

R. M<sup>º</sup> DE AZKUE

DICCIONARIO  
VASCO-ESPAÑOL-FRANÇES

INTRODUCCION DE LUIS MACHALENA



EUSKALTZAINDIA

R. M<sup>a</sup> DE AZKUE

DICCIONARIO  
VASCO - ESPAÑOL - FRANCES

INTRODUCCION DE LUIS MICHELENA



EUSKALTZAINDIA

BILBO 1984



R. M<sup>a</sup> DE AZKUE

DICCIONARIO  
VASCO - ESPAÑOL - FRANCES

INTRODUCCION DE LUIS MICHELENA



EUSKALTZAINDIA

BILBO 1984

## AURKIBIDEA

ATARI GISA, <i>Fr. Luis Villasante</i> , Euskaltzainburua .....	9
ESTUDIO SOBRE LAS FUENTES DEL DICCIONARIO DE AZKUE, <i>Luis Michelena</i> .....	17
Eskeintza .....	19
Bibliografía .....	21
1. Azkue y la lexicografía vasca .....	23
2. Bases para una revisión crítica .....	33
3. El Suplemento de Larramendi .....	41
Preliminar .....	43
4. Los Suplementos de Araquistain .....	79
Advertencia final .....	87
CODICILO DE 1983, <i>Luis Michelena</i> .....	89
LEXICO DEL ESTUDIO SOBRE LAS FUENTES DEL DICCIONARIO DE AZKUE .....	91
DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES, <i>R. M. de Azkue</i> . Tomo I .....	107
DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES, <i>R. M. de Azkue</i> . Tomo II .....	717



# ATARI GISA

*Fr. Luis Villasante*  
Euskaltzainburua

## ATARI GISA

Noizbait, urte pila kanpotik ibili ondoan, bere etxera dator Azkue-ren Hiztegia. Euskaltzaindira esan nahi dut. Poz hartzeko eguna da, seme galduren etorrera izan zen bezala.

Hiztegi honek euskal kulturaren bereganatu dituen ospea eta itzala ez dakienik ez da. 1905-6. urteetan agertzen da. Urte muga hau mugarri antzo hartu beharko dugu. Ordura arte, euskara landu nahi zutenek ez zuten eskuen artean hiztegi fidagarririk. Larramendirena zen, noski, gehienik erabiltzen zena. Baina hiztegi horretan, jakina denez, nahas-mahas emanak daude hitz jatarrak eta asmatuak, hemengoak eta hangoak, inolazko abisurik irakurleari eman gabe. Bazen, Larramendirenaz gainera, beste hiztegi-rik ere, baina horietarik asko, edo argitaragabe zeuden, edo gehiago edo gutiago Larramendirenetik kutsatuak zeuden.

Horregatik, hiztegi on baten behar gorria sumatzen zen. Ez da, bada, harritzeko, Azkuerena agertu zenean, halako poza, eragina eta zirrara piztu bazuen. Txundidura, espantua eta horridura, eta etorkizun arrai baten itxaropena: horra hiztegi honek euskaltzaleengan sortarazi zituen sentipenak.

Harridura honen lekukotasunak aldi hartako euskalari eta euskal idazleengan aurkitzea ez da zaila. Hona hemen ale bat edo beste:

*Eusko Ikaskuntzaren Oñatiko Batzarrean (1918. urtean), Aita Olabide honela mintzatu zen:*

“La obra lexicográfica de este último [Azkue], sobre todo, basta para inmortalizar su nombre. Cuanto más la estudio y la revuelvo, más grande me parece. Aquello no es el óbolo de la viuda, no es la brizna aportada por la hormiga; es el caudal majestuoso, que recoge de todas las vertientes de nuestra cuenca lingüística aguas corrientes y estantías, puras y turbias, pero siempre fértiles, abundosas y aprovechables. Increíble que aquello sea obra de un hombre solo, aunque ese hombre se llame Azkue, como pudiera llamarse *legión*. Leyendo yo en Litré, la historia íntima de sus veinte años de gestación de su célebre diccionario francés, he podido adivinar qué interesante sería una conferencia en que Azkue hiciese en voz alta examen de conciencia de sus trabajos lexicográficos desde el punto y hora en que los emprendió hasta que corrigió las últimas pruebas de su inmortal diccionario” (1).

*Orixe-k, berriz, Euskal Eснаlea-n ateratako euskal literaturaren kondairan, hau dio:*

“Azkue R. M. Euskaltzainburuaren Iztegia dugu euskera onaren iturri, la euskeralan niori ez diote egitez oni adina zor, eragitez Arana-ri badiote ere” (2).

*Eta Ortze berak, oraino, Azkue-ren hil-berria ematean:*

(1) OLABIDE: “Lexicología y Lexicografía”, in *Primer Congreso de Estudios Vascos*, p. 451.

(2) ORIXE: “Euskal literaturaren atze edo edesti laburra”, *Euskal Eснаlea* (1927), 250.



"Iztegi aundia gizon sail batek egiteko lana zan, Olabide zanak ziona: baña bakarrak egiña, Iainkoak dakin aiña nekerekin. Berrogei ta amar urtez beitik euskeraz idatzi dugu-nok, arenean ikasi dugu, ta Iztegi ortara iotzen dugu argitasun-zur" (3).

\* \* \*

*Azkue berak, "Prólogo" delakoan, ematen digu berri zenbait. 15 urtetako lana izan omen zen. Gazte denborako lana, alegia. Azkue bere sasoirik ederrenean zegoen. Eta dena beharko, honelako ekintza bati buru emateko. Ordura arteko hiztegiak —Larramendirena hotez ere— baztertu, eta hutsetik hasi behar izan zuen obra bot zeharo berria egiten.*

*Iturrietara jo zuen zuzenik, hots, euskaldunengana eta euskaraz idatzitako liburuetara. Hiztegiaren Kortaitz hitza begiratzen badugu, honako ohar hau aurkituko dugu: "Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir a vascos de diversas localidades que autorizasen esta obra". Eta hala egiten zuen. Zahartegietako gizon eta amona zahorrek biltzen zen eta horten ezpainetatik ikasitako hitzak jasaten zituen. Ibilaldi luzeak ere egin behar izan ziren gure herri, herrixka eta auzoetan barna.*

*Ugastegi hitzean dioena guztiz salatario da: "Entre Araoz y Ozaeta hay un barrio llamado Ugastegieta, 'los manantiales', y lo es en efecto". "Entre Araoz y Ozaeta". Muga-keta hau, auzo hori non dagoen esateko, guztiz bitxia da eta mendiz ibili denak bakarrik egin dezake. Aretxabaletako auzoa (edo azpi-ouzoa) da Ugastegi (nik beti entzun dut hola, eta ez Ugastegieta). Segur aski, Azkuek Araoztik Arabako Ozaeta-ra mendiz egin zuen bere txangoa, auzo horretatik pasatuz. Elgea-ko (Araba) lankide baten izena ere ematen digu (4). Gaur herriska hau oso mendratua dago eta euskaraz dokienik ez da bertan.*

*Euskal idazle zaharren liburuak ere aztertu zituen Azkuek, beraien hustuketa eginez. Euskal literatura zaharra ez da ugariegia, noski, baina hala ere azterketa hau —euskalki guztietako liburuak hustutzea—, gizon bakar batek egiteko lan eskerga da.*

*Ipar Euskal Herria eta hango literatura ez zuen inondik ere alde batera utzi edo gutietsi gure Azkuek. Pierre Charriton jaunak Bordeleko Unibertsitatetako egin duen tesian ikusten da nola Azkuek har-eman estuak izan zituen Iparraldeko euskaltzaleekin eta bai hango bereko euskaldunekin ere (5).*

*Kemen eta adore handiko gizona zen Azkue, eta bere sasoirik hoberenean zen, Hiztegia toxutu zuenean. Lehen aipatu dugun "Prólogo" ari umorea dario alde guztietarik, umorea, eta euskararenganako maitasun gartsua. Zintzoa da, gainera, Azkue bere lankide eta berri emaitzen izenak jartzen, hitzak eta pasarteak nondik hartuak diren esaten, atzerriko euskalariekin euskaldunok dugun zorra aitortzen, eta abar.*

*Euskararen batasunaren arazoa ere behin baino gehiagotan aipatzen du "Prólogo" horretan (6). Eta bai Euskararen Akademiarena ere (7). Artean asmo bat besterik ez zen Akademia hori, baina Azkueren gogoan bizl zen jadanik.*

*Mitxelena esan du (Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue) euskaldunak txunditurik gelditu zirela Azkueren hiztegiak, zoramenek itsuturik bezala, beronengan fidantzia osoa ipintzeraino. Eta hori ez dela on, ezen hiztegiak ez digu boimenik ematen iturrietara ez joateko.*

*Denboraren joanaz —nola ez?— ikusi dira hiztegi honetan zenboit muga eta huts. Argitaraberri ditu Idoia Estornes-ek Unamunoren bi eskutitz (1919. urtean eginak). Batean honela dio:*

"También tengo ganas de criticar el método vicioso con que Azkue hizo su diccionario metiéndose a seleccionar y a excluir aquel elemento de origen latino que hay en el

(3) Orix: "Azkue il da (G. B.)", *Euskera* (1953), 29.

(4) Ikus Prólogo, XI. orrialdean.

(5) P. CHARRITON: "Pierre Broussain. Sa contribution aux études basques". Ikus 184 eta ondoko orriak. Charritonnek dio Broussainen izena beste laguntzaile askoren artean aipatzen duenik Azkuek, laguntza hura mendrea izan zela pentsa daitekeela, eta egia ez dela bat ere hala. Agian gauza bera esan behar da Kirikiñoz ere. Oroit naiz zer idatzi zidan behin honen alargunak. Esaten zuen bere gizonak asko lagundu ziola Azkueri hiztegiaren, baina gero hori ez dela agertzen. Haatik, Kirikiñoren izena (Bustintza) aipatzen du Azkuek; hori bai, beste laguntzaile askorenen artean erdi galdua.

(6) Ikus p. XXVI eta XXVII.

(7) Ikus p. XXI.

vascuence que por ser antiquísimo se ha asimilado a él. Porque luego de excluir *goldari* por ej. o *gauza* o *errege* se admite *mendi* que pudiera ser del mismo origen" (8).

*Bide beretik joango da Eusko Ikaskuntzako III. Batzarrean (Gernikan 1922. urtean) Altubek egingo dion kritika ere (nahiz eta kritika harretan Azkueren eta haren hiztegiaren izenik espreski ez aipa). Lhanderen hiztegitileek ere (1926. urtean) esaten digute erdaratiko hitzen arazoan ez direlo Azkue bezain hertsia (9).*

*Gainera, hiztegi hau agertu zen denboratik honera gauzo berriak azaldu dira —orduan ezezagun zirenak—, dokumentu zahar batzuk orduan baino hobekiago oztertuak ditugu, jakite iturri edo tresnak ugaritu dira (nahiz eta ez gehiegi). Horregatik ez da miresteke zenbait huts eta akats hiztegi honetan aurkitu bada.*

*Esate baterako, askotan hitz baten barnean nahas-mahas ematen dira adiera guztiz desberdinak, bi hitz desberdin (edo bi baino gehiago) direla ohartu gabe. Adibidez, Laino hitzaren barnean datoz bi adiera hauek: 1.º "niebla", 2.º "sencillo, cándido". Baina hemen ez gaude, segur aski, hitz baten bi adieren aurrean, bi hitz desberdinen aurrean baizik. Honelakorik oska dago hiztegian.*

*Gizonak zer bilatzen duen, eta, gehienetan, hura aurkitzen du (edo aurkitu uste du). Ene iduriko, Azkue, hiztegia egitean, urrezko pitxi ezkutuen bila zebilen. Jatorrizkoa dena, autoktonoa dena, aurkitu nahi zuen eta argitara atera. Liburuetako euskara ere estimatzen zuen, noski, baina agian ez hainbeste. Gutxi asko kutsatua zela iruditzen zitzaion. Ahozko euskara ere kutsatua zen, baina, agian, euskaldunen ezpainetatik, hor nunbaitetako zoko urrunetan bizi diren euskaldun garbien ezpainetarik uste zuen posible zela pitxi ezezagunak jasotzea, hots, gauzak izendatzeko euskarak izan behar zituen hitz jatorrak, eta orduan horiek sarraraziko zituen, kanpotikoak baztertuaz.*

*Hitz asmatuak ez ditu onartzen Azkuek. Bere hiztegian ez die sarrerarik eman. Hitz zaharrei edo ahozturik daudenei, bai. Eta batez ere, ibiliko da hitz jator garbien bila. Honelako aurkikuntza bat bezala eskainiko digu arnari, fruitu-ren ordeztan esan beharko litzatekeena; baina hitz hori Mendigatxa-ren pasarte bat gaizki ulertzetik otera du; "iraxo" bat baizik ez da, beraz. Soin ere gorputz dela esaten digu Azkuek, baina oinarri sendo gabe, dirudienez. Margo, kolore-ren ordeztan sartu nahiko digu. Oihu hitzean hau dio: "3.º (c.º) canto. No sé si es voz popular; por lo menos, es muy propia". Azkuek esan nahi du euskarak izan behor duela bere altxorreka hitz bat kantu-ren ordeztan erabiltzekoa, eta hau proposatzen digu. Juntagailutzat erabiltzen diren anaforiko guztiei gorroto die, erdaren eraginez hartu direla uste duelako, etab.*

*Hiztegian ageri den joero hau literaturara pasatuko da, eta hala sartuko da purismo mota bat, Aranarena ez bezalakoa, baino hizkuntzaren barnean bereizkeriak egiten dituen eta, azken finean, herriko euskaratik gehiago edo gutiago aldentzen dena. Eta askatan erdaratiko hitz bat ordezkatzeko proposatzen duen hitza, gero jakin da bero ere erdaratik zetorrela!*

*Horrela, euskaran erra luzeak bota dituzten hitzak zokoratu edo bigarren mailan utziko ditu askotan. Eta beste batzuk, aldiz, errarik ez dutenak, edo, izatekotan, guztiz erkina dutenak, lehen tokian jarriko.*

*Altube izango da joero honen kritikaririk handiena. Eusko Ikaskuntzako III. Batzarrean argi eta garbi ezarriko du zein den hiztegitilearen egitekoa. Ez ditu hark hitz guztiak maila berean jarri behar. Maiztasunari, zabalerari eta hitzak hizkuntzan duen errotapenari behor dio begiratu. Zenbat eta erabiliago den hitz bat, zenbat eta sustrai sakonagoa duen hizkuntzan, orduan eta jatorragoa da hitz hura, edozein tokitatik datorrelarik ere (10).*

*Altubek asmatu eta bataiatuko du kontu hontan argi handia egotzi duen bereizpen zoriontsu hura: Alegia, gauza bat dela erdal hitza eta beste bat, zeharo beste bat, gero, erdaratiko hitza. Erdaratiko hitza euskal hitza izan daiteke, eta da, euskaron erro sakonak baldin baditu (11).*

(8) IDOIA ESTORNES ZUBIZARRETA: "Dos cartas de Unamuno a Angel Apraiz", in *Piarres Lafitte-ri Omenaldia*, 1983, 771.

(9) "Notons, à ce sujet, que, pour l'emploi des mots d'origine romane, nous avons été moins exclusifs qu'Azkue", *Dictionnaire Basque-Français*, Introduction, p. XXIII.

(10) ALTUBE: "Euskal itz barriak", in *III Congreso de Estudios Vascos*, p. 78.

(11) *Ikus Euskera* I (1920), 2. zenbakia, 44-54.



*Azkueren eraginez sortutako desbiderapena zuzentzen saiatuko da bere indar guztiez Aitube; baina, iduriz, ez zuen, urte haletan behintzat, arrakasta handirik izan.*

\* \* \*

*Azkueren hiztegiak zehazki esaten digu zein euskalkitakoa den hitza, eta hitz hori euskalkiaren hedadura guztian erabilia ez denean (eda, alderantziz, euskalki batean baino gehlagotan erabili ohi denean), zein alderdi edo eremutakoa den ere bai. Hau da hiztegi honen dohainetarik baliotsuenetakoa bat. Alde honetatik begiraturaz, Añibarro izan zuen aitzindari; baina honek, batetik, ez zuen Iparraldea aztertu, eta, bestetik, xehetasunetan ez da Azkue bezain zehatza eta aberatsa; eta, gainera, garai hartan agertugabea zegoen (Azkuek Zarautzen ikusia zuen arren) (12).*

*Biltzaille izan zela oroz gain Azkue esan izan da, eta egia. Herri baten hilburukoa jasotzeko berariaz hautatua (Tovar-ek esandako hitz bat gogoaraziz). Hiztegia, Kantutegia, Morfologia, Euskal Herriaren Yakintza: horra lau bilduma handi, zein baino zein estimagarriagoak, Euskal Herri zaharraren ondasuntegi edo kutxa direnak. Etxetik zuen Azkuek hortarako grina. Ama, iturri paregabea omen zen esaera, hitz eta holakoetan. Aita, berriz, euskal olerkaria. Gogoan dut noiz eta nola ezagutu nuen lehen aldiz Azkue (aurpegiz, ezen liburuetarik ezaguna nuen lehendik). 1946. urtea zen. Comillas-en kurtsoa bukatu eta, Lekeitiora joan nintzen egun pare bat pasatzera ahalde batzuen etxera (Fresnedo jaunagana). Hark esan zidan: "Bihar Azkue ikusten joan behar dogu. Neuk lagunduko deutsut. Udaldia pasatzen etorria da". Ni lotsa nintzen eta uzkur, baina berak bultzatu ninduen. Gelan bere aitaren trudia zeukan, itsasontzi kapitainaren apaingarriez jantzia.*

*Gainera dezagun, baita ere, Elizak apaiz kargu loturazkorik ez ziola behin ere eman, eta hala burutu ahal izan zuen bere bilketa lan harrigarria.*

*Bizkaiko Diputazioari eskerrak atera ahal izan zuen Hiztegia. Mila eta bostehun ale-takoa izan omen zen argitalpen hura, eta oraindik Azkue hil zenean agortu gabe zegoen.*

*Kontuan eduki behar da garai hartan oraindik euskal estudioak guti aitzinatua zeudela, gauza hauetara jarriok zirenak oso gutti zirela. Euskal liburuek salmenta urria izaten zuten (deboziazko liburu batzuk edo, izan ezik). Entzuna dut inoiz Ejerzizioak egitera Foruko Frantziskotarren komentura erretiratu zela Azkue zenbait egunez; eta gero, alde egiterakoan, ostatu saritzat bere Hiztegia eman zuela.*

*Euskaltzaindiak —eta Euskal Herriak— ez dio oraindik Azkueri behar bezalako omenaldirik egin. Eta egin beharko dio egunen batean (13).*

\* \* \*

*Azkueren hiztegia agortu zen bezain laster, Euskaltzaindiak erabakia hartu zuen: behar zela hiztegi hori bir-argitaratu, baina gaurkotua, eta gaurkotze lan hori Mitxeleneri egotzi zion. Bir-argitalpen hura, ordea, uste baino gehiago luzatu da. Mitxelena Jaunak orain ere lanean dihardu, baina gaur badakigu honen hiztegia ez dela jadanik Azkuerena izango, beste lan berri bat baizik. Horrek ez du esan nahi, bestalde, Azkuerenarentzat ez dela gehiago tokirik izango. Horregatik, Azkuerena, ut sic, den bezala, bir-argitaratzen dugu, aitzinean Mitxeleneren azterketa bat duelarik.*

*Mitxeleneren hiztegia ager dadin arte, eta bai gero ere luzaroan, segur da Azkueren hiztegiak ez duela gure artean bere itzala eta aginpidea galduko.*

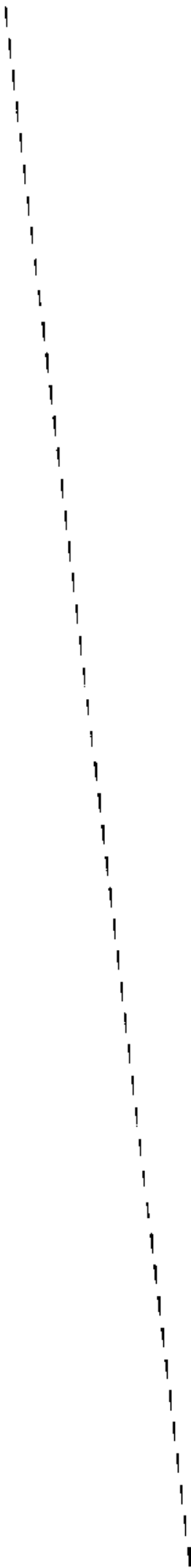
Fr. Luis Villasante  
Euskaltzainburua  
Arantzazun, 1983, Ekainak 6

(12) AÑIBARRO, *Voces Bascongadas Diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*; Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaina, Bilbao, 1963.

(13) Euskaltzaindiak 1957. urtean omenaldi bat eskeini zion Azkueri, eta orduko hitzaldiak eta Azkueren gutundegiko eskutitz asko urte hartako *Euskera* zenbakian jasoak daude.







# ESTUDIO SOBRE LAS FUENTES DEL DICCIONARIO DE AZKUE (\*)

*Luis Michelena*

(Obra premiada por la Excm. Diputación de Vizcaya en el concurso convocado por el Ayuntamiento de Lequeitio en el Primer Centenario del nacimiento de AZKUE)



## ESKEINTZA

*Azkueren bizitza (urtez eta lanez ugaria) bukatu zenean, uzta aberatsa utzi zigun bildurik. Inguruko gehienek ondasun ustelkorrak pilatzen saiatzen ziren bitartean, besterik bildu zuen berak: sitsak jo eta herdoiak jaten ez dituen aberastasunak, zabarkeriak ordea eta nagitasunak ezerez hutsean galtzen eta suntsitzen dituenak. Herri baten arnasa eta izate mamitua den ondarea bildu eta jaso zuen: bere eta gure herriarena, hain zuzen ere.*

*Eta, bere burua ez ezik gu guztiok aberasten ginduclarik, ez zion inori deus kendu. Ez bait zituen beretzat edo guretzat bakarrik gorde. Aitzitik, Bizkaiko arbola zahar-raren gisara, eskuak betean zabaldu zituen, euskaldunontzat eta erdaldunentzat, guztiok ezagun eta maita genitzan.*

*Ez zen beinere orbel-biltzaile izan, ez zen ostu iharren bila ibili. Ernamuinak nahi zituen, kimu berriak, eta, ihartzeko zorian zegoenik aurkitzen bazuen, bere baratze zabalera aldatuko zizun berehala, arretaz eta maitasunez biztu eta ernaberritzeko asmoz. Liburu zaharren orri iharretan bildurik zetorkiona ere bizi zen harentzat, eta luzaz bizi zedin jasotzen zuen.*

*Haren lana, aere perennius egiazki, eta haren izena elkarrekin biziko dira, bata besteari loturik iraungo dute gizonaren lanak eta izenak iraun dezaketan adina. Munduan euskaldunik deino, bai, behintzat.*

*Ez nuen nik gaztetan ezagutu, sasoiaren kemena eta garra gainezka zerionean, zahartzaro hotzak akinurik baizik, paperez eta hautsez josirik zegoen Erribera-kaleko gela ilun eta triste hartan: bakarrik ageri zen erraldoi makurtua, aspaldiko oroitzapenetan murgildua, inguruko begiramenak inguratzen bazuen ere.*

*Begiramen horrek, egileari eta gizonari diodan begiramenak, eragiten dit orain. Ongi dagozkie goresmenak, begiramenaren ezaugarri, baina ez dago goratzapen premian. Azkue nor izan genduen jakiteko, egin zituenak ditugu erakuslerik aski. Besteren ondoan hark bere bizkar indartsuan hartu zuen eginbidea, ordea, ez dago bukatu-rik: nork buka dezake? Langile berrien beharrea dago sail hori, hark utzi zuen lekuan hasirik aurrera jo dezaten, haren neurrian ez bada ere —ez bait dugu erraz aurkituko berriz haren antzeko surik eta kemenik—, ahal dezaketan neurrian behinik-behin.*

*Bere legeak ditu jakite-lanak, lege jakinak eta berberak nonnahi. Aurrekoei eraso behar diegu, haien lanak aztertu behar ditugu, ahalik ongien bahatzeko, garbitzeko, murrizteko nahiz ugaritzeko. Begiramena zor dieguneekin bakarrik egiten dugu lan hori, eta zor diegun begiramenaren arabera. Eta Azkueri adina inor gutxiri zor diegu euskaldunok.*

*1965, Salbatore egunean.*





## BIBLIOGRAFIA

Sólo se reseñan aquí las obras que he utilizado de primera mano. Para los datos complementarios remito a Azkue mismo, al *Essai d'une bibliographie de la langue basque* de Vinson y a la *Historia de la literatura vasca* del Padre Villasante.

AEF.—*Anuario de Eusko-Folklore*.

AIZQUIBEL, J. F. de Aizquibel, *Diccionario basco-español titulado Euskeratik erderara bihurtzeko itzategia*. Tolosa, s. a. (1884).

AÑIBARRO.—Fr. P. A. de Añibarro, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*. Bilbao, 1963. Ed. del P. L. Villasante.

ARAMBILLAGA.—*Jesu Christoren Imitationea D'Arambillaga apezac escuaraz emana*. Bayona, 1684.

ARAQUISTAIN.—*Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi* (1746). Véase el cap. 4.

AX.—P. de Axular, *Gero*. Burdeos 1643. Ed. facsimil. hasta la pág. 440 inclusive, en *RIEV*, a partir del tomo 4 (1910). Véase ahora la edición bilingüe de fray Luis Villasante, O.F.M., con introducción: *Gero (Después)*, Espirituales españoles, Barcelona, 1964, citada *Gero*.

AZKUE, R. M. DE.—*Aezkera edo Petriberro inguruetako mintzaera*. Bilbao, 1928.

*Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1905-1906.

*Euskalerraren Yakintza I-IV*. Madrid, 1935-1947.

*Euskal Itzindea*. Bilbao, 1891.

*Evolución de la lengua vasca*. Bermeo, 1935.

*Gipuzkera osotua*. Bermeo, 1935.

*Morfología vasca*. Bilbao, 1923. Cf. *Verbo guipuzkoano. Apéndice de la Morfología vasca*. Bilbao, 1932.

*Particularidades del dialecto roncalés*. Bilbao, 1932.

BAP.—*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

BARAIBAR.—Baraibar y Zumárraga, F. *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.

BARRUTIA.—P. I. de Barrutia, *Acto para la Noche Buena*. Ed. de G. Aresti, *Euskera* 5 (1960), páginas 273-291.

BELAPEYRE.—Athanas Belapeyre, *Catechisma laburra*, I-II. Pau, 1696.

CAPANAGA.—M. Ochoa de Capanaga, *Exposición breve de la doctrina cristiana*. Bilbao, 1656. Reimpresión de E. S. Dodgson, Viseo, 1893.

CARDAVERAZ.—P. A. de Cardaveraz, *Eusqueraren berri onac*. Pamplona, 1761. Reimpresión de E. S. Dodgson, Tolosa, 1898, y últimamente por la Edit. Auspoo, 1964.

COROMINAS.—Juan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. I-IV. Madrid, 1954-1957.

CHOURIO.—*Jesu Christoren Imitationea, M. Chourio Donibaneco erreitorac escararat itzulia*. Burdeos, 1720.

DECHEPARE.—*Linguae Vasconum primitiae per Dominum Bernardum Dechepare Rectorem sancti michaelis veteris*. Burdeos, 1545. Ed. facsimil. Tolosa, 1933 (y *RIEV* 24 (1933), 523-578).

DELL.—A. Ernout et A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, 1959.

DICC. DE AUTORIDADES.—Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, I-IV. Madrid, 1726-1739. Ed. facsimil. Madrid. Ed. Gredos, 1963.

DICC. CUATRILINGÜE.—Véase I.15 s.

DICC. TRILINGÜE.—P. Manuel de Larramendi, *Diccionario trilingüe del Castellano, Basconce y Latin*, I II. San Sebastián, 1745.

DUVOISIN.—*Bible edo Testament zahar eta berria, Duvoisin kapitainak lehembiziko utdizko Laphurdiko eskarara itzulia*. Londres, 1859.

ELICARA.—I. Etcheberri (de Ciboure), *Elicara erabiltzeko liburua*. Burdeos, 1665.

ETCHEBERRI DE CIBOURE.—Véase Elicara, *Man. dev. y Noetac*.

ETCHEBERRI, OBRAS.—*Obras vascongadas del doctor laboriano Joannes d'Etcheberri* (de Sara), Paris, 1907. Ed. de J. de Urquijo.

EUSKERA.—*Euskera. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca*. Aquí se citan los volúmenes de la segunda época, a partir de 1956.

FEW.—W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*.

FHV.—L. Michelena, *Fonética histórica vasca*. San Sebastián, 1961.

FR. BARTOLOMÉ.—Fr. Bartolomé de Santa Teresa, *Icaizquitzunac*, I-III.

Pamplona, 1816-1819.

GARCÍA LARRAGUETA.—S. A. García Larragueta, *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, I-II. Pamplona, 1957.

GARIBAY.—J. de Urquijo, *El refranero vasco*, I. *Los refranes de Garibay*. San Sebastián, 1919.

GASTELUZAR.—P. Bernard Gasteluçar, *Eguia Catholicac*. Pau, 1686.

GERO.—Véase AX., ed. bilingüe.

GÈZE.—L. Gèze, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin*. Bayona, 1873.

GOROSTIAGA BILBAO.—Juan, *Vocabulario del refranero vizcaino de 1596*. Salamanca, 1953.

GLOSSARIA DUO VASCO-ISLANDICA, ed. N. G. H. Deen. Amsterdam, 1937.

HARAMBURU.—Fr. J. Haramburu, *Deboctio escuarra, miraila eta orucinetegia*. Burdeos, 1635.

HARANEDER.—Véase Harriet.

HARIZMENDI.—*L'Office de la Vierge en basque labourdin par C. Harizmendi*, ed. de J. Vinson. Chalon-sur-Saône, 1901.

HARRIET.—*Jesu-Christo gure Jaunaren Testament berria*. Bayona, 1854. Ms. de Haraneder publicado por Harriet y Dassance. El arreglo, que es en realidad una transformación, es debido a Maurice Harriet, a quien se deben también las notas lexicográficas. Es autor de un diccionario inédito, aprovechado por Azkue y Lhande.

- HARRIET, *Gramatica*.—*Gramatica escuaraz eta francesez*. Bayona, 1741. Su autor es M(artin) Harriet, notario real.
- IZTUETA, *Guip.*—J. I. de Iztueta, *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia*. San Sebastián, 1847.
- IZTUETA, *Voc.*—Vocabulario ms. de J. I. de Iztueta que fue propiedad de Aizquilbel y se halla hoy en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa.
- LACOIZQUETA.—J. M. Lacoizqueta, *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas*. Pamplona, 1888.
- LAFON, *Système*.—R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*, I-II. Burdeos, 1943.
- LAND.—N. Landucci, *Dictionarium linguae cantabricae (1562)*. San Sebastián, 1957. Ed. de M. Agud y L. Michelena.
- LARDIZABAL.—F. I. de Lardizabal, *Testamentu zarreco eta berrico condaira*. Tolosa, 1855.
- LARRAMENDI, véase *Dicc. trilingüe y Supl.*
- LARRAMENDI, *Corografía*.—*Corografía o descripción general de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa por el R. P. Manuel de Larramendi*. Barcelona, 1882. Ed. del P. Fidel Fita.
- L. DE GUEREÑU.—G. Lz. de Guereñu, *Voces alavesas*. Bilbao, 1958 (= *Euskera*, 3).
- LEIZARRAGA.—*i. Leizarraga<sup>a</sup> baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*. Estrasburgo, 1900. Ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt.
- LHANDÉ.—P. Lhandé, S. I., *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)*. Paris, 1926-1938.
- LIZARRAGA.—Joaquín Lizarraga, *Jesus. Copla guisa batzue molde guti-tacoac*. Londres, 1868. Ed. de L. L. Bonaparte. Se citan también así sus mss. inéditos en el Archivo General de Navarra, a través de notas de B. Fagoaga, N. Ormaechea y otros.
- MAN. DEV.—J. Etcheberri (de Ciboure), *Manual devotioñezcoa*, I-II. Burdeos, 1667. 1.<sup>a</sup> ed., 1627.
- MENDIBURU.—P. S. Mendiburu, S. I. *Jesusen amore-nequeei dagozten cembait ototz-gai*, I-XI. Pamplona, 1760.
- MICOLETA.—Rafael de Micoleta, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* (Bilbao, 1653). ms. del British Museum. Ed. de F. S. Dodgson, Sevilla, 1897.
- MS.—Ms. llamado de Ochandiano por Azkue, ahora en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa, que fue propiedad de Azkue quien lo atribuyó (*Dicc.*, pról., pág. XIV) a fray Juan Mateo de Zavala, autor del *Verbo regular vascongado*.
- NOELAC.—J. Etcheberri (de Ciboure), *Noelac eta berce canta espiritual berriac<sup>3</sup>*. Bayona, 1697.
- OCHOA DE ARIN.—J. Ochoa de Arin, *Doctrina christianaren explicacioa*. San Sebastián, 1713.
- OIHENART, *Prov. y Poes.*—*Les Proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies basques du mesme auteur*. Paris, 1657. Ed. facsimil del ejemplar de Paris, Tolosa, 1936. Algunas poesías que faltan en ese ejemplar aparecen en la ed. de Francisque-Michel, Burdeos, 1847.
- PALAY.—S. Palay, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes<sup>3</sup>*. Paris, 1961.
- POUV.—*Dicc.* ms. de S. Pouveau en la Bibliothèque Nationale de Paris.
- REW.—W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch<sup>3</sup>*. Heidelberg, 1930.
- RFE.—*Revista de Filología Española*.
- RIEV.—*Revista Internacional de los Estudios Vascos*.
- RS.—*Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declarados en Romance*. Pamplona, 1596. Ed. comentada de J. de Urquijo, *RIEV.* desde 5 (1911) hasta 24 (1933), que en forma de libro empieza ahora a publicar la Ed. Auñamendi: J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596*, I, San Sebastián, 1964 (hasta el núm. 163, incl.), II (164-394).
- SALABERRY.—*Vocabulaire de mots basques bas-navarrais traduits en langue française par M. Salaberry (d'Ibarrolle)*. Bayona, 1857.
- SAUGUIS.—J. de Urquijo, "Los Refranes Vascos de Sauguis traducidos y anotados", *RIEV.* 2 (1908), 320-330.
- SUPL.—"Suplemento" al *Diccionario trilingüe*. Véase el cap. 3.
- SUPLEMENTOS, véase Araquistain.
- TAV.—L. Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964.
- Urquijo, Julio de, véase Etcheberri, *Obras*; Garibay, RS y Sauguis.
- URTE.—P. d'Urtc, *Grammaire cantabrique basque (1712)*. Bagnères-de-Bigorre, 1900. y *The Earliest Translation of the Old Testament into the Basque Language (a Fragment)*. Oxford, 1894.
- Villasante, fray Luis, véase Añibarro, Ax. y Gero.
- ZRPB.—*Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle, 1877 ss.

1. AZKUE Y LA  
LEXICOGRAFIA VASCA



1.1. En manera alguna puede decirse que la obra, de inmensas proporciones, de don Resurrección María de Azkue no haya sido debidamente estimada, dentro y fuera del país. Lo fue ya mientras vivía y ahora, a los quince años de su muerte, no parece que la reputación de que gozó en vida muestre la menor señal de disminuir. Más bien se diría que es ahora precisamente, pasado casi el periodo crítico en que la fama ganada con demasiada facilidad se disipa y desvanece, cuando las verdaderas dimensiones de su obra empiezan a dibujarse en su auténtica grandeza.

Tampoco faltan trabajos críticos dedicados a estudiar sus características y su alcance. Basta recordar, para no citar sino algunos de los más conocidos, a los que remito en adelante, el muy matizado del padre Luis Villasante quien, en su conocida *Historia de la literatura vasca* (Bilbao, 1961), páginas 372-382, examina en detalle la influencia directa e indirecta (es decir, la decisiva que ejerció a través de sus trabajos de erudición) de Azkue en las letras vascas. Sus ideas lingüísticas, dentro del ambiente de su país y de su época, fueron analizadas como se sabe, a raíz de su muerte, en una conferencia de Antonio Tovar, que no tiene otro inconveniente que su obligada brevedad (1). Finalmente, como reunión de juicios y sobre todo de materiales sobre la vida, la época y la obra de Azkue, no puede omitirse el número de *Euskera*, 2.ª época, 2 (1957), homenaje de la Academia de la Lengua Vasca a quien fue su presidente vitalicio, cuya publicación fue cuidada por Alfonso Irigoyen (2).

1.2. Pero aquí de los distintos aspectos de su rica y completa producción (creadora en música y literatura, erudita como recolector e intérprete de la tradición de nuestro pueblo en la lengua, en el folklore y en la música popular) tenemos que reducirnos a un solo campo: al de la

(1) La obra de D. R. M. de Azkue. Edición-recuerdo de la velada necrológica celebrada en Bilbao por la Junta de Cultura de Vizcaya, el día 4 de enero de 1952. Bilbao, 1952.

(2) Para las opiniones de Unamuno sobre Azkue y Arana-Goiri es muy interesante su correspondencia con Emiliano de Arriaga, publicada por J. BILBAO, *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 6 (1956), págs. 55-79. Azkue visto por sus paisanos es el tema de E. ERQUIAGA, «Resurrección María Azkue z ene oroipenak, eta entzunak eta irakurriak», *Egan*, 1964, págs. 3-18.

lexicografía. Y, aun a riesgo de anticipar las conclusiones, puede decirse desde ahora, sin temor a incurrir en exageración, que no es éste, ni mucho menos, el pilar menos sólido de su reputación.

Se cumplen ahora sesenta años de la publicación, gracias a la ayuda de la Diputación de Vizcaya, del primer tomo de su *Diccionario vasco-español-francés* (1905), nueve años antes de la fundación en Madrid de la *Revista de filología española*, seguido al año siguiente del segundo y último. Su aparición señala la madurez de los estudios vascos, inmadurez que no es sino la consecuencia de una larga labor preparatoria, que culmina en la aparición en 1907, por obra de Julio de Urquijo, de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, tantas veces echada de menos.

De la importancia del *Diccionario* daría fe, si hubiera necesidad de prueba, su decisiva influencia en dos campos bien apartados entre sí: entre los escritores y oradores en lengua vasca, de una parte, y entre los lingüistas de otra. Baste con dos muestras, que ya he solido mencionar en otras ocasiones. La diferencia que media entre el léxico de *Kresala* y el de *Garoa*, las dos novelas más importantes de Domingo de Aguirre, amigo entrañable y coetáneo riguroso de Azkue, es consecuencia, mucho más que de la diversidad dialectal, del *Diccionario* de éste. Por otra parte, *Baskisch und Romanisch* de Hugo Schuchardt (3) no es más que el grito de júbilo y de agradecimiento que arrancó al genial lingüista austriaco la aparición del primer volumen de la obra cuya publicación le había de ahorrar en adelante la penosa consulta de diccionarios y vocabularios insuficientes y no siempre dignos de crédito.

En realidad, y si se ha de decir toda la verdad, el libro de Azkue, al hacer en buena parte innecesaria la apelación a lo que podemos llamar "Ley antigua", no ha dejado de producir, a causa de nuestra viciada manera de ser, efectos desfavorables por cuanto que nos ha imbuido a todos, lingüistas y escritores, de un sentimiento no justificado de seguridad. Nunca deberíamos olvidar, en efecto, pero lo olvidamos a menudo, que un diccionario, aunque sea el de Azkue, nunca puede suplantar a la consulta directa de los autores, sino tan sólo servir de guía a ella.

(3) Beiheft 6 (1906) de *ZRPh*. Traducción española del P. ANGEL GOENAGA en *DAP* 13 (1957), 15 (1959) y 16 (1960).



1.3. No deja de ser extraño, si uno se pone a pensar en ello, que el *Diccionario vasco-español-francés* de Azkue, acaso su obra más importante entre tantas de primera importancia, no sea la culminación de su vida, sino simplemente una publicación, aunque precedida de largos años de trabajo, de los principios mismos de su madurez. También merece subrayarse el hecho de que después de haberlo sacado a la luz, durante cerca de medio siglo, su labor de lexicógrafo se redujera casi a ir anotando, en los márgenes de un ejemplar del *Diccionario*, algunos datos nuevos, facilitados en buena parte por sus colaboradores de la Academia, navarros y vizcainos sobre todo. La excepción mayor es el léxico aezcoano, bastante breve, que incluyó en su *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera* (1928), ya que, en contra de lo que se podía pensar, *Particularidades del dialecto roncalés* (1932) no es, en el aspecto que aquí nos interesa, más que una recopilación de los datos dispersos en las páginas de la gran obra impresa en 1905-1906. También hay que señalar, para ser completamente justos, la atención que siguió prestando a obras de otros siglos (los refranes de Sauguis, Capanaga, Barrutia, *El borracho burlado*, etc.): de estas lecturas dan fe, por ejemplo, *Gipuzkera osotua* (1933) o *Evolución de la lengua vasca* (1935).

La razón de esto se halla probablemente en el hecho, reconocido claramente por él, pero no bastante subrayado, de que Azkue fue una especie de lexicógrafo *malgré lui*, por sentido del deber y en contra de sus más entrañables inclinaciones, fueran éstas mejores o peores. No hay, en efecto, motivo para dudar de la sinceridad de lo que escribió en el prólogo al *Diccionario*: "Quince años largos hace ya que proyecté y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en armonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y musicales que en este tiempo he producido..." (4) Estos desahogos, en cierto modo, entonces y más adelante, fueron acaso los objetos predilectos de la ilusión de Azkue. Sería exagerado, sin embargo, hablar de desengaños y mucho más de tragedia. En realidad, los trabajos eruditos de Azkue son humanos y hasta demasiado humanos, y en ellos dio salida a su vena de artista en una medida que no es frecuente en obras de ese género, cuyos autores suelen más bien tratar de ocultar sus preferencias íntimas bajo una máscara impersonal.

1.4. Para buscar el origen del *Diccionario* hay que subir, como se sabe, hasta la publicación de *Euskal Izkindea* (1891), trabajo primerizo que provocó la censura crítica de Edward Spencer Dodgson, hombre un tanto extraño, pero eficaz promotor de los estudios vascos. En respuesta, Azkue reconoce con toda honradez haber cometido alguna "enorme equivocación", una de las cuales consistía "en creer que los diversos dialectos de nuestra lengua se podrían reunir y conglomerar como sustancias que se baten en redoma; y con el ligero conocimiento que de nuestros dialectos adquirí, si bien indirectamente, de Bonaparte, empecé a usar para conseguir mi objeto formas verbales que acaso sean las originarias: *daut*, *gaiz*, etc. (5)". En otras palabras, la actividad de Azkue, que nunca se vio enteramente libre —y otra cosa habría sido sorprendente en su país y en su tiempo— de un cierto "constructivismo"

o "creacionismo", llevó en su juventud la tendencia a combinar libremente elementos de sistemas distintos y a realizar ciertas posibilidades que le parecían estar implícitas en la estructura de la lengua, aunque ésta jamás se hubiera cuidado de realizarlas, hasta un extremo que después, poco después en realidad, hubo de parecerle excesivo.

Entonces vino la preocupación por autorizar cada una de las afirmaciones que salían de su pluma por medio de las únicas autoridades que reconoció mientras vivía: la tradición escrita y, muy por encima de ésta, la tradición oral. "Y haciendo de la contusión advertencia —sigue escribiendo en el prólogo (6)—, me propuse anotar no sólo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y la línea en que se encontraban; además del dialecto a que pertenecía lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, verdadera soberanía en nuestro caso, a la primera". Incluso nos ha señalado, s. v. *kortaitz* (en realidad, *kortaitz*, v. abajo, 3.258), de donde partió el impulso inmediato: "Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir a vascos de diversas localidades que autorizasen esta obra".

1.5. Azkue, pues, puso manos a la obra, por una parte, para que ningún elemento del patrimonio léxico vasco se perdiera en el olvido y, por otra, para salir de una situación molesta y hasta intolerable, ya que, por una serie de circunstancias que tenemos todavía que examinar en detalle y cuyos efectos han llegado hasta nosotros, no se sabía muy bien qué términos eran auténticos, garantizados por el uso popular presente o pasado, y cuáles inventados, mistificados o nacidos de una especie cualquiera de error o de confusión. No hay necesidad de decir, creo, que no era un simple interés científico, el mero deseo de saber, el que impulsaba a Azkue, sino que además, al lado y por encima de éste, le movía la urgencia de orden práctico de enriquecer y purificar el léxico y capacitar así a la lengua.

No estará de más, aunque suponga rodeo, hacer aquí una breve digresión acerca de la reconstrucción, preocupación no ajena a Azkue como hijo de su tiempo, según señala Tovar. Porque la reconstrucción lingüística, tal como se viene practicando desde Schleicher, no es una restauración ni tiene efectos prácticos de ninguna suerte. Pero lo que Azkue quería era precisamente esto, restaurar, por ejemplo, el verbo vasco, como se restaura un edificio o un cuadro: borrar en la lengua las injurias del tiempo y desempañar el brillo original del instante mismo de su creación. Y eso, para los neogramáticos por lo menos y para sus sucesores, no es sólo empresa imposible, sino que carece de todo sentido, porque no hay creación *ex nihilo* ni estado paradisiaco anterior a la caída, sino evolución en que todo estado de lengua procede de otro estado anterior de lengua.

Es decir, que la reconstrucción y las formas provistas de asterisco que suelen ser su resultado no tienen más que un interés teórico, en la medida en que permiten explicar las formas históricamente dadas a partir de protoformas prehistóricas, no atestiguadas, y reducir, por lo menos en los casos más favorables, su diversidad a una unidad anterior. Si esto tiene algún valor práctico, lo tiene sólo en el sentido de que nos obliga a aceptar como hecho evidente que la unidad de las formas dialectales diversificadas no se halla en el futuro, sino en el pasado, histórico o prehistóri-

(4) Prólogo, pág. VII.

(5) Prólogo, pág. VII s.

(6) Prólogo, pág. IX s.

co, de la lengua. Se quiere decir una unidad en que las diferencias quedan abolidas y reconciliadas en la raíz de su origen común. En el futuro puede estar la unidad en que una de las variantes suplanta y devora a las otras.

Sin embargo, a Azkue no le era del todo ajena la preocupación desinteresada, ya que nos habla de *daut* o de *gaiz* como de «formas verbales que acaso sean las originarias», es decir, aunque no lo sean tanto, como de producidos verbales que alguna vez se han usado en esa forma. Otra cosa es aceptar que, en este sentido, sus reconstrucciones sean acertadas. Azkue, y en general todos los reconstructores del verbo vasco, tratan de eliminar a toda costa las irregularidades del sistema y ponen para ello en el origen un verbo perfectamente «lógico», es decir, regular. Sin embargo, y esta es como se sabe una de las enseñanzas más insistentes de Meillet, son precisamente las formas irregulares las que *a priori* tienen mayores probabilidades de ser antiguas. El presente del verbo 'ser' (*naiz*, *aiz*, *da*, *gara*, *zara*, *dira*) es arcaico precisamente por la irritante resistencia que opone a nuestros intentos de explicación.

Habría que decir, para acabar con este inciso, que no se debe abusar de la reconstrucción (el reino de la pura posibilidad no conoce límites ni fronteras), que sólo se justifica cuando trata de explicar, y explica realmente, hechos, datos empíricos. A tales excesos, en los que incurrieron mucho más Vinson y Saroñhandy, por ejemplo, que Azkue hay que oponer el principio que mencionaba nuestro Etcheberri de Sara, sin citar el nombre un alto sospechoso de Guillermo de Occam: «ceren Philosophoen arteco erreforma baita: *Entia non sunt multiplicanda sine necessitate*. Gauçac ez tira multçutu, eta berretu behar mengoaric, eta premiaric gabe» (7). Añádase, para proceder con justicia, que Azkue, como los demás, cayó en este pecado al tratar del verbo, no del léxico. De ahí procede el vicio radical que quita valor a la segunda parte de su excelente *Morfología vasca* (1923), compensado en parte por el apéndice que dedicó al verbo guipuzcoano (1932).

1.6. Volviendo al *Diccionario*, yo elegiría para caracterizar la obra dos notas: la grandeza y el espíritu crítico. En cuanto a la primera, y para que no parezca que se da en la exageración, conviene recordar un antecedente histórico. La tan discutida —por algunos— «Ilustración» tuvo en España, como en otras partes, iniciativas y realizaciones que, por su magnitud y por su acierto, están más allá de toda discusión y, aunque el estudio del lenguaje no estuviera en el centro de sus preocupaciones, también aquí podría presentar una memoria impresionante. Pues bien, su representante en nuestro país, y aludo naturalmente a la Real Sociedad Bascongada, concibió y adoptó, por iniciativa de don Pedro Rodríguez Campomanes, un proyecto de diccionario vasco, planeado como obra colectiva —inspirado sin duda en el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española (1726-1739)—, que nos sorprende hoy por la amplitud y acierto de su concepción y no menos por las dificultades que suponía el llevarlo a cabo (8). En realidad, estas dificultades fueron tantas y tan grandes que la tarea colectiva fue a parar a las débiles,

(7) Obras, pág. 103. Otros, ahora, suelen escribir *praeter necessitatem*.

(8) «Instrucción para la formación de un Diccionario de la Lengua Bascongada», en *Extractos de las Juntas Generales* de la Real Sociedad celebradas en Bilbao en 1781, págs. 89 ss. Más documentación, procedente de los papeles de don Julio de Urquijo, aparece en *Colección*

aunque bien intencionadas, manos de don José María de Aizpitarte, vecino de Vitoria, y acabó en algo que sólo en muy escasa medida correspondía a las intenciones iniciales.

El proyecto, no realizado, llegó a ser olvidado, hasta que lo recogió, más de dos siglos después, nuestro Azkue, que probablemente no había oído hablar de él en aquel entonces ni acaso tampoco más tarde. Azkue, solo y sin la colaboración de doctos amigos, fue quien exploró todas las variedades de la lengua, él es quien acudió a las distintas comarcas del país o hizo, a la mahometana, que las comarcas acudieran a él. En esto, como en la encuesta dialectal directa en general, influyó sin duda sobre él, dicho sea de paso, el príncipe Bonaparte. Y, no contento con recoger el léxico contemporáneo en sus distintas versiones, dio profundidad temporal a su obra con el estudio de impresos y manuscritos de otros tiempos, haciendo a la vez un diccionario dialectal y un diccionario histórico. Lo único que dejó de lado en el proyecto dieciochesco, y con muy buen acuerdo por cierto, fue la onomástica, cuya recogida y estudio habría exigido trabajos especiales.

1.7. El *Diccionario* de Azkue es, además, un diccionario crítico y lo es esencialmente, aunque no se llama así en el título, como el reciente de Corominas. Ya he solido señalar otras veces, sin pecar de original, que la obra de Azkue tiene, en el fondo aunque no en las maneras, un sentido no muy distinto que la de Urquijo, por ejemplo, o la de Barandiarán. A falta de leyendas antiguas o por no tomarnos la molestia de buscarlas, nos habíamos sacado de la fantasía, no tan parca como algunas veces se suele decir, toda una mitología entreverada de realidad, y en la esfera de la lengua tanto por lo menos como en cualquier otra. Y en el campo del léxico llegó con Azkue la hora de intentar separar definitivamente, de una vez para siempre, el buen grano de la cizaña.

Recordemos, por más que sea de sobra conocido, que Azkue, como cuantos se han ocupado del léxico vasco, se enfrentaba sin escape con la luz y la sombra de Larramendi, gran precursor como Chaho y como éste también gran enredador. El es quien, por razones fáciles de comprender dado el pie forzado de su *Diccionario trilingüe* (1745) (9), lanzó la primera nube masiva de neologismos, cuyo eco se escucha en los rincones más inesperados y que Azkue decidió tajantemente rechazar. No es que crea que la crítica de éste haya sido justa en todos los puntos, antes bien pienso que, como tendremos ocasión de ver pormenorizadamente en lo que sigue, a menudo ha pecado o de excesiva o de insuficiente, pero su intención y su posición, en principio, difícilmente podrán ser discutidas.

Importa señalar además que, desde entonces, seguimos siendo tributarios de la crítica de Azkue, que nadie ha intentado después volver a someter a examen en su conjunto. La única obra mayor que le sigue en el tiempo, el *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, basnavarrais et souletin)* del Padre Pierre Lhande, acabado por sus colaboradores, abarca un campo menos amplio que el de Azkue y, sobre todo, depende de él, como se reconoce noblemente en la portada, y de otros lexicógra-

*de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa* 6, Publicaciones de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián, y a ella podrá añadirse la que ha descubierto en Vitoria don José María de Ibarrondo.

(9) Cf. IBAR, *Gentio y lengua*, Tolosa, 1936, L. MICHELENA, «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», *Cuadernos de la Cátedra Feijoo* 6, Univ. de Oviedo, 1959.

fos, en particular de Harriet, y es mucho menos de fiar en los detalles, peor autorizados, que el *Diccionario vasco-español-francés*. Es cierto que el ms. de Harriet aduce, según dicen, la literatura pertinente con todo detalle, pero estas referencias han sido abreviadas o radicalmente suprimidas en la obra impresa.

La única superioridad del diccionario de Lhande, pero ésta es clara e indiscutible, consiste en que da una impresión mucho más completa de la extensión del léxico vasco, ya que, al basarse en la realidad de los hechos y no en el ideal de los deseos, da entrada a las voces sin prestar mayor atención a su origen (10), con un criterio mucho más amplio que el estrechamente selectivo de Azkue. Pero de esto volveremos a hablar.

1.8. La decisión de Azkue de exigir documentación completa antes de dar entrada a una palabra en su *Diccionario*, por más que resulte un tanto irritante para algunos, estaba bien justificada. No vamos a entrar una vez más en el vidrioso pleito de la realidad de voces como *arnari* 'fruto', *margo* 'color' u *oldoztu* 'pensar'. Por otra parte, no hay necesidad de discutir, con tal de que nos pongamos de acuerdo de antemano en cuanto al valor de los términos que vamos a usar.

Se me concederá sin dificultad, espero, sin necesidad de acogerme a la autoridad de filósofos eminentes, que hay distintas clases de realidad y hasta grados muy diferentes, dentro de cada una de ellas. Así se ha podido sostener, sin mayor paradoja, que don Quijote es más real que Cervantes, aunque no evidentemente de la misma manera. También los centauros, por mucho que esto pudiera molestar a Lucrecio, son o han sido en cierto modo. Si ante una representación gráfica o ante un enunciado referente a ellos podemos decir: «esto es un centauro» o «esto es falso», es porque sabemos algo, y aun bastante, de ellos.

También las palabras pueden ser y son unas más reales que otras, de la única manera que les es dado serlo: actualizadas en el habla o presentes, aunque latentes y como dormidas, en la memoria de los miembros, al menos de algunos, de una comunidad lingüística. Los arcaísmos, por último, dormitan en las páginas de los libros y alguna vez en la mente de un reducido grupo de eruditos.

Pocos negarán, me parece, que en castellano *paloma* es más real que *abanto*, 'cierta ave de presa', y todavía más que *abanco* (*abanco*), nacido probablemente de un error de transmisión (11). No de otra manera, en nuestro panteón familiar, las basajaunes de Chaho han resultado más consistentes que su patriarca Aitor o sus encantadoras maitagarris, porque aquéllos, a la hora de la verdad, han podido mostrar su tarjeta de identidad, a pesar de las dudas de Baroja, y éstos no. En otras palabras, en la memoria y en la tradición popular.

1.9. En el léxico, el peldaño de infima realidad está ocupado por las voces que suelen llamar *ghost words*, palabras fantasmas o *irachus*, que diría el bilbaino Arriaga: es decir, por todas aquellas que han nacido de descuidos, erratas, malas lecturas, falsas interpretaciones o de una cualquiera de las incontables especies y subespecies en que se diversifica la falibilidad humana. Podrán acaso

(10) Lhande suele indicar, sin embargo, el origen extraño de muchas voces, en notas someras y a menudo mal orientadas.

(11) Cf. E. HUERTA TEJADAS, *Vocabulario de las obras de don Juan Manuel*. Madrid, 1956, y el *Diccionario histórico* de la Real Academia Española, 1960, s. v.

incorporarse más adelante, aunque nunca sin graves dificultades, a la tradición popular o por lo menos al acervo erudito, pero aun así no acertarán a ocultar la mancha, por llamarla de alguna manera, de su origen espurio. Y es misión, poco caritativa por cierto, del lexicógrafo, tan pronto como entra en la historia de las palabras, descubrir y delatar su bastardía.

No será fácil hallar, a través del ancho mundo, una tradición léxica más abigarrada que la nuestra, confusión casi inextricable de fantasía y realidad. Esto lo sabía muy bien don Resurrección cuando asumió con ejemplar entereza la urgente labor crítica, resuelto a prescindir de todo lo que pareciera proceder de Larramendi o de alguna otra fuente sospechosa. Sabía que el trabajo, además de difícil y delicado, había de acarrearle más ojerizas que simpatías, dada la tenacidad con que a veces nos aferramos a las escorias más que al metal precioso.

Sabía además, o debía saber, que su determinación traía consigo ciertas secuelas, inevitables a la larga. Al encargarse de la crítica del caudal léxico vasco, crítica que en conjunto ejerció con acierto extraordinario, tenía que caer en la cuenta de que esa crítica habría de ser continuada a sus propias expensas. «Si aun el más genial de los artistas o de los poetas es hijo de su tiempo, y los más grandes caben dentro del marco de su siglo —decía Tovar a este propósito— (12), los cultivadores de la ciencia están aún mucho más ligados a su época, y con ella muere su obra, superada en los siglos siguientes, mientras que sólo el nombre se salva. En tanto no se produce una detención y subsiguiente muerte de una ciencia, todo lo que en ella se logra tiene el destino de ser superado. La superación en la ciencia moderna, y aun contando los casos más geniales, se hace a partir de los inmediatos precedentes». Nuestro mundo occidental, añadiría yo por mi cuenta, descontadas algunas recaídas —que debemos suponer ocasionales y pasajeras— en el oscurantismo, lleva la crítica en su misma raíz y sin ella no podría ser lo que es y lo que presumiblemente será, querámoslo o no.

Crítica, claro es, no significa detención, sino simplemente un intento de conseguir una imagen más aproximada, siquiera sea en una medida infinitesimal, de la realidad. No se trata de «sacar defectos» —que, por otra parte, en nada empañan el brillo de una obra que ha de ser apreciada en su conjunto—, sino de comprobar y precisar en lo posible la autenticidad y la exactitud de cada uno de sus datos. Esa labor, naturalmente, no cesa y la crítica que hoy se aplica a la obra de Azkue se aplicará mañana a la crítica de su obra.

No hay, además, dos críticas: una benéfica o «constructiva», como ahora se complacen en repetir, y otra maléfica y destructora. La crítica es lo que es: crítica a secas y en el fondo, en cierto sentido, destructiva siempre. Pero no es destructiva por el placer de destruir, sino por deseo de edificar mejor, por creer que nada estable puede asentarse sobre cimientos inciertos, vacilantes o carcomidos.

1.10. La lexicografía es probablemente la actividad erudita en que el ejercicio de la crítica es más necesario. Aquí, en efecto, el plagio —y Azkue se lamentó de ello más de una vez—, lejos de ser un proceder censurable y censurado, es práctica casi normal: los escrupulosos se limitan a reconocer sus deudas, pero las contraen con la misma

(12) En la conferencia citada en la nota 1.

facilidad que los menos amigos de citas y referencias. El compilador de un diccionario general a duras penas renunciará a incorporar al suyo las riquezas, a menudo más especiosas que reales, que halla en las obras de sus predecesores, a los cuales se esfuerza en sobrepasar añadiendo nuevos materiales a los que ha recogido de ellos, con el resultado inevitable de que a la crecida suma de los antiguos errores incorpora algunos nuevos de su propia cosecha (13). Porque el error goza de una vida acaso difícil, pero extraordinariamente larga, como lo prueba la larga serie de descuidos, advertidos y corregidos luego por sus autores, que siguen corriendo como buena moneda sin que nadie parezca enterarse de la rectificación. Azkue, ciertamente, no es de los que más han pecado en esto. Tomó de otros lexicógrafos con notable parsimonia —y reconociendo siempre las deudas—, pero tomó, sin embargo. Y no habría podido quedar enteramente libre de esta suerte de faltas más que tomando la decisión heroica de atenerse exclusivamente a los textos, orales o escritos, y prescindir por completo de diccionarios, vocabularios y léxicos. Ni aun así, en realidad, porque los datos de los lexicógrafos se abren camino, sobre todo entre nosotros, hasta la pluma de los escritores y hasta los labios de los hablantes.

No es corriente, y sin embargo debería ser popular, la distinción que los lingüistas suelen establecer entre los textos de una parte y los léxicos de otra, distinción que tiene su fundamento en el muy diferente grado de confianza que merecen los datos procedentes de unos y de otros. Porque un léxico —es decir, un lexicógrafo— está lejos de ser siempre espejo fiel del vocabulario que trata de recoger: a menudo lo altera, deforma y modifica por descuido o por prejuicio, por comodidad o por no reconocer su ignorancia, y entre los factores deformadores la pasión etimológica no suele tener el menor papel. Por ello, una «palabra de léxico», sin apoyos independientes que aseguren su testimonio, debe ser tenida siempre en principio como lo que es: un dato dudoso y poco de fiar.

1.11. Pero, tratése de léxicos o de textos, es evidente que, en cuanto se introduce la dimensión histórica en un diccionario, la crítica de fuentes habrá de ser llevada a sus últimas consecuencias. Hay que llegar en lo posible al origen primero de los datos, sin dejarse desviar ni influir por fuentes secundarias. Las noticias vienen corriendo de mano en mano y las transmisiones sucesivas nada suelen añadir, si no es herrumbre y confusión, a la autoridad de la primera fuente.

Un ejemplo particularmente claro, en el léxico vasco, lo constituye el «Index uocabulorum aliquot Cantabricorum» de Bonaventura Vulcanius (1597), que recientemente ha vuelto a publicar J. Gárate (14): los pasajes relativos a la lengua vasca fueron ya reimprimos por Burgaud des Marêts, en tirada de 18 ejemplares, en el folleto titulado *Parergon siue specimen Cantabricae hoc est ueteris Vasconum linguae ex opere excerptum quod de literis et lingua Getarum anno 1597 Lugduni Batauorum edidit Bon. Vulcanius Brugensis* (Paris, Didot, 1860). Vulcanius muestra un espíritu científico raro en su época y digno de toda alabanza que le lleva a interesarse hasta por la lengua de los cingaros, pero el hecho es, por lo que a nosotros hace, que su breve léxico vasco procede íntegramente y sin

residuo de dos fuentes, confesadas ambas: el vocabulario del humanista Marineo Siculo y el Nuevo Testamento traducido por Leizarraga. Se trata, pues, de un mero *codex descriptus* y, como tal, podemos y debemos prescindir de él en absoluto.

Es inútil, y ha probado ser contraproducente, el aducir el testimonio de Hervás, investigador benemérito, pero que no disponía de vías propias de acceso al conocimiento del léxico vasco. Así también, mucho de lo que Azkue señala como procedente del ms. de Duvoisin, del siglo pasado, está ya en el de Pouvreau, del siglo XVII, cuyas fuentes además son bastante bien conocidas: entre ellas hay que contar su conocimiento directo de la lengua, adquirido en nuestro país. Lo que importa en todos los casos, repito, es hallar la fuente y valorarla en sí misma prescindiendo de los ecos que nada añaden ni quitan y, si quitan o añaden, añaden o quitan algo que no debían ni añadir ni quitar.

1.12. No faltan *cruces* en nuestra lexicografía, pero todo es relativamente simple al lado de los problemas fundamentales que legó a la crítica el *Diccionario trilingüe* de Larramendi. Me contentaré con traducir aquí lo que en otra ocasión dije sobre esto (15). Con la aparición del *Diccionario vasco-español-francés* Azkue se alzó con el puesto y la autoridad de que hasta entonces disfrutaba Larramendi, pero no acertó a superarle y a hacerle innecesario en adelante. Por una parte, su actitud crítica con respecto a su antecesor fue excesivamente dura y, por otra, demasiado indulgente. Excesivamente dura, porque le cerró todas las puertas, sin querer ni enterarse de lo que su antecesor pudo decir, aun haciendo alguna excepción con el *Suplemento*, cuya edición comentada constituye nuestro tercer capítulo. Con demasiada indulgencia, porque, al tiempo que cerraba a cal y canto las puertas para Larramendi, le dejó abiertos toda clase de portillos y resquicios, gracias a los cuales nos topamos a menudo con el proscrito Larramendi en el *Diccionario* de Azkue.

Es verdad que no lo hallamos con su nombre y apellido, sino encubierto con abundantes sobrenombres. He aquí algunos: el manuscrito de Londres, el de Ochandiano y algunos otros mal identificados, Añibarro, Cardaveraz, Hervás y Panduro. Lo malo es que también en Labort se deja sentir la influencia de Larramendi y no tan sólo, como se suele sugerir, en Hiribarren: la influencia es tan clara en Harriet como en éste. La hallamos incluso en Haraneder o, para hablar con más exactitud, en el *Testament Berria* retocado y publicado por Harriet (16), que aquí solemos considerar con demasiada frecuencia como un modelo de lenguaje castizo. Compárese el *Suplemento* de Larramendi —porque de éste, con seguro instinto, se fió más Harriet— con el vocabulario que éste añadió al libro con el título «Hiztegi laburra, laur Ebanyelioetan iracurteen diren cembait hitcen, escualdun guehientzat, adibidea».

1.13. Lo que no podemos ignorar es que los escritores posteriores han echado mano, casi sin excepción, de Larramendi y, por tanto, de sus neologismos, los unos (Joaquín Lizarraga, Iztueta, Hiribarren) con profusión, los otros (J. B. Aguirre, Lardizabal, Harriet) con parsimonia.

(15) *Euskera* 6 (1961), pág. 13.

(16) Las diferencias entre la versión original de Haraneder y el texto publicado han sido estudiadas por P. LAFITTE, «Deux traductions de l'Enfant Prodigue ou Jean de Haraneder revu par Maurice Harriet», *Bulletin du Musée Basque* (de Bayonne), núm. 23 (1964) páginas 8-16.

(13) Véanse los términos, justos aunque nada amables, en que se expresa Y. MALKIEL, en *Romance Philology* 12 (1959), págs. 366 ss.

(14) En *Euskera* 6 (1961), págs. 239 ss.

En unas páginas del *Diccionario* de Azkue tomadas como muestra, encontramos, sin rebuscar, palabras como éstas, con sus correspondientes autoridades: *andeza*, «tumor acuoso, edema» (Añibarro, Lacoizqueta), *angurri*, «sandía» (ms. Londres), *akirin*, «cabrón castrado» (Añ.), *aski*, «grama» (ms. Londres), *atseden*, «respirar» (Añ.), *atzula*, «letrina» (Añ.), *auntzadar*, «cornicabra» (ms. Londres), *aurkeztu*, «presentar(se)» (vizcaíno y guipuzcoano, y usado por Lardizabal, por ejemplo, pero falta *aurkeztatu* «representar»), *autesle*, «elector», *ausiabatza*, «destrucción», «brega», «gresca», *azurrobi*, «oubliettes» (Duvosin), *barazki*, «legumbre» (guipuzcoano), *bardail*, «ligero» (Uriarte), *betzinte*, «ceja» (Añibarro), *bel(t)zurda*, «corneja» (Iturriaga, manuscrito de Londres), *bemaita*, «plebe», «democracia» (Aguirre) (17).

No se trata de negar que cada uno de estos términos sea genuino y hasta muy popular. Afirmando sencillamente que, en cada caso, la fuente de Azkue, aunque creyera otra cosa, es siempre la misma bajo diversas especies: Larramendi. Una vez por lo menos, además, como me señaló don Manuel de la Sota, la indicación es errónea en cuanto al sentido: *azurrobi* (forma vizcaína) es, según Larramendi y también según su composición transparente, «carnero de muertos», es decir, «huesa». Algo semejante ocurre con *aolatx*, «comadreja» que, conforme a Larramendi y también a Iztueta, fuente inmediata de Azkue, es «mustela, especie de pez» y no la alimaña terrestre.

De esta omnipresencia de Larramendi se sigue la importancia de una obra, desaliñada por otra parte, como el catecismo de Ochoa de Arin (1713), única obra guipuzcoana de alguna extensión claramente anterior a Larramendi.

**1.14.** Habría que subir más, hasta los años mismos en que éste vivía, y plantear la compleja cuestión de sus relaciones en materia de intercambio de datos con su contemporáneo Etcheberri de Sara. Sabemos, por propia confesión, que aquél pudo consultar, aunque durante muy pocos días, el diccionario manuscrito de éste. Pero si hubo préstamo en sentido contrario, es algo que ignoramos.

En todo caso, se piensa *a priori* que Etcheberri —admirador, seguidor, imitador y hasta transcriptor literal de Axular— es el autor menos indicado para recurrir a neologismos que, además de ajenos, eran de discutible calidad. Y, sin embargo, hay coincidencias que no pueden ser debidas al acaso. Etcheberri, de acuerdo con el *Diccionario trilingüe*, emplea repetidamente en sus obras *alostia*, «armonía», «musa» y *bocantça*, «elocuencia», con derivados como *bocantçosquiago*, «elegantius» (p. 88). Otra palabra común, muy rara, es *huzcuja* («uzcuyá», «división» en el *Diccionario trilingüe*), que ocurre por lo menos en la p. 101 de las *Obras* de Etcheberri: *choilqui erran diteque, hau dela alferqueriac bere haurrei, eta cerbitçariei emaiten derauen, emaitça, huzcuja, edo primeça*. Urquijo la interpretó como «donación», pero me parece mejor la versión de Orixe en una papeleta manuscrita: «porción, parte que toca a cada uno en un reparto, partija».

(17) No es necesario subrayar que, hoy por lo menos, «plebe» y «democracia» son dos cosas muy distintas o, más exactamente, conceptos que se refieren a muy distintos órdenes de la realidad. Por eso conviene precisar que para Larramendi *gotmallac* son «grados de intension» y *bemallac* «grados de remission», referidos a «las quatro qualidades en que los philosophos consideran quatro grados de intension», como dice el *Diccionario de Autoridades de la Española*.

**1.15.** Esto se enlaza con el pleito acerca de la paternidad del llamado «Diccionario cuatrilingüe», manuscrito que Sbarbi y Dogson identificaban con el que sabemos compuso Etcheberri, atribución que Urquijo, que llegó a ser su propietario, negaba o ponía muy en duda (18).

Sus características generales coinciden con la somera descripción que debemos a Larramendi: es bastante breve y da la traducción de las voces vascas en latín, castellano y francés. Contiene, por otra parte, bastantes términos vasco-franceses que faltan en Larramendi. Pero el acuerdo es poco específico para asignarlo sin vacilación a Etcheberri.

Sin entrar en el fondo de la discusión, apuntaré algunos hechos, no aducidos por Urquijo, que no carecen de importancia. En primer lugar, y esto está más allá de toda posible impugnación, el manuscrito está en grave deuda con el *Diccionario trilingüe*, de donde ha tomado a manos llenas. Ahí están todas las rarezas del *Suplemento* y muchísimas otras que proceden del cuerpo del diccionario.

En cuanto a las lenguas de que se vale, el autor, sea quien fuere, emplea a veces palabras latinas muy poco clásicas: así piensa, al parecer, que *succedere* es el equivalente normal de *apucaicea*, *acaezer*, *survenir*, *arriver*. Por desgracia, no tengo a mano el texto latino de las obras de Etcheberri, que Urquijo no publicó, para proceder a la comparación.

Es curioso, además, que no deje de cometer chocantes *quid pro quos* con las palabras castellanas, más que con las francesas. *Seilac*, por ejemplo, se traduce por «favus, pañales, raion de miel»: se trata, en realidad, de *pañales*, que se entendieron *panal(es)*. Cf. *lapa* «cadillo, conchae genus, lapa, poisson à coquille»: aquí no sólo se entendió mal *cadillo*, sino también su equivalente latino, que es naturalmente *lappa* en Larramendi. Téngase en cuenta, sin embargo, que sólo la letra del manuscrito es cuidada, porque en él abundan errores y confusiones.

**1.16.** En resumen, no parece haber nada en el manuscrito que impida atribuirlo a Etcheberri. Habría, en todo caso, dificultades de fecha. Etcheberri muere en 1749, cuatro años después de la aparición del *Diccionario trilingüe*, y se haría necesario suponer que pudiera consultarlo en manuscrito.

Pero las pruebas directas favorables a la atribución no abundan. Con todo el manuscrito contiene palabras muy características de Etcheberri: además de los ambiguos *alostia* y *bocantça*, que están en Larramendi, tenemos *antçaitça* «inconcinis» (sic), *communztadura* «convenio» (no en el sentido técnico de «concordancia»), *estrosada* «proelium», *urmariatua* «liquefactus», *yendaquia* «natio», que faltan en éste. También ocurre *uzcuya*, «divisio» (= Larramendi, *uzcuyá*; Etcheberri, *huzcuja*, véase arriba, **1.14**), hecho significativo: formaciones en *-cuya* faltan en el *Trilingüe*, pero se repiten en el manuscrito (*berrecuia* lapsus, recaída, rechûte, *bilcuia*, «unio, societas») (19). Cabe, por lo tanto, en lo posible, y hasta en lo verosímil, que el manuscrito sea de Etcheberri, lo cual vale tanto como considerarle acreedor en su comercio con Larramendi. En tal caso, Etcheberri sería la fuente primera de *alostia*, forma que aparece aislada en el léxico vasco, de

(18) *Obras vascongadas del doctor laboriano Joannes d'Etcheberri*, Paris, 1907, intr., páginas LXXVII ss.

(19) Cf. *bilku* «reunión» en Etcheberri de Ciboure, frente a *bilgu* en Axular, Haramburu y Harizmendi, y *bilhura* en Belapeyre.



*bocantça*, que pudo ser popular o formado por analogía (20), y de *huzcuja*, que sería un derivado de *utzi*, «dejar».

1.17. Lo que llevamos dicho supone, naturalmente, un cierto cambio de orientación con respecto a la obra de Azkue. Este, como todo el que trabaja mucho y bien, da mucho más de lo que el autor se proponía al componerla. En otras palabras, gente que acude a su obra con muy distintos intereses y preocupaciones puede hallar en sus páginas muy información pertinente. Así, por ejemplo, no es un diccionario histórico, en el sentido propio de la palabra: los testimonios antiguos no se aducen sistemática y ordenadamente, sino tan sólo cuando la ocasión se ofrece, para corroborar lo que el autor afirma y, sobre todo, a fin de que no se pierda en el olvido ninguna partícula de nuestro acervo patrimonial: Azkue, como se sabe, y aquí aparece una vez más su finalidad restauradora, nunca ha ocultado su esperanza de que algunas de las palabras caídas en desuso o todas ellas pudieran incorporarse al caudal vivo de la lengua, al menos en su forma escrita. Pero, aunque el suyo no sea un diccionario histórico, tiene mucho de tal o es por lo menos lo más parecido a un diccionario histórico que jamás hayamos llegado a poseer.

La orientación crítica que he defendido supone, sin embargo, que en una nueva versión su *Diccionario* tendría que tender a ser, además de otras cosas, un diccionario histórico. El estado de la lexicografía vasca no es todavía floreciente para que un proyecto de esta clase pudiera ser llevado a buen término con todas sus consecuencias. Se trata simplemente de que, junto a las dimensiones geográficas —la variedad dialectal—, se introduzca también sistemáticamente la de la profundidad temporal.

1.18. En un diccionario, como en una gramática, está siempre presente la diferencia, real pero no siempre fácil de precisar en todos sus matices, entre lengua hablada y lengua escrita. Hay que tener en cuenta, naturalmente, que los testimonios antiguos, por la fuerza misma de las cosas, son escritos y que, por ello, la lengua hablada es algo que debemos inferir o adivinar a través de los documentos. De ahí la importancia de ciertos textos de carácter más espontáneo o técnico.

Ya hemos visto arriba, 1-4, que las preferencias de Azkue se inclinan claramente por la lengua hablada, pasada naturalmente por el tamiz de sus preferencias puristas. Pero, y aunque esto nos aparte un tanto del camino recto, es conveniente examinar sus criterios. Según Azkue, la autoridad de la lengua hablada es «verdadera soberanía en nuestro caso», lo cual no es evidente sin más. Se diría, al contrario, que entre nosotros, como en cualquier otra parte, la autoridad, en materia de lengua escrita, ha estado siempre y está en la lengua escrita. No es que la lengua hablada no influya en ella o, mejor, que entre ambas formas de expresión no se establezca un intercambio fecundo mientras la lengua se conserve viva, pero, así y todo, con las atenuaciones que en cada caso haya que introducir, no deja de ser cierto que la lengua escrita —o la hablada, cuando se eleva del nivel de la conversación corriente— tiene sus propios modelos.

Alguna vez los escrúpulos de Azkue en esta materia nos parecen un tanto excesivos. Según él, *zeru goien* o

*goren*, «cielo empireo» es «voz muy usada entre los predicadores. No sé si el pueblo se ha valido nunca de ella». Pero, ¿quién se vale de palabra —y hoy hasta por escrito— de *cielo empireo* en castellano? La expresión vasca, de todos modos, es razonablemente antigua, puesto que *cerurric gorenenac* aparece ya en Harizmendí, y tiene la ventaja de que su comprensión no ofrece la menor dificultad para nadie, cosa que no ocurre con *empireo*. Esta palabra, con todo —y esto es lo que siempre se han negado a reconocer Orixe y los que piensan como él—, ofrece una considerable ventaja: que, para el hombre culto, tiene toda una cadena de resonancias históricas, ausente en *zeru goren*, que pueden desarrollarse como un curso abreviado de historia de la astronomía.

Azkue no recogió *hirurtasun*, «trinidad», o alguna de sus variantes, a pesar de que ya viene en Etcheberri de Ciboure, etc., y de que se trata de una formación clara y bien motivada: a pesar de esto, tampoco recoge *trinitate*. De *hiztegi*, «diccionario» nos dice que «es relativamente nueva en esta acepción; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo». No es tan nueva, ya que la recogió Pouvreau en el siglo XVII, ni la limitación en su empleo es tan significativa como parece a primera vista: sólo la han empleado los que por alguna razón se han interesado por los diccionarios. De cualquier modo, Azkue se ha planteado a sí mismo un dilema y se ha negado de antemano la facultad de aceptar cualquiera de las dos únicas alternativas: ni neologismos, por no ser populares, ni préstamos, porque el vicio de origen invalida cualquier asimilación. ¿No sería mejor aceptar ambas posibilidades, cada una en la medida que corresponda?

1.19. Esto nos lleva como de la mano a un punto disputado. Azkue tuvo que hacer una elección muy comprometida al fijar, en principio, la extensión de su obra: tuvo que decidir qué palabras de entre las que leía en los textos o escuchaba de labios de sus informadores habían de tener entrada en el *Diccionario*. A su juicio, sólo algunas de las voces que emplean los vascos al hablar o escribir en su lengua tenían derecho a ser consideradas vascas.

Todos conocemos cuál fue su decisión. Frente a los que podríamos llamar extremistas, que habrían excluido del léxico vasco cuanto hay en él de origen extraño —claro está que si se acertaba a descubrirlo—, se inclinó a aceptar unas palabras y a excluir otras, conforme a un criterio que enunció así: «En cuanto a las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como *eliza*, «iglesia»; *lege*, «ley»; *errege*, «rey»; *liburu*, «libro»; *meza*, «misa», etc.» (21). No obstante, tomó la precaución de acompañar de dos signos de interrogación entre paréntesis tales términos, y de uno, cuando no estaba seguro de su procedencia extraña.

A primera vista y con mayor razón tras un examen más detenido, este criterio no es fácil de aceptar, ni el mismo Azkue dejó de apartarse de él. En la lengua vasca como en otras, es propio lo que el uso ha apropiado y el origen es cosa que sólo interesa de una manera central al que se ocupa de etimología; la distinción entre léxico patrimonial y préstamos tampoco tiene más que un valor relativo. Una lengua y su léxico son algo dado, que merece ante todo respeto. Es, en efecto, paradójico pretender que es vasco un neologismo que se acaba de crear y negar esta

(20) A juzgar por las apariencias parece derivado de rom. *boca*. También el sufijo es de origen románico, pero productivo, en labortano sobre todo: cf. *akhabantza* «fin», *adiskidantza*, «amistad», derivado de un nombre, etc.

(21) Prólogo, pág. XV.

condición a un término que nuestros antepasados han venido usando sin interrupción desde hace muchos siglos.

1.20. Además, el punto de vista de Azkue queda invalidado por un argumento que atiende a lo que él miraba más: la pureza de la lengua.

Su posición se funda en un postulado tácito: la concepción de la lengua como nomenclatura o repertorio. Según esta concepción, que podríamos llamar «ingenua» en el sentido kantiano de la palabra, el universo se compone de una serie de «objetos», materiales o no, bien diferenciados entre sí. A cada uno de éstos la lengua, cada una de las lenguas, le impone su propio nombre, como la etiqueta que se coloca en una mercancía. Traducir de una lengua a otra sería, pues, un simple cambio de etiquetas (*horse* por *caballo*, etc.), ya que los objetos seguirían siendo los mismos y diferenciados entre sí de la misma manera en la una como en la otra (22).

Ahora bien, quien se haya visto en la necesidad de traducir algo sabe que, por desgracia, las cosas están lejos de ser tan sencillas. Una «hermana» es algo bien concreto y bien diferenciado, pero todos los vascos distinguen dos clases de «hermanas»: *arriba* de una parte y *a(h)izpa* de la otra. «Hacer» es una operación cuya naturaleza comprendemos sin dificultad, pero los ingleses, cuando hablan de «hacer», unas veces dicen *make* y otras *do*, con una distinción que no es fácil de establecer para quienes no la han aprendido desde niños. Los ejemplos podrían multiplicarse *ad nauseam*.

En otras palabras, cada lengua crea, diferencia y reconoce sus propios objetos: es como una especie de patrón que acota el universo. Y este patrón, esta manera de ver el mundo, es algo mucho más intrínseco a una lengua que el carácter accidentalmente advenedizo de la secuencia de sonidos, de la etiqueta, con que designa alguno de los objetos que ha establecido en su sistema semántico. Con el criterio de Azkue aplicado consecuentemente, al tratar de huir de ciertas dependencias, muy reales y que como tales deben ser reconocidas, impondríamos a la lengua el yugo de la servidumbre más intolerable, puesto que tendría que ajustarse a modelos ajenos en lo que, por inmaterial, le es más peculiar.

Cuesta comprender que *bertsolari* pueda calificarse de «voz extraña», cuando designa algo tan propio que en castellano no tenemos más remedio que usar esa palabra. Si el adjetivo *prestu* es la expresión de lo que podríamos llamar *kalokághia* vasca, del hombre *comme il faut*, no podemos rechazarlo sin grave pérdida porque su envoltorio, no su sustancia, resulte sospechoso de préstamo. Si en alguna forma de la lengua hallamos o entrevemos la distinción entre (*h*)erío, «muerte en sentido activo» (como *balbe* en vizcaino) y *eriotza*, (*h*)eriotze, «muerte en sentido pasivo»,

(22) Sobre esta concepción popular, reflejada en los dos primeros capítulos del Génesis, véase A. MARTINET, *Éléments de linguistique générale*, Paris, 1960, pág. 14 (o, ahora, la traducción española, Madrid, Edit. Gredos, 1965, págs. 16 ss.) y G. MOUNIN, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, 1963, págs. 21 ss.

señalada por primera vez por Larramendi (23), no nos negaremos a aceptarla tan sólo porque en otra lengua no existe (24).

1.21. No obstante, sería injusto atacar la postura de Azkue y omitir las atenuantes que casi le eximen de culpa. La dificultad con que él se enfrentó es muy real y nadie hoy podrá jactarse de poder resolverla de una forma enteramente satisfactoria. Es un hecho que la lengua vasca se ha encontrado durante los dos últimos milenios, los únicos de los cuales poseemos datos precisos, en una situación de dependencia dentro de uno o varios «bloques lingüísticos» (25), que no ha sido medio de expresión total de una comunidad, al menos al nivel de sus minorías más desarrolladas culturalmente. Esto, como hecho histórico, es innegable y tiene profundas consecuencias.

Lo que ahora nos interesa es que la línea entre lo que podemos llamar léxico plenamente vasco y el extraño es vacilante y, como consecuencia, que la demarcación habrá de hacerse de una manera arbitraria, por casuística, y con arreglo muchas veces a preferencias subjetivas. De cualquier modo, es general entre los investigadores la opinión de que Azkue, que estuvo lejos de atenerse en cada caso a la norma estricta que se había fijado, restringió demasiado el ámbito del vocabulario vasco, en lo cual Lhande procedió con mayor realismo. Como en biología, también aquí es propio todo lo que se ha apropiado, es decir, asimilado. Desde el punto de vista de la utilidad, es claro que quien oye o lee voces que no puede entender no alcanzará a suplir su falta por llegar a la conclusión de que no están en un diccionario vasco a causa de su origen extraño, conclusión que en nada le ilumina.

Por otra parte, la etimología es algo que, en principio, debe mantenerse cuidadosamente separada de la lexicografía descriptiva. ¿Hará falta decir, además, que el estado de la etimología vasca es todavía bastante primitivo? Esta es la triste realidad y sólo podrá fundarse sobre bases sólidas el día en que el estudio descriptivo y la historia de las palabras hayan llegado al punto que, conforme a la documentación existente, pueden alcanzar. Salta a la vista que la etimología tiene que basarse en la descripción, y no a la inversa.

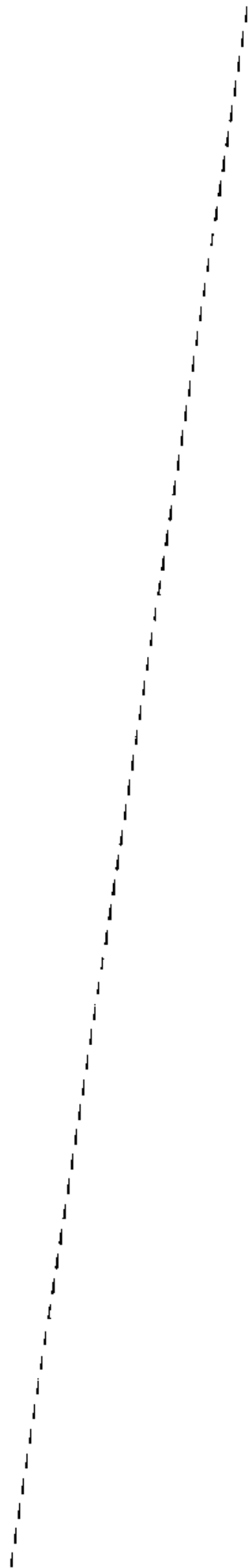
(23) Y repetida por Añibarro, *Voces bascongadas*, s. v. muerte. Cf., en los *Refranes y Sentencias de 1596*, *Erioac erepan Butroeco alabea Plencian*, «El tartago mato a la hija de Butron en Plencia» (núm. 167, que se vuelve a citar abajo, 2.7), como *Lusazes gueroti guerora eguitecnaac, ardiesten du nehór herioac*, «En remettant les affaires de jour à autre, la mort nous surprend» (Oihenart, *Prov.* 527), pero *Cequenaen vician caltea vasuna aen heriocea*, «En la vida del auaro daño, en su muerte bienes» (RS 484), etc.

(24) Aunque *mors*, *thánatos*, *Tod*, rus. *smert'*, etc. son «animados», recuérdese la oposición, tan insistentemente señalada por MULLER, entre los nombres indoeuropeos neutros del «agua» o del «fuego», considerados como cosas, y los no neutros que los designan «como seres activos»: hit. *watar*, gr. *húdor*, al. *Wasser*, frente a *agua*, rus. *voda*, etc., o hit. *pahkur*, gr. *púr*, umbro *pir*, frente a *ignis*, rus. *ogon'*, etc.

(25) Para estas cuestiones, véase últimamente el artículo de J. V. NEUSTUPNY, en *Archiv Orientální* 33 (1965), págs. 83 ss.



## **2. BASES PARA UNA REVISION CRITICA**



2.1. Hablar sin más de la necesidad de una revisión crítica del *Diccionario* de Azkue, más urgente que cualquier labor destinada a completarlo, podría inducir en error a personas no iniciadas en las interioridades de esta clase de trabajos. No se trata en manera alguna de sugerir que esta obra contenga un número desproporcionado de datos inseguros o erróneos, antes bien se puede afirmar sin faltar en nada a la verdad que Azkue, dadas las dificultades que encontró, dio pruebas suficientes de que se hallaba extraordinariamente bien dotado para esta clase de tareas, aparte de que en su cometido puso toda la atención y diligencia deseables.

Lo que se trata de mostrar es que, como ya se ha indicado, la perpetuación e incluso la multiplicación del error es consecuencia natural de la técnica lexicográfica. Por eso, la labor de acumulación de materiales debe ir acompañada, de tiempo en tiempo, de una revisión crítica a fondo. Una, la única que se ha llevado a cabo entre nosotros y verdaderamente profunda por cierto, es la que Azkue realizó. Por ello mismo, simplemente para continuar y afinar su obra, es tiempo ya de volverla a emprender.

2.2. Buena parte de los errores se suelen deber a causas puramente mecánicas y en primer lugar a las erratas que se deslizan en todo procedimiento de reproducción y copia de originales. Y, como desde este punto de vista nos hallamos hoy en clara ventaja con respecto a nuestros predecesores, no estará de más explicar por qué camino llegó a la imprenta el original de Azkue.

Oigamos sus propias palabras: «Cinco ediciones llevo hechas de esta obra: la tercera y la quinta, casi en su totalidad, valiéndome de amanuenses» (26). ¿Puede alguien sorprenderse de que en este trasiego de versión manuscrita a versión manuscrita, en que intervienen distintas manos, llegaran a producirse corrupciones que luego habrían de seguirse transmitiendo?

El proceso, en realidad, empieza más arriba, puesto que Azkue primero anotaba los datos que iba recogiendo en «cuadernos especiales». Recuérdese también que la consulta de ciertas obras, como los manuscritos de la colección Bonaparte, hubo de hacerla sin duda apresuradamente, por apremios de tiempo, durante cortos viajes.

(26) Prólogo, pág. XII.

Dos diccionarios importantes, que utilizó mucho, los conoció sólo en copias: así el de Duvoisin, «monumento de paciencia, fue copiada por el laborioso e inteligente señor Daranatz», y el valiosísimo de Silvain Pouvreau lo conoció en copia prestada por el doctor Larrieu (27). Sería evidentemente milagroso que las copias, una de una obra del siglo XVII, fueran en todo punto reproducción fiel de los originales.

El uso de la máquina de escribir, desconocida entonces para Azkue, ofrece grandes ventajas, por su claridad, sobre la escritura a mano. Podría pensarse, pues, que la imprenta, por la multiplicación mecánica de ejemplares iguales unos a otros, ofrece seguras garantías de fidelidad. Por desgracia, no es así, ya que no hay imprenta que corrija los errores del original. Además de no corregirlos, los aumenta, como sabe todo aquel que haya tenido algo que ver con ella: la corrección de pruebas es una lucha larga y penosa contra la insidiosa penetración de lapsus de toda clase, lucha además desesperada, porque de antemano se sabe que su eliminación es un límite imposible de alcanzar. La corrección, por otra parte, es a menudo, sobre todo entre nosotros, apresurada y deficiente. En los dos capítulos siguientes hay abundantes ejemplos de datos que exigen rectificación en dos fuentes impresas: el *Suplemento* de Larramendi y los *Suplementos* que le fueron enviados por Araquistain.

2.3. Recurramos a los ejemplos en vista de que unas pocas muestras bien elegidas suelen ser más eficaces que largas consideraciones generales.

Gavel trata no sin desasosiego del sul. *püküllü*, «hinojo, fenouil»; no le era fácil explicar esa *-k-* vasca en un término que, como salta a la vista, tiene el mismo origen que sus equivalentes románicos (28). En realidad, la dificultad no existe, porque lo que Gêze trae en la pág. 308 de sus *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin* (1875) es *puhullu*, en ortografía actual *pühüllü*, forma perfectamente normal.

Según Azkue, quien dice seguir a Harriet, cuyo diccionario aún inédito utilizó, lo mismo que Lhande y sus cola-

(27) Prólogo, pág. XIII.

(28) *Éléments de phonétique basque* (— *RIEV* 12, 1921), pág. 480, nota.

boradores, *kosabe* (eliminado por Lhande) significa «colmena». No vamos a discutir, porque no conduciría a nada, sobre el cómo (error de copia o de lectura) de esta anotación, pero sí hay que señalar que se trata de un error evidente por *kofau*, que Azkue ha recogido y autorizado con una cita de la pág. 35 de la primera edición de Axular: *nola çaharrac cofauean barrena, etheco lanèn eguiten, egoiten diren*, «como las (abejas) viejas suelen estar dentro de la colmena, ocupadas en labores caseras». La palabra vasca, con sus variantes, está, dicho sea de paso, emparentada con castellano *cuévano*, ya que ambas proceden del (gr.-)lat. *cophinus*. Más abajo, 2.7, volveremos a la *-e* de *kosabe*.

2.4. Un sorprendente *jasale*, «báculo, houlette», aparece en Azkue bajo la autoridad de Pouvreau, pero lo que éste anota, muy claramente por cierto, es: «*Jasalea*, *bajulus*», es decir, «mozo de cordel, porteador, porteur, portefaix». En otras palabras, Azkue o el autor de la copia que manejó leyeron *baculus* en la traducción latina de la palabra vasca, que es un derivado claro de *jasan*, occidental *jaso*. La fuente de Pouvreau podría ser Etcheberri de Ciboure, pero éste, *Man. dev.*, II, 67, emplea la palabra con el valor de «padrino de bautismo»: *Arren haurchoari vrac / eguioçu gratia, / Khen dioçan hobenari / narrio tarraiquia. / Guri ere eguioçu / gratia iassaleei, / Ibillbideei guardia / emateco hunenei* (29). El guipuzcoano Larizabal emplea la palabra en la acepción señalada por Pouvreau en un pasaje, pág. 241, que corresponde a 4 Reg. 5, 23: *eta bi talentu eta bi soñeco bi zacutan sarturic, bialdu zuen, bere bi marroi jasaltetzat emanda*, más o menos, «ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo».

2.5. Las asechanzas de la escritura, que a menudo parece ideada más para velar la pronunciación que para ponerla de manifiesto, constituyen la fuente de un copioso capítulo de equivocaciones. El profano que no ha sido iniciado en los principios de la filología, y Azkue lo era cuando compiló su gran obra, suele tomar las letras por su valor nominal, es decir, por el que tienen en su día en el sistema ortográfico que le es más familiar, sin tener en cuenta que no es lícito atribuir a éste una validez intemporal.

En Lhande, para citar un caso, aparece un *ageru*, falso, que debe corregirse en *ajeru* (o, si se quiere, *aijeru*): es menos disculpable que vaya explicado como «variante o licencia poética de *ageri*», palabra con la cual nada tiene que ver ni por la forma ni por el sentido. El pasaje citado por Lhande procede de *Man. dev.* II, 100, que reza literalmente así: *Sinhestaz segur gare batre gabe ageru, / Tronuaren aiteinean dagoela aingeru*, traducido «par la foi, sans aucun signe manifeste, nous sommes sûrs qu'il demeure comme un ange devant le trône». Axular (págs. 15, 22, 265, 403, por lo menos) escribe *aijeru* o *ayeru* y la grafía *ageru* en Etcheberri se explica por tratarse de un préstamo (30). Su sentido, por otra parte, está bien explicado por Oihenart: «*Ayeru* signifie semblant ou signe qu'on fait de loeil, il signifie aussi coniecture ou soubçon. *Ayerus edo Agerus cerbayt erraytea*, dire par coniecture ou soubçon» (31).

El mismo descuido de atribuir a *g* ente *e*, *i* el valor oclusivo-fricativo que tiene en la ortografía vasca moderna se repite en Azkue, s. v. *solegitu* «consolar, soulager», si no se encuentra ya en Hiribarren, su fuente, y ha sido recogido por Lhande. Se trata, en realidad, de *solejitu* (cf. *REW* 8.374, *FEW* 12, 341 s.), como puede verse en este pasaje de Arambillaga, pág. 179 (Im. 4, 1, 56), de quien proceden los ejemplos más antiguos que conozco de la palabra: *nic solegituco eta arinduco saitustet* «et ego reficiam vos».

Al revés, el labortano *oghe*, «cama», procedente de Desconaguerre, que también preocupaba a Gavel, no puede ser lo que aparenta, por la sencilla razón de que ninguna variedad vasca tiene en su sistema fonológico, en época histórica, oclusivas sonoras aspiradas: o es una errata o, con mayor probabilidad, una manera de escribir *oge* «a la italiana». Tampoco puede existir *azhiroña*, «tobillo, cheville du pied», tomado por Azkue de Pierre d'Urte, porque la aspiración nunca aparece tras sibilante. Y la verdad es que no existe, ya que Urte escribe *açhiroña*, que en su sistema equivale al actual *axiroña*, con *çh* = *x* (a la francesa, pero con cedilla), como escribe en todas sus obras.

2.6. Del suletino *sou*, variante de *soru* (mejor *zoru*), «suelo, piso, etc.», nadie sabe nada, excepto Azkue, quien cita la *Imitación* de Inchauspe: *Solt izan nahi da amurioa, eta mündü huntako desirkünte orotarik hürrün, beldürrez haren barnetiko soüa ülhünt dadin*, traducido por «El amor quiere ser libre y alejado de todos los placeres de este mundo, no sea que se oscurezca el fondo interior del alma». Aun sin tener a mano el libro de Inchauspe, se echa de ver ahí una imposibilidad, porque en suletino *u* (es decir, *ü*) no se conserva ante vocal, sino que se cambia en *i* y, en monosílabos, hay entre ambas vocales un sonido de transición; por otra parte, *u* (no *ü*) ante vocal corresponde a *o* en final absoluta. Por ello, hay que suponer que Azkue transcribe un texto en el que *u* se representa por *ou* y *ü* por *u*, de manera que *soua* no es *soüa*, que no sería suletino, sino *sua*, el nominativo singular de *so*, «mirada». Efectivamente, el original latino dice: *Amor vult esse liber et ab omni mundana affectione alienus, ne internus eius impediatur aspectus*.

De una errata de la edición que utilizó (hay bastantes de *Noelac* de Etcheberri) o de un descuido de copia procede *nauritu*, «notar, distinguir», variante de *nabaritu*. En la pág. 46 de la ed. 15 f. de Vinson, se lee: *likhi diren[e]lan dute, / Bazterrera behatu. / Eta apartean etche / Cholabat nauaritu*, es decir, *nabaritu*, con *u* consonante, asegurado por el metro (32).

La notación puede ser defectiva: así falta la distinción gráfica de sibilantes fricativas y africadas en textos, sobre todo españoles, de los siglos XVI y XVII. De ahí que haya que eliminar el vzc. ant. *eresi*, «inclinarse», que Azkue deduce de Capanaga, pág. 152: *Finean burua eresi, eta arimea gorpucerean bidaldueban*. «Finalmente inclinato capite emisit spiritum» (sic). Se trata, naturalmente, del conocido *eretsi* («hacer» bajar), causativo de *jatsi*, del mismo modo que *gorpucerean* es *gorputzerean*.

2.7. Hay restituciones erróneas de formas básicas, en las que todos incurrimos con facilidad cuando lo único

(29) En la misma página se repite *iassaleec ezbadute berea*.

(30) *FHV*, pág. 211, nota 15.

(31) *RIEV* 4 (1910), pág. 226.

(32) Azkue escribe, además, *xolabak* y traduce «chozas», en lugar de «una choza». Obsérvese que el compuesto *etche xola* (*etxe-xola*) va encabalgado sobre la cesura. Incidentalmente, la explicación de *etxola*, «choza», más que en un cruce de *txaola* con *etxe*, podría hallarse en el compuesto, con pérdida disimilatoria de *x*. Cf. *FHV*, págs. 291 ss.

que está documentado son, en la terminología de Kurylowicz, *formes fondées*, y no las correspondientes *formes de fondation*: téngase en cuenta que éstas son básicas porque a partir de ellas las otras son previsibles, mientras que la inversa no siempre es cierta. Un ejemplo claro es *itoitu*, participio inexistente, deducido de *itoite(n)*, sustantivo verbal que se documenta en Oihenart y en otros autores. De hecho, el participio, bien atestiguado, es *idoki* y la diferencia *idok- / itoi-* es uno de los ejemplos de un antiguo tipo de alternancia, cuya razón no se ha encontrado todavía (33).

Cuando se cita el hapax *endore*, «alcalde», no parece repararse que su *-e* no es segura. Su único testimonio, RS 73, da *hendorea*, forma determinada, que en vizcaíno, antiguo o moderno, es ambigua, como *forme fondée*. Es bien sabido que vizcaíno *alabea* supone el indeterminado *alaba*, pero que *semea* supone *seme*. Por lo tanto, de (*h*)*endorea* no puede llegarse más que a (*h*)*endora / -e*, sin que sea posible determinar más precisamente la vocal final del tema.

El vizcaíno antiguo *eran*, «matar» (así corrigió Azkue el *erain* que aparece en el *Diccionario*) es el resultado de una restitución, que muy bien puede ser incorrecta. El único ejemplo es RS 167: *Erioac ereçan Butroeco alabea Plencian* «El tartago mato a la hija de Butron en Plencia». El participio atestiguado, oriental, es *erho* y de éste, o de \**era* forma de composición ante auxiliar de aspecto determinado, podría seguirse la variante contracta que en ese proverbio se atestigua.

La *-e* de *kosabe*, por *kofabe* (v. arriba, 2.3), está ya, por error, en Pouvreau: «*Cofauea*. ruche d'abeilles. Eri-cofauea». Y se explica, naturalmente, porque *cofauean* (hoy se escribiría *kofabean*), que dice Axular, es ambiguo, ya que lo mismo puede proceder de un tema en *-e* como de un tema en diptongo, que es lo que en realidad sucede: Axular, de acuerdo con un uso muy extendido, trata los temas en diptongo como temas en consonante, es decir, que ciertas desinencias de la declinación tienen cuando se juntan a ellos variantes precedidas de *-e-* (*-ean* en vez de *-an* en el inesivo, *-etik* en vez de *-tik* en el ablativo, etc.).

2.8. La inclinación de Azkue por las reconstrucciones (v. abajo, 1.5) le llevó alguna vez a establecer formas discutibles. Una de sus ideas dominantes es que las consonantes palatalizadas (*x*, *ll*, *ñ*, etc.) podían siempre resolverse en *i* más consonante no palatalizada (*iz*, *il*, *in*) o que aquéllas procedían siempre de estos grupos. Esto acaso pudiera admitirse, si no hubiera tantos préstamos, pero en éstos, evidentemente, es *x*, *ll*, *ñ*, etc., lo que es primario.

Una de estas restituciones es probablemente *baizura*, «lugar de pesca en alta mar», vizcaíno de Lequeitio y guipuzcoano de Motrico según Azkue, que debe de estar por *baxura*: cf. vizcaíno *baxu*, «bajo» (Micoleta, fray Bartolomé, etc.), y lab. *baxa*, «bajo, bajo». Errónea además, porque no da con el origen, es ronc. *erraiço* «rayo» (no se sabe qué especie de rayo es, a pesar de la traducción francesa «foudre»), cuyo precedente claro es *erraiço*, de *rayo*, como ronc. *exar*, *lexo* de *ei(h)ar*, *lei(h)o*, etc. Cf. *FHV*, pág. 184, núm. 8.

2.9. La determinación del sentido de una palabra suele ser siempre una cuestión mucho más compleja que todo lo referente a la forma. Permitaseme entresacar un solo ejemplo de entre muchos disponibles. El adjetivo *dollor*,

que Azkue escribe *doillor*, está pródigamente documentado desde los primeros textos, no sólo en Vizcaya, y siempre equivale a «ruin», «malo», etc. Pero Azkue lo toma de Urte, como sustantivo, en otra acepción: «temor, chagrin, inquietude». No cayó en la cuenta, al parecer, de que en francés, lengua a la que vertía su fuente, *chagrin* no es solamente «peine, affliction, déplaisir» (además de la conocida clase de cuero), sino también un adjetivo que vale «mélancolique, triste» «de mauvaise humeur, mécontent», con lo que estamos mucho más cerca del campo semántico que cubre *dollor* en otros ejemplos antiguos y modernos.

Puesto que hemos mencionado el francés, vale la pena de tocar un punto oscuro, sobre el cual parece faltar información, al menos escrita: ¿quién fue el encargado, ya que Azkue no debió de ocuparse de ello, de la traducción francesa de su *Diccionario*? Según una versión oral, recogida *in situ* durante la impresión de *Urte guziko meza-bezperak* de Orixé, fue un corrector de la casa Mame de Tours quien procedió a ella a petición de Azkue, a pesar de su total desconocimiento del vascuence. De ahí se siguió una larga cadena de emparejamientos imposibles cuando el término español, único inteligible para el traductor, se prestaba a ambigüedad. Conveudría confirmar o rectificar esta versión, pero en todo caso, como ya señaló Schuchardt en *Baskisch und Romanisch*, el texto francés es mucho menos de fiar que el español, único autorizado en realidad.

Otra consecuencia enojosa son las traducciones sucesivas que han sufrido algunos de los textos citados. Los *Proverbios* de Oihenart, importantes por haber sido repetidamente citados por Azkue, llevan una buena traducción francesa, en francés del siglo XVII claro está, de su compilador. Esta traducción fue vertida primero al español por Azkue, quien podía además apoyarse, naturalmente, en el original. Pero es esta traducción española la que ha vuelto a ser traducida al francés, no sin que en el trasiego hayan dejado de producirse pérdidas sustanciales.

2.10. De la mala inteligencia de textos han salido voces fantasma como *arnari* «fruto» (en realidad, *-arnari* «al de la»), *Euskera 3* (1958), pág. 5 ss., o *azkoraien* «escarmiento» (en realidad, *azkor aientzat* «para aquellos olvidadizos»), *BAP 17* (1961), pág. 339. Es posible que en bajo-navarro de Isturitz existía un verbo *alliekitu*, «levantar», pero, aunque exista, salta a la vista que nada tiene que ver con la forma verbal personal tomada por Azkue de la pág. 173 de Axular: *Deus guelditcen baçaica ere, bil ondoac, hondarrac, çahartcecoac, guelditcen caitça. Eta gaixtoeneco contuan, aillequitça hec ere, edo hec bedere gueldi*. No hay más que comparar la traducción que da Azkue de este pasaje con la reciente del Padre Villasante. Azkue dice: «Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y a lo peor, levante también estas cosas, o éstas por lo menos déjelas». La coherencia de la nueva versión (34) asegura su corrección. «Si algo queda para él, son la rebusca, los residuos, la vejez. Y en el peor de los casos ojalá le quedaran éstos, siquiera éstos» (35).

2.11. Sería absolutamente injusto, sin embargo, juzgar una obra que tiene ya sesenta años con criterios de

(34) Pedro de AXULAR, *Gero (Después)*, Introducción, edición y traducción de LUIS VILLASANTE, O. F. M., Espirituales españoles, A. XVI, Barcelona, 1964, pág. 241.

(35) Esta corrección me fue comunicada por A. IRIGOYEN.

(33) *FHV*, págs. 231 ss.

hoy. El estado actual de la filología vasca, preliminar indispensable de todo trabajo de lingüística histórica, sin ser nada halagüeño en comparación con dominios vecinos que cuentan con una más larga tradición y con un mayor número de operarios, es, con todo, muy superior al de aquel entonces. También llegan hasta nosotros, aunque con cierto retraso, los progresos de orden general que ha hecho la lingüística en estos últimos años. Y hoy disponemos de instrumentos de trabajo que Azkue no podía poseer y el primero de todos es, no hay necesidad de decirlo, su mismo *Diccionario*.

Ya hemos citado la reciente edición de Guero que, gracias a la diligencia del Padre Villasante, pone en manos de todos el texto original, en transcripción moderna, y su versión española, trabajada con saber y cuidado. Para las poesías de Dechepare y Oihenart, tenemos ahora las excelentes traducciones francesas del profesor Lafon, acompañadas de comentarios sobre los pasajes difíciles, muy superiores a las que había en tiempos de Azkue: la traducción de Oihenart hecha por Archu era, como se sabe, particularmente infeliz. Y para el verbo, y también para otros aspectos del vascuence de aquel siglo, contamos con el magnífico libro de Lafon *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*, Burdeos, 1943.

He insistido sobre las traducciones porque, aunque sea muy verdadero que los textos han de ser interpretados dentro de la lengua misma en que han sido concebidos y redactados, no deja de ser cierto que la versión es siempre la prueba efectiva que muestra sin velos hasta qué punto es completa y exacta la inteligencia que de ellos hemos llegado a tener.

2.12. Para el mejor conocimiento de las fuentes, cuya necesidad tanto se ha encarecido en estas páginas se han hecho algunos trabajos que allanan considerablemente el camino a toda investigación ulterior. El Padre Villasante, que prepara el vocabulario de Axular, una parte del cual ha aparecido ya en la revista *Euskera*, ha publicado recientemente *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* de fray Pedro Antonio de Añibarro, obra aprovechada abundantemente por Azkue (36), y también ha visto la luz el diccionario inédito de Landucci; (v. abajo 3, prel.), valioso entre otras razones por ser el origen oculto de bastantes datos que han ido pasando, por vía indirecta, de lexicógrafo a lexicógrafo. Es cierto que todavía siguen sin publicarse diccionarios tan importantes como los de Maurice Harriet, el del capitán Duvoisin y, sobre todo, el de Silvain Pouvreau, en sus dos versiones. Sirva esta indicación para dar una idea de lo mucho que queda por hacer en todos los dominios de la lingüística vasca.

Distintos textos antiguos, difíciles de encontrar o enteramente inaccesibles, se han editado y se ha continuado la recogida del léxico moderno: dan fe de ello, para no citar otros, los trabajos que van viendo la luz estos últimos años en *Euskera* y en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, sobre todo. Es esperanzador que haya hoy una idea más amplia de lo que debe ser considerado como léxico vasco y de la relación de éste con el de las zonas románicas vecinas. También es para nosotros del mayor interés la aparición de obras como el *Vocabulario navarro* (Pamplona, 1952), con *Adiciones* (1958), de José María Iribarren o *Voces alavesas* (Bilbao, 1958, sepa-

rata de *Euskera* 3) de Gerardo Lz. de Guereñu, continuador de la obra de Baraibar y de la más reducida de Fortunato Grandes. Sobre palabras vascas en documentos escritos en castellano ha escrito algunas notas, breves pero preciosas, Ignacio Zumalde (37).

2.13. Pero no es cosa de dar aquí una bibliografía completa de los trabajos de valor para la lexicografía vasca que vienen publicándose: baste con decir que resultaría más larga de lo que a primera vista se podría pensar. Pasando a otro aspecto, sería esta la ocasión de discutir algunas particularidades de la disposición material del *Diccionario* de Azkue, pero este tema, por sus muchas implicaciones, nos llevaría demasiado lejos. Voy a contentarme, pues, con mencionar un solo punto.

Ciertos lingüistas, preocupados por la etimología o por cuestiones diacrónicas en general, pero no sólo ellos, se han cuidado de reunir las disjuntas variantes de una palabra, es decir, las formas divergentes que tienen a lo que se puede presumir un mismo origen: en los artículos de Karl Bouda, por ejemplo, publicados en *Eusko-Jakintza* y en *BAP*, se encuentra una excelente labor preparatoria en este sentido.

Quien no está iniciado difícilmente podrá adivinar la dispersión que pueden alcanzar, a lo largo y a lo ancho del diccionario, estas variantes. Así, «(re)torcido» es *bihur*, en sul. *bühür*, pero el término roncalés correspondiente es *mur*; el general *izen*, «nombre» es en una zona vizcaína *uzen*; para «abedul» hay *bürkhi*, *urki* y *turki*; para «sangüjuela», *izai(n)*, *xixain*, *zirain*, *zizain* y *uzan* por lo menos; hay *korrikak*, *orrikak* y *porrikak*, «atenazas», *atal* y *txatal* (más *txatar?*), «fragmento, etc.», *akal* y *makal*, «débil, etc.» y así indefinidamente.

No sería empresa imposible hallar ejemplos de una dispersión todavía mayor y, por ello mismo, no viene a cuento prolongar una enumeración de esta suerte. La consecuencia práctica es, me parece, que habría que encontrarse algún medio, y las remisiones de una forma a otra u otras parece el más simple, para que la dispersión no produzca confusión y, sobre todo, no haga que se omitan variantes que puedan ser del mayor interés y datos imprescindibles para una interpretación diacrónica ajustada a la realidad.

2.14. Antes de pasar a temas más concretos, séame lícito terminar con unas consideraciones generales. Tovar, en su conferencia ya citada, señaló con toda claridad que Azkue, hijo sin poder evitarlo de las ideas lingüísticas de su tiempo (o quizá, con mayor exactitud, algo anteriores a su tiempo), no dejó tampoco de ser un romántico, rezagado como todos los nuestros, que llevó al estudio de la lengua, concebido como base necesaria de toda restauración, un fogoso entusiasmo comparable, por citar un precedente, al de los primeros grandes eslavistas. También queda allí de manifiesto la dualidad de la actitud de Azkue frente a la tradición que recogía y estudiaba: actitud mezcla de respeto, puesto que no reconocía otra autoridad, y de crítica, puesto que con un criterio selectivo —y en buena parte estético— se consideraba libre de aceptarla o de rechazarla en cada caso, porque no la veía desde fuera, sino desde dentro, considerándose a sí mismo eslabón de la tradición y restaurador del propio patrimonio. De aquí el carácter humano, y hasta demasiado humano, de su gran *Diccionario*, en el que el hombre se manifiesta, en sus preferen-

(36) Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao, 1963.

(37) Véase *Munibe* 9 (1957), págs. 145 ss., y 12 (1960), 343, y *BAP* 20 (1964), páginas 21 ss.

cias más íntimas, quizá con mayor calor y sinceridad que en sus creaciones literarias o musicales. Esto es fácil de comprender cuando uno se encuentra en la situación de Azkue: el investigador vasco que estudia la lengua que sus mayores le han transmitido lleva siempre viva dentro de sí la lucha de dos hombres. Sólo que otros esperamos y deseamos que el observador frío y como desinteresado —aunque esté lejos de serlo—, espejo no deformador, lleve la mejor parte.

El *Diccionario* de Azkue no es, ni como trabajo de hombre podía serlo, el inventario total y perfecto del léxico vasco, pero es por mucho la obra que más se aproxima a esta meta ideal e imposible de alcanzar: el léxico de una lengua viva es, por otra parte, algo que no se deja abarcar.

Aun en una nueva versión, con todas las adiciones y retoques que se le puedan hacer, seguirá siendo en lo esencial la misma obra, aunque no sea más que porque la mayoría de los materiales seguirán siendo los mismos: los que Azkue recogió y clasificó.

Y, por lo que toca a la fijación y unificación de la lengua literaria, objeto primordial de toda la labor de Azkue, es posible que no se hayan seguido por entero las líneas que él eligió: el modelo, en todos los detalles, de su *Gipuzkera osotua*. Pero, sea cual fuere la orientación y el destino de estas tentativas, hay algo que es seguro: que tendrán que fundarse en las inmensas colecciones de material que él nos legó, en el léxico y en la gramática.





### **3. EL SUPLEMENTO DE LARRAMENDI**



## PRELIMINAR

El *Suplemento*, de ocho páginas sin numerar, que Larramendi añadió al segundo tomo de su *Diccionario trilingüe* (1745) es una fuente preciosa, por única en bastantes casos, para la historia del léxico vasco.

He aquí la explicación que Larramendi le puso al frente: «Al acabarse la impresión del Diccionario, me embia el Padre Agustín de Cardaveraz, de nuestra Compañía, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Misiones en Bizcaya. Esta impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasadamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimió. Las páginas están en dos columnas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, á quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este último. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusión. Las páginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no estan en este Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanas. He añadido tambien otras muchas voces, que he oido en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buuelto á repassar con cuidado».

El «quaderno viejo» es, más allá de toda duda, la colección de proverbios titulada *Refranes y Sentencias*, impresa en Pamplona en 1596, que ha llegado hasta la última guerra mundial en el ejemplar único de Darmstadt, incompleto según sabemos ahora (38), que tenía 64 páginas. Hay que insistir en el hecho de que el ejemplar que conoció Larramendi era distinto al que he llegado hasta

nosotros, puesto que algunas de las voces de este *Suplemento*, que parecen tener esa procedencia, no aparecen en el de Darmstadt. Uno de los refranes, que falta en éste, nos ha sido transmitido por Larramendi (véase abajo, 451).

Por otra parte, hay páginas de la colección hoy conocidas, que faltaban en el ejemplar descubierto por Cardaveraz o por lo menos no eran legibles, ya que se hace difícil comprender cómo pudo omitir Larramendi ciertas palabras nada corrientes que aparecen en ellas. No hay que ocultar que, como se habrá comprendido, la atribución a RS de voces que faltan en nuestro ejemplar no podrá ser nunca segura, puesto que Larramendi no indica en cada caso la procedencia, aunque si algunas veces (por la difusión moderna de la palabra) sumamente probable.

La segunda de las fuentes confesadas es Axular, de quien procede efectivamente buena parte de las palabras, bien o mal entendidas, del *Suplemento*. Hay una tercera, tan clara como las otras dos, que es el *Dictionarium linguae Cantabrigae*, compuesto en 1562 por N. Landucci, natural de Luca (39). Y la razón de que no reconozca su deuda son según toda evidencia las palabras poco amables con que lo juzgó en el prólogo del *Diccionario trilingüe* (40):

«De Manuscritos ay un Vocabulario corto en la Biblioteca Real de Madrid, cuya copia tengo en mi poder. No tiene al parecer nombre de autor, y hizo bien en callarlo; pues sobre ser cortissimo el Vocabulario, se muestra ignorante de las voces mas obvias de la Lengua... Señas son claras de que el tal Nicolao tuvo intención de hacer también un Vocabulario Bascongado; y que no sabiendo la Lengua se valio de Bascongados, que le deparaba la suerte, y estos fueron poniendo los correspondientes que se les ofrecían. Pieza es por cierto muy despreciable, y que mas se compuso para irrision que para honor del Bascuence. Muy mal escrita en la Ortografía, llena de Barbarismos...»

Pero, aunque todo esto fuera la pura verdad, también es cierto que ese vocabulario, muestra única de una varie-

(38) Cf. *TAV*, págs. 174 ss. Véase ahora «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vasconce de 1596*», artículo inédito de don Julio de Urquijo, publicado en *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»* 1 (1967), págs. 3 ss.

(39) Sobre la obra de Landucci, véase *BAP* 15 (1959), 348 ss.

(40) I, págs. XXXV ss.

dad vasca perdida sin otro testimonio, contiene un número bastante elevado de voces, arcaísmos patrimoniales o préstamos, que no se documentan en otra parte. Larramendi no pudo, pues, resistirse, e hizo bien, a admitirlos en el *Suplemento* y se contentó con callar la procedencia.

De estas tres fuentes procede la mayoría del *Suplemento*, pero queda todavía un residuo considerable, procedente, según Larramendi, de la lengua hablada o de otros libros. Pero esto puede deberse en parte a la falta de acierto de mi investigación y otros podrán corregir su deficiencia.

Cada una de las entradas de Larramendi va precedida en esta edición de un número y seguida de un comentario en el que se señala la fuente segura o posible o bien, finalmente, que ésta no ha podido ser precisada. De esta manera, los datos del *Suplemento*, valorados críticamente, podrán ser utilizados en adelante con el crédito que a cada uno corresponde.

Porque estas voces han tenido buena acogida: después de haber pasado a tantos, han llegado al mismo Azkue, directa o indirectamente, sin duda porque Azkue comprendió, como los demás, que estas palabras, a pesar de todas las corruptelas, eran en principio dignas de crédito como gratuitas e inmotivadas, puesto que Larramendi había dado fin al diccionario y no tenía ya que esforzarse en inventar nada.

## A

### 1. Ablandarse, *cantitu*.

En realidad, «se remuer, sortir de la place ou on estoit» (Pouv.) Cf. Ax. 310: *etçara bat ere assaldaten, eta ez ceure soseguit cantitcen*.

### 2. Aborrecer, *iguitu*, *higuindu*.

La primera anotación corresponde a Land., aunque posiblemente no a su primera mano: «aborrecer, *equisigura ez, yguitu*». Para la segunda, cf. Ax. 51: *appur bat asse behardut, asperitu behardut, ichiritu behardut: eta guero orduan asse, asper, ichiri eta nekha nadinean, vianda higuintcen hasi daquidanean; orduan guztia vicoitit. O Ax. 490 s.: *ceren ezta han assetceric eta ez higuintceric*. Para el uso de Axular, y para el uso general de esa palabra, vale el reparo que el Ms., p. 317, opone a la traducción de Larramendi, basada como vemos en Land.: «*igüitu, igüindu* (aborrecer) causar hastio, asco, nausea». Pouv. da «qui est a contre coeur a quelqu'un, déplaisant» como versión de *higoína*.*

### 3. Aborrecible, *erragarria*.

Ax. 423: *Ezta concientcia gaixtoa beçain gauça gaixtoric eta erragarriic*. Versión inexacta.

### 4. Abrasarse de ira, *despitatu*.

En Pouv. «depiter». Cf. Ax. 282: *Orduan erreco da bere baiñan barrera, despiatuco da, tristetuco da. Y 576: Cer damu cer despit eta atsecabe errecibituco du beraz guiristinoac ere...?*

### 5. Abrigo, *malda*.

No hallo el término, bajo-nav. en esa acepción según Azkue, en Axular. Pouvreau conoce dos sentidos de *malda*, distintos de éste: «rogne, gale, croute de gale», con cita de la ed. de Haramburu revisada por Harizmendi (41), y «montée, colline, costau», sinónimo de *ikea*. Para ambos, cf. Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 230.

Azkue, por descuido, ha atribuido este último valor a *malda* en Lizarraga, *Copiac* 602: *Orebgo malda neréac*, que traduce «mis cuestras de Oreb» (*Morfología vasca*, pág. 541). Lo mismo en *Aezkera*, pág. 14 ss., vierte «por encima de la cuesta en una media hora» el grito de la bruja: *malda gáinetik ordu-erdi bates*. En estos ejemplos, el alto-nav. y aezc. *malda* (ronc. sul. *malta*) es «zarza». Cf. Araquistain 293: «Cuesta, *malda*, navarro, significa también esta voz a la mata», es decir, «la zarza». El pasaje de Lizarraga corresponde a estos versos de Harizmendi, pág. 137 (pág. 67 de la ed. Vinson), con *sasi = malda*; *Moysec icusi çuen sasi bat ez erretcen: / Nahi bada sua ceican, / bethiere berretcen*. Cf. además pág. 154 s. (Vinson, pág. 78).

### 6. Abril, *opea*.

RS 266: *Opeco erlea eneçat / Mayacecoa anajeençat*. «Enjambre de abril para mí / el de mayo para mi hermano». En RS 416, casi igual al citado, se lee, sin embargo, *Opeileco herlea*, y *Opeyl* «abril» se repite en el 129.

### 7. Abundoso, *liscoa*.

Voz mal atestiguada y de procedencia desconocida. Azkue la recoge en dos sentidos, además de la acepción «escapo, bohordo, de nabo o berza» (42), que es el único que da Lhande: «flojo, flasque», fundado en Haraneder-Harriet, y «abundoso, abundant», procedente de este *Supl.* Pero naturalmente el testimonio de Harriet no es independiente y carece de valor propio. «Flojo, flasque» es, además, el resultado de una traducción apresurada. Cuando Harriet, pág. 477 (con referencia a la pág. 429), explica *nasaia* por «naharoa, liscoa», no usa la palabra en el sentido de «flojo, holgado», sino precisamente en el de «abundante»: cf., en la misma página, *naharoa*, explicado por «nasaia, ugaría, ioria, naroa, ausarqui dena».

### 8. Acabarse, *asacatu*, *neitu*.

El primero es un hapax de RS 171: *Asiac egutna dirudi, asacatuac eder*, «Lo comenzado parece acabado, lo acabado hermoso». Véase el comentario de Urquijo, *RIEV* 8 (1914), 230 ss. No he hallado el segundo en Axular. Pouv. traduce *neitcea* por «fin, finis, finir, acheuer», conforme a Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 231, y añade una cita que no acierto a identificar: *hasteric eztuçu eta neitceric ez içanen*. Pero cf. *Man. dev.* I, pág. 106: *Hassi dudan entrepessa / ekharceco neitcera, / Hartaracotz egor daçu / arrai bat bihotcera*.

### 9. Acaecer, *apucatu*.

Land. «acaecer, *apucadu*; acœcimiento, *apucaytea*». La voz se documenta también en esta forma en un cantar medieval transmitido por Garibay, *TAV*, página 76.

### 10. Acalcar, *aurizquitu*.

Cf. Ax. 310 (en Azkue hay otra cita de la pág. 97): *Eta itsuac incontru ioltea, eta iragaitean aurizquitcea, ezta miresteco*. El part. es, en realidad, *aurizki*, como puede verse por Ax. 499: *eta carga sortha pisu batec beçala, aurizqui, eta çapatu naute naicen guztia*, trad. de *sicut onus grave gravata sunt super me*. En Pouv., *aurizquitcea* es «presser avec les pieds, conculcare» y *aurizquia* «foulé, versé, opprimé». V. abajo, 296 y 517.

### 11. Acelga, *zarba*, *bezarra*.

La primera es voz vizcaína, que tiene una variante *zerba* en los otros dialectos. Así, por ejemplo, Lacoizqueta, pág. 137, s., da, como equivalentes de «acelga», en primer

(41) Cf. J. Vinson, *RIEV* 3 (1909), págs. 139 ss.

(42) En Araquistain (226), *llicua, llicua* (con -*u*) es «cogollo», nav. y guip., y *liscua* nav., «pimpollo en las hierbas» (711).

lugar *zerba*, que toma de Larramendi, luego *bezarra*, que siguiendo a Aizquibel califica de labortano, y finalmente *azelga* y *pleta*.

Pero *bezarra* a todas luces no es labortano, sino un fantasma inconsistente, nacido de una mala lectura por Larramendi de esta indicación de Land.: «acelga yerua, *açelguea verarra*», donde naturalmente *verarra* es el equivalente de *yerua*, y no de *acelga*. Valdría la pena comprobar, si eso es posible, si el aislado *betarga*, traducido «acelga», en Iztueta, *Guip.*, pág. 48, es una de las muchas erratas, corrupción esta de *bezarra*, que contiene su lista de plantas cultivadas en Guipúzcoa, o proviene más bien de *betarraga*, «remolacha» en Larramendi. Su autenticidad, en todo caso, es bastante sospechosa.

#### 12. Aceptar, *onartzea*.

Es el primer testimonio que conozco de este compuesto, normal, de *on* «bueno» y (*h*)*artu*, «tomado», muy empleado después, sobre todo en la lengua escrita. Azkue, s. v., aduce un ejemplo tomado de la 3.<sup>a</sup> ed., reformada por Inchauspe, de Axular (43).

#### 13. Acercarse, *urachi*.

Hapax recogido por Iztueta, *Voc.*, s. v. *acercarse*. Cf. vitz. *ur*, «cerca», com. (*h*)*urko*, «prójimo», etc.

#### 14. Acometer, *oldartu*.

Ax. 46: *Aztorea escuan daducaçunean, higuilcen da, iharrosten da, hegaldatcera appoderatcen da eta oldartcen da*.

#### 15. Acomodar, *onsatu*.

Véase abajo, 153, «componer». Ignoro la procedencia. Más tarde lo recoge Harriet, Mc. 3, 5, de quien pasa a Azkue. En el léxico de esa obra, pág. 478, *osatcea* se explica por «sendatcea, onguiteca, onsatceca, oso edo sendo eguitea». En el Ms., pág. 348, *onzatu* «mejorar (el enfermo &c.)» figura como vitz. de Ea (44).

#### 16. Adelante, *achiti*. De aquí adelante, *equix*.

El primero es el vitz., o mejor occidental, *a(n)txiti* (igual, en cuanto a la forma, al oriental *aizitit*, «antes bien»), bien documentado (el topónimo *Uriachiti* ocurre en los primeros documentos referentes a Bermeo), aunque no figura en la parte conservada de RS.

El segundo es un hapax de RS 331: *Equix nago guertuago / ynox baño guduraco*. «Mas aparejado que nunca / estoy de aquí adelante para la guerra». Como se apuntó en BAP 19 (1963), 107, su formación recuerda la del vitz. (Ms. 21, etc.), *guarkiz*, «ya, en llegando a esto» (cf. *gaurkiskon*, «en seguida»), y su primer elemento podría ser *egun* «día» y «hoy», en composición *egu-* y alguna vez *e(t)-*, paralelo a *gaur*, «esta noche».

#### 17. Adelgazar, *lerdendu*.

Ax. 516: *Halaber saindu harc berac, iccussiric, ecen nescaio bat, copetaren edertceco, cherloac goiti thiraturic*,

(43) El general *onzat hartu*, lit. «tomado por bueno», está ya en Haramburu, pág. 337: *Orduan bihotz iustuen eta bekhatalic chahutuen sacrificioac eta offrendac onçat hartuco ditutçu*. Compuestos ya antiguos de *on* más verbo son, por ejemplo, *hon ediren en Belapeyre I*, 20 (*nola ere haboroec expauticie hon ediren herri hontaco Apez gazte baiec gutiz honat uscarala utçuli dian Catechima*), *on-egin* en Gasteluzar, pág. 232 (*Leyal içateco darotçui / Oneguiten juramentu*), etc.

(44) Pero ya Larramendi había incluido *onzatu*, por ejemplo, «Abonar, dar por bueno, *onzatú, onzát emán*... Le abono en cuentas aquel dinero, *onzatu cion cõntuetan diru hurá, onzat artu cion*...» Parece claro que este *onzatu*, popular o no, está formado sobre *onzat* «por bueno», mencionado en la nota anterior; pero *onsatu*, a juzgar por la sibilante, se relacionara mejor con el oriental *on(t)sa* «bien».

*penatcen cela: eta guerriaren ere lerdentceco, bortitzqui hertsten cela, erran çuen*.

#### 18. Adocentar, *arruntatu*.

Y, más adelante, «hacer común», 155, «mancomunar», 393. Larramendi ha padecido aquí una equivocación, porque *arrontatu* quiere decir «moissonner», según traduce Pouv. de Ax. 572: *Erraiten deratçuegu guc ere harc beçala; beguira duçuela, haizcora çuhaitzaren ondoari kheinatua dagocala; heriotcearen sega, onen, eta gaixtoen arrontatceco, haiotça çorrotztua, eta prestatua dagocela*. Oihenart, en unas notas a Pouv. que siguen inéditas, dice: «*Arrontatcea*, selon aucuns il signifie moissonner, selon dautres glaner». Véase también RIEV 4 (1910), 226.

El error de Larramendi se explica porque *arront*, *arrunt* (empleado también adverbialmente, cf. Ax. 166: *arront baitira bat*) y *arronter* significan «commun, vulgaire, ordinaire, familier», para usar de nuevo las palabras de Oihenart. Véase abajo, 154 y 471.

#### 19. Afligir, *antsiatu*.

Ax. 544: *Comunzqui beccatorea, beccatu eguin berrian, veldur ago, senticor ago eta antsiatu ago da*. Más frecuente es en Ax. *ez-antsiatu*, «descuidado, despreocupado» (así, por ejemplo, en las págs. 27 y 386), incluso precedido de negación, como en la pág. 458: *orai chedera, ...hurbildu naicenean, ez tut guelditu behar eta ez, ez antsiatu*.

#### 20. Agacharse, *uzcurtu*.

RS 251: *Vzçur baquio ecachari*, «Si te agachas a la tempestad». Por otra parte, *uzkur*, como rad. de *uzkurtu*, trans., no es extraño a Ax. Cf. pág. 88: *uzcur itçatçu, eduqui itipi direino azpitic* «curva illos a pueritia eorum».

#### 21. Agarrar, *oratu*.

RS 144: *oraetan gajta*, «es difícil de trabar», y 230, *ora nequiqueo choriari*, «trabaría el paxaro». También ocurre en RS 298: *Guenac sagua ascaçen / ta eullia oraçen*, «la tela arana desata el rato, y a la mosca apaña».

#### 22. Agradar, *laquetu*.

Ax. 106: *Eta hanbat vsatcen duçu beccatu eguitea...*, *non guztiz veldurra galcen baituçü; vsatuari beçala, hetan laquetcen baitçatçu*; la expresión se repite, casi idéntica, en la pág. 108. Cf. *Elçara*, págs. 414 s.: *Çurequin ere itçaçion / guehienic lakhetu, / Cerengatic perfectua / baitcintuen eçagutu*.

Los reparos de Ms. 317 («*laketu* (agradar), conceder lo que pide, contrario de *ucatu*») sólo se fundan en el uso vizcaino, que Azkue apoya con la autoridad de Añibarro y Moguel. El uso labortano o sulefino coincide en otros autores con el de Axular, así en Chourio, pág. 325 (*çure leguean lakhetcen çait* «condecorador legi tuae») o Belapeyre II, pág. 28 (*çointan onsa laketu bainiz* «in quo mihi complacui»).

Para *lakhet izan*, cf. Ax. 548 (*hequin çuen lakhet. Hain lakhet ecen... gaizqui aippatcen baitçuten scriba Phariseoec*) o Harizmendi, 118 (Vinson, pág. 56): *Etçatçu laquet hira*.

#### 23. Agua salada, *cresala*.

Variante vizcaina (¿de RS?) del general *gesal*, cuyo primer testimonio parece ser éste.

#### 24. Agua de tempestad, *osteleurtia*.

G. Bähr, RIEV 22 (1931), 398, recoge algunas variantes modernas: *ostalebi* en Ormaiztegui, *ostaleuri* en Cerain «lluvia de tronada después de haber habido sol», *ostebi*, «lluvia con sol, llovizna en tiempo bochornoso», en Idia-

zábal y Zaldivia, *ostelebi*, «lluvia templada de tempestad», en Legazpia, Mutioloa, Segura y Cerain, *ostraebi*, «lluvia de tronada», en Urrestilla. La palabra recogida en el Goyerri guipuzcoano pudo muy bien haber sido usada en zona de habla vizcaína.

25. Aguar, *urtsatu*.

Parece tratarse de *urtzutu*, «trempet dans l'eau» en Pouv., que ocurre en Ax. 406: *Corinthioec bere Erreguearen icendatcean eta coroaatcean, vsatcen puten cirimanieta-ric bat cen, eccaricea, bere altcinera, belra bat vr, aditcera emaita gatic, etuela handic altctna, arnoric edā behar, edo edanen çuena, ongui ematuric, eta vrtçuturic edan beharco çuela*.

26. Ajar, *marruscatu*.

«*Marruscateca*, frotter entre les mains», según Pouv. Cf. Ax. 41, citado por Azkue s. v.: *Hasulñac significatcendu naguitasuna; baldin malguqui, leunqui, emequi, naguqui eta balacuz beçala hazcatcen, ferecatcen eta erabilcen baduçu, erreco çalhu; baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscatecen baduçu*, traducción o amplificación de «*Urtica figurat acediam: si molliter tangis, urit; si fortiter astringis, non pungit*». Véase abajo, 264.

27. Alagar, *leusindu*.

RS 295: *Laztana ta apea / leusindu ta caltea*, «Beso y abraso [sic] / algo y daño». Cf. además RS 372: *Leusindu buztanaz / ta esugui hahoaz*, «Alagar con la cola / y morder con la boca».

28. Alarido, *ayubia*.

Land.: «alarido, *ayubia*», «alaridos dar, *ayuby*», «clamor, gran voz, *deadar andia, ayutuia*». Cf. vizc. *atui, ajui*, «clamor de alegría», según Azkue.

29. Albricias, *emayenac*.

Un hapax que por su formación recuerda otro de RS 120: *Barri ertunac vidarien ez*, «La mala nueva sin porte». En efecto, *emai-en* «lo de, lo que corresponde al, don (*emai* en RS 175, véase abajo, 184) o acto de dar» es paralelo a *bidari-en* «lo del viático». Naturalmente, *albricias* significa ahí lo que su pariente vasco *albristeac* según Pouv.: «*extreines qu'on donne a celui qui apporte vne bonne nouvelle*».

30. Alcuza, *ollerea*.

Land.: «Alcuza o azeitera, *allerea*». El tema es, pues, *ollera* y no *-erea*, como anota Azkue (*ollerea*). Salta a la vista que se trata de un préstamo: cf. cast. *oliera*, «vaso en que se guarda el santo óleo o crisma».

31. Aldea, *irisca, urisca*.

La primera variante, oriental, no la hallo en Axular. Sin embargo, Pouv. tiene «*hirizca, village*». Véase abajo, 676.

32. Alegrador, que sirve a uno de consuelo, *bestalea*.

Ax. 182 s.: *Certaco du beraz Iaincoac halacoa? munduac eta munducoec beretçat on eztaducaten... nahi duçu çuc hardeçan Iaincoac bere bestale, maita deçan, besarca deçan?* Pouv. anota *bestalea*, sin traducción; falta en Azkue y en Lhande.

33. Alegría, *pozcarria*.

Palabra vizcaína que parece documentarse aquí por vez primera. Ax. emplea *bozcarrio*, «alegría, gozo». Para vizc. *pozcarri* (RS 443), véase abajo, 505.

34. Alguacil, *amamerua*.

Hapax de procedencia ignorada, recogido por Iztueta, Guip., pág. 228: «...ez Alcateoric, ez Alcateorderic, ez Amameruric, eta ez oen escubideaquico beste aguintariric».

35. Alimentos, *bicicayac*.

Ax. 35: *Eta gaitz liçateque contatcea nola... erle gaz-teac, bere mantenuaren, eta bicicayen garrayon, campotic hari diren*.

36. Al presente, *ozazi*.

Error de lectura de Larramendi, recogido por Azkue. Cf. Land.: «*agora, orayn, orast*», «al presente, *orast*», «*antaño, orast vrte bete*». Véase también abajo, 535.

37. Alquilar, *alagadu*.

RS 388: *Ese polagaduabaño / alogadua obeago*, «Mejor es la casa alquilada / que la prestada».

38. Ama de criar, *azama*.

Ax. 42: *Naguitasuna da necesitatearen eta prabecia- ren vnhidea eta haz-ama*, trad. de «*Pigitia est nutritrix egestatis*». Para un compuesto análogo, cf. Ax. 39: *Alfertasuna da erguelquerien ama, eta verthutèn vgaz ama*, trad. de «*Otiositas es mater nugarum, noverca virtutum*».

39. Amante, *oneretsia*.

RS 242: *Onerechien beguletan / gauça ezayric eztan* [sic], «En los ojos del amante / no hay cosa fea». No tiene, pues, razón Ms. 317 al corregir «amante» (lit. «amado») por «carriño».

40. Amargura, *mintea*.

Land.: «Amargura, *mintea*». Con otro valor, RS 169: *Mi gestoa da minago / Mintea bano*, «La mala lengua es más doliente / que la peste».

41. Amarillo, *larua*.

Palabra vizcaína que falta en la parte conservada de RS.

42. Amenaza, *beaza*.

Land.: «Amenazar, *beaça eguina*», «amenazador, *beaça eguilea*», «amenazando, *beaça eguilen egana*». Ax. emplea *mehatchu*.

43. Amor de la lumbre, *sutanza*.

RS 323: *Hosaylean aldiz eguzquitán / aldiz sutan-zean*, «En Herrero, a tiempos al Sol, a tiempos al amor del fuego». Falta en Azkue.

44. Amortecimiento, *iltura*.

Probable error de lectura (Land. «amortecimiento, *iltua*»), que ha tenido después alguna aceptación, pues su formación es correcta. Así, por ejemplo, Lardizábal, pág. 388: *Biac iltura edo tarmentu andiac ceramazquitén, endamas batac*. En cambio, *hildura* (*gorputzaren hildura*), «mortificación» está ya en Pouv., aunque sin traducción. Cf. abajo, 432 (*hildumatu*, mortificar).

45. Amigo íntimo, *adisquide mamia*.

Ax. 394: «...*bere adisquide mamietaric bat, trebèn ceicana*».

46. Amigo de conversación, *solasturia*. De beber, *egarberrea*.

Para el primero, cf. Ax. 44: *Alferrac çhail dira solhas-turi andi: hequen compaiñian çarenean ezta çure aldiric*. Cf. abajo, 226 y 310, con un pequeño cambio en la forma. El segundo es término occidental (-*ea* de -*a* final de tema, más -*a*, artículo).

47. Amilanar, *ulitu*.

Ax. 450: *Conciencia gaixtoac hotziten, eztheusten eta vlitcen du gogaa; baiña onac, beratcen, valentcen, esportçatcen, ausartcen eta esperantçatcen*. Cf. Pouv. «*ulitcea, deuenir ou rendre mousche, deuenir lasche*». En Ax. 275, aparece *uli*, adjetivo (cf. *bare*, que es también «babosa» y «bazo»): *bethi bat, bethi vli, lolo, malba, eta bare icaitea, eztheustasuna da, eta ez guiçontasuna*.

48. Andas de muerto, *zarraldoa*.

RS 420: *Hugazean edaten dana / çarraldoetâ essuro*, «Lo que en la teta se beue / en las andas se vierte». Además de la diferencia en la primera vocal, sin embargo, lleva a dudar de que ésta sea la fuente precisa el hecho de que Larramendi no recogiera alguna palabra rara (*burrustu*, «acometer», *peco*, «sospecha») que figura en la misma página de RS.

*Zerraldo* parece estar mucho mejor documentado que *za*. Harriet, pág. 465 (con referencia a Lc. 7, 14) sigue, como de costumbre, a Larramendi: «*Catabuta*, hill khutcha, catabua, çarraldoa». En Ms. 317 se recoge otra variante: «*Zarraldea* [sic], añade *zarraldola*, andas». Por cierto que Azkue, s. v. *zerraldo*, no creo que vierta exactamente el uso adverbial guipuzcoano de esa palabra en *z. erari*, *z. bota*, que me es familiar desde niño: no significan «caer, derribar de bruces», sino más bien «caer bruscamente, derrumbarse, caer redondo» y «derribar bruscamente, de golpe».

49. Andar (modo de), *ibilgunea*.

Ax. 392: *...gogoeta eguiten duela, eta cer hari den daquela, beguiac fncaturic, eta landaturic emaztearen beguiey, beguitarteari, gorputzari, edertasunari eta ibilguneari*. Pouv. traduce «demarche, port, façon de marcher». Ms. 317, ateniéndose probablemente a la práctica vizcaína, corrige: «*ibilgunea*, lee *ibilcunea* (andar, modo de) andar».

50. Añadidura, *erachtura*, *iraittura*.

51. Añadir, *irachiqui*.

No coincide exactamente por la forma con Ax. *iratchequi*, «attacher, joindre» (Pouv.). Así en la pág. 106: *beccatua beccatuari iratchequiric*. El participio es *eratchequi* en Leizarraga (Mt. 9, 16, p. ej.) e *iratchaqui* en Etcheberri de Ciboure (*Man. dev.* I, 28 y 94) y Pierre d'Urte (Ex. 7, 23). Hay que tener en cuenta que en Ax. el verbo que significa «encender, pegar fuego» (véase aquí mismo, abajo, 233) es idéntico por la forma. Cf. pág. 286: *bitkatu dute, eta eman anhitz auisu... colerac pitzten duen suaren hiltçeco, eta bal pitztetie, eta iratchequitçetic ere beguiratçeco*. Y líneas más adelante: *Egur heceari, eta iunt denari, su handiac ere nequez eraguiten dia, baiña ihar ari, eta arroari, inhar batec ere iratchequitçen dio*; trad. libre de Séneca («nam etiam maximum ignem solida non receperunt, rursus arida et corripit facilia scintillam quoque foyent usque in incendium»). Por eso tiene razón Villasanté al traducir ahora, *Gero*, pág. 64, *iratchequi* en Ax. 26 por «os da fuego», en vez de «pegar, adherir, añadir», como en *Euskera* 4 (1959), 34.

Como sustantivo, Axular emplea *iratxetura* en la pág. 72: *Venturaz hura Euac berac berretu eta iratchequi ceraucan, eta berretura eta iratchetura hartçaz, bere burua eta guztioç ere galdu guintuen*. Pouvreau cita como de Axular *iratchequidura*, *iratchequitura*, que no acierto a encontrar en éste.

No es del todo seguro si este doble valor de *e* / *itxeki* y del causativo *e* / *iratxeki* se debe a la confusión, en labortano y navarro, de dos radicales diferentes, uno con *x* original y otro con *tx*, como se sostiene en *FHV*, páginas 286 s., o se trata de una extensión del sentido, como en cast. *pegar* (fuego), etc. Véase abajo, 233 y 639.

52. Añejo, *urthatua*.

Ax. 109 s.: *Bada arlma galdua hanbat vrthez, harria beçala beccatutan vrtharua dagoena eta egon dena...* Cf. Ax. 93, abajo, 392.

53. Ahora luego, *orain bereon*.

Ax. 53: *Eta orai bereon, presenteon hasten naiz*.

54. Aplacar, *ibiretu*.

No conozco la fuente, pero se trata sin duda de un derivado de *ibide*, «vado» (*Noelac*, pág. 112) o de una variante de esta forma. Pouv. cita tres, todas con artículo: *ibirta*, *ipidia* e *tuta*, procedente esta última de Oihenart., *Prov.* 634. Recuérdese, para el sentido, que el vizc. mod. *ibitu*, «deshinchado», «calmado» es traslación del valor primitivo: «bajar la marea».

55. Apreciador, *particaria*.

No he conseguido identificar la fuente. No tiene que ver, sin duda, directamente con *partale*, «participante», en Ax. 576: *ceruco Erresumaco heredero eta partale helduce-nac*. Además de *partale* (Etcheberri de Ciboure, Haramburu, Harizmendi, Chourio, etc.), abstracto *partaletasun* (*partalertasun* en Etcheberri, *Obras*, págs. 43 y 55), aparecen con un valor análogo *partayde* en Dechepare, E 5, vizc. *partari*, *partil*, sul. *pharteliar*, Haramburu *parçuner*, etc.

56. Apropiarlo, *beretacotu*.

Ax. 371: *Haur da erremedio ona, eta hartu behar den bidea, itsunia, eta beretaconia çadutçan, emaztearen vitzeco*. También pág. 398: *baiña emazteac bere hiltz leunaz...*, *beretacotuco çairu*.

57. Arador, *goldelaria*.

Ax. 468: *Golde nabarretan, edo golpe-picoetan, lur-lantcen, eta appaitncen, guibelat beha dagoela hari denac, hildaoc maccur eguinendu, ezta hura goldelari an içanen*, trad. de «Arator respiciens retro, facit sulcum tortuosum aut inutilem...»

58. Arca, *hucha*.

Forma vizcaína, procedente de uno de los refranes de RS, copiado en el cuaderno de Oihenart con el núm. 308: *Ojal ona huchan saldu doa*. Cf. *TAV*, pág. 174 (núm. 541).

59. Arena, *sablea*, *legarra*.

Ax. 113: *Badu itsasoac bere chedea, bede marra, bere mugarria eta cedarri laquina, cein baita costa, eta costaco sablea, harea eta legarra*. Larramendi, claro está, erró al creer que *sablea* (= *harea*) fuera ahí sinónimo de *legarra*, que Prouv. traduce por «gravier». En Ms. 318 se lee como corrección: «las piedrecitas menudas, que comen las gallinas».

También Ax. 425: *Çapata bat duçunean, neurri, iustu, doi; ecin paira decaqueçu barrenean, den legarriç tipiena*. Copio este ejemplo, porque de una errata (¿o descuido de copia?) de la tercera edición de Axular ha sacado Azkue un *legarri*, «piedrecilla», que no es más que un fantasma.

60. Armas, *isguiluac*, *isquilosac*.

La reputación de esta palabra, de forma mal definida, me dispensa de comentarios: *ysquilluac*, con *q*, figura en RS 7 e *ysquilosay*, dativo pl., en RS 404.

61. Arraigar, *errotzatu*.

Ax. 539: *...behar da maiz cofesatu. Ceren maiz cofesatcen dena baithan, ezitra beccaruac, hala gogortcen, eta ez fincatcen, ezitra hala errotzatecen, eta ez hain borrena sartcen*.

62. Arranciarse el tocino, *bohatu*.

Ax. 423: *Ezta cedenic vrdata hala bohatecen duenic, eta ez harric haragua hala galitcen eta gastatcen duenic*. Pouvreau, siguiendo a Oihenart, traduce «souffler».

63. Arrancar, desquiciar, *erauci*.

Ax. 358 s.: *Ceren emazte ezcãdua eztu deusec ere*,



*hala guiharran vqulteen, crozcan erauzten, eta ez bere tentutic eta paclentiatlc atheratcen, nola bere senharra bertcerequin diabilcola iaquiteac.* Cf. además, pág. 309: *çure etsai, colerac eraucitlc dagoen harc.* Véase abajo, 369 («levantar testimonio») (45).

64. Arrepentirse, *garbatu*.

RS 102: *Ezcondu ta garbatu*, «Casar y arrepentir». En RS 521 se repite *garuatua*, «arrepentido».

Formalmente, la relación de *garbatu*, «arrepentimiento» (Capanaga, etc.), al participio *garbatu* (en Capanaga, págs. 103, 107, *garbaitu*) es la misma que la de vizc. *zema*, «amenaza» a *zematu* (RS 23, 93). Cf. además *igitai* (-te), «hoz»: *igitatu*, *jorrai*, «escardillo»: *jorratu*, *lasai* (*nasai*), «holgado», «tranquilo»: *lasatu* y, acaso, *emai*, «don»: *eman*, «dar» (46).

65. Arrojar, *aurtiqul*, *urtigui*.

Cf. Ax. 312, entre otros muchos pasajes: *Egun batez Arquelao Erregueari, carrlican iragaiten cela, aurthiqui ciaten cenbait vr burutic behera*. Lo emplea también con el valor preciso de «disparar (un arma)», por ej., en la pág. 270: *Bethi ere, lehenbicitic hartu dugun chedeari, ahal beçanbat, aurthiquitcen diogueta* [sic], *hartara destatcen eta encaratcen garela*. Véase abajo, 216 y 644. Pouvreau traduce «jetter, darder» y da como ejemplo *chizpa aurthiqui-aldí batez* «d'vn coup de fusil».

La segunda forma, vizcaina, ocurre en RS 405: *Arria vrtigui ta escua osnu / ax guifçon galdu*, «Tirar la piedra y escóder la mano / eres hombre perdido». También en Micoleta («derribar, *urtigui*»), Capanaga (*urtigui cenagui-*

(45) A propósito de *biharrauzi* «veau» (Oihenart, *Prov.* 243, escrito con s baja - z), bajo-nav. *biharrozi*, «veau mâle âge de quelques mois, trop jeune pour être ergi (bouvillon), synonyme du mot aretche pour le veau mâle» (Salaberry, para quien *aretche* es «veau mâle ou femelle indifféremment. syn. de *chahal*»), alto-nav. *bilarruzi*, «nobato o nobata» (Araquistain, etc., con síncope, *bilortxe*, etc., creo que Uhlenbeck tenía toda la razón al considerarlo un compuesto de *hul(h)ar*, «pecho» (RIEV 23 1932), págs. 487 ss.), con deslabialización de u. De las razones que opuso W. Giese, ib., 24 (1933), págs. 71 ss., la más importante es quizá un sul. *arrausi*, «becerros», recogido por Azkue. Pero se trata de una forma reciente, no muy bien documentada, que no basta a invalidar los argumentos de Uhlenbeck. Según éste, el sentido primero hubo de ser «separado del pecho, destetado (sevré)»: su segundo miembro, en otras palabras, era un participio. Y, como éste tenía sin duda una sibilante predorsal fricativa (z, no s o tz), se diría que *erauzi*, causativo de *jauzi*, «saltado» es el que mejor conviene, por forma y sentido, a *biharrauzi*, etc.

(46) No me parece casual que *garbatu* (*garbaatu* en Oñate, etc.) signifique también, hablando del lino, «majado, agramado». Más precisamente, pienso que se trata de un solo y mismo verbo. En la parte occidental del país, en vez de apelar al léxico religioso latino-románico (cf. *damutu*, *dolutu*), se tomó en sentido traslaticio, junto a *damutu* que tampoco es desconocido, un verbo de valor concreto. Claro que, aun así, lat. *tribuläre* (gr. *thlibō*), *contritum* (*cor*), etc., ofrecían un modelo fácil a la imitación; no está excluido, además, ni mucho menos que *garbatu* sea también un préstamo (cf. Corominas I, 54 ss., *REV* 3.838a, etc.). En todo caso, habrá que tomar en cuenta la totalidad de las formas vascas que, a pesar de variaciones explicables por fenómenos de inducción, parecen constituir una familia única: alto-nav. Baztán, sul. *barga*, «agramadera» (*bargatü*, «rompe le chanvre avec la braie»), en Gèze, cf. bearn. *bargue*, «maque, instrument à teiller le lin»), ronc. *darga*, *garga* (relacionado ya por Schuchardt, *ZRPf*, Beiheft 6, pág. 44), bajo-nav. *kharba* (*kharbatu*), «brayer, braye», en Salaberry, *karbari* «macqueuse» en Oihenart, etc.), además de *garba*, «agramadera», al que Azkue atribuye una extensión acaso excesiva (sul., por ejemplo, además de alto-nav., guip., etcétera), y que parece de procedencia distinta a la de lab. *garba*, «fajo, gavilla», ya en *Eliçara*, 276 (junto con *ezpal*) o Harizmendi, 141 (pág. 70 de la ed. Vinson, trad. de Ps. 125): *Badariac azquenecotz, / iliqui gara penatlc: / eta garba bilcen hari / nahi beçain contentic*.

*çu lagunen escuetaco obra eguina leguez*, «no me desechéis como obra de otro oficial»), etcétera.

66. Arruinar, *billacatu*.

Ax. 190: *Eta nola Iaincoac ezpaitu, behin ere nehor bide gabequi gatzigatcen, emaiten du arraçoina, Ieremias prophetac, ea cergatic Iaincoac hiri hura haia deseguilera eta bilhacatcera vti çuen*. También pág. 423: *ezta cerrenic oihala hala eta hain guisa gatzqui bilhacatcen duenic*. Pouvreau traduce «tirailleur, traître mal quelqu'un». Cf. Haramburu, pág. 295: *orduco dolore handi hura gatic eta bilhacatce haren balioa gatic*.

Es muy verosímil que este *bilhacatu* tenga un origen distinto del otro *bilhacatu* = *bilhatu*, «volverse, devenir». El sustantivo *bilhaca*, en Belap. I, 95 (*Aikhar hastilo ukheitiaz, bilhacaz, edo guducaz*), II, 79 (*iraiciz gouré artetic bilhaca eta exaigoa guciac*), etc., hace pensar que, como *guduka*, etc., sea un adverbio en -ka (tipo *adarka*, «a cornadas», etc.), sustantivado, que podría muy bien proceder de *bilho*, «pelo, cabello».

67. Arrullo, *urrua*.

Desconozco la fuente. En la literatura posterior se lee más *urrua* que *urrua*.

68. Asa, *guirtaiña*.

Ax. 153: *Ceren guibeleraz guero, eztu escu-toquiric, eta ez lotceco guirthaiñic*. También pág. 598: *eztute edreiten, ceri lot: eztute edreiten guirthaiñic, escu-toquiric, sostenguric, eta ez consolatceco bideric, eta ez esperantçaric*.

69. Assi, *hunela*. Ponerse assi, *halacatu*.

Ambos en Axular. El primero, muy frecuente, ocurre, por ejemplo, en la pág. 213: *Hunela erranen derawe*. El segundo, en la pág. 44: *ceren bere faltaz, traillaillatu nahi gabez, eta ethorquiçunera ez behatuz halacatu baitira*. En Pouvreau, «devenir tel».

70. Asco, *cusuma*.

71. Asqueroso, *cusumatsua*.

Land.: «asco auer de algo, *cusuma euqui cerbayten*», «aseroso, *cusumosoa*».

72. Ascua, *icazbicia*.

Ax. 397: *sinhetz araci nahidu... iccatz bicien gaiñean orthusic, oin-çolac erre gabe, ibil ditequeyela*.

73. Atar, amarrar, *uzcaldu*.

Ax. 301: *Baiña gaiñeracoan bata hasserre eta bercea erho diren bitartean, hain ongui lot, vzcal, eta amarra, ahal deçaquete bata, nala bertcea*. Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 223, traduce *vzcalzea* por «garroter ou emprêter vne persone ou vn cheval ou autre beste». Cf. Araquistain, 547: «Atar de pies y manos, *vzcaldu*, n[av]».

74. Atolladero, *luparia*.

RS 367: *Edoçeyn cidorrec / dau luparia*, «cada qual sendero / tiene atolladero». Azkue escribe *lupari*, a pesar del vizc. moderno, que consigna, *luparta*, «corrimiento de tierras», de *luparia* por cierre de *a* en *e* tras *u* en la sílaba anterior: cf. alavés *lobera*, nombre de un dispositivo para cazar fieras, descrito por J. M. de Barandiarán, *El hambre prehistórico en el País Vasco*, Buenos Aires 1953, págs. 26 s., con dibujo (47).

75. Atormentar, *toliatu*.

De procedencia desconocida, como «tormento, *tolla-*

(47) Cf. *ad jlla cote de jlla Lopeira, usque ad ipsa Lopeira*, en doc. de Valpuesta de 1011. (*Crestomatia del español medieval* I, Madrid, 1965, pág. 14). Recuérdese que *tollo*, según el Diccionario de Autoridades, es «hoyo formado en la tierra del cual usan los cazadores para ocultarse a la vista de la caza».

*cuntza*», abajo, 648. Lo recogen Iztueta, *Voc.*, y Lhande, quien cita *tollatu* y derivados, tomándolo de Hiribarren, más *tole(r)atu*, según Harriet. Proclama además que *tollatu* viene del esp. *tolear* (11).

76. Atreverse, *azartu*.

77. Atrevido, *azarria*.

78. Atrevimiento, *azarcunza*.

Términos vizcainos los tres, aunque el primero (*azart(a)u* en vizc. mod.) no aparece en la parte conservada de RS. El segundo lo hallamos en RS 383: *Edoçeyn da azarri / vaya gudura doa gutchi*, «cada uno es atreuido / empero a la guerra pocos van». El tercero, en RS 165: *Azarcunzeac bildurra vzabez / çe ylteco edo vicico gudura goaquez*, «el atrevimiento auyente el miedo / q(ue) para morir o bñuir yremos a la guerra».

79. Atreverse, *ausartatu*.

Ax. emplea *ausartu* (*nolatan ausartuco çatçatça ezetz erraitera, contratcera...?*, pág. 324), rad. *ausart* (*ecin ausart citezqueyen arrencuratcera*, pág. 26). Pero *ausartatu* ocurre una vez al menos en *Ellçara*, 339 s. (junto a *ausartcen*, pág. 300): *Hargatic ausartatcen naiz / Çure gana herstera*. También en Etcheberri, *Obras*, pág. 276 (*ni ausarta nadin* «ausim», *baldin ausartatcen bahaiz* «sodes», etc.) y en un texto de carácter tan espontáneo como una carta de 1680 de los de Urrugue al ayuntamiento de Fuenterrabía, *RIEV* 2 (1908), 730: *eta esbaitire ausartatzen herris campora perli aundiren aspian*.

El participio, como el abstracto (*ausardi(a)*, or. *ausartzia*), están formados sobre el adjetivo *ausart*, «osado», para cuyo origen véase *FEW* 1, 184. El mismo origen parece tener, en último término, el vizc. *azartu*, etc., arriba, 76 ss.

80. Aumentar, *gurendu*.

Ax. 249: *...eta nori berea errendaturic gueldituco çatçan appur hec, sumatuco dira, berretuco dira, gurendudo dira*. Para el uso vizcaino, cf. Ms. 318: «*gurendu* (aumentar), crecer pronto o lozanamente las plantas, o animales; *gurena*, *güena* significa lo último, y *gurendu* el crecer hasta su término.

81. Ausencia, *endea*.

Procedencia desconocida. Se parece, por la forma, a «duelo, *indea*», abajo, 219.

82. Ave, *piztia*.

Land.: «ça de aues, *pistian çaçea*», «molleja de aue, *corrincoa pistiana*», «pico de aue, *pistian plicoa*», etc. Cf. abajo, 590.

83. Avenencia, *avenicoa*.

Ax. 302: *Aitçitic baldin orduan, nehorc halaco gauçaric, auenicoaçcoric, aippa badiaço, aippatceaz beraz ere errabiatcenda*. Como *avenencia* del verbo *ovenir(se)*, *abenikoa* es un derivado, por medio del suf. *-gaa*, del participio *abenitu*, que ocurre en Ax. 476 («conuenir, s'accomoder», según Pouv.); *Nolatan auentituco dira biac elccarrequin?* Para los sonidos, cf. *FHV*, pág. 345. *Haramburu*, pág. 137, escribe todavía *abenitcoa*.

84. Aventadera, *putzaiquia*.

Land.: «auentadero, *puçayquia*».

85. Aversión, odio, *erra*, *athercundea*.

Ax. 336: *baldin barrenean nehari herraric, heguigoaric, gorroiuuric edo vorondoie galxtoric bodiaduçoçu*. Para el segundo, Ax. 393: *Emaxtëtaric beguiratu nahi duenac, beguiratu behar du halaber emaztey behatçetic, behintçat bai, aihercunde galztioz*. Véase abajo, 466.

86. Ayudar, *urgaci*.

RS 339: *On erexteco Ianyncoari [sic] / eguloc vrgaçi geydeari*, «para querer bien a Dios / az ayudar al proximo». El Ms., pág. 318, advierte con razón: «*urgaci*, lee *urgatzi*, ayudar».

Arcaísmo conservado en áreas laterales: cf. *ürgatzi*, frecuente en sul. ant.

87. Azor, ave, *belaza*, *azorea*.

Land.: «açor, *velaça*»; según Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 226, «*belatz* veut dire proprement vn espreuier». Para *azore*, véase la cita de Axular, pág. 46, arriba, 14.

## B

88. Badil, *barcuino*.

Land.: «badil, *barçuyna*». El error de Larramendi ha pasado a Lhande, a través de Hiribarren: *barkuin*, «petite pelle», que hay que suprimir.

89. Bailador, *triscaria*.

90. Baile, *trisca*, *tritea*.

No he hallado testimonio de *triscaria*, que es un derivado normal, ni de *tritea*. Azkue toma *triskari* de Añibarro: «bailador: c. *dantzaria*, *dantzalaria*, *oincaria*, *triscaria*». Para *trisca*, que se repite abajo (126 y 186), cf. RS 79: *Trisean [sic] badabil asoa / aus asco erlguidaroo* «dançando si anda la vieja / mucho poluo leuantar suele». Y también, con distinta traducción, RS 436: *Vgarajoen trisquea / leorrerean ezera*, «el salto de la rana / de lo seco a lo húmedo». Parece probable que de *trisean*, con *s* alta, haya salido por descuido *tritean*, *tritea*.

Según Ms. 321, «*trisca*, significa toda acción bulliciosa, donde se oiga ruido confuso de muchos. Se aplica al baile o danza, a la riña, o pendencia notable &».

91. Bajada, *jautsapena*.

Ax. 140: *Halaco suertez non Esalaz Prophetac hain iautzapen hãdiaz miretstric, galdeguiten battio Lucifer berari*. La grafía de Larramendi, con *ts*, es la correcta.

92. Barreduras, *sastamarra*.

Land.: «barreduras, *sastamarra*», así en singular. Azkue recoge *sastamar*, vizc. occidental, «despojos de leña que arrastra el agua» y en Añibarro, pág. 178, hay un enigmático «*szasztamarra* hasta desde? aquí a Bilbao». Probable compuesto de *abar*.

93. Barrena, *taztabia*.

Land.: «barrena, *tastauia*».

94. Bartolomé (San), *done Matro*.

Fuente desconocida. Cf. *Matromai*, nombre de una casería de Zubillaga (Oñate), en cuyas cercanías hubo una ermita de San Bartolomé. I. Zumalde, *Historia de Oñate*, San Sebastián 1957, pág. 377.

95. Baston (afirmarse en el), *permatu*, *bordoincatu*.

*Permaru* es palabra frecuente en Axular («appuyer», según Pouvreau); el radical *perma* aparece en el pasaje citado abajo, 537. En la pág. 175: *Bada baditrucl ecen Deabrua ere, orduan permatcen ago dela*. Cf. pág. 79: *handic azquenean, harri baten contra permatuic, lehen egulten cen baino nequez ago, eta penaz ago erditcen da*, donde parece escucharse un vago eco de *silice in nuda conixa* de Virgilio, *Bucol.* 1, 15.

El segundo término es oriental, a juzgar por la forma, pero no he podido documentarlo por esas fechas, así como tampoco el nombre (*bordoin*) del cual deriva. Pouv. tiene «*poroïna*, bourdon, baston a deux bouts», que ocurre en

Harizmendi, 116 (ed. Vinson, pág. 55): *Badartac çu Iaincoa, / Ene çara iabea; / Ene arimaren ere, / Pordoin eta habe;* cf. Pouv. «*Pordoincaitea*, permatcea, s'appuyer sur son bourdon» (Azkue aduce ejemplo de la 3.ª ed. de Axular) y «*pordoin ciñia*, fer de bourdon». El occidental *bordoi* en Landucci, como traducción de «bordon», y el diminutivo *pordoechoa* en unos versos guipuzcoanos de 1619 (TAV, págs. 127 y 129).

96. Bieldo, *arrastelua*.

No lo hallo en Ax. Pouv. trae *arrastelua* «rasteau» y al margen, sin traducción, *burdin arrastelua*.

97. Boca de estómago, *urdabilaren aaa*.

Land.: «boca de estómago, *urdabilan agua*».

98. Bocanadas, *ahapaldiac*.

Ax. 137: *Erran beharda misericordios dela Iaincoa hunelaco ahapaldiac, huneln tsuslac poiratcen dituenean*. En Pouv., «*ahapaldiac*, discours impertinents», como término de Ax., y además «*ahapaldia*, couplet de vers, strophe, *ahapaldi gaixtoac*», tomado de Oihenart.

99. Bocanada, sorbo, *ahartara*.

Pouv. «*ahatara bakotchean*, a chaque gorgée, bou-chée», tomado de Ax. 342: *Bertce hegaztinec edateco curca guztietan, ahatar a baccatchean, burua gaiti allchateen dute*.

100. Bocado, *ahamena*.

Ax. 490: *Halaber presuna lan-çaharrac... eztu atse-guinic hartcen, laten hastean, lehenbicoico pochinean eta ahamenean*.

101. Bodas, *ezteguac*.

Palabra vizcaina que puede muy bien proceder de una página perdida de RS. Land. tiene *ezteyac*.

102. Bodega, *sotoa*.

Ax. 75: *Leheneco bihtegulac, arandegulac, sotoac, salac eta gambarac handitucoitit*. Pouvreau recoge «*sotoa*, cellier», con referencia a Leizarraga, Lc. 12, 24: *eztute sotoric ez graneric* «quibus non est cellarium neque horreum».

103. Bollo, *opilla*.

Land.: «bollo de pan, *ogut opilla*».

104. Borracho, vinolento, *ardancoya*.

Ax. 407: *Baiña hordia, ardancoia, abre da, ezta guison*.

105. Brazo, *galtzarra*.

No sé de dónde procede. Pouv. cita *galçarra*, «aise-lle», *galçarpea*, sin traducción. Añibarro, s. v. *brazo*, menciona el vizc. *galtzarra*, «brazo grueso» (48). Cf. el topónimo *Laquidayn gualçarra*, Navarra, 1273. Véase S. A. García Larragueta, *El gran priorato de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, II, 442.

## C

106. Caballo, a caballo, *itzagoz*.

Cf. Land.: «caualgar, *ysçego*», «caualgadura, *ysçegoy-tauerean*», «cauallero a cauallo, *ysçegozcoa*», etc. El término sigue vivo en una zona navarra en la forma *itzo(o)*, «subir»: véase mi introducción a Land., pág. 43.

107. Cabezón, *fresa*.

Fuente desconocida, posiblemente RS. Se trata sin duda de un préstamo, tomado de Aragón o de Francia,

(48) Es «regazo» en Arambillaga, 46 (3, 17, 4): *çure galçarrerat bere burua eichatcen esmena* «qui non proicit omnem sollicitudinem suam in te».

antes que de Castilla. Cf. Coromines, s. v. *friso* Hay que señalar, sin embargo, que en RS 168 figura *chamaratilla* «cabeçon», que parece relacionado con *txaramel(a)* 'cabezón', cuya descripción puede verse en Larramendi, *Corografía*, pág. 182. Ha publicado testimonios de esta palabra I. Zumalde en BAP 20 (1964), 22, 28 y 21 (1965), 65 ss.

108. Cabrito, *bitiña*.

Ax. 97: *Bitiña, ahuntz-vmea, gazte delño, on da late-co, samurda vsterda, sasolda*. Leizarraga, Lc. 15, 29, emplea *pitina* y Pouvreau recoge *pitika*, además de *bitina*, *bitiña*.

109. Caduco, *iroia*.

RS 185: *Yrolagaz gaztea nequea* «Con el caduco la jouen trabajo».

110. Caer (hacer), *irayo*.

Fuente ignorada. Parece a todas luces variante de *erayo* «estrellar» en Larramendi (*pareteari erayoco aut* «allidam te parieti»), que Azkue, *Morf. vasca*, pág. 180, nota, declara neologismo, posiblemente sin razón. Cf. *irio* que, como traducción de Ps. 109, 6, aparece en Harizmendi, 148 (ed. Vinson, pág. 74: *Anhitz naclori diot / Buruz lur irioco*) y en Elicera, 253 s.: *Hire goratceco asco / Diat beheratuco, / Asca galduca, ascori / Buruz lur irioco* «conquassabit capita in terra multorum», pasaje citado por Azkue, s. v. *irijo*. Este causativo de *jo* 'pegar, golpear' se repite en Echeberri, *Obras*, 30, al traducir a Eginhardo: «*aitcineco gende tropelaren pausuen beguiraleçat guibetetic heldu cirenei jaçarriric, iriyoaract* (doble causativo!) *cioten mendia behera haren hegalean den haran batetara* «et eos qui novissimo agmine incedentes subsidio praecedentes tuebantur, de super incursantes in subiectam vallem deiciunt».

El mismo Azkue da un ejemplo de *erayo*, cuya traducción no sé si es segura, en *Euskalerraren Yakintza* 3, Madrid 1945, pág. 141 (núm. 1521): *Azkarate ta Bedayo, elkar ezin erayo* «Azkarate (aldea navarra cerca de Tolosa) y Bedayo (barrio de Tolosa, limítrofe de Azkarate), no pueden arreglarse mutuamente». Cf. también acaso el nombre de las 'sienes', abajo, 605. Pero «echar, *irioitu*», es decir, *irion*, abajo, 222, es algo completamente distinto.

111. Calabozo, *leotza*.

¿Fuente? Admitido por Azkue, ha gozado de cierto favor en la lengua escrita.

112. Calafate, *istincaria*.

113. Calafatear, *istincaru*.

Desconozco su procedencia. A no ser por la segunda *i*, se pensaría como origen en rom. *estancado*, etc. Cf. Tomé Cano, *Arte para fabricar y aparejar naos (1611)*, La Laguna, 1964, pág. 107: «*Calafatear*: es estancar las junturas de las maderas para que no entre en la nao ninguna agua».

114. Callecer, *caillutu, golpagogortu*.

Ax. 90: *Eta ez sentitceco, escuetaco larrua ere loditcen, gogortcen eta khaillutcen çalca*. Su sinónimo (véase también abajo, 462) no parece atestiguado en otra parte, pero su formación (cf. *gogortcen* en Ax.) lo denuncia como auténtico.

115. Calentura, *badamina*.

Error o errata que ha tenido larga descendencia, ya que procede de Land. «calentura, *vdamina*»: cf. Añibarro «terciana: ...b. ure, o *udemina*». Como señalé en BAP 16 (1960), 228 s., lo recogió Harriet («*helgaltça, sukharra, badamina*») y de él pasó a Azkue y Lhande.

116. Calvo, *carsoilla*, *garbala*.

Ax. 153: *Occasinoa copetan belarrean, aiticin aldean, illetsuda, eta cherlotsu, baiña garhaitean, garcetan, guibel aldean, motz, soil, garbal, carsoil, eta ille gabe*, versión libre de «Frente capillata est, at post occasio calva».

117. Camino libre, *alapidea*. Temple de camino, *bidaguiroa*.

Ax. 78: *Ardia bere laguney azquentcen çalcanean, halaco moldez bide onetic, eta bere lagunene alhapidetic aldaratcen, eta hastanicen da, non guero ago... errebelaticen ago baita*. La traducción de Larramendi es mala: Oihenart explica *alhapideac* por «lieux commodes pour le pasturage du bestail», y cf. *alaune*, «majada», RS 152.

No sé dónde se tomó *bidaguiroa*, usado por Mendiburu, según Azkue. Cf. Ms. 318: «*bidaguiroa*, añade *bidaroa, oñarioa, oñararoa*».

118. Cansar, *oñatu*.

RS 365: *Dagoana belaunean oñatu / dabilena sabelean obatu*, «el que esta cansa en la rodilla / el que anda en el vientre mejora». En Axular, etc., *unhatu*, cf. *FHV*, pág. 307.

119. Cansarse de sí mismo, *bere buruari alhatu*.

Ax. 97 s.: «...*eta bere buruari alhatu*, *ethorquicunaz gogoetan iartcen da*. Pouv. traduce mejor «se rongeat soy mesme». Cf. abajo, 576 s.

120. Carnes (pegado a las), *larru arras*.

Ax. 481: *Gaitz da çur baten gainean, ceure ohe ona viciric, eta larru arras cilicio bat, cerdazco guerrico bat harturic etçatea eta ibiltcea*.

121. Carga, *seldorra*.

Procede probablemente de la parte perdida de RS. Copiado por Harriet («*çama*, sorta, *sortha*, carga, *seldorra*», pág. 464), pasó de éste a Azkue con la definición siguiente: «haz o pila de leña para hacer carbón, var. de *sendor*» (también en Lhande «pile de bois»). Esta traslación del significado se explica acaso porque Azkue puso la palabra en relación con *txandar, txondor*, «pila de leña para hacer carbón». Traduce además *sendor* por «carga de leña» y, sin embargo, el ejemplo de Uriarte que aduce no lo autoriza, ya que éste dice *egurrezko sendor*, donde *egurrezko* es «de leña» y *sendor* sólo puede ser «carga» a secas.

Ms. 318 comenta: «*seldorra*, lee o añade *sendorra*, carga». El P. Villasante tuvo la amabilidad de comunicarme que esta última variante sigue viva en Oñate con el valor de «carga», cualquiera que sea la naturaleza de ésta (leña, hierba, etc.), e incluso puede emplearse para «ramillete». Ultimamente, Zumalde documenta *sendor* «carga» en un testamento de Vergara, del año 1580: «Yten mas se abaxaron de la camara de arriba de su morada nueve sendorres de lino, de quatro manojos cada sendor, mas por si quatro manojos». Véase *BAP* 20 (1964), 22 y 28.

122. Carta, *lequea, buthuna*.

Ax. 318: *esquirribatu cioen Mecenas bere adisquideac, eta igorri escutic escura, bera tend'artean vrrun egonez, buthun labubat*. La variante *guthun* parece haber sido más general: véase el glosario de *TAV*, y cf. abajo, 255.

No hay otro testimonio del primero, con ese valor: *leka*, «vaina de legumbres» está, como se sabe, muy extendido.

123. Casera, hacendosa, *urena, azquina*.

Hay motivos para pensar que la primera de estas palabras salió de RS. Cf. 210: *Andra vrenac esea / lauçatu guino daroa betatu*, «la muger de buen recado, la casa /

suele hinchar hasta el tejado». En RS 527, *andraurenen essea* se traduce «la casa de la señora de buen recado», mientras que *andrahurenac* es «la muger principal» en el 317. Cf. abajo 313, 406 y 540.

No conozco otro testimonio de *azquina*, que falta en Azkue. Por su formación (sobre (*h*)azi, «crecido»?) recuerda a *auzquin*, «pleitista» de RS 75.

124. Cáscara de huevo, *cestola*.

Parece una mala lectura de *arraunça cascola* (*ço coscola*?) «cáscara de huebo», en Landucci.

125. Caso, suceso, *guertacuntza*.

No acierto a documentar esta voz que, como todos los derivados en *-kuntza* de este Supl., despierta la sospecha de ser una creación, perfectamente regular por otra parte, de Larramendi. En efecto, de todos ellos sólo he logrado probar la antigüedad de *azarcunza* (arriba, 78), que bien pudo ser el modelo de todos los demás. Véase también abajo, 619.

126. Castañuelas, *triscac*.

Véase arriba, 90.

127. Cathedra de San Pedro, su día, *done berecia*. ¿Fuente?

128. Cautivar, *gurrandu*.

129. Cebo, *peita, beita*.

La segunda variante en Ax. 511: *Arrantçaleac egotztendu amua vrera beitarequin, cenbait iateco eta bazcarequin*. La primera, por ejemplo, en *Man. dev.* II, 154: *Arren bada ekarquçu / arrain peita çalea*. O también en Arambillaga, pág. 57: *Manera huntan sensuen peites embraçatua neure burua consideratcen dudala*, traducción muy libre de «*saepius impediunt et distrahunt, alliciunt et impliçant*» (3, 21, 16).

130. Ceja, *beguilastoa*.

¿Fuente? Azkue da *begilasto*, «pestañas» como laborano de Ainhoa, inferencia sin mayor justificación, pues no tiene probablemente otra base que el haber recogido la palabra Duvoisin, natural de esa población, en su diccionario. Lhande la menciona con dos traducciones: «*sourcil*» (Hiribarren) y «*cils*» (Azkue, Harriet). La declara además sinónimo de *bethalasto*, que Azkue toma también de Duvoisin, con el valor de «pestaña». Pouvreau da *beta lastoac*, en pl., sin traducción, pero, según le escribió Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 223, *beta o meta lastaa* era «pile de paille» (pero, en tal caso, el orden de los componentes tendría que ser inverso!).

No dudo de la autenticidad del dato de Larramendi, ya que se trata de un compuesto de aspecto satisfactorio («paja del ojo»), pero queda mucho que aclarar en cuanto al origen y al valor de *begi-* y *beta*.

131. Cena, *coitiguia*.

De procedencia desconocida. Para explicar la extraña apariencia de esta anotación («cena» se dice en todo el país *abari*, documentado ya en el siglo XIII, *çfari, auhari*, etc.), A. de Ibiñagabeitia hace una sugerencia interesante en *Egan* 20 (1962), 279: «cena» estará por «cenáculo» («cenador») y la palabra vasca será un compuesto de *koi* (cf. «silla, *caya*», abajo, 609) y del suf. *-tegi*. La presencia del sufijo parece segura y yo mismo había propuesto considerar esta palabra como variante del vizc. *goitegi*, «desván sobre el pajar en las aldeas, etc.» o mejor *goitigi*, «desván», variante usada en Ceánuri según *Anuario de Eusko-Folklore* 6 (1926), 74.

Esta voz, mudada en *goitigia* (sic, con -a), aparece en Azkue (siguiendo a Duvoisin o a Harriet?) como laborta-

na y explicada por «almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra». Lhande le sigue, aunque aduce además algún testimonio suletino que, a falta de otras pruebas, no puede menos de resultar sospechoso.

Lo más verosímil es que *coi-* sea variante de *goi*, «parte de arriba», «alto». En efecto, y siguiendo la idea de Ibiñagabeitia, es sabido que lat. *cenaculum* tomó muy pronto el sentido de «piso de arriba» (DELL 112, Corominas 1, 756 ss., FEW 2, 577b): cf. alavés *alto* en Apellániz, «nombre que recibe el desván o corredor de una casa» (L. de Guereñu). En Leizarraga, in *cenaculo* (Act. 20, 8) está traducido por *gamberra goran*, equivalente exacto de la *camara de arriba* del testamento de 1580 (arriba, 121): de aquí el guip., etc., *ganbara*, a secas, «desván». En el versículo siguiente, *de tertio cenaculo deorsum* se vierte por *hirurgarren soillerutic beherera*. Véase abajo, 206 (49).

132. Centella, *incarra*.

Land.: «centella de fuego, *yncarra*», «çentellear, *yncar egosçi*». Ax. emplea *ihar*, «chispa», por ejemplo en la pág. 280.

133. Cernicalo, *capelaria*.

Land.: «cernicalo aue, *capelaria*», con ç.

134. Cesto, *zarampoa*.

La palabra pasa a Harriet, pág. 478 («*oiharrea*, çarea, sasquittoa, çarampoa»), y de él a Azkue, que la presenta como variante del vizc. *zaran*. Cf. RS 34: *Zaran bat daguanac bi day*, «quien hiziere vn cesto hara dos». No es imposible que se trate no de una variante de *zaran*, sino de una corrupción de éste.

135. Ceteris paribus, *ambatic ambatean*.

Ax. 550: *Hanbatic hanbatean hobe da hoben gabetasuna, eta behin ere liquistu gabe egoitea, liquistu ondoco garbitasuna baiño*, trad. de «Ceteris paribus, innocentia dignior est et magis dilecta». Cf. Ax. 188: *Eta nola hanbatic hanbatean, eder ago baiçaitça Iaincoari, gaztetasuneco cerbitçuaç... çahartasunecoac baiño*.

136. Cierto, de cierto, *baldimba, balinba, alбайдim-bere*.

El primero es frecuente en Axular. Por ejemplo, pág. 189: *Baldimba bada hauc baino beccatu handiagoric*. O pág. 192: *Baldimba iguzquiac, bethiere agueri den beçala, luce ago eguin behardu itçala arrats aldean egu-erdian baiño. Ez baldin bere!*, «absit», ocurre en Mendiburu, 9, 67.

137. Citar, *acotatu*.

No conozco la fuente de esta palabra, posiblemente vizcaina. Rom. *acotado* es palabra que aparece con frecuencia en Vasconia, sobre todo en Vizcaya, en la Baja Edad Media.

138. Claramente, con voz clara, *ocenqui*.

Ax. 102: *Eta comunzqui lehenbico aldian, ezcaitu guztiz ocentqui, eta bartitzqui deitzen landone Paula bat, deitu çuen beçala*.

139. Cobro, dar cobro, *buruemon*.

Ax. 129: *Ceren munduca idurtz erremedioric ez tuten eguitecoey ere harc edirenen deraue eta emanen buru*, «porque aun en los negocios que a juicio del mundo no tienen remedio, El [Dios] se lo encontrará y les dará cima» (trad. de Villasante). Hay también en Ax. *buru egin*, de valor muy distinto («aguantar», «resistir»), equivalente a alto-nav., guip. *burutu* y usado como éste en frases negati-

vas: *Ecin bururic eguin çutela, eta ez lasan hain carga handia* (pág. 23); *ecin bururic eguinez beçala* (pág. 475). Azkue recoge, como vizc. y guip., *kobru emon* (*eman*), «dar cumplimiento, dar frente, responder de algo». Cf. fray Bartolomé 3, 81: *Eureena da, a eguin biarra. Ta euren eguin biarrari, ez deutsee cobru emongo, inoc eguitecuagaz*. Azkue ha sustituido por «garantir», acaso no con acierto, s. v. *buru emon*, el «dar buen cobro» de Añibarro.

140. Codo, *ucaba*.

Land.: «Codo de brazo, *hucaua*».

141. Cogote, *garraita, garceta, garcochiloo*.

*Garhaite* y *garceta* figuran juntos en el ejemplo de Axular citado arriba, 116. Según Azkue, *garkho-xilo* es bajo-navarro y tiene variantes en los otros dialectos septentrionales. Véase abajo, 455.

142. Cola de encolar, *lequeda*.

Ax. 397: *Elccarri lotceco cola, visca eta lequeda ere*.

143. Colada, *boqueta*.

Es muy conocido *bo-* / *buk(h)ata* «buée, lexiue», según Pouvreau, más las variantes occidentales, de introducción más reciente, *bogada, gobada*, etc. Azkue toma de Duvoisin un *bokheta*, algo sospechoso por la coincidencia con Larramendi. Pero no he acertado a hallar ninguna de estas formas en Axular.

144. Colchón, *cunchotna, matelasa*.

Cf. Pouvreau: «*matelasa*, matelas, colchón». Con metástasis, *matazal*, «colchón» en Baciaicoa, según J. Garbizu, *Euskera* 7 (1962), 47, nota 102. El primero se continúa en lab. *khurtxoïn*, «colchilla, tapete», por ejemplo en Duvoisin, Prov. 7, 16: *lene ohea* [Egiptotikaka *khurichoin thindatuekin moldatu dut* («lectulum meum») *stravi tapetibus pictis ex Aegypto*].

145. Colérico, *erratsua*.

Ax. 270: *presuna herratsuen, erriertatsuen eta haserre corren artean ere*.

146. Colmo, *gomburua*.

Forma vizcaina (falta en la parte conservada de RS) que corresponde a oriental *mukur(r)u*, etc. (lat. *cumulus*).

147. Colmena, *erlatera*.

Mala lectura (¿o errata?) de Land.: «*comena, colmenea, erlateya*».

148. Comedirse, *milistu*.

Podría acaso relacionarse con vizc. *milika* (cf. Añibarro: «melindroso: ...b. *milliquia*), *mlin(a)*, «delicado», etc.

149. Comer demasiado, *chiflatzea*.

150. Comer con gusto, *naflatzea*.

Me falta corroboración del segundo. El primero, que recuerda el cast. *chiflarse*, está bien documentado modernamente, como puede verse en Azkue y Lhande, s. v. *xiflatu*. El bajo-navarro Salaberry lo traduce por «dévorer, dissiper un bien», con un ejemplo s. v. *khundu*: *Leonek ez du naski orana bere huntarzunga oro chiflatu* [ch = x] *bainan uste dut yadanik khundu chiflatua duela*, «je pense que Léon n'a pas encore dissipé toute sa fortune, mais je crois qu'il l'a déjà presque dissipée». Corresponde, sin duda, a alto-nav., guip. vizc. *zipla, ziplada, ziplo*, etc. (véase Azkue), y *ziplatu* (en Leiza, «gastar dinero», según Azpiroz), que encontramos en Iztueta, *Cond. 244: eta Jesus-garrego ciplatu omen cien Nafarral partidua*, «y en un decir Jesús, a lo que cuentan, les había ganado el partido (de pelota) a los navarros». Pero no encuentro testimonios más antiguos.

(49) Para «*Cenacula*: mansiunculas» y «*Tristega*: tres solarios» en el Glosario de Reichenau, véase H.-W. Klein, *ZRP* 81 (1965), págs. 233 ss.

151. Comezón, *alazaguiña, atzguillea*.

Para el segundo, traducido sin precisión, cf. Ax. 431: *Beccatua, çauri hatz-guillea beçala da*. El primero, si está bien impreso, es de fuente para mi desconocida.

152. Como, *laso, leguez, bezala*.

El primero en RS 88: *Olaso gutchibazuc ylaso*, «Olaso, pocos son como tú». Para vize. mod. *lasoko*, cf. Azkue, *Morf. vasca*, pág. 129 s. El segundo en RS 127 (*Aldaygun legez ta ez naydegun legez*, «como podemos y no como queremos»), etc. Ya señaló Azkue, s. v., que *legez*, «como» no estuvo en otro tiempo limitado al área vizcaina (mod. *lez*), sino que lo emplean también Oihenart y Harizmendi. Cf. Lafon, *BAP* 11 (1955), 163 s., quien añade un ejemplo de Leizarraga (1 Cor., 10, 7); también lo usa varias veces Etcheberri de Ciboure, por ejemplo en *Eliçara*, 303; *Aspaldion decussaçon / leguez dut laceria*.

El tercero es tan frecuente en Ax., etc. (pero falta en RS!), que huelga aducir ejemplos.

153. Componer, *ontsatu*.

Véase arriba, 15 y nota.

154. Común, *arrontera*.

Ax. 339: *...eta gutziequin adtsquide, arronter, eta sol-hasturi denbat, bicitcen den beçala*. También pág. 417: *Erregue vezti bedi oihalic hoberenaz: aitonen semea erdi-coaz, eta neccaçalea arronteraz*. Cf. además arriba, 18.

155. Hacer común, *arrantatu*.

Véase arriba, 18.

156. Confesar, *atroyatu*.

Falta en Pouvreau, Azkue y Lhande. El sentido es el mismo que el del común *au- / ait(h)orru*, cuyo origen remoto es también semejante. Cf. bajo-nav. *autreatu*, rad. *autrea*, «raisonner, plaider» en Salaberry, pág. 20a.

157. Conformidad, *eredua*.

Ax. 279: *Hunen arauaz, eta ereduç erraiten du Senecaç ere*.

158. Conseguir, *hitsi, histu*.

Ax. 280: *Nahiz bere gogoac histuric, eta nahiz histu gabe*. Y pág. 351: *Ceren bere desiren histea gatic prometatcen dute anhitç*. Pouv. traduce «vuider, acheuer, accomplir» y, en este ejemplo de Ax., «assouir ses desirs». Harizmendi lo emplea absolutamente en la pág. 157 (*Ogui onez histu çaitu*, pág. 80 de la ed. Vinson) y en la pág. 100 (Vinson 45): *Halaco iendeac dira / lorlaz goçatuco: / Bai ceruco iaureguian, / axeguinez histuco*.

159. Contentamiento, *placencia*.

Ax. 440: *Bicitce onac bethi du berequin arraitasuna, irri-nahia eta placencia*. Otros ejemplos en las págs. 491 y 493.

160. Continuar, *erago*.

Se trata sin duda del vize. *erago(n)*, ausente de lo que se conserva de RS, sobre el cual véase Azkue, *Gipuzkera osotua*, pág. 138. Cf. Ms. 318: «*erago*, añade *eragon*».

161. Continuo, *jarraiqua*.

Se trata del participio *jarraiki*, por ejemplo, en Ax. 359 s.: *Nola guiçõ ezcõduac bethi ere baitu bere emaztea bere escuco bereaz franquia, eta bertcerenaz escasia eta escas den gauça maitaro eta jarraiquiz içaiten dena [baño] desiratcen ago, eta goço ago iduritcen [baita]*. Cf., además, *Man. dev.* II, 67, citado arriba, 2. 4 (*narrío jarraiquia*) (50).

(50) El abstracto de cualidad en Chourio, 45: *Oii nolacoa igatu den orhoitçetan hequien berotasuna eta jarraiquitasuna*, trad. de «quam crebas et ferventes orationes Deo obtulerunt!»

162. Contrahecho, *maquerra*.

RS 290: *Eyquec senar maquerra / ta ac aucaque andera*, «haras marido contrahecho, y aquel le tendra estimada señora».

163. Corba, *zancabia*.

Término vizcaíno del que éste parece ser el primer testimonio.

164. Corbata, *lepocoa*.

Cf. Land.: «Beça para el cuello, *lepocoa*».

165. Cortijo, *gorta*.

Cf. vize. mod. *gorta, korta*, «sel», «cuadra», y véase abajo, 258.

166. Corcomerse, *corromiotu*.

El nombre cuyo derivado es este participio se halla en Ax. 279 s.: *Ceren haserretasunac, mendecatu nahiac, barreneco heguigoac, iraquidurac, hudigoac, gorrotuac, corromioac, eta herrac, arimari, eta gorputzari eguiten derauç calte*. Oihenart, *RJEV* 4 (1910), 227, traduce «transport de colere». Obsérvese que *korromu*, atribuido por Azkue a Pouvreau, no existe: conforme a éste, que sigue a Oihenart, *loc. cit.*, *corromua* es «une espece de poisson».

167. Cortina, *erridoya*.

Préstamo no documentado hasta aquí.

168. Corromperse, *higatu*.

Ax. 280: *Eta halatan persana hirosac, erreac, eta has-serrecorrac, ez ohidu, begui orde anhitç higatcen*.

169. Cosecha, *uztailla, biltzapena*.

*Uztail*, «julio» está en Leizarraga, y para Pouv. es «temps de moisson» en general. Con el valor que le asigna Larramendi lo encuentro en *Eliçara*, 276, aunque no en Axular: *Hala norc ere ereñen / baitu nigarrarequin, / bere vstailla billduco / du bozcariorquin*, paráfrasis de Ps. 125, 5. De *biltzapen*, forma oriental (cf. *orhoitzapen*, «recuerdo», etc.), no tengo otra documentación.

170. Costo, *glostoa*.

¿Fuente? De no ser simple errata, se tratará de una variante más, bastante anómala por cierto, de *gostu* (Pouv., etc.), *kostu* (Guerrico, etc.).

171. Costumbre, *ecandua, aztura*.

RS: *Ecandu gextoa [sic] / belu anzudoa*, «Costumbre peruersa / tarde se olvida» (156), y *Arecherean artera / ecandu gaxtoa arçaytenda*, «Del roble al ençino / se toma mala costumbre» (279).

172. Crecer, *nagustu*.

¿De RS? En el núm. 27 hay *nagusi* «mayor», contra-puesto a *andi* «grande». Axular emplea *nabusitu* en otra acepción, por ejemplo en la pág. 26: *Idurituric erregue hari, ecen baldin... vitzten bacituen bere placerera eta aisiara bicitcera, vrguillutceco eta nabusitceco bidean iarrico cirela*.

173. Cuchillo, *gabinetea*.

Land.: «Cabo de cuchillo, *gabinetea ondoa*», «filo de cuchillo, *gabinetean filoa*».

174. Cuenca de los ojos, *betzuloa, begui-barrena*.

No hallo testimonios antiguos. En Añibarro, «cuenca de los ojos: c. *betzuloa, begui zuloa, barrua*».

175. Cuesta, *igea, iquea, patarra*.

No encuentro ninguno de ellos en Axular. De *ikhe* hay varios ejemplos en Etcheberri de Ciboure: *Iñdaçu iautstegui eta / ikheetan indarra* (*Man. dev.* II, 124, etc.). El derivado *ikhezu* ya en Leizarraga: *bide ikeçuac*, «aspera, hai



trakheiai», Lc. 3, 5, etc. Pouvreau cita «patarra, colline», como voz del mismo Etcheberri, procedente acaso de su diccionario ms., hoy desaparecido: cf. Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 230: «Malda eta patar. Montee, costau», y véase arriba, 5. La variante *igea* (= *igea* en grafía moderna?) puede ser una corrupción.

176. Cuidado, *gardia*.

RS 393, en una pág. que Larramendi debió de conocer, ofrece otra traducción, semejante a la que recogemos abajo, 215 («dictamen»): *Edoçeynec edat ostein / dio vere gardia*, «Cada cual después de beber / dize su parecer». Azkue, en las adiciones manuscritas a su Dicc., la recoge como «anhelo» en vizc. de Lemona. Ya antes, s. v. *garda*, había registrado *gardea* «fogosidad, afán», basándose en nuestro Ms. y en Añibarro. Término vizcaíno, en todo caso.

177. Cuidado, escriúpulo, *crina*.

Ax. 353: *Cer iñanen da, Iaincoz, munduz eta concientiaz conturic eguin gabe laçoqui eta antisicabequi bat ere crinaric gabe bicitcen direnez?*

178. Culo, *ipirdia*.

Frecuente en RS (33, 247, etc.), ocurre también en Land., en concurrencia con *ipurdi*: «rabo por culo, *ypirdia*», «medicina, *melezinea, ayudea, ypirçiria*» (es decir, «lavativa»).

179. Culpado, *hobenduria*.

Ax. 435: *Presuna hobenduria, faltatsua, ezta behin ere segur*, trad. de «Numquam securus est reus animus». También pág. 475: *Berice guztia compliru agatic, bate-tan behatztapatcen bado, guztietan eguitenda hobenduri*, versión de Iac. 2, 10.

180. Cuña, *ciya*.

RS 182: *Ezcur berereango ciya*, «Del mismo árbol la cuña». Cf. Ms. 318: «*ciya*, cuña, añade *ciria*». En efecto, *ciria* «clauja» ocurre en RS 428. Para *zihí, ziri* en composición, cf. arriba, 95 (*pardain-zihí*) y 178.

181. Curiosa, *cicoza*.

Se puede dar por seguro que esta voz procede de las hojas perdidas de RS. Por el femenino «curiosa», en primer lugar, que sólo se justifica como versión de un adjetivo sin género si ha sido tomada de una obra que, como RS, trae la traducción romance al lado del original. Por el sentido, además, ya que el valor más difundido de *zik(h)oitiz, zikotz* es «mezquino, avaro». Pouv. explica *cikotza* por «*cekena, chekena*», sinónimo que s. v. traduce «chiche, taquin»; también Leizarraga da *chekena* (= *xekhena* en la ortografía actual) como equivalente suleño de *cikotza* (= *zikhotza*). De acuerdo con ellos, Araquistain señala después *cicoitza* e *igüia* como versión navarra de «puerco», sin duda adjetivo. Por todo ello, es revelador que Azkue asigne a *zikotz* el valor opuesto, «pulcro, aseado» (en otras palabras, «curioso»), en vizc. de Txorierrí. Se trata, pues, por su sentido, de un término vizcaíno occidental.

182. Cuidadoso, *acholduria*.

183. Hacerse cuidadoso, *acholduritu*.

El participio en Ax. 27: *Hala guerlequin etsaiequin eta contrastequin ernatcen, iratçartcen eta acholduritcen da*. El adjetivo aparece en Haramburu, 143 bis, por ejemplo: *Iaun acholduriac beçala aiuta neçaçu*. Cf. Pouv.: «*acholduria*, soigneus, cuydadoso, solícito», «*acholduritea*, se mettre en peine, prendre soucy».

## D

184. Dativa, *emaya*.

RS 175: *Escu onerean emayona*, «De buena mano buena dadiua». Cf. arriba, 29.

185. Darasme, y darette [sic] he, *iquedac, ta diqueada*.

RS 233: *Yquedac ta diqueada*, «Darasme y darte he».

186. Darette, *diada*.

RS. 174: *Yndac micabat orban бага, diada nesquea gajpaga*, «Dame vna picaza sin mancha, darte he la moça sin mal».

187. Danza, *trisca*.

Véase arriba, 90 y 126.

188. Dañoso, *gasoa*.

Por la forma y la traducción, debe estar tomado de RS 141: *Guibeleco on dana / areco gasso*, «Lo que es bueno para el higado / dañoso para el ba o».

189. Degolladero, *gargolla*.

Probablemente *gorgolla*. Véase abajo, 458.

190. Decrepito, *sentona*. Decrepitez, *sentontasuna*. Hacerse, *sentontu*.

Los dos derivados en Ax. P. 63: *hautasunaren ondoan hiltcen da morrointasuna: morrointasunaren ondoan hiltcen da gatzetasuna: gatzetasunaren ondoan hiltcen da çahartasuna: çahartasunaren ondoan itcenda sentontasuna*. El tercero en la pág. 186: *Çahartcea, sentontcea, vrthe anhittez bicitzea, bere eguitez on da*. No he hallado el adjetivo, tal vez por descuido, en Ax., pero está, por ejemplo, en Harizmendi, 98 (ed. Vinson, pág. 44): *Morroin nescatcha, bai senton*.

191. Dedo meñique, *chircandea*.

RS 192: *Dienean erezuna / y sinc chircandea*, «Cuando te dieran la sortija, pondrás el dedo meñique».

192. De paso, *iragaitzaz*.

Ax. 392: *Iragaitçaz eta vste cabean*.

193. De lo demás sea lo que fuere, *berceac berce direla*.

Ax. 175: *Ceren bertceac bertce direla... gasteco vsançac, irraiquitcen ohi çaitça nehorí, çahartcean ere*.

194. Descalzo, mal vestido, *orthusa, ortoza*.

Cf. Ax. 224: *Biluz da: ortuz da: eztu aidatceca athorraric*. La palabra falta en la parte conservada de RS.

195. Desconfiado, *fidagaitza*.

196. Desconfianza, *fidagaiztasuna*.

No hallo testimonio para ninguna de las dos, que faltan en Pouv. y en Azkue. Haramburu, pág. 141, usa *fidakabe*, «indigno de confianza» («unreliable»): *eta bizquitartean ene arima nola gobernatcen çara? badaquçu herioa fidacabea dela*.

197. Descuido, *oldozquera*.

Anotación que hay que examinar junto con el núm. 508: «Pensar, *oldoztu*. Sin pensar, *oldozqueran*». Aun siendo de procedencia ignorada, estas voces han sido la fuente de *oldoztu* «pensar» en Azkue, palabra bastante frecuente después en la lengua escrita. Azkue la justifica por un ms. de Londres —es decir, uno de los vocabularios incluidos en los papeles de Bonaparte— y más tarde, en una adición manuscrita, por nuestro Ms., pág. 190, donde se lee: «*oldoztu*, pensar». Esta indicación viene en la sección titulada «Voces bascongadas de Navarra alta y baja. Aquí se pone sin *h* que es tan frecuente en sus libros bascongados», lo cual es grave indicio del carácter libresco de la transmisión.

Sentado, pues, que es Larramendi, mientras falten pruebas en contrario, la fuente única de esta tradición, conviene someter sus datos a la crítica interna. Salta entonces a la vista, como ya he señalado en otro lugar, una contradicción: el verbo, nos dice, significa «pensar», pero el nombre derivado significa «descuido» (es decir, algo así como la «acción de no pensar») y, de acuerdo con esto, el mismo nombre, en inesivo, se traduce por «sin pensar»). Por ello me inclino a creer que lo primitivo y auténtico es el nombre o, más exactamente, el nombre más sufijo (*oldozqueran*), leído acaso en RS, y lo demás es interpretación. Lo genuino, en otras palabras, es «descuido» y «sin pensar», y lo secundario, la secuela de una mala inferencia más, el supuesto primitivo «pensar».

Siempre es temerario entrar en consideraciones etimológicas sobre un término de valor mal establecido. Se podría sugerir, con todo, que, por la forma, *oldozquera(n)* es fácil de relacionar con *olde*, «vouloir» según Oihenart (sul. *ole*, ya en Belapeyre), empleado sobre todo en expresiones como *ene, berzeren oldez*, «por mi propia voluntad», «por voluntad ajena», *haren oldegabes eguin da* «cela a esté fait contre son gré» (Oihenart), etc.; ya Lafon indicó que *oldartu* (arriba, 14) viene de *oldar*, «impulso, élan», y que éste parece ser un derivado de *olde*. ¿Sería inconcebible un compuesto de este *olde* (con *(h)otz* «frio») con el valor negativo señalado?

198. Descubrirse, *nabarbendu*.

Cf. Land.: «Publicar, *publicadu, navarbendu*», «publicación, *publicaçioa, nauarbençea*». Pero viene mejor para el sentido un ejemplo como el de Ax. citado abajo, 596, o este otro, de la pág. 526: *Erregue Dauitec ahalquez eta bere buruaren ez nabarbençea gatic, vizten cituen eguin gabe, haren beccatueniçat ordenaturic ceuden sacrificiacoa*.

199. Descanso (lugar de), *etchalecua*.

Ax. 464: *Badu gure guero, hunec hemen ere bere etchalecua, eta ostatua*. Cf. *etxaleku*, «planta de la casa» en Espinal (Navarra). *Anuario de Eusko-Folklore* 6 (1926), 12. *Echalecu* (*Essalecu* en 1196) es nombre de población navarra.

200. Desdichado, *ertuna*.

RS 408: *Bar[r]i ertuna lelengo ençuna*, «La nueva desdichada la primera oyda». En RS 120 (arriba, 29) se traduce por «mala».

201. Deseo, *guraria*.

RS 164: *Naya eugularren / gurari gueyago dogu arren*, «Por tener lo que queremos / mas desseo entonces tenemos». Cf. también RS 248: *gurari vaga* «sin desseos».

202. Deshecho, sobras, *arbuyoa*.

Ax. 181: *Gaiñac picaiñac, eta hautuac bertceren, handarrac eta arbuyoac laincoaren*.

203. Despedazar, *pedazatu*.

Ax. 551: *Hanbatic hanbatean. Caeteris paribus. Habeda arropa assoa, pedaçatua baiño*. La interpretación de Larramendi es errónea: *pedazatu*, de *pedazu*, «remiendo», ya en Leizarraga, significa «remendado» («rapiecer, antolatzea», según Pouv.) Axular continúa así el pasaje: *Ordea halaca pedaçua, appaindura eta berretura eman ahal daquidicaio, non guero berretura harc eta pedaçuac, arropa osso, berriac baiño guehi ago vallo vailluque*.

204. Desperdiciador, *cimbota*.

RS 259: *Etseco andrea cimbota / ese duztia cimbota*, «Casera desperdiciada / desperdiciada la casa toda».

205. Desvergonzada, *muthiria*.

Ax. 388: *Demostenec aditu çuenean ema-muthiriaren demanda, ihardetsi cioen, ez vzte beçala*; el adjetivo femenino está aquí motivado por el prefijo *ema-*. El adverbio *muthiriqui* en la pág. 392: *Ahalque gabequi, muthiriqui, cantoin guztietara begulac darabilçala*.

206. Desván, *selarugaina*.

*Sel(h)aru, sel(h)auru, solairu, solleru* es término oriental que reúne los sentidos de «granero», «galería» y «piso». Véase arriba 131, y cf., con metátesis, *soailu*, «plancher supérieur, tout plancher qui est au-dessus du rez-de-chaussée» (Salaberry). Pero no lo hallo en Ax.

207. Desustanciarse, desvirtuarse, demolido y cansado, *sontsitu*.

La variante más extendida es *sun(t)situ* («abysmer, ruiner», Pouv.) que aparece en Leizarraga, Etcheberry de Ciboure, etc. Cf. Chourio, pág. 73 (1, 23, 40): *eta guizonaren bicia suncitcen da içala beçala*, «et vita hominum tanquam umbra subito pertransit».

208. Deshoras, *desorena*.

Ax emplea *ez-oren*, por ejemplo, en la pág. 403 o en la 460, pasaje copiado abajo, 385. En *Onsa hilceco bidia*, 1666, del suletino Tartas, *desoren* es palabra frecuente.

209. Deveras, *cinqui ta finqui*.

Ax. 175, entre otros lugares: *Guztiac tentatceintu Deabruac, baina cintquiennic, eta fintquiennic çaharrac*. Es uno de los ejemplos de paronomasia, procedimiento tan grato a Axular como al conjunto de la literatura vasca, oral o escrita.

210. Decir, que decir, *errazuna*.

Ax. 403: *Nahi eztuenac erraçunic, eztemela [sic] occasinoric*.

211. Diga lo que quisiera, *berra naiduena*.

Ax. 232: *Nahi duenac berra nahi duena*.

212. Dirias, dixeras, *cenerraque*.

Ax. 262: *Cer othe cenerraque? gutianean bacenerraque hura dela luthertasun handia, gauça itsusia eta eztaquiçula, cer gaztigu ordena halacoari*.

213. Dislocar, *enhardatu*.

Ax. 422: *Ceren nola, çangoa, besoa edo gorputceco bertce parte bat, bere taquitic eta iunturatic ilquitcen, maccurtcen, aldaratcen eda enhardatcen denean, ecin sosega baititeque eta ez pausa, bere toquirra eta leccura bihur arteino...*

214. Disgusto, a disgusto, *desgogara*.

Ax. 271: *Nala gueure gogaraco gaucequin naturalzqui bozten eta alegueratcen baicara, hala desgogaracaquin eta contracoequin tristetcen eta hasseretcen gara*. Cf. además Ax. 475, abajo, 221.

215. Dictamen, *gardiu*.

Véase arriba, 176.

216. Disponer, *destatu*.

Ax. 54: *Hala dira bada guerotic guerora dabilçanac ere, kheinatcen dira, eta eztute aurthiquitcen: destatcen dira, eta eztute desarratcen*. La traducción es inexacta, lo mismo que la de Azkue («mirar, regarder»): cf. Pouv. «mirer, prendre visée». Véase Ax. 270, arriba, 65.

217. Disciplinar, *escolatu*.

Ax. 88: *Semeac dituçunean, escola içaçtu haurretic*, trad. de «Fili tibi sunt: erudi illos». También en la pág. 175: *Doctor handi içanen denac haurretic behardu escolatu*. Cf. abajo, 239.

218. Doctrina, instrucción, *eracuspena*.

Ax. 420: *Ceren ezta munduan halaco aiteindariric*,



*guidariric, argui-egulleric eta ez eracusleric, nola baita arraçoïn naturala... eta concientciaren lehenbico muguida, abiadura, eracuspena eta conseillua.*

219. Duelo, *indea*.

¿Fuente? Ya se ha señalado su semejanza con «ausencia, *endea*», arriba, 81.

220. Duende, *irachoa*.

RS. 301: *Gassoto yrabacia / yrachoen da yracia*, «Lo mal ganado / es del fantasma exprimido». Obsérvese la pequeña diferencia en la versión, corregida abajo, 272. En RS. 497 aparece *esa jaun*, «duende», que no recoge Larramendi. Cf. Ms. 318: «*irachoa* o *irechoa*, fantasma, duende», con el cambio condicionado de *a* en *e* ya señalado. Parece tratarse de un diminutivo.

221. Duro, aspero, *malcarra*.

Ax. 475: *Ceren ezta bide bat balcen eta bat hura ere, guztia da mehar, malccar, buruz gora, haragularen contra, eta desgogara*. Y sin embargo en la pág. 216 ocurre *malccor*, con idéntico valor: *Bertce guztiaz dira bidexcac, bide chidorrac, hertsiaz, meharrac, malccorrac, eta perilez betheac*. Por eso, aunque *malcor* está también atestado, me inclino a pensar que aquí y en esta acepción, puede ser una simple errata. Pouvreau no tiene más que «*malcarra*, costau, montée, lieu pierreux» y «*bide malcarra*, chemin raboteux». Cf. abajo, 592 s.

## E

222. Echar, *iriotu*.

Ax. 86: *Dembora luceaz bide bat eduquiduen vrari, ezta erraz, bertetarac irioitea, eta eraguitea*, que Pouv. traduce por «faire prendre chemin à l'eau par autre part». Otras anotaciones de éste son: «*ontasunac irioitea*, prodiguer, dissiper son bien», «*onen irioitea*, prodigue, dissipateur» y, al margen, *irioiaçoçu gogoeta | gluciari Jesus haurra gana*.

Leizarraga emplea *irion* (esta es la forma correcta del participio) para traducir «mittere» (Mt. 9, 38, etc.) y «dissipare (bona)» (Lc. 15, 13); en Lc. 16. 1 se lee: *haren onen irioite beçala*. Cf. arriba, 110.

223. Efecto, acto, *desarra*.

Véase el pasaje de Ax. copiado arriba, 216. Por él se ve que Larramendi no anduvo acertado al interpretar el término, como tampoco Azkue, que vierte «discordia, discordie». El sustantivo, que Pouv. traduce «desbandement d'arbalestre» (es decir, «disparo») (51), ocurre en Ax. 139: *Iusticiaren lehenbico colpea, eta desarra içan cen. ceruco ainguruetan Luciferren, eta haren lagunen gainean*.

224. Elección, *autua*.

Es más bien adjetivo, como se ve por Ax. 367 (*erremedio ona eta hautua*), Noelac, 189 (*Çure baitharic ditugu / Çazpi dohain hautuac*), etc. El verbo en Ax. 522: *gueure gogo eta bihotz guztiaz hautatu, besarcatu*.

225. Elevación, *goratzapena*.

Citado en Pouv. como voz de Axular, pág. 233 s.: *Nola eguiten baitu galtçapen eta beheratçapen handia, probeari guibela emaiten dioenac: hala eguiten du goratçapen mira garria probe beharrari, bere beharraren estaltceco emaiten dioenac. Eta goratçapen hura, eta han-*

(51) Para «armar, montar (la ballesta)» se usaba *bandatu*, rad. *banda*. Cf. Etcheberri, *Obras*, 106: *Nahi dioçue thiratu çuhurtciaren chedeari? banda çaçue Apoloren balezia*.

*dic heldu den irabacia galtcen du bihotz gogorrac*. Véase abajo, 366.

226. Eloquentemente, *jolasturia*.

Véase arriba 46.

227. Embarazo, *trabua, estecua*.

Ax. 51, entre otros pasajes: *Naguiac, bere leccutic higuitu nahi eztiuenac, trabu handiac edireiteintu*. Para el segundo, cf. Pouv.: «*Badaqui estecuen lachatcen, çait denoier l'aiguillete*».

228. Empapar, *zopatu*.

Ax. 411: *Nahi dena izan casto, eta ala baiña arnoan çopatua egan, eta assean ibili...*

229. Enamorarse, *amortu*.

Ax. 350: *Peril da, baldin choil gogor ezpada, bera dadin, limbur dadin, amora dadin*.

230. Enamorados, *amoranteac, amurusac*.

La primera significa «amante», por ejemplo en Ax. 349: *Sarthucen Absalan mundu guztiaz cecusala bere aitaren amorantetara edo emaztetara*, trad. de «Ingressus est Absalom ad concubinas patris sui, coram universo Israel». También Land.: «Mançeba o amiga, *amorantea, apaezandrea*». Para la segunda, véase por ejemplo Ax. 341: *Gaitz dela, amuruz içaitea, eta centçuan egoitea*. El verbo derivado en la pág. 350. *Hala erraiten da... azque-nean bere ama propioaz amurustu ceia* (52).

231. Enamoramiento, *amorantia*.

Ax. 177: *Cer esquer vste duçu içanen dueña..., amorantiaraz gaztean beçala ez ioaiteaz?* Pouv. traduce «amourette» y remite a Ax. 517: *Amorantian..., gau-egunac aise eta guti sentitüric iragaiteintuçu*. Cf. abajo, 291.

232. Encapricharse, *hisicatu*.

Derivado de (*h*)*isi*, «dépit, opiniatreté», según Pouv., que se documenta en Etcheberri de Ciboure, Oihenart, etc. Para Pouv. y Etcheberri, el participio es *hisiatu*, por ejemplo, en *Man. dev. I*, 118: *Eta contra hisiatcen / da falta damnatua, / Ceñac baitu maiz ahoan / itsussi arnegua*. Pero cf. Ax. 295: *Baiña hi handi ni handi hissicaturic egoiteac, handirasunetan ibiltceac amoreric ez emaitac, guibellatcen du nehore eguin nahi duen ontasuna*. En Ax. es también frecuente *astinatu*, «obstinado». Véase abajo, 462.

233. Encender, *etsequi*.

Hay *exequi* «encendido» en RS 399, además del causativo *erajegui* (519), al cual corresponde Ax. *iratchequi* (arriba, 51). En Land. sólo el causativo: *eraxegui*, sust. verbal *eraxetea*.

Como *iratchequi* en Ax., las formas del simple valen en Haramburu, lo mismo que en aezcoano, por ejemplo, «estar adherido» y «arder»: *ozta heçurrac haragulari ditchezca* (pág. 339) y *gure ganaco amorioz su eta khar ditcheçula*. Cf. abajo, 369 («tener, asir, *achiquitu*»).

234. Encolar, *lequedatu*.

Véase arriba, 142 («cola de encolar», *lequeda*). No hallo el verbo ni en Ax. ni en Pouv.

235. Encontrar, *jarrugui*.

RS. 341: *Guextato oydanari / bildurra jarraygui / ta caltea jarrugui*, «Al que mal habita / el miedo le sigue, / y el daño encuentra». Es pues de un verbo intransitivo, bipersonal aquí como *jarralgi*, etc., «seguir»; que no se

(52) En el recibo autógrafa de Axular, publicado por el P. Villasant. *Gero*, pág. 8, se menciona al cantero de çugarramurdi llamado *Harguin amurussa*, es decir, «el cantero enamorado» o «enamoradozo».

trata de una construcción *apò koinou* lo indica también RS 344 (abajo, 314), con *jarrequin*, «hallar», intransitivo y bipersonal.

Aquí puede estar la explicación de un pasaje difícil de uno de los cantares de la quema de Mondragón en 1448 (TAV, pág. 81 ss., v. 46 s.) *Egun bein vr jarruta / Gamboar seme lasterra*. Aunque allí se hace la aproximación de manera muy indecisa, el hecho es que \**jarruta(n)*, intransitivo, puede perfectamente ser una forma de pasado, bipersonal, de *jarrugi*: cf. *diadutak*, «me lo tienes», *liadutanik*, «que me lo tuviera», de *edugi* / *-ki*, «tener», *edetazu*, «quítadmelo vos», de *elegi* / *-ki*, «quitar». Esos versos podrían significar, pues, algo así como: «Hoy, en cierta ocasión, cerca (¿casi?) se encontró conmigo el veloz hijo de Gamboa». El valor aorístico de ese tiempo sería normal en un verbo de aspecto determinado.

236. Endrina, *arana*.

Land. tiene para ciruela el compuesto *ocarana*. Según Azkue el simple *aran*, «ciruela» en la mayor parte del país, es «endrina» en algunas zonas vizcainas: cf. también alavés *aran*, «fruto del endrino». Es verosímil, por lo tanto, que la voz proceda de la parte perdida de RS.

237. Engaño, *ogena*.

RS. 243: *Naztauenac ogenic, yñez begui guextoaganic*, «Quien no quiere engaño, haga huyda del peruerso». Nótese que Larramendi, sin advertir probablemente su valor, conserva la grafía original (g por gu) debida seguramente a descuido. La palabra se documenta repetidamente en Land., con otra traducción: «deuiesso, *gauça oguena*», «esteado de piernas, *oyn oguena*», «mirar al traues, *oguen veguiratu*», etc. Cf. además «entortar, *oguentu*», «entortadura, *oguenquetea*», etc. Variante de (*h*)*oben*, cf. arriba, 179.

238. Enojoso, *forogu*.

Cf. Ax. 618 s.: *Baina baldin hobetcen ezpaçara, baldin mehatchuez conituric eguiten ezpaduçu, ethorrica çara ceure ordu gaitza, forogura, penaren esperentciaz frogatcera, eta caltearen pairatcera* «...si vero, quod absit, minas contempseris, venias ad experientiam». La traducción de Larramendi corresponde menos mal a Ax. 44: *Haur da alferqueriatic... heldu den irabacia, probecia, errumesqueria; bataren eta bercearen carga, eta forogu içaitea*.

239. Enseñar, *escolatu*.

Véase arriba, 217.

240. Ensuciar, *ucuzcatu*.

Deducido acaso de *ucuzca*, «sucio», abajo, 620.

241. Entremetido, *barrendaria*.

Ax. 311 s.: *Ezta on barrendari içaitea, ezta on celatan, eta ez iragaiten diren gauça guztien iaquitea*. Véase abajo, 346.

242. Enronquecer, *marrantatu, erlastu*.

Ax. 425: *Conciençia da behin ere lohacartcen ezten cerbitçari bat, marrantatcen edo erlasten ezten predicari bat*.

243. Erizo, *sagarroya, quiriçioa*.

Ax. 78: *Sagarroya, bere eguitez ere, nequez erditcen da*. El segundo término es occidental, vizcaino, cuyo primer testimonio parece ser éste. Cf. Ms. 318: «*kirikiõa*, añade *kirikiõo-latza*, erizo (animal)». Pero RS tiene todavía vocales y diptongos nasales (*ĩ*, no *iñ*), cuya nasalización no se representa en la escritura. Cf. FHV, pág. 48 ss. y véase abajo, 273.

244. Escapatoria, *itzulpidea*.

Cf. Ax. 51: *Hala edireiten ditugu bada guc ere occasi-noac, desencusac, estacuruaç, atchaquiac eta itçurpideaç*.

245. Escarmentar, *besteren buruan centzatu. Inertu, galendu*.

En los ejemplos que he hallado, Ax. dice *bertceren gaiñean*. Así en la pág. 40: *Eta hec hala iccussi nituenean, eguin nuen gogoeta, hartu nuen exemplo, iccassi nuen, eta centçatu nintcen bertceren gaiñean*, trad. de «Quod cum vidissem, posui in corde meo et exemplo didici disciplinam». Cf. también pág. 76: *Galtecín beraz bertceren gaiñean centça*.

Para *galendu*, RS. 299: *Galendua dabil vberen billa*, «El escarmentado anda buscando el bado». No parece haber otro testimonio de *inertu*.

246. Escarnio, hacerle, *escarniatu*.

Véase entre otros Ax. 150: *Hori da laincoaz, eta laincoaren misericordiaz escarniactea*.

247. Escoba, *jatsa*.

Es voz oriental, pero Ax. usa *isats* «escoba» con ese valor (dos veces en la pág. 540). Cf. abajo, 258.

248. Escondrijo, *estalguna*.

Ax. 39: *Itçalpean, canaberaren estalgunean eta gueriçan eguitendu bere loa*, «Sub umbra dormit, in secreto calami». También en la pág. 435: *Ezta harentçat goiccoric, zoccoric, eta ez estalguneric*. Cf. abajo, 596.

249. Espabiladeras, *moquetac*.

De procedencia ignorada, aunque posiblemente vascofrancesa. Pouvreau anota *mucaderac* y *mucadac* «mouchettes».

250. Escudriñar, *auteman*.

Ax. 452: *Guiristino, guiristino denac, batean ezpada bertcean, noizic behin bedere, autemaitendu bere conciençia, visitatendu bere arima*. Y, en la pág. 534: *Ordea nor içaenda... vrthe batez osoqui, bere conciençia visitatuga-be, eta nola daducan auteman gabe, pairatcen duena?* Cf. Oihenart RIEV 4 (1910), 229: «*Hautemaitea*, prende garde, obseruer».

251. Espalda, *quibela, acia*.

El primero responde a RS. 466 (*Quibel eguioc ecachari*, «Hazle espaldas a la tempestad») y 239: *Quibel eacchari / bular aldionari*, «Espaldas a la tempestad / pecho a la buena sazón». El segundo (correspondiente a occidental *atzea*, «la parte posterior»?) no sé de dónde puede venir.

252. Espuma, *habuina, zarrapo*.

Ax. 280: *Eta ezpere behaiçoçu hasserretua dabilian bati, nola mintço den, nola ahotic habuiña darion*.

En cuanto a *zarrapo*, sería aventurado suponerlo labortano en este sentido, con Azkue, sin otro apoyo que Haraneder-Harriet, pues éste se limitó probablemente a tomarlo de Larramendi. Si lo es en cambio *arrapa* «ecume, habuina», según Pouvreau, con sus derivados *arrapotsu* y *arrapotí*, éste en *Man. dev.* II, 148: *Haiceari ere baque / dioçoçu furia, / alcharaciz etzeçaçat / hola arrapotia*, «la ola espumosa». Por otra parte, *zarrapo* está asegurado en otros valores: «serrure» y «esgratignure», según Oihenart; cf. también «*zarrapa*, ad klõra» (es decir, «rascar») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 409. Para alavés y navarro, *zarrapo*, «sapo», véase G. Rohlf's, *An den Quellen der romanischen Sprachen*, Halle 1952, pág. 10.

253. Especialmente, *guztiz ere*.

Ax. 52: *Eta bertetic, trabatcen eta guibelatcen çuten, leheneco vsantec, eta guztiz ere emazten balacuec, hitz ederrec eta placerec*.

254. Espera, *zayoa*.

En vizc. mod., según Azkue, *zaito* es «recelo, sospecha». ¿Podría estar en relación con occidental *zai(n)*, «en espera, aguardando», común como último miembro de compuestos? Cf. también, acaso, «*ene ayoan egon da, il a demeuré a m'attendre*» (Pouv.), palabra ya conocida para Larramendi (cf. s. v. *lacayo*).

255. Esqueja, *buthuna*.

Véase arriba, 122.

256. Estéril muger, *senguea*.

Primer testimonio, a lo que se me alcanza, de este término vizcaino (¿de RS?). Cf. Ms. 318: «*senguea*, añade *seinguea*, estéril». Lit. «sin niño(s)», con el suf. -ga (abajo, 670): *sen-*, de \**seni* (abajo, 451), es lo que se esperaría en un compuesto arcaico, en vez del análogo *sein*.

257. Estercolar, *sasitu, sastu*.

RS. 236: *Sasitu ta jorratu ta garría [sic] artu*, «Escardar y estercolar y coger trigo». Derivado de *sats* (cf. *sasez* «de vasura», RS. 99), cuya *s*, en la primera variante, está por *ts*: cf. Ms. 318: «*sasitu, lee satsitu, sastu*».

258. Estiércol, *gortaisa*.

Seguramente de la parte perdida de RS; para su *s* (= *ts*) vale lo dicho en el número anterior y cf. Ms. 318: «*gortaisa* o *cortaisa*, no *gortaisa*». Este testimonio es importante para la calidad de la sibilante, pues ya Añibarro, seguido por Azkue (véase arriba, 1.4), escribe *cortaitza*, con *tz*.

No sé que se haya señalado que tenemos aquí un compuesto claro, cuyo primer elemento es *gorta, korta* (arriba, 165); para el segundo, cf. guip. vizc. *sits*, «basura, estiércol», sinónimo de *sats*, visto en el núm. anterior: de \**gortasits*, formado como *peru-sits*, «guano» (lit. «estiércol del Perú»), se habrá pasado a *gortais*, por pérdida disimilatoria, nada escasa, de la primera sibilante (FHV, 291 ss., y véase arriba, 2.6, nota). Esto hace pensar que también *jats* (arriba, 247, «*balai, synonyme du mot erhatz*» y «*genêt, arbrisseau toujours vert*» en Salaberry) es una forma disimilada del general *isats*, de valores análogos: ya *Issaxiarraga* «Escobar seco» en doc. de Leire (1072, Larrasoaña).

259. Estipular, *eguincatu*.

Fuente desconocida. Falta en Azkue, pero Lhande lo toma de Harriet como «*faire, essayer de faire à plusieurs reprises et ne pas réussir entièrement*». Esta traducción trata al parecer de dar a -ka- su valor frecuentativo normal (cf. abajo, 678), y no es muy digna de confianza.

260. Estómago, *urdabila*.

Land.: «Estómago *vrdauiila*», y véase arriba, 97.

261. Estopa, *istupa*.

La grafía es de Ax., pág. 400 s.; en la pág. 418, *iztupa*.

262. Estrechar, *arbindu*.

263. Estrecho, *arbina*.

El primero en RS. 260: *Larrac larrichen / guichiach arbincen*, «Lo demasiado congosa, lo poco estrecha». Cf. Ms. 318: «*arbindu*, añade *armindu*, inquietarse el ánimo».

264. Estregar, ajar, *marruscatu*.

Véase arriba, 26.

## F

265. Fábula, cuento, *elhea*.

Ax. 599: *Aia elheac, ametsac, edo gueçurrac, othe dira hauc? Edo gurequin mintço othe dira?* Pouv. traduce «*fable, discours*». Ya Leizarraga, que vierte *fabulae, muthoi* por *fableac*, tiene una vez *elheçar* (1 Tim. 1, 4). Es frecuente que la palabra se tome en mala parte. Así en la traducción de la Imitación (4, 7, 17) de Arambillaga, pág. 197, y Chourio, pág. 381: *Hain iratçarría elheeniçat, haiñ atçarría elheen aditceco*, «*tam vigilans ad fabulas*».

266. Facciones, *hazbeguiac*.

Dato difícil de procedencia imprecisa. Azkue tiene *azbegi*, vizc. de Lequeitio, Mundaca y (según una adición manuscrita) Guernica, «facciones», añadido a *hazbegi*, tomado de Harriet. Recuérdese que Azkue era de Lequeitio y su madre, su principal informador, de Mundaca: no cabe, pues, dudar de la corrección de este dato. Otras variantes incluidas por él son el vizc. *atzbegi*, «miembros del hombre» (con un ejemplo en que parece significar más bien «constitución, conformación corporal»), «facciones» y «cubo de la rueda»; también aparece en este último sentido el guip. *azpegi*.

La palabra no está en Ax., pero sí en *Man. dev.* I, 102: *Hazpegiac berceari / hautsten çaiçco tiraça, / eta çanac [sic, por çañac] apartatcen / gorputcette izpica*, donde parece venir mejor «miembros».

267. Fácil, *aisii*.

Ax. 483: *Eta cein placent, aisit eta erraz idurituco çayen Iaincoaren cerbitçatcea* (y otro ejemplo muy parecido, en la pág. 490); también en la pág. 498: *Ene vztarria leun, placent eta aisit da, eta ene carga ere arin* «*Iugum meum suave est et onus meum leve*». Según Oihenart, «*au langage de Soule veut dire facile, aisé*» y está en Leizarraga, por ejemplo, Mc. 11, 30: *ecen ene vztarria aisit da, eta ene carga arin*. Tiene una variante moderna *axit*.

268. Facilitar, *erraztu*.

Ax. 489: *Hala bada guiristino onari ere, amorioac, gogotic egoiteac, arintcen, errazten, goçatcen eta ahantz aracitcen derautça*. La variante *erraxtu* en la pág. 90: *eta enseiatceac, vsatceac, eta trebatceac, lehen gaitz cena, erraxtu ceraucan*.

269. Falsía, *trancarta*.

RS. 49: *Trancart eguiten deustac / ta vierretan deustat*, «Engaños me hazes / y te engañando». Con la misma trad., RS. 272, abajo, 319, y, escrito *trançart*, «engañar», en el 437 (abajo, 563).

270. Faltriguera, *saquela, chíscua*.

No sé de dónde tomaría Larramendi estas palabras, bien atestiguadas por lo demás: cf. Pouv. «*saquela, pochette*». La segunda por su *ch-* (= *x-*?), no *z-*, parece más labortana que vizcaina.

271. Fama, *ospea*.

RS. 2: *Aberas yzayteabaño / hospe ona obeago*, «Mejor buena fama / que ser rico». Se repite en RS. 107, 188 y 507, con o sin *h-*.

272. Fantasma, *irachoa*.

Véase arriba, 220.

273. Fea cosa, *ezaya, marquetsa*.

Cf., para el primero, RS. 242, copiado arriba, 39. En Ms. se corrige: «*ezaya*, añade *ezaina, feo*». Recuérdese, sin embargo, la anotación defectiva de vocales y diptongos nasales en RS. mencionada arriba, 243.

El segundo en Ax. 513: *Baiña itsustiac, marquetsac, behar du anhitz estalqui, anhitz vernicadura eta appaindura*, trad. de «Quemadmodum enim deformia corpora multis artificiis et indumentis indigent».

274. Festividad, *eguzaria*.

Land.: «Feria o fiesta, *eguzaria edo feria*», «fiesta de guardar, *eguzari euchayteco*». Cf. Ms. 318: «*eguzaria, añade eguzaroa, media fiesta*».

275. Fiador, *astoa*.

RS. 249: *Asto dina zordun*, «El que se haze fiador deudor».

276. Fiel, equilibrio, *obua*.

Cf. abajo 351: «justo, al justo, *obuan*», procedente probablemente de la parte perdida de RS. Cf. Ms. 319, «*obuan* (justo al justo), aten con ten, quando llega escasamente a lo suficiente en fuerzas, dinero &». Según Azkue, *obu* (que él escribe *obo*) significa «argolla», «circulo de hierro puesto al yugo, al cual se adhiere la cadena».

277. Fin, postre, *atzaga*.

Cf. RS. 302: *Azaga onic / eztau mandazaic*, «Postrimeria buena / no la tiene mulatero». El comentario de Urquijo, *RIEV* 20 (1929), 214, no da demasiada luz, a falta de paralelos, sobre el sentido preciso que en este ejemplo único tiene *azaga*. En todo caso está relacionado con el rom. *çaga* (a *çaga*, ya en el *Roncesvalles*, v. 47). En el Fuero de Cuenca aparece *in azaga, in azagam* (R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid. Texta, gramática y vocabulario*<sup>7</sup>, pág. 454, s. v. *algara*).

278. Flaquear la vista, *lambotu*.

Ax. 71: *Erraiten çaitçu çahartcen hasi çarela, bi illetan iarri çarela, beguiaac lambotcen hasi çaiçquitçula*.

279. Fogoso, *sucoya*.

Ax. 286: *Batçuey den occasinoric utplenean, sua lotcen çaye: çeren succoi baitira, ihar baitira*.

280. Forma, manera, *orcuya, canora*.

Ax. 490: *Çapatac iauntci berrian herstendu, min eguiten du, baiña appur bat erabiliz gero, moldatcen da, oiñaren neurrira eta orcoiera ethortcenda*. También en la pág. 87: *Finean gauça guztiec lehenbician hartcen dute bere plegua eta ortkhoa*. Para la formación de *orkhei, -khai*, «horma», véase *FHV*, pág. 106 y 309.

No está claro si *canora*, de fuente ignorada, representa el vizc. *ganora* «aptitud, destreza, soltura» o al lab. *k(h)anore*, «apariencia, fundamento, fuste». Cf. Etcheberri, *Obras*, 15: *eta hunec* [esta hipótesis] *khanore du, çeren hec baino çaharragoa baita escuara*. O, en la pág. 84: *Eztu khanoreric*, trad. de «Neque adeo verisimile est».

281. Franca y lisamente, *deblauqui*.

Ax. 345: *Baiña maliciaric edo enganamenduric ahal çatequeyenz gogora ere gabe, erran cloen deblauqui Erreguec, baitetz deusetan ere dudatu gabe*.

282. San Francisco, *Done Franci*.

¿Fuente?

283. Frazada, *contrapuinta*.

Fuente desconocida aunque verosimilmente septentrional: cf. fr. *courtepointe*, etc., ant. *coitepointe*, etc. (*FEW* 2, 1492 ss.).

284. Frente, *belarra*.

Land.: «Frente, *velarra*». Pero hay también *belarrean* en Ax. 153 (copiado arriba, 116).

285. Fresno, *lejarra*.

Falta en Land. y RS. Esta última colección será, sin embargo, su fuente, por tratarse del vizc. *lexar* (en otros dialectos *leizar, lizar*), con *j = x* como en bastantes otros

casos. Cf. Ms. 319, «*lejarra, lee lexarra ò lesharra, fresno*».

286. Friolento, *otz beraa*.

287. Hacerse friolento, *otz beratu*.

¿Fuente? Pouv. tiene *hotz bera* «frilleux», *hatz berateca* «devenir frilleux».

## G

288. Gafo de manos, *mascurra*.

289. Hacerse gafo, *mascurru*.

El segundo en Ax. 90: *Halacoari, eta haiñari, etçaitça hain fite escuac mascurtcen, iccorcirinac eguiten*.

290. Gajo de uvas, *bicorra*.

Ax. 273, citado abajo, 560.

291. Galanteo, *amurusia, amorantia*.

Ax. 354: *Mars guerla guçona eta Venus amurusiaren patroña. Guerla eta amurusia ezcondu cituzten elccarrequin*. Para *amorantia*, véase arriba, 231.

292. Galardón, *donaria, donarioa*.

RS. 265: *Ondo eguiac landerrari / Iayncoac diquec donari*, «Haz bien al pobre / dar te ha Dios galardón». En autores guipuzcoanos del siglo XIX, *donario* es «sosiego, calma, tranquilidad», por ejemplo en Iztueta, *Guip.*, pág. 10: «...*icusi cezaten donarioz ondo, oraindño ezagutu diran itzcuntza guztien artean dala bacar bacarric, munduaren lembicico asieran sortua*; cf. Lardizábal, pág. 181: *Bereala batean andreac maneaturaco jana donario andi gabe artuta*. Axular emplea *emaltza* y *donu* «don», y *golardoa*, «galardón». Cf., pág. 459 (*Iaincoaren donua eta emaltça*) y 507: *cenbait golardoa, cenbait pagamendu, atseguin eta placer*.

293. Mal galardón, *trasumena*.

¿Fuente?

294. Gastarse *nortu*.

¿Fuente?

295. Goloso, *lamitia*.

Ax. 591: *Han sabel-darraio, golosa, lamitia, ian edanera emana...*, *vr chorta bat ecin erdietsiz, amitua ibilicoda*.

296. Golpear, *aurizquitu*.

Véase arriba, 10.

297. Gordo, grasiento, *mardula*.

Voz occidental, cuya fuente desconozco, si no es palabra oida por Larramendi.

298. Gotera, *itoguina*.

RS. 16: *Betico ytoquinac arria çulatu*, «Gotera continúa piedra orada». Ms. 319 precisa: «*itoguina, gotera de dentro de casa*».

299. Granado, a, *mingrana*.

Cf. de una parte Land.: «granado árbol, *mingranaa errexala*», «granado fruta, *mingranaa*» y, de otra, Ax. 458: *Aaron sacerdote handlaren veztidurac, behereco bazterrean inguru, cituen Mingrana Pintatuac. Mingranac, bertice fruituec ezlutena, badu coroa iduri bat*. Cf. Ms. 319 («*Mingrana, mingraña, granado*») y Lardizábal 97: *Certaco Egiptotic ecarri guinduzun... ez picuric, ez matsic, ez mingranaric izaten dan... lur elcor onetara?*

300. Granizo, *ezcaborra*.

Cf. Land.: «granizo, *ezcaborra*», «granizar, *escararr eguin*». Ms. 319: «*escaborra, cascaborra, granizo*».

301. Gruñir, *oñon eguin*.

RS. 305: *Ydlac oñon bidean gurdiaç*, «En lugar de

gruñir los bueyes el carro». También en RS. 19 (*Cantari guextoac oñon*, «El mar cantor porfía») y 179 (*Oñec oñon eta ni ejilic egon*, «Este hablando y yo callando estando»).

302. Guardar, *jagotu*.

En realidad, vizc. *jagon*, como corrige el Ms., que falta en lo que conocemos de RS.

303. Guerra, *gudua*.

Con esta traducción en RS. 7, 21, 165, etc. En Axular es «combate, pelea», como en la pág. 341: *Ceren han baita gudua, eta combata egunoro, eta victoria, eta garaitia, bakhan, eta gutitan*, trad. de «ubi quotidiana est pugna et rara victoria». También *guduan eta combatean* en la pág. 400.

Ms. 319: «*Gudua*, añade *guda*, pelea», indicación que nos lleva a la delicada cuestión de la autenticidad de *guda*. En efecto, nadie puede dudar del carácter popular de *gudu*, «combate, pelea», en los dialectos orientales, con derivados como *guduka* y *gudukatu* (nav. «calamorrrear los carneros», según Araquistain). Por otra parte, RS. da fe más que suficiente de que la palabra era conocida, al menos como arcaísmo, en vizc. del siglo XVI. Además J. Gárate, *RIEV* 21 (1930), 155, y J. Gorostuaga han señalado el interés de un dato incidental que facilitó F. de Mendieta. *Quarta parte de los anales de Vizcaya*, ed. Guerra, pág. 33: «Salió Pedro de Avendaño con... sus confederados al somo del cerro dicho, el 23 de mayo de 1443, y, puesto en el mejor lugar de *Gudubico-Landa*, que es llamado *el Campo de la Lid*, plantó allí sus batallas, las cuales trujo de Arratia y Arteaga y otras partes». Lo mismo, pero sin el nombre vasco, se lee en Garibay, *RIEV* 3 (1909), 115 s.

Por el contrario, *guda*, a lo que parece, ocurre por primera vez en el *Dicc. trilingüe*, s. v. *lucha, pelea*, etc., junto con *gudu*: lo que añade ahora el Supl. es la acepción «guerra», ya que s. v. para nada pensó ni en *gudu* ni en *guda*.

Después de Larramendi, *guda* (con compuestos y derivados, para cuya formación se prestaba mejor que *gudu*) aparece con cierta frecuencia en la lengua escrita, en Vizcaya y Guipúzcoa. El Padre Zavala, como acabamos de ver, lo acepta como voz vizcaina, al menos implícitamente, pero Añibarro (s. v. *pelea*, por ejemplo) la da como navarra, lo mismo que *gudu*. Por esto no creo que el testimonio de ninguno de los dos, como tampoco el de Iztueta y tantos otros, añada un ápice de autoridad al de Larramendi. El de éste lo pongo por ahora entre paréntesis, por si acertamos un día a descubrir algún testigo independiente que lo corrobore.

304. Guía, *quidoína*.

Ax. 139: *Eta Ainguiru guztien lehena, aicindaria, eta Aguintaria, eguin cen Deabru, eta Deabru guztien buruça-gui, quidoín, eta capitain*.

305. Guisar, *guertaetu, guertucatu*.

De origen desconocido, aunque se trata probablemente del vizc. *gertatu*, «dispuesto, preparado» (*gertu*, «aparejado» se repite tres veces en RS). Creo que este extraño *guertaetu* se explica sencillamente a partir de vizc. *gertaetan*, sustantivo verbal en inesivo, del cual dedujo Larramendi un participio punto menos que imposible, en vez del correcto *gertatu*.

306. Gusto, *ebaea*. A gusto, *gogara*.

El primero es un hapax de procedencia ignorada; el segundo abunda tanto en Axular que huelga presentar ejemplos. Cf. arriba, 214.

## H

307. Habil, *anzatzua*.

308. Habilitarse, *anzatsutu*.

Ax. 205: *Colpeca hasten direnean, comunzqui sendoenac, edo ançatsuenac garaitcen du bertcea*. El segundo en Ax. 89: *ordea gero handic dembora gutiren barrenean, hain soldadutu cen eta harmetan vsatu, trebatu, eta ançatsutu, ecen...*

309. Habla, *mintzaya*.

Ax. 252: *...baiña biz çuen hitzcuntça, solhasa, eta mintçaia: ez, ez, bai, bai*, trad. de Iac. 5, 12.

310. Hablador, eloquente, *jolasturia*.

Véase arriba, 46.

311. Hablador, parlon, *hizmiztia*.

Ax. 538: *Iccusten duçunean ecen presuna bat dela erasle handi minçatçaille, ahaçabal, hitz mitzti, elha berriti, eta salhati, eztiocu halacoari sequereturic fidatcen*. Y líneas más abajo: *Iccusiric ecen haren iduriz hitz mitzti, eta salhati çarela*.

312. Hado, *hebroa*.

¿Fuente?

313. Hacendosa, *urena, azquina*.

Véase arriba, 123.

314. Hallar, *jarrequin*.

RS. 344: *Hurrungo ynaurra burua laso, jarrequin ezequida erricoa laso*, «El nogal de lexos como la cabeça, mas no la alle como la de la patria». Intransitivo como *jarrugui*, «encontrar», arriba, 235.

315. Harina, *huruna*.

RS. 287: *Hurunic eston esea / ezin liçote asea, ta vay gosea*, «Casa do no ay harina / no puede ser harta, y si hambrienta». Land. tiene *vruna* y, de otra mano, *yrina*.

316. Hediondo, *quirastua*.

Cf. Ax. 95: *Lazaro, laur egunetaco hil quirastua*.

317. Heredar, *jaraunsi*.

RS. 319: *Jaraunsi edo yrabaci eguia*, «Heredolo, o ganolo».

318. Hermitaño, *parraüa*.

RS. 220: *Iazquereac parrahua / eguite ez du*, «El vestido al hermitaño / no le haze». Pero *perrau* en RS. 419: *Perrau neuen gogoa / axeac bestera naroa*, «Hermitaño tuue el pensamiento / a otra parte me lleua el viento». Cf. Ms. 319: «*parraüa*, añade *padarra, paterra*, hermitaño que cuida de alguna hermita». Véase abajo, 429.

319. Hiérelle, pégale, *iac, iyac*.

RS. 272: *Iac, emac, erac, ta çeguioc trancart*, «Hiérelle, dale, matalé y no le hagas falsía».

320. Higa, *bugesa*.

Léase *bugesa*, conforme a Land.: «higa, *bugesa*, [2.ª manol] *pujessa*», «higas dar, *bugesac emon*».

321. Hijada, *meaca*.

Por la falta de *h* y por el sentido, me inclinaria a tenerlo por vizcaino. En los dialectos orientales, aunque Araquistain da *meaca* «hijada» como navarro, parece más bien aplicarse a la configuración del terreno que al cuerpo, del hombre o de los animales. Oihenart lo explica por «vn chemin estroit, aucuns disent quil signifie vne eminence», y en *Man. dev.* I, 89, se opone a *ordogui*, «llanura»: *Mehaqueec ere iassanen / eztute ardantceric, / ezta ordogüec ere / abuztutan garbaric*. En toponimia, *Vaga meagua*, en Roncesvalles, en 1283.

Podría tratarse de un derivado de *me(h)e*, «delgado» (cf. *me(h)ar*, «estrecho»), pero ofrece la particularidad de

tener a su lado un término semejante en forma y sentido, sin que se alcance a ver cómo se relacionan entre sí. Me refiero a *almaka* (hay también *alme* en Azkue) «ijada», que Pouv. traduce «os du costé, tendon», no sé si muy exactamente. Cf. *Man. dev.* II, 16: *Bentçuturic herioa / bertce garratçagoaz, / eta almaca idequirtic / lçarrezco dardoaz.*

322. Honor, *andizura*.

Error por *andizuren*, en RS. 392: *Emaytea andizuren / arcaytea* [sic] *mingarri*, «El dar es honor, y el tomar causa dolor». Cf. además RS. 507: *Dollorracpere andizurenen ospea / gora joacu ycaztobico quea*, «Aun el más ruyñ fama de principal / arriba se nos va el humo de la carbonera». Para testimonios de esta palabra en la Navarra medieval, véase A. Campión, *Euskariana*, 11.<sup>a</sup> serie, pág. 69, señalado por J. Gárate, *RIEV* 26 (1935), 347.

323. Hormiga, *inurria*.

RS. 8: *Ynurria guino lagun gura*, «Hasta la hormiga desea compañía». Cf. además RS. 183 y 526, pero también Land. tiene *ynurria* (2.<sup>a</sup> mano, *chinurria*).

324. Hogar, *escarata*.

RS. 238: *Seyac danzuana escarazean / esan daroa atarteon*, «Lo que oye el niño en el fogar / suele dezir en el portal». También RS. 469: *Escaraz baco essea*, «cassa sin fogar».

325. Hozar, *induscatu*.

RS. 379: *Hurdeoc il azquero / bareoc yndusca*, «Después de muertos los puercos / hoçan los limacos».

326. Huerfano, *zurta*.

RS. 199 y 450.

327. Huessos (enfermedad de), *hezueria*.

Ax. 182: *Çahartcean... belhaunetan heçueria iartcen da*. Más precisamente es «gota».

328. Huir, *ines*, *inesi*.

RS. 422: *Ausso Chordon arzorri / ta nic yñes dayda*, «Ten Hordoño a esse Osso, y yo hare huyda». Cf. además RS. 243, citado arriba, 237.

329. Hurto, *esparcoa*:

Léase *epascoa*. Cf. Ax. 359: *eta Poetec adulterioa deitcen çuten, epascoa ahain queria*.

## I

330. Igual, *burquidea*.

RS. 295: *Iauna burquide gaxto*, «El señor malo para igualarse con el».

331. Indomito, *betizua*.

Desconozco la fuente. Según Azkue, *betizu* «huraño, esquivo» es alto-nav. y guip. Exactamente en Lezo y Rentería llamábamos así (*betixua*) a las vaquillas bravas que vivían en el monte Jaizkibel. Lo mismo ocurría con las vacas (*behi basa batzu*) del monte Larrun, llamadas *betizoac*, según P. Larzabal, *Gure Herria* 10 (1930), 83 s. En Echalar se decía *petizu*, según fray Eusebio de Echalar, *Yakintza*, núm. 16 (1935, 7-8), pág. 307.

332. Impotencia, inhabilidad, *eciña*.

333. Impotente, inhábil, *ecindua*.

Ax. 243: *ecinac eztu legueric*. El segundo, usado como adjetivo, en Ax. 177 (véase también pág. 99): *Cer esquer vste duçu çanen duela... çahar ecinduaç etsaiari bidera harmaturic ez ilquitceaz?*

334. Impugnación, *narritamendua*.

Ax. 401: *...baiña beccatuaren accometamendua, narritamendua, eta tentamendua, batean behar da ihes egui-*

*nez... garaitu*. Para el sentido, cf. Pouv.: «*coleraren lehen-bicico narritamendua*, le premier essai de la colere».

335. Inclinación, *curea*.

Ms. 319 corrige: «*curea, gurea*». Su autor piensa, por lo tanto, que se trata de una variante del conocido *gura* que, como palabra autónoma, aparece una vez en RS. 402: *Ardura enoc yregura*, «Cuydado no soy ganoso de ti». Cf. Añibarro: «inclinacion, propension: c. *grña*; g. [sic] *gura*; b. *zaitasuna*». La voz se documenta también en Landucci (como traducción de «gana» por lo general) y en Ax. 171: *obra on hec nahi nituzque, hetaric naiz çale, eta gura, hec çaitzquit on, goço, eta eztl*. Ocorre también en los dos Etcheberri, Mendiburu, etc. Cf. la observación de Oihenart, *RIEV* 4 (1910), 228.

336. Inclinarse, *aihertu*.

Ax. 481: *Baiña guztiarequin ere aihertcen naiz erraitera, eta erraitendut, parabisuco bidea errazago, plauñ ago, eta placent ago dela*. Villasante, *Gero*, pág. 614, traduce «me inclino a decir».

337. Inexcusable, *mameana*.

Cf. RS. 307: *Maemana daqui emayten*, «Lo q(ue) no se le escusa de dar sabe dar». Como se ve, Larraamendi no sólo anotó mal la forma, sino que además le dio una interpretación poco satisfactoria: véase *RIEV* 21 (1930), 164 s. y *BAP* 10 (1954), 190. Lo más verosímil es que *maemana* proceda de \**ba-eman-a*, es decir, de una forma verbal de pasado, provista del prefijo *ba-* y del sufijo relativo más articulo: «lo que (ya) le dio».

338. Ingle, *iztegia*.

Atestiguado, según Azkue, en vizc. mod.: cf. *FHV*, 338, nota. ¿De RS.?

339. Infelicidad, *ondicoa*.

340. Infeliz, *ondicazcoa*.

Ax. 5: *Çuri [guztiec] bere arrencurac, eguitecoac coaitac, eta ondicoac conta*. Y Ax. 326: *Ceren badira tende batçuc hain occasinotsuac, arrunquide gaitzac batcari ondicozcoac, eta incantru galxtotacoac*.

341. Infructuoso, *jaibala*.

RS. 321: *Hurte jaybala bano / belua obago*, «Mejor es el año tardío / que el infructuoso». ¿Tendrá este hapax alguna relación con *ihabali*, «cobarde» en Oihenart, de donde *iabaldu* en Ax. 293, etc.?

342. Inflexible, *zurruna*.

Ax. 181: *gaztea çalhul, eta manaiucor beçain, da çaharra gagor eta çurrun*.

343. Ingratitud, *ingratasuna*.

Ax. 470: *Hain da handi, eta itsusi bi garren beccatua..., non harc bere ingrattasunaz, leheneca beccatu barccatuac ere bihurtcen beçala baittu*. Líneas más arriba: *Eçagutça gabe tasun handia da, eta ingrat içaitea*.

344. Inquieto, *guiraquea*.

Conjetura con gran verosimilitud A. de Ibiñagabeitia, *Egan* 20 (1962), 279, que se trata del vizc. *geraka*, con articulo *gerakea*, «inquieto», según Azkue, formado de *geratu*, «quedado» como *ukuzka*, «sucio», infra, 620.

345. Inspiración, *ernetasuna*.

Ax. 105: *ernetasun, iratçarpentasun, barreneco berotasun eta bertce fabore handi ichil batçuc*.

346. Introducido, entremetido, *barrendaria*.

Véase arriba, 241.

347. Jarro, *murcoa*.

RS. 191: *Hurtealango murcoa*, «Qual el año tal el jarro». En RS. 94 va traducido «cantaro». Cf. Ms. 319: «*murcoa*, jarro desportillado».



348. Juglar, compañero del juego, *jocaquidea*.  
¿Fuente? Falta en Pouv. y en Azkue. Lhande lo recoge de Harriet, que depende naturalmente de Larramendi.

349. Julio, *garagarrilla*.

RS. 313: *Garagar[ly]lean nesq(ue)a ezarc alborean*, «En Julio echa la moça del lado». Lo que interesa aquí a Larramendi no es la palabra, que conocía muy bien, sino el sentido («julio» en vez de «junio»).

350. San Juan, *Doneane*.

RS. 254: *Doneaneco euria / garlen galçaygarria*, «Lluvia de San Juan, causa de perdición del trigo», que se repite al pie de la letra en el 281. Se trata, como se ve, del nombre de la fiesta, no del del santo.

351. Justo, al justo, *obuan*.

Véase arriba, 276.

352. Justificar, *bitoretu*.

No hallo el participio, aunque el adjetivo *bithore* («expert, versé en quelque chose», según Pouv.) ocurre en el conocido pasaje de Ax. 19: *Orat badirudl euscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'arteau ausart, entregu bithore eta ez trebe*. También en la pág. 490 (*trebe, bithore eta entregu ičanenda*) y cf. Harizmendi, 186 (ed. Vinson, pág. 96): *Eguberri, Mendecoste, / Bazco, bai Salbatore: / Çure asco laudatceco, / Eznaiz asca bithore*.

## L

353. Lado, *aldaca*.

Cf., entre muchos otros pasajes, Ax. 318: *Halaber coleraren irauingitceco, onda adisquide boten, Mecenas baten aldacan içaitea*.

354. Ladrar, *eusi*.

355. Ladrado, *eusia, sainga, aundá*.

Para el primero, RS. 380: *Ecín eusi dayan orac ynciria*, «El perro q(ue) no puede ladrar azer gruñir». Y también RS. 397: *Chacur andiac eusi andia*, «El gran perro gran ladrado». El tercero en Land.: «ladrar los perros, *chacurrac, edo orac aun eguin*», «ladrado de perros, *oran aunnac*». Para *sainga*, Ax. 426: *Halacoac concientiaren sainga guti aditcendun*.

356. Ladrón, *uhuna*.

De uno de los proverbios de RS., copiado por Oihenart, *TAV*, 174 s.: *Huhunerean* [ms. *huhuñenera*] *hoxtuac bulea* (53).

357. Lagaña, *becarria*.

Cf. Land.: «pauesada de candela, *vecarra*». La traduc-

ción, sin embargo, no conviene exactamente. En todo caso, tiene razón Ms. 319 cuando corrige: «*becarria, becarra, lagaña*».

358. Lágrima, *nigar purpuilla*.

Ax. 439: *Anhitz othoitz eder eguin ceracun, anhitz nigar purpuilla isuri çuen*.

359. Laguna, *zulampoa*.

Land.: «Laguna de agua, *çu lampoa*». En nuestra edición de éste, se apuntó en nota la sospecha de que tal vez *çu* fuera el comienzo de otra palabra (*¿çuloa?*) que no se acabó de escribir y quedó luego sin tachar. No obstante, hay que apuntar la sospecha de que *zulampo* (lomado, por Azkue como «pantano», del vocabulario del *Cancionero basco* de Manterola!) sea errata de *zulonpo*, «agujeros que se forman en los campos por la depresión del terreno causada por las lluvias». Parece, pues, más que probable que sea variante y no errata.

360. Lamer, *miaztu*.

Land.: «Lamer, *miaztu*», «lamedura, *miazquetea*».

361. Lazada, *saltrapina*.

Land.: «Lazada, *salto orapina*». Cf. abajo, 457.

362. Lazo, *segada*.

Ax. 60: *Noia amuac atcemaiten baititu arrainac, eta hegaztinac segadac*.

363. Legumbre, *mestoa*.

Land.: «Hollejo de legumbres, *mestoa açala*».

364. Lenteja, *dillstea*.

Land.: «Lenteja, *dillstea*».

365. Lentisco, *garchua*.

Parece ser el primer testimonio (¿de RS.?) de este término vizcaíno: «un arbusto que parece ser el enebro», dice Azkue. Larramendi ha traducido *lentisco* por *lequelchorra*, que ha pasado a Lacoizqueta, pág. 66, quien cita también *charneka*.

366. Levantamiento, *goratzapena*.

Véase arriba, 225.

367. Levantar, *jasan, jasaitu, eregui*.

*Jasan* es frecuente en Ax., en la acepción de «soportar» (págs. 23, 494, 495, etc.) y «producir (fruto)» (págs. 38, 39, etc.). Cf. para *eregui*, RS. 79, copiado arriba, 90, y sobre todo Land.: «levantar otra cosa, *eregui veste gauça*», «levantamiento, *ereguitea*». Cf. también *jasale*, arriba, 24.

368. Momento, *liparra*.

¿Fuente? Según Azkue *lipar* «momento» es occidental, guipuzcoano; como «pequeña cantidad» («bribe», traduce Lafon) aparece dos veces en Oihenart, *Poes.*, pág. 41.

(53) Tanto en *TAV* como en *Anuario del Sem. «J. de Urquijo»* I, 32, se corrige el texto en *huhunerean*, con *ñ*, sin razón seguramente, ya que en vize. ant. se debe esperar más bien *huhun*, por / uun / o algo semejante. Es conocido, en efecto, que vize. -an (y -al en zal) suele corresponder a -ain (-ail) de los demás dialectos, lo mismo que vize. -un a -uin, como se indica en *FHV*, págs. 139 ss. Pero en este estudio no queda establecido con la claridad necesaria que ese -uin, en compuestos o por lo menos en palabras no monosilábicas, puede muy bien ser secundario y procedente de un \*oin más antiguo: el caso de vize. *bartizun*, «badil» (pág. 142, y cf. abajo, 88) lo parece probar, ya que en su formación entra, como ya vio Azkue, el común (*h)oin*, «pie». Paralelamente, de *ohoin*, «ladrón» (cf. vize. y guip. ant. *oostu*, «robado») tendríamos en Vizcaya una serie diacrónica \*a(h)uin > \*u(h)un, con la primera vocal asimilada a la segunda.

Ya se ha sostenido que el nombre del «pie» entra también en el nombre oriental del «mango» (ronc. *igoin*, sul. *iguñ*, etc.), representado también, como -*igun*, en compuestos guipuzcoanos y vizcaínos que designan el «mango (del mazo)», la «lanza (del carro)», etc. (*FHV*, pág. 140). Lo que quizá no se haya dicho es que este *igoin*, etc., tiene una

correspondencia perfecta en vize. *idun*, «cuello», además de «lanza, pèrtiga de carro». Más exactamente, al menos en vize. ant., es «nuca, cerviz, pescuezo» (cf. inglés *neck*, frente a al. *Nacken, Genick*), a juzgar por Capanaga: *Amituac cein da pañu bat leelengo Sacerdoteac bururean lepora ifinten dabena* (págs. 137 s., con *lepo*, «cuello»), pero *Estoleac (cein da Sacerdoteac ifinten dabén idunerean bularretara curucez) eracusten deuscu soquea lotu ebeena idunetati; eta Curucea lepoan eroan ebana Calbarioco mendira, eta agalli ifinten dau Sacerdoteac Curucean moduan idunerean bularretara*, «La Estola significa la sogá que le ataron por el pescuezo Isich, y la Cruz que llevo acuestas al Calvario, y por eso el Sacerdote pone a modo de Cruz desde el pescuezo a los pechos» (págs. 138 ss.) No necesita mayor ilustración el hecho de que frecuentemente el nombre del «mango» es un derivado de temas nominales (*mango* mismo, fr. *manche*, inglés *handle*, ruso *ручка, рукоятка*, etc.) o verbales (lat. *capulus*, inglés, alemán *heft*, cf. vasco *edu*, «haber, tener», de donde \**edu*-(*h)oin*?). Tampoco es raro, por otra parte, que la denominación del «cuello», etc., sea secundaria: cf. las etimologías propuestas para *pescuezo* mismo, lat. *ceruicēs*, ruso *vorotnik*, «cuello (de la ropa)», etc.

No lo hallo en Axular, pero Pouvreau anota «limarra, liparra, limberra, morceau destoffe pour montrer, echantillon», con ejemplo de *Man. dev. I*, pág. 28: *Eta limber batec hambat [dic] nola puscac bothere.*

369. Levantar testimonio, *erauci.*

Ax. 242: *Nola baitira ebatsien bihurtcea, çorrèn pagatcea erauci dituen falso testimonioen satisfatcea.* Cf. también Ax. 516 (*Falso testimonioez ez erauztea?*) y 378: *erauzaracl ceraucan falso testimonio galxto bat* «hizo que le levantaran» (54). Véase arriba, 63.

370. Libertad, *escudencia, lachoa.*

Ax. 143: *Ceren iañnlcoa de bihotz bera, eta misercordios, ezta ez humetarie hartu behar occasinoric eta ez escudatciaric beccatu guehtiago eguñteco.*

Tanto en general como en Axular en particular, *laxo* es un adjetivo que significa, como dice Pouvreau, «lasche, flasque». Cf., por ejemplo, Ax. pág. 43: *escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque*, «egestatem operata est manus remissa».

371. Licencia, *baimena, baimendua.*

El segundo en Ax. 79: *Ceure lurrean, çure baimendua, eta licencia gabe, etche bat hasten deratçutenean.* Cf. también Gazteluzar, 18: *Gabrietec entçun ondoan / Virginia-ren Baimendua.* El primero es popular hoy en día, en Guipúzcoa por ejemplo.

372. Lícito, *sori, cilhegui, hauzu.*

Ax. 200: *Eta besta egunean ere debecu cen, etcen sori eta ez cilhegui bide luceric iragattea, vrrun ioattea.* El tercer sinónimo, *hauzu*, no lo hallo en Axular, aunque ya está en Leizarraga como trad. de «licet, exesú». Cf. también abajo, 510.

373. Lienzo, *liñia.*

¿Será *linja*, escrito acaso *linla*, «linge»?

374. Ligerero, ágil, *zaulta, zaluia.*

375. Hacerse ligero, ágil, *zaultu, zaluitu.*

Para *zaluí*, véase Ax. 181, arriba, 342. El verbo en Ax. 490: *baiña behin iañquiz guero, eta appur bat higituz guero, bere hala çalhuicen, manaluortcen eta iratçartcen dira.* Pouv. anota «çaulta, souple, salhuía» y «çaulticea, rendre ou devenir souple, salhutcea», variante que aparece en *Man. dev. II*, 134: *longoicoa, iguzquitçu / arren erhi çaultiac.*

376. Lima, *carraca.*

Cf. Leizarraga, 1 Cor. 4, 13, *karracaquin* (*k = kh*) «peripsema» junto a *scoboquin*, «purgamenta, perikatharmata».

377. Limitar, *chedatu.*

No lo hallo en Ax., aunque si *chede*, muy frecuente (por ejemplo, en la pág. 113, arriba, 59). Tiene ese valor en Leizarraga, por ejemplo, á. vi. v.: *Stadioa cen spatío lastercaco chedatubat.* Pouv. traduce «viser, buter».

378. Limosnero, *erremusinaría.*

Ax. 3: *Françiaco lehenbico erremusinari.* Se trata del nombre de cargo o dignidad, porque, cuando se trata del adjetivo («caritativo, inclinado a hacer limosnas»), Ax. emplea *erremusinalari* (págs. 219, 220, 222, 236, etc.), y una vez, probablemente por error, *erremusinasari* (222).

379. Linage, *narea, bernagea.*

RS. 303: *Narea onaganic / ezta gauza gassoric*, «De buen linage / no hay cosa peruersa». El tema de *bernagea* ha sido establecido erróneamente por Azkue (a través de

Hervás!) como *bernaga*. Cf. Cardaveraz, pág. 33: *Erdarequin Euscara ez aude, ta ez bernaje da.* Para la etimología, cf. cast. ant. *barnax, barnage*, «proeza, hazaña» (Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*<sup>1</sup>, pág. 499), fr. ant. *barnage*, «corps des barons, noblesse d'une province», «qualité de baron», «train, suite, suite militaire, famille et domestiques» (FEW 1, 255a), etc.

Es curioso que *bernaje* reaparezca, de modo sorprendente, en ronc. mod., para reforzar la negación. Véase la carta de Mendigacha a Azkue, *Euskera* 2 (1957), pág. 144: «Debe decir *bernaje*, es, que nada; *bernajeric*, que no tiene absolutamente nada».

380. Lindero, *hueraguina.*

¿De RS.? En relación acaso con *ubera*, «vado» (RS. 299), con *guen* (véase arriba, 80) como segundo miembro. Cf. abajo, 660.

381. Llaga mal curada, *zauri gaizcoatua.*

Ax. 292: *Ceren hori da harriac harriaren contra ioitea bietarie suaren pitztea, çauriaren gaizcoatcea, eta etsigoan barrenago sartcea.* No es «mal curada», sino «enconada», como en *Eliçara*, pág. 324: *Bustel eta gaizcoatcen / çalçquit neure çauriac*, trad. de «Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae». Véase abajo, 390.

382. Llanos, valles, *ibarrac.*

Cf. RS. 211: *iauxten dira aldasac / goraetan dira ybarrac*, «Caense las cuestas / alçanse los llanos», y RS. 262: *Ezta aldasic ybar bocoric*, «No hay cuesta sin valle».

383. Llenarse de fatiga, cansancio, *urgoitu.*

Ax. 606: *Iguricaçue oraiño appurbat, goiz vrgoitu çarete.* Pouv., siguiendo a Oihenart, *Prov.* 461, explica *urgoi* por «reproche», pero parece ser un adjetivo en *Man. dev. II*, 147: *iaun puchanta, arren mana / tçatçu illhun hedojac, / Bazter vrruicotara / parti daiten vrgojac.* Será algo así como «altivo», sentido que recoge Azkue.

384. Lombriz, *bicioa.*

Palabra vizcaína, ya en Micoleta. ¿De RS.?

385. Lunas, *aldiac, aldarteac*; y esta voz última, lucidos intervalos.

Cf. Ax. 460: *Ceren laincoa balthan ezta, ez-arenic eta ez aldarte gaitzic, munduco iendetan ohi den beçala.* «Lunas, tener lunas» es, como advierte Larramendi, s. v., «per intervalla insanire». «Lucidos intervalos» son «phrenesis intervalla, utsarte arguizcoac».

## M

386. Malamente, *galduro.*

RS. 353: *Gaz esuroa galduro batu doa*, «La sal verídica malamente se recoge».

387. Malo, *gestoa, deunga.*

La primera de RS., donde generalmente se lee *guextoa*, pero alguna vez (151, 169, etc.) *gestoa* (sic). También *deunga* procede de esa colección, donde es voz frecuente.

388. Maldecir, *maradicatu.*

389. Maldición, *maradicinoa.*

Los dos en Ax. 258: *ceren bataz, bertceac bertce direla, handic iccasten dute vmec ere maradicino egotzen eta burho eguiten: eta berriz bertcea, ceren burhasoen maradicioneac [sic] anhitz etan helcen çaitze vmey, eta guelditcen dira maradicatuac, Noeren semetarie bata maradicatuac, guelditu cen beçala.*

390. Malearse, *gaizcoatua.*

Véase arriba, 381.

(54) Además, Ax. 478: *Hey erauzten çaitze falseriac*, «se les levantan calumnias».



391. Malicia, *amarrua*.  
Voz oriental que no encuentro en Ax. ni en Pouv.
392. Mancha, *orbana*, *notha*, *narríoa*.  
Para el primero, véase RS. 174, arriba, 186. Los otros dos proceden de Ax.: *Badaquigu parabisuraco denac, ezuela behar beccaturic, eta ez beccaturen notharic, eta ez cimurduraric* «non habentes maculam aut rugam», pág. 193; *Arraçadura vrthatua, narrio çahartua, çauri gaiz-coatua, ezta pontu bateco medicuntçaz sendatcen* (pág. 93).  
Ms. 319: «*Notha, natao*, mancha». La corrección no está justificada en modo alguno, pues el vizc. *nato* es palabra distinta del lab., etc., *notha*: cf. lat. *nota*, REW 5962 s., FEW 7, 196 s., que ha pasado también al céltico.
393. Mancomunar, *arrontatu*.  
Véase arriba, 18.
394. Manejable, *manucorra*, *manaiacorra*.
395. Manualizar, *manucortu*.  
Hallo en Axular *manaiucor* (pág. 181, citado arriba, 342), con su derivado *manaiucortu* (pág. 490, arriba, 375) y, por otra parte, *manucortu* en la página 88: *Ceren behin handituz guero, eztitutçu, hobequiago, manucortuco, escuperaco, eta ez plegatuco*. Sin embargo, según Azkue y Lhande, *manaiucor* es «manejable» («facile a manier», Pouv.) y *manucortu*, «hacerse dócil, obediente»: cf. *manu*, «orden, mandato» y *manukor*, «obeissant au commandement» (Pouv.).
396. Mano derecha, *escubía*.  
Land.: «Derecha mano, *escubía*».
397. Mantenerse, *mantenatu*.  
Cf. entre otros muchos pasajes Ax. 37: *eracusten dio bat bederari, noia eta cer moldez beharduen mantenatu, gouernatu eta alferqueria guztiaç viciric, bere demboran trabaillatu*.  
398. Mantenimiento, *elicatura*.  
RS. 76: *Banabil burua ezin sinisturic / erasuna elicaturazat arturic*, «ando no pudiendo creer la cabeça / la locura por mantenimiento tomando». Y 246: *Oguiagaz hura / oragaz heroen elicatura*, «Pan con agua mantenimiento de loco y mastin». Cf. abajo, 542.
399. Manteles, *escusauac*.  
Land.: «Manteles, *escuçauauac*», es decir, *esku-zabauak*, corrección de un *escuçauac* anterior.
400. Mañana, *biar*. Después de mañana, *etzi*. Dos días después, *etziluma*. Tres días después, *etzicaramu*.  
RS. 410: *Beyçut nai baoçu / gaur, biar, ezi eziluma ezicaramu*, «Hareoslo si quereys / hoy, mañana, despues de mañana».
401. Marca, señal, *zagutçuntza*.  
¿Fuente? Es extraña, si no se debe a errata, la falta de e-, que en *ezagutu* y derivados es sobre todo alto-navarra. Para el suf., cf. arriba, 125.
402. Mariposa, *achitamachia*.  
Land.: «Mariposa, *achitamachia*».
403. Mas, mucho mas, *areago*.  
No lo documento en Axular, quien emplea *are guehiago*, por ejemplo, en la pág. 470 s.: *Eta iondone Petric, ere, guehiago, comparatçendu halacoa...* Si lo emplea varias veces, en cambio, Harizmendi. Así en la pág. 84 (ed. Vinson, 35): *Ixas-vhinoc halaber, / badira miragorri: / Iauna chit areago da, / Dioxote elcarri*. Cf. Pouv.: «*cembatenaz areago?*, combien dauantage?», «*areagoz*».
404. Matale, *erác*.  
Véase arriba, 319.
405. Matanza, *sacailla*. Haceta, *sacaillatu*.  
¿Fuente? «*Sacaillazea*, auec vn s au commencement, veut dire dechiqueter», escribía Oihenart a Pouvreau.
406. Matrona, *andraura*.  
Véase arriba, 123.
407. Mediano, mediocre, *erditsucoa*.  
¿Fuente? No lo halló en Ax., tal vez por mi culpa.
408. Medicamento, *midicuntza*.  
Ax. 425: *Ceren sentimendua gaiduz guero, oinhaceac hillez guero, ezta senda gai, ezta senda quiçun, eta ez midicuntçatan ibiltceaz probetchuric*, trad. de «nam qui expertes doloris sunt, non sentiunt vulneris acerbitatem, quod est immedicabilis aegritudo». Véase también Ax. 93, arriba, 392.
409. Mejoras, *obecuntzac*.  
¿Fuente?
410. Melancolía, *languadura*.  
Pouv. recoge *languitcea*, *languitcea* «languir», y *languadura*, «languueur», que parecen faltar en Ax. y en Leizarraga, quien usa *langore*, por ejemplo en Mt. 8, 7. En Arambillaga hay varios ejemplos de *languadura* (págs. 14, 138 y 207; en Gasteluzar, pág. 41, *languidura*), *languisant* (144) y *languitu* (49, 58, 135, etc.), este último atestiguado también en Gasteluzar (pág. 42) y otros. Etcheberri, *Obras*, 98, emplea como adjetivo *languita*, con -a: *aztura gaich-toaren erhasun languita bat*.
411. Mella, *croasca*, *orca*.
412. Mellar, *croscatu*, *orcatu*.  
Land.: «Mellar vasos, *vasoac croscatu*», «mellado, *croscatua*», «abollar, *croscatu*». Cf. *crozca*, abajo, 550 y 557, y Pouv.: «*crozca*, taille a tenir compte», etcétera, y, al margen, «*cure croscara ezta nihor hedatcen*, personne ne s'auance iusqu'a votre compte ou mesure». *Orca* parece errata de *ozca* (¿fuente?). Cf. Ms. 319: «*crozca, orca, cosca, osca*».
413. Menearse, *loca ibilli*, *higuitu*.  
RS. 398: *Loca jabilt aguina / ta gogoa dot arina*, «Temblante me anda el diente, y el pensamiento tengo liuiano». Según Ms. 319, «menearse por no estar bien». Para el segundo, Ax. 46, por ejemplo: *Naguia ere negu huetzean, atheac atheari darauntsanean, ohean higuitçenda, bertce aldera itçulicen da, burua goituric iartçenda*. Pouv. traduce *higuitcea* por «ebranler, remuer».
414. Mendigo, *errumesa*, *noharroina*.  
Ax. 232: *Eta halaric ere bethi dira errumez* [sic], *noharroin, eta on-behar*.
415. Mensajero, *gueznazaya*.
416. Mensaje, *guezná*.  
No hay otro testimonio independiente de estas palabras. En otro lugar he considerado la posibilidad de que *guezna* saliera del conocido *mezua* por alguna corrupción; es difícil, sin embargo, que m- se haya tomado por gu-. En Lhande la palabra, señalada como labortana, va seguida de la indicación, especiosa en todo caso, J. C. E. S., pág. 476, que no sé lo que significa.
417. Menstruo de muger, *egalatea*.  
Land.: «Mestruos de muger, *egalateacoac*».
418. Mercado, *ceja*.  
*Ceja*, «mercado», ocurre en RS. 33, 82 y 253.
419. Merino, Juez, ministro, *ibarjauna*.  
RS. 349: *Oric ezta: erria, ybar jaun da açeria*, «En la patria do no ay mastines / es Merino el raposo».
420. Mexilla, *maguita*, *mocaldea*.  
No conozco otro testimonio de *maguita*. Para *mocal-*

dea, cf. Land.: «Mexilla de cara, mocaldea», «carriludo, mocaldoso», «papo de papudo, mocaldosoan mocaldea».

421. Mirar, *beguietsi*.

Ax. 588: *Han gauça itsusien... eta atsecabe-corren, begui-estez dolerezqui penatuco dira*.

422. Miserable, desdichado, *ombearra*.

Ax. 232, citado arriba, 414. El verbo derivado en Ax. 182: *Eta aide guztiz on-behartcen eta vrricalquiçun eguiten da*. Cf. también abajo, 440.

423. Miseria, *ezceria*.

Se trata sin duda de *laceria*, como en Ax. 224: *Asco da bere laceria, escasia, miseria*.

424. Molleja, *corrincoa*.

Land.: «Molleja de aues, *corrinco pistiana*», cf. «yema de huebo, *arraunça corrincoa*». Notable coincidencia con el romance alavés que tiene *molleja*, «yema del huevo» (Baraibar, L. de Guereñu).

425. Mollera, *burraldea, baldaquia*.

Land.: «Mollera de cabeça, *buru urrealdea*». Según Azkue, *baldoki* es hoy «fontanela» en vizc. de Lequeitio y Ondarroa.

426. Molleja, *parapardina*.

¿Fuente? Se trata en todo caso de una voz occidental. Hoy *parapardi* en vizc. de Oñate, según Azkue, y el mismo Larramendi había ya incluido, s. v. *molleja*, *ventrículo de las aves*, los términos *eraa*, *erea* y *parapardoya*, var. de *parapardina*.

427. Mona, *crompoa*.

De procedencia desconocida.

428. Moneda, *chehea*.

Cf. Pouv.: «*diru chechea*, la *petite monnoye*». No lo hallo en Axular que, para «moneda», tiene *moneda*.

429. Monge, *faderra*.

Land.: «monge, *faderra*». Cf. arriba, 318.

430. Morciégalo, *gabenearea*.

Land.: «Morçielago, *gau-enarea*», lit. «golondrina nocturna».

431. Morder, *esugui*.

RS. 72, citado arriba, 27. Cf. Land. «roer, *issugui sagua leguez*». Ms. 319: «*Esugui, usigui, morder*».

432. Mortificar, *hildumatu*.

Ax. 541: *Hirur garrenac dira. Opera martificata, Obra hilduac, hildumatuac, lohacartuac*. Cf. arriba, 44.

433. Motivo, *almutea*.

Es esta una indicación enigmática, ya que *almutea* es «almud». Cabría quizá pensar en la expresión *almutea kolkoan* que suelen aplicar a los baztaneses. He aquí cómo la explicaba Oihenart a Pouvreau, a petición de éste seguramente: «*Almutea*, vne mesure pour le grain, picotin. *Almutea golcoan*, cest vne façon de parler prouverbiale de quelqu'un qui couue quelque dessein en son coeur».

434. Muela, piedra, *gueztera*.

¿Fuente? Se trata de un término muy extendido, cuya variante más difundida es probablemente *geztera*. Cf. Pouv.: «*Guestera, guztera* [sic], *eztera*, meule a aiguiser». En Land. «muela para amolar» es *corrozquetaco arria* y en Ax. 29, *gaztetasunaren zorrotz harria* traduce «iuventutis cotem».

435. Muerte, *balbea*.

Término vizcaino cuyo primer testimonio parece ser éste. Cf. Ms. 319: «*Balbea*, muerte, activamente, *balba gogorrac eroan*», y Añibarro: «Muerte, activamente: c. *erioa*. En los cuentos de Peru y María, b. *balbea*. Muerte, pasivamente: c. *eriotza*». Véase arriba, 1.20.

436. Muro, *qfantua*.

Errata por *asentua*, con s alta, que parece faltar en Ax. Oihenart escribió a Pouv., *RJEV* 4 (1910), 226: «*Assentua* est vn mot de Nauarre et d'Ipuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn travail de massonerie, *Etche horrec assentu ederra du*, la massonerie de cette maison est belle». Cf. «*assentuba*, *husveggur*» («muro de casa») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 380. En el diccionario ms. atribuido a Etcheberri (arriba, 1.15 s.), se escribió primero *qfantua*, pero se añadió, intercalado y fuera de orden: «*Asantua*. Paries. Pared. Muraille» y «*Asantatcea*. Parietem aedificare. Maçonner».

## N

437. Nada, *arean*.

RS. 526: *Hardia ganic ençindu çe eguic arean*, «De borracho no fies nada». Tiene razón Ms. 319 al corregir: «*arean* (nada) algo; *arean ez*, nada». Lit. «inde».

438. Nata, la flor de la cosa, *gaña*, *ta picaña*.

Ax. 181, arriba, 202.

439. Necesidad, *oparina*.

RS. 75: *Oparinac nenguian bearguin / ta alperqueriac auzquin*, «La necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista». Hay también *oparinac* en RS. 244, pero con la misma traducción, se lee *opanari*, dativo, en el 78 y *aparyna* en el 140.

440. Necesitado, *onbearra*, *beartua*.

Para *on-behar(ru)*, véase arriba, 414 y 422. En Ax. 5, por ejemplo, aparece *behartu*, pero no como sinónimo de *on-behar*, aunque la traducción dé pie a esa ilusión: *Nor da euscal-herrian aldez edo moldez, çordun eta obligatu etçaitçunic? Behartu eta enplegatu etçaitçuenic?* Otros ejemplos son: *eznaçaçula guehiagotara behar*, pág. 269, y *Cer esperança ahaldunqueçu guero haren behartcen eta meneratcen çarenean?*, pág. 451, cf. abajo, 531.

441. Necio, simple, *erguela*.

442. Necedad, boberia, simpleza, *erguelqueria*.

El adjetivo en Ax. 213: *Erranen deraue halaber halacoey, Euangelioco borz virgina erguel hey erran cerauena*. El abstracto en Ax. 39: *Alfertasuna da elguerquerien ama...* («Otiositas est mater nugarum»). *Eta halatan elguerqueriec, erhoqueriec eta vicio suerte guztiec eguiten dute alfertasuna, ceren ama baitute*.

443. Negocio, *ecaira*.

Ax. 202: *Eguiazco penitencia, cein baita, gauça handia, eguitechotsua, eta osasuna duenari ere, lanic eta ekhairic asco emaiten dioena*, y cf. abajo, 556. Erróneo, ya que el partitivo *ekhairic* se refiere un tema *ekhai*, y no *ecaira*. puesto que *r* forma parte del sufijo *-rik*. Errores análogos de Larramendi se observan, por ejemplo, en los números 485 y 506.

444. Negocioso, *eguitecotsua*.

Véase el anterior y Ax. 201: *Dembora hertsia, eta eguitecotsua da, heriotceco dembora*.

445. Nervio, *siracha*.

Posiblemente de RS., ya que corresponde sin duda al vizc. de Marquina *siets* «aponeurosis, cierta membrana que recubre los músculos», adición manuscrita de Azkue; supongo que eso, en términos menos culteranos, quiere decir «nervio, tendón». Es más difícil decidir si esta voz tiene algo que ver con otras homófonas o casi homófonas.

De sentido muy divergente es *siets*, «ciénaga, lugar pantanoso» en Alsasua (señalado por fray C. Izaguirre), Ciordia (adición de Azkue) y Ataun, *Anuario de Eusko-Folklore*, 15 (1955), pág. 72 («los bordes de las fuentes, riachuelos y lugares acuosos»). La otra es bajo-nav. *siats*, sul. *sirats*, que significa «suerte», «destino» en Belapeyre II, 32: *Cergatic Gingoaren haur honec khugnatle hassi behar cian hala galtz hartcen? Ceren Curuichla baitcen haren siraxa*. Según Gèze, equivalía a «plaisir».

Lhande, que propone una etimología pintoresca (bear. *siat!*!), supone que *sirats* de «nerf» «veine» ha pasado a significar, por extensión, «chance, sort», etc. Esto no es muy seguro, claro está, aunque se podrían presentar ciertos paralelos, como el empleo guipuzcoano de *zain* (*txarrak*) *eman*, «sospechar, presentir», no señalado por Azkue, por ejemplo, en Lardizábal, pág. 392: *Etciequiten norc eguin zuen; baña icusiric Jesus-ec eguindaco beste asco, zain charrac bereala eman cien, au ere Jesus-ec eguiña zala* (55).

446. Nido, *oantzea, casta*. Y el refrán, *fin galtz eguiñen duc choria, baldin gaztedanc ezpadagule casta*.

El refrán (*errefrana*) en Ax. 178. La fuente del primero se me escapa. Pouv. tiene *ohatsea* (es decir, *ohatzea*), palabra que con este valor aparece en Leizarraga (Mt. 8, 20, etc.), Etcheberri de Ciboure y Arambillaga, pág. 22 (3, 7, 10): *ceiñec arranoec becala bere ohatcea ceruraiño*, «qui in caelum posuerunt nidum sibi». Para la difusión de *ohantze* en bajo-nav. y lab. mod., cf. Bonaparte, *RIEV* 3 (1909), 24 ss.

447. Niebla, *lamboa, lamhopea*.

El segundo es *lanhopea*, como en Ax. 587: *Argui asco ičanenda lāhope batean becala, elccarren iccusteco... Ceren argui lambo harequin batean, iccusico dute hanbat liquitsqueria... También Ax. 289: Eta iraquin hartaric ilquitcen da, khe bat, lambo bat*.

448. Niñada, *seizaroa*.

449. Niñear, *seizarotu*.

RS. 166: *Hurdinetan assiazquero / prestuesta seyza-roa / ynoc çebez aurqui guero / çe aldia eldudoa*, «Después de comenzado a encanecer / no es de prouecho el niñear, / nayde diga luego despues / que el tiempo suele llegar». Que yo sepa, *seizarotu* no está documentado. Cf. Ms. 319: «*Seinzaroa*, niñez», pero RS. *ey* representa un diptongo nasal (arriba, 243 y 273).

450. Niño, *seya*.

451. Quien con niños se acuesta, sucio se levanta: *Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da*.

*Sey*, «niño», con diptongo nasal no indicado en la escritura (mod. *seiñ*), aparece en RS. 55, 238 y 523. Pero el refrán, que sin duda procede de esta colección, falta en las páginas que nos han llegado. El original decía probablemente: *Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d'ola*. Véase abajo, 620, y TAV, pág. 175 s.

452. Nones, *bacochia*.

¿Fuente? En Pouv., «*biritchia*, pair, oposé a *bakotchi*, impair». Cf. abajo, 489.

453. Novedades, *elhaberriac*.

454. Novelero, *elhaberritia*.

Ax. 312: *Anhitz etan ere eccartcen derauzqulgute*

(55) Azkue tiene también *zirats*, “guapo, bello de cara”, *ziratsu*, “adelgazar, mejorando de aspecto”, voces vizcainas ambiguas en cuanto a la articulación de las sibilantes. Sería demasiado aventurado el tratar de enlazar algo de esto con el nombre de persona *Silex* (también *Silexconis*, genitivo) de varias inscripciones aquitanas.

*elha-berriac, erran-merranac*. También en la pág. 358. Para *elhaberriti*, Ax. 540, citado arriba, 311. Véase también arriba, 265 (*elhe*).

455. Nuca, *garraita*.

Véase arriba, 141.

456. Nudriza, *amañoa*.

De procedencia ignorada. Cf. Ms. 319: «*amañoa*, añade *añea*».

457. Nudo, *orapina*.

Land.: «Nudo, *orapina*», «ñudosa cosa, *gauça orapinez betea*», «ñudo hazer, *orapin eguin*». Axular emplea *coropillo* (pág. 452). Cf. arriba, 361.

458. Nuez de garganta, *gorgolla*.

Cf. Añibarro: «Nuez de la garganta: c. *chinchurra*, *cinchurra*; b. *gorgolla*». En Azkue, vizc. *gorgoil*, «nuez de la garganta». ¿De RS.? «Degolladero, *gorgolla*», arriba, 189, habrá de leerse también *gorgolla* (56).

## O

459. Obero, overo caballo, *saruc*. Y el refrán, *saruc bat uste, tresnatzen dauenac beste*.

Es RS. 335: «Vno piensa el overo, otro quien le apareja». En *saruc*, claro está, -c es la desinencia del caso activo. Se ha pensado que *saru* es errata por *laru*, pero cf. arriba, 41.

460. Obligación, *egulpidea*, obligar, *erchatu*.

RS. 215: *Badaguic egulpidea, / ona doquet ertoceta*, «Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte». Ax. emplea normalmente *eguinbide*, «obligación, deber», ya desde la portada.

*Erchatu* es palabra frecuente en Etcheberri (*Noelac*, 194, *Man. dev.* II, 4, 30, etc.), que Pouv. traduce «solliciter, pousser, induire». Lo mismo en otros autores de la costa labortana, como Chourio, pág. 247 (3, 32, 12): *Badiruri hitz horiaz ertchatcen çaitudala gauçaric baliosenen despendioz, tcharrenen, eta mezpçegarrienen erosterat*, trad. bastante libre de «Dixi viliora tibi emenda pro pretiosis et altis». Cf. además Urte, Ex. 8, 9: *ene bidez ertchatu içango dudan orduän ere otholicez Eternala hiréçat eta hire çerbitçarientçat*, «quando deprecer pro te et pro servis tuis».

461. Obra, *bearra*.

RS. 149: *Hurrieteac hurri gauçac, ta hurri dira aren bearrac*, «El Octubre mengua las cosas, y menguadas son sus obras».

462. Obstinarse, *hisicatu, goipagortu, estocatu*.

Para los dos primeros, véase arriba, 114 y 232. Hay que añadir que en Ax. *buthoitu* es sinónimo de *ostinaru*; así en la pág. 460: *erdietz arteino, gauden bathoituac*.

No conozco la procedencia de *estocatu*. Althabe, *RIEV* 5 (1911), pág. 599, da como suletino *estokatzia* «atherbe estalki bat estoketan *emaitea*», que Lhande traduce «couvrir (un abri, un refuge)», derivado de *estoka* «é-tai», y explica *heipia* por «estokatuzko egurtegia».

463. Ocasión, *aurguina*.

Azkue (¿siguiendo a Chaho?) lo da como suletino. ¿No se tratará más bien de *aurk(h)in* (*aurquina*)?

(56) Hay además, de todos modos, vizc. *gorgoil* de sentido análogo, según Azkue. En la encuesta de la Academia (*Erikztrundi Irukotza*), don Nazario Oleaga recogió *gorgallea* (tema *gorgalla*) en Ceánuri, como sinónimo de *alla*, “nuez de la garganta”.

464. Ociosidad, *aista*.

Ax. 42 (et passim): *Letra gabeco aista, deus eztaquienaren alferqueria, guizon biclaren hobla da, eta sepultura*, trad. de «*Otium sine litteris, vivi hominis sepultura*».

465. Ocupación, *lanzarroa*. Ocuparse, *pochelatu*.

Desconozco la procedencia del primero: Azkue da *lan(t)zaro* como roncalés («época de la siembra, de cavar la tierra» y «barbecho»). Oihenart explica *pochelazea*, a propósito de *Poes.*, pág. 22 s., como «empescher, trauser»; era, según él, palabra bajo-navarra y no suletina. El sustantivo *pochelu* en *Man. dev.* II, 87: *Arren pocheluetaric / othoi libra eçaçu*. Es claro que Larramendi entendió mal la palabra.

466. Odio, *erra*.

Véase arriba, 85.

467. Ojos (abrir y cerrar dellos), *herguidiqui bat*.

Cf. Ax. 196: *Eta penitencia eguiteco, asco da pontu bat, buru-itxultce bat, begui herts-idequi baten bitartea*. Léase, claro está, *hertsidequi*.

468. Olla, *dipidia*, *lapicoa*.

El segundo en RS. 69: *Lapico eçin dana / estalgui liçate*. «Quien no puede ser olla / podría ser cobertera». También en Land., a consecuencia de un divertido desliz: «ola del agua, *lapicoa*».

Parece difícil que el primero sea otra cosa que el oriental *dip(h)ña*, var. de *tup(n)a*, etc. De ser así, se trataría de una forma bajo-navarra (de Mixe, según Azkue), ya que el suletino, que participa del cambio de u en i, sólo conoce, al menos en tiempos más recientes, *thipiña*. En *Pouv.*, «*dupina* edo *tupina*».

469. Olor (andar lleno de), *urrinztatua ibilli*.

Ax. 414: *Bide gabe handia eguiten derauca bere buruari, emaztexqui bat beçala, vrintztaturic, eta vsaiñ onez betheric dabillan guizonac*.

470. Oponerse, *contracartu*. Oposición, *contracarra*.

Por ejemplo, Ax. 399: *Or(ide) cergatic erralten da, bertce beccatuac deffendatuz eta contra carreen iarriz, behar ditugula garaitu...?* El verbo no lo conozco.

471. Ordinario, común, *arrontera*, *arranta*.

Véase arriba 18 y 154.

472. Orina, *garnua*.

Cf. Ax. 409: *bere senharras bertcerequin eguitecoric içan etçuen emazte baten guernuaz, eta vr-isuriçaz garbitu behar cituela bere beguiac*. Pero *gernu* ya estaba recogido por Larramendi, s. v. *orina*, y la que aquí nos da es la variante vizcaina, con *a*. ¿De RS.?

473. Orla, *albenia*.

Ax. 215: *Nolaco baita ehalten den ehuna, eta othala, halaco içonen da oihaldren albenia, eta bazterra ere*.

474. Ortiga, *ausina*.

¿Fuente? Ax. (pág. 41, arriba, 26) emplea *hasuñña*, lo mismo que en la pág. anterior: *eta guztiaç ciren hasuññez, elhorriz eta behar gaixtoz betheac*. La palabra falta en Landucci y en RS. 72 aparece *asun*, variante vizcaina ya recogida por Larramendi, s. v. *ortiga*.

475. Otero, *mendoza*.

Véase abajo, 640: «*terrero, mendaza*». El antecedente que puedo encontrar es un pasaje de Garibay, *Compendio historial*, 1571, libro VII, cap. XLV: «...y Mendoza, cuyo nombre en la lengua de Cantabria es lo mesmo, que en la castellana cuesta pequeña, y si añadiendo vna I, dezimos Mendioça, quiere dezir montaña fria». En Añibarro, *mendotza* «collado» figura como vizcaino.

476. Pabulo del fuego, *sucaina*.

Ax. 291: *Bi garren erremedioa eitceari bere iraquinaren gueldi aracitceco, da egurren edetea, succalen gutitea*. Hay que leer, pues, *sucata*. En Chourio, pág. 77 (1, 24, 11), con el mismo sentido, *sucari: cembatenaz Jaincoa offensatcen baituçu guehlagu, hambatenaz biltcen duçu ifernucotz sucari guehiago*, «tanto... maiorem materiam comburendi reservas».

477. Paciencia, *zafira*.

Falta todo otro testimonio. Véase también abajo, 618: «sufrimiento, *zafira, pairua*».

478. Pajar, *aozteguia*.

¿Fuente? Con este valor, *a(g)oztegi* es voz muy extendida, que aparece incluso en Mendiburu.

479. Palmo, *cehea*.

¿Fuente? Véase también abajo, 687: «*xeme, cehumea*». En Pouvreau hay «*sehabethea*, empan du pouce au petit doigt» y «*sehamea, sehea, sevmea*, empan du pouce au premier doigt». Oihenart, *Poes.*, pág. 26, emplea *sehates*, en ortografía moderna *zehe-batez*, «con un palmo».

480. Palma de la mano, *escueda*.

¿Fuente? El compuesto es literalmente «extensión de la mano».

481. Pampano, *ayena*.

¿Fuente? *Ai(h)en* como «cepa, pie de viña» (ya Leizarraga) y «sarmiento, pampano» es vasco común. Cf. *Eliçara*, pág. 272: *Hanaren [léase hañaren] emasteac du / idurico aihena. / Etche saihetsean mahats / mulcoz bethea dena*, trad. de «uxor tua [lit. eius] sicut vitis abundans in lateribus domus tuae».

482. Panal, *berasca*.

Ax. 355: *Ceren ezitia darion berasca beçala dira haren ezpauñac*, «Favus enim distillans labia meretricis». Y, en la página siguiente: *Ezti Berascatic Absinhihoa, placeretic desplacerac sortcen da*.

483. Pañales, *acomendagarriac, seilac*.

El primero (suf. *-garrri*) está aislado y carece de documentación: cf. cast. ant. *acomendar*? El segundo procede del modelo \**sen-oi(h)alak* o \**sei(n)-oihalak* (cf. arriba, 1.15, 256 y 448 ss.), lit., «paños de niño». Cf. Añibarro: «pañales: b. *sein trapuac, oyalac, paxac, mantillac; g. pisazapia, aur oyalac*». Se trata, en todo caso, de un término vizcaino.

484. Papera, *acizurria*.

Palabra muy difundida (*plurale tantum*) con el valor de «paperas, crecederas», compuesta de (*h*)*azi*, rad. (*h*)*az*, «crecer», e *izurri*, «crecederas» (57). Uno de los refranes de RS., copiado por Oihenart, dice: *Guizon onac azcurreac bere (TAV, pág. 174 s., Anuario Sem. Urquijo I, 32)*. Pero ni *hazkurri* (sul. *hazkurre*) «alimento» se suele emplear en plural ni es voz occidental, por lo que se siente la tentación de sustituirlo por *acizurriac*, mal copiado o mal entendido por Oihenart. Ahora bien, un enunciado semejante («El hombre bueno es dueño de sus paperas»), ¿a qué podría aludir y dónde hallarle paralelos?

485. Papo, *birapora*.

Es *birapo*, con artículo *birapoa*, como se ve por RS. 219: *Ollac biraporean / arrauçea ta ez ollarrerean*, «La

(57) Entre nosotros, *crecederas* es el término normal, empleado también por Unamuno: *padece Bilbao de crecederas*. Cf. el sinónimo alavés *andaderas*.

gallina del papo el hueuo, y no del gallo». Cf. Ms. 320: «birapora, birapoa».

486. Parecer (por bien), *edergailuz*.

Ax. 163 lo emplea sin desinencia, adverbialmente: *hautçaz guztloz escatuco çaicu contu, ea edergailu, munduagatic, ala laincoa gatic eta intencione onez vanalortaric gabe eguin ditugun*. También en la pág. 335: *ez edo cein moldez, ez hitzez itchurapenez, campotic eta edergailu: baiña cin cinez eta gogotic barrenetic eta bihotzetic*.

487. Parcial, *aldekor*.

¿Fuente? Azkue trae *aldekor*, vizc., «propenso a huir».

488. Pared, *armora, oltza*.

Ax. 40: *eta hesiac hersteguiac eta harmorac ere, eroriac deseguinac*. El segundo en Land.: «pared, *olça*». Oihenart explica *holtça* por «parois fait de tables», que ocurre en Oihenart, *Prov.* 346, Sauguis 107 y *Man. dev.* II, 69: *Eta nola ezaratça / holtecan den arguiac / Claratcen baitu, bai eta / han diraden guztiaç*. Ya Larramendi s. v. *aparador*, había escrito: «*Oltzac beguiac, sastac belarriac*. Refran que enseña el gran tiento en el hablar aun à solas, y en secreto; porque, como dicen, las paredes oyen: literalmente significa, que el aparador tiene ojos, y el zarzal oídos». Pero más probablemente quería o había querido decir «la pared».

489. Pares, *birichia*.

Véase arriba, 452. Significa también «mellizos» (Leizarraga, *Pouv.*). Como sobrenombre aparece ya probablemente en *Biriçi filius de Garcia Miqueleiz de Maineru*, año 1230, Garcia Larragueta, núm. 223 (II, pág. 217).

490. Parte, *endrecera, aurquientza*.

Ax. 97: *Beccatoreac... badirudi ecen oraiño..., samur duen porteric, vxter duen aurquientçaric, endrecera onic eta goçoric baduela*. También en la pág. 59: *gorputzeco endrecera, aurquientça, iuntura, eta porte guztietan*.

491. Aparte, *berech, beregain*.

En Ax. hallo *beregainqui* («principalment, particulièrement», según *Pouv.*), en la pág. 21 por ejemplo: *Iaungoicoac, munduco bertce gauça guztien ondoan, guicoña bera, bere gainqui, bere imaginara eta idurira..., eguin cuenean*. Como adjetivo, *bere gainezco*, «extraordinario» en la pág. 103: *ezterauzquigu emaiten fabore bere goñezcoac, abantaillezcoac, eta emendailuzcoac*. De *berech* no halló testimonios anteriores (*bereci* está en el título de Ax.). Es probablemente alto-navarro, a juzgar por ejemplo, por *mendi gora batera eraman zituen berex* (Leizarraga *appari*) en *Yesu-Kristo gure yaunaren bizia* del P. P. de Iraizoz, Pamplona 1934, pág. 241.

492. Partera, *uzularia*.

No hay otro testimonio de este sinónimo (suf. -(l)ari) del común *emagin*. Para el vizc. *andra maestra*, ya en Micoleta, cf. fray Bartolomé, III, pág. 39. «Oi dira jaquitun batzuc, edo *Andra-Maestra* esaten jacuen batzuec, guztia daquijelacuan, ecer bere ondo ez daquijenac».

493. Petición, partida, *parcela*.

494. Hacerlas, *parcelatu*.

Ax. 591: *Finean quideac quidequin, eta suertecoequin egonen dira, bereciac, eta parcelatuac... Ardi artaldeac beçala tropelaca, eta parcelaca ifernuan eganen dira*, «Sicut oves in inferno positi sunt».

495. Parrillas, *criselac*.

¿Fuente? Según Azkue, es labortano de Ainhoa, pero

esto probablemente sólo significa que la palabra figura en el diccionario de Duvoisin.

496. Pasatiempo, *aliaca*.

¿Fuente? En Azkue y Lhande aparecen *allaga* (sul?), *aliaka* y *aliaku*, procedentes (al menos en parte) de Harriet e Hiribarren y, en último término, de Larramendi. De creer a Harriet, se trataba de un baile antiguo: «dansen aux genêts».

497. Parto, *ertzea, erdiztapena*.

El primero está ya en Leizarraga; el segundo, cuyo origen desconozco, habrá de leerse *erdiztapena*.

498. Passear, *ibilcatu*.

499. Paseo, *ibilcuntza*.

¿Fuente?

500. Pechos, à pechos, *bularca*.

Ax. 460: *Beraz hunelatan cintqui eta fintqui, matz eta lehiatuqui, behargatçaitça... escatu: eta hunetan guere ahal guztiaç permatu eta bulharca larri*.

501. Pedigüeña, *miaüa*.

Ax. 360: *Ceren amorantea, eta guztiz amorante miaüa eta escalea huntz adarra beçala da*. Cf. *Pouv.*: «*miaüa*, le cry du chat quand il demande a manger; *emazte miaüa*, femme qui demande toujours».

502. Pelar, *bipildu*.

Ax. 360: *Hala bada amoranteac, bipiltcen du larrutcen du, ariman eta gorputcean ihartcen du*. Y en la pág. 302: *vtzquitçu, baldin nahi baducu colpea segur eguin, appur bat hotztera, vnhatcera eta elocarren bipiltcera*.

503. Peligro, *galenda*.

¿Fuente? Parece relacionado con *gal* «perder», participio *galdu*. En RS. 299 hay *galendua*, «el escarmentado». Para la terminación, cf. *gurenda*, «victoria», abajo, 679.

504. Pella, *soquila*.

Land.: «Pella redonda, *soquila*». Azkue trae por errata *soki*, «terron», vizc. y guip., corregido a mano en su ejemplar del *Dicc*.

505. Pendenciero, *ergarria*.

Cf. RS. 291: *Egula ergarria*, «La verdad causa riña», y 443: *Ese vsa ergarri / ta vetea pozcarri*, «La casa vazia causa de riña, y la llena causa regozijo».

506. Pensamiento, *gogaya, gogoa*.

El tema (en realidad, *gogaiera*-) ha sido mal aislado, error que ha tenido secuela en la literatura moderna. Cf. RS. 395: *Gaba gogayeren Ama*, «La noche madre de los pensamientos». En cuanto a *goga*, no vale la pena de citar otro ejemplo que el primero de los varios proverbios de RS. núm. 63 donde tiene esa traducción: *Gorhúa garrian, to gogoa quitrolan*, «La rueda en la cinta y el pensamiento en el regozijo».

507. Pensativo, *beriertua, gogoetatsua*.

El segundo por ejemplo en Ax. 58: *norc erranen du nola tristecen den? cein gogoetatsu tartcen den?* Del primero, si está bien transmitido, no hay otra referencia.

508. Pensar, *oldoztu*. Sin pensar, *oldozqueran*.

Véase arriba, 197.

509. Perdida, *galtzapena*.

Ax. 233 s.: *Nola egulten, baitu galtçapen eta beheratçapen handia, probeari guibela emaiten dioenac*.

510. Permisión, *halzuga, cilleguigoa*.

Véase arriba, 372. No hallo documentación más temprana de estos derivados (*Pouv.* trae *cilheguitasuna*), pero sería aventurado suponer que son creación de Larramendi.

El que Harriet los recoja, claro es, no les da mayor autoridad (58).

511. Perezoso, *baraz*.

Cf. RS. 9: *Acerrian lurra garras / hoña ybinieguic baraz*, «En patria estraña la tierra es agra / el pie pondrásle espaciosamente». El diminutivo en RS. 173: *Hoa laster baracheje*, «Vete de presto pasito», es decir, *festina lente*.

512. Pez, brea, *biya*.

Land.: «Pez, *vya*». Mal leído, porque se trata de *uya*, como escribe Añibarro, tema *ui*-. Fuera de Vizcaya es general el préstamo *bik(h)e*, etc.

513. Pezon del pecho, *ditiburua*.

Land.: «Peçon de tela, *ditiburua*». Ms. 320 corrige, con arreglo al uso vizcaíno de su tiempo, *dti*- en *titiburua*.

514. Piedra, *lapitza*.

Ax. 456: *Hura da lapitzaren gaitlean eraiten den hacia begala*. Conforme a Pouvreau, *lapitza* es «lieu pierreux».

515. Pintado, el mas pintado, primoroso, *pincheatue-na*, *pinchatuena*. Y es de donde viene el castellano.

Esta nota procede, al parecer, de la propia minerva de Larramendi, basada posiblemente en el habla guipuzcoana de su tiempo.

516. Pisada, vestigio, *oin hatza*.

Ax. 479: *eta anhitz ibiltcenda bide hartan, eta bai athean ere sartcen: bada han oin-hatza franco, eta ez compaiña escasic*. Ms. 320 anota: «*oinhatza*, añade *oiatza*, *lorrotsa*, vestigio, pisada».

517. Pisar, *zapatu*.

Ax. 97: *Hala dabillanac, eguiten duen irabaci guztia da, lurraren aurizquitcea, çapatcea eta gogortcea, eta cen-batenaz eta guehiago baitabilla, hanbatenaz, çapatcen ago, eta gogortcen ago du*.

518. Planta del pie, *oinzola*.

Ax. 397, citado arriba, 72.

519. Plata, *cirarra*.

La fuente será RS., aunque en la parte que ha llegado hasta nosotros no figure esa voz, ya que en Land. «plata» es *vrre çuria* (cf. «platero, *vrraguina*»), contrapuesto a *vrregorria*, «oro», compuestos de *zurí* «blanco» y *gorri* «rojo».

520. Plaza, *çelaya*.

RS. 241: *Ycasi eztagulanac esean / ez lequique çelayan*, «En casa quien no depriende / no sabra en la plaza».

521. Pobre, *chiroa*, *arlot*, *landerra*.

El primero en varios lugares de RS., por ejemplo, 3: *Aberassoc jaya daude / chiro gajooc veti neque...* «Los ricos tienen fiesta / y los pobres cuytados siempre trabaja...» También figura el segundo varias veces en esa colección: *Arloteari emayoc ar[r]auça, escatuco dic zoça*, «Al mendigo dale el huevo, pedir te ha el palillo escarbador»

(58) Según Lhande (Azkue no recoge la palabra), el participio laborioso *zilhetu*, tomado de Pouvreau a través de Harriet, es contracción de *zilhegitu*. «rende une chose licite, permise», «devenir licite, permis» y significa lo mismo que éste. Esto no es del todo exacto, ya que Pouv. señala *cilhegitcea* como intransitivo, sin traducción, y añade *cilhetcea*, «detacher», según las indicaciones de Oihenart. En efecto, *zilhetu*, rad. *zilhet*, aparece en sul. ant. con el valor de «soltar, libertar». Así en Sauguis, *RIEV* 2 (1908), 704, *cilhegit* explicado por *soltu, libre* (naturalmente, «suelto, libre», no «licito, permitido», como quiere Urquijo) y *cilhet neçaçu* = *lachat neçaçu*, «suelteame» (y no «permítete, déjame»). Cf. Belapeyre II, 103: *Egyptian, Gincoc beré Populia cilhetu clanian*, «cuando Dios libró a su pueblo en Egipto».

(25), *Doguna jandogu / ta arlot gara biortu*, «Lo que tenemos hemos comido / y nos hemos buuelto pobres» (329) y *Chiroac arlotea yguy*, «El pobre al pobre aborrece» (493). En Ms. 320 se precisa que, al menos hacia 1800, *arlot* no era «pobre» sino «desarropado». También se halla *arlot* en Ax. 262: *Agueri diren arlote, errumes eta bertce iende suerte guztiey*.

Finalmente, *lander* se documenta en RS. 265, citado arriba 292.

522. Poema, *globac*.

523. Poeta, *globaria*.

¿Fuente? Se trata en todo caso de variantes (con inicial sonorizada y metátesis) de los conocidos *kobla*, *kopla* (*kopra* en *Gavon-sariac*) y *koblakari*, *koplari*, el último en Etcheberri de Ciboure, *Barrutia*, *Gavon-sariac*, etc. Cf. *coplaburu*, «estribillo», «antifona» en Harizmendi, pág. 33 y 150 (ed. Vinson, pág. 75): *Emanic coplaburuc, / orain eta secular: / Lauda bedi gure Iauna, / Sainduen senda-gaillan* (Ps. 112, 2).

524. Pollo, *bilía*.

Land.: «Piar el pollo, *bilíac osç equin*». Sin embargo, la única forma atestiguada en vizc. mod. parece ser *bilío*, con artículo *bilíoa*. Cf. Ms. 320: «*bilía, bilíoa*, es pollo de pato o ganso».

525. Ponzóna, *çipia*.

Cf. Land.: «Ponçoña, *çipia*», «ponçoñoso, *çipia daucana*», «ponçoñar, *çipia egosçi*», pero también «*emponçoñar...*, *çispiz vete*», «*emponçoñado, çispia daucana*». Relacionado sin duda con alavés *çispi*, *grispí*, *respe*, «lengua de la culebra» (en Llodio *respe*, «agujón de la abeja o avispa»), aragonés *gripia*, «reptil», gascón *gripo*, «vibora» (R. Wilmes, *Hom. Krüger* II, 169), etc., es decir, con las familias estudiadas por Corominas, s. v. *guizque* (vasc. *kizki*) e *hispido*. Pouv. tiene *lipia*, «poison, poçoína, poçoá» y además «*aragnée, armierma*».

526. Porfia, *nauquera*.

¿Fuente? Por la forma, *nauquera* tiene alguna semejanza con *mauquera* en uno de los refranes recogidos por Isasti, *TAV*, pág. 176 (núm. 11), que también Larramendi ha transcrito s. v. *elección*: «*auqueraren mauquera, atzanean ouquera*, y significa, que el que es impertinente en sus elecciones, al cabo escoge lo peor». Pero *mauquera* no tiene ahí existencia independiente, sino que es mero eco de *auquera*. Como dice M. L. Wagner, *RFE* 14 (1927), 272, tales repeticiones «sirven para reforzar una expresión en lo cual tiene también su papel el elemento cómico y juguetón». Sobre el procedimiento tan usado en algunas lenguas orientales, pero que tampoco es desconocido en las románicas o germánicas, véase últimamente G. R. Solta, *Handbuch der Orientalistik* 1, VII, pág. 111 s., con bibliografía.

527. Porfiar, *tematu*.

En Axular *thema* es «apuesta», por ejemplo, en la pág. 458: *Thema baten gaitëan, garaicarrean, laster eguiten duenac, eztu chedera eta marrara hurbildu hurran denean, ez ansiatu behar eta ez baratu*. Y líneas más abajo: *Ceren bertcela venturaz thema gal neçaque*. Cf. Pouv. «*thema*, resolution opiniastre», «*thematcea*, obstiner, opiniastre».

528. Portal, *atartea*.

RS. 238, arriba, 324.

529. Precipicio, despeñadero, *malcorra*.

530. Precipitar, despeñar, *malcortu*.

Ax. 216 tiene *malccor*, adjetivo, como se ha visto arriba, 221. En Mendiburu, *Otoitz-gaiac*, 9, 277, es, en cam-



bio, sustantivo. *Malcorrac dira, erortoquiac dira, ta gal-  
videac non nai.*

531. Precisar, *necesar, behartu.*

Véase arriba, 440.

532. Preferencia, *lencuntza.*

533. Preferir, *lencatu.*

¿Fuente? Faltan ambos en Azkue.

534. Prenda, *baya.*

RS. 523: *Baguila, sey goseen bayla*, «lunio prenda muerta [bay yla] de los niños hambrientos». También en Landucci («prenda, *vaya*») y Axular, pág. 80: *Bahibat tabernara arnoçun igortcen duçunean, gaziçatcen dioçu tabernarlari eduqui deçaça cenbalt egunez bahi hura.*

535. Presente, al presente, *ozazi.*

Es *orast*; véase arriba, 36.

536. Prestar, *palagadu.*

RS. 388, citado arriba, 37. Ms. 320 se refiere a un homónimo de distinto origen cuando señala: «*palagadu*, (prestar) alagar».

537. Prevenirse, *istalgaratu, gaitatu.*

Ax. 485: *Ceren baldin gagotic, cin cinez prestatu-  
rica eta istalgaraturic, abia bacin deci eta perma, etcindeque  
ici eta iccara.* Pouv. recoge otras variantes: «*istalgar-  
teca, 2. istragalteca; istragala eguitea, se trousser*».

Para *goitatu*, cf. Ax. 36: *Eta hain da çuhur eta goltha-  
tu, ecen campan deus ecin içanez, bere vilduetara, vildu  
behar duenean, lehenic hozitu behar duen burutic hasten  
baitçaica bihiari.*

538. Pretexto, *estacurua.*

En Ax. 57, etc.: *Cer desencusa, cer estacuru ahal  
duqueçun.*

539. Primo, *llobaidea.*

Land.: «Primo, *llobaydea*» (*lloba-ide = con-sobrinus*).

540. Principal, *hurrena, aurrena.*

Para el primero, que debe leerse *hurena*, RS. 317: *Andra hurenac ese husa betatu*, «La mujer principal la casa vazia hinche». Véase arriba, 123 y 406. La documentación antigua de *aurren*, guip. y alto-nav. por lo menos, «primero, delantero», no parece ser muy abundante.

541. Pringar, *coipatu.*

¿Fuente? Derivado claro de *koipe*, que le fue luego comunicado por Araquistain («engrasar pringando») a Larramendi, como voz navarra.

542. Probar gustando, *elicatu.*

Ax. 233: *Ceren etchathera esque etharri ceican probe  
gosse premian cegoenari, ezpaitcioen bere mahay assetic,  
ossetcecoric eman eta ez are elicatcecoric ere.* Ahí significa-  
ca. como dice Pouvreau, «se contenter, se passer de quel-  
que chose», lo mismo que en Ax. 416: *Eztugu lan eda-  
nean, eta veztimendetan soberaniaric galdeguiten, doiaz  
elicatcen, iragaiten, eta contentacen gara* («his contenti  
sumus»). En RS. 57 (cf. también arriba, 398) vale «mantenerse»: *Edo egui-  
az nay guzurraz / elicatuco nayz*, «O con  
verdad, o con mentira / mantener me he». Véase además  
J. de Urquijo, *RIEV* 25 (1934), 312-315.

543. Prohibir, *ecertu.*

RS. 407: *Bayt aguindua ta ezertua*, «Hare lo manda-  
do y lo que vedays».

544. Provecho, *gondua.*

RS. 514: *Etorri vadaquic billaetan do / an gacha gon-  
du daquiata*, «Si te viene el daño que buscas / provecho te  
haga».

545. Buen provecho, *essé.*

No me suena a nada conocido.

546. Provocar, *narrtatu.*

Ax. 538: *Etçaitu handic aicina hanbaretan tentatcen,  
eta ez beccatu eguitera narrtatcen.* Para el derivado  
*narrtamendu*, véase Ax. 401 (trad. de «sed impugnatio  
peccati quandoque est vincenda fugiendo»), arriba 334.  
Pouv. explica el verbo por «*tarrtatcea, inciter, pousser,  
irriter*».

547. Próximo, *gueidea.*

Hapax de RS. 339, copiado arriba, 86. Después de  
Larramendi se lee alguna vez, en Cardaveraz desde luego,  
pero también en Guerrico, pág. 114; *zure progimoa, edo  
gvidea* [sic]. Desconfío de que fuera en nuestros días  
conocido en ronc. de Vidángoz, como dice Axkue.

548. Pubertad, *morrointasuna.*

Ax. 63, citado arriba, 190.

549. Pulido, *fisa.*

¿Fuente? Es cierto que *fis* ocurre en Ax. 160, pero  
con valor muy alejado («bourrier, balieure, chose de peu»  
explicaba Pouv. y antes Leizarraga le había asignado *bus-  
cá* como equivalente suletino). *Fitsaren berdin, ez deusen  
pare daducagu dembora.* También *fis-mits* (cf. arriba,  
526) en la pág. 540: *ceren harc etchean fis-mits, eta  
liqitsqueria guti baitu.*

Como adjetivo, hay el conocido *fetcho* (cf. *sesua*, «vi-  
liugur», más o menos «dispuesto», en *Glossaria duo  
Vasco-Islandica* I, 495), *ficho* (ambos Etcheberri, etcétera,  
cf. guip. mod. *pijo*), en ortografía actual *sexo, fixo*, que  
Pouv. escribe mal *fetcho* y traduce «gentil, habil, galand,  
adroit».

550. Punto, estado, *crozca.*

Ax. 600: *Mundu hunetaco gauçac eztaude behin ere  
crozca batean.* Y pág. 602: *Ezta aicinatcen, eta ez guibe-  
latcen, bethi dago egoitça batean, crozca batean*, cf. abajo,  
557 y además arriba, 411 s.

551. Piño, *ucoraya.*

Es «de poignet», como dice Pouv. siguiendo a Oihe-  
nart, pero el sentido «puño» se atestigua en alto-nav., en  
los mss. de Lizarraga.

552. Puñado, *ahurtara.*

Derivado de *ahur*, «creux de la main, poignée, escume-  
na» que falta en Pouv., quien recoge *ahurretaz* «à poi-  
gnées» de Oihenart, *Prov.* 133.

553. Puro, *arazta.*

Figura en Etcheberri de Ciboure (con el abstracto  
*araztassun*), en Oihenart (como labortano) y en Pouvreau.

554. Puta, *ollaquea, guizacoya.*

¿Fuente? Pouv. anota: «*Oillaca. Or oillaca, leurette,  
felderaca*». Pero *allaquea*, tanto por la grafía (sin *il*) como  
por la terminación (-*ea* no -*a*), hace pensar en una proce-  
dencia occidental, vizcaína.

El segundo en Ax. 357: *goacin aicnago, eta edtrenen  
dugu, ecen emazte guicacoiac, eta [guicon] ema-colac, pre-  
suna putanerac ezuela deusetan ere soseguric, eta ez pau-  
suric.* Pouv. da *guiconkoka* «mulier lubrica».

## Q

555. Quebrantador, *autsaillea.*

Ax. 433: *Gaztigu hunetçaz, mehatchatu cituen, gure  
Iaincoac, bere manamenduen hautsailleac.* Cf. *FHV*, pág.  
351.

556. Quehaceres, ocupaciones, *ecairac.*

Véase arriba, 443.

557. Quicio, erroa, crozca, üala.

Ax. 45 s.: *Athea bere erroetan beçala itçuitcen da naguia ere bere ahean edo camastran.* («Sicut oslium vertitur in cardine suo, sic piger in lectulo suo».) *Athea bere erroetan eta vhaletan ongui larría eta pausatua dagoe-nean, errazqui hertsen eta ldequicenda.*

Para *crozca*, visto ya (550), cf. Ax. 358, arriba, 63.

558. Quisiera Dios, que fueran bastantes, Jaincoari aillioisa, liren asco.

Ax. 419: *Hauc dira (eta laincoac aillioisa liren asco)... hartu behar diren erremedioric principalenac.*

## R

559. Rabos, suderac, petralac.

Land.: «Rabo de vestidura, *suderac*». En *Pouv.*, «*per-tala, petrala; arroparen pertala*, bord de robe, lambeaux, déchirures de robe», que se documenta en *Man. dev.* II, 81, y *Eliçara*, 72 s. La variante *petral*, en Harizmendi, 211 (ed. Vinson, pág. 106): *Christoren petrala vçuitceaz sendatu celcan behialaco emazteari bere sabeldasuna: cer verthutea!*

560. Racimo, masmaquia, morcosta.

En Land. («razimo de vbas, *masç maquia*») y Ax. 173: *Ezterautate morcosta bat ere, eta ez biccor bat, ahoan eman ahal ditequeyenic vici.*

561. Racimos, que quedan, hecha la vendimia, mahats, ondar mondarrac.

Ax. 173: *Ai ene vrricalquicuna... ceren ni eguin naiz vdaren finean, bertceren bil ondoan mahats hondar-mondarren, bilha dabillana beçala*, trad. de «Vae mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumnno racemos vindemiae!».

562. Rana, zapallorra.

Land.: «Rana *çapallorra*». Parece un compuesto; lit., «sapo seco».

563. Raposo, luquia.

RS. 437: *Luquari trançart eguiteco / gojtu bearco*, «Para hazer engaño al raposo / madrugar es inenester». También RS. 64: *Luqui cume azert*, «El hijo del raposo zorro».

564. Rayo, arri iraztua, ozprina.

Cf. Land.: «Relampago, *yrastua*», «relampaguear, *yrastuca egon*», «rayo del cielo, *çeruca yrastua*». Pero el primer término del compuesto, que responde a una difundida creencia, y la *z* de *iraztua* hacen pensar en otra fuente, que muy bien podría ser RS. Hoy, según Azkue, *trastu*, que lo mismo podría escribirse con *z*, es vize. de Mondragón y además, conforme a una adición manuscrita, de Salinas de Léniz.

La segunda palabra es de Ax. 449: *Caren* [léase *çaren*, no *ceren*] *conciencia onarequin, ez etsairen, ez igortçirtren, ez ozprinaren, ez vren ez suren, ez incontruren, ez fortunaren, eta ez munduan den bertce perillen ere, etçara beldur içanen.*

565. Rebaño, elia.

Cf. RS. 235: *Semez elliric ez*, «De hijos no rebaño»; en el 384, *elli* se traduce por «ganado». Cf. Ms. 320: «*elia*, lee *elea*, rebaño de ganado mayor, como vacada».

566. Recaida, berretura.

Ax. 469: *Ceren gaixto de eritasuna, baiña gaixto ago berretura: Gaixto da çauria, baño gaixto ogo gaizcoa dura.* *Pouv.* traduce mejor «augmentation».

567. Recamara, inistrea.

Léase *inistrea*, conforme a Land.: «çelda o camara, *camarea, ynistrea, guelea*», «recamara, *ynistrea*». Es claro que, a pesar de la diferencia de sentido, procede del cast. ant. *hinestra*.

568. Reflorecer, birloratu.

Ax. 211: *Badira çuhaitz batçuc, udaren finean, sasoi-netic campoan hasten baitira loratcen, edo bir-loratcen.*

569. Reja de arado, errellea.

Land.: «reja de arar, *errellea*». Según Azkue, *errelia*, en vize. de Txorierrí, significa «palos hacinados en la era para evitar que la humedad del suelo inutilice la leña destinada a hacer carbón; sobre la *errelia* se coloca la leña». Cf. también vize. *burterralilla* «travesaños que fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro».

570. Remordimiento, toque del corazón, biozaren ualdia.

Cf. Ax. 513: *Etsaigoan dabillanac cenbat iccara, cenbat bihotz-vccaldí errecibitu behar du, bere etsalac mende-catceco?* También en la pág. 57: *Cer damu, cer bihotz vccaldí errecibituco duçu. Cer pena eta atsecabe sentituco duçu...?*

571. Regoldar, çfastu.

572. Regueldo, çfasa.

Land.: «Regoldar, *çfas eguin*», «regoldo, *çfassa*».

573. Renegar, izpizatu.

RS. 370: *Yzpiçazen dot aya ez ama dirudian abereaz*, «Reniego de la bestia q(ue) a su padre ni madre parece». Tiene el aspecto de ser un continuador indirecto del lat. *despicere*: cf. fr. ant. *despire*, inglés *despise* (REW 2601, FEW 3, 54a).

574. Rencor, enquina.

Si se ha tomado de RS., como es muy probable, se documentaria en vasc. en fecha algo anterior a la que Corominas, *Breve dicc.*, señala al primer testimonio de su modelo castellano: *inquina*, ant. y vulgar *enquina* (1601).

575. Reñir, arritu.

RS. 52, muy semejante al 386: *Vnayoc arri citean / gastaec aguir citean*, «Los pastores riñieron, los quesos parecieron».

576. Reprehension, alhadura.

Ax. 104: *Edo behintçat badute bere baithan barrena, atsecabe bat, concientiaren alhadura eta minbera dura handibat.* *Pouv.* traduce *alhadurac* por «*epreintes*» y *sabeleco alhadurac* por «*tranchées de ventre*».

577. Reprehender, alharu.

Ax. 106: *Beccatu hartçaz orhoitcen çara arratsean, alhatcen çaitçu ceure concientia.* Véase también Ax. 102 y arriba, 119.

578. Resina, arrochina.

Ax. 529: *Cerda haur? Ez atheda arrochinariç eda atriacariç Galaadteco hirtan, edo midicuriç han berean?*

579. Resuello, amasa.

No puede tratarse del occidental *arnasa*, «aliento, respiración», var. *asnas(a)*, pues Larramendi ya había citado *arnasea* y *asnasea*, s. v. *respiroción*. La palabra no aparece en Land. ni en la parte transmitida de RS.

580. Revolver, iratitotu.

Ax. 358: *Guztiç... saltsa nahasten, eta iratitocen dute guztiaç hartçaz mintço dira.* También Ax. 169 y 204.

581. Ribera, huarriza.

Y abajo, 660: «Vado, *ubera, huerriza*». Puede tener su origen en la parte perdida de RS. Cf. Ms. 320: «*Huarriza*,



ugarritza, codonal, sitio de codones, guijarros; ugarria es el codon, guijarro, de *ur-arria*, piedra de agua»; en la página siguiente, s. v. *huerriza* (vado), remite a lo que precede. En Renteria, la ribera del río Oyarzun, cenagosa y frecuentemente inundada, se llamaba hasta hace poco *U(g)a-rritza*.

582. Roble, *arecha*.

RS. 279: *Arecherean artera / ecandu gaxtoa arçayten-da*, «Del roble al ençino / se toma mala costumbre». En RS. 37 y 109 se traduce «bellota».

583. Rocio, *azaroa*.

Voz vizcaina cuyo origen probable está en RS. Por cierto que Azkue atribuye s. v. a Añibarro, equivocadamente, el sentido «gotas de rocío sobre las hojas», pues éste se limita a decir que *iñontza*, *azaroa* son el equivalente vizcaino del común *intza* «rocío». La acepción que Azkue le atribuye es asignada por él al vizc. *garoa*. Para Ms. 320, *azaroa* no es «rocío», sino «temple». Según Azkue, en vizc. mod. es «lluvia benéfica de cualquier época».

584. Roer, *auznartu*.

Cf. Ax. 598: *Nahi nuque... animalia suerte batquec, gauaz hasnaur* [sic] *eguiten duten beçala, çuc ere gauça hunetçaz, cenbait aldiz bedere, hausnaur, eta gogoeta eguin baceneça*. Este es, casualmente, uno de los pasajes de Ax. en que Urquijo señala el eco de la *Guía de pecadores* de fray Luis de Granada: *querria yo... que (coma animal limpia) rumiasen agora este paso dentro de ti*. El sentido es efectivamente «rumiar», no «roer».

585. Rogar, *otu*, *oyutu*.

RS. 217: *Otu ceguioc oean andreart, ez hurtan çaldia-ri*, «No le ruegues en la cama a la mujer / ni en el agua al cauallito». También en el 255 (*Dollorra otuago asapuzago*, «El ruyn mas rogado, mas suzio y ynchado») y en otros dos, copiados por Oihenart: *Otu doneari igarartean nequea* y *Jaunen hatua oy da aguindua*. Cf. *TAV*, pág. 174 s. Cuando Ms. 320 asegura que no significa esto sino «antojarsele, ponerse en cabeza que ha de hacer, tener & alguna cosa», sólo prueba que a comienzos del siglo pasado la palabra tenía otro valor que en el siglo XVI.

*Oyutu* (cf. *oi(h)u*, «grito, clamor»), ¿será algo más que una interpretación etimologizante de Larramendi?

586. Rollo, *belorita*.

RS. 196 y 197: *Beloritac berea daroa*, «El rollo, lo suyo lleua» y *Belorita ezcur ona / esquequi asco baleuco*, «El rollo buen frutal, si tuviese muchos colgajos». Se diría que Larramendi entendió ahí, como después Urquijo en su comentario de estos refranes, «rollo, picota, ù horca», para emplear sus propias palabras, que es lo que significa realmente. Como señalo en otro lugar (59), hay que corregir la forma en Azkue también: el tema es *belorit*, no *belorita*.

587. Roso, y belloso, *abarescu*.

Posiblemente de RS. aunque falta en lo conservado. Me inclino a pensar que hay que leer *abar(r)escu* (*r* por *rr* es grafía que no falta en esa colección, sea cual fuere la causa): cf. cast. port. *a barrisco* «todo junto, sin distinción». Véase *BAP* 20 (1964), 311.

(59) *RFE* 48 (1965), págs. 109 s. Las formas románicas más próximas en el espacio que he encontrado son *pitoric*, Bayona (*Si aucun sera pauzat en pitoric*, 1215), y *pele- / peliric, pilorich*, en Pamplona: *aqueylas plazcas o esta el Pitorich ata la Calçada* (1275), *las fagades poner en el peleric dela dicta Ciudad, la dicta pena ei verguença del peliric*. María A. Iruñeta Lusarreta, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, págs. 148, 303 s.

588. Rueda de carro, *gurrilla*.

Land.: «Rueda de carro, *gurrizila*». Ms. 320 corrige: «*gurrilla*..., eje de la rueda del carro».

## S

589. Sábado, *Laurembata*.

RS. 159: *Eguzqui baco laurenbatie ez*, «No ay sabado sin sol». Land., en cambio, tiene *çapatua*, que no aparece en RS.

590. Sabandija, *fistia*.

¿Fuente? Es claro que se trata de una var. de *piztia*, etc. Cf. arriba, 82.

591. Sabete, *jaquizu*.

Ax. 333: *Consola çaitte eta laquçu ecen, Iaincoa mendecatuc dela*. También Ax. 208.

592. Saeta, *tragaza*.

Ax. 292: *Tragaça colpeca ari dena beçala butraçan direnec dirauetiño, pensa ahalac aurthiqui arteiño, ezta ichiltcen*. «Sic durant donec convitia [sic], sicut sagittae, deficient». Y pág. 379: *Baldin quen balçatçu alferqueriac galdu dirateque Cupidoren arcuac, eztu nehor bere tragaçez çaurtuc*. Ms. 240 indica que es *tragatza*, «instrumento de campo», pero hay que tener en cuenta la diferencia de dialecto y de época.

593. Satisfacer, *asquietsi*.

594. Satisfecho, *asquietsia*.

Ax. 114: *Azqui [sic] estendu edo sobera estendu, bere batez aicinago*. Es más frecuente *asco etsi*, por ejemplo, en la pág. 416: *Dugunean certçaz gossea hil, eta Iarrua estal, asco esten dugu*, trad. de «habentes alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus». Más adelante en la pág. 606: *Noiz asco etsico duçu gure hunela eduquitcea?* Ax. emplea también *asco eritzi*, como en la pág. 447: *paga-menduaz contentatcenda, hura dariçça asco*. Cf. abajo, 616 y 617.

595. Sazon, *aldiona*.

RS. 239, arriba, 251.

596. Secreto, *estalguna*.

Es *estalgune*, como se ve por Ax. 434: *Eta halatan, bere bere buruz, bere falta eçaguturic eta hobendun cela nabarbenduric* (cf. arriba, 198), *estalgunea bilhatu çuen*.

597. Sed, *egartsua*.

Ax. 511: *Egun batez Israeleca iendeac hain çuen egartsu idorra eta edateco desira handia, non... hequen guthiciac, hequen desirac eta egartsuac...* También pág. 389: *Erregue Lisimacoc, egartsua iaunduric, behin edatea gatic, errendatu cenean, esançuen*. No es buena la traducción de este ejemplo en Azkue, s. v. *egarsu*.

598. Seguimiento, *seguienza*.

Ax. 88: *Iccussaçue iaunac cer eguiten duen vsantçac, cein indar handia duen hazcuntçac, lehenbico seguienzaçac, eta ohicundeac*.

599. Semejanza, *idurica*.

Ax. 155, recogido por Pov.: *Vrarequin nahi nuque, comparatu dembora. Ceren dembarac, eta vrac elccarren idurica handi baitute*.

600. Semejante, *alayo*.

No es fácil que pueda ser errata por el común (*h*)*alako* «tal (como aquello)», por ejemplo, en Ax. 346: *Halacoart, eta halacoey, hainari, eta hainey*. Pero en los apuntes manuscritos de F. Segura de Oñate hay «semejante, *alacoa*», con referencia a Guerrico, pág. 78, *alaco eriotza* =

antzecoa, y un descuido análogo se da en Vulcanius (v. infra, 1.11): «Halaiotz, propterea», por *halacotz*, Egan 1963, 230 s. Podría acaso ser un compuesto (sintagma adverbio de modo + participio) como it. *siffatto* (de *(h)ala* + *jo?*), de procedencia ignorada.

601. Senda, sendero, *cidorra*.

RS. 367, citado arriba, 74. Cf. Ms. 320: «Cidorra, añade *ciorra*».

602. Seña, amago, *ayerua*.

Ax. 15: *Eta... hasi ceizquidan, niri nerani, aditceira* [sic] *emaiten, lehenbico kheinuz eta ayeruz, eta guero azquenean, clarqui eta aguerriz*. También págs. 22, 127, 265, 403, etc., y véase arriba, 2.5.

603. Separar, *esleltu*.

Ax. 242: *Eta eztuçu ez pensatu behar, ondocoetara vtzteaz cumplitcen duçula, Ez eta ondoco hey, certçaz paga eslelturic, bereciric, eta seinalatutic vtzten baderauçu ere*. Cf. Ms. 320: «*esleltu*, separar, escoger, elegir».

604. Seso, juicio, *zenzuna*.

RS. 289: *Hule luzeta ceçun çhaburra*, «Cabello largo, y seso corto». Cf. RS. 481: *Zenzun eguarria / estoa sartu buruan*, «Iuzio traydo / no suele entrar en cabeça». En RS 7, *zençuna* se traduce por «entendimiento».

605. Siens, *eraiçoquia*.

Procede verosimilmente de la parte perdida de RS. No se puede asegurar si es variante o errata de vizc. *eraila-quiác* (Añibarro), *eraiçoquia* (Ms. 1, que da también *llo-quia* como sinónimo). Larramendi tradujo «sien(es)» por *loac* (cf. alemán *Schläfe*, frente a lo «sueño», al. *Schlaf*), *baldoquiác* (arriba, 425). Cf. además 110.

606. Siesta, *biaota*.

Es *biaota*, según RS. 366: *Biaotan / çeguit lo ynsaur petan*, «En la siesta / no hagas dormida debaxo de nogales». No parece que Larramendi llegara a ver la página en que viene el 506 (*Zajagauzi eguinau biao laac*, «Dejatiuo me ha hecho el dormir de la siesta»), porque no se comprende de otro modo que le pasara inadvertido el hapax *zajagauzi*, una de las mayores rarezas de RS., además de *marraçc*, «joyas», y *nojala*, «la leche de la uaca que ha dos años que cria» (sic).

607. Siguele, *arrayo*.

RS. 183: *Ynurriari arrayo*, «Sigue a la hormiga».

608. Silaba, *letraya*.

Podría deber su origen al participio *letraiatu* (cf. Pouv. «*letrayateca*, epeler, appellare literas»), en Leizarraga, ABC, A iii r, *letraiatu*: *Bigarrena, vngui eta trebequi lehen-vcitic letrayaten haourrér tracats dieçeçuen*. Cf. bearn. *letreyà* «apprendre à connaître les lettres, épeler», FEW 5, 377b.

A propósito del prov. ant. *letran*, «maître», estudiado por von Wartburg, 378b, merece recordarse el lab. ant. *letrant*, recogido por Pouv.: «*míht letranta*, langue delicate et coulante». Lo emplea Harizmendi, 60 (ed. Vinson, pág. 20): *Beldur çaquizcote segur, / lurreco habitantac: / launac manatuco duque / Huna berri letrantac*, versión muy libre de Ps. 95, 9 s.

609. Silla, *coya*.

¿Fuentes? Cf. arriba, 131.

610. Soberano, *orotacoa*.

No sé de dónde ha salido exactamente esta palabra con su traducción. Desde luego, *orotako* es derivado normal de *oro* «todo(s)», que aparece por ejemplo en Deche- pare, G 6: *Oray aldiz çaneniz orotaco lehena*, «Ahora en cambio has de ser la primera de todas».

611. Soberbio, *pompatswa*.

¿Fuente? Land. tiene «aparato, *pompea*» y Pouv. «*pompia, pomperia, pompea*», con derivados: Gasteluzar, pág. 104, escribe también *Handien pompa ederrez*, pero no encuentro testimonio de *pompatsu*. Axular emplea *bonbacia* y *pomperia* en la pág. 502: *Gaiçtoac munduco vanalorietan, pomperietan, bonbaciétan, eta handira sunetan hartcendu atseguln, eta placer*, amplificación de «*Gaudet iniquis in pompa*». Cf. además pág. 429: *gonbitea, ian edana, bonbacia eta bonquecia*.

612. Sol, de sol a sol, *eguzquiz*, sol, *eguzqui*.

Ax. 270: *Ezteçala irauin iguzquia sar arteiño* («Non duret usque ad occasum solis»): *etçoartela, oherat, mendecatceco destrarequin: accaba differentciac iguzquiz iguzqui*.

613. Sobrado, abundante, *coicatia*.

Léase *coicaria*, con RS. 497: *Esa jaunen saria / ezta ayn coyçari çeyn dirudi*, «La dadiua del duende / no es tan sobradissima / como parece». En Land., «demasiado, *larr, egui, goycari*».

614. Sombra, *guertza*, *itzaigaizca*.

RS. 371 y 495: *Gextoac on jaunen guerizan*, «Los malos, buenos a la sombra de los señores» y *Edo çeyn hulec bere gueriza*, «Cada qual pelo su sombra». En Ax. 10 ocurre en el sentido traslaticio de «amparo, protección», pero no en la pág. 39 (arriba, 248).

Para el segundo, cf. Ax. 357: *Norc erranen du... nola compaiña prestuac vçiric, bere eguitecoey guibela emanic, loa galduric, bera bocçarrie itçal gaizca, airatua, basatua eta iduricortua ibiltcen den?* Pouv. explica *itçalgaizqueria* por «dissimulation, palliation».

615. Soslayo (al), *soslay*.

Ax. 192: *Ceren (iguzquiác) egu-erdian gaindic behera artez, eta arratz aldean saiçetetic, soslay emaiten baitu*.

616. Suficiencia, *asquicuntza*.

617. Suficiente, *asquitsua*.

Cf. arriba, 593 s. ¿De alguna fuente que no acierto a identificar o forjados por el mismo Larramendi?

618. Sufrimiento, *zafira, pairua*.

Para el primero, véase arriba, 477. El segundo en Ax. 288: *Hala Cotys Traciaco Erregue harc ere, iccuçtric..., bere hala... colera burura igaiten eta nabusitcen ceicala, pairuric batere etçuela, senticor eguin cela...*

619. Suceso, *guertacuntza*.

Véase arriba, 125.

620. Sucio, *ucuzca*.

Léase *ucuzca*, cf. 240 y 451. En el bilbaino Micoleta hay *icusquea* «suzio» e *ycuscatu*, «ensuciar». Cf. también en sus diálogos, f. 12 v: *Ycuscatasumbat oean. Ta adorrac yminiten badeusas emasteac*, «Una suciedad en la cama [se trata de las tres cosas que el hombre «busca con gran cuidado y cuando las ha hallado le pesa)], y los cuernos si su mujer se los pone». Según Azkue, *ukuzi*, «lavado», con asimilación de *i-u* en *u-u*, análoga a la que se da con frecuencia en roncalés y sulletino, es vizcaíno de Orozco, lo que confirma la hipótesis de que algunos de los proverbios de RS. proceden de la parte occidental de Vizcaya.

621. Suelo, *anguelua*.

Land.: «Ladrillado suelo, *anguelu ladrilladua*», «ladrillar el suelo, *anguelua ladrilladu*».

622. Suponer, *balizcatu*.

No sé de dónde ha podido salir, a no ser del extraordinario *balizco* (suf. nominal agregado directamente a una forma verbal de supositivo) de RS. 15: *Balizco aleac bur-*

*diaric ez*, «La erreria de si fuesse no aze fierro». Cf. el comentario de Urquijo, 1964, I, pág. 34 s. Naturalmente el testimonio de Harriet nada añade al de Larramendi y es aventurado deducir de él, con Azkue, que el término sea bajo-nav. de Mixe.

623. Supererogación, *emendatillua*.

En Ax. 103 (arriba, 491) se lee (*fabore*) *emendatilluz-coac*. Pouv. vierte *emendatilluzco abrac* por «oeuvres de surerfolgation».

624. Suspirar, *auhendu*.

625. Suspiro, *auhena*.

Ambos en Ax., pág. 588: *Ceren ez tute ençunen, aihu-ric, nigarric, marrascarric, deithadarric, deithorarric, auhenic eta nigarric batcen*. Y pág. 607: *hasico dira bere ondi-co handiaren deithoratcen eta auhentcen*. Según Pouv., *auhenac* son «cris lugubres, lamentations, laña, llanto» y *auhentcea* es «se lamenter, lamentar, lañar, llorar, quejarse». Para *laña, lañar*, cf. Corominas, s. v. *lañada*, nota 5 (60).

626. Sustancia, fundamento, *denquia*.

Faltan otros testimonios. ¿De *den* «que es», más el suf. *-ki*?

627. Sustento, *saralea*.

La fuente incógnita habrá sido occidental. Ms. 320: «*saralea, sarallea*, sustento de animales, tomado del campo»; según Azkue, «heno».

## T

628. Tabernero, *chiriboguina*.

RS. 373: *Neguan hoquin / hudan chiriboguín*. En inuierno panadero / en Verano tabernero».

629. Tacha, *narraioa, narrioa*.

Para *narrío*, Ax. 93, citado arriba, 392; la primera variante, *narratoo*, parece un fantasma.

630. Tanto, en tanto, *bere arauaz*.

En Ax. passim, pág. 114: *Bada itzasoari [sic], beçala ibiniderauca laincoac guizonari ere, bere arauaz bere cedarría, seiñalatu dio noreraino hel, bere chedea, bere mugarría, eta marra*. Pág. 140: *batña eguin çuen lurrean ere bertce bat, ez bere arauaz atseguinagoa, baldin erremedioric ordenatu ezpalitçaica*. Pouv. traduce, «de sa portée».

631. Tapia, *armora*.

Véase arriba, 488.

632. Tapón, *zapatzá*.

¿Fuente? Azkue menciona vize. *zapotz* «espita», además de vize. *tapotz* y *taputz*, «corcho, tapón, espita». También Ms. 320: «*zapotza, tapotza*». La forma guipuzcoana, ya en Larramendi y Añibarro, es *çipatza*.

(60) Puesto que en estos pasajes aparecen *deithora-* (normalmente *deithore*, cf. Pouv. "*deithorea*, lamentation pour les morts, luctus") y *deithoratu*, como sinónimos de *auhen* y *auhendu*, no es inoportuno señalar que han sido aducidos por Corominas, II, 267, para la explicación de cast. *endecha*. Según las apariencias, sin embargo, la formación vasca nada tiene de original, porque, como advirtió J. Saroñhandy (*La Pastorale de Roland*, Bayona, 1927, pág. 11, n. 2), Lespy menciona el *bearnés deitadores* "plañideras" ya en 1414, en relación con el verbo *deitorar* que es con toda probabilidad el modelo inmediato del verbo vasco: cf., en S. Palay, *deytera* "pleurer un mort avec des lamentations" (así, con *-e*, en las dos ediciones) y *deytouradoure*, "pleureuse funèbre".

633. Tasco, *erbatza*.

Es decir, «estopa gruesa del cáñamo o lino». La voz es vizcaína y guipuzcoana, según Azkue.

634. Texado, *lauzatua*.

RS. 210, copiado arriba, 123.

635. Telaraña, *amarauna, amaraña*.

Cf. Ax. 540: *Baina vrthean behin baicen garblitcen eztena [etchea], neque balta, eta gaitz, ceren harc herrautsa eta amarauna lodí balru*.

La primera variante podría proceder de una fuente vizcaína hoy perdida. En Ms. 320 se señala *aramaña* como var. de *amaraña*.

636. Ten, tomalo, *euzu*.

637. Tenga, *beu*.

El primero en Ax. 230: *Baldin ezpaduçu emaltecoric, euçu damu, ceren eztuçun: eta damu harequin batean, euçu vorondate, baldin bacendu emalteco*. Emplea, sin embargo, *-uçu* en el complejo ya aglutinado *beguirautçu: Beguirautçu ezadilla çure ahoa iuramentura vsal* (pág. 263). En la pág. 277 *beu: Ordea beguirá beu bat bederac, beccaruen contra hasserretcen denean, sobera hasserretce-tic*. También en la pág. 501: *Beu bethi dolore, eta doloreaz goço, eta çappore*, «Semper doleat et de dolore gaudet».

638. Tenazas, *orricac*.

¿De RS.? Hay otras variantes occidentales: en Larramendi *currica*. Ms. 320 *gorricac*, y también vize. *porrikak*, según Azkue, *Euskalerriaren Yakintza* 4, 214.

639. Tener, assir, *achigultu*.

Cf. arriba 233. ¿Sacado de formas verbales como Ax. 503 *datcheca* «haeret», etc.? El participio *atxiki* lo encuentro sólo más tarde (en la Philotea de Haraneder, Gramática de Harriet, etc.). En los textos del siglo XVI, según Lafon, *Le système du verbe basque* I, 170, no se presenta, aunque sí (en Leizarraga) el del causativo: *eratchequi*; el mismo autor usa el derivado *etchequidura*, «vinculum, desmós», que supone *etxeki*, lo mismo que el sustantivo verbal con sufijos *exequiterago* en Oihenart, *Poes*. 16. Etcheberri de Ciboure tiene *itchiqi*- en *Man. dev.* I, 105 y, como adjetivo, *itchiquin* en *Elçara*, 112: *Halaber auaritia / gaitcezac itchiquina*. Este es var. de *itchequin*, «tenace», según Pouv., en Ax. 238: *lehen cein hertsí eta itchequin baitcinen, guero hain franco eta liberal eguiten çara*.

640. Terrero, *mendoza*.

Véase arriba, 475.

641. Teson, *tentua*.

Ax. 358 s., citado arriba, 63. La trad. es inexacta.

642. Tiempo, *mendea*.

Ax. 215 (et passim): *Nola halaber bere mendeen gaizqui bici lçatu dena, azquen sineñ erremedia baititeque, ohoin ona eguin cen beçala*.

643. Tirano, *amia*.

¿Fuente?

644. Tirar, *urtiguin*.

Véase arriba, 65. No hallo documentación de esta variante con *-n*. Ms. 320: «*Urtiguin, yaurt-eguin, yaurti*, arrojar piedras, &».

645. Tizon, *supita, lehindia*.

Sorprende el primero, porque *supita* aparece con iraducción muy distinta (¿exacta?) en RS. 32: *Anbiolaco supitac eguiac*, «Refranes del tiempo pasado verdades». En nuestros días, hay una palabra de forma parecida, pero también de muy otro sentido: vize. *so-* / *supita* (o *z-*), «re-

miendo de abarca», «pieza de junco o materia semejante sobre el cual se colocan las calderas y herradas de la cocina». Queda también lejos el oscuro grupo románico recogido en FEW 23, 1 s.

No es fácil precisar la procedencia del segundo. La var. mejor atestiguada en los siglos XVI y XVIII es *ilñiti* (Garibay, Micoleta) y Etcheberri de Ciboure tiene *ilñiti*. Oihenart, *Prov.*, tiene *ilñindi* (313) e *ixindi* (= *itñindi*, 158).

646. Toalla, *gurdichapa*.

Testimonio aislado. ¿Compuesto con vizc. *igordi*, *igurdi*, «frotado, restregado» como primer miembro?

647. Torno, *Imprentzua*.

Ax. 295: *Harc etsalari bihotça hauisten eta arrobaten dio, harc begula arraitcen dio, harc imprentçuaq beçala bere mendecatceco gogoa bertce aldera itçultçen dio*. Y en la pág. 356: *Etsai gabtoac gauça hauc guzioc imprentsuaz beçala bertce aldera itçultceintu*.

648. Tormento, *tollacuntza*.

Véase arriba 75.

649. Trabajar, *lancatu*.

¿Fuente? Falta en Azkue.

650. Tragar, *trunsi*.

RS. 37 y 214: *Caden charriac arech abea yrunsi*, «El cochino torçuelo traga la mejor bellota», e *Ysasoac errecaac / yurriac ta ybayac yrunsi*, «La mar traga los arroyos, los ríos y las fuentes».

651. Tramojo, *gorrotellua*.

¿Fuente? Por las apariencias, podría muy bien haberse tomado de un diminutivo de rom. *garrote*, que convendría también al sentido.

652. Transido y pasado, *amitua*.

Ax. 593, arriba, 295.

653. Treguas, *meniac*.

RS. 404: *Butroeca meniac gayti / ez ysquillasay echl*, «Por las treguas de Butron / no dexes las armas».

654. Trompeta, *turunta*.

¿Fuente? Ms. 321 lo corrige en *turruntia*, pero Añibarro, al parecer, trae *turunta*. Ha de tratarse, en todo caso, de una voz vizcaína.

655. Tronco, *motzorra*.

¿Fuente? Relacionado sin duda con *motz* y su derivado *mozkor* de valor análogo (de donde, por traslación del sentido, «borracho»). Para «ebrio» el término normal, común, era (*h*)*ordí*.

656. Trueno, *eurcitra*, *lusturia*.

El segundo en RS. 201: *Iusturiaen açean euria*, «Tras los truenos lluvia»; según Ms. 321, es «relámpago». Desconozco de dónde se tomó la primera variante, oriental por el grupo *-(t)z*: Ax. 449 (arriba, 564) emplea *igortciri*.

657. Tumulto, *biaorea*.

Falta en Pouvreau. Préstamo claro: cf. arag. ant. *meter bia fuer(a)*, prov. ant. *vial foral*, «cri par lequel ceux qui ont vu commettre un crime appellent la peuple pour poursuivre le criminel», bearn. ant. *biafore*, gasc. *biahare*, «grand cri, clameur, appel au secours, etc.» (FEW 14, 377b).

658. Turmas, *grisolac*.

RS. 39 y 115: *Chitac grisalac ta vrdaya / Mayaçeco mayra*, «Pollitos, turmas y tocino, para la mesa de mayo» y *Harien grisolac / Mayaçean dira onac*, «Las turmas del carnero / en mayo son buenas».

659. Vacaciones, *lanarteac*.

¿Fuente? De formación transparente.

660. Vado, *ubera*, *huerriza*.

El primero en RS. 299, arriba, 245. Para *huerriza*, cf. 581.

661. Vagabundo, *ibildauna*.

Parece vizcaíno (¿de RS.?) y comparable al mod. *ibiltau(n)*, que es exclusivo de aquel dialecto.

662. Vara, *clorra*.

Tiene razón sin duda Ms. 321 al corregir *clorra*, *cigorra*. Es muy posible que la fuente sea vizcaína, porque Ax. 333 tiene *cigor*: *Eta nola anhitz eton ere, alta batec bere semea cehotu duenean, çathitcen baltu cigorra, eta egotzten sura...* (61).

663. Variedad, *sendogolla*.

Ax. 96: *Doillorqueriaz preçatcea lortatcea eta sendagolla egultea*; también págs. 110, 227, etc. Pouvreau traduce «plaisir, chose réjouissante, bel exploit», el último (más o menos «hazaña») siguiendo a Oihenart.

664. Variedad de colores, *nabardura*, *colare picardatura*.

Ax. 93: *Mairu herrico mairu beltçac bere larru-beltça, eta Tigre arrac ere, bere nabardurac, colare picardutuac, aida, viz, eta mutha ditçanean*, versión de «Si mutare potest Aethiops pellem suam et pardus varietates suas».

665. Vedar, *ecertu*, *guebendu*.

Véase «prohibir, *ecertu*» arriba, 543. Para el segundo cf. RS. 209: *Sar dina gueben lecuan / bere caltean*, «El que entrare en lugar vedado / en su daño».

666. Vencido, *erauquia*.

Ax. 365: *Gueureaz denaz beçan batean, errendatuac iarriric, garaitio emanic, erauqui erranic, eztagula indarric asco eçagaturic*.

667. Vendabal, *mendabala*.

Ax. 603 s.: *Cuhaltço, norat ere erortcen balta, nahiz iguzqui haicerat edo mendebalerat: escuifierat edo ezquerretat, erortcen den leccuan guelditçenda, ezta handic higitçen*, trad. de «si ceciderit lignum ad Austrum aut ad Aquilonem in quocumque loco ceciderit, ibi erit».

668. Vengarse, *aspertu*.

RS. 10: *Aspertu banequila asper lequitquet*, «Si me lo yo vengasse vengarse meya». También RS. 361 y 362.

669. Vestido, *jazquerea*, *jazcaya*.

El primero en RS. 220 (arriba, 318); me faltan datos sobre el segundo.

670. A medio vestir, *jozqui*, *jazca*.

Sin duda, formación con el suf. privativo *-ga* (tras sibilante *-ka*), frecuente en vizc. ant., que ya hemos encontrado en *ucuzca* «sucio» (620) y su derivado *ucuzcatu* «ensuciarse» (240). La fuente puede muy bien ser RS.

671. Viagero, *bideranta*.

¿Fuente? Ax. emplea *bideazco*, «viajero» (págs. 240 y 618, por lo menos), lo mismo que Leizarraga; Capanaga y otros, *bidezca*, formado sobre el indeterminado *bide*. Encuentro *bideante* en Chourio, pág. 291 (*Iurreco bideanteen goñerat* «peregrinantibus in terra») y 315 (*lekhortar, eta bideante beçala*, «tamquam advenas et peregrinos»). Más tarde emplean *bideante* (para la terminación, cf. *amo-*

(61) Cf. Gasteluzar, 91: *Jessen Cigorra çare çu*.

rante, arriba, 230) con ese valor autores guipuzcoanos como Iztueta y Lardizábal (*Bideante oyen buru*, págs. 325 s., etc.), y en los dialectos vasco-franceses se recoge *bide(i)ant*. Otras variantes en J. Allières, «Peut atlas linguistique basque français 'Sacaze'», *Via Domitia* 7 (1960), 205 ss., y 8 (1961), 81 ss., mapa 49.

Pouvreau da noticia de *bide arantea*, «bide erreala, chemin royal», sin indicar procedencia, y por Oyarzun y Renteria se usa hoy *birante*, generalmente en inesivo, aproximadamente «trecho»: *biranti artan ein nuen topo*, etc.

672. Vidrio, *berña*.

Ax. emplea *beira* (pág. 406, arriba, 25) y *betaqui*, «objeto de vidrio», lo mismo que Leizarraga, Etcheberri y Oihenart (*beires* «de vitre» en instrumental, *Prov.* 92). No obstante, también *berin(a)*, *beirin(a)* es oriental, de acuerdo con los datos de Azkue: cf. gasc. *beyrie*, lat. *vitrina*. El primer testimonio de que dispongo, procedente de la costa, es *berinia* «glerglugge» (aproximadamente «vidriera») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 137, junto a *begira* «staup», I, 231.

673. Vianda, *gondura*, *oquelea*.

Del primero no hay, que yo sepa, otra documentación: *gondu* «provecho» (arriba, 544) queda lejos semánticamente. ¿Forma disimilada de rom. *gordura* «adeps»? El segundo, traducido «tajada», ocurre en RS. 176 y 468: *Escurean haora / oquelea galdu doa*, «De la mano a la boca / la tajada se suele perder», y *Catuac daroean oquelea / gueyago de veree ce ez eurea*, «La tajada que lleua el gato / mas es suya que no tuya». Cf. Ms. 321 («*oquelia*, lee *oquelea* (vianda), carne de animal muerto») y véase RFE 48 (1965), 111 s.

674. Vigor, *azcartasuna*.

675. Vigoroso, *azcarra*.

Ambos en Pouvreau. El adjetivo, sobradamente conocido, no lo hallo en Axular, pero si en su imitador Etcheberri, por ejemplo, *Obras*, 145: *Soldaduac balentac bihatzdunac, eta azcarrac dira*, «Milites magnanimi, fortes et strenui sunt».

676. Village, *irisca*, *urisca*.

Cf. arriba, 31.

677. Virote, *matrazua*.

RS. 51: *Vrdeen buztanez / matraçu onic ez*, «De rabo de Puerco / no buen birote», casi igual al 485 (*Charri buztanez*): la voz ocurre también con igual traducción en el 228. Azkue da una descripción poco acertada («virote» corregido a mano en «*virola*, pieza de hierro mediante la cual se fija la cadena a la argolla»); de una aljaba (*carcaj orretarean*, RS. 228), lo natural es que salgan viras, virotas o saetas. De las correcciones de Ms. 321 («*matrazua*, lee *matrazua*, *mataratzua*, trastes que estorban») se sigue: 1) que *ç* o *z* de RS. está en este caso, como en tantos otros, por la africada *tz*; 2) que entre el siglo XVI y la fuente más reciente (cf. arriba, 592) las lanzas se habían tornado cañas.

El suletino Jacques de Béla utiliza otra variante, *TAV*, 185: *Halzez matraz hounic ez*. El «aliso», (*h*)*altz*, tenía también mala reputación entre nosotros por otra razón, como puede verse por Axular, 407 (*halitça oihanaren vista beçala, fruitu gabea*) y Oihenart, ed. Michel, pág. 245: *Bana cer prouexu asquenean / Halza besclacaturic, / Lilitu, orstatu sarenean / Espadacarsu fruturic*? «Mais à quoi bon, finalement, si, devenue semblable à l'aune, après vous

être couverte de fleurs et de feuilles, vous ne portez pas de fruit?» (62).

678. Visitar, *lcuscatu*.

¿Fuente? La formación (-*ka-tu*, de valor generalmente iterativo) es normal.

679. Victoria, *garaitia*, *gurenda*.

La primera es palabra corriente en Axular, por ejemplo, en la pág. 320: *Etsaitasuneco victoria eta garaitia, eztago ez mendecatcean* «Victoria contra iram est quidem maxima, non cum iniurias ulciscimur...». También pág. 364, 365 (cf. arriba, 666), etc. La segunda es un hapax de RS. 308: *Gurenda andia odolbacoa*, «Gran victoria la de sin sangre». ¿En relación con *guren*, *gurendu* (arriba, 80), etc.? La terminación es análoga a la de *galenda*, arriba, 503.

680. Vivero, *nintegua*, *mindegua*.

La primera (¿errata?) en RS. 207: *Deungen nintegua macur / ta galçera azecoaz aurrera*, «El bibero del peruerso tuerto / y la calça lo de atrás adelante». La segunda variante en Ax. 409: *Haragui itatea, arno edatea, eta sabelaren bethatcea, guticia desordenatuen haz-leccua da, eta mindegua*, trad. de «Esus carnum et potus vini ventrisque saturitas seminarium libidinis est».

681. Volcan, *suguina*.

Ax. 559: *Cer pena, cer dolore, eta ondica içanenda, arguituco ezten gau hartan, ez hemengo eriac beçala, ohe bera onean, baiña labe gori beroan, suguina gogorrean seculacotçat etçatea eta egoitea?*

Pouv. explica: «*suguina*, *suguinoa*, *sukinoa*, place de foyer, sucaldearen sola».

682. Vuelta, *biurgunea*.

Ax. 457: *Haur da bihurgune gaixtoa, dembora gutiz ontasunean irautea eta persegueratcea*. Pouv. vierte aquí «mauvaise recompense».

## U

683. Ultimo, en lo ultimo, apretado, *men menean*.

Ax. 218: *Orai bada orai, men menean larrri gabe, sucarrac nahasi gabe, eta ertiasuna laundu gabe, eguintçatçu*; también por ejemplo, en la pág. 137. Según Pouvreau, *mena* es «instant» y *men menean* «au même instant». En Arambillaga, *men men* es claramente «instante, momento»: *ez men bat ere çu gabe*, «sine te nulla erit laeta dies aut hora» (pág. 58), *eta manatu duen men menean* (pág. 193), *eta oren eta men men gucian*, «per singulos dies et momenta temporum» (pág. 230).

684. Uno, son para en uno, *ideco dira*.

Cf. RS. 403: *Argaloc ydeco eyten badira / aec yndar-suen yçango dira*, «Si los debiles se hazen yguales, aquellos seran los mas fuertes».

685. Uso de razon, *endelegamendua*.

Ax. 172: *...eta gure adimendura edo endelegamendura heltcen garen pontu beretic, gure obren primicia, eta lehe-na dasta deçan*.

686. Uso, *oitza*.

¿Fuente?

## X

687. Xeme, *cehumea*.

Véase arriba, 475.

(62) Trad. de R. Lafon.

## Y

688. Yezgo, *acamelua*.

¿Fuente? En Pouv. hay *acamaillua*, «hieble, yezgo», sin indicación de procedencia.

## Z

689. Zapatero, *cirola*.

RS. 21 y 275: *Zitel zirola, noc gudura aroa*, «Pusila-

nimo çapatero quien te lleua a la guerra» y *Aroz dinean çirola / osqui guichi vr[r]atudoa*, «Quãdo el çapatero se haze carpintero, pocos çapatos se desgarran».

690. Zapato, *osquia*.

RS. 275, citado en número anterior.

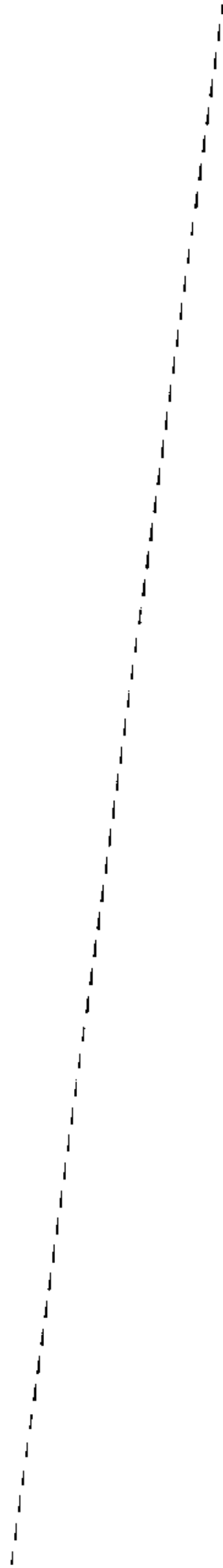
691. Zurrar cueros, &c, *izorondu*.

Hapax de procedencia ignorada. Probablemente compuesto con *ondu* (sul. *huntu*), «madurado», «curado», «abonado», «compuesto (hablando de versos)», etc. (cf. *Cobla honsalen*, «de los que componen versos (vascos)», en Oihenart, *Poes.* 47).



## **4. LOS SUPLEMENTOS DE ARAQUISTAIN**





En la historia de la lexicografía vasca no hay muchas obras comparables en abundancia, exactitud y variedad a los «Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. fray José de María, Carmelita Descalzo», Araquistain o Araquitzain de apellido, y natural al parecer de Iciar, que fueron publicados por el P. Fidel Fita, S. I., en Barcelona, *Revista de ciencias históricas*, II-III, en 1881 (63). Y, entre los muchos términos guipuzcoanos y navarros cuya existencia señala al P. Larramendi, aparece por primera vez una lista de palabras roncalesas. Parece, pues, haber sido el precursor de Bonaparte en comprender el alto interés científico de ese dialecto marginal.

No hubo segunda edición del *Diccionario trilingüe* y Larramendi no pudo ya aprovechar los copiosos datos que le habían sido comunicados. Los tuvo, sin embargo, muy presentes Azkue, gracias a la edición de Fita, y la indicación *Araq(uistain)* es una de las que más se repiten a lo largo de su gran obra.

Por tratarse de un texto utilizado en su forma impresa y teniendo en cuenta que la edición se había hecho fuera del país y por persona que, a pesar de la amplitud de sus conocimientos y del acierto de muchas de sus anticipaciones, no tenía un conocimiento completo de la lengua, me pareció oportuno confrontar la edición de Fita con el original.

Mis primeras gestiones, rápidas y un tanto inhábiles, en la Real Academia de la Historia de Madrid no dieron resultado. Pero mi buen amigo don Ignacio María Tellechea Idigoras, mucho más familiar que yo con los vericuetos de aquel archivo, no sólo tuvo el acierto de dar con el ms., sino que, además de darme noticia de su hallazgo, fue tan amable que me consiguió copia fotográfica de él. Como la signatura que señala Fita (estante 11, grada 2.<sup>a</sup>) es antigua, indicaré que ahora va marcado 9-32-3, 7282, y forma parte del leg. 62 de jesuitas (leg. ant. 230, 11-11-2/62).

En las copias faltaba la parte final de lo publicado por Fita: la que en la edición de éste va encabezada con la indicación «Sección V» y numerada desde el 1.312 hasta el final. Se comprendían, en cambio, unos apéndices no

publicados por Fita y procedentes de las lecturas de Araquistain, con los siguientes títulos: «Términos sacados del memorial [¿manual?] de J. de Echeberria de la Provincia de Labort», «De las Novelas del Doctor Echeberri», «No sé los siguientes», «Del P. Gazteluzar» y «No sé los siguientes» o lista de palabras de sentido desconocido para Araquistain sacados de estas obras.

He tenido ocasión de examinar el ms. durante dos breves estancias en Madrid. Juntamente con él había una carta dirigida a Larramendi desde Guernica, el 20 de diciembre de 1764, por don Sebastián Antonio de la Gándara, que acompaña a unos versos cuyo encabezamiento es: «Guernicaco Gabon-Cante, Hurte 1764. Muxhil, da Vizcaitar baten artean». También se encuentra allí una copia (de mano del mismo Larramendi?) de un escrito conocido: «Disparatorio de un bilbaíno a quien se impugna en el prólogo del Diccionario».

De toda la «correspondencia epistolar en vascuence» de Larramendi que menciona Fita (64), tan sólo he dado con la carta mencionada. No hay motivo, sin embargo, de perder las esperanzas: los datos del P. Fita son a todas luces exactos y, por si quedara alguna duda, basta recordar que tampoco estaba entre los papeles que examiné el ms. de la *Corografía de Guipúzcoa* de Larramendi de que se valió aquél para su primera edición. Todavía más. En la Academia de la Historia quedan posiblemente otros papeles, inéditos aún, de la pluma del jesuita guipuzcoano, como lo prueba el afortunado hallazgo, por don Francisco Elías de Tejada, de unas «Consideraciones políticas, legales y morales sobre los Fueros de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa», anónimas pero atribuibles con razonable seguridad a Larramendi (65).

Pero, puesto que aquí nos interesa tan sólo el léxico y muy en particular la aportación de Araquistain, importa señalar que, al examinar los mss., me encontré con la parte final, que faltaba en las fotografías, de lo publicado por Fita. Faltaba ésta, porque el señor Tellechea Idigoras vio sin duda, como descubrí yo al cabo de cierto tiempo, que

(64) Cf. BAP 15 (1959), págs. 440-442.

(65) F. Elías de Tejada, «Manuel de Larramendi en la trayectoria del pensamiento político guipuzcoano. (A propósito de un olvidado manuscrito suyo)», BAP 20 (1964), págs. 351-365.

(63) Nunca he llegado a ver la revista, sino tan sólo una separata.

esa parte, la sección quinta de Fita, no es de Araquistain. No me atrevo a entrar en consideraciones acerca del carácter de la letra, pero es claro que en la edición de aquél han aparecido uno detrás de otro y sin solución de continuidad dos trabajos de muy distinta mano y de concepción muy diversa. En cuanto al segundo —es decir, a la parte final—, procede, en mi opinión, del mismo Larramendi, aunque no me atrevería a afirmar que sea autógrafa. Es sencillamente un nuevo suplemento, el segundo, dispuesto por el orden alfabético de las voces castellanas, comparable al que publicó al final del *Diccionario trilingüe*, como se ha visto en el capítulo anterior, pero que, a diferencia de éste, quedó inédito hasta que el P. Fita lo sacó a luz, aunque sin reconocer a su autor.

No es necesario volver a publicar ahora estos dos «Suplementos», pues en conjunto fueron bien publicados por Fita. Hay, no obstante, en su edición un cierto número de errores, de lectura o de impresión, que han pasado a Azkue, aunque éste, con muy buen sentido, corrigió tácitamente otros. Una peculiaridad del ms. de Araquistain es que en su escritura dos letras, *r* y *x*, resultan muy semejantes: Fita los confundió con alguna frecuencia, poniendo por lo general *r* donde debía haber puesto *x*.

En lo que sigue, las palabras van dispuestas según el orden alfabético vasco moderno, al igual que en Azkue, pero distinguiendo *i* y *j* como letras distintas. La palabra irá seguida del número que lleva en el texto impreso y este número, cuando la anotación procede de la parte que corresponde a Larramendi, irá seguido de una *L*; *sup.* marca una palabra que —en esa forma— debe ser suprimida y *ad.* indica los términos que no han sido recogidos por Azkue.

## A

*Abireta, airubeta*, 927, *sup.* La lectura probable es: «Agujeta, *abixeta, asubeta, atxubeta*, N. G.» Cf., para la confusión, *baramar* por *baxamar*, 132, *aflorar* por *afloxar*, 901, y *tarugo* por *taxugo* (cf. nav. mod. *tasubo, tasudo*, «tejón»), 566.

*Adarnatu*, 96, «edrar las viñas». Algo dudoso: no sé si no sería posible leer *adarratu*.

*Afedan* (y *afedanerazo*), 1325 L, «apagar», *sup.* La segunda letra ha sido corregida en ambas palabras por *s*. Se trata sin duda de *atsed-* (cf. *atseden*, 4.º, en Azkue), tomado a juzgar por la grafía de RS. 399: *Lastategui zarrara exequi azquero / gachda asedeyten*, «El uiejo pajar despues de encendido / malo de apagar es». Nada tiene que ver con *afen*, rad., por ejemplo en Ax. 531: *cafesa, egotz, afen, eta isur ditçatçula*.

*Agueracatu*, 1423 L. En realidad dice: «Reñir, contender de palabra, *erriertatu, aguiracatu*», no *erriertatu, agueracatu*, como reza el texto impreso. Azkue no recogió las variantes erróneas.

*Hahiaztu*, 881. Parece leerse así, por raro que parezca: «Acribar, *hahiaztu*, con sus derivados. N.». No lo recoge Azkue, posiblemente con razón. Por *bahiaztu*.

*Akoipezterrea*, seguido de interrogación en Azkue: «tortilla (parece más bien torrezno)». Para comprender el descuido de Azkue, hay que tener presente que, como hace siempre con las palabras vascas, Fita puso *copazarrea, acoipezterrea* en cursiva. Pero Araquistain, que no recurre a subrayados ni usa de distintos tipos de letra, escribió: «Tortilla, copazarrea, â coipez errea, pero no

obstante creo que significa por el uso a todas. G.» En otras palabras, quiere decir en este núm. 398 que *copazarrea* viene de (lat. *a, ab*) *colpez errea* «asado con grasa». Cf., por ejemplo, «Cogote, garondoa, â garunen ondoa, G. N.» (416), «Poquito, pizquiña... Ex quo, pequeño y mezuquino» (362).

*Alaguez*, 44, ronc. Parece leerse: «Pasto del ganado, *alaguez*». La penúltima letra es segura porque, para mayor claridad, se volvió a escribir *e* sobre la letra primitiva un tanto borrosa.

*Aletza*, 997, *sup.* Dice: «Aresta, *alezta*, N.»

*Alieatu*, 1387 L. Dice: «Enfadar a otro, o fatigar, item (66), *adicatu, allcatu, alatu*». Azkue no se dejó engañar por la errata.

*Akiella*, 302, *sup.*: «Banquillo, *alquixella, cacheta*, N.»

*Alsaya*, 1250, «ganado, el que le guarda». Es dudoso si ha de leerse así, o bien por el contrario *alsoya*: para *a / o*, cf., entre otros, *argomol*, 643, por *argomal, barrencole* por *-cale*, 414, etc. Sin embargo, en notas de Orixe que he podido consultar, hay referencias a *altsai*, «pastor de ganado» en los mss. de Lizarraga.

*Amildu*, 1464 L, *sup.* En realidad dice: «Tumbar, caer redondo, item, *amildu, amilca erori, jaust, beratu*».

*Andrerraiac*, 120, *ad.*: «Lechecillas de cahrito, carnero, etc., *andrerraiac*, Navarra».

*Antigua*, 433, *sup.*: «Centeno, *añegua*, N.»

*Apuca*, 1414 L, *sup.*: «Quizas, quiza, acaso, item, *apuca*».

*Aroldea*, 441, *sup.* El ms. dice: «Acompañamiento grande, *araldeia*, L.» Cf. *aronzabeltza*, 652, por *aranza-*, y véase arriba, s. v. *alsaya*. Ya se sabe que *aralde* es voz bien conocida («paire, couple», según Oihenart), que aparece ya en Lizarraga, por ejemplo, Act. 4, 32: *Eta aralde sinhetsi vkan çutenén bihotza eta arimá cen bat*, «Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una».

*Arrufela*, 787, *arrufelatu*, 788, *ad.* Términos navarros que Araquistain explica por «rifa», «rifar».

*Artzaira, artziera*, 200, *sup.* Es *artziera*, «recibimiento, admission», escritos dos veces: la primera, *artzaira* quedó corregida en *artziera* por medio de una *e* escrita debajo de la palabra *y*, por si no estaba claro, se volvió a escribir *artziera*, completo, al final.

*Aruntza*, 327, *sup.*(?) Primero se escribió: «Musmon, hijo de cabra, y carnero, *arzentza*, N.» Después, se tachó la primera *t* (*arzentza*) y, para mayor claridad, se escribió *arcentza*, o bien, porque no se lee claramente, *aruntza*. De aceptar la corrección, *arzentza* nos llevaría al conocido nombre del «morueco»: azc. sal. *arzentz*, etc.

*Axorbe*, 749, *sup.* Araquistain, tras mencionar *arb- / argulua*, nombre guipuzcoano del «lucano, ciervo volante», que «en algunas partes de Castilla» llaman *cigarra*, continúa: «Otro [insecto] mas largo y estrecho con alas proporcionadas, pero que no vuela, y siempre habita dentro de tierra, *axcorbea*, N.» ¿O habrá que leer *arcorbea*?

*Axurteille*, 795, *ad.*: «Años [sic], *axurteillea*». Azkue da *axurtill(h)e*, ronc., sal. y sul., «lana de oveja».

*Atangala*, 746, *sup.* Así lo anotó Azkue, pero Fita, de acuerdo con el ms., escribe: «Rana, *atanguela*, N.»

(66) «Item», en todas las anotaciones de Larramendi, se refiere naturalmente a su *Diccionario trilingüe* e indica que estos nuevos equivalentes han de agregarse a los ya indicados allí. Obsérvese que, a diferencia de lo que hace Araquistain, nunca indica la procedencia dialectal de las voces.

*Atsed-*, véase *afedan*.

*Atzetu*, 1375 L, ad.: «Desauccindarse, ítem, *erbesteru*. Desauccindado, *erbestetua*, *atzetua*, *atzetu erritlc*». Azkue toma *atzetu* «hacerse extranjero», etc., de Duvoisin.

*Aurba*, 67: «Bisabuelo, ó otro ascendiente, *aurba*, Guip.». Recogido por Azkue sin confirmación, pero aparece también en Landucci: «abuelo segundo, *aurbea*» (cf. «abuelo, *assabeaytea*», «abuela, *assabeamea*»), «bisabuelo, *aurbea*», «bisabuela, *andra aurbea*». Este nombre occidental de parentesco, caído pronto en desuso, parece estar con el oriental *arbasa*, «bisabuelo», «antepasado» (cf. *aurki*, pero *arkitu* junto a *aurkitu*, etc.) en la misma relación que *aita*, «padre» con *aitaso*, «abuelo», *al(h)aba*, «hija» con *al(h)abaso*, «nieta», etc.

*Azganecoac*, 1415 L: «Paños de las abarcas, *chapiac*, *amantarrac*, *mantarrac*, *azgañecoac*».

*Aztanbala*, 689, sup.: «Terria, *aztaubala*, N.» Compuesto claro de *ubal*, *ugal*, «correa».

## B

*Baca*, 359, sup.: «Balido de oveja, *baea*, G. Voz de cabra, *bequequea*, G.»

*Baku*, cf. Azkue, s. v. *birix*. Así aparece impreso Araquistain, 263: «Pares ó nones, *birich*, *edo bacu(nque)*, n.» El ms. parece decir: «Pares, o nones, *birich*, *eda bacun*, N.» Después a la derecha y encima de *bacun* hay una letra o grupo de letras que parecen ser un intento de aclarar la parte final de *bacun*, si se ha de leer así. Azkue tiene una adición manuscrita que dice: «Tal vez *bakun*. V. el original.»

*Basdasca*, 720, sup. Dice en realidad: «Rozo, *bardasca*, *cirdoya*, *characa*, N.»

*Becoiña*, 213, sup. (?) Probablemente dice: «Ceja, *beteraztuna*, *becaiña*, Nav.» Para *o* / *a*, véase arriba, *alsaya* y *aroldea*.

*Berartu*, 127, ad. Araquistain lo da como guipuzcoano, con el valor de «adelgazar».

*Besaincoa*, 58 («codo»). Es ronc., según Araquistain.

*Betileac*, 836 («abeñuelas»), ad. «Abeñuelas» está por el anticuado *abéñulas*, «pestañas». Es extraño que Azkue cite el vizc. *betule*, «pestaña», pero sólo *betilla* como guipuzcoano de Ormaiztegui, cuando *betille* llega por lo menos hasta Oyarzun. Pouv. explica *bethaçala* por «bethespala, bethilleac, paupieres».

*Beule*, 1374, L, sup.: «Deslaur, quitar el vigor, ítem, *guelberatu*. Hombre sin vigor, *guzon guelbera*, *eulla*, *beullia*». Con *-i* también en Fita.

*Bezcoa*, 452 («caldero pequeño»). Mejor acaso *bexcoa*.

*Biuruneac*, 1411 L, sup. Dice: «Malas respuestas, ítem, *biurrereac*, *eranzun galstoac*».

*Bosatu*, 231 («robar las llubias la tierra»); tal vez *basatu*.

*Buríncha*, 451, sup. Mejor: «Ardilla, *buxíncha*, N.» Cf. *FHV*, pág. 453.

*Burpilla*, 16 (ronc.), ad.: «Rueca para hilar lana, *burpilla*», de acuerdo con Fita, no *burqu*.

*Burruna*, 415: «Interior, lo interior, *burruna*», de acuerdo con Fita.

*Burutorrea*, 422: «Cesta grande con que se mide la manzana, maíz, y otras cosas..., G.» También sería posible leer *burutarrea*.

## D

*Dindiría*, 1351 L, no *lindiría*, como escribe Fita: «Calamoco, el carambano elado, q. cuelga de las tejas, ítem, *ormacria*, *ormaciridindiría*». Falta en Azkue.

## E

*Elosiquea*, 128, «Majuela, frutilla colorada del espino..., G.» Es forma determinada, por lo cual el tema es probablemente *elosika*, no *elosike*, como dice Azkue.

*Enado*, 1402 L. («ingerir»). Cf. Azkue, s. v.: «Debe de ser errata o por lo menos alteración de *edadon*». Por desgracia, me falta esta palabra en la copia que saqué de esta parte del ms.

*Enamuna*, 812, sup. El ms. dice claramente: «Pua la primera que artoja el grano que sembrado revienta, *ernamuña*, G.» Cf. vizc. *ernamin* «germen de la semilla» en Azkue, con una adición manuscrita: *ernamulñ*, guip. de Olaberria.

*Eraicori*, además de «rozar tierras» (723) y «arromper» (1007), es «amartillar la escopeta» (104): *catua jaso*, *eraicori*, guip. Azkue, s. v. *katu*, dice *irakori*.

*Erauci*, *eraust*, 477, sup.: «Vestir o poner algún reparo a otro, *eranci*, G. Es verbo distinto de *eransi*, cuyo significado es mas amplio, porque el primero solo se dize de los vestidos, herraduras, abarcas, y de otros reparos, y no mas. De aquí sale *erazlea*, errador» (67).

*Errenclac*, 764, ad.: «Hileras de zepas, *errenclac*, *errencadac*, G. N.»

*Erreturea*, 136, y no *erreherea*, como lee Fita, no seguido por Azkue: «El monton [de brozal] que assi se quema, *erreturea*, *err...* Guip.» Hay una rotura en el papel.

*Erruznestu*, 1373 L, que falta en Azkue: «Depauperar, ítem, *errumestu*».

*Erua*, «rua, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado», según Azkue, con referencia a Araquistain. Este, 101, dice: «Giron y su fruto (es yerba especial en Navarra, y sirve mucho para el ganado), *erua*». Hablando del «güón» o «yero» (*Ervilia sativa*) dice Lacoizqueta, pág. 73: «En tierra de Pamplona, donde la cultivan para pasto y alimento del ganado le llaman *erua*». El tema es seguramente *eru*.

*Escuta*, *escutaca*, 151, «macolla» y «a manojos», respectivamente, señalados como guipuzcoanos.

*Escaldeguia*, 579, no recogido por Azkue, sup. Ese número y el siguiente constituyen una sola anotación de Araquistain: «seto con estacas mui espesas, *esoaldeguia*, *esuala* es también estaca, N.»

## F

*Faititza*, 1303, sup. Me parece que hay que leer: «Hogaza, *faintza*, N.»

*Foronda*, 129, sup. Dice, según Fita: «Achacoso, *malato*, *doaquea*, *foronda*, en Alava». Pero el texto origi-

(67) También en el 346, «bañida de agua», imprimió Fita *erauncia*, en vez de *eraunsia*, que se lee claramente en el ms. Para *erazlea*, ya arcaico, en Oñate (la distinción *s* / *z* ya no se conserva), fray C. Izaguirre, *Aránzazu*, núm. 419 (setiembre 1964, XLIII), pág. 5 (261): «Egun bateab *eruasla* (trasla bat) esango dizute el 'veterinario'».

nal es: «Achacoso, malato, doaquea. Foronda». En otras palabras, *Foronda* va con mayúscula y Fita, pensando sin duda en la población alavesa así llamada, agregó de su cosecha la explicación «en Alava». Cabe pensar también que se trata del apellido de una persona, pero en todo caso no es un apelativo, vasco o no. Además, *malato* aparece a todas luces como equivalente romance de *achacoso*: el único término vasco es, pues, *doaquea*.

## G

*Gabitu*, 150, ad.: «Mazo, *gabia*, Guip. macear, *gabitu*, mango del mazo, *gabiyyuna*, *gabiardatza*».

*Galereite*. En el refrán de la pág. 48a de la ed. Fita, hay que leer: *Or erorte galereite*. «Literalmente significa, que al tiempo de la sementera de trigo suele hacer malos temporales, de manera que ya se cae aquí, ya aculla el sembrador, y parece querer decir, que las cosas muy útiles y necesarias no se han de omitir por su dificultad».

*Gazamentua*, 842 («abono de tierra»), que falta en Azkue. Es *gozamentua*, nav., como se ve por el siguiente: «Abonarla, *gazatu*, N. G.»

*Gazurtu*, 69, ad.: «Acedarse la leche, *gazurtu*, *biurtu*, Guip.»

*Goirasoa*, 980, «apetitoso, manjar». ¿O *goixosoa*?

*Gurazai*, 385, sup.: «Messegüero, *ygurazaya*, *irurazaya*, *iguraya*, *iguriña*, N.»

## I

*Iguialdura*, 911, ad.: «Agitación,... N.»

*Illusquia*, 550, ad.: «Mortaja, *illusquia*, *illatorra*, N.»

*Ipura*, 1140, explicado «cortapisa,... N.» Habría que precisar el significado.

*Iraitzi*, *jaitzi*, 772, sup.: «Ordeñar, *iraitzi*, *jaitzi*, *irachi*, N.»

*Irardaasi*, 1440 L, no recogido por Azkue: «Sacudir, item, *inaurasi*, *irardausi*, *astindu*».

*Iriboyna*, 342, corregido por Azkue: «Este relincho (de los mozos), *iriboyua*, G.»

*Irouquia*, 843, «material para fiemo y otros abonos», no recogido por Azkue. Es *iraurquia*.

*Iru chafonecoa*, 1156, ad.: «Diez, y ocheno, *iru chafonecoa*, N.» En la ed. Fita aparece de la siguiente manera: «Diez (y ocheno), *gocheno*, *iru chafonecoa*, n.»

*Itigua*, 72. Es *itegua*, única forma recogida por Azkue: «Corral para el ganado, *eioa* [sic], en particular, *arteguia*, *iteguia*, *aunzteguia*, &c. Guip.»

*Itoiura*, *itaiura*, 443, sup.: «Agua que cae de los canales *itoixura*, *itaxura*, N. G.» En ambos casos, *i* se ha escrito después y encima. Cf. además el núm. 712.

*Izquidunea*, 304, ad.: «Tintero, *izquidunea*, L.» ¿Neologismo? Cf. 303: «Tinta, *tindua*, L.»

## J

*Jaitzi*, sup. Véase *iraitzi*.

*Jaquetea*, véase *saquetea*.

*Jaquiondea*, 464, sup.: «Sabiduría, *jaquivndea*, *jaquitea*, *jaquintea*, G.» En Azkue faltan tanto la variante inco-

rrecta como *jakiunde*, bien atestiguado desde Ochoa de Arin.

Yo, 713, ad.: «Texer, *eundu*, yo, N.»

## K

*Caina*, 103, sup.: «Aguijón, *peritica*, Nav. La aguja de la punta, *calña*, Guip.»

*Cacamarroa*, 1212, «escarabajo, N.» Dudoso: tal vez, *cacamarroa*.

*Calamua*, 628. Fita escribe: «Ha, que menúra! *Ha, cer calamua!* N.» La anotación está incompleta: «Ha, que mentira! *Ha, cer irarra!* *Quipula!* G. *Ha, cer calamua!* N.»

*Carrita*, 1364 L, corregido por Azkue: «Calle, item, *carrica*».

*Catagurea*, 367, sup.: «Garduña, *cataguxea*, G.» Cf. *burincha*, arriba, y otros descuidos de la ed. Fita: *hitzqueta gairtoa* por *gaixtoa*, 368, *mutil au talxu gairtocoada* por *gaixtocoa da*, 475, etc.

*Queratu*, *quera*, 865 s., sup.: «Acelerarse, *quexatu*, neutro, N.» y «Aceleración, *quexa*, *lastertasuna*, N.» Cf. *keixatu* «apresurarse», alto-nav. de Esteribar, según Azkue, pero mucho más extendido en realidad. Así Harizmendi, 36 (ed. Vinson, pág. 4): *Iauna çaitte fite kecha*, «Domine..., festina». O Pouv.: «*kechatcea*, presser, haster, s'empresser, s'inquierer» (68).

*Kerto* en Azkue, según Araquistain, 89: «Aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, *quertoa* [o *quextoa*?] Guip.» Pero, ¿hay que interpretarlo *ke-* o *kue-*?

*Quipula*, véase *calamua*.

*Quisusquillea*, 544, «alarije, albañil», está confirmado por adiciones manuscritas de Azkue, conforme a las cuales está hoy en uso en Lacunza y en la Ulzama. En el 437, Fita publicó: «Albañil, *quisurguillea*, N. *yelsaria*, G.» Podría, sin embargo, leerse *quisuxguillea*.

*Clima*, 13, «saco», ronc., ad. La forma moderna, que he oído bastantes veces, es *krima*, pero pudo existir *kilma*, más fiel a la etimología (*quiltma*).

*Cochua*, 429, «cocharro», no es «abejorro, hanneton», como interpretó Azkue, sino «vasija de pastor de regular tamaño, más ancho por la boca que por el fondo y tiene un solo agarradero», como se describe para el valle de Salazar en *AEF* 15 (1955), 25; ahí mismo, en la pág. 45, se menciona el mismo nombre de vasija en Ibarre. Cf. Pouv. «*cutchua*, pot de chambre, *ohaeltcea*, *matela*» y *kutscuva* «*munnlög*» («palangana») en *Glossaria dua Vasco-Islandica* 1, 443. Véase la nota en *BAP* 16 (1960), 230. En el núm. 668, Fita leyó «Cocharro, *rodetea*, N.», difícilmente posible a causa de la inicial. Yo leo *xodetea* (o *xodatea*?).

*Coua*, 428, sup. Hay que leer, sin duda: «Trago, *coxua*, N.»

## L

*Laurenza*, 640, parece ser castellano: «Tolva, *laurenza*, *calapacha* N.»

*Limitea*, 182, ad.: «Terrero o blanco a que se tira, *limitea*, Guip.»

(68) Remito a *RFE* 48 (1965), págs. 107 ss.

*Lindirta*, véase *dindirta*.

*Lizuntanqua*, 1417 L, no recogido por Azkue: «Puerco, sucio, item, *lizuna*. Porquería, *lizuntasuna*».

## LL

*Lialla*, 489 y 505, es «*texedor*», no «*tejedora*», como dice Azkue.

## M

*Malato*, 129, sup. Véase *foronda*.

*Manderresa*, véase *mauderresa*.

*Marisa*, 1394 L, ad.: «Hombre afeminado, *guizamari*, *andremota*». Naturalmente, *ss = x*. Es palabra que aparece en autores guipuzcoanos y sigue viva hoy. En Oyarzun, se emplea *gizon maixoi* como insulto y me han explicado así lo que es *ollaxko maixa*: *ollanda delakuan, isats luze-luziakín, ta gero ollaxkua izaki*. De Andoain me señalan, refiriéndose a monedas: *Oixe da txanpan maixa!*

*Mauderresa*, 563, sup. Hay que corregir en Fita, como lo ha hecho Azkue, *avantal* y *mauderresa* en *avantal, manderresa*.

*Maugurioa*, 140, ad. «Caracol pequeño de mar, marisco, *maugurioa*, Guip.» Var. de *magurio*.

*Mazpilla*, 546, ad.: «Un árbol semejante a la poma, y de fruto algo más oscuro se llama, *mazpilla*, N.» Es el «acerolillo (*Sorbus torminalis*)», como puede verse en Lacoizqueta, pág. 87 s. Azkue, que lo recogió en Vizcaya, escribe *maspill*.

*Mendre*, que Azkue explica: «Según Araquistain, significa agalla (?) del atún, y parece puede significar los menudillos de los peces, aunque los de la merluza se llaman *benuziak*». Pero éste, 190, escribió en realidad: «Zorra del atún, *mendresquea*, Guip. y parece significar los menudillos de los peces, aunque a los menudillos de la merluza, llamamos, *benuziac*, Guip.»

*Minatx*, según Azkue que cita a Araquistain, pero éste, 183, escribía: «Pitarra, ó aguapie, *miñacha*, Guip. *chuspiña*, Bizc.»

*Mozcorra*, *mozcortu*, 631, no «*trasnochado*» y «*trasnochar*», como leyó Fita: «*Trasmochar, mozcortu*, de *mozcorra* *trasmochado*, N.»

## N

*Na*, sup.: según Azkue «(¿AN?, Araq.), alguno. No dice más Araquistain». Se debe sin duda al descuido a que en la ed. de Fita, *na* (por *alguna*) apareció indebidamente en cursiva en el núm. 378: «Alguno, *na*, *ihor*, N.»

## O

*Oatzestalguia*, 617, sup.: «Cubierta de cama, *oatzestalguia*, *oabetea*, N.»

*Obraria*, 328, ad.: «Cofradía, *obraría*, N. Ex quo *Languinobraría*». Supongo que el último significa «cofradía de obreros, de trabajadores».

*Oguirunea*, 828, dudoso para Azkue: «Errat. de *obirune?*» Pero, como *obirune* tampoco parece existir, me atrevo a sugerir que acaso haya que leer *oguirunea*, lectura perfectamente posible.

*Oibeia*, 1489 L, dudoso («*zaguan*, item, *olbeia*») en sus dos últimas letras.

*Oñaztarriondocola*, 1427 L, ad.: «Relampago grande, (que) no llega a raio», después de «Relampago, *oñaztua*», 1425, y «Raio, *oñaztarria*», 1426.

*Orraiturria*, 180, sup.: «Agua o fuente mineral, *oraiturria*, Guip.» Azkue no recoge la errata de la ed. Fita.

*Otzacena*, 95, ad.: «Edrar las viñas, es igualar la tierra, y quitar las yerbas, después de haberlas labrado, *otzatu*, Nau. edra, *otzacena*».

## P

*Paisatu*, 1179, «empañar a los niños», derivado claro de *paxa*, «faja para envolver a los niños». En su lugar, Azkue tiene un *paisatü*, bajo-nav. de Mixe, «engañar a los niños» que, teniendo en cuenta que Araquistain da el término como navarro, podría no ser otra cosa que una corrupción.

*Palea*, 1410 L, sup.: «Mal de Estomago, *ala*, *alea*, *sabeleco alá*, *aleá*». Azkue se abstuvo con razón de consignarlo.

*Paza*, 152, ad.: «Medalla, *paza*, *pazchoa*, Guip.»

*Pirika*, 527, sup.: «Divieso, *pixica*, N.»

*Piroa*, 297, sup.: «Bravo, valiente, *pixoa*, *pijoa*, *mutil*, *guizo* [sic], *andra*, *pijo bat da*, G. N.» No lo recogió Azkue.

*Potsa*, 637, sup.: «Cuenco de leche, *caicua*, *potoa*, *potorra*, *coporra*, G. N.» Véase Azkue, s. v. *potxa*, 5.º.

*Proguac*, 958, falta en la ed. Fita: «Amonestaciones, *proguac asi*, *eguín* &c, Nav.»

*Pussata*, 1345 L, no *pucsata*, como escribió Fita: «Colada, item, *pussata*», con *ss = x*. Cf. 124: «Legia, *poiata*, Oñate».

## S

*Saquetea*, 223, sup.: «Almilla, *jaquetea*, Guip.»

*Saticatu*, 486, sup.: «Despedazar, *zatica*, *tu*, L.» Cf. 610: «Hacer pedazos, *zaticatu*, N.», no *zalicatu*, como imprimió Fita.

*Semeratsia*, 925, sup.: «Ahijado, hijo de pila, *seme xatsia*, N.» Se trata del alto-nav. meridional *xasi*, *xaxi*, etc. (= Guip. *jaso*, etc.), frecuente en las obras de Lizarraga. Véase B. Fagoaga, *Euskera* 4 (1959), 71 y 77 (s. v. *jasi*, *txasi* y *xaxi*).

*Solda*, 673, corregido ya por Azkue: «Costra, *zolda*, *zaracarra*, N. G.»

*Subet*, 1382, L, sup.: «Entredicho, subst., item, *debecua*, adjet., *debecatua*». En la ed. Fita, aparece *subet* en cursiva, en vez de la abreviatura de *subs(antivo)*, de donde lo toma Azkue con un signo de interrogación.

*Sustupilla*, 644, que no pasó a Azkue. Léase mejor: «Pan subcinericio, *sustopilla*, *suopilla*, N. G.»

## T

*Taladia*, 725, sup. Es, de acuerdo con Fita: «Henil, ó dehesa, *talladia*, N.»

*Tindua*, véase *izquidunea*.

## TX

*Chabalina*, 149, que Azkue define «jabalina, cierta arma arrojadiza». Araquistain es mucho más preciso: «Lanza ò arpon pequeño con vn hierro ancho, y penetrante, para hacer desangrar y acabar de matar la ballena, después que esta pressa en el arpon, *chabalina*, Bizcaya».

*Chistilla*, 465, ad.: «Gotera, *chistilla*, *tistilla*, G. ex q(uo) destello, destillar».

## U

*Uestia*, *uestiaga*, 687, corregido ya por Azkue: «Agua dulce, que se junta con la que es salada, *üeztia*, este sitio, *üeziaga*, G.»

*Urringatú*, «acepillar madera» en Azkue, según Araquistain, 868, sup.: «Acepillar, *vrringuiatu*, con sus derivadas, de *vrringuiá* cepillo, N. Acepilladuras, *vrringutadura*, ac, N.» Esto no excluye, claro es, que Azkue haya oído *urringa*, «cepillo de carpintero» en Vizcaya.

*Uxetu*, escribe Azkue por Araquistain 130: «Seguir, perseguir, *vsetu*, Guip.»

## X

*Xodetea*, véase *cochua*.

## Z

*Zaplaoca*, 319, corregido ya por Azkue: «Pescozon, *zaplada*, *zartada*, G.»

*Zarabulac*, véase *zurabulac*.

*Zirdoya*, 720, «rozo», véase *basdasca*. Azkue, por algún descuido, traduce «descaminado» en vez de «leña menuda».

*Zocollua*, 377, «rincon», no aparece en el texto impreso, tal vez porque el ms. lleva una marca que acaso indique la intención de borrar la palabra.

*Zumaquia*, 51, ronc., ad.: «Sauce, o mimbre grande de los rios, *zumaquia*».

*Zurabulac*, 1368 L, sup.: «Calzones, *zarabulac*».

## ADVERTENCIA FINAL

*Tengo que excusarme porque la información de este trabajo, dado el tiempo que ha pasado desde el día en que le di fin, no sea siempre tan actual como sería de desear. He podido retocar algún detalle o añadir algún dato suplementario, no siempre de una manera coherente, pero no creo que esto baste en manera alguna. Por ello quiero señalar, de manera breve y nada sistemática, aspectos que han sido tratados en publicaciones posteriores.*

*Ha habido algunas que han aducido diversas pruebas del conocimiento que Azkue tenía del francés. No veo, sin embargo, que afecten al punto de vista que queda expuesto en 2.9: sigo pensando, en otras palabras, que la traducción francesa del Diccionario no es del autor. Esto, por otra parte, me parece perfectamente natural en una obra de esa clase aun con un conocimiento muy bueno del francés de parte de Azkue.*

*La reunión de variantes de palabras vascas de un mismo origen, mencionada en 2.13, es ahora mucho más fácil, gracias a dos excelentes instrumentos que entonces faltaban. Me refiero al Diccionario castellano-vasco del Padre Plácido Múgica Berrondo (Bilbao, 1965) y a la parte publicada del Diccionario Auñamendi español-vasco, de Bernardo Estornés Lasa y J. I. Goicoechea (San Sebastián, 1965 ss.), que comprende ya, por lo menos, desde a hasta clarificar.*

*El retraso no es en ninguna parte tan doloroso como en lo que se refiere, y es mucha, al mayor predecesor de Azkue: el Padre Manuel de Larramendi. El descuido secular, que se trataba de paliar con elogios desmesurados, seguidos después por un menosprecio todavía menos justificado, ha sido al fin corregido por obra sobre todo de*

*un investigador, que ha renovado desde sus mismos fundamentos el conocimiento de su persona y de su obra. He mencionado, claro está, a J. Ignacio Tellechea Idigoras. No voy a citar más que alguno de sus trabajos, a sabiendas de que la lista quedará incompleta, que se relacionan directamente con la lengua: «Gabon-Kantak de Guernica (1764). Un documental del euskera vizcaino del siglo XVIII», BAP 22 (1966), 157-171 (en colaboración con don Manuel de Lecuona), «Traducción al euskera del catecismo del Padre Astete. Larramendi y Mendiburu», Euskera 12 (1967), 301-314, «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad», Anuario del Seminario Julio de Urquijo 2 (1968), 3-31, y su magnífica edición, prologada, de la Corografía de Guipúzcoa (San Sebastián, 1969).*

*En su «Introducción» puede encontrarse bibliografía completa. No quiero, sin embargo, dejar de mencionar expresamente dos trabajos publicados en Euskera 12 (1967), por Juan Goicoechea Maiza y Francisco Altuna, jesuitas los dos como Larramendi. Son, respectivamente, «Larramendi'ren egun aundia Salamanca'n» (119-138) y «Larramendi'ren iztegi berria» (139-300). Es el último en particular, dado el alcance limitado que tiene este nuestro trabajo, el que hubiera sido importante para mí, ya que se trata de material lexicográfico inédito procedente del mismo Larramendi, que no he podido tener en cuenta. En fin, debile principium, como reza el colafón del viejo Deheparre, melior fortuna sequatur. Y perdón por los latines a los cuales a fin de cuentas, casi sólo hemos quedado fieles Oteiza y yo.*





## CODICILO DE 1983

No sé muy bien cuál podría ser el título adecuado para unas líneas añadidas a una «Advertencia final» escrita, creo, en 1969. «Apuntes póstumos» podría ser una denominación cómoda, pero el adjetivo está todavía reñido con la verdad. Bien pesado todo, creo que afortunadamente, al menos si se toman las cosas desde mi punto de vista.

No voy a tratar de llenar vacíos y completar datos intento que, además de insensato, estaría mucho más allá de mis posibilidades, sobre todo ahora que, desde hace algunos años, nuestro país se ha convertido en algo así como la tierra de promisión de la lexicografía, teórica pero sobre todo práctica. Me limitaré a apostillar con alguna nota ciertos pasajes, referidos a palabras que me invitan a ello, tomadas por lo general del cap. III.

1.5. Está claro que Azkue no se dio cuenta del diferente valor de las reconstrucciones \*daut y \*gaiz: mientras la primera está, como si dijéramos, al alcance de nuestra mano, hasta el punto de que no sería de extrañar que se nos presentara tal cual en un nuevo texto, no hay razón para pensar que un hallazgo vaya a confirmar la segunda conjetura.

1.7. Ahora que conozco en parte el *dicc. ms. de Harriet*, cuya ed. está preparando Enrique Knörr, puedo decir que, aunque muy a menudo indica las fuentes escritas de sus datos, no llega a puntualizar páginas, capítulos, etc. Al menos no lo hace la inmensa mayoría de las veces.

1.11. Para *Vulcanius*, véase Egan 1963, 4-6, 230 s.

1.12. Ahora que conozco mejor a Hiribarren puedo asegurar que, ocurra lo que ocurra con su diccionario que no me ha sido accesible, su *Euskaldunac* y algunas obras menores están asombrosamente inmunes de larramendis-mos.

Entro ahora en el cap. tercero.

8. Lo más correcto, aparte de más sencillo, acaso sea pensar que vizc. *ant. asakatu* no es sino lo que a todas luces parece: un préstamo del cast. *anat. asacar*. Con ello, y manteniendo lo que parece ser el primer valor de éste, tendríamos la traducción: «Lo comenzado parece acabado, lo inventado (ideado, proyectado, etc.) hermoso».

75. Sigo a oscuras sobre la procedencia de *toliatu* (y *toliacuntza*, 648) y no he visto esa letra del *dicc. de Harriet*. De todos modos, la emplea el vizconde de Macaye al comienzo de la carta escrita «hura Parisco Biltzarrera bidali duten Laphurtarreñ», fechada aquí el 10 de mayo de

1790: *Aditçera eman çait Jende batçu badirela, guiçon galanten asolatceco eta toleatceco lana baicen ez dutenac. Tomo la referencia de M. Rica, Anuario del Seminario de Fil. Vasca 'J. de Urquijo' 9 (1975), 117.*

197. Me sentía razonablemente seguro de mis conclusiones a propósito del sentido de *oldoztu* y me vi además confirmado por las primeras ediciones de los diccionarios de Kintana et al. y L. M. Mugica. Me hizo vacilar, sin embargo, una carta, que siento no poder citar al pie de la letra, de mi admirado amigo Karl Bouda (q.e.p.d.). Venía a decir que en *oldozquera(n)* podía estar presente, de alguna manera, la partícula -ga, -ka de que aquí se hace repetidamente mención. De ahí el sentido negativo de esa palabra y, por implicación, el afirmativo de *oldoztu*, que sería efectivamente «pensar». *Und die Bibel hatte doch recht, behar bada.*

267. Estos son los datos de Harriet sobre *hazpeguiac*, *hazbeguiac*, *plurale tantum*: «1.º *traits, linéaments du visage*: *hazpegui ederrac, itsusiac, beaux traits, vilains traits*. 2.º *les diverses parties du visage*: *Hazpeguiac bertceari hausten zaizco tiraca, Eta zainac apartatzen gor-phutctic izpica, à l'autre on lui déchire tout le visage en lui en arrachant les chairs, et on lui enlève les muscles du corps par petits morceaux. J. Etch. Man. Etym. Ce mot est le même que aurpeguia, ahorpeguia, arpeguia, au pluriel, et signifiant, au lieu de visage, les traits du visage. La syllabe initiale haz est une altération de aur, ahor, ar, z remplaçant r.» ¿No se llega a sospechar que la etimología, que no es de recibo, haya determinado el sentido preciso que se atribuye a la palabra?*

356, nota. Supongo que mi traducción de *Capanaga*, 137 s., *bururean lepora es errónea* y que eso significa «de la cabeza a la espalda», «de la cabeza al hombro».

403. Si no he documentado *areago* en *Axular*, no es porque no se justifique. Véanse algunos ejemplos en *Villasante*, *Axular-en hiztegia*, s.v.

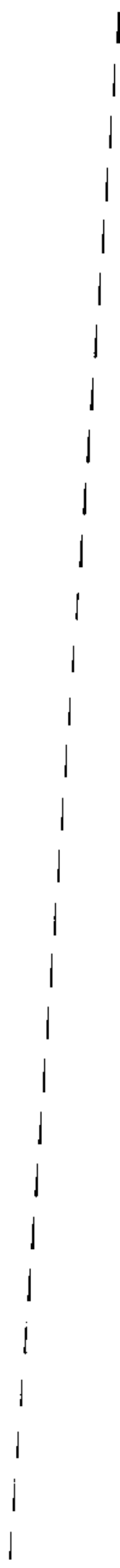
679. No hace demasiado tiempo he intentado hacer verosímil la idea de que *gurenda* (*andia odol bacoa*) ha nacido de una falsa síntesis, si puedo expresarme así, gráfica y hasta mental, como lo prueba la versión. Se trataría, en realidad, de *guren da andia* «gran victoria es». Y este es, espero, el final definitivo.

Luis Michelena



# LEXICO DEL ESTUDIO SOBRE LAS FUENTES DEL DICCIONARIO DE AZKUE

El presente repertorio lexical ha sido extraído del *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* de L. Michelena, en su segunda edición sirve de introducción a la reedición de la obra de Azkue. Este repertorio tiene por objeto facilitar la consulta, que con ortografía actualizada remitirá al usuario a la página y columna respectiva donde figura según los textos originales.



## A

- abaresku:** roso, y belloso, 53/1  
**abari, avari, auhari:** cena, 32/2  
**abenikoa:** avenencia, 30/1  
**abireta, airubeta:** agujeta (?), 62/1  
**adarnatu:** edrar las viñas, 62/1  
**adiskide mamia:** amigo intimo, 27/2  
**afari, auhari, abari:** cena, 32/2  
**afedan. afedanerazo:** apagar, 62/1  
**afedanerazo, afedan:** apagar, 62/1  
**agerakatu:** reñir, contender de palabra, 62/1  
**a(g)oztegi, aoztegi:** pajar, 48/2  
**ahamena:** bocado, 31/1  
**aharta:** bocanada, sorbo, 31/1  
**a(h)izpa:** hermana, 14/1  
**ahopaldiak:** bocanadas, 31/1  
**ahurtara:** puñado, 51/2  
**aieru, ajeru:** falso, 18/1  
**ai(h)en, ayena:** pámpano, 48/2  
**aiherkunea, erra:** aversión, odio, 30/1  
**aihertu:** inclinarse, 42/2  
**aillikitu:** levantar, 19/2  
**ailliotza (Jainkoari ailliotza):** Quisiera Dios, 52/1  
**airubeta, abireta:** agujeta (?), 62/1  
**aisia:** ociosidad, 47/2  
**aisit:** fácil, 39/2  
**ait(h)ortu:** confesar, 34/1  
**aitzitik:** antes bien, 26/1  
**ajeru, aieru:** falso, 18/1  
**akamelua:** yezgo, 57/2  
**akirin:** cabrón castrado, 12/1  
**akoipezerrea:** tortilla (parece más bien torrezno), 62/1  
**akomendagarriak, seilak:** pañales, 48/2  
**akotatu:** citar, 33/1  
**ala, alea, sabeleko alã. alcã:** ved **palea**, 65/2  
**alã, alcã, ala, alea, sabeleko:** ved **palea**, 65/2  
**alaba,** 19/1  
**alagea, alagez:** pasto del ganado, 62/2  
**alagez, alagea:** pasto del ganado, 62/2  
**alakoa, alayoa:** semejante, 53/2  
**alapidea:** camino libre, 32/1  
**alaune:** majada, 32/1  
**alayoa, alakoa:** semejante, 53/2  
**alazagiña, atzagiña:** comezón, 33/2  
**albaldinbere, baldinba, ballnba:** cierto, de cierto, 33/1  
**albenia:** oria, 48/1  
**aldaka:** lado, 43/1  
**aldarteak, aldiak:** lunas, 44/2  
**aldekor:** parcial, 49/1  
**aldiak, aldarreak:** lunas, 44/2  
**aldiona:** sazón, 53/2  
**alea, sabeleko, alã, alcã, ala:** ved **palea**, 65/2  
**alcã, ala, alea, sabeleko, alã:** ved **palea**, 65/2  
**aletza:** aresta, 62/2  
**alhadura:** reprehensión, 52/2  
**alhatu:** reprehender, 52/2  
**aliaka:** pasatiempo, 49/1  
**alleatu:** enfadar a otro, o fatigar, 62/2  
**alkiella:** banquillo, 62/2  
**almutea:** motivo, 46/1  
**alogadu:** alquilar, alquilado(a), 27/2  
**alosis:** armonía, musa, 12/1, 13/1  
**alsaia:** ganado, el que le guarda, 62/2  
**altsai:** pastor de ganado, 62/2  
**amamerua:** alguacil, 27/1  
**amantarrak, mantarrak, azganekoak, xapiak:** paños de las abarcas, 63/1  
**amañoa:** nodriza, 47/2  
**amaraña, amarauna:** telaraña, 55/1  
**amarauna, amaraña:** telaraña, 55/1  
**amarrua:** malicia, 44/2  
**amasa:** resuello, 52/2  
**amia:** tirano, 55/2  
**amildu, amildu:** tumbar, caer redondo, 62/2  
**amitua:** transido y pasado, 56/1  
**amoranteak, amurusak:** enamorados, 37/2  
**amorantía:** enamoramiento, 37/2  
**amorantía, amurusia:** galanteo, 40/2  
**amoratu:** enamorar, 37/2  
**amildu, amildu:** tumbar, caer redondo, 62/2  
**amurusak, amoranteak:** enamorados, 37/2  
**amurusia, amorantía:** galanteo, 40/2  
**anbatik anbatean:** caeteris paribus, 33/1  
**andea:** tumor acuoso, edema, 12/1  
**andizura:** honor, 41/2

**andra aurbea:** bisabuela, 63/1  
**andra pijo bat da:** es una mujer brava, valiente, 65/2  
**andraura:** matrona, 45/1  
**andremola, marisa, giza-marisa:** hombre afeminado, 65/1  
**anderralak:** lechecillas de cabrito, carnero, 62/2  
**angelua:** suelo, 54/2  
**angurri:** sandía, 12/1  
**anigua, añegua:** centeno, 62/2  
**antsiatu:** afligir, 26/2  
**antzekaltza:** inconcinis, 12/2  
**anzatsutu:** habilitarse, 41/1  
**anzatzua:** hábil, 41/1  
**añegua, anigua:** centeno, 62/2  
**aolat:** comadreja, mustela, especie de pez, 12/1  
**aoztegia, a(g)oztegi:** pajar, 48/2  
**apika, apuka:** quizás, quizá, acaso, 62/2  
**apuka, apika:** quizás, quizá, acaso, 62/2  
**apukatu:** acaecer, 25/2  
**apukatzea:** acaecer, survenir, arriver, 12/2  
**araldea, aroldea:** acompañamiento grande, 62/2  
**arana:** endrina, 38/1  
**arazta:** puro, 51/2  
**arbaso:** bisabuelo, antepasado, 63/1  
**arbina:** estrecho, 39/1  
**arbindu:** estrechar, 39/1  
**arbuloa:** desecho, sobras, 36/1  
**ardankoi:** borracho, vinolento, 31/1  
**areago:** más, mucho más, 45/1  
**arean:** nada, 46/2  
**aretza:** roble, 53/1  
**arlota:** desarropado, 50/1  
**arlota, landerra, xiroa:** pobre, 50/1  
**armora:** tapia, 55/1  
**armora, oltza:** pared, 49/1  
**arnari,** 10/1, 19/2  
**aroldea, arakdea:** acompañamiento grande, 62/2  
**arrastelua:** bieldo, 31/1  
**arraunza korrikoa:** yema de huevo, 46/1  
**arrayó:** siguele, 54/1  
**arriba:** hermana, 14/1  
**arri iraztua, ozpina:** rayo, 52/1  
**arritu:** reñir, 52/2  
**arronta, arrontera:** ordinario, común, 48/1  
**arrontatu:** 1. hacer común, 34/1 2. mancomunar, 45/1  
**arrontera:** común, 34/1  
**arrontera, arronta:** ordinario, común, 48/1  
**arroxina:** resina, 52/2  
**arrufela, arrufelatu:** rifa, rifar, 62/2  
**arrufelatu, arrufela:** rifar, rifa, 62/2  
**aruntatu:** adocenas, 26/2  
**artegia, itegia, auztegia, itgia:** corral para el ganado, 64/1  
**artzaiera, artzalra, artziera:** recibimiento, admisión, 62/2  
**artzaiera, artziera, artzaiera:** recibimiento, admisión, 62/2  
**artzentza:** camero, 62/2  
**artziera, artzalera, artzalra:** recibimiento, admisión, 62/2  
**aruntza:** musmón, hijo de cabra, 62/2  
**asabeitea:** abuelo, 63/1  
**asabeitea:** abuela, 63/1  
**asakatu, neitu:** acabarse, 25/2  
**asantua, asentua:** muro, 46/1, 46/2  
**asentua, asantua:** muro, 46/1, 46/2  
**aski:** grama, 12/1  
**askietsi:** satisfacer, 53/2  
**askietsia:** sacisfecho, 53/2  
**askikuntza:** suficiencia, 54/2  
**askitsua:** suficiente, 54/2  
**aspertu:** vengarse, 56/2  
**astoa:** fiador, 40/1  
**asun:** ortiga, 48/1  
**atal (y sus variantes):** fragmento, 20/2  
**atangala, atangela:** rana, 62/2  
**atangala, atangala:** rana, 62/2  
**atarca:** portal, 50/2  
**atrotatu:** confesar, 34/1  
**atsed. véase afedan**  
**atseden:** respirar, 12/1  
**atxikitu:** tener, asir, 37/2, 55/2  
**atxiti:** adelante, 26/1  
**atzaga:** fin, postre, 40/1  
**atzetu:** desavecindarse, hacerse extranjero, 63/1  
**atzgilla, atzagilla:** comezón, 33/2  
**atzula:** letrina, 12/1  
**auhari, abari, afari:** cena, 32/2  
**auhena:** suspiro, 55/1  
**auhendu:** suspirar, 55/1  
**auñá, eusia, sainga:** ladrado, 43/1  
**auntzadar:** comicabra, 12/1  
**aunztegi, itigia, artegia:** corral para el ganado, 64/1  
**aurba:** bisabuelo, u otro ascendiente, 63/1  
**aurbea:** bisabuelo, abuelo segundo, 63/1  
**aurgina:** ocasión, 47/2  
**aurzikitu:** 1. acalcar, 25/2 // 2. golpear, 40/2  
**aurkeztatu:** representar, 12/1  
**aurkeztu:** presentar(se), 12/1  
**aurkientza, endrezera:** parte, 49/1  
**aurrena, hurrena:** principal, 51/1  
**aurtikl, urtigi:** arrojar, 29/1  
**ausartatu:** atreverse, 30/1  
**ausiabantza:** destrucción, brega, gresca, 12/1  
**ausina:** ortiga, 48/1  
**auteman:** escudriñar, 38/2  
**auteste:** elector, 12/1  
**autsalllea:** quebrantador, 51/2  
**autua:** elección, 37/1  
**auzkin:** pleitista, 32/2  
**auznari:** roer, 53/1  
**axiroña:** tobillo, chiville du pied, 18/2  
**axitamaxia:** mariposa, 45/1  
**axolduria:** cuidadoso, 35/1  
**axolduritu:** hacerse cuidadoso, 35/1  
**axorbe,** 62/2  
**axurtelle,** 62/2  
**ayena, al(h)en:** pámpano, 48/2  
**ayerua:** seña, amago, 54/1  
**ayubia:** alarido, 27/1  
**azama:** ama de criar, 27/2  
**azarkunza:** atrevimiento, 30/1, 32/2  
**azaroa:** rocío, 53/1  
**azarria:** atrevido, 30/1  
**azartu:** atreverse, 30/1  
**azelga, pleta:** acelga, 26/1  
**azganekoak, xapiak, amantarrak, mantarrak:** paños de las abarcas, 63/1  
**azla, kibela:** espada, 38/2  
**azizurria:** papera, 48/2  
**azkarra:** vigoroso, 57/1  
**azkertasuna:** vigor, 57/1

azkina, urena: casera, hacendosa, 32/1, 41/2  
 azkor gientzat: para aquellos olvidadizos, 19/2  
 aztanbala, aztaubala: tarria, 63/1  
 aztaubala, aztanbala: tarria, 63/1  
 aztore, 30/2  
 aztorea, belaza: azor, ave, 30/2  
 aztura, ekandua: costumbre, 34/2  
 azurrobi: 1. carnero de muertos, huesa, 12/1 // 2. oubliettes, 12/1

## B

badamina, belgaltza, sukharra: calentura, 31/2  
 baea, baka: balido de oveja, 63/1  
 baimena, balmendua: licencia, 44/1  
 baimendua, baimena: licencia, 44/1  
 baizura, baxura: lugar de pesca en alta mar, 19/1  
 baka, baea: balido de oveja, 63/1  
 bakoltzia: impar, impar, 47/1  
 bakotzia: nones, 47/1  
 baku, 63/1  
 bakun: nones, 63/1  
 balbe: muerte en sentido activo (vizo.), 14/1  
 balbea: muerte (pasivamente), 46/1  
 baldinba, balinba, albaldinbere: cierto, de cierto, 33/1  
 baldokia, bururraldea: mollera, 56/1  
 balinba, albaldinbere, baldinba: cierto, de cierto, 33/1  
 balizkatu: suponer, 54/2  
 baraz: perezoso, 50/1  
 barazki: legumbre, 12/1  
 bardail: ligero, 12/1  
 bardaska, zirdola, xaraka, basdaska: rozo, 63/1  
 bardakina: badil, 30/2  
 barrendaria: introducido, entremetido, 38/1, 42/2  
 basdaska, bardaska, zirdola, xaraka: rozo, 63/1  
 baxa: bajo, bajo, 19/1  
 baxu: bajo, 19/1  
 baxura, baizura: lugar de pesca en alta mar, 19/1  
 baya: prenda, 51/1  
 bearra: obra, 47/2  
 beartua, onbearra: necesitado, 46/2  
 beaza: amenaza, 27/2  
 begi-barrena, betzuloa: cuenca de los ojos, 34/2  
 begietsi: mirar, 45/2  
 begilastoa: ceja, 32/2  
 behartu: precisar, necesitar, 59/2  
 beiraki: objeto de vidrio, 57/1  
 beita, peita: cebo, 32/2  
 bekaña, bekoña, beteraztuna: ceja, 63/1  
 bekarra: lagaña, 43/1  
 bekarria: lagaña, 43/1  
 bekekea: voz de cabra, 63/1  
 bekoña, beteraztuna, bekaña: ceja, 63/1  
 belarra: frente, 40/1  
 belaza, aztorea: azor, ave, 30/2  
 belorita: rollo, 53/1  
 bel(t)zurda: corneja, 12/1  
 bemaila: plebe, democracia, 12/1  
 bemallak: grados de remisión, 12/1  
 benuziak: menudillos de merluza, 65/1  
 berartu: adelgazar, 63/1  
 beraska: panal, 48/2  
 bere arauaz: tanto, en tanto, 55/1

beregain, berex: aparte, 49/1  
 beretakotu: apropiarlo, 28/2  
 berex, beregain: aparte, 49/1  
 bertña: vidrio, 57/1  
 bernagea, narea: linaje, 44/1  
 bernaje: nada, 44/1  
 beriartua, gogotsatsua: pensativo, 49/2  
 berra naiduena: diga lo que quisiera, 36/2  
 berrekua: relapsus, recaída, rechute, 12/2  
 berretura: recaída, 52/1  
 bertsolari, 14/1  
 berzeak berze direla: de lo demás sea lo que fuere, 35/2  
 besainkoa: codo, 63/1  
 bestalea: alegrador, que sirve a uno de consuelo, 27/1  
 besteren buruan zentzatu, inertu, galendu: escarmentar, 38/1  
 beta, meta lastoa: pile de paille, 32/2  
 beteraztuna, bekaña, bekoña: ceja, 63/1  
 betileak: abeñuelas, pestañas, 63/1  
 betille, betule: pestaña, 63/1  
 betizua: indómito, 42/1  
 betule, betille: pestaña, 63/1  
 betzinte: ceja, 12/1  
 betzuloa, begi-barrena: cuenca de los ojos, 34/2  
 beu: tenga, 55/2  
 beule, gelberatu: deslavar, quitar el vigor, 63/1  
 beukoa, bezkoa: caldero pequeño, 63/1  
 bezala, laso, legez: como, 34/1  
 bezarra, zarba: acelga, 25/2  
 bezkoa, beukoa: caldero pequeño, 63/1  
 biaorea: tumulto, 56/1  
 biaota: siesta, 54/1  
 biar: mañana, 45/1  
 bidagiroa: temple de camino, 32/1  
 bideranta: viajero, 56/2  
 bihur (y sus variantes): "re"torcido, 20/2  
 bik(h)e: brea, pez, 50/1  
 bikorra: gajo de uvas, 40/2  
 bila: pollo, 50/2  
 bilkuia: unio, sociedad, 12/2  
 biltzapena, uztaila: cosecha, 34/2  
 biltzatu: arruinar, 29/2  
 biotzaren ukaldia: remordimiento, toque del corazón, 52/2  
 bipildu: pelar, 49/2  
 birapoa: papo, 48/2  
 biritx: pares, 63/1  
 biritx, edo bakun: pares, o nones, 63/1  
 biritzia: par, par, 47/1  
 birixia: pares, 49/1  
 birloratu: reflorcer, 52/2  
 bitña: cabrito, 31/2  
 bitoretu: justificar, 43/1  
 biurgunea: vuelta, 57/2  
 biurrereak, eranzun gaistoak, bluruneak: malas respuestas, 63/1  
 biuruneak, biurrereak, eranzun gaistoak: malas respuestas, 63/1  
 biya: pez, brea, 50/1  
 bizikayak: alimentos, 27/2  
 bizioa: lombriz, 44/2  
 bohatu: arrancarse el tocino, 28/2  
 bokantza, 13/1  
 bokantza: elocuencia, 12/1  
 bokantzosiago: elegantius, 12/1



**boketa:** colada, 33/2  
**bordoinkatu, permatu:** bastón (afirmarse en el), 30/2  
**bosatu:** robar las lluvias la tierra, 63/1  
**bozkario:** alegría, gozo, 27/1  
**bugesa:** higa, 41/2  
**bularka:** pechos, a pechos, 49/2  
**burintxa, buxintxa:** ardilla, 63/1  
**burkidea:** igual, 42/1  
**burpilla:** ruca para hilar lana, 63/1  
**burruna:** interior, lo interior, 63/1  
**burueman:** cobro, dar cobro, 33/1  
**bururaldea, baldokia:** mollera, 46/1  
**burutarrea, burutorrea:** cesta grande con que se mide la manzana, maiz y otras cosas, 63/1  
**burutorrea, burutarrea:** cesta grande con que se mide la manzana, maiz y otras cosas, 63/1  
**buthuna:** esqueja, 39/1  
**buthuna, leka:** carta, 32/1  
**buxintxa, burintxa:** ardilla, 63/1

## D

**deblauki:** franca y lisamente, 40/1  
**deithorea:** lamentation pour les morts, luctus, 55/1  
**denkia:** sustancia, fundamento, 55/1  
**desarra:** efecto, acto, 37/1  
**desgogara:** disgusto, a disgusto, 36/2  
**desorena:** deshoras, 36/2  
**despitatu:** abrasarse de ira, 25/1  
**destatu:** disponer, 36/2  
**deunga, gextoa, gestoa:** malo, 44/2  
**diada:** darette, 35/2  
**dilistea:** lenteja, 43/2  
**dindiria, ormazirla, ormaziridindiria:** calamoco, el carambano helado, que cuelga de las tejas, 63/2  
**dipidia, lapikoa, tupina:** olla, 48/1  
**ditiburua:** pezón del pecho, 50/1  
**doakea, foronda, malato:** achacoso, 63/2  
**dollar:** ruin, malo, 19/1  
**donaria, donarioa:** galardón, 40/2  
**donarioa, donaria:** galardón, 40/2  
**done berecia:** Cátedra de San Pedro (su día), 32/2  
**Done Franzl:** San Francisco, 40/1  
**Doneane:** San Juan, 43/1

## E

**ebaea:** gusto, 41/1  
**edergalluz:** parecer (por bien), 48/2  
**egalatea:** menstuo de mujer, 45/2  
**egalateakoak:** menstuos de mujer, 45/2  
**egarberca:** amigo de beber, 27/2  
**egartsua:** sed, 53/2  
**egi, goikarl, larr:** demasiado, 54/2  
**eginbide:** obligación, deber, 47/2  
**eginkatu:** estipular, 39/1  
**egipidea:** obligación, 47/2  
**egitekotsua:** negocioso, 46/2  
**eguzarla:** festividad, 39/2  
**eguzarrea:** media fiesta, 39/2  
**eguzki:** sol, 54/2  
**eguzkiz:** de sol a sol, 54/2

**ekaira:** negocio, 46/2  
**ekairak:** quehaceres, ocupaciones, 51/2  
**ekandua, aztura:** costumbre, 34/2  
**elhaberriak:** novedades, 47/1  
**elhaberrilla:** novelero, 47/1  
**elhea, fableak, elheçar:** fábula, cuento, 39/1  
**elheçar, elhea, fableak:** fábula, cuento, 39/1  
**elia:** rebaño, 52/1  
**elikatu:** probar degustando, 51/1  
**elikatura:** mantenimiento, 45/1  
**eliza:** iglesia, 13/2  
**elosika, elosikea:** majuela, frutilla colorada del espino, 63/2  
**elosikea, elosika:** majuela, frutilla colorada del espino, 63/2  
**emagin, uzularia:** partera, 49/1  
**emaya:** dádiva, 35/1  
**emayenak:** albricias, 27/1  
**emendaillua:** supererogación, 55/1  
**enado,** 63/2  
**enamuna, ernamuña:** púa la primera que arroja el grano que sembrado revienta, 63/2  
**endea:** ausencia, 30/1, 37/1  
**endelegamendua:** uso de razón, 57/2  
**endrezera, aurkientza:** parte, 49/1  
**enhardatu:** dislocar, 36/2  
**enkina:** rencor, 52/2  
**era,** 19/1  
**erago, eragon:** continuar, 34/1  
**eragon, erago:** continuar, 34/1  
**eraikori:** rozar tierras, arromper, amarillar la escopeta, 63/2  
**eraitokia:** sienes, 54/1  
**erák:** mátele, 45/1  
**erakuspena:** doctrina, instrucción, 36/2  
**eran:** matar, 19/1  
**eranzun gaistoak, biuruneak, biurereak:** malas respuestas, 63/1  
**eraukia:** vencido, 56/2  
**erausi, erauzi:** vestir o poner algún reparo a otro, 63/2  
**erauzi:** 1. arrancar, desquiciar, 28/2 // 2. levantar testimonio, 43/2  
**erauzi, erausi:** vestir o poner algún reparo a otro, 63/2  
**eraxtura, iraxtura:** añadidura, 28/1  
**erazlea:** errador, 63/2  
**erbatza:** tasco, 55/1  
**erbestetu:** desavecinado, 63/1  
**erdiatsukoa:** mediano, mediocre, 45/1  
**erdiztapena, erzea:** parto, 49/2  
**eredua:** conformidad, 34/1  
**eregi, jasan, jasaitu:** levantar, 43/2  
**eretsi, jatsi:** (hacer) bajar, 18/2  
**ergarria:** pendenciero, 49/2  
**ergela:** necio, simple, 46/2  
**ergelkeria:** necedad, boberia, simpleza, 46/2  
**erho,** 19/1  
**erioa:** muerte (activamente), 46/1  
**eriotza, (h)eriotze:** muerte en sentido pasivo, 14/2  
**erlastu, marrantatu:** enronquecer, 38/1  
**erlatera:** colmena, 33/2  
**ernamuña, enamuna:** la primera púa que arroja el grano, que sembrado revienta, 63/2  
**ernetasuna:** inspiración, 42/2  
**erra:** odio, 48/1

**erra, aherkundera:** aversión, odio, 30/1  
**erragarria:** aborrecible, 25/1  
**erraio:** rayo, 19/1  
**errazuna:** decir, que decir, 36/2  
**erratsua:** colérico, 33/2  
**erraztu:** facilitar, 39/2  
**errege:** rey, 13/2  
**errellea:** reja de arado, 52/2  
**erremusinarria:** limosnero, 44/1  
**errenkadak, errenklak:** hileras de cepas, 63/2  
**errenklak, errenkadak:** hileras de cepas, 63/2  
**erreturea:** el montón (de broza) que así se quema, 63/2  
**erridoia:** cortina, 34/2  
**erroa, kroska, ñala:** quicio, 51/2  
**errotatu:** arraigar, 28/2  
**errumesa, noharroina:** mendigo, 45/2  
**errumestu, erruznestu:** depauperar, 63/2  
**erruznestu, errumestu:** depauperar, 63/2  
**ertuna:** desdichado, 36/1  
**ertzea, erdiztapena:** parto, 49/2  
**eru, véase erua, 63/2**  
**erua:** rua, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado, 63/2  
**erxatu:** obligar, 47/2  
**eskaldegia:** seto con estacas muy espesas, 63/2  
**eskaratza:** hogar, 42/1  
**eskarniatu:** escarnio, hacerle, 38/2  
**eskolatu:** 1. disciplinar, 36/2 // 2. enseñar 38/1  
**eskubia:** mano derecha, 45/1  
**eskudenzia, laxoa:** libertad, 44/1  
**eskueta:** palma de la mano, 48/2  
**eskusauak:** manteles, 45/1  
**eskuta, eskutaka:** macolla, a manojos, 63/2  
**eskutaka, eskuta:** a manojos, macolla, 63/2  
**eskuzabauak:** manteles 45/1  
**esleitu:** separar, escoger, elegir, 54/1  
**esoaldegia, esuala:** estaca, 63/2  
**esparkoa, ohoia kerla:** hurto, 42/1  
**essé:** buen provecho, 51/1  
**estakurua:** pretexto, 51/1  
**estalguna:** 1. escondrijo, 38/2 // 2. secreto, 53/2  
**estekua, trabua:** embarazo, 37/2  
**estokatu, hisikatu, golpagogortu:** obstinarse, 47/2  
**estosada:** proelium, 12/2  
**esuala, esoaldegia:** estaca, 63/2  
**esugi:** morder, 46/1  
**etseki:** encender, 37/2  
**etxaleku:** planta de la casa, 36/1  
**etxalekua:** descanso (lugar de), 36/1  
**etzil:** después de mañana, 45/1  
**etzikaramu:** tres días después, 45/1  
**etziluma:** dos días después, 45/1  
**eundu, yo:** tejer, 64/1  
**eurzuria, Iusturia:** trueno, 56/1  
**eusi:** ladrar, 43/1  
**eusia, sainga, auná:** ladrido, 43/1  
**euzu:** ten, tómallo, 55/2  
**exeki:** encendido, 37/2  
**ezaina:** feo, 39/2  
**ezaya, marketsa:** fea cosa, 39/2  
**ezceria:** miseria, 46/1  
**ezertu:** prohibir, 51/1  
**ezertu, gebendu:** vedar, 56/2  
**ezindua:** impotente, inhábil, 42/1

**eziña:** impotencia, inhabilidad, 42/1  
**ezkabarra:** granizo, 40/2  
**ezteguak, ezteiak:** bodas, 31/1  
**ezteiak, ezteguak:** bodas, 31/1

## F

**fableak, elbeçar, elhea:** fábula, cuento, 39/1  
**faderra:** monje, 46/1  
**faintza, faititza:** hogaza, 63/2  
**faititza, faintza:** hogaza, 63/2  
**fidagaltza:** desconfiado, 35/2  
**fidagaiztasuna:** desconfianza, 35/2  
**flisa:** pulido, 51/2  
**fistia:** sabandija, 53/2  
**forogu:** enojoso, 38/1  
**foronda, malato, doakea:** achacoso, 63/2  
**fresa:** cabezón, 31/1

## G

**gabenaera:** murciélago, 46/1  
**gabia:** mazo, 64/1  
**gabiardatza, gabiguna:** mango del mazo, 64/1  
**gabiguna, gablardatza:** mango del mazo, 64/1  
**gabinetea:** cuchillo, 34/2  
**gabitu:** macear, 64/1  
**gaizkoatu:** malcarse, 44/2  
**galduro:** malamente, 44/2  
**galenda:** peligro, 49/2  
**galendu, besteren buruan zentzatu, inerto:** escarmentar, 38/1  
**galereite:** sementera de trigo, 64/1  
**galtzapena:** pérdida, 49/2  
**galtzarra:** 1. brazo, 31/1 // 2. brazo grueso, 31/1  
**galzarpea,** 31/1  
**ganbara:** desván, 33/1  
**ganbera goran:** cámara de arriba, 33/1  
**ganora:** aptitud, destreza, soltura, 40/1  
**gaña, ta pikaña:** nata, la flor de la cosa, 46/2  
**garagarrilla:** julio, 42/2  
**garaitia, gurenda:** victoria, 57/1  
**garbata, karsollia:** calvo, 32/1  
**garbatu:** arrepentirse, 29/1  
**gardia:** 1. cuidado, 35/1 // 2. dictamen, 36/2  
**gargolla:** degolladero, 35/2  
**garkoxiloa, garraita, garzeta:** cogote, 33/2  
**garnua, gernu:** orina, 48/1  
**garraita:** nuca, 47/1  
**garraita, garzeta, garkoxiloa:** cogote, 33/2  
**gartxua:** lentisco, 43/2  
**garzeta, garkoxiloa, garraita:** cogote, 33/2  
**gasoa:** dañoso, 35/2  
**gau-enarea:** murciélago, 46/1  
**gazamentua:** abono de tierra, 64/1  
**gazertu:** acedarse la leche, 64/1  
**gehendu, ezertu:** vedar, 56/2  
**geidea:** próximo, 51/2  
**gelberatu, beule:** deslavar, quitar el vigor, 63/1  
**gernu, garnua:** orina, 48/1  
**gertaetu, gertukatu:** guisar, 41/1  
**gertakuntza:** caso, suceso, 32/2, 54/2

**gertukatu, gertaetu:** guisar, 41/1  
**gertza, itzalgaizka:** sombra, 54/2  
**gesal, kresala:** agua salada, 26/2  
**gestoa, deunga, gextoa:** malo, 44/2  
**gextoa, gestoa, deunga:** malo, 44/2  
**gezná:** mensaje, 45/2  
**geznazala:** mensajero, 45/2  
**geztara:** muela, piedra, 46/1  
**girakea:** inquieto, 42/2  
**girtaiña:** asa, 29/1  
**giza-marisa, andremota, marisa:** hombre afeminado, 65/1  
**gizakoa, ollakea:** puta, 51/2  
**gizon pijo bat da:** es un hombre bravo, valiente, 65/2  
**globak:** poema, 50/2  
**globeria:** poeta, 50/2  
**glostoa, gostu, kostu:** costo, 34/2  
**gogara:** a gusto, 41/1  
**gogaya, gogoa:** pensamiento, 49/2  
**gogoa, gogaya:** pensamiento, 49/2  
**gogoetatsua, berlertua:** pensativo, 49/2  
**gogortzen, kallluta, golpagogortu:** callecer, 31/2  
**goi:** parte de arriba, alto, 33/1  
**goikari, larregi:** demasiado, 54/2  
**goimallak:** grados de intensidad, 12/1  
**goirosoa:** apetitoso, manjar, 64/1  
**goitatu, istalgaratu:** prevenirse, 51/1  
**goitegi:** desván, 32/2  
**goitgi:** desván, 32/2  
**goldejaría:** arador, 28/2  
**golpagogortu, estokatu, hialkatu:** obstinarse, 47/2  
**golpagogortu, kallluta, gogortzen:** callecer, 31/2  
**gonburua:** colmo, 33/2  
**gondua:** provecho, 51/1  
**gondura, okelea:** vianda, 57/1  
**goratzapena:** 1. elevación, 37/1 // 2. levantamiento, 43/2  
**gorgalla:** tema, 47/2  
**gorgolla:** nuez de la garganta, 47/2  
**gorrotellua:** tramojo, 56/1  
**gorta:** cortijo, 34/2  
**gortaisa:** estiércol, 39/1  
**gostu, kostu, glostoa:** costo, 34/2  
**gozatu:** abonar la tierra, 64/1  
**grisolak:** turmas, 56/1  
**gudu:** combate, pelea, 41/1  
**gudua:** guerra, 40/2  
**guena, gurea:** lo último, 30/1  
**guraria:** deseo, 36/1  
**gurazai:** meseguero, 64/1  
**gurdixapa:** toalla, 56/1  
**gurea, kurea:** inclinación, 42/1  
**gurea, guena:** lo último, 30/1  
**gurenda, garaita:** victoria, 57/1  
**gurendu:** 1. (aumentar) crecer pronto o lozanamente las plantas, o animales, el crecer hasta su término, 30/1 // 2. aumentar, 30/1  
**gurrandu:** cautivar, 32/2  
**gurzila:** 1. rueda de carro, 53/1 // 2. eje de la rueda del carro, 53/1  
**guztiz ere:** especialmente, 38/2

## H

**habuina, zarrapoa:** espuma, 38/2  
**hahiaztu:** acribar, 62/1

**haizugoa, zlllegioa:** permisión, 49/2  
**halakatu:** ponerse así, 29/2  
**(h)alakoa:** semejante, 53/2  
**hautsu,** 37/1  
**hauzu, sorl, zilhegi:** lícito, 44/1  
**(h)az:** crecer, 48/2  
**hazbegi, hazbegiak:** facciones, 39/2  
**hazbegiak, hazbegi:** facciones, 39/2  
**hebroa:** hado, 41/2  
**helgaitza, sukharra, badamina:** calentura, 31/2  
**hendorea,** 19/1  
**hergidiki bat:** ojos (abrir y cerrar de ellos), 48/1  
**(h)erio:** muerte en sentido activo, 14/1  
**(h)eriotza, eriotza:** muerte en sentido pasivo, 14/2  
**hezueria:** huesos (enfermedad de), gota, 42/1  
**higatu:** corromperse, 34/2  
**higtu, loka ibilli:** menearse, 45/2  
**higoia,** 25/1  
**higuindu, igultu:** aborrecer, 25/1  
**hildumatu:** mortificar, 46/1  
**hirurtasun:** trinidad, 13/2  
**hisikatu:** encapricharse, 37/2  
**hisikatu, golpagogortu, estokatu:** obstinarse, 47/2  
**histu, hitsi:** conseguir, 34/1  
**hitsi, histu:** conseguir, 34/1  
**hizmlztia:** hablador, parlón, 41/2  
**hiztegi:** diccionario, 13/2  
**hobenduria:** culpado, 35/1  
**huariza:** ribera, 52/2  
**huariza, ugarritza:** codonal, sitio de codones, guijarros, 52/2  
**hueragina:** lindero, 44/2  
**huerriza:** vado, 52/2  
**huerriza, uhera:** vado, 56/1  
**hucela:** así, 29/2  
**hurrena, aurrena:** principal, 51/1  
**(h)uruna, lina:** harina, 41/2  
**hutxa:** arca, 28/2  
**huzkuja,** 13/1  
**huzkuja, uzkuaya:** división, 12/1

## I

**iak, iyak:** hierele, pégale, 41/2  
**ibarjauna:** Merino, Juez, ministro, 45/2  
**ibarrak:** llanos, valles, 44/2  
**ibildauna:** vagabundo, 56/1  
**ibilgunea:** andar (modo de), 28/1  
**ibilkatu:** pasear, 49/2  
**ibilkuntra:** paseo, 49/2  
**ibiretu:** aplacar, 28/2  
**ideko dira:** son para el uno, 57/2  
**idoki,** 19/1  
**idurika:** semejanza, 53/2  
**ielsaria:** albañil, 64/2  
**igea, ikea, patarra:** cuesta, 34/2  
**igialdura:** agitación, 64/1  
**iguitu, higuindu:** aborrecer, 25/1  
**ihabali:** cobarde, 42/2  
**ikazbizia:** ascua, 29/2  
**ikea, patarra, lgea:** cuesta, 34/2  
**ikedad, ta dikenda:** darasme y dareté (sic) he, 35/2  
**ikuskatu:** visitar, 57/1

**ihindi, ixindi, itxindi, itxindia, iinti, ihiti:** tizón, 55/2  
**ihiti, ihiti, ihindi, ixindi, itxindi, itxindia:** tizón, 55/2  
**itura:** amortecimiento, 27/2  
**illatorra, iluskia:** mortaja, 64/1  
**ihiti, ihindi, ixindi, itxindi, itxindia, iinti:** tizón, 55/2  
**iluskia, iltorra:** mortaja, 64/1  
**inea:** duelo, 37/1  
**induskatu:** hozar, 42/1  
**inertu, galendu, besteren buruan zentzatu:** escarmentar, 38/1  
**inea, inesi:** huir, 42/1  
**inesi, inea:** huir, 42/1  
**ingratasuna:** ingratitud, 42/2  
**inistura:** recámara, 52/1  
**inkarra:** centello, 33/1  
**inprentza:** torno, 56/1  
**intza:** rocío, 53/1  
**inurria, xinurria:** hormiga, 42/1  
**ipirdia, ipurdi:** culo, 35/1  
**ipiztira:** lavativa, 35/1  
**ipura:** cortapisa, 64/1  
**ipurdi, ipirdia:** culo, 35/1  
**iragaltzaz:** de paso, 35/2  
**irastura, erastura:** añadidura, 28/1  
**iratsi, iratsi:** ordeñar, 64/1  
**irardas:** sacudir, 64/1  
**irafotu:** revolver, 52/2  
**iraxeki:** 1. añadir, 28/1 // 2. estar adherido, arder, 37/2  
**iraxiki:** añadir, 28/1  
**iratxo:** 1. duende, 37/1 // 2. fantasma, 39/2  
**iratxu,** 10/1  
**iraurkia:** material para fiemo y otros abonos, 64/1  
**irayo:** caer (hacer), 31/2  
**irlboyna,** 64/1  
**irina, (h)uruna:** harina, 41/2  
**irioitu:** echar, 31/2  
**irion:** abajo, 31/2  
**iriotu:** echar, 37/1  
**iriska, uriska:** aldea, village, 27/1, 57/1  
**irola:** caduco, 31/2  
**iru trafonekoa:** diez y ocheno, 64/1  
**irunsi:** tragar, 56/1  
**isats,** 39/1  
**isats:** escoba, 38/2  
**isgiliuak, iskilosak:** armas, 28/2  
**iskilosak, isgiliuak:** armas, 28/2  
**isalgaratu, goitatu:** prevenirse, 51/1  
**istinkaria:** calafate, 31/2  
**istinkatu:** calafatear, 31/2  
**istupa:** estopa, 39/1  
**itaiura, itoiura:** agua que cae de los canales, 64/1  
**itegia, auztegia, itigia, artegia:** corral para el ganado, 64/1  
**itegia, artegia, itegia, auztegia:** corral para el ganado, 64/1  
**itogina:** gotera, 40/2  
**itoiura, itaiura:** agua que cae de los canales, 64/1  
**itxeki,** 28/1  
**ixindi, itxindia, iinti, ihiti, ihindi, ixindi:** tizón, 55/2  
**itxindia, iinti, ihiti, ihindi, ixindi:** tizón, 55/2  
**itzagoz:** caballo, a caballo, 31/1  
**itzalgaizka, gertza:** sombra, 54/2  
**itzalgaizkeria:** dissimulation, palliation, 54/2  
**itzulpidea:** escapatoria, 38/1

**ñusturia, enzuria:** trueno, 56/1  
**ixindi, ixindi, itxindia, iinti, ihiti, ihindi:** tizón, 55/2  
**iyak, iak:** hierele, pégale, 41/2  
**izai(n)** (y sus variantes): sanguijuela, 20/2  
**izen** (y sus variantes): nombre, 20/2  
**izkidunea:** lintero, 64/1  
**izorondu:** zurrar cueros, 58/2  
**izpizatu:** renegar, 52/2  
**iztegia:** inglc, 42/2  
**izurri:** crecederas, 48/2

## J

**jagotu:** guardar, 40/2  
**jaibala:** infructuoso, 42/2  
**jaitsi, vease iratsi,** 64/1  
**jaitsi, iratsi:** ordeñar, 64/1  
**jaketea, saketea:** almilla, 64/1, 65/2  
**jakitea, jakiondea, jakiunde, jakitea:** sabiduría, 64/1  
**jakiondea, jakiunde, jakitea, jakitea:** sabiduría, 64/1  
**jakitea, jakitea, jakiondea, jakunde:** sabiduría, 64/1  
**jakiunde, jakitea, jakitea, jakiondea:** sabiduría, 64/1  
**jakizu:** sánete, 53/2  
**jaraunsi:** heredar, 41/2  
**jarraikia:** continuo, 34/1  
**jarrekin:** hallar, 41/2  
**jarrugi:** encontrar, 37/2  
**jasaitu, eregi, jasan:** levantar, 43/2  
**jasale:** báculo, houlette, 18/1  
**jasalea:** bajulus, mozo de cordel, porteador, porteur, portefaix, 18/1  
**jasan,** 18/1  
**jasan, jasaitu, eregi:** levantar, 43/2  
**jaso,** 18/1  
**jatsa:** escoba, 38/2  
**jatei, eretsi:** (hacer) bajar, 18/2  
**jautsapena:** bajada, 30/2  
**jazka, jazki:** a medio vestir, 56/2  
**jazkaia, jazkerea:** vestido, 56/2  
**jazkerea, jazkaia:** vestido, 56/2  
**jazki, jazka:** a medio vestir, 56/2  
**jokakidea:** juglar, compañero de juego, 42/2  
**jolasturia:** 1. elocuente, 37/1 // 2. hablador, elocuente, 41/2

## K

**kafia, oantzea:** nido, 47/1  
**kaikua, potoa, potorra, koporra, potsa:** cuenco de leche, 65/2  
**kaillutu, golpagortu, gogortzen:** callecer, 31/2  
**kaina, peritka:** aguijón, 64/2  
**kakamorroa:** escarabajo - dudoso: tal vez, kakamarroa, 64/2  
**kalamua,** 64/2  
**kanora, orkoia:** forma, manera, 40/1  
**kantitu:** ablandarse, 25/1  
**karraka:** lima, 44/1  
**karrita,** 64/2  
**karsolla, garbala:** calvo, 32/1  
**kaskabarra:** granizo, 40/2  
**katagurea, kataguxea:** garduña, 64/2

**kataguxea, katagurea:** garduña, 64/2  
**keixatu:** apresurarse, 64/2  
**kerá, keratu:** acelerarse, 64/2  
**keratu, kera:** acelerarse, 64/2  
**kerto, kertoa, kextoa:** aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, 64/2  
**kertoa, kextoa, kerto:** aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, 64/2  
**kexa, lastertasuna:** aceleración, 64/2  
**kextoa, kerto, kertoa:** aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, 64/2  
**kibela, azia:** espalda, 38/2  
**kidoina:** guía, 41/1  
**kipula,** véase **kalamua**, 64/2  
**kirastua:** hediondo, 41/2  
**kirikioa, sagarroya:** erizo, 38/1  
**kisuskillea:** alarife, albañil, 64/2  
**klima:** saco, 64/2  
**kofabe, kosabe,** 19/1  
**kolkatla:** sobrado, abundante, 54/2  
**koipatu:** pringar, 51/1  
**koitgla:** cena, 32/2  
**kolore pikardatua, nabardura:** variedad de colores, 56/2  
**komuntadura:** convenio (no en el sentido técnico de "concordancia"), 12/2  
**kontrakarra:** oposición, 48/1  
**kontrakartu:** oponerse, 48/1  
**kontrapunta:** frazada, 40/1  
**koporra, potsa, kalkua, potoa, potorra:** cuenco de leche, 65/2  
**koropillo:** nudo, 47/2  
**korrikak** (y sus variantes): tenazas, 20/2  
**korlinko pistiana:** molleja de aves, 46/1  
**korlinkoa:** molleja, 46/1  
**korromlotu:** corcomerse, 34/2  
**korta:** sel, cuadra, 34/2  
**kosabe:** colmena, cuévano, dophinus, 18/1  
**kosabe, kofabe,** 19/1  
**kostu, glostoa, gostu:** costo, 34/2  
**koixua:** cocharro, 64/2  
**koua, koxua:** trago, 64/2  
**koxua, koua:** trago, 64/2  
**koya:** silla, 54/1  
**kresala, gesal:** agua salada, 26/2  
**krima:** saco, 64/2  
**krina:** cuidado, escrupulo, 35/1  
**kriselak:** parrillas, 49/1  
**kronpoa:** mona, 46/1  
**kroska, orka:** mella, 45/2  
**kroskatu, orkatu:** mellar, 45/2  
**krozka:** punto, estado, 51/2  
**krozka, iñala, erroa:** quicio, 51/2  
**kuntxoina, matelasa:** colchón, 33/2  
**kurea, gurea:** inclinación, 42/1  
**kusuma:** asco, 29/2  
**kusumatsua:** asqueroso, 29/2  
**kutskuba:** munnlóg, palangana, 64/2  
**kutxua:** pot de chambre, **ohaeltzea, mateia**, 64/2

## L

**laketu:** agradar, 26/2  
**lamitia:** goloso, 40/2

**lanartek:** vacaciones, 56/1  
**lanboa, lanhoepa:** niebla, 47/1  
**lanbotu:** flaquear la vista, 40/1  
**landerra, xiroa, arlota:** pobre, 50/1  
**langiadura:** melancolía, 45/2  
**langinobraria:** cofradía de obreros, cofradía de trabajadores, 65/1  
**lanhoepa, lanboa:** niebla, 47/1  
**lankatu:** trabajar, 56/1  
**lanzaroa:** ocupación, 47/2  
**lapikoa, tupina, dipidia:** olla, 48/1  
**lapitza:** piedra, 50/1  
**larr, egi, goikari:** demasiado, 54/2  
**larru arras:** carnes (pegado a las), 32/1  
**larua:** amarillo, 27/2  
**laso, legez, bezala:** como, 34/1  
**lastertasuna, kexa:** aceleración, 64/2  
**laurenbata:** sábado, 53/2  
**laurenza:** tolva, laurenza, calapacha, 64/2  
**lauzatua:** tejado, 55/1  
**laxoa, eskudenzia:** libertad, 44/1  
**lazeria, miserla:** miseria, 46/1  
**legarra:** grauiet, 28/2  
**legarra, sablea:** arena, 28/2  
**lege:** ley, 13/2  
**legez, bezala, laso:** como, 34/1  
**lei(h)o,** 19/1  
**leizar, lizar, lexar:** fresno, 40/1  
**lejarra:** fresno, 40/1  
**leka:** vaina de legumbres, 32/1  
**lekea, buthuna:** carta, 32/1  
**lekedá:** cola de encolar, 33/2  
**lekedatu:** encolar, 37/2  
**lenkatu:** preferir, 50/2  
**lenkuntza:** preferencia, 50/2  
**leotza:** calabozo, 31/2  
**lepokoa:** corbata, 34/2  
**lerdendu:** adelgazar, 26/1  
**letraya:** sílaba, 54/1  
**leusindu:** halagar, 27/1  
**lexar, leizar, lizar:** fresno, 40/1  
**liburu:** libro, 13/2  
**límitea:** terreno o blanco a que se tira, 64/2  
**lindiria:** véase **dindiria**, 64/2  
**liñia:** lienzo, 44/1  
**liparra:** momento, 43/2  
**liskoa:** abundoso, 25/2  
**lizar, lexar, leizar:** fresno, 40/1  
**lizuna, lizuntankua:** puerco, sucio, 64/2  
**lizuntankua, lizuna:** puerco, sucio, 64/2  
**lizuntasuna:** porquería, 64/2  
**loka libili, bigitu:** menearse, 45/2  
**lorrotsa, oñatza:** vestigio, pisada, 50/1  
**lukia:** raposo, 52/1  
**luparla:** atolladero, 29/2

## LL

**llalla:** tejedor, no tejedora, 65/1  
**lloba-ide:** con-sobrinus, 51/1  
**llobaidea:** primo, 51/1

## M

**magita, mokaldea:** mejilla, 45/2  
**magurio:** caracol pequeño de mar, marisco, 65/1  
**mahats, mahats ondar mondarrak:** racimos, que quedan, hecha la vendimia, 52/1  
**makal (y sus variantes):** débil, 20/2  
**makerra:** contrahecho, 34/1  
**malato, doakea, foronda:** achacoso, 63/2  
**malato véase foronda,** 65/1  
**malda 1.** abrigo, 25/1 // **2.** cuesta, 25/2  
**malda, malta:** zarza, mata, 25/2  
**malkarra:** duro, áspero, 37/1  
**malkorra:** precipicio, desfiladero, 50/2  
**malkortu:** precipitar, despeñar, 50/2  
**malta, malda:** zarza, mata, 25/2  
**mameana:** inexcusable, 42/2  
**manalakorra, manukorra:** manejable, 45/1  
**manderresa:** véase **mauderresa,** 65/1  
**mantarrak, azganekoak, xaplak, amantarrak:** paños de las abarcas, 63/1  
**mantenatu:** mantenerse, 45/1  
**manu:** orden, mandato, 45/1  
**manukor:** obeissant au commandement, 45/1  
**manukorra, manalkorra:** manejable, 45/1  
**manukortu:** manualizar, 45/1  
**maradikatu:** maldecir, 44/2  
**maradizinoa:** maldición, 44/2  
**mardula:** gordo, grasiento, 40/2  
**margo,** 10/1  
**marisa, giza-marisa, andremota:** hombre afeminado, 65/1  
**marketsa, ezaya:** fea cosa, 39/2  
**marrantatu, erlastu:** enronquecer, 38/1  
**marruskatu:** 1. ajar, 27/1 // **2.** estregar, ajar, 39/1  
**maskurtu:** hacerse gafo, 40/2  
**maskurra:** gafo de manos, 40/2  
**masmakia, morkosta:** racimo, 52/1  
**maspill, mazpilla:** un árbol semejante a la poma, y de fruto algo más obscuro. Es el "acerolillo" (*Sorbus torminalis*), 65/1  
**mata:** zarza, 25/2  
**matelasa, kuntxoina:** colchón, 33/2  
**matrazua:** virote, 57/1  
**Matro (done):** Bartolomé (San), 30/2  
**mauderresa:** avautal, en avantal, 65/1  
**maugurioa:** caracol pequeño de mar, marisco, 65/1  
**mazpilla, maspill:** un árbol semejante a la poma, y de fruto algo más obscuro. Es el "acerolillo" (*Sorbus torminalis*), 65/1  
**meaka:** hijada, 41/2  
**mehe:** delgado, 41/2  
**men menea:** en lo último, apretado, 57/2  
**mendabala:** vendaval, 56/2  
**mendea:** tiempo, 55/2  
**mendotza:** collado, 48/1  
**mendoza:** 1. otero, 48/1 // **2.** terreno, 55/2  
**mendre:** agalla(?) del atún, 65/1  
**mendreskea:** zorra del atún, 65/1  
**menlak:** treguas, 56/1  
**mestoa:** legumbre, 43/2  
**mestoa azala:** hollejo de legumbres, 43/2  
**meta lastoa, beta:** pile de paille, 32/2  
**meza:** misa, 13/2  
**misüa:** pedigüeña, 49/2

**mlastu:** iamer, 43/2  
**midikuntza:** medicamento, 45/2  
**milikia:** melindroso, 33/2  
**mlin(a):** delicado, 33/2  
**mlistu:** comedirse, 33/2  
**mlnatx, miñatxa:** pitarra, o aguapie, 65/1  
**mindegia, nntegia:** vivero, 57/2  
**mingrana:** granado, a, 40/2  
**mintea:** amargura, 27/2  
**mintzala:** habla, 41/2  
**miñatxa, mlnatx:** pitarra, o aguapie, 65/1  
**miseria, lazeria:** miseria, 46/1  
**mokaldea, magida:** mejilla, 45/2  
**moketak:** espabiladeras, 38/2  
**morkosta, masmakia:** racimo, 52/1  
**morrintasuna:** pubertad, 51/2  
**mozorra:** tronco, 56/1  
**mozkorra:** trasmochado, 65/1  
**mozkortu:** trasmochar, 65/1  
**murkoa:** jarro, 42/2  
**mulhiria:** desvergonzada, 36/1  
**mutil piño bat da:** es un chico bravo, valiente, 65/2

## N

**na,** 65/1  
**nabarbendu:** descubrirse, 36/1  
**nabardura, kolore pikardatua:** variedad de colores, 56/2  
**nabartu:** notar, distinguir, 18/2  
**nagustu:** crecer, 34/2  
**narea, bernagea:** linaje, 44/1  
**narralao, narria:** tacha, 55/1  
**narria, orbana, notha:** mancha, 44/2  
**narria, narraioa:** tacha, 55/1  
**narritamendua:** impugnación, 42/1  
**narritatu:** provocar, 51/1  
**natoa:** mancha, 45/1  
**naukera:** porfia, 50/2  
**neitu, asakatu:** acabarse, 25/2  
**nigar purpuilla:** lágrima, 43/1  
**nintegia, mindegia:** vivero, 57/2  
**noharroina, errumesa:** mendigo, 45/2  
**nortu:** gastarse, 40/2  
**notha, narria, orbana:** mancha, 44/2

## Ñ

**ñaflatzea:** comer con gusto, 33/2

## O

**oabetea, oatzestalgia, oatzestalkia:** cubierta de cama, 65/1  
**oantzea, kafu:** nido, 47/1  
**oatzestalgia, oatzestalkia, oabetea:** cubierta de cama, 65/1  
**oatzestalkia, oabetea, oatzestalgia:** cubierta de cama, 65/1  
**obekuntzak:** mejoras, 45/2  
**obrarria:** cofradía, 65/1  
**obua:** fiel, equilibrio, 40/1  
**obuan:** justo, al justo, 43/1  
**oge:** cama, 18/2  
**ogena:** engaño, 38/1

ogendu: entortar, 38/1  
 ogenketea: entortadura, 38/1  
 ogirunea, ogixunea, 65/1  
 ogixunea, ogirunea, 65/1  
 ohantze: nido, 47/1  
 ohoin: ladrón, 43/1  
 ohoin kerla, esparkoa: hurto, 42/1  
 oi(h)u: grito, clamor, 53/1  
 oin hatza: pisada, vestigio, 50/1  
 oinzola: planta del pie, 50/1  
 oitza: uso, 57/2  
 okelea, gondura: vianda, 57/1  
 olbela, 65/1  
 oldar: impulso, 36/1  
 oldartu: 1. acometer, 26/2 // 2. 36/1  
 olde, 36/1  
 oldez, 36/1  
 oldozkera: descuido, 35/2  
 oldozkeran: sin pensar, 49/2  
 oldoztu: pensar, 10/1, 35/2, 49/2  
 oltza, armora: pared, 49/1  
 ollakea, gizakola: puta, 51/2  
 ollera, ollerea: alcuza, 27/1  
 ollerea, ollera: alcuza, 27/1  
 onartzea: aceptar, 26/1  
 onbearra: miserable, desdichado, 45/2  
 onbearra, beartua: necesitado, 46/2  
 ondikoa: infelicidad, 42/2  
 ondikoakoa: infeliz, 42/2  
 oneretsia: amante, 27/2  
 onsatu: acomodar, 26/1  
 ontsatu: componer, 34/1  
 oñatu: cansar, 32/1  
 oñatza, lorrotsa: vestigio, pisada, 50/1  
 oñaztarria: rayo, 65/2  
 oñaztarriondokoa: relámpago grande, (que) no llega a rayo, 65/2  
 oñaztua: relámpago, 65/2  
 oñon egin: gruñir, 40/2  
 oparina: necesidad, 46/2  
 opea: abril, 25/2  
 opilla: bollo, 31/1  
 orain bereon: ahora luego, 28/2  
 oraiturria, véase orraiturria, 65/2  
 orapina: nudo, 47/2  
 orast: 1. al presente, 27/1 // 2. presente, al presente, 51/1  
 orast urte bete: antaño, 27/2  
 oratu: agarrar, 26/2  
 orbana, notha, narrioa: mancha, 44/2  
 ordoki: llanura, 41/2  
 orka, kroska: mella, 45/2  
 orkatu, kroskatu: mellar, 45/2  
 orkoia, kanora: forma, manera, 40/1  
 ormazirla, ormaziridindirla, dindirla: calamoco, el caram-bano helado, que cuelga de las tejas, 63/2  
 ormaziridindiria, dindirla, ormazirla: calamoco, el caram-bano helado, que cuelga de las tejas, 63/2  
 rotakoa: soberano, 54/1  
 orraiturria: agua o fuente mineral, 65/2  
 orrikak: tenazas, 55/2  
 orthusa, ortoza: descalzo, mal vestido, 35/2  
 ortoza, orthusa: descalzo, mal vestido, 35/2  
 oskia: zapato, 58/1  
 ospea: fama, 39/2

osteauria: agua de tempestad, 26/2  
 ostinatu: ostinado, 37/2  
 otu, oyutu: rogar, 53/1  
 otz beraa: friolento, 40/1  
 otzatu, otzazena: edrar las viñas, es igualar la tierra, y quitar las hierbas después de haberlas labrado, 65/2  
 otzazena, otzatu: edrar las viñas, es igualar la tierra, y quitar las hierbas después de haberlas labrado, 65/2  
 oyutu, otu: rogar, 53/1  
 ozprina, argl iraztua: rayo, 52/1

## P

padarra, patera, perrau, parraia: ermitaño, 41/2  
 pairua, zafra: sufrimiento, 54/2  
 palsatu: empañar a los niños, 65/2  
 palagadu: prestar, 51/1  
 palea: mal de estómago, 65/2  
 parapardina: molleja, 46/1  
 parraia, padarra, patera, perrau: ermitaño, 41/2  
 partikaria: apreciador, 28/2  
 parzela: petición, partida, 49/1  
 parzelatu: hacerlas, 49/1  
 patarra, igea, Ikea: cuesta, 34/2  
 patera, perrau, parraia, padarra: ermitaño, 41/2  
 paxa: faja para envolver a los niños, 65/2  
 paza, pazcoa: medalla, 65/2  
 pazcoa, paza: medalla, 65/2  
 pedazatu: despedazado, 36/1  
 peita, beita: cebo, 32/2  
 permatu, bordolinkatu: bastón, afirmarse en el, 30/2  
 perrau, parraia, padarra, patera: ermitaño, 41/2  
 pertika, kaina: aguijón, 64/2  
 petralak, suderak: rabos, 52/1  
 pijo, piroa, pixoa: bravo, valiente, 65/2 pijo bat da pintatuena, pintxatuena: pintado, el más pintado, primoroso, 50/1  
 pintxatuena, pintxatuena: pintado, el más pintado, primoroso, 50/1  
 pirika, pixika: divieso, 65/2  
 piroa, pixoa, pijo: bravo, valiente, 65/2 pijo bat da pilina: cabrito, 31/2  
 pixika, pirika: divieso, 65/2  
 pixoa, pijo, piroa: bravo, valiente, 65/2 pijo bat da piztia: ave, 30/1  
 plazentia: contentamiento, 34/1  
 pleta, azelga: acelga, 26/1  
 polata: lejía, 65/2  
 ponpatsua: soberbio, 54/1  
 potoa, potorra, koporra, potsa, kalkua: cuenco de leche, 65/2  
 potorra, koporra, potsa, kalkua, potoa: cuenco de leche, 65/2  
 potsa, kalkua, potoa, potorra, koporra: cuenco de leche, 65/2  
 poxelatu: ocuparse, 47/2  
 pozkaria: alegría, 27/1  
 prestu, 14/1  
 proguak: amonestaciones, 65/2  
 puhullu: hinojo, fenouil, 17/2  
 puhüllü: hinojo, fenouil, 17/2  
 püküllü: hinojo, fenouil, 17/2

pusata: colada, 65/2  
putzalkia: aventadera, 30/1

## S

sabeleko, alâ, akâ, ala, alea: ved palea, 65/2  
sablea, legarra: arena, 28/2  
sagarroya, kirkkloa: erizo, 38/1  
salnga, aunâ, euala: ladrido, 43/1  
sakaila: matanza, 45/1  
sakallatu: hacerla (la matanza), 45/1  
sakela, xiskua: faltriguera, 39/2  
saketea, jaketea: almillo, 65/2  
saltorapina: lazada, 42/2  
saralea: sustento, 55/1  
saruk: overo, overo caballo, 47/2  
sasitu, sastu: estercolar, 39/1  
sastamarrak: barreduras, 30/2  
sastu, sasitu: estercolar, 39/1  
satikatu, zatikatu: despedazar, 65/2  
segada: lazo, 43/2  
segientza: seguimiento, 53/2  
seia: niño, 47/1  
sellak: favus, pañales, raion de miel, 12/2  
seilak, akomendagarriak: pañales, 48/2  
sein: niño, 39/1  
seinzaroa: niñez, 47/1  
seizaroa: niñada, 47/1  
seizarotu: niñar, 47/1  
selarugaina: desván, 36/2  
seldorra: carga, 32/1  
sel(h)aru, sel(h)auru, solalru, solleru: granero, galeria, piso, 36/2  
sel(h)auru, solalru, solleru, sel(h)aru: granero, galeria, piso, 36/2  
seme, 19/1  
seme xatsia, semeratsia: ahijado, hijo de pila, 65/2  
semeratsia, seme xatsia: ahijado, hijo de pila, 65/2  
sendagalla: vanidad, 56/2  
sendor: carga, 32/1  
sengea: mujer estéril, 39/1  
sentona: decrepito, 35/2  
sentontasuna: decrepitez, 35/2  
sentontu: hacerse, 35/2  
siets: 1. ciénaga, lugar pantanoso, 46/2 // 2. aponeurosis, cierta membrana que recubre los músculos, 46/2  
sirats: suerte, destino, 46/2  
siraixa: nervio, 46/2  
sokita: pella, 49/2  
solalru, solleru, sel(h)aru, sek(h)auru: granero, galeria, piso, 36/2  
solleru, sek(h)aru, sek(h)auru, solalru: granero, galeria, piso, 36/2  
solasturia: amigo de conversación, 27/2  
solda, zolda, zarakarra: costra, 65/2  
solegitu: consolar, soulager, 18/2  
solkeru, sel(h)aru, sek(h)auru, solalru: granero, galeria, piso, 36/2  
sontatu: desustanciarse, desvirtuarse, demolido y cansado, 36/2  
sori, zil(h)egi, hauzu: licito, 44/1  
sorta, sortha: carga, 32/1  
sortha, sorta: carga, 32/1

sosiai: soslayo (al), 54/2  
sotoa: bodega, 31/1  
subet: entredicho, 65/2  
suderak, petralak: rabos, 52/1  
sugina: volcán, 57/2  
sukaina: pábulo del fuego, 48/1  
sukharra, helgaitza, badamina: calentura, 31/2  
sukoia: fogoso, 40/1  
suatsitu: abysmer, ruiner, 36/2  
suopilla, sustupilla, sustopilla: pan subcinericio, 65/2  
supita: tizón, 55/2  
sustopilla, suopilla, sustupilla: pan subcinericio, 65/2  
sustupilla, sustopilla, suopilla: pan subcinericio, 65/2  
sutanza: amor de la lumbre, 27/2

## T

tsaladia, talladia: henil o dehesa, 65/2  
talladia, tsaladia: henil o dehesa, 65/2  
taztabla: barrena, 30/2  
tematu: porfiar, 50/2  
tentua: tesón, 55/2  
tindua: 1. tinta, 64/1 // 2. véase izkidunea  
toliakuntza: tormento, 56/1  
toliatu: atormentar, 29/2  
trabua, estekua: embarazo, 37/2  
tragaza: saeta, 53/2  
trankarta: falsa, 39/2  
trasumena: mal galardón, 40/2  
trinitate: trinidad, 13/2  
triska: 1. acción bulliciosa, 30/2 // 2. danza, 35/2 // 3. significa toda acción bulliciosa, donde se oiga ruido confuso de muchos. Se aplica al baile o danza, a la riña o pendencia notable, 30/2  
triska, tritea: baile, 30/2  
triskaria: bailador, 30/2  
triskak: castañuela, 32/2  
tritea, triska: baile, 30/2  
tupina, dipkila, lapikos: olla, 48/1  
turunta: trompeta, 56/1  
txaramel(a): cabezón, 31/2  
txintxurra, zintxurra: nuez de garganta, 47/2

## U

üala, erroa, krozka: quicio, 51/2  
ubal, ugal: correa, 63/1  
ubera, uherriza: vado, 56/1  
uestia, uestiaga: agua dulce, 66/1  
uestiaga, uestila: agua dulce, 66/1  
ufasa: regüeldo, 52/2  
ufastu: regoldar, 52/2  
ugal, ubal: correa, 63/1  
ugarria: codón, guijarro, 52/2  
ugarritza, huarritza: codonal, sitio de codones, guijarros, 52/2  
uhuna: ladrón, 43/1  
ukaba: codo, 33/2  
ukaraya: puño, 51/2  
ukuza: sucio, 54/2  
ukuzka: sucio, 58/1  
ukuzkatu: ensuciar, 58/1



**ulitu:** amilanar, 27/2  
**ur-arria:** piedra de agua, 52/2  
**uratu:** acercarse, 26/1  
**urdabila:** estómago, 39/1  
**urdabilaren aoa:** boca de estómago, 31/1  
**urena, azkina:** 1. casera, hacendosa, 32/1 // 2. hacendosa, 41/2  
**urgoitu:** llenarse de fatiga, cansancio, 44/2  
**urgazi:** ayudar, 30/2  
**uriska, iriska:** aldea, 27/1, 57/1  
**urki (y sus variantes):** abedul, 20/2  
**urmarlatua:** liquefactus, 12/2  
**urringatu:** acepillar madera, 66/1  
**urrintzatua ibilli:** olor (andar lleno de), 48/1  
**urrua:** arrullo, 29/2  
**urhatua:** ñejo, 28/1  
**urtdgi, aurtiki:** arrojarse, 28/1  
**urtdgn:** tirar, 55/2  
**urtsatu:** aguar, 28/1  
**utzi:** dejar, 13/1  
**uxetu:** seguir, perseguir, 66/2  
**uzkaldu:** atar, amarrar, 29/2  
**uzkurtu:** agacharse, 26/2  
**uzkuyá, huzkuja:** división, 12/1  
**uztail:** julio, 34/2  
**uztailla, hiltzapena:** cosecha, 34/2  
**uzularia, emagin:** partera, 49/1

## X

**xabalina:** lanza o arpón pequeño con un hierro ancho, y penetrante, para hacer desangrar y acabar de matar la ballena, después que está presa en el arpón, 66/1  
**xamaratilla:** cabezón, 31/2  
**xapiak, amantarrak, mantarrak, azganekoak:** paños de las abarcas, 63/1  
**xaraka, basdaska, bardaska, zirdoia:** rozo, 63/1  
**xedatu:** limitar, 44/1  
**xehca:** moneda, 46/1  
**xiflatzea:** comer demasiado, 33/2  
**xinurria, inurria:** hormiga, 42/2  
**xiribogina:** tabernero, 55/1  
**xirkandea:** dedo meñique, 35/2  
**xiroa, arlota, landerra:** pobre, 50/1  
**xiskua, sakela:** faltriguera, 39/2  
**xistilla:** gotera, 66/1  
**xodetea,** véase **koxua**, 65/2

## Y

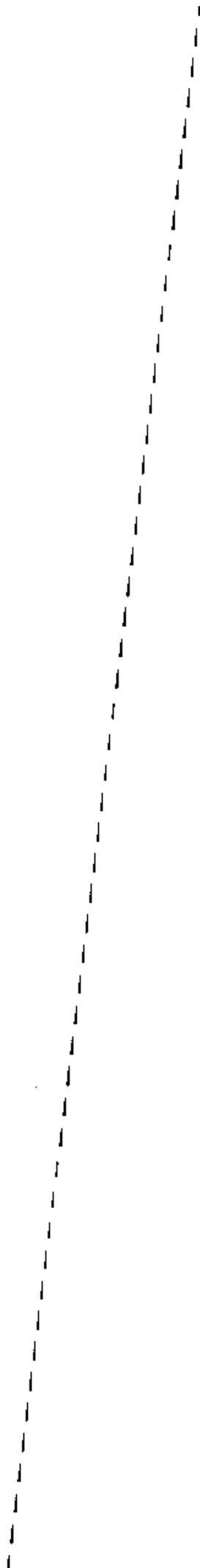
**yendakia:** natio, 12/2  
**yo, eundu:** tejer, 64/1

## Z

**zafra:** paciencia, 48/2  
**zafra, palrua:** sufrimiento, 54/2

**zagutkontza:** marca, señal, 45/1  
**zal(n):** en espera, aguardando, 38/2  
**zaiio:** recelo, sospecha, 38/2  
**zal(h)uia, zaula:** ligero, ágil, 44/1  
**zal(h)uitu, zaultu:** hacerse ligero, ágil, 44/1  
**zama:** carga, 32/1  
**zankabia:** corva, 34/2  
**zapallorra:** rana, 52/1  
**zapatu:** pisar, 50/1  
**zapelaria:** cernicalo, 33/1  
**zaplaoka:** pescozón, 66/2  
**zapotza:** tapón, 55/1  
**zarabulak,** véase **zurabulak**, 66/2  
**zarakarra, solda:** costra, 65/2  
**zaranpoa:** cesto, 33/1  
**zarba, bezarra:** acelga, 25/2  
**zarcaldoa:** andas de muerto, 28/1  
**zarrapoa, habuina:** espuma, 38/2  
**zatikatu, satikatu:** despedazar, hacer pedazos, 65/2  
**zaulia, zal(h)uia:** ligero, ágil, 44/1  
**zaultu, zal(h)ultu:** hacerse ligero, ágil, 44/1  
**zauri gaizkoatua:** llaga mal curada, 44/2  
**zayoa:** espera, 38/2  
**zehea:** palmo, 48/2  
**zehe batez:** con un palmo, 48/2  
**zehumea:** xeme, 48/2, 57/2  
**zeja:** mercado, 45/2  
**zelaya:** plaza, 50/1  
**zenerrake:** dirias, dijeras, 36/2  
**zentzuna:** seso, juicio, 54/1  
**zeru goien o goren:** cielo empireo, 13/2  
**zeru goren,** 13/2  
**zerurik gorenenak,** 13/2  
**zestola:** cáscara de huevo, 32/2  
**zidorra:** senda, sendero, 54/1  
**zikholtz, zikotz:** mezquino, avaro, 35/1  
**zikotz, zikholtz:** mezquino, avaro, 35/1  
**zikoza:** curiosa, 35/1  
**zilhegi, hauzu, sorí:** licito, 44/1  
**zillegigoa, haizugoa:** permisión, 49/2  
**zinbota:** desperdiciador, 36/1  
**zinki ta finki:** de veras, 36/2  
**zintxurra, txintxurra:** nuez de garganta, 47/2  
**ziorrea:** vara, 56/2  
**zipia:** ponzoña, 50/2  
**zirarra:** plata, 50/1  
**zirdoia, xaraka, basdaska, bardaska:** rozo, 63/1  
**zirdoia:** rozo véase **basdaska:** leña menuda, 66/2  
**ziri, ziya:** cuña, 35/1  
**zirola:** zapatero, 58/1  
**ziya, ziri:** cuña, 35/1  
**zokollua:** rincón, 66/2  
**zolda, zarakarra, solda:** costra, 65/2  
**zopatu:** empapar, 37/2  
**zoru:** suelo, piso, 18/2  
**zulapoa:** laguna, 43/1  
**zumakia:** sauce o mimbre grande de los rios, 66/2  
**zurabulak:** calzones, 66/2  
**zurtza:** huérfano, 42/1  
**zurruna:** inflexible, 42/2





**DICCIONARIO**  
**VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS**  
**DICIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS**

El autor se reserva todos los derechos que la ley le otorga de reimpression y compendio de esta obra.  
*Tous droits de reproduction et d'abrégé réservés.*

**DICCIONARIO**  
**VASCO-ESPAÑOL-FRANÇÉS**

POR EL PRESBITERO

**RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE**

PROFESOR DE VASCUENGE EN EL INSTITUTO DE BILBAO  
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LINGÜÍSTICA DE PARÍS, DOCTOR EN TEOLOGÍA

---

**DICTIONNAIRE**  
**BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS**

PAR L'ABBÉ

**RESURRECCION MARIA DE AZKUE**

PROFESSEUR DE BASQUE A LA FACULTÉ DE BILBAO  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ LINGUISTIQUE DE PARIS, DOCTEUR EN THÉOLOGIE

---

**TOM. I. — (A-Ĺ)**



**BILBAO**

DIRECCIÓN DEL AUTOR | CHEZ L'AUTEUR  
15, Campo Volantin, 15

—  
1905

---

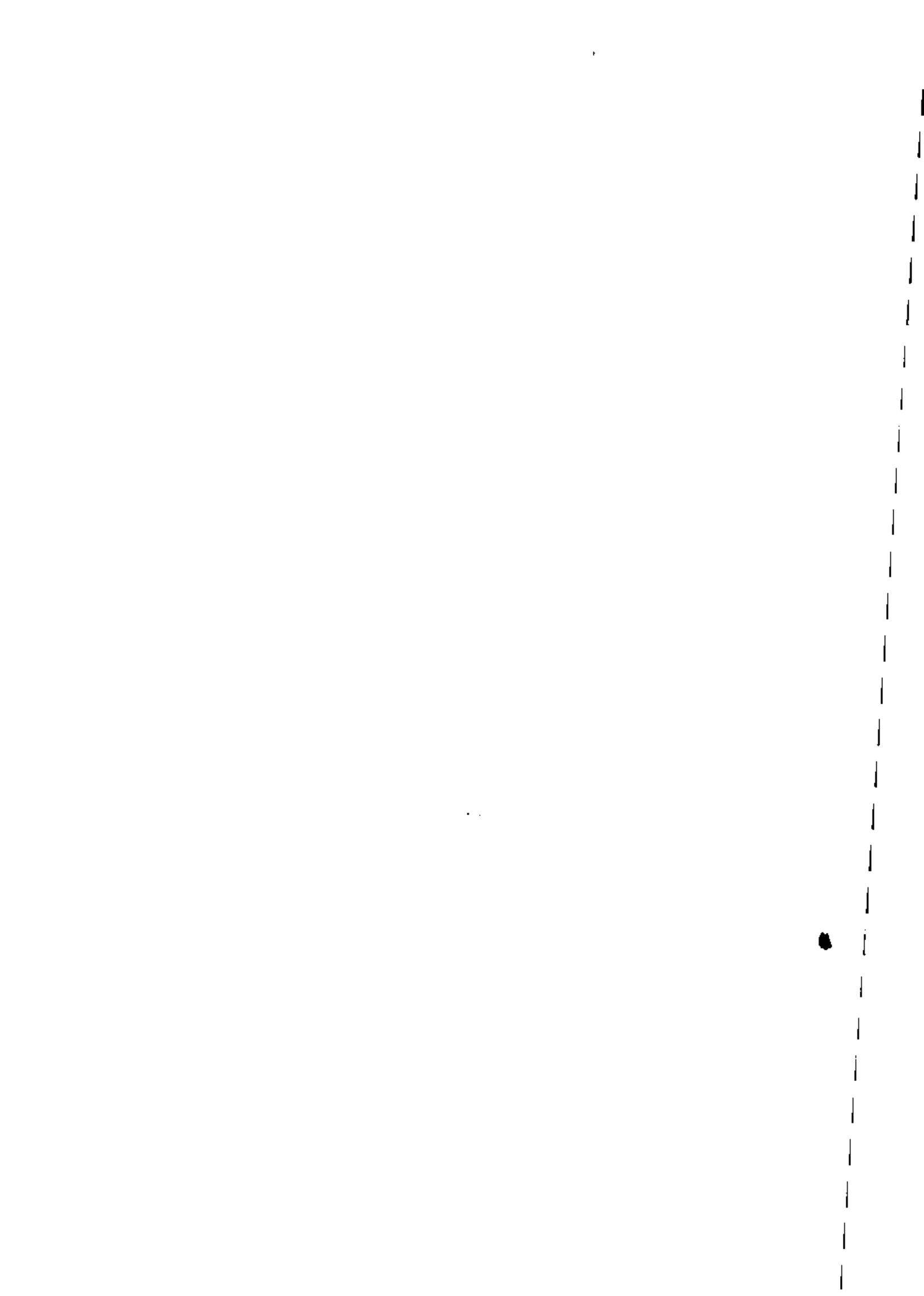
TOURS (FRANCE), IMPRIMERIE ALFRED MAME ET FILS

---

A LA EXCELENTÍSIMA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

EL AUTOR.





# PRÓLOGO

## PROLOGUE

### SUMARIO

- I. Origen de esta obra. — II. Dificultades y censuras. — III. Del enemigo el consejo. — IV. Por qué tantas citaciones. — V. Colaboradores. — VI. Diccionarios y Vocabularios. — VII. Manuscritos. — VIII. Arcaísmo. — IX. Barbarismo. — X. ¿ Rico ó pobre ? — XI. Neologismo. — XII. Extensión de sentido. — XIII. Anécdotas imperiales. — XIV. Variantes. — XV. Sinónimos. Repartición. — XVI. De la Etimología. — XVII. De la Ortografía. — XVIII. Dialectos. — XIX. Extensión de cada dialecto. — XX. Cuestión ortográfica embarazosa. — XXI. Agradecimiento á vascófilos extranjeros. — XXII. Obra de justicia. — XXIII. Advertencias para la inteligencia del texto. — XXIV. Gracias á la Diputación de Bizcaya.

### I. ORIGEN DE ESTA OBRA

Quince años largos hace ya que proyecté y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en armonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y musicales que en este tiempo he producido. Poco antes de emprenderla seriamente, y empujado por quien luego había de fustigarme por ser obra prematura, publiqué mi EUSKAL-IZKINDEA, la cual, por muy fea que se la quiera suponer, ha estado largos años esperando para sonrojarse á que saliese por ahí otra gramática, vestida como ella á la usanza del país, quiero decir, escrita en vascuence y más digna de verse en un espejo. Confieso haber sufrido al escribir esta gramática dos equivocaciones enormes. La primera, al creer que los diversos dialectos de nuestra lengua se podrían reunir y conglomerar tan fácilmente como sustancias que se baten en redoma; y con el ligero conocimiento que de nuestros dia-

### SOMMAIRE

- I. Origine de cet ouvrage. — II. Difficultés et censures. — III. Conseil d'un ennemi. — IV. Pourquoi tant de citations. — V. Collaborateurs. — VI. Dictionnaires et Vocabulaires. — VII. Manuscrits. — VIII. Archaismes. — IX. Barbarismes. — X. Riche ou pauvre? — XI. Néologismes. — XII. Extension de sens. — XIII. Anecdotes impériales. — XIV. Variantes. — XV. Synonymes. Répartition. — XVI. De l'Étymologie. — XVII. De l'Orthographe. — XVIII. Dialectes. — XIX. Étendue de chaque dialecte. — XX. Embarrassante question orthographique. — XXI. Remerciements aux bascophiles étrangers. — XXII. Œuvre de justice. — XXIII. Avertissements pour l'intelligence du texte. — XXIV. Remerciements à la Députation de Biscaye.

### I. ORIGINE DE CET OUVRAGE

Quinze longues années se sont écoulées depuis que je projetai et ébauchai cet ouvrage, en opposition avec tout mon caractère, qui fut toujours porté vers des besognes plus agréables et suggestives, les autres travaux littéraires et musicaux que j'ai produits pendant ce temps n'ayant été autre chose que des délassements. Peu avant d'en jeter sérieusement les premières assises, et poussé par celui qui devait me blâmer ensuite d'avoir mis au jour une œuvre prématurée, je publiais mon EUSKAL-IZKINDEA. Ce livre, aussi laid que l'on voudra, a attendu longtemps, pour rougir de confusion, que parût par là une autre grammaire, habillée comme lui à la mode du pays, c'est-à-dire écrite en basque, et plus digne de se contempler dans un miroir. J'avoue avoir commis, en écrivant cette grammaire, deux erreurs très grandes. La première fut de croire que les différents dialectes de notre langue pouvaient se réunir et s'agglomérer aussi facilement que des substances que l'on

mélange dans une fiole; et avec la légère connaissance de nos dialectes que j'ai acquise, bien qu'indirectement, de Bonaparte, je commençai à employer, pour arriver à mon but, des formes verbales qui sont peut-être originales : DAUT, GAIZ,... etc.

Ma deuxième erreur a été d'estimer convenable une traduction très littérale en colonne contiguë, afin qu'en apprenant les règles, le lecteur eût en même temps un exercice pratique, constant et comode.

Rien de plus, lecteur, à propos de mon pauvre premier-né, sinon que celui que tu tiens en tes mains était conçu auparavant. La première année de sa gestation fut sans nul doute, pour moi, la plus dure et la plus agréable à la fois. Partout où je portais mes pas, sur les montagnes, dans les rues, par les places, je m'occupais à combiner des lettres pour arracher à ma mémoire torturée des mots que je notais soigneusement sur des cahiers spéciaux. Et de même que les étymologistes de génération spontanée répètent ordinairement six, sept fois ou plus, par exemple ABA-ABA-ABA, à la manière d'une formule magique pour invoquer l'inspiration, et déduisent que le mot ABALAI (A-BA-LAI-O) vient de « ah! oui, fouilleur, à lui », en nous assurant qu'à défaut d'hameçon, de filet ou de harpon, on doit pêcher ce poisson avec le fouilleur, de même je répétais ces syllabes pour me souvenir de termes comme ADAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABARROTS, etc.; et combinant ainsi toutes les lettres de l'alphabet en de multiples inversions, je formai le noyau de cet ouvrage, un petit vocabulaire, auquel j'ajoutais au fur et à mesure tout ce que j'entendais et lisais dans des auteurs de quelque mérite.

## II. DIFFICULTÉS ET CENSURES

Quando je considère que le Dictionnaire de l'Académie espagnole, à sa treizième édition, est l'objet de tant de critiques, bien qu'il ait été élaboré, au milieu d'un grand calme, par trente-cinq éminences, aidées, en qualité de correspondants espagnols, de vingt-deux hommes illustres et de quatre-vingt-quinze correspondants étrangers, au total, cent cinquante personnes qui ont succédé à plusieurs séries d'un nombre approximatif : quelle critique, tant acerbe soit-elle, pourra me surprendre? Un Dictionnaire parfait est au-dessus des forces humaines. L'homme, œuvre maîtresse de Dieu, a été nommé *micros cosmos*, pour être en quelque sorte le résumé de la création. Cette dénomination peut être appliquée également au Dictionnaire, du moins parce que le monde se trouve défini en lui. Pour par-

lectos adquirir, si bien indirectamente, de Bonaparte, empecé à usar para conseguir mi objeto formas verbales que acaso sean las originarias : DAUT, GAIZ,... etc.

Mi segunda equivocación fué la de creer conveniente una traducción muy literal en columna contigua, para que al mismo tiempo que aprendiese las reglas tuviese el lector ejercicio práctico, constante y cómodo.

Nada más, lector, acerca de mi pobre primogénita, sino que antes que ella engendré esta obra que tienes entre manos. El primer año de su gestación me fué sin duda alguna el más duro y á la vez el más agradable. Dondequiera que dirigía mis pasos, por montes, calles ó plazas, me entretenía en combinar letras para arrancar á mi torturada memoria palabras que anotaba cuidadosamente en cuadernos especiales. Y así como los etimologistas de generación espontánea suelen repetir hasta seis, siete ó más veces, por ejemplo ABA-ABA-ABA, á modo de fórmula mágica para invocar la inspiración, y deducen que la voz ABALAI (A-BA-LAI-O) viene de « ah! sí, laya, á él », asegurándonos que á falta de anzuelo, red ó arpón, debe pescarse con laya este pez; así yo repetía estas sílabas para acordarme de palabras como ABAR, ABAHO, ABAKANDO, ABATZ, ABARROTS, etc.; y combinando así todas las letras del alfabeto en múltiples inversiones, formé el meollo de esta obra, un pequeño vocabulario; al cual iba agregando cuanto oía y leía en autores de algún mérito.

## II. DIFICULTADES Y CENSURAS

Cuando veo que ha sido tan tildado el Diccionario de la Academia española en su edición décima tercera, á pesar de haberle formado con gran sosiego treinta y cinco éminencias, ayudados de veintidos hombres ilustres en calidad de correspondientes españoles y noventa y cinco extranjeros, ciento cincuenta hombres que han sucedido á varias series de aproximado número, ¿qué censura, por dura que sea, podrá sorprenderme? Un Diccionario perfecto es obra que excede á las fuerzas humanas. Al hombre, obra maestra de Dios, se le ha llamado *micros cosmos*, por ser en cierto modo resumen de la creación. Al Diccionario le compete también esa misma denominación, siquiera por encontrarse el mundo definido en él. Para hacerlo sin lunares, sería preciso abarcar todas las ciencias,

todas las artes y cuantas rutinarias preocupaciones se ha formado el vulgo debajo de cada ciencia y de cada arte; y el autor de ese diccionario ideal sería ictiólogo y pescador, naturalista y labriego, médico con puntas y asomos de curandero, etc. etc.

Otra dificultad grandísima con que tropieza el investigador en esta clase de materias es la oposición, que encuentra en las lenguas tanto española como francesa, entre el léxico de la Academia y el del pueblo. De muy poco me han servido las numerosas voces que aprendí de un labrador burgalés asilado en las Hermanitas de los Pobres de Bilbao. Hice una buena colección de nombres españoles de peces y utensilios de marina en Santurce, habiendo visto que desgraciadamente no contiene el Diccionario de la Academia el diez por ciento; y supé, por boca de aquellos pescadores, que aun en puntos cercanos como Castro y Santander, sin necesidad de recurrir á puertos más lejanos de Asturias y Galicia, se empleaban palabras muy diferentes de las suyas.

Por lo que hace á Francia, he visto en el Nuevo Larousse ilustrado que el besugo tiene por lo ménos estos nombres: *rousseau* en la Vendée, *besugo* en Niza, *brène* en Cherburgo, *arousseii* en Biarritz, *pilon* en La Rochelle, *gros yeux* en París.

Por lo que llevo dicho, bien se comprende que no me extrañarán las censuras en manera alguna; lo que tal vez extrañará á más de uno es que las desee y aun agradezca. Al efecto envienmelas y estamparé con gusto y gratitud, en alguna ocasión que se me presente, el nombre de su autor. Pero, naturalmente, las censuras han de venir acompañadas de caballerosidad; exentas, en cuanto sea posible, de personalismos; que si no, haré de ellas, y de quien las envie, el mismo caso que he hecho hasta aquí.

### III. DEL ENEMIGO EL CONSEJO

Al decir que no he hecho caso de ciertas censuras, entiéndase en el sentido de no haber salido á contender con el adversario; que leer con atención y sacar la verdad de la amarga hojarasca que la envolvía, eso lo he hecho habitualmente. De aquí precisamente nació lo mejor que tiene este libro: su credibilidad.

Vive, perpetuo caballero andante de nuestra literatura, un notable vascófilo que me dió un buen palo como á padre de mi mencionada IZRINDE, no

*faire un tel labeur sans défauts, il serait nécessaire d'embrasser toutes les sciences, tous les arts, et autant de pratiques routinières que le vulgaire a formées sous chaque science et sous chaque art; et l'auteur de ce dictionnaire idéal serait ichtyologue et pêcheur, naturaliste et laboureur, médecin et empirique en même temps, etc. etc.*

*Une autre difficulté très grande, contre laquelle se heurta l'investigateur de ces matières, c'est l'opposition, qui se rencontre aussi bien dans l'espagnol que dans le français, entre le lexique de l'Académie et celui du peuple. J'ai peu utilisé les nombreux termes que me communiqua un laboureur burgalais hospitalisé chez les Petites Sœurs des Pauvres de Bilbao. Je fis une ample collection de noms espagnols de poissons et d'instruments de marine à Santurce, ayant constaté par la suite que malheureusement le Dictionnaire de l'Académie espagnole n'en contenait pas dix pour cent; et j'appris de la bouche de ces pêcheurs que, même à Castro et à Santander, sans avoir besoin de recourir à des ports plus éloignés des Asturies et de la Galicie, on se servait de vocables très différents des leurs.*

*En ce qui concerne la France, j'ai vu, dans le Nouveau Larousse illustré, que le paget se désignait sous les noms suivants: rousseau dans la Vendée, besugo à Nice, brène à Cherbourg, arousseii à Biarritz, pilon à La Rochelle, gros yeux à Paris.*

*D'après ce que je viens de dire, on comprendra que les censures ne m'étonneront nullement; ce qui peut-être surprendra plus d'un, c'est que je les désire, que j'en serai même reconnaissant. A cet effet, je prie mes lecteurs de me les adresser; je donnerai, avec plaisir et gratitude, lorsque l'occasion s'en présentera, le nom de leur auteur. Mais, naturellement, les critiques devront être courtoises et exemptes, autant que possible, de personnalités; sinon je leur réserverai, à elles et à leur expéditeur, le même sort dont j'ai honoré les autres jusqu'à présent.*

### III. CONSEIL D'UN ENNEMI

*En disant que je n'ai fait aucun cas de certaines critiques, il faut l'entendre dans ce sens que je n'ai pas cru digne de me mesurer avec l'adversaire. Quant à lire avec attention et à extraire la vérité de l'amère feuille sèche dont elle était enveloppée, je m'en suis acquitté habituellement. De là provient précisément le meilleur de ce livre: sa crédibilité.*

*Il y a de par le monde un perpétuel chevalier errant de notre littérature, un notable bascophile, qui m'asséna un magistral coup de massue en qua-*

lité de père de mon Izkinde susdite, non à cause de sa traduction, qui dépassait la taille du critique, ni à cause des formes verbales qui, tirées du fond de la langue, vécurent un jour sous ma plume et dépassaient alors sa portée; mais parce que, traitant une langue vivante comme une langue vivante, je donnai en exemples des phrases qui résonnaient chaque jour à mes oreilles. Je pris la contusion pour un avertissement, et je me proposai de noter non seulement l'ouvrage dans lequel je lisais les mots et idiotismes que je recueillais, mais aussi la page et la ligne où ils se trouvaient; outre le dialecte auquel appartenait ce que je prenais au vol, la localité où on le disait, préférant cette dernière autorité, seule souveraine dans notre cas, à la première.

#### IV. POURQUOI TANT DE CITATIONS

Peut-être le nombre de mots autorisés qui figurent dans cet ouvrage paraîtra-t-il exagéré à plus d'une personne, et on s'étonnera probablement de voir traiter ainsi des mots très connus et usités quotidiennement. Mais on voudra bien remarquer que ce qui est très notoire pour quelques-uns peut ne pas l'être pour d'autres; et de même l'autorité, qui peut-être serait inutile pour les premiers, n'est pas superflue pour les seconds. Le mot BELARRI, par exemple, qui est très commun en B et en G, n'a pas besoin de sanction pour ceux qui parlent ces dialectes; mais il est nécessaire d'indiquer à quels dialectes il appartient, afin que les autres sachent quelle est la variante de leur BEGARRI, BEHARRI, etc.

#### V. COLLABORATEURS

L'armature du dictionnaire, pour ainsi parler, une fois constituée, je voulus réunir le plus grand nombre possible de synonymes et de variantes, sans négliger pour cela la lecture des ouvrages et la recherche de termes qui m'étaient inconnus. Dans ce but, j'organisai des réunions dominicales d'artisans honorables, biscayens et guipuscoans en majeure partie, avec quelques navarrais. Les lecteurs me pardonneront cet épanchement de tendresse paternelle, de faire remarquer que ces réunions avaient lieu dans la maison n° 10 de la rue des Jardins, à Bilbao, où presque à la même époque je fondais une école primaire, un petit théâtre que nous avons appelé EUSKALDUN BILTOKIA, la revue EUSKALZALE, et cette rustique académie, qui vécut deux ans et demi. Peu après je la transportai à l'asile des Petites Sœurs des Pauvres. Là j'eus sous la main aveugles, paralytiques en fauteuils à roulettes, éclo-

por su traducción, que no se le alcanzaba al crítico, ni por las formas verbales que extraídas del fondo de la lengua vivieron un día en mi pluma y trascendían entonces sus alcances, sino porque, tratando una lengua viva como viva, expuse como ejemplos frases que todos los días llegaban á mis oídos. Y haciendo de la contusión advertencia me propuse anotar no solo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y línea en que se encontraban; además del dialecto á que pertenecía lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, verdadera soberanía en nuestro caso, á la primera.

#### IV. POR QUÉ TANTAS CITACIONES

Acaso á más de uno parecerá exagerado el número de voces autorizadas que aparecen en la obra, y se extrañarán tal vez de ver tratadas así voces conocidísimas y usadas cada día. Pero adviertan que lo muy notorio para unos puede no serlo para otros; y por lo mismo la autoridad, que acaso holgaría para los primeros, no está demás para los segundos. La palabra BELARRI, por ejemplo, es conocidísima en B y G y no necesita sanción para los que hablan estos dialectos; pero se hace necesario indicar á qué dialectos pertenece, para que los demás sepan cuál es la variante de su BEGARRI, BEHARRI, etc.

#### V. COLABORADORES

Una vez constituido el armazón, por decirlo así, del diccionario, quise reunir el mayor número que podía de sinónimos y variantes, sin descuidar por ello la lectura de obras y pesquisa de voces á mí desconocidas; y al efecto promoví reuniones dominicales de honrados artesanos, bizkainos y guipuzkoanos en su mayoría, con algún nabarro que otro. Dispensarán los lectores un desahogo de cariño paternal al hacer constar que esto se hacía en la casa num. 10 de la calle de Jardines, en Bilbao, donde casi á un tiempo se fundaron una escuela para niños, un teatrillo que llamamos EUSKALDUN BILTOKIA, la revista EUSKALZALE y esta rústica academia, que duró dos años y medio. Poco después la trasladé al asilo de las Hermanitas de los Pobres: ciegos, tullidos sobre sillones de ruedas,... de todo hubo allí, menos sordos y mudos, naturalmente; ¡¡ y qué almas tan nobles !! Más tarde pasé dos tem-

poradas de verano en San Sebastian, trabajando toda la mañana con asiladas de la casa de Beneficencia, á la tarde con asiladas de las Hermanitas de los Pobres y al anochechar entre pescadores. Los nombres de los que más sobresalían entre esta honrada gente figurarán entre los de los colaboradores. Desgraciadamente he perdido el apunte de las asiladas de San Sebastian. Las más distinguidas de entre ellas eran una de Lezaka, una de Etsarri-Aranaz, una de Oyarzun, una de Orio y una de Berástlegui.

Pasé luego corta temporada en Otšagabia (valle de Salazar), haciendo estndios sobre el roncalés y la variedad salacena del BN. Promoví á continuación tres nuevas reuniones: una en Bilbao, formada de cuatro individuos, del sacerdote baztanés Sr. Gorosurreta, del sacerdote markinés Sr. Maguregui; Erkiaga, labrador de Izpaster, y un pastor de Mondragón, Iturbe. La segunda la formé en Ligi, junto á Atarratze en la Soule; y la constituían dos representantes del dialecto suletino, dos del labortano, uno del roncalés, uno de la variedad salacena del BN, tres de otras variedades del mismo dialecto, sin contar los supernumerarios. La tercera y última reunión fué la constituida en Bilbao por cinco personas: una anciana guernikesa, una roncalesa, un guipuzkoano, un labortano y un octogenario del valle de Orozko.

Hé aquí los nombres de todos mis colaboradores por orden dialectal y designando, al lado del apellido, el pueblo de que cada cual procede.

*Alto Nabarro.* — Echarri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta y Goyeneche del valle del Baztán; varias ancianas de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pescador de Fuenterrabía.

*Bizkaino.* — Mi madre y un asilado, de Mundaka; Arrese, de Otšandiano; Maguregui y Zuriarrain, y un anciano asilado, de Markina; Iturbe, de Mondragón; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia y Zamarripa, de Tšorrierri; Polonia Intšanrrandieta, de Urduliz; Arrupe, de Ereño; María Andresa Anakabe, asilada, de Ondarroa; Garitaonandia, de Durango; María Bilbao, asilada, de Orozko; Vicenta Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustinza, de Mañaria; pescadores de Bermeo, Lekeitio y Ondarroa; varios artesanos de diversos pueblos.

*Bajo Nabarro.* — Constantin y Lako, de Dona-

*pés de toute nature, sauf, naturellement, les sourds et les muets, et quelles nobles âmes!! Plus tard, je passai deux étés à Saint-Sébastien, travaillant toute la matinée avec les hospitalisées de la maison de Bienfaisance, l'après-midi avec celles des Petites Sœurs des Pauvres, et le soir en compagnie des pêcheurs. Les noms de ceux qui se sont distingués le plus prendront rang parmi ceux des collaborateurs. Malheureusement j'ai perdu la note des hospitalisées de Saint-Sébastien. Les plus remarquables d'entre elles étaient une femme de Lezaka, une de Etsarri-Aranaz, une de Oyarzun, une de Orio et une de Berastegui.*

*Je fis alors un séjour de courte durée à Otšagabia (vallée de Salazar), me livrant à des études sur le R et la variété salazaraise du BN. J'organisai ensuite trois nouvelles réunions: la première à Bilbao, composée de quatre personnes, du prêtre baztanais M. Gorosurreta, du prêtre markinés M. Maguregui; de Erkiaga, fermier de Izpaster, et d'un pâtre de Mondragon, Iturbe. La deuxième fut formée à Licq, près de Tardets, dans la Soule; elle était constituée par deux représentants du dialecte souletin, deux du labourdin, un du roncalais, un de la variété salazaraise du BN, trois d'autres variétés du même dialecte, sans compter les surnuméraires. La troisième et dernière réunion eut lieu à Bilbao; elle était composée de cinq personnes, d'une vieille femme de Guernika, d'une Roncalaise, d'une Guipuscoane, d'un Labourdin et d'un octogénaire de la vallée d'Orozko.*

*Voici les noms de tous mes collaborateurs par ordre dialectal, avec l'indication, à côté de leur nom respectif, du lieu d'où chacun est originaire:*

*Haut-Navarrais.* — Echarri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta et Goyeneche, de la vallée de Baztan; plusieurs vieilles femmes de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pêcheur de Fontarabie.

*Biscayen.* — Ma mère et un hospitalisé, de Mundaka; Arrese, de Otšandiano; Maguregui, Zuriarrain et un vieillard hospitalisé, de Markina; Iturbe, de Mondragon; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia et Zamarripa, de Tšorrierri; Polonia Intšaurrandieta, de Urduliz; Arrupe, de Ereño; Marie-Andrée Anakabe, hospitalisée, de Ondarroa; Garitaonandia, de Durango; Marie Bilbao, hospitalisée, de Orozko; Vincente Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustinza, de Mañaria; des pêcheurs de Bermeo, de Lekeitio et d'Ondarroa; différents ouvriers de localités diverses.

*Bas-Navarrais.* — Constantin et Lako, de Saint-

*Jean-le-Vieux; Françoise Fano, de la vallée de Salazar; Uhart, curé de Ligi, des Aldudes; une vieille femme de Mixe; une autre de Baigorri; le docteur Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpelette; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.*

*Guipuscoan. — Iriondo, prêtre, de Alegria; Mujika<sup>1</sup>, de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; divers pêcheurs de Zumaya et de Saint-Sébastien; Apalategui, de Saint-Sébastien; Mujica, de Ormaiztegui; de vieilles femmes de différents endroits.*

*Labourdin. — Landerretche, prêtre, de Biriatu, longtemps en résidence à Guéthary; Kurutseta, mendiant, de Saint-Péc; le docteur Durriaburu, de Mouguerre, habitant de Saint-Péc; Martikorena, de Ainhoa; de vieilles femmes de Ciboure.*

*Roncalais. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, qui fut aussi consultant du prince Bonaparte; Vincente Garde, de Uztarroz.*

*Souletin. — Le docteur Constantin, de Tardets; Eskapil, de Ligi; Sallaberry, de Mauléon; Alexis Duque, de Sainte-Engrâce.*

*Je ne voudrais oublier aucun de mes collaborateurs, même de moyenne importance. De ces colonnes je leur adresse à tous mes remerciements pour leur aide chaleureuse. Je dois faire une mention spéciale du poète français M. Louis Chollet, un des correcteurs et collaborateurs de cette maison Mame, dont l'intelligente et active coopération se révèle particulièrement à travers la richesse du lexique français que le lecteur observera dans les traductions et dans la précision que sa plume a ajoutée aux ébauches de la mienne.*

*Malgré une collaboration si nombreuse, tant de voyages et tant de brouillons (je possède cinq éditions manuscrites de cet ouvrage, la troisième et la cinquième presque entières, par l'intermédiaire de copistes); malgré tout cela, j'ai la conviction qu'une foule de mots et de variantes sont encore à recueillir; que plus d'un de ceux que j'ai glanés nécessiteront quelque correction, et qu'il se trouvera une infinité de mots, notés comme usuels dans trois endroits, qui le sont en six ou davantage. Voilà pourquoi je demande à mes collaborateurs actuels, et à tous ceux qui éprouvent de l'affection pour cette belle et riche langue, de m'adresser toutes les corrections et additions qu'ils estimeront convenables, en notant soigneusement le dialecte et la localité où celles-ci sont usitées. Pendant que la deuxième et la troisième*

<sup>1</sup> Les noms des personnes illettrées sont imprimés d'après les exigences de la langue; les autres l'ont été selon la manière d'écrire de chacun.

*zaharre; Francisca Fano, del valle de Salazar; Uhart, cura de Ligi, de las Aldudes; una anciana de Amikuse; otra de Baigorri; el Dr Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpeleta; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.*

*Guipuzkoano. — Iriondo, presbítero, de Alegria; Mujika<sup>1</sup>, de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; varios pescadores de Zumaya y San Sebastián; Apalategui, de San Sebastián; Mujica, de Ormaiztegui; ancianas de diversos pueblos.*

*Labortano. — Landerretche, presbítero, de Biriatu, residente largo tiempo en Guetari; Kurutseta, mendigo, de Senpere; el Dr Durriaburu, de Mugerre, vecino de Senpere; Martikorena, de Ainhoa; ancianas de Ziburu.*

*Roncalés. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, que fué también consultor del príncipe Bonaparte; Vicenta Garde, de Uztarroz.*

*Suletino. — El Dr. Constantin, de Atarratze; Ezkapil, de Ligi; Sallaberry, de Mauléon; Alejo Duque, de Dona Garazi (Santa Engracia).*

No quisiera dejar de citar el nombre de ningún colaborador de siquiera mediana importancia. A todos ellos les doy gracias desde estas columnas por su valiosa ayuda. Debo hacer mención especial del poeta francés M. Louis Chollet, uno de los correctores y colaboradores de esta casa de Mame, cuya inteligente y activa cooperación se nota especialmente en la riqueza del léxico francés que notará el lector en las traducciones y en la precisión que su pluma ha añadido á los esbozos de la mía.

A pesar de tanta colaboración, tanto viaje y tanto borrador (cinco ediciones manuscritas llevo hechas de esta obra; la tercera y quinta, casi en su totalidad, valiéndome de amanuenses); á pesar de todo esto, tengo la convicción de que habrán quedado muchas palabras y variantes por recoger y que más de una de las recogidas necesitarán alguna corrección; y que habrá infinidad de voces anotadas como usuales en tres pueblos, cuando se usan en seis ó más. Por esta razón ruego á mis colaboradores de hasta ahora, y á todos cuantos sientan cariño por esta hermosa y opulenta lengua, me envíen todas cuantas adiciones y correcciones estimen convenientes, anotando cuidadosamente el dialecto y pueblo en que se usan. Mientras salen á luz la segunda y tercera parte de la obra, habrá tiempo de ordenar

<sup>1</sup> Los apellidos de personas que no escriben, van transcritos en conformidad á las exigencias de la lengua; en los demás se ha procurado respetar el gusto de su dueño.

todas estas indicaciones y al final de ella, tal vez con la Introducción, se publicará, Dios mediante, el primer apéndice.

## VI. DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS

Sería injusto no citar á colaboradores muertos, háyanse ó no impreso sus obras. Con grandísimo sentimiento he tenido que dejar á un lado el Diccionario trilingüe del gran vascofilo Larramendi, porque viendo que había un sinnúmero de voces debidas á su fecunda pluma, no sabía cuáles eran las populares y cuáles las elaboradas. Muchas he visto confirmadas por el pueblo y las he incluido en la obra. A la futura Academia le corresponderá, sin duda, la tarea de analizar sus propias palabras. Al hablar del neologismo en el párrafo XI, se verá por qué no he podido dar cabida aquí á ninguna de estas últimas. De algo me ha servido el Diccionario de Aizkibel en lo que tiene de personal, que es una pequeña parte de la obra; siendo el resto copia del Diccionario trilingüe. No he podido sacar provecho alguno de las obras de Fabre y Novia de Salcedo, porque les faltaba lo que tiene Aizkibel en su trabajo. He podido sacar algun partido del Diccionario vasco-francés del benemérito vascofilo holandés Van Eys. Las voces que en su obra aparecen como lahortanas son del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau. De los Vocabularios impresos el más útil me ha sido el de Salaberry, luego los de Araquistain, Gèze y Moguel.

## VII. MANUSCRITOS

Mucha más ayuda me han suministrado los manuscritos. Debo citar en primer término el Diccionario vasco-francés del insigne é incansable vascofilo capitán Duvoisin. Su obra, monumento de paciencia, fué copiada por el laborioso é inteligente presbítero Sr. Daranatz; el cual ha llevado su amor á la lengua, y al que esto escribe, á tal punto que, no contento con prestarme su trabajo, ha tenido la paciencia de leer en Bayona, al mismo tiempo que leía yo en Tours, la tercera prueba de todos los pliegos de la primera parte de esta obra. Al Dr Larrieu deho el favor de disponer de una copia del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, y al capitán Darricarrère, autor de otro copioso Diccionario vasco-francés, inédito aun casi en su totalidad, le soy deudor de la copia de las letras A,

*partie verront le jour, on aura le temps nécessaire de classer toutes ces indications, et, à la fin de cette troisième partie, peut-être avec l'Introduction, on publiera, Dieu aidant, le premier appendice.*

## VI. DICTIONNAIRES ET VOCABULAIRES

*Il serait injuste de ne pas citer les collaborateurs morts, que leurs ouvrages aient été ou non imprimés. Je regrette vivement d'avoir dû laisser de côté le Dictionnaire trilingue du grand bascofile Larramendi, pour la raison que, devant le nombre incalculable de vocables dus à sa plume féconde, j'ignorais ceux qu'il avait empruntés au peuple et ceux qu'il avait élaborés. J'en ai vu plusieurs confirmés par le vulgaire, et ils ont été intercalés dans cet ouvrage. Je laisse à la future Académie la tâche d'analyser les mots qui lui appartiennent en propre. Au paragraphe XI, en parlant des néologismes, on saura pourquoi je n'ai pu réserver une place à aucun de ces derniers. J'ai eu quelque peu recours au Dictionnaire d'Aizkibel, en ce qu'il a de personnel, ce qui constitue une infime partie de l'ouvrage, le reste étant copié sur le Dictionnaire trilingue. Les œuvres de Fabre et de Novia de Salcedo ne m'ont été d'aucun profit, parce qu'il leur manque ce que Aizkibel possède dans son ouvrage. J'ai pu tirer parti du Dictionnaire basque-français du méritant bascofile hollandais Van Eys. Les mots qui dans son livre figurent comme labourdins viennent du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau. Des Vocabulaires imprimés, celui de Salaberry m'a rendu le plus de services, ensuite ceux d'Araquistain, de Gèze et de Moguel.*

## VII. MANUSCRITS

*Les manuscrits m'ont été d'un plus grand secours. Je dois citer en premier lieu le Dictionnaire basque-français de l'insigne et infatigable bascofile le capitaine Duvoisin. Son œuvre, monument de patience, a été copiée par M. l'abbé Daranatz. Ce laborieux et intelligent prêtre a poussé son amour pour la langue, et aussi pour l'auteur de ces lignes, jusqu'à, non content de me confier son travail, avoir la patience de lire à Bayonne, pendant que je m'en acquittais à Tours, le « bon à tirer » de toutes les feuilles de la première partie de cet ouvrage. Je dois au docteur Larrieu la faveur de posséder une copie du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau, et au capitaine Darricarrère, auteur d'un autre copieux Dictionnaire basque-français, presque inédit dans sa totalité, je suis redevable de la copie*



des lettres A, B et de quelques pages du C, qui manquaient à l'exemplaire précédent.

Un troisième dictionnaire manuscrit de valeur, qui malheureusement n'est pas parvenu jusqu'à moi, m'avait été expédié par le Père Joannateguy. Les Pères Jésuites de Loyola me communiquèrent ensuite le ms de Aizpitarte qu'ils possèdent dans leurs archives, et dont je ne pus profiter, Aizkibel l'ayant déjà utilisé. Les Pères Franciscains de Zarauz me prêtèrent obligeamment le Vocabulaire ms de Añibarro, qui est désigné dans ce livre « ms-Zar ». L'ouvrage noté sous l'abréviation de « ms-Ots » est un autre Vocabulaire anonyme (dû, je crois, au Père Zabala), et que m'offrit gracieusement M. le curé de Otsandiano. J'ai relevé les nombreuses et très intéressantes notes de M. Francisco Segura de Oñate et quelques notes marginales de Arrue, instituteur à Zarauz, au Dictionnaire de Larramendi. Je n'ai pas tiré sensible profit du Dictionnaire ms de Lécluse, qui existe à Pau.

Dans un voyage à Paris au mois de janvier 1904, à la veille de commencer la publication de cet ouvrage, j'eus la bonne fortune de découvrir, à la Bibliothèque Nationale, les mss suivants : une collection anonyme de fables, œuvre assurément due à la plume élégante du Fr. Jean-Mathieu de Zabala, cité ci-dessus, auteur du Verbo regular vascongado. Cette collection se compose de trente-cinq fables; l'une d'elles, la dernière, est indubitablement postérieure à la note précédente. Au bas de onze de ces fables, le compilateur a mis le mot MOGUELENA, « de Moguel; » ce sont les fables III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII et XXXV. Au bas de la fable XXI, il y a SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Comme signature de la fable XXXV, on lit : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

La Bibliothèque Nationale doit ce manuscrit à la générosité du très distingué et savant Antoine d'Abbadie, à qui il avait été offert par un M. Palex, si l'on s'en rapporte à une note marginale de la page 5, dans laquelle il est dit : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

Le deuxième manuscrit que j'ai copié à la Bibliothèque Nationale de Paris fut les additions autographes de Oihenart au Dictionnaire ms de Silvain Pouvreau. Le troisième a été la liste des mss de la bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte. Après informations prises concernant l'endroit où cette collection était conservée, j'obtins de la veuve de l'illustre prince la permission de prendre des copies, et je partis pour Londres au commencement d'avril de la même année. Là j'eus l'heureuse chance, non

B y unas páginas de la C, que faltaban al ejemplar precedente.

Un tercer diccionario manuscrito de importancia me envió por correo el P. Joannateguy, que desgraciadamente no llegó á mis manos. Facilitáronme luego los PP. Jesuitas de Loyola el ms de Aizpitarte, que obra en su archivo; del cual no pude sacar provecho, pues ya se había hecho cargo de él Aizkibel. Los PP. Franciscanos de Zarauz me prestaron el Vocabulario ms de Añibarro, que figura en esta obra como « ms-Zar ». La obra que figura con la abreviatura de « ms-Ots » es otro Vocabulario anónimo (debido, creo, al P. Zabala), que me lo regaló el Sr. cura de Otsandiano. Copié los numerosos é interesantes apuntes de D. Francisco Segura de Oñate y algunas notas marginales de Arrue, maestro de Zarauz, al Dictionnaire de Larramendi. No he sacado casi provecho alguno del Dictionnaire ms de Lécluse, existente en Pau.

Estando en París el mes de enero de 1904, en vísperas de comenzar la publicación de esta obra, tuve la fortuna de encontrar en la Biblioteca Nacional los siguientes mss : una colección anónima de fábulas, producción seguramente de la castiza pluma del ya citado Fr. Juan Mateo de Zabala, autor del Verbo regular vascongado. Esta colección se compone de treinta y cinco fábulas; una de ellas, la última, indudablemente posterior á la nota precedente. Al pié de once de estas fábulas pone el compilador la palabra MOGUELENA, « de Moguel; » que son las fábulas III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII y XXXV. Al pié de la fábula XXI, dice SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Como firma de la fábula XXXV, se lee : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

Fué á parar á la Biblioteca Nacional como un regalo del sabio patricio Antoine d'Abbadie; al cual se lo había dado un M. Palex, según consta de una nota puesta al margen de la pag. 5, que dice así : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

El segundo manuscrito que copié en la Biblioteca Nacional de París fueron adiciones autógrafas de Oihenart al Dictionnaire ms de Silvain Pouvreau. El tercero fué la lista de los mss de la biblioteca del príncipe L. L. Bonaparte. Indagué el lugar en que se guardaba esta colección y previa licencia de la viuda del egregio príncipe, de sacar copias, me trasladé á Londres á principios de abril de mismo año. Allí felizmente llegué, no solo á descubrir curiosas locuciones y palabras, sino también á conseguir,

por mediación del Excelentísimo Señor duque de Mandas, embajador entonces de España en Inglaterra, que esta preciosa colección pasara á manos de nuestras Diputaciones. Debo á la Excelentísima Diputación de Guipuzkoa el favor de poder leer á toda mi satisfacción la Biblia, traducción de Uriarte, inédita en su mayor parte.

### VIII. ARCAISMO

Ninguna de las voces anticuadas que he podido exhumar he desechado; pues todas ellas tienen perfecto derecho á ser admitidas en esta obra y á ser empleadas, por lo ménos en literatura; porque no habiendo vivido literariamente (pues en este concepto somos de ayer), puede decirse que no han muerto. Con razón, si no mayor, siquiera más clara, se ha de hacer esto con voces anticuadas en uno ó varios dialectos, siempre que no hayan sido sustituidas por otras genuinas. No es difícil demostrar que la voz ERI ó ERHI, « dedo, » usual en los dialectos orientales, está anticuada en B y G; pues existen en estos dialectos actualmente compuestos suyos, como ERPE y ERPURU; mas no estamos obligados á admitirla, pues ha sido sustituida por ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Las palabras AIZTO, « cuchillo; » ARNARI, « fruto; » ATZE, « árbol; » ISUN, « multa; » DOMU, « capital, cantidad de dinero; » OSKI, « zapato; » ULERTU, « entender, comprender; » ENDA, « raza, » etc. etc., que no han sido sustituidas por otras castizas, preciso es que del dialecto correspondiente en que viven se extiendan á toda la lengua.

### IX. BARBARISMO

En cuanto á las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como ELIZA, « iglesia; » LEGE, « ley; » ERREGE, « rey; » LIBURU, « libro; » MEZA, « misa, » etc.

Estas voces y todas las del mismo género irán acompañadas de dos signos de interrogación puestos entre paréntesis. Las voces de cuyo extraño origen no tuviese completa certidumbre, irán acompañadas de un solo signo de interrogación. No sé si habrá en el mundo oídos tan delicados como los nuestros para esta clase de palabras. Cualidad es esta que si por un lado debe lisonjearnos, por el lado práctico tal vez tenga más de censurable que de laudable, por lo ménos llevada al extremo. La altivez,

*seulement de découvrir des locutions et des mots curieux, mais d'obtenir, grâce à la médiation de Son Excellence Monseigneur le duc de Mandas, alors ambassadeur d'Espagne en Angleterre, que cette précieuse collection passât dans les mains de nos Députations. Je dois à l'honorable Députation de Guipuscoa la faveur de pouvoir lire à mon aise la Bible, traduction de Uriarte, inédite en grande partie.*

### VIII. ARCHAÏSMES

*Aucun des mots anciens que j'ai réussi à exhumer n'a été rejeté; car ils ont tous parfaitement le droit d'être admis dans cet ouvrage et d'être employés, du moins, en littérature. N'ayant pas vécu littérairement (puisque nous datons d'hier sur ce point), on peut dire qu'ils ne sont pas morts. A plus forte raison, évidemment, on doit agir de même avec les mots vieillis dans un ou plusieurs dialectes, à moins qu'on ne leur ait substitué d'autres termes indigènes. Il n'est pas difficile de démontrer que le mot ERI ou ERHI, « doigt, » usuel dans les dialectes orientaux, était vieilli en B et G, car actuellement ces dialectes possèdent quelques-uns de ses composés comme ERPE et ERPURU; mais nous ne sommes pas obligés de l'admettre, puisqu'il a été remplacé par ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Les mots AIZTO, « couteau; » ARNARI, « fruit; » ATZE, « arbre; » ISUN, « amende; » DOMU, « capital, quantité d'argent; » OSKI, « soulier; » ULERTU, « entendre, comprendre; » ENDA, « race, » etc. etc.; tous ces mots, qui n'ont pas cédé la place à d'autres plus corrects, devront, du dialecte correspondant dans lequel ils vivent, s'étendre à toute la langue.*

### IX. BARBARISMES

*Quant aux termes exotiques, j'ai adopté ceux qui ne possèdent pas d'équivalent pur, et qui ont acquis droit de naturalisation dans notre langue, comme ELIZA, « église; » LEGE, « loi; » ERREGE, « roi; » LIBURU, « livre; » MEZA, « messe, » etc.*

*Ces mots et tous ceux de la même provenance seront accompagnés de deux points d'interrogation entre parenthèses. Ceux dont l'origine étrangère n'est pas certaine sont suivis d'un seul point d'interrogation. J'ignore s'il y a dans le monde des oreilles aussi délicates que les nôtres pour cette espèce de vocables. Voici une qualité qui, si d'un côté elle doit nous flatter, à un autre point de vue pratique est peut-être plus blâmable que louable, du moins portée à l'exagération. L'arrogance convient mal à chacun,*

mais elle choque plus dans le gueuz que dans le riche; c'est pourquoi il est peu conforme au sens commun de montrer dans notre pénurie littéraire des délicatesses de hidalgo, en l'appauvrissant quotidiennement par le désir de ne pas frayer avec le vulgaire, quand des langues comme l'allemand, qui unissent à leur haut lignage une vie exubérante et une féconde littérature, possèdent dans leur dictionnaire des vocables d'origine étrangère.

L'extrême opposé, outre qu'il est critiquable, est ridicule, fastidieux et directement attentatoire au prestige de la langue.

Que l'on juge de cette définition du saint nom de Dieu, extraite littéralement, et sans modification d'orthographe, du Catéchisme du Père Astete, traduction guipuscoane perpétrée par quelqu'un dont le meilleur ouvrage fut de cacher son nom: JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTEA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

Le passage suivant est également tiré du Catéchisme espagnol du Père Astete, p. 63, traduit dans trois dialectes basques (l'aezkoan, le salazarais et le roncalais), par MM. Elizondo, Sempere et Hualde, et publié aux frais du prince L.-L. Bonaparte:

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.  
 AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.  
 LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.  
 GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.  
 INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.  
 PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

Pourquoi une traduction, puisque cela est la traduction de soi-même? Pour ce genre de versions, le proverbe italien Traduttore, traduttore ne semble pas trop dur. Il est bon de remarquer que les sept péchés capitaux, aussi bien que leurs vertus opposées, ont chacun leur propre terme, non créé par les néologistes. Ignore le but que l'illustre prince se proposait en publiant de telles choses.

Parmi mes collaborateurs de Ligi se trouvait un mendiant, qui ne savait que le basque, outre quelques mots et une ou deux phrases de français; il n'avait donc pas évidemment assez d'instruction pour distinguer, entre les termes qu'il nous fournissait, les mots purement basques et les mots étrangers. Nous n'avons pas été étonnés de l'entendre un jour nous révéler solennellement qu'à Saint-Pée « trottoir » se dit TROTOARRA, et un autre jour, interrogé sur le fil de fer, nous déclarer que son nom était FILDEFERRA. Des vocables semblables sont arrivés par centaines à mes oreilles de guetteur de la langue; mais naturellement ils sont restés où ils doivent rester.

si en todos cae mal, choca más en el pobre que en el rico; siendo por lo mismo nada conforme al sentido común que en nuestra penuria literaria mostremos remilgos de hidalgo, desmedrando cada día por el prurito de no alternar con plebeyos, cuando lenguas que á su alcurnia unen exhuberante vida y asombrosa literatura, como es la alemana, cuentan en su diccionario voces de extraña procedencia.

El extremo opuesto, sobre ser censurable, es ridiculo, enojoso y directamente atentatorio al prestigio de la lengua.

Júzuese de esta definición del santo nombre de Dios, extraída literalmente, y sin cambio de ortografía, del Catecismo del P. Astete, traducción guipuzkoana perpetrada por uno que lo mejor que hizo fué ocultar su nombre: JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTEA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

El siguiente pasaje está también extraído del Catecismo español del P. Astete, pag. 63, traducido á tres dialectos vascos (el aezkoano, el salacenco y el roncalés) por los Sres Elizondo, Sempere y Hualde y publicado á expensas del príncipe L. L. Bonaparte:

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.  
 AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.  
 LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.  
 GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.  
 INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.  
 PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

¿Para qué la traducción, si ello es traducción de sí mismo? Para este género de versiones no parece demasiado duro aquel proverbio italiano: Traduttore, traduttore. Es de advertir que tanto los siete pecados capitales como sus virtudes contrarias tienen cada cual su nombre castizo, no inventado por neologistas. Ignoro el fin que se propuso el benemérito príncipe al publicar estas cosas.

Había entre mis consultores de Ligi uno, el mendigo, que no sabía más que vascuence y unas cuantas palabras y alguna que otra frase en francés; y no tenía, claro está, la suficiente instrucción para distinguir, de las voces que nos daba, cuáles eran vascas puras y cuáles extrañas. No nos llamó la atención, á no ser la solemnidad que empleó al efecto, que un día nos revelara que en Senpere « acera » se dice TROTOARRA (trottoir, fr.), y otro día, preguntado por el « alambre », contestara que su nombre era FILDEFERRA (fil de fer, fr.). Voces así han llegado á cientos á mis oídos de acechador del idioma; pero naturalmente han quedado donde deben quedar.

## X. ¿RICO Ó POBRE?

Hubo un sabio que, fantaseando sobre la lengua primitiva, llegó á asentar: 1º que debió de tener millones de palabras; 2º que aquella lengua fué el vascuence. Una publicación periódica de Bilbao, hacia el año 1895, sacó en consecuencia de estas premisas que las palabras del vascuence llegan á millones (y los cifraba, expresando hasta las centenas y unidades). Esta cifra paseó triunfante las columnas de gran parte de la prensa española. Bastante antes de esa fecha, Sayce, lingüista inglés, valiéndose de otras fantasías del Sr. conde de Charencey, dedujo que casi todo el Diccionario vasco está tomado indudablemente del español ó del francés<sup>1</sup>. El Sr. conde enumeró para esto una por una las palabras del Vocabulario de Salaberry, tachó de extrangeras las palabras que lo eran y las que no lo eran fueron sometidas á cierta operación de maznaje, en la cual es maestro; y en poco estuvo que de millonarios no bajáramos hasta el déficit. SENAR, «marido,» según el Sr. conde, viene de «señor»; BEI, «vaca,» de «buey». Yo no quisiera quitarle nada del mérito de su obra; antes bien vería con gusto que hasta le fuese otorgado el privilegio de invención en estos ejercicios; pero si el Sr. de Charencey cotejara su obra con las de muchos que se dedican entre nosotros á maznar etimologías, fácil es que los tuviera por lo ménos como dignos colegas, si no como maestros. Hay una sola diferencia entre estos y él, y es que el Sr. conde mazna y soba la lengua hacia fuera y los nuestros la maznan y la soban hacia dentro. Puede estar seguro de encontrar aquí más de docena y media de especialistas capaces de probarle, si él se dignase prestarles por cinco minutos su nombre y dos ó tres más de su línea materna, provistos de unas cuantas RR, que el Sr. de Charencey nació en Arrigorriaga, junto á Bilbao, y que en su infancia tenía su familia un criado llamado, sin duda por elegante contracción, Renzo; y si no llegase á ver además (con la evidencia de BEI = buey — u, SENAR = señor + a — o) cuál fue su casa solariega, esto no sería por falta de puños y aliento en los maznadores, sino sencillamente por defecto de materiales, por no tener á mano otros cuantos nombres de su linajuda familia. Cada país tiene su especialidad: Norte América es fecundísima en curanderos que maznan miembros de reumáticos; el país vasco produce (puede venir á verlo) sin número de curande-

## X. RICHE OU PAUVRE?

*Il se trouva un savant qui, dans ses variations sur la langue primitive, en vint à affirmer: 1º qu'elle devait posséder des millions de mots; 2º que cette langue fut le basque. Vers 1895, une publication périodique de Bilbao conclut, de ces prémisses, que les mots basques atteignaient des millions (et elle les chiffrait jusqu'aux centaines et aux unités). Ce chiffre prit triomphalement possession d'une grande partie des journaux espagnols. Quelque temps avant cette date, Sayce, linguiste anglais, déduisit d'autres fantaisies du comte de Charencey et assura que presque tout le Dictionnaire basque était tiré indubitablement de l'espagnol et du français<sup>1</sup>. Dans ce but, M. de Charencey énuméra un par un les mots du Vocabulaire de Salaberry; il biffa ceux dont l'origine exotique était certaine, et ceux qui n'étaient pas étrangers furent soumis à une certaine opération de massage, dans laquelle il excelle; et il advint bientôt que de millionnaires que nous étions, nous faillimes descendre jusqu'au déficit. SENAR, «mari,» d'après M. de Charencey, vient de l'esp. señor, «monsieur»; BEI, «vache,» de l'esp. buey, «bœuf.» Je ne voudrais enlever aucun mérite à son œuvre; je verrais même avec joie qu'on lui octroyât le brevet d'invention en de tels exercices; mais si M. de Charencey comparait son travail avec ceux d'un grand nombre qui parmi nous se livrent au «massage» des étymologies, il est probable qu'il se trouverait du moins en compagnie de dignes collègues, sinon de maîtres. Il n'existe qu'une seule différence entre eux et lui: c'est que M. le comte masse et racle la langue en dehors, tandis que les nôtres exécutent le même exercice en dedans. Il peut être assuré de rencontrer ici plus d'une douzaine et demie de spécialistes capables de lui prouver, s'il veut bien daigner leur prêter cinq minutes son nom et celui de deux ou trois autres de sa lignée maternelle pourvus d'un certain nombre de RR, que M. de Charencey naquit à Arrigorriaga, près de Bilbao, et que dans son jeune âge sa famille possédait un domestique appelé, sans doute par élégante contraction, Renzo; et si l'on ne parvient pas, en outre, à découvrir (avec l'évidence de BEI = buey — u, SENAR = señor + a — o) quelle fut sa maison ancestrale, ce ne serait pas faute de coups de poing et manque de souffle parmi les masseurs, mais simplement parce qu'ils manquent de matériaux et n'ont pas sous la main d'autres noms de sa noble ascen-*

<sup>1</sup> «The larger part of the dictionary is indeed derived from spanish or french.» (*The principles of comparative philology*, 2º ed., p. 23.)

<sup>1</sup> «The larger part of the dictionary is indeed derived from spanish or french.» (*The principles of comparative philology*, 2º édition, p. 23.)

dance. Chaque pays a sa spécialité : les États-Unis abondent en empiriques qui massent les membres des rhumatisants; le pays basque produit (il peut venir s'en rendre compte) un grand nombre d'empiriques qui massent les mots et ne font pleurer personne. M. Vinson<sup>1</sup> croit également que « le vocabulaire de la langue basque est fort pauvre, bien qu'il soit encore, avoue-t-il, imparfaitement connu ».

Je n'ai pas poussé la curiosité jusqu'à compter les mots de ce Dictionnaire, et je n'en puis garantir le nombre, pas même à deux ou trois mille près; mais d'ores et déjà je puis assurer qu'il en manque beaucoup à recueillir, et qu'il eût été aisé, sans recourir aux néologismes, d'en ajouter autant que le texte en contient.

Voici la preuve, ou plutôt un exemple, de cette dernière assertion. Ceux qui connaissent bien le basque peuvent se rendre compte de la signification, très difficile à exprimer dans une langue étrangère, de ce fragment d'une oraison inédite à la sainte Vierge : AMA LAZTANA... ZEUTARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « Mère aimée, ... faites-moi votre partisan, faites que je vous appartienne, faites que j'arrive à vous. » Le suffixe verbal -TU est un des plus féconds qui se puisse concevoir dans une langue. Avec la même spontanéité que procèdent de ZEU ces trois mots significatifs ZEUTARTU, ZEURETU et ZEUGANDU, il peut en germer des milliers et des milliers, aussi bien de ce suffixe que des autres particules très fécondes de notre langue. Si des hommes instruits et intelligents, l'esprit toujours saturé de leur langue, se consacraient à vivifier notre pauvre littérature, le basque serait en linguistique ce que sont en agriculture les terres vierges de l'Amérique : la profondeur et la qualité excellente du sol, favorisées par son inactivité séculaire, récompenseraient le travail du pionnier par une exubérante et luxuriante végétation.

#### XI. NÉOLOGISMES

Je me suis refusé également à présenter des mots nouveaux de qui que ce soit, quoique le besoin s'en fasse sentir, car il n'existe pas encore d'autorité pour les implanter. Longtemps j'ai caressé l'idée de publier, en appendice au Dictionnaire ou au bas de chaque page, en caractères plus petits, les termes nouveaux que j'avais recueillis de divers côtés. Je demandai pour ce travail la collection du regretté bascophile Arana-Goiri.

Par la suite, bien que systématiquement j'étude

<sup>1</sup> Grande Encyclopédie, vol. V, p. 613, 1<sup>re</sup> col.

ros que mazzan palabras y á nadie hacen llorar. También M. Vinson<sup>1</sup> cree « que el vocabulario (del vascuence) es muy pobre », y confiesa que es muy imperfectamente conocido.

No he tenido la curiosidad de contar las palabras de este diccionario y no puedo asegurar cuántas son, ni siquiera con dos ó tres mil de aproximación; pero desde luego se puede asegurar que faltan no pocas por recoger, habiéndose podido añadir, sin recurrir al neologismo, por lo ménos tantas como contiene el texto.

He aquí la prueba ó más bien una muestra de esta última aserción. Los que poseen bien el vascuence pueden hacerse cargo de la significación, muy difícil de expresar en lengua extraña, de este trozo de oración inédita á la Santísima Virgen : AMA LAZTANA... ZEUTARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « Madre amada, ... hacedme partidario vuestro, haced que yo sea de vos, haced que yo llegue á vos. » El sufijo verbal -TU es uno de los más fecundos que pueden concebirse en lengua alguna. Con la misma espontaneidad que brotan de ZEU estas tres significativas palabras ZEUTARTU, ZEURETU y ZEUGANDU, pueden brotar millares y millares tanto de este sufijo como de otras partículas fecundísimas de nuestra lengua. Si hombres de ilustración é ingenio se dedicaran á dar vida á nuestra pobre literatura, pero teniendo siempre su inteligencia saturada de su propia lengua, el vascuence sería en lingüística lo que son en agricultura las tierras vírgenes de América : la profundidad y calidad excelente del suelo, favorecidas por su secular improductividad, premiarían el trabajo del cultivador con una vegetación primorosa y exhuberante.

#### XI. NEOLOGISMO

No he querido exponer palabras nuevas de nadie, á pesar de haber mucha necesidad; pues todavía no hay autoridad para implantarlas. Largo tiempo acaricié la idea de publicar en apéndice al Dictionnaire ó al pie de cada página, con letra más menuda, voces nuevas que recogía de diversas fuentes. Pedí para esta obra su colección al malogrado vascófilo Arana-Goiri.

Luego, por más que rehuyo por sistema la tarea,

<sup>1</sup> Grande Encyclopédie, vol. V, p. 613, 1<sup>re</sup> col.

obligado por la necesidad, creé una larga serie de palabras, prefiriendo en igualdad de circunstancias las voces cortas á las largas, y aquellas cuya raíz es común á las que tienen su raíz en un dialecto; las suaves y agradables á las ásperas, á no tratarse de voces onomatopéyicas; ateniéndome, en lo que tiene de compaginable con el carácter de nuestra lengua, al procedimiento de que se ha valido el alemán para crear sus palabras nuevas. Sirvan de ejemplos las siguientes palabras: OZKORO, « firmamento, bóveda del cielo, » de oz, « cielo, » y KORO, « bóveda, » palabras ambas que aun existen en la lengua; ELATZ, « impresión, trabajo de imprenta, » de ELE, « palabra, » y ATZ, « rastro, » palabras usuales; EZKEUN, « hule, » de EZKO, « cera, » y EUN, « tela, » conforme al alemán *wachsteinwand*, que tiene los mismos componentes, etc.

A pesar del cariño que tengo á estas palabras y otras á este tenor, no figurará ninguna de ellas en este Diccionario. Cuando en los diversos manuscritos que he manejado me he encontrado con voces de creación reciente, como muchas de Duvoisin y Añibarro, las he copiado aparte para someterlas á la futura Academia. Las voces acerca de las cuales tenía alguna duda y no las he visto confirmadas por el pueblo, las he incluido provisionalmente y acompañadas de un signo de interrogación á continuación de ellas, indicando su incierto origen.

## XII. EXTENSIÓN DE SENTIDO

No deben tenerse por voces nuevas las renovadas; es decir, aquellas cuya significación se ha ampliado por haber cambiado de forma, y á veces de nombre, en otras lenguas, el objeto por ellas designado: ALETŠO, « botón, originariamente botón de hilo; » AULKI, « silla, originariamente asiento pequeño de madera; » ARGÍ-MUTIL, ARGIZAITUN, « portaluz, en general; llámese quinqué, candelero, candelabro, ... etc.; » BONBIL, « hotella, ántes cierto botijo; » BURUNZI, « corona, originariamente aro superior de cestos; » GORANTZ, « corsé, antes justillo; » KATIŪ, « taza, antes solo escudilla; » LAKATU, « cobrar, limitado antes al cobro de los derechos del molinero; » LEIO, « ventana, antes tragaluz, tronera; » LUKAINKA, « chorizo, en un tiempo solo longaniza; » SAIASKI, « chulcta, antes sólo costilla de cerdo; » ZATAI, « palanca, antes sólo alzaprima; » ZALI ó ZALU, « cuchara, antes sólo cucharón; » ZUKU, « sopa, antes cierta sopa rústica, única que entonces se conocía. » Sería un contrasentido reservar ALETŠO, AULKI, ARGÍ-MUTIL, BONBIL, ... para objetos que

*la tâche autant que possible, forcé par la nécessité, je créai une longue série de mots, préférant, dans les circonstances identiques, les mots courts aux longs, ceux dont la racine est commune à ceux dont le radical provient d'un dialecte; les doux et les agréables aux rudes, à moins qu'il ne s'agit de mots onomatopiques; m'attachant, en ce qui est compatible avec le caractère de notre langue, au procédé qui a permis à la langue allemande de créer ses termes nouveaux. Les mots suivants peuvent en servir d'exemples: OZKORO, « firmament, voûte du ciel, » de OZ, « ciel, » et KORO, « voûte, » mots qui existent dans notre langue; ELATZ, « impression, travail d'imprimerie, » de ELE, « mot, » et ATZ, « trace, » mots usuels; EZKEUN, « toile cirée, » de EZKO, « cire, » et EUN, « toile, » conforme à l'allemand *wachsteinwand*, qui possède ces mêmes composants, etc.*

*Malgré la tendresse que j'éprouve pour ces termes et d'autres de ce genre, aucun ne figurera en ce Dictionnaire. Lorsque, dans les manuscrits que j'ai compulsés, j'ai relevé parfois des mots de création récente, comme un grand nombre de Duvoisin et d'Añibarro, je les ai copiés à part pour les soumettre à la future Académie. Les douteux, que je n'ai pas entendu confirmer par le peuple, je les ai insérés provisoirement en les accompagnant d'un signe d'interrogation qui indique leur origine incertaine.*

## XII. EXTENSION DE SENS

*On ne doit pas prendre pour des mots nouveaux les rajeunis, c'est-à-dire ceux dont la signification s'est amplifiée, parce que l'objet qu'ils désignaient a changé de forme et quelquefois de nom en d'autres langues: ALETŠO, « bouton, originariamente bouton de fil; » AULKI, « chaise, originariamente petit escabeau; » ARGÍ-MUTIL, ARGIZAITUN, « porte-lumière en général; qu'on l'appelle lampe, chandelier, candélabre, etc.; » BONBIL, « bouteille, auparavant certaine cruche; » BURUNZI, « couronne, originariamente bord supérieur de paniers; » GORANTZ, « corset, autrefois juste; » KATIŪ, « tasse, auparavant écuelle seulement; » LAKATU, « recouvrer, anciennement limité à recouvrer le salaire du meunier; » LEIO, « fenêtre, auparavant lucarne; » LUKAINKA, « saucisson, autrefois saucisse; » SAIASKI, « côtelette, antérieurement côte de porc; » ZATAI, « levier, auparavant levier de bois; » ZALI ou ZALU, « cuiller, anciennement cuiller à pot; » ZUKU, « soupe, autrefois l'unique soupe rustique connue. » Ce serait un non-sens de réserver ALETŠO, AULKI, ARGÍ-MUTIL, BONBIL, ... pour*

des objets dont la forme primitive a disparu, de les rejeter en somme comme archaïques, et de dire à leur place BOTOYA, SILEA, KANDELEROA, KORSEA, TŞORIZOA, ... en parlant des mêmes objets très accidentellement modifiés.

Nous possédons déjà des exemples de ce genre sanctionnés par le peuple. Le mot ABERATS, qui signifie actuellement « riche » en général, signifiait anciennement « propriétaire de bétail », de ABERE, « bétail, bête; » de la même façon que le mot latin pecunia est arrivé à signifier « richesse » en général, de « richesse en bétail » qu'autrefois il désignait. Le mot GUNE, qui veut dire « lieu, espace, endroit », a, dans le dialecte roncalais, le sens de « temps ». Il s'est produit quelque chose de semblable avec le mot spatium, qui signifiait jadis « la piste » sur laquelle couraient les chars, et qui tirait son origine du grec σπάδιον, en dorien σπιδιον. On sait qu'aujourd'hui il signifie « espace » en général.

### XIII. ANECDOTES IMPÉRIALES

On se souvient que l'empereur Tibère ayant commis une faute de langage, un de ses courtisans, Marcellus, attira son attention sur ce fait, tandis qu'un autre, du nom de Capitus, le défendit en disant que les paroles de l'empereur étaient du bon latin; que d'ailleurs, si elles n'en étaient pas, il suffisait que l'empereur les prononçât pour qu'elles le fussent. A quoi Marcellus, sans doute plus habile grammairien que courtisan, répliqua : « Capitus ment, parce que toi, César, tu peux octroyer le titre de citoyen romain à des hommes, mais non à des mots. »

On rapporte une anecdote analogue de l'empereur allemand Sigismond. Ce monarque, au concile de Constance, prononça un discours en latin, dans lequel il exhortait les Pères à déraciner le schisme des hussites. Videte Patres, leur dit-il, ut eradicetis schismam hussitarum. Un moine l'interrompit brusquement : Serenissime Rex, schisma est generis neutri. « Sérénissime Roi, le mot schisma, « schisme, » est du genre neutre. » Le dialogue suivant s'établit alors entre eux : « Comment le sais-tu? — Alexandre Gallus le dit. — Qui est Alexandre Gallus? — Ce fut un moine. — Et moi je suis empereur de Rome; et ma parole, je crois, vaut autant que celle d'un moine. » Cependant le mot schisme est encore neutre.

Je cite ces deux cas afin de me persuader de plus en plus que lorsque des empereurs se sont, sans autorité, occupés du langage, je ne prétends point le faire en créant ou en altérant. Pas une seconde

en su forma primitiva han desaparecido, en puridad rechazarlos como arcaicos, y decir en su lugar BOTOYA, SILEA, KANDELEROA, KORSEA, TŞORIZOA, ... hablando de los mismos objetos que sólo han cambiado muy accidentalmente.

Tenemos ya ejemplos de esta naturaleza sancionados por el pueblo. La palabra ABERATS, que hoy significa « rico » en general, significaba antiguamente « ganadero », de ABERE, « ganado, bestia; » de la misma manera que la voz latina pecunia pasó a significar « riqueza » en general, de « ganadería » que un tiempo designaba. La palabra GUNE, que es « trecho, espacio, lugar », en el dialecto roncalés tiene el sentido de « tiempo ». Algo semejante ha sucedido con la palabra spatium, que un tiempo significaba « pista » en que corrían los carros, habiéndose originado de la voz griega σπάδιον, en dialecto dorio σπιδιον. Hoy sabido es que significa « espacio » en general.

### XIII. ANÉCDOTAS IMPERIALES

Refiérese que habiendo incurrido el emperador Tiberio en un defecto de lenguaje, un cortesano suyo Marcelo le llamó por ello la atención, mientras que otro llamado Capito le defendió, diciendo que lo que dijo el emperador era buen latín; y que, de no serlo de suyo, bastaba que lo dijese el emperador para que lo fuese. A lo cual Marcelo, más hábil gramático sin duda que cortesano, replicó : « Capito es un mentiroso, porque tú, César, puedes otorgar ciudadanía romana a hombres, pero no a palabras. »

Una anecdota parecida se refiere del emperador alemán Segismundo. Pronunció en el concilio de Constanza un discurso en latín, exhortando a los Padres a que desarraigasen el cisma de los husitas. Videte Patres, les dijo, ut eradicetis schismam hussitarum. Interrumpiolo bruscamente un monje : Serenissime Rex, schisma est generis neutri. « Sérénísimo Rey, la palabra schisma, « cisma, » es del género neutro; » estableciéndose entre ellos este diálogo : « ¿Cómo lo sabes? — Alejandro Galo lo dice. — ¿Quién es Alejandro Galo? — Fue un monje. — Y yo soy emperador de Roma; y mi palabra, según creo, vale tanto como la de un monje. » Sin embargo el nombre schisma sigue siendo neutro.

Cito estos dos casos para persuadirme más y más de que cuando emperadores se vieron sin autoridad tratándose del lenguaje, no presumo ejercerla creando ó alterando. Ni por un momento me ha



ocurrido admitir como regla el derecho que dá Aristóteles, en el cap. XXI de su *Rhetorica*, de suprimir ó añadir ciertas letras á las palabras, para hacerlas más sonoras. Mi trabajo se ha reducido á recoger, cotejar, ordenar y exponer; por más que era no poco engorroso tener que anotar las múltiples y casi microscópicas variantes de voces como las que significan « en cuclillas, á la gigantona, á hurtadillas, al cox-cox ».

XIV. VARIANTES

A tres clases pueden reducirse, desde el punto de vista de su formación, las innumerables variantes de las voces de nuestra lengua :

1ª Variantes eufónicas sujetas á cierta norma, como LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAR, ZIAR, ZIER, etc. Únicamente, cuando por su importancia parezca oportuno, se citarán estas en el cuerpo de la obra.

2ª Variantes eufónicas que obedecen á leyes más ó ménos generales, como AULKI y AURKI; ZIDAR, ZIRAR y ZILAR; BEDAR, BERAR y BELAR, ... etc. Estas se expondrán todas.

3ª Variantes que, acaso por falta de datos, nos parecen arbitrarias, como ALEMEN y ALAMEN, BARRI y BERRI, GARRI y GERRI, GARNU y GERNU, etc. También estas serán todas expuestas.

Esta inestabilidad es propia de toda lengua en su periodo iliterario<sup>1</sup>. A pesar del baturrillo que forma el sinnúmero de estas variantes, no he querido desechar ninguna, no solo por acordarme de Tiberio y Segismundo, sino porque así se podrá analizar mejor la lengua. Uno de los rudos trabajos de la Academia será el de hacer una buena selección.

XV. SINÓNIMOS. REPARTICIÓN

En cuanto á los sinónimos, que desgraciadamente abundan más de lo regular, debido á la diversidad de dialectos, aparecen aislados en la primera parte, cada cual en su lugar correspondiente; y en la segunda y tercera se pondrán juntos al lado de la palabra por ellos significada.

En pocas lenguas tendría más oportuna cabida que en esta la ley lingüística que Michel Bréal llama *ley de la repartición*. La define el eminente lingüista diciendo : « Llamamos *repartición* el orden intencional en virtud del cual palabras que debían

*je n'ai eu l'idée d'admettre comme une règle le droit donné par Aristote, au chapitre XXI de sa Rhétorique, de supprimer ou d'ajouter certaines lettres aux mots, pour les rendre plus sonores. Mon travail s'est borné à recueillir, noter, classer et exposer, bien qu'il soit excessivement fastidieux d'avoir à signaler les multiples et presque microscopiques variantes de mots comme celles qui signifient « à croppetons, à califourchon, en cachette, à cloche-pied ».*

XIV. VARIANTES

*On peut réduire à trois sortes, au point de vue de leur formation, les innombrables variantes des mots de notre langue :*

1º Variantes euphoniques sujettes á certaine règle, comme LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAR, ZIAR, ZIER, etc. Quand leur importance paraît opportune, elles sont seulement citées dans le cours de l'ouvrage.

2º Variantes euphoniques qui obéissent á des lois plus ou moins générales, comme AULKI et AURKI; ZIDAR, ZIRAR et ZILAR; BEDAR, BERAR et BELAR, etc. Celles-ci seront toutes exposées.

3º Variantes qui nous paraissent arbitraires, peut-être par manque de données, comme ALEMEN et ALAMEN, BARRI et BERRI, GARRI et GERRI, GARNU et GERNU, etc. Toutes celles-ci seront également exposées.

*Cette instabilité est propre á toute langue dans sa période non littéraire<sup>1</sup>. Malgré la macédoine que forme le nombre considérable de ces variantes, je n'ai voulu en rejeter aucune, non seulement en souvenir de Tibère et de Sigismond, mais parce qu'ainsi on pourra mieux analyser la langue. L'un des plus rudes travaux de l'Académie sera de pratiquer une bonne sélection.*

XV. SYNONYMES. RÉPARTITION

*Touchant les synonymes qui abondent malheureusement plus que de raison, ce qui est dû á la diversité des dialectes, ils se présentent isolément dans la première partie, chacun d'eux occupant sa place respective; mais ils seront mieux en vue dans la deuxième et troisième partie, auprès du mot qu'ils signifient.*

*En peu de langues la loi linguistique, que Michel Bréal appelle la loi de la repartition, ne posséderait une place plus convenable que dans celle-ci. L'éminent linguiste la définit en ces termes : « Nous appelons repartition l'ordre intentionnel par suite*

<sup>1</sup> Lacoizqueta en su *Diccionario de plantas*, pag. 82, cita las siguientes variantes de la voz castellana *nispero*: *nespero, nespera, nispola, niespera*.

<sup>1</sup> Lacoizqueta, dans son *Diccionario de plantas*, p. 82, cite les variantes suivantes du mot espagnol *nispero*: *nespero, nespera, nispola, niespera*.



duquel des mots qui devraient être synonymes, et qui l'étaient en effet, ont pris cependant des sens différents, et ne peuvent pas s'employer l'un pour l'autre<sup>1</sup>. » Et il cite divers exemples. Dans un patois vulgaire de France, on appelait autrefois la chambre *paillé*; depuis que le mot français *chambre* s'est introduit dans ce dialecte, l'ancien *paillé* désigne un *galeto*. Les Savoyards, en leur patois, appelaient le père et la mère *pâré* et *mâré*; mais lorsque les mots père et mère les remplacèrent, ils furent usités seulement en parlant des animaux.

Dans notre langue, je ne me souviens que d'un exemple de répartition. Les mots *ITANDU* (B) et *GALDETU* (BN, G), qui signifient « questionner », ont été répartis en quelques contrées du B et désignent, avec le second mot, l'idée de « se renseigner, s'informer ». La langue gagnerait beaucoup à la diffusion de ces répartitions. Par exemple, *GERREN* pourrait signifier « canne à épée », abandonnant seulement à *BURRUNTZI* ou *BURDUNTZI* le sens de « broche ou rôtissoire »; *ONDARTZA* pourrait se séparer de *ARETZA*, « plage, » pour signifier « ancrage »; *URRIN*, de *USAIN*, « odeur, » pour désigner le « parfum »; *GARO*, de *GILTZ*, « clef, » pour nommer le « passe-partout »; *GOIANENGO*, de *MANDIO*, « grenier, » pour signifier « mansarde »; *OREN*, de *ORDU*, « heure, » pour désigner la « montre »; *ELE* de *ITZ*, « mot, » pour donner à entendre une « fable »; *EBAGI*, de *EBAKI*, « couper, » pour signifier « prononcer », et ainsi de cent autres. Mais, observe justement l'auteur ci-dessus, il n'y a pas de bonnes répartitions en dehors de celles qui se font sans préméditation, sous la pression des circonstances, par inspiration subite et en présence d'un réel besoin, par ceux qui se servent des choses dont la signification devra être répartie. Il ajoute que seules les distinctions établies par le peuple sont les seules véritables et bonnes. Notre devoir à nous, afin de poursuivre le désagrément des synonymes, sera de relever beaucoup le niveau intellectuel de la foule, et, bien que nous ne soyons pas autorisés à la lui imposer, de lui donner du moins une certaine impulsion.

Dieu veuille que les générations futures constatent que ce paragraphe XV a servi de coin entre les nombreux synonymes qui s'aggloméreront dans la deuxième et troisième partie de l'ouvrage!

## XVI. DE L'ÉTYMOLOGIE

Le caractère de ce Dictionnaire étant simplement élémentaire, tous les articles qui auraient pu lui

ser y fueron sinónimas han tomado sin embargo diversos sentidos, no pudiendo ya emplearse la una por la otra<sup>1</sup>. » Cita varios ejemplos. Antes en un dialecto vulgar francés llamaban al aposento *paillé*; después que ha entrado á significar lo mismo la palabra francesa *chambre*, la antigua *paillé* designa el *zaquizamí*. Los Saboyanos en su dialecto llamaban *pâré* y *mâré* al padre y á la madre; pero al ser invadidos por las voces francesas *père* y *mère*, las antiguas designan los padres solamente hablando de irracionales.

En nuestra lengua no me acuerdo más que de un ejemplo de repartición. Las voces *ITANDU* (B) y *GALDETU* (BN, G), que significan « preguntar », han sido repartidas en alguna comarca del B, designando con la segunda palabra la idea de « averiguar, informarse ». Ganaría mucho la lengua con que estas reparticiones cundiesen. Por ejemplo, *GERREN* podría significar « estoque », dejando solo para *BURRUNTZI* ó *BURDUNTZI* la significación de « asador »; *ONDARTZA* podría separarse de *ARETZA*, « arenal, playa, » para significar « fondeadero »; *URRIN* de *USAIN*, « olor, » para designar « fragancia »; *GARO* de *GILTZ*, « llave, » para denotar « ganzúa »; *GOIANENGO* de *MANDIO*, « desván, » para significar « guardilla »; *OREN* de *ORDU*, « hora, » para designar « reló »; *ELE* de *ITZ*, « palabra, » para dar á entender « fábula »; *EBAGI* de *EBAKI*, « cortar, » para significar « pronunciar », y así cien otras. Pero, advierte muy bien el citado autor, no hay buenas reparticiones fuera de las que se hacen sin premeditación, bajo la presión de las circunstancias, por inspiración de momento, en presencia de una necesidad real y hecha por aquellos que manejan las cosas cuya significación haya de repartirse. Solo las distinciones que hace el pueblo, añade, son las únicas verdaderas y buenas. Entre nosotros para conseguir la disgregación de sinónimos tendríamos que elevar no poco el nivel intelectual del pueblo y, ya que no imponérsela, por lo ménos darle cierto impulso.

Dios quiera que las futuras generaciones vean que este párrafo XV ha servido de cuña entre muchos de los sinónimos que se aglomerarán en la segunda y tercera parte de la obra.

## XVI. DE LA ETIMOLOGÍA

Siendo el carácter de este Dictionnaire meramente elemental, se han excluido de él artículos que

<sup>1</sup> *Essai de Sémanthique*, chap. II.

<sup>1</sup> *Essai de Sémanthique*, chap. II.

pudiesen revestirle del carácter de geográfico, histórico, ... y sobre todo etimológico. Solo por incidencia y por citarse la palabra en otra acepción, se ha expuesto algún nombre de pueblo, como por ejemplo Elorrio.

En cuanto á la etimología, que es el objeto de este párrafo, hay no poco que hablar. Si la averiguación del origen de una palabra derivada ó compuesta ha de tenerse por etimología, esta entra de lleno en la obra.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU y OZPERA SON derivados de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU y OTZ + BERA y que ALONDO es compuesto de ARI + ONDO SON meramente análisis gramaticales al alcance de un entendimiento medianamente impuesto en estas materias; pero decir que BILDUR viene por ejemplo de BI, « dos, » ILDA, « muertos, » UR, « cerca, » es decir, « dos á punto de morir; » y que IKARA viene de I, « temor extremo, » KA, « acción, » y RA, « doble, »... esto, dicho sea con respeto, es jugar poco dignamente con una lengua por muchos conceptos venerable, no solo por ser único recuerdo de familia, sino por su antigüedad, por su singularidad y magnificencia. Si el vascuence fuese lengua meramente aglutinante, su etimología no exigiría un Colón para su descubrimiento; pero las flexiones de que están inundados su léxico y su conjugación y sus sufijos hacen que este problema hoy por hoy se nos presente casi insoluble en la mayor parte de sus elementos.

La trabazón de familia que existe en todas las demás lenguas facilita en ellas el estudio de la etimología. La etimología, como ciencia, no es ciertamente una utopía aun tratándose del vascuence; pero ciertamente en otras lenguas encajan mejor que en la nuestra estas notables palabras de Max Müller: *We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis*: « Cada día nos familiarizamos más con los secretos del lenguaje, y no hay razón alguna que permita dudar que al fin no llegue el análisis gramatical al éxito del análisis químico<sup>1</sup>. »

El príncipe Bonaparte<sup>2</sup> llama opinión lingüísticamente herética la que sostiene que el vascuence no es lengua aglutinante. Cierto. Pero también lo es que á la luz de una sana crítica (que en caso de necesidad se procuraría exponer en la Introducción, tomo V, de esta obra), no es muy ortodoxa la opi-

*donner un caractère géographique, historique..., et surtout étymologique, en ont été exclus. Accidentellement, et parce que le mot renferme une autre acception, il n'a été cité que quelque nom de population, tel, par exemple, Elorrio.*

*Quant à l'étymologie, qui est l'objet de ce paragraphe, il y a beaucoup à en dire. Si la recherche de l'origine d'un mot dérivé ou composé doit être considérée comme étymologie, celle-ci entre de plain-pied dans ce livre.*

*Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU et OZPERA sont dérivés de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU et OTZ + BERA, et que ALONDO est composé de ARI + ONDO, ce sont simplement des analyses grammaticales à la portée d'une intelligence moyenne au courant de ces matières; mais dire que BILDUR vient, par exemple, de BI, « deux, » ILDA, « morts, » UR, « près, » c'est-à-dire « deux sur le point de mourir »; et que IKARA vient de I, « grande terreur, » KA, « action, » et RA, « double, »... cela, dit respectueusement, est jouer peu dignement avec une langue à de nombreux points de vue vénérable, non seulement parce qu'elle est l'unique souvenir de famille, mais à cause de son ancienneté, de sa singularité et de sa magnificence. Si le basque était une langue purement agglutinante, son étymologie n'aurait point besoin d'un Colomb pour la découvrir; mais les flexions qui inondent son lexique, sa conjugaison et ses suffixes, font que ce problème, à l'heure actuelle, se présente à nous presque insoluble dans la majeure partie de ses éléments.*

*Les relations de famille qui existent dans toutes les autres langues facilitent l'étude de l'étymologie. L'étymologie, en tant que science, n'est certes pas une utopie, même quand il s'agit du basque; mais ces paroles remarquables de Max Müller s'emboîtent sans doute mieux dans d'autres langues que dans la nôtre: We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis: « Chaque jour nous nous familiarisons davantage avec le secret du langage, et il n'est aucune raison qui permette de douter que l'analyse grammaticale n'arrive enfin au succès de l'analyse chimique<sup>1</sup>. »*

*Le prince Bonaparte<sup>2</sup> qualifie d'opinion linguistiquement hérétique celle qui soutient que le basque n'est pas une langue agglutinante. C'est certain; mais si on examine aussi à la lumière d'une saine critique (le cas échéant, on pourrait l'exposer dans l'Introduction, au tome V de cet ouvrage), l'opinion*

<sup>1</sup> *The science of language*, I, chap. ix.

<sup>2</sup> *Euskal-erria*, 10 diciembre 1883.

<sup>1</sup> *The science of language*, I, chap. ix.

<sup>2</sup> *Euskal-erria*, 10 décembre 1883.

que le basque n'est pas également une langue de flexion, n'est guère orthodoxe. Un auteur moderne a dit avec raison que la division des idiomes en monosyllabiques, agglutinants et de flexion, est si peu précise, qu'il n'est pas de langue qui ne participe un tant soit peu des caractères de deux d'entre elles.

L'étymologie possède plus ou moins dans toutes les langues, surtout dans les langues anciennes et tout spécialement dans la nôtre, deux faces : l'étymologie science et l'étymologie « sport ». J'avoue que je déborde de bonne humeur de pouvoir me dire un remarquable étymologiste à la mode ; mais, pour l'être vraiment, la base me fait défaut. Comme science, elle est la partie fondamentale de la linguistique, le guide toujours utile de l'ethnographie et un puissant secours dans les investigations des archéologues. Pour y parvenir, il est de toute nécessité d'étudier une langue non seulement à sa lumière propre, mais à celle d'une grande partie des autres : condition indispensable même en traitant de cette langue, qui a peut-être des relations avec quelques autres et n'est comprise dans aucune. Comment les Anglais pourraient-ils s'assurer que leur *alms*, « aumône », vient du latin *eleemosyna*, sans recourir au vieux français *almosne* ? Et qui pourrait certifier, sinon avec l'aide d'autres langues, que notre *URRE-TSINDOR*, « lit. : rouge-gorge d'or », vient de *lucus* ? Notre peuple l'a emprunté, en le basquisant, à l'espagnol *ruiseñor*, lequel vient du français *rossignol*, celui-ci tirant son origine de l'italien *rusignuolo*, qui à son tour dérive du latin *lusciniola*, *luscinia*, *lucus*.

Dans cette première acception, l'étymologie est d'hier ; comme « sport », elle est très ancienne et classique. Les Grecs la cultivèrent avec délices. Platon, dans son *Cratylus*, tire des déductions très ingénieuses qui se sont dissipées au fur et à mesure que la linguistique projeta sur elles les lumières de l'hébreu et du sanscrit. Pour les Grecs, leur langue cachait ses racines en elle-même, et ils lui appliquèrent la théorie que soutenaient les Athéniens au sujet de leur origine ; car ils se croyaient nés de la terre même qu'ils foulaient. Plutarque se gaussait des grammairiens de son temps, adonnés passionnément à la recherche des étymologies. Les Latins héritèrent des Grecs ce jeu littéraire, conjointement avec les jeux gymnastiques. Cicéron imita Plutarque en se moquant de *Chrysippe*, de qui il disait *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, et cependant il tomba dans les mêmes errements. Varron, Festus et d'autres illustres grammairiens de Rome ne purent résister à leur affection pour ces rébus étymologiques. Durant toutes les périodes littéraires du moyen âge, on cultiva plus ou moins ce genre,

nión de que no sea también lengua de flexión. Con razón ha dicho un autor moderno que la división de las lenguas en monosilábicas, aglutinantes y de flexión es tan poco precisa, que no hay lengua que no participe algún tanto de los caracteres de dos de estas clases.

La etimología, más ó ménos en todas las lenguas, pero sobre todo en las antiguas y muy especialmente en la nuestra, tiene dos caras : etimología ciencia y etimología « sport ». Confieso que me sobra buen humor para poder ser notable etimologista al uso ; para serlo de veras, me falta base. Como ciencia es parte fundamental de la Lingüística, guía siempre útil de la etnografía y auxiliar poderoso en las investigaciones de los arqueólogos. Para abarcarla es preciso estudiar una lengua no solo á la luz de sí misma, sino á la luz de gran parte de las otras : requisito indispensable aun tratándose de esta lengua que, tal vez relacionada con algunas otras, no está incluida en ninguna. ¿Cómo podrian los Ingleses averiguar que su *alms*, « limosna », viene del latin *eleemosyna*, sino recurrieran al conocimiento del francés antiguo *almosne* ? Y quién diría, si no por el auxilio de otras lenguas, que nuestro *URRE-TSINDOR*, « lit. : petirrojo de oro », viene de *lucus* ? Nuestro pueblo lo tomo, vasconizándolo, del español *ruiseñor*, que es su significado ; el cual viene del francés *rossignol*, este del italiano *rusignuolo* y este á su vez del latin *lusciniola*, *luscinia*, *lucus*.

La etimología, en esta primera acepción, es de ayer ; como « sport », es muy antigua y clásica. Los Griegos la cultivaron con delectación. Platón, en su *Cratylus*, hace deducciones ingeniosísimas que se han disipado en cuanto la lingüística ha proyectado sobre ellas las luces del hebreo y del sanscrito. Para los Griegos, su lengua ocultaba sus raíces dentro de sí misma y aplicaron á ella la teoría que sostenian los Atenienses respecto de su origen ; pues se creían nacidos de la tierra misma que pisaban. Plutarco se burlaba de los gramáticos de su tiempo, dedicados con ahinco á escarbar etimologías. Los Latinos heredaron de los Griegos este juego literario juntamente con los juegos gimnásticos. Cicerón imitó á Plutarco al burlarse de *Chrysippo*, de quien decia *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, y sin embargo incurrió en lo mismo. Varrón, Festo y otros ilustres gramáticos de Roma no pudieron resistir su afición á dedicarse á acertijos etimológicos. Durante todos los periodos literarios de la Edad media, se cultivó más ó ménos este género, habiéndose recrudecido

la afición en la época del Renacimiento; y tan en boga siguió que Voltaire, cuya sátira no se embotó sino con el contacto de la muerte, la ridiculizó diciendo: « La etimología es una ciencia, en la cual las vocales no hacen nada y las consonantes muy poca cosa. »

Entre nosotros ¡¡ santo cielo!! ¡¡ qué no se ha hecho!! Casi con la misma facilidad con que producen « ZORTZIKOS » nuestros tamborileros y organistas de notas blancas, les mana, les chorrea, les bavea la etimología á nuestros paisanos. ¡ Arabe! ¡ griego! ¡ sanscrito! ¿ Para qué? No hace falta ni siquiera saber vascuence. Autores vivos y muertos pudiera uno citar, siendo algunos por otra parte ilustres, que no sabían más vascuence que el suficiente para darse los « buenos días, muchas gracias » y decir sí ó no, sabiendo contar hasta veinte; como si el averiguar el origen de las palabras fuese una empresa como la de cazar moscas ó pescar quisquillas.

Pero materia es esta que, para ser tratada como se merece, requiere otro cuadro ménos severo que el prólogo de un Diccionario.

#### XVII. DE LA ORTOGRAFÍA

Podrá verse, en la Introducción, la cuestión de la ortografía tratada con la debida amplitud. En el cuerpo de la obra, al frente de cada letra, se dice lo que se ha estimado oportuno. En los ejemplos tomados de diversos autores, se ha unificado la ortografía, por evitar la enojosa y para muchos inextricable confusión que habría resultado de copiar cada autor con su propio modo de escribir. ¿ Cuántos lectores habrían sido capaces de leer orso en la palabra OCUSO, que trae el libro de *Refranes*, 133, y BITSOUNIK en VIESHSZOUNIC del refrán 457<sup>1</sup>? Se ha transcrito el nombre de los autores y de sus obras tal como cada cual los escribe. Se han deslizado algunas pocas equivocaciones en este particular.

Es muy posible que más de uno se quejen de ver que lo que ellos pronuncian con s aparece en este libro escrito con z. En la mayor parte de las poblaciones de crecido vecindario de los dialectos B y G ha desaparecido la z, pronunciándose s en su lugar; y, siguiendo el criterio expuesto, una grandísima parte de las numerosísimas palabras que tienen la z por inicial ó letra intermedia, — y es fácil que pasen de veinte mil, — debieran también incluirse debajo de la s. Consecuentes con este modo de pensar resucitaríamos en nuestros humildes escritos las Hexaplas,

<sup>1</sup> La z de esta última palabra es errata de c.

*dont la recrudescence s'accroît à l'époque de la Renaissance; et la vogue en fut si grande, que Voltaire, dont la satire ne s'émoussa qu'au contact de la mort, la ridiculisa en disant: « L'étymologie est une science dans laquelle les voyelles ne sont rien, et les consonnes très peu de chose. »*

*Chez nous, grand Dieu! que n'a-t-on pas fait!! Presque avec la même facilité que nos tambourineurs et organistes de touches blanches produisent des ZORTZIKOS, l'étymologie coule, jaillit et bave des lèvres de nos compatriotes. Arabe! grec! sanscrit! Pourquoi? Il n'est pas même besoin de savoir le basque. On pourrait citer des auteurs vivants et morts, quelques-uns d'entre eux sont d'ailleurs illustres, qui ne connaissaient de basque que ce qu'il en fallait pour se dire « bonjour, grand merci », répondre oui ou non et compter jusqu'à vingt; comme si la recherche de l'origine des mots était une entreprise analogue à celle d'attraper des mouches ou de pêcher des crevettes.*

*Mais cette matière, pour être traitée comme elle le mérite, demande un cadre moins sévère que le prologue d'un Dictionnaire.*

#### XVII. DE L'ORTHOGRAPHE

*On pourra voir, dans l'Introduction, la question de l'orthographe traitée avec l'ampleur qui lui convient. Au cours de l'ouvrage, en tête de chaque lettre, il est dit ce qui a été jugé opportun. Dans les exemples tirés de divers auteurs, on a unifié l'orthographe, afin d'éviter la confusion ennuyeuse, et pour beaucoup inextricable, qui serait résultée de la reproduction de chaque auteur avec sa propre manière d'écrire. Combien de lecteurs auraient été capables de lire orso dans le mot OCUSO, que porte le livre des Refranes, 133, et BITSOUNIK dans VIESHSZOUNIC, du proverbe 457<sup>1</sup>? Le nom des auteurs et de leurs ouvrages a été cité tel que chacun les écrit. Quelques petites erreurs se sont glissées à ce sujet.*

*Il est très possible que plus d'un lecteur se plaigne de voir qu'un mot qu'ils prononcent avec un s figure dans ce livre avec un z. Dans la majorité des localités de quelque importance des dialectes B et G, le z a disparu et a laissé la place à s. Poursuivant la critique ci-dessus, une grande partie des mots nombreux dont le z constitue la lettre initiale ou une lettre intermédiaire, — on peut les évaluer à une vingtaine de mille, — auraient dus aussi être compris sous la lettre s. Si nous avons obéi à cette manière de penser, nous aurions ressuscité dans nos humbles écrits les*

<sup>1</sup> La lettre z de ce dernier terme est une coquille pour c.

*Hexaples, Octaples et Tétraples d'Origène; mettant, par exemple, EZ JAUNA dans la première colonne, ES JAENA dans la deuxième, ES JAUNE dans la troisième, ES D̄SAUNA dans la quatrième, ... etc. Je ne sais quel archéologue a dit qu'un peuple dans lequel chaque homme remplit plusieurs métiers, par exemple, un campagnard qui fait des charrettes, qui boulange, qui maçonne, outre les besognes propres à son métier, dénote un arriéré sous le rapport de la culture. Celui qui formulerait le même jugement sur une population dont des personnes instruites soutiennent l'opinion exposée ci-dessus ne se tromperait pas; et je l'ai entendu de plus d'une.*

*J'ignore si l'Académie espagnole a quelquefois reçu d'Andalousie une sollicitation pressante demandant que les mots qui portent un s initial soient également transcrits à la lettre z, puisqu'on prononce là-bas ZORDAO pour SOLDADO; et que ceux qui portent le s le soient à l'h, en rapport avec leurs muhere', ahenho' et hirafa'. J'ignore de même si l'Académie française a été priée de transcrire les syllabes ca, que, qui, co, cu, de son Dictionnaire, comme ta, te, ti, to, tu, puisqu'il existe beaucoup de Français, surtout en Bretagne et dans le Poitou, qui prononcent bouñin, leñel, le ñuré, au lieu de bouquin, lequel, le curé. Lorsque ces deux illustres assemblées auront accueilli ces deux demandes, il est possible que l'Académie qui surgira parmi nous enflera aussi son Dictionnaire comme la grenouille de la fable. Je n'ai pas voulu introduire une modification si considérable sans compter avec une semblable autorité.*

*Les changements euphoniques produits par le choc des voyelles ont été également transcrits (par exemple, ZURIA, ZURIE et ZURU, pour ZUREA; BESOA, BESUA, BESUE et BESUU pour BESOA, etc. etc.), comme si de tels changements n'existaient pas. Les plus puissantes raisons qui m'y ont poussé ont été d'éviter la confusion et de contribuer lentement à l'unification, bien que ce ne soit pas possible pour toute la langue, du moins de chaque dialecte.*

*Quelques euphonies spécialement particulières au BN, R et S, me sont échappées.*

### XVIII. DIALECTES

*J'ai suivi presque à la lettre, pour la classification des dialectes, celle du prince Bonaparte, un maître en cette matière comme en beaucoup d'autres. Les seules modifications introduites par moi consistent à considérer le roncalais non comme sous-dialecte sulletin, mais comme dialecte<sup>1</sup>, et à ne voir qu'un seul*

<sup>1</sup> Je suis redevable à notre docte écrivain M. Campión, au cours d'une conversation particulière, de l'initiative de cette idée.

Octaplas y Tétraplas de Orígenes; poniendo, por ejemplo, EZ JAENA en la primera columna, ES JAUNA en la segunda, ES JAUNE en la tercera, ES D̄SAUNA en la cuarta, ... etc. No sé qué arqueólogo ha dicho que un pueblo en que cada hombre desempeña muchos oficios (por ejemplo un aldeano que hace carros, panes, paredes, además de las faenas propias de su oficio), revela atraso de cultura. No andaría errado quien dijese lo mismo de un pueblo en que personas de cierta instrucción sostienen el criterio que aquí se expone; y á más de uno se lo he oído.

No sé si la Academia española ha recibido alguna vez de Andalucía apremiante solicitud pidiendo que las palabras que llevan s inicial las transcriba también en la z, pues allí pronuncian ZORDAO por SOLDADO; y las que llevan j, en la h; en atención á sus muhere', ahenho' y hirafa'. No sé tampoco si la Academia francesa habrá sido solicitada á transcribir las sílabas ca, que, qui, co, cu de su Diccionario como ta, te, ti, to, tu, pues hay muchísimos Franceses, especialmente en la Bretaña y en el Poitou, que pronuncian bouñin, leñel, le ñuré, en vez de bouquin, lequel, le curé. Cuando estas dos ilustres Academias hayan atendido estas dos solicitudes, es posible que también la que entre nosotros surja infle su Diccionario como la rana de la fábula. Yo no me atrevo á introducir tamaña modificación sin contar con una autoridad semejante.

También se han transcrito los cambios eufónicos del choque de vocales (por ejemplo, ZURIA y ZURIE y ZURU por ZUREA; BESOA y BESUA y BESUE y BESUU por BESOA, etc. etc.), como si tales cambios no existieran. Dos razones á cual más poderosas me han movido á ello: evitar la confusión y contribuir paulatinamente á la unificación, ya que no sea por ahora posible, de toda la lengua, siquiera de cada dialecto.

Se me han escapado algunas eufonías particulares, especialmente del BN, R y S.

### XVIII. DIALECTOS

En la clasificación de los dialectos he seguido casi á la letra la del príncipe Bonaparte, maestro en esta como en muchas otras materias. Las variantes introducidas por mí son: considerar el roncalés no como subdialecto sulletino, sino dialecto<sup>1</sup>, y ver un solo dialecto en el alto nabarro y uno también en

<sup>1</sup> Debo á nuestro docto escritor Sr. Campión, en conversación particular, la iniciativa de esta idea.

el bajo navarro, teniendo por simples subdialectos el septentrional y meridional del primero y el oriental y occidental del último.

Al exponer en la Introducción de la obra la declinación, derivación, composición, conjugación, etc., se verá que entre el roncalés y el suletino hay por lo ménos tanta diferencia como entre el guipuzkoano y labortano; el paso que la diferencia en las variedades del AN y BN no es suficiente para constituir dos dialectos dentro de cada uno.

Preciso es confesar la dificultad grande que hay para asentar cuál es variedad dialectal y cuál dialecto: como, según expresión del lingüista alemán Paul<sup>1</sup>, es también difícil en Botánica distinguir una variedad de una nueva especie.

He aquí, tal como se exponen en esta obra y por riguroso orden alfabético, los siete dialectos de la lengua: AN, alto navarro; B, bizkaino; BN, bajo navarro; G, guipuzkoano; L, labortano; R, roncalés; S, suletino.

Naturalmente, no se ha tenido en cuenta la división territorial para esta clasificación de dialectos; y así cuando se dice B-mond, BN-haz, hablando de palabras empleadas en Mondragón y Hazparren, no se quiere decir que estas poblaciones no pertenezcan territorialmente á Guipuzkoa la primera, la segunda al Labort.

Para que nadie se asombre del número de nuestros dialectos, será conveniente advertir: 1º que, según Max Müller, el estado natural de una lengua es vivir repartida en dialectos, siendo nada más que artificiales los idiomas literarios de la Grecia, Roma, India, Italia, Francia y España; 2º que tanto el francés, como el alemán, el italiano, el griego y el mismo inglés tienen tantos dialectos como nuestra lengua<sup>1</sup>; 3º que á creer á Humboldt, en sus *Correcciones y adiciones al Mithridates*, la multiplicidad de dialectos y variedades, por lo que hace á nuestra lengua, estriba en la gran extensión territorial que un tiempo abarcaba y la separación que mediaba entre los que la hablaban; 4º que si queremos que nuestra hace siglos canosa lengua cobre la robusta vida á que tiene derecho, es absolutamente necesario que el arte y la literatura nos lleven á la unificación, como ha llevado á Indios, Griegos,

*dialecte dans le haut-navarrais et le bas-navarrais également, en prenant pour de simples sous-dialectes le septentrional et le méridional du premier et l'oriental et l'occidental du dernier.*

*En traitant, dans l'Introduction de cet ouvrage, de la déclinaison, de la dérivation, de la composition, de la conjugaison, etc., on constatera qu'il existe au moins autant de différence entre le R et le S qu'entre le G et le L; tandis que la distinction entre les variétés du AN et du BN n'est pas suffisante pour constituer deux dialectes de chacun.*

*Il faut l'avouer, il est très difficile de discerner ce qui est variété dialectale et ce qui est dialecte, de même qu'il y a, selon l'expression du linguiste allemand Paul<sup>1</sup>, une difficulté aussi grande pour distinguer, en botanique, une variété d'une nouvelle espèce.*

*Voici, tels qu'ils sont exposés dans cet ouvrage, et par ordre rigoureusement alphabétique, les sept dialectes de la langue: AN, haut-navarrais; B, biscayen; BN, bas-navarrais; G, guipuzcoan; L, labourdin; R, roncalais; S, souletin.*

*Naturellement, il n'a pas été tenu compte de la division territoriale dans cette classification de dialectes. Ainsi, lorsqu'il est dit B-mond, BN-haz, en parlant de mots usités à Mondragon et Hazparren, cela ne veut pas dire que ces localités n'appartiennent pas territorialement la première au Guipuzcoa, et la seconde au Labourd.*

*Afin que personne ne s'étonne du nombre de nos dialectes, il est bon de remarquer: 1º que, selon Max Müller, l'état naturel d'une langue est de vivre répartie en dialectes, les idiomes littéraires de la Grèce, de Rome, de l'Inde, de l'Italie, de la France et de l'Espagne, n'étant rien plus qu'artificiels; 2º que le français, aussi bien que l'allemand, l'italien, le grec et l'anglais même, possèdent autant de dialectes que notre langue<sup>2</sup>; 3º que, si nous en croyons Humboldt dans ses Corrections et additions au Mithridate, la multiplicité des dialectes et variétés en ce qui concerne notre langue se base sur la grande extension territoriale qu'autrefois elle renfermait et sur la séparation qui existait entre ceux qui la parlaient; 4º que, si nous désirons voir notre langue, chenuc, pour ainsi dire, depuis des siècles, recouvrer la vie robuste à laquelle elle a droit, il est absolument nécessaire que l'art et la littérature nous poussent à*

<sup>1</sup> *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

<sup>2</sup> Champollion-Figeac, en su *Glossologia*, cuenta catorce dialectos franceses. Max Müller habla de veinte dialectos italianos. Bonaparte en su biblioteca tenía el evangelio de san Mateo traducido á catorce de estos dialectos; y el número 253 de su colección contiene el Cantar de los cantares en diez y seis dialectos alemanes. Tenía tantas variedades el griego que Strabon notaba particularidades de lengua en cada población de Grecia al principio de nuestra era.

<sup>1</sup> *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

<sup>2</sup> Champollion-Figeac, dans sa *Glossologie*, compte quatorze dialectes français. Max Müller parle de vingt dialectes italiens. Bonaparte, dans sa bibliothèque, possédait l'évangile de saint Matthieu traduit en quatorze de ces dialectes; et le numéro 253 de sa collection contient le Cantique des cantiques en seize dialectes allemands. Le grec possédait autant de variétés que Strabon notait de particularités de langue dans chaque bourgade de Grèce au commencement de notre ère.

*l'unification, comme elle a eu lieu chez les Indiens, les Grecs, les Allemands, les Anglais, les Italiens, les Français et les Espagnols. Alors nos efforts seront réellement pratiques.*

XIX. ÉTENDUE DE CHAQUE DIALECTE

*Ce paragraphe est emprunté à la Carte linguistique de Bonaparte, avec la très légère variante que j'ai rétabli, en ce qui m'a été possible, les noms indigènes des localités dont l'appellation a été altérée en espagnol ou en français; mais chacun d'eux sera accompagné de celui avec lequel il figure dans la carte.*

**AN**

Adasa, Aderiz, Aginaga, Agirre, Agorreta, Ain, Aiñezkar, Aizaroz, Aizkorbe, Aizparu, Akerreta, Albiasu, Aldasa, Aldaz, Ali, Alkoz, Almandoz, Alzate, Amalain, Amayur (Maya), Amokin, Aniz, Anoz, Anozibar, Ansabor, Antšoris, Anzioa, Araiz, Aranaz, Arano, Arazuri, Arbizu, Ardaiz, Areso, Argiñano, Aristegi, Aristu, Ariz, Arizkun, Arizkuren, Arizu, Arostegi, Arriba, Arrieta, Arraras, Arrayoz, Arruazu, Arruiz, Artazkoz, Arteta, Artozki, Arzibar (valle de Arce), Asejarraga, Asiain, Asnoz, Aspiroz, Astiz, Atalo, Atondo, Auritze (Burguete), Auritze-Berri (Espinal), Auza, Azanza, Azkarate, Azparren, Azpilikueta.

Bailariain, Baraibar, Bearrain, Beasoain, Belzunegi, Belzunze, Beorburu, Beortegi, Bera, Beraiz, Beramendi, Berasain, Bergara, Berrio-Suso, Berro, Berruete, Bertiz, Betelu, Beunza, Beunza-Larrea, Bidaurre, Biguria, Biorreta, Biskarret, Bozate, Burutain, Dona Maria, Donzteban (Santesteban).

Ealegi, Egiarreta, Egilor, Egozkue, Eguaras, Egulbati, Ekai, Ekiza, Elbetea, Elegi, Elgorriaga, Elizondo, Elia, Elkarte, Elso, Elizaburu, Enderiz, Eraso, Erasun, Erbiti, Ergoyen, Erize, Errazkin, Errazu, Erripa-Gendulain, Errea, Erro, Erroz, Esain, Espoz, Etšalar, Etšalde-Malkor, Etšaleku, Etšarren, Etšarri, Etšeberri, Etulain, Eugi, Eusa, Ezkaba, Ezkiroz, Ezkurra, Eznos, Ezpoz.

Gainza, Galain, Galduroz, Garrues, Garzain, Garzaron, Garzirriain, Gaskue, Gaztelu, Gelbenzu, Genbe, Gendulain, Gerendiain, Goizueta, Goldaraz, Goñi, Gorraiz, Gorriti, Gorrnoz-Olano, Gulina, Gurbizar, Gurpegi.

Yabar, Yaben, Yanzi, Yaunzaraz, Ibero, Idoi, Idoieta, Igoa, Iguin, Ilarraz, Ilarregi, Iloz, Ilur-

Alemanes, Ingleses, Italianos, Franceses y Españoles. Así nuestros esfuerzos serán realmente prácticos.

XIX. EXTENSIÓN DE CADA DIALECTO

Este párrafo está tomado del Mapa lingüístico de Bonaparte, con la ligerísima variante de haber restablecido, en lo que me ha sido posible, los nombres genuinos de poblaciones cuyo nombre ha sido alterado en español ó en francés; pero cada uno de ellos irá acompañado de aquel con que figura en el mapa.

doz, Iizarbe, Imizkoz, Inarbil, Inbuluzketa, Inza, Iragi, Irañeta, Iraizoz, Iribas, Iriberrri (Villanueva), Iroz, Irún-Aranzu, Irure, Irurita, Irurzun, Itsaso, Ituren, Iturriotz, Yuarbe, Iza, Izkue, Izu, Izurdiaga, Izurzu, Kariika, Kostapolo.

Labayen, Labeaga, Laboa, Lakabe, Lakunza, Landaben, Lanz, Larrageta, Larraingoa, Larrainzar, Larrainziz, Larrayoz, Larrasoña, Larunbe, Latasu, Leazkue, Legase, Leiza, Leyun, Lekaroz, Lekunberri, Leranoz, Lete, Lezacta, Lezaka, Lezo, Linzoain, Lizaso, Lizasoain, Loizu, Loza, Lozen, Lusarreta.

Madoz, Makirriain, Markalain, Mezkiriz, Mugiro, Munarriz, Muniain, Murgindueta, Muzkiz, Nabaz, Nagiz, Nagore, Narbarte, Nuin.

Oderiz, Oyarzun, Oyeregi, Oilakarizketa, Oilo, Olabe, Olague, Olaiz, Olano, Olondriz, Olorizes, Olozi, Olza, Ondarrabia (Fuenterrabia, *Pontarabie*), Orayen, Orderiz, Ordogi, Orendain, Orkoyen, Orkin, Orokieta, Oronoz, Ororbia, Oroz-Betelu, Orreaga (Roncesvalles, *Roncevaux*), Orrio, Osabide, Osakain, Osakar, Osinaga, Oskoz, Osteriz, Ostiz, Oteiza, Otsobi.

Sagaseta, Saigos, Saldias, Saldise, Sarasa, Sarasate, Saragueta, Sarasibar, Satrustegi, Setuain, Sorakoiz, Sorauren, Sunbilla, Subastu, Tirapegi.

Huarte-Arakil, Udabe, Huizi, Uli, Ulzurrun, Unzu, Unzubieta, Urdaniz, Urdarroz, Urdiroz, Ureta, Uriz, Urniza, Urrasun, Urriza, Urrizelki, Urrizola, Urrobi, Urroz, Urtasun, Usetsi, Usi, Usoz, Uztegi.

Zabaldika, Zai, Zalain (Bera y Lezaka), Zalba, Zaldaiz, Zandio, Zandueta, Zarranz, Zenosiain, Zenoz, Zia, Ziaurritz, Ziga, Ziganda, Zilbeti, Zildoz, Zozaya, Zuasti, Zuazu, Zubieta, Zubiri, Zunzarren, Zuriain.



**B**

Abadiano, Abando, Akorda, Albiz, Alminka (Albóniga), Algorta, Alzola, Amorebieta, Amoroto, Angiozar, Apata-Monasterio, Anzuola, Apozaga, Arakaldo, Aramayona, Arantzazu (en Arratia), Arbazegi, Areatza (Villaro), Areetza (Arenas), Arela, Aretšabaleta, Arkaraso (valle de Leintza), Armintza, Arrasate (Mondragon), Arrazola, Arrazua, Arrieta, Arrigorriaga, Aspe, Asua.

Bakio, Bakiola, Barajuen, Baranbio, Barrika, Basauri, Bedarona, Bedia, Begoña, Berango, Bergara, Bermeo, Berriatua, Berriz, Bitorika, Bolibar (cerca de Markina y en el valle de Leniz), Busturia, Deusto, Derio, Dima, Durango.

Ea, Eibar, Elantšobe, Elejabeitia, Elgea, Elgeta, Elgoibar, Elorrio, Elosu, Emerico, Erandio, Ereño, Ermua, Errigoitia (Rigoitia), Eskoriatza (Escoriatza), Etšaguen (de Zigoitia y de Aramayona), Etšano, Etšebarri. Fika, Forua, Fruniz.

Gabika, Galdakano, Gamiz, Garai, Gatzaga (Salinas), Gernika, Gerrickaiz, Getšo, Gizahuruaga, Gopegi, Gorozika, Gorliz.

Ibarrangelua, Ibarruri, Yatabe, Yurre, Yurreta, Izpaster. Kanala, Kortezubi.

Larrabetzu (Larrabezua), Larrauri, Laudio (Llodio), Laukariz, Laukiniz, Legutiano (Villarreal de Alaba), Leintza (Leniz), Leyo (Lejona), Lekeitio, Lemona, Lemoniz, Lezama, Lumo (Luno), Luyo (Lujua).

Malabia, Mañaria, Manurga, Marieta, Marin, Markina, Maruri (Yatabe), Mazmela, Mendata, Mendeja, Mendiola, Miravalles, Morga, Mujika, Mundaka, Mungia, Murelaga, Murua, Murueta. Nafarrate, Natšitua.

Olabeaga, Olaeta (de Aranayona), Oñati (Oñate), Ondarroa, Ondategi, Orozko, Otšandiano. Placencia, Plencia. Sarimuz, Sondika, Sopolana.

Ubidea, Urbina, Urduliz, Uribarri, Urrejola, Urrunaga. Zaldua, Zamudio, Zaratamo, Zeanuri, Zearrotza (Zenarruza), Zoño, Zornotza, Zorrotza.

**BN**

Ahatsa (Ahaze), Abaurrea, Aiherre, Ainhize-Mondolose (Ainhize-Mongelos), Ainzila (Aincille), Aiziritze (Aiciritz), Aldude (Les Aldudes), Haltsu (Halsou), Alzieta-Barkazane (Alciette-Bascassan), Alzumarte (Somberaute), Amenduze (Amendeuiz), Amorotze (Amorots), Anhauze (Anhauz), Arbendaritze (Armendaritz), Arberatze (Arberats), Arboti (Arbouet), Arhantsne (Arhansus), Arnegi, Aria,

Aribe, Arroza (Saint-Martin-d'Arrossa), Arrueta-Sarrikota (Arraute-Charritte), Azkarate (Ascarat), Azparne (Ahazparne, Hazparren).

Baigorri, Banka (La Fonderie), Bardotze (Bardos), Behaskane (Béhasque), Behauze (Béguios), Behorlegi, Beskoitze (Briscons), Bidarra, Bitirine (Mithiriña, Beyrie), Bunuze (Bunus), Bustinze-Iriberrri, Buzunaritze.

Dominsaine (Donezain), Donaisti-Ibarre (Saint-Just-d'Ibarre), Donamartihiri (Saint-Martin-d'Arberone), Donapaleu (Saint-Palais), Donazaharre (Saint-Jean-le-Vieux), Donestehiri (Saint-Esteban), Donibane-Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port).

Eaurta (Jaurrieta), Eiheralarre (Saint-Michel), Heleta (Hélette), Elizaberri, Erripalda (Ripalda), Esterenzubi, Eskaroz, Ezpeleta (Ezpelette).

Gabadi (Gabat), Gamarte, Garrayoa, Garralda, Garruze (Garroze, Garris), Gerezieta (Gréciette), Guesa.

Ibarla (Ibarrolle), Ibilzieta, Igal, Ilharre, Iholdi, Hiriburu (Saint-Pierre-d'Irube), Irisarri, Irulegi (Iroulégu), Isturitze (Isturits), Ithorrotze (Ithorrots), Itsasu (Itxassou), Izal, Izalzu, Iziz, Izpura (Ispoure), Izura (Ostabat). Jatsu (Jazu), Jutsi (Juzue).

Kambo, Kamu. Labetze (Labets), Lakarre, Landibarre (Lantabat), Larresoro (Larressore), Larribarre (Larribar), Larzabale (Larceveau), Lasa (Lasse), Lehonza (Lahonce), Lekuine (Bonloc), Lekunberri, Lohitzune, Luhoso (Louhossoa), Lukuze (Luxe), Luzaide (Valcarlos).

Makaia (Makea, Macaye), Martsueta (Masparraute), Mehaire (Meharin), Mendibe, Mendiondo-Lekorne (Mendionde), Milafranga (Milafranga, Villefranque), Mugerre (Mouguerre).

Onaso (Oneix), Orabarre (Oragarre, Orègue), Orbaizeta, Orbara, Oronz, Orzaize (Ossès), Otsankoa (Orsanco), Otsagabia, Hozta (Hosta), Sarries, Suhuskune (Suhescun).

Uharte (Uhart-Mixe), Uhartehiri (Uhart-Cize), Urepele (Urepel), Urketa (Urcuit), Urkodoi (Urcu-ray), Uztaritze (Ustaritz).

Zaro, Zibitze (Cibits), Zozueta (Sussaute), Zuraide (Souraide).

**G**

Abalzicketa, Aduna, Aginaga, Aya, Aizarna, Aizarnazabal, Albiztur, Alegi (Alegria), Alkiza, Alsasua, Altza, Altzo, Alzola, Amasa (Villabona), Amezketa, Andoain, Anoeta, Arama, Arriaran, Arrona, Astigarraga, Astigarreta, Ataun, Azkoitia, Azpeitia.

Bakaikoa, Beasain, Bedayo, Beizama, Berastegi,



Berrobi, Bidania, Bnrunda (valle de). Deba, Donostia (San Sebastian).

Elduayen, Elosua, Ernani, Erniaide, Etsarri-Aranaz, Ezkioga. Gabiria, Gainza, Getaria, Goyaz.

Ibarra, Idiazabal, Igeldo, Ikastegieta, Irura, Isasondo, Itsaso, Itrmendi, Iziar. Larraul, Lasarte, Lazkano, Legazpia, Legorreta, Lizarraga, Lizarra-Bengoa, Lizarza.

Mendaro, Motriku (Motrico), Mutiloa. Olaberria, Olazagutia, Ordizia (Villafranca), Oreja, Orendain, Orio, Ormaiztegi.

Pasai (Pasages). Regil, Renteria. Segura, Sorabila. Tolosa, Torrano. Unamua, Urdiain, Urnieta, Urrestia, Urretsu (Villafranca), Usurbil.

Zaldibia, Zarauz, Zegama, Zerain, Zestona, Ziorria, Zizurkil, Zumaya, Zumarraga.

## L

Ahetze, Ainhoa, Alkerdi, Arbona (Arbonne), Arrangoize (Arcangues), Arruntza (Arrauts), Azkaine (Ascain).

Basusarri (Bassussarry), Bidart, Biriatu (Biriadou). Donihane-Lohitzune (Donibane-Ziburu, Saint-Jean-de-Luz). Endaya (Hendaye). Getari (Guéthary). Hiriburu (Saint-Pierre-d'Irube)<sup>1</sup>.

Landibar, Learda, Pausu (Béhoie). Sara (Sare), Senpere (Saint-Pée), Sokoa. Urdazuri (Urdax), Urruña (Urrugne). Ziburu (Ciboure), Zugarramurdi.

<sup>1</sup> En esta aldehuela situada muy cerca de Bayona, la mitad de sus habitantes habla el vascoence; la otra mitad el gascón. *Dans ce village, situé près de Bayonne, une partie des habitants parle le basque, et l'autre partie le patois gascon.*

## XX. EMBARRASSANTE QUESTION ORTHOGRAPHIQUE

*Pourquoi doit-on dire Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra, et non Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra?*

*Dans son article Sur la prononciation, Max Müller, traitant des réformes orthographiques, dit ce qui suit : « Plus j'avance en âge et plus je me convaincs que rien n'ennuie autant le peuple et l'enferme dans son incrédulité et sa haryneuse résistance aux réformes que les faits indéniables et les incontestables arguments. » Afin de pouvoir appliquer ces paroles à notre peuple, présentons des arguments de ce genre en faveur de Alaba, Bizkaya, etc.*

*1º Les mots étrangers devraient s'écrire d'après l'orthographe originale, pourvu du moins que les caractères fussent communs. Il n'est venu à personne l'idée*

## R

Bidankoze (Vidangoz), Erronkari (Roncal), Garde, Isaba, Urzainki, Uztarrotze (Uztarroz).

## S

Aiñarbe (Ainharp), Aloze (Alos), Altzai (Alçay), Alzabeheti, Altzuruku (Aussurucq), Arrokiaga (Roquiague), Arue (Aroue), Astue (Bestoue), Atarratze (Tardets), Atherey (Athhegi, Atherey), Hanze (Haux).

Barkose (Barcus), Berrogaine (Berrogain), Bildoze (Viodos). Eskiula (Esquiule), Etsarri, Etsebarre (Etchebar), Expeize (Espès).

Game eta Zihiga (Camou-Cihigue), Garindañe (Garindein), Gotañe (Gotein). Idauze (Idaux), Iribarne (Libarrenx), Irurita (Trois-Villes). Lakharri, Larrañe (Larrau), Larrebile (Larrebieu), Larrori, Lesanzu (Lichans), Ligi-Atherei (Licq-Atherey), Liginaga (Laguinge).

Maule-Lestarre (Mauléon-Licharre), Mendi, Mendibile (Mendibieu), Mendikota (Mendiette), Mitikile (Moncayole), Muskuldi.

Oihergi (Oyherq), Omizegañe (Abense-de-Haut), Omizepe (Abense-de-Bas), Ordiñarbe (Ordiaip), Ospitale (Hôpital Saint-Blaise), Ozaze (Ossas).

Pagola (Pagolle). Santa-Grazia (Sainte-Engrâce), Sarrikota (Charritte), Sarrikotagaiña (Charritte-de-Haut), Sarrikotape (Charritte-de-Bas), Sorbueta, (Sohueta, Sohüta, Chéraute).

Undurañe (Undurein), Urrustoi (Arrast), Zalgize (Sauguis), Ziboroze (Sibas).

## XX. COESTIÓN ORTOGRÁFICA EMBARAZOSA

*¿Por qué debe decirse Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra, y no Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra, etc.?*

Max Müller en su artículo *Sobre la pronunciación*, hablando de reformas ortográficas, dice lo siguiente: « Cuanto más avanzo en edad, más me convengo de que nada molesta tanto al pueblo y le aferra en su incredulidad y en su adusta resistencia á las reformas, como los hechos innegables y los incontrovertibles argumentos. » Para poder aplicar estas palabras á nuestro pueblo, presentemos hechos y argumentos de este género á favor de *Alaba, Bizkaya, etc.*

*1º Las palabras extrangeras debieran escribirse según la ortografía original, por lo ménos siempre que los caracteres sean comunes. A nadie se le*

ocurre escribir *Toquio*, *Quentuqui*, sino *Tokio*, *Kentucky*. Cientos de veces hemos leído recientemente los nombres de *Kuroki* y *Kouropatkine*. A nadie se le ha ocurrido sustituir la *κ* por *c* ó *q* en estos nombres. Lingüísticamente (que es como únicamente debe tratarse el asunto) el vasconce dista del español y del francés tanto, por lo ménos, como el japonés y el ruso.

Cuando una palabra extranjera tiene alguna letra que no existe en el alfabeto de la lengua en que se trata de escribir, en tal caso generalmente se transcribe lo más aproximadamente que se pueda.

Rara es la publicación española ó francesa que transcribe el nombre del compositor checo *Dworak*, como él lo escribe; pues no existe en estas lenguas la *r* con acento circumflejo. Tratándose de *w* una y otra lengua la transcriben con escrupulosidad, como en *Washington*, *Wiesbaden*, etc. Se comprende que *Otsandiano*, más modesta que estas ilustres ciudades, se resigne á no gozar del privilegio de ver connaturalizada su *s* en los alfabetos español y francés. Pero que la letra *κ* no salga de sus *kilos* griegos y *kioscos* turcos es inexplicable.

Pasaron ya los tiempos en que se alteraban y á veces se traducían los nombres extranjeros según el gusto de cada lengua. Si hoy viviera el gran canciller inglés, que dió su vida por la fé católica en tiempo de Enrique VIII, nadie seguramente le sería tan irrespetuoso como para llamarle de la manera que le llamarou los Españoles y Franceses de su siglo: *Moro* y *More* respectivamente. El P. Luis de la Puente, venerable escritor místico, no sería hoy llamado *Dupont* en las traducciones francesas de sus obras.

2º De no observar esta elemental regla de ortografía internacional, llamémosla así, ó por lo ménos interlingual, si fuera posible decirlo, se seguiría que muchísimos nos veríamos obligados á escribir de diferente manera nuestro nombre, según fuese la lengua en que la usáramos. Por lo que á mí hace, tendría que valerme de *Azcue* entre gentes de lengua española, *Ascouai* entre Franceses, y entre Ingleses *Ascooeh*<sup>1</sup> ó cosa por el estilo; y confieso que ni de chico tuve afición á disfrazarme.

<sup>1</sup> Gran sorpresa me causó ver, en el *British Museum*, este nombre transcrito de seis ó siete maneras (una de ellas como tengo yo por costumbre). Tal vez por influencia de diversos dialectos ingleses ó acaso por la inestabilidad que tenía entonces la ortografía de aquella lengua. El aventurero del país vasco que arribó á aquellas playas logró que su nombre se esparciera bien pronto. ya en el siglo XVIII, por varios condados de la Gran Bretaña, y lo tuvieron algunos distinguidos publicistas.

*d'écrire Toquio, Quentuqui, mais Tokio, Kentucky, Nous avons lu récemment des centaines de fois les noms de Kuroki et de Kouropatkine. Personne n'a songé à substituer au κ de ces noms un c ou un q. Linguistiquement (c'est à ce point de vue seul que l'on doit traiter ce sujet), le basque est au moins aussi éloigné du français et de l'espagnol que le sont le japonais et le russe.*

*Lorsqu'un mot étranger possède une lettre que n'a pas l'alphabet de la langue dans laquelle il s'agit d'écrire, on le transcrit généralement, en ce cas, le plus approximativement possible.*

*Peu de publications espagnoles ou françaises produisent le nom du compositeur tchèque Dworak comme il s'écrit; car, dans ces langues, κ avec accent circumflejo n'existe pas. Quand il s'agit du w, l'une et l'autre langue le transcrivent scrupuleusement, comme dans Washington, Wiesbaden, etc. On comprend que Otsandiano, plus modeste que ces illustres cités, se résigne à ne pas jouir du privilège de voir son s naturalisé dans les alphabets espagnols et français. Mais que la lettre κ ne sorte pas des kilos grecs et des kiosques turcs est inexplicable.*

*Ils ne sont plus, les temps où l'on accommodait et parfois traduisait les noms étrangers au goût de chaque langue. Si le grand chancelier anglais qui donna sa vie pour la foi catholique sous le règne de Henri VIII vivait actuellement, personne ne serait certes assez irrespectueux pour le nommer à la manière des Espagnols et des Français de son siècle: Moro et More respectivement. Le Père Louis de la Puente, vénérable écrivain mystique, ne serait pas aujourd'hui appelé Dupont dans les traductions françaises de ses ouvrages.*

2º *En n'observant pas cette règle élémentaire d'orthographe internationale, pour l'appeler ainsi, ou du moins interlinguale, s'il était possible de le dire, il s'ensuivrait que beaucoup d'entre nous se verraient forcés d'écrire leur nom d'une manière différente, conforme à la langue dans laquelle nous l'employerions. En ce qui me concerne, je serais obligé de me servir de Azcue entre Espagnols, Ascouai entre Français, et Ascooeh<sup>1</sup> pour les Anglais ou quelque chose d'approchant, et je confesse que même enfant je n'eus pas d'affection pour le travesti.*

<sup>1</sup> *Ma surprise fut grande de voir, au British Museum, ce nom transcrit de six ou sept manières (l'une entre autres semblable à celle que j'ai l'habitude d'employer), peut-être grâce à l'influence des divers dialectes anglais ou peut-être à cause de l'instabilité orthographique d'alors de cette langue. L'aventurier du pays basque qui aborda à ces plages réussit à répandre assez vite son nom, puisque, au XVIII<sup>e</sup> siècle, dans divers comtés de la Grande-Bretagne, on le trouvait déjà porté par quelques publicistes distingués.*

3º Quand la permutation réside dans les sons et n'est pas purement orthographique, il semble que l'on n'en doit pas exiger la réintégration. Londres pour London, Burdeos pour Bordeaux, Alaba pour Araba, Bizkaya (qu'on l'écrive dans ce cas comme l'on voudra) pour Bizkai, sont des permutations de ce genre<sup>1</sup>.

L'un des ennemis les plus terribles de l'homme est la routine; mais la vaincre est aussi un des meilleurs moyens de se montrer digne de l'être.

Nous sommes pauvres, très pauvres, à l'heure actuelle, en littérature. Nous avons malheureusement peu à perdre; c'est pourquoi nous devons montrer en même temps, non seulement le même droit que les riches, mais aussi plus d'empressement à réclamer notre bien.

4º Quand une lettre se prononce de diverses manières en deux langues, le mot qui la contient ne doit pas passer dans l'autre, si possible, sans une modification. Les mots basques GERNIKA et GIPUZKOA, par exemple, doivent s'écrire à mon avis Guernika, Guipuzkoa, aussi bien en français<sup>2</sup> qu'en espagnol; car autrement ils sonneraient Jernika, Jipuzkoa.

Il est probable qu'à beaucoup de lecteurs il arrive de soutenir qu'ils prononcent facilement, même dans ces langues, GUERNIKA, bien qu'écrit sans u. Assurément; mais c'est en vertu d'une sorte d'abréviation, car il s'agit d'un mot qui leur est familier, comme ils le liraient de même sans doute, si on l'écrivait GERN<sup>A</sup>. Pour les personnes qui se donneront la peine de passer en revue les abréviations qui se trouvent à la fin du Prologue, et qui se familiariseront ensuite quelque peu avec la lecture de l'ouvrage, l'initiale G leur sera suffisante pour lire GUIPUZKOA.

## XXI. REMERCIEMENTS AUX BASCOPHILES ÉTRANGERS

Il est admis de ne pas remercier quelqu'un à qui cela est dû, quand il est de la maison; mais de ne pas remplir le devoir élémentaire de la reconnaissance,

<sup>1</sup> Non seulement aux époques passées, mais même de nos jours, Bizkai est, sans aucune exception, le nom de l'antique seigneurie. Qu'on le compare avec les noms de lieux en YA comme AYA, BUYA, ENDAYA, GORBEYA (le mont Gorbea est ainsi appelé dans les environs), ARAYA, URSUYA. On sait que dans la déclinaison des noms de lieux seul l'inessif -N reçoit l'article A (en R et S le directif le reçoit également); et on dit BIZKAITIK, BIZKAIKO, BIZKAITAR, BIZKAIRA, et non BIZKAYATIK, BIZKAYAKO, BIZKAYATAR, BIZKAYARA, comme l'on dit AYATIK, AYAKO, BUYAKO, ENDAYARA, GORBEYATIK..., etc. En disant BIZKAYA et BIZKAYAN, AYA et AYAN, URSUYA et URSUYAN, ... la lettre A est article dans les deux premiers mots et, dans les autres cas, fait partie intégrante du mot respectif.

<sup>2</sup> Pour des raisons qui ne touchent pas à la Linguistique, j'ai dû consentir à ce que, dans la traduction française de cet ouvrage, on mit Guipuscoa, guipuscoan, etc.

3º Cuando la permutación es de sonidos y no meramente ortográfica, parece que no debe exigirse la reintegración. Londres por London, Burdeos por Bordeaux, Alaba por Araba, Bizkaya (escribáse para el caso como se quiera) por Bizkai, son permutaciones de este género<sup>1</sup>.

Uno de los enemigos más temibles del hombre es la rutina; pero el vencerla es también uno de los mejores medios de mostrarse digno de serlo.

Somos pobres, muy pobres, hoy por hoy, en literatura; tenemos desgraciadamente poco que perder; por lo mismo debemos mostrar, no solo igual derecho que los ricos, pero también más ahínco, por reclamar lo nuestro.

4º Cuando una letra se pronuncia de diversa manera en dos lenguas, la palabra que la contiene no debe pasar á la otra, en lo posible, sin una modificación. Por ejemplo, las palabras vascas GERNIKA y GIPUZKOA deben escribirse, á mi parecer, Guernika, Guipuzkoa, tanto en castellano como en francés<sup>2</sup>; pues de otra suerte sonarían Jernika, Jipuzkoa.

Es fácil que á muchos lectores se les ocurra que ellos pronuncian fácilmente, aun en estas lenguas, GUERNIKA, aunque esté escrita sin la u muda. Cierto: pero es en virtud de una suerte de abreviatura, por tratarse de palabra á ellos conocidísima; como la leerían igualmente, sin duda, si se les escribiera GERN<sup>A</sup>. Las personas que se tomaren el trabajo de pasar la vista por las abreviaturas que se exponen al fin del Prólogo y se familiarizaren luego algún tanto con la lectura de esta obra, tendrán bastante con la inicial G para leer GUIPUZKOA.

## XXI. AGRADECIMIENTO Á VASCÓFILOS EXTRANJEROS

Cabe no dar gracias cuando aquel á quien uno se las debe es de casa; pero cuando es un extranjero el bienhechor, el no cumplir el deber elemental del

<sup>1</sup> No solo en épocas pasadas, sino hoy mismo sin excepción alguna, es Bizkai el nombre del antiguo señorío. Cótjese con los nombres locales terminados en YA como AYA, BUYA, ENDAYA, GORBEYA (como llaman al monte Gorbea muchos de las cercanías), ARAYA, URSUYA. Sabido es que en la declinación de nombres locales, solo el inessivo -N recibe el artículo A (en R y S también el directivo lo recibe); y se dice BIZKAITIK, BIZKAIKO, BIZKAITAR, BIZKAIRA y no BIZKAYATIK, BIZKAYAKO, BIZKAYATAR, BIZKAYARA; como se dice AYATIK, AYAKO, BUYAKO, ENDAYARA, GORBEYATIK..., etc. Al decir BIZKAYA y BIZKAYAN, AYA y AYAN, URSUYA y URSUYAN, ... la A en las dos primeras palabras es artículo, en los demás casos es parte integrante de la palabra respectiva.

<sup>2</sup> Por razones que no rozan con la Linguística tuve que ceder á que en la traducción francesa de esta obra se dijese Guipuscoa, guipuscoan, etc.

agradecimiento, pone demasiado en relieve la descortesía. La nuestra sería tanto más notoria cuanto que los favores que de vascófilos extranjeros hemos recibido son de mayor monta. Silvain Pouvreau con sus manuscritos, Hervás Panduro con su *Catálogo de lenguas*, Humboldt con sus *Adiciones al Mithridates*, y sus investigaciones acerca de los primeros pobladores de España y con su nombre en el campo de la Lingüística; Bonaparte con su monumental *Verbo vasco*, su magnífico Mapa Lingüístico, su influencia personal y las cuantiosas sumas que invirtió en promover estudios é importantísimas traducciones, son acreedores á todo nuestro agradecimiento. ¿Qué hubiera sido de nuestra literatura sin ellos? Es de creer que Astarloa no habría corrido la aventura de abandonar su Durango y meterse en Madrid (que en su tiempo distaba de nuestra tierra como hoy Constantinopla) y de dar cima á notables obras de lingüística, si no hubiera recibido impulso del gran lingüista y filólogo alemán Humboldt. Así como también es probable que Hervás Panduro haya ejercido influencia en aquel amor profundo, enérgico y fecundísimo que tuvo Larramendi, su hermano en religión, para su idolatrada lengua. Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos á imitación de su padre, á no haberle aficionado á estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte.

Por más que de los vivos es más difícil hablar, tengo el honor de proponer á la gratitud de mis paisanos: 1º al anciano solitario de San-Remo, Van Eys, autor de un Diccionario y Gramática de nuestra lengua y feliz divulgador de uno de los mejores libros de nuestra literatura: *Refranes y Sentencias*; 2º M. Hugo Schuchardt, que, además de ser autor de importantes obras acerca de nuestra lengua, ha hecho una magnífica reimpression de las obras de Leizarraga; 3º á M. Jules Vinson, que, aunque en su modo de pensar, aun lingüísticamente, se aparte á veces no poco de nosotros y su corazón y el de todo buen Vasco no estén orientados generalmente por la misma brújula, ha merecido, sin embargo, bien de nuestra literatura por la reimpression de algunas obras, por artículos de su *Revista lingüística* y especialmente por su hermosa obra de *Bibliografía vasca*; 4º á M. Ribary, autor de una curiosa Gramática vasca; 5º á M. Stempf, que ha reimpresso las Poesías de Dechepare, glosándolas, la letra de los típicos cantos populares recogidos por Iztueta y el Suplemento de los *Proverbios* de Oihenart, siendo también autor de un curioso opúsculo gramatical y de interpretación de inscripciones

*lorsqu'un étranger est le bienfaiteur, met trop en relief le manque de courtoisie. La nôtre serait d'autant plus notoire, que les faveurs que nous avons reçues des bascophiles étrangers sont considérables. Silvain Pouvreau, avec ses manuscrits; Hervás Panduro, avec son Catalogue de langues; Humboldt, avec ses Additions au Mithridate, ses investigations sur les premiers peuples de l'Espagne et son nom dans le champ de la Linguistique; Bonaparte, avec son monumental Verbe basque, sa magnifique Carte linguistique, son influence personnelle et les sommes énormes qu'il a consacrées à promouvoir des études et de considérables traductions, ont droit à toute notre reconnaissance. Sans eux, que serait devenue notre littérature? Il est permis de croire qu'Astarloa n'aurait pas couru le risque d'abandonner son Durango et de s'installer à Madrid (qui était à cette époque aussi éloigné de notre pays que Constantinople aujourd'hui), et de parfaire de si remarquables travaux de linguistique, s'il n'avait reçu l'impulsion du grand linguiste et philologue allemand Humboldt. Il est également probable que Hervás Panduro a exercé quelque influence sur l'amour profond, énergique et fécond, que Larramendi, son frère en religion, eut pour sa langue idolâtrée. Je ne sais si celui qui écrit ces lignes aurait écrit autre chose que des vers, à l'imitation de son père, s'il n'avait été attiré vers ces études, quoique d'une façon médiate, par notre grand Bonaparte.*

*Bien qu'il soit plus malaisé de parler des vivants, j'ai l'honneur de proposer à la gratitude de mes compatriotes: 1º l'ancien solitaire de San-Remo, Van Eys, auteur d'un Dictionnaire et d'une Grammaire de notre langue, et l'heureux propagateur d'un des meilleurs livres de notre littérature: Refranes y Sentencias; 2º M. Hugo Schuchardt, qui, outre qu'il est l'auteur d'importants ouvrages concernant notre langue, a fait une magnifique réimpression des ouvrages de Leizarraga; 3º M. Jules Vinson, qui, quoique sa façon de penser, même linguistiquement, s'éloigne parfois beaucoup de nous, quoique son cœur et celui de tout bon Basque ne soient pas en général orientés par la même boussole, a cependant bien mérité de notre littérature pour la réimpression de quelques œuvres, pour des articles de sa Revue de linguistique et surtout pour son beau travail de la Bibliographie basque; 4º M. Ribary, auteur d'une curieuse Grammaire basque; 5º M. Stempf, qui a réimprimé, en les glosant, les Poésies de Dechepare, la lettre des typiques chansons populaires recueillies par Iztueta et le Supplément des Proverbes d'Oihenart, auteur également d'un curieux opuscule grammatical et de l'interprétation des inscriptions*

ibériques au moyen du basque; 6° l'éminent linguiste bavarois Uhlenbeck, professeur à l'Université de Amsterdam, auteur d'un bel opuscule sur les lois euphoniques des divers dialectes basques. Citons enfin, non certes parce qu'il est le moins digne de reconnaissance, mais parce qu'il est le plus jeune, le bascophile anglais qui jadis aurait chanté, le luth en main, sous tous les climats, le charme, non de telle ou telle dame, mais de notre belle langue, aimée par lui jusqu'à l'extravagance; lequel a écrit en son honneur et en hommage (disons-le ainsi, pour que lui seul nous comprenne), à ceux qui la cultivaient, plus de cartes postales que le Tostado de fiches, et qui a recueilli en appendices agrémentés de notes polyglottes d'aussi nombreuses formes verbales que les illusions d'un jeune publiciste; auquel Micoleta, Ochoa de Arin et Capanaga doivent leur résurrection, Mendiburu et Cardaberaz la meilleure réimpression: le premier, de son JESUSEN BIHOTZAREN DEVOCIOA; le second, de son EUSQUERAREN BERRI ONAC, et Oihenart la diffusion du Supplément de ses Proverbes. Son nom, quel hôtelier de l'Europe ne l'a pas inscrit sur ses livres? est Mr Edward S. Dodgson.

## XXII. ŒUVRE DE JUSTICE

Pour la science du langage, la grande œuvre de miséricorde, bien que ce semble émettre un paradoxe, est de déterrer les morts. Tels le sanscrit, l'assyrien et le copte, récemment exhumés, et que les savants ont magnifiquement parés dans les plus célèbres universités actuelles.

Quand commencera-t-on parmi nous à exercer la grande œuvre de justice (qui rend inutile la susdite miséricorde) de ne pas ensevelir les vivants? Ne se trouvera-t-il pas à Oxford, Berlin ou Washington, puisque la Sorbonne et l'Université de Madrid, qui sont les mieux qualifiées, ne donnent plus signe de vie; ne se trouvera-t-il pas, dans ces phares de la Linguistique, un homme pour accueillir cette belle langue, contemporaine au moins, sinon antérieure, aux langues de Confucius, de Salmasasar et de Ramsès?

## XXIII. LE BASQUE ET LA LINGUISTIQUE

Un voyageur espagnol, Pedro del Valle, visitait en 1621 les ruines de Persépolis, lorsque son attention fut attirée par une inscription très rare, en caractères cunéiformes, gravée sur un énorme roc. Cette inscription, lue par d'autres nombreux savants, ne fut déchiffrée que dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Il y est relaté en trois langues: babylon-

ibéricas por medio del vascuence; 6° al eminente lingüista bávaro Uhlenbeck, profesor de la Universidad de Amsterdam, autor de un hermoso opúsculo sobre leyes eufónicas de los diversos dialectos vascos. Citemos por fin, no ciertamente porque sea el ménos digno de agradecimiento, sino por ser el más joven, al vascófilo inglés que en otra época habría cantado, laud en mano, en todos los climas, la hermosura, no de tal ó cual dama, sino la de nuestra bella lengua, amada por él hasta la extravagancia; el cual ha escrito, en loor de ella y en obsequio (digámoslo así, para que solo él lo entienda) de cuantos la cultivan, más cartas postales que cuartillas el Tostado; y ha recogido en apéndices bordados de notas políglotas tantas formas verbales como ilusiones se forma un publicista novel; aquel á quien Micoleta, Ochoa de Arin y Capanaga deben su resurrección, Mendiburu y Cardaberaz la mejor reimpression de su JESUSEN BIHOTZAREN DEVOCIOA el primero, de su EUSQUERAREN BERRI ONAC el segundo; y Oihenart la difusión del Suplemento de sus *Proverbios*. Su nombre, ¿qué fondista de Europa no lo ha registrado en sus libros? es Mr Edward S. Dodgson.

## XXII. OBRA DE JUSTICIA

Para la ciencia del lenguaje la grande obra de misericordia, por más que parezca paradoja, es desenterrar los muertos. Testigos son el sanscrito, el asirio y el copto, recientemente desenterrados y magníficamente ataviados por los sabios en las más celebres universidades del día.

¿Cuándo comenzará á ejercer entre nosotros la gran obra de justicia (que ahorra la citada de misericordia) de no sepultar los vivos? ¿No habrá en Oxford, Berlin ó Washington, ya que no dan señales de vida en este punto la Sorbona y la Universidad de Madrid, que son las más llamadas; no habrá en aquellos focos de lingüística quien acoja esta hermosa lengua, coetánea por lo ménos, si no anterior, á las lenguas de Confucio, de Salmasasar y de Ramsés?

## XXIII. EL VASCUENCE, Y LA LINGÜÍSTICA

Un viajero español, Pedro del Valle, visitó el año de 1621 las ruinas de Persépolis, habiéndole llamado la atención una inscripción rarísima tallada en una enorme roca con caracteres en forma de cuña. Leída la inscripción por muchos otros sabios, no fué descifrada hasta bien entrado el siglo XIX. En ella se dá cuenta en tres lenguas: de Babilonia, Media ó Scitia

y Persia, de la rebelión de Gaumates el mago, que, haciéndose pasar por Smerdis, hijo de Ciro, se rebeló contra Darío, « rey de reyes. »

Los habitantes de la comarca, no pudiendo averiguar el valor fónico de aquellos caracteres, los reputaban como un misterioso candado, como símbolos mágicos que, llegando á ser debidamente pronunciados, dejarían abierta la roca y descubiertos cuantiosos tesoros guardados por leones y toros<sup>1</sup>.

Al incitaros, lectores, á que leáis los caracteres nada misteriosos de este libro, advierto que no soy de aquellos que entran y salen, cuando se les antoja, en el Paraíso terrenal á sorprender los diálogos de sus moradores para describir luego la lengua primitiva; ni compulso las tétricas páginas del Apocalipsis con objeto de descifrar vascuence en sus cómputos y enigmas. Sin arrojar de mí el sentido común para volar por regiones fantásticas, como arrojan lastre los aeronautas para recorrer el espacio, creo que si leáis y estudiáis con detenimiento las palabras que contiene este libro y las cotejáis con las de otras lenguas, la Lingüística os mostrará no pocos de sus escondidos tesoros.

XXIV. ADVERTENCIAS PARA LA INTELIGENCIA DEL TEXTO

1° Las voces correspondientes á libros de la Sagrada Escritura se citan indicando, en vez de página y línea, capítulo y versículo. Para la traducción de sus textos me he servido por punto general de la del P. Scio en español y de la de Genoude y también de la novísima de M. Crampon en francés. A veces me he visto precisado á traducir á la letra, cuando el texto vasco se apartaba de la Vulgata.

2° Los libros de la Biblia se citan por sus títulos latinos, no por los que tienen en las versiones vascas; y esto, no solo porque hasta en otras lenguas se hace así por lo general, sino hasta por evitar confusión. El libro de los Números, por ejemplo, tendría en otro caso dos abreviaturas diferentes: *Nomb.* tratándose de la versión de Duvoisin, que le llama *NOMBREAK*; y *Num.* de *NUMEROEN LIBURUA*, llamado así por su autor Uriarte.

3° Muchísimas citas de los Evangelios, especialmente de las versiones AN, BN y S, y no pocas de las traducciones B, G y S del Apocalipsis van sin

*nien, mède ou scythe et perse, la rébellion de Gaumatá le mage, qui, se faisant passer pour Smerdis, fils de Cyrus, se révolta contre Darius, « roi des rois. »*

*Les habitants de la contrée, dans l'impossibilité de connaître la valeur phonique de ces caractères, les regardaient comme un mystérieux cadenas, comme des symboles magiques qui, si l'on parvenait à les prononcer convenablement, ouvriraient les flancs du rocher et découvriraient d'innombrables trésors gardés par des lions et des taureaux<sup>1</sup>.*

*En vous recommandant, lecteurs, de lire les caractères nullement mystérieux de ce livre, je vous prévien que je ne suis pas de ceux qui entrent dans le Paradis terrestre et en sortent à leur gré pour surprendre les dialogues de ses habitants et décrire ensuite la langue primitive; je ne compulse pas davantage les terrifiantes pages de l'Apocalypse avec la pensée de déchiffrer du basque en ses computes et ses énigmes. Sans me débarrasser du sens commun pour voler dans des régions fantastiques, semblable aux aéronautes qui jettent leur lest pour parcourir l'espace, je crois que si vous lisez et étudiez attentivement les mots contenus en ce livre, et que vous les compariez avec ceux des autres langues, la Linguistique vous montrera un grand nombre de ses trésors cachés.*

XXIV. AVERTISSEMENTS POUR L'INTELLIGENCE DU TEXTE

1° *Les mots correspondants aux livres de la sainte Écriture sont cités avec l'indication, au lieu de la page et de la ligne, du chapitre et du verset. Je me suis servi, en général, pour la traduction de leurs textes, de la Bible du Père Scio en espagnol; en français, de celle de Genoude et aussi de la nouvelle de M. Crampon. Parfois je me suis vu obligé de traduire littéralement, quand le texte basque s'écartait de la Vulgate.*

2° *Les livres de la Bible sont cités en latin, et non avec les titres qu'ils possèdent dans les versions basques, non seulement parce qu'on procède ainsi dans les autres langues, mais afin d'éviter la confusion. Le livre des Nombres, par exemple, aurait, dans l'autre cas, deux abréviations différentes: *Nomb.*, en parlant de la version de Duvoisin, appelée par lui *NOMBREAK*; et *NUM.* de *NUMEROEN LIBURUA*, que Uriarte, son auteur, a ainsi dénommé.*

3° *Une foule de citations des Évangiles, en particulier des versions AN, BN et S, et d'autres nombreuses empruntées aux traductions B, G et S de*

<sup>1</sup> *Prolegomena to ancient History de Mahaffy, p. 168.*

<sup>1</sup> *Prolegomena to ancient History de Mahaffy, p. 168.*

*l'Apocalypse, ne sont pas accompagnées de texte. Ceci s'explique par la difficulté de se procurer des exemplaires des livres de l'Écriture imprimés par Bonaparte. De l'Évangile de saint Matthieu en AN il a été tiré douze exemplaires, comme le certifie à la fin de l'ouvrage l'imprimeur Billing; douze du même Évangile en S, ainsi que nous en avertit une note de l'imprimeur, et ainsi du reste. J'ai pu me procurer, bien qu'un peu tard, les trois versions de l'Apocalypse. J'ai lu toutes ces diverses traductions dans la bibliothèque de M. d'Abbadie, en son château de Hendaye, obligé que je fus de me borner, faute de temps, à prendre note des chapitres, du verset et du mot en question. Malheureusement je ne suis pas assez près pour pouvoir translater, en rapport avec mes désirs et besoins, le contenu de ces livres, actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris.*

4° Dans la deuxième et troisième partie, les mots espagnols et français seront accompagnés des abréviations usuelles de substantif, masculin, féminin, verbe, adverbe, etc.; mais, dans la première, les mots correspondants à notre langue ne portent d'autres indications que celles de leur provenance; les autres, outre qu'elles sont de peu d'importance, contribueraient à introduire la confusion.

5° Les mots en capitales ou majuscules sont primitifs ou non dérivés, les autres étant imprimés en minuscules ou caractères courants, excepté naturellement la lettre initiale. Par exemple, **BESO** s'écrit ainsi parce qu'il est primitif, original; **Besokada**, **Besondo** et **Besope** en minuscules, parce qu'ils sont dérivés. Mais il est bon d'avertir que seuls les dérivés de thème et de désinence connus seront considérés comme tels. Des mots comme **AIZKORA**, **AIZTUR**, **AIZTO**<sup>1</sup>, dont le thème est connu, mais non la désinence, et d'autres tels que **SALDU**, **GALDU**, dont la désinence est connue et non le thème, sont imprimés en lettres majuscules, comme s'ils étaient primitifs.

6° La traduction française des Proverbes de Oihenart est celle dont il est lui-même l'auteur, sauf quelques mots ou conjugaisons vieillis.

7° Étant donné la grande importance de l'ouvrage des Refranes y Sentencias, il m'a paru préférable de les publier accompagnés du numéro correspondant, afin que le lecteur pût les chercher plus commodément. Malheureusement la numération a commencé un peu tard: à la lettre E. Le lecteur devra pour cela chiffrer les proverbes dans l'exemplaire en sa possession.

el texto. Esto se explica por ser difícilísimo conseguir ejemplares de los libros de la Escritura impresos por Bonaparte. Del Evangelio de san Mateo en AN se tiraron doce ejemplares, según certifica el impresor Billing al final de la obra; doce del mismo Evangelio en S, como nos lo advierte la casa impresora... y así por el estilo. He podido haber, aunque algo tarde, las tres versiones del Apocalipsis. Lei todas estas diversas traducciones en la biblioteca de Antoine d'Abbadie en su palacio de Endaya; habiendo tenido que concretarme, por falta de tiempo, á tomar nota de capítulo y versículo y de la palabra en cuestión. Por desgracia no estoy tan cerca como para poder trasladar, á medida de mis deseos y necesidades, el contenido de estos libros, archivados hoy en la Biblioteca Nacional de París.

4° En la segunda y tercera parte, las voces castellanas y francesas irán acompañadas de las abreviaturas usuales de sustantivo, masculino, femenino, verbo, adverbio, etc.; pero en la primera las voces correspondientes á nuestra lengua no llevarán otras indicaciones que las de su procedencia; pues las otras, sobre ser de poca importancia, contribuirían á introducir confusión.

5° Las palabras que aparecen con majúsculas son primitivas ó no derivadas; habiéndose escrito las demás con minúsculas, excepto, naturalmente, la letra inicial. Por ejemplo, **BESO** se escribe así por ser primitiva, originaria; **Besokada**, **Besondo** y **Besope** con minúsculas por ser derivadas. Pero adviértase que solo los derivados de tema y desinencia conocidos se tendrán por tales. Voces como **AIZKORA**, **AIZTUR**, **AIZTO**<sup>1</sup>, cuyo tema es conocido, pero no la desinencia, y otras como **SALDU**, **GALDU**, cuya desinencia es conocida, pero no el tema, se imprimirán con letras mayúsculas como si fueran primitivas.

6° La traducción francesa de los *Proverbios* de Oihenart es la que hizo él mismo, fuera de alguna palabra ó conjugación anticuada.

7° Por la gran importancia de la obra *Refranes y Sentencias*, me ha parecido mejor publicarlos acompañados del número correspondiente, á fin de que el lector pueda más cómodamente registrarlos. Lástima que la numeración haya comenzado algo tarde: en la letra E. Para esto convendrá que el lector cifre los proverbios en el ejemplar que posea.

<sup>1</sup> On peut presque assurer qu'il est dérivé de AITZ, « pierre, » + TO, « petite, » = « pierrette. »

<sup>1</sup> Casi se puede asegurar que es derivado de AITZ, « piedra, » + TO, « pequeña, » = « piedrecita. »

XXIV. GRACIAS Á LA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

Tengo la firme convicción de que esta obra no habría salido nunca á luz sin la generosa protección de la primera corporación bizkaína. El año 1902, més de octubre, por iniciativa de su digno presidente D. Enrique Aresti, acordó publicarla á sus expensas. El més de marzo del siguiente año amplió de 500 á 1500 ejemplares su tirada.

Un padre colocado frente á frente de aquel por quien su hijo no ha muerto antes de nacer, no sabe mostrar con la pluma su agradecimiento.

Unios á mí, lectores, en esta dulce afección: así será menor mi embarazo y mayor la satisfacción de la Excelentísima Diputación de Bizkaya.

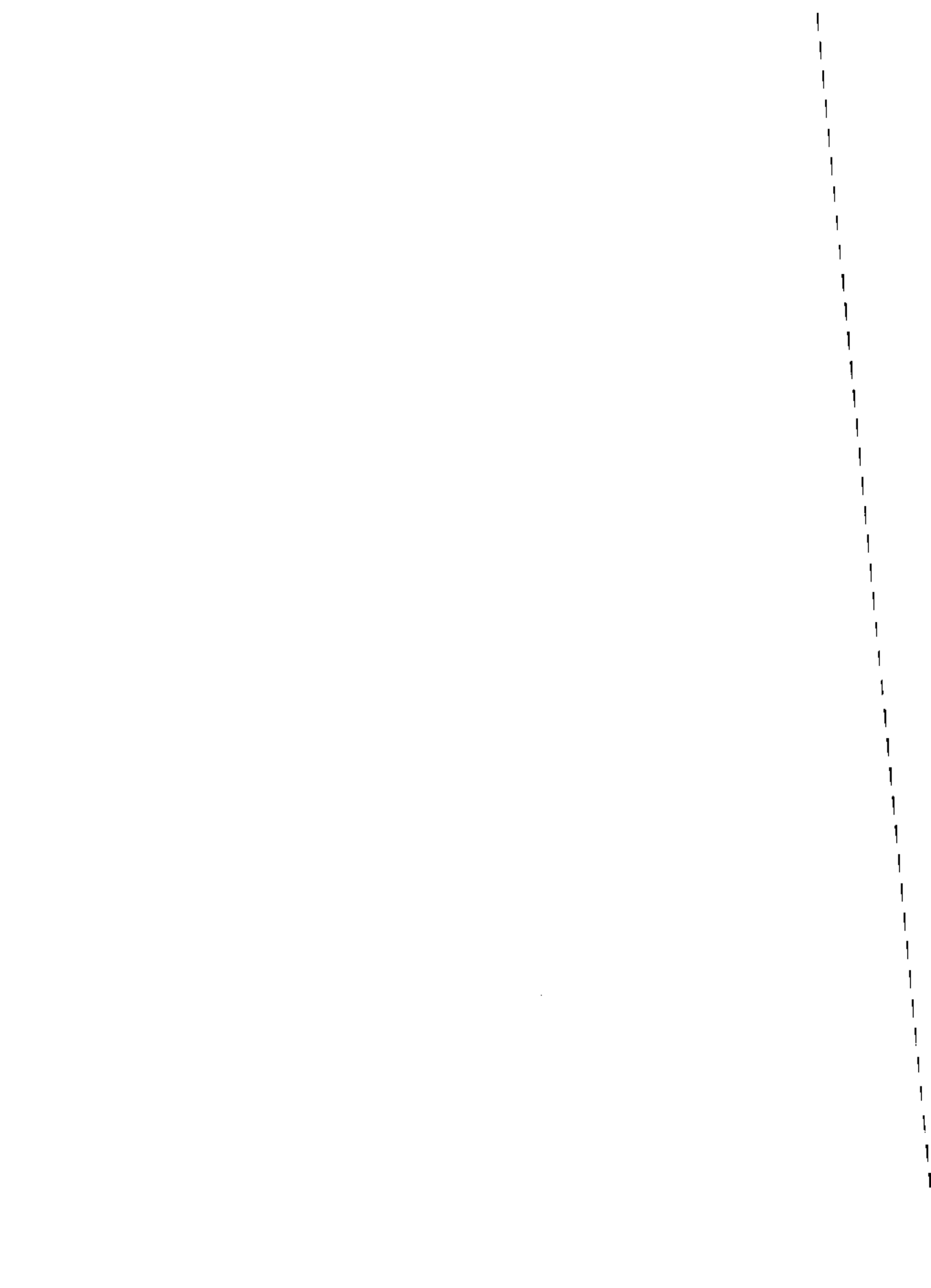
XXV. REMERCIEMENTS A LA DÉPUTATION DE BISCAYE

*Je suis fermement convaincu que cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour sans la généreuse protection de la première assemblée de Biscaye. Au mois d'octobre 1902, sur l'initiative de son digne président, Don Enrique Aresti, elle décida de le publier à ses frais. Au mois de mars suivant, elle porta le tirage de 500 à 1500 exemplaires.*

*Un père placé en face de celui qui empêcha son fils de mourir même avant de naître, ne sait pas montrer sa reconnaissance au moyen de la plume.*

*Joignez-vous à moi, lecteurs, dans cette douce affection; ainsi mon embarras sera moindre, et plus grande la satisfaction de la très honorable Députation de Biscaye.*





# INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE LOCALIDADES ORDENADAS POR DIALECTOS

## TABLE DES ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE LOCALITÉS CLASSÉS PAR DIALECTES

(c) Esta letra indica siempre que las palabras á que afecta son comunes: á toda la lengua, si viene sola; á un dialecto, si sigue á una inicial. **Bai** (c) es palabra común á toda la lengua; **belo** (Sc) es común al dialecto suletino. *Cette lettre indique toujours que les mots auxquels elle est affectée sont communs: á toute la langue lorsqu'elle est seule; á un dialecte si elle suit une initiale. Bai* (c) est un mot commun á toute la langue; *belo* (Sc) est commun au dialecte souletin.

(c,...) Indica que una palabra es casi común. *Indique qu'un mot est presque commun.*

(arc) Es abreviatura de voz arcaica ó anticuada. *Cette abréviation est celle d'un mot archaïque ou vieilli.*

<b>AN</b>		ulz	Ulzama	eib	Eibar
Alto Nabarro, <i>Haut-Nabarrais.</i>		zu	Zuhaire	el, elor	Elorrio
				elan	Elantsohe
			<b>B</b>	olg	Elgeta
			Biskaino, <i>Biscayen.</i>	er	Errigoitia (Rigoitia)
als	Alsauna			erand	Erandio
arak	Arakil			ere	Ereño
arez	Arezo			erm	Ermua
arib	Aribe			eak	Eakoriatza
ariz	Arizkun	a	Arratia	etš	Etsobarri
b	Baxtan	ab	Abando	frun	Fruniz
bas	Basaburua	abad	Abadiano	g	Gernika
ber	Berrueta	agin	Aginaga	gal	Galdakano
bera	Bera (Vera)	ai	Aiangiz	gat	Gatika
bet	Betelu	alb	Albia	gatz	Gatzaga (Salinas)
bizkar	Bizkarret	amor	Amoroto	gaut	Gautegiz
elk	Elkano	an, ang	Angiozar	get	Getxo
eras	Eraso	ar	Araba	gor	Gorliz
est	Esteribar	aram	Arameyona	i	Izpaster
etša	Etšalar	arb	Arbazegi (Munitibar)	l	Lakeitio
g	Gofi	aralš	Aretšabaleta	laud	Laudio (Llodio)
goiz	Goizueta	arr	Arrankudiaga	lauk	Laukiniz
iris	Irisarri	art	Arteaga	le, lein	Leintza (Leniz)
irun	Irun	b	Bermeo	lej	Lejona
iruz, iruz	Irurzun	bak	Bakio	lem	Lemona
lak	Lakuntze	bal	Balzola	lez	Lezama
iar	Larraun	bar	Barinaga	m	Markina
lat	Lataza	baran	Baranbio	mal	Malabia
leiz	Leiza	bas	Basauri	mañ	Mañaria
lek	Lekunberri	bed	Bedia	mend	Mendeja
lez	Lezaka	bedar	Bedarona	mo, mond	(Arrasate) Mondragon
lezo	Lezo	beg	Begoña	morg	Morga
narb	Narbarte	ber	Berango	mu	Mundaka
ol	Olague	berg	Bergara	mun	Munitibar (Arbazegi)
olz	Olza	berr	Berriz	mung	Mungia
ond	Ondarrabia (Fuenterrabia, Fontarabie)	bol	(Areatza) Biñaro (Villaro)	mur	Murelaga
or	Oriz	bol	Bolibar	neb	Nabarniz
os	Osakar	d	Durango	o	Oroako
osi	Osinaga	deust	Deusto	oñ	Oñate
oy	Oyarzun	di	Dima	ond	Ondarrou
		ea	Ea		

ots	Otsandiano
pl	Plenzia
plaz	Plazenzia
ts	Tsorierrri
ub	Ubidea
urd	Urduliz
urr	Urrejola
yu, yur	Yurre
zald	Zaldua
zam	Zamudio
zean	Zeanuri
zear	Zearrotza (Cenarruza)
zeb	Zeberio
zig	Zigoitia
zor	Zornoza

**BN**

Bajo Navarro, *Bas-Navarrais*.

aezk	Aezkoa
aih	Aiberre
aid	(Zamukain) Aldude (Las Aldudes, <i>les Aldudes</i> )
am	Amikuse ( <i>Mize</i> )
arb	Arberatze ( <i>Arberats</i> )
arm	Armendaritze
aur	Auritze (Burguete)
baig	Baigorri
bes	Beakoitze ( <i>Brisous</i> )
bid	Bidarrai ( <i>Bidarray</i> )
don	Donestehiri ( <i>Saint-Esteben</i> )
donaz	Donazaharre ( <i>Saint-Jean-le-Vieux</i> )
esp	Ezpeleta ( <i>Ezpelette</i> )
gab	Gabadi ( <i>Gabal</i> )
gar	Donibane-Garazi ( <i>Saint-Jean-Pied-de-Port</i> )
ger	Gerezieta ( <i>Greciette</i> )
haz	(Hazparne) Hazparren
hel	Heleta ( <i>Hélette</i> )
irul	Irulegi
ist	Isturitze
itz	Itzaltzu
ka	Kanbo
larr	Larrazabale ( <i>Larceveau</i> )
larres	Larresoro ( <i>Larressore</i> )
lek	Lekuiñe ( <i>Bonloc</i> )
luz	Luzaire ( <i>Valcarlos</i> )
mug	Mugerre
or	Oronz
orab	Orabarre ( <i>Oregue</i> )
orre	Orreaga (Roncesvalles, <i>Roncesvaux</i> )
orz	Orzaize ( <i>Ossés</i> )
osti, ozt	Ostibarre. Oztabarre
otša	Otsagabia
s	(Saraitzu) Salazar
s : eaur	Eaurta (Saurrieta)
ur, urk	Urkeita ( <i>Urcuit</i> )
ust	Ustaritze

**G**

Guipuzkoano, *Guipuscoan*.

aiz	Aizarnazabel
al	Alegi ( <i>Alegria</i> )
alzo	Alzo
alzol	Alzola
am	Amezketla
and	Andoain
ano	Anoeta
anz	Anzuola
ast, azt	Asteazu
ata	Ataun
aya	Aya
azk	Azkoitia
azp	Azpeitia
beas	Beasain
bed	Bedayo
ber	Berastegi
berr	Berrobi
bet	Beterri
bid	Bidania
bur	Burunda
deb	Deba
don	Donostia (San Sebastián, <i>Saint-Sebastien</i> )
elg	Elgoibar
ern	Ernani
erni	Ernialde
err, rent	Errenteria (Renteria)
erre	Errezil (Regil)
ets	Elbarrí-Aranaz
ez	Ezkioga
gab	Gabiria
gai	Gaintza
goi	Goierrri
ik, ikas	Ikastegieta
irur	Irura
iz	Iziar
l	Legazpia
leg	Legorreta
matš	Matsinbenta
mend	Mendaro
mot	Motriko
ord	Ordizia ( <i>Villafranca</i> )
orend	Orendain
ori	Orio
orm	Ormaiztegi
pas	Pasai ( <i>Pasages</i> )
s	Segura
t	Tolosa
ur, urn	Urnieta
us	Usurbil
zal	Zaldibia
zar	Zarauz
zeg	Zegama
ziz	Zizurkil
zumar	Zumarraga
zumay	Zumaya

**L**

Labortano, *Labourdin*.

ahetz	Ahetze
ain	Ainboa
azk	Azkain ( <i>Ascain</i> )
bard	Bardos
bid	Bidarte
bir	Biriatu
côte	costa, <i>côte</i>
donib	Donibane ( <i>S.-Jean-de-Luz</i> )
end	Endaya ( <i>Hendaye</i> )
get	Gethari
s	Senpere ( <i>Saint-Pée</i> )
sar	Sara ( <i>Sare</i> )
urd	Urdazuri ( <i>Urdax</i> )
urru	Urruña ( <i>Urrugne</i> )
zib	Ziburu ( <i>Ciboure</i> )
zug	Zugarramurdi

**R**

Roncalés, *Roncalais*.

bid	Bidankoze ( <i>Vidangoz</i> )
gard	Garde
is	Isaba
uzt	Uztarroz

**S**

Suletino, *Souletin*.

at, lard	Alharratze ( <i>Tardets</i> )
bark	Darkoše ( <i>Barkus</i> )
bas	Basaburua
esk	Eskiula ( <i>Esquioute</i> )
gar	Santa Grazia, Garazi ( <i>Sainte-Engrâce</i> )
kam	Kamu
l, lar	Larraun, Larrainhe ( <i>Larrau</i> )
li	Ligi ( <i>Lieg</i> )
maul	Maule ( <i>Mauléon</i> )
ordina	Ordinarbe ( <i>Ordarp</i> )
s (V. gar)	Santa Grazia ( <i>Sainte-Engrâce</i> )

**Divers.**

bilb	Bilbao
burg	Burgos
santu	Santurce
git	gilano, <i>bohémien</i> .

# INDICE DE ABREVIATURAS

## DE NOMBRES DE AUTORES

### TABLE DES ABRÉVIATIONS

#### DE NOMS D'AUTEURS

d'Ab.	d'Abbadie	Chou.	Chourio	Lard.	Lardizabal
Ag.	Aguirre	Darth.	Darthayet	Larreg.	Larreguy
Aizk. <sup>1</sup>	Aizkibel	Dechep. <sup>2</sup>	Dechepare	L. de Isas.	Lope de Isasti
Alth. <sup>2</sup>	Althabe	Duh.	Duhalde	Leiz.	Leizarraga
Al. <sup>3</sup>	Añibarro	Duv.	Duvoisin	Lécl.	Lécluse
Ant.	Antia			Liz. <sup>4</sup>	Lizarraga
Ar.	Arrese	J. Etcheb.	J. Etcheberry	Mend. <sup>2</sup>	Mendiburu
Aran.	Aranzadi	Etchev.	Etcheverri	Micol.	Micoleta
Araq. <sup>4</sup>	Araquistain	Etchen.	Etchenique	Mog.	Moguel
Archu	Archu			Oih. <sup>3</sup>	Oihenart
Arr.	Arrue	Géze	Géze	Ol.	Olaechea
Ast.	Astarloa	Goy.	Goyhetche	Olg. <sup>4</sup>	Oigeta
Ax. <sup>5</sup>	Axular	Guer.	Guerrico		
Azk. E.-M.	Azkue E.-M.			Sal.	Salaberry
		Har.	Haraneder	F. Seg.	F. Segura
Bart. <sup>6</sup>	Bartolome	Harr.	Harriet	S. P. <sup>5</sup>	Silvain Pouvreau
Belap.	Belapeyre	Harizm.	Harizmendi		
Bonap.	L.-L. Bonaparte	Herv.	Hervás Panduro		
		Hirib.	Hiribarren	Ur.	Uriarte
Capan. <sup>7</sup>	Capanaga	Humb.	Humboldt	d'Urt.	d'Urte
Card.	Cardaberaz			Van Eys <sup>6</sup>	Van Eys
Cas.	Casenave	Inch.	Inchauspe		
Chah.	Chaho	Ipar.	Iparraguirre		
		Irib.	Iribarne		
		Itur.	Iturriza		
		Iturr.	Iturriaga		
		Izt. <sup>2</sup>	Iztueta		
		Jaur.	Jauregui		
		Joan.	Joanateguy		
		Lacoiz. <sup>3</sup>	Lacoizqueta		
		Lar. <sup>4</sup>	Larramendi		

<sup>1</sup> Se ha empleado esta abreviatura como llamada al Diccionario de este autor. *Cette abréviation a été employée pour le Dictionnaire de cet auteur.*

<sup>2</sup> Se ha empleado esta abreviatura como llamada a su *Ziber. Bot.* (V. esta palabra.) *Ous est servit de cette abréviation pour son livre Ziber. Bot. (V. ce mot.)*

<sup>3</sup> Se ha empleado, acompañado de cifras, como llamada a su *Esku-lib.* (V. esta palabra.) *Ce nom, lorsqu'il est suivi de chiffres, renvoie à Esku-lib. (V. ce mot.)*

<sup>4</sup> Se ha empleado como llamada a su Apéndice al Diccionario trilingüe. *Ce nom renvoie à l'Appendice au Dictionnaire trilingue de cet auteur.*

<sup>5</sup> Se ha empleado como llamada a su *Guero.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à son Guero. (V. ce mot.)*

<sup>6</sup> Se ha empleado como llamada a la obra de *Olg.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie au livre intitulé Olg. (V. ce mot.)*

<sup>7</sup> Se ha empleado como llamada a su *Doktr.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à Doktr. (V. ce mot.)*

<sup>1</sup> Se ha empleado como llamada a su *Lingua Vasconum primitiva.* *Ce nom d'auteur renvoie à son ouvrage Lingua Vasconum primitiva.*

<sup>2</sup> Se ha empleado como llamada a su libro *Cond.* *Ce nom renvoie à son livre Cond.*

<sup>3</sup> Se ha empleado como llamada a la obra *Dic. de Plant.* *Ce nom renvoie au Dic. de Plant.*

<sup>4</sup> Se ha empleado como llamada a su Diccionario. *Ce nom renvoie au Dictionnaire.*

<sup>1</sup> Se ha empleado como llamada a su obra *Urteco.* *Ce nom renvoie à son ouvrage Urteco.*

<sup>2</sup> Se ha empleado como llamada a los tres tomos de *Oltz.* *Ce nom renvoie aux trois tomes de Oltz.*

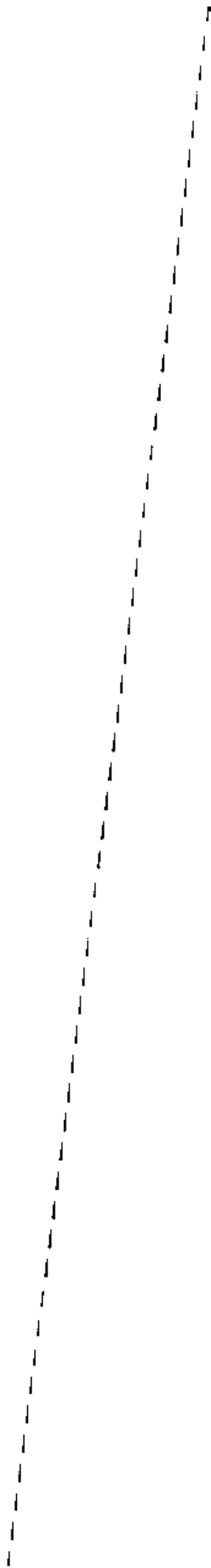
<sup>3</sup> Esto, cuando no le sigue la abreviatura *Prov.*, sirve de llamada a las páginas de sus *Poesías.* *Ce nom, lorsqu'il n'est pas accompagné de l'abréviation Prov., renvoie aux pages de ses Poésies.*

<sup>4</sup> Esta citación debiera siempre haberse hecho así: *Olg.*, indicando que es una obra y no nombre de autor. *Cette citation devrait toujours s'écrire ainsi: « Olg. » indiquant par là que c'est un ouvrage et non un auteur.*

<sup>5</sup> Se ha empleado como llamada a su Diccionario manuscrito. *Ce nom renvoie à son Dictionnaire manuscrit.*

<sup>6</sup> Se ha empleado como llamada al Diccionario. *Ce nom renvoie au Dictionnaire.*

En este índice no se citan más que los autores que suministran datos para el léxico de la obra. Los demás serán indicados en el tomo de la *Introducción.* *Seuls les noms d'auteurs qui ont fourni des données au lexique de cet ouvrage ont été cités dans cette table. Les autres seront indiqués dans le tome consacré à l'Introduction.*



# ABREVIATURAS DE LAS OBRAS<sup>1</sup>

CITADAS EN ESTE DICCIONARIO

## ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES<sup>1</sup>

CITÉS DANS CE DICTIONNAIRE

Abd.	Abdias. (Bibl.)	Canc. bas.	Cancionero basco. MANTEROLA. — San Sebastián, 1877-1878.
Abisu.	Abisu osasunsuac eta egoquijac batez bere leuengo comulguetara doazanentzat. — Bilbao, 1860.	Cant.	Cantar de cantares, <i>Cantique des cantiques</i> . (Bibl.)
Act., Act. Ap.	Hechos de los Apóstoles, <i>Actes des Apôtres</i> . (Bibl.)	Cont. de Altab.	<i>Altabiskarco Cantua</i> ; Cancionero basco, III-38-66.
Agg.	Aggeo, <i>Aggée</i> . (Bibl.)	Cant. de Lelo.	<i>Canto de Lelo</i> ; Cancionero basco, III-co, 1-37.
Aleg.	<i>Fableac edo aleguiac Lafontenetaric berechiz harluac, eta GOVNETCHB apheac franzesetic escoarara her-zutan itzulia</i> . — Bayonne, 1852.	Catál. de leng.	<i>Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos</i> . HERRÁS PANDURO. — Madrid, 1800.
Alman.	<i>Almanak Uskara</i> . — Paris, 1887-1905.	Catech.	<i>Catechima laburra, eta Jesus-Christ goure gingo jaunaren eçagutcia, salbatu itateco</i> . BELAPEYRE. — Pau, 1696.
Am.	1886 <sup>arrren</sup> <i>urterako egunaria</i> . — San Sebastián, 1886.	Coloss.	Epistola á los Colosenses, <i>Épître aux Colossiens</i> . (Bibl.)
Andere Dona Maria.	Amós. (Bibl.)	Cond., Gip.Kond., Kond.	<i>Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia</i> . ITUETA. — San Sebastián, 1847.
	<i>Andere Dona Maria, scapularicouzen confrariaco, builla, decreta, statutac eta maniac edo chediat</i> . Mancy. — Pau, 1780.	Conf.	<i>Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac</i> . J.-A. MOGUEL. — Pamplona, 1800.
Apoc.	Apocalipsis, <i>Apocalypse</i> . (Bibl.)	Copiac. <sup>1</sup>	<i>Jesus. Copia guisa hatsuc molde gutitacoac</i> . J. IZARRAGA. — Londres, 1868.
Arim.	<i>Arima penitentaren occupatione devotaq, orationa, harura eta amoyna</i> . TARTAS. — Orthez, 1672.	Cor.	Epistola á los Corintios, <i>Épître aux Corinthiens</i> . (Bibl.)
Auñ.	<i>Auñemendiko lorea</i> . D. AGUIRRE. — Bilbao, 1898.	Corog.	<i>Corografía ó descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa</i> . LARRAMENDI. — Barcelona, 1882.
Bar.	Baruch. (Bibl.)	Cur.	<i>Curutze santearen Aita Gore ta Ave Marien ganeco evacasaldiac, Aita Frai PEDRO ANTONIO ANIBARROC ifniac</i> . — Durango, 1897.
Baser.	<i>Baserritar nequezaleentzaco escolia, edo icasbidiac, guraso justu, ta Jaquitun familia ondo asi cheeneen exemplan ta eracutsijetan</i> . MOGUEL. — Vitoria, 1845.	Dan.	Daniel. (Bibl.)
Beder.	<i>Euscaldun onaren viciera, mezaren entzun-vide labur erreza, errosarioo amarrecoen asiera, eta cambait bederratz-urrun edo novena, Jesusen Compañiaco</i> . MENDIBURO. — Pamplona, 1762.	Deut.	Deuteronomio, <i>Deutéronome</i> . (Bibl.)
Bihotz.	<i>Jesusen Bihotz sakratuaren alderako debocionearen Ezerccio Ispiritualac</i> . JAUREGUI. — Bayonne, 1831.	Diál. bas.	<i>Dialogues basques</i> . — Londres, 1857.
Bisit.	<i>Jesus sacramentadnari eta ama doncella Mariari Visitac illaren egun gutzietaraco san Alfonso Ligorioh iminiac</i> . J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1856.	Dic.	<i>Dictionnaire Basque-Français</i> . J. VAN EYS. — Paris, 1873.
		Dicc.	<i>Diccionario basco-español</i> . J. F. DE ARZIBIEL. — Tolosa, 1865.

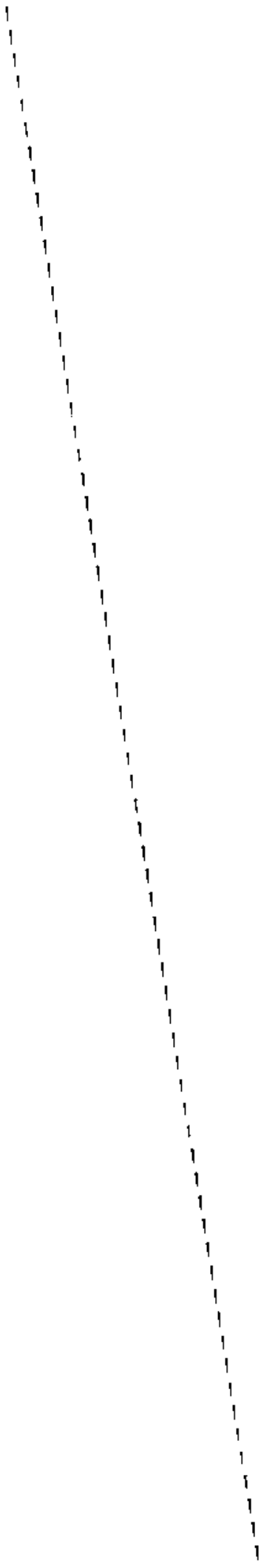
<sup>1</sup> El título de las obras va acompañado del nombre del autor, fecha y lugar de su publicación. Le titre des ouvrages est suivi du nom de l'auteur, de la date et du lieu de leur publication.

<sup>1</sup> Entre esta obra y *Urteco igande gutzietaraco platicac edo itzaldiac* del mismo autor media una notable diferencia dialectal. Il existe entre ce livre et l'*Urteco igande gutzietaraco platicac edo itzaldiac*, du même auteur, une remarquable différence dialectale.

Dic. de Plant.	Diccionario de los nombres euskaros de las Plantas. J. M. DE LACOUZQUETA. — Pamplona, 1888.	Imit.	Jesu-Kristoren imitazioea. DUVOISIN. — Pau, 1896.
Discurs.	Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva. P. P. DE ASTARLOA. — Bilbao, 1883.	Ipu.	Ipuac eta beste moldaera batzuec. ITURRIAGA. — Tolosa, 1884.
Doctr.	Exposición breve de la Doctrina cristiana. CAFANAGA. — Vizeu, 1893.	Ipuñ.	Ipuñak, ms. de la Bibl. Nat. de París. ZADALA.
Doktr. (S)	Doktrina kristia. (Souletin.) — 1869.	Is.	Isaias, <i>Isafe</i> . (Bibl.)
D. T.	Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín. LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.	Jer.	Jeremías, <i>Jérémie</i> . (Bibl.)
Duv.	Ebanjelio saindua euskaraz. DUVOISIN. — Pau, 1898.	Jac.	Epístola de Santiago, <i>Épître de saint Jacques</i> . (Bibl.)
Eccl.	Eclesiastés, <i>Ecclesiaste</i> . (Bibl.)	Jes. Biotz.	Jesusen compañaco A. SEBASTIAN MENDIBURUC euskaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren devocioa. — San Sebastián, 1900.
Eccli.	Eclesiástico, <i>Ecclesiastique</i> . (Bibl.)	Jesus.	(V. Coplac.)
Eph.	Epístola á los Efesios, <i>Épître aux Ephésiens</i> . (Bibl.)	Joan.	Evangelio de S. Juan, <i>Evangile de S. Jean</i> . (Bibl.)
Eraous.	Confesioco eta comunioco sacramentuen gañean eracusaldia. J. B. AGUIRRE. — Tolosa, 1900.	Joan. ep.	Epístola de S. Juan, <i>Épître de S. Jean</i> . (Bibl.)
Esd.	Esdras. (Bibl.)	Job.	Job. (Bibl.)
Eskaraz., Euskeraz.	Eskaraz eguia. HIRIBARRÉN. — Bayonne, 1858.	Joel.	Joel. (Bibl.)
Eskuald., Eskuald. on.	Eskualduna, <i>Eskualdun ona</i> , <i>Journal basque-français hebdomadaire</i> . — Bayonne, 1887 ss., 1904 ss.	Jon.	Jonás. (Bibl.)
Esku-lib.	Eskuliburua eta berean eguneango cristiñau-cereguñac. P. A. ASIBARRRO. — Tolosa, 1827.	Jos.	Josué. (Bibl.)
Est.	Ester, <i>Esther</i> . (Bibl.)	Jud.	Judith. (Bibl.)
Euskal.	Euskal-erria. — San Sebastián, 1870-1890.	Jud. ep.	Epístola de S. Judas, <i>Épître de S. Jude</i> . (Bibl.)
Euskalz.	Euskalzale. — Bilbao, 1897-1899.	Judic.	Libro de los Jueces, <i>Libre des Juges</i> . (Bibl.)
Eusker., Eusquerar.	Eusqueraren herri onac eta ondo esribiteco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erregiac. A. CARDABERAZ. — Pamplona, 1761.	Kant.	FELIPE ARRESE TA BEITIAK egiñiko ama euskeriaren liburu kantaria. — Bilbao, 1900.
Ex.	Exodo, <i>Exode</i> . (Bibl.)	Konf.	Konfesioco ona. MOGUEL. — Bilbao, 1898.
Ez.	Ezéquiel, <i>Ezéchiel</i> . (Bibl.)	Kur., Kurutš.	Kurutchiaren bidiaren debozioa. — Bayonne, 1862.
Gal.	Epístola á los Gálatas, <i>Épître aux Galates</i> . (Bibl.)	Lab.	Escualdun laborarien adiskidea. ETCHERRRY. — Bayonne, 1848.
Galbar.	Jesu Christo gure jaunaren Galbarrioko bidea. F. L. JAUREGUI. — San Sebastián, 1844.	Labor.	Laborantzako liburua. DUVOISIN. — Bayonne, 1892.
Gen.	Génesis, <i>Genèse</i> . (Bibl.)	Lam. Kant.	Lamaren Kantua.
Gram.	Grammaire cantabrique - basque. PIERRE D'URTE. — Bagnères-de-Bigorre, 1900.	Lev.	Levitico, <i>Lévitique</i> . (Bibl.)
Guero. (1ª)	Guero bi partelan partitua eta berecia. AXULAR. — Bordeaux, 1643.	Lig.	Andre dena Mariaren Botherea, edo Salve Regina, san Alfonso Ligoriac hedatuki chehatua. — Bayonne, 1854. (?)
Guero. (2ª)	Guero guero edo guero luçamendutan ibiltceac. AXULAR. — Bordeaux, s. d.	Ling.	Lingua Vasconum primitia. DECHEPARE. — Bordeaux, 1893.
Guero. (3ª)	Guero guero edo arimaren eguitecoen guero nizeac cenbat cante eta corigaitz dakharquen. AXULAR. — Bayonne, 1864.	L'Office.	L'Office de la Vierge Marie. C. HARIZMENDI. — Chalou-sur-Sabne, 1901.
Hab.	Habacuc. (Bibl.)	Lor.	Lora Soria espirituala. P. A. ASIBARRRO. — Tolosa, 1803.
Hebr.	Epístola á los Hebreos, <i>Épître aux Hébreux</i> . (Bibl.)	Luc.	Evangelio de S. Lucas, <i>Evangile de S. Luc</i> . (Bibl.)
Hist. de Vizc.	Historia general de Vizcaya. J. R. ITURRIZA. — Barcelona, 1884.	Luis. biz.	Justuen Ispilla arguia Santuen Ertrato bicia: Santucho gazte biren: S. Luis, ta S. Estanislaoen miragarrizco bicitzaren Herrion Laburrac. A. A. CARDABERAZ. — Pamplona, 1764.
Ibaiz.	Ibaizabal, Bizkaitarrez eta Gipuzkoarrez egiña. — Bilbao, 1902-1903.	Mach.	Macabeos, <i>Machabées</i> . (Bibl.)
Ikas.	Jaungoicuzaren amar agindubestaco azqueneco hosteen icasiqizunac. BARTOLOME. — Pamplona, 1817.	M. Magd.	Maria Magdalaren cantica.
Imit. (S)	Jesu-Kristen imitacionia. MAISTER. — Pau, 1757.	Mai., Maiatz., Marijar.	Marijaren illa, edo Maijatzeco illa. J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1885.
Imit.	Jesu-Christoren imitacionea. CHOURNO. — Bayonne, 1825.	Mai.	Malaquias, <i>Malachie</i> . (Bibl.)
Imit.	Jesu-Kristen imitacionia. INCHAUSPE. — Bayonne, 1883.	Manuel.	Guidaria edo escu liburua frantsesez eta euskaraz. DARTHAYET. — Bayonne, 1861.
		Marc.	Evangelio de S. Marcos, <i>Evangile de S. Marc</i> . (Bibl.)
		Matth.	Evangelio de S. Mateo, <i>Evangile de S. Matthieu</i> . (Bibl.)
		Mich.	Niqueas, <i>Miché</i> . (Bibl.)
		Nah.	Nabum. (Bibl.)
		Neh.	Nehemías, <i>Néhémie</i> . (Bibl.)

Noel.	<i>Noela eta berce canta spiritual herriac Jesus Christoren misterio principalen gañean eta sainduen ohoretan besta buruetacolz.</i> J. ETXEBERRI. — Bayonne, 1700? 1736?.	Prov.	<i>Proverbes basques suivis de poésies basques.</i> A. OIHEMART. — Paris, 1847.
Num.	Números, Nombres. (Bibl.)	Refranes.	<i>Refranes y Sentencias comunes en Euscience, declaradas en Romance.</i> — Genève et Bâle, 1896.
Olg., Olget.	<i>Euscal-errijetaco olgueeta, ta dantzeen neurritzco-gatz-ozpinduba.</i> BARTOLOME. — Pamplona, 1816.	Reg.	<i>Reyes, Rois.</i> (Bibl.)
Oroim.	<i>Oroimengarria uri ontako hilguma bereziaren erabakiz argitaratua.</i> — San Sebastián, 1894.	Rev. Eusk.	<i>Revista Euskara.</i> — Pamplona, 1877-1883.
Os.	<i>Oseas, Osée.</i> (Bibl.)	Rom.	<i>Epistola á los Romanos, Épître aux Romains.</i> (Bibl.)
Othoitz.	<i>Othoitze eta cantica espiritualac.</i> — Tolosa, 1823.	Ruth.	<i>Ruth.</i> (Bibl.)
Oloitz.	<i>Jesusen amore-nequeei dagosten cembait oloitz-gai.</i> MENDISURU. — Pamplona, 1760.	Saind.	<i>Sainduen bizitza.</i> B. JOANNATEGUY. — Bayonne, 1890.
Pach., Palé.	<i>Pachico cherren.</i> APAOLAZA. — Vergara, 1890.	Sakram.	<i>Sacramentu Saindiaren aurhidegouaco maniac eta chediac.</i> — Pau, 1758.
Paral.	<i>Paralipómenos, Paralipómenes.</i> (Bibl.)	Sap.	<i>Sabiduria, Sagesse.</i> (Bibl.)
Parn.	<i>Parnasorako bidea.</i> E.-M. DE AZKUE. — Bilbao, 1896.	Soph.	<i>Sofonias, Sophonie.</i> (Bibl.)
Pas. Sant.	<i>Pasiko Santua.</i> — Bilbao, 1865.	Supl. D. T.	<i>Suplemento al Diccionario trilingüe.</i> LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.
Petr.	<i>Epistola de S. Pedro, Épître de S. Pierre.</i> (Bibl.)	Test.	<i>Testamentu zarreco eta herrico condaira.</i> F. I. DE LARDIZABAL. — Tolosa, 1887.
Per. Ab.	<i>El doctor Peru Abarca.</i> MUGUEL. — Durango, 1881.	Thess.	<i>Epistola á los Tesalonicenses, Épître aux Thessaloniens.</i> (Bibl.)
Phil.	<i>Philotea edo debocioneraco bide eracuzaillea.</i> J. DE HARANEDER. — Bayonne, 1853.	Tim.	<i>Epistola á Timoteo, Épître à Timothée.</i> (Bibl.)
Philem.	<i>Epistola á Filemón, Épître á Philémon.</i> (Bibl.)	Tit.	<i>Epistola á Tito, Épître à Tite.</i> (Bibl.)
Philip.	<i>Epistola á los Filipenses, Épître aux Philippiens.</i> (Bibl.)	Tob.	<i>Tobias, Tobie.</i> (Bibl.)
Platic.	<i>Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracuzaldiac.</i> J.-B. AGUIRRE. — Tolosa, 1850.	Urt.	<i>Urtaco igande gustietaraco platicac edo itzaldiac.</i> J. LIZARRAGA. — San Sebastián, 1846.
Preg.	<i>Pregariac Bayonaco diocezacolz.</i> J. D'OLCE. — Bordeaux, 1651.	Visit.	(V. Bisit.)
Prop.	<i>Fedearen propagacionea.</i> — 1877 ss.	Voc.	<i>Vocabulaire des mots basques basnavarrais traduits en langue française.</i> SALLABERRY. — Bayonne, 1857.
Prov.	<i>Proverbios, Proverbes.</i> (Bibl.)	Zach.	<i>Zacarias, Zacharie.</i> (Bibl.)
Ps.	<i>Libro de los Salmos, Livre des Psaumes.</i> (Bibl.)	Ziber. Bot.	<i>Ciberouko botanika edo lantharen jakitatia.</i> ALTHARR. — Bayonne, 1900.

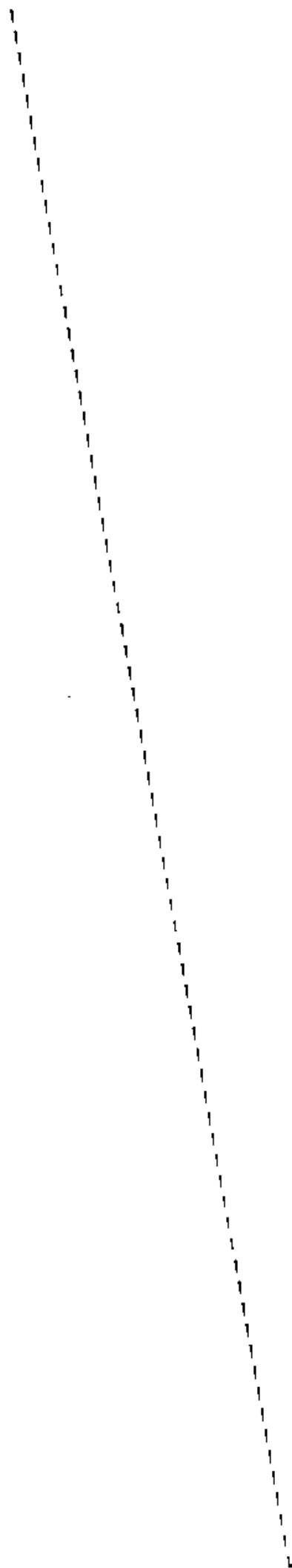




# ABREVIATURAS

## ABRÉVIATIONS

Bot.	Botánica, <i>Botanique</i> .	D. pers.	del persa, <i>du persan</i> .
conj.	conjunción, <i>conjonction</i> .	D. prov.	del provenzal, <i>du provençal</i> .
conjug.	conjugación, <i>conjugaison</i> .	D. sir-cald.	del siro-caldaico, <i>du syro-chaldéen</i> .
Contr.	contracción, <i>contraction</i> .	Añ. ms.	manuscrito de Añibarro, <i>manuscrit de Añibarro</i> .
deriv.	derivativo, <i>dérivatif</i> .	AN-ms	manuscrito alto nabarro, <i>manuscrit haut-navarrais</i> .
Dimin.	diminutivo, <i>diminutif</i> .	B-ms	manuscrito bizkaino, <i>manuscrit biscaïen</i> .
fig.	figuradamente, <i>au figuré</i> .	ms-Bibl. Nat.	manuscrito de la Biblioteca Nacional de Paris, <i>manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris</i> . (V. ms-Zab.)
indet.	indeterminado, <i>indéterminé</i> .	Chah. ms.	manuscrito de Chaho, <i>manuscrit de Chaho</i> .
interj., interjec.	interjección, <i>interjection</i> .	Duv. ms.	Diccionario manuscrito de Duvoisin, <i>Dictionnaire manuscrit de Duvoisin</i> .
iron.	irónicamente, <i>ironiquement</i> .	ms-Haz	manuscrito de Hazparren, <i>manuscrit de Hazparren</i> .
lit.	literalmente, <i>littéralement</i> .	ms-Lond	manuscritos de Londres, <i>manuscrits de Londres</i> .
onomat., onomatop.	onomatopeya, <i>onomatopée</i> .	Oih. ms.	manuscrito de Oihenart, <i>manuscrit de Oihenart</i> .
pop.	popular, <i>populaire</i> .	ms-Ots	manuscrito de Otsandiano, <i>manuscrit de Otsandiano</i> .
p. ej., por ej.; p. ex., par ex.	por ejemplo, <i>par exemple</i> .	S-ms	manuscrito suletino, <i>manuscrit souletin</i> .
Prov.	proverbio, <i>proverbe</i> .	ms-Zab	manuscrito de Zabala, <i>manuscrit de Zabala</i> . (V. ms-Bibl.)
Sin.	sinónimo, <i>synonyme</i> .	ms-Zar	manuscrito de Zarauz, <i>manuscrit de Zarauz</i> .
Var.	variante, <i>variante</i> .		
Voc. puer.	vocabulario pueril, <i>vocabulaire puéril</i> .		
V.	véase, <i>voir</i> .		
vulg.	vulgarmente, <i>vulgairement</i> .		
D. al.	del alemán, <i>de l'allemand</i> .		
D. angl.	del inglés, <i>de l'anglais</i> .		
D. ar.	del árabe, <i>de l'arabe</i> .		
D. béarn.	del bearnés, <i>du béarnais</i> .		
D. bret.	del bretón, <i>du breton</i> .		
D. esp.	del español, <i>de l'espagnol</i> .		
D. fr.	del francés, <i>du français</i> .		
D. gasc.	del gascón, <i>du gascon</i> .		
D. gr.	del griego, <i>du grec</i> .		
D. hebr.	del hebreo, <i>de l'hébreu</i> .		
D. lat.	del latín, <i>du latin</i> .		



# DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

## DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

### A

**A.** Primera letra de nuestro alfabeto. (Véase en la pág. 374 la razón de por qué las palabras que empiezan por *ha* deben agruparse bajo la inicial *a*, haciendo abstracción de *h*.)

*a* puede ser tema gramatical y afixo.

Como tema, significa: 1º exclamación de recuerdo, de sorpresa, de admiración. Se le agrega la *h* aspirada en BN, L, S. — 2º un pronombre demostrativo: « aquel, aquella, aquello. » Se le antepone *h* aspirada en los mismos dialectos, sustituyendo á esta aspiración la gutural suave *g* en la variedad de Aezkoa y *k* en dialecto roncalés y en la variedad salacense del BN: AN (AN, B, G), HAN (BN, L, S), GAN (BN-aezk), KAN (BN-s, R), « allí. »

Se ha dicho que en esta acepción *a* pertenece sólo al B. Es un error. Este tema es común á todos los dialectos. La única diferencia está en que hay casos en que se usa como paciente, es decir, sin ningún otro sufijo (que no sea el intensivo *sk*); entonces en su lugar se usan en los demás dialectos las formas pleonásticas URA ó HURA ó KURA, AURA, HAINA..., etc.: GIZON A (B), GIZON URA (AN, G), GIZON HURA (BN, L, S), GIZON KURA (BN-s, R)..., « aquel hombre. » IL JATAN ANAIA A, « aquel hermano se me murió. » (Per. Ab. 152-15.)

Pero *a* se usa comúnmente, sin más variación que la predicha aspiración *h* y sus permutaciones guturales, cuando se le agrega cualquier otro prefijo ó sufijo que no sea el citado intensivo *sk*: *hura* (c), « él, aquel mismo; » *arentzat*, *arrentzat*, *harentzat*... (según los dialectos), « para aquel; » *ari*, *arri*, *hahi*, *kari*, *gari*, « á aquel; » *agaitik*, *argatik*, *hargatik*, *karengatik*..., « por aquel, » etc. *legb haur ibeni zuen taleuko errege hark*, « esta ley la puso aquel rey Taleuco. » (Ax. 3ª-166-19.)

Sacándole de la categoría de pronom-

bre, *a* puede ser considerado en su carácter esencial de demostrativo: de modo, con el sufijo *la* ó *lan*; de lugar, con cualquier relativo local; de cualidad, con *lako* ó *lango*; de comparación, con *in*; de cantidad, con *ingat*, *inbertze* ó *inbeste*. En todos estos casos, *a* es común á todos los dialectos y significa siempre « aquel, aquella, aquello »: *ala*, *alan*, *hala*, *gala*, *kala*, « así, de aquel modo; » *an*, *han*, *kan*, *gan*, « allí, en aquel lugar; » *aba*, *hara*, *kara*, *gara*, « allá, á aquel lugar; » *alako*, *alango*, *halako*, *kalako*, *galako*, « semejante, como aquel; » *ain ederra*, *hain ederra*, *kain ederra*, *gain ederra*, « tan hermoso; » *ainbat*, *hainbat*, *kainbat*, « tanto; » *ainbeste*, *hainbeste*, *kainberte*, « tanto (como aquello..., etc.). »

El pronombre *a* se usa también, aunque mucho menos, como demostrativo de tiempo, significando « entonces, en aquel (tiempo) »: *arik eta ikusiante*, « de entonces (lit.: de aquel) y (sic) hasta la vista. » Este modismo *arik eta*, con diversas variantes, es muy usual en toda la lengua.

Acercas de la construcción de este pronombre y de los defectos que se advierten, aun entre escritores, sobre ella, puede leerse lo que se dice acerca de la construcción del demostrativo *au*.

Como afixo *a* puede aglutinarse al principio, en medio ó al fin de una palabra; en otros términos, puede ser prefijo, infijo y sufijo.

#### A PREFIJO

Lo es, en B, de las palabras demostrativas de primero y segundo grado y denota intensidad. De los demostrativos *emen* y *or*, de lugar; *on* y *or*, pronombres; *orain*, de tiempo; *onelan* y *orrelan*, de modo; *onelango* y *orrelango*, de cualidad; *onenbat* y *orrenbat*, *onen-*

*beste* y *orrenbeste*, de cantidad, nacen los intensivos bizkainos siguientes: *amen*, « aquí mismo; » *aoh*, « ahí mismo; » *aona*, « acá mismo; » *aorhantz*, « hacia ahí mismo; » *aorain*, *aon*, « ahora mismo; » *aonan*, « de esta misma manera; » *aolan*, « de esa misma manera » (Contr. de *aonelan* y *aorrelan*); *aonango*, « de esta misma cualidad; » *aolango*, de esa misma cualidad (Contr. de *aonelango* y *aorrelango*); *aonenbeste*, « tanto como esto mismo; » *aorrenbeste*, « tanto como eso mismo... » etc.

Creo que nuestros demostrativos son en rigor dos: *a* el lejano, o el próximo. La mayor ó menor proximidad se indica agregando *n* ó *r* á esta *a*. *onen*, *orentzat*, *onekaz*, *onekaitik*, son muy próximos, hoy expresiones de primer grado. *orrek*, *orrentzat*, *orrekaz*, *orrekaitik*, no son tan próximos, hoy de segundo grado. Para mí el paciente actual de primer grado *au* no es más que el intensivo *a* agregado al demostrativo próximo: *ao*, *au*. Aun hoy mismo hay locuciones en que sólo existen los dos demostrativos: *biak*, « los dos, los lejanos, aquellos; » *biok*, « los dos, los próximos, estos ó esos; » *bertan*, « allí mismo; » *berton*, « aquí ó ahí mismo. »

Por una ley fonética explicada en la Introducción, *ao* permutamos en *au*, y decimos *aur*, « ahí mismo, delante; » *auna*, « acá mismo; » *aurrantz*, « hacia ahí mismo; » *aunan*, « de este mismo modo; » *aulan*, « de ese mismo modo, » etc.

#### A INFIJO

1º Se usa en la conjugación inmediatamente antes del núcleo verbal, significando « ahora », á diferencia de *e* que significa « entonces »: *daik*, « lo sé yo ahora; » *nekian*, « lo sabía yo entonces. » En BN, L y S, se dice *a* aun signi-

ficando « entonces » : **NAKIEN**, « lo sabía yo entonces. » Este injijo se suprime, sin duda por eufonía, con los núcleos que empiezan en vocal, como **IRAU**, **ISO**, **IRUDI**, **GA**; y no se dice **DAIRAU**, **DAISOT**, **DAIRUDIGU**, **NOA**, sino **DIRAU**, **DIROT**, **DIRUDIGU**, **NOA**, « dura, digo, parecemos, voy. » — 2º se usa **A** en calidad de injijo en la conjugación como vocal meramente epentética entre el núcleo y un relativo, y también en el imperfecto sin concreta significación; alternando en este oficio con la vocal **E**, según la terminación del núcleo. En **B**, se usa **E** después de **R** y **L**, y **A** después de otras letras : **DATORRELA**, **DABIÉLA**, **MENTORREN**, **DABILZALA**, **DAGUALA**, **DAKIALA**, **NINGOAN...**, etc. En otros dialectos se usa **E** en más casos que **A**.

#### A SUFIXO

1º Artículo afirmativo, significando « el, la, lo » : **SENARRA**, « el marido; » **EMATEA**, « la mujer. » Es tan frecuente su uso, que Micoleta y otros autores nos han enseñado « que todos los nombres sustantivos y adjetivos de la lengua Bizcayna (sic) se acaban en **A** y sus plurales en **AC**; » y Oihensrl en su obra *Notitia utriusque Vasconiae*, cap. II, trata *De lingua Vascorum et an verum sil illius nomina in a singulari numero, plurali vero in ac desinere*. Los vocabularios y diccionarios, excepto el de Salaberry y Van Eys, han expuesto los nombres y adjetivos acompañados siempre de este artículo, como si fuese parte integrante de ellos. Para conocer si la **A** final es artículo ó si es parte integrante de la palabra, basta agregar esta **A** un demostrativo ó numeral : **ZEINBAT OL**, « cuántas tablas; » **OL BAT**, « una tabla; » **ZEINBAT OLA**, « cuántas fábricas; » **OLA BAT**, « una fábrica. » La **A** final de **OLA**, « la tabla, » es artículo; la de **OLA**, « fábrica, » no lo es. Hoy se usa con demasiada frecuencia el artículo **A**, pues por lo general usurpa las funciones de los artículos **AU** y **ORI**. **EMENGO GIZONA**, **ORKE GIZONA** se dice casi donde quiera (pasando por alto las variedades accidentales), en vez de **EMENGO GIZONAU**, **ORKE GIZONORI**: « el hombre de aquí, el hombre de ahí. » Esto mismo sucede con los plurales **AK** y **OK**, aunque en algunos dialectos no en tanta escala. — 2º (**BNc**, **Rc**, **Sc** y **L**, en algún pueblo) se agrega al verbo conjugado en las interrogaciones que no envuelven alguna palabra interrogativa como **NOR**, **ZER**, **NORA...** ¿ **ILEN TA** (**BN-s**)? (Contr. de **ILEN DUTA**?) « ¿lo he de apagar? » Y no se dice **ZEIN ILEN TA** ó **DUTA**?, sino ¿ **ZEIN ILEN DUT**? « ¿cuál apagaré? » ¿ **EZ-ZIRETEA**? (**BN-s**, *Malh.*, VII-26), ¿ **ZIRETEIA**? (**S**, *ibid.*), « ¿no sois? » Y no se dice: **NOR ZIRETEA** ó **NUR ZIRETEIA**, sino **NOR ZIRETE**, **NUR ZIRETE**. En **S**, se dice más **RTZIDEIA** y **NUR ZIDE** que las formas transcritas de la traducción suletina de Inchauspe. Este injijo **A**, especie de interjección interrogativa, se usa aun cuando no esté expreso el verbo: ¿ **NIKA**? « ¿yo? » ¿ **EMENA**? « ¿aquí? » ¿ **BAIA**? « ¿sí? » ¿ **EZA**? « ¿no? » — 3º (**c**) **A** es el relativo directivo, equivalente a la preposición **A**. Por el uso frecuente que se hace de la eufónica **R** en la aglutinación de **A**, muchos enseñan que el directivo es **RA**: **RTSERA**, « á casa; » **AITAGANA**, « al padre; » **MADRILA** (que otros dicen **MADRILERA**), « á Madrid. » En **S**,

por horror que tienen á **R** entre vocales, dicen **RTSERA** en lugar de **ETSERA**; en **D-ot3**, he oído las formas **ATZIA** y **ETZIA** en lugar de **ATZEA** ó **ATZERA**, « atrás, » y **ETSERA** ó **ETSERA**, « á casa; » y en las inmediaciones de Markina son corrientes formas como **NAA POT NORA**, **ETSAA POT ETSERA**.

**A**. *Première lettre de notre alphabet. (Voir à la page 374 la raison pour laquelle les mots commençant par NA doivent être groupés sous l'initiale A, abstraction faite de l'u.)*

**A** peut être thème grammatical et affixe.

Comme thème, il signifie : 1º « ah! » exclamation de souvenir, de surprise, d'admiration. On y ajoute l'u aspirée en **BN**, **L**, **S**. — 2º un pronom démonstratif : « celui-là, celle-là, cela. » On le fait précéder de l'u aspirée dans les mêmes dialectes, en substituant à cette aspiration la gutturale douce **G** dans la variété de Aezkoa, et **K** dans le dialecte du Roncal ainsi que dans la variété salazaraise du **BN**: **AN** (**AN**, **B**, **G**), **HAN** (**BN**, **L**, **S**), **GAN** (**BN-acc3**), **HAN** (**BN-s**, **R**), « là-bas. »

On a dit que, dans cette acception, **A** appartient seulement au **B**. C'est une erreur. Ce thème est commun à tous les dialectes. La seule différence est qu'il y a des cas où il est employé comme patient, c'est-à-dire sans aucun autre suffixe (sauf l'intensif **SE**); alors on lui substitue dans les autres dialectes les formes pléonastiques **UNA** ou **HURA** ou **KURA**, **AURA**, **HAINA**, etc.: **GIZON A** (**B**), **GIZON URA** (**AN**, **G**), **GIZON HURA** (**BN**, **L**, **S**), **GIZON KURA** (**BN-s**, **R**)... « cet homme. » **IL JATAN ANAIA A**, « mon frère (celui de là-bas) mourut. » (*Per. Ab.* 152-14.)

Mais **A** est usité communément, sans autre variation que l'aspiration **U** sus-indiquée et ses permutations gutturales, quand on l'ajoute à n'importe quel autre préfixe ou suffixe, exception faite de l'intensif **SE** déjà cité: **BERA** (**c**), « celui-là même; » **ARENZAT**, **ARENZAT**, **HARENZAT**... (suivant les dialectes), « pour celui-là; » **ARI**, **ARRI**, **HARI**, **KARI**, **GARI**, « à celui-là; » **AGATIK**, **ARGATIK**, **HARGATIK**, **KARGATIK**... « pour celui-là... » etc. **LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO ERREGE HARK**, « cette loi fut promulguée par le roi (ce roi-là) Taleuko. » (*AX.* 3-166-19.)

En dehors de cette analogie avec le pronom français, on peut considérer **A** sous son caractère essentiel de démonstratif; de mode, avec le suffixe **LA** ou **LAN**; de lieu, avec **LAKO** ou **LANGO**; de comparaison, avec **IN**; de quantité, avec **INBAT**, **INBERTZE** ou **INBESTE**. Dans tous ces divers cas, **A** est commun à tous les dialectes et signifie toujours « celui-là, celle-là » : **ALA**, **ALAN**, **HALA**, **GALA**, **KALA**, « ainsi, de cette manière; » **AN**, **HAN**, **KAN**, **GAN**, « là, dans cet endroit; » **ARA**, **HARA**, **KARA**, **GARA**, « là-bas, à cet endroit; » **ALAKO**, **ALANGO**, **KALAKO**, **GALAKO**, « semblable, comme celui-là; » **AIN EDERRA**, **HAIN EDERRA**, **HAIN EDERRA**, **GAIN EDERRA**, « si beau; » **AINBAT**, **HAINBAT**, **KAINBAT**, « autant; » **AINBESTE**, **HAINBERTZE**, **KAINBERTZE**, « autant (que celui-là...), etc. »

Le pronom **A** s'emploie, quoique plus rarement, même comme démonstratif de temps, et signifie « alors, dans ce temps-là » : **ARIK ETA IKUSIARTE**, « depuis lors (lit. dès cela) et (sic) au revoir. » Cet

idiotisme **ARIK ETA**, avec diverses variantes, est très employé dans toute la langue.

Quant à la construction de ce pronom et aux défauts qu'on remarque à ce propos même chez les écrivains, on peut lire ce qui est dit au sujet de la construction du démonstratif **AU**.

Comme affixe, **A** peut s'agglutiner au commencement, au milieu et à la fin d'un mot; en d'autres termes, il peut être préfixe, infixé et suffixe.

#### A PRÉFIXE

Il est, en **B**, des mots démonstratifs de premier et deuxième degré et marque l'intensité. Les démonstratifs **EMEN** et **OR**, de lieu; **ON** et **OR**, pronoms; **ORAIN**, de temps; **ONELAN** et **ORRELAN**, de mode; **ONELANGO** et **ORRELANGO**, de qualité; **ONENBAT** et **ORRENBAT**, **ONENBESTE** et **ORRENBESTE**, de quantité, donnent naissance aux intensifs biscayens suivants: **AMEN**, « ici même; » **AOK**, « là même; » **AONA**, « ici même (à cet endroit); » **AORRANTZ**, « vers là même; » **AORAIN**, **AON**, « maintenant même; » **AONAN**, « de cette même manière; » **AOLAN**, « de cette même manière-là » (Contr. de **AONELAN** et **AORRELAN**); **AONANGO**, « de cette même qualité; » **AOLANGO**, « de cette même qualité-là » (Contr. de **AONELANGO** et **AORRELANGO**); **AONENBESTE**, « autant que ceci; » **AORRENBESTE**, « autant que cela... » etc.

A mon avis, nos démonstratifs sont rigoureusement au nombre de deux: **A** exprime l'éloignement, **O** la proximité. La plus ou moins grande proximité s'indique en ajoutant **N** ou **A** à **CE**. **ONEK**, **ORRENTAT**, **ONERAZ**, **ONERAITIK**, sont très prochains, aujourd'hui expressions du premier degré. **ORREK**, **ORRENTZAT**, **ORREKAZ**, **ORREKAITIK**, ne sont pas si prochains, aujourd'hui du deuxième degré. Pour moi, l'actuel patient du premier degré **AU** n'est autre chose que l'intensif **A** ajouté au démonstratif prochain: **AO**, **AU**. Actuellement même, il y a des locutions dans lesquelles existent seulement les deux démonstratifs: **BIAK**, « les deux, les lointains, ceux-là; » **BIOK**, « les deux, les prochains, ceux-ci; » **BHETAN**, « là même; » **BERTON**, « ici même. »

En vertu d'une loi phonétique expliquée dans l'Introduction, nous changeons **AO** en **AU** et disons **AUR**, « là même, devant; » **AUNA**, « ici même, à cet endroit; » **AURRANTZ**, « vers là même; » **AUNAN**, « de cette manière-ci; » **AULAN**, « de cette manière-là... » etc.

#### A INFIXE

1º Il est usité dans la conjugaison immédiatement avant le radical verbal; il signifie « maintenant », tandis que **E** signifie « alors » : **DAKIT**, « je le sais maintenant; » **NEKIAN**, « je le savais alors. » En **BN**, **L** et **S**, on emploie **A** avec la signification de « alors » : **NAKIEN**, « je le savais alors. » Cet infixé se supprime, sans doute par euphonie, avec les radicaux qui commencent par une voyelle, comme **IRAU**, **ISO**, **IRUDI**, **GA**; et on ne dit pas **DAIRAU**, **DAISOT**, **DAIRUDIGU**, **NADA**, mais **DIRAU**, **DIROT**, **DIRUDIGU**, **NOA**, « il dure, je dis, nous paraissions, je vais. » — 2º on emploie **A** en qualité d'infixe dans la conjugaison comme voyelle purement épenthétique entre le radical et un relatif, et aussi à l'imparfait sans signification concrète, alternant dans cette fonction avec la voyelle **E**, selon

la terminaison du radical. En B, on emploie E après R et L, et A après d'autres lettres : DATORRELA, DABILELA, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., etc. Dans les autres dialectes, on emploie E plus fréquemment que A.

A SUFFIXE

1º Article affirmatif, il signifie « le, la » : SENARRA, « le mari; » EMATZEA, « la femme. » Il s'emploie si fréquemment, que Micoleta et d'autres auteurs nous ont appris que « tous les noms substantifs et adjectifs de la langue biscayenne (sic) finissent en A et leurs pluriels en AC »; et Oihenart, dans son ouvrage Notitia utriusque Vasconiae, c. xi, parle De lingua Vasconum et au verum sit illius nomina in A singulari numero, plurali vero in AC desinere. Les vocabulaires et dictionnaires, excepté celui de Salaberry et de Van Eys, ont toujours mis les noms et les adjectifs accompagnés de cet article, comme s'il en faisait partie intégrante. Pour connaître si l'A final est article ou s'il forme partie intégrale du mot, il suffit d'ajouter celle-ci à un démonstratif ou à un numeral : ZERBAT OL, « combien de planches; » OL BAT, « une planche; » ZERBAT OLA, « combien de fabriques; » OLA BAT, « une fabrique. » L'A final de OLA, « la planche, » est article; celui de OLA, « fabrique, » ne l'est pas. Aujourd'hui nous employons trop fréquemment l'article A, car généralement il usurpe les fonctions des articles AU et ORI. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA se dit presque partout (sans tenir compte des variétés accidentelles), au lieu de EMENGO GIZONAU, ORKO GIZONORI, « l'homme d'ici, l'homme de là. » C'est ce qui arrive aussi avec les pluriels AK et OK, quoique moins souvent, dans quelques dialectes. — 2º (BNc, Rc, Sc et L, dans quelques endroits) on l'ajoute au verbe conjugué dans les interrogations qui ne renferment aucun mot interrogatif, comme NOR, ZER, NORA... ¿ILEN TA (BN-s)? (Contr. de ¿ILEN DUTA?) « l'éteindrai-je? » Et on ne dit pas : ¿ZER ILEN TA OU DUTA? mais ¿ZERIN ILEN DUT? « lequel éteindrai-je? » ¿EZ-ZIRETEA? (BN-s, Matth. VII-26), ¿ETZIRETEA? (S, ibid.), « n'êtes-vous pas? » Et on ne dit pas : NOR ZIRETEA OU NUR ZIRETEA, mais NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. En S, on emploie ETZIDEIA et NUR ZIDE plutôt que les formes transcrites de la traduction d'Inchauspe en dialecte souletin. Ce suffixe A, sorte d'interjection interrogative, s'emploie même lorsque le verbe n'est pas exprimé : ¿NIEA? « moi? » ¿EMENA? « ici? » ¿BAIA? « oui? » ¿EZA? « non? » — 3º A est le relatif directif, qui équivaut à la préposition « à ». Par le fréquent emploi qu'on fait de l'euphonique B dans l'agglutination de A, beaucoup écrivent que le directif est BA : ETZERRA, « à la maison; » AITAGANA, « vers le père; » MADRILA (que d'autres disent MADRILERA), « à Madrid. » En S, on dit ETZEA au lieu de ETZERRA, à cause de la réputation qu'on a pour le R placé entre des voyelles; en B-ots, j'ai entendu les formes ATZIA et ETZIA au lieu de ATZEA OU ATZERA, « en arrière, » et ETZEA OU ETZERRA, « à la maison; » et aux environs de Markina on emploie couramment des formes comme NAA POUR NORA, ETZAA POUR ETZERRA.

AHA (BN, L, S), Var. de AHO en muchos derivados y compuestos que se

expondrán por orden alfabético, Var. de AHO dans plusieurs dérivés et composés qu'on exposera par ordre alphabétique.

AHABIA (Sc), arándano, mirtila; airelle, myrtille. (Bot.)

AHAGO (BN-gar-haz-ist, Sc), ahagorri (BN, L-s), paciencia, planta de raíz larga y hoja ancha: patience, plante à racine longue et feuille large. (De AHO GORRI?)

AHAGOZI (BN, Sal.), saliva, salive.

AHAIDE (BNc, Lc), pariente, parent. AHAIDE URBIKAK, los parientes próximos, les proches parents.

Ahaldego (BN, L), parentela: parentèle, parenté.

Ahalderia, parentela (se dice hablando de una larga serie de parientes): parentèle, parenté (se dit en parlant d'une longue série de parents). (Duv.)

Ahaldetasun, parentesco, cualidad de pariente: parenté, qualité de parent.

Ahaldetu, hacerse parientes por enlace, devenir parents par alliance. (Duv.)

Ahalgo, parentesco, parenté. (Har.)

— No he podido comprobar la existencia de AHAIRA, « provocación, » y sus derivados, que suponen Iziueta y Aizkibel. Je n'ai pu vérifier l'existence de AHAIRA, « provocation, » ni de ses dérivés, que donnent Iziueta et Aizkibel.

Ahalgotatza (L?), parentela: parentèle, parenté.

Ahalgotu (L?), emparentar, apparenter par mariage.

Ahalkar (L?), riña, querrela: rixe, querelle. EGITEN DIREN LISKARRAK, AHA-KARRAK, NEHATZUAK ETA ERANZUTZAK ERE: las luchas, las querellas, las amenzas, y aun las disputas que se verifican: les lutes, les querelles, les menaces et aussi les disputes qui ont lieu. (Ax. 3º-103-5.)

Ahalko, parentela: parentèle, parenté. (Leiz. Act. Apost. VII-14.) = Aizkibel expone como del L la palabra AHAKALA, « anbelo. » Aizkibel donne comme du L le mot AHAKALA, « convoitise. »

Ahalu (L?), cortejo fúnebre, cortège funèbre. AHAKUAN ERE BAZIREN ORGALASTERRAK ETA ZALDIZKOAK, también en el cortejo había carrozas y gentes de á caballo, il y avait aussi des chars et des cavaliers dans le cortège. (Duv. Gen. L-9.) = Debe de ser AHOKU. Ce doit être ANOKU.

AAL (B, Mog.), ahal (BNc, L, Sc): 1º poder, puissance. AAL IZAN, AHAL IZAN, AHAL UKHAN, AHAL UKHEN: poder, tener potencia: pouvoir, avoir de la puissance. — 2º por ventura, par hasard. ¿BAKHARRA AHALZARA JERUSALEMEN HOIN ARROTZ? ¿sois acaso el único en Jerusalem tan extraño? ¿êtes-vous par hasard seul étranger dans Jérusalem? (Har. Luc. XXIV-18.) — 3º por si acaso, no sea que..., en cas que quelque chose arrive... Ez AHALGAITU GU ERE LURRAK IRETSIKO, no sea que á nosotros nos trague también la tierra, craignons que la terre ne nous engloutisse nous aussi. (Duv. Num. XVI-34.) MISIONESTEN EGOTITZA AHAL BEZALAKOA DA: la estancia de los misioneros es tal cual, os decir, pobre, miserable: le séjour des missionnaires est tel quel, c'est-à-dire pauvre, misérable. (Prop. II-53.) ORGAK ARRANJATU DITU AHAL-NOLAKA (BN-haz, L): ha compuesto el carro de alguna manera, es decir, á la buena de Dios, como ha podido, de manera insuficiente: il a

raffistolé la charrette n'importe comment, c'est-à-dire á la grâce de Dieu, comme il a pu, d'une manière insuffisante. — 4º (c...), cuanto se pueda, tout ce qu'on peut. = Es un determinativo, y por lo mismo la palabra que concuerda con él (IHARRUKIN en el ejemplo) va sin artículo. C'est un déterminatif, et par conséquent le mot qui s'accorde avec lui (IHARRUKIN dans l'exemple) n'a pas l'article. SAHUKALAK IHARRUKIN DUTEN LABORARIEK, los labradores que tienen toda la broza que pueden gobernar, los laboureurs qui disposent de toutes les herbes de tilière qu'ils peuvent arranger. ¿BAI AHAL! (L), ¿yo lo creo! oui-da! ¿EZ AHAL! (L), ¿imposible! pas possible! (Duv. Labor. 81-11.) (V. -Ala.)

Ahalara, lo que puede un hombre, ce que peut un homme. (Oih.) HANDIEK NAHIKARA, SIEIEK AHALARA: los grandes lo que quieren, y los pequeños lo que pueden: les grands font ce qu'ils veulent, et les petits ce qu'ils peuvent. (Oih. Prov. 209.)

Ahaldu (BN, L, S), poderoso, puissant.

Ahalduntasun (BN, L, S), potencia, capacidad: puissance, capacité.

Ahalagar, popita, enfermedad de aves en la lengua: pépie, maladie qui vient au bout de la langue des volatiles. (S. P.)

Ahalagor (L), sequía de boca, sécheresse de la bouche.

Ahalgabe (BN, L, S), impotente, pobre: impuissant, pauvre.

Ahalgabetasun, impotencia, pobreza: impuissance, pauvreté.

Ahalgabez, por impotencia, par impuissance.

AHALGE (AN-est, BN, L), vergüenza, honte.

Ahalgegabe, sin vergüenza: sans honte, sans vergogne. AHALGEGABEK BITU EFER ERREAK; ZER AHALGORRAK? OGIMOKHORRAK: el desvergonzado tiene (en un festín) perdices asadas, qué el tímido? mendrugos de pan: l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain. (Oih. Prov. 9.)

Ahalgeizun, infamia, infamie. GOREGI IGAN DADINA AHALGEGABEKI, BEHERA JEUTS DAITE AHALGEIZUNEKI: el que sube demasiado alto por la desvergüenza puede saltar abajo con infamia: celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Prov. 202.)

Ahalgekor, tímido, timide.

Ahalgetu, avergonzarse, devenir honteux.

Ahalgizunki, vergonzosamente, honteusement. (Etcheb. 1.)

Ahalgor, tímido, timide. (Oih. Prov. 9.)

Ahalikako (BN, L, S), posible, possible.

AALKA (AN-est), ahalka (BN, L, S), Var. de AHALKE en los derivados, Var. de AHALKE dans les dérivés.

Ahalagarri, vergonzoso, honteux.

Ahalagarrikeria, acto vergonzoso, acte honteux.

Ahalagarriki, ahalagarriro, vergonzosamente, honteusement.

Ahalkamendu, ahalhari, vergüenza, confusión: honte, confusion.

Ahalkatu: 1º avergonzar, confondre:

faire honte, confondre. — 2º deslumbrarse, être ébloui. (D'Urt. Gram. 386.)  
**Ahalkatzaille**, el que avergüenza, celui qui fait avoir honte.

**AALKE** (AN-est), **ahalke** (BN, L, S), vergüenza, timidez, pudor: *honte, timidité, pudeur*. **AALKE IZAN** (AN), **AHALKE IZAN** (BN, L, S), tener vergüenza, avoir honte.

**Aalkearazi, ahalkearazi**, hacer enrojecer de vergüenza, faire rougir de honte.

**Ahalkearthiki**, desvergonzado, dévergondé.

**Ahalkedun**, vergonzoso, honteux.

**Ahalkegabe**, impudente, impudent.

**Ahalkegabekeria**, acto de impudencia, acte d'impudence.

**Ahalkegabeiki**, impudentemente, impudemment.

**Ahalkegabetasun**, impudencia, impudence.

**Ahalkegabetu**, despojarse del pudor, perdre toute pudeur.

**Aalkegarri** (AN), **ahalkegarri** (Sc), vergonzoso, honteux.

**Ahalkeiñun** (Sc), vergüenza respetuosa, timidez: *honte respectueuse, timidité*.

**Ahalkeizungarri** (S). (V. **Aalkegarri**.)

**Ahalkekor**, pudibundo, pudoroso: *pudibond, pudique*.

**Ahalkekortasun**, pudor, pudeur.

**Ahalkeria**, confusión, pudor: *confusion, pudicité*. (Har.)

**Ahalkesun** (L): 1º respetable, respectable. ETHORZEN ZAITZU BERTZE ARARTEKO BAT, HANDIAGOA ETA AHALKESUNAGOA, se os viene otro mediador más grande y más respetable, un autre médiateur plus grand et plus respectable vient à vous. (Ax. 3ª-143-15.) — 2º partes pudendas, órganos de la generación: *parties génitales, organes de la génération*. (Duv. Deut. xxv-41.)

**Ahalkearatu**, caer en confusión, en vergüenza: *tomber en confusion, avoir honte*.

**Ahalkearzun** (Sc), vergüenza, honte.

**Ahalketi**, tímido, timide. (Har.)

**Ahalketu**, avergonzarse, devenir honteux.

**Ahalkeor** (S. P., S), vergonzoso, discret: *timide, discret*.

**Ahalorotako**, omnipotente: *omnipotent, tout-puissant*. (Duv. Ruth. 1-20.)

**Ahalorotasun**, omnipotencia: *omnipotence, toute-puissance*.

**Ahaltsu**, poderoso, puissant.

**Ahaluzain**, bostezo, bâillement. (S. P.)  
**AHALUZAINKA DAGO**, está bostezando, il bâille.

**Aalzain** (AN-b), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*. (De AARI + ZAIN.)

**Ahamen** (BNc, L, S), bocado, bouchée. OTSOAREN AHOTIK AHAMEN BAT ERE ON, de la boca del lobo hasta un bocado es bueno, de la gueule du loup même une bouchée est bonne à prendre. = Oihenart, en su refrán 391, dice IZTAR en vez de AHAMEN. Oihenart, dans son proverbe 391, dit IZTAR au lieu de AHAMEN. AHAMENIK EZTU (BN-haz), no tiene absolutamente nada, il n'a rien du tout. AHAMENIK EZTAKI (BN-haz), no sabe ni jota, il n'en sait pas un mot.

**Ahamenda-belhar** (BN, S), ajenjo (hierba), absinthé {herbe}.

**Ahamenka**, por bocados, par bouchées.

**Ahamihikatu** (L), murmurar, murmurer. EDERRI AHAMIHIKATU DUTE (L), han murmurado de él, ils ont médit de lui.

**AHAN** (BN, Sc), ciruela, prune. **AHANBERDE** (S, Alth.), ciruela claudia, reine-claude. Var. de ARAN. = Los Suletinos usan muy frecuentemente h en vez de a entre vocales. Les Souletins emploient très souvent h au lieu de a entre les voyelles.

**AHANTZ**: 1º semejante, semblable. (Ax. 3ª-119-15.) — 2º (L), indet. de AHANTZI.

**Ahantzaldi**, momento de olvido, moment d'oubli. (Duv. ms.)

**Ahantzarazgarri**, lo que hace olvidar, ce qui fait oublier.

**Ahantzarazi**, hacer olvidar, faire oublier.

**Ahantzarazle**, quien hace olvidar, celui qui fait oublier.

**Ahantzgarri**, propio para hacer olvidar, apte à faire oublier.

**AHANTZI** (AN-est, Lc), olvidar, oublier. AHANTZENIK ZAUDENEAN, cuando estáis más descuidados, quand vous serez les plus nonchalants. (Ax. 3ª-251-11.)

**Ahantzia**: 1º el desmemoriado, el descuidado: *l'oublieux, le négligent*. — 2º lo olvidado, lo abandonado: *l'oublié, le négligé*.

**Ahantziña**, un poco olvidado, un peu oublié.

**Ahantzordu**, momento de olvido, moment d'oubli.

**Ahantzorduan** (AN-est, Lc), impensadamente, inopinément.

**Ahantzorduka**, de vez en cuando, de tiempo en tiempo: *quelquefois, de temps en temps*.

**Ahantzizun**, fácil de ser olvidado: *oubliable, facile à être oublié*.

**Ahantzkor** (L-ain), olvidadizo, oublieux.

**Ahantzkortasun**, falta de memoria: *oubli, faute de mémoire*.

**Ahantzortu**, volverse olvidadizo, devenir oublieux.

**Ahantzle**, olvidadizo, oublieux.

**Ahantzpen, ahantzura**, olvido, oubli.

**Ahapaldi**: 1º (S. P., BN-am), estrofa, copla: *strophe, couplet*. BIZPAHURU AHAPALDI EGIN DITUZALAKOTZ, IZAN NIZ KONDENATUHK (BN): porque he hecho dos ó tres versos, he sido condenado: *on m'a condamné, parce que j'ai fait deux ou trois couplets*. — 2º injuria, injure. EHAN BEHAR DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNELAKO AHAPALDIK, HUNEIN ITSUSIAK, PAIRATZEN DITUENEAN: es preciso decir que Dios es misericordioso cuando sufre injurias como estas, tan abominables: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, quand il tolère de si abominables injures*. (Ax. 4ª-137-5.)

**Ahapaldi egin** (BN), mofarse, se gausser.

**Ahapaldika** (L, Matth. xvii-39), burlándose, se gaussant.

**Ahapaldikari**, injuriador: *insulteur, celui qui dit des injures*.

**Ahapaldikatu, ahaphaldiztatu**, injuriar, injurier.

**Ahape, ahapeka** (L), **ahapetik** (Lc, BNc, Sc), hablando en secreto ó al oído: *chuchotant, parlant en secret ou à l'oreille*.

**AAPI** (G-orm-zeg), nido, nid.

**AAR** (B), gusano, ver. PIZTIA, PATARI, AAR TA BIZITZEA DAUKENEN IZEN GUZTIK: todos los nombres de musarañas, alimañas, gusanos y de todos los que tienen vida: *tous les noms des musaraignes, des animaux visibles, des vers et de tous les êtres vivants*. (Per. Ab. 1ª-184-1.) LURRA BIGUNAGO, AARNA BARRURAGO: cuanto más blanda la tierra, el gusano más adentro: *plus la terre est molle, plus le ver s'enfoncé*. (Refranes, 47.)

**AHARAI** (L?), canto de alegría, chant d'allégresse. HASI ZIREN MULTZOKA DIZIPULUAK JAINEKARI OIHUZ ETA AHARAI, los discípulos comenzaron por grupos clamando y cantando á Dios, la foule des disciples commença à se réjouir et à louer Dieu à haute voix. (Har. Luc. xii-37.)

**Aharatza**: 1º discurso, discours. (S. P.) — 2º elocuencia, éloquence. LOTSAK AHARANTZA TAPATU DIO: el miedo le ha cerrado (sic) la boca, le ha hecho callar: *la peur lui a fermé (sic) la bouche, l'a fait taire*. — 3º lengua, idioma: *langue, idiome*. AHARANTZA ARROTZEZ MINTZATZEA, hablar lenguas extranjeras, parler des langues étrangères.

**AARDI** (AN-b, B-m), **ahardi** (BN, L, S): 1º marrana, cerda, truie. LAU OIÑEKOAK BATZUK DIRA ORDOTSAK, BESTEAK AARDIAK; EDO AARRA TA EMEAK: los cerdos unos son marranos y otros marranas, ó machos y hembras: *parmi les porcs, les uns sont verrats et les autres truies, ou mâles et femelles*. (Per. Ab. 1ª-88-1.) — 2º (BN, Sal.), piza de madera del lagar, en cuyos agujeros se adaptan cuñas para comprimir: *pièce de bois du pressoir, aux trous de laquelle s'adaptent les coins pour presser*.

**AARI** (B-m), **ahari** (BNc, Lc, Sc), carnero, mouton. LAROGI GIBERRI: IRUROGI AARDI, AARI BI TA ZORTZI AUNTZ: ochenta (sic) reses: sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras: *quatre-vingts bêtes à laine: soixante brebis, deux moutons et huit chèvres*. (Per. Ab. 1ª-109-21.)

**Aariki** (B), **ahariki** (BNc, Lc), carne de carnero, chair de mouton.

**Aariko** (B-m), **ahariko** (BN, L), **aarikote** (B-ar), **aarito** (Bc), carnero joven, jeune mouton.

**AARITU** (B), cubrir el macho á la hembra, couvrir la femelle (le mâle).

**Aharki** (Sc). (V. **Aariki**.)

**Aharko** (S). (V. **Aariko**.)

**AHARRA** (BN, L, S, Matth. xi-19), pendencia, alboroto: *querelle, tumulte*. ETSE HUTSA, AHARRA HUTSA: casa vacía, pura querrela: *maison vide (est) pleine de noise*. (Oih. Prov. 171.) BEHARRAK AHARRA, la necesidad (engendra) alboroto, la nécessité (engendre) la noise. (Oih. Prov. 78.)

**Aharraldi**, disputa, dispute.

**Aharrari**, pendenciero, querelleur.

**Aharratu**, disputar, disputer.

**AARRAUSI** (B), **aharrausi** (S), **aharrosi** (BN), bostezo, bâillement. AARRAUSIKA, AARRAUSIKA, AARRAUSIKA, bostezando, bâillant. AARRAUSI USUA, GOSE EDO LO-MEZUA, el frecuente bostezo (es) mensajero de hambre ó de sueño, le bâillement fréquent est le messenger de la faim ou du sommeil. (Oih. Prov. 11.)

**Ahartara** (L). (V. **Ahartara**.)

**AHARTZARTZ** (Sc), **ahartzatz** (S. P.). (V. **Ahartzartz**.)

**AASA** (B, Per. Ab. 148-19), llana ó cuchilla de dos asas que usan los barri-

leros : plane, instrument à deux poignées employé par les tonneliers. AASEA, la llana, la plane.

**AASABA** (B-m), antepasado, ancêtre. BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAK IRAKATSI EUSKUELAN EKANDUAKAZ, debemos vivir con las costumbres que nos enseñaron nuestros antepasados, nous devons vivre avec les coutumes que nos ancêtres nous ont léguées. (Per. Ab. 55-3.)

**Ahasabai** (L), velo del paladar, cielo de la boca : voile du palais, ciel de la bouche.

**AASI** (B-m), crecer, croître. = Conviene advertir que en B, dialecto en que casi exclusivamente se repiten las vocales dentro de una palabra, va perdiendo terreno este uso y por rutina se extiende á palabras en que no cabe tal repetición. Il faut remarquer qu'en B, dialecte dans lequel presque exclusivement on répète les voyelles à l'intérieur d'un mot, cet usage perd du terrain et s'étend par routine à certains mots qui ne souffrent pas cette répétition.

**Ahasarkia**, villanía, suciedad, obscenidad : vilénie, saleté, obscénité. (S. P.)

**Ahata** (Sc), **ahatara** (L), bocado, bouchée.

**AATE** (AN-b, B-m, BN-s), **ahate** (BN, L), ganso, pato, canard.

**Anteki**, **ahatski**, carne de pato, chair de canard.

**Ahatetegi**, lugar donde se encierran los patos, lieu ou toit où l'on enferme les canards.

**Ahato** (Sc), anadón, pato pequeño : caneton, petit canard.

**Ahatra** (L-s). (V. Ahata.)

**AHATS**, puercos, sucio, obsceno : sale, malpropre, obscène. (S. P.)

**Antsal-askari** (BNc), merienda, le goûter.

**AATSALDE** (BNc), (la) tarde, l'après-midi. (Contr. de AATSALDE.)

**AHATZARTZ** (S), **ahatzatz** (BN, Sal.), morueco, carnero padre, bétier.

**AHATZE** (Sc), **ahatzi** (BNc), olvidar, oublier.

**AAUSI** (B-a-d-mu-o-tš), ladrado, aboiement. AAUSI EGIN, ladrar, aboyer.

**Auuaka**, ladrando, aboyant.

**Auuilari**, ladrador, aboyeur.

**AAZ** (B-m), radical que significa « olvido », radical qui signifie « oublié ». **Ahasabai**, hablador, bocota (palabra que no trae el diccion. de la Academia); **ahbleur**, **blagueur**. (Ax., S. P.) IKHUSTEN DUZUNEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZAILLE, AHASABAL, HIZMIZI, ELHA-BERRITI ETA SALRATI, KETIOZU HALAKOARI SEKERETURIK PIDATZEN : cuando véis que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabarrera (sic), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiais secretos : quand vous voyez qu'une personne est grande paroleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, vous ne lui confiez pas de secrets. (Ax. 1-540-4.)

**Aazarazo**, hacer olvidar, faire oublier.

**AHAZARTE** (L), **ahazatz** (AN, arc). (V. Ahatzartz.)

**Aazgarri**, **azkarri**, **azkarreko** : 1º cosa que hace olvidar, chose qui fait oublier. -- 2º lenitivo (de dolor), lenitif. -- 3º desagravio, dédommagement.

**Aazgarri** (Sc), lenitivo, lo que hace

olvidar, p. ej. una pena : lenitif, calmant, ce qui fait oublier une peine.

**Aazi** (BN-ald), obligar, obliger. (Contr. de ARAZI.)

**Aazkor**, **ahazkor** (BN, L, S), olvidadizo, oublieux.

**AAZTAR** (G-ets), tomento, estopa basta, llena de pajas y aristas : bourre, étoupe grossière, dernier rebut de la laine et du chanvre.

**AHAZTORATU** (BN), comenzar á olvidar, commencer à oublier.

**AAZTRU** (B-a-d-m-o-otš), adivino, devin.

**Aaztu**, **aztute** (B) : 1º olvidar, oublier. -- 2º (B-l-m), Var. de AAZTRU.

**Ahazuri**, goloso, friand.

**ABA** : 1º (R-uzt), baba, fève. -- 2º (R), la boca, la bouche. -- 3º (B-g-tš), panal de miel, rayon de miel. -- 4º (c, arc), padre, père. = Hoy se usa sólo en algunos compuestos : UGAZABA, AASABA, OSABA. Aujourd'hui s'emploie seulement dans quelques composés : UGAZABA, AASABA, OSABA.

**ABADE** (Bc), sacerdote, prêtre. (D. sir.-cald. abba.) = Qué relación guarda esta palabra con nuestro ABA, de UGAZABA, « amo ó padre nutricio » ? Quel rapport ce mot a-t-il avec notre ABA, de UGAZABA, « maître ou père nourricier » ?

**Abadegi**, **abadeki**, seminarista, séminariste.

**ABADIÑAU** (B-on), especie de castaña, sorte de châtaigne.

**ABADOTE** (AN-lar, L, Har.), aviapa, guépe.

**ABADUNE** (B-l), **abagadaldi** (B-l), **abagadaune** (B), **abagaduna** (B-g-tš), **abagune** (B-a-d-m-mu-o-tš, G, Mog.), intervalo, coyuntura, ocasión propicia : intervalle, conjoncture, occasion propice.

ABAGADUNE TÑITO ERAZKOA, coyuntura muy oportuna, conjoncture très opportune. (Per. Ab. 153-4.) ¿ NOIZ EGONGO DA JESUS GRAZIA GEIAGO EGITEKO ABAGUNE EDO ERA OBEAGOAN ? ¿ cuándo estará Jesús en mejor coyuntura ó ocasión para dar más gracias ? quand Jésus sera-t-il dans une conjoncture ou occasion plus favorable pour donner plus de grâces ? (Conf. 230-38.) ¿ POZIK ZAGOZE, UMEAK, NOE ZIRI EZTAUKAZUEN ABAGDUNEAN (B-g) ? ¿ estáis contentos, niños, en la ocasión que no tenéis quién os incite ? êtes-vous contents, enfants, dans l'occasion où vous n'avez personne qui vous tracasse ? ESTUALDITIK URTEHAN GIZONAK ESAN LEI : « ABAGUNEAN NAGO » (B-a) : al salir de un trance, el hombre puede decir : « estoy en tranquilidad : » en sortant d'une situation embarrassante, l'homme peut dire : « je suis en tranquillité. » = Parece que estas voces son derivadas de ABAGO, ABAGA ó alguna palabra por el estilo, perdida ó tal vez ignorada. Il semble que ces mots sont dérivés de ABAGO, ABAGA ou de quelque mot semblable, perdu ou peut-être inconnu.

**ABAI** (B-a-d-o), **abaiko** (B-o), panal de miel, rayon de miel.

**ABAIL** (B-g, G), **abaila** (B-d), **habail** (S. P.), **habaila** (L), honda, fronde. INDAITZUE HABAILA BATZUK ZENBAIT HARRIRERIN, dadme unas hondas con unas piedras, donnez-moi quelques frondes avec quelques pierres. (Ax. 1-89-20.)

**Abailada**, hondazo, coup de fronde.

**Abailaka**, á hondazos, á coups de

fronde. **ABAILAKETAN**, tirando con honda, tirant avec la fronde.

**Abailari**, **abailari**, hondonero, frondeur.

**Abaildu** : 1º (Bc, G), abatirse uno de cansancio, s'éxténuer de fatigue. -- 2º (B-g-mu-ond), abatirse de peso de fruta los árboles, plier sous le poids des fruits (les arbres). -- 3º (B-m-o-tš), madurarse bien la fruta, mûrir le fruit.

**ABAIÑA** (Sc), telaraña, toile d'araignée.

**Abaindu** (AN-lezo), rendirse de fatiga, s'éteinter de fatigue. (V. Abaildu, 1º.)

**ABAKANDO** (B-l), cierta langosta de mar, langouste ou écrevisse de mer. = Algunos creen que no es la misma langosta, sino un pez muy parecido llamado por algunos « bogavante ». Il y en a qui croient que ce n'est pas la langouste même, mais un poisson qui lui ressemble, appelé par quelques-uns « voguevant » (sic), sorte de homard vert foncé.

**Abakondo** : 1º (B-mu), nudo de árbol, nœud d'arbre. -- 2º (B), tronco seco, tronc sec. -- 3º (B-b, G-zumay). (V. Abakando.)

**HABAL** (BNc, L, Sc), honda, fronde.

**ABALA BAT** (BN-ald), una honda, une fronde.

**ABALAI** (B-l), un pececillo de mar, petit poisson de mer.

**Habalari**, hondonero, frondeur. MZNDIETARA HURBILDU ZIBENEAN, HARALARIK ATHERATU ZINEN REKIEN KONTRA : habiéndose acercado á las montañas, salieron contra ellos los hondoneros : lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux. (Duv. Jud. vi-8.)

**ABALDU** (BN-s), cenar, souper.

**ABALDU NAGUN** : hemos cenado, mujer : nous avons soupé, femme.

**ABALU** (G). (V. Abalaio.)

**Ahañatu** (R), acercarse, s'approcher.

**Abaño** : 1º (R-is), proximidad, proximité. ETSERAI ABAÑO, junto á la casa, près de la maison. ARAÑOZKO BARKUEK (R-bid), las próximas Pascuas, les prochaines Pâques. -- 2º (R-uzt), haba pequeña, petite fève.

**ABANT** (Bc, G, L), acción de remar, action de ramer. (D. fr. avant ?.)

**Abantari**, remero, rameur.

**Abantean**, remando, ramant. **ABANT EGIN**, remar, ramer.

**Abantšu** (AN-or, R-uzt, Sc), Dimin. de ABANZU.

**Abantšui** (Sc), casi tocando : presque, très peu s'en est fallu. = Doble dimin. de ABANZU, double dimin. de ABANZU.

**ABANTZU**, **abanzu** (BN, L, S), casi, poco más ó menos, à peu près.

**ABAO** (B-l-m), panal de miel, rayon de miel. = Se pronuncia por lo general ABAU. On prononce en général ABAU.

**ABAR** : 1º (c), ramaje, branche. -- 2º (B, G), residuo, résidu. LURRABARRAK, residuos de leña, tamaras, brouilles de bois à brûler. OTARABARRAK, residuos de argoma, brouilles d'ajonc. IKATZ-ABARRAK, residuos de carbón : grésillons, résidus de charbon. -- 3º (AN-est, B-a-o, R-uzt), puntas de leña, bâchettes. -- 4º (AN, Araq), rama de árbol, branche d'arbre. = Algunos lo han confundido con NABAR, « abigarrado », en el nombre ILUNABAR, compuesto de ILUN y NABAR, y le han dado la significación de crepúsculo ; habiendo contribuido á esto, Mu-



que), en su *Per. Ab.* 116-9, al decir: GOIZABAR EDO EGUN-USAINAGAZ BATERA, «muy de mañana ó juntamente con el sentir (lit.: el olor) del día. » *Quelques-uns l'ont confondu avec NABAR, «bigarré,» dans le mot ILUNABAR, composé de ILUN et de NABAR, et lui ont donné la signification de crépuscule. Moguel y a contribué, dans son Per. Ab. 116-9, en disant: GOIZABAR EDO EGUN-USAINAGAZ BATERA, «de bon matin ou en même temps qu'au lever (lit.: l'odeur) du jour. » — 5° (AN, B, G, L), equivale al latino «et cetera», signifie la même chose que le latin «et cetera». ANDI TA ABAR: grandes y demás, grandes et cetera: grands et autres, grands et cetera.*

**Abaraki** (BN, S), refugio para el ganado: gîte, refuge pour le bétail.

**ABARASKA** (G), panal de miel, rayon de miel. (Dial. bas. 13-6.)

**ABARAUN** (B-l), tela de araña, toile d'araignée.

**Abarauts** (B-ar-oh), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

**Abardi** (L-ain), montón de residuos de leña, tas de broutilles.

**Abardol** (AN, BN), bosque talado, bois taillés.

**ABARETA**, especie de arado, espèce de charrue. (Duv. Labor. 19-19.)

**Abarfaño** (R), fajo de leña delgada y seca: margotin, fagot de bois mince et sec. (?)

**Abargi**: 1° (AN, BN-gar), bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala, bois taillés produisant périodiquement du bois de chauffage au moyen de la taille. — 2° (BN-am), árbol que ha vuelto á crecer después de haber sido desmochado: têtard, arbre qui a recommencé à croître après avoir été étêté.

**Abargiatu** (BN-am), podar de tres en tres años árboles leñeros, émonder tous les trois ans les arbres produisant du bois de chauffage. — Propriamente, «podar» se llama **ABARDEKATU**, si se trata de manzanos, nogales, nisperos y demás frutales; de la vid y nimbres, se dice **MOZTU**. Spécialément «émonder» se dit **ABARDEKATU**, s'il s'agit de pommiers, noyers, néfliers et autres arbres fruitiers; de la vigne et de l'osier, **MOZTU**.

**ABARI** (BN-s), cena, souper.

**ABARIO** (B-ond). (V. **Abalaio**.)

**ABARIZ** (AN, Lacoiz.), carrasca, coscoja: kermès, variété de chêne. (Bot.)

**Abarizketa**, carrascal, chênaie.

**ABARKA** (ANc, Bc, BN-s, Gc, Rc), abarca: brogue, chaussure rustique.

**Abarkadabu** (B-mu), remiendo de abarca, morceau à rapiécer les brogues.

**Abarka-illo** (G). (V. **Abarka-ziri**.)

**Abarkari** (c), calzadera, la cuerda con que se ajustan las abarcas, la courroie avec laquelle on ajuste les brogues.

**Abarkatu** (BN-s, R), calzarse, se chauser.

**Abarka-soka** (c), **abarka-ainta** (B). (V. **Abarkari**.)

**Abarka-zarka** (B-i), juego infantil, que consiste en esconder entre ellos algún objeto, pasándolo de mano en mano: jeu enfantin, qui consiste à cacher entre eux un objet passant de main en main. (V. **Gorde-gordeka**.)

**Abarka-ziri** (B-m), **zulari tsiki** (G-and), punzón con que se agujerean las

abarcas: alêne, poinçon avec lequel on perce le cuir dont on fait les brogues.

**Abarka-zola** (AN), un corte de abarcas, quantité de cuir pour faire des brogues.

**Abarka-zuzi** (AN-ar), pedazos de cuero para remendar las abarcas, morceaux de cuir pour rapiécer les brogues.

**Abarkota** (Bc, G-zar), alpargata, espadrilla. = Echegaray (Eduardo), en su Diccionario etimológico, cree que es voz genuina nuestra. *Echegaray (Edouard) soutient, dans son Dictionnaire étymologique, que ce mot nous appartient.*

**Abarkezten** (B-a-alb-d-l-o-oh). (V. **Abarka-ziri**.)

**Abarkol** (Bc, G), tablero, tabla que se usa para marcar las pieles destinadas á hacer abarcas: écoufroi, planche qu'on emploie pour marquer les peaux destinées à faire des brogues.

**Abarkuntze** (B-g-gal-m-ts). (V. **Abarka-ziri**.)

**ABARO**: 1° (AN-goiz, Bc, G-and), refugio, arboleda espesa ó otro lugar sombrío que sirve de refugio al ganado: gîte, bois épais ou autre lieu sombre qui sert de refuge au bétail. — 2° (G-ziz), siesta, sueño que se hace después de comer: sieste, sommeil que l'on fait après dîner. **ABARO EGIN**: a) refugiarse, se gîter. — b) dormir la siesta, faire la sieste. — 3° **HABARO** (L-ain), cierto escobón para limpiar el horno, rastro sin dientes y de madera para desembarazar el suelo del horno: espèce de balai pour nettoyer le four, râteau sans dents et en bois pour débarrasser le sol du four.

**Abaroleku**, **abaroteki**, lugar de refugio: gîte, lieu de refuge.

**ABARRADA** (B-m), banquetes, comida opipara: festin, repas somptueux.

**Abarrakitu** (AN, G-and, R-uzt), destrozar, briser. **ABARRAKITEN YER**, **ERURU EZBAYAGO** (R-uzt), de destrozarse si no estás quieto, je te briserai si tu n'es pas tranquille.

**Abarraño** (BN-s, R, Sc), fajo de leña delgada y seca: margotin, fagot de bois mince et sec.

**Abarrategi** (Bc), leñera, depósito de leña: bûcher, dépôt de bois à brûler.

**Abarrrikatu** (BN-ald-s, G-and, L-ain, R), Var. de **ABARRAKITU**. **AIZR-ERAUNTSI BATEK ORO ABARRIKATU ITU** (BN-ald), un ventarrón ha destrozado todo, un coup de vent a tout ravagé.

**Abarrokatu** (B, G), alborotar, tapagar.

**Abarrota** (AN, B, BN, G): 1° ruido del ramaje, bruit de la ramure. — 2° todo ruido estridente, tout bruit strident.

**Abarrika**, maleza menuda, broussaille menue. (Prop. 1883-18.) **ABAR-SU, LABTER-SU** (BN-s): fuego de ramaje, fuego que se hace pronto: feu de branchages, feu qui s'allume promptement.

**Abartegi** (Bc). (V. **Abarrategi**.)

**Abartsu**: 1° (c), frondoso (árbol), touffu (arbre). — 2° bosque con mucha rama menuda, bois ayant beaucoup de petites branches. (Duv.)

**Abarzama** (L-côte, R), fajo de leña delgada y seca: margotin, fagot de bois mince et sec.

**ABASI** (BN-ist), algún triste personaje?, quelque triste personnage?. **ABASI BZEN OROINA**, un ladrón atroz, lit.: lan

ladrón como **ABA3I**, exzessivement voleur, lit.: aussi voleur que **ABA3I**.

**ABASKOR** (S), asustadizo, craintif.

**ABASTAR** (G-ord), agramiza, residuos de lino: chènevottes, résidus de lin.

**ABASU** (BN-bel), falta, defecto, tacha: défaut, déféctuosité, tare.

**ABATA**: 1° (BN, Sal.), cazadero, lugar de acecho en lo alto de los árboles, de donde los cazadores observan la pasa de las palomas: loge de chasseurs au haut d'un arbre, d'où ils observent le passage des pigeons. — 2° (Sc), figura de gavilán, de madera, que el cazador arroja á las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes: papegai?, figure d'épervier, en bois, que le chasseur jette aux pigeons pour qu'ils abaissent leur vol et entrent dans les filets.

**Abatel** (B-l), tafido de campana para llamar al clero á un entierro, son de cloche pour appeler le clergé á un enterrement. (De **ABADE-DEI**.)

**Abatote** (B-l), casa cural, presbytère. (De **ABADE-DEI**.)

**Abatorraze** (BN-s), **abatorraai** (BN-s, R), panal de miel, rayon de miel. **ABATORRAZEILU** (BN-s), celdillas del panal, cellules du rayon.

**ABATS, abatz**: 1° (AN, B-a-l-o, BN, G, L, R), cuero mayor en que se cuaja la leche, grand vaisseau en bois où se caille le lait. = Los otros, de mayor á menor, son **KAIKU**, **OPOR** y **ONTSILA**. *Les autres, du plus grand au plus petit, sont KAIKU, OPOR et ONTSILA.* — 2° (AN-est-lar, L-ain), cubo de la rueda, moyeu de la roue. — 3° (AN, BN, S), montón de helechos, etc.: tas de fougères, etc.

**ABAU** (B), Var. de **ABAO**.

**ABAUNE** (B), Var. de **ABADUNE**.

**ABAUTS** (B-g), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

**ABAZERIA** (B-a), condimento, guiso: condiment, assaisonnement.

**Abazkatu** (AN, BN), amontonar, amonceler. (De **ABATZ**.)

**ABAZTORRATU** (AN, BN), expulsar, despedir con violencia: expulser, jeter avec violence.

**ABAZUZA** (AN, B-a-o-ts, G), granizo, pedrisco, grêle.

**ABAZUZU**: 1° (B-mu), guiso, condimento: apprêt, condiment. **BAUKO ONREK KOIFEA TA ABAZUZIA**, ya tiene eso manteca y condimento, cela a de la graisse et du condiment. — 2° (B-g), prisa, hâte. **ABAZUZIAN DOA ORI**, ese va muy de prisa, il va à la hâte.

**ABE, habe**: 1° (B, arc), árbol, arbre. — 2° (AN, B, G, L, S), viga, poutre. — 3° (AN), palitroques en que se enradan las alubias, rames autour desquelles s'entrelacent les haricots. — 4° (AN-b), rodri-gón, puntal que sostiene ramas de árboles: tuteur, qui soutient les branches des arbres. — 5° (AN, G, Ur. Ex. XII-22), columna, colonne. — 6° (B, ...), conjug. del auxiliar, conjug. de l'auxiliaire. **IKUSIKO ABE**, te han de ver, ils te verront. — 7° (B-a-o-ts), planta parecida al trigo, roja en su base, perjudicial á la tierra, se da de comer al ganado: plante qui ressemble au blé, rouge à sa base, préjudiciable à la terre; on la donne à manger au bétail. — 8° (B-g), panal de miel, rayon de miel. — 9° (B, S), apoyo ó sosten de una familia, appui ou soutien d'une famille. — 10° (BNC, L, Sc), tábano,

mosca maligna amarilla, de alas blancas, que espanta los bueyes: *taon, mouche dangereuse jaune, à ailes blanches, qui effarouche les bœufs.* ¿HABIAK SOA HIZA (BN-ist)? ¿te ha atacado el tábano? locución que se aplica á una persona sin sosiego, muy agitada: *est-ce qu'un taon t'a piqué? phrase qu'on adresse à une personne qui ne tient pas en place, qui est très agitée.* — 11° hay autores que designan así la Cruz, *il y a des auteurs qui désignent ainsi la Croix.* ABE ORRE-TAN LOTSÁ GORRIAN ERRURIK BAGA, ... en ese madero (la cruz) vivamente avergonzado, sin culpa: *... sur ce bois (la croix) d'ignominie, en innocent.* (Arr. Euskalz. 1-123-8.) KIHIRA-HABE (Sc), soportes de madera en que se apoya la tranquera ó puerta de los campos, *montants en bois contre lesquels s'appuie la barrière ou porte des champs.*

**ABEGI** (1° (Bc), acogida, accueil. ERTAUKAGU ZER ITŠARAN ABEGI ONIK, no tenemos motivo para esperar buena acogida, *il n'y a pas de raison d'espérer un bon accueil.* (Per. Ab. 76-2.) — 2° (S), descaro, *toupet.*

**ABEGOR** (G), acogida, accueil. ABE-GOR TŠIT GOZO TA AGASAJO (?) TŠIT ANDIAK, acogida muy dulce y agasajos muy grandes, *accueil très doux et prévenances très grandes.* (Card. Eusquevar. 41-18.)

**Abegune** (B-d), intervalo, *intervalle.* ORAINGOŠE AU BAINO BESTE ERA, ALDI ETA ABEGUNERIK ERTAUKAT NIK ENE ESKUTAN: yo no largo á mano otra ocasión, tiempo ó intervalo que este de ahora: *je n'ai à ma portée d'autre occasion, temps et intervalle, que celui d'à présent.* (Añ. 35-15.)

**ABEL** (1° (B-m), voz con que se llama á las abejas, *mot avec lequel on appelle les abeilles.* — 2° (c), Var. de ABHRE en algunos derivados, *Var. de ABERRE dans quelques dérivés.*

**HABEL** (BN, Sal.), honda, *fronde.*  
**Abelbürü** (Sc), res, cabeza de ganado, *tête de bétail.*

**ABELERA** (G-ord), resolución, determinación: *résolution, détermination.*

**Abelbe** (AN, B, G), redil, casa de ganado, aparte del caserío: *bercail, logis du bétail, séparé de l'habitation.*

**Abelgorri** (AN, B, G, R, S), ganado vacuno, *bétail à cornes.*

**Abelkera** (G-and), hechura, aspecto (de bestias): *tournaire, aspect (des bêtes).* ABELKERAN BRE EZAGUN DU BHOR ORREK ARENA EZTANA (G-and), en la traza misma evidencia esa yegua que no es de aquél, *cette jument montre par son aspect qu'elle n'appartient pas à celui-là.*

**Abelongarri**, abono de establo, *fumier d'étable.*

**Abeltegi**, cuadra, *écurie.* (Mend. 1-260-33.)

**Abelumenka** (Sc), hablar por lo que otros dicen, por boca de ganso: *parler d'après ce que disent les autres, d'après quelqu'un.* — Tal vez corrupción de ABURUPENKA. *Peut-être est-ce une corruption de ABURUPENKA.*

**Abelsai** (AN-oy, G-and), **abelzain** (BN, S), dulero y también arriero, machero: *pâtre communal, et aussi baudelier, muletier.*

**ABENDO** (AN, BN, L). (V. **Abendu**, 1°.)

**ABENDU** (B, G): 1° diciembre, Adviento: *décembre, Avent.* (D. lat.

*Adventus.*) = En BN-s y R es también noviembre. *En BN-s et R c'est aussi novembre.* (V. **Abentu**.) **ABENDUKO** EGUNA, ARGITU-ORDUKO ILUNA (c): día de Adviento, antes de amanecer obscurece: *jour d'Avent, s'obscurcit avant de luire.* — 2° ave de rapina que se cierne inmóvil y en equilibrio sobre la presa: *épervier, oiseau de proie qui plane et se tient immobile au-dessus de la proie.* (Ast.) **ABENDU** ARRE (B-m), gavián pardo, *épervier gris.*

**ABENIKO**, arreglo, acomodamiento: *arrangement, accommodement.* (S. P.) HALA DA HALABER ERROKERIA EZ TIFIA, KOLERA HANDI BATEAN ITSUTUA EDO IRAKTUA DAGOENABI, HALA DAGOENEAN, ABENIKOAZ MINTZATZEA: así es también locura no pequeña hablar de arruglos á quien está cegado ó hirviendo en una gran cólera, mientras esté así: *c'est aussi bien une folie, et non des moindres, de parler d'arrangement à celui qui est aveuglé ou bouillant de colère, pendant qu'il est dans cet état.* (Ax. 3-126-4.)

**ABENTU**: 1° (S), diciembre, *décembre.* — 2° (BN-s, R), noviembre ó diciembre, *novembre ou décembre.* **ABENTU** ANDIA, LEN-ABENTUA, noviembre, *novembre.* **ABENTU** TŠIKERRA, BIGARREN ABENTUA, diciembre, *décembre.*

**ABERASKA** (AN-oy, G-and-ber), panal de miel, *rayon de miel.*

**Aberaski** (G), ricamente, *richement.*

**Aberastarzun** (L), **aberastasun** (B, G), **aberastura** (S), riqueza, *richesse.*

**Aberastu** (c), enriquecerse, *s'enrichir.*

**ABERATS** (c), rico, *riche.*

**Aberatsi**, enriquecerse, *s'enrichir.* **ABERATS** NAHI ZENA URTHE BITAN, URKHA ZEDIN URTHKADITAN, quien quiso enriquecerse en dos años fue ahorcado, en medio año, *celui qui voulait devenir riche en deux années se fit pendre en une demi-année.* (Oib. Prov. 681.)

**ABERE** (c), bestia, animal mayor: *bête, gros animal.* = Algunos reducen su significación al ganado caballar (G), otros al vacuno (AN). *Quelques-uns bornent sa signification à la race chevaline (G), quelques autres à la bovine (AN).* **ABERE** ZAMARI, **ZAMARI** (c): acémila, bestia de carga: *sommier, bête de somme.* **ABERE** ADAR-BAKOTŠA, -BAKOITZA, rinoceronte, *rhinocéros.* **ABERE-TŠEA**, ganado lanar, *bétail à laine.* (Izl. 167-12.)

**Aberekeria** (c), bestialidad en el hombre, majadería: *bestialité dans l'homme, bêtise.*

**Abereki** (c), bestial, *brutal.*

**Aberekiro** (G), bestialmente, *bestialement.*

**Abere-mute** (BN-gar), ganado caballar, *bêtes chevalines.*

**Abereongarri** (L-ain). (V. **Abelongarri**.)

**ABEREPEN** (BN-ald), opinión, *opinion.*

**Abereska** (S), **abereko** (R-uzt), bestezuela, *bestiole.*

**Aberetarzun** (L), **aberetazun** (B, G), animalidad, bestialidad (en sentido estricto): *animalité, bestialité (dans son sens strict).*

**Aberetegi**, establo, *étable.*

**Aberetše** (B-m, G, Ur. Gen. xxix-17), redil, *bergerie.* (V. **Abelotše**.)

**Aberetšo** (G), **aberetšu** (B). (V. **Abereska**.)

**Aberetu** (c), embrutecerse, *s'abrutir.* **ABERETUA**, el abyecto, *l'abject.*

**Aberezain**, pastor de ganado mayor, *pâtre de gros bétail.* (Duv.)

**ABESAJO** (G-and), **abesako** (G-ber-ziz), acogida, agasajo: *accueil, prévenance.* (??)

**ABESPELU** (B-m): 1° deslajo, prisa en el trabajo, desconcierto: *empressement dans le travail, négligence.* **ABESPELUAN**, al buen tñn tñn, á la je m'en fiche. **GATŠA** SZAGUTU BAGA, **ABESPELUAN**, URTEŃ DĄGIANAN URTEŃ DĄGIALA: sin conocer la enfermedad, á la buena de Dios, á salga lo que saliere: *sans connaître la maladie, tout bonnement, arrive que pourra.* — 2° confianza, *confiance.* **ORREN** **ABESPELUAN** EZ EGON, no estéis á la confianza de ese, *n'ayez pas confiance dans celui-là.*

**Abetšu** (B, Mog.), arbusto, *arbuscule.* **GORATUTEN** EZTIREAN **ABETŠUAK**, arbustos que no crecen, *des arbrisseaux qui ne croissent pas.* (Per. Ab. 188-4.)

**Abez** (R), oralmente, *verbalement.*

**ABI**: 1° (AN, B, G, R-uzt), arándano, arbolillo de bayas negruzcas ó azuladas, dulces y comestibles: *airelle, myrtille, arbrisseau à baies noirâtres ou bleuâtres, douces et bonnes à manger.* — 2° (B-a-o), Var. de **ABIA** (1°). **ABI-ONDOKO** (G), nidal, *niche.* (V. **Abizari**, 1°.) — 3° (Bc, R-uzt, Sc), concavidad, *concavité.* = Se usa en algunos compuestos, como sinónimo de **ABI**: **KARABI** (Bc), **LATSUNABI** (R, S), « calera. » *Il est usité dans quelques composés, comme synonyme de ABI: KARABI (Bc), LATSUNABI (R, S), « four à chaux. »*

**ABIA**, **habia**: 1° (B, ..., Sc), nido, *nid.* — 2° indet. de **ABIATU**, **ABIAU**. — 3° (R), **habia** (BN-ald, Lc, Sc), lábano, *taon.* (V. **Abé**, 40°.)

**Abiada** (B), **abiadura** (AN, BN, G, L, S): 1° impulso, comienzo de una acción: *impulsion, commencement d'une action.* — 2° velocidad, *vélocité.* **HALA** IKRUSIKO DUZU, **DENDARI** BATEN STŠEAN **ERE**, **OFIZIALEAK** **ABIADURA** **HANDIA** **DARMA**LA: así veréis, aun en casa de un sastre, que el oficial trabaja con rapidez: *ainsi vous verrez que, même chez un tailleur, l'ouvrier travaille avec rapidité.* (Ax. 1-91-7.)

**Abiadan** (B-a), jugar á bolos, moviéndose los jugadores al lanzar la bola: *jouer aux quilles, en se mouvant (les joueurs) pour lancer la boule.*

**Abiakoi** (Sc), nidal, huevo que se coloca en el nido, para que la gallina no ponga en otra parte: *niche, œuf qu'on laisse dans le nid, pour que la poule ne pond pas ailleurs.*

**Abialdi** (c, ...), marcha, salida, *départ.*

**Abiamen**, preparativo, *préparatif.* (Prop. 1881-9.)

**Abian**: 1° (B), en marcha, *en marche.* — 2° (G-ond), al instante, *à l'instant.*

**Abiatu** (AN, BN, G, L, S), **abiau** (Bc), comenzar á obrar, echar á andar, aviarse, prepararse: *commencer à agir, se mettre à marcher, se disposer, se préparer.*

**Abiazai** (BN-s, R-uzt), nidal, *niche.*

**ABIJEIK** (Sc), interjec. de alarma, *interjec. d'alarme.*

**ABIŁ** (B-l-o): 1° honda, *fronde.* — 2° indicativo é imperativo del verbo **IBILI**, *indicatif et impératif du verbe IBILI.*

**ABILETA** (L-s), agujeta, cinta con

un herrete en la punta: *aiguillette, cordonnet muni d'un ferret à l'extrémité.*

**Abil-hua** (S), { vele de abil | va-t'en! (Matth. iv-10.)

**ABILOSEN ADAR** (B-g), cuerno que se toca de noche para espantar jabalies, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.* (V. **Gauadar**.)

**ABIO** (S), comienzo de marcha ó caminata, commencement d'une marche ou acheminement.

**ABIRA** (BN-s), nido, nid.

**Habirakoi** (Sc), **abiratsaki** (B), **abiratsai** (BN-s), nidal, nichet.

**Abireta** (AN, G), (V. **Abileta**.)

**Abislai**: 1º (R-urt), declive, verticente: *penchant, versant.* — 2º (L), mirar de plano, regarder obliquement.

**ABISOI**, una gaviota negra: *goéland, une mouette noire.*

**ABISOI** (G-don), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa: *abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois.*

**Abison** (R), con los ojos vendados, *les yeux bandés.*

**Abisonera** (G-don), medio mundo, red para coger pececillos, *filet pour prendre de petits poissons.*

**Abisonka** (R), á la gallina ciega, á colin-maillard.

**ABIZ-ABIZKA** (AN-lez), juego de muchachos, *jeu de garçons.*

**Abizari** (Bc): 1º nidal, nichet. — 2º reclamo, aliciente: *réclame, allèchement.*

**ABLIESTE** (L-ge), noticia de muerte: *faire-part, nouvelle de la mort de quelqu'un.* Var. de **ALBISTE**.

**ABO**: 1º (B-a-o), boca, bouche. — 2º (B, arc), mortero, almáirez: *mortier, égrugeoir.* — 3º (B-a-o-ts), pila ó pesebre de piedra destinado para los cerdos, *auge ou mangeoire en pierre destinée aux porcs.* — 4º (B-o-otš), pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente, *baquet qu'on remplit d'eau pour refroidir le fer rougi.* = El primero es de acentuación monótona, **abo**; el tercero y cuarto (y seguramente habrá sido el segundo) son polítonos, **abo**. Le premier est d'accentuation monotone, **abo**; les troisième et quatrième (et sûrement le deuxième l'a été) sont polytons, **abo**.

**Abó-abó** (R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.)

**Aboatu**, confesar, avouer. (Liz.)

**ABOEN** (B-g), circularmente, *circulairement.*

**Aberi** (B-o), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

**HABOIN** (L-ain), espuma, écume.

**ABOL** (G-gab-zumay), flojo, debil: *mou, faible.*

**Abonau** (B-m, arc), raro, estrambótico: *drôle, extravagant.*

**ABORDADA** (B-ts), embestida, *attaque.*

**ABORI** (L), tropiezo, *achoppement.*

**ABORIN** (AN-ond), jibionera, instrumento de plomo para pescar calamares, *instrument en plomb pour pêcher des calmars.*

**Abor-lino** (G-t), lino inferior, *lin de qualité inférieure.* Var. de **LINAGON**.

**Abornada** (B), (V. **Abordada**.)

**ABORO** (BN-s), **haboro** (S), más:

*d'avantage, plus.* **HABORO** **ITROTZEN** **DU** **ARDOAK**, **EZIN** **EZ** **URAK** (S), más ahoga el vino que no el agua, *le vin noie plus que l'eau.*

**Haboroenetik** (S), á lo sumo, *tout au plus.*

**Haborokin** (S): 1º excedente, sobrante: *excédent, restant.* — 2º gajes que se dan á los criados sobre el sueldo, *gratification qu'on donne aux domestiques en sus de leurs gages.*

**Haboroŕeak** (Sc), la mayor parte, los más: *la plupart, le plus grand nombre.*

**ABORTZA** (AN-ond, B, G), orza, tableta que se cuelga de una lancha para dificultar su vuelco cuando vá á la vela: *semelle, petite planche qu'on suspend à une chaloupe pour éviter qu'elle ne chavire quand elle marche à la voile.* **ABORTZAN**, á la orza: *au lof, au vent.*

**Abosiñau** (B-m), (V. **Abonau**.)

**ABOTS** (B, G), el ruido de los labios en la masticación, *le bruit des lèvres dans la mastication.* = Los modernos lo usan en la nueva acepción de «sonido oral» más bien que de «ruido inarticulado de la boca», que es su genuina significación. *Les modernes l'emploient dans la nouvelle acception de «son oral» plutôt que de «bruit inarticulé de la bouche», qui est la signification la plus naturelle.*

**ABOTŠ** (B-l), (V. **Abiŕoi**.)

**ABOTZ** (B-a-o), cascabillo, residuo de trigo en la criba: *criblures, résidu de blé dans le crible.*

**ABRA**: 1º (B-a-g-m-o-ts), lugar airoso, manifiesto, despejado: *lieu aéré, découvert, débarrassé.* (?) **ABRA** **DAGO** **ITŠZ** **ORI**: esa casa está despejada, en lugar airoso: *cette maison est bien exposée, dans un endroit aéré.* — 2º (B-a-g-m), la misma intemperie, *l'intempérie même.* **ITŠZU** **ATE** **ORI**, **ABREA** **DATOR-DA**: cierre V. esa puerta, que entra la intemperie: *fermez cette porte, parce que le vent pénètre dans la maison.*

**Abraize** (B-mu), viento del abra, del norte: *vent du havre, du nord.*

**Abramatasun** (AN), temeridad, *témérité.* (Liz. Voc.)

**ABRASTA** (L-ge), ramilla, ramille.

**ABRASTASUN**, **abrats** (AN, BN-s, R, S), rico, riche.

**ABRE** (AN, S), (V. **Aberé**.)

**Abreña** (G-mot), pez sin escamas, *poisson sans écailles.*

**Abreña**, adelante, en avant. (Mend. 1-120-27.) **ABRERAGO** (AN, Liz. 373-18), Var. de **AURRERAGO**.

**Abrezaí** (R), dulero, *pâtre communal.*

**ABRIGU** (B-d), insolencia, *insolence.*

**Abriguka** (B-d), insolentándose, se rebifant. **ONEK**, **ANDRONEK**, **BETI** **ERANTZU-TEN** **DEUST** **ABRIGUKA**: esta, esta mujer me responde siempre con insolencia, *cette dame me répond toujours avec insolence.*

**Abrunada** (B-mur), (V. **Abordada**.)

**Abruska**, **aburska**, de bruces, la face contre terre. (Oih. ms.) (?)

**ABRUZKO** (B-mu), pececillo no comestible de entre peñas: *petit poisson non comestible, qui vit entre les roches.*

**ABSARTA** (AN, Liz.), atrevido, *hardi.* Var. de **AUSARTA**.

**ABU** (B, arc), mortero, *mortier.* **EZIN**

**DABENAK** **LASUNA**, **JO** **BEGI** **ABUAN** **ASUNA**: quien no pueda hallar muble, maje en el mortero ortiga: *que celui qui ne peut pas trouver un mug, écrase des orties dans le mortier.* (Refranes.) Var. de **ABO** (2º).

**Abu-abu** (L-ain), á pasco, en promenade. (Voc. puer.)

**Abuen-abuen** (B-g), á punto de caerse, *sur le point de tomber.*

**ABUÏLA**, cerilla fosfórica, *allumette.* (S. P.)

**Abuïlatu** (L), rehenchir, *ouiller.*

**HABUIN**, espuma, *écume.* (Az. 1-280-23.)

**ABULETA** (AN, L), agujeta, cuer-dita: *aiguillette, cordonnet.*

**Aburdiko** (B-a-o), almohadón, *gros oreil r.*

**Aburikatu** (L), **haburikatu**, tropezar, *trébucher.* **HABURIKATZEN** **DA**, se tropieza, *on trébuche.* (Ihar. Joan. xi-10.)

**ABURMO** (BN), loina (falta en el diccion. de la Academia española): un pez de ría, blanco, muy espinoso: *chevesne, poisson de rivière, blanc, ayant beaucoup d'arêtes.*

**ABURU** (BN, L), opinión, *opinion.* **BURU** **BEZANBAT** **ABURT**, tantas opiniones como cabezas, *autant d'opinions que de têtes.* (Oih. Prov. 567.)

**ABURUPEN** (Sc), opinión, *opinion.* **ANÜRUPENEZ** (Sc): según opinión, probablemente: *selon l'opinion, probablement.*

**ABUS** (B-b), aguacío, un pececillo: *abusseau, petit poisson.* Var. de **ABOTŠ**.

**ABUZ** (B-g-l-mu), (andar) á gatas, *(marcher) à quatre pattes.* (Voc. puer.)

**Abuzari**, impostor, *imposteur.* (Leiz. Matth. xvii-63.)

**ABUZIÑADU** (B-mond-mu-mur), revoltoso, levantisco: *taquin, turbulent.*

**ABUZIÑO** (B, ...), intención, *intention.* **ABUZIÑOAN** **DABIL** (B, ...), anda husmeando, *il va à la recherche.*

**ABUZIO**: 1º (B-otš), Var. de **ABUZIÑO**. — 2º (G-and), recado, quehacer: *commission, affaire.*

**Abuzka** (AN-lez, G-etš), (V. **Abuz**.)

**ADA** (AN, B, G, L, S), Var. de **ADAR** en los derivados, Var. de **ADAR** *dans les dérivés*: **ADABURU**, **ADABESO**, **ADABEGI**, **ADAGANE**, **ADAKA**, etc.

**-ADA** (Bc, Gc), suñjo que se agrega á algunas interjecciones y palabras puramente onomatopéyicas, como también á algunos otros nombres, para denotar la acción misma además de la exclamación ó ruido: *suffire qu'on joint à quelques interjections et mots purement onomatopiques, ainsi qu'à quelques autres noms, pour signifier l'action même en plus de l'exclamation ou bruit.* **EUFADA**, insulto, *insulte.* **ZARRASTADA**, cortadura, *coupure.* **ZURRUSTADA**, trago, *trait.* **KORROKADA**, regüeldo, *éruption.* **GRAUSKADA**, mordedura, *morsure.*

**Adabaki** (B-m, G-zeg), **adabakin** (B-ond), remiendo, *morceau à rapiécer.*

**Adabatu** (G-zeg), **adabau** (B, Ur. Matth. iv-21), componer, remendar: *raccommoder, rapiécer.*

**Adabazain** (B-a-m-o), remiendo, *morceau à rapiécer.*

**Adabegi** (B-g, G), nudo de árbol, *naud d'arbre.*

**Adaberi** (B-ts), (V. **Adabaki**.)

**Adabeso** (B-g-o), ramas principales

de árboles, *branches principales des arbres.*

**ADABU** (B-ber-tš), remiendo, *morceau à rapiécer.*

**Adaburu** (AN, Lacoiz., B-i, L-ain), copa de árbol, *ramure d'un arbre.*

**Adaganean**: 1° (B-a-m-o), {en} sobre las ramas, *sur les branches.* — 2° (B-m), asustado, azorado, desfavorido: *effrayé, effaré, épouvanté.*

**Adaganeko** (B-i), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes, para sostener el yugo, *quatre crochets qui se fixent aux quatre cornes de la paire de bœufs pour soutenir le joug.*

**Adagili** (B-a), {V. Adargila.}

**Adagune** (BN-s), zoquete de árbol, *écot d'arbre.*

**Adaje** (AN-b), cornamenta, *encornure.*

**ADAILU** (BN-ald), ladrillo: *brigue, carreau.*

**Adaito** (L-ain), {V. Adakera, 1°.}

**Adaka**: 1° (Sc), renuevo de planta, *rejeton.* — 2° (B), acción de rascarse la cabeza (se dice del ganado), *action de se gratter la tête (ne se dit que du bétail).* — 3° (G, Sc), acorneándose el ganado: *cornant, se donnant des coups de cornes.*

**ADAKA EGIN** (G-and), acorrear, *cosser.*

**Adakal**: 1° (B), veta del árbol, *veine d'arbre.* — 2° (AN, Lacoiz.), ramo, primera división del tallo: *rameau, première division de la tige.*

**Adakalts**: 1° (G-and), verrugas de árbol: *broussins, excroissances d'arbre.* — 2° (G-and), cicatriz dura de la piel, *cicatrice dure de la peau.* — 3° (L-ain), oveja que tiene cuernos, *brebis encornée.*

**Adakari** (G-and, Sc), acorneador, *cornupète*: *animal encorneur, cornupète.*

**Adakatu** (Sc), {V. Adarkatu.}

**Adakera** (B-m): 1° cornamenta, *encornure.* — 2° ramaje, *ramure.*

**Adaki**: 1° (AN-est-lar, B-g), clase de leña delgada, no tanto como **Tsari**: *sorte de bois menu, moins fort que Tsari.* — 2° (AN-est-lar, Bc, Gc), rama deshojada, *branche érusée.* — 3° (AN-b, HNC), rama como la muñeca, *branche grosse comme le poing.*

**Adaki-ikats** (R), carbón delgadito, *charbon menu.*

**Adakilika** (L-ain), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

**Adakin**: 1° (AN), huesped, *hôte.* — 2° (L-ain), punta de leña, *pointe de branche.*

**Adakitu**: 1° (B, G), deshojar ramillas de una rama: *éruiser, effeuiller les ramilles d'une branche.* — 2° (G-and), cubrir de leñas pequeñas la pila de carbón, *couvrir de ramilles la pile de bois à charbon.*

**Adako** (AN), {V. Adaki, 2°.}

**ADALA** (B-mu), piedra de fregar, *vertedero, évier.*

**Adalera** (G-and), {V. Adakera, 1°.}

**ADALKO** (R-uzt), racimo, *grappe.*

**MAATS-ADALKO** (R-uzt), racimo de uva, *grappe de raisin.*

**Adamen sagar** (BN-s), gargüero: *gossier, gorge.*

**ADAN** (BN-haz), ciruela, *prune.* Var. de **ARAN.**

**Adañi** (R-uzt), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

**Adantzu** (S), **adantzū** (S-gar), cornamenta, *encornure.*

**Adaondu** (AN-lez), podar, *tailler.*

**Adapo** (B-a-m-o), base de una rama, de donde se corta la leña: *écot, base d'une branche dont on coupe le bois.*

**Adapuru**: 1° (B-a-alb-d), manzana grande, agria y blanda, que revienta pronto al fuego: *grosse pomme, aigre et molle, qui s'ouvre vite au feu.* — 2° (B-a-m), copa de árbol, *cime d'arbre.*

**ADAR**: 1° (c), rama, *branche.* — 2° (c), cuerno, *corne.* — 3° (AN, Bc, Gc, R), pie de catre, silla: *ped de châlit, de chaise.*

— 4° (BN-hard), borrasca, *bourrasque.* — 5° (DN, Gc, L, S), manga de agua, *trombe d'eau.*

**ADARREZ DATOR BURIA** (G): la lluvia viene en manga, llueve á cantaros: *la pluie vient en trombe, il pleut à verse.*

**ENAUTSI-ADAR** (BN-s), tromba de una borrasca, *trombe d'une bourrasque.* — 6° (AN-b), respiradero en la boca del horno, *évent dans la gueule d'un fourneau.*

— 7° (G-don, Sc), nudo de árbol, *nœud d'arbre.* — 8° (L-ain), filón, vena de minas: *filon, veine de mines.*

— 9° (AN-b, L), colmo, colmado: *combe, rempli.*

**NEGURRIA ADAR DAGO**, la medida está colmada, *la mesure est rase.*

— 10° (Sc), callo, *cor au pied.* — 11° (B-g, L-ain), calzador, *chaussé-pieds.* — 12° (AN-b), cardenal, marca, señal producida por un golpe: *bleu, meurtrissure, marque produite par un coup.*

— 13° (BN, L-ain, S), chichón: *cabosse, bosse.* — 14° palma, *palme.* (Duv.)

**URHEZ ESTALI ZITUDEN, HALA KERUBINAK NOLA ADARRAK ETA BENTZEAN**: cubrió de oro tanto los querubines como las palmas y lo demás: *il couvrit d'or les chérubins, les palmes et tout le reste.*

(III-Reg. vi-32.) — 15° (AN, BN, L), arco, *arc.* = Se usa en algunos compuestos, como **ORZADAR, ORZIADAR, OIZADAR**, « arco iris, lit.: arco del cielo. »

**S'emploie dans quelques composés, comme ORZADAR, ORZIADAR, OIZADAR**, « arc-en-ciel, lit.: arc du ciel. »

**ADARAILU**, ladrillo, *brigue.* (Harr. Dic.) (??)

**Adar-apat** (D), **adar-aphal** (Sc): 1° (animal) cornigacho ó cornicacho, (*bête*) qui a les cornes un peu inclinées.

— 2° árbol de ramas bajas, inclinadas: *arbre ayant les branches basses, inclinées.*

**Adar-apatz** (B), corniquebrado, *qui a les cornes brisées.*

**Adar-aranje** (BN-s, J esp.), {V. Adakera, 1°.}

**Adar-bakar**: 1° (Bc), de un solo cuerno, *qui a une seule corne.* — 2° (G-ber), rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas.*

**Adar-bakotša** (BN-s, R), de un solo cuerno, *n'ayant qu'une seule corne.*

**Adar-hatu** (B), corniapretado, *bête à cornes rapprochées.*

**Adarbildu** (BN-s, G), **adarbiltu** (R), de cuernos arqueados hacia dentro, *qui a les cornes arquées en dedans.*

**Adarburu** (AN-est-lar, G), {V. Adapuru, 2°.}

**Adarburutu** (G), el (árbol) acopado, (*arbre*) á *cime arrondie.*

**Adardi** (B), acorneador, *encorneur.*

**Aderdo!** (R), de muchas ramas, *branchu.*

**Adardun** {c}: 1° cornudo: *cornu, encorné.* — 2° (árbol) de muchas ramas, (*arbre*) *branchu.*

**ADARETA** (Lc), arado de reciente invención, *charrue de récente invention.*

**Adargila** (B-ar), **adargilbera** (B-g), **adargili** (B), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

**Adargune** (BN-ald-s), espacio entre ramas, *espace entre les branches.*

**Adarjoka** (AN, G-est), juego de niños (arrojan piedras contra una pezuña de ganado vacuno puesta en pié á cierta distancia): *jeu d'enfants (ils jettent des pierres sur le sabot d'un mouton, placé debout à une certaine distance).*

**Adarkadura**, ramificación, *ramification.* (Duv.)

**Adarkari** (AN, B, BN, G, L, R), cornúpeta, acorneador: *cornupète, encorneur.*

**Adarkatša** (B, BN-s, L, R), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues.*

**Adarkatu** (AN, B, BN, G, L, R), acorrear, *encorner.*

**Adarke** (G), **adarkera** (G-ord), {V. Adakera, 1°, 2°.}

**Adarki**: 1° (c,...), leña de ramas, en contraposición de **ONDOSI**, « leño del tronco: » *émondés, bois des branches; par opposition à ondosi, « bois du tronc. »*

— 2° (c,...), material de cuerno, *matière de corne.*

**Adarkili** (B), **adarkilika** (L-ain), {V. Adargila.}

**Adarkitilo** (Sc), de cuernos arqueados hacia dentro, *ayant les cornes arquées en dedans.*

**Adar-kurro** (BN-s, R), bestia de un cuerno corlado, *bête qui a une corne coupée.*

**Adarmakats** (G-and), {V. Adarkatša.}

**Adar-makur** (B-g, BN-s, R), de cuernos arqueados, *ayant les cornes arquées.*

**Adar-motz** (B, G), {V. Adar-apatz.}

**Adar-mutz** (Sc), {V. Adar-kurro.}

**Adarnatu** (AN), podar, *tailler.*

**Adarño** (R-uzt): 1° cuernito, *petite corne.* — 2° ramita, *ramule.*

**ADARO** (BNC, Lc), rastro que se usa para limpiar el horno, separar la nieve, desbrozar caminos, etc.: *râteau qu'on emploie pour nettoyer le four, écarter la neige, balayer les chemins, etc.*

**ADAROKA ASI DIMA ELURREAN BIDE EGITEN** (BN-ald), han comenzado á abrir camino en la nieve con el rastro, *ils ont commencé à ouvrir un chemin dans la neige avec le râteau.*

**Adar-okar** (Bc, Gc, Sc), de cuernos arqueados, cornituerto: *ayant les cornes arquées, tortes.*

**Adar-paletta** (Sc), de cuernos muy arqueados hacia fuera, *ayant les cornes très arquées en dehors.*

**ADARRA** (S), rasero: *raclé, raclaire.*

**Adarra jo** (B, G-goi), chancearse de alguien, tomarle el pelo: *se moquer de quelqu'un, se payer la tête de quelqu'un.*

**Adarrakets** (G), {V. Adarkatša.}

**Adarraki**: 1° (Sc), rasero, *raclaire.* 2° (AN-b), instrumento para ahuecar los zuecos, *outil pour creuser les sabots.* — 3° (AN-b), material de cuerno, *matière de corne.*

**Adarrantze** (BNc), cornamenta, *encornure*.

**Adarra sartu** (L-ain, R-uzt), engañar a alguien, *tromper quelqu'un*.

**Adarratu** (Sc): 1º rasar una medida colmada, *rader une mesure comble*. — 2º desmochar las hierbas altas de un campo: *écimer, éhouper les hautes herbes d'un champ*.

**Adarrondo** (L-ain, R), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

**Adarruns** (B-o), cornamenta, *encornure*.

**Adaršabal** (L-ain, R, S), de cuernos arqueados un poco hacia fuera, *qui a les cornes un peu arquées en dehors*.

**Adar-sardo** (B-i), **adar-sardi** (AN-lez-oy), **adar-sardin** (B-a), cornivelcto, de cuernos levantados, *qui a les cornes relevées*.

**Adarsko** (BN-ald, Lc), **adarško** (BN-s, R, Sc): 1º ramilla, *ramille*. — 2º cuernito, *petite corne*.

**Adarta** (Sc). (V. **Adakera**, 1º.)

**Adar-tente** (G-and). (V. **Adar-sardo**.)

**Adar-tšonpor** (R), de cuernos hacia arriba casi juntos, *qui a les cornes presque jointes jusqu'en haut*.

**Adar-tšordo** (Bc, G-and), cornigacho, animal cuyos cuernos tienen las puntas inclinadas hacia el suelo, *bête qui a les cornes inclinées vers le sol*. **Tšordo**, **aton ona** (B-g): cornigacho, ven acá: *encorné, viens ici*.

**Adartsu** (AN-est-lar, B, G), (árbol) frondoso: *(arbre) touffu, feuillu*.

**Adar-tšut** (BN-s, R, S), de cuernos levantados, *ayant les cornes élevées*.

**Adar-štsü** (Sc), rama ó trozo podrido de un árbol: *chicot, branche ou morceau pourri d'un arbre*.

**Adar-zabal** (Bc, BN-s, G, L, R), asgado, cornibierzo, *bête bovine qui a les cornes plus séparées que d'ordinaire*.

**Adarzkari** (AN, G), acorneador, *encorneur*.

**Adarzkatu** (AN, G), acornear, *encorner*.

**Adarzu** (BN-s, Sc), de muchas ramas: *branchu, qui a beaucoup de branches*.

**Adaska** (AN, Lacoiz.), **adaška** (G-and, L-ain), vástago ya consistente ó ramo menudo y pequeño, más consistente que **MUSKIL**: *rejeton consistant ou branche menue et petite, plus consistante que MUSKIL*. (Dimin. de **ADAR**.)

**Adasko** (AN, Lacoiz.), **adaško** (Sc), ramilla, última subdivisión del eje del árbol: *scion, ramille, dernière subdivision du tronc de l'arbre*.

**ADATS**: 1º (B, BNc, Sc), cabellera, *chevelure*. **HAREN ONAK BERE ADATSEKO EILOEZ IŠKATU ZITUENA**, quien enjugó sus pies con los pelos de su cabellera, *celle qui essuya les pieds (de Jésus) avec ses cheveux*. (Leiz. *Joan. xi-2*.) **BERAKATZAREN ADATSA** (B), la cabellera del ajo, *la chevelure de l'ail*. — 2º (S-Li), ramajo, *ramure*. — 3º greña, *crinière*.

**Adats-izpi**, cabello, *cheveu*. (S. P.)

**ADAUSI** (S, Oib.), ladrado, *aboiement*. **ADAUSI DEGDALA, BANA AUSEIK ENEZALA**: que me ladre, pero que no me muerda: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Prov. 538.)

**ADEGI** (B, Micol. *Per. Ab. 221*), sien, *temps*.

**ADEI** (BN-baig), deferencia, *défé-*

*rence*. **ADSI EKARRI**, dar el primer paso para hacer paces, *faire le premier pas pour se réconcilier*.

**Adelatu**: 1º (R-uzt), disiparse (el humo), *se dissiper (la fumée)*. — 2º (BN-s, R, S-li), preparar, *préparer*. — 3º (L, Har., S), adornar, *ornier*. — 4º (BN-s), usar ó diario, *user journellement*. — 5º (BN-s), estrenar, *étrenner*. **EGUN ADELATU NAT KOYA BERRIA**, hoy he estrenado la saya nueva, *aujourd'hui j'ai étrenné la robe neuve*.

**ADELU** (Sc), preparación, *préparation*.

**ADERAIŁU** (BN, L), ladrillo, *brique*. (??)

**Aderdi** (B-on), portal, *vestibule*.

**Aderlaua** (B-i), lo empedrado, *chemin empierré*. (?)

**ADESA** (S), hace un momento, *il y a un moment (tout à l'heure)*. **ADESARA** (S), tan pronto,  *aussitôt*.

**ADI**: 1º (B-a-g-o), atención, *attention*. **ADI DAGO**, está atento [lo mismo para oír escuchando que para ver mirando], *il est attentif (autant pour entendre en écoutant que pour voir en regardant)*. — 2º (G), inteligencia, *intelligence*. — 3º (c), imperativo del auxiliar, *impératif de l'auxiliaire*. — 4º (B-o), intención [se usa mucho], *intention (s'emploie beaucoup)*. **AMONEROA DA GIZON ORI**, es hombre de buena intención, *il est homme de bonne intention*. **NEU OETI KANPOSANFURA EROATERO ADIA DAUKE**, tienen intención de llevarme de la cama al cementerio (dicho por una anciana moribunda que chocheaba), *ils ont l'intention de m'emmener du lit au cimetière (dit par une vieille femme moribonde qui délirait)*. — 5º (B, G), índex, de **ADITU**, entender ó atender, *comprendre ou écouter*. **ADI ZAK, ADI ZAN, ADIZAK**: (G): entiende tú (varón ó hembra), entienda V.: *écoute, toi (homme ou femme); écoutez, vous*. = Se usan más sus contracciones **AIZAK, AIZAN, AIZARI**. **Gn. employe plus souvent ses contractions AIZAK, AIZAN, AIZARI**. **ADI ADI, ZE JAUNGOIKOA DAGOQ ADI**: mira con cuidado, que el Señor de lo alto te está mirando: *regarde attentivement, puisque le Très-Haut te regarde*. (Refranes, 1.)

6º (AN-ariz), grito, *cri*.

**Adia**: 1º (G), gemido, *gémissement*.

— 2º endecha, *copla: complainte, couplet*.

— 3º (AN-ariz), el grito, *le cri*.

**Adiagile** (G), plañidero, *plaintif*.

**Adiakatu** (G, *Matth. xi-17*), plañir, gemir: *se plaindre, gémir*. **NEGAR EGIN DEGU ETA ETZERATE ADIAKATU**, hemos llorado y no plañisteis: *nous avons pleuré, et nous n'avez pas gémi*. (Ur. *Matth. xi-17*.)

**Adiarazi** (BN, G), adiarazo (B), interpretar, *interpréter*.

**Adiaz** (AN-oy), gimiendo, *gémissant*.

**Adibide**: 1º doctrina, *doctrine*. (Añ.)

— 2º ejemplo, ilustración: *exemple, illustration*. — 3º advertencia, *remarque*. — 4º moraleja, *morale (d'une fable)*. — 5º (B-ts), cuidado, *soin*.

**Adierazi** (G), adierazo (B), interpretar, *interpréter*.

**Adierrez** (BNc, G-and, Lc): 1º inteligente, *intelligent*. — 2º persona asquible, de buen componer: *personne abordable, de bonne composition*.

**Adigaltz**, persona casi inabordable, *personne presque inabordable*. (Duv.)

**Adigarri**: 1º (R, G, Oih. *Prov. 216-2*),

significación, explicación: *signification, explication*. — 2º (G, *Izt. 229-26*), endecha, *copla: complainte, couplet*. — 3º (G, *Izt. 250-12*), cosa curiosa, espectáculo: *chose curieuse, spectacle*. — 4º inteligible, *intelligible*.

**Adi-gogor**, obtuso, poco inteligente: *obtus, peu intelligent*. (Duv.)

**ADIGORRI** (AN-arak), carácter, *caractère*.

**ADIGURI**: 1º (R-otš), obsequio, *service*. — 2º (B-ts), extremo cuidado, atención suma: *extrême soin, très grande attention*.

**Adiguritsu**, obsequioso, *obsequieux*.

**ADIKATU** (B-a-o, G, *Izt. 15-9*), rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*. **ADIKATZEN DA EMGILEA TA EZ ARTZAIĒEA**, cansase el dador, y no el tomador: *celui qui donne s'ennuie, mais non celui qui reçoit*. (Refranes, 277.)

**Adiketa**: 1º (B), mirada, atención: *regard, attention*. — 2º **Adik eta** (G), desde entonces (hasta), *depuis lors (jusqu'à)*.

**Adiketari** (B-esk), escuchando, mirando, atendiendo: *écoutant, regardant, attendant*.

**Adikor** (B), afable, *affable*.

**Adikune** (B-a-o), mirada, atención: *regard, attention*.

**Adimen** (B), **adimendu** (BN, L), juicio, entendimiento: *jugement, intelligence*.

**ADIN**: 1º (c), edad, *âge*. **ADINAK OHITURIK HIL ZEN**, murió consumido por la edad, *il mourut consumé par l'âge*. (Duv. *Gen. xxv-29*.) — 2º (R-l, Mog.), entendimiento, *intelligence*. — 3º (Lc, R, Sc), coetáneo, contemporáneo. **ENE ADIN DA**, es de mi edad, *il est de mon âge*.

**Adiña** (AN, B, G), tanto como, *autant que*. **GURBIZAT ADIÑA**, tanto como para nosotros, *autant que pour nous*.

**Adinagin** (B), muela de juicio, *dent de sagesse*.

**Adinbat** (G), tanto -a, -os -as, *autant*.

**Adindu** (B), racional: *raisonnable, doué de raison*. **ENTZUTEA JAURKAT ADIN BAGARO BIZDUNAI, NAI PIZTI NAI EGAZTI, NAI NARRAZTI NAI ABERREA, ADINDUNAI LEGEZ BERBA ERAGITENO IRAKASKERA BARRUREN BAT ASMAU DOALA**: he oído decir que has inventado algún método nuevo para hacer hablar á los animales irracionales, sean alimañas ó aves, sean reptiles ó bien bestias, como á los racionales: *j'ai entendu dire que tu as découvert une nouvelle méthode pour faire parler les animaux sans raison, bêtes sauvages, oiseaux, reptiles et autres bêtes, comme ceux qui sont doués de raison*. (Euskalz. II-131-23.)

**Adineko**: 1º (L), contemporáneo, contemporáneo. — 2º **Adiñeko**, adulto, *adulte*. (Añ.)

**Adinide** (BN-s, R-uzt). (V. **Adineko**, 1º.)

**ADINON**, **adiñon**: 1º (B, G), acomodado, proporcionado, regular: *accommodé, proportionné, régulier*. **ADINON DAGO** (B-a-o-ts): está de salud, ni bien ni mal, regular: *il se porte ni bien ni mal, régulièrement*. **ALABA BETA INU SEME, ADINON OME** (B, Mog.): dos hijas y tres hijos, bastantes niños: *deux filles et trois garçons, assez d'enfants*. **ADINONALARRA BAIÑO OBE DA**, lo acomodado (regular) es mejor que lo demasiado, *l'ordinaire est meilleur que l'excessif*. (Refranes, 30.) **ONA, EDO ADINONA EDO EZ DZUNGENA**, lo bueno ó lo



regular ó no lo peor, le bon ou le raisonnable ou non le pire. (Capan. 59-25). — 2º (B-g), pillo, desvergonzado: *fripón, effronté*. ¡ADIÑON ORI, ETORRI BANARIK ORRA ETORRI! ¡tú, picaro, si te vengo ahí! toi, fripon, si j'y vais!

**Adiñondo**, regular, régulier. (AN.)  
**Adiñonen**, (lo) más ordinario, basto: (le) plus ordinaire, grossier. KALEETAN BILTZEN ZUEN LIMOSNATIK, PORREAI ONENA EMANDA, ADIÑONENA BERAK JATEN ZUEN: de la limosna que recogía en las calles, dando lo mejor á los pobres, él comía lo más ordinario: *de l'aumône qu'il recueillit dans les rues, donnant le meilleur aux pauvres, il mangeait le plus grossier.* (Card. S. Ign. 82.)

**Adiñetu**: 1º (AN-b), coetáneo, casi de la misma edad: *contemporain, presque du même âge.* ENE ADIÑETUA DA ORI, ese es mi coetáneo, *celui-là est mon contemporain.* — 2º (c), de mucha edad, *agé.*

**Adiñuntza** (B). (V. **Adiuntza**.)  
**ADION** (B, arc). (V. **Adinon**.)  
**Adionez** (B, G), oportunamente, á tiempo: *opportunément, à point.* (Per. Ab., Voc., Conf. 111.)  
**Adirazi** (G, Card. 19, Ur. Ex. XII-13), interpretar, *interpréter.*  
**Adiskidantza** (BN, Lc, Sc), amistad, *amitié.*

**ADISKIDE** (c), amigo, *ami.* ADISKIDETARI MAILEATU DUX (sic), ADISKIDEA GALDU DUX (S): has prestado al amigo, has perdido el amigo: *tu as prêté à ton ami, tu as perdu ton ami.*

**Adiskide-arazi** (G, L, R-uzt), reconciliar, *réconcilier.*  
**Adiskidego** (Lc, B-uzt, Sc), amistad, *amitié.*

**Adiskideokha** (R), ligeramente amigos, *légèrement amis.*  
**Adiskidetsarun** (BN, L, S), *adiskidetasun* (B, G), amistad, *amitié.*

**Aditu**: 1º (B), atender (escuchando ó mirando), *attendre (en écoutant ou en regardant).* — 2º (B, BN, G), entender, *comprendre.* — 3º (AN, G, Matth. XI-15), oír, *entendre.* — 4º (B), gobernar, *gouverner.* — 5º (G-and-don, L-ain), percibir olores, sentir: *percevoir des odeurs, sentir.* KIRATSA ADITZEN DUZU, sentís el hedor, *vous percevez la puanteur.* (Ax. 1º-91-29.) — 6º (B-a-o-t3), mirar, *regarder.*

**Aditzaille** (G), oyente, *écoutant.*  
**Adiuntza** (B, AN, Mog.), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité.* ADIUNTZA ONEAN NENTORREN, DAIA EZER EZ NENKAREN: en buena sazón vine, mas no traje nada: *je vins opportunément, mais je ne portai rien.* (AN.)

**Adiuntzaz**, oportunamente, *opportunément.*  
**ADIUR** (G-ber), comprensión?, *compréhension?* ADIUR GAITOA (G-ber), de cabeza dura para el estudio, *de tête dure pour l'étude.*

**ADIUTU** (B), acomodado, propio, á propósito: *accommodé, convenable, à propos.*

**ADOBA**: 1º (B, G, L, S, Matth. IV-16, Diál. bas.), remiendo, *morceau à rapiécer.* Fig.: disimulo, pretexto: *dissimulation, prétexte.* — 2º (Sc), condimento, *condiment.* — 3º (B-ob), panal de avispa, *guépier.* — 4º (B-g), adobe, *brique crue.* (?) ADOBEA BAIÑO MINGOTSAGO DA SAGAR AU, esta manzana es más amarga que el

adobe, *cette pomme est plus amère que la brique crue.*

**Adobaki** (B-ob): 1º remiendo, *morceau à rapiécer.* — 2º disimulo, *dissimulation.*

**Adobatu**: 1º (B, G, L, S), remendar: *rapiécer, ravauder.* — 2º (Sc), condimentar, *assaisonner.*

**Adondo** (B-g), frente del ganado vacuno, *front des bêtes bovines.*

**ADORE** (Bc), ánimo, fuerza vital: *âme, force vitale.* ORAIN ADORERIK BESO TA OIREKAN EURI EZARREN, á pesar de que ella no tiene ahora fuerza vital en los brazos y piés, *bien qu'elle n'ait pas maintenant de force dans les bras et les pieds.* (Per. Ab. 1º-64-15.)

**ADRAILU** (B-on, L-ain-s), *adriñu* (B-a-g-o, L, Sc), ladrillo, *brique.* (?)

**ADU**: 1º (Bc), suerte, *hasard.* (?) ADU GAITOKO, infortunado, *malheureux.* (AN.) — 2º (B-o), intención, *intention.* ¡JOATEKO ADURIK BADAUKAZU? ¿tiene V. intención de ir? *avez-vous l'intention d'aller?*

**ADUN** (B?-ms), trigo nuevo, *blé nouveau.*

**ADUR**: 1º (Bc), baba, *bave.* ADUR-URTICA, babeando, *bavant.* — 2º (G-and), suerte, *hasard.* ADUR ONEKOA TA ADUR GAITOKOA, bienhadado y malhadado, *fortuné et infortuné.*

**Aduzto** (B-mu), baboso, *baveux.*

**Aen** (B, arc), tan, *si.* ¡NORAKO AEN GOIZETIK? ¿para dónde (vas) tan de mañana? *où (vas-tu) de si bonne heure?* (Micol. 23-1.) = Es demostrativo de tercer grado; ONEN y ORREN lo son del primero y segundo. *C'est un démonstratif du troisième degré; ONEN et ORREN le sont du premier et du deuxième.* (V. EN.)

**Aheria**: 1º (L), la enfermedad de la boca, *la maladie de la bouche.* — 2º himno, canto de alabanza: *hymne, chant de louange.* (Harizm. l'Office, 28-16.) — 3º (S), canto, *chanson.*

**AHETZ**: 1º (L, Sc, Sal.), liga de vinos, *lie de vin.* (D. esp. *hez?*.) — 2º (BN, Sal.), habitante de Aezkoa, *habitant de Aezkoa.*

**AFA!** (B-l, S), interjec. de alegría, *interjec. d'allégresse.*

**AFAL** (Bc, BN, G, L), Var. de AFARI en los derivados, Var. de AFARI dans les dérivés. APALAUUREAN ESANGO DOT (B), APALANTZINEAN ERRANEN DUT (BN, L), lo diré antes de cenar, *je le dirai avant de souper.*

**Afaldu** (B, BN, L), cenar, *souper.*

**Afalondo** (BN, G, L), *afaloste* (Bc), después de cenar, *après souper.* AN GERO AFALOSTEAN... GARBITU EUTSEZAN DIZIPULU ORREI OISAK: allí luego, después de cenar... les lavó los piés á esos discípulos: *là-bas, puis après souper... il lava les pieds à ses disciples.* (AN. Esku-lib. 185-11.)

**AFARI** (B, BN, G, L), cena, *souper.*  
**Afari-usia**, la colación: *collation, repas léger des jours de jeûne.* (Ubil. 187.)

**Afedan**, *afon*: apagar, destruir: *éteindre, détruire.* EGOTZI, AFEN ETA ISUN DITZATZULA... BEKHATU GUZTIAK: que eche V., destruya V. y derrame V. todos los pecados: *afin que vous rejettiez, détruisiez et effaciez tous les péchés.* (Ax. 1º-333-26.)

**Afentzea**, poner, colocar, *mettre ou poser.* (Oih. ms.) = Es casi lo mismo que IMINTZEA. *C'est presque le même mot que IMINTZEA.*

**AFER** (BN-aezk), perezoso,  *paresseux.*

**Afertarzun** (BN-aezk), pereza, *paresse.*

**AFI** (B-ot3), arándano, planta silvestre de bayas negras ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noires ou bleuâtres.*

**AFO** (BN), sapo, *crapaud.* Var. de APO.  
**Afo armatua** (BN-ald, I.), tortuga, *tortue.*

**AFOINU** (B-aram), olor, *odeur.*

**AFORRO** (R), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (?)

**AFRAIL** (AN-b), honda, *fronde.*

**AFRONTU** (B-l-mu-t3, ...), intemperie, *intempérie.* (?)

**AGA** (ANc, Bc, G), *haga* (BN, L, S): 1º palo largo que se destina á diversos usos: por ej., derribar castañas, sujetar la carga del carro, servir de eje á montones de haces de trigo, percha, varal, andas de fétetro..., etc.: *long bâton qu'on emploie à divers usages: par ex., pour abattre les châtaignes, assujettir la charge de la charrette, servir de centre aux tas de gerbes de blé, perche, gaule, brancard..., etc.* — 2º (S), pesebre de cerdos, *auge à porcs.*

**-Aga** (c), sufijo muerto que denota lugar, *suffixe mort qui dénote le lieu.* ARRIAGA, HARRIAGA, pedregal, *endroit pierreux.* ELIZAGA, lugar de la iglesia, *emplacement de l'église.*

**AGAI**: 1º (AN-lez), varal, palo para derribar manzanas, *gaule pour abattre des pommes.* — 2º (G-us), palo para remover la ceniza en el calero, *long bâton pour renouer la cendre dans le four à chaux.* — 3º (G-iz), árbol bravío, *arbre sauvage.* — 4º (AN-os), Var. de AGERU (1º).

**AGAN** (B-g), *hagan* (S. P.), planta rastrera que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas..., en tierra fértil y sembrada: *plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croît entre les pommes de terre, pomme-raies..., en terre fertile et ensemencée.*

**AGARO** (AN-b), rastra, instrumento agrícola que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc.: *râteau, instrument agricole qu'on emploie pour recueillir herbe, paille, brouilles, etc.*

**Agarra** (S), *sumisión, soumission.*

**Agarri** (B, Per. Ab. 1º-134-11), zócalo, pedestal de una columna: *socle, piédestal d'une colonne.* (De aga + arri.)

**AGASA** (G-err), anaquel, tabla de armario: *rayon, tablette d'armoire.*

**Agate** (B-i), ganso, pato: *oie, canard.*

**Hagatu**: 1º (AN-est, BN, Sal., L), amojonar: *arpenter, délimiter.* — 2º (AN-est, BN, Sal.), prensar la harina en el saco: *tasser, presser la farine dans le sac.*

**Hagatzaille**, agrimensor, amojonador, *arpenteur.* (Duv.)

**AGE** (B-mu, ...), viga, *poutre.* AGEA DAUKO ETSE ORREK, les viene de casta, lit.: esa casa tiene viga: *(cela) leur vient de race, lit.: cette maison-là a de la poutre.* (ms-Ot3.) (V. **Abe**, 2º.)

**Agekari** (AN, B, G, ms-Lond), apaleador: *lutteur, celui qui frappe.*

**Ager** (R), notorio, público, visible: *notoire, public, visible.* GORE IRUKO ETSEAK HANAK AGER-AGERREAN DAUDE TA BERTSEAK OZKUMEAN EDO ALTSAREAN DAUDE: las casas de nuestro pueblo, unas están muy visibles y las otras están ocultas: *les mai-*

sons de notre village, les unes sont très visibles et les autres cachées.

**AGERI** : 1º declarar, manifestar : *déclarer, manifester.* (Ax. 3a-5-20, Itur.) — 2º (AN-est), declaración, testimonio : *déclaration, témoignage.* — 3º (L), documento, escritura : *document, écrit.* **LIZRAKO AGERIA**, el libro del repudio, *le libellé de divorce.* (Duv. Deut. xxiv-3.)

**Agerian** (AN-lar, L), **ageriki** (Duv. Imt. 5-23), (estar) manifiesto, patente : *(être) manifeste, patent.*

**Ageriko** (AN, L), público, *public.*  
**Agerkai** (G), documento, *document.*  
**Agerkari**, manifestador, *manifestant.* (F. Seg.)

**Agerkera** (AN-est, B, G), aparición, *apparition.*

**Agerki**, ostensiblemente, *ostensiblement.* (Mend. II-31-14.)

**Agermen** : 1º publicación, *publication.* (Konf. bizk. 6.) — 2º manifestación, *manifestation.* (Añ. 41, F. Seg.)

**Agerraldi** : 1º (BNc, Lc, R, Sc), visita, *visite.* **AGERRALDI BAT EGIN ZAZU**, haga V. una visita, *faites une visite.* — 2º aparición, *apparition.* (Conf. 13-25.)

**Agerreko-astoa** (L-ain), insecto de patas desproporcionadamente largas, lit. : el burro de Aguerre : *insecte qui a les pattes démesurément longues, lit. : l'âne d'Aguerre.*

**AGERRI** : 1º presencia, *visa* : *présence, vue.* **KEN ZEDIN HAYEN AGERRIK**, se desapareció de su vista, *il disparut de sa présence.* (Leiz. Luc. xxiv-31.) — 2º (AN), en público, *en public.* **Ez AGERRIZ**, no públicamente : *non publiquement, en particulier.* (Leiz. Joan. vii-10.)

**Agerrian** (AN-est, Har.), **agerriki** (Har.), (V. **Agerian**.)

**Agerta** : 1º (AN-est-lar, B, G), aparecer, descubrir : *apparaître, découvrir.* — 2º (G), comparecencia, *visita* : *comparution, visite.* ¿ZERK ERAGOTZIKO BIZU AGERTU BATZUEK ELIZARA EGITEA? ¿qué os impedirá hacer unas visitas a la iglesia? *qui vous empêchera de faire quelques visites à l'église?* (Ag. Eracus. 146-13.)

**AGI** : 1º (B-a), celo de la yegua, burra, perra y gata : *chaleur de la jument, de l'ânesse, de la chienne et de la chatte.* — 2º (AN, BN, L), apariencia, descubrimiento : *apparence, découverte.* **AGI DANEAN** (G-orm) : por lo visto, según parece : *à ce qu'il paraît.* **AGI DANEAN ANTONIO IL DA**, por lo visto (parece que) Antonio ha muerto : *à ce qu'il paraît, Antoine est mort.*

**Agian** : 1º (AN-est, Liz., BN-s, G-don, Har., S), quizás, tal vez, acaso, *peut-être.* — 2º al parecer, *d'après les apparences.* (Ax. 3a-447-19.) — 3º (BNc, Lc), ojalá, Dios lo quiera : *j'espère, je souhaite, ieu la veuille.*

**AGILANDO** (B, ...), aguinaldo, *étrenne.* (??) = **Oihenart** (ms) dice que es una corrupción de las palabras *au qui l'an neuf*, « al muérdago del año nuevo. » Por lo demás conocemos en nuestra lengua las palabras **GABONKARI**, **GABONSARI**, **URTATS** y **URTEKS**, que significan « aguinaldo ». **Oihenart** (ms) sostiene que *c'est une corruption des mots « au qui l'an neuf ».* Du reste, nous connaissons dans notre langue les mots **GABONKARI**, **GABONSARI**, **URTATS** et **URTEKS**, qui désignent les « présents de Noël ».

**AGIMIN-ETZAGUR** (R-uzt), clase

de nuez, su cáscara es de tres gajos : *espèce de noix, dont la coquille a trois quartiers.*

**AGIN** : 1º (Bc), diente incisivo, *dent incisive.* **AGINA DABILENEAN**, **SABELA POZ** (B-m) : cuando el diente se mueve, el vientre se regocija : *quand les dents travaillent, le ventre se réjouit.* — 2º (AN-est-lar, G), **hagin** (BN, L, S), muela, *molaire.* ; **ZER HAGINEAN DEN HARENDAKO** (BN-ald-haz, Sc) : ¿qué rencor tiene contra aquél! *comme il lui en veut!* *quelle dent il a contre lui!* — 3º (B, G), **hagin** (L, S), tejo, *if.* (Bot.) — 4º (B-a-o), cerca (úsase con voces de tiempo) : *près, auprès (s'emploie avec des noms de temps).* **ORDU BETE AGIN**, cerca de una hora, *près d'une heure.* **AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI IZAN NINITZALA** (B-o), hace cosa de catorce años que yo vivo ahí, *il y a quatorze ans environ que je récus là.* **IYO-AGIRIFAN EBILTZELA**, **DEITU EUTSEN HIAK MARIANI** : andando a punto de ahogarse, llamaron los dos a María : *quand ils furent sur le point de se noyer, ils invoquèrent tous les deux Marie.* (B, Ur. **Marijar.** 37-24.) **ZAGAZ TANGA BATEN**, **AZKENENGO ARNASAKAZ JOAN-AGIRIFAN DAGOAN BATEN ANTZERA** : esté V. un momento, como uno que está con las últimas boqueadas, a punto de irse : *restez un moment, comme quelqu'un qui est aux derniers spasmes, sur le point de s'en aller.* (B, Añ. **Eskulib.** 28-9.) **LARRI ERABILEZAN ARIEIOAK ETA GOITU-AGIRIK** : trañin muy apurados a los enemigos y a punto de vencerlos : *leurs ennemis étaient très apeurés, et ils étaient sur le point de les vaincre.* (B, **Per. Ab.** 210-8.) — 5º **Hagin** (Bc, Duv.), mella en el corte de un instrumento, *dent sur le tranchant d'une lame.* ; **ZER HAGINA DIAN** (Sc) : ¿qué diente tiene! se dice de uno que pide mucho dinero al querer vender : *quelle dent il a!* *se dit de quelqu'un qui surfait beaucoup la marchandise pour la vendre.* — 6º (AN-est, Liz. 110-13), indel. de **AGINDU**. **AGIN ZAZIEZU**, mandalles, *mandez-les.*

**Aginak alatu** (B-a-o), **aginak kauskitu** (B-t5), **aginak koskitu** (B-m-of-ub), **aginak oskitu** (G-t-z), producirse dentera, *agacer les dents.*

**Aginak hardindu** (B-m), llegar a tener juicio, lit. : igualarse los dientes : *arriver à avoir du jugement, lit. : s'égaliser les dents.*

**Hagin-atheratzale** (L, Duv.), dentista, *dentiste.*

**Aginbera** (B-ub), dentera, *agacement des dents.*

**AGINDU** : 1º (AN-est-lar, B, G), mandar, *commander.* **AGINDU EGISEKOA DA** (G-orm) : es obediente, hace lo que se le manda : *il est obéissant, il fait tout ce qu'on lui commande.* — 2º (B, G, L, S), prometer, *promettre.* — 3º (AN-lar, B, G), orden, mandamiento : *ordre, commandement.* — 4º (B-mañ-o-zeb), enviar, *envoyer.* **JAUNAK (ZALDIA)**, **SATSLOREAN GALDU ZALAKO**, **APAINAK EDEKI TA AGINDU EDAN** : el dueño quitó los arcos y despidió (al caballo), porque se echó a perder acarreado estiercol : *le propriétaire détela et renvoya (le cheval), parce qu'il perdit tout son charme en transportant du fumier.* (B, ms-Bibl. Nat. **Ipuñt.** II.) — 5º (B-g-mu, G-and), seguir favoreciendo, *continuer à favoriser.* **JAUNGOIKOAK AGINDU DATZELA ORRETAN** (B-a-g-mu), **AGIN DAKI-**

**ZUELA ORTAN** (G-and), que Dios os siga favoreciendo en eso, *que Dieu continue à vous favoriser dans cette affaire.* — 6º salir los dientes, *pousser (les dents).* (F. Seg.) — 7º (B-a), hacer mandas, *legar : faire des legs, léguer.*

**Agindupeko** (B, Añ. 4), súbdito, *sujet.*

**Agingiltz** (R-uzt), colmillo, *dent canine.*

**Aginka** (Bc), á dentelladas, á mordiscos : *à pleines dents, à coups de dents.* **AGINKA EGIN** (Bc), morder, *mordre.*

**Aginkada** (Bc), dentellada, mordisco : *coup de dent, morsure.*

**Aginkari**, morderdor, *mordeur.* (Bart. 1-60-18.)

**Aginmln** (BN-s), mal de muelas, *mal aux dents.*

**-Agino** (B, Mog. **Baser.**), hasta, *jusqu'à.* **BAZTER TA ZURKULU GUZTITARAGINO ZABALDU DITUAN EKANDU ZORIGAISTOKOAK**, las malhadadas costumbres que ha esparcido hasta todos los rincones y escondrijos, *les mœurs malheureuses qu'il a répandues même jusque dans les coins et recoins.*

**Agin-ordotz** (AN-lar), colmillo, *dent canine.*

**Aginplde** (B, G), autoridad, *autorité.*

**Agintari** (Bc), jefe, el que manda : *chef, celui qui commande.* **DAUKEE (ERLEAK)** **EUREN BURU EDO AGINTARIA**, tienen (las abejas) su jefe ó comandante, *(les abeilles) ont leur chef ou commandant.* (Per. **Ab.** 180-9.)

**Agintaritzza** (B, Mog., G, Ur.), mando supremo : *pouvoir, autorité suprême.* **ERROMAKO AGINTARITZEAK BADAUKA BARE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN**, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes.* (Per. **Ab.** 207-21.)

**Agintau** (B), reinar, *régner.* **ZUGAZ RETI EGON ETA AGINTAU TA BIZITARENEN** : por permanecer y reinar y vivir siempre con vos, *afin de rester, de régner et de vivre toujours avec vous.* (Ur. **Bisit.** 53-12.)

**Aginte** (Gc), autoridad, *autorité.*

**Aginteta** (B, Mog.), mando, *pouvoir.*

**Agintopo** (G, ms-Lond), quijada, *mâchoire.*

**Agintzikatu** (B, ms-Lond), roer, *ronger.*

**Agintza** : 1º (AN-est-lar, S), promesa, *promesse.* — 2º (Bc), legado, manda : *legs, donation.*

**Agintzari** (B, Bart. 127-22), oferta, promesa : *offre, promesse.*

**Agintze** : 1º (S), promesa, *promesse.* — 2º **Hagintze** (S), tejo, *if.*

**Aginzabaldu** (B-of), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).*

**Agin-zorrotz** (B-l), sierra, un pez : *cernier, un poisson.*

**AGIRAKA** (Bc) : 1º reprensión, *réprimande.* — 2º reprendiendo, *réprimandeur.* **AGIRAKA EGIN**, reprender, *réprimander.*

**AGIRANDO**, aguinaldo, *étrenne.* (V. **Agilando**.)

**AGIRI** : 1º (B, G), evidente, *évident.* **AGIRI DA** : es evidente, se ve : *c'est évident, on le voit.* — 2º (Bc, Gc), documento, prueba, recibo (de dinero) : *document, preuve, quittance.* **DIRU GUZIAK EMAN ZIOZ-**

KAN BERE ERBUZ BOINBAKO AGIRI BATEAN AZPIAN, le dió todo el dinero bajo un recibo extendido por su mano, *il lui donna tout l'argent avec une quittance signée de sa main.* (Lard. Test. 304-25.)

**Agirian** (Bc), al descubierto, patente: *su découvert, exposé.* GURE JAUNA AGIRIAN DALA IZANGO DA GAURKO ELIZKIZUNA: eslando el Señor expuesto, *será la función de hoy: le Seigneur étant exposé, la cérémonie d'aujourd'hui aura lieu.*

**Agirik** (B, G), público, public. **AGIRIKO** OLGEETAAK... ERAGOTZITA DAGOZ DOMERA TA JAI OSORTAN, las diversiones públicas... están prohibidas los domingos y días de fiesta entera, *les divertissements publics sont défendus les dimanches et jours de fête.* (Olg. 40-43.)

**Agirtu** (B, arc, Micol.), asomar, descubrir: *montrer, découvrir.* UNATOR ARI ZITEAN, GAZTAROK AGIR ZITEAN: los pastores riñeron, los quesos parecieron: *les bergers se querellèrent, les fromages parurent.* (Refran. 52.)

**Agitu** (AN, Sc), acontecer: *advenir, arriver.* AGITU ZEN AU EDO GERTATU ZEN MARTSOAREN 25 GARREN EGUNBAN, aconteció esto ó sucedió el día 25 de marzo, *cela arriva le 25 mars.* (Liz. 44-8.)

**AGITZ** (AN-est-lar), **hagitz** (BN): 1º muy, très. — 2º vigoroso, vigoureux.

**AGO**: 1º (AN, B, G, R, S, Matth. 14-3), boca, bouche. (V. Aco, 1º.) — 2º (c), conj. del verbo EGON. — 3º (BN-am, Sc), interjección de extrañeza, *interjection d'étonnement.* — 4º (BN-s, R, S), grito á las cabras, *cri d'appel aux chèvres.* — 5º (AN-goiz, B), filo, *tranchant.* — 6º (AN-lez, G-ber), goa, *gueuse.* (V. Agoe.)

**-AGO** (c), como sufijo significa « más », *comme suffixe il signifie « plus ».* GRIAGO, más cantidad, *plus quantité (d'avantage).* EDBRAGO, más hermoso, *plus beau.* = Es de advertir que no existe propiamente la idea de « menos ». En su lugar se dice « más poco »: **GITSIAGO**, **GUTSIAGO**, **TSKIAGO** (R). Cuando la palabra « menos » afecta á las cualidades, pasiones, etc., el sufijo -ago se aplica á las cualidades y pasiones que designen lo contrario; y cuando no se puede apelar á este procedimiento, nos valemos de alguna perifrasis. « Menos hermoso », decimos « más feo », **ITSUSIAGO**... « Tiene menos sueño que ayer », decimos « no tiene tanto sueño como ayer »: **EZTA ATZO BRZIN LOGALE**. *Il est à remarquer que l'idée de « moins » n'existe pas, à proprement parler. On la remplace par « plus peu »:* **GITSIAGO**, **GUTSIAGO**, **TSKIAGO** (R). *Lorsque le mot « moins » affecte les qualités, passions, etc., le suffixe -ago s'adjoit aux qualités et passions qui indiquent le contraire; et quand on ne peut pas user de ce procédé, on a recourt à quelques périphrases. « Moins beau » se rend par « plus laid », ITSUSIAGO... « Il a moins envie de dormir qu'hier », se traduit par « il n'a pas autant envie de dormir qu'hier »:* **EZTA ATZO BRZIN LOGALE.**

**HAGO**: 1º fragua, forge. (S. P.) — 2º equilibrio, balanza; *équilibre, balance.* (Oih. ms.) — 3º miseria, extrema necesidad: *misère, extrême nécessité.* (Jaur.)

**AGOA** (G). (V. Agoe.)

**Hagoadura**, postración, abatimiento, desfallecimiento: *prostration, abatement, découragement.* (S. P.)

**Ago-andi** (AN-b), exagerado: *exagéré, qui exagère.*

**Hagoatu** (L, Jaur.), quedarse casi exánime, *rester presque inanimé.*

**Ago-azpitx** (AN-b), en secreto, en secret.

**AGOE** (B), goa, masa de hierro fundido: *gueuse, masse de fonte en fusion.*

**Agoeri** (B-a-b-g), enfermedad de la boca: *fièvre aphteuse, maladie de la bouche.* = Consiste en granillos malignos (aftas) que brotan en la lengua del ganado. *Elle consiste en de petites tumeurs malignes (aphtes) qui poussent sur la langue des bêtes.*

**AGOILATU** (BNc, Lc, Sc), rehenchir, rellenar una pipa en la que el vino ha mermado: *ouiller, remplir un tonneau dans lequel le vin a diminué.*

**Agoiotu** (B-ub), calzar herramientas, *renforcer des outils.*

**Agoko**: 1º (AN-b, L-ain), dentadura, denture. — 2º (L-ain), dicante, dent. — 3º (AN-b), carbón de leña gruesa, *charbon de gros bois.*

**Ago-larri** (BN-s), fanfarrón, el que cuenta grandes cosas de sí mismo: *fanfaron, qui raconte de grandes choses de soi-même.*

**Agomietan** (BN, R). (V. Agomita.)

**Agomita** (AN-b), llevar ó traer en boca, *porter ou avoir dans la bouche.* = Viene de **AGO** y **MIHI**, « lengua, » y se usa siempre con una desinencia casual, generalmente con el locativo **N**: **AGOMITAN ARTU**, « tomar en boca. » *Il vient de AGO et MIHI, « langue, » et s'emploie toujours avec une désinence casuelle, généralement avec le locatif N: AGOMITAN ARTU, « prendre dans la bouche. »*

**Ago onekoa** (AN-b), de buen paladar: *de bon palais, connaisseur, gourmet.* AGOA BERO TA SABELA OTZ (Bc, L-ain, R), la boca caliente y el vientre frío, *la bouche chaude et le ventre frais.* = Se dice figurativamente de un hablador. *Se dit, au figuré, d'un hâbleur.*

**Ago-pizar** (AN-b). (V. Aobizar, 2º.)

**AGONU** (S-gar), disposición buena ó mala del cuerpo, *disposition bonne ou mauvaise du corps.*

**AGOR**: 1º (c), seco, sec. **UR-AGOR** (B), presa, *digue.* — 2º (B-ar-ub, G), septiembre, *septembre.* — 3º estéril, *stérile.* (Har. Luc. 1-7.) — 4º (lino) secano, (lin) de terrain sec. (Per. Ab. 138-7.)

**Hagorandu** (BN-ald-baig, L), torturar, afligir: *torturer, affliger.*

**Agor-eria**, sequia, penuria, escasez: *sécher sse, pénurie, disette.* (Duv.)

**Hagorikatu** (L-ain), oprimir, *accabler.* GOSEAK HAGORIKATUA DAGO, está muerto de hambre, *il est mort de faim.*

**Agorliño** (AN, G-and), lino inferior, *lin inférieur.*

**Agorna** (S), pez de agua dulce: *chevesne, poisson d'eau douce.*

**Agorril** (AN-est, BNc, Lc, R), agosto, août. **AGORRIL-AHAN** (BN), ciruelas del mes de agosto, *prunes du mois d'août.*

**Agorrola** (G), herrería agostada, *forge dépourvue d'eau.* (Lar. Corog. 64.)

**AGORROSIN** (B-on), bostezo, *bâillement.*

**Agortasun** (AN-est-lar), sequedad, esterilidad: *sécheresse, stérilité.*

**Agorta** (AN, G, S), sequia, *sécheresse.*

**Agortegi** (BN-ort), vertedero de cocina, *écier.*

**Agortu** (AN-est-lar, B, G, R, S), agostarse, secarse, agotarse un pozo, etc.: *se tarir, être à sec, s'épuiser (un puits).*

**Ago-sabal** (AN-b), paladar, *palais (de la bouche).*

**Agoñuri** (L), goloso, *gourmand.*

**AGOT**, **agota**, **agote** (AN, BN, L, S), raza de origen desconocido, refugiada hace siglos en Nabarra: *Cagots, race d'origine inconnue, réfugiée il y a des siècles dans la Navarre.* **AGOTEN ATHEA** (BNc, Lc, Sc): puerta lateral, especialmente destinada á los Agotes en el templo: *porte latérale, spécialement destinée aux Cagots à l'église.*

**Agots** (B-a), ruido de los labios en la masticación, *bruit qu'on fait avec les lèvres dans la mastication.* (V. Abots.)

**-Agotu** (c), aglutinante deriv. de **AGO**: aumentar, *augmenter.* **ANOTAGOTU**: hacerse más grande, aumentar en grandeza: *grandir, augmenter en grandeur.*

**AGOTZ**: 1º (AN-b, Bc), cascabillo, membrana que envuelve el grano de trigo: *glume, membrane qui enveloppe le grain de blé.* — 2º (AN-g, B, G), residuo de paja golpeada y trillada, *bale.* — 3º (c), perianto de la flor en las gramineas, *périanthe de la fleur dans les graminées.* — 4º espada, *épée.* (Añ.) — 5º (BN-s, R), paja, *paille.* **AGOTZA SAL TA ASTOA EROS** (BN-s), comprar paja y vender burro (se dice de una casa en que reina el hambre), *acheter la paille et vendre l'âne (se dit d'une maison où règne la faim).*

**Agozabal** (AN-b), bostezo, *bâillement.*

**Agozabalka** (AN-b), bostezando, *bâillant.*

**Agoz gora** (AN-b), boca arriba, *couché sur le dos.*

**Agozikin** (BN-s), maldiciente: *médicant, destructeur.*

**Agoznarrean** (BN-s), rumiando, *en ruminant.*

**Agotatu** (S-li), hincharse tablones en el agua, *se gonfler (les planches) dans l'eau.*

**Agotegegi** (AN-b, B-a, Mend. 1-209-17, BN-s), pajer, *pailleur.*

**Agual** (B-b), corriente, aguaje: *courant, courant rapide.*

**AGUARIN** (G-don), jibionera, pieza de plomo como de un tercio de palmo en largura, hecho en forma de hongo, para pescar jibiones (toda su circunferencia está cerrada de alfileres muy puntiagudos): *pièce de plomb ayant à peu près un tiers d'empan de longueur, en forme de champignon, pour pêcher des calmars (toute sa circonférence est entourée d'épingles très pointues).*

**AGUDE** (BN, L), Var. de **AGURA** (1º), **AGUHE**. **AGUDE BAT ZICALA ASTO BATEAN GAIÑEAN**, yendo un anciano sobre un burro, *un vieillard étant sur un baudet.* (Goy. Ateg. 85-20.) **AGUDETUA BAITZEN**, era ya anciano, *il était déjà vieux.* (Buv. Gen. xxi-7.)

**AGUDO**: 1º (c), agudo, listo, ligero: *fin, lesté, agile.* — 2º (Sc), trabajador, *travailleur.* — 3º (B-uzt), diarrea, *diarrhée.* (?)

**Agudoki**, diligentemente, *diligemment.*

**Agudotasun**, ligereza, agudeza, actividad: *agilité, finesse, activité.*

**Agudotu**, hacerse diligente, activo: *devenir diligent, actif.* (Duv.)



**Aguer** (BN-s), perezoso, paresseux.

**Aguertarzun** (BN-s, Bonap.), pereza, paresse.

**AGULETA** (L, S), agujeta para atar el calzón corto en la rodilla, aiguillette servant à attacher les culottes courtes au genou. (?) = La prenda está en desuso. *L'effet est tombé en désuétude.*

**AGUNA** (BN-gar-s, R), **hagun** (BN, Sal., Har, Marc. ix-19); 1º espuma, écume. — 2º (B-1), cuerda delgada como de una pulgada de espesor, corde mince ayant un pouce d'épaisseur. — 3º (B-1-m-ond), esponjado (se dice del pan), spongieux (se dit du pain). — 4º (BN-gar, Sc), llanta de la rueda, bandage de fer d'une roue.

**AGUNA** (BN-s), cabrito, chevreau.

**Hagundatu**: 1º echar espuma, espumajar: jeter de l'écume, écumer. — 2º espumar un puchero, écumer un pot-au-feu.

**Haguntsu**, baboso, baveux.

**Agunzlatu** (BN-s, R). (V. **Hagundatu**, 1º.)

**AGUR**: 1º (c), saludo, salut. = Es como el ave latino. Hoy aquende el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida. *C'est le mot ave des Latins. Aujourd'hui, en deçà des Pyrénées, on l'emploie seulement en partant, au delà en arrivant; mais il est certain qu'il indique le salut aussi bien à l'arrivée qu'au départ.* — 2º (AN-b, R-uzt), hueco de la mano, paume de la main. — 3º saludo, inclinación de cabeza: salut, inclination de tête. **AGUR** zoin: a) saludar inclinando la cabeza, saluer en inclinant la tête. — b) (c) (más propio que **AGURTU**), saludar, adorar: saluer, adorer, « ad os. »

**AGURA**: 1º (B), anciano: ancien, vieux. = En G se toma esta palabra como despreciativa. *En G on prend ce mot comme terme de mépris.* — 2º (B-oiñ), figura en el naípe, sola, caballo ó rey: figure du jeu de cartes, valet, dame ou roi. — 3º (AN-lar, G), hombre casado que no ha tenido hijos, homme marié qui n'a pas eu d'enfants.

**AGURAIN**, antiguo nombre de Salvatierra, nom antique de Salvatierra.

**Agura-mutl** (B-oiñ), solterón muy viejo, célibataire très vieux.

**Agura** (AN, B, G, L-donib), anciano, vieux.

**Agure-gardin** (G), viejo verde, vieillard vert.

**Aguretu** (AN-est, Duv.), envejecer (un hombre), vieillir (un homme).

**Agure tilmel** (G), viejo terete, vieillard solide.

**Agure tilmur**, **agure zimur** (G, Araq.), viejo arrugado, vieillard ridé.

**Agurgarri** (c?), venerable, vénérable.

**Agurka** (BNc, L-ain), dando cabezadas de sueño, balançant la tête de sommeil.

**Aguro** (c). (V. **Agudo**, 1º.)

**Agurtra** (R-uzt), mancoja, poignée.

**Agurtu**: 1º (c), saludar, saluer. — 2º (AN-b). (V. **Agortu**.)

**Agurzale**, el que gusta de que le saluden, celui à qui il plaît qu'on le salue. (Duv.)

**AI**: 1º (AN-lar, B, BN, G, L), papilla, pasta de harina y leche: bouillie, aliment de farine et de lait. — 2º declive: penchant, versant. (AN, ms.) — 3º (c),

jay! aie! — 4º imperativo del auxil. intransit.: **EGON AI**, « estate; » **EZAI EGON**, « no estás; » imperativo de l'auxiliaire intransitif: **EGON AI**, « reste; » **EZAI EGON**, « ne reste pas. » = Algunos creen que **AI** es contracción de **ADI**: **EGON ADI**, **EZADI EGON**. Yo creo todo lo contrario: que **ADI** es variante eufónica de **AI**. *Quelques-uns croient que AI est contraction de ADI: EGON ADI, EZADI EGON. Je crois tout le contraire: que ADI est une variante euphonique de AI.* — 5º (Sc), partícula modal de la conjugación, indica el optativo del condicional y del condicional potencial: **JIN AININTZ**, « ojalá viniera yo; » **JIN AINENDI**, « ojalá pudiera venir; » **JAN AILU**, « ojalá él comiera; » **JAN AILEZA**, « ojalá pudiera él comer; » **plüt à Dieu que je vinsse!** = **JIN AININTZ**, « plüt à Dieu que je pusse venir! » **JAN AILU**, « plüt à Dieu qu'il mangeât! » **JAN AILEZA**, « plüt à Dieu qu'il pût manger! » **AIHINTZ**, ojalá fueras, « plüt à Dieu que tu fusses! » (Leiz. Apoc. III-13.) = Usase también en otros dialectos, pero expresando además el optativo **BA**: **AI BALETOR**, **AI BALEKI** (B, G), « ojalá viniera, ojalá supiera; lit.: ¡ah si viniera! ¡ah si supiera! » *Il s'emploie aussi dans quelques autres dialectes, mais en exprimant de plus l'optatif BA*: **AI BALETOR**, **AI BALEKI** (B, G), « plüt à Dieu qu'il vint! plüt à Dieu qu'il sût! lit.: ah! s'il venait! ah! s'il savait! » — 6º (B, L), Contr. de **AGI**, « apariencia, » en los derivados **AIAZ** (B), **AIKI** (L-ain): « acaso, probablemente. » *Contr. de AGI, « apparence, » dans les dérivés AIAZ (B), AIKI (L-ain): « peut-être, probablement. »* — 7º (c), interjec. de dolor, interjec. de douleur. **AIEZ OTEZ** (BN-s), **AIEZ OTEZ** (BN-aezk), **AIZKA** (R), dando ayes, gémissant.

**AHI**: 1º (BN, L), indet. de **AMITU**. **AHARAZI** (BN, L, S), hacer desfallecer, faire affaiblir. **AHIGARRI**, apabullante, écrasant. — 2º (BN, L-côte). (V. **AI**, 1º.)

**HAIA**, arrear, excitar las caballerías, exciter les bêtes. (Hirib. Esharaz. 133-22.) **LAUZKA** **EDO** **HAIARAZU** **NIK** **BEIATEZEN**, ayudad ó excitad mientras que yo tire, aide ou excite tandis que je tirerai. **HAIA HAIA** **IBILI** (BN, L, S), andar ligero y airoso, marcher dispos et aisé.

**AI-AIA** (B), **ai-alo** (BN-s), paseo, promenade. (Voc. puer.)

**Aiaka** (L-côte). (V. **Aiezka**.)

**Aihaitan** (S, Matth. xxvi-26), Contr. de **AHARITAN**, cenando, soupan.

**AIALDEKO**: 1º (AN), guardián, gardien. **BIALTEZA** **AYEN** **MAJESTADEAK** **BERE** **GLORIAKO** **PRINZIFE** **ANDI** **EDER** **AYEK**, **LURREKO** **GIZON** **POBRE** **MISERABLEEN** **AYALDEKO** **EDO** **ZAIK**, **GU** **GUARDA** **GAITZATEN**: el enviar Su Majestad los grandes hermosos príncipes de su gloria, como guardianes ó cuidadores de los hombres pobres miserables de la tierra, para que ellos nos guarden: *Sa Majesté a envoyé les grands et beaux princes de sa gloire, comme gardiens ou surveillants des pauvres misérables de la terre, afin d nous garder.* (AN, Liz. 379-17.) — 2º (AN, Araq.), compañeras de la esposa cuando se casa: filles d'honneur, les compagnes de la mariée le jour de la noce.

**Aihalondo** (Sc), tiempo que sigue a la

cena: après-souper, l'espace de temps qui suit le souper.

**Aihal-tenore** (Sc), hora de cenar, heure de souper.

**Aihaltiar** (Sc), convidado á cenar, convié á souper.

**Aihaltü** (Sc), cenar: souper, prendre le repas du soir.

**Aihaltzale** (Sc, R-uzt), comensal para la cena, commensal pour le souper.

**Ahian** (AN-b, BN-ald), Contr. de **AGIAN**, ojalá, please á Dieu. **AIAN** **TORRIKO** **ALZAIK** **AITA**, ojalá te venga el padre, please á Dieu que ton père vienne! **EZBAI** **AIAN** (R), **EZBAIAN** (B, BN-s, Lc), **EZ** **ARIAN**-**BAI** **ARIAN** (BN-ald), en duda, dans le doute.

**AIHAR**: 1º (BN-am), seco, yerto: sec, raide. — 2º **Aiar** (BN-am, R-uzt, Sc), diablo, diable. **AJARREK** **ERAMANEN** **DIK** **HORI**, el diablo le llevará á ese, le diable emportera celui-là. **AJARREK** **ERAMANEN** **YRI**, **EZBADUN** **ERAGITAN** **KORI** (R): el diablo te llevará, si no traes eso: le diable l'emportera, si tu ne portes pas cela. **AJARREK** **ERAMAN** **BABENTZA** (S), ojalá te lleve el diablo, que le diable l'emporte! = En BN y R se usa sin artículo, á manara de nombre propio, como **ERREGE**, **AITA**, etc. *En BN et R on l'emploie sans article, comme nom propre, de la même manière que ERREGE, AITA, etc.*

**AIHARI** (S), cena, souper.

**Ayari** (B), lamento, gémissement. ; **O ZEINBAT** **NEGAR** **GARRATZ!**; **ZEINBAT** **AYARI!**; **ZEINBAT** **GARBAI** **ESKERGA!** ; **¡o cuántas agrias (sic) lágrimas!** cuántos lamentos! cuánto enorme arrepentimiento! **oh! que de larmes amères! que de gémissements! que d'énormes regrets!** (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñ. x.)

**AJARKO** (R-uzt), mogotes, cuernos que usualmente uno brotan en la cabeza de los corzos: andouillers, cornes qui poussent á raison d'une tous les ans sur la tête des chevreuils, des cerfs.

**Aiharküntz** (S), deseo mezclado de temor, désir mêlé de crainte.

**Aiharra-halo** (Lc), familiares (demonios), (démons) familiers.

**Aiaz** (B), acaso, peut-être. = Parece idéntica á la voz laboriosa **AGIAZ**, **AGIAN**. *Parait identique au mot labourdin AGIAZ, AGIAN.* (V. **AI**, 6º.)

**AIBA!** (S-gar), interjec. para hacer andar á machos, caballos: hale! interjec. pour faire marcher les mulets, les chevaux.

**AIBEL** (B-a-gal-o), honda, fronde.

**AIDA!** (AN-est-lar, B, G), interjec. á la vaca para incitar á que adelante, interjec. à la vache pour l'inciter à avancer. **AIDA** **BURIA**, **ADITZAK** **GORRIA** (L-get): arre, blanco! entiendo, rojo! **haie**, **blanc!** **entends**, **rougeau!** (De **AID**, 2º.) (?)

**Aidatu**: 1º arrear, aiguillonner. — 2º (B), poner algo en orden: arranger, mettre quelque chose en ordre. — 3º (B, G), escapar, buir: échapper, fuir. — 4º (AN-b), volar, voler.

**AIDE**: 1º (AN-b, B, G), pariente, parent. — 2º (c, AN), aire, air. — 3º se usa significando « vete », s'emploie dans la signification de « va-t'en! » = No parece voz indígena en estas dos acepciones. *Ne parait pas être un terme indigène en ces deux dernières acceptions.* — 4º (BN, R), valor, resolución: valeur, résolution.

**Aide andi**, parientes próximos, proches parents.

**Aidego** (AN-b), **aldekara** (B-ts), parentesco, parenté.

**Aide kutsuak** (AN-b), **ahide kutsuak** (BN-ald, L-côte), parientes lejanos, parents éloignés.

**Aide-malla**, grado de parentesco, degré de parenté. (Añ.)

**Aide nagusiak** (G), los parientes mayores, les parents les plus proches.

**Aidengo** (AN, Araç.), cognación : cognation, lien de parenté.

**Aidetasan** (AN-est-lar, B, G), parentesco, parenté.

**Aideukako** (BN-ald), familiares, familiais.

**Aide urki**, **aide ur** (B-ond), pariente remoto, parent éloigné.

**Aide urko**, **aide urron**, parientes próximos ó carnales : cognats, proches parents ou charnels.

**AIDOR** : 1º (AN-b), esbelto, airoso : svelte, bien découplé. — 2º (AN-oy), **haldor** (BN-ald), altanero : fier, arrogant. **HAIDORRIK DADUKALA GAINA BAT KOKOAN**, teniendo altanero un queso en el pico, en tenant fièrement un fromage dans le bec. (Goy. Aleg. 1-9.) — 3º **Haidor** (L-s), enérgico para el trabajo, ansioso de trabajar : énergique au travail, qui a envie de travailler.

**Haidorkeri** (BN-ald), soberbia, altanería : orgueil, hauteur.

**Haidorki** (BN-ald), altivamente : altièrement, fièrement, arrogantement.

**Haidortasan**, altivez, arrogance.

**Haidortu** (AN, BN), hacerse altivo : devenir altier, arrogant.

**AIDSA** (Sc), fácil, fácilmente : facile, facilement. — Es la palabra AISA con la s modificada, como de costumbre, entre vocales. C'est le mot AISA avec l's modifié, comme d'habitude, entre des voyelles.

**Aidsaki** (Sc). (V. Aidsat.)

**AI-DŠI-DŠI** (Sc), paseo, promenade. (Voc. puer.)

**AIDSIKA** (Sc) : 1º ligero, ágil : léger, agile. — 2º trabajo fácil, travail facile.

**AIDSIT** (Sc), ligeramente, légèrement.

**AIDUR** : 1º (AN, Ab.), pesado, grave : pesant, lourd. — 2º (B, G), mentecato, sin brio : inepte, sans aptitude. — 3º (G), maligno, méchant. — 4º (B), Contr. de AIDUN, pariente próximo, proche parent. — 5º **Haibur** (L-ain), muy trabajador, très travailleur.

**Ahidura**, inanición, cansancio, aflicción : inanition, fatigue, affliction. Ez dut zure gainera igorriko Egiptoari eman izan ditudan ahiduretarik batere, ninguna de las plagas que puse en Egipto enviaré sobre tí, je n'enverrai sur toi aucune des plaies qui affligèrent l'Égypte. (Duv. Ex. xv-26.)

**Aidurratu** (AN, ms-Lond), agravar, aggraver.

**AIDURU** (BN, Sc, Oih. 27-4), **aidurú** (BN-am), solícito, diligente, el que está esperando : empressé, diligent, celui qui attend. — No sé si será derivado del B adi, « atento, atención, » y el sufijo posesivo DURU, DURU. Je ne sais s'il est dérivé du B adi, « attentif, attention, » et du suffixe DURU, DURU. AUKO ZORIGAITZARI EKURU ETA ONARI AIDURU, ten paciencia en el infortunio y espera la felicidad, souffre en patience la mauvaise fortune et attends la bonne. (Oih. Prov. 54.)

**AIE**, **aje** (AN-b-lez, B-m-ub, G), dolencia : maladie, indisposition. NAI DUZUN

BEZIN GIZON ONA DA ; BAINAN TANTA LAKET DUELAKOTZ MENOSTEN DA : AJRA DU EDANERA (AN-b) : es hombre tan bueno como V. quiera ; pero por que le gusta el vino (la gota), desmerece : tiene vicio á beber : c'est un homme aussi bon que vous voudrez ; mais parce que le vin (la goutte) lui plaît, il démérite : il a le vice de boire.

**Ajeatu** (G), tener dolencias, éprouver des douleurs ou indispositions.

**AIEI** (AN-b), grito de queja : cri plaintif, gémissement.

**Aieika** (AN-b, BN, L, S), quejándose interiormente, se désolant.

**Aiek** (G), aquellos, ceux-là.

**AIEN** (AN, B, G), **aihen** (BN, L, S) : 1º sarmiento, tallo leñoso : sarment, tige ligneuse. PORRU AIEN (b), pámpano del puerro, tige du poireau. BERAKATZ-AIEN, pámpano del ajo, tige de l'ail. MAATS-AIEN, pámpano de la vid, pampre del puerro. — 2º (B-b), amarradero de lanchas, amarriage de barques. = Antes eran estacas ; hoy generalmente argollas de hierro. Autrefois c'étaient des pieux solides ; aujourd'hui on se sert généralement de chaînes. — 3º cantar antiguo, vieille chanson. (Ast.) — 4º **Aihen** (BN-bel), lugar en que cruzan muchas vigas en el tejado : croisillon, endroit où plusieurs poutres du toit s'entre-croisent. — 5º **Haion** (S), de ellos, d'eux.

**AIENATU** : 1º (AN, Liz. Voc., Gc), desaparecer, abuyentar, disiparse, desterrar : disparaître, chasser, se dissiper, exiler. — 2º (AN-goiz), despachar, despedir : congédier, expédier.

**Aien bedar** (B), enredadera, cierta yerba trepadora, certaine plante grimpante. = Hay dos claves de AIEN, il y a deux classes de AIEN : 1º AIEN ZURI (AN, Lacoiz., B-g-o), AIEN TŠURI (G, L) : pámpano que crece á modo de espiral y tiene una flor blanca ; es la madreelva ó hierba de las llagas : plante grimpante qui croit en forme de spirale et á une fleur blanche ; c'est le chèvre-feuille ou l'herbe des plaies. — 2º **Ezker-aién** (G-and, L-ain), **ezker-aién** (BN, L, S), **aién-ekzer** (B-d-g) : virgata, hierba de los pordioseros, que crece en los zarzales y jaros, tiene cinco flores blancas ; es la primera planta que se cubre de hojas : herbe des mendiants, qui croit dans les haies et dans les broussailles ; elle á cinq fleurs blanches, c'est la première plante qui se couvre de feuilles.

**AIENE** (R), lamento, lamentation.

**AIENEZ BETSERIK**, lleno de lamentos, rempli de lamentations.

**Aieneko** (B-b), grumete, mousse. (De AIEN, 2º.)

**AIENKA** (B-b), raza, palitroque como de un codo, que se sija á la verga para que la vela no sea llevada por el viento : bâton nouveau d'un coude de longueur, qui se fixe á la vergue pour que la voile ne soit pas enlevée par le vent.

**Aihenondo** (BN-am, Sc), cepa de uva, cep de vigne. HAR BEZAK AIHEN ONETIK LANTHAREA ETA AMA ONETIK EMAITEA (S) : toma de buena vid la planta, y de buena madre la mujer : prends ton plant de vigne de bonne qualité, et ta femme de bonne mère.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b, L), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

**AIER** (AN-b), **aier** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : penchant, inclination. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : pencher, avoir une tendance.

AIPATU DUGU, hemos hablado de V. al mediodía, nous avons parlé de vous à midi.

**Aigal-antzin** (R), antes de cenar, avant souper.

**Aigalondo** (R), después de cenar (el acto de), moment qui suit le souper.

**Aigalondoan** (R), después de cenar (en el acto), après souper.

**Aigaltiar** (R), convidado a cenar, invité ou convié à souper.

**Aigaltu** (R), cenar : souper, faire le repas du soir.

**AIGARI** (R), cena : souper, repas du soir. **AIGARI UTS** (R), cena corta, court souper.

**AIGU** (Sc), ven, viens.

**AJJI** (Sc), paseo, promenade. = La suena vñ. Le s sonne vñ.

**Aika**: 1º (AN-b, B), dando ayes, poussant des « aie! » — 2º **Haika** (BN, Sal. Marc. II-11, Har.), de pié, sur pied. **HAIKA ADI**, levántate, lève-toi. **HAIK NORTIK**, levántate de ahí, lève-toi de là. (Ax. 1ª-70-30.)

**Haikatu**, levantarse, se lever. **HAIKA ZAITA**, levántaos, lèvez-vous.

**Aik eta** (R), desde entonces, lit. : desde aquel (momento) y... : depuis lors, lit. : depuis ce (moment)-là et...

**Aiki** (L-ain), probablemente, probablement. **ETORRIKO DA AIKI**, vendrá probablemente, il viendra probablement. (V. **AI**, 6º.)

**AIKO**: 1º (AN-b), cognación, parentesco : lignage, parenté. **AIKOA ATERA** (AN-b), formar el árbol genealógico, établir l'arbre généalogique. — 2º (B-a-tñ), interjec. que vale por el latino ecce y el italiano ecco : « hé aquí, hé ahí, hé allí : » interjec. qui équivaut au latin ecce et à l'italien ecco : « voici, voilà. » = **AIKOTARRAK** son llamados los habitantes de aquella comarca de Bizkaya en que se usa con profusión esta palabra, los de la antigua merindad de Maruri. On appelle **AIKOTARRAK** les habitants de l'ancien bailliage de Maruri, de cette région de la Biscaye où le mot **AIKO** est employé à profusion. — 3º (B-a), mira, atiende (tuleando) : regarde, écoute (en tutoyant). — 4º (B-on), zoquete, lerdio : bûche, bête.

**Aikolo-malkolo** (B-m), indeciso, indécis.

**Aiko-malko**: 1º (B-b-d-g-m-zor), excusa, pretexto : excuse, prétexte. — 2º (B-m-zor), indecisión, indetermination : indécision, indétermination. — 3º (B-g), indeciso, irresoluto : indécis, irrésolu.

**Aiko-malkoan** (B-m), en pamplicas : (s'occuper) de vètilles, de babioles.

**AIKOR** (B), uno que aun sabiendo que tiene razón, se calla ante la porfía de otro : se dit de quelqu'un qui, quoique sachant qu'il a raison, se tait devant l'entêtement d'un autre. = Parece que viene de **AIKOR**, « afable, propenso a la atención. » Ce mot paraît venir de **AIKOR**, « affable, enclin à l'attention. »

**Aikutzu** (B-a-bar), **aikuzu** (B-a), oiga, écoutez.

**Ahil**: 1º (L), Contr. de **ARIL**, ovillo, pelote de fil. — 2º (L-bard), hilera : file, rangée.

**AILA**: 1º (Bc), pedúnculo, pezón de las frutas : pédoncule, queue des fruits ou des feuilles. — 2º rabo de animales, queue des animaux. — 3º (B, G), hotón de hilo,

bouton de fil. — 4º (R-uzt), abuela, grand-mère. (Voc. puer.)

**HAILABE** (BN-don), aguardiente, eau-de-vie.

**AILADA** (AN-lez), (V. **Ailara**, 1º.)

**AILADIN** (G), todo lo posible, tout le possible.

**Ailagüña** (B-m), sobremanera, en todo lo posible : outre mesure, dans tout le possible. **AILAGÜÑA ZALETU ZAN** LIBURUE-TARA, se aficionó sobremanera a los libros, il s'attacha outre mesure aux livres. (Mog. Baser. 1-10.)

**Ailagüñekoa** (B-m), lo mayor posible, le plus grand possible.

**AIALAO**: 1º (BN-haz), pasearse, se promener. (Voc. puer.) — 2º (R-1), gaudul, fainéant.

**AILARA**: 1º (Bc), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer aros de barricas ó cestas : verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers. = Muchos impropriamente lienen por sinónimos **AILARA** y **ZUMITZA**. Se distinguen en que **AILARA** es « fleje labrado solo por un lado », **ZUMITZA** es « fleje labrado por los dos lados ». Il y a beaucoup de gens qui prennent à tort comme synonymes les mots **AILARA** et **ZUMITZA**. Ils se distinguent en ce que **AILARA** signifie « une verge façonnée d'un côté », tandis que **ZUMITZA** est « une verge qui l'est des deux côtés ». — 2º (B, G), silvestre, sauvage.

**Ailaragin** (B, G), flejero, el que se dedica a cortar flejes, celui qui fait le métier de couper les dites verges.

**Ailaragintza**, el oficio de flejero, le métier de celui qui prépare les dites verges.

**Ailardina-la** (**jostatu**) (BN-s), (jugar) a la **AILARDINA**, (jouer) à la **AILARDINA**. = **AILARDINA**, **MOZKORDINA**, **KONTAN DELA KONTAN** (BN-s), dice un niño tocando alternativamente a cada palabra los dos puños cerrados de otro niño que oculta en alguno de ellos un objeto, paroles que dit un enfant en touchant alternativement et à chaque mot les deux poings fermés d'un autre enfant qui cache un objet dans l'une de ses mains.

**AILARNA** (BN-s), costura, couture.

**AILART**: 1º (BN-epz), activo para el trabajo, actif au travail. (?) — 2º (BN-ist), **NESKATO AILART BAT** : muchacha muy ligera, de conducta sospechosa : donzelle, jeune fille de conduite douteuse.

**AILASKA** (AN-b), ruido, bulia : bruit, tapage.

**AILAUDA**, alondra, alouette. (B'Urt. Gram. 21.) (?)

**AILE**: 1º (B, G), (V. **Aila**, 3º.) — 2º (G), ojal hecho de hilo y adherido a la tela, presilla, boutonnière de fil adhérente à l'étoffe.

**AILEDIN** (G), (V. **Ailadin**.)

**AILEKITU** (BN-ist), levantar, lever. **DEUS GELDITZEN BAZAIIKA ERE**, **BILONDOAK**, **ONDARRAK**, **ZAHARTZEKOAK** **GELDITZEN ZAITZA**. **ETA GAIZTOENEKO MONTUAN**, **AILERITZA** **HEK ERE**, **EDO HEK BEDERE GELDI**. ... Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y á lo peor, levante también estas cosas, ó estas por lo menos déjelas. ... Quoiqu'il lui reste quelque chose, soit des résidus ou des déchets, choses qui doivent vieillir. Et, au pis aller, qu'il emporte aussi ces choses, ou qu'il laisse du moins celles-ci. (Ax. 1ª-173-12.)

**AILERA**, ailera. (V. **Ailara**, 1º.)

**AILERTE** (B, G), alerta, tieso : alerte, raide, fort. (?)

**AILES** (AN-b), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

**Ailetse** (B-gor), presilla, boutonnière.

**HAILGAKO** (L-ain), (V. **Ailiko**.)

**Hailgatu** (BN, L), (V. **Ailkatu**.)

**Hailgeta** (BNc, L), devanadera, dévidoir. **HAILGETAN** (BN-ald), devanando hilo, dévidant du fil.

**Hailgo**: 1º (BN-ald-haz-baig), ovillo, pelote de fil. — 2º (L-ain), copo (de lino), quenouillée (de lin).

**Ailkari** (BN-s), aspa para hacer maderas : rouet, dévidoir.

**Ailkatu** (R), **hailkatu** (S), hacer ovillos, pelotonner du fil.

**AILIKO**, **ailiko** (BN-s, R), ovillo, pelote de fil.

**AILIMAR** (B-b-mu), astillas que se secan junto al horno, para facilitar su combustión : copeaux qu'on fait sécher près du four, pour faciliter leur combustion.

**Ailotsa**, plegue, plât. (Ax., Oih. ms.) **JAINKOAK AILOTSIA** **LIREN ASKO**, plegue á Dios hubiera muchos, plât á Dieu qu'ils fussent beaucoup ! (Ax. 1ª-419-4.)

**Ailiotz** (L), bodoque, zurrón de la cebada, enveloppe du grain d'orge.

**AILIE** (BN-haz, L-s), **ailiz** (L-ain), (pan) no fermentado, (pain) non fermenté.

**Ailkal**, **ailkari** (AN-b), (V. **Ailkarri**.)

**Hailkatu** (L), (V. **Ailkatu**.)

**Hailketan** (AN-b, L), devanando hilo, dévidant du fil.

**AILKO** (AN-b), **hailko** (Lc), ovillo, pelote ou peloton de fil.

**AILO**: 1º (R-uzt), abuelo, grand-père. (Voc. puer.) — 2º (S-gar), alerta : alerte, alarme.

**AILOTE** (B), paja de trigo desmenuzada, paille de blé broyée.

**Ailzin** (BN-aezk-arib), delante, devant.

**AILU**: 1º (Sc), cosa enorme, chose énorme. — 2º (B-m), botón de hilo, bouton de fil.

**AILUETA** (B-mu), pez parecido al besugo, de cabeza roma : poisson, à tête plate, qui ressemble au pagel.

**Ailuki** (B-m), devanadera, dévidoir.

**AILURBE** (B, G, L), alholva, fenugrec. (Bot.) (?)

**Aimbat**, **aimbatu**, **aimbeste**, etc. (V. **Ainbat**, **ainbatu**, **ainbeste**.)

**Ain**: 1º (c), tan, tant. — 2º (B), tal, tel. (V. **Aen**.) **AIN EDERRA**, tan hermoso (como aquello), si beau (que cela). **AIN MENDITAN**, en tal montaña, sur telle montagne. **AIN AISKAN**, poco más ó menos, à peu près. (AR.) **AIN AISKAN** (B-a-o-tñ), indeciso, indécis.

**Ain** (S, Sal.), ligero, léger. Var. de **ARIN**. (V. **Intro**.)

**Hain** (BN, L, S, Sal.), ain : 1º tan (de 3º grado) : si, aussi. — 2º (L), Contr. de **HAGIN**. — 3º tanto, autant. **EZTITU HAIN SENTITZEN**, no los siente tanto, il ne les sent pas autant. (Ax. 1ª-90-13.) — 4º (BN-ald), promedio, moyenne. **OREN BATEN HAINA**, cosa de una hora, une heure environ.

**HAINA**: 1º (BN-ald), casi, presque. **OREN BATEN HAINA** (BN-ald), cosa de una hora, une heure environ. — 2º (L), aquel, aquella, aquello : celui-là, celle-là, cela. **NORX**

**ERE MAITEAGO BAITU AITA EDO AMA NI BAINO,** HAINA EZTA ENETZAT ON; **ETA NORU ERE MAITEAGO BAITU SEMEA EDO ALABA NI BAINO,** HAINA EZTA ENETZAT GAI: el que ama á padre ó á madre más que á mí, no es digno de mí; el que ama á hijo ó á hija más que á mí, no es digno de mí: *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.* (Har. Matth. x-37.) **HAINA HARK** (L-s), aquel de martas, *celui d'autrefois.* **HAINA HARK,** aquel, *celui-là.* **HALAKOARI ETA HALAKOEI,** HAINARI ETA HAINEI: á semejanza y semejantes, á aquel y á aquellos: *à tel et tels, à celui-là et à ceux-là.* (Ax. 3<sup>a</sup>-166-14.) **HAINA BATEK** (BN-ald), una persona, *certaine personne.* **HAINA HORA** (Lc), aquella persona, *cette personne-là.*

**AIÑA:** 1<sup>o</sup> (B, G), tanto como, *autant que.* **ZU AIÑA ONA** (B-m), tan bueno como V., *aussi bon que vous.* — 2<sup>o</sup> (B), proporción, medida: *proportion, mesure.* **HUABAZI... EBAN AIÑAN,** en la proporción que mereció, *dans la proportion qu'il mérita.* (Baser. 268-5.) — 3<sup>o</sup> (B, BN-s, R), nodriza, ama, *nourrice.* — En BN y R no da pecho á los niños, *en BN et R elle n'allait pas les enfants.* — 4<sup>o</sup> (L), aquel, *celui-là.* — 5<sup>o</sup> segunda llanta de la rueda para afirmarla, *second bandage de fer autour de la roue pour la renforcer.* — 6<sup>o</sup> (B-m), escarpas, trozos de hierro que se fijan á la rueda del carro para consolidarla: *crampons, morceaux de fer qui se fixent à la roue d'une charrette pour la consolider.* — 7<sup>o</sup> (R), cabrito, *chevreau.*

**AIÑA-BARBARIÑA** (R-bid), **aiñaborma** (BN-s), **aiñamerma** (R), **aiñamarma** (R-uzl), araña, *araignée.* **AIÑABORMA-SARE** (BN-s), **aiñaborma-tela** (BN-s), **aiñabarbarin-abia** (R), tela de araña, *toile d'araignée.*

**AIÑADA:** 1<sup>o</sup> (B-m-ond-ts), manga de agua, *tranche d'eau.* — 2<sup>o</sup> (B-ts), seric, veta de mineral: *filon, veine de minéral.* **AIÑAGU** (BN-s), **aiñai** (R-uzl), centeno, *seigle.*

**AIÑANIÑO** (Bc), demonio, *diable.* = Es eufemismo de DEMONIÑO, *c'est un euphémisme pour DEMONIÑO.*

**AIÑAR** (AN-goiz-lez), **aiñara** (G-and), brezo, *bruyère.*

**AIÑHARA** (L, Sc), golondrina, *hirondelle.*

**Aiñhara-belar** (L, Lacoiz), celidonia mayor, ó hierba de golondrinas: *grande chélidoine, ou herbe aux hirondelles.* (Bot.)

**AIÑHARBA** (BN-am, Sc), araña, *araignée.* **AIÑARBA-ARI BATEKIN ETSENI** (EGON ERAZI) NIRO HONI, con un hilo de telaraña podría retenerle á ese, *avec une toile d'araignée je pourrais le retenir (le faire rester).*

**AIÑARI** (BN-s), **aiñari zur** (R-bid): 1<sup>o</sup> golondrina, *hirondelle.* — 2<sup>o</sup> mariposa, *papillon.*

**AIÑ-ARRAIÑA** (B), limaco de mar, *limace de mer.*

**AINATU** (G, Iz. Gip. Kond. 8-27). (V. **Aienatu**.)

**AINAZIZKAR** (AN-oy), brezo para escobas, *bruyère.*

**Ainbaga** (B, Micol. 26), sin tal cosa, privado: *sans telle chose, privé de quelque chose.*

**Ainbako** (B), lo desprovisto, falto: *le dépourvu, le manque.*

**Ainbana** (B, G), á partes iguales, á partes iguales.

**Ainbanatu** (B): 1<sup>o</sup> distribuir, *distribuer.* — 2<sup>o</sup> empatar: *égaler, partager.*

**Ainbat:** 1<sup>o</sup> (B-g), tanto (como aquello, allí..., etc.), *autant (que celui-là, là-bas, etc.).* — 2<sup>o</sup> (B, G), mucho, *beaucoup.* **AINBAT LASTERREN,** cuanto antes, lo más pronto posible, *le plus tôt possible.* **AINBAT BERANDUEN,** lo más tarde posible, *le plus tard possible.* **AINBAT OBERO,** tanto mejor, *tant mieux.*

**Ainbateko** (B-m), igual, idéntico: *égal, identique.*

**Ainbatu** (B): 1<sup>o</sup> tantear, calcular: *mesurer, calculer.* — 2<sup>o</sup> empatar: *égaler, partager.*

**Ainbertae** (AN-b, BN, L), **ainbeste** (AN-lar, B, Gc): 1<sup>o</sup> tanto como (aquello), *autant que (cela).* Var. **HAINBESTE** (Sc). — 2<sup>o</sup> (B, G), mucho, *beaucoup.*

**Ainbestekoa** (B), lo regular, tal cual: *comme ci comme ça, passablement.* **AINBESTEAN DABIL** (B), anda tal cual, regularmente: *il en tel quel, passablement.*

**Haindi-a**, la otra parte, *l'autre côté.* **NON JORDANIZ HAINDIAN JARRIA BAITA JERIKO,** (donde) á la otra parte del Jordan está situado Jericó: *(où), de l'autre côté du Jourdain, est situé Jéricho.* (Duv. Nam. xxii-1.)

**Haindur**, austero, *austère.* (D'A.)

**AINDURA:** 1<sup>o</sup> (AN-oy), yezgo, saquillo: *sureau, petit sureau, yèble.* (Bot.)

— 2<sup>o</sup> (G?), maldición, *malédiction.*

**Ainduraka**, maldiciendo, *disant des malédictions (maudissant).*

**Aindurati:** 1<sup>o</sup> maldiciente: *médisant, détracteur.* — 2<sup>o</sup> (G), nombre que se aplica al diablo, *nom qui s'applique au diable.* (Arr.)

**AIÑE** (R), cabrito, *chevreau.*

**AIÑEN** (B-b-l-mu), maldición, *malédiction.* **AIÑENAK ARDU DAU,** se ha apoderado de él el diablo, *le diable a pris possession de lui.* (An. ms.)

**Aiñeneko:** 1<sup>o</sup> (AN-b, B-m), maldito, *maudit.* — 2<sup>o</sup> (G), blasfemia, *blasphème.* (Ur. Matth. xxvi-65.)

**Aiñenka** (B-b-l), maldiciendo, *maudissant.*

**Aiñenti** (B-b-d-l-mu), deslenguado, maldiciente: *effronté, médisant.*

**AIÑEPER** (B-g), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella (hay cuatro en cada rueda): *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue).*

**AIÑERA** (BN-am), **ainhera** (BN-laz-gar, S), golondrina, *hirondelle.*

**AIÑEZKA** (G), lanzadera, *navette.*

**Aingatik** (BN), por lo tanto, por ello: *par conséquent, pour cela.*

**AINGERU** (AN, B, G, L, Matth. xi-10), **ainguru** (Bnc), **aingürü** (Sc), **aingeri** (AN): 1<sup>o</sup> ángel, *ange.* — 2<sup>o</sup> (B-ot5), niña del ojo, *prunelle de l'œil.* (??)

**Aingeru-bedar** (B), **aingeru-belar** (G), **ainguru-osto** (BN-ist), **aingeru-hosto** (BN-l), angélica, hierba aromática y temprana, que se pone sobre las llagas: *angélique, herbe aromatique et précoce, que l'on met sur les plaies.*

**Aingeru guardako** (G-don), raya, pez marino de cabeza muy pequeña en relación á su cuerpo, que es casi circular; anda casi tocando el fondo (del agua):

*raie, poisson de mer dont la tête est très petite par rapport à son corps, qui est très large, presque rond; nage en touchant presque le fond (de l'eau).*

**Aingeru jagolea** (B), el ángel de la guarda, *l'ange gardien.*

**Aingeru-kampaia** (B-on, G-gab), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher.*

**Aingeru-lora** (B), flor de la angélica, angélica: *fleur de l'angélique, angélique.*

**Aingeru-su** (Bc), llamarada, fuego ligero y alegre: *flambée, feu léger et joyeux.*

**AINGIRA** (AN, B, BN, G, Sc, Sal.), anguila, *anguille.* = Hay varias especies, *il y en a de plusieurs espèces:* 1<sup>o</sup> **AINGIRA MERREBALDA** (B-b-l), anguila barbuda, *anguille barbue.* — 2<sup>o</sup> **AINGIRA MOREA** (U, G), anguila de pintas, *anguille tachetée.* — 3<sup>o</sup> **IRASAINGIRA** (B-l), **LEGIATZ-AINGIRA** (G), congrio ó anguila de mar, *congre ou anguille de mer.*

**Aingira-belar** (AN-est-lez), lit.: hierbo de anguilas; *lit.: herbe aux anguilles.* (V. **Lanburi**.)

**Aingira merrebald** (B-b-l), anguila barbuda, *anguille barbue.*

**Aingira morea.** (V. **Aingira**.)

**Aingirat5a** (BN-larres), anguila, pececillo muy blanco, que se encuentra en ciertos rios, allí donde llega el agua del mar (freza, cria de anguila?): *pihale, anguille très petite et très blanche, qui se trouve à l'embouchure de certaines rivières (frai d'anguilles?).*

**Aingira-zorri** (B-on), tipula, zapatero (vulg.), insecto de patas largas que anda en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas: *tipule, insecte à pattes longues, qui va sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques.*

**Aingirakari** (BN-am), pescador de anguilas, *pêcheur de pihales (d'anguilles).*

**AINGIRU** (AN-b, L). (V. **Aingeru**.)

**AINGURA** (AN-ond, G), **aingure** (L), ancla, *ancre.* (??)

**Ainguragile** (G), anclero, *celui qui fait des ancres.*

**AINGURU**, **ainguria** (BN, S, Matth. xi-10), ángel, *ange.*

**Ainguru-osto** (BN-ist), hierba que se pone sobre las llagas, *herbe qui se met sur les plaies.*

**AINHITZ** (BN, L), **hainitz** (BN, L), mucho, *beaucoup.* (V. **Ainitz**, **anitz**.)

**Hainitzak**, numerosos, *nombreux.* (Duv.)

**Hainitzetan**, muchas veces: *beaucoup de fois, très souvent.*

**Hainitzez**, con mucho, *de beaucoup.* **HAINITZEZ HAUNBIAGO**, mucho mayor, *beaucoup plus grand.*

**HAINIZKANDOR** (BN-am), roble pequeño, *petit chêne.*

**Ainka** (Bc), **hainka** (BN-ald): 1<sup>o</sup> mordiendo, *à coups de dents.* (Contr. de **AGINKA**.) **AINKA EGIN**, **HAINKA EGIN**, morder, *mordre.* — 2<sup>o</sup> **Hainka** (BN-ald-baig), calculando, *calculant.*

**Ainkada** (B), dentellada, mordisco: *coup de dents, morsure.* (Contr. de **AGINKADA**.)

**Ainkari** (B), mordedor: *celui qui donne des coups de dents, qui mord.* (Contr. de **AGINKARI**.)

**AINKULATU** (Sc), agarrar á una

persona por los miembros y echarle repetidamente al suelo, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

**AÑO**: 1º (AN-irurz, G-and-gainz), caries, enfermedad del trigo, maíz, etc., nubló, niebla: *carie, maladie du blé, du maïs, etc., causée par la brume, le brouillard.* — 2º (G-anz), porquería del humo, ollín: *saleté de la fumée, suie.* — 3º (AN, B, G, Añ.), niebla en parajes bajos, como campos, prados, etc.: *brouillard dans les bas-fonds, comme les champs, les prés, etc.* — 4º (?) sombra, *ombre.* — 5º (?) puesta del sol, *coucher du soleil.*

**AÑOTE** (G-goi), argoma negra: *genéti noir, et aussi sorte de thuya.*

**Añotu** (G, Araq.), anublarce el trigo, *se nieller (en parlant du blé).*

**Hainsarri** (S, Matth. iv-11-xxvi-74), en seguida, *immédiatement.*

**Aintari** (BN-s), cuerda de carpintero, *corde de charpentier.*

**Haintsu batean** (BN, Sal.), en una cantidad regular, *dans une certaine quantité.* (V. Haina.)

**Ahintú** (Sc), alzar una cosa, *soutenir quelque chose.* (De ahin, ligero, *léger?*)

**AINTZ**: 1º (S), cabra, *chèvre.* AINTZAREN UMEA, AINTZUME (R), la cría de la cabra (es) cabrita, *le petit de la chèvre (est) une chevrette.* AINTZAREN UMEA, AZTAPARRIN (R), la cría de la cabra (es) trepadora, *la petite de la chèvre est grimpeuse (grimpe).* — 2º (R-bid), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, espèce d'auge pour porter du mortier.* — 3º (R-bid), soporte en que se sostiene la gamella de los albañiles, *support qui soutient l'auge des maçons.*

**Aintzaí** (R-bid), cabrero, *chevrier.*

**AINTZAK** (R), la vencida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes, *lit.: las cabras: la belle, la partie décisive, les compétiteurs étant à égalité (égaux), lit.: les chèvres.*

**Aintzakoa** (Bc), propio, proporcionado: *propre, proportionné.* AINTZAT ARTU (B, G), AINTZAKOTZAT ARTU (B, G-and-or), tomar en consideración, estimar, apreciar: *prendre en considération, estimer, apprécier.* ARTU ETA EURI GAIZOZ AINTZAKOTZAT (B, Ur. Bisit. 21-14), tomados y tenednos por tales (por servidores), *recevez-nous et tenez-nous pour tels (pour serveurs).* AINTZAKOTZAT EMANA (G, Ag. Eracus. 23-13), lo impuesto por tal (como penitencia grave), *ce qui est imposé comme tel (comme pénitence grave).* AINTZAKOTZAT NAGO (B-s), AINTZAT NAGO (B-i), creo que es verdad, *je crois que c'est la vérité.* AINTZAT EZA (B-zorn), desprecio, *dépréciation.* (Bart. Ihas. II-70-5.)

**Aintzatena** (B-m), el más propio, apto, etc.: *le plus propre, le plus apte, etc.*

**AINTZE**, *aintzi*: 1º límite, *limite.* — 2º hora, *heure.* ¿ZER AINTZE DA? ¿qué hora es? *quelle heure est-il?* GALDEGIN ZAROBEN BADA, ZER AINTZE ZEN HOBEKITU ZENEAN, y les preguntó la hora en que había comenzado á mejorar, *il leur demanda à quelle heure il avait été guéri.* (Har. Joan. iv-32.)

**Aintzi** (BN-baig), aguazal, cenagal, *marécage.*

**AINTZIGAR** (B-on, G-and), escaracha: *givre, gelée blanche.*

**AINTZIKA** (L-ain), pantano: *marécage, bourbier.*

**AINTZIN** (BN, Matth. v-16), *aintzina* (R), *altzina* (BN-s): 1º (V. Aitzin.) — 2º (R-uzt), vispera, *vigile (veille).* AINTZINETIK EGINA, GEROKO EGINA (BN-s): lo hecho de antemano, hecho para luego: *ce qui est fait d'avance, est fait pour après.* ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, ESKILA DIBRUNDAKA ARI DA SEI-AINTZIN EGUNEAN: en la indecisión de la oscuridad ó cuando el día está entre dos luces, la campana empieza á sonar la vispera de fiesta: *à la veille des fêtes, la cloche commence à sonner lorsque, le soir, la lumière devient incertaine.*

**Aintzin-bidari**, precursor, *précurseur.* (Duv.)

**Aintzindari** (BN), jefe, *chef.*

**Aintzindaritasun**, cualidad de jefe, *qualité de chef.*

**Aintzindegi**: 1º preferencia, *préférence.* (Har.) — 2º autoridad, *autorité.* (Larreg.) — 3º mando de un ejército, *commandement d'armée.* (Larreg.)

**Aintzindu** (BN, L), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant.* AINTZINEALA MIRIGIEN EZTUENA, GIBELEALA ERONTZEN (BN-s), quien no mira adelante, *cac atrás: qui ne regarde pas en avant, tombe en arrière.*

**Aintzinean ibili** (BN-ald-haz), perseguir, *poursuivre.* SAKURAK AÑEHA AINTZINEAN IBILI DU, el perro ha perseguido al raposo, *le chien a poursuivi le renard.*

**Aintzinegun** (R-uzt), vispera, *veille.*

**Aintzin-gibelak**, las partes anterior y posterior de un lugar, los aspectos diversos de un asunto: *les parties devant et derrière d'un endroit, les différents aspects d'une affaire.*

**Aintzinkari**, se dice de los caballos que tienen la costumbre de adelantarse á los otros, *se dit des chevaux qui ont l'habitude de devancer les autres.*

**Aintzinphe**, un poco demasiado delante, *un peu trop avancé.*

**Aintzintzale**, precursor, *précurseur.* (Duv.)

**AINTZIRA**: 1º (G, L), lago, *lac.* — 2º (AN-b), pantano, *bourbier.*

**Aintziratsu** (AN, L), pantanoso, *bourbeux.*

**Aintzu** (AN). (V. Antzo.)

**AINTEUR** (BN-Sc), *haintsur* (L), azada, *bêche.*

**Haintzurraean**, cavando, *bêcher la terre.* HAINZURRAEAN EZIN HARI NAITE ETA ESKE IBILTZEKO AHALKE NAIZ: *cavat no puedo, de mendigar tengo vergüenza: je ne puis cultiver la terre, et j'ai honte de mendier.* (Har. Luc. xvi-3.)

**AINZINA**: 1º (BN, Sal.), Var. AITZINA (S, Sal.), adelante, *en avant.* — 2º (R-uzt), tiempo: *temps, loisir.* EZTUEN AINZINARIK KORREN EGITEKO, no tengo tiempo para hacer eso, *je n'ai pas le temps de faire cela.*

**Ainzindu** (BN, Sal.), adelantarse, *devancer.*

**Ainzine** (BN, Sal.), fachada: *façade, partie antérieure.*

**Ainzineko**, delantero, *qui va devant.*

**Ainzinez-ainzin** (BN, Sal.), cara á cara, *face à face.*

**Ainzinka** (BN, Sal.), á quien más corre, *à qui court le plus (vite).*

**AINZIRA** (AN), aguazal: *marécage, flaque d'eau.*

**Ainziradi** (AN, Araq.), albufera: *lagune, étang d'eau douce.*

**AINZKORNE** (R), una hierba, *espèce d'herbe.*

**AINZPA** (R-uzt), ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra, *branches jumelles qui poussent presque à fleur de terre.*

**AINZTER** (R-uzt), tijeras grandes, *cisailles.*

**Ainsterko** (R-uzt), *tijeretas, ciseaux.*

**AINZTO** (AN, R-uzt), cuchillo, *couteau.*

**AINZTUR** (R), tenaza, *tenaille.*

**AINU**: 1º (B), *sombra, ombre.* — 2º puesta del sol, *coucher du soleil.* — 3º (B-mond), pelusa del lienzo, *duret de la toile (de lin ou de chanvre).*

**AINUBE** (B), lugar sombrío, *endroit ou lieu sombre.*

**AINUDA** (AN-icz), una hierba medicinal, *une herbe médicinale.*

**Aiñume** (R), cabrito, *chevreau.*

**AINURA** (AN), *aiñurea* (AN, Araq.), aullido de perro, *aboïement du chien.*

**Aiñuratu** (AN, Araq.), aullar, *hurler.*

**Aiñuriaz** (BN-s), aullando, *en hurlant.*

**Aio**: 1º espera, *attente.* (S. P.) ENE AIOAN EGON DA, ha estado aguardándome, *il est resté à m'attendre.* — 2º (R-uzt), padrinos de boda, *parrains de noces.* — 3º **Aiho** (Sc), deseo, *désir.*

**AIO-AIO** (R), paseo, *promenade.* (Voc. puer.)

**AIO, aiorra** (G, Añ., Duv.), arre á los bueyes, *interjection pour faire avancer les bœufs.*

**AJOL** (AN, G), *ajola* (G), cuidado, *apuro: soin, sollicitude.*

**Ajolakabe** (AN, G, Liz.), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligement.*

**Aiori** (B-d), natilla, *crème.*

**Aiots** (AN), gemido, *gémissement.* ¿ZER ARREN TRISTURA, ZER ARREN KONGOJAK, AIOYSAK ETA NEGARRAK! ¿qué su tristeza! ¿qué sus congojas, gemidos y llanto!

(en) *quelle tristesse (il est)! (en) quels afflicions, gémissements et larmes!* (Liz. 428-3º.)

**AIOU**: 1º (B-m), acomodado, propio, *adapté.* — 2º (B-a-d-m-o-ts), acerar, calzar azadas y otras herramientas: *aciérer, renforcer les pioches et autres instruments.*

**AIOU** (Bc, G-goi), machete, *coutelas.*

**Aihotz** (BN-ain-ald, L, S), *halota* (Ax. 1º-574-22), podadera, *serpe.* SAPAR GAIZTOARI AIHOTZ GAIZTOA: á mala zarza, mala podadera: *à mauvais buisson, mauvaise serpe.* SAPAR ZAILARI, AIOU ZORROTTA: á zarza dura, podadera afilada: *à un buisson rude, il faut une serpe bien tranchante.* (Oih. Prov. 405.)

**AIPA** (AN, G), *alpha* (BN, L, S): 1º mencionar (indeterminado), *mentionner (indéterminé).* — 2º mencionar, *mentionner V. (imperativo): mentionne, mentionnez (impératif).*

**Aipacra** (AN, G), *alphaera* (BN, L, S), *mención, mention.*

**Aipagarri** (AN, G), *alphagarri* (BN, L, S), digno de ser mencionado, *digne d'être mentionné.*



**Alpaldi** (AN, G), **alphaldi** (BN, L, S), mención, acto de mencionar: *mention, acte de mentionner*.

**Alpamen** (AN, G), **alphamen** (BN, L, S), mención, *mention*.

**Alpari** (AN, G), **alphari** (BN, L, S), citador, mencionador: *celui qui cite, qui mentionne*.

**Alpatu** (AN, G), **alphatu** (BN, L, S), citar, mencionar: *citer, mentionner*.

**Alpatua** (AN, G), **alphatua** (BN, L, S), (el) célebre, famoso: *(le) renommé, fameux*.

**Alpen** (G), **ahipen** (L, *Matth.* xxiv-14): 1º conclusión, *conclusion*. — 2º (L), aniquilamiento, *annihilation*.

**AIPHU** (BN, L, S), **aihu** (AN, G), fama, *renommée*. **AIPHU** ANDIKO GIZON DA, es hombre de mucha fama, *c'est un homme de grande renommée*. GIZON HURA AIPHU DA (L), se habla mucho de aquel hombre, *on parle beaucoup de cet homme*.

**AIRA** (BN-s, L, R), incitación al ganado, aun al caballar: *excitation au bétail, même aux chevaux*. (V. **Aida**.)

**AIRAI** (L-s), espigas de trigo que crecen sin grano, *épis de blé qui croissent sans grain*.

**Airatu**: 1º (BN, L, S), producirse dentera a consecuencia de comer fruta verde..., etc.: *s'agacer les dents à force de manger des fruits verts...*, etc. — 2º levantar en el aire, volar: *s'élever en l'air, voler*. (Duv.) **EGIN AIRATU DU HARRIA**, no puede levantar la piedra, *il ne peut soulever la pierre*. (?) — 3º (R), animar, incitar: *animer, encourager*. **KARK AIRATAN ZAUN BIETARIK BATARI**, aquel animaba al uno de los dos, *celui-là encourageait l'un des deux*.

**AIRE**: 1º (AN, G, L, R), viento, *vent*. (?) — 2º (B), forma, apariencia: *forme, apparenc*. (?)

**Aireager** (R-uzt), lugar expuesto al viento, *lieu exposé au vent*.

**Aireagerri** (R-uzt), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où s'entasse la neige en tourbillonnant*.

**Airegalzto**: 1º (AN, BN-ald, L, Araç.), rayo, *foudre*. — 2º (L-côte), meteoro, piedra, granizo: *météore, pierre, grêle*.

**Aireio** (L-côte), encogido, *contracté*.

**Aireogi** (BN-am), trigo que se dá al sacerdote por bendecir los campos, *froment dont on fait présent au prêtre lorsqu'il bénit les champs*.

**Aire-orro** (BN-am), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nues*.

**AIRIS**: 1º (L), ázimo, *azyme*. — 2º (S), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. **SUSENDU ZUEN ONTHURUNTZA, ETA OPHIL AIRISAK ERRE, ETA JAN ZUTEN**: les hizo un convite, coció panes ázimos y comieron: *il leur fit un banquet, il fit cuire des pains azymes, et ils mangèrent*. (Duv. *Gen.* xix-3.)

**Airubeta** (AN, G, Araç.), agujaeta, *aiguillette*.

**AISA** (AN-b-oy, BN, L, R, S), **aise** (AN, G, L-s), **aiso** (BN), fácilmente, *facilement*. **AISA IRABAZ ETA AISA IGOR** (Sc), ganar fácilmente y gastar con igual facilidad, *gagner facilement et dépenser avec autant de facilité*. = Este dicho tiene muchas variantes. Hé aquí algunas: **BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN**, lit.: venir

en abundancia é ir en abundancia. (**BARRASTA** Y **BURRUSTU** forman un juego de palabras.) **ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI** (Bc), lit.: según se gana, así se filtra. **DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN** (**BARRIKAK BEZELA**): cuando hay algo, se gasta en abundancia (lit.: suena bun-bun); cuando no hay, se aguanta (lit.: tun-tun, como las barricas). **DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON** (B, G, R-uzt): cuando hay, (suena) bon-bon; cuando no hay, se aguanta. *Ce dicton a beaucoup de variantes. En voici quelques-unes*: **BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN**, lit.: venir en abondance et aller abondamment. (**BARRASTA** ET **BURRUSTU** forment un jeu de mots.) **ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI** (Bc), lit.: selon ce qu'on gagne, de la même manière on filtre (perd). **DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN** (**BARRIKAK BEZELA**): quand il y a quelque chose, on dépense en abondance (lit.: suena bun-bun); quand il n'y a rien, on reste (espère) (lit.: tun-tun, comme les tonneaux). **DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON** (B, G, R-uzt), quand il y a (lit.: sonne), bon-bon; quand il n'y a rien, on reste (espère).

**Aisa-urri** (B), tinaja de ferrierías, *cuvier de forge*.

**Aisago** (R), **aisamentu** (BN-s), comodidad, holganza: *commodité, aisiveté*.

**Aisaki** (BN-s), **aisaaki** (AN-b), fácilmente, *facilement*.

**Aisalatatu** (BN-s, R), hostigar, *harceler*.

**Aisatasun** (AN-b), facilidad, *facilité*.

**Aisatu**: 1º (B-g), azuzar: *exciter, irriter*. — 2º (AN-b), aliviar la carga, *alléger la charge*. — 3º (B-m), esparnar, *épouvanter*.

**AISE**: 1º (AN-b, BN, L, S, An.), comodidad, descanso, placer: *commodité, repos, plaisir*. — 2º (BN, Sal.), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. — 3º (AN-b), « ad libitum, » **BERE AISE GAN ZEN MANDOA ATALOZIK UREPEL-A** (AN-b), é sus anchas fué el macho desde Ataloz á Urepel, *le mulet alla à son aise depuis Ataloz jusqu'à Urepel*.

**Aiseatu**, **aiseatu** (B, G), (V. **Aisatu**.)

**Aiseki** (BN, L), holgadamente, largamente: *amplement, largement*.

**Aisera** (BN, L), cómodamente, *commodément*.

**Aisetagun**: 1º (AN-b), comodidad, *commodité*. — 2º (L), facilidad, *facilité*.

**AISI**, ocio: *repos, loisir*. **LETRA GABEKO AITIA...** **GIZON BIZIANEN HOBIA DA**: el ocio sin letras... es el sepulcro del hombre vivo: *le loisir sans lecture... est le sépulcre de l'homme vivant*. (Ax. 1-42-4.) Trad. de « otium sine litteris, vivi hominis sepultura ». (Seneca, *Senèque*.)

**Aisara** (L), á placer, á *plaisir*.

**Aisat**: 1º (BN-s), ligeramente (holgadamente), á *l'aise*. — 2º suave: *suave, doux*. (Liz.) — 3º **Aisita** (Bnc), ligero, fácil: *léger, facile*.

**AISKOL** (BN-s, R-uzt), almorta, muela, *petits pois carrés*.

**Aiskolta** (R-uzt, S), dimin. de **AISKONA**, hacha pequeña: *petite hache, hachette*.

**AISKONA** (AN, Araç.), (V. **Aiskona**, 3o.)

**AISKORA** (BN-ald-s, R), hacha, *cognée*.

**Aisola-gabe**, descuido, *négligence*. (Mend. 1-45-3.) Var. **AISOLIKABE** (Sc), **AISOLAGABE** (L-s).

**Aisolbe** (Sc), escondrijo, sotavento: *cachette, abri contre le vent*.

**Aisplitu** (R), repulgar, *ourler*.

**AIST** (B-oh), muy, *très*. Var. de **AGITZ**. **AISTI** (S), atrás! (interj. que se dirige al ganado vacuno): *arrière!* (interj. qui s'adresse au bétail à cornes).

**Aistlan** (AN-b, L, R), hace un momento, muy poco antes: *il y a un moment, peu de temps auparavant*. Var. de **ARESTIAN**.

**AISTGAR** (S), arce (árbol), *érable*.

**Aistitu** (S), hacer recular, *faire reculer*.

**HAIŠTUR** (BN, L, Sal.), tijeras, *grandes cisailles*.

**Aisura** (AN, Liz. 338-20), facilidad, *facilité*. **DA ERE LENBIZIKO TA ANDIENA AISURAN, ZEHEN AISA TA EDERRA DA AMATZEA JAUNGOIKOA, NAI BADUGU**: es también lo primero y lo más eminente en facilidad, pues es fácil y hermoso amar á Dios, si lo queremos: *c'est (un commandement) le premier et le plus éminemment facile, car il est facile et beau d'aimer Dieu, si nous le voulons*. (Liz. 338-20.)

**AITA**: 1º (c), padre, *père*. = Pronunciase también, *on prononce aussi*: **AITE**, **AIFA**, **AITE**, **ATSA**, **ATSE**, **ATA**, **AIE**. — 2º (Bc), indetermin. de **AITATU**, mencionar, *mentionner*. **GU AITAREN SEMEAK GARA** (B, ms-Ots), no tenemos un céntimo, lit.: somos hijos de padre: *nous ne possédons pas un sou, lit.: nous sommes fils de père*.

**HAIITA** (L), momento de tiempo, poca cantidad, *menudencia de algo: laps de temps, petite quantité, bagatelle*.

**AHITA**, **ahizon** (L-bard), surco más largo que los otros en un sitio en que el campo se estrecha, *sillon plus long que les autres dans un endroit où le champ se rétrécit*.

**Aita-amak**, **aitamak** (c), los padres, *les parents (père et mère)*.

**Aitahaundi** (Sc), abuelo, *grand-père*.

**Aita-aundia** (G), una clase de castaña, *espèce de châtaigne*.

**Aita besoetako** (B, G), **aitabitxi** (B, L, N), **aitatxi** (L-az), **aita-jaun** (G), **aitagutxi** (AN-oy, G), **aitautxi** (AN-lez), **aitaatxi** (BN-aihi-ist), **aita-ponteko** (B, G), **aita-pondako** (B-zig), **aita-punteko** (B), padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

**Aitaborze** (BN-s), abuelo y también padrino, *aieul et aussi parrain*.

**Haitada**, trabajo que se hace entre vecinos, *travail que les voisins font en commun*. ... **ORDUAN ERE EGIN DUTELA BATZUEK ETA BERTZEK, ALA KASAILAN ALA KOLPEKA, HAITADA BAT ONA**: ... que también entonces han hecho unos y otros, ora gritando (?), ora á golpes, un buen trabajo: *... qu'alors même les uns et les autres, soit en criant (?), soit en frappant, ont fait un bon travail*. (*Eskualduna*, 1er août 1902.)

**Aitader**, **amander** (R), padrino y madrina, *parrain et marraine*. (V. **Gúzaita**, **Eguzema** (Sc), **Aitaplara**, **Amaplara** (L-ain).) **AITADER OTZ** (R-uzt), criatura en cuyo bautizo no se echa dinero, *nouveau-né au baptême de qui on ne jette pas d'argent*.

**Aitagarreba** (G), **aitagiarreba** (AN, B, L), **aitagiharreba** (Sc, Sal.), **aitaginarreba** (BN), suegro, *beau-père*.

**Aitago** (S, Chah. ms), paternidad, *paternité*.

**Aitaiarrea**, **amaiarrea** (BN-ald), **aitaiarreba** (AN-goiz), suegro, suegra: *beau-père, belle-mère*.

**Aita jauna** (B-zig), abuelo: *grand-père, aieul*.

**Aitaita** (B), **aitajaun** (B-agin), **aitaso** (BN, G, L), **aitagoia** (G), **aitun** (AN-b), **aiton** (G), **aita-nagusi** (Añ.), **aita-nausi** (G), **aitita** (B-l), **aitobe** (B, Añ.), **aitaše** (B, Añ.), **aitoa** (B-o-zeb), abuelo: *aieul, grand-père*.

**Aitazun** (L), padrino, *parrain*.

**Aitakunde** (B), día de compadres, jueves de Sexagésima: *jour de compères, jeudi de Sexagésime*.

**Aitalekhuko** (BN-ald-am-s), tutor, el que reemplaza al padre, en la familia ó en un acto público: *tuteur, celui qui remplace le père, dans la famille ou dans un acte public*.

**Aitalen** (B-zeb), bisabuelo, *bisaieul*.

**Aitamen** (B), mención, *mention*.

**Aita meza entzuteko** (G-and), padrino de boda, *parrain de noces*.

**AITANDITSARKO** (R-uzt), espantajo de los sembrados, *épouvantail des champs ensemencés*.

**Aitani** (Sc), abuelo, *grand-père*.

**Aitani bilho Buri** (Sc), cierta semilla blanca y redonda, que brota de los árboles y es transportada por el viento: *espèce de semence blanche et ronde, qui pousse sur les arbres et qui est emportée par le vent*.

**Aitani-lilia** (S, Alth.), amargón, *pis-senlit*.

**Aitaño** (Sc), padre nutricio, *père nourricier*.

**Aitaorde**: 1º tutor, *tuteur*. (Darth.) — 2º (B, G), padrastro, *beau-père*.

**Aita-ponteko** (B-mond, G-bid), padrino, *parrain*.

**Haitarazi** (Sc), hacer elegir: *faire élire, faire choisir*.

**Aitarren alaba** (B-bed), padre é hija, *père et fille*.

**Aitarren seme** (Bc, G-bet), tanto padres como hijos, *aussi bien les pères que les fils*.

**Aitasaba** (G), bisabuelo, *bisaieul*.

**Aitassindutasun**, cualidad de Papa, *qualité du Pape*. (Duv.)

**Aitassindutierra**, el partidario del Papa, *partisan du Pape*.

**Aita santua** (B, G), **aita saindu** (L, BN), **aita sairtu** (S), el Papa, *le Pape*.

**Aita-semeak** (AN, B, G, L, S), padre é hijo ó hijos, *père et fils*.

**Aitaso**: 1º (L-ain, BN-ist), abuelo, *grand-père*. — 2º (S, Géze), bisabuelo, *bisaieul*.

**Aitatar** (Bc), parecido al padre, de su casta: *qui ressemble au père, de sa race*.

**Aitatasun** (c), paternidad, *paternité*.

**Aitaiarra**, (lo) paternal, *paternel*.

**Aitaiopil** (AN-b), pan especial que las madrinas regalan á sus hijos por Pascua de Resurrección (generalmente es triangular): *pain spécial dont les marraines régalaient leurs filleuls le jour de Pâques (généralement il est triangulaire)*.

**Aitatu**: 1º (AN-lar, Bc, G-and-or), mencionar, mentar: *mentionner, nommer*. — 2º (c), venir á ser padre, *devenir père*. **SETHZ AITATZ GHOZTUK**, después de llegar á ser padre de Seth, *après être devenu père de Seth*. (Duv. Gen. v-4.)

**Haitatu** (Sc, Matth. xii-18), elegir: *élire, choisir*.

**Aitatzako** (B), **aita-usteko** (G), padre putativo, *père putatif*.

**Haitatze** (S), elección, *choix*.

**Aitaurren** (aita-aurren), patriarca, *patriarche*. (Añ. 208-16.)

**Aitautsi** (AN-goiz-irun-lez), padrino, *parrain*.

**Aitazun** (L, R, S, Sal.), **aitašun** (R, Sc), **aitaorde** (B, G), padrastro, *beau-père*.

**Aitea** (B-o), el padre, *le père*. (Capan. 27-13.) = De aquí, sin duda, viene el actual AITEAREN, SEMEAREN..., á pesar de que, en B, generalmente se dice AITA y no AITEA. En Lekeitio, se usa AITEA para designar el padre de los pajarillos. *De là, sans doute, vient l'actuel AITEAREN, SEMEAREN..., bien que, en B, généralement on dit AITA et non AITEA. A Lekeitio, on emploie AITEA pour désigner le père des petits oiseaux. AITEAREN EGIN (B, G), AITAREN EGIN (AN-b), AITIEN EGIN (B-a), santiguarse, lit.: hacer « en el nombre del Padre »: se signer, lit.: faire « au nom du Père ».*

**Aitiarreba** (AN-b), suegro, *beau-père*.

**Aitijin** (R), abuelo, *grand-père*.

**Aitazun**, padrastro, *beau-père*.

**Aitobe** (B), **aitona** (G), abuelo, *grand-père*.

**Ailonburuzko** (AN-lez), renacuajo, *têtard*.

**Ailonen seme**, **aitorren seme**, gentilhombré, *gentilhomme*. (D'Urtz, Gram. 313.)

**Aitor**: 1º (c), patriarca legendario de Euskalerria, que se supone haber sido padre de siete hijas que representan las siete regiones del país: *patriarche légendaire de Euskalerria, qu'on suppose avoir été le père de sept filles représentant les sept régions du pays*. — 2º patriarca, en general: *patriarche, en général*. = ¿Se habrá originado de errata, de AITON? *Viendrait-il d'une faute, de AITON?* AITONALABA, AITONEN SEMEA: hija de buen padre, bien nacida, legítima, no natural; hijo de buen padre: *filles de bon père, bien née, légitime; fils de bon père*. (S. P.) — 3º (AN-b, G-ber), fértil (tierra), *fertile (terre)*. — 4º (AN-lez, G-ber), clase (se dice de tierras y árboles), *espèce (se dit des terres et des arbres)*. LCU AITOR ONEROA, tierra de buena clase, *terre de bonne composition*. — 5º (AN-b, G), confesión (se usa en los derivados), *aveu (est usité dans les dérivés)*.

**Aitorde** (Rc, BN-ald). (V. **Aitalekuko**.)

**Aithorgo** (S), confesión: *aveu, confession*.

**Aitormen** (G), **aithormen** (L): 1º confesión, *aveu*. — 2º (G-ald-don), fama, *renommée*.

**Aitorralaba**, mujer noble, *femme noble*. (Oih. Voc.)

**Aitorrarazi** (BN-s), hacer confesar, *faire avouer*.

**Aitorren seme** (BN, Sal, S), hijo de Aitor (con este dictado se califica al noble en Lapurdi), *fils d'Aitor (c'est de ce nom qu'on qualifie les nobles dans le Labourd)*. (V. **Aitor**, 2º.)

**Aitorrera** (G), testimonio, *témoignage*.

**Aitortu** (AN-est-lar, BN-c, G, L-ain, B-uzt), **aithortu** (Sc): 1º confesar, *avouer*. — 2º (G-or), mentar, hacer mención: *faire mention, mentionner*. Era

AITHOR ZEZAN ETA ETZELAN UKA, y confesó y no negó, *il confessa et ne nia point*. (Leiz. Joan. 1-20.)

**HAITSI** (?), bajar, *descendre*. HAITEA LEHATUKI, baja pronto, *descends vite*. (S. P.)

**AITSIKI** (BN): 1º tener (es verbo conjugable ó mal llamado irregular), *tenir (c'est un verbe qu'on peut conjuguer, improprement appelé irrégulier)*. — 2º guardar (secreto), *garder (un secret)*.

**Aitso** (BN-s), abuelo, *grand-père*. = Lo usan sin artículo, como AMA, AITA y AITAITA. *On l'emploie sans article, comme AMA, AITA et AITAITA*.

**Aitsukaldi** (BN-s), indirecta, *pulla: insinuation, moquerie grossière*.

**AITU**: 1º (B, G), estar atento, atender: *être attentif, écouter*. (Contr. de ADITU.) — 2º (B, G), entender, *comprendre*. — 3º (B ?), conservar, gobernar, mirar: *conserver, gouverner, ménager*. — 4º (G, L), acabarse, *finir*. = En bizkaíno se usa en los compuestos..., *en biscaien il s'emploie dans les composés: GOGAITU, AMAITU*.

**Haitü** (L): 1º elección: *choix, élection*. — 2º selecto, excelente: *délicieux, excellent*.

**Ahitu**: 1º (AN-est-lar, BN, L), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. BAHUKIK EGORTZEN BADIUT BERE ETSETARAT, AHITUKO DIRA BIDEAN: si los enviare en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino: *si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin*. (Har. Marc. viii-3.) — 2º (AN-est-lar, Lc), terminar una cosa, agotarse líquidos: *terminer une chose, se tarir (les liquides)*. TZARRA AHITUA (BN-baig), enteramente malo, *tout á fait mauvais*. — 3º acabarse, *s'échouer*. IARGIA AHITU-HURREN DA, la luna está á punto de acabarse, *la lune est sur le point de terminer son cours*. (S. P.)

**Aitua** (B). (V. **Aitobe**.)

**Aituazo** (B-a-u). (V. **Adlerazi**.)

**Aituna** (G-ets), abuelo, *grand-père*. **Aitunen seme** (S). (V. **Aitorren seme**.)

**Aitz** (AN, G, L), **atš** (B, S), **haitz** (BN-baig): 1º peña, *rocher*. — 2º (BN-ald), piedra, *pietre*. HAITZA HAITZAREN GAINEAN IGORRI DAKO, le ha arrojado piedra sobre piedra, *il lui a jeté pierre sur pierre*. AITZEAN AZIAK AITZERA NAI (G, Araq., Isas.): el (que se ha) criado en la peña, quiere (ir) á la peña: *celui qui a été élevé sur le rocher, souhaite de revenir au rocher*.

**HAITZ** (L), roble, *chêne*. (Contr. de HARITZ.) ZUKAITZ (L-ain), ZUKITZ (G-and), árbol destinado para madera de construcción: *bativeau, arbre destiné á fournir du bois de construction*. URBAITZ (B, G), avellano, árbol de avellanas: *noisetier, arbre á noisettes*. (Contr. de URNARITZ.)

**AITZAKI** (AN, G, L), **atšaki** (Bc), excusa, pretexto: *excuse, prétexte*.

**Aitzeki** (G), peñasco: *roc, rocher*.

**AITZI** (S, arc), contra, *contre*. GONZ AITZI, contra nosotros, *contre nous*.

**AITZIKA** (L-ain), pantano, *marécage*.

**AITZIN** (AN, L, S, Matth. v-16), delante, *devant*.

**Aitzina** (B-zean, BN, L, S), adelante, *en avant*. (V. **AIBina**.)

**Aitzinadanik** (R), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps*.

**Aitzinagoko**, precedente, anterior: *precedent, antérieur.*

**Aitsinalde**, lado delantero, *côté de devant.*

**Aitzinaldi**, avance, *avancement.*

**Aitzinapen**, adelantamiento, *avancement.*

**Aitzinarazi**, hacer avanzar, *faire avancer.*

**Aitzinatu**: 1º (Sc), guiar, anticipar, adelantarse: *guider, anticiper, aller en avant (s'avancer).* — 2º (AN-b), barrer, limpiar: *balayer, nettoyer.*

**Aitzindari**: 1º (AN, L), jefe, *chef.* — 2º (AN-b, S, Matth. ix-18), precursor, prelado, guía, delantero: *précurseur, prélat, guide, premier en tête.*

**Aitzindarigo**, jefatura, mando: *dignité d'un chef, autorité.*

**Aitzindegi**: 1º (L), fachada, *façade.* — 2º (BN-haz), coro junto al altar mayor, *chœur contigu au maître-autel.* JAUNAREN AITZINEAN ZEN-KOBREZKO ALDAREA BERRIZ KHENDU ZUEN TENPLOKO AITZINDEGITIK; y el altar de bronce que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo: *et l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il l'ôta de devant la face du temple.* (Duv. IV Reg. xvi-14.)

**Aitzindu**: 1º (AN, BN, L, S), adelantarse, avanzar. — 2º (AN-est), prevenir, prevenir. GAITZARI AITZIN ZAKIZKO, previene el mal, *prévient le mal.* (D'Urte, Gram. 449.) — 3º (L-ain), anticipar, *anticiper.*

**Aitzine hortan** (BN-ald), **aitziñ hortan** (Lc), en esta temporada, *en ces temps derniers.*

**Aitzinegur** (Sc), la leña que se pone delante para sostener las demás, *la bûche qu'on place devant pour soutenir les autres.*

**Aitzinekoak**: 1º los antepasados, los predecesores: *les ancêtres, les ascendants.* — 2º (BN-ald-gar), perillanes, *fripans.*

**Aitzineskuko** (AN), bailarín principal en una danza: *conducteur d'une danse, d'un bal.*

**Aitzinez aitzin** (L), **aitzinez aitzin** (AN), cara á cara, *face à face.* AITZINEZ AITZIN ERKAN DIO, le ha dicho cara á cara, *il lui a dit face à face.* (S. P.)

**Aitzitik** (L, Matth. vi-15), antes bien, por el contrario: *bien avant, au contraire.* AITZITIK ORDUAN ERITZENAGO, OI-DUAN BURRANTZENAGO DA: al contrario, entonces se enferma más, entonces se aproxima más: *au contraire, plus alors il devient malade, plus alors il s'approche.* (Ax. 1a-108-28.) (V. Aitsi.)

**Aits-karramarro** (B-I), cangrejo, de entre peñas: *crabe, écrevisse (vit dans les trous des rochers).*

**Aitzkume**, **aitzkume** (B), peña pequeña, *petit rocher.*

**Haitzulkaldi** (BN-ald), pedrea, acción de jeter des pierres. AITZUKALDIAN MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), AITSOALA MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), he arrojado un palo como las ancianas, *j'ai jeté un bâton comme les vieilles.*

**Aitzulo** (B, G, L), gruta, *grotte.*

**AITZUR** (AN-b, BN, G, S, Sal.), azada, *bêche.* = Hay varias especies de AITZUR, *il y a plusieurs espèces de AITZUR*: 1º AITZURKULA, AITZUR-SARDE (BN-ald), LAI-AITZUR (G), AITZURROTŠ (B-berg, BN, R), es de dos púas agudas (bidente), a *les deux dents pointues.* — 2º LUR-KAKO,

SATZ-KAKO, KORTA-ATSUR (B), es de púas algo tanto redondas, a *les dents un peu arrondies.* — 3º BASATZUR, BASATŠI U (Bc), azadón: *pioche, houe.* — 4º ARRATZUR, ARRATŠORAI (Bc), azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.* — 5º AITZURIA, escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano: *échardonnet, bêche très petite qui se manie d'une seule main.* — 6º JORRAI (Bc, BN-ald, Lc), JORRAI-AITZUR, escardillo, *sarcloir.* Si se destina á escardar el trigo, se llama GALJORRAI; si á escardar el maíz, ARTAJORRAI; si á nabos, NABOJORRAI (B-m), y BUORRAI es el escardillo que por ambas partes tiene púas. *Si on s'en sert pour sarcler le blé, il s'appelle GAL JORRAI; le maïs, ARTAJORRAI; pour les navets, NABOJORRAI (B-m), et BUORRAI le sarcloir qui est tranchant des deux côtés.* — 7º ONDE-AITZUR, ONDIATŠUR (B), azada de púas grandes, *bêche à grandes dents.* — 8º OPATŠUR (Bc), azuela, *doloire.*

**Haitzúr** (Sc), **haitzur** (BN), azadón, *pioche.*

**Aitzur-ganga** (BN-s), mazo de acero de la azada, *mail de la pioche.*

**Aitzurkula**, horquilla, *fourche.*

**Aitzurlari** (G), cavador, *bêcheur.*

**Aitzurlaritzza**, oficio de cavador, *métier de bêcheur.*

**Aitzur luzea** (Lc), azadón, *pioche.*

**Aitzur medar**, **aitzur bedar**, azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.*

**Aitzur-nagosi**, el azadón, *la pioche.* **Aitzurrotš**: 1º (V. Aitzur, 1º). — 2º (AN, BN, Sal.), tridente: *trident, fourche à trois dents.*

**Aitzursarde** (BN-ald), (V. Aitzur, 1º) **Aitzurta**, cavar, *bêcher.* AITZURKETAN, AITZURREN, cavando, *bêchant.*

**Aitzur zabala**, el azadón, *la pioche.*

**AIU** (B-m), ojal, *boutonnière.*

**AIOFUI** interj. de repulsa, *interj. de refus.* (D'Urte, Gram. 8.)

**AIUI**, ajui (B), alborozo, clamor de alegría: *gaieté, enjouement, clameur d'allégresse.*

**Aiuka** (B), clamando, *vociférant.* BAÑA ORAIN AUPADARA DANTZUDAZ, DEADAR TA AJUIKA DABILZ NEURE BILA: pero ahora los oigo desafiando, andan gritando y clamando en busca de mí: *mais à présent je les entends me provoquer; ils me cherchent en criant et vociférant.* (Per. Ab. 202-24.)

**AIULE** (B-ts), honda, *fronde.*

**AIUMA** (G), quejido, *plainte.*

**Alumaka** (G-z), **aiumaz** (G, Seg.), quejándose interiormente, *se lamentant intérieurement.*

**Aiunke** (R), yunque, *enclume.* (??)

**AIURI** (AN), aullido de lobo, *hurllement du loup.*

**AIURRI** (AN-oy, G-ber), carácter, carácter. AIURRI GAIZTOROA DA, es de mal carácter, *il a un mauvais caractère.*

**AIUTA** (AN-b, BN-ald, Sc), lavativa (debe de ser el castellano «ayuda»): *lavement, seringue servant à donner le lavement (doit être le mot castillan ayuda).*

**AIUTU**: 1º (B-g-l-m), ajustado, acomodado, á propósito: *ajusté, accommodé, á propos.* (Contr. de adiutu, adiutu). — 2º (B-a-tš-zor), afilar una herramienta calzándola, *aiguiser un outil en*

*renforçant le fil.* = OROS LAMOH KALTZAIURTU á calzar, y AITUU á afilar. *D'autres disent KALTZAIURTU pour «renforcer le fil», et AITUU pour «aiguiser».* — 3º (B-ma), completo, bien formado, robusto: *complet, bien constitué, robuste.*

**Aiutuko** (B), colega, favorito: *colègue, camarade, favori.*

**AIZ**: 1º (AN, G, L), eres, *tu es.* — 2º (B-g), interjección con que se excita al ganado vacuno á que vaya hácia atrás (aunt es para que den vuelta): *interjection avec laquelle on excite le bétail à cornes à reculer (aunt est pour que le bétail tourne).*

**Aiza**: 1º (AN-oy), fácil, *facile.* (V. Aisa.) — 2º (AN, G), compañía, *compagnie.* AGUR, ANTONIO TA AIZA: adiós, Antonio y compañía: *adieu, Antoine et la compagnie.* (?) — 3º indetermin. de AIZATU, aventar, *aventaler; éventer, éventer.*

**Haiza** (BN, Sal.), Var. de HAIZE en los derivados, *Var. de HAIZE dans les dérivés.*

**Aizabe** (G), sotavento, *sous le vent.*

**Aizaberro** (B-bid), rotura hecha en común por los vecinos, *défrichement fait en commun par des voisins.*

**Aizabulgu** (B-bid), llamaban antes así á la casa de ayuntamiento: *on appelait ainsi autrefois la maison de la municipalité, la mairie.*

**AIZADERA** (B-m), una hierba olorosa, *une herbe odorante.*

**Aizak**, joye, hombre! *écoutez, homme!* (Contr. de adi zak.)

**Aizakor**: 1º (G-and, Sc), persona veleidosa, *personne volage.* — 2º (BN-baig), espantado, *timide.*

**Aizalan** (R), trabajo vecinal, *travail de prestation.* (V. Auzoian.)

**Aizalde** (B, G), barlovento, *opposé au vent.*

**Haizalpe**, socaire, sitio resguardado del viento: *abri, endroit protégé contre le vent.* (S. P.)

**Aizan**, joye, hembra! *écoutez, femme!* (Contr. de adi zan.)

**Aizaratu** (AN, Araq.), aventar, *éventer.*

**Aizari** (B, G), granero en el molino, *grenier du moulin.*

**Aizarna**, **alzarna-zulo** (G), orificio por donde pasa el agua á la rueda del molino, *orifice par laquelle passe l'eau à la roue du moulin.*

**AIZARO**: 1º (G), noche de Jueves santo, *nuît de Jeudi saint.* (AN.) Com. ONENARZO, noche de Navidad, *nuît de Noël.* — 2º (AN), tiniebla, oscuridad: *ténèbres, obscurité.* BAÑA AU DA ZUEN ORDUA ETA AIZAROXEN PODENEA, pero esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas, *c'est votre heure et celle de la puissance des ténèbres.* (Lix. 46-30.)

**Aizatu**: 1º (B), inflar, ventilar, llenar de viento: *souffler, ventiler, remplir de vent.* — 2º (AN-irun-ond), hinchar, *enfler.* — 3º (AN-b), aventar, *éventer.* — 4º (Gc), hostigar, *harcèler.* — 5º (BN-s), **haizatu** (Lc), espantar animales, *épouvanter les animaux et les oiseaux.* IIEGASTINAK JAUTSI ZIREN ILLIKIEN GAINERA, ETA ABHAMER HAIZATZEN ZITUEN: descendieron las aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram: *les oiseaux descendirent sur les cadavres, et Abraham les chassait.* (Duv. Gen. xv-11.) — 6º (Sc), agarrarle á una persona por los miembros y hacerle



dar contra la tierra repetidas veces, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

**Aizazu** (AN-b, G), oiga V., atienda : *écoutez, entendez.* (Contr. de ADI ZAZU.)

**AIZE** (AN, B, BN, G, S), **haize** (L) : 1º viento, *vent.* AIZE OTSAREN BEROKIA EMONEN DAKAD (R), te daré el abrigo del viento frío (quiere decir : nada), *je te donnerai l'abri du vent froid (ce qui veut dire : rien du tout).* — 2º casquivano, inquieto : *étourdi, turbulent.* — 3º (L-ain), salvaje, huracán : *sauvage, insaisissable.* — 4º (Lc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.* — 5º (R-is), caza, *chasse.* Var. de eiza. — 6º (R), garbo, pretensión : *audace, prétention.* ¿ZE AIZE N? KORREK ! qué garbo, qué arrogancia tiene ese ! *quelle audace, quelle arrogance a ce monsieur !* ¿HAREK BADU BAI AIZE ! ¡aquél sí que tiene pretensión ! en voilà un qui a de la prétention !

**Aizeatu** : 1º (B), reprender, *reprimer.* — 2º (G), provocar, *provoquer.* — 3º (B-m), instigar, *exciter.*

**Aizebe** (B, G), sotavento, *sous le vent.*

**Aize-hegi** : 1º (Bc), lugar muy ventilado, *endroit très aéré.* — 2º (BNc, Lc, Sc), barlovento, *le dessus du vent.*

**Aizebelats**, torpe, *tourdaud.* Ez DAIXE IZAN BANOA ETA SOBERBIOA, ZENZU GABEA AIZEBELATSA EZ DENA : no puede ser vano y soberbio, quien no es insensato torpe : *celui qui n'est pas insensé ne peut être vain et hautain.* (Liz. 327-2.)

**Aize beltz** (Sc), vendabal, *vent d'aval.*  
**Aizebera** (B, G), sotavento, *sous le vent.*

**Aize-beroki** (BN-s, R), sotavento, *à l'abri du vent.*

**Aize bidazoi bat** (B), un viento arremolinado, *un vent en tourbillons.*

**Aizebide** (B, G), tobera, ventilador, caño por donde entra el aire en una fragua : *tuyère, ventilateur, tube par lequel l'air pénètre dans le soufflet de forge.*

**Aizebilo** (B-mond), azote, *fléau.*

**Aize-biorra** (B-d-m), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

**Aize biur** (B-of-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe.*

**Aize-bolada** (AN-b, B, R), **aize-buhada** (L, S), **aize-buhunba** (L), **aize-burrunba** (L), **aize-boliada** (L-s), **aize-buheta** (Sc), **aize-burrunba** (BN-ald-s, L), **aize-marruma** (BN-haz), Sin. de AIZETE.

**Aize buruztua** (B-g-urd), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.* (V. **Aize-fal-fala**, RN-s.)

**Aize-eihera** (BN-ald, Sc), **baize-eilea** (BN-haz). (V. **Haize-igara**.)

**Aize-emaka** (Gc), soplando, *soufflant.*

**Aize-eman** (BN-ald, G), soplar, *souffler.*

**Aize-erauntsia** (BN-ald, G), temporal, huracán : *orage, ouragan.*

**Aize-ero** (R), corriente de aire, *courant d'air.*

**Aize erre** (B, G), viento cálido, *vent chaud.*

**Aize-askutu** (Bc), **aize-geriza** (AN-lez, L-s), refugio de viento, sotavento : *refuge à l'abri du vent, sous le vent.*

**Aize-etzul** (B-on), tos nerviosa, *toux nerveuse.*

**Aize-fal-fala** (BN-s), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.*

**Aizegaraun** (ms-Lond.), urticularia, *chacune des cellules du tissu des végétaux.* (Bot.)

**Aize-gastaiñak** (B-on), castañas derribadas por el viento, *à las cuevas les pobres se creen con derecho : châtaignes abattues par le vent, et auxquelles les pauvres ont droit.*

**Aize-geriza** (AN-lez, Lc), sotavento, *sous le vent.*

**Aizegile** (B, G), horquilla de madera de cuatro puas que sirve para aventar el trigo, *fourche en bois et à quatre dents qui sert à vanner le froment.*

**Aize gorri** (Sc), viento muy frío, *vent très froid.*

**Aize gose** (BN-ost), viento violento, *vent violent.*

**Haizeihara** (L), molino de viento, *moulin à vent.*

**Aize-itzal**, sotavento, *sous le vent.*

**Aize-jo** (BN-s, Sc), lunático : *lunatique, changeant.*

**Haize-keriza** (L-ain), lugar abrigado de los vientos, *lieu à l'abri du vent.*

**Aizelan** (S-at), trabajo comunal, *prestation.*

**Aize-laster** (c), aire corriente ó corriente de aire, *air courant ou courant d'air.*

**Aizeleku** (B, G, L), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où la neige s'emlasse en tourbillonnant.*

**Haizemalda** (BN-am, L-ain), **haize-geriza** (Lc), abrigo contra el viento, *abri contre le vent.*

**Haizeman** (AN-est-lar, L), soplar, *souffler.*

**AIZEN** (R-bid), pundonor : *dignité, honneur.* AIZEN-BAGE, sin pundonor : *sans honneur, déshonneur.*

**Aizenar** (R), rumia, *rumination.*

**Aizeosiña** (AN-lez), **aize-tiriti** (BN-haz), **aize turupila** (AN-oy, G-don), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

**Aizepara** (B-a), pala para aventar el trigo, *pelle pour vanner le froment.*

**Haize-peña**. (V. **Haizemalda**.)

**Haize-periza** (L-ain), lugar expuesto á los vientos, *lieu exposé aux vents.*

**AIZERI** (B, G), raposo, *renard.*

**Aizeri-bedar** (ms-Lond.), ameranto, vulg. cola de zorro : *amarante, vulg. queue-de-renard.* (Bot.)

**Aizerre**, viento cálido, *vent chaud.*

**Aizerrota**, **aize-errota** (Bc, Gc, L-s), molino de viento, *moulin à vent.*

**Aizesarda**. (V. **Aizegile**.)

**Aizete** (AN, B, G), ventarrón, *vent très fort.*

**Aizeti** (G-iz), **aizetsu** (Bc), pedrro : *pétre, qui pète fréquemment ou par habitude.*

**Aizetse** (R-is, Sc), casa de la villa, de ayuntamiento : *hôtel de ville, msirie.* (De AIZO-ETSE.)

**Aizetsu** (AN, B, G) : 1º paraje ventilado : *endroit ventilé, aéré.* — 2º (V. **Aizeti**.)

**Aizetu** (B-tš), ventilar la casa, *aérer la maison.*

**Aize-urkula**. (V. **Aizesarda**.)

**Aize-zirimola** (BN-ald), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

**Aize-zisku** (B-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe.*

**Aizeztari**, soplador, *souffleur.* (S. P.)  
**Aizeztatu** (G), **haizeztu** (BN?), **haizeztatu** (L, Duv.), ventilar : *ventiler, donner de l'air.*

**Aizigara** (L, Duv.). (V. **Haize-igara**.)

**AIZINA** : 1º (R), esperanza, *espérance.* BANIAN ZERBAIT AIZINA DEURI OILTEN ZAITADALA, ASKAZIA BAINION : tenía yo cierta esperanza de que me había de enviar dinero, pues era pariente : *j'avais un peu l'espoir qu'il m'enverrait de l'argent, car nous étions parents.* — 2º (RN-haz-s, R, S), huelgo, tiempo desocupado, *loisir.* — Se dice más bien AIZINA, y su significación más propia parece « tiempo, espacio, ocio », como ASTI y BETA. Se *dît plutôt AIZINA. La signification la plus propre paraît être « temps, espace, loisir », comme ASTI et BETA. Ez DUT AIZINAIK (AN, Liz. 434-11), ENAT AIZINARIK (BN-s). no tengo tiempo, je n'ai pas le temps.* — 3º (R), cuidado, preocupación : *soin, préoccupation.* EZTIAK AIZINARIK DEUSENGATIK, no me importa por nada, nada me preocupa, *rien ne me préoccupe.* KORREK ESTU AIZINARIK, ese no se preocupa, *celui-là ne se préoccupe pas.*

**Aizinat**, solazarse, *se récréer.*

**Aiziniz**, *à plaisir.*

**Aizindu** (S), adelantarse, *s'avancer.*

**Haizka** (BN-ald), **harri aizka** (S-lar), *à pedradas, à coups de pierres.* HAIZKA AITZINEAN ERAMAN DUTE (BN-ald), le han llevado por delante á pedradas, *on l'a reconduit à coups de pierres.*

**Aizkarramarro** (B-l), garrámana (santu), cangrejo de peñas : *écrevisse vivant dans le creux des rochers, crabe.*

**AIZKATU** : 1º (AN-oy), sublevar, meter bulla : *soulever, faire du vacarme.* — 2º (AN-b), ahuyentar, *mettre en fuite.*

AIZKA TZITZU OILOAR BARATZETIK (AN-b), ahuyente V. las gallinas de la huerta, *chasses les poules du jardin.* — 3º (AN, G), huir, *fuir.* — 4º (G-and), hurgar, excitar, hacer cosquillas : *taquiner, exciter, chatouiller.*

**Ahizki** (S, Sal.), ligeramente, *légerement.*

**Aizkirri** (B-a-of-pl), peñas sueltas, *rochers isolés.*

**AIZKOL** : 1º (AN-lez), lenteja, *lentille.* — 2º (BNs, R), arveja, *vesce.*

**Aizkolari** (AN, B, G), **aizkolketari** (B, G), **aizkolari** (R, Sc), **aizkorari** (BNc, L), **aizkorakari** (BN-s), hachador, *bûcheron.*

**Aizkolbegi** (AN-goiz, S-li), **aizkolbegite** (S-gar), **aizkorabegi** (BN, L, R), berola (burg), ojo del hacha por donde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel on enfonce le manche.*

**Aizkolta** (Sc), hacha pequeña, *hachette.*

**Aizkol-zuhol** (Sc), la parte posterior del hacha : *tête, la partie postérieure de la cognée.*

**AIZKONA** (AN), tarugo, *cheville de bois.*

**AIZKORA** (AN, B, G, R), **haiskora** (BN, L, S), hacha, *cognée.*

**Aizkora-alboak** (Bc), **aizkora-palak** (R), **aizkora-saiets** (BN-s), carrillos del hacha : *mail, les deux côtés de la cognée.*

**Aizkora burua** (L-ain, R-uzt), **aizkora doru** (B-tš), parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée.*

**Aizkora-ganga** (BN-s, R, S); 1º el mazo de acero del hacha excepto el filo, que es **ABA** (N-r), **AGOA** (N-s), **AHOA** (L-s): *le mail de la cognée sauf le taillant, qui s'appelle ABA, AGOA, AHOA.* — 2º parte posterior de la boca del hacha, *partie postérieure du tranchant de la cognée.*

**Aizkoraho** (BN, L, S), boca del hacha: *taillant, tranchant de la cognée.*

**Haizkorari** (L, Duv.), hachador, *bûcheron.* (V. **Aizkolari**.)

**Haizkoratu** (L, Duv.), escuadrar y despedazar madera con el hacha, *arrêter et débiter du bois avec la cognée.*

**Aizkorigoiñ** (R), **aizkorigidar** (BNc, L), **aizkoriguiñ** (Sc), **aizkoragider** (BN, L), **aizkorakirten** (B, G), mango del hacha, *manche de la cognée.*

**Aizkorol** (B, G), tabla ó viga que destrozán los hachadores, *planche ou poutre que les ouvriers mettent en pièces avec la cognée.*

**Aizkume**, **ajzkune** (B-i), peña pequeña y suelta, *petite roche isolée.*

**AIZMOARRA** (AN-oy), árbol cuyas ramas arrancan de punto bajo como á la altura de un hombre, *arbre dont les basses branches poussent à la hauteur d'un homme.* = Lo contrario es..., *le contraire est ZUGAITZ* (AN-oy), **ZURGANDI** (AN-lez).

**AIZNA** (BN-s), ocio, *loisir.* Var. de **AIZINA**.

**Aiznarrean** (R), rumiando, *ruminant.* Var. de **AUZNARREAN**.

**AIZO**: 1º (R, S), vecino y también vecindad, *voisin et aussi qualité de voisin ou voisinage.* — 2º (BN-am), **aizogo** (S), vecindario, *voisinage.*

**Aizola** (B-l-ond), cuidado, *soin.*

**HAIZOLBE** (BN-am, S, Oih. 217), sotavento, *abri contre le vent.* (V. **Aizolbe**, Sc.)

**AIZPA** (AN-est-lar, L, G), **ahizpa** (R, Sc), **aizpa** (AN-ond), **ahizpa** (BNc): 1º hermana de mujer, *sœur d'une femme.* — 2º (BN-s, R), árboles gemelos que brotan de una planta, *arbres jumeaux qui poussent d'une souche.*

**Aizpatan** (B), hierbabuena, *menta de peñascales, menthe des endroits rocheux.*

**Ahizperdi** (BN, L, S, Duv.), hermanastro, *belle-sœur, lit.: sœurâtre.*

**AIZPIL** (R, S), una variedad de poma, *variété de pommes sauvages.*

**AIZPILDU** (BN-s), repulgar, *ourler.*

**Aizpilze** (R), **aizpiltze** (Sc), aliguera, árbol que produce cierta variedad de pomos, *pommier sauvage.* **AIZPILTEZ PERTIKAK** EGITEN DIRA (Sc), las agujadas se hacen de madera de aliguera, *les aiguillades se font avec du bois de ce pommier.*

**AIZPIRA** (B-ond), **azpira** (B-a-mu-13), artesa, *pétrin.*

**AIZTA** (Bc), hermana de mujer, *sœur d'une femme.*

**Aizterdi**, **aiztorde** (Bc). (V. **Ahizperdi**.)

**AIZTERKO** (R), tijeras pequeñas, *petits ciseaux.*

**AISTIN** (G-or), hace poco, *il y a très peu.* (Contr. de **ARESTIAN**.)

**AIZTO**: 1º (R-uzt), cuchillo, *couteau.* = Lo he oído repetidas veces. *Je l'ai entendu plusieurs fois.* — 2º (BN-gar), machete, *serpette.*

**Aiztore** (S), huitre, ave de rapaña: *vautour, oiseau de proie.* **AIZTOREAK** ORO JATEN DU, el huitre come todo, *le vautour mange tout.* (Arim. 106-7.)

**AIZTU**: 1º (B-berg-o-ñ-zam), olvidar, *oublier.* — 2º adivino, *devin.*

**AIZTUR** (AN-b-lez, BN-s, R), **haiztur** (BNc, L, S), tijeras grandes: *grands ciseaux, cisailles.*

**HAIZU** (S): 1º atreverse, *s'enhardir.* ENÏK HAIZU ERRAITERA, no me atrevo á decir, *je n'ose pas le dire.* — 2º tener permiso, *avoir la permission.* EZROK HAIZU LAN HORREN EGITEA: no te es lícito, ó no tienes permiso para hacer eso: *il ne t'est pas permis, ou tu n'as pas la permission de faire ceci.*

**Haizu** (BNc, L, S), lícito: *licite, permis.* ¿ALA EZ NAIZ HAIZU NAHI DUDANAREN EGITEA NEURE ONEZ? ¿no me es lícito hacer lo que quiero? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux?* (Leiz. *Matth.* xx-15.)

**Aizu** (G), exclamación que significa: Oiga V. *exclamation qui signifie: Écoutez!* (Contr. de **ADIZU**.)

**AIZUN** (Lc, R, S), falso, postizo: *faux, postiche.* **JAINKO AIZUN**: idolo, dios falso: *idole, fausse divinité.* **PROFETA AIZUN** (L, *Matth.* xxiv-11), pseudo-profeta, *faux prophète.* **ALABAZUN**, hijastra, *belle-fille.*

**Ak** (Bc): 1º aquel (usado como agente): *celui, celui-là (usité comme actif).*

— 2º como artículo plural, significa « los, las »: *comme article pluriel, signifie « les ».* **SEME**, hijo, hijos, *filz (sing. et plur.).* **SEMBAK**, los hijos, *les enfants.*

**AKABAILU** (Sc), merienda al dar cima á una obra, *gôter qu'on offre aux ouvriers à la fin d'un travail.*

**AKABALA** (AN-b, G), **akabella** (BN), decisivo, final, último: *décisif, final, dernier.* **AKABAILAK DIRA HORIEK** (BN-gar), no faltaba más que eso, es lo único que nos faltaba: *il ne manquait plus que ça, c'est le restant des écus.* (Sent. iron.) (??)

**Akabatu** (AN-est-lar, BN-s, S), concluir: *conclure, achever.* (??)

**AKAI** (L, arc), becada, *bécasse.*

**AKAIN** (G), **akaña** (G), garrapata mayor, *grande tique.* Según **Araquistain**, garrapata cuando es pequeña: *selon Araquistain, tique lorsqu'elle est très petite.*

**AKAITU** (BN, Sal., R), cansarse, *se fatiguer.* (??)

**AKAL**: 1º (AN, Lacoiz.), lóculo estéril, *lobule stérile.* (Bot.) — 2º (AN-b), (castaña) huera, (*châtaigne*) vide. — 3º (AN-b), persona enclenque: *personne malade, usée, chétive.*

**AKAMAILU**, **akamelu** (L, S, Ath.), *yezgo, hièble (petit sureau).*

**AKAN**: 1º (B-i-l), garrapata, *grande tique.* — 2º (B-pl), pelo del lunar, *grain de beauté.*

**AKAR** (AN-ek, BN-s), **ëkar** (B): 1º riña, reprensión: *rixe, réprimande.* — 2º (B-a-o-13), chivo, *chevreau.* — 3º conjug. de **ëkarr**, signif. « traerte », *l'apporter.* **AKAR**, te trae, *il te porte;* **AKAROU**, te traen, *ils te portent;* **AKAROU**, **AKAROU**, te traemos, *nous te portons;* **AKART**, **AKAT**, te traigo, *je te porte.*

**Akar gorri** (BN-s), riña viva, *rixe vive.*

**Akarrean**, riñendo, *se disputant.*

**AKARA**, **nardo**, *nard.* (Lar.) **ETHORRI IZAN ZEN EMAITE BAT**, **USAIN GOZO DIRU** **MANDITAKO BATEZ**, **ZEINA EGINA BAITZEN** **AKARA-BURUZ**: vino una mujer con un ungüento precioso hecho de la espiga del nardo: *il vint une femme, tenant un vase rempli de parfums et de nard précieux.* (Har. *Marc.* xiv-3.)

**AKARAMAILU** (BN-ald), *yezgo, hièble.*

**Akaratu**, **akaratzon** (S), ajustar, *ajuster.*

**AKARRO**: 1º (B, An.), arista de espiga del trigo, *barbe de l'épi de blé.* — 2º (B-o), envoltorio del grano de trigo, *enveloppe du grain de blé.*

**Akartu** (BN-s), enfadarse, *se fâcher.*

**AKATA** (S), acariciar: *caresser, cajoler.*

**AKATS**: 1º (B, G), tajo, mella, *cacho: coupure, brèche, morceau (de pain, d'un fruit).* — 2º cala de melón, *tranche de melon qu'on coupe pour le goûter.* — 3º (G), peldato, *échelon.* — 4º (B-zor), tarea, *tâche.* — 5º (B-on), pico de las cuentas, *excédent de comptes.* **SZI ERREAL DA AKATZ**, seis reales y pico: *un peu plus de six réaux, six réaux et quelque.* (F. Seg.)

**Akastun** (G), cosa mellada, *chose ébréchée.*

**AKEEEN** (B-m), **akien** (G), (V. **Aken**.)

**AKELAMARROA** (L-ain), (V. **Arkamel**.)

**Akolarre**: 1º llano de Nabarra, entre **Urdax** y **Zugarramurdi**, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas: *plaine de Navarre, entre Urdax et Zugarramurdi, que l'imagination a choisie pour lieu de réunion des sorcières.* — 2º (G), linde, limite, según **Arrue**: *borne, limite, selon Arrue.* **MUNDUAREN AKELARRETAIAIKO**, hasta los confines del mundo, *jusqu'aux bornes du monde.*

**AKELEMENDI** (L-ain), lucano, cierto escarabajo (insecto): *lucane, vulg. cerf-volant (insecte).*

**AKEN** (B), garrapata mayor, *grande tique.*

**Akenzora** (B, G), garrapata menor, *petite tique.*

**AKER** (AN, B, G), **akher** (BN, L, S): 1º macho cabrío, *bouc.* = Para probar la expedición de la lengua de un individuo, es muy común hacerle decir esta frase... *Afin d'éprouver la volubilité de la langue de quelqu'un, il est d'usage fréquent de lui faire dire cette phrase:*

**AKERRAK ADARRAK OKERRAK DITU**, **ADARRAK OKERRAK AKERRAK DITU**, **OKERRAK ADARRAK AKERRAK DITU**, el chivo tiene torcidos los cuernos, *le bouc a les cornes tordues.* — 2º (B), pernio, *gond.* — 3º (B-a-m, Araq.), rodaja, *piècecitta* que se interpone en los carros, entre el eje y los limones, á fin de que no se gasten estos: *rondelle, petite pièce qu'on place, dans les chariots, entre l'essieu et les timons, pour empêcher ceux-ci de se détriorer.* — 4º (BN-gar, L-ain), tentemozo, es un palo aislado que se introduce por un agujero y tiene á su vez un ojo por el cual se mete una cuñita que le impide desprenderse de la lanza: *cheville de bois isolée qu'on introduit dans un trou, et qui a à son tour un œil dans lequel on met une clavette pour l'empêcher de sortir du timon.*

**Akertu** (B-m), cubrir el macho a la hembra, *conduire le mâle à la femelle*.

**Akerzauntza** (BN-s), **akerzonza** (AN, Araq.), **akerzerz** (B-a), cabrón no castrado, *bouc non châtré*.

**Akeš** (AN-b), **akhetš**, verraco: *porc mâle, verrat*.

**Akeška** (Sc), á cogerse (juego de niños), *à s'attraper (jeu d'enfants)*.

**AKETA** (BN-don), café, *café*.

**Aketo**: 1º (B-on), cabrón pequeño, *petit bouc*. — 2º (Bc, G-orm), rudo, adusto, *zallo: rude, sombre, grossier*.

**AKETS** (B-m), (V. **Akats**).

**AKETŠ** (G-and-gab-us, Ast. Discursos 82), animal estéril, *animal bréhaigine*.

**AKETZ** (AN-b-oy, L, R), **aketš** (BNe, L-s): 1º verraco, cerdo padre: *verrat, porc mâle*. — 2º (B-m), mella que por conocedlas se hace á las ovejas en la extremidad de la oreja: *écornure que, pour les reconnaître, on fait aux brebis à l'extrémité de l'oreille*.

**Akeztu** (G-and), hacerse impotente para la generación (vaca que antes procreaba), *devenir impuissante pour la génération, en parlant d'une vache qui antérieurement engendrait*.

**AKIAKULA** (B-a-art), pretexto, *prétexte*.

**Akhialdi**, rato de fatiga, *moment de fatigue*.

**Akhi-arazi** (L), fatigar, hacer fatigar: *fatiguer, faire fatiguer*.

**Akhidura**, extremada fatiga, *extrême fatigue*. (Duv.)

**Akhigarri**, fatigoso, *fatigant*. (Duv.)

**AKIKULU** (B-m), pretexto, *prétexte*.

**Akilen buztan** (B-g), cabeza abajo, dando volteretas, *en faisant des cabrioles la tête en bas*.

**AKILO** (B-a), **akilu** (L-s), ahijada, *aiguillon*.

**Aklo** (B-on), dedicar: *dédie-toi, consacre-toi*. (D. verb. EKIN.)

**Akhipen** (L, Duv.), agotamiento: *épuiement, tarissement*.

**Akirin** (D, An.), cabrón castrado, *bouc châtré*.

**AKITIAN** (B-on), **akitika** (B-ar-on), brincando los cabritos, *les chevreux bondissant*.

**Akitu**, **akhitu**: 1º (L), afanarse, se fatigar. — 2º (AN), agotar, agolarse: *mettre à bout, être mis à bout*. (Araq.) — 3º rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*. EZTU ARHITZEN LANAK, GOGOTIK EGITEN DENAK (S), no fatiga el trabajo que se hace con ganas, *le travail qu'on fait de bon cœur ne fatigue pas*.

**AKOBITU** (AN, BN, L, Sal.), llegar, obtener: *arriver, obtenir*. (??)

**AKODINA** (Sc), ocupación, *occupation*. BALIN BADOZÚ BESTE AKODIŠANIK, EGIN ETZATZÚ (Sc): si tiene V. otras ocupaciones, *hágalas: si vous avez d'autres affaires, faites-les*.

**Akoipezerrea?**, tortilla (parece más « bien torrezno »), *omelette (parait plutôt « lardon frit »)*.

**HAKOKO** (BN, Sal.), acurrucado: *blotti, accroupi*.

**Akomarra**, teñón, *blaireau*. (Darth.)

**Akubitu** (L, Duv.), tocar una cosa á otra por su extremo, llegar al término de un asunto ó de una obra: *aboutir, arriver à la conclusion d'une affaire ou d'une œuvre*.

**AKUILO** (AN-b), **akuilu** (AN, B, G), agujada, *aiguillade*.

**Akuilutu**, incitar: *exciter, stimuler*. (An.)

**AKULA** (B, G), aguja, cierto pez: *aiguille, espèce de poisson (long et menu)*.

**Akula birigarda** (B, G), aguja, pez más sabroso que **AKULA**: *aiguille, poisson plus savoureux que AKULA*.

**Akhulaldi** (L, Duv.), **akulada** (B), golpe de aguijada, *coup d'aiguillon*.

**Akulari** (B), **akhulari** (L), **akuilari** (AN), azuzador, *celui qui excite les animaux (toucheur)*.

**Akulatu** (B, G), **akhulatu** (L), **akulatu** (AN), azuzar, aguijar: *exciter, aiguillonner les animaux*.

**AKHULO** (Duv.), **akulu** (Bc, BN-ald, R), agujada, *aiguillade*.

**AKHU JO** (B-erm-m), parte convexa de una taba, *partie convexe d'un osselet*.

**Akuloka** (B-erm-m), jugar á tabas, *jouer aux osselets*.

**AKULU** (B-a-lil, G-and, R-uzt), agujada, *aiguillade*.

**AKULU** (B, G), **akulu** (BN-s), **akülü** (Sc), agujada, *aiguillade*. PEITIRA HONER EZTIK AKÜLÜHIK, esta ahijada no tiene estímulo, *cet aiguillon n'a pas de pointe*. OSTIEGA AKULUAGANAKO IDENTZAT GAISO, coz para el aguijón, *dañosa para el buey: coup de pied à l'aiguillon, (est) mauvais pour le bœuf*. (Refranes.)

**Akulu-gan** (B), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillon, pointe de l'aiguillade*.

**Akhumula** (S), puño, *poignet*.

**AKURA**: 1º (AN-b), contribución, gabela: *impôts, gabelle*. — Llámase así á la contribución que pagaban los Agotes del valle del Baztán al señor de Ursua. *On appelle ainsi la contribution que les Agotes de la vallée de Baztan payaient au seigneur de Ursua*. — 2º (BN-baig), alquilar: *location, action de louer*. BADUT BERTZ BAT AKURAKOA, tengo un caldero de alquilar, *j'ai un chaudron de location*. AKURAN DUT, lo tengo en alquilar: *je l'ai loué, je l'ai en location*.

**AKURI** (Gc), cobaya ó conejillo de Indias, *cobaye ou cochon d'Inde*.

**Akuriko** (BN-am), en cuclillas, *accroupi*.

**Akurrean** (G-amez), disputando, *disputant*.

**Akutsu** (B-on), mire V., *regardez*. — EKUTSU es la verdadera forma. EKUTSU est l'expression exacte. (DE IKUSI, ver, voir.)

**AL** (AN, B, G, R), **ahal** (BN, L, S): 1º poder, potencia: *pouvoir, puissance*. **AL ETA EZIN** (R), á la fuerza, pueda ó no pueda, de buen ó mal grado: *par force, qu'il veuille ou ne veuille pas, bon gré mal gré*. GIZON BATEK LAN BAT GUNEAN EZOKEN EGIN ETA BESTE BATEK ARAZTU ZAUN, **AL ETA EZIN** (R), un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, *puudiese ó no pudiese: un homme ne pouvait à cette époque-là faire un travail, mais un autre l'y obligea par force*. **AL IZAN, AHAL IZAN**, tener potencia, poder: *avoir de la puissance, pouvoir*. — 2º es prelijo de la conjugación y puede significar: a) acaso, por ventura, quizás; b) ojalá. *Il est préfixe de la conjugaison et peut signifier: a) par hasard, par aventure, peut-être; b) plaise à Dieu*. — En el segundo caso, el verbo siempre

está en futuro. No hay, pues, lugar á ambigüedades cuando el verbo está en presente ó pretérito. **ALDAGO** nunca pueda significar « ojalá esté », sino siempre « acaso estará ». Para conocer cuándo **EGONGO ALDA** significa « acaso estará » y cuándo « ojalá esté », es preciso recurrir al tono en la conversación, á signos de admiración en los escritos. **EGONGO ALDA**, acaso estará; **EGONGO ALDA!**; ojalá esté! *Dans le second cas, le verbe est toujours au futur. Il y a donc lieu à ambiguïté quand le verbe est au présent ou au passé. ALDAGO ne peut jamais signifier « plaise à Dieu qu'il reste », mais il signifie toujours « peut-être qu'il reste ». Pour connaître quand EGONGO ALDA signifie « peut-être qu'il reste » et « plaise à Dieu qu'il reste », il faut alors recourir au ton de la conversation et au point d'exclamation dans le texte. EGONGO ALDA, peut-être qu'il reste. EGONGO ALDA! plaise à Dieu qu'il reste! EZAINAZ AKKANGEOA IZANGO, IGITURO ALDIRA JAKITUNGOEN BIOTZAK, puede significar « ojalá no ser yo el último! ojalá se muevan los corazones de (otros) más sabios! » ó también: « quizá no sea yo el último, quizá los corazones de (otros) más sabios se muevan. » ... peut signifier: « plaise à Dieu que je ne sois pas le dernier! plaise à Dieu que les cœurs des plus savants soient touchés! » ou: « peut-être ne serai-je pas le dernier, peut-être les cœurs des plus savants seront-ils touchés. » (Basor. II-20.) **LO AL BEIZAGON** (R-uzt), acaso estaba dormida, *peut-être était-elle endormie*. GARAITUKO ALDITUT NIK EMBENDIK AITZINA NERE AZTURIA GAIZTOAK, ojalá venza yo de aquí en adelante mis malos hábitos! *plaise à Dieu que je triomphe dorénavant de mes mauvaises habitudes!* (Mend. I-194-25.) — 3º Var. de **ARI** en algunos derivados..., Var. de **ARI** dans quelques dérivés: **ALGAN**, **ALONDO**, **ALTEI**, etc.*

**ALA**: 1º (B, G), el poder, *le pouvoir*. — 2º (B), recoger, hablar: *reprendre, ramasser*. — 3º (AN-oy, BN, G, R, Sal.), **alha** (BNe, L, Sc), pasto: *pacage, action de paître*. **ALHA EDER BAT EGIN DUTE KABALEAK EGUN ENDIAN** (Sc), un buen pasto ha hecho hoy el ganado en el monte, *aujourd'hui le bétail a fait un bon repas dans la montagne*. **TRIFAREBN ALA DABIL** (B-b-m), anda buscando medios para tener lleno el estómago, *il cherche les moyens de tenir son estomac rempli*. — 4º (AN, Bc), tormento, *tourment*. **ALHA ZAIRU**, nos atormenta, *il nous tourmente*. (Ax. I-426-25.) **ALAZ IL ZAN**, murió atormentado de dolores, *il mourut tourmenté de douleurs*. (Bart. Ikas. I-163-24.) **BIRUKO ALA ANDIA** (B-b), gran dolor de cabeza: *grand mal de tête, migraine*. **ALAZ EGON** (B), estar atormentado, *être tourmenté*. **TRIPALAK** (Bc), dolores de tripa, *douleurs d'entrailles*. — 5º (G), **hala** (BN, L, S, Sal.), así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon*. **ALA JAINKOA** (Gc), **ALA JINKO** (Sc), vive Dios! como hay Dios! *vive Dieu! comme Dieu existe!* — Creo que la palabra « jingoista » tiene su origen en esta nuestra popularísima forma de juramento. Los Ingleses dominaron el país vasco-francés desde 1154 hasta 1453, y así como hoy enriquecen su vocabulario con mil voces y locuciones coloquiales, es de creer que la fórmula by

*Jingo!* « por Jingo! » la hayán importado de ALA JINKOA, que significa lo mismo. Esta fórmula de juramento la atenián muchos diciendo: ALA DZIPO (Sc), ALA INKOA (L-ain), ALA JAINA (G). *Je crois que le mot JINGOISTA tire son origine de notre très populaire forme de juron. Les Anglais dominèrent le pays basque-français de 1454 à 1453, et comme aujourd'hui ils enrichissent leur vocabulaire d'une infinité de mots et aussi de locutions coloniales, il est à croire que la formule by Jingo! « par Jingo! » a été importée de ALA JINKOA, qui a la même signification. Beaucoup atténuent cette expression de jurément en disant: ALA DZIPO (Sc), ALA INKOA (L-ain), ALA JAINA (G), etc. HALA EZ-PALDIN BADA, HALATSU (BN, L, S): si no es así, casi lo es [proverbio muy popular y significativo]: si ce n'est pas ainsi, ce l'est presque, il ne s'en faut pas de beaucoup [proverbe très populaire et significatif]. — 6° (G-don), bote pequeño, es algo más grande que la chalana propiamente dicha: petite embarcation, un peu plus grande que le canot proprement dit. = Lo trac Hervas en su *Catálogo de lenguas*, v. V, p. 83. Hervas l'expose dans son *Catálogo de lenguas*, v. V, p. 83. EGITURAN ERB BADEU ALDEA ALAK ETA TSANELAK: ALAK, GAIÑERA, AUNDITSOAGO DIRA. También tienen diferencia en la estructura las ALA y TSANEL; las ALA, además, son más grandes. Les ALA et TSANEL ont aussi de la différence dans leur structure; les ALA, en outre, sont plus grandes. — 7° (e), ó, conjunción disjuntiva: ou, conjonction disjunctive. ¿BARABAS ALA JESUS? (B, BN, G, L, S, *Matth. XXVII-7*), ¿BARABAS ó Jesús? *Barabbas ou Jésus?* — 8° (Se), lo mismo que, ó: de la même façon que, ou. EGUN ALA GAI, de día lo mismo que de noche, de jour comme de nuit. = Es de temer que no sea castiza esta acepción. Il est à présumer que cette acception n'est pas pure.*

**-Ala**, como sufijo, significa « todo lo posible »: comme *suffixe*, signifie « tout le possible ». EKARRIALA (ANc, Be, Ge, L), ERAGIALA (R-uzl), cuanto se puede traer, tout ce qu'on peut rapporter. = En AN, BN, L, R, S, se aplica al infinitivo indeterminado. En AN, BN, L, R, S, on l'applique à l'infinitif indéterminé. ERU-SALALA (R), IKUSIRIALA (BN, L, S), IKUSIALA (Be, Ge), cuanto se pueda ver, tout ce qu'on peut voir. ERUSTEN DEZU EMAN ALA EMATEN DIRUDALA, véis que os doy cuanto se puede dar, vous voyez que je vous donne tout ce qui se peut donner. (Mend. *Jes. Biotz*. 291-22.)

**Ala-ala**: 1° (G), medianamente: médiocrement, passablement. — 2° (Be), muy adecuadamente, très convenablement. = Es de temer que en esta acepción venga de « á la gala ». Il est à présumer que cette acception vient de á la gala. — 3° (B), andar, marcher. (Voc. puer.)

**Halahala**: 1° (S), lo mismo, igualmente: le même, également. — 2° (BN), además, en outre. HALA NOLA (BN, L, Sc, Sal.), de igual modo que, por ejemplo, he ahí cómo: de même manière que, par exemple. ALA NOLA (G): a) así cómo, ainsi que. — b) tal cual, tel quel.

**Alaari** (B, Ast. *Discurs.* 584), quejumbroso: geignard, pleurnicheur.

**Hala halarik** (BN, L, Sc), sin em-

bargo, no obstante: néanmoins, cependant.

**AlaatSi** (BN-ald-ist), ahijada, filleule. (Contr. de ALAHABTSI.)

**ALABA**: 1° (B, BNs, G, L), **alhaba** (S, *Matth. IX-18*), hija, fille. — 2° (G, S), alabar, louer. (??)

**Hala-bada**, así pues, por lo mismo: ainsi donc, pour cela.

**Alabader** (R-uzl), ahijada, filleule.

**Alabadere, halabadere** (BN, L, S), sin embargo, cependant.

**Alahaiña** (G), **alahaiñan** (BN, Sal., G), **alabañio** (B), empujo: mais, cependant. ALA-BAINO-BE BAIUTSUA DA TA (B-1), es hablador sobremanera, il est excessivement bavard. = Es una de las locuciones más difíciles de ser traducidas. C'est une des locutions les plus difficiles à traduire.

**Alabaizun** (BN, Le, R, S), **alabašun** (R-uzl), **alhabaizun** (S), hijastra, belle-fille. HIRU ZIONAT, ALABA; ADI EZAN, ALABATZUNA: a ti te lo digo, hiju; outiende, hijastra: c'est à toi que je parle, ma fille: entends-moi, ma fille! (sic). (Oih. *Prov.* 240.)

**Alaba-orde, alaba-ordeko** (B, G), hijastra, belle-fille.

**Alabaso** (S-h), **alhabaso** (S, Chah. ms), nieta, petite fille.

**ALA-BEARRA** (AN-b), **hala beharra** (BNe, Le, Se), destino, fortuna, fatalidad: destinée, sort, fatalité.

**Ala bearez** (AN-b), afortunadamente, heureusement.

**Alabena** (S, *Catech.* 112-8), no obstante: néanmoins, nonobstant.

**Alaber** (AN-b), **halaber** (BN, L, S), asimismo, también, item: ainsi même, pareillement, de même.

**AlabitSi** (L), ahijada, filleule.

**Alabiz** (AN-oy, L), **halabiz** (BNe, Le, S), así sea, ainsi soit-il.

**Alabizun** (L-ain), hijastra, belle-fille.

**Alahre** (Sc), gente salvaje, personne sauvage.

**Aladin** (G, Araq.), tanto como eso, autant que ceci.

**Ala donea** (S), así el santo, invocando al santo: ainsi vrai qu'il y a un saint. = Es una fórmula de juramento. C'est une formule de jurément.

**Alhadura** (L, Duv.), tormento, recordimiento (acto): tourment, remords.

**Ala dzipo** (Sc), atenuación del juramento ALA JINKOA, atténuation du jurément ALA JINKOA.

**Alaena** (G-bet), **alaina** (L-ain), **aladena** (Duv.), calificativo agravante, por decirlo así, que no es traducible sino repitiendo un primer adjetivo que antecede á este: qualificatif aggravant, pour ainsi dire, qui ne peut se traduire qu'en répétant un adjectif qui le précède. ALAENA ALADENA, ¡perezoso más que perezoso! paresseux, paresseux que tu es! = Son sinónimos ALAKOA (B), y la locución ya citada ALA-BAINO-BE. Sont synonymes ALAKOA (B), et la locution déjà citée ALA-BAINO-BE. ¿UNDE, ZIKINA TA ALAENA (G-bet)!: ¿cochino, puerco y cuanto puedes ser! cochon, porc et tout ce que tu peux être!

**ALAGA** (B-g), trigo candéal, froment.

**ALAGAI** (G), galán: élégant, galant.

**Alagai-dantza** (G), baile de galanes, danse de galants.

**Alagala** (B-1), á propósito, muy oportunamente: á propos, très opportuné-

ment. (??) [De á la gala?, d. ital. gala?]

**Alagalako**: B, cosa pintiparada, chose très opportune. (V. **Ala-ala**, 2°.)

**ALAGAR**: 1° (B-g-mu), declive: inclinaison, pente. ALAGAR DAGOZAN LURRAI BEINGUAN ELHITTE-OSTEAN AZALA ELITEN JAKE (B-mu): á las tierras que están en declive, se les forma costera después de las grandes lluvias en un momento: sur les terres en pente, il se forme en un moment une croûte après de grandes pluies. — 2° (B-g-mu), altura, eminencia: hauteur, éminence. ALAGARREAN DAGOZ LEMOKO ELIZALDEA TA EURNOTIKOIA, la anteiglesia de Luno y la de Rigollia están sobre una eminencia, les hameaux de Luno et de Rigollia sont sur une éminence.

**Alagarri** (G-af), causa de riña, cause de dispute.

**Alagiñako** (B), tan grande, si grande. USTE BALDIN BAGOZU EZ SAZALA ALAGIÑAKO MESEDEAREN DIGN, si vos creyéis que no soy digno de tan gran merced, si vous croyez que je ne suis pas digne d'une si grande faveur. (U. *Biotz*, 84-9.)

**Alago** (BN-s), **alagu** (R-bid), **alagune** (BN-s, R), dehesa, lugar del pasto: pacage, lieu de pâturage. KALAKO ALAGINEAN ALAGU ONA DAGO (R), hay buen pasto en tal dehesa, il y a une bonne pature dans tel pacage.

**ALAI**: 1° (AN, G), vigoroso, alegre: vigoureux, allégre. — 2° (B-ond), lugar airoso, lieu aéré.

**Alaide**: 1° (G, Seg., Humb. *Recherches* 67), valor, resolución: valeur, résolution. — 2° (G-and), en broma, par plaisanterie.

**Alaiki** (AN, G), alegrement: allégrement, joyusement.

**Alaina** (L-ain), (V. **Alaena**.)

**Alainka** (BN-ald), **alainka** (L-ain), **alajinka** (BN, Sal.), así pues, ainsi donc. = Son eufemismos de ALA JINKOA. Ce sont des euphémismes pour ALA JINKOA.

**Alaitasan** (AN, G), alegría, entusiasmo: allégresse, enthousiasme.

**Alaitu** (AN, G), animarse, s'animer.

**Alaka**: 1° (B), challán, esquina achatada: chanfrein, coin aplati. — 2° hueco de una madera, producido por un nudo ya desprendido, vide *formé par un nœud entéré dans une planche*. — 3° (B-a), ramas cuyas extremidades han sido desprendidas de un árbol por la poda: coursons, branches dont les extrémités ont été séparées d'un arbre par la taille.

**ALAKAIRU** (L), salario, jornal: salaire, journée. AMRATSALDEAN TRABAILAZTEN IASIZ ZIRENEI, EMAN ZERAEUEN HANBAT JORNAL ETA ALAKAIRE NOLA GOZETIK TRABAILATU ZIRENEI: á los que empezaron á trabajar á la tarde, les dió tanto jornal y salario como á los que trabajaron desde la mañana: á ceux qui avaient travaillé que la soirée, il donna autant de salaire qu'à ceux qui avaient travaillé depuis le matin. (Ax. 14-169-12.)

**Halakara**, de tal suerte, modo: de telle façon, manière. (Liz.)

**Alakatu** (S), invocar, invoquer.

**Alaketa** (B), acto de atormentar, action de tourmenter.

**Alako** (G-zeg), **halako** (L): 1° peregrino, un tel. — 2° (B-1-m, Ge), como aquel, comme celui-là. — 3° adjetivo agravante, por decirlo así: adjectif aggravant, pour ainsi dire. (V. **Alaena**.) ZATAIRA ALAKO (G-of): ¡feo más que feo!

que vous êtes laid!; ASTOA ALAKOA (B-g-l) | burro, más que burro: oh! l'âne!

**Alakotu** (B), imilar, imiter.

**Halakotz**, por lo mismo, pour cela même. HALAKOTZ UTZIREN DITU GIZONAK AITA ETA AMA, por esto dejará el hombre padre y madre, c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère. (Leiz. Matth. xix-5.)

**Alaldi** (BN-s, N), momento de pastar, moment de paître.

**Alamen** (B-mu), tormento, pesadumbre y lo que en español vulgar se llama «lata»: tourment, ennui et ce qu'en français vulgaire on appelle «rasoir». ALAMENA EMOEN DEUST, me ha dado la lata, il m'a rasé.

**Alhamen**, mención, mention. (S. P.)

**Alhamentu** (B-oi3), queja, plainte.

**Alhan** (L, Matth. viii-30), paciende: paissant, pacageant.

**Alan** (Bc), así, de aquel modo: ainsi, de cette manière-là. ALAN IZANIK OHI GUTZIORI, siendo así todo eso, en étant ainsi tout cela. (Mog. Baser. 50-19.) ALAN-ALAN (Bc), medianamente, no bien: comme ci comme ça, médiocrement.

**Alan bear** (Bc), fortuna, casualidad: fortune, hasard.

**Alan bearrean** (B), alan bearrez, casualmente, afortunadamente: par hasard, heureusement.

**Alan bere** (B), alan da guzti bere (B), sin embargo, así y todo, con todo eso: cependant, malgré.

**Alambre** (G), cencerro, grelot.

**Alanhren** (B-mond), calambre, crampe.

**Alanbrera** (G-and), guarda, ventanilla del tejado, vasistas du toit.

**Alango** (B-a-o-t3), así, de aquella cualidad: ainsi, de cette qualité-là.

**Alango baten** (B), en esto, estando así las cosas: dans ce cas-là, les choses étant ainsi. ALANGO BATEN, en esto, impensadamente, en una de estas: tout à coup, inopinément. (Per. Ab. 117-25.)

**Alanik** (B), de aquella manera (es pleonástica esta palabra): de cette manière, d'après cela (ce mot est pléonastique).

**Alano** (Sc), alano, perro dogo: chien dogue, dogue. (??)

**Alapide**, **alhapide**: 1º (AN, BNc, G-and, Lc), lugar de pasto, lieu de pâturage. ALAPIDEA EMAN DIEGU GURE ARDIEI (AN-b), hemos dado a las ovejas medio de apacentarse, nous avons donné aux brebis la direction du pâturage. — 2º el pasto, le pâturage. (Har. Joan. x-9.) — 3º (Lc), motivo de murmuración, motif de murmure. GAIZKI BIZI DAN BATEK ALAPIDEA EMATEN DIE ERRIKOAI, udo que vive mal da que hablar (motivos de murmuración) a los del pueblo, celui qui vit mal donne des motifs de murmure au public.

**Alarao**, **alarau** (B-ar-b-l-m-mo-mund), alaridos, cris de douleur. (Contr. de ALA, dolor, douleur, y (et) ARAO, imprecación, imprécation.) ALARAOKA, ALARAUKA, dando alaridos, poussant des cris de douleur.

**Alaratu** (G, ms-Lond.), cacarear: coqueline, caqueter, glousser.

**Alarazi**: 1º (L, Duv.), hacer pacer, faire paître. — 2º hacer trabajar, faire travailler. (Oih. ms.) ERROTA ALARAZTEA, hacer trabajar al molino, faire travailler le moulin.

**Alarazle** (L, Duv.), pastor, pasteur.

**ALARBE** (R-uzt), gente salvaje, indidividu sauvage.

**ALARGUN** (c,...), **alhargun** (BN, L, S), viudo, viuda: veuf, veuve. ALARGUNAEN SEMEA BALNO BERE URDEA DA OBEAGO, mejor que el hijo de la viuda es su puercito, le porc d'une veuve est meilleur que son fils. (Refranes.) ALARGUN, BEGI ULUN (R): viuda, ojo oscuro: veuve, œil obscur.

**Alargundu**, **alhargundu** (c), enviudar, devenir veuf ou veuve.

**Alhargungo** (BNc, Sc), **alharguntasun**, viudez, estado del hombre ó de la mujer viuda: veuvage, état de l'homme veuf ou de la femme veuve.

**Alharguntegi**, bancos reservados a las viudas en las iglesias: bancs, sièges réservés aux veuves dans les églises.

**Alharguntsa** (BN, L, S), viuda, veuve.

**Alharguntza**, viudez considerada en sí misma, veuvage considéré en lui-même. GIZONA BERE ALHARGUNTASUNEAN ZURTZ DA, ALHARGUNTZAN BADITU BERE EGINBIDEAK: el hombre en su viudez está huérfano, la viudez tiene sus deberes: l'homme dans son veuvage est un abandonné, le veuvage a des devoirs à remplir.

**Alharguntza-belhar** (S), acónito, lit.: hierba de viudez: acónit, lit.: herbe de veuvage.

**Halarik ere** (BN, L, S), a pesar de eso, malgré cela.

**Alharna** (BN-ald), costura, couture.

**ALHARZE** (BN, Lc, Sc), **alartzte** (BN-gar), umbral, seuil. ALARTZEPKAN GELDITZON ZIAKOK ORDAINA, bajo el umbral le queda el pago (se dice al esparcirse la noticia de que un hijo ha pegado a su padre): sous le seuil de la maison lui reste la récompense (se dit lorsque se répand la nouvelle qu'un fils a frappé son père).

**ALAS** (B, Añ.), aleta de pescado, nageoire de poisson.

**ALASA** (AN-lez), **alase** (AN-b, L-s), **alhasa** (L, S, P), armario, espelera: armoire, vaisselier.

**Alasai** (Bc, Gc), **alasarri** (AN-iru), hilo con que se recoge y envuelve la madeja para que ésta no se enrede, fil avec lequel on ramasse et lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas.

**Alaše** (AN, G), **halahaš** (BN, L), **alahaš** (G), de la misma manera, de la même manière. ALAŠE-ULAŠK (AN-b), medianamente, médiocrement.

**Alasoko**: 1º (B-a-o), excelente, modoso: excellent, sérieux. — 2º (B-t3), como aquel, comme celui-là.

**Alasta** (BN-ald), aresta, despojo del lino: bourre, dépouille du lin.

**Halatan** (BN, Sal), de igual modo, de la même manière.

**Alateko** (AN-ond). (V. Alaena.)

**Alatra** (R-uzt), conducir al pasto el ganado, mener le bétail au pacage.

**Alatsu**: 1º (B-m), doloroso, atormentador, douloureux. MIS ALATSUA, el dolor vivo, agado: la douleur vive, aiguë. — 2º (AN-b, G), casi, de aquella manera: presque, ainsi. — 3º (G-don), regularmente, passablement.

**Alatu**: 1º (AN, B, G), atormentar, tourmenter. AGISAK ALATU (B-a-o), producirse dentera, agacer les dents. — 2º (Bc, G), reconvenir, venir, inculpar a alguien: réprimander, gronder, inculper quelqu'un. ALKAR ALATU (B-g), perjudicarse, se nuire mutuellement. — 3º (Bc),

entumecerse un miembro, s'engourdir (en parlant d'un membre). — 4º (AN-b, R), pastar, alimentarse: paître, s'alimenter. — 5º (S), jurar. ALA JAINKOA, así Dios, como hay Dios: ainsi Dieu, comme il y a un Dieu. ERRAN DU JAINKOA ALATUZ, lo ha dicho jurando por Dios, il l'a dit en jurant par Dieu. (Duv.) ALATURIK GOMENA (Sc), jurando en el excelso, en Dios: jurer au nom du Très-Haut, par Dieu.

**Alhatu** (L, BN, Sc): 1º pastar, ramonear: paître, tailler. — 2º volver, tourner. — 3º roer, remorder, atormentar: ronger, tourmenter. DIRUAU ALHATU (BN-am), encaminar el dinero, mandar a su destino: remettre l'argent, envoyer à destination.

**Alhatzale**, pastor, mantenedor: pasteur, soutien. URDEEN ALHATZALEAK BADA JOAN ZIREN IHEBI, y los que los (cerdos) apacentaban huyeron, or ceux qui faisaient paître (les porcs) s'enfuirent. (Har. Marc. v-14.)

**Alatzera** (R), conducir al pasto, mener au pacage.

**Alaua** (S), eufemismo de la fórmula de juramento ALA JINKOA, euphémisme de jurement pour ALA JINKOA.

**Halahula** (BN, R, S, Duv., Sal.), así así, medianamente, negligentemente: couci-couça, passablement, négligemment.

**Halahulakoa**, mediano, moyen. (Duv.)

**Alaune** (B, arc), majada, albergue del ganado, étable. (Contr. de ALAGUNE?) LUI ZARRARI ZE EGIOK ALAUNERIK BOROSI, a buey viejo no le cates majada, a vieux bœuf ne jugez pas l'étable. (Refranes.)

**Alauri** (B-a-o), alarido, cris de douleur. (De ALA-AURI?)

**Alaurika** (B-a-o), dando alaridos, criant de douleur.

**Alaz egin** (B, G), hacer alto (se dice mucho de las lanchas que han llegado ya al lugar de la pesca): faire halte (se dit beaucoup des bateaux qui sont arrivés à l'endroit de la pêche).

**Halaz eta**, puesto que..., puisque... (S. P.) HALAZ ETA MINTZO ZARENAN GERO, ya que habla V., puisque vous parlez.

**ALAZO** (B-o): 1º cómodo, commode. — 2º cómodamente, commodément. ALAZO DATOR, viene ajustadamente, de perlas: il vient fort à propos. (Añ.)

**Alazoko-a**: 1º (B-a-o-t3-urd), grande, proporcionado: grand, proportionné. — 2º (B, Añ.), apreciable, appréciable. (V. Alasoko.) LIBURU BANTUAK DIRA ZERUKO SU EDERRA BIOTZEAN BIZTUTOKO SU-ARRI TA KALTZERU ALAZOKOAK: los libros santos son acero y cuarzo, poderosos para encender en el corazón el fuego hermoso del cielo: les livres saints sont acier et quartz, puissants pour allumer dans les cœurs le beau feu du ciel. (Añ. 3-19.)

**ALBA**: 1º (B, G), alba, aube. (??) — 2º (AN-oy), jadeo, essoufflement. ALBERTAN DAGO (B-m, G-and), está dando las últimas boqueadas, ó respirando fatigosamente (esto se dice también de un sano): il pousse les derniers soupirs, ou il respire péniblement (se dit aussi d'une personne saine). ALAN DIJOA, va jadeante, il va tout essoufflé. — 3º Var. de ALBO en algunos derivados, como se verá a continuación: Var. de ALBO dans quelques dérivés, comme on verra par la suite.

**Albadar** (B), rama ó ramas que se dejan a los árboles podados, para que estos



no se pudran por falta de circulación : *branche ou branches qu'on laisse aux arbres émondés, afin que ceux-ci ne pourrissent pas faute de circulation.*

**Albagela** (B-g-m), aposentos á derecha é izquierda de la parte principal de una casa, *appartements à gauche et à droite du corps principal d'une maison.*

**Albagin** (B-ar-mañ), muela, (*dent*) molar.

**ALBAÏL** (B-elor). (V. **Albaiña**, 2°.)

**ALBAÏÑA** : 1° (B-ziz), criba, *crible*. — 2° (B, G), **albaiñi** (B-m-oiñ), **albaiñiz** (B), **albaiñu** (B, G), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. **ALBAÏÑAN DAGO** (B-mu) : a) está poco firme, *il est peu solide*. — b) (B-a-tis), respirando con dificultad, *respirant avec difficulté*.

**Albaidu** : 1° (B, G), hilvanar, *faufiler*. — 2° (B-a-l-m-mo-o-tis), rendirse de cansancio, *se rendre de fatigue*.

**Albainka** (B-a-d-o-tis), venir fatigadísimo, *venir exténué de fatigue*.

**Albaitorratz** (B), aguja de hilvanar, *aiguille à faufiler*.

**Albait** (AN, B, G), en lo posible, en cuanto se pueda : *au possible, quand cela se peut*. **ALBAIT LEENEN**, lo antes posible, *le plus tôt possible*. (AN, 7-12.)

**Albaitanez**, en cuanto se pueda, *autant que possible*. (AN, 13.)

**ALBAITINKA** (B, An.), dolor de costado al subir cuestras : *point de côté, douleur qu'on ressent dans le côté en gravissant les côtes*. **ALBAITINKAKA** (B), jadeando?, *en s'essoufflant?*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, 23.)

**ALBAKA**, **albaraka** (B, G), albahaca, planta anua, de la familia de las labiadas : *basilic, fabrique, plante de la famille des labiées*.

**Alhakalde** (B-l), Oriente, Orient.

**Albakan** (B-on-urr), hebra de un solo filamento, *aiguillée de fil*. (Contr. de ARI BAKAN.)

**ALBAKERA** : 1° (B, G), bonito, pez parecido al atún : *bonite, poisson ressemblant au thon*. (V. **Albokera**, 2°.) — 2° (B-m), mirar de soslayo, *regarder de travers*.

**Albakoa**, la campana del alba, *la cloche de l'aube*.

**Albandoratz** (B, G), aguja salmera, ó para hacer colchones : *carrelet, grosse aiguille pour faire des matelas*.

**Albandu** (B-on), dar puntadas largas, *faire de longs points de couture*.

**ALBANO** (G-don), jarrua (santu), pececillo de entre peñas, *petit poisson que l'on pêche entre les rochers*.

**ALBAR** (R-bid), albura, la parte superficial del leño de pino : *aubier, la partie superficielle du bois de pin*.

**ALBARA**, **albaramendu**, sedición, *sédition*. (Duv.) **BAZEN ORDUAN BARRABAS ERRATEN ZIOTEN BAT ALBARAZALE BATZUEKIN HURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERRIOTZE EGINIK** : estaba entonces uno llamado Barrabas en prisión con unos sediciosos, por haber causado una muerte en una sedición : *il y avait alors un nommé Barrabas, qui était en prison avec des séditeux, pour un meurtre commis dans une émeute*. (Marc, xv-7, ed. de Pau.)

**Albarazale**, sedicioso, *séditeux*. (Duv.)

**ALBARDON** (BN), montura de caballos, *harnais de chevaux*. (??)

**ALBARIKO** (AN-lez), cuesta muy pendiente, *côte très en pente*.

**ALBAROT** (S, Sal.), ruido, *bruit*. (??)

**Albastoan** (B-ond, An., Per. Ab., Voc.), trabajar al desbaste, sin figura, sin orden : *travailler grossièrement, sans délicatesse, sans ordre*.

**Albatamin** (B-on), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie ovine*.

**Albate** : 1° (B-m-tis), puerta secundaria á un lado de la casa, *porte secondaire sur l'un des côtés de la maison*. — 2° (B-erm), reja por donde pasa agua al molino : *grille, treillage par où passe l'eau avant d'entrer au moulin*.

**Albaz**, á ser posible, *s'il est possible*. (Mend. III-306-31.)

**Albear** (AN-b), gente ó utensilios de que uno se vale por inutilizarse otros, *gens ou ustensiles auxquels on a recours pour remplacer ceux qui sont hors de service*.

**Albeitindoa** : si puedes, vete : *si tu veux, va-t'en*. **ETA NORIK-ERE NAHI UKAREN BAIHAU BORTSATU LEKOA BATEN EGITERA, ALBEITINDOA HAREKIN BIGA** : y al que te precisara á ir cargado mil pasos, ve con él otros los mil más : *et si quelqu'un vous force de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille*. (Leiz. Math. v-41.)

**ALBENI** (AN), orillo del paño, *lisière d'étoffe*. (V. **Bazter**, BN, R). — 2° (B-on-mond), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3° (AN, Lacoiz.), pestaña de vegetales, *poils des plantes*. — 4° (AN-b), parte del lienzo que queda sin tejer, *partie de la toile qui reste sans être tramée*. **NOLAKO BAITA EHEITEN DEN EHUNA ETA OIHALA, HALAKO IZANEN DA OIHALAREN ALBENIA ETA BAZTERRA ERR** : según sean el lienzo y el paño que se tejen, así será el orillo del paño y aun el borde : *selon que sera l'étoffe et le drap qu'on tisse, ainsi sera la lisière de l'étoffe et même la bordure*. (Ax. 1a-215-12.)

**ALBENIZ** : 1° (B), delgado, retorcido : *mince, retordu*. **ARI ALBENIZA** (B-bas), hilo delgado, retorcido : *fil mince, retordu*. — 2° (B-erm, G), hebra de hilo, *filament de fil*.

**ALBER** (B-l-m-ond), la última mano en un partido de pelota, *la dernière main dans une partie de pelote*. **ALBERNAN DAGOZ**, están á iguales en el último punto, *ils sont égaux au dernier point*. (??)

**ALBERDANIA** : 1° (G, Mog. Eusk. II-307), acción descompuesta, *action décomposée*. — 2° (G-t), pereza,  *paresse*. — 3° (B, An.), broma, *plaisanterie*. **ALBERDANIAN ESAN**, decir en broma, *dire en plaisantant*.

**ALBERDAU** (B, arc), regocijado, *réjoui*. **TSAKUR ZARRA IRRIGAU, GAZTE ORI ALBERDAU** : el perro viejo desabrido gruñidor, y ese joven regocijado : *le vieux chien hargneux, grognon, et ce jeune homme réjoui*. (Refranes.)

**Alberrama** (B-a), rama lateral que no se poda, *branche latérale qu'on n'émonde pas*. (De ALBO-ERRAMA.) = El segundo componente parece voz extraña. *Le second composant paraît être étranger*.

**Alberri** (Bc), pueblo vecino, anejo : *village voisin, paroisse, bourg*.

**ALBERTSIO** (B-d), medio, *milieu*.

**ALBESTEKO** (B-mu, G), agregado ó una comitiva..., etc. : *attaché à une suite, suivant*.

**Albetan** (B-m-ot3, G-and) : 1° jadeante,

*s'éteignant de fatigue*. — 2° en agonía, *en agonie*.

**ALBETSE** (AN, Lacoiz.), nequilla, planta que crece en los trigales, de simiente negra : *nielle, plante qui croît dans les blés et dont la graine est noire*. (Bot.)

**ALBIENTE** (AN-lez, G-bet-et3), alguacil : *alguacil, agent de police (en Espagne)*.

**ALBIESTE** (AN, L-ain). (V. **Albiata**.) **ALBIÑO** (B-a-o, G) : 1° (V. **Albaiño**). — 2° brazo de hilo según sale de la rueca, *brassée de fil sortant de la quenouille*.

**Albiñotu** (B, G, ...), enhebrar, *enfiler*.

**Albiraka** : 1° (AN-oy, G-and), al marro, *jeu de barres*. — 2° (G-don), dando vueltas, *faisant des cabrioles*.

**Albiraketa** (G-and), juego del marro, *jeu de barres*.

**ALBIRISTE** (B, G, S. P.), objeto que se da á quien trae una buena nueva, *présent qu'on donne à celui qui apporte une bonne nouvelle*. (??)

**Albista** (B), **albiste** (AN, G, L), nueva, noticia, *nouvelle*. **EZDAROTAZU ALBISTENIK EMAN**, no me habéis dado noticia, *tu ne m'en as point averti*. (Duv. Gen. xii-26.)

**ALBIŠU** (G), un pececillo, *un petit poisson*.

**ALBITZ** (B-o, G-and-bid), **albiz** (B-zald), heno, planta de la familia de las gramíneas : *foin, plante de la famille des graminées*. (Bot.)

**Albizar** (B-b-l-ond), lucero : *astre, étoile brillante*. (De ALBA-IZAR.)

**ALBO** : 1° (AN, B, G), costado, lado : *flanc, côté*. **ALBO ALBOKA** (B, Bart. Ikas. 1-272-24), tambaleando, *en chancelant*. — 2° (AN, Duv. Gen. xix-37), plátano, *platane*. **JAKOBER BERAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK AZALA KHENDU ZIOTEN ZENBAITI** : tomando pues Jacob unas ramas verdes de álamo y de almendro y de plátanos, las descortezó : *Jacob prit donc des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, et enleva l'écorce*.

**Albo-adar** (B-i-t3), rama travesera, *branche transversale*.

**Albodi**, bosque de plátanos : *bois de platanes, lieu planté de platanes*. (Duv.)

**ALBOKA** (Bc, Oih. ms, Harizm. P'Office, 46), albogue, instrumento músico que se hace de dos cuernos unidos por el vértice, comunicados entre sí por dos cañitas horadadas de trecho en trecho : *musette, instrument de musique qui se compose de deux cornes jointes par le haut, communiquant entre elles par deux boules percées de distance en distance*. (Oih. ms.)

**Albokada** (B-a, G), incitamiento, *incitation*.

**Albokari**, músico que toca el albogue, *musicien qui joue de la musette*.

**ALBOKE** (AN, Bc, ..., G), **alboroke** (B-a), alboroque ó ligero refrigerio con que se sellan algunas compraventas, *vin ou léger rafraîchissement avec lequel on conclut quelques marchés*. (??)

**Alhoki**, madera de plátano, *bois de platane*. (Duv.)

**Albokera** : 1° (B), caerse de lado, *tomber sur le côté*. — 2° (B-l), **albacora** (santu), bonito, pez schalado, muy sabroso, no muy fuerte ni tan tempranero como el EGA-LABUR : *bonite, poisson plat, très savoureux, pas aussi gros ni aussi hâtif que le EGA-LABUR*.

**Alboko** : 1º (AN), padrino de boda, *parrain de nocés*. — 2º (B, G), vecino, *coisin*. — 3º (G), pulmonía, *pneumonie*.

**Albol** (B-b), cuñas laterales que sirven para sostener el mástil, *cales latérales qu'on emploie pour soutenir le mât*.

**Alborantzaka** (B), **alboraka** (B-elor), tambaleando, *en chancelant*.

**Alboratu** (Gc), aproximarse, ponerse al lado de... : *s'approcher, se mettre à côté de...*

**Alborengo** (D, G), **alboriengo**, **alboringo** (B-l-ond), pulmonía, *pneumonie*.

**Alborna** (B-a-tš), tabique, pared secundaria que sirve de apoyo á otra : *mur secondaire qui sert d'appui à un autre cloison*.

**ALBORNA** (Sc), **alburno** (Lc), **albuerno** (BN, Sal., Sc), loina, pez de río, blanco y espinoso : *brème?, poisson de rivière, blanc et ayant beaucoup d'épines*.

**ALBOROKA** (B, G), **alboroke** (Bc, S-lari), robla ó alboroko, *vin du marché*. ADISKIDE GAREALAKO EZAUGARRITZAT EGIN DAIGUN ALBOROKEA : como señal de que somos amigos, echemos el alboroko : *comme signe de notre amitié, buvons le vin du marché*. (Per. Ab. 53-16.)

**Alboruzka**, tambaleando, *en chancelant*. (Mog. Baser. 206-19.)

**Albotiko** (B-l-ond) : 1º padrino de boda, *parrain de nocés*. — 2º compañero de fila, *camarade de file*.

**ALBURUN** (AN). (V. **Alborna**.)

**Alda** : 1º (BN-baig, L-sin), mudanza de casa, *déménagement*. ALDA DUTE, tienen cambio de casa, *ils changent de maison*. — 2º (B), momento, *moment*. — Se usa en la expresión : ALDA BATERA, á un mismo tiempo. *S'emploie dans l'expression : ALDA BATERA, en même temps*. AZKENIK GOIZ BATEN ALDA BATERA EZKONDUTTA PREMENTAU ZIRAN : por fin, una mañana, se casaron y se velaron : *finalément, un matin, ils se marièrent et se voilèrent*. (Baser. 262-14.) ALDA-BATERAKOAK, (acontecimientos) simultáneos, (*événements*) *simultanés*.

**HALDA** (BN, Sal.), faldón, parte inferior de una casaca, saya, levita ó levilón : *pan, basque, partie inférieure d'un habit, d'une robe, d'une redingote*.

**Aldaar** : 1º (B-on), inseguro, ladeado, *incertain, penché, abattu*. — 2º (B-m), en declive, *en pente*.

**ALDABAR** (B, Per. Ab. 134-27), puntales que sostienen el mazo de ferrería, *poutres qui soutiennent le marteau-pilon d'une forge*.

**Aldaera** (AN, G, L-s), mudanza de casa..., etc. : *déménagement, mutation*.

**Aldaetše** (B-on-ond, G), vestuario, casa en donde mudan las ropas los aldeanos para ir á la iglesia : *vestiaire, maison où les villageois des hameaux changent leurs vêtements pour aller à l'église*.

**Aldagaiuka** (G-aiz), vicio de los ganados uncidos, de echarse uno á otro la carga, *vice des bestiaux attelés qui se rejettent la charge les uns sur les autres*.

**Aldagarri** : 1º (AN, B, BN, Sal., G), mudas de ropa, ropa interior : *changement de vêtement, vêtement d'intérieur*. — 2º (L, Matth. ix-15), ropa, en general : *vêtement, en général*. — 3º bata en una pieza (antiguamente), de arriba abajo : *robe d'une seule pièce (anciennement), du haut en bas*.

**Aldagela** (B-ond), aposentos que caen

á uno y otro lado de la puerta principal en las casas de aldea, *appartements ou logements situés des deux côtés de la porte principale dans les maisons des villages*.

**Aldagoi** (G-al-an-ga), huracán, viento fuerte con lluvia : *ouragan, vent violent avec pluie*.

**ALDAI** (B-a-m-o), voz con que anuncian los niños el cambio de posición en las « cuatro esquinas », *mot avec lequel les enfants annoncent le changement de position aux « quatre coins »*.

**Aldaika** (B-a-m-o), jugar á las cuatro esquinas, *jouer aux quatre coins*.

**Aldaine** (R-uzt), parte media del cerdo, entre la anterior y posterior : *partie centrale du cochon, entre l'antérieure et la postérieure*.

**Aldaira** (L-ain-s), mudanza (de habitación), *déménagement*.

**Aldaka** : 1º (AN, G, L), lado, *côté*. HALAHER KOLERAREN IRUNGITZERKO ON DA ADISKIDE BATEN, MECENAS BATEN ALDAPAN AZITEA : asimismo para apagar la cólera, es bueno estar junto á un amigo, á un Mecenaz : *de même, pour apaiser la colère, il est bon de rester auprès d'un ami, d'un Mécène*. (Ax. 12-17-11.) — 2º (B-ond, G-us), carnazas, *formes charnues*. — 3º (B, BN), ramillas que brotan de la raíz de un árbol : *drageons, petites branches qui poussent à la racine d'un arbre*. — 4º (AN-b, B-m), ramas laterales, *branches latérales*. — 5º mudando, *changeant*. (Duv. Labor. 123-25.)

**Aldakaitz** : 1º (AN, G, G-and), ramillas nuevas que brotan de las raíces de un tronco : *drageons, petites branches nouvelles qui poussent sur les racines d'un tronc*. — 2º (B-erm), constante, casi inmutable : *constant, presque immuable*. — 3º (AN-lez), ramas traveseras, *branches transversales*. (V. **Zear-adar**, **Albadar**.) — 4º (G-and-ord), árbol bravo : *arbre sauvage, sauvageon*.

**Aldakari** (BN, Sal.), cambiador, *changeur*.

**Aldakatsu** (B, BN), planta que echa muchos renuevos, *plante qui jette beaucoup de pousses*.

**Aldakatu** (BN), tirar renuevos, y, hablando de los cereales, mear (que viene á ser lo mismo) : *pousser des rejetons, et, en parlant des céréales, épaisir, taller*.

**Aldakera** (B, G), modo de mutación, acto de mutación : *mode de mutation, acte de mutation*.

**Aldakesten** (B-m), renuevo : *rejeton, bourgeon (d'une plante)*.

**Aldakela** (AN, B, BN, G), mutación, cambio (operación que se hace al efecto) : *mutation, échange, changement (opération qui se fait à ce sujet)*.

**ALDAKISTEN** (B-erm-m-ond). (V. **Aldakaitz**, 1º.)

**Aldakor** (B, BN, G, R), tornadizo, mudable, voluble, inconstante : *versatile, changeant, inconstant*.

**Aldakortasun**, mutabilidad, versatilidad, inconstancia : *muabilité, versatilité, inconstance*. HUNA JAINKOAREN SAINDUAK BERAK EZ DIRELA ALDAKORTASUNIK OABE : mira cómo, entre los santos mismos de Dios, no hay ninguno inmutable : *considérez comment, même entre les saints de Dieu, il n'y en a aucun d'immuable*. (Duv. Job. xv-15.)

**Aldakortu**, hacerse inconstante, *tornadizo : devenir inconstant, versatile*.

**Aldakuntza** (AN-b, B), mutación : *mutation, changement*.

**Aldakura** (B-o), desasosiego, *inquiétude*.

**Aldaleku** (AN-oy), vestuario, lugar junto á la iglesia en el cual cambian de traje los aldeanos de caseríos y barrios aislados : *vestiaire, lieu situé près de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements*.

**Halda-maldaka** (BN, L, S), **haldamaldoka** (BN-ald), tambaleando, vacilando : *chancelant, vacillant*.

**Aldamarroka** (B-tš), **aldamarretan** (AN), jugar al marro, *jouer aux harres*.

**Aldamen** : 1º (AN, G), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. — 2º (B-a-o-otš-ub), dos palos laterales verticales que sostienen la puerta trasera del carro : *deux piquets latéraux et verticaux, qui soutiennent la planche de clôture d'un chariot*.

**Aldamenka** (G-zeg), en las pruebas ó concursos de juego, arrastrar la piedra oblicuamente ó en zig-zag : *dans les concours ou essais de force, traîner la pierre obliquement ou en zigzags*.

**ALDAMIO** : 1º pórtico, paseo cubierto : *portique, promenade couverte*. DAZABILAN JESUS HARAT-HUNAT TENPLOAN, SALOMONEN ALDAMIOAN : y Jesús se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomón : *Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon*. (Har. Joan. x-23.) — 2º (AN-lez-oy, BN-ald), tejavana, *appentis*. — 3º (B), andamio, *échafaudage*. (??)

**Aldamon** (AN-goiz), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. Var. de **ALDAMEN**.

**ALDAMU** : 1º (BN, Sal.), andamio, *échafaudage*. (??) — 2º (BN-ald), nalga, *fesse*.

**ALDAPA** : 1º (AN-l, B, G, L-esp), cuesta, *côte*. EDOZKIN OILAR HERRI ALDAPAN, cada gallo en las espaldas de su casa, *chaque coq derrière sa maison*. (Hefranes.) — 2º (Bc, L-ka), pendiente, *en pente*.

**Aldapatsu** (Bc, Bart. Itas. II-167-19), lugar costanero, pendiente : *pays montagneux, versant (d'un coteau)*.

**Aldapen**, **aldamen**, cambio : *échange, change*. (Duv. ms.)

**ALDAPORO** (G), saetín de molino, *bief de moulin*.

**Aldapots** (B-bar-tš-urd), eco, *écho*.

**ALDAR** : 1º (B), canica, *bille*. — 2º (B-on), el canto liso de las tabas, *le côté lisse des osselets*. — 3º (B), cosa ladeada, *chose penchant de côté*. (V. **Aldaar**.) — 4º (B-a-i-m-o), lugar costanero, estéril : *lieu montagneux, stérile*. — 5º (R), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional) : *ruban large, rouge, que portent les Roncaleses sous la jupe (c'est de tradition)*.

**Aldarakunde**, **aldarakuntza** : 1º separación, apartamiento : *séparation, éloignement*. (Duv.) — 2º ahorro, *épargne*. (Duv.)

**Aldaratu** : 1º (AN-lez, BN-ald, Lc), aborraz, *épargner*. — 2º dislocar, *déloguer*. (Mend. III-25-22.) — 3º (AN, Matth. ix-27), alejarse, *s'éloigner*. — 4º (BNc, L), transplantar, *transplanter*. — 5º (BN),

separarse, hacerse á un lado : *se séparer, se mettre de côté.*

**Aldarazi** (L), **aldarazo** (B), hacer nudar, *faire changer.*

**Aldarazle** (L), el que hace cambiar, *celui qui fait changer.*

**Aldare**, altar, *autel.* **ALDARE-AITZIN** (AN-b), **ALDARE-AINTZIN**, presbiterio, coro de la iglesia, *chœur de l'église.* (Duv.) **ALDARE NAUSI** (AN-b), altar mayor, *maître-autel.* (P)

**Aldarka** (B-ond), á punto de caer, *sur le point de tomber.*

**Aldaro** (G, Ag, Fracus. 313-4), ladeamiento, *gauchissement.* **ALDAREN BEKO** ERTZAN IPINIKO DIOZKATZU BERDIN ETA ALDARORIK GARE, las extremidades inferiores del alba se las pondréis igualadas y sin ladeamientos : *les extrémités inférieures de l'aube, vous les mettrez égales et sans haut ni bas.*

**Aldaroko** (G-and), tronco, *tronc.*

**Aldarri** (B-a-b-g), clamor, *clameur.* ZORROTZAIAK IZEN ERRIK ERI ALDARRI EGITEN EUGEN; GRAIN BARRET ULU-ULU TIZTUA JOTEN DAUE (B-h) : antes los afladores vocaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbato ULU-ULU : *autrefois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant, mais à présent ils jouent du sifflet ULU-ULU.* **ALDARRI** IBILTEN ZIREAN (B-a-g), andaban clamando, *ils allaient en criant.*

**Aldarrika** (B-a-b-g), clamando, anunciando á grito pelado : *criant, publiant à tue-tête.*

**Aldarroña** (G-us), zambo : *cagneux, bancal.*

**Aldaraka**, retoño, renuevo : *rejeton, pousse.*

**Aldarte** : 1º (AN-b, B, G, L-ain, B, Ax. 1-462-8, Sal.), humor, disposición de cuerpo : *umeur, disposition du corps.* GERO RI BU TITZAIKOTKNEAN ALDARTEAK ETA ATSEKABEAN HITZAGATIK, BEREHALA BEHATOPATZEN DIRA : y después en levantándose la tribulación y la persecución por la palabra, luego se escandalizan : *et la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, ils se scandaliseront aussitôt.* (Har. Marc. iv-17.) — 2º (AN, BN, G, Sc, Sal.), intervalo de descanso, tiempo libre : *loisir, repos, temps libre.* EZI JAUNAREN AINGIRU BAT JAUSTEN ZÉ ALDARTEZ UN-BALSARA, pues un ángel del Señor bajaba en ocasiones al pozo de agua, *car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine.* (Liz. Joan. v-4.) UZTEN DITU BIZIRIK GAIZTOAK, ALDARTEZ, BATZUETAN (AN, Liz. 76-4), deja vivos á los malos, de vez en cuando, á veces : *laisse les méchants en vie, de temps en temps, parfois.* — 3º (AN, G-ber), intermitencias de la luna, *intermittences de la lune.* — 4º (G-ag), mudanzas, *changements.* — 5º tribulación, *tribulation.* — 6º veleidad, *velléité.* **ALDARTEKA**, mudando, *variant.* (Mend. 1-53-1.)

**Aldarte galzto** (AN-oy), desmayo, *défaillance.*

**Aldarteka** (BN-s, R, Sc, Sal.), aprovechando intervalos : *profitant des intervalles.* **ALDARTERA** LANAK EGIN (BNc, H), trabajar á ratos de ocio, *travailler par moments de loisir.*

**Aldartetsu** (AN, G), extravagante, caprichoso : *extravagant, capricieux.*

**ALDASKA** : 1º (BN-ald), punta de

una rama : *scion, extrémité d'une branche.* — 2º (B, G, Lc), vástago que se trasplanta : *rejeton qui se transplante, bouture.* — 3º (L), sarmiento, *sarment.* — 4º (L-ain), solomillo, *aloyau.* — 5º (Lc), el ramo que se pone en lo alto del edificio por la fiesta de BIZKAR-BESTA, *le rameau qui se met au haut de l'édifice pour la fête de BIZKAR-BESTA.* — 6º (BN-gar), es rama secundaria sí, pero con fruto : *est bien une branche secondaire, mais qui porte des fruits.*

**Aldaskatu** (AN-b), retoñar, echar renuevos, *pousser des rejetons.* (V. **Aldaskatu**) ; **BADAKIZU** GARIA ALDASKATZEN DE LA? ¿sabe V. que el trigo retoña? *savez-vous que le blé repousse?*

**Aldategi** (BN-baig, Lc), tejavana : *appentis, hangar.*

**ALDATS**, **aldatz** (B, G), cuesta, *côte.* LUR OGTSI ALDATZ BAGE, no hay prosperidad sin trabajar, *lit. : pocas tierras sin cuestas : il n'y a pas de prospérité sans travail, lit. : peu de terrains sans pentes.* (F. Seg.) **ALDATZ** GORRA, **ALDATZ** BERRA, cuesta arriba, *cuesta abajo : côte en haut, côte en bas.* (Per. Ab. 122-22.) **EZTAGO** ALDATZIK IBAR MAKORIK, no hay cuesta sin valle, *il n'y a pas de côte sans vallée.* (Ilefranes.)

**Aldatu** : 1º (AN, B, BN, G, L), mudar, cambiar : *déménager, changer.* ZARRARI AIZEA EGIOK ALDATU, TA DAIK GALDU : al viejo mudale el aire, y te perderás : *changez l'air au vieillard, et vous le perdrez.* (Ilefranes.) — 2º (BNc, L), ascarse una persona, *faire sa toilette.*

**Aldatzalle** (AN, B, BN, G, L), cambiador, *changeur.* DIRU ALDATZAIEN MAHAINAK, las mesas de los cambiadores de moneda, *les établissements des changeurs de monnaie.* (Har. Marc. xi-15.) ETSE ALDATZA (Bc), mudanza de casa, *déménagement.*

**ALDAURI** : 1º (B-mu), arrabal, *banlieue.* — 2º (B-a-o-ts), comarca, *contrée.*

**ALDE** : 1º (c), lado, *côté.* **BEGINATU** BASERRI-MUTIL TA GIZON GAZTEAI ZEIN MARDU TA MAMINTSUAU DALKEZAN MATRAILA-ALDE TA ZANKOAK : mirad á los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas que rollizos y carnosos tienen los lados de los carrillos y las piernas : *regardez les jeunes gens de la campagne, comme ils sont joflus et ont des mollets charnus.* (Per. Ab. 59-11.) **ALDE** EGIN : a) (AN, B, G), separarse, zafarse : *se séparer, s'effacer.* — b) (AN, B, G), favorecer, *favoriser.* **ALDE** BATERA, á la jineta, á l'amazone. **ALDE** BAT HARTU (Sc) : a) tomar un partido, *prendre un parti.* — b) coger un lado de camino, *prendre un côté de la route.* **ALTE** BAT ARTU (R), **ALDE** BAT HARTU (Sc), á destajo, á la tâche. **ALDEAN** ALDE (BN-s, Sc), **ALDEIN** BESTE (AN-goiz), **ALDEAN** BERTZE (BN-haz, L-ain), de parte á parte, *atravesar : de part en part, traverser.* **ESKUA** SILATU DAKO ALDEAN BERTZE, le ha agujereado la mano de parte á parte, *il lui a troué la main de part en part.* ZORRAKERIA OZTIAK BERTZETATIE ALDE BAT UTZIRIK, dejando á un lado desde luego todas las locuras, *laissant tout de suite de côté toutes les folies.* (Galbar. 25-16.) **BERTZE** ALDE DELA, aparte (de esto) : *laissant à part, outre que.* (S. P.) — 2º (c), á favor de..., *en faveur de.* **SAKUA** BETA-SUAEN ALDE, el saco á favor del remien-

do, *le sac est favorable à la pièce qui peut servir à le rapetasser.* (Oih. Prov. 417.) **EBREN** ALDE JARTEA, colocarse á favor de ellos, *prendre parti pour eux.* (Per. Ab. 218-16.) — 3º (AN, B, BN, G), comparación, *comparaison.* BELU BERITSON BESTE EGUNETAROKEN ALDEAN, me parecía tarde en comparación de otros días, *je croyais qu'il était tard en comparaison des autres jours.* (Per. Ab. 416-10.) — 4º (B, G), diferencia, *ventaja : différence, avantage.* — 5º (c), región, *région.* — 6º (B), cambio, *échange.* **ALOGEN** GITSIRRE ALDERA BEAR EGITEN ZAN OROCAN (B-qui), entonces se trabajaba á cambio de poco jornal, *alors on travaillait en échange d'un maigre salaire.* — 7º (B, G), á cuestras, *sur les épaules.* **GANIBETZANTAR** BAT ALDEAN DABELA DABILZ ABERE IZEN ZATIAK ATERATEN : sudan sacando pedazos de animales muertos, llevando á cuestras un sucio enchillo : *ils s'amument à déterrer des débris de bêtes mortes, portant sur eux des cou-teaux sales.* (Per. Ab. 53-3.) — 8º (G-bet), **ALDEAN** (BNc, G, Apoc. 1-2), cerca, *auprès.* **ALDE** DAGO, está cerca, *il est auprès.* **ALDE-ALDE** BOTA (G), calcular, *calculer.* **ALDE** ALDEAN, casi casi : *quasi, presque.* (AN.) — 9º ; **ALDE!** (Bc, Gc), alájate, *éloigne-toi.* **ALDE** EGIN (Bc, Gc), separarse, *s'éloigner.* **LARGA** EGIOLA ARREN ARIK ALDE EGITEN, que por favor le dejase separarse de allí, *que par faveur il lui permettait de s'éloigner de là-bas.* (Per. Ab. 217-1.) — 10º (AN-b, BNc, N-s), rebaño, *troupeau.* **BEIN-ALDE** (L, BN-s), **BEŠALDE** (BN-s), **BETHALDE** (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.* **ARTALDE**, rebaño de ovejas, *troupeau de brebis.* **AUNYZALDE** (BN-s), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres.* ; **ZENBAT** ALDIZ NAHI UKAN DITUT BILDU HIRE HAURAK OI-LOAK BEHE ŠITO-ALDEA BERE REGALEN AZPI-NA BEZALA! ¡cuántas veces he querido reunir á tus hijos, como la gallina congrega su banda de polluelos bajo sus alas! *combien de fois j'ai voulu rassembler les enfants, comme la poule rassemble ses petits sous ses ailes!* (Leiz. Luc. xiii-34.) — 11º (L, BN), conforme, *du même avis.* **ENK** ALDE, conforme conmigo : *d'accord avec moi, du même avis que moi.* — 12º manera, acepción : *manière, acception.* (S. P.) **HITZ** HURA BI ALDEBARA ADITZEN DA, aquella palabra se entiende de dos maneras, *ce mot s'entend de deux façons.* — 13º (AN, G), momento, se usa en la expresión **ALDE** BATERA, á un mismo tiempo : *moment, s'emploie dans l'expression ALDE BATERA, en même temps.* (Mog. Baser. 38-8.) (V. **Alda**.) — 14º (L-s), anverso, cara de un objeto : *face, endroit d'un objet.* — 15º parte, vez, *nombre : partie, lieu, nom.* **ITANDOKO** BEUTSEET ONELAKOAI BEHORREN ALDEZ, les preguntaré á semejantes personas de parte de vos, *je le demanderai à des personnes de votre part.* (Mog. Baser. 107-9.) — 16º (Bc), punto de vista, *point de vue.* **ETŠAGON** IZEN ONABEN ZALEA NAZAN ALDETI : desde el punto de vista de que soy propietario, amigo del buen nombre : *en (lit. : au point de vue de) ma qualité de propriétaire, ami du bon renom.* (Per. Ab. 43-14.) **ALDE** BAT JIN DA (BN-ald), ha venido para siempre, *il est venu pour toujours.*

**Aldeaskoan** (G), eo fila, *en rang.*

**Alde-aurre** (Gc), anticipación, *anticipation.*



**Aldedari** (L), estado del cuerpo, *état du corps*.

**Aldeera**: 1º (B-m), cambio de casa: *déménagement, changement de maison*. — 2º (B, G), cercanía, región: *proximité, région*. ALAKO BATEN OTU JAKON JOATEA ALDEERA ATAN EGOAN MARIAREN IRUDI ENTZUTE ANDIKO BATGANA: en esto se le ocurrió acudir á una muy celebrada imagen de María que había en aquella región: *alors il pensa à recourir à une image très renommée de Marie, qu'il y avait dans cette région-là*. (Ur. Mat. 97-2.)

**Alde-erantzai** (G-t-zeg), **alde-erantzai** (G), revés, revers. ALDERANTZIZ, ALDE-ERANTZIZ, al revés, á l'envers.

**Alde-erreskan**, **alderreskan**: uno tras otro, sin interrupción: *l'un après l'autre, sans interruption*. (Ur. Mai. 128-26.) BOST ESEILASO IL ZITUEZAN AL ERRESKAN: mataron uno tras otro, cinco grajos: *ils tuèrent cinq geais, l'un après l'autre*.

**Aldegaiñ** (G-ber-gain-t), anverso: *face, avers*.

**Aldek** (BN-haz), estate quieto, *reste tranquille*. (Contr. de ago GELDIBIK.)

**Aldeixu**, **aldeik** (Bc). (Contr. de ALDE EIZU, ALDE EGIZU, ALDE EIK, ALDE EGIK.)

**Aldekerdi** (B-o), inclinado, *incliné*.

**Aldeko**: 1º (AN, G, L), próximo, *proche*. — 2º (B, G), favorito, *favori*.

**Aldekoenak** (G), los allegados, *les proches*. (Ur. Lev. xxi-2.)

**Aldekor** (B-m), propenso á huir, *enclin à fuir*.

**Alden berze** (BN-s), de parte á parte, *de part en part*.

**Aldeon** (G-and), anverso, *face*.

**Aldendu** (Bc), separarse, *se séparer*. ALDENDURIK (B, Ur. Dial. 100), *aparte, á part*.

**Aldepean** (S), abajo, *en-dessous*.

**Aldepekoak** (S, Catech. ii-57-21), las cosas terrenales, *les choses terrestres*.

**Aldera** (Bc): 1º *aldea, hameau*. ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERBA ZEURE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAN LEGEZ, VOS HABLARÉIS EN VASCUENCE COMO SE PRONUNCIA EN VUESTRO PUEBLO Y EN SUS ALDEAS, VOS PARLAREZ LE BASQUE COMME ON LE PRONONCE DANS VOTRE BOURG ET SES ENVIRONS. (Per. Ab. 195-21.) — 2º *mutación, mutation*. — 3º (AN, G-don, L), *hacia: vers, du côté de*. ETÈE-ALDERA, *hacia casa, vers la maison*.

**Alderako**: 1º (G, L), favorito, *favori*.

— 2º (B-l), en agradecimiento, *en reconnaissance*. EGIN DEUSTAZUN MEBEDE ANDIEN ALDERAKO, en agradecimiento de las grandes mercedes que me habéis hecho, *en reconnaissance des grandes faveurs que vous m'avez faites*. (An. 153-19.)

**Alderantzean** (B-ob), inclinado: *incliné, enclin*.

**Alderantzai** (G-ber-gainz-t), reverso, *avers*.

**Alderatu**: 1º (AN, G, L), aproximarse, *s'approcher*. — 2º (Bc), alejarse, *s'éloigner* (sic). LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUARAZ GARIAGANIK, lo que se ha desgranado debe separarse del trigo con el rastrillo, *la partie égrenée doit se séparer du blé avec le râteau*. (Per. Ab. 151-7.)

**Alderdi**: 1º (c), costado, *flanc*. — 2º (B-a, L-s), carnazas, *formes charnues*. — 3º (AN, G), (los) consortes: *(les) conjoints, époux*. ALDERDIA JOAN, que-

darse viudo: *rester veuf, devenir veuf*. 4º (BN, Lc, Duv. Gen. ix-21), parte púndica, *organe de la génération*. ETA BERE OLIHAN ALDERDIAK AGERTU ZITUAN, y en su tienda descubrió sus partes, *et il resta nu dans sa tente*. — 5º tullido de un miembro, *perclus d'un membre*. — 6º (G-otm), apoyo, amparo: *appui, soutien*. ETZAUAGU ALDERDI TSBARRA, no tenemos mal apoyo, *nous n'avons pas de mauvais soutien*. — 7º (BN-s), incomodado, *fâché*: ALDERDI ALIZ? ¿estás incomodado? *êtes-vous fâché?* — 8º (BN-s), medio lelo: *à moitié imbécile, presque tombé en enfance*. — 9º (BNc, Lc, N-s), nalga, *fesse*. — 10º (S), viuda, *veuve*. ALDENDITU (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve*. — 11º miembro, *membre*. (ma-liaz.) BERE ALDERDIEN ESTALTZKORIK EZTU, no tiene con qué cubrir sus miembros, *il n'a pas de quoi couvrir ses membres*.

**Alderdikari** (BNc), parcial, *partiel ou partial*.

**Alderdkatu**, quedarse torcido: *rester tordu, contrefait*. GIZON ALDERDIKATUA (BN-gar, L-côte), hombre de cuerpo torcido, *homme ayant le corps tordu*. ALDERDIKATUAK (L, Matth. iv-24), paráliticos, *paralytiques*.

**Alderdi** (B), bofetada: *soufflet, gifte*.

**Alderdikor**, el sectario, el partidario: *le sectaire, le partisan*.

**Alderditu**, **alderditzen** (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve*.

**Alderren** (AN-goiz), en comparación, *en comparaison*.

**Alderren bertze** (BN-ald), de parte á parte, *de part en part*. LANTZA ITZULIBIK ISTAZAKHAN JO ZUEN ETA ALDEREN BERTZE BARTHU ZIOEN: volviendo la lanza, lo hirió en la ingle y le atravesó de parte á parte: *faisant tourner la lance, il le blessa à l'aîne, et le transperça de part en part*. (Duv. II Reg. ii-23.)

**Aldero** (BN-s), persona que habla sin fundamento, simple, lunática: *personne qui parle sans fondement, naïf, maniaque*.

**Aldero** (AN-b, G-bid), **aldaroka** (AN-oy, G-ber-don, Liz. 48-24), bamboleando, andar trazando eses ó dando tropiezos por efecto del vino: *chancelant, marcher en traçant des zigzags, ou en faisant des faux pas par l'effet du vin*.

**Alderontzi** (G-iz), al revés, *à l'envers*.

**Alderreska** (B-m), fila, *rang*.

**Alderri**: 1º (AN, G), pueblo vecino, *village voisin*. — 2º (G, Ur. Matth. iv-18), barrio, arrabal, región: *quartier, bourg, région*.

**Alderri** (AN, G, Araq.), paisano: *paysan, villageois*.

**Aldehko** (G), cerquita, *très près*. EZAGUERA GALTZERASO EDO ALDESKORASO: hasta el punto de perder el conocimiento, ó muy cerca de perderle: *jusqu'à perdre le sentiment, ou très près de le perdre*. (Ag. Eracus. 68-23.)

**Aldetalo** (B-t3), persona insubstancial, inútil, sin remango: *personne molle, inutile, sans énergie*. (?)

**Aldetegi**, saledizo, colgadizo: *auvent, appentis*. (S. P.)

**Aldet3a**: 1º (B-ot3), t3javana junto á una casa, *hangar près d'une maison*. — 2º (G-bet), vestuario, lugar cercano á la iglesia, en que los aldeanos lejanos se mudan de ropa: *vestiaire, lieu á proxi-*

*mité de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements*. — 3º (B-a), casa ajena, *maison étrangère*. ALDETSKAN NAGO ANOTE IKASI-ARTEAN, yo estoy en casa ajena hasta aprender el oficio de carpintero, *je suis dans une maison étrangère pour apprendre le métier de menuisier*.

**Aldet3u** (Bc), **aldekaitz** (AN-b): 1º persona de vestidos mal puestos, *personne mal vêtue*. — 2º lugar próximo á otro, *lieu proche d'un autre*.

**Aldet3oa**, ayudar, *aider*. (Har.)

**Aldez** (L), en parte, *partiellement*.

**ALDEZ DAMU DUT ETA ALDEZ ATSGAIN**: por una parte me pesa, y por otra parte me alegro: *d'un côté j'ai du regret, et d'un autre je suis bien aise*. (Ax. 1º-10-11.) ALDEZ EDO MOLDEZ, de una ú otra manera, *d'une manière ou d'une autre*. (Ax. 182-15.) ALDEZ-ALDE (Sc), de parte á parte, *de part en part*.

**ALDI**: 1º (c), tiempo, en su sentido de duración de los seres y época de sucesión: *temps, dans son sens de durée des êtres et époque de succession*. BETIKO ITOGI3AK ARRIA ZULATU TA ALDI LUZEAK GUTIA AZTU: gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo olvida todo: *la goutte d'eau creuse la pierre à la longue, et le temps long fait tout oublier*. (Refranes.) ALDI T3ABURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAI3O OBE DA: si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso: *si le temps court suit rapidement, le jour tardif vaht mieux*. (Refranes.) ALDI JOANA RIORRETAN GAITZ DA, tiempo ido dificultoso es de volverle, *le temps passé est très difficile à rattraper*. (Refranes.) AO IT3IAN BZTOA SARTU EULIA, TA ALDI GUTITZETAN BZTA EDER OGIA: en boca cerrada no suelen entrar moscas, y en todo tiempo no es la verdad hermosa: *dans bouche fermée les mouches n'entrent pas, et la vérité n'est pas toujours belle*. (Refranes.) ETA GAT3IE ALDIAK EZTAROBANIK, no hay daño que el tiempo no le lleve, *il n'y a pas de peine que le temps n'efface*. (Refranes.) — 2º (c), vez, turno: *fois, tour*. ALDIAK EGIN (B-ob), mudar de residencia, *changer de résidence*. ALDIAK BRAGIN (B-ob), hacer trasladar, *faire transférer*. ALDIAK ORO JOAIK (S), todo bien pensado, después de todo: *tout bien pensé, après tout*. ALDIAN BEIN (AN, B, BNc, G, S, ma), de vez en cuando, *de temps en temps*. OTSAILEAN ALDIZ EGUZKITAN, ALDIZ BUTANTZEAN: en febrero á ratos al sol, á ratos al amor de la lumbre: *en février quelquefois au soleil, quelquefois à la lueur du feu*. (Refranes.) — 3º (c), humor, disposición de ánimo: *humeur, disposition d'esprit*. — 4º (B), veleidad, *velléité*. — 5º (Bc), año de abundancia, *année d'abondance*. — 6º (B-g), tercianas, *fièvre tierce*.

— **ALDI** (c), como sufijo, significa « turno, tiempo, rato ó lapso de tiempo, partida »: *comme suffixe, signifie « tour, temps, laps de temps, partie »*. IKUSTALDI (c), contemplación, rato dedicado á ver: *contemplation, temps pris pour regarder*. JATALDI (c), acto, rato de comer: *acte de manger, laps de temps pour manger*. ETZALDI, partida de caza, *partie de chasse*.

**ALDIA** (G), endecha, lamento: *complainte, lamentation*. ALDIAGI3EAK (G), plañideras, *pleureuses*.

**Aldien** (B-a-d-o), epilepsia, *épilepsie*.

**Aldi-erantziz** (G), al revés, á rebours.

**Aldigaitz** : 1º (AN-b), mal temple, indisposition du corps. — 2º (G), desmayo, desvanecimiento : *défaillance, évanouissement*.

**Aldigaitzo** (B-g-l-m), desmayo, desvanecimiento : *défaillance, évanouissement*.

**Aldika** (Bc), por temporadas, de temps en temps.

**Aldikada** (AN-b, B-zam), temporada : *saison, époque, laps de temps*.

**Aldikal** (BN, R, S), por cada vez, á chaque fois.

**Aldikatu** (S), alternar, *alterner*.

**Aldiketari**, el que va al molino á hacer moler el grano para la hornada, *celui qui va au moulin faire moudre le grain pour la fournée*. (Hirib.)

**Aldiko** (B-bas), temporada, época : *saison, époque*. **ALDIKO BATEN**, en una temporada, á une époque.

**Aldiuro** (AN-az, BN-s, B), **aldioroz** (BN-s, R, S), todas las veces, toutes les fois.

**Aldiri** : 1º arrabal, *faubourg*. HIL ZITAN BETHLEHEMEN ETA HAREN ALDIRI GUEZIAN ZIRADEN HAUR BI URHETAKO ETA BEBEREKO GUZIAK, hizo malar todos los niños de dos años y ménos que habia en Belén y en toda su comarca : *il fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous*. (Leiz. Matth. II-16.) — 2º (BN), proximidad de un lugar, *proximité d'un endroit*.

**Aldiro** (AN, B, G), cada vez, á cada rato : *chaque fois, á chaque instant*.

**Alditšar** (BNc, Lc, R), desvanecimiento, *évanouissement*. **ALDITŠAR EGITEA**, desvanecerse ó desmayarse, *s'évanouir*.

**Alditšartu**, indisponerse, desfallecer : *être indisposé, tomber en défaillance*. **ALDITŠARTU ZAID** (L-s), se ha desmayado, *il est tombé en défaillance*.

**Alditsu** (B, G, L, Har. Matth. IV-23), lunático, versátil : *lunatique, maniaque*.

**Aldiz** : 1º (B, G), á ratos, par moments. — 2º (BN-s, L, S, Matth. I-13-VIII-24), en cambio, sin embargo, por el contrario : *cependant, au contraire*. **ALDIZ ALDIZ ZAPATARIAK ZALDIZ** (B, G), **ALDIZ ALDIZ ETŠEKO JAUNA ZALDIZ** (BN) : á veces, á veces los zapateros (van) á caballo; á veces, á veces el padre de familia (vá) á caballo : *parfois, parfois les cordonniers (vont) á cheval; parfois, parfois le père de famille (va) á cheval*.

**Aldizka** : 1º (R), á cambio, recíprocamente : *en échange, réciproquement*. — 2º (c), por turno, *alternativement*.

**Aldizkatu** (B, BNc, G, L), turnar, relevarse : *alterner, se relever*.

**Aldizko** (B), capricho, terquedad : *caprice, entêtement*.

**Aldiztua** (B-m), el veleidoso : *inconstant, volage*.

**Aldo-maldoka** (BN-ald), tambaleando, en chancelant.

**Aldondu** (G-goi. Galbar. 42-2), separar, *séparer*.

**Aldor** : 1º (B-a-otš), centro de árbol, de donde parten las ramas : *centre d'un arbre, d'où partent les branches*. — 2º (Bc), carbón hecho de tronco de árbol, *charbon fait avec des troncs d'arbres*. — 3º (B-tš), ramas principales, *branches principales*. — 4º (B-g), pedazos grandes

del tronco de árbol : *rondins, gros morceaux du tronc de l'arbre*.

**Aldude-hegoa** (BN-gar), subordinado, *subordonné*.

**Aldra** (Bc), tropel, legión : *troupe, légion*. ZURE ULEAK IZANGO DIRA SUGE-ALDRA BAT, vuestros cabellos serán un tropel de culébras, *vos cheveux seront une troupe de couleuvres*. (Ur. Mai. 31-3.)

**Aldun** (AN, B, G, R), **ahaldun** (BN-L, S), poderoso, apoderado : *puissant, mandataire*.

**ALE** : 1º (Gc), grano, semilla y fruto de mieses : *grain, semence et récolte des moissons*. — 2º (Gc), grano, cosa pequeña y casi redonda : *grain, chose petite et presque ronde*. — 3º (Gc), individuo, unidad en cierto sentido : *individu, unité dans certain sens*. **ALENIK ERE EZTU**, no tiene ni uña (unidad de una especie dada), *il n'en a aucune (unité d'une espèce donnée)*. **ALENIK OARTU GABE**, sin advertir nada, *sans rien remarquer*. (Card. Eusker. 28, 4.) — 4º (B-ar-on, arc, ...), botón, *bouton*. (V. Aletše.) — 5º (G-and), fruta, *fruit*. **SAGARRALE**, fruto del manzano, *fruit du pommier*. **UDARRALE**, fruto del peral, *fruit du poirier*. ; ONDO BAKOITZAK MAKINA BAT ALE IZANDU ZUEN IGAZ! (Idaz. V. Introd.), ; cuánto fruto produjo cada árbol (tronco) el año pasado ; *que de fruits chaque arbre (tronc) a produits l'année dernière!* **ALETAN DAGO** (G), se dice de un árbol que está echando ó cayéndose el fruto, *se dit d'un arbre dont les fruits commencent á tomber*. — 6º (B-a-o), alimento, en su sentido amplio de « pábulo ó pasto » : *aliment, dans son sens large de « nourriture ou pâture »*. **GURE ARDIAK ALE ONIK EZTAUKE TA EZIN AREAN LODITU** : nuestras ovejas, como no tienen buen alimento, no pueden en manera alguna engordar : *nos brebia, dès lors qu'elles n'ont pas de bons aliments, ne peuvent point engraisser*. **ERROTEAGAITIK, URUN GITŠI EMOTEN DABENEAN** : « *EMOIOZU ALEA, » ESATEN DA* (B-a).

Del molino, cuando produce poca harina, se dice : « *Alimentale.* » *On dit d'un moulin qui produit peu de farine* : « *Alimenté-le.* » **KAROBIENTZAKO ALENIK** (EGURRIK EDO OTARIK EDO...) **EZTAUKAGU** (B-a) : no tenemos alimento (leña, argoma ó cosa por el estlo) para el calor : *nous n'avons pas d'aliment (de bois, d'ajoncs, etc.) pour le four á chaud*. **DOMEHARAEZ-KEHO NIRE OIÑAK TABERNARA BRREZ DOAZ, BATA ARAKO ALENIK EZTAUKAT ETA KITU** (B-a) : en llegando el domingo, mis piés van espontáneamente á la taberna ; pero no tengo alimento (es decir, dinero) para allá, y se acabó : *dès que le dimanche arrive, mes pieds vont naturellement á l'auberge; mais je n'ai pas d'aliment (c'est-à-dire d'argent) pour y aller, et c'est fini*.

**ALEA**, *alegia, alegia*, como si, como si. (S. P.) **EGOTU NAIZ ALEGIA NI HILA**, he estado como si me hubiese muerto, *je suis demeuré comme si j'eusse été mort*. **ALEA ZUK EGIN**, como si vos lo hubiérais hecho, *comme si vous l'aviez fait*.

**Aleder** (B-b-mu), extremo aseo, aliño esmerado : *extrême soin, arrangement irréprochable*. — Lo he oído en la frase siguiente... *je l'ai entendu dans la phrase suivante* : **ALEDERTŠUAN DARABILGUZ SOI-NKOTŠU ONEK** (B-mu), nosotros usamos curiosamente estos vestiditos, *nous portons*

*ces petits vêtements avec grand soin*. (De Ari.)

**Aledin** (G), tanto como, *autant que*.

**ALEGAR** : 1º (B, An.), cuajo, *caillet*. (V. Legar.) — 2º (G-zumay), cascajo : *pierraille, gravier*.

**ALEGERA** (B-a-o-ub, BNc), **alegere** (B), alegre, *allègre*. (??)

**ALEGI** : 1º (BNc, Lc, Sc), engaño, pretexto, simulación : *tromperie, prétexte, dissimulation*. **PARAAN PASATU DIRA, BAIÑAN ALEGIA IKUSI EZTUELA EGIN DIO** (G-don) : han pasado frente por frente, pero ha hecho la simulación de que no le ha visto : *ils sont passés en face, mais il a fait semblant de ne pas les voir*. — 2º (BN, L, R, S), fábula, cuento : *fable, conte*. **EGIA GOIBEL, AMETS HARRO ETA ALEGIA OZARRAK BALTATUZ ELKHARREKIN, EGIN DITEZKE JUPITERIAK** : amontonando en conjunto verdades oscuras, sucesos vanos y fábulas atrevidas, se pueden hacer dioses como Júpiter : *en accumulant ensemble des vérités obscures, des rétes vains et des fables risquées, on peut faire des dieux comme Jupiter*. (Hirib. 71-29.) — 3º (S, Matth. XIII-3), parábola, *parabole*. **JAUNA GARBIKI IHUSTEN DU, ETA EZ ALEGIAKA ETA ITŠUHAPENKA** : y vé claramente al Señor, y no por enigmas y figuras : *il voit clairement le Seigneur, et non par énigmes et figures*. (Duv. Num. XII-8.)

**ALEGIA** : 1º (AN-b-ulz, G), cierto, ciertamente : *certes, certainement*. (Contr. de ALA EGIA?, así la verdad?, *ainsi (est) la vérité?*) — 2º (AN-b, arc, B-a-d-l-m-o), se dice como interjección al recordar de repente alguna cosa, *se dit comme interjection en se rappelant tout à coup quelque chose*. **ALEGIA ENI** (BN, L, N-s, S), enfermo simulado, *malade simulé*. **ALEGIA EZTAKIDALA** (BN-s, Sc), como si no supiera, *comme si je ne le savais pas*. **GURE IDITIK ALEGIAZ IGARI ZEN** (R-uzt), por nuestro pueblo pasó bromeándose, *il traversa notre ville en plaisantant*.

**Alegiatsu**, el que finge mucho, falso : *celui qui dissimule beaucoup, faux*. (Har.)

**Alegiaz** (AN-b-irun-ond, B, L, R, S), **alegiara** (H), simulando, en broma : *en simulant, par plaisanterie*. **ALEGIAZ ERRAN DUN KORI** (R-bid), has dicho eso simulando, *tu as dit ceci en simulant*.

**Alegin** (AN-b, B), lo posible, empeño, esmero : *le possible, engagement, perfection*.

**Alegiñan** (B-urd), muy, en gran manera, cuanto es posible : *très, au possible, autant qu'il est possible*. **BIDE ONA DAGO EMENDIK PLENTIARA ALEGIÑAN**, de aquí á Plencia hay (un) camino sumamente bueno, *d'ici á Plencia il y a une route belle au possible*.

**Alegiñean** (B), en lo posible, *au possible*.

**Alegitu** (S, Chah. ms), disimular, *dissimuler*.

**Alegorritu** : 1º (B-on), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne)*. — 2º (Gc), madurarse el maíz y la cereza, *mûrir (en parlant du maïs et des cerises)*.

**ALEKA** (B-m), chafán, *chanfrein*.

**ALEMEN** (B-erm), insistencia, *insistance*. (De ALA-MEN?)

**ALENGITU** (AN, BN, Sal.), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. (D. fr. *haine*?)

**Aalentatu**, ventilar, ventearse, avinagrarse por la acción del aire: *bruster, s'éventer, s'aigrir par l'action de l'air.* (S. P.) AHO ALENTATU, vino picado, vin éventé. (S. P.)

**Alhera** (Sc), conducir al pasto, conducir al pascage.

**Alere** (AN, BN, G, L), ann así, sin embargo: *méme ainsi, cependant.* (Contr. de ALA ERE.)

**Alero** (G-and), batelero, *batelier.*

**Alerreska** (B). (V. Alderreska.)

**ALESAT** (B-d), cuerda para envolver y mantener desenredada la madeja, *ficelle pour envelopper l'écheveau et le maintenir non mêlé.*

**ALETA** (S-gar), ¡cuidado! interjección de amenaza: *gare! interjection de menace.*

**Aletako** (Ge), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit trop mûr qui se détache de l'arbre.*

**Aletan** (AN-goiz, G), desgranándose, *s'égrenant.*

**Aletegi** (G, Matth. 10-12), **aletoki** (G), granero, *grenier.* BILDUKO DE BERE GARIA ALETGIAN, recogerá el trigo en el granero, *il amassera le froment dans le grenier.*

**ALETSA** (B-mo-o), **aletse** (B-ermesk-zor), ojal para botones, presilla: *boutonnère, ganse.* (De au?)

**Aletso** (Be, arc), botón de hilo, *bouton en fil.*

**Aletu** (G), desgranar, *égrener.*

**Aletza**: 1º (AN), arista, despojo del lino: *bourre, dépouille du lin.* — 2º (B-a-o), ternero, *veau.*

**Alez** (AN-h), en lo posible, *au possible.*

**ALFER** (AN, B, G, L): 1º perezoso, *paressoux.* — 2º inútil, *inutile.* — 3º (L), infructífero, estéril: *infructueux, stérile.* ALFER KHOROTZA (BN-haz), utroamente perezoso, lit.: perezoso bñiga: *excessivement paresseux, lit.: paresseux bouse.*

**Alferete** (L-côte), flojazo: *tâche, flancheur.*

**Alferretsi**, tener á uno ó hacer pasar á uno por holgazán, *tenir quelqu'un ou faire passer quelqu'un pour fainéant.* (S. P.)

**Alferri** (B), **alferkeri** (L), ociosidad, pereza: *oisiveté, paresse.*

**Alferrik**: 1º (AN, B, G, L), ociosamente, *pareusement.* — 2º (G, Ag. Eracus. 425-7), en vano, *en vain.*

**ALFORA** (S-gar), **alfore** (ms-Haz), calor grande que despierta la tierra, *grande chaleur que renvoie la terre.*

**Alforro** (R), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (?)

**ALGA**: 1º (S), forraje, *fouirage.* (Bot.) DITSA BUENAK, ALGA ETA ABEIE; EZTUENAK, EZ LASTO ERE: el que tiene dicha, (tiene); forraje y ganado; el que no la tiene, ni siquiera paja: *celui qui a bonheur, possède fourrage et bétail; et à celui qui n'en a point, la paille même manque.* (Oih. Prov. 114.) — 2º (B-o), comida sosa, *nourriture fade.*

**HALGA**: 1º (BN, Sal.), brezo, *bruyère.* — 2º (BN, Sal.), imperativo de JALGI, salir: *impératif de JALGI, sortir.*

**ALGADOI** (AN, B, G), algodón, *coton.* (S. P.)

**Halgai**: 1º (BN, Sal.), materia textil, *matière textile.* (De HARI.) — 2º (L-ain), devanadera, *dévidoir.*

**Algain** (G, ...), **algan** (Be): 1º línea que se traza en un madero con una cuerda gredada con objeto de aserrarlo: *ligne qu'on trace sur un madrier, avec un cordeau imbibé d'eau de couleur, lorsqu'on veut le scier.* — 2º (AN-goiz, B, G), punto por encima en la costura, *repulgo: point par-dessus dans la couture, ourlet.* — 3º **Algan** (B-m), listón que se quita de los tabloncillos á lo largo para chafarlos, *liston qu'on calève aux grosses planches dans toute leur longueur pour les chanfreiner.*

**Algaindu** (G), **algandu** (B): 1º trazar la raya por donde debe ir la sierra en un madero, *tracer sur une planche la ligne que doit suivre la scie.* — 2º (B-a), unir remiendos por la costura: *réunir des pièces par la couture, rapicoter.*

**ALGAR**: 1º (B-uzt), transparente, *transparent.* ZER ALGAR BREN MIHSE TA O-OISAL KORIEK! ¡qué transparentes son esas sábanas y mantas! *qu'ils sont transparents, ces draps et ces couvertures de lit!* — 2º (BN-s, B), ralo (pelo), *clair-semé (cheveu).* BILOA ALGAR DU KORIEK, ESI EZTU: ese tiene el pelo ralo, no lo tiene espeso: *celui-ci a les cheveux clair-semés, il ne les a pas épais.* — 3º (Sc), mutuamente, *mutuellement.* (V. Alkar.)

**ALGARA** (B, G), carejada, *éclat de rire.* SOBU, ALGARA ETA HARRI GOZORTAN: en cantos, carejadas y dulces risas: *entre chants, éclats de rire et doux rires* (sic). (Per. Ab. 145-13.)

**Algaraz** (G-and), **algarazka**, á carejadas, *rire: aux éclats.* ALGARAZARI, reír á carejada tendida, *rire á gorge déployée.*

**Algardu** (R), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime de l'arbre.*

**Algo**, poder, poderío: *puissance, pouvoir.* (Lz. 89-28.)

**ALGOAZA** (BN-s, R-uzt), gozne, *gouille.*

**ALGORIO** (BN, S), granero, *grenier.* **ALGOTZ** (B-g), **alkotz** (G-and), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, hule, enveloppe du grain de blé.*

**ALI** (B-o-otš-u), pares en el juego, *éqanz dans le jeu.* (D. esp. ali?) ALISEKANTZA (B-o-otš-u), pares y la carta inmediata; por ejemplo, dos ases y un dos: *les semblables et la carte qui suit immédiatement; par exemple, deux as et un deux.*

**Alaga** (S), **aliaka** (Hac. Dic.), pasatiempo, *passé-temps.*

**Alaitza** (AN-lez, B-o, G-bot), grito de angustia, *cri d'angoisse.*

**ALIANA**, portamonedas rústico: *porte-monnaie rustique, petit sac où les paysans mettent leur argent pour le cacher dans leur poche.* (S. P.)

**Aliatu**, ocultar, guardar: *cacher, garder.* (S. P.)

**HALIBAR** (?), honda, *fronde.*

**ALIBRE**, fenogreco, planta leguminosa: *fenugrec, plante légumineuse.* (Duv.)

**ALIGOT** (B-ond-pl, G-don), **aligote** (AN-ond), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña: *poisson très savoureux, ressemblant au roussseau, mais ayant la tête plus petite.*

**Alík** (B, G), indet. de AL, potencia, *puissance.* ALIK GOIZEN, lo más temprano posible, *le plus tôt possible.*

**Alkatu**: 1º enfadar á alguien, *faire mettre quelqu'un en colère.* (Araq.) —

2º (B-uzt), tragar, *avaler.* — 3º **Halikatu** (BN, Sal.), devanar, *dévider.*

**Alíketa** (AN, G), voz compuesta de ARIK ETA, significa literalmente « de aquel (tiempo) y... ». Le sigue siempre la partícula ARTE, hasta ALIK ETA IKUSI ARTE, desde entonces hasta verte. *Mot composé de ARIK ETA, signifiant littéralement « de ce (temps)-là et... ». Il est suivi toujours de la particule ARTE, qui veut dire « jusqu'à ». ALIK ETA IKUSI ARTE: depuis ce temps-là, depuis lors, jusqu'à... le voir.*

**Halíketa** (BN, Sc, Sal.), devanamiento, *dévidage.*

**ALIKO** (R-uzt), **haliko** (BN, Sal.), **haliko** (Sc), ovillo, *peloton de fil.*

**Al-joa** (B-di-l-m-ond), presilla, y por extensión ojal: *ganse, et par extension boutonnière.*

**ALIS** (ANc, BN, Sal.), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.*

**ALKA**: 1º (AN-b-est-lez, L, Oih, ms), avena silvestre, *folle avoine.* Es una hierba llamada también LAHRE-OLO, *c'est une plante appelée autrement LAHRE-OLO.* — 2º (R), indet. de ALKATU, separarse, alejarse: *se séparer, s'éloigner.* ALKA-ADI (R), separata, hazte alla: *éloigne-toi, va-t'en.*

**ALKAI** (AN-b), devanadera, *dévidoir.* (De ARIK-KAI?)

**ALKAKAHATZ** (G-etš), fruto del espino: *senelle, fruit de l'épine.*

**ALKANDORA** (B, G), camisa de hombre, *chemise d'homme.* (D. arab. *candor*?)

**ALKAR** (Be, G-and, R), **alkhar** (S), mutuamente, entre sí: *mutuellement, entre soi.* — Se comete muy generalmente un barbarismo empleando como reciproco el auxiliar intransitivo, en lugar del transitivo, seguido de esta palabra ALKAR. « Pronto nos veremos, cuando menos lo penséis os habéis de matar, » traducen muchos diciendo: LASTER IKUSIKO GERA, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, en vez de decir: LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. *On commet généralement un barbarisme en employant comme réciproque l'auxiliaire intransitif, au lieu du transitif, suivi de ce mot ALKAR.* « Nous nous verrons vite, vous vous tuerez quand vous y penserez le moins, » beaucoup traduisent en disant: LASTER IKUSIKO GERA, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, au lieu de: LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU, GUTSIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. — ANTSE IKUSIKO DOGUZ AMA-SEMEOK ALKARREN AURREZ AURRE, LAHRIAREN ANDIZ BARBARIK EGIN EZINIK: allí mismo veremos á la Madre y al Hijo uno frente al otro, sin poder hablar á fuerza de congoja: *là même nous verrons la Mère et le Fils l'un en face de l'autre, sans pouvoir parler á force d'angoisse.* (Añ. 194-4.) ALKARREN LEIAN (Be, G-and, R), á porfía, en deseo mútuo: *à qui mieux mieux, en souhait réciproque.*

**Alkar artu** (BNe), convenirse, aliarse: *s'accorder, se mettre d'accord, s'allier.*

**Alkar-erri**, villorrio, lugar en que hay pocas casas: *hameau, lieu où il y a peu de maisons.* (S. P.)

**Alkarganatu** (B), asociarse, aliarse: *s'associer, s'allier.*

**Alkargo** (S), alianza, *alliance.*

**Alkar-lanak** (R), trabajos vecinales,

ayuda mútua que se prestan los vecinos en sus trabajos: *travaux de voisinage, aide mutuelle que les voisins se prêtent dans leurs travaux.*

**Alkarrekitsu** (G), con corta diferencia, *avec peu de différence.*

**Alkartasun** (B), alianza, relación: *alliance, rapport.* EUSKEREAK EZTAUKA, EZAGUTUTEN DIRAAN BESTE BERBETAKAZ, ALKARTASUNIK, el vascuence no tiene relación con ninguna otra lengua conocida, *le basque n'a de rapport avec aucune autre langue connue.* (Per. Ab. 186-12.)

**Alkartu** (Bc), aliarse, asociarse: *s'aliier, s'associer.* ALKAR UDURIK ALKARREKI (Sc), los que se asemejan se juntan, *qui se ressemblent s'assemblent.*

**ALKATE**: 1° (c), alcalde, *maire.* (D. arabe.) — 2° (AN-oy, B-o, G-alzo), palo vertical á cuyo rededor se forma la pira de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois á charbon.*

**Alkatetzu** (B-ar), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política: *gros bonnet (vulg.), personne qui, dans certaines villes ou régions, exerce une influence politique excessive.*

**ALKATIÑA** (B-g), lazo, lazada: *lacet, nœud.*

**ALKATON**: 1° (B-g-mond), pieza de tela en el ruedo de la saya, *pièce de toile placée autour de la robe.* — 2° (B-g-mond), cubiertas de la cama, *couverture de lit.* — 3° (B-m), hilo que se cose á la tela lateral de la funda del colchón, *fil qui se coud á la toile latérale de l'enveloppe du matelas.*

**ALKE** (AN-b, BN-s, R), vergüenza, *honte.*

**Alke-belar** (AN, Lacoiz.), dátilo, *dactyle.* (Bot.)

**Alkegarri**, desvergonzado: *effronté, éhonté.*

**Alkeizun** (BN-s), **alkeri** (R, Añ.), afrenta, *affront.*

**ALKEMA** (B-l), pez parecido al tollo y mielga (tiene pintas y no espinas), *poisson ressemblant au chat de mer (il a des taches sur la peau et pas d'écaillés).*

**Alkeor** (R-uzt), tímido, corto de carácter: *timide, pusillanime.*

**Alketi** (R), vergonzoso, *honteux.*

**Alketu** (AN, BN, R), avergonzarse, *avoir honte.*

**ALKI** (AN-b, B-zig, G, L), **alkhi** (Bnc, L): 1° silla, *chaise.* — 2° peana, *marchepied d'autel.* (Liz.) — 3° banco de carpinteros, *étalé de menuisiers,* etc. (Duv.) — 4° (BN-gar, R-uzt), anverso de una tela: *envers d'une toile, d'une étoffe.*

**ALKHIA TA BILPERRA** (BN-gar), anverso y reverso, *endroit et envers.* — 5° (G-and), conformidad, *conformité.* ALKI IZAN (G-and), conformarse, *se conformer.* ALKI ZAIO, se le ha declarado conforme, *il s'est conformé á son avis.* Var. de JALKI.

**Alkiela** (AN, Araq.), banquillo, *banquette.*

**Alkhiña** (Duv.), **alkhiña** (L-ain), **alkito** (AN-b), escabel, tabureto: *esca-beau, tabouret.*

**Alkitsu** (G), poderoso, *puissant.* (Ur. Gen. xxxi-4.)

**ALKO** (R-uzt), racimo, *grappe.*

**Alkoiko** (B-mu), elegante, *élégant.* = Parece indicar á alguien que se viste ó vestía de paños de Alcoy. *Paraît in-*

*diquer quelqu'un qui s'habille ou s'habillait de drap d'Alcoy.*

**Alkortu** (R), avergonzar á alguien, *faire honte á quelqu'un.*

**ALKOTZ** (AN-oy, G-and), cascabillo, envoltura del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé.*

**ALKUTS**, nalga, *fesse.* (Oih. ms.)

**ALKUTSAK**, las posaderas, *le séant.*

**ALMADIA** (ANc, BN, R), almadia, balsa, conjunto de maderos transportados en un río: *radeau, réunion de madriers transportés par le courant, lit.: transportés sur une rivière.* (D. arabe.)

**ALMADRAGA** (AN, Araq., BN-s), colchón, *matelas.*

**ALMAIZ** (AN-b, B-m, G-and), mortero, almirez: *mortier (casse), égrugeoir.* (??)

**ALMAKA** (AN-b, L), ijada, hueco entre las costillas y los huesos de las caderas: *flanc, creux entre les os des côtes et les hanches.*

**ALMAMERU** (G), alguacil, *sergent de ville.*

**Almandorratz** (B, G), **almandorratz** (AN), aguja salmera, *grosse aiguille pour faire les bâts des bêtes de somme.*

**ALMAZA** (AN, Araq.), almohaza, *étrille.* (??)

**ALME**: 1° (L-ain-s, R), cierta carne de la res: *flanchet, certaine partie de la viande du bétail.* — 2° (L-c), la parte media del cerdo: *le carré, la partie médiane du porc.* — 3° (L-s), ijada, *flanc.*

**ALMEHAKA** (BN-ald), el flanco, *le flanc.*

**Almen** (B, G), potencia, *puissance.*

**ALMERIZ** (G), **almiz** (B). (V. **Almeiz.**) (??)

**ALMETSAKO**, cebo de la cozoleta en las armas de fuego, *amorce du has-sinet dans les armes á feu.* (S. P.)

**Almilla** (G, Ag. Eracus. 196-24), almilla, *pourpoint.* (??)

**ALMIMORU** (G-ets), araña, *araignée.*

**Almirez-tsurru** (BN-s), almirez: *vase á piler, égrugeoir.* (??)

**ALMIRITIS** (BN-s), una hierba, *une herbe.* ¿ALMIRITSA ZED SUN? BELAR BAT, SANKARRON-LUZE, ME, GARIAK BEZALA BURUA DU, BIKOR SESE ANITZ GAZIDAK TSU. LOLOAREN IDURI SU. ¿Qué sea ALMIRITIS? una hierba de tallo largo, delgado, tiene espiga como la del trigo y granos menudos muy malignos. Se parece á la cizaña. *Qu'est-ce que l'ALMIRITIS? une herbe á tige longue et mince, ayant un épi semblable á celui du blé, et des grains menus très nuisibles: elle ressemble á l'ivraie.*

**ALMITZ** (G-and), amaranto, cola de perro: *amarante, queue-de-renard?* (Bot.)

**ALMORA**, vivar, madriguera de conejos: *clapier, toit á lapins.* (Duv. ms.)

**ALMOTE** (AN), **almute** (BN-s), almud, medio celemin: *almud, la moitié d'une mesure pour les grains, usitée en Espagne* (2 lit. 312).

**ALMUSKA** (AN-b), bultos, p. ej. delos bolsillos: *grosneur, par ex. des poches.*

**Almuterdi** (BN), medio almud: *demi-almud, demi-mesure.*

**ALO** (B-has), **alho** (S), cizaña, avena silvestre: *ivraie, avoine sauvage.*

**ALOBER** (B-g). (V. **Aloger.**)

**ALOF** (L), á la ventura, se dice de un

navío desgobernado: *á l'aventure, se dit d'un navire désesparé.*

**ALOGADU** (B, arc), alquilar, *louer.* ETSE PALAGADUA BAISO ALOGADUA OBEAGO, mejor es la casa alquilada que la prestada, *une maison louée vaut mieux qu'une maison prêtée.* (Be-franes.)

**Alogerazi**, hacer preparar, *acomodar: faire préparer, accommoder.*

**Alogatu**, arreglar, *arranger.* (Duv.)

**ALOGATU**, **alogatzen** (BN-ust, S), arreglarse, *acomodarse: s'arranger, s'accommoder.*

**Alogatzale**, árbitro, el que arregla ó acomoda: *arbitre, celui qui arrange ou met d'accord.* (Duv.)

**ALOGER**: 1° (Bc, G), salario, sueldo: *salaire, solde.* — 2° alquilar: *louage, loyer.* (Añ.)

**Alogeratu** (AN, Liz. 49-12), alquilar, *louer.* LOJATU ZIRAN ZERAMATENAR IL ZEKIOTEN BIDEAN ETA ALOGERATU ZUTEN GIRON BAT CIRENE DEITZEN DEN ERDI BATEKOA: temieron los que llevaban que se les muriese en el camino, y alquilaron á un hombre de un pueblo llamado Cirene: *ceux qui le conduisaient craignirent qu'il ne mourût en chemin, et louèrent un homme du bourg de Cyrène.*

**Alogereko** (Bc, G), asalariado, soldado en su más genuino sentido, *journalero: salarié, soldat dans le sens le plus original, journalier.*

**ALOGU** (S), acomodamiento, arreglo: *accommodement, arrangement.*

**ALOKA** (AN-ond), alga marina muy menuda, *algue marine très fine.*

**ALOKARU** (AN, Liz., BN, Sal.), **alokari** (L-azk), **alokario** (Duv.): 1° salario, *salaire.* — 2° renta, *loyer.*

**ALOKANT** (BN-gar), jornalero, *journalier.* (??)

**Alokatu** (AN, L, Liz.), alquilar, *louer.*

**Alondero** (G), vinatero, *marchand de vin.* (??)

**Alondo**: 1° (B-a), hilo de zapateros: *lignou (pop.), fil de cordonnier.* — 2° (G-and), carnero castrado después de haber padredo algun tiempo, *bélier châtré après avoir servi de reproducteur quelque temps.*

**Halondoko** (BN), pedacito de papel ó de tela al rededor del cual se hacen pelotas de hilo, *tortillon de papier ou d'étoffe sur lequel on pelotonne du fil.*

**ALONTZA** (G-zar), comuña: *méteil, mélange de froment et de seigle.*

**ALOR** (ANc, BN-s, G, I.), **alhor** (DN, S), campo destinado á la siembra: *champ destiné á la semaille, guéret.*

**ALORBE** (AN, Lacoiz.), alholva, *fenugrec.* (Bot.) (??)

**Alhor-gizon**, **alhortiar**, campesino, *campagnard.* (Duv.)

**Alhorkhardu** (Sc), una especie de cardo: *chardon nain, dont les feuilles s'étalent sur le sol.*

**Alozko** (Sc), campito, *parcelle (de terre).*

**ALORZA** (BN-s), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans un vêtement.*

**Alosain** (B-mond), cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *corde, fil avec lequel on soutient l'écheveau.*

**Aloñuan** (G, Arr.), débilmente, *débilement.*

**Aloza** (G, Arr.), idiota, *idiot.*

**ALOZ** (AN-b-goiz, B, G), **aloza** (AN-lez, G, S): 1° alforza, dobladillo ó pliegue

en la ropa : *ourlet, pli dans le vêtement*. — 2º (AN-lez), frunce, *fronce*. — 3º (G-and), papada, dobladillo de carne bajo la barbáfila : *double menton, repli de chair sous le menton*. — 4º (AN-b), viruta, *vrillon*. — 5º (AN, Lacoiz.), paja ó desecho que dejan de comer los caballos, *paille ou rebut que laissent les chevaux sans le manger*.

**ALOZNA** (BNe, Lc), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans le vêtement*.

**ALPARTI** (B-zig), tapa de puchero, *couvercle du pot*. Ik, URLIA EGUNETAN, ALPARTI BARRI BI EKARRI EMEZAN : tú, tal día, trajiste dos nuevas lapas de puchero : *toi, tel jour, tu emportas deux nouveaux couvercles de pot*.

**ALPHE** (BNe, S) : 1º costado, flanco : *côté, flanc*. — 2º papada, *fanon* (des ruminants).

**ALPER** : 1º (AN, B, G, L), vago, haragán, inútil : *vagabond, inutile, fainéant*. Su ALPERRA, el fuego lento, *le feu lent*. ALPERRAREN (B, An.), por pereza, de puro pereoso : *par paresse, tellement (il est) paresseux*. ALPER DA (c), es inútil, se dice de una acción : *c'est inutile, se dit d'une action*. ALPERRA DA (c), es perezoso, se dice de personas : *c'est un paresseux, se dit des personnes*. — 2º (B, G), rodillo, piedra cilíndrica que se emplea para alisar y afirmar carreteras : *rouleau, pierre cylindrique employée sur les chemins*. — 3º (AN, B, G), zángano, *bourdon*. — 4º árbol infructífero (AN, B, G), *arbre qui ne produit guère de fruits*.

**ALPERIZI** (Gc), perlesta de niños, *convulsions des enfants*. (??)

**Alperkeri** (B, G), ociosidad, *oisiveté*. **Alperriari** (Bc, G-and), (V. Alper, 2º). **Alperreko** (AN, B, G), **alperrezko** (AN, B, G), inútil, *inutile*.

**Alperrekotu** (AN, B, G), inutilizar, *inutiliser*.

**Alperriari**, ociosidad, *oisiveté*.

**Alperrik** (B, G), **alperrikan** (G), en vano, *en vain*. ALPERRIK GALDU, echar á perder una cosa, *gaspiller quelque chose inutilement*.

**Alperrontzi** (Bc), flojazo : *lâche, faible*.

**ALPERTI** (B-a), cubierta ó tapadera, *couvercle*. (V. Alpartí).

**ALPI** (Sc), hueco de la cintura, *ija-da* : *flanc, côté*.

**ALPITZ** (G-etš), escoba, *balai*.

**ALPHOR** (Sc), **alphore** (BN-am) : 1º ardor, vaho que despiden los borrachos al día siguiente de una comilona : *relent, mauvaise odeur qui se dégage de l'haleine des ivrognes le lendemain d'une débauche*. — 2º vaho que despiden la tierra los días de gran calor, *vapeur qui se dégage de la terre lors des grandes chaleurs*. — 3º (S), reverbero del sol, *reflet du soleil*.

**Alporra** (BN-am), el vapor, *la vapeur*. **ALSAL** : 1º (B-zcan), hilo con que se recoge y envuelve la madeja, para que esta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et on lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas*. (Contr. de ALARAI.) — 2º (AN, Araq.), pastor, *pasteur*. = Debe de ser ALZAI. Ce doit être ALZAI.

**HALBAR**, entrña, *entrailles*. (S. P.) ENSERRATUAK ZEURON HALSARRETAN, estrechos en vuestras entrañas, *vos entrailles se sont rétrécies*. (Leiz. II Cor. vi-12.)

**ALBISTU** (AN, Liz. 71-22, G, An.), granero, *grenier*.

**ALSON**, zagal, *valet de pasteur*. ANA-INA ZIYEN ALSONAK, AHER ZITEN GASNA-OHOINAK : riñeron los zagales, se descubrieron los robadores de queso : *les valets du pasteur se querellèrent, et (par ce moyen) on découvrit les voleurs de fromage* (Oih. Prov. 10.)

**ALSU** (S, Góze), rebaño, *troupeau*.

**ALSUMA** (G), brote, *bourgeon*. SUTRAI GAIZTOEN ALSUMA KEO MUSKILAK BEZALA, como brotes ó renuevos de malas raíces, *comme des bourgeons ou rejetons de mauvaises racines*. (Ag. Eracus. 154-8.)

**Alsumatu** (BN-haz), se dice de trigos que se hacen flacuchos á consecuencia de su demasiada densidad, *se dit des blés qui deviennent malingres à cause de leur trop grande densité*.

**ALTA** (BNe, L, R) : 1º pues (conj.): *donc, or, eh bien*. ALTA DOLUTUREN ZAIK (R), te aseguro que te ha de pesar, *je t'assure que tu t'en repentiras*. ALTA, NO, ZALAPARTA BAT JOITZEN DAUNAT, EZPADUN EGITEN LAN KORI (BN-s) : pues, tú, te daré una hostiada si no haces ese trabajo : *or, toi, je vais te donner un soufflet si tu ne fais pas ce travail*. NIK, ALTA, JAN NOKE TALOA : pues yo ya comería talo : *or, moi, je mangerai du pain de maïs*. — 2º (R), mudar (indet.), *changer (indét.)*. ALTA ZAK KORI, ALTATU DUD (R), quita eso (traslada), *he trasladado : enlève cela, je l'ai enlevé*.

**ALTA BEDI** (R), mudese, *changez-vous*.

**Altadar** (R), la leña que se corta en el árbol mismo, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre*.

**Altakal** (R), costado : *côté, flanc*.

**Altakoi**, **altakor** (R), tornadizo, inconstante : *mobile, inconstant*.

**ALTAPA** (BN-s, R), cuesta, *côte*.

**ALTARA** (B), **altare** (G), altar, *autel*. (??)

**ALTARE** (Sc), carne de ijada, *viande du flanchet*.

**Altarte** (R), disposición del cuerpo, *disposition du corps*.

**Althatu** (S), **altatu** (R), hacer el tocado, *faire la toilette*.

**ALTE** : 1º (R), lado, *côté*. — 2º (RN-s), anverso, cara de un objeto : *endroit, ou figure d'un objet*. ALTEA ETA GURRUMESA (Sc), anverso y reverso, *l'endroit et l'envers*. — 3º **Althe** (S, Sal.), á favor de, *en faveur de*. (V. Alde.) — 4º lado, comparación, región : *côté, comparaison, région*. — 5º (R), **althe** (Sc), conforme, *du même avis*.

**Altegi** (G, An.), granero, *grenier*.

**Alteka** (R), lado, flanco : *côté, flanc*.

ALTERAN BUZI EN RTSEA (R), mi casa la tiene V. cerca : *ma maison, vous l'avez à proximité*. ALTEREN ALTE, ALTREN ALTE (R-uzt), de parte á parte, *de part en part*.

**Altekor** (S), parcial, favorito : *partisan, favori ou préféré*.

**Alterdi** (RN-s), medio lelo : *à moitié imbécile, presque tombé en enfance*. ALTERDI MAKUR (R-uzt), medio lelo, *presque tombé en enfance*.

**Alterdika** (R-uzt), se dice que andan así los bueyes unidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga : *se dit ainsi des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup les pattes, se serrent de près pour fuir la charge*.

**HALTOKI** (I.-sin), sin miedo, *sans crainte*. (De HALTO-KI.)

**ALTORNA** (S-bas), recto (intestino), *rectum*.

**ALTSÁ**, **altsatu** : 1º (AN-b, BN-s, R), esconder, guardar : *cacher, garder*. — 2º (BN, S, Sal.), levantar, *soulever*. (??)

**Altsá-arrastelu** (AN-b, L), rastró, instrumento de labranza : *herse, instrument de labour*. SAIL EBARTIAK HARROZTEN DIRA MAIZ, ARIN-ARINA ALTSÁ-ARRASTELUAZ, MTA BARRAYATU GAHE BAZTERRETARA : los tepes cortados se agrandan muchas veces con el rastró muy ligeramente y sin esparcirlos á las orillas : *les mottes une fois cassées, on les écarte souvent et très légèrement avec la herse et sans les répandre aux bords*. (Duv. Labor. 57-11.)

**ALTSÁBEA** (R-uzt) : 1º escondrijo, *cache*. GUK KAREN ALTSÁBEATIK EGINDUGU EGIN-BEARRA (R-uzt), á escondidas de aquel hemos cumplido la tarea, *nous avons fait notre affaire en cachette de celui-là*. — 2º depósito, tesoro : *dépôt, trésor*.

**ALTSÁBILI** (AN), mariposa, *papillon*.

**ALTSÁBIRA** (BN-s), depósito, tesoro : *dépôt, trésor*. (V. Altsábea.)

**Altsáda**, leva de tropas, *levée de troupes*. (Duv.) (??)

**Altságar** (AN-lez), varias especies de manzanas que se conservan largo tiempo, *certaines espèces de pommes qui se conservent longtemps*.

**Altságarri** (BN-ald-am, L, Har. Matth. XVI-6), levadura, *levain*. ETA LEHEN EGUNETIK EZTA ALTSÁGARRIBIK IZANEN ZUEN ETSEETAN, desde el primer día no habrá levadura en vuestras casas, *dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons*. (Duv. Ex. III-15.)

**Altságarrigabe**, ázimo, pan sin levadura : *azyme, pain sans levain*. (Duv.)

**Altságune** (BN-s, R-uzt), escondrijo, *cache*.

**Altsáiru-arrí** (AN-b), piedra en que se apoyan las puertas rústicas, *pietre sur laquelle s'appuient les portes rustiques*.

**Altsáka** : 1º (AN-b, R-bid), juego infantil, que consiste en ocultar y descubrir objetos : *jeu enfantin, qui consiste à cacher et à découvrir des objets*. — 2º (BN-s), á escondidas, *en cachette*.

**ALTSÁKODA** (Sc), palanca, *levier*.

**Altsákodatu** (Sc), levantar una piedra con palanca, *soulever une pierre avec un levier*.

**Altsáldi**, robo, en el juego de cartas : *levée, au jeu de cartes*. (Duv. ms.)

**Altsálli** (BN-don), mariposa, *papillon*.

**Altsápehar** (Sc), pan mal asado, quiza pan ázimo : *pain mal cuit, peut-être pain azyme*. (De ALTSATU-BEHAR.)

**Altsápen**, acción de levantar, *action de lever*. (Duv.) (??)

**Altsápelsoak**, el gorrón y el pivote sobre el cual gira la rueda del molino, *la crapaudine et le pivot sur lequel tourne la roue du moulin*. (Duv.)

**Altsápin**, curioso, acechador : *curieux, guetteur*.

**Altsáprenatu** (BN-haz-s), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier*. (??) NESKATO KORI, KORI BIKALA JATEN BARIADU, ALTSÁPRENATUZ EHILARAZIREN ÑUGU : á esa muchacha, si sigue comiendo como ahora, la tendremos que mover con palanca : *si cette jeune fille continue à manger comme maintenant, nous serons obligés de la mouvoir avec un levier*.

**Altsáprima** : 1º (BNe), **altsaprima**, palanca : *levier, pince*. — 2º (AN-b),



punto de apoyo de la palanca, *point d'appui du levier*. ALTŠARHIMAN BEHAR DUGO GOITITU (BN-ald), tenemos que levantarlo por medio de palanca, nous devons le soulever au moyen d'un levier. (??)

Altšarhin (Sc), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

Altšarrastelu (AN, G, L), rastro, instrumento de hierro para extender abonos : *raisau, instrument en fer pour épandre le fumier*. (V. Altša-arrastelu.)

Altšarri, levadura, levain. (Contr. de ALTŠAGARRI.) OPHIL ALTŠARRIGABERAK OLIOZ GANTZUTUAK, panes *sin* amasados con aceite, pains sans levain pétris avec de l'huile (ou à l'huile). (Duv. Num. VI-15.)

Altša-sagartrak (BN-ald, L-s), manzanas que se conservan, pommes à conserver.

Altšatu (AN-ulz, R-uzt), esconderse, se cacher. ALTŠAKA TOSTATAN DRA GORE AURRAK (R), nuestros niños se recrean à esconderse, nos enfants s'amuse à cache-cache. ALTŠATU ZITZAIKAN (R), se me escondió, il se cache de moi.

Altšatuka (R), á escondidas, en cachette.

Altšatura (S), levadura, levain.

Altšaturazi (S, Matth, XIII-33), hacer fermentar, faire lever (en parlant du pain).

Altšatzalle, el que levanta, celui qui soulève. (Duv.)

ALTŠIKATU : 1º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, faire une entaille aux châtaignes pour qu'elles cuisent mieux. — 2º (B-a-i-o-tš), medio secarse la ropa, sécher à demi (en parlant d'un vêtement).

ALTŠIRRA (AN), cagarrula : crotte de brebis, de chèvre.

ALTŠIRRI : 1º (AN, B-ond, G-and), Sin. de ALTŠIRRA. — 2º (G), cascajo, gravier.

ALTŠIRRIKA (B-mañ), piedras sueltas, ó masas de décritus que hay al pie de los peñascales calcareos : éboulis, pierres éparses, ou amas de détritils au pied des rochers calcaires.

ALTSIZTU : 1º (B-a), especie de jaula de seto que se cuelga en el techo de la cocina en el cual se conservan castañas, fruta, queso, etc. : espèce de claie en osier, qui se suspend au plafond de la cuisine, et dans laquelle on conserve châtaignes, fruits, fromages, etc. — 2º (B-a-g-o). (V. Altzikatu, 2º.)

ALTSO : 1º (V. Armalla). — 2º (S-gar), rebafio, troupeau.

Altšor (G-and-don), tesoro, trésor.

Altšu (AN, B, G), poderoso, puissant.

ALTŠUMA (G-and), vástago de árboles, bourgeon des arbres.

ALTŠUME (G-orm), hijuelo, ramilla que brota del pié del árbol : *surgeon, petite branche qui part du pié de l'arbre*.

ALTU (Bc, Gc), alto : *haut, élevé*. (??)

Altuera, altura, hauteur.

ALTZ (AN, B, G), haltz (BN, L, Sc, Sal.), aliso, aulne.

ALTZA : 1º (AN, B, G), Sin. de ALZA, aliso, aulne. — 2º (AN, B, G), alzar, levantar : *hausser, lever, soulever*.

Altzai (AN-b, Liz. Voc.), pastores especiales de carneros : *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*.

Altzairatu (AN-b, BN-am), altzairutu (G), acerar, aciérer.

ALTZAIRU (BNc, G-and, L-ain), acero, acier. (??)

Altzairuztatu (BN-ald-s), calzar azadas, renforcer le tranchant des bêches.

Altzaka (R), á hurtadillas : *à la dérobee, furtivement*.

Altzapernatu (BN, Lc), levantar una piedra con una palanca, soulever une pierre avec un levier. (??)

Altzari (B-mu), muebles, enseres de una casa : *meubles, êtres d'une maison*.

Altzatu (G), altzau (B), levantar, soulever. (??)

ALTZAU : 1º (BN-ald), formar haces de trigo ó de helecho, faire des javelles de blé ou de fougères. — 2º (BN), horconada de heno, fourchée de foin. — 3º (AN), montón de heno, tas de foin.

Altzaukarazi, hacer dividir el heno en montones, etc., faire diviser le foin en tas. (Duv.)

Altzaukatu, hacer montones de heno del tamaño de una horconada, mettre le foin en javelles. (Duv.)

Altzeratu, acerar ó guarnecer de acero, aciérer ou garnir d'acier. (Duv.)

Altzeru, acero, acier. (Duv.)

Altzeruztatu, acerar ó convertir en acero, aciérer ou convertir en acier. (Duv.)

Altzi (Bc, G-goi), hilacha, effilure d'une étoffe. (De AN-zi-?)

Altzi-bedar (B-i), una hierba, une herbe. ALTZI-BEDARRA ARDIENTZAKO JANARI ONENA DA, ME-MEA, MENDIATAN ARTZEN DA : esta hierba es el mejor alimento para las ovejas; muy delgada, se coge en los montes : *cette herbe est la nourriture la meilleure pour les brebis; très menue, on la ramasse sur les montagnes*.

Altzikatu : 1º (B-a-i-o), deshilacharse la ropa, s'élimer (en parlant d'un vêtement). — 2º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, entailler légèrement les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux.

Altzikatu (AN), anticiparse : *s'avancer, se mettre devant*.

Altzindari (AN), precursor, précurseur. ASIZEN S. JUAN BAUTISTA, KRISTOREN ALTZINDARIA EDO AURREKOA, PREDIKATZEN PENITENZIAREN BATAIOA : comenzó San Juan Bautista, el precursor de Cristo, á predicar el bautismo de penitencia : *saint Jean-Baptiste, le précurseur du Christ, commença à prêcher un baptême de pénitence*. (Liz. 24-6.)

Altzindu (BN-s), anticipar, anticiper.

Altzin-opil (BN-s), torta pequeña, petite galette.

Altzitu : 1º (B-tš), Lajar las castañas, para evitar su explosión al aserlas : *faire une entaille aux châtaignes, pour éviter qu'elles n'éclatent en grillant*. — 2º (B-a-o-tš), deshilacharse la ropa, s'élimer (en parlant d'un vêtement).

ALTZITZA (B-mond), tapón, pedazo de trapo con que se tapaban los tinteros de cuerno : *tampon, morceau de chiffon avec lequel on bouchait les encriers en corne*.

ALTZO (Bc, BNc, Lc, Rc, Sc), seno, regazo, sein. ERA MURURU DOKANA EMANEN ZAITZUK ALTZORAT, y lo que vaya colmado se os daré á vuestro seno, et on répandra dans votre sein une mesure pleine et pressée. (Har. Luc. VI-38.)

Altzokada (Bc), altzotara (BN, L), altzota (L), altzotra (R), seno lleno de..., giron plein de... ALTZOKADA SAGARRA JAN DABE LAURON ARTEAN (B-I), han comido entre los cuatro un seno lleno de manzanas, ils ont mangé à eux quatre leur giron plein de pommes.

ALTZU (Sc) : 1º montón de hierbas, tas d'herbes. — 2º vela horizontal de mineral : *filon, couche horizontale de minerai*.

ALTZUMA (G-and), vástagos laterales del tronco de un árbol, rejetons latéraux du tronc d'un arbre.

ALU : 1º (AN-b-ulz, B-ond-otš, G, L), «verenda mulieris.» — 2º (B-ond), epíteto despreciativo de personas, voz baja y mal sonante : *épihète méprisante de personnes, mot bas et malsonnant*. ALU ORREK ABANT, EIZU ABANT : rema, rema, tú, miserable : *rame, rame, toi, misérable*. — 3º actinia (zoófito) : *actinie (zoophyte), anémone de mer*. (Duv.)

ALUET (B-b), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña : *poisson très savoureux, ressemblant au roussseau, ayant la tête plus petite*.

Alukeri (B, ...), coito, acto carnal : *coit, acte charnel*. = Se usa, en B, para indicar acciones viles; es voz grosera y repugnante. S'emploie, en B, pour indiquer des actions viles; c'est un mot grossier et répugnant.

Alur (BN-s, R-uzt). (V. Alor.)

ALHUR (BN-haz), tablár, cuadro de la huerta : *planche, carré de jardin*.

Alustegi (B-erand), jaral silvestre, buisson sauvage.

ALUŠU (G-and), ligero, débil : *léger, débile, faible*. LAN ALUŠUA (G-and), trabajo hecho á la ligera, travail fait à la légère. ALUŠUAN (G-and), débilmente, débillement.

ALZA (AN, B, G, S, Alth.), aliso, alisier.

Alzaga : 1º alisal, lieu planté d'aulnes. — 2º (AN, G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maíz, longue perche à laquelle on suspend les épis de maïs.

ALZAI (AN-b). (V. Altzai.)

ALZaidu (G-goi, Galbar. 33-18), alzairu (AN-b, BN, L), acero, acier.

ALZAPENA (R), palanca, levier. (??)

ALZAU (BN, Sal.), montón ó haz de heno ó de otras hierbas : *tas, botte de foin ou d'autres herbes*. ALZAUKA, á montones, haces, en grande quantité.

Alzaukatu, amontonar hierbas, entasser des herbes.

ALZEIRA (BN, Sal.), acero, acier.

Alzelratu (AN), acerar, aciérer.

ALZIA (AN, Lacoiz.), pepita, pépin. (Bot.)

Alzitre (L?, Duv.) cedro, cèdre.

Alzin (AN), alzaina : 1º adelante, en avant. — 2º (AN), ancianidad, ancienneté.

Alzindu (AN), adelantarse, s'avancer.

ALZO : 1º (AN-b, B, BN, G, S, Sal.), regazo, delantal : *haut de jupe, tablier*. — 2º (S), regazo, sein. HAREN BURUA BERE NESKATOAREN ALZOAN BETHULIALA ERAMANIK : llevando la cabeza (de Holofernes), á Betulia, en el regazo de su criada : *emportant à Bethulie la tête d'Holopherne, dans le giron de sa servante*. (Arim. 77-47.)

Alzoldi (AN-b), alzokada (B, G), delantal ó regazo lleno de algo : *tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose, gironnée*.

ALZON (L), zagal, criado de pastor : *valel, domestique d'un berger*. (V. Alzon.)

Alzopa, regazo, falda : *sein, giron*. (S. P.)

Alzota (S, Sal.), alzotara (L), alzotra (BN), delantal ó regazo lleno de algo :

gironée, tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose. (V. Alzoaldí.)

**Halztoi** (S), alisal, lieu planté d'aunles.

**ALZURRIN** (G), varapalo de que se cueigan mazorcas de maiz, perche ou barre en bois à laquelle on suspend les épis de maiz.

**HALABER** (DN-don), aguardiente, eau-de-vie.

**ALART**: 1° (BN-haz), trabajador, travailleur. — 2° (BN-ist), NESKATO ALART BAT, muchacha muy ligera, de conducta dudosa: jeune fille très légère, de conduite douteuse.

**AMA**: 1° (C), madre, mère. — No recibe artículo, ni en B, por lo general, á no ser que designe la madre de pajarillos; por lo cual parece que debiera escribirse con A mayúscula, pues es nombre propio. *Il ne prend pas l'article, pas même en B, généralement, excepté lorsqu'il désigne la mère des oiseaux; alors il semble que l'on devrait l'écrire avec A majuscule, car il est alors nom propre.* AMA GIN GIN GIN, juego de niños, que consiste en agarrarse unos á otros por detrás formando cadena compacta, para que el primero defienda á los demás de otro que quiere cojerlos: *À la queue lèu lèu, jeu d'enfants, qui consiste à marcher les uns derrière les autres en formant une chaîne compacte, afin que le premier puisse défendre ses compagnons d'un autre qui veut les attraper.* (Duv.) AMA UMEAN ERO, UMEAN BALITZ GERO (BN-s), la madre loca (de amor) por el hijo; *si el hijo fuero luego la mère folle (d'amour) pour son fils; si le fils l'était ensuite!* — 2° (S), madre, heces de líquidos: *mère (mare), lie des liquides.* — 3° (AN, B, G, R), hama (BN, L, S), Var. de AMAR en los derivados, dans ses dérivés. AMABI, doce, douze. AMABOST (B, G), AMABOITZ (AN-b, BN-s, L), quince, quinze. AMAZAPÍ (C), diez y siete, dix-sept.

**Amahandi** (L), abuela, grand'mère.

**Amaitzi** (BN-ist), contr. de AMAITZI, ama besoetako (B, G), madrina, marraine.

**AMABARGO**: 1° (B, Añ.), cerdito, pequeño lechón: *porceau, cochon de lait.* — 2° (B-ms), mujer desaliñada, descuidada: *femme dérangée, négligée.*

**AMABI** (AN, B, G, R), hamabi (BN, L, S): 1° doce, douze. AMABI-ARRIAN (BN), á las doce piedras, juego de niñas: *aux douze pierres, jeu de fillettes.* — 2° (G-ber, Araq.), alguacil, agent de police. = AMABI, en AN-lez, es «alguacil», más respetado que el ALBIENTE. AMABI, en AN-lez, est «agent de police», plus respecté que l'ALBIENTE.

**Amabika** (B, G), á docenas, par douzaines.

**Amabiko** (B-m), docena, douzaine. IRUREN ARTEAN SEI AMABIKO EROAN RHEZAN, entre las tres llevaron seis docenas, á elles trois elles en ont porté six douzaines. (Euskalz. 1-149-28.)

**Amabiña**, hamabira (AN, B, G), doce á cada uno, douze á chacun.

**Amabireun** (AN-b, B-pl), hamabireun (BN, L, S), doce cientos, mil doscientos: *douze cents, mille deux cents.*

**Amabisaba** (G, ms-Lond.), bisabuela, bisabuela.

**Amabitzi** (AN, B, L), madrina, marraine.

**Amabortz** (AN), hamabortz (BN, L), amabost (B, G, R), quince, quinze.

**Amaborze** (BN-s), abuela y también madrina, aieule et aussi marraine.

**Amabostetik** (L-ain), por quincenas, par quinzaines. AMABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITILARI (R), por quincenas se le paga á nuestro criado, on paye notre serviteur par quinzaines.

**Amaka** (C, arc), once, onze. = Hoy se usan..., aujourd'hui on emploie AMAIKA, AMAKA, AXEKA. SALOMONGAITI ESATAN DA, AMAKA URTE ZITUANEKO, AITA ZALA, se dice de Salomón que para cuando tenía once años era ya padre, on dit de Salomon qu'il était déjà père quand il n'avait que onze ans. (Bart. Itas. 1-192-11.)

**Amagiharreba** (Sc), amalerrea (BN), amagiarraba (G, H, Matth. viii-14), amagiarraba (AN, B, G, L, S), amaiarreba (L), suegra, belle-mère.

**Amago** (S, Chah. ms), maternidad, maternité.

**Amagoín** (AN, G, Añ.), abuela, aieule.

**Amagutzi** (AN-oy), madrina, marraine.

**AMAI** (Bc), fin, fin. AMAIRIK EZA (Bc), la eternidad, l'éternité. ARIBEAREN AMAIRIK EZA, la eternidad del alma, l'imortalité de l'âme. (Bart. Itas. 1-34-16.)

**Amaldi** (AN-lez), amaidin (G-don), madrina, marraine.

**Amaka**: 1° (AN, B, G, L), once, onze. AMAIKETAKO (AN, B, BN, G, L), las once, almuerzo frugal poco antes de comer: *casse-croûte, collation avant le dîner.* — 2° (AN, B, G, L), cuántos! combien! **Amakareun** (arc, AN-lez), once cientos, mil ciento: *onze cents, mille cent.*

**Amaka-zardoko** (AN-lez-oy), arador (insecto), mite (insecte).

**AMAINA** (AN, G), alguacil, agent de police.

**Amainakeria**, acto de seducción, acte de séduction. (Duv.)

**Amainari**, seductor, séducteur. (Duv.)

**Amainatu**: 1° (AN-b, BN), enfajar, envolver en pañales á un niño, emmailloter. — 2° (B), ponerse bueno de salud una recién parida: *se rétablir, en parlant d'une femme récemment accouchée.* — 3° (G), amainar: *amener, affaler.* (??) — 4° seducir por medio de caricias, séduire au moyen de caresses. (Duv.) — 5° halagar, cajoler. (Duv.)

BALDIN AMAINATZERA HARI BAZAIZKITU BEKHATORAK, BEHAUTZ URRIETARA ERORTZETIK: si te halagaren los pecadores, no condesciendes con ellos: *si les pêcheurs cherchent à te séduire par leurs caresses, fuis-les.* (Duv. Prov. 1-10.)

**Amainatzalle**, seductor, séducteur. (Duv.)

**Amaindin** (G), madrina, marraine.

**Amaitzi** (S), abuela, aieule.

**Amaitzi** (BNC, L), amaitzi (S-maul), amaitzude (G, Añ.), nodriza, nourrice.

**AMAINTU** (R), fastidiar: *dégouter, ennuyer.* GIZON KORREK AMAINTU NU, esu hombre me ha hastiado, cet homme-là m'a dégoûté.

**AMAINU**, zalamería, flagornerie. (Duv.)

**Amairu** (AN, D, G), amahirur (L, S), trece, treize.

**Amalñun** (R, Sc), amalñun (BNC, Lc, Rc): 1° madrastra, marâtre. AMALZUNA, ERRADAN «NO», EZ «NAHI DUNA»: suegra, dime «toma», no «quieres?»:

marâtre, dis-moi «tiens», et non pas «en veux-tu?» (Oih. Prov. 23.)

**Amaitu** (Bc), finalizar, finir. ASKO DA SONURIK, AMAITU BAIGUN PITZARRONDOKOA: hasta de músicas, terminemos lo del fondo del jarro: *assez de musiques, vidons le fond du broc.*

**Amalzuza** (BN): 1° madrastra, marâtre. — 2° padrastra, envie.

**Amaka**: 1° (B-a-zig), once, onze.

AMAKAGARREN GERALDIA, undécima estación, onzième station. (Añ. 176.) — 2° (BN,...), al escondite, juego de niños: *à cache-cache, jeu d'enfants.*

**Amakatu**: 1° (L), arrear, excitar á andar: *exciter, faire marcher.* AMAKATZEN DITUZTE ZALDIK HARRABOTS GURIEKIN, arrear á los caballos con toda especie de gritos, ils excitent les chevaux avec toute sorte de cris. (Hirib. Eskaraz. 17-28.)

— 2° (R-bid), alimentarse de la leche de la madre, se nourrir au sein. — 3° (BN-orah), lisonjear, halagar: *flatter, cajoler.*

**Amako** (Bc,...): 1° madraza, madre que mima á sus hijos, maman gâteau/mère qui gâte ses enfants. — 2° muchachona, grosse maman (jeune fille corpulente). = He oído muchas veces la curiosa palabra AMAKOTZAR (B-mu), que es aumentativo de un diminutivo y significa algo así como: a) «muchachonaza», b) «madrecitona.»

*J'ai entendu très souvent le singulier mot AMAKOTZAR (B-mu), qui est augmentatif d'un diminutif et signifie quelque chose comme: a) «grande grande jeune fille,» — b) «grande petite mère.»*

**Amakol** (R), niño muy apegado á la madre, enfant très attaché á sa mère.

**Amakunde** (R), día de comadres, jueves de Septuagésima: *jour des comères, jeudi de Septuagésime.* AITAKUNDE (R), día de compadres, jueves de Sexagésima: *jour des compères, jeudi de Sexagésime.*

**Hamalarrri** (Sc), honda, fronde.

**Amalatz** (G), una clase de castaña, une des espèces de la châtaigne.

**Amelau** (AN, B, G), amalaur (BN-s, R), hamalaur (BN, L, S), catorce, quatorze. AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI ZAN NINTZALA (B-o), hace cerca de catorce años que yo viví ahí, il y a environ quatorze ans que je vécut là.

**Amalauzaku** (G-and), el Bú, fantasma imaginario con que se asusta á los niños, fantôme imaginaire avec lequel on effraye les enfants.

**Amaldeko**, materno, maternel. (Duv.)

**Amalekhuko**, la que reemplaza á la madre en un acto público: *tutrice, celle qui représente la mère dans un acte public.* (Duv.)

**Amalma** (AN-goiz), telaraña, toile d'araignée.

**Amaloka** (B-m), gallina clueca: *poule qui couve ses œufs.*

**Amama**: 1° (B), abuela, aieule. — 2° (AN, G-don), araña, araignée. — 3° (G-and), telaraña, toile d'araignée. (Contr. de ARMAJAMA.)

**Amama-sare** (AN, G), tela de araña, toile d'araignée.

**Amameza entzuteko** (G-and), madrina de boda, marraine de noces.

**Amamiarreba** (AN, Matth. viii-14), suegra, belle-mère.

**AMAÑA** (Gc), cama de pastores, hecha de ramas: *couchette de bergers, faite avec des branchages.*

**Amanagusi**, abuela, *aieule*. (AN.)  
**Amañatu** (R-uzt), acercarse, *s'approcher*.

**Amanda**, almendro, *amandier*. (??) (Duv.) JAKOBET BEZAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BAZTZUEK: tomando pues Jacob unas varas verdes de álamo y de almendro y de plátanos...: Jacob alors, prenant des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane... (Duv. Gen. xxi-37).

**Amander** (R): 1º *madrina, marraine*. — 2º *madrina de boda, marraine de nocces*.

**AMANDI**, reyezuelo (pájaro), *roi-telet* (oiseau). (Oih. Préfac.)

**AMANDIL** (L), pescadito de peñas, *petit poisson qui se trouve dans le creux des rochers*.

**AMANDITŠARKO** (R-uzt), espartajo, *épouvantail*.

**Amandre** (AN, R, G), abuela, *aieule*. (V. Ama.)

**Amandu**, terminar, *finir*. (Canc. bas.) (V. Amaitu.)

**Amaiti** (S), abuela: *aieule, grand-mère*.

**Amaiti-llila** (S, Ath.), lila común, *lilas*.

**AMAÑO**: 1º (R-is), cerca, *près*. — 2º (BN-ald-s, L), *amañu* (Sc), palabra con la cual llaman los niños á su nodriza: *nounou, nom que les enfants donnent à leur nourrice*.

**Amantal**: 1º (B), delantal, *tablier*. AMANTALPEKO LOREA, flor de bajo el delantal, *fleur de dessous le tablier*. = Lámase así los objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas á hurtadillas. *On appelle ainsi les objets que les personnes vicieuses enlèvent de leurs maisons pour les vendre à la dérobée*. (D. esp. arc. *svantal* ??) — 2º (G-zumay), ración especial que se dá á quien pesca merluza en cantidad considerable, *ration supplémentaire qu'on donne à ceux qui prennent de la morue en quantité considérable*.

**Amantar** (G-don), polainas rústicas, mantas para abarcas, *quêtres rustiques*.

**AMANTON** (G-and, L-ain), grueso, *gros*.

**AMANU** (L-côte), bardana, lampazo, *bardane*. (Bot.)

**Amaorde** (H, G), madrastra, *marâtre*. (V. Amorde.)

**Ama ponteko** (B, G), *madrina, marraine*.

**AMAR** (AN, B, G, H), **hamar** (BN, L, S), diez, *dix*. **HAMAR BAT** (BN), **AMAR BAT** (B, S), unos diez poco más ó menos, *une dizaine environ*.

**AMARA** (arc), **amarama**, araña, *araignée*. (Araq.)

**Amaratu** (BN-haz), desagregarse, descomponerse (hablando de la tierra, de la piedra), *se désagréger (en parlant de la terre, de la pierre)*. **HARRI HAU TŠARRA DA**, **BEREALA AMARATZEN DA**: esta piedra es mala, se desagrega en seguida: *cette pierre est mauvaise, elle se désagrége de suite*.

**Hamaratzi** (BN, Sal.), diez y nueve, *dix-neuf*.

**Amarau**: 1º (AN-b, Ax.), tela de araña, *toile d'araignée*. — 2º (G, Duv.), araña, *araignée*. **URTREAN BEIN BAZEN GARBITZEN ERTENA NEKE BAITA ETA GAITZ**, **ZEREN HARK HERRAUTSA ETA AMARAU LODI BAITU**: la (casa) que no se limpia sino una vez al año es muy difícil de limpiarse,

pues tiene en abundancia polvo y telarañas: *la (maison) qui n'est lavée qu'une fois l'année, est très difficile à nettoyer, car elle a en abondance poussière et toiles d'araignées*. (Ax. 12-132-30.) **ETRO BALIO AMARAUA KENTZEAK**, **ARMIARMA EZPADA GILTZEN** (AN-b): no sirve el quitar la telaraña, si no se recoge la araña misma (lo dijo un loco de Amayur ó Maya, AN-b): *il ne sert de rien d'ôter la toile d'araignée, si on ne prend pas l'araignée même (cela fut dit par un fou d'Amayur ou Maya, AN-b)*.

**Amarauin** (Bc, L), tela de araña, *toile d'araignée*. (De AMANA-EUN.) **ZOKHO GUTZIAK HERRAUTSEZ ETA AMARAUNEZ BERTHEAK**, todos los rincones llenos de polvo y de telarañas, *tous les coins pleins de poussière et de toiles d'araignées*. (Duv. Labor. 107-7.)

**Amarau-sare**, tela de araña, *toile d'araignée*. (S. P.)

**Amar-gizona** (B-ar), alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes*. (V. Amarren-gizona.)

**AMARKAI**: 1º (B, G), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux qu'on fait à la nouvelle accouchée*. — 2º (B-on), época de medio luto, *époque du demi-deuil*. **AMARKAIETAKO MEZEA**, *misa de esta época (la segunda mitad del año) á la cual van solo las mujeres, messe de cette époque (la deuxième partie de l'année) à laquelle ne vont que les femmes*.

**Hamarkun**: 1º decena, *dizaine*. — 2º Decálogo, *Décalogue*. (Oih. Voc.)

**AMARRA**: 1º (AN, B, BN, G, L, H), ligadura, *ligature*. — 2º (G-don-ori-zum), cangrejo, *écrevisse*. — 3º indei. de **AMARRATU**, atar, *attacher*. (Ax.) **HAIN ONGI LOT**, **AZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA**: tan bien se pueden sujetar, retener y atar el uno como el otro: *on peut les assujettir, retenir et attacher aussi bien l'un que l'autre*. (Ax. 34-125-23.)

**Amarrain** (BN, S), trucha, *truite*.

**Amarratšuzkin** (G-zumay), cangrejo cerdo de entre peñas: *sorte de cancre, couvert de crins, qu'on pêche entre les rochers*.

**Amarratu** (AN, B, BN, G, L, H), atar, *attacher*.

**Amarratz**: 1º (B-ca-ond), pulpo: *poulpe, pieuvre*. — 2º (B-ar-mond-otš-urd), araña, *araignée*. **HARATŠE BARATŠE**, **JADNA**, **AMARRATZAK AMARAUA**: poco á poco, señor, la araña hace la telaraña: *petit à petit, monsieur, l'araignée fait sa toile*. (F. Seg.) **AMARRATZAK EGURASA**, **GAİÑEAN EIRI-JASA**: las telarañas de bureo, viene la lluvia luego: *les araignées en promenade, tout de suite il pleuvra*. (F. Seg.) — 3º (G-al), cierta hierba perjudicial, *plante nuisible*. — 4º (G, Añ.), cangrejo, *écrevisse*.

**Amarrein** (R-uzt), **hamarrehun** (L, S, arc), mil, *mille*.

**Amarreko**: 1º (c), un tanto que en el juego del xus vale cinco unidades, *un point qui équivaut à cinq unités au jeu basque de xus*. — 2º misterio, decena del Rosario: *mystère, dizaine du Rosaire*. — 3º (Bc, BNe, Lc), antigua pieza de ocho duros, de oro: *ancienne pièce de huit duros, en or (quarante francs)*. ; **A ZE HAMARREKOA!** ¡vaya qué pieza! se dice de un muchacho inquieto: *ah! quelle pièce! se dit d'un enfant turbulent*.

**Amarren** (AN, B, G, hamarren BN, L), diezmo, *dîme*.

**Amarren-gizona** (B-on), alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes*.

**Amarretako** (B, G), almuerzo frugal, *déjeuner frugal*.

**AMARRU**: 1º (AN, BNe, G, L, Matth. xxvi-4), amaño, malicia: *adresse, malice*. **AMARRU GAITZERO GIZONA** (BNe, Lc), hombre de gran sagacidad, *homme d'une grande sagacité*. — 2º (G-don), cierto pastelillo, *espèce de petit pâté*.

**Amarrudun**, astuto, *astucieux*.

**Amarrugabe**, ingenuo, *ingénu*.

**Amarrukeria**: 1º astucia, *astuce*. — 2º superchería, *supercherie*. **ETRUZU AMARRUKERIARUK ERABILIBEN BAREN BEHAREN ARINTZKAN**, no usarás supercherías en aliviar tus necesidades, *tu n'useras pas de supercheries en soulageant ses besoins*. (Duv. Deut. xv-10.)

**Amarruki**, maliciosamente, *malicieusement*.

**Amarrurren**, decenario, *décennaire*. (Mend.)

**Amarruti**, **amarrutsu**, malicioso, *malicieux, malin*. (Har.) **IZAN ZAIERTE BEZAZ ZUIHER SOGE BAZTU BEZAIN**, **ETA GUTI AMARROTSU NOLA USO BAZTU**: sed pues prudentes como serpientes y sencillos como palmas: *soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes*. (Har. Matth. v-16.)

**Hemartau**, diez poco más ó menos: *dix environ, une dizaine*. (S. P.)

**Amasaba** (G, Lt. 508-14), abuela, *aieule*.

**Amasabel** (B, Añ.), matriz, *matrice*. (V. Emasabel.)

**Amasabel-bedar** (ms-Lond.), *matricaria, matricaire*. (Bot.)

**AMASARA** (B-l-ond), artesa, *pétrin*. (??)

**AMASARRI** (BN-s), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, *petites pierres (elles sont au nombre de cinq) avec lesquelles jouent les fillettes*.

**Amase** (H, Añ.), abuela, *aieule*.

**Amasei**, **hamasei** (c), diez y seis, *seize*. = Véanse en la palabra **BI** algunos derivados correspondientes á este numeral. *Voir au mot BI quelques dérivés qui correspondent aussi à ce nombre numeral*.

**Amaselko**: 1º (B), moneda de oro de dieciseis duros, *monnaie d'or valant quatre-vingts francs*. — 2º (B-ms), antigua moneda que valia media peseta, *ancienne pièce d'argent valant un demi-franc*.

**Amasera** (AN, G-aiz), artesa, *pétrin*. (D. esp. *amasadera*?)

**Amaso** (BN-isl), abuela, *aieule*. **ZEIN LEHRIK HABITATU IZAN BAITA HIRE AMASO LOIDA BAITHAN**, la cual moró primero en casa de su abuela Loide, *laquelle demeura chez Loide son aieule*. (Leiz. II Tim. 1-5.)

**Amastarrika** (BN-s), juego de niñas (á las cinco piedras), *jeu de fillettes (aux cinq pierres)*.

**AMATA** (B-a-g-l-m-o), apagar, *éteindre*. (D. esp. arc. *amatar*?)

**Amatata** (S), por madre, *pour mère*.

**AMATAL** (B-m), delantal, *tablier*. (V. Amantal, 1º.)

**Amatar** (Bc, L, ...), el niño que se parece á su madre en la figura ó en el carácter.



ter: l'enfant qui ressemble à sa mère soit par la figure, soit par le caractère.

**Amatasun** (AN, B, G, L), **amatarzun** (BN, S), maternidad, maternité.

**AMATAU** (B), apagar, éteindre. (V. **Amata**.)

**Amatigatu** (L?), ser propicio, être propice. **AMATIGA AKIT NIRI BEKATORE ONI**: seme propicio à moi, pecador: soyez-moi propice, à moi qui suis un pécheur. (Leiz. Luc. XVIII-13.)

**AMATIGO** (L, Aizk.), serenidad, sérénité.

**Amatikatu** (Sc), apagar, calmar el fuego: ralentir, modérer le feu.

**Amatorio** (L-ain). (V. **Amatsordei**.) **Amatsi** (AN-b, L-azk), madrina, marraine.

**Amatsi-opil** (AN-b), pan especial (generalmente triangular), que las madrinas regalan à sus hijos por Pascua de Besurrección: pan spécial (généralement triangulaire), dont les marraines régulent leurs fileuls le jour de Pâques.

**Amatsi** (AN), abuela, aïeule. **Hamatsordei** (S-maul), **amatsordei** (R-uzi), **hamatsordeis** (S-li), tanto peor, tant pis. (Contr. de **HANBAT SORDEIS**.)

**Amatu**: 1º (G), amar, aimer. = Hay quien la tiene por voz indígena. *Quelques-uns croient que ce mot est indigène.* — 2º (c), hacerse madre, devenir mère. — 3º (BN, Sal.), animarse (se dice hablando del fuego), s'animer (n'est usité qu'en parlant du feu).

**Amatzar** (ms-Lond.). (V. **Amasabel**.)

**Amauma**: 1º (G-aya-gab), telaraña, toile d'araignée. — 2º (AN), araña, araignée.

**Amauma-sare** (AN), telaraña, toile d'araignée.

**Amautsi** (AN-ber-iruz), madrina, marraine.

**Amautsia** (AN-goiz). (V. **Amabisi**.)

**Amazapi**, **hamazapi** (c), diez y siete, dix-sept.

**Amazillo** (BNc, Lc, Sc), **amazorro** (AN-b, G), niño muy apegado à la madre, enfant très attaché à sa mère.

**Amazortzi** (B), **hamazortzi** (BN, S), diez y ocho, dix-huit.

**Amazulo**: 1º (B), niño muy apegado à la madre, enfant très attaché à sa mère. — 2º (AN-ets, Bc, G-bid), casero, hombre que sale poco de casa: casanier, homme qui sort peu de la maison.

**Ambat**. (V. **Ainbat**.)

**AMEA**: 1º (B-o), la madre, aun hablando de personas: la mère, même en parlant des personnes. (V. **Ama**.) **EZTOZU PATERNOSTERREAN ETA AVE MARIAN JAUN-GOIKOAGAZ ETA BERE AMBAGAZ BERBA EGITEN?** ¿en el Padre nuestro y Ave María, no habláis con Dios y con su Madre? est-ce que, dans le Pater et dans l'Ave, vous ne parlez pas avec le bon Dieu et avec sa Mère? (Lapan. 42-43.) — 2º (Bc), madre de pájaros, animales: mère des oiseaux, des animaux.

**Hamehuan**, mil, mille. (S. P.) = No se usa. N'est pas usité.

**Ameka** (AN-b, B), **hamelka** (Har. Dic.), **hameka** (BN, L, S): 1º onca, once. (V. **Amalka**.) **HAMEKAGARREN ORRENEKO HIRIAN**, à eso e las once, vers onze heures. — 2º (R), bizco, bigle.

**Amelaun** (G). (V. **Amarauñ**.)

**AMELU** (B-m), estopa, étoupe.

**AMEN**: 1º (AN-b, BN-s, R), porción-cita, petite portion. **AMEN BAT OGI** (AN-b), un poquito de pan, un peu de pain. **SIN HANEN** (Lc, Sc). — 2º (AN-est-lar, BN-ain-s, R), bocado, bouchée. — 3º (AN, D, L), momento, moment. **AMEN BATEN** (B-m), en un momento, dans un moment. **AMENETIR AMENBERA**, de momento en momento, de temps en temps. (S. P.) (D. hebr. amen?) — 4º (Bc), aquí mismo, ici même.

**AMENNEKO**: 1º (B-a-o-ti), en seguida, al instante: de suite, à l'instant. (V. **Amen**, 3º.) — 2º (B-a-o), quizás, según se dice: peut-être, à ce qu'on dit. = **AMENNEKO**, significando « quizás », se usa en B-a-o por cosas pasadas; por las futuras, se usa MENTURAZ. **AMENNEKO**, signifiant « peut-être », est usité en B-a-o pour les choses passées; pour les futures, on dit MENTURAZ. **AMENNEKO ORDU ORREK**, ONDO EMONIK, EKARRI LEIKEZU BETIKO ZERU EZERRA: quizás esa hora, empleándola bien, podrá acarrear à V. el cielo hermoso eterno: peut-être cette heure, bien employée, peut nous gagner le beau ciel éternel. (Añ. 22-2.)

**Amen etsera** (B-l), à lo lejos, lit.: à casa de la madre: au loin, lit.: à la maison de la mère. | **LEKUTAKO AMEN ETSEARA DIALDU NAIENDUEN** (B-l)! ¡cuán lejos me enviaron! qu'ils m'envoyèrent loin!

**Amengatu** (BN-gar), vengarse, se venger. (??)

**Amengio** (BN, Sal.), **amengu** (BN-gar), venganza, vengeance. (??)

**Amen-omenka** (BN-ald, L-côte), **amen-umenka** (BN-am), por lo que otros dicen, lit.: hablar por boca de ganso: d'après ce que disent les autres, lit.: parler d'après quelqu'un, par ouï-dire. **BERRI HORI AMEN-OMENKA DABILA**, **NERORK EZTU ERRAAN NAHI HALA BELA**, **EZPATARITE SEGOREI** (BN-ald): esa noticia corre conjeturalmente, nadie quiere darla como cierta, pues no la sabe de fijo: cette nouvelle se répète par ouï-dire, personne ne veut dire qu'elle est vraie, parce qu'on ne le sait pas.

**Amens** (BN, Matth. xv-27), sueño, sommeil.

**Amenta** (R), bocançada, bouchée.

**AMENTAL** (B-a-ti), (V. **Amantal**.)

**Aments**: 1º (BN, Sal, Sc), desorden, interrupción: désordre, interruption. — 2º intención, propósito: intention, dessein. — 3º (Sc), siquiera, à lo menos: au moins, à tout le moins. (??) — 4º Var. de **AMETS**. **AMENBETARIK EROHI** (L), caer estando soñando, tomber en rêvant.

**Amerauñ** (G). (V. **Amarauñ**.)

**AMERSTEA**, el satisfaccrac, el vengarse: l'action de se satisfaire, de se venger. (Oih. Voc.)

**AMES** (Bc), **amets** (AN, G, L, R, S): 1º sueño, ensueño: rêce, songe. **TSAKUN OOSEAK OGIA AMES**, el perro hambriento sueña en pan, chien affamé rêce de pain. (Per. Ab. 122-1.) — 2º intención, propósito: intention, résolution. — 3º quimera, ilusión: chimère, illusion.

**Amekaltz** (G), pesadilla, cauchemar. **Amets**, sueño, formar pajaritos: rêverie, songe.

**Amestu**, soñar, en el sentido de imaginar: songer, dans le sens d'imaginer. (Duv.) **EZDUT EGUNDAINO HOLAKORIK AMESTU**, no he imaginado en mi vida cosa semejante, de ma vie je n'ai songé à pa-

reille chose. = En vez de **AMESTU**, se dice **AMES EGIN** ó **AMETS EGIN**. Au lieu de **AMESTU**, on dit **AMES EGIN** ou **AMETS EGIN**.

**Ames zoroak** (Bc), ilusiones, illusions.

**AMETA**, **ametađu** (Araq.), **ametađu**, llevar à cabo, acabar: arriver à bout, achever. (D. esp. meta?) (??)

**AMETAU** (B). (V. **Amala**.)

**AMETERIA** (B-ts), aparcería, convenio de granjear à la parte: bail à ferme, convention d'exploiter la ferme à moitié.

**Ametkatu** (Sc): 1º moderarse, calmarse: se modérer, se calmer. — 2º apagar, calmar el fuego: modérer, diminuer la violence du feu.

**AMETS** (AN, G, L, R, S). (V. **Ames**.) **AMETS EGIN** (AN, BN, G, L, R, S), soñar, rêcer. (Duv.) **AMETSATAN** (AN, BN, G, L, R, S), **AMETSATARIK** (Liz.), soñando, rêvant. **Ametzar** (B, Van Eys), pesadilla, cauchemar.

**Ametsegile**, el que sueña, faiseur de rêves. (Duv.)

**Ametsezko**, quimérico, chimérique. (Duv.)

**AMETSORRI** (B-a-o-ti), cuajo del ganado: présure, caquette du bétail.

**AMETZ** (c), carballo, rebollo (árbol): rouvre, espèce de chêne. (Humb. Ad. à Mit.) = **Lacoizqueta** (Dic. de Plant.) traduce esa palabra por « melojo »; Van Eys y otros, por « quejigo »; Althabe (Ziber. Bot.), por « tauzin » (quejigo), palabra no incluida en el Dic. de la Academia francesa. En Zigoitia (Alaba), la traducen por « tocorno », palabra no comprendida en el Diccionario de la Academia española. **Lacoizqueta** (Dic. de Plant.) traduce ce mot par « malonje (chêne) »; Van Eys et d'autres, par « chêne rouvre »; Althabe (Ziber. Bot.), par « tauzin (chêne blanc) », mot que ne contient pas le Dict. de l'Académie française. A Zigoitia (Alaba), on le traduit par « tocorno », mot qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole.

**Ametzbedar** (ms-Lond.), grasilla, tireta, sandarague. (Bot.)

**AMETZEN**: 1º (Bc), grieta, enfermedad de los pechos (se usa con el artículo plural, **AMETZENAK**): gerçures, affection des mamelles (on emploie ce mot avec l'article pluriel, **AMETZENAK**). — 2º (B-ls), gusanillo que se le cria à algunos animales en las patas, petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux.

**Amezki**, madera de quejigo, bois de chêne tauzin. (Duv.)

**Amezkiña** (G-ond): 1º campana del alba: la cloche de l'aube, l'Angelus du matin. — 2º toque de agonía, glas (son de cloche annonçant l'agonie d'un malade).

**Amezti**, **ameztoi**, **ameztul** (c), quejigal: lieu planté de chênes tauzins, chênaie.

**AMIA**: 1º (ms), tirano, tyran. — 2º (AN-b-lez), gitano: gitane, bohémien. (Contr. de **NUHAME**?) — 3º (AN, ms-Lond.), abuela, aïeule. — 4º (B-l-m...), Var. euph. de **AMEA**.

**AMIAMA**: 1º araña, araignée. (V. **Armiarma**.) — 2º (S), excelentemente, excellentement.

**AMIAMAKO**: 1º (L-ain), el Bú, ente imaginario con que se asusta à los niños: le loup-garou, être imaginaire dont on

épouvante les enfants. — 2º airón, garza real, héron. (S. P.)

**AMIAMO** (BN-haz), araña, araignée.  
**AMIAMOKO** : 1º (BNc, L), cigüeña, cigogne. — 2º garza real, héron royal. (Duv.) — 3º (L-côte), muchacho de piernas muy delgadas, enfant qui a les jambes très minces.

**AMIA PUTIKA** (AN-b), reyezuelo (un pájaro), roitelet (oiseau).

**Amiarraha** (AN-b), suegra, belle-mère.

**AMIATU** : 1º (B-ar). (V. Amiotu.) — 2º (BN-iris), llevar una bestia hembra al garshon, mener une femelle à l'étalon.

**Amika** (BN-don), derrumbándose, en se précipitant. (V. Anbilka.)

**Hamika** (BN), hambriento, affamé.  
**Amikatu** (L-ain), hamikatu (BN-ald), sentir hambre: souffrir de la faim, avoir faim. HAMIKATUAK JANEN DUTE HAREN UZTA, los hambrientos comerán su mies, les hommes affamés dévoreront leurs moissons. (Duv. Job. v-3.) GOSEZ ETA EGARRIZ AMIKATU (L-ain-s), consumirse de hambre y sed, se consumer de faim et de soif.

**AMIL**, rotación, rotation. (Van Eys.) = Solo se usa en los derivados... on ne l'emploie que dans les dérivés: AMILKA, AMILAGA, AMILTEGI, AMILDU, AMILEHAZI, etc.

**AMILA** : 1º (B-mond), sobretodo, chaquetón: paletot, pardessus. (D. esp. amilla?). AMILA BARRUNGO (G?, ms-Lond.), chaleco, gilet.

**Amilaga** (B-b), precipicio, précipice. = Es hoy el nombre propio de un precipicio en Lekeitio. C'est aujourd'hui le nom propre d'un précipice à Lekeitio.

**Amilategi** (B, Matth. VIII-32), precipicio, précipice.

**Amilderazi** (G, Ag. Eracus. 115-23), precipitar, précipiter.

**Amildu** (AN, B-d, BN, G, L), derrumbarse, precipitarse, derrocar: s'écrouler, se précipiter, renverser.

**AMILEN** : 1º (B-mat), niebla muy fría, acompañada de viento, que endurece mucho las plantas y trae generalmente consigo buen tiempo: brouillard très froid, accompagné de vent, qui durcit beaucoup les plantes et amène généralement le beau temps. — 2º **Amilena** (B-ots-yur), el viento sur-este, le vent du sud-est. AMILENA, SOIÑEKO ZAARREN BIŁA DAMILENA (B-ots): viento sur-este, que anda buscando ropas viejas (para levantarlas): vent du sud-est, qui cherche les vieux vêtements (pour les soulever).

**Amilerazo** (B, Van Eys), hacer derribar, ébouler.

**Amilata** (B), precipicio, précipice.

**Amilka** (B, BN, G, L), derrumbándose, dando tumbos, s'ébouyant.

**Amilkor** (G), cosa que se derrumba con facilidad, chose facile à démolir.

**AMILOTS** (Bc, G), paro azul (pajarillo), mésange (petit oiseau).

**Amiltogi** (B, AN), amiltoki (B, G, Matth. VIII-32), precipicio, précipice.

**Amiltori** (B-a-o), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

**Amiltea** (G), precipicio, précipice. — TOKI APITETAN ETA AMILTEAK DIRANETAN ETA GANADU ANDIRIK KONBENT: en parajes pendientes y donde hay precipicios, no conviene ganado grande: dans les régions montagneuses et où il y a des précipices, le bétail de haute taille ne convient pas. (Dial. 73.)

**Amilu** (B-a-o), lino de segunda clase, lin de deuxième qualité.

**Amilura** (B), torrente, el agua que baja por un precipicio: torrent, l'eau qui descend par un précipice.

**Amiña** : 1º (BN-s, G-ct3, R), abuela, aïeule. — 2º (BN-s, R), mujer muy anciana, femme très âgée.

**Amiñerral** (R-uzt), solomillo, petit filet de cochon.

**Aminarraha** (BN, Matth. VIII-14), suegra, belle-mère.

**AMINI** (Sc), poquitín, átomo: petit morceau, atome.

**Amiño** : 1º (BN-am-orab-s, R), poquito, porción pequeña: un peu, petite portion.

**Amiñurrina** (R-bid), (un) poquitín, (un) petit peu. ÈNE ADEŠKIDE BATI BERZE ADEŠKIDE BATEK OILTU ZAUN BESUGO-PUŠKA BAT; ETA KARTARIK NIRI OILTU ZAITADAN AMIÑO BAT; KARTARIK PARTITU DABEID FAMILIA GOSIARI AMIÑURRINA BANA: a un amigo me le envió otro amigo un poco de besugo y de aquel me envió a mí un pedacito; de este he repartido a toda la familia un poquitín a cada uno: a un de mes amis on envoya un peu de rousseau, et de ce morceau il m'en envoya une partie, et j'en ai distribué un petit peu à chacun des membres de ma famille. — 2º (BN, Van Eys), momento, moment.

**Amiño** (R), bocadito, petite bouchée.

**AMIOTU** (B-13), cmohecerse árboles, les ropas..., humedecer: moisir (en parlant d'un arbre, des vêtements), devenir humide.

**Amiotu-usaiñ** (B-ond), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor: arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moult) ou fleur.

**AMIRU** (B-o), sedaña, estopilla segunda que se saca al lino al rastrellarlo: reparaon?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.

**AMIRUN** (BNc, Lc), almidón, amidon. (??)

**Amirur** (AN), trece, treize. AMIRUR URTEREN BURUAN İLA, muerto al cabo de trece años, mort au bout de treize ans. (Mend. III-186-23.)

**Amiñi** (L, ...): 1º abuela, grand'mère. — 2º madrina, marraine.

**AMITU**, extenuarse, s'exténuer. (Ax.) (V. Amikatu.) GOSEZ ETA EGARRIZ, URŠORTA BAT ERE EZIN ERDIETSI, AMITUA İBLİKO DA: de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua, andará extenuado: il s'en ira exténué de faim et de soif, ne pouvant pas même obtenir une goutte d'eau. (Ax. 1-593-9.) = Es de suponer que AMITU y AMIKATU no vienen del bearnés HAMI, empleado hoy en S en su doble significación de « hambre » y « hambriento ». Il est à supposer que AMITU et AMIKATU ne viennent pas du béarnais HAMI, qu'on emploie aujourd'hui en S dans sa double signification de « faim » et de « affamé ».

**Amizun** (BN-ain), madrastra, marâtre.

**AMODIO** (AN, B, BN, G, L), amor, amour. (??)

**AMOIN** (BN, L, S, Matth. VI-2), limosna, aumône. (??)

**AMOKO** (BN), pelota de estopa que se coloca en el extremo de la ruca: quenouillée, pelote de chanvre qu'on place au haut de la quenouille.

**AMOLTSU** (AN-b, L), dócil, amable,

carinoso: docile, aimable, affectueux. ENREGK ERRATEN DIO AMOLTSU, EZIKI (AN, Liz. 38-36): el rey le dice cariñosamente, suavemente: le roi lui parle affectueusement, doucement.

**Amon** (AN-lar, Gc), abuela, grand-mère.

**Amona gona gorri** (G-alzo), amona manta-gorri (G-t), coccinela, vaca de San Antón: coccinelle, vulg. bête à bon Dieu.

**AMONDU**, amontu, suavizar, amansar: adoucir, apprivoiser. (Oih.) HORA EZTA HARRUKALDIZ AMONTZEN, el perro no se doma a pedradas, le chien ne s'apprivoise pas à coups de pierres. (Prou. 247.)

**Amonorratz** (AN-lez), aguja salmera, grosse aiguille pour faire les bûts des bêtes de somme.

**AMONTO** (G-gai), seta negruzca, champignon noirâtre.

**AMOR** (B-in-o, BN-ald, G-and, Lc), cesión, acción de ceder: cession, action de céder. = En algunos dialectos se dice con r suave, en otros con RR. Dans quelques dialectes on le prononce avec r doux, avec RR dans quelques autres. AMOR-EMON (B), AMOR-EMAN (AN-b, G, L), AMORR-EMAN (G), ceder, céder. ETZIOEN ERRE BIOTZARI AMORRIK EGIN, no le cedió a su corazón (en sus impulsos), il ne céda pas à son cœur (à ses impulsions). (Duv. Ex. VII-23.)

**AMORANTE** (BN-ald, L-s), concubina, concubine. (??)

**Amoratu**, reducir a uno, hacer ceder, satisfacer, apaciguar: réduire à un, faire céder, satisfaire, pacifier. EZIN DEUSK ERE BALAKATU ZUEN ETA EZ AMORATU, dada pudo apaciguarle ni hacerle ceder, rien ne put l'apaiser ni le faire céder. (Ax. 1-141-15.)

**Amoratur** (Lc), a buenas, de bon gré.

**Amorde** (B, G), madrastra: marâtre, tutrice.

**AMORE** : 1º (B, G, L), amor, amour. (??) (V. Amodio.) ¿AMORE? ARTUAK EMONA ZABORR (B-i-o). ¿AMOR? las dádivas exigen recompensa: amour? les présents demandent récompense. AMOREZKO ZEKONTZEA, DOLOREZKO BIZITZEA: casamiento de amor, vida de dolores: mariage d'amour, vie de douleurs. (L. de Isas.) — 2º (BN-haz, S), mancha, maîtresse. — 3º (BN, S), objeto, fin: objet, fin. = Se usa en la palabra AMOREGATIK, AMOREKATIK (BNc, Sc), « a fin de que, » y sirve de pleonasma al relativo verbal n, « para que, » como BALDIN sirve de pleonasma al positivo BA, « si. » S'emploie dans le mot AMOREGATIK, AMOREKATIK, comme servant de pléonasma au relatif verbal n, « afin que, » comme BALDIN sert de pléonasma au positif BA, « si. » AMOREGATIK İSAIA PROFETAREN HITZ HAU İZAN ZADIN KONPLİNTIA (BN, Matth. IV-14-V-13), a fin de que esta palabra de Isaias fuese cumplida, afin que cette parole d'Isaie fût accomplie.

**Amorebedar** (ms-Lond.), salurió: satyrion, de la famille des orchidées. (Bot.)

**AMORIO** (G, Sc), amor, amour. (??)

**AMORIZIONE** (BN-haz), combustible, combustible. SUA İİL DA, EZPEITZIN GENIAGO AMORIZIONERIK, el fuego se apagó por falta de combustible, le feu s'est éteint faute d'aliment.

**Amoros** (R-uzt), celo de la gata, chateur de la chatte. (??)

**Amorostu** (AN, Araq.), amancebarse, s'amouracher. (??)

**AMOROTO** (G-gab), una clase de seta roja, *sorte de soie rouge*.

**AMORRA** (B-m-o, BN-ald, G-and, L-s), la cesión, l'acción de ceder. (V. **Amor**.) AMORRA KENDU, poner tiesa una cuerda, enderezando sus senos ó curvaturas: *étirer une corde courbe, bien tendre la corde*.

**Amorra** (AN, G), **amorrañ** (D-m), trucha, *truite*. (De AMU-ARRAI, ARRATIA?) AMORRAIAK ARRATIAZEN (G-bid-1), dando cabezadas de sueño, lit.: pescando truchas: *faire des mouvements de tête en dormant, lit.: pêchant des truites*.

**Amorratu** (AN-lar, G), rabiari, enragar. ZAKUR AMORRATUAK BRZALA, como perros rabiosos, como los perros enragés. (Mend. Jes. Biotz. 39-12.)

**Amorratu** (B, BN-lar, Ur.), rabioso, encarnizado: *enragé, acharné*.

**Amorratio** (B, G, Duv.), rabia, *rage*. = La terminación zio es extraña, *La terminaison zio est étrangère*.

**Amorre** (AN-goiz), **amorroin** (BNc, L-azk-sar), trucha, *truite*.

**Amorregile**, hombre de carácter débil, que cede cuando debía mantenerse firme: *homme d'un caractère faible, et qui cède quand il devrait se maintenir ferme*. (Duv.)

**AMORRU** (B, G), rabia, *rage*; ZC AMORRU GOGORRA ERIONGO JATAN NIRI ORDU IKARAGARRI ATAN! ¡qué terrible rabia ha de manar de mí en aquella espantosa hora! *quelle rage terrible sourdra de moi dans cette heure épouvantable!* (An. 41-25.)

**Amorrubedar** (ms-Lond.), murages, *mouron* (familia des primulacées). (Bot.)

**Amortz** (BN), quince, *quinze*. (Contr. de AMABORTZ.) EGON NENDIN HARKIN AMORTZ EGUN, estuve con aquel quince días, *je demeurai quinze jours avec lui*. (Leiz. Galat. 1-18.)

**AMOSKU** (B-m), lazo para cojer pájaros, *lacet pour prendre des oiseaux*.

**Amoskerri** (S, Gèze), quincena, *quinzaine*.

**Amostu** (B-a-g-l-tš), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser* (en parlant d'un instrument tranchant).

**AMU**, **hamu**: 1º (c), anzuelo, *hameçon*. (??) = Especies de anzuelos, *espèces d'hameçons*: KATSIKAMU, el más pequeño, *le plus petit*. TSILAMU, para cojer panchos, *pour prendre certains petits poissons*. BEBIGAMU, para besugos, *pour roussesaux*. LEBATZAMU, para merluza, *pour morue*. LISAMU, para lijas, *pour squales*. ATUNAMU, para atunes, *pour thons*. PROOSTUA (B-b), AMU-LAPUR (AN, B, G), anzuelo pequeño torcido, *petit hameçon tordu*. — 2º (BN-s), copo de lana, *quenouillée*. — 3º (AN, Lacoiz), yema, *gemma*. — 4º (Lacoiz), zarcillo, *oreille*. (Bot.) — 5º (S-maul), mora (fruta), *mère* (fruit).

**Amuarrain** (B-b-l-mu), **hamuarrain** (S. P.), trucha, *truite*.

**Hamubaska**, **hamubeita**, carnada: *appât, amorce de viande*. (S. P.)

**Amuina** (L-s, S-gar), limosna, *aumône*.

**Amuintu** (R), aburrirse, *s'ennuyer*.

**AMUKA**, copo de lino, *quenouillée*. (Duv.)

**Amuko**: 1º (B-g-o), copo de lino, *quenouillée de lin*. AMUKOZKO BUZTANA DAUBENAK BUEN BILDUR, quien tiene cola de estopa tome el fuego, *celui qui a une*

*queue d'étope craint le feu*. (Refranes.)

— 2º (AN-lar, B-g-mu-otš, G-and), lino de primera clase, bayal: *lin de première qualité, froid*. = INHUTARIKOAK DIRA LEUKA: BIKATSENA, AMUKOA; ARTAÑA, AMULUA; BASTOENA, AZPHEURUA (B-ar). ARRATIA TA OROZKON BESTE UZEN BATZUK DAUKIEZ: ONENAK, KIRRU; ARTEKOAK, AMILUA; BASTOENAK, BURUTSEA. Hay tres clases de lino: el más excelente, lino bayal, secoano; el mediano, cañocazo; el inferior... En Arratia y Orozko (B), tienen otros nombres: el mejor, KIRRU; el mediano, AMILU; el más basto, BURUTSEA. *Il y a trois espèces de lin: le meilleur, lin froid ou grand lin; le médiocre, lin moyen; l'inférieur, lin chaud ou télard*. A Arratia et Orozko (B), ils ont d'autres noms: le plus fin, KIRRU; le médiocre, AMILU; le plus grossier, BURUTSEA.

**AMULA**: 1º (Sc), gamón, asfodelo, *asphodèle*. (Bot.) — 2º (B), amura, *amures*. (??)

**Amula-betea** (B-l), lancha que no es puntiaguda en su proa, *canot qui n'est pas pointue de la proue*. AMULADA ANDIKO TSALUPA (AN-ond), lancha que no es puntiaguda, *canot qui n'est pas de forme pointue*.

**Amuldu**, derrumbar, *démolir*. (Araq.) (V. **Amildu**.)

**AMULO** (B-mu-otš), **amulu** (B-ar): 1º lino de segunda clase, *lin de seconde qualité*. — 2º (BN-ald), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

**Amultsu** (BNc), dócil, amable, cariñoso: *docile, aimable, affectueux*.

**Amultsukeria**, exceso de complacencia: *obséquiosité, excès de complaisance*. (Duv.)

**Amultsuki**, afectuosamente, *affectueux*. (Duv.)

**Amultsutasun**, dulzura de carácter, *douceur de caractère*. (Duv.)

**Amultsuta**, convertirse en dulce, *tritable: s'adoucir, devenir traitable*.

**AMULU** (B-o), sedena, estopilla segunda que se saca del lino al rastrillo: *reparon? étoupe qui sort du lin au deuxième peignage*.

**AMULUA** (G-and), copo (de lino), *quenouillée de lin*.

**Amulzo** (BN, Sal.), (V. **Amolsu**.)

**AMUN**, especie de manzana, *espèce de pomme*. (Duv.)

**Amuna mantagorri** (G), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*.

**AMUNDIETA** (AN-ond), un pez, un poisson. (V. **Karraspio**.)

**AMUNTU** (Sc), reñir, romper amistades: *se brouiller, rompre l'amitié*.

**AMUPIA** (B-g), copo (de lino), *quenouillée de lin*.

**Amurrai** (G, l), **amurrañ** (B), trucha, *truite*. AMUARRAIKAK, BEGI BI; SEI ESKAILUK, AMABI: la trucha (tiene) dos ojos; seis bermejuelas, doce: *la truite (a) deux yeux; six goujons, douze*. (Per. Ab. 123-1.)

**AMURRATU**: 1º (Sc), desordenar, molestar: *déranger, importuner*. AMURRATU ZUTUT (Sc), os he molestado, *je vous ai dérangé*. — 2º (Sc), dislocarse un miembro, *se distoquer* (en parlant d'un membre). — 3º (B, G), rabiari, *enragar*. — 4º embrollar un asunto, enredar, *embrouiller une affaire*. (Gèze.) = En S, se pronuncia AMURRATU. En S, on le prononce AMURRATU.

**AMURRI**: 1º (R), hombre de pocos amigos, huraño, gruñon: *homme ayant peu d'amis, ombrageux, grognon*. Lo KOTTEAZ AMURRI NAGU (R), esloy modorro de haber dormido, *j'ai la tête lourde d'avoir dormi*. — 2º (R), modorra, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine*. ASURU AMURRIK EZTA ERRIK AURTEN, este año no ha habido corderos modorros, *cette année il n'y a pas eu d'agneaux atteints de tournis*.

**Amurritu** (R-uzt), enloquecerse, *devenir fou*.

**AMURRU**: 1º (B, G), rabia, *rage*. AMURRU SORRA (B-tš), rabia oculta (se dice que la tiene un perro hidrófobo que no muerde), *rage latente* (se dit d'un chien hydrophobe qui ne mord pas). — 2º (S), indisposición, *indisposition*. AMURRU NIZ (S), estoy indispuerto, *je suis indisposé*.

**Amuruztu** (AN), enamorar, *s'enamourer*. (??) HALA HENRIKO... AMURUZTU ZEN BENE ALABA BASTARTAZ, BERTZKREN EMATZEGANIK EGINAZ: así Enrique... se enamoró de su hija bastarda, que la hubo de mujer ajena: *ainsi Henri... devint amoureux de sa fille bâtarde, qu'il eut d'une femme étrangère*. (Ax. 3a-174-12.)

**AMURUTS** (L, S. P.), reyzeuelo (pájaro), *roitelet* (oiseau).

**Amusai** (AN-lez, G-t), mal de la sidra, olor de la madre ó flor: *arrière-goût du cidre, odeur de la mère* (du moût) ou fleur.

**Amuskerri** (Sc), quincena, *quinzaine*. AMUSKERRIAN PAKATU LANGILEAK, pagar á los trabajadores por quincenas, *payer les journaliers par quinzaines*.

**AMUSKO** (B, Af.), morado, *violet*.

**AMUSTU** (AN, B, BN-gar, G-goi), desafilarse, embotarse, *s'émousser*.

**AMUTS** (B-a-mu-o, G, Araq.), desafilado, embotado, *émoussé*.

**AMUTU**: 1º (BN-am), plegar, ceder: *plier, céder*. — 2º (AN-lez), embudo grande, *grand entonnoir*. (??)

**Amutz** (B-berr), lerdo, de inteligencia oblua: *lourdaut, d'intelligence obtuse*.

**AMUZKI** (B-mu-pl, G), cebo, carnada en salmuera, para pescar: *appât, amorce pour la pêche*.

**An** (AN, B, G), **han** (BN, L, S): 1º allí, lit.: en aquel (lugar): *là, lit.: dans ce (lieu)-là*. AN-OR-EMEN (B-laud), poco más ó menos, lit.: allí-ahí-aquí: *à peu près, lit.: là-bas-là-ici*. AN-EMENKA (AN, Liz. 354-26), **HAN-HEMENKA** (BNc, Lc, Sc), en diversas partes, *en divers endroits*. — 2º -An (c), como sufijo casual, significa «en el, en la, en lo». Se le antepone la vocal epentética e despues de nombres comunes terminados en consonante. Ej.: ETSKAN, en la casa. GOIZEAN, en (á) la mañana. *Comme suffixe casual, signifie «dans le, dans la»*. On le fait précéder de la voyelle épenthétique e après les noms communs terminés par des consonnes. Ex.: ETSKAN, dans la maison. GOIZEAN, au matin. = La palabra acompañada de este sufijo se puede repetir, lo cual da lugar á un lindo modismo. Le mot suivi de ce suffixe peut se répéter, et cela donne lieu à un idiotisme très curieux. EGIN TRAITKREZ GOIZEAN GOIZEAN AUSE EBATERA, puede V. acostumbbrarse á decir esto mismo todas las mañanas, *vous pouvez vous habituer à répéter cette même chose tous les matins*. (An. 57-13.) EMETI AGIRI

DA, KRISTINAUK, ORRARO BERBAN BERBANGO GUZURTEGIORI GUZTIOK TA BAKOTSA DIREALA PEKATUAK : de aquí se manifiesta, cristianos, que usa serie de mentiras que se dicen á cada palabra son todas y cada una pecados : *il ressort de ceci, chrétiens, que tous ces mensonges qu'on dit á chaque mot sont tous et chacun des péchés.* (Bart. *Ikas.* 11-175-30.) PRAKAN PRAKAN EZTAGO GIZONA (B-m), en todos los pantalones no hay hombre, *il n'y a pas d'homme dans tous les pantalons.* (Prov.) — 3º (c), se usa también como sufijo (compuesto de a eufónica y n) en la conjugación, *on l'emploie aussi comme suffixe (composé de euphonique et de n) dans la conjugaison.* DAUKAZAN GUZTIAK (Bc), todas las que tiene, *toutes celles qu'il a.* AN ZIRAN ANGOAK (G, Arr.), allí era Troya : *quel tapage c'était ! lit. : ici était Troie.*

**ANA** : 1º (R), nombre que da una niña á una hermana mayor, *nom que donne une fillette á une sœur aînée.* (Voc. puer.) — 2º (BNc, L, R), niñera, *bonne d'enfant.* — 3º (Bc), nodriza, *nourrice.* — 4º (B), tanto como, *autant que.* GURAZAITUT MAITETU BEAR ZAITUBAZAN AÑAN, quiero amaros en la proporción que debo, *je veux vous aimer autant que je le dois.* (Ur. *Bisit.* 56-4.) = ADVERTENCIA. Hay algunas palabras que ciertos autores escriben añ, y que en este Biccionario se escriben (como se pronuncian) añ, tanto al principio como en medio de la palabra : AÑUBE, BAÑO. AVERTISSEMENT. *Il y a quelques mots que certains auteurs écrivent añ, et qu'on écrit dans ce Dictionnaire (comme ils se prononcent) añ, au commencement aussi bien qu'au milieu du mot : AÑUBE, BAÑO.*

**ANABAKA** : 1º (B-a-d-g-l-m-tš), plato, comida de legumbres, *plat de légumes.* — 2º (B-o), forraje que se da al ganado, *fouissage que l'on donne á manger aux bestiaux.* — 3º (B-a-tš), abono artificial, mezcla de tierra, piedras, hojas, ramas... : *compost, mélange de terre, gravier, feuilles, branches...*

**ANABASA** : 1º (B-otš), confusión, *confusion.* — 2º (B-a-l-m-otš-ub). (V. *Anabaka*, 1º.) — 3º (G-orm), montón de inmundicia y suciedad, *tas d'immondices et d'ordures.* — 4º (G-orm), revoltijo de cosas : *macédoine, lit. : un tourbillon de choses.*

**Anabasitu** (B-d), destrozarse por completo : *détruire entièrement, anéantir.*

**ANADO** (BN-ist), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

**ANAE** (B), hermano, *frère.* ABEL BERE ANAE INOZENTAREN GORROTOA-GAITI, por el odio de su inocente hermano Abel, *par haine de son frère Abel innocent.* (Bart. *Ikas.* 1-103-8.)

**ANAI** (B, G), *anaia* (B-m, Ax.), *anale* (B-l, S), *anaia* (B-tš, j esp.), *anaie* (BN-s, R), hermano, *frère.* = En B, exceptuando Ondarroa, la palabra ANAE... significa « hermano de varón », mas no « de hembra », pues para esto se dice NEBA. V., en la introducción, la ley fonética de permutación de AE en AI. En B, *sauif á Ondarroa, le mot ANAE... signifie « frère d'un homme », mais non « d'une femme » ; on dit alors NEBA. Voir, dans l'introduction, la loi phonétique du changement de AE en AI.* GUZTIAN GARETIK GOMENDATZEN DERATZUET, NEURE ANAIA MAITREAK : sobre todo os recomiendo, *amados hermanos míos : surtout je vous recom-*

*mande, mes chers frères.* (Ax. 3º-80-17.) BATERREN BESTE DA ANAJE, uno por otro es hermano, *l'un est pour l'autre un frère.* (Refranes.) JAUNA, BALDIN IZAN BAHINTZ IEMEN, ETZUREAN HIL ENE ANAIE : Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto : *Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.* (Leiz. *Joan.* xi-32.)

**AÑAI** (R), *añagu* (BN-s) : 1º centeno, *seigle.* — 2º (R), vancejo, atadizo : *lien, attache.*

**Anaiatasun** (B-m, Duv.), *anaitasun* (AN, B, G), fraternidad, *fraternité.*

**Anaiatzi**, fraternal, *fraternel.* (Duv.)

**Analerdi** (B), medio hermano, *demi-frère.*

**Anaiorde** (Bc), hermanastro, *frère d'un autre lit.*

**Anaitzako** (Bc), tenido por hermano, *réputé comme frère.* = Podría llamarse así « el cuñado », que no tiene en ningún dialecto voz equivalente castiza. *On pourrait nommer ainsi le « beau-frère » par mariage, qui n'a de mot équivalent dans aucun dialecte.*

**AÑAI-ZURI** (R), *añari* (BN-s), golondrina, *hirondelle.*

**AÑANA** (Sc), adorno, *ornement.* [ZER AÑANA !] *¡qué hermosura ! que c'est joli !*

**Añañeria** (S, Chah. ms), futilidad, embellecimiento : *futilité, enjolivement.*

**AÑANIÑO** (B-l), demonio, *diable.* Eufemismo de..., *euphémisme pour ANONIÑO.*

**Añañtu** (S, Chah. ms), embellecer, *embellir.*

**AÑARA** (AN, Lacoiz.), brezo, *bruyère.*

**Anari** (AN, G), cuerda con que se asegura la chapa de los costales de carbón, *corde avec laquelle on lie les sacs de charbon.* (Araq.)

**Anarto**, mientras tanto, en el intermedio (de tiempo) : *tandis que, pendant ce temps-là.* (Duv.)

**Anarteraiño** (AN-b, L, Duv.), hasta entonces, *jusqu'à ce temps-là.*

**Añarsuri** (AN-narb), brezo ceniciento, *bruyère blanche.*

**ANASE** (R). (V. *Anai.*)

**ANAZKA** (B-l), lanzadera, instrumento que usan los tejedores para colocar la trama : *navette, instrument dont se servent les tisserands pour mettre la trame.*

**ANBAR**, la cetradura, *la clôture.* (Oih. ms.)

**ANBARAU** (B), flaquear de piernas, *fléchir sur les jambes.* JANZAR DAGOAN GIZON BATEK ESAN LEI : « ANBARAUTA NAGO. »

Un hombre que está en ayunas (que hace tiempo no ha comido) puede decir : « Estoy debilitado de piernas. » *Un homme qui est á jeun (qui n'a pas mangé depuis longtemps) peut dire : « Je suis faible des jambes. »*

**Anbaratu**, cercar, acotar : *clôre, border.* (Oih. ms.)

**Hanbat** (L), tanto, *autant.* (V. *Ainbat.*) HANBAT GAISTOAN NOLA ONAK, tanto los malos como los buenos, *autant les mauvais que les bons.* (Leiz. *Matth.* xxi-10.) HANBATEKO, lo que es tan grande, tan considerable : *ce qui est si grand, si considérable.* (Duv.) HANBATIE HANBATEAN (AN), ANBATIK ANBATEAN (G-and), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances égales.* HANBATIK HANBATEAN ZEDERRAGO ZANTZA JAINKOARI GAZTETASUNEKO

OBRA ONAK : en igualdad de circunstancias, Dios prefere las buenas obras de la juventud : *dans des circonstances égales, Dieu préfère les bonnes œuvres de la jeunesse.* (Ax. 1º-170-22.) HANBATORIO (L-ain), HANBAT SORDETS, HANBAT ORDETS (BN-am), tanto peor, *tant pis.*

**ANBEL** (AN-b), indet. de ANBELDU, precipitarse, *se précipiter.*

**Anbelka**, derrumbándose, *en s'écrasant.*

**Anbeltoki**, derrumbadero : *précipice, gouffre.*

**Hanbertze**, tanto, *autant.* (V. *Ainbeste.*)

**ANBIL** (AN-lez). (V. *Amil.*)

**Anbidu** (S, *Matth.* xvii-60), rodar, dar vueltas de lado, *tournoyer sur le côté.*

**Anbilkatu**, rodar una masa cualquiera : *rouler, en parlant d'une masse quelconque.* (Duv.)

**Anbilitoki**, precipicio, *précipice.*

**ANBIOLA** (B, arc), tiempo antiguo, *temps ancien.* ANBIOLAKO SUPITAK, EGIAK : refranes del tiempo pasado, verdades : *proverbes du temps ancien, vérités.* (Refranes.)

**ANBO** (B-mond), cepa, trozo de tronco cortado á cercén, *souche du tronc une fois coupé á la racine.*

**Anbotu** (B-otš), secarse el trigo, quedando blanquecino el tallo y sin granos la espiga : *se dessécher (en parlant du blé), lorsque la tige devient blanchâtre et l'épi sans grains.*

**Anbuste** (B-l). (V. *Ainbeste.*)

**ANBULA** (BN-s, R, S, Aith.), *anbulu* (AN-b-ler, BN-bes, L), *anburu* (L), gamón, asfodelo, *asphodèle.* (Bot.)

**Anbulu** (B-erm), hudo, roseta : *noeud, rosette.*

**Anbulu galztoa** (AN, Lacoiz.), narciso de los prados, *narcisse des prés.* (Bot.)

**ANBURU** (B-ber), almorranas, *hémorroïdes.*

**ANDA** : 1º (BN, L), paribuela, *ciètière.*

— 2º (B, G), fétetro, *cercueil.* (?)

-**Anda**, sufijo de diminutivo, que se usa en muy pocas palabras : *suffixe de diminutif, qui s'emploie dans quelques mots :* OILANDA, polla, *poulette.* ESKANDA (S-gar), roble pequeño, *jeune chêne.* (DE ARITZ-KANDA ?)

**Andabide** (B, G), camino para conducir fétetros, *chemin par lequel on conduit les cercueils.* = Es costumbre y era ley no edificar en tales caminos. *Il est d'usage et une loi ordonnait de ne pas bâtir sur ce parcours.*

**Andaburu** (Bc), cabecera del luto, *tête du convoi funèbre.*

**Andaburuko** (Bc), presidente del luto, *chef du convoi funèbre.*

**Andadera** (BN-s), crecedera, *glandes.*

**ANDAERRAI** (B-l-m), pleura, membrana que recubre la cavidad del pecho : *plèvre, membrane qui recouvre l'intérieur de la poitrine.*

**Andagarratz** (B-g), acedera silvestre : *bégone, oseille sauvage.* (Bot.)

**Andagora** (R-uzt), calcañar, talón, *talón.* Var. de OINDAGORRA.

**ANDAITZ** (BN-ald-s, L), *andaitze* (AN, Araq.) : 1º lanza del arado, *mancheron de la charrue.* — 2º (BN-am), grandazo, *très grand.* (Contr. de *andi gaitz.*)

**Andalaporru** (G-us), *anpolaporru* (G-ori), *anbolaporru* (G-aya), gamón, hierba buena para alimento de cerdos :

asphodèle, herbe bonne pour l'alimentation des porcs. (V. **Anbula**.)

**ANDANA**: 1º (AN), cosecha, *récolte*. — 2º (AN, Lacoiz.), hilera, *rangée*. ARGANDANA, SERRI-ANDANA (AN-b), fila de luces, de cordos: *file de lumières, rangée de porcs*. — 3º (BNc, L, Matth. xxvii-27), tropa: *troupe, série*. JESUSEK GALDETU ZIOEN: ¿ZEH DUK IZENA? ETA IHARDETSI ZUEN: ANDANA; ZEREN HAINITZ DEBRU BAITZEBEN GIZON HARTAN SARTUAK. JESÚS le preguntó: ¿Cómo te llamas? y él respondió: Legión; porque habían entrado en él muchos demonios. *Et Jésus, l'interrogeant, lui dit: Quel est ton nom? et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui.* (Duv. Luc. viii-30.)

**ANDANADA** (B-m), hilera de plantas, etc.: *rangée de plantes, etc.* (†)

**ANDANBEDAR** (B-mond), accedera, *oselle saurage*.

**ANDAOL** (B-m), comporta del cauce del molino, *écuse du bief d'un moulin*.

**Andapain** (B-o), almohada, sábana y algun otro lienzo que se ponian dentro del fèretro: *oreiller, drap de lit et tout autre linge qu'on mettait dans le cercueil*. (DC ANDA-APAIN.)

**Andapara** (B-a-ub), cauce del molino, *suctin; canal du moulin, bief*.

**ANDAR**: 1º (L-ain), efecto de inclinación especial que se dá á la bola, *effet ou inclinaison spéciale qu'on donne à la boule*. ANDARKA ESKUIN ZIOAK BOLA HORI, esa bola vá con efecto hacia la derecha, *cette boule va avec de l'effet vers la droite*. — 2º (L-ain-côte), bamboleo, *balancement*. ANDARKA HAINITZEA, IBILTZEA (BN-ald, L-s), vacilar, hacer eses: *vaciller, faire des zigzags*.

**ANDARE** (G-ord-seg), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

**Andari** (Bc), andero, conductor de cadáveres: *croquemort, conducteur de cadavres*.

**ANDARRAI**: 1º (B). (V. **Andaerrai**.) — 2º (G), agabanzo, rosal silvestre: *égantier, rosier sauvage*.

**ANDATĪ** (R, Sc), lanza del arado, *mancheron de la charrue*.

**Andatu** (L-bard), balancearse, *se balancer*.

**Andaxain** (R), conductor de parihuela, *porteur de civière*.

**ANDEA** (BN, Matth. ix-16), **andega** (BNc), daño, *dommage*.

**Andeakor**, corruptible, *corruptible*.

**Andeakortasun**, corruptibilidad, *corruptibilité*.

**Andeamendu**, corrupción, *corruption*.

**Andeari**, **andeatzaile**, el que echa á perder, el que corrompe: *corrupteur*.

**Andeatu**: 1º (AN), dañar, *endommager*. — 2º (BNc), echarse á perder, podrirse ó corromperse una cosa: *se mettre à dépriser, se pourrir ou se corrompre (en parlant d'une chose)*. = También se usa como transitivo. *On l'emploie aussi comme transitif*. — 3º (BN-am-gar), disipar, gastar, consumir: *dissiper, gâter, consumer*. DUENAK EZIN ANDEGA, EZTUENAK EZIN UKAN: el que tiene (anda) no pudiendo disipar, el que no tiene no pudiendo poseer: *celui qui possède veut et ne peut pas dissiper, celui qui n'a rien ne peut posséder*. (S. P.)

**ANDEGATU**: 1º (BNc), disipar, gastar: *dissiper, détériorer*. — 2º (R), aguantar, *endurer*. SÓBERA JANKEZ ENAITZKE AN-

DEGA: de haber comido demasiado, no puedo aguantar: *d'avoir trop mangé, je ne peux pas endurer (rester)*. — 3º (BN-s), caber: *tenir, contenir*. ¿ZAGI KONEK ANDO ASKI ANDEGATZEN DUA (BN-s)? ¿este pellejo cabe bastante vino? *cette outre contient-elle assez de vin?*

**ANDEJA** (G-don-pas), cierto pez, *certain poisson*. (V. **Andes**.)

**ANDEKA**, señor fabuloso de Bizcaya, *seigneur fabuleux de Biscaye*.

**-ANDEL** (B), sufiijo que parece significar « depósito », según los compuestos en que interviene: *suffixe qui parait signifier « dépôt », à en juger par les mots composés dans lesquels il entre*: ATZANDEL (B-g-l-mu), dedil, cubierta de dedo: *doigtier, couverture de doigt*. GATZANDEL (B-g), salero, depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

**ANDERA**: 1º (B, arc), señora, *dame*. EINEK SENAR MAKEHRA TA AN AUKAKE ANDERA, harás marido contrahecho, y aquel te tendrá estimada señora: *si tu as un mari difforme, il aura en toi une dame respectable*. (Refranes.) = Hoy se usa en la composición de algunas palabras: ETXANDERA (Bc), uma de casa; LABANDERA (B-mu), ama de horno. *Il s'emploie aujourd'hui dans la composition de quelques mots*: ETXANDERA (Bc), *maîtresse de maison*; LABANDERA (B-mu), *maîtresse de four*. — 2º (B-g-ond), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

**ANDERATU** (BNc): 1º desvirtuarse los alimentos, *se gâter (en parlant des aliments)*. — 2º desfallacerse los animales, *dépérir (en parlant des animaux)*. — 3º ajarse la ropa, *s'élimer (en parlant des vêtements)*.

**ANDERAU**, señora: *dame, madame*. URRUNEO NRSKAK ANDERAUREN HOTS, las muchachas de país lejano (tienen) fama de señoras, *les servantes de pays lointain ont bruit (renommée) de demoiselles*. (Oih. Prou. 173.)

**Anderauren** (BN, S, arc, ...), señora principal, *principale maîtresse*.

**ANDERE**: 1º (BNc, Sc), señorita: *demoiselle, jeune fille*. = En BN-ald, se distinguen ANDERE, « señorita, » y ANDRE, « señora. » Muchos lo pronuncian ANBERE. *En BN-ald, on distingue ANDERE, « demoiselle, » et ANDRE, « dame. » Beaucoup le prononcent ANBERE*. — 2º (AN, BN, G, S, Liz. 4-13), muñeca, *poupée*. — 3º (Sc), reina de abejas, *reine des abeilles*. — 4º (BNc, L-ain-s, Sc), voz con que se convocan las abejas, *cri avec lequel on appelle les abeilles*. — 5º (Sc), concubina, *concubine*. ANDERE (BN-haz), elegante, *élegant*; OI ZE ZALDI ANDEREA! ¡qué elegante caballo! *quel cheval élégant!* ANDEREZ-AHAN (BN), variedad de ciruelas negras, *variété de prunes noires*.

**ANDEREDER** (BN-ald), **andereder** (Lc), **anderejer** (Sc), comadreja, *belette*.

**ANDEREJER**: 1º (Sc). (V. **Anderejer**.) — 2º (S-gar), voz con que se llama á las abejas, *cri au moyen duquel on appelle les abeilles*.

**Andere-kota-gorri** (Sc), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*.

**Andere-mahats beltza** (S), casis (planta), grosella negra: *cassis (arbuste), groseille noire*.

**Andere-mahats gorria** (S), grosella roja, *groseille rouge*.

**Andere-orde** (BN-ist), **etšeko andere-orde** (BN-ist), segunda esposa de un hombre de buena casa, *seconde épouse d'un homme de bonne maison*.

**Andere-tšakur** (BN-ald), perro faldero, *chien de manchon*.

**ANDERRAI** (G, R), pleura, *plèvre*. (V. **Andaerrai**.)

**ANDES** (AN-ont), curbina (sautu), un pez de mar, *certain poisson de mer*. (V. **Lantes**.)

**ANDEZA**, tumor acuoso, edema: *tumeur aqueuse, œdème*. (AR., Lacoiz.)

**ANDI** (AN, B, G, R), **handi** (BN, L, S): 1º grande, *grand*. — 2º (c), extraño, chocante: *étrange, choquant*. ANDIA DA (Bc), es extraño, *c'est étrange*. NIROK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GARBERO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que todas las bestias que no tienen cabestro sean salvajes, *personne ne doit trouver étrange que toutes les bêtes qui n'ont pas de licou soient sauvages*. (Iirib. 65-31.) — 3º (c), significa « mucho » con palabras que denotan cierta expansión, como las pasiones, líquidos, gases, etc.: *signifie « beaucoup » avec des mots qui désignent une certaine expansion, comme les passions, liquides, fluides, etc.* KR ANDIA, mucho humo, *heaucoup de fumée*. UR ANDIA DAGO OSIREAN, hay mucha agua en el pozo, *il y a beaucoup d'eau dans le puits*. = Se ha de evitar, por bárbaro, el uso de ASKO (ANITZ, BEREIN, etc.), en vez de ANDI, en estos casos. *Il faut éviter de se servir du barbarisme ASKO (ANITZ, BEREIN, etc.), au lieu de ANDI, dans ces cas*. — 4º (BN, Lc, Sc), estar de esquina, tener tratos de amistad á medio romper: *être en froid, avoir des liens d'amitié à moitié rompus*.

LEHEN ADISKIDE MIN ZIRAN, ORAI HANDI JKUSTEN DITUT: antes eran íntimos amigos, ahora los veo (que están) de esquina, *autrefois ils étaient intimes, maintenant je les vois un peu refroidis*. HAUNDI GIRA (BNc, Lc, Sc), estamos algo distanciados, *nous sommes un peu éloignés*. — 5º (c), altanero, arrogante: *hautain, fier*. ZU ANDI TA NI ANDI, GUK EGINO DOGU GARAMENDI (B-a): vos grande (es decir, altanero), yo grande, nosotros haremos Garamendi (sic): *vous (qui êtes) grand (c'est-à-dire hautain), moi (qui suis) grand, nous ferons Garamendi (sic)*. ZU HANDI, NI HANDI; NURK ERRANEN DU GUNE ASTOARI ARRI (G, R, Sc)? vos grande (entonado), yo grande ¿quién dirá arre á nuestro burro? *vous (qui êtes) grand (hautain), moi (qui suis) grand, lequel dira aie á notre bourricot?* ZU ANDI TA NI ANDI, ¿NORÉ GURI APARIA JARRI? vos grande, yo grande ¿quién nos (ha de) preparar la cena? *vous (qui êtes) grand, moi (qui suis) grand, qui de nous préparera le souper?* — 6º (Bc), indica una acción no bien acabada, *signifie une action qui n'est pas complètement achevée*. BURU NURUAN JO TA IL-ANDI ITSI NAIJOAN (B-m): le pegué en medio de la cabeza, y le dejé medio muerto: *je le frappai au milieu de la tête, et je le laisai á demi mort*. EGOSI-ANDI BIZU ORAIN LAPIKOKOA, GERO BE ASTIA BAGO OBETO EGITEKO-TA (B-l): deja ahora medio cocido el puchero, pues ya habrá tiempo luego de hacerlo mejor: *laisse maintenant le pot-au-feu cuire á demi, car il y aura ensuite assez de temps pour le mieux faire*.

ANDI ANDIKA (B-l-m-mu), á grandes rasgos,



à grands traits. ANDI ANDIKA EDO SALTO BATEN LEGEZ ESANGO DEUTSUT, á grandes rasgos ó como de un salto os he de decir, je vous parlerai á grands traits ou d'un saut. (Bart. *Ikas.* 1-10-15.) — 5º (B-a-o-15). Var. de ANDIK, AN-DIK, desde allí, dès lors. ANDI ANDIRIK JOAN (Bc, HN-s, R), HANDI HANDIA JOAN (S), ir sin más ni más, sin motivo : *s'en aller tout à coup, sans motif*. BATER ANDI, BASTRAK ANDI, se dice de dos que porfían, se dit de deux personnes qui s'opiniâtrent.

**ANĎI** (R-uzt), indet. de ANĎITU, des-  
perzarse, *s'élirer*. (Voc. puer.)

**Andiari** (B?), grandeza : *grandeur, puissance*. GORPUTZEKO AINGERUEN ANDIARIK, las grandezas de los ángeles corporales, *les grandeurs des anges corporels*. (Bart. *Ikas.* 11-86-15.)

**Andlentza** (G?), majestad, *majesté*. (Ur. *Matth.* xxiv-30.)

**Andiera** (B...), altura, grandor : *altitude, grandeur*.

**Handeale**, el que exalta ó glorifica, *celui qui exalte ou glorifie*. (Duv.)

**Handlespen**, panegrico, elogio : *panegyrique, éloge*. (Duv.)

**Handieste** : 1º exaltar, magnificar : *exalter, glorifier*. — 2º exaltación, *exaltation*. (Har.)

**Handietal**, exaltar, magnificar : *exalter, glorifier*. (Har.) POPULU HORI AHOZ HORBILTZEN ZAITALAKOTZ ETA ESPAINEZ HAN-  
DIESTEN NAUELAKOTZ, porque este pueblo se me acerca con su boca y con sus labios me honra, *parce que ce peuple s'approche de moi et m'honore du bout des lèvres*. (Duv. *Is.* xxix-93.)

**Andigai** (G), handigai (BN-s), andi-  
gai (B-mond), **handigai** (I-sin, R-uzt), propenso á crecer, *de belle venue*.

**Andigarri** (B, G), honor, distinción honorífica : *honneur, distinction honorifique*. EUSKERAK BEREZ EDO BEMARIAZKO IZEN ANDIGARRI EDO TITULO EDERRAK... BADI-  
TU, pues el vascuence tiene de por sí nombres honoríficos ó hermosos títulos, *car le basque a de par lui-même des noms honorifiques ou de beaux titres*. (Card. *Eusker.* 35-6.)

**Andigatá** (B-13), enorme, demasiado grande : *énorme, démesuré*.

**Andigo** : 1º (R), edad adulta : *âge adulte, puberté*. KORI ORAI ERIBEILA DA, BAIJA ANDIGOAN ETZION DEUS MINIE EKUN :  
ese ahora es enfermizo, pero en la edad adulta no tendrá nada de dolores : *celui-là actuellement est malade, mais dans l'âge adulte il n'aura aucune douleur*. — 2º (BN-s, R), grandeza, *grandeur*. — 3º **Handigo**, vanidad, *vanité*. (Etcheb.) — 4º frialdad que se establece entre dos personas, *froideur qui s'établit dans les relations de deux personnes*. (Duv.) — 5º (BN, S), resentimiento, *ressentiment*. HANDIGO BAT BADU ENETAKO, tiene un resentimiento para conmigo, *il m'en veut*.

**Andigoz**, á bulto, á istóns. (Añ. ms.)

**Andigara** (Bc, BN-ald), presumido, vano : *présomptueux, vaniteux*.

**Andika** (B-o, R-uzt), al por mayor, en gros.

**Handikara** (L), joven animal cuya estampa indica que ha de crecer mucho, *jeune animal dont la mine indique qu'il va se développer beaucoup*.

**Handikari** (BN, S), aficionado á grandes y grandezas, *attaché aux grands et aux grandeurs*.

**Handikaritu**, darse al trato de los grandes, *rechercher la société des grands*. (Duv.)

**Andikeri** (AN, B, G), orgullo, vanidad : *orgueil, vanité*.

**Andiketa** (G, Araq.), desdén, seriedad : *dédain, air sérieux*.

**Andiki** (Bc), **handiki** (Oih.), magnate, noble : *magnat, noble*. HANDIKI-OR, ONA OTSOEN : perro de magnates, bueno para los lobos : *chien de nobles, bon pour les loups*. (Oih. *Prov.* 210.) = Oihenart traduce de otra manera : « De ordinario, un buen perro es para los lobos. » Oihenart traduit différemment : « D'ordinaire un bon chien est pour les loups. »

**Andikigura** (B), pseudo-magnate, aspirante á serlo : *pseudo-noble, aspirant á le devenir*.

**Andiko** (B, G), el más apartado, *le plus séparé*.

**Andikoi** (AN-h, B-m), frula que promete crecer : *fruit de belle venue*.

**Handikor**, propenso á grandezas, *porté aux grandeurs*.

**Andilote** (R), gaudul, *fainéant*.

**Handi-mandi**, **haundi-mandi** (Lc), los magnates (vocablo poco respetuoso), *les magnats (terme peu respectueux)*. Ez JEIL ABERATSEMI LAUSENGUKA ETA EZ BRZADI GOGOTIK AGER HANDI-MANDIEN AINTZINERA : no lisonjeéis á los ricos, no procuréis comparecer delante de los grandes : *ne flattez point les riches, et ne cherchez point á paraître devant les grands*. (Duv. *Imit.* 15-12.)

**Handimandikeria**, vanidades, boato : *vanité, apparat*. (Duv. ms.)

**Andinai** (AN, Bc, Gc, R), **handinahi** (BN, L, S) : 1º ambición, *ambition*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

**Andiputz** (AN, B, G), vano, orgulloso : *vaniteux, orgueilleux*.

**ANDIRA** (B-a), chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui sort de la mamelle après la traite*.

**Handiresun**, magnificencia, *magnificence*. (S. P.)

**Andiro** (B, G), grandemente, en gran escala : *remarquablement, sur une grande échelle*.

**Handizka** (Duv. ms), **andisko** (R), grandecito, *assez grand*.

**Andisu** (AN-b), tumor, *tumeur*.

**Handi-surri** (BN-baig), crecederas, *glandes*.

**Anditar** (B-d), excelente (tratándose de personas), *excellent (quand il s'agit des personnes)*. GAZTE ANDITAR BAT, un excelente joven, *un jeune homme excellent*.

**Anditarzún** (Sc), **anditasun**, **handitasun** (AN-est, B, BN, G, L), grandeza, acrecentamiento : *puissance, accroissement*.

**Handitiar**, partidario de gente principal, *partisan des grands*. (Duv. ms.)

**Andi-tikarrean** (B-a-13), en la estatura, *dans la stature*.

**Anditsu**, **handitsu** : 1º (AN, D, BN, G, L), tumor, *tumeur*. ANDITSU BORTA (BN-s, R), ANDITSU MUTU (BN-baig), tumor no enconado, *tumeur non enflammée*. — 2º (G, Ur. *Ex.* ix-9), vejiga, *vessie*. — 3º (BN, S), divieso, *furoncle*.

**Anditu**, **handitu** : 1º (c), engrandecer, *agrandir*. — 2º (c), hincharse, *enfler de vanité*. — 3º (AN, R, Sc), envaneccerse, *s'enorgueillir*. BIHOTZA ANDITU (R), comover, *émouvoir*. — 4º **Anditua**

(AN, B, G), la hinchazón, el tumor : *l'enflure, la tumeur*.

**Andiurren**, dedo índice, *l'index (doigt)*. (Añ. ms.)

**Handius** (BNC, Sc), altanero, *hautain*.

**Andi-uste** (AN-b-est), orgullo, *orgueil*.

**Andirik** (B-mu), de allí, *de là-bas*. = Es pleonasma de ANDIK, como ORTIRIK lo es de ORTIK. *Est un pléonasme de ANDIK, comme ORTIRIK l'est de ORTIK*.

**Andizale** : 1º (BN-s), propenso á crecer, *de belle venue*. — 2º (B, G). V. **Andinai**, 1º, 2º.)

**Andizka**, al por mayor, en gros. (Añ. ms.)

**Andizkatu** (B, G, Añ. ms), ponderar, encomiar : *exalter, vanter*.

**Andizki**, **handizki** : 1º (G, Sc), maguete, *magnat*. — 2º (G, L), grandemente, *grandement*.

**Andizkitu** : 1º (H, S), agrandar, *agrandir*. — 2º (R, Sc), darse tono, *se vanter*.

**Andizkote** (Bc), grandecito : *assez grand, grandecito*.

**ANDOIL** : 1º (B, G), andullo, mazo de tabaco en hoja : *rouleau, paquet de tabac en feuilles*. — 2º (B-1), cigarro puro, *cigare*. (??) — 3º (AN-b), piezas que ponen en la cintura algunas mujeres para sostener fácil y cómodamente las sayas, *bourrelet que mettent quelques femmes sous la ceinture pour soutenir facilement et commodément leurs robes*.

**ANDOILA** (L-s, Sc), morcillón, embudido de verde, *andouille de porc*. (??)

**Andorratz** (L, R-uzt), especie de alfiler, *sorte d'épingle*.

**ANDRA** (Bc), **andre** (AN, BN, G, L, S) : 1º señora, *dame*. ANDRA KATALIN, ANDRE KATALIN, doña Catalina, *madame Catherine*. ANDRA EDERRA, RTSEAN GERRA : mujer hermosa, guerra en casa : *belle femme, guerre á la maison (Refranes)*. — 2º (B), mujer casada, *femme mariée*. ANDRA-GIZONAK (B-deust-ot3-zig), JAUN-ANDREAK (BN, L), marido y mujer, *les époux*. — 3º (Bc), mujer, en general : *femme, en général*. ANDRA-IRUSTE (B-d-l-o), visita á recién parida, *visite á une comrière (femme accouchée récemment)*. ANDRA MAESTREA (B-a-b-o-t3), partera : *accoucheuse, sage-femme*. = La palabra MAESTRA, MAESTREA es extraña. *Le mot MAESTRA, MAESTREA est étranger*.

**Andra-bedar** (B-a-d), **andra garrats** (B-d-g), acedera : *bégone, oscille sauvage*. (Bol.)

**Andra Maria** (Bc), **andre Maria** (Gc), **andre dena Maria** (BN, L), la santísima Virgen Maria, *la très sainte Vierge Marie*. ANDRA MARIA MARTIKO, ARTEAN UDEA TATIKO, ARIK AUERRERA BETIKO : Nuestra Señora de marzo, hasta entonces el verano ofreciéndose y negándose, de entonces en adelante para siempre : *jusqu'à Notre-Dame de mars, l'été s'offre et se reprend ; après, il dure toujours*. ANDRA SANTA IÑES, BART EGIN DOT AMES : ONA BADA, BION ORDEZ ; TSARRA BADA, BEIOA ARTEZ (B-mu) : señora santa Inés, aneche he soñado : si [el sueño] es bueno, sea para los dos ; si es malo, váyase derecho (fórmula vieja que las gentes sencillas repiten á la mañana siguiente de haber soñado) : *dame sainte Agnès, j'ai rêvé la nuit dernière : si le rêve est bon, qu'il soit pour tous les deux ; s'il est mauvais, qu'il s'en aille tout droit (formule ancienne que les gens simples répètent le*

jour qui suit une nuit de rêve). ANDRA MARIAK (Bc), ANDRE MARIAK (AN, Sc), las fiestas de Nuestra Señora, *les fêtes de Notre-Dame*. ANDRA MARIETAN (B), ANDRE MARIETAN (AN-b), ANDRE DENA MARIZ (BN, L), ANDERE DENA MARIAZ (Sc), durante las fiestas de Nuestra Señora, *durant les fêtes de Notre-Dame*.

**Andra Mari-bedarra** (B), hierba de Nuestra Señora, *herbe de Notre-Dame*.

**Andra Mari-gaztaliña** (B), castaña la más temprana, *châtaigne la plus précoce*.

**Andragei** (B-m), novia, *fiancée*.

**Andrakari** (B-e), regalos hechos a las recién paridas, *cadeaux qu'on fait aux commères*.

**Andraketa**: 1º (B, G), fornicación, *fornication*. — 2º (B-e), juego de niñas, simulando ser señoras: *jeu de petites filles, « à la dame »*.

**Andraketari** (B, G), **andrakoi** (Har.), rufián: *ruffian, souteneur, homme infâme qui vit du trafic des prostituées*.

**Andrakila** (B-mu), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

**Andrako**: 1º (Bc), mujercita, *petite dame*. — 2º (B-l), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

**Andrakume**: 1º (B-eib-m), mujer, *femme*. — 2º (B-ar), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*. — 3º (B-ms), sexo femenino, *sexe féminin*.

**Andraguren** (B), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

**Andramilika** (B-a-o), **andramileka** (B), muñeca, *poupée*.

**Andramin**: 1º (Bc), mal venéreo, *mal vénérien*. — 2º (B-on), pasión immoderada a mujeres, *passion immodérée pour les femmes*.

**Andrane** (B, arc), señora santa, santa: *dame sainte, sainte*, ANDRANE MARIA BETI, BTHINEARI, a santa María siempre virgen, a *sainte Marie toujours vierge*. (Capan. 20-4.)

**Andrantza** (BN-s), antrax, *anthrax*. (?) **ANDRAPO** (AN, Araq.), rubeta, rana: *rubète, grenouille*.

**Andratan** (B), buscando la fornicación, *qui recherche la fornication*.

**Andrati** (Añ. ms), **andrazale** (Lar.), mujeriego, *libertin*.

**Andrazko**: 1º (B-m), sexo femenino, *sexe féminin*. — 2º (B-l), deriv. de ANDRAZKO, abundancia de mujeres, *abondance de femmes*. — Usase en admiraciones. On l'emploie pour exprimer des sentiments d'admiration. ¡AN ETORREN ANDRAZKO! ¡qué cantidad de mujeres venía allí! *que de femmes venaient là-bas!*

**ANDRE**: 1º (AN, BN, G, L), señora, *dame*. — 2º (Sc), concubina, *femme entretenue*. — 3º (L-ain), holo colocado en medio de los demás, *quille placée au milieu des autres*.

**Andrea-lur** (AN-b). Si una pelota da contra un hombre y bota luego en tierra, vale y puede continuar el juego; si da contra una mujer, ya no vale; es como si hubiera dado en el suelo; y a esto dicen: ANDREA-LUR. Si une pelote heurte un homme et rebondit aussitôt à terre, le coup compte, et on peut continuer la partie; si elle donne contre une femme, c'est comme si elle était tombée sur le sol, et dans ce cas on dit: ANDREA-LUR.

**Andre-dantza** (AN, G), baile de mujeres, *danse de femmes*.

**Andregai**: 1º (AN, G), novia, *fiancée*.

— 2º (BN, L-ain), **andregai** (L), heredera, *héritière*. ETSEKO ANDREGAI (BN, L, R), heredera, *héritière*.

**Andre-gazna** (R-uzt), quesos que roban los queseros y los llevan en forma de pelotas, *fromages que les fromagiers volent et emportent sous forme de pelotes*. NIK ALDI BATEZ BAGO-ZILO BATAN BERROGEI ANDRE-GAZNA ERDEN NIEN, ETA AUTSA SOAN MIRARA TA BAGE ERDEN ZEN: yo una vez hallé en el hueco de una haya cuarenta quesos apelotonados, y el francés fué a buscarlos, y se halló falto: *je trouvai une fois dans le trou d'une hêtre quarante fromages volés, et le Français alla les chercher et ne les trouva plus*.

**ANDREIÑA** (B-i), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

**Andrekari** (BN-am, Sc), mujeriego, *coureur de femmes*. — Usase también como sustantivo separado. S'emploie aussi comme substantif séparé. GIZON GAZTEA ANDREKARI, HIGA DAITZ ETZETARI: el hombre joven mujeriego, va a parar a la miseria: *un jeune homme qui s'adonne aux femmes, est sur le chemin de la misère*.

**Andrekoi**, mujeriego, *libertin*. (Har.)

**Andrekoitu**, darse a las mujeres, *s'adonner aux femmes*. (Lard.)

**Andremota**, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Araq.)

**Androren**, **andreauren**, camarera: *femme de chambre, camériste*. (Duv.) BORTZ NESKATSA, JANEN ANDRORENAK, GOAN ZIREN HAREKIN, y fueron con ella cinco doncellas que le servían, *cinq jeunes filles qui la servaient s'en allèrent avec elle*. (Duv. I Heg. xv-42.)

**Andrerrai** (AN-b), pleura, *plèvre*. (V. **Andaerri**.)

**Andreteru** (L-ain), afeminado, *efféminé*.

**Andretu**, hacerse la señora (irónicamente), *faire la dame (ironiquement)*. (Duv. ms.)

**Androso** (AN-lez), hábil, diestro: *habile, adroit*.

**ANDSEL** (B-g), responso que un año entero se dice sobre la tumba de un difunto, *répons qu'on dit pendant une année entière sur le tombeau d'un défunt*.

**ANDU**, **andue**, **andui** (B-l-m): 1º cepa, parte del tronco de cualquier árbol o planta, que está dentro de tierra y unida a las raíces: *souche, partie du tronc d'un arbre ou plante quelconque, qui reste dans la terre et est jointe aux racines*. — De aquí el apellido ANDUEZA, ANDUIZA (ANDUITZA). De là vient le mot ANDUEZA, ANDUIZA (ANDUITZA). — 2º (B-l), hincharse los tablones en el agua, *se gonfler dans l'eau (en parlant des mardiers)*. — 3º envanecerse, *s'enorgueillir*. BERAK BAITU BERE DIN... HARK HANTZEN DU, HARK HANTZEN DU: como él tiene lo suficiente..., *aqueello le agranda, aqueello le envanece: comme il a le suffisant..., cela le grandit, cela le rend vain*. (Ax. 3º-52-1.)

**Andui-ondo** (B-m), cepa, *souche*.

**ANDUR** (B, arc), ruin, bajo, mezquino: *vil, bas, mesquin*. ANDUR ASKO JAUNOK ASITZAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup d'hommes vils pour serviteurs*. (Refranes.)

**ANDURA**: 1º (AN, G, L-ain, Oih. ms), saquillo, *ycago: hièble, sureau aqua-*

*tique*. — 2º chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui jaillit de la mamelle après qu'elle a été pressée*. ANDUREA KENDU, agotar de leche la vaca o cabra, etc.: *traire le lait d'une vache ou d'une chèvre, etc.* — 3º (Lc), flojo: *mou, sans énergie*.

**ANDURA**, **anyura** (AN-narb). (V. **Andura**.)

**Andurreri**, arrogancia, *arrogance*. (Oih.) ANDURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el diablo (diablura), se le parece: *l'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, en a du moins l'apparence*. (Prov. 208.)

**ANDUTSI** (R, Sc), divieso, *farouche*.

**ANE**: 1º (R-bid), cabrito, *chèvreau*.

— 2º (Sc), tia del padre ó de la madre, *tante du père ou de la mère*. — 3º (S-gar, arc), voz con que se llaman unos a otros los hombres, *nom par lequel les hommes s'appellent entre eux*. — Esta palabra parece viene de ANAIE, « hermano. » Ce mot paraît dériver de ANAIE, « frère. »

**ANEDO** (B-15), cierta hierba de aroma muy fuerte, *herbe qui a un arôme très fort*.

**ANEGA** (AN-lar, B, G), fanega, medida de áridos: *fanègue, mesure espagnole (d'une capacité équivalant à cinquante-cinq litres et demi)*. (??)

**ANEKA** (G), zurrón de pastores: *panetière, sac des bergers*.

**Añen** (B-d), blasfemia, *blasphème*.

**Añeneko** (G), maldiciente, *médisant*. EZ DAGOKIO... LAPUR AÑENOKO GAIZTOEN ARTEAN EGOTEA: no le convicne... estar entre ladrones, maldicientes, malvados: *il ne lui convient pas... d'être parmi des voleurs, des médissants et des méchants*. (Galbar. 15-21.)

**Hanenka** (L), rizos, cabos de cuerda para acortar velas de las lanchas: *ris, cordelles pour diminuer les voiles des bateaux*. HANENKATU, tomar rizos, *prendre des ris*. (Mar.)

**ANERE** (BN-s), ribete: *ourlet, ganse*.

**ANERO** (BN-g-l-m), cierta hierba aromática muy fuerte, *herbe aromatique très forte*. (V. **Anedo**.)

**ANETA** (AN, BN, L, S, Matih. xxiii-23), **anetha** (BN), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

**ANEZKA** (B-m), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser*.

**Anezka-zotz** (B, G), palillo de la lanzadera, *baguette de la navette*.

**Anga**, sufijo diminutivo de ciertos adjetivos, *sufixe diminutif de certains adjectifs*: ZUNANGA (B-o), blanquecino, *blanchâtre*. LUZANGA (Bc, BN-ald-s), larguicho, *assez long*. URDANGA (BN-haz), marranilla, insulto que se dirige a una mujer: *petite truie, insulte qu'on adresse à une femme*.

**Angabatu** (AN), **angabetu**, **naigabetu** (AN, Liz. Voc.), alligirse, desfallecer: *s'affliger, défaillir*. BALTZEN BADITUT BARURIK, ANGABATUKO DIRE BIDEAN: si los envío en ayunas, desfallecerán en el camino: *si je les renvoie à jeun, ils tomberont de défaillance dans le chemin*. (Liz. 48-24.)

**Angaola** (L-s). (V. **Angela**.) (??)

**ANGAILA**: 1º (G-t), honda, *fronde*.

— 2º (BN-ald). (V. **Angela**.) (??)

**ANGANETA** (BN-s, R), cesto de mimbre para transportar cántaros de agua, *panier d'osier*

pour transporter des cruches pleines d'eau, des outres pleines de vin.

**ANGELA**: 1º parihuelas, angarillas: civière, brancard. (Duv.) ONGARRI ANGELATARA BATEZTAT BADERATZI HIRATZE ANGELATARA: por cada carga de abono, nueve cargas de helecho; pour chaque charge de fumier, neuf charges de fougère. (Duv. Labor. 85-3.) — 2º (BN-ald), lo huero: vide, sans substance. = Se dice de un fruto que no adquiere nunca ni el sabor ni la fecundidad ordinaria de los demás. Se dit d'un fruit qui n'acquiert jamais ni la saveur ni la fécondité des autres. ZUHATZEK FRUITU ANGELAK DITUZTE, los árboles tienen frutos estériles, les arbres ont des fruits stériles. (Duv. Sap. x-7.)

**Angeldu** (BN-ald), esterilizarse, devenir stérile. = Se dice de los frutos hueros. Se dit des fruits qui n'ont pas réussi.

**ANGELERA** (L-ain), parihuela, brancard (pour porter des blessés ou des morts). (??)

**Angeltasun** (BN), esterilidad, stérilité.

**ANGELU**: 1º (B-a), zaquizamí, aposento pobre, galefas. — 2º (B-a), vestibulo interior: palier, vestibule intérieur. = Dice Duvoisin que Larramendi dá á esla palabra la significación de « hondonada ». Duvoisin dit que Larramendi donne à ce mot la signification de « basfond ». — 3º (L.), gaudul, faintant.

**ANGERU**: 1º (B-a-o-ts), ángel, ange. — 2º (B-o), pupila de ojo, prunelle de l'œil.

**Angerubedar** (ms-Lond.), hipericón androzemo, millepertuis androsème. (Bot.)

**ANGIO** (B-berg-lein-on), dehesa, lugar de pasto acotado: pâtis, lieu de pacage entouré de bornes.

**ANGORA**, cabriola, salto: cabriole, saut. (F. Seg.)

**ANGORO**, en adelante, dorénavant. (Duv. ms.)

**ANGUA** (B-on), fofo, mou.

**ANGULA** (B, G), cría de anguila: civelle, frai d'anguilles ?

**Angula-mangula** (BNc), camino en eses, chemin en zigzags.

**ANGULET** (G-zumay), ancla de tres garras, ancre à trois branches. (V. Aingura.)

**ANGULO** (B-l), pez de hocico largo, parecido á la aguja, oscuro, no comestible; su largura como de dos palmos: poisson au museau très long, qui ressemble à l'aiguille, foncé; n'est pas bon à manger; sa longueur est à peu près de deux empanas.

**ANGULO** (B-mond). (V. Angelu.)

**Angurre** (ms-Lond.), cidra cayote: cédrat, citron. (Bot.)

**Angurri** (ms-Lond.), sandía: pastèque, melon d'eau. (Bot.)

**ANGUSTIA** (G, Arr.), ceño, froncement de sourcils (en signe de mécontentement).

**Anla-mania** (L, Lacoiz.), madroño, arbousier.

**ANI-ANI** (B-d-ts), andar, marcher. (Voc. puer.)

**Anjelo**, en el juego de bolos, el bolo de en medio: dans le jeu de boules, la boule du milieu. (Duv.) = Creo que es diminutivo de ANDERE. Je crois que c'est un diminutif de ANDERE.

**Anjellar**, comadreja, belette. (Duv.)

**ANJERA** (G, ms-Ots, Ab.), muñeca, juguete: poupée, jouet. (Dimin. de ANBERA.)

**Anjereder** (BN), anjerejer (L-hard), comadreja, belette. HAUZSEK ERE LOHITZAT IDUKIRO DITUTZUE, ANJEREJERRA, SAGUA ETA KROKODILA: se contarán también estos entre los inmundos, la comadreja y el ratón y el cocodrilo: vous considérez encore ceux-ci comme impurs: la belette, le rat et le crocodile. (Duv. Lev. xi-29).

**Anjereiti**, afeminado, efféminé.

**ANIGUA** (AN, Araq.), centeno, seigle. **Anik-ela** (BNc, Sc), añik eta (S), desde entonces, dès lors. Var. de ANIK ETA.

**ANIKOTE**: 1º (G), juego de muchachos, el « cricket » inglés: jeu de garçons, cricket. — 2º (G-and), alicates, tenacillas que se usan en muchos oficios: pinces, petites tenailles dont on fait usage dans plusieurs métiers.

**Anikoteka** (G), jugar al cricket, jouer au cricket.

**ANIL** (c), añil, indigo. (??)

**AniltSori** (B-a-o), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

**ANIMA** (G), alma, âme. (V. Arima.)

**ANIMANIA** (AN, Lacoiz.), madroño, arbousier.

**Anis-bedar** (B), hinojo, fenouil. (Bot.)

**ANISKAR** (G-and), rayo, foudre.

**Aniski** (R), muy, très.

**ANITS** (R), hanitS (Sc), mucho, beaucoup.

**HanitSez**, con mucho, de beaucoup.

**Anitz** (AN-aezk-est, BN-s, L), anhitz (L), mucho -a, -os -as: très, beaucoup.

HANITZ HITZEMAIKARI GUTI BIDA HABI, fiato poco del que promete mucho, fie-toi peu à qui promet beaucoup. ANITZ IZAN TA YAGO NAI (BN-s), tener mucho y querer más, posséder beaucoup et désirer davantage.

**Anitzena, anitzetakoa** (AN), común, commun.

**Anitzetan** (AN), muchas veces: maintes fois, souvent.

**Hanitzez** (BN-gar), con mucho, con ventaja: de beaucoup, avantageusement.

**Anitzkilando** (BN-s), roble pequeño, petit chêne (rouvre).

**ANIZA** (S, Alth.), anís, anis.

**Anizka** (AN-oy), lanzadera de un telar, navette d'un métier à tisser. (V. Anezka.)

**Anizlarzun** (BN-s, R), abundancia (hablando de frutas), abondance (en parlant de fruits).

**Hanistu** (Sc), aniztu (R), multiplicar, multiplier. KORRI CATSAN ANIZTU ZAKKA, se le han multiplicado á ese los males, ses maux se sont multipliés.

**Anka, hanka** (AN-b-est-lar, B, G): 1º pié, pata, pierna, extremidad inferior del animal: pied, patte, jambe, partie inférieure d'un animal. — 2º (L), pierna, jambe. — 3º (BN, Lc, S), cadera, hanche. (??) — 4º (R), nalga, fesse. — 5º (B-ar-b-otS-ub), gajo de la nuez, cuarta parte de su carne: quartier de la noix, la quatrième partie de la pulpe de la noix. — 6º (AN-b), indet. de ANKATU, ladearse, separarse: s'éloigner, se séparer. ANKA-ADI, ladéate, séparate, éloigne-toi. | AU GOSKAREN ANKA (G-and)! ¡qué terrible hambre esta! quelle faim terrible! ANKA AUTSI (AN-ultz), perder la castidad, perdre la chasteté. ANKA BAT AUSI (B-i), proclamar un matrimonio, publier un mariage.

**Anka-azur, ankazur** (Bc), anka-azur (AN, G), espinilla, hueso de la pierna: tibia, os de la jambe.

**Anka-biur** (B-a-m-o), zambo de pies: les pieds lors, en dedans.

**Anka-gan** (B-ts), cadera, hanche.

**Anka-geldi** (B), jugar á bolos ó á la barra, á condición de despedir la bola ó la barra á pié quieto: jouer aux boules ou à la barre, à la condition de jeter la boule ou la barre sans remuer les pieds.

**Ankagiltz** (BN-s), ankajunta (L-ain), articulación del fémur, col du fémur.

**AnkakoSokoa** (B-mond), ankala-koSoka, andar al cox-cox, à cloche-pied.

**Ankalatraba** (B-ar-on), á horcajadas, à califourchon.

**Ankalepo** (AN-iru), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello: porter un enfant sur le cou, à califourchon.

**Anka-makila** (AN-lez, G-ets), anka-oker (B-o), zambo: cagneux, bancal.

**Ankamin**, ciática, sciaticque. (Ad. ms.)

**Ankape** (Bc), lanzar por debajo de la pierna una pelota ó una barra en su respectivo juego, lancer par-dessous la jambe une pelote ou une barre dans son jeu respectif.

**ANKAH**: 1º (B), cabriola, salto: cabriole, saut. (F. Seg.) — 2º **Ankar** (R, Sc), riña, rixe.

**Ankarkeau** (B-m), zambo, cagneux. (??)

**Ankarkeauka**, zambeando, marchant comme un cagneux.

**Ankarkulo** (B-i-m), llevar á un niño á horcajadas, ó sentado sobre el hombro de uno, porter un enfant à califourchon sur l'épaule. — 2º montar á la gineeta, monter à l'amazone (avec les étriers très courts).

**Ankarrean**, riñendo, se disputant.

**Ankartu** (R, S), reñir, se quereller.

**Ankatriko** (B-ts), á horcajadas, à califourchon.

**Anka-zabal** (Bc, BNc, Gc, R), zambo, patizambo, bancal.

**Ankei** (Sc), persona ó cosa que promete crecer mucho, personne ou chose de belle venue.

**Anker** (B, arc), cruel, cruel. BILDURTI DANA ANKER, el que es medroso es cruel, celui qui est craintif est cruel. (Itefranes.)

**AnkerretSeka** (Sc), en jarras, le poing sur la hanche.

**Ankertu** (S-gar), enemistarse, se brouiller.

**Ankezur** (L, Sc), nalga, fesse.

**Ankila** (B), ancla, ancre.

**ANKO** (R), racimo, grappe. MAATS-ANKO (R), racimo de uva, grappe de raisin.

**Ankoker** (B-l-o), patimuerto, cagneux.

**Ankon** (G-ets), nalga, fesse.

**Hankor**: 1º arrogante, vano: arrogant, vain. (S. P.) (Contr. de HANIKOR. — 2º (S-gar), amigo de ser lisonjeados, aimant la flatterie. HANKORDEZ, por arrogancia, par vanité.

**Hankortasun** (S), vanidad, vanité. GASTUREKIKO HANKORTASUNAH OISZKO EGI-TEN DITU ZALDUNAK, las arrogancias con gastos hacen á los caballeros peones, la vanité accompagnée de dépense rend les cavaliers piétons. (Oih. Pron. 518.)

**Ankur** (AN-lez), recreo, récréation. (Voc. puer.)

**Ankura** (BN-s, R), hankura (S), tumor, tumeur.



**Ankurkilaka** (B-erm), **ankurkulu** (B-i-mond-mu), á horcajadas, á califourchon (sur les épaules).

**Ankuts-gorri** (G-and), descalzo: *déchaussé, nu-pieds*.

**ANO**: 1º (BN-gar-haz), vino, *vin*. — 2º (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado, *sorte de céréale que l'on donne aux bestiaux*. (V. **Anu**.) — 3º (AN, BN, G, L, S), porción, ración: *portion, ration*. — 4º (AN, Araq.), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (AN, Araq.), fatigarse mucho, *s'éreinter*. **ANO EGISA NAGO**, esloy reventado, *je suis rompu*. (V. **Aun egin**.)

**Anbo**: 1º (BN, S, Oih. Voc.), pizanza del pastor, *pilance du pasteur*. (V. **Ano**, 3º.) — 2º (S), viveres, *vivres*.

**ANO**: 1º (G), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*. — 2º una especie de seta, *espèce de champignon*, « puccinia graminis. » (Aran.) — 3º (L-ain), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (L-ain), negarse, *se refuser*. (V. **Anu egin**.)

**Anodun**, partícipe, racionista: *participant, intéressé*. (F. Seg.)

**ANOI**, comida, *le manger*. (Lard.) (V. **Ano**, 3º.)

**ANOKA** (B-m, H), pechera, *plastron*.

**ANOKEI** (AN, R, Araq.), cabezón de camisa, *col de chemise*.

**Anokul** (BN-haz), calabaza para llevar vino: *calabasse, gourde pour porter du vin*.

**Anontziatu** (BN, L), dar la Extrema-Únion, *administrer l'Extrême-Onction*. (??)

**Anotu** (AN-b), aspase, *s'éreinter*.

**HANPA** (BN, L), **hanpadura** (L), hinchazón: *tumeur, enflure*.

**Apagulare** (B-bid), renacuajo: *têtard, premier état de la grenouille*.

**Hanpatu** (BN, L), hincharse, *s'enfler*.

**Hanpatua** (BN, L), inflado: *enflé, gonflé*. **Ogi HAUTENA DA GOGOR, PUJUV, ONGI BETHZA, HANPATUA EDO TORROIL**: el pan más excelente es duro, pesado, bien lleno, fofo: *le meilleur pain est dur, lourd, bien rempli, gonflé*. (Duv. **Labor**, 29-11.)

**Aperna** (B-l, arc), percebe, especie de coquillage ou crustacé qui vit par groupes et est bon à manger. **APERNAARI** (B-l), nombre de un peñon entre Leketio y Ondarroa, *nom d'un rocher entre Leketio et Ondarroa*.

**ANPOILA**, **anpoilara** (B-a-d-o), cereza ampollar: *cerise ampullacée, variété de cerise*. (??)

**Anpoila-intsaur** (B-l-m), nuez la más grande, *variété de noix (la plus grosse)*. (V. **Intsaur**.)

**ANPOLAI** (B-l-m-ond, Gc), **anpolari**, **anpolara** (B-ts), cereza ampollar, *bigarreau*. (??)

**Anpolora** (ms-Lond.), globularia: *globulaire, plante légèrement purgative*. (Bot.)

**ANPOR**: 1º (B-l-m), tronco de árbol cortado: *bille, tronc d'arbre coupé*. — 2º (B-m), cereza blanquecina, parecida á la ampollar y tardia: *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

**ANPOTU** (BN-s), hínchar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent*.

**ANPROI** (B-b), lamprea, cierto pez sabroso, cuya boca redonda es como de sanguiuela; se agarra con frecuencia al timón, y hay veces en que no se

suela horas enteras: *lamproie, poisson savoureux, dont la bouche est ronde comme celle d'une sangsue; se cramponne souvent au gouvernail et quelquefois s'y attache pendant des heures entières*.

**HANPULA** (L-ain), **hanpulo**, tumor, *tumeur*.

**ANPULO** (B, G), **anpuu** (B-g), burbuja, ampolla, *ampoule*. (??)

**ANPUR** (B-bas-ber-pl-ts), poquitín, migaja: *petit morceau, miette*.

**HANPURUS**, **hanpuruskori**, soberbia: *arrogance, vanité, présomption*. **ZEINAK ERE HANPURUSKIRAZ ZERBAIT BEKHATU EGIN BAITUZK**, quienquiera que por soberbia hubiese cometido algun pecado, *quiconque eût commis quelque péché par arrogance*. (Duv. **Num**, xv-30.)

**Hanpurustu**, enorgullecerse, *s'enorgueillir*. (Duv. **ms**.)

**Hanpurutsu**, soberbio: *orgueilleux, vaniteux*. **NEKHAZALE HUMILA HOBEA DA SEGURKI, EZEN EZ JAKINTSUN HANPURUTSU BAT**, el humilde artesano es seguramente mejor que un sabio soberbio, *l'artisan humble vaut assurément mieux que le savant vaniteux*. (Duv. **Imit**, 4-2.)

**Hanpurutsuki**, orgulloosamente, *orgueilleusement*. **EJIPTGARREK HANPURUTSUKI JAZARRI ZIOTENETIK ISRAELGO SEMEEL**, por cuanto obraron (los de Egipto) contra ellos (los Israelitas) con soberbia, *car les Egyptiens agissaient contre eux (les Israélites) orgueilleusement*. (Duv. **Ez**, xviii-11.)

**ANRA**: 1º (B), (V. **Andra**.) — 2º **Anra** (R), el gusano de la carne, col, etc.: *le ver de la viande, du chou, etc.* = El gusano de tierra es..., *le ver de terre (lombric) est siSARE* (BN-s, R), **siSARI** (BNc, Lc).

**ANR**, **ar** (B-bid), lombriz de tierra: *lombric, ver de terre*.

**Anrati** (Ast.), (V. **Andrekor**.)

**ANRE** (AN-lar), (V. **Andre**.)

**Anr-ori** (R-uzt), alacran, *scorpion*.

**ANSA** (BN-s, R), asa, mango: *anse, manche*.

**ANSARA** (L), ganso, *oie*. (V. **An-tzar**.) (??)

**Anselatekaka** (R-uzt), juego de niños (echan objetos y los cogen al aire), *jeu d'enfants (ils jettent les objets en l'air et les saisissent à la volée)*.

**ANSERA** (AN), ganso, *oie*. **ANSERATI EZ JAN ZATI**, carne de ganso no comas en cantidad, *de la chair de l'oie il ne faut pas manger beaucoup*. (Oih. **Prov**, 27.)

**ANSI** (B, G, L), **antsi** (AN, B, S): 1º cuidado, importancia: *soin, importance*. **ANSIA IZAN**, importar, *importer*. (Liz.) ¿ZER DA ANSI EDO ARDURA? ¿qué importa? ¿qu'importe? (Per. **Ab**, 74-19.) ¿BAIÑA OIÑAK-GATIK ZER ANSIA ZEN? ¿pero por los pies qué importaba? *mais qu'importait aux pieds?* (Ax. 3º-53-1.) ¿ORDEA ZER DA ANSI, ERAUSLE OEK EMAN AL DEKIDATEN ATSERABE AFUHRA DESZ EZ BALDIN BADA? ¿pero qué importa, si no es nada la insignificante aflicción que puedan causarme estos habladores? *mais qu'importe, si la petite affliction que ces parleurs peuvent me causer n'est rien?* (Lz. 239-24.) — 2º aplicación, facultad: *application, faculté*. — 3º (G, L), medio, maña: *moyens, ingéniosité*. — 4º (G, Van Eys), trabajo, vigor: *travail, vigueur*.

**ANSIA** (AN, L), envidia, *envie*.

**Analatu** (B, Aa. ms), apurar, *presser quelqu'un*.

**Anakabe** (AN, G, L), descuidado, nonchalant. ¿HAIN BEHAR HANDIAN ETA ONDIKOZKOAN NOTSALENT ETA ANSIRABE IZANEN GARA? ¿en tan grave y penosa necesidad, seremos indolentes y descuidados? *dans une nécessité si grave et si pénible, serons-nous indolents et nonchalants?* (Leiz. **Prot**, 14-7.)

**Ansume** (AN), cabrito, *chevreau*.

**ANTA** (B-ms), proporción, *proportion*.

**ANTAPARA** (B-o-ts, G-et3), **anlapera** (BN-esp), saetín, canal del molino: *bief, canal du moulin*. Var. de **ANDA-PARA**.

**Antharraldi bat** (BN-haz), inectiva, reproche violento: *inective, reproche violent*.

**Antharratu** (BN-haz), reprender violentamente, *tancer verlement*.

**Hantlatu** (BN, Sal.), frecuentar, *fréquenter*.

**ANTE** (G-and), habilidad, *habileté*.

**Antekaitz** (G-and), torpe, poco hábil: *maladroite, peu habile*.

**ANTEPARA** (Bc), saetín, canal del molino: *bief, canal du moulin*.

**ANTERE** (G-ber), destreza, *adresse*.

**Anteretsu**, de mucha maña, *de grande adresse*.

**Anteretu**, preparar, *préparer*.

**ANTES** (G, L), cierto pescado, *andeja, espèce de poisson*.

**Antetsu** (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit*.

**Antiguka** (B-ond), al marro, *jeu de barres*.

**ANTIÖON** (B-on), **antiöun** (G-and-zeg), (V. **Antoisin**, 1º.)

**Antojatu** (AN, G), enconarse la herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. (V. **Antostau**.)

**ANTOISIN**: 1º (B, G), acetre, vasija pequeña para agua: *gohetet, petit vase pour puiser de l'eau*. — 2º (B-ots), plato de hierro para tener clavos ardientes, *plateau en fer pour tenir des clous ardents*.

**Antolabide** (BNc), modo de arreglo, arbitrio, industria para arreglar y hacer paces: *mode d'arrangement, arbitrage, adresse pour arranger et faire la paix*. **MURRU ZAHAR ONSK ETU ANTOLABIDERIK** (BNc), esta vieja pared no tiene compostura, *ce vieux mur ne supporte pas de réparation*.

**Antolaira** (G, **Matth**, ix-16), **antolakai** (Har), remiendo, *pièce à rapporter*. **BERRITIKAKO ANTOLAKAIA EZYOHAKO ZAHARRAN**, á ropa vieja no le cuadra remiendo nuevo, *à un habit vieux ne convient point une pièce neuve*. (Har. **Luc**, v-36.)

**Antolamendu** (G), compostura, arreglo: *arrangement, réparation*.

**Antolatu** (BN, G, Lc, Sc), componer, arreglar, organizar: *composer, régler, organiser*. **ANTOLA ZAITA** (L, **Matth**, v-25), arreglate, condesciende, *arrangez-vous*.

**Antolatuße**, algo arreglado, *quelque peu arrangé*. (Duv.)

**Antolatzaile**, arbitro, el que arregla: *arbitre, celui qui arrange*. (Duv.)

**Anton** (BN), **antonpello** (L), bobo, simple:  *sot, simple*.

**ANTONADAR** (BN, L-bir), embudo, *entonnoir*. (??)

**Anton-gurgüilu** (AN-ond), caracoles

de mer, como de un palmo de largo: *escargots de mer, d'un empan de long.*

**ANTORNA**, rocto (intestino), *rectum (extrémité du gros intestin).*

**Antobatu** (AN-b), empacharse, *s'embarrasser.* (?)

**ANTOSIN** (B, G-and), acetre, bacineta: *gobelet, vase.* (V. **Antoisin**.)

**ANTOSTAU**: 1º (B-m), enconarse mucho una herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure).* — 2º (B-ber-m), hacerse muy antojadiza una persona: *devenir capricieux, bizarre (en parlant de quelqu'un).*

**ANTS**: 1º (B-m-ond), hedor, *puanteur.* — 2º (G-ber), escoba de borno hecha de hierbas, *balai de four fait avec des herbes.*

**ANTS** (R-uzt), ¡atrás! retirate: *arrière! ôte-toi.* (Voc. puer.)

**ANTEA**: 1º (AN), sanguijuela, *sanguis.* — 2º escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant.* (Duv.)

**Antbadarra** (Duv. ms.). (V. **Antsa**, 2º.)

**ANTSAGORRI** (AN-lez, L-côte), peltirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau).*

**Antsamama** (R-uzt), simiente del boj, *graine du buis.* **ANTSAMAMA** *EPEL-ASI* *TOPOLOZKOA* DA TA AURRAK BERAREKI TOSTATAN DRA: «anchamama» es simiente redondita de boj, con la cual los niños juegan: **ANTSAMAMA** est la *graine ronde du buis, avec laquelle s'amuse les enfants.*

**Antsarrain** (G, Izt.): 1º cabrilla, pescado de América, muy parecido á la trucha: *espèce de poisson d'Amérique, qui ressemble beaucoup à la truite.* — 2º cangrejo grande, *gros crabe.*

**Antse** (AN, B, G), **antsen** (G-ern), **hantset** (L), alí mismo, *là même.* (De AN-3E, tse.) **ANTSÉN-ANTSÉKA**, **ANTSÉNTSÉKA** (G), corriendo apresuradamente, *courant avec empressement.*

**ANTSÉKO** (AN-goiz), **hantseko** (BNc, Sc), (el) de allí mismo, *(celui) de là même.* — Generalmente el sufijo se se pospone á los sufijos de declinación: **ANGOSÉ**, en lugar de **ANTSÉKO**, **HANTSÉKO**; **ANDISEK**, en lugar de **ANTSÉTIK**; **ARASE**, en lugar de **ASERAT**... *Généralement le suffixe se se place après les suffixes de déclinaison: ANGOSE, au lieu de ANTSÉKO, HANTSÉKO; ANDISEK, au lieu de ANTSÉTIK; ARASE, au lieu de ASERAT*...

**Antseko hura** (Sc), aquél de allá, *celui de là-bas.* — En la Introducción se dijo que la *r* entre vocales se elide por lo general en *S*: **HUA**, **ARIÑA**, en vez de **HURA**, **ARIÑA**, etc. *Il est dit dans l'Introduction que l'r se supprime généralement, entre les voyelles, en S: HUA, ARIÑA, au lieu de HURA, ARIÑA, etc.*

**Antsemintsele** (AN-lez), langosta (insecto), *sauterelle (insecte).*

**Antsera-lumaka** (BN-am), juego de muchachos, que consiste en que dos de ellos se cruzan las manos de manera que formen una especie de silla, sobre la cual se sienta un tercero como sobre un asiento: *jeu d'enfants, «à la chaise»; deux enfants croisent leurs mains de telle sorte qu'ils forment une sorte de siège, sur lequel un troisième s'assied comme sur une chaise.*

**ANTSETA** (Gc), cerola (santu), cierta gaviota: *espèce de mouette, «larus tridactylus.»*

**ANTSÍ** (B, BN, G, L), cuidado, diligencia, apuro: *soin, diligence, anxiété.*

(V. **Ansí**.) **EZTUZUELA ANTSIRIK** **BIZITZEKOAZ**, no os inquietéis... por vuestro alimento, *ne vous inquiétez point... de ce que vous mangerez.* (Har. *Matth.* vi-25.)

**Antsiadun, antsidun** (B, G), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent.*

**Antsi-antsika** (G), á correr, á correr. **Antsiatsau**, diligente, *diligent.*

**Antsibaga** (B), **antsigabe** (G), **antsikabe** (L), poltrón, abandonado: *poltron, insouciant, indolent.*

**ANTSIGAR** (B, G), escarcha: *givre, gelée blanche.* (V. **Antzigar**.)

**ANTSIGOR** (Sc), chinchorta, chicharrón: *grailton, graisseron.*

**Antsika** (G-zeg), juego de niños, que consiste en pasar una pelota, con la boina, por rayas determinadas: *jeu d'enfants, qui consiste à faire passer une pelote, avec le béret, par des raies déterminées.*

**Antsikabeki**, descuidadamente, *négligemment.*

**Antsikari** (B-on), corredor, *coureur.*

**Antsikorran** (G-or), al cox-cox, á cloche-pied.

**Antsimilo** (G-zeg), ciruela silvestre: *prunelle, prune sauvage.*

**ANTSIN**: 1º (G-zeg), un juego de niños, *jeu d'enfants.* — 2º (B-m-ond), cierzo, viento muy frío: *bise, vent très froid.*

**ANTSINA** (B, G), **antsina** (B, S), hace tiempo, antiguamente: *il y a quelque temps, autrefois.* **ANTSINA-BARRI** (B), vieja cosa, *vieille chose.* **ANTSINA-GAZTE** (B), anciano, *vieillard.* (Frasas jocosas, locutions amusantes.) (Añ. ms.)

**Antsinako** (B, G), antiguo: *vieux, ancien.*

**Antsinatar** (B, G), antepasado, *ancêtre.*

**Antsinato** (G, Aizk.), antigüedad, *antiquité.*

**Antsintátrean** (G-bid), al cox cox, á cloche-pied.

**Antsiria**, envidia, *envie.* (Ax.) ¿Errat. de **ANTSIA**? **HAIKOKAK** **EZTU ANTSIRARIK**, una persona semejante á aquella no tiene diligencia, *une personne semblable à celle-là n'a point d'activité.* (Ax. 1º-434-19.)

**Antsirisean** (G-aya), andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

**ANTSIT** (B-i), **atsit** (B-g-mu), atizamiento, *attisement.* **ANTSIT EGIN** (B-i), **ATSIT EGIN** (B-g-mu), atizar el fuego, atizar la torcida del candil: *attiser le feu, tisonner, moucher la mèche de la lampe.*

**Antsitari** (G, Aizk.), rodrigón que acompaña á las mujeres, *vieux domestique qui accompagne les femmes.*

**Antsiti**: 1º (B-on), principal bailarín de un baile popular llamado **LURRESKU**, especie de farándula: *principal danseur dans un bal populaire appelé LURRESKU, sorte de farandole.* — 2º (G, Araq.), adelantante, en avant. **ANTSITIA** (G, Araq.), el delantero, guía: *celui qui va devant, le guide.*

**Antsitlko** (G, Aizk.), delantero, *celui qui est devant.*

**ANTSITU**: 1º (B-on, G, Añ.), coger, alcanzar, seguir: *attraper, atteindre, suivre.* **ANTSITUKO ZUALAKO USTE OSOAREKIN** **ERBITIK** **IRTEN** **BAZUEN**, si salió del pueblo con la firme esperanza de que había de alcanzarle, *s'il sortit de la ville avec le ferme espoir de le rattraper.* (Conf. 90-38.) — 2º (B-mu), despavilar una vela, candil: *moucher une bougie, une lampe.*

**ANTSIOBA** (B, G), **antsua** (G-don), anchoa (pescado), *anchois (poisson).* (?)

**Antsoba-tšori** (G), cierta gaviota grande, *grande mouette.*

**ANTSU**: 1º (AN-b, G, S), borrego, *agnelet.* — 2º (G-zeg, L, S), estéril oveja, *brebis stérile.* — 3º (BN, R), oveja que por joven no ha procreado, *jeune brebis qui n'a pas eu de petits.* — 4º (R), mujer estéril, *femme stérile.*

**ANTSÜ** (Sc), simiente del boj, *graine du buis.*

**Antsualde** (AN-b), borregada, *troupeau d'agneaux.*

**Antsumatu** (Gc), cruzar (los brazos), *croiser (les bras).*

**Antsume**: 1º (B, G, R), choto, cabrito recién nacido, *chevreau nouvellement né.* (Contr. de **AUNTSUME**.) — 2º cabrillas, vejiguillas que se producen en las piernas por estar demasiado cerca del fuego, *zébrures qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près.* — 3º (R-uzt), descalzo: *déchaussé, nu-pieds.*

**Antsumeki**, carne de cabrito, *viande de chevreau.*

**Antsumetu** (R-uzt), descalzar, *déchausser.*

**Antsuola** (G, Aizk.), choza de borregos, *cabane ou toit servant aux agneaux.*

**Antsu-saldo** (BN-s), borregada, *troupeau d'agneaux.*

**ANTSUZAI**, borreguero, *pasteur d'agneaux.*

**Antu** (R-uzt), **hantu** (BNc, Lc, Sc): 1º inflor, *enflure.* **ANTADI** **TA** **ZAPARTADI**, inflata y revientate, *enfle et crève.* **ANT BAIENDI** (R): ¡ojalá te inflés! *plaise à Dieu que tu enflés!* — 2º hincharse los tablones en el agua, *se gonfler dans l'eau (en parlant des planches).*

**Antulari** (G, Izt.), baladrón, *fanfaron.*

**Antura** (BN-s, R), **hantura** (BN, L, S): 1º hinchazón, *enflure.* **BAT** **BATEAN** **AZIENDAK** **JANIHARIZ** **ALDATZEN** **BADIRA**, **ETHORTZEN** **ZAIOTE** **HANTURA** **ETA** **BERTZE** **GAITZ** **ZENBAIT**: si de repente se le cambia el alimento al ganado, se le originan hinchazones y algunos otros males: *si l'on change subitement la nourriture du bétail, il devient sujet à l'enflure et à d'autres maladies.* (Duv. *Labor.* 123-19.) — 2º orgullo, arrogancia: *orgueil, arrogance.*

**ANTUSIN** (B, G), **antusun** (G-orm), (V. **Antosin**.)

**Antuate, hantuste** (AN, G, Duv. ms, Liz. 18-20, Mend. 1-8-24), soberbia, vanidad: *orgueil, vanité.*

**ANTZ**: 1º (B, G), semejanza, *ressemblance.* **AZERI** **ZABARRARI** **ULEA** **JOAN** **BAISA** **ANTZA** **EZ**: al viejo raposo se le va el pelo, pero no el parecido: *le vieux renard perd le poil, mais non la ressemblance.* (Per. *Ab.* 122-9.) — 2º (B-m), hedor, *puanteur.* **AUNTA** **DEITZEN** **ZAI** **AGAN** **DUEN** **ANTZAGATIK**, se le llama **AUNTZ** (cabra) por el hedor que despide de la boca, *on l'appelle AUNTZ (chèvre) à cause de la puanteur qu'elle exhale.* (Per. *Ab.* 176-8.) — 3º (AN-lez), habilidad, *habileté.* **JENDEA** **BETI** **ANTZOSTUZ** **DIHOA**, la gente va haciéndose cada vez más habil, *le monde devient de plus en plus habile.* (Duv. *Labor.* 61-28.)

**-Antz**: 1º (B-g-m, G-and), sustituo que se agrega á nombres para denotar los colores no bien definidos..., *suffixe qu'on ajoute à certains mots pour désigner les couleurs intermédiaires*: **ZURANTZ**, blanquecino, *blanchâtre*; **GORRANTZ**, rojizo, *rougeâtre*; **ORANTZ**, amarillento, *jaunâtre*; **BALTZERANTZ**, **BELTZERANTZ**, negrozco, *not-*

*père*. — 2º (B-b-mu), sufijo que denota el directivo indefinido en la declinación, *suffixe qui indique le directif indéfini dans la déclinaison*: ORBANTZ, hácía ahí, *vers là*; AITAGANANTZ, hácía el padre, *vers le père*.

**ANTZA**: 1º (G-zeg, Bonap.), espina, *épine*. (Contr. de ARANTZA.) — 2º la semejanza, el odor, la habilidad: *la ressemblance, la puanteur, l'adresse*. (V. **Antz**, 1º, 2º, 3º.) **ANTZA ARTU** (B-ms), tomar las señas, coger la pista: *recueillir des indices, trouver la piste*.

**-Antza** (B-a-d-ts), hácía, *vers*. GUCANANTZA, hácía nosotros, *vers nous*. (V. **-Antz**, 2º.)

**ANTZADILA** (G-goi), lazada, nudo ó manera de presilla: *neud, boucle ou espèce de boutonnière*.

**Antzakagaitz** (S), indómilo (se dice de personas), *indomptable (se dit des personnes)*.

**Antzakatu** (R, Sc): 1º arreglar, *arranger*. — 2º domar, *dompter*. **ANTZAKATU** DIAGUN NULERENAIT, le hemos domado de algún modo (S-li), *nous l'avons dompté de quelque manière*. **EZIN ANTZAKATU** (Sc), no poder susugar, *ne pouvoir rester tranquille*. — 3º (R), apresar, *capturer*. **GALTAKIN KURIA ANTZAKATU DEIK**, han apresado á aquel malhechor, *on a capturé ce malfaiteur*.

**ANTZANDUBI** (G-don), pájaro parecido á la malviz, llega por aquí en marzo y canta bien: *oiseau semblable à la grive, qui arrive ici en mars et chante bien*.

**ANTZAR** (D, G), **antzara** (ANc), ganso, *ansar, oie*. = Moguei cree que es voz indígena, procedente de ANDI-TZAR, grandazo. *Moguei croit que c'est un mot indigène, dérivant de ANDI-TZAR, très grand*. Hay tres clases, *il y en a trois espèces*: **BASANTZAR** (B-ar), ganso silvestre, *oie sauvage*; **ETREANTZARA** (AN-b), ganso doméstico, *oie domestique*; **ITSASANTZAR** (B-ar-o-ts), ganso marino, *oie de mer*.

**Antzaraki** (AN), carne de ganso, *chair d'oie*.

**Antzarategi**, el sitio de los gansos, *loge des oies*.

**Antzara-tlori**, pica grega, *pie grèche*. (Duv. ms.)

**Antzar-begi** (B, G), dos cortes por el extremo paralelos, *deux coupures parallèles à leur extrémité*.

**Antzarresi** (B-a-d-m-mond), reja en los cauces de molino para impedir que pase la broza, *grille des écluses pour empêcher le passage des débris*.

**Antzatsu**: 1º (AN, L), diestro, *industrioso*: *habile, industrieux*. — 2º (R), cultivado, *cultivé*. **ANTZATSU DAGO** IIM KURA (R), aquel terreno está cultivado, *ce terrain est cultivé*.

**Antzatu**: 1º (AN, R, Sc), condimentar, *assaisonner*. **GOLOSOAK DABILITZA** TRIPAREN ESKLABO, NÓNDIK ANTZATUKO DUEN OELAGO ETA GRIAGO (AN, Liz, 231-13): los golosos viven como esclavos del estómago, (averiguando) cómo han de condimentar más y mejor la comida: *les gloutons vivent comme des esclaves de leur estomac, s'inquiétant comment ils pourront assaisonner la nourriture de mieux en mieux*. ¿ELTSANOA ANTZATU DUNA (B)? ¿has condimentado el puchero? *as-tu assaisonné le pot?* — 2º (BN-s, R), arreglar, *arranger*.

**ANTZAU** (B-m), arreglar, ordenar: *arranger, mettre en ordre*.

**ANTZE**: 1º (ANc, G, L), arte, destreza: *art, adresse*. **BEHAR DUGU GEURE** INDIAR GUTZIAZ ETA ANTZEAZ, debemos (procurar) con toda nuestra fuerza y destreza, *il faut que nous (agissions) avec toute notre force et notre adresse*. (Ax. 3a-24-13.) — 2º (L-ain-azk), inteligencia, talento: *intelligence, talent*. **ANTZE ONEKO** GIZONA, hombre de buena inteligencia, *homme de bonne intelligence*. — 3º **Antze** (R), olvidar, *oublier*. **ANTZE ZITAK**, se me ha olvidado, *je l'ai oublié*. — 4º Deriv. de ANDU-TE, ANTU-TE. **ANTZE**, **HANTZE**, el hincharse, la hinchazón: *action d'enfler, l'enflure*.

**-Antzean** (B-a-b-mu-o-ts), sufijo compuesto del directivo indefinido ANTZ y el inesivo N (AN con el artículo), mediante la eufónica E. Envuelve siempre la idea de un verbo que denota movimiento: *suffixe composé du directif indéfini antz et de l'inessif n (ax avec l'article), moyennant la voyelle euphonique e. Il renferme toujours l'idée d'un verbe qui désigne un mouvement*. **ONANTZEAN** EROSIKO DOGUZ UMEENTZAKO OPIAK (B-mu): al (venir) hácía acá, comparemos las tortas para los niños: *(en venant) ici, nous achèterons des gâteaux pour les enfants*.

**Antzedun**, ingenioso, diestro: *ingénieux, habile*. (Duv. ms.)

**Antzegabe**, torpe, sin ingenio, inexperto: *maladroit, sans habileté, inexpérimenté*. (Duv. ms.) **ERROBOAM** GIZON ANTZEGABE ETA BIHOTZ BELDURTIKOA ZEN, **Roboam** era un hombre sin experiencia y de corazón tímido, *Roboam était un homme sans expérience et pusillanime*. (Duv. II Paral. XIII-7.)

**Antzeko** (Bc, Gc), semejante: *ressemblant, semblable*.

**Antzeman** (G, Arr), **antzemon** (B-m), calcular, *calculer*.

**Antzeratu** (B, G), imitar, *imiter*.

**Antzetsu** (L-côte), hábil, diestro: *habile, adroit*.

**ANTZI**: 1º (AN-irun-ond, B, Gc), latido, gemido, suspiro: *battement, plainte, soupir*. **ANTZIAHA** (B-ond), **ANTZIAZ** (G), **ANTZIA** (AN-irun, B-ts), latiendo, suspirando, dando ayes: *le cœur battant, soupirant, poussant des « aie! »*. — 2º (B-mu-oh-ois), traza, maña: *apparence, ruse, habileté*. — 3º (B), **BEI ANTZIA**, **BEI ANTZUA**, vaca desprovista de leche, *vache dépourvue de lait*. — 4º (AN-b), olvidarse, *s'oublier*. **ORAIN** ARTRAN BEZAIN ANTZIAK HIZI BAGARA, si vivimos tan olvidados como hasta ahora, *si nous vivons si oublieux que (nous l'avons été) jusqu'à présent*. (Mend. I-14-23.)

**ANTZIGAR**: 1º (B, Gc), escarcha: *givre, gelée blanche*. — 2º (B-i), costra de hielo, *croûte de glace*.

**ANTZIN** (R-bid). (V. **Aintzin**.)

**Antzitu** (B-a-g-m, G), quedarse sin leche una vaca, secarse la ubre: *laisser une vache sans lait, lui tarir la mamelle ou le pis*. ¿ZER DA BEI ANTZITUA? **Tsala** KENDUTEN JAKONA. ¿Qué es vaca seca? Aquella á la que se le priva de su ternero. *Qu'est-ce qu'une vache sèche? C'est celle qu'on a privée de son veau*. (Per. Ab. 109-17.) — 2º (B-ar), olvidar, *oublier*.

**Antziz** (G), suspirando, *soupirant*.

**ANTZO**: 1º (S), proporción, manera, medida: *proportion, manière, mesure*.

**JATEN** DIENAREN ANTZO, en proporción á lo que comen, *proportionnellement à ce qu'ils mangent*. **ADISKIDE**-ANTZO, en calidad de amigo, *en qualité d'ami*. **ZER** ANTZOTAN, de qué manera, *de quelle manière*. (Oib.) — 2º (BN, L), semejanza, norma: *ressemblance, règle*. — 3º (AN-oy), habilidad, *adresse*.

**Antzos** (Duv.), **antzotsu** (AN-oy), diestro, hábil: *adroit, habile*.

**Antzostu**, volverse ingenioso, hábil, listo: *devenir ingénieux, habile, intelligent*. (Duv. ms.)

**ANTZU**: 1º (c), estéril, hembra no preñada (se dice de los animales): *stérile, femelle non pleine (se dit des animaux)*. **ANZTU** (BN, R), es oveja que por estéril no ha procreado, *c'est la brebis qui n'a pas eu de petits pour cause de stérilité*. **ANZTU** (BN, R), es oveja que por joven no ha procreado: *c'est la brebis qui, étant trop jeune, n'a pas encore eu de petits*. — 2º Sin. de ANTZO (1º). (AN, Har. Marc. 5-15.) **GAZTEAK** **GAZTE** ANTZU, los jóvenes como jóvenes, *les jeunes comme les jeunes*. (Ax. 1a-173-24.) — 3º Conj. de ENTZUN, significa « oírte »: *signifie « l'entendre »*. **ANTZU**, te oye, *il t'entend*; **ANTZUE**, te oyen, *ils t'entendent*; **ANTZUGU**, te oímos, *nous t'entendons*; **ANTZUT**, te oigo, *je t'entends*. — 4º (R-uzt, Sc), infructífero, estéril (vegetal): *infructueux, stérile (végétal)*.

**ANTZURDI** (G-zumay), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

**Antzutu**: 1º (AN, B, G, L), secarse la ubre, *se tarir (la mamelle)*. — 2º (AN-b), destelar, *sevrer*.

**Antzuzal** (G), borreguero: *pasteur d'agneaux, berger*.

**ANU**: 1º (R-bid), toda clase de comida que se da al ganado, *toute espèce de nourriture qu'on donne aux bestiaux*. — 2º (AN), desfallecimiento, *défaillance*. **ANG** EGIN, negarse, *se refuser*. **HAN** ANU ETA UKHO EGITEN DUGU, allí nosotros decaemos y desfallecemos, *là-bas les forces nous manquent et nous trahissent*. (Ax. 1a-47-8.)

**ANU**: 1º (R-uzt), cebrito, *chevreau*. — 2º (G-iz), cierta mala hierba que crece en los trigales, *mauvaise herbe qui croît dans les blés*.

**ANUNZIN** (G-azp), comuña, *métail (mélange de froment et de seigle)*.

**ANZARA** (L), **anzarora** (AN, Araq.), ganso, *oie*. (V. **Antzar**.)

**Antzatu** (L), diestro, *adroit*. **NI** BAIRO HUNZAKO GAIAGORIK ETA ANZATSUAGORIK, más capaces y diestros que yo para esto, *plus habiles et adroits que moi pour cela*. (Ax. 3º-11-12.) **TREBATU** ETA ANZATSUTU, hacerse capaz y adiestrarse, *devenir habile et adroit*. (Ax. 3a-263-23.)

**ANZE** (AN-b, Ax. 3a-2-21), destreza, *adresse*. (V. **Antze**.)

**ANZERA** (BN, S), pato, *canard*. (V. **Antzar**.) (??)

**ANZI**: 1º facultad, virtud: *faculté, vertu*. (Liz.) — 2º (AN-b), olvidar, *oublier*.

**ANZIÑA** (G, Irt.), delante, *devant*.

**ANZO** (BN-s), manera, semejanza: *manière, ressemblance*. **BATBERAK** BERE GISARA, ANZORA ETA MOLDERA: cada cual á su manera, modo y molde: *chacun selon sa manière, sa façon et son modèle*. (Ax. 3a-11-11.) (V. **Antzo**, 1º.)

**Anzoka**, **anzokatu** (S), agenciarse: *se gouverner, se conduire*.

**Anzar-bedar** (ms-Lond.), buen varón: *certaine plante, lit.: bon homme.* (Bot.)

**ANZU** (BN, S), anzutu. (V. Antzu, anzutu.)

**ANZUNDU** (AN, Ah., Duv.), anzundu (Duv.), comparar, *comparer.*

**AO** (AN, B, G, R), **aho** (BN, L, S), **hao** (Ax, 1<sup>a</sup>-342-24): 1<sup>o</sup> boca, *bouche.* = Como eufónicas de ao se usan ABO, AGO y AU en la mayoría de sus acepciones. *Comme euphoniques de ao, on emploie ABO, AGO et AU dans la plupart de ses acceptions.* AHORIK EZIN UTZIA (BN-haz), de un gusto delicioso, exquisito: *d'un goût délicieux, exquis.* AOA BETE AGIÑEGAZ ITSI NABE (Be), AOA BETE ORTZEKIN UTZI NAUTE (G-and), me han dejado con un palmo de uñices, lit.: con la boca llena de dientes: *ils m'ont dupé avec un pied de nez, lit.: avec la bouche pleine de dents.* AO TSIKIAK TSIUTU TSIKIA (B), la boca pequeña (produce) pequeño silbido, *petite bouche (produit) petit sifflet.* — 2<sup>o</sup> (c), hoja de un instrumento cortante, *lame d'un outil tranchant.* = Algunos, por ignorar sin duda la verdadera palabra que es SOBBAZ, BIZAR, AROPIL, extienden AO para significar « el filo ». *Quelques-uns, sans doute par ignorance du mot véritable, qui est SOBBAZ, BIZAR, AROPIL, prennent le mot AO pour désigner le tranchant.* — 3<sup>o</sup> (B-m-ts), sabor, *savcur.* — 4<sup>o</sup> (AN-b), paladar, *sens du goût (palais).* AGO ONEROA DA GIZON ORI, ese hombre es de buen paladar, *cet homme a bon goût.* — 5<sup>o</sup> (L, S), situación, *situation.* AHO GAITZEAN (S), AHO TSAHREAN (L-sin), en mala situación, *en mauvaise posture.* — 6<sup>o</sup> (B-d-l-ond), ruedo, *tour, bord, rebord.* GONA-AO, GONAU, ruedo de la saya: *tour, bord de la jupe.* — 7<sup>o</sup> (BN, G, L, R-uzl), copa ó boca de la campana, *coupe ou bouche de la cloche.* SILINTSA-AHO (BNc), EZKILA-AHO (Lc), TSI-LIN-AO (G), boca de la campana, *ouverture de la cloche.* — 8<sup>o</sup> **Aho** (BNc), parte abierta del cepo, donde cae presa la pieza: *partie ouverte d'un piège, où le gibier se prend.* — 9<sup>o</sup> **Åð-å** (AN-h) [pronunciando muy nasalmente], planta de raíz larga y hoja ancha, crece mucho: *(prononcez très nasalement), plante à longues racines et larges feuilles, croît abondamment.* — 10<sup>o</sup> (AN-lar, S, P.), hojas (de puerta), *battants (de porte).* BI AHOTAKO ATREA, puerta de dos hojas, *porte à deux battants.* — 11<sup>o</sup> (Be), es el demostrativo cercano o, acompañado del intensivo A. Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, pues es común su variante eufónica AU, « este. » Hoy se usa en B en los derivados AONEK, « estos mismos; » AORI, « ese mismo; » AON, « ahora mismo; » AONAN, « de esta misma manera; » AOLAN, « de esa misma manera; » AOR, « ahí mismo, » etc. Fuera de la derivación se dice, aun en B, AU en vez de AO, y en algunas localidades se emplea esta variante también en los derivados: AONEK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUR, etc. *C'est le démonstratif prochain o, accompagné des divers dialectes, car sa variante euphonique AU, « ceci, » est commune. Aujourd'hui on l'emploie en B dans les dérivés AONEK, « ceux mêmes; » AORI, « cela même; » AON, « maintenant même; » AONAN, « de cette même manière; » AOLAN, « de cette même manière-là; » AOR, « là*

*même, » etc. En dehors de la dérivation on dit, même en B, AU au lieu de AO, et en quelques localités on emploie cette variante également dans les dérivés: AUNER, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUR, etc. — 12<sup>o</sup> **Ao** (B), Contr. de AGO, más, *plus.* EBERRAGO, EBERRAGO, más hermoso, *plus beau.**

**Ahoaze** (L), soplo, *souffle.*

**Aho-andi** (BN, Lc, S), habrador imprudente: *havard imprudent, gaffeur.*

**Aohari** (BNc, Sc), filo, corte: *fil, tranchant.*

**Ao-ats** (B), fetidez de la boca, *fétidité de la bouche.*

**Ahoazi** (BN-ald), saliva, *salive.*

**Aoba** (B-o), la boca, *la bouche.* (De AO-A.)

**Aoberi** (B-o), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

**Ao-bero** (B-g-m-oh), **ahobero** (BN, L, S), exagerado: *exagéré, vantard.*

**Ahobrokeri**, exageración, *exagération.* (Duv. ms.)

**Ao-betean** (Be), á boca llena, abiertamente: *à pleine bouche, ouvertement, sans hésiter.* LAUGARRENARI, SEI-BAT ERTE LEORATUEZKERO, AGUREA AO-BETEAN ESAN LEIO: al cuarto, poniéndole en las espaldas seis años más, se le puede llamar á boca llena anciano: *en mettant sur les épaules du quatrième six ans de plus, on pourrait sans hésiter le nommer vieillard.* (Euskalz. II-380-21.)

**Ahohizar, aobizar**: 1<sup>o</sup> (BN, L, Sc), filo de la navaja: *fil, tranchant d'un couteau.* — 2<sup>o</sup> (AN, B, G), glosopeda ó pústulas que salen al ganado vacuno en la lengua, lit.: barba de la boca: *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux, lit.: barbe de la bouche.* MINGANEAN ABELGORRIAK EKITEN DABEZAN PUSPULUAK: AUÑE DA AO-BIZARRA. AU DAURAN BITARTEAN, GAUZA BIGUNA BAIÑO EZTAU JATEN ABEREAK, UR GITSI EDATEN DAU, ASKO ARGALDUTEN DA, EBAGI EGIN BEAR IZATEN JAKAZ (B-i). Las pústulas que suele tener el ganado cortar sobre la lengua, esto es la glosopeda. Mientras tenga esto, el animal no come más que cosas blandas. bebe poca agua, enflaquece mucho. Se le deben cortar (las pústulas). *Les pustules que les bêtes à cornes ont sur la langue, se nomment glossite. Pendant que l'animal a cette maladie, il ne mange que des fourrages tendres, il boit peu d'eau, et s'amaigrit beaucoup. Il faut les lui couper (les pustules).* AO BIZARRIK EZTAUKO (B-ond, G-and), AGOPIZARRIK EZTU (AN-h): tiene ganas de comer (se dice aun hablando de personas), lit.: no tiene pústulas en la boca: *il a de l'appétit (se dit même en parlant des personnes), lit.: il n'a pas de pustules dans la bouche.*

**Aoeri** (Be), **ahoeri** (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

**Ahogaliña** (L-côte), bóveda del paladar, *le palais de la bouche.*

**Haogaitz** (Sc), tempestad, tormenta: *tourmente, tempête.*

**Aho gaitzean** (S), en mala situación, en *mauvaise situation.* AHO GAITZEAN DA ENETZAT (BN-ald), está un contra de mí, está á mal conmigo, *il m'en veut.*

**Ahoganga** (BN-ald-mug, Lc), **ahogarrai** (Sc), ciclo de la boca, *le palais de la bouche.*

**Ao-gozagarri** (B-mu), persona objeto de murmuración, lit.: cosa que endulza la

boca: *personne objet de médisance, lit.: chose qui adoucit la bouche.*

**Aogozatu** (AN-lez), mascar, mastigar: *mâcher, mastiquer.*

**Ao-gozo** (ANc, Ge), **ahogozo** (AN, BNc, Lc, Sc): 1<sup>o</sup> saliva, *salive.* ¿AHO-GOZOA EZTUKEZU KURKA (Sc)? ¿no puede V. tragar la saliva? *vous ne pouvez pas avaler la salive?* — 2<sup>o</sup> filo de un instrumento, *fil ou tranchant d'une lame.*

**Aokada** (B-i,...): 1<sup>o</sup> bocanada, *gor-gée.* — 2<sup>o</sup> eco, ración que llevan las aves en el pico á sus crías: *becquée, nourriture que les oiseaux portent dans le bec à leurs petits.*

**Ahokaldi** (I-s, Sc), insulto, *insulte.*

**Aokastu** (G), mellar un instrumento cortante, *ébrécher un instrument tranchant.*

**Ahokats** (B-m, L), fetidez de la boca, *fétidité (mauvaise haleine qui s'exhale) de la bouche.*

**Ahokatu**, encajar, poner boca con boca, por ejemplo dos tubos: *emboîter, mettre, par exemple, bout à bout deux tubes.* (Duv. ms.)

**AHOKI** (AN, BNc), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

**Aoko**: 1<sup>o</sup> (B), granos malignos en la boca del cerdo, *petits boutons nuisibles dans la bouche du cochon.* — 2<sup>o</sup> (B-otš), sabor, gusto: *savcur, goût.* — 3<sup>o</sup> dientes y muelas, *dents et molaires.* HAGUARI AHOKO BAT AGERTU ZAIO (BN-ald), al niño le ha salido un diente, *l'enfant vient d'avoir une dent, lit.: à l'enfant une dent est sortie.*

**Ahokomin** (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

**Aokoro** (B-l), cielo de la boca, *le palais de la bouche.*

**AHOKU** (L-s), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

**Aolan** (Be), intensif. de OLAN, ASI, de ese mismo modo: *ainsi, de cette même manière.* (V. Ao, 11<sup>o</sup>.)

**Aolatz** (G, Iz.), comadreja, *belette.*

**Ao-legar** (AN-b-oy, G-ber), **aholegar** (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.* (V. Aobizar, 2<sup>o</sup>.)

**Ahoikatu** (BN-am, S, Matth. XIV-8), exhortar, aconsejar: *exhorter, conseiller.*

**AHOLKÛ**: 1<sup>o</sup> (BN-am, S, Matth. II-22), aviso, consejo: *avis, conseil.* AHOLKÛ HUNAK EMAN DIZFADAZUT, me ha dado buenos consejos, *il m'a donné de bons conseils.* — 2<sup>o</sup> (S), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

**Aolurriñ** (AN, G-and-gab), **ao-lurrin** (B), hedor de la boca, *fétidité de la bouche.*

**Aomakur** (AN, G, Araç), boquierto, *qui a la bouche de travers.*

**Aomen**: 1<sup>o</sup> (Ge), fama, *renommée.* — 2<sup>o</sup> (AN, R), bocado del desayuno, bocado, *bouchée du déjeuner.* (Araç) — 3<sup>o</sup> (B-i), lenguaje, conversación: *laagage, conversation.* ; EUSKALDUN BATER ATAKO AOMEN TSAHBERGOK EZAN BEAR DABELA! IKUSITA BE EZ SIÑITUTEROK DA: ¡que un Vascongado haya de ser de tan mal lenguaje! aun viéndolo es increíble: *qu'un Basque tienne un si mauvais langage! même lorsqu'on le voit, c'est incroyable.* AHO-MIHAKATE (L-côte), murmurar, *murmurer.* AHO-MIHATAN (Lc, Sc), [traer] en boca: *l'avoir à la bouche, le répéter.* AHO-MIHATAN BARILATE HONI (BNc, Lc): á ese le traen en boca, *hablan mal*

de él : *celui-là, on le malmène, on parle mal de lui.*

**Aho-mihiz** (BN, Lc, Sc), oralmente, oralment.

**Ao-miñ** (R-uzt), glosopeda, enfermedad del ganado : *glossite, maladie du bétail.*

**Aomistatu** (R-bid), murmurar, murmurer. KOKIEK AOMISTATAN DIA, JUNYATAN DEAN ALDI ONOZ, ESOS NO HECEN OTRA COSA QUE MURMURAR CADA VEZ QUE SE JUNTAN, *ceux-ci ne font que murmurer chaque fois qu'ils se rencontrent.*

**Aomostu, amostu** (B), desafilar un instrumento cortante, *émousser un outil tranchant.*

**Ao-motel** (G-zeg), tartamudo, bégue.

**Aon** (Bc) : 1º ahora mismo, *maintenant même.* (V. Ao, 11º.) — 2º significa también "acá mismo", cuando le siguen algunos sufijos casuales : AONA, "acá mismo"; AONASE, "acá mismísimo"; AONAGIÑO, "hasta acá mismo." *Il signifie également "ici même", lorsque quelques suffixes casuels le suivent : AONA, "ici même, à cet endroit"; AONASE, "à ce même endroit"; AONAGIÑO, "jusqu'à ce même endroit."*

**Aonan** (Bc), de esta misma manera, *de cette même manière.* (V. Ao, 11º.)

**Aonako** (Bc), como este mismo, *comme celui-ci même.* AONAKO EGUNETAN AGERTU BEAR DABE GIZONAK JAIOETERRIAN, BIOTZA ERRIMIÑEZ URTE GUTZIAN MAKALIK EUKI EZTAIEN (B-1), en días como este mismo deben comparecer los hombres en el pueblo natal, para que no tengan todo el año el corazón enfermo de nostalgia : *un jour comme celui-ci, les hommes doivent paraître dans leur pays natal, pour qu'ils n'aient pas toute l'année le cœur gros de nostalgie.*

**Aonetara** (Bc) : 1º de este mismo modo, *de cette même manière.* — 2º a este mismo (lugar), a estos mismos (lugares) : *en ce même (lieu), en ces mêmes (lieux).* (V. Ao, 11º.)

**Ahoohi, ahobi** (Lc), encia, gencive.

**Aopaldi** (AN-b), **ahopaldi** (Ax.), maledicencia, *médiancé.* AOPALDIA ANI DIRA MUTIL ALKEGABE ORIEK, ESOS MUCHACHOS DESVERGONZADOS ESTÁN MALDICIENDO, *ces garçons effrontés médient.* ERRAN BEHIAN DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNE-LAKO AHOALDIK, HUNEIN ITSUSIAK PAIRA-TZEN DITZENEAN : hay que decir que Dios es misericordioso, cuando sufre tales maledicencias, tan feas : *il faut dire que Dieu est miséricordieux, lorsqu'il souffre des médiances si laides.* (Ax. 3º-391-16.)

**Aopats, aupats** (B) : 1º regüeldo, *raf.* — 2º gusto que reviene a consecuencia de una mala digestión : *retour, goût qui revient par suite d'une mauvaise digestion.*

**Aopean** (AN, B, G), en secreto, en voz baja : *en secret, à voix basse.*

**Ahopenka** (L-ain), dar recados en silencio, *donner des commissions en cachette.*

**Ahonetik** (L, Sc), cuchicheando, *chuchotant.*

**Ahopil** (BN-ist), filo de la hoja, *fil de la lame.* BIZAR-NABALAREN AHOPIA, el filo de la navaja, *le fil du rasoir.*

**Aho-pirpita** (?), galillo, *luette.*

**Ahopizar** : 1º (G-and, S, Duv.), filo de un instrumento cortante, *fil d'un instrument tranchant.* — 2º (L-ain), cierta enfermedad del ganado, *certaine maladie du bétail.* (V. Ahobizar, 2º.)

**Aor** (Bc), ahí mismo, *là même.* AOR ZUEK MAITE DITUZUNAK TA ITSÍ EGIDAZU HAKEAN : hé ahí los que vos amáis, y dejadme en paz : *voilà ceux que vous aimez, et laissez-moi tranquille.* (Bart. Ikas. 11-63-2.) (V. Ao, 11º.)

**Aorain** (Bc), ahora mismo : *à présent, à l'instant même.* (V. Ao, 11º.)

**Aoratu** (AN, B, G), **ahoratu** (BN, L, S, Duv. ms), poner en la boca, *porter à la bouche.* SALDEA ARTUTEN DA RACILUAZ, ARAGIA TSİKINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAN JANGOIKAK EMONIKOAKAZ : el caldo se toma con la laza, la carne se parte y se mete en la boca con los dedos dados por Dios : *le bouillon se prend avec la tasse, la viande se partage et se porte à la bouche avec les doigts que Dieu nous a donnés.* (Per. Ab. 131-12.)

**Aori** (Bc), ese mismo, *cela même.* (V. Ao, 11º.)

**AORPEGI** (AN-est), **ahorpegi** (Oih. Voc.), cara, *visage.*

**Aorretara** (Bc), de ese mismo modo, *de cette même manière.* (V. Ao, 11º.)

**Ao-sabai** (Bc, BN-s, R), **aho-sabai** (BNc, Sc), **ao-sagailla** (AN-lez), **ao-sapai** (B-mond, G), paladar, cielo de la boca, *palais de la bouche.*

**Ao-soñu** (AN, G), beso, lit. : música de la boca : *baiser, lit. : musique de la bouche.*

**Ahospen** (S), glosopeda, pústulas que salen en la lengua al ganado vacuno : *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux.*

**Ahospez** (L, S, Matth. 11-11, Liz.), boca abajo, *face contre terre.*

**Ahoñuri** (S), melindroso : *susceptible, bégueule (pop.).*

**Ao-susker** (B-ms), afta, cierta enfermedad de niños, en la boca : *aphtes, maladie des enfants.*

**Ahota** (BN, L, S), bocanada, *gorgée.*

**Ahotaka** (S), a boca llena, *à pleine bouche.* AHOTIK ETA BEGITIK EMAN HORRI, a ese tragón darle hasta que se llene (L-côte), *à ce goulu il faut donner jusqu'à satiété.* AOTAN ARTU (AN, B, G), citar, *mentionner.* AOTIK ATERA (AN, B-ms, BN, G), proferir, *proférer.*

**Ahotera** (L), **actara** (L-ain) : 1º bocanada, *gorgée.* — 2º (BN-haz), bocado, *bouchée (de pain, etc.).*

**Aots** : 1º (B-m), sonido, voz : *son, voix.* = Se usa comunmente para denotar un ruido inarticulado de la boca. *On l'emploie communément pour désigner un bruit inarticulé de la bouche.* — 2º (G-al), **ahotz** (Sc), cascabillo, envoltura del grano de trigo : *bale, enveloppe du grain de blé.*

**Ahotsu** (L-ain), dicharachero, *phrasieur.*

**Aotu** (B, G), tomar en boca, *mencionar : faire mention de..., parler de...*

**Aotuk** (B, G), famosos, en boca : *fameux, renommés, en vogue.* BESTELANGO HERBA ARROTZAK KENDU BEAR DIRA, DAGOZANEAN IZEN EUSKERAZKO GANBI TA NEKEZARIEN ARTEAN ARTU TA AOTUK : deben suprimirse palabras extrañas, diferentes, cuando hay nombres vascongados puros y admitidos y en boca entre artesanos : *on doit supprimer les mots étrangers, différents, lorsqu'il existe des noms basques purs, admis et en vogue parmi les artisans.* (Per. Ab. 196-12.)

**AOTZ** (AN-lar, B-i-m), **ahotz** (BN, L, S) : 1º cascabillo, envoltura del grano

de trigo : *bale, enveloppe du grain de blé.* AOS GEMATUTEN DA AOTZEZ TA CALBURU UTSITZU NASTAUA, este (el trigo) queda mezclado de envolturas y de espigas desgranadas, *ceci (le blé) reste mêlé de bale et d'épis égrenés.* (Per. Ab. 131-8.) — 2º (B), carrillo, *joue.* PIPA MOTSA AOTZEAN, TSAPELA OKERDUX : pipa corta en los labios, la boina toveida : *pipe courte aux lèvres, le béret chiffonné en arrière.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xxxv.) (V. Autz.) — 3º **Ahotz** (BN-haz), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne.*

**Ahotzeta** (S), bocanada, *bouchée.*

**Ahotzetaka** (S), a boca llena, *à pleine bouche.*

**Aoz** (AN, B, G), oralmente : *oralement, verbalement.*

**Ao-zabal** : 1º (B-on, L, R, Sc), imprudente en el hablar, lit. : de boca ancha : *imprudent en paroles, lit. : de bouche large.* — 2º desbocado, *mal embouché.* (ms-Lond.) — 3º (AN-b, G), hostezo, *bâillement.* AO-ZABALKA (AN-b, Gc, Lc), hostezando, *baillant.* — 4º (B, G), barco sin cubierta, como eran antes los de cabotaje : *bateau sans tillac, comme ceux qui faisaient autrefois le cabotage.*

**Aozbae** (AN, Araq.), criba para desmenuzar el grano de trigo de su envoltura, *crible pour débarrasser le grain de blé de la bale.* (De AOZ-BAE.)

**Aozbarna** (R), **ahoz barna** (Sc), **aozbera** (B, Ad.), boca abajo, *face contre terre.*

**Aozen** (?), voz, *voix.*

**Aozeru** (B-a-d-3), **ahozeru** (BN-haz), velo del paladar, *voile du palais.*

**Aozki**, voz, *voix.* (Humh. Ad. à Mit.)

**Aozgora** (AN, B, An.), boca arriba : *couché sur le dos, lit. : la bouche en haut.* ERNAN ZUENKO EROHI ZIEN GUTZIAK AOZGORA : en cuanto lo dijo, cayeron todos boca arriba : *dès qu'il eut parlé, ils tombèrent tous à la renverse.* (Liz. 46-25.)

**Ahozkin** (BNc, L, Sc), indecente, obsceno : *indécent, obscène.*

**Ahozkorno** (AN, L, Lacoiz.), euforbio (planta), *euphorbe (plante).* (Bot.)

**Aozpekatu** (L-s), postrarse, *se prosterner.*

**Aozpez** (AN-b-lar, BN, G, S), boca abajo, *face contre terre.* BAINA USOKA EZTU HALAKORIK EGITEN, HAOZPEZ DAGO ASE-ARTEINO : pero la paloma no hace tal cosa, está de bruceo hasta hartarse : *mais le pigeon ne fait pas ainsi, il est sur le ventre jusqu'à ce qu'il soit rassasié.* (Ax. 1º-342-24.)

**Aozteri** (G, Sc, Araq.), pajar, *pailler.*

**Ahozuri** (BN-haz, L-s), regalón, *gourmand.*

**APA** : 1º (AN, B, BN-s), ósculo, *baiser.* LAITANEZ TA APAKA, sin ser querido y con besos, *sans être aimé et embrassant.* (Ilefranes.) ¿LAITANA TA APEA? LEUSINDUTA KALTEA : ¿abrazo y beso? halago y daño : *embrassement et baiser? flatterie et dommage.* NIK NORI EMATEN DIORAN APA (AN, Liz. 146-23), a quien yo le diere beso, a qui je donnerai un baiser. — 2º (B, G), nombre que se le da al mudo al dirigirse uno a él, *mot qu'on adresse à un muet quand on se dirige vers lui.* — 3º (AN-b, B-a), niñera, *bonne d'enfant.* (Voc. puer.) — 4º (AN-lez, B-a-d-ts, G), sentarse, *s'asseoir.* — 5º abuela, *grand-mère.* = Es palabra del Voc. puer. que también la dicen los adultos. *C'est un*



mot du Voc. enfantin que même les adultes emploient. — 6° (Sc), tío del padre ó de la madre, oncle du père ou de la mère.

— 7° Hapa (BN-ald), lever, lever.

Apahalats (BN). (V. Aphalatz.)

APA-APA (B, BN, G), andando, en marchant. (Voc. puer.)

Apaburu (ANc), renacuajo, têtard.

APAUDIN (G-bet), padrino, par-rain.

APAIĻU (L-côte), aparejo para pescar, engin pour la pêche. (P?)

APAIN (B, G, L), aphain (BN, L, S), elegante, élégant.

Apaindu, apaindu (AN, B, BN, G, L, S): 1° adornar, orner. — 2° preparar, préparer. JOANIK APAIN JEZAGUZUE BAZKOA, JAN DEZAGUNTZAT: yendo preparados los Pascua, para que comamos: allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions. (Leiz. Luc. XXII-8.) BAZKARIA APAINDU (BNc), preparar la comida, préparer le repas.

Apaindura (B, BN, G, L, S, Ag. Era-cus.): 1° adorno, lujo: luce, ornement, parure. IGONGO DAU ZERUA ARINEAK ANGERUEN LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZIBIK, BIRTUTZ ABERASTURIK, APAINDUZ EDERTURIK: subirá el alma al cielo en compañía de los ángeles, revestida de gloria, enriquecida de virtudes, hermosea de elegancia: l'âme montera au ciel accompagnée des anges, revêtue de gloire, enrichie de vertus, embellie de grâce. (Añ. Esku. 30-16). — 2° arreglo, compostura: arrangement, accomodement.

Apainduz, acomodándose: s'accommodant, s'arrangeant.

Apaingai (G), adorno, ornement.

Apaingailu: 1° (BN-s, arc, ...), remedio, remède. — 2° Apaingailu (AN, BN, L), adorno, ornement.

Apaingarri: 1° (c), adorno, ornement. — 2° (Sc), remedio, remède.

Apaingela, locador, cabinet de toilette. (Añ.) = Este autor la supone en uso. Cet auteur le suppose usité.

Apaingora (AN?, B?, G?, Añ.), lisonja, flatterie.

Apaingoratu (G, Aizk.), lisonjear, flatter.

Apainketa (B-ms), aphainketa (Duv. ms), la operación de adornarse, aderezarse: l'action de s'ornier, de se parer.

Apainkin (L-ain), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui restent sans se séparer de la balle après que les épis ont été égrenés.

Apaiño (B-1), blandura de tiempo, radoucissement du temps.

Apaintü (S, Matth. XI-10), apaintu (B), preparar, disponer: préparer, disposer.

Apaintzaile (AN, B, G), apaintzaile (BN, L), apainzaile (Sc), organizador (en general), organisateur (en général).

APAIRU (BN, R, Matth. XI-19), apairu (BNc, Sc), comida (en general), repas.

APAIZ (AN, Gc), sacerdote, prêtre. (V. Abade.)

Apazaita (AN), párroco, curé (de paroisse). GAUZA FUERTEA APAZAITA EDO BIRESTORE, BIKARIO EDO ABADÉ BATENA ERRAN BEARRA KASI GUZIAI: KONFESA-ZAITE. Cosa dura es para un párroco ó rector, vicario ó cura, tener que decir casi á todos: Confésate. C'est une chose très dure pour

un curé ou rector de dire á tout le monde: Confesse-toi. (Liz. 349-12.)

Apazgiaa, sacerdotamente, d'une manière sacerdotale.

Apazgo (AN), sacerdocio, sacerdoce.

Apazkide, colega en el sacerdocio, confrère dans le sacerdoce. (Duv. ms.)

Apaztar, clerical, clérico. (Duv. ms.)

Apaztegi (G), casa cural, presbytère.

Apaztšar, clériguillo, ecclésiastique indigne. (Duv. ms.)

Apaztšori (AN-ond), frailecillo (pájaro), vanneau (oiseau).

Apaztu, hacerse sacerdote, se faire prêtre.

Apaka: 1° (B-ond), besando, embrassant. — 2° (BN-haz), hapaka (BN-ist), se dice del movimiento de la boca de uno que está desalentado, se dit du mouvement de la bouche de quelqu'un qui est essoufflé. ARRINA URETIK LANDAN APAKA ARI DA (BN-haz), el pez fuera del agua abre la boca convulsivamente, le poisson sorti de l'eau ouvre la bouche convulsivement.

APAKIN: 1° (B, ...), pozo, puits. UNA... APAKINETAN GELDI EGOTEN ASPERTUTEN DANEAN, URHENGÓ KURIAZ ASTEN DA ERRETKENERA NAIRIK, ERRENETIK ERREKAZ-TONTARA: el agua... cuando se cansa de estar quieta en los pozos, empieza en las siguientes lluvias á querer ir á la acequia, de la acequia á los arroyuelos: l'eau..., quand elle s'ennuie de rester tranquille dans les puits, commence, aux pluies suivantes, á vouloir s'en aller aux rigoles et des rigoles aux petits ruisseaux. (Euskalz. II-187-31). — 2° (B-m), suicidad, souillure. OTU JAPAN... BARRUKO GATŠAK AZALERA ATARA TA GORPUTZÉKO LOI, ERDOKA TA APAKINAK BOTA TA GARBITZÉKO: se me ocurrió... para sacar los males á la piel y para arrojar y limpiar las suciedades y manchas del cuerpo: il me vint á l'idée..., pour expulser les maladies que j'avais á l'intérieur et pour nettoyer les taches et les souillures du corps. (Euskalz. II-316-1). — 3° (B-m), hierba de arroyo, plante aquatique. — 4° residuo, résidu. — 5° (B, Ur. Mai., Voc., G-deb), charcos que quedan á la orilla de mar ó de río al retirarse las aguas, flaques qui restent sur le bord de la mer ou d'un fleuve quand les eaux se retirent. — 6° (B-l-o), cieno, lodo blando, tierra de aluvión: limon, bourbe, terre d'alluvions.

APAL (B-a-1, R), apah (BN, Lc, Sc): 1° humilde, manso: humble, doux. ESKOATARA EGONGO DIRA ONAK; ETA BEAR BADA NIK ORAIN EZTAN EZTAUKADAZAN NEKATUŠU, APAL, MEE ASKO: á la derecha estarán los buenos, y quizás muchos agobiados, humildes, flacos que yo ahora estimo en nada: á droite seront placés les bons, et peut-être beaucoup d'humbles, de faibles, que maintenant j'estime comme rien. (Añ. 43-6.) GUNE TŠAKURRAK BELARRIAK APAL-APAL EGINDA IGESTEN DAU GAIZ-TAKERIAREN BAT EGINDA GERO (B-1): nuestro perro sucle huir con las orejas gachas, después de cometer algún desaguisado: notre chien s'enfuit les oreilles basses, après avoir commis quelque méfait. = En casi todos los estableos del país, se encuentra alguna vaca ó buey que se llama APALA, por su condición mansa ó cornamenta baja. Dans presque toutes les étalles du pays, il y a une vache ou un bœuf qu'on nomme APALA, soit pour son naturel doux, soit pour ses cornes basses.

— 2° (B-bol, Gc), anaquel, tableta de armario ó estante ó alacena: rayon, tablette d'armoire, de placard ou d'étagère.

— 3° (AN, B, G, Araç.), bajón en la música, basson dans une musique (instrument).

— 4° (AN-b, BNc), abajo, en bas. GOMA TA APAL, arriba y abajo, en haut et en bas. GORTIDIK APAL (BN-s), de arriba abajo, de haut en bas. APHAL MINTZA ZAITE, hable V. bajo, parlez bas. (Duv. ms.) ARRATS APHALEAN (L), ARRASTIRI APALEAN (R, Sc), al caer de la tarde, á la tombée de la nuit. APHAL TZÜ (BN-am), está abatido, postrado (cl enfermo): il est abattu, prostré (en parlant d'un malade). — 5° Var. de APARI, «cena,» souper, en los derivados, dans les dérivés. APAL-AURRE (B, G), antes de cenar, avant de souper.

Apal-adar (AN-b, Lc), primeras ramas que brotan de la tierra, les premières pousses qui bourgeonnent sur la terre.

Apaladi (F. Seg.), apalategi (G), anaqueloria, estanteria de libros, bibliothèque.

Apalaldi, apahaldi (c): 1° hajada, descenso, descente. — 2° decaimiento, decadencia: déchéance, déclin.

Apalandi (G-ori), jaula de seto sobre el hogar, en la que se guardan frutas y viandas: claie placée au-dessus du foyer, dans laquelle on conserve fruits et viandes.

Apalarazi, hacer bajar, abaisser. (Duv. ms.)

Apalardatz, tobillo, cheville (du pied). (S. P.)

APHALATZ (BN-ald), apalatz (BN), cernicalo (ave), buse (oiseau).

Apalaztan (B), abrazo estrecho, embrassement chaleureux.

Apaldar (Gc), convidado (á cenar), convié (á souper).

Apahaldi, injuria, injure.

Apaldu (AN, B, G), apahdu (BN, L): 1° cenar, souper. — 2° humillarse, abajarse: s'humilier, s'abaisser. — 3° (BN-s), bajar las aguas: décroître, baisser (en parlant des eaux).

Apaldura, bajada, descente.

Apahaletoi, despreciar, mépriser. BE-RAUTZU APHALESTETIK GIZON PREŠTU BEHARRA, ETA GORESTETIK GAİŠTO ABERATSA: NO QUIERAS despreciar al hombre justo pobre, ni ensalzar al malvado rico: ne veuille pas mépriser (ne méprise pas) l'homme juste et pauvre, ni louer (ne loue pas) le mauvais riche. (Duv. Eccl. x-26.)

Apalganik (R-uzl), desde abajo, d'en bas.

Apalgo (R, Sc): 1° bajura, profundidad: bas-fond, profondeur. — 2° humildad, humilité. — 3° (R), cuarto menguante, dernier quartier. APALGON ERE AURER EZCHA EGOTAN, ; ZER ARREN (R-uzl) en la menguante no estamos tampoco perezosos, ; pues qué! dans le décours, nous ne sommes pas plus paresseux, quoi donc!

Apalgune (R-uzl), trecho de depresión de un terreno, lugar profundo: dépression de terrain, endroit profond.

Apalgura, humilde, humble. (Duv. ms.)

Apalkeria, apahkeria (AN, B, BN, L, R, S), baja, bassesse.

Apahkuntza (L), humillación, humiliation. JAUNAK IKUSI IZAN DU ENE APHALKUNTZA, VIÓ EL SEÑOR MI ABATIMIENTO, le Seigneur a regardé mon abaissement. (Duv. Gen. XXIX-32.)

**Aphalmentü** (S), abajamiento: *abaisement, humiliation*.

**Apal-ordu** (B, G), *aihal-tenore* (Sc), hora de cenar, *heure de souper*.

**Apaloste**: 1º (Bc), después de cenar, *après souper*. — 2º (B), trabajo rústico que después de cenar se hace entre varios vecinos, *travail rustique que font après souper divers voisins réunis*.

**Apaltar** (BN-s, R), natural de país bajo, *natif du pays bas*.

**Apaltasun** (B, BN, L, S), *apaltarsün* (S), humildad, *humilité*.

**Apallegi**, cenáculo, comedor: *cénacle, salle à manger*. (Ast.)

**Apaltiar** (L-ain), comensal para la cena, *commensal pour le souper*.

**Apaltu** (R), *aphaltü* (Sc), menguar, disminuir: *décroître, diminuer*.

**Apama**, abuela, *grand'mère*.

**Apalusi** (B Y), colación, *collation*.

**APAN** (BN-s, R), pandero, *tambourin*. — Se usa más como receptáculo para dar comida seca a los cerdos. *Est plus usité comme a récipient pour donner la nourriture sèche (sans eau) aux porcs*.

**APAPA**: 1º (B-l-mond), ir de pasco, *aller en promenade*. — 2º (B-ts), estar en el regazo, *être dans le giron (sur les genoux)*. (Voc. puer.) — 3º abuela, *grand'mère*.

**APAPUAN** (B-l-od, Per. Ab., Voc.): 1º vivir con estrechez, muy alcanzado: *vivre dans la gêne, très endetté*. (Contr. de APO-APUAN?) **APAPUAN** BIZI DANA ESKERA BIALDUTEKO BIDEAK DILA ORIEK, esos son medios para obligar a mendigar a quien vive en la estrechez, *ce sont des moyens pour faire mendier quelqu'un qui se trouve dans la gêne*. (Bart. II-112-12.) — 2º hacer una cosa provisionalmente, como en bilván: *faire une chose provisoirement, comme une couture à points larges*. **APAPUKO** GAUZAK UTS UTSIK EGITEAK ALPERRANTZA AGERTARAZOTEN DAU (B-mu), el hacer solamente las cosas que están a punto de deshacerse denota trazas de flojedad, *faire seulement les choses au moment où elles se perdent est un indice d'indolence*. — 3º cubrir un hoyo con ramillas y maleza para que sirva de trampa para coger jabalíes, etc.: *couvrir une fosse de branchages et de broussailles pour servir de piège, afin de prendre des sangliers, etc.*

**APAPUZKA** (B-on), renacuajo, *têtard*.

**APAR**: 1º (AN-h, Gc), espuma, *écume*. — 2º (B-ar), cerón, residuo de cera en los panales: *cire grossière, résidu de cire dans les rayons*.

**APARA** (B-g-mu), **aparau** (B-l3), acertar, conseguir (un objeto): *réussir, atteindre le but*.

**APARATŠU** (AN-b), apero, conjunto de instrumentos y herramientas de un oficio: *attirail, l'ensemble des outils d'un métier*. **NEKAZALGO** APARATŠUAK, los aperos de labranza, *les instruments aratoires*. (?)

**APARI** (B, G), *aphari* (L), cena, *souper*. **APARI-IZKI** (B, G), colación, *collation*.

**Aparka** (B-m, G), **apariketa** (B), juego de niños, que consiste en simular cenas: *dînette, jeu de petits enfants*.

**APARIO** (B-bid), comida (almuerzo, comida propiamente tal ó cena), *repas (déjeuner, dîner ou souper)*. **EGUNEAN** IRUR APARIO DOZKEGU: **ASKARIA**, **BAZKARIA**, **ALGARIA** (R): tenemos tres comidas al día,

almuerzo, comida, cena: *nous avons trois repas par jour, le déjeuner, le dîner et le souper*.

**Apari-otsa** (BN-s, R), cena ligérisima, *léger souper*.

**Aparra-mantarrak** (B-mu), andrajos, ropa vieja: *hardes, vieux linge*.

**Apartsu** (G), **aparzu** (AN-b), espumoso, *écumeux*.

**APASŠ** (AN, B, G), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) **APASANTUAN** DAGO (BN-haz): está tranquilo, feliz, sin cuidados ni preocupaciones: *il reste tranquillement, béatement, sans soucis ni préoccupations*.

**Apabka** (B-a-g-m), llevar un carro alizando mucho al ganado, *conduire une charrette en aiguillonnant fréquemment le bétail*. (De **APATSŠ**.)

**APASTA** (AN-ond), raba, masa que se emplea como cebo para atraer peces: *boëtte, pâte qui sert d'appât pour attirer les poissons*. **APASTARO** TŠARDIŠA (AN-ond), sardina que se coje atraída con este cebo, *sardine qu'on prend avec cet appât*.

**Hapataka** (Sc), atropelladamente, al galope: *brusquement, au galop*.

**Apatau-apatáu** (S), á galas, á quatre patas. (Voc. puer.)

**APATSŠ**: 1º (Bc), pezuña, *sabot*. — 2º pezuña de animal menor, siendo aro la pezuña del animal mayor, p. ej. del bucy: *sabot du petit bétail, tandis que aro est le sabot du gros bétail, par ex. du boeuf*. (Ast.) — 3º (B-m-ts, G-zeg), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) — 4º (B-a), tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu dans la carbonisation*. — 5º (B-l), mojójon, cierto marisco de conchas negras: *moule, coquillage à valves noires*.

**Apatsale** (BN-haig), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie*.

**Apatsarko**: 1º ascáridas, gusanillos de reses dañadas, de carnes corrompidas: *ascarides, petits vers de bestiaux malades, de viandes corrompues*. — 2º (R), sapito, *petit crapaud*.

**Apats-arteke** (B-m), **apats-bitarteko** (B), enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña: *crapaud, maladie des bêtes bovines produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot*.

**APATSŠE** (B-pl), **apatsü** (B-a), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.)

**Apatsiki** (B-a-ber-zig), pesuño pequeño posterior y aislado que tienen los bucyes, cerdos, perros, etc.: *ergot, sorte de petit ongle pointu, qui vient à la patte de quelques animaux, vers la partie postérieure*.

**Apatsondo** (B-a-o), larugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu lorsqu'on fait le charbon*.

**Apatu** (AN-b), conseguir, *obtenir*.

**Apatua** (BN-haz), el jadeante, *celui qui est essoufflé*.

**APATZ**: 1º (B-a-d-mond-o, G-zeg), ucezo mayor en que se cuaja la leche, la plus grande terrine dans laquelle se caille le lait. (V. **Abats**.) — 2º (B-mond), granos de la leche cortada, *grains du lait tourné*. — 3º (B-a-d-ts), hombre afable, campechano: *homme affable, ouvert*. — 4º (B-g), orgulloso, *orgueilleux*. — 5º (B-a-d-g-u-zam), fofo, esponjoso: *moou, spongieux*. (V. **Apotz**.) **Ogi** **APATZA**, pan esponjoso, *pain spongieux*. — 6º (B), en

abundancia, en *abondance*. — 7º (AN-arez), hedor, *puanteur*.

**Apatzar** (R), sapo, *crapaud*.

**APAZ** (B-l-mond-ond), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.)

**Apazil** (B-i), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo recién muerto y quemado, *nombril et petite partie de chair contiguë qu'on enlève au cochon récemment tué et grillé*.

**Apazka** (B-ms), escarbando la tierra (se dice de los animales de pata hendida), *grattant la terre (se dit des animaux qui ont les pattes corrées)*.

**Apazko** (G, Izt), cuenco pequeño, *petite terrine*.

**Apelkoazpi** (L), cancel, *tambour d'église*. (V. **Aperiko**.)

**APEIO**: 1º (B-ond), sérpol, hierba que produce una flor semejante á la del aleli (con esta hierba se hacen amuletos): *serpolet, plante dont la fleur ressemble à celle du giroflor (on en fait des amulettes)*. (Bol.) — 2º (R), arado, *charrue*.

**Apelatu**: 1º (BN-haz), restablecerse, recobrar fuerzas: *se remettre, reprendre des forces*. **ENE** **SEMEA** **AHUL** **BOON** **DA** **ZONBEIT** **HILABETEY**; **ORAI** **APELATU** **DA**: mi hijo ha estado débil durante algunos meses, ahora se ha restablecido: *mon fils est resté faible pendant quelques mois, maintenant il a repris des forces*. — 2º (BN-ald, G-and, L), encarsarse: *faire face, braver*. **APELATU** **ZAIT** **ANTŠE**, **PENTSATZEN** **EZNIALARIK**: se me ha encarsado allí, cuando yo no lo pensaba: *il s'est planté en face de moi, quand je n'y pensais pas*. — 3º (BN-haz), recuperar la prosperidad en los negocios, *recouvrer la prospérité dans ses affaires*.

**Apendu** (G, Ag, **Eracus**, 153-26), vengarse, *se venger*. **ETSIAHREN** **KONTIA** **ASPERTZKO**, **APENDUTZKO** **EDO** **BENGANTZA** **ARTZERO** **ZALEAK**: los aficionados á satisfacerse, vengarse ó tomar venganza (sic) del enemigo: *ceux qui sont enclins à se satisfaire, à se venger, à tirer vengeance (sic) de leurs ennemis*.

**APEO**: 1º (AN, B, Gc), columna, *colonne*. — 2º (? B-ar), escrituras de fundación de una casa: *actes, documents, contrats, relatifs à la construction d'une maison*. — 3º (B-a-g-o-ond-ts), hierba medicinal de mal olor, del cual se sirve el pueblo para amuletos: *herbe médicinale de mauvaïse odeur, dont le peuple se sert pour faire des amulettes*. (V. **Apeio**, 1º.)

**APERIKO** (L, Duv.), pórtico de iglesia, *porche d'église*.

**APESŠ** (L-côté), pez cuya grasa se emplea para remedios, *poisson dont l'huile s'emploie comme médicament*.

**APETA**: 1º (B-g-m-ond-otš, G-and), capricho, fantasía: *caprice, fantaisie*. **APETAK** **EMON** **DEUST** **GARANGORRIAK** **JAN** **BEAR** **DITUDALA** **TA** **NIK** **EKIN**: me ha dado el capricho de que he de comer madroños, y yo los he comido: *il m'a donné la fantaisie de manger de l'arboise, et j'en ai mangé*. — 2º (G), celo, afán: *zèle, activité*. — 3º (G-and), intención, afición: *intention, affection*. **APETA** **AUNDIA** **ARTU** **DU**, ha cobrado mucha afición, *il (lui) a porté un grand intérêt*.

**Apetau** (B-mur), encapricharse, *s'entêter*.

**Apeu** (S), reclamo, *réclame*. **APEUKO** **CRUZER** **BEGIAK** **IRAZTEN** **ZAITZEE** **IGI** **EZTITZAN**: á las palomas que sirven de reclamo se

les sacan los ojos, para que no se muevan: *aux pigeons qui servent de réclame on crève les yeux, pour qu'ils restent immobiles.*

**APEZ** (AN, BN, G, R), **aphez** (BN, L, S), sacerdote, *prêtre*. (??) **APHEZAREN** BEHARRA BEZEN ZIKINA, lit.: tan sucio como la oreja del sacerdote, sumamente sucio (la oreja del sacerdote oye toda clase de cosas en confesión); lit.: *aussi sale que l'oreille du prêtre, c'est-à-dire excessivement sale (l'oreille du prêtre entend toute sorte de choses en confession).* **APHEZEN** LISKARRAK, DEBUAREN JAYAK (S): disputas de sacerdotes, fiestas del diablo: *les disputes des prêtres, (sont) les fêtes du diable.*

**Apez-etae**, casa cural, *presbytère*. (Duv. ms.)

**Apezgai** (AN, G), **aphezgai** (BN), **aphezgei** (S), seminarista, *séminariste*.

**Apezko** (AN-b, L), **aphezgo** (L, S), sacerdocio, *sacerdoce*.

**Apez nausi**, **aphez nausi**, sumo sacerdote, *grand prêtre*.

**Apezpiku** (Lar.), **aphezpiku** (AN, BN, G, L, S), obispo, *évêque*.

**Apez-soñeko**, vestidura sacerdotal, *habit ecclésiastique*.

**Apez-Suri**, especie de pez, vulg. cura: *espèce de poisson, vulg. curé*. (Duv. ms.)

**Apeztiar** (S), amigo de presbiteros, clerical: *ami des prêtres, clérical*.

**Apeztsori**: 1º (AN-iruz, BN-ald-s, L-ain), aguzaniéves, *bergeronnette*. — 2º (AN), golondrinas, *hirondelle*.

**Apeztu**, **apheztu** (BN, R, S), ordenarse de presbitero, diácono, etc.: *se faire ordonner prêtre, diacre, etc.*

**API** (AN-oy, G-ord-zeg), nido, *nid*. **Apiapa** (S, Chah. ms), á pedir de boca, á *souhait*.

**APIAZA** (S, Alth.), renoncúla, vulg. botón de oro: *renoncule, vulg. bouton-d'or*. (Bot.)

**APIKA** (G-1), **apike** (G-and-zeg, R), acaso, *peut-être*.

**Aphimendura** (BN-haz), tocado, *toilette*. **ANDERE** HORREK **APHIMENDURA** EDUNA DU, esa señora tiene hermoso tocado, *cette dame a une toilette distinguée*.

**Aphiñi** (S), un poco, un *peu*.

**APINTAR** (B-mur), simetría, *symétrie*. **APINTARREAN**, en simetría, *symétriquement*.

**Apio** (Bc, BN, L, S), serpol, *serpolet*. (Bot.)

**Aphiots** (S). Contr. de **ARAGI-BIHOTZ**, como **HAPIRIKA** se compone de **HARAGI-BIRIKA**, como **HAFIRIKA** se compone de **HARAGIBIRIKA**. (V. **HAPIRIKA**.)

**Api-ondoko** (AN-oy), nidal, *nichet*.

**HAPIRIKA** (L-s), carne corrompida que cae del cuerpo del hombre y de los animales, *chair corrompue qui se détache du corps de l'homme et des animaux*.

**APIRIKO**, **apiriko azpia** (L-ain), atrio, pórtico: *atrium, portique*.

**APIRIL** (G, J, S), **aphiril** (BN, Lc, Sc), **apiribil** (G-ets), abril, *avril*. **APIRILA** BIRIBILA, **URDANDEGIAN** URBE ILA (BN-s); **APIRILA** BIRIBILA, **URDEA** **URDANDEGIAN** HILA (BN-ald): abril redondo (sic), en la pucilga muerto el cerdo: *avril tout rond (sic), le cochon tué dans la porcherie*. **APIRILA** EURTUSU, **URTE** **HURA** **OGITSU** (AN, G, Araq.): abril lluvioso, aquel año abundante en trigo: *avril pluvieux, cette année-là sera abondante en blé*.

**MARTSOA** EURTU, **URTEA** **OGITE** (Sc): lit.: marzo temporada de lluvias, el año temporada de pan; lit.: *mars temps de pluie, l'année temps de pain*. (??)

**APITA** (G, Dial. 73), lugar pendiente y costanero: *endroit en pente, montagneux*.

**Apito** (S-ms), poquito, grano: *un petit peu, un grain*. **GATZ-APITO** **BAT**, un poco de sal, *un peu de sel*. **ZILHAR** **BIZI-APITO** **BAT**, un poco de mercurio, *un peu de mercure*.

**APITŠ** (R-uzt), á sobaquillo, *par-dessous le bras*.

**Apitš** (L), abuelo, *grand-père*.

**Apitšuan** (BN-ost), acción de saltar sobre un caballo sin la ayuda de las manos, en un arranque: *action de sauter sur un cheval sans le secours des mains, dans un élan*.

**APIZTU** (B, arc), hurtar: *chipper, voler*. **APIZETAN** **EZTINA** **EMREITEN** **DA** [EDARRAITEN **DA** **ORIGIN.**]: lo que no se hurta, se halla: *ce qu'on ne chippe pas, on le trouve*. (Refranes.)

**APO**: 1º (B-ub, Ast. *Discurs.* 584), pezuña grande, como de buey: *grand sabot, comme celui des bœufs*. — 2º (B, G-ord-t, L), verraco, puerco padre: *verrat, porc mâle*. (Per. Ab. 88-3.) — 3º (ANc, G-and-ber, L-ain), **apho** (BNc, Lc, Sc), sapo, *crapaud*. — 4º (B-o), cmano, nain. — 5º pezuña y, en su defecto, un tarugo que en un juego especial los muchachos arrancan de un hoyuelo á palos: *sabot d'animal ou, à son défaut, cheville de bois que, dans un jeu spécial, les garçons chassent d'un trou á coups de bâton*. — 6º (R), sapo pequeño, *petit crapaud*. **APATZAR**, sapo, *crapaud*. — 7º fofo, esponjoso: *mon, spongieux*. **ARTO** **APOA** (B-ar), borona fofo, *pain mou*.

**APHO** (BNc), apocado, falto de carácter, embarazado: *faible de caractère, penaud*.

**APOA** (BN, R)! interjecc., caramba! *sapristi!*

**Apo-apoan**: 1º (R). (V. **Apapuan**). — 2º (G-zar), á duras penas, á *grand-peine*.

**Apo-apoka** (B), juego de niños, *jeu d'enfants*. (V. **Apo**, 5º.)

**Apo harmatua** (Lc), tortuga, *tortue*.

**Apo-baratšuria** (AN-b), ajo silvestre, *ail sauvage*.

**Apo-belar** (AN-b, Lacoiz.), **aphobelhar** (BN?), gordolobo, *molène*. (Bot.)

**Apobelats** (BNc, Sc), **aphobelatz** (S), milano, *milan*. — Según **Duvoisin** (ms), es un pájaro oscuro del tamaño del mirlo, y cuyo pico se abre extraordinariamente. *D'après Duvoisin (ms), c'est un oiseau presque noir, de la grosseur du merle, et dont le bec s'ouvre extraordinairement*.

**Apodera**, arrebatado de cólera, *accès de colère*. (Ax., Oih.) (??) **ZEREN** **BERE** **BERO** **HARTAN**, **KOLEBAHEN** **LRHENIZIKO** **APODERAN**, **ABIADUNAN** **ETA** **INDARREAN**, **EZTA** **BEREBURAREN** **JAKN** **ETA** **EZ** **JABE**: porque en aquel calor suyo, en el primer arrebatado, impulso y esfuerzo de cólera, no es señor ni dueño de sí mismo: *parce que dans sa chaleur, dans le premier mouvement, impulsion et effort de colère, on n'est pas maître de soi-même*. (Ax. 1º-302-8.)

**Apoderatu** (Sc), prepararse, ponerse en movimiento para...: *se préparer, se mettre en mouvement pour...* (??)

**APOINŪ**: 1º (B, Per. Ab., Voc.), humedad causada por la blandura de tiempo: *humidité causée par le radoucissement de la température*. **EGURALDI** **BERE** **MODURKO** **BIGUN** **EPELAK** **EKARTEN** **DAU** **APOINŠIA** (B-i): un tiempo especial, blando y tibio, produce esta humedad: *un temps spécial, mou et tiède, produit cette humidité*. — 2º (B-g, ...), borrasca, lluvia con viento: *bourrasque, pluie accompagnée de vent*.

**Apoita** (B-us), miseria, *misère*.

**Apoika**: 1º (B), juego de cuatro, seis ú ocho muchachos: *jeu á quatre, six ou huit garçons*. — En medio de ellos hay un hoyuelo llamado **obo** ó **pošilo**; en él se coloca el **apo** (sea propiamente tal, es decir una pezuña, ó bien un tarugo). A unos cuatro ó cinco piés al rededor se colocan apoyados en tierra con la mano tantas portas cuantos jugadores haya, ménos el **EKARTZAILLE** ó **APOZAIN**, que ha de ir en busca del **apo** atrojado. Si el **apozain** consigue tocar con la mano el círculo en que deben estar las portas, aprovechando el momento en que un jugador se vale de la suya respectiva, el jugador sorprendido se hace **APOZAIN**. Se juega en cuarecma. *En milieu des joueurs il y a un trou, qu'on appelle obo ou pošilo, et dans lequel on place l'apo (c'est-à-dire un sabot ou une cheville de bois). Á la distance de quatre ou cinq pieds on dépose sur la terre, en les tenant á la main, autant de massues qu'il y a de joueurs, sauf l'EKARTZAILLE ou APOZAIN, qui doit chercher l'objet du jeu. Si l'apozain peut toucher avec la main le cercle dans lequel se trouvent les massues, en profitant du moment où un joueur fait usage de la sienne, ce dernier surpris devient apozain. Ce jeu est pratiqué pendant le carême*. — 2º (BN-s, B), andar á gatas [los niños], *marcher á quatre pattes (en parlant des petits enfants)*. — 3º (B-ar), **apokei** (B-a), acaso, *peut-être*.

**Aphokeri**, pulla ó ataque sin importancia, *insultéon agression anodine*. (Duv. ms.)

**Apo-mats** (AN-b, Lacoiz.), vid negra, *vigne noire (côpage de vigne noir)*.

**APON** (B-m), taba, huesecillo de cordero: *ossélet, petit os d'agneau*. **APONAK**, á las tabas [juego], *aux ossélets (jeu)*.

**Apoño** (L), sapo pequeño, *sapito, petit crapaud*.

**APONTO** (G-and), cierta seta venenosa, *espèce de champignon vénéreux*. **APONTOA** **BEZELAKO** **GIZON** **BAT**, [ITAL] **MAKUBREKOA**, **JARRI** **ZAIKU** **ALKATE** (G-bid): su nos ha puesto alcalde un hombre, como el hongo de cerdos, de poca sombra [autoridad]: *un homme de petite ombre (autorité), comme le champignon des cochons?, s'est proclamé notre maire*.

**Apo-osto** (BN-haz), digital, *digitale pourpre*. (Bot.)

**Apo-perreñil** (AN-b, Lacoiz.), perfolio, *cerfeuil*. (Bot.)

**APORDIAU** (B-mu), embotarse (una persona), *se chanssor*.

**Apošaltari** (AN, Araq.), langosta (insecto), *sauterelle (insecte)*.

**Aposalto** (AN-oy, B-i-m), paso en falso, *faux pas*.

**Aposaltoka** (AN), al calderón [jugar], *au chaudron (jouer)*.

**Apošar** (BN-gar) interjecc., caramba! *sapristi!*



**Apoŋo** (L-ain), abuela, *grand'mère*.  
**Apostu** (AN-b, BN-ald, G, L),  
**aposte** (B), **apostura** (G), apostela:  
 pari, enjeu. (??)

**APOTA**: 1º (B-oh, G, Pach. 13-8),  
 verraco, cerdo padre: *verrat, porc  
 mâle*. — 2º (B-oh, G), palabra desprecia-  
 tiva dirigida á una persona, *terme  
 de mépris adressé à une personne*. —  
 3º (B-oh), ciertamente! (exclamación  
 irónica), *certes!* (exclamation ironi-  
 que).

**Apotatu** (AN, G), cruzar el ganado  
 de cerda, *faire accoupler les bêtes por-  
 cines*.

**APOTE** (B, G-and), verraco, *verrat*.

**APHOTEKA** (Sc), vomitar, *vomir*.

**APHOTORO** (S): 1º monstroio,  
*monstre*. — 2º sapo, *crapaud*.

**APOTĖ**: 1º (B-oh-otš), yerro, *erreur*.  
 Apotš zois (B-oh), amagar y no pegar,  
 por ejemplo jugando á la pelota: *man-  
 quer son coup, par exemple en jouant  
 à la pelote*. — 2º (B-erm), bellota,  
*gland*.

**Apotšali** (BN-ald), renacuajo: *triton,  
 têtard*.

**Apotšar** (S, Chah. ms), mal sapo!  
 (palabra despreciativa), *méchant cra-  
 paid!* (*terme de mépris*).

**Apotšarkeria** (BNc, Lc), jugarreta,  
*petitesse*.

**Apotšarkoka** (R-uzt), (andar) á gatas,  
*(marcher) à quatre pattes*.

**Apotšorri** (R-uzl), salamandra, *sala-  
 mandre*.

**Apotu**: 1º (B), cubrir la cerda, *ac-  
 coupler la truie*. APOTZERA EHOAN DABE  
 TŠARRI EMEA (B-m), han llevado la cerda  
 al verraco, *on a conduit la truie au ver-  
 rat*. — 2º (B), tener acto carnal, forni-  
 car: *accomplir l'acte charnel, forniquer*.  
 — 3º (BN-aim), enflaquecerse las personas  
 (es voz chocante), *s'affaiblir en parlant  
 des personnes (c'est un mot choquant)*.

**Aphotu** (BN-haz), hacerse hurafío,  
*devenir pénéaud*.

**APOTZ** (B-l-m), fofo, esponjoso:  
*mou, spongieux*.

**Apotzar** (BNc, R-uzl), sapo, *cra-  
 paid*.

**Apozain** (B-ub), el muchacho desti-  
 nado á buscar la pezuña ó tarugo en el  
 juego llamado *apoka*, *le gamin chargé  
 de chercher le sabot au jeu appelé apoka*.

**APRIL**: 1º (B-l), pez parecido á la  
 mielga, más largo y de hígado muy  
 grande: *poisson ressemblant au chat de  
 mer, plus long et ayant le foie plus dé-  
 veloppé*. — 2º (B, G), abril, *avril*. (??)

**APRITI** (B), una clase de uva de ra-  
 cimos bien apretados, *espèce de raisin  
 dont les grappes sont très serrées*. = En  
 G, es *GARDATŠ*. En G, *c'est le GARDATŠ*.

**Apulean** (G-don), singlar, remar en  
 esos desde la popa: *godiller, ramer en  
 zigzags, de l'arrière du bateau*.

**Apuka** (AN, Araq.), quizás, *peut-  
 être*.

**APUKO** (B, G-and-bet-elig), pretexto,  
*prétexte*. (Ag. *Eracus*, 140-27.)

**Apunkeria**, galantería (en mal sen-  
 tido), *galanterie (en mauvaise part)*.  
 (Har.)

**APUR** (AN, B, BN, G, L, R), **aphur**  
 (BN, L, S): 1º migaja, *miette*. —  
 2º (R), un poco, *un peu*. SINHESTE APUR-  
 RREKOAK (L, *Matth.* VIII-26), de poca fe,  
 de peu de foi. APUR BATEN (Bc), en un

momento, *dans un moment*. HALA ZARE-  
 NEAN, EZ KEŠA, EZ LEHIA, EZ BEREHALA  
 ABIA, IGURIKI APUR BAT: cuando estéis  
 así, no os apuréis, no os apresuréis,  
 no echéis á andar de seguida, aguardad  
 un momento: *quand vous êtes ainsi, ne  
 vous pressez pas, ne vous hâtez pas, ne  
 partez pas immédiatement, attendez un  
 moment*. (Ax. 3a-122-11.) — 3º (G), reli-  
 quia, *relique*.

**Hapurikatu**, **hapuikatu**, tropezar,  
*trébucher*. (Har. *Luc.* IV-11, not.) =  
 Se dice solo de caballos, mulos y bu-  
 rros. De los hombres se dice BEHAZTOPA,  
 BEHAZTOPATU. *Se dit seulement des che-  
 vaux, mulets et ânes. Des hommes on dit  
 BEHAZTOPA, BEHAZTOPATU*.

**HAPURIKO** (L-ain-s), tropiezo con  
 caída, *trébuchement avec chute*. BEHAZTO-  
 PO (L-ain-s), tropiezo sin caída, *trébu-  
 chement sans chute*.

**Apurka**: 1º (B-g-m), al por menor:  
*par le menu, en détail*. — 2º (L), **apürka**  
 (BN-am-ozl), migaja, *miette*. — 3º en  
 pequeñas dosis, *à petites doses*.

**Aphurkeria**, una bagatela, una mise-  
 ria: *une bagatelle, une misère*.

**Apurketa** (B-m), rebusca, *recherche*.

**Aphurki**, pobremente, *pauvrement*.

**Apurkin** (R), támaras, residuos (de  
 leña): *broutilles, résidus (de bois)*.

**Apurkinatu** (R), raspar el pan, *râcler  
 le pain*.

**Aphurkhoi** (Sc), traquea, gargüero,  
 parte superior de la traquearteria: *tra-  
 chée, gosier, partie supérieure de la tra-  
 chée-artère*.

**Apurker** (B-mond), impedizo, *fra-  
 gile*.

**Apurña** (S, Chah. ms). (V. **Apurka**, 3º.)

**Aphurñi** (S), poquito, *très peu*.

**Apurroria** (Bc), residuo, restos: *re-  
 sidu, restes*.

**Apurriñ** (B-a), á horcajadas, á cali-  
 fourchon.

**Apurtu** (Bc, Sc), **apurkatu** (R): 1º des-  
 menuzar, triturar: *triturer, mâcher*. —  
 2º (?) bajar de condición, *baisser de situa-  
 tion*. (Canc. *bas*). — 3º (AN-b), desnucarse,  
 se casser le cou.

**Aphurño**, poquito, *très peu*. (Dimin.  
 de APUR.)

**Apurkatu** (Sc), vomitar, *vomir*.

**Apurka** (Sc), brinco, relozo: *saut,  
 gambade*. APURKAZ JOAN DIZU (Sc), ha  
 ido brincando, *il s'en est allé sautant*. APUR-  
 TIKA EGIN (Sc), relozar, saltar y brin-  
 car alegremente: *gambader, sautiller et  
 bondir gaiement*.

**APUTZ** (B-i-m). (V. **Apotz**.)

**AR** (AN, B, BN, G, R), **har** (BN, L, S):  
 1º macho, varón, *mâle*. AR-EMEAK (Bc, BN,  
 L, S): a) macho y hembra, *mâle et femelle*.  
 — b) corchetes, *crochets*. — c) bisagra y  
 pernio, *pivot et gond*. AR-EMETU (G, Arr.),  
 cruzar el ganado, *accoupler le bétail*. —  
 2º (c), gusano, especialmente de frutas,  
 carnes, quesos, etc.: *ver, spécialement  
 des fruits, viandes, fromages, etc.* LUMRA  
 BIGUNAGO, ANRA BARRURAGO (Bc): cuanto  
 más blanda sea la tierra, más adentro  
 va el gusano, *fig. : facilement se abuse  
 del bueno: plus la terre est molle, plus  
 le ver s'enfonce, fig. : on abuse facilement  
 de celui qui est bon*. AN ZOROKA JANDA  
 DAUKAZU BURUA (B-i), tenéis destornillada  
 la cabeza, *vous avez une tête de girouette*.  
 — 3º (c), remordimiento, *remords*. —  
 4º (B-mu), rencor, *rancune*. — 5º (B-zig,

Ar.), zarza, cambrón: *ronce, bourg-épine*.  
 — 6º (G), **har** (L-ain), **är** (R-uzt), caries,  
*carie*. — 7º (AN-b, G), aquél, *celui-là*.  
 = Se usa siempre con alguna otra parti-  
 cula..., *s'emploie toujours avec une autre  
 particule*: ARK, aquél (activo), *celui-là  
 (actif)*; ARTAN, en aquél, *dans celui-là*;  
 ARTANA, á aquél, *à celui-là*; ARTARATU,  
 decidirse, *se décider*. — 8º (ANc, B, BN,  
 G, R), **har** (BN, L, S), indet. de ARTU,  
 HARTU, tomar, *prendre*. EZ HAR LAGUNIK,  
 EZTUKAN EZAGUTURIK (S), no tomes por com-  
 pañero á quien no conozcas, *ne prends pas  
 pour compagnon celui que tu ne connais  
 pas*. ARZAK, ARTZAK (Sc), tómalo, *prends-  
 le*. ARREBA (Bc), acogida, recibimiento:  
*accueil, réception*. AR-EMONKA (R), AR-  
 EMANKA (BN-s, Lc), HAR-EMANKA (Sc),  
 tomando y dando, *prenant et donnant*.

**Ar**, **arrrr** (Bc), (onomat.), gluglú,  
 ruido de la salida de líquidos: *glou-  
 glou, bruit produit par l'écoulement des  
 liquides*.

**-AR**: 1º (c), sufijo que significa « natu-  
 ral, oriundo »: *suffixe qui signifie « natu-  
 rel, originaire »*. DURANGAR, Durangues,  
*Duranguais*. GERNIKAR, Guerniqués, *Guer-  
 niquais*. ARABAR, Alabós, *Alavais*. = Le  
 sustituye por lo general -TAR, sin que  
 se sepa, no siendo por el uso, cuándo se  
 deban emplear uno y otro: BILBOTAR,  
 Bilbaino. DONOSTIAR, San-Sebastianés.  
 ZUBEROTAR, Sulctino. *On lui substitue  
 généralement -tar, sans qu'on sache, sinon  
 par la coutume, quand ils doivent s'em-  
 ployer l'un et l'autre*: BILBOTAR, Bilbayen.  
 DONOSTIAR, habitant de Saint-Sebastien.  
 ZUBEROTAR, Souletin. — 2º (AN, L), á  
 punto de..., *sur le point de...* AZPIRO  
 ALDEAN ISHAELDAR... GUZIAK BELDURREZ  
 LITZEAR: en la parte inferior, todos los  
 Israelitas... de miedo, á punto de morir:  
*dans le bas, tous les Israélites...*, *de  
 peur, sur le point de mourir*. (Mend.  
 I-193-28.) ESKUKA JUDIAK ETA OKABILKA  
 LERTZEAR DIOTE JESUS MATTAGARRIARI BERE  
 ASPEGIA: los Judíos, á bofetadas y puñe-  
 tazos, estuvieron á punto de destruir la  
 cara al amable Jesús: *les Juifs souffe-  
 taient et, à coups de poings, étaient sur  
 le point de mettre en lambeaux la figure  
 de l'aimable Jésus*. (Mend. II-309-4.)

**ARA**: 1º (c), nombre anticuado, hoy  
 sufijo, que significa « celo »: *mot vieilli,  
 aujourd'hui suffixe, qui signifie « rut,  
 chaleur des animaux »*. ARKANA (BN, L,  
 S), ARKERA, celo de la oveja, *chaleur de  
 la brebis*. OHARA (RN, Lc), celo de la  
 perra y gata, *chaleur de la chienne et de  
 la chatte*. AZKARA (BN, L, S), celo de  
 la cabra, *chaleur de la chèvre*. ZUZARA  
 (F. Seg.), SHISARA (AN-b), ZUZERA (B, BNc,  
 L), celo de la vaca, *chaleur de la vache*.  
 — 2º (AN, B, G), **harat** (BN, L, S),  
**gara** (BN-aezk), **karat** (BN-s, R),  
 alla, lá-bas. (V. **A**, 1º.) — 3º (B, G), hé  
 allí, *le voilà*. Pleonásticamente se dice  
 también **ARA AN**, *hé allí*. *Pleonástiquement  
 on dit aussi ARA AN, le voilà*. = La in-  
 fluencia de los idiomas vecinos hace que  
 muchos en el nuestro, cometiendo una  
 barbarismo, se valgan del demonstra-  
 tivo lejano para designar los tres gra-  
 dos de demostración, si no en los pro-  
 nombres mismos, por lo ménos en los  
 modales, en los comparativos, en los cali-  
 ficativos, en los cuantitativos, artículos  
 y adverbios. ALA, ALAN, « así, de aquella  
 manera, » dicen en vez de ORRELA, OLAN,

« así, de esa manera, » y ONELA, ONAN, « así, de esta manera. » AIN, « lan (como aquello), » emplean por ORREN, « lan (como eso), » y ONEN, « tan (como esto). » Se valen de ALAKO, ALANGO, « así, como aquel, » en lugar de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « así, como esc, » y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « así, como este... » AINBAT y AINBESTE, « tanto (como aquello), » sustituyen á ORRENBAT y ORRENBESTE, « tanto (como eso), » ONENBAT y ONENBESTE, « tanto (como este, aquí), » BERTAN, « allí mismo, » dicen también en vez de BERTON, « aquí mismo; » BERTANA, « allí mismo, » por BERTORA, « acá mismo. » Se olvidan de que en nuestra lengua hay dos artículos afirmativos y uno negativo; y como si « el, la, lo » fuese siempre A, y « los, las » equivalese siempre á AK, dicen muchos GOIZEAN, « á la mañana (en general), » y GOIZEAN, « {hoy} á la mañana, » en vez de GOIZEON; BIAK, « los dos, » cuando son lejanos, y BIAK, « los dos, » cuando son cercanos, en vez de BIAK. Finalmente en las expresiones adverbiales « helo, helos, habedlo, habedlos », emplean siempre la de tercer grado, la lejana, á pesar de que aun en los idiomas vecinos existen marcados los grados de la distancia: « hé allí, hé ahí, hé aquí, » y dicen ARA por ORRA y ONA; y, lo que es peor, las frases pleonásticas ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, salen de sus labios convertidas en ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. En este defecto han incurrido aun los autores cuyo nombre se estampa más veces en esta obra. = *L'influence des langues voisines fait que beaucoup de gens, commettant un barbarisme, emploient, dans notre idiome, le démonstratif éloigné pour désigner les trois degrés de démonstration, sinon dans les pronoms mêmes, au moins dans les comparatifs, les qualificatifs, les quantitatifs, les articles et les adverbes.* ALA, ALAN, « así, de cette manière-là, » est dit pour ORRELA, OLAN, « ainsi, de cette manière-là, » et ONELA, ONAN, « ainsi, de cette manière-ci. » Ils emploient HAIN, « autant (que lui), » pour ORREN, « autant (que cela), » et ONEN, « autant (que ceci), » et se servent de ALAKO, ALANGO, « ainsi, comme celui-là, » au lieu de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « ainsi, comme celui-ci, » et ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « ainsi, comme ceci. » AINBAT et AINBESTE, « autant (que celui-là), » se substituent á ORRENBAT et ORRENBESTE, « autant (que cela); » ONENBAT et ONENBESTE, « autant (que ceci). » On dit aussi BERTAN, « là même, » au lieu de BERTON, « ici même; » BERTANA, « à ce lieu-là, » pour BERTORA, « à ce lieu-ci. » Ils oublient que, dans notre langue, il y a deux articles affirmatifs et un négatif; et comme si « le, la » étaient toujours A et « les » équivalents de AK, beaucoup de gens disent GOIZEAN, « au matin (en général), » et GOIZEON, « au matin, ce matin, » au lieu de GOIZEON; BIAK, « ces deux-là, » quand ils sont éloignés, et BIAK, « ces deux-ci, » quand ils sont proches, au lieu de BIAK. Finalement, dans les expressions adverbiales « voici et voilà », ils emploient toujours celle du troisième degré, l'éloignée, bien que même dans les langues voisines existent, distincts, les degrés de la distance: « le voilà, le voici, » et disent ARA pour ORRA et ONA. Et (ce qui

est encore plus incorrect) les phrases pléonastiques ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, deviennent dans leurs bouches ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. Dans ces défauts sont tombés même les auteurs dont les noms paraissent le plus souvent dans cet ouvrage. — 4° (B, G, R), hara (BNald, L-s), interjec. mira! attention! ¿ARA ESTAKIALA AITA GEUREA BERA? ¿ARA ZU BAIRO GEIAGO DALA? ¿mira! á que no sabe ni el Padre nuestro! ¡mira! á que es más que V.! attention! (je parie) qu'il ne sait pas le Pater! attention! (je parie) qu'il est plus instruit que vous! (Per. Ab. 134-9.) — 5° (Bc), rastra de diez y seis, veinte ó veinte y cuatro púas, ó, como dijo un Arratiano, SUBIL BAKOTSEAN BOST ORTZ TINT, en cada brazo cinco púas generalmente: herse de seize, vingt ou vingt-quatre dents, ou, comme dit un habitant d'Arratia, SUBIL BAKOTSEAN BOST ORTZ TINT, généralement chaque bras possède cinq dents. ESKUARA (Bc), rastrillo (rastra de mano), râteau (herse à main). — 6° (B), aun, encore. BIZKAITAR EURAK, ERRI BATZUK-EZ BERTRETAN, NABARRAK ETA ARA BERE GEIAGO FRANZIAKO EUSKALDUNAK ESATEN DABE: « YAN, YAUSI, YO, YAGI. » Los mismos Bizkainos, en todos los pueblos excepto algunos, los Nabarrros y aun más los Vascos de Francia, suelen decir: YAN, YAUSI, YO, YAGI. Les Biscayens eux-mêmes, dans toutes les villes, sauf quelques-unes, les Navarrais et plus encore les Basques de France disent: YAN, YAUSI, YO, YAGI. — 7° (BN, Sal.), instinto, querencia, instinct. = Esta voz significa el conocimiento que un ser inteligente posee de las costumbres de uno ó de muchos individuos ó bien de ciertas localidades. Este conocimiento lo tienen también los animales. Ce terme signifie la connaissance qu'un être intelligent possède des habitudes d'un ou de plusieurs individus ou de certaines localités. Cette connaissance est partagée entre les hommes et les animaux. — 8° (BNe, L, So), voluntad, gusto, intención; volonté, goût, intention. ARA EGIN, satisfacer, complacer: satisfaire, contenter. Se usa en la frase siguiente: MUTIL HORREK BERE NAGUSIAREN ARA EGITEN DU, ese muchacho hace la voluntad de su amo: ce domestique donne satisfaction á son maître, fait le service á son goût. = A pesar de que lo se me ha dicho, creo que la palabra ARA, en esta acepción, quiere decir « conforme á ». Malgré ce que l'on m'a dit, je crois que le mot ARA, dans cette acception, veut dire « conforme à... » — 9° (R), vara larga para remover la brasa del horno, longue perche servant à remuer la braise d'un four.

-ARA: 1° lengua, langue. (Duv.) JU-DUARA, lengua judaica: hébreu, langue hébraïque ou juive. OTHOIZTEN ZAITOGU MINTZA ZAKIZKIGUN... SIRIARAZ, MINTZAIA HORI ONGI ADITZEN BAITOGU; ETA ETZAKIZKIGUN JUDDARAZ MINTZA: os rogamos que nos habléis en siríaco, porque entendemos esta lengua, y no nos habléis en lengua judaica: nous vous prions de nous parler en syriaque, parce que nous comprenons cette langue, et ne nous parlez pas en langue hébraïque. (Duv. IV Reg. xviii-26.) — 2° (BN), manera, façon. SO-ARA, manera de mirar, mirada: façon de regarder, regard. SOARA ITSUSIA DU HO-

ORREK: ese tiene mala mirada, mal ojo: celui-là a un mauvais regard, a mauvais œil. = Al tratar de -ERA, veremos si -ARA ó -ERA significa á veces « lengua » ó siempre « modo, manera ». En traitant de -ERA, nous verrons si -ARA ou -ERA signifie quelquefois « langue » ou toujours « façon, manière ». — 3° (V. Ara, 1°). — 4° (AN, B-cib-l-pl), Var. de ADA. TARRATARA, TARRATADA, rasguño, déchirure; ZURRUTADA, ZURRUTARA, trago, trait; OSTIKARA, coz, coup de pied. = El uso de esta variante -ARA es recomendable cuando sigue á una consonante dental, especialmente la n, pues así se evita el choque de dos sonidos de la misma especie, que tanto se opondrá al genio de la lengua. Así vemos que aun allí donde ordinariamente no se cambia la n en r, se dice sin embargo BURRUNDARA por BURRUNDADA, « estrépito, » y DARDARA por DARDADA, « temblor. » L'emploi de cette variante -ARA est à recommander lorsqu'il y a une consonne dentale, spécialement le n; car on évite alors la rencontre de deux consonances semblables, ce qui est diamétralement opposé au génie de notre langue. Ainsi, nous voyons qu'à l'endroit où l'on ne change pas le n en r, on dit cependant BURRUNDARA pour BURRUNDADA, « fracas, » et DARDARA pour DARDADA, « tremblement. »

Araatu (G), llegar allá, y arriver. ERANTZUNGO DIZUE ARAATZEN DIRAN OIE-NAK DIRALA JOKALARIAK, os responderán que los que llegan allá (á la horca) son en su mayoría jugadores, on vous répondra que ceux qui y arrivent (à la potence) sont pour la plupart des joueurs. (Ag. Eracus. 125-27.) HARA-HUNAKO BAT (L-côte), HARAT-HUNAYA (BN), regreso, mirada retrospectiva: retour, regard rétrospectif. ARABA: 1° genuino nombre de Alaba, nom indigène de Alaba. ARABA-GI-SARRA (B-i): brezo de Alaba, que parece ser más blanco que el de B: bruyère d'Alaba, qui paraît-il, est plus blanche que celle de B. ARABAKO OTA (B-mond), ARABA-OTE (G-orm), enebro, genévrier. — 2° (B, G), remiendo: pièce, morceau à rapiécer. = Hoy no se usa sino en sus derivados. Aujourd'hui n'est usité que dans ses dérivés. (De ADOBAR?)

Arabaki (B-ar-on, G), arabakiñ (B-ond), arabaziñ (B-m), remiendo, morceau à rapiécer. Arabakitu (B-ar-on, G), arabatu (B, G), remendar, raccommoder.

Arabar: 1° (c), Alabés, natif d'Alaba. ARABARRA JAN DA POZ, BIZKAITARRA JAN DA OTZ (Bc): el Alabés después de comer (está) alegre, el Bizkaino después de comer (está) frío: après dîner l'Alabais (est) réjoui, le Biscayen (est) froid. — 2° ruido, alboroto: bruit, tintamarre. (Oih. ms.) — 3° Harabar, gusano de tierra: ver de terre, lombric. (Leiz.)

ARABARBA (S, Alth.), ruibarbo, planta medicinal: rhubarbe, plante médicinale. (Bot.) (?)

Harabartu, consumirse de gusanos: être consumé, dévoré par les vers. ETA HARABARTURIK, HIL ZEN: y, consumido de gusanos, murió: et, dévoré par les vers, il mourut. (Leiz. Act. Apost. xii-23.)

Arabegi: 1° (B, G), principio de rama, renuevo, veta de árbol: bourgeon ou naissance de branche, caine d'arbre. — 2° (G-zeg), nudo de árbol, nœud d'arbre.

**Arabera** (AN, BN, L, R, S, *Matth.* ix-29), según, conforme: *selon, conforme*. (Contr. de ARAJERA.) ENE ARABERA, á mi juicio, á *mon avis*. ARABERA OHTAN (L.-RID), con ese motivo, avec ce motif.

**Araberakatu**, disponer las cosas ordenadamente, según su naturaleza: *classer, disposer les choses avec ordre, selon leur nature*. (Duv. ms.)

**Araberakoa**, proporcionado, proporcionado. (Duv. ms.)

**Araberatu**, proporcionar, disponer y ordenar una cosa con la debida correspondencia en sus partes: *proportionner, disposer et ordonner une chose avec ses parties correspondantes*. (S. P.)

**Ara-bera, ara-be** (B), aun, *encore*. ARA-BERE GEIAGO, aun más, *encore plus*. (V. Ara, 6°.)

**Arabez** (BNc, R-bid), probablemente, aparentemente: *probablement, apparemment*.

**ARABI** (B-m), arándano (palabra que, según la Academia española, viene del vasc. ARAN): *myrtille (mot dont le correspondant espagnol « arándano », selon le dictionnaire de l'Académie espagnole, vient du basque ARAN)*. = La palabra AROBI (*Per. Ab.* 188) es errata de ARABI. Le mot AROBI est une coquille, pour ARABI.

**Arrabio** (G), escorpión, *scorpion*. ESKATZEN BADIOZU ARRABULTZA, ¿EMANGO OTEDIZU ARRABIOA? si le pedis huevo, ¿os dará acaso un escorpión? si vous lui demandez un œuf, est-ce qu'il vous donnera, par hasard, un scorpion? (*Ag. Eracus.* 286-25.)

**Arabil**, significa « moverte », *signifie « le mouvoir »*. (Conj. de ERABILI.) ARABIL, te mueve, il te meut. ARABILE, te mueven, ils te meuvent. ARABILTE, te muevo, je te meus. ARABILGU, te movemos, nous te mouvons.

**Arabirika** (AN-lez-oy), **arabiriki** (B-a), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

**Harabo** (L.-ain). (V. Adaro, L.-côte.)

**ARABOTA** (B-on), enebro, licabra, *genévrier*. ARABOTEA, el enebro, le genévrier. (Contr. de ARABA-OTA.)

**Arada** (BN-gar), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages*.

**ARADERA** (B-tš), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

**ARADIZA**: 1° (Sc), imperfección dejada por una enfermedad, *trace laissée par une maladie*. — 2° la marca ó señal del vicio ó de la virtud, *signe ou indice du vice ou de la vertu*. — 3° (S, Alth.), raponchigo, ruiponce, *radis*. (Bot.) (??)

**Aradizatu** (Sc), dejar una imperfección, una señal, indicio: *laisser une trace, un indice, un signe*.

**ARADOL** (L.-côte), cuernos desmesurados, *cornes démesurées*.

**ARAFUT** (AN, Liz. 36-3), cierta interjección, *sorte d'interjection*. ARAFUT! SEÑALE GAIZTOA (AN, Liz.): puf! mala señal: *pouah! mauvais signe*.

**ARAGA** (S), fresa (fruto), *fraise* (fruit).

**Araga-belharra** (S, Alth.), astrancia, planta de la familia de las umbelíferas: *astrance, plante de la famille des ombellifères*. (Bot.)

**Aragatze** (S, Alth.), fresa (planta), *fraisier*.

**Haragei**, dispuesto á ir allá?, *disposé à aller là-bas?*. BAIGORRIN BASERA LURREZ, NIK HARAGEI NIÑEAN URREZ: en Baigorri, la vajilla es de tierra; cuando yo aspiraba á ir allá (á casarme), era de oro: á Baigorri, la vaisselle est de terre; lorsqu'on parlait de m'y marier, elle était toute en or. (Oih. Prov. 76.)

**ARAGI, haragi** (c), carne, *viande*. = En gran parte de Bizkaya no llaman así á la de comer, sino OKELA, á la común; GELI, á la de vaca; AKETIBEN, á la de cabrón castrado; ANIKI, á la de carnero; ARTZARKI (BN-s), carne de carnero viejo; TSARRIKI, á la de puerco; SAIASKI, á la de costado, etc., como se verá en su respectivo lugar. En algunas partes de B., como Plencia, Barrika, llaman ARAGI á la carne de comer. Dans la plus grande partie de la Biscaye, on nomme ainsi la chair et non la viande. OKELA est la viande commune; GELI, la viande de vache; AKETIBEN, celle du houc châtré; ANIKI, celle du mouton; ARTZARKI (BN-s), celle du vieux mouton; TSARRIKI, celle du porc; SAIASKI, celle des côtes, etc., comme on le verra á leur place respective. Dans certains endroits de B., comme Plencia, Barrika, on donne le nom d'ARAGI á la viande. OTSOAK BEBE ARAGIREAN JAN EZEUAN, el lobo no comió de su carne, le loup ne mangea pas de sa chair. (Refranes.)

**Aragibirika** (R-uzt), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. ARAGIA EMON, ARAGITU (B-m), llevar á cabo un acto carnal, *accomplir un acte charnel*.

**Haragidun**, carnoso, *charnu*. **Aragikeri**, deshonestidad, *déshonnêteté*. (Mend. III-316-25.)

**Haragikoi**: 1° carnal, *charnel*. — 2° carnívoro, *carnivore*.

**Aragikor** (B, G), lascivo, lujurioso: *lascif, luxurieux*. ZESAR ANAGIKORRA ZALA, ... que César era lascivo, ... que César était lascif.

**-Aragiño** (B), hasta allá, *jusque là-bas*. = Hoy generalmente se contrac en ARAIÑO, ARAÑO. Actualmente on le contracte habituellement en ARAIÑO, ARAÑO.

**Aragitegi** (AN-b), **aragintegi** (R): 1° carnicería, *boucherie*. — 2° saladero, depósito de carne salada: *saloir, dépôt de viande salée*.

**Haragitsu** (Lc), carnoso ó el que está bien de carnes (los hombres y los animales), *charnu ou gras (en parlant des hommes et des animaux)*.

**Aragitu**, encarnar, *incarner*. (Lar.)

**Aragit-ustel** (BN-s, R), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui se développe sur la plaie d'un membre*.

**Aragis batu** (Bc), **aragiz bildu** (G, AN), tener coito, *coïter*.

**Aragiztatu**, encarnarse, *s'incarner*. (Buv.)

**HARAGO** (L.-ain), escoba de horno, *balai (à l'usage) du four*. (V. Adaro.)

**Aragorri**: 1° (Lc, Duv.), paciencia (hierba), *aigue*. — 2° (L), madroño, *ar-bousier*.

**ARAI** (¿ B), **arala-behar** (S), astrancia (umbelífera), *astrance (ombellifère)*. (Bot.)

**Arañegun** (Bc), anteayer, *avant-hier*.

ARAÑEGUN ATSETIK, ARAÑEGUN ANTSETI, ARAÑEGUN ANTSETI (B-mond), ARAÑEGUN ANTSETI (B-i), tras anteayer, *le jour antérieur à avant-hier*.

**Haraidiala, haraintitik** (Sc), á la otra parte, *de l'autre côté*.

**-Arañño, haraino** (Lc), hasta allá, *jusque là-bas*. (V. -Aragiño.)

**Harainti** (Sc), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée*.

**Araintzinaganik** (R-uzt), hace mucho tiempo, *il y a fort longtemps*.

**Haraintzinean**, antiguamente, *anciennement*. (Darth. Manuel, p. 132.)

**Araisti, araitian** (AN, L, Mend. i-143-32), **araitzinean** (Sc), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

**ARAITZ** (G-bur, Lacoiz.), roble, *chêne*.

**Haraitzina**: 1° (S), en adelante, *en avant*. — 2° (Sc), hace pocos días, *il y a peu de jours*.

**Haraitzmake**, futuro, *futur*.

**Araitzine**, hace no mucho tiempo, *il n'y a pas longtemps*. ARAITZINE HORTAN (Sc), AITZINA HORTAN (BN, L), en ese poco tiempo, *dans peu de temps*.

**Araiz** (R), probablemente, *probablement*. Var. de ARAIZ.

**Araiztian** (BN-s, R-uzt), época pasada, pero poco lejana todavía: *époque passée, mais peu éloignée*.

**ARAKA** (B-a-d-o-tš), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

**Arakai** (AN-b, BN-s, G), **harakai** (BN-ald), cebón, *bête (bœuf ou cochon) à l'engrais*.

**Arakaitz** (B-on, Gc), **arakaitze** (Sc), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

**Arakaldi** (R), tanda de palos, *volée de coups de bâton*. EREIK ARA KORT, ADAKALDI BAT EMON DEZADAN: dame ese vara, para que le dé una tanda de palos: *donne-moi ce bâton, que je lui en donne une volée de coups*.

**ARAKALDU** (B-bar-on), atontarse: *être stupefait, devenir sot*.

**Ara-katae** (B), **arakate** (AN-b), **arhegatin** (BN-ald), cadeneta de arado, *chaîne de charrue*.

**Arakate**: 1° (B-a-m-mond-o-ond-tš). (V. Arakaitz.) — 2° (B-o), carne dura, tiesa: *viande dure, coriace*. — 3° (B). (V. Arakatz.)

**Arakatu**: 1° (B-a-d-tš), averiguar, registrar, indagar: *vérifier, perquisitionner, rechercher*. ARAKATU BIKETUZ ZEURE BIOTZKO BAZTEN GUZTIAK, registad todos los rincones de vuestro corazón, *fouillez tous les coins de votre cœur*. (Añ. 15-11.) — 2° (G,...), tachar, despreciar: *critiquer, mépriser*.

**ARAKATZ** (B-m-mu-mur), **arakatš** (B), especie de grosella grande, *groseille à maquereau*.

**Arakei** (Bc, G), **harakei** (Sc): 1° cebón que se cria para cecinas: *bœuf ou porc engraisé, dont la viande est employée à faire des salaisons*. ENE ZEENAK ETA HARAKEI GIZENDUAK HARAKBITATU DIRADE, mis toros y los animales cebados están ya muertos, *mes bœufs et tout ce que j'avais fait engraisser a été tué*. (Leiz. *Matth.* xxii-4.) — 2° (S), carne en venta, *viande mise en vente*.

**Harakeitatu**, matar, *iamolar: tuer, immoler*. (Leiz. *Matth.* xxii-4.)

**Araketan** (B), arando, *labourant*.

**Araki**: 1º (B-a-ar, G-zeg), cebón, animal cebado, animal engraisé. Sin. de **ARAKI**. — 2º Var. de **ADAKI**.

**Arakil** (AN-oy, G-and-ber), rama de mediano grosor, *branche de moyenne grosseur*.

**Arakin** (B-m, G, L), **harakin** (BN), carnicero, *boucher*. **ARAKINA**, **ERAK BEHIA** ETA **INDAK** KORNADO BATEN BIRIA: carnicero, mata la vaca y dame un cornado (moneda antigua) de liviano: *boucher, tue la vache et donne-moi pour un denier de fressure*. (Oih. Prop. 30.)

**Arakindegi** (AN, Araq.), carnicería, *hacherie*.

**Arakintza**: 1º (B, G), carnicería, *boucherie*. — 2º (AN, Araq.), prendamiento de ganado, *saisie de bétail*. — 3º (AN-b), oficio de carnicero, *métier de boucher*.

**Arakintze**, carnicería, *boucherie*. **ATSOAK** ZERZAZ EROS DUENEAN, EZTA ARAGIRIK ARAKINTZEAN: cuando la anciana tiene con qué comprar, no hay carne en la carnicería: *quand la vieille a de quoi acheter, il n'y a pas de viande chez le boucher*. (Oih. Prop. 683.)

**Arako** (AN, Bc, G, ...), **harako** (L), **harateko** (BN): 1º el de marras, *celui dont on a déjà parlé*. ¿AG DA ARAKO JEZABEL URA (AN, Liz. 4-21)? ¿esta es aquella Jezabel de marras? *celle-ci est-elle la Jézabel d'autrefois?* ORRATZETIK ARAKOAK (Bc), ropas recién hechas, lit.: recién sacadas de la aguja: *des vêtements nouvellement faits*, lit.: *nouvellement sortis de l'aiguille*. SUTATIK ARAKO SALASKIA (Bc), chuleta recién sacada del fuego, *côtelette récemment retirée du feu*. **ARAKO GIZON** ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO ESZPION...: aquel hombre tan renombrado de marras, **Publio Escipión**: *cet homme-là, Publius Scipion, si renommé...* (Per. Ab. 243-7). — 2º (AN, B, G), para allá, *pour là-bas*. = **ARAKO**, en la primera acepción, deriva de **ARA**, « he allí, » así como en la segunda es derivado de **ANA**, « allá, » y se distinguen en la acentuación: **ARA**, « he allí; » **ANA**, « allá; » **ARAKO**, « aquel de marras; » **ARAKO**, « para allá. » No se confunden tanto **ARAKO** y **ORRAKO** y **ONAKO**, como los otros demostrativos. (V. **Ara**, 4º.) **ARAKO**, *dans la première acception, dérive de ARA, « le voilà, » de même que, dans la seconde, il est dérivé de ANA, « là-bas. » Ils se distinguent dans l'accentuation: ARA, « le voilà; » ANA, « là-bas; » ARAKO, « celui d'autrefois; » ARAKO, « pour là-bas. » ARAKO, ORRAKO et ONAKO ne se confondent pas autant que les autres démonstratifs.*

**ARAKOIL** (L-b-and), hombre ó animal que no tiene más que un testículo: *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule*.

**Arakondo** (B-on), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

**Arakolan**, husmeando, *flairant*.

**ARALDE**: 1º (BNc, L, Oih. Voc.), par, duplo: *paire, couple*. — 2º (BNc, Lc), tropel, banda, parte, clase, porción: *troupe, bande, partie, classe, portion*. **EZTUZU** USTE OYHOITZ DEZAKEDALA ENE AITA, ¿ETA IGOR LETZAKEDALA HAMABI AINGERU-ARALDE BAINO GEHIAGO? no creéis que puedo rogar á mi Padre y que puede enviarme más de doce legiones de ángeles? *pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait*

*pas plus de douze légions d'anges?* (Duv. Math. xxvi-53.) **UME-ARALDE** BAT IZAN DU TSARHU HOBREK GIBLETEK (BN-ald), ese perro ha llevado en pos de sí una porción de niños, *ce chien a entraîné après lui une troupe d'enfants*. **ZAKARIAS** DEITZEN ZEN SAKRIFIKADORE BAT, **ABIAREN** ARALDETIK: un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías: *un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abias*. (Leiz. Luc. 1-3.) **ANHITZEK** BADITUZTE KAUNNAK JADANIK HANDITIAK ETA LASTER HIRUGARREN ARALDE BAT ARIATUKO DA: muchos (los hijos de un anciano) tienen ya grandes sus hijos, y pronto comenzará una tercera generación: *beaucoup (les fils d'un vieillard) ont déjà leurs fils tout grands, et bientôt commencera une troisième génération*. (Prop. 1863, p. 206.)

**Araldetu** (? G), seguir, *suivre*.

**Araldi**: 1º (G-and), trabajo que se hace entre vecinos, *travail qui se fait entre voisins*. — 2º (BN-aur-s), yugada, espacio de tierra que un hombre puede labrar en un día con un par de bueyes: *journal, espace de terre qu'un homme peut labourer en un jour avec une paire de bœufs*. — 3º momento de trabajo, *moment de travail*. **IDIKI** IZKITZU HORDU EDO **ARALDI** ORIETAN ZERE ANIMAKO BEGI ERUSLEAK: ahrad en esas horas ó momentos de trabajo los ojos escrutadores de vuestra alma: *ouvrez les yeux scrutateurs de votre âme, dans ces heures ou ces moments de travail*. (Mend. II-73-3.)

**ARALTZINA** (BN-s), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps*. **ARALTZINA** KO **ERRANAK** (BN-s), dichos antiguos, *les sagesse anciens*.

**Araltzarrik** (BN-s), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps*.

**ARHAMANTA** (Sc), hierba buena, *menthe*. (Bot.)

**ARAMAU** (B, Añ. ms), telaraña, *toile d'araignée*.

**ARHAMENTA** (Sc), ajenojo, *absinthe*. (Bot.)

**ARAMU** (B-d-g), araña, *araignée*. **ARAMU-SARE** (B-d-g), telaraña, *toile d'araignée*.

**Aramu-bedar** (B-g), arvejana, *vescegon*. **ARAMU-BEDARRA** **BEDAR** NE ME MEA, **GARITZE** KOA DA, **GORA** IGOTEN DAU, **IRARRA** LAKO TEKADUNA DA, **AZI-TSILIA**; **GARIK** BURUEN PIÑAZ **MAKURTUTEN** DIBEANEAN, **BEDAR** ONEK **GANERA** IGOTEN DEUTSE: **GANADIAK** **POZIK** **JATEN** DAU. La arvejana es una hierba trepadora, muy delgada, de los trigales, tiene voina como la arveja, de pequeña simiente. Cuando los trigos se inclinan con el peso de las espigas, esta hierba sube sobre ellos. El ganado la come con avidez. *Le vescegon est une plante menue très grimpante, qu'on trouve dans les champs de blé; elle a des gousses, comme les petits pois; sa graine est petite. Quand les tiges de blé s'inclinent sous le poids des épis, cette plante monte alors par-dessus. Le bétail la mange avec avidité.*

**ARAN** (c), **haran** (BN, L): 1º valle, *vallée*. — 2º (AN, G, Lc), **arhan** (BN, S), ciruelo, *prune*. — 3º (B-m-ond-18), endrino, *prunier sauvage*. = *Especies de ciruelas, espèces de prunes*: a) **KLAUDIA** (B), **ARANZURI** (G), **BERDAILDUN** (BN), ciruela claudia, blanca: *prune blanche, reine-claude*. — b) **ARANGORRI** (G), ciruela roja, *prune rouge*. — c) **ARAN** **BERDE** (G),

ciruela verde, *prune verte*. — d) **BASOKARAN** (B-eld-el-o), **ARAN-TSIMILO** (G-zeg), **SASIOKARAN** (B-l-m), **BASARAN**, **BASANAN**, **BAŠAKARAN** (G), **ARAN** (B-m-ub), **ARANOKARAN**, endrino: *créquier, prunier sauvage*. — e) **ARAN** (G-et8), **ABANORI** (R), **ATAÑÓN**, *prunellier*. — f) **ASTOKARAN** (B-m-ond), **ARRAUTZE-ARAN** (B), la más grande, la más grosse. — g) **MUŠKA**: mirabel, ciruelas que forman racimo: *mirabelle, prunes qui forment des grappes*. — h) **TSILIPORTA** (B-m-ond), ciruelas pequeñas dulces, *prunes petites et douces*. — i) **AGORRIL-ARAN** (BN), ciruelas del mes de agosto, *prunes du mois d'août*. — j) **ANDER-ABAN** (BN), variedad de ciruelas negras, *variété de prunes noires*.

**ARANA** (Sc): 1º eco, *écho*; **NOLA** **ARANATZEN** **DIBEN** (Sc)! ¿cómo se reproducen en eco! *comme ils se reproduisent en écho!* — 2º zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreilles*.

**Arana-tšapel** (B-m), gorro especial antiguo: *casquette spéciale, de forme ancienne*.

**Arhanatze** (Sc), ciruelo, *prunier*.

**ARANDA** (R), palo que sostiene los platos en la alacena, *baguette qui soutient les assiettes dans un buffet*.

**Arandi**, boscaje de ciruelas, *bosquet de pruniers*. (Duv. ms.) = S. **Pouvreau** pone **ARANDEGI**, lo cual es más bien « almacén de ciruelas, lugar en donde se las seca ». S. **Pouvreau** **doane** **ARANDEGI**, *qui signifie plutôt « magasin à prunes, endroit où on les fait sécher »*.

**ARANDOI**: 1º (B-a-d-o-18), molleja, *gésier*. — 2º (B-g), ave del cedazo, *cadre du blutair*.

**ARANGEL**, **ur-arangel** (AN-b), riada, avenida de aguas: *inondation, crue d'une rivière*.

**Arangilho** (B, Micol.), todavía, *encore*.

**Aran-mihi** (G-and), cierta hierba que se arrastra y es algo ancha, *espèce d'herbe qui rampe et a une certaine largeur*.

**Aran-ondo**, ciruelo, *prunier*. (Duv. ms.)

**Aranots** (Sc), eco prolongado, *écho prolongé*.

**Aranotsale**, ruido del eco, *bruit de l'écho*.

**ARHANPA** (Sc), calambre, *crampe*.

**ARANTE** (S). = **Pouvreau**, á falta de equivalente en francés, dice: **BINE-ARANTEA**, carretera, camino real. **Pouvreau**, *faute d'équivalent en français, dit: BINE-ARANTEA, grand route, route royale*.

**Aran-tšimilo** (G-zeg), endrino: *créquier, prunier sauvage*.

**Arantz** (B), hacia allá; *vers ce côté-là, par là*.

**ARANTZA** (B, G, arantze (L), **arhantze** (BNc): 1º espinu, *épine* (arbrisseau). — 2º espinu, *épine* (piquant de cet arbrisseau et de certains végétaux). **ARANTZE** ORPOAN **RAISO** OBA DOZI **SEME ORI ETSEAN** **EHKI** (B, ...), mejor le es á V. tener ese hijo en casa que una espina en el talón (se dice refiriéndose á un mozo de buenas prendas), *il vaut mieux pour vous avoir ce fils dans la maison qu'une épine au talon* (se dit á propos d'un garçon bien doué). — 3º (B-a-d-18), hacia allá, *vers là-bas*. — 4º **Arantzaperretšiko** (B-on), seta que brota entre espigas?, *champignon qui pousse parmi les épis?*

**Arantzabaltz** (B, ms-Lond.), **arantzabaltz** (G), espino negro: *épine noire, prunellier.* (Bot.)

**Arantzalar** (ms-Lond.), espina blanca: *épine blanche, aubépine.* (Bot.)

**Arantzaldi** (B), la ida, el ingreso: *Faller, l'entrée.*

**Arantzean**: 1° (B), a la ida, a *Faller*. — 2° (L), en el espino, *dans l'épine.*

**Arantzenkoa** (B, ...), el de más allá, *celui qui est plus par là.*

**ARANTZI** (AN-ond), espinas de peces, *arêtes des poissons.*

**Arantzuri** (B, G), espino blanco: *subépine, épine blanche.* (Bot.)

**ARAO** (B-ar-m), imprecación, *imprecation.* JESUSEN ODOLARI BERRI BIRAO, ARAO TA AÑENAK EZARTEN DEUTSEZANAK: los que dirigen a la misma sangre de Jesús blasfemias, imprecaciones y maldicciones: *ceux qui adressent à Jésus lui-même des blasphèmes, des imprecations et des malédictions.* (Ut. Mat. 155-6.) ASIZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTILA TA IGES EDAN MANDATURIK ITSI BAGA: empezó el muchacho a blasfemar y a imprecar, y huyó sin hacer la comisión: *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission.* (Per. Ab. 107-1.)

**Araondo** (AN-lez-oy), tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche, reste d'un tronc d'arbre coupé.*

**Arapirika** (AN-lez), **harapirika** (L-ain), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies.* (Contr. de ARAGI-BIRIKA.)

**Arapo** (B-ar), púa del árbol, *pousse de l'arbre.* Var. de ADAPO.

**Arara** (AN, L), (Contr. de ARAURA.) (V. Arabera.)

**Ararte** (G-ast), intervalo entre dos puntos, *intervalle entre deux points.*

**Arartekari** (BNc, Sc), **ararteko** (B, BNc, L, Sc), mediador, *médiateur.*

**Arartekotasun** (BN, L), **arartekotarzun** (BN, Sc), mediación, *protectorado: médiation, protectorat.*

**Arartekoz** (L, Matth. II-17), por mediación, *par médiation.*

**Hararteo** (L), **harartio** (BN), **harartino** (Sc), hasta allá, *jusque là-bas.*

**Araza**: 1° (B-a-d-l-ond, G-etš), armario, espetera, alacena: *placard, planche garnie de crochets pour suspendre des ustensiles de cuisine, du gibier, etc.* — 2° (B, G), limones del carro, *limons de la charrette.*

**ARASAI** (B-IE), cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *ficelle, fil avec lequel on attache l'écheveau.*

**Haraško** (BN-haz), lejitos, *un peu loin.*

**Arastian** (R), hace poco tiempo, *il n'y a pas longtemps.*

**ARAT** (B-g-i-m-ond), **aratenik** (B-IE), **aratean** (B-m-ond), **aratin** (B-l-m), estar boca arriba, *rester bouche en l'air.* ARATIN JAUSI (B-g), ARATINIK JAUSI (B-a), enrase de espaldas, *tomber à la renverse.*

**Harat** (BN, L, S), allá, *là-bas.* HARAT IPARRA ETA HUNAT EGEOA, HALA HANBIATZEN DA ANDREN GOGOIA (Sc): allá el norte y acá el sur, así se cambió la mente de las mujeres: *là-bas c'est le nord, et ici le sud, ainsi changent les pensées des femmes.*

**ARATA** (B-ots), **arate** (B-m), pato, ganso: *canard, oie.*

**Arata onakoak** (B-o), casamiento doble de hermanos con hermanas, *double mariage entre frères et sœurs.*

**Aratardi** (G-beas), ovejas destinadas a la carnicería, *brebis destinées à la boucherie.* (De ARAGI.)

**Harat edo hunat** (BN), resolverse, *se résoudre.*

**Arategi** (B, G), carnicería, *boucherie.*

**Arategun, harategun** (AN, BN, G, S), días de comer carne: *jour gras, où il est permis de manger de la viande.* (De ARAGI.)

**Aratepale** (B-m), carnicero, *boucher.* (De ARAGI.)

**Aratigiri** (B-l), uadar boca arriba, *nager sur le dos.*

**Aratin** (B-a-g-m-IE), **aratiñik** (B-a), (V. Arat.)

**Aratse** (AN-b, BN-ald), ternero, *veau.* (De ARAGI-3E.) ARATSEA ANTZUTU (AN-b), deslelar el ternero, *sexrer le veau.*

**Aratse-buru** (L-ain-s), roncucajo: *triton, têtard.*

**Aratse urruš** (AN-b), ternera: *génisse, taure.*

**ARATŠIKI** (R-gard), morder, *mordre.*

**Aratsu, aratsü** (S), carnoso, *charnu.* (Oih. Voc.)

**Aratu**: 1° (B-d-g-l-m), registrar: *visiter, perquisitionner.* ETSE BARRUAN..., ARATU ONDO-ONDO ZEURE BIOTZEKO BAZTER GUZTIAK: dentro de casa..., registrar muy bien todos los rincones de vuestro corazón: *chez vous..., fouillez bien tous les coins de votre cœur.* (AN. 42-8.) — 2° (B, G), **arhatu** (BN, L, S), arar las tierras, *labourer les terres.* — 3° (AN, B, G), **haratu** (BN, L, S), llegar allá, *arriver là-bas.* JESUS ARATZEAN, al llegar Jesús allá, *à l'arrivée de Jésus là-bas.* (Mend. II-208-26.)

**Aratuger** (B-bil), nadar boca arriba, *nager sur le dos.* = Se dice más comúnmente la voz corrompida ALATUBE. *On emploie plus communément le terme corrompu ALATUBE.* (De ARAT-UGER.)

**Aratun** (G-and), carnoso, *charnu.*

**Aratunatak** (BN), las idas y venidas, *les allées et venues.*

**Aratuste** (Be), carnaval, día de «carnestolendas», *carnaval (les trois jours du).* En algunas zonas de Bizkaya, sólo el tercer día se llama así. *Dans quelques parties de la Biscaye, on appelle seulement ainsi le troisième jour.* = Es curiosa la existencia de esta palabra donde no existen sus componentes, pues ni ANAGI (excepto en alguna localidad), ni URZI, UZTE, se usan en B en el sentido expuesto. No se dónde a punto fijo, pero sé que es fuera del territorio de B, he oído ARATISTE, que es más bizkaino que ARATUSTE. *L'existence de ce mot est curieuse là où ne sont plus utilisés ses composants: car ni ANAGI (excepté dans quelques localités), ni URZI, UZTE, s'emploient en B dans le sens exposé ci-dessus. Je ne sais pas exactement en quel endroit, mais c'est hors du territoire de B, que l'on emploie ARATISTE, qui est plus biscayen que ARATUSTE.*

**Aratuste-manga** (B-g), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval.*

**ARATZ**, bello, brillante, puro, casto: *beau, brillant, pur, chaste.* (Étcheb., S. P.)

**Aratz-arazi**, volverse a hacer nítido, puro: *faire devenir clair, brillant.* (S. P.)

**Aratzi**, netamente, *nettement.* (S. P.)

**Aratasun**, limpieza, *propreté.* (S. P.)

**Aratza**, yaces, *tu gis.* (Ax. 12-70-29.)

ZER ARATZA LO? por qué yaces dormido? *pourquoi gis-tu (là) endormi?* (D. verb. infin. ETZAN, ERATZAN.)

**Aratze** (AN, Araq.) (V. Aratše.)

**Aratzeiki**, carne de ternera, *viande ou chair de veau.*

**Aratzinarik** (R), de antemano, *d'avance.*

**ARAU**: 1° (BN, L, S), regla, norma: *loi, règle.* SOR-ARAU IL ZIBEN (Lc), SOR-ARABERA (BN-ald), SOR-ARADKA (Sc), murieron cuantos nacieron, *tous ceux qui naquirent moururent.* ARAU BAGE (R), ARAU GABE (BN-s): sin tiento, sin entender bien las cosas: *sans tact, sans bien comprendre les choses.* — 2° (BN, G, S, Sal.), conforme a..., *conforme à...* ARAU BATI (R-uzt), imitando a uno, *imitant quelqu'un.* ONTARZUNAREN ARAU EZTIRA BIZI HORIEK (Sc), esos no viven conforme a sus caudales, *ceux-là ne vivent pas dans le rang qui est en rapport avec leurs revenus.* IRABAZ-ARAU SAHUTU (Lc), gastar conforme a la ganancia, *dépenser selon ses revenus.* MORROIAK EGITAN TEI LANAK MAESTROARI ARAU (R-uzt), los muchachos hacen las cosas imitando al maestro, *les garçons font les choses à l'imitation du maître.* — 3° (B-on-leia), hermandad, asociación: *association, société.* SU-ARAU (B-on-ieni), su-aro (B-m), sociedad contra incendios, *compagnie d'assurances contre l'incendie.* — 4° (BN-orab, L-hard), círculo de hierro donde se cuece el pan de maíz en el horno, *plateau de fer sur lequel le pain de maïs cuit dans le four.* — 5° (L-hard), molde de quesos, *moule à fromages.* — 6° (BN-haz), pala en que se asan las tortas delgadas de maíz, *pelle sur laquelle on rôtit les galettes de maïs.* — 7° (L-ain), percha para limpiar el horno, *perche pour nettoyer le four.*

**Arauez** (BN, R, Sal.), verosíblemente, *probablement.*

**Arauz** (BN, L), según, *selon.*

**ARAUKA**: 1° (B-g), armazón del cedajo, *cadre du tamis.* — 2° (AN, BN, L, S), relativamente, en proporción: *relativement, en égard à...* a *proportion.* LUR-ARAUKA EZ DUTE SORHO ASKI: relativamente al número de tierras, no tienen suficientes prados: *en égard à l'étendue de terrain, ils n'ont pas assez de prairies.* (Duv. Labor. 61-21.)

**Araulitu**, golpear los árboles para quitarles las frutas, *secouer les arbres pour faire tomber les fruits.* (Duv. ms.)

**Hara-hunak, harathunatak** (BN, L), idas y venidas, *allées et venues.*

**Arauz**: 1° (AN, RN-s, R), según, *selon.* — 2° (R, S), probablemente, *probablement.* — 3° (BN-s, R, S), tal vez, acaso, *peut-être.*

**Arauzko** (S), conforme, *conforme.* SORTZEPRNEZ EDO IZATEZ ARAUZKO BADIHA BIAK, si hay entre los dos conformidad de origen ó de modo de ser, *s'il existe entre les deux conformité d'origine ou de manière d'être.* (Belap. 1-98.)

**ARAZA** (B): 1° limonera de carros, *limon de charrettes.* — 2° los dos palos laterales verticales que sostienen la puerta



trasera del carro, *les deux bâtons verticaux qui soutiennent de chaque côté la clôture d'arrière du chariot*. — 3º anaque, estante: *rayon, tablette d'armoire*. (V. *Arasa*, 1º.)

**ARAZERIA**: 1º (B-g-ond-tš), coquería en el tocado, demasiado esmero en el vestir: *coquetterie excessive, recherches dans la toilette*. — 2º (B-oñ-ond-tš), demasiado esmero en hablar, manía de hacer frases: *phraserie, manière de parler affectée*.

**ARAZI**: 1º (DN-s, G, L, R), hacer, obligar: *faire, obliger*. ARAZI SUGU (BN-s), le hemos obligado, nous l'avons obligé. ARARAZI, hacer tomar, *faire prendre*. SARARAZI, hacer vender, *faire vendre*. SARARAZI, hacer entrar, *faire entrer*. GENARAZI, hacer quitar, *faire ôter*. EGOTŠARAZI, hacer echar, *faire tomber*. LOKAR-ARAZI (R), LO-ARAZI (BN-s), etc., hacer dormir, *faire dormir*. NEŠAR EGIN-ARAZI (R), hacer llorar, *faire pleurer*. = Generalmente se adhiere á otro verbo; sin embargo lo he oído aislado en BN-s. *Généralement il se joint à un autre verbe, cependant je l'ai entendu isolé en BN-s*. — 2º (B-man), hilo de bala, bramante, *sorte de ficelle grossière*.

**ARAZKA** (S), agramiza, residuos de lino: *chênevottes, résidus de lin*.

**Arazkeri**: 1º (B), engorro: *embarras, obstacle*. BAIŠA JAKINDA EUKI EIKZU, ZEINBAT ARAZO TA ARAZKERIAZ EKARTEN DAN BEDAR BAT EUNA EGITERAIÑO, pero tened por sabido con cuántas faenas y quehaceres se reduce una hierba á lienzo, *mais sachez quelle somme de travail et d'affaires est nécessaire pour transformer le lin en tissu*. (Per. Ab. 137-42.) — 2º (B-ond), frustería, ocupaciones de poca importancia: *vétilles, occupations sans importance*.

**ARAZKIN** (B-ms), discolo: *turbulent, inquiet*.

**ARAZO**: 1º (B, G), ocupación, *occupation*. ANTUTEN DAU BIGARBEN URTZAILIAK BESTE AGOE TA EGINKIZUNEN ARAZO TA ANDUREA, asumo el segundo fundidor la ocupación y cargo del otro tocho y demás quehaceres, *le deuxième fondeur s'occupe de l'autre masse de fonte et d'autres choses*. (Per. Ab. 128-5.) OSAZE ETA ARAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO DIZKIZUT, multiplicaré vuestros dolores y ocupaciones, *je multiplierai vos douleurs et vos occupations*. (Layd. Test. 9-33.) — 2º (G, ...), tumulto, *tumulte*. ANAZOAREN BAT, algún tumulto, *quelque tumulte*. (Ur. Matth. xxvi-5.) ARAZOTU EDO ASALDATU, sublevar, *se mutiner*. (Ubil. 33.) — 3º (AN-ek, B), compeler, obligar: *contraindre, obliger*. INURIARAZO (AN), hacer parecer, *faire paraître*. EZ GURE ONA DEN BAINO GEIAGO IDURIARAZOZ (AN, Liz. 22-3), no con hacer parecer nuestra bondad en más de lo que es, *ne faisant pas croire que notre bonté est plus grande qu'elle ne l'est en réalité*.

**Arazotu**: 1º (B, G), ocuparse, *s'occuper*. — 2º (G), sublevarse, *se soulever*. — 3º (G, ms-Lond.), alborotar: *faire du tapage, du bruit*. — 4º (G) conmoverse, estremecerse: *s'ébranler, trembler*.

**Araztasun**, limpieza, pureza: *propreté, pureté*. (S. P.)

**Araztea**, compeler, obligar, forzar: *contraindre, obliger, forcer*. (Hav.)

**Araztu**: 1º purificar, *purifier*. (S. P.) — 2º (R), obligar, *obliger*.

**Araztul** (B-a-o), plantación de árboles podados: *plantation, lieu planté d'arbres émondés*.

**ARBA** (AN-b), **arbatza** (B, G): 1º cabrio, armazón del tejado: *chevron, charpente du toit*. — 2º (G), leña que se corta sin deshojar las ramas, *bois que l'on abat sans le dépouiller des branches*. — 3º (AN-b, BN-ald), narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros: *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, pour transporter des ajoncs dans les endroits où ne peuvent passer les charrettes*.

**ARBATZA** (G-ord), tijeras para esquivar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine*.

**ARBALDA**, albarda: *bat, selle pour les bêtes de somme*. (Oih.) (?) NANI GUE-NEAN DOAKE BAKHURA, ANSTOA ETA ARBALDA DITUENA ESKURA: el que tiene á mano asno y albarda, puede ir á la feria cuando quiera: *celui qui a à sa disposition l'âne et le bât, peut aller à la foire quand il lui plaira*. (Proz. 326.)

**ARBALDE** (BN-s), cobertera de pucheros, *couvercle de pot*. ARBALDEAREN ANSARA, el asa de la cobertera, *l'anse du couvercle*.

**Arbaraun** (B-tš), telaraña, *toile d'araignée*.

**ARBASO** (BNc, L), antepasado, bisabuelo: *ancêtre, bisaïeul*.

**ARBASTA**: 1º (G-zeg), estopa?, residuo de lino: *étoupe?, résidu de lin*. — 2º (G-t), vara, palo: *perche, bâton*. — 3º (AN, B-d, BN-ald, G), leña de varias puntas que se usa para recojer paja, vutales, etc.: *branche garnie de ramilles, dont on se sert pour ramasser des feuilles, des copeaux, etc.* — 4º (AN-lez, G-bidori), tamaras, residuos de leña delgada: *broutilles, résidus de bois menu*.

**ARBASTU** (B), deshaste, *dégrossissement*. ARBASTUAN DIARDUE, están deshastando piedra, *ils sont en train de dégrossir la pierre*. (Dial. bas. 8.)

**ARBATZ**: 1º (BN-gar), colgajo, pendiente. — 2º (G-zeg), broza del lino, *bourre du lin*.

**ARBAZTA**: 1º (B, G), cabrio, armazón del tejado: *chevron, charpente du toit*. — 2º (AN-lez), rama provista de ramillas y hojas, *branche garnie de ramilles et de feuilles*.

**ARBEL**: 1º (Bc, G), pizarra, *ardoise*. — 2º (B-a-o), yerro, *manquement*. ARBEL EGIN, errar el golpe, *manquer son coup*.

**ARBELETŠEKO** (BN-ist), albrichigo, albaricoque, *abricot*. (?)

**Arbel ustel** (B-m), pizarra, *ardoise*.

**ARBENDOL**, almendra, *amande*. (D'Urte, Gram. 23.) (?)

**ARBENDOLONDO**, almendro, *amandier*. (D'Urte, Gram. 73.)

**ARBERA**: 1º (B-m, G-and), pizarra, *ardoise*. (V. *Arbel*.) — 2º (B), una clase de castaña muy delicada, *espèce de châtaigne très délicate*.

**Arbete** (AN-b): 1º últimas piedras de una pared y de la misma anchura: *pierres faîtières d'un mur, et d'égal largeur*. — 2º dintel, *linteau (dessus d'une porte)*.

**ARBI** (c), **harbi** (L, Duv.): 1º nabo,

*navet*. BAITA ERE EGITEN DA (OLIOA) KOLTZA DERITZAN ARBI-MOTA BATEN AZIARERIN (G, Dial.), BAI ETA ERE EGITEN DA (OLIOA) KOLTZA DERITZEN DEN HARBI-MOTA BATEN HAZIARERIN (L, Dial. 102-9), también se hace (aceite) con semilla de una especie de nabo que se llama colza, *on en fait aussi (de l'huile) avec la graine d'une espèce de rave appelée colza*. = El nabo de que aquí se habla es únicamente el mayor, llamado por Franceses *navet de Malte*, « nabo de Malta », que sirve de alimento sólo á las bestias y que hoy generalmente cede sus campos á la remolacha. En B, muchos le llaman NABO, como en español, reservando la palabra ARBI para designar el nabo pequeño. Este, el nabito (palabra no adoptada por la Academia), que sirve de alimento á las personas, se llama ARBITŠU, etc., como puede verse en la clasificación. *Le navet dont il est question ici est seulement le plus gros, désigné en France sous le nom de « navet de Malte »*. Employé dans l'alimentation des bestiaux, il a été généralement remplacé aujourd'hui par la culture de la betterave. En B, beaucoup le nomment NABO, comme en espagnol, et réservent le mot ARBI pour désigner le « petit navet ». Celui-ci, le nabito (mot qui n'existe pas dans le dictionnaire de l'Académie espagnole), est utilisé dans l'alimentation des personnes et est appelé ARBITŠU, etc., comme on peut le voir dans la classification. — 2º (B), nabito, *petit navet*. — 3º (Bc), molleja, *gésier*. — 4º (Bc, G-zumay), raba (santu), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 5º (B-tš, ...), moletas, tumores de las piernas del ganado: *molettes, tumeurs aux jambes des bestiaux*. — 6º (B-a-o-tš), parte carnosa de dentro de los cuernos, *partie charnue qui est à l'intérieur des cornes*. — 7º (R-uzt), cierto vegetal subterráneo que lo comen los niños (será el rabano?): *certaine plante souterraine que mangent les enfants (serait-ce le radis?)*. = Hay varias clases de ARBI, nabo. *Il y a plusieurs espèces de ARBI, navet*: a) ARBI (c), nabo, *navet*. (V. *Arbi*, 1º.) — b) ARBITŠU (B), ARBI (B-l-m), ERNARBI (B), ARBI GOZO (B-mond), ARBI-SUKO (BN-gar), ARBENDU-ARBI (G-azp), nabito, *petit navet*. — c) UDARBI (B-oñ), PRANTZES-ARBI (B), TŠEHU-ARBI (AN-lez), remolacha, *betterave*. — d) TŠINHURI, nabo parecido á la zanahoria, *navet qui ressemble à la carotte*. — e) ARBI GORRI (B-tš), zanahoria, *carotte*. — f) ARBI BELTZ (AN-lez), nabo que no sirve para alimento del ganado, *navet qui n'est pas bon pour nourrir le bétail*. — g) ARBI CAIZTO (G-and), AURI LEGOR (AN-lez), una mala hierba, bromo: *mauvaise herbe, brome*. — h) ARBI NAGI (B, G), BERANTARIO (B-l), nabo tardío, *navet tardif*. — i) ANBI-ZIKU (B-a-o), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el nabito: *espèce de navet qui provient de vieilles semences, plus gros et plus mou, mais moins savoureux que le petit navet*.

**Arbitama** (BN-ald), araña, *araignée*.

**Arbi-asal** (BN-s), acedera (planta leguminosa), *oseille (plante légumineuse)*.

**Arbi-buru** (AN-b, B, G), cabeza de nabo, *tête de navet*.

**Arbide**: 1º (AN-b), camino de narrias, *chemin pour traîneaux rustiques*. (Conte.

de ARBA-BIDE.) — 2º **Harbide** (BN, S, Sal.), mango, lado por donde se pueden tomar y alcanzar las cosas: *manche, prise, côté par lequel on peut prendre et atteindre les choses.* HARBIDEAN (S): a) al alcance de la mano, a portada de la mano. — b) en propia jurisdicción, sous la juridiction de quelqu'un. HARBIDEAN DAUZKA SAQARRAK (L-ain), ERISPIDEAN DAUZKA SAQARRAK (G-and), las manzanas tieue al alcance de la mano, il a les pommes à portée de la main.

**Arbi-gara** (B-g), **arbi-liso** (S), **arbi-litsa** (BN-baig), pámpano del nabo, tige du navet.

**Arbi-lora** (B), **arbi-lore** (DN, L), **arbi-lili** (Sc), flor del nabo, fleur du navet.

**ARBIN**: 1º (B-a-b-g-o-iz), apuro: *détresse, angoisse.* LARRAK LARHITZEN, GITSIAR ARBINTZEN: lo demasiado acongoja, lo poco estrecha: *le trop afflige, le peu étroit.* (Refranes.) — 2º (B-iz), persona de genio vivo, *personne primesautière.* — 3º estrecho, delgado: *étroit, mince.* (Humb. Adit. à Mitrid.)

**Arbindu** (B-a-o-iz): 1º apurarse, inquietarse: *s'affliger, s'inquiéter.* — 2º estragarse, se ruinar. (V. Azarbindu.) — 3º airarse, irritar.

**Arbintasun**: 1º (B-a), apuro, estrechez: *crainte, affliction.* — 2º (D, An.), saña, furor: *acharnement, fureur.*

**Arbi-orpo** (B, G), planta de nabo, semis de navet.

**ARBITAMOSO** (B-g), ave grande de rapaña, buitre: *oiseau de proie, vautour.*

**Arbi-ibori** (G-zumay), cierto pájaro, *certain oiseau, « emberiza citrinella. »*

**Arbiel** (S-at), mármol, *marbre.*

**Arbola** (AN, B, G, L), **arbole** (BN, R, S), árbol, *arbre.* (??) = Hay varias voces puras, más ó ménos en uso, que designan la idea de « árbol »: ABE y ARIZ, anticuadas; ATZE y ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAIN, ZUHAITZ, ZUHAMU, en uso corriente. La palabra ABE, solo en los derivados se usa hoy con esta significación: ABAROA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAR, ABAO, ABARGI, etc. El uso de ARIZ puede verse en el lugar correspondiente. ATZE está en uso, en R-uzt, con la significación de « árbol » en general. El sufijo -TZE, que en BN, S se usa significando árbol (GEREZITZE, cerezo, árbol de cerezas; GAZTAIÑATEZ, castaño, árbol de castañas...), es una reminiscencia del nombre ATZE, que también se usa como terminación: UNRAITZE, « avellano; » ETSAURRAITZE, « nogal; » ZEPPEATZE, « boj, » etc. En las palabras ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, corrientemente empleadas, existe la radical ZUH, « madera, » acompañada de ARIZ en las tres primeras. Los términos más propios para indicar la idea de « árbol » son, á mi modo de ver, ATZE y ARIZ. Se ha dicho que el nombre genérico de « árbol » no existe en vascuence. Es muy expuesto sentir que es lo que no tiene esta lengua, sobre todo cuando solo se tienen de ella cuatro nociones mal adquiridas y juzgadas con prevención. *Il y a quelques termes propres, plus ou moins en usage, qui désignent l'idée d'« arbre »: ABE et ARIZ, vieillies; ATZE et ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, couramment employés. Le mot ABE s'emploie aujourd'hui avec cette signi-*

*fication, mais seulement dans les dérivés: ABAROA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAR, ABAO, ABARGI, etc. L'emploi de ARIZ peut se rencontrer dans l'endroit correspondant. ATZE est usité, dans R-uzt, avec la signification d'« arbre » en général. Le suffixe -TZE, qui en BN et S se dit pour arbre (GEREZITZE, cerisier, arbre à cerises; GAZTAIÑATEZ, châtaignier, arbre à châtaignes...), est une reminiscence du mot ATZE, qui s'emploie même comme terminaison: UNRAITZE, « noisetier; » ETSAURRAITZE, « noyer; » ZEPPEATZE, « buis, » etc. Dans les mots ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, couramment usités, la racine ZUH, « bois, » existe, accompagnée de ARIZ dans les trois premiers. Les termes les plus propres à indiquer l'idée d'« arbre » sont, à mon avis, ATZE et ARIZ. On a prétendu que le nom générique d'« arbre » n'existe pas en basque. Il est bien téméraire d'établir ce que le basque ne possède pas, surtout lorsqu'on n'a de lui que quelques notions mal acquises et jugées avec prévention.*

**Arbola maradikatua** (L), cierto arbusto, lit.: árbol maldito: *certain arbuste, lit.: arbre maudit.* (??)

**Arbola-zilazale** (BN-s), pico (pájaro), lit.: agujereador de árboles: *pic (oiseau), lit.: perceur d'arbres.*

**Arbuiagari** (BN, L, S), despreciable, *méprisable.*

**Arbuiari**, **arbuiatzale**, el que desprecia: *méprisant, celui qui méprise.*

**Arbuiatu** (BN, L, S, Matia. xix-24, d'Ur. Gram. 400), despreciar: *mépriser, déprécier.*

**ARBUIO** (BN, L, S), desprecio ultrajante, *mépris outrageant.* GAIÑAK, PIKAIÑAK ETA HAUTUAK BERTZEREN; HONDAKAR ETAR ARBUIOAK JAINKOAREN: la nata, las excelentes y las escogidas (cosas) para otros, los restos y el desecho para Dios: *(il se réserve) le meilleur, lit.: la crème, (choisit) les choses les plus excellentes pour d'autres, et (abandonna) le reste, le rebut, à Dieu.* (Ax. 1º-181-28.)

**ARBULUA**, lucano, insecto semejante al escarabajo y tres ó cuatro veces mayor, con una tenacilla delante; suele volar al anochecer: *lucane, vuly, cerf-volant, insecte semblable à l'escarbot et trois ou quatre fois plus gros, qui porte en avant une espèce de petite pince; il a coutume de s'envoler à la tombée de la nuit.* (Araq.)

**ARBUTZ**: 1º (BN-czp, L-ain), ramillas, ramas menudas de un árbol: *ramules, menues branches d'un arbre.* — 2º (L-ain), narria que se usa donde no puede hacerse uso de carro, *traineau qu'on emploie dans les endroits où on ne peut se servir de chariots.* — 3º (L-ain), colgajo que lleva una arrastrando en el ruedo de una saya, pantalón, etc.: *loque d'étoffe qui traîne au bas d'une robe, d'un pantalon, etc.* — 4º (L), cabrio, *chenron.*

**Ardai** (c), **ardagal** (G-zeg): 1º cierto agárico sin tallo, cuyas especies viven parásitas en el tronco del alerce, el chopo, la encina y otros árboles (seco, sirve de yesca): *sorte d'agaric sans tige, dont différentes variétés vivent en parasites sur le peuplier, le chêne vert, le noyer et autres arbres (sec, on le transforme en amadou).* — 2º (B-i), tea, *torche.* — 3º (? B-ond), aro, *cerceau.* — 4º (B-ond), palabra que dicen los mucha-

chos en el juego llamado ARDAIKA, *parole que prononcent les garçonnets dans le jeu appelé ARDAIKA.*

**Ardakari** (Sc), buscador de yesca (agárico), *chercheur d'agaric (dont on fait l'amadou).*

**ARDAILA**: 1º (G, Izt.), barullo: *confusion, mélange.* ARDAILA AUNDIRIK EZTU ORREK (G-and), ese no tiene grandes mescolanzas de ocupaciones, *celui-ci n'a pas une grande variété d'occupations.* — 2º (G-ori-t), charla, *causerie.* ARDAILA DARIO, está charlando, *il est à habiller.* — 3º (Sc), la segunda cosecha de heno: *regain, recoupe.*

**Ardaitu** (B-m), secarse del todo (un árbol), *se dessécher complètement (en parlant d'un arbre).* ARDAITH LURRAK (B-m), secarse completamente las tierras, *sécher complètement (les terrains).*

**Ardalari**, *vinatero, débiteur de vin.* (Mend. III-278-10.)

**ARDAN** (c), Var. de ARDAO, ARDO... en los derivados, *dans les dérivés.* = Esto parece probar que de todas las variantes ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO, la original es ARDAO; como GAZTANBERA, « quesón, » prueba que GAZTA es el origen de GAZTA, GAZNA, « queso; » como MORRONTZA, « servidumbre, » prueba que las variantes MORROK, MORROI, MORROIN, han nacido en este mismo orden. Véase la permutación de sonidos en la Introducción. *Ceci paraît prouver que de toutes les variantes ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO, l'original est ARDAO; comme GAZTANBERA, « fromage mou, » prouve que GAZTA est l'original de GAZTA, GAZNA, « fromage; » ainsi MORRONTZA, « domesticité, » prouve que ces variantes: MORROK, MORROI, MORROIN, sont nées dans ce même ordre. Voir la permutation des sons dans l'Introduction.*

**Ardanaska**, embudo, *entonnoir.* (S. P.)

**Ardanbera** (G-us), madre ó flor de líquidos, sobre todo de la sidra: *fleur des liquides, surtout du cidre.*

**Ardandegi**: 1º (B, Ax. 250-8), bodega, *cave.* — 2º (B-ond), taberna: *auberge, taverne.* — 3º (G-ord-zeg), alhóndiga, *dépôt communal de vin.*

**Ardanetse** (B, Per. Ab. 43-4), taberna: *auberge, taverne.*

**Ardangela**: 1º (B-zig), bodega, bajo la escalera: *cave, sous l'escalier.* — 2º (AN-b, Bc, G, Izt.), despensa, *office.*

**Ardankoi** (B, Ax.), aficionado al vino, *adonné au vin.* BAINA HORDIA, ARDANKOIA ABRE DA, ETA GIZON: pero el borracho, el que es dado al vino, es bestia, no hombre: *mais l'ivrogne, celui qui s'adonne au vin, est une bête, et non un homme.* (Ax. 1º-407-49.)

**Ardanoi** (S, Gèze), borracho, *ivrogne.*

**Ardantegi** (B), despensa, *office.* EZ OI NAZ SARTU ARDANTEGIETAN, NONA EZEAN, PREMIAN TA EZIN BESTEZ BAIÑO: no suelo entrar en las tabernas no siendo por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa: *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement.* (Per. Ab. 43-44.)

**Ardantzipa**, **ardantzipa** (BN-s), renacuajo: *triton, têtard.*

**Ardantza** (BN-s, R-uzt), **ardantze** (Mend. II-17-6, Ax.), **ardanza** (AN-est-lar), viña, *vigne.* ZER DEN NAGIAREN

LANDATIK ETA ERHO GOBERNU-GABEAREN MAHASTITIK EDO ARDANTZETIK IRAGAITEA, lo que significa el pasar por el campo del perezooso y por la vida del faluo desordenado, *ce que signifie le passage par le champ du paresseux et par la vigne du sot désordonné.* (Ax. 40-40-27.)

**Ardantzale, ardanzele** (AN-b, B-l-m-ond), aficionado al vino, *qui aime le vin.* (Mog. Baser. 275-8.)

**ARDAO** (Bc), vino, *vin.* ARDAO-ARRAUSI (B), ansia de vino, *passion du vin.*

**Ardaomindu** (B), amorrarse, *se violacer (en parlant de la peau).*

**ARDATSE** (S-at), piedra arenisca, *Pierre arénacée.*

**ARDATSO** (BN-s), contrapeso para retorcer el hilo, del cual cuelga, *contre-poids auquel le fil est suspendu et qui sert à le tordre.*

**Ardatsu**: 1º (BN, Sal.), ojo de nudo en la madera, *trou d'un nœud dans des pièces de bois.* — 2º (BN, Sal.), callo en el pie, *cor au pied.*

**ARDATZ**: 1º (c), cje, *essieu.* — Hay diversas especies de ARDATZ. *Il y a divers genres de ARDATZ:* BURTARDATZ (B), GURTARDATZ (B, G), ORGARDATZ (AN-b), eje de carro, *essieu de charrette*; GABIARDATZ (AN, B, G), eje del mazo en ferrierías, *manche de marteau de forge*; AUSPO-ARDATZ (B), eje de barquines, *axe de soufflet (de forge)*; LASTARDATZ (B), IRANDATZ, eje de un montón de helecho, *perche d'une meule de fougères*; GALTUARDATZ (B-g), palo que colocado verticalmente sirve de centro á montones cónicos de paja, *pieu placé verticalement au milieu des meules de paille coniques et leur servant d'axe*; MARIARDATZ (B), MALARDATZ (H-mond, G-ct3, R-bid), molinillo, instrumento que sirve para unir y retorcer dos ó más hilos; es distinto del huso con que se recoge el hilo según sale de la rueca: *manuelle, instrument dont on se sert pour assembler et tordre deux ou plusieurs fils; il est distinct du fuseau sur lequel s'enroule le fil au fur et à mesure qu'il sort de la quenouille.* (V. **Ardatso**.) — 2º (Bc), palo perpendicular en medio de las metas, *pieu perpendiculaire au milieu d'une meule.* — 3º (c), huso, *fuseau.* — 4º (AN, B, BN, G, L), tornillo que oprime la prensa del lagar, *vis qui serre la table supérieure du pressoir.* — 5º (AN-est-lar, L-ain), pieza de hierro, en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer, placée verticalement, qui soutient l'arbre sur lequel s'appuie la roue inférieure du moulin.* KATUA ARDATZKAN DAGO (G-and), el gato está refunfuñando, *le chat gronde.*

**Ardatzada** (G), **ardatzari** (AN-b), husada; *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

**ARDAU** (B), **ardaü** (R), Var. de ARDAO, vino, *vin.* ARDAU GOZOAK LAU BEGI TA OIRIK KZ, el vino dulce tiene cuatro ojos y no tiene piés, *le vin doux possède quatre yeux et n'a pas de pieds.* (Per. Ab. 121-25.)

**Ardauko** (R), aficionado al vino, *grand amateur de vin.*

**Ardaisopatu** (H), amorrar, *violacer (donner à une chose la couleur de la rotie, soupe au vin).*

**Ardasgile** (G-els-ori), **ardazle** (G, Ag. Eracus. 206-5), hilandera, *fileuse.*

**Ardazkada** (B-m), husada, *fusée.* (V. **Ardatzada**.)

**Ardazkatu** (G), hilar, *filer.*

**Ardazketa** (AN, B, G), hilaje, operación de hilar; *filage, opération de filer.* — Algunos, en AN, distinguen entre ARDAZKETA, « hilar con el pie, » y GORLETA, « hilar á mano. » *Quelques-uns, en AN, établissent une distinction entre ARDAZKETA, « filer avec le pied, » et GORLETA, « filer avec la main. »*

**Ardazta** (BN-s, R), **ardatzada** (BN-s), **ardatzara** (L), husada, porción de lino hilado que cabe en el huso; *fusée, quantité de fil qui contient un fuseau.*

**Ardaztoki** (L-s), pieza de madera en cuyos agujeros se adaptan los husos para comprimirlos, *pièce de bois aux trous de laquelle on adapte les fuseaux pour les comprimer.* (De-ARDATZ-TOKI.)

**ARDI**: 1º (c, Matth. XII-11), oveja, *brebis.* ARDI TSIRIA BETI BELDOTS (B, G, L), la oveja pequeña siempre cordero, *la petite brebis est toujours agnelle.* ARDI MOSTUAR ILEA SURI (R), la oveja esquilada (tiene) lana blanca, *la brebis tondue (a) la laine blanche.* — 2º (Bc), pulga, *puce.* ARDI-BELAK (S), zaragatona, *herbe aux puces.* (Bot.) — En G, existe en el compuesto ARKUKUSO (ARDI-KUKUSO), *En G, ce mot existe dans le composé ARKUKUSO (ARDI-KUKUSO).* — 3º (Gc), cerda, *truite.* — En los compuestos, la sílaba ni generalmente se permuta en T: ARTZAI, ARTZAIN, por ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc. *La syllabe di, dans les mots composés, se transforme généralement en t: par exemple, ARTZAI, ARTZAIN, pour ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc.*

**Hardi**: 1º lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.* (S. P.) — 2º cantera, *carrière de pierres.* (Oih. ms.) (De HARRIDI.)

**Ardi-antau** (B, BN-ald, G, L), oveja sin leche, estéril; *brebis stérile, qui n'a pas de lait.*

**Ardibaba** (G-and), cagarruta de oveja, *crotte de brebis.*

**Ardibaizl** (G-and), **ardi-guraiza** (G), tijeras para esquilas el ganado lanar; *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.*

**Ardidi** (B, G), rebaño de ovejas, *troupeau de moutons.*

**Ardieskuntza, ardiesten,** obtención; *obtention, action d'obtenir.* (Duv. ms.)

**Ardiesle, ardiestalle,** el que obtiene, *celui qui obtient.* (Duv. ms.)

**Ardietsi** (AN, BN, L, S), conseguir, alcanzar, *obtenir.* GIZON ARDIETSI, hombre inodoro, *homme sûr.* (S. P.)

**Ardi-jagola** (B), pastor de ovejas; *berger, gardien de brebis.*

**Ardi-ile** (L-côte), lana, *laine.*

**Ardiki**, carne de oveja, *viande de mouton.* (Duv. ms.)

**Ardile** (BN-s, L), lana de cardar, *laine à carder.*

**Ardi-mihi** (L, Sc), dulceta, valeriana, hierba de los canónigos; *doucette, valériane, herbe des chanoines.* (Bot.)

**Ardi-ongarri** (L-s), cagarruta de oveja, de cabra; *crotte de brebis, de chèvre.*

**Ardisaldó** (R, S), rebaño, *troupeau.*

**Ardisare** (AN-b), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderillos aprendan á comer; *bâton ou verge d'une aune de long, muni de quatre petits bras dans lesquels on entortille*

*l'herbe pour que les agneaux apprennent à manger.*

**Ardi-seme** (B, arc, Micol.), hijo de mujer pública, *fils de prostituée.*

**ARDIT** (BN, G, J, S), ardite, moneda antigua de poco de valor; *liard, monnaie ancienne de peu de valeur (quatrième partie du sou).* (?) ARDITAN ZUHUI, SOTSAN EUIHO (Sc): cuerdo (económico) en ardites (maravillosos), loco (pródigo) en sueldos (tarjas, perras chicas); *sensé (économie) en liards (maravédis), fou (prodigue) en sous.*

**Arditegi** (BN-ald), redil, aprisco, lugar de ovejas; *bergerie, bercail, toit pour les brebis.*

**Arditeka**, muchedumbre de ovejas, *troupeau de brebis.*

**ARDITZ** (BN-s), cerda, *truite.*

**Arditza** (B-g), gusano que come nabos, *ver qui rongé les navets.*

**Ardizorri** (BN-s), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau).*

**Ardi-zuri** (G-ori), oleaje de alta mar, *vague de haute mer.*

**ARDO** (AN, BN-s, Matth. IX-17), **ardu** (S), vino, *vin.* (V. **Ardao**.)

**Ardo-lingirda** (AN-lez), madre de líquidos, *lie des liquides.*

**Ardui**: 1º (AN, B-o-on-urr), pedregal, *endroit pierreux.* — 2º (B-a-o), zarzal muy espeso, *fourré de ronces très épais.*

**Ardun**: 1º (R-uzl), al alcance de la mano; *à portée de la main, sous la main.* — 2º (R), persona que recibe, *personne qui reçoit.* ARDUN DUE, BAJA EMOZALE EZ: le gusta recibir, pero no dar; *il aime recevoir, et non donner.* — 3º (AN, B, G), agusanado; *véreux, piqué par les vers.*

**ARDURA**: 1º (AN, Bc, G-goi, L, Dial. 41, Mend. 1-431-35), cuidado, diligencia, providencia; *soin, diligence, prévoyance.* ARDURA BAGA (B-m), ARDURA-BAGE (B), ARDURA-BARIK (B), sin cuidado, *sans soin.* ARDURA BAGAKO (B), ARDURA-BAGEKO (B), ARDURA-BAKO (B), descuidado, *négligent.* — 2º aspecto, salud; *aspect, santé.* (Duv. ms.) ARDURA EBER DUTU, tiene V. buena cara ó buen aspecto, *vous avez bonne mine.* BADATHOR IKHUSI BEHAR DUELA ZAKORRABAREN ARDELA, viene para ver el estado de salud del perro, *il vient pour se rendre compte de l'état de santé du chien.* AZIENDAK BEZELAKO ARDURA EZTU NAGUSIAK, el dueño no tiene lan buen aspecto como el ganado, *le maître n'a pas si bonne mine que le bétail.* — 3º (BN, L, S, Mend. 1-243-34), con frecuencia, *fréquemment.* — 4º (L), estudio, *étude.* — 5º aplicación, *application.* (Añ. ms.) 6º (AN-b), intención, *intention.* ARDURA GAIZOKOA, (él es) de mala intención, *(il est) mal intentionné.* — 7º (G-goi), temperamento, *tempérament.* NOLA BAITZUEN ARDURA BIENRIA (G-goi), como tenía el temperamento violento, *comme il avait un tempérament violent.*

**Ardura-bagatasun** (B), **ardura-bagetasun** (B), **ardura-bakotasun** (B), abandono, poltronería, negligencia; *abandon, cowardise, négligence.*

**Arduradun** (B, G), encargado de algo, procurador, *chargé de quelque chose, mandataire, soigneur.*

**Ardurako, ardurazko**, común, ordinario; *commun, ordinaire.* (D'Urte, Gram. 53.)

**Arduran** (S, Sal.), frecuentemente, *fréquemment.* (V. **Ardura**, 3º.)



**Ardurati, arduratsu** (B, G), diligente, cuidadoso : *diligent, soigneux*. LOTIEN IRATZARTZEA ETA ANTSIKABEEN ANTSIATSU ETA ARDURATSU EGITEA, el despertar de los dormilones y el hacerse diligentes y cuidadosos los abandonados, *le réveil des dormeurs et la prévoyance et le soin des indolents*. (Ax. 3<sup>a</sup>-7-21.)

**Arduratu** (Lc) : 1<sup>o</sup> usar á menudo : *user fréquemment de...*, *porter*. — 2<sup>o</sup> pasar á uso diario un traje de fiestas, *mettre à tous les jours une robe des fêtes*. ARDURA DEZAKEK ORAI SOIÑEKO HORI (Lcôte), puedes ahora usar á diario ese vestido, *tu peux maintenant porter celle robe tous les jours*.

**Ardurazki**, ordinariamente, comúnmente : *ordinairement, communément*. (Duv. ms.)

**Ardurako** : 1<sup>o</sup> frecuente, *fréquent*. (Duv. ms.) — 2<sup>o</sup> (B, G, F. Seg.), interesante, *intéressant*.

**ARE** (AN, B, G, L), **hara** (L, S), **harri** (BN), **äre** (Rc) : 1<sup>o</sup> arena, *sable*. — Aunque generalmente se usa como sinónimo de ONDAR, en las cercanías de Markina (B) llaman ARE á la arena de mar y ONDAR á la de ríos y arroyos. En Beasain (G), al contrario. *Quoique généralement il s'emploie comme synonyme de ONDAR, dans les environs de Markina (B) on appelle ARE le sable marin, et ONDAR celui des rivières et ruisseaux. A Beasain (G), c'est le contraire*. — 2<sup>o</sup> (AN, B, G, L), **arhe** (BN, L, S), **rastra**, **herse**. — 3<sup>o</sup> (B-a-t3), realidad, *réalité*. — Se usa siempre con el sufijo inesivo : AREAN, « ciertamente ; » AREAN EBRE, « ciertamente también, » siendo muy usual, como muletilla de la conversación. *On l'emploie toujours avec le suffixe inesif : AREAN, « certainement ; » AREAN BERE, « certainement aussi, » qui est très usité, comme cheville de conversation*. AREAGO (L, Ax., *Matth.* ix-16), con mayor razón, *á plus forte raison*. GAIZTO ZEN LEHEN, ORAI AREAGO (BN-ald, Lc) : antes era malo, ahora lo es aun más : *autrefois il était méchant, á présent il l'est encore davantage*. — AREAGO no significa « peor », como cree Duvoisin, sino « más tal », es decir « más malo, más grande, más bueno, más... de lo que se trate ». AREAGO *ne signifie pas « pire », comme le croit Duvoisin, mais « plus tel », c'est-à-dire « plus mauvais, plus grand, meilleur, plus... que ce dont on parle »*. — 4<sup>o</sup> (AN, G, L), **aud**, *même*. ZUREN ARE BERE ERRIKORN ARTEAN ERE, pues aun también entre sus paisanos, *car même parmi ses concitoyens*. (Ax. 12-19-15.) UTZI ELAK ARE URTE HUNETAN, déjale todavía este año, *laisse-le encore cette année*. (Leiz. Luc. xiii-8.) — 5<sup>o</sup> (AN, G, An. ms), ítem, asimismo : *de même, également*. — 6<sup>o</sup> (B-a-g-mañ-o-t3), pancreas (glándula colocada detrás del estómago), *pancréas (glande située derrière l'estomac)*.

**Araizainago** (L-ain), en adelante, *en avant*.

**AREAN** : 1<sup>o</sup> (B-a), alguien, *quelqu'un*. AREANER EGIN, hacerlo alguien, *le faire (en parlant de quelqu'un)*. AREAN EZ (B-a-o-t3), nada, *rien*. AREAN EZA (B-a-o-t3), chilindrina, futeza : *bagatelle, futilité*. — 2<sup>o</sup> (B-a-t3), en realidad, ciertamente : *en réalité, certainement*. — 3<sup>o</sup> (B), á saber, es decir : *à savoir, c'est-à-dire*. ONDO KOPESAU BERE EGIN LEITEKAZALA,

AREAN (ARIAN) DA, DOTRINEA IKASI... : sin poderse ni siquiera confesar bien, á saber, hasta aprender la doctrina... : *sans pouvoir même se bien confesser, á savoir, jusqu'à apprendre la doctrine...* (Olg. 183-15.) — 4<sup>o</sup> (B-a), algo, *quelque chose*. AREAN IKUSI (B-a-t3), ver algo, *voir quelque chose*. — Se usa también negativamente, como sinónimo de ISOR y EZER. *S'emploie aussi négativement, comme synonyme de ISOR et EZER*. AREANER EZTAU EGIN, nadie lo ha hecho, *personne ne l'a fait*. AREAN EZTAGO, no hay nada, *il n'y a rien*. GURE KATUAK GAUR BOST LIBRA OKELA JAN DITU, NEUK BARRIZ AREAN BERE EZ (B-a-dima) : nuestro gato ha comido hoy cinco libras de carne, pero yo absolutamente nada : *notre chat a mangé aujourd'hui cinq livres de viande, et moi rien du tout*. EZ AMARI EZ SEMEARI EZTEUTSE GIZONAK ERBUKIRIK AREAN ARTUTEN : ni á la Madre ni al Hijo no le tienen pizca de compasión los hombres : *les hommes n'ont pitié ni de la Mère, ni du Fils*. (An. 195-12.) AREANERAKO, para nada, *pour rien*. — 5<sup>o</sup> (B, arc), entonces, *alors*. (Capn. 88-24.) AREANIK ONA (B, arc), de entonces acá, *depuis ce temps-là*. — 6<sup>o</sup> (B, arc), desde allí : *d'où, de là*. AREAN ETORRIKO DA, desde allí ha de venir, *d'où il viendra*. (Capn. 6-17.)

**Araizaina** (R-uzt), en adelante, *en avant*.

**Arhe-arku** (L-ain), manchera del arado, *mancheron de la charrue*.

**Areasubil** (B-g), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas de la rastra, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

**Areatu** (B-g), arar, *labourer*.

**Areen**, lo peor, *le pire*. HONI DA AREENIK IGUZKIAREN AZPIAN EGITEN DIREN OROTAN, eso es lo peor entre todas las cosas que se hacen bajo el sol, *ceci est le pire de tout ce qui se fait sous le soleil*. (Duv. *Eccles.* ix-9.) = Significa más bien « el más tal ». *Il signifie plutôt « le plus tel, le plus comme ceci »*. (V. **Aregatu**.)

**Aregatu** (AN-b), arenar, limpiar objetos restregándolos con arena, *nettoyer des objets en les frottant avec du sable*.

**Arha-gider** (Bnc, Lc, Sc), (V. **Ara-subil**.)

**AREI** (B-m-oñ), arena, *sable*. (V. **Are**, 1<sup>o</sup>.)

**Arek** (B), **areek**, **areik** (B-a-ond), aquellos, *ceux-là*. ARENA, AREKAZ, AREKIN, ARENTZAT, etc. : lo de aquellos, con aquellos, para aquellos, etc. : *la chose de ceux-ci, avec eux, pour eux*.

**AREKA** (B-mond-oñ), acequia, zanja, cuneta : *fossé, rigole pour l'écoulement des eaux*.

**Arhekatu** (BN-ald), (V. **Aregatu**.)

**AREKI** : 1<sup>o</sup> (B-a-mu), árbol bravo muy grande, *arbre sauvage très grand*. — 2<sup>o</sup> (B-mu), cosa, *chose*. ¡ A ZE IZATEKO AREKIAK! ¡vaya, qué cosas tan insignificantes! *peuh! que ces choses sont insignifiantes!*

**Harela**, así, de aquel modo : *ainsi, de cette façon-là*. (Duv. ms.)

**Har-oman**, lit. : recibir y dar, *lit. : recevoir et donner*. — Se emplea en plural, casi siempre significando negocios, cuentas. *S'emploie au pluriel, presque toujours dans le sens de com-*

*merce, comptes*. (Duv.) HAR-EMANAK (BN, L, Sc), trato, relaciones : *traitement, réception, relations*.

**AREMU** (B-g-mu), araña, *araignée*. **Aremun** (B-t3), duna, montón de arena : *dune, tas de sable*. (De ARE-MUN.)

**Aremu-sare** (B-ger-mu), telaraña, *toile d'araignée*.

**AREN** : 1<sup>o</sup> (B, arc), tercio, *troisième (partie)*. LENENGO ANDREA EMAZTE, BIGARRENA SEMIKIDE, ARENA GAT3 DA KALTE : la primera mujer es esposa ; la segunda, paciente ; la tercera, mal y daño : *la première femme est épouse ; la deuxième, parente ; la troisième, malheur et dommage*. (Refranes.) ARENEGUN (B-t3), anteaer, *avant-hier*. ARENEGUN-AR3ETI (B-t3), trasanteaer : *le jour précédant avant-hier*, *lit. : derrière avant-hier*. EGINGO DAU, ALBADAGI, ERROBARIO OSOA EGUNEAN EGUNEAN, ESPABERE ARENA : rezará cada día, si pudiere, el rosario entero, ó á lo ménos un tercio : *il récitera chaque jour, s'il le peut, le rosario entier, ou tout au moins un tiers (une partie)*. (Capn. 135-22.) — 2<sup>o</sup> (B-mu), decena del rosario, *dizaine du chapelet*. AMABOST ARENEKOA, el (rosario) de quince dioces ó misterios, *le rosario de quinze dizaines ou mystères*. — Esta acepción de « decena ó misterio » es una extensión, al parecer, no bien justificada, de « tercera parte ». *Cette acception de « dizaine ou mystère » est une extension peu justifiée, semble-t-il, de « troisième partie »*. — 3<sup>o</sup> (B, arc), lan (lejano), *si (loin)*. Sin. de AIN. — En los compuestos aun está en uso. *Il est encore en usage dans les composés*. ARENBAT (B), una cantidad regular (como aquella), *une quantité ordinaire (comme celle-là)*. ARENBATEN DABILZ (Bc), andan sin mucha diferencia, *ils vont sans grande différence*.

**Arhan** (L, Sc), **arhean** (BN-ald), rastillando, *hersant*. BADINA BERNIZ BERTZE BATZUK, NOLA BAITHA ESKIRIBATZEA, PINTATZEA, JOSTEA, GOLDE-NABARRHEN ETA ARHEN ERE HARITZEA, EZPAITHA ONGI EGITEN, BETHI KONTU EDUKITZEN DELA : mas hay otros, como son el escribir, el pintar, el coser, el arar y rastillar, que no se hacen bien, teniendo siempre atención : *il y a d'autres choses, telles que écrire, peindre, coudre, labourer et herser, que l'on ne fait pas toujours bien, même en y prêtant une attention soutenue*. (Ax. 12-470-17.)

**Harendi** (BN, Sal.), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée*.

**Arentza** (B-pl), **areetza** (B-t3), **areeta** (B), **arietza** (B-mu), playa, *plage*. — AREETZA llamaban los Bilbainos á su « Arenal », y « las Arenas » de Algorta se llama todavía AREETA ó ARETA. *Les Bilbayens appelaient AREETZA leur « Arenal », et on appelle encore AREETA ou ARETA « les Arenas » d'Algorta*.

**Arepila** (G, Aizk.), duna, *dune*.

**Arere**, pleonasmo de ARE ERE, *pleonasme de ARE ERE*. ... TA ARERE AGITZ ETA AGITZ GUTIAGO, ... y aun todavía muchísimo menos, ... *et même encore bien moins*. (Mend. 1-9-14.) ZER! ARERE GAIZTAKERIAN HASI ZARE? qué de nuevo habéis emprendido el camino de la maldad? *quoi! vous avez pris de nouveau le chemin du mal?* (Duv. ms.)

**ARERIO** (Bc), enemigo, *ennemi*. MUJIKA, ARERIOKAZ AGINKA : Mujika, á den-

telladas con los enemigos: *Mujika, à coups de dents avec ses ennemis.* (Hefranes.)

**Areriotasun** (Bc), enemistad, inimitié. **Aresku** (B-g-m, G), manquera, esteva del arado, *mancheron de la charrue.*

**ARESTA** (AN-b-lez), **arestabar** (G-ber): 1º agramiza, *aresta*, parte leñosa del lino: *chênevoites, partie ligneuse du lin.* — 2º (AN-lez), broza en el ojo, *fétu dans l'œil, rutg. bourrier.*

**Arestelu-helharra** (S. Alth.), una clase de grama, *chiendent rampant.* **Arestelu-zaina** (S. Alth.): a) diente de perro, *dent-de-chien*, « *cynodon dactylon.* » — b) grama común, *chiendent commun.* (Bol.)

**ARESTI**, **aresti**: 1º (AN, B, Gc), momento, *moment.* — 2º (B), arbolada, *lieu planté d'arbres.*

**Arestian** (AN, B, G, Liz. 38-34), hace poco tiempo, *tout à l'heure.* **BADA...**

**JANGOIKOAREN DOAIA DUENA, ARESTIAN AIPATU DEGU:** (ahi) está (uno) que tiene don de Dios, hace un momento lo hemos mencionado: (la) *est (un homme) qui possède le don de Dieu, tout à l'heure nous l'avons mentionné.* (Liz. 38-34.)

**ARESTI-EZKERO**, hace ya rato, *il y a déjà un moment.* **ARESTI-ONDOAN**, al cabo de rato, *au bout d'un moment.* (Añ. ms.)

**Are-subil** (B), **are-igoin** (R), **are-etsa** (B, G), armazón de la rastra, *bâti de la herse.*

**Areta**: 1º (B), arenal: *grève, terrain sablonneux.* — 2º (B-ub), pato, *canard.*

**ARETS**: 1º (B, arc), árbol, en general: *arbre, en général.* Var. de **ARETZ.** (V. **Arbola.**) — 2º (Bc, R-bid), roble, *chêne.* ¡¡GURE ARBETSAHEN BETEA!! TA EZKURRIK EZ: ¡¡qué lleno está nuestro roble!! y no tiene bellotas (se dice del que pondera mucho sus cosas): *comme notre chêne est plein!! et il n'a pas de glands (se dit de celui qui vante beaucoup ses affaires).* (ms-Ols.) — 3º (B-ots), bellota, *gland.* **ARETS ASKO DAN URTEA, BESTEAK BAIÑO EZ OBEA:** *añada (sic) en que hay muchas bellotas, no es mejor que otras: l'année où il y a des glands en abondance, n'est pas meilleure que les autres.* (Hefranes.) — 4º (R-i), árbol bravo: *sauvageon, arbre sauvage.*

**Aretzarte** (ms-Lond.), verónica, *véronique.* (Bot.)

**ARETSE**: 1º (AN-lez, BN, G, Añ., L, S). Sin. de **ARATSE.** — 2º (B-g-mond), armazón del arado, *bâti de la charrue.*

**Aretse-burua** (L-ain), renacuajo: *triton, têtard.*

**ARHETSI** (BN), enronquecerse, *s'enrouer.* Ni zuri beti beti eskatuz zinzur **ARHETSIA NIAGOZU:** yo de dirigiros continuas súplicas, estoy ronco de la garganta: *je vous adresse des demandes continuelles, aussi j'en ai la voix (la gorge) rauque.* (Oih. 101-14.)

**ARETZE**, ternero, *veau.* **ETA ERARMIRIK ARETZE GIZENA, XIL EZAZUE,** y traed un ternero cebado y matado, *amenez le veau gras et tuez-le.* (Leiz. Luc. xv-23.)

**AREZA** (B-i), pequeña planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice.*

**AREZKO** (B-m), **areazko** (B-on), cuñas que se adhieren a la limonera del carro, *cales adhérentes au limon de la charrette.*

**Areta** (AN-b). (V. **Aresta**, 1º.)

**Areztui** (B-bas), sitio poblado de árboles bravios, *endroit planté d'arbres sauvages.*

**Arhezur** (L), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas del rastrero, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse.*

**ARGAL**: 1º (B, G), débil: *débile, faible.* **IKUSTE ARGALEKOA:** corto de vista, de vista débil: *(homme) de vue courte, faible.* (Per. Ab. 141-4.) — 2º (AN-b, BN-ald-haz), claro, poco apretado (hablando de tejidos): *clair, peu serré (en parlant des étoffes).* — 3º (BN-aezk-haz), ralo, escaso, *clairsemé.* **OGIA ARGAL DA LANDA HAUTAN,** el trigo está ralo en esa pieza, *le blé est clairsemé dans cette pièce.* — 4º (BN-haz), transparente, *transparent.* **PAPER HOIU ARGALA DA,** ese papel es transparente, *ce papier est transparent.* — 5º (?), loquillo, *folâtre.*

**Argaldu**: 1º (B, G), debilitarse, *s'affaiblir.* — 2º (AN, Araq.), ardlear, no granar enteramente los racimos de las vides: *s'éclaircir, en parlant des grains de raisin.* — 3º (AN-b), despejar un plautio espeso, *éclaircir des plants.*

**Argalgune** (BN-gar), claro en un bosque: *clairière, dans une forêt.*

**Argalki**, de un modo poco apretado, poco áspero, *d'une manière peu serrée.* (Duv. ms.)

**Argaltasun**: 1º (Bc, G), flaqueza, *débilite.* — 2º (BN), defecto de un tejido que no es espeso: *defectuosité d'un tissu qui n'est pas épais, haurré.*

**Argalte**, extenuación, *exténuation.* (Herv. Catal. de leng. V-86.)

**Argamasa** (L-s), **argamesa** (BN-ald): 1º labique, *cloison.* — 2º vociferación, *vocifération.* (Lard.) (??)

**ARGAN** (B-ts), terreno pedregoso, *terrain pierreux.*

**Hargatik** (L), **argatik** (AN, G), por esa razón, *pour cette raison.*

**ARGEDU** (B-urd): 1º desaliento: *essouffement, manque de respiration.* — 2º no poder alentar: *être essouffé, ne pouvoir plus respirer.* **ARGEDUA ANGUTA DAGO** (B-urd), está sin poder alentar: *il est essouffé, il ne peut plus respirer.*

**ARGI**: 1º (c), luz, *lumière.* **ARGIZ GATZ** (B-ots), venimos de día, *nous venons de jour (avant la nuit).* — 2º (c), claro: *clair, brillant.* **DONE BIZEN ARGIA, GUZTIENTZAT DAKAR OGIA:** san Vicente reluciente, para todos trae pan: *saint Vincent clair, apporte du pain pour tous.* (Refranes.) = Quiere decir que el año, en que el mes de enero hace buen tiempo, es abundante en trigo. *Ceci veut dire que, lorsque le mois de janvier est beau, l'année sera abondante en blé.* — 3º (c), persona inteligente, de talento: *personne intelligente, de talent.* — 4º (B), alegre: *allègre, joyeux, content.* **BEGI ARGIA** (AN-b, BN-s, R), ojo alegre, *l'œil joyeux.* **GOGO ARGIA** (Bnc, R), humor alegre, *l'air content.* — 5º (BN, L, S), pruebas, documentos: *preuves, documents.* **ORRIZ ZURE ARGIA, JAR ZAITTE LASTER,** toma tu escritura y síentate luego: *tenez, voilà votre obligation, asseyez-vous là promptement.* (Har. Luc. xvi-6.) — 6º (L-bard), azul, *bleu.*

**Argialde**, la aurora, tiempo próximo al día: *l'aurore, l'approche du jour.* (Duv. ms.)

**Argi-araizi**, hacer iluminar, *faire éclairer.* (Duv. ms.)

**Argiaren begia** (AN, B, G, Liz., ms-Lond.), **argi begi** (BN-s, R), la aurora, lit.: el ojo de la luz: *l'aurore, lit.: l'œil de la lumière.* **ARGIA GABE UOA LANERAT, ILIUNA GABE ETZERAT** (S): vé al trabajo antes de la luz, á casa antes de oscurecer: *va au travail avant le jour, rentre à la maison avant la nuit.*

**Argiaste** (AN-b-irun-lez, BN-s, Lc, R), aurora: *aube, aurore.*

**Argiazko** (G-and), corriente en su trato, afable: *coulant en relations, en affaires, affable.*

**Argi-azkorrean** (BN-am), al amanecer, *au point du jour.*

**Argi-belar** (G), lucerna, *luzerne.* (Bot.)

**Argibide**: 1º (B, G-us, Añ.), ilustración, documento, prueba: *éclaircissement, document, preuve.* — 2º (BN-ald), información, *information.*

**Argibo**, jorobado, encorvado: *bossu, voûté.* (S. P.)

**Argidiri** (BN), alba, *aube.* ¿**SORTHU ZARENAN GEROZTIK, ZUK MANATZEN OTHE DUZU ARGIDIRIA?** ¿por ventura, después de tu nacimiento, diste ley al alba? *est-ce toi qui, depuis la naissance, dictes la loi à l'aurore?* (Duv. Joh. xxxviii-12.)

**ARGIDU** (B-ts), genio, valor, carácter: *esprit, valeur, caractère.*

**Argidun** (c), preclaro, inteligente: *éclairé, intelligent, doué.*

**Argidura**, claridad, *clarté.* (Duv. ms.)

**Argi-ogile** (B-on), mujeres que presiden el luto de un funeral, *femmes qui conduisent le deuil.*

**Argiera** (B-mu), claridad, *clarté.*

**Argiezakila** (Bnc, G-t, L), **argi-izakila** (BN-s), **argi-kanpai** (B-a), campana del alba, *cloche de l'aube.*

**Argigarri** (AN, B, G, Añ.), iluminativo, *qui éclaire.*

**Argigo** (R), claridad, *clarté.*

**Argi-izar** (AN-lez, B-ar-m-mond, R), el lucero de la mañana, *l'étoile du matin.*

**Argiketari**, el que busca luces, *celui qui cherche à s'éclairer.* (Duv. ms.)

**Argilatu** (R), morir de hambre, sentir una hambre canina: *mourir de faim, avoir une faim canine.*

**Argi-leku** (L-ain), candelero de forma antigua, *chandelier de forme ancienne.*

**Argilo** (B, BN, Lc, R, Sc), el sueño que se hace por la mañana, después de salir el sol: *le sommeil que l'on fait le matin, après le lever du soleil.*

**Argilo**, argolla de hierro, *gros anneau de fer.* (Duv. ms.) (??)

**ARGILONA** (R), alcantarilla, *égout.*

**Argimen**, aclaración, explicación: *éclaircissement, explication.* (Duv. ms.)

**Argi-mutil** (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), **argi mitil** (R-bid): 1º portuluz, en general; lámesse quinqué, candelero, candelabro, etc.: *chandelier, en général; lampe, bougeoir, candélabre, etc.* — 2º (B-on), junco macho, *jonc mâle.* **AUGAITIK OÑATI-ALDEAN ARGI-MUTILAK ESATEN JAKE ZIA ARBAI:** por esto, hacia Oñate, los juncos machos (sic) son llamados **ARGI-MUTIL**, « porta-luz: » *pour cette raison, les joncs mâles (sic) s'appellent, vers Oñate, ARGI-MUTIL, « porte-lumière. »* (Euskatz. 1-150-22.)

**ARGIN** (AN, B, BN, G, R), **hargin** (BN, L, S), cantero, *tailleur de pierre.*

**Arginabar**, crepúsculo de la mañana, *crépuscule du matin*. (Araq.)

**Arginosa** (R), mujer del cantero, *femme du tailleur de pierre*.

**Arginlan**, albañilería, *maçonnerie*. (Duv.)

**Argin-mailu** (B, G, L), mazo de cantero, menor que el MAILU, mayor que el MAILUKA: *massette de tailleur de pierre, plus petite que le MAILU et plus grande que le MAILUKA*.

**Argin-mutil**, **arotz-mutil**, **eremencari-mutil**, **zapataro-mutil**, **eleiz-mutil**: aprendiz de cantero, carpintero, herrero, zapatero, sacristán: *apprenti tailleur de pierre, charpentier, forgeron, cordonnier, sacristain*. = En DN, L, S, MUTIL es « oficial », *signifie « ouvrier, artisan »*.

**Argintza** (AN, B, G): 1º cantería: *métier de tailleur de pierre, coupe de pierres ou art de les tailler*. — 2º **Hargintza**, oficio de albañil, *métier de maçon*. (Duv. ms.)

**Arginlizio** (R), alba, *aurora*. ARGINTZIOAN FASEN GUTUR, iremos al alba, *nous irons à l'aurore*.

**Argi-oiar** (AN-b, G-and-ir), abubilla (pájaro), *huppe (oiseau), « upupa epps »*.

**Argi-olatak** (B-on, HN-s, L), ofrendas, velas y panes que se llevan a la iglesia: *offrandes, cierges et pains que l'on porte à l'église*.

**Argi-ontzi**: 1º (Gc, Ad.), farol, lámpara: *lanterne, réverbère*. — 2º (R-d-urd), quinqué, *lampe*.

**Argipen** (L), interpretación: *interprétation, commentaire*. LEBRAK EDERGITSI DITU ZURE KANTIKA, EBRAN-ZAHAR, PARGOLA, ARGIPENAK: maravilláronse las tierras de tus cantares y proverbios y parábolas é interpretaciones: *toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles et vos commentaires*. (Duv. Eccl. XLVII-18.)

**Argiro** (AN, B, G), claramente, *clairement*.

**Argirudi**, tornasol, cambiantes de luz en algunas telas: *chatoiement, reflets chatoyants de certaines étoffes*. (Añ.)

**Argitaratu** (AN, B, G), publicar, sacar á luz: *publier, mettre au jour, faire connaître*.

**Argitasun**: 1º (c), claridad, ilustración: *clarté, intelligence*. — 2º (B-i), instinto, *instinct*.

**Argi-tzirrinta** (L-ain), **argian tzirrinta** (R-uzt), **argi-tzirrinta** (Sc), **argi-etzala** (R-uzt), el romper del alba, *la pointe du jour*.

**Argitoki** (BN-s), candelero, *chandelier*. **Argi-tzakur** (B-on, ..., F. Seg.), fuego fatuo, *feu follet*.

**Argi-tzirrinta** (R, S-li), alba, *aube*. **Argi-tzirrintan jagi nintzen** (R), me levanté al alba, *je me levai à l'aube*.

**Argiteu** (c): 1º (hombre) preclaro, (homme) *illustre*. — 2º (lugar) de mucha claridad, (endroit) *très éclairé*.

**Argitu**: 1º (c), iluminar, aclarar: *illuminer, éclairer*. — 2º (c), informarse, *s'informer*. — 3º (B-a, G-and), **argitü** (Sc), pasárselo á uno el mal humor: *s'égayer, se dérider*.

**Argituki**, brillantemente, *brillamment*. (Duv. ms.)

**Argitze**, amanecer, *aurora*. (Oih.) = Comparése con ITUNTZE, anochecer. *Comparez avec ITUNTZE, crépuscule*. ARGITZEAN,

EGUERDITAN, ARDATSEAN NAKANO: mientras estoy al amanecer, al mediodía, al anochecer: *tandis que je suis à la pointe du jour, à midi, et à la tombée de la nuit*. (Oih. 225-19.)

**Argi-untzi** (Sc), lámpara, *lampe*.

**Argi-urratze**, **argiaste** (AN, Araq.), (el) amanecer, (le) *point du jour*. ARGURRATZEAN (BN-s, Lc, Sc), al alba, al romper el día: *à l'aurore, au point du jour*. ARGIA URRATZEN UASI ZENEAN, cuando empezó á romper el día, *dès l'aube du jour*. (Duv. Gen. xix-15.)

**Argiaste** (G-ern-t), funeral de cabo de año: *obit, service funèbre anniversaire, bout de l'an*.

**ARGIZAGI**: 1º (BN-am-gar, R-uzt, Sc), luna, *lune*. ARGIZAGI-GORAN SORTU OIK NOU (Sc), ese ha nacido en cuarto creciente, *celui-ci est né dans le premier quartier de la lune*. ARGIZAGIAREN GORAGOAN ERAKITAN DIA BAGO TA LEBRAK, ETA BILTAN DA ONGARRI TA EREITAN DIA AZ-ZIAK (R): en el cuarto creciente de la luna se cortan las hayas y pinos, y se recoge el abono y se siembran las simientes de berza: *dans la croissance de la lune, on coupe les hêtres et les pins, on recueille l'engrais et on sème la graine de chou*. — 2º (BN, Sal, S), cera, *cire*.

**Argizagitu** (BN), alumbrar la luna, salir la luna, *le lever de la lune*.

**Argizal**: 1º (B, G), *cera, cire*. ARGIZAL TIRATUA (B), cerilla, *rat-de-cave*. (De ARGIZAGI, odre de luz (sic), *oudre de lumière* (sic).) — 2º (BN), luna, *lune*.

**Argizaindu** (Sc), candelero antiguo, *chandelier ancien*.

**Argizaintun** (R-uzt), candelero, porteluz, en general: *chandelier, portelumière, en général*.

**Argizai-ol** (B). (V. **Argizol**.)

**Argizait** (BN, Sal, S), claridad de la luna, *clair de lune*. ARGIZAIT-SURI (BN-don), claridad de la luna, *clair de lune*.

**Argi-zale** (BN, Sal, S), el que esclarece, *qui donne de la lumière*.

**Argizar** (AN, B-o, G), lucero, estrella de la mañana: *Vénus, étoile du matin*.

**Argizari**: 1º luna, *lune*. — 2º (AN-b), cera, *cire*. ARGIZARI-ESTERA (AN-b), cera recogida, *cerilla, rat-de-cave*.

**Argi-zeiñü** (Sc), **argizkila** (G-t), campana del alba, *cloche de l'aube*.

**Argi-zirin** (AN-b), primeros albores del día, *premiers lueurs du jour*. ARGIZABAL (BN-s, R), aurora ya clara, *aurora lumineuse*. ARGIZIRINTAN JAKI NINTZAN (BN-ald-s), me levanté al alba, *je me levai à l'aube*.

**Argizkorri** (S, Chah. ms), alba, aurora: *aube, aurora*. ORAIKOTZ GORATUA DA ARGIZKORRIA, ya ha asomado la aurora, *voici l'aurore qui apparaît*. (Duv. Gen. xxxii-26.) ¿ARGIZKORRIARI ZUK ERAKUSTEN OHE DIOZU BERE LEXHUA? ¿(por ventura) mostraste (tú) á la aurora su lugar? *est-ce toi qui montres à l'aurore le lieu où elle se lève?* (Duv. Job. xxxviii-12.)

**Argizol** (B-man), tabla en que se enrosca la cerilla que arde en el templo, *planchette où sont enroulées les petits cierges minces qui brûlent à l'église*.

**Argizuria** (AN), lámpara, *lampe*.

**ARGOI** (G-elg): 1º arrogante, *arrogant*. — 2º (mujer) garbosa y desenvuelta, (femme) *fière et svelte*.

**ARGOIL** (BN, Sal.), pámpano podado que conserva dos ó tres púas, *sarment*

*taillé qui a encore deux ou trois verges*.

**Argoimentu** (G-us), licor del desayuno: *goutte matinale, only, tee-ver*.

**ARGORIO**: 1º (Gc), bulla: *rumeur, bruit confus*. — 2º (G-iz), mañas, floriquo, *pleurnichement*. ¿ZER ARGORIOA DAUKAN UME ORHEK! ¿qué mañas, qué floriquo tiene ese niño! *quel pleurnicheur que cet enfant!*

**Argose** (B, G), animal en celo, *animal en rut*.

**Argudia**: 1º (S), querrela, *querelle*. — 2º (AN-b), barullo: *confusion, désordre*.

**Argudiatu**: 1º disputar, *disputer*. — 2º (S), informarse: *s'enquérir, s'informer*.

**Argudio**, ruido de palabras, gritos: *bruit de paroles, cris*. (Duv. ms.) (??) (V. **Argudia**.)

**ARGULU** (G, Araq.). (V. **Arbulu**.)

**ARI** (AN, B, G, R), **hari** (BN, L, S): 1º hilo de coser, de conversación, de la lengua (ó frenillo): *fil à coudre, fil de la conversation, fil de la langue (filet ou frein)*. ARI ORAPILATUA EZTA SEKULA OSO (R), la amistad rota nunca vuelve á ser lo que fué, *lit. : el hilo anudado nunca es entero: l'amitié rompue ne revient jamais ce qu'elle fut, lit. : le fil cassé n'est jamais entier*. ARI-ALDI (R-uzt), **ARI-ALDI** (Sc), **ARI-BESAKA** (R), **ARI-BIRO** (BN-s), **ARI-ZUNTZ** (AN-lez), hebra de hilo, *brin de fil*. **HARI-BERDAMIN** (L-ain), **ARI-BERDUMEN** (G-and), **HARI-BERDAMIN** (BN), hilo crudo, *fil écru*. Ez ari ez inaki (L-côte), *lit. : ni hilo ni trama, ni fil ni fil : lit. : ni fil ni trame, inutile à tout*. **ARIA GALDU** (BN, L, S), perder el hilo de la conversación, *perdre le fil de la conversation*. JAUNGOKOAHEN, EZDADAZU NIRI ESAN AHUA BETAHOREN BERBA ERNAHIRIK (B-mu): por Dios! no me diga V. palabras puzantes que no vienen á pelo: *par Dieu! ne me dites pas de mots piquants qui ne soient pas opportuns, lit. : qui ne viennent pas à rebrousse-poil*. **HARI-ALDEZ** (L-ain), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. **ARI-NAKOAK** (B-i), los muy afectos: *les très affectueux, attachés*. **ARIAN JO** (B-ís), marcar con un hilo blanquedo de greda los tabloncillos que se han de aserrar: *marquer sur les planches, avec une ficelle blanche à la craie, la ligne que doit suivre la scie*. **ARIRA JIN DA** (BNC), **HABIALA JIN DÜZÜ** (Sc), ha venido á mandamiento, *il entend raison*. — 2º (B, G), á aquel, á *celui-là*. — 3º (B, G, R), carnero, *mouton*.

— 4º (AN, G, L), ocupación, *occupation*. **ARI DA**, se ocupa, está haciendo: *il s'occupe, il est occupé à...* **JOKAN NAHI DIBENEI BERTATZEN ZAIENA**, lo que les sucede á los que se dedican á jugar, *ce qui arrive à ceux qui s'adonnent au jeu*. (Ax. 442-44.) **ARI DANZAN** (G-and), por lo visto, según parece, á *ce qu'il paraît*. **IKUSITAKOARENGATIK EZTA ESATEN « ARI DANZAN »** (G-and), de una cosa vista no se dice la expresión **ARI DANZAN**: *en parlant d'une chose vue, on ne dit pas ARI DANZAN*. (V. **Agi danzan**.) = El infinitivo se forma añadiéndole **IZAN**: **ARI IZAN**, ocuparse; **ARI DA**, se ocupa; **ARI ZATEN DA**, suele ocuparse; **ARI IZANGO** ó **IZANEN DA**, se ocupará. Se abusa mucho de esto diciendo **ARITZEN** y **SUD ARITZEN** (BN), en vez de **ARI IZATEN** ó **ARI IZAITEN**; **ARIRO**, por **ARI IZANGO** ó **ARI IZANEN**; **ARITU**, **AITU** y **SUD ARTU**, en lugar de **ABI IZAN**. *L'infinitif se forme*

en ajoutant IZAN ou radical: ARI IZAN, s'occuper; ARI DA, il s'occupe; ARI IZATEN DA, il s'occupe habituellement; ARI IZANGO ou IZANEN DA, il s'occupera. On en abuse beaucoup en disant ARITZEN et même ARTZEN (BN), au lieu de ARI IZATEN, ou IZAITEN; ARIKO, pour ARI IZANGO ou ARI IZANEN; ARITU, ARTU et même ARTU, au lieu de ARI IZAN. — ARIAN-ARIAN: a) (G-ber), à fuerza de ocuparse, à force de s'occuper. b) (Gc), poco à poco, peu à peu. HARIKZ (L-ain), ARIZ-ARIZ (BN-ald), HARIZ-HARIZ (L, S), en haciendo, en faisant. — 5º (B, etc), sala, salle. AUZO BAKO ARIA, SAGU ASKOEN ARIA: sala sin vecinos, nido de muchos ratones: salon sans habitants, nid à beaucoup de rats. (Hefraner.) — 6º (L, S), motivo: motif, cause. BEGITARTE EGITEN DAUFUZU, JAUN HORMEN ARIAZ (Lc), me hacéis buena acogida con motivo de ese hombre, vous me faites bon accueil à cause de cet homme. OHAIDEA EDH-ARIAN, EZKONT-IDEA ZUHUR-ARRIAZ: escoge la concubina con motivo de su hermosura, la esposa por su prudencia: choisís la concubine par sa beauté, et ton épouse par sa bonté. (Oih. Prov. 350.) — 7º (AN, B, G), se usa por ARI ó ARI, s'emploie pour ARI ou ARI. ETOHARI, ven, viens. — 8º (B, BN, L, S), carácter, humor ó temple de una persona: caractère, humeur ou tempérament d'une personne. ARI ONERO GIZONA (B-g-l-on), hombre de buena correa ó humor, hombre de bon caractère. ARI GAIZOKO GIÑONA (BN, L, S), hombrecillo de mal caractère, petit homme de mauvais caractère. ARI BATEKOAK DIRA BIAK, ADIKIDE DIRA (B-g): los dos tienen igual carácter, son amigos: ils ont tous les deux le même caractère, ils sont amis. BEHE ARIA TIRATEN DU (R-uzt): es de la veta de tu padre, lit.: tira su hilo: il a le caractère de son père, lit.: il tire son fil. — 9º Hari (BN-ald, G-and, L-ain, R), intención, intención, HARI GAIZOKO GIZONENGANIK HABIL URRON (BN-ald), aléjale de los hombres de mala intención, éloigne-toi des hommes mal intentionnés. ARI ARIAN DAGO (Bc), está á punto de..., muy próximo á...: il est sur le point de..., près de... Ez ARIAN (B, G, L), impensadamente, como si no, suavemente, con mucho tiento: inopinément, doucement, avec beaucoup de prudence. Ez-ARIAN EDO IGARI BAGA LEGEZ: como si no, ó como sin darse cuenta: (il fit cela) sans s'en rendre compte, lit.: comme s'il n'existait pas. (Per. Ab. 217-17.) — 10º (Gc), pus, materia que fluye de diviesos, tumores, llagas, etc.: pus, humeur morbide qui sort des furoncles, des plaies, des ulcères, etc. — 11º (B), ánimo, courage. ARIA EMON (B-ots), dar ánimos al adversario en el juego, cederle algo por burla ó astucia: encourager l'adversaire dans le jeu, lui céder quelque chose par dérision ou astuce.

**ARHI** (S), hígado, foie.  
**-ARI**: 1º materia, objeto material: matière, objet matériel. ESKARI (B, G), petición, objeto de pedir: pétition, objet de demande. GURARI (B), objeto que se desea, objet qu'on désire. ERRARI (B), pan de trigo, de maíz, objeto que se usa: pain de blé, de maïs, objet que l'on fait cuire. JANARI (B, G), alimento, aliment. EDARI, bebida, boisson. GERTAKARI (L), suceso, événement. BAZKARI, BARAZ-

KARI, comida, objeto de comer: nourriture, objets de consommation. EGOSKARI (G), legumbre, objeto que se cuece, etc.: légumes, chose qui se fait cuire, etc. — 2º (c), suñjo que indica la profesión ó, por lo ménos, la afición favorita de una persona: suñje qui indique la profession ou, du moins, l'inclination favorite d'une personne. BILHAŠKARI (Sc), BOBROKARI (BN, L, S), BURRUKARI (B), pendençiero: querelleur, batailleur. PEROTARI (B, G), PILOTARI (AN, BN, L), jugador de pelota, joueur de pelote. DANTZARI (c), bailarín, danseur. SALATARI (c), acusador, accusateur. — 3º (c), dativo con el artículo a, datif avec l'article a. GIZONARI, al hombre, à l'homme. TSARURHARI, al perro, au chien. — 4º a, a. ATZOKO ORDUARI (ORDIARI) BAZKALDU (R-uzt), comer à la hora de ayer, diner à la même heure qu'hier.

**ARIA**: 1º (Sc), raza, race. BER ARIATIK TIZI, son de la misma raza, ils sont de la même race. ARIA HUNEKO KABALEA, ganado de buena casta, bétail de bonne race. ARIA HUNEKO GIZONA, hombre de linaje esclarecido, homme de lignée illustre. BERRARIA TIRATEN DU (R-uzt), es de la veta de su padre, il est du même acabit que son père. ARIA HORTAZ (L, Matth. xii-3), con ese motivo: pour ce motif, de cette manière. = De ARIA, « motivo, » forma Duvoisin (ms) los siguientes derivados... De ARIA, « motif, » Duvoisin (ms) forme les dérivés suivants: ARIADUN, el que tiene motivos, racional, motivado: celui qui a des motifs, rationnel, motivé. ARIA-GABERI, sin motivo, sin razón: sans motif, sans raison. ARIA-GABEKO, irracional, sin motivado: irrationnel, non motivé. ARIA-GABETASUN, falta de motivo, de razón: faute de motifs, de raisons. ARIATSU, el que tiene mil razones en apoyo de sus actos, celui qui a mille raisons à l'appui de ses actes. — 2º (?) orden, ordre. NORK ERANEN DU ZERUETAKO BIDREN ARIA? ; quién contravé el órden de los cielos? qui racontera la disposition des cieux? (Duv. Job. xxxviii-37.) — 3º (BN-s, R), trato, relation. ; ZER ONKI ERAMAITEN DEI ARIA BEHE ARTEAN (R)! ; qué bien llevan el trato entre ellos! quels bons rapports ils ont entre eux! ARIA AUTSI DIEK ETA ETŠU ADISKIDETRENAISA (BN-s): han roto las relaciones, y no se harán amigos fácilmente: ils ont rompu leurs relations, et ils ne reviendront pas amis facilement. ESKUARAK LATINAREKIN DUEN ARIA, las relaciones que median entre el vascuense y el latín, les rapports que le basque a avec le latin. (Jaur.)

**ARIHANTA** (S, Alth.), espargamio, rubanier. (Bot.)  
**Ariapeko** (B-eib), topo, taupe.  
**Hariarazi**, estimular, excitar: stimuler, exciter. (Duv.)  
**Ariatsur** (B-ts), azadón largo, longue pioche.  
**Ari-baxter** (R), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre: frange de tissu ou effilochure, qui se trouve à l'extrémité de la chaîne du tissand.  
**ARIBETA** (B-a), agujeta del justillo, lacet de corsage.  
**Aribil** (AN, Araç.), ovillo, peloton de fil.  
**Ariburuko** (L-côte), parte superior de la trama del tejido, partie supérieure de la trame d'un tissu.

**ARIEL** (B-erm-zald), sisa, arbitrio: imposition, droit. ERRIKO ARIELAK EDERTO EGIN DABE AURTEN, los arbitrios del pueblo han importado mucho este año, les droits d'octroi de la ville ont beaucoup rapporté cette année.

**Ari-estun**, hebra del orillo de lana, brin de fil du liseré de la laine.  
**Arigo, arigoak** (BN-haz), enfermedad de caballo, maladie du cheval.  
**ARIGURI** (B-ots), obsequio: service, faveur. (V. Adiguri.)  
**Arguritsu**, obsequioso, obsequieux.  
**Ari-iraakai**, urdideras, ourdissoir.  
**Ari-iraaki**, urdimbre de una tela, fils de la chaîne d'un tissu.  
**Ari-izpl** (G-ets), hebra de hilo, aiguillée de fil.  
**Hari izurra**, hilo crespado, fil frisé.  
**Ari-joa** (Bnc), presilla: ganse, boutonnière.

**Arik**: 1º (B), de, desde allí, de là-bas. LARGA EGIOLA, ARREN, ARIK ALDE EGITEN: ... que por Dios le permitiese marcharse de allí: (il le pria), de par Dieu, de lui permettre de s'éloigner (de là-bas). (Per. Ab. 217-4.) — 2º (c), de entonces, depuis lors. = Se usa, más ó ménos alterado, en la frase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « de entonces hasta la vista. » On l'emploie, plus ou moins altéré, dans la phrase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « depuis lors jusqu'au revoir. » (V. A.) ONERI ESETSI ARIK ETA AGERTU ETA AZPIRATU-ARTEAN, ataca á este (desde entonces) hasta descubrirlo y vencerlo: combats celui-ci (dès lors) jusqu'à ce qu'il soit découvert et vaincu, lit.: jusqu'à le découvrir et le vaincre. (Añ. 15-17.)

**Arika**: 1º (AN, Lacoiz., B, Añ.), cansancio: fatigue, lassitude. — 2º Harika (L), despojo de lino espadado, débris du lin que l'on espade.  
**Arikaldi** (AN, B), cansancio, tiempo que dura la fatiga: lassitude, temps que dure la fatigue.  
**Arikagarri** (AN, B), fatigoso, fatigant.  
**Harikatsu**, fibroso, filamentosos: fibreux, filamenteux.  
**Arikatu** (B, G): 1º Var. de ADIKATU, fatigarse mucho, se fatiguer beaucoup. IDIARBEAR ASKO EGINDA ARIKATU DIREANEN, cuando los bueyes se han fatigado después de haber trabajado mucho, lorsque les bœufs sont éreintés après avoir beaucoup travaillé. (Per. Ab. 109-5.) — 2º Harikatu, deshilar, effilochar, effiler.  
**Ariketa** (ms-Lond.), eupatorio: eupatoire, famille des composées. (Bot.)  
**Ariki** (AN, B, G), carne de carnero, viande de mouton.

**Ariko**: 1º (B, G), carnerazo, gros mouton. — 2º (BN-s, R), cordero, agneau.  
**ARIL**: 1º (AN, B, G, L), ovillo, peloton de fil. — 2º (Bc), cierta pesadez del estómago, lourdeur d'estomac.  
**Harilaka** (Lc, Sc). (V. Ariltegi.)  
**Ari-lakaita** (B-m), hebra de hilo, filament de fil.  
**Aridu** (B, G), harilgatu, hacer ovillos, pelotonner du fil.  
**Harigeta** (L), operación de hacer ovillos, pelotonnage du fil.  
**Harilgo** (L-ain), arilko (AN-lez), arilko (AN), harilko (S. P.), ovillo, peloton de fil.  
**Aril-jaki** (B-ub), arilkai (AN-b, B, G), harilkai (S. P.), arilkari (AN-lez,

G-zeg), **harilkeiak** (L-s), devanadera, *dévidoir*.

**Arilketan** (AN-b, B), **harilketan** (L-s), devanando, *dévidant*.

**Arlitegi** (B), cajoncito de la devanadera, *petite caisse du dévidoir*.

**Arlitoki** (B-m-oh), devanadera, *dévidoir*.

**ARIMA**: 1º (AN, B, L, S), alma, *âme*. — 2º (AN-b), aniversarios, fundaciones de difuntos: *obits, anniversaires, fondations pour les défunts*. **ARIMAK** EGIN, morir, *mourir*. **NARIZ** DELA **ARIMAK** EGITERAKOAN, **BIZ** HATS **BAKHOTSEAN** DAGOENEAN: ya sea al separarse el alma, ya sea cuando esté en el último aliento: *que ce soit à la séparation de l'âme, que ce soit au dernier soupir*. (Ax. 1º-196-19.) **ARIMAK** EGIN DIO, ha muerto, *il est mort*. (S. P.) **ARIMAK** EGIN BEZAIN SARRI, tan pronto como murió, *aussitôt qu'il eut rendu l'âme*. (S. P.) **ARIMAK** ITEKO MENEAN (L-côte), como a punto de muerte, *comme sur le point de mourir*. **ARIMEN** EGUNA (Bc, BN-s, R), el día de ánimas, *le jour des morts*.

**Arimakari**, sufragio de difuntos: *soulagement, suffrages, prières pour les morts*. [ZENBAT MEZA, ZENBAT **ARIMAKARI** DAGOEN EGIN GABE!; cuántas misas, cuántos sufragios hay por ofrecer! *que de messes, que de suffrages il y a à offrir!* (Ax. 3ª-362-9.)

**Arimarik** (Bc, DN, R, Sc), ninguno: *aucun, personne*. **ARIMARIK** EZTAGO, no hay nadie, *no hay alma, il n'y a personne*.

**ARIN** (AN, B, BN-ald-s, G, R), arhín (BN, L, S): 1º ligero, *léger*. — 2º pronto: *vif, prompt*. **ERRE-ARIN** (Sc), **ERDI-ERRE** (BN-ald, L-s), **ERRE-ARIN** (Bc): lo mal asado, ligeramente asado: *mal rôti, légèrement rôti*. **EGOSTARIN** (B, ...), ligeramente cocido, *légèrement cuit*. **BETE-ARIN** (B, ...), no bien lleno, *mal rempli*.

**HARINA** (BNc, S), arena, *sable*. (??) **Arin-aldi**, rato de alivio ó de mejoría (hablando del tiempo, de enfermos, de trabajos, de penas, etc.): *moment de calme ou d'accalmie (en parlant du temps, des malades, des travaux, des peines, etc.)*. (Duv. ms.)

**Arin aringa** (B-l), **arĩñak arin** (B-mu). (V. **Arĩñeketan**.)

**Arin-aringari** (B-i), corredor, *coureur*.

**Arin-arte**, bonanza, término de mar, mejora ó embellecimiento del tiempo después del malo: *bonace, terme de marine, se dit quand, après le mauvais temps, il se produit une accalmie*. (Duv. ms.)

**Arinbat** (G). (V. **Ainbat**.)

**Arindete** (B, An.), levantar un peso, *soulever un poids*.

**Arindu** (B, BN-ald, L), **arhindu**: 1º aliviar, aligerarse: *alléger, s'alléger*. — 2º consolar, *consoler*. — 3º (BN-baz), levantar una carga, *soulever un fardeau*. — 4º (AN, G, L-ain), templar, moderarse: *adoucir, se modérer*. — 5º (BN-s, L-côte), medio secarse, *sécher à moitié*. **IL-ARINDU** (B-m), casi morir, *mourir presque*.

**Arindura** (R), mitigación, alivio: *atténuation, consolation*.

**Arin-egikari** (B-mond), corredor, *coureur*.

**Arĩñeketan** (B-el-mu), corriendo, *en courant*.

**Aringa** (B), prontamente: *vite, promptement*. **ARRI-ABERIE** **ARINGA** JAUNA SOLDADUAK **ASKATURIK**, sollándole con prontitud

de la columna de piedra los soldados á Jesús, *les soldats ayant vite détaché Jésus de la colonne de pierre*. (Pas. sant. 14-22.)

**Aringalari** (B-m), **arĩñeketalari** (B-el), andarín, *bon marcheur*.

**Aringarri**, lenitivo, propio para aliviar: *lenitif, propre à adoucir*. (Duv. ms.)

**Aringo** (B-mu), prontito, *un peu vite*.

**Arinkeri** (AN-b), **arinkeria**, ligereza, poca chabeta ó juicio: *légèreté, peu de discernement ou de jugement*.

**Arinki**, **arhinki**, ligeramente, *légèrement*.

**Arhinmentu** (S), alivio, *soulagement*. **HEBENKO** ERE **ARIMA** HONKIGILEN **ARHINMENTIAGATIK**, por el alivio de las almas bienhechoras aún de aquí, *pour le soulagement des âmes bienfaitrices d'ici*. (Prières, 23-8.)

**Hariñondoko** (S, Alth.), arenaria: *arénaire, arbuste qui croît et vit dans le sable*. (Bot.)

**Arintasun** (AN-b, B, G), ligereza, agilidad: *légèreté, agilité*.

**Arintu**: 1º (R), escampar, alegrarse (el tiempo): *cesser (la pluie), s'embellir (le temps)*. — 2º **Arhintu** (Sc), levantar, *soulever*. — 3º (Sc), aligerarse, *s'alléger*. **EGUERDIARI** **ARINTEN** DA, **BESTE** **GAINBRAN** **EGUN** **GUZIAN** **EURIA** **EGONEN** DA (R): escampará por el mediodía, de lo contrario lloverá todo el día: *le temps s'éclaircira pour midi, autrement il pleuvra tout le jour*.

**Arhinzaki** (Sc), ligeramente, *légèrement*.

**ARIO**: 1º (B-a-g-o), artemisa, hierba cuya infusión se toma para matar lombrices: *armoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les vers (lombrics)*. — 2º (AN), talante, disposición: *humeur, disposition*. Su **GURA** **BERE** **ARIOA** **DEZOKETE** AN **ITZALI**, pueden apagar allí aquel fuego á su antojo, *ils peuvent là-bas éteindre ce feu à leur convenance*. (Lix. Coplac. 95-3.) — 3º (L ?). (V. **Aio**, **aiorra**.)

**Harjo**: 1º yesca, *amadou*. (Duv. ms.) — 2º agusanado (hablando de vegetales), *vérez (en parlant des végétaux)*.

**Ar-joa** (AN-b, Bc, G), **harjoa** (BN, L): 1º la fruta atacada por el gusano, *fruit vérez*. — 2º (B-a-o-ts), guijo, grava, piedra machacada de los caminos: *macadam, cailloutis, pierre cassée des routes*.

**Harjotu**, agusanarse, *devenir vérez*. (Duv. ms.)

**ARIOTZ** (B-pl), machete, *coutelas*.

**Arira etorri** (Bc), venir á pelo, hacer al caso: *venir à point, agir opportunément*. **GATOZAN** **ARIRA**, vengamos al caso, *revenons à nos moutons*.

**Arĩsko** (R-uzt), roble pequeño, *petit chêne rouvre*.

**Haristatu** (BN, S), enfilear, *enfiler*. **Harite**, hilachas, *charpie*. (S. P.)

**Arĩtik**: 1º (BNc, L, R, Sc), al hilo, en derecha: *suivant le fil, en droite ligne*. — 2º (R-uzt), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*.

**Arĩto**, **arĩto** (B), carnero padre, *monrueco, bélier*.

**ARITŠ** (B), **haritš** (Sc): 1º encina, *chêne-liège*. — 2º (B-d), bellota, *gland*. — 3º (Sc), gandul, *fainéant*.

**Arĩtsarko** (BN-s), **atšarko**, agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

**Haritškauda** (Sc), roble pequeño, *petit chêne*.

**Haritsu**, fibroso, leñoso: *fibreux, ligneux*. (Duv. ms.)

**Haritu** (BN, L, S), ocuparse, *s'occuper*. **HARITZ** (L-s), en haciendo, *en faisant*.

**ARITZ** (AN, B, G), **haritz** (BN, L), **aritš** (B), **haritš** (Sc): 1º roble, *chêne*. **ARITZ** **BAKARRA** TA **ALABA** **BAKARRA**, **UGAZABA** TA **AMAREN** **NEGARRA** (B, Prop.): roble único y única hija, llanto del amo y de la madre: *un seul chêne et une fille unique, (sont) le chagrin du propriétaire et de la mère*. — 2º (AN-b, Bc), árbol, en general: *arbre, en général*. (V. **Arbola**.) **ARITZ** **ERORIARI** **OHOK** **BOUR**, del árbol caído todos hacen leña, *d'un arbre tombé tout le monde fait bois*. (Isas.) **ARITŠAK** **ZOZPALA** **BERATARIKOA** (B-g), **ARITŠAK** **ZOZPALA** **BERERIKOA** (B-m): el árbol (produce) astilla de su especie (de tal palo, tal astilla): *l'arbre (produit) des copeaux de son espèce (tel bois, tels copeaux)*. — En B, se usa en los proverbios y en algun compuesto, como **URRAITZ** (UR-ARITZ), **URRAITŠ**, « avellano, árbol de avellanas. » En AN, se usa en algunos compuestos, como **MOTZARITZ**, « árbol leñoso; » **ZURARITZ**, « resalvo, árbol para madera de construcción. » En B, *il s'emploie dans les proverbes et dans quelques composés, comme URRAITZ (UR-ARITZ), URRAITŠ, « noisetier, arbre à noisettes. » En AN, on l'emploie dans quelques composés, comme MOTZARITZ, « arbre à brûler; » ZURARITZ, « baliveau, arbre propre à fournir du bois de construction. »*

**Aritez** (S-gar), en haciendo, *en faisant*. (V. **Ari**, 4º.)

**Ariz-sagar** (BN-s), agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

**Ariz zuria**, arce, moscón (arbusto), *érable (arbuste)*.

**ARIURRE** (G-and), intención, *intention*.

**Ariz**: 1º (B-g-o), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. — 2º (AN, BN, G, L, S), ocupándose, *en s'occupant*. (V. **Aritez**.) **ARIZ** **ARIZ** (BN-ald, Lc, Sc), **NARIZ** **NARIZ**, á fuerza de ocuparse, *à force de s'occuper*.

**Arizal** (B-o), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre: *frange de tissu ou effilochure à l'extrémité, près de la chaîne*.

**Harizki**, madera de roble, *bois de chêne*. (Duv. ms.)

**Arizkoarri** (R), tabas, *osselets*.

**Arizkor** (G), tardío para el trabajo, *lent au travail*.

**Arizpi** (B, BN-ald, G-etš, R), hebra de hilo, *filamento, filament*.

**Ariztatu**: 1º (BN-ald, R), abrirse ó deshilacharse el paño: *se défaire ou s'effilocher (une étoffe)*. — 2º (G-aiz), enbilar, *enfiler*.

**Ariztegi** (AN, B, G), **hariztegi**, **arizti** (AN, B, G), **harizti** (L), **hariztoi** (BN-ald), **hariztri** (BN-ald), **hariztoi**, **hariztui** (Sc), roble, *chêne*.

**Ariztsori** (G-etš), trepador, pajarito que trepa por los árboles: *grimpeur, oiseau qui grimpe sur les arbres*.

**Ari-zuntz** (AN-lez, L-s), **hari-zuntz** (L-ain, S. P.), hebra de hila, *filament*.

**Ark** (AN-b, G), aquel (como agente), *celui-là (comme agent)*.

**ARKA** (B, BN-ald, G, L, R, Sc), **arkha** (BN, S): 1º arca en que se desgranaban golpeando las mazorcas, *arche où les épis de maïs s'égrènent en se heur-*



tant. — 2º ojo de puente, arca : *ouverture d'un pont, arche.* (Duv. ms.) (?) — 3º (BN, L), arca (de Noé), *arche (de Noé).* (?)

**ARKAA** (BN-esp), celo de la oveja, *rut de la brebis.* (Contr. de ARKARA.)

**Arkadi** : 1º (AN, Maith. viii-32), precipicio, *précipice.* — 2º (BN-ald), monte muy pedregoso : *mont pierreux, rocailleux.* — 3º (AN-b), hueco en que se mete la vaca que está de alta en el acto de cubrirla : *endroit creux où l'on place la vache en chaleur pour la faire saillir.* — 4º (AN-b), pedregal, conjunto de grandes piedras, *monceau de grosses pierres.* — 5º **Harkadi** (L), roca, *roc.* — 6º escollo, *écueil.* (Duv. ms.) EREKETAO HARKADIAR GURTU DIRA, los escollos de los torrentes se han inclinado, *les écueils des torrents se sont inclinés.* (Duv. Num. xxi-15.) — 7º (BN, L, S), banco de peñascos, *banc de pierres ou rochers.*

**Arkai** (G, Itur. Dial. bas.) : 1º vela, *chandelle.* — 2º cebón, *bœuf ou cochon à l'engrais.*

**Arkaitz** (AN, G), **harkaitz** (BN, L, S), roca, peña suelta grande, *gras rocher isolé.* — La composición de esta palabra ARRI GAITZ, « piedra enorme, » es muy semejante á la palabra celta MEN-HIR, que quiere decir « piedra vertical ». La composición de ce mot ARRI GAITZ, « pierre énorme, » a beaucoup d'analogie avec le mot celtique MEN-HIR, « pierre debout. »

**Arkaitz-karramaru** (AN-ond), canchero de entre peñas, *crabe qui vit dans les anfractuosités des rochers.*

**Arkaitzio** (G), oveja estéril, *brebis stérile.*

**ARKAKARATS** (AN-lez, G-etS), **arkarakats** (B-lein), **arkarakatsa** (G-goi), rosal silvestre, *égantier.*

**Arkakuso, arkakutsu** (G), pulga, *puce.*

**ARKAL** : 1º (B-g-o-zor), mutuamente, *mutuellement.* — 2º (B-ar-on), pariente, *parent.* Var. de ALKAR.

**Arkalaka** (B-gat), pretextando parentesco, *sous prétexte de parenté.*

**Arkaldu** : 1º (B-ar-on), emparentarse : *s'apparenter, s'allier (par mariage).* — 2º (AN-b), **arkhaldu** (BN, Lc), ponerse en celo la oveja, *être en chaleur (la brebis).* ARKALDU DA GURE ARDIA (AN-b), se ha puesto en celo nuestra oveja, *notre brebis est en chaleur.*

**Arkalora** (B-ms), (V. Arkondara.)

**Arkaltasun** : 1º (B-g-o-zorn), relación : *rappart, relation.* — 2º (B-ar-on), parentesco, *parenté.*

**Arkaltu** (Sc), ponerse alta (la oveja ó la cabra), *être en chaleur (en parlant de la brebis ou de la chèvre).*

**Arkama** (BN-s), cerda con crías, *truite avec ses petits.*

**Arkamele** (L), cuento, fábula : *conte, fable.*

**Arkamelu** (BN-ald, L-bir), **arkanbele** (L?), lucano, escarabajo : *lucane, vulg. cerf-volant.* — 2º se dice también, por irrisión, de un hombre pequeño, *regardez, enano : se dit aussi, par dérision, d'un homme petit, trapu, nain.*

**Arkandui** (B-g), vertiente, *versant.* (?) **Harkanik lekora** (L), fuera de aquello, además : *en dehors de cela, en outre.* (V. A, 2º.)

**Arkantoi, arkantoin** (G), mocheta, piedra angular : *écoinçon, pierre d'encoignure.* ARKANTOI BIETATIK BAT EGIN ZUENA,

el que hizo uno de las dos piedras angulares, *celui qui fait l'une des deux pierres angulaires.* (Card. 36-14.)

**Arkara** (AN-est, R-uzt), **arkhara** (BN, L, S) : 1º celo de la oveja, *chaleur de la brebis.* — 2º (R), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

**Arkaratu** (BN-s, R), ponerse alla la cabra ó la oveja, *être en chaleur (chèvre ou brebis).*

**ARKAS** (B-m), cornejo?, árbol parecido al Fresno, del cual se hacen comúnmente las ruedas de los carros : *cornouiller?, arbre qui ressemble au frêne, et dont on fait ordinairement les roues des charrettes.*

**ARKASAS** (G-and), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

**ARKASASI** (B-g), una planta, *une plante.*

**ARKASATS** (B-a-l-m-man-o-tS), zarzaparrilla, planta pequeña, parecida á la hiedra : *salsepareille, petite plante semblable au lierre.*

**Arkatiña** (B-mond), arca de dinero, *coffre-fort.* Dimin. de ARKA.

**Arkatiñu** (B-g), cepillo de iglesia, *tronc d'église (pour recevoir les aumônes).*

**Arkatu** (R), quedarse jadeante, *rester haletant.*

**Arkazte** (Bc, G), oveja joven : *jeune brebis, agnelle.* (De ARDI-GAZTE.)

**ARKELA** : 1º (Bc), cerda, *truite.* — 2º **Arkela** (L-bard), horquilla, *fourchon.*

**ARKERA** : 1º (AN-b), hueco entre tablas, donde se refugia la vaca que no se quiere dejar cubrir : *vide, entre deux planches, où se réfugie la vache qui ne veut pas se laisser saillir.* — 2º (B-ar-m-on, G), oveja ó cabra en celo, *brebis ou chèvre en chaleur.* Var. de ARKARA. — 3º (L-hend), chirrión destinado á conducir abono á los campos, *tombereau destiné à transporter le fumier dans les champs.*

**Arkeriatu** (L-s), (V. Arkiariatu.)

**ARKESI** (B-m), acacia, *acacia.* (Bot.)

**Harkoz**, (venir) de aquella parte, (venir) de ce côté-là.

**ARKI** : 1º (BN-ald), banco, *banc.* — 2º (G), encontrar, *rencontrer.* Indet. de ARKITU.

**Arkien** (B-bas, ...), haber ó crédito, *avoir ou crédit.*

**Arkierazi, arkierazo** (G), hacer hallar, *faire trouver.*

**Arkila** (BN-s), cepillos de iglesia, *trons d'église.*

**Arkimen** (G), hallazgo, *trouvaille.*

**ARKIN** : 1º (B-o), crédito, haber : *crédit, avoir.* — 2º (B-on), hombre lleno de deudas, *homme criblé de dettes.* — 3º (AN, L), encebamiento de cabras y carneros, *engraissement des chèvres et des moutons.* — 4º (AN-b), **arkhin** (BN, L, S), cagarra de oveja, *crotte de brebis.*

**Arkindun** (B-a), **arkin** (B-o), acreedor, *créancier.*

**Arkiria**, lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.*

**Arkiriatu**, unir las tablas á caja y espiga, *unir des planches boutées.* (Duv.)

**Arkitu** (Gc), hallar, *trouver.*

**Arkizun** (?), agradable, *agréable.*

**ARKO** : 1º (B-bcr), gusano de la fruta, *ver du fruit.* ARKO BAKO BAGARRIK EZTAGO AURTEN, este año no hay manzana que no tenga gusano, *cette année il n'y a pas de pomme qui ne soit véreuse.* — 2º (c), arco. *arc.* (?) — 3º (B-urd), cerda

con crías, *truite avec ses petits.* — 4º (B-mond-mu), hipocondrio, *hypocondre.*

**Arkodia** (?), tragaluz, *lucarne.*

**ARKOIL** : 1º (Sc), hombre ó animal que no tiene más que un testículo : *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule.* — 2º (Sc), voz en muda, *voix qui mue.*

**ARKOLA** : 1º (B-mu-ond-urd), adornar, *orner.* — 2º (Sc), estopa, *étoupe.* BEKMATOREPN BILDUMA DA ARKOLA-META BAT BEZALA, la junta de pecadores es como un montón de estopa, *l'assemblée des pêcheurs est comme un amas d'étoupe.* (Duv. Eccli. xxi-10.) JAUREGOK JAKA BETE SINGOLAZ, BARNEA ESTUPA ETA ARKOLAZ : Jauregui tiene la chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa y tejido hasta : *Jauregui porte une veste couverte de galons, l'intérieur (est) d'étoupe et d'étoffe grossière.* (Prov. 262.) — 3º ci-tola de molino, *traquet d'un moulin.*

**Arkolan** (B-mu), adornar, *orner.*

**ARKOLO** (B-o), hombre fofó, *faïso* para trabajar : *homme flasque, mou au travail.*

**Arkoloka** (B-man), colocarse de cualquier modo, *se placer n'importe comment.*

**ARKONDARA** (B-a-g-o), camisa de hombre, *chemise d'homme.* (V. Alkondara.) EZ EMATZEA, EZ SEMEA, EZ ALABBA..., EZ ARKONDAREA, YA EZTA OINETAKOAK BERE : ni la mujer, ni el hijo, ni la hija..., ni la camisa, ni tampoco el calzado : *ni l'épouse, ni le fils, ni la fille..., ni la chemise, pas même la chaussure.* (Bart. Ikas. 1-82-22.)

**Harkor**, lo que coje ó agarra bien (hablando de la buena cola, de las plantas fáciles de trasplantar ó ingertar), *ce qui s'attache ou prend bien (en parlant de la bonne colle, des plantes faciles à transplanter ou à greffer).* (Duv. ms.)

**Arkorotz** (AN-arak-elk-lez-oy, Gc, Sc), excremento de las ovejas, *excrément des brebis.* (De ARDI-GOROTZ.)

**Arkosko** (B-m-mond-on), cascajo, *gravier.* ARKOSKO BAT DUIN GOGORRA DAGO UMERTSO ORI (B-mond-on), ese niño está tan duro como un cascajo, *cel enfant est aussi dur qu'un caillou.*

**ARKOTÉ** : 1º (G-ziz), maíz de malos granos ó de ninguno, *épi de maïs qui n'a que de mauvais grains ou qui n'en a pas du tout.* — 2º (B-urd, G, Izt. 168), cerda que no engendra, *truite stérile.*

**ARKU** : 1º (Bc), ijada, *flanc.* ARKUK AUSTEN BARRE EGIN (B-mu), reirse á mandíbula batiente, *lit. : rompiendo las ijadas : pouffer de rire, lit. : en se rompant les côtes.* — 2º (BN, S), arco, *arc.* (?)

**ARKUDA** (BN-s, R), corpulenta (se dice de los animales hembras y aún mujeres), *corpulente (se dit des animaux femelles et aussi des femmes).* ZER ARKUDA DEN BEI KURA ! qué corpulenta es aquella vaca ! *que cette vache-là est corpulente !*

**ARKULO** : 1º (BN-ald, L), hombre fofó, flojo para trabajar, etc. : *homme flasque, mou au travail.* — 2º (L, S. P.), lucano, cierto escarabajo : *lucane, vulg. cerf-volant.* ARKULO-BURU, persona de cabeza ligera, *personne à tête légère.*

**ARKULO** : 1º (BN-am, Sc), tonto, estúpido, *sol, stupide.* — 2º (S-gar-s), **arkhulo** (S. Chah.), patizambo : *cagneux, bancal.*

**ARKUMA** : 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), esfuerzo, *effort.* ARKUMAKA, haciendo

esfuerzos, en faisant des efforts. — 2º **Arkhumakari** (BN, L-ain), gemido, quejido de un agobiado: *gémissement, plainte d'un affligé*. ¿ZERTAN ZAUDE ARKHUMAKARI PHORROZADURAZ? ¿por qué betreas a causa de tu herida? pourquoi crier à cause de ta blessure? (Jer. xxx-45.)

**Arkhumakari**, quejumbroso, *plaintif*. (Duv. ms.)

**Arkume** (AN-est-lar, B-m, G), cordero que se alimenta de la madre, *agneau qui tète sa mère*.

**Arkumetegi**, albergue de corderos, *lieu où l'on parqué les agneaux*.

**Arkuntza** (B), ocasión, *occasion*. (De G ARKITU?) AU DIÑOZU ARKUNTZA GUZTIAN, TA ZORO-ZORO ZANTZUEZ NEKEZALE GAISOAK: esto dice V. en todas ocasiones, y le oyen á V. locamente los pobres artesanos: vous dites cela dans toutes les occasions, et les pauvres ouvriers vous écoutent béatement. (Per. Ab. 54-27.)

**Arkuraiza** (G-ait), tijeras para esquilvar ovejas: *tondeuse, ciseaux pour tondre les brebis*. (De ARDI-GURAZIA.)

**ARKUŠ** (BN), **arkutš** (Sc), **arkhūtš** (Sc): 1º parihuelas, angarillas: *ciivière, brancards*. — 2º angarillas del carro, *brancards de la charrette*. ZUHAIN HOBI ARKUTŠETAN EKHARRI DU (S-at), ha traído ese tronco en angarillas, il a emmené ce tronc sous les brancards. — 3º (?), excavación en la roca, *excavation dans un roc*.

**Arkutši** (BN), especie de carretilla formada de dos pares de ruedas unidas por ejes alejados entre sí algunos metros y que sirven para transportar árboles, vigas, etc.: *éfourcéeau, sorte de chariot formé de deux paires de roues reliées par des essieux éloignés l'un de l'autre de plusieurs mètres et servant au transport des arbres, poutres, etc.*

**Arkuzulo** (B-m), ijada, cavidad del costado: *flanc, cavité du côté*.

**ARLA** (L-bard): 1º zanja, foso: *tranchée, fossé*. — 2º haura entre montes, *col entre deux montagnes*.

**Arlandu** (B, G), piedra labrada, *Pierre de taille*.

**Arlandakaitz**, mampostería, *maçonnerie*. (Añ. ms.)

**Arlantš**, (AN-b): 1º borrega de dos años cumplidos, *brebis de deux ans accomplis*. — 2º (R), orinal: *vase de nuit, vulg. pot de chambre*.

**ARLANTZ** (AN, B, BN, G, L, Añ.), aristas del trigo, *barbes du blé*. OGI ARLANTZDUN, trigo barbudo, *blé barbu*.

**Arlantza**: 1º (B, G), oficio de cantero, *métier de tailleur de pierre*. — 2º la arista del trigo, *la barbe du blé*.

**HARLAŠ** (Sc): 1º umbral, piedra colocada bajo una puerta: *seuil, pierre posée à l'entrée d'une porte*. — 2º cornisa, saliente de una pared, de una chimenea, etc.: *corniche, partie saillante d'un mur, d'une cheminée, etc.* — 3º tableta en que se depositan objetos, ó saliente en que se apoya 'el pié para escalar un muro: *tablette sur laquelle on pose des objets, ou saillie d'un mur sur laquelle on appuie le pié pour l'escalader*.

**ARLASTA**: 1º (Bc), losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra: *dalle naturelle, petit bloc de pierre*. — 2º (G-ay), mancha del agua mineral en la piedra, *tache produite sur la pierre par l'eau minérale*.

**ARLATA** (B), alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado, *chevrons qui constituent la base du toit*.

**Arlatš**: 1º (AN, G, Añ. ms), vinagre,  *vinaigre*. — 2º (Gc), piedra de afilar,  *Pierre à aiguiser*.

**Arlauza** (AN, BN-s, Liz. 56-13),  *harlauza* (BN, L, S), losa, *dalle*.

**ARLINGA**: 1º (AN-ond), fognadura, agujero en que se mete el mástil: *étambrai, trou dans lequel on enfonce le mât*. AURNEKO ARLINGA, la fognadura delantera, *étambrai de l'avant*. ERDIKO ARLINGA, la del medio, *celui du milieu*. — 2º (AN-ond), parte delantera de la vela, *partie d'avant de la voile*.

**ARLO**: 1º (B, G), tarea, cuestión: *tâche, question à traiter*. OR DAGO ARLOA (B), ahí está la dificultad, *là est la difficulté*. — 2º tablar, cuadro de legumbres: *planche, carré de légumes*.

**Arlope** (B, G), gusano grande, *gros ver*.

**ARLOT**: 1º (S), oveja que huye de las compañeras, *brebis qui fuit ses compagnes*. — 2º (Sc), GIZON ASTOŠKA BAKARZALEA: hombre algo imbecil, misántropo: *homme stupide, misanthrope*.

**ARLOTA** (AN, L, Araq.), negligente: *négligent, inouciant*.

**Arlotatu** (Lc), hacerse haragán, *fai néantier*.

**ARLOTE**: 1º (c), vagabundo, desarrapado: *vagabond, loqueteux*. — 2º andrajoso, *dépenaillé*. (Añ. ms.) EMOK ARLOTEARI EGOSITI, ESKA DAKIDIK ERRETI: dale cocido al miserable, te pedirá de lo asado: *haille au guez du bouilli, il te demandera du rôti*. (Oih. Prot. 54.) ; ZAINBAT OPIZIOKO, ALOBER ONA IRABAZTEN DABELA TA OSASUNA DAUKELA, BETI ARLOTE TA BETI NEKEZ! cuántos jornaleros, teniendo buen salario y gozando de salud, siempre miserables y siempre alcanzados! *combien d'ouvriers, touchant un bon salaire et bien portants, sont toujours misérables et endettés!* (Bart. Ikas. II-140-24.)

**Arloteri**, vagabundez, disipación: *vagabondage, débauche*. AITAREN EMAN HER GUZTIK JOKOAN, JAN-EDANEAN ETA ARLOTERRIAN GASTA BALITZA: todos aquellos regalos dones del padre si los hubiera gastado en el juego, en comer y beber y en la disipación: *s'il avait dépensé tous les cadeaux de son père dans le jeu, dans les festins et dans les débauches*. (Ax. 1º-104-8.)

**Arloteria** (G, Ag. Eracus. 68-26), el desalido, *négligence (dans la tenue)*.

**Arloza**: 1º (G-ber), dobladillo ó pliegue de la ropa, *ourlet ou pli d'un vêtement*. — 2º **Harloza** (L-s), losa, *dalle*.

**Arma** (B, G, R, S), **harma** (BN), arma, *arme*. (??) = La palabra propia, anticuada ya, es ISKILOSA. *Le mot propre, déjà vieilli, est ISKILOSA*.

**Arma-gizon** (B, Per. Ab. 207-22), guerrero, *guerrier*. (??)

**Armalla** (AN, B, G), **harmalla** (BN-ald, L), pedáneo de piedra: *marché, degré de pierre*.

**Armal** (AN-eras-ulz), **armal** (AN-lez), pena, *rocher*.

**ARMAMIO** (BN-ald), **armamoi** (AN-ulz), araña, *araignée*.

**Armamio-sare** (BN-ald), telaraña, *toile d'araignée*.

**ARMARABIŁA**, araña, *araignée*. (Araq.)

**Armari** (AN), escudo de armas de una familia, *écu des armoiries d'une famille*. (??)

**ARMARMA** (AN-elk, G, L), araña, *araignée*.

**Armarma-sare** (AN-b, G, L), telaraña, *toile d'araignée*.

**Armasa** (AN-ber), roca, *roche*.

**Armatosa**, tiro de ballesta, *trait d'arbalète*. (Oih. ms.)

**Armazoin**: 1º armario, almacén de armas: *armurerie, magasin d'armes*. (Oih. ms.) — 2º cuerda con que se arquea una ballesta, *corde avec laquelle on bande une arbalète*.

**ARMELA** (J-bard), cuña de hierro ó de madera, *coin de fer ou de bois*.

**Harmen** (BN-ald-gar): 1º (al) alcance de la mano, (A) *portée de la main*. — 2º jurisdicción, *jurisdiction*.

**ARMERA**: 1º (B, G), cornamenta, *les cornes*. — 2º (B-o-urd), semblante (triste ó alegre) del hombre, del animal: *air (triste ou joyeux) de l'homme, de l'animal*.

**Armeta** (B, G), montón de grava, *tas de gravier*.

**ARMIARMA** (AN-goiz, G, ...), **armiarmo** (L-s), araña, *araignée*.

**Armiarma-jale** (G-zumay), un pájaro, lit.: comedor de arañas: *un oiseau, lit.: mangeur d'araignées, a lichodroma muraria*.

**Armiarma-sare** (AN-b, G), **armiarmo-sare** (L), telaraña, *toile d'araignée*.

**Armiarma-zanko** (G-and), parte delgadita del trozo de lino que se vá sacando del rocadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour filer*.

**Armlka** (B-elor), cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo: *paniceut, plante herbacée ressemblant au chardon*.

**Armlidi** (G-and), lugar de muchas piedras, *lieu rocailleux*.

**Armlu** (B-bas), hebra de hilo, *aiguillée de fil*.

**ARMIŃ** (B-a-tš): 1º apurado, *apeuré*. EARUEITUTA JAUNAK NINFA BDER ARMIŃA BIUNTU EBEN ITURRI-UR KORONTI ARIŃA: compadecidos los dioses, convirtieron á la hermosa extenuada ninfa en fuente de limpia y ligera corriente: *apitoyés, les dieux convertirent la belle nymphe exténuée en une fontaine d'eau limpide et courante*. (Atk. E.-M.) — 2º extenuado, *exténué*. EGBURBALDI ARMIŃ: tiempo caluroso, bochorno: *temps chaud, temps lourd*.

**Armindu**: 1º (B, ms-Lond.), airarse, *s'irriter*. — 2º (B-tš), inquietarse, *s'inquiéter*. — 3º (B), extenuarse, *s'exténuer*.

**ARMIRIMAO**, araña, *araignée*. (Araq.)

**ARMO** (B-mah), **armoka** (G), pico: *pic, pointe de rocher*.

**Armoi** (B-s), pedregal en medio de un terreno: *chiron (pop.), amas de pierres au milieu d'un terrain*.

**ARMOMA** (B-l), pitarrosa, un pez de mar sin escamas, poco apreciado: *poisson de mer sans écailles, peu apprécié, lit.: chassieuse*.

**Armonia**: 1º (B-d-g-m-ond-tš), murmullo, *murmure*. — 2º (G-aya-or), reyerta, *dispute*. — 3º (Gc), rumor de voces, *rumeur de voix*.



**ARMORA** (Lar.), **harmora** (Ax.), muro, mur. **HEŠIAK**, **HERSTEGIAK** ETA **HAMORAK** ERK **ERONIAK** ETA **DESEGINAK**: los setos, las cercas y aún los muros derribados y deshechos: *les haies, les clôtures et même les murs démolis et défaits.* (Ax. 14-40-21.)

**ARNABAR** (B-ar), jaspe y toda piedra parda: *jaspe et toute pierre brune.*

**ARNAE** (B-boi), **ARNAL** (B-d), redil: *bergerie, hercaill.*

**ARNAGA**: 1º guijarral, *tas de pierres.* (Herv. *Catal. de leng. V-272.*) (Errat. de *ARRIAGA* ?) — 2º (B, Itur. *Hist.* 62), hórreo, graneros: *aire, grenier.*

**ARNARI** (R-bid), fruto, *fruit.* **BAGOARNARI**, fabuco, hayuco, fruto del haya: *faîne, fruit du hêtre.* **AREŠARNARI**, bellota, fruto del roble: *gland, fruit du chêne.* **ARTAKARROARNARI**, bellota, fruto del encino: *gland doux, fruit du chêne-liège.*

**ARNASA** (Bc, G-or): 1º alicato, *haleine.* **ETA BERE ARNASARIK BERE ONA EL-DUTEN**, acá no llega ni siquiera su aliento, *son haleine même n'arrive pas jusqu'ici.* (Per. *Ab.* 70-6.) — 2º ventilación, *aération.* **ERŠKARI ARNASE-ANTU-ERAGITEKO ENAKUMEA DAN ENAKUMEAK ETATU GOIZERDIARI BEGIRA ZERI NAKIO EGON BEAR** (B-mu): la mujer que es mujer no debe estar aguardando a media mañana, sin saber en qué ocuparse, para ventilar la casa: *la femme digne de ce nom (lit.: qui est femme) ne doit pas attendre la moitié de la matinée sans savoir à quoi s'adonner, pour aérer la maison.* **ARNASA ARMIÑA** (B-pl), ahogos, falta de respiración: *essoufflement, manque de respiration.* **ARNASAKAZ EGON** (B, Af.), estar en agonía, *être à l'agonie.* = La a final, á pesar de ser orgánica, se pierde en muchos compuestos. *L'a final, quoiqu'il soit organique, se perd dans plusieurs composés.*

**ARNASA BAKOITZA** (G-ber), suspiro, *soupir.*

**ARNASATS** (B-a-d-m-18), hedor del aliento, *mauvaise odeur de l'haleine.*

**ARNASBEAR** (Bc), jadeo, sofocación: *essoufflement, suffocation.*

**ARNASBEARTU** (Bc), jadear, sofocarse: *haléter, suffoquer.*

**ARNASESTUKA** (B-l-m-off), **ARNASKA** (G-and), **ARNASONKA** (B-l), jadeante, respirando con dificultad: *haléant, suffoquant.*

**ARNASOTS**, ruido de la respiración: *souffle, bruit de la respiration.*

**ARNASUSAI** (G), olor hombruno: *odeur d'homme, odeur humaine.*

**ARNEGARI**: 1º (L), blasfemo, *blasphémateur.* (Ax. 37-78-13.) (??) — 2º apostata y, por extensión, hombre que reniega de sus compromisos: *apostat et, par extension, parjure, qui renie ses engagements.* (Duv. *ms.*) (D. lat. *renegare.*)

**ARNEGU**: 1º (AN-b, B, BN, G, L, S), blasfemia, *blasphème.* — 2º apostasia, *apostasie.* (Duv. *ms.*) (??)

**ARNELA** (S), riñón, *reins.*

**ARNES**: 1º (BN-s, R), ganado fiero, de cualquier clase, caballar, lanar (es distinto de **ARNES** en BN-s): *bête vive, d'une race quelconque, chevaline, ovine (est distinct de ARNES en BN-s).* — 2º (R, S), pillo, pícaro: *coquin, fripon.* (Zur *ARNESA* DEN *GIZON KORI* (H, Sc)) ¡qué pillo es ese hombre! *quel coquin que cet homme!*

**ARNO**: 1º toda suerte de bebidas,

*toute sorte de boisson.* (S. P.) **MAHATSARNO**, vino, bebida de uva: *vin, boisson de raisin.* **SAGAARNO**, sidra, *cidre.* **UDABARNO**, vino de peras: *poiré, boisson de poires.* — 2º (BN, *Matth.* ix-17), vino, *vin.* **ARNO ALENTATCA**, el vino picado, *le vin éventé.* (S. P.) = Por lo ménos hoy se emplea en esta única acepción. *Du moins, actuellement, c'est dans cette seule acception qu'il est usité.* — 3º Contr. de **ARRANO**, « águila, » *aigle*, en algunos derivados topográficos, como **ARNOATE**, **ARNOTEGI**, etc.: *dans quelques dérivés topographiques, comme ARNOATE, ARNOTEGI, etc.*

**ARNOKARI** (L, Duv. *ms.*), fiel, empleado de arbitrios, encargado de percibir derechos de entrada de vino, etc.: *gabelou (pop.), employé d'octroi chargé de percevoir les droits sur le vin, etc.*

**ARNOKUL** (BN-ist), calabaza para conducir vino, *gourde pour porter du vin.*

**ARNOSTU** (B-o), lugar de muchas piedras: *endroit rocailleux, pierrenx.*

**ARNOTEGI**: 1º despensa, *cellier.* (Duv. *ms.*) — 2º nombre de un monte escarpado, cerca de Bilbao, que indudablemente viene de **ARNO** (**ARRANO**)-**TEGI**, « lugar de águilas, » y no de **ARNO** (**ARDAO**)-**TEGI**, « lugar de vinos: » *nom d'une montagne escarpée, près de Bilbao, venant sans doute de ARNO (ARRANO)-TEGI, « lieu d'aigles, » et non de ARNO (ARDAO)-TEGI, « lieu de vins. »*

**ARNOTSU**, abundante en vino: *vineux, abondant en vin.*

**ARNOTU**: 1º vinificarse el mosto, *fermentation du moût.* — 2º beber sin medida, immoderadamente: *boire sans mesure, immodérément.*

**ARNONALE**, **ARNOKOI** (BN), aficionado al vino, *amateur de vin.* (Duv. *ms.*)

**ARNO-ZOPA**, caldo de vino, mezcla de caldo y de vino, que se toma en el plato soperó al sur de Francia: *godalle (pop.), mélange de vin et de bouillon que l'on boit dans l'assiette à soupe, dans le midi de la France.* (Duv. *ms.*)

**ARNOZUN**, ¿ cambio de vino?, en *échange de vin?* **BAHI BAT TABERNARA ARNOZUN IGORTZEN DUZENEAN...**, cuando enviáis una prenda á la taberna ¿ cambio de vino... *quand vous envoyez un gage à l'auberge en échange de vin...* (Ax. 14-80-18.)

**ARO, HARO**: 1º (c), tempero, temperie y aun propiamente la temperatura, por más que esta recibe generalmente esas denominaciones: **EGURALDI**, **DENPORA** (??) y aún **OTZ-BEROA**: *bonne disposition de la terre pour les semences, et même proprement la température, quoique celle-ci reçoive les noms suivants: EGURALDI, DENPORA (??) et aussi OTZ-BEROA.* **EKAITZAK DAKAR ARO ONA**; **GAIZTOA DAIN-TZATE**, **ORA**: la tempestad trae buen temporal (tiempo); si fueras malo, mejor: *la tempête amène le beau temps; si tu étais mauvais, (cela vaudrait) mieux.* (*Refranes.*) **AROARI JARRAIN GAKIOZAN**, sígamosle al tiempo, *suivons le temps.* (*Refranes.*) **A Z AROA**, **JAINGOIKOAK BE-DEINKATUNIK**, **GARIA BEREITEKO** (Bc) ¡oh qué tiempo, bendecido por Dios, para sembrar el trigo! *quel beau temps, bénit par Dieu, pour semer le blé!* = Forma parte de una muy curiosa serie de nombres compuestos: **BIDARO** (Bc), estado, disposición del camino; **GAUARO** (Bc), estado, temperatura de la noche, como

**EGUNARO** (Bc, BN-ula) y **EGURALDI** son propiamente tiempo durante el día; **IRŠASARO** (AN-ond), tiempo para hacerse á la mar; **AZARO**, tempero de la tierra para la siembra; **EDONOBARO** (B-mu), tiempo, temperatura agradable para ir donde quiera; **LOTARO** (B-g), buen tiempo para dormir, etc. *Il fait partie d'une curieuse série de mots composés: BIDARO (Bc), état d'un chemin; GAUARO (Bc), état, température de la nuit, comme EGUNARO (Bc, BN-ald) et EGURALDI sont proprement le temps qu'il fait pendant la journée; IRŠASARO (AN-ond), temps pour sortir en mer; AZARO, temps, disposition de la terre pour la semence; EDONOBARO (B-mu), température agréable pour aller partout; LOTARO (B-g), bonne température pour dormir.* **EMEN EGOZAN NIRE LENGU LAGUNAR, PAPA-HRAK ZABALDU TA ILUNTZE-AROA ARTZEN**: mis antiguos compañeros estaban aquí con el pecho abierto, lomando la fresca del anochecer: *mes anciens compagnons étaient ici, la poitrine découverte, respirant la fraîcheur du soir.* (*Euskatz.* ii-333-9.) — 2º (c), época, sazón: *époque, saison.* **ELHURRA, BERE AROAN, ASEGARRI**; **HANTI KANPORA GOSGARRI**: la nieve, en su época, es productiva; fuera de ella, produce hambre; *la neige, qui tombe à sa saison, est capable de nous enivrer de grain; si c'est hors de saison, de nous donner la faim.* (*Oih. Prov.* 130.) = Generalmente se usa en los compuestos: **EREARO** (L), junio, época de la siembra; **AZARO** (ANc, BN, G, L, S), noviembre, época de la simiente, además de tempero ó disposición de la tierra para la simiente; **OSTARO** (Humb.), mayo, época de las hojas; **GAIZTARO** (Oih.), juventud (época). En esta acepción es sinónimo de **-ZARO**. *Généralement on l'emploie dans les composés: EREARO (L), juin, époque des récoltes; AZARO (ANc, BN, G, L, S), novembre, époque des semences, outre qu'il signifie « température ou disposition de la terre pour les semences »; OSTARO (Humb.), mai, époque des feuilles; GAIZTARO (Oih.), époque de la jeunesse. Dans cette acception, il est synonyme de -ZARO.* **GOIZAROKO** (AN-est-lar, L), temprana (cosa), *précoce (chose).* **BERANTAROKO** (AN-est-lar, L), tardía, *tardive.* **HAREK ZUEN LURRARI EMANEN DUO GOIZAROKO URIA ETA BERANTAROKOA**, el daré á vuestra tierra la lluvia temprana y la tardía, *il donnera à votre terre la première et la dernière pluie.* (Duv. *Deut.* xi-14.) — 3º (BN-ald, L-côte), ruido, alboroto: *bruit, émeute.* **ETA JAUNAK ABITU ZUENEAN ZUEN ERASITAKO HAROA**, y cuando el Señor oyó la voz de vuestros discursos, *et quand le Seigneur entendit le bruit de vos discours.* (Duv. *Deut.* i-34.) = En B, se usa en la palabra **BERBARO**, « rumor de voces. » *En B, il est usité dans le mot BERBARO, « rumeur de voix. »* — 4º (? B, arc), corona, guirnalda: *couronne, guirlande.* **LO-RAZKO ARO EDO KOROE BI**, dos coronas de flores, *deux couronnes de fleurs.* (Ur. *Mai.* 160-10.) **LORA EDERREZ EGINKO ARO EDO GIANALDAK**, coronas ó guirnaldas hechas de hermosas flores, *couronnes ou guirlandes (faites) de belles fleurs.* (Per. *Ab.* 216-12.) — 5º poro, *poro.* (*Ast. Discurs.* 583.) — 6º (B, Af.), círculo, *cercle.* = Según *Moguel* (Per. *Ab., Voc.*), el islote **IZARO**, que se halla entre *Mundaka* y *Bermeo*, significa « círculo de mar ».

D'après Moguel (Per. Ab., Voc.), l'ilot Izaro, qui se trouve entre Mundaka et Bermeo, veut dire « cerce de mer ». — 7° (B-m), **haro** (BN-baig, S), aro, cerceau. (?) BAIARO, aro del cedazo, cadre (cerce) du tamis. GALBAIARO, aro de la criba, cadre du cribble. (V. Ustai.) — 8° **Haró** (L-zib), fero, phare. (?) — 9° (B-lein-mond), hermandad, seguro: confrérie, asociación, compagnie d'assurances. = Se usa solo en la palabra su-aro, « seguro, hermandad contra incendios. » S'emploie seulement dans le mot su-aro, « compagnie d'assurances contre l'incendie. » SU-ARON SARTUTA DAUKAGU ERSEA, la casa tenemos registrada en la hermandad contra incendios (en el pueblo tienen esta hermandad): nous avons assuré la maison à la compagnie d'assurances contre l'incendie (dans le village cette association existe).

-Aro: 1° (c), época, sazón: époque, saison. (V. Aro, 2°). — 2° (Bc), suñjo adverbial que denota cierta universalidad: EGUNARO, todos los días, diariamente; ILARO, todos los meses, mensualmente; URTARO, todos los años, anualmente; GOIZARO, todas las mañanas, matinalmente. Es sinónimo de ero, oro. Sufijo adverbial, qui désigne certaine universalité: EGUNARO, tous les jours, journallement; ILARO, tous les mois, mensuellement; URTARO, tous les ans, annuellement; GOIZARO, tous les matins. Il est synonyme de ero, oro.

**AROEI** (B-bar-pl), garita que se hace en despoblados para refugio de una ó varias personas: loge établie dans les lieux déserts, pour servir de refuge à une ou plusieurs personnes.

**AROI** (AN-ond), ocasión, tempero: occasion, temps favorable. EZTAGO AROIK ITSAORA ATERATZEKO, no hace buen tiempo para salir al mar, il ne fait pas beau temps pour sortir en mer. EZTA TSALOPA ETORRIKO, EZTAGOLAK AROIRIK: no vendrá la lancha, pues no hace buen tiempo: la chaloupe ne viendra pas, car il ne fait pas beau. JOANGO NAIZNI NAI DUTAN AROIAN, yo iré en ocasión que yo quiera, j'irai quand l'occasion me conviendra.

**AROL**: 1° (B-l-g-ond), fofa, hinchado: mou, enflé. AZA AROLAK, bertas fofas, choux pommés. GIZON AROLAK, hombres muelles, hommes moux. — 2° (B-m-mu), poroso, poreux. — 3° (G), endeble, faible. — 4° EGURALDI AROLAK (B-ts), tiempos deliciosos, temps délicieux.

**AROLDEA** (L?, Araq.), gran muchedumbre: foule, multitude.

**ARON**: 1° vago, errante: errant, vagabond. (Cant. de Lelo.) — 2° (B-ar), lanzadera, instrumento de tejedoras: navette, outil des tisserands. (De ABA-ONA?).

**Arontz** (AN, G), hacia allá, par là-bas.

**Arontzako** (G), el de más allá, le plus éloigné.

**Aror** (B), Contr. de ARA OR, he ahí, le voilà. Var. imperf. de ORRA OR. (V. Ara.)

**Harotau**, ruidoso, bullanguero: bruyant, brailard. (Duv. ms.)

**Arotu** (B, BNC, Sc), volverse propicio el tiempo, devenir favorable (en parlant du temps). AGIAN BEDAKAKO AROTUKO nótzu (Sc): quizás, para remover las hierbas, habrá buen tiempo: peut-être que, pour faner, le temps se mettra au beau.

**AROTZ**: 1° (B, G, L-côte), carpintero, charpentier. AROTZAREN ETSEAN OTZAREA AURKI, ERREMENTARIAREN ETSEAN ZOIZA BUDUNTZI (B-i): en casa del carpintero la cesta (sirve de) silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador: chez le charpentier le panier (sert de) chaise, chez le forgeron le bâton (sert de) broche. = Propiamente significa « ebanista », pues el que labra la madera se llama MENDI-AROTZ, ZURGIS. Il signifie proprement « menuisier », car celui qui travaille le bois s'appelle MENDI-AROTZ, ZURGIS. — 2° (AN-b-est-lar, BN-s, G-ets, R, S), **harotz** (BNC), **harotz** (L-s), herrero, forgeron. AROTZAREN ETSEAN KAPITSALEAK ZUREZ (Sc), en casa del herrero morrillos de madera, dans la maison du forgeron les chenêts (sont) en bois. — 3° (AN-b-lar, BN-s, R, S), herrador, maréchal-ferrant. — 4° (G, Lar. Corog. 69), marillador, oficial de ferrierías grandes: mardeleur, ouvrier employé dans les grandes forges. — 5° (B), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: glume, bale du blé.

**Arotzia** (Bc), carpintería (oficio), charpenterie (métier). MUTIL GATSA NINTZANEAN IKASI NEBAN AROTZIA, aprendí el oficio de carpintero cuando era muchacho joven, j'ai appris le métier de charpentier étant jeune homme. (Per. Ab. 152-13.)

**Arotz-mai**: 1° (Bc), mesa de trabajo de carpintería, établi de charpentier. — 2° (R), yunque, enclume.

**Arozgo** (BN-s, R), **harozgo** (BN, L, S), oficio de herrero, métier de forgeron.

**Aroztegi** (BNC, R, Sc), **haroztegi** (Lc), fragua, forge.

**Aroztohi** (B-ts), choza, hutte.

**ARPA**: 1° (G, L-ain-s, R), calambre, crampe. ARPAK ARTU DIO BESO BAT (G-and), el calambre le ha cogido un brazo, il lui prit une crampe dans le bras. — 2° (BN, L, S), garfio para destroz arbores y abrir paso en las selvas, crochet pour couper les ronces et s'ouvrir un passage dans les bois.

**ARPAL** (B-ts), rajas de astilla, éclats de bois.

**ARPAN**: 1° (AN-b, B-m, L-s), sierra grande para dos operarios: scie de long, maniée par deux hommes. — 2° (L-côte), harpón, harpon. (?)

**Arpatu**: 1° (AN-b), hallar, trouver. (De ARRAPATU?). — 2° (Sc), mear, extenderse los panes ó matas de trigo echando muchos hijuelos: taller, devenir épais (en parlant du blé), former des touffes épaisses. OGLAK ASI DITUTZU ASKARTZEN ETA ARPATZEN (Sc), los trigos han comenzado a tomar fuerza y á echar hijuelos, les blés ont commencé à prendre de la force et à pousser des rejetons.

**Arpausu** (B, G), pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: passage, pas, pierres à la file qui servent à traverser un cours d'eau.

**Harpe** (BN, L-ain, S, Har.), caverna, caverne.

**ARPEGI** (B, G), faz, fachada, cara: face, façade, visage. = Aunque esta palabra solo por extensión significa « la cara del hombre », sin embargo se usa más que la voz propia mosu y musu. Bien que ce mot paraisse ne signifier, par extension, que la face de l'homme, il s'emploie cependant plutôt que le mot propre mosu

ou musu. ARPEGI-ORDEKO (B-ar), careta, masque. ARPEGI MEDAR, MEAR, etc., cara delgada, visage fin. ARPEGI EMAN (G), ARPEGI EMON (B), afrontar: faire face, affronter. ARPEGIA AUSI (Bc), vencer la propia timidez para presentarse á alguien, se payer d'audace ou de toupet pour se présenter devant quelqu'un.

**Arpegi-andi** (Bc), descarado, desvergonzado: effronté, dévergondé.

**Arpegi artu** (Bc), reconvenir, réprimander.

**Arpegi-bako** (Bc), huraño, Umido (AN, corto de carácter, lit.: sin cara: honteux, godiche, lit.: sans visage).

**Arpegiera** (B, G), semblante: visage, mine.

**Arpegiko**: 1° (cosa) de la cara, (chose) de la figure. — 2° (Bc), bofetada, soufflet.

**ARPEL**: 1° (B-a-bar-g-mu-ub), perezoso, paresseux. Var. de ALPER en sus diversas acepciones, dans ses différentes acceptations. — 2° (B-g), estéril, stérile. — 3° (B-ub), pieza tejida de ramas que, cargada de piedras, se arrastra en el campo para pisar terrones: claie de branchages que, chargée de pierres, on traîne dans un champ pour écraser les mottes.

**Arpelzuri** (B-g), atrozmente perezoso, excessivement paresseux.

**ARPERO**, gancho, garfio: grappin, crochet. (Duv. ms.)

**ARPEU**, arpeba (L-côte), aingura (AN, G, L), el ancla, l'ancre.

**Arpiento** (B-mond), arpizai (B-i), oveja estéril, brebis stérile.

**ARPIGA** (B-ts-zam), **arpigae** (arpi-gai) (B-i), **arpiento** (B-mond), **arpigera** (B-g), oveja de un año, que no ha parido: brebis d'un an, qui n'a pas mis bas.

**Arpiko** (G-and), **harpiko** (S. P.), cincel de cantero, ciseau de tailleur de pierre.

**ARPILATU** (AN-b), pillar, saquear: piller, saccager.

**Arpilmeta**, columna de piedras, colonne de pierres. (F. Seg.)

**ARPIN** (Oih, ms), llanten, plantin. (Bot.)

**ARPINTZA** (BN-s), pellizco, pincure. **ARPIO** (Bc, G), arpcó, rizón (santu): harpon, grappin.

**ARPOI** (B, G): 1° arpón, harpon. — 2° azada de dos pines redondas, houe à deux pointes arrondies.

**ARRA**: 1° (Bc), palmo, empan. ANRA BAT, un palmo, un empan. — 2° (B-a-g-otz-ts), obstinación, porfía: obstination, contestation. — 3° (Bc), ruido estridente del acaraste de objetos pesados, caída de aguas, etc.: bruit strident produit par la traction d'objets pesants, la chute des eaux, etc. — 4° (?), verraco, verrat. — 5° ARR + A en sus diversas acepciones, dans ses diverses acceptations. (V. Ar.)

-Arre (BN, S), suñjo, probablemente extraño, equivalente al latino « re- »: suffixe, probablement étranger, qui équivaut au latin « re- ». ARRAPITZU, resucilar, ressusciter. ARRAMAIZTU, junio (lit.: re-mayo), juin (lit.: re-mai). ZEN TRUKADAZ ARBAENOS LEZAKE BERE ARIMA, GALDUONDOAN? (BN, Math. XVI-26), ¿á cambio de qué podría redimir el hombre su alma, después de haberla perdido? qu'est-ce que l'homme donnera en échange de son âme, lorsqu'il l'aura perdue?

**Arrahartu** (BN, Sc), volver á tomar, *repandre*. (??)

**Arrahaur** (BN-am, Sc), nieto, nieta: *petit-fils, petite-fille*. (??)

**ARRABA**: 1º (AN-ond, G-don), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 2º (G, Araq.), ova que nace en el agua, *sorte d'aigue qui croit dans l'eau*. (Bot.) — 3º (B), Var. de ARREBA. BAÏNA LASTER ZIREAN AMAITU ATSAKABAN, JAKIÑIK ZIREALA APOLON ARRABAN: pero pronto terminaron las aflicciones, sabiendo que eran hermanas de Apolo: *mais leur affliction finit bientôt, sachant qu'elles étaient sœurs d'Apollon*. (Azk. É.-M.) — 4º (B), un campo al pié del monte Gorbea, *une plaine au pié du mont Gorbea*. — 5º (AN), fresa, *fraise*. (Bot.) — 6º (L, Har. Voc.), remo: *aviron, rame*. (??)

**ARRABARRO** (B-ms), tronco comido, *tronc vermoulu*.

**ARRABASA** (L-ain), pececillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa, *petit poisson de rivière qui a des nageoires rouges et la tête rugueuse*.

**ARRABASKA** (S), cortezas de borona, que se cuecen en leche ó se frien en grasa: *croûtons de métüre, qu'on fait bouillir dans du lait ou frire dans la graisse*.

**Arrabaskatu** (Sc), destrozar el viento los árboles, *briser les arbres (en parlant du vent)*.

**Arraberritu** (AN-est-lar, BN, Sc), refrescar, renovar: *rafraichir, renouveler*. (??)

**ARRABIA** (G), rabia, *rage*. (??)

**ARRABILA** (S), raqueta, la pieza redonda de madera con que se juega: *raquette, le morceau de bois arrondi avec lequel on joue*. ARRABIŁAKA: juego de muchachos, se arroja con palos una bola de madera, de uno á otro campo: *jeu d'enfants, consistant à chasser à coups de bâton une boule en bois, d'un camp à l'autre*.

**ARRABIO**: 1º (Gc), escorpión, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap.) (V. ARROBIO.)

**ARRABITA** (BNc, Sc), violín, *violon*.

**Arrabitari** (BN, S), violinista, músico ambulante: *violoneux, musicien ambulante*.

**Arrabistu**: 1º (S, Matth. xxvii-53), resucitar, *ressusciter*. — 2º (Sc), caerse el agua goteando de una vasija, á pesar de los esfuerzos que se hacen por que toda ella se trasvase: *déborder, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase malgré les efforts faits pour la transvaser*. (??)

**ARRABOL** (BN, S), rodillo, maderó cilindrico que usan los pasteleros y chocolateros para prensar sus pastas: *rouleau, bois cylindrique dont se servent les pâtisseries et les chocolatiers pour presser leurs pâtes*.

**Arraboaka** (BN-gar, L), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

**ARRABOTA** (BN-ald, L, Sc), el cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, outil de menuisier*. (??)

**Arrabots** (BN, L), ruido, *bruit*.

**Arrada**: 1º (Bc), chorro, *jet*. — 2º (BN, Sal.), estar bien llena, sin colmo, una medida: *pleine, sans être comble (en parlant d'une mesure)*.

**ARRADAIL** (BN-ald-uzt, L, Sc),

refoño, segunda hierba: *regain, seconde pousse d'herbe (dans les prairies)*.

**Arradaki** (BN-ald), raseró, instrumento con que se alisan los zuecos: *rácloir, instrument avec lequel on polit les sabots*.

**Arradatu**: 1º (BN-ald), pasar el raseró, alisar, pulir: *passer le rácloir, lisser, polir*. — 2º (BN-gar), podar: *tailler (la vigne), élaguer (un arbre)*.

**ARRADIZA** (S), cicatriz, *cicatrice*. HITZ GAIŠTOEK UTEN DITUZTE ARRADIZA GAIŠTOAK, las malas palabras dejan malos vestigios, *les mauvaises paroles laissent de mauvaises traces*.

**ARRAE** (G, Araq.), palmo, *empan*.

**ARRAHEL** (BN, Sal.), rascón (ave), *râle (oiseau)*.

**Arrahen** (S, Chah. ms), cuidadoso: *diligent, soigneux*.

**Arrahenki** (Sc), con cuidado: *soigneusement, avec soin*.

**Arraerori** (S, Sal.), volver á caer, recaer, *retomber*. (??)

**ARRAFERA** (Sc): 1º parte superior del frontón de donde se lanza la pelota, *partie antérieure du fronton d'où on lance la pelote*. — 2º resto, el jugador que devuelve el saque ó la primera pelota: *reste, joueur qui renvoie la première pelote*.

**ARRAGA** (AN-irun, BN-s, Sc), fresa (fruta), *fraise (fruit)*.

**ARRAGALIZA** (Sc), bermejuela, pez de río que tiene la cabeza barbada: *goujon, poisson de rivière dont la mâchoire inférieure est terminée par deux barbilloes*.

**Arragatu** (S, Chah. ms), alabarse, gloriarse: *se vanter, s'enorgueillir*.

**Arragatze**, fresa (planta), *fraisier (plante)*.

**ARRAGO** (AN, B, Gc), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para fundir el mineral: *creuset, cavité de la partie inférieure des fourneaux où se fond le minéral*.

**ARRAI**: 1º (B, BN-s, G, L, R, Sc), raya, pescado de mar: *raie, poisson de mer*. (??) — 2º (B-o, BNc, G, L, S), afable, risueño: *affable, souriant*. — 3º (G), pez, pescado, *poisson*. — 4º (B-tš-urd), gaviłan, *épervier*. — 5º (BN, Sal., R), trucha, *truite*. NIK ARRAIA ZIRIKA, IK ARRAPA (BN): yo tengo la trucha, tú la coges: *moi j'ai la truite, toi tu prends la truite*. — 6º (BN, L), brillante, *brillant*. EZORNE DIRA LOREAK HASTEAN BEZAIN EDER, LADAREN ERROAK NIHOIZ BEZAIN ŠORROTŠ ETA EGARRI, BEOJAK ABENATS, BINIAK GORDO, ZUHAMUAK ZARDAI, SUA BERO, HORMA HOTZ, ELHURRA ŠURI, ABEREAK HAZKAR, ILHARGIA ETTI, IZARRAK BIZI, EGUNAK ARRAI? ¿DO SON acaso las flores tan hermosas como al principio, las raíces de las plantas tan agudas y absorbentes como siempre, las nubes exuberantes, rollizas las semillas, esbeltos los árboles, caliente el fuego, frío el hielo, la nieve blanca, fuertes los animales, dulce la luna, rutilantes las estrellas, los días brillantes? *les fleurs ne sont-elles pas aussi belles qu'au commencement, les racines des jeunes plantes aussi (aiguës) allongées et aussi absorbantes que jamais, les nuages aussi riches, les graines aussi renflées, les arbres aussi sveltes, le feu aussi chaud, la gelée aussi froide, la neige aussi blanche, les animaux aussi vigoureux, la lune aussi*

*douce, les étoiles aussi scintillantes, les journées aussi claires (que jamais)?* (Hirib. Eskarac. 41-24.) LEPOA ARRAI MIRATZKO, GOŠO BESARKATZKO: el cuello brillante para mirarle, agradable para abrazarle: *nuque belle à contempler, agréable à embrasser*. (Oih. 143-4.) — 7º (G-and), delgaducho, *maigre*. İDI ARRAIA-GORIK, SABEL-ARRAIA-GORIK, ETZIAT BEIN ERE İKUSI, no he visto nunca buey que tenga el vientre más hundido, *je n'ai jamais vu de bœuf qui ait le ventre aussi creux*.

**ARRAIA** (B-b), raya, pez marino: *raie, poisson de mer*.

**Arraiari** (AN-b, BN-ald), contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (??)

**Arraiarri** (AN-oy), amuleto de vidrio, que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que así se verían libres de grietas sus pechos: *amulette de verre, que les femmes portaient sur la poitrine, suspendue par une cordelière, croyant qu'ainsi leurs seins seraient exempts de gerçures*.

**Arrai buru-andi** (G-etš), renacuajo: *triton, têtard*.

**Arraidura** (BN-ald), disco de la luna, *disque de la lune*.

**Arraigatu** (S, Chah. ms), regar, *arroser*. (??)

**Arraigile** (G-and), tanteador: *marqueur, celui qui marque les points au jeu*. (??)

**Arrai gorri**: 1º (B-mond), buitre rojizo, *vautour rougâtre*. — 2º (G), **arraingorri** (B), certa, escarcho, pez de mar muy rojo: *rouget, poisson de mer très rouge*.

**Arraiketari** (AN), pescador, *pêcheur*.

**Arralki**, alegrement, afablemente: *joyeusement, affablement*. (Ax. 1º-3-14.)

**ARRAIL**: 1º (BN-am, L, R-uzt, S), astilla larga y gruesa: *copeau, éclat de bois long et gros*. — 2º (Sc), gandi (hombre), *fainéant (homme)*. — 3º (AN-b, BN, R, Sal.), hendidura, *fente*. — 4º (BN, L, S), hombre en estado de inmovilidad, reducido á tronco: *homme réduit à l'immobilité, à l'état de bûche*. MOZKOR ARRAIL (BN, L, S): a) borrachera enorme, *ivresse excessive*. — b) borracho completo, *ivre mort*. HOLOFERNES BERRIZ HORDI ARRAILA OHEAN LO ZAGOEN: mas Holofernes, completamente borracho, estaba durmiendo en la cama: *mais Holopherne, complètement ivre, était couché sur un lit*. (Duv. Jud. xiii-4.)

**ARRAILA**: 1º (AN-est-lar, R), brizna de madera ó espina que se clava en la carne, *éclat de bois ou épine qui s'enfonce dans la chair*. — 2º (R-uzt), raja, *fente*.

**Arrailadura**, raya, hendidura: *raie, fente*. ERDIKO ARRAILADURA EDO ERREKA MEHARRA DU ETA EZ BARNĀ. (esta especie de trigo) tiene la hendidura ó estría del medio angosta y no profunda, *(cette sorte de blé) a la raie étroite et peu profonde*. (Duv. Labor. 29-15.)

**Arrailagarrri** (BN), desgarrador, *déchirant*. ¿ZERR ATSEKABE ARRAILAGARRIA! ¿qué horrible aflicción! *quel horrible chagrin!* (Duh.)

**Arrailakatu**, resquebraja, *hender: crevasser, fendiller*. (Duv. ms.)

**Arrailant** (Sc), simpático, *sympathique*. (??)

**Arrallaraai**: 1º hacer embriagar, faire enivrer. — 2º hacer rajar, faire fendre. (Duv. ms.)

**Arrailatu**: 1º (AN-irun, Araq., BN-s, R), hender y tronzar leñas, fendre et débiter du bois. — 2º **Arrailatu** (R-uzt), agrietados los pechos, gerçés (en parlant des seins).

**Arraildu** (AN-est-lar, BN, Lc): 1º hender, fendre. LURRA IKHARATU ZEN ETA HARRIAK ARRAILDU ZIREN, tembló la tierra y se hendieron las piedras, la terre trembla et les pierres se fendirent. (Har. Matth. xviii-31.) — 2º (BN, L, S), embriagarse, s'enivrer. GIZON HORI IGANDE GUZIEZ ARRAILTZEN DUK (Lc), esc hombre se emborracha todos los domingos, cet homme s'enivre tous les dimanches.

**Arraileria** (Sc), buen humor, bonne humeur.

**ARRAULO** (Aizk.), coca, cierta hierba: certaine plante, genre de malphigiées. (Bot.)

**Arralltu** (R, S), henderse las manos, la tierra: se gerçer, se creuasser (les mains, la terre).

**ARRAILU** (AN, Araq.), hendidura: fente, fissure.

**ARRAIN**: 1º (B, BN, L, S), pez, pescado: poisson, pêche. — En B se cambia, por lo regular, en ANMAN en los derivados. En B, généralement, il se change en ANMAN dans les dérivés. ARRAINA LAKET UKERAN, SORRIA AINEAN, EMAZTE ZUHURRA ETSEAN (S): el pez está con agrado en el agua, el pájaro en el aire, la mujer prudente en casa: le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison. — 2º (AN-b, BN-s, R, Sc), trucha, truite. — 3º (Bc), lobanillo, tumor: loupe, tumeur. ESKUARRAISA, el tumor de la mano, tumeur de la main. BULARRARRAISA, el tumor de los pechos, tumeur des seins. TITTIARRAISA, el tumor de los pezones, tumeur de la mamelle.

**Arrain-ats** (B-1), pescadillo, pez parecido a la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede: petit poisson qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond.

**Arrain-beharri** (BN-ald, Sc), concha: coquille, conque.

**Arraindegí** (B, G), pescadería, poissonnerie.

**Arraindu**, adelgazarse para pasar por un hueco: se rapetisser, afin de passer par un trou. (F. Seg.)

**Arraingaitzo** (B-ond), pez grande, malo, de la familia de marsupiales: poisson gros et dangereux, de la famille des marsouins.

**Arraingaitzo beltza**, beltza (B, G), pez negro, parecido al anterior: poisson noir, ressemblant à celui qui est cité ci-dessus.

**Arrain-garo** (G, Izt), garo, pez de mar: garus, poisson de mer.

**Arraingizi** (B-1), rastrillo que se clava a las agujas (peces) atraídas de noche por luz de resina, fourchette dont on fait usage la nuit pour pêcher les aiguilles (poissons).

**Arraingorri** (B-1), escarcho, certa, mazote (santu), un pez muy rojo: diable de mer, poisson d'un rouge très vif.

**Arraingorri tsiki** (B-ond), cuco (santand), cierto pescado de mar, certain poisson de mer.

**Arrainka** (BN, S), pescando, a la pesca: pêchant, à la pêche.

**Arrainkari** (BN, Matth. iv-18), pescador, pêcheur. GATUA, OINIK BUSTI GABE, ARRAINKARI: el gato, sin mojar los pies, es pescador: le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds. (Oih. Prov. 183.)

**Arrainkatu** (B?), pescar, pêcher. EITZA TA ARRAINKATZEA DIRA OIGETA INOZENTEA, la caza y la pesca son diversiones inocentes, la chasse et la pêche sont des amusements innocents. (Oiget. 31-10.)

**Arrainketa** (BN-ald): 1º pesca, cantidad de peces: pêche, produit de la pêche, quantité de poissons. — 2º pesca, operación de pescar: pêche, action de pêcher.

**Arrainkettari** (L), vendedor de pescado, poissonnier.

**Arrainki** (B, BN, L, S), carne de pez, chair de poisson.

**Arrainkila** (AN-b), trucha pequeña, petite truite.

**Arrainko** (S), pececillo, petit poisson.

**Arrainkuskú** (S, Dial. bas.), concha: coquille, conque.

**Arrainsare** (Sc), brujaca, redceilla de pescadores para depositar los pescados, petit filet de pêcheur pour mettre les poissons.

**Arrain-bistu** (L-s), **arrainzare** (Sc), cesto para llevar peces, panier pour transporter le poisson.

**Arrainkila** (L), **arrainko** (BN-s, arrainko (R, S-gar), pececillo, tout petit poisson.

**Arraintegi**, piscina, piscine. (Duv.) JOAB, SARBIAHAREN SEMRA, ETA DABIDEN GIZONAK HEKIDEN BIDEREA ATHERATU ZIREN GARAONGO ARRAINTEGIRAIÑO: Joab, hijo de Sarbia, y la gente de David les salieron al encuentro junto a la piscina de Gababon: Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David, sortirent, et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gababon. (Duv. II Reg. II-13.)

**Arraintau**, abundante de pescado, poissonneux.

**Arraintza** (BN-ald, S), cantidad de peces, quantité de poissons.

**Arrainzale** (S), **arrainzari** (BN-ald), pescador, pêcheur.

**Arrainzuri** (B, G), escualo, pez de mar, grande y dafino: squalo, gros et dangereux poisson de mer.

**ARRAIO**: 1º (B, BN, G, L-s), rayo, foudre. — Esta palabra es exótica, pero muy comúnmente usada como exclamación de extrañeza. Ce mot est étranger, mais il est communément employé comme exclamation d'étonnement. ARRAIO BOLA (G), por vida de..., par la vie de... — 2º (c), sígueme, tú: suis-le, toi! INURRIART ARRAIO, sígueme a la hormiga, imite la fourmi. (Refranes.)

**Arraipardo** (B-on-ub), galfarro, épervier (oiseau de proie).

**Arraiporru**, hierba buena para alimento de cerdo, herbe qui entre dans l'alimentation des porcs.

**Arraisku** (AN, Liz.), peligro, riesgo: péril, risque. (??)

**Arraitasun**, alegría, allégresse. (Ax.) BIZITZE ONAK BETHI DU BEREKIN ARRAITASUNA, la buena vida tiene siempre consigo la alegría, la bonne vie comporte toujours la gaieté. (Ax. 1a-442-23.)

**Arraitsu** (L, Har.), cortés, afable: courtois, affable.

**Arraitu**: 1º (AN-lez), abrirse la tierra a causa de sequía, se fendiller (la terre) à cause de la sécheresse. — 2º (AN-lez), hender y tronzar leñas, fendre et débiter du bois. — 3º (L), alegrarse, se réjouir. — 4º (BN-ald), tumulto, tumulte.

**Arraituak** (AN-lez-oy), las grietas de los pechos, gerçures des seins.

**ARRAITZ**: 1º (AN), roca, roc. — 2º (G-and), piedra de afilar el dalle, pierre à aiguiser la faux. — 3º (AN-goiz), piedra fija de afilar, a diferencia de EZTERA, « muela, » que es piedra que se mueve circularmente: pierre portative à aiguiser, à la différence de EZTERA, « meule, » qui se meul circulairement.

**Harrait** (Sc), acarreo, charroi.

**Arrai-zabal** (G), cierto pez, certain poisson de mer.

**Arraizla**, amabilidad, júbilo: amabilité, joie. ZURE BEGITARTEA BOZKARIOZ ETA EZPAINAK ARRAIZIAZ BETHI DITZEZEN ARTEO: hasta que tu boca se llene de risas, y tus labios de júbilo: jusqu'à ce que ta bouche se remplisse de rires, et tes lèvres de jubilation. (Duv. Job. viii-21.)

**ARRAKA**: 1º (AN-ond, B, G), raca (santu), palitroque como de un codo de largo, que se fija a la verga de una lancha, para que la vela no sea llevada del viento: bout-dehors, sorte de rallonge, en bois, d'une coude de long, qui se fixe à la vergue d'un bateau afin que la voile ne soit pas enlevée par le vent. — 2º (AN, B, G), jugar a nueces, a acercarlos a un palmo de distancia: jouer aux noix, à les faire rapprocher à la distance d'un empan. — 3º (¿ B-ms), descendencia: descendance, postérité. — 4º (BN, Sal.), despacho ó venta extraordinaria de algunos géneros, débit ou vente extraordinaire de certains articles. — 5º (AN, Liz. 144-8), rastro: empreinte, trace. — 6º (BN-s), pegote, parasito, capigorrón: importun, parasite, pique-assiette (pop.). ARRAKANA BAZELA BARTZEN AIZ I, tú entras como el pegote: toi, tu entres comme un importun.

**Arrakada** (B-a-o-ts), arracada, pendants d'oreilles.

**Arrakaitu** (R-uzt), provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo: provisions, chère, aliment nutritif. (??)

**ARRAKAL** (B-ts), **arrakala** (B-l-g-m-mu-ond), hendidura, fente.

**Arrakalau** (B-a-m), **arrakalatu** (B-g-l-mu-ond), **arrakaldu** (B-o-ts): 1º henderse paredes, árboles, se fendre (en parlant des murs, des arbres). — 2º abrirse el crizo de la castaña, s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).

**Arrakasta**: 1º (BN, L, S), rebusca que se hace de una persona ó cosa, ambición ó deseo de adquirirla: recherche qu'on fait d'une personne ou d'une chose, ambition ou désir qu'on a de la conquérir. NESKATSA HORREK EZTU ARRAKASTARIK: esa muchacha no es buscada, ó no es pretendida: cette jeune fille n'est pas recherchée, ou n'a pas de prétendant. — 2º (BN-am-haz, S), suceso, boga, fama: succès, vogue, renommée. ITURRI HUNEK ARRAKASTA HANDIA DU, está fuente está muy en boga, cette fontaine est très en renom. — 3º (BNc, Sc), despacho, venta extraordinaria: débit, vente extraordinaire.

**Arrakastatu**, ambicionar, buscar : *ambitionner, rechercher*.

**Arrakatu** (Gc), henderse nueces, castañas, s'ouvrir (en parlant des noix, des châtaignes).

**ARRAKERO** (B, G), jugador mafioso, tramposo, etc. : *joueur rusé, malin, tricheur*. (D. esp. *raquero*.) (??)

**ARRAKETA** (B-ond), dar vueltas á un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, faire tourner un bouton au milieu d'une corde ou d'un fil.

**ARRAKOIL** (BN-am), voz ronca, voz en muda : *voix enrouée, voix qui mue*.

**ARRALA** (AN), sabañon, engelure. **Arralaba** (BN-am, S-lar), nieta, petite-fille. (??)

**Arralantatü** (Sc), transplantar, transplanter. (??)

**Arralasta** (G-bid), trozo de piedra que se desbasta, bloc ou morceau de pierre que l'on dégrossit.

**ARRALDE** (G-zar), roca, roc.

**Arraldi** (??), momentos de alegría, moments d'allégresse.

**ARRALDO** (B-zig), costra de hielo, couche de glace.

**Arralhi** (Sc), juego nuevo después de la vencida : *revanche, nouvelle partie après avoir perdu*.

**ARRALO** (B-ond), mazorca de maíz que no tiene granos, épi de maïs qui ne contient pas de grain.

**Arraloba** (Sc), sobrino nieta, petit-neveu. (??)

**Arraltatu**, levantar de nuevo, realzar : *relever, rehausser*. (Duv. ms.) (??)

**ARRAMA** : 1º (AN, Har.), fresa, fraise. — 2º (AN-b), grito, cri. — 3º (Sc), mugido de las bestias, mugissement des bêtes. — 4º (BN-a), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc. : *grondement de la mer, d'une chute d'eau, du tonnerre, du feu dans les incendies, etc.* — 5º (S-gar), quejido, plainte. — 6º (AN), aullido de lobo, hurlement de loup. — 7º (?), bramido, brameant (du cerf). OBRENA ARRAMAKA GAN DA, el cervo ha ido bramando, le cerf est parti bramant.

**Arramalats** (S), junio, juin. (??)

**Arramaka**, gritando : *criant, poussant des cris*.

**ARRAMANDA** (L-côte), cierta hierba, la hierbabuena : *certaine herbe, la menthe*. (Bot.) (?)

**Harramantsu** (BN, L, S), tumultuoso, tumultueux.

**ARRAMANTZ** (BN-baig), arramantza (BN-ald-lek, L), ruido, tumulto : *bruit, tumulte*. ANHALAZ BEIRA ZAITTE GIZONEN HARRAMANTZETIK, evitad en cuanto podáis el tumulto de los hombres, évitez autant que possible le tumulte du monde. (Duv. Imít. 17-21.)

**ARRAMAR** (B-on, G), alboroto, barullo grande : *tumulte, vacarme*.

**Arramarrila** (G, ...), parrilla : *gril, ustensile de cuisine*. (De ARRAIN-PARRILLA.) (?)

**ARRAMASKA** (AN, G-and, Araq.), **harramaska** (BN, L) : 1º araña, rasguño : *égratignure, éraflure, piqûre*. — 2º revoltijo : *ramassis, mélange d'objets disparates*. — 3º (BN, L, S), precipitación, précipitation. — 4º **Arramaska** (B-ob), aspavientos, pampalinas : *bravades, fanfaronnades, rodomontades*.

**Arramaskada** (B-m, G-orm), **arramaskada** (B-m), arañazo, égratignure.

**Arramazkata** (G-and), hacer rasguños una persona, égratigner une personne.

**Arrameska** (?), grito del ratón, cri de la souris.

**ARRAMITSA** (AN), arañazo, rasguño : *éraflure, égratignure*. EGITEN BADIHTE ARRAMITSA BAT, ... BEHEALA ITZULI NAI DUZUE ORDAINA : si os hacen un rasguño, ... luego queréis tomar la revancha : si on vous fait une égratignure, vous voulez de suite prendre une revanche. (Liz. 173-14.)

**Arramotño hota** (AN-lez), echar dinero después del bautizo, jeter de l'argent après le baptême.

**Arramuskada** (B-d-on), gesto de mal humor, geste de mauvaise humeur.

**ARRAMUTSA** (AN-lez), dinero que se echa después del bautismo, argent que l'on jette après le baptême.

**ARRAN** : 1º (B-a-o-m-tš), cilola, taravilla que se mueve con el molino y hace que caiga el grano de la tolva (caja piramidal abierta en el fondo) : *traquet, petit morceau de bois qui bat avec bruit quand la roue du moulin tourne, et laisse tomber le grain de la trémie (caisse, en forme de pyramide, ouverte par le fond)*. — 2º (B, ...), círculo de hierro, fijo en el yugo, al cual se aplica la cadena : *anneau de fer, fixé au joug, dans lequel on accroche la chaîne*. — 3º (B-m), agujero del dintel, en el cual se fijaba el gonce superior de las puertas antiguas : *trou pratiqué dans le chambrante, et dans lequel tournait le gond supérieur des vieilles portes*. — 4º (AN, B, G), cencerro : *clarine, clochette que l'on suspend au cou des animaux*. = Hay de cinco clases, il y en a de cinq espèces : a) MANDARRAN (Bc), ARRAN ANDI (B), que es el más grande, la plus grosse. — b) DUNBA (Bc, ...), TUNBA (B-m), TUNBAL (B-cib), de boca más estrecha que su casquete, d'ouverture plus étroite que la calotte. — c) ARRAN-BITANTE, ARRAN (Bc), que es el mediano, l'intermédiaire. — d) ARRAN-TSIRI, ARRANTŠINGILA (B, An), ARRANBERA (B-a-o), ARRANTŠIKAR (B-a), cencerro pequeño, petite sonnette. ARRAN MIIN BAKOA, UGBRRAR JAN (B-ub) : el que no llora, no mama, lit. : el cencerro que no tiene badajo lo come la roña : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant est mangée par la rouille*. ARRAN MIIN BAKOA, SARRAN USTRIIDU (B-g-m-tš) : el que no llora, no mama, lit. : el cencerro que no tiene badajo se pudre en el zarzal : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant pourrit dans le buisson*. IPI ZARRARI ARRAN BERRI, á bucy viejo cencerro nuevo, á vieux bœuf clochette neuve. (Refranes.) — 5º (Bc), Var. de ARRAN ó ARRAN en los derivados, dans les dérivés. — 6º (B), cierta especie de nuez, certaine espèce de noix. (V. INTŠAUR.)

**ARRANBALO** (B-urd), alboroto, tumulto.

**Arranbarrila** (G-t), parrilla, gril. (V. Arramarrila.) (??) = Parece voz compuesta de ARRAIN (que en composición es ARRAN, como en ARRANTZU, ARRANTZALS, ARRANDEGI, etc.) y la voz extraña « parrilla ». Ce mot semble formé de

ARRAIN (ARRAN dans les composés, tel que dans ARRANTZU, ARRANTZALE, ARRANDEGI, etc.) et du mot étranger parrilla, gril.

**Arranbel** : 1º arco, en general : *arc, en général*. (Duv. ms.) IRAIZI DITUT BI ERREGE AMORREAR ETA EZ ZUEN EZPATAZ ETA ARRANBELAZ : arrojé dos reyes de los Amorreos, y no con vuestra espada y arco : *j'ai chassé (de leurs terres) deux rois à. orrhéens, sans avoir recours à votre épée ni à votre arc*. (Duv. Jos. xxiv-12.) — 2º (BN, Sal.), arco tendido en el cual se exponen las madejas para blanquearlas y prepararlas para la costura, arc tendu sur lequel les écheveaux sont exposés pour être blanchis en dehors et rendus propres à la couture. — 3º arco-iris, arc-en-ciel. (Duv.) ETA ZERUA HEDIOEZ ESTALIKO DUDANEAN, ENE ARRANBELA HEDIOETAN AGERTUKO DA : y cuando yo cubra de nubes el cielo, mi arco-iris aparecerá en las nubes : *lorsque je couvrirai le ciel de nuées, mon arc apparaîtra dans les nues*. (Duv. Gen. ix-14.)

**Arranbera** (D-a), sonajero, juguete de niños : *hochet, jouet d'enfants*.

**ARRANBILA** (AN, Araq.), gaiga, piedra que cae rodando : *bloc, pierre qui roule du haut d'une colline*.

**Arranbilota** (AN, Araq.), arrojada, instrumento en forma de media luna al pié de una vara con que se limpia el arado : *curette, instrument en forme de croissant, servant à l'extraction de la terre qui s'engage dans le soc de la charrue*.

**ARRANBLATU** (R), apilar (maderas) : *empiler, mettre en tas (du bois)*.

**ARRANDA** (BN, S), renta : *rente, revenu*. (??)

**Arrandegi, arranegi** (B-l), pescadería, poissonnerie.

**ARRANDERA** (G-s), golondrina, hirondelle.

**ARRANDI** (AN-b-oy, G-and-ber), bravata, ostentación : *bravade, fanfaronnade*. ARRANBIARA EGON, cchar bravatas : *braver, parler haut*.

**Arrandiatu** (AN), bravatear : *braver, faire des bravades, des fanfaronnades*.

**Arranditsu** (AN), **arrandioso** (G), ostentoso, vano : *vaniteux, fanfaron*.

**ARRANDU** (G), abrir ó henderse la tierra por efecto de la sequía, se fendiller (la terre) par l'effet de la sécheresse.

**Arranegi** (B-l), pescadería, poissonnerie.

**Arranegun** : 1º (B-tš-urd), cierto día de mayo, no sé cual : *un jour de mai, j'ignore lequel*. — 2º (B-a-mu), día de cencerrada, jour de charivari.

**Arranerea** (G, Araq.), vencejo, tien végétal.

**Arranga** (B-i), jugar á nueces, á dar una contra otra : *jouer aux noix, les faire toucher l'une contre l'autre*.

**ARRANGURA** : 1º (BN, S), cuidado, precaución, providencia : *soin, précaution, prévoyance*. — 2º (BNc), queja, remordimiento : *plainte, reproche, remords*.

**Arrangurati, arranguratsu**, quejoso, el que se lamenta con frecuencia : *gaignard, celui qui se lamente fréquemment*. (Duv. ms.)

**Arranguratu** : 1º cuidar, soigner. — 2º lamentarse, se lamenter.

**Arrankari** (Bc), trucha, truite.

**Arrankila** (B-l), potada (santu), ancla



hecha de palos sujetos á una piedra, ancre faite avec des bâtons attachés á une pierre. (De ARR-ANKOLA.)

**Arrankola** (B-pl), garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras, *crochet en fer servant à remuer les pierres qui supportent des huîtres.*

**ARRANKURA** (AN-b, S): 1º cuidado, *soin*. — 2º queja, *remordimiento*: *plainte, remords.* (V. **Arrangura**, 2º.)

**Arrankuratu** (AN-b, R, S), inquietarse, *s'inquiéter.*

**Arrankura-untzi** (AN-b), quejumbroso, quejoso: *plaintif, geignard.*

**ARRANO**: 1º águila, *aigle*. — 2º (L), águila y aun buitre, *aigle et aussi vautour.* (Bonap. *Observ.*) — 3º (Bc), eufemismo de **ARRAIOA**, rayo, empleado como interjección: *euphémisme pour ARRAIOA, tonnerre, employé comme interjection.*

**ARRANPA** (AN-b-lez-oy, BN-ald, L, S): 1º remolino, *tourbillon*. — 2º calambre, *crampe.*

**ARRANPALO**: 1º (B-on), espantajo, *épouvantail*. ¿ARRANPALOAREN MODUAN BEGIRA AGO (B-m)? ¿estás mirando como un espantajo? *vous regardez comme un épouvantail?* = Sin embargo los mismos que conservan esta comparación ignoran lo que es **ARRANPALO**. *Cependant ceux qui emploient cette comparaison ignorent ce que veut dire ARRANPALO.* — 2º (B-a-d-ond), orgulloso, *orgueilleux*. — 3º (B-ond-tš), bullanguero: *émeutier, meneur.*

**ARRANPEL** (B-a-g), cincha: *sous-ventrière, sangle de selle.*

**ARRANPULU** (BN-s, R), ampolla de las manos ó pies: *cloque, ampoule des mains ou des pieds.* **ESKIBAR ARRANPULUTU ZAETAD**, se me han cubierto de ampollas las manos, *j'ai les mains couvertes d'ampoules.*

**Arrantšikar** (B-a), **arrantšü** (B-g), sonajero, juguete que, sujeto á un mango ó pendiente de un cordón, tiene sonajas ó cascabeles y sirve para entretener á los niños de pecho: *sonnette, sorte de hochet enfantin, muni d'un manche et de grelots, qui sert à amuser les nourrissons.*

**ARRANTZA**: 1º (AN, B, G), rebuzno, *brayement*. — 2º (B, Lc), pesca, *pêche*. **DIOETI PIARRESEK**: **BANOHA ARRANTZARA**. Pedro los dice: Voy á pescar. *Pierre leur dit: Je vais pêcher.* (Har. *Luc*, xxi-3.)

**Arrantzaka**: 1º (B-g), rebuzno, *brayement*. — 2º (AN, B, G), rebuznando, *brayant*.

**Arrantzale**: 1º (B, G, S), pescador, *pêcheur*. **ARRANTZALEAK JAUTSIK ZIREN ETA SAREEN GARBITZEN HARI ZIREN**, los pescadores habían saltado en tierra y lavaban sus redes, *les pêcheurs avaient gagné la terre et lavaient leurs filets.* (Har. *Luc*, v-2.) — 2º (AN-goiz), tejedora, *lit.*: escribano del agua, *nombre de un insecto do patas largas que se mueve á flor de agua en los arroyos por intervalos*: *tipule, lit.*: *écivain d'eau, nom d'insecte à longues pattes, qui se meut par intervalles à la surface des eaux.*

**Arrantzari**: 1º (BN-s, G, L, B), pescador, *pêcheur*. — 2º (B), enorme borrachera, *forte ivresse.*

**Arrantzatu** (BN-s), **arrantzau** (B-ond), pescar, *pêcher*. **GAUR TŠIBI ASRO ARRANTZAU DABE**, hoy han pescado muchas jibias, *aujourd'hui on a pêché beaucoup de calmars.*

**Arrantze**, espina, *épine.* (Duv.)

**Arrantze-gabe**, en espinas, *sans épines.* (Duv.)

**Arrantzetsu**, espinoso, *épineux.* (Duv.)

**Arrantzü**: 1º (B, BN-s, Sc), oficio de pescador, *métier de pêcheur*. — 2º (R), todo pez, hasta las ranas (sic): *toute espèce de poisson, même les grenouilles (sic).*

**Arrantzun** (BN-s, R), pescando, *en pêchant.*

**Arrantzari** (AN), pescador, *pêcheur.*

**ARRAO**: 1º (G, *lit.* 131-6). (V. **Arrago**.) — 2º (AN), eufemismo de la interjección **ARRAIO**, rayo: *euphémisme pour l'interjection ARRAIO, tonnerre.*

**Arraots** (AN), alboroto, *tumulte.* (V. **Arrabots**.)

**Harrapa** (BN, L, S), **arrapatu** (AN, G), **arrapau** (B, *Per. Ab.* 180-27), arrebatador, cojer: *enlever, saisir.* (??)

**Harrapagailu**, cepo ó otro medio de prender: *traquenard, piège ou tout autre moyen de capturer.* (Duv. *ms.*)

**Arrapailo bota** (G-us), echar dinero después del bautismo, *jeter de l'argent après le baptême.*

**Arrapailots** (AN-b), dinero que se echa después del bautismo, *argent qu'on jette après un baptême.*

**Arrapaka** (AN-lez, B-a): 1º atropelladamente: *tumultueusement, brusquement*. — 2º apresando, *capturant.*

**Arrapakari** (B-ond), ladronzuelo, *ratero: jeune fripon, filou.*

**Harrapakatu**, saquear, *pillier.* (Duv. *ms.*)

**Harrapakari**, rapiña, *rapine.* (Duv. *ms.*)

**Arrapaketan**: 1º (G), atropelladamente: *précipitamment, brusquement*. — 2º (G-us), juego de niños, *jeu d'enfants.*

**Harrapaketa**, merodeo, saqueo: *marau-de, sac ou pillage.*

**Harrapakin**, presa, *proie*. **HARRAPAKINA IRRTZI-ARTHO ZETA ETZANEN**, no se acostará hasta que devore la presa, *il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré sa proie.* (Duv. *Num.* xxiii-24.)

**Harrapakoi**, rapaz, pillastre: *marauder, fripon.* (Duv. *ms.*)

**ARRAPAL**: 1º (B-i), guinda de pedúnculo largo, *guigne à long pédoncule*. — 2º (G-and), cornisa ó saliente de piedra, *corniche ou saillie de pierre*. — 3º (H-uzt), al alcance de la mano, *à portée de la main.*

**ARRAPALA**: 1º (G-ber), el colgador de ropa, *la garde-robe*. — 2º (G), cuanto se puede robar, *tout ce qu'on peut voler.*

**Arrapalada** (B-b-mu-o), galope, *galop*. **ARRAPALADAN**, al galope, á la carrera: *au galop, dans une course.*

**Arrapan bota** (B), echar á rodar algo, *culbuter quelque chose.*

**Harraparazi**, hacer coger ó atrapar, *faire prendre ou attraper.*

**Arrapari** (B-urd), **harrapari** (L): 1º ladronzuelo, *jeune filou*. — 2º voraz, *feroz: vorace, féroce.*

**ARRAPARO** (BN-ald), gente apta para el trabajo, *personne apte au travail.*

**Arrapastaka** (B-g), **arrapataka** (BN-s, R), atropelladamente, *brusquement: tumultueusement, brusquement.*

**ARRAPATAN** (BN-s, S), zagal, criado del pastor: *valet, domestique du pasteur.*

**Arrapatari** (B-a-g-o-otš), ladronzuelo, *ratero: jeune voleur, filou.*

**Arrapatu** (AN, G), **harrapatu** (BN, L, S), arrebatador: *arracher, ravir.*

**Arrapatzaile** (B, G), arrebatador, *ravisseur.*

**Arrapazka**: 1º (G-ber), en tropel: *en foule, à la hâte*. — 2º (G-don, R), juego de niños á cojerse, *jeu de garçons qui consiste à s'attraper.*

**ARRAPITITA** (BN-s), reyecuelo (pajarillo), *rolletelet (petit oiseau).*

**Arrapluñak** (BN-am), nietos, en terminos vulgares, casi de burla: *petits enfants, en langage vulgaire, presque ironique.* = **PUIÑA** es pato pequeño, *veut dire « petit canard ».* (??)

**Arraphiztu**, **arrapiztu** (BN, S): 1º encender, *allumer*. — 2º resucitar, *ressusciter.*

**ARRAPO** (Lc), babas mayores de gozo, espuma de la boca: *grandes marques (lit.: baves) de joie, écume de la bouche.*

**ARRAPOSO** (B-a-lein), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

**Harrapotsu** (L), espumoso, *écumeux.*

**Arrarazi**: 1º (AN-oy, G-bid-etš), hacer mamar, *faire téter*. — 2º (BN-s, R), **arrarazo** (B-a-tš), hacer tomar, *faire prendre.*

**Arrarka**, á palmos, juego de niños que consiste en acercar una nuez á otra, á la distancia de un palmo: *jeu d'enfants, qui consiste à rapprocher une noix d'une autre à la distance d'un empan.*

**Harrarte** (Sc): 1º lugar pedregoso, *lieu pierreux*. — 2º abertura entre las rocas: *fente, crevasse entre les rochers.* (Duv. *ms.*)

**ARRAS** (AN, BN, L, R, S), totalmente, *totalement.*

**Arrasaldü** (S-gar), revender, *revendre.*

**Arrasatu** (AN, G), demoler, *asolar: démolir, détruire.* (??)

**ARRASEIDE** (Sc), rastra de tres ó cuatro púas, *herse à trois ou quatre pointes.*

**Arraseme** (BN-am, S-lar), nieto, *petit-fils.*

**ARRASERA** (G), rasero, *racllette.* (??)

**ARRASI** (B), **harrasi** (DN-ald, L-s), **harrasi** (Sc): 1º pared ó trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores: *mur ou portion de mur construit dans un ruisseau, à l'usage des blanchisseuses et des pêcheurs.* — 2º (BN, L, S), toda especie de pared fuera de casa, *toute espèce de muraille en dehors de la maison.* = Algunos creen que el nombre genuino de pared es **ARRASI** ó más bien **ARRESI** (lit.: seto de piedra). *Quelques-uns croient que le nom original de mur est ARRASI, ou plutôt ARRESI (lit.: haie de pierre).* **HARRASIZ** **INGURATUAK** (**HIRI**AK), **ALA HARRASIRIK** **GABEAK**, (ciudades) rodeadas de muros ó no amuralladas, (*cités*) *entourées de remparts ou non.* (Duv. *Num.* xiii-20.) **LAGUNTZEN DUTE ELKHAK**, **HARRASI** **BATEKO** **ŠOBORREK** **BEZALA**, ellos se ayudan unos á otros como los ripios ó piedras menudas de un muro de cerca, *ils se soutiennent les uns les autres comme les petites pierres d'un mur.* (Larib. *Eskaraz.* 90-14.) **HARRASI-ARTZINERO**, antemural: *contresort, éperon.* (Duv. *ms.*)

**Harrasidun**, amurallado: *enmuré, entouré de murs.* (Duv. ms.)

**Harrasi-idorra** (Lc), albavrada, pared de piedra seca: *enclos, mur en pierre sèche.*

**Arrašin** (AN-b), **arrasiño** (BN-am), resina, *résine.* (??)

**Harrasiztatu**, amurallar: *enmurar, entourer de murs.*

**ARRASKA**: 1º (AN-goiz, B, G-and), peschre de piedra, fregadera: *mangeoire en pierre, évier.* — 2º (AN, B-a-o-tš, G, Araq.), raspador, hierro con que se limpia la artesa: *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* — 3º (AN-lez, G-etš), raser, *raclaire.* — 4º (L-côte), ras con ras, al nivel: *au ras, au niveau.* — 5º (L-s), basura de cubas que sirve á los tintoreros para hacer tinta: *gravelle, racleure de cubes qu'on emploie dans la teinturerie.* — 6º (BN, L, S), indet. de **HARRASKATU**.

**Arraskaja** (B-ond), caja de cerilla, *boîte d'allumettes.* (??)

**Harraskaldi** (BN, L, S), acción de rascar: *grattage, action de gratter.* (??)

**Arraskadore** (Gc), rasero para ajustar bien el grano en los celemines, *raclaire pour enlever l'excédent de grain des mesures.* (??)

**Harraskadura**, rascadura, *(un) grattage.* (??)

**Harraskatu** (BN, L, S): 1º rascar, raser, *rasper; gratter, racler, râper.* — 2º pasar el rasero sobre la medida, enjugar la ropa blanca, refregar, frotar fuerte: *passer la racleure sur la mesure, rincer le linge blanc, frotter fort.* — 3º (S-at), apedrear, *lapider.*

**Arraskau** (B), rascar, *râper.* (??)

**Arraski**: 1º (B), de hino en hito, *fixement.* — 2º (G-bet), raser, *raclaire.*

**Arraskorri** (B-tš, G), arbol de la tarde, *crépuscule du soir.* **ARRASKORRI** EGORRALDI, GOIZKORRI LASTER EURI (AN-lez-oy): noche roja, (buen) tiempo; mañana roja, pronto la lluvia: *crépuscule rouge, (beau) temps; matin rouge, pluie de suite.*

**Arrasmarraaki** (G), arañazo, *égratignure.*

**ARRASOIL**, rubio, el que tiene cabello rojo: *rouquin, celui qui a les cheveux rouges.* (Duv. ms.)

**ARRASPA**: 1º (B-ub), raspador, hierro con que se limpia la artesa: *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* (??) — 2º (L-côte), raspa, *râpe.* — 3º **Harraspa** (BN, L, S), raspadura: *râpüre, racleure.*

**Arraspil** (BN), dornajo, gamella de piedra: *timbre, auge de pierre.*

**ARRAST** (onomat.): 1º (B, G), ruido de arrastre, *bruit que l'on fait en traînant quelque chose.* — 2º (B-ond, G-deb), fósforo, *allumette phosphorique.* — 3º (B, G), esparavel, *épervier (filet de pêche).* — 4º (B, G), rastra, red que llega al fondo: *chalut, filet qui descend jusqu'au fond de l'eau.* — 5º (B-ar-el), rastrillo, instrumento de labranza: *râteau, instrument agricole.*

**ARRASTA** (BN-ald-gar, L-ain), galga del carro (plancha que en cuestas abajo disminuye su velocidad), *frein de charrette (barre de bois avec laquelle on diminue la vitesse à la descente des côtes).*

**Arrastallua** (AN, Araq.), rastrillo, *râteau.*

**Arrastaka** (B, G), arrastrando, *en traînant.*

**Arrastakari**: 1º (G), reptil, *reptile.* — 2º (B-b-g-l), trabajador incansable: *travailleur acharné, bûcheur (pop.).*

**Arrastaki** (AN-oy), raser, *raclaire.*

**Arrastakin** (Sc), retal, pedazo de tela que queda de una pieza: *coupon, solde d'étoffe.*

**Arrastalo** (AN-Jez-lezo-oy, G-us). (V. **Arrastelu**.)

**Arrastari** (B-l), trabajador incansable, *travailleur infatigable.* **EMAKUMA** EGILKA TA **ARRASTARIA**, **MARATZA** TA **GIZAGISA**: mujer activa y muy trabajadora, diligente y hábil para tralar con hombres: *femme active et très laborieuse, diligente et adroite dans ses relations avec les hommes.* (Euskatz. 1-140-23.)

**Arrastatorri** (G-t), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

**Arrastegi** (B-o), **arrastei** (B-a-tš), tarde: *soir, après-midi.* Var. de **ARRASTIHI**. **EURI** **EMAGINO** **DEUTSUT** **ARRASTEGI** **EDO** **EGUARTI** **EZ** **TŠARRAGO**, le proporcionará á V. una tarde ó entredía no peor, *je vous ferai passer un soir ou une après-midi moins désagréable.* (Per. Ab. 137-7.)

**Arrastelatu** (BN, S), rastrillar, *rastrer.*

**ARRASTELU** (BN-ald-s, R), rastrillo, *râteau.* **BURDIN-ARRASTELU** (Sc), horquilla, *fourche.*

**Arrasti** (B-a-mu-tš), **arrastiri** (BN, L, S), tarde, *l'après-midi.* (De **ARRASTIRI**, cerca de la noche, á la tombée de la nuit.) — 2º **Arrastiri** (BN, S), merienda, *goûter.*

**Arrastiri-askari** (Sc), merienda, *le goûter.*

**ARRASTO**: 1º (c), traza, vestigio: *trace, vestige.* — 2º (B-tš), palabra insultante, alenación de **ARRAIO!** rayo! *parole insultante, atténuation de ARRAIO! tonnerre! lit.: foudre! (?)*

**Arrastri** (R-uzl), tarde, *après-midi.* (V. **Arrastiri**.)

**Arrastu** (B, G, L, R), hacerse noche, *faire nuit.*

**Arrastua** (B-on), atenuante de **ARRAIO!** rayo! *atténuation de ARRAIO! tonnerre! lit.: foudre! (?)*

**ARRAT**: 1º (B), empuño, *nif désir.* — 2º (B-i-l), eslabón, *briquet.*

**Arrata-demoa** (G, Iur.)! rayos y demonios! *mille millions de tonnerres du diable!*

**Arratall**: 1º (BN, Sc), resto, reliquia, desecho: *reste, reliquat, rebut.* — 2º (Sc), retales de paño, *coupons de drap.* (??)

**Arratal** (B-m), lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso: *dalle, pierre naturellement lisse, plane et de faible épaisseur.* = Por extensión, podría llamarse así la losa. *Par extension, on pourrait appeler ainsi la dalle taillée.*

**Arrataula** (L-bard), cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para desembarazar el suelo del horno: *sorte de râteau sans dents, en bois, qui sert, entre autres usages, à débarrasser le sol du four.*

**ARRATE**: 1º (B-a-m-o-tš, G-goi), puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado: *sorte de barrière rustique d'un champ, formée de quelques*

*pierres et d'une perche placée en travers.* — 2º (B, An.), seto, *haie.* — 3º (B-m), remango, *maña: activité, destérité.* — 4º (B-man), puerto en los montes, *gorge ou défilé dans les montagnes.* **MUGENREKO** **ARRATEA**, puerto de Muguerre, *gorge de Muguerre.*

**ARRATEL** (B-b), ratonera, *ratière.* (??)

**Arratia**: 1º (G?, Aizk.), gusaniento: *véreux, qui contient des vers.* = Se usa... *on emploie ARTSUA* (Gc). — 2º nombre de un valle de Bizkaya, *nom d'une vallée de la Biscaye.*

**ARRATOE**, **arratoi** (AN, B, G, R), **arratoin** (BN-ald, L), **arrathu** (S), rata, *rat.*

**Arrato-tšakur** (Bc), perro ratonero, *chien ratier.*

**ARRATS** (c), noche (primeras horas), *soir.* **ARRAS-GORRI**, **EGUALDI** (AN-ond): noche roja, (buen) tiempo: *crépuscule rouge, beau temps.* **ARRASGORRI** **EGURRALDI**, **BALDIN** **EGORRA** **KZALEGI** (B-b): á noche roja (sucede) buen tiempo, si no se dirigiera al sur: *à crépuscule rouge (succède) beau temps, s'il ne se dirige pas vers le sud.* **ARRATS** **GORRI**, **EGURRALDI**; **GOIZ** **GORRI**, **EURI**, otros dicen (d'autres disent) **EURI** **DAGI** (AN, Araq.): los arreboles de la tarde indican serenidad; los de la mañana, lluvia: *les nuages rouges du soir annoncent le beau temps; ceux du matin, la pluie.* **ARRATS** **GORRI**, **BIAT** **IGUZI** **SURI**; **GOIZ** **GORRI**, **ARRATS** **EURI** (BN-s, R): tarde roja, mañana sol blanco; mañana roja, lluvia á la tarde: *soir rouge, demain soleil blanc; matin rouge, journée pluvieuse.* **ARRATS** **UTSITROK**; **ETA** **ORAINO** **ERE** **LANEAN** (R)! ¡habiendo cegado de la noche, todavía trabajando! *il fait nuit noire, et vous travaillez encore!*

**Arratsalde** (c), (la) tarde, *l'après-midi.* **ARRATSALDE** **APALEAN** (AN, BNC, R), al anochece, á la tombée de la nuit. **ARRATSALDE** **APALEAN**, **EDO** **BERANDUAN**, **JAUTSIRIK** **GONPUTZ** **ILA** **GURUTZETIK**, **ERAMAN** **ZIOTEN** **AMA** **DIRIJSARIC**: al caer de la tarde... bajando de la cruz el cadáver se lo llevaron á la Virgen Madre: *à la tombée de la nuit, ... on descendit le cadavre de la croix, et on le remit à la Vierge Mère.* (Liz. 49-35.) **ARRATSALDE** **ON** (G-etš), buenas tardes, *bonsoir.* = Esta fórmula se usa aquí desde las once de la mañana en adelante. *Cette formule s'emploie ici depuis onze heures du matin.*

**Arratsalde-hazkari** (BN), **arratsalde-gosari** (G), **arratsaldeko** (Gc), merienda, *goûter.*

**Arratsaldehari** (BN), el que se ocupa en alguna cosa por la tarde, *celui qui s'occupe à quelque chose durant l'après-midi.*

**Arrats-beheran** (Lc), al caer de la tarde, á la tombée de la nuit. **ARRATS-BEHARAKAZ**, con cajas destempladas, *tambour battant (mener quelqu'un).* (Aizk.)

**Arratsalde-obako** (B) exclamación de menosprecio, *exclamation de mépris.* ¡**ARRATSALDE** **OBAKO** **GIZONA!** ¡vaya, qué hombre! *lit.: hombre de mejor tarde: fi! quel homme! lit.: homme de meilleur soir.*

**Arratsiri** (L), tardcecita, *déclin du jour.* (??) **EGUN** **HARTAN** **BERBAN**, **LARUNBAT** **BIHAKAMUNARENIN**, **ARRATSIRIA** **ZELARIK**: y como fué la tarde, aquel día, el primero de la semana: *sur le soir du même jour,*



qui était le premier de la semaine. (Har. Joan. xx-19.)

**Arratsur** (B-m-ub), azadón largo, *longue pioche*.

**Arratu** (BN-s, S), rato, *rat. (?)*

**ARRATZ**: 1º (AN, B-1-ond, G), barril para leña sin fondo, hecho de corteza de árbol, que se pone sobre la fregadera de piedra: *sorte de baril sans fond, pour la lessive, fait avec des écorces d'arbre, et que l'on place sur la pierre de l'évier*.

SARTUTEN DITUR GERO LISBA-ARRATZEAN, luego los meten en el barril de la leña, *puis on les enfonce dans le baril à lessive*. (Per. Ab. 139-143.) — 2º por extensión, significa todo genero de barriles: *par extension, signifie toute espèce de barils*. — 3º (B-1), cesto grande para pesar besugos, *grand panier pour peser des rousseaux*. — 4º (B-on), tambor, *tambour*. — 5º (B-mond), harnero, *crible*. — 6º (B-ar), cesto en que se recoge el pan, *corbeille à pain*. — 7º cueno de leche, *terrine*.

**Arratsalde**: 1º (G-and), armazón del harnero, *cadre du crible*. — 2º (AN-lez), barrica en que se hace la colada, *cuivier dans lequel on fait la lessive*. — 3º (G-bid-ern), cubierta de la tinaja, *couverture de tinette*. — 4º (G-azp-ber, ...), púlpito, *chaire*. = Lo llaman así por su forma de barril: *on l'appelle ainsi, parce qu'elle ressemble à un baril*. SAN PEDRO-ARRATSALDEAN SARTU NAIZ ARRATZALDEAN (G-ber), á la tarde de San Pedro me he metido en el púlpito, *le soir de la Saint-Pierre je suis monté en chaire*.

**ARRAU** (BN, L, R), remo: *rame, aviron. (?)* ARRAUKETAN ARITZEA, tirar del remo: *tirer l'aviron, ramer. (S. P.)*

**Arrauberia**, rapaña, *rapine. (?)* BAN-NETIK DIRADE ADRAUBERIAZ ETA EKZESEZ (sic) BETHEAN, por dentro estáis llenos de rapaña y de inmundicia, *au dedans vous êtes pleins de rapines et d'immondices*. (Leiz. Matth. xxiii-25.)

**Arrauetan**, remando, *ramant*. ETA LENO BAT BIDE BAINO GERIÑAGO ARRAUETAN EGIN ZUTEN ORDUKO, y cuando hubieron remado un poco más de una legua, *après donc qu'ils eurent ramé pendant plus d'une lieue*. (Har. Joan. vi-19.)

**ARRAUKA**: 1º (B-a-ar-d-g-m-mond-o, G-zeg), hez de la leche buena, *dépot que laisse le lait de bonne qualité*. — 2º (G-zeg), depósito de mineral en las ferrieras, *dépot de minéral dans les forges*. — 3º (L-s), caña pequeña, *petit roseau*. — 4º (B-g), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman: *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*.

**Arraukeri** (BN, L, R, Sal.), remador, *rameur*.

**Arrauke** (?), esfuerzo de trabajo, *coup de collier*.

**Arrauketari**: 1º arriero que transporta remos de los bosques de Irati por el Nive, *muletier qui descend des rames de la forêt d'Yrati sur la Nive*. (Duv. ms.) — 2º umcro, *rameur*.

**Arrauzi** (?), caviar, *mets composé d'œuf. Je poissons*.

**ARRAUKO** (B-a-o). (V. **Arrauka**, 4º.)

**Arraule** (G), remador, *rameur*.  
**ARRAULTZA** (AN, G, L), **arraultze** (R, S), 'huevo, *œuf*. ARRAULTZEAK GORRINGOA, ZURINGOA TA MINTZA DAUZEKI

(R): el huevo tiene yema, clara y membrana: *l'œuf contient le jaune, le blanc et la membrane*. ARRAULTZE-ERRUTE, poner huevos, *pondre*.

**Arraultze-aran** (R), especie de ciruela, *espèce de prune*.

**Arraultzeko** (B-o). (V. **Arrautzeto**, Aran.)

**Arraultze-kosko** (R), **arraultzeko** (S. P.), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

**Arraultze-ophila** (S), tortilla, *omelette*.

**Arraun** (AN, G), remo: *rame, aviron*. (V. **Arrau**.)

**Arraunatu** (AN-b), remar, *ramer*.

**Arraunlari** (G), remador, *rameur*.

**ARRAUNTZA** (B-o-zeb), huevo, *œuf*.

**Arrautzeto** (B-o), cicuta seta, *certain champignon, « amanita caesarea »*.

**ARRAUSI** (AN-est, Bc, BN-s, G), **arrauzin** (AN, G, Araq.): 1º hostezo, *bâillement*. — 2º (S), becerro, *bouvillon*.

— 3º ansia, *afición: envie, affection*.

**Arrausika**, hostezando, *bâillant*.

**Arrautskol**. (V. **Arrautza-oskol**.)

**Arrauts** (AN-oy), serrin: *sciure, bran de scie*.

**ARRAUTZA** (AN, B, G), huevo, *œuf*. ARRAUTZA-BIRITSA ET (AN, Araq.), dos parcos de huevos, *deux couples d'œufs*.

**Arrautza-azal** (AN, B-1-ts, G), **arrautza-oskol** (B-m-mu-ond), **arrautza-moskol** (B-a), **arrautza-mokol** (B-ar), **arrautza-kosko** (AN-oy, G-and-od, L, B-uzt), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

**Arrautza-loka**: 1º (Bc), huevo que no ha producido polluelo, á pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation*. — 2º (B-a-o), nidal, *niche*.

**Arrautza-Pasko** (B-a), Pascua de Resurrección, *lit.: Pascua de huevos: Pâques, lit.: Pâques des œufs*.

**Arrautzari**: 1º huevero: *coquetier, marchand d'œufs*. — 2º (B, G), ponedora de muchos huevos, *poule bonne pondreuse*.

**Arrautzazal**. (V. **Arrautza-azal**.)

**Arrautza-aspillo** (G-don), batido de clara de huevo, *blancs d'œufs en neige*.

**Arrautze** (B, Sc), huevo, *œuf*.

**Arrautze-kuaku** (Sc), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

**Arrautzodi**: 1º (B-i), empanada: *pâté, tourte*. — 2º (B-mond), torta, *tarte*.

**Arrautzopil**: 1º (B-b-g), tortilla, *omelette*. — 2º (AN-b-oy, B-mond-o, G-don), torta de pan mezclada con huevos, *tarte de pain mélangé avec des œufs*.

**Arrauzi** (B). (V. **Arrausi**, 1º.) ARRAUZI LUZEA, LOA EDO GOSBA: hostezo luengo, hambre ó sueño: *bâillement prolongé, faim ou sommeil. (Refranes.)*

**Arrautzalo** (AN, An, B, G), tortilla de huevos, *omelette*. (De **ARRAUTZA TALO**.)

**ARRAZA** (AN, B, G, L, R, S), raza, *race. (?)* = Es ENDA la voz genuina. *Le mot original est ENDA*.

**Arrazadura**: 1º pasión, *passion. (Ax.)*

— 2º defecto físico en el hombre, *défaut physique chez l'homme. (Oib.)* — 3º deterioro en la madera: *défaut, tare dans le bois. (Duv.)*

**Arrazi** (AN-b), hacer tomar, *faire prendre. (Contr. de ARRABAZI.)*

**Arreaka** (?), línea, trazo: *ligne, trait*.  
**Arreaketa** (B-a-m-o-ls), dar vueltas á

un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une ficelle ou d'un fil*.

**Arreaki** (G-bet), rasero, *raclaire*.

**ARRAZKO**: 1º (AN, B, G, R-uzt), harnero, cedazo remendado de piel de perro ó de oveja: *crible, tamis rapiécé avec de la peau de chien ou de brebis*. — 2º (B-g, G-and, R-uzt), cierto pandero sin sonajas ni cascabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos: *sorte de tambourin sans sonnaillles ni cascabeles, dont on se sert dans la campagne pour certains usages domestiques. (Dimin. de ARRATZ.)* — 3º (B-mu), persona bullanguera, torpe: *personne tapageuse, maladroite*.

**Arraztalu** (BN-ald-s, L-s), **arraztalu** (AN-lez-oy), rastrillo, *râteau*.

**ARRE**: 1º (B, G), gris, pardo: *gris, brun*. — 2º (B-a-d-g-o-ts), terquedad: *opiniâtreté, entêtement*. BERORREN ARREAZ UTEN BEAN DAU OMREX BETI (B-g), ese tiene que salirse siempre con la suya, *cet homme tient toujours à son opinion*.

— 3º (BN-haz, L, S), voz con que se incita á retroceder al ganado, *interjection usitée pour faire reculer le bétail*. — 4º (BN-s, R), *arre! marche! (?)* — 5º (Lc, Sc), tropiezo: *obstacle, difficulté*. — 6º (G-and), rastra de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *herse à seize, vingt ou vingt-quatre pointes*. Var. de **ARA**, **ARR**.

**ARREBA** (c), hermana de varón: *sœur, par rapport à l'homme*.

**Arreba-erdi**, **arreberdi** (B, G), media hermana: *demi-sœur, de père ou de mère*.

**Arreba-orde**, **arreborde** (B, G), hermanastra, *sœur d'un autre lit*.

**Arrebatazako** (Bc), pro-hermana, *qui tient lieu de sœur*.

**Arrebiztea**, la Resurrección, *la Résurrection. (Duv. ms.) (?)*

**ARREGA** (BN, L-azk-hend, S), fresa, *fraise*.

**Arregi**: 1º (B, Ast.), lugar pedregoso en ángulo, *lieu pierreux qui forme un angle*. = No se usa más que como nombre propio. *Ne s'emploie que comme nom propre*. — 2º **Harregi** (Sc), cantera, *carrière*.

**Arregin** (BN, S), rehacer, *refaire. (?)*

**Arregosi**: 1º (B-g), tiempo muy caloroso y bochornoso, *temps très chaud et étouffant*. — 2º (AN-b, B-g), zona (erupción de la piel producida por el calor), *zone d'éruption cutanée causée par la chaleur*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

ARREGOSI INARAGARRIAK DAUKAZ GURE UME ERREKARRIAK, nuestro pobre niño tiene una espantosa zona (D), *notre pauvre enfant a un zona épouvantable*.

**Arregotzi**: 1º (B-on), piedra menuda que se echa en zanjas, para que el agua corra y no se estanque: *menues pierres qu'on jette dans les rigoles ou fossés, pour que l'eau coure et ne demeure pas stagnante*. — 2º (? B, ? G), tomar y dejar, *prendre et laisser. (De AN(ru)-BOOTZI.)*

**Arreiskero** (G, Ag. *Éracus*. 22-9), posteriormente, desde entonces: *postérieurement, depuis lors*.

**Arrelepo** (B-1-ond), á horcajadas, á califourchon.

**ARREN**: 1º (B), imprecación, *imprécation*. BOTZAZ BIRAO ETA ARRENIE GAIZTO-ENAK, echando las maldiciones y las imprecaciones más duras, *en prononçant les malédictions et les imprécations les*

plus terribles. (Ar. Euskalz. n-111-21.) — 2º (ANc, Bc, Gc), ruego, súplica: *prière, supplique*. = Hoy de uso poco corriente como nombre. *Aujourd'hui son emploi comme nom est peu en usage*. — 3º (AN-lez, B, G), por favor! por Dios! *de grâce! pour l'amour de Dieu!* ERORRI ZAITEZ, ARREN: venga V., por favor: *venez, en grâce*. — 4º (B), ojalá, *plát ou plaise à Dieu!* — 5º (B-m), en realidad, en realidad. ESAN NEUTSAN, ARREN: en realidad, se lo dije: *en réalité, je le dis*. ARREN, EZKATIGU: en realidad, no lo sabemos: *en réalité, nous ne le savons pas*. — 6º (BN-s, G, H, S), pues, de consiguiente: *donc, or, par suite*. SIN ADI ARREN (BN-s, R), ven pues, *viens donc*. — 7º (L), aunque, sin embargo (se usa con los verbos conjugados): *quoique, bien que, cependant (est utilisé avec les verbes conjugués)*. IKUSTEN ZENDUTEN ARREN, aunque le veáis, *quoique vous le vissiez*. HORI EGIN DUZUEN ARREN, aunque habéis hecho eso, *quoique vous ayez fait ceci*. (Duv. Jud. iv-7.) ZERGAITIK, ARREN, HERBA EGIN-ARREN, ONELAN NEU JOTEN NOZU? ¿por qué, suplico, me pegáis así a pesar de haber hablado? *pourquoi, je vous le demande, me frappez-vous ainsi, bien que je vous aie parlé?* (Añ. Pas. sant. 9-19.) EMEN DAGO, ARREN, BESTEA (G-azp): aquí está, pues, el otro: *l'autre, donc, est ici*. — 8º (B-l-m), miseria, *misère*. = Se usa en la frase..., *s'emploie dans la phrase*: ARRENZAN HIZI DA, vive en la miseria, *il vit dans la misère*, y en otras semejantes, *et dans d'autres semblables*.

-Arren: 1º conjunción adversativa: *conjunction adversative, qui marque opposition*. ZUK EZARREN, NORBAITERI JAN-BRAGIN BADELTZAZU: aunque usted no (haya comido), si ha hecho comer a alguien: *quoique vous ne (l'avez pas mangé), si vous l'avez fait manger à quelqu'un*. (Añ. Esku. 117-20.) ELIZIAN EZARREN, aunque no en la iglesia, *pas même dans l'église*. (Olget. 198-19.) NIK ERBINAREN GALGARAUUA SOLOAN, por más que yo siembre grano de trigo en el campo, *bien que je sème du blé dans le champ*. (Per. Ab. 68-10.) — 2º (Bc), suhijo modal, que se agrega a palabras que denotan pasión: *suffixe modal qui se joint aux mots contenant l'idée de passion*. DAMUARREN, (movido) de pesar, (poussé) par (le) repentir. (Añ. Esku. 135-7.) POZARREN (Bc), (movido) de alegría, (mú) par un sentiment d'allégresse. = Se agrega comúnmente a..., *il s'ajoute communément à*, voluntad, *volonté*; CURA, deseo, *désir*; BILDUR, miedo, *peur*; LOTSIA, vergüenza, *honte*; KEIZU, apuro, *détresse*; LARRI, congoja, *affliction*; NAGI, pereza,  *paresse*, etc. — 3º (Bc), indica también causalidad, motivo, aglutinándose a otro género de nombres: *il indique aussi la causalité, le motif, en s'agglutinant à un autre genre de noms*. ATZARREN, (no poder aguantar) de hedor, (ne pouvoir rester) à cause de la puanteur. (Olget. 182-14.) GITSIARREN, por (ser) poco, *pour si peu*. (Per. Ab. 102-1.) ARGALARREN UKO EGIN, rendirse de puro débil, *défaillir (de faiblesse)*. (Añ. Esku. 190-6.) JAUNGOIKOARREN (B-plaz)! por Dios! *par Dieu!* EUREN EBERRARREN (B-mu), por consideración a ellos, *par considération pour eux*.

Arrendan (B, Micol.), entonces, *alors*.

Arren eta (L), desde entonces a...: *dès lors, à partir de ce moment*.

Arrenga (B-mu), suplicando, pidiendo favores: *prier, solliciter, demandant des faveurs*. AZKANENGO ORDUBARTE GAUZAK BIRIBILURU EZ DA GERO ARRENGA IBILI BEAR: hasta última hora no arreglas las cosas, y luego tienes que andar pidiendo favores: *jusqu'à la dernière heure tu négliges les affaires, et puis tu te vois obligé de demander des faveurs*.

ARRENKURA (AN, B, G, L, Araq.), queja, pena, cuidado: *plainte, peine, souci*.

Arrenkuratu, quejarse, *se plaindre*.

Arterra: 1º (B, G), acogida: *accueil, bienvenue*. — 2º (G-orm), brio, coraje: *valeur, courage, entraîn*. ¡ARRERA ONA ERAMAN DU! ¡con que brio ha ido! *avec quel entrain il y est allé!* ARRERA ONA EGIN DIO! con qué brio le ha recibido! *avec quel courage il l'a reçu!*

Arterabili (UN-am), manosear: *mâner, manipuler*. (??)

Arteralki, arteralkite (S), levantar lo que está caído, volver a levantar la pieza de caza: *relever ce qui est tombé, ramasser une pièce de gibier*.

Arterausi (AN-b), pedrisco, *grélon*.

Arterazo (B-l-ond), hacer tomar, *faire prendre*. GATZA ARBERAZO: hacer tomar la sal, *salar las carnes*: *saupeudrer de sel, saler la viande*.

Arterosi (BN-s, G, S), redimir, rescatar: *sauver, racheter*. (??)

Arterosale, Redentor, (le) Rédempteur. (Duv. ms.)

ARRES: 1º (BN-s, R, S, Sal), ganado lanar, *bêtes à laine*. — 2º (S), oveja, *brebis*. (D. esp. res?). (??) AARRESN PIKOTA (S), morriña, enfermedad del ganado lanar: *comatie?, maladie des bêtes à laine*.

Arreseme (BN), nieto, *petit-fils*. (??)

Arresi (AN, B, G, An.), *harresi* (S), *harhesi* (S. P.): 1º seto de piedra, *clôture en pierre*. — 2º (AN-b-lez, B-a-alb-m-ond-o-13), pared pequeña metida en los ríos, *petit barrage en pierre placé dans les rivières*. — 3º (B-m), trinchera natural de peñas en los montes: *défilé, tranchée naturelle de rochers, dans les montagnes*. (V. Arrasi, 2º.)

Harresi-idor (Sc), albarrada: *mur de clôture, en pierre sèche*.

Arreska (B-m, G-and), parduzco: *grisâtre, brunâtre*.

Arreske (B, G), animal hembra en celo, *fenelle en rut*.

Arreskuta (G-and), arco del arado: *mancheron, cintre de la charrue*.

Arresortu, renacer, *renaitre*. (Duv. ms.) (??)

Arresta: 1º (S), trato, *trafic*. — 2º cuenta que hay que vender, *compte à rendre*. (??)

Arrestan (S-lar), por lo demás, generalmente: *au reste, généralement*. (??)

ARRETA: 1º (B, G), atención, cuidado: *attention, soin*. — 2º (AN, G, An.), advertencia, *avertissement*. — 3º (B-l-oh-ond), garbo, remango: *distinction, adresse*. — 4º (G-and), celo, *zèle*.

Arretatu (B-m), dedicarse: *s'appliquer, s'adonner*.

Arretondo (B-ond), acogida, *accueil*. ARRETONDO TSARRA: mala acogida, desabrimiento: *mauvais accueil, froideur*.

Arretriko (B-ar), arretriko (B-d-ond-ond-t3, G-mot), arretrikoan (B-

g-mu), llevar a un niño a horcajadas ó sentado sobre el hombro: *porter un enfant à califourchon, ou assis, sur les épaules*.

Arretño (B, G), casa de piedra, *maison en pierre*.

ARRHETSI (BN, Oih. 217), enrouqucido, *enroué*.

Arretu: 1º (B-m, G), enturbiarse las aguas: *croupir, en parlant des eaux*. — 2º (G-and), arar las tierras, *labourer les terres*.

Arret-zarret: 1º (B-ms), á tuerto ó á derecho, *à tort ou à raison*. — 2º (AN, B, G, An.), á roso y veloso, de todas maneras: *sans exception, de toutes manières*.

HARREU (BN-ald), acarreo: *charriage, charroi*. (??)

Arreuka, hez de la leche, *dépôt du lait bouilli*.

ARREULI (H), salamandra, *salamandre*.

Arrekero (B, G), posteriormente, de entonces acá: *postérieurement, depuis lors*. (Contr. de ARREZ GENO, después de aquello, *après cela*.)

ARREZTELU (AN-b), rastrillo, *râteau*. (??)

ARRI (AN, B, G, R), harri (BN, L, S): 1º piedra, *pierre*. EZTA HARRI GOGONNIK BERAKATZTEZ LEUNYAKEN EZTENIK (S), no hay piedra tan dura que no se pula en frotándola, *il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant*. — 2º pedrisco, *grélon*. — 3º (G), cálculo de la vejiga, *calcul (pierre) de la vessie*. — 4º (G), á aquel, *à celui-là*. — 5º (B, BN, G, L), interjec. para hacer andar á las caballerías, *pour faire marcher les bêtes de somme*.

Arriabar (AN, B, G), harriabar (L): 1º pedrisco perjudicial, *grêle très nuisible*. — 2º (B-d-mu-ond-t3-urd, BN-s, G-and, R), nubes de pedrisco, *nuages de grêle*. — 3º (AN, Bc, G), infortunio, desgracia, desolación: *infortune, disgrâce, désolation*. AZTAINAK GURE MENDIETAN EGIN IZAN DUTE EGUNDAINOKO GERLATE, UHULDE ETA HARRIABAR GUZIAK BAINO BIDEGABE GENIAGO: los pastores en nuestros montes han causado más daño que todas las guerras, *avenidas de aguas é infortunios de hasta ahora: les bergers ont causé plus de dégâts dans nos montagnes que toutes les guerres, les inondations et les infortunes qui sont arrivées jusqu'ici*. (Duv. Labor. 148-22.)

Arri-adar (BN-s, R), pedrisco, *grélon*.

Arrialdura (AN-b), susto, *frayeur*.

Harri-arazi, dejar estupefacto: *épater (pop.), stupéfier*. (Duv. ms.)

Harriarrabot, casquijo, mampuesto: *blocage, menu moellon employé en maçonnerie*. (Duv. ms.)

ARRI-ARRI (BN-mug), caballo, burro: *dada, cheval, âne*. (Voc. puer.)

Arri-arroitu (BN-s), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit que produit la grêle en tombant des nuages*. (??)

Harriaska (BN, L, S), fregadera: *évier, lieu où l'on lave la vaisselle*.

Harriaskatu (S-lar), apedrear, *tapider*.

Arri-banaka (G-goi), pedrisco, *grélon*.

Harri-besain (BN-ald), harri-iraitsu, arri-kaldi (BN-s), harri-khaldu (S), harri-ukaldi (L-s), atukaldi (R), un tiro de piedra, *un jet de pierre*.

**Arri-bizi** : 1° (AN-est-lar, B-g-l, G), eco, écho. — 2° (G), roca : roc, rocher.

**Arri boreil** (AN-lez-oy), guijarro, caillou.

**Arridoi** (BN-s, R), lugar lleno de piedras, endroit très pierreux.

**Harridura**, asombro, stupéfaction. ISAAC HARRIDURA GAITZEAN JARRI ZEN, espantoso Isaac con pasmo vehemente, Isaac fol frappé d'une grande stupeur. (Duv. Gen. xxvii-33.)

**Arrien** : 1° (B-ar-mond-ts), mal de orina, rétention d'urine. — 2° (B-eib), endurecimiento del pecho ó ubre, induration des seins ou des mamelles.

**Arrierauntal** (BN-s, R), pedrisco, grélon.

**Arriési** (Bc), albarrada, pared sin cal ni barro : mur de clôture, en pierre sèche.

**Harri-estaliak** (AN-b), las piedras anchas que cubren un muro : pierres faillières, larges pierres qui couvrent un mur.

**Arri-estil** (G-and), pizarra, ardoise.

**Arriagarri** (AN, B, BN-s, G, R), harrigarri (BN, L, S), admirable, estupendo : stupéfiant, épatant (pop.).

**Arri-gerezi** (AN-narb), durazno, lit. : cereza de piedra : duracine, lit. : cerise de pierre.

**Harrigile** (S), cantero, maçon.

**Arrigiltz** (BN-s, R), harrigiltz (BN, S), llave, piedra última que cierra un arco : clef, dernière pierre d'un cintre.

**Arri-giltzurrunki**, nephritica, especie de jaspe, sorte de jaspe. (Aizk.)

**Harrigin** (BN, L, S), lapidario, lapidaire. HARRIGINAREN ANTZEARENKIN HEKJETA BERNUZATURIK ISRAELEN SEMEEN IZKANAK : grabados en ellas, según arte de lapidario, los nombres de los hijos de Israel : il grava sur ces pierres, selon l'art du lapidaire, les noms des enfants d'Israël. (Duv. Ex. xxxix-8.)

**Arrigune** (R), cantera : carrière, lieu où l'on extrait de la pierre.

**Arri-igortzi** (B-l-mond, G-and), golpe recibido en el pie al chocar con algún obstáculo : choc, coup que l'on se donne au pied en heurtant un obstacle.

**Arri-ikata** (AN, B, BN-s, G), hornaguera, carbón de piedra : houille, charbon de terre.

**Arri-jo** (B-m, G-goi), grava, gravier.

**Arrika, harrika** (c), á pedradas, á coups de pierre.

**Arrikada** (AN, B, G), pedrada, coup de pierre.

**Arrika egin, arrikatu** (B, G), apedrear : lancer des pierres, lapider.

**Arrikaldi** (BN-s), harrikalaldi (Sc), pedrada, coup de pierre.

**Arrikaldikatu** (B-uzt), arrikaldixkatu (S), arrikaldistatu (BN-s, R), arrikaldüstatu (Sc), arrikatu (BN, L), apedrear : jeter des pierres, lapider.

**Arrikari** (B-a), apedreador, celui qui lance des pierres.

**Harrikatzeile**, el que ha tomado parte en una pedrea : lapideur, celui qui a pris part à une lapidation.

**Arri-kaskar** (Gc), harrikaskor, arri-kirri (B-g-mu), arri-kiskirri (B-l), harrikiaskor (BN, L), arri-koaskor (AN-lez, B), guijo, piedrecillas : gravier, pierrailles.

**Harrikeria** (?), cosa chocante, en mal

sentido : chose désagréable, offensante, dite en mauvaise part. (Duv. ms.)

**Arriko** : 1° (Sc), tabas, jeu des osselets. ANIKOZA (S), (jugar) á las tabas, jouer aux osselets. — 2° (B-l-m-mu-ond), fregado de la vajilla, lavage de vaisselle. — 3° (B-m), mal de piedra, maladie de la pierre. Sin. ARRIKÓ GATZ (B-m).

**Harrikosko** (BN-ald, Lc), pedazo de piedra : morceau de pierre, moellon. **Arri-lapitz** (AN-lez), pizarra, ardoise. (?)

**Arri-lauza** (BN-s), losa, dalle. **Arrilu** (G), ladrillo, brique. (??)

**Arriainko** (R), banco de piedra, banc de pierre. (?)

**Arrimanga** (BN-s), pasadera, paso de piedras sobre una corriente de agua : pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un courant.

**Arrimatu**, arreglar, régler. (Duv. ms.) (?)

**Arrimen** (G-and), extrañeza, admiration. ¡AU ARRIMENA! ¡qué extrañeza! quelle admiration!

**Arrimeta** : 1° (G), montón de grava, tas de gravier. — 2° (B, G), columna, colonne.

**Arrimin** : 1° (B, G), mal de piedra, cálculos de la vejiga : maladie de la pierre, calculs de la vessie. — 2° **Harrimin** (BN-esp), pastilla de menta, pastille de menthe.

**Harrimokhor**, bloque de piedra, bloc de pierre.

**Arri-morru** (AN-lez), peña, rocher.

**Arri-mu**, arreglo, arrangement. (Duv. ms.) (?)

**Arri-muga** (R), mojón : borne, pierre qui marque la séparation des parcelles de terre.

**Arri-muger** (G, An), pedernal : silex, pierre à fusil.

**Arri-nabar** (AN-b, BN-ald-s, L-sin, R) : 1° jaspe, jaspe. — 2° cualquier piedra parda, pierre brune quelconque.

**ARRIO** : 1° (AN, B, G), arreo, le ménage d'un nouveau marié. (??) — 2° **Harrio** (L), yesca, amadou. — 3° (BN, L, S), árbol cuyos frutos están atacados por el gusano, arbre dont les fruits sont véreux. Sin. ARRIJO, ARR-JO.

**Arriobi** (B), cantera, carrière. AU ATERATEN DA ARRIOBIKO ARRIA LEGEZ, esta se saca como la piedra de la cantera, celui-ci s'extrait comme la pierre de la carrière. (Dial. bas. 112-14.)

**Arriola** (B, Ast), lugar pedregoso de alguna extensión, endroit pierreux d'une certaine étendue.

**Arri-ondar** (B), casco, gravier.

**Arriotari** (B-m), conductor del arreo, celui qui conduit le ménage d'un nouveau marié.

**Arripausu** (B-a), pasadera, paso de piedras colocadas en un arroyo : pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un ruisseau.

**Arri-pikor** (AN-lez, G-etá), guija, piedrecilla muy menuda : caillou, très petite pierre.

**Arri-pila** (AN-lez, G-don), montón de grava, tas de gravier.

**Arri-rakurri** (BN, S), releer, relire.

**Harriratsaile**, picapedrero, tailleur de pierre. (Duv. ms.)

**ARRISKA** : 1° (Sc), riesgo, risque. 2° (B-l), arriesgarse, se risquer. Var. de ARRISKAU. (??)

**Arriakatu** (G), arriakau (B), arriesgarse, se risquer. (??)

**Arriako** (H), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, petites pierres (il y en a cinq) avec lesquelles jouent les fillettes.

**ARRISKU** (AN-b-lez, Bc, Gc), peligro, riesgo : péril, danger. (??)

**Harriakura** (BN, L, S), peña suelta, rocher isolé.

**Arri-sonu** (R), ruido producido por la piedra (granizo) que cae de las nubes, bruit produit par la grêle qui tombe des nues. (?)

**Arrištu** (AN-b), silbar con los dedos, siffler avec les doigts.

**Harrite** (Lc), temporada de piedra ó granizo, saison de grêle.

**Harrilo**, pedruzuela, petite pierre.

**Arriñelo** (AN-lez), refugio natural de los animales en las selvas, montes, etc. : abri naturel des animaux dans les forêts, les montagnes, etc.

**Arriñin** (B), peña suelta, roche isolée. (F. Seg.)

**Harritsaintsol** (Sc), casco, gravier.

**Arriñirta** (G-us), residuo de piedrecillas en el calero : pierraille, résidu de petites pierres dans le four à chaux.

**Arri-teu, harriteu, harrizu** (c), lugar pedregoso, endroit pierreux.

**Arri-ur, harritu** (c), admirarse, admirando : s'étonner, étonné.

**Harrituki**, de un modo asombroso : d'une façon étonnante, surprenante. (Duv. ms.)

**Arri-tza** (AN, B, G), pedregal, lieu pierreux.

**Arri-tzar** (AN, B, G, Araq.), bloque de piedra, bloc de pierre.

**Arri-tzeta** (B), montón de piedras, monceau de pierres.

**Harri-ukaldi** (L-s), pedrada, coup de pierre.

**Arri-une** (B), nombre de una cantera de Lujua, nom d'une carrière de Lujua. = ¿Será « cantera », en general? Serait-ce « carrière », en général? (V. Arrigune.)

**Arri-ur** (B-m, G-aya-bid), piedra, granizo : grêle, grélon. = Derretido, se guarda y se mojan en él trapos para aplicarlos á las quemaduras. On recueille les grêlons, et on en imbibes des linges qu'on applique ensuite sur les brûlures.

**Arri-ustel** (B-ts), pizarra, ardoise.

**Arri-zabal, losa, dalle**. (Micol.)

**Arri-zio** (AN), asombro, étonnement.

**Arri-zka**, á pedradas, á coups de pierres. (Mend.)

**Arri-zkide** (AN, Araq.), pedregal, endroit pierreux.

**Arri-ztu** (AN-b), silbar con los dedos metidos en la boca : siffler, les doigts dans la bouche.

**ARRO** (AN-b, B, BN-s, G, R), harro (BNc, Lc, Sc) : 1° fofa, hueco, vano, orgulloso, hinchado : mou, vide, vain, hautain, bouffi d'orgueil. ISRAELDAR GATSOAK SINETSU ZUTEN AFEZ ARROAK ETA GANERAKO ANDIMANDI GEZURTIK ZIOTENA, los pobres Israelitas creyeron lo que decían los orgullosos sacerdotes y demás maguates mentirosos, les pauvres Israélites crurent ce que disaient les prêtres hautains et d'autres nobles menteurs. (Mend. iii-42-29.) — 2° (BN-s), ordinario, de inferior calidad (hablando de tejidos) : commun, de qualité inférieure (en parlant de tissus). — 3° (B-an-m),

barranco, *fondrière*. — 4º (BNc, L, S), persona alegre, bromista: *joyeux drille*, *personne gaie*. — 5º (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume*, *enveloppe du grain de blé*. — 6º **Harro** (Sc), fruta atacada por el gusano, *fruit véreux*. — 7º **Harro** (S), osado, atrevido: *osé*, *hardi*, *audacieux*.

**Arroa** (B, G, R), arroba, *poids de vingt-cinq livres*. (??)

**Arroaldi**: 1º (AN-b), sacudida: *secouée*, *saccade*. **ARROTU** **BAT** **EMON** (B-m), dar una sacudida, un meneo á las tierras, *donner une façon aux terres*. — 2º (BN-s), castigo, tanda de palos: *correction*, *vulée de coups de bâton*. — 3º **Harro-aldi**, momentos de buen humor, *moments de bonne humeur*. (Duv. ms.)

**Arrobatu** (BN, L, Sal), arrastrar tierras, *entraîner des terres*. (??)

**Arrobi** (BN-s, G), **harrobi** (BN, L): 1º cantera, *carrière*. — 2º (AN-oy, BNc, G-and, L-ain), escorpión, *scorpion*. **ZIENETAN** **BAITZIHEN** **SUGE** **HATSATZ** **ERRATEN** **ZUENA**, **HARROBIA** **ETA** **DIPSA**: (en el) que había serpientes que quemaban con su aliento, escorpiones y dipsades: (*où il y avait des serpents dont le souffle brûlait, des scorpions et des dipsades*). (Duv. Deut. viii-15.) — 3º cueva: *caverne*, *grotte*. (Har.)

**Arroble** (AN-irun-ond), salamandra, *salamandre*.

**ARRODA** (L): 1º rueda, *roue*. — 2º ruda, besana, *rue*. (Bot.) (??)

**Harrodura**, dilatación, *dilatation*. (Duv. ms.)

**ARROGI** (Sc), escorpión, *scorpion*.

**Arrogoetxe** (B, Per. Ab. 134-18), **arragoetxe** (B), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido: *creuset*, *cavité située à la partie inférieure des forges, où fond le minerai*.

**Arrol** (AN-b), cantera, *carrière*.

**Arroil**: 1º (BNc, Sc), garganta entre montes, *gorge entre des montagnes*. — 2º reguera, atarjea: *rigole*, *caniveau*. (Duv. ms.) — 3º (BNc, Sc), fosa, cavidad: *fosse*, *cavité*, *creux*. — 4º (Sc), raya de peinado, y aun toda raya: *raie de la chevelure*, *et aussi toute autre raie*.

**Arroilla-estalla** (Sc), alcantarilla, *égout*.

**Arroin** (B, F, Seg.), **harroin** (L): 1º piedra fundamental, base: *assise*, *pierre fondamentale*, *base*. — 2º columna de piedra, *colonne de pierre*. (Ax. 34-6-9.)

**ARROITU** (AN, BN-s, R), ruido grande, *vacarme*. (??)

**ARROKA**: 1º (B, G), hez de la leche, *dépôt du lait*. — 2º (BN, G), roca, *roche*. — 3º (G), (V. **Arro**, 2º). — 4º (R), ruca, *quenouille*. (??)

**Arroka-estalki** (R), rocadero, *partie supérieure de la quenouille où l'on enroule la poupée (paquet de filasse)*.

**Arrokatu** (G), (V. **Arrotu**, 1º).

**Arrokel** (B-i, arc), levadura, *levain*. **Arrokeri**: 1º (AN, B, G), vanidad, *vanité*. — 2º **Harrokeri**, jarana, bullicio: *tapage*, *bruit*, *remue-ménage*.

**ARROKET** (S-gar), paloma torcaz, *pigeon ramier*. (??)

**Arroki**: 1º fanfarrón, *fanfaron*. (F. Seg.) = Algunos, después de Larramendi, aplican esta palabra á la esponja. *Quelques-uns, d'après Larramendi, appliquent ce nom à l'éponge*. — 2º **Harroki**,

**FOCA**: *roc*, *rocher*. **HARROKIAN** **ERAGINA** **ZUEN** **OBI** **BATEAN** **EZARRI** **ZUEN**, lo puso en un sepulcro que había hecho labrar en una roca, *il le mit dans un sépulcre qu'il avait fait tailler dans un rocher*. (Har. Luc. XIII, 53.) — 3º montón de piedras, *monceau de pierres*. (Oih.) — 4º **Harroki**, alegremente, *joyeusement*. (Duv. ms.)

**Arrol** (B-bol), losa de piedra: *dalle*, *tablette de pierre*.

**Arrolatu** (AN, Araq.), campar, *camper*.

**ARROLTZA** (?), **arroltze** (BN-s), **arrolze** (AN-b, BN, Sal.), huevo, *œuf*.

**Arroltze-habia** (Sc), nidal, *niche*.

**Arroltzeakaja**, tortilla, *omelette*. (D'Urte, Gram. 21.)

**Arroltze-kaskil** (BN-s), **arroltze-kosko** (AN-b, L-s), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

**Arroltze-loka** (R), **arroltze-tolota** (AN-b), **arroltze-tortia** (BN-am-s), huevo batueco, *œuf brouillé*.

**Arroñ**, carcomido: *rongé*, *vermoulu*. (F. Seg.)

**Arroñdu**, carcomerse, *se vermouler*.

**Arroñki** (AN-oy, BN-s), comúnmente, *communément*. (??)

**Arroñkide**, camarada, *camarade*. (Oih. ms.) (??) **ARROÑKIDE** **GAITZA**, molesto camarada, *ennuyeux camarade*.

**Arroñt** (AN-b, BN-s, L): 1º común, ordinario, familiar: *commun*, *ordinaire*, *familier*. — 2º campechano, franco: *de facile abord*, *franc*.

**Arroñtatu**: 1º dejar raso: *laisser ras*, *nu*. (D'Ab.) — 2º arrebañar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada: *râbler*, *enlever tout sans rien laisser*. (Ax.) — 3º hacer de uso diario un vestido ú otro objeto reservado hasta entonce para ciertos días, *mettre tous les jours un vêtement ou tout autre objet réservé jusqu'alors pour certains jours (de fête)*. (Duv. ms.) — 4º segar el trigo, *couper le blé*. (Oih.)

**Arroñtean** (AN-lez-oy, I), en común, *en commun*. **UR** **OIK** **ARTO** **TA** **GARIAK** **ARROÑTEAN** **ERAMAN** **DITUE**, esas aguas han llevado los maíces y trigos por completo, *ces eaux ont complètement entraîné les maïs et les blés*.

**Arroñtera**, común, familiar: *commun*, *familier*. (Oih. ms.)

**Arroñtu**, llegar á ser común, poco raro: *devenir commun*, *abondant*. (Duv.)

**ARRONTZA** (G-etS), huevo, *œuf*.

**Arropa** (G, L, S), ropa: *linge*, *vêtement*. **ARROPA** **KORI** **ANGILATUK** **DAOO** (R), esa ropa está muy ajada, *ce costume est fripé*. (??)

**Arroputz** (B, G), fanfarrón, *fanfaron*.

**ARROSA**: 1º (AN-lez, Gc), caspa: *pellicules*, *crasse farineuse qui tombe de la tête*. — 2º (AN, BN-s, G, L, R), rosa, *rose*. (??)

**Arrosa-lili** (Sc), la rosa, *la rose*.

**Arrosario-belar** (G-and, L-ain), grama, *chiendent*. (Bot.) (??)

**Arrosatze** (BNc, R, Sc), rosal, *rosier*. (??)

**ARROSELA** (AN-irun-lez-ond-oy), besugo (pez), *rousseau (poisson)*.

**ARROSIEN** (B-on), caspa de niños, *pellicules des enfants*.

**ARROSIN** (B-on-ond, BN-ald), **harrosin** (BN, L, S): 1º bostezo, *bâillement*. — 2º **Arrosin** (L-s), resina, *résine*.

**Arroska** (B-ar-ub), hondonada, *val-lon*.

**Arrosko** (B), muy orgulloso: *très orgueilleux*, *bouffi d'orgueil*.

**ARROSÖIN** (AN-b), bostezo, *bâillement*.

**ARROSTA** (BN-am-gar, S), sopa de vino caliente: *rôtie*, *soupe au vin*.

**Arrosti** (?), rodomeil, *miel rosat*.

**Arrotasun** (AN, B, G), **harrotasun** (BN, L): 1º hinchazón: *tumeur*, *enflure*.

— 2º estado de dilatación de los cuerpos, *état de dilatation des corps*. (Duv. ms.)

**ARROTÉS**: 1º (S), cascabillo, envoltorio del grano del trigo: *glume*, *enveloppe du grain de blé*. — 2º (BN-haz), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*. **ARROTSA** **IRRISINATU** (BN-haz), abrirse el erizo, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne)*.

**Arrotzália** (L), resina, *résine*. (??)

**Arrotzu**: 1º (B), ahuecarse un árbol, p. ej. un castaño: *se creuser*, *en parlant d'un arbre, par ex. d'un châtaignier*. — 2º (B, G), envaneerse, *s'enorgueillir*. — 3º (BN-s), pasarse de maduro, hablando de las frutas: *mûrir*, *ou devenir blet (trop mûr)*, *en parlant des fruits*. — 4º **Harrotzu**, dilatarse, hincharse: *se dilater*, *s'enfler*, *se gonfler*.

**ARROTZ**: 1º (c), huesped, *hôte*.

**ARROTZ** **IGUI** **BAGEA** **ZARA**, sois huesped sin enfado, *vous êtes un hôte peu délicat*.

— 2º (Bc, Gc, S), forastero, *étranger*.

¿ **ZONBAT** **ARROTZ** **SIN** **ZAIKIZTIR** (BN-s)? ¿cuántos forasteros se os han venido?

**Arrotzain** (L), **arrotzari**, hospedero, el que hospeda: *hôte*, *hôtelier*.

**Arrozgo**: 1º peregrinación, *pèlerinage*. (Duv. ms.) **EZ** **DARIÑEAN** **ZER** **DUEN** **ON** **BERE** **BIZIAN**, **BERE** **ARROZGOAKO** **EGUNETAN**: ignorando lo que le es conducente en su vida, en los días de su peregrinación: *ignorant ce qu'il lui faut pour vivre, dans les jours de son pèlerinage*. (Duv. Eccles. vii-1.) — 2º cualidad de extranjero, *qualité d'étranger*.

**Arrozkailea**, la llegada de gentes que vienen de lejos, *l'arrivée de gens qui viennent de loin*. (Oih. ms.)

**Arroztasun**, cualidad de extranjero, de extraño, de falta de destreza en un trabajo: *qualité de ce qui est étranger, étrange, qui manque d'habileté dans un art*. (Duv. ms.)

**Arroztu**: 1º (B, G), desterrar: *bannir*, *exiler*. — 2º (AN), extranjerizarse, *devenir étranger*. — 3º enfriarse las amistades, *se refroidir (les amitiés)*. **ARROZTU** **OTUN**, **LEN** **KAIN** **ADISKIDE** **IZANIK** (BN-s): se han enfriado nuestras relaciones, habiendo sido antes tan amigos: *nos relations se sont refroidies, après avoir été autrefois très liés*.

**ARRUBI** (G-and-aya-bid-etS), **harrubi** (Lc): 1º alacrán, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap. Observ.) — 3º ladrillo de un perro rabioso, *aboiement d'un chien enragé*. (Oih. ms.) — 4º (L-s), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien*.

**ARRUGA** (B-get-lej), plaza, mercado: *place*, *marché*.

**ARRUKA** (V. **Arturen**.)

**Arrukaldi** (AN, Araq.), **harrukaldi** (Oih.), pedrada, *coup de pierre*. **HONA** **EZA** **HARRUKALDIZ** **AMONTZEN**, el perro no se domestica á pedradas, *on n'apprivoise*

pas le chien à coups de pierres. (Prov. 247.)

**Harrukhaldütatu** (S), tirar piedras: jeter des pierres, lapider.

**Arruleria** (AN, Araq.), arrogancia, arrogancia.

**ARRULI** (AN-b, BN-s), **harruli** (BN-ald-baig, L), salamandra, *salamandre*.

**ARRULO**: 1º (AN, Araq., BN-s, R), guapo, elegante: beau, élégant. — 2º (BN-s, R), activo, actif.

**Arrulokiro** (AN, Araq.), arrogantemente, arrogamment.

**ARRULTZE** (BN-ald), huevo, œuf.

**Arrultze-kafia** (BN-ald), nidal, nichet.

**Arrultze-kusku** (BN-ald), cáscara de huevo, coquille d'œuf.

**Arrunki** (BN, L, S), comúnmente, communément. (?)

**Arrunkide**, colega, compañero, lit.: sociable: collègue, compagnon, lit.: sociable. (Ax.) ZENEN BADIRA JENDE SATZUK HAIN OKASINOTSUAK, ARRUNKIDE GAITZAK BATKARI ONDIKOZKOAK: porque hay ciertas gentes tan pendencieras, malos compañeros, desgraciados colegas: car il y a des personnes si irascibles, si mauvais compagnons, si disgracieux collègues. (Ax. 12-326-7.)

**ARRUNT**: 1º (AN-est, BN, L, Sc), ordinario, de inferior calidad: ordinaire, de qualité inférieure. (?) — 2º (BN, L, Sc), totalmente, totalement.

**Arrunteko** (BN-ald), frecuente, fréquent. GURE ANAIA BUENOS-AIRIBERA GAN ZAN, TORRI DA ETSEHA TA ADROZTUA DAGO (AN-b), nuestro hermano se marchó a Buenos Aires y ha vuelto y está extranjero: notre frère est allé à Buenos-Ayres; depuis qu'il est de retour, il a l'air d'un étranger.

**Arrunter** (BN). (V. Arrontera.)

**Arruntz-onuntz** (AN-b), hacia allá y hacia acá, par là et par ici. = Se dice al hacer seis tantos en el juego del mus: pues uno de los compañeros lleva un grano (que vale cinco) hacia sí (allá), el otro jugador otro grano hacia sí (acá). Se dit lorsqu'on fait six points à un certain jeu de cartes (mus); un des joueurs prend un grain (qui vaut cinq) pour lui (là); l'autre joueur en prend un autre pour lui (ici).

**Arruntza** (AN, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: métis, né d'une chèvre et d'un bélier.

**Arrurtika** (B), á pedradas, á coups de pierres.

**ARRUSTA** (S-li), sopa de vino caliente: rôtie, sorte de soupe au vin.

**Arruzka** (BN-s, R), **harruzka** (BN, L, S): 1º con interrupciones, á intervalos: par intermittences, á intervalles. ARRUKETAN EGIN DIAT LAN KORI (BN-s), á intervalos he hecho ese trabajo, j'ai fait ce travail par intermittences. — 2º (BN-s, Lc, R), á ratos libres, á ratos perdidos: á moments libres, á moments perdus. (DE AR-UTZ, ARTU-UTZI.)

**ARRUZKITU** (L): 1º lucir, faire reluire. — 2º revocar una pared, blanchir un mur.

**Arsa** (R), **asra** (R), de nuevo, de nouveau.

**Arsaldo**: 1º (AN-arez), roboño de ovejas, troupeau de brebis. (V. Artalde.) — 2º (R), rebaño de carneros, sin ovejas: troupeau de moutons, sans brebis.

**Harbado**, cerrillo de piedra, pequeña

eminencia: butte de pierre, petite éminence. (Oih, ms.)

**ARSIPOTE**, estornino (ave de paso), étourneau (oiseau de passage).

**ARSKA**, artesa, pétrin. (S. P.) (V. Aska.)

**Ar-Soa** (R), fruta atacada por el gusano, fruit véreux.

**Ar-šori** (Duv. ms), **har-šori** (BN-par), estornino, étourneau.

**ARSTO**, asno, âne. NAHI DUENEAN DOAKE DAKHURA, ARSTO ETA ARBALDA DI-TUENA ESKURA: cuando quiera, puede ir á la feria el que tiene á mano el burro y la albarda: quand cela lui plaira, celui qui possède le bêt et l'âne ira à la foire. (Prov. 326.)

**Arso**: 1º (AN-her-or), roca, roche. — 2º (R), quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo, brûlage du bois et des broussailles dans un terrain destiné à la culture.

**Arso** (G, Izt.), un utensilio de pastores, outil de pasteurs.

**ARTA**: 1º (Bc, G), Var. de ARTO y (et) ARTE, en los derivados, dans les dérivés. — 2º (B-l), encino, chêne. (V. Arte.)

**ARTHA**: 1º (BN, L, S), cuidado, diligencia: soin, diligence. — 2º (S), escollo, arrecife: écueil, récif.

**Artaar** (G-etš), cochinilla, insecto que produce tinta roja: cochenille, insecte qui produit une couleur pourpre.

**Artaare** (B-ar-el), rastra, cierto instrumento de labranza: herse, instrument d'agriculture. (V. Artara.)

**Artabae** (B-el, ...), G), cedazo para cerner harina de maíz: tamis, sas, pour tamiser la farine de maïs.

**Artaberde** (B, G), maíz de la segunda siembra, que como forraje se dá al ganado: maïs de deuxième semence, que le bétail mange en vert.

**Artaburu** (B, G), panojá de maíz, épi de maïs.

**Artaburruša** (B-a), **arta-burrutša** (B-mu-tš), **arta-koškola** (B-berg, G-goi), **arta-makola** (G-goi), **arta-morkol** (B-mond), **arta-šorokil** (B-ar), cáscara de maíz, épi de maïs égrené.

**Artadi**: 1º (AN, B, G), encinal: chênaie, lieu planté de chênes. (DE ARTE.) — 2º (?) maizal, champ de maïs. (DE ARTO.)

**Artheadun**, guardián, el encargado de cuidar algo: gardien, celui qui est chargé de veiller sur quelque chose. (Duv. ms.)

**Artarein** (Bc), sembrado de maíz, champ ensémené en maïs.

**Artagabe**, negligente, négligent. (Duv. ms.)

**Artagabekeria**, negligencia, négligence.

**Artagabeki**, descuidadamente, négligemment.

**Artagan** (Bc, ...), **artagara** (AN, G), tallo de la flor del maíz, tige portant la fleur du maïs.

**Artagarau** (Bc), grano de maíz, grain de maïs.

**Artagona** (G, Araq.), caloca (pop.), camisa del maíz, gaine de l'épi de maïs.

**Artal** (G-and, S), gacha, farineta: gaude, bouillie de farine de maïs. (DE ARTO AL.)

**Artailu** (B-d), cuadro de pintura, tableau de peinture.

**Artain**: 1º (B-l-mu, ...), BN-am), regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño que entre lo grueso y lo

delgado, que entre lo viejo y lo nuevo, etc.: moyen, ni grand ni petit, ni gros ni mince, ni ancien ni nouveau, etc. — 2º (B-ond), vela mediana de lancha, voile moyenne d'une barque.

**Artaiño** (AN-b), hasta... (un tiempo), jusqu'à... (un temps).

**Artajoiki** (B-ar), majamaiz, pilon á maïs.

**Artajorra** (AN-lez, B, G), escardillo, sarcloir.

**Artaitur** (AN-b, BNc, R, Sc), tijeras para esquilan el gaudado lanar: tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine. (DE ARDI-AIZTUR.)

**Artakapela** (B-otš), envoltorio de las mazorcas, gaine des épis de maïs.

**ARTAKARRO** (R-bid), encino, chêne vert. EZTUD BEINERE ENTZUN ARETŠA RYA ARTAKARROA EŠARTU DRELA BEHE KABOZ, jamás he oído que el roble y el encino se han secado de por sí, je n'ai jamais entendu dire que le chêne et le chêne-vert se soient d'eux-mêmes desséchés.

**Artakaskar** (G-goi), **artamatšar** (B), **artatšamar** (B-el), **artatšapar** (B-arm-mu-tš), **artatšarrapa** (B-mond), **artatšimor** (B-ub), espiga pequeña de maíz, petit épi de maïs.

**Artako**: 1º (B-uzt), crédito, haber, créance. — 2º **Hartako** (BN, L, S), hombre apto á...: homme apte á, habile á...

**Artakoko** (B-d-tš-ub), gusano amarillento del maíz viejo, ver jaunâtre du vieux maïs.

**Artakoskor** (B-l), espiga desgranada de maíz, épi égrené du maïs.

**Artakotšo** (B-a), gusano del maíz no desgranado, ver qui se met dans le maïs non égrené.

**Hartakotz** (BN, S, Sal.), **artakoz** (AN-lar-est), por aquello, por dicha razón: à cause de cela, pour cette raison.

**Artakuso** (B-el-m), espantajo de pájaros, épouvantail pour les oiseaux.

**Artalan** (BN-s, R-uzt), trabajos vecinales, p. ej. para abrir un camino: travaux de prestation, par ex. pour faire un chemin vicinal.

**Artalanda** (AN-b), sembrado de maíz, champ ensémené en maïs.

**Artalasto** (G, Araq.), caña de maíz: tige, canne du maïs.

**Artalde** (B, BN-s, G), **arthalde** (BN, L, S): 1º rebaño, troupeau. — 2º rebaño de carneros; por extensión, de cabras y de vacas: troupeau de moutons; par extension, de chèvres et de vaches.

**Artalor** (AN-b), plantío de maíz, champ de maïs.

**Artalora** (B-el-mond, G-ori-uz), tallo envoltorio superior del maíz, cime de la tige de maïs.

**Artamaluta** (B-eib-el), caloca (pop.), envoltorio de la espiga del maíz, gaine de l'épi de maïs.

**Artamarka** (G-ber), rasira de cuatro puas, que sirve para extraer de la tierra las raíces: herse á quatre pointes, qui sert à extraire les racines de la terre.

**Artamendatu** (BN-baz), recomendar, recommander. GAUZA HOI BIETAN ARTAMENDATU DAKOT, le he recomendado eso dos veces, je lui ai recommandé cela deux fois.

**Artamendu** (BN-ist), recomendación, recommandation.

**Artametatu** (L-bard), resumir, résumer.



**Artanorka** (G), cierto arbusto, *certain arbuste*.

**Artantza** (AN-lez), oveja destinada a cordero, *brebis destinée à l'engrais*.

**Artantzu** (B, G), **artantzū** (Sc), oveja de tres años que no procrea, *brebis de trois ans qui n'a pas de petits*.

**Artapauts** (B-d), **artapots** (B), **artaputs** (B), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*.

**Arthapeka** (S), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres*.

**Artapika** (B-ts), primer rastrillaje del maíz, *premier herbage du maïs*.

**Artar** (B-a-o-ts), gusano del maíz en tierra, *ver qui attaque le maïs encore en terre*. = El del maíz recogido es GURGURI ó ARTAKOKO. *Celui du maïs récolté se nomme GURGURI ou ARTAKOKO*.

**Artara** (B-ots), **artare** (G-and), rastra de maizales, *herse spécialement employée dans les champs de maïs*. (De ARTO-ARA.)

**Artarakoa** (G), hombre apto a...: *homme apte à, habile à...*

**Hartarik landa** (Sc), **handik landa** (BN-am), fuera de aquello: *hors, en dehors de cela*.

**ARTASI**: 1º (Bc), tijeras, *ciseaux*. = Vendrá de ARDI y ASI (voz hoy ignorada en la significación de « tijeras »), como ARTAIZTUR viene de ARDI-AIZTUR, « tijera para esquilur ovejas? » *Ce mot viendrait-il de ARDI et ASI (mot aujourd'hui ignoré dans la signification de « ciseaux »), comme ARTAIZTUR vient de ARDI-AIZTUR, « tondeuse, ciseaux à tondre les brebis? »* — 2º (B-m), pirueta: *cabriole, pirouette*. POZEN POZAZ ARTASIKIA ASI NINTZONAN (B-m), de puro gozo empecé a hacer piruetas (se dice dirigiéndose a mujer), *de joie je commençai à faire des cabrioles (se dit en s'adressant à une femme)*. — 3º (AN, G-don), grietas de las manos: *crevasses, gerçures des mains*.

**Artasika** (B-m), haciendo piruetas, *faisant des cabrioles*. NEBEA AIN GOOZ ARTASIKIA IKUSINJE, ISILDUTEN ZAN, ella solía callarse cuando veía a su hermano haciendo piruetas con tanta afición, *elle se taisait en voyant son frère faire des cabrioles (sauter, danser) avec tant de joie*. (Euskalz. 1-131-27.)

**Artasiku** (B-h-g), gacha, farineta, masa de harina de maíz que se toma con leche: *gaude, bouillie, pâte de farine de maïs mélangée avec du lait*. = Probablemente de ARTO-ZUKU, « sopa de maíz. » Probablemente de ARTO-ZUKU, « soupe au maïs. »

**Arta-tarrapa** (B-mond), (V. **Arta-kaakar**.)

**Artatse** (B-l), mijo, *millet*. (Bot.)

**Artatiki**: 1º (B-on, G), mijo, *millet*. — 2º garbanzo, *pois chiche*. (? F. Seg.)

**Artatizuri** (ms-Lond), granos de amor, *grains d'amour*. (Bot.)

**Artatola** (B), extremidad superior del maíz, *cime de la tige du maïs*.

**Artatxori**: 1º (B-mond), curruja (pájaro), *fauvette (oiseau)*. — 2º (B-ts), gorrión, *moineau*.

**Artatsu** (B-m-on), **arthatsu** (BN, L, S): 1º hábil: *capable, habile*. — 2º (B-m-on), hábilmente, *avec habileté*.

**Arthatsuki** (BN, L), cuidadosamente: *soigneusement, avec soin*.

**Arthatu** (BN, L), cuidar: *soigner, prendre soin*.

**Arthatzaila**, el que cuida, el encar-

gado de algún cuidado: *celui qui soigne, qui est chargé de quelque soin*. (Duv. ms.)

**ARTAZA**, instrumento de herrería, *outil de forgeron*. (S. P.)

**Artazi**, **artai**: 1º (B), tijeras, *ciseaux*. — 2º (B), pirueta, *cabriole*. — 3º (AN-oy, G), grietas de las manos, *crevasses des mains*. = Debe scr..., *ce doit être ARTESI*. — 4º (R), bellota de encino, *gland*. — 5º **Arthazi** (S), simiente de maíz, *semence de maïs*.

**Artazorro** (B, G), hoja que envuelve la panoja, *gaine de l'épi de maïs*.

**Artazuku** (B-o), una especie de gacha, *sorte de bouillie*. (V. **Artasiku**.)

**ARTE**: 1º (AN-b, Bc, G), encina, *chêne*. — 2º (B, BN, Lc, S, Sal., Oih.), intervalo, coyuntura: *intervalle, conjoncture*. ARTE HARTAN, ¿ZER EZTUT EGIN ZUREKI ADISEIDETZKO? en aquel intervalo, ¿qué no he hecho para reconciliarme con vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me reconcilier avec vous?* (Oib. 99-15.) — 3º (AN-b, B), sosiego, sossegadamente: *repos, tranquillement*. ESETSI OOGOR ONEK EZEUTSAN IRITEN ARTERIK ARTUTEN, esta cruel tentación no le dejaba tomar sosiego, *cette cruelle tentation ne lui accordait aucun repos*. (Ur. Mai. 27-18.) — 4º (c), entre, *entre*.

= Vá siempre seguido de algún sufixo casual. *Il est toujours suivi de quelque suffixe casual*. GIZON-ARTEAN, entre hombres, *parmi les hommes*. — 5º (Bc, ...), paciencia, *patience*. — 6º (B-m, G, R), maña, habilidad: *industrie, habileté*.

— 7º (BN, S), hendidura, *fente*. — 8º (B), medios, *moyens*. — 7º (AN-lar), medio, *milieu*. JAIKI ADI ARTERA, levántate al medio, *lève-toi au milieu*. (Leiz. Marc. III-3.) — 10º (AN-b-lez, BNC, L), cepto, lazo: *piège, lacet*. ARTEZ, SARREZ, LAIEOZ ETA NEGAEZ: CON CEPOS, CON Cedes, con lazos y con trampas: *avec des pièges, des filets, des lacets et des trappes*. (Ax. 1a-341-4.) OTSOARTE, cepto de lobos, *piège à loups*. ERBIARTE, cepto de liebres: *collets, piège à lièvres*. TSOLARTE (R-is), cepto de pajarillos (es de maderas): *trébuchet, piège en bois pour oiseaux*.

— 11º (BN-s), palo sobre el cual se cieme el cedazo, *bâton sur lequel on appuie le criblé*. — 12º (BNc, Lc, Sc), diferencia, *ventaja: différence, avantage*. — 13º (BN-s), albarazo, *lèpre blanche*. — 14º (G), espacio, *espace*. ZOATZE NERE AURRETIRAN ETA BEGO ARTEA TALDETIK TALDERA, idos delante de mí y haya espacio entre rebaño y rebaño, *passer devant moi et laissez un intervalle entre chaque troupeau*. (Ur. Gen. XXXIII-16.)

**-Arte** (c): 1º significa « hasta » y se agrega a verbos y nombres de tiempo, *signifie « jusqu'à » et s'ajoute aux verbes et aux noms de temps*. = Algunos abusan de él agregándolo a nombres locales: ETSEARTE, en vez de ETSEARAGINO ó ETSE-RAINO, « hasta casa. » A los nombres propios (llámense adverbios ó como quiera) se les agrega directamente: EGUNARTE, « hasta hoy; » NOIZARTE, « hasta cuándo. » A los nombres comunes se les agrega mediante el directivo A, RA: ASTELENGARTE, « hasta el lunes; » EGUNEARTARTE, « hasta el día; » GOIZEARTE, « hasta la mañana. » No parece sufixo, por lo ménos en su aplicación a los numerales.

Se dice AMARRAK-ARTE, con sus variantes

AMARRAK-ARTIO Y AMARRAK-ARTINO, « hasta las diez; » LAURAK-ARTE, « hasta las cuatro, » etc. Es verdad que se oyen LAUREARTE, AMARRARTE, por LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE, pero tal vez sea esto debido a vulgar analogía. El artículo AK en todos los dialectos, salvo el AN, se elide al aplicársele un sufixo: ETSEAK + ETAN (ETSEETAN), « en las casas; » GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONNI), « a los hombres. »

En vez del sufixo ARTE, se usan mucho los pleonásticos ARTERAINO, ARTELAINO, ARTINO, ARTIO, y aun ARTEAN. GOIZEKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAINO, « hasta hacer... las buenas oraciones de la mañana, » (Per. Ab. 67-13.) *Beaucoup en abusent en le joignant aux noms de lieu: ETSEARTE, à la place de ETSEARAGINO ou ETSEARAINO, « jusqu'à la maison. » Aux noms propres (qu'on les appelle adverbies ou autres) il s'ajoute directement: EGUNARTE, « jusqu'à aujourd'hui; » NOIZARTE, « jusqu'à quand. » Il s'ajoute aux noms communs moyennant le directif A, RA: ASTELENGARTE, « jusqu'à lundi; » EGUNEARTARTE, « jusqu'au jour; » GOIZEARTE, « jusqu'au matin. »*

*Il ne semble pas un suffixe, du moins quand il s'applique aux nombres cardinaux. On dit AMARRAK-ARTE, avec ses variantes AMARRAK-ARTIO et AMARRAK-ARTINO, « jusqu'à dix heures; » LAURAK-ARTE, « jusqu'à quatre heures, » etc. Il est vrai qu'on entend LAUREARTE, AMARRARTE, pour LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE; mais c'est peut-être la conséquence d'une vulgaire analogie. L'article AK, dans tous les dialectes, sauf en AN, se supprime en ajoutant un suffixe: ETSEAK + ETAN (ETSEETAN), « dans les maisons; » GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONNI), « aux hommes. »*

*Au lieu du suffixe ARTE, on emploie assez souvent les pleonasmes ARTERAINO, ARTELAINO, ARTINO, ARTIO, et même ARTEAN. GOIZEKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAINO, « jusqu'à ce que je fasse... les bonnes prières du matin. » (Per. Ab. 67-13.) — 2º sufixo local, que significa « intervalo, entre »; *suffixe local, qui signifie « intervalle, entre »*. ODEIARTEKO EGUZKIA, el sol de entre nubes, *le soleil (qui luit) entre les nuages*. = No debe usarse como sufixo al agregarse al posesivo. Todo lo más podría indicarse con un guión la relación que media entre ambos. JAKINDUNEN ARTEAN (ó JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, « el que anda entre sabios, (es) sabio. » (Refranes.) *On ne doit pas l'employer comme suffixe en le joignant au possessif. Au surplus, on pourrait indiquer, au moyen d'un trait d'union, la relation qu'il y a entre les deux suffixes. JAKINDUNEN ARTEAN (ou JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, « celui qui vit avec les sages l'est aussi. » (Refranes.)**

**ARTEAGA** (BN-s), rotura de tierras: *défrichement, défoncement des terres*. KALAKO LERUTAN ARTEAGA EGUN DINAGU, en tal lugar hemos roturado las tierras, *en tel endroit nous avons défriché les terres*.

**Artean** (c), significa « en la encina, en el intervalo », etc., según las diversas acepciones de ARTE: *signifie « dans le chêne, dans l'intervalle », etc., suivant les diverses acceptions de ARTE*.

**-Artean**: 1º (c), entre: *entre, au milieu*. = Se usa con nombres locales y

animados. GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, entre nubes. *S'emploie avec des noms de lieux et de choses animées.* GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, au milieu des nuages. — 2º (c), mientras, en tanto que: *pendant, tandis que, tant que.* DIRAUVEN-ARTEAN, FALTARIX (?) EZ (B-mu): mientras dura, vida y dulzura: *tant qu'il y en a, tout va bien.* ETA LAGUNDU (EUIDAZU) KONPESINOAK DIRAUVEN-ARTE GUZTIAN, buxiadme (en) todo el tiempo que dure la confesión, *aidez-moi tout le temps que durera la confession.* (Añ. 139-20.) = Es muy expresiva la locución ARTE GUZTIAN, en vez de ARTEAN. La locución ARTE GUZTIAN, au lieu de ARTEAN, est très expressive. — 3º (B, G), pleonasmo de ARTE, « hasta: » pleonasme de ARTE, « jusqu'à. » NOIZARTEAN? NOIZARTE? hasta cuándo? *jusqu'à quand?* BIARRARTEAN, BIARRANTE, hasta mañana, *jusqu'à demain.* ONDO GAUTU-ARTEAN DAURZANKEAN ETBE-BARRUAN NEKIZALAK, cuando tienen dentro de casa a los artesanos hasta bien cerrada la noche,  *lorsqu'ils retiennent les artisans dans la maison jusqu'à la nuit close.* (Per. Ab. 44-4.)

**Artedui** (G), encinal, *chênaie.*

**Artega** (B-a-g-m-o-tš), inquieto, desasegado, intranquilo: *inquiet, agité, troublé.* ESTU ETA ARTEGA ZAKAZ BURUKO MIN BATEK, os tiene apurado é inquieto un dolor de cabeza, *une douleur de tête vous étreint et vous tourmente.* (Ur. Mai. 30-42.)

**Arte-gabeko**, continuo, no interrumpido: *continu, ininterrompu.* (Duv. ms.)

**Arte-garrasta** (B-o-tš), hojas de encino cuya masa se da a los animales en invierno, *feuilles de chêne dont on fait une pâtée qu'on donne aux animaux en hiver.*

**Artogatason** (B-a-m-o-tš), inquietud, *inquiétude.*

**Artogatu** (B-a-g-m-o-tš), inquietar, *inquiéter.*

**Artegi** (AN, B, BN, G, L, R), *artegi* (Sc): 1º redil, *bergerie.* — 2º monte tallar, monte que puede ser talado ó cortado: *montagne boisée, qui peut être mise en exploitation.*

**Artein** (B-i), mediano, *moyen* (adj.). (V. *Artein*.)

**Arteiska** (ms-Lond), coscoja: *chêneau, petit chêne.* (Bot.)

**ARTEKA**: 1º (AN-b, BN, S), fisura, hendidura estrecha: *fente étroite, fissure.* — 2º (AN-b, BN, S), llevar una carga entre dos, por turno: *porter un fardeau à deux, chacun son tour.* ARTEKA EKARRI DIZIE GIZON MANKATU HORI (S), le han traído entre varios a ese hombre herido, *on a porté à plusieurs cet homme blessé.* — 3º (B-o), paciencia, *patience.* ARTEKA ARTUZO, tome V. paciencia, *prenez patience.* — 4º (B-g-mu-tš), inquieto, intranquilo: *inquiet, agité.* — 5º (AN-b), pasillo, espacio estrecho entre dos casas: *ruelle, passage étroit entre deux maisons.* — 6º (AN, Araq.), espacio entre dos cosas, en general: *espace entre deux choses, en général.* — 7º a ratos, par momentos. UTS-ARTEKA (BN-s, R), UTS-ARTEKA (S), a ratos perdidos, a momentos perdidos.

**Artkadu** (B-g-š), inquietarse, *s'inquiéter.*

**Artekatuz** (G-and), desmañado: *incapable, maladroit.*

**Artekari**, mediador, *médiateur.* (S. P.)

**Artekatzu**, (terreno) quebrado, (terrain) *accidenté.* (Duv. ms.)

**Arteki** (BNc, L-ain-urru, S), carne del cerdo a los lados del espinazo: *carré, chair qui se trouve autour de l'épine dorsale du porc.*

**Arteko**: 1º (B, G), el del intermedio, *intermédiaire.* — 2º (AN), pariente, parent. — 3º (AN-b, BN-ald), intercesor, *intercesseur.* — 4º (BN-s), mañoso, hábil: *adroit, habile.* — 5º (ms-Lond.), coscoja, *petit chêne.* (Bot.) — 6º **Artelkna**, (el) del encino, etc., (celui) du *chêne, etc.* = V. las diversas acepciones de... V. les diverses acceptions de ARTE.

**Artekoso** (B-g), muy inquieto (se dice mucho de los enfermos): *surexcité, énérvé* (se dit surtout des malades).

**Arteloku** (B), sentimiento oculto, rencorillo: *sentiment caché, bouderie.* = Se usa más así, como diminutivo. *S'emploie plus souvent ainsi, comme diminutif.*

**Arteli** (G, Izt.), ganado lanar, *bêtes à laine.*

**Arte-marteka** (L), *arteka-marteka* (AN-lar, Bc, BN-ald, L-ain), a ratos perdidos, a momentos perdidos. ALDE BATETIK, ARTE-MARTEKA, ASTIA DUZUNAREN ARABERA, HARI ZARE ZILHO EGITEN: por un lado, estáis haciendo un agujero a ratos perdidos, según el tiempo libre de que dispongáis: *d'un côté vous êtes occupés à creuser un trou à moments perdus, selon le temps dont vous disposez.* (Duv. Labor. 164-34.)

**ARTEMEN** (AN-urd), *arthemain* (BN, Sal.), hace pocos días, *il y a peu de jours.*

**-Arteo** (L), hasta, *jusqu'à.* URAK LURAREN GAINEAN AGORTU-ARTEO, hasta que las aguas se secaron sobre la tierra, *jusqu'à ce que les eaux fussent séchées sur la terre.* (Duv. Gen. VIII-7.)

**-Arteraiño**: 1º (B, G), hasta, *jusqu'à.* = Es pleonástico y se compone de ARTE, « hasta » (un tiempo), y RAINO, « hasta » (un lugar). *C'est un pléonasme composé de ARTE, « jusqu'à » (un temps), et RAINO, « jusqu'à » (un lieu).* — 2º hasta entonces, *jusqu'alors.* — 3º (AN, B, G), hasta el encino, etc.: *jusqu'au chêne, etc.* = V. las diversas acepciones de... V. les diverses acceptions de ARTE.

**Arterari** (S, Catech. 77-49), intercesor, *intercesseur.*

**Arteratu**, intervenir, mediar: *intervenir, s'interposer.* (Duv. ms.)

**Arterauki** (BN-s), las alternativas del verano, *les variations atmosphériques de l'été.*

**Arteriolau**, astuto, mañoso: *astucieux, rusé, roué.* (Oih. ms.)

**Arteri** (AN, Araq.), tierra sembrada de maíz, *terre ensemencée en maïs.*

**Artherrika** (S), siembra de maíz, *semaille du maïs.*

**Artesa** (L-côte), derecho, recto: *juste, droit.*

**ARTESI**: 1º (B-tš), tijeras, *ciseaux.* — 2º (G-al-ord-zeg), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait avec le peigne sur la tête.* — 3º (AN-oy), grietas de las manos, *crevasses des mains.*

— 4º (AN-lar), hendidura: *fente, rainure.* — 5º (G-and), un taladro en la oreja del ganado lanar, *trou que l'on perce dans l'oreille des bêtes à laine.*

**Arteitu** (AN, G), hendidura, *fente.*

**ARTESKARRA**: 1º hito, blanco de tiro: *cible, but d'un tir.* (Oih.) ARTESKARRAN HANITZEA, tirar al blanco,  *tirer à la cible.* — 2º jugar a bolos, *jouer au rampeau.*

**Arteski** (S), medianero, hombre bueno, *médiateur.*

**Arteskuka** (R), juego de mujeres, que consiste a ocultar la bola de mano en mano, mientras una de ellas la busca: *jeu de femmes, qui consiste à faire circuler une boule de main en main, pendant que l'une d'elles la cherche.* ARTESKUKAN, en manos de tercero, *dans les mains d'un tiers.*

**Arteskuta** (BN-am, Sc), *arteskatun* (BN), *arteskatun* (S): 1º escarda de la tierra sembrada de maíz, *nom que l'on donne au sarclage du maïs.* — 2º (BN-am, Sc), depositar el dinero en manos de tercero, *déposer de l'argent dans les mains d'un tiers.*

**Artetan**, *artetan* (B), entretanto, *entre temps.*

**Artetai**: 1º lograr, conseguir: *obtenir, parvenir à...* (Añ.) — 2º (BN-s), parte casi seca de un árbol, *partie presque desséchée d'un arbre.* — 3º (BN-s), henderse, *se fendre.* ARTETSI DUN KORI, eso se ha rajado, *cela s'est fendu.*

**Artetau**: 1º punto próximo al del medio, *point proche du milieu.* (Duv. ms.) — 2º (c, ...), lugar abundante en encinos: *lieu abondant en chênes, chênaie.* — 3º (B, G), mañoso, hábil: *industrieux, habile.*

**Artetza**, encinal: *chênaie, lieu planté de chênes.*

**Arteun** (B-I), run (santu), hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado: *sentineau, sorte de réservoir pratiqué entre les planches d'un bateau, où l'on conserve le poisson.*

**ARTEZ** (B-a-g-mu-o-tš): 1º recto, justo: *droit, juste.* — 2º rectamente, *directement.* — ARTEZ DOA, ya derecho, *il va droit son chemin.* ARTEZA BERRA (B-a-o), verticalmente, *verticalement.* ZEREN EGURDIAN GAINDIK BERRA, ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN SAHETSETIK, SOBRAI EMAITEN BAITU: porque al mediodía dá (el sol) de arriba abajo, derechamente; y a la tarde, de costado, de soslayo: *parce qu'à midi (le soleil) envoie ses rayons de haut en bas, verticalement; et le soir, de côté, obliquement.* (Ax. 4-192-20.) NOIZ DOHAN ARTEZ, ETA NOIZ MAKUR, cuándo vá derecho y cuándo torcido, *quand il va droit et quand il va de travers.*

**Artezari** (B, Van Eys), director, *directeur.* = Se usa ARTEZARI, pero es voz recientemente inventada. *On emploie ARTEZARI, mais c'est un néologisme récent.*

**Artezogan** (S), junto a..., *près de...*

**Artezegur** (AN-Jez), palo vertical al rededor del cual se hace la pila de leña destinada a carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois destiné à faire du charbon.*

**ARTEZI**: 1º industria, habilidad: *habileté, adresse.* (S. P.) — 2º (B-tš-ub), tijera, *ciseau.*

**Arteza** (G-and), leche de ovejas, *lait de brebis.* (De ARDI-ENE.)



**Arteztu** (B...), enderezar, dirigir : *redresser, diriger.*

**ARTIKI** (L-s), **arthiki** (L), arrojar : *lancer, rejeter.* ARTHIKATZUE ZUEN ARTEAN BIVEN JAINKO ARROTZAK, eñfojad los dioses extraños que hay entre vosotros, *rejetez les dieux étrangers que l'on trouve chez vous.* (Duv. Gen. VIII-7.) LOAK ARTHIKIA (L-s), muerto de sueño, *accablé de sommeil.*

**Artilhe** (Sc), **artile** (R), **artile** (AN, BN, G, L), lana de cardar, *laine à carder.* (De ARDI-ILE.)

**Artino** (S), **artio** (BN-s, L, R, S), hasta, *jusqu'à.* Pleon. de ARTE.

**Artisäl** (BN-ald-gar), taburete, silla de madera con agujero en el centro : *escabeau, petit siège en bois, percé d'un trou au milieu.*

**Artiz**, inscripción, *inscription.* (Oib.) ILARTIZ, epitafio, *épitaphe.* (Oib.)

**Artizar** : 1º (B, G, L, R, Sal.), Lucero, estrella de la mañana : *Venus, étoile du matin.* — 2º **Arthizar** (BN, Sal., S, An.), estrella polar, *étoile polaire.* (De ARGIZAR.)

**Artiskuma** (G-gai), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on traite les brebis.*

**Artizun** (G-am), redil, *bercaül.* PITZIEN BILDURREZ ARTIZUNETAN BILTZEN DITUZTE ARDIKAK : por temor á las alimañas, recogen las ovejas en rediles : *par crainte des animaux malfaisants, on rassemble les brebis dans des bercaüls.*

**ARTO**, **artbo** (c) : 1º maíz, *maïs.* ARTO ALFERRA (AN-lez), maíz infructuoso : *maïs stérile, qui n'a pas de fruits.* — 2º borona, pan de maíz : *méture, pain de maïs.* — Antes que se importara de ultramar este cereal, debió de usarse la palabra ARTO para designar el mijo, que hoy decimos « maíz pequeño », ARTATSE, ARTATSIKI, ARTOSEHE. La palabra extraña « maíz » aun existe en algunos derivados, como MAILASTO, MAIZATZURIKETA. Avant que cette céréale fût importée d'outre-mer, le mot ARTO aurait été employé pour signifier le millet, qu'aujourd'hui nous appelons « petit maïs », ARTATSE, ARTATSIKI, ARTOSEHE. Le mot étranger « maïs » existe encore dans quelques dérivés, comme MAILASTO, MAIZATZURIKETA, etc.

**Artozai** (BN-s), **arthozai** (BN, L), simiente de maíz, *semence de maïs.*

**Artoberotu** (B-eib), aburrirse enteramente : *s'assommer (pop.), s'ennuyer tout à fait.*

**Artobigi** (AN-b), **artobihí** (AN-lez), **arthobihí** (BN, L, S), **arthobikor** (BN-s), grano de maíz, *grain de maïs.*

**Artobizar** (AN-b), barba de la mazorca, *barbes du maïs.*

**Arto-bonka** (BN-baig), sopas de borona, *soupe au pain de maïs.*

**Artoburu** (L-s), **arthoburu** (BNc, Duv.), **arthobürü** (Sc), panoja, *épi de maïs.*

**Artoerre** (AN-b), pan de maíz, *pain de maïs.*

**Artoferde** (L-s). (V. Artaberde.)

**Artogain** (Sc), punta del tallo del maíz, *sommet de la tige du maïs.*

**Arto goxtiar** (BN, L, Sc), maíz temprano : *maïs précoce, hâtif.*

**Artogol** (AN-b), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron au moyen duquel on met le maïs au four.*

**Arthokaldurru** (AN-b), tallo pequeño

de mazorca arriba, *petite queue de l'épi de maïs.*

**Artokosko** (AN-b), caña del maíz, *tige du maïs.*

**Artokukulo** (BN-s), vértice del maíz, *cime de la tige du maïs.*

**Artokuso** (B-m), espantajo : *épouvantail, mannequin.*

**Artol** : 1º (B-i, G), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron dont on se sert pour mettre le maïs au four.* — 2º (BN-s, R), basto, cierto género de aparejo ó albarda que llevan las caballerías de carga con ganchos largos de madera : *bât, sorte de selle rustique, munie de crochets, que l'on place sur le dos des bêtes de somme pour transporter des fardeaux.* — 3º (Sc), agrupación de varios rebaños, *rassemblement de plusieurs troupeaux.*

**ARTOLA** (BN-s), artolas : *cacolets, selle double où deux personnes prennent place dos à dos.* (??)

**Artolha** (Sc), cabaña de pastores en la montaña, *cabane de bergers dans la montagne.*

**Artolanda** (AN-b), maizal, *champ de maïs.*

**Artolandara** (AN-b), planta de maíz, *plant de maïs.*

**Artolar**, borde baldío de un campo, *bordure d'un champ.* (Duv.)

**Artolili** (BN, L), **artolora** (BN-s, R), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

**Artolitsa** (AN-b), flor del maíz, *fleur du maïs.*

**Artolur** (L-ain), tierra preparada á la siembra del maíz, *champ préparé pour l'ensemencement du maïs.*

**Arto-makila** (AN-b), maíz infructuoso, *maïs infructueux.*

**ARTOMARKA** (AN-b), **arto-marko** (B-oi, G, ...), cierto instrumento de labranza para marcar la tierra y sembrar luego el maíz, *instrument de labour servant à tracer les sillons et à semer ensuite le maïs.*

**Artomein** (B, An.), **artomin** (AN-b), **aurtomin** (B-b-g), hace poco tiempo : *il y a peu de temps, tout à l'heure.*

**Arto-mokol** (B-o), paja de maíz, *paille de maïs.*

**Arthope**, dentro de un maizal, *milieu d'un champ de maïs.* (Duv. ms.)

**Arthopeka** (S-gar), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres.*

**Artopil** (G-etš), **arthophil** (AN-lez, Bc, BN-ald, Sal., R) : 1º torta pequeña de maíz, *petite galette de maïs.* — 2º (B-oi, G, L), masa de ingertar, *mastic pour greffes.* — 3º (AN, G), montón de maíz, *tas de maïs.*

**Artopil-burduña** (AN-b), pala en que se asan los talos ó tortas delgadas de maíz, *plateau sur lequel cuisent les tartes ou galettes de maïs.*

**Arthos**, diligente, *diligent.* (Har. Matth. vi-32.)

**Artohehe** (Lc, S, Alth.), mijo, *millet.* (Bot.)

**Arthoaki** (BN, L, S), con cuidado, *avec soin.*

**Artoso** (B, L), mafioso, astuto : *adroit, astucieux.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xv.)

**Arto-šurikin**, despojo del maíz, *dé-pouille de l'épi du maïs.*

**Artoteka** (Sc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

**Artotini** (S), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

**Artotše** (L), **artotšehe** (Lc), **artotšiki** (B-m), mijo, *millet.* (Bot.)

**Artotu** : 1º (AN-b), podrirse y enblanquecerse las ramas : *se dessécher et blanchir, en parlant des branches.* — 2º **Arthotu** (Sc), madurar ó curarse demasiado : *mûrir, chopir (pop.), en parlant des fruits.*

**Artotze** (BNc, Lc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

**Artouts** (R), espiga del maíz despojada de los granos, *épi de maïs égrené.*

**Artozezen** (L-azk), levadura, *levain.*

**ARTS** (BN-s), noche (primeras horas), *soir.* (Contr. de ARATS.)

**ARTSA**, **asa** (R), de nuevo, *de nouveau.*

**Artšarki** (BN-s, R), cecina, *viande salée.*

**ARTŠETA** (G-and), pieza de hierro que se clava en el madero que labra el carpintero, á fin de poner un límite á la acción de la garlopa : *pièce en fer qui se cloue dans le bois travaillé par le menuisier, pour servir de limite à l'action de la varlope.*

**HARTŠI**, desgreñado : *échevelé, ébouriffé.* (S. P.) ILLE HARTŠIAK, pelos desgraciados, *cheveux ébouriffés.*

**Artšintša** (R), **artšintšar** (G-bid), **artšintšor** (B-m-ond, G-deb), chinias, *petites pierres.*

**Artširri** (G-ber), grava, *gravier.*

**Artšo** : 1º (AN), agusanado, *(fruit) véreux.* ESATEN DEDANA DA... DIRALA OBRILA, ARRAK JOAK, ARTŠOAK, UTBALAK : lo que yo digo es... que son obras muertas, comidas de gusanos, bueras : *ce que je dis, c'est... que ce sont des œuvres mortes, mangées des vers (sic), vides.* (Liz. 232-42.) (De AR-JO.) — 2º (B, G), cordero que se alimenta de la madre, *agnelet qui tète sa mère.* — 3º (BN-s, R), cordera, *agnelle.* (De ARI-TŠO, ARDI-TŠO.)

**Artšokor** (B-o), cascajo, grava : *cail-lou, gravier.*

**Artšori** (Sc), estornino (pájaro), *étour-neau (oiseau).*

**Hartštea**, desparramar : *répandre, disperser.* (S. P.)

**Artau** : 1º (B, An.), zarzoso : *rouceuz, rempli de ronces.* — 2º **Hartau** (L-ain), lugar pedregoso, *lieu pierreux.*

**ARTU** (ANc, B, G), **hartu** (BN, L, S) : 1º tomar, recibir : *prendre, recevoir.* — 2º tratar mal ó bien, *traiter bien ou mal.* ONDO ARTU (Bc), favorecer, *favoriser.* TBARTO ARTU (Bc), GAJZKI ARTU (G), perjudicar, *nuire.* ENAU ONDO ARTZEN NEGUAK (B-l), el invierno no me favorece, *l'hiver ne me favorise pas.* OTZAK TBARTO ARTZEN NAU, el frío me perjudica, *le froid me nuit.* — 3º admitir, *admettre.* (An.) (De AR, palmo, empan?) — 4º (R-uzt), **hartu** (BN), comprender, *comprendre.* — 5º apreciar, *apprécier.* (ms-Lond.)

**Artua** : 1º (AN, B, G), lo tomado, *celui qui est pris.* — 2º (c), el maíz, *le maïs.* Var. de ARTO + A.

**Artu-eman** (Gc), **artu-emon** (Bc), relación, trato : *relations, traitement (façon de traiter quelqu'un).* ARTURMONA DAUKAGUN ANDIKI BDO ABADREN ETŠERA, á casa de los principales ó de los sacerdotes con quienes tenemos relación, *chez*

les notabilités ou chez les prêtres avec qui nous sommes en relations. (Per. Ab. 104-18.)

**Artuen** (B-g-mañ-urd), haber, crédito: avoir, créance.

**Artu-itñian** (B-a-g), **artutzean** (G-and), hacer algo á ratos sueltos, faire quelque chose á (ses) moments perdus.

**Artule** (B, Per. Ab. 66-6), lana, laine. (De ARDI ULX.) = Generalmente, en ese dialecto, se usa el vocablo castellano « lana ». Généralement, dans ce dialecte, on emploie le mot espagnol lana.

**Arturen**: 1º (B-a-l-o-tñ), crédito, haber: avoir, créance. — 2º (B-m), plic-gues que se hacen para estructurar un vestido, plus qu'on fait aux vêtements pour les rétrécir.

**Arturratu** (AN, Araq.), romper el día, commencer á poindre (le jour). (De ARGI-URRATU.)

**Artütüd** (Sc), espiga de maíz despojada de los granos, épi de maïs dépouillé de ses grains.

**Artuz** (S-bark), en haciendo, en faisant. (Contr. de ARTUZ.)

**ARTZ** (AN, B, BN-s, G, R), **hartz** (BN, L, S), oso, ours. OSOAK ARTZARI MIN LEIO, el lobo al oso puede causarle dolor, le loup peut nuire á l'ours. (Refranes.)

**ARTZA**: 1º (B), zaranda, crible. — 2º (B-b-l-ond), gaza (santu), pieza de hilo ó de alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar: filin ou fil de fer avec lequel on recouvre l'hameçon pour la pêche en haute mer. — 3º (L-côte), pala de anzuelo, palette de l'hameçon. ARTZATU AMOAK, proveer de palas los anzuelos, munir les hameçons de palettes. — 4º **Hartz** (c), el oso, l'ours. (V. ARTZ.) — 5º (B-b), pedregal, lieu pierreux. (De ARRI + TZA.)

**Artza-abi** (AN-ond), pala del anzuelo, palette de l'hameçon.

**Artzai** (AN, G), **artzai** (R), **artzain** (B, BN, L, S): 1º pastor de ovejas, pasteur de brebis. (De ARDI-ZAI.) ARTZAIAR AXARTU, GAZTAK AGERTU (BN-s): rñeron los pastores, aparecieron los quesos: les bergers se disputèrent, et les fromages apparurent. (Refranes.) — 2º (R-uzl), nombre de la Osa mayor (constelación), ó también ARTZAI MAKOAREKI, « el pastor con el cayado: » nom de la Grande Ourse (constellation), ou encore ARTZAI MAKOAREKI, « le pasteur avec sa houlette. » ARTZAI-MAKOA (R-bid), el grupo (estrellas) de los Tres Reyes, le groupe des trois étoiles appelées les Trois Rois. ARTZAI-ZEUKI (G-and), sol de la tarde á punto de ponerse, soleil couchant.

**Artzalgo** (L, Sc), **artzalgo** (R), pastoreo, métier de berger.

**Artzaila** (B), **hartzaila** (L, ...), **artzaila** (B, G): 1º el que toma ó recibe, celui qui prend ou reçoit. — 2º **Artzaila** (G-bid-don), parroquiano, cliente de lecheras, client de laitières.

**Artzai-makila**, cayado, houlette. (Mend. III-32-23.)

**Artzai-mutila** (BN, L), zagal, criado de pastor: valet, domestique de berger.

**Artzaiñ**: 1º (B, ...). (V. ARTZAI.) — 2º (B-ond), vela pequeña de lanchas, la vela en tamaño: petite voile de bateau, la sirène en grandeur.

**Artzaingo** (AN-b, BN, Sal., L, S),

**arzaingo** (L-côte), pastoreo, métier de berger.

**Artzainjoko** (BNc, Lc, R, Sc), juego con seis piedrecillas, jeu composé de six petites pierres.

**Artzainkatu** (R), pastorear, faire paître. GORE ARDIAR ALDIKAL ARTZAINKATAN TIGU, pastoreamos por turno nuestras ovejas, nous faisons paître les brebis chacun notre tour.

**Artzain-makila** (L-s), palo grande del que se sirven los pastores para transportar las vasijas de leche, long bâton dont se servent les bergers pour transporter les pots de lait.

**Artzain-mitila** (Sc), zagal: valet, aide-berger.

**Artzain-musa** (S, Alth.), panique-sillo, bourse du pasteur, « bursa pastoris » (Lin.). (Bot.)

**Artzainñol** (AN-b), **artzainora**, **artzainora** (AN-lez, BNc), mastín, perro de pastor: mastín, chien de berger.

**Artzainosa** (BN, Sal., S), pastora, bergère. (V. -Sa.)

**Artzain-ñola**, cabaña del pastor, cabane de berger. (Duv. ms.)

**Artzaintza** (AN-b, B, G), pastoreo, métier de berger.

**Artzaintzakur** (L), mastín, perro de pastor: mastín, chien de berger.

**Artzaira** (G, Araq.), recibimiento, admisión: réception, admission.

**Artzaitñiztu** (L-ain), silbido que se produce con los dedos metidos en la boca, sifflet qu'on produit en introduisant les doigts dans la bouche.

**Artzai-sare** (AN-lez), zurrón: panetière, sac de berger.

**Artzaitzur** (Sc), tijeras grandes, cisailles. (V. ARTZAITZUR.)

**Artzaketa**: 1º (B-d-m), operación de aventar el trigo: vannage, action de vanner le blé. — 2º (B-l-ond), pieza que se adhiere al anzuelo en el aparejo de pescar merluza, congrio, etc.: pièce adhérente á l'hameçon dans l'appareil de pêche pour la merluze, le congrio, etc.

**Artzango** (BN-s), **artzanza** (G-berdon), pastoreo, métier de berger.

**Artzanoa** (BN-s, R-bid), **artzanhoa** (S), **artzanora** (R-uzl), **artzanora** (BN-ald, L-ain), mastín, perro de pastor: mastín, chien de berger.

**Artzar** (AN-est-lar, BN, S), oveja vieja, vieille brebis.

**Artzari**, zarandero, vanner. (Duv. ms.) (V. ARTZA.)

**Artzarki** (BN-s, R), carne salada, viande salée.

**Artzartza** (Sc), **artzatza** (R-uzl), carnero, morueco: bétier.

**Artzatu** (B, G), cribar, zarandear: cribler, vanner.

**ARTZE**: 1º (Gc), zaranda, crible. — 2º (AN, B, G), **hartz** (BN, L, S), recepción, réception. (De ARTU + ZE.) — 3º (R-uzl), **hartz** (BNc, L, S), comprensión, inteligencia: compréhension, intelligence. HAUR HORREK HARTZE ONA DU, BEREHALA HARTZEN DITU GAUZAK (L): ese niño tiene buena inteligencia, comprende en seguida las cosas: cet enfant á une belle intelligence, il saisit de suite les choses. — 4º (AN), **hartz** (BN, S), crédito, haber: créance, avoir. MAITATZAK MAITATZEA DU HARTZE: el amor tiene por crédito amor, ó amor con amor se paga: l'amour á droit á l'amour, ou

l'amour se paye avec l'amour. (Oih. Prov. 310.) BAYONAN HARTZE, SANTESPRITEN ZOR, ANTOLA HOR (S): crédito en Bayona, deuda en Saint-Esprit (barrio de Bayona), arrégalo ahí: créances á Bayonne et dettes á Saint-Esprit (faubourg de Bayonne), tirez-vous de là. HARTZE GAIZTOTIK OLO, HALERIK ERE EZ ORO (Sc): del mal crédito (no se percibe más que) avena, los granos no enteramente: d'un mauvais crédit on ne touche que de l'avoine, et pas de grains. = Este proverbio es semejante al 437 de Oihenart. Ce proverbe est semblable au 437 d'Oihenart. SONDUN GAIZTOGANIK OLO, HURA ERE EZ ORO: del mal pagador se cobra avena, y aun ella no del todo: d'un mauvais payeur il faut recevoir de l'avoine en paiement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette. — 5º (S), pedregal, lieu pierreux.

**Artzedun** (AN, B, G, R), **hartzodun** (BN, L), **hartzoduru** (S), acreedor, créancier.

**Artzeko** (AN-b, B, BN-ald, G), **hartzeko** (BN, L, S): 1º para recibir, pour recevoir. — 2º (B-mond, BN, G, L, S), crédito, haber: créance, avoir.

**Artzekodun** (B, G), acreedor, créancier. = Más usado que..., plus usité que ARTZEDUN.

**Artzelari** (G-and), zarandero, vanner.

**Artzen** (AN, B, G), **hartzan** (BN, L, S): 1º particip. de ARTU, HARTU. — 2º (BN-haz, S), particip. de ARI IZAN. ARTZEN DA, ARITZEN DA, se ocupa, il s'occupe.

**Artzez** (S-li), en haciendo, en faisant. (De ARI.)

**ARTZI** (AN-b-lez), **hartz** (BN-ald): 1º fermentar, fermenter. ORAINIK EZTA ARTZI GURE OGIA (AN-b), aun no ha fermentado nuestro pan, notre pain n'est pas encore levé. — 2º **Hartz** (BN, L, S), desgreñado: échevelé, ébouriffé. — 3º (BN-ald), orgulloso, orgueilleux.

**Hartzidura** (BN-ald), fermentación, fermentation.

**Artziera** (Araq.), recibimiento, admisión: réception, admission.

**Artzikin** (BN-ald), lana churra, no lavada: laine en suint, non lavée.

**Hartzitu** (BN-ald), enorgullecerse, s'enorgueillir.

**ARHUKA** (L-bard), cochinitillo, que ha nacido el último en la camada: porcelet, qui est né le dernier de la portée.

**Aruntz**, **aruntz** (B-b-ond), hacia allá, par là-bas. (V. ARANTA, ARANTZA, ARONTZ.)

**ARUNTZA** (AN, B-m, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: métiis, né d'une chèvre et d'un bétier.

**Har-ñuka** (Sc), á ratos perdidos, á moments perdus.

**ARZA**: 1º (AN, B, G), zaranda, crible. — 2º (AN-est, R), de nuevo, de nouveau. ARZA-ARTU (R), volver á tomar, reprendre.

**Arzagi** (BN-s), cera, cire. (Contr. de ARGIAGI.)

**Harzaila**. (V. ARTZAILA.)

**ARZANTZ** (BN-s), morueco, bétier. **Arzara** (BN), **harzara** (Sc), de nuevo, de nouveau. ARZARA BIZTU DA, se ha resucitado de nuevo, il est de nouveau ressuscité. (Leiz. Luc. xv-24.)

**Harzaratu**, recular, echarse hácia

atrás; reculer, se détourner. (Oih. ms.) (De ARZA.)

**Arzbelarri** (ms-Lond.), oreja de oso, oreille-d'ours. (Bot.)

**Harzeduru**, acreedor, créancier. (Har. Voc.)

**Harzilo** (BN, L, S), gruta, grotte.

**Arzitu** (AN), fermentar, fermenter. (V. Arzi, 1.º)

**Haraku** (Sc), tejón, tasugo, blaireau.

**Arzulo** (AN-b, B, G), covacha: petite grotte, excavation.

**Arzuri** (AN-goiz), alabastro, piedra blanca: albâtre, pierre blanche.

**AB** (BN-s, R), **has** (BN, L, S): 1º desnudo, nu. BURUAS (B), BURUHAS (BN, L-ain), BURHAS (Sc), descubierta, nu-tête. GALTZAS (R, Sc), en pernetas, nu-jambes. JENDE HAS BAY (BN-ist): proletario, persona pobre que vive de su trabajo: prolétaire, individu pauvre qui vit uniquement de son travail. HASAR DIREBAN ELDU EZKONT GEIAK, NEKEARENAN DIRATE ESTEIAK: cuando los novios son pobres, las bodas son de apuro: on fait les noces de la nécessité (sic) ou du travail, quand les mariés sont pauvres tous deux. (Oih. Prov. 521.) ATORRHAS (BNc), en camisa, en chemise. MAONGHAS (BN), en mangas de camisa, en manches de chemise. — 2º (BN, L, S), indet. de HASI, comenzar, commencer. — 3º (R), en adelante, dorénavant. KORI SIN DENETIK-AS ULUNAGO DAGO ARGIA: desde que ese ha venido (en adelante), la luz está más oscura: depuis qu'il est arrivé, la lumière est plus obscure. KEBENTIK AS, ORAITANIK AS: de aquí en adelante, de ahora en adelante: à partir de ce moment, dorénavant. — 4º (R), **has**, aliento: haleine, respiration. Var. de HATS. — 5º aseó, dégout. Var. de HATS. — 6º (Bc), palabra con que se incita al cerdo a andar, mot avec lequel on excite le porc à avancer.

**AE**. En ciertas zonas de Bizkaya, se pronuncian así las sílabas AIZ y AIS. Por lo mismo para registrar la palabra AĪE, « viento » (así la pronuncian algunos), debe recurrirse a AIZB y así en otros casos. Dans certaines contrées de la Biscaye, on prononce de cette façon les syllabes AIZ et AIS. C'est pourquoi, pour trouver le mot AĪE, « vent » (quelques-uns le prononcent ainsi), on doit recourir au mot AIZB, et de même dans d'autres cas.

**ASA**: 1º (G), aliento, haleine. — 2º (BN, S), interjección para excitar a las caballerías a andar: haie! interjection pour exciter les bêtes de trait et de somme à marcher. — 3º (R-uzt), de nuevo: encore, de nouveau. ¿ASA ESKATAN? ¿pides de nuevo, otra vez? tu demandes encore, une autre fois? (V. Arza.)

**Asa-asa** (AN-b), ligero de ropa, vestido como de casa, al desgaire: légèrement vêtu, en tenue d'intérieur, en négligé.

**ABABA**: 1º (B-ond-tš, G), antepasado, ancêtre. — 2º (AN-oy), abuelos, aïeux. — 3º (AN-arak-ond), bisabuelo, bisabuela: bisaieul, bisaieule.

**Asaba-aron** (G), tatarabuelo, tris-aieul.

**Asaberri** (?), patria, patrie.

**ASAGO**: 1º (B-a-b-mu-tš), lejos, loin. — 2º (B-ar-o), haz, gavilla: fagot, javelle. — 3º (B), lejano: éloigné, lointain. ¿ERRI

ASAGOETAN ZER AURKITU DOZU? ¿qué habéis hallado en tierras lejanas? qu'avez-vous trouvé dans les pays lointains? (Pas. sant. 22-5.)

**Asagotu** (B-a-tš), alejar, desecar: éloigner, repousser, dédaigner.

**ASAI**: 1º (Sc), gran tos, forte toux. — 2º tisis, phthisie. (Oih.) AĪETER ZEKENETI, ABOKATU GOSETI ETA PARTIDA BIEN KONSEILU DENETI, BEGINA ADI NOLA ASAIETI: guárdate, como de la tisis, del médico avaro, de un abogado hambriento y del que aconseja a dos partes contrarias: garde-toi, comme de la phthisie, d'un médecin chiche et avare, d'un avocat famélique et de celui qui donne conseil aux deux parties adverses. (Prov. 488.) — 3º (Sc), sorda, becada (ave), bécasse (oiseau).

**ASAI** (BN, Sal.), emoción violenta acompañada de sollozos, émotion violente accompagnée de sanglots.

**ASAI**, tisis, phthisie. (Oih.) (V. Asai, 2º.)

**ASAIUREN** (B-ond), glándulas, tumores: glandes, tumeurs.

**Asakara** (? B-d), jácaras, canciones, genre de poésie chantée. (?)

**Asakatu** (B, arc), acabar, terminar: achever, terminer. AZIAR EGINA DIRUDI, ASAKATUAK EDER: lo comenzado parece acabado, lo acabado (parece) hermoso: chose commencée paraît faite, chose achevée (paraît) belle. (Refranes.)

**ASAL** (B), hollejo, pellicule des fruits. = ¿Será..., serait-ce AZAL?

**ASAL** (AN, BN, L, S). (V. Azal con sus derivados, avec ses dérivés.)

**AĪal-apain** (G-and), **aĪal-apalĪetan** (G-t), contentisimo, très content. AĪAL APAĪNETAN BIZI ZERA, vive V. en la luna de miel (se dice de los recién casados y del que vive descansadamente sin scrupulo), vous jouissez de la lune de miel (se dit de nouveaux mariés et de quelqu'un qui vit dans l'aisance sans être riche).

**Abalatu** (R), excitar, irritar: exciter, irriter.

**ABALDA** (AN, BN, G, L), indet. de ASALDATU.

**Asaldagarri**, alarmante, alarmant. (Duv. ms.)

**Asaldagarriki**, de un modo alarmante, d'une manière alarmante.

**Asaldarazi**, hacer poner en alarma, donner l'alarme. (Duv. ms.)

**Asaldari**, perturbador, el que tiene el hábito de perturbar: perturbateur, celui qui a l'habitude de troubler. (Duv. ms.)

**Asaldatu**: 1º (G), amotinarse, rebelarse: se mutiner, se révolter. ADANEN ETA EBAREN GURA EDO GRIĪAK ORDUAN ETZIRAN BATERE ASALDATZEN, las pasiones de Adan y Eva no se amotinaban entonces, les passions d'Adam et d'Ève ne se révoltaient pas alors. (Ag. Eracus. 199-18.) — 2º (AN, BN, G, L, Mend., Sal.), turbarse, se troubler. HORI ADITZEAN, HERODES ERREGEA ASALDATU ZEN: al oírlo, el rey Herodes se turbó: à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla. (Har. Matth. 11-3.) — 3º (AN, Mend.), incomodarse, se ficher.

**ASALDU** (L-côte), **asaldura**: 1º perturbación, alarma, emoción fuerte: perturbation, alarme, émotion forte. ETA BIZIKO GARA BIHOTZ-UKHALDIRIK, ASALDURIK ETA IRNARANIK GABE: y viviremos sin con-

moción del corazón, sin turbaciones y sin sustos: et nous vivrons sans commotion du cœur, sans troubles ni épouvante. (AL. 3a-139-26.) — 2º (AN, BN, L), turbarse, se troubler. ETADILA NEHOR HARGATIK ASALDU, que nadie se turbe por aquello, que personne ne se trouble à cause de cela. (AL. 1a-228-2.)

**Asaldutan** (L), en turbación: troublé, en désordre. HORI ADITZAREKIN, ASALDUTAN SARTHU ZEN HERODES ERREGEA: al oír eso, el rey Herodes empezó a turbarse: à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla. (Duv. Matth. 11-3.)

**ASALEZA**: 1º (AN, R), funda de colchón, tissu qui enveloppe le matelas. — 2º **AĪaliza** (R-uzt), paño de scultura: linceul, drap de sépulture. — 3º (BN-s, R), un trozo de lienzo que cubre la mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático: petite nappe dont on recouvre la table d'autel improvisé qu'on installe dans les chambres des malades, lorsqu'ils doivent recevoir les derniers sacrements. — 4º el cesto en que se tiene el pan bendito, etc.: panier dans lequel on met le pain béni, etc.

**Asanpa** (G-orm), coita, angustia: chagrin, angoisse. MIN GUTSI ETA ASANPA ASKO, poco dolor y mucha coita, peu de mal et beaucoup de chagrin.

**Asao** (B-b), lejos, loin. (Contr. de ASAGO.)

**ASAPALA** (B-mond), galope, galop. ASAPALAN, al galope, au galop.

**Asarabatš** (AN-ond), pez menor que la lija, de hocico afilado: poisson plus petit que le chien de mer, et dont le museau est pointu.

**Asar-asarka**, juego de muchachos, que consiste en cogerse unos a otros: jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres. (Aizk.)

**AĪari**: 1º (BN-s, R), zorro, renard. — 2º (R-bid), semi-horracho, à moitié ivre.

**Asaro** (B-erm-zald), cómodamente, en abundancia. ASARO-ASARO JOSI FIKEDAZU SOISEKOA: cosedme muy holgado, cómodamente, el vestido: cousez-moi à mon aise ce vêtement.

**Asarrakitu** (G-ber), abrirse el crizo de la castaña, s'ouvrir (la hogue de la châtaigne).

**Asarratu** (B, G), incomodarse, airarse, encolerizarse: se fâcher, se mettre en colère. (De ASARRE.)

**Asarrazo** (B-a-o), hacer enfadar: irriter, faire fâcher.

**Asarre** (AN-b, B, G), **hasarre** (L-s): 1º ira, cólera, colère. Var. de ASEBRE. — 2º (B, ...), bravo, fuerte: brave, fort.

GARAKOA EGIN DAITEANEAN ONDO GIZON ASARREA IZAN DEAR JOK ONEK: cuando llegue a su desarrollo, este ha de ser un hombre bien fuerte: ce jeune homme, en arrivant à son complet développement, sera sans doute un homme vigoureux. LUR MAMIS ASARREA DAGO EMEN (B-oi, F. Seg.), aquí hay tierra sumamente sustanciosa, ici le terrain est très substantiel.

**Hasarrealdi**, acceso de cólera, accès de colère.

**Hasarreazte**, el que provoca la cólera: irritant, qui provoque la colère. (Duv.)

**Hasarreazte**, **hasarreazti**, irritar, irriter. (Duv.)

**Hasarredun**, encolerizado : *mis en colère, irrité.* (Duv.)

**Hasarregarri**, cosa que excita la cólera, *ce qui excite la colère.* (Duv.)

**Asarrego** (L-ain), **hasarrego** (Duv.), rencor, enfado, enemistad : *rancune, fâcherie, inimitié.*

**Hasarre izan**, tener cólera, ira : *être en colère, en courroux.* (Duv.)

**Hasarrekeri**, enfado, *fâcherie.* (Duv.)

**Asarrekor** (B, G), iracundo : *coléreux, irascible.*

**Hasarrekortasun**, iracundia, *irascibilité.* (Duv.)

**Hasarretze**, montar en cólera : *se mettre en colère, s'irriter.* (Duv.)

**Hasasa** (L-ain-s). (V. **Asa-asa**.)

**Asaial** (R), **asaikal** (BN-ald), uña, ongle.

**ABATE** (? B-i), alero del tejado, *avant-toit.*

**Abatu** : 1º (R), aventar, *banner.* — 2º (AN, Araq., B-mañ), azuzar, *exciter les chiens.*

**Abazi** (AN, Araq.), azomar, *exciter.*

**Asazkaldi** (B), desahogo, *soulagement.* ¿ASAZKALDI ON BAT POZEEZ NIRI NOË ELDUKO JATAK? ¿cuándo me llegará á mí alegremente (sic) un buen desahogo? *quand m'arrivera-t-il avec plaisir (sic) un bon soulagement?* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, x.)

**Abage** : 1º (BN-s, R), aflicción, *affliction.* — 2º (Sc), asmático, *asthmatique.*

**Hasabahitu** (BN, L), desalentarse, rendirse de fatiga : *s'essouffler, s'éreinter de fatigue.*

**Abakar** (B-a), peña suelta, *rocher isolé.*

**Hasaberapen** : 1º (BN, L), suspiro de tristeza, *soupir de tristesse.* — 2º (BNc), jado, *essoufflement.*

**Hasaberapenti**, el que suspira mucho tristemente, *celui qui soupire souvent et avec tristesse.*

**Asbera** (G, An.), suspiro, *soupir.*

**Asberatu** (G, An.), suspirar, *soupirer.*

**Hasbero** (BN-ald), calor sofocante, *chaleur suffocante.* **HASBERO NIZ** (BN-ald), tengo mucho calor, *j'ai grand chaud.*

**Hasberri** : 1º (BN-s, L, S), novato, *novice.* — 2º cosa recién comenzada, *chose récemment commencée.*

**Asbide** (BN-s), respiración, *respiration.*

**Haaburu** : 1º comienzo, *commencement.* — 2º autor, el que comienza : *auteur, celui qui commence.* (Oih.)

**ABE** (c), hartarse, *se rassasier.* **HON GOSK, LOZ ASE** : perro hambriento, *harto de sueño, un chien affamé se soûle de dormir.* (Oih. Prov. 25.) **SEMEA ETENA TA ASBA, ALABEA JANTZIA TA GOSEA** : el hijo harto y roto, la hija bien vestida y hambrienta : *le fils est rassasié et déguenillé, la fille bien vêtue et affamée.* (Refranes.)

**ASBAK GOSEA EZIN IKUS** (BN-s), el harto no puede ver al hambriento, *le repu ne peut voir l'affamé.* **ASE NAIZ** (AN-lez, Gc) : a) me he hartado, *je me suis rassasié.* — b) sopitas (fórmula por la cual se pide la solución en el juego de adivinanzas), *je jette ma langue au chat (formule par laquelle on demande la solution au jeu des devinettes).* **ASBAN ETA BETHEAN**, á qué quieres boca, *à bouche que veux-tu.* (Duv. ms.)

**ASE** : 1º (BN-am-s, R, S), carga, montón, fajo : *charge, monceau, fagot.*

**IRATZASÈ**, montón de helechos, *monceau de fougères.* **BELAR-ASE**, montón de hierbas, *tas d'herbes.* **ABAR-ASE, EGOR-ASK**, carga de leña, *fagot de bois.* — 2º (Bc), aquél mismo, *celui-là même.* — 3º **Haše** (BN, S, Sal., S. P.), peso, castigo : *poids, châtement.*

**Asea** : 1º (c), el hartazgo : *rassasiement, satiété.* — 2º (AN-lez, B), la (mujer) hacendosa y de garbo, *femme active et gaillarde.* — 3º (c), el harto, *le repu.*

**Asealdi** (c), hartazgo, *rassasiement.*

**Ase-arazi** (BN, L), hacer hablar : *gaver, bourrer.*

**Asebate** (AN-b, B, BN, G-al), hartazgo, tripada, panzada : *rassasiement de boire et de manger, ventrée.*

**Asebetean** (BN-s), lleno hasta la saciedad : *repli, plein jusqu'à satiété.*

**Asezkor** (B), insaciable, *insatiable.*

**Asegale** (G, R), apetito, *appétit.*

**Asegarri**, productivo, *productif.* **ELHURRA BERE AROAN, ASEGARRI; HANTI KANPORA, GOSEGARRI** : la nieve á su tiempo es productiva, fuera de tiempo produce hambre : *la neige qui tombe en sa saison est capable de nous souler (sic) de grain, et, si c'est hors de saison, de nous donner la faim.* (Oih. Prov. 130.)

**ASEI** (S), reposo, *renard.* (Contr. de **ASERI**.)

**Asei-bustan** (S, Alth.), asperilla, rabo de ratón, planta cuyos tallos, estrizados y asperos al tacto, sirven para pulir muchas clases de objetos : *prêle, queue-de-cheval, plante dont les tiges, striées et rudes au toucher, servent à plusieurs catégories d'ouvriers pour polir toutes sortes d'objets.* (Bot.)

**ASEIRU** (BN-haz), asaduras de cordero, etc. : *viscères de l'agneau, etc.* **ASEIRU-SALSA** (BN-haz), guisado, salsa hecha con las asaduras del cordero, hígado, riñón, corazón, pulmones : *tripes, ragout fait avec des viscères d'agneau, foie, rognon, cœur, poumons.*

**Aseka** : 1º (B-i), endeble (hablando de plantas) : *chétive, stérile (en parlant des plantes).* — 2º **Aseka** (BN-s), en busca de fajos, *à la recherche de fagots.* — En el valle de Salazar, solo con esta palabra **ASE** se usa **KA** para significar « en busca de ». Con otras palabras se usa **BILA** : **URBILA**, « en busca de agua. » *Dans la vallée de Salazar, on n'emploie KA, signifiant « à la recherche de », qu'avec le mot ASE. On se sert de BILA avec les autres mots : URBILA, « à la recherche d'eau. »*

**Hašekatu** (BN, S), hacer cargas de forraje, etc. : *faire des charges de fourrage, etc.*

**Aseki** (AN, BN, G, L, R, S), plenamente, *holgadamente : pleinement, amplement.*

**Aseko** : 1º (R-uzt), hartazgo, panzada : *ripaille, ventrée.* — 2º (?), crítico, el momento más oportuno : *critique, le moment le plus opportun.* **ORDU-ASEKOA** (B), la hora crítica, *l'heure critique.*

**Hašelari**, maletero, carguero, portador de peso : *portefaix, colporteur, porteur de fardeaux.* (Duv. ms.)

**Aselome** (B-mond), zorra, *semelle du renard.* (De **ASERI-EMB**.)

**Asen** (R), garria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros : *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, utilisé pour*

*le transport des ajoncs dans les endroits où les charrettes ne peuvent passer.*

**ASENTSIO** (B, An), **asentsio-bedar** (B), **asentsio-belar** (G), ajenjo, *absinthe.* (Bot.) (??)

**ASENTU** : 1º (AN, G, Oih. ms), deliberación, resolución : *délibération, résolution.* — 2º (L, Oih. ms), trabajo de albañilería, *travail de maçonnerie.* **ETSE HORREK ASENTU EDERRA DU**, esa casa tiene hermosa fábrica, *la maçonnerie de cette maison est belle.* (?)

**Asepel** (Bc), calentito, *libio : légèrement chaud, tiède.*

**ASER** (AN-b), Contr. de **ASERRE** en algunos derivados, *dans quelques dérivés.*

**Asera** : 1º (G-and), comienzo, *commencement.* (De **ASR**.) — 2º (B-a-o-tz), manga de agua, *trombe d'eau.* **ASERAZ EURIA EGIN** (B-a-o-tz), llover desigualmente y en manga, *pleuvoir d'une façon irrégulière et à torrents.*

**Aserdura** (AN-b) : 1º riña, *querelle.* — 2º ira, *colère.*

**ASERI** (B-mond, L-s, R, S), zorro, *renard.* **ASERIAREN LARRUTZEN ARI DA** (BN-ger), está indispuerto á consecuencia de la borrachera de ayer, *lit. : está despellando el reposo : il est indisposé à la suite de l'ivresse d'hier, il a mal aux cheveux, lit. : il écorche le renard.* **ASERTA SOLAS EMAITEAN ZAURANEAN ARI, GOGO EMAK EURA OILOARI** (S) : cuando el zorro te está dando conversación, atiende á tu gallina : *lorsque le renard te fait de longs discours, prends garde à la poule.*

**Aseri-larru** (BN, S), borrachera : *ivresse, état d'un homme ivre.*

**Aserinka** (B-g), juego de niños, que consiste en andar en cuclillas, imitando los movimientos del sapo : *jeu d'enfants, qui consiste à marcher à crapetons, en imitant les mouvements du crapaud.*

**Aserkeri** (AN, Duv.), enfado, *fâcherie.*

**Asero** (B-d-o-oh) : 1º holgado, *ample.* — 2º holgadamente, *amment.*

**Asero** (BN-s, R), **hašero** (S-gar), portador de carga : *portefaix, porteur de fardeaux.* — La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère.*

**Aserotasun** (B-d-o-oh), holgura, *ampleur.*

**Aserotu** (B-d-o-oh), aflojar, poner holgado : *lâcher, desserrer.*

**Aserradura** (AN, An.), riña : *rixe, vive querelle.*

**Aserrakor** (B, G), **aserrati**, arisco : *sauvage, bourru.* (An.)

**Aserratu** (B, G), molestar, *se fâcher.*

**Aserrazi** (AN-b), enojar á otro, *indisposer quelqu'un.*

**ASERRE** (AN-b, B, G, L), **haserre** (BN, L-s) : 1º cólera, ira : *colère, ire.* **ETA PIZTUKO DA NERE ASERREA ETA ZAURITUKO ZAITUZITET EZPATAZ**, y mi cólera se enardecerá y os herirá con espada, *ma colère s'enflammera et je vous détruirai par l'épée.* (Ur. Ex. XII-24.) — 2º enfado, *airado : fâché, coléreux, irascible.* **ASERRE IZAN, HASERRE IZAN**, encolerizarse, *se mettre en colère.* **ASERRE DA, HASERRE DA**, está airado, *il est en colère.* **INDARGABEAREN ASERREA, HURR** (sic) **ERREA** : la cólera del débil, *avellana asada, es decir, cosa inofensiva : la colère d'une personne faible, c'est comme une noisette rôtie, c'est-à-dire une chose qui*

ne fait ni bien ni mal. (Oih. Prov. 631.)

**Aserre-hisi** (B, G), **aserresua** (B), furia, furor; *furie, fureur*.

**Aserredura** (L), cólera, colère.

**Aserrerazo**, enojar á otro, *faire fâcher quelqu'un*. (Araç.)

**Aserretu** (AN, G), **haserretu** (BN, L), enfadarse, se fâcher.

**Aserutu**: 1º (AN-b), enfadarse, airarse; *se fâcher, se mettre en colère*. — 2º (AN-b), enconarse una herida; *s'envenimer, en parlant d'une plaie*.

**Aseruala** (AN-b), pendenciero, querrelleur.

**Aseosondo** (BN-gar), hartazgo, tripa-da; *rasasiement, ventre*.

**Asestitu**: 1º (BN), comenzar á hartarse, matar el hambre; *commencer à se rasasier, calmer sa fringale*. — 2º (? L), digerir, digérer.

**Asetasun** (AN, B, BN, G, L), hartura, satiété.

**Asete** (R), época de demasía de lluvia en las tierras, etc.; *époque où les terres sont saturées d'eau, etc.*

**AËTER** (arc), médico, *médecin*. — Aun se conoce en S. *S'emploie encore en S. JAN ETA HOTZ, EZTA AËTERRA BOTE*: comer y frío, el médico no está contento: *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Prov. 258.) (V. **AËTER**.)

**Asgabe** (BN-s), aflicción, *affliction*.

**Asgaldika** (L-ain), descansando á ratos, *se reposant par moments*.

**Asgiro** (G-ai), estado del camino, *état d'un chemin*.

**Asgiro tñarra dago**, el camino está malo para andar, *le chemin est en mauvais état pour le prendre*.

**Asgorape** (L-côte), aspiración (del aliento), *aspiration (de l'haleine)*.

**Has-gorapon**: 1º (L-s), jadeo, *essoufflement*. — 2º suspiro de deseo, de aspiración: *soupir de désir, d'aspiration*. (S. P.) — 3º (? BN), oración jaculatoria, *oraison jaculatoire*.

**ASI** (B, BN-s, G, R), **haal** (BN, L, Sc): 1º comenzar, *commencer*. — 2º (B, G), comienzo, *commencement*. — 3º (B, arc), servidor, *serveur*. ANDUR ASKO JAUNOK ASITZAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup de gens méprisables pour serveurs*. (Refranes.)

**HASI** (BN, L, S), á ese! incitación á un perro: *à celui-là! terme employé pour exciter un chien*.

**Añatu** (G-and), azuzar los perros á la lucha, *exciter les chiens à la lutte*.

**Asbarri** (B), **hasbarri** (BN, L, S), **asbarri** (AN-b, BNC, G, R), novicio, novato, *novice*.

**Asidoro**, concebir, *concevoir*. (Herv. Catal. de leng. V-164.)

**Asiera** (B, G), comienzo, *commencement*.

**Asierako**, inicial, *initial*.

**Asikatatu** (BN-gar), excitar á los perros, *exciter les chiens*.

**Añki**: 1º (R, S, Oih.), ligeramente, *légerement*. — 2º **Añki** (Lc), morder, *mordre*.

**Askilari** (L): 1º mordedor, *mordeur*. — 2º murmurador, *murmurateur*.

**Askontilo** (G-and), **askor** (B-an), **asikuna** (B-m), **askuren** (B-eib), glándulas, paperas: *glandes, goitres*.

**ASINSE** (BN, Sal.), ajenojo, *absinthie*. (Bot.) (?)

**Asinuka** (? S), á ciegas, á tñtons.

**Asi-orraz**: 1º (B-i-mu), hechos, práctica: *actes, pratique*. ASI-ORRAZETAN DIRA GIZONAK EZAGUO (B-i), en los hechos se conocen los hombres, *on connaît les hommes à leurs actes*. — 2º (B-urd), altercado: *querelle, altercation*.

**Asipen** (B, An.), principio, comienzo: *principe, commencement*. — Algunos lo han empleado en el sentido de « máxima, axioma ». *Quelques auteurs l'ont employé dans l'acception de « maxime, axiome »*.

**ASIROIÑ** (L-côte), **asiruñ** (S. P.), tobillo, *cheville (du pied)*.

**ASIT** (AN-b, G-and, L-ain, S), ligero, *léger*. IRAULALDI ASIT BAT, una ligera remoción (de tierras), *une légère façon (des terres)*. (Duv. Labor. 48-22.)

**Añitasun**, ligereza, *soulagement*.

**Añitatu**, **añitu**, aligerar, *alléger*. (Duv. ms.) ASIT ZAZU ZURE AITAK GURE GAINEAN EZARRI DUEN UTARRIA, aliviad el yugo que ha impuesto sobre nosotros vuestro padre, *allégez le joug que votre père a fait peser sur nous*. (Duv. III Reg. XII-9.)

**Hañitu** (Sc), excitar á los perros, *exciter les chiens*.

**ASKA**: 1º (AN, B, G, L), pesebre, *crèche*. BERE LENEGORA OEA ZAN ASKA BAT ZARRA, su primer lecho fué un viejo pesebre, *son premier lit fut une vieille crèche*. (Azk. E.-M. Parr. 271-3.) — 2º (AN-eis, BN-s, S), rastro: *trace, empreinte*. ELURTZEAN ASKA BAT IKUSI NAGU, BATA EZTIKINAGU ZERENA DEN: ALA BASATBERRIARENA, ALA ARTZARENA (BN-s): hemos visto un rastro en la nieve, pero no sabemos de qué es, si de jabalí ó de oso: *nous avons vu une empreinte sur la neige, mais nous ne savons pas si elle est d'un sanglier ou d'un ours*. — 3º (BN, R, Sc), artesa, amasadera: *huche, pétrin*. — 4º (AN-b), afónico: *aphone, sans voix*. — 5º (Gc), surcos que abre el arado, *sillons de la charrue*. — 6º (BN-s), abrevadero, *abreuvoir*. — 7º (B, G), cubeta, *baquet*. — 8º (B-i-m-mond), zanja, foso: *fossé, fosse*. LUEBAN-ASKA, foso de trinchera, *fosse de tranchée*. — 9º (G-and), herida grave, *grave blessure*.

**Añabiatu**, soltar: *délier, détacher*. (An.)

**Askagune** (BN-osti): 1º rebajamiento ligero del suelo, *affaissement léger du sol*. — 2º depresión ó concavidad producida en el cuerpo, en el cráneo, á consecuencia de una caída ó de un choque violento: *contusion ou creux produit sur le corps, sur le crâne, à la suite d'une chute ou d'un coup violent*.

**ASKAI**: 1º (Bc), eslampe de un animal, *taille d'un animal*. — 2º (B-ts), constitución de un individuo, *constitution d'une personne*. ASKAI EDERREKOA DA MUTIL ORI, ese muchacho es de hermosa constitución, *ce garçon a une belle constitution*.

**Askañeko** (G-ord), trapo que se pone sobre el barril de la colada: *linge grossier, chiffon, qu'on place sur le cuvier de la lessive*.

**Askakuntza**, parentesco, *parenté*. (Belap. 63.)

**ASKAL** (BNC, S), Vbr. de **ASKARI** en los derivados, *dans les dérivés*.

**Askal-aindne** (BN, S), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

**Askaldu**: 1º (BNC), almorzar, *déjeuner*. — 2º (B, arc), merendar, *godter*.

GOSALDU, BARAZKALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA (sic) GALDU: almorzar, comer, merendar y cenar, y perder los haberes: *déjeuner, dîner, godter et souper, et perdre les biens*. (Refranes.)

**Añkalo** (AN-b), bermejuela, pececillo que tiene dos barbillas en el labio inferior: *goujon, petit poisson dont la mâchoire inférieure est munie de deux barbillons*.

**Askal-ondo** (BN, S, Sal.), después de almorzar, *après déjeuner*.

**Haskaltiar**, convidado á almorzar, *invité à déjeuner*. (Duv. ms.)

**Askaltu** (R), **askaltu** (S), almorzar, *déjeuner*.

**Askaltzale** (R-uzt, Sc), comensal para el almuerzo, *invité à un déjeuner*.

**Askandarro**, tejón, *bisireau*. (Oih. ms.)

**Haskanda** (BN-am, Sc), encina joven, *chêneau*.

**Askar** (ms-Lond.), quejigo, arce: *rouvre-érable, sorte de chêne*. (Bot.)

**Añkarbe** (AN-b), curandero: *charlatan, rebouteur*.

**Askaren mingaiña** (G-and), talanquera de quita y pon, lit.: lengua del dornajo (pequeño pesebre): *barrière mobile, lit.: langue de l'auge*.

**ASKARI** (BN, S, Oih.), **haskari** (BN): 1º almuerzo, *déjeuner*. — 2º (BN-s, R), merienda, *godter*. — 3º (R-uzt), crecimiento, avenida: *crue, inondation*.

**Askari otz** (BN-s, R), desayuno ligero, frío: *petit déjeuner froid, casse-croûte*.

**Askari lume** (BN-baig), almuerzo ligero, *léger déjeuner*.

**Askatasun** (G), soltura, garbo: *souplesse, grâce, aisance*. HERODES ETA GARERAKOEN AURREAN TËIT ASKATASUN ANDIARENIN DANTZATU ZAN, bailó delante de Herodes y de los demás con soltura muy notable, *elle dansa devant Hérode et ses invités avec une suprême élégance*. (Lard. Test. 433-27.)

**Askatñlu** (B-ts), depósito como de un litro de cabida, á dónde cae el grano desde la tolva y de allí al molino: *réceptacle de la contenance d'environ un litre, où tombe le grain de la trémie avant de passer sous la meule*.

**ASKATU**: 1º (AN-est-lar, B-g-mu-ond), soltar, *dénouer*. ASKATU ZIEKIOTEN LOKARRIAK, le soltaron las ligaduras, *ils lui enlevèrent les bandelettes*. (Liz. 56-19.) — 2º (B, G), fatigarse, *se fatiguer*.

**Askazaldi** (Sc), palo sobre el cual se mueve el cedazo, *bâton sur lequel se meut le tamis*.

**Askargo** (BN, S), parentela, *parenté*.

**ASKAZI**: 1º (BN-am-gar-s, R, S), pariente, *parent*. ASKAZI URRANAK (BN-s), parientes próximos, *proches parents*. — 2º (B-ots), simiente, *semence*. — 3º (B-ots), doctrina, enseñanza: *doctrine, enseignement*. ASKAZI TÑARRA ZABALDU DAU ORREK, ese ha esparcido mala doctrina, *celui-ci a répandu de mauvaises doctrines*.

**Askazigo** (BN-s, R), parentesco, *parenté*. ASKAZIGOAZ DION KORI BORDALTU BAGE (R), ASKAZIGOAZ DION KORI EZEONDUGABE (BN-s), ese está sin casarse por el parentesco, *celui-là ne se marie pas pour raison de parenté*.

**Askazilo** (BN-ald). (V. **Askatñlu**.) **Askazitarsun** (BN, S), parentesco, *parenté*.



**Askazkundu** (BN-s), **askazkunte** (S), parentela, toute la parenté.

**Askoi** (B-m-ond-zor), animal propenso á crecer, animal de belle venue.

**Askon.** (V. **Askon.**)

**Askonka** (BN-ald, Lc, R), á cogerse (juego de niños), á s'attraper (jeu d'enfants).

**Askoria** (?), obscenidad, obscénité.

**ASKI**: 1º (AN, BN-s, G, L, R, S), bastante, assez. — 2º (ms-Lond.), grama oficial, chiendent officinal. (Bot.)

**Askietal** (L, Duv. ms), satisfacer: satisfaire, assouvir. ENE IRAKIDURA ASKIETSI DUKEGANEN HEKIEEN GAINEAN, JAKINEN DUTE NI NAIZELA JAUNA, ENE KHARRKAN MINTZATU NAIZENA: cuando yo satisficiera mi venganza sobre ellos, sabrán que yo soy el Señor, que he hablado en mi celo: quand j'assouvirai ma vengeance sur eux, ils sauront que je suis le Seigneur Jehovah, et que j'ai parlé dans ma jalousie. (Ezech. v-13.)

**Askikuntaa** (S, Chab. ms), suficiencia, suffisance.

**Askineko** (B-on), polaina rústica, peal que se pone con las abarcas, sorte de guêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques. (De ASTAL-GAIÑEKO ?.)

**Askialu** (R-is), uña, ongle. EMATTEKI KORREK BADIU BERRROGI ASKIALU, esa mujer tiene cuarenta uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre), cette femme-là a quarante ongles (les vingt qu'elle a elle-même et les vingt de l'enfant qu'elle porte dans son sein). (De ATZ.)

**Askitan** (BN-s), bastantes veces, assez souvent.

**Askitsu** (BN-s), **askitauše** (BN-s), casi bastante, presque assez.

**Askitu**, bastar, suffire. (Duv. ms.)

**ASKO**: 1º (B, BN-ald, G, S, Sal.), mucho, beaucoup. Ez ASKOŠE (B), no por cierto, certainement non. — 2º (Bc, BN, S, Sal.), bastante, assez. — ASKO, en BN y L, se antepone; en B y G, se pone a la palabra correspondiente. Hay sin embargo un lindo modismo en que también se antepone; en cuyo caso se usa siempre como singular indeterminado, significando más bien « otro cualquiera » que « mucho, muchos ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONZERRERO (B): si otro cualquier hombre me hubiera dicho eso, para ahora le habría V. agarrado del cuello mismo. ASKO, en BN et L, precede le mot correspondant; en B et G, il se place à la suite. Il existe cependant un joli idiotisme où il se met aussi devant; alors il s'emploie comme singulier indéterminé, et signifie plutôt « quelque autre » que « beaucoup, plusieurs ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONZERRERO (B): si un autre homme m'avait dit cela, je vous aurais déjà empoigné par le cou. — 3º (AN, Bc, G), extraño, étrange. — 4º (? AN), muy, très. ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, volvió muy temprano, il se rendit bientôt. (Ax. 34-32-9.) ASKO DA: a) es mucho, c'est beaucoup. — b) es bastante, c'est assez. — c) es extraño, sorprendente: c'est étrange, surprenant. = La palabra « mucho », aplicada á pasiones, líquidos, gases, etc., se traduce por ANDI.

Emplear ASKO en estos casos es un barbarismo. « Mucho miedo, mucha sed,

mucho humo, mucha agua hay en el mar, » no deben traducirse BILDUR ASKO, EGARRI ASKO, KE ASKO, UR ASKO DAGO ITŠASOAN, SIDO BILDUR ANDIA, EGARRI ANDIA, KE ANDIA, UR ANDIA DAGO ITŠASOAN. Cuando á las pasiones les acompaña su verbo IZAN, la palabra « mucho » debe traducirse y se traduce (salvo algun enorme barbarismo) por GUTIZ, ARRAS, TŠIT ó alguna otra particula que indique el superlativo. Se indica también repitiendo la palabra que denota la pasión. « Tienen mucho miedo, si tuvieran mucha sed, me tienen mucho cariño, » se traducen GUTIZ BILDUR DIRA ó TŠIT BILDUR ó BILDUR BILDUR DIRA, GUTIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. Se oye muy frecuentemente ASKO NAI DITE en vez de esta última frase, cometiendo dos barbarismos á la vez: el empleo de NAI IZAN, « querer » por « amar », imitando á los Castellanos como estos han hecho á los Franceses, y tanteando el cariño por el empleo del numeral ASKO. Le mot « beaucoup », appliqué aux passions, aux liquides, aux fluides, etc., se traduit par ANDI. Employer ASKO dans ces cas est un barbarisme. Quoiqu'il y ait, en français, des locutions où le mot basque ANDI se traduit par « grand »: « grand soif, » BILDUR ANDIA; « grand peur, » EGARRI ANDIA, il en existe d'autres où l'on commet le barbarisme ci-dessus mentionné: « beaucoup de fumée, » KE ANDIA, au lieu de « grande fumée »; « dans la mer il y a beaucoup d'eau, » au lieu de « grande eau », ITŠASOAN UR ANDIA DAGO. Quand le verbe IZAN accompagne les mots exprimant les idées de passions, le mot « grand » doit se traduire et se traduit, en effet (sauf quelque énorme barbarisme), par GUTIZ, ARRAS, TŠIT ou quelque autre particule indiquant le superlatif. Il s'indique aussi en répétant le mot qui dénote la passion. « Ils ont grand peur, ils avaient grand soif, ils ont pour moi un grand amour, » se rendent par GUTIZ BILDUR DIRA, ou TŠIT BILDUR, ou BILDUR BILDUR DIRA, GUTIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. On emploie très souvent ASKO NAI DITE au lieu de cette dernière phrase, et on fait deux barbarismes à la fois: en se servant de NAI IZAN, « vouloir, » au lieu de « aimer », à l'exemple des Espagnols, qui eux-mêmes ont imité les Français, et en dénombrant l'amour (sic) à l'aide du numeral ASKO.

**Askoberde** (ms-Lond.), erbato, cierta planta, certaine plante. (Bot.)

**ASKOL**: 1º (BN-s, R), arveja, vesce. — 2º (AN-iruu), almorta, quija, espèce de pois carré. (Bot.)

**Askon-askotako** (B-l), persona muy relacionada, personne qui a beaucoup de relations.

**ASKOR**: 1º (B-i), propenso á crecer, de belle venue. — 2º (B-mond), (tierra) ligera, fofo: (terrain) léger, mou. — 3º (B-tš), gallardo, gaillard. ASKOR DOA ATŠOTŠU ORI, ESANDA ESANDA (SIC) BERE: esa ancianita va gallarda, repitámoslo: cette petite vieille marche gaillardement, répétons-le.

**ASKORA** (R-uzt, S), hacha, cognée. Var. de AIZKORA.

**Askorazi** (AN-lez-oy), carda para peinar el lino, carde pour peigner le lin.

**Askordúra** (Sc), postración del cuerpo: malaise, courbature générale. Eri-

TARZÚN HORI JITEN ZIOZÚ ASKORDÚRA BATEK, ese enfermedad le viene de una postración, cette maladie lui vient d'une courbature générale.

**Askortu**: 1º (Sc), enfermarse á consecuencia de un resfriado, tomber malade à la suite d'un refroidissement. — 2º (R), rendirse (de sed): mourir (de soif), n'en pouvoir plus (de soif). — 3º (R), desahogarse, s'alléger d'une peine. — 4º (B, Sc), rendirse de fatiga, s'éreinter.

**Askot** (B-l) planto! assez! (Contr. de ASKO DOT.) = Palabra usada en un juego de cartas, mot employé dans un jeu de cartes.

**Askotako**: 1º (B), poderoso, hábil: puissant, capable. [Zu ASKOTAKOAK DIRNEAN] ¡cuán poderosos son! comme ils sont puissants! (Bart. Ika. II-57-28.) DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK: SON agraciadas, remangadas y hábiles: elles sont gracieuses, adroites et capables. (Per. Ab. 147-28.) — 2º (B-m), astuto, rusé.

**Askotan** (B, G), frecuentemente, lit.: en muchos (veces): fréquemment, lit.: en plusieurs (fois).

**Askotaz** (B-l), **askoz** (G), **askozaz** (B, ...), con mucho, con mucha diferencia, de beaucoup. AU ADIETAN ERREZAGOAZALA ASKOZAZ, ...que esto era mucho más fácil de entender, ...que cela était beaucoup plus facile à comprendre. (Per. Ab. 163-8.) ASKOZ GOZOAGO DIRA, SON mucho más sabrosos, ils sont beaucoup plus savoureux. (Per. Ab. 54-26.)

**Askotu** (G), multiplicar, multiplier. OÑAZE ETA ANAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO OTZIKUTU, te multiplicaré los dolores y los trabajos, je multiplierai tes douleurs et tes travaux. (Lard. Test. 9-33.)

**ASKU**, energía, énergie. (V. **ASKU**.) NORI NIK ESKATUKO DIOT BEHARRO DUDAN ASKUA TA LAUNTZA? ¿a quién he de pedir yo la energía y auxilio que he de necesitar? ¿a qui demanderai-je l'énergie et l'aide dont j'aurai besoin? (Mend. Euskald. 46-9.)

**Askúri** (R), jadeo, respiración fatigosa, sobreahiento: essoufflement, respiration pénible, haletement.

**Asle** (AN-b, B, Añ.), **hasle** (L), el autor, el que comienza: débutant, auteur, celui qui commence quelque chose.

**ASMA**: 1º (Bc), inventar, inventer. Var. de ASMAU, ASMATU. — 2º (B-g-mu-ts, BN, S), barruntar, olfatear: conjecturer, flairer. — 3º (BN-s), **hasma** (L-côte), pesado (se aplica á sueño), lourd (se dit du sommeil). LO-ASMA, LO-HASMA: sueño pesado, modorra: sommeil lourd, assoupissement. — 4º (BN, Sal.), informarse, s'informer.

**Asmabide** (B, G, F, Seg.), discurso, facultad de discernir: discernement; faculté de discerner.

**Asmagin**, adivino, devin. (Duv. ms.)

**Asmaginkoria**, acto de adivinación: sagacité, action de deviner. (Duv. ms.)

**Asmagintza**, adivinación, profesión de adivino: divination, profession de devin. (Duv. ms.) ASMAGINTZAN HARITU ZEN, se ocupó en adivinaciones, il s'occupa de divination. (Duv. I Reg. XXI-6.)

**Asmakari**: 1º (? G, Izt.), invento, invention. — 2º (? L), problema, énigma: problème, énigme. ALTZINERA EMANEN DAROTZUET ASMAKARI BAT, OS propendré un problema, je vous proposerai un problème. (Duv. Jud. XXIV-12.)

**Asmaketa** (? L, Duv. ms), invención, adivinanza: *invention, divination.*

**Asmaketan** (AN, G-don), jugando á acertijos, *jouant aux devinettes.*

**Asmaldi**, tiempo, *temps.* (Mend. 1-23-1.)

**Asmamen** (? B, ? G, F. Seg.), discurso, facultad de discernir: *discernement, faculté de discerner.*

**Asmantar** (G), polsina rústica, peal que se calza con las abarcas, *sorte de quêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques.*

**ASMAR** (AN-lez-oy), rumia: *rumination, action de ruminer.*

**Asmari** (B, G), **asmartzale** (AN, B, G): 1º inventor, ingenioso: *inventeur, ingénieur.* — 2º (R), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment.*

**Asmarru**, rumia, *rumination.* (Darth.)

**Asmatu** (AN, BN-ald, G), **asmáu** (Bc): 1º inventor, *inventer.* — 2º (B-a-o-ts), percibir olores: *percevoir des odeurs, sentir.* — 3º (S), barruntar, olfatear: *prévoir, flairer.*

**Asmauri** (BN-baig), rumia, *rumination.*

**ASME** (B-a-d-mu-o-pl-ts), torta: *tarte, tourte.*

**ASMEL** (B-i-l), **asmel** (B-m), monlucito de helecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

**ASMEN** (B-a-l-o-ts), asma, *asthme.* (De ats, hats, ó d. gr. ἄσμη, jadear, *souffler.*) (??)

**Asmenta** (AN-b, L-ain), comienzo, *commencement.*

**Asmertu** (BN-ald), satisfacerse, hartarse: *se satisfaire, se rassasier.*

**ASMO**: 1º (B, G), invención, *invention.* ¡ZUEN KAPELA BARREGARRI TA ASMO BARRIKOOK EZTIREALA GALZA! ¡que vuestros sombreros ridículos y de nueva invención no sirven! *que vos chapeaux ridicules et de nouvelle mode sont inutiles!* (Per. Ab. 58-15.) — 2º (B, ...), pretensión, *prétention.* AU DA LAU BIZI IZATRA TA ASMO BAGA, esto es vivir llanamente y sin pretensiones, *voici une vie simple et sans prétentions.* (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B), ardid, ruse. ARRITTEKO GALZEA DA ZEINBAT ASMOGAZ, IGOTE, JAATZE, EZKUTETA TA AGERTUTEGAZ OSTU TA EROAN BAROELAN: es cosa admirable con cuántos ardidés, con subir, bajar, ocultarse y manifestarse, suelen (los zorros) robar y llevar (gallinas): *c'est une chose admirable de voir combien (les renards) emploient de ruses, montant, se cachant, descendant, se montrant, revenant, pour voler et emporter (les poules).* (Per. Ab. 180-20.) — 4º (AN-b), barrunto: *souçon, conjecture.* — 5º (BN-ald), instinto, *instinct.* ZAKUR HORREK IRIZIKO ASMO HANDIA DU (BN-ald), ese perro tiene mucho instinto para la caza, *ce chien a beaucoup d'instinct pour la chasse.* — 6º (B, G), propósito, proyecto: *dessain, projet.* ASMO GOGO EDO PROPOSITU SENDOA EZ GRIAGOREN GEIAGO BEZATU MORTALIK EDOLA ERE BOITEKO, firme propósito de nunca jamás cometer pecado mortal en manera alguna, *ferme propos de ne jamais commettre un péché mortel en aucune façon.* (Conf. 9-3.)

**ASMU**: 1º (B, BN, G, L, S), pensamiento, *pensée.* — 2º invención, *invention.* (V. ASMO, 1º.) — 3º (B, BN, S), talento, ingenio: *talent, esprit, ingénio-*

*sité.* — 4º (L-ain), **asmú** (S), instinto, *instinct.* ASMÚ HUNA (Sc), el buen instinto, *le bon instinct.* ASMUAN (ASMIAN) DABIL (BN), anda olfateando (el hombre), *il (l'homme) flaire.*

**Asmuka** (AN-b-est, BN-gar, L-ain), á tientas, á látos.

**Asmulus** (S-gar), hombre tardo de inteligencia, *homme d'intelligence obtuse.*

**Asmutsu** (B, G), sagaz, ingenioso: *sagace, ingénieux.*

**ASNABAR** (G-bid), rumia: *rumination, action de ruminer.*

**ASNASA** (G), respiración, *respiration.* **Asnasan** (AN-ond), nadar hajo el agua ó buceando, *nager sous l'eau ou plonger.*

**Asnaska** (G), jadeando, respirando con dificultad: *haletant, respirant avec difficulté.*

**Asnaur** (AN-lar), **haenaur** (S. P.), rumia, *rumination.* ASNAUREGIN, ruminar, *ruminer.*

**ASO**: 1º (G?, Aizk.), senectud, vejez: *sénilité, vieillesse.* — 2º (BN-ald), expresión para que paren los bueyes, *interjection qu'on adresse aux bœufs pour les faire arrêter.*

**ASOIN**: 1º (AN-b), ortiga, *ortie.* — 2º (B-on, G, F. Seg.), cimicento, fundamento: *fondation, fondement.* — 3º (H-o-urd), plantío, *plantation.* — 4º (AN-b), oruga, *chenille.*

**ASOL** (S, Matth. xxi-37), consideración, respeto: *considération, respect.* EZ-ASOLA (BN-s), el descuidado, *le négligent.* EZTU ASOL, no me importa, *peu m'importe.* (Oih. 217.)

**ASOLA** (AN, B, RN-s, L, R, S): 1º cuidado, apuro: *soin, sollicitude.* ON ETSEUSTAK ASOLARIK NEUREA EGIN JOATETA (B-l): ahora ya no me importa, pues he hecho lo mío: *je ne m'en soucie plus, car j'ai fait ce qui me regarde.* — 2º estima, caso que se hace de personas ó cosas: *estime, cas que l'on fait des personnes et des choses.* ASOLA ARTU (AN, Araq.), afligirse, *s'affliger.*

**Asoladun**, **asoladuri**, cuidadoso, *soigneux.*

**Asolagabe** (BN-s, L), **asolakabe** (L), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment.*

**Asolagabakeria**, acto de descuido, *acte de négligence.* (Duv. ms.)

**Asolagabeki**, descuidadamente, *négligemment.*

**Asolagabetasun**, descuido, indiferencia: *négligence, indifférence.*

**Asolagabetu**, hacerse descuidado, *devenir négligent.*

**Asolati** (AN, B, L), cuidadoso, *soigneux.* NIZAZ ETA ASOLATI, no le importa por mí, *il ne prend pas garde à moi.* (Oih. 147-8.)

**Asolatsu** (L), cuidadoso, *soigneux.* (V. Aizolatsu.)

**ASOLBE** (S), **asolbü** (S), abrigo, paraje abrigado: *abri, lieu abrité.*

**Asolduritu** (? AN), hacerse cuidadoso, *devenir soigneux.* GERREKIN..., ERNATZEN IHATZARITZEN ETA ASOLDURITZEN DA: con las guerras..., se despierta, se amaestra y se vuelve cuidadoso: *dans les guerres... on se développe, on s'instruit et on devient soigneux.* (Ax. 1a-27-27.)

**ASOLFA** (AN, Araq.), bulla: *rumeur, bruit confus.*

**ASOLU** (BN-s), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent.* (Contr. de ASOLATI.)

**ASON** (AN), olor, *odeur.*

**ASORBE** (AN, Araq.), chicharra, insecto parecido á la cigarra, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita dentro de tierra: *courtilière, insecte ressemblant à la cigale, plus long et plus mince, mais qui ne vole pas et reste toujours dans la terre.*

**Asoska** (AN-b), haciendo ruido, golpeando: *faisant du bruit, frappant.*

**ASOTE** (? G), sustancia para hacer tinta, *substance employée en teinturerie.*

**Asots**: 1º (BN-ald), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages.* — 2º (AN-b-ek, L-ain), bulla: *rumeur, bruit confus.*

**Asotza** (AN?, Liz. Voc.), vejez de la mujer, *vieillesse de la femme.* (V. ASO, 1º.)

**Aspaldi** (c), tiempo atrás hasta lo presente, *temps passé jusqu'à présent.* **ASPALDI NUNTAN** (L), en esta temporada, *à cette époque.* **ASPALDI BAYEN BURUAN** (BN-s, R), al cabo de cierto tiempo futuro, *au bout d'un certain temps à venir.* **ASPALDI DU** (AN): en esta temporada, hace ya tiempo: *à cette époque, il y a déjà quelque temps.*

**Aspaldian** (BN, G, S, Matth. xi-24), **aspaldion** (B, BN-s, G, L), hace ya tiempo, *il y a quelque temps.*

**Aspaldidanik** (BN, Sal.), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps.*

**Aspaldiko**: 1º (c), de esta temporada, *de cette époque.* — 2º (B), persona ausente por algún tiempo, *personne absente pendant quelque temps.*

**Aspatan** (B-g), hierba buena, *menthe.* (Bot.) (De AITZ-BATAN.)

**ASPEL** (B-a-g-m-mond-o-otS-ts), fajo de helecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

**Aspeldu** (B-mond), hacer carguillas de hierbas, etc.: *faire des fagots d'herbes, etc.*

**ASPER**: 1º (AN-b, B, DN-s, G), indel. de ASPERTU, hastiarse, aburrirse: *s'ennuyer, se chagriner.* — Hoy solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui on ne l'emploie que dans les dérivés.* — 2º hastio, aburrimiento: *ennui, chagrin.* — 3º (B, arc), venganza, *vengeance.* ASPERTU BANEKIO, ASPER LEKIKET: si yo me vengase de él, podría él vengarse de mí: *si je me vengeais de lui, il pourrait se venger de moi.* (Lefranés.) — 4º (AN-est-lar, BN), satisfacción, contentamiento: *satisfaction, contentement.* HEL ZAKIT GAURGERO, OTIAN, HELTEKOZ ZURE BIZIAN, EZPADA ENE ASPERRAGATI, EZPERERIK ZUREAGATI: llegad á mí en adelante, os lo suplico, si habéis de llegar en vuestra vida; si no por mi satisfacción, siquiera por la vuestra: *venez à moi à l'avenir, je vous en supplie, si jamais vous devez y venir, sinon pour ma satisfaction, au moins pour la vôtre.* (Oih. 175-15.) Ezi ETUKET BERMAIN ASPERIK: pues, yo no puedo tener satisfacción espontánea: *alors, moi, je ne puis obtenir une satisfaction spontanée.* (Oih. 191-3.) — 5º (S, Sal.), anhelo, *vif désir.*

**Asperapen** (AN-b), **hasperapen** (BN, Sal., L-côte, S), quejido, suspiro, jado: *plainte, soupir, essoufflement.*

**Asperen** (R), **hasperen** (Sc), jadeo,



essoufflement. (De ats, hats.) ASPERENKA (R-uzt), jadeando, haletante.

Asperkailu, vindicación, vengeance. (S. P.)

Asperkeria, acto de venganza, acte de vengeance. (Duv. ms.)

Asperkol, vengativo, vindicatif. (Duv.)

Asperkundo, venganza, vengeance.

JAKINEN DUZUE NOLAKOA DEN ENE ASPERKUNDEA, sabréis cómo es mi venganza, vous apprendrez quelle est ma vengeance.

(Duv. Num. XIV-34.) EGUIN HAU ORDEAN ARMADETAKO JAINKO JAUNAREN EGUNA DA, ASPERKUNDEKO EGUNA, BERE ETSAYETARIK ASPERKUNDE HARTZEKOA : este día es el día del Señor Dios de los ejércitos, el día de la venganza, en el cual se venga de sus enemigos : ce jour est celui du Seigneur, Dieu des armées, jour de vengeance où il se vengera de ses ennemis.

(Jer. XLVI-10.)

Aspero (G-matš), calor sofocante, chaleur suffocante.

Asperraldi : 1º (B, G), aburrimiento : ennui, chagrin. — 2º (BN-s, R), empaque : timidité, embarras. — 3º acto de venganza, acte de vengeance. (Duv. ms.)

Asperritu sua (Sc), renovar el fuego, raviver le feu.

Asperti, vengativo, vindicatif. (Duv.)

Aspertu : 1º (B, BN-ald, G), aburrirse, se chagriner. — 2º (AN-b, B-o, L-c, R), vengarse, se venger. ASPERTUKO NATZAYE, me vengaré de ellos, je me vengerai d'eux. (Ax. 1º-115-9.) — 3º (AN, G, Araq.), satisfacerse, se satisfaire. ETZINATEN ASPERTU ETA EZ ABE, no os satisficisteis ni os hartasteis, vous n'étiez ni satisficis ni rassasiés. (Ax. 3º-383-27.) BAINA ZURE ZEREN GOGO TSARRAK ASPERTU NAI, pero vosotros queréis satisfacer vuestros malos apetitos, mais vous désirez satisfaire vos bas appétits. (Mend. 1-146-13.)

Aspertzake, vengador, vengeur. NI ATHERATUKO NATZAI O ASPERTZAKE, yo le saldré vengador, je serai son vengeur. (Duv. Deut. XVII-19.)

Aspertzaka : 1º (B-g-13-urd), con ganas, sin aburrirse : de bon gré, volontiers, sans en être ennuyé. ASPERTZAKA EBANGO DEUSKUE ERDALDUNAK TA RUSKALDUN DONGAAK ETZALA GAUZA EDEKERE GAUZA GORATZETARAKO, sin aburrirse nos dirán los extranjeros y los malos Vascongados que el vascuense es inútil para cosas elevadas, les étrangers et les mauvais Basques nous diront que le basque est inutile pour des choses élevées. (Per. Ab. 201-13.) — 2º (B), infatigable, infatigable.

ASPIDE : 1º respiradero : évent, soupirail. (Herv. Catál. de leng. V-175.) (De ats.) — 2º Haspido (Sc), respiración, respiration.

ASPIL : 1º (AN-b, B-c, BN-ald), gamella : seau pour traire les vaches, vug. liroire. — 2º (AN-lex), artesa, pétrin. — 3º (G, L), plato, assiette. NI BALTZEN NAUENAK, ASPILEAN DAUKA ESKUA ENKIN BATEAN : el que me vende, tiene la mano en el plato juntamente conmigo : celui qui me trahira, met la main au plat en même temps que moi. (Herv. Luc. XIII-21.) — 4º (B-ond, G-mot), palancana, cuvette. ASPILA TA MANDILA (G-mot), el barreño y la toalla, la cuvette et l'esuie-mains. — 5º (S), majuela, fruto del majuelo : senelle, fruit de l'aubépine.

Aspildura : 1º (Sc), ribete, ourlage.

— 2º dobladillo, ourlet. (V. Aspildura.)

Aspilotzara (B-o), cesto en forma de gamella : panier qui, par sa forme, ressemble à une auge.

Aspilun (AN-b), dobladillo, ourlet.

Aspiltu (Sc), repulgar, ourler.

Aspiltze : 1º (S), majuelo, aubépine.

(Bot.) — 2º (S, Alth.), aliso, alisier.

Aspilu, ojos del pan, queso : yeux du pain, du fromage. (F. Seg.)

Haspitura (BN-am-gar, L-ain), asma, asthme.

ASPO (AN, B, G), haspo (Sc), fuelle, soufflet.

ASTA : 1º (c), Var. de astro en los compuestos y derivados; al juntarse con nombres de vegetales, indica la idea de « silvestre » : Var. de astro dans les composés et les dérivés; il s'ajoutant aux noms de végétaux, il indique l'idée de « sauvage, sauvageon ». — 2º (S), timón, lanza : timon, fleche.

Asta-arrosa (AN-b), rosa silvestre, églantine.

Astabarro (B-g), cierta planta, certaine plante. BEDAR AU IBARREKO LURRETAN ASTEN DA, LORA-GORRIA DA, PORRUANTZEKO ORRUDINA, KORPUS-EGUNEA GUER JAUNA ERABILTERO BIDEAN ZABALDUTEN DABE TA JENTREAK GERO GARRIKO MIÑA OBATUTEN TA BATUTEN DABE (B-g). Esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida á la del puerro, la esparcen por tierra el día de Corpus para pasear al Señor, y las gentes la recogen luego para curar el mal de cintura y otros males. Cette plante croît dans les prairies; elle a des fleurs rouges; ses feuilles ressemblent à celles du poireau; on la répand le jour de la Fête-Dieu sur le chemin par où passe le saint Sacrement; on la recueille ensuite pour guérir, entre autres maux, les douleurs de reins.

Astagaita, menstruación : menstrues, règles. (Duv.) ASTAGAITZAK GELDITUAK ZIRIN SARA BAITHAN, Sara había cesado de tener los menstruos, Sara avait cessé d'avoir ses menstrues. (Duv. Gen. XVII-11.)

Astagalzdun, mujer que tiene las reglas : menstruée, femme qui a ses menstrues. (Duv.) HIGUIN DUBALA ASTAGALZDUNAREN ATHORRA BIZALA, que la detesto como el paño de una menstruosa, que je la déteste autant que le linge souillé d'une femme. (Duv. Esih. XIV-16.)

Astaiena, alajolba (vid silvestre), vigne sauvage. (Duv. ms.)

Astailar (AN, B, G), áfaca, vesce. (Bot.)

Astalna (DN-ald), astalña (BN-s, R-uzt) : 1º burra, ánesse. — 2º mujer tonta, femme sottie.

Astakalku (G, Itur.), majadero : ennuyé, assommant.

Astakalñabera (B), cardo corredor, planta parecida al cardo : panicaut, plante qui ressemble au chardon. (Bot.)

Astakarilo (AN). (V. Astrakal.)

Astaki (B, G), asnal, brutal.

Astako (B, G), borrico, bourriquet.

Astakume (AN-b, B, G), pollino, énon.

ASTAL (BNc, Sc), talón, talon.

Astalabala (AN-lex), ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades á las dos varas de un carruaje : sous-ventrière, courroie assujettie par ses deux bouts aux deux brancards d'une charrette.

Astalar (G), cardencha, cardo áspero

que crece en trigales : cardère, chardon épineux qui croît dans les blés.

Astalarra (B-i), corcobos que da el burro cuando siente cosquillas y se ccha al suelo, ruades de l'âne quand il sent des démangeaisons et qu'il se roule par terre.

Astalarrosa (B, G), rosa silvestre, églantine.

Astalbeharrri (BNc, Sc), tobillo, cheville du pied.

Astale (G), pienso, alimento de un asno : picotin, ration d'un âne. ASTALEAK IRABAZTEN (G), ganando el pienso (se dice cuando un asno se revueca), gagner l'avoine (se dit d'un âne qui se roule).

Astalikardo (G-and-don-ziz), cardo mariano, cardo de entre trigales : chardon de Notre-Dame, chardon qui croît dans les blés. ASTALIKARDOA GARITZETAKO KARDOA DA, AU JATEN DUTE ABEREAK, ASTALARRA BERRIZ EZ : es cardo de entre trigales, que comen las bestias, pero no el astalar : c'est le chardon qui pousse dans les blés, et que mangent les bêtes, contrairement à l'astalar.

Astalka : 1º (B-berg, G-us), dando corcobos, faisant des cabrioles. ASTALKA DABIL, SALDALEAK IRABAZTEN (G), anda dando corcobos, sautant les fers en l'air. — 2º (B), andar inquieto por causa de algún dolor (se dice de los hombres y de los animales) : se traîner, marcher péniblement par suite de quelque douleur (se dit des hommes et des animaux). — 3º (G-and), ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas, crochets en bois fixés au bât des animaux domestiques pour transporter des charges. — 4º (AN-b), devanadera : rouet, dévidoir. ASTALKETAN (AN-b), devanando, dévidant.

Astalkai (AN-lez-oy, L-s), astalkari (AN-b, L-côte), aspa : aspe, sorte de rouet en forme de croix de Saint-André.

Astalkatu (L-côte), poner el hilo en madejas, mettre le fil en écheveaux.

Astalko, madeja de hilo, écheveau de fil. (S. P.)

Astama (G-and), burra, ánesse.

Astamata (ma-Lond.), nueza blanca, couleuvrée et aussi bryone. (Bot.)

Astamonda (AN-b, B-c, G-c), mastranzo, hierba buena silvestre : menthastr, menthe sauvage. (Bot.) ASTAMONDA ESATEN DIOE BELAR ONI, BAINO ASTOAK UTZI EGITEN DUE (G-and) : á esta planta la llaman menta de burros, pero los burros la dejan : on appelle cette plante la menthe aux ânes, mais ces animaux n'en font aucun cas. = Hay dos clases, il y en a deux classes : ASTAMENDAR, ASTAMENDEME, mastranzo macho y mastranzo hembra, menthastr mâle et menthastr femelle.

HASTAKU, acción de tentar, andar á tientas : tâtonner, marcher à tâtons. (Oih. ms.) (De hats.)

Hastamuka, tanteando, tâtonnant.

HASTAN (BN, L), indet. de HASTANDU, HASTAN ZAITZTE ZIKHOITZASUN KHOTSU GUZITIK, guardaos de toda avaricia, gardez-vous de toute avarice. (Har. Luc. XII-15.)

Astaña (BN-s, L-ain, R, Sc) : 1º burra, ánesse. ASTAÑA KORU GORI DIOZU (BN-s), esa burra está en celo, cette ánesse est en chaleur. — 2º mujer tonta, femme sottie.

**Astanabarrerri** (AN-b, BN-s), **astanaparrerri** (B-l-m, ...), viruela loca, *peñite variolée*.

**Hastandu**: 1º (BN, L), desechar, *repousser*.; ETZARE ZU HASTANTZEN DUENA, BAINAN BAI NI! NO SOIS VOS À QUIEN desechan, sino à mí! *ce n'est pas vous qu'on repousse, mais bien moi!* (Duv. [Reg. VIII-7.]) — 2º alejarse, *abstenirse: s'éloigner, s'abstenir*. ETZARA ZEURE LEIÑUTIK ETA ETHORKITIK HASTANDU, BEBEZI ETA EZ ALDARATU: NO OS HABÉIS alejado, separado ni ladeado de vuestro linaje y ascendencia: *vous n'êtes ni éloigné, ni égaré, ni séparé de votre rang et de votre classe sociale.* (Ax. 14-7-15.)

**Hastandura**: 1º repulsión, *répulsion*. — 2º alejamiento, *éloignement*.

**Hastangarri**, cosa repugnante: *chose répugnante, rebutante*. URGOI GAIZA HASTANGARRI, una reprimenda molesta es cosa repugnante, *un fâcheux reproche est capable de rebater.* (Oih. Prov. 461.)

**ASTAPAR** (BN-s, R), garra, *griffe*. (Be atz?) BARNEA HARRO DUEN ALKATEAK ASTAPARRETAN DITU LEGEAK: el alcalde que tiene en vaneada su alma, tiene las leyes en las garras: *le juge qui a l'âme tachée tient les lois entre ses griffes.* (Oih. Prov. 490.) **ASTAPAR-LUZE** (BN-s, R), ladrón, *voleur*.

**Astapen** (BN-s, Matth. XXIV-8, L-ain-côte), **hastapen** (Sc), comienzo, *commencement*.

**Hastapeneko**, primitivo, *primitif*. (Duv. ms.)

**Hastapentsuan** (BN, L, S), casi al comienzo, *presque au début*.

**Astaperrezil** (R), cicuta, *cigué*. (Bot.) **Astapipar** (ms-Lond.), persicaria: *persicaire, de la famille des polygonacées*. (Bot.)

**Astapitz** (BN-s), cuesco de lobo (cierto hongo venenoso), *vesse-de-loup (sorte de champignon vénéneux)*. (V. **Astaputz**, 3º.)

**Astaputz**: 1º (B, G-al-gab), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*. — 2º (AN-b, B, BN, G-orm, Sc), majadero, tonto: *grossier, sot*. — 3º (AN-b-lez, B, BN-s, G-etS), cuesco de lobo: *vesse-de-loup, « lycoperdon »*. (Bot.) = Es una seta que exhala olor nauseabundo y despidе un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras. *Ce genre de champignon exhale une odeur nauséabonde et projette une poussière noire à laquelle on attribue la vertu de guérir les brûlures.*

**ASTARE** (G-and), humedad, *humidité*. UDAN ASTARE-EGUN GUTSI EGOTEN DA, en verano suele haber pocos días de humedad, *il y a peu de jours humides en été*.

**Astari** (AN-b, BN-ald, L), **hastari** (BN-ald, L): 1º madeja, *écheveau*. — 2º (BN-s, R), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3º (BN-ald, L-ain), ración de comida que llevan los pastores, carboneros, etc., para toda la semana: *provisions de bouche qu'emportent les bergers, charbonniers, etc., pour toute la semaine*. — 4º (BN-ald), comida, en general, para toda la semana, harina necesaria: *nourriture, en général, pour toute la semaine, farine qui est nécessaire*. — 5º (L-ain), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain que l'on envoie*

*chaque semaine au moulin pour la faire moudre*. — 6º (BN-s), larca, trabajo de una semana: *tâche, travail d'une semaine*. — 7º (BN-s, S), bodega, *cave*.

**Astarkelan**, montado a la jineta, *monté en amazone*.

**Astasapin** (B-m), agramadera, instrumento de madera que sirve para ablandar el lino: *broyeur, instrument en bois qui sert à ramollir le lin*.

**Astasapindu** (B-m), majar el lino valiéndose de la agramadera, *ramollir le lin au moyen du broyeur*.

**Hastasun** (L-ain), desnudez, *nudité*.

**Astatipula** (L), cebolla albarrana, *oignon sauvage*. (Bot.)

**Hastatza**, **hastatza**, mariposa, *papillon*. (S. P.)

**Astatu** (AN, Liz. Voc.), acertar: *atteindre, réussir*.

**Astaurraza**, cerraja, *taillon*. (Duv. ms.)

**Astaza** (AN, Lacoiz.), lampasna, *lampasne*. (Bot.)

**Astazala** (BN-s, G), **astazala** (B-m), pastor de burros, asnerizo: *pasteur d'ânes, ânier*.

**Astazaki** (G), jamugas, doble asiento que se coloca sobre las caballerías: *caçoles, sorte de double selle à deux personnes qui se fixe sur les montures*.

**ASTE**: 1º (c), semana, *semaine*. **ASTARRA** (G-al-bid, ...), semana sin fiesta, *semaine sans fête*. **ASTRE EME** (G-al-bid, ...), semana con fiesta intermedia, *semaine avec fête intermédiaire*. — 2º (AN-b, B, BN-s, Gc, R), **hasto** (BN, L, S), comienzo, *commencement*. **HASTETSUAN**, casi al comienzo, *presque au début*. — 3º (c), día de labor: *jour de travail, jour ouvrable*. IGANDE TA ASTE (L-ain), **BESTA TA ASTE** (AN-b), **ASTE TA BESTA** (R, Sc), **JAI TA ASTE** (B, G): todos los días, sin excepción: *tous les jours, sans exception*.

**ASTE** (R)! atrás! voz con que se incita a retroceder al ganado: *arrière! interjection au moyen de laquelle on fait reculer le bétail*.

**Astean** (L-côte, R), tiempo pasado, pero poco lejano todavía, y del mismo día: *moment passé, mais encore récent, du jour même*.

**Asteazken** (BN-s), fin de semana, *fin de semaine*.

**Astearte** (AN, BN, G, L), **asteharte** (S), martes, *mardi*.

**Astearte-iaute** (L-ain), **astearte-iauteri** (AN-lez, G-gab), **asteartita** (AN, G-t), tercer día de carnaval, *troisième jour du carnaval*.

**Asteazken** (AN, BN, G, L, R), miércoles, *mercredi*.

**Hastedanik** (L), desde el comienzo, *depuis le commencement*. JAINKOAK HASTEDANIK GOZOZKO BARATZE BAT EGINA ZADUKAN, había plantado Dios un paraíso de deleite desde el principio, *le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin de délices*. (Duv. Gen. 11-8.)

**Astequen** (R-m), fin de semana, *fin de semaine*.

**Astegun** (B, BN, G, R, S), día de labor, *jour ouvrable*.

**Asteguren** (B, Añ.), semana santa, *semaine sainte*. (V. **Guren**.)

**ASTEI** (BN-haz), corral, *basse-cour*. **Asteiari**, miserable, *misérable*. LEKAIO ALFER, SAZ ASTEIARI, AURTEN HAUR

EDER, GEURS JAUN, BAN BARA LANDER: lacayo ocioso, el año pasado (era) miserable, este año niño hermoso, el año que viene (será) señor, de allí en adelante perezoso: *laquais fainéant, il n'y a qu'un an qu'il était misérable, le voilà à présent leste (et bien vêtu); l'année qui vient il sera monsieur, et enfin deviendra gueux*. (Oih. Prov. 301.)

**Asteka** (c), por semanas, *par semaine*.

**Astekal** (BN-s, L, Oih. ms), semanalmente: *hebdomadairement, chaque semaine*.

**Astekari**: 1º (BN, Sal.), necesidad semanal, *nécessité hebdomadaire*. — 2º (BN-gar), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain qu'on envoie chaque semaine au moulin pour la faire moudre*. — 3º (S), semanero, el que trabaja a la semana: *semainier, qui travaille à la semaine*.

**ASTEKATU** (?), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime d'un arbre*.

**Astelegun** (BN-ald, Lc), **asteleun** (BN-ald), día de labor: *jour ouvrable, jour de semaine*. ERHAN LIKEKE, MALAKO-ENTZAT BESTAK ERE ASTELEGUN DIRELA, se puede decir que para tales personas aun los días de fiesta son días de labor, *on peut dire que pour de telles personnes même les jours de fête sont jours ouvrables*. (Ax. 14-49-27.)

**Astelegunkari** (BN-ald, L-ain), gentes que van a la taberna los lunes, *individus qui font lundi en allant à l'auberge ce jour-là*.

**Astelehen** (BN, S), **astelon** (AN, B, G, L, R), lunes, *lundi*.

**Astelen-iaute** (L-ain), **astelen-iauteri** (AN-lez, G-gab), **astelenita** (AN, G-t), segundo día de carnaval, *deuxième jour de carnaval*.

**Astelun** (AN-b). (Contr. de **ASTELEGUN**.)

**Asteluz** (B-g), semana sin fiesta, *semaine sans fête*.

**Asteoro** (BN-s), cada semana, *chaque semaine*.

**Hastepen** (BN), comienzo, *commencement*.

**Asteria**: 1º (II), sarna, *gale*. (De **ASTERIA**.) — 2º **Hasteria** (L), cierta enfermedad del ganado, *maladie du bétail à cornes*. AZIENDHI BETHI IDUKI BEKAR ZAIOTE BEGIA IGHUSTEKO... SADDTEN HASTERIA EDO BERTZE ZERBAIT GAITZ: al ganado se le debe siempre atender para ver... si tiene esta ó alguna otra enfermedad: *on doit toujours surveiller le bétail pour voir... s'il n'a pas cette maladie ou quelque autre*. (Duv. Labor. 112-26.)

**Asterle** (R), avispa, *guêpe*.

**Asterleabia** (R), colmena de avispas, *avispero: nid de guêpes, guêpier*.

**Astero** (c), cada semana, *chaque semaine*.

**ASTERREN** (R), rastro, vestigio, fundamento, examen, etimología: *trace, vestige, fondement, examen, étymologie*.

**Asterri** (B-ar, G), pueblo de naturaleza, origen, *village d'origine*.

**Asterrika** (B-d-otS), diligencia, pesquisa, examen: *soin, recherche, examen*.

**Astertze** (G), examen, *examen*. (V. **Aster**.)

**Aste Gilri**, los días que median entre el miércoles de Ceniza y el domingo siguiente, *jours qui suivent le mercredi des Cendres jusqu'au dimanche suivant.* (ms-Lond.)

**Astezken** (Sal.), Var. de **ASTEAZKEN**.

**Asti**: 1° (AN-est-lar, Bc, BN, Lc, Sc), ocio, tiempo desocupado, rato libre: *loisir, temps inoccupé, moment libre.* EMOTEN JAKO ASTIA LOALDIK EGITEKO, se le dá tiempo para que duerma á ratos, *on lui donne du temps afin qu'il puisse par moments dormir.* (Per. Ab. 120-17.) — 2° (B, arc), calmoso, ocioso: *calme, oisif, sans occupation.* ALDI TŠABURRA, LASTERIA BADA, EGUN ASTIA BAIÑO OBE DA: el tiempo corto, si es apresurado, es mejor que el día vagaroso (*sic*): *si le temps court fut rapidement, il vaut mieux que le jour passé sans occupation.* (Refranes.) — 3° azolar, fouetter. (Herv. Catal. de leng. V-163.) — 4° **ASTU** (Sc) | atráal interjcc. á los bueyes: *arrière! interj. qu'on adresse aux bœufs pour les faire reculer.*

**Astialdi** (B), **astilarte** (B-m), tiempo libre, *temps libre.*

**Astian** (L-s, R), poco ha, *réemment.*

**Astidan** (c,...), lento, *lent.*

**Astigabe**, impaciente, apurado: *impatient, empressé.* (Duv. ms.)

**ASTIGAR** (AN-est-lar, Bc, BN-s, G, R-uzt, S, Sal.), arce, *érable.* (Bot.)

**Astikai**, azote, disciplina, látigo: *martinet, discipline, fouet.* (Duv. ms.)

**Astiki**, con pausa, *posément.* (Duv. ms.)

**Astikoi**, cachazudo, *flegmatique.* (Duv. ms.)

**ASTIN**: 1° (B-a-g-m-ond-otš), fofo, hinchado, esponjoso: *mou, enflé, spongieux.* LUR ASTIŠA, tierra fofo: *terre molle, légère.* OGI ASTIŠA, pan esponjoso, *pain spongieux.* — 2° materia textil que se coloca de una vez en la rueca: *quenouille, matière textile qui se place en une fois au sommet de la quenouille.* (Duv. ms.)

**Astinaldi**: 1° (B, G), sacudimiento: *secouement, action de secouer.* — 2° (B-ond), tunda, zorra: *fouettée, volée de coups de bâton.*

**Astindari**, arqueador de lanas, *batteur* (lit.: *arçonneur*) de laines. (Duv. ms.)

**Astindux**: 1° (B, G), henchir una cosa, *gonfler une chose.* — 2° (B, G), sacudir, *secouer.*

**Astingarri** (B, G), evanecedor, *flatteur.* IPUI ONEK ADIERAZO NAI DU ETZAIŠLA ENZUTERIK EMAN BEAR ITZ LABAN TA ASTINGARRIAT, esta fábula quiere decir que no se les debe dar oídos á palabras suaves y zalamerías, *cette fable veut dire qu'on ne doit pas prêter l'oreille aux paroles douces et flatteuses.* (Vic. Mog. 17-7.)

**Astinketa** (B, G), operación de sacudir ó golpear, p. ej. un colchón, una alfombra, almohada, etc., para hincharla: *secouement, action de secouer ou de battre, p. ex. un matelas, un tapis, un oreiller, etc., pour les faire bouffer.* ESTAKIE ERREKUSKADA, BEKOKI ILUN TA MUSTUR-ASTINKETARIK EGITEN: no saben refunfunar, ni mostrar ceño duro, ni henchir los morros: *elles ne savent ni grommeler, ni rechigner, ni faire la moue.* (Per. Ab. 92-26.)

**Astintza** (R1, Har.) invención, *invention.*

**Astiri** (BN), crepúsculo, *crépuscule.* (De ARRATS-IRI.)

**Astiro** (Bc), con pausa, *posément.* BAKARRAN ASTIROŠUAGO EGON GURA DARENAK: los que quieren estar á solos, con alguna calma mayor: *ceux qui aiment rester seuls, dans un grand calme.* (Olget. 70-10.)

**Astiroki** (Sc), á gusto, á sus anchas: *à loisir, à son aise.*

**Astitsu** (B, Añ.), lento, *lent.*

**Astítu**: 1° (B-mu), desocuparse, se débarrasser. — 2° azolar, castigar: *fouetter, châtier.* (Duv. ms.) — 3° (Sc), hacer recular, *faire reculer.*

**Astítuna** (B-1-mond-ond), rato desocupado, *moment de loisir.*

**Hastiz**, despacio, *lentement.* (Mend. II-276-20.)

**Astizken** (S-maul), miércoles, *mercredi.* Var. de **ASTEAZKEN**.

**ASTO**: 1° (c), burro, *âne.* ASTOAK ARDOA EKHARTEN ETA USA EDATEN (S), el burro trae vino y bebe agua, *l'âne porte le vin et boit l'eau.* ASTOAK ASTO-ELIHE (BN, S), el burro habla como burro, *l'âne parle en âne.* ASTOAK ILDA DAGO (B-1), ASTOAK JORIK DUK (c): está triste, lit.: está que se le han muerto los burros: *il est triste, lit.: il se trouve avec ses ânes morts.* ASTO BATARI BUZTANA KHEN, BERTZARI EZAR (BN-am), ASTO BATARI BUZTANA KENDU, BESTEARI IPIŠI (B-1-mu): pedir prestado á alguien para pagar á otro, lit.: *quilar el rabo á un burro y ponerlo al otro: emprunter á une personne pour payer une autre, lit.: ôter la queue á un âne pour la mettre á un autre âne.* ASTOAK ESAN LEIO MANDOARI: ¡KEN ARIT ORRAGO, BELARRI (B)! Dijo la sarten á la caldera: ¡Quitate alla, culinagra! lit.: el burro puede decir al macho: ¡Quitate más alla, orejudo! *La poêle dit au chaudron: Ote-toi de là, fond noir!* lit.: *l'âne peut dire au mulet: Va-t'en plus loin, longues oreilles!* EZ HAR ASTOA LAGUN, EZPADUK BARRA ZAMADUN (S): no tomes al burro por compañero, si no lo necesitas para cargador: *ne prends pas l'âne pour compagnon, si tu n'en as pas besoin pour porter la charge.* ASTO OROK BERE ORROAK (S), todos los burros (tienen) sus rebuznos, *tous les ânes (ont) leur braiment.* ASTOAK NOLAKO, ZAMUKAK ALAKO (BN-s): según sean los burros, así los aparejos: *tels les ânes, tels les harnais.* — 2° (c), sostén de andamios, *support d'échafaudages.* — 3° (c), estúpido, majadero: *stúpide, imbécile.* ASTOA EUNETAN (Bc), el burro legiendo lienzo (se dice de una persona que emprende negocios que están fuera de su alcance), *l'âne tissant la toile* (se dice de una persona que emprende cosas hors de sa portée). — 4° (B, G), instrumento de madera para golpear y desgranar el maíz, para majar y ablandar el lino, para sostener las duelas al alisarlas, etc.: *instrument en bois dont on se sert pour battre et égrener le maïs, ramollir le lin, soutenir les douelles quand on les polit, etc.* ASTOKSTAN (B), majando lino, *broyant du lin.* — 5° (B-o), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, *perche qu'on place sur le chargement d'une charrette pour le comprimer.* — 6° (B, arc), fiador, *garant.* ASTO DIMA, ZORDUN: el que se hace fiador, *deudor: celui qui se porte garant, devient débiteur.* (Refranes.) — 7° (AN-lez), majamaíz, *pilon à maïs.* — 8° (AN-b, B-m), arca en que se desgranán gol-

peando las mazorcas, *arche où l'on égrene les épis de maïs en les frappant.* — 9° (B), patines, calzado de madera de las narrias: *patins, en bois, de traîneaux.* — 10° (L, Van Eys), cierto soporte de madera, en forma de T, sobre el cual se colocan los vestidos para varearlos: *marionnette, sorte de support, en forme de T, sur lequel on suspend les habits pour les battre.* — 11° (BN, S), se dice en vez de ASTA en los derivados, *se dit à la place de ASTA dans les dérivés.*

**Astoama** (B, G, L-ain), burra, *ânesse.*

**Astoaren arima** (AN-lar, S. P., L, Van Eys), mariposa, lit.: alma del burro: *papillon, lit.: âme de l'âne.* (Ilumb. Ad. á Mit.)

**Astoarrosa**, escaramujo, rosa silvestre: *églantier, rosier sauvage.* (Duv. ms.)

**Astobelar** (AN). (V. **Astirapel**.)

**Astogardu** (BN-s), una especie de cardo, *espèce de chardon.*

**Astogisa**, á lo burro, á l'âne. (Duv. ms.)

**Astojoko** (BN-ald), cierta mojiganga, *sorte de mascarade.* (V. **Asto-lasterrak**.)

**Astokardu** (BN-baig, R), cardencha, cardo áspero: *cardère, chardon épineux.*

**Astokeri** (AN-est-lar, Lc), burrada, *ânerie.*

**Astoketa bat Ikatz** (BN-ald), una carga de carbón, *une charge de charbon.*

**Astoketan** (B), majando el lino, *broyant le lin.*

**Astokila** (L, Van Eys), el miembro viril del asno, *l'organe de la génération chez l'âne.*

**Astokilo** (B-1-mond), significa lo que « Pero Grullo » en castellano (el prototipo de los simples y bobos), *désigne celui qu'on appelle Gribouille en français* (c'est le prototype des simples et des niais).

**Astoko** (B, L), borriquillo, *bourriquet.*

**Astokume**, pollino, *Anon.* (Duv. ms.)

**Asto-larran** (G), corcovos que dan los burros tumbados por tierra, *cabrioles que font les ânes en se roulant par terre.*

**Astolarrosa** (ms-Lond.), escaramujo, rosa silvestre: *églantier, rosier sauvage.* (Bot.)

**Asto-lasterrak** (AN, BNc, L, S), **asto-jokoak** (BN-ald), carreras de burros, *course aux ânes.* = En BN, L, S, se celebran como concerrada cuando se casa algún viudo. *En BN, L et S, on organise des courses d'ânes, en manière de charivari, quand un veuf se marie.*

**Astollia**: 1° (S, Alth.), peonia, *pioine.* — 2° (S, Alth.), narciso amarillo, *coucou narcisse.* (Bot.)

**Astoluma**, mariposa, *papillon.* (Duv. ms.)

**Astomenda** (L-ain), mestranzo, hierba buena silvestre: *menthastré, menthe sauvage.* (Bot.)

**Asto-nabarrerri** (BN-s), **asto-naparrerri** (B), **asto-zurrumino** (BN-ald), viruela loca, *petite variole.*

**Asto-(o)gi**, **astogi**, planta gramínea parecida al trigo, *cizaña?*: *genre de graminée qui ressemble au blé, invasive?* (Duv.)

**Astopiŕa** (I), cuesco de lobo, hongo venenoso: *vesse-de-loup, champignon vénéneux.* (V. **Astaputa**, 3°.)

**ASTOR** (B-a-o), fofo, de poca consis-

tencia (hablando de tierras): *mou, de peu de consistance (en parlant des terres).*

**Astoratu** (G-olg), azorar: *effrayer, effarer.*

**Astorkl** (AN, Lacoiz.), pipirigallo, esparceta, *sainfoin.* (Bot.)

**Astosapin** (B-i-m), agramadera, instrumento para majar el lino: *broyeur, instrument pour amollir le lin.* ARAZO NEKAGARRI ONEN ONDOREN ASTOTUTEN DITUE ASTOSAPINEAN: después de esta fatigosa tarca, los majan en la agramadera: *après cette pénible besogne, ils les brisent avec le broyeur.* (Per. Ab. 86-34.)

**Astotalde**, rebano de burros, *troupeau d'ânes.* (Duv. ms.)

**Astotripot** (Sc), á salto de carnero, juego de los niños: *à saute-mouton, jeu d'enfants.*

**Astotu**: 1º (B, G), entontecerse, *s'abrutir.* — 2º (B, G), majar el lino, etc.: *broyer le lin, etc.*

**Astotzar** (c): 1º burrazo, *baudet.* — 2º estúpido de marca mayor, *personne excessivement stupide.*

**Astotzara** (B-m), jamugas, cartola: *cacolets, sorte de selle pour deux personnes placés dos à dos.*

**Astozain** (B, L), pastor de asnos, *gardeur d'ânes.*

**Astozento** (B-g), aguderas, cestos en que se llevan cántaros: *vanneaux?, paniers pour transporter des cruches.*

**Astoziri** (L, R-utz), lonto, *sol.*

**Astozubi** (B-i), tablón que sirve de puente sobre los arroyos: *planche ou poutre qui sert de pont pour franchir les ruisseaux.*

**Astra** (R-utz), de nuevo, *de nouveau.*

**Astraka**: 1º (B-o), silla ó cartola de caballo, *selle à deux personnes.* — 2º (B-a-tš), escarbar, *gratter.* (V. *Astarka.*)

**Astrakel** (AN-lez-oy), cardencha, cardo áspero, no tan blando como el KARDABERA: *cardere, chardon plus épineux que le KARDABERA.* Var. de ASTAKARLO.

**Astrapa** (BN-baig), carda para limpiar el lino, *carde pour nettoyer le lin.*

**Astrapala** (Bc), *astrapalada* (AN), alboroto: *trouble, bruit.*

**Astrapel** (G-al), una hierba de orejas (sic) grandes, *une herbe à grandes oreilles* (sic).

**Astrogaitz** (AN, Araq.), desmadedado, *nonchalant.* Var. de *ASTRUGAITZ.*

**ASTRU**, suerte, fortuna: *sort, fortune.* (Oih. ms.) ASTRU ONA, bienhadado, *heureux.*

**Astrugaitz**: 1º malhadado, *malheureux.* ASTRUGAITZAREN HILTZEA ETA HILTZEA, BANA UNGITZEA: la muerte del desgraciado no es muerte, sino curación: *mourir, pour le souffreteux, n'est pas mourir, mais guérir.* (Oih. Prov. 52.) — 2º mal encuentro, obstáculo: *achoppement, obstacle.* Ez dut ez zysalaren ez ASTRUGAITZ-BELDURRIK, no tengo miedo ni á enemigo ni á mal encuentro: *je n'ai plus peur d'aucun ennemi, ni de rien qui s'oppose à mes desseins.* (Duv. II Heg. v-4.)

**Astrun** (AN-b), torpe, desmañado: *gâche, maladroit.*

**Hastu** (BN-am), quitar los vestidos, desnudarse: *quitter ses vêtements, se dévêtir.*

**ASTUN**: 1º (B, G), pesado, *lourd.* — 2º alacha (cierto pez de mar), *célerin*

(*poisson de mer*). — 3º (AN-b), torpe, brusco: *lourd, rustre.* — 4º (B-g-m), húmedo, lóbrego: *humide, sombre.* (De ASTA, AZTA?) ASTUN-USAIN (B-m), ASTUNSUNDA (B-g), olor de mohó, *odeur de mois.*

**Astundu**: 1º (B, G, Duv.), hacerse pesado, agravarse: *s'alourdir, s'aggraver.* — 2º (G-ond), ponerse en cinta con mucho embarazo, *devenir fortement enceinte.*

**Astuntasun** (B, G), pesadez, *pesanteur.*

**Astura**: 1º (L), costumbre, *habitude.* HERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE ASTURA: cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays a sa loi, et chaque maison sa coutume.* (Oih. Prov. 229.) — 2º experiencia, *expérience.* ASTI BI JIN DIRA GURR OKULURA, BATAK DU IZEN SORGI, BERTZEAK ASTURA: dos adivinos han llegado á nuestra cuadra, el uno se llama prudencia, el otro experiencia: *deux devins sont venus aux avenues* (sic) *de notre maison; l'un a nom prudence, et l'autre expérience.* (Oih. Prov. 548.) = Es chocante ver la construcción bizkaína ASTI BI, en vez de BI ASTI, en un proverbio en que hay hasta cuatro palabras y una variante extrañas á este dialecto: JIN, OKULU, SOHEGI, ASTURA y BERTZE POR BESTE. *Il est choquant de voir la construction biscayenne ASTI BI, au lieu de BI ASTI, dans un proverbe où il y a jusqu'à quatre mots et une variante, étrangers à ce dialecte:* JIN, OKULU, SOHEGI, ASTURA et BERTZE au lieu de BESTE.

**ASTURU**, suerte, fortuna: *sort, fortune.* (Oih.) = Oihenart se vale de él en los derivados ASTURUGAITZ y ASTURUTSU, además de la forma ASTURUZ. En sus adiciones manuscritas al Diccionario de S. P., expuso la palabra ASTRU, que evidentemente es contracción de ASTURU. No es muy exacta la significación de « acontecimiento » que le dá Duvoisin, sacada sin duda de los Proverbios de Oihenart. *Oihenart emploie ce mot dans les dérivés ASTURUGAITZ et ASTURUTSU, en plus de la forme ASTURUZ. Dans ses additions inédites au Dictionnaire de S. P., il donna le mot ASTRU, qui évidemment est une contraction de ASTURU. La signification de « événement », que lui prête Duvoisin, n'est pas très exacte; elle est empruntée sans doute aux Proverbes d'Oihenart.*

**Asturugaitz**, miserable, *miserable.* (Oih.) GARIZUMA ETA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT, la cuarema y la horca para los desventurados, *le carême et la potence sont faits pour les misérables.* (Oih. Prov. 181.) NESKA ERABILIA ASTURUTSU, la muchacha usada (es) afortunada, *la jeune fille dont on use* (es) *heureuse.* (Oih. Prov. 331.) = El autor no lo tradujo. La traducción adjunta parece más exacta, á pesar de la crudeza del concepto, que la de Fr. Michel. *L'auteur n'a pas traduit cette phrase. La traduction ci-dessus paraît plus exacte, malgré la crudité de la pensée, que celle de Fr. Michel.*

**Asturuz**, por ventura, *par hasard.* HEL DAITZ ASTURUZ BERTZE ANHITZ BURUZ NORBAIT ONSA EGINAGORIK, BANA NI BANO EZ EGUNDANO NEHOR ZURETARRAGORIK: puede suceder acaso (por ventura) que haya otros muchos, alguien mejor configurado de cabeza, pero nadie más parti-

dario que yo de vos hasta hoy: *il peut arriver qu'il y ait par hasard beaucoup d'autres personnes mieux conformées de tête, mais il n'y en a pas jusqu'ici qui soit plus éprise de vous que moi.* (Oih. Prov. 121-17.)

**ASU** (B-zig), zarza, *ronce.* ¡AMAKA ASU EZRE DUT AURTEN! ¡cuánta zarza he quemado este año! *que de ronces j'ai brûlées cette année!*

**Asuar** (B-a-o-tš), *asu-arantz* (B-lauk), zarza que produce moras: *mûron, ronce qui produit des mûres.*

**Aşubeta**, agujeta, *aiguillette.* (Araq.) (??)

**ASUBIL** (B-l), troncho, residuo de frutas: *trognon, déchet de fruits.*

**ASUIN** (AN, L), *hasuin* (S. P.): 1º ortiga, *ortie.* (Bot.) ASUIN BELTZ, ortiga menor, *petite ortie.* ASUIN BORTA, ortiga fétida, *ortie fétide.* ASUIN ZURI, ortiga mayor, *grande ortie.* (Lacoiz.) — 2º (L-s), *hasuin* (L-ain), tobillo, *cheville du pied.*

**Aşukatu**, desafiarse, *défier.* ISRAELEN AŞUKATZERA IGAN DA EZEN, pues ha subido á desafiarse á Israel, *or il est venu pour défier Israël.* (Duv. I Reg. xvii-25.) = Duvoisin trae la palabra antieufónica AŞUKATZERA. *Duvoisin donne le mot anti-euphonique AŞUKATZERA.* (V. *Aşut.*)

**Aşulabage** (R-utz), abandonado, *nonchalant.*

**Aşume-liño** (G-l), lino superior, *lin de qualité supérieure.*

**ASUN** (B, BN, G, S), *asun* (AN, Liz.), *aşun* (S-maul): 1º ortiga, *ortie.* (Bot.) — 2º *Aşun* (AN-b), preñada, *pleine.* = Se dice de la marrana, perra y gata. *Se dit de la truie, de la chienne et de la chatte.*

**Asun-asa** (B-a), borraja, *bourrache.* (Bot.)

**Asunbeltz** (R-bid), ortiga negra, *ortie noire.* ¿ASUN BELTZA ZER DAN? BESTE ASUNEN GISAKOA; EZTU LARRIUA MINTAN, AZKORRA-PIKOLEN SONTOTAKO ON DA; BAIJA TŞERRIAK ULTEN DITU, BESTE ASUNAREKIN NASTE ŞATEN BADEI. ¿Qué es la ortiga negra? semejante á las otras ortigas: no quema la piel; es buena para curar beridas de hacha; pero mata á los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga. *Qu'est-ce que l'ortie noire? Cette variété ressemble aux autres orties; elle ne brûle pas la peau; efficace pour guérir les blessures produites par la cognée, elle tue les porcs qui la mangent, même mélangée avec d'autres espèces.*

**Asundegi**, lugar de ortigas, *lieu où poussent des orties.* (Duv. ms.)

**Aşundu** (AN-b), ponerse preñada, *être pleine.* (V. *Aşun*, 2º.)

**Asun şuri** (S, Alth.), ortiga blanca ú ortiga muerla, *ortie blanche ou lamier.*

**ASURI** (B-a-o, G-ets), *aşuri* (AN-ol, BN-s, H, S): 1º cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.* — 2º (B), colgajo posterior de los niños, llamado también *AŞURI-BUZTAN*, *TŞIZTEN*, etc.: *couche postérieure des petits enfants, appelée aussi AŞURI-BUZTAN, TŞIZTEN, etc.*

**Aşuri-arıkoak** (BN-s, R), los corderos machos, *agnelets (les agneaux mâles).*

**Aşuri-artşoak** (BN-s, R), hembras, *agnelles (les agneaux femelles).*

**Aşuri-buztan** (R-utz), (V. *Aşuri*, 2º.)

**Aşuriki**, *aşurki* (BN, S), carne de cordero, *viande d'agneau.*

**Aşuri kuku** (BN-am), *aşurkükü* (S), cordero nacido fuera de tiempo y des-

pués de la aparición del cuclillo, *agneau né hors de saison et depuis l'apparition du coucou.*

**Aşurti** (Sc), **aşurtile** (BN-s, R), lana de cordero, *laine d'agneau.*

**Asuka** (R-uzt), jadeando, *haletant.*

**ABUT** (AN-b, BN, S), palabra de desafío, provocación: *terme de défi, provocation.*

**Asuta** (R-uzt), jadeo, *essoufflement.*

**-At** (L), sufijo directivo de nombres locales, Sin. de -a (3º): *suffixe directif des noms de lieux, Syn. de -a (3º).* ETSERAT, á casa, *vers la maison.* HUNAT, acá, *ici.*

**ATA**: 1º (B, G), ganso, *oie.* — 2º (c), Var. de **ate** en los derivados, *dans les dérivés.* — 3º **Ata** (AN-lez, G-and, L-ain, R-uzt), padre, *père.* Var. de **aita**. = En B no suena así, sino **aita**, á pesar de que alguien lo ha escrito sin i. En B *il ne se prononce pas ainsi, mais aita, bien que quelqu'un l'ait écrit sans i.*

**ATABAKA**: 1º (B-l), urna de votación en que deciden los señeros si la marinería saldrá ó no á pescar, *urne de vote dans laquelle les quetteurs déposent leur bulletin pour décider si oui ou non les pêcheurs peuvent sortir.* — 2º (B-mond-nab), cepillo de iglesia, *tronc d'église.* **ATABAKAKOAK** (B-bol), el dinero del cepillo recogido para sufragios de los difuntos, *l'argent recueilli dans le tronc pour les âmes des trépassés.* — 3º (B, Math. xviii-6), carbón, cajo del templo, *trésor du temple.*

**ATABAL**: 1º (AN-b, Bc, BNc, Lc, G, R), tambor que se toca con dos palillos, *tambour dont on joue avec deux baguettes.* — 2º pandereta: *tambourin, tambour de basque.* (Duv.) (?) LAGUN ZINTZANTZAT BOZKARIOZ, KANTUZ ETA ATABALAK ETA MANIURRAK JOZ: para que le acompañase con alegría y cantares, con pande-retas y vihuelas: *afin que je puisse l'accompagner avec des chants de joie, au son des tambourins et des harpes.* (Duv. Gen. xxi-27.)

**Atabalari** (AN-b), tamborrero: *tambour, tambourineur.*

**Atabalatu** (BN), publicar á son de tambor: *tambouriner, publier au son du tambour.*

**Atabal-makila** (BN-s, G-and, R), **atabalhoti**, **atabalhoti** (BN-s, S), palillo de tambor, *baguette de tambour.*

**Atabilti** (G), negreta, especie de énade, *canard de couleur sombre.*

**Ataburu** (B, G), **athaburu** (Duv. ms), dintel de puerta, *linteau de porte.*

**Ataga** (B-m, G), tranca de puerta: *valet, arc-boutant de porte.*

**Atagoiti**: 1º (G), puerta ó entrada superior y posterior de una casa de aldea, *porte ou entrée supérieure et postérieure d'une maison de campagne.* — 2º (G-l), cigarro puro pequeño, *petit cigare.*

**Atai** (B-m), atrio, *vestibule.* (Contr. de **atani**.) **BATZUK EMENTSE GEURE ATAIAN**: unos aquí mismo, en nuestro vestibulo: *quelques-uns ici même, dans notre vestibule.* (Per. Ab. 155-7.)

**Atalkatu** (? G, It.), provocar, *provocquer.*

**Atalta** (BN, Sc), abuelo, *grand-père.* (Voc. puer.)

**Ataitzin** (AN, An.), cancel, *tambour d'église.*

**Ataka**: 1º (B-man), portillo, agujero

de entrada en la choza del carbonero: *portillon, entrée d'une hutte de charbonnier.* — 2º (B-a-o-15), boca ó boquete de un horno para introducir el combustible (el horno y las caleras suelen tener uno, las tejeras dos por lo regular): *gueillard, ouverture par laquelle l'on introduit le combustible dans le four (ce dernier et le four à chaux n'en possèdent qu'un ordinairement; les briquettes en ont deux).* — 3º (AN-lez, B-o, G-and), cancilla, puerta rústica del redil y de los campos: *portillon, porte à claire-voie, porte rustique de la bergerie et des champs.* **HERIOA HURBILTZEN ZAITZUNEAN**, **NOLA ATHAKA HERTSIAN ETA PAUSU GAITZKAN IRAKAN REHAR BAITUZU**: cuando se os acerca la muerte, como tenéis que pasar por cancilla estrecha en difícil paso: *quand la mort s'approchera de vous, comme vous devez passer par une porte étroite dans un passage difficile.* (Ax. 1º-238-4.) — 4º (B-m), puerta de colmena: *trou de vol, porte de ruche.* — 5º (AN?), corona, *couronne.* **INGURUTU ZAZU ARANZAKO ATAKAZ ZERE BURUA**, rodead vuestra cabeza con corona de espigas, *entourez votre tête d'une couronne d'épines.* (Mend. Jes. Biotz. 181-19.) — 6º (AN-lez, G-bid-ets), portillera, portezuela delantera y trasera del carro: *porte de clôture de l'avant et de l'arrière d'un tombereau, d'un chariot.* — 7º (BN-s), senderos, sitios pedregosos: *sentiers, voyettes, endroits pierreux.*

**Atakarretan** (R-uzt), escarbando, *grattant la terre.*

**Atakarri** (B, G), piedras areniscas en medio de las cuales se hace la puerta para el horno, *pierres graveleuses dans lesquelles se pratique la porte d'un four.*

**Atakida** (G, Itur.), compuerta, puerta de canales, saetines, etc.: *vanne, porte d'écluse de canaux, de biefs, etc.*

**Atakume** (B, G, Araq.), anadón, *caneton.*

**ATAL** (Bc, Gc), **atasa** (G-and): 1º gajo de naranja, ajo, etc.: *quartier d'orange, gousses d'ail.* — 2º (B, G), fragmento de cualquier materia sólida, *fragment d'un corps solide quelconque.* — 3º **Athal** (Añc, BN, L), puerta, *porte.* — 4º (G-and-ber-don), tranca: *valet, barre de fermeture.* — 5º (B-g-l), **atal** (G-and), solomillo, *aloyau.* — 6º (G-ori), plano, lino: *plan, plat.* **PLATER ATALA**, plato no sopero, *assiette plate.*

**Atalaga** (AN-est-lar, G), **atalhaga** (BN, L-ain-s), tranca de puerta: *valet, arc-boutant de porte.*

**Atal-andi** (B-nab), una especie de habichuelas, *une variété de haricots.*

**Atalarri**: 1º (AN-lez, G-ber), dintel de puerta, *linteau de porte.* — 2º (BN-s), umbral, *seuil.*

**Atalas** (AN-b), **atalase** (L-s), umbral, *seuil.*

**Atalburu** (AN-b-goiz, G), dintel de puerta, *linteau de porte.*

**Athalki** (BN), pieza de madera algo redondeada que sirve para sostener los **TALO**, « torta delgada de maíz, » delante del fuego: *pièce de bois un peu arrondie destinée à faire tenir les TALO, « galettes de maïs, » droites devant le feu.*

**ATALO**: 1º (B-ar-on, G-gab), especie de castaña tardía, grande y dulce: *châtaigne tardive, grosse et douce.* — 2º (B-bas), gran trabajo, *grand travail.* —

3º (B-h), pez-luna, pez de forma redonda, de una sola alata, se mueve balanceando: *poisson-lune, poisson de forme ronde, à une seule nageoire, qui nage en se balançant.*

**Atalogi** (AN-b), **ataloi** (B-m), **atalohi** (BNc, Lc), estercolero junto á la casa, *tas de fumier attaché à la maison.*

**Athalondatu** (BN, Sal.), acechar, *huronear, espier: moucharder (pop.), épier, espionner.*

**Atalondo** (AN-lar), **athalondo** (BN), portal, *vestibulo: porche, vestibule.*

**Athalondoka** (BN, Sal.), acechando, *huroneando, espiondo: mouchardant (pop.), épiant, espionnant.*

**Athaltzain** (Har.), **athaltzain** (Ax. 3º-14-28), portero, *portier.* **HUNI ATHALTZAINAK IDERITZEN DIO, ETA ARDIK HUNEN BOZA EZAGUTZEN DUTE**: á este abre el portero, y las ovejas atienden á su voz: *le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix.* (Joan. x-3.)

**Athaltzaingo**, cargo de portero, *fonction de portier.*

**Atalzakur** (AN-b), perro casero, *chien de garde.*

**Atalzai**, centinela, *sentinelle.* (ms-Lond.)

**Atal-zapata** (AN-goiz), umbral de una puerta, *seuil de porte.*

**Atamailu** (AN-lez), regalos que se hacen á la recién parida, *présents qu'on offre à une commère (femme récemment accouchée).*

**Athamendatu** (BN, Sal.), informarse secretamente: *enquêter, moucharder.*

**Atan**: 1º (B-g-l-m), sobre todo, especialmente: *surtout, spécialement.* — 2º (Bc), en aquello, *en cela.* — 3º (AN-goiz), portal, atrio: *porche, vestibule.*

**Atanbora** (AN-lez, B-mond, G), pandero, *tambour de basque.* (??)

**Atanda** (Sc), situación, posición, dirección: *situation, position, direction.*

**ATANGALA** (AN, Araq.), rana, *grenouille.*

**ATAPA**, **ataps** (B-b-g-zor), musgo ó argoma con se cubre la pila de leña destinada á carbón, *mousse ou bruyère avec laquelle on recouvre la pile de bois destinée à être convertie en charbon.*

**ATARA** (Bc), sacar, extraer: *retirer, extraire.* **ATARA BADAI** (Bc), si se saca: *s'il se tire, s'il s'arrache (de là).* = Se dice también **ATAA** y **ETAA** (B-m). *Se dit aussi ATAA et ETAA.* Var. de **ATERA**. (De **ATE**, fuera, *hors.*)

**Atarako** (AN, Bc), apto, *capable.* **IZAN ZITUEN NAI ADIÑA ZALTUN TA BOLDADU, TA NAI BAZUEN MUNDUAN ARKITZEN ZIRAN JANINTSUENAK, INDARTSUENAK ETA ATARAKOENAK**: tuvo tantos caballeros y soldados como quiso; y si hubiera querido (habría tenido) los más hábiles, los más esforzados y los más aptos que se encontraban en el mundo: *il eut autant de chevaliers et de soldats qu'il en voulut; et s'il en avait désiré davantage, (il aurait eu) les plus savants, les plus forts et les plus capables qui fussent au monde.* (Mend. 1-134-33.)

**Ataraldi** (AN-b, B-mond), ocurrencia, salida: *saillie, repartie.*

**Atharhe** (AN, Liz.): 1º portal, *vestibulo: porche, vestibule.* — 2º albergue, asilo: *auberge, asile.*

**Atari** (AN-est-lar, B-m-ond, BN-s, G), portal, atrio: *porche, vestibule.* **Goazze**



NEAN JANGOIKOAREN ATARIRA ZERBAITEN ESKE (AN, Liz. 212-11), cuando acudimos á las puertas de Dios en demanda de algo, *quand nous accourons aux portes de Dieu demander quelque chose.*

**Atarik atara** (B-d-o-13), en estas y las otras, *pendant ce temps-là.*

**Atariko**: 1º (Bc), de aquella especie, de cette espèce-là. — 2º (B-d-g), aguardiente ó otro licor que se toma muy de mañana, matarratas (vulg.): *goutte qui se prend le matin, tue-ver (vulg.).* — Se usa sin artículo. *S'emploie sans article.*

**Atariloi** (Gc), estercolero junta á la casa, *tas de fumier attenent à la maison.*

**Atari-tšakur** (B-m, G-and-l), perro casero, *chien de garde.*

**ATARRA** (BN-s), indet. de ATARRATU, *harterse, se rassasier.* ATARRA ADI NOIZBAIT, *hártate alguna vez, rassasie-toi enfin.*

**Atarradura** (BN-s), *hartaigo, satiété.*

**ATARRAGA** (AN, Lacoiz.), olivarda, coniza mayor, artadefa, malapulgas, *cupulaire visqueuse.* (Bot.)

**Atharraldi** (BN-ist), reprimenda, violento reproche: *réprimande, reproche violent.*

**Atarramendu** (B-on), provecho que se saca de una cosa: *profit, gain qu'on retire d'une chose.*

**Atarramentu**: 1º (AN-ond), bulla, ruido, barullo: *vacarme, bruit, confusion.* — 2º (Gc), fin, resultado: *fin, résultat.* EZTU ATARRAMENTU ONIK ATERAKO, *no tendrá buen resultado, il n'obtiendra pas de bon résultat.* — 3º (G-and). (V. **Atarramendu.**)

**Atarrapuzka**: 1º (G-aya-ori), andar á gatas los niños: *marcher à quatre pattes, en parlant des enfants.* — 2º (B-d-ond, G), (trabajar) á la ligera: *(travailler) d'une façon négligée, par-dessous la jambe (pop.).*

**Atarratu**: 1º (BN-ist), refirir violentamente, *tancer vertement.* — 2º (R), alacar, *attaquer.* LOAK ATARRA (R), *scr atacado, tentado por el sueño: tomber, être accablé de sommeil.* — 3º (BN-s), *harterse, se rassasier.*

**Atarri**: 1º (B-d-g-l-o-13), *trabero, carnazas: le séant, formes charnues.* — 2º (B-ub), zurra, castigo, *refririéndose á un jugador que ha perdido mucho: peignée, tripotée, en parlant d'un joueur qui a beaucoup perdu.* ¡A ZE ATARRIA ARTU DABEN! *¡qué zurra le han dado! quelle peignée il a reçue!*

**Atarrian, atarriñk ihili**, ocuparse en murmurar de alguien, *médire de quelqu'un.* (Añ.)

**Atarri-pulliga**, trasto, socarrón, *picaro: bon à rien, roué, coquin.* (Añ.)

**Atarte** (B-d-l-mond-o-13), *atharte* (Duv. ms), portal, vestibulo: *porche, vestibule.* SEIAK DANTZUANA ESKARATZKAN, EBAN DAROA ATAARTEAN: *lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal (fuera): ce que l'enfant entend à la maison, il a l'habitude de le dire sous le porche (dehors).* (Refranes.)

**ATASA** (L-côte), estiramiento, *étirement.* ATASAN DUKI (L-côte), *estirar (una cuerda): étirer, allonger (une corde).*

**Ataska**: 1º (B, G), compuerta, *ecluse.* — 2º (B-urd), excoriarse la piel, *s'écorcher (la peau).*

**ATASTATU**: 1º (R), vengarse, *se venger.* — 2º (BN-s), satisfacerse, *har-*

*tarse de algo: se satisfaire, se rassasier de quelque chose, en prendre son saoul.* — 3º (BN-s), atascarse un carro, *s'embourber (une charrette).* (D. esp. atascarse?).

**ATATS** (AN-oy), cerro de lino, *écheveau de lin.*

**Atatu**: 1º (BN-s), amontonar, apilar: *entasser, empiler.* — 2º (R-uzt), meter, *mettre.* AZAK ELTŠANOAN ATATAN TUR URA IRAKITAN DAGONEAN (R-uzl), *yo meto las berzas en el puchero cuando el agua está hirviendo, je mets les choux dans le pot quand l'eau bout.*

**Ataurre**: 1º (B, G), antuzano, delante de la puerta: *entrée, devant la porte.* — 2º cancel, *tambour d'église.* (Añ.)

**ATAZA** (B-13): 1º ocupación, *larea, cuidado: occupation, tâche, soin.* — 2º empeño, celo para trabajar ó hacer algo: *ardeur, zèle au travail ou pour faire quelque chose.* ONEK EZTAUKO BERTERIK ATAZA BAIÑO, *este no tiene otra cosa que empeño, celo: celui-ci est tout ardeur et zèle.*

**ATE** (AN-b, B, G), *athe* (BN-s): 1º puerta, *porte.* ATETIK ELKI TA LEOTIK SAR (BN-s), *salir por la puerta y entrar por la ventana (se dice del prodigo), sortir par la porte et rentrer par la fenêtre (se dit du prodige).* — 2º (AN-est-lar, G, Mend, 1-26-1), pato, *canard.* — 3º (B-ond), ganso, *oie.* — 4º (AN-b, B-b-l-o, G-don, L-ain), fuera, *dehors.* BARNUTI PENSAMENTU GESTOAK ETA ATETI ENKONTRU GESTOAK: *por dentro malos pensamientos, y por fuera malos tropiezos: en dedans de mauvaises pensées, et au dehors de mauvaises tentations.* (Capán. 69-25.)

ATETIK EDO BARNETIK (AN-b), *por fuera ó por dentro, dehors ou dedans.* EKARTZAK EGUR BATZUK ATETIK (L-ain), *trae de fuera unas leñas, apporte de dehors quelques morceaux de bois.* — Se usaba también en AN ó G, como lo atestigua el siguiente proverbio de Isasti en su Historia... *Cette acception était aussi usitée en AN ou G, comme l'atteste le proverbe suivant de Isasti dans son Histoire: ATEAN USO, ITŠEAN OTSO, ALA BIZIAKAI GAIETO: fuera paloma, en casa lobo, así el alimento (es) malo: au dehors pigeon, dans la maison loup, ainsi la nourriture (est) mauvaise.* ZU ZUHUR ETA HURA ERRO; ZU ZEURE TENTUAN ETA ZENTUAN, ETA HURA NANDIK ATEAN ETA ZANPOAN: *vos cuerdo, y aquel loco; vos en vuestro tiento y juicio: vous êtes sage, et celui-là fou; vous avez du tact et du jugement, et celui-là (lit.: est hors de cela) n'a rien de tout cela.* (Ax. 1-311-1.) = Hoy, en B y G, solo se usa en algunas locuciones: ATEKO BANDAN (B-l, G-don), « con rumbo á fuera; » ATERUTZ (B-l), « hácia fuera; » ATERANTZKAN (B-l), « al ir hácia fuera. » Tal vez ATERA, que hoy solo se usa como verbo « sacar », venga también de ATE. En B-1, hay un barrio que llaman de ATEA, que en mi concepto más que « la puerta » (de la villa amurallada, que lo era) significa « las afueras ». ATEAN se pronuncia ATEAN; si significase « en la puerta », se pronunciaría ATEAN. Sin embargo ATERA, « sacar, » y ATEKO BANDAN, « con rumbo afuera, » se pronuncian barionalmente. ATERUTZ parece que se dice ATERUTZ. Véase, en la Intro-

ducción, la cuestión del acento. Creo que haríamos bien en desterrar para siempre la palabra KANPO, usando en su lugar la genuina ATE. *Actuellement, en B et G, on l'emploie seulement dans quelques locutions: ATEKO BANDAN (B-l, G-don), « dans la direction du large; » ATERUTZ (B-l), « au large; » ATERANTZKAN (B-b), « vers le large, » Peut-être ATERA, qui n'est usité aujourd'hui que dans le sens du verbe « extraire », vient aussi de ATE. En B-1, il y a un quartier qui s'appelle ATEA. A mon avis, ce mot désigne plutôt la banlieue de cette ville que la « porte » de la ville entourée de murailles. ATEAN se prononce ATEAN; s'il signifiait « à la porte », il se prononcerait ATEAN. Cependant ATERA, « extraire, » et ATEKO BANDAN, « dans la direction du large, » se prononcent uniformément. ATERUTZ se dit, je crois, ATERUTZ. Voir, dans l'Introduction, la question de l'accent. L'estime que nous ferions bien de bannir pour toujours le mot KANPO, et d'employer à sa place le mot ATE. — 5º Ate (AN-uzl), Var. de AITA.*

**HATE** (BN-am, Sc): 1º medio, *recurso: moyen, ressource.* HATEA BADU HORREK LUR HORREN EROSTEKO, *ya tiene ese medios con que comprar esa tierra, celui-ci a des moyens pour acheter ce terrain.* — 2º muebles, *ménage.* — 3º **Athe** (S), montón, *monceau.* — 4º (BN-haz-urk), establo, *étable.*

**Ahe-haga**, tranca de puerta: *vafet, barre en bois qu'on place, la nuit, en travers, derrière les portes cochères.* (Duv. ms.)

**Ateaitain**. (V. **Ataurre.**)

**Athe-aldordi**, *batiente, hoja de puerta: battant de porte, vantail.* (Duv. ms.)

**Atearte** (B). (V. **Atarte.**)

**Ateasa** (AN-b), *umbral, seuil.*

**Ateburu** (B-on-zig), *dintel de puerta, linteau de porte.*

**Ategal** (AN-lez-oy), marco, jambas de la puerta: *cadre, jambages de la porte.*

**Ategol** (? B), *dintel de puerta, linteau de porte.*

**Ataka**: 1º (AN-est-lar, L-ain). (V. **Ataka**, 2º.) LATA HELANBAT HUSGUNE BARDUTZE ATEKAK (L-ain), *los cancelas tienen tantos huecos como estacas, les portes à claire-voie ont autant d'espaces vides que de barreaux.* — 2º **Atheka**, brecha, *brèche.* (S. P.) BERE OHOREARI ATEKAK EGON DIO, *le ha abierto brecha á su honor, il a fait une brèche à son honneur.* — 3º (BN, Sal.), paso estrecho para franquear un muro, una cerca: *passage étroit, qui permet d'escalader un mur, une clôture.*

**Ata kapenal** (AN-ond), cofre (ave de mar), *lit.: ganso que se zambulle: frégate (oiseau de mer), lit.: oie qui plonge dans l'eau, « mergus merganser. »* (De XAPEN, *zambullidura, plongeon.*)

**Athekatñ** (Sc), *amontonar: entasser, amonceler.*

**Ateko bandan** (B-ond, G-don), *hácia fuera, (sortant) dehors.* (V. **Ate**, 4º.)

**ATELA**: 1º riña, *rice.* (Herv. Catal. de leng. V-80.) — 2º **Athela** (BN, Sc, Sal.), *clavija que sujeta la lanza del carro al yugo, clavette assujettissant le timon au joug.*

**Atelaga** (L-ain), *atelanga* (B-mond), tranca, palo grueso que se pone hori-

zontalmente, detrás de una puerta ó ventana cerrada : *ralet, barre de fer qui, placée horizontalement, arc-boute une porte ou un battant de porte fermée.*

**Athelas**, umbral de la puerta, *seuil de la porte*. Var. de **ATALAS**. **ARIA MONTAZ ETSEBIZONAKENGANA ATHELASARA HURBIL-DURIK MINIZATU ZITZAIZKON** : por lo cual llegándose en el umbral de la puerta, al mayordomo de la casa le hablaron : *c'est pourquoi, arrivant au seuil de la porte, ils parlèrent à l'intendant de la maison.* (Gen. XIII-19.)

**Ateleio** (G-and), ventanillo de una puerta : *judas, ouverture pratiquée dans une porte pour regarder sans être vu.*

**ATELEKA** : 1º (G, Araq.), rida, *querelle*. — 2º (G, Ubil.), remordimiento, *remords*.

**Atelekatu** (G, Araq.), reñir, *se quereller*.

**Atelei** (G-zar), estercolero delante de la casa, *tas de fumier devant la maison*.

**ATEMAN** (AN-b), advertir, caerse en cuenta : *remarquer, se rendre compte.* ¿ARDIAK ATEMAN TCUZU? ¿habéis visto si están las ovejas? *vous êtes-vous bien rendu compte que c'étaient des brebis?*

**Ateogi**, pan del mendigo, *pain du pauvre*. (Mog.)

**Ateondo** (B, G-and), zaguán, *vestibule*.

**Ateorpo** (Bc), gozne, quicio rústico de puerta : *tourillon, gond rustique de porte (fait partie de la porte elle-même).*

**Atera** (AN-b, Bc, Gc), **athera** (BN, L): 1º sacar : *tirer, ôter*. — 2º (G), salir, *sortir*. (De **ATE**, 4º.)

**Athera-berri**, recién salido : *ressorti, sorti de nouveau*.

**Atherahide**, salida, *sortie*. (Duv. ms.)

**Ateraldi** : 1º (B, G), extracción, *extraction*. — 2º (G, Lc), salida, excursión : *sortie, excursion*. — 3º (Gc, Lc), ocurrencia : *saillie, trait d'esprit*.

**Ateramentu** (AN-ond), salida, ocurrencia : *saillie, trait d'esprit*.

**Aterantzean** (B-b), (al ir) hacia fuera, *(en sortant) dehors*.

**Aterarte** (BN-s), **aterrarte** (AN-h, B, G), escampo, acción de escampar : *embellie, éclaircir (se dit de la cessation de la pluie)*.

**Atheratu** (BN, Sal.), salir fuera de la puerta, fuera de un límite determinado : *sortir hors de la porte, hors de telle limite, la franchir*.

**Aterbe** (G, L), **atherbe** (BN, L, S), albergue, sotechado : *abri, auvent*. **JAU-NA, EZ NAIZ NI GAI ENA ATHERBEAN ZAR ZATZEEN** : Señor, no soy digno de que entréis en mi morada : *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison.* (Har, Matth. VIII-8.)

**Atherbeška**, abrigo, *petit abri*. (Duv. ms.)

**Atherdi**, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, vantail*. (Duv. ms.)

**Atergune** (AN-b), escampo, *éclaircie*.

**ATERI** (AN, BN, G, R): 1º sereno (tiempo), *serain (temps)*. — 2º tiempo seco, *temps sec*.

**Aterantzean** (G, Ubil. 144), fuera de, excepto : *hors de, excepté*.

**Aterpe** (AN-b, B, G), albergue, sotechado : *abri, auvent*.

**Aterraldi** (AN-b, B, G), escampada : *éclaircie, cessation de la pluie*.

**ATERRI** (B), tiempo de escampada, *moment où le temps s'éclaircit*.

**Aterlu** (AN, B, BN, G), **athertu** (BN, Sal., L-ain, S), escampar : *se mettre au beau, s'éclaircir*.

**Aterune** (G), **aterrune** (Bc), escampo, *éclaircie*.

**Aterula** (B-l), hacia fuera : *au dehors, vers le dehors*. (V. **ATE**, 4º.)

**Atešakur** (Lc), perro ratonero, *chien ratier*.

**Ate-sare** : 1º (B-ond), cancela ó puerta de campo que se abre y se cierra, distinta del **ERROMARA**, talanquera : *barrière à claire-voie qui s'ouvre et se ferme, distincte de l'ERROMARA, échelier*. — 2º (G), puerta de alambre : *portillon, porte en treillage*.

**Atesatu**, estirar, *étirer*. (Har.)

**Ateta** (B-g-l-m-mu-o-ond), **athela** (S. P.), portal : *porche, cour, entrée*. (**HIZTANIAKAZ ATETAN ONGARRI GUTI**, en el portal del cazador poco ahono, à la porte du chasseur peu de fumier. (S. P.)

**Ateți** (B, arc, Micol.), fuera, *dehors*. = Parece compuesta de **ATE** + **TI**, « desde ó por fuera. » *Semble composé de ATE + TI, « de dehors. »* (V. **ATE**, 4º.)

**Ateiko** (B, arc), exterior, *extérieur*. **EMAITEN DEUSKUELA BARDUAN ARIMAKO GRAZIA SRNALE ATEIKOAKAZ**, dándonos interiormente gracia del alma con señales exteriores, *nous donnant intérieurement la grâce de l'âme avec des marques extérieures*. (Capan. 60-19.) (V. **ATE**, 4º.)

**Ateila** (B-ar), ventanilla adherida á una puerta : *judas, sorte d'imposte mobile*. (V. **Ateleio**.)

**Atheti** (Sc), amontonar cosas, como las ropas, sin orden y haciendo un lío con ellas : *boucheonner, emballer des choses sans ordre, par ex. des effets*.

**Ateuzarri** (Lc), marco de puerta, *cadre de porte*.

**ATEZA**, **atezau** (B-l-ond), estirar una cuerda : *tendre, étirer une corde*.

**Atezai** (BN-s, G), **atezain** (B, BN, L): 1º portero : *conciierge, portier*. — 2º (L-ain), plantón, persona que está siempre á la puerta : *planton, personne qui se tient toujours à la porte*.

**Atezerzeta** (G-zumay), zarzeta (ave), *sarcelle (oiseau)*, « querquedula circa. »

**Atezu** (B-l-ond), tirantez, tensión : *étirement, tension*. **ATEZDAN DAGO** (B-l), está tirante, *il est bien tendu*.

**Atezubi** (B-m), umbral, *seuil*.

**Atikun** (BN), saltito que dan los niños después de estar en cuclillas, *bond que font les enfants au jeu désigné ci-après*.

**Atikunka** (BN-am, Sc), **hatikunka** (BN, Sal.), juego de niños, que consiste en saltar estando en cuclillas : *jeu d'enfants, qui consiste à sauter en étant accroupis*.

**Atintun** (BN-am), taba, huesecillo de cordero : *osselet, petit os d'agneau*.

**Athiri** (?), atrio, cerca de la puerta : *porche, entrée*. **GURE ATHIRIAN DIRA FRUITU GUZIAK**, en nuestro portal están todas las frutas, *(nous avons) à notre porte tous les fruits*. (Duv. Cant. VII-7.)

**Atito** (BN-am-gar), abuelo, *grand-père*.

**ATIZA**, **atiza** (S. P.), ocasión, oportunidad : *occasion, opportunité*. **ATIZAREN BEGIRA NAGO**, estoy esperando la ocasión, *j'attends l'occasion*. **ESTUT HAREN IKUSTEKO ASTRIRIK EDO ATIZARIK**, yo no tengo ni

tiempo ni comodidad de verle, *je n'ai ni le temps ni la commodité de le voir*. **MEZAREN ENTZUTEKO ATIZARIK IZATU ESPADUZU**, si no ha tenido V. tiempo de ar misa, *si vous n'avez pas eu la commodité d'entendre la messe*. (J. Etcheb. Eliz. 61.)

**ATIZATU** (B-bid), comulgar, *communier*. **BASKUA GOREŠIMAKORTAN ATIZATUA** (R), comulgar por Pascuas cuarentales (Pascua florida), *communier à Pâques*.

**ATO** : 1º (B-m), rebaño, *troupeau* (?). — 2º (D, Ast.), lío de ropa, *paquet de linge*. — 3º (B-g), grupo (el verbo en plural), *groupe (le verbe au pluriel)*. **EMAKUME-ATOA KONATUARENAN BATUTEN GISEAN**, nos reunimos grupo de mujeres en casa del cuñado, *nous nous réunissons un groupe de femmes chez mon beau-frère*. **MAZTE-SALDO BAT KALAKO LEBKIAN BILTU GISEN** (H-uzt), nos reunimos un grupo de mujeres en tal lugar, *nous nous réunissons un groupe de femmes à tel endroit*.

**ATO** : 1º (R-bid), nombre que da un hermanito á otro mayor, *nom que donne un petit frère à son aîné*. — 2º (BN-s, Sc), burro, *âne*. (Voc. puer.)

**ATOE**, **atoi** (B, L, G), remolque, *remorque*. **ATOIAN BROAN** (B), **ERAMAN** (G) : atoar, llevar á remolque una nave : *touer un navire, le remorquer*. (D. alem. *lau*, cuerda, *corde*?)

**ATOMAU** (B-g), atreverse, *oser*. **GAIETOA DALA TŠAKUR ORI, BAIŃA RTŠAKO BESTEARI ATOMETAN** : que es malo ese perro, pero no se atreve (á acometer) al otro : *(on dit) que ce chien est méchant, cependant il n'ose pas se jeter sur l'autre*.

**Aton** : 1º (AN-arez, G-and), abuelo, *grand-père*. Var. de **ATON**. — 2º inocente, cándido : *innocent, naïf, candide*. (Duv. ms.)

**Atonburuzko** (AN-lez), renacuajo : *triton, têtard*.

**Athondo** (Duv. ms.) (V. **Athiri**.)

**Athondoztatu** (S-gar), informarse secretamente : *enquêter, moucharder*.

**ATONDU** (B-a-d-erm-g-m-o-otš) : 1º disponerse, arreglarse : *se disposer, s'arranger*. — 2º disponer, arreglar : *disposer, régler, arranger*.

**Atoratu**, **atorau** : 1º (B-lš), acarrear un animal al rebaño, *ramener un animal au troupeau*. (De **ATO**.) — 2º (B-i), incomodarse, *se fâcher*. **ATORRA URREN**, **LARRIA URRENAGO** (BN-am) : la camisa cerca, la piel más cerca (quiere decir que se debe proteger á los parientes con preferencia á los amigos) : *si la chemise est proche, la peau est encore plus proche (cela veut dire qu'on doit protéger les parents de préférence aux amis)*.

**ATORRA** : 1º (BN, L, S), camisa de hombre, *chemise d'homme*. — 2º (AN-est-lar, Bc, BN, G, L), camisa de mujer, *chemise de femme*. — 3º (AN-b, Lc; R-bid, S), toda camisa, *toute espèce de chemise*. **GIZON-ATORRA**, camisa de hombre, *chemise d'homme*. **EMAZTE-ATORRA**, camisa de mujer, *chemise de femme*. = Propiamente hablando **ATORRA**, en B, es « camisa inferior ». Antiguamente la camisa se componía de dos piezas : una que llegaba del cuello á la cintura y se llamaba **SAROTA** (B-m), **SAMATILA** (B-ond), **TŠARAMEL** (B-on); otra que bajaba de la cintura y se llamaba **ATORRA**. El conjunto se llamaba **ATORRA-SAKOTAK**, **ATORRA-SA-**



MATILAK, ATORRA-TSARAMELAK, « la camisa superior é inferior. » *Proprement, en B, ATORRA est la « chemise inférieure ».* La chemise autrefois se composait de deux parties distinctes : l'une, qui allait du cou à la ceinture et s'appelait SAKOTA (B-m), SAMATJLA (B-ond), TSARAMEL (B-on); l'autre, qui portait de la ceinture, se nommait ATORRA. L'ensemble prenait le nom de ATORRA-SAKOTAK, ATORRA-SAMATJLAK, ATORRA-TSARAMELAK, « la chemise supérieure et inférieure. » — 4° (AN-b, L-ain), endopleura, membrana interior que cubre la semilla : *endopleure, membrane interne de la semence.* (Lacoiz.)

**Atorrahás** (BN-am), **atorras** (R-uzt), en camisa, en chemise. ATHORRA-HASTUKO ZEN, se habrá puesto en camisa, il se sera mis en chemise. (S. P.)

**Atorra-buztan** (BN, L, S), colgajo de camisa : *couche, queue de chemise.*

**Atorraintzina**, pechera de camisa, devant de chemise.

**Atorra-lepo** (BN-baig, R, Sc), **atorrapapo** (L-côte), cuello de la camisa, col de chemise.

**Atorra-mantarrak** (R), las camisas (de varón y de hembra), les chemises (d'homme et de femme).

**Athorra-mahunkas** (S), **athorra-mahunkahas** (L-ain), en mangas de camisa, en manches de chemise.

**Athorras** (Sc), **atorras** (R), en camisa, en chemise.

**Atorra-sakotak** (B-m), **atorra-samatjak** (B-ond), **atorra-tsaramelak** (B-on), las dos piezas de que se componía la camisa antigua de la mujer, les deux pièces dont se composait l'ancienne chemise de femme. (V. Atorra, 3°.)

**Athorroihal** (BN, S), tela para hacer camisas, toile à chemises.

**Atoto**, **ate-oste** (B), detrás de la puerta, derrière la porte.

**ATOTSI** (G?, Lard.), acoger, llamar : *accueillir, appeler.* JAINKOAK... ATOTSI EDO BEREGANA ERAMAN ZUEN, Dios la acogió (á Sara) ó la llevó á sí, Dieu l'accueillit (Sara) ou l'appela á lui. (Lard. Test. 32-18. V. id. 36-27.)

**Atra** (AN-aezk), Var. de ATERA.

**ATRAKA** (G). (V. Atraka.) (??)

**Atrakaziño** (B-oi3), argumento, argument. = Será de..., serait-ce ATERAKAZIÑO? Aun así, no deja de ser burda la palabra. Même ainsi, ce mot ne cesse pas d'être grossier.

**ATRALAKA** (B-berg-m-o, G-gab), pendencia, querelle. ETSÉ UTSA, ATRALAKA UTSA : casa vacía, pura camorta : la maison vide, on s'y querelle.

**Atralakari** (B, G), pendenciero, querelleur. ALDEGIZUE DONGA ATRALAKARI BAKEGATZAILÉ ORRETATI : alejos de esos malvados, pendencieros, camorristas : éloignez-vous de ces méchants, querelleurs et mutins. (Per. Ab. 210-24.)

**ATRAPA** (B), arrebatat, coger : *ra- vir, prendre, cueillir.* (??)

**ATRAPARIO** (B-m-mu), lrasto, mueble viejo : *friperie, meuble de rebut.*

**Atrapatu** (L, Arsq.), hallar, trouver. (??)

**ATREKA** (Bc, G-mot), atracar (una lencha), atterrir (un canot). = Es voz extraña, como muchas otras de nuestros pescadores. C'est un mot étranger, comme beaucoup d'autres en usage parmi nos pêcheurs.

**Atrikulu** (B-m), mañas, añaqszas : *artifices, ruses.*

**ATRUIZ** (B-m), harapo, pingajo : *guenille, loque, lambeau qui pend d'un habit.*

**ATS** : 1° (Bc, BN-am-s, G, L, R), hedor : *puanteur, pestilence.* EZIN EGON DIRA ATSAHREN, no pueden estar á causa del hedor, ils ne peuvent pas rester á cause de la puanteur. (Olget. 182-14.) = En B es todo hedor, así de aliento como de cualquier cosa mal oliente. En otros dialectos, es aliento pestífero. ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), aliento hediondo de vino. TUPLATS (R), aliento hediondo de cebolla. SÍSARE-ATS (BN-s, L), aliento hediondo de lombrices. ATSA DARIOELA DAGOZ GABIKOAK, las gavillas (de lino) están despidiendo hedor. (Per. Ab. 143-15.) Creo que un tiempo, aun en B, ats habrá significado meramente « aliento pestífero », pues para otros hedores existe aun hoy y muy en boga la palabra SUNDA, sinónimo de KIO (S), KIO (R). En B, il signifie toute espèce de puanteur, qu'elle provienne de l'haleine ou de toute autre chose sentant mauvais ; dans les autres dialectes, « haleine nauséabonde. »

ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), *haleine puant le vin.* TUPLATS (R), *haleine puant l'oignon.* SÍSARE-ATS (BN-s, L), *haleine puant les vers intestinaux.* ATSA DARIOELA DAGOZ GABIKOAK, les javelles (de lin) dégagent une odeur nauséabonde. (Per. Ab. 143-15.) Il me semble qu'autrefois, même en B, ats á dû signifier strictement « mauvaise haleine » ; car, pour exprimer les autres odeurs, il existe actuellement un mot très en faveur, SUNDA, qui est synonyme de KIO (S), KIO (R). — 2° (G-elig), fangoso, fangeux. — 3° (AN-b-ek, BN-s, R), hats (BN, L, S), aliento, respiración : *haleine, respiration.* HATSAREN GAINEN JARRIKO NAIZ (BN-baig), descansaré, je me reposerai. (Ax. 12-75-22.) = Se dice después de salir de un gran apuro. Se dit lorsqu'on est sorti d'une grande angoisse. HATSAREN GAINEN LAN EGIN (BNC), respirar sosegadamente, respirer avec aisance. AUR KORRI ATSA EMAN DAKOZUGU (BN-s), le hemos dado aliento á ese niño, nous avons laissé respirer cet enfant. AITADERAK ATSA EMON ZAUN AUR KONI (R-bid), el padrino le dió aliento á este niño, le parrain donna de l'haleine á cet enfant. = Se dice cuando se parecen uno y otro. Era costumbre que el padrino insuflase al niño : aun no ha desaparecido (BN-s). Se dit quand le parrain et le filleul se ressemblent. Il était d'usage, et cette coutume n'a pas encore disparu, que le parrain insufflait de l'haleine á l'enfant (BN-s). — 4° (AN, AR., BN, L-hend, S), placer, plaisir. — 5° (AN-b, L-hend), noche, primeras horas : *soir.* (Contr. de ARRATS.) — 6° (BN-haz-s, L-côte), cólera, rencor : *colère, rancune.* HATS ONKAN DA BAI (BN-haz) : está encolerizado, tiene malas intenciones : il est en colère, il a de mauvaises intentions. | ZER HATSEAN DEN ! | qué rencor tiene ! quelle rancune il a ! | ZER HATSEAN GAN DEN (L-côte) ! | cuán rabioso ha ido ! combien furieux il s'en est allé ! | ZER ATSEAN DAGON KORI (BN-s) ! | qué rabioso está ese ! qu'il est enragé ! — 7° (AN-b-est-lar, BN-s, R, S), vaho : *haleine, vapeur.* — 8° Hats (L), abominación, abomination. EZUZU IRATSIX IZA-

NEN URRE ETA ZILHAR HALAKO EGITEN ERABILIAENTZAT... ZEREN-ETA BATS BAITZAIKO ZURE JAINKO JAUNARI : no codiciarás la plata ni el oro, de que fueren fraguadas (las estatuas), pues son la abominación del Señor tu Dios : tu ne convoiteras ni l'argent ni l'or avec lesquels elles ont été fundues (les statues), parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur ton Dieu. (Duv. Deut. vii-25.) = Se usa también como adjetivo y significa « asqueroso, abominable ». S'emploie aussi comme adjectif et signifie « dégoûtant, abominable ». — 9° (L-s), rasquera, *démangeaison.*

**ATÉ** : 1° (Bc), peña, rocher. Var. de AITZ. — 2° (B-m, R), interjec. para llamar al cerdo, pour appeler le porc. — 3° (Bc, G-zeg), interjec. para hacer retroceder al ganado, pour faire reculer les animaux. — 4° (AN, BN-am, Lc, R, Sc), ¡ca! de ningún modo ! interjec. de incredulidad : *nenni, nullement, en aucune manière, interjec. d'incrédulité.* — 5° (BNc, Lc, R, Sc), exclamación de dolor, cri de douleur. — 6° (BN-ald-s, R), ansia, anhelo : *angoisse, inquiétude.* ATŠ EGIN (BN-s, R), quejarse de dolor, geindre. MIN DUENAK ATŠ EGITEN DU (BN-s, R), el que tiene dolor suele hacer (decir) ; *ay ! celui qui souffre á l'habitude de dire : aie !*

**Atsaaka** (BN-s), jadeando, haletant.

**Atš, atšo, atšitšo**, precipitadamente, précipitamment. (Hirib.)

**Atš-adur** (B-i), estalactita, stalactite.

**ATSAGON** (B-on), descansar, reposer.

**Atsain** (AN-b), alegre, bonachón : *joyeux, bon garçon.* (Contr. de ATSEGIN.)

**Atšairatu** (R), calzar azadas, renforcer le tranchant des baches.

**Atšairu** (BN-s, R), acero, acier.

**ATSAKABE** (B, Gc), aflicción, affliction. LINOAREN ATSAKABEAK AMAI BAGEAK, los trabajos del lino (enojos que produce su elaboración) no tienen término, les travaux que produisent les travaux du lin sont sans fin. (Per. Ab. 141-5.)

**Atsakabetu** (Bc, ...), afligir, affliger.

**Atšaketen** (B, ms-Lond.), jaqueca, migraine.

**Atšaki** (Bc), pretexto, excusa : *prétexte, excuse.* Var. de AITZAKI.

**Atšakonde** (B-mu), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire.*

**Atsal**, anhelo, convoitise. (Duv. ms.)

**Atsalaskari** (BN-s), **atsaldaskari**, merienda, goûter. (Contr. de ARRATSALDEASKARI.)

**Hatsalbo** (Sc), jaleo : *essoufflement, suffocation.*

**Atsalde** : 1° (AN-b, B-mond, BN-s, L), tarde (la), l'après-midi. Var. de ARRATSALDE. — 2° (BN-gar), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona : *séance, temps pendant lequel une personne reste assise.* BAITZU ALDE HARTAN ATBALDE BAKAR, ZAZPIRA PINTA ARDO EDAN LEZAKETEN EMATZETIAK (BN-gar), ya hay en aquella región mujeres que pudieran beber cada una siete pintas de vino de una sola sentada, il y a dans cet endroit-là des femmes qui pourraient boire chacune sept pintes de vin en une seule séance.

**Hatsaldi**, respiración, respiration.

**Atsalkor**, anhelante, celui qui désire ardemment. (Duv. ms.)

**ATSAMARTA** (G-don-zumay), conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe: *aragne, araignée, réunion de quatre hameçons fortement entacés, en forme d'ancre, dont les pêcheurs se servent pour prendre sans appâts des mullets, en tirant vivement.*

**Atsamini** (AN, An.), mariposa, *papillon.*

**Atsamur** (G), pellizco, *pincement.* (De ATZ-TSIMUR ?.)

**Atsain** (AN-ari), placer, *plaisir.*

**Atsanditu** (AN-elk, BN-s, R), **hatsandu** (BN), dificultarse la respiración: *haleter, être oppressé.*

**Hatsanga** (BN-ald), respiración agitada, jadeo: *respiration pénible, essoufflement.*

**Hatsangaka**, jadeante, *haletant.*

**Hatsangatu**, respirar fatigosamente: *haleter, ahanner.*

**Atsanka** (AN-b, BN-s, R), **hatsanka** (BN, L, S), jadeo: *essoufflement, état de celui qui est essoufflé.* ATSANKA ERIAN SENALEA DA (AN-b), el jadeo es señal de enfermedad, *l'essoufflement est le prodrome de maladies.*

**Hatsankatu** (BN-gar), desfallecer, *défaillir.* ATSANKATU NAIZ LAITZERKA IBILIZ (AN-b), estoy jadeante de andar corriendo, *je suis essoufflé d'avoir couru.* IRUZKIAK BURUA ERREIK, JONAS HATSANKATUIK ZIOZUN: quemándole la cabeza el sol, *Jonas estaba desfallecido: les rayons du soleil lui frappant la tête, Jonas défaillait de chaleur.* (Cas. Jon. iv-8.)

**Hatsantarazi**, sofocar, *suffoquer.*

**Atsantu** (R-uzt), **hatsantu** (BN-ald, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'essouffler, s'éreinter de fatigue.*

**Hatsantura**, sofocación, *suffocation.*

**Atsapal** (BN-s), **atsapaldurik** (BN-s), afónico, *aphone.*

**Atsapatsaka** (BN-s), **hatsapatsaka** (BN, ..., S-gar), con precipitación, *précipitamment.*

**Hatsapon**, comienzo, *commencement.* (S. P.)

**ATSAPUTZ**: 1º (B-g), tizón, cierta enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs.* — 2º (AN-b, B-ts), cuesco de lobo, especie de seta: *vesse-de-loup, genre de champignon.* (Bot.) (V. **Astapatsa**.)

**HATSARI**: 1º (S), comienzo, *commencement.* — 2º (Sc), pago de la alimentación: *payement de la nourriture, pension.*

**Ats-arkoa**, puerco vaciado, *porc vidé.* (Duv. ms.)

**Atsarko** (BN-s), agalla del roble, *noix de galle du chêne.* (De ARITZ ?.)

**Atsarraldi**: 1º (BN-s), descanso, *repos.* HATSARRALDIÑO BAT EGIN DEZAGUN (BNc, S), tomemos un ratito de descanso, *prenons un petit moment de repos.* — 2º (BN-s, R), **hatsarraldi** (Sc), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona: *séance, le temps qu'une personne reste assise.* HATSARRALDI BATEZ EDAN: beber de una sentada, sin levantarse de la mesa: *boire d'un seul trait, sans se lever de table.*

**Atsarrano** (B-g-urd), ave de rapaña, mayor que el milano, lit.: *águila de peñas: oiseau de proie, plus grand que le milan, lit.: aigle de rocher.*

**HATSARRE** (BN-am, S), comienzo, *commencement.* ERHOAK EGITEN DUENA ONDARRKAN, ZUKURRAK EGITEN DU HATSARREAN: lo que el loco hace al fin, el prudente lo hace al principio: *ce que le fou fait à la fin, le sage le fait au commencement.* (Oih. Prov. 581.)

**Atsarri** (B-o), rocas ó bajos de arroyos y ríos, *rocs ou bancs de rocs au fond des ruisseaux et des rivières.*

**Hatsarte** (BN-s), rato de sosiego: *loisir, moment de repos.*

**Atsartu** (BN-s, Lc, R), **hatsartu** (BN, L, S): 1º respirar, descansar: *respirer, se reposer.* — 2º desahogarse, *s'épancher.*

**Atsatso** (AN-oy, L-ain-côle), al momento, *au moment.*

**Hatsauntu** (Lc), jadear, *haleter.*

**Atsaz** (BN-s), **hatsaz** (BN-am), cuchicheando, *chuchotant.* HATSAZ ERKAN DAKAK, me ha hablado muy en silencio, *il m'a chuchoté.* ATSAZ MINTZO TUN KOYER (BN-s), esos cuchichean, lit.: *hablan con el aliento: ceux-là chuchotent, lit.: parlent avec le souffle.*

**Hatsbahi**: 1º (BN, S), sin aliento, *sans souffle.* HATSBAI NIZU (S-li), estoy sin aliento, *je suis hors d'haleine.* — 2º (S-gar), asmático, *asthmatique.*

**Hatsbahitu**: 1º (BN-am, S), jadear, *haleter.* — 2º (S), hacerse asmático, *devenir asthmatique.*

**HATSE**, comienzo, *commencement.* HAKU GUZIAK DOLORE-HATSEAK DIRADE, todas estas cosas son comienzos de dolores, *toutes ces choses sont des commencements de souffrances.* (Leiz. Matth. xxiv-8.) HATSANDANIK, desde el principio, *dès le commencement.* (Leiz. Joan. vi-64.) — GURE HATSE ETA FINA HURA DELA PENSATU, (debemos) pensar que el es nuestro principio y fin, *nous (devons) penser qu'il est notre commencement et notre fin.* (Dechep. 5-20.) — 2º objeto, *objet.* (Archu. 9-10.)

**Atsedan** (AN-b), descansar, *se reposer.*

**Atsedana** (AN-b), el descanso, *le repos.*

**Atseada** (AN, An.), respiración, *respiration.*

**Atsedon**: 1º respirar, *respirer.* (An. ms.) — 2º (AN, B-on, G-gab), **hatseden** (Har.), descanso, *repos.* OBEYA NORA, AYER ARA, LEKUAN-LEKUAN ATSEDEBTSOAK EGITEN ZITUZELA, haciendo ligeras pausas de trecho en trecho y yendo ellos a donde iba la nube, *en faisant de courtes haltes d'endroit en endroit et en s'acheminant où la nuee les conduisait.* — 3º (AN, B, G), **atsedon** (B-bar-o-t3-urd), descansar, reposar, *se reposer.* ATSEDEBTSOAK ATSEDEN DAIT, con morir (sic) descansaré: *(quand je serai) mort, je me reposerai.* (Mend. ii-62-8.) — 4º (B, arc), apagar, *éteindre.* LASTATEGI ZARRA SIZEKI-AZKERRO GAITZ DA ATSEDEBTSOAK: el viejo pagar después de encendido, es malo (difícil) de apagar: *le vieux paillier qui brûle, est difficile à éteindre.* (Refranes.)

**Atsedon-aldi** (G), descanso, pausa: *arrêt, pause.*

**Atseen** (AN, B, G), descanso, *repos.* (Contr. de ATSEDEN.) LANEAN DIAROUAN GORPUTZAK NOBBAIT ATSEBEN BEAR DABEN LEGEZ..., como el cuerpo que trabaja tiene que descansar alguna vez..., *comme le corps qui travaille doit se reposer quelquefois...* (Olget. 17-15.)

**Atsegabe** (BN, L), aflicción, *affliction.*

**Atsegale**, rascazón, *démangeaison.* (Ax. 34-160-6.)

**ATSEGI** (B-i), placer, *plaisir.*

**Atsegile** (R), picor, comezón: *cuisson, démangeaison.* ATSEGILE BAT BADUD EZIPADOKED GENDU (R): lengo una comezón, y no me la puedo quitar: *j'ai une démangeaison, dont je ne puis me débarrasser.*

**ATSEGIN**: 1º (B, BN, Sal., G, L), placer, agrado: *plaisir, agrément.* — 2º (B, G, L), amable, agradable: *aimable, agréable.* BIRIJA GUTIZ SANTA, AIN MANSOA TA ATSEGINA ZE JAUNGOIKOAZ KANPORA ETA ZU BRIN ERUKITSU TA ATSEGINIK: Virgen santísima, tan dulce y tan amable, que después de Dios no hay un ser tan compasivo y amable como vos: *ô Vierge très sainte, si douce et si aimable, dont nul, excepté Dieu, n'est aussi compatissant et aimable que vous.* — 3º (AN-lez, B-ar, G-zeg), descansar, *reposer.* — 4º (AN, An., BN-s), respirar, *respirer.*

**Atseginéz** (B, G), con gusto: *avec plaisir, goût.*

**Atsegingarri** (B, G), agradable, *agréable.*

**Atsegin izan** (B, arc, G), agradar, gustar: *plaire, goûter avec plaisir.* ATSEGIN DOZU, DEZU? ¿le agrada á V.? ¿cela vous plaît? ATSEGIN DAU? ¿lo desea V.? ¿le désirez-vous? (Micol.) ATSEGIN DOT, DET: me gusta, me agrada: *me plaît, me fait plaisir.* — Hoy se usa rara vez esta hermosa locución. En su lugar se dice casi comúnmente: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «me gusta.» Aun quedan vestigios de la vieja fórmula con que se respondía á un llamamiento: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSEN? «¿qué desea V.?» De nos jours, cette jolie locution est peu usitée. On dit habituellement à sa place: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «ça me plaît.» Il subsiste cependant encore des traces de la vieille formule pour répondre à un appel: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSEN? «que voulez-vous? que désirez-vous?»

**Atsegin-sari**: 1º (B, G, L), regalo, *cadeau.* ONER IZAN DAROAZ, EGUNEROAZ OSTEAN, EKSPURKO EDO ATSEGIN-SARIAK: este suele percibir, además del diario, propinas ó recompensas de placer (sic): *celui-ci touche, en plus de ses journées, pourboires ou récompenses de plaisir (sic).* (Per. Ab. 125-7.) — 2º (L-côte), trabajo gratuito y voluntario: *coup de main, travail gratuit et volontaire.* ATSEGIN-SARI ARITU ZAIKU LAGUNTZEN (L), voluntariamente nos ayuda á trabajar, *il nous aide volontiers et gracieusement à faire le travail.*

**Atseginetsu** (B, G), muy agradable, *très agréable.*

**Atsegite** (B-on), descanso, *repos.*

**Hatsegotzi** (BNc), respirar, *respirer.*

**Atsegi** (B-o), **atsaki** (B-i), peñasco suelto, *roc isolé.*

**Atselratu** (Sc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á azadas, layas, rejas de arado, etc.: *retremper ou affûter des outils en fer ou en acier, par ex. bêches, socs de charrue, etc.*

**ATSEIRU** (Sc, Sal.), **atsaira** (R), acero, *acier.* (?)

**Atsekaba** (AN, B, G, L, Matth. xiv-22), aflicción, *affliction.*

**Atsekabedun**, afligido, *affligé.*

**Atsekabekor**, persona propensa a afligirse, *personne portée à s'affliger*.  
**Atsekabetu**, **atsakabestatu**, afligirse, *s'affliger*.

**Atseki**: 1º (S), pretexto, excusa: *prétexte, excuse*. Var. de **ATSAKI**. — 2º (R), adherirse, *s'attacher*. **ATSEKIKO DU BERE SMATREKIKIN**, se adherirá a su mujer, (*l'homme s'attachera à sa femme*). (Har. *Matth.* 113-3.)

**Atsekutu**, adherirse, *s'attacher*. (Ax. 3-28-7.) = La primera y segunda edición (las del autor) dicen **ITSATSEKI**. *La première et la deuxième édition (celles de l'auteur) donnent ITSATSEKI*.

**Atsekuru** (R-uzt), excusa, pretexto: *excuse, prétexte*.

**Atseman**: 1º soplar, *souffler*. (Duv. ms.) — 2º **Atseman** (L-s), aclarar: *réussir, atteindre*.

**Atsemon** (B-clor), apagar, *éteindre*.  
**Atsen** (B-l), descanso, *repos*. Var. de **ATSEDM**. **ATEEN BOIN**, descansar, hacer ello: *se reposer, faire halte*. (V. **Atsedn**.)

**ATSERE** (G), peruétano, *poirier franc*.  
**Atseren**: 1º (G), descanso, *repos*. **MARRAGEROEN IZARA LATZ-ARTEAN ATSERENO DOT GOLARTEAN**, entre ásperas sahanas de pelaires descansaré hasta la mañana, *je me reposerai jusqu'au matin entre des draps rudes de cardeurs*. (Per. Ab. 66-7.) — 2º (G, Araq.), apagar, *éteindre*. Var. de **ATSEDM**.

**ATSETER** (S), médico, *médecin*.  
**JAN ETA HOTZ, ETA ASETERRA BOTZ**: ¿lieña frío después de comer? el médico no está contento: *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Prov. 258.) = Los Suletinos modernos dicen..., *les Souletins modernes disent*: **JAN ETA HOTZ, BARBERA ETA BOTZ. ABEREN ATSETERRA (S)**, albeitar, *vétérinaire*. **ATSETERREK SĀHUTZEN GORPHUTZA, APHEZEX ARIMA, ABOKATURK MOLTSA (S)**, *Inch. ms*): los médicos limpian el cuerpo, los sacerdotes el alma, los abogados la bolsa: *les médecins nettoient le corps, les prêtres l'âme, les avocats la bourse*.

**Atsez** (R), cuchicheando, *chuchotant*.  
**ATSEZ ERRAN DATAK (R-uzt)**, me ha hablado muy en silencio: *il m'a parlé très bas, il m'a chuchoté*.

**Atsezatu** (R-uzt), comulgar, *communier*. **ATSEZATU BAGE IL DA**, ha muerto sin comulgar, *il est mort sans communier*. Var. de **ATZATU**.

**ATSEZU** (R-uzt), viático, *viatique*.  
**Ata-gaizto** (BN-s, R), **hats-gaizto** (BN-am, L, S): 1º aliento fétido, *haleine fétide*. **HATSGAIZTO DA** (BN, L, S), es de mal aliento, *il a l'haleine fétide*. — 2º **Hatsgaizto** (BNc), rencor, *rancune*. **HATSGAIZTOKO** (BN, L, S): 1º de aliento fétido, *de mauvaise haleine*. — 2º rencoroso, *rancunier*.

**Hatsgarri**, abominable, *abominable*.  
**Atsagoti** (AN), aspirar, *aspirer*.

**Atšatika** (G), corriendo, *en courant*.

**Atsavage** (R-uzt), aflicción: *affliction, douleur*. (V. **Azbage**.)

**ATŠIKALANDARA** (B-a), **atšikan-dra** (B, arc, Micol.), **atšikar** (B-l), **atšiki** (B-on), dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*.

**Atšiketari** (G-and), a cogerse (juego de niños), *a s'attraper (jeu d'enfants)*.

**ATŠIKI** (AN-b), morder, *mordre*.

**ATŠIKI**: 1º (B-on), dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*. — 2º (BN, L, S), agarrar, adherirse: *attacher, s'attacher*. **ATŠIKIA DA AITARI HAUR HORI**, ese niño es muy adicto a su padre, *cel enfant est très attaché à son père*. — 3º (AN-b, L-ain), culpa, *faute*. **ATŠIKIA EMAN (AN-b)**, echar la culpa a alguien, *rejeter la faute sur quelqu'un*. — 4º (BNc), tener, *avoir*. — 5º (R-bid), pegar, golpear: *battre, frapper*. — 6º (BNc, L, S), retener, *coger*: *retenir, prendre*. — 7º prender, *s'emparer*. (Ax.) = Nótese que este autor lo conjuga. *Remarquez qu'il est conjugué par cet auteur*. **EGUR HEZEAK EGITEN DU GAR ETA EGITEN DU NIGAR, SUA DATSEKA ETA URA DARIO**: el leño verde arde y llora, el fuego le prende y mana agua: *le bois vert brûle et pleure, le feu le saisit et il en coule de l'eau*. (Ax. 1-503-22.) — 8º (L), ardor, *ardeur*. — 9º (G, Izt. 73-18), haz de luz, *gerbe de lumière*. — 10º encender, *allumer*. (Har.) — 11º (L, ...), firme, muy dado a algo, adherido: *ferme, très adonné à quelque chose, attaché à...* **IRAUPEN ATŠIKIA**, constancia firme, *une persévérance soutenue*. (Goy. *Visit.* 198.)

**Atšikidura**, lazo de parentesco, de amistad, obligación: *lien de parenté, d'amitié, obligation*. (Har.)

**Atšikigallu** (BN-am), agarradero: *point d'attache, anse, poignée, etc.*

**Atšikitasan**, tenacidad de carácter, afición: *ténacité de caractère, attachement*. (Duv. ms.)

**Atšikitu**: 1º (AN-b), roer, *ronger*. **ATŠIKITU ZUEN UNTZA ETA IÑARTU ZEN**: (un gusano) royó la hiedra, y se secó: (un ver) rongea la racine de la plante, et elle se dessécha. (Elcheb. *Jon.* 14-7.) — 2º **Atšikitu** (AN-b), morder, *mordre*. **ZAKURRAK ATŠIKITU NAU**, me ha mordido el perro, *le chien m'a mordu*. **OGIARI ATŠIKI EGIN DIOT**, le he dado un mordisco al pan, *j'ai donné un coup de dent au pain*.

**Atšiko** (B-a), higuera de fruto pequeño y dulce, *figuier qui porte des fruits petits et doux*.

**Atšikipurdi**, tumbo, *culbute*. (F. Seg.)

**ATŠILO** (B-on), voz que dicen los niños en cierto juego al dar alcance y coger al que le siguen: *pris! mot que les enfants emploient quand ils jouent à s'attraper et lorsqu'ils prennent celui qu'ils poursuivent*.

**Atšilotu** (B-on), prender, *prendre*.

**Atšimizka** (G-etš), á pellizcos, *en pinçant*.

**Atšimur** (B-mu, G-ori), pellizco, *pinçure*.

**Atšimurka**: 1º (B, G), á pellizcos, *en pinçant*. — 2º (B-mond), pellizco, *pinçure*.

**Atšina**: 1º (B-a-g-ols), adelante, *avant*. — 2º (B-mu), antiguamente, *anciennement*. (De **AITZIN**.) **KALSTI ATŠINA BAZOAZ, BEGIAK BATUTA JOAN**: si vais calle adelante, idos con la mirada recogida: *si vous allez par la rue, marchez les yeux baissés*. (Añ. 56-3.) — 3º (BN-s), placer, *plaisir*. (Contr. de **ATSEGINA**?)

**ATŠININI** (AN, Araq.), mariposa, *papillon*.

**ATŠION** (AN), aguardar, *attendre*.

**Atširrika** (G-don), cascajo, *gravier*. (De **AITZ**.)

**ATŠITAMATATŠI** (G, Gard.), mariposa, *papillon*.

**Atšitapraka** (AN-icz), corriendo, *en courant*.

**Atšitu**: 1º (B-i-l-o, G), heder: *puer, sentir mauvais*. — 2º **Atšitu** (B-ar-m-on, G, Ag. *Eracus.* 151-1), alcanzar a uno, coger, prender: *rattraper quelqu'un, empoigner, saisir*. **ZĀ IKUSGARRI IKARAGARRIA IZANGO ZAN, GIZONAK ETA EMAKUMEAK, AL EGIOENAK, URAREN IGESI TA URA EUREN ONDORIK ATŠITUTEN** | qué terrible espectáculo habrá sido (el que ofrecían) los hombres y las mujeres, los que podían, huyendo del agua y el agua en pos de ellos alcanzándose! *quel terrible spectacle ce dut être: les hommes et les femmes, ceux seulement qui le pouvaient, fuyant devant l'eau, qui les poursuivait et les atteignait!* (Bart. *Ikas.* 11-45 1.)

**Atšitua**, el hediondo, *ce qui sent mauvais*.

**Atšira** (B), **atš ganeko ira**, helecho purgante, que crece sobre las peñas: *fougère purgative, qui croît sur les rochers*. (Bot.)

**Atš-kabellña** (B-mond), clavel silvestre, *œillet sauvage*. (Bot.)

**Atš-negar** (B-mond), estalactita, *stalactite*.

**Hatsnekhe**, asma, *asthme*. (Darth.)

**ATŠO**: 1º (c), anciana, *vieille*. **ATŠO DAT ILTEKO ETA GAUZA (B)**, no vale nada, lit.: no vale para matar a una anciana: *il ne vaut rien, lit.: il n'est pas bon pour tuer une vieille*. — 2º (B-i-m-mond), erizo disforme de la castaña, *bogue épineuse de la châtaigne*. — 3º (B-mond), hinchado (vegetal), *gonflé (végétal)*. — 4º (G, Duv. ms), pericarpio, envoltura de nuez verde: *brou, enveloppe de la noix verte*. — 5º (BN-s), abuela (en su aigüificación propia), *grand'mère (dans son sens propre)*. — 6º (G-and), el jugador que queda sin cartas en el juego de « la guerra », *le joueur qui reste sans cartes au jeu de « la bataille »*.

**ATŠO**: 1º (R-uzt), voz con que se arroja a los cerdos, *interjection en usage pour chasser les porcs*. — 2º (G, Araq.), bolo pequeño, que se coloca separado de los otros y es el que más vale: *petite quille qui se place éloignée des autres, et qui vaut davantage*. — 3º (c, ...), vicjecita, *petite vieille*. (Dimin. de **ATŠO**.) — 4º (G-and), mujer estéril, *femme stérile*. — 5º pericarpio de la nuez, *brou*. = Figura comparativa, dice Duvoisin, tomada de que el pericarpio se parece a una anciana en cucullas. *Figure de comparaison, dit Duvoisin, née de ce que le cerneau ressemble à une vieille femme accroupie*. **Atšo-orio** (L, Lacoiz.), grama, *chénopode*. (Bot.)

**Atšo-gastaña** (G), una clase de castañas, *espèce de châtaigne*. (V. **Otsorpo**.)

**Atšo-gison**: 1º (Bc, G-and), maricón: *homme efféminé, manette (pop.)*. — 2º (B-g), mujer hombruna: *femme à l'allure mâle, virago*.

**ATŠON** (G-ber-etš-t), **atšoin** (AN-arez), aguardar, descansar: *attendre, se reposer*.

**Atšokari** (AN), manías de viejo, *manies de vieillard*.

**Atšokatu**, embestir: *attaquer, assaillir*.

**Atšolaria** (R), juego parecido al

« cricket » inglés : *jeu de croquet, ressemblant au cricket anglais.* (V. **Anikote.**)

**Atsolbe** (S, Geze), abrigoño, sitio resguardado del viento : *abri-vent.*

**ATSOLE** (R), bolo, *quille.*

**Atso-lor** (AN-oy), **atso-lorreta** (AN, Liz, G-ber) : 1º visita á recién parida, *visite à une comère (femme récemment délivrée).* — 2º (G-ber), regalos que se hacen en esta ocasión, *cadeaux que l'on fait à cette occasion.*

**Atso-makor** (L-ain), **atso-morkots** (G-and), cierta clase de castañas, *espèce de châtaigne.* (V. **Otzorpo.**)

**Atsomatur** (AN-zug), grama, *chientent.* (Bot.)

**Atso-molo** (G-and), á la guerra, juego de cartas : *à la bataille, jeu de cartes.* (V. **Atso**, 6º.)

**ATSON** (B-a), **atsoon** (AN-lar) : 1º descansar, *se reposer.* — 2º (AN), olor, *odeur.* ALA GABELA NON-NAI GU KRISTOREN ATSON ONA, que así somos donde quiera nosotros el buen olor de Cristo, *que nous sommes ainsi partout la bonne odeur de Jésus-Christ.* (Liz. *Coplac.* 176-4.)

**Atsolalto** (Gc), saltar á piés juntos, *sauter à pieds joints.*

**Atsolitz**, refrán, lit. : palabra de vieja : *proverbe, lit. : parole de vieille femme.* (Oih.)

**Atsolu** : 1º (c), envejecerse una mujer, *vieillir (en parlant d'une femme).* — 2º (B-g), hincharse los vegetales, *se gonfler (les végétaux).* — 3º (B-on), achaparrarse, quedarse enanas las plantas : *végéter, se rabougir (les plantes).*

**Atatiri** (BN), caída de la tarde, *la chute du jour.*

**Atsukaldi** (R) : 1º pedrea, *lutte à coups de pierre.* — 2º pederada, *coup de pierre.* — 3º indirecta, *pulla : poulle, insinuation, pique (pop.).*

**Atsukatu** (B), escardar, remover ligeramente las tierras con azada pequeña : *sarcler, biner, remuer légèrement les terres.* = Es operación algo más profunda que la de **AZALATU.** *Cette opération est un peu plus profonde que celle dénommée AZALATU.*

**Atsukila** (G-don), achicador, pala pequeña con que se achica el agua de las lanchas : *écupe, petite pelle dont on se sert pour vider l'eau des embarcations.*

**Atsulari** (B), Var. de **ATSURLARI.** NAI LEUKH ONEK BEREZTATJANGO DABENA UGARI, BAJA GEURE ATSULANI ORREK EZTEUSO EMOTEN : quisiera este para sí en abundancia lo que ha de comer, pero ese nuestro cavador no se lo dá : *celui-ci voudrait avoir pour lui-même de la nourriture en abondance, mais notre bêcheur ne la lui donne pas.* (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, x.)

**Atsumur** (B-m). (V. **Atsumur.**)

**Atsumurka** (B-m) : 1º pellizcando, *pinçant.* — 2º cuchicheando, *chuchotant.*

**ATSUN** (AN), ortiga, *ortie.*

**ATSUR** : 1º (B, G, R), azadón, *pioche.* (V. **Altair** y sus derivados, *et ses dérivés.*) (De **AITZ**.) **ATSURRA**, el azadón, *la pioche.* KORTA-ATSUR (B), azadón de piás algun tanto redondas, *bêche dont les dents sont un peu recourbées.* — 2º (B), agua caliza, *eau calcaire.* **ATSURA**, el agua caliza, *eau calcaire.*

**Atsurdin** (Sc), mármol, *marbre.*

**Atsurpala** (B-ar), azada para cortar pedazos de tierra que se destinan á hacer paredes de adobe, *bêche servant à couper la terre en morceaux destinés à faire des murs de pisé.* (V. **Luebagi-aleur**, B-on.)

**ATSURI** : 1º (S), cordero, *agneau.* — 2º (B), un barrio de Bilbao, *quartier de Bilbao.*

**Atsurkatu** (R). (V. **Aitzurkatu.**)

**Atsurkintza**, labranza, *labourage.* (An.)

**Atsurko** (R), escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *sarcloir, échardonnet, outil employé pour l'arrachage des chardons.*

**Atsurkula** (B-ar), **atsurkulu** (G, Araq), harpón ó azada de dos piás, *harpon ou bêche à deux pointes.*

**Atsurlari** (B, G, R), cavador, *bêcheur.*

**Atsurortz** (R), tridente, instrumento agrícola con que se desmenuzan los abonos, etc. : *trident, instrument à l'usage des agriculteurs pour éparpiller le fumier.*

**Atsur pikots** (R), pico, piqueta : *pic, pioche.*

**Atsuraraztu** (D-a-o), escardar, *sarcler.*

**Atsur-zaran** (B-g), arando ligeramente, binando la tierra : *béchant légèrement, binant la terre.*

**Ats-uzain** (B-i), orégano, *origan.* (Bot.)

**Atsutu** (B, G), escarda, azada pequeña : *échardonnet, sarcloir.* Var. de **ATZUTU.**

**Ats-zahar** (L-côte), hedor : *fétidité, mauvaise odeur.*

**ATU** (R-bid), **hatu** (BN, L-ain, Sc) : 1º bagaje, muebles, mobiliario : *bagages, meubles, mobilier.* ETSE HORTAN BADUZO HATIA, en esa casa hay abundante mobiliario, *dans cette maison il y a beaucoup de meubles.* ONKI ATATRUK DAGO ETSE KORI (R), esa casa está bien amueblada, *cette maison est bien meublée.* — 2º (BN, S), rebano, *troupeau.* — 3º (BN-RUN), amontonarse, *s'entourner.* DENA HATU DUZI, todo se ha amontonado, *il s'entourne d'un tas d'objets.*

**Atua** (B-b), remolque, *remorque.* (V. **Atos.**)

**Atukunka** (L-ain), saltando, juego de los niños : *à sauter, jeu d'enfants.*

**Atuhüstatu** (S), enterarse, *se renseigner.*

**ATUN** : 1º (c), atún, *thon.* — 2º (AN-arez), borrachera, *ivrognerie.* — 3º hábito, manera de obrar : *habitude, manière d'agir.* (Oih.) NIK ZUEN AZTUHAN ECA ATUNAK, GU BAITAN ORANO EZ ENZUNAK, ARGIRATU TUT ILHUNBETI : yo he sacado á la luz de la oscuridad vuestros hábitos y costumbres, no oídos todavía entre nosotros : *j'ai extrait des ténèbres à la vérité vos us et coutumes, encore inconnues parmi nous.* (Oih. 181-7.) — 4º (BN-s), galbana, *parese.* — 5º (R-uzt), postre hecho de huevos, harina y azúcar : *dessert préparé avec des œufs, de la farine et du sucre.*

**ATUN** (S), experiencia, *expérience.* ATUN ANDIKO GIZONA, hombre de gran experiencia, *homme de grande expérience.*

**Atun-adur** (B-l), lluvia muy menuda : *bruine, pluie très fine.*

**Atuneta** (B, ...), **atunketa** (L), pesca

del atún, *pêche du thon.* ATUNKETA MAIA-TZEAN ASTEN DA, UZTALLETARTE ATUN GORRIA TA ANDIK AITZINA AZILERARTE ATUN TSURIA (L-côte) : la pesca del atún comienza en mayo, hasta julio el atún rojo, y de allí en adelante hasta noviembre el atún blanco : *la pêche du thon commence en mai et finit en juin pour le thon rouge, et continue jusqu'en novembre pour le thon blanc.*

**Atúnez** (Sc), por experiencia, *par expérience.*

**Atun-tzori** (AN-don, G-zumay), cierta gaviota, *espèce de mouette, « sternina pacifisica. »*

**Atuntzu** (B, ...), pesca del atún, *pêche du thon.*

**Atunzale** (B-l, L, Duv. ms), pescador de atún, *pêcheur de thon.*

**ATURAU** : 1º (? B, Mog. *Voc.*), averiguar, *vérifier.* ATURATK, averigüalo, *vérifie-le.* — 2º (B-m-ond-ts, Af.), aguantar, *endurer.*

**Athustan** (S, Chab. ms), acechando, *guettant.*

**Atustatü** (S), acechar, *guetter.* GATUAK SAGUA ATUSTATZEN DU, el gato acecha al ratón, *le chat guette la souris.*

**ATZ**, **hatz** (c) : 1º rastro, vestigio, pisada : *trace, vestige, pas.* = Solo en BN y L se usa independientemente esta palabra ; en los demás existe como terminación. *En BN et L seulement, ce mot s'emploie indépendamment ; dans les autres dialectes, il est usité comme terminaison.* BATA BESTEAREN ATZEAN : a) (BN-s, R), el uno siguiendo las pisadas del otro, *l'un suivant les traces de l'autre.* — b) (B, G), el uno detrás del otro, *l'un derrière l'autre.* OISATZ (Bc), **HUISATZ** (BN-gar), **UISAZKA** (L) : huella del pié, de la pata : *empreinte du pied, de la patte.* LORRATZ (B), huella de la narria, *empreinte du traîneau.* AZATZ (B), surco que se abre en tierra para sembrar, *sillon ouvert dans la terre pour la semence.* HEBIEN LURRETIK EZTAROTZUET EMANEN OINAK EGIN DEZAKREN HATZA BERA ERE : de la tierra de estos, no os daré ni siquiera la huella que pueda hacer el pié : *de la terre de ceux-ci, je ne vous donnerai pas même la largeur du pied.* (Duv. *Deut.* 11-5.) — 2º (Bc), dedo, *pulgada : doigt, pouce.* ATZA BADA, ESQUA ESANGO DAU : se dice del que exagera, lit. : si es un dedo, dirá que es una mano : *se dit de celui qui exagère, lit. : si c'est un doigt, il dira que c'est une main.* (ms-Ots.) ATZ-BURUAK JOTA ZAGOZ (B-mu), está V. muy equivocado, *vous êtes bien trompé.* = Hoy, fuera de los derivados, se usa más como « pulgada » que como « dedo », habiendo usurpado su puesto en esta significación la burda palabra **ATZAMAR.** **ATZAMAR BAT**, literalmente, es « un diez-dedo ». *Actuellement, en dehors des dérivés, il est usité plutôt dans le sens de « pouce » que dans celui de « doigt », ce dernier ayant usurpé, dans cette signification, la place du mot grossier ATZAMAR.* **ATZAMAR BAT**, literalmente, *veut dire « un dix-doigts ».* = Nombres de los dedos, *noms des doigts* : a) **ERPUAU** (B-l-mu-pl), **ERKORO** (B-bar-g-urd), **ORKOLO** (B-o), dedo pulgar, *le pouce.* — b) **ATZERAKUSLE** (AN, Araq.), **ERKIN** (B-ar), dedo índice, *l'index.* — c) **ATZANDI** (B-ar), **ATZ LOBI** (B-d), **BIOTZKO** (?), dedo del corazón, *le majeur.* — d) **ATZ NAGI**, **NAGI** (B-ar), dedo anular, *l'annulaire.* —

e) **ATSAKANDÉ** (B), **ATSAKONDE** (B), **ATSIKAR** (B-1), **ATSIKIN** (B), **ATSIKANDRE** (B), **ATSIÑGILI** (B-d), **ATSIÑGILA** (AN, Araq.), meñique: *le petit doigt, l'auriculaire*. **ATZEBATZAK**: a) (B, ...), los dedos de las manos y de los piés, *les doigts des mains et des piés*. — b) (B-tš), **HATZ-BEHATZAK** (BN-ozl), los miembros, *les membres*. **HATZ-BEHATZAK** OBOAK UKHAITEA, eslar bien conformado (de miembros): *être bien bâti, bien conformé (de membres)*. **ATZ-BEGIAR** (B-1-m), los miembros, *les membres*. **ATZ-BIZAR** (Bc), padrastro, tira de piel que se levanta junto a las uñas: *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. — 3º (BN-s, R), **hatz** (BN, L, S), pata de bestias, *patte des animaux*. LAUR ATZETZ (R-uzt), a galope, au galop. LAUR HATZETZ GORA DAGO GURE KABALEA (Sc), nuestro caballo está patas arriba, *notre cheval git les pattes en l'air*. — 4º (B-m, Gc), sarna, *gale*. (V. **Aztun**.) — 5º (B), voz con que se incita al ganado á retroceder sin dar vuelta, *mot avec lequel on excite le bétail à reculer sans tourner*. — 6º **Hatz** (BNo, Lc), comezón, picazón: *prurit, démangeaison*. — 7º (BN-ald), vuelco de la saya, pantalón, etc.: *ampleur de la robe, du pantalon, etc.* ZAI HORREK ATZIK EZTU, esa saya no tiene vuelco, *cette robe n'a pas d'ampleur*. — 8º (S-li), casta, raza: *caste, race*. KABALE-HATZ GAIZTO BAT, una mala casta de ganado, *une mauvaise race de bétail*. — 9º (B-ber), eje, *essieu*. = Se usa en el compuesto GURTATZ, transformado, por influencia de la u, en GURTEZ, de GURDI + ATZ, « eje de carro, » y ARDATZ, cuyo primer componente no conozco. *Est usité dans le mot composé GURTATZ, transformé, par l'influence de l'u, en GURTEZ, de GURDI + ATZ, « essieu de charrette, » et ARDATZ, dont le premier membre du composant n'est inconnu*. — 10º (?), señal: *signe, marque*. JAUNAK KAINI HATZ BAT ZZARRI IZAN ZION, Dios le puso á Cain una señal, *Dieu mit un signe sur Cain*. (Duv. *Gen.* iv-15.) GIZONEN BELHARRETAN RGIZU THAI BATEN HATZA, en las frentes de los hombres hace el signo de una T, *et marque d'un T le front des hommes*. (*Ezech.* ix-4.) — 11º (BN), rango, esfera de acción: *rang, sphère, position*. BAINAN GAUDEN ZON GURE HATZEAN, BERTZALA EZIN EGINEZ: pero estamos cada cual en nuestra esfera, ya que no podemos hacer de otra manera: *mais restons chacun dans notre sphère, puisque nous ne pouvons pas faire autrement*. (*Eskuald.* 6 mai 1904.)

**Atzaan** (B-1). (V. **Atsedén**.)  
**Hatzabarratu**, arañar, *gratter*. (Oih. ms.)  
**Atzain** (L-ain), dadivoso: *généreux, libéral, large*. (Contr. de **ATSEGIN** ?.)  
**Atsakande**, **atsakonde**, dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*.  
**Atzakandel** (B-mu), dedal, *dé à coudre*.  
**Atzakarritu** (G, Araq.), **atzakortu** (AN, Araq.), escarbar: *racler, ratiser*.  
**Atzaki**, pretexto, excusa: *prétexte, excuse*. BAINAN ELKHAR ADITURIK BEZALA IIASI ZIREN GUZIAK ATZAKIA BILHATZEN: pero como habiéndose puesto de acuerdo, comentaron todos á buscar pretextos: *et, comme s'ils s'étaient concertés, tous ensemble ils commencèrent à excuser*. (*Mar. Luc.* xiv-18.) (V. **Altzaki**.)  
**Hatzale** (S), nutricio, sostenedor:

*nourricier, soutien*. MARIAREKI HTA JOSE BERRE HATZALEAREKI: con María y con José, su nutricio: *avec Marie et Joseph, son père nourricier*. (*Catech.* II-34-1.)

**Hatzaman** (BN, S, Sal., Liz. *Matth.* xiv-3), prender: *prendre, saisir*.

**Atsamar** (Bc), dedo, *doigt*. = Es el singular de **ATZAMARRAK** (B-a-o-tš): los diez dedos, los dedos. *C'est le singulier de ATZAMARRAK (B-a-o-tš): les dix doigts, les doigts*. **ATZAMAR EGIN** (G), echar la zarpa: *empoigner, mettre la main sur...* (V. **Atz**, 2º.)

**Atsamar-buru** (B-m), yema de dedo, *le bout du doigt*.

**Atzamarka**: 1º (Bc), zarpeando, arañando: *grattant, égratignant*. — 2º (AN-bor), á arañazos, á coups d'ongles. — 3º (B-ar-mond-ond), arañar, *égratigner*.

**Atzamarkada** (Bc, G-orm), pellizco, arañazo: *pinçure, égratignure*.

**Atzamar-tšoko** (B-a-o-tš), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

**Atzamartu** (B), arañar, escarbar: *égratigner, gratter, râcler*.

**Atzamurru** (B-gal), rasquera fuerte: *forte démangeaison, cuisson*.

**Atzandel**: 1º (B-g-urd), dedal, *dé à coudre*. — 2º (B-g-l-ond-tš, G-deb), dedil, *doigtier*.

**Atzapar**: 1º (AN-b-est-lar, G, Lc), garra de ave, *serres d'oiseau*. (?) — 2º (Lc), pata de ave, *patte d'oiseau*. **ATZAPAR EGIN** (AN-lez), echar la garra, *prendre au collet*.

**Atzapar alfer**, **atzapar tšipi** (L-ain), pezuña pequeña del ganado, *petit sabot des bestiaux*.

**Atzaparka**: 1º (G-and), arañazo, *égratignure*. — 2º (AN-b, G, Lc), arañando, *égratignant*. — 3º (AN, Bc, G, L-s, S), escarbandó, *grattant*.

**Atzaparkada** (G-orm), arañazo, *égratignure*.

**Atzaparkatu**: 1º (AN-b), escarbar, *gratter*. — 2º (BN-s, G), arañar, *égratigner*.

**Atzapartu** (AN, G, Araq.): 1º arañar, *gratter*. — 2º agarrar, *saisir*.

**Atzarazi** (BN-s, R-uzl): 1º hacer olvidar, *faire oublier*. — 2º destetar niños y crías, *sevrer les enfants et les bestiaux*. — 3º **Atzar-arazi** (L, ...), despertar (á otro), *éveiller (quelqu'un)*.

**Atzar-eman** (?): 1º consejo: *donner conseil, conseiller*. HALARIK ERE ENE HERRIRA BIHURTZERAKOAN ATZAR-EMANEN DAKOTZUT ZURE POPULUAR EGIN DIOZOKENAZ POPULU HORDI AZKEN-BURUAN: esto no obstante al partirme á mi pueblo daré un consejo, sobre qué cosa haga tu pueblo con este pueblo al postrer tiempo: *cependant, avant de partir pour mon pays, je l'apprendrai ce que ton peuple pourra contre ce peuple dans les derniers temps*. (Duv. *Num.* xxiv-14.) — 2º observar, estar alerta: *observer, veiller*. ATZAR EMAZU ETA REGIRA ZATTE BEHINERE AHANZETIK ZURE JAINEKO JAUNA, está alerta y cuida de no olvidarte jamás del Señor tu Dios, *sois vigilant et prends soin de ne jamais oublier le Seigneur ton Dieu*. (Duv. *Deut.* viii-11.)

**Atzarrazo** (B-a-o), desechar, *dédaigner*.

**ATZARRI**: 1º (AN-est, BN-baig, L), despejarse, despertarse: *s'éveiller, se réveiller*. — 2º (BN, L, S), atento, vigilante: *attentif, vigilant*.

**Atzarriki**, con vigilancia, *avec vigilance*. (Duv.)

**Atzarritasun**, cualidad del que tiene puesta su atención en sus negocios, atención, *vigilance: qualité de celui qui est attentif à ses affaires, attention, vigilance*. (Duv.)

**Atzarteko**: 1º (B-ond-tš, BN-s, G), cierta enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña, *certaine maladie du bétail produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot*. **ATZARTEKOA** BI ATZAPARREN ARTEAN OZPEL SURI BATZIK TŠU (BN-s), esta enfermedad consiste en ciertos tumores blancos que nacen entre dos dedos, *cette maladie consiste en certaines tumeurs blanches qui viennent entre deux doigts*. — 2º Contr. de **ATZO-ARTEKO**, de hasta ayer, *jusqu'à hier*.

**Atzartu** (BN, Sal., L), despertarse, *se réveiller*.

**Atzazal** (B-mu), **atzazkal** (B?), **atzaskol** (B-1), uña, *ongle*. Var. de **ATZOSKOL** (B-m).

**Atz-beatzak** (B-1-m), **hatz-behatzak** (BN-ald-baig, L-ain), extremidades del hombre, los miembros: *extrémités de l'homme, les membres*. (V. **Atz**, 1º.) **HATZ-BEATZAK** OSOAK DITUZTENAK HATZIDEAN DIRA (BN-baig), los que tienen enteros los miembros están en camino de crecer, *ceux qui ont leurs membres entiers sont en voie de croître*.

**Atz bedar**, **atz berar** (B, ...), hierba parecida á la ortiga, que se aplica á las cortaduras de los dedos: *herbe qui ressemble à l'ortie, et qu'on applique sur les coupures des doigts*.

**Atzbeigi**: 1º (B-d-g-m-o-ond), los miembros del hombre, *les membres de l'homme*. JANGOKOAK RGINDA ATZBEIGI ONKOA DA (B-m): gracias á Dios, es de buena conformación: *Dieu merci, il est bien bâti*. — 2º (B), facciones, *les traits du visage*. — 3º (B-m), cubo, agujero central de la rueda que atraviesa el eje: *centre du moyeu de la roue, que traverse l'essieu*.

**Atzbozar** (Bc), padrastro: *envie, mince filet de peau autour des ongles*. (V. **Atz**.)

**Atze**: 1º (AN-lar, B, G), tras, parte posterior: *derrière, partie postérieure*. — 2º (Bc), resultado, consecuencia, rastro: *résultat, conséquence, trace*. **ATZE BETE TŠAKURREGAZ** (B-a-bal-g): seguido de perros, con la parte posterior llena de perros: *autoi des chiens, avoir des chiens sur les talons*. **ATZETZ ATZE EGON DAGOZ** (B-1-m), siguen reñidos, *ils sont toujours bourrus*. — 3º (c), persona extraña á la familia, *personne étrangère à la famille*. **ATZEAK BALDIN BADIRA**, **ERROMARA IŠOR PAPERABIŁA DIALDUBEARNIK EZTUTE** (G-and): si son extraño (si no son parientes), no tienen necesidad de enviar á Roma á nadie á buscar papeles: *s'ils sont étrangers (s'ils ne sont pas parents), ils n'ont pas besoin de se procurer des papiers de Rome*. **ENAZ LOTSATCKO ZUEN ARTEAN EZ-BZE ATZAGOEN ARTEAN BERRE** (B-mu): yo no me avergonzaré no solo entre vosotros, ni entre más extraños: *je n'aurais honte ni parmi vous, ni au milieu des étrangers*. — 4º (BN-s, R), olvidar, *oublier*. **ATZE ZAIKAK** (BN-s), se me ha olvidado, *je l'ai oublié*. — 5º (BN-s, L, S), extranjero, *étranger*. **ATZEAK ESZUA LATZ**, el extranjero tiene áspera la mano, *l'étranger a la main*



*ápre ou rude.* (Oih. Prov. 46.) — 6° (Sc), cama de pastor, hecha de ramas: *couchette de pâtre, faite avec des branches.* — 7° (N-uzt), árbol, *arbre.* ATZE ANDIAX DAUDE KALAKO OISÑEAN: LERRATZEAK, IZAIATZEAK, AŠTIGARRATZEAK, UNRATZEAK, ETŠAGURRATZEAK, EPELATZEAK: árboles grandes hay en tal bosque: pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojcs: *il y a de grands arbres dans cette forêt: des pins, des sapins, des tilleuls, des coudriers, des noyers, du buis.* (V. Arbola.) — 8° (B-mu), fama, historia, nombre: *réputation, histoire, renom.* ENE UMEKAK, NEUREA ATZEA ITŠI DAIZUELA; ESTAIZUELA AUZOAN ZER ESAN GIAGIO ITŠI: hijos míos, deseo que dejéis mi fama, que no dejéis más motivo de murmurar en la vecindad: *mes enfants, je désire que vous laissiez la même réputation que moi, que vous ne laissiez pas aux voisins plus de motifs que moi de murmurer.*

**Alzean:** 1° (AN, B, G), detrás, *derrière.* — 2° (D), en busca, *en quête.*

**Atze-atzeka** (Bc), reculando, á reculons. LEN OGI TA MAI TA JAKI ZIREAN, ORAIN ATZE-ATZEKA (B-mu): antes eran pan y mesa y principio (comidilla), estaban muy unidos, ahora andan reculando: *autrefois ils étaient pain, table et mets (ils étaient très unis), maintenant ils s'éloignent, lit.: ils vont à reculons.*

**Atzegi** (G), rabo, *queue.*

**Atz egin** (AN-b, B, G), **hatz egin** (BN, L, S): 1° rascarse, *se gratter.* ATZEGITALDITŠU BAT LAPIKOARI EMON DAIOBAN (B-mu), dele yo al puchero un meneito, que je secoue un peu le pot! — 2° (B-mu), gobernar, manejar: *gouverner, manier.*

**Atze-erreka** (B-tš), juego infantil, al escondite: *jeu enfantin, à cache-cache.*

**Atzegile** (BN-s, R), comexón, *démangeaison.*

**Atzeka** (B, ...), retraído: *retraité, détourné.* ATZEKATŠU JABILKU ASPALDION BEIŠIOLAKO NESKATOA, ESTAKIGU ZER DABEN (B-mu): hace ya tiempo que la muchachita de marras anda algo retraída de nosotros; no sabemos lo que tiene: *il y a quelque temps que la petite fille de ce temps-là s'est un peu détournée de nous; nous ne savons pas ce qu'elle a.* ATZEKATŠU, MAKAN, GOZAGA, GOGO BARIK RTA ESKU BIAK SAKELTAN SARTUTA: retraído, desganado, con desabrimiento, sin gusto y con las dos manos metidas en las bolsillos: *un peu détourné, malgré lui, dégoûté, sans envie, les deux mains dans les poches.* (Euskala. 1-132-2.)

**Atzekar** (R-uzt), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional): *large ruban rouge, que portent les Roncalaises sous la jupe (il est traditionnel).*

**Atzeki:** 1° pretexto, *prétexte.* (D'Urt. Gram. 7.) — 2° (AN, G-at, Liz. 90-8), rabo, *queue.*

**Atzeko:** 1° (R), la cola del vestido de las Roncalesas: *la basque, le pan du costume des Roncalaises.* — 2° **Atzekoak** (BN-s), placenta: *placenta, délivrance (pop.).* — 3° (AN, B, G), (los) de detrás, *(ceux) de derrière.*

**Atzekor** (BN-s), olvidadizo, *oublieux.* JAINKOA, LUZAKOR BADA ERE, EZTA ATZEKOR: Dios, si bien es demorador, no es olvidadizo: *bien qu'il tarde, Dieu n'oublie rien.*

**Atzekoz aurrera** (B, G), al revés, con lo de atrás para adelante: *à l'envers, sens dessus dessous.*

**Atzelari** (B-m), zagüero, en el juego de la pelota: *joueur le plus éloigné, à la pelote.*

**Atzemalle:** 1° el que alcanza ó coge, *celui qui atteint ou cueille.* — 2° falsario, seductor: *trompeur, séducteur.* (Duv.)

**Atzeman:** 1° (AN-b-ond, BNc, G, L, S), alcanzar, coger, cosechar: *atteindre, ramasser, moissonner.* — 2° (AN, BN), encontrar, *trouver.* — 3° (BN, Lc), acertar, p. ej. un enigma: *deviner, p. ex. une énigme.* — 4° **Hatzeman**, rascar, rascarse: *gratter, se gratter.* (S. P.)

**Atzemanika** (BNc), el marro, juego de niños: *aux barres, jeu d'enfants.*

**Atzemankeria** (? L, Duv.), fraude, dolo, engaño: *fraude, dol, tromperie.* BERE ATZEMANKERIA GÜZTEN ARABERRA, HANBAT ERE IZANEN DU EGATZEKO: según la muchedumbre de sus maquinaciones, así tendrá que sufrir: *il aura à souffrir, à proportion de ses nombreuses machinations.* (Duv. Job. xx-18.)

**Atzeman-sari** (BN, L), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *gratification qu'on donne à quelqu'un qui a trouvé un objet.*

**Atzeman** (B-clor), apagar, *éteindre.*

**Atzeman** (B, Añ.), coger, alcanzar, apresar: *prendre, atteindre, attraper.*

**ATZEN:** 1° (B, G), fin, *fin.* — 2° (B-a-ub), último bolo de la fila, *dernière quille de la file.* — 3° (B, G), último en toda clase de ideas, *le dernier en toute sorte d'idées.*

**Atzendari** (G-ber), retraído en el trabajo, *lâche devant le travail.*

**Atzendu:** 1° (AN-b-ek-goiz, G-al), olvidar, *oublier.* — 2° (G-and), casi olvidar, *oublier presque.*

**Atzenduera** (AN, Añ.), olvido, *oubli.*

**Atzendukor** (AN, Añ.), olvidadizo, *oublieux.*

**Atzen eman** (G, L), dar remate, *mettre fin.* ATZENENGO ARIETARAİŠO EKIN BEAR ZAN (B-mañ): se tenía que insistir hasta lo último, hasta la muerte: *il fallait insister jusqu'à la fin, jusqu'à la mort.*

**Atzeneku** (V. Atzeksu.)

**Atzengarri** (AN-b), cosa que hace olvidar otra, *chose qui en fait oublier une autre.*

**Atze-ñiñl** (R-uzt), prominencias toscas de la corteza de los árboles: *broussins, excroissances naturelles de l'écorce des arbres.*

**Atzenurren** (AN, B, G, Añ.), penúltimo, *avant-dernier.*

**Atzera** (B, G): 1° atrás (á la parte posterior), *derrière (à la partie postérieure).* — 2° volver á empezar un juego, *recommencer un jeu.* ATZERA-MARDO EGIN (B-g), reservar las fuerzas para el fin, p. ej. en el juego del mós: *réserver ses forces pour la fin, p. ex. au jeu du mós.* — 3° (B), retraído: *timide, qui vit à l'écart.* ATZERATŠU DAGO, está algo retraído, *il est un peu timide.* (V. Atzeka.)

**Atzera-aurrera** (Bc), viaje, *voyage.*

**Atzera-aurrerak** (B, G): 1° atrasos y adelantos, *(les) insuccès et progrès.* — 2° idas y venidas, *allées et venues.*

**Atzera-aurrerakoak** (B-i-m), los pájaros ó aves de paso: *les oiseaux migrants, de passage.*

**Atzerabide** (B-on, F. Seg.), obstáculo, causa de retraso: *obstacle, motif de recul.*

**Atzera emon** (B), restituir, *restituer.*

**Atzeragarri** (B), traba, lo que echa para atrás: *obstacle, entrave, ce qui empêche d'avancer.*

**Atzerakako egin** (B-ots, G), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.*

**Atzerako:** 1° (Bc), vuelta, cantidad sobrante de una compra: *surplus, quantité qui dépasse.* — 2° (B-m), contestación, *réponse.*

**Atzerakuntza** (Bc), retraimiento, falta de entusiasmo: *froidueur, manque d'enthousiasme.*

**Atzeran** (B), retraído, *reculé.* ORI EGITEKO, GOGO BERGA TA IPERDI ATZERIANA BEAR DIRA (B-mu): para eso, se necesitan entusiasmo y constancia, lit.: trasero retraído: *pour cela il faut avoir de l'enthousiasme et de la constance, lit.: le séant retiré.*

**Atzerapen** (B, G), retraso, *retard.*

**Atzerapide** (B-g), inconveniente, reparo: *inconvenient, obstacle.* ATZERAPI-DEKIEK ESTAUAK ORI EGITEKO, no lengo inconveniente para hacer eso, *rien ne m'empêche de faire cela.*

**Atzeratu** (AN, B, G): 1° atrasarse, *reculer.* — 2° retraerse, *se retirer.*

**Atzerazi** (G), **atzerazo** (B): 1° hacer retirar, *faire écarter.* — 2° (B-a-o-ots), desochar, *refuser.*

**Atzera-zolan** (B-tš), layar dejando la tarea al medio y empezando de nuevo, *fouir en laissant le travail à moitié et recommençant de nouveau.*

**Atzeren**, **atzerengo** (B, G), (el) posterior, (el) último: *(le) postérieur, (le) dernier.*

**Atzerri** (B, G, Oih.), pueblo extranjero, *peuple étranger.* ATZERRI, OTSERRI: pueblo extranjero, pueblo de lobos: *pays d'étrangers, pays de loups.* (Oih. Prov. 49.) ATZERRIAN LURRA GARRATZ, OİRA İŠINI EGİK BARATZ: en patria extraña la tierra es áspera, pon en ella el pié lentamente: *sur le sol étranger la terre est ápre, mets-y le pied lentement.* (Refranes.)

**Atzerriko** (AN, B, Añ., G, ms-Lond.), **atzerriko**, advenedizo, extranjero: *étranger, nouveau venu.*

**Atzešerik** (BN-s, R), algo olvidado, *à moitié oublié.*

**Atzeka** (AN-ond), estar á flote boca arriba, á muerto: *faire la planche ou faire le mort, en nageant.*

**Atzeku** (B, G), el postrero en el baile llamado **AURRESKU** y en los juegos, *le dernier dans la danse appelée AURRESKU et aux jeux.*

**Atzetasun:** 1° ausencia de vinculos de sangre entre dos personas, *absence de liens du sang entre deux personnes.* (Duv.) — 2° (B-l-mu), retraimiento, desaliento: *défaillance, indisposition.*

**Atzetu:** 1° (AN-b, B-mu), enfiarse las relaciones de amistad: *se refroidir, en parlant des relations amicales.* — 2° hacerse extranjero, abandonar un país, abandonar las relaciones con la familia, cesar de ejercer un oficio y hacerse extraño á él: *se faire étranger, quitter un pays, rompre les relations avec la famille, abandonner une fonction et y devenir étranger.* (Duv.)

**Atzagale** (G, ?L), **atsagure** (G-om), rasquera, comezón: *démangeaison, cuisson*. (V. *Askura*.) BEKHATUA ZAURI HATZGALEA BEZALA DA, el pecado es como la herida de mucha comezón, *le péché est comme une blessure cuisante*. (Ax. 3<sup>a</sup>-328-18.)

**Hatz gordin** (L), rascadura, *grattement*. HATZ GORDIN EGINIK GELDITZEN ZAITZU ONDOTIK BRRASUMINA: rascando la piel, como consecuencia se os queda irritada: *le grattement amène, comme conséquence, l'irritation de la peau*. (Ax. 1<sup>a</sup>-431-11.)

**Atziar** (B-oi), pulgada, *pouce* (measure).

**Atzimur** (B-oi). (V. *Atšimur*.)

**Atziña** (B), antiguamente, hace tiempo: *autrefois, il y a longtemps*.

**Atzipatu**: 1<sup>o</sup> (BN), robar: *voler, dérober*. — 2<sup>o</sup> (L-ain), coger, arrancarle a uno prenda muy estimada: *prendre, extorquer à quelqu'un un objet très estimé*. GERO ERE ATZIPATU DIO, BEAR BAIÑO MERKEAGO, BERE BEIA (L-ain): por fin le ha pescado su vaca, más barato de lo necesario: *enfin il lui a extorqué son bœuf, à bien meilleur marché qu'il ne fallait*.

**ATZIFE**: 1<sup>o</sup> (B-ms, BN-lek), dolo, engaño: *dol, fraude*. — 2<sup>o</sup> (BN), robo, vol.

**Atziri** (R), detrás, parte posterior: *derrière, partie postérieure*.

**Atziriko** (R), secundinas, suciedad que arroja la vaca a luego de parir: *secundines, arrière-faix que rejette la vache peu après avoir mis bas*.

**Atziritu** (R), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage de un ou plusieurs chevaux*.

**Atzirrikatu** (G-deb): 1<sup>o</sup> tentar, *tenter*.

— 2<sup>o</sup> hurgar, excitar: *exciter, taquiner*.

**Atzitu** (AN-goiz, Gc, Añ., Mend. III-205-19), coger, apresar: *prendre, saisir*. EIZERA ZOAZ ETA ATZITZEN DEZUNA BEARDAZU, idos á cazar y traedme lo que cobreis, *allez à la chasse et apportez-moi ce que vous tuerez*. (Lard. Test. 39-12.)

**Atzerria** (?L, Har.), extranjería, *qualité de ce qui est étranger*.

**Atz-koskor** (B-ond-mu), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

**Atz-mami** (AN, Araç), yema del dedo: *le bout du doigt, opposé à l'ongle*.

**Atznal** (AN-ond), rasquera, comezón de rascarse: *démangeaison, envie de se gratter*.

**ATEO** (c), ayer, hier.

**ATZORON** (B-g), descansar, *reposer*.

**Atz-oskol** (B-i-l-m-mu-ond), uña, *ongle*. = Algunos corrompen la voz *oskol*, « uña », en *ASKOL* en esta composición: *ATZASKOL*. *Quelques-uns corrompent le mot OSKOL, « ongle », en ASKOL dans ce composé: ATZASKOL*.

**ATZULA** (?L, Añ.), letrina, *latrines*.

**AU** (AN, B, G), **hau** (BN, L, S), **gau** (BN-aeik), **kau** (BN-s, R): 1<sup>o</sup> este, esta, esto: *ce, cette, ce; celui-ci, celle-ci, ceci*. AUDA-AUDANERO GIZON BAT (B-g), un hombre en la flor de su edad, **hau**, un hombre del tiempo en que se dice: *¡este es! este es!*: *un homme à la fleur de l'âge, lit.: un homme du temps où l'on dit: c'est celui-ci! c'est celui-ci!* Como artículo, significa más bien « el, la, lo (de que hablamos) ». *Comme article, il signifie plutôt « le, la (la chose dont on parle) »*. = Esta palabra tiene dos ca-

acteres: el de artículo y el de demostrativo, lo mismo que A. A y AU ambos son artículos afirmativos y pronombres demostrativos: el uno lejano y el otro próximo. En rigor AU no es otra cosa que o reforzada, en su significación, por el intensivo A: AO = AU. (V. A, 2<sup>o</sup>.) Uno y otro se posponen á la palabra con la que concuerdan. Cuando es meramente artículo, AU se aglutina á la palabra, es un sufijo. Esto no obedece á la decisión de algun cuerpo docente ó de algun gramático observador: el mismo pueblo nos lo muestra. SARE BAT EROSI DOT (B). ¿GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DAGOZ ESEGITA. SARE AU EZTAKIT NORENA DAN. El SARE AU, del primer caso, pronuncia el pueblo (allí donde E + A ES IA) SARIAU; en el segundo caso, dice siempre SARE AU: señal evidente de que, en el primer caso, es sufijo y no en el segundo. En SARIAU y SARIA, AU y A son meramente artículos; en SARE-AU y SARE-A son demostrativos y no se aglutinan, no son sufijos. A no ser por este cambio fonético, observado en un caso y no en otro, sería difícil conocer cuándo es artículo y cuándo demostrativo; á no incurrir uno en el segundo de los barbarismos que van expuestos á continuación. Hoy muchos, influidos por lengua extraña, alteran la construcción de esta palabra. En B-g, G, L, algunos la anteponen, dejando el artículo A al fin de la palabra: HAU BERA EGKITZUE, « haced esto mismo. » (J. Etcheb. Noel. 152-12.) No es tan burdo el otro barbarismo de anteponer y posponer á un tiempo los demostrativos á la palabra á que afectan: AU SAREAU, ORI SOLOORI, A GIZONA. Este segundo barbarismo está muy en boga. Para los que lo usan es muy fácil distinguir cuando AU, ORI y A son artículos y cuando demostrativos: pospuestos, son siempre artículos (precedales ó no la misma palabra); antepuestos, siempre son demostrativos. AU AGINDU BERRAZAU (en vez de AGINDU BERRAZAU) ZAN GIZONAK NZAGUTU TA AUTORTU EGIEI, « este mandato fácil fué dado para que los hombres conociesen y confesasen. » (Mog. Baser. 32-3.) Hasta escritores de nombrada incurran en uno y otro defecto. ONEK GUZIAK, « todos esos. » (Ur. Matth. XIX-20.) AU GUZIA, « todo esto. » (Ur. Matth. XXI-4.) ONEK GUZTIOK, « todos estos. » (Bart. II-14-2.) El segundo defecto de que hablamos puede dejar de serlo, cuando media cierta interrupción, debida á una aclaratoria repetición del que habla. ONEK, GUZTIOK IZANGO BIRA NEURETZAT: « estos, todos estos serán para mí. » *Ce mot possède deux qualités: celle de l'article et celle du démonstratif, de la même manière que A. A et AU sont l'un et l'autre articles affirmatifs et pronoms démonstratifs: l'un avec l'idée d'éloignement, et l'autre avec celle de proximité. A la rigueur, au n'est autre chose que o, renforcé, dans sa signification, par l'intensif A: AO = AU. (V. A, 2<sup>o</sup>.) Tous les deux se placent après le mot avec lequel ils se rapportent. Lorsqu'il est purement article, au s'agglutine au mot; il est alors suffixe. Cette règle n'est décrétée par aucun corps enseignant ni par aucune grammaire critique: le peuple lui-même nous l'enseigne. SARE BAT EROSI DOT (B). ¿GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DA-*

GOZ ESEGITA. SARE AU EZTAKIT NORENA DAN. Le RARE AU du premier cas se prononce dans le peuple (là où E + A se dit IA) SARIAU; dans le second cas, on dit toujours SARE AU: marque évidente que dans le premier cas il est suffixe, et non dans le second. Dans SARIAU et SARIA, AU et A sont nettement articles; dans RARE-AU et SARE-A, ils sont démonstratifs et ne se joignent pas au mot; ils ne sont pas d'avantage suffixes. Si ce changement phonétique, observé dans un cas et non dans un autre, n'avait pas lieu, il serait difficile de préciser à quel moment il est article et à quel autre il est démonstratif, à moins que l'on ne commette le second des barbarismes que nous exposons ci-après. De nos jours, beaucoup de personnes, influencées par les langues étrangères, altèrent la construction de ce mot. En B-g, G, L, quelques-unes le placent devant, et relèguent l'article A à la fin du mot: HAU BERA EGKITZUE, « faites ceci même. » (J. Etcheb. Noel. 152-12.) L'autre barbarisme, qui consiste à faire précéder et suivre en même temps par les démonstratifs le mot qu'ils affectent, n'est pas si grossier: AU SAREAU, ORI SOLOORI, A GIZONA. Ce second barbarisme est très en faveur. Pour ceux qui en font usage, il est très facile de distinguer quand AU, ORI et A sont articles et quand ils sont démonstratifs: placés à la suite, ils sont toujours articles (qu'ils soient ou non précédés du même mot); placés devant, ils sont toujours démonstratifs. AU AGINDU BERRAZAU (au lieu de AGINDU BERRAZAU) ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIEI, « ce commandement facile fut donné afin que les hommes connaissent et confessent. » (Mog. Baser. 32-3.) Même des écrivains de renom tombent dans ce double défaut. ONEK GUZIAK, « tous ceux-là. » (Ur. Matth. XIX-20.) AU GUZIA, « tout ça. » (Ur. Matth. XXI-4.) ONEK GUZTIOK, « tous ceux-ci. » (Bart. II-14-2.) La seconde faute dont nous parlons peut ne pas en être une, quand il y a une certaine interruption due à une répétition explicative de celui qui parle. ONEK, GUZTIOK IZANGO BIRA NEURETZAT: « ceux-ci, tous ceux-ci seront pour moi. » — 2<sup>o</sup> AU (B, G), signifie « yo » en dos casos: a) cuando concuerda con un epíteto, — b) cuando se une á un verbo mediante el sufijo N, « que. » NIK, ESKERBAKOTZAR ONEK, « yo, yo (este) ingrato. » (Añ. Esku. 39-17.) USTE NIEN NAR ONEK ZALA AIN ANDIA, « yo, (este) tonto de mí, creía que era tan grande. » (Itur. Canc. bas. III-140.) ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATURIK, « ahora, todo yo (toda mi persona), estoy completamente cambiado. » (Ur. Mai. 156-19.) NIGAN, BEKATU ORREK EGIN DODAZAN ONEGAN, « en mí, en mí (lit.: en este) que he cometido esos pecados. » (Añ. Esku. 170-14.) En idénticos casos, los otros demostrativos de primero y segundo grado, singulares y plurales: ORI, ONEK, ORREK, significan « tú, nosotros, vosotros », como se verá en su correspondiente lugar. Significan « moi » dans deux cas: a) quand il se rapporte à une épithète, — b) quand il s'unit à un verbe au moyen du suffixe N, « que. » NIK, ESKERBAKOTZAR ONEK: « je, moi (qui suis) très ingrat. » (Añ. Esku. 39-17.) USTE NIEN NAR ONEK ZALA AIN ANDIA: « moi, sot que je suis, je croyais qu'il était si grand. » (Itur. Canc. bas. III-140.)



ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATURIK : « maintenant, moi (toute ma personne), je suis tout à fait changé. » (Ur. Mai. 155-19.) NIGAN, BERKATU ORREK EGIN DOZAN ONEGAN: « en moi, en moi (lit.: en celui-ci), qui ai commis ces péchés. » (An. Esku. 170-14.) Dans deux cas identiques: ORI, ONEK, ORREK, signifient « toi, nous, vous », comme on le verra à leur place respective. — 3° (B, G), ahu (Sc), Var. de AO, boca, bouche. = Es curiosísimo el proceso que ha seguido AO-ARI, « cena, » hasta convertirse en APARI por un lado y AIGARI por otro. La transformación subió por AO-ARI, « souper, » jusqu'au point d'être converti en APARI d'un côté, en AIGARI de l'autre, est très curieuse. AOARI, ACARI, ACHARI, AVARI (ABARI), APARI, APARI, AOARI, AUARI, ACHARI, AUGARI, AIGARI. — 4° (AN, B, G, L), Conj. d. aux. trans. JO AU, te ha pegado, il t'a frappé. JO AUT, te he pegado, je t'ai frappé. — 5° (Sc), exclamación con voz de falsete al entrar en una casa, exclamación prononcée d'une voix fausse en entrant dans une maison.

**Auaia** (B-b), corriente de mar, courant marin.

**Auheldu** (BN, Sal.), cenar, souper.

**Auhari** (BN-am), cena, le souper.

**Auats** (B-tš), fetidez de la boca, fétidité de la bouche.

**Au-au** (B-m, BN-ald, L-côte, R), perro, chien. (Voc. puer.)

**Auaz gora** (G-zumay), boca arriba, couché sur le dos.

**Aube** (B-a-ber-o-tš-zor), suegra, belle-mère. = Es probable que la palabra sea AUBA, transformada en AUAS por influencia de u. Creo que fué el Sr. Campión el primero en advertir que los nombres de parentesco terminan la mayor parte en a. Il est probable que le mot AUBA a été transformé en AUBA par l'influence de l'u. M. Campion fut le premier, je crois, à observer que la majeure partie des noms de parenté se terminent en a.

**Aube-erranak** (B-a-o-tš), suegra y nuera, belle-mère et bru.

**Aubero** (R-uzl), fanfarrón, exagerado: rodomont, vantard.

**AUBI** (B-lem), nido, nid.

**Audez**, probablemente, probablemente. (ms-Otš.)

**AUDI**: 1° (AN-oy, G-and-ber), aullido de lobo ó perro, hurlement de loup ou de chien. — 2° (?), camorra, riña: querelle, rixe.

**AUDIA** (B, arc), autoridad, autorité. **Audiaka**: 1° (B, arc), dándose importancia, ostentando autoridad: s'arrogant de l'importance, se targuant de son autorité. FARATA ASKO KALEAN AUDIAKA EBILTEN DIRA TA OGIAI LEYOE JIRA, muchas vanagloriosas en la calle andan vendiendo autoridad y harían regocijo al pan: il y a des femmes qui dans la rue se donnent un air d'importance, et qui chez elles font bon accueil à un morceau de pain. (Hebranes.) — 2° (B-m-ond), camorra, discusión: rixe, discussion. — 3° (B-o), noticia: notice, avis.

**Audiaz** (AN-oy, G-and-ber), aullando los perros, gimiendo: hurlant (en parlant des chiens), gémissant.

**Auek** (G), estos, estas: ceux-ci, celles-ci.

**AUEN** (G, L), auhen (BN, Lc, Matth. 11-18), lamento, lamentation.

**Auhendatu** (L), lamentar, se lamenter.

**Auengarri** (G, L), lamentable, lamentable.

**Auekak**, obonques, haubans. (Oih. ms.) = Es AVENKAK ó ABENKAK, con ortografía de la época. C'est AVENKAK ou ABENKAK, avec l'orthographe de l'époque.

**AUER** (BN-s), auher (BN, Sc): 1° flojo, haragán: mou, fainéant. AUEGARRI (BN-s), AUHER GOURI (Sc), extremadamente perezoso, extrêmement paresseux (lit.: rojo, rouge). — 2° (BN, S, Matth. 11-36), inútil, ocioso: inutile, oisif. — 3° (BN-s), (árbol) infructífero, estéril: (arbre) infructueux, stérile.

**Aueri** (Bc, G), enfermedad de la boca, maladie de la bouche.

**Auherkeria** (BN, S), flojedad, mollesse.

**Auherre** (BN-am-gab), fregadera: évier, endroit où l'on lave la vaisselle. AUHERTE-ZILO, agujero de la fregadera, trou de l'évier.

**AUETA** (BN-gar), alborada, serenata: aubade, sérénade. AUETA JOITZA: dar una alborada, une serenata: donner une aubade, une sérénade.

**AUFER** (BN-s), ocioso, haragán: oisif, fainéant.

**AUGA** (BN-am, Sc), mimbres silvestres, osier sauvage. (Bot.)

**Augatu** (BN, Sal.), debilitarse, extenuarse: se débâiller, perdre ses forces.

**Auger** (BN-s): 1° perezoso, paresseux. Var. de AUER. — 2° vaca montañesa, vache élevée en liberté.

**Augera**: 1° (Sc), piedra de lavadero, pierre du lavoir. — 2° (S, Gèze), augerra, palanca, levier.

**Augerta** (?L, Har.), comparecencia, comparation.

**Augertu** (?L, Har.), comparecer, comparaltre.

**AUGETA** (BN, Sal.), alborada, serenata: aubade, sérénade. (V. Aueta.) (?)

**HAUGI** (BN-baig, L, Matth. viii-9), ven, viens.

**Augordín** (R-uzl), verde, lit.: de boca cruda: vert, lit.: de bouche crue.

**AUGORIO** (?), (V. Ardaña.)

**Augorri**, ahogorri (S-gar), insolente, insolent.

**Aulaz** (B, Añ.), quizás, peut-être.

**Aujotu** (G), calzar herramientas, renforcer des outils.

**Auk** (L), plural de HAU, « este... »: pluriel de HAU, « celui-ci... »

**AUKA**: 1° (B-b-mu), líquen, especie de musgo que se adhiere á las peñas en la costa: lichen, sorte de mousse qui s'attache aux rochers sur les côtes. — 2° (Gc), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: glume, enveloppe du grain de blé. — 3° (B-ond), desperdicios del lienzo, rebuts d'un tissu. — 4° (B-mu), te tiene, je te tiens. = En la conjugación de EUKI, la forma AUKO, « te tiene, » generalmente usada en B, se transforma en AUKA, cuando le sigue un sufijo. Dans la conjugaison de EUKI, la forme AKO, « il te tient, » généralement usitée en B, se transforme en AUKA, lorsqu'elle est suivie d'un suffixe. AUKANEAN, cuando te tiene, quand il te tient; AUKALA, que te tenga, qu'il te tienne; AUKALAKO, porque te tiene, parce qu'il te tient. — 5° (R-uzt),

ganso, oie. — 6° (B-ar), musgo, mousse. (Bot.)

**Aukada** (B, G), bocado, bouchée. (V. Aokada.)

**AUKERA**: 1° (AN, B, G), libre albedrío, facultad de elegir: libre arbitre, faculté de choisir. — 2° (B), ocasión de elegir, ocasión de choisir. (De AO?) — 3° (B, ...), comodidad: commodité, facilité. AUKERA-AUKERAN DAUKAT, lo tengo á pedir de boca, je l'ai à ma disposition. — 4° (AN), elección: élection, choix. NOLA ORDUAN BEZALA ORAIN ERE EGITZEN DIRAN AUKERA GAITOAK, como se hacen también ahora malas elecciones lo mismo que entonces, voyez como nous faisons maintenant d'aussi mauvais choix qu'autrefois. (Liz. 113-14.) AUKERA-AUKERA, TRANKERA (Gc), dicho vulgar que se usa para significar que muchas veces el más exigente y descontentadizo elige lo peor, dicton populaire servant à exprimer l'idée que l'individu le plus difficile fait souvent le plus mauvais choix. AUKERAREN MAUKERA AZKENEAN OKERNA: el impertinente en elegir, al caho elige lo peor: le plus exigeant, en fait d'élection, élit généralement le plus mauvais. (Isas.)

**Aukerako** (AN, B, G), oportuno, á propósito: opportun, á propos. AUKERAKO INTZAKE, SEME, ERRIKIK EHRI TSEPOLARI RIZIMODUA ATERATZEKO: serias á propósito, hijo, para ganar la vida, andando de pueblo en pueblo en calidad de vendedor ambulante: tu serais très apte, mon fils, pour gagner la vie, à errer de ville en ville comme un marchand ambulant. (Pats. 4-22.)

**Aukeratu** (AN, B, G), elegir, élire.

**AUKI** (B-el, G), muérdago, gui. (Bot.)

**AHUKI** (BN-haz), cortejo fúnebre, convoi funèbre.

**Haukien** (L-côte), de estos, de ceux-ci.

**AUKO**: 1° á pie firme, de pied ferme. (Oih.) — 2° (R), granos que tiene el cerdo en la boca, boutons granuleux que le porc a dans la bouche. — 3° (R), freno, mors. = Se usa en plural. Est usité au pluriel.

**AUKON** (arc), dardo, dard. = Es una de las palabras contenidas en el célebre Códice de Calixto II. C'est un des mots que contient le célèbre Codex de Calixte II.

**Aukoro** (B-I), velo del paladar, voile du palais.

**Aukoz** (G), boca arriba, couché sur le dos.

**AHUKU**, cortejo fúnebre, convoi funèbre. AHUKU HANDE BAT ZIHOAN HAREKIN HIRITIK, un gran cortejo iba de la villa con ella, un grand cortège de la ville la suivait. (Har. Luc. vii-12.)

**AUL** (AN-est-lar, B, G, L), ahu (BNc, Lc, S, Sal.): 1° débil: faible, débile. AULTASUNAREN AULTASUNAZ MUNDUKO BERKATUEN PISU ANDIA EZIN IROZUYUZ AUNAYURIK: de puro débil, agobiado sin poder sostener el gran peso de los pecados del mundo: tellement faible, qu'il fléchit sous le grand poids des péchés du monde. (Galbar. 24-5.) — 2° (B-g-o-od), insípido, soso: insipide, fade. — 3° (AN-b, B, BN, G, L, S), terreno poco fértil, terrain maigre. — 4° (G-zumay). (V. Akula.) — 5° (B-mu, BN, L, S), económico, économique. = Existe en las voces..., il existe dans les mots AULATSUAGO et AHULKI.

**Ahularazi**, debilitarse: *se débilitier, s'affaiblir.*

**Aulari** (? L, Har.), común, ordinario: *commun, ordinaire.*

**Aulatxago** (B-mu), algo más económicamente, un *peu plus économiquement.* ¿OLANIK? AULATXAGO RIZI IZANDA BE KONTUAR DAGOZ MUNDU ONETAN: ¿de esa manera? aun viviendo algo más económicamente, hay que pasar apuros en este mundo: *de cette façon? même en vivant d'une façon un peu plus économique, il y a des inquiétudes à éprouver dans ce monde.*

**Auldu** (AN, B, G, L), **ahuldu** (BN, L, S): 1º debilitarse, *se débilitier.* KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN, ETA ETXEA AURITZEN, la cocina demasiado abundante debilita al dueño y arruina la casa, la *cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait dépérir sa maison.* (Oih. Prov. 110.) — 2º (B-15), estibar un carro, *répartir d'une façon égale la charge d'une charrette.* — 3º (B-15), ajarse la ropa: *se froisser, en parlant des habits, du linge.* — 4º (B-man), despojar, *dépouiller.*

**Auldura** (AN), **ahuldura** (BN, L), debilidad: *chétivité, faiblesse.*

**Auleri** (BN, Gc, L, S), debilidad de estómago, necesidad de comer: *langueur d'estomac, débilité.*

**AULET** (BN, Sal.), agujeta, *aiguillette.* (?)

**Auletako** (BN-baig), bofelada: *gifle, soufflet.*

**Ahalezia** (BNc), debilidad, *faiblesse.*

**AULI** (B-bid) | | tó yoe | voz con que se llama a los jóvenes hasla cosa de los catorce años: *écoute! interjection usitée envers les enfants jusque vers leur quatorzième année.*

**AULIA** (AN-b), aullido, *hurlement.* ZAKUR ONREK ZERBAIT MAKUR RADU, AULIAKA DAGO: ese perro tiene algun contratiempo, está aullando: *ce chien annonce quelque malheur, il hurle.*

**Aulkeri** (G): 1º mezquindad, *mesquinerie.* — 2º **Ahulkeri**, imbecilidad, *imbecillité.*

**AULKI**: 1º (Bc, G-goi), silla, trono: *chaise, siège, trône.* — 2º (G-goi), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé.*

**Ahulki** (BN, Sal.): 1º cortejo fúnebre, *convoi funèbre.* (V. **Ahuku**.) — 2º débilmente, *débilement.* — 3º (BN, L, S), económicamente, *économiquement.*

**Aulki-adar** (B), pié de silla, *piéd de chaise.*

**Aulkigintza** (B), sillería, *sellerie.*

**Aultu** (R), debilitarse, mermar: *s'affaiblir, maigrir.* ELTZEZA AHULTU DU NERKATOAK, BARRNEAN OGIA BUSTIZ: la muchacha ha mermado el puchero, *mojando dentro el pan: le pot est devenu maigre, parce que la servante a trempé son pain dedans.*

**AULTZI** (BN-aezk), trillo, *herse rustique pour battre le blé.* Var. de **ULTZA**.

**AUMA**, **aume** (B), cabrito, *chevreau.* AUMA-LAUREN BAT, un cuarto de cabrito, *un quartier de chevreau.* (Micol.) AUMA EGIN, AUMÉ EGIN, cruzarse los brazos ó cruzar las manos, *se croiser les bras ou les mains.*

**AUMAL** (AN-ond), ARRATZ MARMOKA BAIÑO ISKIAKOGA, KOLORE ASKOTAKOA, ESKUA EPRETZEN DUANA: medusa, animal ma-

rino, más pequeño que el torpedo, de muchos colores, que quema la mano: *méduse, animal marin, plus petit que la torpille, bariolé de couleurs, et dont le toucher cause des brûlures.*

**Aumatu** (B), cruzar los brazos, *croiser les bras.*

**Aumen**: 1º (B), fama, *renommée.* — 2º (B-i), lenguaje, *langage.* AUMEN ONERO GIZONA, hombre de buen hablar, *homme qui parle bien.*

**Aumenta** (R-bid), mención, tomar en boca: *mention, faire mention.*

**Aumin** (R), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

**Aun**, **auna**, **aunaiño**, etc. (V. **Aon**.)

**AUN**: 1º (Sc), llanta de la rueda, *bandage de fer qui entoure la roue.* — 2º (BN), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème).* — 3º (AN-lez, G), rendimiento, cansancio: *défaillance, fatigue.* AUK EGIN (AN-lez, G), no poder llevar una carga: *faiblir sous une charge, un fardeau.* — 4º (B-1, ...), ahora, *maintenant.* (Contr. de **AORAIN**.)

**AUNA** (B-ot3), inclinación, *inclination.*

**AHUÑA** (BN-ald, Sc), **auña** (BN-s): 1º cabrito, *chevreau.* — 2º (BN-ot3), viento nordeste, *vent du nord-est.*

**Ahuñaki** (S), carne de cabrito, *viande de chevreau.*

**AUNATU**: 1º (AN-ek-oy, G-and-gai, Ag. *Eracus*, 306-13, *Galbar*, 16-15), cansarse, rendirse de fatiga, desfallecer: *se fatiguer, s'éreinter, s'affaiblir.* — 2º (B-ar), enmohecerse (el pan y otras substancias), *moisir (le pain et autres substances).*

**AUNDI** (B, G), **haundi** (BN-ald, Lc), grande, *grand.* = En B es enfático de ..., en B *c'est l'emphatique* de **ANDI**. AUNDI-SAMAR (AUNDI-ANTZ) DAUDE ITZ EGITERO (G-and-ber): están de esquina, algo enfadados para hablar: *ils se sont brouillés, et sont un peu gênés pour se parler.* = Véanse las diversas acepciones de **ANDI**.

**Aundigo** (R), **haundigo** (S): 1º magnitud, *grandeur.* — 2º (BN-ald), frialdad de tratamiento, *froidéur de relation.*

**Haundikari** (BN-ald), ambicioso, *ambitieux.*

**Aundiki** (B), magnate, noble: *magnat, noble.*

**Aundikoi** (B-m), breva: *figue-fleur, sorte de grosse figue noire.* (Bot.)

**Aundimin** (AN-b, L-ain), padecimiento consecutivo al desarrollo, *état maladif provenant de la croissance.*

**Aunditasun** (AN, B, Gc), grandeza, *grandeur.*

**Haunditxu** (Lc), divieso, *suroncle.*

**Aunditu** (AN, B, G), **haunditu** (BN, L, ...), hincharse, *s'enfler.* L-AUNDITU (G): mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort.*

**Aunditua** (B), la hinchazón, el tumor: *l'enflure, la tumeur.*

**Aundiski** (G, Sc), magnate, noble: *magnat, puissant.*

**Ahundu** (BN-gar), abatir?, *abattre.* EZIK BEROAK AHUNTZEN ZIN, pues el calor le abatía, *or la chaleur l'a abattu.* (Cas. Jon. IV-6.)

**Aunek** (B), Var. de **AONEK**. (V. **Ao**, 14.)

**AUNITZ** (AN-b-lez), en gran manera, *considérablement.* (V. **Anitz**.)

**Aunitzez** (AN-lez), con mucho, *de beaucoup.* AUNITZEZ ZORRAGO, mucho más hermoso, *beaucoup plus beau.*

**Aunka**: 1º (AN), ladrido: *aboiement, jappement.* OJU EGITEABERKIN ARTZAIK, AUNKA KIDU ZANGA ZAKURRAK, ESKAPA LEIZKE AGIAN ARDIAK: con los gritos de los pastores, con los ladridos de los perros, pueden tal vez las ovejas huir de los lobos: *grâce aux cris des pasteurs, aux aboiements des chiens, les brebis peuvent peut-être échapper aux loups.* (Liz. 269-28.) — 2º (BN-s), aullido, *hurlement.* AINUBIA NORBAITEK SOTUTA EGITEN DIŠIE; AUNKA EDO TŠAINPA IZEAN ATZEAN FATEN BIKELARIK: AUNKA URRUNETIK, TŠAINPA URREN DUENEAN (BN-s): (los perros) suelen gruñir cuando alguien les pega, aullan ó laten cuando andan en pos de una pieza de caza, aullan cuando la tienen lejos, laten cuando la tienen cerca: *les chiens grognent habituellement quand quelqu'un les frappe; ils hurlent ou jappent quand ils poursuivent du gibier; ils hurlent quand le gibier est loin, et ils jappent quand il est rapproché.*

**AUNO** (B-oh), fatiga, *fatigue.* AUNO EGIN, rendirse de cansancio: *s'éreinter, être fourbu.*

**Aunpatu** (AN-b), hinchar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent.*

**AUNSI** (R-uzt), ladrido: *aboi, jappement.*

**Aunsimin** (R), gemido, *gémissement.*

**Ahúnt3** (Sc), agarradero de sierra, *poignée de scie.*

**Auntxume** (AN), cabrito, *chevreau.*

**Auntu** (AN-b), hincharse: *se hoursouffler, s'enfler.*

**Auntura**: 1º (AN-b), hinchazón: *hoursouffure, tumeur.* — 2º **Hauntura** (L-s), vanidad, *vanité.*

**AUNTZ** (c), **ahunts** (BN, L, S): 1º cabra, *chèvre.* AUNTZAK IÑES EGITEN DEUTSANARI, AKERRAK BERE EGIN DAROAKO: a quien huye la cabra, huye también el cabrón: *celui que la chèvre fuit, voit aussi le bouc le fuir.* (ms-Ot3, 77.) AHUNTZAK ARDIARI ILHE (Sc), la cabra á la oveja (pide) lana, *la chèvre (demande) de la laine à la brebis.* AUNTZAREN UMEA, ANTZUMEA (G-and): la cría de la cabra, (es) cabra: *le petit de la chèvre, (est) une chevrette.* — 2º (B-ber), relente, humedad de la atmósfera en noches serenas: *seréin, vapeur froide qui se répand le soir dans l'air.* — 3º **Ahuntz** (ANc, Bc, G-and, L-ain), **ahuntz** (Sc), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, sorte de hotte servant à porter du mortier.* TENEA-GANEAN DAUKAGU AUNTZA (B-t3): la gamella para mortero, la tenemos sobre el tentemozo: *l'oiseau, il est là sur l'échafaudage.* — 4º (AN-irun, G-and, L-ain), el tercer juego ó lo que llaman la vencida: *la troisième partie, ou, simplement, la belle.* = Cuando un jugador gana un juego y otro gana otro, el juego definitivo es **AUNTZ**, «vencida». «Lorsqu'un joueur gagne une partie, et que le second partenaire gagne l'autre, la partie définitive se nomme **AUNTZ**, «la belle.» — 5º **Ahuntz** (BN-gar), **ahuntz** (Sc), cabrestante, *cabestan.* — 6º (L-ain), andamio sobre el cual se coloca el tronco que se ha de aserrar, *chevalet sur lequel on pose le bois à scier.*

**Auntzadar** (ms-Lond.), cornicabra, *térébinte*. (Bot.)

**Auntzal** (G), **auntzain** (AN-b, B), **abuntzain** (S), cabrero, *chevrier*.

**Auntzalde** (R), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres*.

**Auntz-aza** (AN, Lacoiz.), berza verde, *chou vert*.

**Auntz-bizar** (B), perilla, lit.: barba de chivo: *la royale*, lit.: *barbe de bouc*.

**Auntzerdera** (Be), lenguaje ridículo que consiste en repetir la sílaba cambiando su consonante en r ó intercalando esta consonante si la sílaba no consta más que de vocal ó vocales, p. ej.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipi-cupu-lopo*, por « lenguaje ridículo »: *sorte de langage grotesque, qui consiste à répéter les syllabes des mots en changeant la consonne en p ou en intercalant cette consonne si la syllabe ne comprend que des voyelles, par ex.: lepen-guapa-jepe ripi-dipicupulo, pour « langage ridicule »*. = También en francés existe este modo de hablar, solo que se usa v en vez de p. Es muy curioso el probable origen de este vocablo. En R llaman **auts**, **auts**, que significa « pura boca, pura palabrería », á los franceses, y **autzerdera** su lengua. Habiéndose perdido en otros dialectos la palabra **auts** en esta acepción, se ha conservado el compuesto, pero alterado, en **AUNTZERDERA**, por cierto fenómeno que Max Müller designó con el nombre de *phonetic decay*, « decadencia fonética, » debido á falsa analogía; en este caso, la analogía de la voz **auts** con **AUNTZ**. En France, *cette façon de parler existe également (on la désigne sous le nom de javanais); mais la consonne r est changée en v, p. ex.: lanvan-gava-geve, « langage. » L'origine de ce vocable est très curieuse. En R on donne aux Français le surnom de auts, auts, qui signifie « rien que bouche », et on appelle autzerdera leur langue. L'acception de ce mot s'est perdue dans les autres dialectes, qui ont conservé le composé, bien qu'altéré, AUNTZERDERA, en vertu de certain phénomène dénommé par Max Müller phonetic decay, « décadence phonétique, » due à une fausse analogie; dans ce cas, l'analogie de auts avec AUNTZ.*

**AUNTZINA** (G-bid), antiguamente, *anciennement*.

**Auntz-indiar** (B-nab), habichuela pintorrojada, *haricot bigarré*.

**Aunts-isats** (AN-goiz), cierto arbusto, *certain arbuste*.

**Ahuntz-kormioa** (BN-s), **auntzukurrumia** (AN, Lacoiz.), **ahuntzokoromino**, **auntzukurrimi** (AN-b), **auntzukurrimi** (BN-s, L-s), euforbio, planta que crece como un palmo, cuya savia parecida á la leche se usa para calmar el dolor de muelas, pero las pierde: *euphorbe, plante haute environ d'un pied, et dont la sève laiteuse s'emploie pour calmer le mal de dents, qu'elle gáte et perd*.

**Ahuntz-osto** (BN, L, Sc), madreselva, *chèvrefeuille*. (Bot.)

**Auz-praka** (B-l), aleli, *giroflée (fleur ou plante)*.

**Aunzbaba** (G-and), cagarruta de cabra, *rotte de chèvre*.

**Aunzkara** (AN-b), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

**Ahunzki**, carne de cabra, *viande de chèvre*. (Duv.)

**Aunztegi** (AN, Araq.), corral de cabras, *cour des chèvres*.

**Aunztika** (AN-oy, G-gai), **aunztipi** (G), cabrito, *chevreau*.

**Aunzu** (AN, Araq.), estéril (hablando de los animales), *stérile (en parlant des animaux)*.

**AUP** (B, G, S)! grito de desafío: *hep! hop! exclamation de défi*. = Hoy se usa también en son de amistad. *Il est aussi usité de nos jours en signe d'amitié*.

**Aupada** (B, G), desafío, provocación: *défi, provocation*.

**Aupadaka** (B-g), **aupaka** (Sc), desafiando, echando roncas: *défiant, menaçant*. **BAINA ORAIN AUPADAKA BANTZODAZ**, **DEADAR TA AJUIKA DABILZ NEURE BILA**: peto ahora oigo que están desafiando, andan gritando y relinchando en busca de mí: *mais à présent je les entends qui se défient en criant et en hennissant (sic) à ma poursuite*. (Per. Ab. 202-23.)

**Aupari** (B, G), desafiador, baladrón: *provocateur, rodomont*.

**Aupats** (B), **aupatz**, **aupetz** (B-a), *baló (fatuosité, rot)*.

**Aupatz** (AN-lez), cuenco mayor en que se cuaja la leche, *grande jatte en bois dans laquelle se caille le lait*.

**Aupetik** (R), **aupez** (R), cuchicheando, en secreto, en voz baja: *chuchotant, en secret, à voix basse*.

**AUPIZ** (BN-s), esfuerzo, *effort*. **AUPIZAKA GORAYU SO AÑEA**, esforzándose ha levantado V. la carga, *vous avez soulevé la charge avec effort*.

**AUR** (AN-b, BN-s, G, L, R), **haur** (BNc, L, Sc): 1º niño, infante, *enfant*. **HAURRAK HAZI**, **NEKEAK HAZI**: después de criados los hijos, empiezan los trabajos: *au moment où les enfants sont élevés, nos peines et soucis commencent à venir*. (Oih. Hefr. 214.) **HAURRAK AYHEAN ERASI**, **SUKHALDEAN ZUENA IKHASI** (S), el niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina, *l'enfant raconte à la porte ce qu'il a appris à la cuisine*. **AURREK AURLAN** (R), **HAURREK HAUR-LAN** (L-ain), los niños como niños, *les enfants comme des enfants*.

**AUR-ORDEZ BORDALTU DRA** (R-uzt), **HAUR-ORDARIZKA EGIN DIZIE** (Sc), se han casado hermanos con hermanos, *les deux frères d'une famille se sont mariés avec les deux filles d'une autre*. **AURRA GALDU** (G, Añ.), abortar, *avorter*. **AUR BAPANATAN** (R-uzt), en cada criatura, *dans chaque créature*.

— 2º (B-a-i-o-ts), cuesta, *côte*. **AUR GORATA AUR BERA**, cuesta arriba y cuesta abajo (Be), *montée et descente*. — 3º (B), Sin. de **AOR**, ahí mismo, *là même*. = Parece ser la raíz de..., *ce mot semble être le radical de aurre*. — 4º (AN-b), **ahur** (BN, L), **ahür** (Sc), palma de la mano, *paume de la main*. **BENE ESKUA EKHOMESARI ZABALDU DIO ETA AHURRAK BEHARRANI UEDATU**, abrió sus manos al desvalido y extendió sus palmas al pobre: *elle a ouvert sa main au pauvre, elle a tendu ses deux mains vers l'indigent*. (Duv. Pron. XXI-20.) **AURPETIK** (AN-b), **AHURPETIK** (S), bajo cuerda, *en sous-main*. — 5º **Haur** (BN, S), Var. de **HAU**, este, esta, esto: *celui-ci, celle-ci, ceci*. = Hoy se usa poco aisladamente, pero es de uso corriente en las formas compuestas sulettinas **HAUR**, « yo mismo; » **HAUR**, « tú mismo; » **ZUHUR**, « usted mismo; » **GHAUR**, « nosotros mismos. » *Aujourd'hui il est peu usité isolément, mais son*

*emploi est courant dans les formes composées sulettines HAUR, « moi-même; » HAUR, « toi-même; » ZUHUR, « vous-même; » GHAUR, « nous-mêmes. »*

**Aura** (G-mot), aquel, *celui-là*.

**Haurhabe**, tutor, *tuteur*. (S. P.)

**Aur andi** (AN, Liz.), muñeca, *poupée*.

**Aurba** (G, Araq.), bisabuelo u otro ascendiente, *bisaïeul ou tout autre ascendant*.

**Aurbide** (BN-s, R), **haurbide** (S), preñez, *grossesse*. **AURBIDEAN**, **HAURBIDEAN**, estar preñada, *être enceinte*.

**Haurdanik** (L), desde la infancia, *dès l'enfance*. (J. Elcheb. Noel. 188-20.)

**Aurdigi** (L-sar), **aurdiki** (L), arrojar, *jeter*. **ZUETAKIR BEKATU CABE DENAK**, **LEHENIK HORREN KONTRA HARRIA AURDIGI BEZA**, el que entre vosotros se encuentre sin pecado sea el primero en arrojar la piedra, *que celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre*. (Leiz. Joan. vii-7.)

**Aurdiko** (B-g-mond-ts), almohadón que abarca todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui se met au chevet, dans toute la largeur du lit*.

**Aurdun** (AN, G), **haurdun** (BN-s, L, R, S): 1º hembra en cinta, *femelle pleine*. — 2º (BN-s, L, R, S), madre de uno ó más hijos, *mère d'un ou de plusieurs enfants*.

**Aurdunzia** (AN, G, Añ.), prole, *linnée*.

**Haur egin**, parir, *accoucher*.

**Haur-egite**, parto, *accouchement*.

**Aur-egoizte** (BN-s, H), **haur-egoizte** (S), **aur-ekoizte** (BN-s), **haur-ekhoizpe** (S), **aur-gaizto** (AN-lez, G-ber), aborto, *avortement*.

**AURER**: 1º (R), flojo, perezoso: *fainéant, paresseux*. **AURER GORRI** (R-uzt), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux*. — 2º (H), vaca silvestre, *vache élevée en liberté*.

**Aurertarzun** (R), pereza, *paresse*.

**Aurez** (B-o), probablemente, *probablement*.

**Aurgabe** (G), mujer estéril, *femme stérile*.

**Haurgaita** (S), enfriamiento de relaciones, *froideur dans les relations*. **HAURGAIZTURIK GÜRZÜ** (Sc), estamos de esquina, *nous sommes en délicatesse*.

**Aurgin**: 1º (S), ocasión, *occasion*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante de niños, *qui aime les enfants*. — 3º (G), parir, *enfanter*. **UGARITUKO DITUT ZURE NEKEAK ETA AURGITOKO ZAUDEN DENBORAKO ZURE OÑAZAK**, multiplicaré tus penas y tus tormentos del tiempo en que estás para dar á luz, *je multiplierai tes peines et tes tourments pendant que tu enfanteras*. (Ur. Gen. iii-15.)

**Aurginain** (S?, d'Ab.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

**Aurgintza** (G), **aurgitea** (G-and), el parto, *l'accouchement*.

**AURI** (B-a, G-and), **auria** (L-ain, R-uzt): 1º gemido, *gémissement*. — 2º endecha, *complainte*. — 3º grito, *cri*. (V. **Alaurika**.) — 4º (AN-ets-lez-oy, G-bet-bid), aullido de perro, *hurlement de chien*. — 5º (AN), lluvia, *pluie*. — 6º (AN, ms-Lond.), alarido: *cri de douleur, de colère, de détresse*.

**Ahuriaka** (L-ain), dando aullidos, *huriant*.

**Aurbide** (BN, S, Sal.). (V. **Aurride**.)

**AURIKATU** (BN-ald-baig), **haurkatu** (BN-ald-baig), tropezar, caer, derribarse, p. ej. un jinete, la carga, el macho : *heurter, tomber, se renverser*, p. ez. un cavalier, une charge, un bétier.

**Aur-iltšintša** (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite cloche du clocher*.

**AHURIN** (Lc), haba, *habe*.

**AURIO** (BN-ist), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau)*.

**Auriz** (G-and), dando aullidos, *hur-lant*.

**Haur-izalte** (L-ain), **haur-izan** (BN, L), parto, *accouchement*.

**AURIZKI** (BN-gar), **aurizkitu**, hollar, pisotear : *fouler, piétiner*. HALA DABILANAK, EGITEN DUCEN IRABAZI GUZTIA DA LURHAREN AURIZKITZEA, ZAPATZEA ETA GOGOTZEA : toda la ganancia que obtiene el que anda así se reduce á pisotear, calcar y endurecer la tierra : *tout le bénéfice que retire celui qui se conduit ainsi se réduit à piétiner, à durcir et à fouler la terre*. (Ax. 1a-97-6.) **AURIZKI** IZAN ZEN, fué conculcado, *il fut foulé aux pieds*. (Leiz. Luc. viii-5.)

**AURKA** : 1º (L?), delantera, cara, frontispicio : *devanture, façade, frontispice*. — 2º contra, junto á... : *contre, attenant à...* (Liz.) **AURKA** EGIN (AN, B, G, Añ.), oponerse, *s'opposer*. **AURKAZ** AURKATZEAN, al contrario, *à l'opposé*. (Oih. ms.) **AURKAZ** AURK, en frente, *en face*. GERO TINA ZEZATEN GADARENOREN KOMAKARAT, ZEIN BAITA GALILEAREN AURKAZ AURK : y navegaron á la tierra de los Gerasenos, que está en frente de Galilea : *ils naviguèrent vers la terre des Geraséniens, qui est en face de la Galilée*. (Leiz. Luc. viii-26.)

**Ahurka** (L-ain), sembrar á pulso, *semer à la volée*.

**Haurkal** (BN, S), por cada niño, *pour chaque enfant*. **HAURKHAL...** PAGATZEN DUGU (BN, Sal. 191), pagamos... en proporción del número de hijos, *nous payons... en proportion du nombre des enfants*.

**Aurkari** : 1º (AN), niñería, *enfantillage*. — 2º (BN-s), **haurkari** (Sc), amante de niños, *qui aime les enfants*.

**Aurkeri** (AN, BN-s, G, R), **haurkeri** (BN, L, S), niñería, *enfantillage*.

**Haurketa** (BN-ald), infancia, *enfance*.

**Aurkez** (B), presente, *présent*. **AURKZ** AURKE (B, G), frente por frente : *face à face, vis-à-vis*.

**Aurkeztu** (B, G), presentarse, *se présenter*.

**AURKI** : 1º (B-o-otš-ub-zorn, BN-s, G), en seguida : *ensuite, de suite*. **AURKI** ARTIO (BN-gar), hasta luego, *à bientôt*. **AURKI** AGIRIKO MARIA MAÑARIKO (B-mu), en seguida aparecerá María la de Mañaria, *Marie de Mañaria apparaîtra bientôt*. = Se usa para denotar la falta de fé en algun aserto y para encomendar al tiempo la tarea de descubrir su verdad ó falsedad. *Se dit pour exprimer le manque de confiance dans quelque assertion et pour recommander au temps le soin d'en découvrir la vérité ou la fausseté*. = Hay muchas variantes de este dicho popular. *Ce dicton populaire a beaucoup de variantes*. PEDRO AGARREKO GERO AGERIKO (BN-am), GERO AGIRIKO PEDRO AGARREKO (G-and), etc. — 2º (B-mond-tš, G), sin duda, á buen seguro : *sans doute, assu-*

*rément*. — 3º (B-g-l), silla, *chaise*. Var. de **AURKI**. — 4º encuentro, hallazgo : *rencontre, trouvaille*. = En esta acepción sólo se usa en los derivados. *En cette acception, il n'est usité que dans les dérivés*. **AURKHI**-ARAZI (L, ...), hacer hallar, *faire trouver*. — 5º (AN-b, BN-baig-gar-s, R), **aurkhi** (Sc), anverso de una tela, *l'endroit d'un tissu*. **AURKIA** TA **KINBERNA** (BN-s), el anverso y el reverso : *pile et face, avers et envers*. **AURKHI** GUZIAK BERE KIHBERNA, todo anverso (tiene) su reverso, *tout endroit (bon côté) a son revers*. — 6º (BN-s), poco más ó menos, *à peu près*. EGON **AURKI**, cien poco más ó menos, *cent environ*. — 7º (L-don), puerilmente, *puérilement*. — 8º (BN-s, R), par, en frente : *parallèle, de pair*. UNEN **AURKIAN** ATŠIKI DABEI (R), le han pegado una pedrada al par de los sesos, *on l'a frappé d'un coup de pierre à la tête (lit. : à côté du cerveau)*. GURE **AURKIAN** BIZI DA KORI (BN-s), ese vive en frente de nosotros : *celui-là vit de pair avec nous, c.-à-d. comme nous*. GIZON KORI KAREN **AURKIAN** DAGO, ese hombre está al par de aquél, *cet homme-ci est l'égal de celui-là*. AMARENEN **AURKIAN** DAGO IGUZKIA (R), el sol está á las diez, *le soleil marque dix heures*. — 9º (Sc), hace poco : *depuis peu, naguère*. — 10º (BN), adecuado, apropiado : *adéquat, approprié*. IZEN **AURKI** BAT : un nombre apropiado, por ej. la palabra **ZALHU** aplicada á un caballo ligero : *un nom approprié, par ex. le mot ZALHU, appliqué à un cheval rapide*.

**Aurkhibide** (L?, Duv.), medio de hallar, índice de un libro : *moyen de trouver, table d'un livre*.

**Aurkide** (R), los niños nacidos en un mismo año, *les enfants nés durant la même année*.

**Aurkidio** (BN-am), hasta luego, *à bientôt*.

**Aurkientza** : 1º (L), hallazgo, *trouvaille*. — 2º **Aurkientza**, comarca, *territoire*. (Ax.) IRENI ZUEN BEREHALA LURHAK ZUEN PARTERIK ETA AURKIENTZARIK HOBRENEAN : le puso en seguida en la parte y comarca mejor que tenía la tierra, *il le plaça ensuite dans le meilleur endroit de la terre*. (Ax. 1a-21-17.)

**Haurkilot**. (V. **Haurskila**.)

**AURKIN** (S, Chah. ms), **aurkhin** (S) : 1º ocasión, *occasion*. — 2º (BN-am-s, R), **haurkin** (BN-ald, Lc), amante de niños, *qui aime les enfants*.

**Aurkhinean** (S), á la mano : *sous la main, à la portée de la main*.

**Aurkhintza** : 1º paraje, *parage*. — 2º hallazgo, *trouvaille*. LEGEA DA HOBRE-LAKO AURKHINTZAK BEREAK DITUELA ZURE MAJESTATEAK, la ley ordena que hallazgos así pertenezcan á Vuestra Majestad, *la loi porte que des trouvailles semblables appartiennent à Votre Majesté*. (Goy.) Var. de **AURKIENTZA**. — 3º **Aurkhintza** (AN-b), juventud, conjunto de jóvenes : *jeunesse, ensemble des jeunes gens*.

**Aurkintze** (BN-gar-s) : 1º parte especial de un cuerpo cualquiera, *partie spéciale d'un corps quelconque*. — 2º estado, lugar : *état, situation, lieu*. AITA IL ZAI-EŠU TA AURKINTZE GAIZTOAN BARATHI DIŠU FAMILIA BORI (BN-s) : se les ha muerto el padre, y esa familia ha quedado en mal estado : *le père est mort, et cette famille est restée dans une mauvaise si-*

*tuation*. **AURKINTZE** HOBRETAN KTŠEA KGI-TEKO EZIU ZENTZURIK GIZON HAREK (BN-ald) : aquel hombre no tiene juicio, pues va á edificar la casa en tal paraje : *cel homme n'a aucun bon sens, pour aller s'établir dans un tel parage*. — 3º (R), intención, *intention*. **AURKINTZE** GAIZTOA DIN KORREK (R), ese tiene mala intención, *celui-là a une mauvaise intention*. KAREK **AURKINTZE** GAIZTOAN NAKA, aquél me tiene en ojeriza, en mal querer, *celui-là a une dent contre moi*. — 4º (BN-s, R), ocasión, *trance* : *occasion, péril*. KALAKO **AURKINTZEAN** ENE ABAIÑO IZAZTURA BAT ERORI ZEN : en tal trance, cayó junto á mí un rayo : *dans ce moment critique, la foudre tomba auprès de moi*.

**Aurkito** (BN-s), en seguida, *tout de suite*.

**Aurkitu** (AN-b, Dc, BN-gar), **aurkhitu**, encontrar, *rencontrer*. (Duv.) = Uno que se le da á esta palabra casi comúnmente y por extensión una acepción que de suyo no la tiene. Su significación es « encontrar », es decir « dar con una cosa sin buscarla, topár con alguien, etc. ». La acepción de « hallar », es decir « dar con una cosa que se ha buscado », corresponde de lleno á la palabra **EBIRO** con sus variantes **IDORO**, **EBIREN**, **ERDEN**, etc. *A mon avis, on donne à ce mot, presque communément et par extension, une acception qu'il n'a pas par lui-même. Il signifie « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne, sans la chercher ».* *L'acception de « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne que l'on cherche », correspond pleinement au mot EBIRO avec ses variantes IDORO, EBIREN, ERDEN, etc.* — 2º **Aurkhitu** (L), presentar, *présenter*. HAN **AURKHITZE** (BN-gar), presentése V. alli, *présentez-vous-y*. **AURKHIZ** AURKHI, frente á frente, *face à face*. (Har.)

**Haurklosa** (BN-s), **aurkoi** (R), **haurkoi** (L-côte), amante de niños, *qui aime les enfants*.

**Haurkolo** (BN-ozl), niñazo, niño grande, *grand enfant*.

**Haurkošpe** (S?, d'Ab.), aborto, *avortement*.

**Aurlagun** (G, Añ.), placenta, secundinas : *placenta, secondines (de la femme)*.

**Aurmen** : 1º (B-tš), acogida, *accueil*. — 2º (R-bid), manotada, *poignée*. IRUR **AURMEZ** EGITAN DA EZPAIA, la gaviilla se hace de tres manotadas, *la gerbe se fait de trois poignées*.

**Aurmin** (AN, G, R), **haurmin** (BNe, Lc, Sc) : 1º dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*. — 2º (L, S, Oih.), mal de niño, dolores que tienen las madres á cuenta de los hijos : *soucis, peines que les enfants causent à leurs mères*. **HAURMIN** EZTUENAK EZ **HAURMINIK** KHE : quien no tiene hijos, está exento de penas que ellos producen : *celui qui n'a point d'enfants, est exempt des soins que l'on a pour eux*. (Oih. Pror. 218.)

**Haurmultšo** (BN-s), infancia, *enfance*.

**Aurnitu** (RN, Sal), convenirse, ponerse de acuerdo : *convenir, se mettre d'accord*.

**Haurhoe**, **haurhola** (S, Leiz. Voc.), claustro materno : *utérus, matrice*.

**Haur-ordalka** (Lc), **haur-ordarizka** (Sc), **aur-ordeak** (R-uzt), casarse her-

manos de una familia con hermanos de otra, *double mariage de deux enfants d'une même famille avec deux d'une autre.*

**Ahur-phala** (L.-bard), palma de la mano, *paume de la main.*

**Aurpegi** (AN-b, B-is, BNc, G), **ahurpegi** (S): 1º cara, faz: *visage, face.* — 2º (R), ojerás: *cernes, taches livides du dessous des yeux.* GIZON KARI AURPEGIK ERKIN ZAZKA (R), á aquel hombre le hai salido ojerás, *il est survenu des cernes á cet homme.*

**AURRA**: 1º (B), ea! *allons!* (De AUR, AOR?). — 2º (B-d), canto fúnebre, nocturno de difuntos que precede á la misa de funeral: *chant funèbre, nocturne qui précède la messe des morts.* = Esta voz, casi anticuada, parece significar « *preámbulo* ». *Ce mot, qui a vieilli, semble signifier « préambule ».*

**Aurrakuntza** (B-ms). (V. **Aurrerapen**.)

**Aurtaz** (B): 1º en préstamo, *á crédit.* — 2º anticipadamente, *par anticipation.* ESANGO DEUTSUT... ZER DAN INORI GAUZAK AURRAZ EMOTEA: os diré... qué cosa sea dar á otro cosas anticipadamente: *je vous dirai... ce que c'est que donner des choses á un autre par anticipation.* (Bart. 11-107-7.)

**AURRE**: 1º (B, G), parte anterior, *partie antérieure.* — 2º (B), antes, *avant.* GURE AURRETIK, delante de nosotros, *devant nous.* JAN-AURREAN (B, G, Per. Ab. 113-11), antes de comer, *avant de manger.* AURREZ AURRE, frente por frente, *face á face.* (An. Esku. 194-4.) = La z final de algunas de vuestras preposiciones, á pesar de no ser más que epentética ó de unión con un sufijo, ha pasado á ser de hecho en algunas á la categoría de orgánica ó parte integrante. Es hoy parte integrante en ATE, « fuera; » BEE, BEHE, « abajo; » GOI (GOE), « arriba; » OSTE y ATZE, « detrás; » AURRE, « delante; » URRE, « cerca. » Para muchos ha pasado á esta categoría en la preposición GANE, pues dicen ya GANEA ó GANEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEKOA, etc. Es epentética lo mismo que en OKOTZAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; pero como las preposiciones se usan muy generalmente como complementarias y rara vez como nominativas, de ahí proviene la incrustación de e en ellas. Todavía nos suenan UR DAGO, « está cerca; » LAGUN URKOA, « prójimo; » URBAGO, « más cerca; » ETSE-GAINA ó ETSEGANA, « sobre la casa; » AURRA, « la delantera, preámbulo; » AURREZ AUR, « frente por frente, » etc. Ya no nos suenan AT, « fuera » (como el sufijo AT, « hácia, » no sea esto mismo); ATZ, « detrás; » OST, « detrás; » GO, « arriba, » como no sea en alguna locución como GORA, GO-GORA y en la célebre parafraza de la lapida GOARI, « al Excelso. » AURRE, en fin, probabilísimamente no es más que AUR, acompañada de la epentética e hoy incrustada y originada, según creo, del adverbio OR, cambiado enfáticamente en AOR. (V. A., 7º.) L'e final de algunas-unes de nos prépositions, bien qu'il ne soit qu'épenthétique ou voyelle d'union avec un suffixe, est devenu réellement partie organique ou intégrante de quelques prépositions. Il est aujourd'hui partie intégrante dans ATE, « dehors; » BEE, BEHE, « dessous; » GOI (GOE), « des-

sus; » OSTE et ATZE, « derrière; » AURRE, « devant; » URRE, « près. » Beaucoup rangent cette voyelle dans la même catégorie en ce qui concerne la préposition GANE, car on dit GANEA OU GANEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEKOA, etc. Elle est épenthétique de même que dans OKOTZAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; mais comme les prépositions s'emploient la plupart du temps comme complément et très rarement comme sujet, de là provient l'adjonction de l'e. Toutefois les tournures UR DAGO, « il est près; » LAGUN URKOA, « proche; » URBAGO, « plus près; » ETSE-GAINA OU ETSEGANA, « sur la maison; » AURRA, « le devant, le préambule; » AURREZ AUR, « face à face, » etc., ne sont pas dissonantes pour nos oreilles. Nous n'avons cependant pas l'habitude d'entendre AT, « dehors » [à moins que le suffixe AT, « vers, » ne soit la même chose]; ATZ, « derrière; » OST, « derrière; » GO, « dessus, » sauf dans quelques locutions comme GORA, « en haut; » GO-GORA, « tout en haut, » et dans la célèbre mystification de l'inscription lapidaire GOARI, « au Très-Haut. » AURRE, enfin, très probablement n'est autre chose qu'AUR, suivi de l'épenthétique e, maintenant agglutiné et venant, à mon avis, de l'adverbe OR, changé emphatiquement en AOR. (V. A., 7º.)

**Aurrede** (L.-bard), mimbrera silvestre, *oseraie sauvage.* (Bot.)

**Aurregin**, **aur egin** (G), parir, *accoucher.*

**Aurregítondo** (G, ms-Lond.), sobrepardo, *temps qui suit immédiatement les couches.*

**Aurrekera** (B), hacia adelante, (*aller au-devant.*)

**Aurreko** (B, G), delantero, guía, antepasado: *celui qui va devant, guide, ascendant.*

**Aurrelari** (B-m), delantero (en el juego de la pelota), *celui qui joue devant (au jeu de la pelote).*

**Aurren** (AN, B, G), **aurreneko** (G), primero, principal: *premier, principal.*

**Aurrendari** (G), ovejas ú otros animales que tienen la manía de ir por delante, *brebis ou autres animaux qui ont la manie d'aller en avant.* = Se podría llamar « el guía ». *On pourrait dire « le guide ».*

**Aurrenengo**: 1º (B, G), primero, delantero: *premier, celui qui va devant.* — 2º (B-ond), principal, *principal.*

**Aurrenesku** (B). (V. **Auresku**.)

**Aurrera**: 1º (B, G), adelante, *en avant.* — 2º (Bc), atrevido, audaz: *osté, audacieux.* ONDO AURRERA DA MUTIKO ORI, ese muchacho es bien atrevido, *ce gamia est bien hardi.* — 3º (Bc), precoz, *précoce.* AURTEN AURRERA JATOKKU GARRIA, este año nos viene precoz el trigo, *cette année le blé est précoce.* — 4º (B-i), (sembrar) á pulso, (*semer*) *á la volée.*

**Aurrearabide** (B, G), aliciente, estímulo: *allicement, stimulant.*

**Aurreraka** (B,...), andendo hácia adelante, avanzando: *marchant en avant, avançant.* AURREHAKA DOLIRIK ASKO EGIN DABE TA ORAIN ATZERAKA IKASI DAIELA: mucho han andado hácia adelante y ahora que aprendan á andar hácia atrás: *ils ont beaucoup marché de l'avant, qu'ils apprennent maintenant á marcher á reculons.* (Euskaltz. 1-144-15.)

**Aurrerako**: 1º (B, G), para adelante, *pour l'avant.* — 2º (B, G), para casta,

*pour la reproduction.* ARKUMERIK BORTITZENAK DIRA BIZIKIAK ETA OYEK GORDE BEAR DIRA AURRERAKO: los corderos más robustos son los gemelos y son los que se han de reservar para casta: *les agneaux les plus robustes sont les jumeaux, il faut les réserver pour la reproduction.* (Diál. bas. 96-10.)

**Aurrerakoan** (B, G), en adelante, *désormais.* EMOTEN DEUTSUT BERBA ZINDO BENETAKOA, AURRERAKOAN EI GEIAGO BEKATURIK EGITKO: os doy palabra firme formal de no pecar más en adelante, *je vous promets fermement et formellement de ne plus pécher désormais.* (An. Esku-lib. 135-10.)

**Aurreralari** (B-ar), ahorrador, *économome.*

**Aurrerantzean** (B, ...), en adelante, *désormais.*

**Aurrerantzeko** (B), futuro, *futur.* SENDATU NAGIEZ LENGOTATIK, GORDE AURRERANTZKOTATIK: curadme de los (malos) pasados, guardadme de los futuros: *guérissez-moi des (maux) passés, préservez-moi des futurs.* (Ur. Bist. 74-12.)

**Aurrerapen**, **aurrapide** (Bc, Gc): 1º progreso, adelanto: *progrès, avance.* — 2º aliciente, estímulo: *allicement, stimulant.*

**Aurreratu** (Bc, Gc): 1º adelantarse: *s'en aller devant, s'avancer.* — 2º ahorrar dinero: *économiser, mettre de l'argent devant soi.*

**Aurreren** (Bc), principal, *principal.* ESAN DABOAKET NIK: MUTILAK, AURRERENA DA JANGOIKOAREN BILDURRA. Yo surio deciciles: Muchachos, lo principal es el temor de Dios. *Je leur dis: Mes enfants, le principal est de craindre Dieu.* (Per. Ab. 107-10.)

**Aurrerengo** (B, G), el delantero, el más atrevido: *celui qui va devant, le plus hardi.*

**Haurreria** (L, S), tropel de niños, *troupe d'enfants.*

**AURRESI** (B, G-gai-ziz), carácter de una persona, *caractère d'une personne.*

**Aurresku**: 1º (B, G), el delantero (la mano) en el baile de su nombre, *le conducteur de la danse ainsi dénommée.* — 2º (B, G), un baile especial del país vasco, *danse spéciale du pays basque.* — 3º (B-a), ventaja, *avantage.*

**Ahurreta**, puñado, *poignée.* EMAN SARETAN, BILHA EZTIROK AHURRETAN: da á cestos, no recogerás á puñados: *baillé à plein panier, et tu ne pourras recueillir des poignées.* (Oih. Prov. 133.)

**Aurretiaz** (B, ...), anticipadamente: *d'avance, á l'avance.*

**Aurretik**: 1º (L-ain), desde la infancia, desde que es niño, *dès l'enfance.* — 2º (B, G), por delante, *au-devant.*

**Aurretiko** (Bc), guía, *guide.*

**Aurretai** (BN-s, R), **haurretsi** (DN, L, S), considerar á alguien como niño, *traiter quelqu'un comme un enfant.* HORRELA MINTZATUZ HAURRESTEN DUZU ZURE AITA: hablando de esa manera, V. considera á su padre como si fuera un niño: *en parlant de cette façon, vous faites de votre père l'égal d'un enfant.*

**Aurrez**: 1º (B, G), en frente: *en face, vis-à-vis.* AURREZ-AUR (B-l, An. 41), AURREZ AURRE (B, G), frente por frente: *face á face, vis-à-vis.* — 2º (B, G), anticipadamente: *par anticipation, á l'avance.* —



3º (B, ...), en mucha abundancia, en grande abundance. = Se dice más su variante *aurrez*, en esta tercera acepción. On emploie plus souvent la variante *aurrez*, dans cette dernière acception.

**Aurrezik** (B-o), prematuramente, prématurément.

**Aurrezkera** (B-ond), acogida, accueil.

**Aurrezte** (G?), anticipación, anticipation.

**Aurreztu**: 1º (B, G), anticiparse, se prémunir. — 2º (B-mañ), aborrrar, éconómiser.

**AURRI**: 1º cabaña, casa sin división interior, no teniendo más que las paredes y el techo: *bieoque, maison qui n'a que les quatre murs et le toit.* (S. P.) — 2º (AN-zu), planta de raíz larga y hoja ancha, *plante qui a les racines longues et les feuilles larges.* — 3º (Sc), débil, desprovisto de medios: *faible, dépourvu de moyens.* **AURRI DITXK ETSE HONRETTAN** (Sc), andan mal de bienes en esa casa, *tout va de mal en pis dans cette maison.* **AURRI NÛU** (Sc), estoy débil (de salud), *je suis d'une santé précaire.*

**Aurride** (AN, B, BN-s, R), **haurride** (L, Math, v-18), hermano, frère. (V. **Aur, Ide.**) **UGAZARRIDE** (BN-s), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère.*

**Aurridardi** (BN-s, R), **haurridardi** (BN, L, S), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère.*

**Aurridi** (Bc), bueyes delanteros, cuando varias parejas van unidas: *les boeufs de devant, quand plusieurs paires sont attelées ensemble.*

**Aurrikera** (B, G), cornamenta: *cornonure (terme de vénerie), bois.*

**Aurritu**, enflaquecer: *s'affaiblir, fléchir.* (Oih.) **KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN ETA ETSEA AURRITZEN**, la cocina demasiado gruesa enflaquece al dueño y debilita la casa, *la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait dépérir la maison.* **MURRU HAU AURRITU DÛK** (Sc), este muro ha hecho vicio, *ce mur s'est affaïssé.* **GIZON HORI NULA AURRITU DEN** (Sc), ¿cómo se ha desgalichado ese hombre! *comme cet homme s'a baïssé!*

**Aurrogi**: 1º (G-ber-gai), pan que se ofrece en la iglesia por los niños, *pain qu'on offre à l'église pour les enfants.* — 2º (B-a-g-o), los trece panes que se llevan por delante del cadáver en una gamella, propiedad del pueblo ó parroquia: *les treize pains qu'on porte au-devant du défunt dans un bassin en bois, appartenant à la commune ou à la paroisse.*

**Aurroial** (AN-b-lez, G), pañales, langes.

**Aurrol**: 1º (B-b), cuñas de fognadura, que sostienen el mástil en su base: *coins d'étambrai, morceaux de bois taillés en biseau pour soutenir le mât.* — 2º la horca, la fourche. (ms-O15.)

**Aurroundoko** (AN-b), corión, bolsa ó membrana que envuelve el feto humano: *chorion, membrane mince et transparente qui enveloppe le fœtus humain.*

**Aurroide**, hijo adoptivo, *enfant adoptif.* (Lar.)

**Haur-ukaite** (BNc), **haur-ukheite** (S), parto, accouchement. **HAUR-UKAITE OAIÏTO** (BN-haz), aborto, avortement.

**Haurrukhen** (Sc), parir, accoucher. **Haurruntai**, matriz, matrice. (Duv. Gen. xxx-31.)

**Ahurruñtu** (BN-am), silbido que se produce metiendo los dedos en la boca, *sifflement produit en mettant les doigts dans la bouche.* **AHURRUÑTEZ IGORRI DIE** (BN-am), le han despachado silbando, *ils l'ont renvoyé à coups de sifflet.*

**Aur Satar** (AN-b, BNc, Sc), **haur Satar** (BNc, Sc), **aur-tëatar** (BN-s, R), pañales de niños: *langes, couches.*

**Ahurseko** (S, Etcheb.), puñetazo, *coup de poing.*

**Aurseme** (G), niño varón: *enfant mâle, garçon.* **IZAN DET AURSEMEN BAT JAUNGOIKOANEN GRAZIAZ**, he tenido un hijo por la gracia de Dios, *j'ai donné l'être à un homme avec le secours de Jéhovah.* (Ur. Gen. iv-1.) **BEREALA AUR-SEME GÜZIAK II. ZITZATELA**, que matasen en seguida á todos los niños varones, *qu'ils tuent ensuite tous les enfants mâles.* (Lard. Test. 73-29.)

**Haurso** (S-li), nieto, *petit-fils.* **SEMASO**, nieto, *petit-fils.* **ALABASO**, nieta, *petite-fille.*

**Haursortu** (BN-s, R), parir, accoucher.

**Haurñurs** (Sc), niño, huérfano: *enfant, orphelin.*

**AURT** (Bc, ...), interjec. con que se excita al ganado á que retroceda, *pour faire reculer les bêtes.* **AURT EGIN**, retroceder, *reculer.*

**Aurtanik** (L), **aurtarik** (R), desde niño, *dès l'enfance.*

**Ahurtara**, un puñado, *une poignée.* (Duv.)

**Haurtarzun** (S), **haurtasun** (BN, L), **aurtasun** (AN, G), infancia, cualidad de niño: *enfance, qualité de l'enfant.*

**AURTEMEIN** (B-a-elor-o-ts), **aurtemin** (B-g), hace poco tiempo: *naguère, il y a peu de temps.*

**AURTEN** (AN, B, BN-s, G, R), **aurthen** (BN, Lc, S), en este año, *ogaino: cette année.* **AURTEN AURRAK ANDI**, **DAGUN URTEAN LANAK EGIN** (BN-s): este año crecen los niños, el año que viene se harán los trabajos: *cette année-ci les enfants croissent, l'année prochaine les travaux s'exécuteront.* **AURTEN GURE OITUAN ARTOA BERDE ERNE DA** (B), este año el maíz ha brotado verde (sic) en nuestra huerta, *cette année le maïs a germé vert (sic) dans notre champ.* = Es una de las fórmulas en uso para probar la expedición de la lengua. *C'est une des formules en vogue pour montrer la facilité d'élocution.* **AURTEN BEIN** (AN-or, R), **AURTEN BEHIN** (BN-am-gar, L-s), hace poco tiempo, *il y a peu de temps.*

**Aurtentsu** (BN-gar-or), hace pocos días, *il y a quelques jours.*

**AURTIKI** (AN-b, G), **aurthiki** (AN-b, BNc, L, Sc): 1º lanzar, arrojar con violencia: *lancer, jeter avec violence.* — 2º volcar, renverser. **ILAR ZEZATAN ORDUAN HARRI, HARRRN KONTRA AURTHITXKO**, cogieron entonces piedras para arrojárselas á él, *ils prirent alors des pierres pour les lui jeter.* (Leiz. Joan. viii-39.)

**Aurtiko** (B-s), almohadón, *traversin.*

**Aurtizate** (AN), parto, accouchement.

**Haurto**, niño: *bébé, poupon.*

**Aurtoki** (AN-b), útero, hablando de mujeres: *matrice, en parlant des femmes.*

**Aur-tjar** (G-oy), placenta, secundinas: *placenta, secondines (de la femme).* **Haurtu** (L, R), anárarse, ponerse á la altura de los niños, por su conducta: *agir en enfant, se mettre au rang des enfants par la conduite.*

**AURTZA** (B-b-l, G), **aurizoi** (B-b), orza, cierta tabla que se cuelga del costado de la lancha para navegar de bolina: *semelle, sorte de planche qu'on suspend d'un côté de l'embarcation, pour naviguer à la bouline, au plus près.*

**Aurtzaka** (Bc, G), navegar con viento contrario, á orza ó orzando: *naviguer avec vent debout, à la bouline, au plus près.*

**Aurtzekuloka** (B-mu), dando coces, *ruant.*

**Haur-ukaite** (BN-haz-ist), **haur-ukaite** (BN-am-ist), **haur-ukheite** (BN-am, Sc), aborto, *avortement.* = Solo se dice de las mujeres. *Ne se dit que des femmes.*

**Haur-ukhan** (BN-ald), parir, *enfanter.* **Haur-zain**, niñero, niñera, *gardiën ou bonne d'enfant.*

**Aurzapi** (Gc), pañales, trapillos: *langes, drapereaux d'enfant.*

**Aurzaro** (R), **haurzaro**, infancia, *enfance.* **HAURZAROKO ORBAINA**, **EZABA DAITE GAZTAROKO**, la mancha de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue dans l'enfance s'efface pour le temps de la jeunesse.* (Oih. Prov. 223.)

**Aur-zurra** (S-gar), **aurzurtz** (S-li), **haur-zurtz** (S), huérfano, *orphelin.*

**Aurzutu** (R-bid), (V. **Aurzaro**.) **Haus** (BN, L, S), Var. de **HAUTS** en los derivados, *dans les dérivés.*

**AUSA** (B-d-mond-o-ts), **ausaa** (B-m), **ausaz** (B-otz, G), por ventura, *par hasard.*

**Auspai** (G-and), techo de la boca, bóveda del paladar: *le palais de la bouche, voûte du palais.*

**Ausardi** (AN-b, BN-s), audacia, *denuedo, valor: audace, intrépidité, valeur.*

**Ausarkeria**, atrevimiento, *hardiesse.* (Duv.)

**Ausarki**: 1º (BN-s, G, Sc), atrevidamente: *audacieusement, courageusement.* — 2º (AN), por anadidura, *par surcroît.* — 3º (AN-b, BN-s, R, Sc), colmadamente, sobre toda medida: *généreusement, outre mesure.*

**Ausarla** (AN-b, BN-l-s, G, L-s, Sc), osado, valeroso: *hardi, valeureux.*

**Ausartatu** (BN, G), **ausartu** (AN, BN-ald, L, Sc), atreverse, osar: *se permettre, oser.*

**Ausartzi** (G, L), osadía, valor: *témérité, valeur.*

**Ausbero** (AN-b, Lc), **hauabero** (Sc), **ausbizi** (BN-s), **hausbizi** (BNc, L), rescoldo, *cedre chaude.*

**HAUSE** (L-s), llana, instrumento de dos asas: *plane, outil à deux poignées.* **HAUSEA ETA GREDALEA EMAITEA**, dar cuchillo y bacín: *bailler le couteau et le bassin, c'est-à-dire bailler tout pouvoir.* (Oih. Prov. 224.)

**Auñe** (B, G), **hauñe** (L), este, *celui-ci.* **AUSETA** (B-ber), estornino?, ave de invierno que silba finamente y se mueve en grandes bandas: *sansonnnet?, oiseau hivernant, qui siffle très finement et vole en troupes.*

**AUSI**: 1º (B, G), quebrar, romper: *casser, briser.* **BIOTZA AUSI** (Bc), **BIOTZA HAUTSI**

(BN-gar, Lc), *conmover*, lit.: quebrantar el corazón: *émouvoir*, lit.: briser le cœur. — 2º (B, BN-s, G, L, R, S), *templar* (el tiempo, las comidas, el humor): *s'adoucir* (le temps, les aliments, l'humour). — 3º (B), *articular* (los huesos), *s'articuler* (les os). — 4º (B, G), *arrancar transversalmente una piedra*, *traîner obliquement une pierre*. — 5º (Bc), *romper* (á hablar), *commencer* (á parler). — 6º **Ausi** (B, R), *ladrido*, *aboiement*. (Contr. de ADAUSI en esta acepción, *dans cette acception*). — 7º **Ausi** (AN, Añ.), *quejido*, *gémissement*. — 8º (B-m), *cambios de una moneda*, *change de monnaie*. OGERLEKO BATEN AUSIAK, *cambios de un duro*, *échange d'une piastre*. LAKA, BA ONEN AUSIHIK DAURAZUN: LACA, *vea V.* si tiene cambios de esta moneda: *Laca, voyez si vous avez le change de cette monnaie*. (Euskaltz. II-332-23.) — 9º (B-m), *quebrantar*, *rompre*. EGIUNBA AUSI, *quebrantar el contrato*, *rompre le contrat*. — 10º (B), *vencer*, *vaincre*.

**Ausiabar**: 1º (B-m-mond-ond), *quebradero de cabeza*, *cassement de tête*. — 2º (G-mot), *idas y venidas*, *trabajos extraordinarios y penosos de pescadores*: *allées et venues*, *travaux extraordinaires et pénibles des pêcheurs*.

**Ausiabartza** (G): 1º *destrucción*, *derrota*: *destruction*, *déroute*. — 2º *grosca*, *gran camorra*: *vacarme*, *tumulte*, *rize*.

**Auslan**: 1º (B-i-mond), *transversalmente*, *á bolina*: *au plus près, de biais, à la boutine*. AUSIAN ATARA (B), *atracar oblicuamente una piedra*, en las pruebas ó apuestas: *traîner un bloc de pierre obliquement, dans les paris publics*. — 2º (B-i-ts), **ausietara** (B-a-mond-o), *por subterfugios*, *por socarronería*: *par subterfuges, par finasserie*.

**Ausika**: 1º (B-mu-ts, ...), *ladrando*, *en aboyando*. — 2º (B-m), *arrastrar la piedra en las pruebas*, *trazando eses*: *traîner la pierre obliquement, dans les paris publics*.

**Ausikari** (B), *ladrador*, *aboyeur*.

**Ausiki**: 1º (BN, G, L-ain), *morder*, *mordre*. ADAUSI DEGDALA, BANA AUSIK ENZALA: *que me ladre, pero que no me muerda*: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Oih. Proa. 538.) — 2º (BN, Sal.), *mordedura*, *remordimiento*: *morsure*, *remords*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA BAINDUAREN NIGABREK, KONTZIENTZIAREN AUSIKIEK: *á ello le impulsaban los lloros de su santa madre, los remordimientos de la conciencia*: *il était poussé à cela par les larmes de sa sainte mère et les remords de sa conscience*. (Ax. 3ª-31-15.)

**Ausikika** (BN, Sal.), *mordiendo*, *en mordant*.

**Ausilin** (BN-baz), *estáte callando*, *tais-toi*. — Es uno de los más curiosos ejemplos que conozco de falsa analogía, tanto más notable cuanto que ocurre en la médula misma de la lengua. Al tratar del verbo en la Introducción, se verá que hay dos agentes de segunda persona de singular, verdaderos géneros, representados por -x, el varón, y -n, la hembra. DAKIK, « lo sabés, tu varón; » DAKIN, « lo sabés, tu hembra. » Esta sustitución de k en n la han extendido en Hazparren (BN), según se ve en el ejemplo transcrito, al sufijo -ik de ISIŁIK,

« callando. » AUSILIN (Contr. de AGO ISIŁIN) es sustitución, al hablar á una mujer, de AUSILIK (Contr. de AGO ISIŁIK). Se dice comúnmente y se debe decir AGO ISIŁIK, con quienquiera que se hable. *Voilà un des plus curieux exemples que je connaisse de fausse analogie, d'autant plus remarquable qu'il a lieu dans la moelle même de la langue. On verra dans l'Introduction, en parlant du verbe, qu'il y a deux sujets de deuxième personne au singulier, vrais genres, représentés par -x, l'homme, et par -n, la femme. DAKIK, « toi, homme, tu le sais; » DAKIN, « toi, femme, tu le sais. » On a étendu à Hazparren (BN) cette substitution de k à n, comme le prouve l'exemple ci-dessus, au suffixe -ik, de ISIŁIK, « se taisant. » AUSILIN (Contr. de AGO ISIŁIN) est la substitution qui se produit, en parlant à une femme, de AUSILIK (Contr. de AGO ISIŁIK). Communément on dit et on doit dire AGO ISIŁIK, quelle que soit la personne avec qui l'on parle.*

**AUSIN** (L-ain-s), **hausin** (BN, L, S), *ortiga*, *ortie*.

**Ausi-osoak** (B, G), *las alternativas ó vaivenes de la fortuna*, *les alternatives de la fortune ou du sort*.

**Ausitu** (B-a-g-mu-o), *templar* (el tiempo, las comidas, el humor): *s'adoucir* (le temps, les aliments, l'humour).

**Ausitzaile** (G-aya-bid), *quebrantador*: *casseur*, *briseur*.

**Ausi-urratu** (G-and), *rompe y rasga*, *resolución*: *intrépidité*, *résolution*. AUSI-URRATURIK ETU ORREK, *ese no tiene intrépidéz*, *celui-ci n'a aucune intrépidité*.

**AUSEK** (G-gab), *onomatopeya del acto de morder*, *onomatopée qui exprime l'action de mordre*.

**Auskada** (G.), *dentellada*, *mordisco*: *coup de dent*, *morsure*.

**Auskaiñeko** (G.). (V. **Auspuruko**.)

**Auskaldar** (AN-b, R), **hauskaldar** (BN, L), **auskaldar** (BN-s, R-bid), **hauskaldar** (Sc), *cernada*, *ceniza* que ha servido para hacer la lejía: *charrée*, *cencre qui a servi à faire la lessive*. — 2º (BN-s, R, S), *rescoldo*, *cencre chaude*. — 3º (BN-s), *trapos de la colada*, *linges de la lessive*.

**Auskara** (S), **hauskara** (BNc), **hauskarako**, *ccniciento*, parecido á la ceniza: *cencre, qui a la couleur de la cencre*. (Duv.)

**Hauskari**, *saltador*, *inconstante*: *sauteur*, *inconstant*.

**Hauskelder** (Sc), *cernada*, *charrée*. (V. **Auskaldar**.)

**Auskera** (B-o), *las cabras en celo*, *les chèvres en chaleur*. Var. de **ADNZKARA**.

**Hauaketa** (BNc), *montón de cenizas*, *tas de cendres*.

**Auskitu** (B-ar), *sentir dentera*: *agacer, en parlant des dents*.

**Ausko** (AN-b, BN-s, R-uzt), **hausko** (BNc, L-ain): 1º *fuelle*, *soufflet*. ERREMENTALDEGIN, HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOK HAZE EMATERIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIHUI ETELA SURIK: *en las herrerías, cuando deja de soplar el fuelle, parece que no hay fuego: dans les forges, quand le soufflet cesse de fonctionner, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. I-325-41.) — 2º **Ausko** (BN-s), *soplador*, *souffleur*. AUSKOA BI ARRANO-MAGAL SUNTATUREKIN EGITEN ZIŠUN (BN), *el soplador se hacía*

*juntando dos plumas de águila, on faisait le souffleur en joignant deux plumes d'aigle*.

**Ausko-egun** (BN-s, H), *dia de Ceniza*, *jour des Cendres*.

**Auskor** (AN, B, G), **hauskor** (BN, L, S), *quebradizo*, *frágil*: *cassant*, *fragile*.

**Auskortasun**, **hauskortasun**, *fragilidad*, *fragilité*.

**Auskortu**, **hauskortu**, *hacerse frágil*, *devenir fragile*.

**Hauskura** (Sc), *fractura*: *fracture*, *brisure*.

**Ausle** (G, Aizk.), **hausle** (L, Duv.), *infractor*, *quebrantador*: *violateur*, *infracteur*, *celui qui rompt*, *qui casse*.

**AUSMAR** (AN-ek, B-o, BN-ald, G-and-etš, L-s), **ausmer** (B-a), *rumia*: *rumination*, *action de ruminer*. AUSMAR EGIN, *rumiar*, *ruminer*.

**Ausmarrean** (AN), *rumiando*, *en ruminando*. EGON NOIZIK BEIN AUSMARREAN AIEN GAŞEAN, *estar de vez en cuando rumiando* (las cosas oídas en el sermón), *ruminer de temps en temps (les choses qu'on a entendues au sermon)*. (Liz. 96-2.)

**AUSNAR** (AN, B, G, L-bid-donib), **hausnauar** (Ax. I-600-22), *rumia*, *rumination*. = Debe de ser **AUZNAR**, tal como se dice en B-m, á pesar de usarse generalmente la s tanto en esta palabra como en sus variantes. Parece que el original es **AGZNAR** ó **AGZNAR**, que se dice en BN-s, y proviene de **AO**, « boca. » *Ce doit être AUSNAR, tel qu'on le prononce en B-m, bien que généralement on se sert de la lettre s aussi bien dans ce mot que dans ses variantes. L'original paraît être AGZNAR ou AGOZNAR, qui se dit en BN-s, et vient de AO, « bouche. »*

AUNTZAK, ARDIK ETA BRIAŞ AGIŞIK ESTAURELAKO AUSNAR EGIN BAROE (B-i): *las cabras, las ovejas y las vacas suelen rumiar porque no tienen dientes*: *les chèvres, les brebis et les vaches ruminent parce qu'elles n'ont pas de dents*. AUSNAR EGON, *estar rumiando*, *ruminer*. AUSNARREAN HARITZEN DIBRENAŞ, *los que rumian*: *ceux qui ruminent, les ruminants*. (Duv. Lev. XI-3.)

**Ausnarrezale**, *rumiante*, *ruminant*. AUSNARREZALETARIK, BEHATZA DUENA, BAINAN EZ URRATUA, EZ BUZUE HURA JANEN: *de los rumiantes, que tienen pezuñas, pero no hendida, no los comeréis*: *des ruminants qui ont le sabot non fourchu, vous ne mangerez pas*. (Duv. Lev. XI-4.)

**Ausnartu**: 1º (AN, B, G, I.), *rumiar*, *ruminer*. — 2º (B, G), *considerar*, *méditar*: *considérer*, *méditer*. AUSNARTU IRAKURTEN DOZUZAN BERBA GUŞTIAŞ, *considerad todas las palabras que leéis*, *méditez tous les mots que vous lisez*. (Añ. Esku. 15-7.)

**AUSO**: 1º (BN-s, S), *ventisca*, *borrasca* de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*. ELURRAUSO, *avalancha de nieve*, *avalanche de neige*. — 2º **AusO** (L-côte), *voz con que se llaman unos á otros los hombres*, *cri par lequel les hommes s'appellent les uns les autres*.

**Ausotar** (AN, B-a-d-m-o, G), *vecino*, *voisin*. (De **AUSO**.)

**Auspagin**, *fabricante de fuelles*, *fabricant de soufflets*. (Ast.)

**Auspasa** (B), **auspaso**, *paleta*, *pelle à feu*.

**Auspartana** (AN, Araş.), *ceñidero*, *ceinture*.

**Auspaz** (B), **auspez** (G), **auspekica**



(BN, Sal.), de bruces, *tomber la face contre terre*. ANDREA TA SARDINA AUTSETAN AUSPAZ, la mujer y la sardina de bruces en la ceniza, *la femme et la sardine face contre terre dans les cendres* (sic). (Hefranes.)

**Auspaztu** (B), **ahuspekatu** (Duv.), **auspezkatu** (AN, BN-s), **auspeltu**, posttrarse, prosternarse: *se prosterner, se prosterner*.

**Auspepe**: 1º prosternación, *prosternation*. (Duv.) — 2º **Hauspepe**, bajo la ceniza, *sous la cendre*.

**Auspeko** (B-mond), hallullo, borona subcinericia, *espèce de galette cuite sous la cendre*.

**Hauspen**: 1º rotura, *déchirure*. — 2º **Ahuspen** (BN, L), **auspen** (R), aftas, tumores que salen en la lengua del ganado vacuno: *aphtes, tumeurs malignes qui naissent sur la langue du bétail*. — 3º **Auspen** (B-ts), pan cocido bajo la ceniza, *pain cuit sous la cendre*.

**Ahuspaska** (AN), **ahuspez** (AN-estlar, BN, Sal., L), boca abajo, *face contre terre*.

**Auspeta** (D-o). (V. **Auspoketa**.) **Auspezka**, á gatas, á quatre pattes. (Añ.)

**AUSPO** (AN, B-a-o-ond-t5-urd, G), **hauspo** (Sc): 1º fuelle, *soufflet*. — 2º (B-m-o), pulmón, *poumon*.

**Auspoga** (AN, B, G), palo del fuelle en las fraguas, *levier en bois du soufflet de forge*.

**Auspoketa** (B, G), acción de dar al fuelle, *action de souffler*. **AUSPOKETAN**: (a) (B, G), soplando con el fuelle, *soufflant avec le soufflet*. — (b) (B-d-m-ond), jadeando, *haletant*.

**Auspo-puloi** (B, Per. Ab. 134-17), tirador del barquilla: *souffleur, celui qui tire le soufflet*.

**Auñporru** (BN-s, R), puerro silvestre, lit.: puerro francés: *poireau sauvage, lit.: poireau français*. (V. **Autñ**.)

**Auspotege** (B, Per. Ab. 135-9), taller en las herrerías, *atelier de forges*.

**Auspo-traballa** (B-a-o-ot5), mango de los fuelles antiguos de fragua por el que se movía el fuelle horizontalmente, al revés del **auspoga**, que lo hace mover de arriba abajo: *poignée des anciens soufflets de forge, au moyen de laquelle le soufflet se mouvaient horizontalement, au contraire de l'auspoga, qui le fait mouvoir de haut en bas*.

**Auspuruko** (B-m), trapos que se ponen encima del banyil de la colada, *linges qu'on met sur le cuvier de la lessive*.

**Austar**, convecino, *voisin*. (Araq.) (De **auzo**.)

**Austarka** (B-a), dando corcobos, *ruant*.

**Austarri**: 1º (B-d-g-o), piedra que se coloca debajo del barril de la colada,  *Pierre que l'on place sous le cuvier de la lessive*. — 2º piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel,  *Pierre de foyer rustique au milieu d'un terrain*. (Iturr. *Hist. de Vizc.* 76.) — 3º (B-m), pizarra, *ardoise*.

**Auste** (B-a-m-o-ond, R-uzt), **austei** (B-oi), jabonadura, limpieza de ropa blanca: *savonnage, blanchissage du linge*.

**Hauste** (BNc, Lc, S), día de Ceniza, *jour des Cendres*. **AUSTEGUN** (AN-b), **HAUSTE-EGUN** (BNc), **AUSTEREGUN** (AN,

B-ar, G), **AUSTERRI-EGUN** (G-aya), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

**Austegi** (B-on, R), **haustegi** (L, Sc), depósito de ceniza en la cocina, *dépôt de cendres dans la cuisine*.

**Auster** (AN, G, L), ceniza, *cendre*. **Austerrario**, los tres días de carnaval, *les trois jours du carnaval*. (??)

**Austerre** (G, Ag. *Eracus*. 144-15), **austarri** (AN-lez-gab), **hausterri** (S. P., d'Urt. *Gram.* 29), día de Ceniza, *jour des cendres*.

**Austlatu** (B-m, Per. Ab. 87-21), hervir madejas de hilo, *échauder des écheveaux de fil*. ITSOROSKITI ATERA TA DARDEZ MATASAK AUSTIETARA: sacando las madejas del aspa, las llevan á hervirlas: *en retirant les écheveaux du rouet, on les échaude*.

**Austaki** (B-g, G-and), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

**Austondo** (R), jabonadura, *savonnage*.

**Austontzi** (G-and, BN-s, R), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

**AUSTORE**, huitre, *vautour*. DELATZ DÜANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DEMAGATI: no sueltas el gavilán que tienes en la percha, por el huitre que está por venir: *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oñ. *Prov.* 85.)

**Austu** (c), pulverizar, *pulvériser*.

**AUTA** (AN, Araq), **hauta** (BN, L, S): 1º delecto, elección: *choix, élite*. HAUTA EMAN, dar á alguien facultad para elegir: *donner à quelqu'un faculté d'élire, de choisir*. — 2º (R), bocado, *bouchée*. — 3º **Hauta** (BN, L, S), selecto, excelente: *choisi, excellent*. GIZON HAUTA: hombre escogido, excelente: *homme choisi, excellent*. OGI HAUTENA, el trigo más excelente, *le meilleur blé*.

**Autaera** (G), opción, *option*.

**Autagarri** (AN-b), **hautakizun**, elegible, uno que puede ser elegido: *éligible, celui qui peut être élu*. (Duv. *ms.*)

**Autakuntza** (B), **hautaidi**, **hautamen**, **hautapen**, elección: *élection, choix*.

**Hautarazal** (BN, L), hacer elegir, *faire choisir*.

**Autatu** (AN, BN-s, G), **hautatu** (BNc, Lc), escoger, elegir: *choisir, élire*. AUTATUAK (AN), los elegidos, predestinados: *les élus, les prédestinés*. AUTATUENAK (G), las primicias, *les prémices*. EZ DEZU LUTATOKO PAGATZEA AMARENEN ETA AUTATUENAK, no demostrarás el pagar los diezmos y primicias, *tu ne différeras point d'offrir tes dîmes et tes prémices*. (Ur. *Ex.* XXII-29.)

**Hautatae** (BN, L, R), elección: *élection, choix*.

**Hautemalle** (BN), perspicaz, el que se apercebe: *perspicace, celui qui a l'esprit pénétrant*.

**AUTEMAN** (BN-s, R), **hauteman** (BNc, L, S), averiguar, examinar: *vérifier, examiner*. AUTEMAN DUT KALAKO SALDOAN DAGOLA ENE ARDIA, he averiguado que mi oveja está en tal rebaño, *j'ai constaté que ma brebis est dans tel troupeau*. ERDI LO NINTZAN, MALARIKAN BRE AUTEMAN NIIN (BN-ald): estaba medio dormido, aun así lo observé: *j'étais à moitié endormi, et cependant je l'observai*.

**Autera**. (V. **Aukera**.) **AUTERESTI**: 1º (B-ar-mond-ot5), pretensión, aspiración: *prétention, aspiration*. — 2º (B-on), alegatos, excusas: *prétextes, excuses*.

**AUTERISTE** (B-on), jactancia, presunción, temeridad: *outrecuidance, présomption, témérité*.

**AUTESI** (AN-b), conocer, p. ej. cual oveja falta: *connaître, p. ex. quelle est la brebis qui manque*.

**AUTESKI** (B-d). (V. **Auteresti**, 1º.) **Hautesle**, elector, *électeur*.

**Hautespen**, elección: *élection, choix*.

**Auteste**: 1º (B-d ?), queja, *plainte*. — 2º (AN-b), perspicacia, penetración de ingenio: *perspicacité, pénétration d'esprit*.

**Autetsi** (AN-b), conocer lo que á uno le falta, *savoir ce qui manque à quelqu'un*. — 2º (L-ain), **hautetsi** (BN, L, S), averiguar algo, *vérifier quelque chose*. — 3º (BNc, Lc), elegir, predestinar: *élire, prédestiner*. = Se lee en la mayoría de los libros piadosos. Se encuentra *dans la plupart des livres de piété*. ZERUTIKAKO PAGORE HAUTETSIEKAK, los favores más exquisitos del cielo, *les faveurs les plus précieuses du ciel*. (Larreg.)

**Autono** (B-get5), septiembre, *septembre*. (D. lat. *autumnus*.)

**AUTOR** (B, G), confesión, testimonio, manifestación: *confession, témoignage, manifestation*. = Se usa mucho más en los derivados. *S'emploie beaucoup plus dans les dérivés*. AUTON IZAN (B, ...), confesar, *confesser*. AUTOR DEUTSUT, ARDAG-ZALETSUA DALA, te confieso que es aficionado al vino, *je l'avoue qu'il aime un peu le vin*. (Per. Ab. 45-24.) EGIA ESATERKO LEKUAN AN TA GEIAGO EURAK AUTOR DARR: y allí donde se dice la verdad, ellos confiesan esto y más: *et là où on doit dire la vérité, ils l'avouent, et plus encore*. (Olget. 55-3.)

**Autorkuntza** (B), confesión, *confession*. BEKIAN JAUNAK ZETARA JOIAN OBUKO AUTORKUNTZEA, sabia el Señor á donde se encaminaba aquella confesión, *le Seigneur connaissait le motif de cette confession-là*. (Pas. *saut.* 10-23.)

**Autormen** (B, G), actu, confesión, declaración: *procès-verbal, confession, déclaration*.

**Autoreean** (B-ot5), en boca, (traer) en la boca, con afán: *en bouche, à la bouche, avec empressement*. BAI, ZUK ORIÑK EGIN ZENDUALA TA ARREZKERO AUTORMEAN DARABIZU: sí, V. hizo eso, y desde entonces (no lo deja caer de los labios) lo trae siempre en la boca: *oui, vous avez fait ceci, et depuis lors vous l'avez toujours à la bouche*.

**Autorrera** (B?), testimonio, *témoignage*. (Ur. *Apoc.* 1-1.)

**Autortu** (Bc), confesar, *confesser*.

**Autotsu** (G-iz), decidor, afable: *causeur agréable, affable*.

**Autreatu** (BN, Sal.), razonar, abogar: *raisonner, plaider*.

**AUTS** (AN, B, BN, G, R), **hauts** (BN, L, S): 1º ceniza, *cendre*. ETSEKO SUA ESTALAZEU, BAIÑA ETSEKO AUTSA EZANZOU: cubre el fuego de casa, pero échale ceniza de casa: *couvre le feu de l'âtre, mais jette-lui des cendres de la maison*. (Per. Ab. 172-1.) HAUTSAK BERO TUK HAN (Sc), allí viven bien, lit.: allí las cenizas son calientes: *on vit là très bien, lit.:*

la les cendres sont chaudes. HAUTS-IRAZAK BERO DIRA (L-ain), lit.: el carbón y la ceniza son calientes, lit.: le charbon et les cendres sont chauds. AUTSAK DAUKAZ (B-1, ...), tiene mucha habilidad, il est très adroit. — 2º (B, G), polvo, poussière. — 3º Hauts (BN, Sal., L, S), radical de HAUTSI, romper, rompre. — 4º Ahuts (L), carrillo, mejilla, joues. — 5º Auté (R), gabacho, Français (sobriquet). AUTS-ERBERNA (R), el francés (lenguaje), le français (langage). (De aorts: pura boca, pura palabrería: rien que bouche, pur verbiage.)

**Hautsahako** (BN-ald), autsaki (AN-lez), autsahoko (S), autsarako (AN), trapo que cubre el barril de la lejía, liage qui recouvre le cuvier à lessive.

**Autsaga** (Bc, G-ald), palo largo que se emplea para retirar la ceniza de una calera, longue perche dont on se sert pour retirer les cendres d'un four à chaux.

**Hautsagoko**, cernadero para la colada, toile grossière qui enveloppe la cendre de la lessive.

**Autsak batu** (B-on), luchar, lutter. AUSKA ESATENO OÑATI ALDEAN « AUTSAK BATU » ESATEN DABE: por decir « luchar », dicen « recoger polvo » en Oñate: pour dire « lutte », on dit à Oñate « ramasser la poussière ». (Euskaltz. 1-473-31.)

**Hautsarazi**, hacer romper, hacer violar, transgredir: faire rompre, faire enfreindre, transgresser. (Duv. ms.)

**Hautsarazte**. (Duv. ms.) (V. Hautsarazi.)

**Autsarri** : 1º (B-a-15), pizarra, ardoise. — 2º (B-m), piedra cenizal en medio de los sales, donde antiguamente se hacía la comida: pierre de foyer rustique au milieu d'enclos, sur laquelle anciennement on préparait les aliments.

**Auts-bedar** (ms-Lond.), cineraria marítima, cinéraire maritime. (Bot.)

**Autsbero** (AN-b), rescoldo, cendre chaude.

**Auts-berretiko** (B), tizón, enfermedad del maíz: charbon, maladie du maïs.

**Autsegun** (B), día de Ceniza, jour des Cendres.

**Hautsemantse** (Sc), compromiso, transacción, arreglo: compromis, transaction, arrangement.

**Hautsetara**, reducir a cenizas, réduire en cendres. (Duv.)

**Auts-ozne** (B-m-o-13), cocimiento que se usa para lejía, para pediluvios, y para curar las herradas mohosas: mélange d'eau et de cendres en usage pour la lessive, les bains de pieds et le nettoyage des ustensiles sales, etc.

**Autseztata** (AN, Araq.), encenizar, couvrir de cendres.

**AUTSI** (AN, BN-s, G), **hautsi** (BN, Lc, S) : 1º quebrar, romper: casser, rompre. AUTSIZAZU ARIRA (Gc): rompa V. al hilo, en derechura: déchirez droit, suivant le fil. BIOTZA HAUTSI (BN-gar, Lc): conover, partir el corazón: émouvoir, briser le cœur. MARTEILU ZILARRZKOAK HAUTS DETZAKE ATE BURDINAZKOAK, un martillo de plata puede romper puertas de hierro, un marteau d'argent est capable de rompre des portes de fer. (Oih. Pron. 314.) — 2º **Hautsi**, templar: adoucir, tempérer. UR HOTZ HAUTSIA, el agua tibia, lit.: el agua fría tem-

plada: l'eau tiède, lit.: l'eau froide tempérée. (Duv. Labor. 113-16.) — 3º (L), vencer, desbaratar: vaincre, dérouter. DENAK HAUTSI TIK EGUNGO PREDIKARIAK (Lc), el predicador de hoy ha vencido á todos, le prédicateur de ce jour a surpassé tout le monde. — 4º interrumpir, interrompre. ZURE KLEA HAUSTEN DIT (S-li), interrumpo su conversación de V., je vous interromps. — 5º (BN-ald), debilitarse mucho (un fuerte), dépérir (un homme robuste).

**Autsia** (R), labicorto, lo mismo hablando de personas que de jarras: de bec court, se dit d'un broc, et familièrement d'une personne.

**Autsiki** (AN, L), **autsakit** (AN, Araq.), morder, picar: mordre, piquer. AUTSIKI EGIN (AN-ond), morder, mordre. ERLEKAK NEHOR AUTSIKIZEN DUENEAN, AUTSIKIZENAGO DU BERE BURUA, ZEREN BERE EZTENA TA BIZIA HAN UZTEN BAITTU: cuando la abeja pica á alguien, se hace más daño á sí misma, porque deja allí su aguijón y su vida: quand l'abeille pique quelqu'un, elle se fait plus de tort à elle-même, car elle laisse dans la blessure son aiguillon et sa vie. (Ax. 3-133-23.)

**Hautsimautai** (BN, L), compromiso, transacción, arreglo: compromis, transaction, arrangement.

**Hauts-kaldor** (BN), cernada, charrée. V. Auskaldor.)

**Autskara** (S), ceniciento, parecido á la ceniza: cendré, qui a l'aspect de la cendre.

**Hautskiaun**, frangible, que puede ser roto: frangible, qui peut être rompu. (Duv. ms.)

**Autsko** (R-bid), pajita: petite paille, fétu. EITZAZU NIK ERKINTZADAN AUTSKO KORI ZONE BEGITU, dejadme que yo saque de vuestro ojo esa pajita, laissez-moi extraire cette paille de votre œil. (Matth. VII-4, ms-Lond.)

**Hautskor** (BN, S, Sal.), frágil, fragile.

**Autsmarras** (B), trapo de la colada, linge du cuvier.

**Auts-oiat** (BN-s), trapos que cubren el barril de la colada, linges dont on recouvre le barril de la lessive.

**Autsontzi** : 1º (G-and-aya-bid), barril de la colada, barril à lessive. — 2º (B-ar-o), depósito de ceniza, dépôt de cendres.

**Autsopil** (B, An.), torta subcinericia, galette cuite sous la cendre.

**Autsoste** (B) : 1º (V. Auts-ozne.) — 2º jahonadura, saonnage.

**Autsosteko** (B-mu), lejía, lessive.

**Hautsete** (BN, Sal.), lugar de la ceniza, cendrier.

**Hautsautzi** (Sc), depósito de ceniza, dépôt de cendres.

**Auts-ur** (B). (V. Auts-ozne.)

**Auts-zapi** (B), trapo de colada, linge du cuvier.

**Autu** : 1º (B), elegir: élire, choisir. — AUTU EGIZU BADA ZEREN GANEAN BERBA EGINGO DOGON, elegid pues la materia sobre la cual hemos de hablar, choisissez donc le sujet de notre conversation. (Per. Ab. 153-2.) — 2º (B, G), conversación, conversation. (??) — 3º (G, L), fábula, fable. — 4º **Hautu** (BN, Sal., L, S), elección, preferencia: élection, préférence, choix. AUTUAK (B, G): los elegidos, predestinados: les élus, les prédestinés. ASKO DIRA

DEIUTAK, GUTSI BENHIZ AUTUAK: muchos los llamados, pocos los elegidos: beaucoup sont appelés, mais il y a peu d'élus. (Ur. Matth. xx-16.)

**Autu-autukoa** (B, Duv.), lo muy á propósito: opportun, très à propos.

**Autueta** (B-aram-ot3), conversación, conversation.

**Autulari** (B-1, G), conversadora, persona aficionada á andar en corrillos y tertulias: bavarde, personne qui aime à se mêler aux groupes et à fréquenter les réunions.

**AUTZ** : 1º (B, G), fauces, gosier. AUTZAK ERERRAK DAUKA (G-ber), tiene buenas fauces (tragaderas), il a un bon gosier (il boit bien). — 2º (AN, B, G, An., L), mostetes, carrillos: bajoues, grosses joues. — 3º **Ahutz**, carrillo, joue. GERO AHUTZ-ARALDEA, POTARENTZAT LARDEA, EZTA IGELSU, EZTA ZILAR, BANA KRISTAL-ORDEA: luego el par de carrillos manteca para besos, no es yeso, no es plata (sic), sino hace veces de cristal (espejo): la paire de joues, beurree ou graisse pour les baisers, n'est ni du plâtre ni de l'argent, mais tient lieu de cristal (miroir). (Oih. 159-13.) — 4º (R), paja de trigo, paille de blé. (Contr. de AGOTZ.)

**Hautza** (BN), elección, élection.

**Autz-andia** (AN-lez), hombre carirredondo, cari-grande: homme poupin, à figure poupin.

**Autzeka** (G, An.), cachete, soufflet.

**Autzeman** (G-and), apercibirse, darse uno cuenta de algo: s'apercevoir de, se rendre compte de quelque chose. (V. Auteman.)

**Ahutzeta** (Sc), bocado, bouchée. AHUTZETARI (Sc), bocadito, petite bouchée. AHUTZETAZ (S, Archu.), AHUTZETAKA (Sc): á grandes bocados, como un glotón: á grandes bouchées, gloutonnement.

**Ahutzetako** : 1º (L), fuelle, soufflet (instrument). — 2º hofetón: soufflet, gifle. (S. P.)

**Auzabalka** (R), auzabalte (R), bostezo, bâillement. (De ao.)

**Auzalan** (AN). (V. Auzolan.)

**Auzapai** (G, Ag. Eracus. 48-14), bocado del paladar, palais de la bouche.

**Auzapez** (BN-haz-lein), **hauzaphez** (L-ain), alcalde, maire.

**Hauzaphezgo**, cargo de alcalde: mairie, charge de maire.

**Hauzapheztasun**, dignidad de alcalde: mairie, dignité de maire.

**Auzbarrena** (R), de bruces, tomber la face contre terre. (De ao.)

**Ahuzeta** (S), bocado, bouchée. AHUZETARI (S), bocadito, petite bouchée. (Dimin. de AHUZETA.)

**Auzetse** (AN, Araq.), casa consistorial: mairie, siège de l'administration municipale.

**Auzgora** (BN-s, R), boca arriba, couché sur le dos.

**AUZI** (B, G, L), **hauzi** (BN, L), pleito, litigio: procès, litige.

**Hauzibide**, procedimiento, trámites del proceso: procédure, formalités d'un procès. (Duv. ms.)

**Auzi-epaila** (B), **auzi-epaile** (B, G), juez, juge.

**Auzakin** (R), malhablado, deslenguado: mal embouché, mauvaise langue.

**Auzallari** (B, G, L), pleitista: plaideur, chicanier.

**Auzitan** (Bc, ...), **haustan** (BN, L); pleiteando, en plaidant.

**Auzitegi** (B, Per. Ab. 214-15), audiencia, foro: *audience, tribunal, barreau*.

**Auzkide**, convecino, voisin. (Araq.)

**Auzkin** (B, arc), pleitista, plaideur. OPANINAK NENGIAN BEARGIN, TA ALPERRE-RIAK AUZKIN: la necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleitista: *la nécessité me fit laboureur, et la nonchalance plaideur. (Refranes.)*

**Auzkora** (G, Añ.), boca arriba, couché sur le dos.

**AUZNAR** (B-m), rumia, acto de rumiar: *ruminatió, action de ruminer. (De az.) (V. Ausmar.)*

**AUZNARRA** (G, Araq.), tufa, taf.

**AUZNARRI** (AN, Liz.), roedura, rougement. ZER AUZNARRI, ZER INFERNU DA ASKI ALAKO ARINDUAKO! ¿qué roedura, qué infierno es bastante para tales almas! quel tourment, quel enfer sera suffisant pour de telles âmes! (Liz. 61-12.)

**AUZO** (B, G, L), **hauzo** (BN, L, S): 1º vecindad, voisinage. GURE AUZOAN BETAK, ERROAK ANDIK, ORROAK GALANTAK: en nuestra vecindad, las vacas (tienen) grandes las ubres, eorumos los mugidos: *dans notre voisinage, les vaches ont de grosses mamelles et poussent d'énormes mugissements.* — 2º (AN-est-lar, B, BN, G), vecino, voisin. AUZO ONA, ADISKIDE ONA (S): el buen vecino, buen amigo: *un bon voisin, (est) un bon ami.* — 3º (B-a-o), habitantes de una población, habitants d'une localité. — 4º (AN-arak), terreno comunal, terrain communal. — 5º **Hauzo** (BN), permitido, licito: *permis, licite.* — 6º **Hauzo** (L-ain), voz con que se llaman unos á otros los hombres, nom dont les hommes s'appellent les uns les autres. — 7º (AN-b), barrio: *quartier, faubourg.*

**Auzo-alkate** (B-mond), alcalde de barrio, maire de faubourg.

**Auzo-arte** (B-o), vecindario, population.

**Auzoera**: 1º barrio: *quartier, faubourg.* EMENDIK AINBESTE MESEDE AUZOERA GUTIARENTZAT, de aquí (vienen) tantos favores para todo el barrio, d'ici (proviene) tant de faveurs pour tout le quartier. (Mog. Baser. 139-19.) — 2º (B-m), vecindad, voisinage.

**Auzo-gizon** (B-on), cabo de barrio, chef de quartier.

**Auzoki** (B-tS), **auzoko** (Bc), vecino, voisin.

**Auzokide**, convecino, voisin. ¿EZIN BURUTU DEZU ZERE GURASOAKIN EDO HUMBARREKIN, ZERE ADISKIDE, AUZOKIDE EDO BESTE HAREKIN? ¿no podéis aguanlar con vuestros padres ó niños, con vuestros amigos, convecinos ó con aquel otro? vous ne pouvez vous entendre ni avec vos parents, ni avec vos enfants, ni avec vos amis, ni avec vos voisins, ni avec cet autre-là? (Mend. Jos. Biotz. 292-13.)

**Auzolan** (Bc, BN-s, Gc), trabajo mútuo que se hace entre vecinos, alternando sus campos y costeano cada cual á los invitados: *travail mutuel exécuté entre voisins, alternativement, et suivi d'un repas.*

**Auzopilo**, barrio, quartier. (Añ.)

**Auzotasun**: 1º (B-a-o), contribución vecinal, contribution vicinale. — 2º (B-m), compañerismo entre vecinos: voi-

sinage, rapports amicaux entre voisins.

**Auzotegi**: 1º (AN, Bc, G), barrio, cofradía: *quartier, confrérie.* — 2º **Hauzotegi** (BN, L, S), vecindario: *population, habitants.*

**Auzoteri** (B-1), vecindario, conjunto de vecinos: *voisinage, ensemble des voisins.*

**Hauzotu**, hacerse vecino, devenir voisin. (Duv. ms.)

**Auzpez** (Bc), **auzpez** (AN-b, B-mond, BN, G, L), **auzpezka**, postrado, boca abajo, de bruce: *prosterné, à plat ventre, face contre terre.*

**Hauze** (BN, S, Sal.), día de Ceniza, jour des Cendres.

**Auztegi** (R), pajar: *pailler, meule de paille.*

**AUZU** (AN-est-lar), permitido, permis. EZTA EHON HAUZU HORBILTZERA KIGANA, en ninguna parte le es permitido acercarse á mí, nulle part il ne lui est permis de s'approcher de moi. (Oih. 133-21.) ENAIZ HAUZU, no soy libre, je ne suis pas libre. (S. P.) HAUZU BANINTEZ ERRAITERA, si me fuera permitido decir, s'il m'était permis de parler. (S. P.) ¿HAUZU NAIZ HIREKIN MINTAATZERA? ¿me es permitido hablar contigo? m'est-il permis de causer avec toi? (Leiz. Act. Apost. XXI-37.)

**Auzue** (L), lened, tenez.

**Auzuki**, licitamente, licitement. (S. P.)

**Auzuna** (Bc), barrio, quartier. AUZUNA (sic) (B-ar-zig), el barrio, le quartier.

**Hauzutasun**, licitud, justicia, equidad: *droiture, justesse, équité.*

**Hauzutu**, permitir, tener permiso: *permettre, avoir la permission.* (S. P.)

**AZ** (AN, Bc, Mend. 1-128-27): 1º Conj. de IZAN, segunda persona de indicativo, seconde personne de l'indicatif. — 2º (Bc), interjec. para acariciar al cerdo, pour « caresser » le porc. — 3º (c), **haz**, indet. de AZI, HAZI, crecer, croître. — 4º (B-m), indet. de AZTU, olvidar, oublier. — 5º **Haz**, Var. de HAZI en los derivados, dans les dérivés. HAZ NEZAK EGUNKO ANAGIAZ, ATZOKO OGIAZ, SAZKO ARNOAZ, ETA ASHTERRAK BIHIOAZ: alimentame con carne del día, pan de ayer, vino del año pasado, y que se vayan los médicos: *nourris-moi de la viande d'aujourd'hui, du pain d'hier et du vin de l'année passée, et je dirai adieu aux médecins.* (Oih. Prov. 213.) — 6º (B-o), casta, souche. AZ GAIZTOKO SEMEA TSİKITATI DA EZAGUN, el hijo de mala casta es conocido desde la infancia, on connaît dès l'enfance un fils de mauvaise souche. — 7º **Az, haz** (c), Var. de ATZ, « dedo, pata, » en los derivados...: « doigt, patte, » dans les dérivés: AZNAI, AZKURA, LAUHAKA, AZTAL, AZKAINIKO, etc. — 8º **Az, haz** (c), Var. de AITZ, HAITZ, « Peña, » en algunos derivados...: « rocher, » dans quelques dérivés: AZPEITIA, AZKOITIA, AZKARATE, HAZPARREN, HAZPARNE, AZKARAI, AZKUS, AZTIRIA, etc.

**AZ**, como sufixo significa... , comme suffixe signifie: 1º (AN, B, G), con, avec. ESANAZ, con decir, diciendo, disant. (Izt. 8.) ZUKUAZ, con la sopa, avec la soupe, (Per. Ab. 89-12.) EDO EGIAZ NAIZ GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantendré, ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai. (Refranes.) GALDUAZ JOAN (c), ir perdiendo gradualmente, perdre graduellement.

AZIAZ JOAN (c), ir creciendo gradualmente, croître graduellement. GURE OHOREAK DOAZ EGUNORO GALDUAZ, nuestros honores van cada día perdiéndose, nos honneurs diminuent de jour en jour. (J. Etcheb. Noel. 114-15.) — 2º (ANc, B, G, L-ain, R), es contracción de A EZ, contracción pour A EZ. DANIEL SANTUAZ BESTEAK (DANIEL SANTUA EZ, BESTEAK), todos menos Daniel el santo, tous excepté Daniel le saint. (Bart. II-231-15.) AMAZ BERTIZE GUTIERE MEZA ENTZUN DUGU (AN-b): todos, menos la madre, hemos oído la misa: *tous, sauf la mère, nous avons entendu la messe.* = Actualmente, en B, generalmente el unitivo personal gaz ha usurpado las funciones del instrumental z. ARIAGAZ JOSI se dice por ARIZ JOSI ó ARIAZ JOSI, « coser con hilo. » Actuellement, en B, l'unitif personnel gaz a pris généralement les fonctions de l'instrumental z. ARIAGAZ JOSI se dit pour ARIZ JOSI ó ARIAZ JOSI, « coudre avec du fil. » — 3º (R-bid), **at** (R-uzt), hacia, vers. ¿NUNAZ YOA (R-bid)? ¿NORAT YOA (R-uzt)? ¿hacia dónde vas? (vers) ou vas-tu?

**AZA**: 1º (c), col, berza, chou. AZABURU (Bc), AZABURU BILDU (G), repollo, chou-pomme. AZAGARA (Bc), brocón de berza, chou cavalier. AZALILI (L, R-uzt), AZALILIKA (G), coliflor, chou-fleur. AZALORA (Bc), AZALORE (G, L-ain), col bretón, chou-vaches. AZA-EPERDI (B), AZA-ONPO (B-a-u), AZAONDO (B-a, G-and, R-uzt), AZA-SUSTAR (B-a-m-o-tS), troncho de la berza, tragon de chou. AZA KIZKUR, berza rizada, chou frisé. (Lacoiz.) AZALANDARA (Bc), planta de berza, plant de chou. AZALAPIKO (Bc), puchero de berzas, bouillon de chou. AZALBIKO (AN-ond), potaje de berzas y babichuelas, potage aux choux et aux haricots. AZA TA PORRU, SAN ETA DOLU (R-uzt, Sc): berzas y puerros, comiéndolos (hay) arrepentimiento: *on se repent, en mangeant des choux et des poireaux.* KORI AZEN PRITIK ZOPEN ELKIZTEN ARI DUN (BN-s), ese está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, lit.: está sacando sopas por debajo de la berza: *celui-ci surveille ce qui se passe sans en avoir l'air, lit.: il est en train de tirer la soupe de dessous les choux.* = Clases de berzas, variétés de choux: a) TSAKUR-AZA (B-i), AZALOR (R-uzt), AZA-BERDE (B-mu), GALRGO-AZA, BITORIAKO AZA (B, ...), berza verde que se dá á los animales: *chou vert, chou de Milan.* — b) LORAZA, coliflor, chou-fleur. — c) BRUKULA, brócoli, chou brocoli. (??) — d) MATSINGARRATZ (B), cierta berza no comestible, espèce de chou non comestible. — e) ZERBA (B), acelga, poirée. — f) LATZURA (?), borraja, bourrache. — g) AZA BALZA (B), berza negra: *chou noir, colza?* — h) KUKULU-AZA (B), muy blanca, se planta con los rastros: *variété blanche, qui se plante entre les chaumes.* — h) AZA ZURI (c), AZAKO (L-ain), berza blanca, chou cabus. — 2º (ms-Lond), colleja: *mâche, doucette.* (Bot.)

**Azaho** (B), lejos, loin. (V. Azro.)

**Azabroka** (G), vástagos que brotan del tronco de la berza, jets qui poussent sur le pied du chou.

**Azaburu** (AN, B, L, S), **azaburumo** (R), repollo, chou-pomme.

**AZABUZI** (B-mu), revoltijo, enredijo: *macédoine, ramassis.*

**AZADERA** (B), *acedera, oseille*. (Bot.) (??)

**AZAGA** (B, arc), *postrimería, fins dernières*. AZAGA ONIK NZTAU MANDAZAIR, ningún arriero tiene buen fin, *aucun mulétier ne fait une bonne fin*. (Refranes.)

**Azagara** (Bc). (V. Azalora.)

**AZAGARI** (B, ...), *raposo, zorro, renard*. (V. Azeri.)

**Azagrama** (Sc), *azagurume* (R-uzt), *repollo, chou-pomme*.

**AZAI** (Sc): 1º *sorda, becada, bécasse*. — 2º *moquila, moco claro que destila de la nariz; roupie, humeur qui découle du nez, par gouttes*.

**Azaiaki** (Sc), *carne de becada, chair de bécasse*.

**AZAIU** (B), *dedicarse a una ocupación, se livrer à une occupation*.

**Azaiera** (B), *educación, crianza; éducation*. Ez JAKEE INONDIK GUSTORIK EMON BEAR ARIMAKO KALTEAN TA AZAIERA ONAREN KONTRAKO GAUKETAN, no se les debe dar gusto de ninguna clase con perjuicio del alma y en cosas (que son) contra la buena crianza, *il ne faut leur inculquer aucune espèce de penchant qui pourrait nuire à l'âme et porter atteinte à la bonne éducation*. (Baser. 11-3.)

**AZAIN** (R), *azain* (Sc), *señales, rúmitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no; marques, petites branches laissées dans les champs, pour indiquer l'emplacement de ce qu'on a semé*.

**Hazaisa** (Sc), *fácil de criar; facile à nourrir, à élever*.

**Azaita** (R), *hazaita* (S. P.), *padre nutricio, père nourricier*.

**Azako**: 1º (B-uzt), *repollo, pomme de chou*. — 2º (BN-s), *planta de berza, plant de chou*.

**Azakoba** (Lc, Sc, Lacoiz., S. P.), **azakofa** (BN-ald), *repollo, chou-pomme*. **Azakozkor** (BN-ald), *rastrero de berza, trognon de chou*.

**AZAL** (AN-est-lar, Bc, BN-am, Gc, L): 1º *corteza (de árboles, frutas, etc.); écorce (des arbres), peau des fruits, etc.* — 2º *superficie (del agua), superficie de los asuntos; surface (de l'eau), face des affaires*. — 3º *piel, peau*. AZALA LODIT'A DU (BN-haz): *tiene la piel dura, es muy desvergonzado; son amour-propre est émoussé, il n'a plus de honte*. AZAL ONA AIZ (B-oi): *eres buena pieza, eres un pícaro; tu es un franc coquin, tu es un joli monsieur*. DIRUOK GALDUARRIN, AZALA ENPARAU-EZKERO ETIAGO ARDURARIK (B-i): *aunque se haya perdido el dinero, en quedando la piel (habiendo salud) no importa; qu'on ait perdu de l'argent, pourvu que l'on conserve sa peau, peu importe*. — 4º (Bc), *público, notorio; public, notoire*. AZAL DABIL, *anda de público, es notorio, c'est notoire*.

**Azalandare** (L-ain), **aza-lantare** (S): 1º *planta de berza, plant de chou*. — 2º (AN-b), *juego de niños, que consiste en imitar los ademanes del delantero; jeu d'enfants, qui consiste à imiter les gestes du devancier*.

**Azal-apaiñak**, *afeites, fard*. (F. Seg.)

**Azalatera** (B-a). (V. Azalotzitu.)

**Azalatu** (B-a-o, G-aya-bid), *binar, arar ligeramente, rozar tierras; biner, façonner, sarcler les terres*.

**Azalda** (D), **azaldatu** (G), **azaldau**

(B), **azaldu** (B, G-am): 1º *manifestar, explicar, publicar; manifester, expliquer, publier*. — 2º *presentarse, se présenter*. — 3º *entusiasmarse, exaltarse; s'enthousiasmer, s'exalter*. — 4º *amotinarse, se mutiner*. — 5º (B), *curlir las manos, s'endurcir (les mains)*. — 6º (G-and, L-ain), *revolver, enredar personas pacíficas, faire brouiller des personnes pacifiques*. — 7º (G-and), *trasplantar berzas, transplanter des choux*.

**Azaldaketa** (B): 1º *manifestación, explicación, publicación; manifestation, explication, publication*. — 2º *presentación, presentación*. — 3º *entusiasmo, exaltación; enthousiasme, exaltation*. — 4º *motín, mutin*.

**Azaldi**: 1º (R), *parto, accouchement*. — 2º (AN-b, G-and), **hazaldi** (L-ain), *generación; génération, portée*. IGEXKO AZALDIKO BILDOTSAK OGEITAMAR DAUZKAGU (G-and), *tenemos treinta corderos de la generación del año pasado, nous avons trente agneaux des portées de l'année dernière*. — 3º (AN-b), *camada, rentrée*.

**Azaldo** (BN-ald), *extrañeza; étonnement, surprise*.

**AZALDOR**: 1º (BN-ald), *panadizo, inflamación de la punta de los dedos; panaris, inflammation du bout des doigts*.

— El vulgo cree que para curarse de este mal, basta meter el dedo en agua hirviendo tres, siete ó nueve veces. D'après la croyance populaire, il suffit, pour guérir ce mal, de tremper le doigt dans l'eau bouillante trois, sept ou neuf fois. — 2º **Azaldorra** (AN-oy, G-ber), *costra que se forma en la piel á raíz de una enfermedad, croûte qui se forme sur la peau à la suite d'une maladie*.

**Azaldu**: 1º (BN-ald), *cubrirse de corteza, se couvrir de croûte*. — 2º *explicar, expliquer*. (Bart. 1-177-1.) — 3º (G), *publicar, presentarse; publier, se présenter*. (Ur. Matih. xv-15.)

**Azaldun** (c), *lo que tiene corteza; croûteux, en général*.

**Azaldura** (G, L-ain), **azalgeta** (B), *explicación, exposición; explication, exposition*. (V. Azaldaketa.)

**Azaleratu** (R-uzt), *asustarse, s'intimider*.

**Azalezko**: 1º (Bc), *superficial, superficial*. — 2º *aparente, fingido; apparent, feint*. — 3º (Bc, G), *cosa hecha de corteza, chose faite avec des croûtes*. — 4º (B-a-l), *cantidad grande de corteza, grande quantité de croûtes*. — Se usa en admiración. S'emploie en signe d'admiration. ¡AU DA AZALEZKOA! ¡qué cantidad tan grande de corteza! quelle énorme quantité de croûtes!

**Azal ila** (B-i), *callo; cor, callosité*.

**Azalili** (BNc, Sc), *coliflor, chou-fleur*.

**Azalkatu**, *explicar, expliquer*. (Har.) (V. Azaldau.)

**Azalkera** (G-and), *cútis, teint*. AZALKERA EDERREKOA DA ZURE SEMBA, *su hijo de V. es de hermosa cútis, votre fils a un joli teint*.

**Azalkeratu** (G?), *denunciar, manifestar; dénoncer, découvrir*. INORK AZALKERATU HAGEKOAK, *no denunciados por nadie, ils n'ont été dénoncés par personne*. (Izt. 106-28.)

**Azalkeri**: 1º (B, Olget. 60-10), *manifestación funesta, acto poco edificante; scandale, action répréhensible*. — 2º (B-m), *hipocresía, hypocristie*.

**Azalki** (B-g), *acelga, poirée*.

**Azal-me** (B-o), *cierta especie de nuez, certaine espèce de noix*. (V. Intšaur.)

**Azalar** (R), *berza morada, lombarda; chou vert, chou de Milan*.

**Azalore** (L-ain). (V. Aza.)

**Azalotzitu** (B-o), **azaloztu** (B-m, G-and), *descubrir y refrescar (algunos con agua) la cubierta de la pila de leña al hacer carbón, découvrir et rafraîchir (quelques-uns avec de l'eau) la couverture de la meule de carbonisation*.

**Azal-sator** (B-g), *campanol, ratón campesino; campagnol, souris des champs*.

**Azaltsu** (B, G), *cortezudo; couvert de croûtes, croûteux*.

**Azaluratu** (B-oñ, G-ber), *escardar las tierras, sarcler les terres*.

**Azama** (L, R), **hazama** (S. P.), *madrastro, marâtre*.

**AZANI** (AN-b), *rueda inferior del molino, roue d'engrenage du moulin*. (??)

**Aza-ñiñi** (R-uzt), *vástagos del tronco de la berza, jets qui poussent sur le pied du chou*.

**Azantsü** (Sc), *planta de col, petit plant de chou*. AZANTSÜAK AZATUKO TÜK (Sc): *espera á que crezca ese joven, él te arreglará; attends que cet enfant grandisse, il te fera ton affaire*.

**AZANTZ**: 1º (AN-est, BNc, S-li), *ruido, bruit*. — 2º (AN-b), *esfuerzo, effort*.

**AZANTZIO** (BN-ald, L, Duv.), *ajenjo (planta), absinthe (plante)*. (??)

**AZAO** (AN, B, G, L), *haz, gavilla; gerbe, javelle*.

**Aza-hostokako** (Lc), *berza de troncho alto, chou vert à haute tige*.

**Azaporra** (AN, S). (V. Azabroka.)

**Hazarazi**, *hacer nutrir, faire nourrir*. (Duv.)

**Azarazo** (B-i-o), *hacer olvidar, desagraviar; faire oublier, dédommager*.

**AZARBINDU**, **azarmindu** (B-mu), *rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre; s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang*.

**AZARI** (AN-lar, B, G), *raposo, zorro, renard*. AZARI-DANTZA (G-and-ber-gai), *una de las figuras del baile popular AURRESKU, en la cual todos los de la cuerda bailan alternativamente; une des figures de la danse populaire AURRESKU, dans laquelle tous dansent alternativement*. AZARI BZKONTZA (AN-b), **AŠARIEN BZTRIAK** (L-ain, R-uzt, Sc), *hoda de raposos, hode des renards*. — Llámase así el momento en que á la vez luce el sol y llueve. On désigne ainsi le moment où il pleut et où le soleil brille en même temps. — 2º (AN-b), *borrachera; ivresse, état d'un homme ivre*.

**Azari-mats** (Lacoiz.), *gayuba; busserolle, espèce d'arboisier*. (Bot.)

**Azarkatu** (Har., L ?), *sorprender, surprendre*.

**Azarkuntza**: 1º (B-a-b-o-15), *atrevimiento, hardiesse*. AZARKUNTZEAK BILDURRA UZA BEZ, ZE ULTXKO EDO BIZIKO (sic) GUDURA GOAKEZ: *el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra; la hardiesse faisant fuir la peur, nous n'irons à la guerre que pour vivre ou mourir*. (Refranes.) — 2º (G ?), *cita; assignation, rendez-vous*.

**Azaro**: 1º (Bc, BN-s, G, R), *sementera, tiempo á propósito para sembrar*:

semillas, época favorable à l'ensemencement. — 2º (ANc, BN, ..., G, Lc, Sc, ...), noviembre, *novembre*. — 3º (BN-s, R), octubre, *octobre*. — 4º (B, Añ.), gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles*. — 5º (B-g-i-m-o-tš), lluvia benéfica de cualquier época, *pluie bienfaisante d'une époque quelconque*. — 6º óvulo, huevecillo de la simiente: *ovule, germe des graines*. (Lacoiz.)

**AZARRI**: 1º (B-mu-o), despejarse, despejado: *se réveiller, éveillé*. BEGI AZARRIAK: ojos despiertos, muy atentos: *yeux très éveillés, attentifs*. — 2º (B-mu), atrevido, atrevido: *se résoudre, résolu, hardi*. EDOZZEN DA AZARRI, BAIA GUDUNA DOA CIŔSI: cada uno es atrevido, empero à la guerra pocos van: *tout le monde est hardi, cependant il y en a peu qui vont à la guerre*. (Refranes.) — 3º (B-i-mu), hablar ó obrar con expedición, *(parler ou agir) vivement*. EIZU AZARRI (B-m), hágalo V. con prontitud, *faîtes-le promptement*. ZUK EUSKERAZ DIARDUZUNEAN JISUS-ABEZA IEGEZ EGITEN DOZU: ¿AZARRI AZARRI EZIN EGIN (B-mu)? vos cuando habláis en vascuence, lo hacéis como leyendo el silabario: ¿por qué no lo hacéis con expedición? *quand vous parlez en basque, vous le faites comme si vous lisiez dans un syllabaire; pourquoi ne parlez-vous pas couramment?* — 4º (BN, Van Eys), reprochar, *reprocher*. — 5º (R), azarria (BN-s), ajedrea, planta herbácea parecida à la acelga, que crece en el Pirineo, y cuyo tallo es rojo: *sarriette, plante herbacée qui a des rapports avec la poirée et croît dans les Pyrénées; sa tige est rougeâtre*.

**Azarritasun** (B-m-mu-o), facilidad de hablar, facilidad, soltura para ejecutar, etc.: *facilité d'élocution, faconde, adresse à exécuter, etc.*

**Azartasun** (Bc), audacia, resolución, atrevimiento: *audace, résolution, hardiesse*.

**Azartau** (B-zor), **azarta** (Bc, ...): 1º atreverse, *oser*. — 2º resolverse à..., *se résoudre à...*

**Azarteko** (S), enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, causada por un gusano que nace en la pezuña: *maladie des bêtes à laine et à cornes, causée par un ver qui s'introduit dans la fente du sabot*.

**Aza-trontšel** (B-urd), **aza-trukutz** (B-mañ), troncho de berza, *trognon de chou*.

**Azatšori** (AN-irun), un pájaro, *rossignol des murailles? (oiseau)*, « troglodytes rufa? »

**AZATZ**: 1º (Bc), surco, sulco, sillón. AZATZBAN EREIŠ, sembrar en surcos, *semmer par sillons*. — 2º (B-m), cuadro de siembra, *planche de semis*. — 3º (Bc), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: *marques, ramilles qu'on laisse dans les champs pour indiquer l'emplacement des semences*.

**AZAU**: 1º (B-m-inu), Conj. de EZAUN, EZAGUN, EZAGUTU. — 2º (Bc), Var. de AZAO. — 3º (?), cerrillo, *écheveau (de lin ou de chanvre)*. — 4º (Bc, DN, Sc), montón de heno, *mayette de foin*.

**Hazaur**: 1º (BN-gar, Sc), niño de lela, *nourrison*. — 2º (S), hijo adoptivo, *filis adoptif*.

**Azauto** (BN, ...), manajo: *poignée, botte*. BIL EZAZUE LRHENIK IRAXA, ETA HERS

EZAZUE AZAUTOZ ERRATZEROTZAT: coged primeramente la cizaña, y atadla en manojos para quemarla: *prends d'abord l'ivraie, et lie-la en bottes pour la brûler*. (Leiz. Matth. XIII-10.)

**Azazango** (BNc, L, R), **azazanko** (S), **azazankho** (Sc), troncho de berza, *trognon de chou*.

**Azazima** (Lc). (V. **Azabroka**.)

**Azaska** (BNc), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

**Azazkal** (AN-b), **azazkulu** (Sc), uña, pezuña: *ongle, sabot*.

**Azazkau** (B-a-mu-o), desahogarse: *se délasser, se mettre à l'aise*.

**Azhegi** (B-l-mu, ...), **bazbegi** (Har.), facciones, *les traits du visage*.

**Azbete** (Bc), una pulgada, *un pouce*. BEAZBETE (G-and), una pulgada, *un pouce*. IRE ATZ (Bc), IRE BEATZ (Gc), tres pulgadas, *trois pouces*.

**AZE** (R-uzl), siembra, *semaille*.

**Azeatu** (AN, Liz, Voc.), azuzar, *exciter les animaux*.

**AZEGARI** (B-a-o-tš), zorro, *raposo, renard*.

**AZEGIA** (Sc), desfiladero, en los montes: *défilé, dans les montagnes*.

**Azegun** (Bc), día fijado para la siembra, *jour fixé pour l'ensemencement*.

**AZEKI**: 1º (G, ...), acequia, *fossé*. — 2º (BN-s, R), presa, *digue*. (?) — 3º (BN-ald-s, L, R, S), saetín, cauce por donde baja el agua al molino: *bief, canal par où l'eau descend au moulin*. (?)

**AZENARIO** (AN, G), zanahoria, *carotte*. (?)

**AZENIA** (AN-b), rueda inferior del molino, *roue inférieure du moulin*. (?)

**AZENTZIO** (B-g), **azenzu** (AN-b), ajeno, *absinthe*. (Bot.)

**Azepel** (B-i-mu-o), calentito, *tiède*.

**AZERI** (AN, B, BN-baig, G, L, S), **hazeri** (BN, L, S): 1º reposo, *renard*. URIK EZIAN ERRIAN, IBAR-JAUN DA AZERIA: en la patria donde no hay mastines, es merino el reposo: *dans la patrie où il n'y a pas de chien de garde, le renard est le maître*. (Refranes.) AZERI-BUZTAN (Bc, BN, G-and, Lc, Sc), AZERI-BELAR (DN-ald), espadaña, cola de caballo (hierba): *prêle, queue-de-cheval*. (Bot.) AZERI-MAATS (B), AZERI-MAIATS (BN-ald, Sc): a) uva silvestre, *raisin sauvage*. — b) (BN-gar), la mejor uva escogida para vino, *le meilleur raisin choisi pour faire du vin*. — 2º persona astuta, *personne astucieuse*.

**Azerretš** (R), **hazerretš** (BN-ald-baig, L-s), **hazerretš** (BN, Sal.), fácil de criar: *facile à nourrir, à élever*.

**Hazgai** (L-ain), cria, hablando de animales, especialmente del puerco: *petit, en parlant des animaux et spécialement du porc*.

**Azgale** (AN-elk, B-otš, G), **hazgale** (L), rascazón, prurito: *démangeaison, prurit*. BEREN DESKOEN KUNPLITZERO AZGALEA EMANGO DIOTENA, (tiempo) que les dará el prurito (lit.: el afán) de cumplir sus deseos, *(le temps) où ils éprouveront le besoin de satisfaire leurs désirs*. (Liz. 302-22.)

**Azganeko**, escarpines, calzado interior para abrigar el pié del frío: *escarpins, chaussons, chaussure d'intérieur pour garantir les pieds du froid*. (Araq.)

**Hazgarba**, carda para peinar el lino, *carde pour peigner le lin*. (S. P.)

**Hazgarbatu**, desgranar el lino; sacar la simiente de su envoltorio, cardar el lino: *égrener le lin, débarrasser la graine de son enveloppe, carder le lin*. (S. P.)

**Azgarri**: 1º (B). (V. **Azkarri**.) — 2º (BN, L-ain, Ax.), subsistencia, *subsistance*.

**Azgatš** (R-uzl), persona ó animal que crece poco: *chétif, rabougri (personne ou animal)*.

**AZGORDIN** (B-l, ..., BN-s), sabañón, *engelure*. (De ATZ GORDIN?)

**Azgura** (B-l, ...). (V. **Azkura**, **Azgale**.)

**Azguren** (AN-b), lozano, vegetal ó animal que promete ser grande: *vigoureux, en parlant d'un végétal ou d'un animal de belle venue*.

**AZI** (ANc, Bc, Gc), **hazi** (BN, Lc, Sc): 1º criar, educar, crecer: *nourrir, élever, croître*. — 2º semilla, *semence*. HAZITIK BIRIA, SOTZETIK ZIRIA, BEPROTIK MARZUKA (L-don): de la simiente (viene) el grano; del paño, la astilla; de la zarza, la mora: *de la semence (vient) le grain; du bois, les copeaux; du buisson, la mire*. (Prov.) AZI GAIZTOA BERA SORTZEN (S), la mala semilla brota por sí misma, *la mauvaise semence croît toute seule*. AZI GAIZTOTIK EZTA KHUYA ONIK (S), de mala simiente no hay buena calabaza, *mauvaise graine ne produit jamais de bonnes citrouilles (fruits)*. — 3º el semen, *le sperme*. (Añ.) AZI BOTATE, ASI ISURTE, polución, *pollution*. (Añ.) — 4º (?), habrá significado algun tiempo un instrumento cortante, como p. ej. tijeras?: *aurait signifié naguère un instrument tranchant, p. ex. ciseaux?* = Existe en ARTAZI (Bc), « tijeras », que parece compuesto de ARDI-AZI, como ARTAZTUR de ARDI-AIZTUR, y en ASKORAZI (AN), que parece venir de ASKOR, « simiente de lino », y AZI. Existe dans ARTAZI (Bc), « cisailles », qui paraît composé de ARDI-AZI, comme ARTAZTUR de ARDI-AIZTUR, et dans ASKORAZI (AN), qui semble venir de ASKOR, « semence de lin », et de AZI. — 5º **Hazi** (AN, B, G), nutrir, hincharse: *nourrir, se renfer*. — 6º (DN-ald, R), casta, raza: *caste, race*.

**Azialdi** (AN), camada, *ventrée*.

**Aziatu** (AN-oy, G-and), azuzar perros, *exciter les chiens*.

**Azienda**: 1º (AN, B, BN-gar, G, Lc, S), ganado vacuno, *bêtes bovines*. — 2º (BN, R-uzl), ganado lanar, *bêtes à laine*. (?) AZIENDA BELTZA: a) (BN-gar-s), ganado de cerda, *bêtes porcines*. — b) (L-ain), ganado caballero de monte, *bêtes chevalines montagnardes*.

**Aziendašuri** (BN-gar, L-ain), ganado lanar, *bêtes à laine*.

**Aziendatsu**, rico en ganado, hablando de un país: *riche en bétail, en parlant d'un pays*. (Duv. ms.)

**Aziera** (AN-lar, B-o, G-and), **azikera** (B-m), educación, crianza, *éducation*. TOKI AU... AZIERA TSARRERKOINZAT OBEA DA, este lugar... es mejor para gente de mala educación, *ce lieu est meilleur pour des gens de mauvaise éducation*. (Per. Ab. 43-10.)

**Azierraz** (G). (V. **Azikor**.)

**Hazi-jario**, gonorrea, *gonorrhée*. HAZI-JARIADUN, gonorrucoso, que padece de gonorrea: *gonorrhéux, atteint de gonorrhée*. (Duv. Num. v-2.)



**Haz-jale** (BN-ald), rasquera: *démangeaison, entée de se gratter.*

**Azigare** (AN-iruz), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparterie dans lequel on porte le grain des semailles.*

**Azika**: 1º (BN-am, Sc), siembra, semence. — 2º (AN), incitar, p. ej. á los perros á la lucha: *exciter, p. ex. les chiens á la lutte.*

**Azikaitz** (G-und), (V. **Azgatá**.)

**Azikatu**: 1º (R-uzt), sembrar, semer. — 2º **Hazikatu** (BN, L-ain), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

**Azikontso** (G-zog), glándula, glande.

**Azikor** (AN, G), animal propenso á crecer mucho, *animal de belle venue.*

**Azil** (AN-est-lar, B, arc, L-côte), **hazil** (L-ain, Har.): 1º noviembre, *novembre.*

— 2º siembra, *semence.* (Har.) EZTUTE MEK EGITEN HAZILIK EL UZTARIK, no hacen estos ni sembrar ni siegas, *ils ne sèment ni ne moissonnent.* (Matth. vi-26.)

**Azilar** (AN-b, L-ain), potaje de berzas y habichuelas, *potage aux choux et aux haricots.* (De AZA-IJAR.)

**Aziloa** (B-m), cierta clase de manzanas, *variété de pomme.*

**Azinal** (AN-lez, B-m-ond), esperezo: *étirement, action de détendre.* AZINAIAN, esperezándose, *se détendant.*

**AZINJU** (AN-narb, Lacoiz.), **azintzu** (AN), ajenjo, *absinthe.* (Bot.)

**Aziondo**: 1º (B-a-m), pedazos que se quitan al tocho ó hola de hierro candente, *morceaux séparés de la masse de fer incandescente.* — 2º (B, G-and), huecos de un terreno de donde se han arrancado plantas, *trous d'un terrain d'où les plantes ont été arrachées.*

**Azi-orraziak** (B-1-ond-urd): 1º los hechos del hombre, *les actions humaines.* — 2º prosperidades y tribulaciones, vicisitudes de la vida: *prosperités et tribulations, vicissitudes de la vie.*

**Azi-orrazian** (B-a-o-ts), disputando, *disputant.*

**Azhiroña**, tobillo, *cheville du pied.* (D'Urt. Gram. 12.)

**Hazitoki** (BN-ald), lugar en que uno ha sido criado, *endroit où quelqu'un a été élevé.*

**AZITRAI** (AN, Lacoiz.), ajedrea, *sarrille.* (Bot.)

**Hazitu**: 1º (S, Sal.), excitar á los perros, *exciter les chiens.* — 2º granar las plantas, *monter en graine.* (Duv.)

**Azizurri**: 1º (B, BN-am), papera, *goître.* — 2º (AN-b), crecederas, *glandes.*

**Azka** (AN-b, Bc, G, R-uzt), **hazka** (BNc, L, Sc): 1º rascándose, *se grattant.* — 2º (Bc), virtud de crecer, *tendance á croître.* AZKA-PUZKA (G, Arr.), esfuerzo, *effort.* AZKA TA PUZKA (B-b-o-ts, G-and), haciendo todos los esfuerzos, *réunissant tous ses efforts.* LAU HAZKA (S), á gatas, andando de piés y manos: *à quatre pattes, marcher sur les pieds et sur les mains.*

**Azkaa** (BN-esp), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.* (Contr. de AZKARA.)

**Haskaarran** (BN-haz), **haskaarrokan** (BN-ist), escarbando, *grattant.* OILOA HAZKAARRAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes.*

**Haskabarratu**, escarbar, *gratter.* (Oih. ms.)

**Hazkabe** (S), sarna, *gale.*

**Azkabozka** (AN, BN-am, Lc), **haska-bozkatu** (AN, BN, L), escarbar la tierra, hablando de las aves: *gratter la terre, en parlant des oiseaux.*

**Haskabozkari**, ave escarbadora, *oiseau qui gratte la terre.* (Duv.)

**Haskadar**, estrago: *dégât, dommage.* (S. P.)

**Azkal** (BNc), **hazkal** (BN, Lc, S), **hazkei** (Sc): 1º cerdo que se cria para cebón, *porc qu'on destine á l'engrais.* — 2º (G-don), crecedero, *(animal) de belle venue.*

**Azkañeko** (G), trapos para cubrir el barril de la colada, *linges dont on recouvre le cuvier de la lessive.*

**Azkaiorral** (L-côte), un instrumento de labranza, *instrument aratoire.*

**Azkale** (AN-b), rasquera, *démangeaison.*

**Azkaluzka** (G-zog), á tientas, á *tátos.*

**Azkamatu** (Sc): 1º afobar la lana, colchón, etc.: *faire bouffer la laine, un matelas, etc.* — 2º revolver, sacudir á una persona: *bousculer, secouer une personne.*

**Azkamel** (B-zig), uña, *ongle.*

**AZKAN** (B-1, ..., R-bid), fin: *finale*, fin. AZKAN-AURREKO, AZKANENGO BIGARREN (B), penúltimo: *avant-dernier, pénultième.* AZKANENGO, final: *final, dernier.* AZKANENGO IRUGARREN..., antepenúltimo, *antépénultième.* AZKANEN BURUAN (B-1), al fin y al cabo, *au bout du compte.*

**AZKANARO** (L), **azkanarro** (AN-lez): 1º lejón, *blaireau.* — 2º canalla, *canaille.*

**AZKANDI** (AN-b), arranque: *arrachement, action d'arracher.* ANRI AU EMENDIK ALDATZESKO EGIN DUTE AZKANDIA, han hecho esfuerzo para arrancar de aquí esta piedra, *ils ont fait un effort pour arracher d'ici cette pierre.*

**Azkatú** (Sc, Leiz.), reñir, incomodarse: *se quereller, se fâcher.*

**Azkapsela** (B-a-d-m-mond-o-ts), **atzandel** (B-g): 1º dedil, *doigtier.* — 2º (B-g), dedal, *dé à coudre.*

**AZKAR** (AN-b-est-lar, B, BN, G, Le, S), **hazkar** (Duv. ms.): 1º vigoroso, *vigoureux.* — 2º (Aizk., B-erm, Lacoiz.), arce, *érable.*

**AZKARA** (AN-oy, BN-s, G-ber, R, Sc), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

**Azkarai**: 1º (B-o), la parte superior de la mano, el dorso: *la partie supérieure, le dos de la main.* — 2º (B, G,...), nombre muy usado en la topografía, que significa «peña elevada»: *nom très usité en topographie, qui signifie «roche très élevée».*

**Hazkaranda**, casta, raza, hablando de los animales: *race, espèce, en parlant des animaux.* (Har.)

**Azkaratu**: 1º entrar en calor, la cabra: *entrer en chaleur, la chèvre.* (Duv. ms.) — 2º (R), restregar, *astiquer.*

**Azkarba** (Sc), padrastro de los dedos: *envie, flet de peau qui se lève autour des ongles.*

**Hazkargailu**, **azkargerri**: 1º remedio, fortificante, tónico: *remède, fortifiant, tonique.* (Duv. ms.) — 2º fortaleza, muralla: *forteresse, muraille.* (Duv.) EL HORRIAK ETA HAUSINAK SORTIHIKO DIRA HANGO ETSEETAN, LAHARRAK HANGO HAZKARGAILUETAN: nacerán en sus casas espinas y ortigas, y espinos en sus fortalezas: *les*

*épinés et les orties couvriront les maisons, les ronces croîtront dans les forteresses.* (Duv. Is. xxiv-13.)

**Hazkari**: 1º (L?), educando, colegial: *élève, pensionnaire.* HAURRA SARRA, ZAKARTSUA ETA HAZKARI GAITZA DENEAN: cuando el niño es defectuoso, rudo y difícil de ser educado: *quand l'enfant est plein de défauts, rude et difficile á éduquer.* (Ax. 3ª-466-2.) — 2º (BN, S), merienda, *goûter.*

**Azkarki**, **hazkarki**, fuertemente, *fortement.*

**Azkarrara**, á la fuerza, *par force.* (Oih.) EMAK EURE SAHALA GOGOONKARA, GORA AHAL DEZAIANARI AZKARRARA: da tu ternero de buen grado, á quien te puede arrebatarlo á la fuerza: *bon gré mal gré, donne ton veau á qui peut le prendre par force.* (Oih. Prov. 578.)

**Azkarrazi** (BN-s, R), hacer levantar, p. ej. tratándose de un convalesciente: *faire lever, p. ex. en parlant d'un convalescent.*

**Azkarreko** (B-mu), lenitivo, lo que hace olvidar penas ó cualquier otra cosa: *lenitif, ce qui fait oublier des peines ou autre chose.*

**Azkarri**: 1º (B-a-d-o-ts, G,...), lenitivo, lo que hace olvidar otra cosa: *lenitif, ce qui fait oublier autre chose.* ARTERAI SOKOEN AZKARRIAK GEROKO ZEBUDEN, luego le aguardaban sucesos que habian de hacerle olvidar los de hasta entonces, *ils espéraient des événements qui leur feraient oublier ce qui leur est arrivé jusqu'alors.* (Lard. 46-1.) — 2º (B-a-o-ts), fuerte, *fort.* — 3º (B-on, G-goi), levadura, *levain.* — 4º (B), realce, *relief.* — 5º (B-ar-zald), acacia, *acacia.* AZKARRI TANTAIA (B-zald): acacia brava, no podada: *acacia sauvage, non taillée.*

**Hazkarrozka**, **hazkarrozkatu** (BN-ist), acción de escarbar la tierra con las patas, *action de gratter la terre avec les pattes (les poules).* OILOA HAZKARROZKAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra, *la poule gratte la terre.*

**Azkarzka** (R), fuertecito, *assez fort.*

**Azkartasun**: 1º (G-and, L, R-uzt, Sc), fortaleza, *force.* — 2º (B, G), **hazkartasun** (Duv.), solicitud, diligencia: *solicitude, diligence.*

**Azkatu**: 1º (R, Sc), levantar, *soulever.* — 2º (R?), criar: *élever, nourrir.*

**AZKASI**: 1º (BN-am-gar-s, R, Sc), pariente, *parent.* — 2º (B-on, G-gab), acacia, *acacia.* — 3º (AN-b), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

**Hazkatu**: 1º (?), formar haces de trigo, de helecho: *mettre le blé en gerbes, ou des fougères en bottes.* (V. **Altzau**.) — 2º tocar, palpar: *toucher, palper.* (Ax.) BALDIN MALGOKI, LEUNKI... HAZKATZEN BADUZU (HASUINA) ERREKO ZAITU: si tocas blandamente, suavemente, á la ortiga, te quemará: *si tu touches doucement, délicatement, á l'ortie, elle te piquera.* (Ax. 1ª-41-13.) — 3º **Hazkatú** (BN-ald-baig, S-li), rascar, *gratter.*

**Azkaxal** (AN-est-lar, G), **azkaxalk** (G-ets), pezuña: *sabot, pied fourchu de certains animaux.*

**Azkazi-ondarrak** (R), parientes lejanos, *parents éloignés.*

**Azkei**: 1º (B-m-ond-zor), animal propenso á crecer, *animal de belle venue.* (V. **Azka**.) — 2º (B-a), crecimiento, *croissance.*

**-Azkeittio** (B): 1º en caso de..., en caso de... ONDASUNAK GALDU-AZKEITIO, en caso de perder los bienes, en cas de perdre la fortune. — 2º posteriormente, postérieurement.

**AZKEN**: 1º (AN-est-lar-oy, B, G, L), fin, fin. — 2º (AN-est-lar, B, BNe, G, L, R, Sc), último, dernier. AZKENDU, finalizar, finir. AZKENKI (B-o, G), postrimería, novísimo: derniers moments, fins dernières. AZKEN AZKEN BAGAKOA, fin sin fin, fin sans fin. (Bart. 1-5-3.) AZKEN BELTZAN (BN-haz): en rigor, en último término, por dura necesidad: à la rigueur, au pis aller, à la dernière extrémité. AZKEN GAIZTO EGINGO DUK, SORIA, GAZTERIK EGITEN EZPAZUK ABIA: mal remate harás, pájaro, si de joven no te haces el nido: tu finiras mal, oiseau, si dès la jeunesse tu ne fais pas de nid. (Ax., ms-Ot.)

**Azken-agiñak** (R-uzt), muelas de juicio, dents de sagesse.

**Azken-aitzina** (BN, L, R-uzt, S), penúltimo: avant-dernier, pénultième.

**Azken-arnasa** (B), agonía, agonie. **AZKENARRO**: 1º (Lc), tejón, blaireau. — 2º (L), pelo bien peinado, cheveux bien peignés.

**Azken-ats** (AN, BNe, R-uzt, Sc), azken asnas (G), agonía, agonie. AZKENTSEAN JARRI (AN), AZKEN-ATSETAN (BN-s), caer en la agonía, tomber en agonie.

**Azken-aurren** (G-and), penúltimo, avant-dernier. ATZEN-AURREN (G-and): el segundo y penúltimo de la cuerda de bailarines, en el AURRESKU: le second et l'avant-dernier de la troupe des danseurs, dans l'AURRESKU.

**Azkenidi** (BN), residuos, restos, en general: résidus, restes, en général.

**Azkendu**: 1º (BN-ald, Sc), llegar a ser el último, devenir le dernier. — 2º (AN-lar, Ax.), descarrarse, perdersé: s'égarer, se perdre. HAN HEI JESUS HAURRA USTREKABEAN AZKENDURIK: habiéndoseles extraviado allí el niño Jesús, sin darse ellos cuenta...: l'enfant Jésus, s'étant égaré sans qu'ils s'en aperçussent... (Ax. 14-82-19.) — 3º (c), finalizar, finir.

**Azkeneko** (AN), último, dernier.

**Azkenki**: 1º (BN), pedazo, morceau. — 2º (B-o, G), postrimería, novísimo: derniers moments, fins dernières.

**Azkontuan**, hacia el fin, vers la fin.

**Azkontze** (AN), fin, fin.

**Azkontze** (AN-lar, BN-s, R-uzt), agonía, agonie.

**-Azkero** (B-a-o), después de..., en caso de...: depuis..., en cas de... ONDASUNAK GALDU-AZKERO DIRA EZAUN, los bienes se conocen una vez de haberlos perdido, on connaît ses richesses après les avoir perdues. (Refranes.) = Es partícula compuesta de AZ GERO (GALDUAZ GERO), pero ya se considera como partícula simple y más bien que GALDUAZ-HERO se pronuncia GALDU-AZKERO, lo cual se conoce en el tono de la pronunciación. C'est une particule composée de AZ GERO (GALDUAZ GERO). On la considère maintenant comme une particule simple, qui se prononce GALDU-AZKERO plutôt que GALDUAZ-HERO, ce qui se reconnaît à l'intonation.

**AZKI** (B), grama, hierba cuyo cocimiento se dá á las mujeres recién paridas: chiendent, herbe dont on administre des infusions aux femmes en couches.

**Hazkile** (BN-ald, L-ain), rasquera, démangeaison.

**AZKOI** (R), tejón, blaireau.

**AZKOIN**: 1º (Oih. ms, B?), tuerca, pas de vis. — 2º (BN-gar), tejón, blaireau.

**AZKON**: 1º dardo, dard. (S. P.) — 2º (B-a-d-m), propenso á crecer, de belle venue. — 3º (AN-b-est, BN-ald-s, L), azkona (AN-est, L), tejón, blaireau.

**AZKONAR** (AN-lar, Bc, ..., G), azkonarro (Duv. ms): 1º tejón, tsugo, blaireau. — 2º (B, ...), collada, melena, adornos que se ponen al yugo de los bueyes, y que se hacen con la piel de tejón: ornements, en peau de blaireau, dont on pare le joug des bœufs. = Algunos atribuyen esa costumbre ya en desuso á arrogancia de hacendados, otros á superstición, pues creían que el ganado quedaba así defendido del mal de ojo. Il y en a qui attribuent cette coutume, presque disparue, à la vanité des riches fermiers, d'autres à la superstition; on croyait que le bétail était ainsi à l'abri du mauvais œil.

**Azkondatu** (R), averiguar, vérifier. AZKONTUZ AZKONTUZ SAKIN DIAR GAIZA (R): á fuerza de averiguar, ha sabido la cosa: à force de s'informer, il s'est assuré de la chose.

**Azkonkor** (B-mond), articulaciones de los dedos, articulations des doigts.

**AZKOR** (Bc, R), hazkor (L-ain, BN-ald): 1º crecedero, propenso á crecer, de belle venue. — 2º (AN-h, Bc, G), hazkor (S. P.), cápsula ó espiga de lino, capsule ou épi de lin. — 3º (Bc), brioso, animado, entusiasta: courageux, animé, enthousiaste. INOSRO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO, para eso están más briosos que nunca, pour cela ils sont plus courageux que jamais. (Per. Ab. 66-1.) — 4º (Bc), tierra ligera, suelta: terre légère, lâche. — 5º (G-and), tierra dura, terre dure. — 6º (B, G-and), especie de lino que se sembraba por San Miguel, espèce de lin qu'on semait à la Saint-Michel. — 7º (Bc, G, R-uzt), olvidadizo, oublieux. ¡ISRAEL-TARREN ESKERGAITOKOAK ETA ARTUKO MESEDEEN AZKORRAK! ¡qué ingratos los israelitas y cuán olvidados de los favores recibidos! que les Israélites sont ingrats, et qu'ils sont oublieux des faveurs reçues! (Lard. Test. 90-3.) — 8º (G-and), persona huraña, personne bourruce. — 9º (G-and), agarrado, avaro: chiche, avare.

**AZKORA** (B-a-g-o), hacha, cognée. (V. Aizkora.) (De AITZ.) AZKORA-ALGOAK (Bc), lados del hacha, faces de la cognée.

**AZKORAIEN** (G?), escarmiento: leçon, punition. GAJNERAKOAK KONTUAN IPIÑIZITUGEN, ASKO BATIO IZAN EZBATUGEN ERRE, GAITZKUSTE GIZIEN AZKORAIENTZAT: puso á los demás en cuenta, aunque no valiese mucho, por escarmiento de todas las maledvolencias: il rappela l'attention des autres, bien qu'ils ne valussent pas grand'chose, pour les punir de toutes leurs maledvolences. (Lard. Test. 400-32.)

**AZKORDIN** (Bc), azkurdin (N): 1º sabañón, engelure. (De ATZ-GORDIN.) — 2º (AN-b), divieso que no supura, faroncle qui ne perçait pas. — 3º (AN-b, L-ain), hinchazón blanca que se produce en la piel por haberla rascado, sorte d'enflure blanche qui se produit sur la

peau après s'être gratté. — 4º (R), hazkordin (Sc), rasquera, démangeaison. **Azkordinhedar** (ms-Lond.), beleño, jusquiame. (Bot.)

**Azkorri**: 1º (B-a-o), arrebol, teinte rougeâtre des nuages au lever et au coucher du soleil. — 2º (Sc), aurora, aurore.

**Azkortasun**: 1º (B, ms-Lond.), entusiasmo, brío: enthousiasme, courage. BALDIN JATORRIZ TA BEREZ LEGEZ EZPAZAKAR BIOTZEKO AZKORTASUNA, por lo ménos si no trae de origen y como de suyo el entusiasmo del corazón, du moins s'il n'apporte pas l'enthousiasme du cœur et comme de soi-même. (Per. Ab. 204-13.) — 2º (B), buen temple, bonne trempe.

**Azkortu**: 1º (B-g-t3-zam), erizarse el cabello, se hérissier (les cheveux). — 2º (G), atreverse, oser. — 3º animar, animer. AZKORTUTERKO GU GEIAGO, para animarnos más, pour nous animer davantage. (Baser. 269-2.) — 4º (G-ai), endurecerse el fruto antes de llegar á sazón, se durcir (les fruits) avant complète maturité.

**Azkoñkor** (B-i), articulaciones de los dedos, articulations des doigts.

**AZKU**: 1º (BN-s), maña, habilidad: adresse, habileté. — 2º (R-bid), empeño, afán: empressément, affairément. KEMEN EZTAGO AZKURIK, aquí no hay afán, empeño (de trabajar, p. ej.), ici il n'y a pas grand empressément dans le travail. — 3º (BN-s, R), energía, énergie. — 4º **Hazku** (S), tejón, blaireau.

**AZKUIN** (L), tejón, blaireau. **AZKUNAR** (B-a-o-t3), (V. Azkonar.)

**Hazkuntza**: 1º (BN-ald, S, Gize, Ax. 14-94-30), costumbre, hábito: coutume, habitude. — 2º (BN-ald), alimento, aliment. IZKUSAZUE JAUNAK... ZER INDIAR HANDIA DUEN HAZKUNTZAK: ved, señores, cuán gran fuerza tiene la alimentación: voyez, messieurs, quelle grande force a l'alimentation. (Ax. 14-88-1.)

**Azkuntze** (R), crianza, lactancia, période d'allaitement.

**Azkura**: 1º (BN-ald), crecimiento, promesa de crecer: croissance, tendance à proférer. ¡ZE AZKURA ONEKO MIGA DEN (RN-ald)! ¡cuán bien formada está la ternera! que cette génisse est bien formée! — 2º (B-1,...), azkure (G-otm), rascazón, démangeaison.

**Azkurdin** (R-uzt), sabañón, engelure. **Azkuren** (AN-b), crecedero (animal), de belle venue (animal).

**Hazkurre, haakurri** (BN, Sc, Sal), alimento, aliment. HAINAK ZERCFIKAKO HAZKURRI GORDEA AURKITUKO LOKE HARTAN, aquél encontraría en ello oculto alimento celestial, celui-là y trouverait cachée une nourriture céleste. (Duv. Imit. 1-20.)

**AZKURRIATU** (R-bid), reprender, réprimander. AZKURRIATARO ERRAN ZAUN, le dijo que reprendiese, il lui signifia un blâme.

**Hazkurru** (BN-ald, S), alimento, aliment.

**Azkutal** (ms-Lond.), digital, digitale. (Bot.)

**Azmantal** (B), azmantar (G): 1º polainas rústicas con que se calzaban las abarcas, sorte de guêtres rustiques avec lesquelles on chausse les brogues basques. — 2º (?), dedil, doigtier.



**Azmotz** (B-g-m-o), persona de dedos cortos, *personne qui a les doigts courts*.  
**Azmuka** (L-ain, S), palpando, á tálons.

**Aznabar** (G-bid), rumia; *ruminacion, action de ruminer*.

**Aznai** (AN-b-ond, BN-s, G), prurito, rasquera; *prurit, démangeaison*. (V. **Azkura**.)

**Aznaika** (BN-s), rascarse la cabeza el ganado, *se gratter la tête (le bétail)*.

**AZOGA** (B-i), **azoka** (B-a-g-m-mu-tš, G-goi): 1º lonja, mercado; *éventaire, marché*. — 2º trajineria, tráfico; *roulage, trafic*. — 3º **Azoka**, alhóndiga, *dépôt public de denrées*. (ms-Lond.)

**Azoila** (R-uzl), pocilga, *porcherie*.

**AZOIN** (G, F, Seg.), cimienta, *ciment*.

**Azokari** (G, Araq.), trajinante, recuero; *roulier, muletier*.

**AZOLA** (AN-b, BN-s, R), cuidado, diligencia; *soin, prévoyance*.

**Azolabage** (R), **azolagabe** (AN-b, BN-s), flojo, descuidado; *nonchalant, négligent*.

**Azorau**: 1º (B), asustarse el ganado, *s'effrayer (le bétail)*. — 2º (B), emocionarse de gozo, *s'émotionner de plaisir*. — 3º (B-m), dar alas, incitar; *encourager, exciter*. (?)

**Azorde** (B-m), simiente que se devuelve al que la prestó, *semence que l'on rend à celui qui l'a prêtée*.

**AZORRI**: 1º (L-ain), temporal de aguas; *averse, giboulée*. — 2º (L?), azote, disciplina; *fouet, fouettée*. — 3º (Bc), hoja de berza, *feuille de chou*.

**Azorriatu** (L?), azotar, *fouetter*.

**Azostean** (B-on), además, fuera de aquello; *en outre, de plus*.

**AZOTS** (AN), ruido, *bruit*.

**AZPA**: 1º (AN-lar, BN-ald), calzado de las narrias, es de madera; *patin, en bois, de traîneaux*. — 2º (BN-ald), orla, galón; *bordure, ourlet, galon*.

**Azparru** (B-g), terreno cercado; *enclos, terrain fermé*.

**Azpatu** (BN-ald), bordar, orlar, galonear; *border, ourler, soutacher*.

**Azpedar** (B-a-o-tš), **azpelar** (G), cólico, azafrán de los prados, cierta hierba medicinal que se emplea para curar la rascazón, matar piojos, etc.; *colchique, safran des prés, herbe employée en médecine contre les démangeaisons et pour détruire les poux, etc.*

**Azpegi** (G-and), cubo de las ruedas, *moyeu des roues*.

**Azpegi-giltze** (G-and), pezones, picos que se meten en el cubo de la rueda, para que el cje no salga de ella; *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, afin que l'essieu n'en sorte pas*.

**AZPEL**: 1º (B-a-g), carga pequeña, *petite charge*. — 2º (B-on), tierra surcada para la siembra; *guéret, terre labourée pour la semence*. — 3º (B-a-on-tš), manotada de paja, *poignée de paille*.

**Azpero** (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante*.

**AZPI**: 1º (c), debajo, *dessous*. **AZPI-JAN**, **AZPIAK JAN** (B, G): a) socavar el suelo, *miner le sol*. — b) murmurar de alguien, *médire de quelqu'un*. **AZPI-JAN DOA** (B-m): en el juego de bolos, se dice de una bola que vá á su destino ocultando sus agujeros; *au jeu de quilles, se dit d'une boule qui va à son but en cachant ses trous*. — 2º (B); suela, *semelle*.

**AZPI ERDIK** (B), mediaš suelas, *demi-semelles*. — 3º dominio, *domaine*. (Ax. 3a-3-23). — 4º (B, Duv.), cama del ganado, *litière*. **AZPIAK EGIN** (G-and), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*. — 5º (G, L), nalga, *fesse*. **AZPIAK AITSE** (R), le ha tronzado el camino, está muy fatigado, *le chemin l'a éreinté*. — 6º (AN-est-lar, BN-ald-s, L, R, Sc), muslo, *cuisse*. — 7º (R), gajo de nuez, *quartier de noix*. — 8º (BN-s, R), magra de la carne, *le maigre de la viande*. (?) — 9º (R-uzl), jamón, *jambon*. **ŠERAI-AZPI** (AN-b, L-ain, R-uzl), **ŠERAI-AZPIKI** (L-ain), pernil, *jambon*. — 10º **Azpia** (BN-s, Lc, Sc), la parte inferior del cerdo, *la poitrine du porc*.

**Azpialde**, la parte inferior, *la partie inférieure*.

**Azpián** (B), so pena de..., *sous peine de...* **MALDIZINOE BATEAN AZPIAN ERAGOTZITA** **DAUKA JAUNGOIKOAR**, Dios tiene prohibido bajo pena de una maldición, *Dieu l'a défendu sous peine de malédiction*. (Olgot. 13-1.) = Esta locucion parece extraña. *Cette locution paraît étrangère*.

**Azpiarri** (AN, Araq.), solera, piedra inferior del molino; *gite, meule gisante, ou d'en bas, d'un moulin*.

**Azpigai** (G), **azpigarri** (Bc, G), **azpigei** (B-on), hierbas, etc., con que se hace la cama del ganado; *herbes, etc., dont on fait la litière du bétail*.

**Azpigain** (AN, B), á la inversa, á l'inverse.

**Azpigiltz** (R-uzl, S), ingle, articulacion de la nalga y del abdomen; *aine, jonction de la cuisse et de l'abdomen*.

**Azpigorri** (BN-ald), glándulas, bubones en el sobaco, ingle; *glandes, bubons situés sous l'aisselle, à l'aine*.

**Azpigun** (B-mu-pl-tš), nalga, *fesse*. **AZPI EZURRIA ELKHI** (Sc), **AZPI EZURRIA ATERA** (BN), **AZPI EZURRIA ILKI** (L), **AZPIGUN ATEREA** (B-tš), la dislocación de la caderna, *désarticulation du col du fémur*.

**Azpikeri** (B), trampa, engaño; *fourberie, tromperie*.

**Azpiki** (R-uzl): 1º magra de pernil, *tranche de jambon*. — 2º carne de la pierna, *morceau de la cuisse*.

**Azpiiko**: 1º subordinado, *subordonné*. **BI URTEZ AZPIKO** (AN-b, G-and, L-ain, Duv. Labor. 139-29), de ménos de dos años, *de moins de deux années*. — 2º (B-m), triunfo en el juego de la brisca, *atout au jeu de brisque*. — 3º (AN-est-lar), esclavo, *esclave*. — 4º jamón, *jambon*.

**Azpikoetariko** (B-mu), triunfo en las cartas, *atout au jeu de cartes*. **AZPIKOETARIKO APORTSU BAT BOTA**, **BADAUKAZU**; **BESTELA TŠAR**: echad un poco de triunfo, si lo tenéis; si no, paso; *un peu d'atout, si vous en avez; sinon, passez*.

**Azpiotasun**, sujeción; *sujétion, assujétissement*.

**Azpiokotu**, subyugar, *subjuguier*.

**Azpiokoz-gain** (BN), á la inversa, á l'inverse.

**AZPIL**: 1º (AN-b, B, G), gamella; *auge en bois, baquet*. — 2º (B, BN, S), plato de madera, artesa, cuba; *plateau, pétrin, auge, cuvier*. **EMADAZU HONASE JOANNE BAPTISTAREN BURUA AZPIL BATEAN** (L, Matth. xiv-8), dadme acá la cabeza de Juan Bautista en un plato, *apportez-moi sur un plat la tête de Jean-Baptiste*. — 3º (L, S, Lacoiz.), acerolillo, *azéro-*

*lier*. (Bot.) — 4º (c), indet. de **AZPILDU**, **AZPILTU**.

**Azpildu** (AN-b-est-goiz-lar, Bc, BN-s, Gc, L), **azpiltu** (S), **azpiltu** (R-uzl), repulgar, *ourler*.

**Azpildura**: 1º (AN-b-goiz, Bc, G, H), repulgo en la costura, *ourlet dans la couture*. — 2º (AN-b, B-on), doblez de carácter; *duplicité, hypocrisie*.

**AZPIN**: 1º (B-baran), dedil, *doigtier*. — 2º (AN, Araq.), solomillo, *filet de porc*.

**AZPINDI** (BN-s), **azpintša** (BN-s), pellizco, *pinçure*.

**Azpiñatu** (BN-s, R), pellizcar, *pinçer*.

**Azpiñatzi** (G-azp), orinal; *vase de nuit, vulg. pot de chambre*.

**Azpira**: 1º (c), abajo, *en bas*. — 2º (B-a-d-g-m-mu-o-tš), artesa, *pétrin*.

**Azpira-arraska** (B-o), rasero, instrumento de hierro para raspar la artesa; *racleur, instrument en fer employé pour râcler le pétrin*.

**Azpiraketa** (B-m), **azpirat-emanka** (Lc), lucha á echar al suelo, á derribarse; *lutte, sorte de combat où l'on cherche mutuellement à se terrasser*.

**Azpiratu** (c), sojuzgar, *soumettre*.

**Azpiroin**, achicador, pala ahuecada para sacar agua de las lanchas; *écoue, pelle évidée pour épuiser l'eau des embarcations*.

**Azpiško** (R), patas de aves, lit.: muslitos; *pattes de volailles, lit.: cuissettes*.

**TŠORIAK AIBEAN EBILTAKO MAGALAK DOZKE**; **TA LURREAN EBILTAKO, AZPIŠKOAK ETA ZANKOAK ETA AZTAFARNAK**: los pájaros para andar en el aire tienen alas, y para andar en tierra, muslitos y patas y garras; *les oiseaux, pour s'élever dans les airs, ont des ailes, et pour marcher sur la terre des cuissettes, des pattes et des griffes*.

**Azpišoko** (R-uzl), ingle, *aine*. **Azpi-šuri** (BN-haz, G-and, L-ain), ave fría, frailecillo, *vanneau (oiseau)*.

**Azpi-tšoit** (AN-b, L-ain), cuesta arriba, *côte*.

**Azpiuge** (B-otš), vil, traidor, de malas intenciones; *vil, fourbe, traître*.

**Azpitik** (B, G): 1º por debajo, *en dessous*. — 2º clandestinamente, *clandestinement*.

**Azpitiko** (B-tš), pernil, *jambon*.

**Azpižain** (BN-ald), solomillo, *filet de viande*.

**Azpižapo** (B-a-m-tš-ub), vil, traidor, de malas intenciones; *vil, traître, fourbe*.

**Azpižar** (B-tš-zig), padrastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas; *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. (De **ATZ** + **BIZAR**.)

**Azpiž-gain** (L), al revés, de abajo arriba; *au contraire, à rebours, de bas en haut*.

**Azpižin** (Gc), **azpižuin** (G-and, Lc), **azpižun** (AN-b-lcz, Bnc, G-bet-etš, Lc), solomillo, *filet de porc*.

**Azpižorri** (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes inguinales*.

**Azpižunki**, carne de lomo, *morceau de filet*.

**Azpi-zuri** (B-ub), especies de golondrinas, tardías y de color blanco junto á la cola; *genre d'hirondelles, qui arrivent tard et ont le dessus de la queue tacheté de blanc*.

**Aspunta** (B-zig), yema de los dedos, *le bout des doigts*.

**Azpuru** (G-don), **azpuruko** (G-aya-azk), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive*.  
**Assari** (R), **hazzari** (Duv. ms), pensión, pago de la alimentación: *pension, payement de la nourriture*.

**HAZTA**: 1º (BN, L, S), sentido del tacto, *sens du toucher*. — 2º (BN-ald, Lc), peso, *poids*. HAZTA ANDIA DU, tiene gran peso, *il pèse beaucoup*. HAZTA EDERREKO OILOAK DIRE HAUK (Lc), estas gallinas son de buen peso, *ces poules sont d'un bon poids*. — 3º (BN, L), indet. de HAZTATU. HAZTA NEZAZUE, palpadme, *touches-moi*. (Leiz. Luc. xxiv.39.) — 4º (B-on, F. Seg.), libertad, *liberté*. — 5º (B-m-o-t3, Añ.), mango redondo, á diferencia de KIRTEN: *manche rond, différent ainsi de KIRTEN*. — 6º (B-l-m-ond), asa, *anse*. — 7º (S), timón, lanza: *timon, flèche*. AZTA EGIN (B-m), ponerse en jarras, *se camper les poings sur les hanches*. ZER EGITEN DAU AK AN, BESOAK AZTA EGINDA (B-m)? ¿qué hace aquella allí, puesta en jarras? *que fait-elle là-bas, les poings sur les hanches?* AZTAK IMIRITA (B-b), en jarras, *les poings sur les hanches*.

**Haztagabeko**, ligero, *léger*. (Duv. ms.)

**Aztaka**: 1º (AN, BN, L), palpando, pesando á pulso, á tientas: *palpant, soupesant, tâtonnant*. ETA EGUERDIAN HAZTAKA IBIL BEZEDI, ITSOA BERE ILONBEE-TAN IBILTZEN OHI DEN BEZALA: y en el mediodía andes á tientas, como suele andar el ciego en sus linieblas: *tu marches à tâtons en plein midi, comme l'aveugle a coutume de le faire au milieu des ténèbres*. (Duv. Dev. xxviii.29.) — 2º **Haztaka** (BN-gar), rascándose, *se grattant*.

**Aztakatu** (BN), buscar algo á tientas, *chercher quelque chose à tâtons*.

**Haztakari**, el que gusta de tentar: *celui qui à la manie de tâter, de soupeser*.

**Aztakarraka** (BN-s), escarbando, *en grattant*.

**Aztakarratu** (BN-s), escarbar la tierra, bablando de las aves: *gratter la terre, en parlant des oiseaux*.

**Aztakatu**: 1º (G-and), hozar los puercos y jabalies la tierra: *fouiller la terre avec le groin, en parlant du sanglier et du porc*. — 2º **Haztakatu**, ensáfico de HAZKATU, palpar, tentar: *emphatique pour HAZKATU, palper, tâter*. (Duv. ms.)

**Haztako**, pesado, *lourd*.

**AZTAL**: 1º (AN-b, Lc), pantorrilla, *mollet*. AZTAL-SAGAR (BN), AZTAL-ZORRO (L-s), pantorrilla, *mollet*. — 2º (AN, BN-s, R-uzt, Sc, Araq.), talón, *talón*. — 3º (G), trozo posterior del lienzo de las alpargatas: *talón, partie postérieure de l'empeigne des espadrilles*. — 4º (L-bard), tobillo, *cheville du pied*. AZTALAK EBAKI (G): roer los zancajos, cortar el vestido, murmurar de alguien: *médire de quelqu'un, cancaner contre quelqu'un*. — 5º (Sc), piqueta, puntal para sostener casas viejas: *pieu, étau employé pour soutenir les vieilles maisons*. — 6º (Sc), falda de monte, *le pied d'une montagne*. — 7º (B-on), terreno con cierto declive, *terrain en pente*. — 8º (R), espuela, *éperon*.

**Aztala-mazkeri** (B-g-m-mu-ub), zam-

brada: *lapage, vacarme*. (D. esp. hasta lo más?)

**Aztal-beharri** (AN-est, BN-am-s, Sc), tobillo, *cheville du pied*.

**Aztal-beatz** (Sc), dedos del pié: *orteils, doigts de pié*.

**Haztaldi**, acción de tentar, de pesar á pulso, de sondar: *action de tâter, de soupeser, de sonder*. (Duv. ms.)

**Aztalgain** (Lc), parte del pié, sobre el talón, *derrrière du talon*.

**Aztalka**: 1º (G), revolcándose, *se roulant*. — Parece que debiera decirse AZTALKA, pues se dice de un asno que se revuelca. *On devrait dire, ce semble, AZTALKA, car on se sert de ce mot pour désigner un âne qui se roule*. (V. Astale.) — 2º (G-and), esfuerzo, *effort*.

**Aztal-sagar** (BN), **aztal-zorro** (L-s), pierna, pantorrilla: *jambe, mollet*.

**Aztalugal** (L-ain), baticola, grupa ó propera del asno, *croupe ou croupière de l'âne*.

**Haztamaka** (L-s), á tientas, á tâtons.

**Haztamatu**, tantear: *soupeser, essayer*.

**Haztamaztaka**: 1º (L-ain), tanteando, *soupesant*. — 2º (BN-baig), á tientas, á tâtons.

**Aztamentu** (R): 1º tanteo, cálculo de peso: *soupesement, calcul approximatif du poids*. — 2º habilidad de conocer el peso de un cualquier cuerpo, poniéndole en las manos: *connaissance approximative du poids d'un corps quelconque, en le soupesant*.

**Haztamoztaka** (L-s), á tientas, á tâtons. Var. de AZTAMOKA.

**Aztamu** (BN-ald), **haztamu** (Oih.), tacto, *tact*. AZTAMU ONA DU, tiene buen tacto, *il a du tact*.

**Aztamuka** (AN-b, L), **haztamuka** (L), á tientas, á tâtons.

**Aztanbal** (AN-b, Araq.), petral, correa ó faja, que asida por ambos lados á la parte delantera de la silla de montar, ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura: *collier, courroie ou ceinture qui se fixe par les extrémités à la partie de devant de la selle, et qui ceint et entoure le poul-trail des animaux*.

**AZTANDA** (AN-lez), estallar, *éclater*. Var. de EZTANDA.

**AZTANDEL** (B-l-m), dedil de paño que se usa en la pesca del atún, *doigtier dont on se sert à la pêche du thon*.

**AZTANDU** (AN, Añ.), apartarse, *s'écarter*.

**Aztaorka** (BN), acción de la gallina que escarba con sus patas el suelo ó el estiércol, *action de la poule qui de ses pattes gratte la terre ou le fumier*. AZTAORKA ARI DA OILOA, la gallina escarba la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes*.

**AZTAPAR**: 1º (AN-b-est, BNc, R, Sc), garra: *patte, griffe*. — 2º (BN-liaz), arañazo, *égratignure*.

**Aztapar-arteko** (Sc), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines*. (V. Apat3-arteko.)

**Aztapardun**, provisto de garras, *pourvu de griffes et de pattes*.

**Aztaparka**: 1º (BN-s, L-s, R, Sc), escarbando, *grattant*. — 2º (BN-s, L, R, Sc), arañazo: *égratignure, éraflure*. — 3º (BN-s, R, Sc), á arañazos, á coups d'ongles. AZTAPARKA A3AZKALEZ EGITEN

SU, ZARRAMAZKA ALDIZ ZEAR-NABREZ EDO DA3ARANERZ EDO ILOOHIZ EDO MARKAKLATZEEZ EDO PUNT3EDUN XOIN-NAI DEN BELARRAZ (BN-s): se araña con las uñas, pero se desgarran con zarzas ó endrinos ó espinos ó rosales silvestres ó con cualquiera otra hierba que tenga pinchos: *on s'égratigne avec les ongles, mais on s'érafte avec les ronces, les prunelliers, les épines, les églantiers ou toute autre plante armée de piquants*.

**Aztaparkari**, arañador, el que araña de costumbre: *égratigneur, celui qui a l'habitude d'égratigner*.

**Aztaparkatu** (BN-s, R, S), arañar, *égratigner*.

**Aztaparretako gaitza** (L-s), enfermedad del ganado, *maladie du bétail*. (V. Apat3-arteko.)

**Aztaparretaratu**, llegar á coger con la garra, venirse á las manos, *en venir aux mains*.

**Aztapartau**, el que tiene muchas garras, *qui a beaucoup de griffes*.

**AZTAPO** (G), tropiczo, *trébuchement*. BEAN EZLITZAKEAN AZTAPONEN BATEAN IRRISTATUTA ERORTEA, caerse resbalando en un tropiczo, *tomber en trébuchant*. (Izt. Kond. 237-16.)

**Aztapoka** (G, Añ.), tropezando, *trébuchant*.

**AZTAR** (G?, Aizk.), **aztarna** (G-and), vestigio, traza: *vestige, trace*.

**AZTARI**: 1º (BN-ot3a-s), hodega, *cave*. — 2º **Haztari**, niño de teta: *enfant à la mamelle, nourrisson*. (S. P.) HAZTARIGAITZA, mal mamón, *qui tète mal*. (S. P.)

**Aztarka** (B-g-m-ond), **aztarrika** (G-and-ziz), escabando, *grattant*.

**Aztarna** (G), vestigio, *vestige*. SUZKO JASA IKARAGARRIAK... ERRIAK IRAZEKI ETA OSOTORO ERE ETA KISKALDU ZITUEN, ZER IZAN ZIRAN AZTARNARIK ERE UTZI GABE: la espantosa lluvia de fuego... incendió y quemó enteramente y abrasó los pueblos (de Pentápolis) sin dejar ni vestigio de lo que fueron: *l'épouvantable pluie de feu... incendia, consume et embrasa les villes de la Pentapolis sans laisser aucun vestige de ce qu'elles furent*. (Lard. Test. 26-33.)

**Aztarnak artu** (G), escudriñar, *scruter*.

**Aztarnatu** (G, Van Eys), indicar, *indiquer*.

**Aztarren** (G), **aztarrondo** (B-t3), fundamento, raíz: *fondement, racine*. (V. Asterren.)

**Aztatu** (AN-b-est-lar, G, L), **haztatu** (BNc, L): 1º tocar, tentar, palpar, pesar á pulso: *toucher, essayer, palper, soupeser*. — 2º **Haztatu** (BNc), tantear, sondar: *essayer, sonder*. — 3º probar, *goûter*. (Har. Luc. x-25.) — 4º **Haztatu** (Sc), rascar, *gratter*.

**Azte** (B, G), crecimiento: *croissance, accroissement*.

**Aztegi**: 1º (G-and, L-ain), alisal, plantio de alisos: *aulnaie, lieu planté d'aulnes*. — 2º **Haztegi** (L-ain), lugar en que se rasca el ganado, *endroit où le bétail se gratte*.

**Haztel** (Sc), sarna, *gale*. (Contr. de HAZTERI.)

**Haztel-helhar** (S), angélica, *angélique*. (Bot.)

**Azteko** (B-d-m), crecederas, *oreillons*.  
**AZTER** (B, G), pesquisa, examen:

*recherche, examen.* = Hoy, que sepamos, solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui ne s'emploie, à notre connaissance, que dans les dérivés.*

**Azteri** (AN, Araq., B, BN-s), **hazteri** (BNc, L), sarna, *gale*. AZTERIAREN ERKIN ARAZTEKO ON DA LAPA-BELARRAREN URA EGOSITA EZNEAREKI NASTEAN ARTEA (R) : para hacer salir la sarna, es bueno tomar el agua de la lapa (hierba) cocida y mezclada con leche : *pour se guérir de la gale, il suffit de prendre une infusion de bardane, mélangée avec du lait.*

**Hazteriatu**, sarnoso, *galeux*.

**Azterka** (Bc), escarbando la tierra, *grattant la terre*.

**Azterketa** : 1º (B), escarbamiento, *grattement*. — 2º análisis, *analyse*. (Per. Ab. 84-17.)

**Azteraldi** (B), pesquisa (tiempo que se invierte en ella), *recherche (temps qu'on y emploie)*.

**AZTERREN** (B) : 1º raíz, rastro, vestigio : *racine, trace, vestige*. — 2º fundamento, origen : *fondement, source*. AZTERRENAK ARTU : escudriñar los orígenes, fundamentos de un asunto : *remonter aux sources, aux origines*.

**Azterri** (B?), exámen, requisa, auscultación : *examen, recherche, auscultation*. ¡MEDIKU RATEK ZENBAT AZTERRI EGITEN ERDITU GAITZA SZAGUTZEO! ¡un médico cuántos reconocimientos no hace para conocer una enfermedad! *combien d'auscultations sont nécessaires à un médecin pour diagnostiquer une maladie!* (Conf. xi-31.)

**Aztertu** (Bc), escudriñar, escarbar, analizar, examinar : *scruter, fouiller, analyser, examiner, ausculter*.

**AZTI** (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, Sc), adivino, *devin*. ETZAYEZUTE HAZ EZER GALDETU AZTIARI, no les preguntéis nada á los adivinos, *vous ne demanderez rien aux devins*. (Ur. Lev. xix-31.)

**Aztiatu** (AN-est-lar, B?, G), predecir, *prédire*.

**AZTIGAR** (G), arce, moscón, *érable*. (Bot.) (V. **Astigar**.)

**Aztikeria**, operación de adivinación : *divination, prédiction*. (Duv. ms.)

**Aztinanza** (?), agüero : *augure, présage*.

**Aztoki** : 1º (B-m), lugar en que se rasca el ganado, *lieu où le bétail se gratte*. — 2º **Haztoki**, lugar en que uno ha sido mantenido, *endroit où quelqu'un a été élevé*. (Duv. ms.)

**Aztondatu** (BN-s, R-uzt), averiguar, *s'enquérir*.

**Azontai** (AN-oy, G-ber), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive*.

**Azoratu** : 1º (G-and-orm-zeg), soliviantar, revolver, dar alas, incitar : *soulever, remuer, encourager, exciter*. —

2º **Hazoratu**, azorarse, asustarse, como se asusta el pájaro al ver el halcón : *s'effaroucher, s'effrayer, comme l'oiseau à la vue du faucon*. (Har.) (De AZTORE.)

**AZTORE** : 1º (S), buitre, *vautour*. BELAZ DÚANA EZ UZE HAGATI AZTORE JINGEI DENAGATI : no dejes el gavilán que tienes en la percha por el buitre que está por venir : *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oih. Prov. 85.) — 2º halcón, ave de rapina : *faucon, oiseau de proie*. (Ax.) AZTOREA ESKUAN DADUKAZUNEAN RIGITZEN DA, IHARROSTEN DA HEGALDATZERA, APODERATZEN ETA OLDARTZEN DA : el halcón, cuando le tenéis en la mano, se mueve, se agita para volar, se esfuerza y cobra ímpetu : *lorsque vous tenez le faucon à la main, il se remue, il s'agit pour voler, et il s'efforce de prendre son élan*. (Ax. 4ª-46-22.)

**Aztraka** (B-a-o-15), escarbando la tierra, *grattant la terre*. (V. **Azterka**.)

**AZTRU** (B-elor-mañ), el adivino, *le devin*. (V. **Aztua**.)

**AZTU** : 1º (AN-est-lar, B, G), olvidar, *oublier*. — 2º **Aztua** (B-a-b-1-urd), el adivino, *le devin*. AZTUA EZTAN ZARRA AZTI DILA, el viejo que no es adivino que sea olvidado, *que le vieillard qui n'est pas devin soit oublié*. (Refranes.)

**Aztukor** (G-and), **aztuor** (B-g), olvidadizo, *oublieux*.

**AZTUL** (B-laud-o-pl-urd), tos, *toux*.

**Aztun** (G-and), sarnoso, *galeux*.

**AZTUR** (AN), tijeras grandes, *grandes cisailles*. (De AZTZ.)

**AZTURA** : 1º (AN-b, BN-s, G, L-ain), índole, carácter, costumbre : *naturel, caractère, habitude*. ¡GARAITUKO ALDITUT NIK EMENDIK AITZINA NERE AZTURA GAITZOKAK! ¡ojalá venza yo de aquí en adelante mis malas costumbres! *plaise à Dieu que je dompte à l'avenir mes mauvaises habitudes!* (Mend. 1-194-25.) AZTURA GAITZOKO (AN-b), vicioso, *vicieux*. ANZ-AZTURAK ORIRAIÑO : las semejanzas y hábitos hasta el sepulcro, genio y figura hasta la sepultura : *apparences et habitudes persistent jusqu'au sépulcre, génie et forme jusqu'à la tombe*. (Ag. Eracus. 128-8.) = Algunos creen que AZTURA es solo « carácter, índole », y que OHIKUNTZA es « costumbre ». *Quelques-uns pensent que le mot AZTURA veut dire seulement « caractère, naturel », et que OHIKUNTZA signifie « habitude »*. — 2º (L-azk), crecimiento, *croissance*.

**AZUAR** (B), zarza, *ronce*. JAUSTEKO ORDUAN EUTSAN EUTSI ANGO AZUAR GOGOR BATI : á la hora de caer, se agarró de una zarza que allí había : *sur le point de tomber, il se rattrapa à une ronce qui se trouvait là*. (B, ms-Bibl. Nat. Iputñak. iv.)

**AZUBIL** (B-l-m-15), troncho, residuo de una fruta : *trognon, ce qui reste d'un fruit*.

**AZUKRE** (AN, B, G, L), azúcar, *sucré*. (??)

**AZUL** (B-mond), frecuencia?, *fréquence?*. AZULEZ UMZAK ZGIN, procrear con frecuencia, *engendrer fréquemment*.

**AZUN** (BN, L, S), **azundua** (AN-b, G-et5), preñada (bestia) : *pleine, en parlant des bêtes*.

**Azundu** (AN-b, BN, L, S), preñar, *saillir une femelle*.

**AZUNT5U** (R-uzt), ajenjo, *absinthe*. (Bot.) (??)

**AZUR** (Bc) : 1º hueso, os. AZURRETARA JOKATU (B-1), jugar á las tabas, *jouer aux osselets*. — 2º pelvis, hueso pelvis, *bassin*. AZUR BARRIETAN DAGO (B-m), está preñada, *elle est enceinte*. AZUR BARRIAR ASI DIRA (B-m), haber concebido, *avoir conçu*. AMAREN AZURRAN BATIATU DABE UMEA (Bc), han bautizado al niño en el seno de la madre, *ils ont baptisé l'enfant dans le sein de la mère*. AZUR ILAK (B-i), huesos secos que se desprenden del cuerpo, *os desséchés qui se détachent du corps*. AZUR-MAZURRAK (Bc) : a) los restos de una comida, *les reliefs d'un repas*. — b) huesos y un poco de carne, *débris d'os et de viande*.

**AZURI** : 1º (B-ub), pañales de los niños : *couches, drapsaux des enfants*. — 2º (B-a), cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né*.

**Azurreatu** (L-côte), **hazurreatu** (BN-and), reprender, *reprandre*.

**AZURRIA**, castigo, corrección : *punition, correction*. (Duv. ms.)

**Azurrialdi**, castigo, *châtiment*. IKHUSI EZ DITUZTELAKOTZ JAINKO JAUNAREN AZURRIALDIAR, porque no han visto los castigos del Señor Dios, *parce qu'ils n'ont pas vu les châtements du Seigneur Dieu*. (Duv. Dent. xi-2.)

**Azurriatu** : 1º (L, *Math. xii-41*), amenazar, *menacer*. — 2º (G-and, Duv. ms), castigar, *punir*. — 3º (AN-b), calarse de agua, *être trempé par la pluie*.

**Azurrobi**, calabozo en que se encerraba antiguamente á los condenados á prisión perpetua : *oubliettes, cul de basse fosse ou de cachot où l'on enfermait autrefois les criminels condamnés à une prison perpétuelle*. (Duv. ms.)

**Azuruts** (Bc), esqueleto, *squelette*.

**Azurtegi** : 1º osario : *ossuaire, charnier*. (Duv.) — 2º (B, Añ), calvario, *calvaire*.

**Azurteilu** (Sc), empeine, *cou-de-pied*.

**AZUZKIN** (B-l-mu), residuo, resto : *résidu, reste, relief*.

**Azuzkule**, **azúzklú** (Sc), pezuña : *sabot, pied fourchu de certains animaux*. (V. **Apat5**.)

# B

**B.** Segunda letra de nuestro abecedario.

Como elemento gramatical, desempeña dos funciones: una meramente de ligadura, material, desprovista de todo valor ideológico; y es la de unir en algunas variedades dialectales la vocal *o* (y en alguna aun la vocal *o*) con otras: *BURUA*, « la cabeza, » = *BURUBA*. Lo cual se observa en alguna localidad del *B* (reduciéndose cada vez más su uso), en muchísimas localidades del *G* y en San Juan de Luz (*L*). De la palabra *DOZ*, « merced, gracia, » vienen *DOAN*, *DOARIK*, *DOAKO*, *DOGAN*, *DOGARIK*, *DOGAKO* y *DUBAN*, *DUBARIK*, *DUBAKO*; siendo estas últimas las más usadas en *B*. Fuera de esta palabra apenas se nota en este dialecto la ingerencia de la *o*. Solo en *B-o* y *Ergoyen*, se dice *OSOBA* por *OSOA*, « entero; » *ARTOBA* por *ARTOA*, « el maíz; » *DOBA* por *DOA*, « *vá*, » etc.

Ideológicamente, que es su segunda función, la *B* es resto de un pronombre de tercera persona, probablemente *bi*, que ha desaparecido. Existe en la conjugación y entre los pronombres demostrativos. En la conjugación representa el paciente de tercera persona del imperativo: *BEGO*, « *esté*; » *BEBIL*, « *ande*; » *EGIN BEZA*, « *hágalo él*. » En los verbos transitivos, en que el agente y el paciente son distintos, ambos tienen que ser de tercera persona, para que el elemento *B* aparezca en la conjugación. *EGIN BEZADAN*, *EGIN EZAZU*, *EGIN EZAK*, etc., son tensos de imperativo y con paciente de tercera persona; y no se usa *B*, sino *D*, porque el agente no es de tercera persona. Que esta *B* (elemento de conjugación) sea resto de *bi* u otra palabra semejante, se comprueba por el hecho de que *N*, « *me*; » *G*, « *nos*; » *Z*, « *os*, » elementos de conjugación, son restos de *ni*, *gu*, *zu*.

Hay un infijo en nuestra lengua que ha pasado inadvertido á nuestros traductistas: es el infijo intensivo *-ER-*, « *mismo*, » que se adhiere á los pronombres personales. Para esto exige: 1º que la vocal anterior se elida; 2º que le siga un pronombre demostrativo del mismo grado que el pronombre personal á que dicha *-ER-* se adhiere. A los pronombres personales singulares de primero y segundo grado *ni* é *i*, corresponden los demostrativos singulares de primero y segundo grado *au* y *ori*. *Ni + ER + AU = NERAU*, « *yo mismo*; » *i + ER + ORI = ERORI*, « *tú mismo*. » El *ERONI*, que dicen en *AN* y *L*, es una confusión. A los pronombres

personales plurales de primero y segundo grado *gu* y *zu* (hoy *ZUEK*, por ser *zu* singular) corresponden los demostrativos plurales de primero y segundo grado *onek* y *orrek*, usándose con más frecuencia *ok* en vez de uno y otro. *GU + ER + OK = GEROK*, « *nosotros mismos*; » *ZU + ER + OK = ZEROK*, « *vosotros mismos*. » Este mismo infijo *-ER-* se adhiere á *B* (habiendo probablemente elidido la *i* ó *u*, vocales que tienden siempre á elidirse en sus choques con otros sonidos, como se dijo en la Introducción) y le siguen los demostrativos de los tres grados; pues *B*, como tercero, puede indicar un ser cualquiera, por muy próximo ó lejano que esté respecto del que habla. Así se han formado: *BERAU*, « *este mismo*; » *BERONI*, « *ese mismo*; » *BERA*, « *aquel mismo*; » *BEROK*, « *estos ó esos mismos*; » *BERAK*, « *aquellos mismos*. » Estas formas plurales se dicen en *B* *EUROK* y *KURAK* que son contracciones ó, en término más propio, flexiones; pues la *B* de suyo es tan plural como singular: *BEGO*, « *esté*; » *BEGOZ*, « *estén*. »

**B.** Deuxième lettre de notre alphabet.

Comme élément grammatical, elle remplit deux fonctions, une fonction de lien, exclusivement matérielle et dépourvue de toute valeur idéologique, et d'unir dans quelques dialectes la voyelle *o* (dans certaines la voyelle *o*) à d'autres voyelles: *BURUA*, « *la tête*, » = *BURUBA*. Ce qui s'observe dans quelques localités de *B* (où son emploi est de plus en plus restreint), dans la plupart des localités du *G* et à Saint-Jean-de-Luz (*L*). Du mot *DOZ*, « *faveur, grâce*, » dérivent les mots *DOAN*, *DOARIK*, *DOAKO*, *DOGAN*, *DOGARIK*, *DOGAKO* et *DUBAN*, *DUBARIK*, *DUBAKO*, ces dernières étant les plus usitées en *B*. Ce mot excepté, on remarque à peine dans ce dialecte l'immixtion de la lettre *B*. En *B-o* seulement et à *Ergoyen*, *OSOBA* se dit pour *OSOA*, « *entier*; » *ARTOBA* pour *ARTOA*, « *le maïs*; » *DOBA* pour *DOA*, « *vá*, » etc.

Ideologiquement (voici sa seconde fonction), la lettre *B* est le reste d'un pronom de troisième personne, probablement *bi*, qui a disparu. Il existe dans la conjugaison et dans les pronoms démonstratifs; dans la conjugaison, il représente le patient à la troisième personne de l'imperatif: *BEGO*, « *qu'il reste*; » *BEBIL*, « *qu'il marche*; » *EGIN BEZA*, « *qu'il le fasse*. » Dans les verbes transitifs, dans lesquels l'agent et le patient sont distincts, l'un et l'autre doivent appartenir à la troisième personne, afin que l'élément *B* apparaisse dans la conjugaison. *EGIN BEZADAN*, *EGIN*

*EZAZU*, *EGIN EZAK*, etc., sont des désinences du subjonctif et de l'imperatif, avec patient à la troisième personne; on n'emploie pas *B*, mais *D*, parce que l'agent n'est pas à la troisième personne. Que la lettre *B* (élément de conjugaison) soit le reste de *bi* ou d'un autre mot semblable, il est facile de le démontrer par ce fait même que *N*, « *me*; » *G*, « *vous*; » *Z*, « *vous*, » éléments de conjugaison, sont des restes de *ni*, *gu*, *zu*.

Dans notre langue, il existe un infixe qui est passé inaperçu à nos grammairiens: c'est l'infixe intensif *-ER-*, « *même*, » qui s'ajoute aux pronoms personnels. Pour cela il exige: 1º que la voyelle antérieure soit supprimée; 2º qu'il soit suivi d'un pronom démonstratif du même degré que le pronom personnel auquel ce infixe *-ER-* s'ajoute. Aux pronoms personnels singuliers de premier et second degré *ni* et *i*, correspondent les démonstratifs singuliers de premier et second degré *au* et *ori*. *Ni + ER + AU = NERAU*, « *moi-même*; » *i + ER + ORI = ERORI*, « *toi-même*. » Le mot *ERONI*, qui se dit en *AN* et *L*, est une confusion. Aux pronoms personnels pluriels de premier et second degré *gu* et *zu* (maintenant *ZUEK*, parce que *zu* est singulier), correspondent les pronoms démonstratifs pluriels de premier et second degré *onek* et *orrek*; mais à leur place on emploie plus souvent *ok*. *GU + ER + OK = GEROK*, « *nous-mêmes*; » *ZU + ER + OK = ZEROK*, « *vous-mêmes*. » Le même infixe *-ER-* se joint à *B* (après avoir probablement éliminé *i* ou *u*, voyelles qui sont toujours portées à s'exclure dans leurs rencontres avec d'autres sons, comme il est dit dans l'Introduction), et il est suivi de démonstratifs de trois degrés; car *B*, comme appartenant au troisième, peut indiquer un être quelconque, proche ou éloigné, par rapport à celui qui parle. Ainsi se sont formés: *BERAU*, « *ce même*; » *BERONI*, « *celui-là même*; » *BERA*, « *celui-là même*; » *BEROK*, « *ceux-ci ou ceux-là même*; » *BERAK*, « *ceux-là même*. » Ces formes plurielles *EUROK* et *KURAK*, usitées en *B*, sont des contractions ou, en termes plus propres, des flexions; car *B* est, de lui-même, aussi bien pluriel que singulier: *BEGO*, « *qu'il reste*; » *BEGOZ*, « *qu'ils restent*. »

**Ba**: 1º (*B, G*), Contr. de *BADA*, pues: car, donc. — 2º (*BN, L, S*), Contr. de *BAI*, sí, oui. — 3º (*AN-B, Bc, BN-S, G, R, S*), interjección de incredulidad, empleada, probablemente por ironía, en la acepción anterior: interjección d'incrédulidad.

dulité, employée, probablement par ironie, dans l'acception précédente.

**Ba-** : 1º (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo supositivo : *préfixe de la conjugaison, qui dénote le mode suppositif*. BALEGO, si él estuviera, s'il était. EKARRI BANEZA, si yo lo trajera, si je l'apportais. = Acerca del empleo de esta partícula hay un abuso que conviene eliminar y un desuso que conviene restablecer. Se abusa de ella empleándola en lugar del sufijo inquisitivo -N. Hasta el castizo y elegante escritor Afibarro ha incurrido en este defecto. ETAKIT NIK ELDUKO BANAZ dice en vez de ETAKIT NIK ELDUKO NAZAN, « no sé yo si llegaré. » (Esku-lib. 8-18.) Esto proviene de la influencia de las lenguas adyacentes, que con una sola palabra, si, expresan tres de nuestros modos verbales : el supositivo -ba, el dubitativo -ote, -ete y el inquisitivo -N. El desuso, por fortuna no total, versa acerca del supositivo de subjuntivo presente. Muchos, los más, escriben hoy ETORTZEN BANAZ, en vez de ETORRI BANADI, « si yo vengo, » lo cual proviene de que tampoco las lenguas adyacentes poseen este modo. Si en español se dijese : « si yo venga ; » no se habría escapado de nuestros labios y plumas su correspondiente ETORRI BANADI. Digamos, pues, ETORRI BADAQIK, « si le viene » (Hefranes 515), y no ETORTZEN BAZAIX ó ETORTZEN BAJAK ; JOAN BANAKIO DAGOAN LEKURA, « si me lo voy á donde está » (Per. Ab. 64-10), en lugar de JOATEN BANATSAKO, que es barbarismo ; EROR BAGAITEZ (Leiz. Prof. N. T. 24-4), y no ERORTZEN BAGERA, etc. El supositivo de subjuntivo remoto ó pretérito imperfecto se usa mucho más (porque también suena en los vecinos idiomas), por más que algunos lo sustituyen por el supositivo de futuro. ETORRI BANENDI, « si yo viniera ahora ; » ETORRIRIKO BANINTZ, « si yo hubiera de venir, si yo viniera luego. » L'emploi de cette particule, outre qu'elle cause un abus qu'il est bon de réprimer, est tombé en désuétude, et il conviendrait de le rétablir. On en abuse lorsqu'on y a recours, au lieu de se servir du suffixe inquisitif -N. Même l'écrivain élégant et châtié qu'est Afibarro a commis cette faute. Il écrit : ETAKIT NIK ELDUKO BANAZ, au lieu de : ETAKIT NIK ELDUKO NAZAN, « je ne sais pas si j'arriverai. » (Esku-lib. 8-18.) Ceci provient de l'influence des langues voisines, qui expriment avec le monosyllabe si trois de nos modes verbaux : le suppositif -ba, le dubitatif -ote, -ete, et l'inquisitif -N. Cette désuétude, qui n'est pas générale heureusement, concerne le suppositif du présent du subjonctif. Beaucoup, c'est le plus grand nombre, disent aujourd'hui ETORTZEN BANAZ, au lieu de ETORRI BANADI, « si je viens ; » ce qui provient aussi de l'absence de ce mode dans les langues voisines. Si l'on disait, en français : « si je vienne, » la tournure correspondante ETORRI BANADI n'aurait jamais été écrite ni prononcée. Disons donc : ETORRI BADAQIK, « si le vient » (Hefranes), et non ETORTZEN BAZAIX ou ETORTZEN BAJAK ; JOAN BANAKIO DAGOAN LEKURA, « si je le vois où il est » (Per. Ab. 64-10), au lieu de JOATEN BANATSAKO, qui est un barbarisme ; EROR BAGAITEZ (Leiz. Prof. N. T. 24-4), et non ERORTZEN BAGERA, etc. Le suppositif du subjonctif

éloigné ou passé imparfait est beaucoup plus usité (parce qu'il est en usage, lui aussi, dans les idiomes voisins), bien que quelques-uns lui substituent le suppositif du futur. ETORRI BANENDI, « si je venais à présent. » ETORRIRIKO BANINTZ, « s'il allait venir, si je venais après. » — 2º (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo confirmativo : *préfixe de conjugaison, qui indique le mode confirmatif*. BADAATOR : si viene, ya viene : le voici qui vient, il vient en effet. = Es común en B, y aun se oye en algun otro dialecto, la contracción de BADA en BA : BAZAUT por BADAZAUT, « ya lo conozco » (Per. Ab. 168-13) ; BAKUST, por BADAQUST, « ya lo veo » (Bert. II-289-12) ; BAANTZUT (BN, S), por BADAQZUT, « ya lo oigo. » Una y otra partícula, además de esta distinción de que la segunda admite contracción y la otra no, tienen otras tres distinciones : a) que la BA de suposición tiene un campo mucho más extenso en la conjugación, pues abarca indicativo y subjuntivo ; mientras que la BA de confirmación se concreta al indicativo. — b) que al aplicarse al auxiliar, este se pospone, como de ordinario, al infinitivo si la BA es de suposición, y se antepone si es de confirmación. ETORRIRIKO BADA, JINEN BADA, significa siempre « si ha de venir ». BADA ETORRIRIKO, BADA JINEN, « ya vá á venir. » — c) se distinguen también en la entonación, por lo menos en los dialectos que tienen la verdadera acentuación vasca. BADAQO, BADA, BADAQI, significan « si está, si es, si lo sabe » ; mientras que BADAQO, BADA, BADAQI significan « ya está, lo es, lo sabe ». V. en la Introducción la cuestión del acento. La contracción de BADA en BA est très commune en B ; on la trouve même dans quelques autres dialectes : BAZAUT, pour BADAZAUT, « je le connais certainement » (Per. Ab. 168-13) ; BAKUST, pour BADAQUST, « je le vois assurément » (Bert. II-289-12) ; BAANTZUT (BN, S), pour BADAQZUT, « oui, je l'entends. » Ces deux particules, qui se différencient en ce que la seconde seule se contracte, se distinguent en outre de trois façons différentes : a) le BA de supposition a un champ beaucoup plus étendu dans la conjugaison, car il renferme l'indicatif et le subjonctif, tandis que le BA de confirmation se borne à l'indicatif. — b) en s'appliquant à l'auxiliaire, il se place, comme d'ordinaire, après l'infinitif si le BA est de supposition, et devant s'il est de confirmation. ETORRIRIKO BADA, JINEN BADA, signifie toujours « s'il va venir ». BADA ETORRIRIKO, BADA JINEN, « il va venir certainement. » — c) ces deux particules se distinguent aussi dans l'intonation, du moins dans les dialectes qui possèdent la véritable acentuation basque. BADAQO, BADA, BADAQI, signifient « s'il reste, s'il est, s'il le sait », et BADAQO, BADA, BADAQI : « il reste, il est, il sait certainement. » Voir dans l'Introduction la question de l'accent.

**Bahakatu** (BN), cerner, bluter.

**Bahakin** (L-ain), acchaduras, criblures.

**Baako** (B). (Contr. de BAKAKO.)

**Baantzut** (BN-s), Contr. de BADAQZUT, ya oigo, j'entends. = Se usa como interjección al responder á un llamamiento. S'emploie comme interjection pour répondre á un appel.

**BAHASKA** (L-ain), persona burda, grosera ; *personne grossière, bourruée.*

**Bahaskald**, inconsideradamente, inconsiderément. BAHASKAKI MINTZATZEN DENAK JASANEN DJTU GAITZEN URLAK : el que es inconsiderado para hablar, sufrirá las punzadas de los males : celui qui est inconsideré dans son langage, ressentira les piqures des maux. (Duv. Prov. XIII-3.)

**Bahaskatu** (L-ain) : 1º charlar, barcharder. — 2º enredar, entortiller.

**BAATZURI** (BN, G, S), ajo, ail. (V. Baratzuri.)

**Baatu** (BN), **batu** (BN) : 1º hacer que los corderillos mamen, faire téter les agneaux. SAL KORI BATU BEAR NAGUN (BN-s), tenemos que hacer amamantar este ternero, nous devons faire téter ce veau. — 2º **Bahatu** (BN), **bahatu** (S), acchar, cerner ; *cribler, bluter.*

**BAATZE** (S), jardín, jardin. **BAATZERA** (S), altramuz ó lupulino azul, lupin. (Bot.) **BAATZE-KRESUA** (S), berro picante ó malpica, cresson piquant. (Bot.) (V. Baratze.)

**Baaz-banok** (B), fórmula del diálogo entre el vencedor y el vencido en una rima de muchachos, que quiere decir : ¿ BAAZ GARAITUA ? « ¿ ya eres el vencido ? » **BANOK**, « sí lo soy. » *Formule du dialogue entre le vainqueur et le vaincu, dans une rime d'enfants, qui veut dire : ¿ BAAZ GARAITUA ? « es-tu le vaincu ? » BANOK, « oui, je le suis. »*

**BAAZUA** (Lc). (V. Babazuza.)

**BABA** : 1º (c), haba, fève. (D. esp. haba.) = Especies de habas, espèces de fèves : a) **MANDQ-BABA** (B-i, BN-s), **BABAZABAL** (AN, Lacoiz., BN-s), habas grandes que se dan de alimento al ganado, grosses fèves qui entrent dans l'alimentation du bétail. — b) **BABA TŠIKI**, **BABA MIAN** (Lacoiz.), **BABA BALTZ** (B), **BABA BELTZ** (BN-s), **BABA ŠE** (BN) : haba pequeña, haba negra ; *petite fève, fève noire, féverole.* — c) **BELU-BABA** (B), haba tardía, *fève tardive.* — d) **GOIZ-BABA** (B-š), **BABA ZURI** (B), **ORTU-BABA** (B-mond), habas tempranas, fèves hâtives. — e) **ORTO-BABA** (BN-s, R) : haba silvestre, no se come : *fève sauvage, n'est pas comestible.* — f) **BABAZORO**, haba loca, *fève folle.* (ms-Lond.) (?) = Tal vez sea la misma anterior. Parece étre la même que la précédente. — 2º (B, G, Araq.), **cagarruta**, *crotte.* — 3º (AN-b, B, BN, G, Lc, R), ampolla que se levanta en la piel, *cloque de la peau.* — 4º (B-ur, G-urg), **alubia**, *haricot.* **BABA BALTZ**, haba, fève. **BABA ZURI**, alubia blanca, *haricot blanc.* **BABA GORRI** (B-ar), alubia roja, *haricot rouge.*

**BAHADA** (R), rocío, relente : *rosée, sercin.*

**Babaka** (BN-cip, L-ain, R, Sc), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre.*

**Baba-koko** (B-d-g-m), gorgojo, insecto que destruye el grano : *charançon, insecte qui détruit les grains.*

**Baba-lapiko** (Bc), puchero de habas, *soupe aux fèves.*

**Babalarru** (G), **babanarru** (B), ampolla en la piel : *ampoule, cloque.*

**Babalasto** (AN, B, G, R), **babazango** (AN, L, S), **babazanko** (S) : 1º tallo de la haba, *tige herbacée de la fève.* — 2º (AN, B, G), **gandul**, muchacho grande : *fainéant, vagabond.*

**Baba-leka** (B-zaid, ...), vaina, envoltura de la haba cuyos granos empiezan á



formarse : *gousse, enveloppe de la fève dont les grains commencent à se former.*

**Baba-malkar** (G-etš). (V. **Baba-lasto**, 1<sup>o</sup>.)

**BABARRASO** (B-ond), cuervo marino, ave marina, que se zambulle para pescar : *cormoran, gros et noir oiseau de mer, qui plonge pour pêcher.*

**Baba-teka** (B-1), vaina de habas, *gousse des fèves.* (V. **Baba-leka**.)

**Babatsu** (c), calloso, *calleux.*

**Babatu** (c), encallecer las manos, *se durcir les mains.*

**Babazao** (S, Chah. ms), charlatán : *bayard, charlatan.*

**Babazizkor** (AN, BN), granizo muy menudo : *grésil, grêle très menue.*

**Babazoro** (ms-Lond.), baba loca, *fève folle.* (Bot.) (V. **Baha**.)

**Baba-zorri** (c), insecto que destruye las habas, *insecte qui ronge les fèves.*

**Baba-zorro** (B, G) : 1<sup>o</sup> saco de habas, *sac de fèves.* — 2<sup>o</sup> el apodo que se dá al Alabés, *surnom de l'Alabais.*

**Babazuri** : 1<sup>o</sup> (B, G), haba blanca, *fève blanche.* — 2<sup>o</sup> (B-ar), alubia blanca, *haricot blanc.*

**BABAZUZA** (DN-haz, Lc), pedrisco, *grêle.* EGIN ZEDIN RISTMIST ETA HOYS ETA LUR-IKARATZE, ETA BABAZUZA ANDI : y hubo relámpagos y voces y terremoto y grande pedrisco : *il y eut des éclairs, des tonnerres, un tremblement de terre et une grêle très forte.* (Leiz. Apoc. xi-19.)

**Babeltso** (AN-b), gorgojo del haba, *charançon de la fève.*

**Baberruma** (AN-goiz, G, Donap.), **baberrun** (AN, G), alubia, *haricot.*

**BABES** : 1<sup>o</sup> (Gc), protección, amparo : *protection, appui, soutien.* — 2<sup>o</sup> (G), junto á..., *touchant á...* PARETA BATEN BABESEAN ATSEDETEN ZEGOALA, estando descansando junto á una pared, *se reposant contre un mur.* (Lard. Test. 303-23.) — 3<sup>o</sup> (Gc), escondrijo, *cachette.*

**BABI** (L-ain), lavar, *laver.* (Voc. puer.)

**BABIL** (AN, Bc, G), pábilo, *luminon.* (??)

**Babitu** (B, G), lavar, *laver.* (Voc. puer.) = Parece alteración, adecuada á la pronunciación infantil, de la palabra **GARBITU**. *Sembles une altération, adaptée à la prononciation infantine, du mot GARBITU.*

**BABO** (G), bobo, *niais.* (??)

**BABOS** (AN-b), trébol, *trèfle.* (Bot.) (?)

**Babotu** (G-aya-gar-ori-us), hincharse los vegetales, como nabos, patatas : *se gonfler, en parlant des végétaux, comme les navets, les pommes de terre.*

**Babulitza** (AN-b), gorgojo del haba, *charançon de la fève.*

**BABUŠ** (L-s), trébol encarnado, *trèfle incarnat.* (Bot.) (??)

**BADA** : 1<sup>o</sup> (AN-b, Bc, Gc, L-ain), pues : *car, douc, or.* — 2<sup>o</sup> (c), si es, *s'il est.* — 3<sup>o</sup> (c), ya lo es : *oui, il l'est.* (V. **Ba**, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>.)

**Bada-espada** : 1<sup>o</sup> (B, G, R-uzt), eventual, *éventuel.* — 2<sup>o</sup> (Bc, R), inseguro, dudoso : *incertain, douteux.*

**Bada-espada** (AN, B, G, L, S), por si acaso, *à tout hasard.*

**BADAMIN**, calentura, *fièvre.* (Hac.)

**Badantzut** (S), ya lo oigo, *je l'entends.* = Se usa también, como si fuera un nombre, significando « respuesta ».

*S'emploie aussi comme s'il était un nom, avec la signification de « réponse ».* DEI HUNARI BADANTZUT HUNA, á buen llamamiento buena respuesta, *á bon appel bonne réponse.* (Sen Grat. 5-5.) (V. **Baantzut**.)

**Badara** (B-uzt), **badere** (AN, Añ.) : 1<sup>o</sup> sobre todo, *surtout.* = Más seguro es que significa « siquiera ». *Signifie plus sûrement « au moins ».* — 2<sup>o</sup> exclamación de sorpresa cuando se nos recuerda algo, *exclamation de surprise lorsqu'un souvenir surgit dans la mémoire.*

**Badariak**, sin embargo, *cependant.*

**Badarik** : 1<sup>o</sup> (BN, G-t, R), siquiera, *du moins.* — 2<sup>o</sup> (AN-b), se te derrama, *ça te coule.*

**Badarik ere**, sin embargo, *cependant.* BAINA ORAIN ANHITZ DIRADE MEMBROAK, **BADARIK-ERE** GORPUTZ BAT : pero ahora muchos son los miembros, aunque es un solo cuerpo : *cependant il y a plusieurs membres, et tous ne font qu'un seul corps.* (Leiz. 1 Cor. xii-20.)

**BADASKA**, descaminado, *égard.*

**Bada-tezpada** (AN-b, R-uzt), **badetezpada** (BN, S), haya ó no haya, en todo caso : *(que ce) soit ou non, en tout cas.*

**BADAUR** (B-ar-clg), ayuno, *jeûne.*

**BADIA** (B-1), bahía, *baie.* (??)

**Badu** (R-bid), hace (tiempo), *il y a quelque temps.* BADO OGEI EGUN ELURPE ANDI BATEK PEAN GAZKALA, hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo, *voici vingt jours que nous sommes sous la neige.* (De BA-DC, conj. de IZAN.)

**Bae** (B, BN-s, G, R-is), **babe** (BN, Lc, Sc) : 1<sup>o</sup> criba de mallas anchas, *crible à larges mailles.* = Se pronuncia casi generalmente **BAT**. Hay varias clases de criba : **ZIZPAE** (G), **NOTA-GALBAE** (B), sirve para limpiar el trigo ; **GALBAE**, **GARI-BAY** (B, G), criba para harina del trigo ; **ARTARAE** (B, G), **ZURDABAE** (B), criba para harina de maíz. En BN-s, hay tres especies de cribas : **ESKUBAE**, **BAE**, **OLABAE**. *Se prononce généralement BAI. Il y a plusieurs genres de cribles : ZIZPAE (G), NOTA-GALBAE (B), crible pour le blé ; GALBAE, GARI-BAY (B, G), crible pour la mouture ; ARTARAE (B, G), ZURDABAE (B), crible pour la farine de maïs. En BN-s, il y a trois genres de tamis : ESKUBAE, BAE, OLABAE.* — 2<sup>o</sup> (S), limaco, *limace.* Var. de **BAE**. — 3<sup>o</sup> (Sc), bazo, *rate.*

**Baegur** (B-moid), **baeol**, leño sobre el cual se agita el cedazo, *moceau de bois sur lequel on agite le crible.*

**BAHEST** (BN, L, S), grosero, de modales torpes : *malotru, qui a des manières bourruées.*

**Baeta** (B, arc, Micol.), también, *aussi.*

**Bafa** (BN-s, L-ain, R), vaho : *vapeur, buée qui s'exhale d'un corps chaud.*

**Bafada** : 1<sup>o</sup> (BN-ald-s, L-ain, R, Sc), vapor, vaho : *vapeur, fumée d'un liquide en ébullition.* **HATS-BAFADA BAT** (BN-s, L, R, Sc), hálito de respiración, *bouffée d'haleine.* **AIZE-BAFADA BAT**, hálito de viento, *bouffée d'air.* **BAFADA HORTARIK EZAGUTEN DIAT AIGARDENTA EDAN DIALA** (Sc), se conoce por el hálito que has bebido aguardiente, *je sens à ton haleine que tu as bu de l'eau-de-vie.* — 2<sup>o</sup> (L-s), resol, *révélération.*

**Baledea** (B-a-zean), sí, por cierto : *oui, certainement.* (D. esp. *si á fé.*)

**BAGA** : 1<sup>o</sup> (B-m-o), sin, *falto de...*

*sans, faute de...* **KOIFE BAGAKO LAPIKOK**, pucheros faltos de grasa, *bouillon maigre (sans graisse).* — 2<sup>o</sup> (B, G, Liz.), ola profunda, *grosse vague.* (D. fr. *vague.*) — 3<sup>o</sup> (B?, Añ.), maroma : *cordage, câble.*

**Bagadi** (AN-b), **bagadot** (R, S), **bagodi** (L-ain), hayedo : *hêtraie, forêt de hêtres.*

**BAGAI** (AN-ek, B-o), pesado, *tardo : lourd, lent.*

**Bagaila** (R, S), fabuco, fruto del haya : *faine, fruit du hêtre.*

**Bagaitauna** (AN-ek), dejadez : *lassitude, nonchalance.* IRUS DEZAGUN NAGITASUNA, **BAGAITASUNA**, **GOGAITA** : vemos la pereza, la dejadez, el hastío : *voions la paresse, la lassitude, le dégoût.* (Liz. 73-22.)

**Bagaitu** (AN-ek, B-o). (V. **Bagitu**.) **BAGANT** (BN), jornalero, *journalier.* (??)

**Bagantetso** (BN, Sal.), casa de campo habitada por menestrales, que ni tienen ni explotan caseríos ni alquerías : *habitation rustique occupée par des journaliers, qui ne possèdent et n'exploitent ni fermes ni métairies.*

**Bagarik**, pleon. de **BAGA**. **ISILDU BAGARIK**, sin callarse, *sans se taire.* (Olget. 8-12.)

**Bagasta** (BN-s, Sc), haya pequeña, *petit hêtre.*

**Bagatsa** (B-on) : *iodazal, houbier.* — 2<sup>o</sup> **Bagatza** (AN-lez), fabuco, bellota del haya : *faine, fruit du hêtre.* (De **BAGO**.)

**BAGE** (B, G, R-uzt) : 1<sup>o</sup> sin, *sans.* — 2<sup>o</sup> desprovisto, *dépourvu.* **ASOLABAGA** : el desprovisto de cuidado, el negligente : *le dépourvu de soin, le négligent.* — 3<sup>o</sup> (AN-b, Matth. iii-12), Var. de **BAHE**. — 4<sup>o</sup> (R-uzt), miseria, *misère.*

**BAGERA** (B-1), lugar de pesca en mar abierto, *lieu de pêche en pleine mer.*

**Bagetasun** : 1<sup>o</sup> (B, BN-s, G, R), falta, carencia : *défaut, manque.* — 2<sup>o</sup> (R), abstención, *abstention.*

**Bagetu** : 1<sup>o</sup> (B, BN-s, G, R), despojar, *priver.* — 2<sup>o</sup> (R-uzt), abstenerse, *s'abstenir.* **GOROLZIMAKO ORZILARETAN ARAGI-SATEATIK BAGETAN NAZ**, me abstengo de comer carne los viernes de cuaresma, *je m'abstiens de manger de la viande les vendredis de carême.*

**Bagetustai** (AN-b), armazón del cedazo, *cadre du crible.*

**Bagetzko** (AN-b), cedacito para limpiar cápsulas del grano de lino, *petit crible pour nettoyer les capsules des graines de lin.*

**BAGI** (B-mond-on, G-azp), tarlo para andar, *lourd à la marche.*

**Bagil** (Bc), **bagiril** (B-on), junio, *juin.* (De **BABA-IL**, mes de las habas, *mois des fèves?*) **BAGIŃA**, **SKI GOSEAN BAI IŃA** : junio, prenda muerta de los niños hambrientos : *juin, gage-mort des enfants affamés.* (Refranes.)

**Bagitu** (B-mond-on, G-azp), hacerse tardo, pesado : *s'alourdir, devenir pesant.* **BAGITU ZAIO PAUSUA**, se le ha entorpecido el paso, *sa démarche est alourdie.*

**BAGO** : 1<sup>o</sup> (AN-b-lez, BN-s, L-ain, R, S), haya, *hêtre.* (D. lat.  *FAGUS?*) — 2<sup>o</sup> Contr. de **DADAGO**, ya está, *il est certainement.*

**Bagodi** (L-ain), hayedo, *hays, hêtraie.*

**Bago-ozkurra** (L-ain), fabuco, fruto del haya : *faine, fruit du hêtre.*

**Bagondo** (BN-s, R, Sc), *haya, hêtre*.

**BAI**: 1° (c), *si, oui*. — 2° (AN, B, G), **bahl** (BN, L, S), *prenda, empeño, hipoteca*; *gage, engagement, hypothèque*. **ERRAITEN DUZU « BAIH BAI »**, **BAIHA** **NEHO-LATAN ERE ETEZAKEZULA SAL**: vos decís « yo lo dejo en prenda », pero que de ninguna manera lo vendáis: *vous dites « je le dépose en gage », mais d'aucune manière je vous défends de le vendre*. (Ax. 1-80-28.) — 3° (B, G), *cedazo*; *tamis, crible*. Var. de **BAE**. — 4° (c), úsase también la palabra **BAI** como disjuntiva, **BAI AU, BAI ORI**, « tanto esto como eso »: *on emploie également le mot BAI comme disjonctif, BAI AU, BAI ORI, « tant celui-ci que celui-là »*. — 5° (B-d-l-ond), úsase en sentido irónico y tono de admiración, significando incredulidad: *employé ironiquement et d'une façon admirative, il marque l'incredulité*. **BAI ALDA** (B-d-g-l-ond), *yo lo creo, je le crois*. **BAI BADA**, á propósito (irónicamente), á propos (ironiquement). (Araq.) = La palabra **BAI** forma un lindo modismo, llevando antes y después una misma palabra: indica cierto énfasis. **ORDU-BAI-ORDU** (B-g-l-mu), « caballante á esta hora ». **BERO-BAI-BERO** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiii): « muy calurosamente, con mucho entusiasmo ». **ARIN-BAI-ARIN** (Bc): « muy de prisa, lo más ligeramente ». **LEN-BAI-LEN** (AN, B, G, L), « cuanto antes ». *Le mot BAI forme un bel idiotisme quand il est précédé et suivi du même mot: il indique une certaine emphase*. **ORDU-BAI-ORDU** (B-g-l-mu), « justement maintenant ». **BERO-BAI-BERO** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñak*, xxxiii): « très chaleureusement, avec beaucoup d'enthousiasme ». **ARIN-BAI-ARIN** (Bc): « très vivement, très légèrement ». **LEN-BAI-LEN** (AN, B, G, L), « le plus tôt possible ».

**Bai-**, como prefijo de conjugación indica... como *préfixe de conjugaison* indique: 1° (R), el modo optativo, *le mode optatif*; **ANT BAIENDI**: ¡ojalá te infles! *plaise à Dieu que tu enflés!* — 2° (Bc), el positivo comparado, y en tal caso al verbo conjugado se le agrega el sufijo complementario -N: *le suppositif comparé, et dans ce cas on adjoint au verbe conjugué le suffixe complémentaire -N*. **BAILETONAREN**, como si él viniera, *comme s'il venait*. **BAHITZAN**, como si él fuera, *comme s'il s'en allait*. = Bonaparte, en su monumental *Traité du Verbe basco*, dice que esta partícula se usa como prefijo de la conjugación para denotar el modo causativo; pero parece más probable que sea **BAI** y no **BAI** este prefijo modal, como se verá en el lugar correspondiente. *Bonaparte, dans son monumental Traité du Verbe basque, prétend que cette particule s'emploie comme préfixe de conjugaison, pour indiquer le mode causatif; mais il semble plus probable que c'est le modal BAI, et non BAI, qui joue ce rôle, comme on le verra en son lieu respectif*.

**Bala**: 1° (B-a-o, BN-aezk, G-ets, R), pero, *mais*. — 2° la palabra **BAI**, seguida del artículo **A**, « el sí »: *le mot BAI, suivi de l'article A, l'affirmation, lit.: le oui*. — 3° (BN, R, S), ¿sí? ¿oui? = Es el mismo **BAI** seguido de la interjección interrogativa -A; como de **EZ**, « no », se forma ¿EZA? « ¿no? » *C'est le même que BAI, suivi de l'interjection interrogative -A; comme de EZ, « non », se forme ¿EZA? « non? »*

— 4° (Lc), defecto, *tache: défaut*; *defectuosidad, tare, défaut*. **EZ ITZAL GABERO ARBOLANIK, EZ BAI GABERO GIZONIK**: ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin defecto: *il n'y a pas d'arbre sans ombre, ni d'homme sans défaut*.

**Baiadun** (L), defectuoso, *defectueux*.

**Baiagabe** (L), sin defecto, *sans défaut*.

**Baiagarri**, vituperable: *blâmable, répréhensible*. (Har.)

**Baiago** (Sc), dicen las madres al ver á sus hijos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent les mères à leurs bébés, en les voyant pour la première fois se tenir debout*. = No se pronuncia **BADŠAGO**, sino **BAYAGO**. *On ne prononce pas BADŠAGO, mais BAYAGO*.

**Baiagoan** (Sc), está en extremo trance, á punto de caer, morir, etc.: *il est dans une transe extrême, sur le point de tomber, de mourir, etc.*

**Baialako** (Lc), fulano, *un tel*.

**Baialde** (B-ond, G-and), armazón del cedazo y tambor, *cadre du crible et du tambour*.

**Baialdi** (B), época de abundancia, *époque d'abondance*.

**Baiamen** (AN-b), permiso, *permission*.

**Bala-ote** (R-uzt). (V. **Balote**.)

**BAIARTA** (BN, Sal, R), **balarte** (BN-s, R, S), *camilla, parihuelas: brancard, civière*.

**Baiatu** (L), tachar: *accuser, reprocher*.

**BAIDA** (B-b), bahía: *baie, anse*. (?)

**Baiduri** (B), consentimiento, permiso: *consentement, permission*. **EUREN BAIDURIA BAGA**, sin el consentimiento de ellos, *sans leur consentement*. (Per. Ab. 50-21.)

**BAIE** (B), Var. de **BALA**, pero, *mais*.

**Baledo** (Bc, R), probablemente sí, *probablement oui*.

**Balei** (B-1), al parecer, según fama: *à ce qu'il paraît, d'après la rumeur*. = Es prefijo compuesto modal de la conjugación, pero se usa aun aisladamente. *C'est un préfixe composé modal de conjugaison, mais il s'emploie aussi isolément*.

**BAIERRAMUSA** (AN), cierta planta leñosa muy dura, *plante ligneuse très dure*. (Bot.)

**Baietz** (c), que sí, *que oui*. = Agregando á un nombre ó verbo cualquiera, como no sea este conjugado, se formula una apuesta. *En s'ajoutant à un mot quelconque, il devient une formule de pari*. **ETORRI BAIETZ** (B, G, ...), á que viene, *apuesto á que viene, je parie qu'il vient*. **LAU BAIETZ**, *apuesto á que hay cuatro, lit.: cuatro que sí: je parie qu'il y en a quatre, lit.: quatre que oui*. = Con el verbo conjugado, el sufijo -LA suple á la palabra **BAIETZ**. En el lenguaje hablado es fácil conocer el tono de la perla y el de la mera afirmación. Por el tono se conoce cuándo **BADAGOELA** equivale á « *apuesto á que está* », y cuándo á la fórmula simple « *digo (dico...) que está* ». Para denotar esta idea en un escrito, habría que recurrir á una palabra que más ó menos plena y castizamente expresase la idea de la apuesta. *Avec le verbe conjugué, le suffixe -LA remplace le mot BAIETZ. Dans la conversation il est facile de distinguer le ton de la contestation de celui de la simple affirmation. C'est à l'intonation que l'on reconnaît quand BADAGOELA signifie « je parie qu'il est là », et simplement « je dis*

*qu'il est là »*. Pour formuler cette idée dans la langue écrite, il faudrait avoir recours à un mot qui, d'une façon plus ou moins complète et claire, exprimerait l'idée de pari.

**Baletza** (B, R), la afirmación, el permiso: *l'affirmation, la permission*.

**Balesko** (Bc, G, ...), consentimiento, *consentement*. **LABAN-ER BEREALA BAYEKOA EMAN ZION**, *Laban le dió fuego el consentimiento, Laban lui donna tout de suite son consentement*. (Lard. Test. 43-35.)

**Baletzkoan** (B, An), supuesto que sí, *supposé que oui*.

**Balertau, balertz** (B-ots), consentir, *consentir*.

**Balgile** (B, G), cedacero, *boisselier*.

**Baiki**: 1° (AN-ek, R-uzt, Sc), que sí, ciertamente: *que oui, certainement*. **BAIKI, EZIN IRABAZ GAIZKIERIN, ONGIAKIN BEAR IRABAZI**: ciertamente, no pudiendo ganar con malas acciones, hay que ganar con las buenas: *assurément, ne pouvant pas l'obtenir avec de mauvaises actions, il faut le gagner avec de bonnes*. (Liz. 327-26.)

— 2° *¡ay! hélas!*; **DAIKI! SOSEGO EMANEN DIOT ENR BURUARI ENZ ETSAINEN GAINRAN**: ¡ay! me consolaré sobre mis adversarios: *hélas! je me consolerai sur mes ennemis*. (Duv. Is. 1-24.)

**Baiko**, sí (tuteando), *oui (en tutoyant)*. (S. P.) **EKO, BAIKO**: no, sí: *non, oui*. **BAI-EKI** (Sc): sí, pues: *oui, en effet*.

**Baikor** (R), hombre que promete mucho, propenso á sentir: *homme qui promet beaucoup, porté à accorder*.

**Baikotz** (B-oh). (V. **Bakoitz**.)

**Baikoz** (BN-s, R), á luego de: *aussitôt que, sitôt que*. **JIN BAIKOZ LOAK ARTU DU**, á luego de venir se ha dormido, *il s'est endormi sitôt son arrivée*. **JATEN HASI BAIKOZ UTZI DÜZÜ**: luego de empezar á comer, lo ha dejado: *sitôt qu'il a commencé à en manger, il l'a laissé*. **KAUK ENZTEN BAIKOZ ERREGEARI, PARTITU ZREN**: á luego de oír esto al rey, se marcharon: *peu après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent*. (Matth. II-9, ms-Lond.)

**Baikunde** (AN-b), **bahikunde** (L), **baikuntza** (G-and), **bahikuntza** (L-sin), embargo de un objeto, decomiso, prendamiento: *saisie d'un objet, confiscation, séquestre*.

**BAILA** (S), patio, corral: *cour, basse-cour*.

**BAILARA** (Gc), **ballera** (B-ond, G): 1° barrio, *barriada: quartier, faubourg*. (V. **Balderna**.) — 2° (G, Ant.), asociación, *association*. **SOTO-BAILARA BAT** (B-mond), una heredada larga, un campo étendu.

**Bailarka** (G-and), con dificultad, *avec difficulté*.

**BAILARTA** (B-zor), angarilla: *brancard, civière*.

**BAILESTA**: 1° (B-a-1-o, G), palo que sostiene las extremidades de una res muerta y extendida: *jambier, bâton qui soutient les extrémités d'une bête morte et étendue*. — 2° (AN-iez, G), collar que se pone á los cerdos, para que no vayan á sembrados: *tribart, collier que l'on met aux porcs pour qu'ils ne puissent pénétrer dans les terrains ensemencés*. — 3° (R), cierto cesto que se lleva bajo el brazo, *panier qu'on porte sous le bras*.

**Baimen** (AN, B, G-and, L-côte, R-uzt, S), **baimendo** (AN, Liz. 41-17), **baimendu** (Ax. 1-19-22), **baimendura**



(BN, S), permiso, consentimiento; *permission, consentement.*

**Baimentu** (S), «probação, approbation».

**Baiña** (AN-b, B, G), **bañan** (G), **balnan** (L); 1º pero (delante de una palabra), *mais (devant un mot)*. = Pospuesto, es «aunque». *Après, il signifie «quoique».* EZTAKITU NOREA DAN, BAIÑA JAN ZAZU: no sabemos de quién es, pero cómo V.: *nous ne savons pas à qui cela appartient, mais mangez-le quand même.* JAN ZAZU, EZTAKIGU NOREA DAN BAIÑA: comiedo, aunque no sabemos de quién es: *mangez-le, bien que nous ne sachions pas à qui cela appartient.* — 2º **Bainan** (R), nadando, *nageant.*

**BAINDO** (AN). (V. Baiño.)

**BAIÑO** (AN, Bc, Gc), **baïno** (BN, L, S): 1º que (de comparación), *que (de comparaison)*. ZEUK ZEDRE SOIÑOKO BITSIDUNOK BAIÑO NIK GHIAGO ESTIMETAN DOT, más que vos vuestros elegantes vestidos estimo yo, *je l'estime plus que vous n'estimez vos vêtements élégants.* (Per. Ab. 50-23.) — 2º *sino, ne... que.* EZ DAU BESTE GAUZARIK COGOAN ERABILL... GURI MESEDEAK EGITEA BAIÑO, no ha proyectado otra cosa... sino el hacernos mercedes, *il n'a pas projeté autre chose que de nous accorder des faveurs.* (Ur. Mai. 158-22.) = Algunos, sin darse cuenta de que traducen servilmente el castellano, se valen de EBPADA en vez de BAIÑO ó BAIZEN ó BAIKIK. EBPADA significa «si no (es)»; BAIÑO y BAIZEN y BAIKIK significan «sino». *Quelques-uns, sans se rendre compte qu'ils traduisent servilement l'espagnol, emploient EBPADA au lieu de BAIÑO, BAIZEN, BAIKIK. EBPADA signifie «s'il n'est, si ce n'est...»; BAIÑO, BAIZEN et BAIKIK, «sino.»* URTE ASEO DA URUK EDAN EZTODALA, SALDAN EBPADA: hace muchos años que no he bebido agua, si no es en el caldo: *il y a bien des années que je n'ai pas bu d'eau, si ce n'est dans du bouillon.* (Per. Ab. 35-12.) Esta locución es correcta, por más que quizá lo sería más diciendo SALDAN IZAN-EZIK. *Cette locution est correcte; cependant elle le serait encore davantage si on disait SALDAN IZAN-EZIK.* EZ DOT BIZI GURA, ZU MAITETUTERKO EBPADA: no quiero vivir, como no sea para amaros: *je ne veux vivre que pour vous aimer.* (Ur. Bisit. 42-12.) Aun cabe esta locución, por más que acaso sería más castizo decir ZU MAITATUTERKO BAIÑO ó ZU MAITATUTERKO IZAN-EZIK. *Cette locution est encore admissible, bien qu'il serait plus régulier de dire ZU MAITATUTERKO BAIÑO ou ZU MAITATUTERKO IZAN-EZIK.* BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTADUAGAZ EGOTEZ, EZ DA BESTE GAUZA GAITIK EBPADA AMETAN EZ DOGULAKO: si nos aburrimos de estar con Jesús Sacramentado, no es por otra cosa sino porque no le amamos: *si nous nous ennuyons avec Jésus au saint Sacrement, c'est parce que nous ne l'aimons pas.* Esta frase, para ser correcta, debe decirse así... *Cette phrase, pour être correcte, doit se dire de cette manière: BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTADUAGAZ EGOTEZ, EZTA BRSTE GAUZA GAITIK MAITE EZTOGULAKO BAIÑO.* — 3º (B-el-urd), *tan como, autant que.* (V. **Baizen**.)

INERTARGIAK ARGI EGITEN DAU, EGNUNAZ BAIÑO ARGI EZ; la luna produce claridad, no tanta como de día: *la lune produit de la clarté, pas autant que la lumière du jour.*

ISON AMA, AMA ONA DA; NOBERENA BAIÑO ONA EZ (B-urd, pop.): la madre ajena es buena madre, no tan buena como la propia: *la mère d'autrui est bonne mère, mais pas autant que la sienne propre.* — 4º (G...), pero, *mais.* Var. de BAIÑA. — 5º (AN, B, G, L...), se usa trivialmente en vez de un adjetivo cualquiera, seguido del sufijo comparativo -AGO: *s'emploie trivialement à la place d'un adjectif quelconque, suivi du suffixe comparatif -AGO.* ORI BAIÑO BAIÑOAGO DA AU, este es más tal... (hermoso, grande, pequeño) que ese, *celui-là est plus tel (grand, beau, petit) que celui-ci.* SALOMON (BAIÑO) BAIÑOAGO KEMEN BADA, aquí está uno más (grande) que Salomón, *voici quelqu'un qui est plus (grand) que Salomon.* (Har. Matth. XII-42.)

**Baiol** (B-o), palo sobre el cual se cierne el cedazo, *bâton ou morceau de bois sur lequel on pose le tamis.*

**Baion-gerezi** (AN-lez), cereza amollar, de Bayona: *genre de bigarreau, de Bayonne.*

**BAIOTA** (B, arc), fiesta, *fête.* BAYOTAN ZEGIK LO INTSAURPETAN, en la fiesta no duermas bajo los nogales, *pendant la fête ne dormez pas sous les noyers.* (Nefranes.)

**Baiote** (BN-am-s, R-bid, Sc)º, ¿será verdad? indica la duda (otr) positiva: *est-il vrai? indique le doute positif.* = Ordinariamente le sigue un verbo conjugado. *Généralement il est suivi d'un verbe conjugué.* ¿BAIOTE DARI? ¿lo sabrá? *le saura-t-il?*

**Baipen** (R), consentimiento, aprobación: *consentement, approbation.*

**Baisakaran** (G), **balsaran** (G), **baibaran** (BN-s), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune ou prunellier sauvage.* (De BASO + ARAN.)

**BAIT** (c), sufijo de palabras interrogativas, que indica, afirmando en su grado infimo, una idea indeterminada; á diferencia de *e- ó i-*, que, como su verba oportunamente, indican esto mismo, pero en sentido negativo en cierta manera: *suffixe de mots interrogatifs, qui indique avec affirmation, malgré son degré infime, une idée indéterminée; il diffère de e- ou de i-, qui, comme on le verra en son temps, ont la même valeur, mais d'une certaine manière dans un sens négatif.* ZERBAIT, algo, *quelque chose.* NORBAIT, alguien, *quelqu'un.* NONBAIT, NUNBAIT, en algun lugar, *dans quelque lieu.* NOZBAIT, NOIZBAIT: alguna vez, en algun tiempo: *quelquesfois, dans quelque temps.* NOLABAIT, ZELANBAIT, de alguna manera, *de quelque manière.* NOLAKOABAIT, NOLAMAITAKO-A, ZELANGOABAIT, ZELANBAITAKO-A, de alguna cualidad, *de quelque qualité.* = ZEIN y ZEINBAT no reciben este sufijo. ZEINBAT no está formado, como pudiera creerse, de ZEIN y -BAIT, sino de ZE-ENBAT, como se dirá en su lugar. El sufijo -BAIT tiene muchas variantes: -BAIST (B-mu-ots...), que se usa con todos los interrogativos (excepto, claro está, ZEIN y ZEINBAT); -PAITA (B-mu), que solo se usa con ZE (en vez de ZER) y NO (en vez de NOR); -BEIT (B-g, BNc, Sc) y -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, «algo»; NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, «alguien»; ZELANBAIST, NOLAZPEIT, «de alguna manera», etc. ZEIN et ZEINBAT ne prennent pas ce suffixe. ZEINBAT n'est pas

formé, comme on serait tenté de le croire, de ZEIN et de -BAIT, mais de ZE-ENBAT, comme il sera expliqué en son lieu. Le suffixe -BAIT a de nombreuses variantes: -BAIST (B-mu-ots...), qui est usité dans tous les interrogatifs (sauf, évidemment, ZEIN et ZEINBAT); -PAITA (B-mu), qui s'emploie seulement avec ZE (au lieu de ZER) et NO (au lieu de NOR); -BEIT (B-g, BNc, Sc) et -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, «quelque chose»; NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, «quelqu'un»; ZELANBAIST, NOLAZPEIT, «de quelque manière», etc.

**BAIT-**: 1º (AN, BN, L, R), prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo: *préfixe de conjugaison, qui forme le mode causatif.* = Al agregarse á una consonante, la r desaparece siempre, haciendo que la consonante á que se une (si de ello es capaz) pierda de sonoridad y se convierta en su relativa fuerte; es decir que *b* se convierte en *t*, *c* en *k*, *z* en *tz*. BAITAKIK (BAIT + DAIK) BIDEA, «pues ya sabes el camino.» (Liz. 112-1.) BAIT + DITKEE = BAITITEKE, «porque es posible.» (Joan. Saind. 1, 126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, «porque somos.» (Joan. Saind. 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, «porque estabais.» (Joan. Saind. 138-7.) BAIT + OA = BAITOA, «porque vás.» (Citado por Bonaparte, aunque no bien explicado en cuanto á su composición.) *En se joignant à une consonne, le r disparaît toujours, en sorte que la consonne à laquelle il s'unit (si c'est le cas) perd sa sonorité et se change en son relatif fort, c'est-à-dire que b se transforme en t, c en k, z en tz.* BAITAKIK (BAIT + DAIK) BIDEA, «puisque tu sais le chemin.» (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITITEKE, «parce que c'est possible.» (Joan. Saind. 1-126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, «parce que nous le sommes.» (Joan. Saind. 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, «parce que vous y étiez.» (Joan. Saind. 138-7.) BAIT + OA = BAITOA, «parce que tu y vas.» (Cité par Bonaparte, sans qu'il ait bien expliqué sa composition.)

2º (AN, BN, L, R), prefijo de conjugación, que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas, sean pronombres ó adverbios: *préfixe de conjugaison, qui indique une certaine relation de dépendance d'une phrase qui contient un terme interrogatif, pronom ou adverbe.* = Oraciones de esta especie son: ¿NOR DA? «¿quién es?» ¿NORA DOA? «¿á dónde va?» ¿ZEINBAT DARI? «¿cuánto sabe?» Estas oraciones pueden ser objeto de otra oración, de dos maneras: ó directamente, como «no sé quién es», «pregunta á dónde vá», «no se puede decir cuánto sabe», ó por medio de la palabra interrogativa; y esta dependencia es completamente extraña á la lengua, por más que su uso remonta á los autores más antiguos. «El hombre de quien es esta casa,» «la casa á donde vá nuestro perro,» etc. La primera relación se indica (y es común este procedimiento á toda la lengua) añadiendo una -N al verbo conjugado de la oración que es objeto de la otra. EZTAKIT NOR DAN, «no sé (que) quién es.» NORA DJOAN GALDETZEN DU, «pregunta (que) á dónde vá.» EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DARIEN,

« no se puede decir (que) cuánto sabe. » La segunda relación de dependencia (la indirecta y alienígena) se expresa de dos maneras, según los dialectos. En B y G se expresa lo mismo que la relación anterior, añadiendo una -N al verbo conjugado; en los demás dialectos se expresa con el prefijo BAIT- aglutinado al mismo verbo conjugado. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUR: « el hombre, de quien es esta casa. » ETSEA, NORA DIOAN GURE ZAKURRA; ETSEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA, « la casa á donde va nuestro perro. » Es sumamente recomendable no hacer uso ni de uno ni de otro procedimiento, ni de ningún otro, para expresar esta relación. Desterrarla de la lengua, es lo único que se puede recomendar. La idea misma se indica con varias perífrasis no muy fáciles, de las cuales se hablará al tratar de una de las diversas acepciones de -N. También para admitir este fenómeno de aglutinación, ha habido y hay escrupulosos que dejan en sus escritos intacto el prefijo BAIT-. ZEREN ASEGURATU BAIT DITU (en vez de BAITITU) JAUNGOIKOAK, « porque ha asegurado el Señor. » (Liz. 202-27.) *Les phrases de ce genre sont: ¿NOR DA? « qui est-ce? » ¿NORA DOA? « où va-t-il? » ¿ZERINAT DARI? « que (combien) sait-il? » Ces locutions peuvent être l'objet d'une autre phrase, de deux manières: ou directement, comme « je ne sais pas qui c'est », « demande-lui où il va », « on ne peut pas dire tout ce qu'il sait », ou au moyen d'un mot interrogatif; cette dépendance est complètement étrangère à la langue, bien que son usage remonte aux plus anciens auteurs. « L'homme à qui appartient cette maison ou va notre chien. » On ne devrait jamais user d'aucun de ces procédés, ni de n'importe quel autre, pour exprimer cette relation. Les bannir de la langue est l'unique recommandation à faire. L'idée même s'indique au moyen de plusieurs périphrases, peu faciles, dont il sera parlé en traitant d'une des diverses acceptions de la lettre N. Pour admettre aussi ce phénomène d'agglutination, il y a eu et il existe des puristes qui ne touchent pas au préfixe BAIT-, agglutiné au même verbe conjugué. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUR, « l'homme à qui appartient cette maison. » ETSEA, NORA DIOAN GURE ZAKURRA; ETSEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA, « la maison où va notre chien. » On ne devrait jamais user d'aucun de ces procédés, ni de n'importe quel autre, pour exprimer cette relation. Les bannir de la langue est l'unique recommandation à faire. L'idée même s'indique au moyen de plusieurs périphrases, peu faciles, dont il sera parlé en traitant d'une des diverses acceptions de la lettre N. Pour admettre aussi ce phénomène d'agglutination, il y a eu et il existe des puristes qui ne touchent pas au préfixe BAIT-. ZEREN ASEGURATU BAIT DITU (au lieu de BAITITU) JAUNGOIKOAK, « parce que le Seigneur l'a assuré. » (Liz. 202-27.)*

**Baita:** 1º (c), también, aussi. (Contr. de BAIT-TA.) = Encabeza la frase de que

forma parte y exige que á la palabra á que ella se refiere le siga el verdadero « también », que es BERE ó ERE. BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK BERE: « también san Carlos, obispo de Milan. » (Olget. 173-13.) En rigor BAITA... BERE, BAITA... ERE no es más que una transposición: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK ERE BAI. *Toujours en tête de la phrase dont il fait partie, il exige que le mot auquel il se rapporte soit suivi du véritable « aussi », qui est BERE ou ERE.* BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK BERE: « aussi saint Charles, évêque de Milan. » (Olget. 173-13.) A la rigueur BAITA... BERE, BAITA... ERE n'est qu'une transposition: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK ERE BAI. — 2º (BNc, L, R-hid), porque lo es, *parce qu'il l'est.* = Se compone..., se compose de BAIT + DA. (V. Bait.) — 3º (AN, BN-s, L, R), **baita** (BN, L), particula que se usa en L para designar « casa », añadiéndola al nombre del propietario; p. ej., en San Juan de Luz hay una posesión URKIKO-BAITA, que quiere decir « morada de URKIKO »: *particule usitée en L pour désigner « maison », en l'ajoutant au nom du propriétaire; par ex., à Saint-Jean-de-Luz, il y a une propriété appelée URKIKOBAITA, ce qui signifie « maison de Urkiko ».* = Pero como más se usa es como infijo entre un nombre personal y uno de los sufijos casuales -N, -NIK, -RA. Sustituye al infijo GAN del B y G. AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITADAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « en el padre; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ó -GANIK (G), AMA-BAITARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) de la madre; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « (con dirección) á mí. » Bonaparte (*Remarques sur certaines notes*, p. 10, 22, 23) sostiene que los Vascos prestaron á los Lombardos su BAITA, « casa, » y los Italianos á los Vascos su CA, sinonimo dialectal de CASA, que nosotros hemos cambiado en GA, GAN. Esta aserción la habria corroborado el ilustre y benemérito principe, si hubiera tenido en cuenta: a) la existencia de BAITA en el sentido liberal de « casa » en L, tal como se ha expuesto. — b) que las frases que él cita: « in casa del marido » é « in casa el marido », como equivalentes á la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla « en casa el marido » y aun (lo que dá más fuerza á su opinión) « en cá el marido ». *Il s'emploie le plus ordinairement comme infixe, entre un nom personnel et l'un des suffixes -N, -NIK, -RA. Il se substitue à l'infixe GAN du B et du G.* AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITADAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « chez le père; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ou -GANIK (G), AMA-BAITARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) d'avec sa mère; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « vers moi. » Bonaparte (*Remarques sur certaines notes*, p. 10, 22, 23) prétend que les Basques ont prêté aux Lombards leur BAITA, « maison, » et que les Italiens ont donné aux Basques leur CA, synonyme dialectal de CASA, que nous avons changé en GA, GAN. Cette assertion, l'illustre et regretté prince l'aurait corroborée s'il

avait tenu compte: a) que BAITA existe dans le sens littéral de « maison », en L, tel qu'il vient d'être exposé. — b) que les phrases qu'il cite: in casa del marido et in casa il marito, comme équivalant au français « chez le mari », se disent encore actuellement, dans plusieurs localités de Castille, en casa el marido et même (ce qui donne plus de force à son opinion) en cá el marido. BERE BAITATU (H-hid), cobrar afecto á una persona, se prendre d'affection pour une personne. BERE BAITATU ZION ZARRENA, cobró afecto al más viejo, il se prend d'affection pour le plus vieux. BERE BAITHARAT ITZULI ZEN (BN, R), vino á su ser, il revint à lui. BERE BAITHARIK (BNc, Lc, B), por su voluntad: de lui-même, de par sa volonté. ORREN BAITAN (BN-s, R), acerca de eso: quant à cela, relativement à cela.

**Baitetsi** (BN, L, S), aprobar, approuver. (V. Etsi.) = Lo conjuga Oihenart en el Proverbio 390. *Oihenart le conjuge dans le Proverbe 390.* OTSOAK ZER BAITETSIA, OTSEMAK (sic) DONRETSIA: lo que el lobo aprueba, la loba lo sanciona: ce que le loup approuve, la louve le sanctionne: ce que le loup fait, à la louve plaît. (Oih. Prou.)

**Baitzpada** (AN-b, L), por si acaso, á tout hasard. BAITZPADAKOA (AN-b, L), lo eventual, l'éventuel.

**Baitau**, defectuoso, defectueux.

**Baitu** (AN-b, B, G), **bahitu** (Sc): 1º prender un objeto, mettre un objet en gage. BERTIZEMEN DIRUAZ DUENAK ETSEA BERRITZEN, ETSE ZAHARRA ETA BERRIA DITU BAITITZEN: el que renueva la casa con dinero ajeno, deja empeñadas la casa nueva y la vieja: celui qui refait sa maison avec l'argent d'autrui, hypothèque autant sa vieille maison que la neuve. (Oih. Prou. 500.) — 2º apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta comparecer el dueño y resarcirse de daños: mettre en fourrière, s'emparer du bétail étranger, sur un terrain à soi appartenant, jusqu'à ce que le maître comparaisse et paye le dommage. — 3º consentir, consentir. — 4º (B-g), apresar: capturer, saisir. GAZTAINA-LAPURRETAN DABIENA SARRI JAUBEAK BAITUTEN DAU, á quien anda robando castañas muchas veces suele apresar el dueño, celui qui vole des châtaignes est souvent pris par le propriétaire.

**Baitura** (B-g-l-m-mu-o-ts, G, ...): 1º hipoteca, hypothèque. — 2º prendimiento: capture, prise. GOSAREN DA EGARRIAREN BAITURAN TOPA DOGUZ OILOAK (B-mu), hemos encontrado las gallinas presas de hambre y sed, nous avons rencontré les poules malades de faim et de soif.

**Baiturelho** (B?), casa de préslamos, mont-de-piété.

**Baitumen** (Sc), dicen que sí, al parecer, en apariencia: on dit, à ce qu'il paraît, en apparence.

**Baiza** (B-l-ond), **baiaadi** (B-ond), arrecife, bajos de la costa: récif, banc de sables ou de roches. (?)

**BAIZEN:** 1º (Bc), tanto como, autant que. BERRI BAIZEN JAUN APAINDU BATEK, un señor tan elegante como vos, un monsieur aussi élégant que vous. (Per. Ab. 43-8.) — 2º (B-elan, BN), sino, sinon. NEHOK ESTAKI NOR DEN SEMEA AITAK BAIZEN, ETA NOR DEN AITA SEMEAK BAIZEN:

nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo: *nul ne connaît le Fils sinon le Père, ni le Père sinon le Fils.* (Leiz. Luc. x-22.) — La primera acepción es más usual y más correcta que la segunda. *La première acception est plus usuelle et plus correcte que la seconde.* (V. **Baño**, 2<sup>o</sup>.) — 3<sup>o</sup> (B-a-mu, ...), que, que (comparat.). (V. **Baño**.) BEIN DA ARIMA IL-EZINA GORPUTZ USTELA BAIZEN, antes es el alma inmortal que el cuerpo podrido, *L'âme immortelle l'emporte sur le corps corruptible.* (AN, Esku-lib. 13-15.)

**BAIZI** (S), Var. de **BAIZIK**. AMURBARIK ZURETAKO BAIZI ENADIN BIZI: á fin de que no viva, sino para vos: *afin que je ne vive que pour vous.* (Othoitz. 29-6.)

**BAIZIK**: 1<sup>o</sup> (AN, BNe, Ge, Le, Sc), sino, más que, *ne... que*. JANGOIKO BAT BAIZIK ETXU (BN-s), no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu*. ETA BIAK EZDIRA ARAGI BAT BAIZIK IZANGO, y los dos no serán más que una carne, *et les deux ne feront qu'une seule chair.* (Lard. Test. 7-28.)

2<sup>o</sup> (G, L), sino que, *mais*. LANTEGI BAKOTSA EZ OI DA LANEAN ARI... OGEI TA LAU ASTE-ERDIAN, **BAIZIK** URTE GUTZIAN: cada taller no se ocupa en este trabajo durante veinte y cuatro medias semanas, sino que todo el año: *chaque atelier ne s'occupe pas à ce travail pendant vingt-quatre demi-semaines, mais pendant toute l'année.*

**Baizikan** (G, ...), Var. de **BAIZIK**. — Es general, en este dialecto, añadir la terminación -AN á toda palabra terminada en -IK, sin añadir nueva significación, sin guardar regla para su uso. *Il est général, en G, d'ajouter la terminaison -AN à tous les mots terminés en -IK, sans en modifier la signification, sans observer de règles pour son usage.* EMENDIK, EMENDIKAN, desde aquí, *d'ici*. ORREGATIK, ORREGATIKAN, por eso, *par cette raison*. IRUSIRIK, IRUSIRIKAN, al ver, en le voyant. EZTET ORRATZIK, ORRATZIKAN, no tengo alfileres, *je n'ai pas d'épingles*. ETZUTEN EMAN ASETASUNAREN AZTARNIK BATERE, **BAIZIKAN** ZRUDEAN SORTATUAK LENBIZIKOANEN ANTZEKO ARGALTASUN ETA ZIKINAREKIN: no dieron indicio ninguno de hartura, sino que estaban inmóviles en el mismo estado anterior de flaqueza y soledad: *elles ne parurent nullement rassasiées, mais elles demeuraient dans le même état de dépérissement et de saleté qu'auparavant.* (Ur. Gen. xli-21.)

**BAIZURA** (B-1, G-mot), lugar de pesca en alta mar, *endroit de pêche en haute mer.*

**BAKA**: 1<sup>o</sup> pagar, *payer*. (Oih.) (D. lat. *pacare*.) AZKEN HILAK ZORRAK BAKA, que el último que muera de nosotros pague nuestras deudas, *que le dernier qui mourra de nous paye nos dettes.* (Oih. Prov. 51.) — 2<sup>o</sup> carga, fardo: *charge, ballot.* (Aizk.) — 3<sup>o</sup> balido de oveja, *bélement de brebis.* (Araq.) — 4<sup>o</sup> (G-don), chiquero, cuadra de toros, junto á la plaza: *toril, étable des taureaux, près des arènes.*

**BAKAILAO** (G), **bakailo** (AN-b), bacalao, *morue*. (?)

**BAKAIZMIN** (ms-Lond.), escordio, *germandrée aquatique.* (Bot.)

**BAKAN** (c), **bakhan** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> escaso, raro: *peu, rare*. — 2<sup>o</sup> (AN-b), rara vez, *rarement*. — 3<sup>o</sup> (L-ain), trasparen-

te, *transparent*. — 4<sup>o</sup> (B-bol), hilo hecho de tomento ó estopa basta, *fil de coton ou de chanvre*. — De este hilo se hacian fundas de jergones, pantalones, camisas, etc. *Avec ce fil on faisait des enveloppes de paillasses, des pantalons, des chemises, etc.*

**Bakanaldi** (B-oh), temporada de andar solo, periodo de misantropía: *période de solitude, de misanthropie.*

**Bakandu**: 1<sup>o</sup> enraizar, diseminar: *déclarer, disséminer*. — 2<sup>o</sup> escasear, *devenir rare*. — 3<sup>o</sup> (BN-ald, L-ain), podar, aclarar la copa del árbol: *tailler, élaguer la cime d'un arbre.*

**Bakanaka**: 1<sup>o</sup> de tarde en tarde, *de loin en loin*. TA EZ GU KOMUNIAZEN ERE, ESPADA BAKANKA EDO BERANDURIK BEHANDURA, y tampoco nos comulgamos sino raras veces ó de tarde en tarde, *et nous ne communions même que rarement ou de loin en loin.* (Mend. III-281-7.) — 2<sup>o</sup> (R-uzt), de uno en uno, *un par un*.

**BAKANT** (BN-haz, S), único, aislado: *unique, isolé*. IDI BAKANT BAT, un buey único, *un seul bœuf*.

**Bakar** (c), **bakhar** (BN, S): 1<sup>o</sup> único, solo: *unique, seul*. — 2<sup>o</sup> (R), rara vez, *quelquefois*. — 3<sup>o</sup> Contr. de **BADAKAR**, el lo irac, *il l'apparce*. (De **BAT-AN**.)

**Bakardare** (G-and), soledad, *solitude*. — La terminación -DARE ó -DARE es extraña. *La terminaison -DARE OU -DARE est étrangère.*

**Bakari**, acogida, *accueil*. (Oih. ms.) BAKARI ONA BATHU DU, ha encontrado una persona que le ha dispensado buena acogida y le ha recibido bien, *il a rencontré une personne qui lui a fait bon accueil et qui l'a bien reçu.* (Oih. ms.)

**Bakaraka** (BN-s, Lc), **bakharka** (BN, Sal, S), uno á uno, *un par un*.

**Bakarkari**, misántropo, *misanthrope*.

**Bakarra** (B-ar), balido, *bélement*.

**Bakarraka** (B-ar), dando balidos (la cabra), etc.: *béquetant (la chèvre), etc.*

**Bakarrean** (AN, B, G), á solas: *seul, tout seul*.

**Bakarrik** (AN, B, G, L, ...), **bakharrik** (BN, S), solamente, *isolément*.

**Bakartade** (AN, B, G), soledad, retiro: *solitude, endroit retiré*. — La terminación -TADE es extraña. *La terminaison -TADE est étrangère.*

**Bakartasun** (AN, B, G), aislamiento, soledad: *isolement, solitude*.

**Bakartagi** (D-tš), soledad, *lieu solitaire*.

**Bakartli** (B-g-ond, R-uzt), misántropo, *misanthrope*.

**Bakartu**: 1<sup>o</sup> (AN-b, B, G), aislarse, separarse: *s'isoler, se séparer*. MOISEZ BEHEALA BAKARTU ZAN JAUNARI ERREGUETZERA, en seguida Moisés se retiró á rogar al Señor, *ensuite Moïse se retira pour prier le Seigneur.* (Lard. Test. 87-29.) — 2<sup>o</sup> (B), distinguirse, sobresalir: *se distinguer, surpasser*.

**Bakarzale** (AN-b, B, G), misántropo, *misanthrope*.

**BAKASTA** (BN-s, Gc), garrapata mayor, *grande tique* ou *izode*. BAKASTA TŠPIA (BN-s), garrapata menor, *petite tique*.

**BAKATŠA**, especie de cereza, *espèce de cerise*.

**BAKE**: 1<sup>o</sup> (AN, B, BN-s, L, H, S), paz, *paix*. — 2<sup>o</sup> (G, Araq.), pacífico, *pacifique*. (D. lat. *paix*.)

**Bakedun** (R), morigerado, *morigéné*.

**Bakegatzaile** (B?, Per. Ab. 210-24), insurrecto, *insurgé*.

**Bakegila** (B, Ur.), **bakegile** (G-and, L-ain, R-uzt), **bakegin** (B, Olget. 170-14), pacificador, *pacificateur*.

**Bakeor** (B), **baketi** (AN, R-uzt), **baketiar** (L, S, Matth. v-9), **baketsu** (B, G), **baketzale** (AN-b), pacífico, *pacifique*. DOATSUAK ETA ZOHIONEKOAN BAKETIAK, bienaventurados los pacíficos, *bienheureux les pacifiques.* (Mend. II-169-16.)

**Bakezko** (AN, BN), pacífico, *pacifique*.

**Baki** (Bc): 1<sup>o</sup> Contr. de **BADAKI**, ya lo sabe, *il le sait*. — 2<sup>o</sup> Var. de **BAKE**, seguido de vocal: **BAKIAN** POR BAKKAN, etc.: Var. de **BAKE**, *suivi du vocal: BAKIAN pour BAKKAN, etc.*

**Bakiak** (R, S), reuniones, *assemblées*. (De **BAKU** + **AK**.) — Llámense así las reuniones que se verifican en Urzainki dos veces cada año, para dirimir contiendas de pastores. *C'est ainsi que s'appellent les assemblées qui ont lieu à Urzainki, deux fois l'an, pour résoudre les contestations entre pâtres.*

**Bakhisun**, rescate, *rançon*. AITZITIK HAU DA ZUZENA: ZEINER ERE BAITU OGENA, BERAKK DEZAN BAKHISUNA ETA HAR AHALKEIZUNA: por el contrario está es la ley: quienquiera que tenga la culpa, cargue él con el rescate (multa de paz) y reciba la afrenta: *au contraire, voici la loi: quiconque est coupable doit payer la rançon et recevoir l'affront.* (Oih. 173-7.) (De **BAKHE**, **BAKE** + **ISUN**.)

**Bako**: 1<sup>o</sup> (B), (Contr. de **BAGAKO**.) SU BAKO ETXEA, GORPUTZ ODOL BAGEA: casa sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps exsangue.* (Refranes.) — 2<sup>o</sup> (B-ah-deust), yerto, errata: *faute, erreur*. BAKO EGIN, UITAR, *manquer*. BAKO IZAN (B), faltar, carecer, *manquer*. BAKO NAZ, me falta, *il me manque*. BAKO GARA, nos falta, *il nous manque*. BURUBAKO: insensato, falto de cabeza: *insensé, qui manque de tête*. — 3<sup>o</sup> sosiego: *calme, repos.* (AN.) BAKO-UNEA, rato de sosiego, *moment de repos*.

**Bakoiti** (AN-lez, ms-Lond.), nones, *impairs*. BATOI TA BAKOITI, pares y nones, *pairs et impairs.* (ms-Lond.)

**Bakoitz** (G), **bakhoitz** (BN, S), **bakotš** (B-1, BN-s, R): 1<sup>o</sup> cada uno, *chacon*. — 2<sup>o</sup> impar, *impair*. — 3<sup>o</sup> (AN, Araq.), el as en los naipes, *l'as au jeu de cartes*. — 4<sup>o</sup> (S), único, unigénito, *unique*. HURA DA SURI-GORRI AITA-AMEN BAKOITZA (S, M. Magd. 1-19): aquél (Jesucristo) es blanquirrubio, único hijo de sus padres: *celui-là (Jésus-Christ) est blanc et blond, fils unique de ses parents.*

**Bakoitzean**, **bakotšean**, cada vez, *chaque fois*.

**Bakoitzeako**, **bakotšeko**, por cada vez, *pour chaque fois*.

**Bakholzka** (S, Sakram. 31-9), uno por uno, aisladamente: *un par un, isolément*.

**Bakoška** (R-uzt), nones, *impairs*.

**Bakoštasun** (B?, Per. Ab. 123-35), propiedad, dote, *propriétés d'un corps*.

**Bakotasun**: 1<sup>o</sup> (B-l-mu), falta, carencia: *manque, défaut*. GANORA-BAKOTASUN: falta de formalidad, de remango: *manque de raison, de droiture*. — 2<sup>o</sup> (B), abandono, poltronería: *nonchalance, indolence*.

**Bakoi** (AN-lez, G-and, L-ain), nones, *impairs*.

**Bakotz** (B-l-m, BN-s, L, R-uzt), **ba-  
xhotz** (S): 1º único, *unique*. BAKOTZ  
BAITZUTAN (B, AN), raras veces, *(de)*  
*rare fois*. — 2º (BN, S), uno mismo, *cha-*  
*cun*. BAKOTZAK BERRE OPILARI SU (BN-am,  
Sc), cada cual arrima el fuego á su torta,  
*chacun approche le feu de sa tartine*. BA-  
KOTZABERA (L-ain): cada uno, uno mismo:  
*chacun, un seul*.

**Bakhotzi** (BN), impar, *impair*. BA-  
KHOTSIKA ETA BIRIHSIKA, á pares y nones,  
*à pair et impair*. BAKOTSI TA BIRIHSI (BN-  
gar), nones y pares, *pairs et impairs*.  
GIZONARI EMAN BEAR ZAIJO OTORDUAN ANHOL-  
TZA BAKOTSI, EZ BIRIHSI, ETA BEIN ERE EZ  
BAT: al hombre, en la comida se le debe  
dar el hueco, á nones, no á pares, pero  
jamás uno (palabras de un gracioso po-  
pular del Baztán): *il faut toujours donner*  
*à un homme à son repas des cuffs en*  
*nombre impair, jamais en nombre pair,*  
*ni un seul (paroles d'un facétieux de la*  
*vallée de Baztan)*.

**BAKU**: 1º mercado, *marché*. NAMI  
DUKNEAN DOAKE BAKURA ARSTOA ETA AR-  
BALDA DITUENA ESKURA: cuando quiera,  
puede marchar al mercado el que burro  
y albarda tiene á la mano: *quand cela*  
*tui plaira, il ira à la foire, celui qui a*  
*le bêt et l'âne en son écurie*. (Oih. *Prov.*  
526.) — 2º (R, S), reunión, *réunion*.  
(V. **Bakiak**.)

**BAKHUN**: 1º sencillo, *simple*. MUN-  
DUAK BALEKUSA EYTUZULA BATERE JURAMEN-  
TURIK EGITEN... SINHESTE NAZAZU EZEN OR-  
DUAN ZURE HITZ SIMPLEARI ETA BAKUNARI...  
SINHESTE GENIAGO EMAN LEKIDIZIOLA...: si  
el mundo supiera que no profieres ni un  
solo juramento, créeme que á una sencilla  
palabra tuya darían más crédito...: *si on*  
*savait que tu n'as jamais proféré un seul*  
*jurement, crois-moi, on ajouterait davan-*  
*tage foi à ta simple affirmation*. (AN.  
18-265-28.) — 2º **Bakun** (B, Sc), soli-  
tario, *solitaire*. — 3º (Sc), **bakun** (BN-  
haz-s, L-côte, R), desparejado, *dépa-*  
*reillé*. IDI BAKUNA, IDI BAKHUNA (Sc), BA-  
KOTZ (BN-s, R), un buey desparejado,  
*un bœuf désaccouplé*. LILI BAKUNA (BN-  
izt, L-côte): flor que no tiene más que  
una hilera de pétalos, sencilla, no com-  
puesta: *fleur qui n'a qu'une seule rangée*  
*de pétales, simple, non composée*. ENE  
OBENA BAKUNA DA, mi hora es única  
(expresión que se usa cuando uno no  
quiere repetir una misma cosa y se lo  
piden), *mon heure est unique (expres-*  
*sion usitée lorsqu'on ne veut pas répéter*  
*deux fois la même chose)*. ARI BAKUNA  
(BN-s), BAKHUNA (Lc), ARI BAKARRA, LA-  
GUN-BAGEA, ARI-BILO (R), hilo de un solo  
filamento, *fil d'un seul filament*. — 4º (G,  
L), sencillo, ingenuo: *simple, ingénu*. —  
5º **Bakun** (B-tz), recolección, *récolte*.  
**Bakundu**: 1º (B-mond), casarse, *se*  
*marier*. — 2º (B-ar), unirse los divorcia-  
dos, *s'unir entre divorcés*. — 3º (B-tz),  
hacer la recolección, *récolter*.

**Bakhunko**, alianza, asamblea: *réu-*  
*nion, assemblée*.

**Bakuntza** (B-o-mond-tz), unión, des-  
posorio: *union, fiançailles*.

**BAKURA** (AN-b, L, AN), límite,  
*limite*.

**Bakutzi** (L-ain), nones, *impairs*. (V.  
**Bakhotzi**.)

**BAL**: 1º (AN, B-i, BN-s, G, R), haces

de trigo, fajos: *gerbes de blé, fagots*.  
GARI-BAL BAZUK IKUSI FUT (BN-s), he  
visto unas haces de trigo, *j'ai vu quel-*  
*ques gerbes de blé*. — 2º parva de la  
era, *airée*. — 3º (R), ráfaga, *rafale*. AIR-  
BAL BERO BAT (H), una ráfaga de aire ca-  
liente, *une rafale d'air chaud*.

**BALA**: 1º (B-d-g-m-o-ond), cesto,  
con cubierta propia: *panier, avec son*  
*couvercle*. — 2º (Bc, G), trigo tendido  
antes de desgranado: *airée, blé étendu*  
*avant le battage*. BALAK BILDU, EGIN  
(AN, ARW), afascular, *entasser des*  
*gerbes*.

**Bala-bala** (B), (onomat.), correr una  
noticia públicamente, decir las cosas con  
toda claridad: *répandre une nouvelle,*  
*dire les choses tout crâment*. BALA-BALA  
ESANGO DEUTSU ONER DAKIANA (B-d): este  
le dirá á V. en plata, á la pata llana, lo  
que sepa: *celui-ci vous dira tout cru,*  
*tout net, ce qu'il sait*. BALA-BALA DABIL  
BARRI ORI (Bc), esa noticia se comenta  
muchísimo, *cette nouvelle est très com-*  
*mentée*.

**BALADRE** (R, S), eléboro blanco,  
*ellébore blanche*. (Bot.) = La raíz de esta  
planta en infusión sirve para curar la tiña  
de los carneros. *Une infusion de la racine*  
*de cette plante est employée pour guérir*  
*la teigne des moutons*. BALADREA SEN-  
DOEN HILGARRI, EHOEN SENDOARRI (R):  
el eléboro es veneno para las personas  
fuertes, curación para los locos: *l'ellé-*  
*bore empoisonne les hommes sains, et*  
*guérit les fous*.

**Balago** (B-ar), paja, por lo general  
de centeno: *paille, généralement de*  
*seigle*.

**BALAI** (B), ballena, *baléine*. (??)

**Balakaldi** (AN, BN, G, L, R, S), za-  
lamería, *flatterie*.

**Balakari** (AN, BN, L, R, S), halaga-  
dor, *flatteur*.

**Balakatu** (AN, BN, G, L, R, S), ha-  
lagar, hacer fiestas: *flatter, cajoler*.

**BALAKI** (BN-s), tableta con mango  
en el centro, que sirve para recoger escoria  
del horno: *sorte de pelleron, muni*  
*d'un manche, dont on se sert pour ramas-*  
*ser les scories du four*.

**BALAKU** (AN, BN, G, L, R, S), ha-  
lago, caricia: *flatterie, caresse*. (??)

**Balakugarri** (R-uzt), propina ó sobra  
que dan los vendedores, después de com-  
pletar la medida: *surplus que les mar-*  
*chands ajoutent aux mesures, après les*  
*avoir remplies*.

**BALANKA** (AN-b), palanca, *levier*.  
(??)

**Balantzategi** (G-don), borrachera  
(úsase como nombre propio, sin artícu-  
lo): *ivrognerie, saoulerie (usité aussi*  
*comme nom propre, sans article)*. = Es  
voz vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

**Balapunpa** (R-uzt, Sc), juguete he-  
cho de un pedazo de rama de sauco, con  
el que se divierten los niños produciendo  
detonaciones con tacos de estopa:  
*pétroire, sorte de pétard fait avec un mor-*  
*ceau de branche de sureau, que les en-*  
*fants s'amuse à faire détoner au moyen*  
*de balles de chanvre*.

**BALARO** (B-a), cesto con cubierta  
propia, *panier qui a son couvercle*.

**BALAU** (B), (onomat.), voz que  
indica caída estrepitosa: *mot qui in-*  
*dique le fracas, une chute bruyante*. RA-  
LAUNKA, BILINBALAUNKA (B), BILIN-BO-

LAKA (B-g-o-ond-tz), caer rodando, dando  
tumbos: *culbuter, tomber en roulant*.

**Balazao** (B-m-mond), haces de trigo,  
gavillas grandes: *gerbes de blé, grosses*  
*javelles*.

**Balazta**: 1º traba triangular, formada  
de tres palos, al rededor del cuello de  
los cerdos, vacas, etc., que les impide  
entrar en ciertos lugares: *tribart,*  
*sorte de collier triangulaire, formé de*  
*trois bâtons, qu'on place au cou des*  
*porcs, des vaches, etc., pour les empêcher*  
*d'aller dans certains endroits*. (Duv. ms.)  
— 2º (B-mond), cesto para llevar maíz,  
etc.: *panier servant à transporter le*  
*maïs, etc.* — 3º ballesta, *arbalète*. (Duv.  
*Gen.* XXI-16.) — 4º freno, *frein*.

**Balaztatu**, entrenar, *refrénér*. ENE  
OSPEGATIK BALAZTATUREN ZAITUT, GAL ZAI-  
TEZEN BILDURREZ: por mi gloria os entrena-  
ré, para que no os perdáis: *pour ma*  
*gloire je vous refrénerai, pour que vous*  
*ne périssez pas*. (Duv. *Is.* XLVIII-9.)

**BAL BAL** (B-g, L), onomat. de la  
ebullición fuerte, *onomat. d'une forte*  
*ébullition*. BALBALAKA (L-ain), en grande  
ebullición, *en grande ébullition*.

**BALBE** (B-a-ber-o-tz-urd), muerte,  
*mort*. AGURE GOGAITUA TA BALBE TSARRA,  
el anciano aburrido y la muerte esquivada,  
*le vieillard ennuyé et la mort effarou-*  
*chée*. (B. ms-Bibl. Nat. Ipuñak, ix.) =  
Un ms-B de Londres advierte que esta  
palabra solo se usa en los cuentos infan-  
tiles, pero no es cierto. *Un ms-B de*  
*Londres fait observer que ce mot ne s'em-*  
*ploie que dans les contes enfantine;*  
*mais ce n'est pas certain*. BALBEEN, mal-  
dición en que se pide la muerte, *malé-*  
*diction dans laquelle on appelle la mort*.  
(ms-Ois.) BALBEAK JO DAU, la muerte le  
ha sorprendido, *la mort l'a surpris*.  
; BALBEAK JOKO ALAU! ¡ojalá te sorpren-  
da la muerte! *que la mort te surprenne!*

**BALDA** (B-ber-g-l-o-tz), anaquel:  
*rayon, tablette*.

**BALDAN** (Bc, G), abandonado, flojo,  
desaliñado: *désordonné, négligent, mal-*  
*propre*.

**Baldankeri**: 1º insultos, *insultes*.  
(Mend. II-80-5.) — 2º galbana, pereza,  
dejadez: *négligence, paresse, nonchalan-*  
*ce*. — 3º desidia: *incurie, apathie*.  
(Mend. *Jes. Biotz.* 43-45.)

**BALDAR**: 1º (Bc, G), destartalado, torpe:  
*désordonné, maladroit*. BALDAR DAGO  
(G-ber), esta á punto de caerse, *il est*  
*sur le point de tomber*. BALDARRA ENGA-  
BAIÑOAN IBILTEN DA (B-ond): el haragán  
suele andar (en « no voy, si voy »): *le*  
*fainéant va d'un air nonchalant (en « je*  
*vais, je ne vais pas »)*. — 2º carnazas,  
*formes charnues*. — 3º (B, G), nu-  
bes pesadas, que arrastra el vendaval:  
*lourdes nuées, qu'amène le vent d'ouest*.  
— 4º (G-ber), cosa ladnada: *chose pen-*  
*chée, inclinée*. — 5º (B-ond), martillo  
como de unas ocho libras, que se usa  
para golpear clavos grandes: *marteau*  
*d'environ huit livres, dont on se sert pour*  
*enfoncer de gros clous*.

**BALDARNA**, iglesia, congregación:  
*église, congrégation*. ; ZERTAKO ERAKHA-  
HUI DOZUK JAUNAREN BALDARNA MORTURA?  
; por qué habéis sacado la iglesia del  
Señor al desierto? *pourquoi avez-vous*  
*amené le peuple du Seigneur au désert?*  
(Duv. *Num.* XI-4.)

**Baldarrazka** (B-mu), tarasca, mu-

jer desaliñada : *souillon, femme mal-propre.*

**BALDATS**: 1º (G-and), colgajo, cosa despreciable que cuelga; p. ej. la piel en animales flacos, algún trapo que sale del bolsillo, etc. : *queue, pendille ou tout ce qui pend; par ex., la peau aux animaux débiles, un chiffon qui sort de la poche, etc.* — 2º (G-and-azk), persona desaliñada y mezquina : *mégère, personne désordonnée et acariâtre.*

**Baldatu** (BN-s, G, Sc), estropear, baldar, estropier. (??)

**BALDE**: 1º (Sc, Oih. ms), igual, parecido : *égal, semblable.* HAREN BALDE IZAN NAHI DÜZÜ, él quiere parecersele, il veut lui ressembler. ARROSAREN BALDEA, parecido ó igual á la rosa, *semblable ou égal à la rose.* — 2º (BN-haz, L-côte, Sc), tirador de cómoda, armario, etc. : *tiroir de commode, de bahut, etc.*

**BALDERNA**, asamblea, comunidad, villorrio : *assemblée, communauté, hameau.* (Duv.) ARROSARIKO BALDERNA, la asociación del Rosario, *l'association du Rosaire.* (Eicheb. *Elizar.* 423.) ISRAELGO SEMEEN BALDERNA GUZIAK EGINEN DU HORI, toda la congregación de los hijos de Israel lo celebrará, *toute l'assemblée des enfants d'Israël va le célébrer.* (Duv. *Ex.* XII-47.)

**Baldernapez** (L-s-sar, arc), alcalde, maire.

**BALDI**: 1º (L?), humilde, *humble.* — 2º (B?), estupefacto, *stupéfait.* — 3º (AN-b, G, Sc, Arag.), tapadera, *couverture.*

**Baldidura**, estupefacción, *stupéfaction.*

**BALDIN** (AN, B, G), no tiene traducción directa, su oficio es dar más fuerza á la condición : *n'a pas de traduction directe, son emploi consiste à donner plus de force au conditionnel.* BALDIN BADATOR : si es que viene, á menos que venga : *s'il vient, pourvu qu'il vienne.* Ez BALDIN BERE (B-g, Mend. I-36-19) : no, por cierto : *non, bien sûr.* Bai BALDIN BERE (B-g, Mend. I-38-2) : sí, por cierto : *oui, certainement.* BALDIN BERE (B), BALDIN ERE (G), por si acaso, á tout hasard.

**Baldinba** (BN-am, L), **baldinder** (L?), por ventura, *par hasard.*

**Balditu**: 1º quedarse atónito, asombrarse : *s'étonner, s'épater.* (Duv.) HORTAN GAINDI IRAGANEN DENA BALDITUKO DA, todo el que pasare por ella quedará pasmado, *quiconque passera devant elle sera dans la stupeur.* (Duv. III Reg. IX-8.) — 2º (B, L), humillar : *humilier, mortifier.*

**BALDIZTU** (B-l-m-ond), tajar las castañas, para que se cuezan mejor : *entailier les châtaignes, pour qu'elles grillent mieux.*

**BALDO** (Bc), **baldoka** (G): 1º astilla grande, zoquete, pedazo grande de tronco, de pan, etc. : *copeau, souche, rondin, billot, chantageau de pain, etc.* — 2º gánapiro, hombre torpe, zoquete : *lourdaut, rustre, bêche (pop.).*

**Baldoki**: 1º (B-l-ond), fontanella, porción cóncava y la ménos dura del cráneo; es muy notable en los niños : *fontanelle, partie concave et la plus tendre du crâne; très remarquable chez les enfants.* — 2º (G, Añ.), sienes, *tempes.*

**Baldragas, baldran, baldras.** (V. Baldan.)

**Baldraska** (B-ub), larasca, mujer desarrapada : *souillon, femme mal-propre.*

**Baldres** (B, BN, Maiatz, 81), desarrapado : *loqueteux, déguenillé.* (V. Baldan.)

**Baldro** (B), haragan, *fainéant.* (V. Baldan.)

**BALE**: 1º (AN-ond, B-b, BN-s, Gc, L): ballena, *baleine.* BALE-BIZAR (B-ond, G), BALENBIZAR: ballena, tiras de ballena para hacer corsés, paraguas, etc. : *baleine, fanons de baleine dont on garnit les corsés, les montures de parapluies, etc.* — 2º (B), ova que nace en el agua : *olive aquatique, genre d'algue.* (Micol.)

**BALEI** (AN, B, G): 1º ballena, *baleine.* — 2º si hubiera, *s'il eût.* = Al traducir al castellano, se conjuga el infinitivo que le acompaña : ETORRI BALEI, « si viniera; » EGIN BALEI, « si lo hiciera; » ETORRI BALEIZ, « si vinieran; » En traduisant l'espagnol, on conjugue l'infinitif qui l'accompagne : ETORRI BALEI, « s'il venait; » EGIN BALEI, « s'il faisait; » ETORRI BALEIZ, « s'ils venaient. »

**BALEJA** (B-l-s-urd), valija, *valise.* (?:) **BALHEIU** (Sc), cocoso, agusanado : *rongé de vers, véreux.* MADARI BALHEIU BAT, una pera agusanada, *une poire véreuse.*

**Balekio** (B-a-o-tš): 1º mala hierba que crece con el trigo, lino, etc.; es pequeña y tiene grano pequeño : *mauvaise herbe qui croît dans les champs de blé, de lin, etc.; elle est menue et a de petites graines.* — 2º cierto tenso de conjugación del auxiliar, *temps de conjugaison de l'auxiliaire.* GALDU BALEKIO (B), si se le perdiera, *s'il se perdait.*

**BALEKO** (B-m), (V. Balazao.)

**BALENGA** (AN-oy, G-and, L-s), palanca, *levier.* (??)

**BALENGO** (AN-b), puerta rústica que se abre y cierra girando, *porte rustique qui s'ouvre et se ferme en tournant.*

**Balen-odeiak** (B, G), stratus, nubes en forma de pez : *stratus, nuages de forme allongée.* (V. Odei.)

**BALENTZIANA** (Bc), capa antigua, originaria de Valencia?, que se lleva á la iglesia : *cape de forme ancienne, originnaire de Valence?, qu'on met pour aller à l'église.*

**BALERA** (BN-baig), columpiando, *balançant.* (??)

**BALESTA** (G, Lc), horca triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los animales : *tribart, sorte de carcan triangulaire, qu'on passe au cou de certains animaux.* (V. Balazta.)

**BALESTRA** (Sc), **balezta** (BN): 1º dardo, ballesta : *dard, arbalète.* — 2º (Sc), trampa para coger topos, *piège à taupes.* (??)

**Balgar** (B-on?), terreno costanero, *terrain montagneux.*

**Balia** (B, BN, L, S), **ballatu** (S), **ballau** (Bc), servirse de..., *se servir de...* (V. Balio.)

**Ballarazo, baliazio** (B), hacer que alguien se sirva de..., *faire que quelqu'un se serve de...*

**Baliarrain** (G?), ballena, *baleine.*

**BALIKOLÁ** (BN-s), baticola, *croupière.* (??)

**Balima** (BN-s): 1º siquiera, au moins. — 2º; ¡ojalá! *plaise à Dieu!* ; BALIMA ZINEN

ALDUN ERREGE GURE ARTELA! ; ¡ojalá venga el rey entre nosotros! *plaise à Dieu que le roi vienne parmi nous!* (De BALIN + BADA.)

**BALIN** (BN-s, L-ain, B-uzt), (V. Baldin.) BALIN BADUGU BEHAR DUGUNA, ¿ZERGATIK GUTIZIA EZTUGONA (S)? si tenemos lo que necesitamos, ¿por qué codiciamos lo que no tenemos? *si nous avons ce qu'il nous faut, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas?* BALIN BADUT IGUZKIA, EZKOARGIAZ EZDUT ANTZIA (S): si yo tengo el sol, no me importa por la vela : *si j'ai le soleil, peu m'importe la chandelle.*

**Balinba**: 1º (BN, L, S), ¡ojalá! *plaise à Dieu!* — 2º (BN, L), por ventura, *par hasard.*

**Balinetan**, por ventura, quizás : *par hasard, peut-être.* (Dechep.)

**BALIO** (c), precio, *prix.* BALIO IZAN : tener precio, valer : *avoir du prix, de la valeur.* (??)

**Balios** (BN, L, S), **balioso** (AN, B, BN-s, G, R), **balioitsu** (B, G), valioso, *précieux.* (??)

**Balioski** (AN, BN, L, S), útilmente, *utilement.* (??)

**Baliotu** (B?), tasar, *taser.*

**Balitz** (c), si fuera, *s'il était.* BALITZAKO EIHERRAK EZTIZU OGIBIK EHATEN (Sc), el molino posible no muele pan, *au moulin à venir on ne fait pas de farine.* = Frase equivalente á : « mañana se afeitará de balde. » *Locution équivalente à : « demain on raserá gratis. »*

**Balitzkako** (BN-am), hipotético, *hypothétique.*

**Balitzkatu** (BN-am, Har.), suponer, *supposer.*

**BALIZTOI** (B-l), vela de lanchas, la cuarta en tamaño : *voile des bateaux de pêche, la quatrième en grandeur.* BALIZTOI-RISKI, la quinta en tamaño, *la cinquième en grandeur.*

**BALKE** (BN-s), veza, buena hierba para el ganado : *vesce, plante herbacée bonne pour le bétail.*

**Balkoi** (B, G), **balkona** (R-uzt), balcon, *balcon.* (??)

**Balkote** (G-us), (V. Bal.)

**BALMA** (BN-s), malva, *mauve.* (Bot.) (??)

**BALOI**: 1º (B-l,...), ballena, *baleine.* — 2º (S?), mantilla, pañal : *mantille, lange ou layette d'enfant.* (??)

**BALHORE** (BN), mollicie, indolencia : *mollesse, indolence.*

**BALOTRA** (L-s), tamiz para la harina de trigo, *tamis pour passer la farine de blé.*

**Balotzara** (B), cesto provisto de cubierta propia, *panier pourvu d'un couvercle adhérent.*

**Balpiñ** (BN-s, G-gai, R), **balpiño** (B, G), fascal, conjunto de haces de trigo : *dizcau, moyette de gerbes de blé.*

**BALSA**: 1º (G?), tertulia, conversación, junta : *assemblée, conversation, réunion.* — 2º (AN, Liz.), pozo, piscina : *puits, piscine.* — 3º (BN-s, R), coágulo de sangre, *caillot de sang.* — 4º (BN, L), conjunto : *amas, ramassis.* BALSAN (BN, L), en conjunto, *ensemble.* — 5º **Balša** (Sc), lugar pantanoso : *bourbier, endroit marécageux.*

**BAL TSA** (L, Har.): 1º compañía, reunión : *compagnie, réunion.* ; ZERGATIK JATEN ETA EDATEN DU ZUEN NAUSIAK PUBLI-



KANDEN ETA OHITURA GAISTOKO GIZONEN MALTSAN? ¿por qué come y bebe vuestro Maestro en compañía de los publicanos y de los pecadores? *pourquoi notre Maître mange-t-il et boit-il avec des publicains et des pécheurs?* (Har. Marc. 11-16.) — 2º barro, *boue*. (V. Balsa, 5º.) BALTZA GUTI BAT EGINIK, HARTAZ BEGIAK FERREKATU DAROKKIT: formando un poco de barro, me ha frotado con él los ojos: *il a pris de la boue, et en a frotté mes yeux*. (Har. Joan. ix-11.) — 3º (B-mond, G), pozos entre peñas, formados de nieve derretida: *lagues entre des rochers, formées par la fonte des neiges*. — 4º (AN-b, B-mond, BN, Gc, L-ain, Sc), nieve aporachada, *neige détrempée*. — 5º (B), banco de sardinas, *banc de sardines*.

**BALTZ** (Bc), negro, *noir*. BALTZA SAKATU (B-i), BALTZA EGIN (B-mond), engañar á uno, *tromper quelqu'un*.

**BALTZA**: 1º (B-i), carbóna, fondo común, capital social: *trésor, encaisse, fonds commun, capital social*. — 2º (Bc), lo negro, *le noir*. = Se distingue en la entonación cuándo tiene una acepción y cuándo otra: BALTZA (1º), BALTZA (2º). *On distingue ces deux acceptions par l'intonation: BALTZA (1º), BALTZA (2º)*.

**Baltzeran** (Bc), moreno, *brun*. **Baltzez** (Bc), (vestirse) de negro, (*s'habiller*) en noir.

**Baltzezko**: 1º (cosa) de negro, (*chose*) de noir. — 2º negruzco, *noirâtre*.

**Baltzika** (B-a-o-t3), **baltzizka** (B-i), negruzco, *noirâtre*.

**Baltz-ilun** (B-mond), color castaño, *couleur marron*.

**Baltzin** (B-t3), calitero, *chiche, grippe-son*. (D. esp. *malin*?).

**Baltzitu** (B-a-l-mu-o): 1º ennegrecer: *brunir, noircir*. ESTAUKE ARPEGIAN BALTZITU BAGAKO GAUZARIK, no tienen en la cara cosa que no esté ennegrecida, *il n'a pas sur la figure un endroit qui ne soit noirci*. (Per. Ab. 124-13.) — 2º una negrura, *une noirceur*.

**Baldistu** (B-gal), (V. Baldistu.) **Baltz pitin** (B-nab), cereza negra pequeña, *cerise noire et petite*.

**Baltzu** (B-mu), sociedad de comercio, alianza: *société commerciale, association*. = Lo he oído muchísimas veces. *Je l'ai très souvent entendu*. — 2º (B-ond), balsa, *mare*.

**Baltzuna** (B-m), **baltzune** (B,...), espacio ó trecho ennegrecido, *espace ou intervalle noirci*.

**BANA**: 1º (c), uno á cada uno, *un á chacun*. — 2º (B-a-m-t3, Gc), distinto, *distinct*. — 3º (BN), pero, *mais*.

**BAÑA**, baño, etc. (V. Baña, Bai-Bo.)

**Banaandu** (Añ, B-mond), despararrar: *semer, répandre, disperser*.

**Bana-banako**: 1º (AN, B, G), selecto, *choisi*. — 2º (Bc), pasamanos en el baile del AURRESKU, en el que todos los de la cuerda bailan, uno por uno asidos de la mano á los demás: *passe-mains, figure de la danse de l'AURRESKU, dans laquelle tous ceux de la corde exécutent le pas un par un en tenant les autres par la main*.

**Bana-banazka** (BN-ald), **banaka** (Bc, BN-s, G-and, L-côte, R): 1º de uno en uno, *un par un*. — 2º (B, G), raro, *rare*. — 3º (B-ar), jugar á nones, *jouer*

à pair ou impair. BANAKA ALA BIÑAKA (B-ar), á pares ó nones, *à pairs ou impairs*. — 4º (B, An), en particular, *en particulier*. — 5º (R), aislado, *isolé*.

**BANABAR** (AN-b, Lacoiz.), judía, *haricot*. (Bot.)

**Banaborratu** (AN-b), separar, enraecer, p. ej. una arbolcda demasiado espesa: *espacer, éclaircir, p. ex. un bois, une futaie*.

**BANAI** (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence*.

**Banak** (R), unos, *les uns*. **Banakatu** (AN, B, G), diseminar, separar, apartar: *disséminer, séparer, écarter*.

**Banaketa** (B-ang), rebusca, *recherche*. **Banaketan** (AN, Bc, Liz. 126-21):

1º raras veces, *rarement*. — 2º en raras lugares, etc.: *en de rares endroits, etc.*

**Banako**: 1º (B, G), especial, *spécial*. — 2º (B), una de las suertes del juego infantil de las « cinco piedras », que consiste en cogerlas una por una, mientras salta la canica: *une variété du jeu enfantin des « cinq pierres », consistant à les ramasser une par une pendant qu'on lance la bille en l'air*. — 3º (B), pasamanos, *passe-mains*. (V. Bana-banako, 2º.) — 4º (Bc), singular, *singulier*.

= Voz muy usada, por ejemplo en el baile. Llaman en el duranguésado BANAKO ZAARRA, « singular viejo », el aire que los de la comparsa bailan uno por uno. *Ce mot est très usité, en particulier dans la danse. Dans la contrée de Durango, on appelle BANAKO ZAARRA, « singulier vieux », l'air sur lequel les danseurs d'une troupe dansent un par un*.

**Banan** (Bc): 1º de uno en uno, *un par un*. — 2º raras veces, *rarement*.

**Banandu** (AN, B-mañ-mond-ot3-t3, G), separar, divorciar, diferenciar, desbaralar: *séparer, divorcer, différencier, détruire*.

**BANARRETA**: 1º (G-don), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se mancha para pescar quisquillas: *petit filet qui, suspendu à deux bâtons, est utilisé pour la pêche des crevettes*. — 2º (G-don), persona de malos antecedentes, *personne de mauvaise réputation*.

**BANASTA** (G-et3), cesta muy pequeña, *panier très petit*. (??)

**Banasta-lalñeko** (B-mond), cestos anchos en que se lleva la vendeja á la plaza, *larges paniers dans lesquels on porte les denrées au marché*.

**Banatu**: 1º (AN-b, B, G), diseminar, separar, divulgar, esparcir, prodigar: *diviser, séparer, divulguer, éparpiller, disperser*. ETA BANATU BEZA MOISENEK, y publíquelo Moisés, *que Moïse l'annonce en public*. (Ur. Ex. ix-8.) — 2º (AN, B, G), destrozor, contundir, estropear: *briser, frapper, estropier*. MAKILAKA BANATUAREN UGAZABAK, INTZIRI ILETAZKOAK EGINGO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGIÑIK ERAKUTSI: (el perro) aunque el amo le doble á palos, prorrumpirá en latidos de llanto, pero no le acometerá ni le enseñará los dientes: *(le chien), si son maître l'accable de coups, éclatera en gémissements, mais il ne se jettera pas sur lui en lui montrant les dents*. (Per. Ab. 92-12.) — 3º cambiar una moneda en varias inferiores: *monnayer, convertir une pièce de monnaie en plusieurs autres de moindre*

*valeur*. — 4º (B, ms-Lond.), publicar, divulgar: *publier, divulguer*. — 5º (Bc, G), gastar, *dépenser*.

**Banatzale**: 1º (B, G), pródigo, despilfarrador: *prodigue, dépensier*. ZAIAREN BILTZAILE ETA IRIÑAREN BANATZALEAK DIRANETATIK (AN, Liz. 108-29), de los que son avaros de salvado y pródigos de harina, *ceux qui sont avarés de son et prodigues de farine*. — 2º (B, G), divulgador, divulgateur. BILDUN BANATZALE (AN-oy), hablador que cuenta cuanto sabe, *parleur qui raconte tout ce qu'il sait*. (Contr. de BILDUN BANATZALE.) — 3º (AN, B, G), estropeador, *celui qui estropie*.

**Banaz** (B-a-o), **banazka** (L-ain): 1º aparte: *à part, seul*. BANAZ BESTE (AN goiz), uno con otro: *en moyenne, l'un dans l'autre*. BANAZ DAGO: está aparte, separado: *il est à part, séparé*. BANAZKAN (B-a-o): aparte, á solas: *tout seul, solitaire*. — 2º **Banazka** (AN-b, L-ain), raros, aclarados: *clairsemés, rares*.

**BANBAN** (R-uzt), afanoso, ufano: *affairé, faraud*.

**BANDA**: 1º (B), caballete, viga central superior del tejado: *faîtage, travée centrale et supérieure du toit*. — 2º (B-a-o), circunferencia de la rueda, *bandage en fer de la roue*. — 3º (B-o), cuerda para pescar anguilas, *cordée pour la pêche des anguilles*. — 4º (S), espliego, *lavande*. (Bot.) — 5º (B-i), visagra, *charnière*. — 6º (B-1), dirección, rumbo: *direction, sillage*. ATEKO BANDAN: en dirección de fuera, con rumbo hacia fuera: *dans la direction du large, cinglant vers le large*. (?) — 6º (R), vicio, propensión, curvatura de las ramas: *vicié, inclinaison, courbure des branches*. — 7º (R), querenencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *amour, affection, passion violente, penchant presque irresistible*.

**BANDALUZ** (B-ub), grito que da el niño destinado á buscar á otros con quienes juega: *cri que pousse, au jeu de cache-cache, un enfant à la recherche des autres*.

**Bandaluska** (B-ub), juego de niños, que consiste en que uno busque y coja á algun otro de los escondidos: *cache-cache, jeu enfantin qui consiste à chercher et à attraper ceux qui sont cachés*.

**Bandato**, pañal: *linge, layette*. ETA BANDATOZ TROÑA ZEZAN HURA, y lo envolvió en pañales, *elle l'enveloppa de langes*. (Leiz. Luc. 11-7.) (Dimin. de BANDA.) (??)

**Bandatu**, animarse, vigorizarse: *se ranimer, se fortifier*. (Ur.)

**BANDERA**: 1º (Bc), mujer desenvuelta, *femme dévergondée*. — 2º (c), bandera, *danière*. (??)

**Banderika**, banda, línea: *bande, ligne*. (Oih. ms.) (??)

**BANDIL** (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado: *nonchalant, mou, négligent*.

**BANDIO** (B, G,...), sala de caseríos destinada á depósito de heno, granos, etc.: *grange, partie des fermes destinée à recevoir en dépôt le foin, les grains, etc.*

**Banek** (R), unos, *les uns*. BESTE-BANEK (R), otros, *les autres*. = BANEK es agente; BANAK, paciente. BANEK est agent; BANAK, patient.

**BANERA** (B-ar), modo, manera, apariencia: *mode, manière, apparence*. (??)

**BANGERA** (AN-ond), tifón, tromba marina: *typhon, trombe marine*. (?)

**Banka** (BN), banco, *banc.* (?)  
**BANO** (BN): 1º (V. *Baño*). — 2º (BN, L, S), blando, inútil, fofa, débil: *mou, inutile, indolent, faible.* (?)

**Baño**, unido, un pequeño: *un seul, un tout petit.* (De *BAT* + *NO*). **ASKI**; **OTHOI**, **INDAZU BAIÑO**: hasta; le suplico, deme V. unido, uno siquiera: *je vous en supplie, donnez-m'en un seul, un au moins.* (Hirib. 133-3.)

**Banoki** (BN, L), blandamente, inútilmente: *mollement, inutilement.*

**Banpe** (BN), culmo, *comble.* = Se usa en la frase siguiente..., *s'emploie dans la phrase suivante*: **ELIZA BANPEZ BETHEAZEN**, la iglesia estaba llena de bote en bote, *l'église était comble de bout en bout.* (Alman. 1905, 32-26.)

**BANZO** (R), punta de costado, dolor del bazo: *point de côté, douleur de la rate.*

**BAO** (AN-ond, G-ord), hueco: *vide, creux.*

**Baholatu** (BN, Sal.), achar: *vanner, cribler.*

**Baomen** (Lc), dicen que sí, *on dit.*

**Bapaka** (B-i-mond), **bapanazka** (BN, L), jugar uno á uno, *jouer un á un.*

**Bapako** (B-i-s), juego de niños, que consiste en procurar introducir en un bocho dos nueces, una de cadag jugador: *jeu d'enfants, qui consiste à essayer de mettre deux noix dans un trou, une de chaque joueur.*

**Bapana** (R, S), cada cual, *chacun.* **BAPANAK DAKI BERE ETSEAN ZER GORA-BERADION** (R), cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa, *chacun connaît les affaires de sa maison.* **BAPANAK BERE SANDUARI OTOI EGITEN DU**, cada una ruega á su santo, *chacun prie son saint.* **BAPANARI NORBEREA** (Rc), á cada uno lo suyo, á *chacun le sien.*

**BAPANU** (G-orm), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc.: *vapeur de la terre, du bétail essoufflé, etc.*

**Bapat** (Bc, BNc), iguales, *égaux.* (De *BAT* + *BAT*.)

**Bapatean** (B-g, BNc, G-and, L-ain), al mismo tiempo, *tout d'un coup.* **BATEAN SIN DRA** (BN-s, R), han venido juntos, *ils sont venus ensemble.*

**Bape** (Bc), algo, *quelque chose.* (De *BAT* + *BE*, *BERE*.) **BAPE DIREAN ERRIETAN**: en los pueblos que son algo, que son de alguna importancia: *dans les populations qui sont quelque chose, qui ont une certaine importance.* = Este mismo **BAPE** significa «ninguno», cuando está acompañado de la negación ó del privativo **BAGA**, **BAK** (**BAGARIK**), **BAGR**, **GABR**. *Ce mot signifie aussi «aucun», quand il est accompagné de la négation ou du privatif* **BAGA**, **BAK** (**BAGARIK**), **BAGE**, **GABE**. **BAPE BETAU EKARRI**, no ha traído ni uno, *il n'en a pas même apporté un.* **BAPE BARIK**, sin nada, *sans rien.*

**Bapez** (B-i-mond-ond), ninguno, nada: *aucun, rien.* (Contr. de *BAT* + *BERE* + *EZ*, *BAPERE* + *EZ*, *BAPEREZ*, *BAPEZ* + *EZ*, *BAPEZ*.)

**Bapigakatu** (BN-haz), exagerar, exagerar. (De *BAT* + *BIGA* + *KATU*.) **BRESTERN ELHEAK BETI SALHATZEN TU BAPIGAKATUZ**, cuenta siempre las palabras de otros exagerándolas, *il rapporte toujours les propos des autres en les exagérant.*

**BAPO** (Bc, Gc): 1º muy bien, excelentemente: *très bien, à merveille.* — 2º elegante, guapo: *élégant, beau.* — 3º (BN), fanfarrón, *fanfaron.* (?)

**BAPHO**, cuajo, *caillette.* **ZURE BI MATHELAK EDERRAK DIRA, HALANOLA USO TORYOILAREN BAPHOA**, vuestros dos carrillos son hermosos como el cuajo de la paloma torcaz, *vos deux joues sont belles comme la gorge de la colombe.* (Duv. Cant. 1-10.)

**BARA** (BN, R, S), punto de detención, *point d'arrêt.* (?) **BARA-BARA** (B): a) (sudar) en abundancia, (*ver*) *shondamment.* — b) (B-o), (andar) lentamente, (*marcher*) *lentement.*

**Baragailu** (BNc, R-uzt, S, Gèze), **baragarri** (Duv. ms), obstáculo, *obstacle.*

**BARAILA**: 1º (R-uzt, Sc), mandíbula inferior, *mâchoire inférieure.* — 2º (B-b-g-m-ond), barullo, bullicio: *confusion, tohuboju.*

**Barallezur** (R-uzt), quijada, *mâchoire.*

**BARAISTU** (BN-s), paciencia, *châta*: *patience, calme, sang-froid.* **BARAISTU HANDIKO OIZONA**, hombre de mucha cachaza: *homme très calme, de beaucoup de sang-froid.*

**BARAITZ** (S, Sakram. 13-20), despacio, *lentement.*

**BARAKARRO** (B-a-o), **barakarron** (B-a-zeb): 1º limaco, *limace.* — 2º (B, Añ.), caracol, *escargot.*

**BARAKATZ** (B-oñ), ajo, *ail.* (V. *Barakatz*.)

**BARAKUILO** (G, Añ.), **barakurkulo** (AN-lez, G-ber-don-gai-t-us), **barakurkulu** (AN-goiz), **barakurrilo** (B-a, G-and-aya), caracol, *escargot.*

**BERAKULORA** (ms-Lond.), caracollillo, *fleur de haricot qui a la forme d'un limaçon.* (Bot.)

**BARALDA** (BN-s), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts.* (De *BARANDA*.) (?)

**Baraldi**: 1º (B, G), bonanza, rato de calma en el mar: *bonace, moment d'accalmie en mer.* — 2º (BNc, R, Sc), rato de sosiego, después de una fatiga: *moment de repos, après une fatigue.*

**Baramendu** (L), tropiezo, estorbo: *achoppement, obstacle, entrave.* (?)

**BARHAN**, extraño, raro: *étrange, rare.* **HIGU DUDANAZ GAITZ DIOSTANA SINETS ZIROIAT, NAHIZ BAKHANA**: el mal que me digas de quien aborrezco, por extraño que sea, se lo creo: *le mal que tu me diras de celui que je n'aime pas, je le croirai, quoiqu'il soit étrange.* (Oih. Prov. 233.) = Parece errata de **BAKHAN**. *Sembble être une coquille, pour BAKHAN.*

**BARANDA**: 1º (AN-oy, B-a-alb-o-ls), cuje, palo largo y delgado para extender la colada y derribar castañas: *gale, perche pour étendre la lessive et abattre les châtaignes.* — 2º (AN, B, G, R, S), balcón, balaustrada: *balcon, balustrade.* (?) — 3º pórtico, *portique.* (Har.) **BADA JERUSALEMEN IKHUTOKI BAT...** **OTUELA BORTZ BARANDA INGUURUNEAN**: hay en Jerusalén una piscina ó cisterna (lit.: lavadero) la cual tiene cinco pórticos al rededor: *il y a à Jérusalem une piscine (lit.: un lavoir) entourée de cinq portiques.* (Har. Joan. v-2.) — 4º (B-mond), varal sobre las cargas en los carros grandes, *perche qu'on met sur les gros chargements des charrettes.* — 5º **Barandha** (BN), parada, lugar de acecho: *arrêt, lieu d'attente.*

**Barandall** (Oih.), **baranthall** (Sc), febrero, *février.*

**Barhandan**, escuchando, *écoutant.*

**Barhandari** (BN), espía, centinela: *espion, sentinelle.*

**Barhandatu** (BN), acochar, vigilar: *épier, surveiller.* **LARUNBAT EGUN BATEZ OROBAT, SARTHU BAITZEN JESUS PHARISAU AITZINDARI BATEN BAITHAN, BERE JAN-ALDIAREN EGITERA, BARRANDATZEN ZEGOKON**: entró Jesús un sábado en casa de uno de los principales fariseos á comer, ellos le estaban escuchando: *un jour de sabbat, Jésus entra dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là l'observaient.* (Har.)

**BARANGA**: 1º (B-l-m), (rama gruesa) arqueada, inclinada al suelo: (*grosse branche*) *courbée, inclinée vers le sol.* **BARANGA DAUKAZ ADARRAK**, tiene arqueadas las ramas, *il a les branches recourbées.* **ADAR BARANGAK** (B-i), cuernos arqueados, *cornes arquées.* — 2º persona floja, *personne indolente.* — 3º (BN-s), limaco, *limace.* — 4º (AN-ond), varen-gas, piezas curvas que se ponen a ras de las paredes perpendicularmente de babor á estribor en la quilla para formar la cuaderna: *varangues, pièces de bois courbe, qui par leur milieu se fixent à la quille et servent de base aux allonges dont se compose le couple.* (?) — 5º (Sc), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts.*

**BARANKA** (R-uzt), **barhanka** (S-gar), limaco, *limace.*

**BARANO** (S, arc), al rededor, *autour.* **DANTZATZEA SU HORREN BARANOAN** (S, Catech. II-113-14), bailar al rededor de ese fuego, *danser autour de ce feu.*

**Barasé** (B, G). (V. *Baratš*.)

**BARAŠISA** (G-ziz), limaco pequeño, *petite limace.*

**BARASKOIL** (B-bar-urd), caracol, *escargot.*

**BARASMA** (G, Araç.), araña, *araignée.*

**Barasši** (Sc), despacito, *très lentement.*

**Barastu** (Sc), **barastu** (B-l-ond), hacerse tarde, *se ralentir.*

**Baratari**: 1º (G), chalán, *maquignon.* — 2º (BN, L), notario, *notaire.* **AUZILARIA, SARISTA EZAK ONTSA BARATARIA, ZEPERE EURE ZUZENA ETXADIK BAILIA**: pleitista, paga bien al notario, de lo contrario no podrás fiarte de tu derecho: *plaidere, salaire bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier.* (Oih. Prov. 59.)

**Baratasun** (G), calma, *calme.*

**BARATILA** (BN-s), pasadera: *pas, pierres qui, placées de distance en distance, forment un passage.* (?)

**Baratš**, **baratše**: 1º (B-a-o), raras veces, *rarement.* — 2º (B, BN, L, R, Sc), lentamente, *lentement.* **BARATŠEŠE** (B, arc), de presto pasito (*sic*), á *petits pas pressés.* **GA LASTER BARATŠEŠE**, vete de presto pasito, *va-t'en à petits pas pressés.* (Refranes, 21.)

**Baratšl** (B-a-ls), de tarde en tarde, raras veces: *à de rares intervalles, rarement.*

**BARATŠILA**, extremidad superior del maíz, *cime de la lige du maïs.*

**Baratšenko** (R), tablár, cuadrado de un buerto: *planche, carré de jardin.*



**BARATSÛ** (S), tranquilo, *tranquille*.

**Baratsügaltz** (S-B), turbulento, *turbulent*.

**BARATSÛRI** (AN, BN, G, L, R, S), ajo, *ail*.

**Baratsuri-belar** (R), MOLKOKA, ERRO-SARHOA BIKALA, ASTAN DA; MEAYRA; ALON GUZIAN EDATZEN DA: gramin, hierba delgada que crece en porcioncitas como el rosario y se extiende en todo el campo: *chendent, plante menue, qui croit en forme de chapelet et envahit tout un champ*. (Bot.)

**Baratsuri-ister** (Sc), **baratsuri-ister** (BN, Le), diente de ajo, *gousse d'ail*.

**Baratu** (AN, BN-s, L, R, S), detenerse, *s'arrêter*.

**BARATZ**: 1º (AN-b, BN-s, G, L, B, S), huerto, *jardin*. — 2º (B-l-mu-ond, Ax., Oib.), lento, *lent*. LAN BARATZA, LAN ARATZA: trabajo lento, trabajo bueno: *travail lent, bon travail*. (Prov. 294.) — 3º (B-mond), calma, *calme*.

**BARATZA** (Gc), huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.)

**Baratzal** (G), hortelano, *jardinier*.

**Baratzalda** (G?, Añ.), polaja, *potage*.

**Baratz-alor, baratz-e-alor** (L-ain), tablax, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*.

**BARATZE** (AN-b, BN, R, S): 1º huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.) — 2º enclenque, *malingré*.

**Baratzekari** (BNc, G, L), hortaliza, *légumes*.

**Baratz-zain** (BN, L, S), **baratz-zain** (d'Urt.), hortelano, *jardinier*.

**BARAU** (B, G-and), **baraur** (L), ayuno, *jeûne*.

**Baraurik** (B, G), **barautan** (B), en ayunas, á *jeûn*. ÉTA ESDITOT BIALDU NAI BARAURIK, y no quiero enviarles en ayunas, *je ne veux pas les renvoyer á jeun*. (Ur. Matth. xv-32.)

**BARAUS**: 1º (B-a), espuma, *écume*. (V. Barauts.) — 2º (G-and), olor de comida ó bebida que despide uno del estómago: *relent, odeur du manger ou du boire qui s'exhale de l'estomac*. OANT DARION BARAUSA ENE GEZURRA DEK, es mentira aun el olor que ese despide, *son haleine même est mensonge*.

**Barausi** (B, Añ.), desayunar, *déjeuner*.

**Barauskarri** (B-a-o-otS), desayuno, *le petit déjeuner*.

**BARAUSTU** (G), confundir, embrollar: *confondre, embrouiller*.

**BARAUTS** (Bc, Gc, L), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche*.

**Barautu** (B), ayunar, *jeûner*.

**Barantz** (B-cib), birbiqui, artefacto muy antiguo con el cual se horada el hierro: *vilobrequin, outil très ancien avec lequel on perce le fer*.

**Becau-zaro** (B-l-mu-ond), abstinencia de carnes, *abstinence de viande*.

**BARAZ** (V. Baratz.) = Es la misma palabra BARATZ, que en composición pierde la t. *C'est le même mot que BARATZ, qui perd le t dans les composés*.

**Barazikor** (BN-ald), granizo, *la grêle*.

**BARAZKA** (B-l), ola rota, muy removida: *remous, eau agitée*. ANTSE BARAZKAPYAN IZAN-EZIE, ¿NOM LANDESARI

AMEA ADAN NARTU EMAGIN? NO SIENDO ALLI ONCE LA OLA ROTA, ¿QUIÉN ES CAPAZ DE HACERLE TRAGAR EL ANZUELO AL LANTÉS? *qui peut attraper le poisson LANTES, lorsqu'il ne se trouve pas dans le remous?*

**Barazkaitan** (S), comiendo, *dinant*. (Contr. de BARAZKAITAN.)

**Barazkalgi** (S), comedor, *salle à manger*.

**Barazkalgin**, cocinero, *cuisinier*. Ez DUTE ORRELAKORIK EGITEN, ez, ZURE SUKAL-DARIAK ETA BARAZKALGINAK: NO HACER, NO, COSAS COMO ESA VUESTROS COCINEROS: *certainement, vos cuisiniers ne font pas de choses semblables*. (Mend. 11-260-6.)

**Barazkaltiar** (L), **barazkaltzale** (S), convidado, comensal: *invité, commensal*.

**Barazkaltü** (Sc), comer al mediodía, *dîner*.

**Barazkari** (Sc), comida del mediodía, *le dîner*.

**Barazki** (G), legumbre, *légume*.

**Barazti** (B-ar), huerto grande, *jardin potager*.

**BARAZUZA** (L-ain), granizo fuerte, *grêle très forte*.

**BARBAIL** (BN-ald, L-ain), pendenciero: *querrelleur, disputeur*.

**Barbalaka** (BN-s, R-bid, Sc), en grande ebullición, *en grande ébullition*.

**BARBALOT** (Sc), insecto, en general: *insecte, en général*.

**BARBAN** (AN-b, L-ain), pelusa, vello: *duvet, poil follet*. ILE BARBANA (AN-b, L-ain), pelo ralo, *chevelure clair-semée*.

**Barbanaka**, esparciendo, *éparpillant*.

**Barbanatu** (AN-b), esparcir, diseminar: *répandre, disperser, disséminer*.

**BARBAR**: 1º (BN-s, R, Sc), ruido de ebullición, *bruit produit par l'ébullition*. — 2º (B-a-o-ts, BN-s, L, R), hablar á troche y moche, *parler à tort et à travers*. — 3º (Bc), esparcir, *éparpiller*. — 4º albórbola, griterio, *crisillerie*. (Araq.)

**BARBARIKOT** (B-ond), palo para colgar la ropa que se quiere secar: *marionnette, bâton pour suspendre les habits qu'on expose à l'air*.

**BARBARIN** (Bc, G), salmoneo, un pez marino: *rouget, poisson de mer*.

**Barbarita** (AN, BN): 1º ruido, rumor: *bruit, rumeur*. — 2º estremecimiento de la piel, cuando un insecto posa sobre ella: *frémissement de la peau, au contact d'un insecte*.

**BARBAU** (Sc), Bú, espantajo: *fantôme, loup-garou, être imaginaire avec lequel on effraye les enfants*.

**BARBU** (?), trigo barbudo, de la mejor especie: *froment barbu, de la meilleure espèce*. (?)

**BARBUŁA**: 1º (G-and, L-ain), algazara, estrépito: *rumeur, fracas*. — 2º (G-and), bullanguero: *émuetier, meneur*.

**Barbulatu** (G), decir necedades, entretenerse en nimiedades: *baguenauder, dire des niaiseries*.

**Barbuleri** (AN-oy, G-and-ber), jarama: *tapage, bruit*.

**BARBUŁO**, necio: *niais, sot*. (Añ.)

**BARD** (Oih. ms). (V. Barda, 1º.)

**BARDA**: 1º (BN, L, R, S), anoche, *hier soir*. — 2º (B-i-l-m), rama de ár-

boles provista de otras pequeñas, *branche d'arbre pourvue de ramilles*. — 3º (AN-b-lez), pausa, tripa: *panse, ventre*.

**BARDAIL** (Ur. ms, BN), ligero, *léger*.

**BARDAILA** (AN-b), mella en medio de la oreja, es la más larga: *fente au milieu de l'oreille, c'est la plus longue*.

**Bardaki** (AN-b), tripacillos, *gras-double*.

**BARDASKA**: 1º (B), tarasca ó mujer torpe: *mégère, souillon*. — 2º (B-m), desaliñado, *dérangé*. — 3º (B-i), rama pequeña, *ramille*.

**Barderi** (B-a), rama provista de ramillas, *branche pourvue de ramilles*.

**BARDIN**: 1º (B, BN, L, R-uzt, Sc), igual, *égal*. BARDIN DA ZEIN ARRIAZ LAPIKOA, ZEIN LAPIKOAZ ARRIA JO (B-mu), es lo mismo golpear con piedra el puchero que con puchero la piedra, *il est indifférent de frapper la pierre avec le pot ou le pot avec la pierre*. — 2º liso, *lisse*. — 3º (B, arc), Var. de BALDIN. BARDIN OSA BANADI, si me curo, *si je me guéris*. (Euzkatz. 1-413.) BARDIN BANATOR (B-o), si es que vengo, á *moins que je vienne*.

**Bardinbero** (Bc), cama (palabra vulgar), *lit (mot vulgaire)*.

**Bardindu**: 1º (Bc), alisar, nivelar: *lisser, niveler*. — 2º avenirse los contractantes: *s'accorder, s'entendre (les contractants)*. BARDINDU AGIÑAK: a) (B-m), llegar á tener juicio, *acquérir du jugement*. — b) (B-mond), poner las peras á cuarto, *lit: igualarle los dientes: dire á quelqu'un toutes ses vérités, lit: lui égaliser les dents*.

**Bardinean** (Bc), en iguales condiciones, á *conditions égales*.

**Bardineritzi** (B-l-ond), persona desinteresada, á quien ni la alabanza ni el vituperio hacen mella: *personne indifférente, que ni la louange ni le blâme ne touchent*.

**Bardin-entsia** (B-i-l-ond), abandonado, *nonchalant*.

**Bardinga**, rancio, *rance*. (Oih. ms.)

**Bardingo** (Bc), **bardingote** (B-mu), **bardinko** (L-ain, R-uzt), mediano, de mediana estatura, etc.: *moyen, de moyenne taille, etc.*

**Bardinkatu** (L, Har.), comparar, *comparer*.

**Bardinkuntza** (L, Har.), símil, comparación: *similitude, comparaison*.

**Bardintsu** (B, BN, L, R, S), casi igual, *presque égal*.

**Bardintza** (B-i,...), comparación, *comparaison*.

**Bardintze**, avenencia, en un contrato: *accord, dans un contrat*. (Añ. ms.)

**BARE** (c), **barhe** (S): 1º bazo, *rate*. — 2º (AN-b, B, G, L), limaco, *limace*. — 3º (AN-b, B, G), calma en la mar, *calme sur la mer*. — 4º (BN-s, L, Araq.), Flemático, *flegmatique*.

**Baraldi**. (V. Baraldi.)

**Barhekan** (Sc), revolcando: *terras-sant, renversant*.

**BARKEATZ** (AN-ond), martin fraca (santu), golondrina de mar, *hirondelle de mer (oiseau)*.

**Barakeri** (AN), tocamiento, *atouchement*. BARAKERIAK EDO ERABILTZE LIZUNAK, tocamientos deshonestos, *atouchements deshonnêtes*. (Mend. 11-65-31.)

**BARHEKO MIN** (BN, S), **baremin** (G-and), comalia, enfermedad de las ovejas: *comalie, maladie des brebis*.

**Bare-korkoil** (Duv.), **barekurkuila** (L-ain), **bare-kurkuilo** (G), **bare-kurlo** (B-i), caracol, escargot.

**BAREN** (Sc), interior, intérieur. (V. **Barren**.)

**BARHEN** (BN, S), pié, extremo inferior: *piéd, extrémité inférieure*.

**Barene** (L-ain), menudillos ó tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal*.

**BARENGA** (B-b-l-ond), varengas, piezas de madera que forman la cuaderna de las lanchas: *varengues, pièces de bois qui forment la charpente de la quille des embarcations*. (V. **Baranga**, 4<sup>o</sup>.) (?)

**Barhenki**, interiormente, intérieurement.

**BARES** (B), dermis, *derme*.

**BARE-SARE** (Bc), redaña, prolongación ó repliegue del peritoneo fluctuante: *épiploon, grand repli du péritoine qui flotte sur la surface des intestins*.

**Bares-barakila** (B-mung), limaco con cascarrón, *limace avec coquille*.

**Bareskurlo** (B-ond), **baretse** (G), **baretšimar** (B-m), **bare-ziza** (G-and), **bare-zorri** (B-b-l), larva de limaco, *larve de limace*.

**Barestu** (B-d-i-l-mond-o-ond-tš), des-tejarse un tejido: *s'élimer, s'effiloche (un tissu)*.

**Baretse**: 1<sup>o</sup> (B-mu-tš, G), pausadamente: *lentement, doucement*. — 2<sup>o</sup> (G), limaco pequeño, *petite limace*.

**BARGA** (AN-b, Sc), agramadera, instrumento para majar el cáñamo ó lino y separar de la caña la fibra: *broie, instrument en usage pour briser la tige du chanvre et du lin, et détacher la filasse des chéneottes*.

**Bargando** (B-tš), hombrachón: *homme fortement charpenté, musculéux*.

**Bargari** (Sc), linera, trabajadora en lino: *fileuse, femme qui travaille le lin*.

**ERULLA**, **BARGARIA**, **GOIZKASKARIA**, **BRIŠT TAN TAN** (S-li) tejedora, linera, temprano el almuerzo, **BRIŠT TAN TAN** (se dice esto quizá aludiendo al ruido de la máquina de tejer): *tisseuse, fileuse, de bonne heure à déjeuner*, **BRIŠT TAN-TAN** (se dit peut-être en faisant allusion au bruit du métier à tisser).

**Bargata**: 1<sup>o</sup> (B-a, G, R), cerda de unas cuatro arrobas, *trúie pesant environ cent livres*. — 2<sup>o</sup> muchachito que está creciendo, *garçonnet qui profite*. — 3<sup>o</sup> (AN-b, B-mond), mujer de mala fama, *femme de mauvaise réputation*.

**Bargatu**, agramar el lino, *broyer le lin*.

**BARGO** (B-mond, BN-haz-ist, G-and-her, L-ain, R), **bargosta** (L): 1<sup>o</sup> gorrino como de tres á siete meses, *porcelet de trois à sept mois*. **GOIZEGI TŠIKIRATZEN DEN BARGOA EZ DA BEHINERE ONGI EDERTZEN**, el gorrino castrado demasiado temprano nunca crece lo suficiente, *le jeune porc châtré trop tôt ne profite jamais comme il faut*. (Duv. **Labor**. 137-20.) — 2<sup>o</sup> **Bargosta** (BN-s, G, L), gorrino muy tierno, *cochon de lait*.

**Bargot**, estaca de viña, *échalas de vigne*. (Duv. ms.)

**BARIAKU**, **barieku**, **bariku** (B,...), viernes, *vendredi*. **BARIKU GUREN**, **BARIKU-KURTZERO**, viernes santo, *vendredi saint*. (DE BARU?)

**Bariestoén** (?), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement des seins*.

**Barik** (B,...), Contr. de **BAGARIK**, sin, **3338**. **ISILDU BARIK**, **TŠIRITOLEA LETŠERIK**, **DIARDU BERBETAN** (B-l), está hablando sin callarse, de la misma manera que un molinillo, *c'est un moulin à paroles*.

**Barikurtze**, viernes santo, *vendredi saint*. (ms-Otš.)

**BARILA** (BN-s), mandíbula inferior, *mâchoire inférieure*.

**BARIN** (AN-elk,...), Var. de **BALIN**, **BALDIN**. **BARIN BADUT BIOTZIK** (AN, Lix. 438-40), si es que tengo corazón, si tant est que j'aie du cœur.

**BARKA** (AN, G), **barkha** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> perdón, *pardon*. (?) — 2<sup>o</sup> (B-a-o-otš), cesto de mimbres para conducir clavos, *panier d'osier pour porter des clous*. — 3<sup>o</sup> (Sc), ataud común: *bière, cercueil commun*.

**Barkhagarri**, perdonable, *pardurable*.

**Barkakizun** (AN-b, L), perdón, indulgencia: *pardon, indulgence*.

**Barkhakoí**, clemente, *clément*.

**Barkamen** (G,...), **barkhamendu**, **barkamendu** (BNc, Lc), perdón, *pardon*.

**Barkamenduketa** (L-ain), en demanda de perdón, *en demandant pardon*.

**Barkhatiar**, clemente, *clément*. (Duv. ms.)

**Barkhatlartasun**, clemencia, indulgencia: *clémence, indulgence*. **NEGARRAK IŠURIZ HAREN BARKHATIARTASUNARI DEI EGIN DIOZOGUN**, derramando lágrimas invoquemos su clemencia, *implorons sa miséricorde avec beaucoup de larmes*. (Duv. **Jud**. viii-14.)

**Barkatu** (AN, G), **barkhatu** (BN, L, S), perdonar, *pardonner*.

**Barkatugaitz** (AN-b), casi imperdonable, *presque impardonnable*.

**Barkhatzalle**, perdonador, *celui qui pardonne*.

**Barkilario** (B-maš), marlin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

**Barko** (Bc, G), (lo) de anoche, (celui) d'hier soir. (De **BART**.)

**BARKHU** (BN, L, S), indulgencia, perdón, remisión: *indulgence, pardon, remission*. (?)

**BARLA** (AN, An., S?), patio, corral: *cour, basse-cour*.

**BARNA**: 1<sup>o</sup> (BNc, Lc, R, Sc), profundo, *profond*. **BARNA DIRA** (BN, L, Sc), son (amigos) íntimos, *ils sont (amis) intimes*. **ADISKIDEGOA BARNA DEI** (R), tienen profunda amistad, *ils ont une amitié profonde*. — 2<sup>o</sup> (AN-b, BN, I, S), por, á través de: *par, à travers*. **TOKI AGOR BATZU BARNA**, por unos lugares estériles, *à travers des endroits stériles*. (Har.)

**BARNE** (AN, BN, G, L, H, S), interior, intérieur.

**Barneko** (BN), chaqueta, lit.: (lo) de dentro: *veston, lit.: (le) de dedans*. **PERO-BARNEKOA** (BN-rim), **BARNEKO MOTŠ** (BNc, L-côte), chaleco, *gilet*.

**Barnekor**, profundo, *profond*.

**BARO**, cierto aparejo para pescar salmones, *appareil pour la pêche des saumons*. (Duv. ms.)

**BARRA** (BN-s, R-uzt), risa, *rire*. **BARRA EGIN**, reírse, *se rire*. **BARRA-TŠIRINTA** (R), tentación de risa, *envie de rire*.

**BARRABAN**: 1<sup>o</sup> (B-i-mond-mu, L-bid), ¡GIZON BARRABANA! palabra soez que se dice acaso como eufemismo de « Barrabás »: *parole vule, basse, qui se dit*

*peut-être en manière d'euphémisme, pour « Barrabás »*. — 2<sup>o</sup> (B-d), el demonio, *le diable*. **AD BARRABANAN EROAN JOK**, á este ya le ha llevado el diablo, *celui-ci a été enlevé par le diable*. — 3<sup>o</sup> (B-d), pícaro, *coquin*.

**BARRABASKA** (R), gacha, mezcla de borona y leche: *gauge, bouillie de maïs et de lait*.

**Barrabaskatu** (R), raspar el pan, *râper le pain*.

**BARRABIL** (c), testículo, *testicule*.

**Barradaka** (S-li), rodando, *roulant*.

**Barraadura** (AN, I), disolución, *dissolution*.

**Barraaldi** (BN, Lc, S), esparcimiento, *éparpillement*.

**Barraiarri**, **barralatsale**: 1<sup>o</sup> (AN, L), pregonero, *indiscret*. — 2<sup>o</sup> (L), disipador, *dissipateur*.

**Barraiatu**: 1<sup>o</sup> (AN, L), esparcir, disminuir, dispersar: *disperser, disséminer, répandre*. — 2<sup>o</sup> (L), disipar, *dissiper*. **KEA BARRAIATU DA**, se ha disipado el humo, *la fumée s'est dissipée*.

**Barraitu** (AN?), soltar: *lâcher, détacher*. (Contr. de **BARRAIATU**.)

**BARRAU**, desarrollo, esparcimiento: *développement, éparpillement*. (Duv. ms.)

**Barrakarkila** (BN-s, R-uzt), carcajada estrepitosa: *esclaffement, bruyant éclat de rire*.

**BARRANBA** (BN, Sal.), estrépito, *fracas*.

**BARRANDA** (AN-b, BN-haz), parada, lugar de accho: *arrêt, lieu d'attente*.

**Barrandari** (AN-b), espía, centinela: *espion, sentinelle*.

**Barrandatu** (AN, BN, I, R). (V. **Barhandatu**.)

**Barrandegia**: 1<sup>o</sup> (AN, BN, L), ladera de accho, nombre de una casa de Harparren: *lieu où l'on reste aux aguets, nom d'une maison de Harparren*. — 2<sup>o</sup> (AN-b), jaral, *lieu planté de cystes*.

**Barranduan** (BN-gar), en accho, *aux aguets*.

**Barrankor** (L,...), penetrante, *pénétrant*. **HIRRU HAUTARIK... BARRANKORRENA DELA HARAGIA**: que de los tres (enemigos del alma), el más penetrante es la carne: *des trois ennemis de l'âme, le plus pénétrant est la chair*. (Ax. 3<sup>a</sup>-161-2.)

**BARRASAKET**: 1<sup>o</sup> (L-ain), (vaca ú oveja) estéril, *vache ou brebis stérile*. — 2<sup>o</sup> (AN-b, G), hermafrodita, *hermaphrodite*.

**Barraskilo** (B-b-g), caracol, *escargot*.

**Barrasko** (R-uzt), sonrisa, *sourire*.

**BARRASKAZ DAGO** (R), está sonriendo forzadamente, *il a un sourire forcé*. **BARRAZ LERTU GRA BI MEAKATARIK** (R), nos hemos reventado de risa de las dos ijadas, *nous avons ri à nous rompre les côtes*.

**BARRAST** (BN-s), onomat. de la incisión, rasguo, etc.: *onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.*

**Barrasta** (AN, BN), puñado de granos, *poignée de grains*. **BARRASTA-BARRASTA** (R-uzt), de cualquier manera (hace el trabajo), *(il fait le travail) n'importe comment*.

**Barrastaka** (BN-s) (onomat.), designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *désigne la profusion dans la mesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* (V. **Parrastaka**, AN.)

**Barrastau**, **barrastaz** (BN-haz-hel, L-ain), (semblar) á pulso, (semer) á la volée.

**BARRATA** (AN, BN), duela, *double*.

**BARRATA** (BN-gar), monorchido, hombre de un testículo: *monorchide, homme qui n'a qu'un testicule*.

**Barratu** (AN-ek-ets, Liz.), esparcir: *disperser, disséminer*. BERETSI ZITUEN AMABI APOSTOLO ETA IRUROGEIETA AMABI DIZIPULU, BARRATZAKO ETA ZABALTEZKO ANITZ EZKUI BERE TESOROAK: escogió doce Apóstoles y setenta y dos discípulos, con grandes facultades para esparcir y dilatar sus tesoros: *il choisit douze Apôtres et soixante-douze disciples, leur donnant de grands pouvoirs pour répandre ses trésors*. (Liz. 43-42.)

**Barratzaile** (AN), prodigo, *prodigue*.

**BARRATZAKI** (B-l), babeo (santu), agua revuelta al romperse la ola: *écume, remous de l'eau quand une vague se brise*.

**BARRAUKE**, sotechado para las vacas: *abri, hangar à l'usage des vaches*. (Araq.)

**BARRAUSKIL** (B-ts), caracol, *escargot*.

**Barraz** (R-uzt), riendo, *riant*.

**Barrazinka**, carcajada, *éclat de rire*. BARRAZINKAKA (R-uzt), á carcajadas, *(rire) à gorge déployée*.

**BARRE** (Bc, BN-s), risa, *rire*. BARRE KGIN (Bc), reír, *reirse: rire, se rire de*.

**Barrealdi** (BN), **barrialdí** (BN-s, R): 1º esparcimiento, *éparpillement*. BARRIALDIAN ZIEN ARDIAK ZER ONRI DAUDEN (R), qué bien están vuestras ovejas en el esparcimiento, *que vos brebis sont bien disséminées*. — 2º (BN-s), una apertura, *une ouverture*.

**Barre-algara** (Bc), carcajada, *éclat de rire*.

**Barreatu**: 1º (BN-ald, G, R, S), publicar, esparcir: *publier, répandre*. — 2º (BN-s, Sc), despojar de sus frutos un árbol, *abattre les fruits d'un arbre*.

**Barregarri**: 1º (BN-s, R), gracioso, *gracieux*. — 2º ridiculo, *ridicule*. — 3º BARREGARRI ERABILI (Bc, BN-s, R): maltratar, traer á uno á mal traer, al retortero: *maltraiter, malmener ou berner quelqu'un*. ZER DAKIT NIK, PIELARI DEI EGINDA, BARREGARRIZKO GAUZAREN BAT EMEN IKUSI EZ DAIGUN: qué se yo si no hemos de ver aquí, llamando al alcalde, alguna cosa que nos traiga al retortero: *que sais-je si, après avoir appelé le maire, nous n'aurons pas ici quelque chose qui nous jouera un mauvais tour!* (Per. Ab. 60-24.)

**Barrogei** (B?), chanza, chiste: *plaisanterie, raillerie, bon mot*.

**Barrogila** (B-zig), **barrogile** (Bc, R-uzt), risueño: *rieur, gai*.

**Barreiadura** (S), dispersión, disipación: *dispersion, prodigalité*.

**Barreiarí**, prodigo, *prodigue*. AITA BILZALBARI SEME BARRIARI: á padre aborrador, hijo prodigo: *à un père qui amasse du bien, (succède) un fils qui le dissipe*. (Oih. Prov. 15.)

**Barreiatu** (S), dispersar, *disperser*.

**Barreiatzale** (L-ain), prodigo, *prodigue*.

**Barreirri** (B, Añ.), sonrisa, *sourire*.

**Barreitú** (Sc), en dispersión, *dispersé*.

**Barreka** (B-a-mu), riendo, *riant*.

**Barrekor** (Bc, ...), risueño, *rieur*.

**BARRÉN**: 1º (B, BN-ald, G), pié, extremo inferior: *piéd, extrémité inférieure*. MENDI-BARRÉN, extremo bajo del

monte, *le piéd d'une montagne*. HAZPARREN, extremo bajo de la peña, *le piéd d'un rocher*. BARRÉN-LASTOAK (BN), hojas secas del maíz, *paille de maïs*. — 2º (Gc), interior, *intérieur*.

**Barrena** (BN, G-don, L, S), con rumbo á..., *dans la direction de...* BERGARAN BARRENA, con rumbo á Bergara, *vers Bergara*. HEZURETAN BARRENA (BN, L, Sc), por los huesos, *jusqu'aux os*.

**Barren-adar** (B-a-mond, BN-s, G-and), rama que se deja sin cortar al poder árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche laissée à un arbre lors de la taille, afin de permettre à la sève de circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse*.

**Barren-barra** (B-l-ond), oleaje fuerte que cierra toda la entrada del puerto: *barre, grosse vague qui ferme l'entrée d'un port*. (?)

**Barrendan** (AN, BN-s, L), en acecho, *aux aguets*.

**Barrendari** (AN, L), espía, *espion*. EZTA ON BARRENDARI IZAITEA, no es bueno ser espía, *il n'est pas bon d'être espion*. (Ax. 1a-311-26.)

**Barrendatu** (AN, BN, L), espíar, *espionner*.

**Barrendagi** (AN-b-lez), cercado: *enfermé, cerné, enclos*.

**Barrendu** (G, AB.), profundizar, penetrar, comprender: *approfondir, pénétrer, comprendre*.

**Barrendura**, profundidad, *profondeur*.

**Barreneko**: 1º (BN-baig), justillo, corpiño: *corsage, corset de villageoise*. JIPON-BARRENEHOA (AN-b), chaleco, *gilet*. — 2º (AN, DN, G, L, S), lo interior, en general: *l'intérieur, en général*. BARRENEKO HEGIOAK, IRAKIDURAK, HUDIOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE: las rencillas interiores, los hervores, enemistades, odios, rencores y aborrecimientos hacen daño al alma y al cuerpo: *les rancunes intérieures, les emportements, les inimitiés, les aversions, les ressentiments et les haines font damner l'âme et le corps*. (Ax. 1a-279-30.)

**Barren-gorri** (AN, Lacoiz.), cierto hongo encarnado: *espèce de champignon, pratelle des prés*.

**Barrenki** (S), interiormente, *intérieurement*.

**Barrenkor** (L), profundo, *profond*.

**BARRERA** (B-o), estribo para sujetar las caballerías, *étrier pour monter à cheval*.

**Barre-samur** (Bc), propenso á reirse, lit.: de risa tierna: *porté à rire, lil.: de rire tendre*.

**Barre-santxo** (Bc), carcajada estrepitosa: *esclaffement, bruyant éclat de rire*.

**Barreñko** (BN-s), sonrisa, *sourire*.

**BARRÉT**, estéril, *stérile*. HAZI DU ZEN AMATZEN EZ DEN BARRETA, por cuanto alimentó á la estéril que no se hace madre (sic), *il a nourri la femme stérile qui ne devient pas mère* (sic). (Duv. Job. xxiv-21.)

**Barrelú** (B), risueño, *rieur*.

**Barreletu** (AN), jocoso: *plaisant, badin*. HIZKETA BARRETSU MARMARIAZKO TA ETSARIZKOARI: á conversaciones jocosas, de murmuración y propias de enemigos:

*aux conversations plaisantes, médisantes et peu charitables*. (Mend. 11-358-29.)

**BARREU** (BN-ald), en dispersión, *dispersé*.

**Barrez** (B-m, ...), **barrezka** (B-l, ...): 1º riendo, *riant*. BARREZKA ZEZINDU (B), BARREZ LERTU (G), BARREZ GIZENDU (B-mu), desternillarse de risa, *pouffer de rire*. — 2º (B-otš-tš), mas, empero: *mais, cependant*. Var. de BARRIZ (1º).

**BARRI** (Bc): 1º nuevo, *nouveau*. — 2º noticia, *nouvelle*. — 3º recién, *nouvellement*. EGIN BARRIA, lo recién hecho, *ce qui est récemment fait*.

**Barriatu** (BN-s, R), esparcir, diseminar, dispersar: *répandre, disséminer, épailler*.

**Barride**: 1º (AN-b, BN-s, L-ain, R), vecino, convecino: *voisin, proche*. — 2º (BN-s, R), vecindad, *voisinage*. — 3º (R-uzt), barrio, *faubourg*.

**Barrien-barri** (B-mond), **barrien-barti** (Bc), de nuevo, *de nouveau*.

**Barrigarkara** (R), carcajada, *éclat de rire*.

**Barriketa** (Bc), charla, *bavardage*.

**Barriketan** (Bc), charlando, *bavardant*. NAGI-BPELIK, GANORA BAGARIE, ERDI LO, ALBORA ADI, BARRERA, BARRIKETAN TA GOGOA BESTE LERUTAN DOGULA: con tibieza y pereza, sin fuste, medio durmiendo, atendiendo á los lados, riendo, charlando y teniendo en otro lugar la mente: *avec liédeur et paresse, sans façon, à moitié endormi, regardant à ses côtés, riant, habillant et ayant la tête ailleurs*. (Añ. Esku-lib. 80-8.)

**Barri-lapiko** (B-a-o-tš), chisgarabís, *entremetteur*.

**Barrindatu** (B-otš, G-azp), observar, *observer*.

**BARRIO**: 1º (Sc), era, *aire*. — 2º (BN, S), corral: *cour, basse-cour*.

**Barriolohi** (Sc), estiércol amontonado en la era, *tas de fumier sur l'aire*.

**Barriratasun** (Bc), reanovación, *renouvellement*.

**Barriratzu** (Bc), renovar, *renouveler*.

**Barriro** (B), de nuevo, nuevamente: *de nouveau, nouvellement*.

**Barritan** (Bc): 1º cuando nuevo, *tant que c'est nouveau*. — 2º en busca de noticias, *en quête de nouvelles*.

**Barritarik** (Bc), de (desde) nuevo, *de nouveau*.

**Barritau** (Bc), hablador, *blagueur*.

**Barritu**, **barritau** (B), renovar, *renouveler*.

**Barri**: 1º (Bc), pero, *mais*. — 2º (B, ...), de nuevo, *de nouveau*.

**Barristari** (Bc), reformador, *réformateur*.

**BARRO**: 1º (BN-s, R), carnero de un año, *agnelet d'un an*. — 2º (B-l, ...), incluido, *inclus*. AURTEN A BE BARRO DA, este año también aquella está incluida, *dans cette année même cette personne est comprise*. — 3º (B-l), indet. de apresar, *prendre*. BOTA SAREA TA BARRO, OTZEAN OTZEAN BARRO: echámbamos la red y preso, á cada lance hemos prendido: *le filet jeté, le poisson est pris*. BARRO EGIN (B-l): a) atrapar, *attraper*. — b) incluir, *re-férer*.

**BARROKI** (BN-ald), establo, *étable*.

**BARRONDE** (AN-ek), en acecho, *aux aguets*. AIEK ZEUDE BARRONDE, aquellos estaban en acecho, *ceux-là étaient aux aguets*. (Liz. 54-1.)

**BARROTA** (Bc, Gc), barrotas, armazón de una lancha: *varanques, charpepte d'une embarcation.* (??)

**BARRU** (Bc), dentro, interior: *dedans, intérieur.* BARRUAN DAGO: está dentro, en el interior: *il est dedans, à l'intérieur.* BARRU-BARRUKOAK: íntimos, muy familiares: *intimes, très familiers.*

**Barru-estua** (Bc), inquieto, inquiet.  
**Barruki** (B-bas-o-ls-ub), meandrillos ó tripas de un animal, *issues ou boyaux d'un animal.*

**Barruko**: 1º (Bc), familiar: *familier, familial.* — 2º (B-mond), establo, étable.

**Barrukoi** (Bc), profundo, *profond.*  
**Barrukotasun** (Bc), familiaridad, *familiarité.*

**BARRUN** (B, G). (V. **Barru.**)  
**Barruna** (B-l, ...): 1º conseguir: *réussir, obtenir.* — 2º moverse hacia, con rumbo á... , *se diriger vers...* ¡DONOSTIAN BARRUNA JOAN DIRIANAK IZAN DABE POPAREAN AIZEA! ¡qué viento han tenido por la popa, los que han ido con rumbo á San Sebastian! *quel vent ont-ils eu en poupe, ceux qui sont allés du côté de Saint-Sébastien!* — 3º lo interior, *l'intérieur.*

**Barrunbe**: 1º (G-and-gab), menudillos y tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal.* BARRUNBE GUZIA EGOSI EGIN ZAIO (G-and), se le ha comido todo el interior, *tout l'intérieur s'est peu à peu consommé.* — 2º (G-and), diferencia, *différence.* LAU EGUNEN BARRUNBEKOAK DIRA (G-and), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils sont nés à quatre jours d'intervalle.*

**Barrunbete** (B-oñ, F. Seg.), pastel, con dulce en el interior, cuya pasta exterior es dura y blanca, y cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D, dont l'intérieur renferme des confitures, et dont la croûte est dure et blanche.*

**BARRUNDA** (AN-lez, G), barrunto: *prévision, conjecture.* (??)

**Barrundatu** (AN, B-oñ, G-and-azp. Araq.), barrundar, observar: *conjecturer, observer.*

**Barrundu** (B, G), penetrar, *pénétrer.*

**Barrunean** (B?), **barrunen** (G), (dentro) *dans, dedans.*

**Barrurati** (B), guardar, *garder.*

**Barrutegi** (B, G), cercado: *enclos, espace cultivé entouré de murs ou de haies.*

**Barruti**: 1º (G-and, Bc), terreno acotado: *enclos, terrain destiné à la plantation de jeunes arbres.* — 2º jurisdicción territorial, *jurisdiction territoriale.* (Añ.)

**Barrutu** (B), encerrarse, incluir: *s'enfermer, enclore.* BARRUZ-BARRU (B-a), medir los saltos hasta el talón del pie, *mesurer les sauts jusqu'au talon du pied.*

**Barruski** (B-a-d-m-mu-o), establo, étable.

**BART** (AN-b-oy, B, G), anoche, *hier soir.*

**BARTADERA** (S), pernio, *gond d'une porte.* (??)

**Bartalatu** (BN-s), revolcarse: *se rouler, se vautrer.*

**BARTALE** (BN-s), lodazal, *marécage.*

**BARTAN** (AN-b, G-ets), polainas rústicas, manta de abarca: *guêtres rus-*

*tiques, qui se portent avec les brogues hasques.*

**Bartolomea** (Bc), una clase de uva, *une des variétés de raisin.*

**BARTS** (R), **bartz** (AN-lez, B-g-l-m-mu, R-uzt), liendre, *lente.* BARTZAK DAUKAZ ORUER, ese tiene liendres, *celui-là a des lentes.* = Se dice, en sentido figurado, por « ese no tiene dinero ». *Se dit, au figuré, pour « celui-là est à court d'argent ».*

**BARTZUN** (B-g-i-otš), badil, instrumento de hierro para recoger brasa: *ébroisoir, instrument en fer pour ramasser la braise.* = En Mondragón tiene figura de gancho, en Izpaster el de una paleta. *A Mondragon il a la forme d'un crochet; à Izpaster, celle d'une palette.* Var. de **BEHRTZON**. Contr. de **BEHRTZ**, caldero, *chaudron; de oin, pié, pied.*

**BARU** (AN, B, *Matth.* iv-2), **barur** (BN, L, R, S), ayuno, *jeûne.* BARRUA AUSTI (B, G), BARRUA AUTSE (R-uzt), BARRUA AUTSI (L-ain), desayuno, *déjeuner.* BARU BARURIK, completamente en ayunas, *complètement à jeun.* (Mog.)

**Baru izan** (B), **barurtu** (BN, L, B, S), **barutu** (Araq.), ayunar, *jeûner.* BARU GARA GAUR, hoy ayunamos, *nous jeûnons aujourd'hui.*

**Barurats** (R), **barur-otz** (BN-aih, L-côte), **baruts-uts** (BN-s), ayuno completo, *complètement à jeun.* BARUN OTZA NAIZ ORAINO (BN-ain), **BARUR ATSEAN NAGO ORAINO** (R), **BARUTS-UTSEAN NION ORAINO** (BN-s), estoy todavía en ayunas, *je suis encore à jeun.* BARURIK, en ayunas, *à jeun.*

**Baruragarri** (R-uzt), **baruskarri** (B-a-g-otš), desayuno ligero, *léger déjeuner.*

**Barusaru** (B-mu), ayuno con abstinencia de carnes, *jeûne avec abstinence de viandes.* (V. **Barau-zaro.**)

**BARÜTS** (B-mond), espuma de la boca: *hane, écume de la bouche.*

**BARZA** (R), haya pequeña, *petit hêtre.*

**BARZE** (Sc), travesaño de las puerlas de campo, *traverse des barrières rustiques.*

**BARZUN**, badil, *ébroisoir.* (V. **Bartzun.**)

**BASA**: 1º (B-l-mond-oñ-tš, L-ain), lodo, cieno: *bourbe, fange.* — 2º (BN, L, R-uzt, S), salvaje, *sauvage.* NIKORU EZDU HIANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GAREKO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que los animales que no llevan cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licou soient sauvages.* — 3º (L, S), desierto, *désert.* TOKI BASA, lugar desierto, *lieu désert.* (Har.) — 4º en palabras compuestas (siendo modificación de baso), significa « silvestre »: *dans les mots composés (qui sont des modifications de baso), signifie « sauvage ».* — 5º (BN-s, Lc, R), espantadizo: *peureux, craintif.*

**BASA**: 1º (S), precipicio, *précipice.* — 2º (B-l), bajío, banco de arena: *basier, banc de sable.* (??)

**Basaban** (Sc), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune sauvage.* (De baso + aran.)

**Basa-arragatzte** (S, Alth.), ciocco-corrina, planta del género *potentilla*: *quintefeuille, du genre potentille.* (Bot.)

**Basa-arrosatze** (S), escaramujo, rosal silvestre: *églantier, rosier sauvage.*

**Basa-aate** (AN-b, G-and), **basahate** (BN, L, S), pato silvestre, *canard sauvage.*

**Basabarhen** (BN), nombre que se dá á los caseríos más bajos de una población: *nom qu'on donne aux maisons situées le plus bas, dans une bourgade ou ville.* (??)

**Basabazter** (AN-b, B-mond, S), apartado, desierto: *(lieu) solitaire, désert.*

**Basabear** (B-mond?), abubilla (pájaro), *huppe (oiseau).*

**Basabei** (B-g-o, L-ain), vaca salvaje, huraña: *vache sauvage, ombrageuse.*

**Basabera** (B-g-i), árboles y arbustos silvestres, como argoma, encino, avellano, etc.: *arbres et arbustes sauvages, comme l'ajonc ou le genêt, le chêne-liège, le coudrier, etc.*

**Basaberakatz** (Bc), mala hierba parecida al ajo, *mauvaise herbe qui ressemble à l'ail.*

**Basabere**, bestia salvaje, *bête sauvage.* (Duv.)

**Basabi** (B-uzt), nabo, *navet.*

**Basabiper** (BN, L-ain), bistorta, *bistorte.* (Bot.)

**Basaburu** (AN-b, BN, S), nombre que se dá á los caseríos más elevados de las poblaciones rurales: *nom qu'on donne aux fermes le plus élevées, dans les villages.*

**Basabürütar** (Sc), aldeano, *campagnard.*

**Basadi** (Bc): 1º lugar de muchas selvas: *endroit boisé, bocage.* — 2º lodazal, *marécage.*

**Basa-erramu** (G-and, L-ain), **baserramü** (Sc), honetero de frutos rojos, *fusain à baies rouges.* (??) (Bot.)

**Basafikotze**, sicomoro, *sycomore.* ATZINERA LASTER EGINIK IGAN ZEDIN BASAFIKOTZE BATERARA, corriendo delante se subió en un sicomoro, *il courut devant et monta dans un sycomore.* (Loiz. Luc. XIX-4.)

**Basagaizto**: 1º (Sc), reptil, *reptile.* — 2º sapo, *crapaud.* (S. P.)

**Basagari** (B-g), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère.* (Bot.)

**Basagaro** (B-o): 1º gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles.* — 2º persona afanosa, *personne affairée.*

**Basagatu** (BN-s), **basagathu** (BN, L), **basagathü** (Sc), especie de gato montés, parecido á el gato ordinario, y cuya cola es gruesa y larga, como la de los gatos de Angola: *espèce de chat sauvage, qui ressemble au chat domestique, et dont la queue est grosse et longue, comme celle des chats Angora.*

**Basagaztaiña** (B), **basagaztaiña** (L-ain), regoldana, *châtaigne sauvage.*

**Basagerezitze** (S, Alth.), cerezo silvestre, *merisier.*

**Basagizon** (G-ets), cerrero, montero, *gardc forestier.*

**Basaguren** (Bc), límite de la selva: *limite de la forêt, du bois.*

**Basayatze** (S, Alth.), osmunda, planta de la familia de los helechos: *osmonde, plante de la famille des fougères.*

**Basajaun**: 1º (L, d'Urt., Sc), hombre rústico, semi-salvaje, huraña: *rustre.*

*demi-sauvage, insociable.* — 2º (AN, BN, L, S), ser fantástico, Señor de las selvas: *être fantastique, Seigneur des bois.*

**Basailarra** (BN-s, R), guisante silvestre, *petits pois sauvages.*

**Basailora** (G), comuña, pan de inferior calidad: *pain bis, pain de méteil.*

**Basaintz** 1º (R-uzt), corza, *biche.* — 2º (R), mogotes, cuernillos que de los principales cuernos nacen al corzo anualmente: *andouillers, pousses annuelles du bois des cerfs.*

**Basaiotz** (B-a-o-tš, G), dalle, *fauz.*

**Basaka**: 1º (AN-b, BNc, G-and, Lc), silvestre, fruta de árbol no ingertado: *sauvage, fruit d'un arbre non enté.* — SAGAR BASAKA, manzano silvestre, *pommier sauvage.* UBARX BASAKA, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 2º (L, S), ramas que nacen de un árbol ingertado, pero bajo el ingerto: *jets, gourmands, qui poussent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 3º (AN-goiz), endrino, *prunelle ou prunellier.* — 4º **Bašaka** (AN-lez), cierta castaña muy redonda, *espèce de châtaigne très ronde.*

**BASAKANA** (Sc), **basakane** (S-bas), tabique: *cloison, en pisté ou en briques.*

**Basakapol** (B-l), galfarro (ave de rapaña), *épervier (oiseau de proie).*

**Basakaran**, **bašakaran** (AN-b, BNc, G, Lc), endrino, *prunelle ou prunier sauvage.* (Bot.)

**Basakatu** (AN, B, G), (V. **Basagatu**.)

**Basaker** (B, An), **basakher** (BN, L, R-uzt, Sc), castrón, *bouc châtré.*

**Basakeria** (L-ain), salvajada, *sauvagerie.*

**Basaki**: 1º carne de animal silvestre, *chair d'animal sauvage.* — 2º salvajemente, *sauvagement.* (Duv. ms.)

**Basakipula** (B), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

**Basalan** (AN, Bc, G, An), 1º desbaste de árboles cortados en la selva, *équarrissage sur place d'arbres coupés.* — 2º confección de carbón, *confection de charbon.*

**Bašalandre** (BN-am): 1º gran estrépito, gran algazara:  *tintamarre, grand hrouhaha.* — 2º peso numeroso de palomas, *grand passage de pigeons.*

**Basalar** (G-and), aljongerá silvestre, *condrille sauvage.* (Bot.)

**Basalarrosa** (B), **basarrosa** (AN-b, L-ain), escaramujo, rosa silvestre: *églantine, rose sauvage.*

**Basalizar** (G-and), fresno silvestre, *frêne sauvage.*

**Basalkate** (B-a), alcalde de barrio, *maire de fanbourg.*

**Basalo** (G-clš), (V. **Basailora**.)

**Basalur**: 1º (Sc), tierras en despoñado, *terres désertes.* — 2º (G-and), tierras de mala calidad, *terres de mauvaise qualité.*

**Basamahats** (BN, L, S), **basamasti**, **basamats** (Bc, BN, G, L-ain, R): 1º labrusca, vid silvestre, parrucha, algalaba: *lambrague, vigne sauvage.* (Bot.) — 2º (L-ain), nuera, *belle-fille.*

**Basamakatz** (ms-Lond.), peruetano, *poirier sauvage.* (Bot.)

**Basamenda** (R), menta silvestre, *menthastré.* (Bot.)

**Basa-mineta** (S), alfalfa lupulina, *luzerne.* (Bot.)

**Basamordo** (B-mond), **basamorra** (B-ar), matorral: *brousse, broussailles.*

**Basamortu** (Bc, G), **basamutu** (B-mu), desierto, *désert.*

**Basandari** (G), peruetano, *poirier sauvage.*

**Basandre** (BN-ald), zona, enfermedad de la piel, especie de sarampión: *zona, maladie de peau, sorte de rougeole.*

**Basandura** (BN-s), sauquillo: *yèble, surreau aquatique.*

**Basantzar** (B, G), **basantzara** (L-ain), ganso silvestre, *oie sauvage.*

**Basaoło** (B, L-ain, ms-Lond.), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère.*

**Basape bota** (B-ond), echar al desprecio, *mépriser.*

**Basaperretšiko**, cierto hongo no comestible, *certain champignon vénéneux.* (ms-Lond.)

**Basaperrezil** (BN, L), perejil silvestre, *persil sauvage.* (Bot.)

**Basapipera** (S, Alth.), persicaria, *persicaire.* (Bot.)

**Basapiperra** (S, Alth.), historta, *historte.* (Bot.)

**Basapizti** (G-and), alimaña, animal dañino: *hêtes fauves, vivant de rapine, comme les renards, les chats sauvages, etc.*

**Basaporru** (AN, Bc, G, L, R-uzt), gamón, *asphodèle.* (Bot.)

**Basapurgatze** (S), euforbio, *euphorbe.* (Bot.) (?)

**Basaran** (G), ciruelo silvestre, *prune sauvage.*

**Bašaranatze** (R-uzt), ciruelo silvestre, *prunier sauvage.*

**Basarantza** (G), espino bravo, *épine sauvage.*

**Basaratiste** (B), **basaratuste** (B-g-i), domingo anterior al del carnaval, *le dimanche qui précède celui de carnaval.*

**Basarazi**, espantar, *effrayer.* (Duv. ms.)

**Basarbi** (AN, R, G, L-ain), bunio, *navet sauvage.* (Bot.)

**Basari** (G-zumay), marisma, *marécage.*

**Basaroi** (G-zumay), (V. **Basailora**.)

**Basarotz** (B-a-m-o), carpintero de monte, *bûcheron.*

**Basarto** (B-mond, G), sorgo, maíz silvestre: *sorgho, maïs de Guinée.* (Bot.)

**Basartz** (R-uzt), (V. **Basazi**.)

**Basasto**: 1º (B, G), asno silvestre, *âne sauvage.* — 2º (B-d-mond-o-oñ, G-and), granillos malignos de la piel, lengua, etc.: *vésicules d'humeur maligne qui poussent sur la peau, la langue, etc.* — 3º (AN-oy, G-ber), divieso: *clou, furoncle.*

**Basasu** (BN-s), herpes (erupción de granillos), *herpès (éruption de vésicales).*

**Basasui**, manchas oscuras que salen en la cara de las mujeres en el periodo de su embarazo: *masque, taches brunes qui couvrent une partie du visage de certaines femmes pendant la grossesse.*

**Basatar**: 1º (B), salvaje, *sauvage.* — 2º (AN-lez-oy), bravo (árbol): *sauvage, sauvageon.*

**Basate**: 1º (AN-b), los retoños bravos que salen a un árbol por debajo del ingerto: *jets, gourmands, pousses qui sortent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 2º (G-and, L-ain), manzano silvestre, el mejor pié para ingertar, sobre el cual se ingerta el manzano común: *pommier sauvage, le meilleur pied pour servir d'ente, sur lequel on greffe la*

*pomme commune.* ARRABADURAN BARTZEN DEZUNEAN TŠOTŠA, TŠOTŠAREN AŠALAK ETA BASATEARENK BARNEKO ALDETIK BARDINEAN BEHAR DUTE EZARRI: cuando metéis la púa en la raju, la corteza de la púa y la corteza del ingerto (árbol) deben yuxtaponerse por dentro: *quand vous mettez le greffon dans la fente, l'écorce de l'ente et celle du sauvageon doivent se juxtaposer en dedans.* (Duv. Labor. 183.)

**Basateebuza** (S, Alth.), salsifi de los prados, *salsifs des prés.* (Bot.)

**Basati** (B, L-ain), (V. **Basatar**, 1º.)

**Basatipula** (L), cebolla silvestre, *oignon sauvage.* (Bot.)

**Basatšakur** (BN-aczk, S-s), lobo, *loup.*

**Basatšintšila** (R), lenteja silvestre, *lentille sauvage.* (Bot.)

**Basatu**: 1º (AN-b), descarriarse, *s'égarer.* — 2º hacerse montaraz, *devenir sauvage.* — 3º (B), calodarse, *se croquer.*

**Basatupla** (R-uzt), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

**Basatza** (B-l-mond-o-iš), lodazal, *bourbier.*

**Hasauntz**, **basahuntz** (L-ain), gacela, *gazelle.* OBENA ETA OMBATZA, BASIDIA, OBENAHUNTZA, BASAHUNTZA, ORIZA, JIBAFÁ: el ciervo y la corza, el búfalo, el tragelafó, el pigargo, el oryge, el camello pardal: *le cerf et le bouquetin, le buffle, l'onagre, le chevreuil, l'oryx, la girafe.* (Duv. Deut. xiv-5.)

**Basaurde**: 1º (B, G), javali, cerdo montés: *sanglier, porc sauvage.* — 2º (B, An), montaraz, *sauvage (homme).*

**Basauri**: 1º (B, G), población del bosque: *population des bois, sauvages.* — 2º una población rural, y hoy fabril, junto a Bilbao: *une population rurale, aujourd'hui industrielle, près de Bilbao.*

**Basazain** (B-a-đ-o), montero, *garde forestier.*

**Basazafrana** (S, Alth.), cólquica, *colchique.* (Bot.)

**Hasa-zalke**, veza silvestre, *vesce sauvage.*

**Basazi** (G-and-orm), salvaje, montaraz: *sauvage, montagnaril.*

**Basazume** (BN-s, L-s), mimbrera silvestre, *osier sauvage.*

**BASDASKA** (AN, Araq.), matorral: *brousse, broussailles.*

**Bašera** (AN, BN, G, S), olla, *jaija de tierra: marmite, vase de terre.* (?)

**Bašeregile** (BN, S), alfarero, *potier.*

**Baserle** (BN-s), avispa, *guêpe.*

**Baserre** (B-iš), monte quemado, *mont brûlé.*

**Baserri** (Bc, G, Araq.), pueblo silvestre, aldea: *village sauvage, campagne.*

**Baseritar** (Bc), aldeano, casero: *campagnard, paysan.* BASERITAN KALEZALE, RŠE ONDATZAILK (B-clg): aldeano aficionado a la calle, arruinador de la casa: *le campagnard qui aime la ville, ruine sa maison.*

**Basetšalde** (B-mond), **basetše** (B-amu-o-tš, G-and), casa de aldea: *maison de campagne isolée, ferme.*

**BASI**: 1º (B-mu-tš), salsa, *saucé.* — 2º (AN-oy), [mujer] abandonada, [femme] négligée.

**Basidi** (?), búfalo, *buffle.*

**Basihize** (S, Chab, ms), animal salvaje, *animal sauvage.*

**Basikeri** (G, Aizk.), sociedad, *saletš.*

**BASILOI** (G), comuña, *métail.*



**BASIŁORA** (B-on), harina de clase muy inferior, farine de qualité très inférieure.

**Basifusi** (Be), bosque talado, bois taillis.

**Basitu** (B): 1º embadurnarse: se barbouiller, s'enduire. — 2º untar, rebañar platos, etc.: recueillir, avec des tranches de pain, les restes d'un plat.

**BASKA**: 1º (Be), chambre, casquin. — 2º (B-on), cieno: fange, bourbe.

**BASKO**, vascongado, basque. **BASKORRE** BEIZER BEZALA DUTEN... SKRIBUZ ZERBATT: para que los Vascos tengan, como los demás, algo escrito: afin que les Basques aient, comme les autres, quelque chose d'écrit. (Dechep. 3-28.) = En ningún otro documento de cierta antigüedad he visto la palabra BASKO ó vasco, que parece ser extraña a la lengua. Je n'ai rencontré dans aucun autre document d'une certaine antiquité le mot BASKO ou VASCO, qui paraît être étranger à la langue.

**BASME** (BN-ald), serosidad, líquido que sale de ampollas, etc.: sérosité, liquide qui sort des ampoules, etc. (De PASMO ?.)

**Basumbelar** (L-ain), cierta hierba medicinal parecida a la malva, herbe médicinale qui ressemble à la mauve.

**BASNER** (B-ls), **basnero** (B), escobón que sirve para limpiar el horno, écouvillon dont on se sert pour nettoyer le four. = Es de las pocas palabras cuya n final es suave: BASNERA. C'est un des mots rares dont l'n final est doux: BASNERA.

**BASO**: 1º (AN-goiz, Be, Ge, S, arc), selva, forêt. — 2º (B), burbujas en la superficie del agua, bulles d'air à la surface de l'eau. (D. esp. vaso ?.)

**Basoato** (B), asno silvestre, âne sauvage. (V. Basasto.)

**Basobera** (B-i), arbolado que producen los montes incultos, arbres qui poussent sur les montagnes incultes.

**Basodi** (G-and), (V. Basadi.)

**Basoiar**, **basoiar** (c), abubilla (pájaro), huppe (oiseau).

**Basoilo** (c), gallina silvestre, poule sauvage. ETSOİLOAK BASOİLOA ZEDOKAN, la gallina doméstica arrojaba a la salvaje, la poule domestique chassa la sauvage. (Oih. Prov. 172.)

**Baso-inausi** (B-g-l-mond), bosque talado, bois taillis.

**Basojaun**, Señor de los montes, ser mitológico: le Seigneur des montagnes, être mythologique. (J.-V. Araq. Trad.) (V. Basajaun.)

**Basokaran** (ms-Lond.), endrino, ciruelo espinoso: créquier, prunier épineux. (Bot.)

**Basolan** (G-and), (V. Basalan.)

**Basolea** (AN, Araq), comuña, pan bazo: pain bis, pain de méteil.

**Basolo** (G, Aizk.), bromo, planta forrajera: brome, plante fourragère.

**Basomats**, labrusca, vid silvestre: lambrusque, vigne sauvage. (Añ.)

**Basomots** (G-and), bosque talado, bois taillis.

**Basopizti** (B-a), animal salvaje, bête fauve.

**Basosto** (AN, G), acopio de hoja para el invierno, approvisionnement de feuilles pour l'hiver.

**Basougarazio** (B-g), rana de los

campos, muy verde: rainette, grenouille des champs, très verte.

**BASPI** (B-a-o-ts), liendre, huevo del pijo: lente, œuf de pou.

**BASTA**: 1º (AN, Be, L-ain, R-uzl), montura de caballos, harnais de chevaux. — 2º (BN), albardón, bât. — 3º (AN, B, R, S), hilván, faufilure. (??)

**Basta-estalki** (BN-s, R), (V. Bastestali.)

**Bastagin**, albardero: bâtier, ouvrier qui fait des bâts.

**Bastagintza**, alhardería, le métier de bâtier. (Añ.)

**Bastaitze** (R), el más grande de los clavos, le plus grand des clous. (??)

**Bastanga**: 1º (G), viruela, variole. — 2º (AN-ond), pez parecido al erizo de mar, poisson qui ressemble au hérisson de mer.

**Bastaorraz** (G-and, L-ain), aguja salmera ó para hacer colchones, grosse aiguille à matelas.

**Bastar** (B,...), **baster** (G,...), rincón, coin. (V. Bastar.)

**BASTARDE** (B-ms), entresuelo, entresol.

**Bastatu**: 1º (c), enalbardar, aparejar el macho, bâter le mulet. — 2º (BNe, Sc), hilvanar, faufiler.

**Bastestali** (BN-ald), **batestalki** (BN-s, R), cubrebaste, aparejo que se pone sobre la albarda para evitar su mojadura: couvre-bât, toile que l'on place sur le bât pour le protéger contre la pluie.

**Bastiatu** (R-uzl), hilvanar, faufiler.

**Bastila** (R-uzl), hebra (de hilo), aiguillée. **BASTILAKA**, por hebras, par aiguillées.

**BASTO**: 1º (B, G, R), ordinario, de inferior calidad: commun, de qualité inférieure. — 2º (Sc), basta, montura de acémilas: bât, selle pour les bêtes de somme.

**Basto-estalki** (Sc), cubrebaste, couvre-bât. (V. Bastestali.)

**Bastokeri**, grosería, grossièreté.

**Bastorraz**: 1º (AN-b, L-ain), aguja salmera, aiguille à matelas. — 2º (BN-ald, R), aleta de pez, nageoire de poisson. — 3º (B), aguijón de la culchra, abeja, etc.: dard de l'abeille, de la culchre, etc.

**Basur**: 1º (G-don-gab-ord-ziz), rocío, rosée. — 2º (B, G-and-orm-t, L, R), cieno, fango de bosques: boue, limon, bourbe des bois. — 3º (BNe, Sc), agua torrencial que baja de los montes, eau torrentueuse des montagnes.

**Bašura** (B-l, G-mot), lugar de pesca, como a una legua de la costa: endroit de pêche, à peu près à une lieue de la côte.

**Basurde** (AN, B, G, L, R-uzl, S), (V. Basarde.)

**BABUSA** (G-don-ern), espumarajo, grosse bave.

**Basuso** (AN-b, B-a-l-o-ts, G), paloma torcaz, pigeon ramier.

**Basustulenka** (G-elg), payo, grosero, selvático: paysan, grossier, rustre.

**BAT** (c), uno, un. **BATERREN** BESTE (B, Refranes), lo mismo el uno que el otro, autant l'un que l'autre. **BAT EZ BAT** (Be, Sc), ninguno, aucun. **BAT EDO BESTE** (B, G-and, R-uzl, Sc), **BAT EDO BERTZE** (AN-b, L-ain), alguno que otro, quelques-uns. **BAT EDO BAT** (c), **BATEN BAT** (B), alguno, quelqu'un. **BAT ZEIN BAT** (Be), cualquiera, quiconque. **BATIE BATEAN** (L-ain), **BAT BEARTA** (L-ain, Sc), en igualdad de cir-

constancias, en des circonstances égales. **BAT BATEAN** (B, BN, G, S), **BAT BATERA** (B, G), al mismo tiempo, en même temps. **BATERIK BATERA** (B, G), de parte a parte, de part en part. **BAT BATEAN** (Añ), **BAT BATERA** (Be), de repente, tout à coup. **BATER** EZPADU NAI, BI ETSU AKABTREN -BN-s: si uno no quiere, dos no viden: si l'un ne veut pas, deux ne se disputent pas. = Es el único numeral que en todos los dialectos se postpone siempre. En los derivados en que le sigue una consonante, pierde siempre la r. Los Suletinos lo consideran como sufijo. He aquí la razón que justifica esto en su dialecto. Sus palabras se acentúan todas en la penúltima sílaba: GÓBRI, ETSÉNKO, OIAN, ÉDER; GORRÍA, ETSÉNKA, OIÁNA, EJBBA; GORRIBAT, ETSÉNORBAT, OIANDAT, EJBEBAT. Si **BAT** no fuera sufijo, estas palabras se pronunciarían GÓBRI BAT, ETSÉNKO BAT, OIAN BAT, ÉDER BAT. Existe otro numeral « uno » formando parte del AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA; es el EKA. Hay varios datos en los que podríamos apoyarnos para creer que acaso un tiempo se habrá empleado este numeral en vez del **BAT**: 1º existe también en el sanskrit; 2º la r, como final de palabras (sobre todo después de vocal), es impropia de la fonética vasca, apenas existe en otras palabras que en las onomatopéyicas y en las exóticas. *Il est l'unique numeral qui dans tous les dialectes se place après le mot. Dans les dérivés, lorsqu'il est suivi d'une consonne, il perd toujours le r. Les Suletins le considèrent comme un suffixe. En voici la raison justificative. Les mots de ce dialecte s'accroissent tous à l'avant-dernière syllabe: GÓBRI, ETSÉNKO, OIAN, ÉDER; GORRÍA, ETSÉNKA, OIÁNA, EJBBA; GORRIBAT, ETSÉNORBAT, OIANDAT, EJBEBAT. Si bat n'était pas suffixe, ces mots se prononceraient GÓBRI BAT, ETSÉNKO BAT, OIAN BAT, ÉDER BAT. Il existe un autre numeral « un » qui fait partie de AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA; c'est le EKA. Il y a différentes raisons sur lesquelles nous pourrions nous appuyer pour croire qu'autrefois on aurait employé ce numeral au lieu de BAT: 1º il existe aussi dans le sanskrit; 2º le r, comme finale de mots (surtout après une voyelle), est improprie à la phonétique basque; on le trouve à peine dans d'autres mots, sauf dans les onomatopées et les vocables exotiques.*

**Bataiarri** (AN, G, L-ain), **bataiazgarri** (AN-b), pila bautismal, fonts baptismaux.

**Bataiatu** (AN-b, G, Lc), bautizar, baptiser. (??)

**Bataio** (AN, BN, G, L), bautismo, baptême. (??)

**BATAN** (Be, G), menta, hierba buena, menthe. (Bot.) = Hay cuatro clases, il y en a quatre espèces: a) **ATZATAN**, menta de peñascales, menthe des endroits rocheux. — b) **ASTO-BATAN**, menta de burros, menthe aux ânes. — c) **BATAN-URDIN**, menta azul, menthe bleue. — d) **SAPU-BATAN**, menta de sapos, menthe aux crapauds. (Trad. lit.)

**Batarazi** (R), hacer que las crias mamen (se dice hablando de ternero), faire téter (se dit en parlant des veaux). = Hablando de corderos y cabritos se dice ERAUSKI. *Pour les agneaux et chevreaux, on dit ERAUSKI. BATARAZI DITUGU ARBTSBAK*

(BNc), hemos hecho que los terneros mamen, nous avons fait téter les veaux.

**Batasun** (AN-b, B, BN, L-ain), unidad, unión.

**BATAZ**, pues, donc. ¿NON DA BATAZ? ¿dónde está pues? où est-il donc? (Ax. 1-153-3.) **BATAZ BESTE** (G, Ag. Eracus. 8-25), por término medio, en moyenne.

**Batbedera** (BN, R-uzt), **batbera** (BN-aezk), cada uno, uno mismo: chacun, un seul.

**Batean** (AN-arak, B, G-and, L-ain, R-uzt, S), á un tiempo, á veces: ensemble, en même temps, á la fois.

**BATEGO** (B-m), visita á recién parida, visite á une personne récemment délivrée. (De BATEO.)

**Batheitatü** (Sc), bautizar, baptiser. (??)

**Batheü** (Sc), bautismo, baptême. (??)

**Bateko**: 1º (c), el as, l'as. — 2º (B-l), entierro de tercera, enterment de troisième classe. — 3º (B-g-man), mentira gorda, gros mensonge. **BATEKO GALANTAK** DAKIZ HAI JAURTITEN URJIAK, folano sabe endilgar mentiras gordas, un tel sait lancer de gros mensonges. **BATEKO EDERHA** JAURTI DRUSKUZU, GIZONA: hombre, nos ha endilgado V. hermosa mentira: homme, vous nous avez servi un beau mensonge.

**BATEL**: 1º (B, G), lancha pequeña: barquette, hachot. — Es una de las palabras en que se observa diversidad de acento, según los pueblos... C'est un des mots dans lesquels on observe une diversité d'accent selon les localités: **BATEL**, **BATELA** (B-mu); **BATEL**, **BATELA** (B-l). — 2º esquife, lancha: esquif, canot. **BATELA** ITSASORA ERAUTSIRIK, ALEGIA HEK ANGURAK UNZI AITZINETIK HEDATUREN: echando el esquife á la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa: poussant l'esquif á la mer, sous prétexte d'aller jeter des ancres du côté de la proue. (Leiz. Act. Apost. xxvii-30.) — 3º **Batel** (AN-ond), chalana, bote muy pequeño y achatado: chaland, petit bateau sans quille.

**BATEO**: 1º (D, G), bautismo (palabra del castellano antiguo), baptême (terme du vieil espagnol). — 2º (AN), juntamente, ensemble. **BEARIZ ZEUDU** DIZIPULOAK ETSE-BARNEAN, ETA AYBKI BATEO TOMAS: de nuevo estaban los discípulos dentro de casa, y junto con ellos Tomás: les disciples étaient encore dans le même lieu, et Thomas était avec eux. (Liz. Joan. xi-26).

**Batera** (c), al mismo tiempo, juntamente: en même temps, ensemble. **BATERATSU** (Bc), **BATERSU** (AN, G), con poca diferencia: avec peu de différence, presque.

**Batere** (BN, G, L, S), ni uno: pas un, aucun.

**Bateriko** (Bc), de una especie ó clase, d'une espèce ou classe.

**Batetan** (Sc), de repente, al mismo tiempo: tout à coup, en même temps.

**Batez** (?), diverso, diferente?: divers, différent?. **BATEZ BERE** (Bc), **BATEZ ERE** (G, Ag. Eracus. 7-12): sobre todo, especialmente: surtout, spécialement. **BATEZ-BESTE** (AN, Bc, Gc, R-uzt), **BATEZ-BERTZ** (AN-b, L-ain), **BANA-BERTZE**, **BATA-BESTE** (Sc), **BATA-BERTZAREKIN** (BN-s, R): uno con otro, por término medio: l'un dans l'autre, en moyenne.

**Bateztu** (B-d), distinguir una cosa de otra, distinguer une chose d'une autre.

**BATIO** (B-g), **batibe** (R-uzt), bautizo, baptême. Var. de BATEO. (??)

**Batkari**, colega, collègue. (Ax. 3-147-17.)

**Balo** (Lc, R, Sc), unido, uno pequeño: un, un seul.

**Batoi** (AN), pares, pairs. **Batoi** TA **BAROKI**, pares y nonos, pairs et impairs. (ms-Lond.) **Batoi-BAROKI**, pares ó nonos, pairs ou impairs. (Añ.)

**Batra** (BN-s, R-uzt). (V. **Batere**.)

**Batrere** (R), ni uno, pas un.

**Batsal**, muchacha: gamine, fillette. (Humb.)

**Batšera** (AN, L), vagilla, olla: casserole, marmitte. (??)

**Batšet** (B-ots), cada una de las dos puntas de la tala, toda ó calderón (juego de niños), chaque pointe du bistouquet (jeu d'enfants).

**BATŠI**: 1º (B), Bautista (nombre propio), Baptiste (nom propre). — 2º (B-ts), torpe, lerdio: lourd, engourdi.

**Batsu** (G-and), casi iguales, presque égaux. **BATSU DIRA** NULAKATU, MARRUSKATU TA ZIMURU (G-and): son casi iguales estrujar, restregar y arrugar: presser, étriller et frotter sont presque la même chose.

**Batšü** (Bc), unido, uno pequeño: un, un petit, un seul. (De **BAT-ŠÜ**.)

**Batu**: 1º (Bc, G-azp), recoger, ramasser. — 2º (B-a-berg-o, G, Araq.), ordeñar, traire. — 3º (B-is), **bathu** (BN, Sal.), **batü** (S), encontrarse, se rencontrer. **JESUSEK DATZEN DU BERE AMA**, Jesús encuentra á su madre, Jésus rencontre sa mère. (Khür. 12-2.) **BATZEN DA ETSAIAREKIN**, se encuentra con el enemigo, il se rencontre avec l'ennemi. (Ax. 1-542-16.)

**Batu-banatu** (B-g): 1º saber y publicar noticias, savoir et publier les nouvelles. — 2º aves que ora se esparcen ora se juntan, oiseaux qui tantôt se dispersent et tantôt se rassemblent.

**Batu-beste** (R-uzt), por término medio, en moyenne.

**Batun** (B-l), juntar, réunir. Var. de **BATU**, **BATUN-BATUN** (R): juego á acertar, por el número de individuos que se citan, una familia determinada: jeu qui consiste à deviner, par le nombre d'individus, une famille déterminée.

**Batupareaka** (B-g), á la gallina ciega, á colin-maillard.

**Batuñi** (L-bir-côte), nones, impairs.

**BATZ**: 1º (B-g-l-m-ond), orujo, marc. — 2º (Bc), bez, lie. — 3º (B), nieve aporachada, neige détrempée.

**Batza** (B-a), unión, alianza: union, alliance.

**Batzai**: 1º (Bc), recolección, récolte. — Se usa sólo en los derivados. S'emploie seulement dans les dérivés. — 2º (B-mu), accidente, rareza: accident, événement drôle. **GURE ETŠERA** **BATUKO** **ETAN** **BATZAIK** **ETAGU**, no hay rareza que no se nos presente en casa, il n'y a pas d'événements drôles qui n'arrivent chez nous.

**Batzalki** (B-bol-mun), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castaña: morailles, pincés en bois pour ramasser les châtaignes.

**Batzalkuntza** (B-a-o-ond), **hatsalkuntza** (B-a-m-o), junta, réunion.

**Batzaila** (Bc), **batzaille** (G), económico, ahorrador, économe.

**Batzaindu** (B, Añ.), **batzaitu** (B, G, Añ.), recoger, ramasser.

**Batzaldi**: 1º (BN, L, R, S), curso, acto de reunión: concours, acte de réunion. — 2º (B-l), pañales de niños: langes, layette des enfants. — 3º (B-a-o-ts), recolección (turno de), tour de récolte.

**Batzandu**: 1º (B), juntar, joindre. — 2º (B-g), hacer paces (los esposos separados), faire la paix (des époux séparés). — 3º (Bc), poner el crio con la madre, para que mame: donner le poupon á la mère, pour le faire téter. — 4º (Bc), desposarse, se fiancer. — 5º (B), cerrar, cerrar: fermer, clore.

**Batzar** (Bc), junta, reunión, congreso, concilio: assemblée, réunion, congrès, concile.

**Batzari**, encuentro, rencontre. (Oih. ms.) **BATZARI** ONDIKOZKOA, desgraciado encuentro, rencontre malheureuse.

**Batzarre**: 1º (G, Ag. Eracus. 134-19), (V. **Batzar**). — 2º (S, Catech. 11-20-19), acogida, accueil. — 3º (G, R), barullo de gentes, confusion de personnes.

**Batzarri** (S-gar), acogida: accueil, réception.

**Batze**: 1º (B), recolección, récolte. — 2º (S), acogida, accueil. — 3º (B, G), acto de mamar, téter. **ARATŠEA** **BATZEN** **DA** **BEKIANI**, el ternero mama á la vaca, le veau tète la vache. **BILDORSA** **BATZEN** **DA** **ARDIANI**, el cordero mama á la oveja, l'agneau tète la brebis.

**Batzu** (BN-ald, Lc, Sc), algunos (paciente), quelques-uns (patient).

**Batzuek** (AN, G), **batzuk** (AN-b, B, R), unos, varios (agente y paciente): quelques-uns, plusieurs (agent et patient). **Batzuetan** (AN-b, B, G, L-côte), **batzulan** (AN, G, L): 1º á veces, quelquefois. — 2º en unos (lugares, etc.): en quelques endroits, etc.

**Batzuk-batzuk** (Bc, Gc), unos cuantos, un certain nombre.

**Bauko** (Bc), Contr. de **SADUKO**, sí lo tiene, il l'a. **BADKO** **NORI** **IRUDI**, **ATALAK** **LAPIKARI**: quien á los suyos parece, honra merece: celui qui ressemble aux siens, mérite honneur. (ms-OLS.)

**Babumeta** (Sc), ciclón, remolino de viento: cyclone, tourbillon de vent.

**BAURRE** (BN, Sal., R), mugido de las bestias, ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc.: mugissement des animaux, bruit intense produit par la mer, une chute d'eau, le tonnerre, le feu dans les incendies, etc. **INI** **KURA** **BAURREZ** **DOA** (R), aquel buey vá mugiendo, ce bœuf va mugissant.

**BAUŠ** (L-ain), trébol, trèfle. (??)

**BAHÜT** (Sc), embustero, menteur.

**BAUTILA** (B-g), pañuelo de lienzo para la cabeza, mouchoir de toile pour la tête.

**Babüts** (Sc), baba, bave.

**BAZETA** (B-a-d-ea-m-ts), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patin au traîneau.

**BAZI**: 1º (G), la bacía, le bassin. (??) — 2º (B...), salsa, sauce. — 3º (G-don), (color) bajo, (couleur) pâle. — 4º (B-ts), rebañar platos, fuentes, etc.: essayer



les plats, les assiettes avec un peu de pain.

**Bazitu** (B-m), (V. **Basi**, 4º)  
**BAZKA** (ANc, BN, L, R, S), pasto, comida: *pacage, pâtis.*

**Bazkagi** (L, S-li), **bazkagu** (S, *imit.* XII-1), lugar de pasto, dehesa: *lieu de pâture, pacage.*

**Bazkai** (B), (Contr. de **BAZKARI**)

**Bazkal** (c), Var. de **BAZKARI** en los derivados, *dans les dérivés.*

**Bazkalainzine** (BN, S), **bazkalaitzin** (AN-lez), **bazkalaurre** (B, G), tiempo antes de comer, *temps qui précède le dîner.*

**Bazkalapari** (Bc, G,...), comida tardía, como la de carboneros a media tarde: *repas tardif, comme celui des charbonniers au milieu de la soirée.*

**Bazkaldar** (Gc), **bazkaldiar** (BN-s), convidado a comer: *convité à dîner, convive.*

**Bazkaldu** (AN, B, BN, G, L), comer (la comida del mediodía), *dîner (le repas de midi).*

**Bazkalgarai**: 1º (R-uzt), después de comer, *après dîner.* — 2º (G-and-bid-t), hora de comer, *heure du dîner.*

**Bazkalgi** (BN-s), comedor, punto en que comen los labradores cuando están en el monte: *endroit où les laboureurs mangent, lorsqu'ils sont sur la montagne.*

**Bazkalgibel** (AN), **bazkalondo** (c), tiempo después de comer, *après-dîner.*

**Bazkal-ondoko prediku** (BN), brindis, lit.: predicación que sigue a la comida: *toast, lit.: prédication qui suit le dîner.*

**Bazkaloste**: 1º (Bc), después de comer, *après avoir dîné.* — 2º (B,...), trabajo rústico que se hace entre vecinos, después de comer: *travail rustique qui se fait entre voisins, après dîner.*

**Bazkal-osteko** (B-ts), **bazkalpausú** (Sc), la siesta, *la sieste.*

**Bazkal-ordu** (AN, Bc, Gc, L), la hora de comer, al mediodía: *l'heure du dîner, à midi.*

**Bazkaltan** (H), comiendo, *dînant.* **BAZKALTAN GINDADDEN-ARTEAN OSTATUZALEA BERBERNAIAN EREINTZAN BEIZAGON, GANO TŠIKIREKI ŠAN GUNEN** (R-uzt): porque la posadera estaba peinándose en la misma mesa mientras comíamos, comimos con pocas ganas: *nous mangeâmes à contre-cœur, parce que l'hôtesse se peignait à la même table que celle où nous mangions.*

**Bazkaltiar** (BN, L, R), convidado a comer, *invité à dîner.*

**Bazkaltiri** (BN,..., R), cerca de la hora de comer, *proche de l'heure du dîner.*

**Bazkaluñu** (G-and), comida ligera, *léger dîner.* (V. **Bazkarizka**.)

**Bazkandu** (AN), (V. **Bazkatu**.)

**Bazkari** (c), comida de mediodía: *repas de midi, dîner.*

**Bazkarizka** (L-ain), **bazkarizki** (Bc), **bazkarizko** (R, S), comida ligera, *dîner léger.* = Hé aquí algunas formulas en uso para decir « hemos comido »... *Voici quelques formules usitées pour dire « nous avons dîné »:* **JANTZAKOA EGIN DOGU** (B-g), hemos cumplido la ley de la comida, *nous avons accompli la loi du manger.* **GOSEA LASTERKATŪSE DIZŪGŪ** (Sc), hemos hecho correr un poco el hambre, *nous avons fait courir un peu la faim.* **ZUZENA GALDU DIT** (Sc), he perdido el

derecho, *j'ai perdu le droit.* **GOSEA KAMUSTOSE DUGU** (L), hemos desafilado un poco el hambre, *nous avons émoussé un peu la faim.* **GOSEA ILŠE DUGU** (R-uzt), hemos matado algún tanto el hambre, *nous avons à peu près tué la faim.* **IZKI BAT EGIN DOGU** (B-a-o), hemos hecho un poquillo, *nous avons fait un petit peu.* **ZOIŠE BAT EGIN DIZŪGŪ** (S), hemos hecho una simulación, *nous avons fait une feinte.*

**Bazkategi**, lugar de pasto: *pacage, pâtis.*

**Bazkatsu** (G), lugar de mucho pasto, *gras pâturage.*

**Bazkatu**: 1º (AN, G, L), pastar, hacer alimentario: *pâtre, faire pâtre.* **ZUEN AITA ZERBUOKAZ BAZKATZEN DITU** (G, *Ur. Matth.* VI-26), vuestro Padre celestial los alimenta, *notre Père éléste les nourrit.* — 2º gobernar, *gouverner.* (Liz.)

**Bazkatzalle**, pastor, apacentador: *berger, pâtre.*

**Bazko** (AN-b-lez, BN-s, L, R, S), Pascua, *Pâques.* **GOHEŠIMA-BAZKO** (R), **BAZKO-GARIEŠIMA** (BN-s), Pascua de Resurrección, *Pâques.* **BAZKO-BILDOTS**, cordero pascual, *agneau pascal.* **BAZKO-ZAR** (AN-b, BN-s), **BAZKO-ZAHAR** (BN, L-ain), domingo siguiente al de Pascua, *le dimanche après Pâques.* **BAZKUAK** (S), **BAZKOAK** (BN), comunión pascual, *communion pascale.*

**Bazkokari** (S), que cumple la pascua, *qui fait ses pâques.*

**BAZPI** (B, An.), liendre, *lente.*

**BAZTANGA**: 1º (G), viruela, *variole.* — 2º (AN-ond), pastenaga, *pastacague.* **ARRAI, IZUR ZORROTZ BAT, ZERRA BEZELA, BUZTANEAN DUANA; SEKULARO OIŠAZKAK EMATEN DITU**: ese pez tiene en la cola una espina afilada, como la sierra, y produce dolores atroces: *ce poisson a la queue terminée par une épine, effilée comme une scie, qui produit d'atroces douleurs.*

**BAZTAR** (AN, B, G, L-ain): 1º rincón, orilla: *coin, bord.* — 2º posesiones adjuntas a una casa, *terres appartenant à une ferme.*

**Baztarradar** (L-ain), verdugillo, rama que se deja sin cortar al podar árbol, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse à un arbre au moment de la taille, pour laisser monter la sève et empêcher le tronc de pourrir.*

**BAZTER**: 1º (c), rincón, orilla: *coin, bord.* — 2º (AN-b, BN-s, R), posesiones adjuntas a una casa, *terres appartenant à une maison d'habitation.* — 3º margen de libro, *marge de livre.* (An.) — 4º límite, *borne.* (Liz.) — 5º (AN, BN, Sal., S), separado, *séparé.* — 6º (AN, BN, S), contiguo, adjacente: *contigu, adjacent.* — 7º (BN, R), orillo del paño, *lisière du drap.*

**Bazterbide** (L-ain), camino carretil, *chemin charretier.*

**Baztergabe** (Sc), inmenso, *immense.*

**Bazterki** (AN-b, Sc), ribete, *bordure.*

**Bazterragin** (Sc), muela de juicio, *dent de sagesse.*

**Bazterraide** (BN, R), campiña, *campagne.*

**Bazterraltatu** (Lc), levantar las esquinadas de un campo, *élever les coins ou angles d'un champ.* (?)

**Bazterretse** (AN-b, BNe, L, R-uzt),

casa de aldea, casa separada: *maison de campagne, ferme.*

**Baztertar** (L-ain), aldeano, casero: *paysan, campagnard.*

**Baztertu** (G, S, *Matth.* II-22), retirarse, *se retirer.*

**Bazterzain**, guardia campestre, *garde champêtre.* (Duv. ms.)

**Baztiatu** (R-uzt), bilvenar, *faustuler.*

**Bazur** (G-and-bea-don, Oih.), rocío, *rosée.*

**BE**: 1º (B), Contr. de **BERE**, también, *aussi.* — 2º (B, G, L, R), balido, *bélement.* — 3º (B, G), suelo, *sol.* **BEA, BRIA**, el suelo, *le sol.* — 4º (BNe, Sc), interjec. a la vaca para incitar a que camine, *interjec. pour exciter la vache à avancer.* — 5º (BN-s, L, R), oveja, *brebis.* (Voc. puer.)

**-BE** (c), sufijo local, que indica la parte baja: *suffixe local, qui indique la partie basse.* **MENDIRE**, bajo el monte, *sous la montagne.* **JATABE**, bajo el monte Jata, *sous le mont Jata.* **ELANTŠORIK**, bajo el monte Elancho, *sous la montagne Elancho.*

**Be-** (c), prefijo de la conjugación, compuesto de **n**, paciente de tercera persona del imperativo, y **e**, que indica ideas remotas: *préfixe de conjugaison, composé de n, patient de la troisième personne de l'impératif, et de e, qui indique l'éloignement.* = Con los verbos cuyo núcleo comienza por **i**, como **IRAN**, **ISO** (de **IRAN**, **ERRAN**), **JOAN**, se usa **la n** sin **la e**. *Avec les verbes dont le radical commence par i, comme IRAN, ISO (de IRAN, ERRAN), JOAN, on emploie le n sans l'e.* **BEO**, está, *qu'il reste.* **BETON**, venga, *qu'il vienne.* **BEXI**, sepa, *qu'il le sache.* **BIUA**, vaya, *qu'il aille.* **BIŠO**, diga, *qu'il le dise.* **BIKAK**, dure, *qu'il persévère.* **BIZ**, sea, *qu'il soit.*

**BEA** (BN-s, R), **beha** (BN, L, S): 1º escuchando, atento, mirando: *écoutant, attentif, regardant.* **KANTIK BEATU NAZ** (B), de allí he escuchado, *de là-bas j'ai écouté.* — 2º (BN-s, R), interjec. para llamar a la oveja descarriada, *interjec. pour appeler une brebis égarée.* — 3º (BN, L, S), ¡mira! ¡atiende! (exclamación): *regarde! attends!* (exclamation). **BEADI** (R-uzt), **BEADI** (Sc), escucha, *écoute.* **BEADI, ISRAEL**: escucha, Israel: *écoute, Israël.* (Liz. *Marc.* XII-20.) **BEA-BEDI**, escuche, *qu'il écoute.* **BEA BITEI**, escuchen, *qu'ils écoutent.* **BEAZER**, escuchad, *écoutez.* **BEAZTEI**, escuchad (varios), *écoutez (plusieurs).* — 4º **Beha** (BN, L), esperando, *attendant.*

**Behako** (BN, L-ain), **behakunde** (Har.), **behakuntza** (S), **behaldi** (BN-ald, L), mirada, *regard.* **BEGIKHEINDA BEGIKHEINARENZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNDEARENZAT**, le devolveréis guiño por guiño y mirada por mirada, *vous rendrez œillade pour œillade et regard pour regard.*

**BEALDU**: 1º (B-lauk), enviar, *envoyer.* Var. de **HALDU**. — 2º azotar, castigar: *fouetter, châtier.* (Duv.)

**Bean**: 1º (Bc), en el suelo, *sur la terre.* — 2º (Bc), bajo pena..., *sous peine...* **ERIOZKAREN IDAN DURANGORA JOATERO AGINDU EUTSEN**: le mandaron, bajo pena de muerte, que fuese a Durango: *on lui a ordonné, sous peine de mort, de se présenter à Durango.*

**BEANZAGI** (G-s-zumar), levadura, *levain*.

**BEAR** (ANc, B, BN-s, G, R), **behar** (BN, L, S): 1º necesidad, *nécessité*. **ETSEAK BEAR DA BIDEAK EKARRI** (AN-b, Gc): la casa lo necesita, y el camino lo trae: *la maison a besoin de lui, et le chemin le porte*. = Se dice cuando llega a formar parte de una familia un individuo que la ha de hacer prosperar. *Se dit quand un individu arrive à faire partir d'une famille qui l'aura prospérer*. **BEAR-BEHARRA**, **BEHARRA**, lo absolutamente necesario, *ce qui est indispensable*. **ALABEHARRIZ** (G, Lurd. 57-28), casualmente, *par hasard*. | **BEAR LEUKE** (Bc), **BEAR LUKE** (G), **BEAR LOKE** (R-uzt): ¡yo lo creo! exclamación que indica asentimiento absoluto, certidumbre completa: *je le crois! exclamation qui indique un assentiment absolu, une assurance complète*. **ERACENTZIA JIN ZEN**; **BEHARRIZ**, **ETZUEN DUAUN OREN-ERDI BAY BAIKIZ**: llegó el chubasco, felizmente no duró sino una media hora: *l'averse arriva, heureusement elle ne dura qu'une demi-heure*. (*Prop.* 1883, 243.) — 2º (Bc, G, Araq.), trabajo, *travail*. — 3º (BN, Sal., Lc), pobre, necesitado: *pauvre, nécessitieux*. — 4º necesario, *nécessaire*.

**BEAR BADA** (AN, B, G), **behar bada** (BN, L, S), acaso, quizá, probablemente: *peut-être, probablement*.

**BEAR-BADAKOAK**, contingentes, contingents. (Añ.) **UNESA BEHARRADAKOA** (BN-ald), muy casual será si es que sucede, *ce sera bien le hasard si cela arrive*.

**BEARDUN** (R-uzt), menesteroso, *nécessiteux*.

**BEHARGABE** (S?), endemoniado, *possédé*.

**BEARGEI** (B-oh), ingerencia, *ingérence*. **ZUK EZTAURAZU EMEN BEARGEIRIK**, usted no tiene aquí nada que ver, *vous n'avez rien à voir ici*. (F. Seg.)

**BEARGILE**, **beargilñ** (Bc), trabajador, *travailleur*. **BHOZAZEN BEHARGILE MUDA**, el operario del corazón es la lengua, *la langue est l'ouvrière du cœur*. (Oih. *Proc.* 101.) | **ZER EGIN ZENDUZAN BEARGIN?** | **BEARRAK BEAR ERAGIN** (Bc): ¿qué te hizo trabajador? la necesidad obliga a trabajar: *qu'est-ce qui l'a rendu travailleur? la nécessité oblige à travailler*.

**BEARGINTZA** (B-oh, G-and), faena, *besogne*.

**BEARGUNE** (R), **bearkunde** (AN-b), necesidad, *nécessité*.

**BEAR IZAN**, **behar ukhan**: 1º necesitar, *nécessiter*. — 2º deber, tener que, *devoir (verbe)*. **EGIN BEAR DET**: tengo que hacer, debo hacer: *il faut que je fasse, je dois faire*.

**BEHARKI**, obligaciones, servicios necesarios a alguien: *obligations, services dont une personne a besoin*. **HAS ZEDIN ANIKIZ GAUZAREN PUBLIKATZEN ETA BEHARRIAKEN MANIFESTAZEN**, empezó a publicar muchas cosas y a manifestar obligaciones, *il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services*. (Liz. *Marc.* 1-45.) **GEROZTIZ DITUZU HAREN BEHARRIAK EGITEN**, posteriormente V. llena los servicios de aquél, *depuis lors vous remplissez ses offices*. (J. Etcheb. *Noel.* 107.)

**BEHARKIZUN**, necesitado, menesteroso: *nécessiteux, besogneux*. (Har.)

**BEHARKOR**, paciente, *patient*. (Har.)

**BEARNADI**, planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil*.

**BEARREAN**: 1º de necesidad, *nécessairement*. — 2º en el trabajo, *au travail*. — 3º (AN-b, B, G), en vez de..., *au lieu de...* = Se usa este con un verbo infinitivo. *S'emploie avec un verbe à l'infinitif*. **OH EGON-BEHARRAN**, **ZATOK DARRIENA** (G): en vez de estar ahí, venga V. adentro: *au lieu de rester là, entrez*.

**BEARRENEAN** (c), en lo más preciso: *au plus précis, au moment le plus opportun*.

**BEHARRETSI**, exigir, obligar a...: *exiger, obliger à...* (Har.)

**BEARREZ**: 1º (B, G, L-ain), forzosamente, *forcément*. — 2º (AN-oy), infortunio, *infortuné*.

**BEHARREZKO** (S), necesario, *nécessaire*.

**BEARRI** (AN, BN-s, R), **beharri** (BN, L, Sc): 1º oreja, *oreille*. — 2º **Beharri** (Sc), aleta de pescado, *nageoire de poisson*. **BEHARRI-KAÑALO** (S, Chah. ms), animal que tiene las orejas gachas, animal que a las orejillas pendientes. — 3º **Beharri** (Bc, Lc, R, Sc), pieza de madera del rastro en que se fijan las púas: *traverse du hâti de la herse, dans lequel sont fixées les pointes*. — 4º (Bc), hebilla, p. ej. de pantalones: *patte, par ex. de pantalons*.

**BEHARRI-BELAR** (S), **beharri-belarra** (S, Añ.), jubarba, brusco: *jonbarbe des toits, artichaut sauvage*. (Bot.)

**BEHARRIK ERE** (BN, L, S), felizmente, *heureusement*. **BEHARRIK ERE HARTU BAIANAN EURITAKOA ENERIN** (BN-ald), felizmente saqué conmigo el paraguas, *heureusement j'ai apporté mon parapluie*. **BEARRIK DON JUAN BAPTISTA DUGU ITHURIA** (AN-b), gracias a don Juan Bautista tenemos esta fuente, *grâce à don Jean-Baptiste nous avons cette fontaine*.

**BEHARRI KINKILA** (L-bard), **beharri gingil** (Sc), **beharri parpail** (G-and), **beharri tintila** (L-ain), lóculo de la oreja, *lobe de l'oreille*.

**BEHARRI-LUZE**: 1º (S), los burros, término suave: *les ânes, en terme adouci*. **BEHARRI-LUZEK GURU IZEA BIZKARRAN HARTU**, el asno tiene cruz en la espalda, *l'âne porte la croix sur l'échine*. (Hiril.) — 2º cuido, *soin*.

**BEARRI-ONDOKO** (AN), hofetada, *gifle*.

**BEARRI SAÍ** (R-uzt), oídos finos, *oreille fine*.

**BEARRI-SOÑU** (R), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

**BEARRONDOKO**, **beharrondoko**: 1º hofetada, *gifle*. — 2º (R-bid), almohada, *oreiller*.

**BEARRORDU** (BN-s), **beharrordu** (BN, S), **beharrune** (S), necesidad, *nécessité*. **BEARRA DIONAK**, **SANTIDUER OTDIAK ON** (R-bid), el que tiene necesidad dirige buenas oraciones a los Santos, *celui qui en a besoin adresse de bonnes prières aux Saints*.

**BEAR-SARI** (B-ts), salario, *salairé*.

**BEARSUN** (G), **beartsu** (AN, B, G), pobre, menesteroso: *pauvre, nécessiteux*.

**BEHARTARZUN** (BN, Sal., S), pobreza, *paucité*.

**BEHARTU** (BN, L-ain, S): 1º hacerse menesteroso, reducirse a la pobreza: *s'appauvrir, être réduit au besoin*. — 2º obligar: *obliger, contraindre*. —

3º (BN-haz), hacerse daño a consecuencia de un esfuerzo, *se faire mal par suite d'un effort*. **ZANGOA BEHARTU**, hacerse daño en la pierna, *se faire un effort à la jambe*.

**BEASTE** (BN-ald), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens ou appuis en bois qui se trouvent à chaque bout de la sangle ou de la sous-ventrière*.

**BEATAR** (BN-ald), **beater** (L-ain), monaguillo, *enfant de chœur*. = Parce diminutivo de **BEATER**, « sacerdote. » *Semble un diminutif de BEATER, « prêtre. »*

**BEATŠIKAR** (G-and), meñique: *petit doigt, auriculaire*. (V. **BEATZ**.)

**BEATU**: 1º sepultar, *enterrer*. (Micol.)

**EMAZTEA DALA ONA**, **BEATIDUE DAGOANEAN**: que la mujer es buena, cuando está sepultada: *que la femme est bonne, quand elle est enterrée*. (Micol. 27.) **ZALPIGARRINA**, **ILAK BEATUTEA**: la séplima (obra de misericordia), enterrar los muertos: *la septième œuvre de miséricorde, (est) d'enterrer les morts*. (Capan. 14-25.) — 2º (AN), ablandar, *amollir*. (Cont. de **BEATU**.) — 3º (AN, L, R-uzt), **behatu** (BN, L, S), mirar, escuchar: *regarder, écouter*.

**BEATZ**: 1º (B), dedo del pie: *orteil, doigt de pied*. — 2º (AN, Gc), **behatz** (BN, S), dedo, *doigt*. **BEHATZ-GENHEN** (BN-haz), padastro, *envie (aux doigts)*.

— 3º (AN, Araq., G, Sc), **behatz** (BN, Sal., L-ain, S), pulgar, *pouce*. — 4º (B-a), pezuña, *sabot*. — 5º (L-ain), **behatz** (Lc), uña, *ongle*. — 6º (L-bard), catarata, enfermedad de ojo del ganado vacuno: *cataracte, maladie qui affecte les yeux des bêtes à cornes*.

**BEATZAL**, **beatz-azal** (G), uña, *ongle*.

**BEATZ-ANDI** (AN-b), dedo pulgar, *pouce*.

**BEATZARRI** (B-mu-ts), cuarzo, *quartz*. — 2º (G-etš), piedra negruzca que se usa para sajar y curar callos de los pies: *Pierre noirâtre, dont on se sert pour percer et soigner les cors aux pieds*. — 3º (B-mu-ts), obstáculo, tropiezo: *obstacle, achoppement*. — 4º (B-urd), cascajo, *gravier*.

**BEATZARTEKO** (B-o, G), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines*. (V. **APATŠARTEKO**.)

**BEATZEN GANOKO** (B-mond-mu), presumido, *présumé*.

**BEATZ-ERDIRA** (G-and), a medio camino, *à moitié chemin*.

**BEATZETAKO** (B-mond), retazos de paño que se ponen dentro de las abarcas, *morceaux de toile qu'on met dans les brogues basques*.

**BEATZ-EZKALDA**, **beatz-gerren** (Lc), padastro (de dedos), *envie (aux doigts)*.

**BEATZİÑAR** (AN-b), **beatz-tšikar** (G-etš), meñique: *petit doigt, auriculaire*.

**BEATZ-KAPELU** (G-etš, Sc), **beatz-kapelu** (AN-lez), **beatz-zorro** (G-ond), dedil, *doigtier*.

**BEATZ-KOSKOR** (AN-b), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

**BEATZ-MAMI** (G), **beatz-mutur** (AN-b, G-and), yema del dedo, *bout du doigt*.

**BEHATZ-TOPA** (BN, L, S), **behatzapa** (AN-b), **behatzopa** (BN, S), **beatzopa** (ANc, L), **behatzopo** (L-ain), **beatzopo** (G), mal paso, tropiezo: *faux pas, trébuchement*. **BEATZAPA EGIN** (AN-b), tropezar, *trébucher*.

**Behatztopatu** (BN, L, S), **beazta-patu** (Lc), hantolcar por efecto de un mal paso, *trébucher par suite d'un faux pas*.

**Beatz-zigar** (G), arador, parásito que se introduce bajo la piel: *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*.

**Beazain** (S, Gèze), **beazan** (Sc): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º campo segado, *champ fauché*.

**Beazale** (BN-s, R), vigia, centinela: *vigie, sentinelle*.

**Beazbete** (G-and), una pulgada, *un pouce*.

**Beazkin** (G), gusanillo blanco que brota bajo la pezuña de un animal, *petit ver blanc qui naît sous le sabot d'un animal*.

**Behatzpagarri** (L), tropicero, motivo de escándalo: *occasion de chute, motif de scandale*.

**Behatzaparazi** (L), escandalizar, *scandaliser*.

**Behatzopabide, behatzopagailu** (L), tropicero, obstáculo: *achoppement, obstacle*. OTHOITZ EGIZU JAUNAREN AITZINEAN ETA GUTI ZATZU BEHATZOPABIDEAK, fogad delante del Señor y disminuid vuestras ofensas (tropiceros), *prie devant la face du Seigneur et diminuez les offenses*. (Duv. Eccl. xvii-22.) URHEA, HARI SAKRIFIKATZEN DIOTENEN BEHATZOPAGAILU DA, el oto es obstáculo para los que se sacrifican á él, *l'or est un obstacle pour ceux qui se sacrifient à lui*. (Duv. Eccl. xxxi-7.)

**BEAZTUN**: 1º (Be), hiel, *fiel*. — 2º (B-b), vejiga de la hiel en los peces, *vesie du fiel chez les poissons*.

**BEAZUMA** (L-S), **beazun** (G), **be-hazun** (S. P.), hiel: *fiel, haine, amertume*.

**Behazune**, aflición, *affliction*. (Har.) **Behaka** (S), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre*.

**BEBE** (BN-mug), bucy, vaca: *boeuf, vache*. (Voc. puer.)

**Beheda** (B-ar), acelga: *bette, poirée*. (Bot.)

**BEBEINE** (S, Alth.), **heberina** (S. P.), ajedrea, *sarricette*. (Bot.)

**Behera**: 1º (B, Añ.), tierno de ojos, *personne qui a les yeux tendres*. — 2º (G), legñoso, *chassieux*. LIA BEBEREA ZAN, LIA ERA LEGAÑOSA, *Lia avait les yeux chassieux*. (Lard. Test.)

**BEDAISKA** (AN, Lacoiz.), mata, planta de base leñosa y dura, p. ej. la ruda, el tomillo, etc.: *arbuste à tige ligneuse, p. ex. la rue, le thym*. (Bot.)

**BEDAJO** (Sc), ganado vacuno y lanar hinchado por la humedad de la hierba: *bétail à cornes et à laine météorisé, enflé*. — Se dice también hablando de personas, irónicamente. *Se dit aussi en parlant des personnes, par ironie*.

**BEDAKA** (S), siega, *fanage*. BEDAKAN ARI (Sc), BELAKAN ARI (BNe): segar, remover hierbas: *faner, remuer le foin*.

**Bedakari** (S), forrajero, *faneur*.

**Bedakatu** (S, Chah. ms), segar, *faucher*.

**BEDALAPA** (S, Alth.), oreja de ratón, *épervière*. (Bot.)

**BEDAMIN** (BN, S), hiel, *fiel*.

**BEDAO**, **bedaro** (S), buen tiempo para cortar la hierba, *beau temps pour la fenaison*. EAÑU BEDAO DUK, HOTS BEDAZA (Sc): hoy hace buen tiempo para cortar hierba, ea á segar: *aujourd'hui il*

*fait beau pour couper l'herbe, allons faucher*.

**BEDAR**: 1º (Be), hierba, *herbe*. — 2º (Be, Maith. vii-14), angosto: *étroit, serré*. ESTU BEDARDA DA ZERUKO ATEA: la puerta del cielo es estrecha, angosta: *la porte du ciel est étroite, resserrée*. (Añ. Esku-lib. 51-17.) — 3º (B-on), tabaco, *tabac*.

**BEDARATZI** (Har. Voc.). (V. *Bedaratzi*.)

**Bedar ero** (B-mung), **bedar zoro** (B-o), hierbas fatuas que brotan en verano en tierras pantanosas, *herbes folles qui croissent l'été dans les terrains marécageux*.

**Bedar-garratz** (B-a), accedera, *oscille*. (Bot.)

**Bedar-gogor** (B-g), bunio, *navet sauvage*. (Bot.)

**Bedariak**, al parecer: *il semble, il paraît*. (V. *Bedariak*.)

**Bedarmin** (B-ar), ortiga, *ortie*. (Bot.)

**Bedarrondü** (B-mond), **bedar siku** (B), **bedar zimele** (B), heno, *foin*.

**BEDATS** (BN, L, S), **bedatse** (BN-s, R, Sc), primavera, *printemps*.

**Bedatsetorri** (Sc), pero azul, *mé-sauge*. (V. *Amiloté*.)

**Bedats-lilia** (S, Alth.), primavera (flor), *printemps (fleur)*. (Bot.)

**Bedatu** (BN-s, R), prohibir: *prohiber, défendre*. (?)

**BEDAUR** (ms-Lond.), chufa, *tubercule de la racine d'une plante joncacée*. (Bot.)

**Bedazi** (Sc), simiente de la hierba, *graine de plante herbacée*.

**BEDE**: 1º (B-uzt), portal: *porche, cour*. EGOR ZAN BEDE KORI, HEITAGO ANITZ TSATS: barra ese portal, pues hay mucha porquería: *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*. — 2º (BN, S), estenso, *quédense, qu'ils restent*. (Contr. de NEGODE.)

**Bedekagarri** (G-orm), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida: *surplus que donnaient les marchands, après avoir empli une mesure*.

**Bedekatu** (B, G), bendecir, *bénir*. (?)

**Bedekatu** (B, arc), prohibir: *prohiber, défendre*. (?) ZER BEDEKETA DA BEDE-RATZIGARREN ETA AMARGARREN MANDAMEN-TUAN? ¿qué se veda en el nono y décimo mandamiento? *que défend-on dans le neuvième et le dixième commandement?* (Capan. 53-8.)

**Bedekau** (B-d?), prohibir, *défendre*. Var. de DEBERAU, DEBEKATU.

**BEDERA**: 1º (AN-b, BN, L, S), mismo, *même*. — 2º (B-uzt, S, Sal.), uno para cada uno, *un pour chacun*. BAT BERA (BN-s, L-s, R), BAT BEDERA (BN): uno mismo, la personalidad de cada uno: *soi-même, la personnalité de chacun*. — 3º (S), cada uno, *chacun*. MANDAREN BEDERA ALDETARIK, BI ARKANO GOTHORIK, HECALEZ, á cada lado del macho dos águilas volando, *de chaque côté du mulet deux aigles voletaient*. (Sen Grat. 13-17.)

**Bedera-hedera** (Sc), onomatopeya que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomatopée qui désigne la profusion dans l'abondance des grains, le gaspillage d'argent, etc.*

**Bedera-biraka** (R-uzl, S), por partes,

por grupitos de dos ó de uno: *par parties, par petits groupes de deux ou de un*.

**BEDERAKA**, **bederazka** (BN, R-uzl, Sc), uno por uno, *un par un*.

**BEDERATZI** (AN, B, BN, G, L), nueve, *neuf*. BEDERATZIAK, las nueve (horas), *neuf heures*. BEDERATZITAN BARDINBERORA JOAN OI GARA (B), á las nueve solemos ir á la cama, *nous allons nous coucher habituellement à neuf heures*. — De los numerales terminados en i, hay dos (BI y BEDERATZI) que no reciben generalmente la *n* enfónica, y tres (SEI, ZAZPI y ZORTZI) que la reciben en algunos dialectos. ORDU BIAK, « las dos; » AMABIETAN, « á las doce; » BEDERATZITATIK, « desde las nueve; » SEIRAK, « las seis; » ZAZPIBERTAN, « á las siete; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « para las ocho en punto llegaré á casa. » Parmi les noms de nombres terminés en i, il y en a deux (BI et BEDERATZI) qui ne prennent pas généralement la lettre euphonique *n*, et trois (SEI, ZAZPI et ZORTZI) qui la prennent dans certains dialectes. ORDU BIAK, « (les) deux heures; » AMABIETAN, « à midi (ou à minuit); » BEDERATZITATIK, « depuis neuf heures; » SEIRAK, « six heures; » ZAZPIBERTAN, « à sept heures; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « j'arriverai chez moi pour huit heures précises. »

**Bederatzigarren** (AN, B, BN, G, L, R), **bederatzugarren** (R), **bederatzügarren** (S), noveno, *neuvième*.

**Bederatziña** (AN, B, G), **hedera-tzira** (BN, L, R), **bederatzuna** (R), **bederatzüna** (S), (dar) nueve á cada uno, *(donner) neuf à chacun*.

**Bederatziñaka** (AN, B, G), **bederatziraka** (BN, L, R), de nueve en nueve, *de neuf en neuf*.

**Bederatziñakatu** (AN, B, G), **bederatzirakatu** (BN, L, R), distribuir de nueve en nueve, *distribuer de neuf en neuf*.

**Bederatzireun** (c, ...), novecientos, *neuf cents*. — Se dice así, con la enfónica *n*, aunque en otros compuestos no quepa esta letra, según se ha advertido al hablar de BEDERATZI. *Se dit ainsi, avec la lettre euphonique n, bien qu'elle n'entre pas dans d'autres composés, d'après ce qui a été dit en parlant de BENERATZI*.

**Bederatziurren** (B, ...), **bederatzü-urrun** (B, BN-ald, L-min), novena, *neuvième*. PRESTAU ZATTEKREZ... BEDERATZIUUREN KAKAZ, disponeos... con novenas, *préparez-vous... par des neuvièmes*. (Añ. Esku-lib. 71-21.)

**Bederatzu** (R), **bederatzü** (S). (V. *Bederatzi*.)

**Bedere** (L), **bederen** (AN-b, BN, L, S), **bederik** (G, Ag. Eracus. 48-20, L), siquiera, á lo menos: *au moins, du moins*.

**Bedi** (c), imper. de IZAN. (V. *Be*.)

**Bedinkatu** (Bc, G), bendecir, *bénir*. (?) ABELK BEDINKATU DAIALA (B-bed)! ¿que Abel lo bendiga! *qu'Abel le bénisse!* — El pueblo lo dice de una criatura aun no bautizada. *Le vulgaire le dit d'un enfant non baptisé*.

**BEDOI** (S-bark), podón para cortar espinos y setos, *serpe pour couper les épines et les haies*.

**Bedori, hedorrek** (B, G), Var. de BERORI, BERORREK.

**Bedratzi** (BN-azek), **bedratzu** (R). (V. **Bederatzi**.) **BEDRATZIEN** ORDIAHIDO, **BEDRATZIEN** ORDIAHARI (R-uzl), á uso de las nueve, *vers neuf heures*.

**BEÉ**: 1º (Bc), suelo, *sol*. — 2º bajo, parte inferior de un cuerpo: *bas*, *partie inférieure d'un corps*. = Acerca de la naturaleza de la segunda e, véase **ACRRE**. Generalmente se elide esta e en la declinación: **BETIK**, « desde abajo; » **BEKOA**, « lo de abajo; » **BEHA**, « abajo; » **BETARRAK**, « los naturales de abajo; » ... en vez de **BETIK**, **BEKOA**, **BEHA**, **BETARRAK**... Antes del artículo -a generalmente esta segunda e se cambia en i: **BEIA**, « la parte baja; » **BEIAN**, « abajo, en la parte baja; » en lugar de **BEEA**, **BEEAN**; y hay quien dice **BIA**, **BIAN**, como de **BEE**, « delgado; » **ZEE**, « menudo; » unos forman **MEIA**, **ZEIA**, y otros **MIA**, **ZEIA**. **JO BEIAN**, « pegar el suelo, lit.: los suelos, » dicen los pescadores de Lekeitio cuando la sardina está ya dentro de la red y quieren ahuyentarla, golpeando al efecto con los pies el suelo de la lancha, para que quede enredada con la cabeza metida en las mallas. *Sur la nature du deuxième e, voir ACRRE. Généralement cet e s'élide dans la déclinaison*: **BETIK**, « d'en bas; » **BEKOA**, « celui d'en bas; » **BEHA**, « là-bas; » **BETARRAK**, « les naturels d'en bas, » au lieu de **BETIK**, **BEKOA**, **BEHA**, **BETARRAK**... *Devant l'article à ce deuxième e se change généralement en i*: **BEIA**, « la partie basse; » **BEIAN**, « en bas, dans la partie basse, » ... au lieu de **BEEA**, **BEEAN**; et quelques personnes disent **BIA**, **BIAN**, comme de **BEE**, « mince, » **ZEE**, « menu, » quelques-uns forment **MEIA**, **ZEIA**, et d'autres **MIA**, **ZEIA**. **JO BEIAK**, « frapper le sol, lit.: les sols, » formule qu'emploient les pêcheurs de Lekeitio quand la sardine est dans les filets et qu'ils cherchent, en frappant le fond des barques avec les pieds, à lui faire prendre la tête dans les mailles. — 3º **Beeee** (R), balido de la oveja, *bélement de la brebis*. **ARDI KORI BEEKA DAGO MENDIAN**, esa oveja está balando en el monte, *cette brebis bêle sur la montagne*.

**Behé**, **behera**, ... etc. (V. **Bee**, **Beera**.)

**Beh-barru** (B-oñ), zaguán, *corridor*.

**Beh-gela** (B), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

**Behgindu** (G-etš), elegir: *élire, choisir*.

**Behetit** (BN, L-ain, S), abajo, *en bas*.

**Behetitiko**: 1º (BN, L, Duv. Labor. 140-30), disenteria, *dysenterie*. — 2º (BN, L, S), lo de abajo, *le... d'en bas*. **BEHETIKO** URHATSAK, **GOITIRO** URTE (BN, Sc): los pasos de abajo, años para arriba: *les pas de la descente, (sont) des années pour la montée*.

**Behetititu** (L-ain), menguar, disminuir: *décroître, diminuer*.

**Beeko zotarraña** (G-bid), bodega, *cave*.

**Beela** (G), **beelan** (B-i). (Contr. de **BEREALA**.)

**Beheman**, considerar, *considérer*. (Har.)

**Beena** (G), lo más barato, *le meilleur marché*.

**Beera** (B), **behera** (BN, L), abajo, *en bas*. **MENDIA-BEHERA JAUTSI DA**, ha bajado monte abajo, *il est descendu au pied de la montagne*. Una **BEHERA**, cor-

riente abajo, *au courant de Peau*. (Duv. ms.)

**Beheradura** (BN, L), rebajamiento, *bajeza*: *abaissement, bassesse*.

**Beerako** (B-m-mond, G-and-oñ): 1º diarrea, *diarrhée*. — 2º para abajo, *pour en bas*.

**Beherapen** (AN-b, BN, L, Sc): 1º abajamiento, *abaissement*. — 2º declinación de la luna, *décroissance de la lune*.

**Beheratasun** (L), *bajeza, abaissement*. **ENE BEHERATASUNAK MEREZI DUEN BAIÑO JAUN ONAK EMATEN PAROT OHORE GELIAGO**: el Señor, en su bondad, me dá más honores que los que mi baja merece: *le Seigneur, dans sa bonté, me donne plus d'honneurs que mon abaissement en mérite*. (J. Etcheb. 3-11.)

**Beeratu** (B), **beheratu** (BN, L, S): 1º humillarse, *s'humilier*. — 2º abaratar: *rabattre, baisser le prix*.

**BEHERE**: 1º (BN, L), parte inferior de un cuerpo, *partie inférieure d'un corps*. — 2º (L-ain), el suelo, *le sol*.

**Beheretar** (BN, L), natural de abajo, *naturel du pays bas*.

**Beheretik** (Lc), desde abajo, *d'en bas*.

**Beesubil**: 1º (B, G-etš, Per. Ab. 140-9), uno de los palos que movidos por los pies hace mover toda la máquina del telar, *chacune des pédales qui fait mouvoir le métier à tisser*. — 2º (B-i), tajo sobre el que se corta la leña, *billot sur lequel on coupe le bois*.

**BEETER** (BN-am, Lc, S), monaguillo, *enfant de chœur*. (Dimin. de **BEATER**, sacerdote, *prêtre*.)

**Beeti** (AN-lez), pavimento ó suelo de una habitación, *paré ou sol d'une habitation*.

**Beetiago** (AN), más abajo, *plus bas*.

**Beelian** (AN), abajo, *en bas*.

**Beetiko** (AN-lez-oy, L-ain), diarrea, *diarrhée*.

**Beetitu** (AN, An): 1º bajar, *descendre*. — 2º amenguar, *décroître*.

**BEGA** (B?), vega (palabra genuina, según Astarloa), *prairie (mot indigène, d'après Astarloa)*. = En B se usa **IBAR**. En B on emploie **IBAR**.

**Begaizkera** (B?, Duv. ms), envidia, *jalousie*.

**BEGARRI** (AN-b), oreja, *oreille*.

**Begarri-belar** (AN-b), hierba que crece mucho en los tejados y cura las orejas, *herbe qui croît surtout sur les toits et guérit les douleurs d'oreilles*. (V. **Beharri-belar**.)

**Begarritako** (AN-b), pendientes, *zarcillo*: *pendants, boucles d'oreilles*.

**BEGATS** (AN), blando, *mou*.

**BEGAZ** (B), por consiguiente, *par conséquent*. **BEGAZ MALDEZINOR EGITEA BE-REZ FERATU MORTALA DA**: por consiguiente, el maldecir es de suyo pecado mortal: *par conséquent, la médisance est de soi un péché mortel*. (Bart. 1-145-27.)

**Begela** (Bc), aposentos del piso bajo, *appartements du rez-de-chaussée*.

**BEGI**: 1º (c), ojo, *œil*. **EMAZU REGIA HONAT** (L), mire V. acá, *regardez ici*. **BEGI-IREKI** (BN-a), abrir de ojos, *ouvrir des yeux*. **ETA ANGIAREN BEGIAN BERRIZ ENTOR ZEDIN TENPLERA**, y al amanecer vino de nuevo al templo, *et au point du*

*jour il vint de nouveau au temple*. (Leiz. Joan. viii-2.) **BEGIAK** NORAINO, **NAIA** KAINO (R-bid), hasta donde (se extienden) los ojos, *hasta allá la voluntad, la volonté s'étend aussi loin que la vue*. **BEGIAK** NEH SIB (BN-am, Sc), pestañear, *cligner*. **BEGIAK** ROSKOAN SANTU ZAIZKA, los ojos se le han metido en las cuencas, *ses yeux se sont renfermés dans leur orbite*. **BEGIAK** EPELDO (B-urd), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*. **BEGIA** EGOTSI (B), **BEGIA** EGOTZI (AN, S), **BEGIKALDIA** EGOTSI (Sc), elegir: *élire, choisir*. **BEGIAK** HAZKA (S, Chab. ms), dar gusto á los ojos, *repâître les yeux*. **BEGI** ARGIA EGIN (B, G-and, L-ain), hacer ojo claro ó buena acogida, *faire bon visage ou bon accueil*. **EGUZKI-BEGIAK** (B, G), **IGUZKI-BEGIAK** (AN, L), (dando) al sur, (*exposé*) *au midi*. **BEGI** ARGIA EGIN (Bc), mirar algo con placer, *regarder quelque chose complaisamment*. **BEGI** BERE BETEAN IKUSI (B-a-o-ls), **BEGI** BETRAZ EKOSI (R), ver una cosa perfectamente, *voir quelque chose parfaitement*. **BEGI** ITSÍ-BEGITSU BAR (B): a) sueño ligero, *léger sommeil*. — b) abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI-ITZULI** BATEZ (Bnc, L), **BEGI** ERSIDIKI BATEN ARTEAN, **BEGI** ZERRA-IDI BATEN ARTEAN (R-uzt), **BEGIAN** ITSÍ-IDEKI (G-and), **BEGI-ETSIDIKI** (Bnc), abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI-AANTZE** ITSUSIA (BN), mala mirada: *œil mauvais, regard méchant*. **BEGIA** IDUKI (G-and), **BEGIA** ITSÉKI (R-uzt): atender, cuidar, tener ojo: *surveiller, soigner, regarder*. **BEGITAN** GOITI ARTU (BN-s), **BEGIAN** GAINSEAN (R-uzt), tomar ojeriza, *contracter de la haine*. **BEGITAN** ARTU (AN-b, B, BN, G, L, R, S): tomarle á uno en ojo, generalmente para mal; *lit.: avoir quelqu'un dans le nez, le prendre en aversion*. **BEGITA** OIAT (Sc), me agrada, *il me plaît*. **BEG** EGIN (AN-arak, B, G), fascinar, *fasciner*. **BEGIZ** JO (B, G), elegir, *lit.: pegar con el ojo*: *choisir, lit.: frapper avec l'œil, lancer un coup d'œil*. — 2º (Bc), cariño, *sympathie*: *affection, sympathie*. **BEGI** ANDIA IZAN (Bc), tener mucha *sympathie*, *avoir beaucoup de sympathie*. — 3º (BN-s), cuidado, *soin*. **BEGIA** ATSIKIKO DIOT KABALE ORRI (BN, L-ain, S): le cuidaré, atenderé, vigilaré ese ganado: *je le soignerai, je le ménagerai, je veillerai sur lui (le bétail)*. — 4º (B), hágale (imper. de **EGIN**), *fais-le*. — 5º (AN, Lacoiz., B-i-mond), yema, *bourgeon*. (Bot.) — 6º (B-g-i-mond), orificio de un divieso, *orifice d'un furoncle*. — 7º (B, G), ojo de lazo, *boucle d'un nœud*. — 8º (Bc), un poco, *un peu*. **ZURITA** BEGIA, algo blanquecino, *quelque peu blanchâtre*. **ZURI** BEGI, blanco, *un peu blanc*. **ORI** BEGI, amarillito, *un peu jaune*. **GORRI** BEGI, rojito, *un peu rouge*. **ANDI** BEGI, grandecito: *grandelet, un peu grand*. — 9º (B-i-m), brote de plantas, *pousse des plantes*. **GALBEGI**, brote de trigo, *pousse de blé*. — 10º (AN-b, B), puertecita de colmena, por donde entran y salen las abejas: *trou de vol, petite porte de ruche par laquelle entrent et sortent les abeilles*. — 11º (AN-b, B-i), el cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue d'une charrette*. — 12º (BN-s, L, R), agujero de un instrumento por donde se mete el mango, *œil d'un outil dans lequel se fixe le manche*. — 13º (B, BN-s, R), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

**Begi-aphal** (BN, L, R, Sc), **begi-beera** (B, S), de ojos caídos, mirada baja: *qui a les yeux baissés, le regard fuyant.*

**Begiar** (BN-s), el gusano de dentro de la piel, *le ver qui s'introduit sous la peau.*

**Begi-aurreko** (G), anteojos, lunetas.

**Begi-bakar** (AN, B, G), **begi-bakhoit** (B, Sc), tuerto, borgne.

**Begi-heila** (R-uzt), **begi-bera** (B-l-mond, G-and), lierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

**Begi-hekain** (G, R), **begi-buru** (BN-s, R), cejas, *sourcils.*

**Begi-bilo** (BN-s, R), **begi-bilho** (Sc), pestañas: *cils, poils des paupières.*

**Begi-betagarri** (R-uzt), hermoso, que llena el ojo: *beau à voir, agréable à regarder.*

**Begi-bitarte** (B, G-and), rostro, *visage.*

**Begieri** (BN-ald-s, B), mal de ojos, *mal d'yeux.*

**Begierre** (B): 1º de ojos ribeteados: *qui a le bord des yeux rouges, les yeux cernés.* — 2º (B-l), un pajarito, *un petit oiseau.*

**Begiesle**, admirador, considerador: *admirateur, qui considère.*

**Begi-ekel** (B, G, AN), **begi-ezpele** (B): 1º bizco, *louche.* — 2º de ojos tiernos, *qui a les yeux tendres.*

**Begi-epal** (R-uzt), párpado, *paupière.*

**Begietako**: 1º evidente, *évident.* (Duv. ms.) **Begietako gauza da**, es cosa evidente, *c'est une chose évidente.* — 2º (L-ain, S), anteojos, *lunettes.*

**Begietai**: 1º contemplar, mirar, admirar: *contempler, regarder, admirer.* AHIKO BAITUZUE BEGIETSI GIZONAREN SEBAREN EGUN BAT, ETA EZPAITUZUE BEGIETSIKO: desearéis ver un día del Hijo del hombre, y no lo veréis: *vous désirerez voir le jour du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.* (Har. Luc. xvii-22.) EZTUT NAHI, DIO, JAUNA PIZTU DELA SINHETSI, BALDIN EZPADEZAT HAREN ZACURIAK BEGIETSI: no quiero, dice, creer que el Señor ha resucitado, por lo menos si no contemplo sus llagas: *je ne veux pas croire, dit-il, que le Seigneur est ressuscité, que je n'aie du moins de mes yeux contemplé ses plaies.* (J. Etcheb. 135-3.) — 2º (L-ain), cerrar el ojo, *fermer l'œil.*

**Begigo** (BN-gar), odio, rencorillo: *haine, rancune.* NORBEITENTZAT BEGIGOA ZERBAIT ZUENEAN, cuando él mantenía alguna animosidad contra alguien, *quand il nourrissait quelque animosité contre quelqu'un.* (Prop. iii-403.)

**Begi-gerotz** (G-and), boñiga, *boase.*

**Begi-gorri** (AN, BN-s, L, R, S), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.*

**Begi-ilun** (AN-b), triste, *triste.*

**Begi-ilhun** (BN-baz), de falsa mirada, persona que no mira cara a cara: *qui a le regard faux, qui ne regarde pas en face.*

**Begi-izar** (B-b-g), catarata, nube del ojo: *cataracte, taie opaque qui vient sur l'œil.*

**Begikada** (G?, Duv.), **begikalde** (R-uzt), **begikaldü** (S), mirada, *regard.*

**Begi-kasko** (BN-s, R), cejas, *sourcils.*

**Begi-klaskur** (G), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.*

**Begiko**: 1º (B, BN, G), simpático, *sympathique.* ASKOREN BEGIKO MUTILA, muchacho simpático a muchos, *garçon sympathique à beaucoup de personnes.* — 2º (c), (lo) del ojo, *(quelque chose) de l'œil.* BEGIKO ZIKINA BAIÑO GRIAGO EZTU IKUSI NAHI (BN-ald, G-and, Lc), le es antipático, *lit.: no quiere verle más que las sujeciones del ojo: il lui est antipathique, lit.: il ne veut pas le voir plus que la saleté des yeux.* — 3º objeto, *objet.* (D'Urt. Gram. 40.)

**Begiko bilho**, **begiko ile** (BN, L), pestañas: *cils, poils des paupières.*

**Begi-koako** (R), cuenca del ojo, *orbite de l'œil.*

**Begiko ñuri** (Sc), **begiko zuri** (AN-b, BN): 1º cornea, *cornée.* — 2º **Begiko zuri** (R-uzt), nube del ojo: *taie de l'œil, obscurcissement.*

**Begi-labur** (R), miope, *myope.*

**Begi-lapar**: 1º (R-uzt), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.* — 2º **Begi-laphar** (L-bard), cejas, *sourcils.*

**Begilasto** (L-ain), pestañas, *cils.* (Duv. ms.)

**Begi-lauso** (B, G): 1º nube de ojo, *taie de l'œil.* — 2º de falsa mirada, *de regard faux.*

**Begilora** (ms-Lond.), aster, *aster.* (Bot.)

**Begi-luze**: 1º (B-mond-oñ, L-ain, R-uzt), envidioso, *envieux.* — 2º (L-ain), **begiluz** (R), curioso, *curieux.*

**Begi-makur** (BN-s, R), **begi-makhur** (Duv.), bizco, *bigle.*

**Begi-mintzale** (Sc), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

**Beginarro** (R), **beginirro**, persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui a les yeux habituellement à moitié fermés.*

**Begiñau** (B-ts), formarse ilusión, *se faire illusion.*

**Beginini** (B-o, G-and, R, Sc), **begininiko** (L-ain), niña, *prunelle de l'œil.* YIRE BEGININIAREN DAKADAK (BN-s), lo tengo para tu ojo (no te lo daré, ca): *je l'ai pour ton œil (ce n'est pas pour toi).* HIRE BEGI EDERRENTAKO (Sc), HIRE MUTHURENTAKO (AN, BN-ald, L-ain, R, S), para tu jeta, *pour ton bec.* HIRE SUDURRENTAKO (Sc), HIRE SUDURKARENTAKO (AN, BN-ald, R, S), para tu nariz, *pour ton nez.* — Son frases irónicas. *Ce sont des phrases ironiques.* — 2º (BN-s), el medio, el mismo centro de una cosa: *le milieu, le centre même d'une chose.* ¡OJALA (?) MINBIZIA ERKINEN ALZAIN TSINTS-CHRI-BEGI-NINIAN (BN-s)! ¡ojalá te salga el cáncer en el centro de la garganta (dicho por una mujer a su hermana)! *plaise au Ciel qu'un cancer te pousse au centre de la gorge (dit par une femme à sa sœur)!*

**Begiño** (B-ts), ilusión, *illusion.*

**Begiohll** (S), mirada feroz, *regard farouche.*

**Begi-okar** (AN, B-g-l), **begi-okher** (Sc): 1º bizco, *louche.* — 2º (AN, BN-s, L, R), tuerto, *borgne.*

**Begi-ondo** (BN-s, L, R, S), junto al ojo, *près de l'œil.*

**Begiorde** (L), anteojos, *lunettes.*

**Begipe** (G, R, S), ojera, *cernes des yeux.*

**Begi-perpera** (L-bard), párpado, *paupière.*

**Begira**: 1º (S), custodia, *garde.* ZOIN GURE BEGIRAN BAITAKU ALDIRIAN, ... al cual tenemos al lado para custodiarlos, ... *que nous avons à nos côtés pour nous garder.* (Catech. ii-134-16.) — 2º (B, G-and, L-ain), atienda, mira (imperat.): *attends, regarde.* — 3º (B, BN-s, G, L, R), mirando, *regardant.* GARIK ETSEBA BEGIRA DAGOZ (B-mo): los trigos están mirando a casa, es decir, maduros y esperando la recolección: *les blés regardent la maison, c'est-à-dire sont mûrs et attendent la moisson.* BEGIRA-BEGIRA (Bc, G), mirando de hilo en hilo: *regardant fixement, fixant.* — 4º (B, G, L-ain, R-uzt), esperando, *attendant.* — 5º (c), al ojo, *à l'œil.* — 6º (L, S), conservar, *conserver.* BEGIRA LEAK ETSEBA, BEGIRATUREN NAH ETSEBAK (Sc): cuida la casa, la casa te cuidará: *garde la maison, la maison te gardera.* — 7º (B-o), vela, (tertulia) *veillée, soirée.* Var. de *begira.* — 8º (B-i-mond), curioso, *curieux.*

**Begiragailu** (L), defensa, barrera: *défense, barrage.*

**Begiragarri**: 1º (BN, L, S, Ur.), preservativo, *préservatif.* — 2º (L-ain), digno de verse, *digne d'être vu.*

**Begiraka** (G, Ag. Eracus. 66-11, L-ain), mirando a hurtadillas, *regardant à la dérobée.*

**Begirakor** (B-i-mond, Duv.), prudente: *prudent, économe.*

**Begirakorcki**, cautelosamente, *cautelement.* NORK ERE BEGIRAKORCKI ATHEBATZEN BAITTU SOLASAK, BAINA UMŌA DA ETA JAKINA: quien emite sus palabras cautelosamente, es prudente y sabio: *l'homme intelligent modère ses paroles, et l'homme prudent est grave.* (Duv. Prov. xvii-27.)

**Begirakoritz** (G-ord), colmillo, *dent canine.*

**Begirakun** (G-orm), **begirakuna** (D), **begirakune** (B, ...), mirada, *regard.* — Generalmente se entiende por torva mirada. *Se dit généralement d'un regard sinistre.*

**Begiraldi** (B, G), ojeadá, *coup d'œil.* BEGIRALDI BAT EMAN (G, Ag. Eracus. 142-13), echar una ojeadá: *lancer un coup d'œil, une oitlade.*

**Begirale** (G, Ag. Plat. iii-5-10), guardián: *garde, gardien.*

**Begiramen** (G), miramiento, *considération.*

**Begiramendu** (G), circunspección, *circospection.*

**Begirari**: 1º (S), defensor, *défenseur.* JINEOKA HAUR EZARRI DU ELIZIA GIZIEN AMA ETA BEGIAREN BEGIRARI HANDIENA IZATEKO, Dios ha puesto a esta para que sea madre de todas las iglesias y el defensor más grande de la verdad, *Dieu a choisi celle-ci pour être la mère de toutes les églises et le défenseur le plus ferme de la vérité.* (Catech. ii-121-8.) — 2º (S), centinela, *sentinelle.*

**Begirasari** (Sc), pago del guardador: *paye, salaire de gardien, de celui qui veille sur quelque chose.*

**Begiratu**: 1º (B, G, L-ain), mirar, *regarder.* — 2º (BN-s, L, R, S), cuidar, guardar, *soigner, garder, réserver.* — 3º (B, BN, L), prudente, cauto,



ecónomico: *prudent, soigneur, économe*. — 4º (L-a-o-ts), figurarse, se *figurer*. BEGIRATU JAR, se me ha figurado: *je me suis figuré, il m'a semblé*. — 5º (L-ain), conservarse, conducirse: *se conserver, se conduire*. EDERKI BEGIRATZEN DA HORI BERE LANETAN, ese se conserva bien en medio de sus trabajos, *celui-ci se conserve bien au milieu de ses travaux*. — 6º (G), mirada, *regard*. — 7º evitar, *éviter*. ENBREGEREN EDO BERTZEREN KONTRA JAUKITZETIK BEGIRATZEKO, para evitar el levantarse contra el rey ó contra otro, *pour éviter un soulèvement contre le roi ou contre tout autre*. (Ax. 3ª-5-17.) BEGIRAKI ERHAITEATIK (B-is), guardarse bien de decirlo, *gardez-vous de le dire*.

**Begiratu** (BN, L, S), con precaución, *avec précaution*.

**Begiratzaile** (L), conservador, *conservateur*.

**Begirean** (B-a), esperando: *attendant, dans l'attente*.

**Begireki** (S), vistazo, *coup d'œil*.

**Begirin** (Sc), legaña, *chassie*.

**Begirune**: 1º (AN, B, G, Añ.), respeto, miramiento: *respect, considération*. ETIO ISONI, ZOR ZAION, BEGIRUNEK UKATZEN, no niega á nadie el respeto que se le debe, *il ne refuse à personne le respect qui lui est dû*. (Mend. Jes. Biatz. 330-4.) — 2º medida, modestia, gravedad: *mesure, modestie, gravité*. — 3º (B-mond), acogida, *accueil*.

**Begisein** (B?), pupila del ojo, *prunelle de l'œil*. (V. *Betsein*.)

**Begi-sista**: 1º (AN, BN, Sc), ojeda: *coup d'œil, œillade*. — 2º (BN-s, R, S), punzada del ojo, *coup d'œil perçant*.

**Begita** (B-a-mond-o): 1º estrobo para ganado, *collier du bétail*. — 2º gaza, *corde de poutie*.

**Begitada** (B, G), mirada, *regard*.

**Begitandu** (Bc), hacerse ilusión, alucinarse: *se faire illusion, s'abuser*. BEGITANDUA (Dc), el iluso: *l'illusionné, l'abusé*.

**Begitango** (G-and), magnífico, excelente: *magnifique, excellent*.

**Begitaratu** (G), presentar, *présenter*.

**Begitarte**, **begitharte** (AN, B, BN, G, L, R): 1º rostro, *visage*. BEGITARTEZ ALA UKUZ (B-uzt), jugar á chapas, cara ó cruz, *jouer à pile ou face*. — 2º (BN, L, R, S), acogida, *accueil*. BEGITARTE EGIN (G): acoger, dispensar buena ó mala acogida: *accueillir, accorder un bon ou un mauvais accueil*. NABAL-ek EGIN ZIEN BEGITARTE ETA ARRERA TSARRAK ONDORS NEGARGARRIAK IZAN ZITZAKEALA, que la mala acogida que les dispensó Nabal podría traer lamentables consecuencias, *que le mauvais accueil que Nabal leur a fait pourrait amener de lamentables conséquences*. (Lard. Test. 193-36.) — 3º respeto, *respect*. ZOR ZITZAION BEGITARTE TA BARESPETU ANDIAGATIK, por el gran respeto á que es acreedor, *par le grand respect qu'il mérite*. (Mend. III-361-5.) — 4º (B, BN, G), espacio entre los dos ojos, *entre-sourcils*.

**Begithartetsu** (L-ain), afable, cariñoso: *affable, affectueux*. ORHOIZTUKO DU JAINKOA, ETA JAINKOA BEGITHARTETSU IZANEN ZAIO: rogatá á Dios, y Dios le será complaciente: *il prierá Dieu, et Dieu lui sera favorable*. (Duv. Job. XXXIII-26.)

**Begitasun** (Bc), ilusión, *illusion*.

**Begite**: 1º (N, Sc), anillo de cadena, *anneau de chaîne*. — 2º (R), mirada, *regard*. ZER BEGITEA GAITZO DU GIZON KOTUEK (H)!: qué mala mirada tiene ese hombre! *que cet homme a un mauvais regard!* — 3º (S-gar), abertura del hacha por donde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel se fixe le manche*. — 4º ojal, *boutonnière*. (Oih. ms.) — 5º lazo: *neud, lacet*.

**Begi-tresna** (B-g), anteojos, *tunettes*. **Begi-tšatšu** (G), lierno de ojos, *qui a les yeux tendres*.

**Begi-tšikin** (BN-s, R), de ojos pequeños, *qui a de petits yeux*.

**Begitšindor** (B-a-b-d-i-l-m-o-ond, G-and), orzuelo, *orgelet*.

**Begitsu**: 1º (Bc, Lc, Sc), de muchos ojos, *qui a beaucoup d'yeux*. GAPARRAK ITZALA BEGITSU BERA DEZALA: la zarza proyecta sombra dotada de muchos ojos, como ella misma: *le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lui-même*. (Oih. Prov. 696.) — 2º (Bc), cariñoso, *affectueux*.

**Begitun** (B-a), ojo de la azada, *œil de la béche*.

**Begite** (AN-lez), mirada, *regard*.

**Begiundu** (Añ. ms.), (V. *Begitandu*.)

**Begiune** (B-i), acogida, *accueil*.

**Begi-ura**: 1º (AN, G), colirio, *collyre*. — 2º (R), lloro continuo, *larmolement*.

**Begiz begi**: 1º diametralmente, *diamétralement*. (ms-Lond.) — 2º (B-g-i-mond, BN, Dechep, R, S), de hito en hito, cara á cara: *fixement, face à face*.

**Begi-zear** (G), de falsa mirada, *qui a le regard faux*.

**Begi-zehar** (B-a), bizco, *bigle*. EMAZTE EDERRA DUEN BATEK HAR DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEHAR BAT, EKZEL BAT: que el que tiene hermosa mujer tome una fea, una bizca: *que celui qui a une belle femme en prenne une laide, une bigle*. (Ax. 18-358-19.)

**Begi-zilo** (BN, L, S), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

**Begizko** (AN, B, G, L-ain), mal de ojo: *jettature, mauvais œil*.

**Begi-zohardi** (S), mirada clara, noble: *regard franc, limpide*.

**Begi-zorrotz** (AN-lez, BN, G, L, S), de ojo perspicaz: *de vue perspicace, perçante*.

**Begizpal** (S), párpado, *paupière*.

**Begizta**, lazada, *neud*. (Duv. ms.)

**Begiztatu** (AN-b, B, BN, L, R), **begiztatü** (S), **begiztau** (B...): 1º avistar, *diviser*: *aviser, diviser*. — 2º (BN-ald, L), elegir: *élire, choisir*. — 3º (BN, R, S), examinar, ver con detención, *considerar*: *examiner, regarder attentivement, considérer*. BEGIZTA ZAZUE LURRA ZERIKA DEN, reconoced la tierra qué tal es, *reconnaissez ce qu'est la terre*. (Duv. Num. XIII-19.)

**Begiztu**, elegir (para bien ó mal), *choisir (pour le bien ou pour le mal)*.

**Begizu** (S), de muchos ojos, hablando p. ej. del caldo: *qui a beaucoup d'yeux, en parlant par ex. du bouillon*.

**Begi-zaur** (B), de ojo perspicaz, *de vue perçante*.

**Begi-zurinko** (S), cornca, *cornée*.

**BEGO**: 1º (AN, B, G), estese, *qu'il reste*. (D. verb. EGON.) — 2º (B-m), fórmula con que un jugador pide á su compañero la pelota durante el peloteo, *for-*

*mule avec laquelle un joueur demande la pelote á son compagnon pendant le jeu*.

**BEGOI** (B-a), vaca pequeña, *taure*.

**BEI** (BN-s, G, R), **behi** (BN, L, S): 1º vaca, *vache*. BEI TSİKARRA BETI BIGANTŠA, la vaca pequeña (es) siempre becerria, *la petite vache (est) toujours génisse*. (ms-OUS.) — 2º imper. d. auxil. EKARRI BEI, tráigalo, *qu'il l'apporte*; ETORRI BEI, venga, *qu'il vienne*. — 3º (B), suelo, *sol*. BEIA (B, G), el suelo, *le sol*. BEIATO (B, G), arruinarse, *se ruiner*. = Es alteración de BEI. C'est une altération de BEI. (V. *Bee*.) — 4º (Lc), interjec. á la vaca para incitar á que camine adelante, *interjec. á la vache pour la faire avancer*.

**Behiala** (Oih. Prov. 373), **behiala** (Duv.), en otro tiempo, antiguamente: *autrefois, jadis*. BEHIALA GIZON BATEK LANDATU ZUEN MAHASTI BAT, en aquel tiempo un hombre plantó una viña, *en ce temps-là un homme planta une vigne*. (Har. Luc. xx-19.) GALDE EGIZU BEHIALAKO EGUNEZ, informaos de los tiempos antiguos, *informez-vous des temps anciens*. (Duv. Deut. iv-32.)

**Bejala** (AN, Liz. 3-37), **bejela** (G-don), como, *comme*. NI BEJALA BABIL, anda como yo, *il marche comme moi*.

**Bejalako** (AN, Liz. 223-8), **bejalako** (G-don), como, *comme*. NI BEJALAKO DA, es como yo, *il est comme moi*. = La diferencia entre BEJALA y BEJALAKO está en que el primero es modal y se usa con verbos no auxiliares, al paso que el segundo es cualitativo y se usa con el verbo sustantivo. La différence entre BEJALA et BEJALAKO consiste en ce que le premier est modal et s'emploie avec des verbes non auxiliaires, tandis que le second est qualificatif et n'est utilisé qu'avec le verbe substantif.

**Behialako**: 1º (L), antiguo: *ancien, antique*. — 2º (BN-haz), fulano, el de marras: *un tel, le... en question*. BEHIALAKOAK LANARI TIRO EMAN ZAKON: el de marras detestó el trabajo, le dió un tiro: *un tel (celui en question) avait tué le travail d'un coup de fusil, il détestait le travail*.

**Behi-alde** (BN, L, S), rebano de vacas, *troupeau de vaches*.

**Beian**: 1º so pena de..., *sous peine de...* = Parece locución barbara. Cette expression semble barbare. — 2º después de, *après*. JAINGOIKOAZ BEIAN (B, Añ.), después de Dios, *après Dieu*.

**Beiantša** (B-uzt), **beigantša** (B), **beientše**, **beintše** (B), vaquilla de dos ó tres años, *taure de deux à trois ans*.

**Bei-bedar** (G, Aizk.), ojo de buey, *anthémis*. (Bot.)

**Behi-bideko anderea** (S-s), ave grande, que aparece en primavera unos días: *oiseau de grande taille, qui apparaît au printemps pendant quelques jours*.

**Beigorotz** (AN-lez), fiemo, boñiga: *fiente, bouse*.

**Beiki** (R-uzt), **behiki** (Sc), carne de vaca, *chair ou viande de vache*.

**BEILA** (AN-b, BN), **bella** (BN-ald, L), **beiladi** (S): 1º vigilia: *vigile, veille*. — 2º peregrinación, *pèlerinage*. — 3º **Beila** (S), vela por un difunto, *veillée d'un mort*. (??) — 4º (R-uzt), blando, *mou*.

**Beilagarrri** (R), conmovedor: *charmeur, celui qui émeut*. BERTTER KORREK BIOTZA ANDI-ARAZTEN DAIGUGU BERE SER-

MONEKI, BEILAGARRI DA : ese sacerdote nos entenece el corazón con sus sermones, es conmovedor : *ce prêtre nous attendrit le cœur avec ses sermons, c'est un charmeur.*

**Beilari** (AN-b), peregrino, *pèlerin*.

**Beilatü** (Sc), *beilatu* (R) : 1º ablandar, amollir. *ETZULA BEILATU ZITA*, se me ha ablandado la tos, *ma toux s'est adoucie*. — 2º (R), echar en remojo, *tremper*.

**BEILEGI** (B-a-o-15), *beilegi* (B-b-l-m), amarillo muy vivo, *jaune très vif*. *DAUKAGUZ DUTAR-IDI BI*, BATA BEILEGIA, BESTEIA ZUMIA : tenemos dos bueyes de yugo, el uno de color vaca, el otro blanco : *nous avons deux bœufs de joug : l'un est couleur vache, et l'autre blanc.* (Per. Ab. 109-3.)

**Beilikatu** (B, G), hacerse impotente para la generación, una vaca que antes procreaba, *devenir stérile (en parlant d'une vache qui a déjà mis bas)*. *BEILIKATUTA DAUKAGUI BEIA*, tenemos la vaca ya estéril, *notre vache est devenue stérile*.

**BEIN** (AN, B, BN-s, G, R), *behin* (BN, L, S) : 1º una vez, *une fois*. — 2º (Bc, ..., S, *Matth.* m-15), todavía, *encore*. — 3º (B, ...,), ahora, *à présent*. — 4º primeramente, *d'abord*. *EGIK UNGI BEIN ZUREI ETA GERO*, AHAL BADAGIK, ATZEI : haz bien primero á los tuyos, y después, si puedes, á los extraños : *faites le bien d'abord aux vôtres, et, si vous le pouvez, aux étrangers.* (Oih. Prov. 574.)

— 5º (B-a-o-ond-13), hoz, *lie*. *BEINAK*, las heces, *les lies*. — 6º (Lc, Sc), alguna vez : *quelquesfois, parfois*. *ETZI BEIN* : pasado mañana, en alguna hora : *après demain, dans quelques heures*. GAUA BEIN (BN, L, S, Duv. *Labor.* 22-31) : hoy por lo ménos, por cierto en el transcurso del día : *aujourd'hui pour le moins, certainement dans le courant de la journée*. — 7º (BN-ald), tiempo, *temps*. *BEIN HARTAN* (BN-ald), en aquel tiempo, en ce temps-là. *BEIN ROO BEIN* (AN, B, BN, G, S), alguna vez, *une fois ou l'autre*. *BEIN EZ BEIN* (Bc), nunca, *jamais*.

**BEIÑA** : 1º (B-15), orujo, *marc*. — 2º (Bc), hierba de las orillas de los arroyos, y que comen los barbos, *mousse qui pousse sur les vannes des ruisseaux et que les barbeaux mangent*.

**Beinardi** (G-am), oveja de dos á tres años, *brebis de deux ou trois ans*.

**Beinazbein**, *beinazpein*, *behin-behin* (Sc), siquiera, por lo ménos : *au moins, du moins, pour le moins*.

**Bein banaan** (B, G, L), alternativamente, *alternativement*.

**Beinbat** (AN, B, G), *bein-berere* (BN-s, R), por cierto : *assurément, certainement*.

**Bein bain** (B-g), *bein beibein* (B-mañ), provisionalmente, *provisoirement*.

**Bein beibeikoa** (B-mañ), *bein-beingo* (BY), lo provisional, la interinidad : *le provisoire, l'interim*.

**Beindanik bein** (AN), *beindik hein* (AN, Liz. 152-6), por lo ménos : *au moins, du moins*. *BEINDIK BEIN PENITENTIAK EGON BEAR ZUTEN ELIZAKO ATARIAN*, por lo ménos los penitentes debían estar en el atrio de la iglesia, *du moins les pénitents devaient rester sous le porche de l'église*.

**BEINDOLA**, *bein-jola*, *beinola* (Bc), en cierta ocasión, en otro tiempo : *dans une certaine occasion, autrefois*.

**Behinere** (BN, S), *beihere-az* (BN-aez-k-s, G-and), jamás, *jamais*.

**Beinezpen** (AN-b), *beinipein*. (V. *Beinazbein*.)

**Beingoan** (Bc) : 1º al momento, *au moment*. *BEINGO BATEN* (Bc) : en un momento, al instante : *en un moment, à l'instant*. — 2º de repente, *subitement*.

**Beingoaz** (BN-s), *behingotz* (BN-ald-gar), para siempre, á perpetuidad : *pour toujours, à perpétuité*.

**Behinik bat**, *beintzat* (AN, B, G), *behintzat* (BN-ald), por cierto, *certainement*. (V. *Beinbat*.)

**Behinik bein** (AN, B, G), *behinik bein* (Lc), siquiera, por lo ménos : *au moins, du moins*.

**BEIÑO** (BN-s). (V. *Baiño*.)

**Behiola**. (V. *Behiala*.)

**Bei-ondo**, *bei-ongo* (AN), hongo de bucy, especie de seta venenosa : *champignon aux boeufs, genre de champignon vénéneux*. (Bot.)

**BEIRA** (AN, BN, L), *behira* (Ax.), *behire* (Oih.) : 1º vidrio, *vitre*. *ETA IRUS NEZAN BEIRAZKO ITSASO BAT BEZALA SUZ NAKASTKATUA*, y vi como un mar de vidrio revuelto con fuego, *et je vis comme une mer de verre mêlée avec du feu*. (Leiz. Apoc. xv-2.) — 2º (BN), Contr. de beirra, *beirnatu*, conservar, *conserver*. — 3º Haraneder (*Matth.* x-42) lo usa lambión como « vaso », pero parece imitación del francés *verre*, que significa « vidrio » y « vaso ». *Haraneder* (*Matth.* x-42) *l'emploie aussi dans le sens de « vase » ; mais il paraît être une imitation du français « verre », qui signifie « verre (vitre) » et « verre (vase à boire) »*. *BEIRA BAT UR ROTZ*, un vaso de agua fría, *un verre d'eau fraîche*.

**Beira-begi**, anteojos, *lunettes*. (Ax.)

**Beirakari** (L?, Har.), objeto, *objet*.

**Beiraki** (BNe), [cosa de] vidrio, *verre*. *ETA ARE BEIRAKIA BAINO PERILLO ETA HAUTS-KORRAGO*, y aun más peligrosos y más frágiles que el vidrio, *et encore plus dangereux et plus fragiles que le verre*. (Ax. 1º-60-26.) ¿ZER DA BEIRAZKO HUNTZIA BAIÑO GAUZA SAMURRAGORIK ETA HAUTS-KORRAGORIK? ¿qué hay cosa más tierna y frágil que un vaso de vidrio? *qu'est-ce qu'il y a de plus tendre et de plus fragile qu'un coupe de verre?* (Ax. 1º-61-1.)

**Beiraki-bedar** (ms-Lond.), sosa, *soude*. (Bot.)

**Beirate**, vidriera, *vitrage*. (Humb.)

**Beire** (BN, Sal.), copa, *verre à pied*.

**BEIRIN** (BN, L-ain), cristal de ventanas, *vitre de fenêtres*.

**Beirinzatatu** (BN, L-ain), guarnición de vidrios, *garniture en verre*.

**Beisail** (G-and), *beisaldo* (R-uzt), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

**Beisegi** (B, Per. Ab. 104-11), vaca con cría crecida : *vache suitée, dont la génisse est déjà grande*. *BEI ANTZITUA* (B-m), *BEI ANTZITUA* (B-a-o), vaca privada de cría, *vache privée de son veau*.

**BEITA** : 1º (G-don, Ax.), carnada, cebo para pescar : *appât, appât pour pêcher*. *ARRANTZALEAK EGOTZEN DU AMUA UERRA BEITAREKIN*, el pescador echa al agua el anzuelo con carnada, *le pêcheur jette à l'eau l'hameçon avec l'appât*. (Ax. 1º-513-29.) — 2º (R-uzt, Sc). (V. *Baita*.)

**ENE BEITAN**, *ENE BEITHAN* (Sc), en mí, *en moi-même*. *BENE BEITHAN* (S), espontáneamente, *spontanément*.

**Beitalde** (AN, B, G), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

**Beitarte** (R), rostro, *figure*. *BEITARTEZ BEITARTE* (R-bid), cara á cara, *face à face*.

**Beitegi** (AN-b, G), *bebitegi* (BN-ald), estable, *étable*.

**Beiti** : 1º (AN), parte inferior, *partie inférieure*. — 2º (AN-lez, G-ct5), bodega, *cave*. — 3º (AN), estable, *étable*.

**Beitiko** (BN), diarrea, *diarrhée*.

**Beizain** (Bc), *beizain* (Lc, B), pastor, vaquero : *pâtre, vacher*.

**Beizapo** (AN-ond), *ARRAI BURU-ANDI*, *ACIN-ZORROTZ*, *LARRU-MEA* : pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada : *genre de poisson à grosse tête, à dents aiguës, et dont la peau est fine*.

**Beka** : 1º (L-bard), momento ligero de sueño : *assoupissement, court moment de sommeil*. — 2º (AN, B, G), balando, *bélant*. — 3º (Sc), *bekada* (B, G), balido, *bèlement*.

**Bekain** (AN-b-goiz, B-mond, BN-haz, G, L), *bekhain* (Duv.) : 1º ceja, *sourcil*. — 2º (R-uzt), tan... como : *autant... que, aussi... que*.

**Bekaiña** (B-i-l-mu), catarata del ojo : *cataracte, maladie de l'œil*.

**Bekaiñeria** (S), celo, envidia : *jalousie, envie*.

**Bekaitz** (G, L, R), *bekhaitz* (S) : 1º envidia, *envie*. *BEKAITZ IZAN*, indignarse, *s'indigner*. (Liz.) — 2º (G), orzuelo, *orgelet*. (De BEGI + GAITZ.)

**Bekalizo** (AN, BN, L, S), envidia, *jalousie*.

**Bekalkeria** (BN, S, Sal., R), *bekalkizo* (BN, L), envidia, *envie*.

**Bekhaizkor**, celoso, *jalous*. *ZEREN ZURE JAINKO JAUNA SU ERREGARRI BAT*, JAINKO BEKHAIZKOR BAT BAITHA : porque el Señor Dios tuyo es fuego consumidor, Dios celoso : *parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, un Dieu jaloux*. (Duv. *Deut.* iv-24.)

**BEKALZMIN** (AN, Lacoiz.), escordio, camedrio acuático : *scordium, germandrée aquatique*. (Bot.)

**Bekalzi** (AN-b, BN, G, An., L, R), *bekhaitzi* (S), envidioso, *envieux*. *BEKALZIATIAK BERTZERTAN EZTENA DAKUSA*, BERANT DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BUNURRI BEGIAK : el envidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos : *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'est pas, et ne voit pas en soi-même ce qui y est, car il a les yeux faits de travers*. (Oih. *Prov.* 492.)

**Bekalztiki** (AN-b), envidiosamente, *jalousement*.

**Bekalztu** (AN-b, BN-s, G, L, R, S), *bekhaitzu* (Ax.) : 1º envidiar, *envier*. — 2º (G-ber), enfadarse, dejar amistad : *se fâcher, se brouiller*. *EZ NAIZ NI HARGATIAK BEKHAIZTUKO*, yo por aquello no me he de enfadar, *moi je n'ai pas à me fâcher pour cela*. (Ax. 1º-19-4.)

**Bekala** (AN, Liz. *Jesus* estrof. 26), como, *comme*. Var. de *bejala*. *ETA OHI BEKALAKORIK*, no hay nadie como ese, *il n'y a personne semblable à lui*.

**BEKALDE** (?), comparación, *comparaison*.

**Bekaldetu** (Ax.), *bekaldu* (AN, An.), comparar, cotejar : *comparer, vérifier*.



BEKALDE ITZATZU, cotéjalos, vérifiez-les. (Ax. 34-142-12.)

**BEKAN**: 1º (B-o), ceja, *sourcil*. GIZON ORREK BEKANAK ULE URDIÑEZ BETERIK DAURAZ, ese hombre tiene las cejas llenas de canas, *cet homme a les sourcils pleins de poils blancs*. — 2º **Bekban** (BN, S), rara vez, *rarement*. — 3º (B-?), raro, escaso: *rare, clairsemé*.

**Bekhandu**, escasear, enfriar: *rafier, éclaircir*.

**Bekane** (B-i), Var. de **BEKAN** (1º).

**Bekaneke** (Be), sueño, ganas de dormir: *sommeil, envie de dormir*. MARIA BEKANEKO, nombre vulgar del sueño, lit.: María la que está sobre los ojos: *Marie qui est sur les yeux, nom vulgaire du sommeil*.

**Bekanka, bekhandi** (Sc), raras veces: *quelquefois, rarement*. OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, una porción de trigo rara vez está limpia de cizaña, *rarement un morceau de froment est exempt d'ivraie*. (Oih. Prov. 347.)

**Bekantú** (Sc), podar, *tailler*.

**BEKAR**: 1º (B-i-m-mond), legaña, *chassie*. = Algunos distinguen entre PIZTA (B) y BEKAR, dando a PIZTA la significación de « legaña reciente », y a BEKAR de « legaña seca ». *Certains font une distinction entre PIZTA (B) et BEKAR, en donnant à PIZTA la signification de « chassie récente ou fraîche », et à BEKAR celle de « chassie déjà sèche »*. — 2º (c), imperat. de EKARRI, trágalo él, *qu'il l'apporte*. — 3º sonrojo, rubor: *rougeur, honte*. (Herv. Catál. de lang. V-273.)

**Bekharantze** (BN-baig), semblante: *visage, aspect*.

**BEKARA**: 1º (AN, ms-Lond., L, An.), vergüenza, *honte*. — 2º (G, ms-Lond.), sonrojo, rubor: *rougeur, honte*. — 3º (?), balido, *bétement*.

**Bekarkara, bekarrara** (BN-s): 1º estar de esquina: *être en froid, se brouiller*. — 2º mirar de soslayo, *regarder de travers*.

**Bekartara** (BN-s), ceño, *froncement de sourcils*.

**Bekatari** (AN, Matth. ix-10, B, BN-s, R, S), **bekhatore** (BN, S), **bekhatoros** (BN, L), pecador, *pécheur*. (?)

**Bekatsó** (AN-oy, B-oñ, G-ber-ori), **bekatsú** (AN, Araq., G-and-gab-t), orzuelo, *orgelet*.

**BEKATU** (B-mond, BN-s, G, R), **bekhatu** (BN, L, S), pecado, *péché*. (?) BEKATUETAN EROR BAGAITEZ, si caímos en pecados, *si nous tombons dans le péché*. (Leiz. Prot. N. T. 24-4.)

**BEKEKE** (B-mond), balido de la cabra, *béguètement de la chèvre*.

**BEKEREKE**: 1º (B-b-mu), corderillo, *agnelet*. — 2º (B-g), balido de la cabra, *béguètement de la chèvre*.

**BEKI** (c): 1º imperat. de JAKIN. — 2º imperat. d. auxil. intransit. con los dativos, *avec les datifs*. BEKIT, BEKIDAZ; BEKIN, BEKIZAN; BEKIN, BEKINAZ; BEKIO, BEKIOZ; BEKIGU, BEKIGUZ; BEKIZU, BEKIZUZ; BEKIOZ, BEKIOZ. ETORRI BEKIT, vengáscame, *qu'il vienne à moi*.

**Bekinbat** (R), tanto como, *autant que*. Var. de DEZAINBAT. NI ENINDEN SARTEN ITÁSOSAN, OBRO MIŁA EZIK BILO-PUNTA DURANA BEKINBAT EMONIK ERE (R-uzt): yo no entraría en el mar aunque me dieran más miles que puntas de pelo tengo: *je n'entrerais pas dans la mer, quand même*

*on me donnerait plus de mille que je n'ai de cheveux*.

**BEKLAIRE** (S-ek), ujier, *huissier*.

**BEKO, bekho** (BN, L, arc?), frente, *front*. = Esta palabra apenas se emplea hoy más que en la frase BEKHOZ BEKHO. Sin embargo Goyhetché dice: EGON ZEN GAIZOA NET ILHUNDUA BEKHOA, « el pobre estuvo con la frente muy ceñuda. » BEHA ZAGUZI BEKHO ARRAI BATEKIN, « miradnos con un rostro placentero. » *Ce mot ne s'emploie presque plus que dans l'expression BEKHOZ BEKHO. Cependant Goyhetché dit: EGON ZEN GAIZOA NET ILHUNDUA BEKHOA, « le pauvre resta le front plissé. » BEHA ZAGUZI BEKHO ARRAI BATEKIN, « regarde-nous avec un visage agréable. »* (Goy. Jubil. 78.)

**Bekogela** (G), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

**Bekoi** (BN-haz), egoista, *égoïste*. (Contr. de BEKOKO.)

**Bekoiñ** (AN, Araq.), ceja, *sourcil*.

**BEKHOKE** (S), descaro, *effronterie*.

**BEKOKI**: 1º (AN-oy, Be, L-occid, Oih. 218), frente, *front*. — 2º (AN-b), ceño, *froncement de sourcils*. — 3º **Bekhoki** (BN, Sal., S), tupé, audacia: *toupet, audace*. EZTU BEKOKIARIK EZETZ ERRA-TEKO (L-s), no tiene cara para decir que no, *il n'a pas le courage de dire non*. BEKOKIRIK EZDUENA (AN-b), sin vergüenza, *sans vergogne*.

**Bekoki astun** (B-i-inond), **bekoki tšomor** (B-tš), **bekoki tšordo** (B-b-mu-tš), frente ceñuda: *front plissé, les sourcils froncés*.

**Bekokiko** (B-ar, G-iz), **bekokilako** (B-tš), frontal del ganado, *fronteau du bétail*.

**Bekhokitsu**, desvergonzado, *effronté*. (Duv. ms.)

**BEKOKOR** (B-tš), balido de la cabra y de la oveja: *béguètement de la chèvre, bélement de la brebis*.

**Bekokorraka**, balando: *béguétant, bélant*.

**BEKOR** (B-a), tonto,  *sot*.

**Bekorotz** (c), boñiga, *housse*.

**BEKOSKI** (G-etš), frente, *front*.

**Bekhoz**, de frente: *en face, par devant*. TEMPLOARI BEKHOZ JARRIRIK ZEGORLA, estando sentado de cara al templo, *étant assis en face du temple*. (Har. Marc. XIII-3.) MENDIAN BEKHOZ BEKHO SCAREN ERDITIK MINTZATU IZAN ZAUKU: en el monte, cara á cara nos habló de en medio del fuego: *sur la montagne, du milieu du feu, il nous a parlé face à face*. (Duv. Deut. v-4.)

**Bekozko**: 1º (B-mond-ond, G), ceño, mal ceño (según algunos): *froncement de sourcils, méchant froncement de sourcils* (d'après quelques-uns). — 2º **Bekhozko** (BN-ald), mejilla, *joue*.

**Bekozkodun** (G), adusto: *brûlé, hâlé*.

**BEKULARI**, salario, *salair*. (S. P.)

**BEKUNDE** (L-ain): 1º entrecejo, *entre-sourcils*. — 2º ceño, *froncement de sourcils*.

**Bekune** (B-ar), **bekuntze** (BN), mirada, *regard*. (Contr. de BEKUNDE.)

**BEKHURUNDE**: 1º rostro, *visage*. BEGIZ HAR ZAZU SAINDURN BEKHURUNDEA, aliende al rostro de vos santos, *considérez la face de vos saints*. (Duv. Jud. vi-15.) — 2º mirada, *regard*. BEKHURUNDE

(L-côte), poner ceño, *froncer les sourcils*.

**Bekhuruntza, bekuruntze** (BN-ald): 1º mirada, *regard*. — 2º **Bekhuruntze** (BN-ald, L-s), semblante: *visage, mine, aspect*. = Haraneder pone en su lugar BEKHURUNTE y traduce « ceño, mal semblante ». *Haraneder lui substitue BEKHURUNTE et le traduit par « froncement de sourcils, mauvaise mine »*.

**Bekhuruste**, párpado, *paupière*. ZURE BEKHURUSTEK AITZIN BETZATE ZURE URHATSAR, tus párpados voyan delante de tus pasos, *que tes yeux regardent devant toi*. (Duv. Prov. ix-25.)

**BEKUT** (S), egoista, *égoïste*.

**BELA**: 1º (AN, B-a-elan-g-m-o, BN, G, L, S), cuervo, *corbeau*. KANFOAN USO, ETSĖAN BELA: fuera (cres) paloma, en casa cuervo: *au dehors tu es colombe, au dedans corbeau*. (Per. Ab. 172-18.) — 2º corneja, *corneille*. (Oih.) = Según algunos (B, ...) BELA es el cuervo menor, que se reune en bandadas, mientras que XAROI es el cuervo grande, que anda por parejas y se aleja más de los poblados. La corneja tiene otros nombres. *D'après certains (B, ...), BELA est le corbeau de petite taille qui se réunit par bandes, tandis que XAROI est le corbeau de grande espèce, qui s'accouple avec un autre et qui vit loin des lieux habités. La corneille a d'autres noms. XAROIAK BELEARI BURU BELTZ, el cuervo (dijo) á la corneja cabeza-negra, le corbeau reproche à la corneille la noirceur de sa tête*. (Oih. Prov. 151.) — 3º (AN-b, B, G), enseguida, *tout de suite*. (Contr. de BEREALA.) EMONDA BELAN EGIN BEARKO DANA, (una sentencia) que deberá ser cumplida en seguida que se de, *(une sentence) qui devra être appliquée aussitôt sa promulgation*. (An. Esku-lib. 44-12.) — 4º (c), vela de buques, *voile de bateaux*. (?) = Hay seis clases de velas en las lanchas. Hé aquí sus nombres (de mayor á menor)... *Il y a six sortes de voiles d'embarcations; voici leurs noms, en commençant par la plus grande*: a) NAGOSI (B), NAGUSI (G), vela mayor, *grande voile*. — b) TRINKET (B, S), triunquete, *voile de misaine*. (?) — c) ARTAIN (B-ond), BITARTERK (G-don), vela mediana, *voile moyenne*. — d) BALIZTOI (B-I), BURRIKETA (B-ond, G-zumay), SEBEDERA (G-don), vela pequeña, *petite voile*. — e) BALIZTOI TŠIKI (B-I), BURRIKETA TŠIKI (B-ond, G-zumay), SEBEDERA TŠIKI (G-don), vela pequeñita, *voile très petite*. — f) ARTZAIK (B-ond), la vela más pequeña de las lanchas, *la voile la plus petite des bateaux de pêche*. BELAK LAU PARTE DITUZTE: BEKOA BRAGERA DA, GOTKOA ENBARGURA, AURRALDEA ARLINGA, ATZE-ALDEA EKOTERA (AN-ond). La vela tiene cuatro partes: la de abajo es BRAGERA, la de arriba ENBARGURA, la delantera ARLINGA, la trasera « escotera ». *La voileure est composée de quatre parties: celle d'en bas est la BRAGERA, celle d'en haut ENBARGURA, celle de l'avant ARLINGA, celle de l'arrière « écoute »*.

**BELA** (G). (V. Beila.)

**BELAAR**: 1º (B-i-m), lomo ó lado del colchón, almohada, etc.: *le côté ou la surface d'un matelas, d'un oreiller, etc.* — 2º (B-i), cualquiera de las superficies planas de los barriles, *n'importe quelle surface plane des futailles*.

**Belabaltz** (B-a), corneja, *corneille*.  
**BELADAR** (B-ar), *belladonna* (S),  
*belladonna*, *belladone*. (Bot.)

**Belagai** (AN-lez, Araq.), **belai** (AN-b), dehesa cerrada, prado, pastizal : *pacage clos*, *pré*, *pâturage*.

**BELHAGILE** (Sc), hechicero, brujo : *sorcier*, *magicien*.

**Belhagilego** (Sc), brujería : *sortilège*, *sorcellerie*.

**BELAGOI** (L-côte), (V. **Belaiki**, 2°.)  
**Belhaikatu** (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.

**BELAIKI** : 1° belladona, *belladone*. (Bot.) — 2° (AN, B-l-mond, G), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc. : *ébrasoir*, *pellet à main qui sert à recueillir les scories et débris de toutes sortes*.

**Belhalko** (S), de rodillas, à *genoux*.

**BELHAILE** (BN), brujo, bruja : *sorcier*, *sorcière*. (Contr. de BELHAGILE.)

**BELAIN** (R), **belaiñ** (S) : 1° rodilla, *genou*. — 2° (BN, S), juntas del tallo de la caña, maíz, centeno, etc. : *nœuds de la tige du maïs*, *du seigle*, etc. — 3° (R), dobladura del tallo, *courbure de la tige*. ARSAI KOKREK BELAIN EGIN DIK, ese centeno se ha doblado, *ce seigle a versé*.

**Belhain** (Sc) : 1° rodilla, *genou*. BELHAINZUR (Sc), choquezuca : *rotule*, *os du genou*. — 2° recodo de camino : *coudé*, *tournant d'un chemin*. — 3° generación, *génération*.

**Belaingorri** (R-uzt), en cueros : *complètement nu*, à *poil* (pop.). (V. **Belainzgorri**.)

**Belainkunkur** (R-uzt), choquezucla, *rotule*.

**Belaiño** (B-m-berr), niebla baja, bruma : *brouillard bas*, *brume*.

**Belainpe** (B-uzt), corva, *jarret*.

**Belaintu garia** (R-uzt), encorvarse, doblarse el trigo : *se courber*, *verser* (le blé).

**Belainzgorri** (R, S), **belainzi** (R, S-s), **belainai** (Sc), desnudo, *nu*.

**Belain-zildi** (S, arc,...), cuerda ó liga para sostener las medias, *cordelière* ou *jarretière pour soutenir les bas*.

**Belainzurik** (R), completamente desnudo, *complètement nu*.

**Belairukatu** (R-bid), arrodillarse, *s'agenouiller*.

**Belalruko** (R-bid), de rodillas, à *genoux*.

**BELAKA** (D-m), **belakadar** (B-i-l-mur) : 1° verdugillo, rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson*, *branche qu'on laisse à un arbre taillé, afin que la sève monte et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2° (G-and), blando, *mou*. ARAGI BELAKAK EDO MASKALAK (G-and), carnes blandas, *viandes molles*.

**Belakadargabe**, tímido : *timide*, *crainitif*.

**Belakadartsu**, audaz, *sudace*.

**BELAKI** : 1° (AN, G), esponja, *éponge*. (Mend. Otoiz. 64-1.) — 2° (B). (V. **Belaiki**, 2°.) — 3° (B, G), lona, lienzo ordinario y grueso de que se hacen las velas : *olonne*, *tissu ordinaire et grossier avec lequel on fait les voiles*.

**BELHAKOI**, hoz, instrumento que sirve para cortar helecho : *fauçille*, *ins-*

*trument qui sert à couper de la fougère*. (Oih. ms.)

**Belakuso** (D-eib), espantajo, *épouvantail*.

**Belamika** (AN, B-a-ub, BN, G), corneja (ave), *corneille* (oiseau).

**Belan** (B-o), en seguida : *ensuite*, *de suite*. Var. de BERLAN. (V. **Bela**, 3°.) GALDU EGINGO DA GIZONA TA BELAN, BETI BADIÑARDU GOGOR BEARRAN : se perderá el hombre y pronto, si se ocupa siempre duramente en el trabajo : *l'homme dépérira certainement et vite, s'il travaille toujours durement*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xxxiv.)

**BELAR** : 1° (AN, G, L), hierba : *herbe*, *foin*. BELAR ONDUA (AN-goiz, G), BELAR IDORRA (BN, L, S), el heno, *le foin*. BELHAR GAIZTOAK ZAINAK LUZE (S), la mala hierba (tiene) raíces largas, *la mauvaise herbe (a) de longues racines*. BELAR EHRE-BEARRAK (AN-lez), hierbas que se queman en los hormigueros, *herbes qu'on brûle dans les fourmilères*. — 2° **Belhar** (BN, Sal, Sc), frente, *front*. APHEZ-HANDIAREN BELHAR-AITZINEAN, sobre la frente del Pontífice, *sur le front du souverain Pontife*. (Duv. Ex. xxviii-38.) — 3° (Sc), OGI-BELAR, corteza de pan, *croûte de pain*. — 4° **Belhar** (BNc, Lc, Sc), la primera cosecha de hierba, *la première coupe de foin*. — 5° (G), tabaco, *tabac*.

**Belhaal** (Lc), simiente de la hierba, *graine de l'herbe*.

**Belar-beltza** (G-and), **belhar-beltza** (S, Aith.) : 1° morela negra, planta venenosa : *morelle noire*, *plante vénéneuse*. — 2° escrofularia, celidonia mayor : *scrofulaire*, *grande chélideine*. (Bot.)

**Belard** : 1° (G), henil, lugar en que se guarda el heno : *fenil*, *endroit où s'engrange le foin*. — 2° (Gc), prado, *pré*.

**Belargazia** (R), la acedera, *l'oseille*. (Bot.)

**Belari** (B, G), hilo para coser velas, *fil à voiles*.

**Belharika**, **belhariko** (S), de rodillas, à *genoux*.

**Belharikatu** (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.

**Belarka** (R-uzt), **belharka** (S), siega del heno, *coupe du foin*.

**Belarkari** (R-uzt), **belharkari** (S), segador, *fauçeur de foin*.

**Belarkatu** (R-uzt), segar heno, *fauçher le foin*.

**Belarlutz** : 1° (G-and), allico correhuela, *cordéole*. (Bot.) — 2° (G), cardo para pájaros : *cardère*, *vilg. cabaret des oiseaux*. (Bot.)

**Belarluz** : 1° (B, G), cerdo de orejas largas, *cochon à longues oreilles*. — 2° (B, Per. Ab.), cerdo (en término respetuoso), *pourceau* (en terme respectueux). — 3° (BN-s), burro (ménos crudamente), *âne* (moins crâment).

**Belarmetz** (B, G), cerdo de orejas cortas, *porc à courtes oreilles*.

**Belarraxi** (RN-s, R). (V. **Bela-hazi**.)

**BELARRI** : 1° (B, Gc), oreja, *oreille*. BELARRIAR ASKORI BEROTU (Bc), esparcir noticias, *colporter des nouvelles*. — 2° (Bc, G), agalla de peces : *branchies*, *ouies des poissons*. — 3° (Bc), hebilla, por-ej. de pantalones : *patte*, *par ez. des pantalons*.

**Belarri-bedar** (B, G). (V. **Beharri-balar**, **Begarri-belar**.)

**Belarribiko** (Bc), clase de uva tardía, *variété de raisin tardif*.

**Belarrietako**, **belarritako** (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*.

**Belarrigar** (AN-lez), heno, *foin*.

**Belarriko** : 1° (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*. — 2° (B, Añ.), comuña : *méteil*, *mélange de froment et de seigle*.

**Belarri-luzeak** (BNc, Lc, S), burros (dicho así por eufemismo), *ânes* (se dit ainsi par euphémisme).

**Belarriondoko** (B, G), bofetada : *gifle*, *soufflet*.

**Belarri-parsaia** (G-and), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*.

**Belarri zintzoak** (B-g), oídos finos, *oreilles fines*.

**BELARRONDE** (G-and), **belarrondu**, heno, *foin*.

**Belarrondo** (AN, B, G), carrillo, *joue*.

**Belarrondoko** : 1° (AN, B, G), bofetada, *gifle*. — 2° (AN-ond, B-berg), almohada, *oreiller*. — 3° (B-m), patilla, *favoris*.

**BELARROSI** (L, Har.) (V. **Bilarrrosi**, L-ain.)

**Belarrurdin** (G?, Añ.), añil, *indigo*.

**Belhar šut** (BN-ald), espliego, *lavande*. (Bot.)

**Belartegi** (AN, Araq., L-ain), henil, *fenil*. (V. **Belard**.)

**Belartoña**, tabaquera : *biague à tabac*, *tabatière*. (F. Seg.)

**Belharitsu**, abundante en hierba : *herbeux*, *foin dru*.

**Belar-tšuri** (G-and), hierba que crece en buena tierra y cuyas hojas son como una moneda de cinco centimos : *herbe qui croît en bonne terre, et dont les feuilles sont larges comme une pièce de cinq centimes*.

**Belhar-tšut** (L-s, S), especie de espliego, especie de *lavande*. (Bot.)

**Belhartze** (S) : 1° tiempo de la siega, *temps de la fenaison*. — 2° montones de heno, *moyettes de foin*.

**Belhar-zankhogorria** (Sc, Aith.), hierba de San Ruperto : *geranium*, *herbe à Robert*.

**Belasaran** (B-b), cesto para tener la vela de la lancha, *panier dans lequel on dépose la voile d'une barque*.

**BELASKA** : 1° (Gc), tardío, poco activo : *lent*, *peu actif*. — 2° (G-and-bet-t), blando, persona que se fatiga pronto : *mou*, *personne qui se fatigue vite*. — 3° (G-t), blandocho, *flasque*.

**Belaskatu** (G), reblandecer, *amollir*. LORX BELASKATUA KOPETA KOROATUTIK OSTOKA-OSTOKA ERORTZEN DAN MODUAN : á la manera que la flor marchita cae, pétalo por pétalo, de la corola : *de la façon que la fleur flétrit tombe, pétale par pétale, de la corolle*. (Euskaltz. III-4-18.)

**Belaskire** (G), con torpeza, *avec torpeur*.

**Belasoro** (AN-goiz), prado, *pré*.

**Belašta** (L). (V. **Beltzur**.)

**BELASTE** (S. P., L-s), nudo corredi-  
*zo*, *nœud coulant*.

**Belategi** (AN-lez), prado, hierbal : *pré*, *herbage*.

**BELATŠ** : 1° (BN, Lc), gavián, *épervier*. — 2° (BN, Sal, S), corneja, *corneille*.

**Belatšika** (AN, B-gal-o, BN), **belatšinga** (B-a-g-m-mond-ond, G-don), cor-

neja, corneille. = Según Larrinoa, es un ave conocida con el nombre de « pyrrhorax alpinus ». D'après Larrinoa, c'est un oiseau connu sous le nom de « pyrrhorax alpinus ».

**Belatšiko** (B-ar), vencejo (pájaro), martinet noir (oiseau).

**BELATZ**: 1º gavilán, épervier. (Oih. ms.) — 2º (BN, Oih. ms.), simpático, sympathique. Gizon BELATZA, hombre de rostro agradable: homme qui a une physiologie agréable, un aspect sympathique.

**Belaugei** (BN-aih), podón, instrumento para cortar argoma: serpe, instrument pour couper les genêts.

**BELAUKI** (B-otš), (V. **Belai**, 2º.)

**BELAUN** (AN, B, G), **belhaun** (BN, L): 1º rodilla, genou. — 2º (AN, B, G, R, Sal.), grado de parentesco, degré de parenté. HETARIK, HIRUGARREN BELAUNEHOER GUTI GOZATUKO DUTE: de aquellos, los de la tercera generación gozarán poco: de ceux-là, ceux de la troisième génération jouiront peu. (Ax. 14-249-8.) AMAIRUGARREN BELAUNA DA NIRE SEMEA ETSEALDEAN (B-laun), mi hijo es el décimo tercio poseedor en el caserío, mon fils est le treizième possesseur de la propriété. — 3º (AN, B, G), generacionus sucesivas dentro del parentesco: lineage, générations successives dans la parenté. — 4º (L?), encrucijada, carrefour.

**Belaualdi** (BN-s, G-and), generación, génération. Iru BELAUNALDITAKO GIZASENEAK ETSE ASKOTAN IKUSTEN DITUGU, MAIÑO LAU BELAUNALDITAKOAK GITŠITAN: en muchas cosas vemos hombres de tres generaciones, pero en pocas vemos de cuatro: il existe beaucoup de maisons où il y a des hommes de trois générations, mais peu de quatre.

**Belauarri** (B-on), piedra sobre la cual golpean la suela los zapateros, pierre sur laquelle les cordonniers frappent le cuir des semelles.

**Belau-azpi** (AN-lez), corva, jarret.

**Belau-belar** (G-ern), hierba de hoja muy ancha y parecida al tabaco, herbe qui a des feuilles très larges et ressemble au tabac.

**Belauburu** (BN, L-ain), **belauburü** (B, Sc), **belau bezur** (L-s): 1º choquezucla, rotule. — 2º (G-and, R-uzt), parte anterior del muslo, más arriba de la choquezucla: partie antérieure de la cuisse, située plus haut que le genou.

**Belauendu** (G-and). (V. **Belauka**.)

**Belau-etiše** (B-a-otš), casa troncal, heredada del fundador de la familia: maison patrimoniale, provenant du fondateur de la famille.

**Belauongo**: 1º (AN-lez, G), ágil: lesté, agile. — 2º (B-mond-on-ond, G-and), agilidad, agilité.

**Belhaunikarazi**, hacer ó uno ponerse de rodillas, faire agenouiller quelqu'un. (Duv. ms.)

**Belhaunikatu** (AN, B, G, L), **belhaunikatu** (BN-gar), arrodillarse, s'agenouiller.

**Belauko** (AN, B, G, L), **belhauniko** (BN, Sal.), de rodillas, à genoux.

**Belau-joa** (B-i), dobladura del lallo de trigo, que ocasiona su muerte: verse, courbure de la lige de blé, qui occasionne son dépérissement.

**Belauka** (G-don), juego de niños, que consiste en cogerse andando de ro-

dillas: jeu de garçons, qui consiste à s'attraper en marchant sur les genoux.

**Belaukatü** (B-i-mond, G-and), **belaukoako** (AN-b, BN), **belaukoskor** (BN-s, G-and). (V. **Belauburu**.)

**Belaukatu garia** (B-g), encorvarse, doblarse el trigo: verser, se courber (le blé).

**Belau-lotzaiki** (B-m), cuerda ó liga para sostener las medias, cordelette ou jarretière qui soutient les bas.

**Belaupe** (AN-b, B-a-i-o, G-and), corva, jarret.

**Belaupeko** (AN-b), cojín para arrodillarse, coussin pour s'agenouiller.

**Belautasun** (B-bas), parentesco, parenté.

**Belau-tšoko**: 1º (AN-goiz, Re, G-and), corva, jarret. — 2º (B-a), **belau-tšuku** (R-uzt), **belau-tšurru** (BN-s), choquezucla, genou.

**Belaurikatu** (BN-s, R-uzt), **belaurikatu** (BN-baig), arrodillarse, s'agenouiller.

**Belauriko** (AN, BN-s), **belauriko** (BN-baig), de rodillas, à genoux. BELAURIKO JASARRI BUDI, póngase de rodillas, qu'il se mette à genoux. (Capan. 128-9.)

**BELAZE** (Gc), prado, yerbal: prairie, herbage.

**Belazi** (BNc), Var. de BELAHAZI.

**Belazki**, gallardamente, gaillardement. UNTE GAITZARI BIHUR DAITE BELAZKI ARTO ETA LURDAI ETŠEN DUENA ASRI: al mal resistirá con gallardía, el que tiene en casa maíz y tocino en abundancia: celui-là résistera gaillardement à la mauvaise année, qui a du pain de mil et du tard en suffisance dans sa maison. (Oih. Prov. 470.)

**BELBERIN**: 1º (L), verbena, verveine. (Bot.) — 2º **Belberin** (AN-ond), salmónete (pez), rouget (poisson).

**BELDAR**, oruga, gusanillo: chenille, larve de papillon. (AN.)

**BELDUR** (AN, BN, G, L, R-uzt, S), temor, miedo: crainte, peur. BELDURAK NENGOEN, estaba yo de miedo, je tremblais de peur. (Mend. Jes. Biotz. 8-27.)

**Beldurgabe** (AN-b): 1º sin miedo, sans peur. — 2º temerario, téméraire.

**Beldurgarri**, terrible, terrible.

**Beldurkor**, **beldurti** (BN, G, L, S), tímido: timide, craintif.

**Beldurkunde**, temor, crainte. BELDUN DENAR BUSTIABEN, EZDU ABRAINIK ATZEMANEN (S): el que teme mojarse, no cogerá peces: celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons.

**Beldurtasun** (AN-b), temor (como virtud), crainte (dans le sens de « vertu »).

**Beldurtu** (BN, S), atemorizarse: s'épouvanter, concevoir de la crainte.

**Beldurti** (AN, BN, G, L), tímido, craintif.

**BELE** (AN, BN, Sal, G, S, Oih.), cuervo, corbeau. (V. **Bela**.) BELEA IHUZ DAITE, SCRIT EDAITE (S): el cuervo puede lavarse, no puede enblanquecerse: le corbeau peut se laver, il ne peut se blanchir.

**BELEKI** (B-g), adaro, râteau en bois. (V. **Belai**.)

**BELMENDU** (B-g), castaña tardía, que madura en noviembre: châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.

**BELENA**: 1º (BN-s), hueco entre casas, couloir entre des maisons. — 2º (B-b-g-mu), letrina, latrines.

**BELERATZ** (Sc), vigilante, vigilant.

**Beleratz-etšeki** (S), velar, vigilar:

veiller, être vigilant. BEHAN DUTŠEOLA CU-RE PIENSAMENTIAK BELERATZ-ETŠEKI, ... que debemos vigilar nuestros pensamientos, ... que nous devons veiller sur nos pensées. (Imit. xviii-24.)

**BELESAGA** (S), corneja (ave), corneille (oiseau).

**BELETEA** (G, Araq.), acelga, poirée. (Bot.)

**BELTSİKO** (B-a), golondrina (pájaro), hirondelle (oiseau).

**BELO**: 1º (BN-s, R, Sc), calorcito, chaleur modérée. — 2º calentito, tiède. (Dimin. de BERO.) — 3º (L), calor, caliente: chaleur, chaud. (Voc. puer.)

**Beloki** (R-uzt), lugar resguardado del viento, endroit abrité du vent.

**BELORITA** (B, arc), royo, pino albar, pin pinter. BELORITAK BEEBA DABOA, el royo lleva lo suyo, le pin porte ce qui est à lui. (Refranes.) BELORITA IZKUR ONA ESKERI ASKO BALEUKO, el royo buen frutal si tuviese muchos colgajos: le pinier serait un bon arbre à fruits, s'il avait beaucoup de pommes. (Refranes.)

**Belorratz** (B, G), aguja para coser velas, aiguille à voiles.

**Belorro** (B-yu), cuervo grande que no se junta en bandadas y saca los ojos á los corderillos: corbeau de grande taille, qui vit isolé et creue les yeux des agneaux.

**Beloska** (R-uzt), medio borracho, lit.: calentito: à moitié ivre, gris, lit.: un peu chaud.

**Belotar** (G), **belotzara** (B), cesto para tener velas de lanchas, panier destiné à contenir les voiles des bateaux de pêche.

**Beläka**, **belško** (BNc, L, R, Sc), **beläkanta**, **belškara** (BN-s, R), negruzco, moreno: noirâtre, brun.

**BELTSİ** (BN-s, G, R-uzt, S), negro, noir.

**Beltšagi** (BN-s, B), tinta, tinte negro: encre, teinture noire.

**Beltšamuru** (R-uzt), **beltšanbura** (R-uzt), neguilla, planta herbácea de granos negros, que crece en los trigales: nielle, plante herbacée, à graines noires, qui croît dans les blés.

**Beltšaran**: 1º (R-uzt), muy negro, très noir. — 2º (AN-b, Gc, Lc), negruzco, moreno: noirâtre, brun.

**Beltšaran mota bat** (ms-Lond.), sebestén: sebestien, sebeste. (Bot.)

**Beltšata** (R-bid). (V. **Beltšamuru**.)

**Beltšatu** (BN-s), ennegrecer, teñir de negro: noircir, teindre en noir. BELTŠATU DUN (BN-s), se ha teñido, il s'est teint.

**Beltšeran**. (Dimin. de BELTZERAN.)

**BELTSİJOI** (B-berg), vencejo (pájaro), martinet (oiseau). (??)

**Beltšuntše** (R), sericito, un peu sérienz. (Dimin. de BELTZUNTZE.)

**Beltšuri** (BN-s), sericito, un peu sérienz. (Dimin. de BELTZURI.)

**BELTSURIN** (R-uzt), riñón, rognon.

**BELTZ**: 1º (G, L, S), negro, noir. — 2º (BN, L, S), triste, triste. UNTSA BELTZIK DAGO (BN-ald), está bien triste, il est bien triste.

**BELTZAGI** (BN-baig-s), vanilla?, enfermedad por la que cojea el ganado lanar: fourchet, maladie qui fait boiter les bêtes à laine. BELTZAGIA BI AZTAPAREN ARTEAN OZPEL SCRİ BATZUR TŠU (BN-s), BELTZAGI SON UNOS bultos blancos entre las pezuñas, ce sont des tumeurs blanches qui viennent entre les sabots.

**Bellaalle**, ennegrecedor, *celui qui noircit*.

**Beltzapen** (BN-ald), calumnia, *calomnie*.

**Beltzaran** (AN-b, Gc), moreno, *brun*.

**Beltzatu** (BN-ald, L), calumniar, *calomnier*. HEYAN NIHOR BELTZATU DUDAN, « si he calumniado á alguien l á qui ai-je fait tort! (Duv. I Neg. XII-3.)

**Beltzean** (R-uzt), *azken beltzean* (BN-haz, R), á la fuerza, á falta de cosa mejor, en último caso: *au pis aller, à la rigueur, faute de mieux*. AZKEN BELTZEAN ZATO AOTO BATEKIN, EZ BADUZU ZALDIRIK ATSEMAITEN AHAL: EN ÚLTIMO CASO, VENGA V. CON UN ASNO, SI NO PUEDE V. HABER UN CABALLO: *au pis aller, tenez avec un âne, si vous ne pouvez vous procurer un cheval*.

**Beltzeran** (AN, G, L, S), moreno, *brun*.

**Beltz-gorri** (G), color cobrizo, *cuivré*.

**Beltzil** (L?, Canc. bas.), encero, *janvier*.

**Beltzkeria**, acción infame: *action infâme, infamie, forfait*. EZ BAITA EGUNDARI NO ISRAEL EN GERTHATU HORRENBERTZOKO IZGARRIKERIA ETA BELTZKERIARIK: PORQUE NUNCA SE HA COMETIDO EN ISRAEL UNA MALDAD TAN GRANDE, NI UN EXCESO TAN ABOMINABLE: *parce que jamais il ne s'est commis en Israël une méchanceté aussi grande, ni un forfait aussi abominable*. (Duv. Jud. IX-6.)

**Beltztšuri**, gris, *gris*. (Darth. 47.)

**Beltzuntze**: 1º (BN-s, R), serio, grave: *sérieux, grave*. — 2º (L-ain), líbano (insecto), *taon (insecte)*.

**BELTZUR** (G, Itur.), **beltzurda** (L?), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

**Beltzura**, tristeza, melancolía: *tristesse, mélancolie*.

**BELTZURI**: 1º (BN-ald-s, R, S, Ax.), ceño, *froncement de sourcils*. BELTZURI BAI, BAINA BEGITARTERIK EZ: PONERLES CEÑO, PERO NO VOSTRO AGRADEABLE: *leur froncer les sourcils, mais non un visage agréable*. (Ax. 14-370-14). BELTZURIA EGIN (BN-am), poner ceño, *froncer les sourcils*. — 2º (R-bid), triste, *triste*. BANORTAN TZEINEAN, EZITEI ISAR BELTZURI: CUANDO AYUNÉIS, NO OS PONGÁIS TRISTES: *quand vous jeûnez, ne montrez pas un visage triste*. (Math. VI-16, ms-Lond.)

**Beltzuritu**, ceñudo, *qui a les sourcils froncés*.

**Beltzuritu** (G, Af.), ponerse ceñudo, *se présenter les sourcils froncés*.

**BELTZURRIN** (R-uzt), riñón, *ronçon*.

**BELU**: 1º (B-a-b-g-i-mond-mu-o-tš), tarde, *tard*. — 2º (B, Añ.), hoja de maíz, *feuille de maïs*.

**Belukor** (B,...), tardío, *tardif*.

**Belumendu**: 1º (B-mu), tardanza, *retard*. — 2º (B-i), tardío, *tardif*. — 3º (B-ar), cierta variedad de castaña tardía, *certaine variété de châtaigne tardive*.

**Beluntza** (B?, Añ.), tardanza, *retard*.

**BELURI** (G-and), color pasado, pálido: *fané, pâle*. EGUZRIA BELURITU ZAIKO, SE NOS HA PALIDECIDO EL SOL, *le soleil nous a paru tout pâle*.

**Beluzi**: 1º (L, Math. XII-29), despojar, p. ej. una casa: *dépouiller, p. ex. une maison*. — 2º desnudar: *mettre à nu, déshabiller*.

**BELZ** (AN-b, BN, G, L, R-uzt, S), negro, *noir*.

**Belzaran** (AN-b, G, L, R, S), moreno, trigoño: *brun, brun clair*.

**Belzatu** (AN-b, G, L, R, S), ennegrecer, *noircir*.

**Belzgende** (BN, Sc), clase de vestiduras negras, *genre de vêtements noirs*.

**Belzkanta** (R-uzt), negro algo claro, *noir clair*.

**Belzkara**, negruzco, *noirâtre*. (Duv. ms.)

**Beltzu** (L-sin), calumniar, *calomnier*.

**Beltzura** (L), calumnia, *calomnie*.

**BELZURDA**, corneja (ave), *corneille (oiseau)*. (ms-Lond.)

**Belzuri** (BN, Sal., S), cara ceñuda, *visage renfrogné*.

**Belzuriz** (BN, Sal., S), frunciendo las cejas, *fronçant les sourcils*.

**BELZURRI** (AN-b), mirada torva, ceñuda: *regard sinistre, froncement de sourcils*.

**Bemaila** (G?, Ag. Eracus. 177-21), plebe, democracia: *plèbe, démocratie*.

**BEN** (B, G), formal, serio: *correct, raisonnable, sérieux*. = Hoy se usa casi exclusivamente con sus derivados. *S'emploie aujourd'hui presque exclusivement avec ses dérivés*.

**BENA** (S), pero, *mais*. Var. de BAINA.

**BENAKA**: 1º (B-gal-mond), red para pescar bermejuelas: *carrelet, filet pour prendre des poujous*. — 2º parte inferior del gatillo de escopeta: *gâchette, partie inférieure du chien de fusil*.

**Benaz** (G, F. Seg.), formalmente, con seriedad: *avec forme, sérieusement*. BEAR DALA BIOTZETIK EGIAZ ETA BENAZ SORTZEN DAN DAMUA (G, Ag. Eracus. 11-3), que se necesita el pesar que nace del corazón verdadera y formalmente, *qu'il faut avoir le chagrin qui vient du cœur vraiment et sérieusement*. BENAZ EGON (B-i): estar con cuidado, apurado: *être inquiet, épuisé*.

**Benazki** (G, Galbar. 16-6, Itur.), de veras, seriamente: *véridiquement, sérieusement*.

**BENAZA** (B-tš), banqueta, *esca-beau*.

**Bendatu** (R), vendar, *bander*. (?)

**Bendau** (B-otš-ub), domar, dominar: *dompter, dominer*.

**Benetan** (Bc, G-bet): seriamente, formalmente: *sérieusement, formellement*. BENE-BENETAN (Bc): muy de veras, muy seriamente: *très vrai, très sérieusement*. NIK USTE NEBAN BENE-BENETAKO ANDIKIREN BATEGAZ HERBA EGITEN NEBALA, yo creía que hablaba con un magnate hecho y derecho, *je croyais parler à un seigneur vraiment tel*. (Per. Ab. 44-19.)

**Benetsaun** (G, Conf. 65-14), formalidad: *ponctualité, correction*.

**BENO**: 1º (S), sino, más que: *ne... que, plus que*. (V. Baiño.) BENOZ BENO BENOZAGO HEDATZEN DA (S, Imil. 1-22), se extiende con ardor extremo, *s'étend avec une ardeur extrême*. — 2º (BN, S), que (comparativo), *que (comparatif)*.

**Benagoak**, más (tales que...): *plus (que...), davantage*. EZAGUTZEN DITZUT... ZURE AZKENEKO EGITATEAK LEHENAK BENOAGOK: CONOZCO... vuestras últimas acciones, más numerosas que las primeras: *je connais... tes dernières œuvres, plus*

*nombreuses que les premières*. (Inch. Apoc. VI-19.)

**Beñola** (B, G), en cierta ocasión, *en ce temps-là*, « in illo tempore. » (Contr. de BEN-OLA.)

**BENTANA** (B-ond, G), **bentaniša** (B-ber-mu), membrana de color negro, que recubre interiormente parte del estómago de algunos peces: *membrane de couleur noire, qui recouvre intérieurement une partie de l'estomac de certains poissons*.

**BENTOSIÑ** (Bc,...), cierta tela, *certain tissu*.

**BENTÜRATÜ** (S-li), atreverse, aventurarse: *oser, s'aventurer*. (??)

**Benturaz** (c), por ventura, quizás: *par hasard, peut-être*. (??)

**BENTZAIT** (AN, Liz., Coplac.), Var. de BEINTZAT, por lo ménos, *au moins*.

**BENTZAGI** (G-ets), levadura, *levain*.

**Bentzario** (B-d), vencejo (pájaro), *martinet noir (oiseau)*.

**BENUZI** (G, Araq.), menudillos de la meclusa, *tripailles de la merluc*.

**BENZILO** (BN-ald, L), bocamanga, *fourchette de vêtement*.

**BEOYA** (AN-arizk), balido, *bélement*.

**Beoka** (AN-b, B-a-m-mond-o, G), **behoka** (BN, L), **beorka** (B-gal), **behorka** (Harr. Dic.), potrancia, yegua joven: *poutiche, jeune jument*.

**BEOR** (AN, Bc, BN-s, G, R), **behor** (BN, L), yegua, *jument*.

**Beorrume** (BN-s), potro, *poulain*.

**Beortegi** (B-a-o), cuadra de yeguas, *écurie de juments*.

**Bepako** (B-m), **bepakotš** (B-m), tuerto, *borgne*. (De NEG + BAKOTŠ.)

**Bepelar** (AN, Araq.), ceja, *sourcil*.

**Bepera**: 1º (B-a-d-o-tš), persona que sufre de los ojos, *personne qui souffre des yeux*. — 2º (B-i), persona que mira hacia abajo, *personne qui regarde en bas*. (De NEG + BERA.)

**Bepetan**: 1º (BN-ald), de repente: *tout à coup, à l'improviste*. — 2º (BN-ald, L), al mismo tiempo, *en même temps*.

**Bepürü** (S), **bepuru** (AN-b), **bepthuru** (BN, Sal.), ceja, *sourcil*. LOTSAN BETHURAK ERB GOITIZERA, tenía vergüenza hasta de levantar las cejas, *il avait même honte de relever les sourcils*.

**BER-** (c). Como se dijo al exponer el valor ideológico de *a*, este prefijo se compone de *s* (residuo de un pronombre que ya separadamente no se usa) y el infijo intensivo *-er-*; y se aplica á algunos demostrativos. La misma función ejerce el sufijo *-se*, pero con más extensión: *-se* se aglutina á todos los demostrativos, *ber-* solo á los pronombres y adverbios de lugar. Diferéncianse también en que *ber-* se puede repetir dando más fuerza á la palabra: *BERBERA*, *BERBERBERA*, « el mismísimo, » mientras que *se* no se repite. ZUK GUGAZ EGIN GUNA IZAN DOZUN BERBERA, « lo mismo que habéis querido hacer vos con nosotros. » (Per. Ab. 213-7.) Al repetirse el sufijo, en ciertos lugares se cambia en *e*, en otros no se cambia: *BERBERA*, *BERBERA*; *BERBERTAN*, *BERPERTAN*, etc. En B. el prefijo *ber-* se cambia en *eur* en los plurales: *UMEAK EURAK*, « los mismos niños » (Per. Ab. 92-24); *EUREN INGURUAN*, « al rededor de sí mismas. » (Dial. bas.

6-2.) En la parte alta de G, BER se cambia en ER : ERKIN (G, Ag. *Eracus*. 156-25), « con ellos; » ERIN BURUAK, « sus personas, ellos mismos. » (id. 194-21.) Es muy usual el lindo pleonasma producido por la coexistencia de ambos intensivos : ASE BERA, « aquel mismo » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Ge), « allí mismo, » etc. Por más que en la pulcra palabra BERTSU, « semejante » (Har. *Matth.* xxii-9, *Duv. Labor.* 139-14, etc.), aparezca que el intensivo BER- está aglutinado al sufijo -TSU, en realidad no es así; pues esta palabra es, sin duda, contracción de BERATSU, « así él mismo. » Comme on l'a dit dans l'exposé de la valeur idéologique de B, le préfixe BER- se compose de B (reste d'un pronom que l'on n'emploie plus isolément) et de l'infixe intensif -ER-, et il s'applique à quelques démonstratifs. Le suffixe -SE exerce la même fonction, mais avec plus d'extension : -SE s'ajoute à tous les démonstratifs, BER- aux pronoms et adverbos de lieu seulement. Ils se distinguent en ce que BER- peut se répéter dans le même mot en lui donnant plus de force : BERBERA, BERBERBERA, « le même même, » tandis que -SE ne jouit pas de cette faculté. LUK GUGAZ EGIN GURA IZAN DOZUN BERBERA, « la même chose que vous avez voulu faire avec nous. » (Per. Ab. 213-7.) Cette répétition du suffixe amène, en quelques endroits, la transformation du B en P; dans d'autres, ce changement n'a pas lieu : BERBERA, BERPERA; BERBERTAN, BERPERTAN, etc. En B, le préfixe BER- se change en BUR au pluriel : UMEAK KURAK, « les mêmes enfants » (Per. Ab. 92-24); EUREN INGURUAN, « autour de leur propre corps. » (Dikl. bas. 6-2.) Dans le haut G, BER se change en ER : ERKIN (G, Ag. *Eracus*. 156-25), « avec eux; » ERIN BURUAK, « leurs personnes, eux-mêmes. » (id. 194-21.) Le beau pleonasma, produit par la coexistence de ces deux intensifs, est très usité : ASE BERA, « celui-là même » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Ge), « là même, » etc. Bien que dans le joli vocable BERTSU, « semblable » (Har. *Matth.* xxii-39, *Duv. Labor.* 139-14, etc.), il semble que l'intensif BER- soit agglutiné au suffixe -TSU, en réalité il ne l'est pas; car ce mot est, sans aucun doute, une contraction de BERATSU, « presque le même. » BERAU, AUER, este mismo, celui-ci même. BERORI, ORIË, ese mismo, celui-là même. BERA, ASE, aquel mismo, cela même. BERAK (G, ...), BURAK (B), aquellos mismos, ceux-là mêmes. BEROK (G, ...), BUROK (B), estos ó esos mismos, ceux-ci ou ceux-là mêmes. BERTAN, ANTSE, allí mismo, là-bas même. BERTON, EMENTSE, aquí mismo, ici même. BERTON, ORTSE, ahí mismo, là même. ORANTSE, ahora mismo, maintenant même. ORDUANTSE, entonces mismo, alors même. ONELANTSE, de esta misma manera, de cette même manière. No se puede decir... on ne peut pas dire BERTORAIN, BERTORDUAN, BERONKIAN, etc. = En varios dialectos, este prefijo ha quedado inerrudado, por decirlo así, en el demostrativo A; de tal manera que para decir BERAU, BERORI, dicen AU BERA (G, Ag. *Eracus*. 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Antiguamente debió de ser más extensa su esfera de acción. En Leizarraga y Oihenart se ve

que no solo se aplicaba á los demostrativos, sino también al numeral BAT. (V. *Berbat.*) En S, aun hoy, se usa como intensivo de nombres : BER GAIZA, « la misma cosa; » BER GIZONA, « el mismo hombre; » BER GISAN, « de la misma manera. » (Ax. 3<sup>a</sup>-210-13, Sc.) BER FEDEAREN JAIRAIRITEAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ARTEAZ : « siguiendo la misma fé, participando de los mismos sacramentos. » (Doktr. 27-22.) Dans quelques dialectes, ce préfixe est resté inerrudé, pour ainsi dire, dans le démonstratif A, de telle façon que pour dire BERAU, BERORI, l'on dit AU BERA (G, Ag. *Eracus*. 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Anciennement, sa sphère d'action dut être plus considérable. Dans Leizarraga et Oihenart, on voit que non seulement il s'appliquait aux démonstratifs, mais encore au numeral BAT. (V. *Berbat.*) Aujourd'hui même, il est usité en S comme intensif de noms : BER GAIZA, « la même chose; » BER GIZONA, « le même homme; » BER GISAN, « de la même manière. » (Ax. 3<sup>a</sup>-210-13, Sc.) BER FEDEAREN JAIRAIRITEAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ARTEAZ : « suivant la même foi, participant aux mêmes sacrements. » (Doktr. 27-22.)

BER (BN-s, R, S), se usa como si fuera sufijo del verbo conjugado, significando suposición : s'emploie comme s'il était suffixe du verbe conjugué, et indique une supposition. ONA DEN BER (S), ON DEN BER (R), ONA IZAN DADREN BER (BN-s) : suponiendo que sea bueno, en caso de que sea bueno : supposant qu'il soit bon, au cas où il serait bon.

BERA : 1<sup>o</sup> (c), blando (hablando de cosas), benigno (hablando de personas) : mou (en parlant des choses), bénin (en parlant des personnes). — 2<sup>o</sup> (B, G), abajo, en bas. (De BER-A.) — 3<sup>o</sup> (B-i-mond), lugar bajo, endroit bas. — 4<sup>o</sup> (AN-lez, BN-ald), franco, generoso : franc, généreux. — 5<sup>o</sup> propenso a... : enclin à, porté à... ARBERA (B, ...), castaño que fácilmente se daña, lit. : propensa al gusano : châtaine qui se gâte facilement, lit. : portée aux vers. — 6<sup>o</sup> solo, sin compañía : seul, sans compagnie. (Leiz.) OGI-BIHIA LURRERA ERORIRIK HUI ESPADADI, HURA BERA DAGO : si el grano de trigo no muriera cayendo á tierra, él solo permanece : si le grain de blé ne mourait pas en tombant en terre, il demeurerait seul. (Leiz. Joan. xii-24.) — 7<sup>o</sup> (G, S), rollizo, lozano, mullido, tierno : rondelet, touffu, moelleux, tendre. — 8<sup>o</sup> (c), él, aquel mismo : lui, celui-là même. = Conviene advertir que en castellano dicen habitualmente « él », aun refiriéndose á « este mismo », « ese mismo »; y en tales casos no debe decirse BERA, sino BERAU y BERORI. Este intensivo pronominal BERA, con sus correspondientes BERAU y BERORI, se usa para indicar el intensivo de los nombres significando « mismo »; y exige que el nombre lleve consigo la misma partícula que lleva BER : SEMEA BERA, « el mismo hijo » (Joan. Saind. 1-2-32); URIA BERA, « la misma ciudad » (Per. Ab. 215-5); TONTORREAN BERTAN, « en la misma cima » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « en aquel mismo día » (Ur. *Maiatz.* 18-14); ETSAPEAN BERTAN, « en el mismo cobertizo. »

(Ag. *Eracus*. 154-13.) Algunos expresan este modismo sin repetir la partícula : EGUN BEREAN, « en el mismo día » (Lard. *Test.* 6-2); EGUN BERE ATAN (B-mu), « en aquel mismo día; » JAUN BERARI (Ag. *Eracus*. 23-29), en vez de JAUNARI BERARI, « de mismo señor : » modismo ciertamente más airoso, pero poco usado, con relación á su correspondiente anterior. Il convient d'observer qu'en français on dit habituellement « il », même en parlant de « celui-ci même », de « celui-là même », et qu'en pareils cas on ne doit pas dire BERA, mais BERAU et BERORI. Cet intensif pronominal BERA, avec ses relatifs BERAU et BERORI, sert à indiquer l'intensif des mots qui signifient « même », et il exige que le mot comporte la même particule que BER : SEMEA BERA, « le même fils » (Joan. Saind. 1-2-32); URIA BERA (Per. Ab. 215-5), « la même cité; » TONTORREAN BERTAN, « sur la même cime » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « dans ce jour-là même » (Ur. *Maiatz.* 18-14); ETSAPEAN BERTAN, « sous le même abri. » (Ag. *Eracus*. 154-13.) Quelques-uns rendent cet idiotisme sans répéter la particule : EGUN BEREAN, « dans le même jour » (Lard. *Test.* 6-2); EGUN BERE ATAN (B-mu), « dans ce jour-là même; » JAUN BERARI (Ag. *Eracus*. 23-29), au lieu de JAUNARI BERARI, « au même seigneur : » idiotisme plus élégant, certes, mais très peu usité relativement à son correspondant précédent.

-Bera : 1<sup>o</sup> (c), sufijo que se agrega á palabras que designan pasiones y denota que el sujeto que las posee es sensible ó propenso á ellas : suffixe qui s'ajoute aux mots exprimant des passions, il indique que celui qui les possède leur est sensible ou enclin. EGARBERA (AN-lez, Bc, Gc) : sediento, propenso á la sed : altéré, enclin à la soif. GILBERA (B-i-mu, ...), KILIBERA (B-iz), KILIKABERA (Ax.), cosquilloso, chatouilleux. GOSEBERA (Bc), propenso al hambre, enclin à la faim. GUPERA (Bc) : melindroso, delicado, impertinente, propenso á desear : susceptible, délicat, impertinent, enclin à désirer. KEBERA (Bc), propenso á molestarse por el humo, enclin à s'ennuyer à cause de la fumée. GOREBERA (BN-gar), propenso al calor, sensible à la chaleur. IZIPERA (BN, L), asustadizo, craintif. OZBERA (BN, L, R), OZPERA (c), friático, frileux. PUPERA (B, ...): quejumbroso, propenso al dolor : plaintif, enclin à la douleur. (De RUPU + BERA.) = He podido advertir que la propensión á pasiones racionales se indica con el sufijo -KOR, como puede verse en su lugar; mientras que -BERA significa propensión á pasiones animales. No se dice LOTSABERA, AHALKERA, DAMUBERA, BILDURBERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, PUES LOTSABERA, AHALKE, DAMU, etc., son pasiones racionales. No conozco más que dos palabras de la otra clase que, sin duda por viciosa analogía (fuente de tantas variaciones en todas las lenguas), reciben uno ó otro sufijo : IZUKOR (G), IZIPERA, IZUPERA, « espantadizo, » y KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax.), GILBERA (B), « cosquilloso. » Hay algunas pasiones cuya propensión se indica con otro sufijo : LOGALE, LOTI, « soboliento; » TSGALE, « propenso á escupir, » etc. J'ai remarqué que le penchant aux passions humaines s'indique avec le suffixe -KOR,



comme on le verra à sa place, tandis que le penchant aux passions animales se traduit par BERA. On ne dit pas LOTSABERA, AKALBERA, DAMUBERA, BILDURBERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, car LOTSÁ, AKALKE, DAMU, etc., sont des passions humaines. Je ne connais que deux mots de cette deuxième catégorie qui, sans doute par une analogie vicieuse (source de tant de variations dans toutes les langues), prennent indifféremment l'un ou l'autre suffixe: IZUKOR (G), IZPERA, IZUTERA, « peureux, » et KILIMAKOR (G), KILIRABERA (Ax.), GILBERA (B), « chatouilleux. » Il y a quelques passions dont on indique la propension avec un autre suffixe: LOGALE, LOTI, « somnolent; » TSUGALE, « porté à cracher. » — 2º es el mismo sustantivo BERA en sus acepciones primera y segunda, aplicado á muy contados nombres, que más bien son compuestos que derivados: c'est le substantif même BERA dans sa première et deuxième acception, appliqué à quelques noms qui sont plutôt composés que dérivés. LBERA, cuarto menguante, lit.: luna abajo: dernier quartier de la lune, lit.: lune basse. URBERA: bajamar, aguas abajo: marée basse, eaux basses. EGABERA: avefria, vuelo bajo (tal vez, blando de alas): vanneau, vol bas (peut-être, ailes molles). EULBERA (B): lluvia blanda, benéfica: pluie douce, bienfaisante. ERBERA (Bc), ERRIEBERA (G, L, R): tierra llana, pueblo bajo: terre plate, pays bas. BEPERA (B-d-o-tš): tierno de ojos, (persona) de ojos blandos: (personne) qui a les yeux tendres. SABETBERA (B-l): disentérico, persona de vientre blando, débil: dysentérique, personne qui a le ventre mou, lâche. BIOTZ-BERA (c): clemente, de corazón blando: bon, de cœur tendre.

**BERHA** (L?, Duv.), indet. de BERHARU: aumentar, crecer: augmenter, croître. BERHA ETA POPULA ZAITEZTE, creced y multiplicaos, croissez et multipliez-vous. (Duv. Gen. 1-22.)

**Beraa**, benigno, bénin. (Card. Eusquerar. 33-16.)

**Beraatu** (B, Ur. Lev. 1-3), aplacar, ablandar: calmer, adoucir.

**Bera-bera** (AN-b, BN-ald), **beradago** (B-g, L-ain), andar por sí mismo, hacer pinitos (un niño): marcher tout seul, faire les premiers pas (un enfant).

**Berhagailu**, **berhagarri**, complemento, objeto ó cosa que sirve para aumentar: complément, accessoire, objet ou chose qui sert à augmenter.

**Beragan**: 1º (B), en él, en lui. — 2º en su juicio, dans son jugement. — 3º BERAGAN BADAGO, si está en sus cabales, s'il est dans ses justes prix. — 4º (B-u-o), á parle, à l'écart.

**BERAGABA** (B-m), una clase de manzana, une variété de pomme.

**Beragiaz** (AN-ond), en broma, par plaisanterie.

**BERAGIN** (R), bruja, sorcière. (V. Belagile.)

**Beragune** (AN-b), profundidad, profoundeur.

**Beralk** (G-and), siquiera, au moins. (V. Badare, Bedere.)

**Berail** (BN-s, R), **berahil** (BN, L), se dice de un animal muerto por un accidente, se dit d'un animal mort accidentellement.

**BERHAIN**, **berhalā** (Sc), sin embargo, de todos modos: cependant, de toutes façons.

**Berañiez**: 1º (S), por sí mismo, pour soi-même. — 2º de otra manera, d'une autre manière. (Ax.)

**Berainik**, espontáneamente, de suyo: spontanément, de soi-même. **NURAINIK**: espontáneamente, de mio: spontanément, de moi-même. **HURAINIK**: espontáneamente, de tuyo: spontanément, de toi-même. (Oih. Voc.)

**Beraizik**: 1º (G-and-orm-t), adrede, à dessein. — 2º (G-and), en broma, en plaisantant.

**Beraizkatikan** (G-don), de intento, adrede: avec intention, de propos délibéré, à dessein.

**Berak**: 1º (B, G), él mismo, aquél (activo): lui-même, celui-là (actif). **BERAK GURA-TA** (B-g), **BERAK-NAI-TA** (G-and), intencionalmente, lit.: queriéndolo él, intentionnellement, lit.: lui-même le voulant. — 2º (G), ellos, eux. = En la segunda acepción es politona. Dans la seconde acception il est polyton.

**BERAKATZ** (Bc), ajo, ail.

**Berakibelar** (ms-Lond.), barrilla, sosa: barille, soude. (Bot.)

**Berako**: 1º (Bc), diarrea, diarrhée. — 2º (B, G), para abajo, pour en bas.

**Berakoaldi** (B). (V. Berazkoaldi.)

**Berakotan** (B-l), espontáneamente, spontanément.

**Berhakuntza**, aumento, augmentation. (Duv. ms.)

**Berala** (BN-s), **berhala** (Sc), **heralan** (B, arc): 1º inmediatamente, en seguida: immédiatement, tout de suite. — 2º **Berhela** (S), así mismo, de la misma manera: ainsi même, de la même manière. **BERHALA HITZ EKAITEN DERRIZU**, así mismo os prometo, ainsi même je vous promets.

**Berandau** (B-i). (V. Berantau.)

**BERANDU**: 1º (B, G), tarde, tard. — 2º (BN, L, R, S), hacerse tarde, se faire tard. **GAU-BERANDUAN** (AN, B, G), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. **GOIZ-BERANDUAN** (AN, B, G), **GOIZ-ONDOAN** (L-ain), á media mañana, au milieu de la matinée.

**Berandukor** (AN-b, B, G), tardío, cachazudo, paciente: lent, flegmatique, patient.

**Berandu-markola** (G-and), especie de castaña, variété de châtaigne.

**Berandutza** (B?, G?, Ah.), tardanza, retard.

**BERANGA** (B-morg), **beranka** (G), castaña tardía, que madura por noviembre: châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.

**Beranketa** (B), tardanza, retard.

**Berankor** (B, BN, G, L, R-uzt, Sc). (V. Berandukor.)

**Beranska** (BN-s), **beranski** (BN-s), **beransko** (BN, S), tardíamente, demasiado tarde: tardivement, trop tard.

**BERANT** (BN, L, S), tarde, tard. Var. de BERANDU sobre todo en los compuestos, Var. de BERANDU surtout dans les composés.

**Beranta**: 1º (L), tardío, tardif. — 2º (BNc, Lc, R, S), tarde, tard. **GAIBRANTEAN** (Sc), **GAUBRANTEAN** (BN, L), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. **GOIZ-BERAN-**

**TEAN** (BN, L, S), á media mañana, au milieu de la matinée.

**Berantago**, más tarde, plus tard.

**Berantarbi** (B-mond, G), nabo tardío, navel tardif.

**Berantaro** (AN-b), sazón tardía, saison tardive.

**Berantarto** (G), maíz tardío, maïs tardif.

**Berantau** (B-m-ond), hacerse tarde, se faire tard.

**Beranten**, lo más tarde, le plus tard.

**Berantetsi**: 1º (AN-b, BN-gar-s, L, S), aburrirse, impacientarse: se morfondre, s'impacienter. **BERANTETSIK GAUDELA** (AN-b), (sabad) que estamos impacientes de tanto aguardar, (sachez) que nous nous impatientons d'attendre si longtemps. — 2º (BN-s), parecerle á uno que es tarde, trouver qu'il est tard.

**Berantiar** (AN, BN, L, S), tardío, tardif.

**Berantkor** (L). (V. Berandukor.)

**Berantordu** (AN-b, L), hora tardía, heure tardive.

**Berantša** (B-tš), hacia abajo: vers le bas, jusqu'en bas.

**Berantše** (BN, L, S), tardíamente, demasiado tarde: tardivement, trop tard.

**Berantšeko** (B-a-o-tš), diarrea, disenteria: diarrhée, dysenterie.

**Berantu** (BN, Sal., S), retardar, retarder.

**Berantz** (B-b-mu), **berantza** (B-a-o), hacia abajo: vers le bas, jusqu'en bas.

**Berhantza**, **berhapan**, incremento, aumento: développement, augmentation. (Duv. ms.)

**BERANTZAGI** (G-zog), levadura, levain.

**BERAR**: {º (B-mu-tš, G, lzt.) hierba, herbe. — 2º (B), angosto, étroit.

**Berharazi**, hacer aumentar, faire augmenter. (Duv. ms.)

**BERARI**: 1º (?), carácter, caractère. — 2º (B, G), á él, á lui.

**Berariaz** (AN, B, G, L, Ah.), **berariez** (AN-b): 1º especialmente, spécialement. — 2º (BN, Sal.), en broma: plaisamment, folâtement.

**Berarik**: 1º (AN, Liz. 88-36), siquiera, du moins. — 2º (B, Ad.), especialmente, spécialement.

**Berariz**: 1º (AN, B, G), especialmente, spécialement. — 2º (AN-irun, G-t), en broma, par plaisanterie.

**Berarizko** (B), especial, característico: spécial, caractéristique.

**Beraro**: 1º (B-tš), curiosamente, curieusement. — 2º (B-tš), curioso, curieux. — 3º (B-otš), cómodamente, commodément.

**Berartan** (S), en él: avec lui, en lui.

ZEREN BERARTAN BAITU HONTARZUN GUZIA, porque en él tiene todo su bien, parce qu'il a tout son bien en lui. (Prier. 13-4.) **BERARTAZ EBAKI** (R), cortar con ello (cuchillo, etc.), couper avec lui (un couteau, etc.).

**Berartarakari** (R), de igual condición (que él), du même rang (que lui). **AITA ONGI EGINKARI** (JARRAKITEN ZAU), **SEME BERARTARAKARI**: (á) padre bienhechor (le corresponde), hijo de igual condición: (á un) père bienfaiteur, (succède) un fils de même qualité.

**Berartu** (B-tš), adelgazar, amincir.

**BERAS** (AN-b, BN-s), compasivo, caritativo: compatissant, charitable.

**BERASA** (B-g), tener á manos llenas, en abundancia, bienes, como tierras, dinero, etc.: avoir à pleines mains, en abondance, des biens, comme des terrains, de l'argent, etc.

**BERASE** (B-mond-ost), mucha humedad, grande humidité. BERASE ANDIA EGINDAU (B-mond), ha hecho gran humedad, il a fait un temps très humide.

**Beraşgura** (AN, Liz. 52-32), compasivo, compatissant.

**BERASKA** (BN-ald, G), panal de miel, rayon de miel. (Contr. de ABRASKA.)

**Beraştasun** (AN-b, BN-s), compasión, caridad: compassion, charité.

**Beraştu**: 1º (AN-b, BN-s), compadecerse, compatir. — 2º ablandar, ramollir. — 3º (BN-s), hacerse tardío: devenir lent, se ralentir.

**Beratan** (B), en ello, en lui. BERATAN DAGO ZURE BEREKO ZORION EDO ZORIGAITO GUTIA, en ello estriba vuestra eterna dicha ó desventura, là consiste votre bonheur ou malheur éternel.

**Beratarra** (B-ts), aparte: à l'écart, en particulier.

**Beratariko** (B-a-d-o-ts): 1º propio, lit.: de su especie: propre, lit.: de son espèce. — 2º relato análogo á la tela, á que se echa: coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoier.

**Beratasun** (AN, B, G), blandura, mollesse.

**Beratu**, placable, clemente: facile à apaiser, clement. (Duv.) ENE JAINKO GUTIZ HOYHERETSUAK BERATI ERAGIN DEZAZUELA, mi Dios todopoderoso os le haga clemente, que mon Dieu tout-puissant vous le rende favorable. (Duv. Gen. XLIII-14.)

**Beratiar** (S, Chah. ms), solitario, misántropo: isolé, solitaire, misanthrope.

**BERATS**: 1º (L-ain), BEREALA NEHAZTEN DAN GIZONA, hombre que se fatiga pronto: homme mou, qui se fatigue vite. — 2º **Berhats** (S), verduzco, verdâtre. = ¿Será BERATS? Serait-ce BERATS?

**BERATS**: 1º (AN), blando, mou. — 2º (AN), manso: doux, apprivoisé. (Mend. Prol. á Otoiz.) — 3º (AN-b), tierno, tendre.

**Beratatu** (AN), ablandar, amollir.

**Beratu**: 1º (c), ablandar, amollir: amollir, adoucir. BERATU, ponerse tierno, s'attendrir. — 2º (B, G, AN), menguar, disminuir: décroître, diminuer. — 3º (B, G), poner en remojo, tremper. — 4º (G-ctš), bajar (las aguas): décroître, baisser (les eaux).

**Beraturi**, barrena: tarière, gouge. (S. P.) Var. de TARATULU, BARATULU.

**BERATZ**: 1º (B), hierbal: prairie, herbage. — 2º (AN-b, BN), blando, mou. — 3º (AN-b), aguanieve, neige et pluie. — 4º (AN-b, BN-sur-haz), flojo, poco resistente: faible, peu résistant. BERUNA BAIÑO BERATZAGO AIZ, eres más flojo que el plomo, tu es plus mou que le plomb. JAN BERATZA, comido flojo, manger peu nutritif. — 5º tierno, tendre. EMATEKI MINBERA ETA BERATZA, mujer tierna y delicada, femme molle et délicate. (Duv. Deut. XXVIII-56.) — 6º **Berhatz** (S, Chah. ms), el dedo pulgar, le pouce.

**Berhatzpen**. (V. **Berhantza**.)

**BERAUN** (D-b-pl), plomo, plomb.

**BERAZ**: 1º (c, Matth. vi-9), por consiguiente, pues: par conséquent, or donc. — 2º (B-a), cómodo, commode. —

3º Var. de BERATZ en los derivados, Var. de BERATZ dans les dérivés. — 4º blando, mou.

**BERAZA**: 1º (B-i-mur), pastizal, hierbal, besana, jaza: pacage, pâtis, herbage. — 2º (B), terreno fértil, una vega: terrain fertile, prairie. — 3º (B-i-o), cómodo, commode. — 4º (B), cierta especie de manzana, certaine variété de pomme. — 5º (AN-b), franco, franc. — 6º (B-g), blando (tiempo): mou, doux (temps). EGURALDI BERAZA, tiempo blando, temps doux.

**BERAZAN**: 1º (Sc), rastrojo de trigo, chaume ou éteuve de blé. — 2º **Berazana** (S, Chah. ms), rastrojera, tierra que ha quedado en rastrojo: le chaume, la terre d'où l'on vient d'enlever le blé.

**Berazataşun** (AN-b), largueza, franqueza: largesse, générosité, franchise.

**Berazko**: 1º (B, G), diarrea, diarrhée. — 2º (B), bajada, descente.

**Berazkoaldi** (B), turno de bajada, tour de descendre.

**Beraztu**: 1º (AN-b, BN-s), ablandar, remojor: amollir, détrempier. — 2º (BNc), hacerse tardío: devenir lent, se ralentir.

**BERAZTUN** (B-ts), hiel, fiel.

**BERBA** (Bc), palabra, parole. = Aunque parezca y acaso sea voz extraña, se ha introducido mucho en el bizkaíno, habiendo formado gran número de voces derivadas. Bien que ce mot semble et soit peut-être un mot étranger, il s'est introduit profondément dans le biscayen, où il a formé un grand nombre de dérivés. BERBAK ANDIAK, EZKURRAK TSIAKIAK (B-mu): hablar mucho, obrar poco, lit.: grandes las palabras, pequeñas las obras (las bellotas, los frutos): beaucoup de bruit, peu de travail, lit.: grandes sont les paroles, petites les œuvres (les glands). BERBAN BERBAN (Bc): á cada palabra, en todas las palabras: à chaque parole, dans toutes les paroles.

**BERBA-ALTUA** (B-a-o), hablar en voz alta, parler à haute voix. **BERBA-ARTU** (Bc), **BERBA-ARTUN** (B-l), tartamudo, bégue. **BERBA EGIN**, hablar, parler. **BERBA-ERNARI** (B-b-g-i-mu-ts): pulla, palabra punzante, lit.: preñada: paille, pique (pop.), parole piquante, lit.: enciente. **BERBA-EROTU** (B, AN. ms), desvariar, délirer.

**Berhabide** (B-g), razón, verdad del aserto: raison, vérité d'une assertion. **BERBABIDEAN ZAGOZ**, tiene usted razón, vous avez raison. — 2º (Bc), giro de conversación, tour de la conversation. — 3º asunto de conversación, sujet de conversation. (AN. ms.)

**Berbaera** (Bc), lenguaje, langage.

**Berbaerola** (B, AN.), parlanchin, baillard.

**Berba gozo** (B), chiste: saillie, bon mot.

**Berbako** (Bc), fiel, (hombre) de palabra: fidèle, (homme) de parole.

**Berbakune** (B, Bart. II-288-6), **berbakuntza** (B, ...), lenguaje, idioma: langue, idiome.

**Berba-laplko** (B-g-mu, ...), charlatán, bavard.

**Berbalari** (B, ...), hablador, en buen ó mal sentido: parleur, en bonne ou mauvaise part.

**Berbaldaua** (B-berg), el hombre versado en muchas materias: l'homme instruit, dont les connaissances sont variées.

**Berbaldi** (B, ...), discurso, coloquio: discours, colloque.

**Berbaldun** (Bc), charlatán, bavard.

**Berbalots** (B-mond), rumor, ruido confuso de voces: rumeur, bruit confus de voix.

**BERBANDI** (ms-Lond.), berrera, berrera, cressonnière. (Bot.)

**Berbarako** (Bc), por ejemplo, par exemple. (AN. Esku-lib. 53-23, Ur. Maiatz. 8-3.)

**Berbari** (B-otš), hablista: causeur agréable, disert.

**Berbaro** (B-d-m-ond), **berbarots** (B-a-o-ts), rumor, ruido confuso de voces: rumeur, bruit confus de voix.

**Berbartu** (B-g-mu), **berbartun** (B-l): 1º tartamudear, bégayer. — 2º (c), tartamudo, bégue. **BERBARTUNTŞUA EZPALITZ, JA BAI SERMOLARIA!** si no fuera algo tartamudo, ¡qué predicador sería aquél! s'il n'était pas un peu bégue, quel prédicateur ce serait!

**Berbat** (BN, ...), uno mismo: un seul, un même. **GUTIAK EDARAN IZAN GARA SPIRITU BERBATEZ**, todos nos hemos abrevado de un mismo Espíritu, nous avons tous été baptisés dans le même Esprit. (Leiz. I Cor. XII-13.) **GANIBET BERBATEK DEBAKA OGIA ETA ERRIA**, un mismo cuchillo corta el pan y el dedo, un même couteau sert à couper le pain et à se blesser la main. (Oih. Prov. 179.)

**Berbatl** (B, Micol.), hablador: parleur, bavard.

**Berbatu**: 1º (AN, G), reunir, réunir. (De ERK + -BAT.) — 2º (Bc), comprometerse de palabra, engager sa parole.

**Berbatu** (B-a-d), hablador, habillard.

**Berbaz** (B, ...), de palabra, hablando: de vive voix, en parlant.

**BERBEİNA** (AN-lez), hinojo, fenouil. (Bot.)

**BER-BER** (R-bid), tanto se me dá, no importa, igualmente: ça m'est égal, peu m'importe, indifféremment.

**Berbera**: 1º (BN-gar-s, L, S, Matth. XIV-23), solitario, sin compañía: solitaire, isolé. — 2º (c), el mismísimo, le même lui-même. **BERBERA GERTHATUKO DA, GIZONAREN SENEZA AGERTUKO DENEAN**, lo mismo sucederá cuando aparecerá el Hijo del hombre, il en sera de même quand le Fils de l'homme parattra. (Har. Luc. XVII-30.) — 3º (BN-ald), andar por sí mismo, marcher tout seul. (V. **Bera-bera**.)

**Berberaz** (R), por propia iniciativa, de (son) propre mouvement.

**Berberdika** (Bc), á medias palabras, à demi-mot.

**Berberean** (R, S, Chah. ms): 1º al momento, ahora mismo: sur le coup, à l'instant même. — 2º en el mismo sitio, dans le même endroit.

**Berbertan**: 1º (B, G), allí mismísimo, là-bas même. — 2º (B, G), muy cerca, très près. = El **BER** se puede repetir con todas las palabras demostrativas á que se une, denotando mayor intensidad. **BER** peut se répéter avec tous les mots démonstratifs auxquels il s'unit; il indique ainsi une plus grande intensité.

**Berbeta** (B), conversación, lenguaje: conversation, langage.

**Berbetan** (Bc), hablando, en parlant.

**Berbots** (B). (V. **Berbaro**.)

**Berbutz** (Bc), muy charlatan: très bavard, verbiageur.

**Berdail** (BN-ald-s), **berdailska** (BN-



s), **berdals** (G, S), verdusco (se dice hablando de cosas), *verdâtre* (se dit en parlant des choses).

**BERDAILDUN** (BN), ciruela claudia, variedad de ciruelas: *reine-claude*, *variété de prunes*.

**BERDAL** (B-o), rama delgada provista de ramillas, se usa para espantar moscas, etc.: *menue branche pourvue de ramilles, avec laquelle on chasse les mouches, etc.*

**Berdamin** (L-ain, R-uzt), jugo de berzas verdes, *jus de choux verts*.

**Berdan-belar** (G), hierba medicinal contra diviesos: *plante médicinale, efficace contre les furoncles*.

**Berdangilo** (B), hoz, instrumento para cortar hierba: *faucille, instrument pour couper de l'herbe, ??*

**BERDANTZA**: 1º (AN-goiz-lez-oy, arc, B-on, G-and-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZA-ANTŠITI** (B-on), tras anteanoche, *il y a trois soirs*. **BERDANTZA-GAU**, **BERDANTZA-BART** (G-ber), anteanoche, *avant-hier soir*. — 2º (G-and), tiempo duro, verde: *temps dur, sec*. — 3º (G-zumar), un pájaro, *un oiseau, « emberiza citrinella, »*

**Berdantzat** (AN-irun, G-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZAT-ANTŠITI** (G), tras anteanoche, *il y a trois soirs*.

**Berdaratš** (AN-b), **berdaaka** (G, R-uzt), verdusco, *verdâtre*.

**Berdate** (AN-lez-oy, B-i-mond), tiempo duro y prolongado, *période de temps dur*.

**BERDATS**: 1º (BN-s, R, S), verdusco, *verdâtre*. — 2º (R), burro mal capado, *baudet mal châtré*.

**Berdatsu** (L). (V. **Berdats**, 1º.)

**Berdatu**: 1º (AN-b), reverdecir, *reverdir*. — 2º (Sc), montar en cólera, *se mettre en colère*.

**BERDE**: 1º (c), verde, *vert*. = Choca que siendo extraña esta voz, como lo creen todos, no haya otra que designe este color tan común, que su variante **RENDE**. *Il est étonnant que ce vocable, étranger comme tout le monde le pense, n'ait pas d'autre mot que sa variante rende, pour désigner cette couleur si commune*. — 2º (AN, B, G), (tiempo) crudo, (temps) dur. (??)

**Berdeja baltza** (B, ...), una uva de granos pequeños y muy dulces, *un raisin à graines petites et très douces*.

**Berdeja bera** (Bc), una especie de uva, *une espèce de raisin*.

**Berde kara** (BN-ald), color verde alegre, *couleur vert foncé*.

**BERDEL**: 1º (Bc, Gc), pez marino, algo mayor que la sardina, y cuya carne es muy ligera: *poisson de mer, plus gros que la sardine, et dont la chair est très délicate*. — 2º (B-ots), verderón (pájaro), *verdiér (oiseau)*.

**Berdel begi-andia** (B-l), cuerva, un pez, *un poisson*.

**BERDESILA** (B), verderón (pájaro), *verdiér (oiseau)*.

**Berdeska** (B-i-mond), **berdeško** (G, L, R-uzt, S), verdusco, *verdâtre*.

**Berdetasun** (AN, Bc, G, ...), humedad, *humidité*. (??)

**Berdete**: 1º (B, G-and), temporal duro y prolongado, *période prolongée de temps rude*. Var. de **BERDATE**. — 2º (R-uzt), tinte verde, *teinte verte*.

**Berdezka** (AN, B-i-mond, G), color verde, alegre, verdusco: *couleur verte, verdillon, verdâtre*.

**Berdeztu** (G-ber-don), casi emborracharse: *se griser, s'enivrer à demi*.

**BERDIN**: 1º (AN, BN, G, L, R), liso, lisse. — 2º igual, *égal*. — 3º igualmente, *également*. — 4º (G), no obstante, *cependant*.

**Berdinbero** (B-on), cama, *lit*. = Es una palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

**Berdindu**: 1º (BN, Sal., L, G), igualar, *égaler*. — 2º (AN, BN, G, L, R), terciar la carga: *égaliser, répartir convenablement la charge d'une voiture*.

**BERDINGA** (B-ar-m-mond-ub, G-and), leña gruesa: *gros rondin, grosse branche*. **BERDINGA-İKATZ** (R-d-mond), carbón de tamaño mediano, *charbon de grosseur moyenne*.

**BERDINGILO** (B-ots), guadaña: *fauc, dail (pop.)*.

**Berdinkai** (G?, An.), nivel, *niveau*.

**Berdinkaitu** (G?, An.), nivelar, *niveler*.

**Berdintsu** (AN, BN, Sal., G, I.), próximamente igual: *approximatif, à peu près égal*.

**Berdintza** (G?, Mog. Conf. x-24), comparación, *comparaison*.

**Berdizka**: 1º (Bc), verdusco, *verdâtre*. — 2º (B-o), leña gruesa, *grosse branche*.

**BERDOGAL** (S. P.), verdolaga, *pourpier*. (Bot.) (??)

**Berdoldu** (G-ast-ber), chamuscar, *flamber*.

**Berdoroztu** (B-ts), pasar las viandas por agua caliente, *échauder les viandes*.

**Berdoš**, **berdotša** (G), verdusco, *verdâtre*.

**Berdotz** (Gc), verdusco, *verdâtre*. = Se dice hablando de personas. *Se dit en parlant des personnes*.

**Berdoztatu** (R-uzt). (V. **Berdoztu**, 1º.)

**Berdoztu**: 1º (G-and), pasar las viandas por agua hirviendo, *échauder les viandes*. — 2º (AN, B-on, G-ber-don), chamuscar, *griller*. — 3º (AN-oy, G-and-don), ponerse algo ebrio: *être gris, à moitié ivre*. — 4º (G), amoratarse, *devenir violet de colère*.

**BERDUGILA** (B-ab), guadaña, *fauc ou faux*. (??)

**BERDULAGA** (S, Alth.), verdolaga, *pourpier*. (Bot.) (??)

**BERDUMEN** (G-and), hilo crudo, *fil crú*.

**Berdura**: 1º (Sc), estambre de lana (es más fino que la trama), *estame de laine (elle est plus fine que la trame)*. — 2º (Sc), pieza de seis palmos de largura, *pièce de six empanes de long*. **BI BERDURAKO HILBEA EGIN AHAL DEZAKE EULI BATEK GOIZERIK GABERA, OHIALA BASTOA BADA** (Sc): una tejedora puede hacer desde la mañana hasta la noche una trama de dos piezas (BERDURA), si el tejido es grosero: *une tisseuse peut faire du matin au soir une trame de deux pièces (BERDURA), si l'étoffe est grossière*.

**Bere**: 1º (c), su, de él: *son, à lui*. — 2º (B-a-o-mu-š. ...), también, *aussi*. (V. **Ere**.) = Se distinguen en la pronunciación en que el primero es barítono, se dice **BERE**; el segundo es polítono, se dice **BERE**. (V. la cuestión del acento en la Introducción.) *On les distingue dans la prononciation à ce que le premier est*

*baryton et se dit BERE, tandis que le second est polyton et se dit BERE*. (V. dans l'Introduction la question de l'accent.)

**BERE MOTUZ** (BN-am), **BERE BAITHARIK** (Lc), **BERE JITEZ** (BN), **BERE IZATEZ** (BN-s), **BERE IZANAZ** (BN, R), por su naturaleza, *par sa nature*. **BERE BEREAN DAGO** (Bc): está en lo exclusivamente suyo; es decir, sin doudas: *il est exclusivement chez lui, c'est-à-dire sans dettes*. **BERE ERAKO** (B-d), particular, *particulier*. **BERE GISA UTZI** (BN, L, S), dejar abandonado, *laisser à l'abandon*. **BERE NAIZ** (Gc, L, R-bid-uzt, Sc), intencionalmente, *intentionnellement*. **BERE ONTAN** (AN-lar, R-uzt), aquí mismo, *ici même*. **BEREAK OSO, DESTEE-NAK ERDIZKA** (BN, S): los suyos enteramente, los ajenos a medias: *ses biens en entier, et ceux des autres à moitié*. — 3º (G), esposo: *mari, époux*.

**-Bere** (AN), sufijo variante de **-BERA**, *suffixe variante de -BERA*. **MINBERE** (AN), **MINBERA** (Bc, ...): sensible al dolor, delicado: *sensible à la douleur, délicat*. **BERE GORPUTZ MINBERE ONA**, su buen cuerpo delicado, *son bon corps délicat*. (Mend. II-173-10.)

**Bereala** (AN, B, G), **berabela** (BN, L, S), en seguida: *de suite, ensuite*. **BEREALAZ** (AN, B, G), desde luego, en seguida, *tout de suite*.

**Berealabat** (G), así mismo, *ainsi même*.

**Berealakoa** (G), en seguida: *de suite, ensuite*.

**Bere alte** (R), solo, aislado: *seul, isolé*.

**Berean** (c), con el suyo, en el mismo: *en lui-même, au même, dans le même*. **ATZO BEREAN** (S), ayer mismo, *hier même*. **EGUN BEREAN** (B-mu), en el mismo día, *dans le même jour*. **BEREAN BERE** (Sc), insistiendo, *insistant*. **GISA BEREAN** (BN, L, R), de la misma manera, *de la même manière*.

**Bereatan**: 1º (B-g), estacionario, *stationnaire*. = Se dice mucho de un enfermo. *Se dit souvent de l'état d'un malade*. — 2º (B-mu), en el mismo: *dans le même, au même*. **EGUN BEREATAN II JATAN ALADA CAZTEENA**, el mismo día se me murió la hija menor, *le même jour mourut la plus jeune de mes filles*.

**Berebat**: 1º (AN, Mend. *Prot.*, F. *Seg.*), así mismo, *ainsi*. — 2º (G), edad madura, *âge mûr*. **BERE BATERA EKENO GIZONAK EZTU ORLA BIZI BEAR**: en llegando a la edad madura, el hombre no debe vivir así: *en arrivant à l'âge mûr, l'homme ne doit pas vivre de cette manière*.

**Bereber** (BN-ist, Sc): 1º independiente, *indépendant*. — 2º solo, aislado: *seul, isolé*. **BEREBER UTZI BEHAR DA**, hay que dejarle solo, *il faut le laisser tout seul*. **BEREBERAGO BIZI** (S): vivir más particularmente, más retirado: *vivre plus à l'écart, plus retiré*. (Catech. II-53.) **BERE NORUA GONDE** (AN-lez, Gc), esconderse, *se cacher*.

**Bereberki** (S, Catech. II-41-43), muy especialmente, *très spécialement*.

**Bere-biziko** (Bc, G, I.-ain, R-uzt), a propósito, escogido, pintiparado, de perlas: *à propos, choisi, juste à point, comme il faut*. = También se dice con otros pronombres: **NEURE BIZIKOA**, **EGURE** **UZIKOA**, etc. *Se dit aussi avec d'autres pronoms: NEURE BIZIKOA, EGURE BIZIKOA, etc.*

**BEREDIN** (AN-b, G, ...), **beredin** (B-

a-l-m-o, ...): 1º mucho, muchos: *beaucoup, plusieurs*. = Se diferencia de ASKO en que BEREDIN ó BEREN se antepone siempre á la palabra á que afecta; ASKO, como puede verse en su lugar, se antepone en unos dialectos, en otros se postpone. *Il diffère de ASKO en ce que BEREDIN ou BEREN se met toujours devant le mot auquel il s'affecte; ASKO, comme on pourra le voir en son lieu respectif, se place devant dans certains dialectes, et après dans d'autres.* — 2º (AN-b), tanto como para sí, *autant que pour soi*. = Debe escribirse BERE DIN en esta acepción. *Doit s'écrire BERE DIN dans cette acception.*

**Bereegi** (BN, G, Le, R-uzt). (V. Beregi, 1º.)

**Here erako** (B-d?), particular, *particulier*.

**BEREGA**, rallo, utensilio de cocina; *râpe, ustensile de cuisine*. (S. P.)

**Beregain**: 1º (AN-b-oy, BN, G, S, Sal.), por su cuenta, á su cuenta y riesgo: *à son compte, à ses risques et périls*. — 2º (G, L), aparte, *à part*. DUMINA BEREGAIN HELDU DA ANDRE IAGUNEKIN, JOSEPH HALABER BEREGAIN GIZON EZAGUNEKIN: la Virgen llega aparte con sus compañeras, José llega también aparte con sus conocidos: *la sainte Vierge s'avance à part avec ses compagnes, saint Joseph s'avance également à part avec ses proches*. (J. Etcheb. 101-8.)

**Beregandu** (AN, B, G), atraer, *attirer*.

**Beregango** (G, Conf. 188), para sí mismo, *pour soi-même*.

**Beregantz** (G, Conf. 218-29), atracción: *attrait, attraction*.

**Beregi** (c), **beregoi** (BN-s, R): 1º egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers)*. — 2º (c, ...), demasiado abajo, *trop bas*.

**Berein**: 1º (B-a-i-l-m-mond-o-ts). (V. Beredin, 1º.) **BEREIN** IL IZANGO DIRA, muchos habrán muerto, *beaucoup seraient morts*. (Añ. Esku-lib. 8-15.) **BEREINI** ZOHATU OI JAKE, muchos se suelen volver locos, *beaucoup très souvent deviennent fous*. (Per. Ab. 167-15.) — 2º (BN-ald), siquiera, *au moins*. **BEREIN** BEREN ETZAITZ IOAN (B-mañ), sin más que hacer no vaya V., *sans plus de nécessité n'y allez pas*.

**Bereistu** (G, Izt.), separar, elegir: *séparer, choisir*.

**Bereitzi** (AN?, Mend.), designar, señalar: *désigner, signaler*. **KONFESARI** ONAK BEREITZEN DIEZTEN EGUNÉTAN, en los días que les designen buenos confesores, *dans les jours que de bons confesseurs leur désigneront*. (Mend. Prot. á Otoiz.)

**BEREKA**: 1º (R), epizootia, enfermedad del ganado: *épzootie, maladie du bétail*. — 2º (BN-s, R, S), caricia, carresse.

**Berekabuz** (B-mond, G, Araq.), por iniciativa propia, *de (ss) propre initiative*.

**Berekasa** (B-mond-on), á su parecer, á son avis. **NEUNE KASA**, á mi parecer, á mon avis. **GURE KASA**, á nuestro parecer, á notre avis.

**Berekatu**: 1º (S), acariciar: *câliner, cajoler*. — 2º (BN-s, B), restregar, *frotter une chose avec elle-même*. — 3º (B), resbalar, *glisser*. — 4º (BN-s, B, S), rociar, frotar, untar: *arroser, frotter, oindre*. — 5º **Berekatü** (S, Matth. vi-17), adornar, alinear: *orner, parer, embellir*.

**Berekautan** (B-g-i-m-mond-ond), espontáneamente, *spontanément*.

**Berekauz** (B-mond, BN-s, G-her-t-urn), por propio impulso: *par (sa) propre impulsion, de (son) propre mouvement*. (V. Berekabuz.)

**Berekatütta** (S, Chah, ms), pedazo de papel al rededor del cual se hace un ovillo, *tortillon de papier sur lequel on enroule le peloton de fil*.

**Bereki**: 1º (G), propio, *propre*. — 2º (AN, B, G), retal análogo á la misma tela á que se le echa: *coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder*. — 3º (B-i-mond), allegado, *ajouté*. — 4º (B-i-mond), egoísta, *égoïste*.

**Berekiko**: 1º propios, de la misma naturaleza: *propres, de la même nature*. — 2º asimilados, *assimilés*. **ETSATIAK** BERERIKOAK (DIRA) BATZUEK, EDO BETI BETI BEREKIN BITUZTENAK: los enemigos unos asimilados, ó que siempre los lleva uno consigo: *les ennemis, les uns (sont) assimilés, c'est-à-dire qu'on les porte toujours sur soi*. (Mend. ii-170-37.)

**Berekizko** (Bc): 1º de la misma clase: *de la même classe, espèce*. — 2º innato, *inné*. (Añ.)

**Berekoí** (c), **berekor** (Bc), egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers)*.

**Beren**: 1º (B-l-pl), su, de él: *son, à lui*. — 2º (AN, G, Matth. ii-12), su, de ellos: *leur, à eux*. **BEREN** BEREDIK (B-a-t-s-uh), **BEREN** BERENGI (B, Ad.), **BEREN** BEREGI (B-o): adrede, ex professo, de propósito, exclusivamente: *à dessein, ex professo, de propos délibéré, exclusivement*.

**BERENDIA** (B,G), mengano: *machin, chose, un tel, mot servant à désigner une troisième personne imaginaire*. **LOSENTSÄKIN** AGER-ERAZO OTEIDIOKATZUN NORBARI ULLIAREN, SENDIAREN EDO BERENDIAREN FALTA: si con lisonjas habéis sonnacado á alguien las faltas de fulano, zutano y mengano: *si vous avez débauché quelqu'un par des flatteries, pour faire avouer les fautes d'un tel, de chose et de machin (de Catus, Sempronius et Tacitus)*. (Ag. Eracus. 72-12.)

**Berendu**: 1º (Bc), apropiarse él, *se l'approprier*. — 2º (Gc), apropiarse ellos, *se les approprier*.

**Berenez**: 1º (B, G, L), por sí mismo, *par soi-même*. — 2º (Gc), por sí mismos, *par eux-mêmes*. **BERENEZ** BEREN DUNE ORREAGA TA AURITZE (BN-ald-am, R), Roncesvalles y Burguette son independientes, *Roncesvaux et Bourguette sont indépendants*. **BERENEZ** TSANRAK IZANABREN, aunque sean ruinas de por sí, *lors même qu'ils seraient naturellement mauvais*. (Dial. bas. 52-5.)

**BERENGA** (S, Alth.), vinca, pervinca, *perceache*. (Bot.)

**Berengisa** (AN-goiz), por sí mismos, *par eux-mêmes*.

**BERENTSI** (AN-lez), dinero que piden los niños el día de Todos los Santos ó el de Animas y es para los mismos niños: *argent que demandent les enfants le jour de la Toussaint ou le jour des Morts, pour eux-mêmes*.

**Berentzat**: 1º (B-h-l), para él, *pour lui*. — 2º (AN, G), para ellos, *pour eux*.

**BERERA**: 1º (BN, B), cómodo, *commode*. — 2º (B), descansadamente: *tranquillement, à l'aise*. **EURI** BERERA (B-i),

lluvia abundante y benéfica, *pluie abondante et bienfaisante*. **ANDRA** BERERA EDO GIZAGIÑA (B-i), la mujer hacendosa que sabe entenderse bien con el marido, *la femme démontrant qu'elle sait bien s'entendre avec le mari*. **LUA** BERERA (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. **ETSÉ** BERERA (B): casa franca, abundante: *maison généreuse, abondante*. — 3º (B-mu), barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.: *rétribution qu'on paye pour l'usage des pelotes, des quilles, etc.* — 4º (c), á lo suyo, *au sien*. **BERERA** IZAN (G): volver en sí, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens*. **ARTZAYAK** ARRI EGIN ZIRAN ETA ZENBAIT BERERA ZIRANEAN ELKARRI ESAN ZIOTEN: los pastores quedaron atónitos, y cuando de alguna manera volvieron en sí, se dijeron...: *les pasteurs restèrent stupéfaits, et lorsqu'ils reprirent jusqu'à certain point leurs sens, ils se dirent...* (Lard. Test. 399-28.) = La palabra BERERA se pronuncia BERERA, es polítona, en las tres primeras acepciones. *Le mot BERERA se prononce BERERA; il est polyton dans les trois premières aceptions.*

**Bererako** (B), cómodo, *commode*.

**Bereratasun** (Bc), comodidad, *commodité*.

**Berer** (BN-haig-s, R, S), **bereren** (AN, Liz. 91-5), siquiera, *du moins*. **DIAR** ARTERASOKO EREA BEREREN, un plazo siquiera hasta mañana, *au moins quelque répit jusqu'à demain*.

**Bereriz**, **bererizko** (B-mu). (V. Berariz.)

**Bereñ**, **beretsea**. (V. Berezi, Beretsea.) **BEREŠKAT** HARTURIK, tomando aparte, *prenant séparément*. (Har. Matth. xvi-23.)

**BERESI**: 1º (AN-goiz, Bc, G-snd), jaro, *forêt*. **BERESI** MORTUA (B-mu), la selva, lit.: el jaro desierto: *la forêt, lit.: le bois désert*. — 2º **Bereši** (BN, L), **berheši** (S), elegir, *choisir*. **GUZIAK** BAI BIOTZEZ ONETSI, BAIÑA ADISKIDE GUTI BEREŠI (AN, Liz. 172-24): (es preciso) amar sí á todos de corazón, pero elegir pocos amigos: *(il faut certainement) aimer tout le monde de cœur, mais choisir peu d'amis*. — 3º (BN, L-ain), ahorrar, *économiser*.

**Bereška** (AN-lez-lezo-oy), panal de miel, *rayon de miel*. (V. Beraska.)

**Bereškeria** (S, Imit. 1-3), acepción de personas, *acception de personnes*.

**BERESTEMIO**, misántropo, *misanthrope*. (Oib. m.)

**Berestu** (AN, G-aya), separar, *séparer*.

**Beretar**: 1º (B-a-o-ts, R), paisano, compatriota: *compatriote, compatriote*. — 2º (R), colega, *collègue*. — 3º (AN-lez), egoísta, *égoïste*.

**BERETER** (R-uzt): 1º sacerdote, *prêtre*. — 2º servidor de cierta categoría, no criado; como secretario, etc.: *attaché, serviteur de certaine catégorie, non domestique; par ex., secrétaire, etc.* — 3º **Bereter**: (BN, L, S), sacristán, monaguillo: *sacristain, enfant de chœur*. (Dimin. de BERATER.) (V. Beilagarri.)

**Beretergo**: 1º (BN, L), oficio de acólito, *office d'acolyte*. — 2º **Beretergo** (R-uzt), sacerdocio, *sacerdote*.

**Bereterkiro**, sacerdotalmente, *sacerdotalement*.

**Beretu**: 1º (c), apropiarse, subyugar: *s'approprier, soumettre*. — 2º (B, G, L,

R), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison*. — 3º Berhetu, aumentar, añadir, dilatar, extender: *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. (Oih. Voc.)

Berez: 1º (c), de suyo, espontáneamente: *de soi, spontanément*. — 2º Berhez (BN, S), aparte: *à part, séparément*. Berez bere (L-ain), Berez beren (R), independiente, *indépendant*.

Bereza (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence*.

Berezale (R), solitario, misántropo: *solitaire, misanthrope*. ARDI BEREZALEA, GIZON BEREZALEA (R): oveja u hombre buruho, *à quien le gusta andar solo: brebis ou homme solitaire, qui aime à aller seul*.

Berezgarri, distinto, *distinct*. (Duv. ms.)

Berezgo: 1º distinción, *distinction*. (Duv. ms.) — 2º separación, *separation*. (Duv.) BEREZGOAK EPHE GIZIAN RIZANABALA EZ DA IRAGANEN HIKIEK BURUAN: en todo el tiempo de su separación, no pasará navaja por su cabeza: *durant tout le temps de leur séparation, le rasoir ne passera pas sur leur tête*. (Duv. Num. vi-8.) — 3º Berezgoa bat, una división, *une division*. (Duv.) ZUEN GAIZKIEK BEREZGOA BAT EGIN DUTE ZUEN ARTEAN ETA ZUEN JAINKOAREN ARTEAN, vuestras maldades pusieron división entre vosotros y vuestro Dios, *ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu*. (Duv. Is. lxx-2.)

BEREZI (AN, DN, G, L, R), berbezi (S): 1º separar, *séparer*. BERAZI IZAN ZUEN ILHUNDETARIK, lo separó de las tinieblas, *il la sépara des ténèbres*. (Duv. Gen. i-4.) — 2º (AN, BN, G, L, R), elegía, *élire*. — 3º (AN, Arag, B-uzt), acotar términos jurisdiccionales: *borner, délimiter une propriété*. — 4º (G, L), cosa aparte, especial: *chose à part, spéciale*. — 5º exceptuar, *excepter*. — 6º Berhezi (S, Sal.), especial, particular: *spécial, particulier*.

Berezian, aparte, *à part*. (ms-Lond.) Bereziki (AN, BN, G, L), berheziki (BN, S), particularmente, especialmente: *particulièrement, spécialement*.

BEREZIN, especial, *spécial*. OHAI ARTHA BEREZIN BATERIN SEHATUKO DAROKITZUT..., ahora le demostraré á V. por menudo con un cuidado especial..., *tout à l'heure je vous le montrerai en détail et avec un soin spécial*. (Duv. Labor. 60-10.)

Berezirik (R-uzt), aparte, *à part*. Berezitu (G), separarse, *se séparer*. Berezituan (G), aparte: *à l'écart, en particulier*.

Berezkarazi, distinguir, *distinguer*. AHOAK BEREZKARAZTEN DU HIZIKIA, BAI ETA BIHOTZAK ELHE GEZURTIK: el paladar distingue las carnes de la fiera, y el corazón las palabras mentirosas; *le palais (de la bouche) distingue les viandes sauvages, et le cœur les paroles menteuses*. (Duv. Eccli. xxxvi-21.)

Berezkatu: 1º (R), separar, *séparer*. — 2º (G, Arr.), diferenciar, *différencier*. — 3º (L), distinguir, *se distinguer*. Berezkeri, berzezeria (S, Imit. i-5), acepción de personas, *acception de personnes*.

Berezko: 1º (c), natural, espontáneo: *naturel, spontané*. — 2º (B), especial, *spécial*. ODOLA ATERATEA GAITI EZ LEUKKE

ZURE IBEZKOAK DIRU BEREZKORIK EGON BERRKO, no deberían cobrar los de su clase de V. dinero especial por sangrar, *les hommes de votre classe ne devraient pas toucher d'argent spécialement pour saigner*. (Per. Ab. 50-1.) — 3º (G, Conf. 61-29), formal, *correct*. — 4º (B, G), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau*. — 5º distinción, *distinction*. (Har.)

Berezkunde, excepción, *exception*. (Har.)

Berezkuntza: 1º separación, *séparation*. — 2º (S, Chah. ms), distinción, *distinction*.

Berezpen: 1º separación, *séparation*. (Duv.) BENE BEREZPENEO ZAZPI EGUNETAN, en los siete días de su separación, *dans les sept jours de sa séparation*. (Ler. xv-24.) — 2º cisma, *schisme*. — 3º distribución, *distribution*. (Duv.)

Bereztar (G), espontáneo, *spontané*. OHI ARK BEREZTARBA EDU JAIOTZAKO IZKERIA ZUEN, esa lengua era para aquel espontáneo ó de nacimiento, *cette langue était pour lui spontanée et de naissance*. (Card. Eusquerar. 45-11.)

Bereztea (AN, BN, G, L, R), el separar, la separación, *la séparation*.

Bereztu (B-ts), derribar ramas, zarzas, etc.: *abattre des branches, couper des ronces*.

BERGA: 1º (B, G), verga de lancha, *vergue de bateau de pêche*. (??) — 2º (R-uzt), jarcia: *appareux, ensemble des cordages d'un bateau et de l'attirail de pêche*. — 3º (B-o-on), cuadradillo, hierros adelgazados y preparados para poner rústienles ó caldear las puntas y hacer clavos: *feutons, baguettes de fer destinées à faire des clous*. — 4º (AN-b, BN-ald, L, Duv.), vara de medir, metro y cuarto: *aune (mesure), un mètre un quart*. — 5º (AN-b), parte viril del toro, buey, *organe de la génération du taureau*. — 6º (BN-s, R), atadura hecha con ramas de árbol: *rote (pop.), lien fait de branches d'arbre*.

BERGAMAILU (B, G), martillo grande de ferrería, *gros marteau de forge*. (Per. Ab. 134-12.)

BERGANTZ (R), quincallero, *quincaillier*.

BERGIZEN (Gc), bergizun (AN-lez): 1º cierta enfermedad de plantas, *certaine maladie des plantes*. — 2º (B-g), castaña ó manzana mal asada, *châtaigne ou pomme mal grillée*. SARTU-ATEREA BAIÑO BERTERIK EZTAKEN GAZTAINAK BERGIZEN DAGOZ, las castañas que se tienen al fuego solo al tiempo de meter y sacar están mal asadas, *les châtaignes qui ne sont au feu que le temps de les y mettre et de les retirer sont mal grillées*.

Bergizendu (B-g), asar ligeramente (manzanas, castañas), *rôtir légèrement (des pommes), faire griller (des châtaignes)*.

Bergoatu (BN-s), echar nuevos brotes (las cebollas, castañas, etc.): *produire de nouvelles pousses (les oignons, les châtaigniers, etc.)*.

BERGU: 1º (S), yema de árbol, *bourgeon d'arbre*. — 2º (Sc), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos: *verges, branches minces et flexibles dont on fait des paniers*.

BERI (R-uzt), portal: *porche, entrée*.

Berikun (B-g), egoista, *égoïste*.

Berhikual (L, Sc), observar, ver por iniciativa propia: *observer, voir par soi-même*.

Berhil (BN, Sal., S), (V. Berail.)

BERIN: 1º (AN-irun, BNe, Le), vidrio, *verre*. — 2º (L), cristal de ventanas, *carreau de fenêtres*. (??)

Berlnaki (BNe), (cosa de) vidrio, *verre*.

Berlinazko, de vidrio: *en verre, de verre*.

Berlin-etze (BN-ald), bastidor de cristal, *châssis*.

Berkain (R-bid), de todos modos, como quiera que sea: *de quelque manière que ce soit, n'importe comment*. BERKAINZ SITEN DA KORI (R-bid), TSIKITAN SITEN DA KORI (R-uzt), pocas veces viene ese, *celui-là vient rarement*.

Berki (R-l), (V. Bereki, 1º, 2º, 3º, 4º.)

Berkoi (BN-gar, Sc), *berkhoi* (BN, Sal.), egoista, *égoïste*.

Berla (AN, Liz. 324-10), berlan (B-o), en seguida, *tout de suite*.

Bermagailu (BN-ald), apoyo, en general: *accourir, appui, en général*.

BERMAKO (BN, Le), esfuerzos para levantar una carga, *efforts pour soulever un fardeau*.

Bermarazi, hacer apoyar, *faire appuyer*. (Duv. ms.)

Bermatu: 1º (BN, L, S), afianzar, caucionar: *garantir, cautionner*. — 2º (BN-s, R), mermar: *subir du déchet, décroître*. (??) — 3º apoyarse, *s'appuyer*. — 4º (BN-ald, Le, Sc), ensayar, emplear fuerzas: *s'essayer, faire des efforts*.

Bermatzaki (L-ain, d'Urt. Gram. 1º), tibia, hueso de la pierna: *tibia, os principal de la jambe*.

Bermazaki (L-côte), palanca, *levier*. (V. Zatai.)

BERMAI (BN, Sal., Le, Sc), fiador, caución, garantía: *gage, caution, garantie*. Ez AHANTZ BERMAK EGIN ONGIA, no olvides el favor hecho por el fiador, *n'oublie pas le bienfait de celui qui répond pour toi*. (Duv. Eccli. xxix-20.)

Bermego, fianza: *caution, garantie*. BERMEGO GAIZNI ATHERATAK GALDU DITU ONGI ZIROAZENAK, la fianza dada malamente perdió á muchos bien enderezados, *une caution imprudente en a perdu plusieurs au milieu de leur prospérité*. (Duv. Eccli. xxix-24.)

BERMIDOR (ms-Lond.), tapsia, *thapsie*. (Bot.)

BERMIGARZA (ms-Lond.), madre-selva, *chèvrefeuille*. (Bot.)

Bermotaz, bermütaz (Sc), por su naturaleza, *par sa nature*.

BERMU (L-bard), sólido, *solide*. (??) Bermugitu (R-bid), trasladarse, remover de una parte á otra: *se transporter, transférer d'un lieu à un autre*.

BERNA (AN, B, G), pierna, pantoquilla: *jambe, mollet*.

Berna-bizkar (B-zig), espinilla, *fémur*.

BERNAGA, linaje, *lignée*. (Herv. Catal. de leng. V-274.)

Bernasaing, relajar, *relâcher*. (Herv. Catal. de leng. V-274.)

Bernasaita, relajación, *relâchement*. (Herv. Catal. de leng. V-274.)

Bernatzaki (B-b-g), bernatzaki (AN-b, Bc), bernazur (AN, B, G), tibia, hueso de la pierna: *tibia, os principal de la jambe*.

**BERNIKA** (BN-ist), descontentadizo, exigente : *difficile à satisfaire, exigeant*. ; ZOIN BERNIKA ZIBEN! ¡cuán descontentadizo es V.! *comme vous êtes difficile!*

**BERNIZ** (B, BN-s, G, L, R, Sc), barniz, vernis. (??)

**Bernoker** (B, An.), patituerto : *bancoche, bancal*.

**Bernuzatu** (?), esculpir : *graver, sculpter*. ERRE ITSDA BERNUZATUAK, quemad las imágenes esculpidas, *brûlez les images sculptées*. (Duv. Deut. VII-5.)

**BERO** (c) : 1º calor, *chaleur*. — 2º caliente, *chaud*. BERO DAGO, hace calor, *il fait chaud*. BEROAK EMAN (G-and) : golpear con violencia, dar buenos golpes, lit. : calientes : *frapper avec violence, donner de bons coups*. BERO IZAN, tener calor, *avoir chaud*. BEROAK GORRI-BELTU (BN-ald), rendirse de calor, *être accablé de chaleur*. BERO BERO EGIN DA (AN, B, BN-s, G, L, R, S), se ha animado mucho, *il s'est beaucoup animé*. BERO-SAKAR (B, G) : algo caliente, calentito : *un peu chaud, tiède*. BERO-SAMINA (BN-ald-gar, L, Sc), calor fuerte, *forte chaleur*. — 3º Berho, seto, vallado : *haie, clôture palissée*. (Duv. Labor. 102-8). BEROAK MOZIEA ETA AHAINTZEA (URTRAHILERO LAN BAT), el desmochar setos y adornarlos [una labor de enero], *tailler les haies et les parer (travail de janvier)*. — 4º Berho, campo sembrado, *champensemencé*. (Oih. Prov. 501.)

**Bero-hildur** (L-ain, Sc), potro, instrumento para sujetar al ganado : *travail, machine destinée à rendre les bêtes immobiles*.

**Beroen** : 1º (B-a), insolación, *insolation*. — 2º (c), lo más caliente, *le plus chaud*. — 3º (B), calentura, *fièvre*. — 4º (G-ord-t), erupciones del calor en la piel : *échaoultures, éruptions cutanées causées par la chaleur*.

**Berogarrri** : 1º (AN, B, G, Sc), abrigo, *abri*. — 2º (Bc, G), estímulo, *stimulation*.

**Berokarri** : 1º (AN), abrigo, *abri*. — 2º (AN, BN-ald, Araq.), lugar abrigado, *lieu abrité*. — 3º (BN, L, S), calientemente, *chaudemant*.

**Beroki** : 1º (AN, D, G, L-ain), abrigo (ropa) : *pardessus, manteau*. — 2º (BN-s), abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol, etc. : *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre, etc.*

**Berokitu** (AN, B, G), abrigarse en algún lugar, *s'abriter quelque part*.

**Beronek**, este mismo (activo), *celui-ci même (actif)*.

**Beronetan dago** (AN-lez, G-don), **berontan** (R), está tranquilo, *il est tranquille*.

**Berontz** (AN-oy), hacia abajo, *vers en bas*.

**Berori** : 1º (B, G, R), ese mismo, *celui-là même*. — 2º (B, G), vos, *vous*.

**Berorrek** (B, G, R-uzt), activo de **BERORI** (en sus dos acepciones), *actif de BERORI (en ses deux acceptions)* : 1º ese mismo, *celui-là même*. — 2º usted mismo, *vous-même*.

**Berosako** (L, S), **beroško** (BN-s, R), un poco caliente, *un peu chaud*.

**Berote**, temporada de calor, *période de chaleur*. (Duv. ms.)

**Berotu** (c) : 1º calentarse, animarse, disponerse : *s'échauffer, s'animer, se disposer*. — 2º calentar : *chauffer, s'échauffer*.

**Bero-urien** (B-o), granillos de la cara, *petits boutons du visage*.

**Bero-zigar** : 1º (G-aya-bid-us), arador, parásito que se introduce bajo la piel : *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*. — 2º (G-aya-bid-us), granillos en la piel, *petits boutons de peau*.

**Berpatu** (AN, G), reunir, *réunir*. Var. de **BERBATU**. (De BER + BAT.)

**Berpera**, el mismísimo, *le même*.

**Berpertati**, **berpertatik** (B), en seguida, *tout de suite*. GITSI DIRA DIÑOENAK : BIOTZETIK ORAINTSE BERPERTATIK ONDUGURANOT : pocos son los que dicen de corazón : Quiero enmendarme ahora mismo, desde luego : *il en est très peu qui disent de cœur : Je veux me corriger dès à présent, tout de suite*. (Ur. Maizt. 110-2.)

**Berpertan**, **berpetan** (B-a-o). (V. **BERTERTAN**.)

**Berr-** (c), suñjo, muerto ya, que denota la duplicación : *suffixe inusité, qui indique le redoublement*. — Se usa con más palabras su correspondiente **BIRRA**. Son correspondant **BIRRA** s'emploie plus fréquemment.

**BERRA** : 1º (R-uzt), herradura, *serreure*. — 2º (BN-s), indet. de **BERRATU**, renovar, *renouveler*.

**Berrada** (R), herrada, cántaro : *seau, mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut, en Espagne, à seize litres environ*. (??)

**BERRAIÑA** (B-zig), tela que se forma en la superficie del agua detenida, *sorte de voile opaque qui se forme à la surface de l'eau stagnante*.

**Berrakura** (AN-b), recaída en la enfermedad, *rechute dans une maladie*.

**Berrarazi** : 1º (R, ...), hacer herrar, *faire ferrer*. — 2º (L), aumentar, acrecentar : *augmenter, faire croître*. HONIA GORRIKO KHARHA ZAPJETAN GEMIAGO BERRAZATEN DU ERREGER, el rey hace septuplicar la llama del horno incandescente, *le roi fait septupler la flamme du four incandescent*. (Hirib. Eskaraz. 26-28.)

**Berratu** : 1º (L-c), añadir, *ajouter*. ELTZEIA BERRATU, añadir agua al puchero, *ajouter de l'eau au pot-au-feu*. — 2º (BN-ald, L-ain), recasar un enfermo en la enfermedad : *retomber malade, faire une rechute*. — 3º (AN-b, Matth. xxvii-24), aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier*. — 4º (R), herrar una caballería, *ferrer une monture*.

**Berregin** : 1º adornar, *ornier*. (Har. Matth. xxiii-29.) — 2º (L), rehacer, *refaire*. — 3º (L, Oih. Voc. 218), perfecto, gracioso, esbelto, propio, pulcro : *parfait, gracieux, lesté, propre, bien fait*.

**Berregun** (BN-s, G-azp), **herrein** (R), doscientos, *deux cents*.

**Berrerosi**, redimir, *racheter (ce qui a été vendu)*. ERABAKIEN HANDIAZ BERREROSIREN ZAITZTEDANA, el que os rescataré con la grandezza de mis juicios, *je vous rachèterai par la grandeur de mes jugements*. (Duv. Ex. vi-6.)

**Berrerosle**, **Bedentor**, *Redempteur*. BADAKIT EZEN BIZI DELA ENE BERREROSLEA, sé que vive mi Redentor, *je sais que mon Redempteur est vivant*. (Duv. Job. xix-25.)

**Berrerospen**, redención, *redemption*. (Duv. Luc. xxi-28.)

**Berrheroste**, recomprar, redimir :

*récupérer, racheter (ce qui a été vendu)*. (Oih. Voc.)

**Berrealkatu** (BN-lek), cosa apreciada por su rareza, *chose appréciée pour sa rareté*.

**BERRETA** (R), herrada, *seau*. (??)

**Berretsapen**, aumento, *augmentation*. (Oih. ms.)

**Berretzi** (AN, An.), renovar, *renouveler*.

**Berretu** (AN, An., L), aumentar, añadir, dilatar, extender : *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. BERNET DIEZAGUZU SINHESTEA, aumentáanos la fe, *augmentez en nous la foi*. (Har. Luc. xvii-5.) EGIDAZU BERRITUAZ DONATAN SINHESTEA, haz que mi fe vaya aumentándose, *fait que ma foi augmente de plus en plus*. (J. Etcheb. 158-13.)

**Berretura**, renovación, recaída : *renouvellement, rechute*. (Ax.)

**Berretuz**, por añadidura, complemento : *par augmentation, complètement*. (Ax.)

**Berreun** (Bc, G, ...), **berrehun** (BN, L, S), doscientos, *deux cents*.

**BERRI** : 1º (AN-b, BN, G, L, S), nuevo : *nouveau, neuf*. — 2º (AN-b, G, L, S), noticia : *nouvelle, avis*. — 3º (G, L, S), recién, *récent*. EGIN-BERRIA (c), lo recién hecho, *le... récemment fait*.

**Berridura**, renovación, *renouvellement*. (ms-Lond.)

**Berri-eramailea**, mensajero, *messager*.

**Berrikari** : 1º (S, Chah. ms), curioso, *curieux*. — 2º (RN-s, R, S), gacchillevo, portador de noticias : *reporter, porteur de nouvelles*.

**Berrikatu** (BN-ald) : 1º recacr un enfermo, *retomber malade*. — 2º restaurar : *restaurer, reconforter*.

**Berriketa** (AN, G, L, ...), habladuría,  *bavardage*. BERRIKETA BALITZ ARDATZA, NYSEA BETE MATASA (G-ai) : si la habladuría fuese huso, la casa se llenaría de madejas (se dice de las habladoras) : *si le bavardage était fuseau, la maison se remplirait d'écheveaux (se dit des babilardes)*.

**Berriketari** (BN, L-ain), portador de noticias, *porteur de nouvelles*.

**Berriki** : 1º (L, S), nuevamente, *nouvellement*. — 2º (AN-b, BN-aur-s), hace poco tiempo : *réemment, il y a peu de temps*.

**Berrikuntza**, innovación, *innovation*.

**Berrikuntzari**, innovador, *innovateur*.

**BERRIL** (B-ond), uno de los bancos de la lancha, *un des bancs d'un bateau de pêche*.

**Berripurdi** (G-and), persona habladora que cuenta cuanto oye y ve, *corrévedile : mauvaise langue, cancanier, personne bavarde qui raconte tout ce qu'elle entend et voit, qui occasionne des tracasseries par ses caquetages*.

**Berri-onzale** (R-uzt), mariposa, *papillon*.

**Berriro** (AN, G), nuevamente : *nouvellement, récemment*.

**Berriřka** (BN-s). (V. **Berritsu**, 1º.)

**Berritan** : 1º (BN, G, L, R), siendo nuevo, *étant neuf*. — 2º (Sc), dos veces : *de nouveau, deux fois*.

**Berritsu** : 1º (BN, L, S), casi nuevo, *presque neuf*. — 2º (G), hablador, *bavard*.

**Berritu** (AN, DN, G), renovar, *renouveler*.

**Berritz** (L-s). (V. **Berriz**.)

**Berri-untzi** (BN, L, S), chisgarabís, *fouinard*.

**Bertz** : 1º (AN, G, R, S, Sal.), de nuevo, de *nouveau*. — 2º mas, *empeto*: *mais, cependant*. BERTZ ORANO (BN), además: *au surplus, en outre*.

**Berrizaroan** (S), mientras es nuevo, *dans son neuf*.

**Berriakatura** (G, Ag. Eracus. 25-8), renovación, *renouvellement*.

**Berrizatu** (BN), renovar, *renouveler*.

**BERRO** : 1º (B, L-s), jaro, *fouiré*. — 2º (AN-b, B, G), herro, *cresson*. (Bot.) — 3º (L), lugar húmedo, *endroit humide*. — 4º (AN, BN-s, R, S), tierra que de nuevo se labra, *terre qu'on labouré de nouveau*. — 5º (L), seto, *haie*. SASITIK BERROA (L-s), de mal en peor, lit.: de zarza á cambrón: *de mal en pis, lit.: d'un buisson dans les ronces*. — 9º cercado: *limité, clôturé*. OHA BIDEETARA ETA BERROETARA, ve á los caminos y á los cercados, *allez dans les chemins et le long des haies*. (Leiz. Luc. xiv-23.)

— 7º zarza, *ronce*. MOISESK ERAKURSI UKAN DU BERRO-ALDEAN, Moisés ha mostrado junto á la zarza, *Moise l'a montré auprès du buisson*. (Leiz. Luc. xx-37.) ¿ETUZUE IRAKURRI MOISESEN LIBURUAN, NOLA MINIZATU IZAN ZITZAION JAINKOA BERRO-BARNETIK...? ¿DO HABÉIS LEIDO EN EL LIBRO DE MOISÉS CÓMO DIOS LE HABLO DESDE EL INTERIOR DE LA ZARZA...? *n'avez-vous point lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit de dedans le buisson...*? (Har. Marc. xii-26.)

**Berrogei** (AN, B, G, R, S), cuarenta (lit.: dos veintes), *quarante* (lit.: deux vingts).

**Berrogeia**, la Cuaresma, *le Carême*. BANUR EGUR JEIGIETAN, BERROGEIAN, LAUR MUJETAN; BAITA ELIKA ARAGI JATEZ ORZIRALE LABUNBATEZ; ayuna las vísperas de fiesta, en la Cuaresma, en las cuatro temporadas; *abstente de comer carne el viernes (y) el sábado: jeûne les veilles des grandes fêtes, pendant le Carême et les quatre-temps; abstiens-toi de manger de la viande le vendredi et le samedi*. (Oih. 193-10.)

**Berrogoi** (BN, L), cuarenta (lit.: dos veintes), *quarante* (lit.: deux vingts).

**BERROIA** (B-g), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

**BERROILO** (B, AN.), cetrojo, *verrou*.

**Berro-mahata** (Lc), arándano, *myrtille*. (Bot.)

**BERRU** (B-man), salamandra, *salamandre*.

**Berñin** (R), virgen (se dice de la miel producida por un nuevo enjambre), *vierge* (se dit du miel produit par un nouvel essaim). EZTI BERÑIN, miel virgen, *miel vierge*. (??)

**BerEko** (BNe, R-uzt, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

**Bersulari** (BN). (V. Bertsolari.)

**Bertage** (B-o), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou*.

**Bertakotu** (B, G), aclimatarse, *establicer*: *s'acclimater, s'établir*.

**Bertan** : 1º (B, G) allí mismo, *là même*. — 2º (Bc, B, Sc), en seguida, *tout de suite*. IKUSI TA BERTAN, en seguida de verle, *immédiatement après l'avoir vu*. EKUSIREN DU BERTAN (R-uzt), lo verá V. luego, *vous le verrez bientôt*. — 3º (B,

G), en la misma..., *dans la même...* GOIZBAN BERTAN, GOIZ BERRE ATAN, (CN) la misma mañana, *dans la même matinée*. (V. Bera.) BERTAN BEERA IESTI (B, G), abandonar, *abandonner*. BERTAN BEERAKO, abandonado, *abandonné*. BERTAN BEERAKO EURI BERERA EDERRA (B-i), hermosa lluvia espontánea que viene sin violencia, *bonne pluie qui vient spontanément et tombe sans violence*.

**Bertarik** (S), pronto, en seguida: *vite, bientôt, tout de suite*.

**Bertati** (B-a), **bertatik** (B, G) : 1º desde allí, de *là-bas*. — 2º (B, G), en seguida, *tout de suite*. GOIZBAN IRATZARRI TA BERTATI : á la mañana, en seguida de despertarse: *au matin, peu après être réveillé*. (Añ. Esku-lib. 7-4.) BERTATIK ERIOZT-PEAN JARRIKO ZALA, que de repente se pondría bajo la muerte, *qu'aussitôt il serait mis à mort*. (Lard. Test. 7-12.)

**BERTIKA** (R), cerilla que se ofrece en la iglesia, tres ó cuatro veces al año: *sorte de cierge très mince, qu'on offre à l'église trois ou quatre fois l'an*.

**Bertikusi** (AN, G), rever, *voir*.

**Berthindu** (BN, Sal., S), color natural imitando la pintura en su género, *couleur naturelle imitant la peinture dans son genre*. OHAL BERTINDU, paño de color natural, *drap de couleur naturelle*.

**Bertitz** (AN, AN.), aborto, *avortement*.

**Bertiztu** (AN, AN.), abortar, *avorter*.

**Berton** : 1º (B), aquí ó ahí mismo, *ici ou là même*. BERTORA, acá mismo, *à cet endroit même*. BERTOTIK, desde aquí mismo, *de cet endroit même*. BERTOKO BAR, uno de aquí mismo, *un de cet endroit même*. — 2º (R-uzt), en seguida, *luego: de suite, bientôt*.

**BERTŠIN** (B-m), abigarrado (se dice del ganado vacuno), que tiene barras de distintos colores: *bigarré* (se dit du bétail à cornes), *qui a des barres de différentes couleurs*.

**Bertsolari** (B, G, L-ain), llámase así al trovador vulgar, improvisador: *on désigne ainsi le poète vulgaire, l'improvisateur*. = Ez voz extraña procedente de BERTSO, « verso. » *C'est un mot étranger provenant de bertso, « vers. »*

**Bertau** (BN, L), casi el mismo, *à peu près le même*. ADIN BERTSUKO BAIGORRIAR BAR, un Baigorriés de casi la misma edad, *un Baygorrien à peu près du même âge*. BER ADINTSUKO DURTZU (Sc), son casi de la misma edad, *ils sont presque du même âge*.

**BERTZ** : 1º (AN, BN, R, S), caldero, *chaudron*. BERTZ-BURUITZ (AN-b), rodezno que se pone bajo las calderas, *rond qui se met sous les saux*. — 2º (L-s), pandero: *tambourin, tambour de basque*.

**Bertzaiñez** : 1º (BN-s), además: *au surplus, en outre*. — 2º (BN, R). (V. Bertzenaz, 1º.)

**Bertzalde** : 1º (BN, Lc), por lo demás: *au reste, d'ailleurs*. — 2º (BN, L), aparte: *en outre, à part*. HOATZ BERTZALDE, aparte de esto, *à part ceci*.

**Bertzaldera**, al contrario, *au contraire*.

**Bertzaldetik**, por otra parte, *d'ailleurs*.

**BERTZE** (AN, BN, Sal., L), otro, *autre*. BERTZEN BARTZAK IKUSTEN TA BERE ZORRIAK KZ (BN-s), vé las liendres de otros y nó los propios piojos, *il voit les lentes*

*des autres et non ses propres poux*. BERTZEN BEIRAK ERROA ANDIAGO TA OUREAK EZNE YAGO (BN-s): la vaca de otro (tiene) la ubre más grande, la nuestra más leche: *la vache d'autrui (a) la mamelle plus grande, la nôtre (donne) plus de lait*. BERTZEAK BERTZE DIRELA (BN-ald, L, Ax. 1-175-12), BERTZEAK BERTZEZ (AN-lez), en igualdad de circunstancias, *en des circonstances identiques*. BERTZE HORREIN BERTZE : a), otros tantos, *autant d'autres*. (Ax. 1-606-22.) — b), en igualdad de circunstancias, *dans des conditions identiques*. BERTZE OBOZ (R), además, *en outre*.

**Bertzealde** (AN, BN-ald-s). (V. Bertzealde, 1º, 2º.)

**Bertze ergusina** (AN-b), segunda prima, *cousine issue de germaine*. BERTZE ERGUSU (AN-b), segundo primo, *cousin issu de germain*.

**Bertzegitu** (AN, AN.), variar, *differenciar: varier, différencier ou distinguer*.

**Bertzela**, de otro modo, *alias: d'une autre manière, autrement*.

**Bertzelako** (BN-ald, L-ain), diferente, *différent*.

**Bertzenaz** : 1º (AN, BN-ald, L-ain), de lo contrario, *autrement*. — 2º en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances identiques*. — 3º (R), con lo ajeno, *avec celui d'autrui*.

**Bertzeren** (AN, BN, L), ajeno: *qui est à autrui, qui appartient à autrui*.

**Bertzetan** (L-ain), por otra parte: *d'ailleurs, d'autre part*.

**Bertzgin**, calderero, *chaudronnier*. (Oih.)

**Bertzin** (B-i-l). (V. Bertain.)

**Bertzoin**, **bertzulin** (AN-b), **bertzun** (G, AN.), hadi, *pelte à feu*.

**Bertzorduz** (BN, L), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps*.

**Beruiñatu**, vendimiar, *vendanger*. (S. P.)

**BERUN** : 1º (Bc, Gc, Lc), plomo, *plomb*. — 2º (BN-ger), cobarde, *poltrón: couard, poltron*. — 3º (L-ain), tardío, *tardif*. — 4º (BN-ms), sosa marina (vegetal), *soude marine (végétal)*. (Bot.)

**BERUÑA** (S), vendimia, *vendange*. (??)

**Beruñari** (S, Chah. ms), vendimiador, *vendangeur*.

**Beruñatü** (S), vendimiar, *vendanger*. (Leiz. Voc.)

**Berundatu**, emplomar, *guarnecer de plomo: plomber, garnir de plomb*.

**Berundu**, aplomar: *affaisser, plier sous le poids*.

**Beruneria**, guarnición de plomo, mercaderías de plomo: *garniture de plomb, marchandises en plomb*. (Duv. ms.)

**Beruntz** (G-don), **berutz** (B-l-m, ...), hacia abajo, *vers en bas*.

**Beruzko** (B, G), diarrea, *diarrhée*.

**Bertzainik**, **bertzala** (R), si no, de lo contrario: *sinon, au contraire*.

**Bertzalako** (B), diferente, *différent*.

**BERZE** (R-bid). (V. Bertze.)

**Bertzkin** (BN-ald), calderero, *chaudronnier*.

**Berzoiñean** (Sc), al mismo tiempo, *en même temps*.

**Bertzulin** (AN-b), una pieza de hierro que sostiene ollas cerca del fuego, *une pièce de fer qui soutient les marmites près du feu*. (Be bertz, caldero, *chaudron*; UN, *pie, pied*.) (V. Bertzun.)



**BESA**, es la misma palabra BESO, « brazo, » que en los compuestos permuta la o en a: c'est le même mot que BESO, « bras, » qui dans les composés change l'o en a.

**Besaa** (G-and), brazada, brassée.

**Besabe**: 1º (AN-lez, B), medida ó metro antiguo, de dos pies de largo: mesure ancienne, ayant une longueur de deux pieds. — 2º (G-and-us), arado de cinco, siete ó nueve púas: herse à cinq, sept ou neuf dents. — 3º (B-i), sobaco,aisselle.

**Besabesaka**: 1º (B), se dice que andan así los bueyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga: se dit de la façon de marcher des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup leurs pattes, se serrent pour se dérober à la charge. — 2º (R-uzt), trasladar objetos, como tejas, entre varias personas dando una á otra, de mano en mano: faire la chaîne, transporter des objets, comme des tuiles, à plusieurs personnes, en se les faisant passer de main en main.

**Besabez** (Gc), jugar á la pelota ó arrojar una piedra á sobaquillo, (jouer à la pelote ou lancer une pierre) par-dessous le bras.

**Besaburu**: 1º (B-i, G-t-ziz), hombro, omóplato: épaule, omoplate. — 2º (AN-lez), zoquete, gros coude d'arbre. — 3º (G-and), bolea, volée. **BESABURU ONA DAUKAN PELOTAHIA AURRELARI ONA IZATEN DA**, el jugador de pelota que tiene buena bolea suele ser buen delantero, le joueur de pelote qui a une bonne volée est habituellement un bon devant.

**Besada** (B-i-l), brazada, una carga de hlecho ó otra hierba sostenida entre los brazos: brassée, une charge de fougère ou d'autres herbes portée dans les bras.

**Besadar** (B-g, R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre.

**Besadatu**, hacer carguillas: faire de petites charges, des brassées.

**Besaeri** (B-ar), gente útil con que cuenta una familia dentro de sí misma para el trabajo: gens utiles, sur lesquels une famille dont ils font partie peut compter pour exécuter un travail.

**Besagaln** (AN, Araq, G, L, S), **besagan** (B): 1º hombro, épaule. — 2º jugar á la pelota dando boleas, jouer à la pelote à la volée. — 3º jugar á la barra á pecho, jouer à la barre à force de poitrine. — 4º llevar una carga al hombro, porter un fardeau sur l'épaule. — 5º dar un golpe de hacha en sentido vertical, donner un coup de cognée de haut en bas. — 6º arrojar piedras no á sobaquillo, á la vuelta: lancer des pierres, non par-dessous le bras, mais à la volée. **BESAGAIN BATEN BIDAN** (BN-baig), al alcance de una pedrada, à un jet de pierre. **BESAGAIN BAT ARRIREN BIDAN** (L-ain), **ARRIKADA BAT BIDE** (G-and), á un tiro de piedra (vive), (il demeure) à un jet de pierre. — 7º (R-uzt), antebrazo, avant-bras.

**Besagarri**: 1º (B-a-o-zor), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude. — 2º (R-uzt), niño muy cariñoso, enfant chérissant.

**Bešallatu** (Sc), remangar, retrousser.

**Besain** (AN-b, BN, L), bolea, volée. **BESAIN AUNDIA DU**, tiene gran brazo (para arrojar piedras), il a un bon bras (pour lancer des pierres). **BESAINKA ARRIA BOTA** (AN-b, BN, L): arrojar la piedra á bolea, á brazo partido (lo contrario de sobaquillo): lancer la pierre à tour de bras, en faisant tournoyer le bras (le contraire de par-dessous le bras).

**Besainki** (R), **bešainko** (S, Sal): 1º codo, coude. — 2º **Bešainko** (Sc), recodo de camino: coude, tournant de chemin.

**Besaire** (B-ma, R, S), garbo al meorar el brazo, grâce dans les mouvements du bras.

**Besaka**: 1º (BN), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre. — 2º (B-g-i-m). (V. **Besabesaka**, 1º.) — 3º **Bešaka** (R-bid), **SRI SEHE LUZEGOKO BILARA**, trama de seis palmos de largo, trame d'une aune de longueur (un mètre vingt). = Es una medida de tejedores. C'est une mesure en usage parmi les tisserands.

**Besakari** (B-a-d-m-o), los bueyes que tienen el vicio de echar la carga sobre el compañero del yugo, les bœufs qui ont le défaut de rejeter la charge sur leur compagnon de joug.

**Besakatilu** (G-gai), esparaván, hidropesía en el ganado: météorisation, enflure des hêtes à cornes.

**Besalaian** (G-ber). (V. **Besabesaka**, 1º.)

**BESALDE** (R), rebaño de vacas, troupeau de vaches.

**Besalegan** (S-gar), lucha, que consiste en derribarse: lutte corps à corps, qui a pour but de se terrasser.

**Besamailo** (B-a-tš), martillo con que se golpea un objeto, trazando un círculo en cada golpe: marteau avec lequel on frappe un objet, en traçant un cercle à chaque coup.

**Besamotz**, manco, manchot. (Humb.)

**BESANA** (B-el-mu, G-don-go), pañuelo que usaban, como de esclavina, las mujeres en el cuello, colgado de los hombros: écharpe, sorte de fichu ou de mouchoir de cou que, en manière de pèlerine, les femmes portaient suspendu aux épaules.

**BESANGA**: 1º (AN, Bc, G, Lc), rama ó ramas principales de un árbol, branche ou branches principales d'un arbre. — 2º (D, G), **MENDI-BESANGA**, serie de montañas, cordillera: série de montagnes, chaîne.

**Besangatu** (BN, Sal.), arrostrar dificultades, braver des difficultés.

**Bešango** (BN-am, Sal.), codo, coude.

**BESANKA** (AN, B, G), **besankoi** (B-mur). (V. **Besanga**, 1º.)

**Besantze** (BN-ald). (V. **Besatre**.)

**Besape** (B-ond, BN-s, R), **besapez** (Sc), á sobaquillo, par-dessous le bras.

**Besarka**: 1º (c), abrazo, embrassement. — 2º (BN-s, L, R, S), abrazando, embrassant. **ATZO ADISKIDE, EGUN ETSAI; ATZO BESARKA, EGUN ATZAPARKA; ATZO MUSUKA, EGUN MUTURKA** (AN, Liz. 172-26): ayer amigos, hoy enemigos; ayer abrazándose, hoy arañándose; ayer besándose, hoy dándose de hocicos: hier amis, aujourd'hui ennemis; hier l'em-

brassant, aujourd'hui s'égratignant; hier se baisant, aujourd'hui se boudant.

**Besarkada**: 1º (AN, B, G), abrazo, embrassement. — 2º (Rc), brazada, brassée.

**Besarkatu** (c), abrazar, embrasser.

**Besarte** (c), entre brazos, dans les bras.

**Besartekada**: 1º (B, G), carga sostenida en el sobaco, charge portée sous le bras. — 2º (B-mond), carga sostenida entre brazos, charge portée dans les bras.

**Besarietu** (B, G), abrazar, embrasser.

**Besata** (DN-s, R-uzt, S), **besatara**, brazada, brassée. (V. **Besada**.)

**Besataka** (R-uzt), luchar á derribarse, lutter à se terrasser.

**Besatera** (B-m): 1º abertura de la manga de un vestido, ouverture de la manche d'un vêtement. — 2º (B-i-m), palitroques laterales de la sierra grande, montants de la scie de long.

**Besatraka** (B-i), rehuir la carga, échandose hacia fuera: fuir la charge, se dit des animaux qui se rejettent en dehors du timon.

**Besatra**, **besatre** (AN-lez), brazada, brassée. (Contr. de **BESATARA**.)

**Besatšoko** (AN-goiz), parte opuesta al codo, bucco entre el brazo y antebrazo: partie opposée au coude, os situé entre le bras et l'avant-bras.

**Besatšurru** (BN-s), **besatšurru** (BN-s), codo, coude.

**Besazabaletik** (L-ain). (V. **Besazeaz**, 2º.)

**Besazaki**: 1º (L), hueso del brazo, radius: os du bras, radius. — 2º sobaco, aisselle. (Duv. ms.)

**Besazeaz**: 1º (B, G), jugar á la pelota cortándola ó rasándola, jouer à la pelote à coups raccourcis ou en rasant le sol. — 2º (B, G, R-uzt), dar un golpe de hacha en sentido horizontal, donner un coup de cognée dans le sens horizontal.

**Besazilo** (AN-lez, BN-s). (V. **Besazulo**.)

**Besazpi** (AN-b), **besazpiz** (BN-ald, L-ain), á sobaquillo, par-dessous le bras.

**Besazudu**, tercio de la medida llamada codo, le tiers d'un coude (mesure). (S. P.)

**Besazulo** (AN-goiz), abertura de la manga de un vestido, ouverture de la manche d'un vêtement.

**Besazur** (Bc), canilla del brazo, radius et cubitus.

**BESE** (B, arc), abarca, brogue (chaussure basque). **AITA ZARRIA TA BESE ETENA EZTA GERENA**, padre viejo y abarca rota no es deshonorra, père vieux et souliers déchirés ne sont pas un déshonneur. (Refranes.)

**BESEGU** (B-b), besugo, rousseau. (?)

**Besein** (D, Añ.). (V. **Betssein**.)

**Besenge** (B-d, Añ.), estéril, stérile.

**Besongetasun** (B-d), esterilidad, stérilité.

**Beserdi** (B-i, G, arc), medida antigua de un pié de largo, mesure ancienne ayant un pié de long.

**Besezur** (AN-b, BN-ald-s, R), **besezúr** (Sc). (V. **Besazur**.)

**Besigu** (B, G), besugo, rousseau. (?)

**Besiguen errege** (B, G), pez pare-



cido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *grondin?*, poisson ressemblant au rousseau, mais plus rouge et ayant de grands yeux.

**BESKA** (Sc), **beske** (R), liga para pájaros, *gju pour les oiseaux*.

**Beskarj** (B-a-d-mung-zam), comida de mediodía, *dîner*.

**Besko** (AN-b, BN-s, R, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

**BESKON** (B?), *Euskalz.* II-206), cierta arma antigua, *sorte d'arme ancienne*.

**BESKŪRA** (Sc), rencorecillo, *rancune*. HORREK BADIK BERE BESKŪRA BNETAKO, ese guarda cierto rencorecillo para mí, *il me garde une certaine rancune*.

**BESO**: 1º (c), brazo, *bras*. BESO MINA BULARRAN, ZANGO MINA OATZEAN (BN-s): el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna herida, en la cama: *le bras endolori (se tient) sur la poitrine; la jambe blessée, sur le lit*. — 2º (B, BN), sostén, puntal de vigas: *jambette, étau de poutre*. — 3º (R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre*. — 4º (B-g-o), medida antigua de dos pies de largo, *ancienne mesure de deux pieds de long*.

**Besobakar** (AN-b, B, G), manco, de brazo único: *manchot, qui n'a qu'un bras*.

**Besobilur** (L-ain, Sc), estorbo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras, del lado de que se le ha de ordeñar: *entrave qu'on met à l'un des genoux de devant d'une bête ombrageuse, du côté par où on veut la traire*.

**Besoerdi** (BN-ald, L-ain), manguitos hasta el codo, para trabajar: *fausses manches qui vont jusqu'au coude, et dont on se sert pour travailler*.

**Besocetako** (D, G), ahijado, *filleul*.

**Besogain** (AN-lez, BN, S), bolea, movimiento del brazo por encima del hombro: *volée, mouvement du bras par-dessus l'épaule*. (V. **Besagain**.)

**Besogoen** (BN-s), parte alta del brazo, *partie supérieure du bras*.

**Beso-gorri** (R-uzt), con los brazos remangados, *les manches retroussées*.

**Besoinka** (R), escarbando la tierra, *grattant la terre*.

**Besokada** (AN, B, G), una brazada, *une brassée*.

**Besoko** (B, G), medida antigua de dos pies de largo, que á semejanza del metro actual se doblaba en cuatro: *mesure ancienne ayant deux pieds de longueur, qui, ainsi que le mètre actuel, se pliait en quatre*.

**Besokozko** (AN-irun-ond), codo, *coude*.

**Besolege** (S-gar), prueba de fuerzas, á echarse, pero sin enemistarse: *lutte à se terrasser, pour rire*.

**Besomahate** (L-ain), uva silvestre, *raisin sauvage*.

**Besomakilla** (B-i-mond), húmero, *humérus*. (V. **Besondo**.)

**Besomotz** (AN-b, B, BN, G, L, R), manco, de brazo corto: *manchot, l'un des bras plus court*.

**Besondo** (Bc, G-and, L-ain, S), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude*.

**Beso-ozpal** (B-m), omóplato, hueso del hombro: *omoplate, os de l'épaule*.

**Besope** (BN, Sal.), á sobaquillo, movimiento del brazo por debajo del hombro: *par-dessous le bras, mouvement du bras par-dessous l'épaule*.

**Besotara** (BN, L), brazada, *brassée*.

**Besotaurru** (R). (V. **Besataurru**.)

**Besozabal** (BN, L), **besozabalka** (Sc). (V. **Besazear**.)

**Besoz-beso** (B-g-o, L, R-uzt, S), de bracele, *bras dessus bras dessous*.

**BEST** (BN-ms), caldero, *chaudron*. Var. de **BERTZ**.

**BESTA** (BN, L, S), fiesta, *fête*. (??)

**BESTABERRI** (AN-b, L-ain), día de Corpus, *Fête-Dieu*. (??) **BESTABERRI ZABAH** (L-côte), la infraoctava del Corpus, *petite octave de la Fête-Dieu*.

**Bestaburu** (BNc, Lc), fiesta grande, *grande fête*.

**Bestalde** (S, Matth. xiv-21), **bestalte** (R): 1º aparte, excepto: *séparément, excepté*. — 2º (Sc), además, *en outre*. — 3º (BN, S), **bestalte** (R-uzt), **besthalte** (Sc), por lo demás, *au surplus*.

**Bestamenda** (AN-lez), balán, hierba buena, *menthe*. (Bot.)

**Bestañez** (BN, Sal, S), por lo demás, de lo contrario: *du reste, au contraire*.

**Bestalik** (S, Catech. 18-4), por otra parte: *d'autre part, d'un autre côté*.

**BESTE**: 1º (Bc, Gc, R-uzt, Sc), otro, *autrui*. **BESTEIZ GAIZKI MINTZO DENAK, ENTZEN LEZAZKE BERE OGNAK** (S): el que habla mal de otros, puede oír sus delitos: *celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses défauts*. **BESTEK BESTE DIREALA** (Ad, B-i-mond), prescindiendo de lo demás, *abstraction faite des autres*. **BESTERIK DA**: a) (L, R-uzt), es lo contrario, *c'est le contraire*. — b) (B, G), es muy distinto, *c'est très différent*. — 2º (B, G), tanto como, *autant que*. **EMEN BESTE**, tanto como aquí, *autant qu'ici*. **AL DODAN BESTE**, tanto como puedo, *autant que je le peux*. (Ur. *Maiatz*. 162-4.) **EZ GEIAGO TA EZ GITSIAGO, GATSAK ESKATUTEN DABEN BESTE...** **DAISO**: ni más ni menos, sino tanto como pide la enfermedad: *ni plus ni moins, mais autant que la maladie l'exige*. (Bart. I-115-27.) = Para conocer cuándo esta palabra tiene una ú otra acepción, es inútil recurrir al acento, pues en ambos casos la palabra es polítoma: **BESTE**; es también inútil atender á su construcción, pues en cualquiera de sus acepciones, se antepone á la palabra que afecta. A **BESTE** en la primera acepción le sigue siempre un artículo ó un pronombre demostrativo ó numeral: **BESTE**, « el otro »; **BESTERIK EZPADA** (indeterm.); **BESTE BAT**, lit.: « un otro; » **BESTE AU**, « este otro. » En la segunda acepción, por su cualidad de palabra cuantitativa, no necesita artículo ni determinativo alguno: **BESTE OGIA**, « el otro pan; » **NIK BESTE OGI**, « tanto pan como yo. » Se dan casos en que **BESTE** se usa en las dos acepciones dentro del mismo miembro de frase: el primer **BESTE** significa « otro », el segundo significa « tanto »: **BESTE AINBESTE** (B, Apoc. xviii-6), « otro tanto » (hablando de objeto lejano); **BESTE ORRENBESTE** (AN, B, G), « otro tanto » (hablando de un objeto colocado á mediana distancia); **BESTE ORENBESTE** (AN, B, G), « otro

tanto » (hablando de objeto cercano). *Pour reconnaître quand ce mot à l'une ou l'autre acception, il est inutile de recourir à l'accent, car dans les deux cas le mot est polyton: BESTE; il est également inutile de s'en rapporter à sa construction, car, quelle que soit son acception, il se place devant le mot auquel il s'applique. Dans la première acception, BESTE est toujours suivi d'un article, d'un pronom démonstratif ou numeral: BESTE, « l'autre; » BESTERIK EZPADA (Per. Ab. 129-8), « si ce n'est autre chose » (indét.); BESTE BAT, « un autre; » BESTE AU, « cet autre. » De par sa qualité de mot quantitatif, BESTE ne nécessite, dans sa seconde acception, aucun article ni déterminatif: BESTE OGIA, « l'autre pain; » NIK BESTE OGI, « autant de pain que moi. » Il se rencontre des cas dans lesquels BESTE a ses deux acceptions dans le même membre de phrase: le premier BESTE signifie « autre », et le second « autant »: BESTE AINBESTE (B, Apoc. xviii-6), « autant d'autre » (en parlant d'un objet éloigné); BESTE ORRENBESTE (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet situé à une moyenne distance); BESTE ORENBESTE (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet très proche).*

**Besteko** (AN, B, G): 1º (el) del otro, (celui) de l'autre. **KALE BATEKO MUTILAK ETA BETEKO MUTILKOAK**, los muchachos de una calle y los muchachitos de la otra, *les garçons d'une rue et les petits enfants de l'autre*. — 2º por otra parte, *d'autre part*. = Se usa en ciertas frases disyuntivas. *S'emploie dans certaines phrases disjonctives*. **BATEKO GOGORIK EZTAUKALA**; **BESTERO, UTZGI DAGOALA**; **EZTRESKU SEKULA BEAR DANIK JATEN** (B): por un lado, que no tiene ganas; por otro lado que (la comida) está demasiado fría; no nos come nunca lo que se debe: *d'un côté, qu'il n'a pas d'appétit; d'un autre, que le repas est trop froid; il ne mange jamais comme on le doit*. — 3º tan grande como, *aussi grand que*. **EITA ASKO MAGDALENAREN DAMOA BESTEROA ERE**, no basta ni siquiera un arrepentimiento tan (grande) como el de la Magdalena, *il n'éprouva pas même un repentir aussi grand que celui de Madeleine*. (Mog. *Conf.* 102-6.)

**Bestela** (B, S-gar), **bestelan** (G), de otro modo, *d'une autre manière*. **ONEK GATZU BADAGI, BAT; BESTELA, EZ**: si este perdiera, si; de otra manera, no: *si celui-ci le perdait, oui; en cas contraire, non. (Refranes.) **BESTELA BAITAKOAN**, disimuladamente, *avec dissimulation*. (Per. Ab. 119-20.)*

**Bestelako**: 1º (B, Añ, G, Apr.), diferente, *différent*. — 2º (Bc). (V. **Bestelango**.)

**Bestelango**, en admiración indica juicio despreciativo, *en exclamation indique plutôt une idée de mépris*. ; **BESTELANGO ZERA** (B); *vaya una cosa! en voilà une affaire!* ; **BESTELANGO BAZKARIA!**; *vaya una comida! en voilà un dîner!* (Per. Ab. 60-19.)

**Bestelenguslia** (B-l), **bestenguslia** (AN-lez), **bestenguslia** (B-a-o-on), prima segunda, *cousine issue de germains*.

**Bestelengusu** (B, G), **bestengusu** (B-berg), primo segundo, *cousin issu de germains*.

**Beste orduz, bestorduz** (S, *Matth.* xi-21), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps.*

**Bestera**: 1º (B-o, G), al contrario, au contraire. GOGOAZ BESTERA, contra el deseo, contrairement au désir. (Añ. Esku-lib. 120-12.) LENGUAZ BESTERA, contra lo anterior, contrairement à l'antérieur. (Ur. Maiatz. 78-22.) — 2º (AN, B, G), al otro, à l'autre.

**Besteratu, bestetu** (B, G), mudar, convertirse: *changer, se convertir.*

**Besteron** (B, G), ajeno, appartenant à autrui.

**Bestiduritu** (G?, Ur. *Matth.* xvii-2), transfigurarse, se transfigurer.

**Bestitu** (Lc), amortajar: *ensevelir, envelopper un mort dans un linceul.* (??)

**Bestondo** (BN-ald, L-s, S), malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de un día de extraordinaria comida, *malaise qu'on éprouve le lendemain d'un jour de festin.*

**BET** (c), es la misma palabra *beti*, que en la mayor parte de sus compuestos permuta la *ci* en *ti*: *c'est le même mot que beti, qui dans la plupart de ses composés change ci en ti.*

**BETA**: 1º (AN-goiz, G-don), tiempo para hacer algo, *temps pour faire quelque chose.* BETAZ DAGO (G), está desocupado, *il est inoccupé.* — 2º (B, G), temple, buen ánimo: *trempe, bon esprit, bon caractère.* — 3º comodidad, *commo-dité.* (Añ.) — 4º (Bc, BN-s, R, S), vetas de la piedra y leña, *veines de la pierre et du bois.* BETARA EBAGI (B), BETAZ (S), cortar la leña en sentido vertical, *couper le bois dans le sens vertical.* — 5º (BN-baig), indet. de BETATU, llenar, *remplir.* BETA ZAZU, llenelo V., *gorgez-vous.* — 6º (R), acelga, *poirée.* (Bot.) BETAK OGIAZ SAN TUT (R), he comido con pan las acelgas, *j'ai mangé les bettes avec du pain.*

**Bethadura** (S, *Matth.* xii-34), abundancia (hablando de frutas), *foison (en parlant des fruits).*

**Betagaln** (AN, G), ceja, *sourcil.*

**Betagarri** (AN-lez, B-a-o-mond), trozos de leña que se echan al hueco en la pira de leña, cuando ya el fuego funciona para hacer carbón: *morceaux de bois qu'on jette par le trou du bûcher, quand la meule de carbonisation est en activité.*

**Betagin** (Bc, G-ern, Araç), colmillo, *dent canine.*

**Beta-gogor** (B-d), cierta especie de manzana, *certaine variété de pomme.*

**Bethaker**: 1º nudoso, *noueux.* — 2º fructífero, *fecundo: fructueux, fécond.* ZUHAITZ BETHAKORRA EZTU NEKORR EBARITZEN, nadie corda el árbol fecundo, *personne ne coupe un arbre de bon rapport.* (Ax. 1-38-22.)

**Betalasto**, pestañas, *cils.* (Duv. ms.)

**Betalatu** (L-ain), cerner, *bluter.*

**Bethalde**: 1º (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.* — 2º (S), mirada, *regard.* BETHALDEAK EMAN DITAZUT (Sc), yo le he dirigido miradas, *je lui ai jeté des coups d'œil.*

**Bethaldi** (S), empacho, *indigestion.*

**Betan** (BN, Sal, L), á la vez, *tout à la fois.*

**Betan-har** (BN-haz), cigarra (insecto), *cigale (insecte).*

**Betar**: 1º (B, Gc), natural de abajo, *natif de pays bas.* — 2º (AN), pausado, *posé.*

**BETARGA** (G), acelga, *poirée.* (Bot.)

**Betargi** (Bc, G), alegre, *allègre.*

**Betarro** (R-uzt, Sc), orzuelo, *orgelet.*

**Betarte**: 1º rostro, *visage.* (Per. Ab. 86-16.) — 2º (Bc), entrecejo, *entre-sourcils.*

**BETATŠ** (R), **betatše** (R-uzt), romiendo, *pièce (à rapiécer).* (??)

**BETATŠO** (G-and), orzuelo, *orgelet.*

**Betatšu** (L-ain, R), **bethatšu** (BN, S), pedazos de paño que se ponen en los pies al calzar las abarcas, *peal, sorte de guêtres rustiques qu'on porte avec les brogues basques.* (??)

**Betatsu**, andrajoso, *déguenillé.* ROTZAK EZTU ATŠOL BETATŠUAREN, EZ GOSEAK BETATŠUAREN: el frío no desdaba un hábito remendado, ni el hambre el pan ordinario: *le froid ne dédaigne pas un habit rapéassé, ni la faim le pain ordinaire.* (Oih. Prov. 252.)

**Betatu**: 1º (B-tš). (V. *Bete.*) NAI JUJU, NAI JA-JA MEDIKHEN ESANA BETATU BEAR DA: ó júju ó jaja, es preciso cumplir las órdenes del médico: *ou juju ou jaja, il faut exécuter les ordonnances du médecin.* (Azk. E-M. *Par.*) — 2º (R), lugar vedado, *enclos.* (??) BETATU KARTAN BI AŠURI DAUDE, en aquel vedado hay dos corderos, *dans cet enclos-là il y a deux agneaux.*

**Betaurreko** (B), gafas, *lunettes.* (Per. Ab. 141-1.)

**Betaz**: 1º (B, G), por el lado más favorable, *par le côté le plus favorable.* — 2º (Gc), á tiempo, *à temps.* — 3º (B, G), de buen talante, *de bonne humeur.*

**Betazain** (L-ain), membrana interior del párpado, *membrane intérieure de la paupière.*

**Betazal** (AN-b, Bc, RN-s, G, Lc, R), **bothazal** (L), párpado, *paupière.* BETAZAL-BARRENA (BN-s), la membrana interior roja del párpado, *membrane rougeâtre de l'intérieur de la paupière.* — 2º (BN-s, R), catarata de ojo: *cataracte, maladie de l'œil.* BETAZAL GORRI (BN-s), orzuelo, *orgelet.*

**Betaz-beta**, frente por frente: *en face, vis-à-vis.* (F. Seg.)

**Betazpi** (B, G), ojera, *cernes des yeux.*

**Betaztu**: 1º hacer frente, *faire face.* (F. Seg.) — 2º (G), estar holgado de tiempo, *avoir largement le temps.*

**Bethetan**, al mismo tiempo, de golpe: *soudain, tout à coup.* (Har.)

**BETE** (c), **bethe** (BN, Sal, S, Duv.): 1º llenar, *remplir.* — 2º (AN, B, BN, G, L, S), cumplir, *accomplir.* — 3º (AN-b, B, BN-s, G, R, S), sustituye á BAT, « uno, » con las palabras..., *remplace BAT, « un, » avec les mots ASTE, ATZ, IL, OIN, ORDU, URTE.* ASTE BETE, una semana, *une semaine.* AZ-BETE, una pulgada, *un pouce.* IREBETE, un mes, *un mois.* OIN BETE, un pie, *un pied.* ORDU BETE, una hora, *une heure.* URTE BETE, un año, *un an.* — En presencia de otro numeral, BETE desaparece en todas estas palabras, menos *il*: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU IREBETE, LAU OIN, LAU ORDU, LAU URTE. Se dice, sin embargo, en B *ile bi*, como URTE BI, ORDU BI, etc. En presencia d'un autre numeral, BETE disparaît

dans tous ces mots, moins *il*: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU IREBETE, LAU OIN, LAU ORDU, LAU URTE. On dit cependant, en B, *ile bi*, comme URTE BI, ORDU BI, etc. — 4º (B, G), sustituye también al numeral BAT cuando se junta á nombres que indican capacidad, medida; por lo mismo su presencia excluye la del artículo *a*: *il remplace aussi le numeral BAT quand il se joint aux mots qui indiquent la capacité, la mesure.* KATILU-BETE UR, una taza de agua, *une tasse d'eau.* OTZARA BETE OGI, un cesto de pan, *un panier de pain.* — Este es el origen de las lindas locuciones *AO-BETE AGINEGAZ ITŠI NARE* (B), « me han dejado con un palmo de narices, chasqueado, lit.: con la boca llena de dientes. » ATZAK-BETE LAN (B), « muchos trabajos, quebraderos de cabeza, lit.: los dedos llenos de trabajo. » *Ceci est l'origine des belles locutions AO-BETE AGINEGAZ ITŠI NARE* (B), « ils m'ont laissé avec un pied de nez, lit.: la bouche pleine de dents. » ATZAK-BETE LAN (B), « beaucoup de travaux, casse-tête, lit.: les doigts pleins de travail. » — 5º espacio, *espace.* ETA RTZIEZON HERETAJERIK EMAN HARTAN, EZ ARE OINAREN BETHEA-ERE: y no le dió heredad en ella, ni siquiera el espacio de un pie: *et il ne lui donna là aucun héritage, pas même où poser le pied.* (Lciz. Act. Apost. vii-5.)

— 6º (R, ...), allancvo, poseído de sí mismo: *hautain, plein de soi-même.* BEATZ BETEZ GORAGO (G, Ag. *Eracus.* 313-2), un dedo más arriba, *un pouce plus haut.* — 7º **Bete** (R-uzt), presumido, satisfecho: *un peu présomptueux, satisfait.* GIZON KORI BETE BAT DA, ese hombre es un presumido, *cet homme est un peu présomptueux.* (Dimin. de BETE.) — 8º **Bethe** (L?, Duv.), comparable, *comparable.* EZ NAIZELA ZURE SBHETARIK BATEM BETHE que no soy comparable á una de t'criadas, *(bien) que je ne sois pas comparable à l'une de vos servantes.* (Duv. *Ruth.* ii-13.) — 9º (AN-goiz), ahurrirse, *s'ennuyer.* — 10º ponerse en cinta, *être enceinte.* BETEA DAGO, está embarazada, *elle est enceinte.* (ms-Lond.)

**Betealdi** (B-lein), **bethealdi** (Duv. ms), empacho, *indigestion.*

**Bete-betean**: 1º (B, G-and, L-ain), perfectamente, *parfaitement.* AOA BETE BETEAN ESAN (Bc), AHO BETEZ (Sc), AHO BETE BETEAN (BN-s, G-and, L, R), confesar de plano: *confesser entièrement, sans rien omettre.* — 2º (B, Añ.), resuello, sin rebozo: *résolu, sans crainte.* — 3º (B, G), convencido, confiado: *convaincu, confié.* — 4º (AN-b, Bc), justamente, *calmement: justement, à point.* — 5º (Bc), colmado, *comblé.* ESKUAK BETE AUTS, las manos llenas de polvo, *les mains pleines de poussière.* KALE BETEAN (Bc), en pública calle, *en pleine rue.* BIDEAK BETEAN DATOZ (AN, B, G), vienen llenando los caminos, *ils encombrant les chemins.* — 6º (Bc), á duras penas, *à grand'peine.*

**Bethedura** (BN, L). (V. *Bethadura.*)

**Betegarri** (Bc), **bethegarri** (L-s), relleno ó pedazos de leña que se arrojan en el hueco de la pira de leña destinada á carbón, cuando se ahueca: *remplissage ou morceaux de bois qu'on jette par le trou de la meule de carbonisation, quand elle s'affaisse.*

**Bethegin**, perfecto, *parfait*. (Oih. 155-16.)

**Bethegintzarre** (L, Oih. 155-16), **bethegune** (Har. Luc. xviii-1), **hethekunde**, perfección, *perfection*.

**Betekada** (B, G), hartazgo, *rassasiement*.

**Betakor** (AN-b, BN-ald, Gc), **bethekor** (L-s), fructífero, fértil: *fructueux, fertile*.

**Beter** (BN-gar, L-côte), monaguillo, *enfant de chœur*. (Contr. de **BERETER**.)

**Beteraztun**: 1º (AN, Araq.), ceja, *sourcil*. — 2º (B-a-o-tš), ojera, mancha al rededor del ojo: *cerne, tache livide autour de l'œil*. — 3º (G-and), semblante: *mine, apparence*. **BETERAZTUN** EDERRA DU GIZON ORREK, ese hombre tiene hermoso semblante, *est hombre a une belle prestance*.

**Beteri** (B,...), mal de ojos, *maladie des yeux*.

**Betheriatsu**, de ojos enfermos, *qui a les yeux malades*. (Ax. 14-358-20.)

**Beterik** (c), lleno, *plein*.

**Beteritsu** (B, L, S), persona que sufre mucho de ojos, *personne qui souffre beaucoup des yeux*. **UNGULUTSUA** DA **BETHERITSU** BERTZEN ALDERAT, **BERENAT** ITSU: el orgulloso es enfermo de ojos para con los otros, para consigo (es) ciego: *l'orgueilleux est malade des yeux pour les autres, pour lui-même il est aveugle*. (Oih. Prov. 463.)

**Beterre** (AN-lez, Bc), de ojos ribeteados, *qui a les yeux rouges*.

**Beterri** (G, Ag. *Eracus*. 180-23), pueblo de abajo, parte baja de Guipuzkoa: *pays bas, la partie basse du Guipuzcoa*.

**Betertz** (G-and): 1º rabo del ojo, *regard de travers*. — 2º semblante: *apparence, aspect*. **BETERTZ** EDERRA DU, tiene hermoso semblante, *il a belle mine*. — 3º lados de la frente junto a los ojos, *les côtés du front qui touchent les yeux*.

**Betesa** (AN-lez), legaña dura, *chassie sèche*.

**BETESEGI** (B, arc), vaca con cria, *vache suitée*. (V. **Betsagi**.) **AN** EZAK **MALATZKAN** AUNTZ **BALTZAREN** EZNEREAN **TA** AKIO **BETI** **BETSEGIEN** EZNEREAN: loma en mayo leche de la cabra negra, y siempre continua de la vaca que tiene cria de dos años: *prends en mai du lait de la chèvre noire, et ne cesse pas d'en prendre à la vaca qui a un veau de deux ans*. (*Refrases*.)

**Beteskel** (G-and), de ojos lacrimosos y tiernos, *qui a les yeux larmoyants et tendres*.

**Betespal** (BN-ald), párpado, *paupière*.

**Betetasun** (B-i), cumplimiento, *accomplissement*. **BEIS** **ESEI** **SI** **EZKEROKO** **GAUZAI** **BETETASUNA** **EMOTEA**, **AL** **IZANIK**, **ONDO** **DA**: es bueno dar cumplimiento, en lo posible, a las promesas que se hacen: *il est bon, autant que possible, de tenir ses promesses*. (*Euskaltz.* II-298-6.)

**Betekel** (B-mond), bizzo: *bigle, louche*.

**Betespal** (BN, L, Sc). (V. **Betespal**.)

**BETI** (c), **bethi** (BN, L, S): 1º siempre, *toujours*. **BETI** **AZURRAK** **KOPIEA**, **BAINA** **MAMIAK** **OBEA** (Bc): siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor: *les os possèdent toujours de la graisse,*

*mais la chair a la meilleure*. **BETHI** **ORDU** **DUENA**, **BETHI** **BERANT** **HELDU** **DENA** (S): el que siempre tiene tiempo, (es) el que siempre llega tarde: *celui qui a toujours le temps, arrive toujours trop tard*. **BETHI** **GUZIKO** **LEGETAN**, en ley perpetua, *en loi perpétuelle*. (Duv. *Num.* xvii-41.) **BETHI** **BIGAR**, **BETHI** **BIGAR**, **EZTEN** **ONELA** **BIZI** **HKAR**: **GENE** **ZAINAK** **EGIN** **DIRA** **BAROAN** **ZOTZAK** **BEZEIN** **IGAR**: quien espera, desespera: *celui qui attend, désespère*. (Araq.) **BETHI** **KRE** **UZTEA** **RENO** **HOBE** **DUZU** **HARTZEA** (S), sin embargo mejor es aceptar que dejar, *il vaut toujours mieux accepter que refuser*. — 2º **Bethi** (AN-lez), pocilga: *porcherie, toit à porcs*.

**Bethi-be** (B-g-mond), **bethi-bera** (B-a-o), de cuando en cuando, *de temps en temps*.

**Bethibizi** (ms-Lond.), siempre viva, *immortelle*. (Bot.)

**Bethidanik** (S, Chah. ms), **bethidanik** (BN, L), de tiempo inmemorial: *de tout temps, de temps immémorial*.

**Bethidanikako**, cosas de tiempo inmemorial, *choses de temps immémorial*. (Duv. ms.)

**Bethiera** (G?), eternidad, *éternité*.

**Bethiere**: 1º (BN-s), ciertamente, *certainement*. — 2º **Bethiere** (BN, L, S).

(V. **Bethiera**.)

**Bethiereko** (BNc, Sal., Lc, S), eterno, *éternel*.

**Bethiganik** (R), de siempre, *de tout temps*.

**Betik**: 1º (B, G), desde abajo, *d'en bas*. — 2º (R), siempre, *toujours*. (V. **Beti**, 1º.)

**Betikara** (B-o), pestaño, *paupière* casi continuo, *clignement presque continuel des paupières*.

**Bethikartze**, fisonomía, *physionomie*. (Leiz.) **LARBARIK** **ZEGOENAK** **BETHIKARTZEZ** **IASPE** **ETA** **SARDOIN** **HARRIA** **ZIRODIEN**, el que estaba sentado parecía por su fisonomía piedra de jaspe y sardónica, *celui qui était assis paraissait par sa physionomie une pierre de jaspe et de sardoine*. (Leiz. *Apoc.* iv-3.)

**Bethikera** (R). (V. **Bethiera**, 1º.)

**Betiko**: 1º (c), de siempre, *de toujours*. — 2º (c), para siempre, *pour toujours*. — 3º (B), **bethiko** (BN-s, R), eterno, *éternel*.

**Betikoera** (B), **bethikotasun** (B), eternidad, *éternité*.

**Betikoz** (BN-s, R), **bethikotz** (BN-ald, L, S), para siempre, *pour toujours*.

**Betila** (G-orm), pestaña, *cil*.

**Betilora** (ms-Lond.), siempre viva, *immortelle*. (Bot.)

**Betilun** (B-i-l-m-mond-o, BN, G), triste, *triste*.

**Betinguru** (B-d, G), cerca del ojo, *près de l'œil*.

**Betintza** (B-mond-otš), ceja, *sourcil*.

**Betiraun** (B), **betiraunde** (G, Ag. *Eracus*. 79-10), **betiraute** (B-a), eternidad, *éternité*.

**Bethireki**, abrir de ojos, *clignement des yeux*. (Oih.) **URTE** **GUZIAN** **GENTA** **ETEDINA**, **BETHIBERIAN**: lo que no aconteció todo el año, en un abrir y cerrar de ojos: *ce qui n'est pas arrivé de l'année, est arrivé en un clin d'œil*. (Oih. *Prov.* 471.)

**Bethirin**, legaña, *chassie*. (Duv. ms.) **LIAR** **BEGIAK** **ZITUEN** **BETHIRINTSU**, **Lia** **tenia** **los** **ojos** **legañados**, *Lia avait les yeux chassieux*. (Duv. *Gen.* xxix-17.)

**Betro** (AN, Liz. *Joan.* vi-34), siem-

pre, *toujours*. **BETIRO** **EMAN** **BEZAGU** **OZI** **GOI**, **dadnos** **siempre** **ese** **pan**, *donnez-nous toujours de ce pain*.

**Betitu** (S, Géze): 1º bajar, *descendre*. — 2º menguar, *décroître*.

**Betizu** (AN-irun-lez-oy, Gc), hurano, *esquivo: bourru, sauvage, rébarbatif*.

**Betoker** (Bc), bizzo: *bigle, louche*.

**Betondo** (Bc), **bethondo** (BN, L, S): 1º junto al ojo, *près de l'œil*. — 2º (B, G), ceño, *froncement de sourcils*.

**Betondoko** (B, G), golpe junto al ojo: *coup, blessure près de l'œil*.

**BETOR**: 1º (BN-s, Lc, R), orzuelo, *orgetel*. — 2º (B-man), árbol que produce mucho fruto, *arbre qui produit beaucoup de fruits*. — 3º (AN, B, G), imperat. de gromar: *venga él, venga usted: qu'il vienne, venez*.

**Betortz** (AN), colmillo, *dent canine*.

**Betosko** (B-m), ceño, *froncement de sourcils*.

**Betoskol**: 1º (B-o-urd), entrecejo, ceja, parte superior del ojo: *entre-sourcils, sourcils, arcade sourcilière*. — 2º (B-d-m-o), párpados, *paupières*.

**Betrimuñain**, especie de dorada, *genre de dorade*. (Duv. ms.)

**Betsein** (Bc), nida ó pupila del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil*.

**Betšindor** (B-a-ar-d-i-o-ond-tš), orzuelo, *orgetel*. (De **ezki-ršindon**.)

**BETŞOR** (BNc), orzuelo, *orgetel*.

**Betule** (Bc), pestaña, *cil*.

**Betulun** (R), triste, *triste*. (De **BEGULUN**.)

**BETUN** (G-and), masa de ingerto, *mastic à greffer*.

**Betundu** (G-and), cubrir con esta sustancia la juntura de la púa y el árbol, *enduire de cette substance la jointure de l'ente et du sauvageon*. (?)

**Bethurusta**, ceja, *sourcil*. (Oih. ms.)

**Betušu** (B-a-o), hurano, *esquivo: revêche, rébarbatif*.

**Betzain**: 1º (BN-haz, R), membrana rojiza interior del párpado, *membrane rougeâtre sous la paupière*. — 2º (BN-gar), nervio del ojo, *nerf optique*. — 3º (B-i-mond-o, Oih.), pastor de ganado vacuno: *houvier, gardien de bêtes à cornes*. **BANINTZ** **BEZAIN** **ZENBAIT** **BETZAIN** **EDO** **ILHAGIN** **ZARPAZU**, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers guenilleux*. (Oih. 105-9.)

**Betzagi** (B-o), vaca con cria y además preñada, *vache suitée et pleine*.

**Betzainte** (B, An.), ceja, *sourcil*.

**Betzulo** (Bc), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

**Betzurda** (B-urd), ceja, *sourcil*.

**Beude** (AN-b, G, L), estén (flexión del verbo *egon*, « estar »): *qu'ils restent* (flexión del verbo *egon*, « être, rester ».)

**Beuden** (AN-irun-ond), de ellos, *d'eux*.

**BEULE**, persona sosa, de poca actividad y gracia: *landore, personne veule, de peu d'activité et de grâce*. (Araq.) (?)

**BEUNT** (B-man), torpe, *maladroît*.

**BEUR** (R), yegua, *jument*.

**Beurtşori** (R), estornino, *lleguacero: étourneau, sansonnet*. **BEURTŞORIA** **KANTATEN** **DIANEAN**, **EDRIA** **PITE** **SINEN** **DA**: cuando el lleguacero canta, la lluvia viene pronto: *le chant de l'étourneau annonce la pluie*.

**Beurzai** (B-uzt), un pájaro, lit.: guardián de yeguas: *un oiseau, lit.: gardien des juments*. ERROTA BEINO ROŠAGO DA TŠOM KAU, este pájaro es algo más pequeño que el cuervo, *cet oiseau est un peu plus petit que le corbeau*.

**Beyan** (B-l), abajo, en bas. (V. **Bean**.)  
**BEZA**: 1º (B), domar, acostumbarse: *dompter, s'habituer*. ESTAKIV TŠAKURRA NESTE ETŠERRA ZELAN BESAKO DAN (B-mu), no sé como se acostumbrará el perro a la otra casa, *je ne sais pas comment le chien s'habituerá á la nouvelle maison*. — 2º imperat. del auxiliar: EGIN BEZA, « hágallo: o impératif de l'auxiliaire: EGIN BEZA, o qu'il le fasse. » — 3º (B-uib,...), dicha, suerte: *chance, veine*. ¡NOK LEUKAKAN BERE BEZA!; quién tuviera su dicha! *qui pourrait avoir sa chance!* ¡BERRA BEZKAN HANZEGO!; si yo estuviera en su dicha! *si j'avais sa chance!*

**Bezain** (AN-b, RN-s, G, L, S), **bezainbat** (BN-s, S), tan... como, *autant... que*.

**Bezala** (BN-s, G, L, S), como (modal), *comme (modal)*. NIK BEZALA EGIN, hacer como yo, *faire comme moi*.

**Bezalakatu** (BN, L, S, Matth. XVIII-3), asemejarse, *ressembler*.

**Bezalako** (BN, G, L, S), como (cualitativo), *comme (qualitatif)*. NI BEZALAKO BAT, uno como yo, *un ou quelqu'un comme moi*.

**Bezalakoše** (BN, G, L, S), de la misma cualidad, *de la même qualité*.

**Bezalaše**, del mismo modo, *de la même manière*.

**Bezaltsu** (BN, G, L, S), aproximadamente, casi casi, unos: *approximativement, presque, environ*. OGEI MILA GIZON BEZALATSU ZIRAN, eran unos veinte mil hombres, *ils étaient environ vingt mille hommes*.

**Bezan** (L, S), **bezanbat** (AN-azk, Lc), **bezanbeste** (Sc), tanto... como: *autant... que, aussi... que, si... que*.

**BEZAR** (AN, L, Añ., Lacoiz.), accliga, *poirée*. (Bot.)

**Bezatu** (G), **bezau** (B), domar, *dompter*.

**Bezein** (G), **bezen** (L), **bezenbat** (BN, Duv.), tan... como, *autant... que, aussi... que, si... que*.

**Bezela**, **bezelako**, **bezalakoše**, **bezelaše**: 1º (G). (V. **Bezala**, etc.) — 2º **Bezela** (AN, G, Araq.), á fuer de..., *en raison de...*

**Bezera** (Bc), mujer que tiene una clientela, por ej. las lecheras, las panaderas, etc.: *femme qui a une clientèle, par ex. les laitières, les boulangères, etc.* = Es el mismo BEZERO, « cliente, » con terminación genérica A, que es completamente exótica. *C'est le même mot que BEZERO, « client, » avec la terminaison générique A, qui est tout à fait exotique.*

**BEZERI** (Bc), clientela, *clientèle*.

**Bezera** (Bc), cliente, *client*.

**BEZI** (B), domar, *dompter*.

**BEZIEN** (BN-gar), espiego, *lavande*. (Bot.)

**BEZIK**: 1º (BN, Sal., R-uzt), sino, *ne... que*. JAINKO BAT BEZIK EZ DA, no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu*. — 2º (R-bid-uzt), que (comparativo), *que (comparatif)*. MITILARI TŠIKIAGO BEZIK AITARI, al muchacho ménos que al padre, *moins au fils qu'au père*.

**Bezin** (G), tan... como, *autant... que*. GU BEZIN ONA, tan bueno como nosotros, *aussi bien que nous autres*.

**Bezinta** (B-g-i-o-ond, G-and), ceja, *sourcil*.

**Bezko** (AN, Araq.), caldero pequeño, *petit chaudron*.

**Beziñaska**, foso, *fosse*. (Har. Voc.)

**Beztidura** (BN, G, L, S), **beztitura**, mortaja: *linceul, suaire*. (??)

**Beztitu** (BNe, Gc, Lc, R, Sc), amortajar: *ensevelir, envelopper un mort dans un suaire*. (??)

**Beztizale**, amortajador: *ensevelisseur, celui qui enveloppe le corps d'un mort dans un linceul*. (??)

**Beztu** (G), infamar, *diffamer*. BESTEREN IZEN ONA... GUTŠITZEN ETA BEZTUTZEN DUENAK, los que menoscaban y difaman el buen nombre de otro, *ceux qui amoindrissent et diffament le bon renom d'autrui*. (Ag. *Eracus*. 28-12.)

**BEZU** (B-g), hábito, *habitude*. BEZU TŠARRAK DAUKAZ NESKATO ORNEK ETA ZARTZA KOITADUEN BEGIRA ZAGOZE (B-g): esa muchacha tiene malos hábitos, y por lo mismo mala vejez os espera: *cette jeune fille a de mauvaises habitudes, et ceci vous causera une vieillesse malheureuse*.

**Bezurda** (B-ts), cejas, *sourcils*.

**BEZUZA** (B-o), regalo, dádiva: *cadeau, présent*. IRUDEA LAZTAN DAUFENAK, SEIARI BEZUZA: quien ama á la nodriza, regala al niño: *celui qui aime la nourrice, fait des cadeaux au nourrisson*. (Refranes.)

**BI** (AN, B, BN, G, L, R, S), dos, *deux*. = En B y G-*goi* se postpone, en B *et G-*goi* il se met après*: GIZON BI (B, G-*goi*), BI GIZON (AN, G-bot, L, R, S), dos hombres, *deux hommes*. BI ETŠETAKO TŠARUNHA, COSEAK JAN (BN, S), el perro de dos casas (fué) devorado por el hambre, *le chien de deux maisons mourut de faim*. LAPUR BIREN ERDIAN (G, Ag. *Eracus*. 306-18), en medio de dos ladrones, *entre deux voleurs*.

**Bia**: 1º (B, G), el dos (en el juego de naipes), *le deux (au jeu de cartes)*. (V. **Biko**.) — 2º dos, *deux*. (Ax. 3a-238-4.) — 3º (AN-lez-oy), grano, *grain*. ERROTA ONARI BIA, al buen molino deseale grano, *au bon moulin donnez du grain*. (L. de Isas.)

**BIAGO** (B-ar-bak-d-mond-on), siesta ó dormición del mediodía: *méridienne, sieste de midi*.

**Biaigu** (Sc), venga, *qu'il vienne*.

**Biaka** (Sc), mellizos, *jumeaux*.

**BIALDU** (Bc), enviar, *envoyer*.

**Bihamen** (S), día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*.

**Biamenagoan** (BN-s, R), **biamenagoan** (BN, S), **biamunagoan** (BN, L, S), el día subsiguiente, *le surlendemain*.

**Biamon** (AN, B, G). (Contr. de **BIARAMON**.)

**Biamun**, **biamuna** (G-and), dos días después: *deux jours après, le surlendemain*.

**BIANDA** (RN-am, Sc), pan bazo, *pain bis*.

**BIAO** (B-ar-bak-otš), siesta, *sieste*. (V. **Biago**.) ZAJAGAUZI EGIN NAU BIAO LOAR: el dormir de la siesta me ha hecho poltrón, *dejavio: la sieste m'a rendu mou et alourdi*. (Refranes.) **BIAO-LEKU**, **BIAOTEGI** (B-ar-on), lugar sombrío en

que se refugia el ganado del calor del mediodía, *endroit ombragé où se réfugie le bétail pendant la chaleur de midi*.

**BIAHORE** (Duv. ms), **biahorka** (S), tumulto, *tumulte*.

**BIAR** (B, BN-s, G, R), **bihar** (BN, L, S): 1º mañana, *demain*. — 2º Var. de **BEAR**, necesidad, *nécessité*. BIAR BIKALA EGIN DIAK KAU (R), esto lo he hecho como es menester, *j'ai fait ceci comme il faut*.

**Biamaron** (B, G), **biharamon** (BN, L), **biharamun** (BN, L, S, Matth. vi-34): 1º día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*. — 2º malestar del cuerpo ó desmayamiento después de un día de extraordinario: *malaise, langueur, abattement que l'on éprouve après un jour de bombance*.

**Biharamunago** (BN, Sal.), dos días después: *deux jours après, le surlendemain*.

**Biardamu** (AN-b), pasado mañana, *après-demain*.

**Biarl** (BN-s, R), hilo torcido, *fil tordu*.

**BIARRI** (AN-lez, R), oreja, *oreille*. Var. de **BEANRI**.

**Biarri-belar** (R), siempreviva, *immortelle*. (Bot.)

**Biarrio** (R), vecino, *voisin*.

**Biaškin** (Sc), gemelos, mellizos: *jumeaux, bessons*.

**Biatšin** (B-d), nudo, roseta: *nœud, rosette*.

**Biatz** (AN, R, G), **bihatx** (BN-ald), Var. de **BEATZ**.

**Biaz** (AN, Liz. 369-37), por consiguiente, *par conséquent*. Var. de **BEBAZ**. BIAZ BEAR DA KUIDADOA IDUKI EZ GONPUTZARENAN BAKARRIK, por lo mismo debe tenerse cuidado no solo del cuerpo, *par conséquent on doit avoir soin non seulement du corps*.

**BIAZTUN** (B). (V. **Beztun**.)

**BIBE** (R-uzt), criba, hecha de alambres ó de cuero: *crible, en treillage métallique ou en cuir*.

**Bibear** (B-a-d-i-mond-o-ond), trabajo repetido, *travail répété*. (V. **Bilbear**.)

**Bibelar** (G-and), segundo corte de hierba: *regain, seconde coupe d'herbe*.

**Bibi**: 1º (BN-ald-gar), toda fruta, dinero, etc.: *toute sorte de fruit, argent, etc.* — 2º (R-uzt), criba, *crible*.

**Bibika** (B-i-ond), juego de nueces, *jeu de noix*. (De BI + -IK.) = Sc echan unas cuantas al bocho á poner en él pares para ganar el juego. *On jette un certain nombre de noix dans une poquette; pour gagner, il faut en mettre un nombre pair*.

**Bibiro** (AN-b), gemelos, mellizos: *jumeaux, bessons*.

**BIBISTA** (B-ms), lazada, *nœud*.

**BIBITA** (BN), tertulia de novios, *soirée de fiancés*.

**Bibitši** (L-rin): 1º mellizos, gemelos: *jumeaux, bessons*. — 2º cones y pares, *pairs et impairs*.

**Biburdiña** (B-otš), bigornia, cierto yunque puntiagudo: *bigorne, genre d'enclume à deux cornes*. (??)

**Bida**: 1º (AN-b, BN-ald-s), dos, *deux*. HORDU BATEZ, HORDU BIDAZ: en una hora, en dos horas: *dans une heure, dans deux heures*. (Mend. III-43-25.) — 2º (AN-elk, R-uzt), dadme, *donnez-moi*. BIDA NIBI UN GONTAK, dadme á mí de esa agua, *donnez-moi de cette eau*. (Liz. *Joan*. IV-15.)

**Bidagin** : 1º (B-on), andarín, *courrier*. — 2º (B?), caminero, *cantonnier*.

**Bidagintza** : 1º (B-on), oficio de andarín, *métier de courrier*. — 2º (Be), recomposición de camino, *rechargement d'un chemin*.

**Bidagiro** : 1º (G-and), tiempo bueno para andar, *temps propice à la marche*. — 2º (AN), viaje, *voyage*. ASMAZKEN DITUTZE NORIK DAKI ZENBAT BIDAGIRO, IRABAZTEGI TA EGITEKO : inventan quién sabe cuántos viajes, ganancias y quehaceres : *ils inventent on ne sait combien de voyages, de gains et d'affaires*. (Mend. 11-278-20.) — 3º (AN-goiz), estado del piso, *état d'un chemin*.

**Bidagurutze** (AN, Araq.), encrucijada : *carrefour, croisement de routes*.

**BIDAI** (L, Matth. XXI-33), viaje, *voyage*. (??)

**Bidaide**, coviandante, compañero de camino, *compagnon de voyage*. (Oih.) **BIDAIDE**, GOGAIDE : compañero de camino, compañero de pensamiento (correligionario) : *les compagnons de voyage se communiquent leurs pensées*. (Oih. Prov. 495.)

**Bidaka** (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*.

**Bidakhaiztu**, extraviar, escandalizar : *égarer, scandaliser*. (Duv. ms.)

**Bidakaria** (S), caquexia, mala disposición del cuerpo : *cachexie, mauvaise disposition de l'organisme*.

**Bidakurú** (Sc), dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair sous le menton*.

**Bidaldi** (AN, B, G, ms-Lond.), caminata : *promenade, marche*. **BIDALDI ON**, buen viaje, *bon voyage*.

**Bidaldu** (AN, Liz. 186-17, B, L-ain), enviar, *envoyer*. PAPERAGAZ BIDLADU DABEN BITATEKORIK, si ha enviado terceros con los papeles, *s'il a envoyé des médiateurs avec les papiers*. (Capan. 105-18.)

**Bidal** : 1º (AN, BN, G-and, S), enviar, *envoyer*. — 2º (BN, Sal.), hallar, procurar, procurarse : *trouver, procurer, se procurer*.

**Bidalkartu** (Añ.), **bidalkhartu** (Har.), encontrarse en el camino, *se rencontrer en chemin*. **BIDALKHARTU ZEN EHORTZERA ZARAMATXEN HIL BATEKIN**, se encontró con un muerto á quien llevaban al sepulcro, *ils rencontrèrent en chemin un mort que l'on portait en terre*. (Har. Luc. vii-12.)

**Bidana** : 1º (AN-b), dos á cada uno, *deux á chacun*. (De BIDA + NA, distributivo numeral, *distributif numeral*.) (V. Bina.) — 2º (AN-lez), blasfemia, *blasphème*. **BIDANA GAIZTO** (AN-lez), blasfemia horrible, *horrible blasphème*.

**Bidanabar** (AN, Liz. Joan. ix-1), de paso (término de juego), *passés (terme de jeu)*. Var. de **BIDENABAR**.

**Bidanaka** (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*. (V. **Biñaka**.)

**BIDAR** : 1º (Be), vez, veces : *fois, des fois*. — 2º (BN-am), barbadilla, *menton*. = El único numeral que se resiste á la palabra **BIDAR** es **BAT**; pues se dice **BEIN, BEIN**, en vez de **BAT BIDAR**. En los compuestos cabe : **OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR**, etc. Se usa **BI BIDAR**, aun en **B**, en que **BI** es positivo, pero más acaso **BIDATAN, IRU BIDAR, LAU BIDAR**, etc. **BAT** es *l'unique numeral qui résiste au mot BIDAR* : car on dit **BEIN, BEIN**, au

lieu de **BAT BIDAR**. Il entre dans les composés : **OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR**, etc. On emploie encore, en **B**, **BI BIDAR**, dans lequel **BI** est placé après, mais plus fréquemment **BIDATAN, IRU BIDAR, LAU BIDAR**, etc.

**Bidari** (B-i-mond), **bidarien** (B, arc) : 1º porte, precio de pasaje : *port, prix de transport*. **BARRI ERTUNAK BIDARIENIK EZ**, la mala nueva sin porte (sin pago de correo), *une mauvaise nouvelle arrive toujours sans payer de port*. (Refranes.) — 2º (B-g-i-mu-ond), viático, alimento para el camino : *viatique, aliment, provisions de route*. — 3º guía, *guide*. (Duv. ms.) — 4º (R-bid), caminante, *voyageur*.

**Bidaro** : 1º (AN-b, Be, BN, G), estado del piso, del camino : *état du pavé, du chemin*. — 2º (Be, BN, S), tiempo propicio para andar ó marchar : *temps propice à la marche, à la promenade*.

**Bidarri** (G), calzada, suelo empedrado : *chaussée, chemin empierré*. **ONDAR LEGORRIK EZ BADA, EGITEN DA BIDARRIA** : si no hay arena seca, se hace calzada (en las cuerdas) : *s'il n'y a pas de sable sec, on pave les étables en cailloutis*. (Dial. bas. 46-12.) — 2º (B-pl-(-s-urd), losa, entosado : *dalle, dallé*.

**Bidarta** (B-ond), encrucijada, *carrefour*.

**Bidasa** (BN-am), alforja, *besace*.

**BIDASO** (AN-et-sa-lez), riachuelo en general, corriente de agua : *ruisseau en général, cours d'eau*. = De aquí sin duda viene el nombre propio del río Bidassoa. *C'est sans doute l'origine du nom propre de la rivière Bidassoa*.

**BIDASOI** (B-er, G-deb-zumay), **bidasoín** (Lc) : 1º virazón, vendabal arremolinado, que viene tras del N.-E. : *vent de mer, qui souffle en tourbillon du N.-E.* AISE BIDASOIA, el viento arremolinado, *vent en tourbillon*. — 2º (B-er), olla espumosa que levanta el viento, *lame écumeuse que soulève le vent*. (??)

**Bidaste** : 1º (G, lat. 37-121), contorno, *contour*. — 2º curso de los astros, *cours des astres*. (Duv. ms.)

**Bidasti** (B, G), caminante, *promeneur*. (V. **Bidasti**.)

**BIDATAN** (BN-s), (en) dos veces : (en) *deux fois, á deux reprises*.

**Bidalbior** (AN-goiz), sendero, *sentier*.

**Bidatu** (BN), conducir, guiar : *conduire, guider*. **ITSU BATEK BERTZE ITSU BAT BIDATZEN BADIU, BIAR LEZERA DOAZ** : si un ciego guía á otro ciego, entrambos caen en el hoyo : *si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tombent tous deux dans le fossé*. (Har. Matth. xv-14.) = Se usa mucho, por lo menos entre escritores, y parece variante de **GIDATU**, aunque también derivado de **IDE**. *S'emploie beaucoup, du moins par les écrivains, et semble être une variante de GIDATU, quoique dérivant également de IDE*.

**BIDATURU** (S-gar), papada de cerdo, *gorge du porc*.

**Bidatz**, camino, *chemin*. (V. **Bide**.) **IKUSIKO DITUTZU... BERROTEAK ATRAPATUZ BERE BEKATU EGITEKO GOGOAREKIN, BIDATZ ERDITAN GELDITZEN DIRELA** : los verás que, cogidos por la muerte con el deseo de pecar, se quedan á medio camino : *tu en verras qui, touchés par la mort avec le désir de pécher, s'arrêteront à mi-chemin*. (Ax. 12-115-1.)

**Bidatzalle**, guía, *guide*. (Duv. ms.) **Bidaune** : 1º (AN), peligro, *péril*. — 2º encuentro, ocasión : *rencontre, occasion*. (Añ.) — 3º (R), sitio, lugar : *lieu, endroit*. **KALAKO BIDAGUNEAN IL ZABEIN**, le malaron en tal lugar, *ils le tuèrent en tel endroit*.

**Bidazei, bidazu** (R-uzt), *dadme, donnez-moi*.

**BIDAZOI** (AN-ond), virazón, vendabal que sigue al viento del Este, *vent de mer qui suit le vent d'Est*. (??)

**Bidazpi** (Sc), papada, *double menton*.

**Bidazti** (B, G), viajero, *voyageur*. Var. de **BIDAZTI**.

**BIDE** (c), camino, ruta : *chemin, route*. **BIDE HANTITIK DOANA SEGURKIEKIN DOANA** (S) : el que va por ancho camino, (es) el que va más seguro : *celui qui suit le grand chemin, va le plus sûrement*. **BIMEAK JO** (AN-b, L-ain) : cansarse de andar, tronzarse *s'éreinter à marcher, être rompu de fatigue*. **BIDEAK JO DU ENZ SEME GAZTENA**, mi hijo menor está fatigadísimo de andar, *mon plus jeune fils est très fatigué de la marche*.

**-Bide** : 1º (c), medio, *moyen*. **OGTIDE** : a) (Be, L-ain), medio de ganar el pan, oficio : *moyen de gagner du pain, métier*. — b) (AN, BNe, G, L, R, S), parece que, probablemente : *il semble que, probablement*. **KOHA BIDE-SU ERRIKO ONTAKO ALKATEA** (R), aquel parece que es el alcalde de este villorrio, *celui-là semble être le maire de ce village*. **BIDEDATOR** (AN, G, L), parece que viene, *on dirait qu'il vient*. **GANEN BIDENAZ** (L), probablemente he de ir, *je vais aller probablement*. **EZPIDE ZEN ZUGURRA** (AN-l), parece que no era económico, *il ne devait pas être économe*. — 3º (B), acópio, *approvisionnement*. — 4º (G-l-mu), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo, *endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 5º (B-mond, G-and, L), corco, *cercle*. **ULGORTI, BIDE ORRI** (B-mond) : rubio, corco á esc : *blond, fais place à celui-là*. — 6º (L, Har, Liz.), lícito, *licite*. **BIDE DA** (B-urd), es lícito, *c'est licite*. **BIDE ERTUDAN BEZALA**, como no me es lícito, *comme il ne m'est pas permis*. (Dehep.) **BIME ZAIKU ZERGAREN ZESARHI BIHURTZEA, ALA ETZAIKU BIDE?** ¿nos es lícito pagar el tributo á Cesar ó no? *est-il permis de payer ou non le tribut á Cesar?* (Har. Luc. xx-22.) — 7º (Be, Gc), trama de veinte y cuatro hilos, *trame de vingt-quatre fils*. — 8º (B-m, G-and), causa ocasional, *cause occasionnelle*. **TU ZABEALA AINE, AU EGIN DOT** (B-m), he hecho esto por causa de V., *j'ai fait cela á cause de vous*.

**Bidealdi** (B, G), caminata, *longue promenade*. (V. **Bidaldi**.)

**Bidean** (B, arc), en vez de..., *au lieu de...* **IDIAK ONON-BIDEAN, CURDIAK** : en vez de gruñir los bueyes (gruñen) los carros, *ce sont les bœufs qui mugissent plutôt que les charrettes*. (Refranes.)

**Bide-aro** (BN-al), tiempo propicio para andar ó marchar, *temps propice à la marche ou au voyage*. (V. **Bidaro**.)

**Bide-artua** (B) : 1º camino ó viaje emprendido, *chemin ou voyage entrepris*. — 2º camino elegido, *chemin préféré*.

**Bideazko** (B-mond, G, L), pasajero : *passager, passant*. **ETA BORTSA ZEZATEN BIDEAZKO SIMON ZIRENIANO DEITZEN ZEN**



bat, y obligaron á un caminante llamado Simón Cireneo, *ils obligèrent un homme de Cyrène nommé Simon*. (Leiz. Marc. xv-21.) ONAI GU BIDEAZKOAK GARA, ahora somos viandantes, *nous sommes à présent des voyageurs*. (Ax. 1-618-L.)

**Bideazti** (B, G, Konf. b. 37), viajero, *voyageur*. (V. **Bidlazti**.)

**Bidebaga, bidebagakeri** (AN-b, G, L), **bidebage** (B), injusticia, iniquidad: *injustice, iniquité*.

**Bide-bagako, bidebageko, bidebako** (B), injusto, *injuste*. IRABAZTEN DA NORBERAREN GRINA TA GURAI BIDEBAGAKOAI JARKIAGAZ, se gana oponiéndose á las pasiones é injustos deseos de uno mismo, *s'obtient en résistant aux passions et aux injustes désirs de soi-même*. (Ur. Maiatz. 20-8.)

**Bide-bardiñez** (B, An), **bide-batez** (B, G), de paso, *chemin faisant*.

**BIDEBARKIN** (L-ain-s), birbiqui, instrumento de carpintería: *vitebrequin, outil de menuisier*. (??)

**Bidebasia** (AN?), ladrón de carreteras: *brigand, voleur de grands chemins*.

**Bide-buru** (L, S, Matth. xxv-9), encrucijada de caminos: *carrefour, croisement de routes*.

**Bide-dendari** (G), tendero ambulante: *colporteur, marchand ambulante*.

**Bide-egin**: 1º recurrir, acudir: *recourir, accourir*. (F. Seg.) — 2º (B, BN, L, S), **bide-egite**, caminar, más bien en el sentido de « avanzar » que de « marchar »: *cheminer, plutôt dans le sens de « avancer » que de « marcher »*. BIDE ANDIAK EGIN BEAR DIRA EMENDIK OROZKOIA LAU ORDUTAN ELDUTEKO (B,...), hay que andar mucho para llegar de aquí á Orozko en cuatro horas, *il faut marcher vite pour aller d'ici á Orozko en quatre heures*.

**Bide egiteak** (BN-aih), trabajos públicos, *travaux publics*.

**Bide-emon** (B, An), incitar, *inciter*.

**Bide-erdira** (Bc, Ge, R, Sc), á medio camino, *à moitié chemin*.

**Bidegabe** (BN, G, L, S), agravio, perjuicio: *offense, préjudice*.

**Bidegabeko** (AN-b, G, L), injusto, inicuo: *injuste, inique*.

**Bidegabero** (G, L), inicualemente, sin equidad: *iniquement, sans équité*.

**Bidegabetsu**, dañoso, perjudicial: *nuisible, préjudiciable*. (Duv. ms.)

**Bide-gabezki**, injustamente, *injustement*. (Duv. ms.)

**Bide-gabezko**. (Duv. ms.) (V. **Bidegabeko**.)

**Bidegarritu** (B?), encaminar, *cheminer*.

**BIDEGAZA**, cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio, *certain objet qu'on exposait sur les moulins et sur les digues en signe de possession*. (Ley IV, t. xxiv del Fuero de B.)

**Bidegin** (AN, B, G, An), caminar, *cheminer*. (V. **Bide-egin**.)

**Bidegiro** (L-ain), tiempo para andar, *temps favorable à la marche*. (V. **Bidagiro**.)

**Bide-gurutze** (L-ain). (V. **Bideburu**.)

**Bidehila** (BN-haz), camino fangoso y difícil para el paso de coches, *route bourbeuse et difficile pour les voitures*.

**Bideka** (BN-haz), prestación de tra-

bajo, trabajo de tres días á que se obliga en Francia á los habitantes de un municipio para la reparación de los caminos: *prestation en nature, travail de trois journées auquel sont astreints, en France, les habitants d'une commune pour la réparation des routes*.

**Bidekari**: 1º (AN-b, BN-s, L-ain), andador y también viajero, *marcheur et aussi voyageur*. BIDEKARI GUZIAK INTZI TIPI BATZUETAN IRAGAITEN ZIREN, todos los viajeros pasaban en unos pequeños barcos, *tous les voyageurs passaient dans de petits bateaux*. (Prop. 1883, p. 198.) — 2º (S), caminero, *cantonnier*.

**Bideketa** (BN, L), cantidad de camino, mucho camino: *quantité de chemin, beaucoup de chemin*. BIDEKETA HAN-DIA EGIN DUZUE (BN-ald), habéis hecho ó nadado mucho camino, *vous avez fait beaucoup de chemin*.

**Bideko**, viático, vianda para el camino: *viatique, provisions de route*. BIDEKOA EMANEN DIOZU ARTHALDEYIK, SEL-HARUTIR ETA LAKOTIK: le daréis viático del rebaño, del granero y del lagar: *vous lui donnerez les provisions de route, du troupeau, du grenier et du pressoir*.

**Bidekoe** (B, G, Ur. Cant. iii-9), cama de campaña, *lit de camp*. BIDEKOEZ BAT EGIN ZUEN BERETZAT SALOMON ERBEGEAK, el rey Salomon hizo para sí una cama de campaña, *le roi Salomon s'est fait un lit de camp*.

**Bidekurtze** (B-a-g-mond), **bide-khurutze** (BN), (V. **Bidagurutze**.)

**Bidelapur**, saltador de caminos: *brigand, voleur de grands chemins*. (An.)

**Bide-lasterra** (AN-goiz, B-mond-on, Gand, L-ain, R-uzt), el atajo: *la traverse, chemin de traverse*.

**Bidenabar**: 1º (R), al encuentro, á la rencontre. — 2º (BN-s), á medio camino, *à moitié chemin*. — 3º (BN-ald, R), cerca, *près*. — 4º (Har. Joan. viii-tit, AN, Araq., BN, G, L, Mend. iii-237-4), de paso: *chemin faisant, en passant*. (V. **Bidebatez**.) BIDE NABAR INEN DUZU NERE MANDATUA (AN-b), haréis de paso mi comisión, *chemin faisant vous ferez ma commission*. — 5º (AN-uz), al mismo tiempo, *en même temps*.

**Bide-ondo** (L-ain), cansancio, consecuencia de una caminata: *fatigue, lassitude, conséquence d'une longue marche*.

**Bider**: 1º (AN, B-ond, G, Ag. Eracus. 87-19, L), vez, veces, *fois*. (V. **Bidar**.) — 2º (Sc), hocico, *menton*.

**Biderakusle** (B-a), guía, *guide*.

**Biderakutsi** (B-on, G), guiar, *guider*.

**Bideratu**: 1º (B, G), encaminar, *acheminer*. — 2º (B), agenciar: *procurer, solliciter*.

**Biderdi** (B, G): 1º trama de doce hilos, *trame de douze fils*. — 2º medio camino, *moitié chemin*. (De BIDE + ERDI.)

**Bidesari**, portazgo, *péage*. (An.)

**Bideše** (Har. Dic.), **bideška** (AN, L, Matth. iii-3), **bideška** (BN, L, S), sendero, *sentier*. APAIN EZAZUE JAUNAREN BIDEA, PLANA IYZAZUE HAREN BIDESKAK: aparejad el camino del Señor, *haced de riches sus sendas: préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers*. (Leiz. Marc. i-3.)

**Bide-senda** (AN-b), **bide-sidor** (L), **bide-sigor** (AN-b, L-s), sendero, *sentier*.

**Bide-suntagune** (BN-s, R), **bide-urteera** (B), encrucijada, *carrefour*.

**Bidetan** (BN-azk), (en) dos veces: *(en) deux fois, à deux reprises*.

**Bidets** (G), **bide-tšidor** (B), **bide-tšigor** (G), **bide-tšingor** (B-a-ar-g-on), **bide-tšior** (AN, G-zar), sendero, *sentier*.

**Bidez**: 1º (B, G), de paso, de camino: *en passant, chemin faisant*. — 2º (AN-b, B, G), justamente, *justement*. — 3º (AN-b, B, G), por medio..., *au moyen de...*

**Bidezai** (G-and), **bidezain** (B, BN, R), caminero, *cantonnier*.

**Bide-zador** (B-ar-g-on), **bide-zidor** (B), **bide-zingor** (B-m), **bide-zifior** (B-o), **bide-zior** (B-l, Matth. iii-3, G, Araq.), sendero, *sentier*.

**Bidez-erdi** (L-ain), á medio camino, *à moitié chemin*.

**Bidezki**, justamente, *justement*. (Har.)

**Bidezko**: 1º (Bc), legítimo, *légitime*.

NIRE ERKONTZEA, ISILEKOA IZANARBEN, BIDEZKOA DA: RMAZTEA BIDEZKOA DOT, BIDEZKOA SEMEA: mi casamiento, bien que secreto, es legítimo, mi mujer es legítima, legítimo mi hijo: *mon mariage, bien que secret, est légitime, et ma femme aussi bien que mon fils*. (Euskalz. ii-144-5.) EZDA BIDEZKOA EGYPTOARBENTZAT JATEA EBREOTARRAKIN, no es lícito á los Egipcios comer con los Hebreos, *il n'est pas permis aux Egyptiens de manger avec les Hébreux*. (Ur. Gen. xliii-32.) — 2º (c), justo, equitativo: *juste, équitable*.

— 3º (B-mond), caminante: *marcheur, promeneur*. ITANDUTEN EUTSAN BIDEZKO BATEK, le preguntaba uno que iba de camino, *un homme qui passait par le chemin lui demanda*. (Harl. ii-257-25.)

**Bidezorro**: 1º (ms-B, An), valija, alforja: *valise, bissac*. — 2º (AN-b), andarín, *bon marcheur*.

**Bidezti** (B-g-mung-urd), **bidizti** (B-o), caminante, *voyageur*.

**Bide-zurku** (?). (V. **Bide-zador**.)

**Bidlazti** (G), viajero, *voyageur*. DIJOA BIDLAZTI BAT LEKU EZ-EZAGUNETAN TA ARTZEN DU GARAK BASO ANDI DATEN: va un viajero por lugares desconocidos, y le sorprende la noche en una gran selva: *un voyageur marche par des endroits inconnus, et la nuit le surprend dans une grande forêt*. (Mog. Conf. 24-14.)

**Bidogain** (BN-ain), arrendamiento de ganado, *cheptel*.

**Bidoi** (B-o): 1º doble, *double*. — 2º gemelos, *jumeaux*.

**Bidrio-bedar** (ms-Lond), *sosa, soude*. (Bot.) (V. **Beiraki-bedar**.) (??)

**Bidui** (B-o). (V. **Bidoi**, 1º, 2º.)

**BIDUR**: 1º (B-a-o), torcedura, *torsion*. — 2º (B-a-o), vencejo, *atadura: lien, attache*. — 3º (B-ond), atajo: *accourcissement, chemin de traverse*. — 4º (AN), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *embrouillement ou enchevêtrement de cordes*.

**Bidura** (B-gaut), el agua que corre por las cunetas, *l'eau des rigoles*.

**BIELA** (AN), binario, *binnaire*. BIELA BIELAREN KONTRA, dos contra dos, *deux contre deux*. (Araq.)

**Biestin** (B-m), ojo de una lazada, *boucle d'un nœud*.

**Bielan**: 1º (BN, S), dos veces, *deux fois*. — 2º (D, G), en las dos (casas),



veces, etc.), dans les deux (maisons, fois, etc.). — 3° (B, G), grito con que un jugador de pelota incita á otro á que guarde bien el puesto de las dos paredes, *cri par lequel un joueur de pelote engage un autre á bien garder le poste des deux murs.*

**Bielila** (B-bol), hilo fino que se hace de cerro puro, *fil de pur lin.*

**Bietalko** (B-zig), peul, manta de abarcas: *guêtre rustique, en usage pour chauffer les brogues basques.*

**BIEZTUN** (B-l-m), hiel, *fiel.* Var. de BEAZTUN.

**BIGA**: 1° (BN, L., dos, *deux*; BIGA BOST ALDIZ (Sc) | cuántas veces! *que de fois!* — 2° (G-bet, Sc), ternera de dos años, *génisse de deux ans.*

**BIGABARTU**, triturar de nuevo: *remâcher, broyer de nouveau.* (S. P.)

**BIGAE** (B-i-m). (V. **Biga**, 2°.) DUKAGUZ BIGAE BAY, BIGANSA BI: tenemos una novilla, dos terneras: *nous avons une taure et deux génisses plus jeunes.* (Per. Ab. 100-7.)

**BIGALDU** (G, Itur.), enviar, *envoyer.*

**Bigantza** (Bc, BN, G, R, S), ternera de diez meses, *génisse de dix mois.*

**BIGAR** (G, Ag. Eracus. 35-8), mañana, *demain.*

**Bigarren** (c), segundo, *second.*

**Bigarren abendu** (BN-s), diciembre, *décembre.*

**BIGARRI** (G-ori), seno ú ojete de cuerda ó de alambre no bien estirado: *boucle, œil de corde ou de fil de fer peu tendu.*

**BIGAZTE** (G-iz), ojo de una lazada, *boucle d'un nœud.*

**BIGEL** (AN-lez), higado, *foie.* BIGEL-ARHAIK (AN-lez), lechucillas de cordero, *ris d'agneau.*

**BIGETA** (B-o). (V. **Bigita**.)

**BIGI** (AN-b). (V. **Bial**.)

**BIGIHA** (Bc), tertulia, *sarao; soirée, veillée, réunion en compagnie.* = Generalmente se toma en mal sentido. *Est pris généralement en mauvaise part.* BIGIRAAK DIRA BESTE OLGEETA BATZUK, BASENRI-ETSZETAN MUTILAK ETA NESKAAK GABAZ EGITEN DITURENAK: las tertulias son otras diversiones que los muchachos y muchachas promueven de noche, en las casas de las aldeas: *les veillées sont les amusements des jeunes gens et des jeunes filles, la nuit, dans les maisons villageoises.* (Olget. 109-12.)

**BIGITA** (B-i-m), **bigizta** (B-a): 1° ojo de una lazada, *boucle d'un nœud.* — 2° (B-g), eslabón de la cadena, *chaînon.* — 3° (B-g-m-tš), collar del ganado para llevarle atado: *licol, sorte de collier qu'on met autour du cou du bétail pour le maintenir.* — 4° (B-a-tš), argolla, *anneau en fer.*

**BIGITSIN** (B, Duv.), roseta, lazada: *rosette, nœud.*

**BIGO** (AN-ulz, BN-ald-s, R), horca de labradores, *fourche des laboureurs.*

**BIGODAIN** (BN-am, Sc), á medias, en aparcería: á *moitié, á cheptel.* KABA-LEAK BIGODAIN, EMAITEN DIRA (BN-sm), el ganado se dá en aparcería, *le bétail se donne á cheptel.*

**BIGOTZ** (AN-b, R-uzt), corazón, *cœur.* Var. de BIOTZ. BIGOTZ BERATSA (R): de corazón blando, clemente: *qui a le cœur tendre, bon.*

**Bigotz-tarraka** (R-uzt), pirosis, sensación como de quemadura, en el epigastro: *pyrosis, douleur brûlante qu'on ressent á l'épigastre.*

**Bigozmin** (R-uzt), epilepsia, *épilepsie.*

**BIGUIN**. (V. **Bigun**, 1°.)

**Bigundu**, **bigundu**, ablandar, *amol-*

*tir.*

**Biguingarri** (G), **bigungarri** (B), suavizador, eufónico: *adouçissant, euphonique.*

**Biguntasun**, **biguntasun**, suavidad: *suavité, douceur.*

**BIGUN** (Bc), **bigun** (G): 1° blando, *mou.* — 2° fuerza, vigor, valor: *force, rigueur, valeur.* (Oih. según [d'après] Duv.)

**BIGUR** (B-i-l-mond-mu). (V. **Bigurri**.)

**BIGURA**: 1° (B-i-m-mond, G-and, L-ain), muérdago, *gui.* — 2° (ms-Lond.), visco, liga, etc.: *glu, matière visqueuse que fournit le gui, le houx, etc.* (Bot.)

**BIGURDA**, retoño de árbol, *pousse d'arbre.* (Oih. según [d'après] Duv.)

**BIGURRI**: 1° (AN-b, G, L-ain), perverso, *pervers.* — 2° (AN-b, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo arrollada en sentido determinado, *vice d'une corde qui a été longtemps enroulée dans un certain sens.* — 3° (B-i), torcedura de maderas, *torsion du bois.*

**Bigurritu** (Gc), enredarse una cuerda de dos hilos, *se tordre ou s'entortiller (une corde de deux brins).*

**Bigurzai** (G-bid), seno ú ojete de cuerda ó de alambre no bien estirado: *boucle, œil de corde ou de fil de fer mal tendu.*

**BIHI**: 1° (BN, Sal., L, S), grano, *grain.* — 2° (BN, S), fruto, *fruit.* — 3° (BN, L, S), poco, *peu.* BIHI BAY, un poco, *un peu.* — 4° (L), cosecha, *récolte.* OGIA BIHIAREN GASEKO SORIA DUZU HORI (BN-gar), ese vive en grande, *celui-là vit á l'aise.*

**Bihika**, grano, hablando de granos desaparecidos en el árbol; granos que quedan después de la recolección: *fruit, en parlant des fruits qui restent sur l'arbre; grains qui restent après la récolte.* (Duv. ms.)

**Bihikatu**: 1° (BN, L), descobajar ó separar el escobajo de los racimos: *égrapper, ou séparer la rafle des grappes.* — 2° (Sc), desgranar grano á grano: *dépiquer, égrener grain par grain.*

**Bihikor** (L, S), fértil, *fertile.*

**Bijoa**, váyase, *qu'il s'en aille.* (D. verb. JOAN.)

**Bijorra**, escardillo que por ambas partes tiene púas, *sarcloir qui a des pointes de chaque côté.*

**Bihirik**: 1° (L, S), grano ó fruta alguna, *grain ou fruit quelconque.* — 2° (BN, L, S), nada, *nadic: rien, personne.* BIHIRIK EZTUT (L), no tengo pizca, *je ne possède rien.*

**Bihistatu** (S), granearse, *s'égrener.*

**Bihite** (L), cantidad grande de grano, la buena cosecha de grano: *grande quantité de grains, bonne récolte de grains.*

**Bihitegi**: 1° (BN, L), granero, *grenier.* — 2° (BN, S), depósito de frutos, *fruitier.*

**BIHITS** (S), flaco, *faible.*

**Bihitu** (BN-gar, Lc, S): 1° desgranar: *dépiquer, égrener.* — 2° formarse

el grano en los cereales: *grener, en parlant des céréales.*

**Bihitzale**, el trillador, el que desgrana: *dépiqueur, celui qui égrène.* (Duv. ms.)

**Bik** (B, G), dos (agente), *deux (agent).*

**BIKAIN**: 1° (B-d-mond, G), excelente, *excellent.* — 2° (B-ar), doble, *double.* — 3° (G), nata, *crème.* OLOA DA ALEETAN ESNE ETA BIKAINIK GRIENA ETA ONENA EMATEN DUENA, la avena es entre los cereales la que dá más leche y nata de la mejor calidad, *l'avoine est parmi les céréales celle qui donne le plus de lait et la meilleure crème.* (Dial. bas. 84-8.) — 4° (R-bid), **bikalbat** (R), tan como: *tant... que, aussi... que.* AUZ BIKAIN BERO BARIN BADA IZANAZ, EZTAGO KALAKORIK (R): si en su ser es tan caliente como en sus palabras, no hay nadie como aquel: *s'il est aussi chaud qu'il l'est dans ses paroles, il n'y a personne comme lui.*

**Bikala** (R-uzt), como (modal), *comme (modal).*

**Bikalako** (R-bid), semejante á..., parecido á..., *semblable á..., pareil á...*

**BIKE** (AN-b, L-ain), **bikhe** (BNc, L), pez, alquitrán: *poix, goudron.* (??)

**Bikhestatu** (BN, Sal.), carenar: *caréner, goudronner.*

**Bikhetsu**, pegajoso, *poisseux.* (Duv. ms.)

**Biki** (B-l), mellizos, *jumeaux.*

**Biko**: 1° (B), par, *pair.* — 2° (B, BN, G, L, S), el dos en el juego de cartas, *le deux au jeu de cartes.* — 3° (B-otš), juntura, *jointure.*

**Bikoitz**: 1° (B, G), doble, *double.* — 2° (B), juntura, *jointure.* — 3° (B-arc-lor-m), una flor, *une fleur.* — 4° (B-a-tš), mellizos, *jumeaux.*

**Bikonde** (B-b-i-m-ond, G-gab), doble, compuesto de dos: *double, composé de deux.*

**BIKOR**: 1° (G), doble, *double.* — 2° (BN-s, G-zeg, R), simiente, *semence.* — 3° (AN, BN-s, G-etš), grano, como de maíz, trigo, etc.: *grain de maïs, de blé, etc.* — 4° (AN, G), sebo, *suif.* — 5° (BN-s), gajo de ajo, *gousse d'ail.* — 6° pedazo, restos: *morceau, reliefs.* (Oih. ms.) — 7° zupia, desecho de la barina que queda en el saco: *reste, rebut de farine qui demeure dans le sac.* — 8° chichoncitos que produce el pan cuando se le hace cocer al horno: *boursoffures de la croûte du pain, produites par la cuisson.*

**Bikorrik** (BN-s, R), ninguno: *aucun, personne.* (V. **Bihirik**.)

**Bikortatu** (BN-s), **bikortu**, desgranar: *dépiquer, égrener.*

**Bikote**: 1° (B-otš), ladrillo como de dos pulgadas de largo, *brique d'environ deux pouces de long.* — 2° (B-a-o, G-and), **bikoti** (B-otš), doble, *double.*

**Bikotš**: 1° (B), doble, *double.* — 2° (G-zumar), par, *pair.* BIKOTŠ ALA BAKOTŠ, pares ó nones, *pairs ou impairs.* — 3° (B-mañ-tš-urd, L-ain), mellizos, *jumeaux.*

**BIKU** (AN, Liz. Joan. 1-50), higuera, *figuier.* IKUSI ZAITUDALA BIKUPKAN, que os he visto bajo la higuera, *je vous ai vu sous le figuier.* (??)

**Bikun**, doble, pareja: *double, paire.* (Oih.) ATSEGINA BIKUN DA, DENEAN LASTER KOINA: el placer es doble, cuando se con-

sigue pronto : *le plaisir est double, lorsqu'il est fait promptement.* (Oih. Prov. 60.)

**Bikhundu**, duplicar, *doubler*. AITZNEAN ERANIKAKO HIRUR HIRTEN NONBREA BIKHUNDOKO DUZU, duplicaréis el número de las tres ciudades sobredichas, *vous doubleriez le nombre des trois villes susdites.* (Duv. Deut. xix-9.)

**Bikuntza** (B-otš), 1º agregación de dos grupos, tal como el matrimonio entre viudos con hijos respectivos : *réunion de deux groupes, comme le mariage entre veufs ayant respectivement des enfants.* — 2º dos viviendas en una casa, *deux logements contigus dans une maison.*

**Bikutz** (B-on, G), doble, pareja : *doble, paire.*

**Bikuztu** (B-on, F. Seg.), emparejar : *niveler, affleurer.*

**BIL** : 1º (BN, L, S), indet. de BILDU. — 2º (c), radical d. verb. IBIL. NABIL, ando, *je marche.* ANIL, andas, *tu marches.* NENBILEN, yo andaba, *je marchais.* ZEBILZAN, andaban, *ils marchaient.*

**Bila**, **bila** (AN, B, G), **bilha** (BN, L), en busca de..., *à la recherche de...* SAGAR-BILA, en busca de manzanas, *à la recherche de pommes.* BILA MILI (B, G), andar buscando, *aller à la recherche.*

**BILHAGARRO** (S), zorzal, malviz (pájaro) : *litorne, grive (oiseau).*

**Bilagende** (BN-s), **bilagente** (R-bid), ganado vacuno, de cerda, cabrito, caballo : *bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines (animaux domestiques).*

**Bilhail** (S), trigo de tallo débil, *blé de tige faible.*

**Bilainzorri** (BN-s), en cueros : *nu, à poil (pop.).*

**Bilajz**, **bilajzi** : 1º (S), desnudo, *nu.* — 2º (S, Matth. xi-29), despojar, por ej. una casa : *dépouiller, par ex. une maison.*

**Bilazite** (S), acto de desnudarse, *action de se dévêtir.*

**Bilhaka** : 1º lucha, *lutte.* (Har.) — 2º (BN), cambio, *change.* — 3º (BN), indet. de BILHAKATU.

**Bilhakaide** : 1º lucha, discensión : *lutte, dissension.* (Har.) JUDUAK BERAZ BERRIZ ERU BILHAKAIDETAN HIASI ZIREN, empezaron los Judios en discensiones entre sí, *les Juifs commencèrent à avoir des dissensions entre eux.* (Joan. x-19.) — 2º contendiente, campeón : *compétiteur, champion.* (Oih.) HAN JARRIKIE ARARTEKO, BILHAKAIDEN BAKETZKO, IGOR ZEZAN ARKO-BILHA PIROEKIN EZKONTZKO : allí, puesto como de mediador para apaciguar á los contendientes, envió en busca de vino para casarlo con higos : *là-bas il envoya chercher du vin pour le marier avec des figes, pendant qu'il était mis comme médiateur, pour apaiser les dissidents.* (Oih. 243-8.)

**Bilhakarazi**, hacer cambiar, *faire changer.* (Duv. ms.)

**Bilakatu** : 1º (R), coger, apresar : *attraper, saisir.* — 2º (R), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.* — 3º **Bilhakatu** (BN, Har.), cambiar, *changer.* JAINSOAREN SEMEA BAZARA, ERROZU HARRI HUNI OGI BILHAKA DEDIN : si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que se vuelva pan : *si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre de devenir du pain.* (Luc. iv-3.) — 4º **Bilhakatu** (BNc, L-ain, Sc),

reñir, *se disputer.* — 5º (BN, Sal.), transformarse, *hacerse : se transformer, devenir.*

**Bilhakatzeko**, lo que está para cambiar : *changeable, ce qui est à changer.*

**Bilakuntza** : 1º (B, G, Añ.), examen, *examen.* — 2º (BN-haz), información policiaca ó judicial, *enquête policière ou judiciaire.*

**Bilaldatu** (DN-s), **bilalatu** (B), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail).*

**Bilarazi**, hacer reunir, amontonar : *faire réunir, mettre en tas.* (Duv. ms.)

**Bilari** : 1º (G<sup>2</sup>), investigador, *investigateur.* ONELA ITAN ZAN BURLATUA BILARIEN TREBETASUNA, así fué burlada la habilidad de los investigadores, *c'est ainsi que l'on peut duper l'adresse des investigateurs.* (Ur. Gen. xxxi-35.) — 2º (L-ain, R-uz), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

**BILARRAUSI** (Oih.), **bilarrozi**, **bilharrozi** (BN, Sal.), **bilarruzi** (AN, Añ.), ternero, *veau.*

**BILARTA**, carril : *ornière, trace que laissent les roues de charrettes.* (Ilerv. Catal. de leng. V-287.)

**Bila-sari** (G-and), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *récompense qu'on donne à celui qui rapporte une chose perdue.*

**Bilnaška** (Sc) : 1º luchando, *luttant.* — 2º tirándose de los pelos, *se prenant aux cheveux.*

**Bilnaškari** (Sc), pendenciero, *querelleur.*

**Bilnaškatu** (S), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.*

**Bilnastatu** (Sc), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail).*

**BILATŠO** (B-g), calderón, toña, palillo que los muchachos hacen saltar con un palo más largo y grueso : *bistouquet, petit morceau de bois, pointu aux deux extrémités, que les garçons font sauter avec un bâton plus long et plus gros.* BILATŠOKA DABILITAZ NUTILAK (B-g), los muchachos juegan al calderón, *les garçons jouent au bistouquet.*

**Bilatu** (BN-s), **bilhatu** (BN, L, S), **bilatu** (AN, B, G) : 1º buscar, procurar : *chercher, procurer.* — 2º (S), transformarse, *hacerse : se transformer, devenir.*

**Bilhatzaille**, buscador, *chercheur.* (Duv. ms.)

**BILAU** : 1º (AN, B, G), desleal, villano, ruin (muy usado) : *détoyal, bas, méprisable (très usité).* — 2º (B), corto de carácter, *pusillanime.* — 3º (B-d), cobarde : *froussard, poltron.* — 4º (B-b-l), sollo, pez de cabeza grande, boca ancha, que anda casi tocando al fondo : *sole, poisson qui possède une grosse tête, une bouche large, et qui nage presque en touchant le fond de l'eau.* (??)

**Bilauka** (B-o-tš), juego de nueces, *jeu de noix.* (V. **Bibika**.) (De BI + LAU.)

**Bilaukeri** (AN, B, G), villanía, ruindad : *vilénie, bassesse.*

**BILAUN**, villano, *paysan.* (Oih.) BILAUNAREN ESHERRA, POKERRA, el agradecimiento del villano es un regüeldo, *le grand merci du vilain c'est un rot.* (Prov. 496.) (??)

**Bilbazü** (S, Catech. u-14-3), peludo : *velu, poilu.*

**Bilbatu** : 1º (BNc, Sc, Sal.), tramar, urdir la trama en el telar : *tramer, ourdir la trame dans le métier à tisser.* — 2º (BN-haz), alcanzar, hallar algo que era muy difícil : *obtenir, atteindre quelque chose de difficile à avoir.*

**BILBE** : 1º (Bc, BN-s, G, R, S), trama de lana, lizo : *trame de laine, licc.* BALDIN ENE BURUKO ZAZPI ILE BILBEKO HARIAREKIN EZPARTZATZEN BADIUZU, si tejiereis siete trenzas de mis cabellos con los lizos de la tela, *si vous tissez sept tresses de ma tête avec les fils de la toile.* (Duv. Jud. xvi-13.) BILBEFAN ARI DA (BN-aid), está tramando lana, *il trame de la laine.* — 2º (Sc), desarrollo, *développement.* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENTS DIX : tiene si estatura, pero le falta desarrollo : *il a une belle taille, mais il manque de développement.*

**Bilbear** (B-tš), trabajo repetido, *travail répété.* (Contr. de BI-BEAR.)

**Bilbil** (R-uz), redondo, *ronde.*

**BILDA** (R), melenas, pieles que se ponen en la frente de los bueyes, al ucirlos, para que no les hiera el yugo : *sorte de frontal en peau qu'on met au front des boeufs en les attelant, pour que le joug ne les blesse pas.*

**BILDAR** (B-a-d-o-ptš-tš), cosa menuda, p. ej. mola de ojo, grano de arena : *chose infime, par ex. bourrier, grain de poussière, de sable.*

**Bildegü** (L), depósito, *dépot.* HANDIK GOATEAN, JESUSER IKHUSI ZUEN ZERGA-BILDEGAN JARRIA GIZON BAT : al pasar por allí, vió Jesús sentado á un hombre en el telonio (depósito de gabelas) : *sortant de là, Jésus vit un homme assis au bureau de péage.* (Duv. Matth. ix-9.)

**BILDER** : 1º (G-gab-iz), baba, *bave.* — 2º (B-a-o), brizna, mola de ojo : *bourrier, duzel, grain de poussière.* Var. de BILDAR.

**Bildoski** (AN-b, B, G, L-ain), carne de cordero, *viande d'agneau.*

**Bildostegi**, corral de corderos, *bergerie des agneaux.* (Duv. ms.)

**BILDOTS** (AN-b, B, BN, G, L, B, S), cordero que ya empieza á alimentarse por sí mismo, *agneau qui commence à s'alimenter tout seul.* — El recién nacido es ASURI (DN-s, R). *L'agneau nouvellement né se dit ASURI (BN-s, R).* BILDOTSA DA HIZI DENEAN, ILZEN DENEAN UMERRIA (AN-lez, BN-aid) : el cordero se llama BILDOTS mientras vive ; muerto se llama UMERRI : *l'agneau vivant s'appelle BILDOTS, et mort UMERRI.*

**Bildots-aari** (B-a), carnero joven, *jenne mouton.*

**Bildots-aran** (AN, Lacoiz), ciruela Juliana, *prune julienne.*

**Bildots-jan** (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger corderos, *repas que l'on offre à ceux qui aident à rassembler les agneaux.*

**BILDRI** (B-m), **bildriz** (B-b-g-mu) : 1º pingajo, *loque.* — 2º (B-a-d-m-o-tš), piltrafa, *débris de viande fibreuse et de peau.*

**Bildu** : 1º (AN, G, L, S), recoger, reunir : *ramasser, réunir.* — 2º (BN, S), captar simpatías, *captier les sympathies.* — 3º (G-aya-ern), ordeñar, *traire.* BETA BILDU, ordeñar la vaca, *traire la vache.* — 4º (D-o), enviar, *envoyer.* (Contr. de BIALDU.) — 5º (BN-haz), alcanzar, *atteindre.* GAUERDI BILDU DUT EZIN LOKAR-

ruz: he alcanzado la media noche antes de conciliar el sueño, era la media noche cuando me dormí: *j'ai atteint minuit avant de m'endormir, il était minuit lorsque je me suis endormi.* — 6º (BNc), persuadir: *décider, persuader.* AZKENAN BILDU NUGU: por fin le hemos persuadido, le hemos hecho decidirse: *nous avons fini par le décider, par le persuader.* — 7º (BN), cosechar, segar: *récolter, faucher.*

**Bildu-banatu** (G-and), saber y publicar noticias, *divulguer les nouvelles.* — Se usa también como epíteto para designar a un individuo cuya ocupación habitual es recoger y esparcir noticias. *S'emploie aussi comme épithète, pour désigner un individu dont l'occupation habituelle se réduit à recueillir et à répandre des nouvelles.*

**Bilduki**, con recogimiento, *avec recueilliment.* (Duv. ms.)

**Bilduma**: 1º reunión, colección: *réunion, collection.* (Duv., Har., Jaur.) HANPURTSUEN BILDUMARENZAT SENDATZERIK IZANEN EZ DA, no habrá sanidad para la sinagoga de los soberbios, *il n'y aura pas de remède pour l'assemblée des orgueilleux.* (Eccé. III-30.) — 2º muchedumbre: *foote, populace.* IKHUSTEAREN JENDE-BILDUMA HANDE BAT, UNRIKALDU ZITAZIKON: al ver una gran muchedumbre de gentes, se apiadó de ellos: *il vit une grande multitude, et il s'apitoja sur elle.* (Har. Matth. XIV-14.) DOHAIN GUZTEN BILDUMA, la suma de todos los dones, *la réunion de tous les dons.* (Jaur. Devot. 162.)

**Bildumari**, coleccionador, *collectionneur.* (Duv. ms.)

**Bildumatu**, coleccionar, *collectionner.* (Duv. ms.)

**Bildumen**: 1º (G-aya-don-etš), la cerilla que arde en las sepulturas, *le cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2º (G, Araq.), tablilla en que se recoge esta cerilla, *planchette sur laquelle s'enroule ce cierge.*

**BILDUR** (B, G), miedo, temor: *peur, crainte.* BILDUR IZAN: temer, tener miedo: *craindre, avoir peur.* BILDUR BILDUR NA, tiene mucho miedo, *il a grand-peur.*

**Bildura**: 1º (G, L, R), reunión, *réunion.* — 2º (R), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

**Bildur-damu** (B-a-d-m-mu-o-tš), (dolor de) atrición, *attrition.*

**Bildurgarri** (B, G), temible, *redoutable.* DIRUDI KADA EDERTO ADIERAZO EGALA DIONISIOK ETZALA ISOR ZORIONEKOA, BILDURGARRINEN BAT BIOTZEAN DAGOAN ARTEAN, parece pues que Dionisio demostró muy bien que nadie es feliz mientras exista en el corazón alguna cosa temible, *or il paraît que Dionysius a démontré que personne ne peut être heureux tant qu'il redoute quelque chose dans son cœur.* (Per. Ab. 217-4.)

**Bildurkor** (B, G), tímido, propenso al temor: *timide, enclin à la crainte.*

**Bildurrarren** (Be), de miedo, *de peur.*

**Bildurti** (B, G), miedoso (el que frecuentemente teme), *froussard (celui qui a peur fréquemment).*

**Bildurtu** (B, G), atemorizarse, *s'effrayer.*

**Bildutasun**, recogimiento, *recueilliment.* (Har.)

**Bilegarro** (BN-s), zorzai, malviz (pájaro): *litorne, grive (oiseau).*

**BILEIZ** (S), desnudo, *nu.* BILEIZ ADI (S), desnudate, *desembarázate: déshabille-toi, défais-toi.*

**Bileizi** (S), desnudarse: *se mettre nu, se dévêtir.*

**Bileizte**: 1º (S), acto de desnudarse: *dévétement, action de se dévêtir.* — 2º renuncia, *renoncement.* (Gèze.)

**Bilera**: 1º (AN, G), reunión, *réunion.* — 2º (B?), peregrinación, *romería: pégrination, pèlerinage.* — 3º **Bilera** (B-tš), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo, recién muerto y quemado: *le nombril et la petite portion de chair contigue que l'on coupe au porc récemment tué et grillé.* — 4º **Bilera** (G-and), turno de recolección, *tour de récolte.*

**Bil-erreš** (BN, L-ain), fácil de persuadir, *décil: facile à persuader, docile.*

**Billerreštasun**, docilidad, *docilité.*

**BILGO**: 1º (BN-s), sala, punto de reunión: *salle, lieu de réunion.* — 2º (R-uzt), turno de recolección, *tour de récolte.*

**BILGOR**: 1º (AN-b, BNc, R), sebo, *suif.* — 2º (BN-s), colgajo de camisa, *pan de chemise.* — 3º (R), manteca de ganado vacuno y lanar, *saindoux des bêtes bovines et ovines.* — 4º (BN-s), vaca con cria crecida, *vache suitée.*

**Bilgorazu** (BN-s, R), **bilgortsu** (BN-s, Duv.), sebosos: *gras, suiffeux.*

**BILGU** (BN-s, R-bid), **bilgü** (S): 1º reunión, *réunion.* — En BN-s esta palabra se concreta a significar «reuniones de pastores en la montaña». *En BN-s, ce mot signifie seulement «les assemblées de pâtres sur la montagne».* — 2º (R), menudillos de ganado lanar: cabeza, patas, intestinos, corada, hígado, etc.: *issues de bêtes à laine: tête, pattes, boyaux, fressure, foie, etc.*

**Bilgune**: 1º (R), juntura, articulación: *jointure, articulation.* — 2º (BN-ald), lugar de reunión, *lieu de réunion.* — 3º (R-bid), junta, *réunion.*

**Bilgura**: 1º (AN-b, G, S), agregación, *agregación.* — Algunos lo usan por «compendio, resumen». *Quelques-uns l'emploient pour «abrégé, résumé».* — 2º forma de un objeto, *forme d'un objet.* (Duv. ms.)

**BILI** (R), trigo sobrero, residuos que quedan en la era, después de recoger el trigo y la paja: *blé restant, résidus qui restent sur l'aire, après l'enlèvement du grain et de la paille.* EITZUTIK KAKITAN DENA, AUTZAREN ATZIRITIK: KAU DA BILIA: lo que se quita de la era, detrás de la paja, esto es BILI: *le blé qui sort de l'aire après qu'on a enlevé la paille, c'est le BILI.* BILIAK EZTUGU AURTEN (R), este año no tenemos trigo sobrero, *cette année nous n'avons pas de blé restant.*

**BILIGARDATU**: 1º (G-and, L-ain), reponerse en salud (se refiere a animales), *se rétablir (en parlant des animaux).* — 2º adquirir gallardía: *se ragailardir, devenir fort.* (Oih. ms.)

**BILIGARRO** (AN-lez, BN-gar-s, R). (V. Bilegarro.)

**BILIGOR** (R), sebo, *suif.* (V. Bilgor.)

**BILIMA** (Sc), brizna, hedija: *brin, flocon de laine.*

**Bilin-balan** (G-don), **bilin-balaunka** (B, G), **bilin-bolaka** (B-b-g): 1º caer dando tumbos: *dégringoler, tomber en roulant.* — 2º las campanas tañendo, *les cloches sonnant.*

**Bilintzi-balantza** (I.), columpio, *balangoire.*

**BILIO** (R-a-tš), pollo de ganso: *oisson, piron.*

**Bil-jorra** (B-o-tš), segunda escarda en el plantío de maíz, *second sarclage d'une plantation de maïs.* (Permut. de BIR-JORRA.)

**BILISTI** (L-ain), lazada, *noeud.*

**Bilmeta**, colecta, *collecte.* (Duv. ms.)

**Bilkin** (Duv. ms): 1º producto de una colecta ó cuestación, *produit d'une collecte ou d'une quête.* — 2º el que es de un carácter dócil, *celui qui a un caractère docile.*

**BILKOR**: 1º (AN, Araq.), abdomen, *abdomen.* — 2º (AN-b, BN-s), sebo, *suif.* — 3º (AN-b), junta, cabildo ó capítulo: *réunion, assemblée ou chapitre.*

**Bilkorrezatu** (AN, Araq.), enseñar: *enseigner, conduire de suif.*

**BILKHU** (Har., L), lugar de reunión, *lieu de réunion.*

**Bilkura** (L), asamblea, concilio: *assemblée, concile.*

**Bilkuntza**, junta, cabildo, reunión: *assemblée, chapitre, réunion.*

**BILLO**, **billo** (ANc, BN, ...), **bilho** (RN, S, Matth. XI-30): 1º crin, pelo, cabello: *crin, poil, cheveu.* BILLO-BIRU BAT (BN-s), un cabello, una cheveu. BADU ERE AŠERIAK BILLO UZTEN, BENE EGITEA RTTU BILUZTEN: aunque el raposo deje el pelo, no se despoja de sus hábitos: *bien que le renard change son poil, il ne change pas son naturel.* (Oih. Prov. 62.) — 2º (AN-ek), cizaña, *irate.* AZI ZEN OBUAN GARIA, AGERTU ZEN IRALKA, ZALKEA EDO BILLOA, GARIANEKIN NASTUA: creció entonces el trigo, apareció la cizaña mezclada con el trigo: *le blé crût, et l'ivraie apparut, mêlée avec le blé.* (Liz. 72-12.) — 3º (BN-s, R, S), cerdas cuya raíz se profundiza y llega a la garganta y ahoga a los cerdos (enfermedad): *poils dont la racine pousse en dedans (?), atteint la gorge des cochons et les étouffe (maladie).*

**Biloiari** (BN-s), **biloiara** (R-uzt), (pasar la mano) a pelo, (passer la main) dans le sens du poil.

**Bilho-barro** (Sc), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

**Bilo-biloka** (L-côte), **bilho-bilhoka**, lucha de mujeres, a sacarse los pelos: *crépage de chignons, lutte de femmes qui s'empoignent par les cheveux.*

**Biloba**: 1º (B-g), nieto, *petit-fils.* — 2º (B-i), hijo de sobrino: *fils de neveu, petit-neveu.*

**Bilorreka** (BN-s, R), raya de peinado, y aun toda raya: *raie faite avec le peigne, et aussi toute autre raie.*

**Bilogarro** (H), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

**BILLOI** (G), **biloiaba** (G). (V. Biloba, 1º.)

**BILOIZ** (AN, B, G), desnudo, *nu.* Var. de BILUTS (BILLO-UTS), formado como BILUTS, OISUTS, BURUTS, BESUTS, MAURUTS. Var. de BILUTS (BILLO-UTS), *formé comme BILUTS, OISUTS, BURUTS, BESUTS, MAURUTS.* ARRAIN BILLOIZAK (B-l, ...), peces sin escamas, *poissons sans écailles.*

**Bilozik** (estar) desnudo, (être) nu.

**Bilo-izpi** (R-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu*.

**Biloka** (G-ziz), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier*.

**Bilo-kontra** (R-uzt), á contrapelo, á *rebrousse-poil*.

**Bilhondo**: 1º (Sc), una mota de pelo, un *brin de cheveu*. — 2º residuos, *résidus*. (Ax.) DEUS GELDITZEN BAZAIA ERK, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEROAK GELDITZEN ZAITZA: aunque le sobre algo, no le queda más que residuos, restos, cosas viejas: *malgré qu'il lui reste quelque chose, ce ne sont que des restes, des vieilleries*. (Ax. 1a-173-13.) — 3º (R), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

**Bilho-ordé** (BN-ald, L-côte, R-uzt), peluca, *perruque*.

**BILORAZI** (AN-b), **bilorše** (Duv. ms), **hilortše** (BN-aezk), ternera, *taure*.

**BILOS** (B, Añ.), **bilosik** (B, Ur.), desnudo, *nu*. (V. **Biloz**.) AGINDU EBAN GOBERNADOREAK BILOSIK SUTAN SARTUTEROK, mandó el gobernador que la metiesen desnuda en el fuego, *le gouverneur ordonna de la jeter toute nue dans le feu*. (Mog. Baser. 233-4.)

**Bilostegi** (BN), corral de corderos, *bergerie d'agneaux*. (V. **Bilostegi**.)

**Biloz-bilo** (R-bid), cambiar, vender una casa por otra, sin mejora ninguna: *troquer, vendre une chose pour une autre, sans aucune majoration*.

**Bilhozko** (S), (hecho) de pelo, *(fait) de poil*.

**Bilhoztatu**, guarnecer de lana, *garnir de laine*. (Duv. ms.)

**BILTA** (R), melena, piel que se pone á los bueyes debajo del yugo, *sorte de frontal en peau douce qu'on met sous le joug des bœufs*.

**Biltu** (R): 1º reunir, *réunir*. ERAT BILTIA, pueblo reunido, *village aggloméré*. — 2º ahorrar, *économiser*.

**Biltzaile** (AN, BN, G), **biltzale** (S), ahorrador: *économiste, thaumaturge*. BILTZAILE ONAH BARRATZAILE (AN, Araq.): á padre allegador, hijo expendedor: á *père économiste, fils prodigue*.

**Biltzar** (G, Ur. Matth. v-22), **biltzarre** (BN-it-z), **biltzarren** (Sc), reunión, asamblea: *réunion, assemblée*.

**Biltze** (Sc), recolección, *récolte*.

**BILUMEN** (G), cerilla que arde en los templos, *cierge qui brûle dans les églises*. — 2º (G-mot), tabla en que se enrosca, *planchette sur laquelle on l'enroule*.

**BILUR** (AN-b, BNe, Lc, S), **bilhur** (BN-baig), **bilhür** (Sc), atadura, ligadura, hecha de ramas: *rouvette, lien, attache, fait avec des branches*. ETA BILHURREZ LOTZEN DITUZTE ZAMA GOGORRAK, y atan con atadurasargas pesadas, *et ils lient des fardeaux pesants*. (Har. Matth. xxiii-4.)

**Bilburkatu**, atar, sujetar: *attacher, assujettir*. (Har.)

**Bilurri** (BN-s), **bilurri-mataza** (BN-s), vilorta, aro hecho con una vara de madera flexible y que, según los casos, sirve para anillo ó para vancejo: *anneau fait d'une branche verte tordue, qui sert à divers usages, comme d'anneau, de lien*.

**BILUŠI** (B-m, BN-aezk), **biluzi** (AN, G, Añ., L-s), desnudar, *mettre à nu*. (V. **Biluz**, **Bilaiz**, **Biloz**, **Buluz**.)

**BILUZI ESTALIAK**, ŠURŠA SOLEGITUAK, ŠUKHATUBEN DUZUE ZUEN AMAREN SAINDUFASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la santidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) vêtus, orphelins (qui avez été) soulagés, nieriez-vous la sainteté de votre mère?*

**Biluzi** (AN, G, L), el desnudo, *le nu*. **Biluzgorri** (L), en cueros: *nu, à poil (pop.)*.

**Biluzki**, en estado de desnudez, *en état de nudité*. (Duv. ms.)

**Biluzkin**, despojo, *déponille*. (Duv. ms.)

**Bilzale** (BN-ald, R-uzt), ahorrador, *économiste*.

**Bilzaro** (S, Chab. ms), época de la recolección, *époque de la récolte*.

**Bilzarre** (BN, Sol.), asamblea, *assemblée*.

**Bina**, **biña** (AN, B, G), dos á cada uno, *deux à chacun*. (V. **Bidana**.) = Está formado de BI, BIDA y el distributivo -NA, que en estos dialectos se usa con todos los numerales y en los demás solo con los numerales no terminados en 1, como BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA... *Il est formé de BI, BIDA et du distributif -NA, qui dans ces dialectes s'emploie avec tous les noms de nombres, et seulement dans les autres avec ceux qui ne sont pas terminés par 1, comme BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA... BANA (c), uno á cada uno, un á chacun. BIÑA (B, G), BIDANA (AN-b), BIRA (AN, BN, L, R, S), dos á cada uno, deux á chacun. AMAINA (c), diez á cada uno, dix á chacun. ZORTZIÑA (AN, B, G), ZORTZINA (AN, BN, L, R, S), ocho á cada uno, huit á chacun.*

**BINAGRERA** (ms-Lond.), estragón, *estragon*. (Bot.)

**Biñaka**: 1º (AN, B, G), de dos en dos, *de deux en deux*. — 2º á pares, *par paire*. = NAKA es distributivo en acción, formado de -NA y el activo -KA. En los otros cuatro dialectos se usa -RAKA ó -RAZKA con los numerales terminados en 1. -NAKA est un distributif en action, composé de -NA et de l'actif -KA. Dans les autres dialectes, on dit -RAKA ou -RAZKA avec les noms de nombres terminés en 1. BIÑAKA (B, G), BIDANAKA (AN-b), BIRAKA (BN-s, R), BIRAZKA (BN, L, S), de dos en dos, *de deux en deux*. AMARNAKA (c), de diez en diez, *de dix en dix*. SEIÑAKA (AN, B, G), SEIRAKA (BN-s, R), SEIRAZKA (BN, L, S), de seis en seis, *de six en six*. BIÑAKA ALA BANAKA (AN-ond), pares ó nones, *pairs ou impairs*.

**Biñakatu** (B, G), parear, poner de dos en dos: *accoupler, mettre deux par deux*.

**Biñako** (Bc), dual, *duel (terme de grammaire)*. = Voz muy usada en el baile, ejercicios gimnásticos, etc. *Mot très usité dans la danse, les exercices de gymnastique, etc.*

**Biñan** (B, G), de dos en dos, *deux par deux*.

**Biñandu** (B-mañ), aparearse, *s'accoupler*. EPERRAK BIÑANDUEN ASITA DAGOZ, las perdices han empezado ya ó aparecen, *les perdrix ont déjà commencé á s'accoupler*.

**BINATA** (Sc), vinillo que se obtiene mezclando agua con el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, *piquette qui*

*s'obtient en mêlant de l'eau au marc de raisin déjà pressuré*. (?)

**BINHALET** (S): 1º barrenno, *vuille*. — 2º mecha de la vela de resina, *mèche de la chandelle de résine*. (?)

**Binba-banba**, **binban** (BN-s, S), **binbilin-banbalan** (R), sonido de campanas, *sonnerie de cloches*.

**Binetše** (B-a-b-g-mu-š), vinillo, *piquette*. (V. **Binata**.) (?)

**BINGA** (BN, L-bard), beccorra, *veau de moins d'un an*.

**BINGALET** (AN, Isas). (V. **Binhalet**.)

**Binkean** (R-uzt), al mismo tiempo, simultáneamente: *en même temps, simultanément*.

**BINO** (R), que (de comparación), *que (de comparaison)*. KAREK BINO OBRO BIN KORREK, más que aquel tiene ese, *celui-ci a plus que celui-là*.

**Biñotso**, llueve, *il pleut*. (Añ.) (Contr. de **biñotso**.) = Es del verbo **biñotso** que significa la acción de caer no solo la lluvia, sino la nieve, el granizo, etc. *C'est le verbe biñotso, qui signifie « chute, non seulement de pluie », mais « de neige, de grêle », etc.*

**BIOR**: 1º (B, G), torcedura, *entorse*. — 2º (AN, B, G), yegua, *jument*. Var. de **BEOR**. — 3º (B-a-d-o-nd-š), perverso, *pervers*. — 4º (B-a-g), espiral, por ej. del huso, de un tirafundo: *spirale, par ex. de fuseau, de vis*.

**BINPER** (BN-am-orab), el reverse de la tela, *l'envers d'un tissu*.

**Biñtše** (B), ternera joven, *génisse*. (Contr. de **BIÑTŠA**.)

**Bijoa** (G-and), **bihoa**, **bihoa** (BN-ald), imperat. de **JOAN**, váyase, *qu'il s'en aille*. BIHOAZ, váyanse, *qu'ils s'en aillent*. (Oih. Prov. 213.)

**Biok** (AN-b, Bc, BN-s), los dos (estos, nosotros, esos, vosotros): *les deux (ceux-ci, nous autres, ceux-là, vous autres)*.

**Bioka** (B-mañ), potranca, *pouliche*. Var. de **BEOKA**.

**BIOLETA**, **bioleta-lora** (ms-Lond.), violeta, *violette*. (Bot.) (?)

**BIORRI**: 1º (B-a-o-š), tuerca, *écrou de vis*. — 2º (B...), perverso, *pervers*.

**Biortu**: 1º (Bc), retorcer, volver: *retordre, revenir*. — 2º (B-š), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

**Biorzai** (AN-šez, G-and), **biorzain** (B...), dulero, pastor de yeguas: *pâtre, pasteur de juments*.

**BIOTZ** (AN, Bc, Gc, R), **biotz** (BN, L, S): 1º corazón, *cœur*. BIHOTZ ERORTA RITZ ON BATEK ALTŠATZEN (S), una buena palabra levanta el corazón abatido, *une bonne parole relève le cœur abattu*. BIOTZA AUSA (AN, B, G), BIHOTZA ERDIRATU (BN-am-s), BIOTZA ERDITIK EGIN (R): comover, partir el corazón: *émouvoir, briser le cœur*. BIHOTZAK EGINKI, comoviéndose, *s'émouvoir*. (Duv. Luc. xv-20.) BIOTZA ERORTU (G, Arr.), acobardarse, *avoir la frousse*. BIHOTZ-BEHARRIAK ERAIKITZAK (Sc), BIOTZERO BEARRIAK ERNAZKIK (BN-s), ZORROZTU-BEHARRIA DIK (R), BIGOTZ-BIARRIAK ERATZAR TZAK (R-uzt), espábilate, *lit. : levanta el corazón y las orejas, despeja las orejas del corazón (sic), tienes necesidad de aguzar el ingenio: réveille-toi, dégaordis-toi, lit. : lève le cœur et les oreilles, réveille les oreilles du cœur (sic), tu as besoin d'aiguiser ton*

**esprit.** — En muchos compuestos pierde la r. En los compuestos en que a **BIOTZ** sigue una vocal, queda **BIOTZ** intacto en la mayoría de las variedades de la lengua; pero hay algunas que lo permutan en **BIOTZ**: **BIOTZOI**, **BIOTZERRE**, **BIOTZAR**, etc. *Il perd le r dans beaucoup de composés. Dans ceux où biotz est suivi d'une voyelle, biotz reste intact dans la majeure partie des variantes de la langue; mais il en existe quelques-unes qui le changent en biotzo: BIOTZOI, BIOTZERRE, BIOTZAR, etc.* — 2º (c), médula de plantas, *moelle des plantes.* — 3º (B-g-m, G), piedra cuyo interior no está calcinado, *Pierre dont l'intérieur n'est pas calciné.* = Parece más bien la parte no calcinada de una piedra; pues en B-i la piedra misma se llama **KARE BIZTUNA**, « cal que tiene meollo. » En B-mond, llámase **OGI-BIOTZ** el meollo no bien asado del pan, como la parte no calcinada de la piedra. *Parait plutôt être la partie non calcinée d'une pierre; car en B-i la pierre même s'appelle KARE BIZTUNA, « chaux qui a de la moelle. » En B-mond, on appelle ogi-biotz la partie mal cuite du pain, et aussi la partie mal calcinée de la pierre.* **BIOTZA DAUKO OGIAK** (B-mond), está mal asado el pan, lit.: el pan tiene corazón: *le pain est mal cuit, lit.: le pain a du cœur.* — 4º (B-b-g, G-gab), cuatrillo, remiendo del sobaco, *pièce du vêtement sous l'aisselle.* — 5º (BN, G-and, L, R, S), miga de pan, *mie de pain.* — 6º (R), miojo (cast.-roncalés), sustancia blanquecina que ocupa el centro del cuerno: *moelle (espagnol-roncalais), substance blanchâtre qui se trouve à l'intérieur des cornes.* — 7º (G-and), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas: *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bèches.*

**Biotz-aldi** (B, G), corazonada: *presentiment, inspiration.*

**Biotza il** (B, An.), desconsolarse: *s'affliger, se désoler.*

**Biotza lastu** (S), conmoverse, *s'émouvoir.*

**Bihotzari-egin** (L), unirse, cobrar valor: *s'animer, reprendre courage.*

**Biotz-beila** (R, Sc), de corazón blando, clemente: *qui a le cœur bon, tendre.*

**Biotz-beltz** (Sc), crueldad, *cruauté.*

**Biotz-bera** (AN-b, B, BNc, G, L-ain, R, S), **biotz-beratza** (BN-s). (V. **Biotz-beila**.)

**Bihotz-berhagarri** (BN, S), fomento, estímulo, estimulante: *ardeur, stimulation, stimulant.*

**Bihotz-beratasun** (BN, S), ternura: *tendresse, sensibilité.*

**Bihotz-berogarri** (BN, S), reconfortante del corazón, *réconfortant du cœur.*

**Bihotz-berotasun** (BN, S), animación, calor del corazón: *animation, chaleur ou énergie du cœur.*

**Bihotz-biguintasun**, misericordia, *miséricorde.*

**Biotzean ikutu** (B-oh), conmoer, *émouvoir.*

**Bihotz-eihera** (L-bard, Sc), palpitación de corazón, *palpitation du cœur.*

**Biotzeko min** (AN-b, Bc), **biotzeko olha** (L-côte): 1º palpitación cardíaca, *palpitation cardiaque.* — 2º (Sc), mal de corazón, sin llegar a la epilepsia: *mal au cœur, qui ne va pas jusqu'à l'évanouis-*

*sement.* — 3º (B, G), epilepsia, *épilepsie.*

**Biotz emon**, dar ánimo, *donner du courage.* (An.)

**Biotz-eri**: 1º (R-bid), dedo mayor, *médius (doigt).* 2º (L), compasivo, *compatissant.*

**Biotz erre** (AN, Bc, G), pirosis, acedia, indisposición del estómago por agriarse la comida: *pyrosis, sensation d'aigreur et de brûlure de l'estomac, causée par l'acidité des aliments.*

**Biotz-estaldura** (BN-ald), pesadez consiguiente a una comilon, etc.: *maïaise qu'on éprouve à la suite d'un festin, etc.*

**Bihotz-hestura** (BN, L, S), angustia, apretura del corazón: *angoisse, serrement de cœur.*

**Biotzez biotz** (G, Ag, Eracus, 48-19), de corazón a corazón, *de cœur à cœur.* (V. **Aurrez aur.**)

**Biotz-gogor** (Bc, BN), **biotz-gogor-rheko** (AN-b), inclemente, cruel: *inclement, cruel.*

**Bihotz-gogorkeria**, acto de dureza ó de crueldad, *acte de dureté ou de cruauté.*

**Biotz-gogortasun** (AN-b, BN), crueldad, *cruauté.*

**Bihotz-gutun**, « agnus Dei » que se suspende del cuello, *objet de piété qu'on porte suspendu au cou.* (S. P.)

**Biotz-igarra** (AN-narb, Lacoiz.), beño, *jusquiame.* (Bot.)

**Biotz-ikara** (Bc), emoción, *émotion.*

**Biotzil** (AN, B-mond): 1º triste, *triste.* — 2º tristeza, *tristesse.*

**Bihotz-joandura**, desfallecimiento, *défaillance.* (Prop. 1881, p. 48.)

**Biotz-koilara** (B-l-g-mu), boca del estómago, lit.: cuchara del corazón: *creux de l'estomac, lit.: cuiller du cœur.*

**Biotz-mardo** (Sc), de corazón blando, *qui a le cœur tendre.* (V. **Biotz-beila**.)

**Bihotzi**, valiente, animoso: *vaillant, courageux.* Var. de **BIHOTZOI**.

**Bihotzoitasun**, ánimo, valor: *courage, valeur.* ¿JOARAZEN BIHOTZOITASUNA ETA HAREK EGIN ZITUEN GUMIAK EZOTHE DIRA ISHINBATUAK ISMAELGO ERREGEEN EGUNETAKO EGINTZEN LIBURUAN? ¿el valor de Joakbz y todo lo que hizo acaso no está escrito en los anales de los reyes de Israel? *le courage de Joachaz et tous ses actes ne sont-ils pas mentionnés au livre des annales des rois d'Israël?* (Duv. IV Reg. XIII-8.)

**Biotz on** (G), ¡ánimo! fórmula para descárselo a quien se habla: *courage! formule par laquelle on encourage quelqu'un.* ¡BIOTZ ON!... ¡JAINKOAK LASTER SENDATUKO ZAITU! ¡ánimo!... Dios os curará pronto: *courage! Dieu vous guérira promptement.* (Lard. Test. 307-21.)

**Biotz-tšimiko** (BN, Sc). (V. **Biotz-zimiko**.)

**Bihotzune** (S), corazón, *cœur.*

**Bihotz-urragarri** (BN), aflitivo, desgarrador: *affligeant, déchirant.*

**Bihotz-urri**, cobarde: *lèche, froussard.* (F. Seg.)

**Biotz-zale** (AN, B, G), apasionado, *passionné.*

**Biotz-zaletu** (AN, B, G, ms-Lond.), apasionarse, *se passionner.*

**Biotz-zimiko** (AN-b), remordimiento, fuerte impresión: *remords, forte impression.*

**Bihotzeratu** (BN, L, S, Matth. XIV-14), *compadecerse, compatir.*

**Biozdun** (B, BN-s, G, L-ain, R), **bihozdun** (BN, L, S), valiente, resuelto: *vaillant, résolu.*

**Bihozgabekeria**, acción de un infame, de un hombre sin corazón: *infamie, action d'un infâme, d'un homme sans cœur.* (Duv. ms.)

**Bihozgabetasun**, falta de corazón: *cowardise, manque de cœur.*

**Bihozgarri**, lo que anima, lo que da valor: *ce qui ranime, ce qui donne du courage.* (Har.)

**Biozkanpo** (BN-s, R), de mal grado, sin afición: *de mauvais gré, sans attachement.* (?)

**Biozkatu** (B-otš-tš-ig), **bihozkatu** (BN, L, S): 1º descorazonar, entristecerse, afligirse: *décourager, s'affliger, s'affliger.* — 2º (Sc), cavilar: *être préoccupé, avoir une idée fixe.*

**Biozketa** (Bc), sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction.*

**Biozkuntza** (G-ber), voluntad, *volonté.*

**Biozmin**: 1º (N), palpitación cardíaca: *palpitation, vulg. battement de cœur.* — 2º (B, ..., BN-s, R), epilepsia, *épilepsie.* — 3º (BN-s, R), **bihozmin** (BN, L, S), sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction.*

**Bioztar** (AN-lez-oy), **bihotzar** (L-ain-s), **biozter** (Sc), **biozterre** (G-t), pirosis, acedia en el esófago: *pyrosis, sensation de brûlure dans l'œsophage.* (V. **Biozterre**.)

**Bihotzerri** (Sc), aflicción, *affliction.*

**Bihotzerritu** (S), afligir, entristecer: *afliger, attrister.*

**Bioztoi** (Sc), valiente, animoso: *vaillant, courageux.*

**Bihotzoiki** (S), animosamente, *courageusement.* DITZEN BIHOTZOIKI EGAN, para que soporten animosamente, *pour qu'ils soutiennent courageusement.* (Prièr. 19-7.)

**Biozto** (G-and), **bioz-tšarre** (R-bid). (V. **Bioztar**.)

**Bioztu** (ms-Lond.), corazoncillo, *millepertuis.* (Bot.)

**Bioztu** (B, G). (V. **Biozdun**.)

**Bioztu**: 1º (B), ansiar, *convulser.* NEKE TA LOR ANDI ONEK IGAROYA, DATOR GARIA ELDTUKO ALDI AIN BIOZTA: pasados estos grandes trabajos y faenas, viene el tiempo tan ansiado de madurarse el trigo: *passé ces grands travaux et ces occupations, arrive le moment si impatientement attendu de la maturité du blé.* (Per. Ab. 150-28.) — 2º (G), estremecerse, apenarse: *trembler, s'affliger.* ¿NORK ENAKURRI LEZAKEZ, BIOZTU GABE, LENGO DENPORETAN ELIZAK ENATEN ZITUAN KASTIGU TA PENITENTIAK? ¿quien podría leer, sin estremecerse, los castigos y penitencias que en tiempos antiguos imponía la Iglesia? *qui pourrait lire sans trembler les châtements et pénitences que l'Eglise imposait dans les temps anciens?* (Conf. 153-13.)

**Bioztun** (G), valiente, *valeureux.* (Lard. Test. 138-2.)

**Bioztura** (B-a). (V. **Bioztar**.)

**BIPER, biper**: 1º (BN, L), pimienta, *piment.* BIPER BELTZ (BN-am), *piment, poivre.* DUENAK, AZER BIPER: el que lo tiene, echa pimienta a las berzas: *il n'y a que celui qui en a, qui met du poivre sur les choux.* (Oih. Prov. 120.)



— 2º (L-ain), (hacer) calva, faltar á la escuela : *manquer l'école, faire l'école buissonnière.*

**Bipherrada**, fritada de pimientos, *friture de piments.* (Duv. ms.)

**BIPI** (BN-ald), **biphi** (BN, Matth. vi-19, L); 1º carcoma, *poïlla : artison, mite, teigne (insectes).* — 2º (BN-gar), pepita, pellicula blanquinosa que contornea la lengua de las aves y les impide beber y cantar : *pépie, petite peau blanche qui vient quelquefois au bout de la langue des oiseaux, et qui les empêche de boire et de faire leur cri ordinaire.* (?)

**Biphadura**, apolladura, *mangeure faite par l'artison dans une étoffe.* (Duv.)

**Biphiatu** (BN, L), carcomerse, apollillarse : *se remplir d'artisons, se teigner.*

**BIPHIL** : 1º (L-ain), valiente, resuelto : *vaillant, résolu.* BEREZI ZITZEN HICEN EHUN EIA HEMEZORTZI, BEHE ETSEKO SEHI

DIPHILENENARIK : escogió trescientos dieciocho siervos, los más valientes de los de su casa : *il choisit les plus braves serviteurs de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit.* (Duv. Gen. xiv-14.)

— 2º (BN-gar, L-s), rama joven en el árbol : *ramule, jeune pousse d'arbre.*

LEKHU BIPHIL (BN, L) : lugar airoso, abierto : *endroit découvert, en plein air.*

— 3º (BN, Sal.), desnudo, despojado de todo ornato : *dénué, dépouillé de tout ornement.*

**Bipildu** (BN, L), **bipildu** (AN-b, L-ain) : 1º desplumarse, por ej. una gallina por cierta enfermedad : *se déplumer, p. ex. une poule, par suite d'une maladie.* — 2º desplumar aves, *plumer des volailles.* — 3º saquear, despojar : *saccager, dépouiller.*

**Bipilki** (L-ain), **biphilki** (BN-gar), decir crudamente las verdades, *dire crument les vérités.*

**Biphiltasun**, osadía de carácter, franqueza de modales : *hardiesse de caractère, franchise de manières.* (Duv. ms.)

**Biphitsu**, lo que está lleno de bichos, de polillas : *ce qui est plein d'insectes, de teignes.* (Duv. ms.)

**BIPOTZ** (G-and), corcho, tapadera : *bouchon, couvercle.*

**Bir** (B-otš), se usa en vez de BI en BIRAMILA, « dos mil : » *s'emploie au lieu de BI dans BIRAMILA, « deux mille. »* = Debe de ser el prefiijo BIR-. *Ce doit être le préfixe BIR-*.

**BIRA** : 1º (B, G), vuelta, vuelco : *volte, tour.* BIRA-BIRARA (Bc, G, Lc), dando vueltas, *tournoyant.* — 2º (B, arc, Micol., L, S), sean, *qu'ils soient.* — 3º (AN-est-lez, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux á chacun.* (De BI + RA.) = Con los numerales terminados en I: BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDEKATZI, OGEI, el distributivo en AN, BN, L, R, S, es -NA en vez de -NA, que se usa con los demás numerales. *Avec les noms de nombres terminés en I: BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDEKATZI, OGEI, le distributif est -NA au lieu de -NA, usité avec les autres noms de nombres.* — 4º (S), en busca, *à la recherche.* ¿ZEREN BIRA ZABILZA, ANDRE MAGDALENA? qué andáis buscando, señora Magdalena? *que cherchez-vous, Madeleine?* (M. Magd. 1-6.)

**BIRABARKHAK** (BN), **birabarki** (Sc), **birabarkhiak** (BN), birbiqui, instrumento de carpintería : *vitebrequin, instrument de menuiserie.* (?)

**Bira-bira** (BN-aur, R), dos á dos, *deux á deux.*

**BIRAGO** (B, G-and), maldición, *malediction.* (V. BIRAO.)

**Biraitohe** (B, ms-Lond.), bisabuelo, *bis-aïeul.* = Debe de ser BIRAITOBE. *Ce doit être BIRAITOBE.*

**BIRAKA** : 1º (AN-b, BN-s, G), pulmón, *poumon.* — 2º embutido de cerdo, distinto de longaniza : *saucisson de porc, distinct du cervelas.* — 3º (B, G), dando vueltas, *tournoyant.* — 4º (AN-lez), de dos en dos, *de deux en deux.*

**BIRAKATŠ** : 1º (B-bas), ajo silvestre, *ail sauvage.* (Bot.) — 2º (B). (V. BIRAKATŠ.)

**Birako aize** (B-1), viento tornadizo, *vent en tourbillon.*

**Biraldatu** (AN-lez-oy, G). (V. BIRALDATU, B, G.)

**Biraldu** (B-g-mu-tš), **birali** (AN-iron-ond), enviar, *envoyer.* (V. BIALDU.)

**Biramandre** (B-a-o), bisabuela, *bis-aïeule.*

**BIRAMEN** (R-uzt), **biramon** (AN, BN-s, R-bid), día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour.*

**Birameneanago** (R-uzt), dos días después : *deux jours après, le surlendemain.*

**Birana** (AN, Liz. Joan. II-3), dos cada uno, *à chacun deux.*

**Biranaka** (AN-arak), **biranazka** (BN-s), de dos en dos, *de deux en deux.*

**BIRAO** (B, G), anatema, maldición, blasfemia : *anathème, malediction, blasphème.* BIRAO, AN BEHE DONOAK BIRAO : Bilbao, también allí el malvado maldice : *à Bilbao, là aussi, le médisant médit.* (Garib. Prov.) BIRAO DA ESATEA ITZEN BATEDEK, ZEÑAKIN, LAGUN URKOARI GAITZEN BAT OPA DIOGULA ADITZERA EMATEN DEGUN : la maldición es decir algunas palabras con las cuales damos á entender que deseamos algun mal al prójimo : *la malediction consiste à préférer des paroles par lesquelles nous manifestons notre désir de voir arriver quelque malheur à notre prochain.* (Ag. Eracus. 68-6.) = Segun Anbarro, BIRAO es maldición grave, AŞEN es imprecación leve. *D'après Anbarro, BIRAO est une grave malediction, AŞEN une légère imprecation.*

**Biraogarrri** (B), digno de maldición, *digne de malediction.* ERREKARRIA DA TA EZ BIRAOGARRIA GIZON ADIÑA GALDUTEN DABENA : es digno de compasión y no de maldición, el hombre que pierde el entendimiento : *l'homme qui devient sourd est plus digne de compassion que de malediction.* (Per. Ab. 70-10.)

**Biraoka** (B, G), maldiciendo, *médissant.* ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTILA TA IGES EBAN MANDATURIK IŞI BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión : *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission.* (Per. Ab. 107-1.)

**Biraolari** (Bc), maldiciente, *médissant.*

**BIRAPO** : 1º (B-a-bas-o-ub), buche de aves, *gésier des oiseaux.* — 2º (B-a-o-tš), quejas que uno tiene dentro y no se atreve á soltar : *ressentiments, griefs que quelqu'un garde intérieurement sans*

*oser les communiquer.* — 3º (B-a-o-tš), pús de una herida, *pús d'une blessure.*

(V. BIREKARRO.)

**BIRASĀKIN** (S), **biratš** (R), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.*

**Birauka** (L?, Har.), anatematizando, *anathématisant.* Var. de BIRAOKA. HASI ZARREN PIARRRES BIRAUKA ETA ZINKA, empezó Pedro á maldecir y á jurar, *Pierre se mit à faire des imprecations et à jurer.* (Marc. xiv-71.)

**Birauka** (AN-b, BN, L, S) : 1º dos á dos (jugar), *deux á deux (jouer).* — 2º de dos en dos (moverse), *deux par deux (se mouvoir).*

**Birazkatu** (AN, BN, L, S), dividir de dos en dos, *diviser deux par deux.*

**Birberotu** (Bc, G-don), tostar, *griller.* GAZTAİNA BIRBEROTUAK, castañas tostadas, *châtaignes grillées.*

**BIRBİNDA** (L-côte) : 1º bozo, primer pelo que brota en la cara : *poil follet, duvet, premiers poils qui poussent sur le visage.* — 2º cosecha regular, *récolte passable.*

**BIRBİRA**, polvo de sal, azúcar, pimienta, etc., con que se espolvorea un manjar ú otra cosa : *sel, sucre, poivre, etc., avec lesquels on saupoudre un aliment ou autre chose.* (Duv. ms.)

**Birbiratu**, espolvorear, *saupoudrer.* (Duv. ms.)

**Birbirita** (BN-ald), cosecha regular, *récolte passable.*

**Birbiztu** (B, G), revivir, reanimarse : *revivre, se ranimer.*

**Birden** (AN-lez, BN-urk), segundo : *second, deuxième.* BIRDENA ERE BADARAMAT, llevo también el segundo, *j'importe même le second.* (Goy. Aleg. 62-9.)

**BIREKA** (B-cr), pús : *pús, humeur.*

**Birekarro** (B-mu), (V. BIREKA.)

**BIREKATŠ** (B-i-o), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui sort d'une plaie.*

**Biren** (B, G), de dos (posesión), *de deux (possession).* = Parece que con esta palabra debiera también expresarse la mitad de un entero, aplicando á BI el sufijo -EN común á los numerales, desde IRU, UAUEN en adelante, para indicar fracciones; pero para esto existe la palabra ERDI. *Il semble que ce mot devrait toujours exprimer la moitié d'un entier, en appliquant à BI le suffixe -EN commun aux noms de nombres, depuis IRU, HIRU, en suivant, pour indiquer les fractions; mais pour ceci il y a le mot ERDI.*

**Birgarri** (B-i, ..., Gc), segunda cosecha de trigo ó trigo de segunda siembra, por no haber brotado la primera : *seconde récolte de blé ou blé de deuxième semence, à cause de la non-réussite de la première.*

**BIRGIZEN** (B-ms), **birgizin** (B-l-m-ond), **birgoizin** (B-a), enfermedad de las frutas de pepita y de plantas de tubérculo, *maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules.*

**BIRI** (Bc, L) : 1º liviano, pulmón, *poumon.* — 2º asaduras, *fressure, ARAKINA, ERHAK BEHIA ETA (NDAR KORNADO BAREN BIRIA : carniceiro, mata la vaca y dame asaduras por valor de un cornado : boucher, tue la vache et baille-moi pour un denier de fressure.* (Oih. Prov. 30.)

**Birjaio**, renacer, *renaître.* (An.)

**Biribedar** (ms-Lond.), pulmonaria, *pulmonaire.* (Bot.)



**BIRIBIL**: 1º (c), redondo, *rond*. — 2º (AN, Araq.), circuito, jurisdicción: *circuit, juridiction*.

**Biribilatu** (G-and), aviarse, *se dépêcher*. **BIRIBILATU** ZARIN, aviarse, *dépêcheto*. (Araq.)

**Biribil-bolika** (AN), caer dando tumbo: *culbuter, dégringoler, tomber en roulant*. (V. **Bilinbalauka**.)

**Biribildu**: 1º (c), redondear, *arrondir*. — 2º (B-g), agenciar: *procurer, faire obtenir*. — 3º (Gc), enroscarse una culebra, *se lover (une couleuvre)*.

**Biribildua** (B-o), puño, *poing*.  
**Biribiladura**, redondez, *rondeur*. (S. P.)

**Biribilkatu** (Duv., BN, L, R, S), envolver, apolotonar, ganar por astucia ó destreza, enredar: *envelopper, pelotonner, gagner par astuce ou adresse, entortiller*. — 2º (Sc), recoger el ganado, *rassembler le bétail*.

**Biribilki** (G), redondamente, *ronde-ment*.

**Biribiloi** (?), cascabel, *gretot*.  
**Biribiltsasun**, redondez, *rondeur*. (Duv.)

**BIRIBISTA** (G-t), lezada, *nœud*.  
**Birietako** (B-g), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux*.

**BIRIGA**, ternera joven, *génisse*. (Duv. ms.)

**BIRIGAÑA** (B, Araq.), correçuela, hierba que sube en espiral á malces y trigo: *cordéole, herbe qui s'enroule autour de la tige du blé et du maïs*.

**BIRIGARRO** (H, G), malviz (pájaro), *grive (oiseau)*.

**BIRIKA**: 1º (AN-b-est-lar, B-ts, BN-s, G, L-ain, R). (V. **Biri**, 1º, 2º.) — 2º (BN-s, R), embudidos cuyo relleno son los pulmones despedazados, *sauçisons faits avec des poumons hachés*. — 3º (G-and), pedazos de tierra que quedan por remover entre los layeros, *mottes de terre qui restent intactes entre les sillons*. — 4º (BN-s), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair molle qui pousse d'une plaie*.

**Birikandi** (AN-b, BN-s), apático, cachazudo, lit.: de grandes pulmones: *apathique, flegmatique, lit.: doué de grands poumons*.

**BIRIKARRO** (B-a-mu). (V. **Birekarro**.)

**Birikeri** (B?, G?, F. Seg.), tisis pulmonar, *phthisie pulmonaire*.

**Biriketako** (L-ain), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux*.

**Biriki**: 1º (Bc), asaduras, corada de animal, *fressure des animaux*. — 2º (G-iz). (V. **Birekatã**.) — 3º (B-ts), pulmones, *poumons*.

**BIRIKORNA** (L-côte), granos de la piel parecidos al divieso, *élevures de la peau ressemblant au furoncle*.

**Birinaska**, chanfaina, guisado hecho de bofes ó livianos picados: *mou, fricassée de mou de veau, etc.* (F. Seg.)

**BIRITÛ** (AN, Araq.), par, pares: *pair, pairs*. **BIRITÛ ALA BAKU** (AN), pares ó uones, *pairs ou impairs*.

**Biritã**: 1º (S). (V. **Biritã**.) — 2º (BN-ald-s, L-s), mellizos, gemelos: *jumeaux, bessons*. **BI BIRITÛ KAUSITU ZIRELA HAREN SABLEAN**, que fueron hallados dos mellizos en su vientre, *elle se trouva mère de deux jumeaux*. (Duv. Gen. xv-24.)

**Biritã kortean** (L-azk-s), juego de ni-

ños que consiste en adivinar el número de piezas que uno de ellos tiene guardadas: *jeu d'enfants qui consiste à deviner le nombre de pièces que l'un d'entre eux tient par derres lui*. = Este dice: ¿**BIRITÛ KORTÉAN, ZEINBATEAN ARTEAN?** que parece significar: «¿parcs en la corte (?), entre cuántos?» Uno le responde, p. ej.: **ZAZPIREN ARTEAN**, «entre siete,» y si son diez el número de piezas guardadas, el guardador gana tres. *Celui-ci dit: ¿BIRITÛ KORTÉAN, ZEINBATEAN ARTEAN? ce qui paraît signifier: «pairs dans la cour (?), parmi combien?» L'un répond, par ex.: ZAZPIREN ARTEAN, «entre sept,» et s'il y en a dix, celui qui détient les pièces en gagne trois.*

**BIRKI** (L), mellizos, *jumeaux*.  
**BIRLA** (AN, BN, G, L-ain, S), holo, *quille*.

**Birlandatu** (AN-lez, B, BN, G, L), **birlandau** (B-b-mond), **birlandu** (B, AN, L-côte), trasplantar, *transplanter*. **SUA PIZTEN DENEAN DA EBRAZENIK IRAUNGITZEKO; ETA BAI LANDAREA ERE TIPI DENEAN BIRLANDATZEKO ETA ATHERATZEKO**: el fuego cuando más facilmente se apaga es á luego de encenderlo; también la planta mientras es tierna es cuando más facilmente se trasplanta y desarraiga: *quand le feu vient d'être allumé, il est plus facile à éteindre; c'est aussi quand la plante est le plus jeune qu'elle se déracine et se transplante le plus aisément*. (Ax. 3a-184-3.)

**Birlari**: 1º (B), jugador de bolos, *jeoueur de quilles*. — 2º (B-o), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

**Birlau** (B-a-o-ts-ub), echar un bolo con otro bolo, no con la bola: *abattre une quille avec une autre quille, et non avec la boule*.

**BIRLO** (B-i-mond-ot), holo, *quille*.  
**Birloha** (B-a-g-o), **birloba** (B-d-ts), nieto, *petit-fils*. = He oido también por el biznieto. Esta palabra de **BIR-LOBA**, «resobriño,» se ha aplicado, probablemente por confusión, en ciertos pueblos, al sobrino mismo y al nieto. *Se dit aussi pour l'arrière-petit-fils. Ce mot BIR-LOBA, «petit-neveu,» a été appliqué, probablement par confusion, dans certains endroits, au neveu lui-même et à la nièce.*

**Birlora**: 1º (Bc), segunda flor, *seconde fleur*. **BIRLORA DAGO** (Bc): está alegrillo, por el vino ó otra causa: *le vin, ou autre chose, l'a rendu un peu gai*. — 2º (B-a-m-o-ond), emoción fuerte, *forte émotion*.

**Birloratu**: 1º (B-a-m-o-ond, Bc), reflorece, *refleurir*. **BADIRA ZUHATZ BATZUK, UDAREN FINEAN, SASOINETIK KANPOAN HASTEN BAITIRA LORATZEN EDO BIRLORATZEN**: hay árboles que en otoño, fuera de sazón, empiezan á florecer ó reflorece: *il y a des arbres qui, en automne, hors de saison, commencent à fleurir ou à refleurir*. (Ax. 1a-211-4.) — 2º (B-a-m-o-ond), azorarse, extasiarse, enagarse: *s'effarer, s'extasier, se préoccuper*.

**Birlotu**, religar: *relier, tier de nouveau*. (Añ.)

**Bir-mila** (R-ot), dos mil, *deux mille*.

**BIRO**: 1º (B-d-g-m-mañ-ond-ts), buche de aves, *gésier des oiseaux*. — 2º (BN-s), grano (de uva), *graine (de raisin)*.

**Biróki** (G), gemelos, mellizos: *ju-*

*meaux*. **ISAAC ETA REBEKAK KONTU ANDIA ZUKATEN BEREN HI SEME BIROKI ÉSAU ETA JAKOB ONDO AZITZEKO**: Isaac y Rebeca tenían especial cuidado de educar bien á sus dos gemelos Esau et Jacob: *Isaac et Rebecca se souciaient de bien élever leurs jumeaux Esau et Jacob*. (Lard. Test. 37-20.)

**Birphizte** (L?), resurrección, *résurrection*.

**Birphiztu**, resucitar, *ressusciter*. **HARRAREN ARIMA HAREN BAITHARA ITZULI ZEN ETA BIRPHIZTU ZEN**: volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió: *l'âme de l'enfant entra en lui, et il recouvra la vie*. (Duv. III Reg. xvii-22.)

**Birr-** (AN, B, G, L), prefijo que equivale al *re* latino é indica duplicación, *préfixe qui équivaut au re latin et indique le redoublement*. = Al juntarse á palabras que empiezan por consonante, **BIR-** pierde su segunda r. Esto es meramente ortográfico, anomalía que se ha adoptado para esta obra, por razones expuestas en la introducción. Las palabras á que **BIR-** se agrega, perdiendo la segunda r, pero conservando siempre su sonido, son: **LANDATU, LANDU, LOBA, LOBA, LORA, LORA, LOTU, MILA, PHIZTU, BEROTU, BIZTU, GARI, -T-ARGI, -T-ERNE, ZAI**. En s'ajoutant aux mots qui commencent par une consonne, **BIR-** perd son second r. Cette particularité, anomalie orthographique, a été cependant adoptée au cours de cet ouvrage pour les raisons exposées dans l'introduction. Les mots auxquels **BIR-** s'adjoint, en perdant le deuxième r, mais en conservant toujours leur son, sont: **LANDATU, LANDU, LOBA, LOBA, LORA, LORA, LOTU, MILA, PHIZTU, BEROTU, BIZTU, GARI, -T-ARGI, -T-ERNE, ZAI**.

**Birra-barra** (BN-s, R), precipitadamente, *précipitamment*.

**Birraitoa** (B-o), **birraitobe** (B-o), bisabuelo: *arrière-grand-père, bisaitéul*.

**Birraldatu** (AN-lez-oy, B-i-mond, G): 1º trasplantar, *transplanter*. — 2º trasladar, *transférer*.

**Birramama** (B-ond), bisabuela: *arrière-grand'mère, bisaitéule*.

**Birrari** (B-m), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu*.

**Birrarto**: 1º (B-o-ts), cosecha de maíz sembrada después de la siega del trigo en las mismas tierras, *récolte de maïs semé après la coupe du blé dans le même terrain*. — 2º (B-g), maíz vuelto á sembrar en un campo en que el año anterior se cosechó también maíz, *mais qu'on sème de nouveau dans un champ ensémené en maïs l'année précédente*.

**Birrazal** (B-ar, G), segunda simiente en un mismo campo, *deuxième ensemencement dans le même terrain*.

**Birregin** (c), rehacer, *refaire*.

**Birreldu**: 1º (B-mur), madurar segunda vez, *mûrir une deuxième fois*. — 2º (B-g-i), prematuro, *prématuré*.

**Birreaku**: 1º (B-a-o-ts), el segundo y el penúltimo en el baile del **AURRESKU**, en el juego de mus, etc.: *le second et l'avant-dernier dans la danse de l'AURRESKU, au jeu de mus, etc.* — 2º (B-o), el segundo bolo de los colocados en fila, en el juego de lo mismo: *seconde quille de la file, au jeu de quilles*.

**Birretan** (AN, B, arc, G, Ur, Ez. xvi-5, Mend. u-68-17), dos veces, *deux fois*.

**Birrezkontze**, segundas nupcias, *secondes nocces*. (S. P.)

**Birribindu**: 1º (BN-haz, L-ain), rejuvenecerse, reverdecer: *rajeunir, reverdir*. — 2º (B-d), destrozar por completo, *déchirer entièrement*.

**Birrikatu**, ladearse, desviarse: *s'incliner, se pencher, dévier*. (Duv.)

**Birrikhusi**, volver a ver: *recevoir, voir de nouveau*. (Ax.) Ez birrikhus, no le vuelvas a ver, *ne le revois pas*. (Ax. 1-392-24.)

**Birrin** (Be), salvado, *son*. = De birru + irin, lit.: reharina, segunda harina: lit.: *refarine, seconde farine*.

**Birrinba-barranba** (BN-s, R), torpe, sin habilidad: *maladroît, sans adresse*.

**Birrindu** (Be), pulverizar, destrozar: *pulvériser, briser*.

**Birrindura** (BN-s), diarrea, *diarrhée*.

**Birristada** (B-man), rastros, *chaumes*.

**Birristi-barrasta** (I-ain, S-li), torpemente, de cualquier manera (hace los trabajos): *(il travaille) gauchement, de n'importe quelle façon*.

**Birritan** (Be), dos veces, *deux fois*. Birritan agindua, *sein emondako beste* (Be), lo dos veces prometido vale tanto como lo que se dá una vez, *deux choses promises valent autant qu'une chose donnée*.

**Birritsi** (S), par, *pair*.

**Birriz** (B-mu), dos veces, *deux fois*.

**Birrizki** (B-is), mazorquita de maíz de pocos granos, *épi de maïs qui a peu de grains*.

**Birrikildu** (B-a-o-is), asar muy ligeramente, *côlir très légèrement*.

**Birriztu** (B, Añ.), avivar: *exciter, animer, aviver*.

**Birtargi** (B-m), espacio de luz entre nubarrones: *pan d'azur, éclaircie, entre les nuées*.

**Birterne**, retoñar, *pousser (les bourgeons ou les nouvelles pousses)*. (Añ.)

**Birtsein** (B-mond), niño inquieto, turbulento: *enfant nerveux, turbulent*.

**BIRU** (AN-arak, BN-s, R), hebra de hilo, *filant de fil*.

**BIRUNDA** (L), vuelta, *tour*. MANATU ZUEN POPULUAR EGIN ZEAN ZAZPI EGUNEZ HIRI HARTAKO MURRU GUZIAN BIRUNDA, iradió que el pueblo diese vuelta siete días consecutivos á todas las murallas de aquella ciudad, *il ordoana que le peuple tournât au tour des murs de cette ville pendant sept jours*. (Larreg.)

**Birundaka** (L-ain), dando vueltas, *tournoyant*. ERGUMEA ILKHITZEN DENEAN, BIRUNDAKA DABILA: el enjambre cuando sale, anda dando vueltas: *lorsque l'essaim sort, il tournoie toujours*. (Duv. Labor. 144-28.)

**Birundatu**, rodear, envolver, ceñir: *entourer, envelopper, ceindre*. (Duv. ms.)

**Birunkatu**, lacerar, volver: *tordre, tourner*. (Humb. Recherches, 72.)

**Birzai**: 1º (AN, B, G), remoyuelo, especie de salvado, *espèce de son*. — 2º (Be), menudillo, *abatis*.

**Bisai** (BN, L), rostro, *visage*. (D. fr. visage.) Bisai-legun (L-ain), de cutis fresca, *qui a le teint frais*.

**BISAR** (AN-b, BN-ald), gato montés muy pequeño, *chat sauvage de très petite taille*.

**Bibbiñ** (Sc), orina, *urine*. (Voc. puer.)

**BIBESTURA** (B-g), jeringa, *seringue*.

**BISÍ**: 1º (BN, Duv.), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (AN, B-I, ...), vivir, *vivre*. (Var. de BIZI.)

**BISIGA** (AN-irun-ond), vejiga, *vesse*. (??)

**Bisika**: 1º (BN-ald, L-donib), vejiga, *vesse*. (??) — 2º (AN-b-ets-lez, B, Gc, Añ.), divieso, granillo: *clou, furoncle, bouton*. KUKURUSTA BELZTEN BAZAIOTE (OLOAI), BUZTAN GAINEXO BISKAN MIN DUKE-TE: si se los ennegrece la cresta (á las gallinas), tendrán dolorido el granillo que tienen sobre la cola: *si la crête des poules devient noire, elles éprouvent une sensation douloureuse aux boutons granuleux qu'elles ont sur le croupion*. (Duv. Labor. 140-24.) — 3º (BN-s), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux de la bouche du porc*. — 4º (BN), buba ó postilla, botón ó yema, vejiga de las bestias: *bubon ou pustule, bouton ou bourgeon, vessie des animaux*. GIZONA, ZEINARI LARRUAN ETA HARAGIAN, ATHEHATUO BAITZAYO KARA MUDAZKORIK EDO BISKARIK, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur...* (Duv. Lev. XII-2.) — 5º (L), cantera, *carrière*.

**Bisikatsu**, lleno de botones ó yemas: *boutonné ou bourgeonné, rempli de bourgeons*. (Duv. ms.)

**BISIKO** (?), beso, *baiser*.

**Bisingauñe** (Lc), nada, *rien*.

**BISISTURA** (B-ots, Duv.), jeringa, *seringue*.

**Bisisturte** (BN-s, R, S), bisiesto, *bissextile*. (??)

**BISKA**: 1º (Gc), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux*. — 2º (AN-lez, Gc), anhelo, querencia: *désir ardent, affection*. MENDIRAKO BIZKA DU BEI ORRER (AN, Gc), esa vaca tiene ansia de ir al monte, *cette vache a envie d'aller à la montagne*.

**BISKAR** (Be, L-ain, R, Sc), lomilla, *colline*. Dimin. de BIZKAR, loma, *plateau*.

**BISKOR** (c), muy vivo, ágil: *très vif, agile*. (Dimin. de BIZKOR.)

**Bisota** (B-gald-is, G-ber), aire helado: *bise, vent glacé*.

**Bisusleku**: 1º (B-ar), hondonada en que se arremolina la nieve: *fondrière, creux où la neige s'amasse*. — 2º (B-mond), lugar abierto muy azotado por el viento, *endroit découvert fouetté par le vent*.

**BISUSTU**: 1º (B-on), jeringa, *seringue*. — 2º (B, G), intemperie, *intempérie*. — 3º (B-a), medio borracho: *gris, à moitié ivre*. — 4º (AN-lez), bisiesto, *bissextile*. (??) — 5º (B), cubrirse de espuma (los labios), *se couvrir de crachat (en parlant des lèvres)*. (V. Bisuts, 3º.)

**BISUSTURA** (B-clan-g-m, G-gab-zeg), jeringa, *seringue*.

**Bisusturte** (AN, B, G, L), bisiesto, *bissextile*. (??)

**Bisuts**: 1º (B-a-mung-ond, Gc), ventisca, ventisquero, remolino de agua y viento, *nieve, etc.*: *rafale, bise, trombe d'eau et de vent, tourbillon de neige, etc.* — 2º cerrazón, *temps sombre*. (Añ.) — 3º (B), espuma: *crachat, abondance de salive*. IKUSI DITUT NIK BECIAK LAUSOTU, OINAK LOKATU, GERRIA MARUTU, EZPANAK BISUSTU, TSAPILA OKERTU TA BERBEA MOTELDU TA

ZUTIK EGON EZIN DIRBAN GIZON KATUTU TA ARBAZ SASTUAR, EZTARHI GARBI TA LAZTASUN BAGEAZ SONUA JOYKO: yo he visto á hombres que anublados los ojos, temblorosos los piés, la cintura encorvada, los labios espumajosos, la boina torcida y la palabra balbuciente y que borrachos y de puro vino convertidos en basura no pueden tenerse en pié, con garganta limpia y sin aspereza alguna para cantar: *j'ai vu des hommes avec les yeux brouillés, les piéds flageollants, la taille courbée, les lèvres écumantes, le béret tordu, bégayants, qui, ivres et abrutis par le vin, incapables de se tenir debout, avaient cependant le gosier net et sans âpreté pour chanter*. (Per. Ab. 65-25.)

**BITAI** (B-man), adornos, cintajos: *parures, mauvais rubans*.

**Bitan** (AN, B, G, R), en dos (veces, lugares, maneras, días, etc.): *en deux (fois, lieux, manières, jours, etc.)*. = Cuando no se refiere á alguna otra palabra, significa « dos veces ». *Lorsqu'il ne se rapporte pas à un autre mot, il signifie « deux fois »*. IRUTARIK BITAN (B, G): de tres veces en dos, generalmente: *deux fois sur trois, généralement*.

**Bitargi** (B-o), **bitargi-une** (B, G-am-o-is), ratos más ó menos duraderos de serenidad en días lluviosos: *échappées, moments plus ou moins longs de sérénité les jours pluvieux*.

**Bitariko** (Be), de dos especies, *de deux espèces*. BITARIKO AZAK (Be), BI AZATARIK (B-uzt, Sc), berzas de dos clases, *choux de deux espèces*. IRUTARIKO EUNAK (Be), IROR MISETARIK (B-uzt), HIRU MIHSETARIK (Sc), lienzos de tres clases, *toiles de trois qualités*.

**Bitarte** (AN, B, G), **bitharte** (BN, Sal.): 1º intermedio, *intermédiaire*. — 2º coyuntura, *jointure*. — 3º influencia, mediación, apoyo: *influence, médiation, appui*.

**Bitartean**: 1º (c), mientras, entretanto: *pendant, en attendant*. — 2º entre dos, *entre deux*. — 3º (BN-s, Lc, R), sin embargo, *cependant*.

**Bitarteka** (B-a), trabajar por intervalos: *travailler par intervalles, par moments*.

**Bitarteko**: 1º (AN, R, BN, G, L), mediador, intercesor, *influyente: médiateur, intercesseur, influent*. BITARTEKOR LAZTANENA, el más amado de los mediadores, *le plus cher des médiateurs*. (Añ.) — 2º (G-don), vela mediana de lanchas, *la voile moyenne des bateaux de pêche*.

**Bitartekotasun** (AN, B, G), mediación, intercesión, influencia: *médiation, intercession, influence*.

**Bitarteo** (R). (V. Bitartean, 1º, 2º.)

**Bitartetu** (B, G), intervenir, influir, mediar: *intervenir, influencer, servir d'intermédiaire*.

**Bitartez** (AN, B, G), por mediación: *par l'intermédiaire, par médiation*. ETA ETZEHITEN JOSEK ADITZEN ZIELA, ADIERAZTZAILEAREN BITARTEZ ITZ EGITEN ZIELAKO: y no sabian que José les entendia, pues les hablaba por medio de intérprete: *or ils ignoraient que Joseph les entendait, car il leur parlait avec l'aide d'un interprète*. (Cr. Gen. XLII-23.)

**BITIKA** (AN-est), **bitiñ** (L), cabrito, *chevreau*.

**BITS** (Bc), espuma, *écume*.  
**Bitsadera** (B-d-l-m-ond), espumadera, *écumoire*.

**Bitsetan** (B): 1º en espuma, en *écume*. — 2º gozando, *jouissant*.

**BITSÍ** (B, L), original, extravagante: *original, extravagant*. — 2º (BN, L-s, Duv.), chusco, gracioso, singular: *drôle, gracieux, singulier*. — 3º (R), aderezo, joya de metal que llevan las Roncalesas al pecho: *parure, bijou métallique que portent les Roncaleses sur la poitrine*. — 4º (Bc), adorno, dije, juguete: *parure, breloque, jouet*. — 5º (AN-b), par, pares: *pair, pairs*.

**-BITSÍ** (B, L), suñjo que indica el parentesco espiritual en el bautismo, *suffixe qui indique la parenté spirituelle dans le baptême*. **AITABITSÍ**, padrino, parrain. **AMABITSÍ**, madrina, marraine. **SEMABITSÍ**, abijado, *filieul*. **ALABITSÍ**, abijada, *filleule*.

**Bitsidun** (B, G), peripuesto, acicalado: *fashionable, gommeux, dandy*.

**Bitsigin** (B), modista, adornista: *modiste, brodeuse*. **MARIA BITSIGISA**, SUA DA OGIGISA: María adornista, el fuego es el panadero: *pendant que Marie brode, le feu fait le boulanger*. (Per. Ab. 50-24.)

**Bitsikeri** (L), chuscada, broma: *drôlerie, plaisanterie*.

**Bitsiki** (L), chuscamento, *drôlement*.

**Bitsilora**: 1º (B-elor-m, G, Izt. 40), flor y hierba de manzanilla, *flor et plante de camomille*. (Añ.) — 2º margarita, *marginerite*. (ms-Lond.)

**Bitsilote** (B), mariposa, *papillon*.

**Bitsingurái** (ms-Lond.), poleo, pulegio, zamarrilla, bellorita, *puulot*. (Bot.)

**Bitsi-ondarreko** (R), pieza de adorno que colgaba del **bitsí**, sobre el pecho: *parure qui pendait du bitsí, sur la poitrine*. = El « ephod » podría ser **bitsí**. L'« ephod » pourrait être le bitsí. (V. **Bitsí**, 3º.)

**Bitsirazki** (B-ar, G?), espumadera, *écumoire*.

**Bitsitasun** (L), carácter bromista, *caractère railleur*.

**Bitsitu** (BN, L), hacerse chusco, bromista, raro: *se faire drôle, plaisant*.

**Bitsonda** (B-g), doble, compuesto de dos: *double, composé de deux*.

**BITSURI**, anillo, *anneau*. (Humb.)

**Bitu**: 1º (B, G), duplicar, *doubler*. — 2º (G-zumay), unir, recoger: *réunir, ramasser*. — 3º **Bitú** (S), planta de uva, *plant de vigne*.

**BITUR** (B-a-o), empeine, *cou-de-pied*. = Se usa seguido de **oin** y **esku**. *S'emploie précédé de oin et de esku*. **OINBITUR** (B-a-o-zig), tobillo, *cheville*. **ESKUBITUR** (B-a-o-ots-zig), muñeca, *poignet*.

**BITZ** (BN, L, S), indet. de **bitzu**, resucitar, *ressusciter, etc.*

**Bitzarazi** (BN-s), reanimar, reencender: *ranimer, rallumer*.

**Bitzarazle**, suscitador de querrelas y discusiones, *suscitateur de querelles et de discussions*. (Duv. ms.)

**Bitzuk** (Bc), dos grupos, *deux groupes*.

**Bihun**. (V. **Bigun**.)

**BIUR**: 1º (AN, B, G), ligadura, victoria: *rouette, attache, anneau*. — 2º (B-on), perverso, *pervers*. — 3º (DN, L), torcido, *tordu*. — 4º (B-elor), doblesces de las cuerdas, *replis des cordes*.

**Biurbeatz** (B-m), trozo que se deja sin retorcer en un torzal (para que afirme la

atadura): *bout qu'on laisse sans le tordre, dans une rouette, pour qu'il consolide l'attache*.

**Bihurbide**, medio para retorno, *moyen de retour*. (Duv. ms.)

**BIURDA** (AN-irun, Lacoiz.), corrogüela menor, *petite cordéole*. (Bot.)

**Bihurdikatu** (L-ain), volver, retorcer: *retourner, retordre*. **EZARRI ZOTEN BURUAN ARANTZE BIHURDIKATUZ EGINIKAKO KHORO BAT**, le pusieron en la cabeza una corona hecha de espino retorcido, *ils lui posèrent sur la tête une couronne d'épines entrelacées*. (Har. Marc. xv-17.)

**Bihurdura** (BN, L, S), **biurdura** (AN-b, BN-s): 1º torsión, luxación: *torsion, luxation*. — 2º (AN-b), bravura: *espèglerie, gaminerie*.

**Biurgai** (AN, G), **biurgeti** (Bc), ramas que retorcidas sirven de ligadura: *rouette, branches qui, tordues, servent de lien*.

**Bihurguna**: 1º retorno, *retour*. — 2º restitución, *restitution*. (Oih. ms.)

**Bihurgune**: 1º (L), conversión, *conversion*. **HACH DA BIHURGUNE GAISTOA, BENGORA GUTIZ ONTASUNKAN IBAUTA**: esta es mala conversión, perseverar poco tiempo en la bondad: *persévérer peu de temps dans la bonté est une mauvaise conversion*. (Ax. 3a-536-24.) — 2º (BN, L, S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation*.

**Bihurgunetsu**, sinuoso, tortuoso: *sinueux, tortueux*.

**Biurgurutz** (B, G), atadura de dos lazadas, *double attache ou double nœud*.

**Biurka** (B-ar), atormentado, retorcido: *tourmenté, retordu*. **BIURKA GAU OSOAN EGON DA GATSOA**, el pobre ha estado toda la noche retorcido, *le pauvre a été toute la nuit recroquevillé*.

**Biurkai** (Gc), **biurkei** (Bc), **biurki** (B-b), ataduras hechas con ramas de árboles, con las cuales se sujetan y se sostienen los palos de un carro: *rouettes, liens faits de branches d'arbres, avec lesquels on assujettit et on soutient les ridelles ou ranchers d'une charrette*.

**Biurkera** (B, G), traducción, *traduction*.

**Biurkor** (B, G), flexible, *flexible*.

**Bihurkunde**, remisión, restitución: *remission, restitution*. (Duv.) **BOZKARIOZKO URTHEA ETHORTZEN DENEAN, ERRAN NAHI DA, BIHURKUNDEKO BERROGOI ETA HAMARGAREN URTHEA**: cuando llegue el año de alegría, es decir, el quincuagésimo año de la restitución: *quand l'année de la joie sera venue, c'est-à-dire la cinquantième année de la restitution*. (Num. xxxvi-4.)

**Biurlari**, traductor, *traducteur*. (Añ.)

**Biurpen**, conversión, vuelta: *conversion, retour*. (Duv. ms.)

**Bihurraldi**, cambio ofensivo, vuelta, torsión: *changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)

**Biurrera** (B, G), restitución, *restitution*. **EGONETIK EGONERA LUZATZEN DITUZTEN BIURRERA EDO ERRESTITUZIOAK EGITEAK**, los que aplazan de día en día el hacer las restituciones, *ceux qui remettent de jour en jour à restituer*. (Conf. 7-38.)

**BIURRI** (AN-b, B, BN-s, G, B), **bihuri** (BN, L, S), torcido, enrevesado: *tordu, enchevêtré*. = Se dice también de la mirada torva. *Se dit aussi*

*d'un regard sinistre*. — 2º (B, G), luxación, *luxation*. — 3º (AN-b, B, BN-s, G, R), indócil, perverso: *indocile, pervers*. — 4º (G-zeg), ababeo, plano oblicuo, *plan oblique*. — 5º (AN, B, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo arrollada en sentido determinado, *dérivation que prend une corde pour avoir été pendant longtemps enroulée dans un sens déterminé*. — 6º torcedura de maderas, *courbe ou gondolage du bois*. — 7º resistir, *résister*. (Har.) **ETZAITZEZELA BIHURRI EGITEN ZAITZEN GAIZIA GATIK**, no resistáis por el mal tratamiento de que seáis objeto, *(je vous dis) de ne point résister aux mauvais traitements*. (Matth. v-39.) **BIURRI EGON** (G, L): estar de esquina, *renido: être fâché, être brouillé*. **BIURRI DAUDE** (G), están muy renidos, *ils sont très fâchés*.

**Bihurri egin**: 1º amotinarse, *se mutiner*. (Duv. Num. xx-3.) — 2º (L, Duv.), retorcer, resistir, resolverse: *retordre, résister, retourner*.

**Bihurrialdi**: 1º motín, revolución: *émeute, révolution*. (Duv.) **BAZEN ORDUAN BARRABAS ERROTEN ZIOTEN BAT, BIHURRI EGILE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, BIHURRIALDIAN HERIOTZER BAT EGINIK**: estaba entonces uno llamado Barrabás en prisión con unos sediciosos, por haber hecho una muerte en una sedición: *il y avait alors un nommé Barrabás, qui était en prison avec des séditieux, pour avoir commis un meurtre dans une émeute*. (Marc. xv-7.) = Este mismo pasaje está traducido en la edición de Pau 1898 de la siguiente manera... *Le même passage est traduit dans l'édition de Pau 1898 de la manière suivante*: **BAZEN ORDUAN BARRABAS ERROTEN ZIOTEN BAT ALBARA-ZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZER BAT EGINIK**. — 2º cambio ofensivo, vuelta, torsión: *changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)

**Bihurrikadura**, torsión, *torsion*. (Duv. ms.)

**Bihurrikatu** (BN, L), intens. de **BIHURTU**, torcer con fuerza, *tordre avec force*. = Se dice también **BIHURDIKATU**. *On dit aussi BIHURDIKATU*.

**Biurrikari**: 1º (B), doblesces de una cuerda, *replis d'une corde*. — 2º (AN, B, G), perversidad, *perversité*.

**Bihurrikertia**, acción brutal, *action brutale*. (Duv. ms.)

**Bihurriki**, violentamente, *violément*. (Duv. ms.)

**Biurriko** (AN-oy), tuerca, *écrou*.

**Bihurripen**, resistencia, rebelión: *résistance, rébellion*. (Duv. ms.) **KOREREN BIHURRIPEAN HIL IZAN ZIRENEZ BERTZALDE**, sin contar los que habían percido en la sedición de Coré, *sans compter ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré*. (Num. xvi-49.)

**Bihurritasun**, carácter violento, indócil: *caractère violent, indocile*. (Duv. ms.)

**Bihurritu**: 1º respingar, cocer (una caballería), resistir con tenacidad: *regimber, ruer, broncher (une monture), résister avec ténacité*. (Duv. ms.) **EZTU AITAZ BERE SEMEA, BERE SOSEGUAN DAGOELA, GAZTIGATZEN**; **EZTIO**, **BEGIA BIHURRITU GABE**, **ZER EGIN DEHAR DUEN**, **ERAKUSTEN**: no castiga el padre a su hijo, estando en su sosiego; ni le muestra lo que debe hacer sin que se le altere el ojo: *le père*

ne punil pas son fils en restant tranquille; il ne lui montre pas ce qu'il doit faire sans que son œil se voile. (Ax. 32-101-20.) — 2° **Biuertu** (AN, B, G), pervertirse, se pervertir.

**Bihurritza**, sedición, *sédition*. (Duv. ms.) NOLA BIHURRITZA ATHERATZEN HARI BAITZEN ETA HARRAMANTZA HANTUTUZ BAZOAN, como la sedición se levantaba y el tumulto iba creciendo, *comme la sédition se fomentait et que le tumulte allait croissant*. (Num. xvi-42.)

**Biurrune**: 1° mala respuesta, *mauvaise réponse*. (Araq.) — 2° **Bihurrune** (S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation*.

**Biurte** (B, An.), trillo, *fléau*.

**Biurtu** (AN, B, G), **bihurtu** (BN, Sal.): 1° *retorecer, retordre*. — 2° (B, Ur. Apoc. 7-12), **bihurtu** (L), volver, *tourner*. BIHURTU ZITAZION BERE TENTUA, volvió el ánimo y el sentido, *la courage et le sentiment lui revinrent*. (Duv. Gen. xiv-27.) — 3° (B, G), traducir, *traduire*. ITSI EGIOZU ERDERATI EUSKERRA BIURTU-GUARAI, dejad ese deseo de traducir del español al vascongado, *abandonnez le dessein de traduire l'espagnol en basque*. (Per. Ab. 199-9.) — 4° (B, G, L), **bihurtu** (BN, Sal.), restituir, *restituer*. EZNAITZ IKO BIURTU GABE, no moriré sin restituir, *je ne mourrai pas sans restituer*. (Conf. 175-14.) — 5° (AN, B, G), **bihurtu** (L), convertirse, hacerse, transformarse: *se convertir, devenir, se métamorphoser*. ATHERATZEN DIRA KUSKUTIK FINFERINA BIHURTURIK (L), INTEREN DIRA KAPULETIX INGUMA BIHURTURIK (G), URTETEN DABE KAPULOTIK TSHIBIRIA BIHURTURIK (B, Diál. bas. 7-9), salen del capullo convertidos en mariposas, *ils sortent du cocon changés en papillons*. — 6° **Bihurtu** (BN, Sal.), salirse del camino, *sortir du chemin*. — 7° (BN, Sal., L-ain), esterilizar un macho cuadrúpedo, *châtrer un quadrupède mâle*. — 8° (G, Itur.), reducirse, *se réduire*. LUR-KUETA ASKO DIRA, BAIÑA GUZTIAK BITARA BIHURTZEN DIRA: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen a dos: *il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux*. (Diál. bas. 43-8.) — 9° **Bihurtu** (BN, Sal., L-ain, Oih.), resistir, *résister*. — 10° (G, Araq.), acedarse (la leche), *s'aigrir (le lait)*. — 11° (B-mond, BN-s), **bihurtu** (BN-ald), estirarse una vena, dislocarse un miembro: *se rompre (une veine), se disloquer (un membre)*. — 12° **Bihurtu** (BN-ald, L-ain), dar (gracias), *rendre (grâces)*.

**Bihurtzapen**, acción de devolver, *action de rendre*. (Duv. ms.)

**Biutšin** (B-d), lazada, *nœud*.

**Biz**: 1° (B-mu, S), dos veces, *deux fois*. — 2° (AN, B, arc, BN, L, S, Liz. 90-34), sea, *qu'il soit*. JAGNA BIZ BEDEINKATU, bendito sea Dios, *béni soit Dieu*. (Micol. 25.) — 3° (B-a), interjección con que repetida se llama al gato, *interjection répétée avec laquelle on appelle un chat*. — 4° de dos maneras, *de deux manières*. (Ab.) — 5° (G-azk, Oih.), con dos, *avec deux*. = Desgraciadamente hoy en B se dice ordinariamente nigaz, aunque no se hable de seres animados. *Malheureusement on dit ordinairement aujourd'hui en B nigaz, bien que l'on ne parle pas d'être animés*. EMENGO BIZ AMARREKOA (G-azk), con dos de aquí (hago) un ama-

rekeo, *avec un deux que j'ai ici j'ai fait un amarreko*. (V. **Amarreko**.) ARREDA BIZ ETSEA BETHE, con dos hermanas se llena la casa, *de deux sœurs la famille est trop chargée*. (Oih. Prov. 486.)

**Bizar**: 1° (c), barba, *barbe*. GIZONAK BIZARRA SURI, TIRRIK HORRI (Lc): del hombre de barbas blancas, se debe descouffiar, *lit.: el hombre (tiene) barba blanca, pedo a ese: il faut se méfier d'un homme à barbe blanche, lit.: l'homme à barbe blanche, cesse à celui-là*. GIZONAK BIZARRA BELZ, ATEA HORRI HEYS (Lc), al hombre de barba negra ciérresele la puerta, *il faut fermer la porte à un homme à barbe noire*. AOAN BIZARRIK EZTACKO (B-a-o), *lit.: no tiene barbas en la boca, tiene apetito: lit.: il n'a pas de barbe dans la bouche, il a de l'appétit*. BIZARRA EGIN (B, G, L, S): rasurar, *afeitar*: *raser, faire la barbe*. — 2° (AN-ond, B, G), barbadilla de la merluza, *menton de la merlue*. — 3° (AN, B, G), arista de plantas, por ej. del trigo: *barbe des plantes, par ex. du blé*. GIZON BIZAR-GORRI, EZ FIDA HORRI (BN-s, S); GIZON BIZAR-GORRI, ALDAHA BIDETIK HORRI (L-s); BIZAR-GORRI, BIDE ORRI (B-mond): hombre de barba rubia, no te fies de él, *separáste de su camino; barbarrubio, corro á ese (que se vuya): homme à barbe blonde, ne te fie pas à lui, éloigne-toi de son chemin; barbe blonde, place à lui*. — 4° (BN-gar-s, B), barbadilla, *menton*. BIZAR-KUNKURRA (R-utz), la punta de la barbadilla, *l'extrémité du menton*. — 5° (L-s), filo de cuchillo, etc.: *fil ou tranchant du couteau, etc.*

**Bizardun** (c), barbudo (hablando de hombres, cabras y de una clase de trigo): *barbu (en parlant des hommes, des chèvres et d'une espèce de blé)*.

**Bizargile** (B, Mog. Per. Ab. 47-15), **bizargiñ** (B-g), barbero, *coiffeur*.

**Bizargintza**: 1° (B), barbería, *salon de coiffure*. — 2° (Bc), oficio de barbero: *métier de coiffeur, de barbier*.

**Bizar-kentzaille** (B, G), barbero: *coiffeur, barbier*.

**Bizar-labaña** (Bc), **bizar-nabal** (BN-ald, L), **bizar-nabala** (G), **bizar-nabela** (BN-s), navaja de afeitador, *rasoir*.

**Bizar-leku** (B-i-mond), barbería, *salon de coiffure*.

**Bizar-motš** (L), lampiño, *peu barbu*.

**Bizar-onke** (G-etš), hacha de barbero, *plát à barbe*.

**Bizarpeitu**, imberbe, *imberbe*. GIZON BIZARPEITUTI ETA EMAZTE BIZARTSUTI IGES EGIK NOLA KOSOTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, *de l'homme imberbe et de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste*. (Oih. Prov. 193.)

**Bizarregile** (BN-s) **bizarrelle** (L), **bizarrille** (AN-b, L-ain), barbero: *coiffeur, barbier*.

**Bizarreri** (AN-lez), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutilés*.

**Bizarretše** (B-g-mond), **bizarregi** (B-i-mond), barbería, *salon de coiffure*.

**Bizartsu** (c), barbudo, *barbu*.

**BIZ-BIZ** (BN-s), voz con que se incita á los niños á orinar, *expression en usage pour exciter les enfants à uriner*.

**Bizbizka** (G-t), juego de muchachos, que consiste en arrojar una pelota uno de ellos contra los demás: *jeu de gar-*

*onnets, qui consiste en ce que l'un des joueurs lance une pelote, ou une balle élastique, contre les autres*.

**BIZENTA** (B-mail), una especie de cesto, *une espèce de panier*.

**BIZI**: 1° (c), vida, *vie*. BIZI-IZAN: tener vida, *vivir: avoir la vie, vivre*. BIZITIX DAGO (B, BN, G, I, R), está vivo, *il est en vie*. — 2° vivo, ágil: *vif, agile*. Un uzi: a) (BN-s), agua corriente: *eau vive, eau courante*. — b) (Bc), aguas vivas, mareas las más altas del año: *les grandes eaux, les plus hautes marées de l'année*. BIZI BIZIA (BNc, Lc, Sc), corriendo, *en courant*. — 3° (BN, L-ain, S), agrio, *aigre*. — 4° (B-g-l-m-ond), cáncer, *cancer*. — 5° (BN), insectillo que penetra la piel de las vacas, junto á los cuernos: *vermine qui entre sous la peau des vaches, près des cornes*.

**Bizi-alargun** (Bc, G-and, L-ain, R-utz), esposos divorciados, *lit.: viudos en vida: époux divorcés, lit.: veufs vivants*. = Según algunos, son esposos materialmente separados, pero no divorciados. *D'après certains, ce sont les époux matériellement séparés, mais non divorcés*. GEROTZIK BIZI-ALARGUN IZAN ZIRAN ETA DAVID EIZAN GEGAYO AYKIN NASTO: posteriormente fueron mujeres divorciadas, y David no se mezcló nunca con ellas: *ces femmes-là furent divorcées, et David ne se mêla jamais avec elles*. (Lard. Test. 222-35.)

**Bizibide** (B, BN-baig-gar-s, R), profesión: *á, empleo: profession, emploi*. BIZIBIDEA TA OGIBIDEA ERTIRA BARDIŠAK: LENENGOAK ERDERAZKO « estado de vida », ESAN GURA DAU, BIGARRENAK « profesión »: las palabras *bizibide* y *ogibide* no son iguales: la primera quiere decir « estado de vida », la segunda « profesión »: *les mots bizibide et ogibide ne sont pas identiques; le premier veut dire « état de vie », le second « profession »*. (Euskalz. 1-167-14.)

**Bizi bizka** (B-mu), al por menor (comprar ó vender), *au détail (acheter ou vendre)*.

**Bizidun** (c), animal, ser vivo: *animal, être vivant*.

**Bizidura** (BN), emplastro, *sinapismo: emplâtre, sinapisme*.

**Bizien**: 1° (B... G), cáncer, *cancer*. — 2° (B, G), (el) más vivo, *le plus vif*. — 3° de los vivos, *des vivants*. BIZIEN BEGIA, el ojo de los vivos, *l'œil des vivants*. = Se distinguen en la entonación: BIZIENA, « el cáncer »; BIZIENA, « el más vivo, de los vivos. » (V. el acento en la Introducción.) *Il se distingue par l'accentuation: BIZIENA, « le cancer »; BIZIENA, « le plus vif, des vivants. » (Voir la question de l'accent dans l'Introduction.)* — 4° (B-zig), tumor de árboles, *excroissance des arbres*.

**Biziera**: 1° (R), acto de vivir, *acte de vivre*. — 2° (AN), modo de vivir, *manière de vivre*.

**Bizigailu**: 1° (BN-baig), medio de existencia, oficio: *moyen d'existence, gagne-pain*. — 2° **Bizigailu** (BN, R), víveres, alimentos: *vivres, aliments*.

**Bizigarri**: 1° (G), lugar habitable, sano: *lieu habitable, sain*. ISRAELKO SEMBAE JAN ZUTEN MANA BERROGEE UHETAN, ETORRI ZIRADEN ARTEAN LUR BIZIGARRIRA: los hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, hasta que

vinieron a la tierra habitable: *les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus dans la terre promise.* (Ur. Ex. xvi-35.) — 2º (AN, B, G, Sc, Matth. iv-4), víveres, alimentos: *vivres, aliments.*

**Bizigura** (B-a-ſ), **bizigurako** (B-ſ), vididor, activo y económico: *débrouillard, personne active et économique.*

**Bizika** (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), grano de la piel, divieso: *bouton de la peau, elou, furoncle.*

**Bizikai**: 1º (B-g-l), alimento, aliment. — 2º (G-and), consorte, consort.

**Bizikari**: 1º (AN-lez, BN-ald, G), vididor fino, *débrouillard intelligent.* — 2º (R-uzt), habitante, habitant. — 3º (D-oñ?), alimento, aliment.

**Bizikarrota** (R-uzt), esquilas, pellar, *tondre.* = Se refiere a los 3 personas. Se rapporte aussi aux personnes.

**Bizikatura** (B-i-ond), oficio ó carrera, empleo: *métier ou carrière, emploi.*

**Bizikera** (B, G), modo de vivir, conducta: *façon de vivre, conduite.*

**Biziketa** (G-and), recreos de niños tiernos, amusements infantiles.

**Bizikide** (AN-ek, B, arc), consorte, consort, ATEAN USO, ETSEAN OTSO, ALA BIZIKIDEA GAISO: fuera (de casa) palomo, en casa lobo, así el consorte (será) cuidado: *hors (de la maison) pigeon, à la maison loup, de cette façon le consort (mènera une vie) misérable.* (Refrancs.)

= El autor dice « manera de vivir », en lugar de « consorte », traduciendo mal el pensamiento popular. L'auteur dit « manière de vivre », au lieu de « consort », n'ayant pas bien rendu la pensée populaire. JESUSSEN AMA MAITAGARRIA TA ONEN ESPOSO TA BIZIKIDE ON SAN JOSEPH, la amable Madre de Jesús y su esposo y consorte san José, l'aimable Mère de Jésus et son époux et consort saint Joseph. (Mend. II-5-25.)

**Biziki** (AN-b, BN, L, R, S): 1º vivamente, vivement. — 2º en gran manera, énormément.

**Bizikoi** (BN, L, R, S). (V. Bizikor, 1º.)

**Bizikor**: 1º (G-us), vididor, *débrouillard.* (V. Bizilant.) — 2º vivo, ágil, torzudo: *vif, agile, robuste.* — 3º (B-m), animal que tarde muere, como el gato: *animal qui a la vie dure, comme le chat.*

**Bizikose** (B-o), económico, économique.

**Bizilagan**: 1º (AN, B, G), colubridor, *cohsbilant.* — 2º (B, G-etſ, ...), habitante (de un pueblo), habitant (d'un village).

**Bizilant** (BN-baz), vididor, que saca partido de todo por ganar dinero: *débrouillard, qui tire parti de tout pour gagner de l'argent.* = La terminación es extraña a la lengua. La terminaison est étrangère à la langue.

**Bizilari** (G, Arr.), habitante, habitant.

**Bizilekhu** (BN, L, S), morada: *maison, demeure.*

**Bizimaina**: 1º (B, G), alimento, alimentación: *aliment, alimentation.* BIZIMAINAN GAUDE (Gc), BIZIMAINAN DIBARVUGU (B-m), estamos haciendo por la vida (respuesta que dan los que están comiendo a los que les preguntan lo que hacen), *nous travaillons pour vivre*

(réponse que font les gens en train de manger à ceux qui leur demandent ce qu'ils font). — 2º (B-a-m, G-and), modo de vivir, trazas que uno inventa para ganar honradamente la vida: *façon d'agir, entregent, adresse que l'on a pour gagner sa vie honorablement.*

**Bizimodu**: 1º (B-b-g), manera de vivir, *manière de vivre.* — 2º (B-a-m), mañas que se dá uno para vivir bien: *entregent, façons d'agir adroites auxquelles on a recours pour s'assurer une existence heureuse.*

**Bizimolde** (R-uzt): 1º modo de vivir, conducta: *façon de vivre, conduite.* — 2º empleo, carrera ó oficio: *emploi, situation ou métier.*

**Bizina** (B-m-mond, BN, G, R), vididor activo y aborrador económico: *débrouillard, personne active et économique.*

**BIZIO** (Bc), lombriz intestinal: *lombric, helminthe, ver intestinal.*

**Bizio-bedar** (Bc), abrótno, *abrotane.* (Bot.)

**Bizipide** (AN-lez, BN-ald-am, L-côte, Sc): 1º oficio, profesión: *métier, profession.* — 2º sueldo, salario.

**Biziro** (G), vivamente, vivement.

**Bizitarzun** (BN-s, R, S), **bizitasun** (B, BN, G, L), viveza, vivacité.

**Bizite** (R). (V. Bizitza.)

**Bizitegi** (BNc, L, R, S), morada: *demeure, maison.*

**Biziterri**, localidad que se habita: *résidence, localitè qu'on habite.*

**Bizitiar**, viviente, vivant. (Duv. ms.)

**Bizitoi** (S), vididor, *débrouillard.*

**Bizitoki** (B, G). (V. Bizitegi.)

**Bizitore**, activo, diligente: *actif, diligent.* (Duv.) ESKU NAGIAK DAKHAR ERROWETASUNA, ALDIZ BIZITOREAREN ESKUAK BILTZEN DITU ABERASTASUNAK: la mano perezosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas: *la main paresseuse produit l'indigence, la main des forts les enrichit.* (Pron. 1-4.)

**Bizitu**: 1º (Bc), encardearse, *s'échauffer.* — 2º (L), agriarse, *s'aigrir.* = No se usa jamás en sentido de « encender lúces » ó « resucitar muertos », como bizitu. Ne s'emploie jamais dans le sens de « faire la lumière » ou de « ressusciter les morts », comme bizitu.

**Bizitza** (B, G), **bizitze** (AN, BN, L, S): 1º vida, *vie.* — 2º (Bc, Bnc, Gc, L), habitación, vivienda: *habitation, logis.*

**Bizitzagin** (B), Autor de la vida, *Auteur de la vie.* BIZITZAGAK OR LAUBURUAN BIZITZAGINA: el Autor de la vida ahí, sin vida, en la cruz: *l'Auteur de la vie (est) là, sans vie, sur la croix.* (Ar. Euskalz. I-122-5.)

**Bizitez** (Gc), por residencia, *à demeure.*

**Biziuna** (B-m), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas: *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bêches.*

**Bizizale** (Sc), habitante, habitant.

**Bizizko**: 1º dotado de vida, *doué de vie.* — 2º picante, piquant. (Duv. ms.)

**BIZIZTURA** (B-g-m-mond), jeringa, *seringue.*

**Bizka** (AN), liga para pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.*

**BIZKAYA**. Con frecuencia se ha usado de este nombre para designar todo el país vasco. En la obrita titulada « Ora-

tio Dominica in diversa fere omnium gentium linguas versa » dice su editor en el Prefacio: « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » San Francisco Xavier dice en una carta que él hablaba la lengua « vizcaina ». El mismo Pierre d'Urte llama a Lapurdi « province de Labour, dans la Cantabrie française, dite vulgairement pais de basque ou Bizcaye ». Ce mot a été employé fréquemment pour désigner tout le pays basque. Dans la Préface de l'ouvrage intitulé Oratio dominica in diversa fere omnium gentium linguas versa, l'éditeur dit: « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » Saint François Xavier dit, dans une lettre, qu'il parlait la langue biscatienne. Pierre d'Urte lui-même désigne ainsi le Labour: « province de Labour, dans la Cantabrie française, dite vulgairement pays basque ou Bizcaye. » = Hay montes llamados BIZKAYA, y en el Señorío mismo uno llamado BIZKAIGANA. Il y a des montagnes appelées BIZKAYA, et en Biscaye même il s'en trouve une qui porte le nom de BIZKAIGANA.

**Bizkai-gastaña** (G-and), **bizkai-zuriagi** (B-a-o), **bizkai-zuriena** + a (B-g), castañas muy sabrosas, tempraneras, pequeñas en años escasos, de color amarillento: *châtaignes très savoureuses, précoces, petites dans les années peu fertiles, de couleur jaunâtre.*

**Bizkailu** (BN-s), cosa propia para reanimar, como un cordial: *réconfortant, chose propre à ranimer, comme un cordial.*

**BIZKAR**: 1º (c), espalda, *dos.* — 2º (c), loma en los montes, *crête des montagnes.* — 3º (BN, S), punto culminante: *sommet, point culminant.* — 4º gravoso: *onéreux, insupportable.* (Duv.)

ÉZBEZATU OTHOLTZIK EGIN ETHOR GAITEZEN GUZIAK ETA ZURE BIZKAR IZAN GAITEZEN, no pidáis que vayamos todos y que os seamos gravosos: *ne nous demandez pas à venir tous, de peur que nous te soyons à charge.* (II Reg. xiii-25.) — 5º (AN-b, BN, L-ain, R, S), cumbre ó caballette de tejado: *faîtage, poutre supérieure d'un toit.*

**Bizkar-azur**, **bizkar-hezur** (BN, L), **bizkar-ezur** (AN, BN-s, G, L, R-uzt, S), el espinazo, espina dorsal: *échine, épine dorsale.*

**Bizkar-besta** (AN-b, DNc, L-ain, Sc), fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado a una casa en construcción, *réjouissance que célèbrent les ouvriers après avoir posé la charpente d'une maison en construction.* = El ramo que se pone en lo alto del edificio se llama ALDASKA (Lc). La branche qui se met au faite de l'édifice s'appelle ALDASKA.

**Bizkargain** (BN). (V. Bizkarkari.)

**Bizkargune** (DN, L-ain, R, S), colina, altura: *colline, hauteur.*

**Bizkarkari**: 1º buhonero, *colporteur.* (Duv. ms.) — 2º (DN-ald, L), gorrón, capigorrón: *écureuil, sur, parasite.*



**Bizkarki** : 1º (B-alb-d-o-ond-t5, BN, R), carne de la espalda, *viande du dos*. — 2º (B-i), cargo de cuidar casa, hijos, etc. : *charge de soigner la maison, les enfants, etc.*

**Bizkarkin** (BN-ald-haz, L-ain), gorrón : *écornifleur, parasite*.

**Bizkarkinkeria**, acción del gorrón, *écorniflerie*.

**Bizkar-ordl** (AN-b), serones de mimbre ó junco bastos, *sorte de paniers en osier ou en jonc*.

**Bizkarratu** (Sc), pelar, esquilar : *peeler, tondre*.

**Bizkarrazur** (Bc), espinazo, espina dorsal : *échine, épine dorsale*.

**Bizkarrez-bizkar** (AN, BN, L, R, S), **bizkarrrik-bizkar** (Bc), de loma en loma, de coteau en coteau.

**Bizkarritze** (L), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*.

**Bizkarroi** (L-ain, Sc), parásito, *parasite*.

**Bizkarrune** : 1º (Sc), colina, altura : *colline, hauteur*. — 2º (S, Chah. ms), combado, hecho en forma convexa : *bombé, de forme convexe*.

**Bizkarruts** (R), montar un caballo en pelo, sin monturas : *monter un cheval à poil, sans selle*.

**Bizkarško** (R-uzt), colina, *colline*.

**Bizkar-teila** (AN-b), una clase de tejas, las mayores : *un genre de tuiles, les plus grandes*.

**Bizkartu**, formar caballote ó caballón, en los tejados, por ej., para que caiga el agua á dos lados : *former bourseau ou crête, dans les toits, par ex., pour que l'eau s'écoule des deux côtés*. (Prop. 1883, p. 265.)

**Bizkar-urri** (R-uzt), corcovado : *courbé, bossu*.

**Bizkar-zur** (AN-b, BN-s, L-ain, S), acrolera, cumbreira, caballete del tejado : *faîtage, poutre supérieure du toit*.

**Bizki** (AN, G), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons*.

**Bizkitartean** : 1º (AN, BNc, L), entretanto, *pendant*. — 2º (BN), sin embargo, *cependant*.

**Bizkor** : 1º (AN-b, B, BN-s, G, L, R), ágil, *agile*. — 2º (AN-b, B, BN-s, R), activo, vigoroso : *actif, vigoureux*. — 3º (?) áspero, *âpre*.

**Bizkorgarri**, propio para fortalecer ó animar : *réconfortant, propre à fortifier ou à animer*. (Duv. ms.)

**Bizkorrean** (G-et5), desnudo, en pelos : *nu, à poil* (pop.).

**Bizkortasun** (AN, R, BN, G, L), actividad, *activité*.

**Bizkort5a** (B-m), nimio, ágil, inquieto : *tatillon, vif, agité*.

**Bizkortu** (Bc, BN-am-gar-s, R), adquirir ó dar agilidad, fuerza : *acquérir ou donner de l'agilité, de la force*.

**Bizpahiruna**, dos ó tres cada uno, *deux ou trois chacun*. (Duv. ms.)

**Bizpahirunaka**, próximamente de tres en tres, *de trois en trois approximativement*.

**Bizpahirur** (AN-b, BN, L, S), dos ó tres, *deux ou trois*. (Contr. de BI-EPADAHIRUA?)

**Bizpalaur** (S), algunos, *quelques-uns*.

**Bizpor** (R), **hizpur** (BN-s), dos ó tres, *deux ou trois*. **Bizpor gizon** (R) : una cuadrilla de hombres, ya sean ocho, diez,

veinte ó cualquier número : *une troupe d'hommes, de huit, dix, vingt ou de n'importe quel nombre*. **Bizpor neskatu**, unas cuantas muchachas, *quelques jeunes filles*. **Bizpor mazte**, unas cuantas mujeres, *quelques femmes*.

**Biztako** (BN-s, R), cerdito pequeño, lechón : *cochon de lait, laiton*.

**Biztu** : 1º (AN-lez-oy, BN-s, R), resucitar, *ressusciter*. AUR IL-BERRIA BEZAIN ERRAZ YA LASTER BIZTU ZEZAKEN JESUSEK MUTIL HAU ERE, Jesús podía resucitar también á este joven tan fácil y expeditivamente como al niño recién muerto, *Jésus pouvait ressusciter aussi facilement et rapidement ce jeune homme que l'enfant mort récemment*. (Mend. II-199-25.)

— 2º (B,...), encender, *allumer*. — 3º (B-m, BN-s, R), concebir, *concevoir*. SERENA BIZTU (B-m), AURRA BIZTU (BN-s, R), AURRA BIZTU (G, L), concebir al niño : *engendrer, concevoir*. AURRA BIZTU ZAD (R) : se le ha avivado la criatura, ha concebido : *la créature s'est ranimée, elle a conçu*. — 4º reanimar, *ranimer*. — 5º germinar las plantas, *germer (les plantes)*. — 6º picarse las bebidas fermentadas : *se piquer, s'aigrir (les boissons fermentées)*.

**Biztuera** (Bc, Ur. Apoc. xx-5), resurrección, *résurrection*.

**Biztugarri**, fomento : *aliment, entre-tien*. (Añ.)

**Blai** (G-and-orm), calado, completamente mojado : *mouillé, trempé jusqu'aux os*. GURE MUTILA DANA BLAI EGINDA ERORRI DA, nuestro muchacho ha venido hecho una sopa, *notre garçon est arrivé trempé comme une soupe*. (De « playa », *plage*.)

**BLANKA** (R), limaco, *limace*.

**BLAU** (S), **blaust** (AN, B, G), voz onomatopéica que indica el ruido de una hofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, á un lodazal : *terme onomatopique, qui exprime le bruit produit par une gifle (coup), un objet qui tombe avec bruit à l'eau, dans la fange*.

**Blaustada** (B, G) : 1º hofetada, *gifle*. — 2º caída ruidosa de un objeto, *guacharrada : chute bruyante d'un objet dans l'eau, dans la fange*.

**Bleka** : 1º (AN, G), jugar á blé, á la pelota : *jouer au mur, à la pelote*. — 2º (B-15), jugar á largo, *jouer en plein air*. (?)

**BLETA** (Sc), acclga : *poirée, bette*. (D. fr. *bette*?)

**BLINK** (G-and), onomat. de la acción de beber algo de un sorbo : *onomat. qui exprime l'action de boire quelque chose d'une gorgée, d'un trait*.

**Blist blast** (AN, B, G), **bliu blau** (L), voz onomatopéica que indica el ruido de varias hofetadas, *terme onomatopique usité pour rendre le bruit de plusieurs gifles*.

**BLOKA** (AN-oy), pelusa del lienzo, *duel de la toile*.

**BLUNDA** (RN-gar), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, placée dans un étui, reçoit le feu du briquet et sert à allumer la pipe*.

**Boa** : 1º (Bc), Contr. de BADA, él ya vá, *il s'en va*. — 2º (B-ond, G), acción de remar, *action de ramer*. (Contr. de BOGA.) (?) — 3º (B-1), un pececillo, *un petit poisson*. (V. Broga, 1º.)

**BOALDA**, violencia, *violence*. Era

ETHORRI ZENEAN GRADOETARA, GERTHA ZEDIN JENDARMESEZ ERAMAITEN BAITZEN JENDETZEAREN BOADAREN KAUSAZ : al llegar Pablo á las gradas, fué preciso que los soldados le llevaran, á causa de la violencia del pueblo : *et lorsque Paul arriva sur les degrés, il fallut que les soldats le portassent, à cause de la violence du peuple*. (Leiz. Act. Apost. xxi-35.)

**Bohatsu**, dañar (se) el tocino, *gâter (le lard)*. (Ax.) EZTA ZEDENIK URDAIA HALA ROHATZEN ETA JATEN DUENIK, no hay gusano que así dañe y coma el tocino, *il n'y a pas de ver qui cause tant de dommage et mange autant le lard*. (Ax. 1º-423-43.)

**BOBO** : 1º (cº, Añ.), bobo : *niais, nigaud*. (?) — 2º (R-uzt), sueño : *dodo, sommeil*. (Voc. puer.)

**BOBOI** (R), buho, *hibou*.

**Bobotu** (cº, Añ.), entontecerse : *devenir stupide, s'abêtir*.

**BOBU** (Sc), fantasma, *fantôme*.

**BODIN** : 1º peso ó carga de diez gavillas, *poids ou charge de dix fagots ou de dix gerbes*. (S. P.) — 2º (DN-s), medida de cal, como de cuatro robos (un robo tiene unos veinte y ocho litros), *mesure de chaux, d'environ quatre robos (un robo contient environ vingt-huit litres)*.

**Bodoi** (B-a), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que no salga de su centro el eje (hay cuatro en cada rueda) : *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue)*. (V. Oihesper.)

**BOGA** : 1º (B-1, G-don), pez blanco de entre peñas, *poisson blanc qui se tient entre les rochers*. — 2º acción de remar, boga (término marino) : *action de ramer, voguer (terme de marine)*. (?)

**BOGADA** (B-a-d-et5-g-ot5), colada, *lessive*. **BOGADA-ONDOKO** (B-d-o), piedra que se coloca bajo el barril de la colada,  *Pierre qu'on place sous le baril à lessive*. **BOGADA-OTZARA** (B-o), **BOGADA-ZARAN** (B-t5), barrica para colada : *cuvier, baril à lessive*.

**BOIA** : 1º trabas, maniotas, grillos : *fers, entraves, menottes*. (Oih. ms.) — 2º (B-1, ...), Contr. de BADOIA, ya se vá, *il s'en va*.

**BOJA** (Sc), coladera, por donde sale el agua de la colada : *trou de coulée, par lequel sort l'eau de la lessive*. **BOJA-ZALDI** (Sc), piedra que se coloca debajo del barril de la colada,  *Pierre que l'on place sous le baril à lessive*.

**BOJADA** (B-mond), ráfaga, *rafale*. **Boiatu**, sujetar con maniotas, trabajar : *mettre les menottes, mettre aux fers*. (Oih. ms.)

**Bohili** (Sc), mosca borriquera : *mouche des chevaux, mouche bretonne*. (De BOHOR-ULI.)

**Boi5indu** : 1º (B-i), desvirtuarse un liquido, *s'évanescer (un liquide)*. — 2º **Boi5indua** (B-i), agua ó otra bebida insípida, *sosa : eau ou autre boisson insipide, fade*.

**BOKADERA** (B, Micol.), pañuelo, *mouchoir de poche*. (?)

**BOKAL** (Sc), portillo del cauce del molino, *ranne de l'écluse d'un moulin*. (?)

**BOKALE**, desembocadura de un río : *embouchure d'une rivière, d'un fleuve*. (Duv. ms.) (?)



**BOKANA**, atrio, portique. (Duv. ms.)

**BOKART** (B, G), anchoa (pez de mar), anchois (poisson de mer).

**BOKATA** (AN-lez, BN, L, S), colada, lessive.

**Bokatera** (I-ain), colador, harril de lejía: *cuvier, baril à lessive*.

**BOKHETA**: 1º colada, lejía, lessive. (Duv. ms.) — 2º revollijo, enredo, chisme: *encombrement, embrouillamini, cancan*. — 3º lodazal, *géchis*.

**Bokhetaldi**, una colada, *une lessive*.

**Bokhetatu**: 1º colar: *faire la lessive, lessiver*. — 2º embrollar un asunto, embrouillar une affaire.

**Bokhetatzaile**, embrollón, chismoso: *intrigant, cancanier*.

**Bokheter**, colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive*. (Duv. ms.)

**BOLA**: 1º (B, BN, SaL, G), bola de madera que se maneja en el juego de bolos, *boule en bois en usage dans le jeu de quilles*. (??) — 2º batán, *machine à foulon*. (Har. Marc. ix-not.) — 3º (Sc), multitud, *bandada: multitude, bande, troupe*. | Ze SORI-BOLA |; qué bandada de pájaros | *quelle bande d'oiseaux*!

**BOLADA**: 1º (AN, B-i-mond, ..., Gc, R, S), tropel, gran cantidad: *encombrement, grande quantité*. AIZE-BOLADA, ráfaga de aire, *rafale de vent*. DIRU-BOLADA (B-mond), gran cantidad de dinero, *grande quantité d'argent*. UR-BOLADA, avenida de aguas, *inondation*. — 2º (G-t), ocasión, *ocasion*. — 3º (L, Sc), impulso, *acometida: impulsion, attaque*.

**Boladan** (B-mond), á chorro: á *gogo* (pop.), *copieusement*.

**BOLADOR** (Bc, Gc), pez volador: *exocet, poisson volant*. (??)

**Bolaka** (Bc), á bolos, *aux quilles*.

**Bolakada** (Bc), golpe dado con la bola, *coup donné avec la boule*.

**Bolakari** (B), **bolari** (B-l), jugador de bolos, *joueur de quilles*.

**Bolaleku**, **bolatoki** (B, ...), juego de bolos, *jeu de quilles*.

**Bolan** (B-l). (V. **Bolaka**.)

**Bolhar** (S), pecho, *poitrine*. Var. de **BULAN**.

**Bolazain**, **bolazale**, batanero: *foulon, ouvrier qui foule les draps*. (Duv. ms.) LURREAN BOLAZAINIK EZBAITA HAIN SUHRIK EGINEN DURNIK, pues no hay en el mundo bataneros que hagan cosa tan blanca, *car il n'y a pas au monde de foulons qui puissent faire une chose si blanche*. (Duv. Marc. ix-2.)

**BOL-BOL** (AN, Bc, Gc) (onomat.), ruido de la ebullición, *bruit que produit l'ébullition*. — Diferénciase de **FIL-FIL**, **TŠIR-TŠIR** y algún otro ruido semejante en que **BOL-BOL** es del fondo. *Se distingue de FIL-FIL, TŠIR-TŠIR et quelque autre bruit semblable, en ce que BOL-BOL exprime le bruit qui part du fond*.

**BOLBOR** (B-ond), rincón, coin. **BOLBORRA BOTA**: echar al rincón, condenar, desear: *jeter dans un coin, délaisser, mettre au rebut*.

**BOLBORIN** (AN-ond), ánsade, gaviota negra de pecho blanco, que se sumerge: *mouette noire, à poitrine blanche, qui plonge*: « phalacrocorax cristatus. »

**BOLBORITA** (G-ber-ern), taba, huesecillo de cordero, que sirve de juguete á las niñas: *osselet, petit os d'agneau avec lequel s'amusement les fillettes*.

**BOLDRIO** (B-mond), **boldro** (Bc), **boldroski** (B-ms), **boldrozko** (B-o), gordinflón: *joufflu, maflu*.

**BOLI** (S, Oih. Voc.), marfil, *ivoire*.

**Boliada** (Lc), impulso, *acometida: poussée, attaque*.

**BOLIN**, **bolina** (B, G), bolinas, cuerdas para estirar las velas por delante: *boulines, cordes qui servent à haler les voiles de l'avant*. (??)

**BOLINGOI** (B-tš), botellón cubierto de junco, *bouteille couverte de jonc*.

**BOLINGOZO** (B?, G?), dulzaina, *cornemuse à ton haut*.

**Bolinkari** (AN-ond), lancha que anda mucho á la bolina, *bateau de pêche qui va beaucoup à la bouline*. **BOLINKARIA DUZU TŠALUPA ORI**, esa lancha es propensa á andar á la bolina, *cette barque est portée à naviguer à la bouline*.

**BOLINTŠA** (B-gal-ond), agallas de roble, *noix de galle du chêne*.

**BOLO**: 1º (B-i-mond, G), dinero que en algunos pueblos se desparrama por las calles despues de un bautizo: *pièces de monnaie qu'on jette dans les rues, en certains pays, après un baptême*. — Acaso guarde relación con la palabra latina *volo*, que dice el padrino durante la ceremonia. *Ce mot a peut-être quelque rapport avec le terme latin volo, que prononce le parrain pendant la cérémonie*. — 2º (BN-s, R), cosa redonda, *chose ronde*. — 3º (B-mu), colgajo de camisa, *queue de chemise*.

**BOLOKA**: 1º (G-gab-zeg), juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado: *pétrole, sorte de pétard, fait d'un morceau de sureau, avec lequel s'amusement les garçonnets*. (V. **Balapunpa**.) — 2º (G-ala), cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo: *étui à aiguilles, ou morceau de bois sur lequel on enrouté le fil*.

**Boloka-ziri** (B, G-zeg), palillo con que se alacan las bolitas de esparto en el sabuco, *baguette de bois avec laquelle on pousse les petites balles de chanvre dans la pétroire*.

**BOLÓR** (D-er-i), merodeo, robo de frutas y de otras producciones del campo: *maraudage, vol de fruits et d'autres produits des champs*. **BOLORRERA DOA**, vá al merodeo, *il va à la maraude*. **MUTILENTZAI BOLDORREKO SAGARRA IZAN OI DA GOZOENA**, **NAI TA ONDO ELDU BARIK EGON**: para los muchachos la manzana robada suele ser la más dulce, aunque esté no bien sazónada: *les garçons estiment la pomme volée comme la plus saoureuseuse, bien qu'elle ne soit pas bien mûre*.

**BOLSO** (R), alforja, *besace*. (??)

**BOLU**: 1º (Bc), aceña, molino (algo distinto de los actuales), *moulin à eau (un peu différent de ceux d'aujourd'hui)*. — 2º (B-m-lš), rueda grande inferior de molino, *grande roue à engrenage du moulin*.

**BONA** (B-l-m-mu), granillos de la cara, que producen vivo dolor al querer hacerles supurar: *petits boutons qui viennent sur la figure, et qui font mal quand on cherche à les faire suppurer*.

**BONBAZEN**, **bonbazin** (Gc), **bonbazi** (B-ar-el, Ax. 1<sup>a</sup>-428-18), tela para forro: *doublure, tissu qui sert à en doubler un autre*.

**BONBZIA**, **bonbziña**, ola alta, *vague très haute*. (Oih.)

**BONBIL**: 1º (B-g-i-mond-tš, G-bid-ern), garrafón, botijo cilindrico de tierra, pintado de negro, de dos asas y cabida de unas ocho azumbres (hidria hoy en desuso): *dame-jeanne, jarre cylindrique en terre, peinte en noir, munie de deux anses et d'une contenance d'environ seize litres (peu en usage aujourd'hui)*. **ONBILA**, **ONBILA**, **BONBILA** (B-m), proverbio que significa que el que se afana mucho por contraer ventajoso matrimonio se encuentra por fin con la horma de su zapato, *lit.: « en busca de bueno, en busca de bueno, garrafón: « proverbe qui signifie que celui qui s'est donné de la peine pour contracter un mariage avantageux s'est trouvé attrapé, lit.: « en cherchant du bon, en cherchant du bon, dame-jeanne. » — 2º (BN, Gc, L), botella, bouteille*.

**Bonbin** (L), hipócrita, *bon apôtre (ironique)*.

**BONBO** (Bc, G), una especie de buque de cabotaje, *falucho: une espèce de bateau de cabotage, felouque*.

**BON-BON** (AN, B, BN, G, L, R), gasto profuso: *gaspillage, dépense excessive*. **DAGONEAN BON-BON**, **EZTAGONREAN EGON** (Bc), **DELARIK BON-BON**, **EZTELARIK EGON** (AN-b): cuando hay, se gasta en abundancia; cuando no hay, se aguanta: *quand il y a de l'argent, on le dépense abondamment; quand il n'y en a pas, on se résigne*.

**BONBONA** (AN-ond), viruta, *copeau*. **Bonbonkada** (c), derroche, exceso en el gasto: *prodigalité, gaspillage excessif d'argent*.

**BONBURU** (B-on), colmo, exceso de cosa medida: *comble, l'excès dans une mesure*.

**BONETA** (BNc, Sc), boina, *béret*. (??)

**BONTZ** (AN-oy, G-and), panza: *panse, ventre*.

**BOHOR** (Sc), yegua, *juvent*. **BOHORŠORI** (S), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau)*. **BOHOR-BILTZALI** (Sc), el viento que silba, *le vent qui siffle*. **BOHORAREN OSTIKOTI EZTA GARAIORIK HILTZEN** (Sc), de coz de yegua no muere ningún garañón, *il n'y a pas d'étalon qui meurt d'une ruade de juvent*.

**Bohorlütü** (S), una especie de mosca, *une espèce de mouche*.

**Borbelaka** (R-uzt), hirviendo, en gran ebullición: *bruyonnant, en grande ébullition*. **UR BRAIAK EGITAN DU « PIR-PIR » ASTAN DENEAN**: « **BOR BOR** » **ETA BORBELAKA**, **ANITŠ ANITŠ DAGONEAN**: el agua hirviendo hace el ruido de **PIR-PIR** cuando empieza, de **BOR-BOR** en gran ebullición cuando se le tiene mucho tiempo al fuego: *l'eau qui commence à bouillir fait PIR-PIR; quand on la maintient au feu longtemps et qu'elle bout à gros bouillons, elle produit le bruit de BOR BOR*.

**BORBÖIL** (L-côte), cesto de pescadores, *panier de pêcheurs*.

**BORBOR** (B-mond-ot, R), ruido de hervor, profundo, en ebullición: *bruit de bouillonnement, profond, dans l'ébullition*.

**BORBOTS**: 1º (S), jovial, *jovial*. — 2º (BN-s), hombre serio, formal: *homme sérieux, correct*.

**BORDA**: 1º (BN, L, R, S), caserío, *maison de campagne*. — 2º (B-tš, BN-s, G, R), redil para caballerías, *écurie pour montures et bestiaux*.

**Bordal-berri** (R-uzt), recién casado, *nouveau marié*.

**Bordalde** (L-ain), finca del campo: *borderie, propriété de campagne*.

**Bordalgarrí** (R), aspirante a casado, *aspirant au mariage*.

**Bordalgei** (R-uzt), novio, *fiancé*.

**Bordalgu** (R), casamiento, *marriage*.

**Bordalsari** (R-uzt), estipendio al cura que bendice el matrimonio, *honoraires dus au prêtre qui bénit le mariage*.

**Bordalte** (R, S), propiedad rústica: *borderie, propriété rustique*.

**Bordaltu** (Rc), casarse, *se marier*. Ez KAREKI BORDALTAOKOZ, EZTUK ZER ETSEAREN-KIN: de no casarte con aquel, no se tiene que hacer con lo de la casa: *si tu ne te maries pas avec celui-là, tu n'as que faire de l'occuper de la maison*.

**Bordari**: 1º (AN, G, L), inquilino, *locataire*. — 2º (AN), casa alquilada, *maison louée*.

**Bordarigo**, oficio de colono: *métier de colon, de mélayer*. (Duv. ms.)

**Borda-ziazari** (AN-lez), gusanos grandes de la tierra, *gros lombrics de terre*.

**BORDEIA** (B-o), redil, *bercaill*.

**Bordion**: 1º (G?, U. Nah. III-4), ramera, *prostituée*. — 2º (G?), burdel, *maison de prostitution*. IRIKI ZITUEN MUTILAK BORDIONEN TOKIAN, pusieron a los muchachos en burdel, *ils mirent les jeunes gens dans un lieu de débauche*. (Ur. Jost. III-3.)

**BORGATZ** (G-and), palo para remover la ceniza en el calero, *longue perche pour remuer la cendre du four à chaux*.

**BORJA** (G-ber), lino inferior, *lin de qualité inférieure*.

**BORJEL** (B-45), pingajo: *pendille, haillon*.

**Borjeleria** (B-45), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutiles*.

**BORKA** (BN-s, R), ristra, *glane*. DABATZURI-BORKA, ristra de ajos, *botte d'ail*. TIPULA-BORKA, ristra de cebollas, *botte d'oignons*.

**BORKATS** (B-m), horquilla pequeña de hierro, de dos puntas: *petite fourche de fer, à deux pointes*.

**BORKILA** (AN, Araq.), racimo de cualquier planta, *grappe de n'importe quelle plante*.

**BORLIÑA** (AN-ond), curbina, pez muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja: *poisson très savoureux, qui a de petits yeux et les écailles rouges*.

**BORMA**: 1º (BN-s, Oih. ms), pared, muralla: *mur, muraille*. BORMA IDORRA (BN-s): albarrada, pared de piedra seca: *enclos, mur en pierre sèche*. — 2º hielo muy tenue, que se forma en el piso de las calles: *verglas, mince couche de glace qui se forme sur les chemins*. (Oih. ms.)

**BORKMO** (R), **bormu** (Oih. ms), **bor-mu** (Sc), muermo, *morce*. (??)

**BORNU**: 1º (B-mond-ond-zam), detenedor, *contour*. ALAN EGON ZAN GELDI OGETA BI ORDUAN, ERIOZEA EUKALA BIOTZEN BORNAN: así estuvo quieto durante veintidos horas, teniendo la muerte en torno del corazón: *il resta immobile vingt-deux heures, ayant la mort autour de son cœur*. (Azk. E.-M. Parn. 136-14.) — 2º ancla? (término marino), *ancree?* (terme de marine). BORNUAN ZIADUKAK SALUPA, tiene la lancha anclada, *il tient la chaloupe à l'ancre*. (Oih. ms.)

**BOROBIL** (AN-lez, BN), **boronbil**

(Bc, Gc), esfera, cosa redonda: *sphère, chose ronde*.

**Borogatu** (Sc), probar, *prouver*. (??)

**BOROGU** (DN-gar, R-uzl, S), prueba, *preuve*.

**BORONDATE** (AN, B, BN-gar-s, G, L), **boronthate** (Sc), **borontate** (R), voluntad, *volonté*. (D. lat. *voluntas*.)

**BORONDE** (BN-s), **boronte** (R, S), frente, *front*. (D. lat. *frons*.) (??)

**BORONDIN** (G-ori-zumay), cierto pez rojizo, cuco merluero, *certain poisson rougeâtre*. (V. Kolondrin.)

**BOROSKA** (BN-arm), menestra, comida aderezada de varias viandas: *ragoût, plat de légumes et de viandes mélangés*.

**BOROSTA** (Sc): 1º maleza, zarza: *broussaille, ronce*. — 2º mota: *bourrier, duvet*.

**Borhostu**, maldecir, *médire*. (Oih.) AÑERIA NEHOK BORKHOSTAGO ETA HURA OIL-DJALEAGO: cuando más se le maldecie al reposo, tanto más afición muestra a comer gallinas: *plus on maudit le renard, plus il s'acharne aux poules*. (Prov. 540.)

**BORRA**: 1º (AN-lez, Gc), mazo grande, *gros maillet de fer*. BORRA EGIN, trabajar con mucho esfuerzo, *travailler avec grand effort*. (ma-Lond.) — 2º (AN-lez, BN-s, R), pelusa del lienzo, *duvet de la toile*. — 3º (BN, Sal.), tacos que el cazador mete en el arma de fuego, para apretar la carga: *bourres que le chasseur introduit dans son arme à feu, pour presser la charge*.

**BORRAI** (B, G), **borraña** (R), **borraja**, *bourrache*. (Bot.) (??)

**BORRAŠA** (BN-ald-gar): 1º pedazo de tela de lana ó algodón, con que se envuelve a los niños: *lange, pièce d'étoffe en laine ou coton, dans laquelle on emmaillote les petits enfants*. — 2º lienzo grueso que sirve para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dont on se sert pour emporter du fourrage destiné au bétail*.

**BORRAŠAU** (B-g), enojar una herida rascandola, *irriter une plaie en la grattant*.

**Borrero** (c), verdugo, *bourreau*. (??)

**Borritzlau** (B-m), labor muy ligera en el campo, *labour très léger d'un terrain*. BORRITZLAU BAT EGIN (B-m), labrar ligeramente las tierras, *labourer légèrement les terres*.

**BORRO**: 1º (B-a-o), mañas y lloro de niños, *pleurs des petits enfants*. — 2º (AN-irun, B-o, Gc), persona ó animal que crece tarde: *personne ou animal chétif, qui croit tardivement*. — 3º (B-o), pequeño, casi enano: *nubot, presque nain*. — 4º (BN-s, G, R), carnero de un año, principalmente de lucha: *bétier d'un an, principalement bétier de combat*.

**BORROIN** (R), borraja, *bourrache*. (Bot.) (V. Borraña.)

**BORROKA**: 1º (ANc, BN, G, L, S), lucha, pelea, certamen: *lutte, combat, duel*. — 2º (AN-b, BN-s, G), luchando, peleando: *luttant, combattant*.

**Borrokaka** (R-uzl), lucha á derribarse, *lutte à se renverser*.

**Borrokaldi**, lucha, *lutte*.

**Borrokari**, pendenciero, *querelleur*.

**Borrokatu**, luchar, *lutter*.

**Borronbete** (B-o), cierto pastel espe-

cial, cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D*. (V. Barrunbete.)

**BORROS** (B-a-o), animal que crece poco, *bête chétive*. = Se dice también de las personas. *Se dit aussi des personnes*. (V. Borro, 2º.)

**BORROSAKU** (D-b), jergón, *pail-lasse*.

**Borroti** (B-i-o), mañoso, llorón: *pleurard, pleurnicheur*.

**BORT** (AN, B, BN, G, L), **bori** (BN-s, R): 1º bastardo: *bâtard, enfant naturel*. BORTA ZAN BAIÑA BERE AITAK SEMETZAT EZAGUTU ETA BERE ETSEAN AZIA: era bastardo, pero su padre le reconoció como hijo y le crió en su casa: *il était bâtard, mais son père le reconnut comme fils et l'éleva dans sa maison*. (Lard. Test. 150-9.) — 2º hijo á quien apenas aman los padres, casi desechado: *souffre-douleurs, enfant peu aimé de ses parents*. — 3º (B-mu), hurraño, arisco: *sauvage, har-gneux*. (D. esp. arc. *borie?*) — 4º (AN, Araq.), especie de ojenjo, *espèce d'absinthe*.

**BORTHA** (L). (V. Borda, 1º.)

**Bortabarne** (R), entrada de una casa, *entrée d'une maison*. (??)

**Bortarri** (R), umbral de la puerta, *seuil de la porte*. (??)

**BORTITZ** (BN, L, S), duro, fuerte: *dur, fort*. (D. lat. *fortis*.) (??) GIZON BORTITZA (BN, L, S), hombre severo, *homme sévère*. LAN BORTITZA (BN, L), trabajo duro, *travail pénible*. = De las piedras y otras cosas no se dice. *Ne se dit pas des pierres et autres choses*.

**Bortizkeri**, acto violento, duro: *acte violent, dur*.

**Bortizkl** (BN, S), fuertemente, violentamente: *fortement, violemment*.

**Bortiztasun**, violencia, rudeza: *violence, rudesse*.

**Bortiztu** (BN, Sal.), volverse fuerte, violento: *redevient fort, violent*.

**BORTŠA**: 1º (B), botón, *bouton*. URRE-BORTŠAK (B-a), botones de oro ó plata que hasta no hace mucho se usaban pendientes de chalecos de gala, *boutons d'or ou d'argent dont on ornait les gilets de cérémonie jusqu'en ces dernières années*. — 2º (AN, BN, L, S, Matth. XI-12), fuerza, violencia, coacción: *force, violence, contrainte*. (??)

**BORTŠAIN** (Duv.), llanten, *plantain*. (Bot.)

**Bortšakaz** (S). (V. Bortšaz.)

**Bortša-lege**, ley obligatoria, *loi obligatoire*.

**Bortšari**, forzador: *forceur, qui force*.

**Bortšatlar**, violento, *violent*. (Duv. ms.)

**Bortšatu**, forzar, *forcer*.

**Bortšatuki**, forzadamente, violentamente: *par force, violemment*.

**Bortšatzalle**, el que hace violencia, *celui qui fait violence*.

**Bortšaz** (R, S), á la fuerza, violentamente: *par force, violemment*.

**Bortšazko**, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire*.

**Bortšau** (BN, Sal., R-uzl), violencia, coacción: *violence, contrainte*.

**Bortšuz**, á la fuerza, violentamente: *par force, violemment*.

**Bortšuzko**, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire*.

**BORTU**: 1° (BNc, R, S), desierto, *désert*. **BORTIAR** (BORTIAR) EZTITUK JUNTATZEN DENA GIZONAK BAI (Sc): los desertos no se juntan, pero si los hombres (indica que tarde ó temprano las injurias que un hombre hace á otro se pagan); *les déserts ne se rencontrent pas, mais bien les hommes (cela signifie que les injures faites à autrui se payent tôt ou tard)*. — 2° (BN, R, S), Pirineo, *Pyénées*. (D. lat. *portus*). = Se usa en plural. *Est asité au pluriel*. ORRI DA BORTURTAN MENDI GORA BAT, Ori es una elevada montaña del Pirineo (de los puertos): *Ori est le nom d'une haute montagne, dans les Pyrénées*. (Oih. *Proc.* 372.) — 3° (B-1), bastardear: *se dégénérer, s'abâtardir*. (V. *Bort*.)

**Bortusai** (G, S): 1° ruda (cierta planta), *rue (plante)*. (Bot.) — 2° cabaña de pastores, *cabane de pâtres*.

**Bortutñori** (S-lar), alondra (pájaro), *alouette (oiseau)*.

**Bortuzlatu** (BN-s, R), trashumar, pasar temporada en el Puerto, en el Pirineo (se aplica al ganado): *transhumer, passer une période de temps dans les Pyrénées (se dit du bétail)*.

**Bortz** (AN-est, BN-gar-s, L, R), cinco, *cing*. **BORTZAK BETAN**, los cinco á un tiempo, *les cinq en même temps*. (Hlar. *Luc.* xii-32.)

**Bortzag** (BN-s), (V. *Bortzag*.)

**Bortzegun** (BN-s), desobediente, in-dócil: *désobéissant, indocile*.

**Bortzein** (R), **bortzegun** (BN, S), **bortzeun**, **bortzehun** (BN), quinientos, *cing cents*.

**Bortz-zaiñetako belharra** (L), llantén, *plantain*. (Bot.)

**BORZ**: 1° (AN-b-lez, R-uzt), cinco, *cing*. (V. *Bortz*.) — 2° (R-hid), mucho, *beaucoup*. **BORTZAN GUARTAN NAZ ORTIZ**, ZER BARRA-GARKILAK EGITEN ALTION, muchas veces me acuerdo de V, que carcajadas hará probablemente, *je pense fréquemment aux éclats de rire que vous provoquerez probablement*. = Nótese que *borz* y sus variantes *bortz* y *bost* tienen las mismas dos acepciones, de numeral indeterminado y de cantidad grande indeterminada, que *amaika*; sólo que *amaika* se usa en admiración siempre que designa cantidad indeterminada. *Il est à remarquer que borz et ses variantes bortz et bost ont les deux mêmes acceptions, de nombre déterminé et de grande quantité indéterminée, que AMAIKA, à la différence que ce dernier mot s'emploie toujours en signe d'admiration, chaque fois qu'il désigne une quantité indéterminée*.

**Borzain-belar** (R), **borzainetako-belar**, llantén, *plantain*. (Bot.)

**BOSA** (B-ond), quedarse, posarse, un pájaro, ave, etc.: *rester, se percher (un oiseau, un volatile)*.

**BOŠA** (L-ain). (V. *Botša*.)

**BOŠAL** (G-don-ern), noblote, de carácter abierto: *franc, de caractère ouvert*.

**Bosatu** (AN, Araq), acción por la cual el agua roba las tierras, *action par laquelle l'eau entraîne les terres*.

**Bošazaldi** (S), tripode del coladero, *trépied du cubier à lessive*.

**Bosei hat** (G-and), unos seis, cinco ó seis: *six environ, cinq ou six*. (Contr. de *BOST* + *SEI* BAT.)

**Bosgarren**, **bosgerren**. (V. *Boskarren*.)

**HOSKA** (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopa, *tranches de pain pour faire la soupe*. **EZNE-BOSKAK**, sopas de leche, *soupes au lait*.

**Boskaran** (B-m), mancha que deja el pericarpio de la nuez, *tache que fait l'écale de la noix*.

**Boskarren** (B... G...), **boakerren** (BN-s), quinto, *cinquième*. (De *bost* + *garren*). = Muchos hay que se esfuerzan en pronunciar, sobre todo en escribir, *BOSTGARREN*, porque saben cuáles son los componentes y creen que decir de otra manera es faltar á las reglas, cuando sucede todo lo contrario. El pueblo, que no sabe de reglas, pero que las hace, pronuncia generalmente *BOSKARREN*, *BOSKERREN*, en algunos pueblos *BOSGARREN*, *BOSGERREN*; jamás pronuncia *BOSTGARREN*. *Beaucoup de personnes s'efforcent de prononcer et surtout d'écrire BOSTGARREN, parce qu'elles connaissent les composants, et qu'elles croient que prononcer d'une autre manière est un manquement aux règles, quand c'est justement le contraire qui arrive. Le peuple, qui ignore les règles, mais qui les établit, prononce généralement BOSKARREN, BOSKERREN, dans quelques endroits BOSGARREN, BOSGERREN, mais jamais BOSTGARREN*.

**Boskoitz** (G), **boskonde** (B), **boskote** (B). (V. *Boskotš*, 3°.)

**Boskotš**: 1° (B-a-ar-d-g-o-tš), ruda (planta), *rue (plante)*. = Las madres frotan los pechos con esta planta para destetar los niños. *Les mères se froient les seins avec cette plante pour sevrer les nourrissons*. — 2° (B-on), arañas de iglesia de cinco brazos, *tustres d'église à cinq branches*. — 3° (B), quintuple, compuesto de cinco: *quintuple, composé de cinq*.

**Boskotša** (B-mañ), ruda (planta medicinal), *rue (plante médicinale)*.

**Bosna** (R, G), cinco á cada uno, *cing à chacun*.

**Bosnan** (B, G), de cinco en cinco, *de cinq en cinq*.

**BOŠO** (R), borzal que se pone á los terneros para destetarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les empêcher de téter*.

**Bospasei**, cinco á seis, *cing ou six*. (Duv. *ms*.)

**BOST**: 1° (AN-lar, B, BN, G, R, S), cinco, *cing*. Var. de *borz*, *bortz*. **BOST ATZAPARREKO** (G-and), quincefolio, *quintefeuille*. (Bot.) (V. *Boskotš*, 1°.) — 2° (AN, B-d-g-l-m-o, G, R), mucho, *beaucoup*. **SADL-EN NORROI KUTUN DORG ZERITZAN ETA BOST NEGAR GERO ERAGIN ZITUENA**: un criado íntimo de Saul llamado Doeg, el cual hizo luego derramar muchas lágrimas: *un serviteur de Saul, nommé Doeg, qui fit ensuite verser beaucoup de larmes*. (Lard. *Test.* 187-29.) ; **BI BOSTAN** (BN-s) ; **¡MIGA BOST ALDIZ** (Sc) ; ¡cuántas veces! *que de fois!* ; **OBRO EZIK BOSTAN** (B-uzt), más de mil veces, *plus de mille fois*. ; **BOST ALDIZ** (Co) ; **BOSYETAN IZAN GÜTÜZ** (Sc) ; **BORTZETAN IZAN GIRA** (BN-ald) ; **BOSTAN IZAN GITŠU** (BN-s) ; **BOSTAN EGON GARA** (R-uzt) ; ¡cuántas veces hemos estado! *que de fois nous avons été!* = Véanse las dos acepciones de su variante *bortz* y de *amaika*. *Voyez les deux acceptions de sa variante bortz et de AMAIKA*. — 3° (AN, B-g-l-o-ond, G, R), en admiración denota incredulidad y equivale al castellano « mucho »: *ad-*

*miratif, il dénote l'incrédulité et équivaut au français « beaucoup »*. = Es palabra irónica, que se usa, por lo ménos en B, mucho más en esta acepción que en la segunda. *C'est un mot ironique, qui s'emploie, du moins en B, plus fréquemment que dans la seconde acception*.

**BOSTA** (Sc), zarzal, *buisson*.

**Bostarrika** (AN, B, G, R), **boštarriketa** (G-and), juego de niñas, « á las cinco piedras »: *jeu de fillettes, « aux cinq pierres »*.

**BOSTAZA** (ms-Lond.), mostaza, *sénevé*. (Bot.) (??)

**Bostein** (R-uzt). (V. *Bosteun*.)

**Bosteko**: 1° (B, G), cualquiera de las manos, *l'une quelconque des mains*. **EKATZU BOSTEKO ORI** (G), **EKAZU BOSTEKO ORI** (B) ; *démo V. esa mano, cche V. esos cinco* : *donne-moi cette main, vas-y de cinq*. = Es acepción trivial. *C'est une acception triviale*. — 2° (G-and), el primero de los bolos colocados en fila, *la première des quilles placées à la file*.

**Bostekotš** (B-a), un bolo pequeño que en el juego de bolos se coloca en una esquina á cierta distancia de los otros y vale más que estos, cinco ó cuatro, según costumbre: *une petite quille, qu'au jeu de ce nom on place dans un coin, à une certaine distance des autres quilles, et qui vaut plus que celles-ci, cinq ou quatre, selon la coutume*.

**Bosten** (AN, B, G), quinto, quinta parte: *cinquième, cinquième partie*. = Este sufixo hoy, desgraciadamente, está en desuso. Se forma de *bost* y el sufixo fraccionario *-en*, que sólo se usa hoy con *LAU* y *AMAR*. Sería muy conveniente que su empleo se generalizara á todos los numerales. *Aujourd'hui, ce suffixe est malheureusement vieilli. Il se compose de bost et du suffixe fractionnaire -en, lequel ne s'emploie maintenant qu'avec LAU et AMAR. Il serait à désirer que son emploi devint général à tous les noms de nombres*.

**Bostetan** (AN, B, G, R): 1° á las cinco (horas), *à cinq heures*. — 2° en cinco, en los cinco (lugares), *dans les cinq (endroits)*. — 3° cinco veces, *cing fois*. — 4° muchas veces, *très souvent*.

**Bosteun** (AN, Bc, Gc), quinientos, *cing cents*.

**Bost-izarrak** (L-ain), **bost-oiloak** (AN-b, B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

**Bostorri** (ms-Lond.), quincefolio, *quintefeuille*. (Bot.) (V. *Boskotš*, 1°.)

**Bostorlu** (B, G), arar con el *bostortz*, *labourer avec le bostortz*.

**Bostortz**: 1° (AN, B, G, L, S), arado de cinco púas, *fouilleuse à cinq dents*. — 2° (B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

**Bost ortzekoa**, rastrillo de cinco púas, *raïeau à cinq pointes*. (V. *Eskobara*.)

**Bost-osto** (S, Alth.), quincefolio, *quintefeuille*. (Bot.)

**BOTA**: 1° (AN, B, BN, G, S), echar, arrojar: *jeter, chasser*. — 2° (AN-lez, B, L), brote de plantas: *brout, pousse des plantes*. — 3° (B-b-1), pez rojo de diez tentáculos, *poisson rouge à dix tentacules*. — 4° (Bc), grano de trigo con su membrana, *grain de blé ayant sa pellicule*. — 5° (B-mond-on), abaratar, bajar el precio: *rabattre, baisser le prix*. — 6° (B-g), hileras de granos en la espiga,

rangées des grains dans l'épi. (V. **Bote**, 3°.) **BOST** **DOTAKO** **GALBURU** **ABERATSA** **DA** (B-arb-g-o), la espiga que tiene cinco granos en cada hilera es espiga rica, l'épi qui a cinq grains dans chaque rangée est un épi riche. — 7° (S, Gêze), jiba, bosse.

**Botaharri**: 1° (BN, S), cochillo de zurrador, couteau de tanneur. — 2° (V. **Botarri**.)

**BOTAIOTE** (B-b), pota, pez corpulento, que no se come y se usa para cebo, especialmente para la pesca de la lija: poisson corpulent, dont on n'use pas comme aliment, mais qui est employé comme appât pour la pêche du squale.

**BOTAKA**: 1° (B), eludiendo: étudiant, évilant. — Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro, para eludir la carga. Se dit des bœufs qui sous le joug ont la manie de se trop rapprocher du timon de la charrette, pour éviter la charge. — 2° (c), dilapidando, dilapidant.

**Botakako** (R-m), **botakako** **egurra** (B-b), cuña que se pone en la lanza del carro, para que los bueyes unidos no vayan demasiado unidos: coin qu'on adapte au timon de la charrette, pour que les bœufs attelés ne marchent pas trop près l'un de l'autre.

**BOTAKAR** (G-don-zumay), **botakor** (B-l): 1° psandrón, pez parecido al chicharro, más esbeto y duro: capelan?, poisson ressemblant au merlan, plus svelte et plus ferme. — 2° lancha mediana en proporciones, que se usa cada día ménos; es como una trainera pequeña: bateau de pêche de moyenne grandeur, de moins en moins en usage, qui ressemble à un petit chalutier.

**Botakin** (BN-s, B), vomito: vomissement, matières vomies.

**Bota-koraiña** (B-l), arponcillo que se usa en la pesca de bota, sorte de harpon en usage pour la pêche des bota. (V. **Bota**, 3°.)

**BOTANA**: 1° (G-and-ziz), canal, saetín; canal, bief. — 2° (R-uzt), remicndos de bota y odres, pièces des peaux de bouc et des outres.

**Botari** (BN, L-ain, Sc), jugador encargado de lanzar la pelota: bateur, joueur chargé de lancer la pelote. (?)

**Botarri** (AN-b, BN, L, S), **botaharri** (L,...), piedra en que se hace botar la pelota al sacarla: butoir, pierre sur laquelle le bateur fait sauter la pelote pour la lancer.

**Botarro** (B-a-o), bota grande, grande peau de bouc où l'on met du vin. (?)

**BOTASA** (AN, Araq.), botella, bouteille.

**Botatu**: 1° (B-g), retoñar: repousser, taller. — 2° (L), arrojar, jeter. (?) — 3° **Bothatü** (Sc), batanear: battre, donner des coups à quelqu'un.

**Bota-urtbilo** (G-and), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera, perche avec laquelle on remue la pierre dans le four à chaux.

**Botazorri** (B-i), grano de trigo envuelto en su membrana, aun después de golpearlo segunda vez: grain de froment revêtu de sa balle, malgré un second dépiquage.

**Bote**: 1° (B, R-uzt). (V. **Boto**, 2°.) — 2° (BN-s, R), bote de una pelota u otro objeto elástico, bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique. — 3° (B-a-m-

ts, BN-s, R, Sc), hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga: rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi. **ERREITEN** **NIHI** **BAKHOTSAK** **ETA** **BILTZEN** **BURU** **BETHEAK**, **BO** **TEAN** **HINUR** **LACHAK** **ZITUTZENAK**: sembrando granos aislados y recogiendo espigas llenas, que tenían tres ó cuatro granos en cada hilera: semant des grains espacés et recueillant des épis, qui possédaient trois ou quatre grains dans chaque rangée. (Ax. 1<sup>a</sup>-232-25.)

**BOTERA**: 1° (B-b), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan bota: endroit de pêche qui a beaucoup de fond, et où se pêchent les bota. — 2° (G-and), disposición mala ó buena en que están los trozos de tierra para ser arrojados al arrancarlos con layas, bonne ou mauvaise disposition des mottes de terre qui doivent être rejetées par les bêches.

**BOTESA** (BN-s), botijo, baire. (?)

**BOTI** (S), **boti** (BN, Sal.), 1° juntos, ensemble. **IBERRI** **HUNTAKO** **ABERATSAK** **ORO** **BOTI** **DITZË** (Sc), los ricos de este pueblo todos están juntos, les riches de ce pays sont tous unis. — 2° en común, en commun.

**Botigo** (S), **boligo** (BN, Sal.), cofradía, asociación: confrérie, association. **ETSALTEN** **JABEK** **BEHAR** **LUKEYE** **ALKALIREKI** **HIZARTÛ** **ETA** **BOTIGOAN** **SARTHÛ**, **ERKATZEN** **HADINA** **REE** (S, Diál. bas. 68-1), los propietarios de los caseríos deberían entenderse y asegurárselos mutuamente para casos de incendio, les propriétaires des fermes devraient s'entendre entre eux et former des assurances mutuelles contre l'incendie.

**Botikoka** (G, Añ.), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

**Botin** (S, Archu.), en común, en commun. (Contr. de **NOTIAN**?)

**BOTO**: 1° (B-a-o), lugar escogido en una era para amontonar la pila de leña y hacer carbón, emplacement choisi dans une clairière pour élever la pile de bois destinée à faire du charbon. — 2° (BN-s), yemas de árboles, bourgeons des arbres. (?)

**Botoe** (Bc... G...), **botón**, **bouton**. (?) = El nombre genuino es **ALX**, hoy en desuso como se vio en su lugar. Le mot indigène est **ALE**, inusité aujourd'hui comme on l'a vu en son lieu.

**Botoin** (BN, L, R). (V. **Boto**, 2°.)

**Botondo** (B-l-ond), remiar de pié, mirando á la proa: ramer debout, tourné vers l'avant.

**Botontbilo** (BN, L, S), **botonzilho** (BN-baz, L), **botonzulo** (B, G), ojal, agujero de botón: boutonnière, trou de bouton. (De **BOZOR**.)

**BOTSA** (BN-osti, Sc), afable, cariñoso: avenant, affable. **EMAZTE** **BOZA** (L-ain), **EMAZTE** **BOTSA** (BN, S), mujer de carácter alegre, femme qui a un caractère aimable.

**BOTSE**: 1° (BN-s, R-uzt), precipicio, despeñadero: précipice, gouffre. (V. **Botäu**.) **BOTSEA** **DA** **LARRUBIDE** **EDO** **ERROGU** **ANDIENA**, **PIKARRA** **BIGARRENA**, **TURRUBEROA** **ROGO** (R-uzt): **BOTSE** es el despeñadero ó precipicio más grande, **PIKAR** el segundo, **TURRUBEROA** es más pequeño: **BOTSE** est l'abîme, le précipice le plus profond; **PIKAR**, le gouffre; **TURRUBEROA**, le précipice. — 2° (BN-s, R), lugar pedregoso y accidentado, lieu rocailleux et accidenté. — 3° (R), voz con que se

llama al burro pequeño, mot usité pour appeler l'ânon.

**BOTSI**: 1° tajada, tranche. (Oih.) **HAUR** **DUEÑAK** **ERTITU** **HEZTIZAT** **BOTSIRIK** **HOBENAK**, el que tiene niño no tiene para sí las mejores tajadas, celui qui a des enfants ne mange pas les meilleurs morceaux. (Oih. Prov. 217.) — 2° (B-g), boche, agujero que hacen los muchachos en el suelo para ciertos juegos: poquette, trou que les enfants creusent dans le sol, à certains jeux. — 3° (BN-s, B, Sc), roca, rocher.

**Botšika** (B-g-mu), **botšoka** (B-m), **botšolan** (B-a), **botšoloka** (B-bas), jugando, los niños, al boche: jouant à la poquette (en parlant des enfants).

**Botšo** (B-m), **botšola** (B-a), **botšolo** (B-bas), boche: poquette, fosselle.

**BOTŠU** (Sc), despeñadero: précipice, abîme.

**BOTU**: 1° (Lc, S), primer brote de los árboles: brout, premier bourgeon des arbres. — 2° **Botü** (Sc), hilera de granos en la espiga de trigo, rangée de grains dans l'épi de blé.

**BOTZ**: 1° (BN-s, R, S), alegría, gozo: gaieté, allégresse. **AHOA** **DREILANO**, **SABELA** **BOZ**: mientras se mueve la boca, el vientre está alegre: pendant que la bouche est occupée à manger, le ventre est en joie. (Oih. Prov. 13.) — 2° (BN, S), voz, voix. (?) — 3° (S, Matth. v-12), indet. de **BOZTU**, **BOTZIK** **SION** (BN-s), **BOZ** **ŠOK** (R): estoy contento, alegre: je suis content, joyeux.

**BOTZOL** (B-l), tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha: braie, planchette qui soutient le plus grand mât des bateaux de pêche.

**Bohüli** (S). (V. **Bohülü**, 1°.)

**Bohülü**: 1° (S), mosca de burro, mouche bretonne. (V. **Bohorütü**.) — 2° **Bohulu**, avispa, guêpe. (S. P.)

**BOZ** (AN-b, L), regocijo, alegría: réjouissance, allégresse. (V. **Botz**.)

**BOZA**, indet. de **BOZATU**, tapar, boucher. (Oih.) (V. **Bozatu**, 3°.)

**Bozadera** (B-m, G-and-gab-iz), poza, cisterna, aljibe: flaque, mare, fossé plein d'eau.

**Bozal** (AN-lez, G-bid-ctš-us), bomba para sacar agua, pompe à tirer de l'eau.

**Bozatu**: 1° (BN-am), cubrirse la boca como con un bozal, se couvrir la bouche comme avec une muselière. — 2° callar, enmudecerse: clore la bouche, devenir muet. (Leiz.) **AHOA** **BOZA** **ZEKION**, se calló (aqueel hombre), (cet homme) se tut. (Matth. xii-12.) — 3° (Sc), tapar, boucher. **BATA** **BOZA**, **BERTZEA** **ŠILA** **ARI** **DA**, se ocupa en tapar un agujero y abrir otro, il ne fait que boucher un trou et en ouvrir un autre. (Oih. Prov. 68.)

**Bozgarri** (AN, L), motivo de consuelo, lo que causa alegría: motif de gaieté, ce qui cause de la joie. = **Haraneder** lo traduce por « paracélito ». **Haraneder** le traduit par « paraclet ».

**Bozgarriki**, regocijadamente, alegremente: joyeusement, allègrement.

**Bozkalentzia** (BN, L), gozo grande, regocijo: jubilation, réjouissance. = La terminación es exótica. La terminaison est exotique.

**Bozkari** (R-uzt), alegre: joyeux, gai.

**Bozkariatu** (AN, Matth. v-12, BN), gozar, regocijarse: jouir, se réjouir.

**Bozkario** (AN-b, BN, L), gozo, alegría: *jouissance, allégresse.*

**Bozkariotsu**, lleno de gozo, *rempli de plaisir.*

**Bozkariozko**, de júbilo, *de joie.*

**Bozkarioztatu**, alegrarse, *se réjouir.*

**Bozki**, gozosamente, *joyeusement.*

**Boztari** (R-bid), alegre, *joyeux.* Boz-

FARI DAGO GIZON KORI, ese hombre está alegre, *cet homme est joyeux.*

**Boztario** (BN-s, R-bid, S, Matth. II-10), boztasun, alegría, jovialidad, gozo: *allégresse, jovialité, jouissance.*

**Boztu** (BN, L, R), boztú (S), alegrarse, *s'égayer.*

**BRAGARO** (G-don), golondrina, *hirondelle*, « *hirundo rustica.* »

**BRAGER** (B-b), bagra, tabla que a modo de barandilla se fija por dentro en el costado de las lanchas, por bajo de los bancos: *plancher qui, en manière de balustrade, se fixe en dedans sur les côtés des bateaux de pêche, sous les bancs.*

**BRAI** (B-b), roldón, una ave marina, *un oiseau de mer.*

**BRAIEL** (B-a-bas), rama delgada, *branche mince.*

**BRAMA** (L-s), brezo de escobas, *bruyère à balais.*

**BRANDA** (L, Herv. *Catál. de leng. V-275*), campana grande, *grosse cloche.*

**BRANGA** (AN, L-ain), árbol bravo, *arbre sauvage.*

**Branka** (AN-ond, Bc, Gc, L), proa de un buque: *proue d'un navire, l'avant.* HALAKOAK..., OHORE BALITZ BEZALA, JURAMENTUAK IBENTZEINTUZTE BRANKAN, LEHENBIZIKO HASTRAN: los tales..., como si fuera un honor, ponen (al confesarse) en proa los juramentos, al comienzo: *ces gens-là..., comme si c'était un honneur, mettent en tête, au commencement, les juraments (quand ils se confessent).* (Ax. I\*261-18.)

**Branka-burdina** (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha por delante, para afianzar la quilla: *étambot, armature de fer que l'on adapte à l'avant des bateaux de pêche, pour garantir la quille.*

**Branka-gaiñ** (AN-ond), tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *plancher pourvue d'un étambrai par le milieu, afin de permettre le passage du mât de beau-pré.*

**Brankorde** (AN-ond). (V. **Branka-burdina**.)

**BRANTZA** (B-m), persona ó animal flacuo, descarnado: *personne ou animal maigre, décharné.*

**BRASA** (B, G), brasa, cuerda para extender la vela: *bras, corde pour tendre la voile.* (?)

**BRAST** (B, G, L), onomat. que indica la acción de arrancar bruscamente algún objeto, *onomat. qui exprime l'action d'enlever brusquement un objet.*

**Brastadako** (Bc, G-and), **brastako** (L-ain-s), movimiento brusco para arrebatarse alguna cosa, *mouvement brusque pour arracher quelque chose des mains.*

**BRASTAKOAN KHENDU DIO ESKUTIK MAKHILA** (L), le ha quitado bruscamente de la mano el palo, *il lui a enlevé brusquement le bâton qu'il avait à la main.*

**BRÁTZ** (?), resistencia, *résistance.*

**BRATZEN** (BN-s). (V. **Brazen**.)

**BRAU**: 1º (B, G, L, Sc), onomat. de la caída, ruido de un golpe, aparición

repentina, acción brusca y momentánea: *onomat. d'une chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition soudaine, d'une action brusque et momentanée.* — 2º (B-ern), imitación del ruido del mar, *imitation du bruit de la mer.*

**Brauka**, bramando, *mugissant.*

**Brauki** (BN, Sal.), con torpeza, con fuerza: *avec maladresse, brutalement.*

**BRAZEN** (BN-s): 1º retoño de trigo, segunda cosecha del año: *recoupe de blé, deuxième récolte de l'année.* — 2º paja seca, rastrojo: *chaume, éteule.*

**BRAZERI** (B?, G?), salario que se da al oficial carbonero por cada carga, *salaire qu'on donne à l'ouvrier charbonnier pour chaque charge.*

**BRAZILIA** (S, Alth.), albahaca, *basilic.* (Bot.) (?)

**BREIEL** (B-a-o-ts), rama delgada provista de ramillas que se usa para espantar las moscas: *petite branche mince, pourvue de ramilles, qui s'emploie pour chasser les mouches.* (V. **Braiel**.)

**BREKA** (B, G), breca, un pez de mar, *un poisson de mer.*

**BRESKA**: 1º (G, L, S), panal de miel, *rayon de miel.* ERLE JOANNAHAK EZ EZTI EZ BRESKA: la abeja que tiene descos do marcharse, no produce ni miel ni panal: *l'abeille qui désire quitter sa ruche ne produit ni miel ni rayon.* (Oih. *Pron. 146.*) — 2º (BN-gar, Sal.), residuos de alveolos de cera gastados: *brèches, résidus des alvéoles de cire égoûtées.* (Contr. de **ABERASKA**, G-ber; **BRESKA**, AN-lez.)

**BRI** (BN-s), llamada a la oveja descarriada, *terme usité pour appeler une brebis égarée.*

**BRIAL** (B-g-l-ond), pingajo, *hailton.*

**BRIANDA** (B-b), un pez, « *lij* » en Noruega: *un poisson, « lij » en Norvège.*

**BRIDA** (S), bigotera del zueco, pedazo de cuero que cubre los dedos del pie: *bride, dessus de sabot, morceau de cuir qui recouvre les doigts de pied.* (?)

**BRIĻA** (G-t), bolo, *quille.*

**BRIÑA**: 1º (G, L), una de las piezas del aparejo de pescar bonitos; es cuerda muy blanca y muy fina, está adherida al alambre por la parte opuesta del anzuelo: *une des pièces de l'engin à pêcher le thon; c'est une cordelette très blanche et très fine, qu'on attache au fil de fer du côté opposé à l'hameçon.* — 2º (B-ond), impermeable, tela de impermeable: *impermeable, toile imperméable.* — 3º **Briña** (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, hondas: *sifflement des cordages, des lanières, des frondes.*

**BRINBEL** (B-maß, G), umbral, parte inferior ó escalón por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta ó entrada de una casa: *seuil, morceau de bois ou de pierre qui se pose au bas d'une porte, à l'entrée d'une maison.*

**BRINGA** (B-d-mond-on-ond), astilla larga y gruesa: *copeau, gros et long éclat de bois.*

**Brinots** (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, hondas: *sifflement des cordages, des lanières, des frondes, etc.* (V. **Briña**, 2º.)

**BRINTZA** (B-l-ts): 1º rajadura, *brizna*, punta de leña: *bûchette, éclisse, bout de bois.* — 2º membrana, *membrane.* — 3º (B-a-o-ts), espina de pescado, *arête de poisson.*

**BRINTZAL** (B-ond), fino, fiel: *fin, fidèle.*

**Brintzatu** (B-a-elor-i-l-m-mond), **brintzau** (B-m-ts), rajar, cascar, henderse: *briser, casser, se fendre.*

**Brisko** (B-l,...), pavia (fruta): *alberge, pavie (fruit).*

**BRISKOKA** (AN-irun), un pájaro, *un oiseau.*

**BRIST** (B-m), onomat. de la aparición del relámpago, *onomat. qui exprime l'apparition de l'éclair.* BUISTA BUISTA BUI (L), andar muy rápidamente, *aller très rapidement.*

**Bristada** (B-m), relámpago: *éclair, foudre.*

**BRITSI** (BN-haz), día de la feria de Garroze, *jour de la foire de Garris.*

**BRIU** (BN, Sal., S), ebriedad: *ébrété, inresse.* (?)

**Briu brau** (L), energía, *énergie.*

**Briuzale** (BN, S), ebrio, *ivre.*

**BROGA** (B-b), toletera, escalamera en las lanchas: *toletière, pièce de bois clouée sur le plat-bord des bateaux de pêche, pour recevoir les tolets.*

**Broieleria** (B, Añ.), conjunto de cosas inútiles, *encombrement de choses inutiles.*

**BROJU** (AN-ond, L-zib), cofre, una ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto: *frégate, gros oiseau de mer qui plonge en se jetant de très haut.*

**BROKA**, punzón, *poinçon.* (Duv. ms.)

**BROKAL** (L), **brokel**, tejo, con que juegan los chicos: *palet, avec lequel s'amuse les gamins.* (S. P.) (?)

**Brokatu** (BN), cubrirse los árboles de muchas flores ó frutos, *se couvrir de beaucoup de fleurs ou de beaucoup de fruits (les arbres).* AVUREN GEAZION-NOAK BROKATUAK DIRA, este año los cerezos están repletos de fruto, *cette année les cerisiers sont surchargés de fruits.*

**BROKETA** (Sc), canilla de las cubas, *cannelle ou robinet des futailles.*

**BROKIL** (L-ain), **brokoliza** (B-mond), **brokul** (B-a-g-o-ts), **brokule** (BN-gar), **brokulli** (AN, L), broquil, colibroquil, hojitas de col que nacen en primavera: *brocolis, petites feuilles de chou qui naissent au printemps.*

**BROSKA**: 1º (S), borona asada en un aparato especial llamado en vascoence *GANGANDA*: *galette de maïs cuite dans un appareil spécial, dénommé, en basque, GANGANDA.* — 2º (BN, Sal.), conjunto de restos sin valor que se recogen y arrojan con la escoba: *détritus, débris d'objets sans valeur, qu'on pousse dehors avec le balai.*

**Broskatsu**, matorral, lo que está lleno de malezas: *brousse, lieu rempli de broussailles, de bruyères.* (Duv. ms.)

**BROSTA**, seto, y también lugar cubierto de menudas zarzas ó chaparros: *haie, broussaille, et aussi fourré, lieu couvert de menues ronces et de buissons.* (Duv. ms.)

**BROZEL**: 1º (AN-b), volquete, carro cuya carga (generalmente de abono) se descarga de golpe girando sobre el eje: *tombereau, sorte de véhicule dont le chargement (généralement d'engrais, de fumier) se décharge tout d'un coup, en basculant sur l'essieu.* ONGARRIKETAKO ESIZKO KAIOLA BAT BEZALA DA BROZELA: ORGA-GAREAN, ORAIKO TONBEROA BEZELA, BRABILTEN



DA (L-ain): BROZET. es á modo de jaula de seto que se usa para transportar estiércol; se le conduce sobre el carro como el actual camión: *le brozet est une sorte de caisse entourée de claies de branchages, dont on se sert pour transporter le fumier, comme le tombereau d'aujourd'hui.* — 2ª parte central, cuerpo de un carro cuyos dos lados están cerrados de zarzos ó cañizos: *caisse, corps de la charrette qui a les deux côtés fermés par des ridelles.* — Cuando los lados están cerrados de seto, se llama ARKERA. *Quand les côtés sont fermés de claies de branchages, elle prend le nom de ARKERA.* (Oih. ms.)

**BRRRRRA** (BN-s), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas, *c'est en répétant ce mot que les pâtres appellent affectueusement leurs brebis.*

**BRRRTŠO** (Sc), voz con que se arroja á los cerdos, *expression usitée pour chasser les porcs.*

**BRUJAKE** (B), anguarina, especie de gabán sin cuello ni forma de talle: *paletot-sac, sorte de caban sans col ni talle.* BRUJAKEA DA BURU-JAKEA, la anguarina es (etimológicamente) chaqueta de cabeza, *le paletot-sac est (étymologiquement) veston de tête.* (Per. Ab. 176-22.)

**BRUKUL** (B-tš), (V. Brokil.)

**BRUS** (BN, Sal.), calificación dada á un cuerpo sin consistencia ó próxima á corromperse, *qualification donnée à un corps sans consistance ou disposé à se gâter.* ZUR NORI BRUSA NA, esa madera es poco consistente, *ce bois est tendre.*

**BRUŠKA** (L-bard), quebradizo (hablando de maderas), *cassant (en parlant du bois).*

**BRUSOL** (B-ond), fogonadura, tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou au milieu, pour y mettre le mât de l'avant.*

**BRUSTU**, reblandecerse un cuerpo, comenzar á podrirse: *s'amollir, commencer à se décomposer (en parlant d'un corps).* (Duv. ms.)

**BUA**: 1ª viruela, *variole.* (S. P.) — 2ª (G-and), el fuego, *le feu.* (Voc. puer.)

**Buhada** (Sc), ráfaga, *rafale.*

**Buhadar** (BN-hel), rama que se corta en el árbol para el fuego, *bois de chauffage qu'on coupe sur l'arbre.*

**Buhadera** (Sc): 1ª fuelle de fragua ó de cocina, *soufflet de forge ou de cuisine.* — 2ª gran mentiroso, *grand menteur.*

**Buhadura** (S), soplo, *souffle.*

**BUHAK**, mal venereo, *maladie vénérienne.* (Duv. ms.)

**Buhakaizdura**, indignación, *indignation.* (Duv.) ETA BUHAKAIZDURA BANDI BAT JAUI ZEN ISRAËLEN, y causó gran indignación en Israel, *et il causa une grande indignation dans Israël.* (Duv. IV Reg. III-27.)

**Buhakhaiztu**, rechazar con horror, *repousser avec horreur.* (Duv. ms.)

**Buhako**: 1ª (BN), soplo, *souffle.* — 2ª (L-côte), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.*

**Buhame** (BN, L, S), gitano, *bohémien.* (??) BIDARRAIKO BUHAMEA, el gitano de Bidarray, *le bohémien de Bidarray.*

**Buhami-belhar**, hierba de las perlas, *grémil.* (Duv. ms.)

**Buatsu**, virulento, *vétolé.* (S. P.)

**Bubatú**: 1ª (Sc), soplar, *souffler.* — 2ª (BN-am), apagar luces, *éteindre les lumières.*

**BUBA** (BN, L, S), dormir, *dormir.* (Voc. puer.) BUBA, BUBA SIŠAŠO, HAUBRA BUGU ŠIMIŠO, LOKHARTZEKO GAIŠTOŠO: duerme, duerme, niño; nuestro niño es pequenito, y algo rebelde para dormir: *dors, dors, bébé; notre enfant est bien petit et un peu rebelle à s'endormir.* (Cant. pop.)

**BUDAR** (R), pecho, *poitrine.* Var. de BULAR, BUBAR.

**BUDIN**: 1ª (BN-s, R), flan: *flan,* *sorte de pâtisserie.* — 2ª (R-bid), medida de cal, como de cuatro robos: *mesure de chaux, de quatre-vingt-douze litres.*

**Budukan** (BNc), morrafeo ó lucha de bueyes, *lutte de bœufs.*

**BUDUN** (R-uzt), medida para cal, *mesure de chaux.* (V. Budin, 2ª.)

**Budurka** (AN), lucha de animales, *lutte d'animaux.*

**Budurkatu**, acornearse: *cosser, se donner des coups de cornes.*

**BUEEDA** (B-m), boqueada, basca de agonía: *dernier soupir, spasme d'agonie.*

**Buedaka**, dando las boqueadas, *rendant le dernier soupir.* ATZENENGO BUEEBETAN, en las últimas boqueadas, *dans les derniers spasmes.*

**Buerdea** (G-orm), el harullo, *tintamarre.*

**BUHEZKA**, charlatan, *havad.* (S. P.)

**Bufada** (BN-s), refunfuamiento, *grognement.*

**Bufaz** (Sc), refunfuando, *grognant.*

**BUFUNTA** (L-côte), temblón, *tremble.* (Bot.)

**BUI**: 1ª (B, G, L-côte), boya, *bouée.* — 2ª (L-côte), cierto botijo de hoja de lata que flota en el mar, del cual pende el aparejo para pescar besugos: *certaine bouée de fer-blanc qui flotte sur la mer, et à laquelle est attaché l'engin pour pêcher les rousseaux.*

**Buyatu**, voltear la tierra con el arado, *retourner la terre avec la charrue.* (Duv. ms.)

**Bulazo** (G-and), coz, *ruade.*

**Builuts** (Sc), rodete, *hourelet.*

**BUYO** (B-zig), montón de residuos de paja, grano, etc., de la era: *tas de résidu de paille, de grains, etc., dans l'aire.*

**Bulraka**, espiga, *épi.* (AX.) TRAGAZA, KOLPEKA HARI DENA BEZALA, BUIRAKAN EDO BURCAN DIRUNEK DIRAUREŠO... ETA IŠILTZEN: el tragaceto, como el que dá golpes, no se calla mientras haya granos en la espiga: *la serpe, de la façon qu'elle frappe, ne se tait pas tant qu'il y a des grains dans l'épi.* (Ax. 18-292-3.)

**BUISKA** (S), insecto asqueroso, *insecte répugnant.*

**Buitu** (B-ond), hincharse, *s'enfler.*

**BUYU** (B-mond), residuo de trigo que sale de la criba ó de las cras mezcladas con polvo: *cribures, résidu de blé qui sort du crible ou de l'aire mêlé de poussière.* Var. de BUVO.

**Bukaera** (AN, BN-s, G), conclusión, *conclusion.*

**BUKAL**, presa, esclusa: *prise d'eau, écluse.* (Duv. ms.)

**Bukanasa** (Sc), cualquier pañuelo, *un mouchoir quelconque.* (?)

**BUKATA** (R), colada, *lessive.*

**Bukata-ikuzle** (R), lavandera: *blanchisseuse, lavandière.*

**Bukatu**: 1ª (AN, BN-s, G), terminar, *gaster; terminer, épuiser.* — 2ª (BN-s), pedregar, *prodiguer.*

**Bula** (BN-s, R), bula, *bulle.* (D. lat. *bulle.*)

**BULAR**, bulhar: 1ª (c), pecho, *poitrine.* BULAR ARTU (B...), BULAR-ESTU (Bc, L-ain, B), BULAR HETSU (BN), BULAR-ITŠI (B-od, G-deb), BULAR-ERTSI (BN-s), constipado sin tos, *enrhumé sans toux.* ELIZA-BULLAR (BN-osti), abside, *abside.* — 2ª (c), leche materna, *lait maternel.*

BULAH-ANAI (BN-gar), BUDAR-ANAI EDO AIZPAK (R-uzt), hermanos de leche, *frères de lait.* — En Gc, por lo general se concreta á significar el pecho que alimenta al niño. *En Gc, il s'emploie généralement pour signifier le sein qui alimente l'enfant.* BULARRA ZOLDU (B-g), encobarse el pecho de la madre, *s'ulcérer (le sein de la mère).* BULHARIAK IŠHARTURIK (Sc), agrietados los pechos, *les seins gerçés.* — 3ª (G-and), fondo del agujero en que se hace el carbón, *fond du trou dans lequel se fait le charbon.*

**Bular-arrain** (B, An, G-gab), grietas del pecho, *gerçures des seins.*

**Bulardetsu** (G), brioso, *courageux, vaillant.*

**Bular-esl** (G-and), seto de contención para que no corra la tierra amontonada en la era donde se hace carbón, *haie protectrice qui empêche la terre amoncelée de glisser sur l'aire où se fait le charbon.*

**Bular-muturretako** (G-and), pezoera, pieza redonda de plomo, estaño, boj, cristal ó goma elástica, con un hueco en el centro, que usan las mujeres para cubrir los pezones cuando crían: *tétine, pièce ronde de plomb, d'étain, de buis, de verre ou de gomme élastique, trouée au milieu, dont les femmes se servent pour couvrir leurs mamelles lorsqu'elles allaitent.*

**Bulharreko**: 1ª (Sc), cincha, correa del pecho, *sous-ventrière.* — 2ª (BNc, Lc), niño de pecho: *nourrisson, enfant à la mamelle.*

**Bulharreko min** (BNc, Lc), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein ou de la mamelle.*

**Bularretako** (G), niño de pecho: *nourrisson, enfant à la mamelle.*

**Bularretiko** (B-mu, ...), tísico, *phthisique.* BULARRETIK ZON (Bc, B-uzt), estar de pecho, tísico: *être poitrineux, phthisique.*

**Bular-sagar** (BN-s, L-côte), glándula mamaria, *glande mammaire.*

**Bulhartatu**, amamantar, dar el pecho á un niño: *allaier, donner le sein à un enfant.* (Duv. ms.)

**Bulharteri**, espacio entre la garganta y los pechos: *poitrine, espace entre la gorge et les mamelles.* (S. P.)

**Bular-tšakur** (BN-s), se llaman los cachorros que se aplican al pecho de una mujer que lo tiene enfermo, *on désigne ainsi les petits chiens qu'on met au sein malade d'une femme.*

**Bulhastatu** (BN-haz), amamantar: *allaier, donner le sein.*

**Bulazauka** (G-and), dando corcovos, *ruant.*

**Bulda** (AN, B, G), bula, *bulle.* (D. lat. *bulle.*)

**BULDU** (BN-s), rodillo, cilindro muy pesado de piedra, que se hace rodar



para allanar y apretar la tierra ó para consolidar el firme de las carreteras : *rouleau, très lourd cylindre de pierre, qu'on utilise pour aplanir et raffermir la terre ou pour consolider le pavé des grandes routes.*

**Buldurka** (AN), lucha, *lutte*. ¿ZEN IZANGO ZEN, ASI BAZIRAN BULDURKA EDO HURURKA? ¿qué hubiera sucedido, si hubieran empezado a luchar? ¿que serail-il arrivé, s'ils avaient commencé à lutter? (Liz. 170-30.)

**Buleska** (BN-baz), con prodigalidad, *avec prodigalité*. DIRUA BULESKA SAHUTZEA, gastar el dinero con prodigalidad : *jeter l'argent par les fenêtres, le dépenser avec prodigalité.*

**BULIA** (BN-s), trigo sobrero : *criblures, résidu de blé.* (V. *Bilia*.)

**Bulián** (G-don), al escondite, á *cache-cache.*

**Buliga** (BN-ist), papilla, *houillie*. (?) **BULIGA BEZALA NAHASI DITU** (BN-ist) : los ha mezclado, los ha enemistado batiéndolos como papilla : *il a réussi à les broiiller par son manège*. JENDE BULIOA (BN-ist) : persona enredadora, que lleva á todas partes la discordia : *personne tracassière, qui met la discorde partout.*

**BULK** (AN), **bulka** (BN-s, R) : 1º empujón, *impulsion*. — 2º (BN-s), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête causé par le sommeil.*

**Bulkada, bulkhada** (BN, L), empujón : *poussée, coup violent pour faire écarter quelqu'un.*

**Bulkaka** (BN-s), inclinarse los bueyes sobre la lanza, *se pencher (les bœufs) sur le timon.*

**Bulkatu, bulkhatu** : 1º (AN-b, BN-s, L, R), empujar, *pousser*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA SAINDUHAREN NIGARREK, é ello le impulsaban los lloros de su santa madre, á *cela le poussaient les pleurs de sa sainte mère.* (Ax. 3º-31-14.) — 2º llamar á una puerta, *appeler ou cogner à une porte*. BULKA EZAZUE ETA IREKINEN ZAZUE, llamad y se os abrirá, *frappez et l'on vous ouvrira.* (Leiz. Matth. VII-7.)

**Bulkatazale** (AN, Liz. 323-27), instigador, *instigateur.*

**BULKO** (R-uzt), **bulku** (R-bid), ocurrencia, idea : *inspiration, idée*. EMAN ANTEZ ORREKI SUNTO ASPALDI IGARIGUA, BULKUAK EMON DAITAD KARTA KORREN ESKRIBITEA USKARAZ : no pudiendo olvidar el tiempo transcurrido junto con V., me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vascuence : *ne pouvant oublier le temps passé en votre compagnie, l'idée m'est venue de vous écrire cette lettre en basque.*

**BULTA** : 1º (Sc), extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños, *étendue de terrain destiné au parcours des troupeaux*. — 2º (BN, Sal.), impulso, *impulsion*. BULTA HARTUZ (BN, S), tomando ímpetu, *prenant l'élan.*

**Bultaka**, por arranques : *par à-coups, par boutades.*

**Bultatu** (BN, Sal., S), lanzarse brusca-mente, *s'élaner brusquement.*

**BULTZ** (AN, B, G), **bultzada** (B, G-and), empuje, *poussée.*

**Bultzaka**, empujando, *poussant violemment*. IBILI IZAN BAZARA ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIEKA EDO ZAPUZKA : si habéis andado hostigando,

empujando, agarrando, luchando, pellizcando ó sacudiendo : *si vous avez poussé, excité, embrassé, lutté, pincé ou secoué.* (Ad. Esku-lib. 125-16.)

**Bultzakada** (B, Ur. Apoc. XVIII-21), empujón, *coup violent.*

**Bultzakari** (G-and), bucy ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, *bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son voisin.*

**Bultzatu** (AN, Liz.), **bultz-egin** (AN, B, G), empujar, *pousser violemment.*

**Bultaikau** (B-ts), empujar, *pousser.*

**BULUNBA** : 1º (AN, BN-ald-baig, L-ain-s), cercero atado al cuello del ganado (tiene la boca más estrecha que la base) : *clarine, clochette attachée au cou des bestiaux (elle a l'embouchure plus étroite que la calotte)*. — 2º charlatán, *harard, l'imbécile, le charlatan*. BULUNBA BATZUEK DISE, los incrédulos de la tierra... son unos charlatanes, *les incrédules de la terre... sont des charlatans.* (Hirib. Eskaraz. 129-31.)

**Bulunbati** : 1º (L), carnero ú oveja con cercero, *mouton ou brebis qui porte une clarine*. GAIZANDIK UNTZIA BETHEA ZUEN BULUNBARIK, Gaizandi (el capitán) tenía su nave cargada de carneros con cercero, *Gaizandi (le capitaine) avait son navire chargé de brebis portant des sonnettes.* (Hirib. Eskaraz. 131-6.) — 2º (BN-baig), se dice de una persona lenta que anda generalmente con retraso (alusión á la marcha lenta del ganado mayor) : *se dit d'une personne lente, qui est souvent en retard (allusion à la démarche lente du gros bétail).*

**Bulunbata** : 1º (BN-ist), chapotear, golpear el agua con los piés ó los manos de modo que salpique : *clapoter, frapper l'eau avec les pieds et les mains, de façon qu'elle jaillisse*. — 2º (BN-s), sumergir, zambullir á alguien ó algo en el agua : *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.*

**Bulhantatu**, sumergir, *submerger.* (Duv. ms.)

**Bulhantalhi** (BN-ist), cucharón : *louche, grande cuiller à soupe.* Var. de BURDUNZALI.

**BULUR** : 1º (R), hueco circular del yugo, *trou circulaire du joug*. — 2º (B-uzt), cólerico ; *coléreux, irascible*. ZON EDO BULUR (R), como quiera que sea, lit. : deudas ó bucco (sic) : *quoi qu'il arrive, lit. : dettes ou trou (sic)*. — 3º (R), **bulhúr** (Sc), atadura, ligadura hecha de ramas : *rouette, hart, lien fait de branchages.*

**Bulurrandi** (R-uzt), serrote, *très sérieux.*

**Bulurgo** (R-uzt), ira, cólera : *ire, colère.*

**BULURTA** (R-uzt), vilorta, *nirole.*

**Buluál** (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De BULO + URS?)

**Bulute** (L), **bulute** (BN-s), **bulhute** (BN, Sal.), **bulúte** (S-li) : 1º rodete, rosca de lienzo, paño ú otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso : *tortillon, bourrelet de toile ou d'autre matière que l'on met sur la tête pour porter un fardeau.* (V. *Burute*.) — 2º (L?), corona, *couronne*. ZUKI EMAN ZATAMIZUE BULUTE URREZKOAK, que se os den coronas de oro, *qu'on vous donne des couronnes d'or.* (J. Etcheb. 194-1.)

**Buluzgorri** (BNc), desnudo, *nu*. ETA ADAM ETA BERE EMAZTEA BULUZGORRIK ZIMEN BIAK, y Adam y su mujer estaban los dos desnudos, *Adam et sa femme étaient nus tous les deux.* (Duv. Gen. II-25.)

**Buluzi** (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De BULO-URS?)

**Buluzkin** : 1º (BN-ald), despojo (envoltorio de la mazorca de maíz), *dépuille (gain de l'épi de maïs)*. — 2º despojo, en general : *dépouille, en général*. GUDU EMAN ZIOEN, ETA GARAITAR ATHERATURIK, BULUZKIN ERAMAN ZUEN HARENGANIK : peleó contra él y, saliendo vencedor, llevó de él presa : *il se battit contre lui, et, étant sorti vainqueur, il lui enleva le butin.* (Duv. Num. XXI-1.)

**Buluzkorrik**, completamente desnudo, *complètement nu.* (Dechep. 32-18.)

**Buluztu**, desnudarse, *se déshabiller.* (Dechep.)

**Bulzaka** (B, Araq.), á empujones, á *coups répétés.* (V. *Bultzaka*.)

**BULZU** (R), cascada, cascade. UBULZU, UR-ZURRUSTA (R), UR-JAURI (L-ain), UR-SAUZI (R-uzt), agua que levantan las ruedas del molino, *eau que soulèvent les roues du moulin.*

**Bunatu** : 1º (R-bid-uzt), brotar, germinar : *germer, pousser*. BERTAN BUNATU ZREN, LURRA ABIN ZEGOLAROK : pronto germinaron, porque la tierra estaba ligera : *ils levèrent rapidement, à cause de la légèreté de la terre.* (Matth. XIII-6.) — 2º (R), abotonarse las plantas, *bourgeonner (les plantes).*

**BUNBUILA** (AN-h), planta que solo en su copa tiene hojas, *plante qui ne porte des feuilles qu'à la cime.*

**BUNBULO** (G-and), burbujas en el agua, *bulles ou globules d'air dans l'eau.* (?)

**Bundinpiku** (L-ain), quicio de la puerta : *tourillon, gond de la porte.*

**BUNDUIÑA** (BN-gar), tapón de barricas, *bondon des barriques.* (?)

**BUNO** : 1º (R,...), germen, *germe*. — 2º botón de plantas, *bourgeon des plantes*. — 3º (R-uzt), tubérculo de las plantas, *tubercule des plantes.*

**Buhoin** (L-ain), cubo, pieza de hierro del centro de la rueda : *moyeu, pièce de fer du centre de la roue.*

**BUHORT**, percha con punta de hierro que se usa en los ríos para impulsar los botes : *boute, longue perche munie d'un bout en fer, dont on se sert sur les rivières pour pousser les bateaux.* (Duv. ms.)

**Bupera** : 1º (B-mu-o), delicado, impertinente, melindroso : *susceptible, impertinent, difficile*. MAISUA, ONDO MILIA TA BUPERA ZAGOZ : maestro, está usted muy melindroso y delicado ; *maître, vous êtes bien difficile et susceptible* (Per. Ab. 58-21.) — 2º (B-b-g-mu), dolorido (miembro), *endolori (membre)*. SORBALDEA BUPERA DAUKADANBAN, EURIA LASTER DA, ENE UNEAK (B-mu) : cuando tengo dolorido el hombro, señal de que pronto ha de llover, hijos míos : *lorsque j'ai l'épaule endolorie, c'est signe qu'il va bientôt pleuvoir, mes enfants.*

**BURAR** : 1º (R), agua torrencial, agua turbia : *eau torrentielle, eau trouble*. UGALTEA BURAR SAŠTAN DUK, NONBAT XURI EGIN DIK : el río baja con aguas turbias,

ha llovido en alguna parte: *la rivière route des eaux troubles, il a plu quelque part.* — 2° (R), pecho, *poitrine*. Var. de BUDAR, BULAH.

**Buraršilo, burarsilo** (R), el bulto de la piel del ganado, en que se cria un gusanillo: *l'efflure de la peau du bétail, où naît un ver.*

**Bürhas** (S), descubierto, desnudo de cabeza, *nu-tête*. PRESTATZEN EZADILA ARI, GERO BURHASIK ESKATU DEHAR ITZAURKONARI: no te pongas a prestar a quien luego tendrías que pedirselo con la cabeza descubierta, *ne t'amuse pas à prêter (ton argent) à celui à qui tu serais obligé après de le demander le chapeau à la main.* (Oih. Pron. 398.)

**BURASO** (AN, L), **burhaso** (L): 1° padre, madre ó ambos: *père, mère ou tous les deux*. Var. de GURASO. — 2° (BN, Sal.), bisabuelo, *bisaieul*. BURHASO ZAHARRAK (BN, L), los antepasados: *les ancêtres, les aïeux*.

**Burbata** (Sc), topetazo, *coup de tête*. BURHATARA (Sc): á topes, lucha de carneros, toros, de animales cornudos: *à coups de tête, lutte de moutons, de taureaux, de bêtes à cornes*.

**BURATSO** (AN), padre, madre ó ambos: *père, mère ou tous les deux*. ¿MAESTRUA, NORR DU KULPA, ONEK ENO ONEN BURATSOER, JAYOTZEKO AU ITSU? Maestro, ¿quién tiene la culpa: este ó sus padres, para que este naciera ciego? *Maître, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?* (Liz. Joan. ix-2.) (V. Buraso.)

**BURHAU** (S), blasfemia, *blasphème*.

**Burbauti**, blasfemo, *blasphémateur*.

**BURBIÑA** (B-b-l-ond, G), curbina, pez de mar, muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja: *poisson de mer très savoureux, à petits yeux et écailles rouges*.

**Burbuilu** (B-a), borraja, *bourrache*. (Bot.)

**BURBULA** (BN-s, R), **burbula** (S, P.): 1° burbuja, *bulle d'air*. — 2° lágrima, *larme*. (?) NEGAR-BURBULA (BN-gar-s), lágrima, *larme*.

**BURBULU** (R), revoltijo de las aguas de un torrente, *bouillonnement des eaux d'un torrent*.

**Burbuñoka** (R-uzt), moviendo la cabeza, p. ej. de perlesia y aun voluntariamente: *brantant la tête, par suite de déhilité sénile, ou même volontairement*.

**BURBURBUR**: 1° (BN-s, R), onomat. de la acción de lavarse la cara, *onomat. qui exprime l'action de se laver le visage*. — 2° (R-uzt), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. de la forte ébullition*.

**BURBURIO** (B-mond), gorgojo, insecto que destruye las habas: *casson, charançon qui ronge les fèves*. (V. Babazorri.)

**BURBUŠ** (B-a-g-o), madroño, *arboresier*. (Bot.)

**Burbutzika** (BN-ist), brincando, *bondissant*. ZALDIA BURBUTZIKA ARI DA, el caballo anda brincando, *le cheval fait des sauts*.

**Burbutzikari**, saltador, brincador, *sauteur*.

**Burbutzikatu**, brincar: *sauter, bondir*.

**BURBUZ** (AN-lez-ber), **burbuza** (H). (V. Burbuš.)

**BURDALET** (B-b-mu), tarasca, mujer torpe: *maritorne, femme sale et maladroite*. (?)

**Burdastu** (BN), reducir á briznas (hablando de la madera, de una clavija que se golpea con martillo): *se mâcher (en parlant du bois, d'une cheville que l'on frappe à coups de marteau)*.

**Burdats**: 1° (BN, Sal.), extremidad de la rama de un árbol, de la cola de un animal: *extrémité de la branche d'un arbre, de la queue d'un animal*. — 2° (BN), reducción que se hace de una rama en briznas, *mâchure de bois*.

**Burdatu** (L), inclinar, ladear: *incliner, pencher*.

**Burdel** (B-b), sucio, asqueroso: *sale, puant*. (?)

**Burdetz** (B-d-mañ), eje de carro, *essieu de charrette*.

**BURDI** (AN-lez, B-d-l-m-mu), carro, *charrette*. = Sus especies se distinguen por la palabra á que se agrega *burdi*. En los compuestos en que *burdi* ocupa el primer lugar, se transforma en *bur*, la cual pierde su r final ante consonantes. *Les différentes sortes de burdi se distinguent par le mot auquel il se rapporte. Dans les composés où burdi occupe la première place, il se transforme en bur, et ce mot perd le r final devant une consonne*. MANDO-BURDI, carro de machos, *charrette à mulets*. ESKUBURDI (B-a-d-o), carreta, *charrette à bras*. IDI-BURDI, carro de bueyes, *charrette à bœufs*.

**Burdi-langa** (G, ms-Lond.), **burdi-lata** (Bc), teleras, palos del carro: *ranchers, bâtons de la charrette*.

**Burdilgatu** (BN, Sal.), manejar con desorden vestidos, tejidos, etc.: *manier et laisser en désordre des vêtements, des étoffes, etc.*

**BURDINA**, **burdiña** (AN, Bc, BN, L), hierro, *fer*. BURDIN-ABON (B-l), suciedades rojizas que deja la plancha en los objetos planchados, *laches rougeâtres laissées par le fer sur les objets empesés*.

**Burdinaga** (B, Per, Ab. 127-1), palanca, barra de hierro: *levier, barre de fer*.

**Burdiñara** (B-d-m), **burdiñare** (B-on), arado de cinco, siete ó nueve paños: *fouilleuse à cinq, sept ou neuf pointes*.

**Burdiñaratu**, arar la tierra, *labourer la terre*.

**Burdin-hari**, hilo de hierro, alambre: *fil de fer, fil d'archal*. (Duv. ms.)

**Burdinastu** (BN, L, S), herrar, guardar de hierro: *ferrer, garnir de fer*.

**Burdin-barra**, lingote, *lingot*. (Per. Ab. 127-26.)

**Burdinbide** (c), ferrocarril, *chemin de fer*. = Es voz ya corriente. *C'est un mot déjà courant*.

**Burdinetan** (L), preso, entre grillos: *prisonnier, relégué*. ORDUAN BURDINETAN ZADUKAN GAIZTAGIN BAT AIPHATUA, BARRAS DEITZEN ZENA, entonces estaba preso un famoso malhechor llamado Barrabás, *il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barabhas*. (Duv. Matth. xxvii-16.)

**Burdingai** (G-zeg), **burdingei** (B, Per. Ab. 135-9), mineral de hierro, *minerai de fer*.

**Burdin-gesal** (AN-b), escoria líquida de hierro: *laitier, scorie liquide du fer*.

**Burdin-kaka** (L-bard), cagafierro, escoria sólida de hierro: *mâchefer, scorie solide du fer*.

**Burdinkara, burdinkarako** (BN, L, S), lo que semeja al hierro, *ce qui ressemble au fer*.

**Burdinkari** (BN, Sal.), comerciante en hierro, *négociant en fer*.

**Burdinkato**, tenazas grandes de hierro con que se mueve la goa (masa de hierro candente), *grandes tenailles en fer avec lesquelles on remue la gueuse (masse de fer incandescente)*. (Per. Ab. 127-4.)

**Burdin-letzo** (L-ain), cagafierro, escoria sólida de hierro: *mâchefer, scorie solide du fer*.

**Burdinola** (L), herrería, fábrica de hierro: *forge, lieu où l'on fond le fer et où on le coule en barre*.

**Burdin-sarde** (BN-ald), horca, *fourche*.

**Burdinsare** (Bc), reja de hierro tendida en los pórticos, para impedir la entrada al ganado: *grille de fer placée à l'entrée des portails, pour en défendre l'accès au bétail*.

**Burdintša** (AN), cierta especie de manzana muy duradera, *variété de pommes qui se conserve très longtemps*.

**Burdin-ur** (BN, L, S), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

**Burdinzall** (AN, Araq.), **burdinzalhi** (BN), cucharón muy cóncavo: *louche, grande cuiller très concave*.

**Burdinadri** (Bc, Lc), cuñas de hierro que se usan para partir troncos recios, *coins en fer dont on se sert pour fendre des troncs d'arbres*.

**Burdiñazko begituna**, argolla, *anneau de fer*.

**Burdi-ol** (B), tablones del carro, armazones laterales: *plancher de charrette, batis latéraux*.

**BURDÜN** (S), **burdüña** (S), hierro, *fer*. (V. Burdiña.)

**Burdunbaga** (S), palanca, barra de hierro: *levier, barre de fer*.

**Burdün-hari** (S), alambre, *fil de fer*.

**Burdünbarra** (S), barra de hierro, *barre de fer*.

**Burdün-erbauts** (S), escoria líquida de hierro: *laitier, scorie liquide du fer*.

**Burdün-olha** (S), herrería, *ferronnerie*.

**Burdunšali** (BN-s), **burdüñšali** (Sc), **burduntzali** (AN, B-a-l-m-mond-mu, G), **burduntzalu** (H), **burduntzulu** (B-o), cucharón, *louche, grande cuiller*. = Propiamente significa « cucharas de hierro », pues ZALI ó ZALU es « cucharas ». *Signifie proprement « cuiller de fer », puisque ZALI ou ZALU signifie « cuiller »*.

**Burdunsare** (B-g), reja, *grillage*.

**Burdün-sukulak** (S-bas), morillos, piczas de hierro que se usan en el hogar para asar viandas, sostener cacerolas, etc.: *chenets, supports de fer, en usage dans le foyer pour faire griller les viandes, soutenir les casseroles, etc.*

**BURDUNTZI**: 1° (B, G), asador, instrumento de hierro: *broche, rôtissoire*. — 2° (B-ond), stratus, ciertas nubes en forma de cintas largas muy negras, que generalmente producen lluvias: *stratus, nuages ressemblant à de longues ceintures noires, qui produisent généralement la pluie*. — 3° libélula (insecto), *libellule (insecte)*. (V. Burruntzi, 3°.) = De BURDÜN, hierro, *fer*; zi, punta, *pointe*.

**Burduntzi-zulo** (B, G), agujero redondo en la oreja del ganado lanar, *trou rond pratiqué dans l'oreille des bêtes ovines*.

**Bürdün-hura** (Sc), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

**Burdunzall** (B), cucharón: *louche, grande cuiller*.

**Bürdünziri** (Sc), cuña de hierro, *coin en fer*.

**Buretze** (B-o), agramiza, residuos de lino que se emplea para encender el fuego: *chênevoites, résidus de lin qu'on emploie pour allumer le feu*.

**Bürhezur** (Sc), calavera, cráneo, *crâne*.

**Bürfada** (Sc), refunfuñamiento, *grognement*.

**Burgaln** (AN, S): 1º el cráneo, *le crâne*. — 2º cima de montes, *la crête des montagnes*.

**Burgaitz**, terco, obstinado: *ténu, obstiné*. (Harizm.)

**Bürgarratš** (BN-am), un pececillo de ría, cierta bermejuela, con cuernecitos en la cabeza: *loche?, petit poisson de rivière dont la tête est ornée de barbillons*.

**BURGATOI**: 1º (Bc, Gc), curva, pieza de hierro que sujeta los bancos en los bordes de la lancha, *pièce de fer qui assujettit les bancs au bordage des bateaux de pêche*. — 2º (B-i), pieza torcida de madera, *morceau de bois tordu*.

**Burgeakide**, coheredero, *cohéritier*. (Leiz. Prol. N. T. 12.)

**BURGI** (ms-Lond.), ladierna, abaterne. (Bot.)

**BURGOI**: 1º (G-and-beas), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. — 2º (BN, R), arrogante, *arrogant*.

**Burgoikeri**, acto de orgullo, *acte d'orgueil*.

**Burgolki**, orgullosamente, *orgueilleusement*.

**Burgotasun**, orgullo, *orgueil*.

**Burgoitu**, hacerse arrogante, *hincharse de orgullo: devenir arrogant, se faire arrogant, se gonfler d'orgueil*.

**Bürialatü** (S, Chah. ms), inspirar, *inspirer*.

**Büriazpi** (S, Chah. ms), presunción, *prétention*.

**BURIN** (AN-lez, Gc), natillas, *crème*.

**BURINTŠA** (AN, Araq.), *burintza* (AN), ardilla, *écureuil*.

**Burkada** (B), carretada, *charretée*.

**Burkaitz** (AN-lez-oy, G, An.), peñón, derrumbadero: *rocher formant une montagne, précipice*.

**Burkama** (B-a-d-o), *burkame* (B-g): 1º lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2º (B-mond), caballete accidental del carro, *planche mobile qui fait l'office de fallage sur la charrette*.

**Burkane** (B-g-i). (V. *Burkama*, 2º.)

**Burkeinu**, ademanas de la cabeza, *hochements de tête*. (S. P.) NORBERTI BURKEINUKA EDO BURU-KEINUKA HARITZEA, hacer ademanas de la cabeza a alguien, *hocher la tête*. (S. P.)

**BURKHI** (BN), *bürkhi* (S), abedul, *bouleau*. (Bot.)

**Burkide** (B, arc, BN-s, R), *burkhide* (S-li), camarada, compañero de igual categoría, *camarade, compagnon de la même catégorie, collègue, concurrent*. JAUNA BURKIDE GAIZTO: el señor (es) mal colega, ó, según el autor, el señor malo para igualarse con él: *le seigneur est*

*un mauvais camarade, ou, selon l'auteur, il est difficile de s'égalier au seigneur*. (Nefranes, 35.) BURKHIDE HUN BAT BADIO PELOTARI HONREK; ORAIKO HUNTAN HONREK DEABRIA GANTZAN IKUSI BEHAR DIK (Sc): ese pelotari tiene un buen contrincante, *esta vez ese tiene que ver bailando al diablo (sic): ce joueur de pelote a un bon compétiteur, cette fois il va voir danser le diable (sic)*.

**BURKILA** (BN-s, R), rueca para hilar lana, *quenouille à filer la laine*.

**BURKO**: 1º (B), almohada, *oreiller*. — 2º racimo, *grappe de raisin*. (S. P.)

**Burkoi** (G, An.), obstinado, *obstiné*.

**Bürkoikeria** (S). (V. *Bütakeria*.)

**Burkoitu**, obstinarse, *s'obstiner*.

**Burknoitze**, despecho, terquedad: *dépít, opiniâtreté, entêtement*. (Har.)

**Bürkhoka** (S), dormir apoyado en una mesa, *dormir les coudes sur la table*.

**Burkoltza** (B-b-elor), adral, tejido de varilla que se pone en el carro, *ridelles de la charrette*.

**BURKUIĻA**: 1º (B-bid). (V. *Burkila*.) — 2º (B-utz), tenebrario de semana santa, *herse de la semaine sainte (luminaires triangulaire)*.

**Burla** (c), burla, *raillerie*. (??) BURLA MINENA, EGIA DIOENA (S): la burla más amarga, (es) la que dice la verdad: *la raillerie la plus amère, (est) celle qui dit la vérité*. BURLA GAIZTOA, SOR-LEKHURA ITZULTZ DOA (S): la burla mala (sic), *vuelve a su origen: la raillerie méchante revient à sa source*.

**BURLANTŠ** (BN-gar), carnero meslizo: *mélis, mouton croisé*.

**Burlarru** (G-and), piezas de cuero con que se cubre el yugo, *pièces de cuir qui recouvrent le joug*.

**BURLIÑA** (AN-ond), un pez muy rojo: *grondin?, un poisson très rouge*.

**Burmotš** (L-s). (V. *Burmuts*.)

**BURMUIN** (G-don), cuervo marino, *cormoran*.

**Burmurtšika** (L-ain), brinco: *saut, bond*.

**Burmuts** (S): 1º trigo sin barba, *blé sans barbe*. — 2º mazorcas de maíz desprovistas de la envoltura, *épis de maïs dépourvus de leur gaine*.

**Burmütšika** (G-and). (V. *Burmurtšika*.)

**BURNA** (Sc), el primer brote del grano sembrado, *la première pousse de la graine qu'on a semée*.

**BURÑA** (BN-s, R), hierro, *fer*.

**Bürñaerrauts** (BN-s), escoria líquida de hierro: *laitier, scorie liquide du fer*.

**Burnaizaki** (Gc), piezas de hierro, en número de tres, de un telar (son las mayores piezas): *pièces de fer, au nombre de trois, d'un métier à tisser (ce sont les plus grandes)*.

**Burnarri** (G, lzt. 64-5), mineral de hierro, *minéral de fer*.

**Burnatü**: 1º (BN-am, Sc), germinar, *germer*. — 2º *Bürnatü* (Sc), producir brcones, en el campo ó en casa: *boutonner, produire des germes dans un champ ou à la maison*.

**Bürñazall** (R), cucharón: *louche, grande cuiller de fer*.

**Bürñaziri** (BN-s), cuña de hierro, *coin de fer*.

**BURNI** (G, ...), hierro, *fer*.

**Burniatsu**, ferruginoso, *ferrugineux*.

**BURNIO** (B-bar), alineación, *alignement*. BURNIOAN, en línea recta, en *ligne droite*.

**Burniola** (G), fábrica de hierro: *forge, lieu où l'on fabrique le fer*.

**Burniziri** (G-and), cuña de hierro, *coin de fer*. (V. *Burdinziri*.)

**BÜRNO** (Sc): 1º germen, *germe*. — 2º manada (de trigo), *poignée (de blé)*.

**BURO** (L), *burho* (BN-ald, L), maldición, blasfemia: *malédiction, blasphème*. ORDUAN JOSUEK ANTHIKI ZUEN BURUO BAT, entonces Josué profetizó una maldición. (Duv. Jos. vi-25.) HANDEK IRHASTEN DUTE UMEK EHE MARADIZINO EGOTZEN ETA BURUO EGOTZEN, de allí aprenden también los niños a echar maldiciones y a blasfemar, *de là vient que les enfants apprennent aussi à proférer des malédictions et à blasphémer*. (Ax. 3º-85-23.)

**Bürhoi** (S, ...), brusco, rudo: *brusque, rude*.

**Bürhoitsu** (S, Chah. ms), caprichoso, *capricieux*.

**Bürhokari**, maldiciente, blasfemo: *médisant, blasphémateur*.

**Bürhokatu**, detestar, maldecir a alguien: *détester, médire de quelqu'un*. (Duv.)

¿NOLAZ BÜRHOKATUREN DUT JAUNAK BÜRHOKATZEN ERTUENA? ¿cómo he de detestar a quien el Señor no detesta? *comment puis-je détester celui que le Seigneur ne déteste pas?* (Num. xxiii-8.)

**Bürholari**. (V. *Bürhokari*.)

**Burontza** (L), álamo ciprés, chopo de Lombardía: *cyprès, peuplier de Lombardie*. (Bot.)

**Bürhordari** (S, Irib.), sustituto, *remplaçant*.

**Bürhoztatu**, blasfemar, *blasphémer*. (Duv.) JAKINEN DUZUE BÜRHOZTATU DUTELA JAUNA, sabéis que han blasfemado contra el Señor, *vous saurez qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur*. (Num. xvi-30.)

**Bürpide** (B, ...), camino de carros, *chemin charretier*.

**BÜRPIĻ** (B, ...): 1º rueda, *roue*. — ¿BIL habrá significado alguna vez «rueda»? Parece que *BÜRPIĻ* se compone de *BURD-BIL*, «rueda de carro». *BIL* ¿aun habría significado *quelques fois* «rueda»? *Il semble que BÜRPIĻ se compose de BURD-BIL, «roue de charrette»*. — 2º efecto ó guñada que se dá á la bola, en el juego de bolos: *effet qui se communique à la boule, au jeu de quilles*. — Son dos las guñadas: ERAKO BÜRPIĻA, «efecto favorable», y KONTRA-BÜRPIĻA, «efecto contrario». *Il y a deux sortes d'effets: ERAKO BÜRPIĻA, «effet favorable», et KONTRA-BÜRPIĻA, «effet contraire»*.

**Burra-burra** (BN-s): 1º onomat. del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, *onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en sortant de la quenouille*. — 2º derramar un líquido en abundancia, *répandre ou verser un liquide en abondance*.

**Burratatu** (S), chocar: *heurter, choquer*.

**BURRATŠA** (AN-lez), regüeldo, *erupto: rot, éruption*.

**BURREO** (B-ond, G), un pez, un *poisson*. (V. *Kalšu, Eskatšio*.)

**BURRIGOI**: 1º (G-don), gorrion, *moineau*. — 2º (G), cierto pez, *certain poisson*.

**BURRIKETA** (AN-ond, B-b-ond, G-zumay), burriquete, velas pequeñas de

las lanchas, *petites voiles des bateaux de pêche*. — Hay dos: BURRIKETA y BURRIKETA-TSIRI, que es la menor de todas las velas. *Il y en a deux: BURRIKETA et BURRIKETA-TSIRI, qui est la plus petite de toutes les voiles.*

**BURRIÑA** (B-a-bas-o), hierro, fer. **Burroiñ** (AN-ond), un pez, un poisson.

**Burruabaka** (BN-gar), refunfuñando, grognant.

**BURRUFUA** (R), desprecio: mépris, défaut d'estime.

**Burruñada** (B-a-?o?, R), refunfuñadura, grognement.

**Burruña** (L-bard), requesón, fromage mou.

**BURRUÏLU** (B-gald), borraja, bourrache. (Bot.) (?)

**Burruka**: 1º (B, G), luchando, lutant. — 2º (AN, Liz. 170-30), lucha, lutte.

**Burrukari** (B), pendenciero, querrelleur. BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILLE, ALPER TA BALDANAEAZ: el igualarse á hombres bullangueros, pendencieros, prodigos, ociosos y flojos: *se rendre pareil aux hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, paresseux et nonchalants.* (Per. Ab. 43-17.)

**Burrukatu**, luchar, combatir: lutter, combattre. = Se usan tal vez más BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m). *Peut-être emploie-t-on davantage BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (sic) EGIN (R-m).*

**Burruko** (B-g-l-m-ond-ts), almohada, oreiller.

**BURRUMA** (BN), estrépito, fracas. HORI DA URUNTIA HELDU DEN ARMADA BATEN BURRUMA, ese es el estrépito de un ejército que llega de lejos, *c'est le fracas d'une armée qui arrive de loin.*

**Burrumaka** (L-ain), rodando, roulant.

**BURRUN**: 1º (B, G), zumbido de ruedas como de cordelería, *bourdonnement produit par les roues des cordiers*. — 2º (B-arch), caramillo, silbato hecho de corteza de algún vegetal, tallo de trigo, etc.: *chalumeau, pipeau, sifflet fait avec l'écorce d'un végétal ou une lige de blé.*

**BURRUÑA** (R-uzt), hierro, fer. BURRUÑA-ZIRI (R-uzt), cuña de hierro, coin de fer. (V. Burdinzi.)

**BURRUNBA**: 1º (AN-h-ek, BN-s, L, R, Sc), estrépito, fragor: *fracas, grondement*. BURRURIAK ABIATU ZIREN BURRUNBAZ, los truenos comenzaron á bramar, *le tonnerre commença à gronder*. (Duv. Ex. xix-16.) BURRUNBAZ (BN-s), produciendo ruido, *produisant des borborygmes*. — 2º (BN-s), murmullo del agua, *murmure de l'eau*. — 3º (R), hombre encolerizado, *homme en colère*. — 4º (Lc, S-gar), juguete de niños, moviendo una cuerda con ambas manos, haciéndole girar vertiginosamente á un objeto colocado en medio, por ej. un botón, un palillo: *tourniquet, jouet d'enfants qui consiste à faire mouvoir une corde avec les deux mains en faisant tourner vertigineusement un objet placé au milieu, par ex. un bouton, une roulette, un palet*. — 5º (L), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*. — 6º (BN, Sal.), abejorro (insecto), *hanneton (insecte)*.

**Burrunbada** (B-on), estrépito, fracas.

**Burrunban** (BN-baz), de golpe y rápidamente, *tout à la fois et vite*. HORTAK BURRUNBAN JIRN ZAIZKO, los dientes le vienen de sopetón, *sa dentition se fait très vite*.

**Burrunbari**: 1º retumbante, el que mete ruido por ostentación: *broyant, retentissant, tapageur, celui qui fait du bruit par ostentation*. (Duv. ms.) — 2º bullanguero: *agitateur, émetteur*.

**Burrunbatu** (B-ma), hacer ruido, faire du bruit.

**Burrunbatsu**, ruidoso, *broyant*. (Duv. ms.)

**Burrunblada** (R-uzt), refunfuño: *grognement, rechignement*.

**Burrunbots** (S), grande ruido: *grand bruit, vacarme*.

**Burrun-burrun** (B-clor), melolonta, abejorro, vulg. cochorro (insecto): *hanneton (insecte)*.

**Burrunburutu** (BN-s), desvanecerse, s'évanouir.

**Burrunda** (AN, G). (V. Burrun.)

**Burrundada** (R, G), **burrundara** (B, G): 1º estrépito, alharaca: *fracas, grande démonstration*. — 2º bravata, bravade. — 3º (Bc), zumbido, *bourdonnement*.

**Burrungürü** (S), modorro, enfermedad de ovejas: *tournis, maladie des brebis*.

**Burruntzaki** (R), bultos que ponen las mujeres en los costados para que no se les caigan las sayas, *bourrelet que les femmes portent autour de la ceinture pour soutenir leurs jupes*.

**Burruntzali** (B, G, L), cuchara de hierro: *louche, cuiller en fer*. (V. Burduntzali.)

**Burruntzi**: 1º (B-a-o-oi-ts), asador: *broche, rôtissoire*. Var. de BURDUNTZI. — 2º (B-on), dolor vivo, *douleur cuisante*. — 3º (G-am-bid-us), libélula, insecto neuroptero llamado también doncella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo: *libellule, insecte neuroptère appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élegance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol*. — 4º (G-ber-gai), carámbano, canción de hielo: *glaçon, aiguille de glace*. — 5º (G-don), stratus, ciertas nubes lluviosas: *stratus, nuages pluvieux*. (V. Burduntzi, 2º). — 6º (B-ts), las mayores piezas de un telar (son tres y de hierro), *les plus grosses pièces d'un métier à tisser (elles sont au nombre de trois et en fer)*. — 7º (G-and), persona insistente: *gêneur, fâcheux, personne qui insiste*.

**Burruñ-ura** (R-uzt), agua ferruginosa, eau ferrugineuse.

**Burrunzali** (AN-b, L-ain-s). (V. Burdunfall.)

**BURRUOI** (AN-lez), vencejo, avión (pájaro): *martinet noir, martinet (oiseau)*.

**Buruñ** (B-a), mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené*.

**Burruñada** (B-m-mond-ts), refunfuñamiento, grognement.

**BURRUSKILA** (R), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres: *endroit où l'on parque les petites brebis, à l'écart des mères*.

**BURRUSTA** (BN, Sal.), cantidad de grano ó líquido que rebasa y se despa-

rrama: *trop-plein, excédent, quantité de grain ou de liquide qui déborde et se répand*.

**Burrustada** (R-uzt). (V. Burruñada.)

**Burrustaka**: 1º rebasando, *excédant*. — 2º (BN-ald), sembrar á pulso, *semer à la volée*. — 3º (BN-am-gar), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomat. qui exprime la profusion dans la surmesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* OOOOLA BURRUSTAKA DARIO (BN-s), la sangre le mana á borbotones, *son sang coule à gros bouillons*.

**Burrustakan** (BN-am), **burrustan** (L), á mares, en abundancia: *à flots, abondamment*. OOOOLA BURRUSTAKAN ZIZIN BURRUSTAKAN, arrojaba sangre á mares, *il perdait le sang à flots*.

**Burruetu** (B, arc), arrancarse un animal, acometer: *foncer (un animal) contre..., attaquer*. AZERRIETAN DAGO TA BURRUSTOKO JAT, está escarbando y me ha de acometer (se arrancará contra mí), *il gratte la terre et va foncer sur moi*. (Refranes.)

**BURRUZ** (B-a-alb-o), terreno costanero, *terrain en pente*.

**Burruzaireka** (BN-s), refunfuñando, grognant.

**BURT** (B,...), Var. de BURMI en la mayor parte de los derivados, Var. de BURMI *dans la plupart des dérivés*.

**Burtaga**: 1º (B-mond), lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2º caballete accidental del carro: *planche mobile de la charrette, faisant office de s'atage*. — 3º (B-ar-on), varal que se pone sobre las cargas de bulto, para apretarlas y sujetarlas: *longue perche qu'on place sur les charges de ballots, pour les presser et les assujettir*.

**Burtaker** (B), piezas de madera que se interponen entre el eje y el carro, *pièces en bois qu'on place entre l'essieu et la charrette*.

**Burtaket**, estacas del carro: *ranchers, pièces de charrette*.

**Burtalbo**. (V. Burtarasa.)

**Burtarasa**, **burtaraza** (B,...), limonera del carro, *limon de charrette*.

**Burtardatz** (B, Per. Ab. 48-20), eje del carro, *essieu de charrette*.

**Burtarasa** (B,...), dos piezas largas (lan largas como el carro), que forman sus dos líneas laterales: *bâti, les deux pièces de bois de la charrette qui sont les prolongements des brancards*.

**Burtarrai** (B-g), huellas de las ruedas del carro: *traces, empreintes des roues de charrette*.

**Burtasto** (B-m). (V. Burtaker.)

**Burtaz** (S-gar), refunfuñando, grognant.

**Burteda-zulo** (B-mond), agujero central del yugo: *trou pratiqué au milieu du joug, par où passe le timon*.

**Buriede** (B,...), correas del carro, *courroies de charrette*.

**Burtegun** (B-a), lanza: *flèche, timon*.

**Burterrai** (B-i), **burterroi** (B-g), carril, huella de las ruedas: *ornière, empreinte de roues*.

**Burterrailla** (B,...), travesaños que se fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro: *traverses qui se fixent sur le bâti*,

en forme de croix, et sur lesquelles repose le plancher de la charrette.

**Burterresto** (B-mond), **hurterrestu** (G-a-ald), surco de las ruedas, *ornière creusée par les roues.*

**Burtesi** (B, ...), seto del carro, *claire de charrette.*

**Burtesto** (B-g), pieza de madera que se pone en el carro para sostener el chirrión ó traer maderas, *pièce de bois qu'on met à la charrette pour soutenir le tombereau ou transporter des mardiers.*

**Burtele** (B, ...), cama del carro, *plancher de charrette.*

**Burtetz** (B-ar-m-on), eje del carro, *essieu de charrette.*

**Burtezpata** (B, ...), palos que se ponen, delante y detrás, en la cama del carro, para que no caiga la carga sobre el ganado : *ranchers, bâtons qu'on adapte à l'avant et à l'arrière du plancher de la charrette, pour que la charge ne tombe pas sur le bétail.*

**Burtigun** (B-a-art-m), lanza : *flèche, limon.*

**BURTINA**, cortina, *rideau.* (Herv. *Catál. de leng. V-180.*) (??)

**Burtirrizko** (B-m), carril, huella de las ruedas del carro : *ornière, trace ou empreinte des roues de charrette.*

**Burtos** (B, ...), **hurlol** (B-g), cama del carro, *plancher de charrette.*

**Burtorratz** (B-a-o), clavos de la circumference de la rueda, *clous qui fixent le bandage de la roue.*

**Burtorraiz** (Bc), cuatro cuñas que aprietan el eje, *les quatre coins qui compriment l'essieu.* — Para apretar estas cuñas, se usan á su vez otras llamadas **GANZINI** las cuñas que se meten de arriba abajo, y **ORPAZIRI** las que se meten de abajo arriba. *Pour contenir ces mêmes coins, on en emploie d'autres, désignés sous ces noms : GANZINI ceux disposés de haut en bas, et ORPAZIRI ceux disposés de bas en haut.*

**BURTŠINTŠ** (DN-s), álamo lemlón : *tremble, genre de peuplier.*

**Burtširrika** (B-on), **hurtširinka** (D-mond), rueda de carro, *roue de charrette.*

**Burtšoratu** (BN), sentir vértigos : *éprouver des vertiges, avoir le vertige.*

**Burtšoro** (BN, L-ain), atolondrado, desvanecido, persona ligera y de poco sentido : *étourdi, écerelé, personne de tête légère et de peu de bon sens.*

**Burtšain** : 1º (B, ...), carretero, *charretier.* — 2º (B-tš-urd). (V. **Buruntzi**.)

**Burtšeil** (B-a-?), rueda del carro, *roue de charrette.*

**Burtšil**, rejón, barra de hierro terminada en punta : *barre de fer, en général, terminée en pointe.* (An. ms.)

**Burtšil** (B-ar-mond-o), eje del carro, *essieu de charrette.*

**Burtšin** (AN, G-ber), palaeta, *petite pelle.*

**Burtšol** (B-l). (V. **Burtšoul**.)

**Burtšoradura**, vértigo, aturdimiento : *vertige, étourdissement.* (Duv. ms.)

**Burtšoragarri**, vertiginoso, *vertigineux.* (Duv. ms.)

**Burtšoraldi**, vértigo, aturdimiento pasajero, desvarío : *vertige, étourdissement passager, syncope.* (Duv. ms.) **BAINAN SOLAS HORIEK HERIEN BERTIETAN IZAN ZIREN BURTŠORALDI BATEN IDURIKO, PERO**

estas palabras fueron á los ojos de aquellos como un vértigo, *mais ces paroles leur parurent comme du délire.* (Duv. Luc. xxiv-11.)

**Burtšoratu**, tener vértigos, perder la cabeza : *avoir le vertige, perdre la tête.* (Duv. ms.)

**Burtšoro** : 1º insensato : *insensé, dément.* (Duv. ms.) — 2º (BN-ald), vahido, vértigo, perturbación mental : *étourdissement, vertige, trouble mental.*

**Burtšorokeri**, acto de insensatez : *folie, acte insensé.* (Duv. ms.)

**Burtšoroki**, insensatamente : *d'une manière insensée, follement.*

**Burtšorotasun**, insensatez, estado del que tiene vértigos : *démence, manque de bon sens, état de celui qui a le vertige.*

**Burtšoul** (G-don), tablilla cieña, tabla provista de agujero en el centro para meter en él el mástil de proa : *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou par lequel passe le mât de la proue.*

**BURU** (AN, B, BN, G, L, R), **bürü** (S) : 1º cabeza, *tête.* **EZ DAKOZUT BURURIK EZ BURTANIK IKHUSI (BN-am)**, no conozco nada de ese asunto, lit. : no le he visto ni cabeza ni cola : *je ne connais rien de cette affaire, lit. : je ne lui ai vu ni queue ni tête.* **BURURIK EZ DA TŠAPELA NAI (B, ms-Otš)** : no tiene cabeza y quiere boina ; es decir, emprende negocios que exceden su capacidad : *il n'a pas de tête, et il veut un béret ; c'est-à-dire il entreprend des affaires au-dessus de ses capacités.* **BURURIK EZTAGON LERIAN ZANKORIK EZ (R-uzt)** : donde no hay cabeza, no hay piernas ; es decir, donde no hay autoridad no hay orden : *là où il n'y a pas de tête, il n'y a pas de jambes ; c'est-à-dire, où il n'y a pas d'autorité, il n'y a pas d'ordre.* **BURURIK EZTUENAK ZANGO (BN-s)**, **BURURIK EZTUENAK ZANKO (R)** : quien no tiene cabeza (necesita) piernas (pues se le olvidan las cosas y las busca) : *qui n'a pas de tête (doit avoir) des jambes (car il faut qu'il aille chercher ce qu'il a oublié).* **BURUA BEROTU (BN-haz)**, fatigarse el cerebro : *se surmener, se fatiguer le cerveau.* **BURUA JOAN (GAN, FAN, etc.)** : a) (c) perder la memoria, *perdre la mémoire.* — b) (Bc), sentir vértigo, *avoir le vertige.* **BURUARAT EMAN DAITAD GAUR BURIA EGIN BEAR DIOLA (R-bid)**, me ha ocurrido que esta noche ha de llover, *j'ai le pressentiment qu'il va pleuvoir cette nuit.* **BURU-ANDI GELDU (AN-b, BN-ald, L-ain)**, llevarse una chascó : *être bien attrapé, se fourrer le doigt dans l'œil.* **DURU-BELARRIAK (BRARRIAK, ...)** **IPINI (AN-b, B-a, L-ain)**, prestar toda atención : *prêter toute son attention, être tout yeux et tout oreilles.* **ABILUA BURU-BEMARRIAK ERNE (BN-am)**, anda con los sentidos finos : *va, les sens bien éveillés.* **BCHUAZ BAITŠIR ARI TŠIZU LANEAN (Sc)**, trabajan con toda intensidad, *ils travaillent de toutes leurs forces.* **EZ BURU TA EZ ZANGO (BN-s, L, R)**, **EZ BURU TA EZ BELARRI (B-i-mond)** : ni fu ni fa, inútil : *bon à rien, inutile.* **BURUA BI BEARRIEN ARTEAN ZABARI (IZARI) (BN, L, R, S)**, corregir á alguien, lit. : ponerle la cabeza entre las dos orejas : *corriger quelqu'un, lit. : lui mettre la tête entre les deux oreilles.* — 2º (c), cima, *cime.* **ATZ-BURU, AZPURU (B-m)**, yema de dedo, *bout du*

*doigt.* — 3º (c), jefe, *chef.* — 4º (c), es-piga, *épi.* — 5º (DN, Sal, S), comienzo, *commencement.* — 6º (ANc, B, BN, G, L, S, Matth. x-22), cabo, remate : *bout, fin.* **BURURIK BURUA**, de cabo á cabo, *d'un bout à l'autre.* **URRU-BURU (c)** : cabo de año, aniversario : *bout de l'an, anniversaire.* **DENBORA GUTIREN BURUAN (AN, Matth. xxvi-64)**, al cabo de poco tiempo, *au bout de peu de temps.* **EREMU HORIEK BURURIK EZTU AGINI, GOGORRA DA (L-ain)** : á ese terreno no se le vé limite, es extraordinario : *on ne voit pas la borne de ce terrain, c'est extraordinaire.* **IL-BURUAN (L, R)**, después de morir, *après la mort.* **ILBURUKO (B, ...)**, testamento, *testament.* — 7º (c), personalidad, uno mismo : *personnalité, chacun.* **BERE BURUA IL DU**, se ha suicidado, lit. : ha matado su cabeza (es decir, su personalidad, á sí mismo) : *il s'est suicidé, lit. : il a tué sa tête (c'est-à-dire sa personnalité, lui-même).* **BURUA ATARA (c)**, **BURUA ATEA (BN, L)** : a) ganarse la vida, *gagner sa vie.* — b) sobresalir, *surpasser.* **BURUA RAT EGIN (B, G)**, equipararse, *se comparer.* **EZJAROLAKO ETSAGUN BERTIETAN BATI ONDO EGITEN BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILK, ALFER TA BALDANAKAZ** : porque no le conviene á un propietario, que se estima, el compararse á hombres bullangueros, pendencieros, disipadores, ociosos y flojos : *parce qu'il ne faut pas confondre un propriétaire, qui se respecte, avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, fainéants et nonchalants.* **ENAITERKE BURU : a)** (BNc, R, ...), no puedo contar conmigo mismo, no valgo : *je ne puis compter sur moi-même, je ne vauz rien.* — b) no puedo acordarme, *je ne puis me rappeler.* — 8º (B), lo sumo, *le maximum.* **SEI IRANGO ZAN BURUA**, seis habrán sido á lo sumo, *ils auraient été six au maximum.* **IHU LAGUN BUIHI BURU (B-i, G-don)**, **IHU LAGUN BUNTIK (G-and)**, **BURU BUNTIK (L-ain)**, tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus.* — 9º (c), cabecera, lugar principal : *le haut, partie principale.* **MAI-BURU, MAIPURU**, presidencia de la mesa, *présidence de la table.* **ONDRA-BURU (Bc)**, cabecera del duelo, *la tête du deuil.*

**-Buru (BN-ist)**, Var. de **-duru**, **-dun**. **HARTZBURU, HARTZEDURU, ARTZEDUN, akcedor, créancier.** **ZORBURU, ZORURU, ZORDUX, deudor, débiteur.**

**Buru-adar (G)**, las ramas que se cortan sobre el árbol con destino al fogón, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.*

**Buruak eman (BN, G, L, S), buruak emon (Bc, R)**, ocurrir una idea, *venir à l'esprit (une idée).* **[ONELAKORIK BARRIZ-I! BURUAK EMOTEN DEUTSAN DAN DAN DAN DANA EGIN BEAR DAU (R-l)]** : ¡otro como este! todo absolutamente todo lo que se le ocurre tiene que hacer : *un autre comme celui-là! il tient à faire absolument tout ce qui lui passe par la tête.*

**Buru-ainazale (BN-s)**. (V. **Buru-berotzaile**.)

**Buru-arin (AN, B, G)**, casquivano, de cabeza ligera : *étourdi, écerelé, tête légère.*

**Buruas (AN-b), buruhas (BN, L, R), bürühas (S)**, descubierta de cabeza : *nu-tête, tête nue.*

**Buruhasu**, descubrirse, *se découvrir (la tête).*



**Buruatu** (AN-ek), sacar partido, *tirer parti*. EZIN BURUATU ZUEN JUDIOAKIN (AN, Liz. 47-13), no podía sacar partido de los Judíos, *il ne pouvait tirer aucun parti des Juifs*.

**Buru-aurki** (B-ar, G), rodete: *rond, tortillon*.

**Buru-hausgarri** (DN, L, ...), **buru-auskarri** (B, G), lo que da quebraderos de cabeza, *ce qui donne des cassements de tête*.

**Buruauste** (c), quebradero de cabeza, *cassement de tête*.

**Buru-bage** (B, R). (V. **Buru-gabe**.)

**Buru-bagako** (B), **buru-bako** (Bc), insensato, *insensé*.

**Buru-bagakotasun** (B), **buru-bakotasun** (B), insensatez: *démence, folie*.

**Buru-barru** (B), cerebro, *cerveau*.

**Buru-belarri** (AN, Gc), (trabajar) con todo empeño, *(travailler) avec beaucoup d'ardeur*.

**Buru-beltz**: 1º (S), centauro negro, *centaure noir*. (Bol.) — 2º (G, S), paro azul (pájaro), *mésange (oiseau)*. — 3º (G-t-zumar), chinche (insecto), *punaise (insecte)*.

**Burubeltz** (G). (V. **Buru-beltz**, 2º.)

**Buru-beretzale** (BN, L), **bürü-berozale** (S), **buru-betezale** (R), cizañero, cavadador: *sèmeur de zizanie, cancanier, brouillon*.

**Burubide**: 1º (Bc), resolución, *résolution*. — 2º (Bc), consejo, *conseil*. BURUBIDEA EMON (Bc), dar consejo, *donner conseil*. — 3º (B-mond-oi), trance, apuro: *trance, détresse*. — 4º (G-orm), fuste, fundamento, habilidad: *jugement, fond, habileté*. BURUBIDE GUTXIKO EMAKUMEDA, es una mujer de poco fuste, *c'est une femme de peu de jugement*.

**Burubil**, redondo, *rond*. (Harr. Dic.) (V. **Biribil**.)

**Buru-biloiz**, calvo, *chauve*.

**Buru-buru** (B-i, G-don), **buru-burutik** (L-ain), á lo sumo, *tout au plus*. IRU LAQUIN BURU BURU, tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus*.

**Buru-buruko**, el que está el primero, á la cabeza: *celui qui est le premier, en tête ou à la tête*.

**Buru-buztanak** (BN-ald), entradas y salidas en un negocio, *tenants et aboutissants d'une affaire*. EZTAUKAT IKUSIRIK ORREN BURU-BUZTANAK (BN-ald), yo no veré las peripecias de ese (negocio), *je ne verrai pas les péripéties de cette affaire*.

**Buru-buztanka** (BN, G, L, S), á contrapelo, al revés, cabeza abajo: *à contrepoil, à rebours, la tête en bas*.

**Burudun**: 1º (BN, L, R, S), sensato, capaz: *sensé, capable*. — 2º (B-b), mujer que vende cabezas de merluza, besugo, etc.: *femme qui vend des têtes de merlues, de roussesaux, etc.* JAUNA, ¿IKUSI DAU ORTI BARRUNA JOATEN BURUDONIE? AIN ZUZEN BERE RTOT INOR IKUSI BURU-BAKORIK (B-mu): señor, ¿ha visto V. ir por ahí adentro gente que llevaba cabezas? Precisamente no he visto á nadie que no la llevase (diálogo entre una pescadora bermeana y un profesor de náutica): *monsieur, avez-vous vu aller par là des gens qui avaient des têtes? Justement je n'ai vu personne qui n'en portait pas (dialogue entre une pêcheuse de Bermeo et un professeur d'hydrographie)*.

**Buru egin**: 1º (B, BN, G, L, S), resistir, dar frente: *résister, affronter, faire face*. — 2º **Bürü egin** (S), encontrar, encontrarse: *rencontrer, se rencontrer*.

**Buru emon**: 1º (B, Ad.), garantizar, *garantir*. — 2º (B-a-d-o), prosperar, *prosperer*. — 3º (B), **buru eman** (G, S), resistir, dar frente: *résister, faire face*.

**Buruentar**, amator de sí mismo, *celui qui s'aime beaucoup*. (Leiz.) EZEN IZANEN DITUK GIZONAK BERE BURUENTAR, pues habrá hombres amantes de sí mismos (partidarios de sí propios), *car il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes*. (II Tim. III-2.)

**Buruerá** (B-i), idea, *idée*.

**Buru-eritxia** (B, G), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

**Buruezur** (BN-s, G, R), **buruezur** (BN, L), calavera, cráneo, *crâne*.

**Burufuiñ** (Lc), seso, *cervelle*.

**Buru-gabe** (AN, BN-s, L, S), **buru-gabeko** (AN, G), insensato, *insensé*.

**Buru-gabekeria**, **buru-gabekotasun** (AN, G), insensatez: *démence, folie*.

**Burugin** (B, Bc, G), vividor, lit.: hacedor de sí mismo: *débrouillard, vivant, lit.: celui qui se fait soi-même*. BURUGIN ONA, LAGUNGIN TSARRA (B-a-i-mond-o-ls): el buen vividor, malo para compañero: *un bon vivant est un mauvais compagnon*.

**Burugintza** (B), acto de egoísmo, de vida regalona: *acte d'égoïsme, de viveur*. OSTU DAGIOLA EMAZTEAK EDO UMEAK BURUGINTZARAKO, que la mujer ó los niños le roben para darse á la vida regalona, *que la femme ou les enfants lui dérobent son argent pour vivre à leur aise*. (Bart. II-142-31.)

**Burugoi** (R), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

**Buru-gogor**: 1º (AN, B, G, S), tenaz, enfié: — 2º (Bc), lerdo, lonto: *balourd, sot*.

**Buru-gogorkeri** (AN-b, B, G, S), acto de terquedad, *acte d'obstination*.

**Buru-gorri** (BN, L, S). (V. **Buru-zuri**, 2º.)

**Buru-gur** (R), encorvado, *courbé*.

**Buru-jaka** (B-i-m), **buru-jake** (B), angularina, especie de gabán: *paletot-sac, espèce de caban*. (V. **Brujake**.)

**Buru-jantzi**: 1º (B-oi), ligero de cascos: *léger (de tête), sot*. — 2º (G-ber), hombre de talento, *homme de talent*. — 3º (B, G), elegante, *élégant*.

**Buruyape** (L-azk), pretensión, *prétention*.

**Burukenda** (?), arpillera, lienzo grueso para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dans laquelle on porte du fourrage au bétail*.

**Buruiki** (AN-lez), **buruiko** (AN), almohada, *oreiller*.

**Buruil** (AN-arak-lez-oy, L, S), septiembre, *septembre*.

**Buruila** (B-a), huraño, hosco: *bourru, roque*.

**BURUILE** (B-o), lino el más ordinario, *lin le plus ordinaire*.

**BURUILÜ** (Sc), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

**Buru-yope**: 1º quebradero de cabeza, *cassement de tête*. (Duv. Labor. 10-11.) — 2º presunción, pretensión insolente, orgullosa: *présomption, prétention insolente, orgueilleuse*. (Duv.) BADU NON HAR

BURUJOPE, ya tiene en qué fundar la pretensión, *il y a de quoi justifier la prétention*. (Hirib. 63-13.)

**Buru-iritxia** (G), **buru-iritzia** (G-and), el presuntuoso, vanidoso: *le présomptueux, vaniteux*.

**Buruite** (AN-b-lez). (V. **Burukote**.)

**Buruka**: 1º (AN, Araq., Har, Luc. VI-1), espiga, *épi*. — 2º (BN), lucha de animales, *lutte d'animaux*. — 3º (AN-b, BN-s, R, S), espigas de trigo que quedan en el campo después de la recolección, *épis de blé qui restent dans le champ après la récolte*.

**Burukal** (BN-s, R, S), (tanto) por cabeza: *(tant) par tête, à chacun*.

**Burukaídika** (R-uzt). (V. **Buruka**, 2º.)

**Burukari**, altivo, *altier*. (S. P.)

**Burukaista** (R-uzt), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo: *restes de blé, de maïs, grappilles de raisin, etc., dans un champ*.

**Buruki**: 1º (G-etš), almohada, *oreiller*. — 2º (AN, Araq.), caprichoso, capricieux. NOR BERE BURUKI, EGIN-ONDOAN URRIKI (AN, Araq.), quien elige por capricho tendrá que arrepentirse, *celui qui choisit par caprice s'en repentira*. — 3º (B-h), cargueras de pescado, *vendeuses de poisson*. — 4º (AN-oy, G-and-ber), almohadón, *traversin*. — 5º (B, G), trozo ó carne de cabeza, *morceau ou viande de la tête*.

**Burukita**: 1º (BN, Sal.), almohada, *oreiller*. — 2º cabecera, *chevet*. (Duv.) HURBILDE ZEN HOLOVERNESEN OXB-BURUKITAN ZEN HABERA, se aproximó al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, *elle s'approcha du pilier qui était au chevet du lit d'Holopherne*. (Jud. XIII-8.)

**Buruko**: 1º (G), almohada, *oreiller*. BURUKOTZAI AHRI BAY IPISIRIK LOAK ARTI: ZUEN: poniendo una piedra por almohada, se durmió: *prenant une pierre pour oreiller, il s'endormit*. (Lard. Test. 42-9.) — 2º (B, Micol, Sc), tocado de la cabeza, *coiffure de la tête*. LASTERRAGO ESKUA AONA ZE EZ BURUKONA, más presto la mano á la boca que no á la toca, *plus vite la main à la bouche qu'à la coiffure*. (Hefranes.) — 3º (B-g, BN-s, Lc, H, Sc), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (G-don), yugo, *joug*. — 5º (AN-b, BN-s, Sc), montera, *béret*. — 6º una especie de corona de mimbres que ponen en la cabeza los que tuercen el hilo (de él pende el tsarikol ó tortzel), *espèce de couronne en osier que mettent sur leur tête ceux qui tordent du fil (à cette couronne est suspendu le tsarikol ou tortzel)*. — 7º (AN-b, Bc, L-ain), por cada persona, por barba: *par chaque personne, par individu*. — 8º (AN-b), rodete, *tortillon*.

**Buruko-ala** (Bc), desvanecimiento, *évanouissement*.

**Buruko arña** (B, G), el vahido, *le vertige*.

**Burukhoi** (BN), obstinado, *obstiné*.

**Burukorratz** (ANc, Bc, Gc), alfiler para prender mantillas y pañuelos, *épingie pour attacher mantilles et fichus*. (Contr. de BURUKO + ORRATZ.)

**Buru-koakor** (B-mond), cráneo, *crâne*.

**Burukote** (AN, G-orm), rodete: *rond, tortillon*.



**Buruko zahi** (BN-haz, L, S), **buruko zai** (Bc, R), la caspa, *les pellicules (du cuir chenu)*.

**Bürülats** (BN-am), especie de bermejuelas con cuernecitos en la cabeza: *loche?, petit poisson ressemblant au goujon, dont la mâchoire est ornée de barbillons*.

**Bürülo** (Sc), piezas de metal que guardan el cubo de una rueda, *pièces métalliques qui garnissent le moyeu d'une roue*.

**Buruloka** (B-ts), fatuo, *fat*.

**Burumotš** (H-uzt). (V. **Burumotš**, 2°)

**Burumotzu**: 1° (B, G, L), decapitar, *décapiter*. HEMEN ERE... EMAITEN OHI ZAIKA... OHOINKERIARI, HEDIOZKARI... URKATZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOTZEA: también aquí se le dá... al robo, á la muerte... (por castigo) la horca, el descuartizamiento, la decapitación: *même ici on punit le vol et l'assassinat, par la pendaison, l'écartèlement, la décapitation*. (Ax. 3a-4a-3.) — 2° (B-a-mond-o-ts, G, R), cortar el pelo, *couper les cheveux*.

**Burumotz** (B-a-o), mocho: *écorné, décorné*.

**Burumuin** (BN, L-ain), seso, *cervelle*.

**Buru-murri** (B-m), calvo, *chauve*.

**Burumutšika** (G-and), retozando, brincando: *bondissant, sautant*.

**BURUNA** (R). (V. **Burna**.)

**Burunbatu** (BN-s), revolcarse en el fango, *se vautrer dans la boue*.

**Burunegi** (R), **bürünegi** (Sc): 1° almohadón: *traversin, gros coussin*. — 2° (R), almohadilla de la costura, *coussinet de couturière*.

**Bürhüngürü**: 1° (Sc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *lournis, maladie des bêtes à laine*. — Dicen que es un gusano en el cerebro que les hace dar vueltas por desvanecimiento. *D'après la croyance populaire, c'est un ver, sis dans la cervelle, qui les fait tourner et leur donne le vertige*. — 2° (S), persona ligera y de poco sentido: *étourdi, écerelé, personne légère et de peu de bon sens*.

**Buruntzaki** (AN-oy), **buruntzi** (B-g-i-l-m-ond, G-gai), aro superior de un cesto, *cerce supérieur d'un panier*. — Por extensión aplicado yo á significar « corona » en un himno á nuestra Señora de Begoña. *Par extension, j'ai étendu la signification de ce mot à « couronne » dans une hymne à Notre-Dame de Begoña*.

**Buruntzigei** (B,...), ramas de que se hace dicho aro, *verges dont on fait les cerceaux de panier*.

**Burupe**, autoridad, *autorité*. (Ax., Har.) HORLAKO BURUPEAREKIN MANATZEN BAITIOTE ISPIRITU LOHIEI, PUES CON SEMEJANTE autoridad manda á los espíritus inmundos, *car il commande avec empire aux esprits impurs*. (Har. Marc. 1-27.) ETA OBRA ON HEKEN GATIK BEKHATORE HARR, JAINKOAREN ALDERAKOTZAT BURUPERIK EZIN DADUKE ERE, y aunque por aquellas buenas obras aquel pecador no puede tener autoridad para con Dios, *et quoique ce pécheur-là ne puisse avoir d'autorité auprès de Dieu pour ces bonnes œuvres...* (Ax. 1a-545-30.)

**Burupeko**, almohada, *oreiller*.

**Burupotsu**, presuntuoso, *présomptueux*. (Lar.)

**Burupide** (AN-oz). (V. **Burubide**, 1°.)

**Bururas** (R), desnudo de cabeza, *nude-tête*.

**Bururatu**: 1° (B, G), concebir una idea, *concevoir une idée*. — 2° lograr, ejecutar: *obtenir, réussir, exécuter*. (Duv. ms.)

**Bururde** (BN-s), cima, *cime*. OIANAREN BURURDEA EDO GOIENA, la cima ó parte superior del bosque, *la cime ou partie supérieure du bois*.

**Bururdi**: 1° (AN-b, B-g-l-mu-ond-ts, BN, Sal., G, L-s, S), edredón, colcha ó colchilla de pluma: *édredon, duvet de l'èider, qui sert à faire des couvre-pieds de ce nom*. — 2° (BN-ald, B-d), travesaño, almohada que ocupa todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui occupe toute la largeur du lit*. — 3° (L), almohada, *oreiller*. LUMATSATZAT LASTOA DU, BURURDITZAT BELHARRA: por colchón tiene paja, por almohada hierba: *pour matelas il a de la paille, et de l'herbe pour oreiller*. (J. Elcheb. 50-14.)

**Bururdi-ašal** (L-s), **bururdi-estalgi**, funda de almohada: *taie d'oreiller, souille (pop.)*.

**Bururdiko** (AN, B-m-ts). (V. **Bururdin**, 1°.)

**Bururdin** (B-ts): 1° travesaño, *traversin*. — 2° colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. (V. **Bururdi**, 1°.)

**Bururen huru** (L), de cabo á rabo, *d'un bout à l'autre*. (Goy. *Aleg.* vi-5.)

**Bururengo**: 1° (B-ts), jaqueca, *migraine*. — 2° (B-i-mond), el supremo, el más próximo á la cima, cabeza, etc.: *le suprême, le plus près du sommet, la tête, etc.*

**Bururki** (L), cabecera, *chevet*. ERDITZBAN ERE ZEN HAREN BURURKITA AURKHITU, también al dar á luz estuvo (la Santísima Virgen) asistiendo á su cabecera (á la de santa Isabel), *(la sainte Vierge) assista au chevet (de sainte Isabelle) lors de ses couches*. (J. Elcheb. 203-8.)

**Buruša** (B-a-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

**Buru šahal** (BN-gar), renacuajo: *triton, têtard*.

**Burusi**: 1° (B-m, BN, Sal., G-gab-org-zeg), manta: *mante, couverture de lit, de voyage, etc.* NORUNTZ EGUZKI, ARUNTZ BURUSI (B-m, F. Seg.): hacia donde va el sol, hacia allá va la manta: *où va le soleil, là va la mante*. — 2° (G), capisayo que se mete por la cabeza, *capuchon qui se met sur la tête*.

**Burušii** (B-i), espiga desgranada de trigo, *épi de blé dépiqué*.

**Buruška**: 1° (AN, Lacoiz., RN, L), espiga, *épi*. — 2° (S, Matth. vii-3), mata, paja: *brin de fil, fétu*. — 3° (BN-osti), **bürüşka** (BN-am, S), espiga de maíz desgranada, *épi de maïs dépouillé de son grain*.

**Bürüşkail** (S), mazorca de maíz desgranada, *épi de maïs égrené*. — 2° escobajo de racimos: *rafle, grappe de raisin égrené*. — 3° racimos que quedan en la viña después de la vendimia: *grappilles, grappes qui restent dans la vigne après la vendange*.

**Buruškando** (BN-ist), pieza de muleton que sirve para enfajar los niños pequeños: *lange, pièce de molleton qui sert à emmailloter les petits enfants*.

**Buruško** (BN-s), ligero de cabeza,

vano: *de tête légère, étourdi*. — 2° (R-uzt). (V. **Buruška**, 3°.)

**Buru-soll** (B, G-and), calvo, *chauve*. **Burušola** (AN, Liz. 202, 30), cabeza ligera, *tête légère*.

**Burut**, **bürüt** (S), indet. de **BURUTU**, **burüt**, comprender, *comprendre*. EZTIOKEZUT DRIS ERE BURUT (S), no puedo comprender nada, *je ne puis rien comprendre*.

**Burutako** (G), piezas de la coyunda, *pièces de cuir du joug*.

**Burutaldi** (B), ocurrencia, idea repentina: *sauille, idée subite*.

**Burutan** (B, G, L), en consideración, (lomar) en cuenta: *(prendre) en considération, en compte*. BURUTAN IPIŃI (B), sugerir ideas, *suggérer des idées*. BURUTAN JOAN (Sc), proponerse un fin, *se proposer un but*. BURUTARA EMON (B), BURUTARA EMAN (G), persuadir á uno: *persuader quelqu'un, le décider*.

**Burutasun** (R, G), ocurrencia, idea repentina: *sauille, idée subite*. ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIRO ESKU-LIBORU AU ATERATEKO BURUTASUNA, de esto me ha ocurrido la idea de sacar á luz de nuevo este manual, *c'est de là que m'est venue l'idée de faire réimprimer ce manuel*. (Ad. 5-23.)

**Burute**: 1° (AN-b-lez, G-and-ber-t, L-ain-côte, R), rodete: *tortillon, rond*. — 2° (G, Araq.), espiga cortada, *épi coupé*. — 3° (B, Per. *Ab.* 135-19), uno de los dos grandes pedazos en que se divide la goa ó masa de hierro recién sacada del horno (se le provee de un mango), *l'une des deux portions de la gueuse ou masse de fonte, qu'on divise au moyen des marteaux au sortir du creuset*. — 4° (AN, R-uzt), melena, pieza de cuero que cubre la frente de los buyes uncidos: *pièce de cuir qui couvre le front des bœufs, et qui se place sous le joug*. — 5° (BN-s, R), rodete de junco y de paja sobre el cual se coloca el caldero: *rond, paillasson de jonc et de paille sur lequel on pose la chaudière*.

**Burutelo** (BN-s), cedazo para cerner trigo: *blutoir, tamis pour bluter le froment*.

**Burutí**: 1° colmado, *comble*. (Oib.) EMAK BURUTI, DUXEK ERRADA: da colmado, recibirás rasado: *haille comble, tu ne recouvreras que ras*. (Prov. 132.) — 2° (c, Añ.), terco, *tétu*.

**Bürütik**: 1° (S), colmado, *comble*. — 2° **Burutik** (G-and), á lo sumo, *tout au plus*. — 3° (B, G), delirante, *déli-rant*.

**Burutik aldaratu** (BN-ald), delirar, *déli-rer*.

**Burutikaldl** (R), hombre imprudente, *homme imprudent*.

**Burutik bearakoa, beherakoa**: 1° (Bc, Gc, Lc, Sc), constipado, *rhume*. BURUTIK BEHEAKOIA IGARANTSE ZITAZU, casi se me ha pasado el constipado, *mon rhume est presque passé*. — 2° **Burutik beherakoa** (Sc), pañuelo que cuelga de la cabeza, *mouchoir qui pend de la tête*. BURUTIK BEHERRA EGIN NAHI (BNC, Lc), AHORA EGIN (BN-s, Sc), despreciar, lit.: querer hacer de la cabeza abajo, hacer á la boca: *déprécier, mépriser, lit.: vouloir faire de la tête en bas, faire à la bouche*. — Son expresiones groseras. *Ce sont des expressions grossières*.

**Burutik buru** (BN, Sal.), **bürütik**

**bürü** (S), del comienzo al fin, *du commencement à la fin*.

**Burutik egin** (B, Gc), **burutik erausi** (L?), **burutik galdu** (BN-s, R, S), **burutik gan** (AN-b, L-côte), **burutik joan** (L-ain), delirar, *délirer*.

**Burutorre** (G, Araq.), cesta grande con que se mide la manzana, *grand panier qui sert à mesurer les pommes*.

**Burutza** : 1° (B-a-g-o-ts, BN-gar), mazorca desgranada de maíz, de lino : *épi égrené de maïs, de lin*. — 2° (B-ar-ond), espiga desmazalada de maíz, *épi sali de maïs*. — 3° (B-o), estopa, parte basta que se separa del lino ó del cáñamo : *étoupe, partie la plus grossière du lin ou du chanvre*. FIBUARI BENTZEN JAKOZ KIRRUA, AMURGA TA BURUTSEA (B-o): al hilo (al lino) se le quitan el cerro, la estopilla y la estopa : *on extrait du fil (du lin) la filasse, le reparon et l'étoupe*. — 4° (B-ots), pedacito de hierro sobrante en los clavos, *ragure de fer des clous*. — 5° (B-ar-olg-m, G-gab), espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage*. — 6° (B-mu-ts), orizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

**Burutšaute** (B-ar), polvo de trigo, *poissière de blé*.

**Buru-tšimio** (BN-s), **huru-tšimur** (R), espigas mustias, *épis secs*.

**Burutšo** (G) : 1° cabecita, *petite tête*. — 2° hombre de flaca memoria, *homme de faible mémoire*.

**Buru-tšola** (R), ligero de cascos : *sol, écervelé*.

**Burutsu** (AN, B, BN, G, R), ingenioso, *ingénieux*.

**Burutšut** (R), espigas de trigo que nacen sin grano : *épis de blé vides, qui naissent sans grains*.

**BURUTU** : 1° (B-b-mu), pez parecido á la lija, tiene el hígado muy grande : *poisson qui ressemble au squalé, et qui a un foie volumineux*. — 2° (c), aguantar, soportar : *endurer, supporter*. ASPALDIAN EZIN BURUTU DU SENARRAREKIN, la mujer no puede aguantar con el marido, *la femme ne peut pas supporter le mari*. (Mend. Jes. Biotz. 284-17.) EZIN BURUTU DUT AER OREN AILASKA (AN-b), no puedo aguantar la bulla de estos niños, *je ne peux supporter le tapage de ces enfants*. — 3° (B, BN, Sal, L-ain), **bürütü** (S, Chah. ms), conseguir, *réussir*. ASPALDIAN HARI NAIZ ORGA PARE BAT EGIN NAIZ, ETA EZIN BURUTU DUR (L-ain) : hace tiempo que procuro hacerme dueño de un carro, y no puedo conseguir : *il y a quelque temps que je fais mon possible pour devenir propriétaire d'une charrette, et je ne peux pas y réussir*. — 4° (c), espigar : *épier, monter en épi*. GARIA BURUTUTA GERO ECHI ZIRIÑA BADA, GALDUAK GARA, GORHINEAK JOKO DEUSKU LABORE GUZTIA (B, ...), si después de espigar el trigo llovizna, somos perdidos, la roña atacará todos nuestros cereales : *si la bruine commence à tomber après que nos blés auront épié, nous sommes perdus, la rouille attaquera toutes nos moissons*. ANDIA BANINTZAN, TŠIKIA BANINTZAN, MAIATZERA-EZKERO BURUTU NINTZAN (B) : fucse yo grande, fuese pequeño, en llegando mayo me provee de espiga (palabras que el pueblo atribuye al trigo) : *que je fusse grand, que je fusse petit, en arrivant au mois de mai je me*

*pourrais d'épis (paroles que le peuple attribue au blé)*. — 5° (B), pagar, dar cobro, responder : *payer, acquitter, solder*. ZORRAK EZIN BURUTU, no poder dar cobro á las deudas, *ne pouvoir payer les dettes*. (ms-Lond.) — 6° (Bc), **hürütü** (S), terminar : *faire, achever*.

**Burutuz** (L). (V. Buruz, 6°.)

**Burutza** (G), jefatura, *commandement*. EZAGOTU ZUTEN AÑE ZALA JAINKOAK ISRA-ELTAREN BURUTZARAKO ZEUKANA, conocieron que aquel era el que tenía Dios elegido para la jefatura de los israelitas, *ils connurent que c'était bien lui l'élu que Dieu avait choisi pour le commandement des Israélites*. (Lard. Test. 150-29.)

**Buru-uldü** (B-m), calvo, *chauve*.

**Buru-utsik** (AN, B, G), descubierta la cabeza : *nu-tête, tête nue*.

**Buruz** : 1° (BN, L, S), mirando á..., atendiendo..., frente á... : *regardant à... faisant attention à... face à...* GABARI BURUZ (BN-s), GABARI BURUZ (R-uzt), GABARI BÜRÜZ (S), hacia la noche, *vers la nuit*. BURUZ BARNÁ (BN-s), BURUZ BERRA, BURUZ BERRA, BURUZ BERRA (c, ...), cabeza abajo, *la tête en bas*. BURUZ JANTZI (G, ...), asentarse en juicio, formalizarse, *devenir sérieux*. — 2° de cabeza, *de tête*. — 3° (Bc, Gc), de memoria : *de mémoire, par cœur*. BURUZ BELARRI EGIN (B-a-o-ts), atender mal las conversaciones, *mal écouter les conversations*. BURUZ BELARRI JO-FRAGIN DEUTSE (B-ts), hacer á uno creer un embuste : *faire croire à quelqu'un un mensonge, monter le coup à quelqu'un (pop.)*. NIU EZTOTE ORI ENIZUN GURA BURUZ BELARRI BAIŠO (B-ts), yo no quiero oír eso sino sin atención, *je ne veux prêter aucune attention à cela*. — 4° DERE BURUZ, por resolución propia : *de sa propre initiative, résolution*. — 5° (BN, Sal, S), con buen sentido : *avec raisonnement, avec jugement*. — 6° (AN-b, BN, L, R, S), dirigiéndose, *se dirigeant*. ZAHARRARENARI BURUZ, ERRAAN ZEN : dirigiéndose al más viejo, dijo : *s'adressant au plus ancien, il dit*. (Duv. Matth. xxi-28.) — 7° (R-uzt), aguantándose, *se supportant*. EZIN BURUZ BEREŠI DRA (R), EZIN BURUTUZ (Lc), se han separado por no poder aguantarse, *ils se sont séparés parce qu'ils ne pouvaient se supporter*. — 8° (R), después : *après, depuis*. JIKUZ BURUZ, después de venir : *après la venue, depuis l'arrivée*.

**Buru-zabal** (BN-gar), un pescado de cabeza grande, *un poisson à grosse tête*.

**Buruzagi** : 1° (AN, BNe, G-ber, Lc, R-uzt, Sc), superior, jefe : *supérieur, chef*. — 2° (AN-arak), recaudista, *commissionnaire*.

**Buruzagigo** (BN, L, S), cargo de jefe, mando : *charge de chef, commandement*.

**Bürüzagitü** (S) : 1° adelantarse entre los competidores, sobresalir : *devancer les compétiteurs, surpasser*. — 2° **Buruzagitü** (AN, BN, G, L, R), hacerse jefe, *devenir chef*.

**Buruzai** (G-and), jefe, *chef*.

**Buruzale** (AN, B, G), cómodo, egoísta : *qui aime ses aises, égoïste*. ? EREMUTARRA TA BURUZALEA? ? GORPUTZAREN ERGUZALEA? ¿salvaje y egoísta? ¿amigo de mimar el cuerpo? *sauvage et égoïste? bon vivant?* (Ur. Canc. bas. 3°-98.)

**Buruzari** (AN-b, L), jefe, *chef*. (V. Buruzagi.)

**Buru-zapi** (B-g-m), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*.

**Buruz-hartua** (L-ain), presuntuoso, vanidoso : *présomptueux, vaniteux*.

**Buruzbide** : 1° (B-a-ts, Gc), resolución, determinación : *résolution, détermination*. — 2° (B, ...), consejo, *conseil*.

**Buruz buru** : 1° (AN-b, Bc, BN-s, G, R), cambiar ó vender las cosas á la par : *échanger ou vendre les choses au pair, sans bénéfice*. — 2° (BN-am, L-ain), **bürüz bürü** (S), frente por frente : *face à face, vis-à-vis*. — 3° (BNe, L-côte), encontrarse en un camino, *se rencontrer sur une route*. BEHARRAK ETA HANTZEDURIAK BURUZ BURU EGIN DUTE, el pobre y el acreedor se han encontrado, *le pauvre et le créancier se sont rencontrés*. (Duv. Prov. xxix-13.) — 4° (R, S), uno á uno, cuerpo á cuerpo : *un à un, corps à corps*. BURUZ BURUKA (L) : lucha cuerpo á cuerpo, uno contra otro : *lutte corps à corps, un contre un*. HAUTA ZAZUE ZUETAIK GIZON BAT ETA JADTS BEDI BURUZ-BURUKAKO GDDURA, escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo, *choisissez parmi vous un homme qui descende combattre corps à corps*. (Duv. l Reg. xvii-8.) — 5° (BN, Sal, S), conversación ó conferencia secreta, *conversation ou entretient secret*. — 6° (Bc, BN-s, R), casarse sin mencionar dote ni arreo, *se marier sans contrat*.

**Buruzelai** (B-a-l-o), parte alta de la cabeza, *sommet de la tête*.

**Buru-zentz** (BN-s), hombre ligero de cascos : *homme à tête légère, sot*.

**Buruzgaiñ** (BN, R). (V. Buruz gaiñetik, 1°, 2°.)

**Buruz gaiñetik** (B-m, Gc), **huruz ganeti** (B, ...), 1° (dar vuelta) por encima de la cabeza, *(cutbiter) par-dessus la tête*. — 2° sobre lo que uno puede, *au-dessus des forces ou des capacités de quelqu'un*.

**Buruzganka** (BN, L), dando volteretas : *pirouettant, tournoyant*.

**Buruzgan** (B-a), (dar vuelta) cabeza abajo, *(cutbiter) la tête en bas*.

**Buruz gora** : 1° (c), cabeza arriba, *la tête en haut*. — 2° (AN?, L?), cuesta, subida : *côte, montée*. EZTA BIDE BAT BAIZEN ETA HURA GUZTIA MEHAR, MALKHUR ETA BURUZ GORA : no hay más que un camino, el cual es estrecho, tortuoso y pendiente : *il n'y a qu'un chemin, qui est étroit, tortueux et raide*. (Ax.)

**Buruzia**, facultad de resistir á los negocios, á los importunidades, *resistencia : faculté de résister aux affaires, aux importunités, résistance*. (Duv. ms.) SEGUR GINDAUKAN BURUZIAN JOANEN GINELA, seguros estábamos de que habíamos de conseguir, *nous nous tenions pour assurés que nous allions réussir*. (Prop. III-388.)

**Buru-zilo** (BN-s), abertura por donde el ganado saca la cabeza en la cuadra, *ouverture par laquelle le bétail sort la tête de l'étable*.

**Buruzkain** (B-eib) : 1° dar vuelta cabeza abajo : *planter la poignée (pop.)*, *pirouetter la tête en bas*. — 2° meterse en los asuntos fuera del alcance de uno, *se mêler à des affaires au-dessus de sa portée*. BURUZKAIN DABIL (G), anda metido en más asuntos que : *permetten las fuerzas, il est absorbé par plus d'af-*

fares que ne lui permettent ses forces. BURUZKAIN EGIN (G-and), sobreponerse a alguien: *dominer quelqu'un, s'imposer*.

**Buruzkaindika** (BN-s), **buruzkainka** (BN-ald), caer dando tumbos: *dégringoler, tomber en roulant*.

**Bürüakal** (Sc): 1º mazorca desgranada de maíz, panoja, pinocha, *épi de maïs égrené*. — 2º individuos, *individus*. ¡ZIRIBAT HÜRÜZKA! DEN! ¡cuantos individuos hay! *combien sont-ils d'individus!*

**Buruzkan**: 1º (B-d), acción de meterse de cabeza en el agua: *piquer une tête, action de se jeter à l'eau la tête la première*. — 2º (B-a-d-m), voltereta: *culbute, pirouette*.

**Buruzkanka** (B-mañ). (V. **Buruzkaindika**.)

**Buruzki** (S), mirando, *regardant*.  
**Buruzkin** (BN-s, L, R), **bürüzkin** (BN-am, S), terco: *tête, obstiné*.

**Buruzkingo** (BN, Sal., L-ain, S), pertinacia, terquedad: *ténacité, obstination, entêtement*.

**Buruzkinkeri**, acto de terquedad, *acte d'entêtement*. (Duv. ms.)

**Buruzkinki**, tercamente, *opiniâtrément*.

**Buruzkintasun**, terquedad, *entêtement*.

**Buruzko**: 1º (D-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer*. — 2º (c), (trabajos) de cabeza, (trabaux) de tête.

**Buruzkokoma** (B-b), cierto pececillo parecido al buruzko, más pequeño: *petit poisson de mer qui ressemble au buruzko, mais plus petit*. (V. **Abruzko**.)

**Buruzpide**: 1º (G-and-don-t), conducta, *conduite*. (V. **Burubide**.) — 2º (G-and), gobierno, *gouvernement*. ERSE BATEAN ARMIARMA-SAREAK ETA AUTSA TA IZASIAK EDO ARTESIAK AGIHI DIRANEAN, KISE ARTAN EZTA BURUZPIDE ONIK: cuando en una casa aparecen telarañas y polvo y hendiduras, en aquella casa no hay buen gobierno: *quand dans une maison on voit des toiles d'araignées, de la poussière et des lézardes, la maison est mal gouvernée*.

— 3º (G-and), profesión de vida, *direction de la vie*. BURUZPIDE ONA EMAN DIE SEMEALABAI: BATZUEK EZKONDU, BESTEAR KOMENTURA JOAN DIRA: les ha dado buena carrera a los hijos; unos se han casado, otros se han ido al convento: *il a bien établi ses enfants; les uns sont mariés, les autres sont au couvent*. — 4º (G), trance, *trance*. JEROBOANEK BAZEKUSAN BERE GAIZTAKERIAKIN ETSEBARI ZER BURUZPIDE EMAN ZION, Jeroboam veir en qué trance puso a la familia con sus maldades, *Jérobœam voyait dans quelle trance il mettait sa famille par ses méfaits*. (Lard. Test. 243-9.)

**Bürüzpikoka**: 1º (Sc), dando volteretas, *dégringolant*. — 2º cabeza abajo (caerse), *(tomber) la tête en bas*.

**Buruzugi** (AN-lez). (V. **Buruzagi**, 1º.)

**Buru-zulo** (B, G). (V. **Buru-zilo**.)

**Buru-zuri**: 1º (c), persona de cabeza blanca, *personne qui a la tête blanche*. GIZONOK ORO BURU-BALTZ, ANDRA GUZTIOK BURU-ZURI: todos los hombres (son) de cabeza negra (sesudos), todas las mujeres (son) de cabeza blanca (simples): *tous les hommes ont la tête noire, ils sont sérieux; toutes les femmes l'ont blanche, elles sont naïses*. (Refranes.) — 2º (Bc),

simple, *simple*. ATEGON BURUZUM (Bc), ATEGON GORRI (L), simple día de labor, *simple jour de travail*. — 3º (B-mond), haragán, *fainéant*.

**Buruzut** (L), hombre de tesón, *altivo: (homme) raide, altier, entier*.

**Buru-zutika** (B-mond): 1º insurrección, inquietud del ganado: *insoumission, nervosité du bétail*. — 2º insurreccionándose, *se mutinant*.

**Buruzagi** (R), **bürzagi** (S), jefe, *chef*. (Confr. de BURUZAGI.)

**Buruzagisa**, directora, dueña: *directrice, maîtresse*. (Belap.) — La terminación -sa es exótica. *La terminaison -sa est exotique*.

**Buruzain** (B-art), carretero, *charretier*. (V. **Buruzain**.)

**Buruzaldi** (B-a-g-i-m-o), palo grueso que se fija en los carros para poder transportar lablonos en ellos, *grosse perche qu'on fixe aux charrettes pour pouvoir transporter des planches*.

**Buruzegi** (R-uzt), amo, dueño: *maître, propriétaire*. (V. **Buruzagi**.) BURUZEGIA NONKO, AZKAZIAK ANKO (R-uzt): de donde (es) el jefe, de allí (son) los parientes: *d'où (est) le chef, de là (sont) les parents*.

**Buruzegitu** (R-uzt), vencer, sobreponerse: *vaincre, surpasser*. ERKONBARTARRAK, BEARNISEN KONTRA BURUZEGITU ZHELAZOK, URTOROZ ERNALERIA INOR BEIANTZAREN TERKA SOAITAN DIA: los Roncaleses, por haber vencido a los Bearnenses, van todos los años a Ernaz a cobrar tres terneras: *les Roncalais, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais, vont tous les ans à Ernaz chercher trois génisses*.

**BURUZINTZ** (L-s), estornudo, *étternuement*.

**Buruzoratze** (Lc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine*.

**BURZUNTZ** (S, Alth.), temblón, especie de álamo blanco: *tremble, espèce de peuplier blanc*.

**BUSALO**: 1º (G-and), acometida ligera de ganado vacuno, *coup de tête des bêtes bovines*. — 2º **Bušalo** (G-us), resaca, *grognement*.

**Busaloka** (G-aya-ern-ub), ganado cosquilloso en los cuernos, *animal chatouilleux aux cornes*.

**BUŠI**: 1º (S), pedazo, tajada: *morceau, tranche*. — 2º (BN-am), poquito, *un peu*. BUŠI DAT, un poquito, *un petit peu*.

**Bušili** (Sc), un poquito, un pedacito: *un petit peu, un petit morceau*.

**Bušinka** (Sc), un poco, *un peu*.

**BUŠKA** (S-li), ojeriza: *haine, rancune*.

**BUSONTZA** (Oih.), álamo, *peuplier*. (Bot.) (V. **Buruzantz**.)

**BUSTA** (RN, S), Var. de busti.

**Bustegi** (R-is), dueño, amo: *maître, patron, propriétaire*. (V. **Buruzagi**.) URZAINKIRO MESTARA URTAN BI ALDIZ BUSTEGI BAGEKO ARDIAK ERAGUTAN THI, BAPANARI BAGEA EXOITEKO: a la mesta (así en los pregonos) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño, para dar a cada cual la suya: *à la société des éleveurs d'Urzainki, deux fois par an on amène les brebis qui n'ont pas de propriétaire, pour remettre à chacun la sienne*.

**BUSTI**: 1º (c), mojar, *mouiller*. ¿IBAIAN

SANTUTA, BUSTI BAGARIK? metiéndose en el río, ¿se puede estar? *sin mojarse? peut-on se mettre dans la rivière sans se mouiller?* (Bart. Ikas. II-82-3.) — 2º (c), húmedo, *humide*. — 3º (B, L, S, Diál. bas. 59-12), humedad, *humidité*. BUSTIA DA ABERRENTZAT, GURETZAT BEZALA, ETSAIKIK HANDIENA (L, Diál. bas. 59-13): la humedad es para las bestias, como para nosotros, el mayor enemigo: *l'humidité est pour le bétail, comme pour nous, le plus grand ennemi*. — 4º (BN-haz), soborno, dádiva que se emplea para sobornar a alguien: *subornation, pot-de-vin, argent que l'on donne à quelqu'un pour le corrompre*. — 5º (G), rociar, *arroser*. ASKO LEKUTAN BELARRA BILDU, PIZKA DAT BUSTI, THUKOTU ESKUAKIN ETA URTEK DUTE: en muchas partes recogen la hierba, la rocian, la comprimen y la dejan: *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer*. (Diál. bas. 57-4.)

**Busti ala legorka** (B), jugar a suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro: *jeu de hasard, qui consiste à lancer en l'air une pierre mouillée d'un côté et sèche de l'autre*.

**Bustialdi**: 1º (B, G), baño, *hain*. BUSTIALDIK GUZTIZ ONAK DIRA ASKOTAN, DAI ETA ENE LURRIKAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sabuerios, *les bains sont souvent très bons et les fumigations aussi*. (Diál. bas. 79-7.) — 2º (B-a-m-mond-o-is, BN-s, R), mano de jabón que se da al sfeitar, lavar la ropa, etc.: *couche de savon, qui se donne en rasant, en lavant le linge*.

**Busti-idorka** (Sc), **busti-idor** (BN-ald-s, R). (V. **Busti-legor**, 1º.)

**Busti-legor**: 1º (B-g), alternativa de lluvia y sequía, *alternative de pluie et de sécheresse*. UDAKO BUSTI-LEGORRAK, las alternativas del verano, *les alternatives de l'été*. BUSTI-LEGORREAN EDOZER CALDU OIDA (B-m), BUSTI-IDORREAN EDOZER USTELTZEN DA (AN-b), BUSTI-IDORREAN ZERNAI USTELTZEN SU (BN-s), cualquier cosa se pudre en las alternativas de remojo y secamiento, *toute chose pourrit par suite des alternatives de sécheresse et d'humidité*. — 2º (AN, G), majar y secar al sol varias veces consecutivas lienzos crudos para blanquear y ablandarlos: *mouiller et faire sécher au soleil plusieurs fois consécutives les toiles crues, afin de les rendre blanches et moins rudes*.

**Busti-legorka** (B). (V. **Busti ala legorka**.)

**Bustikoñ**: 1º (R-bid), estropajo y toda especie de revoltijo: *lavette, bouchon*. — 2º (R-uzt), trapo, rodillera de cocina: *torchon, genouillère de cuisine*.

**Bustikoin** (R), ropas mojadas, *vêtements mouillés*.

**BUSTILO** (B), burbuja, *bulle d'air*. **Bustiro** (G, Diál. bas. 59-12), **bustitarzun** (BN, L, S), **bustitasun** (AN, B, G, L), humedad, *humidité*.

**Bustite** (B, G), temporada de humedad, *période d'humidité*.

**BUŠU** (BN-s), pulmón, *poumon*.

**BUSUNTA** (BNc, L), temblón, álamo: *tremble, espèce de peuplier blanc*. (V. **Buruzantz**.)

**BUT!** (BN-s), **büt!** (Sc), ¡fuera de ahí! (interjec.), *hors de là!* (interjec.).

**Bütakeria** (Sc), acto brusco, rudo: *acte brusque, rude.*

**Buthoi**, brusco, rudo, testarudo, de mal humor: *butor, rude, tétu, de mauvaise humeur.* (Oih. ms.) (?)

**Butholkeria**, acto brusco, rudo: *acte grossier, rude.* (Duv. ms.)

**Buthoitu**, hacerse testarudo: *devenir tétu, entêté.* (Ax., Oih.) BAINA ATHAL-ONDOAN DAGOEN ESKALEA BEZALA, ERDIRTS-ARTEINO, GAUDEN BUTHOITUAK: pero hasta conseguir, como lo hace el mendigo que está junto a la puerta, estamos con tenacidad: *jusqu'à ce que nous réussissions, obstinons-nous à rester sur place, comme le mendiant qui se tient toujours à la porte.* (Ax. 1<sup>a</sup>-462-5.)

**BUTROE** (B, G), **butroi** (B, G), butrino: *verveux, filet de pêche.* (?)

**BUTU!** (R-uzt), **bututu!** (H,...), ¡tate! (interj.), *chut! silence!* (interj.).

**BUTHUN**, carta, epístola: *lettre, épître.* (Ax.) IGORRI (ZIOEN) ESKUTIK ESKURAK... BUTHUN LABUR BAT: le enviauon, de mano en mano, una carta corta: *ils lui firent remettre, de la main à la main, une petite lettre.* (Ax. 1<sup>a</sup>-318-4.)

**BUTUR**: 1<sup>o</sup> (B, Micol.), empeine, *cou-de-pied.* — 2<sup>o</sup> (B, arc, Micol.), puño, *poing.*

**BÜTUS** (S-li), brusco, rudo: *brusque, rude.* (V. Búrhol.)

**BUTZ** (BN-s, R): 1<sup>o</sup> soplo, *souffle.* — 2<sup>o</sup> cuesco, pedo: *vesse, pet.*

**BÜTZ**: 1<sup>o</sup> (Sc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.* — 2<sup>o</sup> (S), soplo, *souffle.*

**Butz egin** (BN-s, B), soplar, *souffler.* AIZEA BUZKA BABELA (R), el viento anda soplando, *le vent souffle.*

**BUTZU** (AN-elk), pozo, *puits.* (?) JAUNA, EZTU ER ZERTAZ ATRA UR, ETA BUTZUA DAGO BARN: ¿BEHAZ NONDIK DU UR BIZIA? Señor, no tenéis con qué sacar agua, y el pozo es profundo: ¿por donde tenéis, pues agua viva? *Seigneur, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond; d'où auriez-vous donc cette eau vive?* (Liz. Joan. iv-14.)

**BUHUN**, cubo de rueda, *moyeu de roue.* (Duv.) BESOK, PHALDOAK ETA BURUINAK, ORO URTHUZ ROINAK ZIREN: rayos, llantas y cubos (de ruedas), todo era de fundición: *rayons, jantes et moyeux (des roues), tout était en fonte.* (Duv. III Reg. vii-33.)

**Bühül** (Sc), avispa (insecto), *guêpe (insecte).*

**BUHUNBA**, fuerte torbellino de viento, *fort tourbillon de vent.* (Duv. ms.) = Usase ordinariamente HAIZE-BUHUNBA. Se dice también UR-BUHUNBA, para designar los golpes del agua que sobrevienen en los ríos a causa de las tempestades. *On dit généralement HAIZE-BUHUNBA. On dit aussi UR-BUHUNBA, pour désigner les crues subites qui surviennent dans les rivières à la suite d'orages.* ORDUAN JAIKI ZEN HAIZE-BUHUNBA HANDI BAT ETA UHINAK AURTHIRITZEN ZITICEN UNTZAGAINBERA: entonces se levantó un gran torbellino de viento, y arrojaba las olas sobre el buque: *un grand tourbillon de vent se leva, et les vagues entraient dans la barque.* (Har. Marc. iv-37.)

**Buhunbatu**, sumergir, zambullir a alguien o algo en el agua: *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.* (Duv. ms.)

**Buhunbe**, zambullida, *plongeon.* (Duv. ms.) BAHUNBEKA IBILTZEA, nadar bajo el agua, *nager sous l'eau.*

**BÜHÜR** (Sc), torcido, *tordu.*

**BUURDI** (B-i), colección de plumas: *couette, matelas de plumes.* (V. Burur-di.)

**Bühürdura** (Sc), torcedura, *entorse.*

**Bühürekatu** (S), torcer con fuerza, *tordre fortement.*

**Bühürada** (S): 1<sup>o</sup> lortuosidad del camino, *secoursité d'un chemin.* — 2<sup>o</sup> sacudida, *secouement.* — 3<sup>o</sup> luxación, *luxation.*

**BUHURRI** (Oih.), **bühürri** (Sc): 1<sup>o</sup> torcido: *tordu, tors.* BEKAIZIAK BERTZETAN EZTENA DAKUSA, BERARTAN DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BUDURRI BERGIK: el envidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos: *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'y est pas, et ne voit pas en soi-même ce qu'il y a, car il a les yeux faits de travers.* (Oih. Pron. 492.) — 2<sup>o</sup> terco, *tétu.* BUDURRIK AUZKAN, KORTELAKIAK AZKAN: los tercos pleiteando, los curiales sembrando: *tandis que les opiniâtres s'amuse à plaider, les gens de justice font leurs semailles.* (Oih. Prov. 513.) — 3<sup>o</sup> **Bühürri** (S), rebelde, *rebelle.*

**Bühürrüne** (S), miembro en que se ha producido una torsión, *membre où s'est produite une entorse.*

**Bühürü** (S): 1<sup>o</sup> torcer, *tordre.* — 2<sup>o</sup> oponerse, resistir: *s'opposer, résister.*

**BUUSI** (B, G-goi), manta antigua, *aspersa: mante ancienne, rude.* (V. Burusi.)

**Buzitu** (B-elg), imbuir, sugerir: *induire, suggérer.* EZTAKIT NOK BUZITU DUEN GAUZA ORREJARAKO, NO SÉ YO QUIÉN LE HA IMBUIDO EN ESO, *s'ignore qui lui a suggéré cette idée.*

**BUZKANTZ**: 1<sup>o</sup> (Bc), morcillon que se hace con los menudillos de carnero, metiéndolos en la misma bolsa de su estómago: *sorte d'andouille qu'on fait avec les issues d'un mouton, en les mettant dans le sac de l'estomac.* — 2<sup>o</sup> (Bc, G, Araq.), pausa: *bedaine, gros ventre.*

**Buzkondaka** (BN-s), á puñelazos, á *coups de poings.*

**BUZOKA** (RN, G, L), buitre, *vautour, « vultur monachus. »*

**BUZTAN** (c), **büztan** (S): 1<sup>o</sup> cola de aves, vestidos, etc.: *queue des oiseaux, des vêtements, etc.* — 2<sup>o</sup> (B,...), rabo, *queue des bestiaux.* GURE HONAK BUZTANAZ DAKI BALAKO EGITEN, ETA AHOAZ AUSKIXITEN, nuestro perro sabe hacer caricias con el rabo y morder con la boca, *notre chien sait flatter avec la queue et mordre avec la bouche.* (Oih. Prov. 616.) BUZTANA LASTOZKOA DUENA, EDAREN BILDUR: el que tiene rabo de paja, teme el fuego: *celui dont la queue est en paille, craint le feu.* (L. de Isas.) LASTOZKO BUZTANA DAJENAK ATZERA BEGIRA: quien tiene rabo de paja, hacia atrás mira: *celui dont la queue est en paille, regarde derrière lui.* (Hefranes.) — 3<sup>o</sup> (B, G), órgano genital del varón, *organe sexuel du mâle.* — 4<sup>o</sup> (L-ain), púa, la primera que brota del grano sembrado: *pousse, la première qui sort du grain semé.* — 5<sup>o</sup> **Büzlan** (S). (V. Buzlan, 4<sup>o</sup>.) — 6<sup>o</sup> (BN, L), indet. de BUZTANDU, ZERRN BERTZELA SOR LITEKE BIHI BURA; BUZTAN LITEKE, BELHAR BIHUR LITE-

KE: porque de lo contrario aquel grano puede brotar, puede germinar, puede llegar á ser hierba: *car, en cas contraire, cette graine-là peut pousser, peut germer, peut devenir herbe.* (Ax. 3<sup>a</sup>-16-4.) BERTZEN BUZTAN IBILTZEA (L): andar pisando los talones de otros, *lit.: convertido en su cola: courir après les autres, être aux trousses de quelqu'un, lit.: devenu leur queue.* — 7<sup>o</sup> (B-on), pequeño, *très petit.* = Se usa como epíteto depreciativo. *S'emploie comme épithète dépréciative.* NESHA-BUZTANA, la muchachuela, *lit.: el rabo de muchacha: petite fillette, lit.: la queue de jeune fille.* (F. Seg.)

**Buzianhaltz** (B-b-l), mujarra, colanegra, *perperule (un pez), queue-noire (un poisson).*

**Buztandu** (L-s, Oih. ms), germinar las plantas, echar hojas y aun tallos, como p. ej. la cebolla en el granero: *germer (les plantes), pousser (des feuilles et même des germes), comme l'oignon dans le grenier.*

**Buztaneko** (B-l), pipio, falta de anzuelo que se nota en la polangre (aparejo de besugos), y que se debe reponer: *manque d'hameçon qu'on remarque dans l'engin qui sert à pêcher les roussaux, et qu'on doit remplacer.*

**Buztan-gailur** (Bc, G), **buztan-gaiñ** (BN-s, R), **buztan-konkor** (L-ain), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *haut de la queue ou proéminence de la queue des bestiaux.*

**Buztan-lkara** (B-d-m-mond-o-otš-ub, G-azk), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau).*

**Buztan-lur** (Sc), tierra arcillosa, *terre argileuse.*

**Buztan-luše** (R-uzt), zizaña, *ivraie.*

**Buztan-moko**, prepucio, parte carnosa que se cortaba en la circuncisión: *prépuce, partie charnue qu'on coupait dans la circoncision.* ERREGK EITU ES-KONTSARI-BEHARRIK, BAZIK ERE NABI DITU ERUN BUZTAN-MOKO, ERREGEREN KTSAYEZ ASPERKUNDE EGINA IZAN DADIENTZAT: el rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente cien prepucios de Filisteos, para vengarse de sus enemigos: *le roi ne demande aucune dot (pour sa fille); mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis.* (Duv. I Reg. xviii-25.) ETA INGRUAN EBARIKO DEZUTE BUZTAN-MOKOAREN ARAGIA, y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, *vous vous circoncirez dans votre chair.* (Ur. Gen. xvii-14.)

**Buztan-motz** (BN-s, L, R, S), rabón, sin cola: *courtaud, sans queue.*

**Buztan-oilar** (BN, L-ain, S). (V. Buztangailur.)

**Buztanotš** (R-uzt), ardilla, *écureuil.* BUZTANOTŠ-TŠAKVA, perro cazador de ardillas, *chien qui chasse les écureuils.*

**Buztanpeko** (BN, R), baticola, grupa ó grupera del asno: *bacule, croupe ou croupière de l'âne.*

**Buztan-urkulu** (B-mond), buitre, *vautour.*

**Buztantzotz** (S), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *proéminence ou haut de la queue des bêtes.*

**Buztar-ede** (B), correas del yugo, *courrois du joug.*

**Buztar-estaliak** (BN-ald, L-ain), piezas de cuero (generalmente de piel de

perro) para cubrir el yugo, *pièces de cuir (généralement en peau de chien) dont on recouvre le joug.*

**BUZTARIN**, grupa, baticola: *croupière, baculé.* (S. P.) (V. **Buztanpeko**.)

**BUZTARRI**: 1º (Bc, BN-ald-gar, R, S), yugo, *joug.* — 2º (Bc), pareja de bueyes, *paire de bœufs.* — 3º (Bc), maza, instrumento para trabajar el lino: *écouche, instrument pour travailler le lin.* — 4º (B-mond), arco iris, *arc-en-ciel.* — 5º (BN-s, R), velo de recién casados, *voile des nouveaux mariés.* — 6º **LUKAINKA-BUZTARRI** (BN-s, L-ain), chorizo entero, *saucisse entière.*

**Buztarri-beharri** (BN-ald, Sc), moescas del yugo, *mortaise du joug.*

**Buztarribei** (B,...), **buztarriidi** (B,...), pareja de bueyes ó vacas, *paire de bœufs ou de vaches.*

**Buztarrigin** (Bc), carpintero que se dedica á hacer yugos, *menuisier qui confectionne des jougs.*

**Buztarriko** (B-i), palo superior é inferior del armazón de la sierra, *traverse supérieure et inférieure du montant de la scie.*

**Buztartu** (Bc, Bnc): 1º uncir bueyes,

*enjuguier les bœufs.* — 2º trabajar el lino, *façonner le lin.* — 3º (volg.), velar á los recién casados en la misa de velaciones, *voiler les nouveaux époux pendant la messe de mariage.*

**Buztar-uhalak** (BN-ald), correas del yugo, *courroies du joug.*

**BUZTIN** (AN-b, BN, G, L, S, Inch.), **buztiña** (Bc): 1º arcilla, *argile.* **ZAINNAHI LURREK BADAOKA BUZTIN ETA LEGAN** (I., Diál. bas. 43-44), toda tierra contiene arcilla y arena, *chaque sorte de terrain contient de l'argile et du sable.* — 2º (BN-s), (pan) insípido y no bien fermentado, *pain fade et mal fermenté.*

**Buztin-buztinka** (B-mu), juego de niños, que consiste en clavar varias veces un palo en tierra, mientras uno vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste en ce que les joueurs enfoncent leur bâton en terre à plusieurs reprises, tandis qu'un autre va chercher le sien.*

**Buztindoi** (BN-s), **buztindui**. (V. **Buztundoi**.)

**Buzliñerre** (B?, G?, An.), ladrillo, *brique.*

**Buztin gorri** (B, Micol.), almagre, *rouge acre.*

**Buztinkara** (L-ain), lo que semeja arcilla, *ce qui ressemble à l'argile.*

**Buztin-lur** (c), tierra arcillosa, *terre argileuse.* **BUZTIN GEYAGO BADU ONDAR BAIRO, DUTZEN ZAYO BUZTIN-LURRA** (G., Diál. bas. 43-44): si contiene más arcilla que arena, se llama tierra arcillosa: *si une terre contient plus d'argile que de sable, on la désigne sous le nom de terre argileuse.*

**BUZTINO**: 1º (B-mond, Gc), sidra pura, sin mezcla de agua: *cidre pur, sans addition d'eau.* — 2º **Buztiño**, arcilla, *argile.* (D'Urt. Gram. 17.)

**Buztintsu**, arcilloso, *argileux.*

**BUZTRE** (BN-s), cazcarrias, manchas de barro: *crotte, taches de boue.*

**BUZTUN** (R), arcilla, *argile.* (V. **Buztin**.)

**Buztundoi** (R), lugar donde hay arcilla: *glaisière, lieu où il y a de l'argile, de la terre glaise.* = Son apellidos muy comunes en las familias vascas. *Ce sont des noms très usités dans les familles basques.*

**Buztun-lur** (R), tierra arcillosa, *terre argileuse.*

**BUZUNTZ** (R), temblón, álamo: *tremble, espèce de peuplier.*

## C

Esta letra representaba dos sonidos en nuestra ortografía antigua: el guttural, que ahora representamos con *k*; y el sibilante *z*. Usábase también acompañada de *n* para representar el sonido de *ts* entre los Vascos occidentales, el de *s* entre los orientales. Las combinaciones de *c* con *e* é *i* se encontrarán en la *z*, la de *c* con *n* en *s* y *ts* respectivamente, y todas las demás (como *ca*, *co*, *cu*; *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*; *cla*, *cra*, etc.), en la letra *k*.

*Dans notre ancienne orthographe cette lettre représentait deux sons: le guttural, que nous indiquons actuellement par le k; et le sifflant z. On l'employait aussi suivie de l'n pour représenter le son du ts parmi les Basques occidentaux et du s parmi les orientaux. Les combinaisons du c avec e et i se trouveront à la lettre z, la combinaison du c avec l'n sera placée respectivement au ts et au s, et toutes les autres combinaisons (comme ca, co, cu; ac, ec, ic, oc, uc; cla, cra, etc.) sont renvoyées à la lettre k.*

## D

**D.** Es la tercera letra de nuestro alfabeto.

Como elemento gramatical, desempeña, así como la letra *n*, dos funciones: una de ligadura, epentética, sin significación ideológica; otra significativa, de doble acepción, de altísima importancia en la lengua.

1º Es epentética en la conjugación del auxiliar, antes del núcleo *v* transitivo y del núcleo *i* transitivo ó intransitivo: *ekarri nenduan*, « él me trajo; » *ekarri banendi*, « si él me trajera; » *ekarriko zendukerz*, « él os traería; » *etorri nadin*, por *etorri nain*, « venga yo; » *egon bedi*, por *egon bei*, « esté él. » Muchos, los más, pretenden que en estos dos últimos casos la *n* no es letra epentética, sino que forma parte del núcleo, es letra esencial. Al tratar del verbo en la Introducción, se ve que el núcleo del auxiliar tanto transitivo (en el dialecto B) como intransitivo es *i*.

2º *n* ideológicamente es elemento personal de conjugación, el más importante de todos. Es prefijo y sufijo. Como prefijo, representa en indicativo y subjuntivo presentes el objeto de tercer grado: « le, lo, » en los verbos transitivos, « se » en los intransitivos: *darama*,

« él lo lleva; » *daki*, « él lo sabe; » *daramat*, « yo lo llevo; » *danigu*, « lo sabemos; » *daton*, « (se) viene; » *doa*, « se va; » *dabil*, « (se) anda. » De suyo es indiferente para indicar singular ó plural: sólo, indica el número singular; seguido del sufijo *z* ó *zki*, indica el número plural: *daramazki*, *darozaz*, « él los lleva; » *dakiarki*, *dakiak*, « él los sabe; » *daramazkiak*, *darozadak*, « yo los llevo; » *dakiakigu*, *dariguz*, « los sabemos; » *datoz*, « (se) vienen; » *doaz*, *dioaz*, « se van; » *dabilz*, *dabilzaz*, « (se) andan. »

Parece, como se dijo de *s*, resto de un pronombre perdido. Fuera de la conjugación, no ha dejado rastro de sí.

Como sufijo, representa el agente de primera persona « yo ». Cuando no le sigue alguna otra partícula, por punto general (nada más que por facilidad de pronunciación), se cambia en *t*: *dakiak*, « lo sé yo; » *egin dut*, « lo he hecho. » Sólo en dialecto roncalés se conserva sin permutarse aun en este caso: *dakiak*, « lo sé yo; » *egin dud*, « lo he hecho. » Hay alguna variedad en este dialecto (la de Uziarroz) que la permuta en *n*: *dakiar*, *egin dur*. Otra parte oyo una *d* especial, que él transcribió con una tilde encima: *ḍ*, en una

de estas dos *n* del Roncal, no sé si en la *n* de Bidangoz ó en la *n* de Uziarroz.

Cuando le sigue otra partícula (no habiendo razón más poderosa para la permutación), se conserva intacta. En B se dice *dakiakaz*, « los sé yo; » *egin doaz*, « los he hecho yo. » Hay sin embargo algunas localidades en este dialecto, como es por ej. *Mundaka*, en que sin duda por falsa analogía y sin razón eufónica alguna se permuta en *t*: *egin dotaz*. Cuando hay razón más poderosa para la permutación, la *n* se cambia en *t*, á pesar de que la siga otra partícula. Esto sucede cuando ante ella se hace alguna omisión, la cual conforme á una regla explicada en la Introducción, exige la permutación de la consonante siguiente, siempre que de ello sea capaz. Al omitirse, por ej., la partícula *ki* de *daton-ki-daz*, « se me vienen; » *daton-ki-guz*, « se nos vienen; » *daton-ki-zuz*, « se os vienen, » etc. (por cierta confusión que no hay por qué repetir aquí), se transforman las consonantes siguientes, dando lugar á *jatoraz*, *jatorakuz*, *jator-tzuz*. En G, *etorri dakiakanean*, como indicativo, se transforma en *etorri zatanean*, « cuando se me ha venido; » *badarizu en bazatzu*. (Ag. *Frecus*, 289-4.)



La **D** admite ciertas permutaciones (algunas indicadas ya) y sufre entre vocales muy generalizada supresión. Se transforma : a) en **ñ** después de **IN**, **IL**, y en los diminutivos : **INDAR** por **INDAR**, « fuerza » ; **BILDUR** por **BILDUR**, « miedo » ; **EIN DOT** (**B-I**), por **EGIN DOT**, « lo he hecho » ; **ISILBU** por **ISILBU**, « callarse » ; **IL ÑAU** por **IL ÑAU**, « lo ha malado » . De **ANDERE**, « señora », viene **ANDERE**, « señorita » ; de **DUNDU**, « azul », **DUNDU**, « azulado » . — **b**) en **ñ** en Bermeo (**B**) : **INDAR**, **BILDUR**, **EIN DOT**. Es un matiz grueso pero al fin matiz, de la permutación anterior. — **c**) en **T** : **EZ** + **DEGU** **IKUSI**, **EZTEGU** **IKUSI**, « nos lo hemos visto » . (V. **Ez**.) **EGIN BAITDUGU**, **EGIN BAITUGU**, « pues lo hemos hecho » . (V. **Bait**.) **ARTU DET**, en vez de **ARTU DED**, « lo he tomado » . **ETORRI ZATANEAN**, por **ETORRI DAKIDANEAN**, « cuando se me ha venido » . — **d**) en **R** (además del caso citado de Uztarroz, **EGIN DUR**, « lo he hecho » ) ; lo cual se debe a cierta dejadez de pronunciación, que no deja de ser eufónica; como no deja de ser dulce y agradable la pereza : **IKUSI ROK** (**B-eib-l-pl**), por **IKUSI DOK**, « lo has visto » ; **LAU ERO BOST** por **LAU EDO BOST**, « cuatro ó cinco » . — **e**) en **L** (después de **I** llega en muchos labios a **L**), pero pasando por **R**. Son muy pocas las palabras en que se advierte este proceso : **BEDAR**, **BERAR**, **BELAR**, « hierba » ; **EDUR**, **ERUR**, **ELUR**, « nieve » ; **ZIDAR**, **ZIRAR**, **ZILAR**, **ZILAR**, « plata » ; **IDAR**, **IRAR**, **ILAR**, **ILAR**, « guisante » ; **BUDAR** (**R**), **BURAR**, **BULAR** (**c**), « pecho » .

La supresión, de que es objeto la letra **D**, ocurre entre vocales, está no poco generalizada y es también efecto de la eufónica dejadez mencionada poco ha : **IKUSI UT** (**AN-b**), por **IKUSI DUT**, « lo he visto » ; **IKUSIKO ET** (**G**), por **IKUSIKO DET**; **IKUSIKOT** (**B**), por **IKUSIKO DOT**, « lo he de ver » . Se puede demostrar que todos los dialectos tienen algunas variedades en que se observa esta supresión. Esta dejadez, que se observa en todas las lenguas por ser propia del hombre, lleva á muchos de los nuestros á contracciones tan enormes como **NOONOR** por **NOR-EDO-NOR**, « alguien » ; **ZEOZER** por **ZER-EDO-ZER**, « algo » .

**D** est la troisième lettre de notre alphabet.

Comme élément grammatical, elle remplit, de même que la lettre **B**, deux fonctions : l'une de liaison épenthétique, sans signification idéologique; l'autre significative, de double acception et d'une très haute importance dans la langue.

1º Le **D** est épenthétique dans la conjugaison de l'auxiliaire, devant le radical **U** transitif et le radical **I** transitif ou intransitif : **EKARRI NENDUAN**, « il me conduisit » ; **EKARRI BANENDI**, « s'il m'emmenait » ; **EKARRIKO ZENDUKEZ**, « il vous emmènerait » ; **ETORRI NADIN**, pour **ETORRI NAIN**, « que je vienne » ; **EGON BEDI**, pour **EGON BRI**, « qu'il reste » . Beaucoup, c'est le plus grand nombre, prétendent que dans ces deux derniers cas le **D** n'est pas épenthétique, mais qu'il fait partie du radical, et qu'il est lettre essentielle. On a vu, en traitant du verbe dans l'Introduction, que le radical de l'auxiliaire, aussi bien transitif (dans le dialecte **B**) qu'intransitif, est **I**.

2º Idéologiquement, **D** est un élément

personnel de conjugaison, le plus important de tous. Il est préfixe et suffixe. Comme préfixe, il représente dans l'indicatif et le subjonctif présents l'objet de troisième degré : « le » dans les verbes transitifs; « se, il » dans les intransitifs : **DARAMA**, « il l'amène » ; **DAKI**, « il le sait » ; **DARAMAT**, « je l'amène » ; **DAKIGU**, « nous le savons » ; **DATOR**, « (il) vient » ; **DOA**, « (il) s'en va » ; **DABIL**, « il marche » . Par lui-même il est indifférent pour indiquer le singulier et le pluriel. Seul, il indique le nombre singulier; suivi du suffixe **Z** ou **ZKI**, il indique le pluriel : **DARAMAZKI**, **DARAOZ**, « il les amène » ; **DAKIZKI**, **DAKIZ**, « ils le savent » ; **DARAMAZKIT**, **DAROADAZ**, « je les amène » ; **DAKIZKIGU**, **DAKIGUZ**, « nous les savons » ; **DATOZ**, « (ils) viennent » ; **DOAZ**, **DIOAZ**, « ils s'en vont » ; **DABIZ**, **DABILZAZ**, « ils marchent » .

Il semble qu'il est, comme on l'a dit de **B**, le reste d'un pronom perdu. En dehors de la conjugaison, il n'a pas laissé de traces.

Comme suffixe, **D** représente l'agent de première personne « je ». Quand il n'est suivi d'aucune autre particule, généralement (rien que pour faciliter la prononciation) il se transforme en **T** : **DAKIT**, « je le sais » ; **EGIN DET**, « je le fais » . Seul le dialecte roncalais le conserve sans modification, même dans ce cas : **DAKID**, « je le sais » ; **EGIN DUD**, « je le fais » . Dans le même dialecte il existe une variété (celle de Uztarroz) qui le change en **R** : **DAKIR**, **EGIN DUR**. Nonaparte entendit, dans la vallée de Roncal, un **D** spécial, qu'il transcrivit par un **B**; on ignore, de ces deux **D**, si c'est le **D** de Bidaxoz ou l'**R** de Uztarroz.

Quand il est suivi d'une autre particule (hormis qu'il y ait une autre raison plus valable pour le changement), il se conserve intact. En **B** on dit **DAKIDAZ**, « je les sais » ; **EGIN DOBAZ**, « je les ai faits » . Il y a cependant quelques localités de ce dialecte, par ex. Mundaka, où, sans doute par fausse analogie et sans raison euphonique, il se transforme en **T** : **EGIN DOTAZ**. Lorsqu'il y a une raison spéciale qui nécessite le changement, le **D** se change en **T**, bien qu'il soit suivi d'une autre particule. Ceci a lieu quand devant lui on a fait quelque omission, conformément à une règle expliquée dans l'Introduction, qui exige le changement de la consonne suivante chaque fois qu'il est possible. En omettant, par ex., la particule **KI** de **DATOR-KI-DAZ**, « ils viennent à moi » ; **DATOR-KI-GUZ**, « ils nous viennent » ; **DATOR-KI-ZUZ**, « ils vous viennent », etc. (en vertu d'une certaine confusion qu'il n'y a pas lieu de répéter ici), les consonnes suivantes se transforment et donnent **JATORIAZ**, **JATORKUZ**, **JATORTZUZ**. En **G**, **ETORRI DAKIDANEAN**, comme indicatif, se transforme en **ETORRI ZATANEAN**, « quand il m'est venu » ; **BADAKIZU** en **BAZATZU**. (Ag. *Eracus*. 289-4.)

Le **D** admet certains changements (quelques-uns ont déjà été indiqués), et, entre des voyelles, il est très généralement supprimé. Il se transforme : a) en **ñ** après **IN**, **IL**, et dans les diminutifs : **INDAR** pour **INDAR**, « force » ; **BILDUR** pour **BILDUR**, « crainte » ; **EIN DOT** (**B-I**) pour **EGIN DOT**, « je le fais » ; **ISILBU** pour **ISILBU**, « se taire » ; **IL ÑAU** pour **IL ÑAU**, « il l'a tué » .

De **ANDERE**, « dame », vient **ANDERE**, « demoiselle » ; de **DUNDU**, « bleu », **DUNDU**, « bleuté » . — **b**) en **ñ** à Bermeo (**B**) : **INDAR**, **BILDUR**, **EIN DOT**. C'est une nuance, grande, il est vrai; mais enfin c'est une nuance du changement précédent. — **c**) en **T** : **EZ-DEGU** **IKUSI**, **EZTEGU** **IKUSI**, « nous ne l'avons pas vu » . (V. **Ez**.) **EGIN BAITDUGU**, **EGIN BAITUGU**, « car nous l'avons fait » . (V. **Bait**.) **ARTU DET**, au lieu de **ARTU DED**, « je l'ai pris » . **ETORRI ZATANEAN**, pour **ETORRI DAKIDANEAN**, « quand il m'est venu » . — **d**) en **n** (autre le cas cité de Uztarroz, **EGIN DUR**, « je le fais » ), lequel vient d'une certaine indolence de prononciation, qui ne laisse pas d'être euphonique, de même que la paresse est toujours douce et agréable : **IKUSI ROK** (**B-eib-l-pl**), pour **IKUSI DOK**, « tu l'as vu » ; **LAU ERO BOST** pour **LAU EDO BOST**, « quatre ou cinq » . — **e**) en **L** (après **I** il devient **L** chez plusieurs), mais en passant par **n**. Les mots où l'on remarque cette série de modifications sont très rares : **BEDAR**, **BERAR**, **BELAR**, « herbe » ; **EDUR**, **ERUR**, **ELUR**, « neige » ; **ZIDAR**, **ZIRAR**, **ZILAR**, **ZILAR**, « argent (métal) » ; **IDAR**, **IRAR**, **ILAR**, **ILAR**, « petits pois » ; **BUDAR** (**R**), **BURAR**, **BULAR** (**c**), « poitrine » .

La suppression dont la lettre **D** est l'objet, entre des voyelles, est très fréquente, de même que l'effet de l'indolence euphonique dont nous avons fait mention ci-dessus : **IKUSI UT** (**AN-b**), pour **IKUSI DUT**, « je l'ai vu » ; **IKUSIKO ET** (**G**), pour **IKUSIKO DET**; **IKUSIKOT** (**B**), pour **IKUSIKO DOT**, « je le verrai » . Il est possible de démontrer que dans tous les dialectes existent quelques variétés où l'on remarque cette suppression. Cette indolence, qui s'observe dans toutes les langues, parce qu'elle est propre à l'homme, amène un grand nombre des nôtres à faire des contractions énormes, comme **NOONOR** pour **NOR-EDO-NOR**, « quelqu'un » ; **ZEOZER** pour **ZER-EDO-ZER**, « quelque chose » .

**DA** : 1º (**c**), conjug. del verbo **IZAN**, vale por « es, se ha, suele, tiene » : conjug. du verbe **IZAN**, équivalent à « est, il est, il a coutume, il a » . **ONA DA**, es bueno, c'est bon. **GALDU DA**, se ha perdido, il s'est perdu. **ERRETEN DA**, se suele quemar, il se brule habituellement. **GOSK DA**, tiene hambre, il a faim. — 2º (**Bc**, ..., **G-and**, **R**), es la conj. **TA**, « y », permutada por influencia de una consonante continua : c'est la conjonction **TA**, « et », permuée par l'influence d'une consonne continue. **GAUR DA BIAR** (**B**, **G**, **R**), **GAUR TA BIAR** (**B-ts**), hoy y mañana, aujourd'hui et demain. **EZ DA BAI** (**B**, **G**, **R**), **EZ TA BAI** (**B-ts**), no y sí, non et oui. **EUN DA BI**, **EUN TA BI** (**B-ts**), ciento y dos, cent (et) deux. — 3º (**Bc**), sufijo del infinitivo, es la misma partícula anterior y, como ella, se usa tras de consonantes continuas. Denota : a) el participio de pretérito repido de verbo no auxiliar : **ILDA DAGOZ**, « están muertos » . — **b**) un gerundio : **JANDA JOANGO GARA**, « iremos (en) habiendo comido, después de comer, lit. : comer é iremos » . Sufixe de l'infinitif, c'est la même particule que la précédente et, comme elle, elle s'emploie après les consonnes continues. Elle dénote : a) le participe passé régi par le verbe non auxiliaire : **ILDA DAGOZ**, « ils sont morts » . — **b**) un gérondif : **JANDA**

JOANGO GARA, « nous ironz après avoir mangé, *lit.*; manger et nous ironz. » = Es preciso convenir en que si en el lenguaje oral es facilísimo conocer cuándo la partícula *da* es verbo ó conjunción (como que el oído bien acostumbrado no se confunde jamás), en el lenguaje escrito á veces se hace difícil evitar la confusión. El oído percibe que *da* verbo es á veces palabra baritona como en *ETORRI DA*, otras politona como en *ETORTEN DA*, pero siempre dotada de entonación; al paso que *da* conjunción es partícula átona, como todas las conjunciones. (V. la Introducción.) Algunos, para evitar la confusión en el lenguaje escrito, son partidarios del empleo de la conjunción *ta*, cualquiera que sea la consonante en que termine la palabra anterior; desterrando el empleo de *eta* después de consonantes explosivas *p, t, k,* y de *da* después de consonantes continuas *n, l, z, r,* etc. Esto sería lo más obvio y nada opuesto, al contrario muy conforme, á la manera de proceder de todos los escritores de alguna valía; los cuales escriben *eznea*, adaptándose á la tendencia general de la lengua, aunque su oído, habituado á algunos usos particulares, les exija *eznia, eznie, eznek, eznie.* Alguien escribe siempre *eta*, no teniendo en cuenta que la conjunción en sí es *ta*, no siendo *eta* y *da* otra cosa que variantes eufónicas. En cuanto al sufixo *-da* su uso no ofrece dificultad alguna, ni en el lenguaje oral ni en el escrito; y aun cuando alguna vez surgiera (como debe surgir) autoridad legítima, corporación legisladora que tienda á unificar la lengua para vivificarla y determine el uso constante de *ta*, no por eso se invalidaría el uso de *-da* como sufixo; pues sabido es que fenómenos eufónicos inadmisibles entre palabras separadas son inevitables é insustituibles dentro de una palabra. Aur *BAT NAGUSI DANEAN*, « cuando manda un niño, » no se puede decir *AUR BA NAGUSI DANEAN*; pero *BAT + NA* se dice y debe decirse *BANA*, « uno á cada uno. » Podrá desletrarse la *da* de la frase *AN DA ARONTZAGO*, « allí y más allá, » para decir *AN TA ARONTZAGO*, y de la frase *IL DA ERRE*, « matar y quemar, » para decir *IL TA ERRE*; pero no por eso dejarán de ser legítimas, por lo ménos en *B*, *AUZOKOAI ENTZUNDA IKASI DEUTSEDANA*, « lo que he aprendido habiéndolo oído á los vecinos » (Per. Ab. 82-7); *BADAKUTSU EMEN BELARLUZZA ILDA*, « véis aquí muerto el cerdo » (Per. Ab. 86-2); como será legítimo el uso de sus derivados *-dako, -dakoan*, que son variantes eufónicas de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « satisface los perjuicios causados en las almas. » (Ur. *Maitz.* 79-18.) Muchos, en *B*, se valen de *da* como conjunción, aun sin razón eufónica, al comenzar una frase: ¿*DA?* ¿*ZEN DIÑOR ORREK?* « ¿y? qué dicen esos? » Solamente por alguna razón especial se pondrán aquí formas verbales, como *dago, dabil, dakie*, etc. Por más que, en consideración á la no excesiva actividad de nuestros habituales lectores, se ha procurado incluir en el cuerpo de esta obra explicaciones que no habrían sido por la mayoría leídas expuestas en la Introducción, sin embargo es preciso no olvidar que las formas verbales de la con-

jugación deben ocupar un tratado distinto del Diccionario. Il faut avouer que si, dans le langage parlé, il est très facile de connaître dans quel cas la particule *da* est verbe ou conjonction (car l'oreille bien exercée ne les confond jamais), dans le langage écrit la confusion parfois est difficile à éviter. L'oreille perçoit que *da*, verbe, est tantôt mot baryton, comme dans *ETORRI DA*, tantôt est polyton, comme dans *ETORTEN DA* (mais toujours doté de l'intonation); tandis que *da* conjonction est une particule atone, comme du reste toutes les conjonctions. (Voir l'Introduction.) Quelques-uns, pour éviter la confusion dans le langage écrit, sont partisans de l'emploi de la conjonction *ta*, quelle que soit la consonne finale du mot précédent; et ils hannisent l'emploi de *eta* après les consonnes explosives *p, t, k,* et de *da* après les consonnes à son continu, *n, l, z, r,* etc. Ce serait plus naturel et nullement opposé, mais bien conforme au contraire, à la manière de procéder de tous les écrivains de quelque valeur, qui emploient *eznea*, se conformant en cela au génie de la langue, bien que leur oreille, habituée à quelques usages particuliers, exigerait *eznia, eznie, eznek, eznie.* L'un écrit toujours *eta*, ne tenant nullement compte de ce que la conjonction est par elle-même *ta*, tandis que *eta* et *da* n'en sont que les variantes euphoniques. Quant au suffixe *-da*, son emploi ne présente aucune difficulté, ni dans le langage parlé ni dans le langage écrit; et quand même un jour se leverait (elle devrait bien se lever) une autorité légitime, une assemblée législative dont le but serait d'unifier la langue pour la vivifier et de déterminer l'emploi constant de *ta*, malgré cela l'usage de *-da*, comme suffixe, ne saurait être aboli; car il est certain que des phénomènes euphoniques, inadmissibles entre des mots séparés, sont cependant inevitables et nécessaires dans l'un d'eux. Aur *BAT NAGUSI DANEAN*, « quand un enfant commande, » ne peut se dire *AUR BA NAGUSI DANEAN*; mais *BAT + NA* se dit et doit se dire *BANA*, « un à chacun. » On pourra bannir *da* de la phrase *AN DA ARONTZAGO*, « là et plus loin, » et dire *AN TA ARONTZAGO*, et de *IL DA ERRE*, « tuer et brûler, » et dire *IL TA ERRE*; mais elles ne laisseront pas d'être correctes, au moins en *B*, les phrases *AUZOKOAI ENTZUNDA IKASI DEUTSEDANA*, « ce que j'ai appris par ouï-dire des voisins » (Per. Ab. 82-7); *BADAKUTSU EMEN BELARLUZZA ILDA*, « vous voyez ici le porc mort. » (Per. Ab. 86-2.) On se servira aussi régulièrement de leurs dérivés: *-dako, -dakoan*, qui sont des variantes euphoniques de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « payez les dégâts que vous avez causés dans les âmes. » (Ur. *Maitz.* 79-18.) Beaucoup, en *B*, emploient *da* comme conjonction, même sans raison euphonique, au commencement d'une phrase: ¿*DA?* ¿*ZEN DIÑOR ORREK?* « et? qu'est-ce qu'ils disent? » C'est pour quelque raison spéciale que nous comprenons ici des formes verbales comme *dago, dabil, dakie*, etc. Prenant en considération l'activité modérée de nos lecteurs habituels, nous nous sommes efforcé d'intercaler au cours de cet ouvrage des explications, qui, exposées dans l'Introduction, n'auraient pas été lues par

la plupart d'entre eux. Cependant il ne faut pas oublier que les formes verbales doivent former un traité distinct du Dictionnaire.

**Dahailu**, servilleta, serviette. (Oih.) (V. *Dafaila*.)

**DAATURI** (S), taladro, instrumento de carpinteros: *tarrière, instrument de menuisier*. = Parece que esta palabra viene del español « taladro », pasando por estas variantes: *TARATULU, DARATHLU, DAATULU*. Il semble que ce mot provient de l'espagnol taladro, en passant par les variantes *TARATULU, DARATULU, DAATULU*.

**DABANTALE** (BN-ist), delantal, tablier. *DABANTALEA DILINGAN DUZO*: el delantal de *V.* está colgando, mal atado: *votre tablier pend, il est mal attaché*. = Del esp. arcaico « devantal », procedente del francés *devant*. De l'espagnol archaïque *devantal*, qui provient du français « devant ».

**Dabeneko** (G-don), tan pronto, si vite. = De *DAGO + E + NEKO*, en cuanto está, *aussitôt qu'il est*.

**DABETA** (G-don), pez parecido al mújol, aunque más fino, vive entre rocas: *poisson semblable au mulet, et qui vit entre les rochers*.

**Dabilur**, agua corriente, eau courante. (F. Seg.) = De *DABIL*, anda, il marche.

**Daburduko** (B-g-m-ls-zam), tan pronto, si vite. *DAGOAN ORDUKO* (AN, Araq.), *DAGO ORDUKO* (AN-B): para hora, tan pronto: *pour ce moment, si vite*. = De *DAGOAN-ORDUKO*, para la hora que es, á l'heure qu'il est. (V. *Dabeneko*.)

**Dafaila, dafaila** (BN, L), servilleta, mantel: *serviette, nappe*. (??)

**DAGENIL** (B, arc), agosto, août. *DAGENILKO EURIA, ARDAN TA EZTIA*: lluvia de agosto, vino y miel: *pluie d'août, (donne) vin et miel*. (Refranes.)

**Dago**: 1º (B, G), conjug. de *egon*. — 2º (B-a-o), quedarse en pie (un niño que empieza á andar), *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*. *DAGO EGITEN DAU*, se sostiene, il se soutient. *DAGO, DAGO, BENA DAGO* (B-g-i-mond): dicen y cantan las madres al ver á sus hijuelos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent et chantent les mères pour la première fois se tenir debout*.

**Dagoka** (B-g-i-mond), ejercitarse un niño en sostenerse, *essayer à se tenir debout (un bébé)*.

**Dagun** (BN-s), **dagün** (S), próximo, futuro: *prochain, futur*. = Es forma verbal, cuyo infinitivo *aigu* no se usa ya sino en acepción de imperativo. C'est une forme verbale, dont l'infinitif *aigu* ne s'emploie qu'avec le sens de l'imperatif.

**Daigun**: 1º (B-i-m, ...), subjuntivo del auxiliar transitivo, *subjonctif de l'auxiliaire intransitif*. *ERABRI DAIGUN, TRAIĞAMOSLO, APPORTONS-LE-NOUS*. — 2º (R), **daigün** (S), próximo, futuro, (el) que viene: *prochain, futur, (ce) qui vient*. *DAIGUN URTEAN*: (en) el año que viene, el año próximo: *l'année qui vient, l'an prochain*. — 3º (B-i-m), supongamos, supposons.

**Dailarri** (BN, R-uzt, S, ...), piedra para afilar la hoz: *queux, pierre à aiguiser la faucille*.

**DAILU** (BNc, R-uzt, Sc), hoz, dalle : *faulx, dail (pop.)* (?)

**-Daiño** (BN, G, L, R), sufijo de tiempo, significa « hasta » y sustituye a ARTE : *suffixe de temps, qui signifie « jusqu'à » et se substitue à ARTE.* = Parece compuesto de DAN, « que es, » y el sufijo -aiño, « hasta. » Se usa poco y tal vez en virtud de alguna confusión. *Il semble composé de DAN, « ce qui est, » et du suffixe -aiño, « jusqu'à. » Est peu usité, et peut-être par suite de quelque confusion.* EGUNDAINO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui.* (Joan. Saind. 1-18-32.) NOIZ-DAIÑO, hasta cuándo, *jusques à quand.* (Lard. Test. 80-20.)

**DAITSI** (L-ain), echar, *jeter.*

**Daitzaldi**, ordeñada, acto de ordeñar : *traite, action de traire.*

**DAITZI**, ordeñar, *traire.* (Duv. ms.)

**Daizle**, ordeñador, *celui qui traite.*

**Daizpen, daizte**, ordeñada, acción de ordeñar : *traite, action de traire.* (Duv. ms.)

**Dakad** (R-bid), **dakat** (G-don), tengo, *j'ai.* Var. de DAMAT.

**Dakiola** (G-and), que siga trabajando, *qu'il continue à travailler.* (D. verb. EKIN.)

**DAKO** (BN, Sal.), gamella, dornajo, *artesa, auge.*

**DALA** : 1º (B-i-m), fregadera, vertedero, *évier.* — 2º (B-g), planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil.* — 3º que él es, *qu'il est.* (De DA [verb. IZAN] + LA.)

**Dalako**, como sea, *comme il est.* = Se usa despreciativamente. *S'emploie dépréciativement.* TERESA DALAKOAK : esa Teresa, tal como es, la simpóna de Teresa : *cette Thérèse, comme elle est, la simple de Thérèse.* (ms-Lond.)

**Dalandal** (G-and), completamente lleno : *plein, complètement rempli.*

**DALDAI** (G-zeg), temblando, *tremblant.*

**DALDAL** : 1º (R, S), trepidación, temblor : *trepidation, tremblement.* — 2º (BN, R, S), temblado, *tremblant.*

**DALDAISA** (AN-oy, G-elg), mujer poco airosa, desacada : *maritorne, femme peu élégante, malpropre.*

**Daldara** (AN-b, L, R), temblor, *tremblement.*

**Daldaz** (Sc), temblando, *tremblant.*

**Dalitu** (R), insistir, *insister.* DALITUZ-DALITUZ (R), insistiendo, *insistant.*

**DAMA** : 1º (B, G), señorita, *demoiselle.* (?) — 2º (B-mu), pez marino de piel suave y lisa, de colores finos, entre peñas : *poisson de mer à peau douce et lisse, de couleurs fines, qui vit entre les rochers.*

**DAMASA** (BN-ist), garrafón, *dame-jeanne.* (?)

**Damasaran** (BN-am, L-côte), especie de ciruelas, *variété de prune.*

**DAMASEN** (G-don), calabaza para transportar agua : *gourde, courge en forme de bouteille servant à transporter du liquide.* (V. Damasa.)

**Damasin** (L-ain), (V. Damasa.)

**Damaskarri** (ms-Lond.), damasquina, *damasquine.* (Bot.)

**DAMENTARA** (Sc), delantal, *tablier.* (V. Dabantale.) (?)

**Damintaur** (B-o), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coquille a trois divisions.*

**DAMU** : 1º (AN-b, B, BN, G), pesar, arrepentimiento : *regret, repentir.* — 2º (BN, R, S), lástima, *pitie.* — 3º (BN-s, L, R, S), daho, perjuicio : *domage, préjudice.* — 4º (S), sensible, lamentable : *sensible, lamentable.*

**Damu-ausi** (B-a-o) : 1º quejido de un animal, *gémissement d'un animal.* — 2º chillido de cuerdas, *sifflement de cordes.*

**Damudun**, arrepentido, contrito : *repenti, contrit.* (Duv. ms.)

**Damuegile** (L-ain), el que ofende ó causa pena : *offenseur, celui qui offense ou cause de la peine.*

**Damu egin** (BN-s, R), ofender, *offenser.*

**Damu-erosta** (B-té), (V. Damu-ausi.)

**Damugarri** : 1º (BN, Lc, Sc), deplorable, lamentable : *déplorable, lamentable.* EGIN BALEUSTE DIBEBAGA DAMUGARRIBEN BAT, si [los soldados] me hubieran inferido algún deplorable agravio, *si [les soldats] m'avaient causé quelque offense déplorable.* (Per. Ab. 208-26.) — 2º (Bc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* — 3º (R-uzt, Sc), perjudicial, *préjudiciable.*

**Damu izan** (AN, D, G, L), tener pesar, arrepentirse : *avoir du regret, regretter, se repentir.* DAMU DOT (B), DAMU DET (G), DAMU DUT (L), me pesa, *je le regrette.*

**Damutzun** (B), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* IRABITU, ASIRIRAKOR, SUTSU TA MIN ARIÑEKOAK EDKI LEI GERORA DAMUTZUNA : el impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua puede tener a luego de qué arrepentirse : *l'impatient, l'irritable, le fougueux et celui qui a la langue légère peuvent bientôt s'en repentir.* (Per. Ab. 61-1.)

**Damukor** : 1º (B, G, L), propenso a arrepentirse, *porté à se repentir.* — 2º (BN, G-and, L), el que se ofende fácilmente, susceptible, quisquilloso : *celui qui s'offense facilement, susceptible, ombrageux, chatouilleux.*

**Damuor** (B-o), propenso al arrepentimiento, *porté au repentir.*

**Damu-orroi** (B-u), (V. Damu-ausi.)

**Damu-orroz** (B-a-o), mugiendo (los bueyes), *beuglant (les bœufs).*

**Damurik** (L), (estar) de pésame, *(être) en deuil.* DAMU GAIZTEK LEGOZKE BERAZ ESKARA BAIZEN ADITZEN EZ DUTEN PRESURA JAINKOTIARRAK : estarían, pues, de gran pésame, las personas devotas que no entienden otra lengua que el vascuence : *les personnes dévotes qui ne comprennent que le basque, seraient en grand deuil.* (Har. Phil. 7-7.)

**Damurriati** (G?), melancólico, *mélancolique.* ERREGE ONEN SERTZULARIAK... AIN DAMURRIATA ETA TRISTURAT BETAIA IUSURIK, los servidores de este rey viéndole tan melancólico y lleno de tristeza, *les serviteurs de ce roi le voyant si mélancolique et plein de tristesse.* (Lard. Test. 180-27.)

**Damutasun** (c), arrepentimiento, *repentir.*

**Damutu** : 1º (B, G, L), apesadumbrarse, *se chagriner.* — 2º (L-ain), **damutú** (S), ofender, ofenderse : *offenser, s'offenser.*

**Damuz** : 1º (B-a, G-and), pesaroso, *repentant.* — 2º (B-ma), sin ganas : *sans*

*envie, de mauvais gré.* — 3º (B, G), por desgracia, *par malheur.* DAMU GATZET (B,...), por gran desgracia, *par grand malheur.*

**Damuztatu**, ofender, *offenser.* (Duv. ms.) NESKATSA ORIEK DAMUZTATU ZITUZTEN ISAAKEN ETA ERREBEKAREN BIGOTZAK, esas muchachas afligieron los corazones de Isaac y de Rebeca, *ces jeunes filles affligèrent le cœur d'Isaac et de Rebecca.* (Duv. Gen. xxvi-35.)

**Dan** : 1º (B, G), forma verbal de IZAN acompañada del relativo -N. DANA : a) « el que es. » — b) « todo, lit. : lo que es. » DANAU, « todo esto, lit. : esto que es. » DANORI, « todo eso, lit. : eso que es. » DANAK, « todos. » Debiera decirse y algunos dicen : DIRANAK, DIREANAK, « todos, lit. : los que son. » Las palabras DANAU, DANORI y DANOK (B) se usan también por « yo » [todo], « tú » [todo] y « nosotros ó vosotros », en vez de NAZANAU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREENOK, etc. ¿EZ NAKUTSU DANAU MANKAUTA, LUMA BAT BAGA? « ¿no me véis todo estropeado, sin una pluma? » (Per. Ab. 177-18.) La o de DAN indica siempre tercera persona. *l'orme verbale de IZAN, accompagnée du relatif -N. DANA : a) « celui qui est. » — b) « tout, lit. : ce qui est. » DANAU, « tout cela, lit. : ce qui est (ici). » DANORI, « tout cela, lit. : ce qui est (là-bas). » DANAK, « tous. » Il faudrait dire, et quelques-uns le disent : DIRANAK, DIREANAK, « tous, lit. : ceux qui sont. » Les mots DANAU, DANORI et DANOK (B) s'emploient aussi au lieu de « moi » [tout], « toi » [tout] et « nous ou vous », au lieu de NAZANAU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREENOK... ¿EZ NAKUTSU UDANAU MANKAUTA, LUMA BAT BAGA? « ne me voyez-vous pas, tout estropié, sans une plume? » (Per. Ab. 177-18.) Le o de DAN indique toujours une troisième personne. DANAU DANA : cuando lo hay, lo que hay ; parece que quiere decir cuando hay (se dá) todo : *quand il y a, il y a ; c'est-à-dire quand il y en a, (on donne) tout.* (Refranes.) — 2º (B, S), onomat. del golpe dado en una puerta para llamar de una campanada, etc. : *onomat. qui exprime le coup donné dans une porte pour appeler, un coup de cloche, etc.**

**-Dan-** (c), infijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el sufijo ablativo -IK, *infixe qui s'intercale entre un nom de temps et le suffixe ablatif -IK.* = Es lástima que en lugar de este -DANIK se oiga casi generalmente el ablativo local -TIK : AITZINADANIK (R), « de antemano ; » GAURDANIK (AN-cst, B-a-d-o-15, G, Ag. Eracus. 202-11), GAURGANIK (B-o), « desde hoy ; » ASPALDIDANIK (Leiz. II Petr. 11-3), HARAITZINADANIK (Leiz. Act. xv-7), « desde hace tiempo ; » NOIZDANIK, « desde cuándo » (Har. Marc. ix-20) ; BARDANIK (Duv. Labor. 63-3), BARDANIK (G, Ag. Eracus. 236-5), « desde anoche ; » ORAIDANIK (BN, Sal., S), « desde ahora ; » ORDUDANIK (Har. Luc. xiii-12), ORDUDANIK (Leiz.), « desde entonces ; » en vez de AITZINATIK, GAURTIK, NOIZTIK, BARDATIK, ORAITIK, ORDUTIK. Algunos usan también (parece que por falsa analogía) este infijo con palabras que no son de tiempo : URRUNDANIK (AN, Leiz. 302-7, L-ain), « desde lejos ; » SABELLANDANIK, « desde el vientre. » (Leiz. Act. xiv-7.) Esto último tiene razón de ser, pues significa « desde el tiempo en que estubo en el vientre ».

Il est regrettable d'entendre presque généralement l'ablatif local -tik au lieu de -danik: AITZINADANIK (R), « d'arance»; GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-t5, G, Ag. Eracus. 202-11), GAURGANIK (B-o), « dès aujourd'hui»; ASPALDIDANIK (Leiz. II Petr. II-3), HARATZINADANIK (Leiz. Act. XV-7), « depuis longtemps»; NOIZDANIK, « depuis quand » (Har. Marc. IX-20); HARADANIK (Duv. Labor. 63-3), BARTDANIK (G, Ag. Eracus. 230-5), « depuis hier soir»; ORAIDANIK (BN, Sal., S), « dès lors»; ORUDDANIK (Har. Luc. XXIII-12), ORDUANDANIK (Leiz.), « depuis lors », au lieu de AITZINATIK, GAURTIN, NOIZTIK, BARDATIK, ORAITIK, ORDUFIK. Quelques personnes emploient aussi (par fausse analogie, ce semble) cet infixe avec des mots qui n'expriment pas une idée de temps: ORRUNDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « de loin»; SARELEANDANIK, « depuis la naissance » (Leiz. Act. XIV-7.) Ce dernier a sa raison d'être, car il signifie « depuis le temps qu'il a été dans le sein ». DAN DANA (B-g-l-man), absolument todo, absolument tout. DANA DANA (B, G), sea lo que suere, quel qu'il soit.

**DANBA** (AN-b, B, G, L), onomat. del ruido como de un cañón, disparo de un barreno, etc.: onomat. de la détonation d'un canon ou d'une mine, etc.

**Danbada** (G, L), golpe, tiro: coup, tir.

**Danba-danba** (B,...), dale que le das, con insistencia: être fort importun, ennuyeux. DANBA-DANBA DIRUA EMAN (G-and), dar el dinero moneda por moneda, donner de l'argent sou par sou.

**Danbaka** (G-and), golpeando, chocando: frappant, heurtant.

**Danbalada** (B-mat-mu-t5), **danbalaka** (G-zeg), cabezada, balancero de buque, carro, hombre, etc.: dodelinement de tête, roulis de bateau, balancement de charrette, dandinement d'un homme, etc.

**Danbarrada** (Bc), estrépito, como de trueno, de artillería: fracas du tonnerre, de l'artillerie.

**Danbateko** (B-on, F. Seg.), choque, choc.

**Danbestean** (B-a-d-ond). (V. Dangiño.)

**DANBOLIN**: 1º (G), tamboril, tambourin. (?) — 2º (B-a), tambor, tambour.

**Danbolindari**, tamborilero: tambourineur, tambour, celui qui en joue.

**DANBORE** (AN-b), pandero, tambour de basque. (?)

**DANDA**: 1º (AN-ek, BNe, R), campanada, coup de cloche. ERLOU BATEK ONA IZATEKO... BEAR DITU DANDA EDO ORDUAK ONGI EMAN (AN, Liz. 131-26): un reloj, para ser bueno, debe dar bien las campanadas ó las horas: une horloge, pour qu'elle soit bonne, doit bien sonner les heures. — 2º (BN, Sal.), uno de los plazos de una obligación pagadera en varias porciones: échéance, l'un des termes d'une obligation payable en plusieurs fois. — 3º costalada, caída de espaldas, golpe como de reloj: chute sur les reins, coup d'une horloge. (F. Seg.)

**DANDAI**: 1º (B-a), quedarse en pié un niño que apenas anda, se tenir debout (en parlant d'un bébé qui commence à marcher). — 2º árbol joven y alto, arbre jeune et élevé. (Duv. ms.)

**Dandaka**: 1º (AN, BN, R), á campanadas, á coups de cloche. — 2º (BN, Sal.), á plazas, á termes.

**Dandan** (B, G), onomat. de un golpe, etc.: onomat. d'un coup donné, etc. (V. Dan, 2º).

**DANDAR** (B-a-d-g-mu-o-t5): 1º cola ó pingajo de vestido que se arrastra: pendille, loque, morcean ou lambeau d'étoffe qui traîne. MARIENA, ATXETIK DANDARRA DARIENA (B-mu): Maria, un pingajo llevas por detrás arrastrando: Marie, tu traînes un lambeau d'étoffe. (Euskaltz. 1-131-48.) — 2º persona abandonada: quenipe, personne négligée.

**DANDAR** (R), iglesia, église. (Voc. puer.)

**Dandara** (BN-ist), campanadas que anuncian la misa ó las vísperas, sonnerie de cloches qui annonce la messe ou les vêpres. DANDATIK DANDARA (BN-ain), de vez en cuando, de temps en temps.

**Dandarraz** (B-a), **dandarez** (B-l), arrastrando, traînant.

**Dandilizka** (B-a-o-t5), colgando, pendiente: suspendu, pendant.

**Danez** (AN-b), en cuanto que es, en tant qu'il est. GIZONA DANEZ (B, AN), en cuanto hombre, en tant qu'homme. EGON ONETAN BEGIRATOKO DEUTSAGU ALTARAKO JAUNARI ERREGEA DANEZ: estos días, consideraremos al Señor del altar en cuanto es Rey: ces jours-là, nous considérerons le Seigneur de l'autel en tant que Roi. (Ur. Bisit. 168-18.) DANEZ BERE (B,...): aun según es, aunque sea poca la diferencia: même ainsi, bien que la différence soit petite.

**DANGA**: 1º (BN-am, Sal., S), campanada, coup de cloche. KORDA TIRATZEN DUENAK DANGA ENZUTEN DIK, quien tira de la cuerda oye campanada, celui qui tire la corde entend le tintement de la cloche. — 2º (B, G) (onomat.), ruido de un objeto pesado que cae y produce algun eco: coup, bruit d'un objet pesant qui tombe et produit quelque écho. — 3º (AN-b), beber haciendo ruido en la laringe, boire en faisant des glouglous. DANGA-DANGA EDAN (Bc, BN), beber á grandes tragos, boire á longs traits.

**Dangada** (G-and, R-uzl) (onomat.): 1º toque de campana, coup de cloche. — 2º porrazo, coup de massue ou d'un autre instrument.

**DANGEL** (B-o-ond), **dangil** (B-l-mu), **dangilo** (B-t5), persona tosca, desmadejada: quenipe (pop.), personne grossière, négligée.

**Dangilizka** (B-a-g), colgando, suspendu.

**Dangiño** (B-a-g-mu-o), **dangiñoan** (B-b-t5), caerse de bruces, haciendo ruido, lit.: hasta lo que es: tomber tout de son long, la face contre terre, en faisant du bruit, lit.: jusqu'à ce qu'il soit. (V. Dan, 1º.)

**DANGLO** (BN-s), **dangolo** (B-mu), persona tosca, desmadejada: personne grossière, négligée. (V. Dangel.)

**DANK**: 1º (B-l) (onomat.), tocar ligeramente algo: effleurer, toucher légèrement quelque chose. — 2º (AN-b), DANK EGON, estar fijo, être fixe.

**DANKERA** (B-zig), abundancia, abondance. ORAIN BITORIAN URA DANKERAZ DAUKE, ahora tienen agua abundante en Vitoria, á présent l'eau est très abondante á Victoria.

**-Dano**: BN, Dehep., S, hasta, jusqu'à. EGUNDANO, hasta hoy, jusqu'à aujourd'hui.

**Danok**, todos (estos, esos, nosotros, vosotros), tous (ceux-ci, ceux-là, nous autres, vous autres). = Locución imperf. (locution imparf.) de DIBANOK, DIBANOK... (V. Dan.)

**DANTAL** (AN-b), delantal, tablier. (??)

**Dantaupé** (Sc), pórtico, portique.

**Dantšari**: 1º (BN, L-ain), agallas de roble con las cuales juegan los niños: boulettes, noix de galle du chêne, avec lesquelles jouent les enfants. (Dimin. de DANIZARI.) — 2º (BNe), trompo, juguete de niños: toupie, jouet de garçonnets.

**Dantšua** (Bc), lit.: locito que es, todo lo poquito: lit.: le peu que c'est, tout le petit peu.

**DANTZA** (c), baile: danse, bal. (?)

**Dantza-buru** (BN-ger), el delantero del baile, le premier de la danse.

**Dantza-buztan** (BN-ger), el trasero del baile, le dernier de la danse.

**Dantzado** (Sc), trompo, toupie.

**Dantzalari** (R), agallas de roble, juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, qui servent de jouet aux enfants.

**Dantzan egin** (Bc), bailar, danser.

**Dantzari**: 1º (c), bailarín, danseur. — 2º (BN, L, R), trompo, toupie. — 3º (BN-ald), agallas de roble, juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants.

**Dantzasari** (BN-s, R), pago á comparsa de bailarines, salaire dû au comparse des danseurs.

**Dantzatu** (BN, L, R, S), se usa como intransitivo, s'emploie comme intransitif. BOTZAREN BOTZEZ DANTZATU NINTZASUM (BN-s), de pura contenta bailé, je dansai de joie.

**Dantzaurre** (B, G), el primer baile ó primera suerte del AURRESKU, la première danse ou figure de l'AURRESKU. DANTZADURREN (B, G-and), el que baila el ZORTZIKO del AURRESKU, celui qui danse le ZORTZIKO de l'AURRESKU.

**DANZA**. (V. Dantza.)

**Danzari**. (V. Dantzari.)

**Danzatu**. (V. Dantzatu.)

**Danbestean** (B-a-d-ond), caer cuan largo es uno, de bruces, lit.: caer hasta lo que es: tomber de son long, á plat ventre, lit.: jusqu'à ce qu'il soit.

**DAPA** (Bc), voz onomatópica, que se usa para indicar la presencia de una idea repentina: mot onomatopique, usité pour indiquer la présence d'une idée subite.

**-Dar** (c), sufijo patronímico, suffixe patronymique. ISRAELDAREN TA GURE GUZIEN ERREGETARAKO, para rey de los Israelitas y de todos nosotros, pour roi des Israélites et de nous tous. (Mend. III-30-34.)

**DARATELU** (L), daraturu, taladro, instrumento de carpintería: tarière, instrument de menuiserie et de charpentier. (?) (V. Daaturu.)

**Darauntsatu** (AN, ms-Lond.), sacudir uno con otro: choquer, heurter l'un contre l'autre.

**DARDA** (BN, L), flecha, flèche. ETSEKO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, el amo aña sus flechas, le maître aiguise ses fleches. (Cant. de Alt.)

**Darda-gansan** (B-g-m-ond), al retor-

tero, temblando de espanto: *jouer un tour à quelqu'un, le faire marcher* (pop.). DARDA GAINEAN ERABILI DAROAZ ARDAS SALTZAILAK, he traido al retortero á los taberneros, *j'ai fait marcher* (pop.) les cabaretiers. (Per. Ab. 44-2.)

**DARDAI**: 1º (G?, lzl. 262-6), flecha, fleche. (V. Darda.) — 2º (G?, Arr.), asta de lanza, bois de lance.

**Dardaiz** (B, G), temblando, tremblant.

**Dardaka** (B-zeg), **dardakada** (B-t8), temblor, tremblement.

**DARDAL** (G), **dardar** (Bc, BN, G): 1º onomat. que indica temblor, onomat. qui indique le tremblement. — 2º **Dardar** (B-t8). (V. Dardas.)

**Dardara**: 1º (AN-b, B, BN, G, L), temblor, tremblement. BERAK MENDIAK DARDARAZ JARTZEN DITU, los montes temblaron de él, les montagnes tremblèrent devant lui. (Ur. Nah. 1-5.) — 2º (AN-b, B, BN, G, L), vibración, vibration. — 3º (AN-b), reflejo, reflexión: *reflet, réflexion*. — 4º (B-t8), agallas de roble, juguete de niños: *boulettes, noiz de galle du chêne, jouet d'enfants*.

**Dardaraka**, temblando, tremblant.

**Dardaratu** (L-ain-óbté), agitar un árbol, menear la cabeza: *secouer un arbre, hocher la tête*. ETA HAN IRAGAITEN ZIBENAK BURUAK DARDARATUZ AHAPALDIKA HARI ZITZAIZKON, y los que pasaban por allí agitando la cabeza empezaron á injuriarle, et ceux qui passaient le blasphémaient en branlant la tête. (Duv. Math. xxvii-39.)

**Dardaraz**, temblando, tremblant. ¿DARDARAZ OTEDAGO ZURE BARREN ORI TA KEZKAZ DEN GUZIA BETERIK? ¿tendrá V. ese su corazón temblando y todo él lleno de inquietud? *aurez-vous le cœur tremblant et tout plein d'inquiétude?* (Mend. II-213-24.)

**Dardari**, versátil, *tournoyant*. (Duv.) ESPATA GARDUN DARDARI BAT, una espada llamante versátil, *une épée tournoyante qui étincelait*. (Gen. III-24.)

**Dardarizan** (G-and), temblando, tremblant. BURUA DARDARIZAN DABABIL (G-and), trae moviendo la cabeza, il ra en branlant la tête.

**Dardarizatu** (G-and), agitar, por ej. un árbol: *secouer, par ex. un arbre*.

**Dardarizu** (G-s), calambre, *crampe*.

**DARDAS** (B-a), se dice del movimiento torpe de un trompo, *se dit du mouvement lourd d'une toupie*.

**DARGA** (R), agramadera: *broie, instrument servant à broyer le chanvre ou le lin*.

**Darga-darga** (BN-am, S-gar), á grandes tragos, á longs traits.

**Dargatu** (BN-am), sorber un líquido, *humer un liquide*. — DARGATU y ZURGATU, con sus derivados ZURGATU y DZURGATU, son más que «chupar», son «sorber un líquido», DARGATU et ZURGATU, ainsi que leurs dérivés ZURGATU et DZURGATU, indiquent quelque chose de plus que «sucer», c'est á humer.

**Darrayatu** (L?, Dard. 118), convencer, ser á propósito: *arriver à point, tomber à propos*.

**DART** (B): 1º sensación brusca, *sensation brusque*. — 2º temblor producido por esta sensación, *tremblement produit par cette sensation*. — 3º (B-a-o-t8), onomat. de la rotura de una cuerda, *onomat. qui exprime la rupture d'une*

*corde*. — 4º (AN-b, B, L-ain), onomat. del golpe, *onomat. qui exprime le bruit produit par un coup*. EHURTZUHAR DART EGITEN DU (L-ain), el trueno retumba, le tonnerre gronde. — 5º (B-mond) (onomat.), parar en seco, *s'arrêter net*.

**Darlada**: 1º (B), sensación brusca, *sensation brusque*. — 2º (Bc), temblor, *tremblement*. — 3º (B-a-o-t8), rotura de una cuerda, hilo...: *rupture d'une corde, d'un fil*. — 4º (AN, B, L), golpe, *coup*. — 5º (B-mond), parada en seco, *arrêt net*.

**Dartadi** (AN-oc), jara! de árboles jóvenes, *plantation de jeunes arbres*.

**DART-DART** (B). (V. Dardar.)

**DARTE**: 1º (AN-b), mediano, intermedio (hablando de árboles): *moyen, intermédiaire (en parlant des arbres)*. — 2º (AN-b), árbol no podado, *arbre sauvage*. — 3º (BN-orre), planta joven de árbol, *jeune plant d'arbre*. — 4º (BN-ald-gar), haya joven, *jeune hêtre*.

**DARTHE** (BN, Duv), jaro, matorral, chaparral: *buisson, broussaille, hallier*. DARTHEK JO DIX BEHI ONI (BN-gar): esa vaca está enferma de haber comido en exceso hojas de haya joven (sus hojas están á poca altura, por lo cual el ganado puede comerlas): *cette vache est malade pour avoir trop mangé de feuilles de jeune hêtre (ces feuilles sont peu hautes, ce qui permet au bétail de les manger)*.

**Darthetsu**, lleno de matorrales, *broussaillieux*. (Duv. ms.)

**DARTIGO**, **dartiko**, baya del enebro, *baie de genévrier*. (Oih. ms.)

**DARTHU** (BN, Sal, S): 1º retoño de tronco de árbol, *rejeton de tronc d'arbre*. — 2º jaro en que se cortan estos retoños, *fourré où l'on coupe ces rejetons*.

**Dasta**, **dastatu** (BN, L), probar, gustar algo: *déguster, goûter quelque chose*.

— Parece voz tomada del francés antiguo, inglés actual, *taste*, «gusto.» *Sembler être un mot emprunté au vieux français, anglais actuel, taste, «goût.»*

**DATIL** (G), solen. vulg. muergo, cierto marisco de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come: *solen, vulg. coqueau, certain coquillage blanc et long, comestible, qui se cache sous les rochers et s'extrait avec un crochet*. (V. Deitu, 3º.)

**Dauaneko** (G-and-her), **daueneko** (G-don), tan pronto, *si vite*. (De DAGONNEKO.) (V. Dabeneko.)

**Daugin** (BN, Sal), próximo, vendero: *prochain, futur*. DAUGIN IGANDEAN ZAUTI, el domingo que viene venga V., *venez dimanche prochain*.

**DAUKO** (ms-Lond), dauco, zanahoria silvestre, *carotte sauvage*. (Bot.) (??)

**DAUNB** (B-mond-on) (onomat.), estruendo, fracas.

**Daubada**: 1º (B-mond-on), ruido como el de un fuerte golpe de pecho, *bruit sourd*. — 2º (B-t8), balanceo, *balancement*.

**Daunbadaka**, balanceando, *balancement*.

**Dauoneko** (AN-lez-oy), tan pronto, *si vite*.

**DAUSI** (BN-s), ladrido, *aboiement*.

**Daualz**, ladrando, *aboyant*.

**DAUZI** (BN-am), saltar, *sauter*.

**Dea** (BN, L-ain, R, S), transformación de DA, conjug. de IZAN en las preguntas: *transformation de DA, conjug. de IZAN dans les interrogations*.

**Deabru** (B, G), diablo, *diable*. (??)

DEABRUAREN IRADLTEN ARI DENAK BEHAR DIX AKILUA LUZE (L-côte), DEBBIAREKI DABILANAK BEAR DIX AKILUA LUZE (R-uzt), el que anda con el diablo necesita largo aguilón, *celui qui est d'accord avec le diable devrait porter un long aiguillon*.

**Deabrudun**, endemoniado: *possédé, démoniaque*. (Duv. ms.)

**Deabrukeri**, diablura, *diablerie*.

**DEADAR** (AN, B, G), grito, llamamiento: *cri, appel*.

**Deadarka**, **deadarrez**, gritando, *criant*.

**Deadarti**, gritador, *criard*.

**DEADO** (B-a-d-mu), con insistencia, *avec insistance*.

**DEATULU** (BN, ...), taladro, instrumento de carpintero: *tarière, outil de menuisier et de charpentier*. (De TARATULU.) (??)

**DEBADIO** (BN, Sal, S), discusión, *discussion*. (??)

**DEHANTAL** (AN-irun-ond), **dehantel** (AN-lez-oy, L), delante, *tablier*. (??)

**Debeigarri** (BN, S), enojoso, *ennuyé*.

**Debeiarzun**. (V. Debeiu.)

**Debeiatu**, fastidiar, *ennuyer*.

**DEBEIU** (S), enojo, fastidio: *ennui, contrariété*.

**DEBEKADU** (B-a-m-o), estigmatizar malhecheros á fin de escarmentarles, *stigmatiser des malfaiteurs afin de leur donner une leçon*.

**Debekagarri**, digno de ser prohibido: *condamnabile, digne d'être condamné*. (Duv. ms.)

**Debekatu** (AN, BN, G-and, L-ain), **debakau** (Bc), prohibir, *prohiber*.

**DEBEKU** (AN, BN, Sal, G), prohibición, *prohibition*. GERNU-DEBEKU (BN, L), retención de orina, *rétenion d'urine*. ELIZA EGITEKO DEBEKURIK IRTEN ETZALA, que no se había promulgado prohibición alguna de construir el templo, *qu'il n'avait promulgué aucune interdiction de construire le temple*. (Lard. Test. 356-17.) IHIZIA, ELHURTETAN, DEBEKIZKO GAUZA DA (L): la caza, en época de nieves, es cosa prohibida: *la chasse, en temps de neige, est interdite*.

**DEBET** (BN-osti), en barbecho, en *jachère*. ALHOR HURA UTZI DIZIT DEBET, yo he dejado aquel campo en barbecho, *j'ai laissé ce champ en jachère*.

**Debetatu** (S, Har., Leiz.), prohibir, *prohiber*.

**DEBETU** (S), ilícito, *illicite*. ¿NOIZ DIRA DEBETU ETZAIK? ¿cuándo son ilícitas las bodas? *quand les mariages deviennent-ils illicites?* (Catech. 112-4.)

**Debetuduna** (BN-ald), tartamudo, *bégue*.

**Debetura** (BN), tartamudez, *bégayement*.

**DEBILETA** (G-don), cabrestante, palo con radura y una ruedita para izar la estecha (cuerda delgada): *petit cabestan, composé d'un bâton à rainure et d'un moulinet pour hisser le filin auquel est attaché le harpon*.

**Deblauki**: 1º en verdad, *pertinément*. (S. P.) BAKAKIT DEBLAUKI, yo lo sé de buena tinta, *je le sais pertinemment*.



— 2º de improviso, à l'improviste. (S. P.)  
 AGERTU ZAIT DEBLAUKI, se me ha presen-  
 tado de improviso, il m'est apparu à  
 l'improviste. — 3º (Oih. ms.), **debloki**  
 (L-sar), sin vacilar, resueltamente: sans  
 hésiter, résolument. ERBAN ZION DEBLAUKI  
 ERREGEK BAIETZ, DEUS ETAN ERE DUDATU  
 GABE: el rey le dijo resueltamente que  
 sí, sin dudar en nada: le roi lui dit oui  
 résolument, sans douter de rien. (Ax. 1º-  
 343-12.)

**Deboiladura**, trastorno, ruina: bou-  
 leversement, ruine.

**Deboilamendu**, confusión, confu-  
 sion.

**Deboilatatu** (BN), devastar, asolar,  
 trastornar, poner en desorden: dévas-  
 ter, détruire, bouleverser, mettre sans  
 dessus dessous.

**Deboillu** (BN, Sal.), destruir, dé-  
 truire.

**DEBORA** (B-tš-urd), serenata rús-  
 tica, sérénade rustique.

**DEBRU** (BN, Sal., S). (V. Deabru.)  
 (?)

**DEDU** (B-i-ond), honra, decoro: hon-  
 neur, dignité.

**Deduz** (B-i), decorosamente, honra-  
 damente: honorablement, dignement.

**Deduzko** (B-i-ond), honrado, deco-  
 roso: honorable, digne.

**DEEDAR** (B...), grito, cri. = Parece  
 ser la original de las voces: DEADAR, DIA-  
 DAR, DIDAR. Seguramente viene de DEE,  
 DEI, « llamamiento, » como GEDAR viene  
 de GEI, que significa la mismo. *Sembler  
 être l'original des mots: DEADAR, DIADAR,  
 DIDAR. Il provient sûrement de DEE, DEI,  
 « appel, » de même que GEDAR dérive de  
 GEI, qui a la même signification.*

**Deetura** (BN-gar), tartamudez, bégaye-  
 ment. (Contr. de DEBETURA.)

**Defot** (AN-b), oveja de tres años, bre-  
 bis de trois ans. (V. Dehota.)

**DEGAITU** (B-a-mond-o-otš), desfa-  
 llecer, desanimarse: défaillir, se décou-  
 rager.

**DEI**: 1º (c), la llamada de la campana,  
 l'appel de la cloche. — 2º llamamiento  
 en voz alta (parece alteración de DEZ),  
 appel à haute voix (alteration probable  
 de DEE). ESRUZ NAIZ GEINDE NAIZ ELEKA  
 EDO IRAGOZ DEI EGITAN DA (B-uzt): se  
 llama ó á mano ó haciendo gestos ó  
 hablando ó gñando: on appelle soit avec  
 la main, soit en faisant des gestes, ou en  
 parlant ou en criant. — 3º (c), vocación,  
 vocation. = Palabra que se lee casi comu-  
 nmente en libros piadosos. *Mot qu'on  
 lit presque communément dans les livres  
 de piété. ABRANEN DRYA, la vocación de  
 Abraham, la vocation d'Abraham. (Lard.  
 Test. 17-15.) — 4º (B-g-1), moniciones,  
 proclamas de matrimonio: monitions,  
 bans, publications de mariage. GAUR ERA-  
 KUTSI DABEZ NESKA ZAR AREN IRUGAREN  
 DELAK, « DOÑA » TA GUZTI: ¡¡NUN EGON LEI-  
 KEAN GAUZA !! (B-1): hoy se han anun-  
 ciado las terceras proclamas de aquella  
 solterona, con « doña » y todo: ¡¡ mire  
 usted que es cosa !! aujourd'hui ont été  
 publiés les troisièmes bans de cette vieille  
 fille, avec l'appellation de « dame » et le  
 reste; quelle drôle de chose!*

**Dei-adar** (BN, L-ain, S), **delhadar**  
 (BN, Sal.): 1º (V. Deadar). — 2º alar-  
 ma, alarme. (S. P.)

**Deidarka**, **deidarrez**, llamando,  
 appelant.

**Deiagora**, **deyagora**, clamor, procla-  
 mación, invocación: clameur, procla-  
 mation, invocation. (Duv. ms.)

**Dei egin** (c), llamar, invoquer. DEI  
 RGITEKOAK (B-1), las mujeres encargadas  
 de llamar á los pescadores cuando van  
 de madrugada á la mar, les femmes char-  
 gées d'appeler les pêcheurs lorsqu'ils vont  
 de bon matin à la mer.

**Deiera** (B, G), proclamas de matrimo-  
 nio: bans, proclamations de mariage.

**Deiez** (c), llamando, invoquant. So Z-  
 TAGENA GEROARI, DEYEZ DAUKO OOSEARI:  
 el que no mira al porvenir, está llamando  
 al hambre: qui ne prend garde à l'ave-  
 nir, invite la faim à venir. (Oih. Prov.  
 407.)

**Deigun** (B-mond), supongamos, sup-  
 posons. = Var. de DAIGUN y elipsis de USTE  
 IZAN DAIGUN, Var. de DAIGUN et ellipse de  
 USTE IZAN DAIGUN.

**Deion** (B-elor-ub). (V. Deiera.)

**DEINHU** (BN, Sal.), destreza para el  
 trabajo, habileté dans le travail.

**Deinhuza**, diestro, adroit.

**DEIRU** (R-uzt), dinero, argent. (?)

**Deithagari** (BN, Duv.), digno de me-  
 moria, de renombre, famoso: digne de  
 souvenir, de renom, renommé.

**Deithatu** (BN, Duv.), nombrar, nom-  
 mer. GIZON DEITHATUA, hombre famoso,  
 homme fameux. IZEN DEITHATUA, nombre  
 celebre, nom célèbre.

**Deithoragari**, deplorable, déplo-  
 rable.

**Deithoratu**: 1º (S), entonar endechas  
 por un difunto junto á su ataud, gemir,  
 llorar: chanter la complainte d'un dé-  
 funt sur son cercueil, gémir, pleurer.  
 — 2º (BN, S), dar el pésame por la  
 muerte de algun allegado, présenter ses  
 condoléances au sujet de la mort d'un  
 ami ou d'un proche.

**Deithoratzaille**, el que se lamenta,  
 celui qui se lamente.

**Deithore** (BN, L), lamento: lamenta-  
 tion, plainte. ERESIZ KANTATU DRAUZUEGU  
 ETA ETUZUE DEITHORERIK EGIN: OS HEIMOS  
 cantado con cánticos, y vosotros no  
 habéis gemido: nous avons chanté des  
 cantiques, et vous n'avez pas gémi. (Leiz.  
 Math. xi-17.) POPULUA DEITHORE HAN-  
 DITAN EGON ZEN, el pueblo estuvo lamen-  
 tando mucho, le peuple se lamentait beau-  
 coup. (Duv. Num. xiv-39.)

**Deitu** (Bc, G), **deithu** (BN, Sal., S):  
 1º llamar, appeler. = En B y G se usa  
 con el dativo, en otros dialectos con el  
 paciente. En B et G il s'emploie avec le  
 datif, dans les autres dialectes avec l'accu-  
 satif. DEITU BEHAR DUZU HONELAKO NERE  
 ETŠERA (BNc), DEITU BEAR DIOZU ONLA-  
 KORI (URLIARI); NERE ETŠERA (G), debes  
 llamar á fulano á mi casa, dites à un tel  
 de venir chez moi. DEITU DUT (S), DEITU  
 DIOT (G), DEITU DEUTSAT (B), le he llamado,  
 je l'ai appelé. — 2º (BN, L), llamarse,  
 tener por nombre: se nommer, avoir nom.  
 ¿ NOLA DEITZEN DA ZURE AITA? ¿ cómo  
 se llama vuestro padre? comment se  
 nomme votre père? = Esta acepción, que  
 parece completamente extraña á la len-  
 gua, se sustituye en B y G por el verbo  
 conjugable ERITZI, ERITSI y por la locu-  
 ción IZENA IZAN. Cette acception, qui  
 semble complètement étrangère à la  
 langue, se remplace en B et G par le  
 verbe conjugable ERITZI, ERITSI et par la  
 locution IZENA IZAN. ¿ ZELAN DEITŠO ZURE

AITARI? ¿ ZELAN DAU IZENA ZURE AITAK (B)?  
 ¿ NOLA DEITŠAZO ZURE AITARI? ¿ NOLA DU  
 IZENA ZURE AITAK (G)? ¿ cómo se llama  
 vuestro padre? ¿ qué nombre tiene su  
 padre de usted? comment s'appelle votre  
 père? quel nom a votre père? — 3º (G-  
 don), solen, vulg. muergo, marisco que  
 se coge metiéndole en marca baja un  
 alambre por entre sus valvas; tiene la  
 forma de un tubo ó de mango de cu-  
 chillo: solène, vulg. couteau, certain  
 coquillage marin que l'on prend à marée  
 basse en introduisant un crochet entre  
 ses deux valves; il a la forme d'un tube  
 ou d'un manche de couteau.

**Deithura** (BN, Sal., L, S), **deitura**  
 (AN-b), apellido, nombre de familia:  
 appellation, nom de famille. ZURE DEITHU-  
 RAKO GIZON BAT BADA EMEN, aqui hay un  
 hombre de vuestro apellido, il y a ici un  
 homme du même nom que vous.

**Deituz**, llamando, appelant. DEITUZ  
 ERAMATEN DU (R), le lleva llamándole, il  
 l'attire en l'appelant.

**DEITZI** (AN-b, BN, Lc), ordeñar,  
 traire.

**Deiuna** (B-ub), **deiuno** (B-mañ), pro-  
 clama, monición de matrimonio: ban,  
 proclamation de mariage.

**Deiztegi** (AN-b, L-ain), paraje de  
 ordeñar las ovejas, lieu où l'on trait les  
 brebis.

**Deizteko** (AN-b), oveja que se orde-  
 ña, brebis que l'on trait.

**Dekabitu** (S), **dekaitu** (BN-s, G, R),  
 desfallecer, défaillir.

**DEKOR**: 1º (B-a-b-g-o), flojo, tardío:  
 indolent, tardif. GORPUTZALDI TŠA-  
 RRA DAGONEAN, BAT DEKORTUTA DAGOALA  
 ESATEN DA (B-bed): cuando uno está de  
 mal cuerpo, se dice que está flojo: quand  
 le corps est mal disposé, on dit qu'on est  
 mou. — 2º (B-a-m-o-otš), testarudo, terco:  
 têtú, obstiné. — 3º (R-zam), medio  
 sordo, à moitié sourd.

**Dela** (AN, BN, G, L, R, S): 1º que  
 es, qu'il est. BERA DELA DIOTE, dicen que  
 es él, on dit qu'il est. — 2º sea, soit.  
 DELA KAN, DELA KEMEN (R): sea allí, sea  
 aquí: soit là-bas, soit ici.

**Delderi** (AN-lez), epidemia de cual-  
 quier género, épidémie quelconque.

**DELIENT** (BN-ald-hel), decidido,  
 audaz, astuto, listo: décidé, hardi, astu-  
 cieux, débrouillard. (D. fr. diligent.) (?)

**DEMA** (G-us), prueba, apuesta:  
 preuve, pari. GIZADEMA, prueba ó tiento  
 de hombres, pari qui consiste à traîner  
 de très grosses pierres. INI-DEMA, prueba  
 de bueyes, même pari pour les bœufs.

**Demagun** (G, Ag. Eracus. 8-9), de-  
 mos, supongamos: donnons, supposons.

**Demasiatu**, devastar, dévaster. (Duv.  
 ms.) (?)

**Demasiatzaille**, devastador, dévas-  
 teur.

**Den**: 1º (AN, BN, G, L, B, S), (lo)  
 que es, ce qui est. (V. Dan.) — 2º (R, S),  
 sea, se emplea como conjunción: soit,  
 s'emploie comme conjonction. DEN ZERUAN  
 DEN LURREAN (R, Har. Joan. vi-83-not.):  
 sea en el cielo, sea en la tierra: soit au  
 ciel, soit sur la terre. DEN GIZON, DEN  
 EMATZE (R): sea hombre, sea mujer: soit  
 homme, soit femme.

**Dena** (AN, BN, G, L, R, S), todo, lo  
 que es: tout, ce qui est. (V. Dan, dana.)  
 DEN-DENA (AN, BN, G, L), absolutamente  
 todo, absolument tout. DENA BLAT



**DAGO** (G-and): todo está hecho una sopa, completamente: *tout est devenu soupe, complètement*. DENA DELA (AN, BN, G, R, S), sea lo que fuere, *quelle que soit la chose, lit.: soit ce qui est*. DENA DELAKOA (AN, BN, G, R, S), sea como fuere, *quel qu'il soit*.

**Denbora** (AN, BN, G, L, R, S), tiempo, *temps*. (??) = Debe detestarse esta palabra, usando en su lugar las voces que aun existen en el pueblo. *Ce mot doit être banni et remplacé par d'autres mots en usage dans le peuple*. DENBORA BETHEA (BN-ist), tiempo cubierto con amenaza de lluvia, *temps couvert avec menace de pluie*.

**DENDA**: 1º (B, G), tienda, *boutique*. (??) DENDA-MENKE (B-1), baratillo, *fripierie*. DENDA MERKEAN ENOSI, comprar en baratillo, *acheter chez le fripier*. — 2º (BN), estreñimiento, *constipation*. — 3º (Bc), disponer, afanarse: *se disposer, s'empreser*. DENDA TA IGTU ZAITZE, disponcos y moveos, *dépêchez-vous*. (Per. Ab. 93-28.) (De DENDATU.)

**DENDAL** (B-m, Per. Ab. 134-2), apoyo del mazo y su sostén en las ferrerías, *appui du maillet dans les forges*.

**Dendalarri**, piedra sobre que se fija el DENDAL, *pietre sur laquelle se fixe le DENDAL*.

**Dendalgo** (BN, Sal., S), **dendaltza** (BN, Duv.), profesión de sastre y de costurera, *métier de tailleur et de couturière*.

**Dendari**: 1º (B, G), tendero, *boutiquier*. — 2º (B-a-o, BN, Sal., S), sastre, *tailleur*. — 3º (AN-b, BN-s, R), costurera, *couturière*.

**Dendari-bota** (B-1), pola, un pez, un *poisson*.

**Dendarika** (B, ...), juego de niños, á tenderos ó sastres: *jeu d'enfants, au boutiquier ou au tailleur*.

**Dendari-tñori** (B-1), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

**Dendatu**: 1º (B-tñ), probar, palpar, examinar: *goûter, palper, examiner*. — 2º (Bc), nfluarse, disponerse: *s'empreser, se disposer*. DENDATU INAKURTERA LOTITASUN BAGA: disponéase uno á leer sin trabas, de corrido, *qu'on se dispose à lire sans énonner, couramment*. (Per. Ab. 200-1.) — 3º (B-o-tñ), engalanarse, *se parer*. — 4º (AN-b), incorporar á un niño para que salga de vientre, *faire accroupir un enfant pour qu'il puisse évacuer*.

**DENDEL**: 1º (B-a-abb-o-tñ), tente-mozo, palo sobre el cual descansa el carro: *chambrière, bâton sur lequel repose la charrette*. — 2º (B-tñ), puntal de casa vieja, *étau de vieille maison*. — 3º (B-am-mond-o-tñ), parte central del lado trasero del carro, *partie centrale de l'arrière-train d'une charrette*. — 4º (B-m), harapo, colgajo de ropa: *loque, lambeau de vêtements*. — 5º (B-m), estribo, p. ej. de un coche: *marche-pied, p. ex. d'une voiture*.

**DENDEN** (AN-b), estar de pié un niño recién empezado á andar, *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*.

**DENDO** (BN), resentimiento, *ressentiment*. ELGAREN DENDOKA DIRA (BN), están resentidos el uno del otro: *ils s'en veulent, ils ont du ressentiment l'un contre l'autre*.

**DENDUN** (B-i), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre*. DENDUN BATEN

**DAGO**, está en cierto equilibrio, *il est dans un certain équilibre*. = Se dice de un enfermo que ni mejora ni empeora. *Se dit d'un malade dont l'état n'empire ni ne s'améliore*.

**Denez** (AN-b), en cuanto que es, en *tant qu'il est*. (V. DANEZ.)

**Denganñau** (B-1), demonio, *démon*. = Eufemismo (*euphémisme*) de DEMONIÑO.

**Denpora** (Bc), tiempo, *temps*. (V. DENBORA.) (??)

**DEHOTA** (Sc), estéril, *stérile*. ARDI DEHOTA BAT (S), una oveja estéril, *une brebis bréchaïque*. EMATZE DEHOTA, esposa estéril, *épouse stérile*. (S. P.)

**DEPEN** (B-l-ond), grito que se dirige al que viene en la proa de una lancha, para evitar un choque: *cri que l'on adresse à celui qui s'avance sur la proue d'une barque, afin qu'il évite un choc*. = Parece voz tomada de « defender ». *Sembble emprunté à « defender »*. (??)

**Deplauki** (BN, Sal.), completamente, sin reserva, ampliamente: *complètement, sans réserve, amplement*. (V. DEBLAUKI.)

**-Der** (R), se indica así el parentesco espiritual del bautismo, *on indique ainsi la parenté spirituelle du baptême*. AIRADEN, padrino, *parrain*. AMADEN, madrina, *marraine*. ALABADER, ahijada, *filleule*. SEMEDER, ahijado, *filleul*.

**DERADO** (B-a). (V. DEADO.)

**DERDEN** (R-is), poltrón, abandonado: *poltron, négligé*.

**DERDUIL** (AN-ond), traule, cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar la merluza: *trôle?, carré de bois sur lequel on enrôle les engins destinés à pêcher la morue*.

**Deretña** (B-d), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité*. DEBETSA ONA DAUKAZU ORAINTZE BILBORA JOATERO, tiene V. buena ocasión ahora para ir á Bilbao, *vous avez maintenant une bonne occasion d'aller à Bilbao*.

**Des-**, Larramendi, en su Diccionario, acogió este afijo dándole carta de naturaleza; y aunque es de uso general alguna palabra que le contiene (como DESBARDIN, DESBERDIN, « desigual ») DESEGIN, « deshacer », no se puede sostener su carácter indígena. Según Max Müller, viene del sanscrito *dwi*, « dos; » griego y latino, *vis*. Un Vascongado ilustre, que tuvo la paciencia de invertir todo el Diccionario de Larramendi, expone en su trabajo nada ménos que ochocientas cuarenta y tres palabras derivadas de este extraño prefijo. Afortunadamente esta enorme invasión de bárbaras palabras no ha traspasado el papel de los diccionarios y de alguna que otra obra traducida, digámoslo así, *in petto*; no ha llegado á cuajar. Como esta obra no tiene otro objeto que fotografiar en toda la fidelidad posible el lenguaje del pueblo, no ha podido acoger lo que este no ha sancionado, á pesar del gran respeto que á su autor merece el ilustre Larramendi. Las poquíssimas palabras así derivadas que sean de uso corriente, aparecerán á continuación, seguidas, como cualquiera otra palabra dudosa ó de extraño origen, de uno ó dos signos de interrogación. Larramendi, en son Dictionnaire, admet cet affixe et lui donne droit de cité; et bien que quelques mots qui le

renferment soient d'un usage courant (comme DESBARDIN, DESBERDIN, « inégal; » DESEGIN, « défaire »), son caractère indigène est insoutenable. D'après Max Müller, il dérive du sanscrit *dwi*, « deux; » grec et latin, *vis*. Un Basque illustre, qui a eu la patience d'intervertir tout le Dictionnaire de Larramendi, ne nous montre dans son travail pas moins de huit cent quarante-trois mots dérivés de ce préfixe étranger. Heureusement cette immense invasion de mots barbares n'a pas traversé le papier des dictionnaires et de tel autre ouvrage traduit, pour ainsi dire, *in petto*; elle n'a pas atteint la masse. Comme cet ouvrage n'a pas d'autre but que de reproduire avec toute la fidélité possible le langage du peuple, il n'a pu admettre ce que celui-ci n'a pas sanctionné, malgré le grand respect que son auteur professe pour l'illustre Larramendi. Les quelques mots dérivés, d'un usage courant, paraîtront en leur lieu et place et suivis, comme tous les autres mots douteux ou d'origine étrangère, du signe (?) ou (??).

**Desak** (B-b), (los) esfuerzos grandes, (les) grands efforts. DESAK EGISARTE ETEUTSO OIRREK ITSIKO ESKUANTERO ARLOARI, ese no dejará la tarca que tiene entre manos hasta fatigarse en extremo, *celui-là n'abandonnera pas sa tâche avant d'être exténué*.

**Desagindú** (G-and), pudrirse ramas, *se pourrir (en parlant des branches)*. (??)

**Desaldú** (BN-ist), gran contrariedad, gran disgusto: *grande contrariété, grand dégoût*. (??)

**Desarra**, discordia, *discordie*. KEINATZEN DIRA ETA EZTUTE AURTHIRITZEN, DEZTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN: amagan y no arrojan, se miran y no riñen: *ils font mine de jeter et ils ne jettent rien, ils se regardent et ne se battent point*. (Ax. 1ª-54-18.)

**Desbardin** (Bc), **desberdin** (Gc), desigual, *inégal*. (??)

**Desdaiña** (B-tñ): (V. DESTAIÑA.)

**Desegin** (Bc, Gc), deshacer, destruir: *défaire, détruire*. (??)

**DESEIU** (BN-s, L-ain), maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse*.

**DESENKUSA** (BN, Sal., Sc), pretexto, *prétexte*. (??)

**DESIDU** (S), amenaza, *menace*. (??)

**DESKARZEL** (AN-b, L-ain), zurrón de cazadores ó caminantes, *carrión de chasseurs ou bissac de voyageurs*. (??)

**Deskeila** (B-g-i-mu), quejoso: *plaignant, mécontent*. (??)

**Deskorga** (L-ain), carrito en que aprenden á andar los niños: *promeneuse, petit chariot dans lequel les bébés apprennent à marcher*.

**DESKULTZU** (B-g-mu), tino, destreza: *tact, adresse*. DESKULTZU BAKOTZAR ORI: tú, desatinado: *toi, déréglé, étourdi*. = ¿ Vendrá de « discurso »? En B-mond se dice DISKURSU BAKO ORI, en vez de la frase arriba copiada. *Viendrait-il de « discours »? En B-mond on dit DISKURSU BAKO ORI, au lieu de la phrase ci-dessus*.

**DESLAI**: 1º (Bc), suelto, desbandado, descarriado: *détaché, débârdé, égaré*. LEOKAK ETA ARTZAK BEIN AURKITU EBEN... ARDITSU GALDU BAT DESLAI EBILENA, el león y el oso... encontraron una vez una ovejita perdida que andaba descarriada, *le lion et l'ours trouvèrent une*

fois... une petite brebis perdue qui s'en allait égarée. (B, ms-Bibl. Nat. Ip. xxiv.) — 2º (B), abandonado, suelto: *abandonné, délaissé*. BETIKO AITAK BALEBUKAZ LEGEZ DESLAT ITSIK, como si el Padre eterno les tuviera abandonados, *comme si le Père éternel les avait abandonnés*. (Ar. Euskatz. 1-122-37.)

**Deslatsau**, negligente, *négligent*. (Añ.)

**Deslaitu** (B-a-o), descañarse, abandonarse: *s'égarer, s'abandonner*.

**DESLEI** (G-and), bizco, *bigle*.

**Desleitu** (G-and), conocer á distancia, distinguir: *reconnaître, distinguer*. ARTZAIK BEGI ONEKOAK BALDIN BADIKA, OHRUZIK DESLEITZEN DITUZTE MAIZ BEREN ARDIAK: los pastores, si son de buen ojo, reconocen muchas veces desde lejos sus ovejas: *les pasteurs, s'ils ont de bons yeux, reconnaissent souvent de loin leurs brebis*.

**Deslokatu** (R-uzt), dislocar, *distoquer*. (??)

**Despiska** (B-l), destripar un pescado, *vider un poisson*. (??)

**Destaiña** (B-g-i-l-ni-mu), pulla, desde: *détain, mépris*. (??)

**DESTAIU** (Bc): 1º en duda, *en doute*. — 2º ocioso, desganado para trabajar: *oisif, fainéant*. = Vendrá de « destajo »? *Viendrait-il de l'esp. « destajo »?* (??)

**Deslarki**, rústicamente, *rustiquement*. (S. P.) (??)

**DESTART**, aturdido, torpe: *étonné, maladroit*.

**Destatu**, mirar, *regarder*. DESTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN, se miran y no ríden, *ils se regardent et ne se battent pas*. (Ax. 1-34-18.)

**Destenore** (BN, L, Si), hora intempestiva, *heure indue*. (??)

**DESTETSÁ** (G), bulla: *bruit, tapage*.

**Destorbu** (S), calamidad, turbulencia, desarreglo en el orden de las cosas: *calamité, tourmente, bouleversement dans l'ordre des choses*. (??)

**DETO** (B-ts), **detu** (B-l-mu), manía, mania. DETO TŠARREAN SARTUTA, metido en perjudicial manía, *atteint d'une manie préjudiciable*. (??)

**DEUEN** (B-l), dicen los niños en sus juegos para significar que su reanuda el juego interrumpido, *disent les enfants pour indiquer que le jeu interrompu continue*.

**Deunga** (Bc), malvado, sin rectitud: *méchant, sans droiture*. = Voz derivada de DEUN, que no usa el pueblo. *Mot dérivé de DEUN, et inusité parmi le peuple*. DONTSUAREN ETSEAN DUZTIOK BARREZ, DEUNGEANEAN NEGARREZ: en casa del venturoso todos riendo, en la del malo llorando: *dans la maison du juste tout le monde rit, et dans celle du méchant tous pleurent*. (Hefranes.)

**Deungaro**, malvadamente, *méchamment*.

**Deuntau** (B-a-o), feliz, bienaventurado: *heureux, bienheureux*.

**DEURI** (R-bid), dinero, *argent*. (??)

**DEUS** (B-a-mu-o-ts, BN, G-ber, L, R, S), algo, cosa alguna: *quelconque, chose quelconque*. DEUSTAZ EL NAU ARUSATZEN KONZIENZIAR (AN, Liz. 273-18): la conciencia no me acusa de cosa alguna, de nada: *la conscience ne me reproche rien*.

**DEUS EZTEN LEKUAN**, ESKUA GARBI: ZERBAIT DEN LEKUAN, BEGIAK ANGI (BN-s): donde no hay nada, la mano limpia; donde hay algo, los ojos alerta (código del gitano): *là où il n'y a rien, la main propre; où il y a quelque chose, l'œil au guet (code du bohémien)*. = Aun se usa, aunque poco, en B. *S'emploie encore, quoique peu fréquemment, en B.*

**DEUSA** (B-ts), cargo, cuidado: *charge, soin*. OHREN DEUSEARI ITŠI NEUTSAN, yo dejé el cuidado de eso, *je ne m'occupe plus de cela*.

**Deusak** (L-s), **deusak** (AN-b), arco de boda, *parure de nocce*.

**Deusetaratu**, reducirse á nada, *se réduire à rien*. (Duv. ms.)

**Deusez** (AN-b), friolera: *bagatelle, frivolité*.

**Deusgai** (Liz.), **deuskai**, útil, *utile*. (Oih.) EZTA DEUSKAI EDERTARAZUNA, LAGUN EZPADU ONTARAZUNA: no es útil la hermosura, si no la acompaña la bondad: *la beauté n'est rien, si elle n'a pour compagnie la vertu*. (Oih. Prov. 392.)

**Deustaratu** (V. Deusetaratu.)

**DEUTSI** (BN-gar), bajar, *descendre*. JONAS HAATIK DEUTSI ZUUN UNTZIAIN BEHREAT, Jonás sin embargo bajó á la bodega del buque, *Jonas descendit dans la cale du navire*. (Cas. Jon. 1-5.)

**Dezagun** (AN-b), conjug. d. auxil. transit., supongamos, *supposons*.

**Dezebitu** (AN, Araq.), desfallecer, *défaillir*. (??)

**DEZTATU** (G, L), estado de tierra, de siete pies cuadrados: *mesure de terrain, qui équivaut à sept pieds carrés*. (??)

**DEZTERA** (B-ots, G-and-aya-ern-us), piedra aguzadera, rotativa, de afilar: *meule, pierre à aiguiser*.

**-Di** (B, G): 1º sufijo casual de ablativo, de nombres locales terminados en -n, -l; es -ti permutado por eufonía: *suffixe casual de l'ablatif, des noms de lieux terminés en -n, -l; c'est -ti, modifié par euphonie*. MUNDI, RONDRI, desde donde, *d'ou*. EMENDI, desde aquí, *d'ici*.

— 2º derivativo local que denota abundancia, *dérivé local qui dénote l'abondance*. ARANTZADI, ELORDI, espinal, *fouillé d'épines*. MILDURI, hinojal, *feuillée*. = Uriarte emplea la palabra ONTZIDI, «escudras, multitud de buques.» (Maiz. 72.) Uriarte emploie le mot ONTZIDI pour «escadre, flotille, multitude de vaisseaux». (Maiz. 72.)

**DIABRU**, Var. de DRABRU. (??)

**DIADAR**, Var. de DRADAR.

**DIAMUTŠUA** (B-mond-on), *diantre!* = Parece atenuación de DIABRUA, «diablo.» *Sembble être une atténuation de DIABRUA, «diablo.»*

**DIHARU** (S), **dihauru** (BN), dinero, *argent (monnaie)*. (??)

**Diharukari** (S), recaudador, *receveur*.

**Diharu-ontzi** (S, Sakram. 37-11), cepillo, *tronc*.

**DIBESA** (B-m), diferencia, *différence*.

**DIBIDIETA** (AN-ond), cabrestante, palo con ranura y una ruedita que sirve para izar la estacha: *petit cabestan, muni d'une rainure et d'un moulinet pour hisser l'attache du harpon*.

**DIBO** (B-ts), columpio, *balançoire*.

**DIDAR** (B...), Var. de DRADAR.

**Digo** (BN-or), más, *plus*. Var. de GMIAGO.

**-Dik** (B, G, L), Var. d. suf. -DI. EMENDIK, desde aquí, *d'ici*. ANDIK, desde allí, *de là-bas*.

**-Dikan** (G), Var. de -DIK.

**-Diko** (B, G), sufijo compuesto de DIK + KO, *suffixe composé de DIK + KO*. EMENDIKO, (el) de la parte de acá, *(celui) de ce côté-ci*. ANDIKO, (el) de la parte de allá, *(celui) de ce côté-là*. Var. de -TIKO.

**DILDIRA**, ligero temblor, *léger tremblement*. (Har.)

**DILINDA** (BN-s), los mocos, *la morve*.

**Dilindaka** (Ax. 1-593-10), **dilindan** (AN, BN, G, L-côte), (estar) suspendido, colgado: *(être) suspendu, pendu*. HAN ARNEGARIA MIHTIK URKHATUA, DILINDAKA EGONEN DA: allí el blasfemo estará ahorcado de la lengua (sic), *colgado: là, le blasphémateur sera pendu par la langue (sic) et suspendu*.

**DILINGA** (BN-am, L), gaudul: *fainéant, vagabond*.

**Dilingan** (BN-haz), Var. de DILINDAN.

**Dilingankeria** (BN-haz), abandono, *molice: nonchalance, mollesse*.

**DILINGO**: 1º (BN-ist), colgado, colgado: *en suspens, suspendu*. DABANTALEA DILINGO ZIARRI DUT, he colgado el delantal, *j'ai suspendu le tablier*. — 2º (BN-s), gaudul: *fainéant, vagabond*. DILINGO-DALANGO, anda vagueando: *il vit par-ci par-là, en vagabond*.

**DILISTA** (G, Añ.), lenteja, *lentille*. EYA HALA OGIA ETA DILISTA-AZPILA HARTURIK JAN ZIEN: y así tomando el pan y el plato de lentejas, comió: *et ainsi ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea*. (Duv. Gen. xxv-34.)

**DIN** (Sc), dinero, *argent*. (??)

**DINA** (AN, BN, G, L), **dina** (Gc): 1º tanto como, lo preciso: *autant que, l'indispensable*. ENE DINA (BN-s, L), ENE NOIA (BN-s, Lc, R, S), tanto como para mí, *autant que pour moi*. — 2º (R, S), adecuado, proporcionado: *juste, proportionné*. — 3º (G, Ag. Eracus. 97-21), digno, *digne*. ANDIAGGA DA NERE GAIZAKENIA, BARKAZIOAREN DIŠA NI IZATEKO BAIŠO, mi maldad es mayor que yo sea digno de perdón, *ma faute est trop grande pour pouvoir en obtenir le pardon*. (Ur. Gen. iv-13.) — 4º (R), casi, *presque*.

**Dinbi-danba** (B, G, R), **dinbill-danbala**, (onomat.), tundir á golpes: *rosser, rouer de coups*.

**Din-dan** (B, G, S) (onomat.), sonido de campanas: *din-ding-don, son des cloches*.

**DINDI** (B, arc), gota de líquido, *goutte de liquide*. DINDIRA MURKOA BETATU DOA, gota á gota se hinche el cántaro, *goutte à goutte la cruche se remplit*. (Hefranes.)

**DINDI** (R-uzt), dinero, *argent*. (Voc. puer.)

**DINDIL** (AN-b, L-ain), colgajo, *péndulo: pendeloque, pendule*.

**Dindil** (L-s): 1º lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*. — 2º campanilla del velo del paladar, *tuette du voile du palais*. — 3º las carunculas (barbas) del gallo, *les caroncules du coq*.

**Dindilizka** (B-m-mond), **dindilka** (AN-b), estar suspendido, *être suspendu*.

**Din-din**: 1º (BN-ald-s), una cosa regular: *une chose ordinaire, banale*. DIN-DIN-FAN TUN SEME-ALABA KOIEK, esa madre y su hijo no tienen nada de extraordinario, *cette mère et son fils n'ont rien d'extraordinaire*. — 2º (G-and), (estar) á duras penas, (vivir) á grand'peine. DIN DISEAN BIZI DIRA DIRU GUTSI DUR-NAK (G-and), los que tienen poco dinero viven á duras penas, *ceux qui ont peu d'argent vivent á grand'peine*.

**Dindin, dandan** (R-uzt), campanilla, *petite sonnette*. (Voc. puer.)

**DINDIRRI**: 1º (B, G, L), moquillo, *roupie*. — 2º (B-g), asaduras, *fessure de quelques animaux*. — 3º (Be), pingajo, *pendeloque*. — 4º (B-g-l-mu), cola de un vestido, *basque d'un habit*.

**Dindirrin** (B-elor-on), (V. Dindirri, 4º.)

**DINDUL** (Se), (cereza) ampollar, (*cerise*) *grosse*. GEHEZI DINDULA, cereza ampollar, *bigarreau*.

**DINDULU** (AN-lez), pendientes, *zarcillos*: *pendants, boucles d'oreilles*.

**Dinga-dinga edan** (L-ain, R), **dingo-dingo** (AN-lez), beber á grandes tragos: *boire á longs traits, á tire-lerigot*.

**Dingilin-buztan** (B, Añ.), rodando, *roulant*.

**Dingilin-dangolo** (B-i-mond), cojo, en sentido burlesco: *clopin-clopant, en sens burlesque*.

**Dingilizka** (B). (V. Dindilizka.)

**Dingolon-dangolon** (R-uzt), **dingon-dangon** (BN-s), andar torpemente: *clopiner, marcher lourdement*.

**Diño** (Be), conjug. del verbo « decir », *conjug. du verbe « dire »*.

**Diño** (B, G), hasta, *jusqu'à*. ETSEBANDIÑO, hasta casa, *jusqu'à la maison*. — Se usa también, aunque tal vez indebidamente, con nombres de tiempo: ORAIN-DIÑO (B, G), « hasta ahora, todavía. » Es variante de -niño. S'emploie aussi, quoique peut-être indument, avec des noms de temps: ORAINDIÑO, « jusqu'à présent, encore. » C'est une variante de -giño.

**Dintza-dalantza** (S-s), **dintzili-dantzalaka** (Se), columpio: *brandilloire, balance rustique*.

**Dio** (AN, G, L): 1º conjug. del auxil. IZAN, *conjug. de l'auxil. IZAN*. — 2º conjug. del verbo « decir », *conjug. du verbe « dire »*.

**Diosala** (AN, G), zalema, *saludo*: *salut, salutation*. (?)

**Dipika** (BN-am), olla pequeña, *petite marmite*.

**DIPINA** (BN-am), olla, *marmite*.

**DIPON** (AN-b), chaqueta, *veston*. (?)

**Dipon barrenekoa** (AN-b), chaleco, *gilet*.

**Dirdarako** (G-ets), reverberación, *réverbération*.

**Dirdari** (AN-lar), esplendor, *brillo*: *splendeur, brillant*.

**Dirdaritu** (AN-lar), resplandecer, *brillar*: *resplendir, briller*.

**Dirdilka** (BN-s, R), reverberando, *reverberant*. DIRDILKA DAGO EGUZKIA, el sol está reverberando, *le soleil reverberé*.

**Dirdira**: 1º temblor, *tremblement*. — 2º vibración, *vibration*. — 3º (L-c), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, sur le sol, etc.* — 4º rayo de luz, *rayon de lumière*. (Duv. ms.)

**Dirdiradun**, brillante, *brillant*.

**Dirdiragarri**, brillante, chispeante: *brillant, étincelant*.

**Dirdiradura**, fulgor: *lueur, éclat*.

**Dirdirazio** (G), reverberación, *réverbération*.

**Dirdiratu** (AN, G, L), reverberar, *brillar*: *reverberer, briller*. IURTZURIAK ABIATU ZIREN BURRUNDAZ ETA SIMIZTAK DIRDIRATZEN, los truenos empezaron á retumbar y los rayos á brillar: *le tonnerre commença á gronder, et les éclairs á briller*. (Duv. Ez. xix-16.)

**Dirdirikatu** (AN-b), brillar con mucha intensidad: *fulgurer, briller avec intensité*.

**Dirditasun** (R), brillo, *brillant*.

**DIRDIZ** (AN-oy), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

**Dirdizari** (G), brillante, *brillant*.

**Dirtada** (B-a-m), relámpago: *éclair, foudre*.

**DIRU** (AN-b, B, BN-s, G, L), dinero, *argent (monnaie)*. (?)

**Dirudun** (AN-b, B, BN-s, G, L), adinerado, *riche*.

**Dirugile, dirakin**, monedero, *monnayeur*.

**Dirukoi**, avaro, *avare*.

**Dirukoitasun**, sed de oro, avaricia: *soif d'or, avarice*.

**Diru-morra** (?), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

**Diru-pila** (AN-lez, G-and), montón de dinero, *monceau d'argent*.

**Dirutoña** (F. Seg.), **diru-troña** (B-m), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

**Dirutsu**: 1º (V. Dirudun). — 2º **Dirutsu** (ms-Lond.), numularia, *numulaire*. (Bot.)

**Dirutu** (B-mu), cambiar la calderilla por moneda de plata ó oro, *changer le billon pour de l'or ou de l'argent*.

**Dirutze** (L?, Duv.), tesoro, *trésor*.

**Diruzale**, avaro, *avare*.

**Diadisera**, brillo, *brillant*. (Canc. bas.)

**Disidatu** (L-s), amenazar, *menacer*.

**DISEDU** (L-ain), amenaza, *menace*.

HUNA ESAU ZURE ANAYA DISIDUZ NON HARI DEN HILEN ZAITUELA: mirada como vuestro hermano Esau está amenazando que os ha de matar: *regarde, voici que ton frère Esau veut se venger de toi en te tuant*. (Duv. Gen. xxvii-42.)

**Disípula** (AN-b, B, G), erisipela, *érysipèle*. (?)

**Dist egin** (G), brillar, *étinceler*. BBRAK DIST EGINGO DU ARGIA BEZELA, brillará como la luz, *étincellera comme la lumière*. (Ur. Habac. iii-4.)

**DISTI** (G, Añ., L), lustro, *brillo*: *lustre, brillant*. DISTIALEZA, resplandezca, *qu'il resplendisse*. (Har.)

**Distiadura** (BN, Sal.), resplendor, *resplendissement*.

**Distiarazi**, hacer brillar, *faire briller*.

**Distiatu** (AN-est), resplandecer, *brillar*: *resplendir, briller*.

**Distikor**, brillante, *brillant*. (F. Seg.)

**Distira** (L-get, Van Eys), resplendor, *brillo*: *resplendissement, brillant*.

**Distiradun**, resplandeciente, *resplendissant*.

**Distiradura**, resplendor, *resplendissement*.

**Distiratu**, resplandecer, *resplendir*.

**Distiria** (AN-lez-oy, B-mond, G-bid),

reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

**DITARE** (AN-b), dithare (BNc, Lc, Sc), dédal, *dé*. (?)

**DITHI** (BN, Sal., L): 1º teta, pezón: *tétin, bout de la mamelle*. — 2º leche materna, *lait maternel*.

**DITSO** (B-b), fondeadero, *mouillage*.

DITSOAN EGON, estar fondeado, *être mouillé*. DITSO-SARBAK, redes de fondo, *filets de fond*. DITSO-ANKILA: potada, ancla hecha con palitroques fuertemente atados á una piedra: *ancre de fortune, ancre composée de deux bâtons attachés solidement á une pierre*.

**DIZTIRA** (L-ain), **diztiria** (AN-lez), brillo, *éclat*.

**-Do** (Be, G-goi), Var. del sufijo modal -ro por influencia de n, Var. du suffixe modal -ro par l'influence de n. Ondo: buenamente, bien: *honnement, bien*.

**DOA** (ANc, Be, Gc), **doha** (BN, L, S): 1º don, gracia, merced: *don, grâce, faveur*. Var. de *dox* en los derivados, Var. de *dox* dans les dérivés: = Se lee profusamente en los primeros documentos de nuestra literatura, y es muy frecuente su uso en los derivados. Se rencontre couramment dans les premiers documents de notre littérature et est d'un usage très fréquent dans les dérivés. — 2º (Be, Oih.), conjug. d. verb. JOAN. = Tanto en una como en otra acepción se usa más su variante eufónica DOA. Dans les deux acceptions, on emploie davantage sa variante euphonique DOA. NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALTATZEN ARI DENA DA GALBUA: la muchacha que recibe suele venderse, la que pide se pierde: *elle qui prend se vend, fille qui demande est perdue*. (Prov. 332.)

**Doal**: 1º (AN-lar, B-on, G, Ur. Matth. ii-11), merced, regalo: *faveur, cadeau*. (V. Doa, 1º.) (Conte. de *DOX* — ARI, DOANI?)

**DOAI-EGUNA** (B-on, Lar. Corogr. 61): día de dones, de regalos (Reyes y Purificación): *jours de dons, de cadeaux (les Rois et la Purification)*. ETA ATERARIK ZIHARREZKO ETA UHREZKO ONTZIAK ETA JANTZIAK, EMAN ZIOZKAN REBEKARI DOAITZAT: y sacando vasos de plata y oro, se los dió á Rebecca como regalo: *et sortant des vases d'or et d'argent, il en fit cadeau á Rebecca*. (Ur. Gen. xxiv-53.)

— 2º (G?), condición, *condition*. ¿ZARA DOAI EDO KONDIZIO? ¿qué condiciones? *quelles conditions?* (Ag. Eracus. 10-3.)

**DOHAIN**: 1º (BN, Sal., S), don, destino, suerte: *don, destin, bonheur*. — 2º (S, Matth. x-8), gratuitamente, *gratuitement*. — 3º (L), regalo, *cadeau*.

**Dohaingaitz**, desventurado, *malheureux*. (Leiz.)

**Dobalnik** (BN), gratis, *gratis*. ¿ALA FALTA EGIN DUT... ZEREN DOHAINIK JAINKOAREN EBANJELIOA FREDIKATU BAITRAUZUER?, ¿ó he faltado... porque os he predicado gratuitamente el Evangelio de Dios? *ai-je donc fait une faute... en vous prêchant gratuitement l'Évangile de Dieu?* (Leiz. II Cor. xi-7.)

**Doaitsu**. (V. Doatáu.)

**Doaka** (G, Guer.), desgraciado, *malheureux*. DOAKA (B-ar, Araq.), el achacoso: *l'infirme, le disgracié*.

**Doakabe**: 1º (G), desgracia, *malheur*. — 2º (ANc, G-and), desgraciado, *mal-*

heureux. — 3º (G-and), réprobo : *réprouvé, condamné.*

**Dohakabeki**, desgraciadamente, *malheureusement.*

**Dohabetasun** (G), desdicha, *malheur.*

**Dohakaitz** (AN-lar), **dohakaitz** (Oih.), desgracia, infortunio : *malheur, disgrâce, infortune.* DOHAKAIZUNAK ZIZURHEN IZUNA, el infortunado (suele ser sorprendido de) la noche en Zizur, *le malheureux est surpris par la nuit à Zizur.* — Zizur es un villorrio situado a tres cuartos de legua de Pamplona. *Zizur est un hameau à trois quarts de lieue de Pampelune.* (Oih. Prov. 117.)

**Doako** (B), gratuito, *gratuit.* ZERGAITIK EZTOZUE OSATU NAI ZEUN GAIBETATIK, EURIKIK SARRAMENTU ONETAN GUZTIEN OSAGARRI AIN MERKE TA DOAKOA? ¿POR QUÉ NO QUERÍIS CURAROS DE VUESTROS MALES, TENIENDO EN ESTE SACRAMENTO REMEDIO PARA TODOS, TAN BARATO, AUN GRATUITO? *pourquoi ne voulez-vous pas vous guérir de vos maladies, quand il y a dans ce Sacrement remède pour toutes à si bon marché, même gratuit?* (Ur. Bist. 87-2.)

**Dohakunde**, felicidad, *félicité.*

**Doan** (B), de balde, gratuitamente : *pour rien, gratuitement.*

**Doari** (G, Iz. 282-8), regalo, *cadeau.*

**Doarik** (B, G, Araq.), **doarikako** (G, Card. S. Ign. 49-8), gratuito, *gratuit.*

**Doatasun** (G), felicidad, *félicité.* JAINKOAREN AMORIOZ BAT EGINA EGOTEA... IZANGO LITZAKE DOATASUN ANDIAGOA, el estar unido por amor con Dios... sería felicidad más grande, *être uni par amour avec Dieu... serait une félicité plus grande.* (Ag. Eracus. 226-17.)

**Doatsu** (AN, B, G), **dohatsu** (BN, L, S), feliz, bienaventurado : *heureux, bienheureux.* ZONON BENETAKO ONEK IZANGO DODAZ... ZERUTAR DOATSU GUZTIEN LAGUNTZAN : todas estas verdaderas dichas tendré... en la compañía de todos los bienaventurados : *toutes ces oraises félicités, je les aurai... dans la société de tous les bienheureux.* (An. Esku-lib. 58-12.)

**Dohatsuki**, felizmente, *heureusement.*

**Doautasun** (AN, G, Matth. v-3), **dohatsutaranun** (BN, Sal., S), felicidad, bienaventuranza : *félicité, bonheur.*

**Doatu**, donar, *donner.*

**DOBA** (Sc), salsa hecha con vino, *sauce au vin.*

**Dohal** (G-aya-ori). (V. Doai, 1º.)

**Doharik** (B-g), de balde, gratis : *pour rien, gratis.* (De DOA.)

**Dobatšakur** (B-ar), dogo, *chien dogue.* (D. esp. dogo?) (?)

**DOBELA** : 1º (G-and), bóveda del calero, *voûte du four à chaux.* — 2º (B, G). (V. Dobelarrí, 1º.)

**DOBELARRI** : 1º (G-and), piedra larga de doce a veinte y una pulgadas que sirve para ajustar ó para una pared, llave del arco de un puente ó de un calero :  *Pierre faitière d'un mur, clef de l'arche d'un pont ou d'un four à chaux.* — 2º (B-a-m), pedruscos calcinados, aun no pulverizados : *pierres calcinées, non pulvérisées.*

**DOBERA** : 1º (Gc), serenata rústica que se toca no solo como concerrada á viudo recién casado, sino al hacer caleros, etc. : *sérénade rustique qui se donne*

*non seulement en guise de charivari à un veuf nouvellement marié, mais aussi lors de la construction des fours à chaux.* —

2º (B-mu, G), depósito de granos en el molino, *dépôt de blé dans le moulin.* —

3º (G), depósito de aire en la fragua, *contenu d'air du soufflet de forge.* —

4º (G-and), bóveda, *voûte.* (V. **Dobela**, 1º.)

**DOE** (Bc, G), don, gracia, merced : *don, grâce, faveur.* ESPIRITU SANCUAK EMATEN DIERKIGUN DOE TA MEREDU ANDIAK, los grandes dones y mercedes que nos da el Espíritu Santo, *les grands dons que nous fait le Saint-Esprit.* (Conf. 35-22.) = Parece exótica esta palabra, á pesar de su antigüedad y del uso común y frecuente de sus derivados. La e final sufre dos permutaciones en la derivación : a y n, ambas conformes al genio de la lengua. La e final, como la o, tiende á transformarse en a en la derivación : de oe, « cama, » oako, « cuna, » oazura, « catre; » de zoro, « loco, » zoragarrí, « enloquecer, » delectable, » zoratí, « enloquecer, » etc. El grupo de vocales ae, oe tiende generalmente á permutarse en an, on : de gaztae, « queso, » gaztanbera, « requesón; » de morroe, « criado, » morrontza, « servidumbre. » *Ce mot paraît étranger, malgré son ancienneté et son usage très fréquent et commun dans ses dérivés. L'e final souffre deux changements dans la dérivation : a et n, tous les deux conformes au génie de notre langue. L'e final, de même que l'o, tend à se remplacer par a dans la dérivation : de oe, « lit, » oako, « berceau, » oazura, « bois de lit; » de zoro, « fou, » zoragarrí, « affolant, charmant, » zoratí, « affuler, » etc. Le groupe de voyelles ae, oe tend généralement à se permuter en an, on : de gaztae, « fromage, » gaztanbera, « fromage mou; » de morroe, « serviteur, » morrontza, « service. »*

**DOI** : 1º (ANC, B-ts, BNC, G, I, S), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* MAHATS-ARNO DOIAK DITU FLAKOAK AZKARTZEN; SOBERAK AZKARRAK FLAKATZEN : la cantidad moderada de vino fortalece á los débiles, la excesiva debilita á los fuertes : *le vin, bu atec mesure, fortifie les faibles, et, pris excessivement, affaiblit les forts.* (Oih. Prov. 307.) DOI HELTU GERTU (Sc), hemos llegado justamente, *nous sommes arrivés juste.* DOI DUZU SAPEL HORI (DN, Sal.), ese sombrero lo tiene V. muy justo, *ce chapeau vous coiffe très bien.* DOIAK HEGIA ZORROTZ (S) : lo justo, lo preciso tiene la esquina aguda : *le juste, le précis a les angles aigus.* DOIAN (BN, Sal., S) : con mesura, con economía : *avec mesure, avec économie.* DOI DOIA (AN-lar, R), á duras penas, á *grand'peine.* DOI DOIA EGARTAN TU BAL, ZAMA TA ABAHARSE KORIK (R-uzl) : á penas soporta ese montón, carga y fajo de leña : *à peine peut-il porter ce monceau, charge et fagot de branches.* — 2º (BN, Sal., S), en seguida, de suite. — 3º (AN-b, B, G, L, R, S), Var. de DOE, en DOIA, el don, *le don.*

-Doi (BN, L, R, S), sufijo derivativo que denota muchedumbre, *suffixe dérivatif qui désigne la multitude.* SAGARDOI, manzana, *pomme-rate.* LERDOI (BN-s, R, S), pinar, *pinède.* IZEIDOI (BN-s, R), bosque de abetos : *sapineraie, forêt de sa-*

*pins.* EZPELDOI (BN-s, R), bojedal : *huis-sière, forêt de buis.* ARIZOOI, espinal : *épinier, fourré d'épinnes.* AMEZTOI (S), quejigal, *forêt de rourres.* NARTZADOI (R-uzl), matorral, *brousse.*

**Dolez**, pobre, no rico, *pauvre.* BALDIN DOIEZ KAZARA, GUTI BABUZU, EMOZU GUTI : si sois pobre, si tenéis poco, dad poco : *si vous êtes pauvre, si vous avez peu, donnez peu.* (Ax. 3-347-8.)

**Doiki**, suficientemente, *suffisamment.*

**DOIĪLARA** (B-ts), lagar, *pressoir.* (?)

**DoiĪdu** (B-mu), inquietarse, *s'inquiéter.* (?)

**DoiĪor** (B-mu), persona propensa á inquietarse, *personne portée à s'inquiéter.* (?)

**DOIĪOR** : 1º (Bc, Gc, L), ruin, villano : *bas, vilain.* IĪORI DOIĪORRAK, KANTA DOIĪORRAK : el pájaro ruin, ruines cantares : *à vilain oiseau, vilain chant.* (Refranes.) DOIĪORREN EMATZA, MIKZA : la mujer del ruin, (vive) muy regaladamente : *la femme du vilain, (vit) très aisément.* (Refranes.) — 2º temor : *chagrin, inquiétude.* (D'Urt. Gram. 9.)

**DoiĪorkeria** (B, G, L, Ax. 1-96-24), ruindad, villanía : *bascesse, vilénie.*

**DoiĪortu** (B, G, L) : 1º envilecerse, *s'avilir.* — 2º arruinarse, desmembrarse : *se ruiner, se démembrer.*

**DOIĪU** (B-zig), ojo de hierro de la azada : *douille, œil de fer de la bêche.* (?)

**DoiĪarzun** (R-bid), número, *nombre.*

JAN ZEINEN DOIĪARZUNA IZAN ZEN GIZONERKO BORTZ MIĪA, el número de los que comieron fué de cinco mil varones, *le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes.* (ms-Lond.)

**Doitu** : 1º (c), ajustar, proporcionar : *ajuster, proportionner.* — 2º (AN-b), poner una cosa á punto de caer, *remettre en place une chose sur le point de tomber.*

**Doka-dokeka** (B-otš, G), andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

**DOLADA** (B-m). (V. Dolara.)

**DOLAMEN** : 1º (AN, L), lamento, *lamentation.* — 2º (BN, Sal.), sentimiento profundo : *chagrin, grand regret.* (?)

**Dolamentsu**, plañidero, *plaintif.* (Duv.)

**DOLARA** (B-i-m-mond, G), **dolhara**, **dolhare** (Har.), **dolare** (AN-b-oy, Lc), lagar, *pressoir.* EZTAGO IKUSHI BAĪNO ZEIN-BAT DOLARA TOPETAN DIREAN ETŠE ZAARRETAN, no hay más que ver cuántos lagares se encuentran en las casas antiguas, *il n'y a qu'à voir combien de pressoirs se trouvent dans les vieilles maisons.* (Per. Ab. 95-15.)

**Dolatru** (R), labrar la madera, *équarrir le bois.*

**DOLDA** (BN), temblor del alcohólico, *tremblement de l'alcoolique.*

**Dolez** (B-b-mu), á duras penas, á *grand'peine.* (?)

**DolĪdu** (B-d-m-ond-ts). (V. DoiĪdu.) (?)

**DolĪor** (B-g-ts-ub). (V. DoiĪor.) (?)

**DOLU** (AN-est, BN, L), **dolĪ** (Sc) : 1º luto, *deuil.* (?) AMA GALDUZ DEN HOGOĪ OTA HIROR URTHETAN, ETA DOLDA EKHARRI ZION HIRUR URTHEZ : perdió á la madre á los veintitres años, y le guardó luto por espacio de tres años : *il perdit sa mère à vingt-trois ans, et il garda le deuil durant l'espace de trois années.* (Hirib. 67-16.) — 2º (BN, L, R), **dolĪ** (S), arrepentimiento, *repentir.* (?)

**Doludun**, (el) arrepentido, (le) repenti.

**Dolugarri**: 1º (BN, Sal., Sc), digno de piedad, *digne de pitié*. DOLUGARRI ÑUR (Sc), le compadeczo, *je le plains*. — 2º (R-uzt, Sc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. DOLUGARRI NÓKREZÚ, REPANIZ JOATEN AKAL (S): sería yo digno de compasión, si no pudiese ir: *je serais digne de compassion, si je ne pouvais aller*.

**Dolukor** (R-uzt), propenso á arrepentimiento, *porté à se repentir*.

**Dolumen**: 1º (S?), penitencia, *pénitence*. — 2º (Sc), compasión, *compassion*.

**Dolutu**: 1º (BN-s, L-ain, R, S), arrepentirse, *se repentir*. — 2º (R), compadecerse, *compatir*.

**DOMEKA**: 1º (Bc), domingo (día), *dimanche*. (??) — 2º (B, arc), Dominga, nombre de mujer: *Dominique, prénom de femme*.

**DOMENTSA** (B, Per. Ab. 104-14), variedad de manzana, *espèce de pomme*.

**Dome Santu** (R), **Dome Santore** (S), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints*. = Est flexión de « omnium Sanctorum ». Est flexión de « omnium Sanctorum ». (??)

**Domesanthore-llia** (S, Alth.), artemisia, *artémise*. (Bot.)

**Domineneak** (BN, L), los salmos penitenciales que reza el pueblo en el cementerio, el día de Animas: *les psaumes de la pénitence que le peuple récite au cimetière, le jour des Morts*. (??)

**Domine Saindorio** (BN-s), **Domine Saindu** (AN-b), Todos los Santos, *Tous les Saints*. (??)

**DOMINO** (AN-ond, B-I, G-don), cierto cesto grande en que caben como unas treinta cestillas de aparejos de besugos, *sorte de grand panier qui en contient environ trente autres petits destinés à la pêche des roussaux*.

**DOMU**: 1º (B-b-bog-g-mu), capital de dinero, *capital en argent*. Ez KORRIDURIK, ez DOMURIK EZTABE IKUSIKO, MOLOKOT EGINGO DRUTSE-TA: no verán ni interés ni capital, pues les harán bancarrota: *ils ne reverront ni intérêts ni capital, car on leur fera banqueroute*. — 2º (B-mu-ord-ts), coste de un objeto: *coût, valeur d'une chose*.

**Domun-Santuru**, **Domuru-Santuru** (B), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints*. (??) Domuru-SANTURU MANTURU, TĒARRI ANDI BAT IL DOGU, BULTANA EZ BESTIA JAN DOGU, BERA LAPIMOAN DAUKAGU (B-g-i): día de Todos los Santos, hemos matado un gran cerdo, hemos comido todo ménos el rabo, el cual lo tenemos en el puchero: *le jour de la Toussaint, nous avons tué un gros porc, nous l'avons mangé tout entier, sauf la queue, que nous gardons dans le pot-au-feu*. (pop.)

**Don**: 1º (B), Var. de DOR en algunos derivados, *Var. de dor en quelques dérivés*. — 2º Var. de DOR en DONAN, SAN Juan, *saint Jean*; DONOSTI, SAN Sebastián, *saint Sébastien*, etc.

**Dona** (S), santa, *sainte*. DONA MARIA, santa María, *sainte Marie*. (??)

**Donaberak** (AN-b, G-and-t), oficio de matines por semana santa, *office de matines pour la semaine sainte*.

**Donada**, célibe (mujer), *célibataire*

(femme). (Araq.) = Voz extraña á la lengua por su origen y por su terminación genérica. *Mot étranger à la langue par son origine et sa terminaison générique*.

**DONADU** (B, arc, BN, L, R), célibe, solterón: *célibataire, vieux garçon*. (??)

**Donadutasun** (AN, Araq.), estado de célibe: *célibat, état de célibataire*.

**Donaperi-eguna** (G-elig), día de función de Animas, *jour de la Commémoration des Morts*.

**Donari** (B, arc), galardón, *récompense*. ONDO EGIOK LANDERRARI, JAINEGAK DIKEN DONARI: haz bien al pobre, Dios te dará el galardón: *fais du bien au pauvre, Dieu te récompensera*. (Refranes.)

**DONE** (c), santo, *saint*. = Hoy casi en desuso en el pueblo. Parece la voz latina « domne », Contr. de « domine ». *Actuellement, il est presque inusité dans le peuple. Semble le mot latin « domne », Contr. de « domine »*. DONIANKO EUBIA GARIEN GALTZAIGARRIA: lluvia de san Juan, causa de perdición del trigo: *pluie de Saint-Jean, cause de la perte du blé*. (Refranes.)

**DONE EMETERI ZELEDON**, FORRUREIARO ON: por San Emeterio y Celedonio buena, sazón de sembrar puerro: *à la Saint-Émèterius et à la Saint-Céledonius, il est temps de semer le poireau*. (Refranes.)

**Done Santore** (Sc, Duv. Labor. 132-11), día de Todos los Santos: *Toussaint, fête de Tous les Saints*.

**Donhetal** (BN?), sancionar, *sanctionner*. = Lo conjuga Oihenart en el proverbio 390. *Oihenart le conjuge dans le proverbe 390*. OTSOAK ZER BAITESA, OTSEMAK (sic) DONHETSA: lo que aprueba el lobo, lo sanciona la loba: *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne*. = Oihenart lo traduce, creo que no muy bien: « Lo que el lobo hace, agrada á la loba. » *Oihenart le traduit, à mon avis, moins bien: « Ce que le loup fait, à la louve plaît. »*

**Donga** (Bc), malvado, sin rectitud: *méchant, sans droiture*. = De dor y el privativo GA. De dor et du privatif GA.

**Dongakeria**, maldad, *méchanceté*. DONGAKERIARAKO ARNASAK EXOTEN ZITUANARI, al que daba alientos para la maldad, *à celui qui poussait à la méchanceté*. (Per. Ab. 214-7.)

**Dongaro** (B,...), malvadamente, *méchamment*.

**Donge**: 1º (AN, G, Ag.), malvado, *méchant*. (V. Donga.) NAI MAU GOGOAN SAR DAKLEUN, BEGIRA ZAZU, GIZON DONGEA: para que este deseo se introduzca en tí, mira, hombre malvado: *afin que ce désir entre en toi, attends, homme méchant!* (Mend. 1-104-29.) LAGUN DONGEBEN BILDURA, reunión de personas malvadas, *réunion de mauvaises personnes*. — 2º (G-and), hombre flojo, *lardid en sus cosas: homme nonchalant, musard, lent dans ses affaires*.

**Donña** (BN-aih), Dionisia, *Denise*.

**DONO** (BN, Sal.), vocación, inclinación á cierto estado: *vocation, inclination à un état*.

**Donostia** (c), nombre vasco de San Sebastián, *nom basque de Saint-Sébastien*. Var.: DONOSTI (G,...), DOLOSTIA (B-mu), DONOSTI (B-otš), DONOSTIRA (G), DOLOSTIARA (B-mu), DONOSTIRA (B-otš), á San Sebastian, *à Saint-Sébastien*.

**Dontsu**: 1º (B?), santo, *saint*. AINGERUAKAZ BATERA ESATEKO: DONTSUA, DONTSUA, para decir juntamente con los ángeles: *Santo, santo, santo: pour dire conjointement avec les anges: Saint, saint, saint*. (Ur. Risit. 221-1.) — 2º (Bc), dichoso, virtuoso: *heureux, vertueux*. = Se dice en el sentido casi irónico, equivalente al que se le dá en castellano, cuando uno está molestado de oír tanto una palabra. *Est usité dans un sens ironique, équivalant à ce qui se dit en français, quand quelqu'un est agacé d'entendre répéter la même chose*. ZER DA ANATOMIA DONTSU TA IZEN OSPE ANDIKO ONI? ¿qué es esa Anatomía dichosa y de nombre tan retumbante? *qu'est donc cette Anatomie fameuse et de nom si retentissant?* (Per. Ab. 52-13.)

**DONTZEILA** (G), julia, pez de piel suave y lisa, de colores finos, de entre peñas: *poisson à peau lisse et douce, de couleurs fines, et qui vit entre les rochers*. (??)

**DONU** (L, Ax. 3ª-xvi-22), don, *don*. (??)

**DOPA**, tonel, *tonneau*. (S. P.)

**Dorada** (Bc, Gc), pez que persigue al volador: *dorade, poisson qui poursuit l'excocet (poisson volant)*. (??)

**DORLA** (B-lein), llaman así á depósitos en que se hace la sal, *on appelle ainsi les dépôts où l'on fait le sel*. Var. de DOLARA.

**Dorleta** (B-le), nombre de un lugar en que existen los depósitos de la sal, *nom du lieu où existent ces dépôts de sel*.

**Dornadura** (L-ain), piso de tablas entarimado: *étage planchéié, parqueté*. (??)

**Dornagailu**, madera propia para entarimar, *bois propre à faire du plancher*.

**Dornarazi**, hacer entarimar, *faire parquetier*.

**Dornatzalle**, obrero entarimador, *ouvrier parquetier*.

**Dornatu** (L-ain), entarimar, entablar el piso: *planchéier, établir un parquet*.

**DORRE** (AN, BN-s), torre, *tour*. (??)

**Dorthollo** (BN, Sal.): 1º grosero, *grossier*. — 2º inflexible, *inflexible*.

**DORU** (B-ber-g-i-m-ts), anillo, nudo de la azada sobre el ojo, *douille de la pioche*. DORU BARRIA IMIÑOZU ARSUN ONERI (B-ber), ponga V. nuevo anillo á esta azada, *mettez une nouvelle douille à cette pioche*.

**DOŠA** (AN-lez, L-côte), tabaquera, *tabatière*.

**DOŠTA** (BN, Sal.), diversión, recreo: *amusement, récréation*.

**Dostagailu**, juguete, *jouet*. (Duv. ms.)

**Dostailu** (L, S), chanza, *plaisanterie*.

**Dostatu** (BN-s, L, R, S), divertir, *chancearse: s'amuser, se divertir*.

**Dostorrata** (B-otš), aguja, *aiguille*. (V. Jostorrata.)

**DOŠTE** (AN, ms-Lond.), diversión, *amusement*.

**DOTORE** (B, G), elegante, *élégant*. (??)

**Dotoreri** (B, G), elegancia, *élégance*. ZAIPEKOA TA ZITALA DALA, EDO BURU-ERTIA TA DOTOREA DALA: que es ó bien envidioso y rencoroso, ó bien fachendoso y elegante: *qu'il est ou bien envieux et*



rancuneux, ou bien vaniteux et élégant. (Bart. II-223-29.)

**Dra** : 1º (BN-s, R), Var. de DIRA, conju. d. auxil. IZAN. — 2º (B, G, L), onomat. de la caída, del ruido de un golpe, de la aparición repentina : *onomat. de la chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition brusque.*

**DRAGA** (B-m-ond-tš), galga, barra que sirve de freno á los carros, espèce de barre qui sert de frein de charrettes.

**DRAGATZ** (B-eib-mônd), cuchilla para desmenuzar argoma, *couperet servant à hacher l'ajonc.*

**Dragegur** (B-d-ond), galga de madera, *frein de bois.* (V. **Draga**.)

**Draia** (BN, Sal.), perdigón de caza, *perdreau.* (?)

**DRAK** (B-i), onomat. de parar en seco, *onomat. servant à exprimer un arrêt brusque.*

**Draka** : 1º (B-tš), (V. **Drak**.) — 2º (G-and), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa : *morceau de bois que l'on place en travers du fond de la charrette, pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

**Dranbalada** (B-m), ruido de cuernos, golpes, etc., que hace el ganado en el pesebre : *bruits, heurts qui produisent les cornes du bétail sur le râtelier.*

**Dranga-dranga** (Bc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en produisant du bruit dans le gosier.*

**Drangada** (B-l-m) : 1º onomat. que indica toque de campana, *onomat. qui indique un coup de cloche.* GERO SEMEN DRANGADAN APARIA MADRA, luego la cena (se sacará) á la mesa á las seis en punto, *or le souper (sera) sur la table à six heures sonnantes.* — 2º porraza, *coup de massue.*

**DRANGAL** (B-tš), (V. **Draul**.)

**Drangateko** (G), (V. **Drangada**.)

**DRANK** (B) (onomat.), sonido de la campana, *son de cloche.*

**-Drano** (S), hasta, *jusqu'à.*

**Drasta-drasta** (B-tš) (onomat.), dar el dinero moneda por moneda : *donner l'argent pièce par pièce, sou à sou.*

**DRAUL** (B-l-m) : 1º (caserón) grande y destartelado, *(maison) grande et en désordre.* — 2º (hombre) torpe, *(homme) maladroit.*

**DRAUN** (B-eib), (V. **Drank**.)

**DRAUSEK** (B-g), voz onomatópica que indica el acto de morder : *mot onomatopique, qui exprime l'action de mordre.*

**Drauskil** (B, ...), toscos, no pulido : *grossier, malotru.*

**DRETŠU** (AN-lez), pedazos de la goa (bola de hierro rusiente), *morceaux de la queue incandescente.*

**DRIN** (BN-s), zumbido de cuerdas, ramales, hondas : *sifflement des cordes, des lanières, des frondes.* ZUMK MEAK DRIN MRA (BN-s), el mimbre delgado (produce) delgado zumbido, *l'osier mince (produit) un léger sifflement.*

**Dringa edan** (S), **dringez** (BN-s), beber torpemente, *boire gauchement.*

**DRITŠO** (BN-gar, Sc), chiste : *saillie, bon mot.* (?)

**Driza** (B-b, Gc), driza, cuerdas con que se izan las velas : *drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles.* (?)

**Drizadera** (B-b), **driza-kako** (B-b), ganchos de hierro colocados junto al borde de las lanchas por la parte exterior, para poder izar mejor las velas : *crochets de fer, placés sur le bordage extérieur des bateaux de pêche, pour pouvoir hisser plus facilement les voiles.*

**Drizdrizadako** (G-l), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena, etc. : *réflexion du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable, etc.*

**DROLA** (B-er), **drole** (AN-b), bromista : *plaisant, railleur.* (D. fr. *drôle*?) (?)

**Drolekeria**, broma, *raillerie.*

**DRONDA**, mecha de fusil, *mèche de fusil.* (S. P.) (V. **Drunda**.)

**DROSEL** (AN-b), cielo de la cama, *ciel de lit.* (D. esp. *dosel*?) (?)

**DRUNDA** : 1º (L-ain), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, renfermée dans un étui, sert à recevoir le feu du briquet et allumer la pipe.* DRUNDUNTA, tubo de latón que contiene el DRUNDA, *étui de laiton qui contient le DRUNDA.* — 2º fusil, arma de fuego : *fusil, arme à feu.* (Oh. ms.)

**DRUNGULU** : 1º (B-zam), ajo arriero (pop.), plato revuelto de bacalao y algunas especias : *brandade, mets composé de morue et de quelques épices.* — 2º (B-a-d-tš), farineta, *houillie.* (V. **Dungulu**.)

**Drungun-drungun** (B) (onomat.), ruido que se hace al beber con torpeza, *bruit que l'on fait en buvant gauchement.*

**Dsaigil** (Sc), lugar acotado en que se ordeñan las ovejas : *parc, lieu où l'on trail les brebis.*

**Dsakila-hara** (BN-am), hacer las cosas de golpe, *faire les choses brusquement.*

**Dšanpalahara** (BN-haz), de repente, bruscamente : *subitement, brusquement, tout d'un coup.*

**Dšanpez** (BN-ist), súbitamente, bruscamente : *subitement, brusquement.* DŠANPEZ HIL DA, ha muerto de repente, *il est mort subitement.*

**Dsartako** (BN-haz), bofetada, *gifle.*

**DSAST** (L-s), voz onomatópica que significa introducción violenta : *mot onomatopique, qui signifie une introduction violente.*

**DŠIBITA** (B-a-tš), trillo, *herse rustique employée pour égrener le blé.*

**DŠibitaka** (B-tš), trillando, *hersant.*

**Dšibitalari** (B-tš), trillador, *herseur.*

**DŠIBITEN**, **dšibiltun**, **dšibixtur** (B-a-tš), lazada, *naud.* = Estas tres palabras se usan allí donde los diptongos YA, YE, se pronuncian así y no con sonido de DŠ. En rigor la DŠ de estas palabras y la DŠ de las que se expondrán en la letra i no son lo mismo. Ces trois mots s'emploient là où les diptongues YA, YE se prononcent ainsi, et nŠ avec le son de DŠ. A la rigueur, le DŠ de ces mots et le DŠ de ceux qui seront exposés à la lettre i ne sont pas identiques.

**DŠILIPURTA** (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure.*

**DŠINKA** (BN-haz), efecto fuerte (se dice hablando del sol), *puissant effet (se dit en parlant du soleil).* IGZKI-DŠINKA, calor fuerte del sol, *chaleur solaire.*

**-Du** (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo verbal, que sustituye a -tu después de n y l : *suffixe dérivatif verbal, qui remplace le -tu après n et l.* ISILDU (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.* GIZONDU (AN, B, BN, G, L), hacerse hombre, *devenir homme.* = Esta permutación eufónica no tiene lugar en H y S. En B se usa este sufijo aun después de vocal en palabras importadas de lenguas extrañas : *KORRIDU*, « correr ; » *KOJIDU*, « coger ; » *AMATADU*, « apagar, amatar (arc). » Casi todos los verbos exóticos terminados en -adu se pronuncian hoy sin d y se advierten tendencias á suprimir aun la o misma, no quedando nada ya del sufijo derivativo verbal. Ya no resta más que suprimir las mismas palabras, con lo cual ganaría no poco el dialecto B y la lengua. *Ce changement euphonique n'a pas lieu en H et S. En B, ce suffixe s'emploie même après une voyelle dans des mots empruntés aux langues étrangères : KORRIDU, « courir ; » KOJIDU, « prendre, attraper ; » AMATADU, « éteindre, tuer (mot usité à la campagne). » Presque tous les verbes exotiques terminés par -adu se prononcent aujourd'hui sans le d, et on remarque des tendances à supprimer la lettre v, sans rien laisser du suffixe dérivatif verbal. Il n'y a qu'à supprimer ces mêmes mots, le dialecte B et la langue ne seront qu'y gagner beaucoup.* ALABA, ALABAU, ALABADU (B), ALABATU (G), alabar, louer. BOTA, BOTAU, BOTADU (B), BOTATU (G), echar, jeter. KONBIDA, KONBIDAU, KONBIDADU (B), KONBIDATU (G), convidar, inviter. KANTA, KANTAU, KANTADU (B), KANTATU (G), cantar, chanter, etc.

**Dua** (B-mu, G), Var. de DOA en sus dos acepciones, *Var. de DOA dans ses deux acceptions.*

**Duako**, (V. **Doako**.)

**Duan** (B, G), **duarik** (B), de balde, gratis. (V. **Doan**, **Doarik**.)

**DUAŠA** (BN-am), albérrchigo, *alberge.* (Bot.)

**Duba** (B), Var. de DOA, 1º.

**Dubako**, (V. **Doako**.)

**Duban**, (V. **Doan**.)

**Dubarik**, (V. **Doarik**.)

**DUBEL** (B), duela, *douelle.* (?)

**Dubeleru**, **dubelgin** (B), tonelero, *tonnelier.*

**Dūdūka** (Sc), acorneándose : *cosant, se donnant des coups de cornes.*

**Dūdūkari** (Sc), acorneador, *animal qui cosse.*

**DUEL** (BN, Sal., S), duela, *douelle.* (?) (V. **Dubel**.)

**Duga** (B), Var. de DOA en algun derivado, *dans quelque dérivé.* Ez DAGO DUGAAN BETIKO ZERURIK, no se dá de balde el cielo eterno, *la gloire éternelle ne se donne pas gratuitement.* (Mog. Baser. 60-1.) ¿ZUK DUGARIK EGIN DEUSTAZU? ¿VOS me los habéis hecho de balde? *me les avez-vous faits pour rien?* (Mog. Baser. 187-14.)

**DUGAT** (AN, Araq.), (V. **Dukat**.)

**DUI** : 1º (B-o-ond-tš), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* Var. de DOI. — 2º (B-ms), diestro, hábil : *adroit, habile.*

**-Dul** (B-a-o), sufijo derivativo local, *suffixe dérivatif local.* = En B mismo se usan las variantes -DI, -DOR, -DER, -DUI, permutada la o en r, cuando hay alguna



razón eufónica. En B même on emploie les variantes -ni, -doi, -dei, -doui, en changeant le d en t lorsqu'il y a quelque raison euphonique. MAASTEI (B-zam), MAASTI (B-l-ond), MAASTOT (B-d), MAASTOI (B-a), viñedo, *vignoble*. (V. Doi.)

**Dui duian** (G), á duras penas, á grand-peine.

**Duin**, **duiã**: 1º (B-m-ond), tanto... como, autant... que. ARKOSHO BAT DUIN GOGORRA DAGO UMETSO ORI (B-mond), ese niño está tan fuerte como un pedrusco, ce petit enfant est aussi solide qu'un caillou. — 2º (B, G), capaz, digno; capable, digne. JAUNA, EZ NAZ NI DUIN, ZU ENETSEAN SARTZEKO; Señor, yo no soy digno de que vos entréis en mi casa; Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi. (An. Esku-lib. 147-21.) EGINCO NAZ GIZON OGIA INHAZTEKO DUIN, me haré hombre capaz de ganarel pan, je deviendrai un homme capable de gagner son pain. (Per. Ab. 126-1.) AI ELEIZEA, ARGIZ BETEA, IKUSTEKO DAGO DUINA; ¡ah! el templo lleno de luces está digno de verse: ah! le temple plein de lumières vaut la peine d'être visité. (Ar. Euskatz. II-213-40.) — 3º (B), lo suficiente, lo preciso: le suffisant, le nécessaire. ATXURAK OAKAH LINGA EDO JAZTEKO DUIN DUINA, la azada produce el lino ó lo muy preciso para vestirnos, la pioche fait pousser le lin et tout ce qui est nécessaire á notre vêtement. (Per. Ab. 149-18.) — 4º (B, ...), rango, proporción: rang, proportion, juste mesure. KRISTANDUAKO ERAROTSIA-BEN LAU ZATIAK PULPITOTI ESATEKO DUINAN, en la proporción de (poder) predicar del púlpito las cuatro partes de la doctrina cristiana, être en mesure (de pouvoir prêcher) en chaire les quatre parties de la doctrine chrétienne. (Bart. I-vi-17.) BERE DUISAN (B-1): en su género, en su rango: dans son genre, dans son rang.

**Duiñez**, indigno, *indigne*. (Añ.)

**Duintasun**, dignidad, *dignité*. GUNE ARINEAREN DUINTASUN ETA ANDITASUNAREN GAISEKO GOMUTEA, el recuerdo acerca de la dignidad y grandeza de nuestra alma, le souvenir sur la dignité et la grandeur de notre âme. (Ur. Maiatz. 24-11.)

**Duka** (R), tratando respetuosamente, en tercera á una segunda persona: façon de parler respectueuse á la troisième personne, en s'adressant á quelqu'un.

**DUKAT** (B, G), ducado, *ducat*. (??)

**DULABRE** (B-i-m-ond, arc), persona enérgica, activa: *personne énergique et active*. ANDRAKUME EUSKALONAK... DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK; las mujeres vascas... son simpáticas, activas y hábiles: les femmes basques sont sympathiques, actives et habiles. (Per. Ab. 147-26.)

**Duldura** (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux*.

**DULUNIA** (L-ain), especie de manzana, *variété de pomme*.

**-Dun** (c), sufixo derivativo de adjetivos, que indica posesión: *suffixe dérivatif d'adjectifs, qui indique la possession*. DIRUDUN (B, G), DIALDUN (S), adinerado, *enrichi*. ANRAINUN: (vendedor) de peces, el que tiene, etc.: (*marchand*) de poissons, celui qui a, etc. — Es uno de los sufixos derivativos que más vitalidad tienen en la len-

gua. Hace veces del verbo « tener » acompañado del relativo « que ». Por esto su construcción no es la de los adjetivos, los cuales se ponen todos y siempre después del nombre con que concuerdan. El adjetivo verbal derivado de -dun debe colocarse antes del nombre. Hay quien dice (llevado de la costumbre de colocar detrás el adjetivo) GIZON BIZARDUN BAT POR BIZARDUN GIZON BAT: « un hombre de barbas, un hombre barbudo. » Esta frase equivale á BIZARRA DAUKAN (ó DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, UN VEZ DE ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « oveja cornuda y vaca barriguda. » (Refranes.) En la Introducción se verá cuándo caben las construcciones incorrectas. Es muy curioso el verbo DUNTU, formado de este sufixo. Dificil será hallar otra palabra independiente derivada de una partícula. *Ce suffixe est un de ceux qui ont le plus de vitalité dans notre langue. Il remplace le verbe « avoir, posséder », lorsque celui-ci est accompagné du relatif « que ». Pour cette raison, sa construction n'est pas celle des adjectifs, qui sont tous et toujours placés après le nom auquel ils se rapportent. L'adjectif verbal dérivé de -dun doit se placer avant le nom. Quelques personnes (entraînées par l'habitude de mettre l'adjectif après) disent GIZON BIZARDUN BAT POUR BIZARDUN GIZON BAT: « un homme á barbe, un homme barbu. » Cette phrase équivaut á BIZARRA DAUKAN (OU DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, UN LIEN DE ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « brebis cornue et vache de grand ventre. » (Refranes.) On verra, dans l'Introduction, quand les constructions incorrectes peuvent être tolérées. Le verbe DUNTU, formé de ce suffixe, est une des curiosités de notre langue. On trouvera difficilement un autre mot indépendant dérivant d'une particule.*

**Dunbats** (G), sonido, *son*. MOAB TRONPETEN DUNBOTS ETA OTSAREN BRDIAN GALDUKO DA, Moab morirá con estruendo y con ruido de trompeta, *Moab mourra au milieu du tumulte et au son de la trompette*. (Ur. Am. II-2.)

**Duldura** (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux*.

**DUNBA** (Bc, G-goiz), cercerro del ganado, tiene boca más estrecha que la base: *clarine, sonnette du bétail qui a l'ouverture plus étroite que la calotte*.

**Dunbada** (AN-b, Araq.), 1º eco, *écho*. — 2º sonido del cercerro, *son de clarine*.

**DUNBAL**: 1º bombo, *grosse caisse*. (F. Seg.) — 2º (AN-ond), cercerro grande, *grosse clarine*.

**Dunbalots**, estrépito, *fracas*.

**Dunbarran** (B-o), (V. Dunba.)

**Dunbasots** (AN-ariz), ruido, *bruit*.

**Dunbatu** (AN, Araq., G, Añ.), chocar: *choquer, heurter*.

**DUNBU** (G-us), (V. Dunba.)

**Dunbuio** (AN-goiz), hulto, *silhouette*.

**Dunda**: 1º (AN, BN, Gc, L-côte), mecha á la que se le comunica el fuego sacado por medio de eslabón y pedernal, *mèche du briquet*. DUNDA-BARRIL (G-us), estuche de esta mecha, *étui du briquet*.

— 2º (S), trueno, *tonnerre*.

**DUNDU**: 4º (R-bid-uzt), azul, *bleu*.

ODQI-ADAR BAT ERKITAN DENEAN GORRI TA

DUNDU, EURIA ERAGUTAN DU: cuando sale un nubarrón rojo y azul, trae la lluvia: *quand apparaît un gros nuage rouge et bleu, il amène la pluie*. — 2º **Dündü** (S-at), oscuro, *obscur*. DENEBA DÜNDÜ BÜZÜ, el tiempo está oscuro, *le temps est obscur*.

**Dundu**, **dunduaka** (R-bid), azulado, azoleito: *bleuâtre, azuré*. (Dimin. de DUNDU.)

**DUNDURI** (B-d-ts), **dundurio** (B-clor-ón): 1º resonancia, *résonnance*. — 2º zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

**DUNGULU** (B-mu-ts), gacha, farineta de borona que se toma con leche: *gache, bouillie de maïs et de lait*.

**Duntu** (R-uzt), **düntü** (S), hacerse propietario, *devenir propriétaire*. AMERIKETARA JOAN-AITZINEAN GOITI ZEURIA TA APAL LURRA NITZEN; GEROZKIK DUNTU NAZ (R-uzt): antes de ir á las Américas, yo tenía cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario: *avant de partir pour les Amériques, j'avais le ciel en haut, la terre en bas; depuis, je suis devenu propriétaire*.

**DUPA** (BN-haig, L-ain), **aupha** (BN, Sal, S), tonel grande: *foudre, grand tonneau*.

**Dupagin** (BN, L), tonelero, *tonnelier*.

**Dupagintze**, tonelería, *tonnellerie*.

**Dupategi** (BN, L), bodega, *cave*.

**DUPEL** (BN-ald, L-ain-bid), tonel, *cuba; tonneau, cuve*.

**Duphela**, embudo de madera para barriles: *entonnoir en bois, pour futailles*.

**DUPIN** (Oih.), **duphina** (BN, S, Sal.), **dupiña** (BN-gar), marmite, *marmite*. DUPINA EMENDATUZ GAIZTOTZEN DA, la marmita se empeora con el aumento, *la trop grande quantité d'eau gâte le potage*. (Oih. Pron. 121.)

**-Dura** (c), sufixo derivativo, de aspecto extraño, pero de mucho uso en todos los dialectos, especialmente en los orientales; significa « acción, efecto »; en los occidentales, puede considerarse ya muerto: *suffixe dérivatif, d'aspect étranger, mais qui est d'un usage fréquent dans tous les dialectes, spécialement dans les orientaux; signifie « action, effet »; dans les dialectes occidentaux, on peut le considérer déjà comme mort*. ADIADURA (AN, BN, G, L, S): impulso, comienzo de una acción y también velocidad: *impulsion, commencement d'une action, et aussi vélocité*. AZPILDURA (AN, B, G, R), repulgo en la costura y también doblez de carácter: *ourlet dans la couture, et aussi duplicité*. AZTURA (AN, BN, G, L): indole, carácter, costumbre: *naturel, caractère, habitude*. ERREDURA (c), quemadura, *brûlure*. GAMBIDURA (AN, G), limpieza, *propreté*, etc. — Se usa también su variante -tura, no siempre con razón eufónica, por lo menos aparente. *On emploie aussi sa variante -tura, non pas toujours par raison euphonique du moins apparente*. ENBETURA (B, G), horniguero, *brûlage des herbes*. ELIKATURA (AN, B, G), mantenimiento, *nourriture*. ORCERA (AN, B, G), costumbre, *habitude*.

**DURANZAN** (B, Micol.), durazno, cierta fruta: *duracine, certain fruit*. (??)

**DURDOI** (B-l-mu), durdo, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*.

**Durdolkume** (B-b-mu), un pececillo, un *petit poisson*.

**DURDU**: 1º (B-l, Ge). (V. *Durdoi*.) — 2º (B, Mog.), dificultad, *difficulté*.

**Durdulaaka** (S), dando vueltas, una piedra: *dégingolant, roulant (en parlant d'une pierre)*.

**DURDURA** (B-a-b-o), oropéndola, pájaro parecido a la malviz: *loriot, oiseau qui ressemble à la grive*. DORDURABEDAK (B-i-ts), muérdago ó argollaba, *gui*. (Bol.)

**DURDURI** (AN-lez, G-ern-ot-s-t-us), nervioso, inquieto: *nerveux, surexcité*.

**Durdurika** (BN, Sal.), ruido sordo, *bruit sourd*. DORDURIKA BAT ADITZEN DUT, ORZANZIK ARI DEA? oigo un ruido sordo ¿es que truena? *j'entends un bruit sourd, est-ce qu'il tonne?*

**Durdurikatu** (BN, Sal.), vacilar física ó moralmente, debilitarse en las resoluciones: *chanceler physiquement ou moralement, faiblir dans ses résolutions*.

**DURDURIO** (B-on), zumbido dentro del oído, *bourdonnement d'oreille*.

**DURDUS** (BN), vértigo, *vertige*.

**DURDUSIA**: 1º amenaza, *menace*. (S. P.) — 2º trato áspero, refunfuño: *rudoisement, gronderie*. (Oih. ms.)

**Durdusiatu**, amenazar, *menacer*. (S. P.) Durdusiaturik IGORRI NAU, me ha despachado después de amenazarme, *il m'a renvoyé après m'avoir fait des menaces*.

**Durduzadura**: 1º estupor, turbación: *stupeur, trouble, émotion*. (Duv. ms.) — 2º (L-ain), vértigo, *vertige*. ETA DURDUZADURAK HARTU ZITUEN GUZIAK, ETA HANDESTEN ZUTEN JAINKOA: y el pavor se apoderó de todos y glorificaban a Dios: *et la frayeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu*. (Duv. Luc. v-28.)

**Durduzaldi**, momento de aturdimiento, *moment d'étourdissement*.

**Durduzarazi**, causar una turbación, quebrantar la resolución de alguien: *troubler, ébranler la résolution de quelqu'un*.

**Durduzatu** (L-ain), turbar, descorazonar, hacer vacilar: *troubler, décourager, vaciller*. NORNAHIK ERAN DIOZON MENDI HORRI « KHEN HADI HORTIK ETA AURTHIK HADI ITSASORAT », EZPADA BEHE BIRGOTZEAN DURDUZATZEN, ... EGINER ZAIO: cualquiera que dijere a este monte « levántate y échate en el mar », y no dudare en su corazón, ... todo le será hecho: *si quelqu'un dit à cette montagne lève-toi de là et jette-toi dans la mer », et qu'il ne doute pas dans son cœur, ... il le verra s'accomplir*. (Har. Marc. xi-23.)

**-Duri**, **-duria** (B, G), sufijo derivativo, muerto, de poco uso, de origen dudoso; significa lo mismo que **-dura**, del cual, sin embargo, no es variante: *suffixe dérivatif mort, peu usité et d'origine douteuse; a la même signification que -dura, dont cependant il n'est pas une variante*. JAKINDURIA (Lard. Test. 7), JAKITURIA (Bc), ciencia, *science*, APAINDURIA (B, Per. Ab. 201-12), Sin. de APAINDURA (B, BN, G, L, S), adorno, lujo: *ornement, luxe*. GARBIURIA (B-ts), limpieza, aseo: *propreté, netteté*.

**DURMIENDA** (B, Per. Ab. 34-22), la pieza mayor de la ferrería, sirve de

apoyo a las demás: *la pièce la plus grande de la forge, qui sert de soutien aux autres*.

**DUROI** (B-b), taulón, pez grande, *grand poisson*.

**Durrunbada** (B-on), ruido frágil, *bruit strident*.

**DURRUNDA**: 1º (S), ruido retumbante, estrepitoso: *bruit retentissant, éclatant*. — 2º (R-uzt), rumor, resonancia: *rumeur, résonnance*. — 3º (S-gar-li-maul-s), trueno, *tonnerre*. — Algunos distinguen entre DURRUNDA ó DURRÜNDA, « trueno lejano, » y IHURTZURI, « trueno cercano (S). » *Il y en a qui distinguent entre DURRUNDA ou DURRÜNDA, « tonnerre éloigné, » et IHURTZURI, « tonnerre proche. »* ETA DURRUTAREN DURRUNDA ERREKI HANDETZ ZUHOAN ETA DURRUNAGO ELDUZ, y el sonido de la trompeta iba poco a poco agrandándose y llegando cada vez más lejos, *et le son de la trompette devenait de plus en plus fort et semblait de plus en plus s'éloigner*. (Duv. Ex. xix-19.)

ERLE-DURRUNDAK ESKILA-DURRUNDA URDU DU (R-uzt), el rumor de las abejas se asemeja a la resonancia de las campanas, *le bourdonnement des abeilles ressemble à la résonance des cloches*.

**Durrundarazi**, hacer resonar, *faire résonner*.

**Durrundatu**, producir un ruido fuerte, *produire un grand bruit*. DURRUNDATUZ JOKO DITUTZUE TRUTAK, locaréis ricamente (haciendo resonar) las trompetas, *vous ferez vigoureusement résonner les trompettes*. (Duv. Num. x-9.)

**DURTIKA** (AN-b), renuevo, *rejeton*. **-Duru** (BN, L, S), sufijo equivalente a **-dun**, *suffixe équivalent à -dun*. ZORDURU (L), deudor, *débiteur*. HARTZEDURU (S), acreedor, *créancier*. HAIJURU (S), atento, *attendant*. HOGENDURU, culpable, *culpable*. (Dechep.) IRASATURU, marinero, *marinier*. (Oih.) GALTZEDURU (L), perdedor, *perdre*. MANASTURU (L), carpintero, *charpentier*.

**DURUNDI** (B-g-l-m-mu-ond), **durundu** (B-a-g-mond-ts-zam), resonancia, *résonance*. TILIÑAK DURUNDI ANDIA DAUKO IA ASKOK IL BEAR DABE AURTEN (B-l): la campana tiene mucha resonancia, y muchos han de morir este año: *la cloche a une grande résonance, et beaucoup de monde mourra cette année*. ZEIREN DURUNDU MIRAGARRIA ZOLI ELDUKO DAN LURPERA, cuya admirable resonancia llegará sonora bajo la tierra, *dont l'admirable résonance pénétrera éclatante sous la terre*. (Azk. E.-M. Para. 26-17.) GABIA IBILI DEDIN, EMOTEN DEUTSA URA IELEAK URAGEAZ; ASTEN DA DURUNDIA, ORMA TA LUR BERARI IKARA ERAGITEN DEUTSANA: para que ande el mazo, el laminador le da agua con la bomba; empieza la resonancia, que hace que tiemblen las paredes y la misma tierra: *pour faire mouvoir le marteau-pilon, le lamineur lui fournit l'eau à l'aide de la pompe; alors commence la résonance qui fait trembler les murs et même la terre*. (Per. Ab. 127-7.)

**Durundu egin**, resonar, *résonner*.

**Dutšulo-harri**, piedra perforada del canal de molino, *pierre perforée du canal d'un moulin*. (Duv.)

**DUTŠULU**: 1º (BN-gar-s, L), espita ó canilla de las barricas ó de una fuente, etc.: *cannelle, chantepleure des futailles*,

*d'une fontaine, etc.* — 2º canal por donde va el agua del molino, *canal par où passe l'eau du moulin*.

**Duhul** (S), dinero, *argent*. = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*. (De DUHUI?)

**Duhulate**, montón de dinero, *tas d'argent*. (Oih. Voc.)

**Duhulzafi** (S, Sakram. 24-5), tesoro, *trésorier*.

**DUZI** (B-ts, Micol.), todo, *tout*. ALBIA, DEUNGA DUSTIEN ABIA: Albia, nido de todos los malos: *Albia, nid de tous les méchants*. (Refranes.)

**Duzlz** (B, Micol.), totalmente, *tout à fait*.

**Dzabradako** (BN-am), un sopapo: *taloché, comp.*

**Dzalapartaka** (Sc), moviéndose torpemente, agilándose (se dice p. ej. de un animal, un enfermo con calentura): *se remuant, s'agitant (se dit par exemple d'un animal, d'un malade de la fièvre)*.

**DZANGA** (onomat.): 1º (B-l), zambullirse en el agua: *s'immerger, plonger*. — 2º (B-ond), sorber, *humer*. ANATUSTE MANGA, ARDAOARI DZANGA (B-ond), carnavales... al vino (se le da) un sorbido, *à carnaval... on boit le vin à tire-larigot*.

**Dzangada**: 1º (B-l), zambullimiento: *immersion, plongeon*. — 2º (B-ond), sorbido, trago: *trait, gorgée*.

**Dzanga dzanga** (Sc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant du bruit dans le gosier*.

**Dzanga egin** (B-l), zambullirse: *s'immerger, plonger*. ; NASATIK EGIN DUDAZAN DZANGAK! BESTE AINBESTE TŠORI TŠIKI NAI NEUKE: ETA ERBBGE BE NI BAİNO ABERATSAGORIK: ; las veces que me he zambullido del muelle! quisiera otras tantas monedas de cinco céntimos: ni el rey (sería) más rico que yo: *toutes les fois que j'ai plongé du haut du quai! je voudrais avoir autant de fois cinq centimes, alors le roi ne (serait) pas plus riche que moi!*

**DZANP** (Sc) (onomat.), detenerse cuando menos se esperaba, romper: *s'arrêter brusquement, rompre*.

**Dzanpez** (S), de repente, de golpe: *subitement, tout à coup*.

**DZAPART** (onomat.): 1º (B-l), saltar, acción de saltar: *sauter, action de sauter*. = Es digno de advertirse que PART significa en onomatopeya « arrojar cosas », y ZAPART ó DZAPART « arrojarse uno mismo ». *Il est à remarquer que PART en onomatopée, signifie « jeter quelque chose », et que ZAPART ou DZAPART veut dire « se jeter »*. — 2º (Sc), onomat. de la bofetada, *onomat. du soufflet*.

**Dzapartada**: 1º (B-l), salto, *saut*. Var. de ZAPARTADA. — 2º (Sc), bofetada, *gifle*.

**Dzapartaka** (Sc), moviéndose violentamente, *se remuant violemment*.

**Dzapartatu** (BN-am). (V. *Dzapart egin*, 2º.)

**Dzapart egin**: 1º (B-l), saltar, *sauter*. — 2º (BN-am), estallar: *craquer, éclater, crever*.

**DZARRAST** (Sc), onomat. de desgarrar, de un chorro de agua: *onomat. qui exprime la déchirure, le bruit produit par un jet d'eau*.

**Dzarraska** (Sc), desgarradura, *déchirure*.

**Dzarrastada** (Sc), chorro de agua, *jet d'eau*.

**DZART** (B-l-g, L-ain, Sc) : 1º onomat. ruido seco de un golpe, *onomat. exprimant le bruit sec que produit un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *ferme et prompte résolution*. — 3º (B), onomat. de romperse una cuerda, *onomat. de la rupture d'une corde*.

**Dzartada** : 1º ruido seco de un golpe, *bruit sec produit par un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *résolution ferme et prompte*. — 3º rotura de una cuerda, *rupture d'une corde*.

**Dzartadako** (Bc), resuelto, decidido : *résolu, décidé*. PROBENTZIANEA DA BERA, NESKATO ONA, EBARGIÑA TA DZARTADAKOA : ella es guipuzkoana, buena muchacha, trabajadora y resuelta : *elle est guipuzcoane, bonne fille, travailleuse et résolue*. (Euzkatz. II-255-13.)

**Dzartakatu** (Sc), varear los árboles, *gauler les arbres*.

**Dzartako** (BN-haz, L-ain), bofetada, *gifle*.

**Dzartalahara** (BN-haz), á borbotones, *à gros bouillons*.

**Dzartatu** (BN-gar), revocar paredes, *recrépir les murs*.

**Dzart egin** (Bc, BN), romperse una cuerda, *se rompre (une corde)*.

**DZAST** : 1º (B-l, BN, L-ain, Sc) (onomat.), ruido de meter con fuerza de arrojo un objeto en alguna abertura ó algún ángulo, *bruit produit par le choc*

*d'un objet placé avec force dans quelque ouverture ou dans un coin*. — 2º (B-l), ademán de prolongar de repente el brazo en el juego infantil de las canicas, *étirement brusque du bras au jeu enfantin des billes*.

**Dzastada** : 1º (B, DN, L, S), acción de meter, *action de mettre*. — 2º (B-l), abuso de prolongar el brazo al disparar de los dedos la canica, *habitude d'allonger le bras en lançant la bille avec les doigts*.

**Dzauan** (B-l) (onomat.), ir despacio y balanceando : *se dandiner, aller lentement et en se balançant*. — Generalmente se repite la palabra. *Généralement on répète le mot*.

**Dzaust** (B-l) (onomat.), indica una introducción más profunda que DZAST, *il indique une introduction plus profonde que DZAST*. DZAUST EGIN (B-l), engullir : *avaler, engouffrer, engloutir*.

**Dzauatada** (B-l), acción de engullir, *action d'avaler*.

**DZIKO** (Sc), dar un golpe en el pecho, *donner un coup sur la poitrine*.

**DZILIPURTA** (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure*.

**DZINKA** (BN-haz), acción fuerte del sol, vulg. picadura : *reflet violent du soleil, vulg. piqure*. IGUZRIAK DZINKATZEN DU EGUN, el sol pica hoy, *le soleil tape dar aujourd'hui*.

**Dzipo** (S), atenuante de JINKO en la fórmula de juramento, *atténuation de*

JINKO dans la formule du juron. ] ALA DZIPO! (Sc), ] ALA JINKOA! como hay Dios, lit. : así Dios : *par Dieu! lit. : ainsi Dieu*.

**DZIRRIST** (S-li), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*.

**Dzirt-dzart** (Bc, Sc), onomat. que indica golpes, *onomat. indiquant les coups*.

**Dzirdzartada** (B, S), golpe, bofetada : *coup, gifle*.

**Dzist** (B-g-l) (onomat.), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*. DZISTADAKO UHA, llama alguien al agua de Seltz, *quelqu'un appelle ainsi l'eau de Seltz*.

**Dzist-dzast** (Sc) : 1º onomat. de pinchar repetidas veces, *onomat. indiquant des piqûres successives*. — 2º trabajar sin finura : *bousiller, travailler sans finesse*.

**Dzuinta egin** (Sc), efecto que produce el chirrido, por ej. de un hierro contra una piedra : *effet que produit le grincement, par ex. du fer contre une pierre*.

**Dzuintaz** (S-li), apresuradamente, *excessivement vite*.

**Dzurgatu** : 1º (S-s), chupar, *sucer*. — 2º **Dzurgatü** (Sc), saborear : *savourer, goûter*. Var. de zongatu.

**Dzurratü** (Sc), dar paliza, zurrar : *rosser, donner une volée. (?)*

# E

**E.** Es la cuarta letra de nuestro alfabeto. Ideológicamente significa: 1º (c), interjección de atención: « ¡eh! »; « ¡qué! » — 2º (R-uzl), « ¡leja! » y es variante de EHE. « E KAU ZER ZIKIN DAGO! »; « ¡qué sucia está esta leja! » — 3º (BN-5), radical de un verbo (tal vez EN) que hoy sólo se usa en imperativo y que parece el IN de otros dialectos. EDAR OSTORRI BAT, « dame (tú, varón) una hoja. » EDAN, « dámela (tú, hembra). » EDAŠU, « dád-mela vos. »

Como elemento meramente gramatical puede ser prefijo, infijo ó sufijo, según el puesto que ocupe en la palabra.

## E PREFIJO

1º Como prefijo se adhiere á las palabras interrogativas de diversas maneras, según sean ellas y conforme á la diversidad de variedades dialectales. En tal caso, denota indeterminación negativa, rayana con la negación absoluta; diferenciándose del sufijo -BAIT en que este denota indeterminación afirmativa: ZER-BAIT, « alguna cosa, algo; » EZER, « cosa alguna. » Las palabras interrogativas unas empiezan con Z: ZER, ZEREN, ZERGATIK, ZELAN, ZELANGOA, ZEIN, ZEINBAT; otras empiezan con N: NOR, NOIZ, NOLA, NOLAKOA, NON...

El prefijo E- se antepone á las primeras, sin sufrir menoscabo alguno: EZER, « cosa alguna; » EZELAN, « en manera alguna; » EZELANGOA, « de cualidad alguna; » EZERGATIK, « por causa alguna. » ZEREN, como palabra interrogativa, está en desuso; por lo mismo ya no se dice EZEREN, « por causa alguna. » Tampoco se usa EZEINBAT, « cantidad alguna; » y no hay datos para creer que se haya dicho alguna vez. EZERIN, « alguno » (con la negación, « ninguno »), no se dice hoy, pero un tiempo estuvo en boga. De las Poesías de Bernard Dechepare, impresas por primera vez el año de 1545, están entresacados estos ejemplos: EZEIN REPUTAZIONE BAGE, « sin ninguna reputación, sin reputación alguna; » EZEIN SCRIPTURAN, « en ninguna escritura, en escritura alguna; » EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, « ningún señor lo quiere, señor alguno no lo quiere. » En el libro de *Refranés*, impreso por primera vez el año de 1596, se registra también EZEIN; OASUN EZEIN BAÑO OBEA ZARZAROKO ALABEA, « mejor que ningún otro bien (es) para la vejez la hija. » A las interrogativas, cuya inicial es una N, se aplica el prefijo E- de las siguientes maneras: a) en R,

variedad de Uztarroz, se suprime la N: de E + NOR hacen NOR, « persona alguna, nadie » (con la negación); de E + NOIZ parece que han debido de decir ZUIZ; hoy se valen de un sinónimo ZEIN-EAE, « ni una vez; » de E + NON hacen EUN, « en parte alguna, en ninguna parte; » de E + NOLA hacen RUNLA, « en manera alguna, de ninguna manera. » — b) en BN, variedad de Salazar, omiten también la N y permutan el prefijo en cuestión en i: de E + NOR hacen IOR; de E + NOIZ, IOIZ; de E + NON, ION; de E + NOLA, IOLA. — c) en S, hay nada ménos que cuatro fenómenos fonéticos: supresión de N, permutación de E en I, permutación de O en U, intercalación de la epentética H: de E + NOR, IHOR; de E + NOIZ, IHUIZ; de E + NON, IHUN; de E + NOLA, IHULA. Aun podría añadirse que para muchos hay un quinto fenómeno y es el de la nasalización de la U: IHUN, IHUIZ, IHUN, IHUN. — d) en algunas variedades del RN no ocurre otro fenómeno fonético que la transposición de N y K, y en algunas la interposición de H: NEON, NEHON; NEOIZ, NEHOIZ; NEON, NEHON; NEOLA, NEHOLA. — e) en L, se valen de estas formas, permutando la E en I: NIHON, NIHOIZ, NIHON, NIHOLA. — f) en ANE, B y G, se usan las formas ISON, IHOIZ (en B, también IHOZ), ISON (en B, ISON ó ISUN), ISOLA (en B, es EZELAN). — g) en R-bid, se usan las formas SON, HOIZ, NON. SOLA con S muy nasal. Parece que estas metamorfosis exigen buen número de siglos para su desarrollo.

Sostuvo el príncipe Bonaparte una cuestión acerca del sentido que imprime este prefijo á las palabras interrogativas, según se puede ver en el tomo VII, nº 2, de *Actes de la Société philologique*. Vinson había sentado que NIHON, sin la negación EZ, es afirmativo. El príncipe sostuvo que NIHON es siempre negativo. Más en lo cierto está el segundo, aunque tiene su opinión algo que corregir. La opinión del primero ofrece también algo de cierto en casos de que quizá él no se acordó. ISON, IHOIZ, ISON, IÑOLA, IÑOLAKO (con todas sus variantes) son afirmativos, aun en absoluto, solo en el caso de designar la idea de « otro ». IÑORI EMATEN DIO TA BERA GERO URSUR. En este caso, IÑOR no significa ni « alguien » como sostuvo Vinson, ni « nadie » como creyó Bonaparte: significa « otro »: « suele dar á otro y luego él queda vacío. » IÑOK BERTI ERUA (Bc), « siempre (tienen) otros la culpa. » Tal vez esta acepción no sea

en su origen otra cosa que una extensión debida á falsa analogía.

Ordinariamente estas palabras van acompañadas: a) de alguna idea no afirmativa; como, por ejemplo, la condición BA-, la duda OTE-, ETE-, la idea de escrutinio -N, la interrogación (que en BN, R y S se indica con -A, si la pregunta no envuelve alguna de las palabras interrogativas ya citadas), la comparación expresada por la conjunción BAIÑO y sus variantes, ó por el sufijo -EN. ISON BADATOR, « si alguien viene. » (*Per. Ab.* 105-1.) ISON ARKITE AL BADEZAKEZUTE, « si pudiera usted hallarle en alguna parte. » (*Ur. Ez.* v-11.) ISOZKO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO, « para eso están más firmes que nunca. » (*Per. Ab.* 66-1.) — b) ó van acompañadas de alguna idea negativa como EZ y BAGA, BAGE, GABE. JAINEKORREN AURREAN EZER BALIO ETZUTEN, « delante de Dios no valían nada. » (*Lard. Test.* 9-26.) ¿ZER EGIN NEIKS ZU BAGARIK EZETARAKO-EZ ONEK? « ¿que puedo hacer yo, inútil de mí, sin vos? » (*Añ. Esku-lib.* 146-8.) EZINGO DOZO EZELAN GALDU, « no podréis perder en manera alguna. » (*Ur. Maiatz.* 87-11.) ISOLA ERE ETZERATE ILKO, « no moriréis en manera alguna. » (*Ur. Gen.* III-4.) NIHORI DEUSIK ERRAN GABE, « sin decir nada á nadie. » (*Joan. Saind.* I-413-35.)

Dichas palabras, cualquiera que sea la partícula que á ellas afecte, indican siempre, como se ha dicho en un principio, idea indeterminada, algo así como negación ideal; nunca afirmación concreta, á no ser significando « otro »; nunca negación absoluta, á no ser que le siga EZ ó GABE. En castellano se indica suficientemente en muchas ocasiones su significación. Las afirmaciones concretas se indican anteponiendo la palabra « alguno » á la idea expresada por la palabra interrogativa: NORBAIT, ZERBAIT, NONBAIT, NOLABAIT, « alguna persona, alguien; alguna cosa, algo; en alguna parte; de alguna manera. » Las indeterminaciones negativas, ó por lo ménos no afirmativas, se indican posponiendo la misma palabra « alguno » á las mismas ideas: ISON, EZER, ISON, ISOLA, « persona alguna, cosa alguna, en parte alguna, en manera alguna. »

Estas palabras no son realmente negativas, sino precedidas ó seguidas de EZ, « no, » y seguidas de GABE, « sin. » En castellano las palabras « nada, nadie, nunca », excluyen la negación « no » cuando ellas se anteponen al verbo; no

la excluyen cuando se posponen: « nada sabe, nadie viene, nunca está. » No se puede decir « nada no sabe, nadie no viene, nunca no está », pero se puede y se dice « no sabe nada, no viene nadie, no está nunca ». En vascuence se usan siempre estas formas, precedálas ó sigálas la negación: EZER EZTAKI ó EZTAKI EZER, ¡NOR EZTATOR ó EZTATOR ¡NOR, ¡NOIZ EZTAGO ó EZTAGO ¡NOIZ. Es digno de notarse que, no solo en las palabras interrogativas, sino hasta en los modales del verbo conjugado, indica esta vocal una idea no afirmativa: EZ, « la negación; » EDO, « la probabilidad; » EI (B), EMEN (BN-s, G), EMON (R), « la opinión; » que otros dicen OMEN (AN, L) y OMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), « la duda. »

2º Como prefijo, se antepone á TA, ya sea conjunción ya sea infijo de pluralización: BOST KTA SEI en vez de BOST TA SEI, « cinco y seis; » BAT ETA BI, « uno y dos. » Al tratar de DA, variante eufónica de la conjunción TA, se dió la razón de por qué tal vez convendría decir siempre TA y nunca KTA ni DA. -TA- es infijo de plural con voces de ser inanimados; y cuando le sigue al artículo plural, este desaparece y queda en su lugar E, desmintiendo el axioma de que « desaparecida la causa, desaparece el efecto », pues queda la E como vocal eufónica de una consonante desaparecida: LAU MENDIATAN, « en cuatro montes; » LAU MENDIETAN (MENDIAK + R + TAN), « en los cuatro montes. »

3º E es prefijo de conjugación en el pretérito imperfecto de algunos dialectos (AN, B, G), se antepone al núcleo verbal y significa « entonces », así como A significa « ahora ». Generalmente le precede algún otro elemento de conjugación. Solo en B puede ser en rigor prefijo (en las terceras personas), pues en los otros dos dialectos le precede Z: ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), « venía él entonces; » EKIAN (B), ZEKIAN (AN, G), « lo sabía él entonces; » NENGOAN (B), NENGOEN (AN, G), « estaba yo entonces. »

4º (c), E es también prefijo de conjugación, en sustitución del negativo EZ, antes de N y L: ENAZ (B, R), ENAZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENISU (BN-s), « no soy; » ELIKE GAIZO (R), « no sería mal. » En R lo es también delante de Y, elemento de conjugación que solo en aquel curiosísimo dialecto se usa: EZ + YAZ, EYAZ, « do eres. » ¿ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (H-bid)? « ¿do te decía yo que no hicieras eso? » En BN, L y S sucede lo mismo antes de su H: EHAIZ (L), EHIZ (BN, S), « no eres. »

#### E INFUJO

Como infijo, la vocal E ejerce dos funciones á cual más importante: la función de eufónica ó suavizadora de uniones duras, y la de epentética ó de mera ligadura.

#### § I. — E EUFÓNICA

Todos los casos en que interviene la vocal E como eufónica pueden reducirse á cuatro reglas.

Regla 1ª. — Se usa en la declinación: BATEK, « uno (activo); » BOSTEK, « cinco (activo); » BATENA, « lo de uno; » BATEKO,

« de un (logar); » BOSTERO, « de cinco; » BATGAZ, « con uno; » BOSTERIN, « con cinco; » ZEINBATEGAN, « por cuánto; » LURREZ, « de tierra; » LURREZKO, « (hecho) de tierra; » BOSTENTZAT, « para cinco; » NORBAITERRI ó NORBAITI, « á alguien; » ZOPALEHEAN, « (procedente) de la astilla. » No sé por qué NOR y ZER no lo llevan en su declinación: NORK ó NOK en vez de NOREK, ZERTARAKO ó ZETARAKO en vez de ZERETARAKO, etc.

Regla 2ª. — No se usa en la derivación: BAT + NA = BANA, « á cada uno; » BOST + KA = BOSKA, « á cinco; » AMAR + GARREN = AMARGARREN, « décimo; » ZOPAL + DUN = ZOPALDUN, « dotado de astillas; » ESKER + GA = ESKERGA, « desmedido; » BILDUR + TI = BILDURTI, « miedoso; » APAL + MENDU = APALMENDU, « humillación; » ILEN + SKO = ILUNSKO, « un poco oscuro » (Mend. II-111-27), y mil otros casos. Las mismas consonantes que en la declinación exigen la E como eufónica, no la exigen en la derivación. ¿Por qué será? ¿será acaso porque en la declinación pasa á ser elemento significativo? No lo sé.

Regla 3ª. — La vocal eufónica E solo incidentalmente se usa como tal en la conjugación. La vocal E juega mucho en la conjugación, pero es como epentética. Ejerce funciones de eufónica entre un núcleo terminado en consonante y la consonante del sufijo que le sigue: DATORREN UITEA, « el año que viene; » BABILEN DAT, « uno que anda; » etc.

Regla 4ª. — No se intercala entre un prefijo y el tema. Verdad es que no hay ningún prefijo en la declinación; que si lo hubiera, tal vez estaría incluido en la regla primera. AL-, BAIT-, BER-, EZ-, OMEN-... son prefijos terminados en consonante: ALDATOR, « acaso viene; » BAITARI, « pues lo sabe; » BERTAN, « allí mismo; » EZTATOR, « no viene; » RMENDAKI, OMENDAKI, « dicen que lo sabe. » No hay ejemplo alguno como ALEDARI, EZEDATOR, OMENEDAKI, etc.

#### § II. — DE LA E EPENTÉTICA

Dos funciones distintas desempeña esta letra epentética, que por cierto son comunes á todos los dialectos y que juegan muchísimo en la lengua. Se oye en todos los dialectos, subdialectos y variedades; se lee en todos los libros. Un autor moderno la ha desterrado de sus escritos, nada más que en parte y en su primera función, sin duda por no haberla comprendido bien; pues mientras dice EGUNAN por EGUNEAN, sigue escribiendo como todos DABILENEAN ó su variante DABILENIAN en vez de DABILENAN.

Primera función. — Se usa en la declinación, lo mismo del nombre que del verbo conjugado; pero, por lo que hace al nombre, se requiere: 1º que el nombre sea común, no propio como PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUR. — 2º que termine en consonante. — 3º que los sufijos de la declinación sean de movimiento y no personales: TIK, « desde; » (A) N, « en él; » RA, « a; » RANTZ, RANTZA, RONTZ, RUTZ, « hacia; » KO, « de. » De modo que si el término local es propio, la E epentética no se usa; y se dice PARISTIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTIK, en vez de PARISTETIK (muchos abusan de formas como esta), IRUNGOEA, ARAKILE-

NOA, EMENETIK, ORREKO, GAURRETIK. Siendo común, como KOKOTZ, AGIN, SUDUR, no cabe decir KOKOZKO, KOKOZTIK, AGINOIK, SUDURKO, SINO KOKOTZERO, KOKOTZETIK, AGINETIK, SUDURBERO.

Ejemplos tomados de autores de diversos dialectos: BIRIOTZESKO LAISOTASUNEAN, « en la sencillez de corazón. » (Duv. III Reg. IX-4.) OROREN GAINETIK EZARI, « colocarlo por encima de todos. » (Inch. Imit. 238-48.) EZEREZETIK ATERA, « sacar de la uada. » (Ag. Platic. I-193-7.) SABELERO, « del vientre. » (Per. Ab. 55-8.) PAUSU GAITZEAN IHAGAN BEHAR BAITUZU, « como que tiene V. que transitar en mal paso. » (Ax. 3ª-238-5.) MOTHIL NAGIAK URHATS DATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HANAR BEHARRO DITU EGIN ARRATBEAN: « el muchacho perezoso á la mañana (teniendo) compasión de un paso, á la tarde tendrá que dar diez. » (Oih. Pror. 648.)

En G, más consecuentes en este punto que los otros dialectos, tratan la I del diptongo AI como consonante y le aplican la E como á las otras consonantes: IBAYERO, « del río » (Ur. Ez. VII-18); MAYEAN, « en la mesa » (Lard. Test. 305-12), lo cual guardan los Labortanos con la U del diptongo AU, considerándola también como semi-vocal: GAURAN, « á la noche. » (Joan. Sañad. I-417-17.) Hay, es verdad, algún ejemplo que parece probar lo contrario. El prov. 669 de Oihenart dice: ZENTONA, AGORILLAN, BIDEZ BAGOEA, UK EUREKI ERITAKOA: « ruciano, si en agosto vás de camino, ten contigo el parascosol. » Hay quien usa AGORILLA con A orgánica y no como artículo. En tal caso nada prueba el susodicho ejemplo. AGORILLAN corresponde á AGORILL, y AGORILLAN á AGORILLA. Por lo que hace al verbo, la teoría es ménos complicada; pues la E epentética está como incurrida en los sufijos NEAN, NETIK, NEKO, etc. En DATORRENEAN, « cuando viene, » hay elipsis de DATORREN BIDARREAN, lit.: « en la vez que viene; » y así en los otros sufijos se omite la palabra BIDAR, ALDI, ONDU, etc.; en fin, una voz que signifique tiempo. Ejemplos de esta epentesis: ETZUN NINZANKI, « desde que me acosté. » (Per. Ab. 115-8.) SARTU ZANERO, « en cuanto entré. » (Ur. Gen. XII-14.) GERTAKO JAKONIZ, « si le corresponderá. » (Añ. Esku-lib. 25-9.) ESAN ZUENEAN, « cuando dijo. » (Lard. Test. 6-23.)

He dicho arriba que el autor moderno á que me refiero no ha comprendido esta epentética, y para decirlo me fundo no solo en que incurre en la contradicción citada, sino en que aduce para apoyar su opinión palabras que no existen ni han existido en dialecto alguno: BILDURREA, UNEA significando « tuétano », BAZTERREA, SEIÑEA. El empleo de UNEAN, « en el tuétano, » en vez de UNAN, BAZTERRETIK por BAZTERRE, no viene de que el nominativo, llamémoslo así, sea UNEA, BAZTERREA, pues son UNA y BAZTERREA, sino de la ley que estoy exponiendo. BILDUR y SEIÑ apenas se conciben declinándose BILDURREAN, BILDURRETIK, BILDURREKO, BILDURREA; SEIÑEAN, SEIÑETIK, etc. En cuanto á BUNDIÑEA, que cita dicho autor, es palabra corriente en B, pero no como crea, por ser E epentética, sino por ser permutación de A: BUNDIÑEA es BUNDIÑA + A. Es tan usual esta epentética, en la declinación de nombres

comunes terminados en consonante, que ha quedado como formando parte integrante en voces que en el tecnicismo corriente de los gramáticos se llaman adverbios de lugar: *ADURE* por *AUR*, *UNNE* por *UN*, *AYZE* por *AIZ*, *OSTE* por *OST*, *GANE* por *GAN*. En esta última palabra, la *e* está ménos adherida que en las otras.

**Segunda función.** — La letra *e* se usa en la conjugación intercalándose entre el núcleo verbal y un sufijo, por ejemplo *LA*, *LAKO*; *N*, *NEAN*, *NEKO*, *NETIK*, *NEZ*. Su empleo es también común como en la primera función, sólo que fuera del *B* se usa en muchos más casos que en este dialecto. Como se ha dicho al exponer la epentética *a*, esta se usa en muchísimos casos en *B*; y *e* sólo se usa después de los núcleos terminados en *u* y *l*; también, como vocal mutada, después de sílabas en que figura una de las vocales dulces *i* ó *u*. En los demás dialectos suena con todos los núcleos, aun los terminados en vocal, excepción hecha de los núcleos terminados en *a*, como *OA* y *DARAMA*. Se dice *DIJOANEAN* y *HO DIJOANEAN*, « cuando vá; » *DARAMALA* y *HO DARAMALEA*, « que lo lleva. » No se puede citar como excepción a esta regla el hecho de que en *AN-lez-ond* y en *B-I*, se dice *DATORRELA*, *DATORREAN*, en vez de *DATORRELA*, *DATORREAN*; pues las tales formas se usan, no porque la epentética *e* esté en desuso, sino por contracción desidiosa; como se vió en la Introducción al exponer los grupos *B* y *E* de las leyes fonéticas por supresión. Duvosin acogió alguna vez formas verbales contráidas en que la epentética *e* se ha elidido: *DATHORLA*, « que venga » (*Marc.* VIII-39); *ZAKHARLA*, « según le traían. » (*Marc.* XII-3.) En las formas *DA TORRENEAN*, *DABILENEAN*, *DABILENEKO*, *DABILENETIK*, *DABILENEZ* se ven dos epentéticas, es decir, la *e* epentética en sus dos funciones: epentética de conjugación, la primera; y epentética de declinación, la segunda. Axular uso mucho la contracción *nz* en vez de *nez*. *NORK BAKI... ITZELIKO BENZ BERTZE ALDERA*, *EMATUKO ZAIKAZZ ERRE KOLERA*, *ETA UTZIKO CAITUENZ GAZTIGATU GABE?* « ¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le apaciará su cólera y si nos dejarán sin castigar? » (*Ax.* I-70-11.)

#### E SUFJO

1º (*AN*, *B*, *G*), es variante del artículo *-a* con palabras terminadas en *i*, *u*: *GORRUE* por *GORRIA*, « lo rojo; » *ESKUE* por *ESKUA*, « la mano. » Afortunadamente ni los mismos escritores que han manifestado más apego á leyes fonéticas (que por lo restringido de su empleo pudieran más bien llamarse privilegios), han dado cabida en sus obras á este fenómeno particular. — 2º (*B*, *BN-s*, *G*, *S*), es elemento de conjugación que indica el plural del tercer agente: *DAKAR*, « él lo trae; » *DAKARRE*, « ellos lo traen. » En algunos dialectos (*AN*, *BN-aezk*, *G*, *L*), se valen de *-re*, en *R* de *i*: *IKUSI DUTE*, *EROSI DEI*, « lo han visto ellos. » — 3º ejerce el mismo oficio con la segunda persona. De *EGIN BEZU*, que un tiempo significó « vosotros lo habéis hecho » y hoy significa « vos lo habéis hecho », *usted lo ha hecho*, se forma *EGIN BEZUE*, « vosotros lo habéis hecho. » Se usan como variantes *DOZUE* (*B*), *DUZUE* (*L*),

*OFZIE* (*S*), *DOZIE* (*BN-aezk*), *ZIE* (*DN-s*), *TZRI* (*R*), *DEZUTE* (*G*)...

**E. Cuarta letra de nuestro alfabeto.** Ideológicamente ella significa: 1º (*e*), una interjección de atención; ella a la misma vateur que *ZEN!* « ¿quó! » — 2º (*R-uzi*), « lessive, » et elle est une variante de *ZUE*. *¡E KAU ZEN ZIKIN DAGO!* « como cette lessive est sale! » — 3º (*BN-s*), radical d'un verbe (peut-être *EN*) qui aujourd'hui s'emploie seulement à l'impératif et qui semble être le in des autres dialectes, *EDAK OS TORRI BAT*, « donne-moi (toi, homme) une feuille. » *EDAN*, « donne-la-moi (toi, femme). » *EDABU*, « donnez-la-moi. »

Comme élément purement grammatical, la lettre *e* peut être préfixe, infixe ou suffixe, selon la place qu'elle occupe dans le mot.

#### E PRÉFIXE

1º Comme préfixe, cette lettre se joint de diverses manières aux mots interrogatifs, selon leur nature et d'après la diversité des variétés dialectales. Dans ce cas, elle dénote une indétermination négative et équivaut presque à la négation absolue, se distinguant du suffixe *-mair* en ce que celui-ci désigne une indétermination affirmative: *ZEBBAT*, « quelque chose; » *EZKU*, « quelque chose, un rien » (« n'est pas traduisible. ») Dans les mots interrogatifs, les uns commencent par un *Z*: *ZEI*, *ZEREN*, *ZERGATIK*, *ZELAN*, *ZELANGOA*, *ZELIN*, *ZEBBAT*, et d'autres par un *N*: *NOR*, *NOIZ*, *NOLA*, *NOLAKOA*, *NON*...

Le préfixe *e-* se place devant les premiers sans subir aucune altération: *EZER*, « rien; » *EZELAN*, « d'aucune manière; » *EZELANGOA*, « d'aucune qualité; » *EZERGATIK*, « par aucune cause. » *ZEREN*, comme mot interrogatif, est tombé en désuétude; on ne dit plus conséquemment *EZEREN*, « par aucune cause. » On n'emploie pas davantage *EZEINBAT*, « aucune quantité, » et il n'existe même aucun document qui permette de croire qu'il a été anciennement usité. *EZEIN*, « quelqu'un? » (avec la négation, « aucun »), ne se dit pas actuellement; mais dans un temps il était en usage. Les exemples suivants ont été extraits des Poésies de Bernard Dechepare, imprimées pour la première fois en 1545: *EZEIN REPUTAZIONE BAGE*, « sans aucune réputation; » *EZEIN SKRIPTORA*, « dans aucun texte; » *EZEIN JAUNEK EZTU NAU*, « aucun seigneur ne le veut. » Dans le livre des Refranques, imprimé également pour la première fois en 1596, on lit aussi *EZEIN*: *OASUN EZEIN BASO OBEA ZARZAROKO ALABEA*, « pour adoucir la vieillisse une fille vaat mieux qu'aucun bien. » Quant aux interrogatifs commençant par *N*, ils prennent le préfixe *e* de la manière suivante: a) en *B-uzt*, on supprime l'*N*: de *e + NOR*, on fait *EUN*, « aucune personne; » de *e + NOIZ*, il semble qu'on a dû dire *EUIZ*, mais à présent on se sert d'un synonyme *ERRE-ERE*, « pas même une fois; » de *e + NON* on fait *EUN*, « dans aucun lieu, nulle part; » de *e + NOLA* on fait *EUNLA*, « d'aucune manière. » — b) en *BN-s*, on supprime aussi l'*n*, et on change le préfixe en question en *i*: de *e + NOR* on fait *ION*; de *e + NOIZ*, *IOIZ*; de *e + NON*, *ION*; de *e + NOLA*, *IOLA*. — c) en *S*, il n'existe pas moins de quatre phénomènes phonétiques: suppression de l'*n*, changement de *e* en *i*, de *o* en *u*,

intercalation de l'épenthétique *u*; de *e + NOR*, *IHR*; de *e + NOIZ*, *IUIZ*; de *e + NON*, *IHUN*; de *e + NOLA*, *IULIA*. On pourrait encore ajouter que, pour plusieurs, il en existe un cinquième, celui de la nasalisation de l'*u*: *IHDU*, *IHDZ*, *IHDN*. — d) dans quelques variétés de *BN*, il ne se rencontre d'autres phénomènes phonétiques que la transposition de *n* et *e*, et dans quelques autres l'intercalation de *n*: *NEOR*, *NEHOR*; *NEOIZ*, *NEIHOZ*; *NEON*, *NEION*; *NEOLA*, *NEIOLA*. — e) en *L*, on emploie ces formes, en changeant *e* en *i*: *NIHOR*, *NIHOIZ*, *NIHON*, *NIHOLA*. — f) en *ANc*, *B* et *G*, on emploie les formes *ISON*, *ISOIZ* (en *B*, également *ISOZ*), *ISON* (en *B*, *ISON*, *ISUN*), *ISOLA* (en *B*, *EZELAN*). — g) en *R-bid*, on fait usage des formes *SOR*, *SOIZ*, *SON*, *SOLA* avec le *s* très nasal. Il semble que ces métamorphoses exigent un bon nombre de siècles pour leur développement.

Le prince Bonaparte soutint une question sur le sens qu'imprime ce préfixe aux mots interrogatifs, comme on peut le voir dans le tome VII, n° 2, des Actes de la Société philologique. M. Vinson admettait que *SIMOR*, sans la négation *ez*, est affirmatif. Le prince répliqua que le mot *SIMON* est toujours négatif. Nous estimons que cette dernière acception du mot est la véritable, sauf quelques réserves. L'opinion du premier peut aussi se justifier dans certains cas, dont peut-être lui-même ne se souvenait pas. *ISON*, *ISOIZ*, *ISON*, *ISOLA*, *ISOLAKO* (avec toutes leurs variantes), sont affirmatifs d'une manière absolue, seulement dans le cas où ils expriment l'idée de « autre ». *ISONI EMATEN DIO TA GERO BEHA UTSIK* (*G*): « il donne à un autre, et puis il reste dépourvu. » Dans ce cas, *ISON* ne signifie ni « quelqu'un » comme le soutint Vinson, ni « personne » comme le croyait Bonaparte; il signifie « autre ». *ISON BETI ERUA* (*Bc*), « les autres ont toujours tort. » Cette acception n'est peut-être, à son origine, qu'une extension produite par une fausse analogie.

Ces mots sont ordinairement accompagnés: a) de quelque idée non-affirmative, comme, par ex., la condition *BA*, le doute *UTE*, *ETE*, l'idée de recherche *N*, l'interrogation (qui en *BN*, *R*, *S*, s'indique avec *-a*, si l'interrogation ne comporte pas l'un des mots interrogatifs ci-dessus mentionnés), la comparaison, qui se rend quelquefois par la conjonction *BAINO* et ses variantes, ou par le suffixe *-EN*. *ISON BATOR*, « si quelqu'un vient. » (*Per. Ab.* 105-1.) *ISON ARBITU AL BADELAKAZOTE*, « si vous pouvez le trouver quelque part. » (*Ur. Et.* v-11.) *ISOZKO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO*, « quant à cela, ils sont plus fermes que jamais. » (*Per. Ab.* 66-1.) — b) ou bien ces mots sont accompagnés de quelque idée négative comme *EZ* et *HAGA*, *BAGE*, *GABE*. *JAINKOAREN ALERKAN EZER BALIO ETZUTEN*, « devant Dieu ils ne valaient rien. » (*Laud. Text.* 9-24.) *¡ZED EGIN NEIRE ZU BAGARIK EZETARAKO-EZ ONEK?* « que puis-je faire sans votre aide, moi inutile, moi (qui) ne (sers) de rien? » (*An. Esku-lib.* 146-8.) *ERLINGO DOZU EZEIAN GALDU*, « vous ne pourrez perdre en aucune façon. » (*Ur. Matz.* 87-11.) *INOLA ENK ETZERATE ILKO*, « vous ne mourrez point. » (*Ur. Gen.* 11-4.) *NIHORI BEUSIK ERKAN GABE*, « sans rien dire à personne. » (*Joan. Saind.* 1-43-35.)



Les mots mentionnés, quelle que soit la particule qui les affecte, désignent toujours, comme on l'a dit au commencement, une idée indéterminée, quelque chose comme une négation idéale; jamais une affirmation concrète, excepté avec la signification « autre »; jamais une négation absolue, à moins d'être suivis de EZ ou GABE. En français, les affirmations concrètes s'indiquent en mettant le mot « quelque » devant l'idée exprimée par l'interrogatif: NORBAIT, ZERRAIT, NONBAIT, NOLABAIT: « quelque personne, quelqu'un, quelque chose; quelque part; de quelque manière. » Mais il n'existe pas de façons de traduire exactement les indéterminations négatives basques, c'est-à-dire celles qui ne sont pas affirmatives. Entre « quelque » et « aucune » il n'y a pas de locution intermédiaire en français, tandis qu'en basque elle existe. Les mots ISOR, EZER, ISON, ISOLA (intraduisibles) ne sont réellement négatifs que précédés ou suivis de EZ, « non, » et suivis de GABE, « sans. » Ce sont les vrais intermédiaires entre « quelque personne, quelque lieu... » et aucune personne, aucun lieu... etc. »

En français, les négatifs « aucun » et « nul », « personne » et « rien » renferment l'idée de la négation « ne ». En basque, les négatifs indéterminés, c'est-à-dire les non-affirmatifs ISOR, EZER, etc., s'unissent à la négation avec la même justesse qu'aux expressions indiquant le doute, l'interrogation, la condition et d'autres idées non-affirmatives. ISONK EZTAKI, ISONK OTEDAKI, ISONK BAKI? ISONK BALEKI: « personne ne le sait, quelqu'un le saura, quelqu'un le sait-il? si quelqu'un le savait! » On voit que le mot basque ISONK correspond à notre « personne », parfois à notre « quelqu'un »; en réalité, il ne correspond ni à l'un ni à l'autre; c'est une nuance très philosophique qui manque à la langue française. Il est à remarquer que non seulement dans les mots interrogatifs, mais encore dans les modes du verbe conjugué, cette voyelle indique une idée non-affirmative: EZ, « la négation; » EDO, « la probabilité; » BI (B), EMEN (BN-S, G), EKON (R), « l'opinion; » que d'autres remplacent par OMEN (AN, L), EMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), « le doute. »

2<sup>o</sup> Comme préfixe, la particule E se place avant TA, que cette dernière soit conjonction ou infixe de pluralisation: BOST ETA SEI au lieu de BOST TA SEI, « cinq et six; » BAT ETA BI, « un et deux. » En parlant de DA, variante euphonique, nous avons montré la raison pour laquelle il faudrait peut-être toujours dire TA et jamais ETA ni DA. -TA- est un infixe de pluriel; il s'adjoit aux noms d'être inanimés, et quand il est suivi de l'article pluriel, celui-ci disparaît et est remplacé par E, démentant cet axiome: « La cause disparue, l'effet disparaît; » car la lettre E reste comme voyelle euphonique d'une consonne disparue: LAU MENDIAN, « dans quatre montagnes; » LAU MENDIETAN (MENDIAK + E + TAN), « dans les quatre montagnes. »

3<sup>o</sup> E est préfixe de conjugaison dans l'imparfait de quelques dialectes (AN, B, G); il se met avant le radical verbal et signifie « alors », comme A signifie « main-

tenant ». Il est généralement précédé d'un autre élément de conjugaison. C'est seulement en B qu'il peut à la rigueur être préfixe (aux troisièmes personnes); car dans les autres dialectes il est précédé de Z: ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), « alors il venait; » EKIAN (B), ZEKIAN (AN-B), « alors il le savait; » NENGOAN (B), NENGOEN (AN, G), « alors j'étais. »

4<sup>o</sup> (C), E est aussi préfixe de conjugaison en remplacement de la négation EZ devant N et L: ENAZ (B, R), ENAZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENISU (BN-S), « je ne suis pas; » ELIKE GAIZO (R), « ce ne serait pas mal. » En R, il remplace EZ même devant Y, élément de conjugaison en usage seulement dans ce curieux dialecte: EZ + YAZ, EYAZ, « tu n'es pas. » ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (R-bid)? « ne te disais-je pas que tu ne ferais pas cela? » La même chose a lieu en BN, L et S devant leur H: EMAIZ (L), EMIZ (BN, S), « tu n'es pas. »

## E INFIXE

Comme infixe, la voyelle E remplit deux fonctions, toutes les deux très importantes: la fonction d'euphonique ou adoucissante d'anions dures, et celle d'épenthétique ou de simple liaison.

## § I. — E EUPHONIQUE

Tous les cas où la voyelle E entre comme euphonique peuvent être réduits à quatre règles.

Première règle. — On l'emploie dans la déclinaison: BATEK, « un (actif); » BOSTEK, « cinq (actif); » BATENA, « celui d'un; » BATEKO, « d'un lieu; » BOSTERO, « de cinq; » BATEGAZ, « avec un; » BOSTEKIN, « avec cinq; » ZEINBATEGAN, « pour combien, quelle somme; » LURREZ, « de terre; » LURREZKO, « (fait) de terre; » BOSTENTZAT, « pour cinq; » NORBAITERI ou NORBAITI, « à quelqu'un; » ZOZALBERAN, « (procedant) du copeau. » J'ignore pourquoi NOR et ZER ne l'emportent pas dans leur déclinaison: NORK ou NOK, au lieu de NOREK, ZERTABAKO, ou ZETABAKO, au lieu de ZERTABAKO, etc.

Deuxième règle. — E ne s'emploie pas dans la dérivation: BAT + NA = BANA, « à chacun; » BOST + KA = BOSKA, « à cinq; » AMAR + GARREN = AMARGARREN, « dixième; » ZOPAL + DUN = ZOZALDUN, « fourni de copeaux; » ESKER + GA = ESKERGA, « démesuré; » BILDUR + TI = BILDURTI, « peureux; » APAL + MENDU = APALMENDU, « humiliation; » ILUN + SKO = ILUNSKO, « un peu obscur » (Mend. II-111-27), et mille autres cas. Les mêmes consonnes qui dans la déclinaison exigent la voyelle E comme euphonique, ne l'exigent pas dans la dérivation. Pourquoi? serait-ce que dans la déclinaison elle devient un élément significatif? Je ne sais.

Troisième règle. — La voyelle euphonique E ne s'emploie que d'une manière incidente dans la conjugaison. La voyelle E joue un grand rôle dans la conjugaison, mais seulement comme épenthétique. Elle remplit les fonctions d'euphonique entre un radical terminé par une consonne et la consonne du suffixe suivant: DATOREN URTEA, « l'année qui vient, l'année prochaine; » DABILEN BAT, « un qui marche, » etc.

Quatrième règle. — L'E ne s'intercale

pas entre un préfixe et le thème. Il est vrai qu'il n'y a pas de préfixes dans la déclinaison; car, s'il en existait, peut-être serait-il compris dans la première règle. AL-, BAIT-, BEH-, EZ-, OMEN-... sont les préfixes terminés par une consonne: ALDATOR, « il vient peut-être; » BAITAKI, « car il le sait; » BERTAN, « là même; » ETTATOR, « il ne vient pas; » EMENDAKI, OMENDAKI, « on dit qu'il le sait. » Il n'y a pas d'exemples tels que ALSDAKI, EZEDATOR, OMENEDAKI, etc.

## § II. — E ÉPENTHÉTIQUE

Cette lettre épenthétique remplit deux fonctions différentes, qui sont certainement communes à tous les dialectes et jouent un grand rôle dans la langue. On la trouve dans tous les dialectes, sous-dialectes et variétés, ainsi que dans tous les livres. Un auteur moderne l'a bannie de ses écrits, mais partiellement et dans sa première fonction, sans doute pour ne pas l'avoir bien comprise; car tandis qu'il dit EGUNAN au lieu de EGUNAN, il écrit, comme tous les autres, DABILENEAN ou sa variante DABILENIAN, au lieu de DABILENAN.

Première fonction. — Cette lettre est usitée dans la déclinaison du nom et du verbe conjugué; mais, quant à la déclinaison du nom, il est nécessaire: 1<sup>o</sup> que le nom soit commun, et non pas propre, comme PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUR. — 2<sup>o</sup> qu'il finisse par une consonne. — 3<sup>o</sup> que les suffixes de la déclinaison indiquent le mouvement et ne soient pas personnels: TIK, « de; » (A)N, « dans le...; » RA (A), BANTZ, RANTZA, RONTZ, RUTZ, « vers; » KO, « de. » De sorte que si le nom de lieu est propre, l'E épenthétique ne s'emploie pas, et on dit PARIS-TIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTIK, au lieu de PARISETIK (beaucoup abusent de formes de ce genre), IRUNKO, ARAKILEKOA, EMENETIK, ORREKO, GAURRETIK. Si le nom est commun, tel que KOKOTZ, AGIN, SUDUR..., il ne faut pas dire KOKOTZKO, KOKOTZIK, AGINDIK, SUDURKO, mais KOKOTZEKO, KOKOTZETIK, AGINETIK, SUDURREKO.

Exemples empruntés à des auteurs de divers dialectes: BIHOTZKO LAISOTASUNEAN, « dans la simplicité du cœur. » (Duv. III Reg. IX-4.) OBOREN GAINETIK EZARI, « le placer par-dessus tous. » (Inch. Imit. 238-18.) EZEREZTETIK ATERA, « tirer de rien. » (Ag. Platic. 1-193-7.) SARRLEKO, « du ventre. » (Per. Ab. 53-8.) PAUSU GAITZEAN IRAGAN BEHAR BAITUZU, « car vous devez passer par un mauvais endroit. » (Ax. 3<sup>a</sup>-238-5.) MOTRIL NAGIAK URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HAMAR BEHARKO DITU EGIN ARRATSEAN: « un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir. » (Oih. Prov. 648.) En G, plus conséquent sur ce point que les autres dialectes, on considère l'i de la diphtongue AI comme une consonne, et on y joint l'E ainsi qu'aux autres consonnes: IBAYEKO, « de la rivière. » (Cr. Ex. VII-18); MAYEAN, « à table. » (Lard. Test. 305-12). Les Lahourdins observent la même chose avec l'u de la diphtongue AU, et la regardent comme une demi-voyelle: GAUBAN, « pendant la nuit. » (Joan. Saind. 1-417-17.) Un exemple, il est vrai, semble prouver le contraire. Le

**PROV. 669** d'Oihenart dit : ZENTONA, AGORRILAN BIDEZ BAHOLA, UK EUREKI ERITAKOA : « vieillard, si tu voyages en août, porte avec toi ton parasol. » Quelqu'un emploie AGORRILA avec a organique et non comme article. En ce cas, l'exemple que nous venons de citer ne prouve rien. AGORRILEAN correspond à AGORRILU, AGORRILAN à AGORRILA. Quant au verbe, la théorie est moins compliquée; en effet, l'épenthétique e est comme incrustée dans les suffixes NEAN, NETIK, NEKO, etc. Dans DATORRENEAN, « quand il vient, » il y a ellipse de DATORREN BIDARREAN, lit. : « dans la fois qu'il vient, » et ainsi dans les autres suffixes on omet le mot BIDAR, ALDI, OHKO, etc.; un terme, enfin, qui ait la signification de temps. Exemples de cette épenthèse : ETZUN NINTZANETI, « depuis que je me suis couché. (Per. Ab. 415-8.) SARTU ZANEKO, « lorsqu'il fut arrivé. » (Ur. Gen. XII-14.) GERTAKO IAKONEZ, « s'il lui appartendra. » (Añ. Esku-lib. 25-9.) ESAN ZUENEAN, « quand il dit. » (Lard. Test. 6.)

Nous avons dit plus haut que l'auteur moderne dont il a été parlé n'a pas compris cette épenthétique; et pour le prouver il suffit de dire que non seulement il est tombé dans la contradiction susdite, mais qu'il cite, pour confirmer son opinion, des mots qui n'existent pas et n'ont jamais existé dans aucun dialecte : BILDURREA, UNEA avec le sens de « moelle », BAZTERREA, SEIÑEA. L'emploi d'UNEAN, « dans la moelle, » au lieu de UNAN, de BAZTERRETIK pour BAZTERRETI, ne vient pas de ce que le nominatif, appelons-le tel, est UNEA, BAZTERREA (UNEA et BAZTERREA le sont), mais de la loi que nous exposons. On ne conçoit guère BILDUR et SEIN se déclinant BILDURREAN, SEIÑETIK, etc. Quant à BURDIÑEA, cité par le même auteur, c'est un mot courant en B, mais non, comme il le croit, à cause de l'e épenthétique, mais bien parce qu'il est une modification de a : BURDIÑEA est BURDIÑA + A. Cette épenthétique est si usuelle dans la déclinaison des noms communs terminés par une consonne, qu'elle est restée comme faisant partie intégrante de mots appelés, dans le langage technique des grammairiens, adverbies de lieu : AURRER pour AUR, URRE pour UR, ATZE pour ATZ, OSTE pour OST, GANE pour GAN. Dans ce dernier mot, l'e n'est pas si adhérente que dans les autres.

Seconde fonction. — La lettre e s'emploie dans la conjugaison, intercalée entre le radical verbal et un suffixe, par exemple LA, LAKO; N, NEAN, NEKO, NETIK, NEZ. Son emploi est aussi commun que dans la première fonction; seulement, en B, elle est plus usitée que dans les autres dialectes. Comme on l'a dit dans l'exposition de l'épenthétique a, cette lettre s'emploie très souvent en B, et la lettre z l'est seulement après les radicaux terminés par n et l; même comme voyelle permuée, elle est usitée après des syllabes où l'on trouve une des voyelles douces, i ou bien u. Dans les autres dialectes on la rencontre avec tous les radicaux verbaux, même avec les radicaux terminés par une voyelle, sauf avec ceux qui finissent par a, comme OA et DARAMA. On dit BINOANEAN et non BIJOANEAN, « quand il s'en va; » DARAMALA et non DARAMAELA, « qu'il l'emporte. » On ne peut

pas alléguer comme exception à cette règle ce fait que, en AN-lez-ond et en B-l, on dit DATOORLA, DATOORNIAN, au lieu de DATORRELA, DATORRENEAN; car ces formes sont usitées, non parce que l'épenthétique e est tombée en désuétude, mais à cause d'une contraction négligente, comme on l'a vu dans l'Introduction en parlant des groupes B et E des lois phonétiques par suppression. Duvoisin s'est servi quelquefois de formes verbales contractées dans lesquelles l'épenthétique e a été supprimée : DATHORLA, « qu'il vienne » (Marc. VII-39); ZAKHANIA, « à mesure qu'on l'amenait. (Marc. XIV-3.) Dans les formes DATORRENEAN, DABILENEAN, DABILENEKO, DABILENETIK, DABILENEZ, on voit deux épenthétiques, c'est-à-dire l'épenthétique e dans ses deux fonctions; premièrement, épenthétique de conjugaison; secondement, épenthétique de déclinaison. Axular usa beaucoup de la contraction na au lieu de NEZ. (NOKI DARI... ITZULIKO DENZ BERTZEALDEBA, EMATUKO ZAIKANZ BEHE KOLEHA, ETA UTAIKO GAITUENZ GAZTIGATU GARRE? « qui sait... s'il se tournera d'un autre côté, si sa colère s'apaisera, et s'il ne nous punira pas? » (Ax. I-70-11.)

#### E SUFFIXE

1° (AN, B, G), e suffixe est une variante de l'article -a avec des mots terminés par i, u : GORRIE pour GORRIA, « le rouge; » ESKURU pour ESKUA, « la main. » Heureusement les mêmes écrivains qui tiennent le plus aux lois phonétiques (lesquelles à cause de leur usage très restreint pourraient être appelées plutôt des privilèges), n'ont pas admis ce phénomène particulier dans leurs ouvrages. — 2° (B, BN-s, G, S), e est un élément de conjugaison indiquant le pluriel de la troisième personne : DAKAR, « il l'apporte; » DAKARRE, « ils l'apportent. » Dans quelques dialectes (AN, BN-azk, G, L), on se sert de -te; en R, de i : IKOSI DUTE, EKOSI DEI, « ils l'ont eu. » — 3° e remplit le même rôle avec la deuxième personne. De EGIN DEZU, qui autrefois signifiait « vous autres l'avez fait », et maintenant « vous (un) l'avez fait », se forme EGIN DEZUE, « vous (plusieurs) l'avez fait. » Sont usitées comme variantes DOZUE (B), DIZUE (L), DIZIE (S), DOZIE (BN-azk), ZIE (BN-s), TZIE (R), DEZUTE (G)...

**EA** (c), interjection de incitation, interjection incitative. EA ORI, vamos à ver eso, allons voir cela. EA BADA, ea pues, va donc. — Algunos lo agregan à ciertos imperativos : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venid ea. » Quelques-uns le joignent à certains impératifs : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venez donc. »

**Eadan** (Sc), abreuver el ganado, abreuver le bétail. (Contr. de ERADAN.)

**Ehaile** : 1° (BN, L, S), tejedor, tisserand. — 2° (Sc), asesino, assassin.

**Ehain** : 1° (BN-s?, L, S), digerir, digérer. — 2° tejer, tisser. (Har.)

**Eaki** (G-and), levantar, soulever. (Contr. de ERAKI, ERAIKI.) ZAKURRER ERBIA EAKI DUE, los perros han levantado la liebre, les chiens ont levé le lièvre.

**Heakitu** (S), hervir, bouillir.

**Healde** (BN-ald), harina que queda al fin de la molienda, farine qui reste à la fin de la mouture.

**Hean**, ea, veamos : allons, voyons. (Duv. Imit. VIII-30.) (V. Ea.)

**Ehapazter** (BN-ald), orillo del lienzo, lisière du linge.

**EAR** (AN, BN-s), seco, arido : sec, aride. ERETAN ZEGO KANTIDADE ANDI BAT ERI, ITSU, MAINGU, EAR, ETSIDETEN NOIZ MOGITIKO ZEN URA : OR ELLOS (en los porticos) habia una gran cantidad de enfermos, ciegos, mancos, paraliticos, aguardando à que se moviese el agua : sous ces portiques il y avait un grand nombre de malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le bouillonnement de l'eau. (Liz. Joan. v-3.) (V. Eihar.)

**Eartu** (AN-ek), secarse, se sécher. ZEGOAN AN GIZON BAT ZEUKANA EARTURIK EDO (GARTURIK ESKUA, habia allí un hombre que tenia seca la mano, il y avait là un homme qui avait la main desséchée. (Liz. 53-37.)

**Easan** : 1° (G-ots), resentirse, se resentir. KARGAK EASAN DIO, le ha derrengado la carga, la charge a penché de ce côté. — 2° (G), transir, agobiar : transir, accabler. (Contr. de ERASAN.) BEROKAK EASAN ETA ISMAEL, UR GABEZ, EGARRIAZ ULTZERKO ZORIAN JARRI ZAN : Ismael, agobiado de calor y sin agua, se puso à punto de morir de sed : Ismael, accablé de chaleur et sans eau, était sur le point de mourir de soif. (Lard. Test. 30-1.)

**Easo** (G-and), lluvia torrencial, pluie torrentielle. (Contr. de ERASO.)

**Ehatz** (S-li), escoba, balai. (Contr. de ERATZ, ERATZ.)

**Eauntsi** (BN-ozt), ocuparse, s'occuper. (Contr. de ERANTSI.)

**EAUSI** (BN-ald), ladrido, aboiement.

**EAZARRI** (BN-ald), tempestad, tem-  
pête.

**Ehaztun** (BN-baig, S), eaztun (R), heaztun (BN-ald) : 1° anillo grande de hierro, gros anneau de fer. — 2° cualquier acoillo, anneau quelconque. (Contr. de ERAZTUN.)

**Eba** (B), radical de EBAGI en los derivados, radical de EBAGI dans les dérivés.

**EBAGI** (B) : 1° cortar, segar : couper, faucher. — 2° pronunciar, prononcer. — 3° resolver, résoudre. = Como sustantivo significa « corte, pronunciación, resolución ». Comme substantif il signifie « coupe, prononciation, résolution ». — 4° (B), cosechar, segar : récolter, faucher. — 5° (B-1), tronzarse, rendirse de cansancio : s'éxténuer, s'éreinter de fatigue.

**Ebagita** (B-g), hasta los bordes, jusqu'aux bords.

**Ebagitu** (B-o-ts), desfallecerse, desfal-  
lir.

**Hebain** : 1° (BN, L, S), débil : débile, faible. — 2° paralítico, paralytique. (Oih. Prov. 196.) HOK BELDU DIRA GIZON BATZU, DAKHARTELA OHK BAIKAN GIZON HEBAIN BAT : ahí vienen unos hombres, trayendo en una camilla à un hombre paralytico : voici que des hommes s'avancent, portant sur un lit un paralytique. (Har. Luc. v-18.)

**Ebaindu** : 1° (G-don), golpear, p. ej. los colchones para hincharlos : hatter, p. ex. les matelas, afin de les faire bouffer. — 2° (AN-b-lez), rendirse de cansancio, s'éreinter de fatigue. — 3° (Gc), destrozarse, hacer trizas : briser, mettre en pièces. — 4° (L), mancar, dejar medio muerto : estropier, laisser à demi mort. — 5° **Hebaindu** (AN-b, BN-gar, G-t, L-

ain), decaer, perder fuerzas : *décliner, perdre ses forces*. ETSIA HUK IKUSIRIK JUDAK NEKHEAZ HEBAINDUAK ZIRELA, aquellos enemigos viendo que los Judios estaban extenuados de cansancio, cesen *ennemis voyant que les Juifs étaient épuisés par la fatigue*. (Larreg.)

**Hebaindura** (BN-ald), debilidad, *débilite*.

**Ebakaldi**, corte, *coupe*. (Duv. ms.) LUZERNA HORREK IZANEN DITU BORTZ EBAKALDI, esa alfalfa tendrá cinco cortes, *cette luzerne aura cinq coupes*.

**EBAKI**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cortar, *couper*. — 2º pronunciar, *prononcer*. EBAKI HITZAK (BN-s), articular palabras, *articuler des mots*. EBAKIKO DITU ITZAK GUK BEZELA (G, Conf. 80-16), pronunciará las palabras como nosotros, *il prononcera les mots comme nous*. — 3º (R-uzt), prohibir, *prohiber*. — 4º eunuco, *eunuque*. (Duv.) ALABAINAN BAPIRE EBAKIAK AMAREN SASELETIK HALA SORTHUAK, empero hay eunucos que lo son desde el vientre de su madre, *il y a des eunuques qui le sont dès le sein de leur mère*. (Duv. Matth. XIX-12.) — 5º (G), cortadura, *coupure*. EBAKIENTZAT, ZABIENTZAT ETA GOLPRENTZAT EZTA URA BAINO OSKAI OBEARIK : para las heridas, llagas y golpes no hay remedio mejor que el agua : *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau*. (Dial. bas. 77-10.)

**Ebakidura**, incisión, cortadura : *incision, coupure*. (Duv. ms.)

**Ebakin** (R) : 1º corte, *coupe*. EBAKINA ZER SUZEN ERAMAN DU ! ¿qué derechamente ha llevado el corte ! *comme cela a été coupé droit !* — 2º retales cortados : *retailles, coupons*.

**Ebakiondo** (R, S), tiempo después de cortar, *temps écoulé depuis la coupe*. NIK LER ANDI DAT EGOTSI NION ; TA AKAITU BAININTZEN, SAŠERI NINTZEN EBAKIONDOAN (R) : yo derribé un gran pino, y como me fatigó, me senté después de cortarlo : *j'ai abattu un grand pin, et comme j'étais fatigué, je m'assis après l'avoir coupé*.

**Ebakitza**, acción de cortar, *action de couper*. (Duv. ms.)

**Ebakitzaile**, cortador, *coupeur*.

**Ebakondo** (AN-b, G-ets), cortadura, *coupure*.

**Ebakuna** (B-g-m), corte, *coupe*. AHPERI-EBAKUNA, el corte de cara, *la coupe du visage*.

**Ehali** : 1º (B-mond-otš), mover, *mouvoir*. Var. de EBALILI. — 2º (G), traer, *mener* : *apporter, agiter*. (Contr. de EBALILI.) EZERTABAKO ERE GEIAGO BALIO EZTU, KANFORA BOTA ETA OSTIHOPEAN EBALITZEKO BAIZIK, no vale ya para nada sino para echarlo fuera y pisotearlo, *il n'est bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds*. (Lard. Test. 413-13.)

**Ebaraki** (AN-b, Mend., Ax.), resolver, *résoudre*. BADA IGORRI ZION JESUS HIKRODESI, JESUSEN EGITEROAN DEUS EZ ERABAKI NAITEZ : pues fué Jesús enviado (por Pilatos) á Herodes, no queriendo resolver nada en el asunto de Jesús : *or il (Pilate) envoya Jésus à Hérode, ne voulant en rien se mêler de l'affaire de Jésus*. (Mend. 1-336-2.) DIFERENTZIEEN EBARAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado á resolver diferencias,

(*le jurement*) est ordonné pour résoudre les différends. (Ax. 1a-353-3.)

**Ebaren sagar** (R), hoides, lit. : manzana de Eva : *hyoïde, lit. : pomme d'Ève*.

**Ebasgo**, robo, *vol*. (Duv. Labor. 50-35.) (V. **Ebasako**.)

**Ebasaka** (AN-est, BN, L), á hurtadillas, á escondidas : *à la dérobée, furtivement*. ORDUAN JOAN ZEN HEMA MALAREN PHESTAMA, EZ AGERRIKI, BAINAN EBASKA BEZALA : entonces fué también él á la fiesta, pero no en público, sino como á hurtadillas : *alors il s'en fut aussi à la fête, non publiquement, mais à la dérobée*. (Har. Joan. VII-10.)

**Ebasakeria** (AN, R, S), vatería, robo : *larcin, vol*.

**Ebasako** (AN-b, L), robo, *vol*. BIROTZETIK BELDU DIBAL... LIZENKERIAK, EBASKOAK, GEZURREZKO LEKIHUKOTASUNAK, BURROAK : del corazón salen... las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias : *du cœur viennent... les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes*. (Har. Matth. XV-19.)

**Ebasle** (Sc), **ebastalle** (AN-lez-oy, L), **ebaslale** (AN-b), **ebaszale** (BN-s, R), ladrón : *voleur, larron*.

**Ebate** (B) (Contr. de EBAGITE) : 1º corte, *coupe*. — 2º pronunciaci3n, *prononciation*. — 3º resoluci3n, *résolution*. EBATEKO : para cortar, pronunciar, resolver : *pour couper, prononcer, résoudre*. EBATEN : en cortando, pronunciando, resolviendo : *en coupant, prononçant, résolvant*. ZUX EGINGO DOZU KUSKERA BERBA, ZURE ERRI TA ALDEHETAN EBATEN DAN LEGEZ : usted hablará en vascuence tal como se pronuncia en vuestro pueblo y en las cercanías, *vous parlerez le basque tel qu'on le prononce chez vous et dans les environs*. (Per. Ab. 19b-22.)

**Ebatzaile** (AN), ladr3n, *voleur*.

**EBATSI** (ANc, BNc, Lc, Rc, Sc), robar, hurtar : *voler, dérober*.

**Ebatuna** (B-ts), grietas de las manos, *gerçures des mains*.

**EBATZI** (B-a-bas-elor-o-otš-ts), **ebatzidu** (B-ts), resolver, dirimir : *résoudre, dirimer*. PARISKO ITSUAK EBATZIRO YOKK ARTEZ NAI ZEAR (B, ms-Bibl. Nat. Ipmñ. xv), los ciegos de Paris lo resolverán á tuerto ó á derecho, *les aveugles de Paris le résoudreont à tort ou à raison*.

**Ebazla** (B-a-o), tercero en discordia, juez elegido de com3n acuerdo : *arbitre, tiers dans une discorde, juge élu d'un commun accord*.

**Ebek** (AN, Liz.), estos, *ceux-ci*.

**Eben** (BN, Sal., S), aquí, *ici*.

**Eben, ebezar** (B), conjug. d. auxil. transit. EZE BEN GEIAGO ASMAUKO, no hubieran inventado más, *n'auraient pas davantage inventé*. (Per. Ab. 79-1.)

**Eberdi** (B-ts), mediodía, *midi*. (Contr. de EGUERDI.)

**Eberte** (B-gaut-ts), hacia el mediodía, *vers midi*. (Contr. de EGUARTE.)

**EBI** (G-d-t, S), lluvia, *pluie*. (Contr. de EUNI.) EBIA ANI DU (G-t), llueve, *il pleut*.

**EBIAKOITZ** (BN-am-baig), sábadu, *samedi*. ORZIRALEAN JANEN EZTUZU EZ EBIAKOTZEAN HARAGI, no comereis carne el viernes ni el sábadu, *vous ne mangerez de la viande ni le vendredi ni le samedi*. (Preg. 8-10.) (V. **Egubakoitz**.)

**EBIL** (BN-s). (V. **Ebil**, 1º.)

**Ebilari** (R), andariego, *fort marcheur*.

**Ebilbaro** (Sc), estado del piso, *état de la chaussée*.

**Ebildari** (BN-s), **ebildaun** (S). (V. **Ebilari**.)

**EBILIL** : 1º (B, arc, R, S), andar, *marcher*. EBILI TA EBILI TA IRAYO ERTZETI, andar y andar y á la orilla ahogar : *marcher, marcher et à la fin se noyer*. (Refranes.) — 2º (R-uzt), haer andar, mover, revolver, usar vestidos : *faire marcher, mouvoir, remuer, user les vêtements*.

**Ebilko** (B, arc, R-uzt), andariego, *bon marcheur*. OTSO GOSZA EBILKOI : lobo hambriendo, aundador : *loup affamé, bon marcheur*. (Refranes.) = El texto, sin duda por errata, dice EBILOKI. Le texte, sans doute par erreur, donne EBILOKI.

**Ebiltzale**, **ebilzale** (R, S) : 1º andariego, *bon marcheur*. — 2º viajero, *voyageur*.

**EBLI** (BN-s). (V. **Ebil**, 1º.)

**Hebrada** (Sc), cantidad enorme, *énorme quantité*.

**EBRI** (BN-s, S-gar-s), lluvia, *pluie*. Var. de EURI.

**EBRO** (BN-ald), cantidad enorme, *quantité considérable*. — D. esp. « Ebro (rio) », *Èbre (fleuve)*.

**EBURNI** (R-uzt), infierno, *enfer*.

**Eda** (AN-b-lez, BN-s, R), **heda** (BN, L, S) : 1º indet. de EDATU, HEDATU, extender, tender : *étendre, tendre*. USOAK JOAN, SAREAK HEDA : después de habec volado las palomas, extienden algunos las redes : *quelques-uns tendent leurs filets, quand les colombes se sont envolées*. (Ax. prov. 3a-353-22.) — 2º (c), radical de EDAN, beber, *boire*.

**Edabe** (B-a-bas-ts, G-ord) : 1º pócima, *brevage*. — 2º alimento casi líquido que se dá al ganado : *augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail*.

**Edadega** (B-mond-o-ts), árbol bravo, *arbre sauvage*.

**EDADON** (B-o-ts) : 1º ingertar árboles, *greffer les arbres*. — 2º vacunar, *vacciner*.

**Hedadura** (BN, L), extensión, *étendue*. MUNDUAK USTE DU HEDADURA GUTITAKOA BELA, el mundo cree que tiene poca extensión de espíritu, *le monde croit qu'il a peu d'étendue d'esprit*. (Larreg.)

**Edaenzi**, podar, *tailler des arbres*. (Duv. ms.)

**Edaga** (AN). (V. **Edegi**.)

**Edagale** (G), sediento, *altéré*.

**Hedagarri**, extendible, *extensible*. (Duv. ms.)

**Edagera** (B-gat-lauk), árbol bravo, *arbre sauvage*. Var. de EDADEGA.

**Edagi** (BN-s), **hedagi** (BN, Sc), tendadero, palos ó alambres por donde cuelga la ropa de la colada : *étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive*.

**Edagiro** : 1º (AN, G, L), tiempo que ocasiona sed, *temps altérant*. — 2º (AN-b), saz3n para extender hierbas, ropas, etc. : *temps favorable pour étendre les fourrages, le linge, etc.*

**Edago** : 1º (BN-s, R), tendadero de la colada, *étendoir du linge*. — 2º **Hedago**, extensión, *étendue*. (Duv. ms.)

**Edagune** (R), **hedagune** (BN-ald),

R): 1º tendadero de colada: *étendoir, séchoir de lessive*. — 2º (BN-b), lugar apto para extender algo, *lieu conveuable pour étendre quelque chose*.

**Hedaílo** (Sc), extendido de bruces, *étendu de (son) long*.

**Edak** (BN-s), dámelo tu, varón: *donne-le-moi, toi, homme*. (V. E, 3º.)

**Edaka** (AN-b), extendiendo, *étendant*. ISARIAN GAN DA BESOAK EDAKA EDAKA, ha ido nadando extendiendo mucho los brazos, *il nageait en étendant beaucoup les bras*.

**Edakarri** (AN-lez), desesperándose, *s'étirant*. EDAKARRI DAGO GIZON ORI: ese hombre está en cachaza, desesperándose: *cet homme possède son sang-froid, il s'étire*.

**Edakera** (Bc), sabor, gusto de los líquidos: *savour, goût des liquides*. EDAKERA ONA DAUHO AURTENGO TSAKOLIN ONEK, este chacolí de este año tiene buen sabor, *le petit vin de cette année a un bon goût*.

**Edaki** (AN-b, B-a-o), alimento casi líquido que se da al ganado: *augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail*.

**Edalari** (AN, B, Gc), bebedor, *buteur*.

**Edaldi**: 1º (BN-s, L), una apertura, *une ouverture*. — 2º (AN-b, BN-s, L), una tendadura, *un étendage*. ¿RELARRAK EDATU DITUZUE? — BAI; BI OKDUKO EDALDI BAT EGIN DUGU (AN-b). ¿Habéis extendido las hierbas? — SI; hemos hecho una tendadura de dos horas. *Avez-vous étendu les herbes? — Oui, nous avons fait un étendage de deux heures*.

**Edale** (AN, B, Gc), bebedor, *buteur*. EDALE ONA KAPA ZARDUNA, el buen bebedor es el que tiene capa vieja, *le bon buteur a une vieille cape*. (Oih., ms-OLE.)

**Hedaleku** (BN). (V. Edagune.)

**Edaletu**: 1º darse a la bebida: *boire, s'adonner à la boisson*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b, L), hacerse sediento, tener sed: *devenir altéré, avoir soif*. (Contr. de EDAGALETU.)

**Edamen**: 1º (B-gaut), acetre, bacineta que sirve para sacar agua de las herradas: *godet, vase servant à puiser de l'eau dans les seaux*. — 2º extensión, *étendue*. (Duv. ms.) LURRAREN HEDAMEN GUEIAREN GABINEAN HABITA LITEENTZAT, para que habitasen sobre toda la extensión de la tierra, *afin qu'ils habitent sur toute l'étendue de la terre*. (Leiz. Act. xvii-26.)

**EDAN**: 1º (c), beber, *boire*. AITZITIK EDANAGO ETA EGARRIAGO: por el contrario, cuanto más se bebe, se tiene más sed: *au contraire, plus on boit, plus on a soif*. (Ax. 3a-199-13.) Ez EDAN ERREKAN, ANAL BARDUK ITHURRIAN (S): no bebas en el arroyo, si puedes en la fuente: *ne bois pas au ruisseau, si tu peux boire à la source*. EDAN-NAIARI NAZ (R), tengo ganas de beber, *j'ai envie de boire*. EDANARI ENAN (AN-b, G), EDANARI EMOZ (B), darse a la bebida, *s'adonner à la boisson*. — 2º (B), Contr. de EDADON. — 3º (BN-s), dámelo, *donne-le-moi*. EDAN OSTORRI BAT: dame tú, hembra, una hoja: *donne-moi, femme, une feuille*. (V. E, 3º.)

**Edan-sari** (AN-b), precio de lo que uno ha bebido, *prix de ce qu'on a bu*.

**Edan-sarri**, bebedor, persona que bebe con frecuencia: *grand buteur, per-*

*sonne qui boit beaucoup*. (Per. Ab. 44-7.)

**Edanarazi** (AN-b, BN, L), **edanazi** (AN, BN), abrevar, *abreuer*.

**Edanari** (AN-b), bebible: *potable, buvable*. GAUZA AO EDANARIA DA, esto es bebible, *ceci est buvable*.

**Edanerazo** (B), hacer beber, abrevar: *faire boire, abreuer*.

**Edangiro** (AN-b, G, L), tiempo a propósito para beber, *temps propice pour boire*.

**Edango** (BN-s), **edangu** (R-bid), **edangu** (S, Chah. ms), abrevadero, *abrevoir*.

**Edankhul** (L-ain, Duv. ms), calabaza para vino, *gourde à vin*.

**Edanontzi** (G-gab-zeg), copa, vaso: *coupe, verre*. ETA FARAONEN EDANONTZIA NERE ESKUAN, y la copa de Faraón en mi mano, *et la coupe de Pharaon dans ma main*. (Ur. Gen. xl-11.)

**Edantzar**, **edantzar** (AN-b), mal temple producido por la borrachera, *malaise que produit l'ivresse*.

**Hedapen** (L), extensión: *extension, étendue*.

**Edarale**, copero, escancador, *échançon*. GERTRATU ZEN BI EBANIK, EGIPTOKO ERREGEREN EDARALEAK ETA OGI-EMALEAK, DAMUZTATU ZUTELA BEREN NAUSIA: sucedió que dos eunuocos, el copero y el panadero del rey de Egipto, ofendieron a su amo: *or il arriva que deux eunuques, l'échançon et le panetier du roi d'Egypte, offensèrent leur maître*. (Duv. Gen. xl-1.)

**Edaran** (BN-gar-s, R, S), hacer beber, abrevar: *faire boire, abreuer*.

**Edarate** (R-uzt), panadizo, *panaris*. ITZEMINA EDARATEA BEINGO GAIZTOAGO DA YA AÑASALPEAN SORTAN DA, el uñero es peor que el panadizo y sale bajo la uña, *le tonnaire (panaris qui vient sous l'ongle) est pire que le panaris ordinaire*.

**Edarazi**: 1º (G, L, S), abrevar, *abreuer*. — 2º **Hedarazi**, hacer extender, *faire étendre*. (Duv. ms.)

**Edarazo** (B), hacer beber, *faire boire*.

**Edarega** (B-m-oi), árbol bravo, solo se dice del castaño: *non taillé, se dit seulement du châtaignier*. Var. de EDADEGA.

**Edari**: 1º (c), bebida, *boisson*. JANARIZ ETA EDARIZ INURATUA ZEGORN, estaba rodeado de comida y bebida, *il était entouré de mets et de boissons*. (Ax. 3a-199-2.) — 2º (AN-b, BN-am, Sc), comida del cerdo, *nourriture du porc*.

**EDARRA** (Bc): 1º herrada, *seau*. (??) — 2º medida de diez azumbres, que se usaba no ha mucho para chacolías: *mesure de vin, d'une contenance de vingt litres environ, peu usitée de nos jours*.

**Edarrakatilu** (Bi-mond-mu), bacineta: *godet, écuelle*.

**Edarrapi** (B-m), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre, *courtepointe qui couvre la partie inférieure du châtli*.

**Edarro** (Bc), tablilla redonda que se pone dentro de las herradas para impedir que el agua salpique: *couvre-seau, planchette ronde que l'on place à l'intérieur des seaux pour empêcher l'eau de rejailir*.

**Edas**, indet. de EDASI. EZZELAZUELA ANHITZ EDAS, no habléis mucho, *ne parlez pas beaucoup*. (Leiz. Matth. vi-7.)

**Edasi**, hablar, *parler*. = Algunos lo han conjugado. *Quelques-uns l'ont conjugué*. ELNE GAISTOX DADASALA GURE KONTRA, que habla con malas palabras contra nosotros, *qu'il parle mal contre nous*. (Leiz. Joan. 1-10.)

**Edaska** (ms-lond), ranúnculo, *renoncule*. (Bot.)

**Edaale** (B, arc, S), hablador, *bavard*. EDASLE HANDIA ETA BETHI MINZO EGIA, el gran hablador no siempre dice la verdad, *un grand parleur ne dit pas toujours la vérité*. (Oih. Prov. 570.)

**EdaSu**: 1º (BN-s), dámelo vos, *donnez-le-moi*. (V. E, 3º.) — 2º (B-l), beba usted, *buvez*. (Contr. de EDANEZU, EDALZU.)

**Edatea**: 1º (c), el beber: *le boire, la boisson*. — 2º (BN-s, R), sabor de los líquidos, *goût des liquides*.

**Edatsi** (B, arc, S), hablar, *parler*. HIRUR GUTIK ETA HIRUR ANHITZ GALTZEN DUTE NEHOR: GUTI UKKEN ETA ANHITZ GASTATZEAK, GUTI JARIN ETA ANHITZ EDASTEAK, GUTI IZAN ETA ANHITZ IZAN USTEAK: tres pocos y tres muchos pierden el mundo: tener poco y gastar mucho, saber poco y hablar mucho, ser poco y presumir mucho: *trois peu et trois beaucoup perdent le monde: avoir peu et dépenser beaucoup, savoir peu et parler beaucoup, être peu et se croire beaucoup*. (Oih. Prov. 241.)

**Edatsu**, **hedatsu**, extenso, *étendu*.

**Edatu** (AN-b-est-lez, G), **hedatu** (BN, L, S): 1º extender, *étendre*. — 2º (AN), desparranar, *dispenser*.

**Edatun** (B-m), gran bebedor, *grand buteur*.

**Hedatzalle** (L), **hedatzale** (BN), extendedor, *étendeur*.

**Edaz** (AN), extensamente: *d'une façon étendue*, « in extenso ».

**Edazale** (BN-s, R), **hedazale** (S), extendedor, *étendeur*.

**Edazarri** (AN, Liz), despartar, *réveiller*. Var. de IRAZARRI.

**Edaxtu** (B-oi), esparcir, extender: *répandre, éparpiller*.

**Edazu** (BN-s), traerme, *apporte-moi*. (V. EdaSu.)

**EDE** (AN, B, G, R), **hede** (Bnc, Lc, Sc): 1º correa, *courroie*. ENK-ROSKA (B), mallas que se hacen al yugo para sujetar las correas, *encoques pratiquées dans le joug pour attacher les courroies*. EDEA LEGEZ ZALAK MAITETABUNEAN, fuertes en el amor como la correa, *fermes en amour comme la courroie*. (Azk. E-M. Parn. 56-13.) — 2º (AN-b), lejía, *lessive*. (V. E, 3º.) — 3º (AN-b), pozo de curtidor, *fosse de tanneur*.

**EDEGI**: 1º (B-l-m), abrir, *ouvrir*. — 2º (B, Añ.), quitar, *enlever*.

**Edegin** (B-oi), carácter, *caractère*. EDEGIN ONEKO GIZONA: hombre franco, de buen carácter: *homme franc, de bon caractère*. (F. Seg.)

**Edein** (R-uzt), dame tu, hembra: *donne-moi, femme*.

**EDEKI**: 1º (AN-b, L-ain), abrir, *ouvrir*. — 2º (AN, BN, R, S), quitar, *enlever*. ETHORRIREN DIRADE EGUNAK EDEKIBEN BAITZATE EZKONDUA, vendrán días en que se les quitará el esposo, *des jours viendront où l'époux leur sera enlevé*. (Leiz. Matth. ix-13.) = La diferencia entre EDEGI con sus variantes EDEKI, IDEKI, IDGI, IAGI, IREKI, IORI, etc., y ZABALDU, por más que algunos los emplean como sín-

nimos, está en que EDUGI es « abrir una cosa antes no abierta », como brecha, camino, zanja; al paso que ZABALDU es « abrir cosas cerradas », como la boca, una puerta, etc. La diferencia entre EDUGI anec ses variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IRIGI, IREKI, IGIRI, etc., et ZABALDU, bien qu'ils soient employés comme synonymes par quelques-uns, consiste en ce que EDEGI signifie « ouvrir une chose non ouverte, auparavant fermée », comme une brèche, un chemin, une tranchée, tandis que ZABALDU veut dire « ouvrir des choses fermées », comme la bouche, une porte, etc.

**EDEN**: 1° (Sc), caber; tenir, contenir. ¿NULA EDIRTEN ZIDIE HAINBESTE APEZ HIRI TSIKI HONTAN? ¿donde caben tantos presbiteros en este pueblo pequeño? où, dans un si petit village, tant de prêtres peuvent-ils être logés? SARAKO HUNEK HABORO EDEN LIKOR (S), esta bota podría caber más, cette outre pourrait contenir davantage. — 2° (R-is-uzt), se usa como imperativo de un verbo que significa « dar », cuyo infinitivo tal vez sea EN. En la tercera persona se dice BIDA: « deme él, dádmele vos. » S'emploie comme impératif d'un verbe signifiant « donner », dont l'infinitif serait EK. A la troisième personne on dit NIDA: « qu'il me le donne, donnez-le-moi. » EDEKI, dádmele tú, varón: donne-le-moi, homme. EDEIN, dádmele tú, hembra: donne-le-moi, femme. EDEIZU, dádmele, donnez-le-moi. EZIN-EDENA DU (S): no puede contenerse, está fuera de sí: il ne se contient plus, il est hors de lui. — 3° (BN-s), picar (se dice hablando de insectos), piquer (se dit en parlant des insectes). — 4° (S-li), tranquilizarse, se tranquilizar. EDEN ADI, tranquilízate, tranquillise-toi. — 5° (G-ori), funerales, funérais. EDENA EGIN DIOGU, le hemos hecho los funerales, nous avons fait ses funérais. — 6° (B, Af., Mog.), ponzoña, poison.

**Edendu**: 1° (B-a-m), corromperse (el agua), se corrompre (en parlant de l'eau). — 2° (B. ms-Lond.), envenenar, empoisonner. — 3° (G, Izt.), suavizar, templar: adoucir, tempérer. — 4° (B-a-o), desollar, écorcher.

**Edengaitz** (Sc), muy intranquilo, très inquiet.

**EDER**: 1° (c), hermoso, beau. — 2° (Bc, G), complacencia, aprecio, agrado: estime, complaisance, affabilité. OUBTSEN EDERRA EUKI EZIÑIK: no pudiendo tener el aprecio, haciendo todo lo posible por captarse las simpatías de ese: ne pouvant être estimé, faisant tout le possible pour conquérir les sympathies de celui-là. EUREN EDERRA GAITI: por su agrado, por consideración a ellos: pour leur être agréable, par considération pour eux. (Bart. 1-121-22.) — 3° (BN-s), muy, très, AZKAR EDER, muy fuerte, très fort. ERI EDER, muy enfermo, très malade.

**Eder**, lindo, joli. (Dimin. de EDERRA.) ENAZTEKI EDERRA TA GAZTE EDERRA, hermosa mujer y linda joven, belle femme et jolie jeune fille.

**Eder-begi** (L), buen aspecto: beauté d'apparence, prestance. GAUZAK EDER-BEGI HORTAN ZIRELARIK, mientras que las cosas tenían ese buen aspecto, pendant que les choses avaient cette belle apparence. (Prop. 1882, p. 153.)

**Eder egin** (Bc), parecer bien: seoir,

aller bien, avantager. ETSARU ORI EDEN EGITEN, eso no nos sienta bien, cela ne vous va pas bien.

**Eder eman**, lucir: briller, luire. (ms-Lond.) ERYU EDER EMATEN, no luce, il ne brille pas.

**Eder ez bezala**, de un modo vergonzoso, vituperable: d'une façon honteuse, blâmable. (Duv. ms.)

**Edergailu** (BN, L, S), **edergailu** (Gc): 1° adorno, aderezo: ornement, parure. — 2° (AN-b, Bc), paliativo, excusa: palliatif, excuse. — 3° por bien parecer, pour bien paraître. (ms-Lond.)

**Edergarri**: 1° (c), adorno, aderezo, alhaja: ornement, parure, bijou. ¿ZEINBAT ONELANGO EDERGARRI EUSKEREAK? ¿cuántos adornos semejantes (no tiene) el vascoence! combien de semblables ornements (ne possède pas) le basque! (Per. Ab. 201-1.) BELAHRIETAKOETAN, ERRAZTU-NETAN ETA BESTE EDERGARRIETAN ARTUTAKO URREA: el oro recogido entre zarcillos, sortijas y en otras alhajas: l'or ramassé avec les boucles d'oreilles, les bagues et autres bijoux. (Lard. Test. 118-25.) — 2° (Bc), paliativo, excusa: palliatif, excuse. EZTA AN IZANGO GAUZEN EDERGARRIRIK, allí no habrá paliativos de las cosas, là il n'y aura pas de palliatifs des choses. (Añ. Esku-lib. 29-18.) — 3° (AN-b, G-d), jamba, marco de una puerta: jambe, cadre d'une porte. — 4° (G-and), por consideración a..., par considération pour... AMAHEN EDERGARRI EGITEN DITU GAUZA OIEK, él hace esas cosas por consideración a la madre, il fait ces choses par considération pour la mère.

**Edergata** (B-ts), demasiado hermoso, trop beau. (V. Gatá.)

**Eder izan** (c), estimar, estimer. AIN ZAIO EDER JAINKOARI, estima Dios tanto, Dieu estime tellement. (ms-Lond.) JAINKOARI EDER ZAIONA, cosa que a Dios le gusta, chose agréable à Dieu. (ms-Lond.) EDER IZAN BALITZ, MUTURAK AUTSIKO NITON: si hubiera sido bien recibido, yo le habría roto los morros: si j'avais été bien admis, je lui aurais cassé la ganache.

**Ederkadura** (B-b-g-mu), **ederkadura** (B-a-i-ts): 1° agasajo, elogio, panegírico: accueil, éloge, panegyrique. — 2° (B-mond-ond), paliativo, adorno: palliatif, parure.

**Ederki**: 1° (AN, BN, G, L, S), hermosamente, gentiment. — 2° **Ederki** (S), lindamente, joliment.

**Edermen** (Sc), gala, grâce. ORAZIO-NEAREN EDERMENAK ETA INDARRAK IKURIRIK, viendo las galas y las fuerzas de la oración, voyant les grâces et les forces de la prière. (Arim. 48-13.)

**Ederraldi** (AN-b, B-ts), mejoría, en una enfermedad, en el tiempo: amélioration, dans une maladie, dans la température.

**Ederra-sakatu** (AN-b, Gc), exagerar, vulg. echar andaluzadas: exagérer, vulg. faire des gasconades.

**Ederra-sartu** (AN-b, B, G), engañar, tromper. ZIRI EDERRA SARTU ZION: le engaño miserablemente, lit. le metió hermosa cuña: il le trompa pitoyablement, lit. il lui mit un beau coin.

**Ederresgarri**, admirable, admirable. (Duv. ms.)

**Ederrespen**, complacencia, aprobación: complaisance, approbation.

**Ederretsi**: 1° (AN-lar, BNe, Gc), complacerse, aprobar, gustar: se complaire, approuver, goûter. BERATUARI EDERRETSI-EZKERO, GAU ILUN BATEAN BEZALA GERATUKO DA (G, Ag. Eracus. 128-17): complaciéndose en el pecado, quedará como en una noche oscura: en se complaisant dans le péché, il restera comme dans une nuit obscure. EDERRETSI DIO DONOSTIARI, MAIZ BATOR-ETA (Gber): le ha guestado San Sebastián, pues viene con frecuencia: il se plaît à Saint-Sébastien, car il y revient fréquemment. — 2° (BN, Sal.), encontrar hermoso, agradable: trouver beau, agréable. EDERRETSI BEITZAUT (BN-gar), pues me ha parecido hermoso, car il m'a semblé beau. — 3° (G-and), proseguir nevando, hablando, etc.: continuer de neiger, de parler, etc.

**Ederiasun** (AN, B, G), hermosura, beauté.

**Ederto** (Bc), hermosamente, gentiment.

**Edertu**: 1° (c), hermosear, embellecer: embellir, orner. — 2° (B-b-g-mu), paliar mentiras, alcañar crueldades, etc.: pallier des mensonges, atténuer des duretés, etc.

**Edertzapen**, embellecimiento, embellissement. (Duv. ms.)

**Ederzale**: 1° (AN, B, G), el aficionado a buscar las cosas bellas, amateur de belles choses. EDERZALEA HANINTZAN ERF, ASPERTU NINTZAN EDERREZ (pop.): aunque era aficionado a hermosas, me cansé de ellas: bien que j'étais affectonné pour les belles, je me suis lassé d'elles. — 2° (AN-b), hermoseador, enjoleur.

**Ederztadura**, ornamentación, ornementation. (Duv. ms.)

**Ederzlatu** (L): 1° adornar, orner. — 2° colorear, disimular: colorer, dissimuler. ETUTE ESTAKURURIK ETA EZ EDERZATZKO RIDERIK, no tienen excusas ni medios para disimular, ils n'ont pas d'excuses ni de moyens de dissimuler. (Ax. 3a-52-8.)

**EDIN** (AN-lez, arc), coger, attraper. BIDEAN GAUZA BAT ROIN DUT, he cogido una cosa en el camino, j'ai trouvé une chose dans le chemin.

**Ediozoain** (BN, Sal.). (V. Edozoin.)

**Edireile** (BN), el que halla: trouveur, celui qui trouve.

**Edireitza**, hallazgo, trouvaille.

**EDIREN** (BN, Sal., L, Sc), hallar, trouver. RADAKIT ANHITZEK MIRETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARHOTZ... NI LAN HUNI LOTZA, ya sé que muchos se admirarán y encontrarán extraño que yo me dedique a esta labor, je sais que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que je m'adonne à ce travail. (Ax. 11-10.)

**Edirengi** (S?), índice: index, table des matières.

**Ediren-sari** (Sc), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, pourboire qu'on donne à celui qui a trouvé quelque chose.

**EDIRO** (B-o), hallar, trouver. ESTOZU EMEN EDIROKO OIÑETAKO ZORROTZIK, aquí no hallará V. calzado puntiagudo, ici nous ne trouverez pas de chaussures pointues. (Per. Ab. 124-15.)

**EDO**: 1° (c), ó, ou. = Es conjunción de igualdad. Se abusa de él haciéndole usurpar el puesto de ALA y ZEIN ó NAI, NAIZ. GAUR EDO BIAR ETORRIKO DA, « vendrá hoy ó mañana, » es buena locución.



Esto mismo, si se pregunta, debe decirse así: ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Cuando es disyuntiva, debe decirse de esta manera: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA: «¿hoy ó mañana, es lo mismo.» Hay, sin embargo, casos en que es difícil resolver si EDO está dentro ó fuera de su lugar. *C'est une conjonction d'égalité. On abuse d'elle en lui faisant usurper la place de ALA et ZEIN ou de NAIZ, NAIZ GAUR EDO BIAR ETORRIKO DA, «il viendra aujourd'hui ou demain,» est une excellente locution. Devenant interrogative, elle doit se dire: ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Quand elle est disjunctive, elle se dit de cette façon: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA: «aujourd'hui ou demain, cela m'est égal.» Il existe cependant des cas où il est difficile de savoir si EDO est bien ou mal placé. — 2º (Bc, L), probablemente, sin duda: probablemente, sans doute. GAUR EDO DATON (B-o), parece que viene hoy, il paraît qu'il vient aujourd'hui. EDO DAKAZ, debe de tener, il doit avoir. ENDIRA, deben de ser, ils doivent être. (Miccol. 26.) BAI EDO (Bc, Gc), si probablemente, oui probablement. AN EDO (B, G), allí probablemente, là probablement. BAZIREN EVEN BORTZ MILA GIZON EDO, pues había como unos cinco mil hombres, or il y avait environ cinq mille hommes. (Luc. ix-14.) = Está casi en desuso como modal de conjugación, reemplazándole por influencia extraña el futuro. (V. -KO, 2º.) En rigor, en esta acepción, debe considerarse como sufijo, sin que obsten los ejemplos en que no le sigue ningún verbo; pues sucede lo mismo con ez- y ETE- ó OTE-. *Ce mot est presque inutile comme modal de conjugaison, étant remplacé par l'influence étrangère du futur.* (V. -KO, 2º.) *Dans cette acception, à la rigueur, on peut le considérer comme suffixe, et à cela ne s'opposent pas les exemples dans lesquels il n'est suivi d'aucun verbe; car la même chose a lieu avec ez- et ETE- ou OTE-.**

**Edo-**: 1º (c), como prefijo se aplica á los interrogativos y significa «casi todo». Fuera de B apenas se aplica más que al ZEIN y su variante ZOIN. *Comme préfixe, il s'ajoute aux interrogatifs et signifie «presque tout.» En dehors du B il ne s'applique qu'au mot ZEIN et à sa variante ZOIN, EDOZEIN, EDOZEIN (AN, B, G, L), EDOZOIN (BN, R, S), cualquiera, quelconque. EDOZER (Bc), cualquier cosa, chose quelconque. EDOZOR (Bc), cuandoquiera, dans un temps quelconque. EDOZELAN (Bc), comoquiera, d'une façon quelconque. = De esta particula se valen en Bc para formar lindos modismos, repitiendo una palabra interrogativa, como si estuviera seguida del sufijo -BAIT, y alguna palabra como BAT, BEIN. *On se sert de cette particule en Bc pour former de jolis idiotismes, en répétant un mot interrogatif, comme s'il était suivi du suffixe -BAIT, et quelque mot comme BAT, BEIN. NOR EDO NOR (Bc), NORBAIT, alguien, quelqu'un. ZER EDO ZER, ZERBAIT, algo, quelque chose. NUN EDO NUN, NUNBAIT, en alguna parte, quelque part. BAT EDO BAT (Bc), alguien, quelqu'un. BEIN EDO BEIN (Bc), alguna vez, quelquefois. = Análogos á estos últimos son los modismos en que intervienen**

ZEIN, BAI y EZ. *Ces derniers sont analogues aux idiotismes dans lesquels se trouvent ZEIN, BAI et EZ. BAT ZEIN BAT (Bc), cualquiera, quelconque. LEN BAILLEN (Bc), cuanto antes, au plus tôt. (V. Bai.) BAT EZ BAT: nadie, nada: rien, personne. BEIN EZ BEIN (B), nunca, nullement. — 2º (V. Edo, 2º).*

**EDOI** (AN-b, B-mu-15, L), **hedoi** (BN-ald): 1º nube, nuage. SINAN ETA EGIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIDURA TZARRERK HEDATU-ARTE IKUSI DIBEN HEDOI (YSUSI, GOIBEL ETA LAZORRAK: ETS COINCIDO en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado ó visto: il était connu (le Dieu unique) en Chine et en Égypte, avant que les funestes penchants des hommes n'eussent propagé les nuages laids, sombres et redoutables qui ont été observés. (Hirib. Eskaraz. 9-25.) — 2º bruma, brume.

**Edoi-asots** (AN-b), ruido del pedrisco al desprenderse de la nube, érépitation que produit la grêle en tombant des nuages.

**Edoi-gari** (B-15), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, quote-part de froment donnée par les campagnards comme rémunération des conjurations.

**Hedoimuru** (BN-baig, L-s), cumulus, nubes en forma de montañas: cumulus, nuages en forme de montagnes.

**Edoitsaki** (BN-s): 1º tener, es verbo conjugable ó mal llamado irregular: tenir, verbe conjugable ou faussement nommé irrégulier. — 2º guardar: garder, conserver.

**Edoitu, hedoitu**, nublarse: s'obnubilier, devenir nuageux.

**EDOKI** (BN-s), tener, tenir. HUNTZAK INBURTZEN DU ZUHATZA, HEBARKATZEN DU, EDOKITZEN DU: la yedra rodea el árbol, le abraza y le tiene: le terre s'enroule autour de l'arbre, l'enlace et le tient. (Ax. 1º-360-14.)

**Edolabere** (B-i-m, Ur. Matth. xiv-26), **edolan** (B-m), siquiera, por lo menos: au moins, pour le moins. ESATZ BADA EDOLAN-BERE BAT, pues diga V. uno como quiera que sea, donne-nous-en au moins un quelconque. (Per. Ab. 120-3.)

**Edonor** (Bc), quienquiera, quiconque. (V. Edo-.)

**Edonora** (Bc), á dondequiera, n'importe où. (V. Edo-.)

**Edontzi** (G?, Ur.), copa, vaso: coupe, verre. EDONTZI BERE UR OTZ BAKARRIK, solo un vaso de agua fria, seulement un verre d'eau froide. (Ur. Matth. x-42.)

**Edoskaldi**, succión, sucement. (Duv. ms.)

**EDOSKI**: 1º (B?, G?), chupar, sucer. — 2º (B-plaz, G, Aizk., Ax.), mamar, téter. BERE ERROZ THIRATUZ ETA EDOSKIZ, tirando y mamando de sus pezones, trayant et suçant... de ses mamelles. (Ax. 3º-4-15.)

**Edoskipen**, acto de la succión: succion, sucement. (Duv. ms.)

**EDU**: 1º (B-i-m), tanto... como, autant... que. GIZONETKO EDU EMAKUME, tantas hembras como varones, autant de femmes que d'hommes. (Olg. 66-11.) — 2º (B-d-g-i-m), norma, categoría: règle, catégorie. OHREN EDUKOAK, los de la categoría de ese, ceux de la catégorie de

celui-là. AU EDUKOA (B-m), como este, comme ceci. (PENETAN NAU) EZ BUKITEAK ZUEK EDUKO, ZUEK BESTEKO JAUNAHEN AMODIA: (me apenas) el no tener un amor del Señor tan grande (como tenéis) vosotros, de la forma (que tenéis) vosotros: (je suis peiné) de ne pas éprouver envers le Seigneur un amour aussi grand que le vôtre, de la même forme que le vôtre. (Ur. Bisit. 17-25.) (Contr. de EDUKU.)

**EDUBIO** (B-15), avispa, guêpe. **EDUGI** (B, rrc), tener, tenir. BONON-DATRA EDUGITZA LERNAGO ONER GUTIOK GALZAITTEKO, el tener voluntad de perder antes todas estas cosas, avoir la volonté de perdre plutôt toutes ces choses. (Japan. 43-22.)

**EDUKI** (BN, G, L, Sc): 1º tener: avoir, tenir. = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugable et nommé à tort irrégulier.* — 2º guardar: garder, conserver. EDURAK BURE ATHRA HERTSIRIK, EZ ERHAN AUZDAREN GAIZKIRIK (S): ten tu puerta cerrada, no hables mal del vecino: garde ta porte fermée, et ne dis pas de mal de ton voisin.

**EDUR** (B-a-l-m-mond-o), nieve, neige. **EDUR-URTE**, GARI-URTE: año de nieves, año de trigo (año de bienes): année de neige, année de blé (année de prospérité). **EDURRETAN**, en época de nieves, à l'époque des neiges. **EDURRA**, ZURTA DALA, BALTZA DA (B-a-mañ-o): la nieve, siendo blanca, es negra: la neige, toute blanche qu'elle est, est noire. **EDURRARI** IROTSI (B, Añ.), **EDURRA** IZAN (Bc), **nevar**, **neiger**. **EDURRA** DA, **EDURRARI** BIRTSO, **nieva**, **il neige**.

**Edur-bieut5** (B-berg), nevera: glacier, névé.

**Edur-busti** (B-l), **edur-euri** (Bc, G), aguanieve, neige mêlée de pluie.

**Edur-geldo** (B-m), nieve muy menuda, neige très fine.

**Edur-gesal** (B-mond), nieve poco abundante, neige peu abondante.

**Edur-kezal** (B-ang), **edur-gesal**.)

**Edur-luma** (B-a-mond-o), **edur-meluta** (B-m), **edur-matasa** (B-l-m), copo de nieve, flocon de neige.

**Edur-mollo**, pelotilla de nieve, boule de neige. (F. Seg.)

**Edur-ortoz** (B-ot5), tosco calzado para nieves, chaussure rustique servant à marcher dans la neige.

**Edur-salda** (Bc), nieve pisoteada, neige piétinée et détrempée.

**Edurte** (Bc), temporada de nieves, période des neiges.

**Edur-t5ingo** (B-g), nieve muy menuda, neige très fine.

**Edurt5o** (ms-Lond.), nevadilla: chionanthe, perce-neige. (Bot.)

**Edur-zulo** (B-m-mond), nevera: glacier, névé.

**EHE** (BNc, Sc), agua de lejía: lessu (pop.), eau de lessive. JOANETAR ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita (hace) la saya de paño fino, la comida de legumbres, el caldo de lejía: Jeannette à la jube de drap fin, la nourriture de légumes, le potage de l'eau de lessive. (Oih. Prov. 268.)

**EHEIN**, tejer, tisser. (Ax.) NOLAKO BAITA EHEITEN DEN KIUNA ETA OIKALA, según sea el lienzo y paño que se teje, selon ce qu'est l'étoffe ou le drap qu'on tisse. (Ax. 3º-75-7.)

**EHELEGA** (S-at), indot. de EHELE-



gaiti, crispas (los nervios), *se crispas (en parlant des nerfs)*. EHELEGA-BRAITEN HAI, te crispas los nervios, *tu te crispes les nerfs*.

**Ehelegatü** (Sc): 1º excitarse, estar nervioso: *se crispas, s'énervar*. — 2º rabiar, *enrager*. OTSO EHELEGATÛ BATZU (S), unos lobos rabiosos, *quelques loups enragés*. KONSIDERA DITZAGÛN BURREÛ ODOLGOSUZ-BIELEGATÛ HURAK, consideremos á aquellos verdugos rabiosos de beber sangre, *considérons ces bourreaux altérés (enragés) de sang.* (Kur. 26-6.)

**Ehenatu** (BN, Oih. 219), cuidar un enfermo, *soigner un malade*.

**HEESA** (Sc), huella del pie, *empreinte du pied*. (Contr. de HEESA?)

**Ehetz** (BN-bcs), que no, *que non*. Var. de EZETZ.

**EGA** (AN, B, G): 1º ala, *aile*. — 2º alero, *auvent*. (V. Ego.)

**Egaatu** (B, G), volar, *voler*.

**Egabanatu**: 1º (AN-iruz, B-mond-otz-ts, G), volar, *voler*. EGABANATUA (B-i), el pájaro de ala herida, *l'oiseau blessé à l'aile*. — 2º (H-d-g), dispersarse, *se disperser*.

**Egabe** (B-ts), amparo, protección bajo las alas: *défense, refuge sous les ailes (en parlant des oiseaux)*.

**EGABEGA** (B-mañ), árbol frutal borde ó sin ingerlar, excepto el cerezo que se llama momon: *sauvageon, arbre fruitier sauvage, non enté, excepté le cerisier, que l'on appelle momon*. Var. de EDABEGA.

**Egabera**: 1º (AN-oy, B-mond), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*. — 2º (AN-arak, Bc, Gc), avefría, *vanneau*. — 3º (B-mu), abandono, *abandon*. EGABERAN ITSI, dejar abandonada una cosa, *laisser une chose à l'abandon*.

**Egaberatu** (B-d), dispersar, *disperser*.

**Egada** (AN, B, G), vuelo, *vol*.

**Egale** (AN-b), tejedor, el que teje: *tisserand, tisseur*.

**Hegaltü** (Sc), volador, *volatile*.

**Egaiten** (AN-b), tejiendo, *tissant*. (De EGAN?)

**Egaka** (AN-arak-lez, G-zeg), volando, *volant*.

**EGAL** (AN-b-lez, R), **hegal** (BN, L, S): 1º ala, *aile*. EGALAK AITSE TA PAPOA OSO (R-uzt), HEGALAK AITSIK ETA PAPIA OSO (BN-baig): las alas rotas y el pecho entero; es decir, no querer trabajar y querer vivir bien: *les ailes cassées et le ventre entier; c'est-à-dire, ne pas vouloir travailler et vouloir bien manger*. — 2º (AN-b, B-g), alero de un tejado, borde de mesa: *avant-toit ou auvent d'un toit, rebord d'une table*. — 3º (Bc), ijada, trozo de carne de vaca entre la ubre y piernas: *flanchet, partie de la viande d'une vache, située entre la mamelle et les cuisses*. — 4º (AN-lez, BN, L, S), aleta de peces, *nageoire*. — 5º (BN-ald-s, L-côte, S), ruedo de la ropa, *tour des vêtements*. — 6º (B, BN, L, S), ala de sombrero, *aile de chapeau*. SARTU DIRA KAPELA... EGAL BIRIBIL TA LUZEDUNAK; se han introducido sombreros... de alas redondas y largas (sic), *on a introduit des chapeaux... à ailes rondes et longues (sic)*. (Per. Ab. 94-20.) ARDI-HEGAL (Sc), rebano pequeño de ovejas, *petit troupeau de brebis*.

**Hegala AITSI** (BN, Sc), perder la castidad, *perdre la chasteté*.

**Egalabur** (B-I), atun **egalabur** (AN-ond), atún primerizo de aletas cortas, *thon précoce à nageoires courtes*. LURAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN IKOAI IKOLORAK LEGEZ, ITSAOAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN ATINAI EGALABURRAK ESATEN JAKE: así como á los primeros bigos que produce la tierra se les llama brevas, así á los primeros atunes que produce (sic) la mar se les llama EGALABURRAK, « de aletas cortas: » *de même que les premières figues que produit la terre s'appellent figes-fleurs, de même les premiers thons que produit (sic) la mer se nomment EGALABURRAK, « de nageoires courtes.* » (Euskalz. 1-172-28.)

**Hegaldaka**, volando, *volant*. (Duv. ms.)

**Hegaldakari**, volador, *volatile*. (S. P.)

**Hegaldatu**, **hegaldatu** (BN), volar, *voler*. NOLA HEGAZTINARI EMAITEN BAITZAITZA HEGALAK AITATZEKO ETA HEGALDATZEKO IALA GIZONARI ERE EMAITEN ZAITZA ESKUAK TRABAIATZEKO: así como á las aves se les dan alas para espaciarse y volar, así al hombre se le dan manos para trabajar: *de même que l'oiseau possède des ailes pour s'étendre et voler, ainsi l'homme a des mains pour travailler*. (Ax. 3a-14-2.)

**Hegaldun**, **hegaldun**, alado, *aillé*. INHURRIA SARRI HILTZEKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI AGERTATZEKOTAN: la hormiga se proveyó de alas para morir pronto, no para convertirse ave: *la fourmi se pourvoit d'ailes pour mourir plus vite, et non pour devenir oiseau*. (Oih. Prob. 218.)

**Hegalpe** (Sc), bajo las alas, *sous les ailes*.

**Hegaltaka** (Sc), volando, *volant*.

**Hegaltaldi** (S), **hegaltaldi** (L-ain), vuelo, *vol*.

**Hegaltari** (Sc), ave, volador: *oiseau, volatile*.

**Hegaltaz** (Sc), volando, *volant*. EGIAZKI HARRITZEKO DA EGUN LUHREAN HERRRESTAKA DABILAN HAR BATEN BIHAR HEGALTAZ LEHEN ZEN BRNO EDERRAGO IKHUSTEA (S): en verdad es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo, volar mañana más hermoso que antes: *en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'aujourd'hui*. (Dist. bas. 8-7.)

**Hegaluze** (AN-ond, B-I, G), bonito ó atún de aletas largas, tardío: *bonite ou thon tardif, à nageoires longues*.

**Hegan** (B, G), volando, *volant*. EGAN DIOAN OSTO BATEN OTSAK IKARATZKO DITU, el ruido de una hoja que vuela les asustará, *le bruit d'une feuille qui vole les effrayera*. (Ur. Lec. xxvi-36.)

**Heganatu** (L-ain), dispersarse, *se disperser*.

**Hegape** (B), protección, *protection*. ARTU TA ESTALPETO NAGIZU ZEDRE EGAPKAN, acogedme y cubridme bajo vuestra protección, *accueillez-moi et sauvez-moi de votre protection*. (Añ. Esku-lib. 10-6.)

**Hegapetu**, proleger, *protéger*. (Añ. ms.)

**EGAR** (R, S), soportar, *supporter*. Indet. de EGARI. ZAMA KORHEN EZIN EGAREZ YOA YI (R), tú vas sin poder soportar esa carga, *tu marches sans pouvoir supporter cette charge*.

**EGARA** (L-hard), paraje, *parage*.

**Egaran** (B-i-m), volando, *volant*.

**Egarharo** (S), tiempo de sed, *température altérante*.

**Egaraz egin**, **egaraztu** (G), volar, *voler*.

**Egarhe** (BN-s), alero del tejado: *avant-toit, auvent*.

**Egarbera** (Bc), sediento, *altéré*.

**Egargei** (R-uzt), latas del tejado, *lattes du toit*.

**EGARI**: 1º (BN-s, R, S), cargar, sostener, soportar, sufrir: *charger, soutenir, endurer, souffrir*. — 2º (S), hacer uso: *employer, faire usage*. EGARIZAK DALIU HORI, LURBARI HUNKI GABE (Sc), usa ese dally sin tocar la tierra, *seers-toi de cette faux sans toucher la terre*. EGARI DITUT NIK AITAREN USKIAK (R), yo he usado (me he servido de) los zapatos del padre, *j'ai usé (je me suis servi) des souliers de mon père*. — 3º (Sc), confirmar, *confirmer*. HADAHIT ZINA EGIN BEHAR DELA EZIN BESTE... EGIAREN EGARTZKO: yo sé que se debe jurar en casos de necesidad... para confirmar la verdad: *je sais qu'en cas de nécessité on doit jurer... pour confirmer la vérité*. (Catech. 89-14.) — 4º (R), andar, *marcher*. EGARTZKAN QUANTU NINTZEN, al andar me acordé, *je m'en souvins en marchant*.

**Egarmin** (Bc), sed abrasadora, *soif ardente*.

**Egarmindu** (B), abrasarse de sed, *brûler de soif*.

**EGARRI**: 1º (c), sed, *soif*. EGARRI IZAN, tener, sentir sed, *avoir soif*. « EGARRI DUT » ERRAN ZUE, dijo « tengo sed », *il dit « j'ai soif »*. (Liz. Jesus. 664.) — Algunos se valen de EURI para indicar esta idea, cuando la palabra « sed » lleva consigo p. ej. la palabra « mucha »: es un barbarismo. En vez de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, dígase EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUTZTI EGARRI NAZ, « tengo mucha sed. » *Quelques-uns emploient EURI pour indiquer cette idée, quand le mot « soif » est accompagné p. ex. du mot « beaucoup, grand »: c'est un barbarisme. Au lieu de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, il faut dire EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUTZTI EGARRI NAZ, « j'ai grand soif. »* EGARRIA IL (c), apagar la sed, *apaiser la soif*. EGARRIAK AGONIATU (R, S), EGARRIAK GARGAILDU (BN-s), EGARRIAK IL (S), EGARRIAK ITO (B, BN, G), morirse de sed; es decir, sentir una sed abrasadora: *mourir de soif; c'est-à-dire, éprouver une soif ardente*. EGARRI SUBIA (BNc), sed atroz, *soif atroce*. — 2º (L-ain), escrúpulo, *scrupule*. — 3º (c), ansia, deseo vehemente: *envie, désir véhément*.

**Egarriarazi**, causar sed, *donner soif*. (Duv. ms.)

**Egarridura**: 1º (B-bid), sed, *soif*. — 2º (BN, Sal.), sentimiento oculto de odio: *rancune, sentiment caché de haine*.

**Egarrite**, sed general, *soif générale*. (Duv. ms.)

**Egarritu** (c), sentir sed, *avoir soif*. EGARRIZ NAGO (BN-s, R), EGARRI NAIZ (G), estoy sediento, *j'ai soif*.

**Egarsari**, interés, usura: *intérêt, usure*. (S. P.)

**Egarsu** (AN-b, BN, Sal., L, S), sed continua, *soif continue*. ERREGE LIMAKOK, EGARTSUA JAUNDURIE: el rey Limaco, dominando la sed: *le roi Limaco, dominant sa soif*. (Ax. 1a-389-7.)

**Egarti** (AN-b), sediento, *altéré*. Gaz-

TETASUNA DA ATSEGIN GALGARRIEN IZURRIZKO ITURRITIK EDATEN TA EDATEN HARI DEN EGARTIA, la juventud es el sediento que se ocupa en beber continuamente de la pestifera fuente de nocivos placeres, la jeunesse est l'assoiffé qui s'abreuve toujours à la fontaine pestiférée des plaisirs nuisibles. (Mend. 1-389-7.)

**Egarteu** (L), sed abrasadora, soif ardente. HAREN ODOLAZ NABI DU HIL BERE EGARTSUA, quiere apagar con la sangre de aquél su sed abrasadora, il veut apaiser avec le sang de celui-là sa soif ardente. (J. Etcheb. 84-5.)

**Egartzekotan** (L), para sufrir, pour souffrir. (V. Egari.)

**Egatzola** (S, Gèze), cimiento de una casa: assises, fondations d'une maison.

**Hegastegi**: 1º (L-ain-s), alero de la casa, avant-toit de la maison. — 2º tejado, toit. HEGASTEGI AMANTZI EDO DORRE ZAHARRIETAN EGITEN DITUZTE BERE LO, OBATZE ETA UMEAK: en olvidados tejados ó viejas torres, duermen y hacen sus nidos: sous les toits abandonnés et dans les vieilles tours, ils dorment et font leurs nids. (Hirib. 140-27.) — 3º (L-ain), hueco que queda entre los cabrios bajo el tejado, vide existant entre les chevrons et le toit.

**Hegasti**, tejado, toit. (Har.) (Contr. de HEGASTEGI.)

**Hegastu** (S), **hegastin** (BN, L), ave, oiseau. (V. Egasti.)

**Hegastiño** (BN),avecilla: oisillon, petit oiseau.

**EGATA** (Gc), **egata-soiñu** (G), ruido que precede á la piedra que cae de los nubes, bruit qui précède la chute de la grêle.

**EGATS**: 1º (G, Araq.), pluma de escribir, plume à écrire. BAIÑA OSTERA ERE ZORROTE BITZA, GERE MAISU ANDIA (LARRAMENDI), EGATSAK: pero lajed de nuevo las plumas, nuestro gran maestro (Larramendi): mais tailles de nouveau vos plumes, notre grand maître (Larramendi). (Euskaltz. 11-206-10.) — 2º **Hegats** (Sc), tejado, toit. — 3º (BN, L, S), plumas grandes: pennas, grandes plumes. PAPA-ROA ETA HEGATSAK ARTHIRIKO DITU, arrojará el papo y las plumas, il ôtera le jabot et les plumes. (Duv.) — 4º (AN, L), aleta de peces, nageoire. EGATSAK ETA ESKAMAK DITZEN GUTZIA, NAIZ ITSASOAN, NAIZ IBAYETAN ETA PUTZUETAN, JANGO DEZUTE: todo lo que tiene aletas y escamas, tanto en el mar como en los ríos y estanques, lo comeréis: de tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit de la mer, soit des rivières, vous mangerez. (Ur. Lev. xi-9.) — 5º (BN-ald), **egats** (BN-s), vuelo de un tejado, avant-toit.

**EGATSA** (AN-ond), aletas abdominales, nageoires abdominales.

**Egatsabal** (G-zumay), alondra, alouette, « alauda arvensis. »

**Hegateztatu**, emplumar, emplumer. (Duv. ms.)

**Egatalbi** (B-ber-l), jibia (pez de mar), sèche (poisson de mer).

**Egatu**: 1º (B-d?), envanecerse, se vanter. — 2º (B-d), disipar bienes, dissiper ses biens. ONEK EGATU EDO EGABERATUKO DAUZ LASTER DAUKAZAN ONDASUNAK, este pronto derrochará los bienes que posee, celui-ci va vite dissiper les biens qu'il possède.

**EGATZ**: 1º (BN, B-i, G-gui), aletas,

nageoires. — 2º (R, S), plumas largas de aves: pennas, longues plumes des oiseaux. — 3º (G), ladera de montaña, versant de montagne. — 4º (AN-b-oy, BN-orre-baig, G-ber), alero de tejado, avant-toit. — 5º (AN-b, L-ain, R), ruedo de un vestido, tour d'un vêtement. — 6º (BN, Sal.), tejado, toit.

**Egaz** (AN, B-g-mu), al vuelo, volando: au vol, en volant.

**Egazkada** (B-b-u), **egazkera** (B-a), vuelo, vol.

**Egazpe** (BN-s, G-ber), tejadillo, avant-toit.

**Egazpi** (AN, H, G), axila, sobaco (de las aves), dessous d'ailes. EGAZPI-ZURU (B-ub), golondrina, hirondelle.

**Egatzada** (B-m), **egatzara** (B-tš), vuelo, vol.

**Hegatzegi**: 1º (L), tejado, toit. — 2º (AN-b), cornisa bajo el alero del tejado, corniche sous l'avant-toit. — 3º (G-ber), lugar en que se tencion aves, lieu où se tiennent les oiseaux.

**Egasti** (B, G), **egastin** (AN-b, BN, L), ave: volatille, oiseau.

**Egatzun** (AN-b), sortija, bague. Var. de ERAZUN.

**EGETU** (AN, Araq.), arruinarse, déperir.

**EGI**, **hegi**: 1º (c), línea de los montes, ladera, crête de montagne. HEGIZ HEGI ZAMARIAK DABILITZA, las acémilas andan de línea en línea de los montes, les bêtes de somme vont de crête en crête. — No es exacta la traducción de « colina ». La traducción de « colline » n'est pas exacte. — 2º (Sc), tejadillo, avant-toit. — 3º (Sc), borde, bord. HEGI APALAK DUTIAN ZIETA GOHARA DA; HEGIER GOA DUTIANA, BARNETSU (Sc): el plato que tiene los bordes bajos es superficial, el que tiene los bordes altos es sopero: l'assiette qui a les bords bas est plate, celle qui les a hauts est creuse. — 4º (Sc), esquina, coin. NIK BADIZUT ETXENO BAT EGINO BATEAN, yo tengo una casita en una esquinita, j'ai une maisonnette dans un petit coin. — 5º (BN-ald, L), pequeña planicie sobre un precipicio, petit plateau surplombant un précipice. — 6º franja de vestido, frange d'un vêtement. (S. P.) — 7º (c), Var. de EGIN en los derivados, dans les dérivés.

-Egi: 1º (c), sufijo que significa « demasiado » y se aglutina á palabras que denotan cualidad, tiempo, pasión, etc. Para denotar cantidad se aglutina á egi ó á algún sinónimo como LAU, OROHO. SOBERA (L) es palabra extraña. Suffice qui signifie « trop » et se joint aux mots qui indiquent la qualité, la passion, le temps, etc. Pour exprimer la trop grande quantité, il se joint à egi ou à quelque synonyme comme LAU, OROHO. SOBERA (L) est un mot étranger. EDERREGI, demasiado hermoso, trop beau. GOZREGI, demasiado temprano: trop tôt, trop de bonne heure. OTZREGI OX, tiene demasiado frío, il fait trop froid. UN GREGI, demasiada agua, trop d'eau. OUI LARREGI, demasiado pan, trop de pain. — Oihenart (159-22) lo emplea como nombre en su significación de « excesivo, demasiado ». ¡ Oy! ZERIK DU SUDURRA! EGIA EZ APURRA! « oh! de qué tiene la nariz! ni demasiado [grande], ni insignificante! » Oihenart (159-22) l'emploie comme nom dans sa signification de « excess-

sif, démesuré ». ¡ Oy! ZERIK DU SUDURRA! EZ EGIA EZ APURRA! « oh! quel nez il a! ni démesuré, ni petit! » — 2º (c), sufijo local, el mismo nombre EGI (1º): suffixe local, le même que EGI (1º). OTABGI, ladera cubierta de argoma, pente couverte de genêts. ARREGI, ladera cubierta de piedras: raillère, pente rocailleuse.

**EGIA** (c), verdad, vérité. EGIAK ERRAK ETA AMISKIDEAK GAL (BN-s), se dicen las verdades y se pierden los amigos, à dire les vérités on perd ses amis. EGIAN INDIAR EMON, apoyar la verdad, soutenir la vérité. (ms-Lond.) — Algunos emplean esta palabra como si la A fuese articulo: EGI BAT, « una verdad. » En B no se dice, pero comunmente debiera decirse (con alguna variante) EGIEA, « la verdad. » Dicen todos EGIA, como si la palabra fuese zgi. Quelques personnes se servent de ce mot comme si A était article: EGI BAT, « une vérité. » En B communément on devrait dire (avec quelque variante) EGIEA, « la vérité. » Tout le monde dit EGIA, comme si le mot était egi.

**Egiaamon** (B-g), Contr. de ZERIAMON, estructura de una casa, mueble, etc.: structure d'une maison, d'un meuble, etc.

**Egiakoitz**, sábado, samedi. (S. P.) Var. de EBIAKOITZ.

**Egiantz** (B?, G?, F. Seg.), verosimilitud, vraisemblance.

**Egiantzeko** (B?, G?, F. Seg.) verosímil, vraisemblable.

**Hegiera**: 1º (BN-am), estar de esquina, être brouillés. — 2º (BN-s), la verdad, la vérité. EGIA RA FUERA (sic) TA GZURRA ZIST, EGIARA KANPO TA GZURRA BARNE: la verdad fuera, la mentira dentro: la vérité dehors, le mensonge au dedans.

**Egilar** (B-g-i-m-mond-tš): 1º mejora introducida en una casa, amélioration survenue dans une maison. — 2º dinero que el inquilino descuenta del importe de la renta, para abonar los gastos de las mejoras: retenue que le locataire défalque du montant du loyer, pour garantir les dépenses des améliorations.

**Egiati** (L, S), veraz, véridique. JAINKO MURA BELA EGATIA, ...que aquél Dios es veraz, ...que ce Dieu est véridique. (Ax. 30-79-22.)

**Egiatu** (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: confirmer, s'assurer de. SAN INAZIOK, SANTA TERESAK... EGIA TUKO DANE NIK DIRIODAN GAUZA AU: san Ignacio, santa Teresa... confirmarán esto que yo digo: saint Ignace, sainte Thérèse... confirmeront ce que je dis. (Ad. Esku-lib. 3-15.)

**Egiaz** (AN, B, BN, G, S), en verdad, en vérité. EGIAZ ARRITZOKO GAUZA DA GAUR LURBEAN ARRASTAKA DABILEN ANRA BIAR EGAN LEN ZAN BAIÑO EDERREGO IKUSTEA (G): en verdad, es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo volar mañana más hermoso que ántes: en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver, qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'auparavant. (Dial. bas. 8-5.)

**Egiakzi**: 1º (AN, BN, Sal., L, S), en verdad, verdaderamente: en vérité, véritablement. — 2º (L-ain, R), veraz, véridique.

**Egiakzo** (B, L), verdadero: véritable, vrai. JAUNGOKO DA EMONZALE EGIAKZO,

Dios es el verdadero dador, *Dieu est le véritable donateur.* (Bart. 1-62-7.)

**Egiazti** (B), veraz: *véridique, sincère.* DALA GIZON ZINTZO, EGIAZTI ON TA KRISTINAU GARBI BAT: (CONOCERÁ V.) que es un hombre sincero, veraz, bueno y fiel cristiano: (*vous reconnaîtrez*) que c'est un homme sincère, véridique, bon et fidèle chrétien. (Per. Ab. 168-5.)

**Egiaztu** (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: *confirmer, vérifier.* GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTUNIK GAIZAKERIA, ILA IZAN HEDI: quien robare y vendiere á un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado: *celui qui dérobe un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort.* (Ur. Ex. xxi-16.)

**Egidamu** (B-m), forma, estructura: *forme, structure.*

**Egiera**: 1º (c), acto, momento de acción: *acte, action, moment de l'action.* — 2º (G-zeg), guinada en el juego de bolos, efecto que se le dá á la bola que lanza el jugador: *au jeu de quilles, effet que donne le joueur à sa balle, en la lançant.*

**Egieramon** (B-g-i), estructura de una obra, *structure d'un ouvrage.*

**Egigarra** (S, Ath.), charmilla, árbol cuya madera se utiliza para trabajos de tornería, etc.: *charme, arbre dont le bois s'emploie dans les travaux de tour, etc.*

**Egigo** (BN, L), odio, oposición: *haine, aversion.* BARRRENEKO NEGIOGAOK, odios profundos, *haines profondes.* (Ax. 1-279-29.)

**Egik**: 1º (L), quita, vete: *ôte-toi, va-t'en.* EGIK ORTIK, quita de ahí, *ôte-toi de là.* — 2º (c), haz, fais. ZALDUNA, EGIK SEMEA DUKE, EZAGUKE: caballero, haz duque á tu hijo, no te conocerá: *chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus.* (Oih. Prov. 424.)

**Egika**: 1º (Sc), en oposición, en oposición. — 2º (Sc), estar de esquina, *être brouillés.* — 3º **Egika** (B-man), sin hacerse, no hecho aun: *non fait, pas fait.* ORELA DAUKAT ON KAZULAN, BAIA ONDINO EGICA DAGO TA ITZARON DEARRO DOZU: tengo la carne ahí en la cazuela, pero todavía no está hecha y tendrá V. que aguardar: *j'ai mis la viande dans la casserole; mais toutefois elle n'est pas cuite, et vous serez obligés d'attendre.*

**Egikari**: 1º (G?), Conf. 32-12), acto, acción: *acte, action.* EGIKARI ONAKIKOA, de buenas acciones, *de bonnes actions.* (It. 24-22.) — 2º (AN-b), veraz, *véridique.*

**Egikaritu**: 1º (G?), cumplir, efectuar: *accomplir, effectuer.* — 2º (G?, Añ.), influir, *influer.*

**Egikera** (AN-arak, B, BN-s, G, R): 1º modo de obrar, conducta: *manière d'agir, conduite.* — 2º acto, acción: *acte, action.*

**Egikizun**: 1º (B-mu), quehacer, *affaire.* ¿ONEK ZORAKERIOK ARTZEN ZOAZ LISURUAN? EZTAU LAZU ZURU BURUEN (sic) GANBAN EGIKIZUN ANDIRIK: ¿va V. á meter en el libro estas locuras? no tiene V. sobre sí mucho que hacer: *vous allez introduire dans ce livre ces folies? alors vous n'avez pas grand'chose à faire.* — 2º (AN-b), acto, *acte.* = Muchos dan á esta palabra la significación de « cosa que está por hacerse ». *Plusieurs donnent à ce*

*mot la signification de « chose à faire ».* (V. Kizun.)

**Egikor** (B-ts): 1º activo, *actif.* — 2º veraz, *véridique.*

**Egikuna**: 1º (B-g-ts), traza, forma, señas del individuo: *trace, forme, indices, signalement d'un individu.* — 2º (B-a), operación, efecto: *opération, effet.*

**Egikunde** (G), **egikune** (B-a). (V. Egikuna, 2º.) NERE ETA EGIKUNE GUZTIAK, todos los trabajos y acciones, *tous les travaux et actions.* (Añ. Esku-lib. 8-25.)

**Egila**, **egila** (Bc), **egile**, **egile** (c): 1º agente, creador: *agent, créateur, promoteur.* EGILE GAIZTOA ERAGILE HON (S), el mal hacedor (es) buen promovedor, *le mauvais travailleur (est) bon promoteur (sic).* — 2º (B, L), trabajador, *actif: travailleur, actif.*

**Egileor**: 1º (AN-b-oy, B-mond-oiñ, G-ber), choza, cortijo cubierto: *hutte, cabane couverte.* — 2º (B-i-mond, G), ladera estéril, *versant stérile.*

**Egilor**: 1º (B-on, G-gab-zeg), choza, cortijo cubierto: *hutte, cabane couverte.* — 2º (B-a-o-ts), activo, *actif.*

**Egiluma** (B-alb, ...), traza, aspecto, forma, estructura: *trace, aspect, forme, structure.*

**Egimen** (B, G), acto, *acte.*

**EGIN**: 1º (c), hacer, *faire.* = Lo conjugan Leiz., Ax., Mend., Capan. y otros. Es muy frecuente el uso de un sustantivo indeterminado junto al verbo EGIN en B, BN-s, L, S. HASIZEN... EGUR EGIVEN, en vez de EGURRA EGITEN, « empezó á hacer leña. » *Leiz., Ax., Mend., Capan. et d'autres le conjuguent. L'usage d'un substantif indéterminé avec le verbe EGIN est très fréquent en B, BN-s, L et S. HASI ZEN... EGUR EGITEN, au lieu de EGURRA EGITEN, il commença à faire (couper) du bois.* GHEIHA BEKATURIK EZTALALA, que yo no hagás pecados, *que tu ne fasses plus de péchés.* ZERREK BAITAGIZUR, cualquier cosa que hagáis, *quoi que vous fassiez.* BAI NEGIAN BEKATU: yo hice pecado, pequé: *j'ai fait un péché, j'ai péché.* (Capan. 20-11.) BEGI MUGAZ ETA GOIZ, hágalo á tiempo y temprano, *qu'il le fasse à temps et de bonne heure.* (Ax. 1-210-27.) EZ LUKE NAHI DEABRUAK, GENEGIEN TRABAILU BERTAZ KONTURIK, no querría el diablo que hiciésemos cuenta de aquel trabajo, *le diable ne voudrait pas que nous tinssions compte de ce travail.* (Ax. 4-521-5.) HAU NEGIEN, para que yo hiciése esto, *pour que je fasse ceci.* (Mend. 1-105-19.) EGIK LEKHU NAIZELARI, MALABER ERHOARI (S): cede el lugar al viento, como también al loco: *fais place au vent, de même qu'au fou.* EGIK ONGIA LEHNIK EUREI, GERO AHAL BADUK ATZEI (S): haz el bien primero á los tuyos, luego si puedes á los extraños: *fais le bien d'abord aux tiens et ensuite, si tu le peux, aux étrangers.* FAHARRIK EZ EGIN TA EZ ERAGITEKO: pata no reír, ni hacer reír: *pour ne pas rire, ni faire rire.* (Card.) EGIN-BERRAI (c), recién hecho, *réellement fait.* EGIN-EGINA (Bc, G), cabal, *juste.* EGIN EGINAK (Bc, R): los justos y cabales, ni más ni menos: *juste et exact, ni plus ni moins.* EGINBIDRAK EGINKI, EZTU DEUBIK BREGANAKATU (R): habiendo hecho las diligencias, no ha conseguido nada: *après avoir fait des démarches, il n'en est rien résulté.* PERU, EGIN EGIRA, ZUK EBAN ZEUS-

TANA TA IKUSI DODANA: Pedro, exactamente igual, lo que V. me dijo y lo que he visto: *Pierre, ce que j'ai vu et ce que vous m'avez dit concorde exactement.* (Per. Ab. 133-11.) EGIN GARAIA (R-bid), después de hacer, *après avoir fait.* EGINDA GAGOZ (Bc): estamos hechos, acostumbrados: *nous y sommes faits, accoutumés.* EGINAK EGIN (ANc, Bc, BN, L), baste lo hecho, *que ce soit suffisant.* EGIN-EGINEKOA (B-er-on-ub): lo perfecto, sin tacha: *le parfait, sans tache.* EGIN-BHI (S), fácil á hacer, *facile à faire.* EGIN DU HREKAK, se acabó lo de estos: *c'en est fait d'eux, ils sont perdus.* (Ax. 1-261-20.) = Este verbo se usa como auxiliar de otros verbos y de nombres: a) se usa como auxiliar de verbos para dar á estos más fuerza de expresión, lo cual acontece cuando estos por su importancia momentánea se ponen á la cabeza de otras palabras, ó cuando no vienen acompañados de complemento que les vigorice. EDO TSANTSETAN ABIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ó bromes, ó te has enloquecido » (*Pach. 44-25*) (como dicen en Bilbao, traduciendo á la letra, « enloquecer te has hecho »). DANTZAK AIN DEUNGAK BALIBA, KENDU EGINO LITZATEKIZ: « si los bailes fuesen tan malos, se quitarían, lit.: quitar se harían. » (*Oig. 133-5*.) En este caso EGIN hace en pretérito, futuro y modo habitual casi el mismo oficio que el prefijo confirmativo BA- en la conjugación: BANATOR, « ya vengo; » ETORRI EGITEN NAIZ, « ya suelo venir, lit.: venir suelo hacer; » ETORRI EGIN NAIZ, « ya he venido, lit.: venir he hecho; » ETORRI EGINO NAIZ, « ya vendré, lit.: venir haré. » Es un procedimiento muy en boga y nada despreciable, por más que parezca hasta trivial. — b) (c) EGIN se usa como auxiliar, por decirlo así, de nombres. Así como las pasiones se acompañan de IZAN, así las acciones orgánicas se acompañan de EGIN. No hay pasión ni acción que por sí misma forme verbo en esta lengua. « Temer, amar, querer, poder, » en vascuence son: BILDUR IZAN, MAITE IZAN, NAIZ IZAN ó GURA IZAN, AL ó AHAL IZAN. Así mismo « llorar, perder, estornudar, sonarse, dormir », y otras acciones por estilo que en castellano y en francés son verbos, en vascuence no son más que nombres acompañados de EGIN: NEGAN EGIN, EZTUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. Hay algunas ideas que fluctúan entre acciones orgánicas y exteriores, como « morder ». Esta idea unos la expresan con un verbo: USEGI, AUSKI, etc.; otros con nombre acompañado de EGIN: AGINKA EGIN, OZKA EGIN. Así como el derivativo verbal -TU se emplea abusivamente con algunos verbos, por ejemplo IZANDU, EGONDU, etc.; así también se emplea, por abuso, con alguno de estos nombres: LOTU en vez de LO EGIN, OZKATU en vez de OZKA EGIN. De BILDURTU, LOTSATU, MAITETU, etc., parece que no provienen de abuso, pues son distintos de BILDUR IZAN, LOTSA IZAN, MAITE IZAN. *Ce verbe est usité comme auxiliaire d'autres verbes et de noms: a) il s'emploie comme auxiliaire des verbes pour leur donner plus de force d'expression, ce qui a lieu quand ceux-ci, par leur importance momentané, se placent en tête d'autres mots, ou bien lorsqu'ils ne sont*

pas accompagnés de complément qui les renforce. EDO TSANTSETAN AHIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ou tu plaisantes ou tu es fou » (Pach. 41-25) (de même les Bilbaysiens traduisent littéralement : « follet tu l'es fais »). DANTZAK AIN DEINGAK SALIRA, KENDU EGINO LITZATEKEZ : « si les danses étaient si mauvaises, elles seraient supprimées, lit. : supprimer se ferait. » (Olg. 133-5.) Dans ce cas, EGIN remplit au passé, au futur et à l'habituel, presque la même fonction que le préfixe confirmatif *na-* dans la conjugaison : DANATOR, « je viens » ; ETORRI EGIN SAIZ : « j'ai l'habitude de venir, lit. : venir j'ai coutume de faire » ; ETORRI EGIN SAIZ : « je suis venu, lit. : venir j'ai fait » ; ETORRI EGINO SAIZ, « je viendrai, lit. : venir je ferai. » C'est un procédé fort en vogue et nullement dépréciable, bien qu'il paraisse même trivial. — b) (c) EGIN est employé, pour ainsi dire, comme auxiliaire de noms. De même que les passions s'accompagnent de *izan*, ainsi les actions organiques le sont de *egin*. D'ailleurs, il n'existe ni action ni passion qui possède son verbe en basque. « Craindre, aimer, vouloir, pouvoir, » se disent *bildu* *izan*, *maite izan* ou *guzia izan*, *al* ou *ahal izan*. Ainsi « pleurer, tousser, éternuer, se moucher, dormir », et autres actions analogues qui, en espagnol et en français, sont des verbes, ne sont plus en basque que des noms accompagnés de l'auxiliaire *egin* : NEGAR EGIN, ETZUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. Cependant il existe quelques idées qui flottent entre actions organiques et extérieures, comme « mourir ». Quelques personnes expriment cette idée avec un verbe : USEGI, AUSIKI ; d'autres avec un nom accompagné de *egin* : AGINKA EGIN, OKKA EGIN. De même que le dérivatif verbal *-tu* est usité abusivement avec quelques verbes, p. ex. *izandu*, *egondu*, etc., de même aussi il s'emploie d'une façon abusive avec quelqu'un de ces noms : LOTU au lieu de LO EGIN, OKKATU pour OKKA EGIN. Il semble que *bilbertu*, *lotsatu*, *maitegu*,... ne procèdent pas de cet abus, car ils sont distincts de *bildu* *izan*, *lotsa izan*, *maite izan*. — 2° (B-g), *dar*, donner. JAUNGOIKOAK OASUNA EGIN DEIGULA, que Dios nos de salud, que Dieu nous donne santé. — 3° (Bc, Gc, L-ain), apostar, parier. LEPOA EGIN NEZAKE (G, L), apostaría el pescuezo, je parierais le cou. BELARRIA EGINO NEUKE (B), apostaría la oreja, je parierais une oreille. — 4° (Bc), suponer, supposer. EGIN BAIGUN, supongamos, supposons.

**Egin-ahala** (BN, L, S), **egin-ala** (BN-s, R) : 1° lo posible, le possible. EGIN ÑUT EGINALA, EZTADEASUT IAGO, GARI-SORRARA BAINO DANTZARA MAIAGO (BN-s) : he hecho cuanto he podido, no tengo más, más quiero ir a bailar que a escardar trigo : j'ai fait tout mon possible, je n'en puis plus, je préfère aller danser que de sarcler du blé. — 2° facultad, poder de hacer : faculté, pouvoir de faire. (Duv.)

**Egin-antze** (BN), conducta, manera de hacer : conduite, manière de faire.

**Eginarindu**, medio hacer, faire à demi.

**Egin-beharra** : 1° lo urgente, lo que debe ser hecho : obligatoire, ce qui doit être fait. (Duv. ms.) — 2° (AN-b, B, G),

deberes : devoirs, obligations. ZELAN KENDUTEN DAN EUREN EGIN BEHARRA, cómo se quita (se dispensa de) su obligación, comme on abandonne (on se dispense de) son obligation. (Bart. 1-136-26.)

**Egin-barri** (Bc), **egin-berri** (AN, G), recién hecho, recién fait.

**Eginbide** (c), obligación, obligation. JURAMENTU EGIN ZION EGINBIDE ONEN GAI-KEAN, le juré acerca de esta obligación, il lui jura sur cette obligation. (Cr. Gen. xxiv-9.)

**Egindura** : 1° forma, traza, hechura : forme, facture. LANAREN EGINDURA, la hechura de la obra (hablando de poesía), la facture de l'œuvre (en parlant de poésie). (Goy.) — 2° acción, action. PUSANTEN EGINDURAK, las acciones de los poderosos, les actions des puissants. (Goy.)

**Eginen** : 1° (B-i-mu-tš), quehacer, affaire. USRE EZNEHAN-EGINEN ONERI BUTSI TA EGIN NEUNTSAN (B, ms-Bibl. Nat.), emprendi y me dediqué a esta ocupación de mí inesperada, j'entrepris cette occupation inattendue pour moi et je m'y donnai entièrement. — 2° (AN, BN, L, R, S), futuro del verbo *egin*, futuro du verbe *egin*. EGINEN DU, él lo hará, il le fera.

**Egingai** (AN-b, G), (V. *Egingel*).

**Egingarri** (AN-b), factible, faisable.

**Egingatu** (B?, ms-Ots), deshacer, défaire.

**Egingel** (S), lo que está por hacerse, lo que se tiene intención de hacer : ce qui est à faire, ce qu'on a l'intention de faire.

**Egingo** : 1° (B-g-mu), cosas que están por hacerse, cosas qui sont à faire. EGIZU EGINGOA, JAUNGOIKOAREN ALABEA (B-mu) : haced lo que tenéis que hacer, hija de Dios : faites ce que vous devez, fille de Dieu. — 2° (B-uzt), taller, atelier.

**Eginkara** (AN-b, L), fácil de hacerse : faisable, facile à faire.

**Eginkari** : 1° (AN-b), agente, agent. — 2° (L), acción, action. (Duv.) EGIN-KARI HUNEN OTSAK BETHE ZITUEN JUDEA GUZIA ETA INGURUKO HERRIAK ORO, la fama de este hecho se extendió por toda la Judea y los pueblos circunvecinos, le bruit de cette acción se répandit dans toute la Judée et les pays voisins. (Mat. Luc. vii-17.)

**Eginkizun** (AN-b), factible, posible : faisable, possible. (V. *Egikizun*.)

**Eginkor** : 1° (B, BN, G), posible, possible. ORDEA GUZIA DA EGINKORRA, pero todo es factible, mais tout est possible. — 2° (B, G), persona activa : personne active, faisante. — 3° (AN-b), persona ó cosa que promete crecer, personne ou chose de bulte venue.

**Eginkunde**, efecto, effet. (Darth.) (V. *Egikunde*.)

**Egintza** (c), acto, oficio : acte, action. ZURE EGINTZA EDERRAK, vuestros hermosos actos, vos belles actions. (Ax. 3a-xvii-2.)

**Egintzaga**, sin hacer, sans faire. IKUSI BEGLI... IGARO JAKAN URTEDETR EGINTZAGA, vea... si se le ha pasado un año sin hacerlo, qu'il voie... s'il a laissé passer une année sans l'avoir fait. (Capán. 114-14.)

**Eginzale** (AN-b, BN, Sal.), (V. *Egile*.)

**Egiparri** (B), recién hecho, récemment fait.

**Egipide** (B, arc), obligación, obligation. BADAGIK EGIPIDEA, ONA DOKREK ERIO-TXKA : si haces lo que eres obligado, tendrás buena muerte : si tu remplis tes devoirs, tu feras une bonne mort. (Refrances.)

**Egira!** (B-1), exclamación de sorpresa, exclamación de surprise.

**Egiramu** : 1° mueca, grimace. (Har.) — 2° simulacro, acto hecho por ostentación : simagrec, simulacre, acte fait par ostentation. (Oih. ms.)

**Egirudi** (B-ms), verosimilitud, vraisemblance.

**Egisari** (BN-s, R), pago : payement, salaire.

**Egita** (R), cuadrilla de segadores, groupe de faucheurs.

**Egitada** (B), **egitade** (B, G), procedimiento, procédé. BADAKIDAZ ZURE EGITADAK, conozco vuestros actos, je connais vos actes. (B, Ur. Apoc. ii-2.) — Estas terminaciones parecen exóticas. Ces terminaisons paraissent exotiques.

**EGITAI** (AN-b, B-a-o, BN-s, G, H), hoz, faucille. MAIATZEAN BEHARRA LUZE DA ETA SENDO, EGITAIAREN ORTZAK EBAGI LEIDI ONDO : en mayo la hierba es larga y crecida, el filo de la hoz puede cortar bien : au mois de mai, l'herbe est longue et grande, le tranchant de la faucille pourra la couper. (Refrances, 268.)

**Egitaldi** (c), tiempo de hacer, temps de faire.

**Egitamu** (B-a-d-o), forma, estructura, distribución p. ej. de una casa : forme, structure, aménagement p. ex. d'une maison.

**Egitan** (AN-b, G), de veras, vraiment.

**Egitari** (B-o, R), **egitarle** (BN-s), segador, faucheur.

**Egitate** (L, Sc) : 1° obligación, deber, acción : obligation, devoir, action. (V. *Egitada*.) — 2° venta abundante : débit, vente abondante.

**Egitatu** (AN-arak, G), **egitau** (B-o), segar, faucher.

**Egite** : 1° (c), acción, forma : action, forme. NIRE EGITE ON GUZTIAK, todas mis buenas acciones, toutes mes bonnes actions. (An. 9-4.) — 2° (B, BNc, R, Sc), semejanza, ressemblance. EGITEA BADI BI ANAYE KORIEK (R), esos dos hermanos tienen semejanza, ces deux frères se ressemblent. AITAREN EGITEA DAUKO SEMEAK (B-i), el hijo tiene las mismas trazas que el padre, le fils a les mêmes traits que le père.

**Egitei** (B-a-o, G-etš, Sc, Oih.), hoz, faucille.

**Egiteko** : 1° para hacer, pour faire. — 2° (AN-b, Bc), preñada, enceinte. EGITEKO DAGO, está preñada, (elle) est enceinte. EGITEKO ANDI DAGO (Bc), está muy adelantada en la preñez, celle-ci est très avancée dans sa grossesse. — 3° (BNc, L, S), objeto de la acción : objet, but de l'acte. EGITEKOREN BAT EGIN (Bc), hacer alguna picardía, commettre quelque friponnerie. — 4° (AN-b), acto, acte. — 5° (c,...), los deberes, les devoirs.

**Egitekotau**, muy ocupado, très affairé. DENBORA HENYRIA ETA EGITEKOTUA DA HERRIOTZEKO DENBORA, el tiempo de la muerte es tiempo angustioso y muy ocupado, le moment de la mort est un

moment angoissant et très affairant. (Ax. 1<sup>a</sup>-201-7.)

**Egitakozu** (BN-s), delicado, melindroso, impertinente: susceptible, maniéré, impertinent.

**Egiti** (AN, B, G), veraz, verídique. (V. Egiati, Egiatzi.)

**Egitura** (B, G-and), estructura, factura: facture, structure, forme.

**Egitzari** (AN-b), veraz, verídique.

**Egiune** (B-mu), contrato, contrat. BARETSE BARETSE EGUNE ANDI BATEN EGITON-DUA ELDU ZAN, poco á poco llegó la hora de hacer un gran contrato, peu á peu l'heure vint de faire un grand contrat. (Fushalz. 1-124-42.)

**Egizale** (AN-oy, G-ber), egizari (B-ar), veraz, verídique.

**Egizko**: 1<sup>o</sup> (AN-b), veraz, verídique. — 2<sup>o</sup> (B-g-mur), acciones, actions. — 3<sup>o</sup> (G), verdadero, véritable. EGIZKO DAMIRA, al verdadero pesar, au vrai repentir. (Ag. Eracus. 6-6.) (Contr. de EGIAZKO.)

**Egizlatu** (G), comprobar: avérer, vérifier. ETZAN LUZARO EGON BEARRIK IZAN, AGINDU AU EGIZLATUA IKUSTEKO: no hubo necesidad de aguardar mucho tiempo, para ver comprobada esta orden: il ne fut pas nécessaire d'attendre bien longtemps, pour voir confirmer cet ordre. (Lard. Test. 96-21.)

**Egiztu** (B), realizar, comprobar: réaliser, confirmer.

**Egizti** (B-m). (V. Egiti.)

**EGO**: 1<sup>o</sup> (AN-est, B, G), ala, aile. — 2<sup>o</sup> (AN, B, G), hego (BN, L, S), sur, parte meridional: sud, partie méridionale. Var. de egoz. — 3<sup>o</sup> (B-1), orza, tabla que suspenden los pescadores del lado del viento, con objeto de evitar el peligro de un vuelco: semelle, planche que les pêcheurs suspendent du côté du vent, pour éviter le danger d'un chavirement. — 4<sup>o</sup> (AN-b-est, Gc). (V. Eo.) — 5<sup>o</sup> (Bc, G), acta de peces, nageoire des poissons. — 6<sup>o</sup> (B?), barajar (las cartas), battre (les cartes). — 7<sup>o</sup> (AN-ék), digerir, digérer. ERANA ARRAS ATENTZEA DA ESTAMAGO GAISTOZ EGOTZEA JANARIA: el olvidar totalmente lo dicho, es (como) digerir la comida con mal estómago: oublier complètement ce que l'on dit, c'est digérer un repas avec un mauvais estomac. (Liz. 96-8.)

**Egoa** (AN, BN, B, G), hegoa (BN, L, S), el sur, el viento del sur: le sud, le vent du sur. EGOA, ANDREN GOGOA (BN-s): viento sur, alma de las mujeres: vent du sud, âme des femmes. AIZAREN GISA, INGUURUKA TA ALDAKETAN, EGUN IPAR, BIAR EGOA (AN, Liz. 19-30): como el viento, dando vueltas y mudándose, hoy norte, mañana sur: comme le vent qui révolte, aujourd'hui nord, demain sud. HEGOA SURI (AN, BN, L, S), viento del sur, le vent du sud. = Algunos al decir egoa solo dan á entender el punto cardinal, atendiendo siempre la palabra AIZ para indicar el viento. Quelques-uns, en disant EGOA, donnent á entendre seulement le « point cardinal »; ils ajoutent toujours le mot AIZ pour indiquer le vent.

**Egoaldatu, egoairatu** (Gc), ventilar, aventar ropas, Ucras: ventiler, aérer les vêtements, les terres.

**Ego-aize** (B-g), viento sur, vent sud.

**EGOALDE** (Sc), suerte, felicidad: chance, bonheur. EGOAL DEK, IHARDETSI

ZION ÜTSÜ BATEK ADISKIDE DATI, HUNSEK ERKAN ZIONEAN: ZER NAHI IKUSTEN DIAT REGIETATIK: EGOAL DEK, NIK EZTIAT BATERE IKUSTEN (Sc): « tienes suerte, » le respondió un ciego á un amigo, cuando este le dijo « yo sufro lo indecible de los ojos »; « tienes suerte, yo no veo nada »: « tu as de la veine, » répondit un aveugle à un ami qui lui disait « je souffre indéciblement des yeux »; « tu as de la veine, je ne vois rien. » (V. Ikusi, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>.)

**Egoalde, hegoalde** (c), sur, sud. **Egoalekoa** (Sc), dichoso, afortunado: chanceux, fortuné.

**Egoari** (AN-b), el hilo de la lanzadera, le fil de la navette.

**EGOARRI**: 1<sup>o</sup> (B-a-d-i-mond-ond-ots, G-aya-beas-doo-zeg), cachaza, calme. — 2<sup>o</sup> rato de trabajo, instant de travail. — 3<sup>o</sup> (B-a-o), bancos de piedra, bancs de pierre. — 4<sup>o</sup> (G-al-don), día de Navidad, jour de la Nativité. Var. de EGBERRI.

**Egoartu** (R), advertir, acordarse: se rendre compte, se remémorer.

**EGOATSA** (R-uzt), río, rivière. EGOATSA-TSORI (R), golondrina (pájaro), hirondelle (oiseau).

**Egoatsarri** (R-uzt), peladilla: jar, petits cailloux de rivière.

**Egoatzu** (G-orm). (V. Egoairatu.)

**Egodun** (B, G), alado, ailé. (V. Ego.)

**EGOE** (B, G), sur, sud. EGOERONTZ, hacia el sur, vers le sud. (Ur. Gen. xii-9.)

**Egoera**: 1<sup>o</sup> (c), estancia, séjour. — 2<sup>o</sup> (R), estado, état. ERRAZ DA ORDUGAN EZAGUTUTEN ZELAN ITSASOA TA EGUEKIA DAGOZAN BETI EGOERA BATEN, es fácil entonces hacerse cargo como el mar y el sol están siempre en el mismo estado, dès lors il est facile de comprendre comment la mer et le soleil restent toujours dans le même état. (Diál. bas. 140-14.)

**Egoerri** (AN-b), día de Navidad, jour de Noël. Var. de EGBERRI.

**EGOI**: 1<sup>o</sup> (B, G), Var. de EGOZ. — 2<sup>o</sup> (G), pez de cabeza grande, carne blanda y boca ancha: poisson à grande tête, large bouche et chair blanche.

**Egoiargu** (R-uzt), tertulia, asamblea: cercle, soirée, assemblée.

**Egoiarre** (G-and), paciencia, patience. (V. Egoarri, Egonarri.)

**Egoiari**: 1<sup>o</sup> (R), residente, résident. — 2<sup>o</sup> (R), contertulios, camarades de soirées.

**Egoidiargu** (R-bid, ...), gabinete, lugar de tertulia: salon, lieu de soirée.

**Egoila**: 1<sup>o</sup> habitante, morador: habitant, domicilié. (Duv. ms.) — 2<sup>o</sup> (AN-b), cachazudo, flatuloso.

**Egoiliar**: 1<sup>o</sup> (BN-am, S), inquilinos, locales. — 2<sup>o</sup> (S), habitante, habitant. OIHANETARIK ETZA JARBARENTZAT BAKHARRUK ON HANDIA, BAINAN BAI IHEBIKO EGOILIAR GUZIENTZAT ERE: no solo para el dueño son provechosas las selvas, sino también para todos los habitantes del pueblo: les forêts ne profitent pas seulement au propriétaire, mais aussi à tous les habitants de la ville. (Duv. Labor. 151-4.)

**Egoiorri** (ms-Lond.), solano, douce-amère. (Bot.)

**Egolte** (R, S), (el) estar, residir: (l'action de) rester, demeurer.

**Egoitza** (AN-b, BN, Sel, G, Itur, S), residencia, estado: résidence, état.

**Egoizpen, egoitze** (Har.). (V. Egoz.)

**Egoka** (B-1), volando, volant.

**Egokada** (B-1), vuelo, vol.

**Egokari** (AN-b), molienda, moulin.

**Egokarri** (AN, B, G, ms-Lond.), acomodable, aplicable: accommodable, applicable.

**EGOKI**: 1<sup>o</sup> (AN-b, B, G), corresponder, convenir (es verbo conjugable): correspondre, convenir (est un verbe conjugable). ¿ZERI DAGOALA? ¿á qué santo? ¿por qué? en l'honneur de quel saint? (Mend. ii-69-21.) EDERIKI LEGOKAN KASTIGUA, castigo que le convendría muy bien, châtiment qui lui conviendrait très bien. (Mend. iii-373-3.) UKATU EZBIGUZU EZ GORPUTZARI DAGOION JANARIA EZ ARIBARI DAGO-KANA: no nos neguéis ni el alimento que le conviene al cuerpo, ni el correspondiente al alma: ne nous refusez ni l'aliment qui convient au corps, ni celui correspondant à l'âme. (Añ. Kur. 144-14.) EZ DAGOZITU AU ZUMI, esto á vos no os incumbe, cela ne vous regarde pas. (Ur. Gen. xviii-25.) IZEN... SANTUAI ONDO DAGOZKIENAK BAITU, tiene nombres que corresponden bien á los santos, il possède des noms qui s'appliquent bien aux saints. (Card. Euzquer. 35-8.) = Puede significar este verbo, en conjugación, meramente « estar » con cierta reciprocidad. Ce verbe peut signifier, dans la conjugaison, « être » avec une certaine réciprocité. ZURE ANAYAREN OGOLA DEADARREZ DAGOIK LURKETIK, la sangre de vuestro hermano me está clamando desde la tierra, le sang de votre frère crie de la terre vers moi. (Ur. Gen. iv-10.) — 2<sup>o</sup> (AN-b, B, G, L), conveniente, adecuado, propio: convenable, adéquat, propre. EGOKI DA GUK ZUZEN DEN GIZIA HUNEKA BETHI DEZAGIN, es conveniente que nosotros observemos todo lo que es justo, il convient que nous accomplissions tout ce qui est juste. (Duv. Matth. iii-15.)

**EGOKI MATSINI MANTUA**, TA EZ APARI GERTUA: de suyo le está á Martín el manto, y no la cena aparejada: le manteau convient á Martin, mais non le souper d'apparat. (Refranes.) EGOKI ANTZARI BEDABELOA, al oso le es propio el velo de seda, le voile de soie convient très bien à l'ours. (Is.) — 3<sup>o</sup> (B), cliente, parroquiano, client. ZEURE EMIKIOA DA TA ZEURE EGOKIREN BAT, es del pueblo de V. y algun parroquiano suyo, il est votre compatriote et l'un de vos clients. (Per. Ab. 63-7.) — 4<sup>o</sup> atenderse, se tenir. (ms-Lond.) EBANARI NAGOKO, me atengo á lo dicho, je m'en tiens à ce qui est dit. — 5<sup>o</sup> consanguíneo, allegado: consanguin, proche. EGITEN BUZUNEAN BARAZKARI BAT EDO APHARI BAT, EZTEZAMULA DEITH EZ ZURE ADISKIDEAK, EZ ZURE ANAIK, EZ ZURE EGOKIAK: cuando déis una comida ó una cena, no invitéis ni á vuestros amigos, ni á vuestros hermanos, ni á vuestros allegados: lorsque vous donnerez á dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents. (Har. Luc. xiv-12.) — 6<sup>o</sup> (B), tarea que se ha asignado á uno, tâche fixée à quelqu'un. — 7<sup>o</sup> pertenecer, appartenir. AMALKETARRAI KENDUTAKO GAUZARIK ETZEGONELA, que no les pertenecía cosa alguna quitada á los Amalecitas, qu'aucune des choses enlevées aux Amalécites ne leur appartenait. (Lard. Test. 198-31.)

**Egokiak**, los familiares, les familiers. (S. P.) = Significa además « los adecuados, los clientes, los consanguíneos, las tareas ». Signifie aussi « les à-propos.



les clients, les consanguins, les tâches ». (V. Egoki.)

**Egokiera**, acomodamiento, *accommodation*. (F. Seg.)

**Egokiro** (Gc), adecuadamente, *justement*. TSIT EGOKIRO, muy adecuadamente, *très justement*. (Card. Eusquerar. 35-7.)

**Egokitasun** (B, G), propiedad, conveniencia; *propriété, convenance*.

**Egokitu** (B-m, Gc), acomodar, proporcionar, ajustar; *accommoder, proportionner, ajuster*. EGOKITU ZAIO (G-aya), le ha correspondido, *il lui a correspondu*.

**HEGOLATŠ** (BN-am), lazo, trampa; *culet, piège*.

**EGON**: 1º (c), estar (verbo conjugable), *être (verbe conjugable)*. — 2º (AN-b, Bc, BN), consistir, estribar; *consister, se baser*. KRISTAUAREN ONA DAGO SINESTEN DUKN BEZALA EGITEAN (AN-b), el bien del cristiano consiste en obrar conforme a su fe, *le bien du chrétien consiste à se conformer à sa foi*. — 3º (c), alenarse, *s'attacher*. JAUNGOIKOARI EZPANENGORA, si no me atuviera a Dios, *si je ne m'attache pas à Dieu*. (AN.) HIRE ERBANARIA NIAGOK (BN, S), YIRE ERBANARI NOK (R), me atengo a tu palabra, *je me fie à ta parole*. — 4º (c), haber (existir), *avoir (exister)*. EZTAGO, no hay, *il n'y a pas*. EZTA EZER EGON, no ha habido nada, *il n'y a rien eu*. — 5º (B, L), convenir, *convenir*. (V. Egoki, 1º.) ¿ZAK HAIN ONGI DAKIUN PONTU HAUR, NORI EGONEN ZAIEKA, ZURI EZPADAGOTZU? ¿este punto que vos conocéis tan bien, a quien le convendrá, si a vos no os conviene? *ce point que vous connaissez si bien, à qui conviendra-t-il, s'il ne vous convient pas?* (Ax. 3-17-13.) ETZEGOALA SAULEN BIOTZA BIGENTZERIK, que no había lugar a que se ablandara el corazón de Saul, *qu'il n'y avait pas lieu à ce que le cœur de Saül s'attendrit*. (Lard. Test. 187-6.) — 6º (L), residir; *demeurer, résider*.

**Egonaldi** (AN, BN, L, S), estancia, parada; *séjour, station*.

**Egonarri** (G-and-bid-ori), paciencia, *patience*. EGONARRI ONA DU, tiene buena paciencia, *il possède une bonne patience*. EGONARRI TŠABRA DU (G-and), tiene mala (sic) paciencia, *il a mauvaise (sic) patience*.

**Egondu** (B-a-o), corromperse (el agua), *croupir (l'eau)*. UR EGONDUA (B-a-o), agua corrompida, *eau corrompue*. = Alter. de EGDNU?

**Egongi** (BN, Sal, S), **egongu** (R), morada, residencia; *demeure, résidence*.

**Egonki** (BN-haz), estancamiento del agua, *stagnation de l'eau*. UR HUNEK EGONKIRIK EZTU, esta agua no está estancada, *cette eau n'est pas stagnante*.

**Egon-lekhu** (AN-b), residencia, *résidence*. (Duv. ms.)

**Egontatu** (Sc), corromperse (el agua), *croupir (l'eau)*.

**Egopen** (B, G), estancia, *arrêt*.

**Egopide** (B, G): 1º permiso, billete ó cualquier otro medio para estar en alguna parte; *permis, billet ou autre moyen permettant d'aller quelque part*. — 2º conversación, entretenimiento ó algo que hace permanecer; *conversation, entretien ou ce qui fait séjourner, stationner*.

**EGORRI**: 1º (BN, L, S), enviar, *envoyer*. HALATAN ALEXANDRO HANDEAK EGORRI ZUEN SOLDADU BAT, así Alejandro el Grande envió a un soldado, *ainsi Alexandre le Grand envoya un soldat*. (Ax.

3-62-6.) — 2º (ms-Lond.), émula campana, *auñe*. (Bot.)

**EGORTU** (R-utz), barrer, *balayer*. EGOR ZAN BEDE KOHI, BEITAGO ANITZ TSATS: barre ese portal, pues hay mucha porquería; *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*.

**Egortzi** (AN-b): 1º sepultar, *enterrer*. — 2º frotar, *frotter*. — 3º sobar; *malaxer, pétrir*. OGI EGORTZIA, pan sobado, *pain pétri*.

**Egos-aisa** (Sc). (V. Egosbella.)

**Egosaldi**, cocción, *cuisson*. (Duv. ms.)

**Egosari**: 1º (B-o-tš), legumbre, *légume*. — 2º (B-o), potaje, *potage*.

**Egosarin** (B-i-tš, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit*.

**Egosazi** (AN-b), hacer cocer, *faire cuire*.

**Egosabeila** (R), **egosabera** (B, DN, G), **egosaheratz** (AN-b, BN-s), **egosbigun** (Bc), cosa que fácilmente se cuece, *chose qui cuit facilement*.

**Egogaitz** (AN, G, L), **egogaitš** (B-b-g-i-m), **egogogor** (Bc, BN-s, Gc), difícil de cocer, *difficile à cuire*.

**EGOSI**: 1º (c), cocer, *cuire*. — 2º (B-agald-mond-o-tš-ub, R), digerir, *digérer*. — 3º (B, ms-Otš, BN-s), carcomerse, *se vermouler*. — 4º (BN, Sal), disimulado; *dissimulé, sournois*. — 5º (AN-b, BN-s, L, S), cocido, olla podrida; *oille, sorte de potage varié*. — 6º (Bc, BN-s, Gc, Lc, Sc), día de bochorno, *jour de chaleur lourde*. — 7º (AN-oy, Bc, Gc, Lc, R), calor que sienten los niños gruesos en las muñecas, papada, etc.; *échauffement qu'éprouvent les petits enfants trop gros, dans les plis des poignets et des doubles mentons, etc.* EZTUL KORI LEN-BALLEN EGOSI BEAR DISU (BN-s), esa tos tiene V. que ablandarla cuanto antes, *il faut que vous calmez votre toux au plus tôt*. — 8º (L), carne cocida, *bouilli (viande bouillie)*.

**Egoska**: 1º (B-a-i-m-mond), no cocido (carbón, puchero, etc.); *mal brûlé (le charbon), mal cuit (le pot-au-feu), etc.* — 2º **Egoška** (R, S). (V. Egozka.)

**Egoskaitz** (AN, G), cosa que difícilmente cuece, *chose dure à cuire*.

**Egoskari** (AN-b, Bc, ..., Gc), legumbre, *légume*.

**Egoskatš** (B). (V. Egoskaltz.)

**Egoskerazi** (Sc), hacer mamar; *allaier, faire téter*.

**Egoskeria**, profundo disimulo, *profonde dissimulation*. (Duv. ms.)

**EGOSKI**: 1º (BN, S), absorber, *absorber*. — 2º (BN-am, Sc), mamar, *téter*. — 3º (L), chupar, *sucer*.

**Egokin** (BN, Sal, S), decocción, *décocction*.

**Egokogor** (G-and), difícil de cocer, *difficile à cuire*.

**Egokor**: 1º (AN-b, B), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement (sic)*. — 2º (G), cosa que difícilmente cuece, *chose qui cuit difficilement*.

**Egospen**, cocción, *cuisson*. (Duv. ms.)

**Egospera** (AN-lez, Gc), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement*.

**Egostarin** (B, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit*.

**Egoste** (R), aborto, *avortement*.

**Egostoli** (R? G?), estómago, *estomac*; (V. Egozi, 2º.)

**Egostua** (B-m), día de bochorno, *jour de chaleur lourde*.

**Egostuak** (B-mañ). (V. Egozi, 7º.)

**Egotaldi** (c), estancia, reposo, ratos de quietud; *séjour, repos, moments de quiétude*.

**Egotaro**: 1º (B-d-mond), descanso, *repos*. — 2º (B-mañ), estancia, *séjour*. — 3º (Bc), bien analizados los matices de significación que se dan a esta palabra, resulta que no es otra cosa que «clima», *lit.: température pour résider; de l'examen attentif des nuances de sens de ce mot, il résulte qu'il n'est autre chose que «climat», lit.: température propre à résider*. EGOTARO ONA DAGO EXEN (B-g-mañ); aquí hay buen clima, aquí hay buenas condiciones de temperatura para residir; *ici le climat est bon, ici il y a de bonnes conditions de température pour résider*.

**Egotarri** (B-i), estancia, descanso; *séjour, repos*.

**Egote** (c), (el) estar, (*l'action de*) *rester*.

**Egotegi** (B, G), morada, *demeure*.

**Egotex**: 1º (AN, B, G), de residencia, *en résidence*. EGOTEX GAUDE ELIZONDO, estamos de residencia en Elizondo, *nous résidons à Elizondo*. — 2º (AN-b, B), estar por estar, *rester pour rester*. AGO APUR BAT, SOLAS EGIN BEAR DIAQU. — EGOTEX, EGONEN GAITUK; BAINAN EZ DIGU DEUS INEN (AN-b). Estate un momento, tenemos que hablar. — Estar por estar, estaremos; pero no haremos nada. *Restez un instant, nous avons à parler. — Rester pour rester, nous resterons; mais nous ne ferons rien*.

**Egotasari** (D?), renta, pago por el alquiler de una casa; *loyer, paiement de la location d'une maison*. ETŠETARAO EGOTSARI EDO ERRENTEZA BEHE, JAN-EDANEN GIÑOAN DAGO, también la renta de las casas es en proporción al coste de la comida y bebida, *même le loyer des maisons est en proportion du prix des vivres*. (Euskalz. 1-218-48.)

**EGOTŠI**: 1º (R, Sc), echar, *jeter*. OGENDUNAK OGENBAOEARI EGOTŠI ZION OGENA, el culpable le echó la culpa al inocente, *le coupable rejeta la faute sur l'innocent*. — 2º (S), vomitar, *vomir*. GERO, AHOTIK EZTIA EGOTŠIK, EGITEN DIE ORAZIA; luego, á medida que van arrojando cera por la boca, van haciendo el panal; *puis, à mesure qu'elles rendent la cire par la bouche, elles font le gâteaux*. (Dial. bas. 12-15.)

**Egotširri** (?), grillo (insecto), *grillon (insecte)*.

**Egotu**: 1º (AN-b), dar paliza; *battre, frapper*. — 2º estar, *être*. ORDEA GERO ERE HURA ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, ETZEN AZKEN-PONTURAINO EGOTU; pero por fin siquiera aquel volvió bastante temprano, no estuvo hasta el último momento; *mais enfin, lui, il s'en retourna assez tôt, il ne resta pas jusqu'au dernier moment*. (Ax. 1-53-14.) Var. de EGON (1º).

**EGOTZ** (BN-s, R), arrojar, *tancer*. Indet. de EGOTZI.

**Egotzaldi**, emisión, *émission*. (Duv. ms.)

**EGOTZI**: 1º (AN-ek, Bc, BN-s, R), echar, dejar, imputar; *jeter, laisser, imputer*. — 2º (B-a-o, G-zeg), adherir, juntar; *adhérer, joindre*. — 3º imponer, *imposer*. (ms-Otš.) ¿EGOTZI DOZU ORRA? ¿ha puesto V. la masa? *avez-vous mis*



la pâte? — 4° (BN, Sal.), hacer bajar, faire descendre.

**Egoz** (B, BN, R), Var. de egozti en los derivados, Var. de egozti dans les dérivés.

**Egozgabe** (AN-ek), náusea, nausée. EGOZGALEA, GORAGALEA EMATEN DUENA: cosa que da náuseas: *nauséuse, chose qui provoque des nausées.* (Liz. 29-4.)

**Egozgo**, derribo, ruina, trastorno: renversement, ruine, bouleversement. (Duv. ms.)

**Egozka** (B-a-moud-o, BN-s), a derribarse, lucha de muchachos: à se terrasser, lutte de garçons.

**Egozkari** (Bc, ...), pendenciero, querelleur.

**Egozki** (G-ber), reemplazante (se dice de un ternero que se busca para una vaca cuya cría ha muerto), remplaçant (se dit d'un veau qu'on cherche pour mettre avec une vache dont le sien est mort). TSALAK BITARIKOAK DIRA: BERENIAK ETA EGOKIAK: los terneros son de dos clases, propios y reemplazantes: il y a deux espèces de veaux, les veaux propres et les remplaçants. = En virtud de una teoría que se expondrá en la Introducción, esta palabra podría por extensión significar « adoptivo (hijo) », y EGOKITU, « adoptar. » D'après une théorie qui sera exposée dans l'Introduction, ce mot pourrait signifier par extension « (fils) adoptif », et EGOKITU, « adopter. »

**EGOZKO** (AN), espadaña, sagittaire. (Bot.)

**Egozkoi** (Sc). (V. Egozki.)

**Egozpen**, producción, production. (Har.)

**Egozte**: 1° (L, Har.), producción, fruto: production, fruit. — 2° (?), adhesión, adhésion.

**EGU**: 1° (BN-aezk), hoy, aujourd'hui. Var. de egun. — 2° (c), Var. de egun en muchos derivados, Var. de egun dans beaucoup de dérivés.

**Eguairatu** (G-and), orearse, esparcirse: prendre l'air, se récréer.

**Eguaise** (B, G), viento sur, vent du sud. Var. de eguaitz.

**Egualde** (S), sur, sud. Var. de EGUALDE.

**Egunantz** (B, G, Van Eys), aurora, aurore. EGUANTZEAN, EGUARDIAN ETA ILUNZEAN: al amanecer, al mediodía y al anochecer: à l'aurore, à midi et au crépuscule. (Ag. Eracus. 242-12.)

**Eguardi** (G-t), mediodía, midi.

**Eguargi** (B, BN-s, G, R, S), día claro, plena luz: jour clair, pleine lumière. ILUNBEKO LANA EGUARGIZ AGERTI, el trabajo del anochecer aparece de día claro, le travail fait de nuit se fait connaître le jour. (Oih. Prov. 276.)

**Eguarte**: 1° (Bc, G, Ag. Eracus. 337-8), entredía, después de mediodía, siesta, après-midi. EGUARTE GUZIAN BEHEN JAINKOARI ARITU ZITZAYOZKAN OSKA, todo el día (lit.: el entredía) estuvieron clamando á su Dios, toute la journée (lit.: tout l'entre-jour) ils appelèrent leur Dieu. (Lard. Test. 248-6.) — 2° (G-and), hasta el mediodía, jusqu'à midi. EGUARTEAN, entredía, pendant la journée. (Capan. 124-16.) EGUARTERIK GBIENA NASAITASUNEAN IOAROTERA, á pasar la mayor parte de la siesta en la desenvoltura, à passer la plus grande partie de l'après-midi dans le laisser aller. (Mog. Baser. 119-18.) = En algunas

comarcas de B, existe la salutación de EGUARTE ON ó su variante EBENTE ON, como EGUN ON, ARRATSALDE ON, EGUERDI ON, etc. Dans quelques contrées de la Biscaye existe la salutation EGUARTE ON ou sa variante EBENTE ON, comme EGUN ON, ARRATSALDE ON, EGUERDI ON, etc.

**Eguasten** (Bc), miércoles, mercredi.

**EGUATĪS** (R-uzt), río, rivière. (V. EgoatĪs.)

**Egubakoitz**, **egubakoĪs** (B-bergmond), viernes, vendredi.

**Egubarri** (B?), **egubarri** (G), día de Navidad, jour de Noël. SUA EGUBERRIZ SUNDURREKI, PASKOZ ALDIZ ADARREKI: por Navidades el fuego (se hace) de tronco; por Pascuas, de ramas: pour Noël le feu (se fait) de grosses souches, et pour Pâques avec des branches. (Oih. Prov. 411.)

**Eguen** (Bc), jueves, jeudi. EGUEN GUBEN (B-b-g-tĪs), jueves santo, jeudi saint. EGUEN ZURI (Bc), EGUEN LARGERO (B-mond), EGUEN GIZEN (B-on), EGUEN LANBERO (B-ar), jueves gordo, jeudi gras.

**Eguerdi**: 1° (c), mediodía, midi. EGUERDI ON (B-ar-elor-gatz-m-mond-oĪs-ub): buenos mediodías, salutación desahada en castellano y francés: bon midi, salutation inusitée en français et en espagnol. — 2° (BN), sur, sud. EGUERDI-EZKILA (BN-s), la campana de las Ave Marias, la cloche de l'Angélus. EGUERDI-GARAI (R), á la una de la tarde, à une heure de l'après-midi.

**Eguerdiera** (B), tiempo de siesta, después de comer, l'après-midi. ERAKUTSI EGIDAZU NUN EGUERDIERRA EGITEN DOZUN, mostradme dónde pasáis la siesta, apprendz-moi où tu te reposes l'après-midi. (Cant. 1-6.)

**Eguerdi-lili** (S, Aliti), anémoma, anémone. (Bot.)

**Eguerdiri** (BN, ...), eguerdithiri, próximo al mediodía, vers midi. (Har.)

**Eguerri** (AN-b, BN, Gc, L), Navidad, Nativité.

**Eguki** (S), esperar, aguardar: espérer, attendre. (Contr. de egukūti.)

**EGUN**: 1° (c), día, jour. EGUNABAGARIK (B, ms-OĪs), antes de amanecer, avant le jour. EGUN ON (c), buenos días, bonjour. EGUN BATAK BESTEA URRE DAUKO (B, ...): un día tiene próximo otro; no hay prisa, tiempo quieren las cosas: après un jour un autre, à chaque chose son temps. EGUNAK TĪHIRIST EGIN (Bc), amanecer, lit.: resbalar el día, deslizarse el día: aurore, le point du jour, lit.: le jour se glisse, le jour se faufile. — 2° (AN, B, arc, BN, G, L, S), « hoy, durante el día, » mientras que GAUR significa « hoy, durante la noche »: « aujourd'hui, pendant le jour, » tandis que GAIN signifie « aujourd'hui, durant la nuit ». EGUN GISA (R), como hoy, comme aujourd'hui. EGUN EGIN-BEHARRA, BIHARKO UTZ EZ DEZAKALA (S): lo que debes hacer hoy no lo dejes para mañana: ce que tu dois faire aujourd'hui, ne le laisse pas pour demain. ARDAO-TRUKE SALDUOK EGUN EMAZTEAREN MOLDEA, á trueque de vino vendele hoy el molde de la mujer, en échange de vin livre-lui aujourd'hui le modèle de la femme. — 3° (AN, B-Ī, BN-s, G-azp), algunos dicen por EUN, « ciento: » quelques personnes le disent pour EUN, « cent. »

**Egun-abar** (B). (V. Egun-nabar.)

**Egunaldi**: 1° (BN, L, R-bid, S), tiempo (bueno), temps (beau). ELUA LARRIAK ELUR ANDI, ELUR SEAK EGUNALDI: la nieve grande copuda trae grandes nieves, la nieve menuda buen tiempo: la neige à flocons amène de grandes neiges, la neige fine le beau temps. — 2° (Sc), jornal: journée, salaire d'un jour.

**Egunantz** (Bc), aurora, aurore.

**Egunari** (BN), jornal, salario: journée, salaire d'un jour.

**Egunaro** (B-i-mu-tĪs, BN, R-bid), diariamente, journellement.

**Egunarte** (BN, R), día sin ocupación, journée inoccupée.

**Egunaurte** (B-on, G, Conf. 215), vispera, veille.

**Egunaz** (AN-b-lar, B-mu, BN, S), **egunez** (B, Gc), de día, de jour.

**Egundaino**: 1° (AN, G, Ī), todavía, encore. EGUNDAINOKORTAN (BN-haz): y todavía, y lo que es más: et encore, et puis encore. — 2° (AN, BNe, Īc, R), nunca, hasta ahora: jamais, jusqu'ici. — 3° (L), ¡caramba! interjec. admirativa: oh! par exemple! interjec. admirative.

**Egundano** (S), Var. de EGUNDAINO, (1°)

**Egundo** (B), jamás, jamais.

**Egundu** (AN-lar, B, G), amanecer, lever du jour.

**Egunean-egunean** (AN-lar, Bc, Gc), todos los días, tous les jours. EGUNEAN BAIÑO EGUNEAN ARTZEN DUE DAMU GEIAGO, cada día adquieren más pesar, ils se repentent chaque jour davantage. (Conf. 165-13.)

**Eguneango** (B), diario: quotidien, de tous les jours. EHEN NEKE EGUNEANGOAK ARINDUTTEKO DENPORA, tiempo para aliviar sus diarias fatigas, temps pour réparer ses fatigues quotidiennes. (Olg. 19-9.)

**Egunero** (AN, B, G). (V. Egunaro.)

**Egun-eta-beti**, absolutamente siempre, absolument toujours. EGUN ETA BEIKO OILTAN YAIÐ ETBE KONTARIK (R), te despido para siempre de esta casa, je te renvoie pour toujours de cette maison.

**Egun-eta-iguzki** (Duv.), **egun ta eguzki** (ms-Lond-Zar-OĪs), eternamente, siempre; con la negación significa « nunca jamás »: éternellement, toujours; avec la négation signifie « jamais de la vie ». ORAITIK EGUN-ETA-IGUZKI NIHOKO EZ BEZA JAN HITARIKAKO FRUITURIK, desde ahora nadie jamás come fruto de tí, désormais personne ne mangera de ton fruit. (Duv. Marc. xi-14.) EGUN TA EGUZKIAN EZTUN BEAR ENTZUN ENEGANIK DEUSERK (H-uzt), jamás oirás de mí nada, vous n'entendrez jamais rien de moi.

**Egunka**: 1° (AN, BN, Sal., S), día por día, jour par jour. — 2° (AN-b, Bc), pro días, par jour.

**Egunkal** (R, Sc), por días, diariamente: par jour, journellement.

**Egunkari**, jornalero: journalier, travailleur. (Duv. ms.)

**Egun-nabar** (B), crepúsculo de la mañana, lit.: día gris: crépuscule du matin, aube, lit.: jour gris. = Algunos han creído que es EGUN-ABAR, debido al choque de las dos n. Quelques-uns se sont imaginés que c'est EGUN-ABAR, à cause de la rencontre des deux n.

**Egundo**: 1° (B-a-m-moud-o-tĪs), jamás, jamais. — 2° (B-l-m-on-tĪs), ¡caramba!

interjec. de admiración: *peste! sapristi!* exclamación admirativa.

**Eguño** (B-o-o), jamás, *jamais*. ¿NOI EGUÑO COGOAK EMON EUSKION? ¿a quién pudo ocurrirle nunca? qui peut jamais avoir cette idée? (Ad. Esku-lib. 149-3.)

**Egunoro** (B. arc, BN-s, L, S), **egunoro** (BN). (V. **Egunaro**.)

**Egunorozko** (AN-b-lar, L), diario: *journalier, quotidien*.

**Egun-sari** (B-i), estipendio, *paye journalière*.

**Egun-senti** (AN-est-lar, Bc, Gc), aurora, *aurore*.

**Eguntainoko** (R-uzt), á propósito, á *propos*.

**Egütara** (Sc), de día, *de jour*. UDAN EGÜTARA LANAK ÜRIBENTZEN TIAGU, CU VERANO TERMINAMOS DE DÍA LOS TRABAJOS, *pendant l'été nous terminons les travaux de jour*.

**Egun-usain** (B), alba, aurora, lit.: olor del día: *aube, aurore, lit.: odeur du jour*. GOIZABAR EDO EGUN-USAINAGAZ DATERA, MUJ TEMPRANO Ó AL SENTIR DEL DÍA: *dès patron-minet, dès la pointe du jour*. (Per. Ab. 116-9.)

**Egunzaro** (B-o), día de convite, *jour d'invitation*.

**Egur** (e), leña, *bois de chauffage*. EZTITAKE EGURRIK EGIN OIHANERA CABE: NO SE PUEDE HACER TORTILLA SIN CASCAR HUEVOS, lit.: no se puede hacer leña sin ir al bosque: *on ne peut faire une omelette sans casser des œufs, lit.: on ne peut couper du bois sans aller à la forêt*. ONA EMEN EGURRAHEN LODI-MEUNKAK MEKNETIK ASITA LODIENERAGI-SOKOAK: he aquí las partes delgadas y gruesas del leño, empezando por la más delgada y terminando por la más gruesa: *voici les parties menues et grosses du bois, en commençant par la plus petite et en terminant par la plus grosse*: a) GAILI (B-g), ARAB (B-a-o), ZOIZ (G-and): la parte más delgada de la leña, su extremidad: *la partie la plus mince du bois, son extrémité*. — b) TSANIA + A (B-g-i), las ramillas delgadas transversales de la leña, *les ramilles transversales du bois*. — c) ADARI (B-a-g, G-and, L-ain), leña delgada, *bois menu*. — d) EGUR-LODI (B-g), ESKU-EGUR (B-a), BEHDINGA (G-and), BESANGA (B-o), leña gruesa, *gros bois*. — e) ILDOI (G-and), ONDO (L-ain): leña muy gruesa, á veces como la cintura del hombre: *bois très gros, parfois aussi gros que la ceinture de l'homme*.

**EGUR-APURRIAK** (B-m), **EGUR-MILIKAK** (B), **EGUR-BRINTZAK** (G-zeg), **EGUR-TSAMARRAK** (G-ord), los residuos de leña delgada: *brouilles, les brindilles de bois*. **EGUR-ARRAIL** (AN-b), leña rajada, *bois fendu*.

**Eguraldi** (AN-b-est-lar, Bc, BN, arc, G, Dehep.), tiempo, estado atmosférico: *temps, état atmosphérique*. **EGURRALDI ONA, BERA DA JAKE, BERA DA GONA** (Bc), el buen tiempo sirve de chaqueta y de saya, *le beau temps sert de veston et de jupon*.

**Egur-arrailatšale** (R), pico (pájaro), *pic (oiseau)*.

**EGURÁS** (B-m-oñ, G, ...) : 1º oreo, *aération*. — 2º paseo, esparcimiento: *promenade, délassement*.

**Egurasetše** (B-oñ, F. Seg.), casa de campo, *maison de campagne*.

**Egurastu**: 1º (G), oreo, esparcimiento: *aération, délassement*. Ikusi

ZUTEN ISAAC ARRATSALDRAN EGURASTU BAT BAKARRIAN AITZENA IRITEN ZANA, VIERON Á LA TARDE Á ISAAC QUÉ SALTÓ SOLO Á DAR UN PASEO, *ils virent au soir Isaac qui sortait seul prendre l'air*. (Lord. Test. 35-10.)

**GEUNDELA BAKARRIK JARDINEAN EGURASTU BAT AITZEN, ESTANDO NOSOTROS PASEANDO EN EL JARDIN, *quand nous nous promenions dans le jardin*. (Ur. Dan. xiii-36.) — 2º (B, G), orearse, *sécher*. — 3º ventilar la casa, *àérer la maison*. — 4º airear ropas, *àérer les vêtements*. — 5º aventar trigo, *vanner le froment*.**

**Egur-belhar** (S, Arb.), salicaria, *salicaire*. (Bot.)

**Egurdi** (B-a), mediodía, *midi*.

**Egurgile** (B, G, R), **egurgin** (AN-lez, B-o, Gc), leñador, *bûcheron*.

**Egur-jan** (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger leña, *repas qu'on donne à ceux qui aident à ramasser le bois*.

**EGURIKI** (Sc), aguardar, estar esperando: *attendre, espérer*.

**Egurkan** (B, S), en busca de leña, á *la recherche de bois*.

**Egurkari** (B, arc, Oih.), leñador, *bûcheron*. BAGO ERORINA EGURKARI GURIAK LASTER ARI DIRA: AL HAYA CAÍDA TODOS LOS LEÑOS SE AVALANZAN LUEGO, DEL ÁRBOL CAÍDO TODOS HACEN LEÑA: *tout se précipite sur un arbre abattu, pour en faire du bois*. (Oih. Proc. 64.)

**Egurketa**: 1º (AN, BN, L, S), acarreo de leña, *charriage de bois*. — 2º (AN-b), montón de leña, *tas de bois*.

**Egurketari** (AN, BN, L, S), el que amontona y transporta leña, *charrier de bois*.

**Egurki** (B, G-and, R), leño, árbol: *bois, arbre*.

**Egurkin** (Añ.). (V. **Egurgin**.)

**Egurkintza**, corte de leña, *coupe de bois*. (Añ.)

**Egur-laurgi** (B-ub), **egur-laurki** (G-zeg), astilla gruesa rectangular: *ételle, gros copeau de bois rectangulaire*.

**Egur-mokor** (B-g, R-uzt), **egurmosko** (B), parte del tronco, *partie de tronc*.

**Egur-moztale** (AN-b), leñador, *bûcheron*.

**Egur-mozte** (AN-b). (V. **Egurkintza**.)

**Egurreta** (Bc), acarreo de leña, *charriage ou charroi de bois*.

**Egurrite** (AN-b). (V. **Egur-moztale**.) **Egurroia**: 1º lugar donde se hace leña, *chantier où l'on exploite du bois*. (Ast. 99.) — 2º (G?, Van Eys), taller de carpintería, *atelier de charpentier*.

**Egurtegi** (AN-b-est-lar, BN, L, R), leñera, depósito de leña: *bûcher, dépôt de bois*.

**Egurtzea egin** (R), hacer provisión de leña, *s'approvisionner de bois*.

**Egurüki** (S), **eguruki** (S), esperar, aguardar: *espérer, attendre*. IRUSTEN TIT ZELIAK IDEKITEN, ... ZONBAT HUNEK NAJEN EGURKITTEN: VEO ABRIRSE LOS CIELOS, ... CUÁNTO ME HACE ESTO ESPERAR: *je vois les cieux s'ouvrir, ... cela me donne espoir*. (Otoitz. 50-26.)

**Egurzale** (Gc), leñador, *bûcheron*.

**Egusai** (B-m-oñ), día de fiesta, *jour de fête*. EGUSAI-ERDI, día de media fiesta, *jour de demi-fête*.

**EGUTAIZE** (B-oñ, F. Seg.), céfiro, *zéphir*.

**EGUTERA**: 1º (Bc, Gc), sitio soleado, *lieu ensoleillé*. — 2º (G-ets), oriente, *orient*.

**Egutseme** (Sc), ahijado, *filieul*. (De EGUZ-SEME.)

**EGUZ** (Sc), Var. de UGAZ, que en los compuestos indica: a) cierto parentesco entre los hijos propios y los amamantados por la nodriza. — b) parentesco espiritual por el bautismo. Var. de UGAZ, *qui dans les composés indique: a) une certaine parenté entre les enfants et les nourrissons d'une nourrice. — b) la parenté spirituelle du baptême*.

**Eguzaita** (Sc): 1º padre nutricio, *père nourricier*. — 2º padrino de bautismo, *parrain de baptême*. ERORON ETA BIKARRIEN DEBEKATZEN DENEGU EZTITZEN, HAU EGUZAITA EZ AMA HAURREN BATHEVIETAN, FEDEZKO PUNTU GERIENAK... EZTAKITZENAK: prohibimos á los párrocos y coadjutores no admitan, como padrino y madrina en los bautismos de los niños, á aquellos que ignoran los principales puntos de la fe: *nous défendons aux curés et aux vicaires d'admettre, comme parrain et marraine au baptême des enfants, ceux qui ignorent les principes fondamentaux de la foi*. (Catech. 24-8.) — 3º padrino de boda, *parrain de nocce*.

**Eguzaizapak** (Sc), hermana de leche, *sœur de lait*. (V. **Aizpa, Anai, Arreba**.)

**Eguz-alaba** (BN, Sal.), ahijada, *filieule*.

**Egüz-ama** (S): 1º madre nutricia, *mère nourricière*. — 2º madrina de bautismo, *marraine de baptême*. — 3º madrina de boda, *marraine de nocce*.

**Eguz-anaiak, eguz-arrebak**. (V. **Eguzaizapak**.)

**EGUZARI** (B-ar, ms-Lond.), día de fiesta, *jour de fête*. (V. **Egusai**.)

**EGUZARO** (ms-Ots-Zar.), día de media fiesta, *jour de demi-fête*.

**Egüz-haur** (Sc), ahijado, *filieul*.

**Eguzbegi** (B-oñ, F. Seg.), sitio soleado, *lieu ensoleillé*. (Contr. de EGURKI-BEGI.)

**EGUZKI** (AN, Bc, G, L), sol, *soleil*.

**Eguzki-aize** (AN, Arsq., BN, L), este, viento del oriente: *est, vent de l'orient*.

**Eguzkialde** (Bc), oriente, *orient*.

**Eguzkiarte** (R), momentos de despejo del cielo, *éclaircies du ciel*.

**Eguzkibegi** (Bc, BN-s, L-ain), lugar soleado y airoso, *lieu aéré et ensoleillé*.

**Eguzki-belar** (L-ain), girasol, *tournesol*. (Bot.)

**Eguzkigibel** (L-côte), sitio sombrío, *endroit sombre*.

**Eguzki-malda**, escondrijo, *cache*.

**Eguzki-ospel** (L-ain), sitio sombrío, lo contrario de EGUZKIBEGI: *endroit sombre, le contraire de EGUZKIBEGI*.

**EGUZKU** (R-uzt), sol, *soleil*. EGUZKUBEGIA LURBEL DAGO, OSEZKIA ASTRA ELUR AGIRI DA (R-uzt): el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío aparece nevado: *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige, au contraire l'endroit sombre en est plein*.

**Eguz-seme** (S), ahijado, *filieul*. (V. **Egutseme**.)

**EI** (AN-irun-ond-oy, G-and-ano-ber-ern, L-azk), pocilga, *porcherie*. BESTELA EZTA AVEN ETAI BEGIRATZEA GAIZIK, SINO NO HAY MÁS QUE MIRAR Á SUS POCILGAS, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs porcheries*. (Dial. bas. 35-1.)

**EI-** (Bc), prefijo modal de la conju-

gación, que denota fama, voz pública; *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* BEIAR EIDAKI, dicen que él lo sabe, *on dit qu'il le sait.* BAIIDATOR, dicen que si viene, *on dit qu'il vient.* EIZIDATOR, dicen que no viene, *on dit qu'il ne vient pas.*

-Ei (B-m), sustitución de la declinación, dativo plural unido al artículo: *suffixe de la déclinaison, datif pluriel uni à l'article.* GIZONEI (GIZONAK + e + i), á los hombres, *aux hommes.*

EHI: 1º (S), fácil, *facile.* — 2º (S), dedo, *doigt.* Var. de ERI. EHI-PURUTA, EHI PUUTA, dedada, *pincée.* PIPER GORRI-EHI-PURUTA BAT, una dedada de pimiento rojo (molido), *une pincée de piment rouge (molu).* — 3º (BN, L, S), interjec. para llamar la atención: *hé! interjec. servant à attirer l'attention.* — 4º (L), pocilga, *porcherie.* (V. EI.) — 5º alero ó borde de un tejado ó mesa: *rebord d'une table, avant-toit d'une maison.* (Contr. de UEGI.) — 6º (Sc), soportal, tejavana: *hangar, appentis.*

EIA (R, S), heia (L): 1º interjec. de incitación, ¡vamos! ¡ea! ¡a ver!: *interjec. incitative, allons! voyons!* EYA NI AIZENEZ KRIST JAINKOAREN SEMEA: á ver si tú eres Cristo, hijo de Dios: *toyons si tu es le Christ, fils de Dieu.* (Leiz. *Matth.* xxv-63.) — 2º (G, R), heya (Sc), interjec. de extrañeza, *interjec. d'étonnement.* ¿NIK EIA? ¿por ventura yo? *moi, par hasard?* — 3º (L), la pocilga, *la porcherie.*

HEIAGORA (BN, L), ehiagora (S), suspiro, gemido, quejido: *soupir, gémissément, plainte.* HANGO KANTUAK, LELOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEIAGORAK, AYAK, HATSBEHERAPENAK, INZIRINAK, NIGAR-SOPINAK ETA ARRENTUKAK: los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas: *les chants, les refrains et les jouissances de là-bas, deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes.* (Ax. 3º-422-19.)

Eiaka, á prisa: *hâtivement, vivement.* (Araq.)

Eialdi (R). (V. Eiharaldi.)  
EIHAR (BNC, I, Sc), seco, yerto: *sec, raide.* ZEN HAN GIZON BAT ESKUA EIHAR ZUENIE, había allí un hombre que tenía seca la mano, *il y avait là un homme qui avait la main desséchée.* (Leiz. *Matth.* xii-10.)

EIARA (BN-ist-s), eihara (BN-baig-s), molino, *moulin.* (V. Eihera.)

Eiharako (BN-baig), criado de un molinero, encargado de conducir la molienda: *valet de meunier, chargé d'apporter le blé au moulin.*

Eiharaldi (BN-baig), eiharamen (Sc), molienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler: *mouture, quantité de grain que l'on envoie au moulin pour le faire moudre.*

Eiaraska (?), á galope, precipitadamente: *au galop, précipitamment.*

Eiari (B-g-1). (V. Eiharaldi.)

Eihartu (BN, L, S), secarse, *se sécher.*

Eiatondo (AN-ek, R), leija, *lessive.*

Eiatu: 1º (G, Añ.), correr, *courir.* — 2º (R, S), helatu (L), excitar, estimular: *exciter, stimuler.*

Ejer (S). (V. Eder.)

EIHERRA: 1º (L, S), molino, *mou-*

lin. EIHERRA BERRIAK IRISA EURI (Sc): el molino nuevo, harina blanca: *moulin nouveau, farine blanche.* EIHERRAN SARTZEN DENA TRINTATZEN DA (S), quien se mete en el molino se cubre de harina, *celui qui entre dans un moulin s'enfarine.* — 2º (BN, Sc.), cuajo del ganado, *caillette du bétail.*

Eihera-harria (L), piedra de molino, *meule de moulin.*

Eihera-errotta (Sc), rueda de molino, *roue de moulin.*

Eihera-klaka (Sc), citola, pieza de madera que se mueve al compás del movimiento de la rueda del molino: *traquet, morceau de bois de la trémin, qui bat avec bruit lorsque la roue tourne.*

Eiheraldi (BN), eiharamen (BN, Sal.), molienda, *mouture.* (V. Eiharaldi.)

Eihera-naza (Sc), saetín de un molino, *bief d'un moulin.*

Eihera-zain (S), molinero, *meunier.*

Eikli: 1º (L, Duv.), tal vez, probablemente, seguramente: *peut-être, probablement, sûrement.* EZ ERKI, EZ DA IZANEN KUNDURIK ZURETZAT: no ciertamente, no habrá mundo para vos: *non, certainement, il n'y aura pas de monde pour vous.* (Har. *Phil.* 41-41.) — 2º (S), fácilmente, *facilement.* — 3º (L), sin embargo: *cependant, toutefois.*

Eikiko (L?), probable, *probable.* EZ, ENE SEMEA, EZTA HORI EZ GAUZA ITSCA, EZ EIKIKOIA, EZ NASHIKOIA: no, hijo mío, eso no es cosa ciega, ni de mera probabilidad, ni conjetural: *non, mon fils, ce n'est pas une chose aveugle, ni simplement probable, ni conjecturale.* (Duv. *Lahor.* 68-4.)

Eileor (G-and), redil, *bercail.* (Contr. de EGILEOR.)

Eili (BN-baig), andar, *marcher.* (Contr. de EILII.)

HEIN: 1º (BN, Sal., L, S), estado, proporción, medida, catadura, condición, carácter: *état, proportion, mesure, mine, condition, caractère.* HEIN TSARREAN (BN-gar, Sc), en mala situación, *en mauvaise situation.* — 2º lo preciso, *le nécessaire.* (Har.) — 3º (L), un poquito, *un petit peu.* — 4º (BN, Sal., L, S), promedio: *moyenne, environ, milieu d'une chose.* EGON ADI HEINEAN (L-ain, Sc): estate en lo razonable, en el justo medio: *restez dans le raisonnable, dans le juste milieu.* SAULEKIN BAZIREN HANAN MILA GIZONEN HRINA, con Saul habla como unos diez mil hombres, *il y avait avec Saul environ dix mille hommes.* (Duv. *I Reg.* xiv-22.) — 5º punto, ocasión: *moment, occasion.* FINESEEN EMATTEA IZORRA ZEN ETA ERDITZKO HEINTSUTAN, la mujer de Finces estaba embarazada y casi á punto de parir, *la femme de Phinée était enceinte et sur le point d'enfanter.* (Duv. *I Reg.* iv-19.) — 6º (S), esfera, rango: *sphère, rang.* JINKOAK EMAN, ZEREN HEIN APHALETIK EZPRITZUTIAN ERAIHI NAHI UKHEN: Dios le dió, como que no quería levantarse del humilde rango: *Dieu lui donna, parce qu'il ne voulait pas s'élever de l'humble rang.* (Sen *Grat.* 3-22.)

EIN: 1º (R), ciento, *cent.* Var. de BUN, EGUN. — 2º (AN-b), (V. Hein.)

Heiña (L-ain, Sc), casi, *presque.*

EINHARA (L-s), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau).*

Eiñara (B-o), incendio en un monte, pueblo: *incendie sur une montagne, dans un village.*

Hein batean (BN, L, S), en el mismo estado, *dans le même état.*

Einbide (BN-ald), deber, obligación: *devoir, obligation.* (Contr. de EGINBIDE.)

EINHE (Sc), fatigado, hastiado: *fatigué, ennuyé.* EISUK SÜZÜ: estoy fatigado, hastiado: *je suis fatigué, ennuyé.*

Heinera (BN-ara), á su estado habitual, á su estado habitual: *à son état habituel.*

Ehinere (S), quizás, *peut-être.* EAHNERE EGUN ARTIO IRAŠEN BEITZIEH (S, *Matth.* xi-23), quizá hubiera durado hasta hoy, *peut-être serait-elle restée jusqu'à ce jour.*

Eihetu (L), aburrirse, *s'ennuyer.* (??)

Hein gaiztoan (BN, S), en mala situación, *en mauvaise situation.*

Heinka: 1º calculando, *calculant.* — 2º (BN), de esquina, incomodados: *fâchés, brouillés.* HONKA DIRA (BN): no se arreglan bien, están de esquina: *ils ne s'entendent pas, ils sont mal ensemble.*

Heinkaše (L), poco más ó menos, *approximativement.*

Heinkatu, equilibrar, *équilibrer.* (Duv. *ms.*)

Eintsu (AN-b), heintsu (BN, S), proporción, *proportion.* HEINTSU BATEAN (Sc), en cantidad regular, *en moyenne quantité.* ZAUDE HEINTSU BATEAN MATHUAN, está algún tiempo regular en el baño, *restez un temps raisonnable au bain.*

Heintsuka, proporcionalmente, poco más ó menos: *proportionnellement, à peu près.* HEINTSUKA ERRAN DITAKE NOIZ ETHORRIKO DEN (L), se puede decir poco más ó menos cuándo vendrá, *on peut dire à peu près quand il arrivera.*

HEINTZA, pistola, *pustule.* (Oih., S. P.)

EINZA (R-uzt), caza, *chasse.* (V. Eiza.)

Einzatšakur (R-uzt), perro sabueso, *chien terrier.*

Einzlari (R-uzt), cazador, *chasseur.*

EIO: 1º (R), moler, *moudre.* — 2º (B), cansarse mucho, *s'éreinter.* EIOAK EGIN (B-m), hacer excesos, *faire des excès.* — 3º (G, Araq.), corral para el ganado, *basse-cour pour le bétail.* (V. EIA.) — 4º (B-g-mu), trenzar, *tresser.* — 5º (B-l), digerir, *digérer.*

Eiosari (R-uzt), cantidad que cobra el molinero por su trabajo: *mouture, salaire du meunier.*

HEIPE: 1º (S, Gèze), pórtico, *portique.* — 2º (S), claustro, *cloître.*

Ehi-potots (L-s), dedo pulgar, *pouce.* (De RRH.)

EISA (B-a-o-tš), eiša (B-a-ar-g-tš), arado de una púa, *charrue à un soc.*

Eišaga (B-mond), varal sobre las cargas en las grandes cargas, *longue perche que l'on met sur les grandes charges.*

Eišakirten (B-urd), mancora, esteva del arado: *mancheiron, bras de la charrue.*

EIŠAR (R), seco, yerto: *sec, raide.* (V. Eihar.)

Eišara (B-a-ar-g-tš), (sembrar) á surcos. *(semmer) en sillons.*

Eiaker (S), mano izquierda: *senestre, main gauche.* (V. Ezker.)

**Eispide** (G-and), recurso, *recours*.  
**EIT!** 1º (BN-s, R), interjección de burla, equivale al *rah* latino: *interjec. railleuse, qui équinait au vah latin*. — 2º (AN-b), llamada a una persona distante: *hep! appel à une personne éloignée*. — 3º (AN-b), voz que se da al entrar en una casa, *cri qu'on jette à l'entrée d'une maison*.

**Heita** (BN-ger), clamor, *cri d'appel*.  
**Heitabako** (BN-haz), querrela, *querelle*. **HEITABAKO BAT EGIN DUTE!** han disputado, han tenido una querrela: *ils se sont disputés, ils ont eu une querelle*.

**Eitate** (BN, Sal.), procedimiento, *procédé*. (Contr. de EGITATE.)

**Heitatu** (L), pedir socorro: *pousser un cri d'appel, appeler à l'aide*. **HEITATU NAD**, me ha pedido socorro, *il m'a appelé à l'aide*.

**Eite**: 1º (BNc, Sc), semejanza, *ressemblance*. **AITATU ZEN SEME BATEZ DENA BERE EITE ETA IDURIKOA**, llegó a ser padre de un hijo de su semejanza, *il devint père d'un fils qui lui ressemblait*. — 2º (BN, Sal.), venta, demanda en el comercio: *vente, cours commercial*. **EGUN OGIAK EITE HANDIA DU**, hoy el trigo tiene mucha demanda, *le froment aujourd'hui a un cours élevé*.

**Eitemo** (B-mañ), forma, estructura: *forme, structure*. Var. de EGITAMU.

**Ehittu** (S), facilitar, hacerse fácil una cosa: *faciliter, devenir facile (une chose)*.

**Eltzarazi** (R), **eitzarazi** (Sc), hacer dejar, *faire abandonner*.

**EITZI** (R-bid, S), dejar, *laisser*. **EITZ BEZTADEI** (R), déjennelo ustedes, *laissez-moi vous autres*. **EITZ BEZTAN**, déjeme V., *laissez-moi*. **IRAIN DAITAD AMAHORZ EGUNEZ**, **EITZI BAINU INDIR SOTÉ SOTÉIK ERE BAGE**: me ha durado quince días, como que me ha dejado sin pizca de fuerza: *(elle) m'a duré quinze jours et m'a laissé sans ombre de force*.

**Eitau** (R). (V. Eitzl.)

**EIU**, **eu** (AN-narb), los seca, *toux sèche*.

**EIZA**: 1º (AN, B-a-d-o, BN, G, L, S), caza, *chasse*. = En B-a significa «acompañamiento de jabalies, zorros», etc. *En B-a il signifie «chasse aux sangliers, aux renards»*, etc. — 2º (B-g-tš), arado de una púa, *charrue à un soc*. (V. EISA.)

**Eizabar** (B-tš), surco abierto con este arado, *sillon ouvert avec cette charrue*.

**Eizamín** (B-tš), reja de arado, *soc de charrue*.

**Eizara erein** (B-g-tš), sembrar en los surcos supradichos, por ej. el trigo: *semer dans les sillons ci-dessus désignés, par ex. du blé*.

**Eizar egin** (B-m), arar, surcar la tierra, *labourer la terre*. **NI ILAZKERO BERE, IDIOK EIZAR DAIE**: aun después de muerto yo, los bueyes ararán: *même après ma mort, les bœufs laboureront*. (Refranes, 454.)

**Eizari** (G), cazador, *chasseur*. (Per. Ab.)

**Eizartu**, **eizatu** (B-g-o). (V. Eizar egin.)

**Eiza-tšakur** (Gc), **eiza-zakur** (G), perro de caza, *chien de chasse*.

**Eizazale**, (V. Eizari.)

**EIZE** (BN-s), caza, *chasse*. (V. EIZA.)

**Eizean** (B-a-o), cazando, *chassant*.

**EIZEKI** (B, arc), encender, *allumer*.

LASTATEGI ZAARRA RIZEKI-AZKERO GAITZ DA

ATSDEITEN, el viejo pajar después de encendido es difícil de apagar, *il est difficile d'éteindre le feu qui prend dans un vieux pailler*. (Refranes, 407.)

**EIZI** (AN), caza, *chasse*. **EIZIRAKO DIREN ZAKURRAK**, los perros de caza, *les chiens de chasse*. (Mend. II-235-10.)

**Eizkin** (R), desperdicio, vieja cosa que no vale nada: *rebut, vieilleries qui ne sert à rien*.

**Eizopil** (B-g), reja de arado, *soc de charrue*.

**Eiztari** (AN-est-lar, G), cazador, *chasseur*.

**Eiztu** (B-i), cortar los zoquetes con una hacha a un tronco, poco antes de derribarlo: *ébrancher, à l'aide d'une cognée, un tronc d'arbre que l'on veut abattre*.

**EK, hek** (BN, L, S), aquellos, *ceux-ci*. Var. de AREK, AER, AER (B), AIEK (G), HAEK (S), KAIEN (BN-s), KEK (R), HEKIEK (L-don).

**-Ek**: 1º (AN, B, G), sufijo variante del artículo plural -AK, después de i y de u. **GURIEK** (a) «los nuestros», Var. de GUREAK. — b) «los rollizos», Var. de GURIAK. **ZORUEK**: a) «los locos», Var. de ZOROAQ. — b) «las suelas», Var. de ZORUAK. Afortunadamente el lenguaje literario no conoce esta variante. *Suffixe variante de l'article pluriel -AK après i et u*. **GURIEK**: a) «les nôtres», Var. de GUREAK. — b) «les gras», Var. de GURIAK. **ZORUEK**: a) «les fous», Var. de ZOROAQ. — b) «les semelles», Var. de ZORUAK.

*Heureusement le langage littéraire ne connaît pas cette variante*. — 2º (c), sufijo compuesto de la eufónica -e- y del sufijo activo ó pluralizador -k, *suffixe composé de l'euphonique -e- et du suffixe actif ou pluralisateur -k*. = Se usa con los nombres propios y con los indeterminados cuya final es consonante. *S'emploie avec les noms propres et avec les noms indéterminés dont la finale est une consonne*. **JAKOBEK DINA** **ZERITZAN ALABA BAKARRA ZUEN**, Jacob tenía una hija llamada Dina, *Jacob avait une fille appelée Dina*. (Lard. Test. 52-20.) **DANTZA AHEK ETA OLGETA AREK ZER DIRAEN DAKIANEK**, todo aquel que sepa de qué naturaleza son aquellos bailes y aquellas diversiones, *quiconque sait de quelle nature sont ces bals et ces amusements*. (Olg. 129-18.) **OBÍ GARBÍ GORPUTZ ILER CRITU BAGEKOA**, sepultura limpia que ningún cuerpo muerto la tocó, *sepulture neuve qu'aucun cadavre n'a occupée*. (Mend. II-308-21.) — 3º (AN, L,...), sustituye al artículo plural -AK en los agentes: **GIZONAK**, a) «los hombres» (paciente). — b) «el hombre» (agente); **GIZONEK**, a) «los hombres» (agente), en vez de **GIZONAREK**. — b) «hombre, hombres» con determinación distinta del artículo a: *il remplace l'article pluriel -AK dans les agents*: **GIZONAK**, a) «les hommes» (patient). — b) «l'homme» (agent); **GIZONEK**, a) «les hommes» (agent), au lieu de **GIZONAREK**. — b) «homme, hommes», avec détermination distincte de l'article a.

**-EKA** (c), es el numeral sanscrito EKA, «uno», aplicado como sufijo al numeral **AMAR**: *c'est le numeral sanscrit EKA, «un», appliqué comme suffixe au numeral AMAR*. **AMAR + EKA**, **AMAIEKA** (B, arc), **AMAKA** (B-o), **AMEKA** (AN-b), **AMAIEKA**

(AN, B, G, L), once, *lit. : diez uno : onze, lit. : dix un*. **AMAR + BI**, **AMABI**, poco, *lit. : diez dos : douze, lit. : dix deux, etc.*

**EKAI**: 1º (Oih. ms), trabajo, ocupación: *travail, occupation*. (De EGIN-GAI, EGIN-GEI?) — 2º materia para hacer alguna obra, *matière pour faire quelque ouvrage*. **KHUTŠA-EKHAIA**, la madera para hacer un baul, *le bois nécessaire pour exécuter un coffre*. **GILTZ-EKHAIA**, el hierro para hacer una llave, *le fer nécessaire pour confectionner une clef*. — 3º (?), causa material, materia: *cause matérielle, matière*. **PENITENTZIA...** **OSASUNA DURENARI ERE LANIK RTA EKHAIRIK ASKO EKAITEN DIOENA**: la penitencia,... que aun al que tiene salud le dá mucho trabajo y pena: *la pénitence, qui cause beaucoup de fatigue et de peine même à quiconque possède la santé*. (Ax. 1a-202-3.) — 4º (AN-b), quejido de dolor, *gémissement de douleur*.

**Ekaika** (AN-b), quejándose, *se plaignant*.

**Ekaikari** (AN-b), quejumbroso, *plaintif*.

**EKHAIN** (RN), junio, *juin*.  
**EKAIRA** (AN), *ms-Lond.*, ocupación, *occupation*.

**Ekaistu** (AN-b), quejumbroso, *plaintif*.

**EKAITZ**, **ekhaitz** (c), tempestad, *tempête*. = En B y L se pronuncia generalmente **EKATŠ**. *En B et L on prononce généralement EKATŠ*. **KIBEL (sic) EKATŠARI**, **BULAR ALDI ONARI**: espaldas a la tempestad, pecho al buen tiempo: *les épaules à la tempête, la poitrine au beau temps*. (Refranes, 240.) **GIBEL EGIOK EKAITZANI**, vuelve la espalda a la tempestad, *tourne le dos à la tempête*. (Oih. Prov. 192.)

**Ekaizunzi** (AN-b), muy quejumbroso: *geignard, très plaintif*.

**Ekaizte** (AN-urak-b-lez, B-a, BN-baig, G-and, Lc), temporada de temporales ó tempestad de larga duración, *période d'orage ou tempête de longue durée*.

**Ekaiztsu**, **ekaitzun**, tempestuoso: *tempétueux, orageux*. (Duv. ms.)

**Ekaidi**: 1º (B?, G?, AN), tanda, turno: *tour, rang*. — 2º (AN-b), ratos en que hay humo, *moments où il y a de la fumée*.

**Ekaldo** (AN-b), columna de humo, *colonne de fumée*.

**Ekan** (B), uráela tu, hembra: *apportela, femme*. (De EKARRI.)

**Ekandu** (Bc): 1º costumbre, *coutume*. **EUSKALDUNAK BAGARA BERTAN**, **BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAK ERAKATSI DEUSKUBZAN ERANDIAKAZ**: si de verbos somos vascongados, debemos vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados: *si nous sommes vraiment basques, nous devons suivre les traditions que nous ont léguées nos aïeux*. (Per. Ab. 55-4.) — 2º acostumbrarse, *s'accoutumer*. **EKANDUTA DAGOZAN BEGIAK**, los ojos que están acostumbrados, *les yeux qui sont habitués*. (Per. Ab. 128-13.)

**EKAR**, **ekhar** (c), indet. de EKARRI, EKHARRI.

**Ekhar-gaitz**, áspero, indócil, agrío: *acariâtre, indocile, aigre*. (Duv. ms.)

**Ekarkera** (B-b), temporal, *orage*.

**Ekarkor**: 1º (Bc), fértil, productivo: *fertile, productif*. — 2º (AN-b, BN-ald), condescendiente, persona que fácilmente

se aviene : descendant, personne qui se rend facilement.

**Ekharrle**, fértil, fructífero : fertile, fructueux. (Duv. Labor. 182-4.)

**Ekarraldi** : 1º (B), temporal : tempête, mauvais temps. — 2º (c), arcarto, charroi.

**Ekharrerrez**, dócil, tratable : docile, traitable.

**EKHARRI**, ekharri : 1º (c), traer : tirer, apporter. — 2º (B-m-on), dar fruto, producir : donner du fruit, produire. BERTZE BAT BADA ERORI ZEN LUR ONERA ETA HANDITU ZEN ETA EKHARRI ZUEN : otra porción cayó en buena tierra y creció y produjo : une autre partie tomba dans une bonne terre, leva et donna du fruit. (Har. Marc. iv-8.)

— 3º (B-m-on), fruto, producto : fruit, produit. — 4º (Gc), chorro : jet, jaillissement. — 5º significar, signifier. GALDEGIN ZIOTEN... ZER ZAKHARKEN IDURIPEN NARK, preguntaron... qué significaba aquella parábola, ils lui demandèrent... ce que signifiait cette parabole. (Har. Marc. iv-10.)

— 6º (S), resolverse, se résoudre. EKARRI ZEN (Sc), se resolvió á... il se décida á... — 7º (AN, ms-Lond.), alegar, alléguer. ZER DAKAR ORREK, BERBA TA BERBA GOIZ GUTIAN (B-1) ? ¿qué alega ese, hablando sin cesar toda la mañana qu'annonce celui-là, depuis toute la matinée qu'il parle? — 8º (B, G), dar, donner. EKAK (B), EKARZAK (G), dame, donne-moi. EKAN (B), EKARZAN (G) : damelo tú, hembra : donne-le-moi, toi, femme.

EKAZU (B), EKATZU (G), dadme, donnez-le-moi.

**Ekartari**, ekartsu (B, G), fértil, productivo : fertile, productif.

**EKATZ** (Bc, L), tempestad, tempête. (V. Ekatz.) EGURALDI EKATZA (B-mond), tiempo tempestuoso, temps orageux.

**Eka** (B-b-i-m), dame, donne-moi. (Contr. de EKARRI-EZU.)

**EKE** (AN-azk-b-ulz, BN-baig-s, H), humo, fumée. Var. de KE.

**Ekeherri** (I-bard), sol, soleil.

**EKEI** (BN-s, R), ekhei (BN-am) : 1º persona ó cosa que promete crecer mucho, personne ou chose de belle venue. — 2º Ekhei (BNc, Sc), materia, material apto para hacer algo : matière, matériel propre à faire quelque chose. PORRO HAU DAUGIN URTEKO GERRÑO EKHEI DUT (BN, Sal.) : este borriquito lo tengo, para que sea garrañón el año próximo : je garde ce poulain, pour en faire un étalon l'année prochaine.

**Ekeigal** (BN-s), ekhelgai (BN-ald, L), ekeigai (R), material apto para algo, matière propre à faire quelque chose.

**EKEN** : 1º (AN-azk), quitar, arracher. Var. de KEN. — 2º (AN-b), de ellos, d'euz.

**EKENDU** (AN-azk-b, BNc), quitar : ôter, enlever. Var. de KENDU.

**Ekganatu** (AN-b), ir á ellos, aller à euz.

**Elera** (G-ez) : 1º lugar soleado, lieu ensoleillé. — 2º oriente, orient. Var. de ROUTERA.

**Ekerri**, sol, refiriéndose al calor del sol : soleil, en se rapportant à la chaleur du soleil. (Duv. ms.) (V. Ekeherri.)

**Eket** (B-ar), huida, fuite. EKET EGIN (B-ar), huir, fuir.

**EKETA** (B-1), se usa como nombre propio, sinónimo de NI, NEU, « yo, yo mismo : » s'emploie comme nom propre,

synonyme de NI, NEU, « moi, moi-même. » EKETA ESAN DAU : lo ha dicho EKETA, ó yo lo he dicho : c'est bibi (pop.) qui l'a dit, ou c'est moi qui l'ai dit. EKETARI, á mí, á bibi (pop.). EKETAGAZ, conmigo, avec bibi (pop.).

**Ekeztatu** (AN, BN), ahumar, enfumer.

**EKHI** (BN, S), eki (BN-s) : 1º sol, soleil. AURTENDANIK GEURDARA ANHITZ EKHI ETA EURI, de este año al que viene habrá muchos días de sol y de lluvia, entre maintenant et l'année qui vient il passera beaucoup de jours secs et pluvieux. (Oih. Prov. 55.) — 2º (S, Alth), girasol, tournesol. (Bot.) — 3º (AN-b), á aquellos, á ceux-là. — 4º Eki (L), ciertamente, certainement. Ez eki, Philotea, DEBOZIOREK EZTU DEUSERE GAIZKIZTEN : no... Filotea, la devoción no daña nada : non... Philothée, la dévotion ne nuit en rien. (Har. Phil. 10-8.)

**Eki** (Sc), eki-hegi (BN-s), sitio muy solado, endroit très ensoleillé. (Contr. de EGUSKI-BEGI.)

**Ekiek** (L), aquellos, ceux-là.

**Ekiek** (L), de ellos, d'euz.

**Ekiek-ganatu** (L), ir á ellos, aller à euz.

**Ekieta** (G, Card.), ejercicio, exercice.

**Eki-jalkigia** (S, Matth. II-1), el oriente, l'orient.

**EKILIKI** (R), raja de pan blanquecino bien asado : rôti, tranche de pain blanc bien grillé.

**Eki** (Bc, Gc), ekhin (Ax.) : 1º ocuparse, inculcar, insistir : s'occuper, inculquer, insister. = Es verbo conjugable, lleva siempre un dativo por complemento ; siendo de advertir que su núcleo es justamente el recipiente intransitivo -KI-, « á. » Por esta razón pueden confundirse flexiones de este verbo y del auxiliar. NAKION BEHIN significa aisladamente « dedíqueme yo á ello una vez » (Ax. 3º-37-10) ; pero NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZEKO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, significa « hártame yo y satisfágame (del mundo), como que no tendré deseo de volverme á él de nuevo. » GAKIOZAN AURREA, « sigamos adelante. » (Per. Ab. 58-3.) AKIO BETI BETESEGIEK EZNERKAN, « continua siempre de la leche de la vaca con cria crecida. » (Refranes.) EKENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « aquí me tiene usted desocupado, » como diciendo : « ¿ á qué me dedico ? » Se conjuga poco este verbo, lo cual es debido no sólo á la nivelación que produce en nosotros la relativa pobreza de las lenguas extrañas que nos son familiares, sino también á que la idea de este verbo se expresa más ó menos completamente con diversas palabras : EKIN, JARDUN, IÑARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI, NAKIO, DIARDUT ó DIÑARDUT, DARAGOYOT, ARI NAIZ y DERAUTSAT ó DAUTSAT son casi sinónimos. ¿Qué extraño es que alguno se enmohezca por falta de uso ! Añádase á esto que hoy, por lo menos, la conjugación propia no añade nada á la conjugación perifrástica del mismo verbo en subjuntivo. En vez de GAKIOZAN..., dice Moguel EKIN DAIOGUN AURREAN DAUKAGUN ONI, « dediquémonos á esto que tenemos delante. » (Per. Ab.

56-15.) Uriarte, en vez de ZAKIOZ EBAGITEN, dice EKIN EIOZU EBAGITEN, « soguid cortando. » (B, Apoc. XIV-15.) Ez BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKIHIN, « no insistáis en seguida el primer día. » (Ax. 1º-302-19.) El que arregló la tercera edición substituyó en este pasaje y en varios otros la palabra EKIHIN (que él sin duda no la conocía) por EGIN. Ce verbe comporte toujours un datif pour complément ; il est à remarquer que son radical est justement le « récipient » intransitif -KI-, « á. » Pour cette raison, on peut confondre les flexions de ce verbe et de l'auxiliaire. NAKION BEHIN signifie isolément « que je m'adonne une fois à cela » (Ax. 3º-37-10) ; mais NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZEKO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, signifie « que je me rassasie et que je me satisfasse (du monde), car je n'ai pas envie de retourner à lui de nouveau. » GAKIOZAN AURREA, « nous suivions en avant. » (Per. Ab. 58-3.) AKIO BETI BETESEGIEK EZNERKAN, « prenez toujours du lait de la vache qui á son petit grand. » (Refranes.) EKENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « me voici inoccupé, » comme si l'on disait : « á quoi vais-je me donner ? » Ce verbe se conjugue peu, ce qui provient non seulement du nivellement que produit en nous la pauvreté relative des langues étrangères qui nous sont familières, mais ce qui est dû aussi à ce que l'idée de ce verbe s'exprime plus ou moins complètement avec différents mots : EKIN, JARDUN, IÑARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI, NAKIO, DIARDUT ou DIÑARDUT, DARAGOYOT, ARI NAIZ et DERAUTSAT ou DAUTSAT sont presque synonymes. Qu'y a-t-il d'étonnant à ce que tel se moisisse faute d'usage ! Ajoutons à cela qu'aujourd'hui, du moins, la conjugaison propre n'apporte rien à la conjugaison périphrasique de ce verbe au subjonctif. Au lieu de GAKIOZAN..., Moguel dit EKIN DAIOGUN AURREAN DAUKAGUN ONI, « donnons-nous à ce que nous avons devant nous. » (Per. Ab. 56-15.) Au lieu de ZAKIOZ EBAGITEN, Uriarte dit EKIN EIOZU EBAGITEN, « coupe toujours. » (B, Apoc. XIV-15.) Ez BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKIHIN, « n'insiste pas dès le premier jour. » (Ax. 1º-302-19.) Celui qui a arrangé la troisième édition á substitué, dans ce passage et dans beaucoup d'autres, á EKIHIN (que sans doute il ne connaissait pas), le mot EGIN. ZAKIOZ BERAZ MAIZ JAINKOARI HATSORAPENEZ, daos pues con frecuencia á Dios por medio de aspirations, donnez-vous donc fréquemment à Dieu au moyen d'aspirations. (Har. Phil. 109-9.) — 2º (B, G), insistencia, insistence. SOLDAUTEGIA, NAGI, BURDIGIN TA LEPOZALEA BADA, IMAUTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIKAZ LENA GERATUKO DA : la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos é insistencias : si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les insistances. (Per. Ab. 204-2.) — 3º (B-mu), insistente, tenaz : insistant, tenace. ¿ONDO EKINA ZAGOZ ZEU, BEINTZAT, GOIZON ! ¡está V., por cierto, bien insistente esta mañana ! vous êtes, vraiment, bien insistant ce matin ! — 4º (Sc), crecidote, gallardo : grand, gaillard. ¡HAUR HORI ZE EKIN DEN (Sc) ! ¡qué gallardo es



ese niño! *quel gaillard que cet enfant!* — 2º (Sc), fanfarrón, fanfaron. Gizon gazte elbestari hori ¡zeekin deni! ¡que fanfarrón es ese joven hablador! *quel fanfaron que ce jeune parleur!*

**Ekinaldi** (B, G), envite, acometida que se dá al trabajo: *ahan, coup de collier, effort de travail*. BESTE EKINALDI BATEGAZ SAIL GUZTIA LANDATU EGONGO DA, con otro envite todo el trozo estará labrado, *avec un autre coup de collier tout le morceau serait labouré*.

**Ekinaldean** (B, G), en todo lo posible, *autant que possible*.

**Ekintza** (D-on, G-zeg), empresa, *entreprise*.

**EKIRAMU**, fanfarronada, fanfaronada. (Oih. ms.)

**Ekhi saintu** (Sc), custodia, *ostensoir*.

**Ekisargi** (S-ñ), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant*.

**Ekhi-siskil** (BN-ost), rayos intermitentes del sol, los días que generalmente esta cubierto: *rayons intermittents du soleil, les jours où il est généralement couvert*.

**Ekitako**, sombrilla, *ombrelle*. SENTONA, AGORRIAN BIDEZ BAHOA UK EUREKI EKITAROA: anciano, si viajas en agosto, lleva contigo la sombrilla: *vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol*. (Oih. Prov. 669.)

**Ekitaldi** (Be), ejercicio, *exercice*.

**Ekite** (B, G), insistencia, *insistance*.

**Ekitoltzi** (Sc), calor sofocante del sol, *chaleur suffocante du soleil*.

**Ekhitzaltze** (Sc), oscurecer, ponerse el sol: *s'obscurcir, se voiler (le soleil)*.

**EKIZ** (D, arc), de aquí en adelante, *dorénavant*. = Palabra de origen desconocido, *mot d'origine inconnue*. EKIZ NAGO GERTUAGO IÑOIZ BAIÑO GUDURAKO: más aparejado que nunca estoy de aquí en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre*. (Refranes, 330.)

**Ekhiztatu**, exponer al sol, *exposer au soleil*. (Duv.)

**Eko**: 1º (AN-b), que no, *que non*. — 2º (BN), golpear fuertemente, *frapper durement*.

**-Eko** (D-a-es-o-13), Sin. de -IKO, TAKO. NIK EMONENO BAT, uno dado por mí, *un donné par moi*. = Se dice -NEKO después de vocal. *On dit -NEKO après une voyelle*. NIK EKABURNEKO BAT (B-er), uno traído por mí, *un apporté par moi*.

**Ekoizle**, fecundo, *fécond*. (Oih. 237-2.) ¡O ZUHATZ ORSTO-ZABALA! (DIOITELA), LUEZ IZALA HORLA UKHENTSU, HORLA EKOIZLE, ORAI IZANA BEZALA: ¡oh árbol de anchas hojas! (diciendo), que seas largo tiempo tan rico, tan fecundo como eres ahora: *ô arbre aux larges feuilles! (disent-elles), sois longtemps aussi chargé de fruits et aussi fécond que tu l'es à présent*.

**Ekoizpen**: 1º fecundidad, *fécondité*. (Oih. 237-7.) ZUHATZETAN BI LUMENA AIZ, HOBENA ETA EDERRENA; DOHATSU HIRE ORSTO-ADARRAK; DOHATSU HIRE ERHOIZPENA: entre los árboles tú eres el primero, el mejor y el más hermoso; felices tus hojas y ramas, feliz tu fecundidad: *tu es le premier des arbres, le meilleur et le plus beau; bénies soient tes feuilles et tes branches; bénie soit ta fécondité*. — 2º (S), efecto, *effet*. ZOISEK ZURE MISERIKORDIAREN EKOIZPEN MIRA-

GARRI DATEZ: el cual, por un admirable efecto de vuestra misericordia: *lequel, par un admirable effet de votre miséricorde*. (Oitiz. 32-8.) — 3º (Sc), productos de la tierra, *produits de la terre*. — 4º (Sc), ganancia de dinero: *tuere, gain d'argent*. — 5º (Sc), herencia, *héritage*. — 6º (S), ventaja, provecho: *avantage, profit*.

**Ekoizte**: 1º arrojar, *jeter*. (Oih. Voc. 249.) — 2º fruto ó producto de los árboles, *fruit ou production des arbres*. — 3º fruto ó producto de cualquier otro agente natural (efecto), *fruit ou produit de n'importe quel agent naturel (effet)*. HAUR DA LURNEKO LEGEA, GAUZA OROK BERE ERHOIZTE BERA IDURI DU EGITEN: esta es la ley del mundo, todo ser produce su efecto semejante á sí mismo: *ceci est la loi du monde, tout doit être semblable à la cause qui le produit*. (Oih. 167-75.)

**Ekoratu**, callarse, *se taire*. (S. P.)

**Ekorakin** (S, Leiz. Voc.), barreduras, *balayures*.

**EKORST** (S. P.), **ekort** (AN, Araq.), aborto, *avortement*.

**Ekort egin**, abortar, *avorter*.

**EKORTU** (S, Leiz. Voc.), barrer, *balayer*. GELAK EKORTU ENITUEN EGUNEAN, SAITHU ZAHATZ ARROTZAK ETSEAN: el día que he dejado de barrer los cuartos, se me han presentado huéspedes en casa: *le jour où j'ai laissé les chambres à balayer, les hôtes se sont présentés chez moi*. (Oih. Prov. 608.)

**EKOSARI**: 1º (B-zig), legumbre, *legume*. — 2º (B, arc, Oih.), haba, *fève*. GIZON GAZTEEN GOGOA EKOSARIA LASOA: el pensamiento del hombre joven, (es) del tamaño del haba: *la pensée du jeune homme, (est) grande comme une fève*. (Refranes, 413.) JOANETA ZAIA OUAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIA, SAIDA RHEZ: Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejis: *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage (est) maigre et (tanné) comme de l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.)

**EKOSI** (B-o), (V. Ekusi).

**Ekoſpe** (Sc), aborto, *avortement*.

**Ekoſpe egin**, abortar, *avorter*.

**EKOŒT** (AN-orre), **ekost** (AN-arak), aborto, *avortement*.

**Ekoſt egin** (AN), (V. Ekort egin.)

**Ekhozpen** (BN-erb), abortar, *avorter*.

**EKUN** (R), haber, *avoir*. EKUNIK DUN (R-uzt): lo tengo como regalo, me lo han dado: *je l'ai en cadeau, on me l'a donné*. NAI EKUNTU ZUZUN IL (R, Bonap.), lo quiso matar, *il voulut le tuer*. Var. de UKAN, UKHAN; UKEN, UKHEN.

**Ekhúra** (Sc), quieto, *tranquille*. Imperat. de EKURATU. EKURADI (S), estate quieto, *reste tranquille*.

**EKURI** (R), quieto, tranquilo, *tranquille*. EGONATE EKURI (R-uzt), estate quieto, *reste tranquille*.

**Ekuritu** (R), quedarse: *rester, s'arrêter*.

**EKURU** (R-uzt, Oih.), **ekhürü** (S): 1º tranquilo, *tranquille*. AUKO ZORIGAZTARI EKURU ETA ONARI AIDURU, sufre con paciencia el infortunio y aguarda la felicidad, *souffre la mauvaise fortune en patience et attend tranquillement la bonne*. (Oih. Prov. 54.) EKURÜ NÜZÜ (S), estoy quieto, *je suis tranquille*. —

2º firme, *ferme*. ZENBAT NIZAN ZUTAN IZAN BEHITU TINK ETA EKURU, cuánto fui yo con vos fiel y firme, *combien je fus fidèle et ferme à vous*. (Oih. 109-15.)

**Ekurugaitz** (S), inquieto, impaciente: *inquiet, impatient*. ORSO GOSEA EKURUGAITZ, el lobo hambriento (está) inquieto, *un loup affamé ne reste pas tranquille*. (Oih. Prov. 393.)

**Ekhurugaiztasun**, intranquilidad, *impatience*; *turbulence, impatience*.

**EKUS** (R), indet. de EKUSI.

**Ekusgarri** (R), espectáculo, *spectacle*.

**Ekusi** (B-o, G, R), ver, *voir*. EKUSIKO DETU EZTURLA ELKARRERKIN ANTZIK, veréis que no se parecen (unas fiestas á otras), *vous verrez que (les fêtes) ne se ressemblent pas*. (Ag. Eracus. 142-1.)

**Ekuskari**: 1º espectáculo, *spectacle*.

2º NOLAKO EKUSKARIA GELDITU OTEZIAN ZU ZERE JANGOIKOAREN BEHETAN? ¿qué clase de espectáculo eras á los ojos de vuestro Dios? *quelle sorte de spectacle n'étiez-vous pas aux yeux de votre Dieu?* (Mend. 1-11-34.) — 2º ejemplo, *exemple*. BEGIRATU GABE, NEBEKIN ZERILTZANEI ORRETAN NIK EMATEN NIEN BEHAR EZ DEZALAKO EKUSKARIA, sin mirar al indebito ejemplo que yo les daba á quienes andaban conmigo, *sans prendre garde au mauvais exemple que je donnais à ceux qui m'accompagnaient*. (Mend. 11-9-33.)

**Ekuskatu**, visitar, *visiter*. ZOAZ, JOAN ZAITZEKEN GUZETAN, JESUS ELIZAN EKUSKATZERA: idos, todas las veces que podáis ir, á visitar á Jesús en la iglesia: *allez, toutes les fois que vous le pouvez, visiter Jésus dans l'église*. (Mend. Jes. Biotz. 388-8.)

**Ekusketa**, espectáculo, *spectacle*.

EMAN DIET EKUSI NADIENRI EKUSKETA GAISTOA TA GAITZERAKO HIDE GALGARRIA: á los que me han visto les he dado un mal espectáculo, incitándoles á la perdición: *j'ai donné à ceux qui m'ont vu un mauvais spectacle, les incitant à la perdition*. (Mend. 11-43-23.)

**Ekuslari** (B), testigo, *témoin*. OKURRERAKO GURA DAU IFUNA TA EZ EKUITA EKUSLARIK, (el malvado) para lo malo quiere la oscuridad y no tener testigos, *le méchant cherche l'obscurité pour faire le mal sans témoins*. (ms-Zah. Ipuñ. XII.)

**Ekusmen**: 1º (G, Conf. 84-25), visión, *vision*. ¿ZER ESAN NAI ZIEN EHUSMEN ARK? ¿qué quería decir aquella visión? *que voulait dire cette vision?* — 2º (R), vista, alcance de la vista: *vue, portée de la vue*. EKUSMENEAN (R): á la vista, *manifeste*: *à la vue, manifeste*.

**Ekustamen**, visita, *visite*. (Vic. Mog.)

**Ekusu** (B-ar, Micol.), véalo V., *voyez-le*.

**Ekute** (R-bid), costumbre, *coutume*.

EKUTE ODU, tengo costumbre, *j'ai l'habitude*. (De EKUN?)

**EKUZ** (R), indet. de EKUZI, lavar, *laver*. ZUK... EKUZ ONRI ZORE BEGIRTATEA, tú... lava bien tu rostro, *lave-toi bien le visage*. (ms-Lond.)

**Ekuzi** (R-bid-uzt), lavar, *laver*.

**Ekuzkin** (R-uzt), agua de la friega que se dá de alimento á los cerdos: *eau grasse, eau de vaisselle qu'on donne comme aliment aux porcs*.

**Ekuzle** (R), lavandera: *lavandière, laveuse*.



**EL**, hel: 1º (c), indet. de eldu, HELDU, llegar, *arriver*. ZER HEL HUR (BN, Sc), por lo que pudiera suceder, *selon ce qui pourra arriver*. NOLA HEL (BN-am), según sea, *ça dépend*. ¿ GATELUTARA BAT SALDA ASKI DUZIA BAZKARITAKO? NOLA HEL: HAN-BI HANDIA BADA, BAI. ¿ Lo basta á V. una escudilla de caldo para la comida? Según sea: si es grande, sí. *Est-ce qu'un bol de bouillon vous est suffisant pour le repas? Ça dépend: s'il est grand, oui*. HEL AKIT, BERANT BADERE: *légateme*, aunque sea tarde: *viens à moi, quelque tard qu'il soit*. (Oih. 141-4.) EL AKIAT (G-and), EL AKIDA (BN-s, R-bid), *légateme*, *viens à moi*. — 2º (c), indet. de eldu, HELDU, madurar, *mûrir*. — 3º (AN, B, G), indet. de eldu, agarrar: *saisir, accrocher*. — 4º (c), Var. de eri, « enfermedad », en algunos derivados: Var. de eri, « maladie », *dans quelques dérivés*. — 5º (B), Contr. de ERREAL, en algunos derivados: Contr. de ERREAL, *dans quelques dérivés*. — 6º (B-o), Var. de eri, « dedo », en ELEZTUN, « sortija »: Var. de eri, « doigt », *dans ELEZTUN, « bague, anneau du doigt »*. — 7º (BN, L, S), invocación de socorro, *appel au secours*. = Ordinariamente se repite, pero sin r: HEL-EL-EL (S-li), *¡ socorro! socorro! au secours! au secours!* — 8º Hel (L), *socorro, secours*. HEL ETA LAGUN BARIZULA OTHOITZ EGITEAN, que os auxille y os socorra, *qu'il vous aide et vous secoure*. (Har. Phil. 83-6.)

**ELA**: 1º (AN, Añ.), cuento, acontecimiento, *fábula; conte, événement, fable*. — 2º (AN-b), *hela* (I-ain), exclamación de salud al entrar en una casa, *exclamation d'appel quand on entre dans une maison*.

**Elaberri, elhaberri** (L), noticias, *nouvelles*. ANHITZETAN ERE ERBARTZEN DERAUKIGUTE ELHABERRIAK, EIBRANMERBANA: muchas veces nos traen noticias, *dicharachos; souvent nous arrivent des nouvelles, des cancons*. (Ax. 1º-312-3.) **Elaberri** (Ax. 1º-150-4), **elaberri-tau, elhaberritsu** (L), hablador, charlatán, amigo de novedades: *hâbleur, charlatan, ami des nouveautés*. (V. **Ahabazabal**.)

**ELAE** (B-m), **elai** (B, G): 1º golondrina, *hirondelle*. EDER ELAEA GOIZEAN KANTATZEAN, ENAREN KANTAK JO NAU BIOTZEAN: en el canto de la mañana hermosa la golondrina, el canto de la mañana me ha herido en el corazón: *dans la chanson du matin l'hirondelle est belle, le chant de la mienne m'a blessé au cœur*. (Hefranes, 519.) — 2º (B-mond-oñ, G-zeg), *vencejo, martinet*. = En B-ts se distinguen dos especies de elai: ETSELAI, « golondrina »; ELIZELAI, « *vencejo*, avión. » En H-ts on distingue deux espèces de elai: ETSELAI, « *hirondelle*; » ELIZELAI, « *martinet*. »

**Elala-bedar** (B), **elala-belar** (G), celidonio, *chélidoine*. (Bot.)

**ELAIRE** (BN-s, R), **elhaire** (L-ain, S-li): 1º lenguaje, modo de hablar: *langage, façon de parler*. — 2º (BN, L, S), personas ligadas con una relación que pasa de un mero conocimiento, pero que no llega á la amistad: *personnes liés ensemble par une relation qui dépasse une simple connaissance, mais ne va pas jusqu'à l'amitié*. ELHAIRE GÜRZÜ (Sc), ELHAIRE GIRA (BN, L): somos algo amigos, tenemos cierto trato: *nous*

*sommes quelque peu amis, nous avons quelques relations*. ELHAIRE DUTENER DIOTENZ, según dicen los que tienen trato, *d'après ce que disent les connaissances*. (Euskald. 11-4-1902.)

**ELAKA** (L-ain), especie de chabán ó falla que tienen algunas tablas en las esquinas, *espèce de chanfrein ou biseau qui possèdent certaines planches dans les coins*.

**Elakari** (BN-s, R), hablador, *bavard*.

**Elaketan**, conversando: *conversant, parlant*. LAGUN-ARTEAN HEL NADINEAN ELHAETAN, ERHUGOAN, EZNUN DOSTATZEN, EZNUN MINTAZTEN HI BETI-BETI AUT GOGOAN: cuando yo llevo á estar entre mis compañeros, conversando, haciendo locuras, no me divierto, no hablo, absolutamente siempre te tengo á ti en la memoria: *quand je suis avec mes compagnons, conversant, faisant des folies, je ne m'amuse pas, je ne parle pas, car c'est toi qui toujours occupes mes pensées*. (Oih. 113-13.)

**Elakri-lumia** (BN), llaman así los gitanos á las muchachas de mala fama, *les bohémiens appellent ainsi les filles de mauvaise réputation*.

**Helantz**: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, circunstancia: *événement, circonstance*. BRITZEKO HELANTZA ASKOTAN RALIA DARIKOTENA, lo que les puede valer en muchos trances de la vida, *ce qui peut servir dans les différentes circonstances de la vie*. (Goy. Aleg. VII-13.)

**Elhapide** (Sc), motivo de hablar, *sujet de conversation*.

**ELHAR**: 1º (S. P.), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 2º (L-ain), tomillo, *thym*. (Bot.)

**Helarantz**: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, *événement*.

**ELARATZ** (G-zeg), llar, cadena de hierro en el hogar, *crémaillère du foyer*.

**Elhardi**, brezal, *bruyère (lieu de)*.

**ELHARGUN**, viudo, *veuf*. (V. **Alargun**.)

**Elharte** (?), circunstancia, *circonstance*.

**Elharzun**, enfermedad, *maladie*. ERGELTARZUNA DA SENDO EZTATZEN ELHARZUNA, la lentería es enfermedad incurable, *la sottise est un mal incurable*. (Oih. Prouv. 143.)

**Elasta** (BN-s), conversación, *conversation*.

**Elastatu** (BN-s), conversar, *converser*.

**ELASTIKO** (B-m), tablas que sirven para ajustar la cobertera de los lagares: *charge, planches servant à ajuster le dessus des pressoirs*.

**Elhasturi** (BN-haz), charlatanería: *hâblerie, bavardage*. ARNOAK ELHASTURIA ERAN DAKO, el vino le ha hecho charlatán, *le vin l'a rendu bavard*.

**Elhatari**, hablador, conversador: *parleur, causeur*. LAGUN ELHATARI, BIBEKO ZAMARI, un compañero de viaje que es afable y decididor es como una acémila que lleva carga en el camino, *un compagnon de voyage qui est beau parleur sert de monture en chemin*. (Oih. Prouv. 291.)

**Elhati**, hablador, charlatán: *beau parleur, bavard*. (Duv. ms.)

**Elatsu** (R), **elatsü** (Sc), hablador, *bavard*. OBROENA ERANEN DU BERORREN

BAITAN « ZER ELATSU DUD ADEŠKIDE KURA! » á lo mejor dirá V. dentro de sí mismo « ¿qué hablador es respecto de mí aquel amigo! »: *sûrement vous direz dans votre for intérieur « quel barard mon ami est pour moi! »*

**Helatu** (L), tirar, *tirer*. LAUTKA ENO HAYAZAZU NIK HELATZEAN, ayudad ó excitad cuando yo tire, *aidez ou excitez pendant que je tirerai*. (Hirib. Eskaraz. 133-22.)

**Elhauso** (BNc), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (De ELHUR-AUSO.)

**Elausi** (B-m-oud), (V. **Elauzi**.)

**ELATZ** (G), llar, *crémaillère*. ELATZEAN ZINZILIKA DAGOAN ARARA BAÑO IGA-NDAKOAK, más secos que la abarca que está pendiente del llar, *plus secs que la brague qui pend à la crémaillère*. (Pach. 31-8.)

**ELAUZI** (B-mond), estacada, *palissade*.

**Elazi** (R-uzt), hablador, *bavard*.

**ELAZT** (B-l), lastre, *lest*. (??)

**Elaztatu** (R), hablar, *parler*.

**Elaztun** (B-a-o, G-zeg), sortija, *bague*.

= De eri, dedo, *doigt*.

**Elazu** (BN-s), embustero, hablador: *blagueur, hâbleur*.

**ELBAR** (AN, B-mond), Var. de ERBAL.

**Elbarri**: 1º (B, Gc), mancadura, *estropée; meurtrissure, estropiement*. = De KRI, enfermedad, *maladie*. — 2º herida renovada, *blessure qui se rouvre*. — 3º (G, llar), parálisis, *paralysie*. — 4º (AN-b, BN-ald, Gc), paralítico, *paralytique*. — 5º (G-and), manco, *manchoi*. — 6º (B-m), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*. = De eloz, llegar, *arriver*.

**Elbarrigeren** (G, Añ.), terciaria, *fièvre tiercée*.

**Elbarrikatu** (BN-s), quedarse paralítico parcial ó totalmente, *tomber en paralysie partiellement ou totalement*.

**Elbarritu**: 1º (AN, B, BN, G), mancar, *estropier*. — 2º (B), renovarse una herida, *se rouvrir (une blessure)*.

**Helbe, helberi** (BN-haz), epidemia, *épidémie*.

**Elberri** (G). (V. **Elbarritu**, 2º.)

**ELBI**: 1º (G-and-aya-eru-t), mosca, *moche*. — 2º gusano verde grande que se forma en la palata, *gros ver de couleur verte qui se forme dans la pomme de terre*. — 3º (B-m), caries, *carie*.

**Elbide** (R-uzt), **helbide** (BN, S), recurso, medio para llegar á un fin: *expédient, moyen auquel on a recours pour atteindre un but*.

**Elbiko** (Bc), moneda de dos reales, según algunos (B, Añ.) es la peseta: *monnaie de cinquante centimes, d'après certains (B, Añ.) c'est le franc*. = De EL (Contr. de ERREAL), monedita que un tiempo valía dos reales y á veces uno. De EL (Contr. de ERREAL), *petite pièce qui tantôt valait cinquante centimes et tantôt vingt-cinq*.

**Elbiosto** (G-and), mosquero: *énuchoir, chasse-mouches*.

**ElbiBar** (G?), mosca grande que daña las carnes: *moche à ver, grosse moche qui corrompt les viandes*.

**ELBITZ**: 1º (B-m-mu), demacrado, consumido: *amaigri, émacié*. — 2º (Bc, Gc), heno que se produce sin haber sembrado, *foin naturel*. — 3º (ms-Lond.),

cola de perro : *queve-de-loup, mélampyre*. (Bot.) (V. **Alpitx**.) — 4º (B-mond-oh), planta con que se hacen las escobas de mano y la cama del ganado, *plante avec laquelle on fait les balais à main et la litière du bétail*.

**Helburu** (BN), fin, objeto final : *but à atteindre, objectif final*.

**HELDAIO** : 1º (BN), rendido de cansancio : *rendu de fatigue, fourbu, exténué*. HELDU NIZ HELDAIO, llego rendido, *j'arrive éreinté*. — 2º (BN-ald, L-côte), desalinado, *négligé*. — 3º (L-ain-côte), persona inútil, miserable : *croquant, personne inutile, misérable*.

**ELDAR** (BN-baig, L, R-uzt), baba, bave.

**Heldari** (L-ain), epidemia de conalquicuer enfermidad, *épidémie quelconque*.

**ELDARNIO** : 1º sucho, *sommeil*. OHEKO ELDARNIOA, sueño de la cama, *sommeil du lit*. — 2º despierto, *éveillé*. (ms-OIS.) — 3º delirio, *délire*. (Har.) ANETSETAN ETA ELDARNIOHTAN ERE EDIREITEN ZARA, os encontráis con los mismos hábitos en sueños y aun entre delirios, *vous gardez les mêmes habitudes pendant votre sommeil et dans votre délire*. (Ax. 14-94-5.)

**Elde** (L-côte), **helda** (Duv. Labor. 107-19) : 1º epidemia, *épidémie*. — 2º afluencia, *affluence*. URHLEDE, afluencia de agua, *excès d'eau*. — 3º (L-azk), aventura, suerte : *fortune, chance*. LABUR ETA ON! ORTIX HELDEKO LABASIA : ¡corto y bueno! de ahí (proviene) una inundación de aventuras : *court et bon! de là vient un déluge d'aventures*.

**Eldeera** (L), Var. de ELDE (1º). **ELDEKON** (B-oh), cirro, tumor no enconado : *squirre, tumeur indurée*.

**ELDEKONIA** (B-a-otš), roña, *rogne*. **ELDER** (B-m-oh, BN, Sal., L-ain, R, S), **helder** (BN-ald-mug), baba, bave.

**Elderi** (AN-b), **helderi** (BNc, L-ain), serie de males, epidemia, *épidémie*.

**Elderti**, **elderzu** (BN, Sal., S), baboso, *baveux*.

**Heldazko**, epidémico, *épidémique*. **HELDOR** (BN, L, S), baba, bave.

**Heldortau**, baboso, *baveux*. **ELDRO** (B-ere-g), gigante, *géant*.

(Contr. de ERALDO?).

**ELDU** : 1º (AN, B, G, L), madurar, *mûrir*. DA HUME BAT ONGI ZONITU BAGE, ONGI ELDU BAGE, IGITATU EDO EBARI ZUKA ERIOAK, es un niño a quien la muerte segó ó cortó antes de haber madurado, *c'est un enfant que la mort faucha et enleva avant sa maturité*. (Liz. 434-33.) ELou-ARIN (B, G), no bien madura (fruta), *vert (fruit)*. — 2º (B, G-and), agarrar, *saisir*. NORBAITEK USTENIK ODOLA ZALAKO ETA ZAURIEN BAT ZUELAKO, ELDU ZION (G): alguno creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró : *quelqu'un l'arrêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure*. (Diál. bas. 24-10.) — 3º (B, G-ond, S), llegar, *arriver*. ELDU ZAN MIKEA SIBILIAN, AN BERE BUZTANA EPERDIAN (B-a-o-15): ¿á dónde irá el buey que no are? lit. : llegó la picaza á Sevilla, también allí tenía la cola en el traseró : *où ira le bœuf qui ne laboure pas? lit. : la pie arriva à Séville, là également elle avait la queue dans le derrière*. — 4º (AN-ond), **heldu** (BN, L, S), venir, *venir*. = HELDU DEN URTEAN no se traduce, como exige

la letra, « en el año que ha llegado, » sino « en el año que viene ». Su forma de pretérito tiene significación de presente; en realidad, de futuro; si bien aun en los mismos dialectos se usa también como pretérito. HELDU DEN URTEAN ne se traduit pas, comme le demanderait la lettre, « dans l'année qui est arrivée, » mais « dans l'année qui vient ». Sa forme de passé á la signification du présent; en réalité, c'est celle du futur, quand bien même dans lesdits dialectes elle s'emploie quelquefois comme passé. — 5º (B, G), llegada, *visite*. — 6º **Heldu**, pertenecer, *appartenir*. (Har.) ZUZENEZ KNI HELDU ZEN (BN-ald), me pertenecía en derecho, *m'appartient en droit*. AITA, INDAZU BELTZEN ZAITAN ONTHASUNA : padre, dadme la hacienda que me pertenece : *père, donne-moi la part d'héritage qui me revient*. (Har. Luc. xv-12.) — 7º **Heldu**, socorrer, *secourir*. (D'Urt. Gram. 363.) — 8º (G), morder, *mordre*. — 9º (B), enconarse (la herida), *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. — 10º (Bc), persona madura, juiciosa : *personne mûre, sensée*. GIZON ELBURAK, los hombres más maduros, *les plus mûrs des hommes*. (Lard. Test. 133-14.)

**Heldu-bada** (BN), quizá, *peut-être*. **Eldu-bako** (B), **eldu-gabe** (G, L), verde, no maduro : *vert, ce qui n'est pas mûr*.

**Eldu-barri** (Bc), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*.

**Elduka** (Gc), á derribarse (lucha de muchachos), *à se terrasser (lutte de garçons)*.

**Elduleku** (Bc), agarradero : *anse, poignée*.

**Heldura** : 1º (BN, Sal.), socorro, *secours*. — 2º progreso, *progrès*. (S. P.) **Eldutasun** (B), madurez de juicio, *maturité de jugement*. IKUSIKO DA EDOZEIN LAGUNARTETAN ERAKUSTEN DABELA HIREN EGONEHAGAZ, IBILTENEAGAZ, BERTETEAGAZ TA JEREAGAZ ELDUTASUNA, ATSETASUNA... LOTSA ONA : se verá que en cualquier sociedad muestran (con su porte, lenguaje y acogida), madurez de juicio, reposo, educación : *on verra qu'ils montrent dans quelque société que ce soit (par leur maintien, langage et accueil), maturité de jugement, pondération et éducation*. (Bart. Olg. 199-5.)

**ELE** : 1º (AN-est, G, L), ganado, *bétail*. GOROTZA IZATEKO BEAR DA ELEA, ETA ELEA IZATEKO BEAR DA BAZKA (G, HUt. Diál. bas. 45-42) : para que haya estiércol es menester ganado, y para que haya ganado es menester pasto : *pour avoir du fumier il faut du bétail, et pour avoir du bétail il faut du fourrage*. — 2º (AN-arak-b, BN, L, R), **elhe** (BN, L, Sc), palabra, cuento : *parole, conte*. OYEK ELKAREN KONTRA ELEAN ZEBILTZALA, cuando estos se ocupaban en maldecirse, *lorsqu'ils s'occupent à médire les uns des autres*. (Lard. Test. 36-9.) ELEAK EDERRAGO LANAK MAIÑO (BN-s), las palabras (tiene) mejores que los trabajos, *(il a) les paroles plus belles que les œuvres*. ELHE EDERRA EGINAREN LANUNGARRI, la hermosa palabra acorta el día, *un beau discours fait trouver une journée courte*. (Oih. Prou. 576.) ELEAK ETA BELBAK BANATU (G): dar mucho que hablar, darse mucho á conocer : *faire parler de soi, se montrer beaucoup à connaître*. — 3º (AN-b),

chisme, cuentecillo : *cancan, raconter, caquetage*. — 4º (AN-est, L), rebafío, *troupeau*. Var. de RL (1º). — 5º (G?, Lard.), combate, *combat*. — 6º (G-orm), pesado, porfiado, tenaz : *rude, opiniâtre, tenace*. ¡ONDO ELEA ZERA ASTEN ZERANEAN (ASTENTZANEEN)! ¡que pesado es V. cuando empieza! *que vous êtes rude quand vous commencez!* — 7º (G?), contienda, disputa : *contestation, dispute*. EZ ELEAN, EZ GUDAN : ni en contienda, ni en batalla : *ni dans une dispute, ni dans une bataille*. (Ur. Dan. xi-20.)

**Elhebide** (BN, L), **elebide** (BN-s, L-ain), motivo de conversación, *motif de conversation*. GAIZKI BIZI DAN HATEK ELEBIDEA FRANKO BMAITEN DU (L-ain), uno que vive mal da mucha materia para hablar, *celui qui vit mal donne beaucoup de prise aux bavardages*.

**Eleerrakari**, noticiero : *novelliste, cancanier*.

**Elhegaita** (BN?), maldición, *malédiction*.

**Elegatš** (R-uzt), tartamudo, *hégue*.

**Helegin**, dar voces, llamando á alguien, *appeler quelqu'un*. ZUREGANA DUGU HEL EGITEN, recurrimos á vos, *nous recurrons á vous*.

**Ele-išilka** (R-uzt), dar recados en voz baja, *donner des commissions á voix basse*. (S. Lig. 22.)

**ELEIZA** (B-mond), iglesia, *église*. = Su variante fonética ELEIŠA parece haber dado origen á la voz ELEJA (que significa lo mismo) por haberse escrito ELEJA, que tanto sonaba ELEIŠA como ELEJA. Es voz extraña. Aunque la A final es orgánica, sin embargo el uso la considera como accidental y prescinde de ella en los derivados. Sa variante fonética ELEIŠA semble avoir donné origine au mot ELEJA (qui signifie la même chose), parce qu'elle s'est écrite ELEJA, qui tantôt sonne ELEIŠA et tantôt ELEJA. C'est un mot étranger á la langue. Bien que l'a final soit organique, cependant l'usage considère cette lettre comme accidentelle et la laisse de côté dans les dérivés.

**Eleizako** (B-arr-bas-mond-o), sacramentos, *sacraments*. ZEURE ERHUZ ELEIZAKOAK BAGARIK EDO TESTAMENTUA EGIN BAGARIK ILIZAN BADIHA, si por vuestra culpa han muerto sin sacramentos ó sin otorgar testamento, *si par votre faute ils sont morts sans avoir reçu les sacraments et sans avoir fait leur testament*. (An. Esku-lib. 118-25.)

**Eleizarte** (B-arr-bas-o), feligresía, *paroisse*.

**Eleizkari** (B-arr-bas-o), honras fúnebras, *honneurs funèbres*. BEGIRA EA EGIN BAGARIK BADAUKAZUZ AREN ELEIZKARIK ETA AGINTZAK, mirad si tenéis sin hacer los funerales y mandas del difunto, *examinez si vous n'avez pas encore accompli les funérailles et les legs du défunt*. (An. Esku-lib. 121-1.)

**Eleizlur** (AN-b, Bc), terreno sagrado, *terrain béni*.

**Eleizpe** (B-mond), pórtico, *porche*.

**Eleiztar** (B), feligrés, *paroissien*. ¿ETA IKASI BERE GURA EZ, BERE ELEIZTAR KEKAZARIK DAKIEN BERBETA BAKARRA? ¿y no querer aprender el único lenguaje que conocen sus feligrés artesanos? *et ne pas vouloir apprendre l'unique langage que connaissent ses paroissiens artisans?* (Per. Ab. 199-25.)

**Elheka** (BN, Sal.), **elhekan** (BN, S), hablando en conversación: *parlant, en conversation.*

**Elkekari** (AN-b, BN-s), **elhekari** (L), charlatán, *bavard.* ELEKARI EDERRA (BN-s), excelente hablador: *habileur, grand bavard.*

**Elkekatu** (AN), **elhekatu** (L), conversar, *converser.* ¿ORDEA BORONDATE GAIŠTORIK EZTENEA... EZ ELHEKATZEA HERRATU OTHE DA? ¿pero cuando no hay mala voluntad... es acaso pecado el no conversar? *mais quand il n'y a pas de mauvaise volonté, ... est-ce un péché de ne pas parler?* (Ax. 3<sup>a</sup>-147-5.)

**Elkeketa** (BN-baig), **elheketa** (L): 1<sup>o</sup> conversación, *conversation.* ELKHAHARRKIN... ELHEKETAN... HASIZ GERO, en comenzando... á hablar... en común, *en commençant á parler en commun.* (Ax. 3<sup>a</sup>-216-6.) — 2<sup>o</sup> locuacidad, *loquacité.*

**Elketari** (BN, L-ain). (V. **Elhesari**.)

**Hel-helez**, desamparado, pidiendo socorro: *en détresse, implorant du secours.* HEL HELEZ EGON NAIZENEAN, ETZITZAUŠTE HURBILTU: cuando he estado pidiendo socorro, no os habéis acercado á mí: *au moment de ma détresse, vous n'êtes point accourus á mon secours.* (Oih. 183-6.)

**ELELUMA** (G-and), multitud, *multitude.* (??)

**Elemani** (L-côte), levadura, *levain.* (??)

**Elemendi** (B-arb), nombre de un monte en Bizcaya, *nom d'une montagne de Biscaye.* (V. **Ele**, 1<sup>o</sup>.)

**ELEMENIA** (G-orm, Duv.), infinidad, muchedumbre: *infinité, foule.* BEREHALA BIDERA ATHERATU ZITZAOETEN GIZON ELEMENIA BATERIN, luego salió al encuentro con una muchedumbre infinita de hombres, *aussitôt il sortit á sa rencontre avec une grande foule d'hommes.* (Duv. Num. xx-20.)

**Eleontzi** (R-uzl), hablador, *bavard.*

**Elepide** (AN-b), **elhepide** (Sc), ocasión de hablar, motivo de maledicencia: *motif de conversation, de médisance.*

**Elera** (G-aya-ern-iz), arrancar de un animal al arrastrar un carro, piedra: *secousse que donne un animal pour tirer une voiture, une pierre.*

**Elerdi**: 1<sup>o</sup> (B-a-g-iz), medio real, según algunos un real ó cuarto de peseta: la *huitième partie d'un franc, d'après d'autres ce serait la quatrième.* — 2<sup>o</sup> (R), medias palabras, *demi-mots.* GIZON BATEK, SEME BAT BORDALTU NAI DIONEAN, LEINTARIK ELERDIKA ASTAN DA: un hombre, cuando quiere casar un hijo, del principio empieza con medias palabras: *quand un homme veut établir son fils, il parle tout d'abord á demi-mots.*

**Elerran** (R), hablar, *parler.* ELERRAN DUD, he hablado, *j'ai parlé.*

**Elerranbide** (R). (V. **Elhebidu**.)

**Elhesari**, homenaje, gloria, elogio: *gloire, honneur, hommage.* (Oih.) HIRI JAINKO HIRURKUNA, GUEZIEK GEHEN UGUNA, GOGO OROK, BIDE BEZALA, ELHESARI DEKAIJALA: á tí, Dios trino, á quien todos los Espíritus, como es justo, te rindan homenaje: *á toi, Dieu en trois personnes, que tous reconnaissent comme Maître suprême, tous les Esprits, comme c'est juste, te rendent hommage.* (Oih. 213-17.)

**Elesta** (R), **elhesta** (Sc): 1<sup>o</sup> conversación, *conversation.* — 2<sup>o</sup> (S?), dialecto, *dialecte.*

**Elešurika**: 1<sup>o</sup> (BN, L, S), inquiriendo, averiguando el origen de un rumor: *enquêtant, recherchant l'origine d'une rumeur.* — 2<sup>o</sup> (R-uzl), **elešuriketa** (B-uzl), adivinando, juego de palabras: *aux devinettes, jeu de mots.*

**Elešuritu** (BN, L, S), comprobar una verdad, *prouver une vérité.*

**Elešuritzen** (L, Sc), adivinando, juego de palabras: *aux devinettes, jeu de mots.*

**Eletalde** (G), manada, *troupeau.* ZUEK KANPORA ATERRAKO ZERATZ, ELETALDERO IDISKOAK BEZELA, Y VOSOTROS saldréis como becerras de la manada, *et vous sortirez comme les vaches du troupeau.* (Ur. Mal. iv-2.)

**Eletari** (R), **elhetari** (L), conversador, *causeur.* LAGUN ELHETARI, BIDERO ZAKARI: compañero interlocutor, acémila de camino (alivia la carga): *compagnon qui parle, soulage la charge du chemin.* (Prov. Gidari.)

**Eletero** (AN-b), chismoso, *canconier.*

**Eletau**, **elhetsu** (BN, L), verboso, hablador: *verbeux, bavard.*

**Elhetsutaan**, locuacidad, *loquacité.*

**Elhetu**, charlar, *bavarder.* (Duv. ms.)

**Elhe-tütatü** (S), hablar metiendo mucho barullo: *parler bruyamment, avec éclats de voix.*

**Elhez** (R-uzl), hablando, *parlant.*

**Elheztá** (S), conversación, modo de hablar: *conversation, façon de parler.*

**Elheztaldí**, rato de conversación, *instant de conversation.*

**Elhezari**, hablador, *bavard.*

**Eleztatü** (S): 1<sup>o</sup> apagar, borrar: *éteindre, effacer.* ELEZTA DEZAN NITAN NINHAURENTAKO DUDAN AMORIOA, para que apague él en mí el amor que tengo á mí mismo, *afin qu'il éteigne en moi l'amour de moi-même.* (Otoitz. 32-19.) — 2<sup>o</sup> conversar, *converser.*

**Eleztun**: 1<sup>o</sup> (B-a-otš), sortija, *bague.* = De **ERI**, dedo, *doigt.* — 2<sup>o</sup> (AN-b), chismoso, *canconier.* = De **ELE**, chisme, *cancon.*

**Elhe-zurí** (BN-haz), **elezuri** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> falso, *faux.* — 2<sup>o</sup> palabras melosas, hipócritas, *mots mielleux et hypocrites.* BUIAMIAK ELHE ZURI BILDU DU EGIN NAHI ETZINAREN EGITERAT: el gitano ha conseguido, á fuerza de palabras melosas, que hiciese el otro lo que no quería: *le bohémien, par ses paroles doucereuses, a réussi á lui faire faire ce qu'il ne voulait pas.* = En la segunda acepción deben separarse **ELHE** y **ZURI**, pues no constituyen nombre compuesto. *Les mots ELHE et ZURI doivent être séparés dans la deuxième acception, car ils ne constituent pas un nom composé.*

**Helgabe** (BN, L, S), impuber, *impubère.*

**Helgai** (BN-ald), devanadera: *rouet, dévidoir.*

**Helgaitz**: 1<sup>o</sup> (BN, L-ain, S), fiebre, calentura intermitente, *fièvre intermittente.* HELGAIŠZ HERRNAGATI, EZAZELA ORDENATZAZ AŠOLATI: no le afanes por hacer testamento, á pesar de las fiebres tercianas: *ne te mets pas en peine de faire ton testament, pour la fièvre tierce.*

(Oih. *Pror.* 227.) — 2<sup>o</sup> **Elgaitz** (B-ar), verde (fruta), *vert (fruit).*

**Helgaizdun**, calenturiento, *fiévreux.* (Duv. ms.)

**Elgaiztula** (G?, AN), tabardillo, *fièvre chaude.*

**Elgar** (BN, Sc), mutuamente, *mutuellement.* IZENA, ENEA NINHAURENTZAT, ZUREA ELGARRENTZAT: íia, lo mío para mí mismo, lo vuestro para ambos: *ma tante, mon bien sera pour moi seul, et le vôtre pour nous deux.*

**Elgar aditu** (BNc), aliarse, *s'allier.*

**Elgarrekitsu** (BNc), casi juntos, *presque assemblés.*

**ELGATA** (S, Oih.), alto, *haut.* ORHI DA BOHTURTAN MENDI GORA BAT, NAFARROA ELGATAKO ETA ZUBEROAKO MUGAN: Orhi es un monte alto de los Pirineos, en el límite de la Alta Navarra y Suberoa: *Orhi est le nom d'une haute montagne des Pyrénées, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule.* (Oih. 61-3.)

**ELGE**: 1<sup>o</sup> (BN-am-orab, S), campo cultivado, *champ cultivé.* — 2<sup>o</sup> (B, ...), verde (fruta), *vert (fruit).* — 3<sup>o</sup> (B-m), de poco talento: *borné, d'intelligence médiocre.* — 4<sup>o</sup> (S), llano: *plat, uni.* ETŠELGERIK EZ, EMÜŠ ETŠEA: sin terreno adherente, la casa privada de posesiones: *sans terrain adjacent, maison dénuée de possessions.* (Sen. *Grat.* 3-17.)

**ELGER**: 1<sup>o</sup> lonto, loco: *sol, fou.* GIZON EBRIDERA, EDO ELGERRA EDO ALFERRA, el hombre risueño es ó fatuo ó perezoso, un *riour ordinaire est un sot ou un fainéant.* (Oih. *Pror.* 194.) — 2<sup>o</sup> (Sc), desaliñado, *désordonné.*

**Elgerki**, tontamente, *soitement.* ENGANATU IZAN NAIZ ELGERKI, he sido engañado tontamente, *j'ai été soitement trompé.* (Oih. 183-4.)

**Elgezain** (S), guardia rural, *garde champêtre.*

**Elgorri**: 1<sup>o</sup> (R, G-goi), sarampión, *rougeole.* — 2<sup>o</sup> roya (enfermedad de las plantas), *rouille (maladie des plantes).* (De **ERI**, 1<sup>o</sup>.)

**Helgune**, avenida: *avenue, abord.* (Duv. ms.)

**ELI** (R, Sc), **eli** (B, arc): 1<sup>o</sup> tropel, cuadrilla, grupo: *foule, troupe, groupe.* ELZOZ ERRE ELIA (ELHIA) GAITZ, la muchedumbre es temible aun tratándose de mosquitos, *les moucheronns mêmes sont nuisibles lorsqu'ils sont nombreux.* (Oih. *Pror.* 499.) GIZON-ELI BAT, un grupo de hombres, *un groupe d'hommes.* HAUH-ELI BATZU, varios grupos de niños, *différents groupes d'enfants.* — 2<sup>o</sup> **ELI** (B, arc), rebato de ganado, *troupeau de bétail.* ELI DOŁORREAN EZTA ZER AUTU TA BIZARGORITAN GITŠI ZER SINISTU, en ruin ganado no hay que escoger y en barbarroja poco que creer: *il n'y a pas á choisir entre le bétail malingre, et il y a peu á croire dans les herbes rouges.* (Refranes, 392.) SEMEZ ELIRIK EZ, de hijos no (es bueno tener un) rebaño, muchedumbre: *il n'est pas bon d'avoir une ribambelle d'enfants.* (Refranes, 236.) — 3<sup>o</sup> (B-mañ), epidemia, *épidémie.* GURETAN BATEGANDIK BRESTEAGANA IHAATSIAZ DABILEN GATŠANI EŠAKN JEUTSEK ELIA, en nuestros pueblos llaman ELIA, « epidemia, » al mal que por contagio va de uno á otro, nos *populations nomment ELIA, « épidémie, » le mal qui par contagion se communique de l'un á l'autre.* (Euskalz. II-283-27.) OINTŠE

BAI BENETAN SARTU JAKUE ETSEAN ELIA, ahora sí que de veras se nos ha metido en casa la epidemia, *c'est maintenant que l'épidémie a vraiment pénétré chez nous.*

**ELIKA** (R-bid), indet. de ELIKATU. EHIL ADI IRITIK, ELIKA ADI ETSELE: ande por el pueblo, mantente de tu casa: *marche par le village, nourris-toi de ta maison.*

**Elikatu**: 1º (B, arc, G-bid-ern-ori-etS, L, R), mantener, alimentar: *nourrir, alimenter.* EDO EGIAZ NAI GUDURUAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai.* (Refranes, 57.) DOIAZ ELIKATZEN, IRAGAITEN ETA KONTENTATZEN GARA: nos alimentamos, nos pasamos y nos contentamos con lo preciso: *nous nous alimentons, nous passons et nous nous contentons du nécessaire.* (Ax. 3ª-226-12.) — 2º (S), abstenerse, *s'abstenir.* ELIKA NAITE GAUZA NORAZ, me puedo abstener de eso, *je puis m'abstenir de cela.* — 3º (G-and), alimentarse ligeramente, *s'alimenter légèrement.* — 4º (R-bid), poner los medios para conseguir algo: *se disposer, prendre ses mesures pour atteindre quelque chose.* ELIKATAN DABILA KURA ZERBAIT BERGAINAKO, aquel anda poniendo los medios para conseguir algo, *celui-là a pris ses dispositions pour obtenir quelque chose.*

**Elikatuta** (AN, B, arc, G, L, R), mantenimiento, alimento: *entretien, aliment.* OGIAGAZ URA, ORAGAZ EROEN ELIKATUTA: agua con pan, mantenimiento de loco y mastín: *eau et pain, alimentation du fou et du mastin.* (Refranes, 247.)

**Elilki** (S, Gèze), satisfacción, *satisfaction.*

**Eliku-gabe** (BN), gloton, *glouton.*  
**Elisato** (AN-b), ermita, *petite chapelle déserte.* = Es doble diminutivo de ELIZA. *C'est un double diminutif de ELIZA.*

**Elito** (Sc), salmos penitenciales que se rezan en el cementerio el día de Animas, *psaumes de la pénitence que l'on récite au cimetière le jour des Morts.* ELITOKA GURE HAURRAK BERROGEI SOS IRABAZI DIZIK (Sc): nuestros niños, cantando salmos, han ganado dos pesetas: *c'est en chantant des psaumes, que nos enfants ont gagné deux francs.*

**ELIZA** (c), iglesia, en los sentidos de iglesia, « templo », « Iglesia », « congregación de fieles: « *église, dans les deux sens de « église, temple », et « Eglise, réunion de fidèles ».* (?) = Respecto de la supresión de A, véase ELIZA. Sur la suppression de l'A, voir ELIZA. ELIZA SAINDUAREN GALTZARRBAN (BN), en el regazo de la santa Iglesia, *dans le sein de la sainte Eglise.*

**Eliza-athorra** (L), alba, *aube.*  
**Elizabide** (AN-b), obligación de poner luz en las sepulturas antiguas del interior de los templos, *obligation de placer une lumière dans les sépultures antiques de l'intérieur des églises.*

**Eliza-bulhar** (BN-osti, L-ain), ábside, lit.: pecho de la iglesia: *abside, lit.: poitrine de l'église.*

**Elizakari** (B-uzl, Sc), devoto, *dévoit.*  
**Elizakoak** (AN, Bc, BN-s, L), los sacramentos, especialmente el santo Viático: *les sacrements, spécialement le saint Viatique.* HAREN ELIZAKOAK (R), los funerales, *les funérailles.* EHARR ZIOTEN

ONI, MAU ALA ERUSI ZUTENAK, AR ZUTZALA LEN BAI LEN ELIZAKOAK: dijeron á este los que le vieron así, que recibiese cuanto antes los sacramentos: *ceux qui le virent ainsi lui dirent de recevoir le plus tôt possible les sacrements.* (Mend. Olotz. III-360-14.)

**Elizakor** (R), devoto, *dévoit.*  
**Elizalde** (AN, B, G), paraje junto á la iglesia, *lieu contigu à l'église.*

**Eliza-leihorpe** (BN-ald, L), atrio del templo, *porche de l'église.*

**Eliza-manlarra** (Sc), alba de sacerdote, *aube de prêtre.*

**Elizape** (B-l), (V. **Eliza-leihorpe.**)

**Elizarako**: 1º (c), para la iglesia, *pour l'église.* — 2º (Bc), **elizarakoi** (B-a, G, Itur.), devoto, *dévoit.*

**Elizarakoitasun, elizarakotasun**, devoción, *piété: dévotion, piété.*

**Elizarte** (?), feligresía, *paroisse.*

**Eliz-atari** (G-oin), pórtico, atrio del templo: *portique, atrium du temple.*

**Elizate**: 1º (B, arc), anteiglesia, título inferior al de villa, dado en B á las poblaciones: *commune, titre inférieur à celui de ville, donné en B aux populations.* NI NABIL BAZTERRIK BAZTER, ERRIK ERRI, BIZBAIKO URI TA ELIZATERIK GEIENAK IRAGO DITUBALA: yo ando de ceca en meca, de pueblo en pueblo, habiendo atravesado por todas las villas y anteiglesias de Bizkaya: *je vais par monts et par vaux, de village en village, traversant les villes et toutes les communes de Biscaye.* (Per. Ab. 195-12.) — 2º (BN-am, S-li), barrio junto á la iglesia, *quartier joignant l'église.*

**Elizatiar** (BNc, Lc, Sc), devoto, *dévoit.*

**Elizatiartasun**, devoción, *dévotion.*

**Elizatiartu**, hacerse devoto, *devenir dévoit.*

**Elizatorra** (AN-b, BN, L-ain), alba (vestidura sacerdotal), y también sobrepelliz: *aube (vêtement sacerdotal), et aussi surplis.*

**Elizatsori** (Lc, Sc), gorrión (pájaro), *moineau (oiseau).*

**Elizauri** (R-bid), cementerio, *cimetière.*

**Elizaz** (Bc), eclesiásticamente, *ecclésiastiquement.* ELIZAZ BAREURITAN ORREK LEKUTIKOAK DIRA, GIZONEZ BARRIZ IZPASTEROAK (B-l): esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, en lo civil pertenecen á Izpaster: *ecclésiastiquement ces paysans sont de Lekeitio, et de Izpaster au civil.*

**Elizbirada** (B-ts), **elzibiribil** (G-and-aya-etS-us), procesión, *procession.*

**Elizdel** (B, G), publicaciones de matrimonio, *hans de mariage.*

**Elizeto** (B, ms-Ots), feligresía, *paroisse.*

**Elizglizon**: 1º (B), eclesiástico, sacerdote: *ecclésiastique, prêtre.* — 2º (B-mu-ts), devoto, hombre dado á la iglesia: *dévoit, homme qui fréquente l'église.*

**Elizjira** (B-m), procesión, *procession.* (?)

**Eliz-inguru** (B-a-d-mond-o, BN-ald-baig), **eliz-itzuli** (L-ain): 1º procesión, *procession.* — 2º contornos de la iglesia, *pourtour de l'église.*

**Elizkari** (B-a-l-mu-o-ts): 1º funerales, *funérailles.* — 2º ofrenda piadosa, *offrande pieuse.*

**Elizkizun**: 1º (AN, B, G), función de

iglesia: *cérémonie, solennité d'église.* — 2º (B-berg), los funerales, *les funérailles.*

**Elizkoi** (Gc), devoto, *dévoit.*

**Elizlur** (Gc), sepultura, *sépulture.* ELIZLURIK EZTU OUREK MEREZI, ese no merece sepultura eclesiástica, *celui-là ne mérite pas la sépulture ecclésiastique.*

**Elizmai** (G, Mog.), altar, *autel.*

**Elizmais** (B-berg), párroco, cura, *curé de paroisse.*

**Elizmera** (AN), funerales, *funérailles.*

**Eliz-mutil** (G-t), monaguillo, *enfant de chœur.*

**Elizoi** (B-o), devoto, *dévoit.*

**Elizpe** (B-mu-ts), pórtico, *porche.*

**Eliz-sartse** (G), presentación en el templo, *présentation au temple.* JERUSALENERA IGO ZIHAN, LEGEAK AGINTZEN ZUEN BEZELA, ... ELIZ-SARTSEA EGITERA: subieron á Jerusalem, como ordenaba la ley, ... á hacer la presentación en el templo: *ils montèrent à Jérusalem, comme la loi l'ordonnait, ... pour faire la présentation au temple.* (Lard. Test. 401-12.)

**Eliztar**: 1º (B-m, G-aya), feligres, *paroissien.* — 2º (B-a-m), piadoso, *pieux.*

**Eliztei** (B-i-mond), proclamas de matrimonio, *hans de mariage.*

**Eliztere** (B, ms-Ots), (V. **Elizete.**)

**Eliztsori**: 1º (B-g), gorrión (pájaro), *moineau (oiseau).* — 2º (L-?) buho, *hibou.*

**Eliz-tingurú** (Sc): 1º procesión, *procession.* — 2º contornos de la iglesia, *pourtour de l'église.*

**Eliz-zain** (B, Ah.), párroco, *curé de paroisse.*

**Eliz-zale** (B, G), devoto, *dévoit.*

**Helka** (BN-s, L, Sc), pidiendo socorro, *implorant du secours.* HELKA ARI ZERUEN (S), estaba pidiendo socorro, *il implorait du secours.*

**Helkaitz**, infortunio, calamidad: *infortuné, calamité.* EZEN EZ NAITEKE RIHUR, MAURRA GABE, ENE AITAREN GANA, BELDURREZ-ETA ENE AITA LEHERTURKO DUGEN HELKAITZAREN LEKHUKO GERTHA NADEN: porque no puedo volver á mi padre, estando ausente el muchacho; por no ser testigo de la calamidad que ha de oprimir á mi padre: *car je ne puis retourner à mon père, si l'enfant n'est avec moi, pour ne pas être témoin de l'affliction qui l'accablera.* (Duv. Gen. XLIV-34.)

**Helkhaizti**, infortunado, *infortuné.* (Duv. ms.)

**ELKHAR** (AN, BN, G, L), **elkhar** (BN, L): 1º mutuamente, *mutuellement.* — 2º (G, Araq.), tierra estéril, costanera: *terre stérile, escarpée.*

**Elkharganako**, recíproco, *reciproque.* (Duv. ms.)

**Elkhar ganatu**, reunirse, *se réunir.*

**Elkhargo**, asociación, *association.*

**Helkari**: 1º acontecimiento, *événement.* ETA HAUKIEK DIRA HAREN ONDOKOEN HELKARIAK, y estos son los acontecimientos de los descendientes de aquél, *et voici les événements de ses descendants (de celui-là).* (Duv. Gen. XXXVII-2.) = La traducción vasca difiere del original. La traducción vasca difiere de l'original. — 2º (G-and), mordedor, *mordeur.* — 3º (G-and), de buen corte, afilado: *de bon tranchant, aiguisé.* SEGA ELKARIA, dalle afilado, *faux aiguisé.*

**Elkartasun** (AN, BN, G, L), alianza, *alliance*. ONA NIK EGINGO DET NERE ELKARTASUNA ZUEKIN, mirad que yo he de hacer mi alianza con vosotros, *remarque que je veux faire mon alliance avec vous*. (Cr. Gen. ix-9.)

**Elkarteko** (L-ain), ranilla, enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, ocasionada por un gusano que nace entre la pezuña: *fourchet, maladie des bêtes bovines et ovines, causée par un ver qui s'introduit entre le sabot*.

**Elkherazi** (S), hacer salir, *faire sortir*.

**ELKI** (BN-s, Bonap.), **elkhi** (Sc): 1º sacar, *tirer*. — 2º salir, *sortir*. NOLA BEHAR DEN LEHEN BAINO LEHEN ETSAIGOATIK ELKI, cómo se debe salir cuanto antes de la enemistad, *comment l'on doit sortir le plus tôt possible de l'inimitié*. (Ax. 3a-96-8.)

**Elkherazi** (Sc). (V. **Elkherazi**.)

**Elkhite** (Sc), diarrea, *diarrhée*.

**Elkor**: 1º (B-g-m, Gc, L), tierra costanera, estéril: *terrain côtier, stérile*. — 2º (B, Gc), fruto que no madura, *fruit vert*. — 3º (L-ain), avaro, *avare*. — 4º (BN-am-gar), **elkhor** (BN), sordo, *sourd*. — 5º (ANc, BN, Gc, L), mezquino, avaro: *sordide, avare*.

**Elkordin**: 1º (L-ain), ligeramente asado, *légerement grillé*. — 2º (AN-b, L, S), mal cocido, *mal cuit*.

**Elkhorkeri** (BN, L), avaricia (acto), *avarice (acte)*.

**Elkhorreia** (BN, Sal.): 1º sordera, *surdité*. — 2º avaricia, *avarice*.

**Elkorrune** (B), sitio árido, *endroit aride*.

**Elkhortasun**: 1º avaricia, *avarice*. — 2º sordera, *surdité*.

**Elkhortu** (Oih, ms): 1º hacerse avaro, *devenir avare*. — 2º hacerse sordo, *devenir sourd*. — 3º hacerse estéril, *devenir stérile*. — 4º desecarse, *se dessécher*. ZEREN BERE BARDENOKO KOTERAREN SUAK ETA IRAKINAK BERAI GUZTIAK ERRATZEN, ELKHORTZEN ETA IDORTZEN BAITERAUTZA, porque el fuego y el hervor de la cólera de su corazón le quema y le seca todas las entrañas, *parce que le feu et le bouillonnement de colère de son cœur lui brûle et lui dessèche toutes les entrailles*. (Ax. 3a-105-16.) — 5º **Elkhortu** (B-on), endurecerse mucho (la tierra), *se durcir beaucoup (la terre)*.

**Helmen**: 1º (BN, Sal.), alcance, distancia: *portée, distance*. — 2º (?), jurisdicción, *jurisdiction*.

**ELMITZ** (AN-oy). (V. **Almitz**.)

**Elo** (BN-s, R), **elho** (S), imbécil, tonto: *imbécile, sot*. (Dimin. de ERO, EHO.)

**HELOIN** (Lc), mal sentimiento de odio, *mauvais sentiment de haine*.

**Elokada** (B-on), cosque ó golpecito dado en el cráneo con el dedo del corazón: *croquignole, petit coup donné sur le crâne avec le doigt majeur*.

**Elokaadi** (AN-b), sitio espinoso enredado con zarzas, intransitable: *fourré, endroit épineux entouré de ronces, infranchissable*.

**Elhon** (BN-ist), conversación agradable y fina: *devis, conversation agréable et polie*.

**ELOR** (AN, B, G), **elhor** (BN, L, S), Var. de **ELORRI**, **ELHORRI** en algunos derivados: Var. de **ELORRI**, **ELHORRI** dans quelques dérivés.

**Elordi**, **elordui**, espinal, *épinier*.

**Elorranantza** (B, G), endrino: *prunellier, prunier de Damas*.

**ELORRI** (AN, B, G), **elhorri** (BN, L, S), espino, *épine*. **ELHORRI-SAGAR**: 1º (BN-gar), endrino, *prunier de Damas*. — 2º (S), fruta del espino, *prunelle*. **ELORRIAK** **LENDANIK** **MOKOA** **ZORROTZ** (AN): el espino desde un principio tiene afilada la punta; muy temprano se descubren las inclinaciones de cada uno: *l'épine a dès le début la pointe affilée; de très bonne heure les passions de chacun se découvrent*.

**Elorriar**, espino catártico, *épine cathartique*. (Bot.)

**Elorribaltz** (B-g), **elorribeltz** (G-and, L-ain, Sc), endrino, espino bravo: *prunellier, épine sauvage*.

**Elhorri krisaka** (L), aliaga ó autaga, *ajonc*. (Bot.)

**Elorriar** (G), zarza, *ronce*.

**ELORRIO**: 1º (B-i-m-mond-mu-tš), penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. **ELORRIO** **EGIN** (B, ms-Otš), dar pesadumbre: *chagriner, causer du chagrin*. — 2º villa de Bizcaya, *ville de Biscaye*.

**Elorrioko**: 1º penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. **JAKITEN** **BADETSU** **ATSOAK**, **OSATUTEN** **DADA**, **IKUSIKO** **DITUZU** **ELORRIOKOAK**: si llega á saber la anciana, si se cura, sufrirá V. penalidades: *si la vieille dame arrive à savoir, et si elle guérit, vous aurez des peines à souffrir*. (Per. Ab. 79-72.) — 2º persona ó casa de Elorrio, *personne ou chose de Elorrio*.

**Elhorristatu** (BN, Sal, S), guarnecer de espinos, *garnir d'épines*.

**Elhorritsu**, espinoso, *épineux*.

**Elorri tšuri** (AN, G, S), **elorri zuri** (B), espino blanco, *aubépine*. (Bot.)

**Elosilke** (G, Araq.), endrina, *prunelle*.

**Eloska** (BN-am-s, R), tontuelo, *benêt*. = Doble dimin. de ERO. Double dimin. de ERO.

**Elpide** (B-on), **helpide** (L, Sc), recuso, socorro: *recours, secours*. ARIMA GAIÑO HURA... DABILA ALDE GZHTAN NON AKRKHITUKO OTRE DUEN ZENBEIT IHESLERIU ETA HELPIDE: aquella pobre alma... anda por todas partes, buscando algun refugio y socorro: *cette pauvre âme... erre de tous côtés, cherchant un refuge et un secours quelconque*. (Har. Phil. 113-27.)

**ELSO**, mosquito, *moucheron*. (Oih.) **ELSOZ** **ERE** **ELHIA** **GAITZ**: la muchedumbre es temible, fuerte, aun tratándose de mosquitos: *les mouchérons même sont fâcheux, lorsqu'ils sont attroupés*. (Oih. Prov. 499.)

**ELSUNS** (AN-b), tábano (insecto), *taon (insecte)*.

**Heltari** (L-ain, Sc), socorredores, *sauveteurs*.

**ELTOR** (B-g-and), ranilla, enfermedad de la pezuña del ganado: *fourchet, maladie qui affecte le sabot du bétail*.

**Eltzaka** (B-on-urr, F. Seg.), persona de poca cordura: *hurlubertu, personne peu sérieuse, volage*.

**Eltšano** (R): 1º marmita, *marmite*. — 2º potaje, puchero, *potage*. (Dimin. de ELTZE?)

**Eltšanoka** (R), cierto juego en que se manejan y rompen ollas viejas, *certain jeu qui consiste à manier et à casser de vieilles marmites*.

**Eltšanotapa** (R), cobertera de puchero, *couverture de pot-au-feu (?)*.

**ELTŠAR**: 1º (B-1), gusanillo de las marismas: *aiche, ver des marécages*. — 2º (B-i-m, G-aya-bid-etš), caries, *carie*. — 3º (B-l-mond, G-aya-g), mosca que pica y hace podrir las carnes: *mouche à ver, mouche dont la piqure fait corrompre la viande*. — 4º (B-a-g-m-o), triquina, gusanillo del tocino: *trichine, ver du porc*. — 5º (G-us-zald), cagarruta de ovejas, *crotte de brebis*. — 6º (B-maš), bacteria, gusano de cadáveres: *bactérie, ver des cadavres*. — 7º (B-g-l, BN-s, R-uzt, Sc), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc qui se trouve dans les viandes rances*.

**Eltšarin** (?), voluble, *mobile*.

**ELTŠE** (R), mosquito, *moucheron*. (De EULI?)

**Eltšeto** (AN-b), pucherete, *petit pot*. = Doble dimin. de ELTZE. Double dimin. de ELTZE.

**Eltšetu** (G-t), alcanía, *tirelire*. (De ELTZE ISU.)

**Eltšiki** (B, Añ.), real de vellón de veinticinco céntimos de peseta, *moanaie de billon qui équivaut à vingt-cinq centimes*.

**Eltšo**: 1º (B, BN-s, G-bid, Sc), mosquito, *moucheron*. **ELTŠO** **ROZOITSUAK** **DATOZ** **BERRIZ** **UR** **USTELETIK** (G), los mosquitos venenosos vienen del agua coereompida, *les mouchérons venimeux viennent de l'eau corrompue*. (Diál. bas. 37-9.) — 2º (B-a-d-m-o-tš, G, Araq.), gorgojo de los cereales, *charançon des céréales*.

**Eltšor** (G-iz): 1º granillos en la piel, *grains du visage*. — 2º grano de trigo, *maiz: grain de blé, de maïs*.

**ELTŠU**: 1º (B-ub), cesto de mimbres que se usa para recoger la cría de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier employé pour recueillir un essaim d'abeilles*. — 2º (AN-lez, Gc), cigarra, *cigale*. — 3º (G, R), mosquito, *moucheron*.

**ELTŠUN** (B-g-m-mond), tiemblo (árbol), *tremble (arbre)*.

**Eltšutša** (AN-lez), sauco, *sureau*.

**ELTU**: 1º (R), alcanzar, *atteindre*. — 2º (R), **heltü** (Sc), llegar, *arriver*. **ELTU** **BADA** (R), **heltü** **BADA** (S), quizá, *peut-être*. — 3º **Heltü** (S, Catech. II-72-5), suceder, acontecer: *advenir, survenir*.

**Eltuberri** (R), **heltüberri** (S), noticia de la llegada, *annonce de l'arrivée*.

**ELTUR** (B-on, G-and), carne podrida que sale del medio de una herida, *chair pourrie qui sort d'une blessure*.

**Heltura** (L-ain, S), socorro, *secours*.

**Eltzaburdiña** (AN-arak-lez-oy), cierta pieza de hierro que sirve de sostén á la olla, *pièce de fer qui sert de soutien à la marmite*.

**Eltzamor**: 1º (AN-b, L), puchero vacío al que le hacen producir un gran ruido, *pot-au-feu presque vide auquel on fait produire un grand bruit*. — 2º (G-aya-us), tonto, bobo: *sot, nigaud*.

**Eltzalera** (B-tš), acogida, recibimiento: *accueil, réception*.

**Eltzale** (G-and), perro mordedor, *chien qui mord*.

**Eltzaka** (B-m): 1º verde (fruta), *vert (fruit)*. — 2º bobo, persona de poca talento: *nigaud, personne de peu d'intelligence*.



**ELTZAR** (R), larva de gusano, *larve de ver*. ANRAK ELTZARRIARIK, ELTZARRAK ELU-KAKETARIK EGITEN DRA (R-uzt): los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas, lit.: escrementos de moscas: *les vers viennent de petits vers, ceux-ci se forment des larves, lit.: d'excréments de mouches*.

**Eltzeri**: 1º (B, G), (perro) mordedor, (*chien*) *mordeur*. — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-ets, R), legumbre, cosa de cocer: *légume, chose à cuire*.

**Eltzarin** (B-m), verde (fruta), *vert (fruit)*.

**ELTZAUR** (L), *heltzaur* (BN, L), nuez, nogal: *noix, noyer*. ELTZAUR DUKNAK JAYERO, KAUSI DIRO HARRI HAUSTEKO (L): el que tiene nueces para comer, encontrará piedra para romperlas: *celui qui a des noix à manger, trouvera des pierres pour les casser*.

**Heltzaurdi**, nocedal, *noiseraie*. (Duv. ms.)

**Heltzaurki**, trozo de nogal, *tronçon de noyer*. (Duv. ms.)

**Heltzaurrondo**, árbol nogal, *noyer*. (Duv. ms.)

**ELTZE**: 1º (AN, BN, G, L), olla, *pot-au-feu*. GIZON HASEBETUA DIRAKIEN ELTZEZ BELALA DA, el hombre encolerizado es como puchero que hierve, *l'homme colére est comme un pot-au-feu qui bout*. (Ax. 3ª-114-4.) URRUNEKO ELTZEZ URHEZ, HARA -ORDUKO LURREZ (L): el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra: *de loin le pot est d'or, avant qu'on y soit il est en terre*. — 2º (G), terreno baldío, *terrain inculte*. (V. Etze.) — 3º (AN-b), bóveda, *voûte*. LABE-ETZE, LABETZE (AN-b), bóveda del horno, *voûte du four*.

**Eltzegile** (Gc), ollero, alfarero, *potier*.

**Eltzegor**: 1º (G-us), cuerno que se toca de noche para ahuyentar fieras y alimañas: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour faire fuir les bêtes fauves et les animaux de rapine*. — 2º (BN-haz), (V. Eltze-itsua.)

**Eltze-itsua** (AN-b, BN-ald, G-and, Lc), alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero: *tirelire, petit vase dans lequel les enfants gardent leur argent*.

**Eltzeka** (BNc, G), (V. Eltsanoka.)

**Eltzekada** (Gc), contenido del puchero, *contenu du pot-au-feu*.

**Eltzekari**: 1º (AN, G), legumbre, *légume*. — 2º (BN, G-and-bid-ern-ori, L), potaje de legumbres, *potage aux légumes*.

**Eltzeki**, casco de puchero, *tesson de pot*. (Duv. ms.)

**Eltzeko**: 1º (G-and-aya-don-eru), panadizo, *panaris*. — 2º (B-m), agarra-dero: *poignée, anse*. — 3º (AN-b), potaje, puchero: *potage, pot-au-feu*.

**Eltzekondo** (Gc), puchero que se guarda para la noche, *potage qu'on garde pour la nuit*.

**Eltzetapa** (G-and), cobertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu*.

**Eltzetara** (Duv. ms), (V. Eltzekada.)

**Eltze-utsia** (R), alcancía, *tirelire*.

**ELTZO** (BN-baig, L), mariposilla, mosquito: *éphémère, moucheron*. GIDARU ITSUAR, ELTZOIA IRAZTEN DUZUE ETA KAMELUA IHESTEN: guías ciegos, coláis el mosquito y tragáis el camello: *guides*

*aveugles, qui filtrent le moucheron et avalent le chameau*. (Leiz. Matth. xxiii-24.)

**Eltzondoko** (AN-b, Gc), pieza de hierro que se emplea cerca del fuego para sostener las ollas: *crounet?, barre de fer placée autour du feu et qui soutient les marmites*.

**ELTZU** (R-bid), parva, *airée*. ELTZUAK SIRATU, desmenuzar las parvas en las cras, *battre les gerbes sur les aires*.

**Eltzuka** (R-uzt), trillando, *dépiquant*.

**Eltzukatu** (R), trillar, *dépiquer*.

**ELTZUMA** (L, Lacoiz.), chopo, *peuplier*. (Bot.)

**ELTZUN** (B-i-m), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

**Eltzun baltz** (ms-Lond.), chopo negro, *peuplier noir*. (Bot.)

**Eltzun zuri** (ms-Lond.), chopo blanco, *peuplier blanc*. (Bot.) (V. Ostazuri.)

**Eltzutu** (R), trillar, *dépiquer*.

**ELU** (R), mosca, *mouche*.

**ELUBIA** (B-ar), salamandra, *salamandre*.

**Elu-kaka** (R), larva de gusano, lit.: excremento de mosca: *larve de ver, lit.: excrément de mouche*.

**Eluntzi** (AN, BN-ald), elhuntzi (BN, L, S), hablador, parlanchín:  *bavard, babillard*.

**Eluntzikeria**, habladuría, *banardage*. (Duv. ms.)

**ELUR**, *elhur* (AN, BN, G, L, R, S), nieve, *neige*. ELUR LARRIAK, EGUNALDI; ELUR SEAK ELUR ANDI (R): la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante: *grosse neige (amène) beau temps; neige menue dure longtemps*. ELUR ASKOLO URTEA, URTE DOATSUA (L): año de mucha nieve, año feliz: *année de beaucoup de neige, année heureuse*. ELURRA ENONI (BN, G), nevar, *neiger*. ELURRA ARI IZAN (G), nevar, *neiger*. ELURRAI ERAUNTSI (G), nevar, *neiger*. ELURRA ARI DA, nieva, *il neige*. ELURRAK ERAUNTSI DZU BANDA BORTIAN (Sc), anoche ha nevado en el Pirineo, *hier soir il a neigé dans les Pyrénées*.

**Elhur-auso** (Sc), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

**Elur-baltza** (G-ber-dou), *elur-basa* (L-ain), fango de nieve medio derretida, *boue faite de neige à demi fondue*.

**Elur-busti** (BN, L, B, S), agua de nieve, *eau de neige*.

**Elur-gezal** (AN-arak), fango de nieve, *boue de neige*.

**Elurgilo** (G-and), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

**Elur-kana** (R), *elhur-khanu* (Sc), copos de nieve, *flocons de neige*.

**Ehurketa**, cantidad de nieve, *quantité de neige*.

**Elur-lapatá** (G-orm), (V. Elurgilo.)

**Elur-lauso** (L-ain), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (V. Elbur-auso.)

**Elur-malko** (G-and), *elur-malo* (Gc), (V. Elur-kana.)

**Elur-meta** (L), *elur-mukuru* (AN-lez), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

**Elur-pelota** (R-uzt), alud, gran masa de nieve: *avalanche, grande masse de neige*.

**Elur-pikor** (AN-ond), *elurpirrin* (R-uzt), *elurrintsar* (G-and). (V. Elurgilo.)

**Elurra**: 1º (RN-s, G, L, R), la nieve, *la*

*neige*. — 2º (B-a-o-013-ub), media peseta, *monnaie d'un demi-franc*. ELURRA BAT (B-a-o), una media peseta, *un demi-franc*.

**Elurrauso** (BN), (V. Elhur-auso.)

**Elurri** (B-a-g), moneda de dos reales, *monnaie d'un demi-franc*.

**Elurroso** (AN-lez, Sc), remolino de nieve y aun su aglomeración, *tourbillon et aussi agglomération de neige*.

**Elurño** (AN-b), (V. Elurgilo.)

**Elurte**, *elhurte* (AN, BN, G, L, R, S), nevadas grandes, temporada de nieves: *grandes neiges, époque des neiges*.

**Elhur-tzorri** (BN-ezp, S-li), pinzón (pájaro), *pinson (oiseau)*.

**Elhurtu** (BN, Sal, S), ponerse a nevar, *se mettre à neiger*.

**Elhurtze**, (V. Elhurketa.)

**Elur-ur** (AN-lez), agua-nieve, *eau de neige*.

**Elurzafia** (L-ain, R-uzt), copos grandes de nieve, *gros flocons de neige*.

**Elur-zilo** (BN-s, R), *elur-zulo* (Gc), nevera, *glacier*.

**Elutsa** (AN-b), nieve muy menuda, *neige très menue*.

**Elzaborra** (AN-est, BN, Sal.), zambomba, grande instrumento de música que produce un ruido desagradable, de que se hace uso en las cenceradas: *gros instrument de musique, qui produit un bruit désagréable et qu'on emploie dans les charvaris*.

**ELZAR**: 1º (BN, Sal.), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc des viandes rances*. — 2º avispa, *guêpe*. (S. P.) Var. de LOZER, LEZOR.

**Eltzari** (AN-b, Araq.), legumbre, *légume*.

**ELZE** (AN-b, BN): 1º puchero, *pot*. — 2º bóveda del horno, *voûte du four*. (V. Eltze, 3º.)

**Elzeondoko**, *elzondoko* (AN-b, L-ain), pieza de hierro que sostiene el puchero: *crounet?, pièce de fer qui soutient le pot-au-feu*.

**Elzeatalki** (AN-b, L-ain), cobertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu*.

**Elzo** (BN, Sal.), mosquito, *moucheron*.

**Ema**: 1º (c), Var. de EME, « hembra, » en algunos derivados: Var. de EME, « femelle, » dans quelques dérivés. DEMOSTENEK ADITU ZUENAN EMA MUTIIRAREN GALDEA, IHARDETSI ZIOEN, EZ USTE BEZALA: Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desocada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cyathique, Démosthène répondit sans y prêter attention*. (Ax. 3ª-201-24.) — 2º (BN, L, R, S), Var. de EME, « suave, » en algunos derivados: Var. de EME, « suave, » dans quelques dérivés. — 3º (G), Var. de EMAN en algunas relaciones y derivados, Var. de EMAN dans quelques relations et dérivés. — 4º indet. de EMATU, suavizar, aquietar: *adoucir, tranquilliser*. EMA HADI, calmate, *calmetoi*. (Har.)

**Emagaldu**, ramera, *prostituée*. (Duv.) ETA HANA ISRAELGO SEMEETARIK BAT NON SARTHU ZEN BERE ANAYEN AITZINEAN MADIANTAR EMAGALDU BATENGANA: y hé aquí que uno de los hijos de Israel entró, delante de sus hermanos, en casa de una ramera: *et voici qu'un enfant d'Israël entre, devant ses frères, dans la maison d'une prostituée*. (Duv. Num. xxv-6.)



**Emagarri**, calmante, calmant. (Duv. ms.)

**Emagin** (AN-b-oy, B-ond, BNC, Gab, Lc, R, Sc), **emagintza** (RN-am), partera, *sage-femme*. ETA ESAN ZION EMA-GIÑAK 9 ETZAITTE BELDURTU, ZEREN SEME AU ERK IZANGO DEZUN: y le dijo la partera « no temáis, pues tendréis también este hijo »: *et la sage-femme dit « ne craignez pas, parce que vous aurez encore cet enfant »*. (Ur. Gen. xxxv-47.)

**Emagintza**: 1º (B, G), profesión de partera, arte de los partos ó obstetricia: *profession de sage-femme, obstétrique ou art des accouchements*. — 2º (G), parto, *accouchement*. LAGUNTZEN DIEZUTENEAN EMAGINTZAN EBREOTAR EMAKUMEI, CUANDO LAS AYUDÉIS EN EL PARTO Á LAS MUJERES HEBREAS, *quand vous accouchez les femmes des Hébreux*. (Ur. Ec. 1-16.)

**Emagizon**, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Duv.) ETA LUR HARTAN IZAN ERE ZIREN EMAGIZONAK, Y EN AQUELLA TIERRA HUBO TAMBIÉN HOMBRAS AFEMINADAS, *et dans cette terre il y eut aussi des hommes efféminés*. (Duv. III Reg. xiv-24.)

**Emai**: 1º (B, arc), dádiva, *cadeau*. ESKU ONERZAN, EMAI ONA: de buena mano, buena dádiva: *de bonnemain, bon cadeau*. (Refranes, 176.) — 2º (L), Var. de EMAN en algunas relaciones, *Var. de EMAN dans quelques relations*. — 3º (B-i), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*.

**Emalle**, dador, *donneur*. EMAILEA ISIL BEDI, MARZALEA MINTZA BEDI (S): el dador callese, el que recibe habla: *que celui qui donne se taise, que celui qui reçoit parle*. DEUS EZTUENA, BALU, EMAILE HANDI: el que no tiene nada, si tuviera, (sería) muy dadoso: *celui qui n'a rien donnerait tout, s'il devenait riche*. (Oih. Prov. 497.)

**Emain** (AN-b, BN, Sal, L-ain), Var. de EMAGIN.

**Emaintza** (AN-b), oficio de partera, *profession de sage-femme*. Var. de EMAGINTZA.

**Emaitz**: 1º (BN, G, L, S), dádiva, regalo: *cadeau, récompense*. EMAITZAK HASTEN TU HAITZAK, DÁDIVAS QUEBRANIAN PÉÑAS, *les présents brisent les rochers*. (Oih. Prov. 134.) — 2º (BN, Sal.), abundante generosidad: *largesse, grande générosité*. — 3º (BN, Sal.), censo, canon: *redevance, dime*.

**Emakoi**: 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), lascivo, *mujeriego: lascif, libertin*. (De EME.) EMAITZE GIZAKOIAK ETA OIZON EMAKOIAK, MUJERES DADAS Á HOMBRAS Y HOMBRAS LASCIVOS, *femmes adonnées aux hommes et hommes lascifs*. (Ax. 1-357-10.)

**Emakoltasun**, fornicación, *fornication*. BARNETIE EZEN ETA BIHOTZETIK ILKIZITZEN DIRA GOGORTA GAIZTO, BERTZEEN EMAITZEEZ NAIHITZE, EMAROKITASUN, GIZON HILTZER...: pues de dentro y del corazón salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios: *car c'est du dedans et du cœur que viennent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides*. (Har. Marc. vii-21.)

**Emakor**: 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), *mujeriego, lascivo: libertin, lascif*. (De EME.)

**Emakuma** (Bc), **emakume** (AN-b, B, G, L, R): 1º *mujer, en general: femme, en général*. EMAKUME LAZO (L-ain, R):

mujer desvergonzada, floja: *gourquandine, femme folâtre, dévergondée*. — 2º **Emakume** (BN-baig-s), niña *hembra, enfant féminin*.

**Emakumekoi** (G-and), (V. **Emakoi**, 2º.)

**Emakumeño** (Sc), *mujer pequeña, femme petite*.

**Emakumeako** (G), *hembra, en general: femme, en général*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMAKUMEZKOAK BESTEAN: deben colocarse á un lado los varones, al otro las hembras: *ils doivent placer les hommes d'un côté, et les femmes de l'autre*. (Ag. Eracus. 48-3.)

**Emakunde** (AN-b, R-uzl), **emakunde-egun** (AN), *jueves de Sexagésima, lit.: jueves de mujeres: jeudi de Sexagésime, lit.: jeudi de femmes*.

**Emakuntza** (AN-b), *vulva, parte exterior de la vagina en el ganado: vulve, parties génitales externes des femelles d'animaux*.

**Emale** (AN-b, BN-s), *dador, donneur*. EMALE ANDI BERA GABE BARATZEN (BN-s), el dador grande se queda sin ello, *le grand donneur se trouve au dépourvu*.

**Emalegeak**, *menstruas, menstrues*. (S. P.)

**EMAN**: 1º (AN, BN, G, L, S), *dar, donner*. EMAK ATHEREBE GAIZTOKINARI, IZANEN DUK SALHATARI (S): da hospitalidad al malvado, él te denunciará: *donne l'hospitalité au méchant, il te trahira*. = Axular lo conjuga, *Axular le conjugue*. EZIN DENAIOZ BERTZEN, no lo puedo dar á otro, *je ne peux le donner à un autre*. (Ax. 1-597-12.) — 2º *colocar, colorarse; caser, se caser*. JAIRI ZAITTE ETA EMAN ZAITTE HOR ERDI HORTAN, levántate y ponte ahí en medio, *lève-toi et mets-toi là au milieu*. (Har. Luc. vi-8.) — 3º *dedicarse, se dedicar*. KIENDU ZIOENEAN, EMAN ZEN MUTUA MINTZATZEN: cuando le libaron (del demonio), empezó el mudo á hablar: *quand on l'eut débarrassé (du démon), c'est alors que le muet commença à parler*. (Har. Luc. xi-14.) — 4º *acostumbrar, averzarse: s'accoutumer, s'habituer*. — 5º (Gc), *parecer: paraître, ressembler*. ARBOLA ORREK URUTIRA GIZONA EMATEN DU, ese árbol de léjos parece hombre, *de loin cet arbre ressemble à un homme*. — 6º (L), *vestirse, se vestir*. EDERKI EMAITEN DA, se viste bien, *il s'habille bien*. — 7º (BN, L, S), *tocar (música), jouer (musique)*. AIRE HORI UNYSA EMAITEN DU, toca bien esa melodía, *il joue bien cette mélodie*. ERAUSIARI EMAN (G, Lard. Test. 83-32), *murmurar, murmurer*. BIDEARI EMAN (G), *ponerse en camino: se mettre en route, s'acheminer*. — 8º (BN-osti), *inclinarse por afecto, s'incliner par affection*. ¡ZONBAT ZURI EMANA DEN! cuán inclinado está á usted! *comme il est attiré vers vous!*

**Emankor** (AN-b), **emantsu** (G-and), fértil, *fertile*.

**Emantaa** (AN-b), *producto, produit*. EMANTZA ONA DU AURYEN OGIAK, este año produce bien el trigo, *le blé produit bien cette année*.

**Emarazi** (BNC, L), *dominar, apaciguar, calmar: soumettre, pacifier, calmer*. ¿ZEINBAT ALEXANDREK... BERE GARBAITI EDERREZ EZTUTE LEHIOARRA MINTZARAZI, ITSASOA BERA EMARAZI? ¿CUÁNTOS ALEXANDROS... CON SUS HERMOSAS VICTORIAS NO

han enmudecido la tierra, calmado el mar? *combien d'Alexandres... avec leurs belles victoires n'ont pas imposé silence à la terre et n'ont pas calmé la mer?* (Canc. bas. n-40-42.)

**EMARKAI** (G-elig), **emarkari** (B-berg-ots): 1º *regalos hechos á las recién paridas, présents offerts aux femmes en couches*. — 2º *convite de mujeres solas que se dá con tal motivo, invitation qui se fait entre femmes à l'occasion d'une naissance*.

**Emaro** (BN-s, B-bid), *despacio, poco á poco: lentement, petit à petit*. (De EME + RO.) EMARO EMARO JITEN DA ELURRA (R), *lentamente viene la nieve, lentement vient la neige*.

**Emasabel**: 1º (Dc, Gc), *matriz, matrice*. — 2º (AN-b-lez), *histérico, hystérique*.

**Emasabeleko** (BNC, Gc), *histérico, hystérique*.

**Emasurk** (AN-b), **emasurtz** (L-ain), *huérfano, orphelin*.

**Ematasun**, *dulzura, douceur*. EZTITEZELA... GELDITU ZURE ORAINGO ISILERAK ETA EMATASUN LEUNAK, no queden vuestro silencio y vuestras suaves dulzuras de ahora, *que votre silence et vos suaves douceurs de maintenant ne s'arrêtent pas*. (Mend. ii-293-14.)

**Ematbar** (BN, R), **ematšot** (Sc), *mujerzuela, mujer de mala fama: donzelle, femme de mauvaise réputation*.

**Ematu** (AN, BN), *suavizar, calmarse, aquietar: adoucir, se calmer, tranquilliser*. ITSASOAK EMATU, *calmar los mares, calmer les mers*. (Leiz. Proh. N. T.) HUNELA BERE BURDUA ARRENKURATZEN DA, HASERREDURA EMATU DENEAN: así se queja de sí mismo, cuando se le calma la cólera: *ainsi il se plaint de lui-même, quand sa colère s'apaise*. (Ax. 3-108-12.)

**EMATZE**: 1º (c), *mujer respecto del marido, femme mariée*. — 2º (BN-s), *mujer, femme*. SEMAR-EMATZEAK (c), *marido y mujer: mari et femme, époux et épouse*. EMAITZE TSIRIA BEDI GAITZE (BN-s, R), *la mujer pequeña (es) siempre joven, la femme petite est toujours jeune*.

**Emazte-atorra** (R), *camisa de mujer, chemise de femme*.

**Emaztedun** (c), *casado, époux*.

**Emaztegai** (AN, BN, G, L), **emaztegoi** (Bc, R, Sc), *novia, fiancée*.

**Emaztegende** (BN-s), **emaztegentie** (R), **emaztegente** (S), *mujerjo, réunion de femmes*. (?)

**Emazte-gizon**: 1º (BN-am), *hombre afeminado, homme efféminé*. — 2º (B-g), *mujer hombruna, hommasse*.

**Emaztekari** (R), *mujeriego: libertin, coureur de femmes*.

**Emazteki** (AN-est, BNC, L, R, S), *mujer, femme*. EMAZTEKI-BULIGA (BN-ist), *mujer entrometida y enredadora, femme tracassière et qui met partout la discordie*. EMAZTEKI HONIEK ARI DIRA EIHENA APHAL (BN-ost), *esas mujeres charlan en voz baja, ces femmes jacassent à voix basse*.

**Emazte-urdin** (R-uzl), *mala mujer, de mala lengua, femme méchante qui a mauvaise langue*.

**Emaztorde** (BN-ist), *manceba, concubina: maîtresse, concubine*.

**Emazurta**: 1º (AN, BN), *huérfano, orphelin*. EMAZURTZARI LURRA ERE ALHA, al huérfano aun la tierra se obsina en dañarle, *la terre s'obstine à nuire même*

à l'orphelin. (Oih. Prov. 689.) — 2º *póstumo, posthume.* (Ax.) LIBURUO BAO DA EMARUTZA, AITA HILEZ GERO SORBUA: este librito es póstumo, que ha nacido después de muerto el padre: *ce petit livre est posthume, né qu'il est après la mort du père.* (Ax. 3º-xiv-4.)

**EME**: 1º (AN, B, G), hembra, *femelle.* — 2º (c), suave, blando, manso: *suave, mou, doux.* MINTZO EMEAK BOTOZ GOGORRA BERA DIHO, el hablar suave puede ablandar un corazón duro, *le doux parler peut amollir un cœur dur.* (Oih. Prov. 318.) IKHAS EZAZUE ENEGANIK, NI NAIZEN BEZALA, EME ETA HUMU. IZAITEN: aprended de mí, como yo soy, á ser manso y humilde: *apprenez de moi, à mon exemple, à être doux et humble.* (Ax. 3º-460-15.) — 3º (B-b-g-l), Var. de EMEN en algunos derivados, Var. de EMEN *dans quelques dérivés.* EMEKOA, el de aquí, *celui d'ici.* EMETIK, desde aquí, *d'ici.* — 4º (S, Matth. viii-26), calma, tranquilidad: *calme, tranquillité.*

**Emegin** (BN-s), partera, *sage-femme.* Var. de EMAGIN.

**Emekl** (L, S), **emekiro** (G): 1º suavemente, *suavement.* — 2º poco á poco, *peu à peu.*

**EMEN** (AN, B, G), **hemen** (BN, L), aquí, *ici.* HEMENTIK HARAT (BN, Sal.), de aquí adelante, *dorénavant.*

**Emen-** (G), prefijo modal de conjugación, que denota fama ó voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* = Se usa más su variante OMEN-. *Sa variante OMEN- est plus employée.* EZEMENDARI ZER EGIN, dicen que no sabe que hacer, *on dit qu'il ne sait que faire.*

**Emendakin** (R), enmienda, *correction.* (??)

**Emendatu** (G-and-orm), **emendau** (B-oh): 1º apagar, *éteindre.* — 2º (G-and), calmar una riña, *apaiser une querelle.* — 3º (Bc), satisfacer necesidades, remediar á faltas: *satisfaire des nécessités, remédier à des fautes.* ORDUA EMENDATU (B-mu), llenar las necesidades del momento, *satisfaire les nécessités du moment.* — 4º (BNe, Lc, Sc), aumentar, crecer: *augmenter, croître.* — 5º (B, ms-Lond.), saciar, *rasasier.* (??)

**EMENDIO**: 1º (Bc), provisión cualquiera, *provision quelconque.* GAURKO EMENDIOA: la suficiente comida, luz ó moneda para pasar el día de hoy: *le nécessaire, en fait de nourriture, de lumière ou d'argent, pour passer le jour.* — 2º (BN, L, S), aumento, suplemento: *augmentation, supplément.* (??)

**Emengoño** (B, G), **emenkoño** (B), **emenko** (AN-b), **hementko** (BNc, Sc), de aquí mismo, *d'ici même.*

**Emerazi** (Sc). (V. **Emerazi**.)

**Emerdi** (BN-s, B, S): 1º mujer recién parida, *femme en couches.* EMERDI ORO, zono, toda mujer recién parida es vana, *toute accouchée est vaine.* (Oih. Prov. 138.) — 2º mujer enferma, *femme malade.*

**Emeretzi** (AN, B, G), **hemeretzi** (BN, L), diez y nueve, *dix-neuf.*

**Emeretziko** (Bc), monedita antigua española de oro, que valía diez y nueve reales: *petite monnaie d'or espagnole ancienne, qui valait quatre francs soixante-quinze.*

**Emeretzina** (AN, B, G), **hamere-**

**tzira** (BN, L, Duv.), á diez y nueve cada uno, *dix-neuf à chacun.*

**Emeretzu** (R), **hemeretzu** (Sc). (V. **Emeretzi**.)

**Emeretzina** (AN, B, G), **hemeretziraka** (BN, L), grupos de diez y nueve, *par groupes de dix-neuf.*

**Emetasun**: 1º (G, Duv.), paciencia, dulzura de carácter: *patience, douceur de caractère.* BESTE DEKATU GUZIAK EDE ENZUN DIZKIDAZ EMETASUN EDO PAZIENZA ANDI BATEKIN, todos los demás pecados me ha oído también con una gran paciencia, *il a entendu même tous mes autres péchés avec une grande patience.* (Mog. Conf. 125-31.) — 2º (c), suavidad, *suavité.*

**Emetu**: 1º (AN, Ax, B, L), suavizar, calmar, aquietar: *adoucir, calmer, tranquilliser.* — 2º (B-m), domar, *dompter.* — 3º (B), afeminarse, *s'efféminer.*

**Emezortzi** (AN-b), (BN-s, G, R), **hemezortzi** (BN, L, S), diez y ocho, *dix-huit.*

**EMO** (Bc), Var. de EMON en los derivados, Var. de EMON *dans les dérivés.*

**Emoi**: 1º (B), dádiva, regalo: *présent, cadeau.* ASTOA EMOIK (sic) ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEHAR UKEN ZUEN: el que despreció como regalo el burro, luego tuvo que comprarlo: *celui qui refusa l'âne en don, fut plus tard obligé de l'acheter.* (Oih. Prov. 46.) PITAR EMOIZKOAK GOZO BOKEA DU EZI EZ AINO ERO-SIZKOAK, la sidra de regalo tiene mejor gusto que el vino comprado, *le cidre donné a meilleur goût que le vin payé.* (Oih. Prov. 397.) — 2º (B), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par où sortent les humeurs mauvaises du corps.* — 3º (B-o), Var. de EMON en algun derivado, Var. de EMON *dans quelque dérivé.* EMOIHEN, dando, *donnant.* EMOITEKO, para dar, *pour donner.*

**Emolera** (B-a-o-t3), producción cualquiera, *production ou produit quelconque.*

**Emoile**: 1º (B-o, R), dador, *donneur.* — 2º (B-o, R-uzt), fértil, *fertile.*

**Emoitza** (B-o), dádiva, *don.*

**Emokari** (R), dádiva, *don.* EZ BADA PENSATU AMARRIN-PRIMIZIAK DIRALA BORDATE UTSEKO EMOKARI BATZUK, pues no se piensa que los diezmos y primicias son dádivas de pura voluntad, *or il ne faut pas croire que les dîmes et les prémices sont des dons de pure volonté.* (Mog. Baser. 204-7.)

**EMOKATU** (BNe, Lc): 1º erizar, *hérissier.* — 2º revocar, *révoquer.* (??) EMOKATZEA BISKOTSATUZ (BN-lek), enjalgar á la tiroliana, *crépir à la tyrolienne.*

**Emokor** (Bc): 1º fértil, *fertile.* — 2º dádivosa (persona), *charitable (personne).*

**Emole** (B), dador, *donneur.*

**EMON**: 1º (Bc, BN, R), dar, *donner.* ARRERA, EMON MAKIL-GRALDI BAT ZAKUR HORRI: hermana, dale un palo á ese perro: *sœur, donne un coup de bâton à ce chien.* = Axular conjuga este verbo: DEMOLA, « que lo dé » (3º-146-6); DEMOGULA, « que lo demos » (3º-145-9). La idea de « dar » se expresa generalmente por el núcleo *ó* *in* en la conjugación, y en BN-s por el núcleo *h*: IDAZU, EDASU, « démelo usted. = Axular conjuge ce verbe: DEMOLA, « qu'il le donne » (3º-146-6); DEMOGULA, « que nous le donnions » (3º-145-9).

*On exprime généralement l'idée de « donner » par le radical i ou in dans la conjugaison, et en BN-s par le radical h: IDAZU, EDASU, « donnez-le-moi. » — 2º (B), emplear, employer. JAIA JAUNGOIROAREN GAUZETAN EMOTEN DABENAK, los que emplean el día de fiesta en cosas divinas, *ceux qui consacrent le jour de fête à des choses divines.* (Mog. Catech.) IGESARI EMON (B), IGESARI EMAN (G-and), darse á la huida, *prendre la fuite.* NEGARRARI EMON (Bc), NEGARRARI EMAN (Gcl), echarse á llorar, *se mettre à pleurer.* ARIÑARI EMON (Bc), ARIÑARI EMAN (G), echar á correr, *se mettre à courir.* — 3º (B-a'), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps.* — 4º (AN-b'), dásclo, tu, hembra: *donne-le-lui, femme.* (Contr. de EMAION.)*

**Emon-** (R), prefijo modal de conjugación, que denota fama, voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* Var. de EMEN-, OMEN-, Sin. de *ri-*. URLIAK SANDIARI GAIZA BAT EMON EMONDIO (R), dicen que fulano le ha dado una cosa á zutano, *on dit qu'un tel a donné une chose à cet autre.*

**EMONDU** (B-t3), ajarse la ropa, *se friper (les habits, le linge).*

**Emonez** (R), insistiendo, *insistant.*

**Emonik** (R-uzt), de balde, *gratis.*

**EMUN** (B-oh). (V. **Emon**, 1º.)

**EMÜTS** (Sc), jornalero, asalariado, proletario: *journalier, salarié, prolétaire.*

**EN** (B, BN, L, S), yo, *moi.* = Se usa siempre con algun sufijo casual. *S'emploie toujours avec un suffixe casual.* ENE: mi, de mí: *moi, de moi.* ENE AMA, mi madre, *ma mère.* (Bart. II-233-12.) ENEGAN, en mí, *en moi.* (Añ. Esku-lib. 39-22.) ENEGANA, á mí, *à moi.* (Añ. Esku-lib. 152-8.) ENEGATIK (BN, S), de mí, *de moi.* ENEGATI, ENEGATIK, por mí, *pour moi.* (Añ. Esku-lib. 133-8.) ENEKIN (Har.), ENEKILA (BN, S), ENEGAZ (B), conmigo, *avec moi.* ENEGAZ (BN, L, S), ENETAKO (BN, L), para mí, *pour moi.* ENI, á mí, *à moi.* (Añ. Esku-lib. 39-13.) = Tengo idea de haber oído ENEK, « yo, » en vez de NIK, con el verbo en tercera persona: ENEK ESAN DAU, « yo lo he dicho, lit.: EN lo ha dicho. » Je crois avoir entendu ENEK, « moi, » pour NIK, avec le verbe à la troisième personne: ENEK ESAN DAU, « je l'ai dit, lit.: EN l'a dit. »

**-En**: 1º (c), sufijo de comparación, *suffixe de comparaison.* ANDIENA, el más grande, *le plus grand.* GOIZEN, más temprano (que nunca), *plus tôt (que jamais).*

TSEHRENTSUA LAZTANEN, TESTAMENTUAN ATZEREN (B-g): el más pequeño, el más amado, en el testamento el más postergado: *le plus petit, le plus aimé, dans le testament est le plus oublié.* ESANEKOENAK, EZERTAKOENAK, JAUNGOIKOENAK: los más dóciles, los más hábiles, los más piadosos: *les plus dociles, les plus adroits, les plus pieux.* (Bart. I-13 bis-24.) — 2º (AN, B, G), Var. de AN después de *i* y de *u*, Var. de AN *après l'i* et *l'u*. GOJAN, COJEN, arriba, *en haut.* MENDIAN, MENDIEN, en el monte, *sur la montagne.* ZERUAN, ZERUEN, en el cielo, *au ciel.* — 3º (c), según algunos es el sufijo casual de posesión, *d'après quelques personnes il est suffixe casual de possession.* AN-

DRESEN ETSEA, la casa de Andrés, la *maison d'André*. = Parece más probable que sea el resultado de la vocal eufónica E y el relativo posesivo N. Con nombres comunes significa « de los » ó « de » en sentido indeterminado: GIZONEN TAIUA, « la forma de los hombres; » GIZONEN TAIURIK, « forma de hombres. » *Il semble plus probable qu'il est le résultat de la voyelle euphonique E, unie au relatif possessif N. En compagnie de noms communs il signifie « des » ou « de » en sens indéterminé: GIZONEN TAIUA, « la forme d'homme; » GIZONEN TAIURIK, « forme d'hommes. »* — 4º (C), indica cualidad en los demostrativos, *indique la qualité dans les démonstratifs.*; ZEIN (ZE + EN)!; *cuán! combien!*; ZEIN ONA!; *cuán bueno! comme il est bon!* ONEN ANDIA (AN, B, G), KONEN ANDIA (R), tan grande (como este), *aussi grand (que ceci).* ORREN ANDIA (AN, B, G), KORREN ANDIA (R), tan grande (como ese), *aussi grand (que lui).* AREN, AEN, AIN ANDIA (AN, B, G), KAREN ANDIA (R), tan grande (como aquí), *aussi grand (que celui-là).* BAIZEN (B), tan como, *autant que.*; BERORI BAIZEN JAUN APAINDU BATER...? *¿un señor tan elegante como V...? un monsieur aussi élégant que vous...?* (Per. Ab. 43-8.) — 5º (B-a-d-m-o), como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como « objeto » y aun « motivo » y « obligación »: *comme suffixe de l'infinitif, il a la même valeur que le « sujet », le « motif » et l'obligation.* ARLO ONETAKO EGINENAK, los quehaceres de esta tarea, *les travaux (affaires) de cette tâche.* (Añ. Esku-lib. 5-15.) ARTURREN + A, el haber, el crédito: *l'avoir, le crédit.* EMONEN + A, el objeto que se ha de dar, *l'objet à donner.* ESANEN + A, el que decir, *la chose à dire.* EGISEN + A, lo que se ha de hacer, *la besogne à faire.* — 6º (AN, BN, L, R, S), en estos dialectos indica el futuro y es sinónimo de -ko del B y G: *dans ces dialectes, il indique le futur et est synonyme de -ko du B et du G.* EGINEN DU, EGINGO DU, lo ha de hacer, *il le fera.* = En AN y L existe una curiosa contracción: ¿ZER SARI IZAIN DUZUR? por ¿IZANEN DUZUR? « ¿qué recompensa tendréis? » Excepto en BN-s y R, en los cuales este sufijo se aplica á todos los verbos cualquiera que sea su terminación, en los demás se emplea -EN con unos verbos y -KO con otros, según como termine su infinitivo. Después de consonante se emplea -EN en los cinco dialectos. Las consonantes terminales de un infinitivo ya determinado son L y N. De IL, ILEN DUT, « lo apagaré; » de ERAN, ERANEN DUT, « lo diré. » Después de vocal se emplea -KO en los dialectos AN, BN en general, L y S; siendo, como ya se ha dicho, solamente el R y la variedad salazencana del BN, donde se usa -EN aun con estos verbos. Las vocales terminales de un verbo son las cinco y aun el diphtongo C. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDU ó GIZONTU y GIZONTÛ, se forman ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTUKO, en los cuatro primeros dialectos; ERREREN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ó GIZONTUREN en los dos últimos. En S-gar se usa un curiosísimo pleonasma, formado de los dos sufijos -EN y -KO, y lo aplican á los verbos terminados en N: IZANENKO DA, en vez de IZANEN DA ó IZANGO DA,

« será. » En R-bid, cuando el infinitivo termina en -TU, el sufijo de futuro hace que la « se elida. De OILTU, BORDALTU, vienen OILTEN DUT, « lo enviaré; » BORDALTEN NAZ, « me casaré; » en vez de OILTUREN, BORDALTUREN. Este partícula TEN (TU + EN) no se confunde con las formas del modo habitual; pues en R, como en B, en algunos casos, este modo se indica con -TAN: OILTAN DUT (R-bid), BIALKETAN DUT (B-mond), « lo envío, lo suelo enviar. » En AN et L il existe une curieuse contraction: ¿ZER SARI IZAIN DUZUR? pour ¿IZANEN DUZUR? « quelle récompense aurez-vous? » Excepté en BN-s et R, où ce suffixe s'applique à tous les verbes quelle que soit leur terminaison, dans les autres dialectes on emploie -EN avec les uns et -KO avec les autres, selon la terminaison de l'infinitif. EN, après une consonne, est usité dans les cinq dialectes. Les consonnes finales d'un verbe déjà déterminé sont L et N. De IL vient ILEN DUT, « je l'éteindrai; » de ERAN vient ERANEN DUT, « je le dirai. » Après une voyelle on emploie -KO, dans les dialectes AN, BN en général, L et S; et c'est seulement, comme il a déjà été dit, dans le R et dans la variété salazaraise de BN que -EN est usité dans les verbes déterminés. Les voyelles terminales d'un verbe comprennent les cinq, et aussi la diphthongue C. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDU ou GIZONTU et GIZONTÛ se forment ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTUKO, dans les quatre premiers dialectes; puis ERREREN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ou GIZONTUREN dans les deux derniers. En S-gar on fait usage d'un curieux pleonasma formé des deux suffixes -EN et -KO, et qu'on applique aux verbes terminés en N: IZANENKO DA, au lieu de IZANEN DA ou IZANGO DA, « il sera. » Quand, en R-bid, l'infinitif se termine par -TU, le suffixe du futur produit l'éision de U. De OILTU, BORDALTU viennent OILTEN DUT, « je l'enverrai, » et BORDALTEN NAZ, « je me marierai, » au lieu de OILTUREN et BORDALTUREN. La particule TEN (TU + EN) ne se confond pas avec les formes du mode habituel; car en R, comme en B, dans quelques cas, ce mode s'indique avec -TAN: OILTAN DUT (R-bid), BIALKETAN DUT (B-mond), « je l'envoie (souvent). »

**ENA** : 1º (BN, Sal., L-ain), muletilla de conversación, *cheville de conversation.* = En B se usa ona y en R una, como muletilla equivalente á ENA, con la diferencia de que aquellos dos significan « hé aquí, mirad »; ENA, en cambio, parece que nada significa. *On emploie, comme cheville de conversation équivalente à ENA, en B ONA et en R UNA, avec la différence que ceux-ci signifient « voici, regardez »; ENA, en échange, semble n'avoir aucune signification.*

-Ena (G), se usa como sinónimo de -EN (1º), *s'emploie comme synonyme de -EN (1º).* AINBAT LASTERENA por AINBAT LASTERREN, lo más pronto posible, *le plus tôt possible.* (Ur. Gen. xlv-19.) ZELATARI OYEK ALZAN ESILENA JOAN ETA, habiendo ido esos espías lo más silenciosamente que podían, *ces espions étant allés le plus silencieusement possible.* (Laird. Test. 121-17.)

**ENABASA** (G-and), muy baboso, *très baveux.*

**ENADA** : 1º (AN, B-l, Gc, L-ain), golondrina, *hirondelle.* — 2º (G-zeg), vencejo, *martinet.*

**Enada-belhar** (Har., S. P.), quelidonia, *chélidoniae.* (Bot.)

**ENADO**, ingertar, *enter.* (Araq.) = Debe de ser errata ó por lo menos alteración de EDADON. *Ce doit être une coquille ou au moins une altération de EDADON.*

**Enaitu** (AN-h), *causarse, se fatiguer.*

**Enaiz-banaiz** (Ge), indeciso, *lit.*: « no soy, sí soy »; *indécis, entre le zist et le zest, lit.*: « je ne le suis pas, je le suis. »

**Enamun** (G, Araq.), púa, la primera que arroja el grano sembrado: *pointe, la première pousse qu'émet le grain semé.* = Es alteración ó tal vez errata de ENEMUIS. *C'est une altération ou au moins une coquille de ENEMUIS.*

**Enanzu** (AN-b), destreza, *dextérité.* ENENZU ANDIRO GIZONA DA OHT LAN OHTAN, ese es hombre de mucha destreza en ese trabajo, *cet homme-là est très adroit pour ce travail.*

**Enara** : 1º (AN-irun, B-l, G-era), golondrina, *hirondelle.* — 2º (G-orm), vencejo, *martinet.* Var. de ENADA. — 3º (G-dou), *enara erreale* (AN-irun), un pájaro, un oiseau, « chelidon urbica. »

**ENHARDATU** (BN), dislocarse un miembro, producirse una luxación: *se disloquer (un membre), se luxer.* LANGOIA, BESOIA KDO GORPUTZERKO BERTZE PARTE BAT BERE TOETIK... HAKITZEN, MARIHUTZEN, ALDARATZEN EDO ENHARDATZEN DRESEAN: cuando una pierna, brazo ó otro miembro del cuerpo sale de su sitio, se rebaja, se altera ó se relaja: *quand une jambe, un bras ou quelque autre membre du corps se déplace, il diminue, s'altère ou se relâche.* (Ax. 1-2-422-18.)

**Enhartatu**, forzar, *forcer.* (Harizun. l'Office, 61.)

**ENASA** (Gc), *enaña* (G): 1º sociedad, del ruedo de la saya, etc.; *croûte, saleté du bord de la jupe, etc.* — 2º (G), persona mal vestida: *loqueteux, personne mal vêtue.* DEARBADA GUIZ TSALDANA KTA ENASA, quizá muy insustancial y desaseada, *peut-être très insubstantielle et négligée.* (Ag. Eracus. 190-17.)

**Enaugi** (BN-s), ven, *viens.* (De JAUGIN.) ENAUGI KONA (BN-s), ven acá, *viens ici.* = En tratamiento respetuoso se usa el verbo TSACMI en vez del ENAUGI. *En termes respectueux on emploie le verbe TSACMI au lieu de ENAUGI.*

**Enauke** (BN-s, R, S), incómodo, revoltoso, inquieto: *turbulent, remuant, inquiet.* = De EZ + NAKOKE, no puedo estar, *je ne peux pas rester.*

**ENBADI** (BN, Sal.), **enbaldi** (BN), paralítico, *paralytique.* = De « inválido », *invalidé.* (??)

**Enbaditu** (BN, Sal.), **enbalditu** (BNc), entroparse, invalidarse: *s'estropier, devenir impotent.* (??)

**ENBAT** : 1º (B-ts), viento terrenal, *vent terrestre.* — 2º (B, G, L-bid-s), cerrazón que procede del mar, *orage provenant de la mer.* — 3º (G-iz-zumay, L-s), brisa agradable que sigue á un gran calor, *brise rafraichissante qui succède à un grande chaleur.* — 4º (B, ns-Ots., G-ion, Añ.), galerna: *galeræ, vent très fort.* — 5º (B-a-o-ts), niebla obscura, *brouillard épais.* — 6º (B-b, Gc), viento

del N.-E., *vent du N.-E.* IPARRA GOIZEAN, ARRATSAIDIAN ENBATA, GABERAKO KANPAI-ZEA (G): á la mañana viento E., á la tarde viento N.-E., á la noche viento Norte: *au matin vent est, au soir vent nord-est, et la nuit vent du Nord.*

**En bat:** 1º (AN-b, B, G), alguno, *quelque*. EGUNEN BAT, algún día, *quelque jour*. GAZTEREN BAT, algún joven, *quelque jeune homme*. — 2º (c), parece indicar la cantidad en abstracto y se aplica á los demostrativos ZE, ON, OR, A: *semble indiquer la quantité prise d'une manière abstraite et s'applique aux démonstratifs ZE, ON, OR, A*. | ZEINBAT (ZE + ENBAT)! | qué cantidad! cuánto! *quelle quantité! combien!* ONENBAT: esta cantidad, tanto como esto: *cette quantité-ci, autant que ceci*. AHENBAT, AENBAT, AINBAT (Bc, G): aquella cantidad, tanto como aquello: *cette quantité-là, autant que cela*.

**ENBEI** (BN, Sal.), anhelo, *envie*. (D. fr. *envie?*) (??)

**ENBIDO** (B, G), envite de dos tantos que hace un jugador de mus ó de envite, *renvi de deux points que fait un joueur de mus ou de renvi*. (??)

**ENBITE** (B, G), juego de envite, *jeu de renvi*. (??)

**ENBLAI**, parálitico, *paralytique*. ETA HARA GIZON BATZUKR OHEAN ZAKHARTELA BERTZE GIZON BAT ENBLAI ZENA, y vinieron unos hombres que traían sobre un lecho un hombre que estaba parálitico, *et des hommes vinrent apportant sur un lit un paralytique*. (Duv. Luc. v-18.) (V. **Enbaldi**.) (??)

**ENBOR** (B-on, Gc), tronco, *tronc*. **Enbor-atzkora** (G-and), hacha grande que se usa para cortar troncos, *grande cognée dont on se sert pour couper les troncs d'arbre*.

**Enborratu** (R), cardar la lana, *carder la laine*.

**Enboakagaita** (Sc), iracundo: *irritable, coléreux*.

**ENDA**: 1º (B-a-g-l-m-mu-o), casta, raza: *famille, race*. — 2º (B, ms-Otš.), hebra, *aguille de fil*. — 3º (B-a-o-ond-otš, arc), y (conjunción), *et (conjunctio)*. ARDAUA TA PIFEA BAGENDUZ UGARU, ONDO JAN DA EDAN ENDA BEARRA GITŠI, EZ ZORRAHU JARAMON EZ GORDE LEGERIK, BIZIKO GISATEKE ARDURA BAGARIK (B-otš): si tuviéramos vino y pipa en abundancia, si estuviéramos bien alimentados y trabajaríamos poco, si no hiciéramos caso á las deudas, ni observáramos las leyes, viviríamos sin cuidado (Canc. antig. de Otš.): *si nous avions du vin et des pipes en abondance, si nous étions bien nourris en travaillant peu, si nous ne faisons pas cas des dettes et si nous n'observions pas les lois, nous vivrions sans nul souci* (Vieille chanson populaire de Otš.). = En B-ond se dice mucho ENDA significando « y » al comienzo de la frase. En B-ond on emploie beaucoup ENDA avec la signification de « et » au commencement de la phrase.

**Endagora**, talón, *talon*. (Humb.) Var. de INBAGORA, OINBAGORA.

**Endai** (AN-b, BN-baig, G-bid-ets), pala de hornos, *pelle à fourneau*.

**Endako** (B-on, BN, Sal.), para, *pour*. AITARENDAKO, para el padre, *pour le père*.

**ENDAITZ** (BN, L), **hendaitz** (L-ain): 1º lanza del arado, *limon de la charrue*. — 2º timón, *gouvernail*.

**Endakatu** (B), degenerar, *dégénérer*. (V. **Enda**, 1º.)

**ENDALAR** (B-g), zarzaparrilla, planta pequeña parecida á la vedra: *salsepareille, petite plante semblable au lierre*.

**Endari-tšori** (B-l), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Endeilar** (B-m), cierta planta rastreadora, *certaine plante rampante*. (Bot.)

**Endeitz** (G-ets). (V. **Endaltz**, 2º.)

**Endeka** (B-tš), **endekatua** (B-b-g-mu), enteco, degenerado: *rachitique, dégénéré*.

**Endekatu** (B-b-g-mu). (V. **Endakatu**.)

**Endelgatu**, entender, *comprendre*. (D. lat. *intelligo*.)

**Endelgu** (BN), inteligencia, entendimiento: *intelligence, jugement*. (??)

**Endelo** (BN, Sal.), descuidado, mal vestido: *négligé, mal vêtu*.

**ENDES** (AN-b, Sc), persona desaliñada, *personne négligée*. = En S se pronuncia más bien ENDEDSA que ENDESA. En S on prononce plutôt ENDEDSA que ENDESA.

**ENDEZERA** (R, S), paraje, *parage*. ENDEZERA KARTAN AGITU ZAITAD MANDO BATEN ERORTEA (B-bid), en aquel paraje me sucedió la caída de un macho, *dans ce parage il m'arriva une chute de mulet*.

**ENDONE** (R, arc), san, santo, *saint*. ENDONE MIKLE ARKAINGIUARI, al Arcángel san Miguel, *à l'archange saint Michel*. (D. lat. *donne?*)

**HENDORE** (B, arc), alcalde, *maire*. ZEGIK EZER, HENDOREA, ENIZUN ARTEAN BESTE: no hagas nada, alcalde, hasta oír al otro: *maire, ne fais rien avant d'avoir entendu l'autre*. (Hefranes, 73.)

**ENDRATŠA** (B-d), especie de zarza que se cria en los jaros, *espèce de ronce qui pousse dans les fourrés*. (V. **Endeilar**.)

**ENDREZERA**, lado, paraje: *côté, parage*. (Ax.) BADIURDI EZEN ORAIÑO ZABAIT BALIO DUELA, SAMUR DURN PARTERIK UŠTER DUEN AURKIENZARIK, ENDREZERA ONIK ETA GOZORIK DABUELA: parece que todavía vale algo, que tiene parte blanda, tierna, paraje bueno ó agradable: *il semble toutefois qu'il a encore quelque valeur, quelque partie molle ou tendre, quelque parage bon et agréable*. (Ax. 1ª-97-25.)

**ENDREZU**: 1º (AN-b, Oih. ms), destreza, *dextérité*. — 2º servicio, *service*. ENDREZU EGIN ZIAUTAK, me ha hecho un buen servicio, *il m'a rendu un grand service*. — 3º (B-tš), picaro, pendenciero: *frisson, coquin*.

**ENDU** (B-ms), estar inmóvil, *être tranquille*.

**ENDURTU** (BN-baz): 1º mermar, reducirse de volumen y de abundancia: *couler, diminuer, perdre de volume et abondamment*. MAHASTI HAU HETRA ZEN, BAINAN ENDURTU DA: esta viña estaba llena, pero se ha merinado: *cette vigne était pleine, mais elle a coulé*. — 2º debilitarse, desfallecer: *dépérir, maigrir*. GIZON HORI ENDURTZEN ARI DA: este hombre se debilita, desfallece: *cet homme maigrit, il dépérit*.

**ENE** (c), es el posesivo de NI, aplicado á una variante EN, que ya no se usa sin algun sufixo: *c'est le possessif de NI, appliqué à une variante EN, qui ne*

*s'emploie plus qu'avec un suffixe quelconque*. (V. **En**.) ENE EŠKIURA (R-bid), ENE EŠKUPKAN (Sc), ENE MUNKAN (Lc, Sc), al alcance de la mano, *à portée de la main*. ENE KIDEROA (BN-ald), ENE KIDAL (R), mi coetáneo, *mon contemporain*. ENE EGILBA DAN ALDETIK..., ENE GURASOA DANETIK: considerado como mi creador..., considerado como mi padre: *considéré comme mon créateur, respecté comme mon père*. (Añ. *Esku-lib*. 39-43, 39-20.) = Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo emplean aun para indicar mera extrañeza. En rigor es una locución cortada. En vez de |ENE AMA! « ¡madre mía! » |ENE ENRUKARRIA! « pobre de mí! » se dice simplemente: |ENE! |AY! lit.: « de mí! » *Il est usité beaucoup comme exclamation de détresse, et quelques personnes l'emploient pour exprimer le pur étonnement*: |ENE! |AY! ah! *A la rigueur c'est une locution écourtée*. Au lieu de |ENE AMA! « ma mère! » |ENE ENRUKARRIA! « pauvre de moi! » on dit simplement |ENE! « ah! » lit.: « de moi! »

**Eñe**: 1º (G-and), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 2º **Eñhe** (S), fatigado, *fatigué*. EÑHE NĪZĪ, estoy fatigado y hastiado, *je suis fatigué et dégoûté*.

**-Enea** (AN, G-bet), sufixo que se usa mucho con nombres personales, para indicar que una casa (á la cual se le designa así) es posesión, propiedad de tal persona: *suffixe qui s'emploie beaucoup avec les noms propres, pour indiquer qu'une maison (ainsi nommée) est la propriété de telle personne*. KRISTINAENEA: la de Cristina, es decir, casa propiedad de Cristina: *la de Christine; c'est-à-dire, maison propriété de Christine*. EMILIAENEA, nombre de una casa cuya propietaria se llama Emilia, *nom d'une maison dont la propriétaire s'appelle Emilia*. = Parece una confusión de -ENA: SIMONENEA en vez de SIMONENA; ORTIZENEA en vez de ORTIZENA. Al principio de esta letra e, exponiendo la e epentética, se dijo que un autor reciente ha creído que el nominativo, por decirlo así, de BILDURNEAN, UNEAN, BAZTERNEAN es BILDURNEA, UNEA, BAZTERREA, en vez de BILDURRA, UNA, « el luétado, » BAZTERRA. Así mismo del inesivo -ENEAN, que es correcto, se ha deducido que el nominativo es -ENEA en vez de -ENA. Son frases correctas: KRISTINAENEA IZAN NAIZ, EMILIAENEA IZUSI DET: « he estado en casa de Cristina, la he visto en casa de Emilia; » pero no son correctas las formas KRISTINAENEA, EMILIAENEA: « la (casa) de Cristina, la (casa) de Emilia. » La frase de Salaberry en su Vocabulatio: BORDELEKO ETŠERIK EDERRENA DA ENE UŠTEZ DABIDENEA, es incorrecta, al parecer, en su última palabra; debiendo decirse: BORDELEKO ETŠERIK EDERRENA DA ENE UŠTEZ LABIDENA: « la casa más hermosa de Burdeos es á mi juicio la de David. » *Le suffixe -ENEA semble une confusion de -ENA: SIMONENEA, au lieu de SIMONENA; ORTIZENEA, au lieu de ORTIZENA*. Au commencement de cette lettre, en exposant l'e épenthétique, il a été dit qu'un auteur moderne a pensé que le nominatif, pour parler ainsi, de BILDURNEAN, UNEAN, BAZTERREAN, est BILDURNEA, UNEA, BAZTERRA, au lieu de BILDURRA, UNA, « la moelle, » BAZTERRA.

Ainsi donc on a déduit de l'inessif -ENEAN, qui est correct, que le nominatif est -ENEA au lieu de -ENA. Les phrases suivantes : KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DUT, « j'ai été dans la maison de Christine, je l'ai vu dans celle d'Emilie, » sont correctes; mais les formes KRISTINARNEA, EMILIAENE, « la de Christine, celle d'Emilie, » sont incorrectes. La phrase que Salaberry met dans son Vocabulaire : BORDELEKO ETSEBIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENEAN, est incorrecte, ce semble, quant à son dernier mot; on devrait dire : BORDELEKO ETSEBIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA : « la plus belle maison de Bordeaux est, à mon avis, celle de David. »

-Enean (Bc), sufijo de infinitivo, que se usa en la significación de « en (caso) de » : *suffice d'infinitif, qui s'emploie dans la signification de « en (cas) de »*. AU EZ EGINENEAN, ARTU LEITEKEZ ALDE ERREZKAN LENENGOITI AMAIRAIÑO : en caso de no hacer esto, se pueden tomar sucesivamente desde el principio hasta el fin : *dans le cas où ce ne serait pas fait, on peut le prendre successivement du commencement à la fin.* (Ur. Maiatz. 13-5.) URRAREN ORIOA EZ DA AIN ONA, ARGITAKO EZ IZANENEAN, el aceite de ave-lana no es tan bueno sino es para alumbrado, *l'huile de noixelles n'est bonne que pour l'éclairage.* (Dial. bas. 106-14.)

Eneatu (BN, Sal.) : 1º enojarse, se fächer. (??) — 2º disponer para el sueño á los niños recién nacidos, *préparer les poupons au sommeil.* — 3º Enehatu (BN), aburrirse, *s'ennuyer.* (??)

Ene baitan (R, L), en mí, en moi. Enegaiti (B), por mí, par moi. ENKAGAITI AINBESTE IGARAZO RUTSUN ZURE ONERESTE GOZOA, vuestro dulce amor que tanto os hizo sufrir por mí, *voire doux amour qui vous a tant fait souffrir pour moi.* (Añ. Esku-lib. 133-8.)

Enegan (B), en mí, en moi. ENEGAN ERAKUTSI EBAN, mostró en mí, *il montra en moi.* (Añ. Esku-lib. 39-23.)

Enegana (B), á mí, á moi. ENEGANA ETORRI ZARBALAKO, porque habéis venido á mí, *parce que vous êtes venu á moi.* (Añ. Esku-lib. 152-8.)

Eneganik (B), de mí, de moi. Eneganatu, venir, traer hacia mí : *venir, apporter vers moi.*

Enegaz (B), conmigo, avec moi. Enegu (BN, Sal.), embarazo, contradicción : *embarras, contrariété.* (??)

Enelatu (AN), (V. Eneatu.) (??) Enekila (S), enekilan (BNc), enekin (Har.), conmigo, avec moi.

ENENE (B-i), leche : *lait, lolo.* (Voc. puer.)

ENEMIENA I (B-oi), ¡qué diantre! (exclamación), *que diantre! (exclamation).*

Enere (AN, Araq.), golondrina, hiron-delle. (V. Enara.)

Enetakotu (BN-s), enetu (B, BN, Sc), apropiarme, hacer mio : *m'approprier, faire mien.*

Enhetsi (L), (V. Eneatu.) ENFER (L?, Duv.), resistencia, *résistance.*

Enferrazai, hacer resistir, *faire résister.* (Duv.)

Enferlu, resistir, oponerse : *résister, s'opposer.* (Buv. ms.)

ENGALAS : 1º (B-g-o-15), rueda de la saya, *tour de la jupe.* — 2º (B-a-o-15, G), capa ó paño de agua que cubre los cristales en invierno, *bañe qui recouvre les vitres l'hiver.* — 3º (B-g-o-15), cristal del hielo, *cristal de la glace.* ENGALASTU DA LEIA, el hielo tiene costra, *la glace a de la croûte.* — 4º (B-a-yu), sociedad en el ruedo de la saya y pantalón : *croûte, saleté sur le bord de la jupe ou du pantalon.* — 5º (B-g), frío producido por el hielo, *froid produit par la glace.*

ENGARA (Bc), escrupulo, repugnancia : *scrupule, répugnance.*

Engaraka (B-15), gimiendo, *gémissant.*

Engaraz (Bc), de mala gana, *de mauvais gré.*

Engoitik (R-uzt), engoitik (BN-ald-s, S), ya, para hora : *déjà, pour le moment.*

ENGORGADURA (BN, S), estreñimiento (hablando de bestias), *constipation (en parlant des bêtes).* (D. fr. engorgement?)

Engorgatu (BN-ald-gar-haz, S), estreñirse (hablando de bestias), *se constiper (en parlant des bêtes).* AATSE HOI ENGORGATUA DA (BN-haz), esc ternero está estrechado, *ce veau est constipé.*

Engorratseau (B-a-15), enrojarse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer ou s'envenimer (une blessure).*

ENGOŠA, engošadura (Sc), desvanecimiento, *évanouissement.*

Engošan (R-bid), esta mañana, *ce matin.* ENGOŠAN ANTE ZAIKUGU LARNE-MANTRIA SOTOAREN ERDIAN; ERTU DRA TŠERRIAK ETA AUTSE DAIKUGUEI KALAKO GISATAN, ISARI BAITEI ZATKA, PORROKA, ŠERBIOA, ŠIGOTE, PORTEKA PORTEKATRUK : esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra, han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que lo han puesto destruzado, *desmenuzado : ce matin nous avons oublié au milieu de l'écurie le drap dont nous nous servons dans l'aire; les porcs sont arrivés et l'ont déchiré de telle sorte qu'ils l'ont réduit en morceaux.*

Engošatü (Sc), desmayarse, *s'évanouir.*

ENGREIÑATU, caprichoso, *grimaud.* = Se dice de un niño que por haber sido criado con demasiada delicadeza y condescendencia, se hace molesto y descontentadizo. *Se dit d'un enfant qui, pour avoir été élevé avec trop de délicatesse et de complaisance, devient grincheux et mécontent.* (Oih. ms.)

ENGRENATU, confiar, *confier.* (Oih. Voc.)

Eni (B, S), á mí, á moi. ENI EGINIKO MESEDERNA ETA ENI EMOINIKO DOE GUZIENA, la (cuenta) de los favores hechos á mí y la de todos los dones que se me han otorgado, *le (compte) des faveurs qui m'ont été accordées et celui de tous les dons qui m'ont été octroyés.* (Añ. Esku-lib. 39-14.)

ENJOGI (S), inclinado, *enclin.* HONI ENJOGI DUK OSTATIALA, BETI HARA DABILA (Sc) : esc tiene querenca á la posada, siempre vá allá : *celui-là a un penchant pour l'auberge, il y va toujours.*

Enjogidura, enjogidúra (S), inclinación, querenca : *inclination, penchant.*

ENKADA (B-13), inconveniente, *inconvéniént.* EZTARAT ENKADARIK, no tengo inconveniente, *je n'y trouve pas d'inconvénient.*

ENKAILA : 1º (B, G), encallar, *échouer.* (??) — 2º (B-i), leños que se ponen stravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa, *morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

ENKAITU (BN-ust), remover, cambiar de puesto : *bouger, changer de place.* ENKAITZEN DUT, yo me traslado, *je change de place.*

ENKALIKATU, corromperse : *croupir, se corrompre.* (Oih. ms.)

Enkantatu (BN, Sal.), imposibilitar, *rendre impuissant.*

ENKANTE (BN, Sal.), almoneda, venta en pública subasta : *encan, vente aux enchères publiques.* (??)

Enkaran (BN-baig-irul), á punto de caer, de morir : *sur le point de tomber, de mourir.* BETHI ENKARAN DAGO, está siempre á punto de caer, *il est toujours près de tomber.*

Enkaratu : 1º (BN, Sal.), prepararse para hacer algo, pero sin ejecutarlo : *se préparer, se disposer à faire quelque chose, mais sans l'exécuter.* HARI JARRA-KITZEN GATZAIKALA, HARTARA DESTATZEN ETA ENKARATZEN OARELA : *siguiéndole á él (al objeto propuesto), inclinándonos y preparándonos á él : en le suivant (l'objet proposé), en nous y inclinant et en nous y préparant.* (Añ. 3-96-11.) — 2º apuntar, levantar un arma : *braquer, soulever une arme.* (S. P.) — 3º (BN-s, B), revocar de cal una pared, *recrépir un mur avec de la chaux.*

ENKARIO (BN, Sal.), disposición para obrar, *disposition pour travailler.* Enkaritu (L-bard), atreverse, *se résoudre.* (D. esp. *encararse?*)

ENKARTŠATU (G-and), quedarse muy flaco de pura privación, *s'affaiblir par suite de privation.*

ENKATŠO (B-a-g-m-13), encachado de un camino, *empierrement d'un chemin.* (??)

ENKHELO (BN, Sal., L-ain), imbecil, *imbécile.*

ENKEŃU (BN, Sal.), mueca, gesto, guiño : *grimace, geste, clignotement.*

EnkeŃuka (BN, Sal.), guiñando, *clignotant.*

Enkonadura (BN, Sal., L-ain), tristeza, *tristesse.*

Enkonlatu (BN, Sal., L-ain), entristecerse, *s'attrister.*

Enolaporratu (AN, Araq.), aporrarse, *s'appliquer.* (??)

Enoiatu (AN, Araq.), enoiu (AN-laz), cansarse, rendirse de fatiga : *s'éxténuer, s'éreinter de fatigue.* (D. esp. *enojo?*)

ENOR : 1º (B-eib-m, G-iz-zumay), verruga, *verruve.* — 2º (B-d?), paño, mancha que sale en el rostro, p. ej. de las embarazadas : *masque, taches qui viennent sur le visage des femmes enceintes.*

ENOTŠUN (B, ma-OU, Añ.), estornudo, *étternuement.* ENOTŠUN KOIN, estornudar, *étternuer.* ENOTŠUNKA, estornudando, *étternant.*

ENPALATU, enredar, enredarse : *entortiller, s'entortiller.* (Har.)



**ENPARADU** (B-a-g-tš) : 1º sobrar, excéder. — 2º sobrante, residuo : *surplus, excédent*. BERE ONTASUNAK GURI TA ENPARADUAT EGINKO MESEDEEN ORDEZ, EU VEZ DE LOS FAVORES HECHOS POR SU HONDAZ A NOSOTROS Y A LOS DEMÁS, *au lieu des faveurs faites par sa bonté à nous et aux autres*. (Añ. Esku-lib. 78-24.)

**ENPARANTZA** : 1º (G-bid), cobertizo, tejavana : *hangar, appentis*. — 2º plazuela, según Araquistain : *placette, petite place, d'après Araquistain*. (Trad. bas-cantabr.)

**Enparatu** : 1º (G, Araq.), sobrar, excéder. — 2º garantizar, *garantir*. (Leiz.) — 3º preservar, *préservar*. (Duv. ms.)

**ENPARAU** (B-l-m-oi) : 1º sobrar, excéder. ¿ZEINBAT ENPARETAN JAKE OLAJACNAI, GAUZAK ZUZEN BADABILZ? ¿CUÁNTO LOS SOBRA A LOS DUEÑOS DE FERRETERÍAS, SI LAS COSAS ANDAN DERECHAS? *combien de bénéfiques font les maîtres de forges, quand les affaires marchent bien?* (Per. Ab. 129-6.) — 2º sobrante, *surplus*. DAKOR ENPARADA DANDARRAZ EUREN ABIA EDO LEZA-ZULONTANA, LLEVAR EL RESTO ARRASTRANDO A SUS NIDOS O CUEVAS, *ils entraînent le restant à leurs terriers*. (Per. Ab. 110-17.)

**ENPARU** (S), obstáculo, *obstacle*.

**ENPATSU** : 1º (BN, Sal., S), preñez de una viuda ó de una soltera, *grossesse d'une veuve ou d'une fille*. = Palabra inventada para ahorrar á estas la calificación de *izorria*, que, siendo propia de casadas, sería injuriosa para las solteras ó viudas preñadas. *Mot créé pour éviter aux personnes dans ce cas la qualification de izorria, qui ne s'applique qu'aux personnes mariées et qui serait injurieuse pour les autres*. (Sal.) — 2º escándalo, estorbo : *scandale, embarras*. GIBELBRAT ABI ENEGANIK, SATAN; ENPATSU ATZAIT : retirate de mí, Satanás; me eres obstáculo : *retire-toi de moi, Satan; tu m'es un scandale*. (Leiz. Matth. XVI-23.)

**Enpheltatu** (Sc), *ingertar, greffer*.

**ENPESA** (BN, Sal., S), almidón : *amidon, empois*. (?)

**Enpi-enpi** (G-l), andar poniendo dificultades, *marcher cahin-caha*. = De « en fin », *enfin* ?

**ENPLA** (B-l-ond), adherirse, *s'adhérer*.

**ENPHOILDU** (BN-gar), destruir, *détruire*. ONO BERROGOI BOUN, ETA NINIBA ENPHOILDIA IZAIN DUZU : aun cuarenta días, y Ninive será destruido : *encore quarante jours, et Ninive sera détruite*. (Cas. Jon. III-4.)

**ENPOR** (B-on), (V. Enbor.)

**Entakatu** (R-uzt), bartarse, *se raser*.

**ENTEंगा** (AN, B-ar, Gc), *entengantz* (B-on), clavo de siete pulgadas ó más de largo, *clou d'au moins sept pouces de long*.

**ENTIFARRATU** (R-uzt). (V. Engorgatu.)

**ENTHOILDU** : 1º (BN-ald), hacerse percioso, *devenir paresseux*. — 2º (BN-ald), rendirse de fatiga, *s'éreinter*.

**Entokadura**, revoque, capa de mortero : *recrépissage, couche de mortier*. (Duv. ms.)

**Entokaldi**, acción de revocar paredes : *recrépissage, action de recrépir*.

**Entokatu** (L-sin, R), revocar una casa, *recrépir une maison*.

**Entokatzale**, obrero blanqueador, revocador : *blanchisseur, ouvrier qui blanchit, qui recrépit une maison ou un mur*.

**ENTRABALO** (BN, Sal.), posición dudosa de un cuerpo, de una determinación tan pronta á inclinarse á un lado como á otro : *position douteuse d'un corps, indécision d'une détermination prête à pencher d'un côté comme de l'autre*. (?)

**Entros** (BN-am), (montar) á la grupa, (monter) *en croupe*. (?)

**ENTSEÁ** (AN, Araq.), conejo, *lapin*. **ENTSEGU** (BN-ald-baig), alimentación, *nourriture*. ENTSEGU ONEAN BIZI DA OBI, ese vive bien mantenido, *celui-là vit bien entretenu*.

**ENTZAGUR** (R), nuez, *noix*. **Entzarazi** (BN-s), hacer dejar : *dé-laisser, abandonner*.

**-Entzat** (c...), sufijo casual, « para : » *suffixe casuel, « pour »* ZUENTZAT, puea vosotros, *pour vous*. (Ur. Ex. XII-2.) (V. -Ntzat.)

**ENTZERA** (B-g-il-mu-tš), *entzerada* : 1º (B-o), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto, *pièce ajoutée à un vêtement trop court*. — 2º (B-mu, G-zumay), nudo especial para atar cordeles, *nœud spécial pour lier des cordes*. ENTZERA EGIN, atar, *lier*.

**Entzi** (BN-s), dejar, *laisser*.

**Entzula** (Bc), *entzule* (c), oidor, oyente : *auditeur, écoutant*.

**Entzumen** (Y), oído, sentido auditivo : *ouïe, sens auditif*.

**ENTZUN** : 1º (c), oír, *entendre*. ENTZUN DENA SUTHONDOAN, MAURRAK ERRAITEN KANPOAN (S), el niño cuenta fuera lo que ha oído en el hogar, *l'enfant raconte dehors ce qu'il a entendu au foyer*.

ENTZUN-GOR EGIN (G-goi), hacerse el sueco, *faire le sourd*. ENTZUN NAGI KONPESINOIAN, olgarme en confesión, *entends-moi en confession*. ENTZUN ETA ISIL, BAIERKO BIRIBIL : quien calla, olgora ; lit. : oír y callar, afirmación redonda : *qui ne dit rien consent ; lit. : entendre et se taire, affirmation ronde*. (F. Seg.)

— 2º (B-d-m-on-ond, BN-baig), sentir, percibir olores : *sentir, percevoir les odeurs*.

— 3º (B), famoso, célebre : *renommé, célèbre*. GIZON ENTZUNA DA OBI, ese es hombre célebre, *c'est un homme célèbre*.

ERAGIN BAIJEGUN RUSKERAZ BERBA... TAZITO TA ZIZERONI, ZEINTZUK DIREAN ENTZUNENAK : hagamos hablar en vascuence á Tácito y Cicerón, que son los más famosos : *faisons parler en basque Tacite et Cicéron, qui sont les plus renommés*. (Per. Ab. 202-12.)

**ENTZUS** (AN-lez), estornudo, *éternuement*. (Voc. puer.) ENTZUS EGIN, estornudar, *éternuer*.

**Entzute** (Bc), fama, *renommée*. ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO SCIPION, aquel Publio Scipion de marra hombre de tan gran fama, *ce Publius Scipion d'une si grande renommée*. (Per. Ab. 513-8.)

**Entzuterre** (BN-s, R), alcance del oído, lugar de donde se puede oír : á portée de l'oreille, *lieu d'où l'on peut entendre*. OILARRAREN ENTZUTERRAN IZAN NUN LANBAN (BN-s), he estado trabajando cerca de casa (al alcance del canto del gallo), *j'ai travaillé à l'entour de la maison (à portée du chant du coq)*.

**ENHUDE**, *entúde* (S), nodriza, *nourrice*.

**ENUL** (BN-haz), nulo, sin energía : *nul, sans énergie*. (?)

**Enularazi**, *enuldu* (BN-haz), inutilizar, *inutiliser*.

**Enulkeri**, acto de flojedad, de inercia : *acte de faiblesse, d'inertie*. (Duv. ms.)

**Enulki**, flojamente, *mollement*.

**Enultasun**, flojedad, *mollesse*. ENULTASUNA ETA TONTOTASUNA GAITZ GARSTOAK DIRA ETSEAN, la molcicie y la flojedad son malas enfermedades en una casa, *la mollesse et la nonchalance sont de fâcheuses maladies dans une maison*. (Duv. Labor. 76-31.)

**Eñurreriatu** (R-uzt), adormecerse (un miembro), *s'engourdir (un membre)*.

**EÑURRI** (R), espino (fruto), *baie de l'épine-vinette*.

**Eñurriatse** (R-uzl), espino, *épine-vinette*. ANHOLE ANDI, OZKE OZKE, OHIN-SEA DA, PEIRHESELAHEN GISA, ZAKAL-SEAGO : es un árbol grande, festoneado, de hoja menuda á manera de perejil, algo más ancha : *c'est un arbrisseau élevé, à feuilles menues ou dentelées, semblables à celles du persil, mais un peu plus larges*.

**Enušu-banušu** (AN-b), tardío, lento en andar ó obrar : *lambin, lent à la marche ou au travail*. IGI ABI, ENUŠU-BANUŠU EGON GABE, muévete sin estar así indeciso, *remue-toi sans rester ainsi indécis*.

**Enúthaur** (S), niño de teta, *nourrisson*.

**Enútaurride** (Sc), hermano de leche, *frère de lait*.

**ENZINDU** (B, arc), fiar, *confier*. HON-OIAGANIK ENZINDU ZREGIK AREAN, de borta-cho no fics nada, *ne confie rien à un ivrogne*. (Hefranes.)

**ENZUN** y derivados, *et dérivés*. (V. ENTZUN y derivados, *et dérivés*.)

**ENZUR** (R-bid), hueso, *os*. Var. de EZIUR.

**EO** : 1º (AN, G), moler, *moudre*. — 2º (G), tejer, *tisser*. LIÑO FIÑ BIURTUZKO BELO BAT, LAN BORDATUAKIN ETA EDERKI MOTA NABARREZ EGA : un velo de lino fino retorcido con labores de bordados y tejido con hermosa variedad : *un voile de fin lin retordu, avec des travaux de broderies et tissé d'agréable variété*. (Ur. Ex. xxvi-31.) — 3º (B, G), Contr. de EDO, ó, ou. — 4º (AN-b), dar una somanta (vulg.), golpear duramente : *donner une raclée (vulg.), frapper durement*.

**EHO** : 1º aligir, *alfiger*. (Duv.) HERONI HEBIEK BAIÑO HOBEKI EHOKO NAGU, á tí te aligiremos mejor que á estos, *nous te ferons plus de mal qu'à eux*. (Duv. Gen. xix-9.) BELHARRA HELDU DUZU EHO-TURIK (BN), la hierba viene en abundancia, lit. : loca : *l'herbe pousse en abondance, lit. : affolée*. — 2º (BN, Sal., S), moler, *moudre*. — 3º (BN, L, S), rendirse de fatiga, *s'éreinter*. — 4º (S), matar, *tuer*. — 5º (BN, S), tejer, *tisser*. — 6º (Sc), apagar luces, *éteindre les lumières*. EHO ZAZU ANGI OBI, apague V. esa luz, *éteignez cette lumière*.

**Eho-aldí**, zurra, aporreadura : *raclée, volée de coups, action d'assommer*. (Duv. ms.)

**Ehoaldu** (Oih. ms) : 1º tejer, *tisser*. — 2º hacer moler, *faire moudre*.

**Ehobilakatú** (Sc), maltratar á golpes : *rosser, maltraiter de coups*.

**Ehoile** (S, Matth. v-21), asesino, *assassin*.



**Ehoitera** (S, Matth. 11-16), á matar, á fuer.

**Ehoiz** (S, Oih.), jamás, jamais. = No es absolutamente negativo. *N'est pas absolument négatif.* (V. E-.)

**EHOKI**, tener : *tenir, posséder.* (Dechep.)

**Ehokin**, tela, *toile.* (Duv.) BEREN EHO-KINA EZ DUTE SOINEKO IZANEN, no podrán vestir sus telas, *leurs toiles ne peuvent servir de vêtement.* (Duv. Is. LIX-6.)

**Ehon**, en parte alguna, *quelque part.* (Dechep.) (V. E-.)

**Eondo** (BN-s), lejía, *lessive.* (V. E, 1°)

**Ehor**, nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. E-.)

**Eori** (Gc), tú mismo, *toi-même.* | EORI JAYO AIZEN ETSEA! ; la casa en que tú mismo has nacido : *la maison où toi-même tu es né!* (Pach. 41-24.)

**Eortu** (AN-ek), tejer, *tisser.* ETA ZE TUNIKA KOSTURA GABRA, EORTURIK GOITITIK GUZIA : y era una túnica sin costura, tejida toda ella de alto en bajo : *c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.* (Liz. Joan. XIX-23.)

**Ehortzeta** (Sc), función fúnebre, entierro : *service funèbre, enterrement.*

**Eortai** (AN, L), **ehortzi** (BN, L, S), enterrar, *enterrer.* NAHI ZITUZTELA... GORPUTZAK ELIZAN SARTHU ETA EHORTZI, queriendo entrar y sepultar los cadáveres en la iglesia, *voulant entrer et enterrer les cadavres dans l'église.* (Ax. 3°-XVI-4.)

**Eorzale** (AN-h), **eorzle** (BN-luz), enterrador, *croque-mort.*

**Ehorzpen** (L), sepelio, *inhumation.* ALABAIN EN E GAINERA IÑURI DUENAK GANTZUGAILU BAC, ENE EHOZPENAMEN ARIAZ EGIN DU : pero cuando ha derramado sobre mí este ungüento, lo ha hecho en memoria de mi sepultura : *en répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en mémoire de ma sépulture.* (Matth. XVI-12.)

**Eorzte** (AN, BN), (V. Ehorzpen.)

**Ehorztoki** (BN, L), sepultura, *sépulture.* JAKINISU EZTEAEN ALFERKERIA, GIZON BIZIAREN HOBIA DA ETA EHOZTOKIA, la ociosidad del que no es sabio es la fosa ó sepultura del hombre vivo, *la paresse de l'ignorant est la fosse et la sépulture de l'homme vivant.* (Ax. 3°-21-7.)

**Eotarri**, muela, piedra de moler : *meule, pierre à moulin.* (Liz. Kond. 30-23.)

**Eotu** (G) : 1° moler, *moudre.* — 2° tejer, *tisser.*

**Ehozle**, enterrador, *fossoyeur.* (Duv. ms.)

**EP!**, **ep!** : 1° (BN, R, S), interj. que se usa en momentos de apuro, á punto de realizarse algo que nos apasiona : *interj. usitée dans les moments d'angoisse, lorsque l'on voit se réaliser quelque chose de passionnant.* — 2° (BN, S), interj. de burla que equivale al *vah* latino, *interj. de raillerie qui équivaut au vah latin.*

**HEP!** (BNc, Sc), grito de desafío, *cri de défi.* HEPAKA, gritando de esa manera, *criant de cette manière.*

**HEPA!** (BN-ist), interj. de llamamiento : *hep! interj. d'appel.*

**EPAI** (B-m, Oih.), **ephai** (BN, L) : 1° cortar, *couper.* MARKU IZANAGATIK EGITEIA, SUSEN EPAITEN DU LASTOGEIA : aunque la hoz es curva, corta rectamente, *ça ne l'empêche pas de bien scier la paille.* (Oih. Prov. 30°.) — 2° (B, G), fallo, sen-

lencia : *arrêt, sentence.* GERO BEBE EPAI EDO SENTENZIA BI ERHUDIN AVEN KONTRA EMAN ZUEN, luego dió la sentencia contra aquellos dos reos, *puis il prononça la sentence contre ces deux coupables.* (Lard. Test. 9-29.) — 3° (Bc, G), corte, cortadura : *coupe, coupure.* LENENGO EGIN BEAR DANA DA SANGUIA BAT; GERO KURAU BURUKO EPAIA, TA AZKENEAN ZUZENDU BESO ATHERA : lo primero que hay que hacer es una sangría; luego curar la cortadura de la cabeza, y finalmente enderezar el brazo dislocado : *la première chose à faire est une saignée; puis panser la coupure de la tête, et finalement emboîter le bras disloqué.* (Per. Ab. 76-11.) — 4° (AN-b-lez), cerca de la cumbre, línea de los montes : *crête, le faite des montagnes.* ARZAINAK IBILI ZIREN MENDIAN ARDI BILAN EPAIREZ EPAI, BI ALDETAKO YEARRAK IKUSIZ : los pastores anduvieron en el monte en busca de ovejas, de línea en línea, viendo las laderas de los dos lados : *les bergers allèrent de crête en crête sur la montagne en quête des hrebis égarées, regardant sur les versants des deux côtés.*

**Ephai-aro**, tiempo de la poda, *temps de la taille.* LOREAK AGEATU DIRA GURE LURREAN, ETHORRI DA EPFAI-AROA : las flores han aparecido en nuestra tierra, la época de la poda ha venido : *les fleurs sont apparues sur la terre, l'époque de la taille est arrivée.* (Duv. Cant. 11-12.)

**Epai-bedar** (B-g), corazoncillo, hipericón, hierba que se usa para curar cortaduras : *millepertuis, herbe utilisée pour guérir les coupures.*

**Epaiki** : 1° (B-a-m-o), trozos de leña delgada como de un pie de largo, *morceaux de bois mince d'un pied de long.* — 2° (B-otš, G), tajo para cortar hierro, *ciseau à froid.*

**EPAIL** (B, G), marzo, *mars.* UME AZITZOKO GORDE BEAR DIRA EPAILEAN JAIOAK (G, Diál. bas. 100-6), para casa se deben guardar los que han nacido en el mes de marzo : *pour la reproduction, il faut conserver ceux qui sont nés pendant le mois de mars.*

**Epailla** (B-m), **epalle** (G) : 1° cortador de carne, de tejás, de árboles : *coupeur de viande, de tissus, d'arbres.* EPAILEA DA ZUK KARNAZERUA ISANGO ZEUNSKI-ONA, cortador es lo que V. llamaría carnicero, *coupeur est ce que vous appelleriez boucher.* (Per. Ab. 52-28.) — 2° **Epaile** (BN-gar), el batidor de barro en las tejearías, *le batteur d'argile dans les tuileries.*

**Epailla** : 1° (BN, S), segador, *fauçonneur.* — 2° (BN-haz, Sc), peonada, medida superficial de prados : *journal, ancienne mesure de superficie.* PHENTZE HORREK BAVITU ZORTZI EPAILLA, ese campo tiene seguramente ocho peonadas, *ce champ a sûrement trois journaux.*

**EPAINTZA** (BN-baig), precipicio, *précipice.*

**Epatondo** (AN-arak, G), cepa, parte subterránea del tronco : *souche, partie souterraine du tronc.*

**Epatitz** (BN-irul), corte, *fauçage.* ALHOR HORRI EPAITZURA PULITA EMAN DIOZU, le ha dado V. un buen corte á ese campo, *vous avez donné un bon fauchage á ce champ.*

**Epaítza** : 1° (L-ain), precipicio, *pré-  
cipice.* — 2° (AN-arak), corte de árboles, *leña : coupe d'arbres, de bois de chauffage, etc.*

**Epaizka** (Har.), **epalzkaz** á hurtadillas : *à la dérobée, furtivement.* (Oih.) GAUAK, EPAIZKAZ, ZURE ETSEN SARTOZ. EME IBILIZ, EME HARTATUZ, ETA HASTATZEI de noche, á hurtadillas, entrando en v. es- tra casa, andando suavemente, suavemente alcantando y á tientas : *la nuit, si, comme un larron, je pénètre dans votre maison à la dérobée, marchant doucement, retenant mon haleine et à tâtons.* (Oih. 125-9.)

**Ephansü** (S), dispensa, *dispense.* (Doktr. 41-21.)

**EPANTSU** : 1° (G), rencor, ojeriza : *rancune, grippe (pop.).* — 2° (Sc), estorbo, *empêchement.*

**Ephasle**, ladrón, *voleur.* (Oih.) ŠAZKO EPHASLEA, AURTENGOEM URKAZALEA : el ladrón de antaño, ahorcador de los de ogado : *le larron de l'année passée, fait pendre ceux de la nouvelle.* (Oih. Prov. 478.)

**EPATS** (G-ets), regüeldo, *éruption.*

**Epatu** : 1° (AN-est), fijar plazo, *fixer un délai.* — 2° acabar, *terminer.* LUZATZEN DUENAK EZTU EPATZEN, el que aplaza no termina, *celui qui séjourne n'achève.* (Oih. Prov. 305.)

**EPE** (AN, B, G), **ephe** (BNc, Lc, Sc) : 1° plazo : *terme, délai.* AMABONTZ EGUN EPE (AN-b-lez), dentro de quince días, *dans quinze jours.* EGUN ARTAKO EPE IZENTATUAN SARTU ZIHAN KOTŠAN NOR, ETA BEBE SEME SEM, KAM ETA JAFET : un el plazo señalado de aquel día entraron en el arca Sem, Cam y Jafet : *au terme fixé de ce jour-là, Sem, Cham et Japhet entrèrent dans l'arche.* (Ur. Gen. VII-13.) — 2° (AN, B, BN-baig), cachaza, *calme.* EPEŠ HAUNDIA DU (BN-baig), tiene gran cachaza, *il est très calme.* — 3° (G-and), idea, *idée.* UNLAKOK EMAN ZIEN EPEA ETŠE AU OLA EGITOKO, fulano les dió la idea de hacer así esta casa, *un tel leur donna l'idée de construire ainsi cette maison.*

**Epehako** (D-d-m-o-tš), impaciente, *impatient.*

**EPEIŠI** (AN, Mend., G, Araq.), poner : *mettre, poser.* NEKE ANDURIK GABE NORKNAI ADITZOKO MODUAN EPEIŠI DITUT, los he puesto de tal manera que pueda cualquiera entenderlos sin gran esfuerzo, *je les ai placés de telle sorte qu'on pût les entendre sans grand effort.* (Mend. Jes. Biots. 4-18.)

**Epeka** (AN, B-d), á plazos, á *termes.*

**Epel** (AN, B, G), **epel** (BN, L, S) : 1° tibio, *tiède.* EPET-IL (AN-b, G-ber), agua insípida, *eau insipide.* — 2° (Bc, Gc, L-ain, R-uzt), enclenque, sin vigor, *muelle : faible, sans énergie, mou.* = Lo contrario del castellano, un que « templado » se extiende á significar « vigoroso, sereno ». *Le contraire du français « trempé », qui signifie « vigoureux, sain ».* — 3° (B-bas-l-m-mond-on), sin fuste : *bon à rien, ganache.*

**Epel-autse** (R, S), **epelauteserik** (BN-s), calentito, *tiède.*

**Epeldu** : 1° (c), entibiar, *attédir.* — 2° (B-o-tš), encogerse, entornar (los ojos) : *se resserrer, se fermer à demi (les yeux).*

**Epellik** (AN, D), tibiamente, *tièdement.*

**Epeltasun** (AN, B, G, L), temple, *trempe.*

**Epen-epen** (G-orm), seguir á duras penas : *suivre à grand-peine, cahin-caha.*

**EPER** (AN, B, G, R), **epher** (BN, L, S): 1º *perdiz, perdrix*. **ERRR-TSAKUR**, **EIZLARI-TSAKUR** (R), *perro perdiguero, chien qui chasse la perdrix*. **EPERRAREN UMEA MENDIKARI** (R), la cría de la perdiz es aficionada á los montes, *le perdreau affectionne les montagnes*. — 2º (B), radical de **EPERDI** en los derivados, *radical de EPERDI dans les dérivés*.

**Eperbertza** (BN-s), especie de aljaba en que se llevan teus para encenderlas cuando sea preciso, *sorte de carquois dans lequel on porte des torches pour les allumer lorsqu'on en a besoin*. **ZATAK ETA EPERBERTZAK AHIRANTZARIAK EBILTZEN TUTIE** (BN-s), los pescadores gastan toscas abarcas y aljabas, *les pêcheurs se servent de brogues et de porte-torches*.

**Eperdi** (B-a-g-o-tš), trasero: *séant, derrière* (pop.).

**Eperdika** (B-a), dando culadas, *donnant des coups de derrière*.

**Eperdikara**: 1º (B-o), pajarita, aguzanieves, *bergeronnette*. — 2º (B-a), sicierin (pájaro), *cedrille (oiseau)*.

**Eperki** (c), carne de perdiz, *chair de perdrix*.

**Epermamin** (B-a-tš-ub), nalga, *fesse*.

**Epermokor, epermukur** (B-a-tš), sacro, cierto hueso: *sacrum, certain os*. (V. **Errein-azur**.)

**Eperandarrez** (B-g), juego de niños que consiste en arrastrarse, *jeu d'enfants qui consiste à glisser sur le derrière*.

**Eperargi** (B), luciérnaga: *lampyre, ver luisant*.

**Eperuntšur** (B-o), sacro, hueso del trasero: *sacrum, os du bassin*.

**Eperurtika** (B), dando corcovos, *ruant*.

**Ephesl** (L-côte), tempestad, *tempête*.

**Epetan** (B, G), á plazos, al fiado: *à termes, à délai*.

**Epetasun** (B), cachaza, *tranquillité*. ¿EPETASUN ANDIAN TA BAKE ZABALEAN BIZI NAZ, ONDUKO NAZALAKOAN? ¿VIVO EN GRAN CACHAZA Y MUY PACIFICAMENTE, CREYENDO QUE HE DE ENMENDARME? *osé-je vivre dans une grande tranquillité et très pacifiquement, convaincu que je serai corrigé?* (An. *Esku-lib.* 36-19.)

**EPETS** (AN-lez, B-o-tš), reyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

**Epetš-ala-peška** (B-m), á la gallina ciega, á colin-maillard.

**Epetu** (B). (V. **Epatu**, 1º.)

**EPO** (B-g-i-mur), **epotša** (B), enano, *nain*.

**Epotu**: 1º (B), quedarse enano, *rester petit*. — 2º (G-don), hacer que una planta se extienda y no se levante al medrar, *faire pousser une plante en largeur en l'empêchant de s'élever*.

**Epuđi** (AN-goiz), culo: *cul, derrière de l'homme*. Var. de **EPURDI**.

**ER** (Bc, BNe, R, S), Var. de **ERH** ó **ERRH**, «dedo», en los derivados **ERPUMI**, **ERKORO**, **ERMAMI**, **ERKAIN**, **ERPE**: Var. de **ERI** ou **ERHI**, «doigt», dans les dérivés **ERPURU**, **ERKORO**, **ERMAMI**, **ERKAIN**, **ERPE**.

**-ER**: 1º (BN, R, S), sufijo casual de dativo plural, *suffixe casual du datif pluriel*. **GIZONER**, á los hombres, *aux hommes*. — 2º (AN-b, BN, L), sufijo de infinitivo, que denota proximidad de acción: *suffixe d'infinitif, qui dénote la proximité de l'action*. = Se aplica al infinitivo mediante el derivativo **-TE**. *Il s'applique à l'infinitif moyennant le dérivatif*

**-TE**. **EGITER**, á punto de hacer, *sur le point de faire*. **ERRAITER**, á punto de decir, *sur le point de dire*. **ILTZEN**, á punto de morir, *sur le point de mourir*.

**Er, err**: 1º (B, arc), Var. de **ERMA** en el derivado **ERGARRI**, Var. de **ERRA** dans le dérivé **ERGARRI**. — 2º (AN, B, G), Var. de **ERRI** en los compuestos y derivados **ERRARBI**, **ERBERA**, **ERBESTE**, **ERGOIEN**, **ERRAUN**, **ERRUGI**, **ERTAR**: Var. de **ERRI** dans les composés et dérivés **ERRARBI**, **ERBERA**, **ERBESTE**, **ERGOIEN**, **ERRAUN**, **ERRUGI**, **ERTAR**.

**ERA**: 1º (Bc), inverso, cara de un objeto: *l'endroit, face d'un objet*. **ERATARA IPISI**, poner al derecho, *mettre à l'endroit*. — 2º (Bc), ocasión, oportunidad, comodidad: *occasion, opportunité, commodité*. **ERKA DAN GUZTIAN**, siempre que hay oportunidad, *toutes les fois que ce sera opportun*. (Per. *Ab.* 45-26.)

(**HERODIAS**) **GALTZEKO ASMOAK ARTU TA ERA-ZAI ZERILEN**: (**HERODIAS**) habiendo proyectado perderle, andaba buscando oportunidad: (**Hérode**), *ayant fait le projet de le perdre, en cherchait l'occasion*. (Lard. *Test.* 411-20.) — 3º (AN, B, G), orden, disposición, modo: *ordre, disposition, mode*. **JARRI ZITUEN BERRE ERAN LIAREN ETA RAKELÉN ETA NESKAME BIEN SENEAK**, colocó en su orden los hijos de Lia y de Raquel y de las dos siervas, *il sépara dans leur ordre les fils de Lia et de Rachel et ceux des deux servantes*. (Ur. *Gen.* xxxiii-1.) — 4º (AN-h), **hera** (BN-baig-baz, L), molleja, *gésier*. — 5º (AN, B, G), Var. de **ERO** en **ERAKENI**, **ERASUN**, **ERATASUN**. — 6º (BN-s), educación, *éducation*. **ERA-GABE**, sin educación, *sans éducation*. — 7º (G), manera, *manière*. **ERA BEREAN** (G, Ag. **Eracus**. 125-1): asimismo, de la misma manera: *ainsi même, de la même manière*. = Esta función pertenece más bien al sufijo **-KERA**.

**Mendiburu** se valió de él para significar «modo», aun sin tratarse de nombres verbales; lo cual no parece correcto: **OTHOITZERA**, «manera de (hacer) oración». *Cette fonction appartient mieux au suffixe -KERA. Mendiburu s'en prévalut pour lui donner le sens de «mode», même lorsqu'il ne s'agit pas des noms de verbes, ce qui semble incorrect: OTHOITZERA, «façon de (faire) la prière*. — 8º (L), aire, apariencia: *air, apparence*. (?)

**-Era**: 1º (AN, B, G), sufijo que se une á ciertos adjetivos para denotar dimensiones de los cuerpos, *suffixe qui s'ajoute à certains adjectifs pour indiquer les dimensions des corps*. **ANDIERA**, altura, *hauteur*. **BERDARRERA**, **MEARRERA**, angostura, *étroitesse*. **LODIERA**, **GRÓSOR**, *grosneur*. **LUZERA**, longitud, *longueur*. **LABURRERA**: a) cortedad, *peu de longueur*. — b) brevedad, *brèveté*. **MARDOERA**, **GTOSOR**, *grosneur*. **NASAIERA**, **ZABALERA**, anchura, *largeur*. **ZAKONERA**, profundidad, *profondeur*. — 2º (c), sufijo casual directivo, formado de la epentética (á veces eufónica) e, de la eufónica r y del propiamente directivo a: *suffixe casual directif, formé de l'épenthétique (quelquefois euphonique) e, de l'euphonique r et du directif propre a*. **LANERA**, al trabajo, *au travail*. **ISTARRERA**, al muslo, *à la cuisse*. = Con los nombres propios, de los cuales es agena la e como epentética, se usa indebidamente **-ERA** por **-A**: **PARISERA**, **PARISA**, «á París»; **IRUNERA**, **IRUNA**, «á Irun». Algunos con-

sideran **-ERA** como derivativo de verbos llamados dobles; pero esta función la ejerce en rigor el infijo **-RA-**. *Avec les noms propres, dans lesquels l'e n'est pas épenthétique, on emploie abusivement -era pour -a*: **PARISERA**, **PARISA**, «á París»; **IRUNERA**, **IRUNA**, «á Irun». *Quelques personnes considèrent -era comme dérivatif de verbes appelés doubles; mais cette fonction est exercée à la rigueur par l'infixe -ra-: **ERAGON**, **ERAMAN**, **ERARILI**. — 3º (c), sufijo derivativo de nombres verbales; significa «acto, momento»: *suffixe dérivatif de noms verbaux; signifie «acte, moment»*. **ETORRERA**, advenimiento, *arrivée*. **IGOERA**, ascensión, *ascension*. **IBILERA**, paseo, *promenade*. **EGIERAN**, al hacer, *en faisant*. **ETORRERAN**, al venir, *en venant*. — 4º (AN, B, G), algunos lo usan también como sufijo derivativo de nombres verbales significando «modo»: *quelques-uns l'emploient aussi comme suffixe dérivatif de noms verbaux signifiant «manière»*. **IBILERA**, modo de andar, *façon de marcher*. **BIZTERA**, modo de vivir, *manière de vivre*. **OTHOITZERA**, modo de oración, *façon de prier*. (Mend. 1-1-11.)*

**Eraaldi** (B), ocasión oportuna, *occasion opportune*. **GOGOARI EMON NEUTSAN ATRAPAU TA JADIETSU AL NEIKRZAN ASTIUNE TA ERAALDIK...** **EMON DEAR NITUZALA**, me ocurrió que debía dedicar todos los ratos de ocio y coyunturas que podía yo haber y alcanzar, *j'ai pensé que je devais consacrer tous les instants de loisir et les occasions que je pouvais trouver et saisir*. (An. *Esku-lib.* 4-19.)

**Eraan** (B-mond), ingertar castafios, *greffer des châtaigniers*. Var. de **ERADON**.

**Eraandu** (B-tš), ingertar, *greffer*.

**Eraaskor** (Bc), apegadizo, *visqueux*.

**Eraaspen** (B-m-mond), devoción, afecto, apagamiento: *dévotion, affection, attachement*. **EUSKEREAREN ZALETASUN TA ERAASPEN-PUSKA DAT**, un poco de afición y devoción (inclinación, apagamiento) al vascuence, *un peu d'affection et de dévotion (inclination, attachement) au basque*. **EZ LAGUN DONGEEN IRAKATSU TŠARRIK, EZ MUNDUKO GAUZETARA ERAASPEN LARREGIRIK**, ni malas enseñanzas de corrompidos amigos, ni demasiado afecto á las cosas del mundo, *ni mauvais enseignements d'amis corrompus ni affection démesurée aux choses du monde*. (Ur. *Msiatz.* 143-17.)

**ERAATSÍ**: 1º (B-m-mond-otš), adherir, agregar, ligar: *adhérer, agréger, lier*. **EZTEUTSÁZU BIOTZ HARRIRIK EMONGO, EZ SENDOYASUNIK ERAATSEIKO**, ni le daréis nuevo corazón, *ni le communiquerons pas le nouveau cœur*, *vous ne lui donnerez pas un nouveau cœur et vous ne lui communiquerez pas la fermeté*. (Per. *Ab.* 204-5.) — 2º (B-m), pariente, afín, deudo: *parent, allié, proche*.

**Erahatzí**, olvidar, *oublier*. (Oih.) = **Oihenart** lo conjugaba. *Oihenart le conjuguait*. **GAITZA GAITZAGOAK DERAHATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. *Prov.* 174.)

**Erabaga**: 1º (B), desorden, *désordre*. — 2º (B-ar), irresoluto, haragán: *irrésolu, fainéant*.

**Erabagako** (B), inoportuno, *inopportun*.

**Erabagi** (B-i-l-m-mond): 1º decidir, resolver, sentenciar: *décider, résoudre, sentencier*. **JUEZAK ERABAGI BEAR DABEN**

SAIL ATAN, en aquel asunto que debe resolver el juez, *dans cette affaire que le juge doit résoudre.* (Bart. 1-123-26.) — 2º pronunciar, prononcer. — 3º proponerse, resolverse: *se proposer, se résoudre.* — 4º propósito, resolución, sentencia, pronunciación: *proposition, résolution, sentence, prononciation.* — 5º (B-t5-ub), cortar, partir el naipe después de barajarle: *couper, diviser le jeu de cartes après l'avoir battu.*

**Erabagitasun** (B), resolución, *résolution.*

**Erabagitsaia** (B?), juez, *juge.*

**Erabaki:** 1º (AN, G, L, R), cortar, *couper.* (V. **Erabagi** en todas las acepciones, *dans toutes les acceptions.*) — 2º (AN, G, L), sentencia, *sentence.* ZUK, IUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK, INOLARRE ETZEZU EMANGO ERABAKI AU: VOS, que juzgáis toda la tierra, no daréis de ninguna manera esta sentencia: *vous, qui jugez toute la terre, vous ne donnerez pas cette sentence.* (Ur. Gen. xviii-25.) HAUZEN ETA DIFERENTZIAN IRAUNGITZEKO ETA ERABAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado a apagar y resolver los litigios y las diferencias, *(le jurement) est ordonné pour éteindre et résoudre les litiges et les différends.* (Ax. 3º-81-4.)

**Erabakitzaile** (AN-b, G?, Ur. Ex. xxi-22), juez, *juge.*

**Erabako.** (V. **Erabagako.**)

**Erabakotasun** (B-1), inoportunidad, *inopportunité.*

**Erabaz** (G, Card., Mend. *Beder.* 28-7), ganar, *gagner.* AINBESIZ PEKATARI ERABAZTEKO, para ganar tantas almas, *pour gagner tant d'âmes.* (Card. S. Ign. 5-27.)

**ERABE** (AN, BN-s, R), **herabe** (BN, L, S): 1º timidez, *timidité.* HERABE NIZ, tengo temor, *je crains.* — 2º (B), (V. **Edabe.**) — 3º (AN, AN., BN, L, S), pereza,  *paresse.* — 4º (L, AN.), tímido, enclenque, irresoluto: *timide, malingré, irrésolu.* ORAI HERABE DUT, ahora tengo pereza, *à présent je suis paresseux.* (Ax. 1º-85-25.) ERABE TSU KORREK LANARI TA BIDEARI LOTZEKO (BN-s), ese tiene pereza de empezar a trabajar ó á caminar, *il a la paresse de se mettre à travailler ou à marcher.* — 5º (BN, S), repugnancia, *répugnance.* BADUT ERE HERABE SENARRAREN HILZALE HORRI JOAITERA JORRALE, EZIN NAOKE JAN GABE: aunque tengo repugnancia de ir á cardar las tierras de ese asesino de mi marido, no puedo estar sin comer: *bien que j'aie de la répugnance pour aller sarcler les terres du meurtrier de mon mari, je ne peux rester sans manger.* (Oih. *Prov.* 63.) — 6º (AN-lar), norma, tenor: *régie, teneur.* ERABE ORTARA, á ese tenor, *selon cette teneur.* — 7º (AN, BN, L, S), perezoso, *paresseux.* MEZU EGIN NEZAN HERABEA, BERANT JOAN ZEDIN ETA BARATZ, ETA ITZUL DEUS GABEA: di una comisión al perezoso, se fué tarde y lentamente y volvió sin nada: *j'employai pour messenger le paresseux, il partit tard, marcha lentement et s'en retourna les mains vides.* (Oih. *Prov.* 316.) — 8º (AN-b), queja, *plainte.*

**ERABEDAR** (B-i-m), **eraberar** (Izt.), beleño, *jusquiame.* (Bot.)

**Herabetasun**, timidez, irresolución: *timidité, irrésolution.*

**Herabeti**, tímido, irresoluto: *timide, irrésolu.*

**Herabetu**, volverse tímido, perder el

gusto para hacer algo: *devenir timide, se dégoûter de faire quelque chose.*

**Herabezi:** 1º (BN, Sal., S), tímido, irresoluto: *timide, irrésolu.* — 2º (S), perezoso, *paresseux.*

**Erabia-beihar** (AN, S), pelosilla, vellosilla: *piloselle, épervière.* (Bot.)

**Erabilaldi** (L), empleo, acción de servirse de alguna cosa: *emploi, action de se servir de quelque chose.* LEHENBIZIKO ERABILALDIA, primera vez que se usa una cosa, *la première fois que l'on fait usage de quelque chose.*

**Erabildu:** 1º (AN, AN., B, G), ajarse, *se flétrir.* — 2º (B, Mog.), revolver, *retourner.*

**Erabili:** 1º (c), hacer andar, mover, revolver, usar: *faire marcher, mouvoir, remuer, employer.* ERABILI ZIKHINTZEA: enturbiar, revolver un líquido: *troubler, remuer un liquide.* (Har.) ORDUAN EZARTZEN DA GURIONTZIAN ETA ERABILTZEN DA ZOTZ EDO MAKILA BATEKIN: entonces se pone en la mantecuera y se agita, sacudiéndola con una cuña ó con un palo: *on la met alors dans une baratte, où on l'agite en la remuant avec une spatule ou un bâton.* (Diál. bas. 84-9.) = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. (De **IBILI** + RA.) — 2º (L), cultivar, *cultiver.* ¿ZEINBAT LUR ERABILTEN DUZU (L)? ¿cuántas tierras cultiva usted? *combien de terres cultivez-vous?*

**Erabilkarri** (B-b), recurso para mantenerse: *ressources, moyens d'existence.* ¿ZER! NEUK OMON AGOZARI NEURE ERABILKARRIA! ¡qué! yo (habré de) dar al anciano (al marido) mis recursos! *comment! moi, (je devrais) donner au vieux (au mari) mes ressources!*

**Erabilkatu** (BN-s, R, S), revolver, mover: *retourner, remuer.*

**Erabilkunde** (Duv. ms.) 1º manejo, acción de manejar: *maniement, action de manier.* — 2º disposición, precepto: *disposition, précepte.* ADONIRAMEN ZEN ERABILKUNDE HORREN GAINEAN MANAMEN-OUA, Adoniram cuidaba del cumplimiento de esta orden, *Adoniram prenait soin que cet ordre s'accomplit.* (Duv. III *Reg.* v-14.)

**Erabilkuntza:** 1º (L), disposición, *disposition.* — 2º uso, *usage.* (Duv. ms.)

**Erabiltzaile**, manipulador, el que maneja: *manieur, manipulateur, celui qui manie.* (Duv. ms.)

**Eradan** (Sc), abreviar, hacer beber: *abreuver, faire boire.* = Se usa más EDARAN. *On emploie davantage EDARAN.*

**Eradega** (B-d?), bravío, no ingeritado: *sauvage, non greffé.* (V. **Edarega, Edadega.**)

**Eradendu** (B, ms-OIS), **eradon** (B), ingerter castaños, *greffer des châtaigniers.* (V. **Edadon.**)

**ERADOKI**, coger, cazar: *attraper, chasser.* (Har.) ZELATAN ZAUDELA, ZERBAIT HAREN ABOTIK ERADOKI AIHAREZ: eslando en acecho, ansiando coger algo que saliese de sus labios: *lui tendant des pièges, cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.* (Har. *Luc.* xi-54.)

**Eradoski** (B, arc, BNe), hacer que las crías mamen, *faire têter les petits.*

**ERAEN:** 1º (G-gab), alquilar, *loyer.* ERAENENKO SOROAK, heredades de alquiler, *terrains à louer.* — 2º (G?, Ur.), gobernar, cuidado: *soin, gouvernement.*

**Eraendu** (G?), gobernar, *gouverner.*

**Eraentzaile**, gobernador, *gouverneur.* (Ur. *Matth.* x-18.) = En un ejemplar de este obra con anotaciones manuscritas del príncipe Bonaparte, he visto corregida al margen esta palabra por GOVERNARIK, como indicando que la palabra ERAENTZAILLE es recientemente creada. Se ha incluido en esta obra por respeto al uso de la palabra ERAEN. *Dans un exemplaire du livre cité ci-dessus, annoté en marge par le prince Bonaparte, j'ai vu ce mot corrigé par GOVERNARIK, comme indiquant que le mot ERAENTZAILLE est de récente création. On l'a intercalé dans cet ouvrage à cause du mot ERAEN.*

**Eragabe**, disparatado, desarreglado: *déraisonnable, déréglé.* (Duv. ms.) = Duvoisin dice que se encuentra mucho esta palabra en los autores vascos de España. *Duvoisin fait remarquer que l'on rencontre beaucoup ce mot chez les auteurs basques-espagnols.*

**Eragabekeri**, acto insensato, *acte insensé.* (Duv. ms.)

**Eragabeki**, anormalmente, disparadamente: *anormalement, déraisonnablement.* (Duv. ms.)

**Eragabetu**, desarreglarse, *se déranger.* (Duv. ms.)

**ERAGI:** 1º (B-mond-mu), hacer levantar, *faire lever.* — 2º (B, G, L), Var. de ERAGIN en los derivados, Var. de ERAGIN *dans les dérivés.* — 3º (B-m?), movimiento, *mouvement.* ERAGI BAGARIK, sin movimiento, *sans mouvement.* (Ur. *Maitz.* 30-22.) — 4º (R-utz), traer, *apporter.*

**Eragiera** (B-a), movimiento, *mouvement.*

**Eragila** (B), **eragile** (G): 1º eficaz, *efficace.* ZUK BADAUKAZU GU SALBETAKO GURARI SENDO TA ERAGILA DAT, VOS tenéis un desco firme y eficaz de salvarnos, *vous avez le désir ferme et efficace de nous sauver.* (Ur. *Bisit.* 81-6.) ASMO ERAGILEA (G, Ag. *Eracus.* 17-17), propósito eficaz, *intention efficace.* — 2º (c), promotor, *promoteur.* ZEREN EZPAITUGU ORAI, LEHEN BEZALA, IRATZARTAILERIK ETA GEURE EGINBIDEAREN ERAGILERIK: porque ahora no tenemos como antes quien nos despierte y nos incite al cumplimiento de nuestros deberes: *parce que nous n'avons pas à présent, comme auparavant, quelqu'un qui nous réveille et nous excite à l'accomplissement de nos devoirs.* (Ax. 3º-9-24.)

**Eragin:** 1º (AN-lez, B, G, L, S, Sal.), promover, hacer hacer: *promouvoir, faire accomplir.* ADERAZO TA ULERTU ERAGIDAZU ZER EGIN, manifestadme y hacedme comprender lo que he de hacer, *montrez-moi et faites-moi comprendre ce que je dois faire.* (Añ. *Esku-lib.* 11-14.) AGERTU TA EZAGUTU ERAGIN, hacer aparecer y conocer, *faire apparaître et connaître.* (Bart. ii-270-21.) (Verb. deriv. de EGIN.) — 2º (B, G), significa también « hacer », no solo cuando es auxiliar de verbos, sino también cuando acompaña á nombres que designan las acciones animales, como « la risa, el llanto, el trabajo »: *il signifie aussi « faire » non seulement quand il est auxiliaire de verbes, mais aussi quand il accompagne des noms qui indiquent des actions animales, comme le « rire, les pleurs, le travail ».* BARRE ERAGIN, hacer reír, *faire*

*rire*. (Bart. II-22-21.) = En tales casos, el nombre se traduce como si fuera verbo: « reir » por « risa », « llorar » por « llanto ». *Dans ces cas, le nom se traduit par un verbe: « rire » pour « rire » (subst.), « pleurer » pour « pleurs ».* — 3° (Bc, Gc), mover, *mouvoir*, IRRINTZAKA AGOANEAN OISI EZIN ERAGINDA, ESANGO DOK: « | O AZERI ZORIONEROA! » cuando estás gruñendo sin poder mover el pie, dirás: « ¡oh! reposo feliz! » *quand tu ne pourras plus remuer le pied, tu diras en grommelant: « ó renard heureux! »* ARRIABI ERAGIN, mover la piedra, *remuer la pierre*. BURUARI ERAGIN, mover la cabeza, *remuer la tête*. = Parece que en estas locuciones se omite la palabra *zirkun*, « movimiento », u otra análoga. Solo así se concibe la presencia del dativo. *Il semble que dans ces locutions on omet le mot zirkun, « mouvement, » ou un autre analogue. C'est ainsi que l'on conçoit la présence du datif.* BURUARI (ZIRKUN) ERAGIN, imprimir (movimiento) a la cabeza, *imprimer (du mouvement) à la tête*. — 4° (B, G-and), revolver, renovar: *changer, renouveler*. URARI ERAGIN, remover el agua, *remuer l'eau*. — 5° (B, G), dislocar, *disloquer*. — 6° (B-g-l-m), ágil, *agile*. — 7° (B-l, G), activo, inquieto: *actif, remuant*. GIZON ERAGINAK DIMA, son hombres inquietos, *ce sont des hommes remuants*. — 8° (Gc), levantar, construir: *élever, édifier*. — 9° (G), sobrepasar, *surpasser*. GAITZ PAREGABE BAT, GAITZ GUZIA ERAGITEN BIENA: un mal sin semejante, que sobrepasa todos los males: *un mal sans pareil, qui surpasse tous les maux*. (Card.)

**Eragindura**: 1° fuerza, virtud, tendencia: *force, vertu, tendance*. (Duv. ms.) GRAZIAREN ERAGINDURAZ, por la fuerza ó la eficacia de la gracia, *par la force ou l'efficacité de la grâce*. BEUSIK EZTA LURREAN EGITEN ERAGINDURARIK GABE, nada se hace en la tierra sin motivo, *sur la terre rien ne se fait sans motif*. (Duv. Job. v-6.) — 2° (BN, L), el movimiento interno que se produce en la vaca al dar la leche, *le mouvement interne qui s'opère dans la vache qui donne son lait*.

**Eragitako** (B-i-mond, G, Araq.), accesión de terciána ó cuartana, *accès de fièvre tierce ou quarte*.

**ERAGO**: 1° (B-a-g-o-ts), ocuparse, *s'occuper*. = Es conjugable. *C'est un verbe conjugable*. (V. Eragon, 3°.) — 2° (B-a-o-ts), continuar, *continuer*. — 3° (B-g), obstinación, *obstination*. — 4° (B-g), murmurar, *murmurer*. ISORI BE ERAGO BE EZ DA ANTSE EGOTEN GARA DOMEKARRATSALDETAN MUSEAN ATSO-FILOA: sin murmurar de nadie, allí solemos estar montón de ancianas jugando al mus los domingos á la tarde: *sans médire de personne, nous avons l'habitude, nous autres vieilles, de nous réunir pour jouer au mus les dimanches soir*.

**Eragola** (B-ts), molesto, insistente: *importun, fâcheux*.

**Eragon**: 1° (B-a-o-ts), (V. Erago, 1°) — 2° (B-ts), murmurar, *murmurer*. — 3° (B-a-g), ejercitarse, ocuparse en...: *s'exercer, s'occuper de...* BOLAKA DARAGOIGU (B-a), DERAGOIGU (B-g), eslamos jugando á bolos, *nous sommes occupés à jouer aux quilles*. — 4° (B-g), insistir, *insister*. EDURRARI BERAGOIO (B-g), EDURRAK BI-

SARDU (B-art-l), está nevando, *il neige*. **ERAGOSKI** (Sc), hacer mamar, *faire têter*.

**Eragotzi** (Sc), derribar frutos de lo alto de un árbol, *gauter les fruits du haut de l'arbre*.

**Eragotzi**: 1° (G-ber-ern, S), hacer caer, *faire tomber*. ALHARGUN SANDU BAT GIZONAK ARAGIZO IKKATIALA ERAGOTZI BADA, si el hombre ha hecho caer en pecado carnal á una pobre viuda, *si un homme a fait tomber une pauvre veuve dans le péché de la chair*. (Catech. 98-5.) SAGARRAK SARDAIKIN ERAGOTZEN DITUGU (G), derribamos las manzanas con palos, *nous gaulons les pommes*. — 2° (c), prohibir, *inhibir: prohiber, interdire*. NOSERAK REIN EGURALDI TSARRAK ERAGOTZEN DEUSTAZANEAN BASO TA SOLO-BEARRAK, JARDUN DARDATZAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN: de vez en cuando al impedirme el mal tiempo los trabajos de selva y campo, me suelo ocupar en hacer mesas, sillas y unas frioleras: *de temps en temps, lorsque le mauvais temps m'empêche d'aller aux travaux des champs et des forêts, je m'occupe ordinairement à faire des tables, des chaises et autres bric-à-brac*. (Per. Ab. 152-17.) EUSKERAZ ITZ EGITRA ERAGOTZEN BAZAIE, si se les prohíbe hablar en vascuence, *si on leur défend de parler en basque*. (Card. Eusqueraz. 17-21.) — 3° rechazar, arrojarse: *repousser, rejeter*. (Duv.) — 4° (B-g), hacer mamar, *faire têter*. — 5° (BN-s), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, vainas de alubias, etc.: *égrener ou écosser à la main les épis de maïs et les gousses des haricots, etc.*

**Eragoz** (B, G), Var. de ERAGOTZI en los derivados, Var. de ERAGOTZI dans les dérivés.

**Eragozgailu** (L), escándalo, obstáculo: *scandale, obstacle*. LOAZKIT... ERAGOZGAILU EDO GALGARRI ZAIZKIT: idos de mí... sois para mí obstáculo ó escándalo: *éloignez-vous de moi, vous êtes un obstacle ou un scandale*. (Duv. Matth. XVI-23.)

**Eragozgarri**, obstáculo, *obstacle*. (Duv. ms.)

**Eragozgo**, trastorno, *renversement*. (Duv. ms.)

**Eragozkarri** (L), obstáculo, *obstacle*. BURU-ERAGOZKARRI BEZALA, como obstáculo de mi propia persona, *comme obstacle de ma propre personne*. (Ax. 3a-xix-20.)

**Eragoile**, derramador, *renverseur*. (Duv. ms.)

**Eragozpen** (B, G, L-ain), impedimento, prohibición, obstáculo: *empêchement, prohibition, obstacle*.

**Eragozpide**, impedimento, *empêchement*. (ms-Ots.)

**ERAGU** (R-bid), traer, *apporter*. ERAGUZ ERAGUZ (R), á fuerza de traer, *à force d'apporter*.

**Erai** (B, G, S), Var. de ERAIN.

**Eraiero** (L), Duv. Labor. 103-29), junio, *juin*. Var. de ERAIRO.

**Eraik** (BN, Sal, S): 1° recoger, levantar: *ramasser, relever*. — 2° elevar ó elevarse material ó moralmente, *élever ou s'élever matériellement ou matériellement*. Indef. de ERAIKI.

**Eraiki**: 1° (G, L, S), hacer levantar: *relever, ramasser*. HARK ERAIKITZEN DU ERBIA, aquel levanta la liebre, *celui-là*

*fait lever le lièvre*. (Ax. 1a-403-28.) — 2° (AN-ek, BN-orre), sembrar, *semer*. — 3° (S), edificar, *construire*. — 4° (S), animar, fortalecer, levantar: *ranimer, fortifier, relever*. ASPALDI HARTAN DEBALDE UTZIAK ZIREN URRUNERO MISIONEEN ERAIKITZEBAT JOAITERO, para ir á levantar las lejanas misiones tiempo ha abandonadas, *pour aller relever les missions éloignées qui étaient depuis longtemps à l'abandon*. (Prop. 1-341.) — 5° promover, suscitar: *promouvoir, susciter*. ETSAI BAT ERAIKI DARTAZU (L), usted me ha suscitado un enemigo, *vous m'avez suscité un ennemi*. — 6° (Sc), cobrar, *percevoir*. ZORDUNAREN ETSEAN ERAIKI DITUT ENE HARTZE GUZIAK, en casa del deudor he cobrado todos mis haberes, *j'ai perçu chez mon débiteur toutes mes créances*. — 7° (S), cosechar, segar: *récolter, faucher*.

**ERAIKORI** (AN, G, Araq.), rozar: *essarter, défricher*.

**Eraila** (B, Mog., Micol.), *erails (e), erhaile (S-s)*: 1° asesino, *assassin*. LE EIKER TA IL AIE, TA IRE ERAILEA IL DAIE: le matarín, y te matarán, y matarán á tu matador: *tu le tueras, d'autres le tueront, et ton assassin sera tué à son tour*. (Refranes, 238.) — 2° (B?, Ur.), (pecado) mortal, (péché) mortel. AZTERTU ETA BEGI-RATU EGIZI JAUSI ETZAREAN INOZ PERATU ILGILA, ERAILA EDO MORTALEN BATEN, examinad y considerad si alguna vez os habéis caído en algún pecado mortal, *examinez et considérez si vous êtes tombé quelquefois dans quelque péché mortel*. (Ur. Maintz. 39-4.) — 3° (BN, L), sembrador, *semneur*.

**Eralloki** (B, ms-Zar), (V. Eraiki.)

**ERAIN** (B, arc), *erhain (S, Oih. Voc., S, P.)*: 1° matar, *tuer*. ARIMA HILTZEN ETA ERHAITEN DUTENAK, los que matan el alma, *ceux qui tuent l'âme*. (Ax. 3a-527-23.) OTSALGO ERIBIAK ERAITEN DITUZ ONTZORRIAK, la lluvia de febrero mata á los usureros, *la pluie de février tue les usuriers*. (Refranes, 89.) — 2° (AN-arak, B-ts, BN, L), sembrar, *semer*. GATZA ERAIN ZUEN HIRIA IZAN ZEN TOKIAN (L), sembró sal allí donde hubo una población, *il sema du sel sur l'emplacement de la ville*. ENIOK EREZAN (sic) BUTROEKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (la muerte) mató á la hija de Butrón en Plencia, *la Mort tua la fille de Butron à Plencia*. (Refranes, 168.)

**Eraña** (B), elegante, esbelto: *élégant, svelte*. = Contr. de ERAGIÑA, vivo, inquieto, activo: *vif, remuant, actif*.

**Erainsuge**, dragón, *dragon*. (Duv.) HORIEN ARNOA ERAINSUGEAREN MINA ETA AZPIKAREN FHOZON ILGARRIA, el vino de esos es lengua de dragón y veneno mortífero del áspid, *leur vin est la langue du dragon et le venin mortel de l'aspic*. (Duv. Deut. xxxii-33.)

**Erayo** (G), estrellar, *écraser*. ANA IRERE SEMEAREN HARTAN ERAYOA GELDITZEN ZALA, estrellada la madre sobre sus hijos, *la mère fut écrasée sur ses enfants*. (Ur. Os. x-14.)

**Erayoki** (B, ms-Ots), sien, *temps*.

**Eraintza** (BN-ald), siembra, *semaille*.

**Eraiteko** (B-i), terciána, *fièvre tierce*. BIOTZKO MINAK, ERAITEKOAK, ALBORN-  
GOAK: males de corazón, terciánas, pulmonías: *maladies de cœur, fièvres tierces, pneumonies*. (Bart. II-293-23.)

**Eralsi** : 1° (Sc), sacar, bajar : *ôter, diminuer, baisser*. — 2° (BN-baig, L-côte), sacar, ordeñar : *tirer, traire*. ¿ ARNOA ERAITSI DUKA? ¿ las sacado el vino? *as-tu tiré le vin?* ERAITZ EZAZUE ORAI ETA ERAMOZDE MAHAINENKO BURUZAGIARI, sacad ahora y llevadlo al maestra sala, *prenez maintenant et portez-en au maître d'hôtel*. (Har. Joan. II-8.)

**HERAITZ** (BN, I, S), puntal, *étai*.  
**ERAITZIO** (AN-arak), **eraizio** (AN-ek), cosecha, *récolte*. AZAROAREN ARIORA IZANEN DA ERAITZIOA, conforme a la siembra ha de ser la cosecha, *la récolte sera en rapport de la semence*. (Liz. 274-17.)

**Erak** : 1° (G-ets), ellos mismos, *eux-mêmes*. (V. **Eurak**.) — 2° (B, arc), mata, *tue*. JAK, ERAK, ERAN TA ZEGIOK TRANKART : hiércle, dele, mátele y no le hagas falsa : *blasse-le, frappe-le, tue-le, mais ne le trompe pas*. (Refranes, 272.)

**ERAKA** : 1° (B-ms), costra de la piel : *escarre, croûte de la peau*. — 2° (G-ets), equilibrio en que se mantienen las aves de rapaña al aire sobre la presa, *équilibre que conservent les oiseaux carnassiers au-dessus de leur proie*.

**Erakaitz**, incómodo, inoportuno : *incomode, inopportun*. (F. Seg.)

**Erakaitzu**, desgobernar, incomodar : *déséquilibrer, incommoder*.

**Erakan** (G-ets), cerniendo (hablando de las aves de rapaña), *planant (en parlant des oiseaux de proie)*.

**Erakari** (R-bid-uzt), portador, conductor, el que trae : *porteur, conducteur, celui qui apporte*. (De ERAGU.)

**Erakarpen**, atracción, *attraction*.  
**Erakarrarazi** (BN-s), hacer proferir, hacer hablar : *faire dire, faire parler*.

**Erakharri** (S), **erakharri** (c) : 1° atracer, *attirer*. Deriv. de ERARRI. = Lo conjuga Oihenart. *Oihenart le conjuge*. ONDOAN NARAKARINO, mientras me atraéis en pos, *pendant que vous m'attirez après vous*. (Oih. 225-1.) ERAKARRI ERUZZA ZEGUANUNZ AMODIOZKO SOKA, KATE ETA LOKARRI GOZOKAZ (B, Ur. Bisit. 61-5) : atraedles hacia vos con cuerdas, cadenas y dulces ataduras del amor : *attirez-les vers vous avec les cordes, les chaînes et les doux liens de l'amour*. NIRE ERPELTASUNA AZKORTUTEKO ETA NEU ZURE ANTZERA BIZITEN ERAKARTEKO, para animar mi tibieza y para atraerme a vivir como vos, *pour réchauffer ma tiédeur et pour m'attirer à vivre comme vous*. (An. Esku-lib. 12-19.) ENTIZUN ZUREAN ERREGE HARE SEMIRAMIS HAREN EDERTASUNAREN PAMA... ERAKHARRI ZIEN : cuando oyó aquel rey la fama de la hermosura de Semíramis... la atrajo : *quand ce roi entendit la renommée de la beauté de Semíramis... il l'attira*. (Ax. 3a-165-4.) — 2° (B, G, I, S), hacer traer, *ramener*. — 3° (BN-s), comprobar, *confirmer*.

**Erakaspen** (BN-ald, S), instrucción, *instruction*.

**Erakasle** (G, Conf. 19-1), enseñanza, *enseignement*.

**Erakastegi** (G), púlpito, tribuna, *cathedra : chaire, tribune*. EUSKERAK DAUTKANAN ITZ EDERRAK, GIZIEN AKOTAN DABILTZANAK, ¿ ZENTAKO DA ERBERA MORDOÍLO JARDUTEA ERAKASTEGI SANTUAN? cuando el vascuence tiene palabras hermosas, que andan de boca en boca, ¿ a qué viene el hablar galimatias en el santo púlpito? *lorsque le basque a de belles*

*expressions qui valent de bouche en bouche, à quoi bon parler galimatias dans la chaire sainte?* (Conf. XII-30.)

**Erakatsi** (B, BN, G, Ur. Maith. IX-35, L), enseñar, *enseigner*. EUSKALDUNAK BAGARA DENETAN, BIZI DEAR DOGU GEURE AASABAK ERAKATSI DEUSKUEZAN EKANDUAKAZ : si somos Vascos de veras, tenemos que vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados : *si nous sommes vraiment Basques, nous devons vivre avec les coutumes que nous ont enseignées nos ancêtres*. (Per. Ab. 155-3.)

**Erakeri** (AN, B, G), fatuidad, necesidad, locura, devanco : *fatuité, naïsérie, folie, égarement d'esprit*. SARTUEGIA ZEGOEN NERE GOGOAN ADIN ARTAHO ERAKERIA TA ATSEGIN ZITALA, NIRE ORDUAN ORDEN LAN ANDI ON BAT EGITEN UZTEKO : demasiado metidos estaban en mi alma la locura y sucio placer de aquella edad, para que me dejasen ocuparme en tan grande y buena obra : *fanais trop gravés dans mon âme la folie et les bas plaisirs de cet âge-là, pour qu'ils me laissassent me livrer à une œuvre si grande et si bonne*. (Mend. I-36-20.) ERUSIKO DEZU NOLA GURASOEN MENDEAN BIZI DIRANETATIK ASKO DABILIZAN ERRIZ ERRI ETA FESTAZ FESTA JONOAN ETA ERAKERIETAN : yocéis cómo muchos que viven bajo la potestad de los padres, andan de pueblo en pueblo y de fiesta en fiesta en juegos y locuras : *vous verrez comment beaucoup qui vivent sous la puissance paternelle, s'en vont de ville en ville et de fêtes en fêtes, en jeux et folies*. (Ag. Eracus. 125-7.) ¡ ERAKERIA LATZA NEURRA! ¡ oh, locura áspera la mía! *oh! quelle âpre folie est la mienne!* (An. Esku-lib. 33-3.)

**ERAKI** : 1° (R, S), hervir, *bouillir*. — 2° (S), herviente, *bouillant*.

**Erakialdi** (R), ebullición, *ebullition*.  
**Herakierazi**, hacer hervir, *faire bouillir*.

**ERAKIN** (BN, Sal.), **herakin**, hervir, *bouillir*.

**Erakitzi** (AN, Araq.) : 1° encender, *allumer*. — 2° aharir, pegar una cosa a otra : *joindre, coller une chose à une autre*. (De ERATSIRI?)

**Erakitu** (BN-am, R), **erakitu** (S), hervir, *bouillir*.

**Herakitze**, hervor, *bouillonnement*.

**Erako** : 1° (c), conforme, proporcionado : *conforme, proportionné*. GUSTEFAN JAKOZAN SABELAREN TA ARAGIAREN ERAKO OLGETAK, les gustaban diversiones en conformidad con el vientre y con la carne, *ils aimaient les amusements conformes au ventre et à la chair*. (Olg. 144-8.) — 2° (I), conveniente, propicio : *convenable, propice*.

**Erakori** (B, G), **erakoritu** (B), levantar, *lever*. BEGAI ZERURA GOGOZ ERAKORITZEN EZTITUELA, no levantando ellos con agrado sus ojos al cielo, *ils ne lèvent pas volontiers leurs yeux au ciel*. (Conf. 79-18.)

**Erakarri** (G, Mog. Conf. 107-32), leer, *lire*. Var. de IRAKARRI.

**Erakus** (c), Var. de ERAKUTSI en los derivados, *Var. de ERAKUTSI dans les dérivés*.

**Erakuskari**, muestra, indicio, marca : *échantillon, indice, marque distinctive*. (Har.)

**Erakusla** (B), **erakusale** (c) : 1° mani-

festante, *cicerone*. — 2° maestro, *professeur*.

**Erakusmen**, **erakuspen** (B) : 1° manifestación, *(faire) montre*. EMOZUE ERARUSPENEA ZEREN ETSENEPLAZ, ofrecedle una muestra con vuestro ejemplo, *donnez-lui une leçon par votre exemple*. (Har.) — 2° ejemplo, *exemple*.

**Erakusmeneko** (B-b-mu), ejemplar, modelo : *exemplaire, modèle*. ERAKUSMENENKO ORARAN EDER EDERRAK OMON DOSTEZ (B-b) : me han dado ciruelas muy hermosas, ejemplares : *on m'a donné des prunes très belles, parfaites*.

**Erakuste**, manifestación, *(faire) montre*.

**Erakustun** (AN-b-ek, Liz. 87-23, L), maestro, *professeur*.

**Erakutsi** : 1° (c), mostrar, *montrer*. EDURRA ERAKUTSI (B-m), EDURRA EGOTZI (B-a), llevar, *neiger*. — 2° (c), anunciar, enseñar : *annoncer, enseigner*. FERREK DAKAKUSKU, la fe nos lo enseña, *la foi nous l'enseigne*. (An. Esku-lib. 36-6.) GAGI ERAKUTSI DABEZ NESKA ZAR AREN IRUGAIAREN DHIAN, « DOÑA » TA GUTZI : ¡ NUN EGON LEFIREAN GAUZEA! (B-1) : hoy han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con « doña » y todo : ¡ ¡ mire usted que es cosa! *on a publié aujourd'hui les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de « dame » et tout le reste; quelle drôle de chose!* — 3° (Bc), ejemplo, muestra : *exemple, démonstration*. ERAKUTSIHUK EMONEZ (Bc) : no manifestar, no dar muestras, disimular : *ne pas faire montre de..., dissimuler*. ERAKUTSI ONEAN UMEAK AZI (B-oib), educar a los niños con buen ejemplo, *éduquer les enfants par le bon exemple*.

AURTASUNEAN EMAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK, las buenas enseñanzas y los buenos ejemplos que le dieron en la niñez, *les bons enseignements et les bons exemples que l'on donnait à l'enfance*. (Lard. Test. 303-35.) ONEN ERAKUTSINA, al ejemplo de este, *à l'exemple de celui-ci*. (Lard.) — 4° (AN-b-lez, Bc, BNe, Gc, S), hacer padecer, *faire souffrir*. GERO BARBERUA DALA TA JANGOIOAK DARI ZERTZOK ERAKUTSI DEUTSAZAN GAIQOABI : luego, pretextando que es cirujano, Dios sabe lo que le ha hecho padecer a la pobre : *ensuite, prétextant qu'il est chirurgien, Dieu sait ce qu'il a fait souffrir la malheureuse*. (Per. Ab. 191-26.)

**Eralde** : 1° (B, ms-Ois), comitiva : *suite, train, cortège*. — 2° (BN-baig-gar), harina que queda al fin de la molinda, *farine qui reste à la fin de la mouture*.

**Eraldi** : 1° (AN, Araq.), acción de calentura, *accès de fièvre*. — 2° (B-i-moud-t5), ocasión, rato : *occasion, instant*. ERALDIKA, de rato en rato, *de temps en temps*. (An.) — 3° (BN-s, L), apertura, *ouverture*.

**Erale**, asesino, *assassin*. IRU SOLDAPILOREN ERALEAK BILATURU ZITUANA, el que habla de buscar los asesinos de tres grupos de soldados, *celui qui devrait retrouver les assassins de trois groupes de soldats*. (Per. Ab. 210-2.) = Debe de ser errata de ERAILE, ERALLE; por más que una copia manuscrita del original que yo poseo dice también ERALE. *Ce doit être un erratum pour ERAILE, ERALLE, bien qu'une copie manuscrite de l'original en ma possession porte aussi ERALE*.

**ERALGI** : 1° (Bc), cerner, *tamizar* :



**cribler, bluter.** AZKENIK ERALGITEN DA ZURDAZKO BAE BATEN ETA GELDITUEN DA POLBOREA EGINK, últimamente se cierce en un cedazo de cerdas y queda hecha la pólvora, *enfin on passe dans un sac de crin et la poudre est faite.* (Diál. bas. 118-1.) — 2º (B-g-i-l-m-mond-mu-tš), gastar, *dépenser.* — 3º (B-a-g-mu-o-iš), referir: *rapporter, raconter.* ALKARRI AMESAK ESANDA GERO, AMAMARI ERALGI EUTSEZAN BIAK ZERTZELADA GUZTIAKAZ: después de contarse sus sueños, fueron los dos á referirse los á la abuela con todos los pormenores: *après s'être conté mutuellement leurs rêves, ils s'en furent les rapporter à la grand-mère avec tous les détails.* (Euskals. III-101-15.)

**Eralki**: 1º (G), cerner, tamizar: *cribler, bluter.* — 2º (AN-arak, G), divulgar, *divulguer.* — 3º (AN, Liz. 178-13), levantar, *relever.* — 4º (G, ms-Ots-Zar), capitular, dirigir rezos: *présider, diriger les prières.* ERROSAHIOA BATEK ERALKI, BESTEAK ERANTZUN: uno dirige el rosario, otros responden: *l'un dirige le rosaire, et les autres répondent.* (ms-Lond.)

**Eralora** (G, Card.), primavera, *printemps.* URTEAREN LAU DENBORAK DIRA UDABERRIA EDO ERALORA..., las cuatro estaciones del año son la primavera..., *les quatre saisons de l'année sont le printemps...* (Eusquerar. 48-4.)

**ERAMAI** (AN-oy, B-mond-otš, G-berzeg), chubasco, temporal de agua ó nieve ó granizo: *averse d'eau, chute de neige ou giboulée.*

**Eramalle** (BN, L), portador, *porteur.* **Eramaitu**, tornarse el tiempo en tempestuoso, *se changer (le temps) en tempeste.* (F. Seg.)

**Eramaitza** (B, G), gran tormenta: *ouragan, grande tourmente.*

**Eramale** (AN-b). (V. Eramalle.)

**Eraman**: 1º (AN, BN-s, Sal, G, R, S), llevar, *porter.* — 2º (AN-b-oy, Gc, L, R), sufrir, *souffrir.* Deriv. de ERAN ó (ou) Var. de EROAN. — 3º paciencia, *patience.* JAINKOAK NEKE BERRI AU BIALDU NAI IZAN ZION, AHEN ERAMANA ZEINBATERAISOKOA ZAN IRUSTEKO: Dios quisó enviarme esta nueva pena, para ver hasta dónde llegaba su paciencia: *Dieu voulut lui envoyer cette nouvelle peine, pour voir jusqu'où allait sa patience.* (Lard. Test. 305-26.) HERRA NON LAUHAKA ABIAZTEN ZAUTAN, SASIAK JAUZIAN ERAMANEZ: hé ahí que se me empicza á galopar, saltando por encima de los zarzales: *voilà qu'il se met à galoper, bondissant par-dessus les buissons.* (Prop. III-183.)

**Eramanazi** (AN-b). (V. Eramarazi.)

**Eramangarri** (AN, G), llevadero, tolerable: *passable, tolérable.* ERAMANGARRIAGO IZAN DEDIN ZURETZAT, para que os sea más llevadero, *afin qu'il vous soit plus tolérable.* (Ur. Ez. XVIII-22.)

**Eramankizun** (G), sufrimientos, *souffrances.* ORDUTIK IZAN ZIRAN DABIDEN ERAMANKIZUN ANDIAK, entonces comenzaron los grandes sufrimientos de David, *alors commencèrent les grandes souffrances de David.* (Lard. Test. 183-21.)

**Eramarazi**, hacer sufrir, *faire souffrir.* (Mend. Introd. á Otoitz.)

**ERAMEN**: 1º (B-mu), insistencia, obstinación: *insistance, obstination.* (De ERAGO + MEN?) — 2º (G, Hur.), sufrimiento, *souffrance.*

**Eran**: 1º (B-eib-l, G-côte, R), beber,

boire. Var. de EDAN. — 2º (c), en ocasión, á l'occasion.

**Erandura** (AN-b), circulación (de leche), *circulation (du lait).*

**Eranegun** (Gc), anteyar, *avant-hier.* Var. de ERENEGUN. ERANEGUN-ATZETIK, tras anteyar, *il y a trois jours.*

**Eransi** (AN, Añ., B, ms-Ots, G). (V. Erantsi.)

**Eransikuna** (AN, Añ., B, G), añadidura: *ajoutage, addition.*

**Erantadu** (B-a-o), **erantau** (B-a), alzar, levantar: *lever, soulever.* BEGIK ZERUNA JASO TA ERANTADU, levantar y alzar los ojos al cielo, *lever les yeux au ciel.* (Añ. Esku-lib. 69-15.) ARREN EZTAGIZUELA ERANTAU EZ LAZTANA IRATZARTU ERAGIN BERE: no hagáis levantar, os lo suplico, ni le desperdéis siquiera al amado: *ne faites pas lever le bien-aimé, je vous en supplie, et ne le réveillez pas.* (B, Ur. Cant. 11-7.)

**Erantsi**: 1º (AN-arak, B-on-otš, G-and-on), añadir, apegar, adherir: *ajouter, unir, adhérer.* ESPIRITU UTS BAT ... GORPUZTARI ERANTSI ZION, adhirió al cuerpo ... un espíritu puro, *(il) ajouta au corps ... un esprit pur.* (Lard. Test. 6-12.) — 2º sonar, *sonner.* (D'Urt. Gram. 475.) = Debe de ser errata de ERAUNTSI, pues dice á continuación: ORENK BAZIARAUNTSAN, « el reloj sonaba. » *Ce doit être un erratum pour ERAUNTSI, car il est dit par la suite: ORENK BAZIARAUNTSAN, « l'horloge sonnait. »* — 3º (B-otš), herrar, *ferrer.*

**Erantsin** (B-iš), contagiarse, apegar: *contaminer, juxtaposer.* (V. Erantsi.)

**Erantzi**: 1º (B, G-ber-don-zeg), desnudarse, *se déshabiller.*; ZE MIŠ IKANAGARRIA ZUREA, BICUN BAKARIK ERANTZI EUTSUEZANEAN ARAGI ERATZIAI ORATUTA ZEUNKAZAN SOIÑEOKAK!; qué dolor tan espantoso el vuestro, cuando sin compasión os desnudaron de las vestiduras que teniais apegadas á las desgarradas carnes! *quelle douleur épouvantable fut la vôtre, lorsqu'on vous enleva sans pitié vos vêtements, qui étaient attachés à vos chairs déchirées!* (Añ. Esku-lib. 175-11.) — 2º (B-a-b-o), apegar: *joindre, rapprocher.* ORAIS ONEK MURDETAKOARI ERANTZI BEARKE JAKEZ, ahora estos habrá que aplicar al de Muruela, *maintenant il faudra appliquer ceux-ci à celui de Muruela.* — 3º (B-r), herrar el ganso, *ferrer le bétail.*

**Erantzuki** (L): 1º reprochar, *reprocher.* ORDUAN HIRIEL... ABIATU ZITZATOTEN ERANTZURIKA, entonces empezó á reprochar á los pueblos, *alors il se mit à reprocher aux villes.* (Duv. Matth. XI-20.) — 2º reproche, *reproche.* BERE ESKASYZ ERANTZUKI EGIN DIOT, le he reprochado sus defectos, *je lui ai reproché ses défauts.* (J. Etcheb. Etiz. 149.)

**Erantzun**: 1º (AN-icz, Bc, Gc), cumplir, responder: *accomplir, répondre.* EGKIZUNARI ERANTZUN, cumplir (responder á) los deberes, *accomplir (répondre à) ses devoirs.* — 2º (S-i), aclarar, *éclaircir.* JAKILEAK ERANTZUN BEAR DIZIE, EGIA DENEZ IAKITEKO: los testigos deben responder, para saber si es verdad: *les témoins doivent répondre, pour prouver la vérité.* — 3º (S, Matth. III-17), oír, *entendre.* — 4º (B, Añ.), hacer oír, *faire entendre.* (ms-Lond.) GOIZEAN GOIZEAN MEZZA ERANTZUN DEUTSET, les hago oír misa todas las mañanas, *je leur fais entendre la messe tous les matins.* —

5º reprochar, *reprendre*: *reprocher, reprendre.* (Har.) EZ USTE IZAN NIK ERANTZUNEN DAROTZUETALA ENE AITAREN AITZINEAN, no creíais que yo os reprocharé delante de mi padre, *ne croyez pas que je vous reprocherai devant mon père.* (Joan. V-45.) AMAK ERANTZUTEN DU CAIZKI BIZI DEN SEMEA (B-bid), la madre reprende al hijo que vive mal, *la mère reprend son fils qui vit mal.* — 6º publicar, predicar: *publier, prêcher.* (Oih.) HIRI SENDAGAITA HUNEN BERRIA HERRI OROHI, BERRI HON HORI, DINAT GORAKI ERANTZUNEN: la buena noticia de esta tu curación á todo el pueblo, se la he de publicar á voz en cuello: *cette bonne nouvelle, ta guérison, je vais la publier hautement à tout le peuple.* (Oih. 141-20.) — 7º corregir, *corriger.* (Duv.) IZURRUDUNAK EZ DU MAITE ERANTZUTEN BIZIENA, el apestado no ama al que le corrige, *le pestiféré n'aime pas celui qui le corrige.* (Duv. Prou. xv-12.)

**Erantzungarri**, reprehensible, reprochable: *répréhensible, reprochable.* (Duv. ms.)

**Erantzupide**, motivo de queja, *motif de plainte.* (ms-Lond.) EZ NUKI ERANTZUPIDERIK IZAN NAI, no quisiera que me diesen en cara, *je ne voudrais pas qu'on me le jetât à la face.*

**Erantzute**. = Ver todas las acepciones de ERANTZUN. VOIR toutes les acceptions de ERANTZUN. ETA GUZTIE ERE RUBEN BERE ANAIETANIK BATEK EGITEN ZERAUEN ERANTZUTE HANBI, y especialmente Rubén les hacía gran reproche, *et spécialement Ruben leur adressa un vif reproche.* (Ax. 3-336-12.) Infil. nomin. de ERANTZUN.

**Eraoneko** (AN-b, B-on, F. Seg.), cómodo, dócil: *commode, docile.*

**Eratzzi** (B-i), hacer mamar, *faire téter.* Var. de ERAGOTZI.

**Erara** (B): 1º á gusto, *à l'aise.* AREK DAKOTSARI BERE ERARA, aquellos á cada cual según su gusto, *ceux-là à chacun selon leur goût.* (Bart. II-210-31.) — 2º hablar sin salir del asunto, *parler sans sortir du sujet.* — 3º en el juego de naipes, se dice de una brisca que encarta en la carta del contrario: *au jeu de cartes, se dit d'une brisque qui charge le jeu du partenaire.* ERARA JO, encartar, *charger.*

**Erarako** (Bc), adecuado, proporcionado: *assorti, proportionné.* BAITA GEURE GUZTION ERARAKOA DALAKO BEHE, también porque es adecuado á todos nosotros, *aussi parce qu'il est proportionné à nous tous.* (Bart. I-61-6.)

**Eraratu** (B, G), corresponder, *correspondre.*

**Erharzun** (BN-baig), enfermedad, *maladie.*

**ERAS**: 1º (B-mu), máxima, *maxime.* ANTŠISAKO ERASAK, las máximas antiguas, *les anciennes maximes.* — 2º (BN, J., S), indet. de ERASI, hablar, *parler.* OTHOITZ EGITEN DIZUNEAN EZ HAINITZ ERAS: cuando hagáis oración, no habléis mucho: *quand vous priez, ne vous répandez pas en paroles.* (Duv. Matth. vi-7.)

**ERASAN**: 1º (AN, Araq.), acometer, *assaillir.* — 2º (B-mond, Gc), d rengarradura, *écartement.* — 3º (B-mond, ms-Ots), sonsacar: *sonder, faire parler.* ERASAN ERAGIN DEUTSAT (B-mond), le he hecho decir, *je lui ai fait dire.* — 4º (B-mond-otš, Gc), causar impresión, *impressionner.* IKARA ANDI BATEK ASKÓ ERASAN



ZIDAN NERI (Gc), un gran susto me impresionó mucho, *une grande peur m'impressionna beaucoup*. — 3º (AN-b, BN), llover, pleuvoir. ERASAN DU, ha principiado á llover, *il a commencé à pleuvoir*. — 6º (G-and), derrengar, éreinter. ZAMAK ERASAN DIO (G-and-bid), le ha derrengado la carga, *la charge l'a éreinté*. — 7º (BN-ald), publicar, publier. — 8º (G-and), derrollar, vaincre. IDI-DEMA EGUNETAN ILUNTEAN ERRI-ONDORO BIDE ZIORRETARA DJOANAK, IKUSIKO BITU BATZUEK BURUA GAILLEN DUELA, BESTEAK BURUA MAKUR; ERASAN-ABAZLEAK ARRO, ERASANAK BELARRIMAKUR ITZULTZEN DIRALA (G-and): el que va por los senderos de junto á los pueblitos los días de pruebas de bueyes, al anochecer verá á unos con la cabeza erguida, á otros con la cabeza agachada; ufanos los vencedores, los vencidos tornando al hogar con las orejas gachas: *celui qui passe par les routes aux alentours des villes, les jours d'épreuves de bœufs, verra à la tombée de la nuit les uns porter la tête haute, et les autres la pencher; les vainqueurs sont fiers, et les vaincus retournent chez eux l'oreille basse*.

**Erassate**: 1º (BN-ald-am), publicaciones, anuncios *publications, annonces*. — 2º infin. nomin. de ERASAN (1º, 2º, ... 8º). — 3º (AN-b), lluvia, pluie.

**ERASI**: 1º (AN, BNC, Lc, Sc, d'Urt. 398), hablar, charlar: *parler, bavarder*. HAURRAK ATHEAN DUENA ERASI, SUKALDEAN ZUEN IXASI: lo que el niño habló fuera, lo aprendió en la cocina: *ce que l'enfant a raconté hors la porte, il l'avait appris au foyer*. (Oih. Prov. 620.) = Axular lo conjuga. Azular *le conjugue*. GURDI KARGATUAK BADARASA, el carro cargado habla, *le chariot chargé parle*. (Ax. 1º-430-2.) — 2º (AN-b), cuchichear, chuchoter. — 3º (L), murmurar, murmurer.

**Erasia**: 1º (BNC), rumor de murmullo, rumeur de voix. — 2º el dicho, la sentencia: *le dicton, la sentence*. NIK NERRAKEN GUZIA LAITEKE ZARAGOZAKO ZOROEN ERASIA, todo lo que yo pudiera decir sería sentencia de locos de Zaragoza, *tout ce que je pourrais dire serait sentence de fous de Saragoisse*. (Goy. Aleg. 68-20.) — 3º (L-ain), la charla, le bavardage. BIAK ERASIAN EGON DIRE EGUN GUZIAN (L), han estado los dos charlando todo el día, *ils sont restés tous les deux à bavarder toute la journée*. — 4º (BN-ald), reconvenção, récrimination. ERASIAK EGIN DAZKO, le ha refido, *il l'a grondé*. ERASIAN JOAN DA, ha ido murmurando, *il s'en est allé en maugréant*.

**Erasiatsa** (BN), gruñón, el que está regañando siempre: *grognon, grâcheux, celui qui grogne toujours*.

**Eraskin**: 1º (Bc, G-and), añadidura, apéndice: *addition, appendice*. — 2º (AN-arak, G-ber-gai), comentario, commentaire. — 3º (Gc), consorte que viene á casa de sus padres políticos, *consort qui vient habiter chez ses beaux-parents*. ¿NOR IZANGO DA ERASKIN? SENARRA ALA EMAZTEA? ¿quién será el allegado? el marido ó la mujer? *quel sera celui qui viendra, le mari ou la femme?*

**Eraskune** (B-otš), adhesión, apegiamento: *adhésion, attachement*.

**Eraste**: 1º (BN, S), hablador, charlatán: *parleur, bavard*. — 2º (L, S), orador, orateur. BADA EGUN BATEZ DEMOSTENES ERASLE EDER ETA FILOSOFO HANDI HURA

EMAZTE HAREN ALDETIK IRAGAITEN ZELA: pues un día pasando Demóstenes, el elocuente orador y gran filósofo, cerca de aquella mujer: *or un jour Démotène, l'éloquent orateur et grand philosophe, passa auprès de cette femme*. (Ax. 3º-201-18.)

**ERASO**: 1º (Bc, Gc), hacer decir, faire dire. JURAMENTUAREN BRIAN ERASOTZKO, para hacer decir bajo juramento, *pour le faire dire sous serment*. (Bart. 1-123-24.) = Algunos por pleonismo le agregan el auxiliar ERAGIN. *Quelques-uns, par pleonasm; lui adjoignent l'auxiliaire ERAGIN*. ESAN DAI OGUN BADA «LOTSARIZKO PEKATUA», BESTE IZEN EZAINAGORIK PREMIENAK ERASO ERAGITEN EZTABENEAN: llamémosle, pues, «pecado vergonzoso», cuando la necesidad no nos obliga á emplear nombre más feo: *appelons-le donc «péché honteux», lorsque la nécessité ne nous force pas à employer un autre nom plus laid*. (Bart. 11-14-15.) — 2º (Bc), ayudar (á misa), servir (á messe). = No se dice hablando de otra clase de ayudas. *Ne se dit pas en parlant d'un autre genre de service*. ¡AMAÍKA MEZA ERASO DEUTSADAZ ABADI ZARTSU OBRÍ! ¿cuántas misas he ayudado á ese ancianito! *combien de messes j'ai servies à ce vénérable prêtre!* — 3º (B-mu), hacer constar en un documento: *spécifier, faire constater dans un document*. GENO BURUKO MIÑIK IZAN EZTAIGUN OBA DA ONTSE, XGIUNKA EGITORDUAN, GAUZAK ZELAN DIBEAN ERASOTZA: luego, para que no tengamos quebraderos de cabeza, mejor es que ahora mismo al hacer el contrato se especifiquen las cosas: *puis, pour éviter des tracas, il est préférable que nous spécifions dès maintenant toutes ces choses en faisant le contrat*. — 4º (B-a-g-l-m-o-tš), causar impresión, impressionner. — 5º (B-i-l-m), dislocarse un hueso, se déboitar (un os). — 6º (G, Añ.), insulto, insulte. — 7º (AN-lez-oy, B-mond, Gc), tempestad de lluvias ó nieves ó granizo: *tempête de pluie, de neige ou de grêle*. — 8º (B, ms-Ots), remendar, apegar una cosa á otra: *rapiccer, joindre une chose à une autre*. — 9º (B-mond-on, G-ori-us), acometer, attaquer. ERNAT BAZAUDE, EZKUTATURO BA; ETA ZABARTUA BAZAUDE, ERASOKO DIZU ALDE GUZIETATIK: si estás presto, se esconderá; y si estás descuidado, os acometerá por todas partes: *si vous êtes vigilant, il se cachera; si vous êtes nonchalant, il vous attaquera de tous côtés*. (Ag. Eracus. 149-13.) — 10º (G), batalla, bataille. ERASDA ASI ZANEAN, MOISESEK MARIÑA ESKUETAN ZUELA, ZERURONZ JASO ZITUEN, LAGUNTZA ETA GARAIPEAN-ESKE: cuando empezó la batalla, Moisés teniendo un palo en las manos, las levantó hacia el cielo pidiendo protección y victoria: *dès le début de la bataille, Moïse, un bâton dans les mains, leva les bras vers le ciel en implorant protection et victoire*. (Lard. Test. 86-34.)

**Erasoaldi** (B-mond-on, G-ori-us), acometida, attaque.

**Erason**: 1º (B-a, ms-Ots), bacer mella, impresionar, impressionner. — 2º (B-ts), derrengar, éreinter. — 3º (B-ts), derrengado, éreintement. = Tanto este verbo como su variante ERASO parecen derivados. *Ce verbe aussi bien que sa variante paraissent dérivés*. (De Jaso?) — 4º (G-and), tempestad, tempête. —

5º (B-a), impresión, impression. GOGARTE ONETAIK BATEK EDO BATEK ZEURE BIOTZEAN ERASON ANDIAGOA RIGTEN BADEUTSU, ERIN ETA EKIN ERARI: si de estas meditaciones alguna os produce en vuestro corazón impresión más fuerte, insistid mucho sobre ella: *si quelqu'une de ces méditations produit dans votre cœur une impression plus forte, insistez beaucoup sur elle*. (Añ. Esku-lib. 17-12.)

**Erassen**: 1º (B, G), inclinación, inclination. — 2º (B), devoción, adhesión: *dévotion, attachement*. BEKAGANAKO ETSUITASUNA TA ERASPENA, la inclinación y devoción hacia él, *l'inclination et la dévotion envers lui*. (Ur. Bisit. 7-20.)

**Eraste**: 1º (L), conversación, conversation. — 2º (S, Oih. Voc.), discurso, narration: *discours, narration*.

**ERASTI**: 1º (B, Micol.), bien, ya, sin falta: *bien, déjà, sans faute*. (Alter. de ERASTI.) — 2º rato de tiempo, laps de temps. (Añ.)

**Erastu** (AN-als), ahorrar dinero, économiser de l'argent.

**Erason**: 1º (B, Micol. 27-16), locura, folie. HANABI BURUA EZIN SINIZTURIK, ERASUNA ELIKATURATZAT ARTURIK: ando sin poder creerme á mí mismo, tomando la locura por mantenimiento: *je vague sans pouvoir me croire moi-même, prenant la folie pour nourriture*. (Refranes, 76.) — 2º Erhasun (G, d'Urt. Gram. 7), desgracia, malheur.

**Eratasun**, fatuidad, fatuité. ANTOSTEK TA ERATASUNEZ BETERIK DADURA BERE BURUA, tiene su cabeza llena de soberbia y de fatuidad, *il a la tête pleine d'orgueil et de fatuité*. (Mend. 1-35-6.)

**ERATE**: 1º (B, Micol.), raya: *rate, rainure*. — 2º (B-on), entradilla, petite entrée.

**Eratsaki** (AN, Añ.), pegar, adherir: *coller, joindre*.

**Eratsiki**: 1º (L), encender, allumer. (Deriv. de ITSEKI?) — 2º Eratsiki, pegar, adherir: *coller, joindre*. (Liz.)

**Eratsi** (L), eratsi (G): 1º hablar, charlar: *parler, bavarder*. JOKATZEKO, MINTZATZEKO, ERASTEKO ETA ERROKERIA EGITEKO BAIZEN: sino para jugar, hablar, charlar y hacer locuras: *mais pour jouer, parler, bavarder et faire des folies*. (Ax. 3º-219-30.) — 2º (Bc), eratsi (G), bajar, derribar: *descendre, renverser*. ONEK ERATSI EBAN LUZIFER ZERUTI INFERNURA, esta (la soberbia) derribó á Lucifer del cielo al infierno, *ceci (l'orgueil) précipita Lucifer du ciel en enfer*. (Bart. 11-222-7.) — 3º (G), allegado, pariente por afinidad: *allié, parent par alliance*. ALA ODOLEHOA, NOLA ERATSI, así el consanguíneo como el afín, *le consanguin aussi bien que l'allié*. (Conf. 118-28.) — 4º (B?, Mog.), escribir, écrire. ACHRA, ARTU EGIZU LCMEA TA DAUKAZUN UR BALTE ORREGAZ ERATSI SIGUZU ZAPI ZURI ORRETAN: ea, tomad la pluma y con esa tinta (agua negra) que tenéis escribidnos en ese papel: *alons, prenez la plume, et avec cette encre que nous avez écrite-nous sur ce papier*. (Per. Ab. 63-8.) — 5º Eratsi (G), ordenar, traire. — 6º (AN-b), adherir, coller.

**Eratsiki**: 1º (AN, BN, Sal, Lc), adherir, soldar: *coller, souder*. — 2º (BN-s), encender, allumer. — 3º (R-bid), golpear, frapper. LEINAZ NORBAITEK ERATSIKURITAN BADAIZU ESKOISEKO MAÑELAN, UTZUL DAZAZU BERZEA ERE: si primeramente

alguien os pega en el carrillo derecho, mostráale también el otro : si *quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-tui encore l'autre.* (Math. v-39, ms-Lond.) ERATSIKI DAZAK IK ERE KARI (R-bid), contestale (pegando) también tú a él, *réponds-tui toi-même en cognant.*

**Eratsikidura**, soldadura, *soudure.* (Duv. ms.)

**Eratsuki** (R-bid), mostrar, enseñar : *démontrer, enseigner.*

**Eratu** : 1º (B, G), proporcionar, ordenar : *proportionner, ordonner.* NERE SEMEA, JAUNGOIKOAK ERATURO DU BEBERTAT ESKEITIGAYA : hijo mío, Dios proporcionará para El la víctima : *mon fils, Dieu proportionnera à Lui la victime.* (Ur. Gen. xxii-8.) — 2º (AN, Liz. Joan. x-20). **erbatü** (S), perder el juicio, *perdre la raison.* (De rno.)

**ERHATZ** : 1º (BN, Sal., S), escoba, *balai.* — 2º (gü), pato, *canard.*

**Eratzale** : 1º el que hace acostar, *celui qui fait coucher.* (S. P.) — 2º (S), el que se acuesta, *coucheur.* HAURREN URTHEA BENO LEHEN BEREKI ERATZALEAK, los que antes que cumplan un año los niños se acuestan con ellos, *ceux qui couchent avec des enfants qui n'ont pas encore un an.* (Prier. 26-6.)

**Eratzan** (AN, Araq., B), acostarse, *se coucher.* LAU-NOST URTHETIK GORANTZANO SEME-ALABAK OGAN ALKARHEGAZ BADAHA-TZUZ, si hacéis que se acuesten juntos hijos de más de cuatro ó cinco años, *si vous faites coucher ensemble des enfants de plus de quatre ou cinq ans.* (An. Esku-lib. 120-7.)

**Eratzanaal** (AN), acostar, *coucher.*  
**Eratzarri** (AN-ulz), despertarse, *s'éveiller.*

**Eratsuki** (BN-s), encender, *allumer.*

**ERATZI** : 1º (B-m-15), ordenar, *traire.* — 2º (Bc), desgarrar la piel, *écorcher la peau.* EUTSIZ, BEINTZAT ONK EZTENTSUK ERATZIKO ARAGIRIK : tómelos, por lo menos estos no le desgarrarán a V. la piel : *prenez-les, du moins ceux-ci ne vous déchireront pas la peau.* (Per. Ab. 118-4.) — 3º (B), rasguño en la piel, *égratignure de la peau.* — 4º (B-a-13-ub), binar, *défricher.* — 5º (Bc), varcar los árboles frutales, *gauter les arbres fruitiers.*

**Eratzin** (AN), hacer acostar, *faire coucher.* ZEGO BADA ERATZINIK JESUSEN ALTZOAN HERE DIZIPELOETAIK BAT : estaba, pues, recostado en el regazo de Jesús uno de sus discípulos, *or un de ses disciples était penché sur le sein de Jésus.* (Liz. Joan. xiii-23.)

**ERATZIO** (AN), cosecha, *récolte.* (V. Eratzio.)

**ERATZO** (B-m-mu), **eratzon** (AN), acostarse, hacer acostar a otro : *se coucher, faire coucher un autre.* SEINAK... EURAKAZ LELENGOTIK OGAN ERATZOTEAZ, haciendo que se acuesten con ellos en la cama desde el principio los pequeñuelos, *faissant coucher avec eux les petits enfants dès leur naissance.* (Mog. Baser. 26-9.) LAU-NOST URTERA ELDU-EZKEHO EDO LENAGOTI UMEAK EUREKIN OGAN ERATZOTEA, el acostar con ellos en el mismo lecho a los niños después de los cuatro ó cinco años ó desde antes, *coucher avec eux dans le même lit les enfants de quatre ou cinq ans ou plus jeunes.* (Bart. 1-191-13.) ESKURAKO DITU AZKENEAN ONELA

DABIENAK, BEKATUAREN LOETAN EDO ATSEGIN GALGARHI ZIKIAREN BESOETAN ERATZON NAI LURREN HERE PASIONEAK : domará finalmente el que así anda sus pasiones, que quisieran hacerle tumbar en el cielo del pecado ó en los brazos de hediondo nocivo placer : *celui qui se conduit ainsi domptera finalement ses passions, qui voudraient le faire tomber dans le hourbier du péché ou dans les bras du plaisir fétide et nuisible.* (Mend. ii-223-4.)

**ERATZUN** (S), instrumento con el cual se traen al hombre cargas de farrage, *instrument dont on se sert pour porter sur le dos des charges de farrage.*

**ERAUGI** (BN-s), traer, *apporter.*

**ERAUKI** : 1º encender, *allumer.* (S. P.) — 2º voz que equivale a « yo me rindo », *mot qui équivaut à « je me rends ».* (Ax.) GARAITIA EMANIK, ERAUKI ERANIK : dándose por vencido, diciendo « ya me rindo » : *en s'avouant pour vaincu, en disant « je me rends ».* (Ax. 3a-182-22.)

**ERAULEI** (G-gab-ord-zeg), cerner, *blater.*

**ERAUN** (B-mond-on) : 1º brote, retoño de árboles de uno ó dos años : *gaulis, rejetons d'arbres de un ou deux ans.* — 2º parte cortada y despejada de un jaro, *partie coupée et dépouillée d'un hallier.*

**ERAUNSI** (AN-b) : 1º borrasca, *bourrasque.* ERAUNSI ZUPERNA (AN-b), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* — 2º soplar, *souffler.* ETA ERORI IZAN DA URIA ETA ETHORRI IZAN DIRADE UR-SOBERNAK ETA ERAUNSI UKAN DUTE HAIZEK : y llovió y vinieron torrencios de agua y soplaron los vientos : *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé.* (Leiz. Matth. vii-25.)

**Eraunsialdi** (BN), castigo, *châtiment.*

**Erauntsi** : 1º (BN-s, Sal., G, Izl., L., R, S), chubasco, gran aguacero : *averse, grosse pluie d'orage.* — 2º (B, AN), charlar, *bavarder.* — 3º (BN, Sal., L., S), ocuparse, *s'occuper.* ERAUNTSI DIZIT PILOTAN (BN-am), he jugado a la pelota, *j'ai joué à la pelote.* ERAUNTSI DIZIT LANEAN, he trabajado, *j'ai travaillé.* — 4º (AN, Liz.), tempestad, borrasca : *tempête, bourrasque.* — 5º golpear, *frapper.* (Leiz.) ETA ZIHOR-URKALDIZ ZERAUNTSATEN, y le molían á golpes de vara, *et ils le frappaient à coups de verges.* (Leiz. Joan. xix-3.) HALA BAFALATZEN NAIZ, EZ AIREARI BANERAUNTSA BEZALA : así lidio, no como quien da golpes al aire : *ainsi je combats, non comme celui qui donne des coups en l'air.* (Leiz. I Cor. ix-26.) — 5º (BN), sonar, *sonner.* = Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjuge. ZEINUK DERAUNTSANO, ZINZAROTSÁ JORALTERANO : mientras suena la campana, el cencerro (se oye) hasta el collar : *pendant que la cloche sonne, la clarine ne s'entend point plus loin que le collier qui la soutient.* (Oih. Prov. 433.) NAGIA ERE NEGU HORTZEAN, ATHEAK ATHEARI DARAUNTSANEAN, OHEAN HIGITZEN DA BERTZE HALDERA ITZULTZEN DA, BURUA GOITURIK JARTZEN DA : también el perezoso en frío invierno, cuando la puerta hace resonar á la puerta, se mueve en la cama, se vuelve al otro lado, se pone con la cabeza levantada : *aussi le paresseux dans le froid hiver,*

*quand la porte fait résonner la porte, se remue au lit, se retourne d'un autre côté, et se tient la tête soulevée.* (Ax. 1a-46-5.)

**Erauntsia**, la murmuración, charla : *la médisance, le bavardage.* (Duv.)

**Erauntsiaka**, murmurando, *murmurant.* (Duv. Num. xvi-34.)

**ERAUNTZI** : 1º (AN-b-ek, G), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* — 2º (L), charla, *bavardage.* — 3º (AN-b-lez-oy, BN-ald, Sal., Har. Math. xxvii-31), desarroparse, *se déshabiller.* — 4º (BN-ald), golpear, castigar : *frapper, châtier.* — 5º (BN-baig), insolentarse, *devenir insolent.* ANITZ ERAUNTZI DAKO, se le ha insolentado mucho, *on lui a beaucoup manqué de respect.* — 6º (R), sacar, bajar : *arracher, descendre.*

**ERAUSI**, **erhausi**, **herausi** : 1º (BN, G), mugir, ladrar : *mugir, aboyer.* — 2º (G), charlatanería, murmuración : *bavardage, médisance.* — 2º (G-and), charlar, *bavarder.* DALA MUGONEAN ERSETIK ARIATU GABEZ, DALA BIDEAN ERAUSIAN EGONAZ : ser por no haber salido de casa á tiempo, sea por haber estado charlando en el camino : *soit pour n'être pas sorti à temps de la maison, soit pour avoir bavardé dans le chemin.* (Ag. Eracus. 86-8.) — 4º (BN, S), ladrido, *aboiement.* — 5º (AN-b, G), hablar, *parler.* GAIZTOAK DARAUSTE (G, Ag. Eracus. 194-13), los malos dicen, *les méchants disent.* ETZUEN NIORK AGITZEN GUK GENIUNA EDO GERAUSANA, nadie entendía lo que decíamos, *personne ne comprenait ce que nous disions.* (Mend. 1-17-8.) BALEAUSATE, si hablaran, *s'ils parlaient.* (Mend. 1-69-4.) VAR. DU ERAUSI (3º). = Es verbo conjugable y de poco uso. *C'est un verbe conjugable, qui ne s'emploie guère.*

**Herhausi**, celo de la marrana, *chaleur de la truie.*

**ERAUSKI** : 1º (BN-s, L-s, R), mamar, *téter.* — 2º (L-ain), ordenar la vaca valiéndose de un ternero, *faire téter la vache par le veau.*

**Erauskunde** (L?), infusión, *infusion.* SENTIMENDEN ERAUSKUNDE BATEZ, por una infusión de sentimientos, *par une infusion de sentiments.* (Har.)

**Erausle**, el que saca agua del pozo, el que baja un objeto : *puiseur, celui qui tire l'eau d'un puits, celui qui descend un objet.*

**Erauspén**, acción de sacar agua del pozo, de bajar una cosa : *action de tirer de l'eau du puits, de descendre une chose.*

**Erauso** (G?, Ubil. 14), hacer caer, *faire tomber.*

**Eraustu** : 1º hacer descender, *faire descendre.* (Oih. ms.) — 2º sacar, *tirer.* ARNO ERAUSTEA, sacar vino, *tirer du vin.* TESTIMONIO PALSO ERAUSTEA, levantar falso testimonio, *porter faux témoignage.* (Oih. ms.) — 3º (B-i-m-mond-u), hacer mamar, *faire téter.*

**Erhausta** (BN, L, S), polvo, *poussière.* (V. Errauts.)

**Herhausta**, **herhausta** (BN, Sal.), verraco, *verrat.*

**ERAUTSI** : 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L), varcar, *gauter.* — 2º (BN, Sal., Har. Marc. ii-4), bajar, *descendre.* — 3º (B-mond-ol8, BN-am), insistir, hablar, ocuparse : *insister, parler, s'occuper.* BADERAUNTSAGU, nos ocupamos, *nous nous*

occupons. DIRAUSAT : se lo digo, yo le hablo : *je vous le dis, je parle.* — 4º (B-m-mond), hacer mamar al ternero, *faire téter le veau.* (V. **Errotzi.**) — 5º (S), interrumpir, *interrompre.* — 6º (AN-b, BN-ald-gar, L), sacar vino, sidra..., por medio de canilla ó de espita : *tirer du vin, du cidre...*, au moyen d'une chantepleure ou d'un douzil. — 7º (AN-b), llover, *pleuvoir.*

**Erhautsi** : 1º (DN, S), pulverizar, reducir á polvo : *pulvériser, réduire en poussière.* — 2º (Sc), maltratar á golpes, *rouer de coups.*

**Erautzi** : 1º (AN-goiz, BN-ald, G-and, L), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.* — 2º (AN-b, BN, G), desgranar maíces, alubias : *égrenier du maïs, écosser des haricots.* — 3º obligar, *obliger.* (Ax.) NATURALEZAN BERAK KALA ERAUTZIRIK, obligado así por la misma naturaleza, *ainsi obligé par la nature même.* (Ax. 1º-181-2.) = ¿Será errata de ERAUTSI, « enseñar, » como dice la tercera edición? *Serait-ce un erratum de ERAUTSI, « enseigner, » comme le dit la troisième édition?* — 4º (Sc), interrumpir, impedir : *interrompre, empêcher.*

**ERAUZI** : 1º (AN-b), hacer saltar, disparar : *faire sauter, enlever.* — 2º levantar testimonio : *témoigner, porter un témoignage.* (Ax. 1º-242-2, Har.) EZ GEZURREZ LEKHURATASUNIK ERAUZ, no levantar falso testimonio, *ne pas commettre de faux témoignage.* — 3º (G, Araq.), reparar, remendar vestidos, calzado : *réparer, raccommoder les vêtements, les chaussures.* — 4º (G, Araq.), herrar caballerías, *fermer les montures.* — 5º (L, S), arruinar, *ruiner.* — 6º (AN, ms-Lond.), arrancar, desquiciar : *arracher, ébranler.* ETA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETARIK JAINKOAREN HAURRAK ERAUZTEZ HARAZA EZ URURD AIAL DITZARIENIK, no hay nada que pueda arrancar ni atrasar ni alejar á los hijos de Dios de este santo Evangelio, *il n'y a rien qui puisse arracher ni détacher ni éloigner les fils de Dieu du saint Évangile.* (Leiz. Prot. N. T. 14-9.) — 7º prevaricar, *prévariquer.* (Leiz.) ZEINETARIK ERAUZI IZAN BAITA JUDAS, del cual Judas ha prevaricado, *duquel Judas a prévariqué.* (Leiz. Act. Ap. 1-25.) — 8º trastornar, *bouleverser.* (Leiz.) ETA NAHI DUTE ERAUZI KRISTEN EBANJELIOA, y quieren trastornar el Evangelio de Cristo, *ils veulent bouleverser l'Évangile du Christ.* (Leiz. Gal. 1-7.) BEAR DUZU IZAN DAMUAGO ZURE ETSAI, KOLERAK ERAUZIRIK DAGOEN HARK BERE BURUARI EGITEN DERAUTZAN KALTEZ, ZURU EGITEN DERAUKITZUNEZ BAINO : debéis sentir más los perjuicios que vuestro enemigo, trastornado por la cólera, se hace á sí mismo que de los que os causan á vos : *vous devez plus regretter les préjudices que votre ennemi, bouleversé par la colère, se fait à lui-même que ceux qu'il vous cause.* (Ax. 34-133-6.) — 9º (L), varear árboles, *gauler les arbres.*

**Erauzimendu**, furor, *furor.* ETA BETHE ZITELÉN ERAUZIMENDUZ ETA ELKARREKIN MINZO ZIRADEN ZER LEIDIOTEN JESUSI : y se llenaron de furor y hablaban entre sí (para convenir) qué habían de hacer de Jesús : *et eux, remplis de fureur, se consultaient sur ce qu'ils devaient faire de Jésus.* (Leiz. Luc. vi-11.)

**Erauzki** (BN-s), hacer mamar, *faire téter.* = Se dice del ganado lanar; del ganado vacuno se dice **BATU**. *Se dit des bêtes à laine; pour le bétail à cornes, on dit BATU.*

**Eraz** : 1º (B, G), cómodamente, *commodément.* ASKOTAN GENTA DITEKE URLJA ETA ALA HUK BATA ZORREN AZPIAN, BESTEA ERAZ BIZITZA : muchos veces puede suceder que fulano y Zutano sean iguales en categoría, y que aun así el uno viva acerbillado de deudas y el otro viva cómodamente : *il peut arriver souvent qu'un tel et un tel soient égaux en catégorie, et que pourtant l'un vive criblé de dettes tandis que l'autre vit commodément.* (Ag. *Eracus.* 173-24.) SUAREN ONDOAN EGON, LAPIKOA ERAZ TA URBEAN EURI : se está junto al fuego, se tiene el puchero á mano y cetera : *on se place près du feu, et l'on tient le pot à portée et près de la main.* (Per. Ab. 104-2.) ERAZ BAUKAT (B), lo tengo á mano, *je l'ai sous la main.* — 2º (Be), oportunamente, *opportunément.* — 3º (BN-s, R), poner al derecho un objeto vuelto, *remettre à l'endroit un objet retourné.*

**Erazago** (Be), más oportunamente, *très opportunément.*

**Erazagutu** (B, ms-Ots, Har, S, Catech. 30-22), revelar, hacer conocer : *révéler, faire connaître.*

**ERAZAKI** (G-am), encender, *allumer.*

**Erazaldu** (G?, Har. Diál. bas. 107), raspar, *râper.*

**ERAZARRI** : 1º (BN, Sal.), admonestar, *admonester.* — 2º (BN, Sal.), chubasco, aguacero : *ondée, pluie abondante.* — 3º (BN-gar), borrasca, *bourrasque.* — 4º (BN-ald), tempestad, *tempête.*

**Erazeki** (AN-oy, G-ber). (V. **Erazaki.**)

**Erazi** (AN-b-lez, G, S) : 1º obligar, *contraindre.* — 2º hacer, ejecutar : *faire, exécuter.* = Se usa con otra palabra, p. ej. EDANERAZI, « hacer beber. » *S'emploie toujours avec un autre mot, p. ex. EDANERAZI, « faire boire. »*

**Erazki** (AN-ek), ave, *oiseau.* Var. de **EGAZTI.**

**Erazko** (B, G), conveniente, adecuado : *convenable, assorti.*

**Erazkune** (B-ots), adhesión, apegiamento : *adhésion, juxtaposition.*

**Erazte** (AN, Araq., An.), herrador, *forgeron.*

**ERAZO** (B), obligar, *contraindre.* = Var. de **ARAZO** por influencia de la **I** ó **U** precedente, *Var. de ARAZO par l'influence de l'i ou de l'u qui précèdent.* DAMVERAZO, obligar á arrepentirse, *contraindre à se repentir.* ADIERAZO, interpretar, *interpréter.*

**Erhaztatu** (L, Matth. xii-44), barrer, *balayer.* ETA ETHORRI DENEAN AURKHITZEN DU HUTSA, ERHAZZATUA EDO GANBITUA ETA APHAINDUA : y al volver la encuentra vacía, barrida y adornada : *en revenant, il la trouve vide, nettoyée et ornée.*

**Erazte**, oportunidad, ocasión para hacer algo : *opportunité, occasion propice pour faire quelque chose.*

**Erazten** (B-t), binando la tierra, *binant la terre.*

**Eraztu** : 1º (B, G), arreglar, *arranger.* — 2º (B-a), desgarrar, *écorcher.* — 3º (B-a), labrar las tierras á poco de

segar el trigo, *labourer les terres peu après avoir coupé le blé.* — 4º (R), impresionarse, *s'impressionner.* OTSO BATEK EKUSFEARI ERAZTU NAZ (R), me he impresionado al ver un lobo, *de voir un loup cela m'a impressionné.*

**Eraztun** (AN-b-goiz-lez-oy, B-b-i-m, G, L), **erhaztun** (BN), **erhaztun** (S) : 1º sortija, *bague.* DIRU BAT EDO ERHAZTUN BAT GALTZEN DUZUNEAN, cuando perdéis una moneda ó una sortija, *quand vous perdez une pièce de monnaie ou une bague.* (Ax. 1º-78-7.) — 2º (AN, Araq., G, R), herrón, *anneau.* ERHAZTUNAK JOAN TA EDILIAK GELBITU (BN-otz); AHALAK JOAN, AZTURAK GELDIU (BN-gar) : perder los anillos y quedarse con los dedos; es decir, perder las fuerzas, pero no las malas pasiones ; *perdre les anneaux et conserver les doigts; c'est-à-dire, perdre ses forces et garder ses mauvais penchants.* — 3º (BN-ald-s), estabón, *chafton.* — 4º (R), asa de cesto, *anse de panier.*

**Eraztunatz** (Araq.), **erhaztun-erhi** (S-l), dedo anular, *doigt annulaire.*

**Erhazun**, enfermedad, *maladie.* JESUSEK... EMAN ZARREN ERSUA... HERBALTASUN ETA ERHASUN GUZIEK SENDATZEXO, Jesús... les dió facultad... para curar, *Jésus... leur donna le pouvoir... de guérir toutes sortes d'infirmités et de maladies.* (Har. Matth. x-1.)

**ERBAI** (B-b-mu), carga de pescado que se llevaba en narrias : *marée, charge de poisson qu'on portait sur des traîneaux.*

**Erbaiero** (B-b-mu), carretero que conducía una carga de pescado : *chasse-marée, voiturier qui conduisait une charge de poisson.*

**ERBAL** : 1º (Lc), débil, *effimero; débile, éphémère.* — 2º (AN-b), paralítico, *paralytique.*

**Herhaildu** (L) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2º paralizar, *baldarse; paralyser, s'estroptier.*

**ERBAL** (AN-b, B, G), **herbal** (BN, S) : 1º flaco, débil : *faible, malingre.* HERAGE DU BIDRARI LOTERRA... MAINGU NA, OINAK DITU ERI, GOGOA ERBAL : tiene poca fuerza para emprender el viaje... es cojo, los pies tiene enfermos, el ánimo flaco : *il a la paresse d'entreprendre le voyage... il est boiteux, ses pieds sont malades et son courage faible.* (Ax. 3º-27-17.) — 2º paralítico, *paralytique.*

**Erbaldu** (AN), **herbaldu** (BN, L, S) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2º paralizar, *baldarse; paralyser, s'estroptier.*

**Herhaldura**, flaqueza, *faiblesse.* NEKATUKO DIRA HARRAK ETA ARHITUKO, ETA GAZTEAK HERBALDURETAN ERORIKO DIRA, los niños se fatigarán y se agobiarán y los jóvenes flaquearán, *les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeunes hommes chancelent.* (Duv. Is. xi-30.)

**Erhali** (AN-b). (V. **Erhal**, 4º.)

**Herhalkeria**, acto de flaqueza, *faiblesse.*

**Herhalki**, débilmente, *débilement.*

**Erhaltasun** (AN-b), estado de debilidad, *débilité.*

**Erbarren** (B-a-ls), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population.*

**ERBATZ** : 1º (Be, G, Araq.), aresta, púas de lino : *chênevottes, débris ligneux de lin.* KUKUSTRIK DAGOZAN LIÑO GIABAK DAROEZ BARRIRO TSARRANTSARA TA AN BR-

**BATZAK JOAKOS** : de nuevo llevan á la carda el lino ya cuidado y doblado (provisio de corneja), y allí se le van las arestas, la broza : *on porte de nouveau á la carda le lin préparé et plié, et là on le débarrasse des fibres et autres débris.* (Per. Ab. 139-5.) — 2º (B-g-tš), brizna de leña, *éclat de bois.* — 3º (B-oh), plumilla, pluma pequeña de aves : *plumule, petite plume des oiseaux.*

**Erbel** (AN-clk), débil, *faible.* Pisu BERA DARAMA AISAGO ERBELAK BAIÑO, lleva el mismo peso más fácilmente que el débil, *il porte le même poids plus facilement que le faible.* (Liz. 13-27.) (V. Erbañ.)

**Erbera** (Bc), **erbere** (AN-b), ribera, lierra baja : *rive, terre basse.* EZTA KALE-ALDEYAN, ERBERA-ALDEYAN EDO ERBERETAN IMINIA : no es (cosa) puesta junto á las calles, junto á los arroyos ó en las riberas : *ce n'est pas une chose placée près des rues, ni des ruisseaux ou sur les rives.* (Bart. 11-83-28.)

**Erberarrak** (B), ribereños, *riverains.*  
**Erbeste** (Bc, Gc), tierra extraña, *terre étrangère.*

**Erhestako**, extranjero, extraño, *étranger.*

**Erbestetasun** (B), extrañamiento, destierro : *exil, bannissement.* IGAIJO ZENDUEN GOCATIKARRIKOAZ ZAN ERBESTETASUN IGAROTEN AIN GATŠA BIOTZ KIRIL-DENTZAT, sufristeis el destierro tan enojoso y tan insufrible para los de corazón apocado, *vous avez souffert un exil si ennuyeux et si insupportable pour ceux qui ont le cœur étroit.* (Per. Ab. 206-10.)

**Erbestetu** (B), desterrar, *bannir.* ORREGAITI GUTURITZAT TA LAFURTZAT ERBESTETU BEAR DA, por eso se le debe desterrar por mentiroso y por ladrón, *c'est pourquoi on doit le bannir comme menteur et voleur.* (Bart. 11-189-27.)

**ERBI** (c), liebre, *lièvre.* ERBI-OIN (AN) : pie de liebre, trébol de sembrados : *pie-de-lièvre, petit trèfle champêtre.* (Dot.)

**Erbi-kari** (BN), lebrél, *lévrier.*  
**Erbi-ki** (c), carne de liebre, *viande de lièvre.*

**Erbi-kume** (c), lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.*

**ERBIL** : 1º (AN-arez), mazo para pulverizar terrones de los campos, *masse qui sert à écraser les mottes des champs.* — 2º (AN, Araq.), formón, instrumento de carpintería : *fermoir, ciseau de menuisier.*

**Erbi-lo** (BN-s), sueño ligero, sueño de liebre : *sommeil léger, sommeil de lièvre.*

**Erhíndori** (Duv.), (V. Erbiñude.)  
**Erbito**, lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.* (S. P.)

**Erbiñude** (B-o, Gc), **erbiñure** (G-and), comadreja, *belette.* ETA LURREAN MUGITZEN DIRADENETAI OYER ERE LOITZAY EDUKIKO DIRAÑO : ERBIÑUDEA ETA SAGUA : y de los que se mueven en la tierra se tendrán también por iamundos estos : la comadreja y el ratón : *et de ceux qui se meuvent sur la terre, vous tiendrez aussi pour impurs ceux-ci : la belette et la souris.* (Ur. Lev. xi-29.)

**Erbi-oiñar**, abubilla (ave moñuda), *huppe* (oiseau huppé).

**Erbiota** (B-l), argoma, *ajonc.*

**Erbitan** (B, G), cazando liebres, *chassant les lièvres.*

**Erbítara** (B, G), á cazar liebres, á *chasser les lièvres.*

**Erbi-tšakur** (Bc, G), perro lebrél, *lévrier.*

**Erbi-unide** (AN-b), (V. Erbiñude.)

**Erhuruko** (L-ain), úñero, inflamación en la raíz de la uña : *tournoie, sorte de panaris qui affecte la racine des ongles.*

**ERDAI** (B-ar), yesca, *amadou.*

**ERDAIL** (B-mañ), fisura ó hueco profundo entre montes y peñascos, *crevasse ou enfoncement profond dans les montagnes et les rochers.*

**ERDAINATU**, recortar, cercenar : *rogner, raccourcir du bois.* (Oih. ms.)

**ERDAITZA** (BN-gar), lanza del arado, *timon de charrue.*

**Erdal** (c), Var. de ERDERA en los derivados, *Var. de ERDERA dans les dérivés.*

**Erdaldun** : 1º (c), gente que no habla la lengua propia, extraña al vascuence : *étranger, personne qui ne parle pas la langue du pays, étrangère au basque.* — 2º (c), el que habla el castellano, *personne qui parle l'espagnol.* (V. Erdera.)

**Erdalerri** (c, ...), tierra extraña, *terre étrangère.*

**ERDAMU** (B-o), mal gusto del tocino rancio : *rance, rancidité du lard.*

**Erdera** (AN, BN, G, Card., L, B, S), Var. de ERDERA. ERDARA DAKIENEN BATER ZER DION ESAIN DIZU, alguien que sepa castellano le dirá á V. lo que dice, *quelqu'un qui sait l'espagnol vous dira ce qu'il dit.* (Mond. Jes. Biotz. 7-18.) ERDARA DAKIO (BN-aih), no se le entienda, *lit. : le mana lengua extraña : on ne le comprend pas, lit. : une langue étrangère lui coule.* BALDIN EGIN BALITZ EUSKARAZ HANBAT LIBURU NOLA EGIN BAITA LATINEZ, FRANTISESEZ EDO BERTZEZ ERDARAZ : si se hubieran escrito en vascuence tantos libros como en latín, francés ó otra lengua extraña : *si on avait écrit autant de livres en basque qu'en latin, français ou autre langue étrangère.* (AN. 3a-xxii-23.)

**Erdareri** (R-uzt), tierra extraña, *terre étrangère.*

**ERDE** (AN-b-goiz-lez, BN-s), **herde** (BN-ald, L-ain), *baba, bave.*

**Erdeiñagari** : 1º enojoso, *ennuyeux.* (Oih. ms.) — 2º despreciable, *méprisable.* (Duv. ms.) ERDEIÑAGARRITZAT EMAN ZUTEN, le entregó como cosa despreciable, *on le livra comme un objet de mépris.* SOKARRARIA, SOTIEA BADA, DA GOZOGARRI; TOLDEA BADA, ERDEIÑAGARRI; el burloñ, si es ingenioso, es agradable; si es torpe, desagradable : *un subtil railleur est plaisant; mais s'il est grossier, c'est désagréable.* (Oih. Prov. 408.)

**Erdeiñari**, despreciador, denigrante, el que tiene el hábito de despreciar : *dénigreur, celui qui a l'habitude de mépriser.*

**Erdeiñatu** : 1º disgustar, enojar : *ennuyer, dégoûter.* (Oih. ms.) — 2º despreciar, *mépriser.* (Duv.)

**ERDEINU** : 1º disgusto, *dégoût.* (Oih. ms.) — 2º desprecio, *mépris.* (Duv. ms.) ERDEINU ZUEN BERTZEEN ERMANA, despreciaba lo que decían los demás, *il avait en mépris la parole d'autrui.* EZTAKI MINTZATZEN ERDEIÑUKA BAIZEN, no sabe hablar sino en términos despreciativos, *il ne sait parler qu'en termes méprisants.* ERDEIÑUKO HITZAK, palabras despreciativas, *termes de mépris.*

**Erdeiñu egín**, despreciar, *mépriser.*

MONDUCARI ERDEINU EGINEZ ZERURAT LEHIA-TZEA, HORI DA ZUHURTZIARIK HANDEINA : la más grande sabiduría está en caminar hacia el cielo, despreciando el mundo : *la grande sagesse, c'est de tendre au ciel par la voie du mépris du monde.* (Duv. Imit. 2-26.)

**ERDEN** : 1º (BN-s, R), encontrar por casualidad, *rencontrer par hasard.* (Contr. de ERIDEN, EDIEN.) — Sin embargo EDIEN (S) es « hallar ». *Cependant, en S, EDIEN signifie « trouver ».* — 2º (R-bid), *cabrer, contenir.* ERUN DUKA LOTSANIK EZTIOLA ERDENEN ? ¿has tenido miedo de que no cabría? *as-tu eu peur qu'il ne pût le contenir?*

**Erdensari** (BN-s, R-uzt), remuneración de un hallazgo, *gratification donnée pour une trouvaille.*

**ERDERA** : 1º (B-l-m-mu, G-and-bid-ori), según moda extranjera, á la manera de los extraños : *d'après la mode étrangère, á la manière des étrangers.* — Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido á significar por extensión « lengua extraña ». *Ce mot s'emploie entre personnes âgées en parlant des châles de femmes et des pantalons d'hommes. De cette acception, qui est la vraie et naturelle, est venue par extension la signification de « langue étrangère ».* ZAVIAK ERDERA IPINI (B) : poner mantones á la charpa, conforme á la extraña moda : *mettre les châles en écharpe, d'après la mode étrangère.* ERDERAZKO KALTZAK (B-l, G-bid-ori) : pantalones á la moderna, de botonadura vertical : *pantalons á la moderne, avec garniture de boutons verticale.* EUSKERRAZKO KALTZAK (B, G), pantalones de botonadura horizontal, *pantalons á garniture de boutons horizontale.* — 2º (AN, B, BN, G, Lc), toda lengua que no sea el vascuence, aunque muchos á un lado y otro del Pirineo lo aplican concretamente al castellano : *étrangère, toute langue qui n'est pas le basque, quoique beaucoup de gens d'un côté ou de l'autre des Pyrénées l'appliquent concrètement á la langue espagnole.* — Muchos pueblos tienen palabra á propósito para designar lengua á ellos extraña : los Griegos y Romanos *βάρβαρα*, « *barbara* » ; los Indios antiguos, מלעכה, « *mlechka* », « *belutch* » ; los Germanos antiguos, *welsch* ; los Polacos, *niemiec*. Según Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), *barbara* quiere decir « articular mal » ; *mlechka*, « hablar groseramente » ; *belutch*, « balbucear » ; *welsch*, « tartamudear » ; *niemiec*, « hablar confusamente ». Nuestro ERDERA, como se ha visto, no es otra cosa que « manera, moda de extranjeros ». *Beaucoup de peuples possèdent un terme spécial pour désigner une langue qui leur est étrangère : les Grecs et les Romains ont βάρβαρα, « barbare » ; les anciens Indiens, מלעכה, « mlechka » et בלע, « belutch » ; les anciens Germains, welsch, « welsch » ; les Polonais, niemiec, « nimiec ». D'après Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), barbare veut dire « parler grossièrement » ; belutch, « balbutier » ; welsch, « bégayer » ; nimiec, « bredouiller ». En ce qui concerne notre langue, notre ERDERA, comme on l'a vu,*

n'est autre chose que « manière ou mode étrangère ». — 3º (c), la lengua castellana, la langue castillane.

**Erdera-mordoilo** (Bc), jergonza : jargon, baragouina. EZENAN JESUKRISTOK EUSKERRARIK BERBA EGIN, EZTA ZURE ERDERA-MORDOILLOAN BERE: NO HABLÓ JESUCRISTO EN VASCUENNE, NI TAMPOCO EN VUESTRA JERIGONZA: JÉSUS-CHRIST N'A PAS PARLÉ EN BASQUE, NI MÉME DANS VOTRE JARGON. (Per. Ab. 107-26.)

**Erdetzi** (AN-ulz), (V. Erdietsi.)

**Erdezu** (AN-b), baboso, baveoz.

**ERDI**: 1º (c), medio, centro : milieu, centre. — 2º (c), mitad, moitié. ERDIRARATU NAZ (R), ERDITIK EGINIK BARATU NIŠU (BN-s), he quedado asombrado, je suis resté stupéfait. — 3º (AN, BN, G, L, R, S), se usa en los derivados y en ciertas locuciones para significar « parlo, parir »: s'emploie dans les dérivés et dans certaines locutions pour signifier « accoucher, accoucher ».

**ERDI DA** (AN-b, L), ha parido, (elle) est accouchée.

**ERDI BEINO LEIN** (R), ERDI BEINO LEN (BN-azk), ERDI BEINO LEN (BN-s), antes de parir, avant d'accoucher. (Bonap., Catec.)

**ERDI BI EGIN** (BN-gar), parir, accoucher. ALABEA ERDI BI EGIN DA, la hija ha dado á luz, la fille est accouchée.

**Erdia**, la mujer parida, la femme accouchée. (Oih.) HILEKO ERDIA, HILEKO ERDIA, la desembarazada de este mes se hace la enferma durante el mes entero, l'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois. (Oih. Prov. 237.)

**Erdialdi** (AN-b, L-ain, R), parto, accouchement.

**Erdiatu** (Sc), cascar, henderse : féler, craquer, se fendre. (Confr. de ERDIRATU.)

**Erdi-berri** (AN, BN, G, L, R, S), parida, accouchée. ERDI-BERRIAN DAGO (AN-oy, G-ber), está recién desembarazada, elle est nouvellement délivrée.

**Erdibitu**: 1º (B-g), conmoover, émonvoir. — 2º (G), parir, accoucher.

**Erdidiki** (Gc), entrecabrir, entr'ouvrir.

**Erdietsi** (AN, Araq., L), alcanzar, atteindre. GERO NIK ERE (EMENGO ALDIA EGIN-BURRAN BAITUT) ...ZURE ZORTHE ONA ERDIETSIKO DUDALA, que luego también yo (como que casi he terminado el tiempo presente)...obtendré vuestra buena herencia, que bientôt aussi moi (comme j'ai presque terminé le temps présent) ...j'obtiendrai votre bon héritage. (Ax. 3ª-XVIII-10.)

**Erdigor** (Bc), sordera ligera, légère surdité.

**Erdika** (AN-b, R), á medias, á moitié.

**Erdikala** (BN-ger), próximamente la mitad, la moitié environ. Var. de ERDIKARA. BASOA BETHAZAZU ERDIKALA, llene V. el vaso hasta la mitad, emplissez le verre á moitié.

**Erdikalatu**, **erdikalatze**, reducirse algo á la mitad, se réduire á moitié.

**Erdikatu**: 1º (BN-s, L, R, S), reducir casi á la mitad, réduire presque á moitié. — 2º (L-ain), alimentarse ligeramente, s'alimenter légèrement. — 3º (AN-b), partir por medio, partager en deux.

**Erdiki**, mediano, medianamente : moyen, moyennement.

**Erdikin** (Bc, G), casi la mitad, poco más ó menos : presque la moitié, environ. KAPELA IGARTU TA ERDININ BAT BURUAN, un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, un chapeau fripé et réduit á la moitié sur la tête. (Per. Ab. 124-19.)

**Erdikindu** (Bc), reducir una cosa casi á la mitad, réduire une chose presque á la moitié.

**Erdiko**: 1º (c), mediano, central : moyen, central. — 2º (BN-s), dedo mayor : médium, doigt majeur.

**Erdikoka** (AN-b), dentro á medias, á moitié entré.

**Erdiko-kabila** (G), **erdiko-ziri** (B-cib), palilo que se atraviesa en la lanza del carro para impedir que los bueyes se echen uno al otro la carga : petit bâton qui traverse le timon de la charrette, pour empêcher que les bœufs ne rejettent la charge l'un sur l'autre.

**Erdikusi** (Sc), divisar, entrevoir.

**Erdilo** (c), el semi-despierto, á demi réveillé.

**Erdimin** (BN-s, Lc, R), dolores de parto, douleurs de l'enfancement.

**Erdi-ondo** (AN-b, BN-s, L, R, S), sobreparto, couches.

**Erdipardi** (G-ern-ori-t), informalidad : inconstance, légèreté.

**Erdiragarrri** (BN-gar-s, R), desgarrador (dolor), déchirant (doleur). ¿ZER AHAL DATEKE... BIHOTZ-ERDIRAGARRIAGO-RIK... BERE PALTAZ GALDEA IKHUSTEA ETA ORHOTZEA BAINO? ¿qué puede haber... más desgarrador que el verse perdido por sus faltas y acordarse de ellas? que peut-il y avoir de plus déchirant que de se voir perdu par ses propres fautes et de s'en souvenir? (Ax. 3ª-429-10.)

**Erdiraizkatu** (S), reducir á la mitad, réduire de moitié.

**Erdirako** (B-m-tš, Gc), aparcería, cheptel. ERDIRAKOAN, en aparcería, á cheptel.

**Erdirapen**, aflicción, dolor : affliction, douleur.

**Erdiratu**: 1º (B, Micol., BN, L, S), henderse, agrietarse : se fendre, se gercer. AREN ITZAK EZPATA ZORROTZ ALDE GUZTI-ETARA ERDIRATZEN DUTENAK DIRURITE, SUS palabras parecen una espada aguda de dos filos, sa parole ressemble á une épée á double tranchant. (Card.) BERE ARROPAK ERDIRATUAK, habiendo rasgado sus vestiduras, ayant déchiré ses vêtements. (Leiz. Marc. XIV-63.) BERA ARTURIK GAUZA GUZTI OYEK, ERDIRATU ZITUEN : él, tomando todas esas cosas, las partió : lui, prenant toutes ces choses, les partagea. (Ur. Gen. xv-10.)

— 2º (c,...), colocar en medio, mettre au milieu. — 3º (AN-oy, BN-s, G-est-t, L, R), partirse de dolor, être déchiré de douleur.

**Erdiakail** (S), **erdiskal** (R, S), cosecha regular, récolte passable.

**Erdi-sukalde** (G-and), cocinas cuyo fogón está en el medio, no en un rincón, cuisines où le foyer est au milieu et non dans un angle.

**Erditik egin**: 1º (BN-s, L, R), conmoover, émonvoir. RIOTZA ERDITIK EGIN ZION, se le conmovió el corazón, son cœur s'est ému. — 2º (c), partir, diviser.

**Erditondo** (AN, G, Añ., ms-Lond.), sobreparto, couches.

**ERDITSI**, **erditzi** (AN-arak-lez-oy), alcanzar, atteindre. ERDITSEN EDO IRISTEN DU ARREIN PATEAN, alcanza junto con aquel, il l'atteint en même temps que lui. (Mend. Jes. Biots. 314-13.)

**Erditsu**: 1º (AN, G, R, S), cegato, presque aveugle. — 2º (AN-b, BN, G-and, L, R, S), casi la mitad, la moitié environ.

**ZUBI-ERDITSURA** DIRENAN HELDU, al llegar

casí el medio del puente, en arrivant vers le milieu du pont. (Goy.)

**ERDITU**: 1º (S), hendidura, fente.

— 2º (G, L), parir, enfanter. ; O HAURTO MAITEAK (ANDUEK DOLUTSUEK ZIOFEN) EGUN HUNEN IKHUSTEKO ZUETZAZ ERDI BAIKINEN! ; oh queridos niños! (decían las doloridas madres), para ver este día os hemos dado á luz! ; 6 chers petits enfants! ; disaient les mères souffrantes), pour voir ce jour nous vous avons rendus á la lumière. (J. Etcheb. 93-3.) ERDITUKO NU SEMEA (G), ERDIKO DA SEME BATEZ (BN, L), parirá un hijo, elle va enfanter un fils. (Ur., Duv., Cas., Matth. 1-21.)

**Erditzaile**, comadrón, sage-femme. (Duv. ms.)

**Erditzapen** (Har.), **erditze** (AN, G), parto, accouchement.

**Erditze ko miñak**, **erditze-miñak** (AN-b), dolores de parto, douleurs de l'enfancement.

**Erdiz** (AN-b), á medias, á moitié.

**Erdiz-gora** (R), (V. Erdi-zulora.)

**Erdizka** (AN-b, B, G, L), á medias, á moitié. ERDIZKA TA MORDIZKA (B-ond-tš, G-aya-bid), decir las cosas á medias, dire les choses á demi. ERDIZKA GARE EGITEKO HORTAN (L), estamos asociados á medias en ese negocio, nous sommes de moitié dans ce négoce.

**Erdizkamuan** (B-a-o-tš), en relación ligera de amistad, en légères relations d'amitié. ERDIZKAMUAN DAGOZ, están en relaciones indiferentes, ils ont des relations indifférentes.

**Erdizkatu** (AN, BN, L, S), partir por la mitad, partager en deux. BADAKIT JESUS ENE MAITEAK BIZUELA BIHOTZ ERDIZKATU BAT NABI, sé que Jesús mi amado no quiere un corazón dividido, je sais que Jésus mon bien-aimé ne veut pas d'un cœur partagé. (Exerc.) GIZON GAIZTO ODOOL (SURLA, GERLATI, MALIZIATI ETA ENGANARIEK EZTITUZTE BERE EGUNAK ERDIZKATUKO : los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no alcanzarán la mitad de los días de aquél : les hommes méchants, sanguinaires, querelleurs et trompeurs, n'atteindront pas la moitié des jours de celui-là. (Ax. 3ª-377-2.)

**Erdizolatu** (R), echar medias suelas : ressembler, mettre des demi-semelles.

**Erdizoztu**, **erdi laoztu** (AN, Araq.), garapiñar, frapper (le vin).

**Erdizpesta** (R, S), medias suelas, demi-semelles.

**Erdizpestatu** (R, S), echar medias suelas : ressembler, mettre des demi-semelles.

**Erdi-zulora** (B-m), cierta manera de poder, formando una V en medio de la rama : taille en fente, certaine façon de tailler les arbres en formant un V au milieu de la branche.

**HERDO** (BN, L, S, Duv.), aflujo, roña (enfermedades de plantas) : rouille, carie (maladies des plantes).

**ERDO-ERI** (Sc), dedo del medio : médium, doigt du milieu.

**ERDOI** (AN-lez, Gc), **erdoll** (AN-b, BN, L, S): 1º roña de plantas, rouille des plantes. — 2º (AN, BN, L, R, S), herrumbre, rouille du fer. ESTEZAZUTELA NAI GORDAIFLOTU ZUENTZAT GORDAIFLUAK LURREAN, NON ERDOIAK ETA SITZAK ARRASATZEN DITUZTEN : no queráis atesorar tesoros en la tierra, donde herrumbre y polilla los consumen : n'amassez



pas vos trésors dans la terre, où la rouille et les vers les rongent. (Ur. Matth. vi-19.)

**Erdoildu** (AN-b), **herdoildu** (L), roñarse, se rouiller. SEGUR DA... ALFER ETA GELDI EGOTIEZ ERE, GALTZEN, DESEGITEN ETA HERDOILTZEN (DIRELA): ES CIERTO... que también estando ociosos y quietos se pierden, se deshacen y se cubren de roña: *il est certain... que même en restant oisifs et en repos ils se perdent, se défont et se couvrent de rouille.* (Ax. 3-17-14.)

**Erdoildura** (AN-b), **herdoildura**, orin, moho: rouille, moisissure. (Duv. ms.)

**Herdoilkara**, herrumbroso, rouilleux.

**Herdoiltsu**, lleno de orin ó herrumbre: rouillé, plein de rouille.

**Erdoitu**: 1º anieblarse (hablando del trigo), se rouiller (en parlant du blé). — 2º enmohecerse (hablando del hierro), se rouiller (en parlant du fer).

**ERDOKA**: 1º (B, G), lanza de la rastro, de la narria, del arado: timon de la herse, du traineau, de la charrue. — 2º (G, Araq.), cieno, boue. — 3º (B, G), mancha de sudor en la piel, costra de la cara, platos, etc.: goutte de sueur de la peau, crasse du visage, des plats.

**Erdoski** (Sc), ascadamente, con esmero: proprement, élégamment.

**ERDOTS** (Sc): 1º ascado: propre, net. — 2º laborioso, travailleur.

**ERDU**: 1º (B), reconcentrarse, se concentrer. — 2º (Bc), ven, venid: viens, venez. = Hoy solo se usa en esta segunda acepción. Se dice también por falsa analogía ERDUK (B, Matth. xi-28, An. Esku-lib. 146-19), « vengan ustedes, venid vosotros. » Ne s'emploie actuellement que dans cette seconde acception. On dit aussi, par fausse analogie, ERDUK (B, Matth. xi-28, An. Esku-lib. 147-19), « venez » (en termes respectueux), « venez » (en tutoyant). Ez ERDU TA EZ MERDU (B, ms-OIS), ni fú ni fa, ni chair ni poisson.

**Erdutu** (L?), reconcentrarse, se concentrer. ERNATUKO ETA ERDUTUKO GABELA, que nos afirmaremos y concentraremos, que nous nous rapprocherons et concentrerons. (Ax. 1-33-12.) HALA IKUSIKO TUZO JENDE THAILU DATUK... ABIADURA HIANDI BATERIN BEKIATU GERIAGO EGITERA ABIATZEN ETA ERDUTZEN DIRELA: así veréis unas personas groseras entregarse á pecados más graves y reconcentrarse en ellos con gran presteza: ainsi vous verrez des personnes grossières tomber en des péchés graves, et se reconcentrer en elles avec une grande célérité. (Ax. 3-287-4.)

**Erdzetik** (S, Catech. II-102-18), desde el parto, depuis l'enfantement.

**ERE**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), también, tampoco: aussi, non plus. = Significa « también » si la frase es afirmativa, y « tampoco » si es negativa. Il signifie « aussi » si la phrase est affirmative, et « non plus » si elle est négative. NI ERE EZ, yo tampoco, moi non plus. NI ERE BAI, yo también, moi aussi. (V. BERS.) — 2º (G), here (BN, L, S), tu, de tí: toi, de toi. ERE BIZI GOZTIAN LURRA JANGO DEN, comerás tierra durante toda tu vida, tu te nourriras de terre pendant toute ta vie. (Lard. Test. 9-27.)

**-Ere**: 1º (BN, G, L, S), aplicado á los interrogativos denota cierta universalidad

and y equivale al prefijo EDO-: joint aux interrogatifs, il denote une certaine universalité et équivaut au préfixe EDO-. ZENBERE, cualquier cosa, chose quelconque. (Leiz. Matth. XIII-3.) NORIK-ERE EZAGUTZEN BAINU GIZONEN AINIZINEAN (BN, L, Matth. x-32), quienquiera que me reconozca delante de los hombres, quiconque me confessera devant les hommes. NIDIK-ERE AITA EDU AMA NI BENO MAITRAGO BEITU (S, Matth. x-37), quienquiera que ame á su padre ó madre más que á mí, celui qui aime son père ou sa mère plus que moi. — 2º (Sc), término de un período, fin d'une période. BEDERATZERRIAN, á los nueve días, dans neuf jours. ZORTZIRREAN, al cabo de ocho, au bout de huit.

**Erea** (B-g-15), el anverso, l'envers. ERGA ETA IRUNTZIA, anverso y reverso, envers et revers. (V. ERA.)

**Erearo** (AN-b, L), junio, juin. (De EREIN.)

**Eredendu** (B-o), ingerlar castaños, enter des châtaigniers.

**Eredoski** (L), amamentar, hacer mamar: allaiter, faire têter. = De EDOSKI, mamar, têter. DOHAINGAITZ EMATZE IDORREN ETA EREDOSKITEN OKREITENEN EGUN BETAN, ¡ay de las mujeres preñadas y de las que amamentan en aquellos días! malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront dans ces jours-là! (Leiz. Matth. XXIV-19.)

**Eredoskitzale**, nodriza, nourrice. (Duv. ms.)

**EREDU**: 1º (B-ts, L, arc, Oib. 219), norma, modelo: règle, modèle. HUNEN ARAUAK ETA EREDUZ ERRAITEN DU SENEKAK, á este propósito (lit.: conforme y según este modelo), dice Séneca: á ce propos (lit.: conforme et selon ce modèle), dit Sénèque. (Ax. 1-279-21.) = Hoy en B se usa más su contracción EDU. En B, actualmente, en empleo de ventaja se contracción EDU. — 2º (B-i-15), porción correspondiente, portion correspondante. — 3º proporción, proportion. (Duv.) NORK-ERAK ESKAINIKO DU DUENAREN EREDUZ, cada uno ofrecerá á proporción de lo que tuviere, chacun offrira en proportion de ce qu'il a. (Deut. xvi-17.) ORDEN EREDUKOA (B-ts), orden EDUKOIA (B-m): como esc, conforme á ese: comme celui-là, conforme á ce modèle.

**Ereduan** (B-ts), **eredura** (L), según, conforme, al tenor de: selon, conforme, d'après la teneur de. HANTAZ IKIRIBATUA IZAN DENAREN EREDURA, conforme á lo que se ha escrito de él, selon ce qu'il a été écrit de lui. (Har. Matth. ix-12.)

**Erega**, **eregatu**, **eregau** (B-i-l-m), mimar: caresser, cajoler. ALFERRIK, ONDO ESANAGAZ, EREGACKO DOZU: en vano le mimaréis, diciéndole bien: vous le caresserez en vain, en lui parlant bien. (Per. Ab. 204-12.)

**Eregatzale**, adulador, adulateur. ERAMATEA RIZIUA ANAGIAREN EREGATZALE, llevar una vida halagadora de la carne, mener une vie flatteuse à la chair. (Conf. 75-4.)

**EREGI**: 1º (Bc, An), edificar, levantar, construir: édifier, élever, construire. PENSABEGIZU ONDO JANGOIKOAK ZELANGO..., LEKU EREGIAN IMINI GURA ZAITUZAN (B, Abisu. 12-1), pensad bien en cuán elevado lugar os quiere poner Dios, pensez bien dans quel lieu élevé Dieu veut vous placer. EREGI EIKERU JAUNGOIKOAGANA

NIOTZA, levantar el corazón á Dios, éleve ton cœur vers Dieu. (An. Esku-lib. 7-6.) EZTAGOILA FALSO TESTIMONIOUK EREGI EZ GUTZURIK ESAN, que no levantemos falsos testimonios ni mintamos, ne proférons ni faux témoignages ni mensonges. (Capan. 110-6.) ERBI BAT EREGI DAU TSA-KURRAK, el perro ha levantado una liebre, le chien a levé un lièvre. — 2º (B-m), levantarse (hablando de un enfermo), se lever (en parlant d'un malade). EREGI EZ UGOTZKO, para no levantar ni derribar, pour ne pas soulever ni abattre. (Catec. de Llodio.)

**Eregin**: 1º hacer hacer, obligar: faire faire, obliger. (Ax.) Var. de ERAGIN. BEHARRAK ANBITZ GAUZA EREGIN DEZAZKE, la necesidad puede obligar á mucho, la nécessité oblige á beaucoup de choses. (Ax. 1-190-1.) — 2º (BN-s), sembrar, semer. Var. de EREIN.

**Ereginzale** (BN-s), sembrador, semailleur. ELKI ZINUEN BEIN KALAKO EREGINZALE BAT EREGITRA, salió un día un sembrador á sembrar, un jour un semailleur sortit pour semer. (Matth. XIII-3.)

**EREGOTSI** (R-is), segar, faucher.

**EREGU**: 1º (B-i-mu-05), mimo: caresse, cajolerie. NI AIN ATSEGIN TA EREGU-ZALEA, yo tan aficionado á placeres y mimos, moi si amoureux de plaisirs et de caresses. (Ur. Maiaz. 135-3.) GURAGO DAU OTSOAK BASO-BIZITZA... ETSE-TSARUR KATEAZ LOTUAHEN EREGU TA OGI BIGUNA BAIÑO, el lobo prefiere la vida de la selva á los mimos y pan blando del perro doméstico atado á la cadena, le loup préfère la vie sauvage et libre aux caresses et au pain blanc du chien domestique á l'attache. (Per. Ab. 130-11.) — 2º (B-er), cómodamente, commodément. EREGU BIZI, vivir cómodamente: se doloier, vivre à l'aise.

**EREI** (AN-lez), circulación, chorro de leche que sale de la ubre: circulation, jet de lait qui jaillit de la mamelle. ERGA ETORRI ZAIJO, se le ha venido la leche, le lait lui est venu.

**Ereik** (R-bid-is), dame, donne-moi. EREIK ARA KODI, ARAKAIDI BAT EMON DEZAN (R): dame esa vara, para que le dé una tanda de varatos: donne-moi ce bâton, que je lui administre une volée de coups.

**Ereiki**: 1º (G). (V. ERAKI.) — 2º (AN, Araq.), sembrar, semer.

**Ereikizale** (AN-0k), **ereila** (Bc), **ereile** (Sc), sembrador, semailleur.

**Ereileri** (AN-lez-oy), junio, juin.

**EREIN**: 1º (AN, Bc, BN, Gc, Matth. XIII-3), sembrar, semer. ONA EMEN NON ATERA ZAN EREINTZEN DUENA EREINTZERA, he aquí que salió el sembrador á sembrar, voici que le semailleur sortit pour semer. (Ur. Matth. XIII-3.) = En las notas marginales del príncipe Bonaparte existen las correcciones ERITEN y ERITZERA, en vez de EREINTZEN y EREINTZERA. Dans les notes marginales du prince Bonaparte existent les corrections ERITEN et ERITZERA, pour EREINTZEN et EREINTZERA. — 2º (B), gastar dinero, dépenser de l'argent. — 3º (B), divulgar, esparcir noticias: divulguer, répandre des nouvelles.

**Ereindura** (BN-aib-haz-s, R), chorro, circulación de la leche cuando se ordeña una vaca: jet, écoulement du lait lorsqu'on traite une vache. (V. EREL.) BEH HUNEK EREINDURARIK ETU EMATEN EGUN (BN-haz), esta vaca no da hoy leche,



cette vache ne veut pas donner de lait aujourd'hui. EREINDURA SIN ZIK KORAI (R-bid); se le ha venido el chorro de leche, la leche circula: le lait lui est revenu, il circule.

**Ereinlari** (G, Ur, Matth. xiii-18), sembrador, sementor.

**Ereinontz ar** (ms-Lond.), laureola macho, laureole mâle. (Bot.)

**EREINOTZ** (Be), laurel, laurier. URNE, LORA TA EREINOTZ-KOROKIAK BURUAN: (teniendo) en la cabeza oro, flores y coronas de laurel: (ayant) sur la tête or, fleurs et couronnes de laurier. (Ark. E.-M. Parn. 207-10.)

**EREINSI** (R-bid), ereinzi (R-uzl), peinar, peigner.

**Ereintza** (B-a, G), siembra, semence. MASIRITZAK ERAGOTZI NAIGO DU EREINTZA, la vendimia querrá impedir la siembra, la vendange empêchera la semence. (Ur. Lev. xxvi-5.)

**Ereintzale** (AN-b), sembrador, sementor.

**Ereintze** (Har, Marc. ii-23), ereinze (Leiz. Matth. xii-1), sembrado, semé. IRAGAITEN RAITZEN EREINTZEAN GAINDI, pues pasaba por sembrados, or il passait par les champs ensemenés. (Leiz. Marc. ii-23.)

**Ereinuntza** (ms-Lond.), laurel común, laurier commun. (Bot.)

**Ereinuntztao** (ms-Lond.), matapollos, laureola hembra, laureole femelle. (Bot.)

**Ereilza**: 1º (BN, Sal, S-II), extensión de terreno propio para la siembra, étendue de terrain propre à la semence. — 2º (Se), siembra, semence.

**EREKARRI**: 1º cobrar, exigir: percevoir, exiger. (Leiz.) DEUS ORDENATU ZAIZIRN BAINO GEHIAGO EREKAZUELA EREKAR, que no cobrás nada más de lo que se os ha ordenado, ne percevez rien en plus de ce qui vous est ordonné. (Leiz. Luc. iii-13.) — 2º conducir, conduire. IGHOR ZEZATEN PHEOSINDEGIRA, EREKAR LITZENTZAT: enviaron á la cárcel, para que los trajesen: ils envoyèrent á la prison, pour qu'on les amenât. (Leiz. Act. Ap. v-21.)

**Ereki** (AN-uzl), sembrar, semer.

**Ereman** (AN, BN, G, L): 1º llevar, porter. — 2º soportar, supporter. Var. de ERAMAN.

**EREMU**: 1º (AN-b-ck, B, BN-s, Sal., G), yermo, desierto: désert, solitude. IGES EGITEN DAU EUREN ARTETIK ETA DOA EREMORA, huye (el Señor) de entre ellos y va al desierto, (le Seigneur) s'échappe du milieu d'eux et va au désert. (Ur. Matiaz. 143-19.) — 2º (AN, L, Matth. viii-34), término ó jurisdicción, limite ou juridiction. — 3º (BN, Sal., L, S), extensión, superficie ó arca de terreno: étendue, superficie ou surface de terrain. — Duvoisin cree que la significación propia de esta palabra es la tercera, la primera es extensiva. Duvoisin croit que la véritable signification de ce mot est celle-ci, la première est extensive. — 4º (L-ain), solar: assiette, emplacement. GURE LURREN EREMUA ZELAI ZELAI DA, AUZORGAREN LURREN EREMUA BERRIZ MALKARTSUA (BN-haz): la superficie de nuestra tierra es muy llana, mas la superficie de la tierra del vecino es costanera, quebrada: l'assiette de notre terre est très plate, mais celle de la terre du voisin est très accidentée. — 5º espacio, espace. ZERUKO EREMUTAN, BEGIAN ESKASA-GATIK EZDA GEHIAGO IKUSTEN: en los espacios celestiales no se vé más, por

la debilidad de los ojos: dans les espaces célestes on ne voit plus rien, à cause de la faiblesse des yeux. (Hirib. Eskaraz. 42-6.)

**Eremule** (S, Ath.), romero, romarin. (Bot.)

**Eromutar** (B), anacoreta, anachorete. NIRE GE ANTSINAKO EREMTU TA PADABRAK GOGOR TA IGINCARRIAGORIK EKI EREDENA, mi cama más dura y asquerosa que la cual no tuvieron los eremitas y anacoretas de la antigüedad, mon lit est plus dur et répugnant que celui qu'avaient les ermites et les anachorètes de l'antiquité. (Per. Ab. 74-5.)

**Eren**: 1º (AN-b-eliz), tercera (cunpana), troisième (coup de cloche). (V. Heren.) — 2º (G-ets), de ellos, leur.

**HEREN** (BN, L, S), tercio, tercium parte: tiers, troisième partie. ANOSARRIAREN HEREN BAT, una tercera parte del rosario, la troisième partie du rosaire. HENEGUNAGO (BN-ald-am, S), trasanteayer, il y a trois jours. HEREN MIÑAK, tercianas, fièvre tierce. (S. P.) HELGATZ HEIENA, la fiebre terciaria, la fièvre tierce. (Oih.) HELGATZ HERENAGATI EKAZELA OUBINATZEAZ ASOLATI, no te apures por hacer testamento á pesar de la fiebre terciaria, ne te mets pas en peine de faire ton testament pour la fièvre tierce. (Oih. Prob. 226.) BI HERENEZ, con dos tercios, avec deux tiers. (Duv. Labor. 78-30.) HERENAN (BN-ist), HERENEALA (S): á terceras partes, un contrato: á trois, un contrat. HERENEALA ALOE BAT ERATZEN DA, HIRU UNKATARIK BIGA LANGHEENTAKO ETA NAUSIAREN HIRURGARRENA (S): un terreno se dá á terceras partes, adjudicando dos á los operarios y la tercera al propietario: un terrain se donne á trois, par adjudication de deux parties aux ouvriers et d'une au propriétaire. HERENAZ EGIN (S), favorecer con el tercio de los bienes á un hijo, favoriser un fils d'un tiers des biens. — Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, á juzgar por algunas palabras compuestas que se conservan, como ERENEGUN (AN, G), ARAINEGUN, ABEANEGUN (B), anteayer; ERENEGUN-ATZETIK (G), ERENEGUN-DAMU (AN-b), « trasanteayer. « Autrefois ce mot a dû être d'un usage commun dans toute la langue, si l'on en juge par quelques mots composés qui se conservent encore, comme ERENEGUN (AN, G), ARAINEGUN, ABEANEGUN (B), « avant-hier; ERENEGUN-ATZETIK (G), ERENEGUN-DAMU (AN-b), « il y a trois jours. »

**Herengila**, una persona de poca fuerza ó valor: hère, une personne de peu de force ou valeur. (Oih. ms.)

**Erengua** (AN-b), tercer primo, primo lejano: troisième cousin, cousin issu de germains.

**Herenik**, por tercera vez, pour la troisième fois. (V. Herenzi.)

**ERENSI** (R-uzl), peinar lana, peigner de la laine.

**Erengue**: 1º (AN-lez-oy), serpiente, serpent. — 2º **Erengue** (BN, L, S), dragón, dragon.

**Herenzi**, por la tercera vez, pour la troisième fois. (Leiz.) IUNA HERENZI PHEST NAIZ ZUETARA ETXORTERA, hé aquí que por tercera vez estoy presto á ir á vosotros, voici que pour la troisième fois je suis prêt á aller á vous. (Leiz. II Cor. xii-14.)

— 3º (BN, Sal., L, S), extensión, superficie ó arca de terreno: étendue, superficie ou surface de terrain. — Duvoisin cree que la significación propia de esta palabra es la tercera, la primera es extensiva. Duvoisin croit que la véritable signification de ce mot est celle-ci, la première est extensive. — 4º (L-ain), solar: assiette, emplacement. GURE LURREN EREMUA ZELAI ZELAI DA, AUZORGAREN LURREN EREMUA BERRIZ MALKARTSUA (BN-haz): la superficie de nuestra tierra es muy llana, mas la superficie de la tierra del vecino es costanera, quebrada: l'assiette de notre terre est très plate, mais celle de la terre du voisin est très accidentée. — 5º espacio, espace. ZERUKO EREMUTAN, BEGIAN ESKASA-GATIK EZDA GEHIAGO IKUSTEN: en los espacios celestiales no se vé más, por

por tercera vez. » Il est probable que l'impression de l'auteur est un erratum pour HERENIK, HERENIK, « troisièrement, pour la troisième fois. »

**Erheraki** (Se), panalizo, panaris.

**ERHERI** (S), salamandra, salamandre.

**ERES**: 1º (Se), menudillos, issues. — Se pronuncia á la francesa, ERESA, en vez de ERESA. On le prononce ERESA, au lieu de ERESA. — 2º (S), obstinación, obstination. HON BADAUK BEBE ERESEAN, ese vá en sus trece, celui-là n'en démord pas. — 3º **Ereñ** (S). (V. Heresa, 1º.)

**HERESA**: 1º (BN-gar-s, L, Se, S. P.), fraza, vestigio, rastro, huella: trace, vestige, empreinte, marque. — 2º (BN-ald-baig), estrago, vestigio terrible de algun mal: vestiges, traces terribles de quelque malheur.

**ERESEGIN** (B-a), encender, encendido: allumer, allumé. BIOTZ ERESEGIN ETA UMILTASUN ANDI BATEGAN, con corazón encendido y con una gran humildad, avec un cœur embrasé et une grande humilité. (Añ. Esku-lib. 14-18.) MOISES ZETRE AMIKIDON ANDIAK BIOTZIK ERESEKAN, ZEN AGERTU ZINTZARAZAN SASI ERESEGINERA UREBATETEKO: si Moisés, vuestro gran amigo, no tenía corazón para acercarse á la ardiente zarza en la cual os le aparecisteis: si Moïse, votre grand ami, n'eut pas le courage de s'approcher du buisson ardent dans lequel vous lui apparûtes. (Añ. Esku-lib. 145-3.)

**ERESI**: 1º (B, ure, Oih. Voc., Leiz.), canto, poema: chant, poème. — Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de « canto histórico », la vulgarizó la revista Euskatzale con la significación de « canto, cantar ». Parece que « canto » es oiu con sus variantes, y « cantar » oiu egin. La palabra ERESI (no es EREZI) significa « canto » en el sentido de « canto histórico », es decir « rapsodia », y por extensión « poesía ». De ERASIA (S, Oih. Voc.), « discurrir, recitar ó narrar algún suceso », viene lo que se llama ERESIAK, « romances de gesta (arc), las canciones antiguas que contienen alguna historia ó narración. » El ms-OIS dice de ERESI « narración de noticias, cuento de lo que pasa en el pueblo ». La revue Euskatzale, ayant vu ce mot en tête du Chant de Lelo avec la traduction de « chant historique », le vulgarisa avec la signification de chant, chanter. Le mot ERESI (et non EREZI) veut dire « chant » dans le sens de « chant historique », c'est-à-dire « rapsodie », et par extension « poésie ». De ERASIA (S, Oih. Voc.), « discourir, réciter ou narrer quelque événement », vient ce que l'on nomme ERESIAK, « chansons de geste, les chants antiques contenant quelque histoire ou narration. » Le ms-OIS traduit ERESI par « narration de nouvelles, conte de ce qui se passe dans l'endroit ». IGHOR BIZITZAKO GAUZAAK JAKIN-EZINIK EDO BAZTERRETAKEO EREZIAK (sic) ETA ERRONDOAK BATU EZINIK, no pudiendo saber las cosas ajenas y no pudiendo acumular los dichos y los comentarios de una parte y otra, ne pouvant savoir les choses d'autrui ni compiler les dires et commentaires de part et d'autre. (Añ. Esku-lib. 131-3.) BETI HONI BEBE ERESIAN (S), ese siempre en su estribillo, il a toujours le même refrain. GURE MIÑAK KANTA BIOTZO HAU-

THARI ERESIA HERBIAK, cante nuestra lengua nuevos cantos al eligido, que notre langue chante de nouveaux chants à l'élú. (J. Etcheb. Noél. 27-16.) AINGERDUAK ASI ZIREN ERESIAZ AIREAN, los ángeles empezaron á cantar en el espacio, les anges commencèrent à chanter dans l'espace. (J. Etcheb. 62-2.) — 2º (B, arc), inclinar; incliner, abaisser. FINEAN BURUA ERESI ETA ARIMEA GORPUTZERHEAN BIDALDU ERAN: finalmente, inclinada la cabeza, emitió el alma: finalement, ayant penché la tête, il rendit l'âme. (Capan. 152-17.) ALAN EGIN BEGI KRISTINAUA BURUA ERESIAGAZ, así lo haga el cristiano inclinada la cabeza, que le chrétien le fasse ainsi en baissant la tête. (Capan. 152-21.) ZENBAT GERAGOTAN JADUNAGANATZEN DEN, HERRIZ TA BEHIZ BERAGANATZEKO NAITEZ TA ERESIAZ GELDITZEN DA: cuantas más veces se acerca al Señor, queda con voluntad y ansia de ir á él de nuevo: plus il s'approche du Seigneur, et plus il désire ardemment d'aller de nouveau vers lui. (Mend. Jes. Biotz. 333-18.) — 4º (G?), persecución, persécution. BERRIÑO JAIRITANO ERESI EDO PERSEKUZIOAK, las persecuciones suscitadas de nuevo, les persécutions suscitées de nouveau. (Lard. Test. 303-20.) — 5º (G), deseo, ansia: désir, envie. ARA EMEN, NERE LANARI ERITIKO IZAN NUEN ERESIA, AGERTURIK, he aquí manifestado el deseo que tuve de dedicarme á mi trabajo, voici manifesté le désir que j'avais de m'adonner à mon travail. (Lard. Test. 3-13.)

**Ereska** (Sc), aproximadamente, poco más ó menos: approximativement, un peu plus un peu moins.

**Ereskersa** (B, ms-018), descendimiento, descente.

**ERESU** (R-uzt), celo de la marrana, rut de la truie.

**ERETA**: 1º (G), ruido del pedrisco que cae, bruit produit par la chute de la grêle. — 2º (AN-b), lloriqueo de niños, pleurnichement des enfants.

**Ereta-soiñu** (G-bet). (V. Ereta, 1º.)

**ERETI**: 1º (B-1), ocasión, momento oportuno: occasion, moment propice. ITZASKI ANDIA DAGOANETAN, TSALUPAK TALAPKAN ERETIA ARTU HERRI IZATEN DABE: los días que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas á esperar momento oportuno debajo de la atalaya: les jours de grande marée, les chaloupes se voient obligées d'attendre l'occasion de sortir, sous le sémaphore. — 2º (AN-b), egoista, égoïste. = Se dice á uno tuteándole. Se dit à quelqu'un en le tutoyant.

**ERETSĒKI**, juntar, adherir: joindre, adhérer. (Oih.) GOGORRA GOGORRAREKI NERHEZ DAITE ERETSĒKI, es difícil adherir una cosa dura á otra dura, il est difficile de joindre deux choses dures l'une à l'autre. (Oih. Prov. 198.)

**ERETSĪ**: 1º (B, Af.), alcanzar, conseguir: atteindre, obtenir. — 2º (B-inond), bajar: descendre, baisser.

**ERETSĪ**: 1º (B, G), parecer, dictamen: avis, opinion. — 2º (R-uzt), bajar una cosa, descendre une chose. ERETSĀK CORAKI (R), bajalo de arriba, descendre-le d'en haut. — 3º (B, G), imaginarse, figurarse uno, opinar, parecerle: s'imaginer, se figurer, opiner, être d'avis. ETA ONEETAREAN EZER EZTAUKALA DERETSĀNAK, y aquel á quien pareciere que no tiene nada de estas cosas, et celui à qui il

semblerait n'avoir rien de ces choses-là. (Capan. 39-11.)

**Eretski** (S-1), pegar, adherir: coller, joindre.

**Eretšipen** (B, Af.), dictamen, censura, parecer: opinion, censure, avis.

**Eretu** (AN, G), apoderarle, l'emparer. BIDE GARE ERETU UEN ERREINUA, el reino de que injustamente te apoderaste, le royaume dont tu l'emparas injustement. (Lard. Test. 217-15.)

**ERETZ**: 1º (BN, S), lado, côté. PEKINEN ERETZEAN TIPIA DA (BN, Sal.), es pequeño en comparación de Pekin, il est petit à côté de Pékin. ORDUAN HAREN ERETZEAN ZIRENEK, entonces los que estaban á su lado, alors ceux qui étaient auprès de lui. (Har. Luc. xxii-49.) — 2º (S), comparación, comparaison. HIRE ERETZEAN: en comparación de tí, à tu lado: en comparaison de toi, à côté de toi. — 3º (BN, S), respecto, relación: rapport, relation. ENE ERETZEAN GAIZO IZAN DIZU (Sc), he sido malo para conmigo, il a été méchant à mon égard.

**EREZA** (B-b-1), solen, marisco de mar de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come: solène, coquillage comestible, à coquille longue et blanche, qui se trouve sous le sable, d'où on le tire avec un crochet.

**Hereza** (S), gualda, réseda sauvage. (Bot.)

**EREZARRI**, acometer, assaillir. (Leiz.) SOBERNA ETORRIK, FLUBIOAK EREZARRI UKAN DRAUA ETSE HARI: habiendo sobrevenido una inundación, el torrente se desbordó contra aquella casa: une inondation étant survenue, le torrent s'est jeté sur cette maison. Deriv. de EZARRI?. (Luc. vi-48.)

**HEREZE** (S), gualda, especie de reseda: gande, réseda jaune. ESPAÑAL-HERZEA (S, Alh.): gualda, vaso de oro: gande, genêt d'or. (Bot.)

**Erezi** (B, Af.), dichos, dires. BASTERRETAKE EREZIAK TA ERRONDOAK BATU EZINIK IBILI ZAREAN, si habéis andado sin poder recoger dichos y comentarios de una parte y otra, si vous avez cherché en vain de part et d'autre les dires et commentaires. (Añ. Esku-lib. 131-5.)

**Erezka** (Sc): 1º poco más ó menos, approximativement. — 2º por alusión, con palabras cubiertas: par allusion, à mots couverts. — 3º (ir) sin seguridad, como á la ventura: (aller) au hasard, à l'aventure. EREZKA JOAN TA EDIREN DIOT SARGIA (S), he ido á la ventura y he hallado la entrada, je suis allé au hasard et j'ai trouvé l'entrée.

**Ereztatu** (G, Itur. Voc.), incomodar, incommoder.

**EREZTIKA** (AN-lez-oy), viruta, rifle. EREZTUN (B-g-mond-mu-ond, R), anillo, anneau. = De ERU, dedo, doigt.

**ERGA** (B?, G?, Af.), momento, instante: moment, instant.

**ERGAINUDE** (G, Af.), comadreja, belette. Var. de ERGAINUDS.

**Hergarai**, región superior, région supérieure. (Duv. ms.)

**ERGARRI** (B, arc), discordante, discordant. EGIA ERGARAJA, la verdad ocasiona riñas, la vérité amène des querelles. (Refranes, 291.) ERŠE UTSA ERGARRI TA BETEA POZLARRI: la casa vacía es causa de riña, y la llena causa, de regocijo: la

maison vide est cause de querelle, et la maison pleine, de joie. (Refranes, 445.) (De ERRA?)

**ERGEL**: 1º (AN, RN, G, L, S), fatuo, imbécil: fat, imbécile. PIKA BEZEN ENGELA DA GIZON HORI (DN-ist): ese hombre es tan fatuo como la picaza, es excesivamente fatuo: cet homme est aussi fat qu'une pie, il est excessivement fat. ERGELA MAIZ ENGANA DAITE, ZUHURRA BEHIN BEZI EZTAITE: el tonto puede ser engañado muchas veces, el cuerdo nada más que una vez: l'imbécile peut être trompé plusieurs fois, et le sage jamais plus d'une. (Oih. Prov. 142.) — 2º (G, Mog.), melindroso, difficile.

**Ergeldu**, asimplarse, embobarse: devenir simple, s'ébaubir.

**Ergelkeri**: 1º fatuidad, fatuité. ALFERTASUNA DA ERGELKERIEN AMA ETA BERTHUTEN AMAIZUNA, la ociosidad es la madre de las imbecilidades y la madrastra de las virtudes, l'oisiveté est la mère de l'imbécillité et la marâtre des vertus. (Ax. 3-18-8.) — 2º (G, Guér.), ligereza, légèreté. — 3º (AN, Af.), conlienda, contestation.

**Ergelki**, tortamente, ligeramente: étourdiment, légèrement.

**Ergeltarzun, ergeltasun**, necedad, niaiserie. ERGELTARZUNA DA SENDO KETATTEEN ELHARZUNA, la necedad es un mal incurable, la niaiserie est un mal incurable. (Oih. Prov. 143.)

**ERGI** (ANc, BNc, G-ber-gai, L, R, S), oவில், buey joven: bouvillon, jeune bœuf.

**Ergizko** (BN-s), novillito, petit bouvillon.

**Ergohen** (S), dedo mayor: médius, doigt majeur.

**Ergoién** (B-a-d-o-tš), aldea, campagne.

**Ergoiendar**, aldeano, campagnard.

**Ergonei** (G-ber-ets), comadreja, belette. Var. de ERBINUDE.

**Hergora**: 1º aldea, pueblos altos: campagne, villages élevés. (Har. Luc. i-78.) — 2º tierras elevadas, terrains élevés.

**Ergorgatu** (Lc, Sc), ternerillo, petit veau.

**ERGON** (S), ergun (Géze), tímido, timide.

**Ergunlri** (AN-arak), comadreja, belette.

**ERI**: 1º (AN, RN, G, L, R, S), enfermo, malade. ERI DAGO, está enfermo, il est malade. ERI-BERATS, enfermizo, maladif. ERI-BERATS, IL-GATS (R-uzt); ERI-BERATS, IL-GOGOR (BN-s): el enfermizo, (suele ser) duro contra la muerte: le maladif, (est généralement) dur contre la mort. (Prov.) KORI ORAI ERIBEILA DA, BATA ANDIGOAN ERION DEUS MINIK ERUN: ese ahora es enfermizo, pero en la edad madura no tuvo nada de dolores: celui-là est maintenant maladif, mais dans son âge mûr il n'eut jamais de douleur. ERI KARTZELATUA (BN-haz), gravemente enfermo, gravement malade. — 2º (c), enfermedad, maladie. = En B no se usa más que en los derivados. Algunos dicen ERIA con a orgánica. En unos compuestos ocupa esta palabra el puesto de regente, en otros el de regido: KAKERIA, AGOERIA, NAFARRERIA... y ELBARRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. En B il n'est plus usité que dans les dérivés. Quelques-uns disent ERIA avec l'a organique. Dans certains des composés, ce

mol ocupa la place de « régent », et dans d'autres celle de « régi » : KAKERIA, AGOERIA, NAFARRERIA... et ELBARRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. — 3º (B-m), especie, clase : *espèce, sorte*. OZPALAK ARITSA BEHE ERIKOA : de tal palo, tal astilla, lit. : la astilla (tiene por origen un) árbol de su clase : *tel bois, tel éclat, lit. : l'éclat (a pour origine un) arbre de son espèce*. EMOTEN JAKO DANTZEARI ONETAKO BERTETA ASKOTAN BEHE ERIKO IZENA, se lo dá en muchos lenguajes de estos países al baile un nombre de su clase, *on donne à la danse dans beaucoup de langues de ces pays un nom de son espèce*. (Olg. 140-1.) AZEAK BERE KIRTEA TA ARITSAK BEHE ERIKOA OZPALA : la herza (tiene) su correspondiente troncho, y el árbol astilla de su clase : *le chou (possède) un trognon qui lui convient, et l'arbre un copeau de son espèce*. (Per. Ab. 121-16.) — 4º (ANc, BN-s, R), **erhi** (BN, L, S), dedo, *doigt*. Nombres de los dedos, *noms des doigts* : a) BERTATZ (S), BIRATZ (BN-ald), ERHI POTOS (L-s), ERI ANDI (R-uzl), BEATZ (BN-s), ERBURU (B-iru-pl), ERKORO (B-bar-g-urd), ERI BEATZ (BN-azek-s, R), dedo pulgar, *pouce*. — b) ERIBO (R-uzl), ERITUME (R-uzt), ERITZINKER (S), ERITZINGAR (BN-s), ERITZINKAR (BN-am, R-bid), ERHITZIKIN (Lc), ERHITZI (BN-aih), ERHITZINTIL (BN-ald-haz), ERHITZINOKOSO (BN-baig), dedo meñique : *petit doigt, l'auriculaire*. — c) ERI ANDI (R-uzl), ERHI HANDE (BN-baig, S), ERI-BIOZ (R), BIOTZ-ERI (R-bid), ERDIO (BN-s), dedo del corazón, *médium*. — d) ERI MAZTER (BN-s), ERI MAZTEKO (BN-otSa-s), ERI-EREZTUN (R), dedo anular, *l'annulaire*. — e) ERHI ANDIA (L-ain), índice, *index (doigt)*. (Véanse otros nombres en **Az**. *Voir les autres noms à Az*.) ERHI-BIOTZ (Sc), yemas de dedos, *bouts des doigts*. ERI-BIZAR (R), padrasto, *envie*. ERI-MAMI (AN, Araq.), yema de dedo, *extrémité du doigt*. ERHISTAM (BN-baig) : dedil, envoltorio del dedo : *doigtier, enveloppe du doigt*. ERHI-MUTUR (Sc), ERH-MUTUR (R-uzt), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. HOTZEN UKURTUAK BITUT, tengo los dedos entumecidos de frío : *j'ai les doigts gourds, engourdis par le froid*. ERHESURRAK JAN ERAZI (Sc), hacer sufrir lo indecible, lit. : hacer comer los huesos de los dedos : *faire souffrir horriblement, lit. : faire manger les os des doigts*.

**ERIA** (Bc), feria, *foire*. (??) = Según Astarlos, es voz indígena. Selon Astarlos, c'est un mot basque d'origine. ERIANIK ERIA, de feria en feria, *de foire en foire*. (Bart. 1-252-26.)

**Eriaka** (B-b), sollozo, *sanglot*. **Erialdi** : 1º (Sc), enfermedad, *maladie*. **ERIALDIETAN ZERRITATZEAZ?** ¿no os impacientáis de tener que servirla en sus indisposiciones? *ne vous impatientez-vous pas d'avoir à le servir dans ses maladies?* (Har.) — 2º (AN-b, S), época de enfermedad, *époque de maladie*.

**Eriarazi**, hacer enfermar, *faire tomber malade*. (Duv. ms.)

**Eriarteko** (R), ramilla, enfermedad del ganado que viene bujo el talón : *fourchet, maladie du bétail qui vient sous le talon*.

**Erihizakur**, articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

**ERIDEN** (?), erido (B-o), bailar, *trouver*.

**Erigarri**, malsano, anti-higiénico : *malsain, antihygiénique*.

**ERIGI** (B, arc), levantar, *soulever*. TRISKAN BADABIL ATSOA, AUES ASKO ERIGI DAHOA : si la anciana baila, levanta mucho polvo : *quand une vieille danse, elle soulève beaucoup de poussière*. (He-francs, 79.)

**Erigo** (R-uzl), enfermedad, *maladie*. **Eri-gogor** (L-ain, R), sano, de constitución robusta : *sain, de constitution robuste*.

**Erika** (B-o) : 1º ericácea, planta del género de brezo : *éricacée, plante du genre bruyère*. (??) — 2º valeludinario, *calétudinaire*.

**Erhi-kapela** (L-ain), dedal, *dé*.

**Eriko** : 1º (R-uzl), dedal, *dé à coudre*. — 2º (BN-s), dedil, envoltorio de los dedos : *doigtier, doigt de gant dont on enveloppe les doigts*.

**Erikoï** (Lc), **erikor** (AN-b, G, R-uzl), enfermizo, achacoso : *maladif, malingre*. = En AN-b, **erikoï** es « aficionado á enfermos ». En AN-b, **erikoï** se dil para « *affectionné aux malades* ».

**Erikortu**, hacerse achacoso, *devenir maladif*.

**Erikoako** (R), **erikoskor** (BN-s), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

**Erile** (BN-s, R), sembrador, *semeur*.

**Eri-moto** (AN-b, J.), dedal, *dé*.

**Erimotz**, uno á quien le faltan alguno ó varios dedos de la mano, *qui est privé d'un ou de plusieurs doigts de la main*. (Duv. ms.)

**Erimuntõ** (R), yemas de dedos, *extrémités des doigts*.

**ERIN** : 1º (AN-b, BN-s, R), sembrar, *semer*. ILDORA ERIN, sembrar á surcos, *semer en sillons*. — 2º (B, arc), purgar : *purger, expier*. ERIN GAUZA GEIZTOAI EGIN, hacer purgar las cosas malas, *faire expier les mauvaises actions*. (He-francs, 100.)

**Eriadura** (BN-s), circulación, p. ej. de la leche : *jet, p. ex. de lait*.

**ERINGO** (B-i), especie, clase : *espèce, classe*.

**Eriño** (R-uzl), dedo meñique : *auriculaire, petit doigt*. (V. **Eri**, 4º.)

**ERINOTZ** (B), laurel, *laurier*.

**ERINTZU** (BN-s), cosecha de cereales, *récolte de céréales*.

**ERIO** (AN-b, Mend. 1-20-14, B, arc, G-and-zeg), **herio** (BN, L, S) : 1º muerte, *mort*. ¡ O HERRIOA ! ¡ HIRE GOGORRA ETA ANTSIKABEA ! NIHOA EZTUK GUPIDESTEN : ¡ oh muerte ! cuán cruel eres y cuán desprecupada ! de nadie te compadece : *ô mort ! que tu es cruelle et tranquille ! tu n'as pitié de personne*. (Har. Phil. 42-44.) ERIO ERREZAN BUTROKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (Muerte, sin articulo) mató á la hija de Butrón en Plencia, *le malheur (Mort, sans article) tua la fille de Butron à Plencia*. ERIO GERERIN DARABILGU (G-and), nosotros llevamos con nosotros la muerte, *nous emmenons la mort avec nous*. ERIO-GOLPEA (B-mu), el golpe de muerte, *le coup de la mort*. JAIOTIK ERIOHA (B-mu), desde el nacimiento á la muerte, *de la naissance à la mort*. ERIOAN DAGO (G-zeg), está á la muerte, *il est mourant*. ERIO-SUGAR DÏSU ERI KOBI (BN-s) : ese enfermo está agonizante, á pesar de sus fuerzas : *ce malade agonise, malgré ses forces*. ERIO-SUGARREAN (B-m-ls, BN-ald, G),

ERIO-SUMARREAN (AN-b) : desenfrenadamente, irreflexivamente : *sans frein, sans réflexion*. BIOTZETIK EREN ATERAZTEN DIRADRE GOGORAZIO GAIZTOAK, ERIOAK : pues del corazón salen los malos pensamientos, las muertes : *car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres*. (Ur. Matth. xv-19.) HELGAITZ LAURDENA, OSAGARRI GATTENA, HERIO ZAHARRENA : la fiebre cuartana, (es) salud de los jóvenes y muerte de los viejos : *la fièvre quarte, (est) la santé des jeunes et la mort des vieillards*. (Oih. Prov. 227.) — 2º (B-a), manar, *jaillir*. (V. **Erion**, 1º.) — 3º (R), derramamiento : *effusion, écoulement*. NEURE ODOLABEN ERIOAZ ASE ALGAZADIZE, si pudierais hablaros con el derramamiento de mi sangre, *si vous pouviez vous rassasier de l'effusion de mon sang*. (Per. Ab. 208-3.) — 4º **Herio** (BN, L, S), morir, *mourir*. = Muy poco usado. Le ha sustituido casi en absoluto la palabra **IL**. *Très peu usité ; il est presque partout remplacé par le mot IL*.

**ERION** : 1º (Bc, G), manar, destilar, *goutear* : *jaillir, distiller, goutter*. TSI-MISTA BIZIAK ZERIOZKAN-ODBI BATEK ZERUA DAT BATETAN ESTALI ZIHOA, una nube que despedía rayos vivos cubrió de repente el cielo, *un nuage d'où jaillissaient des éclairs fulgurants couvrit subitement le ciel*. (Lard. Test. 26-28.) — 2º (Bc), gotera, *gouttière*. ERIONA, la gotera, *la gouttière*.

**Eriondo** (BN-s, H, S) : 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º convaleciente, *convalescent*. GIZON HON ERIONDO DA, ese hombre está convaleciente, *cet homme relève de maladie*. (Duv. ms.) ERIONDO, ONERA EMANA ZEN DOYRAN : convaleciente, en cuantose puso bueno : *relevant de maladie, à peine venait-il de se rétablir*. (Goy.)

**ERIONTZ** (B-d-o), laurel, *laurier*.

**Herio-tõori** (BN-haz), lubrelo (pájaro), *houvreuil (oiseau)*.

**Eriotza** (Bc), **eriotze** (AN, G, R), **heriotze** (BN, L, S), muerte, acto de morir : *mort, action de mourir*. ZORIO-NEAN DEI EGIN JATAN, ATEDA DOT ERIOZEARREN AUTZETATI : en buen hora se me llamó, le he sacado de las fauces de la muerte : *de bonne heure on m'a appelé, et je l'ai arraché de la gueule de la mort*. (Per. Ab. 34-26.) = Algunos etimologistas (de algun modo se les ha de llamar) han interpretado esta palabra « enfermedad fría », de **ERI** + **OTZ** + **A**. Su derivación es la misma que la de **BIZITZA**, **BIZITZE**, « vida, » y **JAIOTZA**, **JAIOTZE**, « nacimiento. » *Quelques étymologistes (il faut bien les appeler de quelque façon) ont interprété ce mot par « maladie froide », de ERI + OTZ + A. Sa dérivation est la même que celle de BIZITZA, BIZITZE, « vie, » et JAIOTZA, JAIOTZE, « naissance. »*

**Eriotzagin** (B?), **heriotzegin** (Duv. ms), asesino, *assassin*. NEURE ERIOZAGISEN ATZKAN IBILIKO RZANA, que no hubiese andado en pos de mis asesinos, *qui n'aurait pas marché sur les pas de mes assassins*. (Per. Ab. 209-28.)

**Eriotz-lora** (ms-Lond.), clavel de muerto, *œillet de mort*. (Hol.)

**Herioz**, de muerte, *de mort*. (Liz.) AITA EDO AMA MARADIKATUREN DURNA, HERIOZ HIL BEDI, quien maldijere del padre ó de la madre muera de muerte, *quiconque maudira son père ou sa mère sera mis à mort*. (Leiz. Matth. xv-4.)

**Erioko** (G?, Ubil. 134), **eriozkor** (G?, Conf. 33-25), mortal, mortel.

**Eriška** (BN, L), **eriško** (AN-b), enfermizo, maladif.

**Eriemen** (B?), criterio, censura, consejo : critique, censure, conseil.

**Erispide** (G-and), alcance de la mano, portée de la main. ERISPIDEAN DAUZKADAN GAUZAK EZTIRA GUZTIAK NEREAK, las cosas que tengo á mano no son todas mías, les choses qui sont á portée de ma main ne sont pas toutes á moi.

**Eristo** (AN, B-o), pavia (fruta), parie (fruit). (V. **Brisko**.)

**Eritasun, eritazun** (AN-b, BN, S), enfermedad, maladie.

**Eritsi** (De) : 1º emitir dictamen, émettre un avis. ¿ZEIN DERTZAZU MIRAGARRIAGOA? (G) ¿ZEIN DERTZAZU MIRAGARRIAGOA? (B, Diál. bas. 7-15), ¿cuál os parece más admirable? lequel vous semble le plus admirable? SENDAGAILA ERIZTEA : reputar, estimar, apreciar como remedio : réputer, estimer, apprécier comme remède. (Ax. 1a-110-25.) = Se usa también, como amplificación de la acepción primera, para significar « amar, parecer bien, estimar » si va acompañada de la palabra on; y « aborrecer, parecer mal » cuando le acompaña GAITZ, GATĒ. S'emploie aussi comme amplification de la première acception pour signifier « aimer, sembler bien, estimer », s'il est accompagné du mot on; et « haïr, sembler mal, mépriser », quand il est accompagné de gaitz, gatĒ. — 2º dictamen, parecer : opinion, avis. — 3º llamarse, tener por nombre : s'appeler, avoir pour nom. = Se conjuga y hoy solo se usa conjugado. C'est un verbe qui ne s'emploie aujourd'hui que conjugué. BOLSA ONI DERTZAZIO KAPULEA (G, Diál. bas. 6-6), á esta bolsa se llama capullo, cette bourse s'appelle cocon. ALAN DERTĒ PERU LANDETAKO, así es que me llamo Pedro de Landeta, voilà pourquoi je m'appelle Pierre de Landeta. (Per. Ab. 91-40.) ZEINENGANDIK JAI O ZAN JESUS, KRISTO DERTZANA, de la cual nació Jesús llamado Cristo, de laquelle naquit Jésus appelé Christ. (Ur. Matth. 1-16.) HARI ERITZIREN ZAI O EMMANUEL, se le llamará Manuel, il s'appellera Emmanuel. (Leiz. Prot. á N. T.)

**Eritsuma** (R-uzt), dedo meñique : auriculaire, petit doigt. (V. **Eri**, 4º.)

**Eritu** (AN, BN, G, L, R, S), caer enfermo, tomber malade.

**Eritzi** : 1º (Gc). (V. **Eritsi**, 1º, 2º, 3º. — 2º (AN-lek), terreno comunal, terrain communal.

**ERIZ** (B-ots), observación, observation.

**Eri zagar** (AN-b), enfermo crónico, maladie chronique.

**Erizain** (AN-b, DN, L, S), enfermero, infirmier.

**Erizean** (R-uzt), enfermizo, maladif.

**Erizean** (R-ots), en observación, en observation.

**ERIZIO** (BN-s), cosecha de cereales, récolte des céréales. (V. **Eraizio**.) = DE ERIN, sembrar, semer. (?)

**ERKA** (B-etġ-m), surco, sillon.

**Erkada** (AN-ek), fila, file. OREINAZ DIO BAN AGUSTINEK PASATZEKO UGALDE BAT JARTZEN DIRALA ERKADAN EDO ERRENKA, IPIÑIRIK BURUAK BATAK BERTZEAREN ANKEN GAIÑEAN : de los venados, dice san Agustín, que para pasar un río se ponen

en fila colocando la cabeza el uno sobre las palas del otro : de ces cerfs, dit saint Augustin, qui pour traverser une rivière se mettent à la file, l'un plaçant sa tête sur les pattes de l'autre. (Liz. 170-20.)

**Erkain, erkain** (L) : 1º yema de dedo, extrémité du doigt. ERKHAINETAN HORI BADAKI, eso lo sabe por las puntas de los dedos, il sait cela sur le bout du doigt. (Oih.) — 2º (BN-haig), articulación de dedos, articulation des doigts. — 3º (S), parto, enfentement.

**Erkhaitz** (BNc, Sc), sonrisa, sourire. = Según algunos es « sonrisa forzada ». D'après quelques-uns, ce mot veut dire « sourire forcé, rictus jaune ».

**Erkalatz** (L-ain), agracejo, épine-nnette. (Bot.) GOROSTI-GISAKOA, AMIAMA-SAREAK KENTZKO TA IBILZEN DEGU; LATZADA, LOREA BASA-GERESIADENA IRZELAKO A DU, GORRI GORRIA : es como el acebo, lo usamos para quitar telarañas y cosa así; es áspero tiene la flor como la del cerezo silvestre, muy roja : cet arbuste ressemble au houx, nous l'employons pour enlever les toiles d'araignées et autres choses de ce genre; il est épineux; sa fleur est plus rouge que celle du merisier.

**Erkale** (BN-s), **erkhale** (Sc) : 1º parto : part, parturition, mise bas. = Se dice hablando de bestias. Se dit en parlant des bêtes. — 2º (R-uzt), **erkhale** (BNc, Sc), llorón, pleurnicheur. EZASIHEN BATA-SIREN NEŠARREZ DAGONEAN « AUR KORI ERKALE DAGO EDO IZKIN DAGO » ERBAITAN DUGU (N-uzt) : cuando un niño llora fluctuando entre empezar ó no una cosa, decimos « ese niño está de murria » : lorsqu'un enfant pleure, hésitant entre commencer ou non une action, on dit « cet enfant est dans son mauvais moment ».

**Erkame** (B, Micol.), ramo, branche.

**Erkapelu** (S-hark), dedal, dé.

**Erkara** (B-g), celo de la oveja, rut de la brebis. Var. de ARKARA, ARKEDA.

**Erkhats** (BN-haz), ronquera, enrrouement.

**Erkatu**, comparar, comparer. = De ERU, dedo, doigt; dedeando, doigtant. MUNDURO GAITZ GUZIAK... HAREN ERKATZEAN EZTIRA DEUS, todas las cosas del mundo al compararlos con aquel no son nada, toutes les choses du monde comparées à lui ne sont rien. (Horizm. l'Office, 126.) JAINKOAK ERKHATU NAU ENE AIZPARI ETA GARAI GELDITU NAIZ : Dios me ha comparado á mí hermana, y he quedado triunfante : Dieu m'a opposé à ma sœur, et la victoire m'est demeurée. (Duv. Gen. xxi-8.) ZEREKIN ERKHATUKO DUKET JAINKOAREN ERRESUMA? ¿á qué podré comparar el reino de Dios? á quoi pourrais-je comparer le royaume de Dieu? (Har. Luc. xiii-20.)

**ERKHATZ** (BN), **erkatz** (L-s), escoba, balai. GAITZAGIN GUZIEK HANDIK ATHERA LEZAKETE BERE BASUN ERKHATZA, todos los malhechores sacarian de allí la escoba de sus basuras, tous les malfaiteurs tireraient de là le balai de leurs ordures. (Hirib. Eskaraz. 119-11.)

**Erkein** (B-ik). (V. **Erkin**.)

**Erkera** (B-o-ts-zor), oveja ó cabra en celo, brebis ou chèvre en rut. (V. **Arkara**.)

**HERKETZ**, recto, droit. (Oih. ms.) HERKETZ ZIOAK BIDEAN, vá recto en el camino, il va droit son chemin.

**ERKI** : 1º (Bc, G), un arbusto, un arbuste. = De aquí vienen los nombres locales ERKIAGA, ERKIZA, etc. De là viennent les noms de lieux ERKIAGA, ERKIZA, etc. — 2º (G-ber-bid-ern-t), desmazalado, flacucho : amaigri, décharné.

**Erkhiarazi**, aspear, éreinter. (Duv. ms.)

**ERKIDA** : 1º (BN-s, Sc), á medias, á moitié. — 2º (R-bid), entre muchos, á plusieurs. ERKIDA BERRHO SORIHENDAKO, campo perteneciente á muchos (es) sembrado para pájaros, d'un champ qui appartient á plusieurs les oiseaux tirent profit. (Oih. Prov. 501.) — 3º copropietario, copropriétaire. (Oih.)

**Erkida-oilo** (BN-s), gallina cuyos polluelos al ser crecidos se reparten el propietario y el que los cuida : poule dont les poussins, one fois grandis, sont partagés entre le propriétaire et l'éleveur.

**Erkhide** : 1º comparable, comparable. (Duv.) LERRIA EMAN DERTZAKETEN GUZIAK EZTIRA HAREN ERKHIDE, todas las cosas que pueden excitar el deseo no son comparables á aquella (el texto habla de cosas preciosas), toutes les choses qu'on désire le plus ne lui sont pas comparables (le texte parle d'objets précieux). (Prov. viii-11.) BI IDI HORIEK EZTIRE INDARRAZ ERKHIDE, esos dos bueyes no son comparables en fuerza, ces deux bœufs ne sont pas comparables en force. — 2º (S), gemelo, mellizo : jumeau, hesson. — 3º (L), común, commun. GUZIENTZAT ERKHIDE DEN IZEN BAT, un nombre que es común á todos, un nom qui est commun á tous. (Har.)

**Erkhidego**, sociedad, comunidad : société, communauté. (Duv. ms.)

**Erkhidetasun** : 1º cualidad de socio, qualité de sociétaire. (Duv. ms.) — 2º trato, familiaridad : liaison, familiarité. (Har.) EZTUTE ERKHIDETASUNIK JUDETARREK SAMARITARREKIN, los Judios no tienen trato con los Samaritanos, les Juifs n'ont pas de rapport avec les Samaritains. (Har. Joan. iv-9.)

**Erkhidetu**, asociar, associer. (Duv. ms.)

**Erkhidura**, extenuación, extenuation. (Duv. ms.)

**ERKIN** : 1º (Bc, G), desmazalado, flacucho : amaigri, décharné. ALPERRIK SOLDADU ERKIN KOLDAR TA GUPEREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAIZ TA AGIRALEA GARRATZEZ : en vano cubriréis de amenazas y de riñas agrías al soldado desmazalado, cobarde é impertinente : en vain agoniserez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat amaigri, lâche et exigeant. (Per. Ab. 204-10.) — 2º (?), lomo ó grosor de pan, libro, colchón, etc. : dos ou épaisseur d'un livre, d'un pain, d'un matelas, etc. — 3º (AN-b, BN, Sal.), la que está con dolores de parto (se dice de bestias), femelle qui souffre les douleurs de la parturition. AADI ORI ERKIN DAGO, esa oveja está con dolores de parto, cette brebis est dans les douleurs du part. — 4º (R), salir, sortir. BIDEANABAR ERKINEN GUTUN, I BBE ERKIN ADI : saldremos al encuentro, también tú sal : nous sortirons au-devant, sors toi aussi. — 5º (R, Bonap.), sacar y también salir, arracher et aussi sortir. — 6º (B-ar), dedo índice index (doigt!).

**Erkinarazi** (R), hacer profecir, hacer decir : faire proférer, faire dire.

**Erkingu** : 1° (R-bid), salida, sortir. FANZTE BADA RIDEEN ERKINGUETRA, idos pucos á las selidas de los caminos, allez donc aux carrefours des chemins. (Matth. xlii-9, ms-Lond.) — 2° (R-bid), oriente, orient. MAGO BANAK SIN ZREN IGIZKI-ERKINGUTIK, unos Magos vinieron del oriente, des Mages vinrent de l'orient. (Matth. ii-1, ms-Lond.)

**Erkhitu** : 1° desmayar, décourager. (Duv.) ETZAITZEZELA ERKIHU GAZTIGATZEN ZAITUENAN; no desmayez, cuando él te castiga : ne vous découragez pas, quand il vous châtie. (Duv. Prov. iii-11.) — 2° (G), extenuarse, s'exténuer. ERŠKOKAK NAIGABEZ ERKITUERIK IPINTZENO, para poner á los de casa extenuados de aflicción, pour rendre les parents accablés d'affliction. (Ag. Eracus. 122-6.) — 3° (G), debilitarse, s'affaiblir. BEGIRA EZAZU ZURE BARRENEN DAUKAZUM JENGERA ERKITU DALA, EMAKUMZEKO ERRI BAT BALITZA BEZELA : mira que tu pueblo es como de mujeres, en medio de tí : regarde comme ton peuple est devenu, au milieu de toi, comme un peuple de femmes. (Cr. Nah. iii-13.)

**ERKO** : 1° (BN-s, R), dedal, dé. — 2° (B), uno de los pocos nombres propios que se usan para designar « bueyes y vacas », un des rares noms propres usités pour désigner « les bœufs et les vaches ». = Será contracción de **EDERKO**, « hermosito? » Serait-ce une contraction de **EDERKO**, « joli? »

**ERKHOI** (Duv. ms). (V. Erkin, 1°) Erkhoihen (S-bark), erkohen (Sc), dedo índice, index (doigt).

**Erkolo** (B-o), dedo pulgar, pouce. (V. Eri, 4°.)

**Erkordin** (Sc), erkordín (BN-s, I), mal cocido, medio crudo : mal cuit, presque cru. (De ERDI + GORDIN.)

**Erkoro** (B-a-bar-g-urd), dedo pulgar, pouce.

**Erkhose** (S), medio hambriento, á demi mort de faim. (De ERDI-GOSE.)

**ERKHU** (BN-baig), paraje en que las truchas depositan sus huevos, endroit où les truites déposent leurs œufs.

**ERLA** (AN-ond, G-don, L-côte), pez pequeño, blanco, de barras negras, como de media libra : petit poisson, à peau blanche rayée de noir, qui pèse environ une demi-livre.

**Erlabats** (B-ms), enjambre, essaim. **Erlabio** (B-ang-mond-ots-ub, G-zumay), avispa, guépe.

**ERLAJA** (G-and, j esp.). (V. Erlaš, 3°.)

**Erlaiño** (B-a-o-on), niebla baja : brume, brouillard bas.

**Erlaita** (B-on), reina de abejas, abeille-reine.

**ERLAIZ** : 1° (AN-b, B-i), cornisa de edificios, chimeneas, etc. : corniche d'édifices, de cheminées, etc. — 2° (B-i), planicie sobre un precipicio, terre-plein surplombant un précipice.

**Erlaitan** (AN-arak), erlaitzain (G, Araç.), avispa, guépe.

**Erlakalsten** (G-t-zeg), erlakazten (B-on), erlaitzain (AN, G), cirro, divieso sin ojo : squirre, furoncle non percé.

**Erlakume** (AN, Araç., B-m-mond, G), enjambre, essaim.

**Erlamando** (B-mond-ots-ub), zángano, avispon : bourdon, abeille mâle.

**Erlamiño** (G, An.). (V. Erlabio.) **Erlanagi** (B-ang-on), zángano, avispon : bourdon, abeille mâle.

**ERLANTZ** : 1° (G), brillo, brillant. — 2° (B-ts), atento, attentif. ERLANTZ BAGO, está muy atento, il est très attentif.

**Erlapio** (B-on). (V. Erlabio.)

**ERLAPO** (BNe), tolva de molino, receptáculo de madera sobre las piedras, por la cual se vierte el grano : trémie de moulin, récipient en bois placé sur les meules, dans lequel on verse le grain.

**Erlapo-zilo** (BNe), abertura inferior de la tolva, ouverture inférieure de la trémie.

**Erlar** (B-ub, BN-s). (V. Erlamando.)

**ERLAS** (BN-luz, N), ronco, rauque.

**ERLĀS** : 1° (AN-b-lez, B-a-l-o-ts-ord, BN-baig, L-ain), cornisa de pared, corniche de mur. Var. de ERLAIZ. — 2° (B-ond), olas pequeñas que levanta el viento en alta mar, lames que le vent soulève en haute mer. — 3° (AN-lez, BN-baig, L-ain), paredes de tierra que en terreno costanero sostienen los diversos planos de tierra : murs de soutènement qui, dans les endroits montagneux, retiennent les divers plans de terrain. — 4° (AN-lez), tabletas que impiden que las ventanas corran á otro lado, châtres de volets. — 5° (L-ain-s), enlosado, dallé. — 6° (L-s), umbral, piedra colocada bajo una puerta : seuil, pierre placée sous une porte.

**Erlastar** : 1° (B-mu-o-on-zam), avispon, bourdon. — 2° (B-a), tábano, taon. (?)

**Erlastasun**, ronquera, enrouement.

**Erlastin** (AN-arak), avispa, guépe.

**Erlasta** (AN-b, BN, L, R), enronquecerse, s'enrouer. KONZENTZIA DA BEHIN ERĀ. MARRANTATZEN EDO ERLASTEEN EFTEN PREDIKARI BAT, la conciencia es un predicador que no se enronquece nunca, la conscience est un prédicateur qui ne s'enroue jamais. (Ax. 3°-324-2.)

**Erlastura** (Duv. ms). (V. Erlastasun.)

**Erlategi** (c), erlatoki (B, G), colmenar, rucher.

**ERLATS** (AN-b, BN, Sal.), conco, muy ronco : enroué, très enroué.

**ERLATŠ** : 1° (B-a). (V. Erlaš, 1°.) — 2° colmena, ruche.

**Erlatšori** : 1° (AN, G, Araç.), abejarruco, mélange bleue. — 2° (B-zig), trepatroncos, pio.

**Erlatz** (BN-baig), romadizo, constipado : coryza, rhume.

**Erlautz** (B-l-m-mu), erlautz (B-a-o-ts-zig), erlauts (B-g), colmenar, rucher. ERŠE ERLAUTZA (B-l-mu), caserón grande destaralado, grande maison en désordre. RADAŠIK ETORRIKO DALA NEGUA ETA ORDUAN EZINGO DABELA URTEEN ERLAUTZETIK (G) : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leur ruche. (Dial. bas. 27-4.) BĀSO-ERLAUNTZAK AURKITUTEN DABEZANENTZAT IZATEN DIRA, ARITZA BESTEBEN DATENA IZANAKEN; ONETARAKO KUNTEZ-BAT EGIN BEAR IZATEN DAU AURKITZAILĀK (B-m) : las colmenas rústicas son para quien las encuentra, aunque el árbol sea de otro; para esto tiene que hacer una cruz : les ruches sauvages sont pour celui qui les trouve, même lorsque l'arbre

appartient á un autre; il suffit pour cela qu'il y mette une croix.

**Erlaztura** (BNe), ronquera, enrouement.

**Erlazulo** (B-a-o) : 1° alvéolos, celdillas del panal de miel : alvéoles, cellules du rayon de miel. — 2° ojos del pan y queso, yeux du pain et du fromage.

**ERLE** : 1° (c), abeja, abeille. = Hay varias especies de abejas, il y a plusieurs espèces d'abeilles : a) **ERLENO** (B-m), **ERLAMAMU** (AN-lez, B-ts, G, Araç., R), **ERLAMAMU** (B-mond), **ERLANAGI** (?), zángano, bourdon. — b) **ERLABIO** (G-m, An.), **ERLAMIÑO** (G, An.), **ERLAPIO** (B-on), **KURUMIÑO** (B-l), **KURUBIO** (B-a-b-g), **KULOMIÑO** (B-m), **LITOR** (AN-b, G-ber-t), avispa, guépe. — c) **ELSUITS** (AN-b), **ELBUS** (AN-lez), **EZPADA** (Bc), **ERLE ANO** (B-mond), **ERLASTAR** (ms-Ots), tábano, taon. — 2° (AN-b), colmena, ruche. — 3° (BN, Sal.), decidior, disert. (Contr. de KIRALE.)

**Erle-abia** (B-uzt), avispero, guá-pier.

**Erle-alper** (B-m), avispon, zángano : grosse guépe, bourdon.

**Erle-andi** (B-mond), tábano, taon.

**Erlebatz** (AN, B, G), enjambre, essaim.

**Erle-belbarra** (S, Alth.) : 1° hierba de san Juan, hierre terrestre. (Bot.) — 2° tomillo, thym. (Har., S. P.)

**Erle-burdiña** (Bc), hierro para sacar la miel, fer pour extraire le miel.

**Erlegin** (B-a-o-ts), moneda de dos reales, que en algún pueblo se tiene por moneda de peseta y aun de real : monnaie de cinquante centimes, qui, dans quelques endroits, a la valeur d'une pièce d'un franc et même de vingt-cinq centimes.

**Erlekisten** (G-azk). (V. Erlakalsten.)

**Erlekofoin** (AN, Araç.), erlekojoin (AN-b), colmena, ruche.

**Erlökume** (AN-b, B-i, G-ber), enjambre, essaim.

**Erle-mahats**, uva de abejas, cépage blanc. (Duv. ms.)

**Erle-mando** (AN-b). (V. Erlamando.)

**Erle-masto** (BN-s), avispon, bourdon.

**Erlapio** (AN, An., B, G), erleseme (G-and-t), enjambre, essaim.

**Erlategi**, colmenar, rucher. (Duv. ms.)

**Erlaume** (L-ain, R-uzt). (V. Erlakume.)

**ERLINGA** (B-l), relinga, cuerda que tiene la vela á barlovento : ralingue, corde qui tient la voile au vent. (?)

**ERLO** : 1° (G), lote, lot de terrain. LUK-ERLO ORI EROSTEROTAN, EZKONDU DEARCO ZERA GURE AIDE ZANAREN ALARGUN RUT MOABKOBAREIN : de comprar ese lote de tierra, tendrás que casarte con Ruth, Moabita, viuda de nuestro difunto pariente : en achetant ce lot de terre, tu t'engages á épouser Ruth, la Moabite, veuve de notre défunt parent. (Lard. Test. 179-1.) — 2° monte pelado y costanero, mont dénudé et escarpé. (F. Seg.)

**ERLUI** (Sc), salamandra, salamandre. (Contr. de ERLUJ.)

**Erlume** (BN-ald-s, I, Duv. Labor. 144-5), enjambre, essaim.

**ERLURI** (Sc) : 1° salamandra, salamandre. — 2° hombre descuidado, tardo



en sus movimientos : *landore, homme peu vif.*

**Erlurri** (B-18), monedita de plata de un real, *pièce d'argent de vingt-cinq centimes.*

**ERMAL** (B-18), defecto físico : *infirmié, défaut physique.*

**Ermainbako** (B-18), sano, sin tacha : *sain, bien constitué.*

**Ermaidun** (B-18), defectuoso, como manco, tuerto : *infirmé, tel que manchot, borgne.*

**Ermañño** (B-0ñ), defecto físico : *infirmié, défaut physique.*

**Ermaññotau** (B-0ñ), defectuoso, *infirmé.*

**Ernakari** (B-a-o), regalos que se hacen a la recién parida, *cadeaux qu'on fait à une femme en couches.*

**Ermami** (AN, Araq., B, BN-ald, G-aya-bid-ets), yema de dedo, *extrémité du doigt.*

**Erman** (BN-s), llevar, porter. Var. de **ERAMAN**.

**Erme** (G-azk). (V. **Errime**.)

**ERMO** (G-al-alzo), firme, *ferme.*

**Ermotu** (G-al-alzo), asentarse, tomar consistencia : *se raffermir, prendre consistance.* SAGARRARI ERMOTU ZAIO LORRA, se le ha asentado la flor al manzano, *la fleur du pommier s'est raffermie.*

**Ermu** : 1º (G-and), firme, *ferme.* — 2º (B, Añ.), desierto, *désert.* Var. de **EREMU**.

**Ermañeko** (G, It.), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie des bêtes à laine.*

**Ernagarri** (AN-lez-oy, BN-baq, Gc), incitante, excitante : *incitant, excitant.*

**Ernagi** : 1º (G-ber), bestia preñada, *bête pleine.* — 2º (B-ms, G, An.), redrojo, fruto y flor tardíos : *fleur et fruit tardifs, qui n'arrivent pas à complète maturité.*

**ERNAI** : 1º (B, G-aya-ber), despedido, despierto : *éveillé, vif.* — 2º (BN-aih, R-uzt), viga maestra sobre la que descansa la casa; es distinta del caballete : *arbatérier cintré, poutre-maîtresse sur laquelle repose la toiture; elle est distincte du faitage.* — En R algunos pronuncian **ERNAL**. En R *quelques-uns prononcent ERNAL*. HONRA ERNAL BAT ZERE BEGIAN DUZU, mirad cómo tenéis una viga en vuestro ojo, *regardez comme vous avez une poutre dans l'œil.* (Hac. *Math.* VII-4.) — 3º (BNc), chafán, *chanfrein.*

**Ernalazazi**, hacer cubrir, *faire croiser.* ANTŠUAK EZTIRA ERNALAZAZI BEHAR BI URTHE BETHEAK IZAN-ARTED, no se debe hacer cubrir a los borregos hasta que tengan dos años cumplidos, *il ne faut pas croiser les agneaux avant qu'ils n'aient eu deux ans.* (Duv. *Labor.* 130-29.)

**Ernaldu** (AN-b, B-ar, BN, Gc, L), **ernaltu** (R), **ernaltu** (S), cubrir la hembra, *sauvrir la femelle.*

**Ernal-ziri** : 1º (AN-b, BN, G-and, L-ain), cuña que se mete en el tronco cortado para tronzarlo, *coin de fer que l'on enfonce dans le bois afin de le fendre.* — 2º (BN), trozo pequeño de madera que se coloca en la extremidad de los barrotes que forman una verja ó puerta de los campos, *chevillette de bois que l'on place à l'extrémité des barrières ou des portillons pour les fermer.*

**Ernemiu** (Bc), germen de la semilla, *germe de la semence.*

**Ernamiñean** (B), echando botones, brotando : *boutonnant, bourgeonnant.* GARIAK ERNAMIÑEAN DAGOZ, el trigo está á punto de brotar, *le blé est sur le point de pousser.*

**ERNARA** (B-m), golondrina, *hirondelle.* Var. de **ENARA**.

**Ernarazi**, excitar, activar, reanimar : *exciter, activer, ranimer.* (Duv. *ms.*)

**Ernarazle**, excitador, *excitateur.* (Duv. *ms.*)

**ERNARI** : 1º (c), bestia preñada, *bête pleine.* — En AN se dice solo de la vaca, yegua, cabra y oveja; de la perra, gata y marrana se dice **AŠUN**. *Ne se dit en AN que pour la vache, la jument, la chèvre et la brebis; pour la chienne, la chatte et la truie, on emploie le mot AŠUN.* ERNARI HANDE DA (BN-s, L, R, S), está muy adelantada en preñez, *elle est très avancée.* ERNARI ANDIA DEKO (B-g), está á punto de parir, *elle est sur le point de mettre bas.* ERNARI ANDITU (L-ain, R-uzt), preñarse de varios meses, *être pleine de plusieurs mois.* BADITUT SEI BEHI ERNARI (L), tengo seis vacas preñadas, *j'ai six vaches pleines.* — 2º (B-l-mu), pulla, palabra punzante, que engendra disputas : *lardon, ponille, parole mordante, qui engendre des disputes.* BERNA ERNARIK ESATEN EGON BARIK, OBA EGINGO ZENDUKE ISILIK EGON DA ARLOAHI EKIN : sin estar diciendo palabras punzantes, mejor harías con callar y seguir la tarea : *tu ferais mieux de continuer ton travail, que d'être à dire des méchancetés.* — 3º (BN-s), viga, *poutre.* (V. **Ernai**, 2º.) — 4º (?), feto, *fœtus.* — 5º (BN, R), persona pensativa y cavilosa, *personne pensive et préoccupée.* — 6º (Sc), jugador que tiene muy buenas cartas en mano, *joueur qui a de bonnes cartes en main.*

**Ernarlko** (G-and), meteorización, hinchazón del vientre : *météorisation, enflure de l'abdomen.*

**Ernaritu** (L-s), quedarse preñada, *être pleine.* (V. **Ernaldu**.)

**Ernatu** : 1º (AN-b, BN-gar-s, L), apresurarse, moverse, espabilarse, despertarse, avivarse : *s'empreser, se mouvoir, se dégourdir, se réveiller, s'animer.* — 2º quedarse preñada, *être pleine.* — 3º (BN, L), vivificar, *vivifier.* HARAGIA ERNATZEN DUEN ARIMA RIZI GIZUEKI, de todo ser viviente que vivifica la carne, *de tout être vivant dont la chair vivifie.* (Duv. *Gen.* IX-15.) — 4º dar oído (á sordos) : *faire entendre, donner l'ouïe (aux sourds).* ETZUEN IKUSTEN... ELKRON BAT, NON ETZUEN ERNATZEN, no veía... un sordo á quien no curase, *il ne voyait pas... un sourd à qui il ne rendit l'ouïe.* (Hirib. 53-15.)

**ERNE** : 1º (ANc, Bc, Gc), brotar, *pousser.* KANPOKO LANDARE GUZTIAK LURREAN ERNE BAIŠO LENAGO, antes que brotasen en tierra todas las plantas del campo, *avant que poussassent toutes les plantes du champ.* (Ur. *Gen.* II-3.) — 2º (AN-b-est-lar, BN-gar, L, S), despedido, despierto, listo : *vif, alerte, intelligent.* LAUDEZTE ERNE GIZONEN KONTUA (L, *Math.* X-17), estad prestos contra los hombres, *tenez-vous en garde contre les hommes.*

**Ernekaitz** (G-ets), **ernekats** (B-ar), planta enleugue, *plante chétive.*

**Ernemiu** (B-m). (V. **Ernamiu**.)

**Ernemindu** (B-m), germinar, *germer.*

**Ernera** (Bc), brote, nacimiento : *pousse, bourgeon.*

**Ernetasun**, vigilancia, diligencia : *vigilance, diligence.* (Duv. *ms.*)

**ERHO** (BN, L, S), **ero** (AN, Bc, G, S) : 1º necio, fatuo, loco : *niais, toqué, fou.* ERHOA ETŠERAT HARTU, ETŠEA GALDU, ERHOA BEGIRATU (S) : tú has recibido al loco en casa, has perdido la casa y conservado el loco : *tu as pris le fou dans ta maison; tu as perdu la maison, mais gardé le fou.* ERHO BAIEN (S, *Catech.* II-48-6), como un loco, *comme un fou.* — En ciertos dialectos (B, G), zoro es propiamente « loco », y **ero** es « necio, fatuo ». En otros (AN, BN, G-and, L, B, S), **ero** ó **erho** es más bien « loco ». *Dans certains dialectes (B, G), zoro est proprement « fou », et ero « niais, toqué ». Dans d'autres (AN, BN, G-and, L, R, S), ero ou erho est plutôt « fou ». — 2º (S), malar, *uer.* PHAZOKO BILDOTSA ERHO BEHAR BAITZEN, como que había que malar al cordero pascual, *que l'on devait immoler l'agneau pascal.* (Hac. *Luc.* XXII-7.)*

**Eroakarri** (B), atractivo, aliciente : *attrayant, alléchant.* USATEGI BATERA USOAK IRRUNETI ETORRI BAITEZAN, ¿ZEIN IZATEN DA EROAKARIK ONENA? para que las palomas vengan de lejos al palomar, ¿cuál es el mejor atractivo? *pour que les pigeons reviennent de loin au colombier, quel est le meilleur attractif?* (Euskalz. I-172-32.)

**EROAN** (Bc) : 1º llevar, porter. — 2º sufrir, soportar : *souffrir, supporter.* EROAN-ERISA, inaguantable, *insupportable.* (Añ.) ISILIK BADAROAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN : si lo sufro en silencio, le ayudo en el robo : *si je le supporte en silence, je l'aide dans le vol.* (Per. *Ab.* 71-28.) — 3º soler : *avoir coutume, s'habituer.* OTSAILEAN URTEITEN DAROA ARTZAK LEZEREAN, en febrero suele salir el oso de la caverna, *en février l'ours sort habituellement de la caverna.* (Refranes.) JARDUN DARGAT MAI, AULKI TA ERGACZA BAZUK EGITEN : suelo ocuparme en hacer mesas, sillas y otras menudencias : *ordinairement je m'occupe à faire des tables, des chaises et d'autres bagatelles.* (Per. *Ab.* 152-18.) = Conjugado se usa con los verbos transitivos como modal, **eroan** se usa con los intransitivos; el verbo principal vá siempre en infinitivo. Hay, sin embargo, algun ejemplo en que el infinitivo vá acompañado de la partícula **TEN** : en este caso hay un pleonismo, pues la idea de hábito se expresa con esta partícula ó con uno de los verbos citados. *Ce verbe, conjugué, est usité avec les verbes transitifs comme modal, et eroan avec les intransitifs; le verbe principal est toujours à l'infinitif. Il y a, cependant, des exemples où l'infinitif est accompagné de la particule TEN; dans ce cas, il y a pléonisme, car l'idée d'habitude s'exprime avec cette particule ou avec l'un des verbes cités.*

**Eroapen** (B), paciencia, *patience.* NI NAZ GIZON BAKETSUA, EROAPEN ANDIKUA : yo soy hombre pacífico, de gran paciencia : *je suis un homme pacifique, doué d'une grande patience.* (Per. *Ab.* 49-17.)

**Erhogarri**, enloquecedor : *affolant, ce qui rend fou.* (Duv. *ms.*)

**Erogo** : 1º (S, Añ.), necesidad, *nécessité.*



rie. — 2º (N), **erhogo** (Dechep.), locura, *folie*. ERHOGOATAN BADARAMAK PURE MENDE GUZIA, pasas toda tu vida en locuras, *tu passes toute la vie en folies*. (Dechep. 22.) ERHOGOA DA ITHO-NAHARI HEPATZEA ESKUA, es locura extender la mano al que quiere ahogarse, *c'est folie de tendre la main à celui qui veut se noyer*. (Oih. Pron. 583.)

**Eroi** (?), quejido humano, *plainte humaine*.

**Erok**: 1º (Gc), vosotros mismos, *vous autres mêmes*. — 2º (R-bid), indet. de EROKI. JER-SARTU DAUKATE EROK IÑONEN GAUZATAN? ¿tienen ustedes que meterse en cosas ajenas? *est-ce que vous avez à vous mêler de choses étrangères?* (Pach. 41-28.)

**Eroken** (R-bid), contener, *contenir*. ORAINO OMO EROKEN ZION, todavía habria contenido más, *il en aurait encore contenu davantage*.

**Erokeri**: 1º (AN, B, G), fatuidad, necedad: *bêtise, niaiserie*. — 2º **Erhokeri** (BN, L, S), locura, *folie*.

**EROKI** (R-bid): 1º tener: *posséder, tenir*. — Es un verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugué ou appelé à tort irrégulier*. — 2º guardar (secreto), *garder (un secret)*. — 3º sostener, *soutenir*.

**Erohki**, locamente, *follement*. **Eromai** (B-oh), cernedero, *bluterie*. Var. de ORBKAI.

**Eroni** (AN, *Matth.* xvii-40, L-s), tú mismo, *toi-même*.

**Erontzi** (B-a-bas-mond-o-ts), desarroparse, *se déhabiller*.

**Eroraldi**: 1º (AN, Araq., R), costalada, *chute sur les reins ou le côté*. — 2º (Gc), decaimiento ó desfallecimiento de ánimo, *abattement ou découragement moral*.

**Erorarazi, erorazi** (AN, G), hacer caer, *faire tomber*.

**Erorarazle**, el que hace caer, *celui qui fait tomber*.

**Eror-bide** (G), ocasión de pecar, *occasion de pécher*.

**Eroargarri** (G?, Mog.), riesgo: *risque, péril*.

**Eroргу** (R-uzt), precipicio, *précipice*. (V. Bot'se.)

**Erori**: 1º (ANc, BNc, G, L, S), caer, *tomber*. — 2º (Gc), **herori** (Har. Joan. ix-17), tú mismo, *toi-même*. — 3º (G), caída, *chute*. ERORI BAT, una caída, *une chute*. — 4º (BN-am), triste (hablando del tiempo), *morne (en parlant du temps)*. — 5º (AN-b, L), demacrado, *décharné*. BEGITARTE ERORI BATETAKO JENDU BATZU BEZALA, como unas gentes de rostro demacrado, *comme des gens au visage décharné*. (Har. Phil. 5-24.)

**Eroriko** (AN-b, BN, L), caída, *chute*.

**Erorilasun**: 1º abatimiento, debilidad: *abattement, débilité*. (Duv. ms.) BIHOTZKO EROKITASUNA, abatimiento de corazón, *abattement de cœur*. — 2º (L), inclinación, tendencia: *inclination, penchant*. NIK EZDUT EROKITASUNIK GERIAGO BATARENTZAT BERTZEARENZAT BAINO, no tengo más inclinación para el uno que para el otro, *je n'ai pas plus de faible pour l'un que pour l'autre*. (Duv. ms.)

**Erorka**: 1º (G, R), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*. — 2º (AN-b, BN-s, G-bid, R), tambaleándose, *chancelant*.

**Erorkari** (G-and), caedizo, *deleznable: faible, fragile*.

**Erorkera, erorketa** (G, Añ.), caimiento, *affaissement*.

**Erorri** (BN-baig), porción de herencia, *part d'héritage*. JANIERRKO JABEGIA HEBE EROKIA ZUEN, el palacio de Javier era el patrimonio que le habia correspondido, *le palais de Xavier était le patrimoine qui lui échut*.

**Erorror**: 1º (BN-s, Sal., Gc), caedizo, enclenque: *maladif, chétif*. — 2º (BN, L, S), frágil (en lo moral), *fragile (moralement)*. — 3º (BN-ald), condescendiente, *condescendant*.

**Erorkortasun**, facilidad de caer, de dejarse: *facilité de tomber, de s'affaisser*. (Duv. ms.)

**Erorpen** (BNc), herencia inesperada, *héritage inattendu*.

**Erorrek** (Gc), tú mismo, *toi-même*.

**Erorle** (AN, BN, G, L, R, S), caída, *chute*.

**Erorri** (G, L-ain, R), caedizo, *faible*.

**Erorrioki** (S), sitio de la caída, *lieu où s'est produite la chute*.

**Erorrtza** (AN, G), caída, *chute*.

**Erorzoko min** (AN-b, L-ain), epilepsia, *épilepsie*.

**Eros** (S), Var. de EROTS en derivados, Var. de EROTS dans les dérivés.

**Erosarazi**, hacer comprar, *faire acheter*. (Duv. ms.)

**Erosodun**, famoso, *fameux*. (Oih. Voc.)

**Erosgo** (R), compra, *achat*.

**EROSI**: 1º (c), comprar, *acheter*. EROSTEN DUENAK AHAL ERTUENA, SAL DEZAK BEHAR DUENA (S): el que compra lo que no puede, se expone á vender lo que necesita: *celui qui achète ce qu'il ne peut pas payer, risque de vendre ce dont il a besoin*. — 2º (BN, L), redimir, *racheter*.

**Erosi-sari**, rescate, *rançon*. KATIGUEN EROSI-SARIA, GEISOEN OSASUNA (B, Ur. Bisit. 28-1): rescate de los cautivos, salud de los enfermos: *rançon des captifs, santé des malades*.

**EROSKI** (R-uzt), ordeñar, *traire*.

**Eroska**: 1º (BN, L, S), extravagante, *extravagant*. — 2º **Heroska** (Sc), haciendo ruido, *tapageant*.

**Erosketa** (AN, Araq.), compra, adquisición: *achat, acquisition*.

**Eroskila**: 1º idiota, *idiot*. (Duv. ms.) — 2º **Eroskila** (B-ot's), comprador, *acheteur*.

**Erosia** (Bc), **erosale** (AN, BN, G, L, R, S): 1º comprador, *acheteur*. — 2º Redentor, *Rédempteur*. = Voz muy usada en el púlpito. *Mot très usité en chaire*.

**Eroso** (B, Gc): 1º cómodo, ventajoso: *commode, avantageux*. — 2º cómodamente, *commodément*.

**Erospen**: 1º (c), compra, *achat*. — 2º (B, G, L), redención, *rédemption*. GIZONAREN SEMEA ETZAN EROINI SENEITZATUA IZATERA, BAIZIK... ASKOREN EROSPEN-RAKO = el hijo del hombre no vino á ser servido, sino... para la redención de muchos: *le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais... pour la rédemption d'un grand nombre*. (Ur. *Matth.* xx-28.)

**EROSTA**: 1º (Bc, G?), lamento, *lamentation*. OTS EGINGO DIE NEKAZARTAI NEGAR EGITERA, ETA PROGUA EGITERA EROSTAK EGI-

TEN DAKITENAI: llamarán á este duelo al labrador, y á lento á los que saben plañir: *on appellera le laboureur à ce deuil, et aux lamentations ceux qui savent gémir*. (Ur. Am. v-16.) — 2º (AN-b), extravagante, *lunático: extravagant, lunatique*.

**Erostaka** (Bc), lamentando, *se lamentant*. MIRARI ENTZUN DAGAKOA DA JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA ESESTEA, JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA EGOTZEA, JAUNGOIKO EGOTZIA EROSTAKA TA JAUNGOIKO EGOTZEA GOR EGOTEA: es un milagro inaudito que Dios persiga á Dios, que Dios abandone á Dios, que Dios abandonado se lamente y que Dios abandonador se haga el sordo: *c'est un miracle inouï que Dieu poursuive Dieu, que Dieu abandonne Dieu, que Dieu abandonné se lamente, que Dieu abandonneur fasse le sourd*. (Euskalz. I-124-8.)

**Erostale** (AN-b), comprador, *acheteur*.

**Erostari**: 1º (B-ms), plañidera, *pleureuse*. EROSTARIK OI DAN LEGEZ NEGAR EGITEN BADAKERAZ: traen, como de costumbre, plañideras que lloran: *arrivent, comme d'habitude, des pleureuses qui gémissent*. (ms-Zab. Ipuiñ. xxix.) — 2º (L?), comprador, *acheteur*. (Duv.)

**Erostatu** (AN?, B, G?), plañir, aullar: *pleurer, gémir*.

**Eroste** (c): 1º compra, *achat*. — 2º Redención, *Rédemption*.

**Erostiti** (S, *Matth.* ix-23), bullanguero, ruidoso: *tapageur, bruyant*.

**Eroston** (c), comprador, *acheteur*.

**Erostrura** (AN-b, Gc), compra, cosa comprada: *achat, chose achetée*. EROSTURA ONA EGIN DIGU, hemos hecho buena compra, *nous avons fait une bonne acquisition*.

**Erohtasun** (BN, L, S), demencia, eslado de locura: *démence, état de folie*.

**EROTS**: 1º (Sc, Sal.), ruido, bullicio: *bruit, tapage*. — 2º fama, *renommée*. (Oih. Voc.) — 3º (AN-arak), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle en tombant*.

**Erotu, erhotu**, volverse loco, *fatuo: devenir fou, idiot*. (V. Erho, ero.)

**Erozun** (B-1), sortija, *bague*. (V. Erezun.) = De erri, dedo, *doigt*.

**ERPA**: 1º (B-ar-gatz, G-iz), planta de viveros, *plant de pépinières*. — 2º (B-am-o-13), garra, *serre*. — 3º cazcarrias, manchas de barro: *croûte, taches de boue*. (Duv. ms.) — 4º (AN?), espuela, *éperon*.

**ERPHAE** (S), **erphai** (S), aguardando con impaciencia, *attendant avec impatience*. HAREN ERPAI HEMEN NAGO, estoy aguardándole con impaciencia, *je l'attends avec impatience*. (Oih. Voc.)

**Erpatsu**, barroso, embarrado: *croûté, plein de boue*. (Duv. ms.)

**ERPE**: 1º (B-d-l-ond), garras: *serres, griffes*. = De eri, dedo, *doigt*. PISTIA DONGEBAREN ERPESTAN, en las garras de la maldita alimafia, *dans les serres de la maudite bête*. (Ur. Bisit. 172-17.) — 2º (B-i), últimas ó menos hondas raíces del maíz: *radicelles, dernières ou moins profondes racines du maïs*.

**Erpa-bedar** (ms-Lond.), dulce amarga, *douce-amère*. (Bot.)

**ERPEEN** (B-a-d-elor-ts), herpe: *herpès, dartre*. (D. gr. ἐρπῆς.)

**ERPIL** : 1º vituperio, *blâme*. (S. P.) — 2º (B-berg-m-oh), terrón, *motte de terre*. — 3º (BNc, L-ain), flaco, no fuerte: *faible, peu fort*. BEGIZTA ZAZUE ... ALA DEN HAZKARRA ALA ERPHILA, reconoced ... si es fuerte ó bien flaco, reconociesed ... *s'il est fort ou faible*. (Duv. Num. XIII-19.) SALDA ERPHILA (BN-ald, L-ain), caldo insípido, *bouillon fade*. SASIKO BELHARRA ERPIL, la hierba de la zarza es débil, *l'herbe des buissons est faible*. (Duv. Labor. 37-8.)

**Erpilarrri** (B-berg), piedra que se arrastra en los campos para pulverizar los terrones, *grosse pierre qu'on traîne dans les champs pour pulvériser les mottes*.

**Erplidu** : 1º vituperar, reprender : *repréhender, reprendre*. (S. P.) — 2º (B-berg-m-oh), formarse terrones en un campo, *se motter (la terre d'un champ)*.

**Erphildura** (BN, L), debilitación, extenuación : *débilité, exténuation*.

**Erpil-jalki** (B-oh), mazo para apelmazar terrones : *émoltoir, masse à briser les mottes*.

**Erphilki**, debilmente, *débilement*.

**Erphilkor**, propenso á debilitarse, *enclin à se débilitier*.

**Erphilkortu**, contraer disposición á debilitarse, *contracter une disposition à se débilitier*.

**Erpil-mazo** (B-m), mazo para destripar terrones : *émoltoir, masse à écraser les mottes*.

**Erphiltasun**, debilidad, *débilité*.

**ERPIN** (AN, Gc), punta, vértice : *pointe, sommet*. ALDAPA GOGOR GARM BATEN ERPINETIK, desde el vértice de una cuesta áspera, *du sommet d'une côte ardue*. (Ménd. 1-34-33.)

**Erpihotz** (BN-ald), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. (V. Eri, 4º.)

**Erpizi** (AN-h), despujadisimo, muy listo : *vif, fin, délié*.

**ERPO** (Gc), talón, *talon*. ERPOZ ERPO, á continuación uno de otro, *à la suite l'un de l'autre*. Var. de ERPO.

**ERPOI** : 1º (B-a-mañ), almocafre, instrumento de labranza : *houay, outil des laboureurs*. — 2º (B-mond), pequeña y última raíz del maíz, *petite et dernière racine du maïs*.

**Erpuru** : 1º (B-i-l-mu, G-aya), dedo pulgar, *pouce*. — 2º (BNc), yema de los dedos, *extrémité des doigts*. (V. Eri, 4º.)

**Erpuruko** (BNc), erpuruko (L-ain), panadizo de poca importancia, *panaris bénin*.

**ERRA**, herra : 1º (BN, L, S), roncador, *rancune*. — 2º (AN, BN, L, R, S), Var. de ERRAN en los derivados ERRAPEN, ERRAIZUN, etc. : Var. de ERRAN dans les dérivés ERRAPEN, ERRAIZUN, etc. — 3º (B), radical de ERRATU, ERRTA, ERRE : ERRAKUNE, ERRAKUNTZA, etc. — 4º (c), Var. de ERRO, « pezón, raíz, » en los derivados ERRAPE, etc. : Var. de ERRO, « racine, » dans les dérivés ERRAPE, etc. — 5º (c), Var. de ERRE, « rsar, quemar, » en algunos derivados : ERRAKIN, etc. : Var. de ERRE, « brûler, rôtir, » dans quelques dérivés : ERRAKIN, etc.

**ERRABA** (B-ts), máscara, disfrazado : *masque, masqué*.

**ErrabaratSuri** (BN-s), ojo silvestre, *ail sauvage*. (Bot.)

**Errabe** (B-m), endurecimiento del

pezón en las mujeres, *endurcissement des seins chez les femmes*.

**Errabero** (AN-b, BN-haz-s, R, S), leche recién ordeñada : *traite, lait récemment tiré*.

**Erraberri** (R), asado, *rôti*.

**Erraberri** (AN-b, BN, G, L), refrescar, renovar : *rafraîchir, renouveler*. (??) Var. de ERREBERITU.

**ERRABETA** (B-mond-oh), rebanada, *tranche*.

**ERRABOILA**, cebolla ó bulbo en las plantas, *oignon ou bulbe des plantes*. (Duv. ms.) (??)

**Errabots** (L-s), alboroto, ruido estridente : *fracas, bruit strident*. (V. Abarrrots.)

**ERRADA** : 1º (R, S), ras con ras : *au niveau, au ras*. EMAR BURUTI, DUKEK ERRADA : da colmado, recobrarás arasado : *baille comble, tu ne recouvreras que ras*. (Oih. Prov. 132.) — 2º (G, Araq.), cántara de diez azumbres, *mesure de vingt litres*. (D. esp. errada.) (??) — 3º (BN-haz), comodidad, pachorra : *commodité, aisance*. ERRADAN JARRIA DAGO, está sonado cómodamente, *il est assis à son aise*.

**Erradaka**, chorreando, *décolant*. (??)

**Erradaki** : 1º (BN, R, Sc), rascro, *raclaire*. — 2º (BN-s), rasero, *racllette*. — 3º (AN, Araq.), basura de cubas en que se hace tinta : *gravelle, râclure de cuves employée en teinture*. — 4º (R), rastro, *raclau*. — 5º (Sc), cuchara que sirve para hacer zeucos : *cuiller, tartière de sabotier*.

**Erradapi** (AN-b-lez, B-a-g-o-ond-ts, Gc), rodapié, cortinilla que cubre los huecos del catre : *tour de lit, petit rideau qui couvre les vides du chélit*. (D. esp.)

**Erradatu** : 1º (R), apurar, agotar, aprovecharse bien de las cosas : *épuiser, vider, bien profiter des choses*. — 2º (R, Sc), alisar : *lisser, polir*. — 3º (R, S), arrasar el colmo de una medida : *rader, raser une mesure comble*.

**Erradin** (B-b), atarraya manual, llamada también medio mundo, empleada para coger pececillas : *bouteau, petit filet servant à prendre de tout petits poissons*.

**Herradun**, aborrecedor, *haineux*.

**Erradura** (S, Diál. bas. 74-9), cáustico, *caustique*. — 2º (Sc), quemazón, *brûture*.

**Herragarri** (BN, L, S), aborrecible : *haïssable, détestable*.

**Erragin** (B, G, Har.), combustible, *combustible*. ACTS ASKO EGITEKO, ERRAGIN ASKO BEAR DA : para hacer mucha ceniza, es menester mucho combustible : *pour faire beaucoup de cendre, il faut beaucoup de combustible*. (Diál. bas. 52-2.)

**ERRAGO** (B-ma), calor fuerte de sol, *forte chaleur du soleil*.

**Erragune** (R), resentimiento, resquemor : *ressentiment, dent* (pop.). EZHADU NAHI ESKRIBITU, ELAITAD BARATEN DEUS ERRAGUNEK : si no quiere escribir, no me quedará ningún resentimiento : *s'il ne m'écrit pas, je n'en garderai aucun ressentiment*.

**ERRAI** : 1º (c), entraña, *entraille*. — 2º (R-uzt, Sc), rabioso, *enragé*. ERRAIKERU (B-m), impaciente, *impatient*. — 3º (BN-s, R), Var. de ERRAN, « decir, » en algunos derivados : Var. de ERRAN, « dire, » dans quelques dérivés.

**Erraiari** (B, G, Per. Ab. 140-15), rayaderas, cuatro piezas del telar : *certaines pièces du métier à tisser, au nombre de quatre*.

**Erraietako** (BN-s), cólico, enfermedad intestinal del ganado vacuno : *colique, maladie intestinale du bétail à cornes*. ABELGORRIAK ERITASUN KONEKI ETZIN-JAIKKA EGOTEN TSU, MIN ANITZ JZATEN DAITIE ; TA ESKUA OLIOTZATURIK ETA GATZA BARNEAN DELA GIBEL-ZILOTIK ANEA-KURUTZELARTIO SARTZEN BEITZATE TA ONGARRI TA ZIKIN GUZIA ESKUZ ELKI, BEREKATUZ TA ODOL GATZATUA LEITERAZ : el ganado vacuno atacado de esta enfermedad suele estar tumbándose á ratos y á ratos levantándose, pues suele sentir mucho dolor ; para curar se le mete la mano empapada en aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se le extrae todo el excremento con la mano, frotando y deshaciendo la sangre coagulada : *le bétail à cornes atteint de cette maladie ne peut rester en place, il se lève et se couche à chaque moment, tant la douleur est forte ; pour le guérir, on introduit la main, bien enduite d'huile et pleine de sel, par l'anus jusqu'à l'intersection des cuisses, et on ramène tous les excréments en frottant et écrasant le sang coagulé*.

**Erraiki**, asadura de animal, *fressure d'un animal*. (Añ.)

**ERRAILA** : 1º (B-m), montón largo, *fila de hulecho, monceau et tas de fougère*. — 2º (G-deb), casca, polvo de corteza de árbol : *tan, écorce broyée de quelques arbres*. — 3º (Bc), piezas de madera colocadas transversalmente en el fondo del carro, *pièces de bois placées transversalement sous le plancher de la charrette*. BURKAMEA IRU TAKETEN GANEAN DAGO : ERDIKO TARETAK BURTEGUNA DAU IZENA ; ALBOKO BIAN ALDAMENAK ; ETA IRU TAKET ONEK ALKAR JAGOTEKO ERRAILAK IPINTEN DIRA : SEI, ZORTZI EDO BEDEBATZI IZATEN DIRA ERRAILAK (B-a) : el fondo del carro está sobre tres estacas ó viguetas ; la del medio se llama BURTEGUN, las dos laterales se llaman ALDAMEN, y para que estas tres viguetas se sostengan se les clavan los travesaños ; los cuales suelen ser seis, ocho ó nueve : *le fond de la charrette repose sur trois poutrelles ; celle du milieu se nomme BURTEGUN, les deux autres ALDAMEN ; et afin de les soutenir toutes les trois, on cloue transversalement dessus des traverses appelées ERRAILAK, qui sont au nombre de six, huit ou neuf*.

**Erraile** (BN, S), decidor, *discoureur*.

**Erraiñ** : 1º (L), nuera, *bru*. — 2º (AN, Matth. III-4, BN, L-s, R, S), riñones, *reins*. (??)

**Erraiñetako** (R, S). (V. Erraietako.)

**Erraigiltz** (R, S), articulación del hueso sacro, *articulation de l'os du sacrum*.

**Erraiñondo** (L-ain), configuración, constitución del cuerpo : *configuration, constitution du corps*.

**Erraiñu** : 1º (AN, BN, G), rayo de sol, *rayon de soleil*. (??) — 2º (AN-b, G), nuera, *bru*. — 3º (G-don-ern-et-s-t), sombra, *ombre*.

**Erraiteko** (BN, L, S), para decir, *pour dire*.

**Erraizo** (R), rayo, *foudre*.

**Erraizun**, vituperio, reproche : *blâme*,

reproche. (De EBBAN.) NAHI EZTUENAK ERRAIZUNIK, EZTEMALA OKHASINONIK: quien no quiera oír reproches, no dé ocasión para ello: *que celui qui ne veut pas entendre de reproches, n'en fournisse pas l'occasion.* (Ax. 1<sup>a</sup>-403-9.)

**Errakai** (G, Diál. bas. 74-10), cáustico, caustique.

**Errakaigori**, cauterio, cautère. (Duv.) ERRAKAIGORIAZ ERRE, cauterizar, cautériser.

**Errakari** (S, Diál. bas. 79-1), cáustico, caustique.

**Errake** (AN-lez-oy), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on brûle dans les champs.*

**Errakeru**: 1<sup>o</sup> (BN-ald), gusto á quemado, *goût de brûlé.* — 2<sup>o</sup> (BN-s), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

**Erraki**: 1<sup>o</sup> (AN-lez), raserio, *racluire.* — 2<sup>o</sup> (S), asado, carne asada: *rôti, viande rôtie.* (V. Erradaki.)

**Errakin**: 1<sup>o</sup> (BN-ain-gar-s, L, P, S), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on fait brûler dans les champs.* — 2<sup>o</sup> (R-m, G-iz), combustible, combustible.

**Errakinkatu** (S), irritar, enardecer: *irriter, envenimer.* BEGITHARTEA ERRAKIN-KATURIK HAZKATZEZ, (tener) la cara enfrojecida á fuerza de rascar, (avoir) le visage abîmé à force de se gratter.

**Errakino** (BN-ald), **errakiño** (Sc), **errakio** (R-bid), olor ó gusto á quemado, *odeur ou goût de brûlé.*

**Herrakor** (BN, L, S), odioso, propenso al odio: *haineux, enclin à la haine.*

**Herrakunde**, rencor, odio: *rancune, haine.* ABSALONEK HANTU ZUEN HERRAKUNDE HANBIA BERE ANAIA AMNONEN KONTRA, Absalón concibió un rencor profundo contra su hermano Amnón, *Absalon conçut une haine profonde contre son frère Amnon.* (Ax. 3<sup>a</sup>-170-10.)

**Herrakundetsu**, odioso, *haineux.* (Duv. ms.)

**Errakune**: 1<sup>o</sup> (L?, Mog.), refrán, *proverbe.* AIZAZUZ BADA ADISIDEN GAÑEKO ERRAKUNEAK, pues oiga V. los refranes acerta de los amigos, *écoutez donc les refrains sur les amis.* (Per. Ab. 171-7.) — 2<sup>o</sup> (B), error, *erreur.* (??)

**Errakuntza** (B), error, *erreur.* (??)

**Herraldai** (BN, L, S), emigración, *émigration.*

**Herraldarazi**, deportar, *déporter.* (Duv. ms.)

**Herraldatu**, emigrar, *émigrer.* (Duv. ms.)

**ERRALDE** (Bc, Gc), ralde, peso de diez libras, *poids de cinq kilos.* (??)

**Erraldean**, hacia el país, *vers le pays.* (Mend. 1-144-29.)

**Erraldi**: 1<sup>o</sup> (B-m), generación, *génération.* — 2<sup>o</sup> (c), hornada, *fournée.*

**Erraldiketa** (L, Hirib. Eskaraz. 142-32), el que lleva del molino la barina para hacer el pan, *celui qui emporte la farine du moulin pour faire le pain.*

**Erraldoi** (B-i-mu, G, lzt.), gigante, *géant.*

**Erralo** (G-and), fuego de hormigueros en el campo, *feu de fournache.*

**Erramal** (B-o), **erramala** (AN-b): 1<sup>o</sup> hilo bien retorcido, *fil bien tordu.* — 2<sup>o</sup> cada uno de los cables de que se compone una cuerda, *chacun des torons dont se compose une corde.*

**ERRAMAZKO** (B-a-ts), romadizo, constipado, *rhume.*

**Erramero** (ms-Loud.), romero, *romarin.* (Bot.) (??)

**Erramin**: 1<sup>o</sup> desazón, *malaise.* (Añ.) — 2<sup>o</sup> (Bc, R, S), mal de la ubre, *maladie de mamelle.*

**Erramu** (AN, BN, G, L, R, S): 1<sup>o</sup> laurel, *laurier.* (Bot.) (??) — 2<sup>o</sup> domingo de Ramos, *dimanche des Rameaux.*

**Erramu-eguna** (B, BN, G, L, S), día de Ramos, *jour des Rameaux.*

**Erramun** (Sc), germen, el primer brote del grano: *germe, la première pousse du grain.*

**Erramu-zritean ari** (Bnc, Lc), juego de años que consiste en meter determinado número de veces en tierra un palo cada uno de los jugadores, mientras uno de ellos vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste à enfoncer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre, pendant qu'un des joueurs va chercher le sien.*

**Erramutze** (S), laurel, *laurier.* (Bot.)

**ERRAN**: 1<sup>o</sup> (AN, BN, L, R, S), decir, *dire.* ERRAN DIRIOK EKARTEZ (Sc), puedes decirle que triga, *tu peux lui dire de l'apporter.* ERRAITEN DUENAK BEHAR EXTENA, ENTZUN DEZAKE NAHI EZTUENA (S): el que dice lo que no se debe, puede oír lo que no quiere: *celui qui dit ce qu'il ne faut pas dire, peut bien entendre ce qu'il ne voudrait pas.* BAKIAN GUZIA EZTERRALA, AHALA ORO JAN EZTERRALA (S): no digo todo lo que sabes, no comas todo lo que puedes: *ne dis pas tout ce que tu sais, ne mange pas tout ce que tu peux.* ERRAN ZAHARRATAN GEZUR GUTI (Sc), en los viejos refranes pocas mentiras, *dans les vieux proverbes peu de mensonges.* ERRAN ZAHARRAK (S), adagios, *adages.* ERRAN OMENAK, rumores públicos, *rumours publics.* ERRAN-MERRANAK (L-ain), las habladurías, *les bavardages.* (Duv. ms.)

ERRAN-MERRANET, á las habladurías, *aux bavardages.* (Ax. 1<sup>a</sup>-30-27.) ERDANAK ERRANIK, PARKA; EGINAK EGINIK, PARKA (R-uzt). ERRANAK ERBAN, BARRA; INAR IN, BARRA (BN-s): lo dicho, dicho, perdón; lo hecho, hecho, perdón (fórmula de despedida): *ce qui est dit est dit, excuse; ce qui est fait est fait, pardon* (fórmula en usage lorsque l'on prend congé). ERRAN NAHI DA (L), es decir, *c'est-à-dire.* — 2<sup>o</sup> (AN, BN, L, R, S), dicho, palabra: *dire, parole.* HIRE ERRANARI NIOK (BN-s), mire ERRANARI NOK (R), mire ERRANARI NIAGON (BN, S), yo me atengo á tu palabra, *je me fie dans ta parole.* GUZIEK ERKANETIK (L), según dicen todos, *au dire de tous.* ERRAN EGIA, ERRA AITE: di la verdad, (y) serás ahorcado: *dis la vérité, et tu seras pendu.* — 3<sup>o</sup> (Bc), nuera, *bru.* ERRANA ARRANA (B-ub), la nuera (es) conserro, *la bru (est) clarine.*

**Erranbide** (AN, BN, L, R, S), motivo de hablar, *motif de causerie.* ERANBIDEK EMATEN EZTUENAK, (los) que no dan que hablar, *ceux qui ne donnent pas matière à bavardages.*

**Errankerri** (S-li), dicharachos: *incongruités, inconvenances.*

**Erranki** (L?, Har. Luc. IV-23), máxima, *maxime.*

**Errankizun**: 1<sup>o</sup> (BN-ald), rumor, *rumour.* — 2<sup>o</sup> (AN-b, BN-baig), adagio, proverbio: *adage, proverbe.*

**Errantzu** (Sc), dicho, máxima: *dicton, maxime.*

**Erranzale** (BN, S), decidor, *discourteur.*

**Errape** (c), ubre, *mamelle.* = De ERRO, pezón, *tétine.* ERRAPE-SAGAR (AN-b, B-i-mond-18, BN, L, S): endurecimiento de la ubre del animal, á diferencia de ERRO-SAGAR, que lo es de algun pezón: *endurcissement de la mamelle de l'animal, tandis que ERRO-SAGAR est celui de la tétine.*

**Errapekari** (AN-b), patiuerto: *ban-cal, bancroche.*

**Errape** (BN, R), máxima, dicho: *maxime, dicton.* ERRAPEEN ZAHARRA DA, ASKAZIA ASKAZIAKIN EZKONTZEA GAIZTO DELA (BN-gar), es máxima vieja que es malo que los parientes se casen entre sí, *une vieille maxime dit que c'est mal de se marier entre parents.*

**Herrapide**: 1<sup>o</sup> (S, Matth. XII-29), error, *erreur.* — 2<sup>o</sup> (S), camino extrañado, *chemin de traverse.* ZOAZ BIDE HORRI GAINTIKA, EZTUKEZU HERRAPIDERIK: idos por ese camino, no tiene V. pérdida: *passer par ce chemin, vous ne vous égarerez pas.*

**Errapira** (BN-ald), llano, *plaine.*

**Errara** (BN-ald-baig, L-s), boca arriba, *sur le dos.*

**Errarbi** (B-g-i-m), hábitos que se comen con el cocido, *petits navets que l'on mange avec le bouilli.*

**Errari** (Bc), pan de trigo ó de maíz, *pain de blé ou de maïs.* = Así como EGOSARI significa « toda legumbre », ya sea haba, alubia, etc., y literalmente « cosa que se cuece », así ERRARI significa « todo pan », lit.: « cosa que se usa. » Acaso algun tiempo lo único asado entre nuestros ascendientes habrá sido el pan. ¿ Habrán sido vegetarianos? *De même que EGOSARI signifie « toute espèce de légume », que ce soit fève, haricot, etc., et littéralement « chose qui se cuit », de même ERRARI signifie « toute sorte de pain », et lit.: « chose qui se rôtit. » Peut-être qu'autrefois l'unique chose qui se rôtitait (lit.), chez nos ancêtres, était le pain. Auraient-ils été végétariens? O ZERUKO ERRARI GOZUA AMODIOZKO LABAN EGOSIA! ¿ oh pan celestial, cocido en el horno del amor! ó pan celeste, cuit dans le four de l'amour! (Ab. Esku-lib. 147-1.)*

**Erras** (S), enteramente, completamente: *entièrement, complètement.* (??)

**ERRASKAIL** (Lc), recostado, *penché.*

**Erraski** (S), económicamente, *économiquement.*

**ERRASPILA** (B?, G?, AN.), condimento, *pepitoria: condiment, piment.*

**Errasti** (B), ya, naturalmente, sin dificultad: *déjà, naturellement, sans difficulté.* ORRI ERRASTI GEI EMON DITE JATEKOA TA EZ ALMORZUA, eso ya se llamará comida y no almuerzo, *cela s'appellera naturellement dîner et non déjeuner.* (Micol. 29-5.)

**Errasto** (AN, G), carril, *ornière.* (??)

**Errasumin**, escocor, *cuisson.* (Oih. ms.)

**Errasupi** (AN-lez), cólera, ira: *colère, ire.*

**Errateko** (BN-s): 1<sup>o</sup> defecto, *défaut.* ETZU GIZON ERRATEKO GABERIK, EZ MALDA ITZAL-GABERIK: no hay hombre sin defecto, ni mata sin sombra: *il n'y a pas d'homme sans défaut, ni de buisson sans ombre.* — 2<sup>o</sup> causa ó motivo de queja.

cause ou motif de plainte. ERRATIKO MAINTZ BADDU, tiene muchos motivos de queja, il a de nombreux sujets de plainte.

**Erratez** (BN, L, S), diciendo, disant. **Herrati**, odiador, haineux. (V. **Herrra**.)

**ERRATIĻU** (AN-b-Jar, B-clor-zeb), hortera, ataifor: écuelle, plat creux.

**Errats**: 1º (Bc), quemado, olor a quemado: brûlé, odeur de brûlé. — 2º (BN-s, R), fácil, fácilmente: facile, facilement.

**Erratsu**, **herratsu**, rencoroso, mal intencionado: rancunier, mal intentionné.

**Herratu**: 1º (BN, Sal., S), vagar, andar errante, descarrarse: vagabonder, errer, s'égarer. LAISO ERRATUA (B-m), niebla rastrea, brouillard rampant. ANIMA HERRATUA (BN, S): alma errante, alma en pena: âme errante, âme en peine. — 2º (BN, L, S), odiar, hair. — 3º quemar, brûler. (Ax.) Sin. de ERRE. AITZITIK NOLA HORDIAK ANHITZ EDANEZ EGARRITZENAGO BAYTIRA, ZHEN ARNOAK ERRATZEN BAITTU: por el contrario como los borrachos, cuanto más heben sienten más sed, porque el vino les abrasa: au contraire des ivrognes, plus ils boivent, plus ils ont soif, car le vin les brûle. (Ax. 3-17-4.) — 4º **Herratü** (Sc), ladearse, desviarse: s'écarter, dévier.

**Erratulu** (BN-s), **erratulu** (R), hortera, ataifor: écuelle, plat creux.

**Erratura** (B-ts), Var. de ERRETURA.

**ERRAZ**: 1º (L), cesto de pescadores que sirve para llevar besogo, panier de pêcheurs servant à porter le poisson. — 2º (B-mañ), brusco: fragon, petit hour. (Bot.) — 3º (c), codoso ó pirono, genêt. (Bot.) — 4º (B-i), percha y anaquel que se colgaba del techo y servía para guardar quesos: perche et tablette qu'on suspend aux solives, et sur lesquelles on conserve les fromages. — 4º (B, BN-am, Gc), escoba pequeña, balayette.

**Erratza** (B-d), rastro, trace. AÑ ARIÑ JOAN DA GURE AUZOKO TŠAKURRA EZE NZTAU ITŠI ERRATZARIK BERE: ha ido tan ligero el perro de nuestra vecindad, que no ha dejado ni rastro: le chien de notre voisin a couru si vite, qu'il n'a laissé aucune trace.

**Erratzarri** (B), despertarse, se réveiller.

**Erratz-belar** (G-and), agracejo, épine-vinette. (Bot.)

**Erratze** (B-o), hornada, fournée.

**Herratze**, extrajero, pueblo extraño: étranger, pays étranger. ETA ATERARIK HERRATZETI GURETU: y sacando de pueblo extraño, (los he) apropiado: et les arrachant d'une ville étrangère, (je les ai) faits miens. (Oih. 187-10.)

**Errauli** (AN-b, B, G, L), cantárida, cantharide. EGUN ERRAULIAZ MINTZATU BEHAR CARE (L), hoy hemos de hablar de la cantárida, nous avons à parler aujourd'hui de la cantharide. (Dial. bas. 15.) (De ERRE-EGLI, ULI ?)

**ERRAUSIN** (AN-lez, L), bostezo, bâillement.

**Herrauale**, **herraustalle**, destructor, destructor.

**Herrauaste** (BN), destrucción, destruction.

**Erraustu** (AN, BN-s, R), **herraustu** (L, S), destruir, pulverizar: détruire, pulvériser. GALDU ETA ERRAUSTU ZIREN

PENTAPOLISEO IRJAH AZOPREKO SU-ERRAUSTUZ (AN, Liz. 403-28), fueron asoladas y destruidas las ciudades de Pentápolis con lluvia de fuego y de azufre, les villes de la Pentapolis furent ruinées et détruites par une pluie de feu et de soufre.

**Errauts** (AN-b, L-nin, R), **herraustu** (BN, L, S): 1º polvo, poussière. HERRAUTS ZARE EZEN ETA HERRAUTSETARA ZARE BIHURTOKO, pues eres polvo y en polvo te has de convertir, car tu es poussière et tu retourneras en poussière. (Duv. Gen. III-19.) — 2º (B-i-m), ceniza, cendre. = Parece su propia significación, pues viene de ERRE-AUTS, « polvo de cosa quemada. » En AN, BN, L, R y S, sucede lo contrario: AUTS es « ceniza », y ERRAUTS « polvo ». Il semble que ce soit là sa véritable signification, car il vient de ERRE-AUTS, « poussière de chose brûlée. » En AN, BN, L, R et S, le contraire a lieu: AUTS signifie « cendre », et ERRAUTS « poussière ». — 3º escoria, scorie. (Per. Ab. 80-25.)

**Errautsi** (L), **herrausti** (BN, S), pulverizar, destruir: pulvériser, détruire. BALDIN POPULU HOHI ENE ESKUETARA EMATEN BADUZIN, HERRAUTSIKO DITUT NORREN HIRIAR: si entregares á ese pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades: si vous livrez ce peuple entre mes mains, je détruirai ses villes. (Duv. Num. XXI-2.)

**Herrautsu**, polvoriento, poudreux.

**ERRAUTZ** (R), precipicio, précipice.

**Errautzu** (R), precipitarse, derrumbarse: se précipiter, s'écrouler.

**ERRAZ**: 1º (AN, B, G, L, Matth. IX-5), fácil, fácilmente: facile, facilement. — 2º **Herraz**, odiosamente, haineusement. (S. P.)

**Erraz gora** (BN-ald), boca arriba, sur le dos. (V. **Erroz gora**.)

**ERRAZIA** (R-bid), resina, sustancia líquida que se extrae del pino: résine, substance liquide qui découle du pin. (??)

**Errazki**: 1º (Gc), vencejo, rouelle. — 2º (G), fácilmente, facilement.

**Erraztasun** (B, G), facilidad, facilité.

**Errazten** (B-i-l-mu), rastro, vestigio, huella: trace, vestige, empreinte. (??)

**Errazto** (B, Baser. I-11), fácilmente, facilement.

**Erraztun** (L-ain): 1º anilla grande de hierro, gros anneau de fer. — 2º soslenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, bouts de bois qui soutiennent les extrémités de la sous-ventrière.

**Erraztura**, facilidad, facilité. (Card. Eusquerar. 20-21.)

**ERRE**: 1º (c), asar, quemar: rôtir, brûler. ERRE-ANDI (Bc, G), ligeramente asado, légèrement rôti. ERRE-ANDI RGIN, ERRE-ANDITU (Bc), asar ligeramente, rôtir légèrement. ERRE-ARIN (AN, B, G), ERRE-ARIN (Sc), ERRARIN (R, B): a) ligeramente asado, légèrement rôti. — b) (R), leñas menudas, brindilles. = También se indica con esta palabra la idea de « freir », pero para eso tiene que ir acompañada de otra palabra: ORIOTAN ERRE, « asar en aceite, freir; » KOIPETAN ERRE, « asar en manteca, freir. » Avec le mot ERRE on indique aussi l'idée de « freir », mais à cette fin il faut l'accompagner d'un autre mot: ORIOTAN ERRE, « cuire

dans l'huile, frire; » KOIPETAN ERRE « cuire dans la graisse, frire. » — 2º (Bc), apurarse, s'inquiéter. GIZON ERREA (BNC, L), GIZON ODOL-ERREA (S), hombre que se apura, homme inquiet. — 3º (BN-s, R), alcance, portée. ENTZUTERRA: alcance del oído, lugar de donde se puede oír: portée de l'ouïe, lieu d'où l'on peut entendre. IRUSTERRE, alcance de la vista, portée de la vue. — 4º (Bc, Gc, R), escarmentarse, apprendre à vivre. — 5º (B-on), ganar la mano en el juego de la toña ó calderón, gagner la main au jeu du bistouquet. — 6º (BN, L, Sc), al juego de pelota, tocar la marca con los pies y perder el juego: au jeu de pelote, toucher la marge avec les pieds et perdre la partie.

**ERREA** (G-ber-gai-t), la lejía, la lessive.

**Erreahal** (BN, L, S), cuanto se puede asar, ce qui peut être brûlé.

**Erreagari** (S), rayaderas, ciertas piezas del telar, certaines pièces du métier à tisser.

**Errehaki** (S), panadizo de poco importancia, panaris bénin.

**Erreal**: 1º (Bc, BN-s, R), cuanto se puede asar, qui peut être brûlé. = Generalmente se usa con el artículo. Généralement s'emploie avec l'article: ERREALA, GOIALA. — 2º (BNC, S), al juego de la « flor », es un tanto que vale tres unidades: au jeu de la « flor », point qui vaut trois unités. — 3º (AN, B, G), moneda que vale un real; en AN-b, dos reales: monnaie de vingt-cinq centimes; en AN-b, cinquante centimes.

**Errealdi** (AN-b), hornada, fournée.

**Erreari** (BN). (V. **Erreagari**.)

**Errebandara** (B-el), **errebatada** (B-g), raja ó rebanada de alguna cosa, tranche de quelque chose.

**Errebedar** (B, ms-Lond.), **errebedar** (AN, G, L), aro, yaro: arum, gouet. (Bot.)

**Errebelamendu**, extravió, disparition. (??)

**Errebelatu** (AN-b, L), ladearse, desviarse: s'écarter, dévier. (??)

**ERREBEN** (B-ts), ribete, ganse. (??)

**Errebero**: 1º (AN, Bc, BN-baig, Gc), leche recién ordeñada: traite, lait récemment tiré. — 2º (B-i), calentito, tiède.

**ERREBESA**: 1º áspero, feroz: revêche, farouche. (Oih. ms.) — 2º cl reverso, le revers. (??) — 3º (Bc, Gc), vómito, vomissement. (??)

**Errebesatu** (Gc), **errebesau** (B), vomitar, vomir.

**Errebeski**, brutalmente, brutalement.

**ERREBETA** (R-ot), raja ó rebanada de alguna cosa, tranche de quelque chose.

**Errebidatu** (L), **errehidau** (Bc), **errebitatu** (G-and), volver, revirar: revenir, retourner. (??)

**Erreboilo** (B-on, G-don), rodaballo (pez de mar), turbot (poisson de mer). (??)

**Errebolet**, hebilla ó argolla de hierro, boucle ou anneau de fer. (S. P.) (??)

**ERREDILA** (L?), rábano, rave. (Bot.)

**Erredizea** (B, arc), mueble, garnement. NAGIAR ERREDIZEA DOIFORRA, el perezoso mueble ruin, le paresseux (est) garnement méprisable. (Refranes, 90.) =

Parece que hay alguna errata. Il semble qu'il y a une coquille.

**Erredola** (L), escudo, bouclier. PERRITAN ZU ZAITUGU ERREDOLATZAT NAUTZEN, en los peligros os tomamos por escudo, dans les dangers nous nous prenons pour bouclier. (J. Etcheb. 127-4.)

**Erredura** (c); 1º quemazón, brûlure. — 2º remordimiento, remords. (Duv.)

**Errefau** (Añ.), **errefaun** (ms-Lond.), rábrno, rave. (Bot.) (??)

**Errefela** (AN-b), rifa, vente sous forme de loterie. (??)

**Errefera** (AN-b, BN, S), el resto, al juego de pelota: au jeu de pelote, la réplique donnée au premier coup lancé. (??)

**Erreferari** (AN-b), jugador principal encargado de restar la primera pelota, en el juego de su nombre: joueur principal qui est chargé de repousser la première pelote, au jeu de ce nom.

**Erreferatu** (AN-b), restar la pelota, repousser la balle. (Duv. ms.)

**Erregaldara** (B-a), tamboril para asar castañas, grille-châtaignes.

**Erregarrí** (Bc); 1º combustible, combustible. — 2º multa, amende.

**Erregarríki**, ardientemente, ardemment. (Duv.)

**Errege**: 1º (c), rey, roi. IRU ERREGIAN (AN-b): los tres Reyes, cierta constelación de tres estrellas: les trois Rois, une constellation de trois étoiles. ERREGK ESAN DU (Gc), rey lo ha dicho, (le) roi l'a dit. = No recibe el artículo a por ser nombre circunstancialmente propio; pues una persona, como no tiene más que un padre, no tiene más que un rey. Ce mot ne reçoit pas l'article a, car il est nom propre de circonstance; car de même qu'une personne n'a qu'un seul père, elle ne peut avoir plus d'un roi. — 2º (B-arm-ub, G, L), reina de abejas, reine des abeilles. (??)

**Erregebide** (AN-b, L), camino real, carretera: route nationale, de grande communication.

**Errege-gizon** (AN-b), cortesano, courtisan.

**Erregego** (AN-b, BN, L, S), reinado, soberanía: royauté, souveraineté.

**Erregei** (B, Diál. bas. 74-11), cáustico, caustique.

**Erregehiri** (L), corte del rey, cour royale. DABITEK JERUSALEME HAUTATU ZUEN ERREGEHIRITZAT, David escogió Jerusalem por capital del reino, David choisit Jérusalem pour capitale du royaume. (Etcheb. 1.)

**Erregelatu** (BN-ald), ladearse, desviarse: s'écarter, dévier.

**Errege-makal** (B-ar), chopo real, peuplier royal. (Bot.)

**Erregen** (B-g-l), el (día) de los Reyes, la Epifanía: le (jour) des Rois, l'Epiphanie. ERREGENEZ (B-g-l), (en) el día de la Epifanía, (dans) le jour de l'Epiphanie.

**Errege-orde**, **errege-ordeko** (AN, B, G), virrey, vice-roi. ONA NON JAHU ZAITUDAN EGIPTORO LUR GUZTIO ERREGE-ONDEKO, mirad cómo os he constituido virrey de todo el territorio de Egipto. voilà que je vous ai constitué vice-roi de tout le royaume d'Égypte. (Ur. Gen. xli-41.)

**Erregeška**: 1º reyzeuelo (pájaro), roitelet (oiseau). — 2º (BN, L, S), rey-cito, petit roi. (Prop. 1881-115.)

**Errege-sudur** (R, pop.), nariz larga, grand nez.

**Erregetasun**, realceza, dignidad real: royauté, dignité royale.

**Erregetiar** (AN-b, BN, L, S), realista, royaliste.

**Errege-tšopita** (Sc), **errege-tšori** (R), **errege-tšupit** (d'Ab.), reyzeuelo (pájaro), roitelet (oiseau).

**Erregetu** (c), llegar a ser rey, devenir roi. SAUL ERREGETU-BERRIAN, recién elevado Saul al trono, Saül nouvellement élevé au trône.

**Erregetza**, realceza, royauté.

**Erregezko** (c), real, royal. (D'Urt. Gram. 51.)

**Erregibel** (G-aya), menudillos, asaduras: issues, abatis.

**ERREGILE** (B, Micol.), menstruas, achaque de hembras: menstrues, flux mensuel des femmes. (??)

**Erregin** (L-ain), nuera, belle-fille. Var. de ERREN.

**Erreña** (c), reina, reine. (??) = Es también nombre propio, como ERREGE. C'est aussi un nom propre, comme ERREGE.

**Erregosi** (B?, G?, Añ., R, S), freir, frire.

**Erregosi + ak**: 1º (B-l-m-mond-mu-tš, Gc), preparativos, préparatifs. — 2º (B-g-lš), platos, traitements. — 3º (B, G), trabajos de cocina, travaux culinaires.

**ERREGOTA** (B-a-m-o). (V. Erregotada, 1º.)

**Erregotada** (B): 1º rebanada, tranche. — 2º réplica, réplique. (??)

**ERREGU**: 1º (ANC, G-etš), robo (medida de granos), mesure de grains d'environ vingt-huit litres. (??) — 2º (AN, B, G), ruogo, súplica: prière, supplique. (??) — 3º (Gc), andrujo, trasto: haillon, vieillerie, rebut. (??)

**Erregustu** (BN-ald), agriarse, s'aigrir. EZNE HAU ERREGUSIU DA, esta leche se ha agriado, ce lait s'est aigri.

**Erreguta** (B-l-m-mond-otš), **erregutada** (B-m-mond, Mog.), rebanada, tranche. OGI ZURIA AENTZAT BAINO GOZOAGO DA GURETZAT ARTO-ERREGUTADA GALANTA, más sabrosa es para nosotros buena rebanada de borona que para aquellos lo es el pan blanco, une bonne tranche de pain de maïs est plus savoureuse pour nous que ne l'est pour ceux-là le pain blanc. (Per. Ab. 59-5.)

**Erregutau** (B, Mog.), replicar, répliquer.

**Erregutu** (B, G), rogar, prier. (??)

**ERREI**: 1º (D-a), surco, sillón. ESRREI, surcos producidos por el trillo, sillons que produit la herse. (V. Esi, 3º.) — 2º (B-g), huella, trace. BORTERNEI, carril, huella de las ruedas del carro: ornière, empreinte de roues de charrette.

**ERREIARI**: 1º (Bc), rayaderas, certaines pièces du métier à tisser. — 2º (B-g-ub), hilos céntricos del butrino, fils centraux du verveux.

**ERREIETA** (B-g-m-tš, G-bet), reyerta: dispute, querelle. (??)

**ERREILA** (B-tš), palos hacinados en la era para evitar que la humedad del suelo inutilice la leña destinada a hacer carbón; sobre la ERREILA se coloca la leña: morceaux de bois que l'on place sur l'aire, afin d'éviter que l'humidité du sol endommage les rondins destinés à la carbonisation; c'est sur l'ERREILA que l'on dispose ces derniers.

**Errein** (AN, Matth. x-35, B, Per. Ab.

208-6, L), nuera, belle-fille. (V. Erran, Erren.)

**Erreinarte** (BN-baig, L), articulación del hueso sacro, articulation du sacrum.

**Errein-azur** (B), **erreinezur** (BN, L, R, S), sacro, hueso situado en la parte inferior de la columna vertebral: sacrum, os situé à la partie inférieure de la colonne vertébrale.

**ERREKA**: 1º (c), barranca, ravín. — 2º (c), álveo de un río ó arroyo, lit d'une rivière ou d'un ruisseau. LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITZU ASKO ZILHO, haced muchos fosos en el álveo de este arroyo, faites plusieurs fosses dans le lit de ce ruisseau. (Duv. IV Reg. iii-16.)

3º (c), arroyo, ruisseau. = Croco que esta acepción le viene, por extensión, de la primera y de la segunda; siendo LATS su propio nombre, hoy en desuso. Il est très probable que cette acception provient, par extension, de la première et de la deuxième; le nom propre est LATS, aujourd'hui inusité. — 4º raya ó ranura del grano del trigo, raie ou rainure du grain de blé. (Duv. Labor. 29-15.)

5º (B-g, BN-s, L, N), surcos que se hacen en tierra para la siembra, sillons creusés pour la semaille. LESBNAK BAZITIVEN HORTZAK ERREKEN EGITEKO, las herramientas tenían púas para hacer surcos, les instruments avaient des pointes pour faire des sillons. (Duv. Labor. 44-11.)

6º (G-iz), al marro, aux barres. — 7º (BN-s, L-ain, R-uzt), raya del peinado y aun toda raya, raie du peigne et aussi toute raie. — 8º (BN-s), vastro, Iraza: trace, onproude. — 9º (Bc), lavadero, sea propiamente arroyo, sea un recinto cubierto: lavoir, soit proprement ruisseau, soit seulement enceinte couverte. — 10º (BN, Sal., R), rango, categoría: rang, catégorie. — 11º (BN, Sal.), hilera, alineación: rangée, alignement. ERREKAN (R), en fila, à la file. — 12º (L-ain), agujero central posterior de los calzones, ouverture du fond des culottes.

**Erreka-gune** (AN-b, BN-s, R), vallecito, depresión de terreno entre dos ligeras elevaciones: val, pli de terrain entre deux légères élévations.

**Erreka joba** (BN, L, S), arruinarse, se ruiner. LABORARIA GALDUA DA SORHO ONIE EZ BADU ETA ERREKA JOKO DU SEGUERKI: el labrador está perdido, si no tiene buen campo y seguramente se arruinará: si le laboureur ne possède pas de bonnes terres, il est perdu et se ruinera. (Duv. Labor. 60-13.)

**Errekaitatu** (BN, L), proveer, pourvoir.

**ERREKAITU**: 1º (AN-arak), vianda muy frugal, viande ordinaire. — 2º (BN, L), provisión, provision. (??)

**Erreka-lingirda** (AN-icz), arroyuelo, ruisselet.

**Errekaltza** (BN-s), calzones que llegan hasta las rodillas, caleçons ou culottes qui arrivent jusqu'au genou. (??)

**Errekaño** (BN), arroyuelo, ruisselet.

**Errekaratu**: 1º llegar al torrente, aller au ruisseau. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), arruinarse, se ruiner.

**Errekardari**: 1º (BN), arriero, comisionista: muletier, commissionnaire. (??) — 2º (G-and, R-uzt), revendedor: revendeur, regrattier.

**Errekardaritu** (G), regatear, marchander.



**Errekardaritza** (G-and), regateo en el trato, *marchandage*. Ezkera errekardaritzan ariko, no andaremos regateando, nous ne marchandons pas.

**Errekarri** (Bc, G), canto rodado, pedriza, piedra de arroyo : *galet, pierre de ruisseau*.

**Errekarro** (B-mañ), vallecito, pequeña depresión de terreno : *val, pli de terrain*.

**Errekaška** (R), **errekaško** (AN), **erkaška** (S), **erkaško** (BN-baig-s), arroyuelo, *ruisselet*.

**Erreka-tšindor** (G-deb). (V. **Erreka-tšiztor**, 1.º.)

**Erreka-tšiztor** (G) : 1.º arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º casco de longaniza asada, *morceau de saucisse grillée*.

**Erreka-tšori** (B-a-o, G-ord-zeg), aguzanieve, nevalilla, *bergeronnette*.

**Errekatu** (B, BN, G, R, S), arrastrar tierras (hablando de aguas torrenciales) : *affouiller, entraîner les terres (en parlant des eaux torrentielles)*.

**Erreka-zintzur** : 1.º (AN-arak), arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º (AN-b), punto estrecho del arroyo, *endroit resserré d'un ruisseau*.

**Erreka-ziztor** : 1.º (G-ber), arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º (G), casco de longaniza asada, *morceau de saucisse grillée*.

**Errekazto** (B-g-l-m), arroyuelo, *ruisselet*.

**Errekei** (Duv.), **errekeipen** (BN?, L?, S?, Duv.), súplica, *supplique*. (De esp. *requerir*, (?))

**Errekeitatu** (BN), proveer, aderezar : *pourvoir, préparer*. HAUSEA DA GANIBET ZORROTZ BI AHOTAKO BAT, ETA GREDALEA, JAKIEN ERREKEITATZEKO ONTZI BAT : la llana es un cuchillo de dos filos cortantes, y el cazo es un receptáculo que se emplea para aderezar la comida : *la plane est un couteau à deux tranchants, et la bassine est un récipient pour préparer les mets*. (Oih. *Prov.* 224.)

**Errekeitu** (AN-b, Sc), alimentación escogida, nutritiva y reconfortante : *bonne chère, alimentation choisie, nutritive et reconfortante*. ASKI DU HON ETA ERREKEITU, ETSEAN DEUS ETZENAK PRITU : tiene bastante hacienda y provisión aquel en cuya casa no falta nada : *celui-là a assez de bien et de provision, à qui rien ne manque dans sa maison*. (Oih. *Prov.* 45.)

**Errekeru** (AN, Araq.), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman : *comp de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*.

**ERREKESTA** (BN-ald, B), atractivo que presenta un objeto, una persona : *attrait que présente un objet, une personne*. (?)

**Erreketa** (G-and), quema, p. ej. de montes : *brûlage, p. ex. des herbes ou des broussailles*.

**Erreketari** (L-ain). (V. **Errekoi**.)

**Erreketero** (B), monaguillo, *enfant de chœur*. (?)

**Erreki** : 1.º (B-bas), hez de la leche, *grumeau de lait*. — 2.º (AN-b), combustible, *combustible*. — 3.º (AN-b, BN, L), asado, *rôti*. — 4.º (G), pavor, trance : *frayer, transe*. BERE BURUA ERREKI ONETAN ERUSI ZUREAN, cuando se vió en este trance, *quand il se vit dans cette transe*. (Lard. *Test.* 135-22.)

**Errekiła** (S-li), arroyuelo, *ruisselet*.

**Errekilar** (L-ain), alubias grandes que se comen con el asado : *soissons, gros haricots blancs qui se mangent avec un rôti*. (De **ERREKI-LILAR**.)

**Errekito** : 1.º (Bc, G-and, L), combustible, *combustible*. — 2.º (R), monte que ha sido quemado, *montagne qui a brûlé*. — 3.º (G), incentivo, *stimulant*. ANAYEN AYERRUNEAI ERREKIN GEYAGO EMATEKO, JOSEK BIGARREN AMKISA XHE ESAN ZIEN : para dar más incentivo al rencor de los hermanos, José les refirió además el segundo sueño : *pour stimuler davantage la rancune de ses frères, Joseph leur raconte en outre le second songe*. (Lard. *Test.* 56-23.)

**Errekiño** (R), quema, gusto á quemado que tiene la leche : *brûlé, goût de brûlé que possède quelquefois le lait*. EZKRAU ERREKINATRUUK DA (R-bid), esta leche sabe á quemado, *ce lait sent le brûlé*.

**Errekritatu** (BN, Sal.) : 1.º cuidar y alimentar á viejos, enfermos : *soigner des vieillards, des malades*. — 2.º tratarse con alimentos escogidos, *se nourrir soigneusement*.

**ERREKITU** (BN-ald-baig, S-li), alimento, *nourriture*.

**ERREKOA** (BN-s, R), recua : *train, allure*. (?)

**Errekoi** (S), oveja que tiene afición á acercarse al arroyo, *brebis qui aime à s'approcher du ruisseau*.

**Errekor** (B-m, BN-s). (V. **Erreor**.)

**Errekoto** (B, ms-OiS), escozor, recelo : *ressentiment, suspicion*.

**Errekune** (Sc), vallecito, pequeña depresión de terreno : *vallon, petite dépression de terrain*.

**Errekustu** (R), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

**ERRELDU** (AN-lez), línea, hilera : *file, rangée*. ERRELDUAN, en continuidad, *à suivre*.

**Errełu** (G-erñ). (V. **Erretura**.)

**HERREMAIL** (BN-ist), enfermizo, que se pone malo con frecuencia : *souffreteux, qui est souvent malade*.

**Erremañi** (B-moñd), defecto físico, *infirmité*.

**ERREMAZKO** (B-gat), resfriado, constipado : *refroidissement, rhume*.

**ERREMEL** (BN-haig), inválido, *invalid*. BESO-ERREMEL, inválido de brazo, *invalidé des bras*.

**Herrementa** (AN-b, BNe, L), herramienta : *outils, outillage*. (?)

**Errementaldegi**, herrería, *forge*. (Ax.)

ERREMENTALDEGIAN, HARTZAHEN SUTEGIAN, HAUSKOAK HAZE EMAITETIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIJUDI ESTELA SURIK : en la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles no dan aire, parece que no hay fuego : *dans la forge, dans l'atelier de forgeron, lorsque le soufflet cesse de donner de l'air, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1º-325-10.)

**Errementari** (B, G), herrero, *forgeron*. ERREMENTARIAREN ETSEAN SOTZA BARTZUN (B-o-tš), ERREMENTARIAREN ETSEAN SOTZA BURDUNTZI (H-a-l-onñ), en casa del herrero el palo sirve de badil, ... de asador : *dans la maison du forgeron le bâton sert d'ébrasoir, ... de broche*.

**Erremes** (AN-b), barapiento, *quenilleux*.

**Erremesari** (B-tš), trabajo mutuo entre vecinos, *travail mutuel entre voisins*.

**Erremienta** (B, BN, G, R). (V. **Erreminta**.)

**Erremín** : 1.º (Bc), escozor, *démangeaison*. — 2.º (B-o), acedia, acidez del estómago : *pyrosis, nigreur, acrité d'estomac*.

**Erreminda** (B), escocer, *démanger*.

**Erreminta** (AN, B, G, L), herramienta, *outillage*. (?)

**Erremu-ezur** (G-goi), espinazo, *épine dorsale*. (?)

**Erremusina** (BN, Sal, L), limosna, *aumône*. (?)

**Erremusinagile**, **erremusinalari**, **erremusinari** (Ax. *Dedic.*), limosnero : *charitable, généreux*.

**Erremuska** (Bc), refunfuñando : *grognant, maugréant*. ERREMUSKA KOIN, refunfuñar, *grogner*.

**Erremuskada** (Bc), refunfuño, *grognement*. EUREN ESANAK EGIN GURA-EZIK IRULI BAZATSAKEZ, EDO ATZERA ERANTZUTEN EDO ERREMUSKADAK, BURRUPADAK, ARRIGU TŠARRAK, BEGIRAUAK EDO ADIKUNAK EGITEN : si habéis andado no queriendo cumplir sus órdenes, ó replicando ó refunfuñando ó dirigiendo duras miradas : *si vous avez refusé de remplir ses ordres, ou répliqué, maugré, rechigné ou regardé durement*. (Añ. *Eska-lib.* 118-16.)

**ERREN** (B-g-m-ab), **herren** (S. P.) : 1.º cojo, *boiteux*. BALITZ ITŠUA, ERRENA, SUDUR-TŠIKI, -ANDI EDO OKERREKOA : si fuera ciego, cojo, de nariz pequeña, grande ó loccida : *s'il était aveugle, boiteux, s'il a le nez petit, grand ou tordu*. (Ur. *Lex.* XXI-18.) = Hay puechos en que ya no se usa esta voz. *Il y a des contrées où ce mot est inusité*. — 2.º (B-g, BNe, L, R, S), muera, *belle-fille*. — 3.º (Bc), interrupción, *interruption*. — 4.º (AN-lar, G-etš), espina, *épine*.

**-Erren** (Sc). (V. **Urren**.) DEDRATZUERREN, novenario, *neumaine*.

**Herrenbel** (L-ain), defectuoso (hablando de personas ó de cosas), *défectueux (en parlant des choses ou des personnes)*.

**Herrenbeldu** : 1.º inutilizarse, *s'inutiliser*. — 2.º hacerse torpe, *devenir maladroit*.

**Herrenbelki**, torcidamente, *obliquement*.

**Herrenbeltasun**, torpeza, *maladresse*.

**Errenbes** : 1.º (S), persona cuyo espíritu es de contradicción : *personne qui a un esprit de contradiction, paradoxal*. — 2.º (Sc), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*.

**ERRENDADA** (B-m), franja de terreno, *langue de terre*.

**Errendu** (B, G), **herrendu** (S. P.) : 1.º cojear, *boiter*. OIN BI OKERTUTA DAUKAZANA, BIETARA ERRENDUA DA : el que tiene dos pies torcidos, cojea de los dos lados : *celui qui a deux pieds tordus, boite des deux côtés*. (Per. *Ab.* 177-3). — 2.º (B, ms-OiS), desanimarse, perder entusiasmo : *se laisser aller, se décourager*.

**Errenduan** (AN), en fila : *à la file, à la suite*.

**Erren egin** : 1.º (B, G), cojear, *boiter*. OIN BAT LABURRAGO DARENEN ERREN BAI EGITEN DAU : el que tiene un pié más corto, cojea de un solo lado : *celui qui a un pied bot, boite d'un seul côté*. (Per. *Ab.* 177-2.) — 2.º (Bc), interrumpir, *interrompre*.



**Erreneri** : 1º (G-gai), ranilla, enfermedad del carnero : *fourchet, maladie des moutons*. — 2º (G), cojera, *boiterie*.

**Herregale** (L-ain), persona que se mueve á trancas y barrancas, *personne qui va clopin-clopat*.

**Herregelatu** (L-ain), hacerse inválido, *devenir invalide*.

**Errengilatu** (AN-b), arrastrar las piernas, *traîner les jambes*.

**ERRENKA** : 1º (Bc), sin interrupción, *sans interruption*. — 2º (B, G), cojando, *boitant*. — 3º (Bc), **herrenka** (BN), fila, *file*. — 4º (B, arc), al cox-cox, *à cloche-pied*.

**Errenkada** (B, G), fila, serie : *file, série*. ETA JAHUHO DITUZU BENTAN LAU ARRIZKO ERRENKADA, y colocaráis allí mismo cuatro hileras de piedras, *et vous mettrez là même quatre rangées de pierres*. (Ur. E. E. XXVIII-17.)

**Errenkan** (B, G), en fila : *à la file, en file*.

**Errenkatu** (AN, B, G), enfilar, *aligner*.

**ERRENKO** (AN-oy, G-ber), fila, *file*. ERRENKO-ERRENKO (AN-oy), en fila, *à la suite*.

**Errenkoï** (Bc), **errenku** (AN-oy, G-ber), recura, *train de bêtes de somme*. (?)

**ERRENKURA** : 1º (AN, B, G, L), queja, remordimiento : *plainte, remords*. — 2º (B, Añ.), escrupulo, *scrupule*. — 3º (B-mond, G-ber-t), cojera, *boiterie*. — 4º (B-tñ), intención buena ó mala, *intention bonne ou mauvaise*. — 5º (G-ber-t), displicencia, falta de voluntad : *faiblesse, manque de volonté*. — 6º (L), inquietud, *inquiétude*.

**Errenkuratu**, quejarse, *gémir*.

**Errenteria** (B, G), aduana, *douane*. (?) ¿ZEINBAT ITZAINAK, IKATZAK OLAMA ERROATEN, ERRENTERRIETATIK MEA EKARTEN? ¿cuánto (no ganan) los boyeros, llevando carbón á la herrería, trayendo mineral de las aduanas? *combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant du charbon à la forge et du minerai des douanes*? (Per. Ab. 129-4.)

**Errentōori** (G-zumay), vencejo, *martinet, « cypselus apus »*.

**Erreondo** (G), monte quemado, *montagne brûlée*.

**Erreor** (B-g-1-tñ), cosa inflamable, *chose inflammable*.

**Erreostiko** (G-and), cabezadas que dan los terneros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant*.

**Erreparlari** (B), comisionista, *commissionnaire*. (Euskala, 1-158-23.)

**ERREPARO** (G-beas), bromo(planta), *brome*. (Bot.)

**ERREPARRI** (B-mu-tñ), mensaje, comisión : *message, commission*.

**Errepatan** (R), zagal, criado del pastor : *valet, domestique du pâtre*.

**Errepausu** (L-s), **errepaustu** (Sc), descanso de las escaleras, *palier des escaliers*. (?)

**ERREPÊL** (G-goi), tiempo caluroso é insano, *temps chaud et malsain*.

**Errepen**, combustión, *combustion*. (Duv. ms.)

**ERREPESA** (AN-lez), residuo de cosas, como granos, líquidos : *résidu de choses, telles que graines, liquides*.

**Errepil** (AN-b), desmañado, *gauche*.

**Errepira** (BN-ald, L-ain), ribera, llano que bordea un río : *rive, bord d'un cours d'eau*. (?)

**Errepiñita** (BN-ald), reyezueto, *roi-telet*. (De ERREGE.)

**Erreponpa** (B-1), contracorriente de un río, *contre-courant d'une rivière*. (?)

**ERRES** (AN-b, G-and-azp-don), **herres** (BN, L, S) : 1º comuña, pan grosero : *pain bis, pain grossier*. — 2º (BN, Sal.), arras, *arrhes*. — 3º (BN), prendas, *gages*. (D. fr. arc. *erhes?*) JAINEKO DA ZIGILATU KRE GAITUENA ETA SPIRITUAREN ERRESAK GURE BHIOTZETAN EMAN DRAUZKIGUNA, Dios es el que nos ha sellado y el que ha dado á nuestros corazones las prendas del Espíritu Santo, *c'est Dieu qui nous a marqués de son sceau et qui a donné à nos cœurs les gages de l'Esprit-Saint*. (Leiz. II Cor. 1-22.) — 3º **Erreš** (AN, BN, G), Var. de ERREZ.

**HERREŠA** (BN-ist), envoltura interior de la castaña, *pelure intérieure de la châtaigne*.

**Erresaka** : 1º (B, G), corriente, resaca : *courant, ressac*. (?) — 2º (AN-b, L-ain), esfuerzo, *effort*. — 3º diligencia, actividad : *activité, diligence*. (Duv. ms.)

**Herresaka** (BN, L, S), **erresakan** (BN-ald), á prisá, *précipitamment*. ERROBOAN ERREGEA BERRIZ HERRESAKA IGAN ZEN BERU ORGA-LASTERREKA, y el rey Roboam montó apresuradamente en su carroza, *et le roi Roboam monta précipitamment dans son char*. (Duv. II Paral. 1-18.)

**Erresapio**, recocer, *rancune*. (Har.?)

**Erresatu** (BN, Sal.), **herresatu** (BN, L, S), dar prenda en señal de garantía, *donner un gage en signe de garantie*.

**ERRESEL** (Bc), dosel, cielo de la cama : *baldaquin, ciel de lit*.

**Erresera** (B-g-mau), rascero, *raclaire*. (?)

**ERRESI** (BN, S) : 1º moderarse, *se modérer*. — 2º economizar, *économiser*.

**Erresiloï** (G-and), **herresilu** (S), **erresilun** (L-s), **herresilun** (BN), **erresirin** (AN-b-lez), salvado fino mozelado de harina, *son de bonne qualité mêlé de farine*.

**Erresirin** (AN-b), salvadillo, *son*.

**Erresispildu**, **erresispili** (BNc), tostar, calcinar : *griller, calciner*.

**Erresitu** : 1º (R), moderarse, *se modérer*. — 2º (BN-ostü), domar, *maîtriser*. (V. Erresi.) ZALDI HORI EZIN ERRESITIA DA, ese caballo es indomable, *ce cheval est difficile à maîtriser*. — 3º **Erresitu** (BN, Sal.), ahorrar, *épargner*.

**Erreskada** (Bc) : 1º fila, *file*. — 2º hilera de granos de la espiga de trigo, *rangée de grains de l'épi de blé*.

**Erreskaldá** (BN, L), humillo ó resabio que toman la leche ú otras cosas : *brûlé, goût que prennent le lait ou d'autres aliments*.

**Erreskaldatu** (BN-ald), **erreskaldau** : 1º tostar, *griller*. — 2º (B-a), chamuscar, *flamber*.

**Erreskas** (S), ligeramente asado, *légèrement cuit*.

**Erreske** (B-a-l-mu-o), **erreski** (B-ond-tñ-tñ) : 1º seguramente, *sûrement*. — 2º (AN-b, B, L-côte), petición para reparar los gastos ocasionados por un incendio, *collecte que l'on fait pour réparer les dommages produits par un incendie*.

**Erreskikari** (Sc), el que pide limosna para reparar los gastos de un incendio : *quêteur, celui qui sollicite des aumônes pour venir en aide aux victimes d'un incendie*.

**Erreskiñatu** (Sc), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*.

**Erresomindu** : 1º (AN, B, G), saborno, *écorchure*. — 2º resentimiento, *ressentiment*. (ms-Lond.)

**Erresomindu** (AN, Liz. 95-24), incomodarse, *s'incommoder*.

**ERRESTA** (AN-b-lez, G), **herresta** (BN, S) : 1º arrastrar, *traîner*. — 2º (BN, L, S), pobre, indigente : *pauvre, indigent*. ERRESTAN BIZI DA (L-ain), vive en la estrechez, *il vit dans la gêne*. — 3º **Herresta** (BN, L, S), rastro, vil : *canaille, (homme) vil, rampant*. — 4º (BN, S), rastro, vestigio : *trace, vestige*.

**Herrestadura**, angustia, apuro : *angoisse, oppression*. (Duv. ms.)

**Errestaka** (AN-lez, G), **herrestaka**, **herrestan** (BN), arrastrando, *traînant*.

**ERRESTALI** (BN, L), alcantarilla, en general : *égout, en général*.

**Errestarazi** (AN), **herrestarazi**, arrastrar, *traîner*. (Hirib. Eskaraz. 146-16.)

**Herrestari** : 1º (BN-gar), reptil, *reptile*. — 2º (AN-b, BN-gar), persona arrastradora, excesivamente activa : *personne remuante, excessivement active*.

**Herrestatu**, reptar, *ramper*. ERRESTATOKO MAIZ HIRE SABELAREN GAIÑEAN, ETA LURRA JANEN DUK HIRE BIZIKO EGUN OROZ : arrastrarás sobre tu vientre, y comerás tierra todos los días de tu vida : *tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie*. (Duv. Gen. 11-14.)

**ERRESTIKA** (AN-lez-oy), viruta, *rifle*.

**Erresto** (AN-b, Bc, G), **herresto** (BN, L, S), rastro, traza, vestigio : *empreinte, trace, vestige*. (?)

**ERRESU** (B), rascero, *racle de houlanger*.

**ERRESUI** (AN-ond), contracorriente de la orilla de un río, *contre-courant à l'embouchure d'une rivière*.

**ERRESUMA** : 1º (B-a-i-o-tñ), huecos en la techumbre entre vigas, *intervalles existant entre les solives d'un plafond*. — 2º (AN, BN-s, Sal, L, S), reino, *royaume*. — 3º (B-ñ-tñ, G-ord), puntal de las bandas del tejado : *contrefiche, poutre qui soutient les côtés d'un toit*.

**Erresumin** : 1º (AN-lar-lez-oy, G-ah-ber-ern-t), dolor sordo, *douleur sourde*. — 2º (BN, Sal, Lc), calor intenso, como el producido por el frote de ortigas : *cuisson, telle que celle que produit le frottement des orties*.

**Erresupi** (AN, Añ., G-ber), cólera, *colère*.

**Erresupinatu** (R), caerse en mala postura, *tomber à la renverse*.

**Herreta**, hierro de fusil, *fer de fusil*. (S. P.) (?)

**Erretasun** : 1º (AN-b, Bc, G-and), impaciencia, inquietud : *impatience, inquiétude*. — 2º (B-mu-tñ), afán, solicitud : *affairement, sollicitude*. URRENGOAN BERE ERREEGI EGINGO JANAZAN IRI, ERRETASUN BAKOTZAN ORRERO, LAPIKOKO TA AGIRI DIBEANAK (B-mu) : también otra vez se te quemarán demasiado á ti, que no te inquietas por nada, el puchero y todo lo demás : *foi qui ne t'inquiète de rien, tu verras de nouveau le pot-au-feu et tout le reste trop brûlé*. — 3º (c...), quemazón, *brûture*.

**Erretatu**, disputar, *disputer.* (Araq.)  
**Erretegin** (ms-B), regata, acequia :  
*fossé, rigole.*

**Erreteila** (B, G), retejo, *résfection*  
*d'un toit.* (?)

**Erreteilu** (B-d), plato de madera,  
*écuelle de bois.* Var. de **ERRITILU**.

**ERRETEN** : 1º (Bc, Gc), acequia, regata : *rigole, fossé.* ETA UR ONER JOAN BEAR DU ONETARARO EGINDAKO ERRETEN BATEAN (G), y esta agua debe salir por una regata hecha a este objeto, *et cette eau doit s'écouler par une rigole disposée à cet effet.* (Diál. bas. 83-6.) — 2º (B-cib-tš), bragueta, *braguette.* — 3º (c), quemando, *brûlant.* EURRETEN-EURRETEN, dicen los niños cuando alguno de ellos está a punto de encontrar un objeto que por diversión busca : *ça brûle, ça brûle, paroles que les enfants disent à l'un d'eux lorsqu'il est sur le point de trouver un objet caché.* — 4º (Gc), raya hecha con el peine en la cabeza, *raie faite sur la tête avec le peigne.* — 5º (G), toda raya, *toute espèce de raie.*

**Erretilo-jokoa** (G-and), juego de pastores, se hace con cinco piedrecillas : *jeu de pâtres, aux cinq pierres.*

**ERRITILU** (AN, B, G), fuente, plato grande : *plat, écuelle.* (V. **ERRATILU**.) LURREZKO ERRETILU LIKURTATUAK DIRA ONENAK GURIA EGIN ETA IRAUNHAZOTZAK (G), los platos de barro barnizados son los mejores para hacer manteca y conservarla, *les vases de terre vernissée sont les meilleures pour la confection et la conservation du beurre.* (Ur. Diál. bas. 83-14.)

**Erretor** (AN-b, BN, Sal., S), **erretore** : 1º cura, *curé.* (?) — 2º (G, L, R), cosa inflamable, *chose inflammable.* ENAKTORRA, la cosa inflamable, *la chose inflammable.*

**ERRETRAIÑ** (B-b-mu), esparavel, ved redonda para pescar : *épervier, filet pour prendre le poisson.* (?)

**Erretrancka** (BN-s), correa de piel, *courroie de peau.*

**Erretš** (BN, Matth. ix-5), fácil, *facile.* (V. **Errez**.)

**Erretšiloi** (G), salvado fino mezclado de harina, *son menu mélangé de farine.*

**Erretšin** : 1º (AN, B, G), resina, *résine.* — 2º (AN, B, G), quisquilloso, *chatouilleux.* (?)

**Erretšina-mutil** (BN), candelero antiguo, *chandelier rustique.*

**Erretšinoleta** (Bnc, Lc, Sc), ruisenor, *rossignol.* (?)

**ERRETŠIZTU** (B-otš), tea, *flambeau.*

**Erretura** (B, G), rotura, quemaduras que se hacen en el campo destinado a la siembra : *écobuage, brûlages que l'on fait dans un champ destiné à la semaille.*

**Erreturagel** (B-mond), hierbas que se queman en los hormigueros : *sour-nache, herbes qu'on brûle dans les champs.*

**Erretzapen**, combustión, *combustion.* (Duv. ms.)

**ERREUKA** (G), requemado de la leche ó de arroz, etc. : *brûlé du lait ou du riz, etc.*

**Erreun** (B-ond), tejido hecho con lana negra y blanca, *tissu fait de laine noire et blanche.* (De **ERRI-EUN**.)

**Erreune** (Bc), trecho quemado, *espace brûlé.*

**Erreus** (S), inquieto, agitado : *inquiet, agité.*

**Erreusai** (G), **erre-usain** (B-l-mañ), olor y gusto á quemado, *odeur et goût de brûlé.*

**Erreustsaun** (Sc), inquietud, *agitation : inquiétude, agitation.*

**Erreustu** (S), inquietarse, *s'inquiéter.*

**ERREZ** (B, G), fácil, *facile.*  
**Erre-zahar** (L-ain), **erre-zar** (B-g, Gc), reseco, duro : *rassis, dur.*

**Errezel** (U), velo, *voile.* EZKOTETAN ZENDUALA ZERRE ANDITASUN GUTZIA ZERRE ANIZ ETA IRUDIEN ERREZELAGAZ, pues escondíais toda vuestra grandeza con el velo de vuestros accidentes, *car vous cachez toute votre grandeur sous le voile de vos accidents.* (Ur. Bisil. 169-11.)

**ERREZELA** (B-a-h-g-o-tš), cortinas del cielo de la cama, *cortines ou rideaux de lit.*

**ERREZELU** : 1º (AN-b, B-b-g-m, Bnc, L), achaque ó debilidad, *indisposition ou faiblesse.* — 2º (BN, Sal.), defecto ligero : *defectuosité, léger défaut.*

**Errezelusu**, achacoso, *souffreteux.*

**Errezliña** (Sc), resina, *résine.* (?)

**Errezka** (Bc, Gc), á continuación, á *suivre.*

**Errezkada** (Bc, G), hilera, fila : *rang, file.* (V. **Erreakada**.)

**Errezkako** (B, G), consecutivo, *consécutif.*

**Errezke** (B-g-l-mu), seguramente, *sin falta : sûrement, sans faute.*

**Errezkera** (B-mu), frecuentemente, *fréquemment.*

**Errezkeri** (G-t), abandono, flojedad : *négligence, faiblesse.*

**Errezki** : 1º (B-b-g-m-otš), seguramente, *sûrement.* — 2º (B, Añ.), por lo mismo, *de même.* — 3º (G), atadura, *attache.* — 4º (AN, G, L), fácilmente, *facilement.*

**ERREZPE** (B-b-g-mu-tš), acritud, *repréhension : acrimonie, répréhension.*

**Erreztasun** (AN, B, G), facilidad, *facilité.*

**Erreztan** (B-g), rastro, traza : *vestige, trace.*

**Errezto** (B-m), fácilmente, *facilement.*

**Erreztu** (Gc), huella del pié, *empreinte du pié.* (?)

**Erreztun**, anillo, virola, sortija : *anneau, virole, bague.* (V. **Erreztun**.)

**Erreztun-begi**, engarce de una piedra en una sortija, *chaton d'une pierre dans une bague.* (Duv. ms.)

**ERRI** (ANc, Bc, Gc), **herri** (BN, L, S) : 1º pueblo, *population.* = En el sentido de « lugar habitado », como en el de « gente habitante »; aunque tal vez la segunda acepción no sea más que extensión de la primera. *Ce mot s'emploie autant dans le sens de « lieu habité », que dans celui d'« habitant »; encore est-il probable que la deuxième acception n'est que l'extension de la première.* HERNIK BERE LEGE, EYSEK BERE AZTURA : cada país tiene sus leyes, cada casa sus costumbres : *chaque pays a ses lois, et chaque maison ses habitudes.* (Oih. Prov. 229.) GOAZAN BESTE ERRIRIA, AN BERE TŠAKURRAK DIRA (B, Prov.), en todas partes cuecen habas, etc., *lit. : vayamos á otro pueblo, también allí hay perros : partout on cuit les fèves, lit. : allons dans l'autre*

*village, même là-bas il y a des chiens.*

— 2º (c), compatriota, *compatriote.* = Es palabra vulgar. *C'est un mot populaire.* ERRI, ATOR ONERA (G) : compatriota, ven acá : *pays, viens ici.* — 3º (S), risa, *rire.*

— 4º (S), burla, *moquerie.*

**-Erri** : 1º (Sc), sufijo que denota cierto período, *suffixe qui indique une certaine période.* AMUSKERMI, quinzena, *quinzaine.* ZORTZIEBU, octavario, *huitaine.* AMUSKERRIAN EDO ZORTZIERRIAN BARTZEN DUTE BERE PAKIA LANGILEAK : los trabajadores cobran su salario por quincenas ó por semanas, *les travailleurs touchent leur salaire par quinzaine ou par semaine.* — 2º (R), sufijo que indica un campo sembrado, *suffixe qui dénote un champ enssemencé.* GARTERRU, campo sembrado de trigo : *emblavure, champ enssemencé en blé.* OROENRI, campo sembrado de avena, *champ semé d'avoine.* = Tal vez estas palabras más bien que derivadas sean compuestas, y **erri** más bien que un sufijo puede que sea nombre. *Ces mots sont peut-être plutôt des composés que des dérivés, et erri est peut-être un nom plutôt qu'un suffixe.*

**Erria** (B, G), arriar : *amener, baisser.* (?)

**Errialde** (AN, B, G), **herrialde** (BN, L, S), región, comarca : *région, contrée.*

**Erribarren** (Bc, Gc), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population.*

**Erri-baso** (B-a-mond-o, Gc), ejido, monte ó campo común de los pueblos : *communaux, terrains d'un village dont les habitants ont la jouissance.*

**Erribera** : 1º (B, G), ribera, *rive.* (?) — 2º (AN-lez, BN), risueño, *rieux.* GIZON ERRIBERA, EDO ELGERRA EDO ALFERRA : hombre risueño, (es) ó tanto ó haragán : *un rieur ordinaire est ou un sot ou un fainéant.* (Oih. Prov. 194.)

**Errielta** (B, Añ.), reyerta, *rive.* (?)  
**Errielt** (BN), maestro de escuela : *instituteur, maître d'école.* (D. fr. *régent.*) (?)

**Errientsa** (BN), institutriz, maestra : *institutrice, maîtresse d'école.* (?)

**Errierta** (B, G), reyerta, *querelle.* (?)

**Herrijaun**, señor del pueblo, *maître du village.* HERJAUNA OTROIEZ DAGONEAN BOTOJARI, KEINUZ DAUKE GERRARI : cuando el señor del pueblo se vale de ruegos con el súbdito, guía al bastón : *quand le maître use de prières envers son sujet, il demande du bâton.* (Oih. Prov. 228.)

**Herrikal** (BN, S), por pueblo, *par village.*

**Herrikalka**, de pueblo en pueblo, *de village en village.*

**Erriko** (AN, B, G), **herriko** (BN, L, S) : 1º indígena, *indigène.* — 2º (B, G), niño natural : *bâtard, enfant naturel.*

**Erriko-etše** (AN-b, B, G, L-ain, Sc), casa de ayuntamiento : *mairie, hôtel de ville.*

**Errikoti** (B, G), patriota, *patriote.*

ERRIKOTEGIA DANAK BEGI ITŠUAK EURIKO DITU, BEINTZAT BAI ERDI GEUNDU TA LEUSOTUAK : el que es demasiado patriota tenderá los ojos ciegos, por lo menos enmohecidos y miopes : *celui qui est chauvin aura les yeux aveugles, ou au mains moisis (sic) et myopes.* (Per. Ab. 167-13.)

**Errikoka** (R), papirotazo, *chique-naude.*

**Erriko min** (L-s), nostalgia, lit.: dolor de pueblo: *nostalgia, mal du pays.*

**Erriko mutil** (AN-b), alguacil, *sergent de ville.*

**Errikotu** (AN, B, G), **herrikotu** (BN, L, S), naturalizarse, *se naturaliser.*

**Erril** (AN), real (moneda): *real, monnaie de vingt-cinq centimes.* (?)

**Errilakaitia** (B-on, F. Seg.), pueblo diseminado, *population disséminée.*

**Errilaño** (AN-b), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas.*

**Herriliar**, patriota, *patriote.* (Duv. ms.)  
**Herrilartasun**, patriotismo, *patriotisme.*

**Erril-sagar** (AN-narb), manzana oblonga de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme oblongue, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse et de court pédoncule.*

**Erri-lur** (G-i), pueblo natal, *pays natal.*

**ERRIME**: 1º (B-i-m-mond-tš), firme, robusto, fuerte: *ferme, robuste, fort.* — 2º (B-a-g-i-mond-o-tš), muy, sobremedera: *très, excessivement.* BIRGIRA BADA... ZE GAUZAK SARRIAGO JAUSI ERAGITEN DEUTSUN, ETA AN ZOLI ESETSI ETA ERHIME EKIN: mirad, pues, qué cosa os hace caer con más frecuencia y acometedla con denuedo é insistid firmemente: *or examinez ce qui vous fait tomber le plus fréquemment, attaquez-le courageusement et continuez fermement.* (Añ. Esku-lib. 67-27.) — 3º (B-a-ar-g-i-m-mond-o), hábil, diestro: *habile, adroit.* (?)

**Errimordoska** (B-on, F. Seg.), pueblo pequeño y compacto, *hamcau compact.*

**Errin** (B-uzt), poner huevos, *pondre.* (V. ERRUN.)

**ERRIPA** (B-i-m-on-tš), paraje costanero, terreno en declive: *escarpement, endroit incliné, terrain en pente.*

**Erriaka** (AN-b), **herriaka** (L), aldea, *campagne.*

**Erritar** (AN, B, G), **herritar** (BN, L, S), compatriota, indígena: *compatriote, indigène.* ¿ZE IZEN EMON NEIZUE?... ERRITARRENA? ¿qué nombre puedo daros? el de ciudadanos? *quel nom puis-je vous donner? celui de citoyens?* (Per. Ab. 208-10.) ETZERA ERE OROITUKO ZURE ERITARREN IRAINEZ, NO OS acordaréis ni de las injurias de vuestros compatriotas, *vous ne vous souviendrez plus des injures de vos compatriotes.* (Ur. Lev. xix-18.)

**Herritargo**, ciudadana, *droit de cité.*  
**Herritatu** (Sc), excitar, irritar: *exciter, irriter.*

**Herrillar**, patriota, *patriote.* (Duv. ms.) (V. Herritar.)

**Herrilartasun**, patriotismo, *patriotisme.* (Duv. ms.)

**Erritsüloleta** (L), ruisenor, *rossignol.* (?)

**Erritu** (AN-goiz), raya, *raie.*

**Erri-ukusiak** (B-o), afañes, solicitudes: *soucis, sollicitude.* Var. de ERREGOSIAK.

**Erri-ume** (G-zumay), niño bastardo, inclusero: *bâtard, enfant naturel, enfant trouvé.*

**Erriz**: 1º (B, G), rizo de velas, *ris des voiles.* (?) — 2º (S, Math. ix-24), riendo, burlando: *riant, se moquant.*

**Errizain** (B-i, arc), alguacil, *sergent de ville.*

**Errizuri** (Sc), risa burlona, *rire moqueur.*

**ERRO** (AN, B, BN, G, L, R), **herro** (S): 1º raíz, *racine.* = Según Añibarro y Lacoizqueta es más bien la « cepa ó rizoma », tallo subterráneo horizontal. D'après Añibarro et Lacoizqueta, c'est plutôt le « rhizome » ou tige souterraine horizontale. MOZTUKO BUZUE NERE LEPOA BAINAN EZ DUZUE ARRAPATUKO NERE ERAKUSTEEN ERROA (AN-b): me cortaréis el cuello, pero no alcanzaréis la raíz de mis cosecheros (palabras que parece pronunció Robespierre en la guillotina): *vous me couperez le cou, mais vous n'atteindrez pas la racine de mes enseignements (paroles de Robespierre sur la guillotine).* ERROAK EGIN (AN, BN-baig, L, S): a) arraigar, *raciner.* BADA JA AIZKORA ARBOREN ERROA EZARRIA DA, PUES YA EL HACHA ESTÁ PUESTA EN LA RAÍZ DEL ÁRBOL, *car la hache est déjà mise à la racine de l'arbre.* (Leiz. Math. m-10.) — b) adquirir influencia, *acquérir de l'influence.* — 2º (c), raigón, raíz de muelas y dientes, *racine des dents.* = Más propiamente significa cada uno de los brotes del raigón. *Plus proprement il signifie chacune des pointes de la racine.* LAU ERROKO SUSTRAI MANDOA EIRI DAU NIRE MATRAILAGIÑAK (B), mi muela ha tenido un raigón enorme de cuatro brotes, *ma molaire avait une énorme racine de quatre pointes.* — 3º (AN, B, G, L), cada uno de los pezones de la ubre, *pis de la mamelle des animaux.* GURE BELAK ERRO ANDIAGO TA ZIENAK EZNE YAGO (BN-s): nuestras vacas (son) de ubre más grande y las vuestras (tienen) más leche; nosotros tenemos la fama, vosotros cardáis la lana: *nos vaches (ont) la mamelle plus grande, et les vôtres (ont) plus de lait; nous avons la renommée, et vous autres le travail.* BIEN ERROA JATSIAGO LUZAGO, la tela de la vaca cuanto más se ordena es más larga: *plus la tétine de la vache est traitée, plus elle est longue.* (Refran. 8.) — 4º (AN-b, BN-ald, S), quicio y también gozne, *crapaudine et aussi gond.* ATHEA BERE ERROETAN BEZALA, como la puerta en sus goznes, *comme la porte sur ses gonds.* (Ax. 1ª-45-22.) — 5º (Bc, G-zumay), tentáculos del pulpo, jibión, etc.: *tentacules du poulpe, du calmari, etc.* — 6º (B-1), rayo de sol, *rayon de soleil.* — 7º (BN-s), pus que sale del divieso: *bourbillon, pus qui sort du furoncle.* — 8º (AN, G, Araq.), colgajo de ropa, *lambeau d'habit.* — 9º (Añ.), estirpe, *souche.* — 10º (AN-goiz), inclinación, *inclination.* ERRO TSANNA, mala inclinación, *mauvaise inclination.*

**Erro-bero** (Bc), leche recién ordeñada: *traite, lait fraîchement tiré.*  
**Erroets** (B-ub), lazada, *caud.*  
**Herrogi**: 1º pan del pueblo, *pain bis.* (S. P.) — 2º (S), trigo barbudo, *blé barbu.*  
**ERROI**: 1º (B-l-mu-tš, BN-s, R, S), cuervo mayor, *corbeau de grande taille.* AZ EZAK ERROIA, DINATAN BEGIA TA MUTIL GEIZTOAK KENDU DEIKE ARGIA: eria el cuervo, te sacará el ojo y te quitará la luz el mal mozo: *élève un corbeau, il l'arrachera l'œil, et le mauvais garçon l'enlèvera la lumière.* (Refran. 136.) ERROIA EZTA DAN BAIÑO BALZAGO IZANGO (B-mu), no es extraño que se haga eso, lit.: el cuervo no será más negro de lo que es: *il n'est pas étonnant qu'on le fasse, lit.: le corbeau ne deviendra pas plus noir qu'il n'est.* ERROIAK BELEARI

BURU-BELTZ, el cuervo (dijo) á la corneja « cabezanegra », *le corbeau (dit) à la corneille « tête noire ».* (Oib. Prov. 131.) — 2º (Sc), toda ave carnívora, *tout oiseau de proie.* — 3º (AN-b), endurecimiento de los pezones, *endurcissement des tétines.* (V. Erroiba.)

**Erroialdi**: 1º (B-g-tš), familia, *famille.* URJAGAITIK, SEME-ALABA ASKO DAUKAZANEAN, ERATEN DA: « JAK DAUKO ERROIALDIA! » por fulano, cuando tiene muchos hijos, se dice: « ¡qué familia tiene aquel! » *on dit d'un homme qui a beaucoup d'enfants: « quelle famille il a! »* — 2º (B-g-tš), postura ó acción de poner huevos, *poste d'œufs.*

**Erroiba** (B-on), endurecimiento de las glándulas mamarias en las recién paridas, *endurcissement des glandes mammaires chez les femmes en couches.*

**Errolbaratšuri** (R), ajo silvestre, *ail sauvage.*

**Erroi-bedar** (B...), **erroi-belar** (BN-s, R), vegetal que brota en encinales, *végétal qui pousse dans les chênaies.* = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces:* a) ERROI-KIPULA (B), BASATIPULA, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau.* — b) ERROI-PORRU (B), BASAPORRU, AUSPORRU (R), puerro de cuervo, *poireau de corbeau.* — c) ERROI-BERAKATZ (B), ERROI-BARATŠURI (R), ajo de cuervo, es decir, cebolla, puerro, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poireau, ail sauvages.*

**Erroibeen** (B-erm-on), **erroioben** (B-el-mond). (V. Erroiba.)

**Erroi-kipula** (B). (V. Erroi-bedar.)

**ERROIIL** (G-us). (V. Erroiba.)

**ERROIILA** (G-and), acequia, *rigole.*

**Erroille** (AN-b), ponedora, *pondeuse.*

**ERROIN** (AN-b, L-ain), poner huevos, *pondre.*

**Erroiinaldi** (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *poste d'œufs.*

**Erroi-porru** (B). (V. Erroi-bedar.)

**ERROITZ**: 1º (AN-b, G-iz), grietas de la ubre, *gergures de la mamelle.* — 2º (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-ain), precipicio, *précipice.* — 3º (BNc), fisura ó hueco profundo entre montes y penascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers.*

**Erroiztu**: 1º (AN-b, BNc, L-ain), derrumbarse: *s'érouler, tomber.* BUI DAT ERROIZTU ZAIKU, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée.* — 2º (BN-ald), correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles.* — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner.*

**ERROKA**: 1º (AN-arak-alk, BN-s), ruca, *quenouille.* (?) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal., S, Oib. ms), rango, fila: *rangée, file.* HERROKAN (Sc), en hilera, *à la file.*

**Errokatu**: 1º (AN-arak, BN), hilar, *filer.* IJU AIZPA, ZEIREN IZENAK BAITZIREN KLOTON, LAKESIS TA ATROPOS ERROKATZEN ZUTENAK... GURE BIZIAREN ARIA: tres hermanas cuyos nombres eran Clotón, Lachesis y Atropos, que hilaban el hilo de nuestra vida: *trois sœurs, qui se nommaient Clotho, Lachésis et Atropos, et qui filaient le fil de notre vie.* (Liz. 34-5.) — 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer en file.* — 3º (AN-b), arraigar, *raciner.*

**Erroketa**: 1º (BNc), en busca de

raíces, à la recherche de racines. — 2º (B-d-1-t5), el roquete, le rochet. (?) — 3º (B-a-d-t5), parte superior de la camisa de mujer, partie supérieure de la chemise de femme. (V. **Atorra**.)

**Erroki**: 1º (B-o), compasión, pitié. Var. de **ERRUKI**. — 2º (AN, B, BN, G, L), parte de la raíz, partie de la racine.

**Errokitu** (AN-b), calificación de hombre pequeño, schaparrado: gringalet, qualification de petit homme, chétif, maigre. MEHE-ERRORIKAR, consumidores de flaqueza, émaciés.

**ERROLA** (G-bid). (V. **Erretura**.)

**ERROLDA** (AN), cucullas, cofes. — Se lee en libros antiguos de Navarra. On lit ce mot dans les vieux livres de Navarre.

**Errole**, ponedora, pondreuse. (Duv. ms.)

**Erromako zupí** (G-zeg), arco iris, lit.: puente de Roma: arc-en-ciel, lit.: pont de Rome.

**ERROMAL**: 1º (B-a-i-mond, Gc), hilo retorcido, fil retordu. — 2º cabos de que se compone una cuerda, torons dont se compose une corde. (D. esp. ramal?)

**ERROMARA** (Bc), cancilla, porte à claire-voie. ERROMARA-ALMO (B-ar-m), ERROMARA-UKONDOKO (B-t5), ERROMARAZERO (B-ub), pies derechos de la cancilla, pieds-droits de la porte à claire-voie. (?)

**Erromaraesi, erromarate** (B-ar), barrera que se abre como las puertas, barrière qui s'ouvre comme les portes.

**Erromari** (G, Araq.), romadizo: coryza, rhume de cerveau. (?)

**Erromero** (B-b-ond), remora, pez pequeño, muy lindo: remore, échénbide, petit poisson très joli.

**ERROMES**: 1º (B, BN, G, L), peregrinos, romeros, pèlerins. (?) — 2º (AN-b, L-ain), harapiento: déguenillé, loqueteux.

**Erromeseri** (L-ain), escasez, misère. (?)

**Erromestu** (L-ain), empobrecer, appauvrir.

**Erromin** (BN-s), mal de la ubre, maladie de la mamelle.

**ERRON** (AN-est, L), poner huevos, pondre. ANOLITZE ERRON-BERNIAK ETA PHISUENAK DIRA HOBEENAK SITAKO, los huevos recién puestos y los más pesados son los mejores para empollar, les œufs les plus frais pondus et les plus lourds sont les meilleurs pour mettre à couver. (Duv. Labor, 140-6.)

**Errondana** (B-a-gald-o-t5), colador, cuvier. (D. esp. arc. roldana?)

**Errondo**: 1º (B-a-o-t5), lizo, fumron. (V. **Apat5ondo**.) — 2º (B-t5, G, lz), consecuencia, conséquence. — 3º (BN), cepa, souche. — 4º (B, An), rastro, residuo: empreinte, reste. BASTERTAKO BEREI EDO ERRONDOAK BATU EZINIE IBILI ZAREANEA, si habéis andado sin poder recoger dichos y residuos de una parte y otra, si vous avez marché sans pouvoir recueillir des dirés ou des traces de part et d'autre. (An. Esku-lib. 131-6.)

**Erronka** (AN-ek, BNc), **herronka** (Har.): 1º fila, file. ERRONKAZ EDO BATA BERTZEAREN ONDOREN (Liz. 48-26), en filas ó uno en pos del otro, à la queue leu leu ou l'un après l'autre. — 2º (L), ronquido, ronflement. (?)

**ERRONKARI**, pueblo y aun valle del Roncal, village et vallée de Roncal. = Sus vecinos llaman **KALESAR**, « ruidos, » à los de este valle, como son también llamados los Suletinos de Santa Engracia. Parece que este nombre no es otra cosa que un apodo extraño tomado de « calle ». Les populations voisines appellent **KALESAR**, « habitants de la rue, » les habitants de cette vallée, comme sont appelés aussi les Suletins de Sainte-Engrace. Il est probable que ce mot n'est autre chose qu'un sobriquet étranger, venant de l'espagnol calle. **ERRONKARITARRAK**, BEARNÈSEN KONTRA BURZEGITU ZIELAKOTZ, URTEORAZ ERKAZERA HIRI BEIANTSAHEN TSERKA SOAITAN DBA (L-uzl): los Roncaleses van todos los años à Erruz à buscar tres vaquitas, por haber salido antiguamente vencedores de los Bearnenses: les Roncalais vont tous les ans à Erruz chercher trois génisses, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais.

**ERRORIZ** (S, Alth.), rasago, rhododendron. (Bot.)

**ERROSA** (B-mu-ond), costra blanda que sale à las criaturas en la cabeza: croûte de lait, petites plaques molles qui viennent sur la tête des petits enfants.

**Errosagar** (Bc, BN-s, Gc, L-ain), endurecimiento de los pezones de la ubre, durcissement des tétines de la mamelle.

**Errosarbi** (B-o): 1º hierba para curar la sarna, herbe employée dans la guérison de la gale. — 2º (V. **Errosa**.)

**Errosario-bedar**: 1º (ms-Lond.), lágrima de Moisés, larme-de-Moïse. (Bot.) — 2º (B-m-t5), grama, chiendent.

**Errosario-lora** (ms-Lond.), caña de Indias, bambou. (Bot.)

**ERROSELA** (G-don), besugo, roussseau. (?)

**Errosen** (B-a-un-t5). (V. **Errosa**.)

**ERROSIN**: 1º (B, An), hostezo, hâillement. — 2º (AN-h), estornudo, éternuement.

**Herroso**, violento, mal intencionado: méchant, mal intentionné. (Etcheb.)

**Errosta** (B?, G?, L?, ms-Lond., Duv., Lar.), genciana, gentiane. (Bot.)

**ERROTA**: 1º (AN-est-lar, B, BN-s, G, L, S), molino, moulin. (D. lat. rota?) ERROTA ONARI DIA, al buen molino (dale grano, au bon moulin (donne) ton grain. (L. de Is. Prov.) GU ILDA BE ASTOAK ERROTARA JOANGO DIRA (Bc), GU HIL ETA HRE ZUBROAK EIHIALAKO TUK (Sc), GU ILA ENK PANEN TUK BAL ZAKLAK ERROTARA (BN-s, R): aun después de muertos nosotros irán los burros (B), los sacos (BN, R, S), al molino; es decir, no somos necesarios: même après notre mort, les ânes (B), les sacs (BN, R, S), iront au moulin; c'est-à-dire que nous ne sommes pas indispensables. — 2º (S), rueda, roue. — 3º (B-eib), rebanada, tranche. — 4º estómago, estomac. (Hirib. Eskaraz. 12-34.) — 5º (AN-lez, B-a-o-t5, Gc), cuajo de las aves, gésier des oiseaux.

**Errota-arran** (B-o), citola de molino, traquet de moulin.

**Errota-arrí**, muela, piedra de moler: meule, pierre à moudre.

**Errotahatz** (BNc), carril, huella de la rueda del carro: ornère, empreinte de roues de charrette.

**Errotagalñeko** (G-and), talanquera de quita y pon, barrière à volant.

**Errota-klaka** (AN-oy), citola de molino, traquet de moulin.

**Errotaldi** (B, BN-s): 1º molienda, grano que se lleva al molino: mouture, grain que l'on porte au moulin. — 2º turno que se hace al molino para llevar grano, voyage qu'on fait au moulin pour porter le grain.

**Errotari** (AN, B, BN-itz, G, L, R), molinero, meunier.

**Errotarran**. (V. **Errota-arran**.)

**Errotarri** (AN, Bc, Gc), muela, piedra de moler: meule, pierre à moudre le grain.

**Errotatsöri** (AN-irun-ond), gorrion, moineau.

**Errotik** (BN-s, Lc), fundamentalmente, fondamentalement. (V. **Erro**, 1º.)

**Errotzu**: 1º (B-uc-cib-mu-ub), lo que está provisto de raíces: raciné, pourvu de racines. — 2º (B-mu, BNc), robusto, desarrollado: robuste, développé.

**Errotu**: 1º (AN-oy), mudar, changer. — 2º (AN-oy, G-ber), arraigar, raciner.

**Erroz-erroz** (G-ori), à la gallina ciega, à colin-maillard.

**Erroz gorra** (BN, Sol.), boca arriba, face au ciel. (De enno, 1º.)

**Errotatu** (AN-b, L-ain), arraigar, raciner. ETZEN HEKIN ONDOA LUHREAN IZAN EZ LANDATUA, EZ ERROTATUA: su semilla no ha sido ni plantada, ni sembrada, ni arraigada en tierra: ils n'ont été ni plantés ni semés, et ils ne sont pas enracinés dans la terre. (Duv. Is. xl-24.)

**Errozu**: 1º (G-orm), grande, corpulento: grand, corpulent. — 2º (BN-s). (V. **Errot5u**, 1º.)

**Errozulo** (Bc), abertura del pezón, pertuis de la tétine.

**ERRU**: 1º (Bc), culpa, faute. — 2º (Bc, G-al), brío, valor: courage, bravoure. — 3º (B-on, F. Seg.), dificultad, difficulté. — 4º (B-m, G-zeg), consecuencia, conséquence. = Parece ser ERRO. Ce semble être ERRO. — 5º abundancia, abondance. — 6º Var. de ERRUN (1º) en algunos derivados. Var. de ERRUN (1º) dans quelques dérivés. — 7º (BN-s), **herru** (S. P.), flema, gargajo: piluite, crachat. HEURUA DARIO, le mana gargajo, il crache. — 8º **Herru**, lodazal, basura: borbier, ordure. (Harizm. l'Office, 60.) — 9º (G-and), piel que se renueva en la convalecencia, nouvelle peau qui se forme dans la convalescence.

**Errubako** (Bc), inocente, innocent.

**Erruda** (B-on, G, R), ruda silvestre, rue sauvage. (Bot.) (?)

**Errudio** (BN-s), alrededor, inmediaciones: environs, alentours.

**Errudun**: 1º (Bc, G), culpable, coupable. ERRUDUN BATEN BILDUR-IKARA GUZIAGAZ, con todo el miedo y temor de un culpable, avec toute la peur et la crainte d'un coupable. (An. Esku-lib. 14-19.) — 2º (B, G), brioso, valiente, denodado: courageux, vaillant, brave.

**Erruez** (B?, G?), inocencia, innocence. ESKUAK GARBITZAN GOMUTARAZOTEN DAU ZELAN PILATOSEK, ADIETAN EMOTEKO KRISTOREN ERRUEZA, ESKUAK GARBITU ZITUZAN, el lavatorio de manos recuerda cómo Pilato lavó las manos para manifestar la inocencia de Cristo, le lavement des mains rappelle comment Pilate lava ses mains pour montrer l'innocence du Christ. (An. Esku-lib. 95-4.)

**Errugabe**, inocente, *innocent*. (Lard.)

**ERRUITZ** (AN, Araq.), cuesla muy pendiente : *escarpement, côte abrupte*.

**Errukara** (AN-ek), algo fuerte, un peu fort. **ERRUKAMA DIRUDI**, parece algo fuerte, il paraît un peu fort. (Liz. 173-36.)

**Errukarri** (B, G), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*. **BARBERU ERRUKARRI BAT TA ISO-RREN GATSAZ BIZI DANA**, un barbero miserable (un simple barbero) que vive del mal ajeno, un barbier misérable (un simple barbier) qui vit du mal d'autrui. (Per. Ab. 41-24.)

**ERRUKI** : 1º (Bc, G), compasión, compassion. **ERRUKI IZAN**, compadecer, compatir. **ERRUKI DET**, le tengo compasión, j'ai de la compassion. — 2º (G-zeg), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*.

**Errukien** : 1º (G-zeg), compasión, compassion. — 2º (AN-b, Bc), el más digno de compasión, le plus digne de compassion. ¿NOR DOZU ERRUKIEN, NEKAZALE ELBARRITUA, ALAJUKOLARI NORA-BAKOA [B]? ¿a quién tenéis más compasión, al artesano inválido ó al jugador que ya no tiene medios? de qui aurez-vous le plus de compassion, de l'ouvrier invalide ou du joueur sans ressources?

**Errukin** (G?), pobre, miserable : *pauvre, misérable*. ¡¡ GU ERRUKINAK !! ¡¡ pobres de nosotros !! *pauvres que nous sommes !!* (Pach. 28-19.)

**Errukior** (Bc, Matth. v-74), **errukitsu** (G), compasivo, *compassant*. **COM-TAURUK ALANGO GIZON ERRUKIOR TA PRESTIEN ACINODAREN BEAN, ZORIONEKOAK IZANGO ZIREALA** : acordándose de que bajo las órdenes de hombres compasivos y nobles como aquél, serían más felices : *en se rappelant que sous les ordres d'individus compassants et braves comme celui-là, ils seraient plus heureux*. (Per. Ab. 218-18.)

**Errukitu** : 1º (Bc), apiadarse, *s'apitoyer*. — 2º (BN-baigi), persona pequeña, de cuerpo ruin : *avorton, personne chétive*. V. **Errukitu**. MENE ERRUKITU, extenuados, *exténués*.

**Errule** : 1º (B-g), culpable, *coupable*. — 2º (BN-s), ponedora de huevos, *pondeuse*. **EMAZTE KURA OILO ERRULE GAIZTOA DA** (BN-s), **ERRILE GAIZTOA** (R-uzt) : aquella mujer (la andariega) es gallina mala ponedora de huevos; es decir, no se sosiega : *cette femme (la coureuse) est une mauvaise pondeuse; c'est-à-dire, n'est pas tranquille*.

**ERRUMA**, especie de lino, *espèce de lin*. (Duy. ms.)

**Errumes** (B-m, BN, Sal., L.), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*. **NAGIA BEITHI DA BEHAR, ENKAS ETA ERRUMES** : el perezoso es siempre menesteroso, escaso y pobre : *le paresseux est toujours nécessaire, dénué et pauvre*. (Ax. 3º-24-20.)

**Errumeskeri**, miseria, *misère*. (Ax.) **HANDIK HELDU DA PROBATASUNA ERRUMESKERIA, ESKERAN IBILTZA** : de allí llega la pobreza, la miseria, la mendicidad : *de là naissent la pauvreté, la misère, la mendicité*. (Ax. 3º-21-15.)

**Errumi** (git), marido, *mari*.

**Errumiti** (git), esposa, *épouse*.

**ERRUN** : 1º (AN-lez-oy, ms-B, BN, G-err-us, S), poner huevos, *pondre*. — 2º (B-b-mu), manga, anchura de una embarcación, *largeur d'un navire*. **OR-**

**KAN EGOTERO ERRUNA OSPITALA DA**, la manga en que se está á la rema (para sostener la lancha en la cala en equilibrio) es el ospital (número de un banco de la lancha), *l'endroit d'où l'on rame (pour tenir la cale du bateau de pêche en équilibre) s'appelle ospital (nom d'un banc du bateau)*. — 3º (B), el banco del medio de la lancha, *le banc du milieu du bateau de pêche*.

**Errunaldi** (BN-s, R, S), postura ó acción de poner huevos, *poste d'œufs*.

**Errun-laguna** (BN-ald), nidal, *niche*.

**Errunhustu** (BNe), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

**Erruña** (AN), gargajo, *crachat*.

**Erruñatu** (AN-ek), escupir : *expectorer, cracher*. **IZANEN NAIZ... ERRUÑATUA EDO TUSTATA EDO ISTUZ BITEA**, seré escupido ó cubierto de gargajos y de salivazos, *je serai conspué ou couvert de crachats et de salive*. (Liz. 98-8.)

**Erruti** (AN-het), lejos, *loin*. Var. de **URRUTI**, **URRUN**.

**Errutoki**, ponadero, lugar en que las gallinas ponen los huevos : *pondeoir, endroit où les poules pondent*.

**Errutustua** (BN, Araq., BNe), gallina que ya no pone huevos, *poule qui ne pond plus*.

**Errutze** : 1º (S-gar-s), lugar pantanoso : *bourbier, lieu bourbeux*. (V. **Herru**, 8º.)

**Herru**, 8º. **Ez GARI HERRUTZEKORIK, EZ EGUR ITZALBEKORIK** : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni blé de lieu marécageux, ni bois d'endroit ombragé*. (Oih. Prov. 150.) — 2º (AN, BN, L, S), el acto de poner huevos : *ponde, l'action de pondre*. **ERRUTZETIK ERKURATI** (Sc), cesar de poner huevos, *cesser de pondre*.

**Erruz** : 1º (AN-lar, G-and-zeg), en abundancia, *abondamment*. — 2º (B-h), con brío, *courageusement*. — 3º (Bc, Gc), sobremanera, extraordinariamente : *outré mesure, extraordinairement*. **ERRUZ GIZENDI** (B-mond-on, G-and-ay-l), engordar sobremanera : *devenir obèse, engraisser excessivement*. — 4º (Bc), por culpa, *par faute*. **NEURE ERRUZ...**, **NEURE ERBU ANDIZ** : por mi culpa..., por mi gran culpa : *par ma faute..., par ma grande faute*.

**ERRUZI** (G), refunfuño : *grognement, buffade*. **ERRUZI BAT EGIN DIOGU** (G-ber), le hemos refunfuñado, *nous avons grognelé après lui*. — En otro tiempo se usaba mucho esta palabra. *Autrefois ce mot était très usité*.

**Erruztu** (B-on, F. Seg.), multiplicar, *multiplier*.

**Hers** (BN, Sal., L, S), Var. de **HERTSI** en algunos derivados, Var. de **HERTSI** dans quelques dérivés.

**Hersatu** (S), confiarse, encomendarse : *se confier, se recommander*. **BEHAR DE IHURK GERO HERSATU BERE AINGURU BEGI-KARIAI...** **ETA OHIENTU**, luego cada uno debe encomendarse á su angel de la guarda... y terminar, *puis chacun doit se recommander à son ange gardien... et finir*. (Otoitz. 14-1.)

**Erradura** (R), apuro, trance : *détresse, angoisse*.

**Erse** (BN-s, R, S), intestino, tripa : *intestin, boyau*. — Parece diminutivo de **ERZE**. *Sembie être un diminutif de erze*. (V. **Este**.)

**Ersean** (B-uzt), estar entre la vida y la muerte, á punto de expirar : *être entre la vie et la mort, sur le point d'expirer*.

**Hersgailü** (S), lazo, ligadura : *nœud, ligature*.

**Hersgune**, cerco, recinto : *enceinte, enclos*.

**HERSI** : 1º (BN), seto, vallado : *haie, palissade*. — 2º (S, Matth. vi-13), cercar : *entourer, clôturer*.

**ERSI** : 1º (R), estrecho : *étroit, resserré*. ¡BIDE ERSI DA KAU! ¡qué estrecho es este camino! *que ce chemin est étroit!* — 2º (AN, ms-Lond.), urgente, *urgent*.

**Ersiki** (Sc), estrechamente, *étroitement*.

**Ersitu** : 1º (R), cercar, *clôturer*. — 2º (AN, ms-Lond., R), urgir, *presser*. — 3º (AN, Ad.), afligir, apurar : *afliger, alarmer*.

**Herskaillu**, emplasto, *emplâtre*. (Oih. Voc.)

**Erekon** (BN ?), gallardo, fuerte, de buena salud : *guillard, vigoureux, de bonne santé*.

**Erskundu**, consolidarse, *s'affermir*. **ETA BERTAN ERSKONT ZITEZEN HAREN OIN-ZOLAK ETA AZTALAK**, y al punto fueron consolidados sus pies, *et aussitôt ses pieds s'affermirent*. (Leiz. Act. Ap. 10-7.)

**Hersol** (BN, Sal.), estaca, *pieu*.

**Herste**, cierre, clausura : *fermeture, encinte, clôture*.

**Herstegi** (BN), cerrado, *clôture*. **HESIAR, HERSTEGIAN ETA IARNORAK ENE EBORAK ETA DESEGINAR** : los setos, los cerrados y aun los muros derribados y deshechos : *les haies, les clôtures et même les murs écroulés et défaits*. (Ax. 3º-19-17.)

**Erstu** : 1º (R), apretar, *serrer*. — 2º **Herstu** (L), llegar, *arriver*. **JAINKO AITAK IHUSIRIK HERSTU ZELA EPHEA**, viendo Dios Padre que llegó el plazo, *le Père éternel voyant que le terme était arrivé*. (J. Eteheb. Noel. 31-4.) **HERSTU ZENEAN BIRJINA ERDITZIKO ORDUA**, cuando llegó la hora en que había de parir la Virgen, *quand arriva l'heure à laquelle la Vierge devait enfanter*. (J. Eteheb. Noel. 41-8.)

**Erstuki**, rigurosamente, *rigoureusement*. (ms-Lond.)

**Erstura** (BN, R), **herstura** (S), apretura, rigor, apuro : *serrement, rigueur, détresse*. **ERHORENIA...** (DA)... **USTE IZAITEA EZEN HERSTURA HARTAN, HAIN DENBORA LAHUREAN PRESTATUHO ETA APHAINDURGO DELA** : es locura creer que en aquel trance, en tan corto tiempo, se dispondrá y se aparejará : *c'est folie de croire qu'au moment de cette détresse, dans un temps si court, on pourra se préparer et s'appêter*. (Ax. 3º-62-4.)

**Hersu**, pena, *peine*. (Darth.)

**Ersuge**, serpiente, *serpent*. (ms-Ois.) Var. de **ERENSUGE**.

**Ersuts** (R-uzt), el ciego, intestino donde se produce el apendicitis : *cæcum, intestin où se produit l'appendicite*.

**Ert** : 1º (AN), Var. de **ERDI**, « parir, » en algunos derivados : *Var. de ERDI, « accoucher, » dans quelques dérivés*. — 2º (BN-s, R), **hert** (BN, L, S), indet. de **ERU**, **HERTU**, disminuir, *diminuer*.

**Ertain** (B-ca, G-iz), mediano, ni



grande ni pequeño, ni gordo ni flaco, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni fort ni faible, etc.*

**Hertaldi**, disminución, *diminution*. (Duv. ms.)

**Erthangora** (Oih. ms.), **erthankara** (L-ain), boca arriba, *sur le dos*. ERTHANGORA KIZITRA, tumbarse boca arriba, *être couché sur le dos*. (Oih. ms.)

**Ertar** (AN, Araq.), indígena, compatriota: *originaire, compatriote*.

**Hertarazi**, desinchar: *désenfler, dégonfler*.

**Ertaro** (BN-ald), época de la reproducción, *époque de la reproduction*. = Se dice hablando de animales. *Se dit en parlant des animaux*. (V. **Ertzaro**.)

**Erte** (AN-ek), entre, *entre*. ERRESUZTATURIK BADA ILEN ERTETIK, resucitando pucs de entre los muertos, *ayant donc ressuscité d'entre les morts*. (Liz. Joan. II-22.)

**Erteln** (B-ar). (V. **Ertain**.)

**Ertlen** (G), salir, *sortir*.

**Ertikare**, fiebre purpural, *fièvre purpurale*. ERTIKAREA UOZAKORRA BERTZEN HIL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que se ha embarazado del deseo de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. Prov. 502.)

**Ertiñala** (L), estado de una hembra adelantada en la proñez, *état d'une femelle prochainement à bout*. ERTIÑALA BUZU (Lc), á punto de parir (una vaca), *sur le point de mettre bas (une vache)*.

**Ertihain** (S), á medio precio, á *moitié prix*. (Conte. de ERDI + DOHAIN.)

**Ertoki** (G), depósito en que se curan los quesos: *fromagerie, dépôt où l'on fait sécher les fromages*.

**Ertordi** (Sc), semiborracho: *gris, à moitié ivre*. (De ERDI + NORDI.)

**Ertasa** (BN-s, R), **hertasa** (BN, L, S), **hertāsa** (BN, L, S), indol. de ERTSATU, etc.

**Hertādura**, apretura, presión: *serrement, pression*.

**Hertāgarri**, contundente, cosa que comprime: *contondant, chose qui comprime*.

**Ertakai** (BN-s, R), **hertsake** (Sc), atadura, vencejo: *attache, lien*.

**Ertaki** (BN-s), vencejo hecho de ramas: *roulette, lien fait de branches*.

**Hertākor**, **hertākor**, apremiante, *contraignant*.

**Hertarazi**, hacer apretar, *faire serrer*.

**Hertsari**, **hertāari**, opresor, *oppresser*.

**Ertasatu** (BN-s, R), **hertāatu** (BN, L, S): 1º estrechar, apelmazar: *rétrécir, resserrer*. — 2º encoger, obligar: *obliger, forcer*. SEMEA ZUEN HARAGIZ BERTIZERA HERTASU, forzó al Hijo á vestirse de carne, *il obligea le Fils à se revêtir de chair*. (J. Etcheb. 31-8.) GOSETEAK BONTIZELI HERTSATZEN ZUEN KANAANGO LURRA, el hambre oprimía mucho la tierra de Canaan, *la famine s'appesantissait durement sur le pays de Chanaan*. (Duv. Gen. XLIII-1.)

**Hertāatuki**, apretadamente, *étroitement*.

**ERTSE** (S), **hertse**, intestino, *intestin*.

**Ertai**: 1º (BN, L, S), cerrar, *fermer*. HAIN ZINEZ ETA BATETAN LOTRU ZIRIKIDAN, NON EZKETA ERRAITIKO BIDE GUZTIAK HERTSI BAITZERAUZKIDATEN: tan de veras y de repente cargaron sobre mí, que me cerraron todos los caminos para negarme: *ils me chargèrent avec tant d'empressement et si subitement, qu'ils m'enterrèrent tous les moyens de me récuser*. (Ax. 3º-XIX-19.) ZEREN ERSTEN BAITZUR ZERUTAKO BESUMA GIZONEN AITZINEAN, porque certáis á los hombres el reino de los cielos, *parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieuz*. (Liz. Matth. XIII-13.)

2º (AN-b, BN-s), **hertai** (BN, L, Sc), estrecho, angosto: *étroit, rétréci*. ALA BERTSIA BAITA ATHEA, ALA MEHARRA BIDEA, BIZITZERA BARAMANA, ETA GUTIAK HURA AURKHITZEN DUTENAK: ¡cuán estrecha es la puerta, y cuán angosto el camino que conduce á la vida, y cuán pocos los que la encuentran! *que la porte est petite et que le chemin est étroit qui conduit à la vie, et combien peu le trouvent!* (Duv. Matth. VII-14.) JAINKOAK ERAKUTSI ZUEN BEHE ESHUA HINKA HERTSI HORTAN, Dios manifestó su poder en ese estrecho desfiladero, *Dieu manifesta sa puissance dans cet étroit défilé*. (Hirib. Eskaraz. 26-15.) — 3º (BN, S), **tenaz**, *tenace*. GIZON HERTSIA, hombre tenaz, *homme tenace*. — 4º acercarse, *s'approcher*. — 5º estrechar, apretar: *presser, serrer*. — 6º (S), adherirse, *s'unir*.

**Hertāi**: 1º estrechito, *un peu étroit*. — 2º hombre meliciloso, *homme mélancolieux*.

**Ertāideki**, **ertsidiki** (BN-s), abrir y cerrar ojos: *clignement, cillement*. BEGHERTSIDIKI BATEAN BITARTEA, el tiempo que media entre un abrir y cerrar de ojos, *le temps qui s'écoule entre deux clignements d'yeux*. (Ax. I-196-25.)

**Hertsadura**, estrechez, encogimiento: *étroitesse, resserrement*.

**Ertāigo** (BN-s, R), **hertāigo** (Sc), apretura, *rétrécissement*.

**Ertelki** (AN-b): 1º raquiticamente, *rachitiquement*. — 2º **Hertelki**, estrechamente, *étroitement*.

**Ertāipen** (AN, ms-Lond.), aprieto, *contrainte*.

**Ertāitasun** (AN, Araq.), **hertāitasun** (BN, L, S): 1º cerramiento: *obscure, enceinte*. — 2º (AN, Ar.), aflicción, *affliction*.

**Ertāitu** (AN), **hertāitu** (BN, L, S): 1º estrechar, encoger: *rétrécir, resserrer*. — 2º (AN), curcar: *clorre, enfermer*.

**Ertāo** (Sc), simple, sin juicio: *simple, sans jugement*.

**Ertāokeri** (Sc), locura, *folie*.

**Hertsauts** (Sc), el ciego (intestino), *cæcum (intestin)*. (V. **Ersuts**.)

**Ertu**: 1º (AN-b, R), desinflarse, *désenfler*. ¿ANTERA ERTU ZABA? (R-bid), ¿se le ha desinchado á V. el tumor? *voire tumeur a-t-elle désenflé?* TRUNPILO HAU HERTU ZAUT (BN-haz), este tumor se ha desinflado, *cette tumeur a diminué*. — 2º (BN, L), **hertū** (Sc), disminuirse, mermarse un liquido: *se diminuer, décroître (un liquide)*. (De ERDITU ?.) JAN-EDANAK, LOA ETA SOLASAK HERTU, HOBETI JINKOAREN OTIOIZTEKO: disminuir las comidas, el sueño y las diversiones, para orar mejor á Dios: *retrancher sur les festins, le sommeil et les amusements pour mieux prier Dieu*. (Catech. II-42-14.)

**ERTUL** (AN-lez), panadizo, *panaris*. **Eltur**.)

**Ertulan** (S-li), próxima á parir, *près d'accoucher*. (De ERDI + ULAN.)

**Ertul-helar** (ANc), sanguinaria menor, *petite renouée*. (Bot.)

**ERTUN**: 1º (B, arc), desdichado, desagradable: *malheureux, désagréable*. BARRI ERTUNAK BIDARIENIK EZ, la mala nueva sin porte, *une mauvaise nouvelle arrive franco*. (Refranes, 14.) BARRIERTUNA LEKNGO ENTAUNA, la nueva desdichada es la primera que se oye, *la première nouvelle est la plus vite entendue*. (Refranes, 416.) — 2º **Erthun**, pesado, grave: *pesant, grave*. (Oih. ms.)

**Hertura**, desinflamiento, *désenflure*.

**Ertuts** (BN-baig, L-ain), **erthuts** (S), medio vacío, á *moitié vide*. (De ERDI-UTS.)

**Ertūtsū** (Sc), cogato, *myope*. (De ERDI-UTS.)

**ERTZ**: 1º (Bc, Gc), esquina, orilla, borde: *angle, rive, bord*. ANUHA GUZTIOK ERTZETI ERABILIKO AUDE BETI, todas las mujeres le traerán siempre por la orilla, *toutes les femmes le conduiront toujours au bord*. (Refranes.) ETA ESTALIKO DEZU URRE TSIV GARBIZ, ETA EGINO DIOZ URREKO ERTZ BAT INGUAN: y lo cubriéis de oro purísimo, y le haréis un borde de oro al rededor: *et vous lui ferez autour une bordure d'or*. (Ur. Ez. XXV-24.) — 2º (B-a-d-mond-o-ſ), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que fait le peigne sur la tête*. — 3º (B, G), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA ONA EMEN NON EMAKUME BAT ODOL JARIOAREN GAITZAREN ZEGOENA AMABI URTEAN, ALDRATU ZITZAYON ATZETIKAN, ETA UKITU ZION BERE JANTZIAREN ERTZARI: y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegando por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voici qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze années, vint derrière lui et toucha la frange de son vêtement*. (G. Matth. IX-20.)

**Ertzaro** (R, Sc), tiempo de parir las ovejas, *époque de parturition des brebis*. (De ERDI-ZARO.)

**Ertzatu** (BN-s), apretar, comprimir, calcar: *étréindre, comprimer, presser*.

**ERTZE** (AN-b, L, R), **hertze** (BN, Sal, S. P.): 1º intestino, *intestin*. LAU URA ERTZEAK: MUKERRA EDO ERTZEGORRIA, ERTZE LUZEA, ERTZUTSIA, ONDO-ERTZEA. Cuatro son los intestinos: el esófago, el intestino largo, el intestino ciego, el recto. *Les conduits intestinaux sont au nombre de quatre: l'œsophage, le gros intestin, le cæcum, le rectum*. — 2º (BN, L, S), disminución, *diminution*. — 3º (R-utz), ombligo, cadena del ombligo: *ombilic, cordon ombilical*.

**Hertsakogitea** (BN): 1º desbarrigar: *éventrer, percer*. — 2º echar los bofes: *s'essouffler, s'acténer de travail*.

**Ertze itsu** (AN-b), intestino ciego, *cæcum*.

**Ertzeki** (AN-b, BN), porción de intestino, *portion d'intestin*.

**Ertzera** (B-m), sembrar á surcos, *semer en sillons*.

**Hertzerra** (L-ain), terco, *létu*.

**Ertzitu** (B-otz?), junlar dos extremos: *aboutir, joindre deux extrêmes*.



**Ertzo** (BN, S, *Matth.* vii-26), imbecil, loco: *imbécile, fou*.

**Ertzokeri**, acto de imbecilidad, *acte d'imbécillité*.

**Ertzotasun**, imbecilidad, *imbécillité*.

**Ertzotu**, hacerse imbecil, *devenir imbecile*.

**Ertztzeaki** (AN, Araq.), vancejo, para alar manojos, *lien pour attacher des gerbes*.

**ERUA**: 1º (AN, Araq., B-ar-mond), rusa, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado: *rua, certaine plante medicinale que l'on donne aussi comme aliment au bétail*. (??) — 2º (B, G), Var. de ERUA: el fatuo, el loco: *le fou, l'idiot*.

**Eruait** (S), transporte, *transport*. Var. de ERUAH.

**Eruan** (B, S), Var. de ERUAN.

**Eruapen** (B), Var. de ERUAPEN.

**ERUBE** (B-l-m), **eruge** (B-zorn), salamanquesa, *salamandre*.

**Eruka** (AN-b), anemia, *anémie*. ERUKAN DAGO, ERUKAK GAITZA DU, está anémico, *il est anémique*.

**Erur** (B-a-mu-o-t3), nieve, *neige*. Var. de EDUR, ELUR. URTE ERURREZKOA, GARIZKOA: año de nieve, de trigo: *année de neige, année de blé*. (Refranes, 130.) ENUR ASKO DAN URTEAN, GARIA; TA ERLE ASKO DOGUNFAN, EZTIA: el año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel: *l'année où il y a beaucoup de neige (est) abondante en blé; et celle où les abeilles sont nombreuses (est) en miel*. (Refranes, 461.)

**Erurregotzi** (B-o), cantidades de nieve agrupadas por el viento, *quantité de neige amoncelée par le vent*.

**Ertusi**, **herusi** (Se), marrana y jabalina en celo, *truite et laie en chaleur*.

**Erzarteko** (AN-b, BN, L, R, S), peritoneo, membrana adherida al intestino: *péritoine, membrane adhérente à l'intestin*.

**Herzdura** (BN, Sal., S-gar-s), peligro inminente, *péril imminent*.

**ERZE** (AN-b, BN-s, L, R), **herze** (BN, Sal.), intestino, *intestin*.

**Erzegorri** (BN-s, L-ain, R), esófago, *œsophage*.

**ES** (BN, L, S), Var. de ERSA en los derivados, Var. de ERSA dans les dérivés. = Estos derivados se usan formando algunos muy lindos nombres compuestos. Ces dérivés s'emploient en formant quelques noms composés très jolis. ANDIESPEN, BANDIESPEN, panegírico, *panégyrique*. ANDIESLE, BANDIESLE, panegirista, *panégyriste*. HAUTESPEN, elección, *élection*. ONESPEN, aprobación, *approbation*. ONESLE, censor, *censeur*. GAITZESPEN, reprobación, *réprobation*, etc.

**ESA** (B, G), Var. de ESAN en muchos derivados, Var. de ESAN dans de nombreux dérivés.

**EÑA** (B-g-m), arado de una púa, *charue à un soc*.

**Elabur** (BN-aezk), nuez, *noix*. Var. de ELZAGUR.

**Esatera** (B, G): 1º máxima, dicción: *mazime, diction*. — 2º dicho, *dire*. ONE-LAKO ESAERAK KRISTAU EUSKALDUNETATIK AYENATU SEAR DIRA, dichos de esta naturaleza deben desaparecer de cristianos vascongados, *des dits de cette nature ne doivent pas être dans la bouche de chré-*

*tiens basques*. (Card. Eusquerar. 37-22.) — 3º modismo, *idiotisme*.

**Esateratu** (B, G), ingenioso, decidior, ameno: *spirituel, disert, amène*.

**Esaga** (B-on), vigueta que sirve para sostener el toldo de los carros, *poutrelle qui sert à soutenir la banne des voitures*.

**Esago** (?), historia, *histoire*.

**Esaka**: 1º (Lc), tambaleando: *trébuchant, chancelant*. — 2º (B, G), diciendo, *disant*. = Se usa acompañado de algun adverbio. S'emploie accompagné de quelque adverbe. TSARTO ESARA (B), GAIZKI ESARA (G): hablando mal, murmurando: *maugréant, murmurant*. — 3º (B, Aa.), dicho, dicción: *dire, propos*. BIGARRHEN KURUTZEA EGITEN DOGU AGAN, JANGOIKOAK LIBRAU GAIZAN... ESARA IRAINDU SENTIGANRIRTARIK: hacemos la segunda cruz en la boca, para que nos libre Dios de los dichos ofensivos: *nous faisons la deuxième croix sur la bouche, afin que Dieu écarte de nous les propos offensants*. (Añ. Cur. 12-5.)

**Esakai** (B?, G?, Añ.), tema de discursos: *thème, sujet de discours*.

**Esakera** (Bc, Gc): 1º modismo, *idiotisme*. — 2º modo de decir: *diction, manière de dire*. — 3º refrán, *proverbe*. ¿EZTOZU INOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿NO HA OIDO USTED ALGUNA VEZ ESTE SIGNIFICATIVO PROVERBIO? N'AVEZ-VOUS JAMAIS ENTENDU CE PROVERBE SIGNIFICATIF? (Per. Ab. 50-23.)

**Esakizun** (B, G), objeto de conversación, *sujet de conversation*. NIRE BIGARRHEN ESAKIZUNA, mi segunda proposición, *ma seconde proposition*. (Bart. 11-292-21.) EZ AIDETASUN, ADISKIDETASUN, EZ LURREKO ESAKIZUN EDO EGKIZUNEGATIK URRTZKO JAUNGOIKOAREN LEGEA: que no se infrinja la ley de Dios ni por parentesco ó amistad, ni por dichos ni hechos: *qu'on n'enfreigne la loi de Dieu ni par parenté ou amitié, ni par paroles ou actions*. (Conf. 65-17.) ORI ORAINDIÑO ESAKIZUN DAGO, eso está aun por decirse, *ceci est encore à dire*. (V. -Kizun.)

**Esakune** (B-i-mu), proverbio, refrán: *proverbe, adage*. ¿ZE ESAKUNE EDERRETAN! ¿EN QUÉ HERMOSOS REFRADES! EN QUELS JOLIS PROVERBES! (Per. Ab. 171-20.)

**Esakuntza**: 1º (G, Izt. 450-7), frase, *phrase*. — 2º refrán, *proverbe*. ASKO DA, PEDRO, ESAKUNTZARIK: basta ya, Pedro, de proverbios: *assez de proverbes, Pierre*. (Per. Ab. 124-6.)

**Esakura** (B), significación, *signification*. ESAKURATSU (B), muy significativo, *très significatif*.

**Esala** (B), decidior, *disert*.

**Esaldi** (B, G), período, rato de conversación: *période, temps de conversation*.

**Esale** (B, G), (V. Esala.)

**Esalago** (B-iz), refrán, *proverbe*.

**Esamesa** (Bc, Gc), hablilla, dicharachos: *raconter, commérage*. ¿NOK ERAGOTZEN DEITSU? MUNDUTARREN ESAMESEN BILDURRAK: ¿QUIÉN OS IMPIDE? EL MIEDO DE LOS DICHRACHOS DE LOS MUNDANOS? *qu'est-ce qui vous retient? la peur des commérages des mondains?* (Ur. Maiatz. 80-6.)

**Esamesaka**: 1º (Bc), charlando, *bavardant*. — 2º (BN-ald-beig, L-ain), trazando eses, *titubant*. — 3º (BN), palotes que escriben los niños: *jambages*,

*bâtons que font les petits enfants pour apprendre à écrire*.

**Esan**: 1º (AN-lar, Bc, Gc), decir, *dire*. ESAN-EGIAK PARRATU (B-l-ond), «perdonad los dichos y las acciones,» fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia: *«pardonnez les dits et les actions,» formule de politesse des personnes âgées au sortir d'une veillée*.

= Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan: ATE-ONDOAN ZAKATU, «empujad junto á la puerta.» *L'habitude veut que les hôtes répondent, avec une certaine modestie*: ATE-ONDOAN ZAKATU, «poussez près de la porte.» ESANA DA ERRAZ, ETA EGIA GARRATZ, del dicho al hecho hay gran trecho, *lit.: lo dicho es fácil y lo hecho es agrio: il y a loin de la coupe aux lèvres, lit.: le dire est facile et le fait difficile*. (ms-Lond.) — 2º (Bc), fórmula de llamamiento, *formule d'appel*. TSO, ESAN (B-1): tú, pequeño, di; es decir, ven á que te diga una cosa: *dis donc, toi, petit; c'est-à-dire, viens que je te dise quelque chose*. — 3º (AN, B, G), consejo, orden: *conseil, ordre*. GURASOEN ESANAK GONDETEN DABEZAN UMEA EZTA TSARTO IZANGO (B-g), el niño que observa los consejos de los padres no será desventurado, *l'enfant qui observe les conseils de ses parents ne sera pas malheureux*.

**Esaneko** (B, G), obediente, *obéissant*. ZAN GAZTETSUTATIK GUTIZ OTZAN TA ESANEKOA, desde muy jovencita era mansa y obediente, *dès sa plus tendre jeunesse elle était douce et obéissante*. (Ur. Maiatz. 140-2.)

**Esanera etorri** (Bc), condescender, *condescendre*.

**Esan-erriña**: 1º (B-a), laramudo, *bévue*. — 2º (AN, Bc, G), inenarrable, *inexprimable*.

**Esangl**: 1º (B?, G?), máxima, *maxime*. — 2º (AN?, Liz., B?, G?, Añ.), parábola, *parabole*.

**Esangliá** (B, G), obediente, *obéissant*.

**Esangura** (B), significación, *moraleja: signification, morale*. BADARIT ERDIZ ERDI ARTUTEN ZAITUALA IPUIN ONEN ESANGUREAK, yo sé que la moraleja de este cuento le alcanza á V. de medio en medio, *je sais que la morale de ce conte vous atteint de part en part*. (Per. Ab. 103-13.)

**Esangurako** (B), significativo, *significatif*. ¿EZTOZU INOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿NO HABÉIS OIDO NUNCA ESTE PROVERBIO MUY SIGNIFICATIVO? N'AVEZ-VOUS JAMAIS ENTENDU CE PROVERBE SIGNIFICATIF? (Per. Ab. 50-24.)

**ESAR** (R), seco, *sec*.

**Esari** (B-i), dichos, sentencias: *dictions, sentences*. LIBURU BATEN OKER-ESARIK (B-i), las erratas de un libro, *les errata d'un livre*.

**Esarte** (R), sequia, *sécheresse*.

**Esate**: 1º (B, G), nombre verbal de infinitivo, que significa «el decir», de ESAN + TE; como EGITE, «el decir,» de EGIN + TE; EGOTE, «el estar,» de EGON + TE, etc.: *nom verbal d'infinitif, qui signifie «le dire», de ESAN + TE; de même que EGITE, «le dire,» de EGIN + TE; EGOTE, «l'être,» de EGON + TE, etc.* — 2º (B, G), ejemplo, *exemple*. = Se dice en la locución ESATE BATERAKO, «por ejemplo, lit.: para un decir,» y en

su equivalente **ESATERAKO**. *Se dit dans la locution ESATE BATERAKO, « par exemple, lit.: pour un dire, » et dans son équivalent ESATERAKO. — 3º (G, Araq.), valla, puerta de seto: barrière, porte d'une clôture.*

**Esateko** (AN, B, G): 1º para decir, pour dire. — 2º cosa digna de decirse: *disable, chose digne d'être dite.*

**Esaterako** (Bc), por ejemplo, par exemple. Ez leio, **ESATERAKO**, arpegira begiratu gizon bati: no acierta, por ejemplo, a mirar a un hombre a la cara: *elle n'ose pas, par exemple, regarder un homme en face.* (Per. Ab. 107-6.)

**ESAUL** (AN-b), **hesaul** (BN, L, S), estaca, pieu.

**Hesaulhesi**, estaca, empalizada: *pieu, palissade.*

**Esdura** (R-uzt), menguados en las calcetas: *manques, mailles que les trico-teuses retranchent pour rétrécir les bas en certains endroits.*

**ESE** (B, Micol.), **hesa** (BN, L), fresco, húmedo, verde: *frais, humide, vert.* **ESEAK** ETA **IGARRAK**, verdes y secos, *verts et secs.* (V. **Eze**, **heze**.)

**Ešeden** (G). (V. **Etšeden**.)

**Ešesa** (G-and-orm), pusilánime, falta de carácter: *pusillanime, faible de caractère.* (Dimin. de **ZER-EZA**.)

**ESEGI** (B-l-m-ond), **ešegi** (B-mond): 1º colgar, *suspendre*. **ONIK ONENAK**, **BAKUS** ZORIONERO BREGITANDU ONEK BERE BURCAREN GAIŠEAN BURDIŠA ZORROTZ, **LEUNAREN** LEUNEZ ARGI RGITEBANA, **ABE BATEI** EŠEGITA: á lo mejor este feliz iluso ve sobre su cabeza un hierro afilado, que de puro pulido relucía, colgado de una viga: *tout à coup est heureux illusionné vit sur sa tête un fer affilé, qui reluisait de pur éclat, suspendu à une poutre.* (Per. Ab. 216-18.) Var. de **ESKECI**, **ESKEI**, **ISEGI**. — 2º (G), sentarse, *s'asseoir*. Var. de **ESERI**, **ESKI**.

**Eseka** (B), tambaleando, *titubant*.

**Eseki** (AN, G), colgar, *suspendre*. **ETA SARTU** ZUENBAN KUTŠA TABERNAKULOAN, **ESEKI** ZUEN DELOA BERE AURREAN, **JAUNAREN** AGINTEA BERTZEKO: y cuando melió el arca en el tabernáculo, colgó el velo delante de él, para cumplir la orden del Señor: *et quand il mit l'arche dans la tabernacle, il suspendit le voile devant, pour accomplir l'ordre du Seigneur.* (Ur. Ex. XL-19.)

**Eseko** (B, Micol.), tia, *tante*. Var. de **IZERO**.

**Esemeseka** (AN-b, R-uzt), tambaleando, *titubant*.

**Esenkusa** (AN, Araq.), disculpa, *excuse*. (??)

**Esenkusatu**, disculpar, *excuser*. (??)

**ESERI** (BN-s, Gc, B): 1º sentarse, *s'asseoir*. **ETA AGERTU** ZITAYON **JAUNA** MAMBREKO IBARREAN, **ESERITA** ZEGOALA BERE BIZILEKUANEN ATLAN, **EGUNAREN** BERORIK AUNDIENEAN: y apareció el Señor en el valle de Mambré, estando sentado á la puerta de su tienda, en el mayor calor del día: *et le Seigneur apparut dans la vallée de Mambré à Abraham, assis à l'entrée de sa tente, au moment de la grande chaleur du jour.* (Ur. Gen. XVIII-1.) — 2º volverse, ponerse: *revenir, devenir*. **ZER** GIZON **ESERI** DA! (BN-s), ¡qué gordo se ha puesto! *comme il est devenu gras!* — 3º poner, colocar: *mettre, pla-*

**Eseritoki** (G-orm), **esertoki** (G), asiento, *siège*.

**Eserzale** (BN-s), oficial tejero, *ouvrier tuteur*. (V. **Ezarla**.)

**Esetsaldi** (B), batalla, *bataille*. **BENE** LAGUN **IZAN**-**EZERRO** AINBESTE ESETSALDI **EDO** BATALATAN, después de haber sido sus compañeros en tantas batallas, *après avoir été leurs compagnons dans tant de batailles.* (Per. Ab. 209-5.)

**ESETSI**: 1º (Bc, G), acometer, *assaillir*. — 2º (B-g-m), argüir, *tenter: accuser, tenter*. **EDATERA** DATOZAN GIZONAK **ESESTEN** DEUSTE NEUK ERROA DANERKA LEGEZ, los hombres que vienen á beber me arguyen como si yo tuviera la culpa, *les hommes qui viennent boire m'accusent comme si j'étais la coupable.* (Per. Ab. 72-2.) — 3º (Bc, G-aya), proseguir, *continuer*. — 4º (B-a: zean, l), insistir, *dedicare: insister, s'adonner*. — 5º (D?), probar, *tenter: prouver, démontrer*.

**Esetsia**: 1º (B), la acometida, *l'attaque*. **¿GURA** DOZU ORAIN ISILDU DAGIDAZAN BIGAREN ESETSIA **EDO** SALAZINOAREN GAIŠEAN? ¿quiere V. ahora que les haga callar acerca de la segunda acometida ó acusación? *voulez-vous que je leur impose silence au sujet de la deuxième attaque ou accusation?* (Per. Ab. 202-4.) — 2º (B-g-m), la tentación, *la tentation*.

**ESETSIA** GOGOR ONEK EZUTSAN ITŠITEN ARTERIK ARTUTEN EZ EGUNAZ, **EZ** GADAZ, **OSTA** dura tentación no le dejaba tomar reposo ni de día ni de noche, *cette dure tentation ne lui laissait prendre aucun repos ni le jour ni la nuit.* (Ur. **Maiaz**, 27-17.) — 3º (B-a: zean, l), la insistencia, *l'insistance*. ¡ONELAKO **ESETSIAK**! (B-l), ¡semejante insistencia! *quelle acie!* = Se dice de la lluvia continua, de una conversación muy tirada, etc. *Se dit en parlant de la pluie continue, d'une tirade dans la conversation, etc.* — 4º (Bc, G-aya), la prosecución, *la continuation*. — 5º (B?), la prueba, el cálculo: *la preuve, le calcul*.

**Esetu**, **ešetu** (B-a-o), arder, *encender: brûler, allumer*. **BREGITANDU** ESKU BATEN DOZULA SATORRISTO BAI ETA BESTEAN KANDELA EŠETUA: figuratos que tendís en una mano un crucilljo, y en la otra una vela encendida: *figurez-vous que vous tenez dans une main un crucifix, et dans l'autre un cierge allumé.* (Añ. **Eskutib**, 28-12.) **KANDELA** EŠETUA, la vela encendida, *la bougie allumée*.

**Esgarra** (Sc), camorra, *pendencia: dispute, noise*. **ESGARRA** LABUR DIK HORREK, **esé** tiene presta la camorra, *celui-ci a la dispute prompte*.

**Esgarri**: 1º (AN), cordón umbilical, *cordón ombilical*. — 2º (BN, Sal.), desesperante, *désespérant*. (De **ETSI** + **GARRI**.)

**Esginsail** (S), desordenado, *désordonné*.

**Esginsailkeria**, desorden, *désordre*.

**ESI** (AN-b, B, G), **hesi** (BN, L, S): 1º seto, valla: *haie, clôture*. **AUNTZAK** GANIA EKUSHI, **BAIA** EZ ESIA: la cabra ve el trigo, mas no el seto: *la chèvre voit le blé, mais non la haie.* (Refranes, 367.) **HRSIAK**, **HERSTEGIAK** ETA **HARMORAK** ERE, **ERORIAK** ETA **DESEGINAK**: los setos, los cerrados y aun los muros, derribados y deshechos: *les haies, les clôtures, et même les murs écroulés et défaits.* (Ax. 32-19-17.) **ARRESI** (c), cerca de piedras,

*clôture en pierres*. **ZURESI**, cerca de madera: *palissade, clôture en bois.* (Herv. **Catal. de leng.** V-172.) — 2º (Bc), adral, pieza de seto de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior para poder llevar basura, arena, etc.: *rulette, planche de clôture que l'on place de chaque côté de la charrette et à l'arrière pour pouvoir transporter des ordures, du sable, etc.* — 3º (B-m), trillo, *herse*. — 4º (B-o), ordeñar, *traire*.

**ESI** (Sc), de parte de, *de la part de*. **GUK EŠI** GORAINTEZI AMARI (Sc), recuerdos á la madre de nuestra parte, *des compliments de notre part à la mère*. **NIK EŠI** JIN DADIALA (Sc), de mi parte (digale) que venga, *de ma part (dites-lui) qu'il vienne*.

**Hesiaka** (L?), contenciosamente, *contentieusement*. **NI** BIZI **IZAN**-**ETA**, **ZUEKIN** IBILKI, **ETZARETE** BARATU **HESIAKA** HARTZERTIK **JAUNAREN** KONTRA; **ZENBAT** GHEGHO NI HIL ONDOAN! aun viviendo yo y conversando con vosotros, os habéis siempre portado contenciosamente contra el Señor; *¡cuánto mas después que yo hubiere muerto! moi vivant encore et marchant avec vous, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur; combien plus quand je serai mort!* (Duv. **Deut.** XXXI-27.)

**Esik** (B-tš), ya, en este caso: *déjà, dans ce cas-là*.

**Esil**, silencio, *silence*. Var. de **ISIL**. **EZ** BEIN BERE, **BARA** BAI **EŠILIK** EDUGI, **EGIA** ESTALDUAGAZ: **NURCA**, pero si tener en silencio, disimulando la verdad: *jamais, mais bien le garder en silence, dissimulant la vérité.* (Capán. 53-4.)

**Ešilar** (AN, D, G), cambrón, *cambronneta: ronce, roncaille*.

**Hesio** (Oih, ms), **esiol** (B-on), estaca, *pieu*.

**Ešitu** (B-m): 1º acotar (un terreno), *clôturer (un champ)*. **BERRISTA** ESAYEN **JAKO** ESITUA DAGOAN **LEKU** BATI, **llámase** jaro un lugar que está acotado, *on nomme haillier un endroit qui est clôturé.* (Per. Ab. 188-3.) — 2º (B-m), desterronar el campo arrastrando en él una pieza de seto cargada de algo, *émotter un champ en passant dessus une claie de branchages chargée de quelque chose*.

**SİKATE** ANDI BATEN URRONGO EURIJA DANEAN **ESITEN** DIRA LURRAK. **ONETAHAKO** ALPERRAREN ORDEZ **ESI** BATEN (KANA BETE ZABAL DA LUZE DAN) **ESI** BATEN ANRIAK IPINI (BESTE BAZTUK OGETA BOST OZTERO AHEA IPINTEN DABE) TA **SOKILAK** OBBYO AUSTERO SOLOAN ERABILTEN DA: **AUŠE** DA **ESITUTEA**. Las tierras sac desterronan así cuando llueve á continuación de una gran sequía. Para esto poniendo sobre una pieza de seto (de una vara de largo y otra de ancho) piedras (otros ponen un arado de veinticinco puas), se pasa este por todo el campo para romper mejor los terrones: es lo que se llama desterronar. *Voici comment on émotte les terres lorsqu'il a plu beaucoup après une longue sécheresse. On se sert pour cela d'une claie de branchages d'un mètre de long et de large, sur laquelle on place des pierres (d'autres mettent une herse de vingt-cinq pointes) puis on promène le tout par le champ pour mieux casser les mottes: c'est ce qu'on appelle émotter.*

**Eaka**: 1º (B, G), Var. de **ESKATU** en los derivados, Var. de **ESKATU** dans les dérivés. — 2º indet. de **ESKATU**. (Oih.)

ETA ZER ESKA GARI ZUHARRAHI, NO HAY que pedir trigo al olmo, *l'on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau.* (Oih. Prov. 694.) ESKADI (ESKA ADI) DION GOGORARI ETA EZ EZTIOZ BIOTZ-ZONARI (R.), pide al avaro que tiene (al poseedor) y no al generoso que no tiene, *demande à l'avare qui possède et non au généreux qui n'a pas.* — 3º (BN, Sal., S), andar tambaleando, trazando eses: *tumber, tracer des zigzags.* (V. **Eseka**.)

**Eskabar** (B), granizo, *grêle.* Var. de KASKARABAR.

**Eskabel** (B-g), (V. **Eskamel**.)

**Eskabide** (B, G): 1º súplica, demanda: *supplique, demande.* — 2º exigencias, exigences. — 3º intercesión, intercession.

**Eskatera** (Bc), petición, *demande.* JESUKRISTOK BENE AOT ESKAN EBALAKO, APOSTOLUEN ESKAENAZ, porque lo dijo Jesucristo por su boca á petición de los Apóstoles, *parce que Jésus-Christ le dit par sa bouche à la demande des Apôtres.* (An. Cur. 18-4.)

**Eskai**: 1º (AN-b, L-ain), seto vivo, material para seto: *haie vive, matière à faire des haies.* — 2º (BN-baig-haz, R-uzt), retal, retazo, pedazo de paño: *retaille, coupon, morceau d'étoffe.* OIHAI-ESKAI BAT BADUT MERKR SALTZEKO, tengo un retal de paño para venderlo barato, *j'ai un coupon d'étoffe à vendre bon marché.* — 3º (AN-lez-oy, BN-baig), ramas para hacer flejes, *verges servant à faire des cercles.* — 4º (B-otš), colgar, suspender. (V. **Eseki**.) — 5º (AN-b), material, en general: *matière, en général.* BIL ZAZU ESKAI ADUNTZ, recoja V. muchos materiales, *ramassez beaucoup de matériaux.* — 6º (BN-s), astilla, copeau.

**Eskalda** (AN-ek), ocasión, *occasion.* AUTU DEZAGUKE NA! DEGUN LERUA, GARATA, ESKALDA: podemos elegir el lugar, la sazón, la ocasión que queramos: *nous pouvons choisir le lieu, la saison, l'occasion que nous désirons.* (Liz. 135-27.)

**Eskalkin** (BN-s), residuos de tela y otros objetos, *restes de toile et autres objets.*

**Eskail** (BN-am-gar, S), astilla, pedazo: *copeau, morceau.* GARXA-ESKAIL BAT, un pedazo de queso, un *morceau de fromage.*

**Eskallatu** (Sc), **eskallatu** (BN-am), hacer virutas, hender madera, descantinar ó rajarse un mueble: *rifler, faire des rifles, fendre du bois, ébrécher ou se gercer (un meuble).*

**Eskalgei** (BN-am), trozos de leña delgada como de un pie de largo: *calots, morceaux de bois mince d'environ un pied de long.*

**Eskailo**: 1º (Bc), bermejuela, pez de río: *goujon, poisson de rivière.* — 2º mendigo, mendiant. BELDURTZEKO ZEN HAREN AURKHITZEA ESKAULO ETA NIGARTI GUZIZTAN, debían temer encontrar la personificación de él en todo mendigo y en todo aquel que llora, *on devait craindre d'en rencontrer la personification dans tout mendiant et tout pleureur.* (Hirib. 58-34.)

**Eskallu** (BN-s), seto para cerrar un campo, *haie servant à clôturer un champ.*

**Eskain** (B-i), demanda, *demande.* ESKAINA TA AGINTZARIA (B-i), demanda y oferta, *demande et offre.*

**Eskaindu**: 1º (BN, Sal.), ofrecer,

*offrir.* — 2º (B-i), demandar, pedir: *demander, exiger.*

**Eskaingarri**, digno de ser ofrecido: *offrable, digne d'être offert.*

**ESKAINI** (BN, L), **eskaini** (AN-b-est-lar, G-and, L-ain): 1º ofrecer, *offrir.* ETA DEARRUK BERTATUANI ESKAINTZEN DIOEN ENGANAMENDUZKO GOZOTASUN HURA, aquella dulzura engañosa que ofrece el diablo al pecador, *cette douceur trompeuse que le diable offre au péché.* (Ax. 3-487-12.) — 2º (BN-ald, L-côte), amenazar, *menacer.* DENOAK ESKAINI BERAN DU, el tiempo sigue amenazador, *le temps menace toujours.* — 3º (AN, BN), ofrenda, *offrande.* — 4º (AN-b, BNe, Le), amagar, *feindre de frapper.* PILOTARI ESKAINI ZION BAIÑAN UTS IN: amagó á la pelota, pero erró: *il feignit de frapper la pelote, mais il la manqua.*

**Eskaintzaile**, oferente, *offrant.*

**Eskaka** (AN-b, G-don-t), pidiendo, *implorant.*

**Eskakizun** (B, G), objeto de una súplica, *objet d'une supplique.*

**Eskala** (B), pedigueno, suplicante: *demandeur, suppliant.*

**ESKALANBO** (S, Alth.), sello de la Virgen, *ceau de la Vierge.* (Bot.)

**ESKALANPO** (Sc), estribos cubiertos, *étriers couverts.*

**ESKALANPÜ** (S), zapato de madera, *sabot de bois.*

**ESKALAPOIN**: 1º (L), estribos cubiertos, *étriers couverts.* — 2º (AN-b), choclo ó pieza de madera en que se apoya la tolva, *sabot ou pièce de bois sur lequel s'appuie la trémie.* — 3º (BN, L-s), zapato de madera, *sabot de bois.*

**Eskalapinkeria**, torpeza grande, *forte gaucherie.* (Duv. ms.)

**ESKALAPROI** (AN, Gc, L), **eskalapuin** (AN-b), choclos, *sabots.*

**ESKALAS**: 1º (B-g-i), comilona, *festin.* — 2º (B-g-tš), despojos, desperdicios, astillas, menudas que restan de cortar un árbol: *débris, restes, copeaux, bûchettes qui restent de la coupe d'un arbre.* ESKALASAGAITIK BEAR EGIN: trabajar sin jornal, á cuenta de los despojos del objeto labrado: *travailler sans autre salaire que les dépouilles de l'objet travaillé.*

**ESKALDA**: 1º (L-ain), escama, *écaille.* — 2º acoloramiento de la piel, *échauffement de la peau.* (Oih. ms.)

**Eskaldun** (BN), Vascongado, *Basque.* ESKALDUN ASKO, muchos Vascongados, *beaucoup de Basques.* (Hirib. 155-20.)

**Eskale** (c, ...), mendigo, *mendiant.* NOSBAIT ZELATAU DITUT TA JEUSI ARTOA EMOZ TA ESKUAN MÜN EGITEN ESKALE GAISOARI, alguna vez les he accechado y les he visto dar borona y besar la mano al pobre mendigo, *quelquesfois je les ai guettés et je les ai vu donner du pain de maïs et baiser la main au pauvre mendiant.* (Per. Ab. 106-2.)

**Eskal-herri**, país vasco, *pays basque.* ESKAL-HERRI GUZIAN, BELDUR NAIZ ETZEN UTZI LIHERO BAIZIK, DONIBANEREN ZAIN-TZEKO ITSASOAREN HURRUPATIK: temo que en todo el país vasco no quedó otro que Lihero (?), que defendiese á San Juan de Luz de las fauces del mar: *je crains que dans tout le pays basque, il ne resta que Lihero (?), pour défendre Saint-Jean-de-Luz de la gueule de la mer.* (Hirib. 150-10.)

**Eskaletasun**, mendicidad, *mendicité.* **Eskaletu** (BN, L, S), caer en mendicidad, *tomber dans la mendicité.*

**Eskal-hiztegi**, diccionario vasco, *dictionnaire basque.* (S. P.)

**Eskalmal** (B, G), mesa petitoria, *table pétitoire.*

**Eskalo** (AN-b, Gc, ...), bermejuela (pez de río), *goujon (poisson de rivière).* **Eskalotz**, petición indirecta, *pétition indirecte.* (An.)

**Eskalu** (G-and), **eskalu** (G-orm), bermejuela (pez de río), *goujon (poisson de rivière).*

**ESKAMA**: 1º (B-l), halago, lisonja intencionada: *cajolerie, flatterie intentionnée.* ESKAMAR EGIN: lisonjear, halagar con algún fin determinado: *cajoler, flatter quelqu'un par intérêt.* — 2º (B, G), escama de peces, *écaille de poisson.* (??)

**ESKAMEL**, brazos de los fuelles, *poignées des grands soufflets.* (Per. Ab. 134-3.) (??)

**ESKANBIĻA** (AN), estrépito, fragor, bulla: *fracas, bruit strident, vacarme.* ETSKAN, KANPOAN TA BAZTER GUZIZTAN ESKANBIĻA TA NEGAR: en casa, fuera y en todas partes, bulla y llanto: *dans la maison, dehors et partout, vacarme et bruit.* (Mend. r-17-19.)

**ESKANDA**: 1º (BN-s, R), especie de trigo, *espèce de blé.* — 2º (BN-baig), rincón, esquina: *coin, angle.* — 3º (BN-uezk), astilla: *éclat, copeau.* — 4º **ESKANDA** (S-gar-s), roble joven: *chêneau, jeune chêne.* Var. de AIZKANDA, AIZKANDA.

**ESKANTIL** (Sc): 1º espesor, *épaisseur.* — 2º robusto, hermoso: *fort, beau.* GIZON ESKANTILA, hombre robusto y hermoso, *robuste et bel homme.*

**ESKANTITU** (BN-ist): 1º detenerse en desarrollo: *se nouer, s'arrêter en développement.* — 2º quedarse inmóvil: *s'immobiliser, rester immobile.* — 3º tomar resolución firme: *se décider, prendre une résolution énergique.* USTE NIUN ESKANTITIA ZINELA EZ JITEKO, yo creía que había V. jurado no venir, *je croyais que vous aviez juré de ne pas venir.*

**Eskantzatu** (S), liberar, poner en libertad: *libérer, mettre en liberté.*

**ESKANTZU** (Sc), piedra gruesa de la esquina de un muro: *écoinçon, grosse pierre d'angle d'un mur.*

**ESKAPE** (Bc), **eskapei** (B-mond), zaguán, portalada: *vestibule, porche.*

**Eskaperatu** (B-oh, F. Seg.), seducir, *séduire.*

**Eskapide** (B-o-tš), demanda, súplica: *demande, supplique.*

**ESKAPILA** (S, arc), anguarina, *paleto-tac.*

**Eskar**, gracia, agradecimiento: *grâce, reconnaissance.* — Algunos lo emplean por evitar la confusión con **ESKER**, « izquierda »: **ESKARRIK ASKO** en vez de **ESKERRIK ASKO**, « muchas gracias. » *Quelques personnes emploient ESKAR pour éviter la confusion avec ESKER, « gauche: » ESKARRIK ASKO au lieu de ESKERRIK ASKO, « merci beaucoup. »*

**ESKARA** (AN-and), vascuence (lengua), *basque (langue).* (V. **Erdera**.)

**ESKARAPIN** (R), chapin: *chausson, escarpin.* (??)

**ESKARATZU** (G), **eskaratzu** (AN, BN, L, R-is, S): 1º recibidor ó sala de visitas en una casa de aldea: *parloir,*

salle où l'on reçoit des visites dans une maison de paysan. = En AN-b dan generalmente á esta palabra la significación más restringida de « establo, cuadra », y algunos la de « planta baja, entrada ». Parece que la significación propia de esta palabra es la de « recibidor, gabinete, sala de visitas »; sin que esta idea dcha llevarnos á imaginarnos tapices y alfombras en nuestras casas de aldeas. En AN-b on donne généralement á ce mot la signification restreinte de « étable, écurie », et quelques-uns le prennent dans le sens de « rez-de-chaussée, entrée ». Il semble plutôt que la signification propre de ce mot soit celle de « salle de réception », sans que pour cela nous devions imaginer et nous représenter des murs lambrissés et le sol recouvert de tapis dans nos maisons de campagnards. — 2° (Bc, G-go), cocina, cuisine. Ez ESKARATZ BAZTAR BATEN... EZPADA OGETAZ LAGUN ASKO NESKA TA MUTIL EGOTZAN ESKARATZ BEHEAN: NO EN UN rincón de cocina, sino en plena cocina en que había mucha gente, veintitantos entre muchachos y muchachas: pas dans un coin de la cuisine, mais au beau milieu, où il y avait beaucoup de monde, plus de vingt personnes, tant garçons que filles. (Olg. 141-17.) SRYAK DANTZUANA ESKARATZEAN, ESAN DAROA ATARTEAN: lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal: ce que l'enfant entend dans la cuisine, il le rapporte d'ordinaire à la porte. (Refranes, 239.) = Acaso tendrá este sentido por ser una misma en las aldeas de B la pieza destinada á recibir visitas y aderezar la comida. El hogar, la cercanía del fuego, llámase SUETE, SUKALDE, SUTONDO. Peut-être ce mot a-t-il cette signification parce que dans les campagnes de B la pièce destinée à recevoir les visites et la cuisine sont une seule et même pièce. Le foyer, l'entourage du feu, s'appelle SUETE, SUKALDE, SUTONDO.

**ESKARDA** (B, G), aleta dorsal, nageoire dorsale.

**Eskarga** (B-a-o-tš), enorme, tremendo: enorme, terrible.

**Eskari**: 1° (AN-lar, Bc, Gc), intercesión, valimiento para conseguir algo: intercession, crédit servant à obtenir quelque chose. — 2° súplica, priere. ESKOLA-MAISUAK IRARATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTA DALKAZANAK, las peticiones que os enseñó el maestro y tiene recibidas la Iglesia, les prières que l'instituteur vous a enseignées et que l'Eglise a adoptées. (Per. Ab. 57-19.) — 3° exigencias, exigences. — 4° (AN-b, BN-baig, R), mendigo, mendiant.

**Eskarmentu** (BN), accidente, accident. (D. esp. escarmiento.) (?)

**Eskarniatu**, remedar, contrefaire. (Oih.) ZANGOAK BEHAR DITU SUSENAK MAKURREN ESKARNIATZEN ANI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechas las piernas, il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites. (Oih. Prov. 132.) (?)

**ESKARPA** (B-zorn, G-gaitz), aro superior de un cesto, bord supérieur d'un panier.

**Eskas**: 1° (c), escaso, ruin, corto: rare, méprisable, court. (?) = ¿Vendrá de ESKE ó del latín scarsus? Ce mot viendrait-il de ESKE ou du mot latin scarsus? — 2° (AN-b), línea que tiene que pasar el

sacador, en el juego de pelota: ligne que doit dépasser le huteur, au jeu de la pelote.

**Eskasia**, penuria, falta, escasez: pénurie, manque, disette.

**Eskaskeria**, acción ruin, pequeña: vilénie, mesquinerie.

**Eskaste**, escasez: disette, manque. (Ax.) INDARRAREN ESKASTE DA, es falta de fuerza, c'est manque de force. (Ax. 33-39-19.)

**ESKATIMA**: 1° debate, discusión: débat, discussion. (Oih. ms.) — 2° (BN, G-etš, L-gct), disputa, riña, disensión: dispute, rixe, dissension. HENRAK BIZTEN DITU ESKATIMAK, el odio levanta rencillas, la haine soulève les disputes. (Duy. Prov. x-12.) — 3° (G-and), derecho á pedir, droit de demander. ANTZEKO GUZIAK ARTU DITUENAK, ESKATIMARIK EZTU GEIAGO ZOR-DUNARENAN: el que ha cobrado todas las haberes, ya no tiene derecho á pedir en casa del deudor: celui qui a recouvré toutes ses créances, n'a plus le droit de rien demander à la maison du débiteur. — 4° (G-and?), empréstito, emprunt.

**Eskatimari** (L), pendenciero, querrelleur.

**Eskatimatu** (L), disputar, disputer. **ESKATŠIO** (B-l), un pez, un poisson. (V. Katše, 2°.)

**Eskatu**: 1° (AN-b-oy, B-arb-l-mond, BN-aezk, G, R-bid), pedir, demander. ESKATU-ESEKIÑAK (B-m), demandas y ofertas, demandes et offres. KORTAZ GUARTAN NAZALARIK, NARO ESKATAN NAZ GORE JEINARI (R-bid): acordándose de V., pido con frecuencia á nuestro Señor: me souvenant de vous, je prie fréquemment Notre-Seigneur à votre intention. ARLOTEARI EMAIOR ARRATZA, ESKATUKO DIK ZOTZA: al mendigo dale huevo, te pediré el mondadientes: donne un œuf au mendiant, il te demandera le cure-dent. (Refranes, 25.) ESKA ZEAKIO DAKANARI TA BAI ON DERBIZTANARI, no pidas al que tiene y sí al que bien te quiere: ne demande pas à celui qui a, mais à celui qui t'aime bien. (Refranes, 257.) = Hoy se usa, sin duda por influencias extrañas, como transitivo: ESKATU DAIÖGUN. Au-jour d'hui s'emploie, sans doute par suite d'influences étrangères, comme transitif: ESKATU DAIÖGUN. — 2° (B-d-l-m, BN, L, R, S), soltar, lâcher.

**Eskatz** (Bc), cocina, cuisine. (Contr. de ESKARATZ, 2°.)

**Eskauzo** (G-ctš), grajo (ave), gai (oiseau).

**Eskatzalle**, pedidor, demandeur.

**ESKAZ** (c, ...), línea entre el saque y el rebote, ligne entre le but et le rebot.

**Eskazale** (BN-s, R), mendigo, mendiant.

**Eskazela** (AN-goiz), casco, pezuña de machos, bueyes, etc.: sabot, pied corné de certains animaux.

**ESKE** (AN-b-est-lar, B, G): 1° petición: pétition, demande. — 2° pidiendo, demandant. ARDIA AHUNZARI ILE-ESKE, la oveja pidiendo lana á la cabra, la brebis demandant de la laine à la chèvre. (Oih. Prov. 31.) OTORDE DABIL MAIATZA SU-ESKE, mayo anda pidiendo fuego á trueque de pan, mai demande à troquer du feu contre du pain. (Refranes, 536.)

**Eskegan** (AN, B, G), pidiendo, demandant.

**Eskebatze**, recaudación, perception.

**Eskebinka** (AN-ond), tablita sujeta

al borde de la lancha; de su hueco se recoge el aparejo; son dos, uno á babor y otro á estribor: planche mobile du bordage des barques, sous la cavité de laquelle on recèye les engins de pêche; il y en a deux, l'une à bâbord et l'autre à tribord.

**Eskegi** (B-a-el-g-mu-o-tš), esket (B-ois-ub), colgar, suspendre.

**Eskeliari** (S-gar-s), miserable, misérable.

**Eskelkin**, los retales cortados: retailles, coupons. (V. ESKAIKIN.)

**Eskelin** (G), indet. de ESKEIÑI.

**Eskeingai** (G), víctima, victime. ONA KXEN... SUA ETA EGURRA, ¿NON DA ESKEINGATA? he aquí el fuego y la leña, ¿dónde está la víctima? voici le feu et le bois, où est la victime? (Ur. Gen. XIII-7.)

**Eskelñil** (G), ofrecer, offrir. = Se usa más ESKEIÑI. On emploie davantage ESKEIÑI.

**Eskelntza** (G), oferta, offrande.

**Eskelntzari**, sacrificio, offrenda: sacrifice, offrande. GOAZEN ETA EGIN DIZAYOGUN ESKEINTZARIA GURK JANGOIKOARI, vámonos y hagamos offrenda á nuestro Dios, allons et faisons une offrande à notre Dieu. (Ur. Ex. v-8.)

**Eske izan** (B, arc?), pedir, demander. ¿ZEEN ESKE ZARA? ¿qué pedis, petición de qué tenéis? que demandez-vous? que voulez-vous? (Capan. 36-14.)

**Eskeki** (B, arc), colgajo, pendille. BELORITA EZKUR ONA, ESKEKI ASKO BALUKO: el rollo buen frutal, si tuviera muchos colgajos: le pin pinier serait un bon arbre de rapport, s'il avait beaucoup de pommes. (Refranes, 188.)

**Eskeko** (AN, Bc, G), postulante, sollicitateur. ESKEKO, JAUNGOIKOAREN BEIHO, ATERIK ATE DABILEN BATENA: (tiene traza de mendigo, de pordiosero, de uno que anda de puerta en puerta: il a la figure d'un mendiant, d'un gueux, de quelqu'un qui va de porte en porte. (Ur. Maiatz, 135-13.)

**Eskela** (B, S), eskelari (AN-b), mendigo, postulante: mendiant, sollicitateur.

**Eskeleria** (S), pobrería, tropel de mendigos: gueusaille, troupe de mendiants.

**Eskentü** (Sc), ofrecer, offrir.

**Eske-opak** (B-a-tš), demandas y ofertas, demandes et offres.

**Eskepe** (B-g-m-ub), sotechado, tejavana, atrio: porche, hangar, atrium. SUA EGOAN ESKEPEAN TA PEDRO BEROTZEN SU ATAN: había fuego en el atrio, y Pedro se calentaba en aquel fuego: il y avait du feu dans l'atrium, et Pierre s'y chauffait. (Pas. Sant. 10-1.) ESKEPEAN-GIÑO BAIÑO EZPADA BERE URTETEN DAU, sale aunque no sea más que hasta la tejavana, il ne sort que jusqu'au porche. (Mog. Baser. 256-11.)

**ESKER** (c), gracias, agradecimiento: merci, reconnaissance. ESKERRIK ASKO (AN-b, B, G), ESKERRIK HANITŠ (S), ESKERRIK ANITŠ (R), MILA ESKER (BN, L), ESKER MILA (BN-s, S), ESKERRIK ASKI (BN, ...), muchas gracias, merci beaucoup. EDOZEIN SARI ESKER-GURA, cualquier dádiva desea agradecimiento, un cadeau demande une reconnaissance. (Refranes, 157.) = Algunos lo hemos confundido con ESKER, « mano izquierda. » Otros se valen de ESKAR, « gracia, » para evitar esta confusión. Nous avons confondu,

quelques-uns, ce mot avec EZKER, « main gauche. » D'autres emploient ESKAR, « merci, » pour obéir à cet inconvénient.

**Ešker** (G-and), retraído: retiré, détourné. USKURKA EDO BAZTERKA DABILEN GIZONA EŠKERRA DALA ESAYEN DEGU, docimos que es retraído el hombre que anda aga chándose ó arrinconándose, nous disons qu'un homme est retiré quand il baisse la tête et reste dans les coins. (Dimin. de EZKER?).

**Eskera** (D-m, G-and), cerradura de selo que se hace metiendo plantas en tierra casi juntas: haie, clôture faite avec des arbustes enfoncés en terre d'une façon très rapprochée. (De EBI.)

**Esker-aien** (AN-b, G), **esker-alhen** (S, Alh.), madreseiva, chèvrefeuille. (Bot.) **Eskerbaga** (B), **eskerbako** (Bc), **esker-beltz** (AN-lar): 1º ingrato, ingrat. — 2º ingratitude, ingratitude.

**Eskerbide**, acción de gracias, acción de grāces. EŠKERBIDE HAU ARTZEN DA, JESUSEK GIZON EGITEAN TA DENBORA BEREAN ONEN AMAK EGIN ZUTENETIK: esta acción de gracias se toma de la que hicieron al mismo tiempo Jesús al hacerse hombre y su Madre: cette action de grāces est empruntée de celle que firent en même temps Jésus, en se faisant homme, et sa Mère. (Mend. III-37-44.)

**Eskerdun** (AN-lar, B, G), agradecido, reconnaissant. EŠKERDUNARI MUKURRU IZARI, al agradecido la medida (se le ha de dar) colmada, au reconnaissant (il faut donner) la mesure comble. (Oih. Prov. 154.)

**Esker-emalle**, agradecido, reconnaissant.

**Esker-erakutsia** (B-otš, G-aya-bid, L-ain, S), agradecimiento, acción de gracias: reconnaissance, action de grāces.

**Eskerga** (B, Gc): 1º enorme, desmedido, atroz: énorme, démesuré, atroce. EMOTEN DEUTSO... BELARRONDOKO EŠKERGATZAR BAT, le dá una enorme bofetada, il lui donne un énorme soufflet. (Pas. Sant. 9-3.) — 2º ingrato, ingrat.

**Eskergabe** (AN-b-est-lar, BN, G, L, S), ingrato, ingrat.

**Eskergabekoria**, **eskergabetasun**, ingratitude, ingratitude.

**Eskergabeki**, ingratamente, ingratement.

**Eskergaltz**: 1º (AN, B, BN), ingratitude, ingratitude. — 2º (AN), ingrat, ingrat. EŠKERGALTZA NAIZ GUTZIA, yo soy todo ingratitude, je suis toute ingratitude. (Liz. Coptac. 21-4.)

**Eskergaltzio** (c), ingratitude, ingratitude.

**Eskergaltzoko** (c), ingrato, ingrat.

**Eskergaro** (B): 1º enormemente, énormément. EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GIZATZAR A TA GOITU DOGU EŠKERGARO, en verdad y ciertamente hemos perdido á aquel malvado y le hemos vencido enormemente, en vérité et certainement nous avons perdu ce méchant et nous l'avons battu á plate couture. (Per. Ab. 214-21.) — 2º ingratamente, avec ingratitude.

**Eskermurriz** (RN-ald), ingrato, ingrat.

**Eskerniatu** (S), falsificar, falsifier. (?)

**ESKERNIO** (S), astucia para imitar y falsificar algo: roubardise, ruse pour imiter et falsifier quelque chose. (?)

**Esker on** (c), gratitud, gratitude.

**Esker-oneko** (c), agradecido, reconnaissant.

**Eskererri**, ingratitude, ingratitude. ¡A! ZER EŠKERRERIA NIK ONETAN JESUSI AGERTZEN DIODANA! ¡ah! qué ingratitude manifiesto yo en esto á Jesús! ah! que je me montre en cela ingrat envers Jésus! (Mend. III-71-31.)

**Esker-tšarreko** (Bc), ingrato, ingrat.

**Eskertsu**: 1º (c), agradecido, reconnaissant. ZURI NEURE MAIA JATORT EMO-TEA TA EŠKERTSU IZATEA, á mí me corresponde daros mi mesa y ser agradecido, c'est á moi de vous offrir ma table et de me montrer reconnaissant. (Per. Ab. 98-5.) — 2º (B-a, Gc), gracioso, donoso, simpático: gracieux, charmant, sympathique. — 3º (B-g), afortunado, chanceux. SALDU-EROSIAN IDILI TA DIRUA EGAZ LEGEZ JATORRONA EŠKERTSUA DA: es afortunado aquel que anda en tratos de compra y venta y á quien afluye el dinero como al vuelo: c'est un veinard celui qui vague á des contrats de ventes et d'achats, et vers qui l'argent afflue comme á la volée.

**Eskete** (R-uzt): 1º petición, pétition. — 2º exigencia, exigence.

**Eskelau** (B-abad-(S)), fácil, facile.

EŠKETSU DAGO LAIAN (B-abad), está trabajando á la laya fácil y holgadamente, il travaille avec la bêche très facilement et á son aise.

**Esketu** (R-uzt), pedir, demander.

**ESKI** (S, Alh.), tilo, tilleul. (Bot.)

**Eskia**: 1º (S), el tilo, le tilleul. — 2º (BN, R-uzt), Var. de ESKUA, la mano, la main. EŠKIA KAKO, ETSERAKO: AU ERRATAN GA ZER DEN BATENTAKO (R-uzt), la mano arqueada (es buena) para casa (esto se dice de uno que es muy económico), la main croché est bonne pour la maison (se dit d'une personne très économique). EŠKI DUK, lo tienes á mano, tu l'as á la main.

**Eskilantza** (DN, Sal., S), glándula, glande.

**Eskierki**: 1º (L, S), ciertamente, certainement. EŠKIERKI, EGIA BEITZEN, BAI: ciertamente, era cierto, sí: certainement, c'était certain, oui. — 2º ¡ay! hélas! aie! (Oih.) UŠTE NUBEN UALA, BANA EŠKIERKI ENGANATU IZAN NAIZ EL-GERKI: así lo creía yo, pero ¡ay! he sido insustancialmente engañado: je le croyais; mais, hélas! je me suis sottement trompé. (Oih. 183-3.) — 3º es á saber, c'est á savoir. (Oih. Voc.)

**ESKILANTZA** (L-s), angina, angine. (D. fr. esquinancie.) (?)

**ESKILASO** (B-berg-l-m), grajo, geai, « garrulus glandarius. » **ESKILATU** (Sc), domar, dompter.

**ESKILIN** (AN), alfiler, épinglé.

**Eskilnaba** (AN, Araq.), punzón, poinçon. (V. Eskilnba.)

**Eskilora** (ms-Lond.), campanula, campanule. (Bot.)

**Eskiluntza** (ms-Lond.), campanilla de oŕoño, campanule d'autonne. (Bot.)

**Eskimarra**: 1º (B-b-mu), crizo de mar: oursin, hérisson de mer. — 2º matriz, matrice. (Oroit. 1894, 26.)

**ESKINASO** (L). (V. Eskilas.)

**ESKINBOT** (BN-am, Sc), uva de racimos malos, pero muy buena: raisin á graines clairsemées, très estimé.

**Eskinde** (G-zar), oferta, offrande.

**Eskindegi** (AN-b), **eskindei** (AN-h):

1º cercado, clôture. — 2º (AN-b-lez, G-and), **eskindoi** (AN-oy), gallinero, poulailler.

**Eskindu** (B-mond-o-ub), **eskini** (B, G), ofrecer, offrir.

**Eskinka** (B-eib), ofreciendo, offrande.

**EŠKINKA** (R-uzt), pestillo, picaporte: pène, loquet.

**Eskinoso** (AN-guiz, Gc), **eskiñusu** (G-and), grajo, geai.

**Eskinte** (G-zeg), oferta, offrande.

**Eskintoki**: 1º (B-g-l-m), gallinero, poulailler. — 2º (R-uzt), cárcel: prison, violon (pop.).

**Eskintsari** (B), promesa, promesse. EŠKINTSARI ANDIETAN, en grandes promesas, en de grandes promesses. (Bart. I-35-26.)

**Eskintza** (B-a-o-tš, G), ofrenda, offre. ZURI NEURI DAGOKUN EŠKINTZA GARBÍ BAT ZURI EGITEKO, para haceros una ofrenda pura correspondiente á vos y á mí, pour vous faire une offrande pure digne de vous et de moi. (Per. Ab. 211-16.)

**ESKIRIBIZ** (B-i), bizco, bigle.

**Eskoa** (B-deust-tš), mano derecha: dextre, main droite. EŠKOAKO EŠKUTARA BARRIZ DAKUSDALA ANGERU GORDEZAILLEA, mas viendo yo al lado derecho al ángel de la guardia, mais voyant á mon côté droit l'ange gardien. (Añ. Esku-lib. 27-25.)

**Eskobara** (B, G), rastrillo, ráteau. = Parece alteración de EŠKU-ARE. Semble être une altération de EŠEV-ARE.

**Eskobaratu** (B, G), rastrillar la tierra, ratisser la terre.

**Eskoi** (AN, B-a-g), **enkei** (R-bid), mano derecha: dextre, main droite. GIZON HAU JARRIBIK AITAREN EŠKOEKO ALDEAN, sentado este hombre á la derecha del Padre, cet homme assis á la droite du Père. (Mend. Othoitz. II-298-29.)

**Eskoil** (BN-am), pedazo de sobra, exceso: morceau en trop, superflu, excés. EŠKOILKA AUTSI, romper en grandes pedazos, couper en gros morceaux.

**Eskoi** (BN-ald), (V. Eskoi.)

**Eskokatu** (R, S), cortar malezas por medio de una hacha, abrir un campo para la siembra, valiéndose de azada: couper les buissons á l'aide d'une cognée, défoncer un champ avec une bêche pour l'ensemencement.

**Eskoia** (c), escuela, école (??) SASI-ESKOLA (B...), EŠKOLA-EBATSI (Sc), EŠKOLA-GORDE (BN-baig): hacer falta á la escuela, hacer falta (pop.): manquer l'école, faire l'école buissonnière.

**Eskola-moko** (B-g), suciedad, saleté.

**Eskolatu**, instruir, instruire. (ms-Lond.)

**Eskolau**, persona de cierta instrucción: lettré, personne de certaine instruction. ENAZ NI EŠKOLAUA, yo no soy instruido, je ne suis pas instruit. (Per. Ab. 68-9.)

**Eskolde** (BN-s), **eskolte** (R-is-uzt), estaca de viña: échelas, charnier.

**Eskoligos** (B-mond-on), hacer falta á la escuela, manquer l'école. (V. Eskola.)

**ESKON**, sólido, solide. (Har.)

**ESKONDU** (R, arc), alcanzar, atteindre. = Algunos han escrito así la palabra EŠKONDU. Quelques-uns ont écrit ainsi le mot EŠKONDU. IŠADONIK TŠORIA



ESKONDU NEI, esperando alcanzaría el pájaro, en attendant je pourrais attraper l'oiseau. (Refranes, 489.)

**Eskontasun**, solidez, *solidité*. (Har.)

**ESKOPRE** (BN-s, R), escople, herramienta de hierro acerado con mango de madera: *ciseau, outil d'acier emmanché dans une poignée en bois*. (?)

**ESKORA**, puntal, apoyo, sostén: *atai, appui, soutien*. (S. P.)

**Eskoratu**, apuntalar, *appuyer*. (S. P.)  
JAINKOAK ZUEN LEHOIRA ITSASOAREN GAI-NEAN ONOI ESKORATU, Dios estableció sólidamente la tierra firme sobre el mar, Dieu appuyá solidement la terre ferme sur la mer. (Eteheb.)

**Eskorga** (BN-ald), carreta de manos, *charrette à bras*.

**ESKORIA** (B-g), **eskorial** (B-m), tierra negra buena, *terre noire et bonne*.

**Eskorta**: 1º (AN-lez, B-i-m-oh-tš, G-goi), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castañas, etc.: *entourage de branchages fait dans un champ pour conserver les châtaignes, etc.* — 2º (G-us), rústel en los establos, *stérier des étables*.

**Eskota** (Bc, G), escota, cierta cuerda de las lanchas: *écoute, cordage des bateaux de pêche*. (??)

**Eskotera** (AN-ond), escotera, *an-tenne de voile*. (??)

**ESKU**: 1º (c), mano, *main*. ESKUKO BOST ERHIAK DIBEN BEZEN SEGUR (BN, L, S), ESKUKO BOST BEATZAK BEZIN SEGUR (G-and), tan cierto como los cinco dedos de la mano, *aussi sûr que les cinq doigts de la main*. ESKU LAITZA (BNc), tacto brusco, *main lourde*. ESKUAN ZULO (B, G), ESKIAN ZILKO (S), agujero en mano (se dice cuando uno amaga a la pelota y no acierta a darla), *main percée* (se dit lorsque quelqu'un doit parer la pelote et la manque). ESKU-AUSI GACOX: estamos incompletos, nos falta alguno para completar el grupo: *nous ne sommes pas en nombre, il nous manque quelqu'un pour compléter le groupe*. ESKU-ERIEŠ: dócil, fácil a ganar: *docile, personne facile à gagner*. ESKU-DIAD ENOSI (B-tš), comprar al contado, *acheter au comptant*. ESKUBULAR (B), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, partie de la main où les doigts prennent naissance*. ESKU-AZPIZ EMAN DIO (AN-h), ESKUPERTIK (AN-lez, G, R-uzi, Sc), ESKU-AZPIRIE (L-ain), le ha dado en secreto, *il le lui a donné en secret*. ESKUA GALDU (B-l), prodigar, *lit.: perdre la mano; prodiguer, lit.: perdre la main*. ESKUA GALDU DOZU, *lit.: ha perdido V. la mano* (se dice por ironía a alguien que dá menos de lo regular), *lit.: nous avez perdu la main* (se dit ironiquement à une personne qui ne donne pas ce qui est raisonnable). ESKUALDATU (ANc, Bc, Gc), ESKUZ ALDATU (BN-s), ESKUZ IGARI (R-uzt), mudar de dueño, *changer de maître*. ESKUA BETIKO ETSEA (Bc): casa muy pequeña, que cabe en la mano: *maisonnette, qui peut tenir dans la main*. ESKUZ EMON TA ZANKOZ EZIN BIL (R-hid), prestar dinero y no poder cobrar, *lit.: dar á mano abierta y no poder recoger con el pie: prêter de l'argent que l'on ne peut pas recouvrer, lit.: donner á main ouverte et ne pouvoir le reprendre avec le pied*. BERE ESKUKO DA (BN-gar-s, Lc, R, S), es independiente, *il est indépendant*. ESKUKO AMABOST (B),

negocio redondo, *lit.: quinze de mano; affaire importante, lit.: quinze de main*. ESKU-ESKUAN (c): muy á mano, al alcance de uno: *à la main, à portée de la main*.

— 2º (R-uzt), mano derecha: *dextre, main droite*. — 3º (c), derecho, facultad: *droit, faculté*. ESKU-ERAKHTSIK EGITEN ZIOZKAN ETA NORANAI JOATEKO ETA NAI ZUENA EGITERO ESKUA ETA BAIMENA EMAN ZION: le lincia regalos y le dió derecho y permiso para ir á donde quisiese y para hacer lo que le pluguiese: *il lui fit des cadeaux et lui donna droit et permission d'aller où bon lui semblerait et de faire ce qui lui conviendrait*. (Lard. Test. 304-48.) — 4º (c), el delantero al juego de mus, *celui qui a la main au jeu de mus*. = También se dice del sacerdote en el juego de pelota, aunque en este sentido está casi anticuada la palabra ESKU. *Ce mot est aussi usité, bien que dans ce sens il soit un peu vieilli, pour désigner le buteur au jeu de pelote*. — 5º (B), bolo delantero, *quille de tête*. — 6º (B), layador delantero, *fouilleur de devant*. — 7º (B-m), grupo de layadores, *groupe de fouilleurs*. ZAPIKO ESKUA (B-m), grupo de siete layadores, *groupe de sept fouilleurs*. — 8º (Bc), en el baile, el primero ó el último: *à la danse, le premier ou le dernier*. AURRESKU, el primero, *le premier*. ATZESKU, ATZENESKU, el último, *le dernier*.

**Eskua emon** (AN-lez, Bc, G, R), prestar apoyo, *prêter appui*.

**Eskuhaga** (BN, G, L-s, S), palanca de madera con que se levantan las piedras, *levier en bois avec lequel on soulève les pierres*.

**Eskuaire** (L?), regla, *règle*. ZUNGINAK ESKUAIRA HEDATZEN DU, el carpintero tiende la regla, *le menuisier tend la règle*. (Duv. Is. xlii-43.) (D. fr. *Aquerre?*)

**Eskuaire** (BN, S), destreza, habilidad de manos: *adresse, dextérité*.

**Eskua kendu** (c), usurpar facultades, *usurper des pouvoirs*. JINKOARI ESKUA KENDU (S), suicidarse, *lit.: quitar á Dios el derecho, se suicider, lit.: enlever á Dieu la faculté*.

**Eskualde**: 1º (RN-haz), parcialidad, *partialité*. ESKUALDEKA ARI DA (BN-huz), procede con parcialidad: *il agit de parti pris, avec partialité*. — 2º (BNc, L, S), región, lado: *région, côté*. ESKUALDE DUK (BN-haig, L-ain), lo tienes al alcance de la mano, *tu l'as á ta portée*. — 3º (Sc), uno para tirar piedras, *adresse á lancer les pierres*.

**Eskualdera** (AN, Araq.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

**Eskualdi**: 1º (ANc, Bc, Gc), jugada, tanto a la pelota, etc.: *coup, point á la pelote, etc.* — 2º (B, G), mano de pintura, *couche de peinture*. — 3º (AN, B, G), abundancia de recursos, *abondance de recours*. — 4º (Bc, Gc, R), suerte, *ganga: fortune, aubaine*. — 5º (B, G, P), veta, acierto para hacer algo: *veine, réussite pour faire quelque chose*. PELOTARI ONEK ETZECEN GAUR ESKUALDI ONIK (G), este jugador de pelota no estaba hoy de vena, *ce joueur de pelote n'était pas en veine aujourd'hui*. — 6º (B), revisión, *correction*: *révision, correction*. ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIRO ESKU-LIBURU AU ATERATEKO BURUTASUNA ETA LEN BAIÑO OBESEAGO ETA AFAINDUSAGO BIGARREN SANTŠAN URTETEKO, ESKUALDI BAT EMON

JAKON: de esto he tomado la idea de sacar de nuevo á luz este manual, y á fin de que saliese la segunda vez algo mejor y más adornadito que antes, se le ha dado una mano (corrección): *de ceci m'est venue l'idée de mettre de nouveau á la lumière ce manuel, et, afin qu'il pût paraître un peu meilleur et plus orné qu'auparavant, je lui ai donné une main*: *correction*. (Añ. Esku-lib. 5-25.) — 7º (G), facultad, *faculté*. JUZT OYER ISRAEL-EN ESKUALDI ANDIA ZUTEN, estos jueces tenían gran autoridad en Israel, *ces juges possédaient une grande autorité en Israël*. (Lard. Test. 137-26.)

**Eskualdun** (B-l, L), vasco, *vasque*. *basque*. (De ESKUARA [UESKUARA]-DUN.)

**Eskualerri** (B-l), **eskualherri** (L), país vasco, *pays basque*.

**Eskuantza**: 1º (B-a-o), facultad, derecho, autorización: *faculté, droit, autorisation*. — 2º atentado contra el derecho, contra la autoridad legítima: *attentat contre le droit, contre l'autorité légitime*. — 3º (AN-h), habilidad, *dextérité*.

**Eskuantze** (AN-b, BNc, L-ain). (V. **Eskuantza**, 3º.)

**Eskuar** (B-ond, G-ber-gai), al alcance de la mano, *à portée de la main*. ESKUAR EUKI (B), tener á mano, *avoir sous la main*.

**Eskuara**: 1º (H-m, Gc), rastrillo, *râteau*. — 2º (BN, Lc, R, Sc), derecho, facultad: *droit, faculté*. — 3º (RN, L), vasquense, *basque*. (V. **Erdera**.)

**Eskuaratu**, rastrillar, *rafliser*.

**Eskuare** (B, G), rastrillo, *râteau*. Var. de ESKUARA (1º).

**Eskuarki** (G-zeg), comúnmente, *communément*.

**Eskuarra** (c), **eskuarrai** (B-m-mu): 1º manual, *maniable*. — 2º (Bc, BN-s), palma de la mano, *paume de la main*.

**Esku-arrain** (B-g-m), calambre de la mano, *crampes de la main*.

**Esku-arrantza**: 1º (G-ber-don), justicia catalana, tomarse uno la justicia por su mano: *justice catalane, prendre la justice pour sa main*. — 2º (B-i-mu, G-and-ber-t), robo, *vol*. — 3º (AN-h, G-and), pescar á mano, *pêcher á la main*.

**Esku-arre** (Bc, L), palma de la mano, *paume de la main*. ESKUARBEAN UD ELARA ERAN OHI ZINDUEN, en la palma de la mano solías beber agua clara, *dans la paume de la main vous buviez de l'eau claire*. (J. Eteheb. 204-44.)

**Esku-arri** (R-uzt), piedra de afilar: *queue, pierre á aiguiser*.

**Esku-arte** (AN, B, BN, G, L, R), **eskü-arte** (Sc), medios, recursos para emprender algo:  *moyens, recours pour entreprendre quelque chose*.

**Esku-artu**: 1º (AN-b, D, BN, R), tomar parte en un asunto, *prendre une part dans une affaire*. — 2º (AN, B, BN, G), usurpar derechos, *usurper des droits*. JAUNGOIKOARI ESKU-ARTU, tentar á Dios, *tenter Dieu*. — 3º (AN-h, B, BN, R), entremeterse, *s'interpuser*.

**Eskua-sartu** (B, ms-Otš), intervenir, *intervenir*.

**Esku-ase** (AN-h), dadivoso, *généreux*.

**Eskuhatz** (L-ain), impresión dejada con la mano sobre una persona ó sobre un objeto, *empreinte laissée avec la main sur une personne ou sur un objet*.



**Eakuezal** (L-ain), padastro de los dedos: *envie, fillet de peau qui se lève autour des ongles.*

**Eaku-azpi** (ANc, Bc, Gc), palma de la mano, *paume de la main.*

**Eaku-azpika** (B-l), juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar las dos cerradas para que el contrario adivine en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants, qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve.*

**Eaku-aztal** (BN-s), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.*

**Eakubae**: 1º (BN-s), harnero, *crible.* — 2º (B-g-l-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de broussailles.*

**Eakubanda**, baranda, pretil de un puente: *balustrade, garde-fou d'un pont.*

**Eaku-bare** (G-and), rastrillo, *râteau.*

**Eaku-barne** (L, R), **eakubarren** (AN-oy, Lc, R), palma de la mano, *paume de la main.*

**Eaku-barru** (B-l), arrojar una bola sin meter los dedos en sus agujeros, sino cogiéndola en medio de la mano: *lancer une boule sans mettre les doigts dans ses trous, mais en la tenant avec la paume de la main.*

**Eaku-batu** (B), puño cerrado, *poing fermé.*

**Eakubera** (B-g), rastrillo, *râteau.*

**Eakubi**, mano derecha: *dextre, main droite.* (V. **Eakoa**.)

**Eakubide** (AN-est-lar, Bc, Gc), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté.*

**Eakubildu**: 1º (G-and, Har.), puño, *poing.* — 2º (G-bid), cerilla que arde en las sepulturas, *cierge qui brûle dans les sépultures.*

**Eaku-biotz** (Sc), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.* (V. **Eaku-orpo**.)

**Eakubitor** (B-a-d-o), **eakubitur** (B-o-otš-ub-zig), muñeca, *poignet.*

**Eaku-bular** (B-m), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, base des doigts dans la paume de la main.*

**Eaku-burdi** (Bc), carretilla de mano, *bronzette.*

**Eaku-burdin**: 1º (B-ar?), callo en la mano, *durillon à la main.* — 2º (B), arma de guerra, *arme de guerre.* DENTŠAT DANTUDALA AREBIOEN ESKU-BURDINEN OSPE TA BARAĪĪRA, me parece que oigo el ruido y el fragor de las armas de los enemigos, *il me semble que j'entends le bruit et le fracas des armes des ennemis.* (Per. Ab. 202-19.)

**Eakuda** (B), manajo, *poignée.* ESKUKAZ OI DOGU GELDIŠU ATARA, EGITERO ESKUAK AN BERTAN SOLOAN: solemos sacar cuidadosamente con las manos, para hacer manajos allí mismo en el campo: *nous avons l'habitude de ramasser soigneusement avec les mains, pour faire des poignées dans le champ même.* (Per. Ab. 142-20.)

**Eakudantza**: 1º (AN, Araq., BN, S), destreza, manejo: *dextérité, habileté.* — 2º (BN, Sal.), atrevimiento, *courage.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), baile en que indi-

viduos de ambos sexos se dan las manos con pañuelos, *danse dans laquelle les personnes des deux sexes se donnent la main avec des mouchoirs.* — 4º (BN-ald, Sc), angina, *angine.* (?) (V. **Eskilantza**.) — 5º (Sc), glándulas, *glandes.*

**Eskudel** (B-a-gald-o-tš), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier.*

**Esku-diru** (B-tš), al contado, au comptant. ESKU-DIRU IZAN-EZIK, ELEI EZER PROSI RILBOKO DENDETAN, no se puede comprar nada en las tiendas de Bilbao no siendo al contado, *on ne peut rien acheter dans les boutiques de Bilbao qu'en payant comptant.*

**Eskudun** (L), ministro, persona dotada de autoridad: *ministre, personne chargée d'une autorité.* JAUNGOIROAREN ESKUDUN BAT BIZI DA EMEN: ARI GUZTIAK AMATAU, BI GUZTIAK OZTU, UR GUZTIAK AGRTU, DARIEN GUZTIA GERATU, BIZI GUZTIAK EZEREZTUTERO AL IZATEA DAUKAN ESKUDUNA. ERIOTZA DAU IZENA. Aquí vive un ministro de Dios, ministro que tiene el poder de anonadar todos los seres, de apagar todas las luces, de enfriar todos los fuegos, de agotar todas las aguas, de paralizar todo lo que se mueve, de matar todos los seres vivientes. Se llama Muerte. *Ici vit un ministre de Dieu, ministre qui a le pouvoir d'anéantir tous les êtres, d'éteindre toutes les lumières, de refroidir tous les feux, d'épuiser toutes les eaux, de paralyser tout ce qui se meut, de tuer tous les êtres vivants. Il se nomme la Mort.* (Euskatz. III-338-4t.)

**Esku-egokia** (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit.*

**Esku-egur** (B-a), cierta clase de leña, *certaine espèce de bois.* (V. **Egur**.)

**Eskuera**: 1º (Bc, G), jurisdicción, alcance de la mano: *jurisdiction immédiate, portée de la main.* BEIN... OBISPO JAUN BAT JOAN ZAN BEREN ESKUERAKO ELIZAK IKUSTERA, una vez... fué un señor obispo a visitar las iglesias de su jurisdicción, *une fois... un évêque alla visiter les églises de sa jurisdiction.* (Euskatz. II-143-13.) — 2º (B-l-zig), vascuence, *langue basque.*

**Esku-erakutsi** (AN-b, B-b-i-ob-ond-iš, G-and-ber-t), regalo, muestra de cariño: *cadeau, marque d'affection.* ABIMELEK-ER ABRAHAM-I ESKUERAKUTSI EDO BIRNEGALO ANDIAK EGIN ZIOZKAN, Abimelec hizo a Abraham grandes presentes ó regalos, *Abimelech fit à Abraham de grands présents ou cadeaux.* (Lard. Test. 28-22.)

**Eskueral** (R), **eakuerlai** (DN-s), (V. **Esku-batu**.)

**Eskuz-esku** (AN-lez, R-uzl), de mano á mano, *de main en main.*

**Esku-eskuka** (B-a-bas), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants.*

**Esku-estalki** (B, G), guantes, *gants.*

**Eskuetaratu** (c), luchar, venirse á las manos: *lutter, en venir aux mains.*

**Eskuetari** (B-m), pendenciero, *querrelleur.*

**Esku-etendu** (Bc), quitar á mano las malas hierbas, *arracher les mauvaises herbes à la main.*

**Esku-eutsia** (B), cicatero: *mesquin, chiche.* ASTO BATEK EBAN JABETZAT ATŠULARI ESKU-EDYSIA, un burro tenía por dueño un cavador cicatero, *un âne avait pour maître un bêcheur chiche.* (ms-Zab. Ipuñ.)

**Esku-gain**: 1º (Lc, S), medios, recursos para emprender algo: *moens, recours pour entreprendre quelque chose.* — 2º (c...), (V. **Esku-gan**.)

**Esku-gan** (Bc), **eaku-gane** (B-g-l), dorso de la mano, *dos de la main.* ESKUGANEAN EROSI (B-mu-otš): comprar las cosas de segunda mano, usadas: *acheter les choses de deuxième main, d'occasion.*

**Esku-garbi** (B, G, L), persona sin vicio de robar, *personne honnête.*

**Esku-geiko** (AN?, B?, G?), licencioso, libertino: *licencieux, libertin.*

**Eskugihel**: 1º (BN-s, S), dorso de la mano, *revers de la main.* — 2º (BN-am), jugar de revés á la pelota, *jouer de revers à la pelote.* — 3º besamano ó ceremonia de iglesia, *baise-main ou cérémonie d'église.* (S. P.)

**Esku-gizen** (L-ain), dadivoso, *généreux.*

**Eskugo** (DN-s, R), derecho, facultad: *droit, faculté.*

**Esku-gordarai** (AN, Araq.), guantes, *gants.*

**Esku-gorde**, cicatero, mezquino: *chiche, mesquin.* (F. Seg.)

**Esku-gurdi** (AN-lez, B-tš), (V. **Eskuburdi**.)

**Eskuikara** (B-b-l), torpedo, pez que hace temblar á quien le toca: *torpille, poisson qui donne une secousse à ceux qui le touchent.*

**Eskulkune** (B), potencia, *puissance.* ABA OR, JAUNA, ARTU EGIZU NIRE ESKUKUNE GUZTIA: mirad, Señor, tomad todo mi poder: *regardez, Seigneur, prenez tout mon pouvoir.* (Añ. **Esku-lib.** 65-20.)

**Esku-il** (AN-oy, B-m, G), manco, *manchet.*

**Esku-ildu** (AN, B, G), quedarse manco, *devenir manchot.*

**Eskuin** (AN-b-ond, BN, S), derecho (lado, mano), *droit (côté, main).*

**Esku-iorrai** (Sc), azuca, *doloire.*

**Esku-itel**, gota á las manos, *goutte aux mains.*

**Esku-itsi**, cicatero, *chiche.* (F. Seg.)

**Esku-itur** (B-mond), muñeca, *poignet.*

**Eskuka**: 1º (c), manoscando, *maniant.* — 2º tocamiento, *attouchement.* (Conf. 138-21.)

**Eskukada** (B, G), manotada, *poignée.*

**Eskü-khako** (Sc), **eaku-kako** (R), ladrón: *voleur, chapardeur.*

**Esku-kapela**, zoquete: *écol, bout de bois.*

**Esku-kašetetan** (S), juego de niños que consiste en cruzarse unos las manos para que se sienten otros: *la chaise, jeu d'enfants qui consiste à croiser les mains pour porter un autre enfant.*

**Eskukatu**, manipular, manosear: *manipuler, manier.* (Duv. ms.)

**Eskuketa** (B-m), gesticulación, *gesticulation.* ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant.*

**Eskuko**: 1º (AN, Araq.), bastón, palo: *bâton, piquet.* — 2º (B-oi, BN), libre, *libre.* NI NENE ESKUKO NAIZ, yo soy libre, *je suis libre.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), súbdito, *sujet.* — 4º (c), de la mano, *de la main.* ESKUKO ABARRAK (Sc), callos de la mano, *callosités de la main.*

**Eskukoi** (BN-s, G?, R), manso, *donc.*

**Eskukotasun** (B, BN), libertad, *liberté.*

**Esku-labur** (AN-oy, B-g-m-ts, G-and), **esku-laburreko** (B), poco generoso : *avaré, chiche*. Ez JAOKA ZUREALAKO ANDITASUN BATI, URRU, ESTU TA ESKU-LABURNEKOA IZATEA : á majestad como la vuestra no le está bien el ser escaso, rígido y poco generoso : *avers une majesté comme la vôtre, il ne convient pas d'être mesquin, rigide et chiche*. (Ur. Bist. 89-2.)

**Esku-lan**, mano de obra, obra servil : *main-d'œuvre, œuvre manuelle*. (Duv. ms.)

**Esku-lantza oneko** (B-g), diestro, hábil : *adroit, habile*.

**Esku-larru** (AN-b-est-lar, BN, G, Araq., L, S), guantes para jugar á la pelota, *gants pour jouer á la pelote*.

**Eskulaso** (B-ts), grajo, *gasi*.

**Eskuleku** (L-ain), esteva del arado, *mancheron de la charrue*.

**Esku-liburu** (c), libro manual, *livre manuel*.

**Esku-loi** (B-g-mond-ts), ladrón, *voleur*.

**Esku-luze** (AN-lez, R-uzt), dadivoso, *généreux*.

**Eskuma** (B-ar-m-ub), mano derecha : *dextre, main droite*. **ESKUMA-EZKERTI** (B-ar-ub), ambidiestro, *ambidextre*.

**Esku-makur** (B-i), ladrón, *voleur*.

**Esku-mamul** (AN-b-goiz, BN-s), **esku-mamul** (L-ain, R-uzt), carpo, parte posterior de la mano, correspondiente al talón del pié : *carpe, partie postérieure de la main, qui correspond au talon du pié*.

**Esku-manga** (B-l), bionera, piecitas de tabla á proa, una á cada costado de la lancha, que se emplean para halar por ellas el harpón, etc., y evitar que la cuerda anteriore el carel de la lancha : *petites planches placées de chaque côté de la proue, sur lesquelles on hale le harpon, etc., afin d'éviter que la corde n'use le bordage de l'embarcation*.

**Esku-mantar** (B-g), trapo, arpillera de cocina : *torchon, serpillière de cuisine*.

**Eskumati** (B-l-m-oft-ub), derecho, diestro : *adroit, droitier*.

**Esku-mahunga** (BN-gar), remango, red de mano : *bouteau, filet à main*.

**Eskumen** (AN-oy, DN-ald, G, B-uzt), manajo, *poignée*. BILDU EZAZUTE LENENGO LOILOA ETA LOTU EZAZUTE ESKUMENETAN ERRETZEKO, recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, *recueillez d'abord l'ivraie et attachez-la en gerbes pour la brûler*. (Ur. Matth. xiii-30.)

**Eskumenda**, gavilla, *fagot*. (S. P.)

**Eskumendatu**, agavillar, *fagoter*. (S. P.)

**Eskumende** (G) : 1º alcance de la mano, *portée de la main*. — 2º potestad, *pouvoir*.

**Eskumendean** : 1º (G), bajo el poder, *sous le pouvoir*. PILATOSEN ESKU-MENDIAN, IL ZAN GURE JAUNA, nuestro Señor murió bajo el poder de Pilato, *Notre-Seigneur mourut sous le pouvoir de Pilate*. — 2º (G-and), al alcance de la mano, á *portée de la main*.

**Eskumenetan** (G), á manojos, por haces : *á poignées, par bottes*.

**Eskumilá** : 1º (G), besamanos, *baise-mains*. Var. de **ESKUMILÁ**. — 2º (B-l), mano derecha : *dextre, main droite*.

**Eskumotz** (AN-b, B, L), manco, *manchet*.

**Eskumulá** (Gc), **eskumun** (Bc) : 1º besamanos, *baise-mains*. — 2º encomienda, recuerdo, salutación : *recommandation, souvenir, salutation*.

**Eskumutur** : 1º (BN-s, Sc), punta de los cinco dedos reunidos, *pointe des cinq doigts réunis*. — 2º (AN-b, B-on, BN, Gc, L), **eskumuthur** (BN, L), muñeca, *poignet*. — 3º (AN-goiz), bocamanga : *emmanchure, ouverture de la manche*.

**Eskumuthurreko** (Duv. Gen. xxiv-32), **eskumuturrelako** (Ur. Gen. xxiv-22), brazalete, *bracelet*.

**Eskun**, derecha, *droite*. JAUNAREN ESKUNHAN, á la derecha del Señor, á la *droite du Seigneur*. (Harizm. l'Office, 30.) (V. **ESKOA**.)

**Eskunfart** (S-s), mujer extravagante, *femme extravagante*.

**Eskungain** : 1º (BN, S), crucera, parte del caballo comprendida entre la espalda y el cuello : *garrot, partie du cheval qui se trouve entre l'épaule et le cou*. — 2º (BN-ald, L-ain), recurso, *recours*. — 3º (BN, Sal.), antemano, *avant-main*.

**Eakuntse** (R), á escondidas, *en tapinois*. KAREN ESKUNTZEAN EGIN DUT SORU EGITEKOA, á escondidas de aquél he hecho lo que tenía que hacer, *j'ai fait á son insu ce que j'avais á faire*.

**Esku-oial** (AN-arak-h, L-ain-s), toalla, *essuie-main*. ¿EZOTEDA MUNDU GUZIAN ARKITOKO, ZURE ZEREN LAN OHRETBARAKO BEHAROKO DEZUTEN ADINA UR TA ESKU-OIAL? ¿no habrá acaso en el mundo tanta agua y tantas toallas como necesitaréis vosotros para ese trabajo? *n'y aurait-il pas, par hasard, de par le monde, autant d'eau et d'essuie-mains que le nécessiterait votre travail?* (Mend. ii-30i-32.)

**Esku-ontza**, apuesta, *cajeu*. (F. Seg.)

**Eskuor** (B, G), manual, lo que está al alcance de la mano : *manuel, ce qui est est á portée de la main*.

**Esku-ordeko** : 1º amanuense, *copiste*. (Añ.) — 2º (B), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier*. MAILEFATI JASPERO ORATU EGIOZU ALBOKO AGA ESKU-ORDEKO ONT, para bajar las escaleras agárrese V. á este pasamano del costado, *pour descendre les escaliers saisissez cette rampe de côté*. (Per. Ab. 118-21.)

**Eskuorga** (AN-b, BN, L-ain, Sc), carreta de mano, *charrette à bras*.

**Esku-orpo** (Bc), parte posterior de la mano, *partie postérieure de la main*.

**Eskupe** (BN, S), secreto, *secret*.

**Eskupeko** : 1º (AN-b, Bc, BN-s, G-and-ori, R), propina, *pourboire*. LIELEAK DAROA BEANSARI EDO ALOREN GEIAGO TA ONEK IZAN DAROAZ, EGUNEKOAZ OSTEAN, ESKUPEKO EDO ATSEGINARIK : el laminador lleva más sueldo ó jornal, y este sueldo tener, después del jornal diario, propinas : *le lamineur emporte plus de salaire, et c'est bien lui qui touche, outre la journée, le plus de pourboires*. (Per. Ab. 125-6.) — 2º (AN), súbdito, *sujet*. IKUSTEAGATIK, ZIREBAT MIŁA TA MIŁOI DIRAN HAREN ESKUPEKOAK, por ver cuántos miles y millones son sus súbditos, *pour voir á combien de mille et de millions se montent ses sujets*. (Mend. i-159-32.)

**Eskuperatu** (AN, B, G), traer á raya, someter : *tenir en respect, soumettre*.

**Esku-poila** (B-a-o), haz, manajo : *gerbe, poignée*.

**ESKUR** (B, arc), árbol, *arbre*. NOLAN DIREAN ESKURREAN FRUTUAK GOZOENAK, como las frutas son más sabrosas (cuando están) en el árbol, *comme les fruits sont plus savoureux (quand ils sont) dans l'arbre*. (Capan. 82-23.) (V. **ESKUR**.)

**Eskura** (B, ms-Lond.), cómodamente, *commodément*.

**Eskurakats** (B-zear), indómito, *indomptable*.

**Eskurakoi** (B, Gc), dócil, domesticable : *docile, maniable*. BURUAK JOAKAZ GAZTEENARI BEGIA EZARRI ZIOTEN, NAI ZUTENA EGITEKO ESKURAKOYAGOIA IZANGO ZAN USTEA ARTUTA : los jefes se fijaron en Joacaz, en el más joven, creyendo que sería más manejable, para hacer de él lo que ellos querían : *les chefs se fixèrent sur Joachaz, sur le plus jeune, dans l'espoir qu'il serait le plus maniable, pour faire de lui ce qu'ils voudraient*. (Lard. Test. 319-27.)

**Eskurandu** (B-ub), conseguir, apropiarse : *obtenir, s'approprier*.

**Eskurantz** (B-otš, L), derecho, autorización, facultad : *droit, autorisation, faculté*. ESKURANTZAK HARTZEN DITUZTE HAURRAK ETA SEHIAK, MAIZEGI TA LAIÑO-KIEGI BEHIERI MINTZATUZ (L) : los niños y los criados suelen tomar atribuciones, á causa de que se les habla con demasiada frecuencia y familiaridad : *les enfants et les serviteurs prennent habituellement des libertés, lorsqu'on leur parle trop fréquemment et avec trop de familiarité*.

**Eskuratu** (c) : 1º domar, *dompter*. AISAGO ZUR ESKURA BEZAZUN LORREKO CAUZA GALTUETARAKO ZERE GOGO GALGANRI ENDA, para que más fácilmente doméis vuestra perjudicial é insensata inclinación á las cosas malas de la tierra, *afin que vous domptiez plus facilement votre mauvaise et insensée inclination aux choses de la terre*. (Mend. i-9-4.) — 2º conseguir, *obtenir*. — 3º convencer, *convaincre*. — 3º (B, G), ganar, captar, poner de la parte de uno : *gagner, capter, prendre la part de quelqu'un*. GAUR JENDE ORRI GOZOTOINO ADITZEN BADIOZU NTA ESKATZEN DUENA EGIN, BEIN BETIKO ESKURATUKO BEZU : si hoy ois tranquilamente á esa gente y si hacéis lo que pide, la habrás ganado una vez para siempre : *si aujourd'hui vous entendez tranquillement ces gens-là et si vous leur accordez ce qu'ils demandent, vous les aurez gagnés une fois pour toutes*. (Lard. Test. 238-23.)

**Eskušai** (R-uzt), persona sin vicio de robar, lit. : de mano limpia : *personne honnête, lit. : de main propre*.

**Eskusare** (BN, G, L), remanga, red de mano : *bouteau, filet à main*.

**Esku-sari** (R-cib-elg-m), sobresueldo, *surpays*.

**Eskusuil** (B-ar-mond-ts), guante de segadores, *gant de faucheurs*.

**Eskušuri** (BN-s, L, R, S), haragán, perezoso : *faînéant, paresseux*.

**Eskuta** (R, S), **eskutada** (B, G) : 1º haz, manajo : *gerbe, poignée*. (V. **ESKUDA**.) — 2º (R-bid), plumada, *trait de plume*. AU BANC, ESKUTA BATEZ JAR NAZAKE BURUKO UNEN ENDI-ERROIAN GORE USKARAREN MINTZA-MOLDEA DENA GUSA ; BAYA EZDOKED : si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vas-

cuencia, tal como existe en medio de los sesos; pero no puedo: *si je le pouvais, je mettrais d'un trait de plume le basque tel que je le conçois dans ma cervelle; mais je ne puis.*

**Eskutaila** (B-a-o), rastrillo, râteau. = Parece contracción de ESKU-ITAILA. *Sembie être une contraction de ESKU-ITAILA.*

**Eskutaña** (B-a), manilla, esteva de arado pequeño: *mancheron, poignée de petite charrue.*

**Eskutaka** (S, Matth. xiii-30), á manojos, *par poignées.*

**Eskutaki** (BN-ald), agarradero de la sierra, *poignée ou manche de la scie.*

**Eskutari** (B, Micol., Oih.), hidalgo, escudero: *gentilhomme, écuyer.* (?) AZULARIA NEKEZIAREN ESKUTARIA, el pleitista (es) escudero de la miseria, *le plaideur (ordinaire) est l'écuyer de la misère.* (Oih. Prov. 58.)

**Eskutasegiñ**, afable, manejable: *affable, maniable.* (ms-Lond.) GIZON ESKUTASEGIÑA, hombre afable, *homme affable.*

**Eskutatu**: 1º (S), manejar, manosear: *manipuler, manier.* (V. **Eskuztatu**.) — 2º (G), **eskutau** (B), esconder, *cache.* (V. **Eskutu**.)

**Eskuteña, eskutilla** (B-a-o), Var. de ESKUTAINA.

**Eskutik-eskuala** (BN-s), **eskutik-ekura** (AN, B, BN, G), de mano á mano: *de main en main, de la main à la main.*

**Eskuti-ogi** (ms-Lond.), cacahuete, mani: *cacahouète, arachide.* (Bot.)

**Eskutoki**: 1º puño, mango: *poignée, manche.* — 2º (BN-ald), agarraderos de la sierra, *poignées de la scie.*

**Eskutra** (BN), **eskutre** (AN-lez), puñado, *poignée.* (Contr. de ESKUTARA.)

**Esku-tango** (B-ar-m, G-zeg), manco, *manchet.*

**Eskutatar** (B), toalla, *essuie-mains.*

**Eskutu** (B, G), oculto: *obscur, caché.* ESKUTUAN DAUKAT, lo tengo oculto, *je le tiens caché.* ESKUTUKO GAUZAK EZTIRA ANGI-ZALE, las cosas ocultas no aman la luz, *les choses cachées n'aiment pas la lumière.*

**Eskutulora** (ms-Lond.), clandestina, madrona: *clandestine, madrate.* (Bot.)

**Eskutur** (D-l-m-mu-ond-tš), muñeca, *poignet.* (Contr. de ESKUTUR, ESKUMUTUR.)

**Esku-ukhaldi** (BN, L, S), ayuda, *aide.*

**Esku-urteian** (B-hol), **esku-urtika** (B-a-g-i-tš), andar quitando malas hierbas á mano, *s'occuper à arracher de mauvaises herbes à la main.*

**Eskuzabal**: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L, S), palma de la mano, *paume de la main.* — 2º (AN, Bc, BN, L, S), dadivoso, *généreux.*

**Esku-zaila** (Bnc, L), aplauso, *applaudissement.*

**Eskuzal** (B-g-l-m-otš), pasamano de escalera, *ramppe d'escalier.*

**Eskuzamar** (B-otš), guante de cuero que los herreros usan para agarrar el hierro, *gant de cuir des forgerons pour empouigner le fer.*

**Esku-zamau** (B, Añ.), servilleta: *serviette, linge de table.*

**Eskuzaparta** (Sc), palmada: *applaudissement, claque.*

**Eskuzapi** (B-m-ub, G?), toalla, *essuie-mains.* ¡O NERE JAIOETESE EDERRA! ESAN ZUAN IGNAZIOR, ESKU-ZAPI AREKIN KOPETA LEGORJAZ: ¡oh mi hermosa casa natal! dijo Ignacio, enjugando la frente con un pañuelo: *oh! ma belle maison natale! dit Ignace en essuyant son front avec un mouchoir.* (Pach. 60-10.)

**Eskuzare** (AN-b-lez, Bnc, G-gai, Lc, B, Sc), cestilla, canastillo que se lleva bajo el brazo: *bannau, bannette, petit panier que l'on porte sous le bras.*

**Eskuzarta**: 1º (BN-s, L-s, R), aplauso, *applaudissement.* — 2º (R), bofetada, *gifte.*

**Esku-zatar** (G-and), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine.*

**Esku-zerra** (L-ain), sierra pequeña: *égohine, scie à main.*

**Esku-zikin** (AN-oy, BN-s, L, R, S), ladrón, *voleur.*

**Esku-zorro** (B-ar), guante para jugar á la pelota, *gant pour jouer à la pelote.*

**Eskuztatu** (AN-b, BN-s, L, R, Sc), manosear, *manier.* HAUR ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA EZ LEHIAZ, EZ GAINKINOKI: maneja este (libro) leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *manie-le (ce livre), en le lisant sans précipitation ni superficiellement.* (Ax. 1ª-20-10.) ESKUZTA ZAK KANDELA KORI SEARA, BEILATARO (R), manosea esa vela al fuego para ahlandarla, *passé cette chandelle au feu pour l'amollir.*

**Eskuzulo**: 1º (Bc), agujero de las bolas por donde se mete la mano, *tron des boules dans lequel on met la main.* ESKU-ZULO JOKATU (B, G), jugar á bolos con la mano metido en la bola, *jouer aux quilles avec la main dans la boule.* — 2º (B-ar), manera, abertura lateral de la saya, *fente latérale de la jupe.*

**Esku-zuri** (B-ub), una planta, *une plante.*

**Esku-zuze** (Sc), **eskuzuzi** (ANc, Bc, Gc, L), tea, antorcha: *torche, flambeau.*

**ESLAI** (BN-am, Sc), oblicuo, *oblique.* ESLAIARA JOAN, ir oblicuamente: *obliquer, aller obliquement.*

**ESLAIKO**: 1º (BN-baig), fanfarrón, *fanfaron.* ¡ZEN GIZON ESLAIKO! ¡qué hombre tan fanfarrón! *quel homme fanfaron!* — 2º (BN-am), atónito, atontado: *ahuri, hébété.* ESLAYO TZÜ, está atontado, *il est ahuri.*

**Eslata** (B-m), vallado de madera: *palissade, clôture en bois.*

**Eslé** (c,...), consor, *censeur.* = Se usa en composición. *Ce mot s'emploie dans les composés.* HANDIESLE, panegirista, *panégyriste.* JAURESLE, adorador, *adorateur.*

**Esleitu** (?), asignar, disponer de una cosa en favor de alguien: *assigner, disposer de quelque chose en faveur de quelqu'un.*

**ESLOI** (B-b), dos maderos que se fijan entre dos bancos de la lancha, para que no oscile el mástil: *braie, deux pièces de bois qui se fixent entre deux bancs de la barque, pour empêcher le mât d'osciller.*

**Eslor** (G-bid), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre.* (De esi?)

**ESMARATU**, sosegarse, *s'apaiser.* (D'Urt. Gram. 364.)

**ESMERIA** (S), demacrarse: *s'émacier, dépérir.*

**ESMOIL**: 1º (BN-aih), toscó (hombré), de maneras vulgares: *rustre, (homme) qui a des manières vulgaires.* — 2º (BN-haz-ist, L-ain), cosa sin valor, despreciada: *chose sans valeur, dépréciée.* JOAN DEN MEKATUAN BERRIAK ETZIREN BATERE SALTZEN, ESMOIL ZIREN: en el mercado anterior los cerdos no se vendían absolutamente, eran despreciados: *au dernier marché les porcs ne se vendaient pas du tout, ils étaient sans valeur.*

**Esmoika** (BN-aih), tambaleando, *titubant.*

**Esmoikeria** (BN, L), desdén, abandono: *dédain, abandon.*

**Esna** (B-m, G,...), **esnai** (G-aya-lid-l), despierto, *éveillé.*

**Esnaior** (G-ord), **esnakor** (G-zeg), propenso á despertarse, *enclin à s'éveiller.*

**Esnaldu** (L), proverse de leche, por ej. una vaca que estaba exhausta: *redonner du lait, par ex. une vache qui était épuisée.* HONHEK ERRAN NAHI DU BEHIAK, ESNALDU-ONDOAN, ESNEA LASTER GALDUKO DUELA: eso quiere decir que la vaca, después de proverse de leche, pronto la perderá: *ceci veut dire que la vache, après avoir redonné du lait, le perdra bien vite.* (Duv. Labor. 121-9.)

**Esnaldun**, lechera, que tiene leche: *laitière, qui donne du lait.* (Duv. ms.)

**ESNAR**: 1º (B-m), despierto, *éveillé.* — 2º (Sc), rumia, rumiadura, *rumination.*

**Esnatu**: 1º (B-m, Gc), despertarse, *se réveiller.* ATE-RISKET BATEN OTZAR ESNATU NAROA NI, LO GOGORRENEAN BANAGO MENE: el ruido del pestillo de una puerta me despertó, aunque esté durmiendo profundamente: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois profondément endormi.* (Per. Ab. 130-15.) — 2º (AN-b, L), proverse de leche, *se pourvoir de lait.* AMA HAURARI DITHIAREN EMAITEAZ ESNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANUNTZEN DA: la madre se proveye de leche dando de mamar al niño, no dando se seca: *la mère se pourvoit de lait en allaitant le nourrisson; sinon, elle tarit.* (Ax. 3ª-350-8.)

**Esnaur** (AN, B, Lc), rumiadura, *rumination.* (V. **Esnar**.)

**Esnaurrean**, rumiando, *ruminant.*

**ESNE**: 1º (B, BN, G, L), leche, *lait.* = Más comúnmente se dice EZNE. *On dit plus communément EZNE.* — 2º (B), savia, *sève.*

**Esné esnetan** (G), muy tranquilo, *très tranquille.* ORDUAN JAUKIRIK AGINDU ZIREN AIZAI ETA ITSASOARI ETA GELDITU ZAN ESNE ESNETAN: entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y este quedó muy tranquilo: *alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et celle-ci resta très tranquille.* (Ur. Matth. viii-26.)

**Esnedun** (BN, G, L), lechera (vendedora, hembra que produce leche): *laitière (marchande, femelle qui donne du lait).*

**Esnekari** (BN), **esneketari** (Duv.), lechero, *laitier.*

**Esnekeria** (BN, Sal.), **esneki** (B, BN, G, L), lactación, *lactage.*

**Esnephil** (BN, Sal.), bollo, pan de leche, *petit pain au lait.*

**Esnetsu**, vaca muy lechera, *vache bonne laitière.* (Duv.)

**Esnetzale**: 1º (B, G, L), aficionado á la leche, *affectionné au lait.* — 2º (L-

donib), lechero, vendedor de leche : *laitier, marchand de lait*.

**Esneztatu** (AN), halagar, *flatter*. ESNEZTATZEN EDO ESNEZTATZEN, TA LOSEN-GATZEN BAZAITZUTE BEKATARIAN, EZ OBE-DITU : si los pecadores os acarician y os halagan, no obedezcáis : *si les pécheurs vous flattent et vous caressent, n'obéissez pas.* (Liz. 304-4.)

**Esol** (AN-b), **hesol** (BN-gar) : 1º estaca pequeña para setos : *palis, petit pieu de haies*. — 2º (B-m), estacada, *palissade*. — 3º (Gc), palote de escritura, *jambage d'écriture*. LAU EGUN ESCRIBADE ESKRIBATZEN ASI ZALA ETA EGITEN DITU ESOLA BATZUEK ; EDERRAGOAK ! NO HACE CUATRO DIAS QUE EMPESÓ A ESCRIBIR, Y HACE UNOS PALOTES ¡MÁS HERMOSOS! *il n'y a que quatre jours qu'il a commencé à écrire, et il fait de si beaux jambages!* (Pach. 21-2.)

**ESPA** : 1º (G-but), celo, envidiaja : *jalousie, envie*. ESER GAITZEN EMENTSE BERTAN, IZAN EZIEDIN ESPARIK : sentémonos aquí mismo, para que no haya celos : *asseyons-nous ici même, afin qu'il n'y ait pas de jalousies.* (Itur. Ipuñ. 76-7.) — 2º (AN-lar), ansia, afán : *anxiété, affaïrement*. EZDIT ESPARIK IZATEKO EZ GAIRIK EZ BIDENIK, NO TENGO AFÁN DE TENER NI COSAS NI MEDIOS, *je n'ai pas l'anxiété de posséder des choses ni d'en avoir les moyens.* (Ag. Eracus. 224-27.)

**ESPAL** (AN-b-lez, BN-gar, G, L, R), gavilla, *javelle*. INOH ESKUMENEZ EGITEN DRA ESPALAK ; SEI EDO ZAZPI ESPALEZ, TA NO BARRA ZORTZI EDO REDUATRUZ, BALAK EGITEN TZU ; TA UGEI EDO UGETAMAN BALEZ EDO OBROZ (ELTZA NOLA DEN) METAK EGITAN DUA (R) : con tres manojes se hacen las gavillas ; con seis ó siete, y si son pequeñas con ocho ó nueve gavillas, se hacen los fajos ; y con veinle ó treinta fajos ó más (según sea la parva) se hacen las fajinas : *avec trois poignées on fait les javelles ; avec six ou sept javelles, et si elles sont petites avec huit ou neuf, les gerbes ; et avec vingt ou trente gerbes ou plus (selon l'aire), les baryes.*

**Espalakoin** (BN), choclos, zuecos : *sabots, socques*. OBRATZKO ERRESA DELAKOAN, BALIATZEN DA XADIRA ETA ESPALAKOIN EGITEKO : creyendo que (el aliso) es fácil de labrar, se vale de él para hacer sillones y choclos : *croyant que (l'alisier) est facile à travailler, on l'utilise pour en faire des fauteuils et des sabots.* (Duv. Labor. 155-17.)

**Espaldu** (AN, BN, G, L, R), hacer manojes, *faire des poignées*.

**Espalgalde** (Sc), semicirculo hecho en la oreja de las ovejas para conocerlas : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des brebis, pour les reconnaître.*

**ESPALOI** : 1º (AN-oy, G-ber-ziz), mortero para construcciones : *gâchis, mortier pour constructions*. — 2º (G-and), acera, enlosado a ambos lados de carreteras : *accotement, de chaque côté des routes.*

**España-herexe** (S, Alb.), gualda, vaso de oro : *gande, genêt d'or.* (Bot.)

**ESPAR** (BN, Sal.), horquilla, estaca que sirve de rodrigón en los viñedos : *échelas, piquet servant de tuteur dans les vignobles.*

**ESPARA** (B-mond-tš, G, Oih. Voc.), tábano, taon. ESPARA-URDIN (B-tš), tábano pequeño, *petit taon*.

**Espare** (BN), **espari** (Sc), tábano, taon. ESPARE-MALETA (BN), tábano pequeño, *petit taon*.

**ESPARLOI** (B-b-l), **esparroi** (B-ond, G), pez espada que persigue á los toninos ó delfines, tiene la mandíbula superior en forma de espada con dos cortes : *espadon, voilier, gros poisson qui poursuit les dauphins ; il a une sorte d'épée à l'extrémité de la mâchoire supérieure et une immense nageoire dorsale.*

**Esparru** : 1º (B-m-mond-oh-tš), redil de ovejas, con vallas de seto : *parc, bergerie entourée de haies*. — 2º (B-mad, G-and), cercado, *enclos*.

**Espartatu** (BN-s), limpiar las asaduras de cerdo, *nettoyer les entrailles du porc*.

**ESPARTIN** (AN-b, BN, R, S), alpargata, *espadrille*. (??) ESPARTIN-EGICZ, alpargatero, *fabricant d'espadrilles*.

**Espartz** (B-m), **espartza** (B-a-d-tš), **esparto** : *sparte, sorte de jonc*. (Bot.) (?)

**Espartzatu** (L-s), trenzar : *tresser, taiter*.

**Espartzadura**, obra de estercero, *travail de naitier*. (Duv. ms.)

**Espartzatu** (L-s), trenzar, hacer trenzas de pelo : *tresser, naiter, faire des tresses de cheveux*.

**Espartzu**, cuerda de juncos, *corde de joncs*. (Duv. ms.)

**Espartzin** (AN). (V. Espartin.)

**Espasun** (Lard.) : 1º grave, enorme : *grave, énorme*. — 2º agravio, *offense*. (De espa?) — 3º (G), queja, *grief*. BIARAMONKAN EGUNSENTIAN JAKOBI ONDOMA JOAN ITZAYON ETA BERE ESPASUNAK AGERTU ZIOZKAN : el día siguiente á la aurora se le acercó (Laban) á Jacob y le expusó sus quejas : *le lendemain, au point du jour, il (Laban) s'approcha de Jacob et lui exposa ses griefs.* (Lard. Test. 47-29.)

**ESPATA** (BN-am-gar), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracos, en los cuales se enreda hierba para que los corderitos aprendan á comerla : *baguette d'environ une vare de long, munie de quatre petits bras sur lesquels on entortille de l'herbe, pour apprendre à manger aux jeunes agneaux.*

**Espatatsé** (ms-Lond.), estoque, espadilla : *glaiveul, fleche d'eau*. (Bot.) (?)

**Espazarte** (B-mond), intervalo, *intervalle*. (?)

**ESPE** (D-m) : 1º ansia, *anxiété*. ESPEHIK RE ESTAKAT, NO TENGO AFÁN, *je ne suis pas anxieux*. — 2º opresión, *oppression*. (Humb.)

**ESPEKA** (AN-oy, G-and), palanca para levantar objetos, *levier*.

**Espen** (c), censura, parecer : *opinion, critique*. = Se usa en nombres compuestos. *Est usité dans les mots composés.* ANDIHSPEN, HANDIHSPEN : panegírico, elogio : *panegyrique, éloge*. ONESPEN, aprobación, *approbation*. GAITZESPEN, reprobación, *réprobation*.

**ESPERRE** (Sc), aguijón de abeja, *dard de l'abeille*.

**ESPI** (B, G), espina de los peccs, *arête des poissons*. (?)

**Espika** (B-l), espiego, *espigle*. (?)

**ESPII** : 1º (B-tš), pinta : *envie, tache naturelle de la peau*. — 2º (AN, Araç., BN-s), prado cerca de la casa, *prairie entourant la maison*. — 3º (AN-b), **heapil** (BN, L, S), cercado de seto, *clos*

*entouré d'une haie*. — 4º (BN-aezk), bosque, bois. *ESPIIATIK ETOR DAIN, para que él venga del bosque, afin qu'il vienne du bois.*

**Espildun** (B-tš), pinto, *tacheté*.

**ESPIIU** : 1º (B-a-o-zig), pinta, *tache*. (??) = En Orozko solo se llaman así las pintas de la frente ; las demás PINTO. A Orozko on appelle seulement ainsi les taches du front ; les autres se nomment PINTO. — 2º (B,...), espejo : *miroir, glace*.

**Espiludun** (B-a-o-zig), pintado, *tacheté*.

**Espintset** (Lc), tenazas que sirven para el fuego, *pincettes*. (??)

**ESPONDA** (AN-arak, BN-s, B, Sc), talud, inclinación del paramento de un muro ó un terreno : *talus, pente que l'on donne à la surface d'un mur ou d'un terrain*. ESPONDABURU, parte superior del talud, *partie supérieure du talus*.

**Eposo** (G-and), codicioso, *convoiteur*. = La terminación -oso parece extraña, por más que se usa con voces muy castizas. *La terminaison -oso semble étrange, bien qu'on l'emploie avec des mots très purs.*

**Espuelalora** (ms-Lond.), espuelas de caballero, *pied-d'alouette*. (Bot.) (?)

**Espuru-sagarra** (G-and), variedad de manzana, muy blanca y dulce, buena para hacer sidra : *pomme à cidre, variété de pomme douce et très blanche*.

**ESTAIA** : 1º (B-l, Gc), obenques, cuerdas con que se levantan y bajan los mástiles : *haubans, cordages à l'aide desquels on lève et on abaisse les mâts*. — 2º (B-h-oh-tš), rayo de sol, *rais de soleil*. EGUZKIA ESTAIKAZ, AIZEA KANPORA (B-h) : el sol con rayos, el viento al norte : *soleil avec des rais, vent au nord*.

**Estal-ginbelet** (B-l-m, G-and), barrera mediana : *gibelet, forêt de grandeur moyenne*.

**Estai-untze** (B-m), clavo muy grande, *clou très grand*.

**Estakatu** (G-us), revolcarse, *se rouler*.

**ESTAKULU** (AN), pretexto, *prétexte*. HALA EDIREITEN DITUU BADA GUK ERE... ESTAKULUAK, ATŠAKIAK ETA ITZULPI-DEAK : así hallamos pues también nosotros... pretextos, excusas y subterfugios : *ainsi donc nous trouvons nous aussi des excuses, des prétextes et des subterfuges*. (Ax. 1º-51-13.) = En la tercera edición, pág. 30-9, alterando notablemente el texto de Azular, le han hecho decir ESTAKURU. *On a fait dire à Azular, dans sa troisième édition, ESTAKURU, en altérant notablement son texte.*

**ESTAKURA** (BN-s), obstáculo, *obstacle*.

**ESTAKURU** : 1º (AN-b-est, DN-s, ..., L, B-uzt, Sc), excusa, pretexto : *excuse, prétexte*. Ez KONPLITUAGATIK ERE IZAN ZENDUKUYELA ZERBAIT DESENKUSA ETA ESTAKURU, que-aun por no cumplir pudierais tener alguna excusa y pretexto, *que même pour ne pas l'accomplir vous pouvez avoir quelque excuse et prétexte*. (Ax. 1º-57-22.) ADISKIDETASUNA NAHI DUENAK... ANHITZ ESTAKURU EDIREITEN DU : el que quiere romper la amistad, ... halla muchos pretextos : *celui qui veut rompre l'amitié, ... trouve de nombreux prétextes*. (Ax. 3º-30-8.) — 2º (BN, Sal.), defecto, *défectuosité*.

**Estakurudun**, defectuoso, que tiene defectos : *défectueux, qui a des défauts*.

**Estakurugabe**, irreprochable, *irreproachable*. (Duv. ms.)

**Estakurutan**, lleno de defectos, *rempli de défauts*. (Duv.)

**Estal** (c), Var. de **ESTARI**, « cubierto, oculto, » en los derivados: Var. de **ESTARI**, « *couvert, caché*, » dans les dérivés. = Todas las significaciones de **ESTAL**, en sentido material de « cubrir », se pueden tomar en sentido figurado de « encubrir, paliar, disimular », etc. *Toutes les acceptions de ESTAL, dans le sens matériel de « couvrir, accoupler », peuvent être prises au sens figuré de « recourir, pallier, dissimuler », etc.*

**Estalarazi** (AN-est-lar, BN, L) : 1º hacer cubrir, *faire accoupler*. — 2º cruzar animales, *croiser les animaux*.

**Estalbe** (AN), cobertizo, *accouplé*.

**Estaldu** (AN-b-lar, Be, BN) : 1º cubrir, remediar: *couvrir, remédier*. — 2º encubrir, disimular: *recouvrir, dissimuler*. — 3º cubrir el macho a la hembra, *accoupler le mâle à la femelle*.

**Estaldura** (BN, Sal.), cópula, coito: *copulation, coit*.

**Estalerazi** (G, S). (V. **Estalarazi**.)

**Estalgabatu** (G?, An.), descubrir, *découvrir*.

**Estalgarri** (G-go), cobetera, *couvert*. ZEIN BEKATU GUTIA ESKUTATU, ZEIN ESTALGARRIENIN ESKUSATU OROBAT DA: tanto ocultar todo el pecado, como excusarle con paliativos es lo mismo: *aufant cacher tout le péché, que de l'excuser avec des palliatifs, c'est la même chose*. (Conf. 112-3.)

**Estalgi** (AN-goiz, B-a-o-tš, BN, Sal., S), cobetera, *couvert*. LAPURIK EGIN DANA, ESTALGI LITZATE; ZE EDOZEINER DAUKO BERE LEKUA BERE: quien no puede ser olla, podría ser cobetera; pues cada cual tiene lugar suficiente para sí: *qui-conque ne peut être pot, pourrait être couvert; car chacun a pour soi une place suffisante*. (Refranes, 69.) GIZONAK BILUZIK IGORTZEN DITZUTE, SOINEKOAK KHENTZEN DIOZKATE, HOTZETAN ESTALGIK EROTZENEI: envían desnudos a los hombres, les quitan sus vestiduras, a quienes no tienen en los frios de qué cubrirse: *les hommes sont envoyés nus, on leur enlève leurs vêtements, et ils n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid*. (Duv. Job. xxiv-7.)

**Estalgile**: 1º (Be), encubridor, *recéleur*. ESTALGILERIK EZPALEGO, LAPURIK BERE EZ: si no hubiera encubridores, tampoco habría ladrones: *s'il n'y avait pas de recéleurs, il n'y aurait pas non plus de voleurs*. — 2º (B-i-m), alcahuete, *souteneur*.

**Estalgiz** (?), omitiendo, *omettant*.

**Estalguno** (AN-est-lar), cobertizo, *couvert*. ITZALPEAN, HANABERAREN ESTALGUNEAN ETA GERIAN EGITEN DU BERE LOA: a la sombra, al cubierto, al abrigo de la caña duerme su sueño: *à l'ombre, sous le couvert et à l'abri du roseau, il dort son sommeil*. (Ax. 3ª-18-18.)

**ESTALI** (AN-b-lez, BN, Gc, L, R, S). (V. **Estaldu**, 1º, 2º, 3º.) ESTA DEUS ESTALIRIK AGENTUREN ESTENIK, NO HAY COSA oculta que no será manifiesta, *il n'y a pas de chose cachée qui ne sera dévoilée*. (Leiz. Matth. x-26.) GOI ESTALIA (G), cielo cubierto: *embrun, ciel couvert*. ABEREA IZERRITZEN DABEAN BEAR DA ESTALI, BATEZ BERE UKUIZUA OTZA BADA (G): cuando

suda el ganado es menester cubrirle, si la cuadra es fría: *quand le bétail est en transpiration, il faut le couvrir, surtout si l'étable est froide*. (Dial. bas. 75-11.)

**Estalian**, á escondidas, *en cachette*. (Har.)

**Estalkaitz** (AN-b), tráquea, *trachée-artère*. ESTALKAITZETIK GAN ZAIT URA ETA EZTULAK EMAN, SE ME HA IDO EL AGUA POR LA TRÁQUEA Y ME HA PRODUCIDO TOS, *l'eau m'est entrée dans la trachée et m'a fait tousser*.

**Estalketa** (G), ocultación, *action de cacher*.

**Estalketan** (B-mond, G-ctš), juego de niños que consiste en ocultar entre varios algun objeto que le traspasan de mano en mano, mientras uno le busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet que l'on fait passer de main en main, pendant qu'un autre enfant le cherche*.

**Estalki** (c), cobetera, velo: *couvert*, *voile*. (V. **Estalgi**.) LAPUR-ESTALKI (G-and), encubridor de ladrones, *recéleur de voleurs*. ESTALKI-ZURI (G-ctš-t), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*. BAINA JAUNAGANA KONBERTITU DATEKENEAN KENDUREN DA ESTALKIA: pero cuando este pueblo se convirtiere al Señor, será quitado el velo: *mais quand ce peuple sera converti au Seigneur, le voile lui sera ôté*. (Leiz. II Cor. iii-16.) ADATSA ESTALGIZTAT EMAN IZAN DAITZAO, LA CABELLERA LE HA SIDO DADA EN LUGAR DE VELO, *la chevelure lui a été donnée comme un voile*. (Leiz. I Cor. xi-15.)

**Estalkume** (AN), escondite, cubierla: *cachette, couverture*. ANGITIK IGES IBILTZEN DIRALA ETA GEZUREN ESTALKUMEN NIÑA, que andan huyendo de la luz y buscando escondites á las mentiras, *qu'ils fuient la lumière et cherchent des cachettes à leurs mensonges*. (Liz. 302-23.)

**Estalordu**, tiempo de aparearse los animales, *époque d'accouplement des animaux*.

**Estalpe** (AN-est-lar, Be, BN, Gc, L, S): 1º cobertizo, abrigo: *couverture, abri*. — 2º protección, *protection*.

**Estalpetu** (AN, B, BN, G, L, S), proteger, *protéger*. ESTALPETU BERE EGADPEAN KRISTIÑAU FREDEDUNAK, proteger bajo sus alas los fieles cristianos, *abriter sous ses ailes les fidèles chrétiens*. (Añ. Cur. 48-5.)

**Estaltze**, cópula en las bestias, *copulation chez les animaux*. (Duv. ms.)

**Estalune** (B-m), cobertizo, *hangar*.

**ESTAMI** (B-a-o-tš), ingie, *aine*.

**ESTAMIÑA** (AN-lez-oy, G-don), estrépiteo, fragor, bulla: *fracas, vacarme, tapage*.

**Estamin** (B-g), mal de bazo, una enfermedad de ganado vacuno: *affection de la rate, maladie des hêtes à cornes*.

**Estan-bedar** (B-g), formón, *fermoir de menuisier*.

**ESTANDA** (B-g-m), reventar: *crever, éclater*.

**HESTANGO** (BN, Sal.), horquilla, *fourche*.

**ESTANKA** (BN-am), pies derechos que sostienen las cancelas ó puertas de campo: *pieds-droits, montants en bois des claires ou portillons des champs*.

**ESTANKO** (AN-lez-oy), compuertas de saetín, *vannes de bief*.

**ESTARBI** (G-ctš), pesebre, cuadra: *étable, écurie*. (?)

**ESTARI**: 1º (Be), oculto, *caché*. GAUZARIK ISH. DA ESTARIENAK ASIKO DIRA AGERTUTEN, las cosas más secretas y ocultas empezarán á descubrirse, *les choses les plus cachées commenceront à se dévoiler*. (Azk. E.-M. Para. 29-9.)

DAUKALA DEMONIOAGAZ KONBIERTU AGIHURIK EDO ESTAHIRIK, teniendo con el demonio concierto manifiesto ó oculto, *ayant avec le diable des intelligences manifestes ou cachées*. (Capan. 91-29.) BIDE ESTAHIRIK DAKI ORREN IRLTEN ETA ATZE TSARBA ATARAKO DAUELA ASMETAN DEUTSAT: esc sabe andar por camino oculto, y le barrunto que sacará mal fin: *celui-là sait marcher par une voie occulte, et je prévois qu'il finira mal*. NAJ ESTARIAN ZUREZEAN EGITEKO, NAJ AGRIAN BISTEK ZAKUSAZALA: para hacer ó bien á ocultas ó vos mismo, ó bien en publico viéndoos algun otro: *pour faire, soit en cachette en vous-même, soit publiquement quand un autre vous voit*. (Añ. Esku-lib. 56-6.) — 2º (B-d), vergonzante, *honteux*.

**Estarraga** (Be), palo para remover la ceniza en el calero, *perche pour remuer la cendre dans le four*.

**Estarri-galgantšon** (AN), tráquea, *trachée-artère*. (V. **Eztarri**.)

**ESTARTA** (B-a-g-o-tš, G-and-us), vericuco, estrada: *sentier, chemin*. (?)

**Estarteko** (B-m, G-aya), peritoneo, membrana que recubre las paredes del intestino: *péritoine, membrane qui recouvre les intestins*.

**Estarzuolo** (B, G, ms-Lond.), fauces: *larynx, gosier*.

**ESTASA** (B-m), el trozo excesivo, demasiado grande, que arranca una hilanderá de la rueca: *le morceau en surplus, que la fileuse enlève de la quenouille*.

**Estatša** (AN-ond, B-b, G-don), estacha, cuerda delgada de que se sirven los pescadores en sus faenas: *filin, corde mince dont se servent les pêcheurs dans leurs travaux*. (?)

**Estaupe** (Se), cancel, *tambour d'église*.

**Estazain** (H-uzt), tarso, parte superior del talón: *tarse, partie supérieure du talon*.

**ESTE**: 1º (ANc, ..., Be, Gc), intestino, *intestin*. JANGO DEZUTE BURCA BERE OIKAKIN ETA ESTEAKIN, comeréis la cabeza y además los pies é intestinos, *vous mangerez la tête et en outre les pieds et les intestins*. (Ur. Ex. xii-9.) — 2º (BN-s, R), ¡jarre! ¡adelante! voz con que se incita al ganado vacuno á que siga el camino: *hur! hâte! mot avec lequel on excite le bétail à cornes à avancer*.

**ESTEALI** (BN, Sal.), anonadar, reducir á la impotencia: *annihiler, réduire à l'impuissance*.

**ESTEARI** (BN-gar-s), paciente, atribulado, miserable: *patient, attristé, misérable*.

**Estebete**: 1º (B, G), embutido, *sauçisson*. ESTEBETEAN ARI DA (G): a) está haciendo embutidos, *il fait des saucissons*. — b) está llenando la andorga, *il se remplit la panse*. — 2º (Gc), hartazgo, *rassasiement*.

**Estegi** (AN, Araq., G-and-ber-ern-us), corral de ovejas, *parc de brebis*.



**Estegorri** (ANc, Bc, Gc), esófago, *oesophage*.

**Estelialdu** (S, Oih. Voc.), disipar, gastar, prodigar: *dissiper, dépenser, prodiguer*. ONGI EGITEN DUENAK BILAUNARI, BERE ONGIA DU ESTEALTZEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI, el que favorece al villano disipa su bien y escarnece al hidalgo, *celui qui fait du bien au vilain dissipe son bienfait et fait injure aux honnêtes gens*. (Oih. Prov. 367.)

**ESTEIARI** (Sc), atribulado, miserable: *affligé, misérable*. ESPERANTZA, ESTEARIAREN OTHORANTZA, la esperanza (es) el alimento del miserable, *l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent*. (Oih. Prov. 591.)

**Esteariki** (S), miserablemente, *misérablement*.

**Estearisun**, miseria, *misère*. (Har.)

**ESTEKA**: 1º (AN-b), collar del ganado para llevarle atado: *licol, collier du bétail pour le conduire attaché*. — 2º (AN, BN, L, S), ligadura, *attache*. JOAN ZIREN ETA KHAUSITU ZUTEN ASTAKUMIDEA ESTEKATUA ATHE BATEN ALDEAN, BI BIDEEN ARTEAN, ETA ESTEKA KHENDU ZIOTEN: se fueron y encontraron un pollino atado junto á una puerta, entre dos caminos, y le quitaron la atadura: *ils s'en allèrent et rencontrèrent un ânon attaché près d'une porte, entre deux chemins; et ils lui enlevèrent son lien*. (Har. Marc. 11-4.)

**Estekadura** (L), **estekagailu** (Sc), **estekailu** (BN, L), atadura: *lien, attache*.

**Esteka-gakho** (L-ain), candado rústico que se pone al collar del ganado, *cadenas rustique dont on munit le collier du bétail*.

**Estekamendu** (BN, S), afeción, amistad profunda: *affection, grande amitié*.

**Estekari** (BN-s), **estekarri** (BN, ...), venciños, ligaduras de haces y gavillas: *liens, attaches de gerbes et de javelles*.

**Estekatu** (BN, L, S): 1º ligar, atar: *lier, attacher*. — 2º adherirse, unirse por amistad: *se lier, s'unir d'amitié*.

**Estekazale** (S), hechicero, magicien. ESKUMUKATU BEHREZI DIRA... DELHAGILE, ENKANTAZALE, AZTI, ESTEKAZALE ETA HETARA HERSAYZEN ORENAK: están especialmente excomulgados... las brujas, los encantadores, los adivinos, los hechiceros y los que á ellos se someten: *sont spécialement excommuniés... les sorciers, les enchanteurs, les devins, les magiciens et tous ceux qui les consultent*. (Priér. 25-2.)

**Esteki**: 1º (B-gard-is, Sc), atar, *attacher*. — 2º (AN, B-a-o, G, Añ.), callos, tripacallos: *gras-double, tripes*.

**Esten-bedar** (B-a-o). (V. Estan-bedar.)

**Esteonzi** (AN?, B?, G, Añ.), barriga, vientre: *bedaine, ventre*.

**ESTERA** (BN, L), piedra de afilar: *quenz, pierre à aiguiser*.

**ESTERIA** (B-g-i-mu), tamaño, proporción, estatura: *grandeur, proportion, stature*. NEURE ESTERIAKO NESKATO BARDINGOTSUAK BAPATERA OLGETAU GENDUAN (B-mu), muchachitas talluditas de mi estatura nos divertíamos jugando á talliteros, *plusieurs fillettes de ma taille nous nous amusions aux épingles*.

**Esteriko** (Gc), **esteringo** (B-l), histérico, *hystérique*. (??)

**ESTI** (AN-b, G, L-ain), ¡atrás! (se

dice á los bueyes), *arrière! (s'adresse aux bœufs)*.

**Estiapen**: 1º (Sc), decrecimiento de la luna: *décours, décroissance de la lune*.

— 2º (S), miseria, penuria: *misère*. *gène, pénurie*. BEITA BIGA-BOST ESTIAPEN BASTERRETAN, hay mucha miseria en ciertos lugares, *il y a bien de la misère deci delà*. (Sen Gral. 9-24.)

**Estieragin** (G), rechazar, oponerse: *repousser, s'opposer*. PERSIARRAK... LOTSA GORRIAN ESTIERAGIN ZIOTEN, los Persas... le hicieron retroceder afentosamente, *les Perses... le repoussèrent honteusement*. (Lard. Test. 370-3.)

**ESTIGAR** (S), arce, moscón, *érable*. (Bot.) Var. de ASTIGAR.

**Estika** (S, Allh.), clase de manzana, especie de *pomme*.

**Estikatu**: 1º (AN-b), hacer que se atrase, *faire retarder*. — 2º (G-ets), apelmazar, pisotear: *comprimer, fouler*.

**ESTIRA**, tormento, *tourment*. (Ax, Har., Duv.) HERIOANEN ESTIREK, tormentos de muerte, *les tourments de la mort*. (Duv. Sap. 11-1.) HALATAN PAIRATZEN ZUTEN HANBAT... HERIOTZE ETA MARTIRIO DOLORE ETA ESTIRA: así sufrían tantas... muertes y martirios, dolores y tormentos: *ainsi ils souffrirent tant de morts, de martyres, de douleurs et de tourments*. (Ax. 1º-489-20.)

**Estratu**, torturar, atormentar: *torturer, tourmenter*. (Duv. ms.)

**Estiratzaille**, el verdugo que tortura: *tortionnaire, bourreau qui torture*. (Duv. ms.)

**Estitu** (AN, G), atrasarse, *s'arriérer*.

**Esto**: 1º (B-ber-g-o-tš-zam-zorn), seto, valla: *haie, palissade*. = Var. y quizá derivado de est. Var. *et peut-être dérivé de est*. — 2º (B-ber-g-o-tš-zam-zorn), adral, tejido de seto de que se rodea el carro por todos los lados para poder llevar basura, arena, etc.: *ridelle, claie de branchages dont on entoure complètement la charrette pour transporter du fumier, du sable, etc.* — 3º (B-ber-g-o-tš-zam-zorn), trillo, parecido á la narria; con él se arrastran maderas, se destruyen los terrones en los campos, cargándole al efecto con piedras: *herse rustique, ressemblant au traîneau, dont on se sert pour traîner des planches, écraser les mottes, en la chargeant de pierres*. — 4º (B, ms-Ois), jaula de seto en que se secan las castañas en la cocina, *page de branchages dans laquelle on fait sécher les châtaignes dans la cuisine*.

**Estoila** (H): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º rastrojera, campos segados de trigo: *éteule, ensemble de terrains en chaume*. (??)

**ESTOKA**: 1º (AN-b, BN, Sal., L-ain, S), torno, *tour de menuisier*. — 2º (Sc), puntal, *étais*. — 3º (Sc), borde de precipicio, *bord de précipice*.

**Estokatu**, porfiar, *disputer*. (Har.)

**ESTOLDA** (B-bed-m): 1º alcantarilla, caño en que se vierte y se le dá salida á la escoria del hierro en las ferrieras: *tympe, tuyau par lequel sort la scorie du fer dans les hauts-fourneaux*. — 2º alcantarilla bajo los caminos: *ponceau, égout sous les chemins*.

**Estorbatu**, desviar, torcer: *dévier, tordre*. (S. P.) (??)

**ESTRABIA** (G), rastel, *râtelier*. (V. Estramiña.)

**Estrabla** (AN, DN-aur), **estrabla** (AN-ulz), cuadra, *écurie*. JONAS BALEAREN SABLEAN, JOB ESTRABILEAN: Jonás en el vientre de la ballena, *Job en el estercolero: Jonas dans le ventre de la baleine, et Job sur le fumier*. (Liz. 314-30.)

**ESTRAMIÑA** (B-a-i-m-ts), rastel, especie de balaustrada que parece una escala, colocada horizontalmente para contener el heno ó la paja que comen las caballerías ó los bueyes: *râtelier, espèce de balustrade qui ressemble à une échelle posée horizontalement et qu'on fixe au-dessus de la mangeoire, dans les écuries, dans les étables, pour contenir le foin ou la paille que mangent les chevaux, les bœufs, etc.*

**Hestrango** (BN-ald), estaca larga, *grand pieu*.

**Estrapaluzio** (H), alboroto: *trouble, bruit*. (??)

**Estrapu** (BN), tropiczo, *obstacle*. (??)

**Estraputsu**, sujeto á accidentes, á desastres: *sujet à des accidents, à des désastres*.

**Estrata** (AN-lez, B-ond, G), **estratza** (B-mu), vericuelo, *chemin détourné*. (??) ESTRATA MEHARRA DELA, DIO, ZERUKO HIDEA, dice (el Señor) que el camino del cielo es estrada angosta, *(le Seigneur) dit que le chemin du ciel est détourné et étroit*. (Mend. 11-02-17.)

**ESTRAZIA** (ANc), trillo de las eras, *herse des aires*.

**Estreka** (BNc), vericuelo, *estrada: sentier, chemin*. (??)

**Estrepo** (B-h-l), estrovo, rosca que sujeta el remo al escalamo: *estroke, anneau qui assujettit la rame au tolet*. (D. gr. σπόμεν.)

**Estribo** (BN-s), **estribo**, *étrier*. (??)

**Estrobo** (G, Araq.), pesadumbre, *regret*. (??)

**Estrokatu** (Gc), dislocarse un hueso, *se débâter (un os)*. (??)

**ESTRONGO** (AN, Araq.), estaca del vallado: *palis, pieu de haie*.

**Estrongodi**, estacada, *palissade*.

**Estropezu** (B), tropiczo, *obstacle*. (??)

**Estropo**: 1º (B, G), estrovo, *estroke*. (V. Estrepo.) — 2º tropiczo, *obstacle*.

**Estropu**: 1º (G, Araq.), estrovo, *violta* con que se ata el remo al escalamo (destinándose también á otros usos): *estroke, anneau qui assujettit l'aviron au tolet; il est employé aussi à d'autres usages*. — 2º (BN), suerte, *hasard*.

**Estropuka**, por suerte, *par hasard*.

**ESTROSA** (Sc), prisa, *hâte*. ESTROSAN JIN DA, ha venido apresuradamente, *il est venu à la hâte*. ESTROSA DIT (Sc), tengo prisa, *je suis pressé*.

**Estu**: 1º (AN-lez, Bc, ... G), apretado, apurado, constreñido: *serré, épuisé, contraint*. (De KRISI.) — 2º (B-a-m), atar, *attacher*. ESTU DEABURUA, CATRIK ERIN EZTAIGUN: atar al diablo, para que no nos haga daño: *attacher le diable, afin qu'il ne nous cause aucun dommage*. (Añ. Cur. 48-7.) — 3º (B, G), catarro, constipado: *catarrhe, rhume*. SURRETAKO ESTUA (B): catarro, constipado nasal: *coryza, encliffement*. BULARREKO ESTUA: catarro, constipado del pecho: *catarrhe, rhume de poitrine*. — 4º (B-i), cruzar, *croiser*. BESOK ESTU, cruzar los brazos, *croiser les bras*.

**Estualdi** (B, G), **hestualdi** (??), trance de apuro, *trance de détresse*.



**Estugarri** (B-a-o-t5), ligadura: *lien, attache*. ZURE EZPANAK GRANAZKO ESTUGARRIA LANGOAK, vuestros labios son como venda de grana, vos lèrres sont comme une bandelette de pourpre. (Ur. Cant. iv-3.)

**Estukuntza** (AN, Ar., Bc, G), apuro, aprieto: *détresse, péril*. JAGON ETA GORDE NAGIZU ESTUKUNTZA ETA OKERBIDE GUTTETAN, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, veillez sur moi et gardez-moi dans toutes les détresses et les périls. (An. Esku-lib. 12-6.)

**Estun** (BN-s), eslabones de la cadena: *chaînes, maillons de chaîne*.

**Estupa**, estopa, *étoupe*. (Oih.) (?) Ez ESTUPA ITXUNDIEN ARTEAN, EZ NESKATOTXEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN: ni la estopa entre tizonos, ni la muchachita entre muchachos jóvenes: *ni l'étoupe entre les tisons, ni la jeune fille entre les jeunes gens*. (Oih. Prov. 158.)

**Estupila** (BN-s, R), estopa fina: *étoupe fine*. (?)

**Estu-punto** (AN-goiz), menguados, voz de calceteras: *manques, mol en usage parmi les tricoteuses*. (?)

**Estura** (B, ..., R), **hestura** (BN, L): 1º apretura, opresión: *contrainte, oppression*. BADAUTSUE ZELANGO ESTURAN, ZELANGO ATEAKABEETAN TA ZEIN LAMHI IPINI NABEN NEURE GAUZEN OKER URTETEA: véis en qué apuro, en qué aflicciones y cuán afectado me ha dejado la mala suerte en mis negocios: *voyez en quelle détresse, en quelles afflictions et désolations m'a laissé la malchance dans mes affaires*. (Per. Ab. 202-17.) — 2º menguados de la media: *manques, mailles retranchées dans le tricot*.

**Esturasun** (B-m), **estutasun** (R, G), **hestutasun** (Duv. ms), aprieto, angustia, apuro: *contrainte, angoisse, détresse*. ESTURASUN ATAN ASI ZAN ERREGUZ ESKATUTEN BERE JAUNARI, en aquel aprieto empezó á suplicar al Señor ansiosamente, *dans cette détresse il commença à prier instamment le Seigneur*. (Per. Ab. 216-27.)

**Estutuz** (ANc, Bc, G): 1º estrechar, *contraindre*. — 2º apurar, *angoisser*. ESTUTU BAT EXON (B-a), dar un apuro, *causer de l'angoisse*.

**Estzaihi** (B-i), atadura, *attache*. **ESUAL** (AN, Araq.), estaca: *piquet, palis*.

**Esugi** (B, arc), Var. de USEGI, USIOI, morder, *mordre*. LARUSINDU BUSTANAZ TA ESUGI AOAZ, halagar con la cola y morder con la boca, *caresser avec la queue et mordre avec la bouche*. (Refranes, 380.)

**Eñur** (S. P.), **heñur** (Duv. ms): 1º huesecillo, *ossetet*. — 2º (R-uzt), dobladillo, pliegue de ropa: *ourlet, pli de vêtement*.

**Eñurdura** (S-at), dobladillo de la ropa, *ourlet de vêtement*.

**Eñurko** (R-uzt), taba, huesecillo de cordero: *ossetet, petit os de brebis*. EÑURKOARA, á las tabas, *aux ossetets*.

**ESURO** (B, arc), derramar, verter: *verser, répandre*. GATZ ESUROA GALDURO BATU DOA, la sal vertida malamente se recoge, *le sel renversé se ramasse difficilement*. (Refranes, 361.) UGATZEAN EDATEN DANA, ZERRALDOAN ESURO: lo que en la tela se bebe, se vierte en las andas: *ce que l'on prend à la mamelle, se rend dans le cercueil*. (Refranes, 422.)

**Eñustean** (Sc), inopinadamente, *inopinément*. Var. de EZUSTEAN.

**Eñüstü** (Sc), marchito: *sec, étiole, fané*.

**ET!** (AN-b, Bc, Gc), interjec. que se usa en momentos de apuro ó presenciando un efecto de interés; y se dice, por ej., cuando alguien está á punto de caerse de una cucacha marítima, maroma; cuando un pájaro pica el grano del cepo, etc.: *interjec. usitée dans les moments de détresse ou en présence d'événements intéressants, et qui se dit, par ex., quand quelqu'un est sur le point de tomber d'un toit, dans une manœuvre, quand un oiseau picore les grains d'un piège, etc.*

**Eta**: 1º (c), Var. eufónica de TA, « y, » que se usa inmediatamente después de palabras terminadas en consonante explosiva, T, P, K: Var. *euphonique de TA, « et, » qui s'emploie immédiatement après les mots terminés par une consonne explosive, T, P, K*. BAT ETA BI, una y dos, *un et deux*. EURAK ETA NEU, ellos y yo, *eux et moi*. EUP ETA AUP, insultando y desafiando, *insultant et provoquant*. — Al principio de diécion muchos se valen de ETA ó DA en vez de TA, sin razón eufónica que abone su uso. Al tratar de la conjunción DA se expone la razón de por qué convendría tal vez el uso exclusivo de TA, « y, » desterrando sus variantes ETA y DA. *Au commencement d'une phrase beaucoup se servent de ETA ou de DA au lieu de TA, sans raison euphonique qui autorise son emploi. En traitant de la conjonction DA, nous avons exposé la raison pour laquelle il conviendrait peut-être d'avoir recours à l'usage exclusif de TA, « et, » en bannissant ses variantes ETA et DA.* — 2º (Bc), al invertirse dos oraciones unidas por conjunción ETA, esta ocupa el último lugar y equivale á una conjunción causal. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA: « Señor, alejáos de mí, « pucs » soy un bajo pecador. » (An. Esku-lib. 145-9.) El orden natural es este: JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK: « Señor, soy un bajo pecador « y » alejáos de mí. » *Dans l'intervertissement de deux membres de phrase unis par la conjonction ETA, celle-ci occupe la dernière place et équivaut à une conjonction causale*. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA: « Seigneur, éloignez-vous de moi, « car » je suis un pauvre pécheur. » (An. Esku-lib. 145-9.) *L'ordre naturel de cette phrase est celui-ci*: JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK: « Seigneur, je suis un pauvre pécheur, « et » éloignez-vous de moi. »

**-Eta** (c): 1º infijo compuesto de la vocal eufónica E y el infijo TA en sus varias acepciones, como de pluralización, indeterminación, etc.: *infixe composé de la voyelle euphonique E et de l'infixe TA dans ses différentes acceptions, telles que pluralisation, indétermination, etc.* ETSZETAN, en las casas, *dans les maisons*. — 2º terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad: *terminaison d'une multitude de noms topographiques, qui indique la pluralité*. ARRIETA, pedregal, *endroit pierreux*. OLAETA, lugar en que hay fábricas, *lieu où il y a des fabriques*. ARTETA, encinal, *chênaie*. — 3º suñjo que indica acción, *suffixe qui indique l'action*. LAPU-

RETA (B, Apoc. ix-21): robo, acto de ladrón: *vol, acte de vol*. GOGOETAN, cavillando, *méditant*. (Ax. 30-308-3.) ATSEETA (B), descanso, *repos*. ATSUJETA (B, Maizt. 8-9), acción de cavar, *action de bêcher*. ATSEETA ONAHEN ETA SARRITAKOAHEN GURARIA, descanso de un descanso bueno y frecuente, *désir d'un bon et fréquent repos*. (Bart. II-253-27.) — Este suñjo se usa más que -KETA, para indicar acción. *Ce suffixe est plus usité que -KETA pour indiquer l'action*.

**Etarre**: 1º (B-gi-m), atrio, portalada: *entrée, porche*. — 2º (B-uh), plazoleta frente á la casa, *placette devant la maison*. (De ATEARTE.)

**Etaz** (AN, L), **hetaz** (BN, L), con ellos, *avec eux*.

**-ETE-** (Bc), suñjo modal de conjugación, que significa duda y se traduce « si » entre los Vascos que no conocen á la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible: *suffixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par « si » les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines; mais, en réalité, il est intraduisible*. — Como en español y francés la dubitación es de futuro, he aquí por qué nuestras dudas presentes se traducen como si fueran de futuro y nuestras dudas pretéritas como de futuro perfecto. ETEBAKKE, lit.: « si tienen? » en buen castellano, « ¿ tendrán? » (Bart. II-64-28.) Como á todos los modales del verbo conjugado, se pueden anteponer á la partícula ETE los modales BA ó EZ, indicando si es positiva ó negativa la duda. BAETEDAKI (Bc), « ¿ si sabrá? » lit.: « si sí sabe. » EZE-TEDAKI (Bc), « ¿ no sabrá? » lit.: « si no sabe. » Hay casos en que se juntan dos y á veces tres afijos modales que significan « si », pero expresando cada cual distinta idea: BA, « si » de afirmación; ETE, « si » de duda; NI, « si » de averiguación. NOR DAKI AUSE IZANGO ETEBAN, « quién sabe si será este mismo. » (Ur. Maizt. 15-11.) BAETEDATORREN IGANTEKO ODRIA BERTIRATE (Bc), « mirad á las nubes para acertar si vendrá, » lit.: « si-si-si vendrá. » Aunque hoy, raras veces, pero aun se oye sin el verbo, acompañado del modal afirmativo ó negativo. JBAI ETE? lit.: « si sí; » que quiere decir « ¿ será verdad? » (Per. Ab. 179-15.) Se dice más BAETE que BAIETE. ¿ EZEte? (Bc), lit.: « si no; » es decir, « ¿ no será verdad? » Para cotejar esta partícula modal con otras de su clase y ver la función que el prefijo E- ejerce en ellas, véase este prefijo en la p. 244 de este Diccionario. *Comme la dubitation est toujours au futur en français et en espagnol, voici pourquoi nos doutes présents se traduisent comme s'ils étaient futurs, et nos doutes passés comme des doutes de futur antérieur*. ETEBAKKE, lit.: « s'ils ont? » en bon français, « ont-ils? » (Bart. II-64-28.) *De même à tous les modes du verbe conjugué on peut placer devant la particule ETE les modaux BA ou EZ, indiquant si le doute est positif ou négatif*. BAETEDAKI (Bc), « saura-t-il...? » lit.: « s'il sait. » EZE-TEDAKI (Bc), « ne saura-t-il pas...? » lit.: « s'il ne sait. » *Il existe des cas où on joint deux et quelquefois trois affixes modaux qui signifient « si », mais exprimant chacun une*

idée distincte: BA, « si » d'affirmation; KTE, « si » de doute; N, « si » de vérification. NOR DARI AUZE IZANGO ETEDAN, « qui sait si ce sera celui-ci même? » (Ur. Maiatz. 15-14.) BARRERATORREN IGABTERO, ODEIAL REGIRATU (Bc), « regardez les nuages pour voir s'il viendra, » lit.: « si-si-si il viendra? » Actuellement encore, quelquefois, on l'entend cependant sans le verbe accompagné du modal affirmatif ou négatif. ¿BAIETE? lit.: « si si, » ce qui veut dire « vraiment! » (Per. Ab. 179-15.) On dit plus BAIETE que BAIETE. ¿EIZTE? (Bc), lit.: « si non; » c'est-à-dire « ne serait-il pas vrai? » Afin de comparer cette particule modale avec celles de son genre et se rendre compte de la fonction que le préfixe *e-* exerce sur elles, on se reportera à ce préfixe à la p. 213 de ce Dictionnaire.

**ETEKIN**: 1º (G-and-gab-us), provecho, producto, por ej. la lana, leche, queso, etc.: *profit, produit, par. ex. la laine, le lait, les fromages, etc.* — 2º (G-ern-orí), mezquino, que no quiere dar de lo suyo: *fesse-mathieu, grigou, qui ne veut rien donner du sien.*

**HETEMETE** (BN, Sal.), jadeo, esfuerzo grande: *ahan, grand effort.* HETEMETERA (BN, Sal.), haciendo un grande esfuerzo, *faisant un grand effort.*

**ETEN** (AN, Bc, Gc, R), **ethen** (BN, L, S): 1º romper, quebrantar: *rompre, briser.* ZURDA, TINKATZE SOBERA, DATORER ETRENTZERA: tirando demasiado de una cuerda, esta puede llegar a romperse: *la corde d'une mandore ou d'un violon se rompt en la tirant trop.* (Oih. Prov. 416.) — 2º (B-m, ..., S), interrumpir, suspender: *interrompre, suspendre.* — 3º (c), fatigarse, *se fatiguer.* BAIÑA EZTA GAU TA EGUN ETENAZ, AHRASTAKA EITSA DARIOELA BEARHEAN BETI ERABILTERO DENE: lampoco (tiene el amo á los criados) para traerles agobiados, arrastrando, echando espuma, trabajando siempre: *mais (le maître ne dispose plus de ses domestiques) pour les accabler, les faire traîner, écumer, toujours travailler.* (Bart. 1-227-22.) ETHENIK NÚZ (Sc), estoy fatigado, *je suis fatigué.* — 4º (c), quebrarse una persona, *devenir hernieux.* — 5º (Bc), faltar, transgredir: *manquer, transgresser.* — 6º (B, An.), falta, efecto: *faute, défaut.* ETENAK ETA OBERAK, defectos y vicios, *défauts et vices.* (An. Esku-lib. 139-15.) — 7º (R), hernia, *hernie.*

**Ethendu**: 1º quebrantar, romper: *briser, rompre.* IBILI ZEN EZIN ETHENDUZ, anduvo sin poder romper (sus malas costumbres), *il fit de vains efforts sans pouvoir déraciner (ses mauvaises habitudes).* (Ax. 3ª-31-9.) — 2º (L), maltratar, estropear: *maltraiter, estropier.* ETHENDU ZUTEN UKHABIL-UKHALDIKA, le maltrataron á puñalazos, *ils le maltraitèrent á coups de poing.* (Math. XVI-67.) — 3º (BN-baig, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'exléner, s'éreinter.*

**Ethendura** (BN, Sal., S): 1º hernia, *hernie.* — 2º rotura, *déchirure.* GAIZKIZTENAGO DA ETHENDURA, el tascuño se hace peor, *la déchirure devient pire.* (Eiz. Math. ix-16.)

**Etenkor, ethenkor** (c), rompedizo, *fragile.*

**ETESUR** (B-a-o-ís), gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice.* — Termina en R suave, como UR,

« agua. » Ce mot se termine par un R doux, comme UR, « eau. » Var. de ITUSUR.

**Etika** (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), **etiko** (AN-b, B-i), tísico, *phthisique.* (??)

**Etikato**: 1º (AN-lez, Bc, Gc), ponerse tísico, *devenir phthisique.* — 2º (?), rabiarse, *enrager.*

**Etiketari** (AN-lez, B-a-i-mond-mu-ís, Gc, R), disputando, riñendo: *se disputant, se battant.*

**ETO**, aleva, *perfidie.* (Herv. Catál. de leng. V-176.)

**Etoi**: 1º (G-ala-bed-leg), Var. de ETORRI, venir, *venir.* — 2º traidor, *traître.* (Lar. D. T.) = ¿Qué relación habrá entre ero y etoi (2º)? *Quelle relation y a-t-il entre ero et etoi (2º)?*

**Etor, ethor** (c, ...), indet. d. verb. ETORRI, venir, *venir.*

**Ethorberri** (BN, L, S), recién venido: *récemment arrivé, nouveau venu.*

**Etorbide** (B, G), **ethorbide** (Chah. Gram.): 1º origen, *origine.* BESTE BATZUKETAN, NOBERAK ERRA DA DAKALA, TA NOBERAK ETORBIDEA EMONDA, otras veces teniendo uno mismo la culpa y dando uno mismo origen, *d'autres fois ayant chacun la faute et donnant chacun son origine.* (Bart. II-80-18.) — 2º caudal de dinero, *capital en argent.*

**Ethor-buru**, principio, *commencement.* (Duv. ms.)

**Etoriki**: 1º (BN-izl, L-ain), bienes que se adquieren por herencia, *bien qui reviennent à quelqu'un par héritage.* JINEN DA BA AMERIKETARIK ETORKIARI BURUZ, vendrá de America sin falta á recoger la porción de su herencia, *il viendra sûrement d'Amérique pour recueillir sa part d'héritage.* ETORKIAZ IZAN DUT ETSE AU (L-ain), esta casa la tengo por herencia, *je possède cette maison par héritage.* JINA DA, BAI, ETORKIARI BURUZ (BN-izl): ha venido, sí, con motivo de la herencia: *il est revenu, en effet, pour cause d'héritage.* — 2º (c?), linaje, casta: *lignée, génération.* ETIORKI BATEK HORIZEN ONDE EZPATAK DITU, un linaje tiene espadas en vez de dientes, *une génération a des épées au lieu de dents.* (Duv. Prov. xxx-14.) ETZARA ZBURRE LEIÑUTIK ETA ETORKITIK HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, *nous n'êtes pas séparé de votre lignée et ascendance.* (Ax. 3ª-xv-25.) ¿ETZARUTSU ZR ALEGIN ARDUARAZGAK IFINTEN DITUAN AIDE NAGUSI BATEN SEMEAR, ADIERAZOTEROK BERE AITAREN ONDASUNAK, ABERASTASUNAK, SENIDETASUNA, ODOLA, ETORKIA TA ANDIKERIA? ¿no véis qué empeños cuidadosos pone el hijo de un noble (lit.: pariente mayor), para mostrar la hacienda, las riquezas, la parentela, la sangre, el linaje y la grandeza de su padre? *ne voyez-vous pas quels efforts empresés fait le fils d'un noble (lit.: parent majeur) pour montrer la propriété, les richesses, la parenté, le sang, la lignée et la grandeur de son père?* (An. Cur. 49-7.) — 3º (B-ís), adecuado, pertinente: *conforme, opportun.* ETORKI DA, es pertinente, *il est opportun.* — 4º (AN?), original, *originel.* BEKATU ETORKI, pecado original, *péché originel.* (Mend. 1-13-24.)

**Etorkin** (G-aya-ern-us): 1º advenedizo, *parvenu.* — 2º posteridad, *postérité.*

**Etorkizun**: 1º futuro (adjetivo), *futur (adjectif).* GRAZIA ZEINEKIN PARKARTAN

JAKUZAN KULPA IGAROKAK ETA GOARDEYAN GAITUZAN ETORKIZUNETAREAN, gracia con la cual se nos perdonan las culpas pasadas y se nos preserva de las venideras, *grâce avec laquelle on nous pardonne les fautes passées et nous préserve des futures.* (Capan. 62-15.) — 2º (ANc, B, G, L), futuro, *(le) futur.* EZEN, JOANES AGERTU-ARTEO, PROFETA GUZIAK ETA LROEAK EZAGUTARAZI DUTE ETHORKIZUNA, porque antes de la venidad de Juan todos los profetas y la ley enseñaban lo futuro, *parce qu'avant l'arrivée de Jean les prophètes et la loi annonçaient l'avenir.* (Math. XI-13.) ETORKIZUNERO OLBAK BEARRIK ET, la fábrica de lo futuro no trabaja, *l'usine de l'avenir ne travaille pas.* (Per. Ab. 123-15.) ETORKIZUNA TA JOAGOTAROA, lo futuro y lo pasado, *le futur et le passé.* (Bart. 1-43-13.)

**Elorkor** (c), condescendiente, *condescendant.* ZURR SERRITZARIARI EMANEN BIOTZ BERAZ BIHOTZ BAT ETORKORRA, daréis pues á vuestro siervo un corazón dócil, *vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile.* (Duv. III Reg. III-9.) NOLA GURE JAUNGOIKOA BAITA HAIN ON, BIHOTZ-BERA... ETA ETORKOR: como nuestro Dios es tan bueno, clemente... y condescendiente: *comme notre Dieu est si bon, clément... et condescendant.* (Ax. 1ª-66-6.) — 2º fruto ó hierba que crece en abundancia, *fruit ou herbe qui croît en abondance.* (Oih. ms.)

**Etorparri** (B-a-o), recién llegado: *récemment arrivé, nouveau venu.*

**Ethorpen**, advenimiento, *venue, arriver.* (Duv. ms.)

**Etorpide**: 1º (B-a-o), gajes que se dan á los criados además del sueldo, *gratifications données aux domestiques en sus de leurs gages.* — 2º (B-m-mond, G-aya), forma ó traza de crecimiento, *forme ou apparence de croissance.* LANDARA ORREK ETORPIDE ONA DAUKO (B), esa planta tiene buena forma, *cette plante á bon aspect.*

**Etorrera** (Bc, Gc), advenimiento, *venue; avènement, arrivée.* ETORRERAN, al venir, *en venant.*

**Ethorrorreñat** (L-s), condescendiente, *condescendant.*

**ETORRI** (AN, B, G, L), **ethorri** (L): 1º venir, *venir.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe est conjugable.* — 2º (B), avenirse: *s'entendre, s'accorder.* BAT ETORRI (G): avenirse, concordar: *condescendre, s'accorder.* BAT EZ DATOZ, no concuerdan, *ils ne s'accordent pas.* (Lard. Test. 440-31.) ADITZEN ZEUDENAK IKUSIRIK ESANETAN BIAK BAT ETZETOZELA, los espectadores viendo que no convenían los dos en lo que decían, *les spectateurs voyant qu'ils n'étaient pas d'accord dans leurs dires.* (Lard. Test. 332-23.) NOIZ MUNDURA ZAN ESATEN JAKINTSUNAK BAT EZ DATOZ, no concuerdan los sabios en asegurar cuando vino (Job) al mundo, *les savants ne sont pas d'accord sur la date de la venue au monde de Job.* (Lard. Test. 278-36.) ETORRI GURA EZEBELA BERE ESANIK EGITERA, no queriendo avenirse á obedecer sus órdenes, *ne voulant pas consentir à obéir à ses ordres.* (Per. Ab. 208-15.) — 3º (B, G), inspiración de un poeta, *inspiration poétique.* — 4º (B, G), facundia de un orador, *faconde d'un orateur.* — 5º (B, G), renta, subvención, herencia: *revenu, subvention, héritage.* — 6º (B, G), suerte en el juego, *chance au jeu.*

**Etorte, elhorte** (c), *venida, arriete.*  
**Etorteko**, para venir, *pour venir.*

**Hetrepel** (BN-am, L-ain), tardo en andar, a consecuencia de alguna deformidad física: *clopinant, lent à la marche, par suite d'une difformité physique.*

**Etša** (c, ...), Var. de **ETSE**, « casa, » en algunos derivados: *Var. de ETŠA, « maison, » dans quelques dérivés.*

**Etšamon** (B-mu-zorn). (V. **Etšamon**.)

**Etšabe** (B-i-mond, Gc), paraje bajo la casa, *endroit sous la maison.*

**Etšabola** (BN-s, G), choza, *hutte.* IRAGIN AYETAKO BAT JOAN ZAN ETŠABOLARA, uno de aquellos carboneros fue a la choza, *un de ces charbonniers-là alla à la hutte.* (Pach. 29-14.)

**ETSABUR** (BN-aczk), nuez, *noix.*

**Etšaburu** (B-i-mond, Gc), paraje sobre la casa, *endroit sur la maison.*

**Etšadi**: 1º (B, G), familia, *famille.*

ETŠADI EDO FAMILIA BATEKOAK BAKARRIK SALBAU ZIRAN, sólo los de una familia se salvaron, *seulement ceux d'une famille se sauvèrent.* (Ur. Matatz. 63-43.) ETA SINHETSI IZAN ZUEN JESUS-BAITIAN BERAK ETA BAI HAREN ETŠADI GUZIAK ERE, y creyó él en Jesús y también toda su familia, *il crut dans Jésus et aussi toute sa famille.* (Har. Joan. iv-53.) — 2º (B-m), barrio, *faubourg.* — 3º (B, Ur.), tribu, *peuplade.* BERAK ETORRI ZIRAN IZATERA AMABI PRINZIPE BEZELAKOAK, BAKOITZA BERE ETŠADIKOA: ellos vinieron a ser como doce príncipes, cada cual de su tribu: *ceux-là devinrent comme douze princes, chacun de sa tribu.* (Ur. Gen. xxv-16.) — 4º (AN-lar), linaje, *génération.*

**Etšagun** (Bc), propietario de casa, *propriétaire de maison.* = Parece alteración de **ETŠAJAUN**, **ETŠEJAUN**. *Sembble être une altération de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN, ETŠEJAUN.* ETŠAGUN IZEN ONAHEN ZALEA NAZAN ALDETI, considerándome como un propietario celoso del buen nombre, *me considérant comme un propriétaire jaloux du bon renom.* (Per. Ab. 43-43.)

**Etšagunite** (B-el), copropietario, *copropriétaire.* BALA ANDREAK IKUSIRIK, ARABEAK ESKINTZEN EUTSAN DOTRA BERE ETŠAGUNITEARI, pero viendo la señora (que) la dote que ofrecía el sacerdote a su copropietario..., *mais la dame voyant que la dot offerte par le prêtre à son copropriétaire...* (Card. 43-8.)

**Etšagunlra** (Bc), casa propia, *maison dont on est le propriétaire.* = Probable alteración de **ETŠAJAUNTEA**, **ETŠEJAUNTEA**. *C'est probablement une altération de ETŠAJAUNTEA, ETŠEJAUNTEA.* EZKONDU BAIÑO ETŠAGUNTZEA LENAGO, casarla (sic) antes que casarte, *aié une maison avant de te marier.* (Refranes, 58.) NI NAZ IRU ETŠAGUNTZAREN JAUBE, yo soy dueño de tres caseríos, *je suis propriétaire de trois fermes.* (Per. Ab. 51-12.)

**ETSAGUR** (R-uzt), nuez, *noix.*

**ETSAI**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enemigo, *ennemi.* ADISKIDEAK, ETSAI: los amigos, *ennemis: les amis, ennemis.* (Refranes, 130.) — 2º (AN-b), padrastro en los dedos, *envie aux doigts.*

**Etšajan** (B-cib), convito que se da a los operarios al poner el tejado, *repas que l'on donne aux ouvriers après la pose d'une toiture.*

**Etšai-arara**, como enemigo, *en ennemi.* (Duv. Num. xxv-18.)

**Etšajaun**: 1º (G, Araq.), propietario de una casa, *propriétaire d'une maison.*

— 2º ? (B, arc), duende: *follet, lutin.* ETŠAJAUNEN SARIA ETA AIN KOKIARI ZEIN DIRUDI, la dádiva del duende no es tan sobradísima como parece, *le cadeau d'un esprit follet n'est pas si excessif qu'il le paraît.* (Refranes, 499.) = « Duende » será errata de « ducho »? « Duende » sería *il un erratum de ducho, « maître? »*

**Etšaiço** (BN, L, S), enemistad, *inimitié.* ETA HANDEK NAHASTERIAK, ... GUDAK, HAUZIAK, ETŠAIÇOAK ETA KARTAGOTARRERIKOA BAINO GERLA PERLOSAGOA: y de allí los disturbios, ... guerras, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: *et de ce fait les mésintelligences, les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois.* (Ax. 3º-10-16.)

**Etšakeria**, acción hostil, *action hostile.* (Duv. ms.)

**Etšaikl**, hostilmente, *hostilement.* (Duv. ms.)

**Etšaiñes** (B-o), errante, vagabundo, que anda huido de su casa: *errant, chemineau, qui vague hors de chez lui.*

**Etšaitasun** (G), enemistad, *inimitié.*

**Etšako** (BN-s, R), casita contigua a la casa donde uno vive: *maisonnette, pavillon contigu à la maison d'habitation.*

**Etšalaba** (BN-s, R-uzt), heredera, hija de casa: *héritière, fille de maison.*

**Etšalarko erronda** (AN-b), escarabajo, lit.: ronda de **Etšalar**: *scarabée, lit.: ronde de Etšalar.*

**Etšalde** (B-ar, BN, Sal, G), casa de aldea, hacienda propia: *maison de campagne, propriété.*

**Etšaldetar** (B-ar), aldeano, *campagnard.*

**Etšalegor** (B-mond-on), **etšalekhu** (Ax.), cobertizo del portal, *auvent placé au-dessus du porche.* BADO GURE GERO NUNEK HEMEN ERE BERE ETŠALEKHUA, ETA OSTATUA: este nuestro « luego » tiene también aquí su refugio y albergue: *ce notre « après » a aussi ici son refuge et son habitation.* (Ax. 3º-343-40.)

**Etšaleor** (G), albergue, *hôtellerie.* IRON ETZUTEN ETŠALEORRIK TOPATU, no encontraron albergue en ninguna parte, *ils ne rencontrèrent d'hôtellerie nulle part.* (Lard. Test. 399-4.)

**Etšalondo** (L-ain), casa solariega, troncal, *maison ancestrale.*

**Etšalte** (S-lar), casa propia, *maison dont on est le propriétaire.*

**Etšamitil** (R): 1º hijo de familia, *filis de famille.* — 2º criado, *serviteur.*

**Etšan** (V. **Etšamon**.)

**Etšandera** (B-a-m-mu-18), señora ó dueña de casa, *dame ou maîtresse de maison.* ANDRA EZKONDUAK ESTALDU EROZAN BURDAK, BATEUK OMAIN LEGEZ, YA ETŠANDEAK JIRA ASKOGAZ: las mujeres casadas solían cubrirse, unas como ahora y las propietarias con muchas vueltas: *les femmes mariées se couvraient habituellement, les unes comme maintenant et les maîtresses de maison avec beaucoup d'atoars.* (Per. Ab. 95-8.)

BIZKAIKO ABADÉ JAKITUN BATEK BERE LOBA BAT ERRIKO ETŠANDEBA BATEM SEME BAKARRAGAZ EZKONDU GURA EBAN, un sabio sacerdote bizkaíno quiso casar a una sobrina suya con el hijo único de una

propietaria del pueblo, *un savant prêtre biscayen voulut marier sa nièce au fils unique d'une maîtresse de maison.* (Card. Eusquer. 43-5.) (Conty. de **ETŠANDEBA**.) = Este nombre y la palabra **LABANDERA**, « honrera, » conservan en B la voz antigua **ANDEBA**, predecesora de la actual **ANDRA**. *Ce mot et LABANDERA, « houlangerie, » conservent en B le mot primitif ANDEBA, qui a précédé l'actuel ANDRA.*

**Etšandra** (Bc), dueña de casa, *maîtresse de maison.* = Se usa más para significar « mujer retirada y hacendosa » que « dueña de casa ». *Ce mot est plus usité pour indiquer « une femme d'intérieur et bonne ménagère » que « maîtresse de maison ».*

**Etšano** (Sc), casa pequeña, *maisonnette.*

**Etšacon**, aguardar, *atteindre.*

**Etšaondoko** (G, Araq.), inquilino de casa ajena, *locataire de maison étrangère.*

**Etšape**: 1º (G), techado, *toit.* ERUSTEN DEZU ZER BIZLAGENAK DITUZUN ZORRE ETŠAPEAN BERTAN? ¿vé usted qué vecinos tiene V. bajo su mismo techado? *voyez-vous quels voisins vous avez sous votre toit?* (Ag. Eracus. 154-13.) — 2º (G), abrigo de una casa, refugio bajo el tejado: *abri d'une maison, refuge sous le toit.* — 3º (B, G), superficie que ocupa la casa ya construida, a diferencia de oru, *orue*, que indica « el solar de una casa por construir »: *superficie occupée par une maison déjà construite, à la différence de oru, orue, qui désigne l'emplacement d'une maison à bâtir.* — 4º (G-del-zumay), lugar de reunión, *lieu de réunion.* GUZUN-ETŠAPE, mentidero, *lieu de mensonge.* (F. Seg.)

**Etšaramon** (B-inu-zorn), no haga V. caso, *ne faites pas attention.* (Contr. de **EZ-JARAMON**.)

**Etšarte** (c), **etšarteka** (BN-ald), callejón entre dos casas: *venelle, ruelle entre deux maisons.*

**Etšaseme** (BN-s), heredero, hijo de casa: *héritier, fils de maison.*

**Etšasu** (R-mu), manía, *manie.* (D. esp. *hechizo*?) (??)

**Etšatiar**: 1º (AN, Araq.), familia, *famille.* MUNDUKO IRRATURA GUZTIAK, ABE HABRIAK ERE, ETŠEKO JAUN HINEN FAMILIA ETA ETŠATIARRA BAITIRA: todas las criaturas del mundo, aun las mismas piedras, son la familia de este amo: *toutes les créatures de ce monde, même les pierres, constituent la famille de ce maître.* (Ax. 3º-315-8.) — 2º (Sc), hijo ó otro individuo que tiene mucho cariño a la casa, *filis ou autre personne très attachée à la maison.* — 3º (BN), **etšatier** (BN, ...), inquilino, *locataire.*

**Etšau** (S-lar, ...), casería, casa de aldea: *métairie, maison de campagne.*

**Etšaular** (Sc), aldeanos: *villageois, paysans.*

**ETSE** (c, ...), **etse** (B-a-b-mu-0-18, R), casa, *maison.* = Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra. *Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime.* ANDRESEN ETŠEAN, ANDRESENEAN, en casa de Andrés, *dans la maison d'André.* ANDRESEN ETŠETIK, ANDRESENETIK, de casa de Andrés, *de chez André.* GUREAN, GURETIK, GURENA, etc. *pour* GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK, GURE

**ETSEHA.** **ETSEAK BEAR.** DA BIDEAK EKARRU (G-don): la casa los necesita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos): la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux). **ETSEA SOLATU** (RN, Sc), entarinar el piso, planchéier la maison. **ETSE BILAU LA TA ETSE TUTCA** (B-mu), casa enorme y casa chiquitica, maison enorme et maisonnette. **ETSE UGARU** (Bc), casa opulenta, maison opulente. **ETSE UTA, GERLA UTA** (BN-s): la casa vacía, todo es guerra: dans la maison vide, tout est guerre. **ETSE UTA, AHARRA UTA**: la casa vacía, querrela pura: la maison vide est pleine de noise. (Oih. Prov. 171.) **ETSEA URREZ, HOLTA LURREZ** (B-bid): la casa de oro, la bolsa de tierra: la maison d'or, la bourse de terre. **ETSE ONKAN BARRI TŠA-RIK EZ** (Bc, ..., Prov.), en buena casa no hay malas noticias (porque las ocultan), dans une bonne maison il n'y a pas de mauvaises nouvelles (parce qu'on les cache). **ETSE UTA, AHRA UTA; TŠAKUR ANGALA, ARDI UTA** (B, me-Ots): casa vacía, todo es pendencia; el perro flaco, todo es pulgas: la maison est-elle vide, tout est noise; le chien maigre, tout est plein de puces. **ETSE UTA, ATAGARRI; BETEA, KONSOLAGARRI** (G-sl): casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo: maison vide, cause de tourments; maison pleine, cause de joie. **ETSEKO SUAK ETSEAN BATU, EZ IÑONA ALDENDU** (Bc): los fuegos de casa juntos en casa, no los laves a ninguna parte: rassemble les feux de la maison dans la maison même, ne les porte pas dehors.

**ETSEAK EGIN** (G-t), trazar eses, por efecto de la borrachera, lit.: hacer casas, tituber, tracer des zigzags par l'effet de l'ivresse, lit.: bâtir des maisons.

**ETSE-ALDAKETA** (G-don), **etse-aldatza** (B-l), mudanza de casa; déménagement, changement de maison.

**ETSEANTZARA** (AN-b): 1º pato, canard. — 2º ansarón doméstico, oie domestique.

**ETSE-BAZTER** (Bc, Gc, R), hacienda contigua a la casa, correspondiente a ella: domaine contigu à la maison, lui faisant suite.

**ETSE-BIKUNTZA** (Bc), casa de aldea de dos viviendas y familias, maison de campagne à deux logis et deux familles.

**ETSEBITARTE** (G-and), callejón, espacio como de un metro entre dos casas: venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.

**ETSE-BIAKAR** (L-ain), caballete de un tejado, faitage d'un toit.

**ETSE-HEIPI** (S, Matth. xxvi-3), atrio, portique.

**ETSE-ENARA, etšonara** (G-and), golondrina, hirondelle.

**ETSEERA** (B-ang), hacienda cerca de la casa, correspondiente a ella: domaine avoisinant la maison, en faisant partie.

**ETSEGAIN** (R), tejado, toit.

**ETSEGALTZ** (Sc), caserón, grande maison.

**ETSEGI** (B-mond). (V. Etsigi.)

**ETSEGILE**: 1º (L?, Duv.), arquitecto, architecte. RAREN IDURIKO DIRA OFIZIALE GUZIAK ETA ETSEGILEA, GAUA EGUNA BEZALA IRAGAITEN DUENA: semejantes a él son

todos los oficiales y el arquitecto que pasa la noche como el día: ainsi tous les ouvriers et l'architecte, qui consacrent à son travail les jours et les nuits. (Duv. Eccl. xxxviii-28.) — 2º (G-ata), criado, domestique.

**ETSEGIZON** (BN?, L?, Duv.), hombre de negocios, intendente: homme d'affaires, intendant. ¿ZEIN DA, ZONE USTEZ, ETSEGIZON ZIRNITE NTA GURBILA? ¿cuál es, á vuestro parecer, el mayordomo fiel y prudente? lequel est, á votre avis, l'intendant fidèle et prudent? (Luc. xii-42.)

**ETSEGOKI** (R-uzl), inquilino, locataire.

**ETSEGOZKI** (R-uzt), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

**ETSEJAN** (B-cib), convite de operarios al poner tejado á una casa en construcción, repas que font les ouvriers lors de la pose du toit d'une maison en construction.

**ETSE-IMIPI** (B-a), ajuar de una casa, trousseau d'une maison.

**ETSEKALABA** (c,...). Contr. de ETSEKO ALABA.

**ETSEKALABA-belhar** (S): 1º galleta: gratteron, gallet. (Bot.) — 2º amor de hortelano, amour-de-jardinier. (Bot.)

**ETSEKALKA**, de casa en casa, de maison en maison.

**ETSEKARA** (S), adherido, attenant. HARI ETSEKARA BAHATZ MEHAR BAT, una pequeña huerta adherida á aquella, un petit jardin attenant á celle-là. (Sen Grat. 3-16.) (De ETSEKI.)

**ETSEKI** (BN, L, S), adherirse, sostenir: joindre, soutenir. = Algunos lo conjugan. Quelques-uns le conjuguent. PHIZA HONI, HIRE ETSEKO LURREZ, BATSIKOLA DUK (BN-baig, L-ain), esa pieza está adherida á las tierras de tu casa, cette pièce de terre touche celles de ta maison. ATHORRAK HUNKITEN, BANA ARAGIA ETSEKITEN: la camisa me toca, pero la carne se me pega: la chemise me touche, mais la chair (m'est plus proche, car elle) se tient á moi. (Oih. Prov. 53.) = Oihenart conjuga este verbo. Oihenart conjugue ce verbe. ENKO, ATSEKA HI HARTZANI, NIK DEMADAN IHRSARI: Eneco, agárrale al oso, para que yo huya: Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que j'aie moyen de fuir. (Oih. Prov. 139.)

**ETSEKO** (c), familiar, familial. **ETSEKO-ALABA, ETSEKO-SEME**, segunda hija ó hijo de la casa, deuxième fille ou fils de la maison. **ETSEKO EZ TA JAUREGIO** (R), **ETSEKO EZ TA AUZOKO** (L-ain), **ETSENGO EZ TA JAUREGIO** (BN-rem): no puede lo ménos y aspira á lo más: il ne peut pas faire un fermier, et il aspire á être châtelain.

**ETSEKO-ANDERE** (AN, BN, L, S), **etšeko-andra** (B,...), **etšeko-andre** (Gc), ama de casa, maîtresse de maison.

**ETSEKO-ANDERE HAUNDI NINDUZUN EGUBER-DIREN GAINEAN** (Bnc), yo era gran señora de casa á eso del mediodía, j'étais grande maîtresse de maison vers le midi. (Euskaltz. 1-275-43.) **ETSEKO ANDREZKETA** (G-zeg): juego de niñas, que consiste en que una de ellas haga de ama de casa: jeu de fillettes, qui consiste en ce que l'une d'elles joue le rôle de maîtresse de maison.

**ETSEKOI**: 1º (c), persona retirada,

poco amiga de bullicio: personne d'intérieur, ennemie du bruit. — 2º (Bnc, Lc), patriota, patriote. — 3º (c), persona económica, hacendosa: personne économe, travailleuse.

**ETSEKO-JAUN** (BN, Gc, L, R, S), jefe de familia, chef de famille.

**ETSEKO MIN** (L-s), nostalgia, lit.: dolor de casa: nostalgie, lit.: mal de la maison.

**ETSEKON** (B-bol, G-bid-t), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

**ETSEKOTU** (c,...), familiarizarse, se familiariser. BAI SA BEKATUERKIN EZACUN EGITEN DANA, ETSEKOTU DANA: pero el que ha hecho relaciones con el pecado, el que se ha familiarizado: mais celui qui a entretenu des relations avec le péché, qui est familiarisé avec lui. (Conf. 78-7.)

**ETSEKUN** (B-i). (V. Etšekon.)

**ETSELEGOR** (G-ber), casita pequeña contigua á una casa de aldea, maisonnette contiguë á une maison de campagne.

**ETSELEKHU** (L), emplazamiento de una casa, emplacement d'une maison. BETHI ETSELEKHU EGITEN HARI DA, BAINAN BEHINERE LANARI EZ LOTZEN, siempre forma proyectos que no ejecuta jamás, il fait toujours des projets qu'il n'exécute jamais. (Duv. ms.)

**ETSE-MIRATZE** (BN-baig). (V. Etšikhertze.)

**ETSE-OGI**, comuña: méteil, mélange de froment et de seigle.

**ETSEONDO**: 1º (BN-ald), casa troncal, maison natale. — 2º (c), contornos de una casa, alentours d'une maison.

**ETSE-ORDE** (Gc), choza, redil: cabane, bergerie.

**ETSE-PASTADA, etše-pasto** (B), tierras contiguas y pertenecientes á una casa, terres contiguës et dépendant d'une maison.

**ETSERAKO**: 1º (c), destinado á casa, ce qui est destiné à la maison. — 2º (Bc), **etšerakoi** (Gc), ahorrador, économe.

**ETSERATU** (c,...): 1º conseguir, obtenir. — 2º conducir á casa, conduire á la maison.

**ETSERO** (B-a-1š), el que cuenta y reune las echas del juego: pointeur, celui qui compte et qui réunit les enjeux du jeu. (?)

**ETSE-SARTZE** (BN, Sal.): 1º arreo de boda que lleva la novia á la nueva casa, trousseau de noce que la fiancée apporte á sa nouvelle maison. — 2º banquete que hacen las dos familias unidas por matrimonio, banquet que font deux familles unies par un mariage. — 3º (c, ...), vestibulo, entrada de la casa: vestibule, entrée de la maison.

**ETSEŠKA** (BN, S), casita, maisonnette.

**ETSEŠAR**: 1º (B-a, G, Izt.), familiar, familiar. — 2º (AN?, B?, G?), comensal, commensal.

**ETSEŠARI** (BN-s), persona retirada: casanier, personne d'intérieur.

**ETSEŠIAR**: 1º (AN-b, G), familiar, familiar. — 2º (Lc), inquilino, locataire. — 3º (R-uzl, Sc), casero, hombre amante de su casa: casanier, qui aime le chez soi.

**Etsetiargo** (L), inquilinato, arrendamiento: *loyer, fermage*. MAHASTUAIN BAZTUEN ETSETIARGOAN IURBA EMANIK (L, *Matth.* xxi-33), habiéndola arrendado á unos viñadores, *l'ayant louée à quelques vigneron*.

**Etsetio**, casita, *maisonnette*.

**Etsete-tšakur** (Bc), perro casero, *chien de garde*.

**Etsete-Łori**: 1º gorrion, *moineau*. (Duv. ms.) — 2º pájaro, en general: *oiseau, en général*. ¿ETA EGIA BI ETSETE-ŁORI BI ARDITETAN SALTZEN DIBELA? ¿NO ES VERDAD QUE LOS PÁJAROS SE VENDEN EN DOS ARDITES? *n'est-il pas vrai que deux passereaux se vendent une obole?* (Har. *Matth.* x-20.)

**Etseteuzo**, **etseteuso**, paloma doméstica, *pigeon domestique*.

**Etsetzal** (R-uzt), **etsetzaiñ** (B-arets, L, S): 1º mayordomo: *majordome, maître d'hôtel*. — 2º (Sc), aparcero, inquilino que reparte el producto á medias con el dueño: *clozier, fermier qui partage le produit à moitié avec le propriétaire*.

**Etsetzulo** (B-l-mu), casero, persona retirada, que sale poco de casa: *casanier, personne retirée, qui sort peu de la maison*.

**Etsetgarri** (BN, Sal.), desesperante, *désespérant*.

**ETSİ**: 1º (B-i-m-mond-ond, BN, Sal., Gc), desespérer, desahuciar, desconfiar: *désespérer, s'inquiéter, se méfier*. ETSİTA DAGOZ (B, ...), estamos desesparanzados de eso, *nous en sommes désespérés*. MUNDUAZ ETA MUNDUKOZ ETSİTZEN DU, desconfía del mundo y de los del mundo, *il se méfie du monde et de ce qui est du monde*. (Ax. 1ª-38-21.) ETSİ ETSİAN EGİN BAIGUN AD: hagamos esto á la desesperada, *salga lo que saliere: faisons cela à la grâce de Dieu, vaille que vaille*. (F. Seg.) — 2º (AN, ... B), desesperado, *désespéré*. ETSİEN ERAN EDO DÉSÉSPERATUAK BEZALA, como los desesperados, *comme les désespérés*. (Mend. 1-143-19.) HETSİAK FIZKORTUZ ETA IL-OZTUAK FIZTUZ (AN, Liz. 44-26): animando enfermos, agónicos, resucitando cadáveres: *ranimant les malades, les agonisants, ressuscitant les morts*. ETSİ ETSİAN (c), á la desesperada, *désespérément*. ETSİAN EGON (AN-b, B-ond), estar desengañado, *être désabusé*. ETSİ ETSİAN SOK (B?), estoy sin hambre, *je n'ai pas faim*. — 3º (Sc), esfuerzo grande: *ahan, grand effort*. — 4º (AN-b), cerrar, *fermer*. Var. de HETSİ. — 5º (BN-s, R), fermento, levadura: *ferment, levain*. OGIA ETSİTU, fermentar el pan, *fermenter le pain*. — 6º (BN, S), agradar, *plaire*. = Oihenart lo conjuga. Oihenart lo conjuga. BALETSA JAUNGOIROANI, si agradara á Dios, *s'il plaît à Dieu*. (Oih. 163-31.) JINKOAK BALETSA, si á Dios pluguiera, *s'il plaît à Dieu*. (Duv. *Imit.* xvi-13.) Parece más conforme al genio de la lengua la frase de Oihenart. La phrase de Oihenart semble plus conforme au génie de la langue. — 7º (AN-lez, BN-baig, G-ber, L-s), ligera comida ó cena, *léger repas ou souper*. ETSİA ARTU EGIV: hemos hecho la ley, hemos cenado ya: *nous avons observé la loi, nous avons déjà soupé*. — 8º (B-mond), aceptar, *accepter*. ETSİ DAL GURE SUIŠAK, nuestro yerno ha aceptado, *notre beau-*

*filz a accepté*. — 9º (G-und-orm, ...), consentir, convencerse: *consentir, se convaincre*. AYDORICE ESKKAN (MILLI DA TA ETSİ DU EMANGO ETZAIOLA: ha dudado hasta ayer pidiendo, y ha consentido ya en que no se le ha de dar: *il a mentié jusqu'à hier, et il est convaincu qu'on ne lui donnera rien*. ETSİ DUT EZTALA ETORRIKO, me lo convencido de que no vendrá, *je suis convaincu qu'il ne vendra pas*. — 10º (AN, Gc), hallarse bien, acostumbrarse á un lugar, aclimatarse: *s'accoutumer, se plaire quelque part, s'acclimater*. NESKAMEAK ETSİ DU ETSE BERRIAN, la muchacha se halla en la nueva casa, *la jeune fille se plaît dans la nouvelle maison*. ELURETE ETSİKO RUSKALDIN JENDEAK MANDRISAKO ALDE ORTAN (AN-irar), no se aclimatarían los Vascongados en esa parte de Manresa, *les Basques ne s'acclimateraient pas dans cette partie de Manresa*. — 11º (B-zig), dejar, *laisser*. ETSİTEUT, lo dejo, *je le laisse*. (Contr. de ETSİTEN DUT.) = Las formas verbales DUT, DUK, etc., se usan y no otras en el valle de Zigoitia. *Les formes verbales DUT, DUK, etc., s'emploient, à l'exclusion de toute autre, dans la vallée de Zigoitia*. — 12º HETSİ (BN-gar, L), cerrar: *clorre, fermer*. — 13º (AN-lez-oy, Gc), resignarse, *se résigner*. ETSİAN BIZI GABA (AN-oy), vivimos resignados, *nous nous résignons*. — 14º (AN, B, arc, BN, G, L, R, S), reputar, apreciar: *estimer, apprécier*. = En esta acepción se emplea por lo general con un adjetivo ó sustantivo formando un verbo compuesto. Es un recurso fecundísimo para la lengua. *Dans cette acception il s'emploie généralement avec un adjectif ou un substantif formant un verbe composé. C'est d'une très grande ressource pour la langue*. HANDETSİ: ponderar, ensalzar: *exalter, élever*. (Har. *Matth.* xv-31.) AHALETSİ, despreciar, *mépriser*. (Duv. *Eccl.* x-36.) AURETSİ (?), considerar á alguien como niño, *considérer quelqu'un comme un enfant*. HAUTETSİ: elegir, predestinar: *choisir, prédestiner*. (Har. *Matth.* xxiv-22.) EDERETSİ (L, *Matth.* viii-10), admirar, *admirer*. GAITZETSİ (BN, L, S, ...): reprobar, condenar: *réprover, condamner*. GUTETSİ (S, *Matth.* xviii-10), menospreciar, *mépriser*. JAURETSİ: adorar, reputar como Señor: *adorer, regarder comme Seigneur*. (Oih.) HOKETSİ, preferir, *préférer*. (Oih.) ONETSİ (c, ...), ONETSİ (S): aprobar, bendecir: *approuver, louer, bénir*.

**ETSİ**: 1º (B, arc), dejar, permitir: *laisser, permettre*. ETSİ ZENAGIGULA KONSENTIMENTURIK EMAITEN, que no nos deje dar consentimiento, *qu'il ne nous laisse pas donner le consentement*. (Capan. 38-6.) ETSİKO MIRABEARİ ETSİ, ZEDAKIEN ANDRA ANDI: dejad á la sirvienta de casa, para que no se haga gran señora: *laissez la domestique, pour qu'elle ne devienne grande dame*. (Refranes, 327.) — 2º (B-o, Nicol.), **hetsi** (L-côte), abandonar, desahuciar: *abandonner, détromper*.

**ETSİDEN** (AN), aguardar, *atteindre*. **Etsetgarri**, desesperante, *désespérant*. (Duv. ms.)

**Etsetgarriki**, de un modo desesperante, *désespérément*. (Duv. ms.)

**ETSİGI** (B-i-m-o-tš), **elalgin** (B, Mog.), propender, inclinar: *pencher, incliner*. | O ARAGIAREN ATSEGINETARA ETSİGIAK!

¡oh! inclinados á los placeres de la carne! *ó vous qui êtes adonnés aux plaisirs de la chair!* (Baser. 94-15.)

**Etsigtasun** (B), propensión, inclinación: *inclination, penchant*. ENTZUN MEZA BAT, GAIBILEKUAN ... AORRIFUTEN DIRAN ARIMEN ARTEAN MARIARI ETSİGİTASUN, ONERAZPEN ... GEHEN EKI ETSANAGAITIK: oíd una misa por una de las almas que se encuentran en el purgatorio y tuvo más inclinación y devoción á María: *entendez une messe pour celle des âmes du purgatoire qui ont la plus grande inclination et dévotion à Marie*. (Ur. *Maintz.* 9-15.) JANGOIKOAK, SORRERATIK LEGEZ, ZURKANAKO IBAATSI EUSTAN BERARIZKO ETSİGİTASUNAK: la inclinación especial que me impuso Dios, como de nacimiento, para con vosotros: *l'inclination spéciale pour vous, que Dieu a mise en moi comme de naissance*. (Mog. *Baser.* 1-4.)

**Etsigo** (R-uzt), fermentación, *fermentation*.

**Etsigoiztako** (R-uzt), levadura, *levain*.

**Etšikhertze** (BN, Sal., Sc), visita domiciliaria, *visite domiciliaire*.

**Etšilar** (L-côte), guisante, *petits pois*.

**Etsimen** (G), **etsimendu** (BN, L), **etsimentü** (Sc): 1º deseperación, desengaño: *désespérer, désillusion*. AUPEGIAN ZERAMAZKIAN ETSIMENEZKO SIÑALEAK GAIZ-TAKERIAZKOANIN BATEAN, llevaba en el rostro las señales de la desesperación juntamente con las de la maldad, *il portait sur le visage les signes du désespoir et de la méchanceté*. (Ant. *Euskalz.* 1-390-3.) — 2º (Gc), la comida frugal de costumbre, *le repas frugal habituel*.

**Etsimin** (BN-s, R), acritud de la masa del pan, *acreté de la pâte du pain*.

**Etsimindu** (BN-s), **etsimintu** (R), agriarse el pan en la fermentación, *s'aigrir (le pain) dans la fermentation*.

**Etšüi** (S), incompletamente, *incomplètement*. (Dimin. de ETSİ.)

**Etsipen**: 1º (B-mond-o, G-orm), aceptación, consentimiento: *acceptation, consentement*. — 2º (B-on, G-and), pesimismo, desengaño: *pessimisme, désillusion*. OSAGILEAK ETSİPENA EMANAGATIK, JAINKOAK ETZUEN NAI IZAN IL ZEDIN: aunque el médico le desahució, no quiso Dios que muriese: *bien que le médecin le condamnaît, Dieu ne voulut pas qu'il mourût*. (F. Seg.)

**Etsipen** (B-o): 1º desengaño, *désillusion*. — 2º abandono, *abandon*.

**Etšit** (S-gar-li), incompletamente, *incomplètement*. HIRRETATIK BIGA ZOIŠAK DITÜGÜ ETSİT: hemos hecho de tres dos, no del todo: *nous avons fait les deux tiers, mais pas tout complètement*. = De ez + tsit, no completamente, *pas complètement*.

**Etsitu**: 1º (R-uzt), fermentar: *fermenter, lever*. — 2º (L), heder: *empes-ter, puer*. UR ETSİTCA (L-ain), agua hedionda, *eau infecte*. — 3º (AN-b, BNe, Sc), desesperar, *désespérer*.

**Etšöl** (ANc, Gc), **etšöla** (BN-gar, L, S), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre*. ADAGANDIE IZAN ZAN SORTUA JABEL, ZEİŃ IZAN ZAN ETSÖLETAN BIZI DIRANEN ETA ARTZAYEN AYTA: de Ada nació Jabel, el cual fué padre de los que habitaban en chozas y de los pastores:



de Adá naquit Jabel, qui fut père de ceux qui habitaient sous les huttes et qui étaient pasteurs. (Ur. Gen. iv-20.)

**Etsolarte** (AN-b), lazo para coger pájaros, lazo para coger pájaros, lazo para coger pájaros.

**Etsón** : 1º (B-a), descansar, reposar. Var. de ATSEDEN. — 2º (B-a-o), aguardar, alcanzar.

**Etsóndo** : 1º (DNc, Sc), casa solariega, maison patrimoniale. — 2º (c), junto á la casa, près de la maison. (V. Etsóndo.)

**ETSU** (G-don-1), etsuja (G), estornudo, éternuement.

**Etsun** (B-1-ub), tumbarse, yacer : s'étendre, gésir. (V. Etzan.)

**Etsur** (AN, Lacoiz.), núcleo de frutas, noyau de fruits. Var. de ESR, EZUR.

**Etsura** (AN, Bc, Gc, Lc), traza, trace. (?) ATSUR TA LAIAK, GELDI DAGOZANEAN, UGERREZ BETERIK TA ETSURA BAGEAK DAGOZ : las azadas y layas, cuando están quietas, se llenan de roña y pierden su figura : quand les pioches et les bêches restent au repos, elles se couvrent de rouille et perdent leur forme. (AN. Car. 143-4.)

**Etsuso** (Duv. Luc. II-24), paloma doméstica, pigeon domestique. (Contr. de KTS-uso.)

**-Etz** : 1º (c), sufijo que se aplica á los adverbios BAI y EZ y sustituye al sufijo -LA de la conjugación. BAIETZ, « que sí, » equivale á BADAUKALA, « que sí tiene; » EZETZ, « que no; » ETTAUKALA, « que no tiene. » Suffixe qui s'applique aux adverbies BAI et EZ et se substitue au suffixe -LA de la conjugaison. BAIETZ, « que oui, » equivale á BADAUKALA, « qu'il l'a; » EZETZ, « que non; » ETTAUKALA, « qu'il n'a pas. » Con el verbo conjugado no se usa el sufijo -ETZ, sino -LA. ETTIRALA ERONT, « (apuesto) á que no han caldo. » Por el tono se conoce cuándo -LA designa apuesta, y cuándo una simple aserción. Avec le verbe conjugué on n'emploie pas le suffixe -ETZ, mais -LA. ETTIRALA ERONT, « (je parie) qu'ils ne sont pas tombés. » Avec l'intonation on reconnaît quand -LA désigne un pari, et quand il n'est qu'une simple affirmation. — 2º (BN, L), Var. del sufijo -EZ de la conjugación. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-17), MAITE ZUNETZ (BN-ald), en vez de MAITE ZUENEZ, « (pregunto) si le amaba. » Var. du suffixe -EZ de conjugaison. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-17), MAITE ZUNETZ (BN-ald), au lieu de MAITE ZUENEZ, « (je me demande) s'il l'aimait. »

**Etsza**, indet. de ETZAN.

**ETZAGUR** (R), nuez, noix.

**Etsain** (Ax.), Var. de ETZAN (1º). ZUR BATEN EDO RARI BATEN GAINEAN, OHTAN SARTHU GABE ETSAIN ZINDEZILA : que podéis acostaros sobre un madero ó una piedra, sin meteros en cama : que vous pouviez vous coucher sur une planche ou une pierre, sans vous mettre au lit. (Ax. 233-16.)

**Etsalor** (B-otš), pegajoso : visqueux, gluant.

**Etsakura** (B-mu), pesadez de cuerpo, ganas de acostarse : engourdissement, envie de se coucher. (De ETZAN-GURA.) GAUR ENAZ ETSAKURA, hoy no tengo ganas de acostarme, je n'ai pas envie de me coucher.

**Etsakaratasun** (B-mn), desco de echarse ó acostarse, pesadez de cuerpo :

désir de s'étendre ou de se coucher, pesanteur du corps.

**Etzaldi** (B-m), reposo, repos.

**Etzaleku** (B, G), alcoba ú otro cualquier lugar destinado á dormir, alcóve ou autre lieu quelconque destiné á dormir.

**ETZAN** : 1º (c, ...), yacer, tumbar, acostarse : gésir, s'étendre, se coucher. = Es verbo conjugable. Ce verbe se conjugue. ETZAN-NARI HON ETZAK ETA LANARI LOT ARIO (S), deja esa pesadez y dedícale al trabajo, laisse cette mollesse et donne-toi au travail. ETA ETZATERA JOAN BAIÑO LENAGO, EBBIKO GIZONAK INGURATU ZUTEN ETSEA AURRETATIK AGURETARAIRU : y antes de ir á acostarse, los hombres del pueblo rodearon la casa desde los niños hasta los ancianos : et avant d'aller se coucher, les hommes de la ville entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards. (Ur. Gen. xiv-4.) — 2º consistir, consister. HEMEN DATZA, consiste en esto, consiste en cela. (D'Urt. Gram. 396.)

**Etzanaldi**, rato de descanso, moment de repos.

**Etzangi** : 1º (S), triclinio, escaño en que se sentaban los comensales, banc à dossier sur lequel s'asseyaient les commensaux. — 2º (BN-ald), etzangio (R), cama del ganado, litière du bétail.

**Etzango** (BN-s), alcoba, alcóve.

**Etzangu** (R), etzangü (S) : 1º alcoba, alcóve. — 2º cama del ganado, litière du bétail.

**Etzank egon**, estar acostado, être couché.

**Etzan-ordu**, la hora de acostarse, l'heure du coucher. (Duv. ms.)

**Etzantza** (BN-ald), cama del ganado, litière du bétail. LOTU BAITOZU HAREN ETZANTZA, si habéis manciñado su lecho, si tu as profané son lit. (Duv. Gen. xlix-4.)

**Etzataurre** (B-mu), antes de acostarse, avant de se coucher.

**Etzatera** (c, ...), á tumbarse, á acostarse : á s'étendre, á se coucher.

**Etzatoki** (AN, B, G). (V. Etzaleku.)

**Etzatordu** (B-mu), hora de acostarse, heure du coucher.

**Etsauntza** : 1º (G?), campamento, campement. ETORRI ZIRAN EMAUSKO LANAN ETSAUNTZAK IPINTZERA, vinieron á plantar los campamentos á la llanura de Emmaus, ils vinrent établir leurs campements dans la plaine d'Emmaüs. (Ur. I Mach. III-40.) — 2º (G, L), cama del ganado, litière du bétail. HAN BEREN ETSAUNTZA ZILHARRA BAINO GARBIAKO DAGOATE (L), allí tienen su cama más limpia que la plata, là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent. (Dial. bas. 35-40.)

**Etsauntze** (AN-b, BN-s), etsauntza (G, L). (V. Etsauntza, 2º.)

**Etsaur** (R), nuez, noix.

**Etzaz** (S), con ellos, de ellos : avec eux, d'eux.

**ETZE** : 1º (Gc), terreno baldío, terrain inculte. — 2º (B-g-mu-tš), casa, maison. Var. de ETSE, ETSE.

**ETZI** (c), pasado mañana, après-demain. BEIZUT, NAI BAOZU, GAUR, BIAK, ETZI, ETZILUMA, ETZIRAMU : os lo haré, si queréis hoy, mañana, pasado mañana, después de pasado mañana : je vous le ferai, si vous le voulez, aujourd'hui,

demain, après-demain et le jour d'après. (Refranes, 418.)

**Etziago** (AN-b), día después de pasado mañana, jour qui suit le surlendemain.

**Etziamu** (AN-lar), etziaramu (B), traspasado mañana, deux jours après.

**Etziaste** (R-uzt), etziaste (Humb. Mitríd.). (V. Etziago.)

**Etzidamu** (AN-b-est, B-oñ, Añ., BN, L, S). (V. Etziamu.)

**Etzidamuago** (BN-s, R), etzidamuzetik (AN, G), etzigerokoan (B-tš), etzi-karamon-atzetik (B-1). (V. Etziago.)

**Etzikaramu** (B-ar-g), traspasado mañana, deux jours après.

**Etzikaramu-ostean** (B, Añ.), dos días después de pasado mañana, trois jours après demain.

**Etzilimo** (B-a-d-el-gald-o-tš-ub), etzilume (B-pl-urd-zig). (V. Etzikaramu.)

**Etzin** (AN-b-est-lar, G, B-uzt), yacer, tumbar, acostarse : gésir, se coucher, s'étendre. Var. de ETZAN.

**Etzinalde**, poniente, oeste : couchant, ouest. (Duv. ms.)

**Etzindu** (B-m), descabezar el trigo, étêter le blé.

**Etziramu** (BN-s, R). (V. Etzikaramu.)

**Etzun** (B-1, ...), tumbar, acostarse : s'étendre, se coucher. Var. de ETZAN. LO GOZO-GOZOAN NENGOAN TA LO BATEK IRAUN DEUST ETZON NINTZANETI ONA : estaba dulcisimamente dormido, y me ha durado un sueño desde que me acosté hasta ahora : je dormais très doucement, et le sommeil m'a duré depuis le coucher jusqu'à présent. (Per. Ab. 115-9.)

**EU** (Bc, B), tú mismo, toi-même. Var. de ERAU, EUK, tú mismo (activo), toi-même (actif). EURE, de tí mismo, de toi-même. = En algún pueblo de B, como Arratia y Lekeitio, se pluraliza; procedimiento nada conforme al genio de la lengua y que solo ha podido ser producto de falsa analogía. † EURI EMON | ETTA L... « dar á vosotros ! ; qué disparate ! » Dans quelques endroits de B, comme Arratia et Lekeitio, ce mot se pluralise; ce procédé n'est nullement conforme au génie de la langue et doit être le résultat d'une fausse analogie. † EURI EMON | ETTA L... « donner á vous ! quelle extravagance ! »

**Eubri** (S), lluvia, pluie. Var. de EURI. BERTZATAZ EUBRIA, á calderadas la lluvia, la pluie tombe à pleins seaux. (Sen Grat, 24-1.)

**EUDA** (B, Micol.), Var. de UDA, verano, été.

**Eudi** (AN, G), Var. de EURI, lluvia, pluie. EUDI-ZGORRADA (AN-ond), tromba de lluvia, trombe de pluie.

**Euek** (B-a-1), vosotros mismos, vous-mêmes. (V. EU.)

**Euk** (Bc, BN), tú mismo (activo), toi-même (actif). (V. EU.)

**EUKI** (Bc) : 1º tener, avoir. = Es verbo conjugable. Ce verbe se conjugue. DAUKANAK ETTAUKANARI, el que tiene al que no lo tiene, celui qui a à celui qui n'en a pas. (Per. Ab. 123-8.) BADAUKATZIGU, si los tenemos : oui, nous les avons. (Itur. Ipuñ. 61-7.) — 2º guardar (secreto), garder (un secret). — 3º como substantivo significa « poder, valimiento,



hacienda » : *comme substantif, ce mot signifie « pouvoir, crédit, propriété ».* EUKI ANDIKOA, pulcra, *puissant, EUKI-EUKERA, EUKI-EUKITARA, en caso de tenerlo, capable de posséder. (ms-OIS.)*

**Euki-sari** (Bc), derechos de depósito, *droits de dépôt.*

**Enkitsu** (Bc), poderoso, acaudalado : *puissant, riche.*

**Eula** : 1° (B, ...), tejedor, *tisserand.* — 2° (R-uzt), de ninguna manera, *en aucune façon.* EULA ERE, absolutamente de ninguna manera, *nullement.*

**Eulantz** (B-1), lluvia menudísima : *brume, pluie très fine. (De EURI-ANTZ.)*

**Eulhera** (B-i-m-mond), lluvia hermosa, abundante, benéfica : *ondée, pluie belle, abondante, bienfaisante. (De EURI-BERA.)*

**Eule** (B, Gc), **ehule** (BN-ald), **ehüle** (S), tejedor, *tisserand.* (De EUN + LR.) BAIÑA EZTIRA BURUAUSTE TA LORRIK TSIKARRERNAK EULA GAISOARENTZAT GERATUTEN DIREANAK, pero no son los menores los quebraderos de cabeza y trabajos que quedan para la pobre tejedora, *mais ce ne sont pas les moins pénibles travaux et casse-têtes qui restent au pauvre tisserand. (Per. Ab. 139-23.)* EHÜLIA, BARGARIA, GOIZIK ASKARIA, BRIST-TAN-TAN (Sc) : tejedora, cardadora, temprano el almuerzo, BRIST-TAN-TAN : *tisseuse, cardeuse, de bonne heure le petit déjeuner, BRIST-TAN-TAN.*

**EULI** (Bc, G), **euli** (BN-s) : 1° mosca, *mouche.* = Hay varias clases de moscas. *Il y a différentes espèces de mouches :* a) EZPATEULI (B-eib-el, G), ESPARA (B-i-omond-tš, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon.* — b) MANDKULI (B-l-m), EULI ANDI (B-m, Gc), EULI BELTZ (AN-lez, G-etš), EULI NAGOSI (B-tš), mosca grande negra zumbadora que daña las carnes, *grosse mouche noire et bourdonnante qui putréfie les viandes.* — c) MANDEULI (B-a-at-m-mond-o, Gc), ARKN (B-1), BORILI (Sc), mosca borriquera (es distinta de la segunda especie), *mouche ànière (est distincte de la précédente).* — d) ELTŠO (B, BN, G, S), ULITŠA (L), EULI ALPER (B-oñ), mosquito, *moucheron.* — e) EULI MAKUR (B), EZPATA (B-mañ), tábano, *taon. (V. Abé, 10°.)* — f) ITEULI (B-el-mond), TŠEULI (B-o-oñ?), estro?, mosca muy temible para el ganado vacuno : *œstre?, mouche très redoutée des bêtes à cornes.* — g) ELTŠAR (B-i-l-mond, Gc), mosca que corrompe las carnes, *mouche à ver qui fait corrompre les viandes.* — h) ELTŠAR (B-m), carcoma, *artison.* — 2° (Bc, G), persona cobarde : *pleutre, personne lâche.* EULI BAT DA GISON ORI, ese hombrecillo es un cobarde (una mosca), *ce petit homme est un lâche (une mouche).*

**Eulioso** (Gc, ...), **eulizki** (B-g-l, G-bid), **sulorri** (B-a-mañ), mosquero, *émouchoir.* = Consiste, en B, en una rama con que se las abuyenta. En G-bid, son hojas de helecho cubiertas de cierta substancia. Según Araquistain, **eulizki** es un instrumento con dos tablillas entre las cuales se matan las moscas. *En B, l'émouchoir consiste en une branche avec laquelle on les chasse. En G-bid, ce sont des feuilles de fougère enduites d'une certaine substance. D'après Araquistain, c'est un instrument composé de*

*deux planchettes entre lesquelles on tue les mouches.*

**Eultžo** (G-etš), mosquito, *moucheron.*

**EULTZA** : 1° (Gc), colmena, *ruche.* — 2° (AN-lez), cabezudo, *tête.* GIZON EULTZA, hombre cabezudo, *homme tête.*

**EULTZE** (AN-elk, G), **eultzi** (AN-b, BN-s, R) : 1° parva, conjunto de haces que se tienden en las eras, para trillarlas : *airée, ensemble des gerbes qu'on étend en une fois sur l'aire pour les battre.* DAUKALA ESKUAN SARDEA AIZEDATZERO BERR EULTZEA, teniendo en sus manos la horquilla para aventar la parva, *tenant en main la fourche pour nettoyer l'airée. (Liz. 2-34.)* — 2° (G), colmena, *ruche.* BADAHITE NEQUA ETORRIKO DALA, ETA ORDUAN EZIN INTENGO BIRALA BEREEN EULTZETIK : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leurs ruches. (Diál. bas. 27-4.)*

**Eulzitu** (AN, Araq.), trillar, *égrener.*

**EUN** (AN, B, G), **ehun** (BN, L, I), **ehün** (S) : 1° cien, ciento, *cent.* Var. de EGUN (B, G), EIN (R). EIN BUZTARRI BAIÑO ZAN BAT LUZEAGO (B-amor), una vena es más larga que cien yugos (se dice al hablar de las pasiones de los autopasados), *une veine est plus longue que cent jugs (se dit en parlant des passions des ancêtres).* — 2° (B, G), **ehun** (BN, L, S), lienzo, *tissu.* — 3° (R-uzt), en ninguna parte, *nulle part.* EUNTIK EZTUR KAREN BERRIRIK, no tengo noticias de aquel de ninguna parte, *nulle part je n'ai trouvé de renseignements sur lui.* — 4° (Bc, ...), **ehün** (S), oficio ó acto de tejer, *métier ou action de tisser.* GABON-GOIZALDEAN EUNIKO MIESEA SOIÑERATU-EZKERO, SORGISAK EZIN KALTERIK EGIN (B-mu), las brujas no pueden hacer daño á quien vá vestido de un lienzo tejido al amanecer del día de Navidad (superstición), *les sorcières ne peuvent faire du tort à quiconque est vêtu d'une toile tissée au matin du jour de Noël (superstition).* — 5° (B, ...), Contr. de EGUN, día, *jour.*

**Euna**, **ehuna** : 1° el lienzo, *la toile.* — 2° cien á cada uno, *cent á chacun.* (De EUN + NA.) — 3° el día, *le jour.* (Contr. de EGUNA.)

**Eunburu** (B-oñ), **eunburuko** (B-i-l-m, Gc), orillo del lienzo, *lisière de la toile.*

**Ehundegi** (BN) : 1° telar, *métier à tisser.* — 2° taller de tejedor, *atelier de tisserand.*

**Eundu** (AN, G, Araq.), tejer, *tisser.*

**Eunl** (B-mu), interjec. de admiración, *interjec. d'admiration.* = Var. enfática de ENE, « de mí. » Var. enfática de ENE, « de moi. »

**Eunsko** : 1° (Bc, ...), centén (moneda de oro), *monnaie d'or espagnole de vingt-cinq francs.* — 2° (B-b-l), rédito, interés del dinero : *revenu, intérêt de l'argent.* EUNSKO BOSTEAN EMON DEUTSE DIRUA, le han dado dinero al cinco por ciento, *on lui a prêté de l'argent à cinq pour cent.*

**Ehungiltz** (S), pieza con que se estira el lienzo en el telar, *pièce avec laquelle on étire la toile dans le métier à tisser.*

**Eungintza** (Bc), lencería, *tissage (métier ou atelier).* NIRE ALABA BATAK,

BERADA GATTEENA, DAUKAZ EUNTEGIAK, DAKI EUNGINTZAN : una de mis hijas, ella es la menor, tiene lencería, sabe tejer : *une de mes filles, la plus jeune, a un tissage, elle sait tisser. (Per. Ab. 137-14.)*

**Ehunluma** (BN-haig), tamo, pelusa de telar : *bourre, duvet que produit le métier à tisser.*

**Eunorrazi** (Sc), peines del telar y del carro, tablitas con que los limones abrazan las cuerdas del carro : *peignes du métier à tisser ou ranchets d'une charrette, planchettes avec lesquelles les limons retiennent les traits de la voiture.*

**Ehun-osto** (S, Alth.), rosa centifolia, rosal romano : *rose aux cent feuilles, rosier romain.*

**Ehun-puztan** (Sc), parte de la trama de la tela unida al plegador, *partie de la trame de la toile jointe au cylindre.*

**Eunr** (R-uzt), nadie, *personne.* = Algunos Roncaleses pronuncian EUN con la u completamente nasal. *Quelques Roncalais prononcent EUN avec l'u complètement nasal. (V. E.)*

**Euntari** (Añ.), **ehuntari** (L, S), centurión, *centurion.* JESUS SARTIU ZENEAN BERRIZ KAFARNAUMEN, EHUNTARI BAT HURBILDU ZITZAYOEN OTROIZKA : cuando Jesús entró en Cafarnaüm, se le aproximó un centurión rogándole : *quand Jésus entra à Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui en le priant. (Matth. VIII-5.)*

**Eunte**, centenario, *centenaire.* (Lar.)

**Euntegi** (B, BN-s), **ehuntegi** (Sc), taller de tejedor, *atelier de tisserand.* (V. Eungintza.)

**Euntz** (B-tš-zig), relento, *rosée.* Var. de IRUNTZ, INTZ.

**Euntzalle** (AN-arak), tejedor, *tisserand.*

**Eun urtez!** (BN-s), que te aproveche! (frase que se dice á las personas cuando se estornuda), *lit. : por cien años! à vos souhaits! (phrase qu'on adresse aux personnes qui éternuent), lit. : pour cent ans.* EUN URTEZ! ASTEN OILO BAT JATEZ (BN-ald, Sc) : por cien años, comiendo una gallina á la semana : *durant cent ans, mangeant une poule par semaine.*

**Ehunzango**, escolopendra, cienpiés : *scolopendre, mille-pattes.* (Duv. ms.)

**EUP!** (Bc), interjec. de burla, que equivale al vah latino : *interjec. de moquerie, équivalent au vah latin.*

**EUPA!** (AN-b), voz con que se incita á los niños á que se levantan : *houp! terme usité pour inciter les enfants à se lever.*

**Eupada** (Bc), insulto, *insulte.*

**Eupadaka**, **eupaka**, insultando, *insultant.*

**Eupatz**, **supetz** (B, Micol., Añ.), regüeldo, *rot.*

**Ehupazter**, orillo de lienzo, *lisière de tissu.* ETA GAINKAN, ERDITIK, BURUAREN SARDIDEA ETA HAREN INGURUAN EHUPAZTEANA : y encima, por el medio, la entrada de la cabeza y al rededor el orillo : *et en haut, au milieu, l'entrée de la tête et autour la lisière. (Duv. Ex. xxxix-24.)* (V. Eunburu.)

**Eur** (B), Contr. de EDUR, « nieve, » y EDUR, « leña : » Contr. de EDUR, « neige, » et de EDUR, « bois, » EURRA : la nieve, la leña : *la neige, le bois.* JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTEN? ERGUNETAN, INDRISKA TA EURRA ERBA BERE : bajarán á misa los días de

fiesta, aunque haya cerrazón y nieve : *ils descendront à la messe les jours de fête, malgré le mauvais temps et la neige.* (Per. Ab. 50-55.)

**Eur-** (Bc), prefijo plural de **BER-**, que significa « mismos » : *préfixe pluriel de BER-, qui signifie « mêmes ».* **EURAK** : ellos, aquellos mismos : *eux, ceux-là mêmes.* **EUKOK** : ellos, estos ó esos mismos : *eux, ceux-ci ou ceux-là mêmes.*

**Eür** (R), nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. E.)

**Eura**, **eura ere** (R-uzt), ó ninguna parte, *nulle part.*

**HEURAGI**, mucho, *beaucoup.* (Leiz.) ÉTA HEURAGIRIK EZUELA ETHONRI ZENEAN TIMOTURO ZETARIK GOREGANA : y cuando, no hace mucho tiempo, vino de vosotros á nosotros Timoteo... : *et lorsque, il y a peu de temps, Timothée est arrivé de chez vous ici.* (Leiz. I Thess. III-6.) HAUR HEURAGIRIK EZUELA SORTHVEN ANZORA, como niños nacidos no hace mucho tiempo, como des enfants nouveau-nés. (Leiz. I Petr. II-2.) INTERROGA EZKAN HURA EYA BAZUENEZ HEURAGIRIK IHL ZELA, le preguntó si hacía mucho tiempo que murió, *il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.* (Marc. XV-44.) BATZU KHORI IZAN DIRADE LEKUC AMRUCETARA NON EZPATZUTEN HEURAGI LURRIK : unos cayeron á lugares pedregosos, donde no tenían mucha tierra : *les uns tombèrent dans des endroits pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre.* (Leiz. Matth. XIII-5.)

**Eurakaz**, con ellos, *avec eux.*

**Eure** (B, BNe), tú, de ti mismo : *ton, de toi-même.* (V. Eu.) EURE HAURIA, HAUR DENO, EZAK GASTIGA, EZTABIA GERO ESTEJARI HICA : castiga á tu niño mientras es niño, no sea que luego llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir miserable.* (Oih. Prov. 169.) EUREKAUTEN, por sí mismos, *par eux-mêmes.* (Bart. I-12?-27.)

**Euragi** (Oih. ms). (V. Heuragi.)

**Euren** (G-ets), su, de ellos : *leur, d'eux.*

**Eurenez** (B, Diál. bas. 52-5), por sí mismos, *par eux-mêmes.* = En otros dialectos, **BER** no se pluraliza, es singular y plural. *Dans les autres dialectes, BER ne se pluralise pas; il est singulier et pluriel.*

**EURI** : 1º (AN, B, BN, G, R, S), lluvia, *pluie.* **EURI INIAR BATZU** (BN-ist) : algunas gotas de lluvia, que caen de una nube pasajera : *quelques gouttes de pluie, tombant d'un nuage qui passe.* **EURIAK** **SEHATU DIZI** (BN-osti), la lluvia se ha hecho fina, *la pluie est devenue plus fine.* **EURI ALA ERU**, HOALA KAPAREKI (S) : haga sol ó llueva, vete con la capa : *qu'il pleuve ou qu'il fasse du soleil, sois avec ton manteau.* **EURI TSPIAK EMATZEN TU AIZE HANDEAK** (S), pequeña lluvia calma grandes vientos, *petite pluie abat grands vents.* ¿**EURIARI DAGO?** (BN-S, R), ¿está lloviendo? *il pleut?* **EURI-LAIÑO** (D-b), nubarrones cargados de agua, *gros nuages chargés de pluie.* **EURIARI DIOK**, AURRA (BN-S) : llueve, niño : *il pleut, enfant.* **EURI-BENA** (B-on), **EURI-BENENA** (B-i), lluvia que cae tranquilamente, *pluie qui tombe lentement.* **EURT-JASA** (AN-lar, B-on, Gc), **EURI-EAUNTSI** (B, G, R) : avcnida de aguas, aguacero : *inon-*

*dation, crue.* **EURI TA IRUKI** (BN-ald, G, I), **EURI TA EKI ASERIAIEN BESTA** (Sc) : lluvia y sol, fiesta del reposo : *pluie et soleil, fête du repos.* **EURIA TA ICURIA KARAKOLAREN EZTZIA** (R) : lluvia y sol, boda de carnaval : *pluie et soleil, nocce d'escargots.* — 2º (Bc, Bn), á ti mismo, á *toi-même.* = Se usa también irónicamente, denotando incredulidad. *Ce mot est aussi usité ironiquement, et dénote l'incrédulité.* ¡**EURI!** ; imposible, á *ti!* imposible, á *toi!*

**Eurika** (BN-am), serie de lluvias, *série de pluies.* **EZTUZU IZAN EURIKARIK NEGU KUNTAN**, este invierno no ha habido serie de lluvias, *cet hiver il n'y a pas eu de séries de pluies.*

**Euri-landur** (B-mu), **euri-langar** (G-ord), **euri-memel** (B, ms-Lond.), **lovizna**, *bruine.*

**Euritako** (G-don, Oih.), paraguas, *parapluie.* = En nuestros días se ha extendido algún tanto esta palabra en B y G. Sabido es que en tiempo de Oihenart no tenía el paraguas la forma de hoy, sino que era un capuchón, saco, etc. *Actuellement ce mot s'est étendu un tant soit peu en B et G; il est certain qu'à l'époque d'Oihenart le parapluie n'avait pas la même forme que maintenant; c'était un capuchon, un sac, etc.* **GOZERRIA DENEAN GORRIAGO EZENEZ MORI**, **EURE EURITAKOA EZTEMLA NEBORI** : cuando el oriente es más rojo que amarillo, no des tu paraguas ó capuchón á nadie : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête ton capuchon à personne.* (Oih. Prov. 612.)

**Euritan**, estando lloviendo, *pleuvant.* (Per. Ab. 139-15.)

**Euri-tanga** (B), **euri-tanta** (Bc, ...), **euri-tanto** (G), gota de lluvia, *goutte de pluie.*

**Eurite** (c, ...), temporada de lluvias, *période de pluies.* **MAIATZ EURITE**, URTE OGRIE : mayo temporada de lluvias, el año temporada de pan : *mai pluvieux, année abondante en pain.* (Oih. Prov. 308.)

**Euri-táztzil** (B-ts), gota de agua, *goutte d'eau.*

**Euritsu** (c), lluvioso, *pluvieux.*

**Euri-zarama** (B-1), **euri-zirin** (B-1-m), **lovizna**, *bruine.*

**EURKI** (R-uzt), esperar, *attendre.* **EURKIRAN OGCU GAUR SINEN DELA**, esperamos que hoy vendrá, *nous espérons qu'il viendra aujourd'hui.* Var. de **ICURKI.**

**Eurok** (Bc), estos ó esos mismos, *ceux-ci ou ceux-là mêmes.*

**Eurori** (B, BN, arc), tú mismo, *toi-même.* (V. Eur.) **EURORITZ AUK PIETATE**, JAUNA : ten piedad de ti mismo, Señor : *aie pitié de toi-même, Seigneur.* (Leiz. Matth. XVI-22.)

**Eurrez** (B, ...), con abundancia, profusamente : *abondamment, à profusion.* = Var. de **AURREZ**, « por adelante, arrastrando en abundancia. » Var. de **AURREZ**, « en avant, poussant abondamment. » **AZKORAK EBATEN DITU TA SUAK DAROAZ EURREZ LEGRZ**, el hacha los corta y el fuego los consume como en profusión, *la hache les coupe et le feu en brûle en quantité.* (Per. Ab. 128-28.)

**Eurrortz** (B-g-mu), horquilla, *fourche.* **Euri** : 1º (R-uzt), indet. de **EURTU**. — 2º (Bc, BN-S, R), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot avec lequel*

*on incite les bêtes à cornes à reculer.* **EURT** ERAGIN, oponerse, *s'opposer.* (An.) **EURT ERAGIN** (Bc), **EURT ERASO** (B, An.), hacer volver, *faire tourner.*

**Eurle** (BN-S, R), tropiczo, *obstacle.* (D. fr. *hourter?*)

**Euruki** (AN, G, Araq.), arrojar, lanzar : *jeter, lancer.* Var. de **AURIKI.**

**Eurtu** (R-uzt), hacer atrasar, *faire reculer.* **TURRUNBERORA JOAITAN ZELARIK KURTU NIAN BEJKOIA**, atrasé la vaquilla según iba al precipicio, *j'ai fait reculer la vache lorsqu'elle allait au précipice.* **EUNTZE**, atrasaos, *reculez.* **EURT ADI**, atrasate, *recule.*

**EURTUA** (?), la jaula de seto en que se curan castañas, longanizas, etc., al humo de la cocina : *la cage d'osier dans laquelle on expose les châtaignes, saucisses, etc., à la fumée de lâtre.*

**EURTZURI** (L-ain), **ehurziri** (Har. Voc.), trueno, *tonnerre.*

**Eus** (B, G), Var. de **EUSI** en los derivados, *Var. de EUSI dans les dérivés.*

**Eusi** (B, arc), **ehüsi** (L-bard), ladrido, *aboiement du chien.* Var. de **AUSI**, **ABAUSI**. **EZIN EUSI DAIAN ORAK**, INZINA : el perro que no puede ladrar, gruñe : *le chien qui ne peut pas aboyer, grogne.* (Refranes, 388.) **TSAKUR ANDIAK EUSI ANDIA** : el gran perro, gran ladrido : *à grand chien, grand aboiement.* (Refranes, 405.)

**HEUSI** (L-esp), celo de la marrana, *chaleur de la truie.*

**Euskal** (AN, B, G), Var. de **EUSKERA** en los derivados, *Var. de EUSKERA dans les dérivés.*

**Euskaldun** (AN, B, G), Vascongado, poseedor de vascuence : *Basque, celui qui connaît le basque.* = No es **EUSKALDUN** quien no posee el vascuence, aun cuando sea de raza pura. Seguramente nuestros antepasados no llegaron á imaginarse que muchos de sus descendientes serian Vascos « modernistas », impropriadamente tales y no se valieron de otra palabra para designarse á sí mismos. *N'est pas EUSKALDUN quiconque ne possède pas la langue basque, quand bien même il serait de race pure. Nos ancêtres assurément ne purent pas s'imaginer que plus tard leurs descendants seraient des Basques « modernistes » : aussi n'eurent-ils pas recours à un autre terme pour se désigner eux-mêmes.*

**Euskaterri** (AN, B, G), país vasco, compuesto de siete regiones, que algunos reducen á seis : Araba, Bizkaya, Guipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa (Nabarra alta y baja), Suberoa : *pays basque, composé de sept provinces, que quelques-uns réduisent à six : Araba (Alaba), Biscaye, Guipuzcoa, Labourd, Navarre (haute et basse), Soule.*

**Euskalgaitz** (AN-b, L), **euskalgaitz** (B, Gc), jergonzta, mal vascuence : *charabia, mauvais basque.*

**Euskalzale** (B, G), vascófilo, *basco-ophile.*

**Euskara** (AN-lar-est). (V. Euskera.)

**Euskarri** (B, G), agarradero, apoyo, *asa : poignée, appui, manche.*

**Euskal** (B-a-g, ...), Var. de **EUSKAL** por efecto de v, como en **UGAN**, **MUSKER**, etc. : Var. de **EUSKAL** par l'effet de v, comme dans **UGAN**, **MUSKER**, etc.

**Euskeldun** (AN-est-lar, B, ..., G), Var. de **EUSKALDUN**.

**EUSKERA** : 1º (B, ...), manera, usanza vascongada : *manière, façon, usage basque*. — 2º (AN, B, G), vascuence, lengua vascongada : *basque, langue basque*. {V. **Erdera**.} = ¿De dónde viene la radical **EUSK-**? Dios lo sabe. *D'où vient la racine EUSK-? Dieu le sait.*

**Euskeratu** (B, G), traducir al vascuence, *traduire en basque*. **SEME BATA** **ESKOLAUA DA**, **LIBURU-ZALEA**; **BADAKI ERDERA TA EUSKERATUTEN DEUSKUZ**, **GABA IGA-ROTEKO**, **IRAKURRI DITUAN IPINIAK** : uno de los hijos es instruido, aficionado á los libros; sabe castellano y nos traduce al vascuence, para pasar la noche, los cuentos que ha leído : *un des fils est instruit et aime les livres; il sait l'espagnol et nous traduit en basque, pour passer la soirée, les fables que je viens de lire*. (Per. Ab. 95-27.)

**Euskeraz** : 1º (B, ...), según la manera ó usanza vasca, *d'après la manière ou l'habitude basque*. **EUSKERAZKO PRAKAK** (B, ...), pantalones á usanza del país basco, *pantalons à la mode basque*. — 2º (AN, B, G), hablar ó escribir en dicha lengua, *parler ou écrire en basque*. **EUSKERAZKO ENESIAK**, poemas vascos, *poèmes basques*.

**Euskor** (B), propenso á sostenerse, *porté à se soutenir*.

**Euala** (B), **eualo** (B, G-goi) : 1º sostenedor, el que sostiene : *soutien, celui qui soutient*. — 2º (G-goi), tenedor, *détenteur*. — 3º (G-goi), económico, *économique*.

**Euspen** (B, G), sostenimiento, *maintien*.

**Eustaga** (B-m-oi), **outsaga** (B-ar-tš), galga, estaca que, atravesada sobre el eje de alguna rueda, se usa para impedir que se mueva el carro con inconveniente velocidad cuando va cuesta abajo : *barre, grosse perche qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celles-ci dans les descentes*.

**EUTSI** : 1º (AN-est-lar, Bc, Gc), asir, agarrar : *saisir, empoigner*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. — 2º (Bc), toma, toma V. : *prends, prenez*. = Se dice también, aunque incorrectamente : **EUTSIZ**, « tómenlo » ; **EUTSIZ**, « tómenlos » ; **EUTSIEZ**, « tómenlos » ; *On dit aussi, bien qu'incorrectement* : **EUTSIE**, « *prenez-le* » ; **EUTSIZ**, « *prenez-les* » ; **EUTSIZ**, « *prenez-les* » — 3º (Bc, Gc), tacaño, miserable : *chicanier, misérable*. — 4º **Eutši!** (BN-ald), ¡dale tú! *tape-la, toi!* = Lo dice un compañero á otro en el juego de la pelota. *Est dit par un joueur de pelote à son compagnon*.

**Eutsia** (B-l, G-and), cuerda, la cuerda ó hilo con que se sostiene la madeja : *senténe, corde ou fil avec lequel on attache l'écheveau*.

**EUTSIBAI** (B-on), toñoso, avaro : *ladre, avare, harpagon*.

**Eutsi-eziña** (Bc), lo inaguantable, *l'insupportable*.

**Eutsin** (B-a-tš), sostener, aguantar : *soutenir, supporter*. Var. de **EUTSI**.

**Eutzaraai** (BN-s), hacer dejar, *faire abandonner*.

**Eutzi** (BN-s), dejar, permitir : *laisser, permettre*. Var. de **UTZI**.

**Euzue baketa**, tened paz, *allez en paix*. (Conjug. d. auxil.) **EZUE BAKETA**, **EZTA BIDEGABERIK EGIN** : tened paz, no se

ha hecho injusticia : *allez en paix, on n'a pas fait d'injustice*. (Ax. 1º-313-4.)

**EZ** : 1º (c), no, *non*. — 2º (c), ni, *ni*. **ENABEE IRATZANTUKO EZ ARDI**, **EZ IMITSEEN ZIRIKAK** : no me despertarán las picaduras, ni de las pulgas, ni de las chinches : *ni les piquères des puces, ni celles des punaises ne me réveilleront*. (Per. Ab. 66-8.) **EZ UR EZ ARDAD** (Bc), ni chicha ni limonada, *ni eau ni vin*. **EZ JAN EZ LAN**, lit. : ni comer ni trabajar (indica la irresolución de un individuo), *lit. : ni manger ni travailler (indique l'irrésolution d'une personne)*. **EZ UNETABAKO EZ SUTARAKO**, lit. : ni para el agua ni para el fuego (se dice de una persona inútil), *lit. : ni à l'eau ni au feu (se dit d'une personne inutile)*. **EZ GAZI EZ GAZA** (G-and), lit. : ni saludo ni insipido (se dice del silencioso), *lit. : ni salé ni fade (se dit d'un silencieux)*. — 3º (Bc, BN, G, L), excepto : *sauf, excepté*. **BERAGATIE**, **JOSUE ETA KALEB EZ**, **BERTE GIZIAK ZIRRUNZIGATU GABE ZRUDEN** : por eso todos, ménos ó excepto Josue y Caleb, estaban sin circuncidarse : *c'est pourquoi tous, moins ou excepté Josue et Caleb, n'étaient pas circoncis*. (Lard. Test. 123-26.) **ERRI APUR BATZOK EZ BESTEYAN** : en todos, excepto unos pocos pueblos : *dans tous, sauf en de rares villages*. (An. *Esku-lib.* 6-4.) = Algunos le aglutinan al nombre anterior y aun le contraen en -z. **JAUNAZ BERTZAR JAINKOI**, « á los dioses excepto al Señor. » {*Duv. Ex. XIII-20.*} **AMAZ BESTE GIZIAK** (L-ain, R-uzt), « todos menos la madre. » En este caso, es posible que sea el mismo sufijo casual -z en una de sus variadas funciones. *Quelques-uns agglutinent ce mot au mot précédent et, de plus, le contractent en -z*. **JAUNAZ BERTZE JAINKOI**, « aux dieux excepté au Seigneur. » {*Duv. Ex. XIII-20.*} **AMAZ BESTE GIZIAK** (L-ain, R-uzt), « tous moins la mère. » *Dans ce cas, il se peut que ce soit le même suffixe casuel -z employé dans une des fonctions différentes.* — 4º (c), negación, negativa, carencia, falta : *négation, négative, manque, faute*. = En este caso, va casi siempre acompañado del artículo. *Dans ce cas, il est presque toujours accompagné de l'article*. **BULDUKUA EZA** (AN, B, G), la falta de miedo, *le manque de peur*. **AMAIK EZA** : la eternidad, la falta de término : *l'éternité, le manque de fin*. (Part. 1-34-19.) **DAMU DOT ZIRE LEGE SANUDA GORDE EZA** (B, Ur. *Bisit.* 190-16), me pesa el no haber guardado vuestra santa ley, *il me pèse de n'avoir pas observé votre sainte loi*. **BERA AGORTASUN EDO AURRIK EZA ARPEGIAN EMANAZ**, echándole en cara su esterilidad ó falta de niños, *lui jetant à la face sa stérilité ou son manque d'enfants*. (Lard. Test. 22-24.)

**Ez** : 1º (c), prefijo de algún nombre que otro y de varios verbos infinitivos : **EZAZI** (B-o-on), « enano » ; **EZBEAR** (AN, B, BN, G), « infortunio » ; **EZBIDE** (B, G), « sidraron » ; **EZJAKIN** (B, G), « ignorante. » *Préfixe de quelques noms et de certains verbes infinitifs* : **EZAZI** (B-o-on), « *naïn* » ; **EZBEAR** (AN, B, BN, G), « *malheur* » ; **EZBIDE** (B, G), « *fort* » ; **EZJAKIN**, (B, G), « *ignorant* ». — 2º (c), prefijo modal de la conjugación, como lo son también **AL-**, **BA-** (**BAI**), **BAIT-**, **EDO-**, **EJ-**, **EMEN-** ó **OMEN-**; etc. De estos modales

solo **BAI-** y **EZ-** se usan aisladamente como adverbios. Los demás van casi siempre seguidos de verbo ó por lo ménos precedidos de **BA-** ó **EZ-** : **ALDAKI**, « acaso lo sabrá » ; **EIDAKI**, « dicen que lo sabe » ; **ETEDAKI**, « ¿lo sabrá? » etc., y **BAETE**, **EZETE**, **BAEDO**, **EZEDO**, **BAOMEN**, etc. *Préfixe modal de conjugaison, de même que les préfixes AL-, BA- (BAI), BAIT-, EDO-, EJ-, EMEN- ou OMEN-, etc. Parmi tous ces préfixes modaux, deux seulement, BAI- et EZ-, s'emploient comme adverbies. Les autres sont presque toujours suivis d'un verbe, ou du moins précédés de BA- ou de EZ-* : **ALDAKI**, « *peut-être il le saura* » ; **EIDAKI**, « *on dit qu'il le sait* » ; **ETEDAKI**, « *le saura-t-il?* » etc., et **BAETE**, **EZETE**, **BAEDO**, **EZEDO**, **BAOMEN**, etc. = La aglutinación de este prefijo á consonantes da lugar á curiosos fenómenos : con unas es elemento activo, produce alteración ; con otras es elemento pasivo, sufre alteración : a) produce alteración al aglutinarse á las consonantes explosivas **B**, **D**, **G** ; **BAEKIT** con **B** convierte en **P**, **T**, **K**. **De EZ + BADAKIT**, **EZPADAKIT**, « no lo sé » (Per. Ab. 120-1) ; **EZTAKUS**, **EZTANTZU**, **EZTABIL**, **EZTAU ZIRKISIK EZ TŠITIK EGITEN**, « no vé, no oye, no anda, no se mueve, no habla » (An. 32) ; **EZKAMA**, « no somos. » (Ax. 3º-17-24.) Este fenómeno, despreciado por muchos, en algún tiempo por mí mismo, como un desmán del vulgo, es verdaderamente notable y hermoso. Obedece á la ley de las resonancias que es una ley opuesta á la que se vá á exponer á continuación. Los sonidos, orgánicamente considerados, se rigen por la ley de la disparidad ; los semejantes se repelen, los disemejantes se atraen. En cuanto á su resonancia la ley que los rige es la de la asimilación : los sonidos sordos tienden á unirse con sordos, los resonantes con resonantes. Al encontrarse el sonido sordo **z** con los resonantes **B**, **D**, **G**, los convierte en sordos en virtud de esta ley. — b) sufre alteración al unirse á consonantes continuas, en virtud de la ley de la disparidad. Al encontrarse el sonido continuo **z** (zzzzzzz dura lo que le permite el aliento), con otros continuos (**L**, **N**, **Z**, el semi-vocal **v**, **š**, **ns**) y con la aspiración **h**, se elide. Como sucede en toda elisión, la consonante siguiente se altera cuando es capaz de sufrir alteración. De estas seis consonantes continuas **z**, **š** y **ns** se alteran en **tz**, **tš** y también **tš** en lugar de **ns**. **ELIKE** (**EZ + LIKE**) **GAIZTO** (R), « no sería malo. » **GELAK EKORTU ENITUEN** (**EZ + NITUEN**) **EGUNEAN**, « el día que no barrí las alcobas. » (Oih. *Proor.* 608.) **ETZAN** (**EZ + ZAN**) **KUTSUTZEN**, « no se contaminaba. » (Lard. *Test.* 304-8.) ; **ENAIANA ERARITEN EYEZALA** (**EZ + YEZALA**) **GAIZA KORI EGIN?** (R-bid), « ¿no te decían que no hicieras eso? » **ETSAGOK** (**EZ + SAGOK**) (B-on), (**EZ + SAGOK**) (B-l), « no está. » **EHIZ** (BN-s) (**EZ + HIZ**) ; **KHAIZ** (L) (**EZ + HAIZ**), « no eres. » — *Falsas analogías*. Las hay de dos clases : alteraciones no observadas cuando deben observarse, y alteraciones hechas cuando no hay razón de hacerlas. Por fortuna unas y otras son de poco uso en el pueblo. De las primeras son **EZORA** (R), en vez de **EKRA**, « no somos » ; **EZBALITZ** (BN), en vez de **EZPALITZ**, « si no fuera. » De las segundas se encuentran **ETŠARA-**

MON (B, ...), por EZ JARAMON, « no hacer caso; » EZKAUZA (B-tš) por EZGAUZA, « menudencia. » — **Construcción.** Es lindísima la construcción que produce este prefijo modal. Sabido es que el auxiliar se coloca ordinariamente después del infinitivo: GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUREN ETSETAN OBETO APALDUKO EBELA. La negación tiene la importancia en la frase, que ocupa habitualmente el primer lugar; el auxiliar va con él, pues es su prefijo; y, quedando las demás palabras ocupando su puesto frente al infinitivo, resultan espontáneamente y con profusión frases tan elegantes como estas: **ESTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU,** « no se ha casado a esta casa en generación que sepamos. » (Per. Ab. 91-4.) **EZBELA EUREN ETSETAN OBETO APALDUKO,** « que no hubieran cenado mejor en sus casas. » (Per. Ab. 103-11.) Cuando el auxiliar es solicitado por dos fuerzas distintas, la del prefijo ez- que le atrae al principio de dicción y la de los sufijos -NEAN, -NETIK, etc., y aun la del prefijo ba- que le atrae al fin, la fuerza de los sufijos y de baveñe habitualmente a la del prefijo ez. **AGERU EZAKIENTZAT,** « para que no te inuestres a ellos. » (Leiz. Matth. vi-18), en vez de **EZAKIENTZAT AGIRI.** **ANATOMIAREN IZENA IÑOZ ENTZUN EZPADOT BEHE,** « aunque no he oído nunca el nombre de anatomía. » (Per. Ab. 85-23), en vez de **EZPADOT ENTZUN.** **IÑOZ DAMUTU ETSAKONENTZAT,** « para aquel que jamás se ha arrepentido. » (Añ. 44-16), en vez de **IÑOZ ETSAKONENTZAT DAMUTU.** Con el sufijo verbal -N que es ambiguo, pues unas veces significa « para que » y otras forma el imperativo (amen de otras significaciones que se verán en su lugar); con este sufijo sucede que en imperativo la negación tiene más fuerza que él, en subjuntivo la tiene menos. Se dice **EZTEZAGUN EGIN,** « de lo hagamos; » **EGIN EZTEZAGUN,** « para que no lo hagamos. » En B arc, permutaban la ez- de la conjugación por ze-. Hoy en B-b-mu se observa esta permutación, pero solo en subjuntivo. **GAITUA ZEEGIK GAITU,** « no aflijas al afligido. » (Refranes, 163.) **GORDEIZU KATIĒU ORI, AUSI ZEDAIZUN (B-mu):** « guardad esa taza, no sea que la rompáis. » **ZEEGIK GATSIK TA ZEEIK BILDURRIK,** « no hagas daño y no tengas miedo. » (Refranes, 503.) **L'agglutination de ce préfixe à consonnes donne lieu à de curieux phénomènes:** avec les unes il est élément actif, il produit altération; avec les autres, il est élément passif, il souffre altération: a) le préfixe ez- produit des altérations en s'unissant aux consonnes explosives b, d, g, car il les convertit en p, t, k. De ez + **BADAKIT, EZPADAKIT,** « je ne le sais pas. » (Per. Ab. 120-1.) **EZAKUS, EZTANTZU, EZTAHL, EZTAU ZIRKIĒIK EZ TSIĒIK EGIN:** « il ne voit, il n'entend, il ne marche, il ne bouge et il ne parle pas. » (Añ. 32.) **EZKAHA,** « nous ne sommes pas. » (Ax. 3=17-24.) Ce phénomène, dédaigné par beaucoup, quelque temps par moi-même, comme un excès du vulgaire, est vraiment remarquable et beau. Il est dû à la loi des résonances, loi contraire à celle que nous allons exposer ci-après. Les sons, considérés organiquement, sont régis par la loi de la

disparité; les semblables se repoussent, les dissemblables s'attirent; quant à leur résonance, l'assimilation est la loi qui gouverne: les sons sourds sont portés à s'unir aux sons de même espèce, et les sonores avec les sonores. Lorsque le son sourd z se rencontre avec les consonnes résonnantes b, d, g, il les convertit, en vertu de cette loi, en sons sourds. — b) ce préfixe souffre altération, en vertu de la loi de la disparité, quand il s'unit à des consonnes continues. Lorsque le son continu z (zzzzzzz dure aussi longtemps que le permet l'haleine) se rencontre avec d'autres sons continus (tels que l, n, z, y semi-voixelle, s, ds) et avec l'aspiration h, il s'élide. De même que dans toute élision, la consonne suivante se change quand elle est susceptible d'être altérée. De ces six consonnes continues, z, s et ds se changent en ts, ts, et aussi tš au lieu de ds. **ELIKE (ez + LIKE) GAITU (R);** « ce ne serait pas mal. » **GEĒAK EKORTU ENTZUN (ez + SITUEN) EGINEAN,** « le jour que je n'avais pas balayé les alcôves. » (Oih. Prov. 608.) **ETZAN (ez + ZAN) KUTSOTZEN,** « il ne se contaminait pas. » (Lard. Test. 304-8.) **ENAIANA ERRAITEN EYEZALA (ez + YEZALA) GAIZA KOHI EGIN? (R-bid);** « ne te disais-je pas de ne pas faire cela? » **ETSAGOK (ez + SAGOK) (B-on), (ez + dsAGOK) (B-l);** « il n'est pas. » **ELIZ (BN-s) (ez + HIZ), EHAIZ (L) (ez + HAIZ),** « tu n'es pas. » — **Fausse analogie.** Il existe deux sortes de fausses analogies: les unes sont des altérations inobservées quand elles devraient l'être; les autres sont des altérations faites, lorsqu'elles n'ont aucune raison de l'être. Heureusement, les unes et les autres sont peu en usage parmi le peuple. Dans les premières altérations se rangent **IZENA (R) au lieu de EZKRA,** « nous ne sommes pas; » **EZDALITZ (BN) au lieu de EZPALITZ,** « s'il n'était pas. » Parmi les secondes, on rencontre **ETSARAMON (B, ...)** pour **EZ JARAMON,** « ne pas faire de cas; » **EZKAUZA (B-tš) pour EZGAUZA,** « habiote. » — **Construction.** Le préfixe modal ez- donne lieu à une bien folle construction. Il est avéré que l'auxiliaire se place ordinairement après l'infinitif: **GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUREN ETSETAN OBETO APALDUKO EBELA.** La négation a une si haute importance dans la phrase, qu'elle occupe habituellement la première place, suivie de l'auxiliaire qui est son préfixe; et les autres mots restent à leur place devant l'infinitif, d'où il s'ensuit spontanément et avec profusion des phrases très élégantes comme celles-ci: **ESTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU,** « il n'est pas uni à cette famille dans la génération que nous connaissons. » (Per. Ab. 91-4.) **EZBELA EUREN ETSETAN OBETO APALDUKO,** « qu'ils n'auraient pas mieux soupé chez eux. » (Per. Ab. 103-11.) Lorsque l'auxiliaire est sollicité par deux forces distinctes, celle du préfixe ez- qui l'attire au commencement de la phrase et celle des suffixes -NEAN, -NETIK, etc., et aussi celle du préfixe ba-, qui l'attirent à la fin, la force des suffixes et de ba- l'emporte habituellement sur celle du préfixe ez-. **AGERU EZAKIENTZAT,** « afin que tu ne te montres pas à eux. » (Leiz. Matth. vi-18), au lieu de **EZAKIENTZAT AGIRI.** **ANATOMIAREN IZENA IÑOZ EN-**

**IZUN EZPADOT BEHE,** « bien que je n'aie jamais entendu le nom d'anatomie. » (Per. Ab. 85-23), au lieu de **EZPADOT ENTZUN.** **IÑOZ DAMUTU ETSAKONENTZAT,** « pour celui-là qui ne s'est jamais repenti. » (Añ. 44-16), au lieu de **IÑOZ ETSAKONENTZAT DAMUTU.** Avec le suffixe verbal -N, qui est ambiguo, car tantôt il signifie « pour que », et tantôt il forme l'impératif (sans parler d'autres significations que nous verrons dans leur ordre), avec ce suffixe il arrive que la négation possède plus de force que lui à l'impératif et moins au subjonctif. On dit **EZTEZAGUN EGIN,** « ne le faisons pas; » **EGIN EZTEZAGUN,** « pour que nous ne le faisons pas. » En B arc, on changeait l'ez- de la conjugaison en ze-. Actuellement, en B-b-mu, on observe cette permutation, mais seulement au subjonctif. **GAITUA ZEEGIK GAITU,** « n'afflige pas l'affligé. » (Refranes, 163.) **GORDEIZU KATIĒU ORI, AUSI ZEDAIZUN (B-mu),** « garde cette tasse de peur qu'elle ne se brise. » **ZEEGIK GATSIK TA ZEEIK BILDURRIK,** « ne fais pas de tort et tu n'auras pas peur. » (Refranes, 503.)

-**Ez (Bc),** sufijo de unos pocos nombres; es la misma negación; *suffice de quelques noms; c'est la négation même.* **GAUZEZA,** lo inútil, l'inutile. **ONDOEZA,** la indisposición, l'indisposition. **NOHEZ BAT,** una necesidad, une nécessité. **PHESTUEZA,** el innoble, l'ignoble. (Olg. 21-17.)

**Eza:** 1° (c), la negativa, la penuria, la falta; *le refus, la pénurie, le manque.* (V. Ez.) **ORREK EZTARI ZER DAN EZA (B-mu),** ese no sabe lo que es la miseria, celui-ci ne sait pas ce que est la misère. **HARI EHE EMAITEN DIOZU EZA,** también a aquel le daís la negativa, vous lui donnez aussi un refus. **AMALIK EZA,** la eternidad, l'éternité. (Bart. 1-34-19.) **BILDURRIK EZA:** la temeridad, la falta de miedo; *la témérité, le manque de peur.* (Per. Ab. 206-9.) — 2° **Heza** (BN, Sal., S. P.), Var. de **EZE** en los derivados, Var. de **EZE** dans les dérivés.

**EZABA:** 1° (S), oculto; *occulte, caché.* ¿**ZONBAT EGON ZEN EZABA?** ¿cuánto tiempo estubo (Jesús) oculto? *combien de temps (Jésus) resta-t-il caché?* (Catech. 11-34-26.) — 2° (Sc), tímido, timide. **ARAGON-ALDEAN GIZON EZABA GUTI DÜZÜ,** en la región de Aragón hay pocos hombres tímidos, dans l'Aragon il se trouve peu d'hommes timides.

**Ezabaki:** 1° (Sc, Catech. 11-36-23), ocultamente, secrètement; *d'une manière occulte, secrètement.* — 2° (Sc), sin darse cuenta, sans s'apercevoir.

**Ezabatu:** 1° (S), borrar, effacer. **HAREN IZENA EZABAYURIK KONFRARIKO KATALOGO EDO REGISTRET, borrado su nombre del catálogo ó registro de la cofradía, son nom effacé du catalogue ou registre de la confrérie.** (Aud. Dona Mar. 37-26.) **HAUNZAROKO ORBATNA KZABA DAILE GAZTAROKO,** la cicatriz de la infancia (las fultas cometidas en ella) será borrada para la juventud, la cicatrice reçue dans l'enfance s'effacera pour le temps de la jeunesse. (Oih. Prov. 223.) — 2° (BN, S), dissimular, dispare, desaparecer; *dissimuler, se dissiper, disparaître.* — 3° (BN-s), olvidarse, oublier. **EZABATU ZIOŠU TITIA AURRARI BEREALA (BN-s),** al niño se le ha olvidado en

seguida la teta, l'enfant a oublié tout de suite le sein.

**Ezabizi** (G?), humor del cuerpo, *humour du corps*. EZABIZIAK DITUZTENENTZAT DA GUZTIZ ONA, para los que padecen de humores es muy bueno, *il est excellent pour les personnes qui souffrent des humeurs*. (Diál. bas. 10-12.)

**Ezade** (G?), jugo, suc. EZTIA BERRIZ (EGITEN DUTE) LORRARI NINIKATIK ATERAZTEN DIOTEN EZADEAHERIN, la miel (hacen) con el jugo que sacan del cáliz de la flor, (ellas font) le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur. (Diál. bas. 12-2.)

**Hezadura**, humedad, *humidité*.  
**Hezagailu**, cosa propia para humedecerse, *chose propre à devenir humide*.

**Hezagarri**, cosa humectante, que humedece: *chose qui humecte, qui rend humide*.

**Ezagu** (c), Var. de EZAGUN en los derivados, Var. de EZAGUN *dans les dérivés*.

**Ezaguera** (B, G): 1º instinto, *instinct*. JAUNGOIKOAN EMAN DIE EZAGUERA AU, ZEREN GARBITASUNA GUZTIZ BEARRA DAN OSASUNERAKO: Dios les ha dado este instinto, porque la limpieza es muy necesaria para la salud: *Dieu leur a donné cet instinct, parce que la propreté est très nécessaire à la santé*. (Diál. bas. 35-5.) — 2º conocimiento, *conhorte*: *connaissance, sentiment*. GERATU ZAN EZAGUERA BAGA, quedó sin conocimiento, *il resta sans connaissance*. (Ur. Maiatz. 116-23.)

**Ezagementu** (R, Sc): 1º conocimiento, *connaissance*. — 2º gratitud, *reconnaissance*.

**EZAGUN** (c): 1º evidente, *evident*. EZAGUN IZAN (c, ...): ser evidente, *conocerse*: *être évident, se connaître*. EZAGUN DA (c), es evidente, *c'est évident*. MIHIAN DA EZAGUN NOR DEN BATDEBERA, en la lengua se conoce quién es cada cual, *à la langue on reconnaît ce qu'est chacun*. (Ax. 34-208-24.) — 2º conocido, persona á quien se ha tratado poco: *connaissance, personne avec laquelle on a peu de relations*. = Muchos lo contraen en EZAGUN, otros en ZAUN. *Beaucoup le contractent en EZAGUN, d'autres en ZAUN*.

**Ezagunarazi** (BN-s, R), hacer conocer, *faire connaître*.

**Ezagunean** (B-otš), *conocidamente*: *evidemment, clairement*. EZAGUN-EZAGUNEAN, muy *conocidamente, très clairement*.

**Ezagungebe** (AN), *ingrato, ingrat*.  
**Ezagungarri** (Gc), *juicio, señal*: *indice, marque*.

**Ezagutarazi** (BN, L), *ezaguterazi* (S), dar á conocer, *faire connaître*.

**Ezagutu** (c, ...), *ezagutu* (Sc): 1º conocer, *connaître*. = Es verbo conjugable. Muchos emplean su contracción EZAUTU. En B no se conjuga de otra manera sino contraído. Fuera del B hoy no se conjuga y en él no se usa mucho. *Ce verbe peut être conjugué. Sa contraction EZAUTU est beaucoup plus usitée. En B il ne se conjugue que contracté. En dehors de ce dialecte il ne se conjugue pas, n'étant pas en ce dernier d'un usage fréquent*. JAINKOAK BADAZAGUZKI ZUEN BIHOTZAK, Dios conoce vuestros corazones, *Dieu connaît vos cœurs*. (Leiz. Luc. XVI-15.) EZTIE JOHEN OILARRAK, HIRURETAN NI NEZAGUALA UKA DEZAKEAN BAINO LEHEN:

no cantará el gallo antes que niegues tres veces que me conoces: *avant que le coq chante, trois fois tu nieras me connaître*. (Luc. XXII-34.) ; NONDIK NAZAGUK? ; de dónde me conoces? *d'où me connais-tu?* (Joan. I-48.) — 2º conocer (carnalmente), *connaître (charnellement)*. = Es lenguaje figurado que nos viene por traducción. *C'est un sens figuré qui nous vient par la traduction*. NESKATSA "AINITZ EDERRA ZEN... BAINAN ERREGOK ETZUEN EZAGUTU: la doncella era muy hermosa... pero no la conocí el rey: *la jeune fille était très belle... mais le roi ne la connut point*. (Duv. III Reg. I-4.)

**Ezagutuki**, *conocidamente*: *clairement, évidemment*. (Duv. ms.)

**Ezagutza** (BN, L), *ezagutze* (S): 1º conocimiento, *connaissance*. ZEREN BIHOTZ-GOGORRA ETA EZAGUTZA GUTITAKOAZANEN DA, porque será de corazón duro y de poco conocimiento, *parce qu'il aura le cœur dur et peu d'intelligence*. (Ax. 34-151-20.) — 2º reconocimiento, *gratitud*: *reconnaissance, gratitude*.

**Ezagutzadun**, *agradecido, inteligente, instruido*: *reconnaissant, intelligent, instruit*. (Duv. ms.)

**Ezagutzagabe** (BN, L, S), *ingrato, ignorante*: *ingrat, ignorant*.

**Ezagutzale**, *ezagutzale* (BN, S), *conocedor, connaisseur*.

**EZAIN** (B-i-m-mond), feo: *laid, vilain*. ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT BUKANA, lo que muchos tenían por feo y vergonzoso, *ce que beaucoup regardaient comme laid et honteux*. (Per. Ab. 206-14.)

**Ezaindu** (B), *afear, entlaidir*. AURSEZ TA LURREZ EZAINDUTA, afeado de polvo y de tierra, *entlaidi par la poussière et la terre*. (Olg. 4-7.)

**Ezaintasun** (B), *fealdad, laidur*. NI ESATEN AZARTUTEN ENAZAN EZAIN TASUNAK ALKARRI EGITEN DEUTSEZALA, haciéndose entre sí fealdades que yo no me atrevo á decir, *se faisant entre eux des malpropretés que je n'ose pas dire*. (Olg. 67-17.)

**Ezalda** (B, G), *exclamación que vale por "yo lo creo que no"*, *exclamation usitée pour dire "je crois que non"*.

**Hezaldi**: 1º (BN, S), *corrección, correction*. — 2º (D, G), *penuria, pénurie*. EROSI NUEN LAURENTSO BAT ZURI EZALDIK BETETZEKO, compré un cuarteroncito para llenar á V. sus penurias, *j'ai acheté un petit quartieron pour parer à vos besoins*. (Pach. 6-18.)

**EZAMILO**: 1º eneldo, *aneth*. (ms-Lond.) MENDA ETA EZAMILOA ETA KUMINOA (G), la menta y el oneldo y el cumino, *la menthe et l'aneth et le cumin*. (Math. XIII-23.) — 2º (G), *hinojo, fenouil*. (Bot.)

**Ezan** (B-b), Var. de IZAN. = Lo pronuncian generalmente ESAN. *On prononce généralement ESAN*.

**Ezansi** (BN), *negligencia, négligence*.  
**Ezansiatu** (BN), *descuidar, négliger*. ITATSURA EZANSIA ZEZANAK BEHE ETSEA GAL ZEZAN: el que descuidó la gotera, *perdió su casa: celui qui négligea la gouttière, perdit sa maison*. (Oih. Prouv. 284.)

**Hezapon**: 1º *humectación, acto de humedecer*: *humectation, action de rendre humide*. — 2º **Ezapon** (BN, Sal.),

*imposibilidad de producción útil: stérilité, impossibilité de production utile*.

**Ezari** (c), *indot. y Var. de EZARRI*, EZARI en los derivados: *indot. et Var. de EZARRI, EZARI dans les dérivés*.

**Ezargal** (G-orm), *consorte, consort*. EZARGAIA EHARRI DEZU ETSEARA, ha traído V. consorte á casa, *vous avez amené le consort à la maison*.

**EZARI** (DN, L, S), *poner, mettre*. (V. Ezarri.)

**Ezarian** (AN, B, BN, G), *pausadamente, lentement*. EZARIAN-EZARIAN (Oih. ms, AN-est-lar), poco á poco, *peu à peu*. EZARIAN-EZARIAN SARTU ZAIO ERITASUNA (L-ain), le ha entrado el mal insensiblemente poco á poco, *le mal lui est venu insensiblement peu à peu*. EZARIAN EDO IGARRI BAGA LEGEZ, insensiblemente ó como sin darse cuenta, *insensiblement ou comme sans s'en rendre compte*. (Per. Ab. 217-17.)

**Ezarki** (B-zig), *ezarkin* (B-o), *remiendo* (concretándose al de las abarcas), *pièce (en parlant exclusivement des brogues)*. = Los demás son TŠATAL. *Les autres s'appellent TŠATAL*.

**Ezarko**, *echa, puesta de un jugador*: *mise, enjeu d'un joueur*. (Har.)

**Ezarla** (B), *ezarle* (AN-b, Gc, L, S): 1º *oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, ouvrier tuilier qui étend les tuiles et les briques au soleil*. — 2º *apostador, parieur*.

**Ezarpen**, *echa, puesta de un jugador*: *mise, enjeu d'un joueur*. (Duv. ms.)

**EZARRI**: 1º (c), *poner, colocar p. ej. dinero ó la echa en el juego, la gallina sobre los huevos, los ladrillos al sol*: *placer, mettre p. ex. de l'argent au jeu, une poule sur des œufs, des briques au soleil*. — 2º (B-mond-on), (la) *echa del juego, (la) mise du jeu*. — 3º (Bc), *agobiarse, postrarse*: *s'affaïsser, se prosterner*. ASKO MAKALDU JAKU ATZOTIK ONA GURE GAISOA, EZARRITA DAGO GAHU (B-): mucho se nos ha agravado el enfermo desde ayer hasta ahora, hoy está postrado: *l'état de notre malade a empiré depuis hier jusqu'à maintenant, aujourd'hui il est abattu*. — 4º (Bc), *sentarse, s'asseoir*. — 5º (B-g-m), *azurar los perros, ponerles peleando*: *exciter les chiens, les faire battre*. — 6º (B-m, S), *echar la culpa, inculper*. — 7º (G-and), *cuajar*: *se figer, se caïller*. — 8º (Bc, G-orm), *añadir, pegar*: *ajouter, joindre*. — 9º (G-and), *posarse* (hablando de las aves), *se poser (en parlant des oiseaux)*.

**Ezarrika** (B, ms-Otš), *á describirse, à se terrasser*.

**Ezartzaila** (B-a-o), *oficial de tejería: tuilier, ouvrier de tuilerie*. (V. Ezarria.)

**Ezašol** (BN, L, S), *apático, descuidado, indiferente*: *apathique, nonchalant, indifférent*. EZAŠOLAK DAKHARKE GABEZIA (S), el descuidado traerá la indigencia, *insouciance entraîne indigence*.

**Ezašola-belhar** (BN), *hierba de sin cuidado* (planta imaginaria), *herbe de sans soin (plante imaginaire)*. = Se dice á una persona que se queja de vicio ó sin motivo. *Se dit à une personne qui se plaint sans motif*.

**Ezašolarazi**, *hacer perder la vergüenza, hacer que uno sea descuidado en todo*: *faire perdre honte, faire que*



quelqu'un soit négligent en tout. (Duv. ms.)

**Ezañolatasun**, negligencia, falta de cuidado: *négligence, manque de soin*.

**Ezañolatu** (BN, L), **ezañolatü** (S), perder la vergüenza y todo cuidado, hacerse haragán: *perdre toute honte et tout soin, devenir nonchalant*.

**Ezañolatuki**, descuidadamente, *négligemment*. (Duv. ms.)

**Ezañoldu** (BN, L, S), abandonarse, entorpecerse, descuidarse: *se négliger, s'alourdir, se laisser aller*.

**Ezañolkeria**: 1º (L), descuido, negligencia. — 2º (BN-s, S), indiferencia, *indifférence*.

**Ezatasun**, humedad, *humidité*. EZATASUN UTSA DEN EGUR BAT ONELA ERRETZEN DUEN SUAK, ¿NO LA EREKERO OTEDU... IGARTURIK ARKIFZEN DEN EGUR BAT? el fuego que así consume el leño que es pura humedad, ¿cómo consumirá un leño que se halla seco? *un feu qui consume ainsi le bois vert et humide, comment consumera-t-il un bois qui est sec?* (Mend. III-16-8.)

**Ezatsu** (G-iz), frío, malo, húmedo: *froid, mauvais, humide*.

**Hezatu**: 1º (BN, Sal., Duv.), rogar, arrosar. — 2º (S, P.), **ezatu** (G), humedecer, *humecter*. ZERBAIT EZATU DEDIN, para que se humedezca algo, *pour qu'il s'humecte un peu*. AHOGOZOZ HAREN BERGIK HEZATUZ, humedeciendo de saliva los ojos de aquel, *humectant ses yeux de salive*. (Duv. Marc. VIII-23.) BERRI MARIAREN HEZATZEKO, para humedecer su lengua, *pour humecter sa langue*. (Ax. 3ª-354-9.)

**Ezaubide** (G), señal: *marque, signe*. BADIARA... EZAUBIDE ANGIK IGARTIEKO, hay... señales claras para conocer, *il y a... des marques certaines pour reconnaître*. (Conf. 45-12.)

**Ezaugarri** (B), señal: *indice, marque*. ADISKIDE GAREALAKO EZADGARRITZAT, como señal de que somos amigos, *comme marque de notre amitié*. (Per. Ab. 53-15.)

**EZAUL** (AN-b), estacada, *palissade*.

**Ezaun** (Contr. de EZAGUN) (Bc): 1º CONOCER, *connaître*. EZAUN ARAGIAK BERE ARAGIA, conocen las carnes su carne, *les chairs connaissent leur chair*. (Refranes, 377.) — 2º evidente, *évident*. EZAUN ZAN, era evidente, *c'était évident*. ONDASUNAK GALDUZKERO DIRA EZAUN, los bienes en perdiéndoles se conocen, *on connaît les biens en les perdant*. (Refranes, 435.)

EZAUN-EZAUN IZATEN DA NOZ DAGOAN ETSEAN DA NOZ EZ, se conoce con toda evidencia cuando está en casa y cuando no, *on connaît évidemment quand il est à la maison et quand il n'y est pas*. — 3º conocido, *connaissance*. EZAUN ANDIA DOR: es conocido mío, tengo algún trato de amistad con él: *c'est une de mes connaissances, j'ai avec lui quelque relation d'amitié*.

**Ezaundu** (AN), conocer, *connaître*. ETA MUNDUAK BERA EZAUNDU ETZE, y el mundo no lo conoció, *et le monde ne l'a pas connu*. (Liz. Joan. I-10.)

**Ezaugarri** (B-ts), señal, indicio: *signe, indice*.

**Ezaupide**: 1º (Bc), medio de conocer, *moyen de connaître*. — 2º (B?), señas, dirección de alguien: *adresse, direction de quelqu'un*. — 3º (B,...), relaciones de amistad, *relations d'amitié*.

**Ezausat** (AN, Araq.), guarda, ya se guardará de eso: *prends garde, il s'en gardera bien*.

**Ezausi** (G-orm), murmurar, *murmurer*. EZAUSITZEN AITU GERA, hemos estado murmurando, *nous murmurons*.

**Ezautu**: 1º (Bc), conocer, *connaître*. — 2º (S), reconocer, proclamar: *reconnaître, proclamer*. EZAUTZEN ZUTUT ENE JINKOTAN, ENE LEHEN ATZARRETAN, ETA ENE AZKEN URHUNETAN: OS RECONOZCO POR MI DIOS, POR MI PRIMER PRINCIPIO Y POR MI ÚLTIMO FIN: *je vous reconnais pour mon Dieu, mon premier principe et ma dernière fin*. (Otholtz. 35-4.)

**Ezautzaka** (B-i-m-mond): 1º desconocido, *inconnu*. — 2º sin conocer, *sans connaître*.

**Ezazi** (B-oi), **ezaziko** (B-o), enano, *nain*.

**Ezbaiz**: 1º (c), duda, *doute*. EZBAIEKOA, lo dudoso, *le douteux*. (Duv. ms.) — 2º (c,...), indecisión, *indécision*.

— 3º (c,...), indecisión, *indécision*. = Es muy usual en todos los dialectos y lindísimo el modismo que forma esta palabra separados sus componentes. L'idiotisme qu'il produit séparé de ses composants est fort joli et très usité dans tous les dialectes. EZBAIEKO GOGOA, espíritu indeciso, *esprit indécis*. (Ax. 1ª-465-8.) EZBAIEKO BURIA (B-ts): lluvia menudísima, *indécis*: *pluie très fine, indécis*. EZAUNDATU BAI ONDATU GALTZEKO ZORIAN (AN, Liz. 52-7): entre si se hunde ó no se hunde, á punto de perderse: *entre s'effondrer ou non, sur le point de se perdre*.

EZ-ERAKI BAI-ERAKI (R), EZ-IRAKIN BAI-IRAKIN (AN, B, G), á punto de hervir, *sur le point de bouillir*. EZ-ARGI BAI-ARGI (c): entre dos luces, como al amanecer y anochecer: *entre deux lumières, comme à l'aurore et au crépuscule*. « EZ-ARIKO BAI-ARIKO » NAGIENGATIK ERRATEN DA (Lc): se dice de los perezosos, *indécision* entre ocuparse ó no ocuparse: *se dit des paresseux, qui l'interne, dans l'indécision de s'occuper ou non*. EZA-KRON BAI-EROR, entre si cae ó no cae: *chanceler, entre tomber ou non*. EZE-ERI BAI-ERI (BN-s, L-ain, S): alicaido, entre si cae ó no cae enfermo: *souffreteux, entre tomber ou non malade*. ULUN-EZBAIAN DOR EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, ESKILA DURRUNDARA ANI DA, SEI-AUNTZIN EGUNEAN (R-uzt): á la indecisión de la oscuridad ó cuando (el día) está entre dos luces, la campana empieza á sonar la víspera de fiesta: *c'est au moment où l'obscurité est indécise, ou quand (le jour) est entre deux lumières, que la cloche commence à sonner la vigile des fêtes*.

**Ezbear** (AN-est-lar, Bc, G), infortunio, desgracia: *infortune, malheur*. EZBEARREN BAT BIDEAN GERTATU EZTAKION, para que no le ocurra alguna desgracia en el camino, *pour qu'il ne lui arrive aucun malheur en route*. (Ur. Gen. XLII-4.)

**Ez-bezela**, diferentemente, *différemment*. (Duv.)

**Ezbidu**: 1º (B-mond, G-ets), sin razón, *fort*. EZBIDEAN DAGO (B-mond), no tiene razón, *il a tort*. — 2º (R), palabra compuesta de dos modales de la conjugación: -ez, « no, » y -bide, « parece que. » *Mot composé de deux préfixes modaux de conjugaison: -ez, « non, » et -bide, « il semble que. »* = Más generalmente se dice EZBIDE y se une casi siempre á un

verbo conjugado. *Ordinairement on dit EZBIDE, et il est presque toujours uni à un verbe conjugué*. EZBIDE DU (R), EZBIDE DU (BN-s), EZBIDE DU (L-ain), parece que no lo tiene, *il paraît qu'il ne l'a pas*.

**Ezdeus** (AN-b, BNC, Lc, R), **ezdeuia** (S): 1º inútil, holgazán: *inutile, paresseux*. — 2º (BN, L, S), nada, *rien*. ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? EZDEUSETI JAUNTZEMA HELDU DENA: ¿entre los señores quién es el más áspero? el que de la nada ha llegado á hacerse señor: *quel est le plus rude entre les seigneurs? c'est celui qui de rien est parvenu à être seigneur*. (Oih. Prov. 259.)

**Ezdeusdun** (R), persona inútil, nulidad, miserable: *cancre, personne inutile, nullité, misérable*.

**Ezdeusetako**, inútil, *inutile*. (Duv. ms.)

**Ezdeusetaratu**, reducir casi á la nada, á la impotencia: *réduire à néant, à l'impuissance*.

**Ezdeuskeria** (BN, Sal., S), friolera, acto de ningún valor: *bagatelle, acte d'aucune valeur*.

**Ezdeustu** (BN, L, R, S), anonadar, *anéantir*.

**Ezdura** (R-uzt), menguados (puntos de calceta): *manques, mailles que les tricoteuses retranchent pour rétrécir les bas*.

**Eze** (AN, B, BN, G, R), **heze** (BN, L, S): 1º fresco, húmedo, verde: *frais, humide, vert*. = EZE ó HEZE se dice de los vegetales verdes, no en atención al color sino á la falta de madurez y más bien como « húmedo » en contraposición á IGAR, « seco. » EZE ou HEZE se dit des végétaux verts, non en parlant de leur couleur, mais du manque de maturité, et mieux comme « humide », en opposition à IGAR, « sec. » OISAK LEOR, AOA EZE, SENDARI DORE: secos los pies, húmeda la boca, tendrás gallardía: *les pieds secs et la bouche humide, tu seras un gaillard*. (Refranes, 87.) UGARAZOEN TRISKEA LEORREHEAN EZERA, el salto de la rana de lo seco á lo húmedo, *le saut de la grenouille du sec à l'humide*. (Refranes, 438.) — 2º (AN, B-a, L.), lascivo: *lascif, sensuel*. MIHI EZEKO GIZONA DA (L-ain), es un hombre de lengua lasciva, *c'est un homme de langue sensuelle*. — 3º (B,...), que (conjunción ilativa), *que (conjonction illative)*. AIN ONA DA EZE, es tan bueno que, *il est aussi bon que*.

= Parece locución extraña, y EZE en esta acepción es variante de ZE. *Ce sens paraît être étranger, et dans cette acception EZE est une variante de ZE*.

**Ezeantz** (AN-lez-oy, G-ber), humedad, *humidité*.

**Ezebez** (B-l-m), nada, *rien*. (Contr. de EZER BERE EZ.)

**Ezegin** (B), hacer por hacer, por mero pasatiempo, *faire pour passer le temps*. EZEGINAK DABIL (B): anda haciendo las cosas sin prisa, matando el tiempo: *il fait les choses sans empressement, pour tuer le temps*.

**Ezein**: 1º cualquiera, *quelconque*. (Oih.) IZAN BALITZ BEZALA EZ AITORRALARA ETA EMAITTE, HANO EZEIN NEKAZLE GATZE: como si hubiera sido no noble y esposa, sino cualquier artesana joven: *comme si elle n'était pas été noble et épouse, mais une jeune ouvrière quelconque*. (Oih. 187-20.) — 2º (B, arc), ninguno, *aucun*.



(V. E.-) EZEIN JAUNEK EZTU NANI, ningún señor lo quiere, *aucun seigneur ne le veut*. EZEIN SKRIFTURAN, en ninguna escritura, *dans aucune écriture*. EZEIN REPUTAZIONE BAGA, sin reputación alguna, *sans aucune réputation*. HALA NON EZPATZARETE FALTA EZEIN ERE DONAINEN, de tal modo que no os falta ninguna gracia, *de sorte qu'il ne vous manque aucun don de la grâce*. (Leiz. I Cor. 1-7.) EZEIN MUDANTZARIH GABE EGIN ZUEN SEMKA, sin ningún detrimento dió á luz el Hijo, *sans aucun préjudice il donna le jour au fils*. (J. Etcheb. 47-20.)

**Ezakeri** (B-on, F. Seg.), obscenidad, *obscénité*.

**Ezaki**, de ninguna manera, *nullement*. (D'Urt. Gram. 414.)

**Ezelako** (B). (V. Ezelango.)

**Ezelan** (B), de ninguna manera, en manera alguna: *d'aucune manière, nullement*. (V. E.-)

**Ezelango** (B), de ninguna calidad, de calidad alguna, *sans aucune qualité*. (V. E.-)

**Ezen**: 1º (AN, G, L), conjunción illativa, que significa « que »: *conjonction illative, qui signifie « que »*. ZEREN IDURIZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, porque se me figura que todavía vivís, *parce que je me figure que vous vivez encore*. (Ax. 3º-xiii-20.) — 2º conjunción causal, que vale tanto como « pues »: *conjonction causale, qui a la même valeur que « car »*. JAIRIKIRI HAR ITZAK HAURTÖÖR BIA HAREN AMA ETA JOAN ADI ISRAELEKO LURRERAT, EZEN AURTÖÖAREN ANIMAHEN ONDOAN ZABILTZANAK HIL IZAN DITUR: levántate y toma al Niño y á la Madre y ve á la tierra de Israel, pues han muerto los que perseguían á muerte al Niño: *lève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et va en la terre d'Israël, car ceux qui poursuivaient l'Enfant pour le mettre á mort ne sont plus*. (Leiz. Matth. 11-20.) = Parecen modismos traducidos de lenguas extrañas. El de la segunda acepción se expresa muy castizamente de varias otras maneras, como se verá en la segunda y tercera parte del Diccionario; pero la locución de la acepción primera es casi inexpressable castizamente, si no se recurre á otro giro. *Ces idiotismes semblent traduits des langues étrangères. Quant á celui de la seconde acception, il se rend très purement de plusieurs façons différentes, comme on le verra dans la deuxième et troisième partie du Dictionnaire; mais la locution de la première acception est presque inexprimable, si l'on n'a pas recours á une autre tournure*.

**Ezenez** (L,...), sino, *mais*. NIHORK EZTU EZAGUTZEN AITA EZENEZ SEMEAK: nadie conoce al Padre, no siendo el Hijo: *personne ne connaît le Père, si ce n'est le fils*. (Duv. Matth. xi-27.) = Es locución extraña. He aquí una locución pura: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, y aho mejor: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTASAGU AITA. La locución precedente est étrangère. *En voici une purement basque: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, et encore une meilleure: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTASAGU AITA*.

**Ezenuste** (R-uzt), sorpresa, *surprise*.

**Ezenustean** (R), impensadamente, *á l'improviste*. (V. Ezustean.)

**Ezer**: 1º (AN, B, G), nada, cosa alguna: *rien, chose nulle*. = Al tratar del prefijo e-, se expuso la significación precisa de esta palabra. ¿EZER BADAKI? « ¿ya sabe algo? » EZER EZTAKI, « no sabe nada. » Hay algún modismo en que EZER SE USA COMO ZERBAIT, « algo. » EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): « donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos listos » (se dice del gitano). EZER GUTSI DAUKA (G): « tiene poco, pocas cosas. » EZER EZ, DA ZARATEA; IÑOR EZ, DA GERIZEA (R-Í): « (no es) nada y (hace) ruido; (no es) nadie y (hace) sombra » (se dice de los inútiles). *En traitant du préfixe e-, on a exposé la signification précise de ce mot. ¿ EZER BADAKI? « sait-il déjà quelque chose? » EZER EZTAKI, « il ne sait rien. » Il existe quelque idiotisme où EZER s'emploie pour ZERBAIT, « quelque chose. » EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): « où il n'y a rien, les mains nettes; où il y a quelque chose, les yeux ouverts » (se dit du bohémien). EZER GUTSI DAUKA (G): « il a peu, peu de choses. » EZER EZ, DA ZARATEA; IÑOR EZ, DA GERIZEA (R-Í): « (ça n'est) rien, et (ça fait) du bruit; (ce n'est) personne, et (il produit) de l'ombre » (se dit des inutiles). EZENI-EZAGOKA (B-g-mu), EZERRI-EZAKO (B-a-o-ots): sin más ni más, sin causa suficiente: *sans plus ni davantage, sans cause suffisante*. EZER BATEN SALDU (B, G), vender por una nada, *vendre pour rien*. — 2º (R), indel. de EZERI. EZER ADI, siéntate, *assieds-toi*. EZERSTE (R-bid), ESESTE (BN-s), siéntese usted, *asseyez-vous*.*

**Ezer-ezean**: 1º (AN, B, G), en la nada, reducido á la nada, en agua de cerrañas: *á rien, réduit á rien, en eau de bouillins*. — 2º (B, ms-Ots), indeciso, *indécis*.

**Ezereztatu** (Gc), **ezereztu** (Bc), aniquilar, *annihiler*.

**Ezerri**: 1º (B-on, F. Seg.), domar, mortificar: *dompter, réprimer*. Var. de ez. — 2º (L-côte), disimulo, *dissimulation*. EZERRIARA: disimuladamente, como si no: *dissimulément, comme si ce n'était rien*. Var. de EZARIAN. EZ BROREN BAT BROREN (OZTA OZTA) TSIJIRINTÖN-PELAKA DABIL GIZON GALSO KORI (R-uzt), ese pobre hombre anda entre si cae y no cae, *ce pauvre homme-marche en chancelant*.

**Ezertako** (B-i-m-mond-ond, G-and-ets), hábil, diestro: *habile, adroit*.

**Ezertu** (B, arc), vedar, prohibir: *défendre, prohiber*. = ¿Será errata de EZEZTU? Serait-ce un erratum de EZEZTU? HAIT AGINDUA TA EZERTUA, haré lo mandado y lo que vedáis, *je ferai ce qui est commandé et ce qui est défendu*. (Refranes, 415.)

**Ezela** (G), tampoco, *non plus*. EZEKRALA GAUZA EDO CAI GERENEZ... NEURRI OEN ARTZOKO, EZETA JESUS BAT ESATEKO ERE: que no somos aptos por nosotros mismos... para tomar esas medidas, ni tampoco para decir un Jesús: *que de nous-mêmes nous ne sommes pas aptes... á prendre ces mesures, pas plus que pour dire un Jésus*. (Ag. Eracus. 18-20.)

**Ezelare** (S, Sal.), ni, ni. (Contr. de EZ-ETA-ERE.)

**Ezelasun**, **hezetasun** (c,...), frescura, *fraîcheur*.

**Ezetu**: 1º (Bc,...), rejuvenecerse, *rajeunir*. — 2º (B-b-g-mu), Var. de EZAURU, conocer, *connaître*.

**Ezetz** (c), que no, *que non*. = Agregando esta palabra á un nombre ó verbo infinitivo cualquiera, se formula una apuesta. *En joignant ce mot á un nom ou á un verbe infinitif quelconque, il devient une formule de pari*. EGIN EZEZT: (apuesta) á que no lo haced, *bago, etc.*: « je parie que tu ne le fasses pas, que je ne te fasse pas, etc. BOST EZEZT, (apuesta) á que no (tienes) cinco, *(je parie) que (tu n'en as) pas cinq*.

**Ezetza**: 1º (c), la negativa, *la négative*. — 2º (B-ots), el mal naípe ó mala suerte en el juego, *la mauvaise carte ou la malchance au jeu*.

**Ezeuki** (Bc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné*. ILTEN DIRA... ABERATSAK ETA NEKAZARIAK, ... EZEUKI, AGINFARI TA MENDOKAK: mueren... los ricos y los artesanos, los pobres, los gobernantes y los súbditos: *tout le monde meurt... les riches et les artisans, les pauvres, les gouvernants et les sujets*. (Ur. Maiatz. 49-15.)

**Ezezagun** (B, G), desconocido, *inconnu*. LEKURIK EZ EZAGUNENEAN, en el lugar más desconocido, *dans le lieu le plus caché*. (Ur. Maiatz. 135-7.)

**Ezeze** (Bc), excepto, salvo, *ménos: excepté, sauf, moins*. (?) NI EZEZE BESTEAK: todos ménos yo, todos excepto yo: *tous, excepté moi*. (De EZ-ZE, no [solamente] que también, *non [seulement], mais encore*.) = Esta locución se dice más puramente, según los dialectos... *Cette locution se dit plus purement, selon les dialectes: NI EZ BESTEAK (B, BN, G, L), NITAZ BESTEAK (R), NITAZ BERTIZEAK (BN, L), NITAZ BESTEAK (S)*.

**Ezezik** (G), no solamente... que, *non seulement... que*. ¿BERAZ KONFESATU GABE UTZI ZUAN-BERATUA EZEZIK, KONFESATUAK ERE BARRIRO AITORTU EDO ESAN BEARKO DITU? ¿de consiguiente no solo el pecado que dejó de confesar, sino que también los confesados deberá confesarlos nuevamente? *par conséquent on doit confesser non seulement les péchés oubliés, mais encore les nouvelles fautes qu'on a commises*? (Ag. Eracus. 22-2.) GAUZA ANDIETAN EZEZIK TSIKIRITAN ERE: no solo en las cosas grandes, sino aun en las pequeñas: *non seulement dans les grandes choses, mais aussi dans les petites*. (Ag. Eracus. 217-3.)

**Ezezko** (B-a-m-Ís, G-zeg), negativa, *négation*.

**Ezezkoan** (B, ms-Ots), en el supuesto de que no, *dans la supposition que non*. JOAN-EZEZKOAN, en el supuesto de que no iba, *supposé qu'il n'allait pas*.

**Ezeztadura** (Duv. ms): 1º anonadamiento, *anéantissement*. — 2º tachón, *ratüre*. — 3º borrón, *effaçure*.

**Ezeztapen** (Duv. ms). (V. Ezeztadura.)

**Ezeztatu**: 1º (Sc), contradecir, *contredire*. — 2º (AN-b, BN, L), anonadarse, aniquilar: *annihiler, anéantir*. GAITZ SOMB BAT ASHI DA GUZIAREN ITSUSTEKO ETA EZEZTATEKO, una pequeña enfermedad es bastante para afear y aniquilar toda una persona, *une petite maladie est suffisante pour enlaidir et anéantir une personne*. (Duv. Imil. 14-11.) BEHA EZAIZU NOLA PRESUNA BAT GAZTEIK ZAHARTZERA... ALDA-

**TZEN ETA EZEZTATZEN DEN**, mitad cómo una persona se cambia y se anonada de la juventud a la vejez aun en la figura, *regardez comme une personne change et s'anéantit de la jeunesse à la vieillesse jusque dans le visage.* (Ax. 3ª-237-15.) — 3º (G-ern), desmentir, engañarse: *démentir, se tromper.* — 4º (Gc), olvidarse, oublier. **EZEZTATU NAIZ**, me he olvidado, j'ai oublié.

**Ezeztatu** (B-aram-otš), negar, no acceder: *nier, refuser ou ne pas céder.*

**Hezgabe**, indomado, *indompté.* (Duv. ms.)

**Ezgat** (BN-s), **hezgat** (BN-gar, L, Sc): — 1º indomado, *indompté.* — 2º incapaz, *incapable.*

**Hezgaiz**: 1º (BN, L), indomable, fiero: *fier, indomptable.* — 2º (BN, L, S), **ezgaiz** (BN-s), persona indócil, *personne indocile.* — La diferencia entre **EZGAI** y **EZGAIZ** está en que la primera palabra significa « animal ó persona que está por domarse, indómito », y la segunda significa « difícil de ser domado, casi indomable ». *La différence qu'il y a entre EZGAI et EZGAIZ consiste en ce que le premier mot signifie « animal ou personne qui est à dompter, indompté », tandis que le second signifie « difficile à dompter, presque indomptable ».*

**Ezgarai** (G-t), deshora, *heure induc.*

**Ezgaiza** (Bc), fruslería, cosa baladí: *babiole, chose sans importance, bagatelle, bricole.* **AULKI TA EZGAIZA BATZUK EGOTEN**, haciendo sillas y unas fruslerías, *faisant des chaises et des bricoles.* (Per. Ab. 152-19.)

**Hezgel** (BN, S), indómito, por domar: *indompté, ce qui doit l'être.* (V. **Ezgaiz**.)

**EZI** (AN, Bc, BN-s, Gc, R), **hezi** (BN, L, S): 1º domar, *dompter.* **TŠIKO EZI BAGAKO EDO BASOASTO BATZUK DINDIELA**, pareciendo unos potros indómitos ó unos asnos salvajes, *ressemblant à des poulains indomptés ou à des ânes sauvages.* (Olg. 65-19.) — 2º (B-m-on ?), mortificar, *mortifier.* **EZITEN DOT GORPUTZA BARAU TA NEKALDIKAZ**, mortifico el cuerpo con ayunos y penitencias, *je mortifie mon corps par des jeûnes et des pénitences.* (Añ. C. r. 95-17.) — 3º (AN-goiz), educar, *éduquer.* — 4º (B-g), **hezi** (L-ain), acomodarse, p. ej. á cierto género de vida: *s'accommoder, p. ex. d'un certain genre de vie.* — 5º (B-o), ordenar vacas, *traire les vaches.* — 6º (S, Matth. xi-13), pues, puesto que: *donc, puisque.* **EZIEZ** (S), más bien que, *mieux que.* — 6º (BN), que, *que.* (?) **HOBRE DA BERANT EZI EZ JAGOITI**, más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais.* (Oih. Prov. 624.)

**-Ezia** (BN), sufijo derivativo, que indica lo abstracto en menor grado que **-TASUN**: *suffixe dérivatif, qui indique l'abstraction à un degré moindre que -TASUN.* **ONEZIA**, bondad, *bonté.* **AULEZIA**, debilidad, *faiblesse.* **KAUKEZIA**, pobreza, *pauvreté.* **NASATZIA**, abundancia, *abondance.*

**Ezjakin** (B, G), ignorante, *ignorant.* **EZ-JAKIN** EGIN BERE BURUA: simular ignorancia, presentarse uno como si no supiera nada: *simuler l'ignorance, se présenter comme si on ne savait rien.*

**Ez-jakite**, ignorancia, *ignorance.* **MUNDUKO JAKITURIA GUTZIA JAUNGOIKOAREN AURREA JASO-EZKERRO**, ZORARENIA TA

**EZJAKITE UTSA BAIŠO ETZA**: toda la sabiduría del mundo, considerada en la presencia de Dios, no es más que locura y mera ignorancia: *toute la science du monde, considérée en présence de Dieu, n'est que folie et pure ignorance.* (Bart. i-42-28.)

**Ezlbako** (B), bravo, no domado: *sauvage, non domestiqué.* (Contr. de **EZBAGAKO**.)

**Ezidla** (G-and), ruello, tronco que se arrastra en el campo para desterronararlo: *rouleau, bille de bois que l'on traîne dans un champ pour l'émettre.*

**Eziduki** (Gc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné.* **JAUNGOIKOAK ABERASTU NAU EZIDUKIA**, Dios me ha enriquecido á mí pobre, *Dieu m'a enrichi dans ma pauvreté.* (Ur. Gen. xli-52.)

**Ezlez**, no domado, *indompté.*

**Ezi-eziña** (c, ...), indomable, *indomptable.*

**Ezigtš** (Bc), indómito, difícil de domar: *indomptable, difficile à dompter.* Var. de **EZGAIZ**.

**Ezik**: 1º (c), condicional negativo del infinitivo, *conditionnel négatif de l'infinitif.* **ESANEZIK**, en caso de no decir, *dans le cas de ne pas le dire.* — 2º (BN, L, Matth. i-20), pues, puesto que: *donc, puisque.* — 3º (Bc), falta, desprovisto: *privé, dépourvu.* **ASPALDION BERE EZIK BAGOZ AUZOKOOK (B-mu)**, hace ya tiempo que estos vecinos están faltos, *il y a déjà longtemps que ces voisins sont dénués.*

**Ezikaitz** (G), **ezikatš** (B-o), indómito, *indompté.*

**Ezikasi** (AN-b), ignorante, iliterato: *ignorant, illettré.*

**Ezikusi** (B-lein-otš, BN, L), despreciar: *déprécier, mépriser.* **EZIKUSIAREN EGIN** (BN, L), **EZIKUSIARNA EGIN** (R), **EZIKUSIANA EGIN** (BN-s), **ALGIA EZIKUSI** (AN, L-s), **EZIKUSI EGIN** (B): hacerse el desentendido, presentarse uno como si no hubiera visto: *faire l'ignorant, se présenter comme si l'on n'avait rien vu.*

**Ezikusiak** (B-lein-otš), los desprecios, *les mépris.* **LOTSARIAK ETA EZIKUSIAK IGAROTHEAN**, al sufrir afrontas y desprecios, *en souffrant des affronts et des mépris.* (Ur. Matiaz. 148-9.)

**EZIN**: 1º (c), impotencia, *impuissance.* — 2º (c), imposible, *impossible.* **EZIN EDERRAGOA** (c), hermoso en todo lo que cabe, *beau jusqu'au bout.* **EZIN IZAN**, tener impotencia, *être impuissant.* **EZIN OBRA** (c), imposible que sea mejor, *impossible à améliorer.* (Per. Ab. 70-2.) **GIZONENTZAT AU EZIŠA DA** (G, Matth. xix-26), para los hombres esto es imposible, *aux hommes c'est impossible.* **ESAN EZIŠA** (B, arc), la tartamudez, *le bégaiement.* **EZIN-AHALKA** (Sc), imposibilitado, *impuissant à...* **EZIN EDEN** (Sc), no poder sosegar, *ne pouvoir rester tranquille.* — Se coloca antes ó después del infinitivo que modifica: **JAN EZIN**, **EZIN JAN**, « no poder comer. » Cuando le sigue un auxiliar escueto, **EZIN** está mejor antepuesto; cuando el auxiliar tiene un sufijo relativo, se puede muy bien posponer: **EZIN IKUSI DET**, « no lo puedo ver; » **IKUSI EZIN DEBANEAN**, « cuando no lo puedo ver. » Cuando á la idea de imposibilidad en infinitivo se le agrega un sufijo casual, mejor está **EZIN** pospuesto, cobijando el sufijo: **IKUSI EZIŠIK**, **IKUSI**

**EZIŠARREN**, **IKUSI EZINDA...**, están mejor que **EZIN IKUSIŠIK**, **EZIN IKUSIŠARREN**, **EZIN IKUSIŠA**. En las ideas presentes de imposibilidad es necesario el uso de **EZIN** en los dialectos occidentales: **EZIN JAN DET** (G), **EZTUT JAN AHAL** (BN, ..., L), « no puedo comer. » En las de pretérito y futuras y habituales se puede substituir por **EZ AL**: **EZIN JAN IZAN DET**, **EZTET JAN AL IZAN**, « no he podido comer; » **EZIN JAN IZANGO DET**, **EZTET JAN AL IZANGO**, « no podré comer; » **EZIN JAN IZATEN DET**, **EZTET JAN AL IZATEN**, « no suelo poder comer. » En las ideas futuras muchos suprimen **IZAN**, aglutinando á **EZIN** el sufijo **-KO** (GO) de futurición: **EZINGO DET**, en vez de **EZIN IZANGO DET**. **Nadic** dice, sin embargo, **EZITEN** ó **EZINTEN DET**, en vez de **EZIN IZATEN DET**. La imposibilidad en las ideas presentes ofrece hasta tres grados de expresión: **EZIN JAN DET**, **EZIN JAN DEZAKET**, **EZIN JAN AL DEZAKET**, « no puedo comer » (es imposible expresar la significación neta del segundo y tercer grado). De los modales de infinitivo la mayor parte exigen el auxiliar transilivo, aunque el verbo modificado no sea de esta naturaleza: **JOAN BEAR DET**, « tengo que ir, » y no **JOAN BEAR NAIZ**, como dicen y escriben algunos. Con los modales **AL** ó **AHAL**, « poder, » y **EZIN**, « impotencia, » el auxiliar es transitivo ó intransitivo según sea transitivo ó intransitivo el verbo modificado: **EZIN IKUSI DET**, **EZIN EGON NAIZ**. Jamás se dice **EZIN EGON DET**. **EZIŠAK EZTU LEOERIK**, « lo imposible no tiene ley. » (Ax. 3ª-359-21.) **EZIN se place avant ou après l'infinitif qu'il modifie**: **JAN EZIN**, **EZIN JAN**, « je ne puis manger. » *Lorsqu'il est suivi d'un auxiliaire isolé, sa place la plus convenable est la première; quand l'auxiliaire renferme un suffixe relatif, on met l'infinitif devant EZIN*: **EZIN IKUSI DET**, « je ne puis le voir; » **IKUSI EZIN DEBANEAN**, « quand je ne puis le voir. » *Lorsque l'idée d'impossibilité est exprimée par un infinitif et suivie d'un suffixe casuel, EZIN occupe la dernière place pour recevoir le suffixe.* **IKUSI EZIŠIK**, **IKUSI EZIŠARREN**, **IKUSI EZINDA...**, *sont préférables à EZIN IKUSIŠIK, EZIN IKUSIŠARREN, EZIN IKUSIŠA.* *Dans les idées présentes d'impossibilité, l'emploi de ezin est indispensable dans les dialectes occidentaux*: **EZIN JAN DET**, (G), **EZTUT JAN AHAL** (BN, ..., L), « je ne puis manger. » *On peut le remplacer par EZ AL dans les idées passées, futures et habituelles*: **EZIN JAN IZAN DET**, **EZTET JAN AL IZAN**, « je n'ai pu manger; » **EZIN JAN IZANGO DET**, **EZTET JAN AL IZANGO**, « je ne pourrai pas manger; » **EZIN JAN IZATEN DET**, **EZTET JAN AL IZATEN**, « ordinairement je ne puis manger. » *Beaucoup suppriment IZAN dans les idées futures et agglutinent à EZIN le suffixe -KO (-GO) indiquant le futur*: **EZINGO DET**, au lieu de **EZIN IZANGO DET**. *Personne ne dit cependant EZITEN ou EZINTEN DET à la place de EZIN IZATEN DET.* *L'impossibilité dans les idées présentes offre jusqu'à trois degrés d'expressions*: **EZIN JAN DET**, **EZIN JAN DEZAKET**, **EZIN JAN AL DEZAKET**, « je ne peux manger » (il est impossible de rendre le sens du deuxième et du troisième degré). *La plupart des modes infinitifs demandent l'auxiliaire transitif, bien que le verbe modifié ne soit pas de cette na-*

ture: JOAN BEAR DET, « il me faut aller, » et non JOAN BEAR NAIZ, comme beaucoup le disent et l'écrivent. Avec les expressions modales AL OU AHAL, « pouvoir, » et EZIN, « impuissance, » l'auxiliaire est transitif ou intransitif, selon que le verbe est transitif ou intransitif: EZIN IRUSI DET, EZIN EGON NAIZ. On ne dit jamais EZIN EGON DET. ERISAK ERU LEGERIK, « l'impossible n'a pas de loi. » (Ax. 3<sup>a</sup>-359-21.)

**Ezinago** (S), imposible más, imposible. = En S se usa significando « muy ». En S on l'emploie pour signifier « très ». AUTHORITY EZINAGO HANDIARI, á vuestra muy grande autoridad, á votre très grande autorité. ANDIA DA ENE MIÑA, ESAN NAÍ TA ESAN EMIÑA: grande es mi dolor, querer decir y no poder decir: c'est une grande douleur pour moi, que de vouloir dire et de ne pas pouvoir. (Othoitz. 11-13.)

**Ezinerbareia** (Sc), disentería, dysenterie.

**Ezinbertze** (AN-b, BN, L, R), ezinbeste (B-on, BN, G, S), necesidad, necesidad.

**Ezinbestean** (G, and-or), ezinbestez (Bc, Sc, Per. Ab. 43-10), por necesidad, por no poder otra cosa: par nécessité, pour ne pouvoir faire autrement. EZINBESTEAN EGITEN DAN GAUZA (G-ori), lo que se hace por necesidad, ce qui se fait par nécessité. EZINBESTE DA (S, Matth. XVIII-7): es forzoso, indispensable: c'est nécessaire, indispensable.

**Ezindu** (c): 1<sup>o</sup> imposibilitarse, inhabilitarse: devenir impossible, se mettre dans l'impossibilité de... — 2<sup>o</sup> imposibilidad, impotente: impuissant, impotent. ¿ZER ESKERUSYE DUZU IZANEN DUELA... ZAKAR EZINDUAK? ¿qué merced creéis que tendrá el viejo impotente? quelle récompense croyez-vous que le vieil impotent obtiendra? (Ax. 3<sup>a</sup>-40-7.)

**Ezinogotzi**, concejal, individuo de ayuntamiento: conseiller municipal, membre du conseil municipal. = De ZIN-EGOTZI, jurado, juré, ó (ou) de AIZO NAGOSI, AIZO NAGOSI, vecino mayor, voisin important?

**Eziñekuri** (R), inquieto, inquiet.

**Ezinezkoan** (B, nis-Ots), en caso de impotencia, en cas d'impuissance.

**Ezin-ikusi** (AN-b, Bc, DN, Gc, Lc, Sc), envidia, envie.

**Ezinkizun**, imposibilidad, imposibilidad. ETA EZ HEDATZE MAUR, GAUZAREN EZINKIZUNETIK ELDU DA, ETA EZ MISERIKORDIAREN ESKASTASUNERIK: y esta falta de extensión viene de la imposibilidad de la cosa, mas no de la escasez de misericordia: et ce défaut d'extension provient de l'impossibilité de la chose, mais non du manque de miséricorde. (Ax. 3<sup>a</sup>-398-19.)

**Ezinkor** (B?, G?), propenso á la impotencia, porté á l'impuissance. OSATU EZINKOR, incurable, incurable. (Conf. 4-22.)

**Ezinotse** (R-bid), ezinotsei (AN, Araq.): 1<sup>o</sup> concejal de ayuntamiento, lit.: jurado: conseiller municipal, lit.: juré. (Contr. de zin-egotzi.) — 2<sup>o</sup> ayuntamiento, casa de la villa: mairie, hôtel de ville. KEMEN EZIAGO AZKURIK EZ ESKO-LAKO SUNTAN, EZ EZINOTSEAN, ETA EZ AITE-YAN ERE: aquí no hay energía ni en la junta de la escuela, ni en el ayunta-

miento, ni siquiera en los padres (carta de Mendigacha al autor): il n'y a ici d'énergie ni dans l'administration de l'école, ni à la mairie, ni même chez les parents (lettre de Mendigacha à l'auteur).

**Ezizen** (B-l-m-mu, G-aya-gab-ori), apodo, surnom.

**Ezkabe** (BN, Sal.), sarna de cuadrúpedos: rouvieux, gale des quadrupèdes. = Es más bien ESKABI. C'est plutôt ESKABI.

**Ezkabi** (AN-b-lar, B, G, L-ain), **hezkabi** (S): 1<sup>o</sup> tiña, teigne. AVZA, EZKABIA ETA BESTE ASKO MIÑ ARRAK BETERIK EZTIRA: la sarna, la tiña y otras muchas enfermedades no son sino gusanos: la gale, la teigne et beaucoup d'autres maladies ne sont autre chose que des vers. (Diál. bas. 33-14.) — 2<sup>o</sup> (B-a-ots-t-ub), mariposa mayor, grand papillon. — 3<sup>o</sup> (B-m), polvillo que dejan las mariposas, poussière que laissent les papillons. (D. lat. scabies?)

**Ezkabiatsu** (Duv. ms), **ezkabizto** (Bc), liñoso, teigneux.

**Ezkai** (AN-b), indómrito, retezón, por domar: indomptable, fringant, rebelle à être dompté. (V. Hezgaiz.)

**Ezkail**: 1<sup>o</sup> (BN, S), astilla, copeau. — 2<sup>o</sup> (L-ain), persona que tiene los ojos rojos, ribeteados, personne dont les yeux sont rougis et cernés. = Duvoisin (ms) dice que ezkail significa: a) bizco, b) inclinado. Duvoisin (ms) dit que ESKAIL signifie: a) louche, b) incliné.

**Ezkaili**: 1<sup>o</sup> (L), enrojarse, ribetearse: se rougir, se cerner. — 2<sup>o</sup> (L?, Duv.), inclinar, incliner. ESKAILI DITU ZERUAK ETA JAKTSI DA, inclinó los cielos y bajó, il abaissa les cieux et il descendit. (Duv. II Reg. xxii-10.)

**Ezkailo** (B-l-m-mond), bermejuela, pez de río: goujon, poisson de rivière. (V. Ezkailo, 1<sup>o</sup>.)

**Ezkaitu** (G-ai), endurecerse (el fruto) antes de llegar á sazón, se durcir avant d'arriver á maturité (un fruit).

**Ezkaitz** (BN-s), **hezkaitz** (BN-am, L, Sc), indómrito (se dice también de personas), indompté (se dit aussi des personnes).

**Ezkal** (L-s), astilla: éclat, copeau. (V. Ezkail, 1<sup>o</sup>.)

**Ezkalanbu** (S, Alb.), sello de la Virgen, sceau de la Vierge. (Bot.)

**Ezkalda** (G), estaquilla, palillo que se mete bajo las uñas: éclisse, petit bout de bois qui entre sous l'ongle.

**Ezkalu** (AN, G), bermejuela, goujon. NAYAGATIK EZIN EGIN GENUKEN EZKALU JAIO-BERRIAN ETA MAMORROAK ERE BERTATIK EGITEN DUTENA: aun queriendo no podíamos hacer lo que hacen á luego las bermejuelas y aun los insectos recién nacidos: même si nous le voulions, nous ne pourrions faire ce que font tout de suite les goujons et les insectes récemment nés. (Mend. 1-13-15.)

**Ezkama** (AN-narb), escama, órganos membranosos de vegetal parecidos á las hojas: écaille, organes membraneux qui composent ou accompagnent certaines parties des végétaux, et qui ressemblent à des feuilles. (Bot.) (?)

**Ezkanda**: 1<sup>o</sup> (AN, Araq.), cia, hueso de la cadera: os iliaque, os de la hanche. — 2<sup>o</sup> (S), roble joven: chêneau, jeune chêne. — 3<sup>o</sup> (L-ain), astilla, copeau. **Ezkaratz** (AN-b). (V. Ezkaratz.)

**Ezkarda**: 1<sup>o</sup> (AN-b, BN-s, Gc, L-ain), estaquilla, clavada en la carne: écharde, enfoncée dans la chair. (?) — 2<sup>o</sup> (AN, ...), repelo, gluma: bale, glume. (Bot.) — 3<sup>o</sup> (G-get-zar), escama del pez, écaille de poisson. — 4<sup>o</sup> (AN, G, S), padrastro, envía aux doigts.

**Ezkarte**: 1<sup>o</sup> (AN-b, L-ain-s), neguilla, ajenuz: nielle, plante parasite. (Bot.) — 2<sup>o</sup> (G-and), brizna de leña que se clava en la carne: belisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.

**Ezkata** (AN-ond, L-ain), escama, écaille. ARRAIAK EZKATUAK JASOTZEN DIRA, los peces nacen provistos de escamas, les poissons naissent pourvus d'écailles. (Mend. 1-12-32.) HEGAZTINAK LUMAZ, ARRAINAK EZKATAZ, ETA ZUHATZAK AZALEZ: las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles, et les arbres d'écorce. (Ax. 1<sup>a</sup>-24-16.)

**Ezkatadun**, escamoso, écailleux.

**Ezkauxa** (B-ts), menudencia, babiole. (De EZ + GAUZA.)

**Ezkazal** (AN, L-ain), uña, ongle. Var. de AZKAZAL.

**Ezkel** (Bc, BN-ald, Gc, L-ain), **ezkelo** (BN-am), bizco, de ojos revirados: bigle, qui a les yeux de travers. HURA UTZIRIK, HAR DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEHAR BAT, EZKEL BAT, BETHERIATSU BAT: dejando á aquel, que tome un feo, un bizco, un enfermo de ojos: laissant celui-là, qu'il prenne un laid, un bigle un malade des yeux. (Ax. 1<sup>a</sup>-358-19.)

**Ezkeldu** (Bc), revirar los ojos, loucher. EZKELDUTEN DITU HERR BEGIAK, suele revirar los ojos, il a l'habitude de loucher. (Per. Ab. 215-8.)

**Ezkontza** (L). (V. Ezkintza.)

**Ezker**: 1<sup>o</sup> (c), mano izquierda: senestre, main gauche. — 2<sup>o</sup> (ANc, Bc, Gc), zurdo, gaucher.

**Ezker-dantzari** (AN-ond), marejada, olas revueltas, trapisonda: mer houleuse, mer en furie, houle.

**Ezkerdo** (G?, An.), zurdo, gaucher.

**Ezkerka** (c), [jugar] á zurdas, [jouer] de la main gauche.

-**Ezkerro**: 1<sup>o</sup> (AN, B, G), sufijo compuesto de -ez ó mejor aun -z y gero (en rigor debiera decirse -z GERO, separando ambos componentes, como se hace en BN, L, R y S); significa « en caso de, despues de », y se une al infinitivo y aun á los nombres, omitido el verbo por elipsis: ONDO ERABILIZKERRO, « en caso de manejarlo bien. » (Bart. 11-182-14.) AINBESTE BERBA EDERREZKERRO, « despues de tantas hermosas palabras. » (An. Esku-lib. 69-19.) ORDU HURA-EZKERRO, « despues de aquella hora. » (Lard. Test. 10-13.) ARREZKERRO (Bc): « posteriormente, despues de aquello. » En este caso equivale á una condicional afirmativa: ETORRI-EZKERRO, « en caso de venir yo, si yo viniere, si tú viniesses, si nosotros hubiéramos venido... » Suffize composé de -ez, ou mieux encore de -z et de GERO (à la rigueur on devrait dire -z GERO, en séparant les composants, comme on le fait en BN, L, R et S); il signifie « en cas de, après que », et se joint à l'infinitif et même aux noms, le verbe étant pour cette raison supprimé par ellipse: ONDO ERABILIZKERRO, « si on l'emploie bien. » (Bart. 11-182-14.) AINBESTE BERBA EDERREZKERRO, « après tant de belles

paroles. » (Añ. *Esku-lib.* 69-49.) Ordu HURA -EKERRO, « après cette heure-là. » (Lard. *Test.* 10-13.) ARREZKERRO (Bc): « après cela, postérieurement. » Dans ce cas, le suffixe -EKERRO équivaut à un conditionnel affirmatif: ETORRI-EKERRO, « au cas où je viendrais, si je venais, si tu venais, si nous étions venus... » — 2º (AN-B, G), « puesto que, ya que, » y se aglutina al verbo conjugado mediante el relativo -N: « puisque, une fois que, » et s'agglutine au verbe conjugué au moyen du relatif -N. Zu ZABANEZKERRO NIRE MIÑ, AIA, OÑAZ EDO DOLORE ETA GATSEN GOZAGARRIA (B, Ur. *Bisit.* 32-2): ya que sois vos el lenitivo de mis males, dolores, tormentos y enfermedades: *puisque vous êtes un adoucissement à mes maux, à mes douleurs, à mes tourments et à mes souffrances.* URRIKARI NAUZUNEZKERRO (AN, Mend. 111-244-3), ya que os compadeceís de mí, *puisque vous avez pitié de moi.* — 3º (B-a-mond), desde, depuis. ¿NOZKERRO? ¿desde cuándo? depuis quand? (Añ. *Esku-lib.*) DATAYOA-EKERRO (G, Ag. *Eracus.* 3-17), después del bautismo, depuis le baptême. = En las dos primeras acepciones se usan como variantes en G -EKERROZ y EZKERROZTIK, en B -EZKERTIÑO, y en ambos dialectos la forma pleonástica -EKERROKOAN. GAUZA OIER IRAGO ZIRANEZKERROZ, « después que pasaron todas estas cosas. » (Ur. *Gen.* XIII-1.) GARBITU -EKERROZTIK URUZ, « después de limpiarlos con agur. » (Ur. *Ex.* XL-12.) IL-EZKERTIÑO, « después de morir. » (Añ. *Esku-lib.* 42-22.) IKUSI-EZKERROKOAN, « después de haberlos visto. » En B-a-o, se usa más -AZKERRO que -EKERRO, el cual igualmente estaría mejor distribuido al az gero. ONDASUNAK GALDU-AZKERRO DIRA EZAUN, « los bienes se conocen después de haberlos perdido. » (Refranes, 435.) ETSEA ERRE-AZKERRO URTAN: « después de quemada la casa, en busca de agua. » (Refranes, 443.) Dans les deux premières acceptions sont usitées comme variantes en G -EKERROZ et EZKERROZTIK, en B -EZKERTIÑO, et dans les autres dialectes la forme pleonastique -EKERROKOAN. GAUZA OIER IRAGO ZIRANEZKERROZ, « quand toutes ces choses étaient passées. » (Ur. *Gen.* XIII-1.) GARBITU -EKERROZTIK URUZ, « après les avoir nettoyés avec de l'eau. » (Ur. *Ex.* XL-12.) IL-EZKERTIÑO, « après la mort. » (Añ. *Esku-lib.* 42-22.) IKUSI-EZKERROKOAN, « après les avoir vus. » En B-a-o, on emploie plus -AZKERRO que -EKERRO, qui serait aussi mieux dit -AZ GERO. ONDASUNAK GALDU-AZKERRO DIRA EZAUN, « on ne reconnaît la valeur des biens qu'après les avoir perdus. » (Refranes, 435.) ETSEA ERRE-AZKERRO URTAN: « quand la maison est brûlée, on va chercher l'eau. » (Refranes, 443.)

**Ezkerraihen** (BNc, Lc, Sc), ezker-  
raien (AN-b-narb, Gc): 1º madrestra,  
chère-fueille. (Bot.) — 2º correhuela,  
cordéole. (Bot.) — 3º negrilla, arbusto  
con que se hacen mangos de pipa: cor-  
mier, arbre dont on fait des tuyaux de pipe.

**Ezkerreta** (S), zurdo, gaucher. EZKER-  
RETARA (Bc), hacia la izquierda, vers la  
gauche. EZKERRETIK JAINI (BNc), ser  
adversa la fortuna, lit.: levantarse por  
la izquierda: avoir la fortune contraire,  
lit.: se lever à gauche.

**Ezkerretikako** (?), hijo bastardo,  
natural: fils naturel, bâtard.

**Ezkerso** (Sc), estar de esquina, lit.:  
mirar por la izquierda: être fâchés, lit.:  
regarder à gauche.

**Ezkerte-beltz** (AN-ber-lez), corre-  
huela menor ó campanilla: liseron ou  
convolvulus, liseron des champs. (Bot.)

**Ezkerte-zuri** (AN-ber-lez), corre-  
huela mayor: grand liseron, liseron des  
haies. (Bot.)

**Ezkerú** (Bc), zurdo, gaucher.

**Ezkeru**: 1º (AN, Araq., G), enzur-  
decerse, manejar con la zurda: être  
gaucher, manier avec la main gauche. —  
2º (BN, L, S), desviarse á la izquierda,  
obliquer à gauche.

**-Ezketiño** (B-a-b-g-mu-o-tš): 1º des-  
pués de, depuis. GABERA-EZKETIÑO, BELA-  
NIA BEGI (B-b): en llegando la noche,  
no se oye nada, lit.: la oreja es ojo: *quand la nuit arrive, on n'entend plus rien, lit.: l'oreille est devenue œil.* — 2º en caso de, en cas de. — 3º ya que, puisque. (V. -Ezkerro.)

**Ezki**: 1º (c), álamo, tilo ó chopo:  
peuplier, aulne ou tilleul. = Cierta árbol  
en cuya significación difieren mucho los  
escritores y aun mis consultores. Signi-  
fica « tilo » según Meudigacha (R) y  
Lacozqueta (AN), « álamo » según Añ-  
barro (B), Iztueta (G) y Uriarte (G),  
« chopo » según el mismo Añbarro.  
Creo que es « tilo ». Certain arbre sur la  
signification duquel différent beaucoup  
les auteurs et aussi les personnes que j'ai  
consultés. D'après Meudigacha (R) et  
Lacozqueta (AN), il signifie « tilleul »;  
Añbarro (B), Iztueta (G) et Uriarte (G)  
lui donnent le sens de « peuplier »;  
ce serait aussi « aulne », d'après Añ-  
barro. Il est probable que c'est le « til-  
leul ». AITZAREN ETA EZKIAREN ETA TERE-  
BINTOAREN AZPIAK: debajo de la cocina,  
y del álamo y del terebinto: sous le  
chéne, le peuplier et le térébinthe. (Ur.  
Os. IV-13.) — 2º (AN-lex), indómito,  
indompté. (V. Ezkai.)

**Ezkibel** (AN-b, L-ain), arisco, hurafío:  
bourru, ours mal léché.

**Ezkibeidu** (AN-b, L-ain), hacerse  
intratable, devenir intraitable.

**Ezkila, ezkila** (ANc, BN-ald-s, Lc),  
campana, cloche. ARGI-EZKILA (BN-s),  
campana del Angelus al alba, cloche de  
l'Angelus à l'aube. EGUERDI-EZKILA (BN-s),  
campana del Angelus al mediodía, cloche  
de l'Angelus à midi. ILUN-EZKILA (ANc,  
BN-ald-s, Lc), campana del Angelus  
al anochecer, cloche de l'Angelus à la  
brune.

**Ezkila-dorre** (AN-b, BN, L, S), cam-  
panario, clocher. (?)

**Ezkila-jolle**, campanero, sonneur de  
cloches. (Duv. ms.)

**Ezkila-mihi** (BN, L), badajo, ballant  
de cloche.

**Ezkilantó** (R), ezkilato (L-côte),  
campana menor de la torre, la plus petite  
cloche de la tour.

**Ezkilatagi** (AN), campanario, clo-  
cher.

**Ezkilon**: 1º (AN, Araq.), campanilla  
de iglesia, clochette d'église. — 2º (R),  
campana grande, grosse cloche.

**EZKIRA**: 1º (B-b-l), quisquilla,  
crangón, camarón, cierto crustáceo muy  
apreciado en las mesas como entremés:  
crevette, chevette, certain crustacé très  
apprécié comme entremets. — 2º (S), no  
somos, nous ne sommes pas.

**Ezkizal** (AN-iron, G-don), uña, ongle.  
Var. de AZKAZAL.

**EZKO**: 1º (BN, G, AN., L, S), cera,  
cire. EGURIAK BERRATZEN DU EZKOA ETA  
GOGORTZEN LURRA, el sol ablanda la cera  
y endurece la tierra, le soleil amollit la  
cire et durcit la terre. (Ax. 1ª-109-6.)  
HALAKO BATZUEN GAINEN HEDATURIK EZKOA  
ISKIRIBATZEN ZUTEN LEHENAGOKOAK, RURDI-  
NAZKO SINI MEHAR BATZUEN MOKOAREKIN:  
extendiendo la cera sobre unas tabletas,  
así escribian los antiguos con la punta  
de unas cuñas delgadas de hierro: les  
anciens écrivaient sur des tablettes en-  
duites de cire, avec la pointe de stylets.  
(Hac. Luc. 1-63-not.) — 2º (B-g-m-tš, Gc),  
húmedo, humide. — 3º (G), impermeable,  
encerado, imperméable.

**Ezkoargi**: 1º (BN-ald), cerilla que  
arde en las sepulturas, cierge qui brûle  
dans les sépultures. — 2º cirio, cierge.  
(Duv. ms.)

**Ezkoau** (L): 1º cerero, persona que  
vende cirios: cirier, personne qui vend  
des cierges. — 2º cosa que tiene cera:  
cireux, chose contenant de la cire.

**Ezkoegile** (BN, S), eskogin, cerero,  
cirier.

**Ezkoaintza**, cereria, fabrique de  
cire.

**Ezkoila** (BN-s), caspa, pellicules.

**Ezkon** (AN, B, BN, G, L), indet.  
de EZKONDU, casarse, se marier. EZKON-  
ONDORO ZAZPI EGUNAK POZ... ICAROTZEN  
ZUZUTEN, los siete días siguientes á la  
boda pasaban alegremente, les sept jours  
qui suivent la nocce passaient joyeuse-  
ment. (Lard. *Test.* 156-11.)

**Ezkonarazi** (L), hacer caso, faire  
marier.

**Ezkonbarri** (Bc), ezkonberri (AN,  
BN, G, L), recién casados, nouveaux  
mariés. ZEINAK ARTZEN ZITUZELA BEREAN  
ARGIONTZIAK, IRTEN ZIRAN EZKONBERRIAI  
BIBERA: las cuales, cogiendo sus lámparas,  
salieron al encuentro á los recién casa-  
dos: lesquelles, prenant leurs lampes,  
sortirent au-devant des nouveaux mariés.  
(Ur. *Matth.* XIV-1.)

**Ezkon-berba** (Bc), esponsales, fian-  
çailles.

**Ezkondei** (B, G), proclamas de  
matrimonio: bans, publications de ma-  
riage.

**Ezkondu** (c,...), casarse, se marier.  
EZKONDUAK, los casados, les mariés.  
(V. Ezkun.)

**Ezkongai** (BN, G, L), ezkongei (B):  
1º novio, novir: fiancé, fiancée. BERE  
EZKONGEIA APAINDU DA (B), su novia se ha  
preparado, sa fiancée s'est parée. (Ur.  
Apoc. XIX-7.) — 2º (AN, BN, G, L), sol-  
tero, célibataire. EZKONGAIETAN ZERBAIT  
BANINTZAN, EZKONDU ETA EZER EZ (G): de  
soltero yo valía algo, casado no valgo  
nada (canc. pop.): célibataire, je valais  
quelque chose; marié, je ne vauz rien  
(chanson pop.).

**Ezkonitz** (Go), esponsales, fian-  
çailles.

**Ezkontadin** (B), edud nubil: puberté,  
âge nubile. BAYU-ERAGIN EIOLA EGUN  
BAYEN EZKONTADINERA ELDIRIKO ANDIKI-  
ALABA GUTZIAL, que los hiciese juntar un  
día á todas las hijas de familias nobles  
que hubiesen llegado á la edad nubil,  
qu'il réunit un jour les jeunes filles  
nobles ayant atteint l'âge nubile. (Eus-  
hatz. III-371-38.)

**Ezkontide**, consorte : *époux, épouse.* (Oih. Voc. 220.)

**Ezkont-ohé**, lecho nupcial, *lit nuptial.* (Duv. ms.)

**Ezkontsari** (B, ..., BN, L ?), dote de matrimonio, *dote matrimoniale.* NIRE ALIZATEA EZTA GURA IZATEA BAIZEN HANTIA, EZKONTSARI ON BAT BEHARI EMOTERO : NI PODER NO ES TAN GRANDE COMO MI VOLUNTAD, PARA DARLE UNA BUENA DOTE : *mon pouvoir n'est pas aussi grand que ma bonne volonté, pour lui donner une bonne dot.* (Fuskals. II-470-32.) ERREGK EZ DU EZKONTSARI BEHARIK, EL REY NO TIENE NECESIDAD DE DOTE (PARA SU HIJA), *le roi n'a pas besoin de dote (pour sa fille).* (Duv. I Reg. XVIII-25.) EMAZTEA HANTZEN DUENAK EZKONTSARI HUTSAGATI, BIHARAKUNA DU DOLU-EGUNA, GAITZ DAARAKONAGATI : EL QUE TOMA MUJER POR SOLA LA DOTE, ESTÁ DE DUELO AL DÍA SIGUIENTE POR EL MAL QUE LE SIGUE : *celui qui prend sa femme pour la dot, s'en repent dès le lendemain à cause du mal qui lui en arrive.* (Oih. Prov. 136.)

**Ezkontú** (S), casarse, *se marier.*

**Ezkontza** : 1º (Bc), casamiento, matrimonio, *mariage.* OIRAK OTZ ELEZARAKOTZ, BERO EZKONTZARAKOTZ : LOS PIÉS FRIOS PARA LA IGLESIA, CALIENTES PARA EL CASAMIENTO : *les pieds froids pour l'église, et chauds pour le mariage.* (Refranes, 142.) — 2º (B-m), piezas de piedra que sirven de base al marco de la puerta, *blocs de pierre qui servent de base au châssis de la porte.*

**Ezkontza-herbako** (B-a-m-o), esponsales, *fiançailles.* EZKONTZA-BERBAKO TA BIOTZAREN POZKOKO EGUNEAN, EL DÍA DE LOS ESPONSALES Y DE LA ALEGRÍA DEL CORAZÓN, *le jour des fiançailles et de l'allégresse du cœur.* (Ur. Cant. II-114.)

**Ezkontzaga** (B-a-i-l), **ezkontzaka** (B-m-mond, Matth. XV-19), soltero, *célibataire.* EZKONTZAGEA BAZARA, AUSE DOZU ERARIK EDERRENA ERABAGITEKO : SI SOIS SOLTERO, ESTA ES LA OCASIÓN MÁS HERMOSA PARA RESOLVEROS : *si vous êtes célibataire, voici l'occasion la plus belle pour vous décider.* (Añ. Esku-lib. 72-19.)

**Ezkontzagintza** (B, Oly), agencia matrimonial, *agence matrimoniale.*

**Ezkontzaide** (AN, Añ, B, G), parientes por afinidad, *parents par alliance.*

**Ezkontza-orni** (B-ar), arras, *arrhes.*

**Ezkontzazko** (AN, Añ, B, G), conyugal, *conjugal.*

**Ezkontz-berbak** (Añ), (V. Ezkonberba.)

**Ezkontze** (AN, BN, G, L), (V. Ezkontza, 1º.)

**Ezkontziz** (G, Añ), (V. Ezkonitz.)

**Ezkontzorni**, (V. Ezkontzaorni.)

**Ezkontzor**, **ezkonzor** (AN-b, B-a), débito conyugal, *devoir conjugal.*

**Ezkonza** (AN-b), (V. Ezkontza.)

**Ezkophíl** (BN, Sal), pan de cera, *pain de cire.*

**Ezkorta** : 1º (AN-lez-oy, Bc, G-gainus), aprisco sin techo, *abri sans toiture.* — 2º (B-on, F. Seg.), aureola, disco de luz : *auréole, disque de lumière.* — 3º (ms-Lond), salicaria, *salicaire.* (Bot.)

**Ezkoñigor** (L-get), cerilla que arde en las sepulturas, *rat-de-cave qui brûle dans les sépultures.*

**Ezkotasun** : 1º (B, G), humedad, *humidité.* — 2º (B-m), jugo, *suc.* EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ, (LAS ABEJAS HACEN) LA

miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, (les abeilles font) *le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (Diál. bas. 12-2.)

**Ezkotu** : 1º (B, G), humedecer, *humecter.* SAMAITU TA EZKOTU EGIZU NIRE BIOTZ LEORRA, ENTENECEZ Y HUMEDECEZ MI CORAZÓN SECO, *attendrissez et humectez mon cœur sec.* (Ur. Bisit. 234-15.) OIRAK ZERRAIT EZKOTU EDO BUSTITEN NAJAKEZ, EZTUGGA ITO BEAR DABELA : PONIÉNDOSE A PUNTO DE AHOGARSE TOSIENDO, SI SE LES HUMEDECEN ALGÚN TANTO LOS PIÉS : *elles risquent de suffoquer en toussant, si leurs pieds deviennent un tant soit peu humides.* (Per. Ab. 59-16.) — 2º (B), rociar, *arroser.* LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE DEBARRA, EZKOTUTEN DABE, TRINENDUTEN DABE ESKUKAZ ETA ITSELEN DEUSTE : EN MUCHAS PARTES RECOGEN LA HIERBA, LA ROCIAN, LA COMPRIMEN Y LA DEJAN : *dans beaucoup d'endroits, après avoir ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (Diál. bas. 57-4.)

**Ezkozare** (L-ain, Sc), cestilla en que se lleva la cerilla a la iglesia, *panier dans lequel on porte la cire à l'église.*

**Ezkoztadura**, encramiento, *cirure.*

**Ezkoztatu** (BN, L-ain, S), **ezkoztu** (G), encerrar el pavimento de madera, un armario, etc. : *cirer le parquet, une armoire, etc.* ONERKIN EGITEN DIRA ARKAIK, EZKOTZUAK ETA ENPLASTO MUYT ASKO : CON ESTA SE HACEN VELAS, ENCERADOS Y VARIOS ESPECIES DE EMPLASTOS : *c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres.* (Diál. bas. 11-9.)

**EZKU** (B-man), tilo, *tilleul.* (V. Ezki.) **Ezkumendi**, monte de tilos, tilal (nombres de lugares en las inmediaciones de Mañaria), *bois de tilleuls (noms d'endroits avoisinant Mañaria).*

**Ezkun** (BN, S), Var. de EZKON. EZKUN-BERRI, EZKUNDU, EZKUNTZE, EZKUNTU. (V. Ezkonberri, Ezkontze, Ezkondu.)

**Ezkuntzale** (S), (los) esposos, (las) époux.

**EZKUR** (AN, B, BN, G), **ezkür** (Sc), **hezkur** (L), bellota, *gland.* = Algunos en S lo concretan a la bellota del haya, al fabuco. En otros dialectos las diversas clases de bellotas se distinguen anteponiendo a la palabra **ezkur** la que indica que el árbol. En R-bid y EN-s la bellota de roble y quejigo es zí (R), z (BN-s); la de encino es ARTAZI, ARTAZI, y la de haya es MAGAÏLA (R), BAGAIÏLA (BN-s). *Quelques Souletins restreignent ce mot au gland du hêtre, la faîne. Dans les autres dialectes, les différentes espèces de glands se distinguent en faisant précéder le mot EZKUR du nom de l'arbre. En R-bid et BN-s, le gland du chêne et du rouvre s'appelle zí (R), z (BN-s); celui du chêne-liège, ARTAZI, ARTAZI, et celui du hêtre, MAGAÏLA (R), BAGAIÏLA (BN-s). ARITZ-EZKUR, bellota de roble, gland du chêne.*

ARTEZKUR, bellota de encino, *gland du chêne-liège.* PAGOZKUR, bellota de haya, *gland du rouvre.* EZKUR-AZAL (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland.* — 2º (B, arc), árbol, *arbre.* EZKUR BERE-REANGÓ ZIA, DEL MISMO ÁRBOL LA CUÑA, *le coin est du bois de l'arbre qui l'a produit.* (Refranes, 183.) ZOZPOLAK (sic) DIRUDI BERE EGURRA TA EGURRAK BERE EZKURRA : LA ASTILLA SE PARECE A LA LEÑA, Y LA LEÑA

al árbol : *le copeau ressemble au bois, et le bois à l'arbre qui l'a produit.* (Refranes, 485.) — 3º (B-a-l-m-mond-ot5-t5, Gc, pop.), dinero, *argent.* — 4º (R), todo alimento de ganado lanar y vacuno, *tout aliment du bétail à laine et à cornes.*

**Ezkurdi** (B, G), **ezkurrustu** (B-on ?), **ezkurtza** (B-ar-m), arboleda que produce bellotas, *chênaie qui donne des glands.*

**Ezkurtze** (BN, Sal), bellotera, cosecha de la bellota : *glandée, récolte de glands.*

**Ezkuta** : 1º (B-l-m), esconder, *cachez.* — 2º escudo, *écusson.* (Duv.)

**Ezkutapen** (B, G), misterio, *mystère.* ZAZPI IZARREN EZKUTAPENA (B), el misterio de las siete estrellas, *le mystère des sept étoiles.* (Ur. Apoc. I-20.) = Voz muy usada en los libros de piedad, pero que parece no haberla adoptado jamás el pueblo. *Mot très usité dans les livres de piété, mais que le peuple, semble-t-il, n'a jamais adopté.*

**Ezkutapentsu**, misterioso, *mystérieux.*

**Ezkutari** : 1º (G), astuto, *astucieux.* ESTAKIZU ZUREKIN ITZEGIN OI DUEN EZKUTARIEN GOGOKO BERRI, NO SABÉIS LO QUE PASA EN LA MENTE DE LOS ASTUTOS QUE CON VOS SUELEN HABLAR, *vous ne savez pas ce qui se passe dans l'esprit des gens retors qui ont l'habitude de vous parler.* (Ag. Éracus. 193-13.) — 2º (G ?, Añ), alcahuete, *souteneur.*

**Ezkutatu** (Gc), **ezkutau** (B) : 1º ocular, esconder, *cachez.* — 2º (L, S), escardar la tierra en maizales tardíos, *sarcler les champs de maïs tardif.*

**EZKUTU** (AN, R, G), escondrijo, lugar oculto : *cachez, lieu caché.*

**Ezkutuan** (B, G), a escondidas, en cachette. IZAN BEDIÑ ZURE LIMOSNA (sic) EZKUTUAN, ETA ZURE AITA, EZKUTUAN IKUSTEN DUENAK, IZURBIO DIZU : PARA QUE VUESTRA LIMOSNA SEA HECHA EN SECRETO, Y VUESTRO PADRE QUE VE LAS COSAS SECRETAS OS LA DEVOLVERÁ : *pour que votre aumône soit faite en secret, et votre Père qui voit les choses cachées vous en récompensera.* (Matth. VI-4.)

**Ezkutuka** (B, G), **ezkutukan** (AN-arak), (V. Ezkutuan.)

**Ezkutuko** (AN, B, G), oculto, *caché.* GOGORRAGOTZAT EUKIKO LEUKER IJABETSKO BIZITZA EZKUTUKOA, POR MÁS DURA TENDRÍAN LA VIDA OCULTA DE UN MES, *ils estimeraient plus dure la vie cachée d'un mois.* (Per. Ab. 130-8.)

**Ezkutune** (Bc), lugar abrigado, escondido : *lieu abrité, cachez.*

**Ezkuturo** (Añ), **ezkutuz** (?), clandestinamente, *clandestinement.*

**Hezlo** (L), domador, *dompeur.*

**Ezlokatu** (BN-s, R), dislocar, *disloquer.*

**Ezmenu** (R), negativa, *negative.*

**Ezmez** (B-l-mu, G-zumay), indecisión, *indécision.* BETI EZMEZEAN EGON BARIK, EGIZU BOINGOA (B-mu) : SIN ESTAR SIEMPRE INDECISO, Haced lo que habéis de hacer : *au lieu d'être toujours indécis, faites ce que vous avez à faire.*

**Ezna** (c...), Var. de EZNE en algunos derivados, Var. de EZNE dans quelques dérivés.

**Eznadun** (AN-b), **eznagin** (BN-s) : 1º (vaca, por ej.) que tiene leche abundante.



dante, (vache) laitière. — 2º (L), lechera, mujer que vende leche: *laitière, femme qui vend du lait*.

**Eznagosi** (BN-s), concejal de ayuntamiento, *conseiller municipal*. (V. Eznotse.)

**Eznagosigo** (BN-s), cargo de concejal, *charge de conseiller*.

**Eznaki** (BN-s), lechecillas de cordero, *ris d'agneau*.

**Eznakraka** (ms-B), usagre, pústulas cutáneas de los niños, producidas por mamar demasiado: *gourme, éruptions cutanées des enfants, produites par des tétés trop abondantes*.

**Eznaldu** (BN), proveerse de leche (un animal), *se pourvoir de lait (en parlant d'un animal)*.

**Eznaldun** (BN): 1º lechera, mujer que vende leche: *laitière, femme qui vend du lait*. — 2º (vaca) lechera, (vache) *laitière*. IZARRA HEDATZAGOA ETA BEHIA EZNALDUN HOBEA: cuando el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca: *la vache est d'autant plus laitière, que l'écusson est plus grand*. (Duv. Labor. 121-15.)

**Eznaperretésiko** (B-o), seta cuyo zumo es parecido á la leche, no se come: *champignon vénéneux, dont le suc ressemble à du lait*.

**Eznar** (Sc), rumiación, *rumination*.

**Eznara** (ms-Lond), lechetreza, *laiteron*. (Bot.)

**Eznerdun** (S). (V. Eznaldun.)

**Eznari** (R), hembra que produce abundante leche, *feuille qui produit beaucoup de lait*.

**Eznarri** (B-a-o, BNC, G), piedra arenisca que, rusiente, se mete en leche para cocerla:  *Pierre arénacée que, incandescente, on met dans le lait pour le faire chauffer*.

**Eznetserri** (AN-lez, BN-s, R), gorrino: *goret, cochon de lait*.

**Eznetsu** (BN), *eznatsü* (S), hembra que produce abundante leche, *feuille qui donne beaucoup de lait*.

**Eznatu** (AN-b, BN-s, G-eru-ct3-ori), *eznatü* (S), proveerse de leche, *se pourvoir de lait*. AMA HAURARI DITHIAREN EMAITEAZ EZNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANZUTZEN DA: la madre se provee de leche dando de mamar al niño, con no darle se seca: *la mère se pourvoit de lait en allaitant son enfant, autrement elle tarit*. (Ax. 11-232-18.)

**Eznautzi** (AN-b), alcalde de barrio, *mair de faubourg*. ¿ZEIN DA AURTEN INURITAKO EZNAUTZI? ¿quién es este año alcalde de Irurita? *qui est cette année maire de Irurita?* (V. Ezinegotzi.)

**Eznauzi** (AN-b), concejal, *conseiller municipal*.

**EZNE**: 1º (c), leche, *lait*. EZNE ITZULIA (BN-ald-s, R), EZNE FURPUIUCA (BN-s), EZNE ÜZÜLIA (S), EZNE TALAPAZTATUA (BN-ald); leche vuelta, no completamente perdida: *lait tourné, pas complètement perdu*. EZNE ITZULIA TA MINDUA EZTINA BERDIÑAK: EZNE ITZULIA ALEDUNA DA TA ARTU LEZAKE; EZNE MINDUA ZARRA IZAN OI DA TA EZIN ARTU LITEKE; DO SON LO MISMO la leche vuelta y la picada: la leche vuelta tiene granos y se puede tomar; la picada suele ser vieja y no se puede consumir: *le lait tourné et le lait aigri sont différents: le lait tourné a des grumeaux et peut se manger; le lait aigre*

*est ordinairement vieux et ne peut être consommé*. — 2º (B-s, G-ord), tranquilo, *tranquille*. — 3º (B, BN-s, G, R), savia, sève. BEDATSEAN, OSTAZARON, IZEA EZNEAN ISANTAN DA (R-bid); en primavera, en la época de las hojas, el pino abete se pone húmedo, se cubre de savia: *au printemps, à l'époque des feuilles, le sapin devient humide, il se couvre de sève*.

**Ezneakki** (ms-Lond), lechera, *laiteron*. (Bot.)

**Ezne-bedar** (Bc), **ezne-belar** (Gc, R), unas hierbas para cerdos, *quelques herbes pour les porcs*.

**Eznebera** (Bc, BN, Gc), hembra que dá mucha leche, *feuille qui donne beaucoup de lait*.

**Eznedun** (B, R-uzt), lechera, vendedora de leche: *laitière, vendeuse de lait*.

**Eznegin** (R-uzt), vaca muy lechosa, *vache bonne laitière*.

**Eznekor** (G), hembra de poca leche, *feuille qui produit peu de lait*.

**Ezne-mintüa** (Sc), leche picada, *lait gâté*.

**Ezneortz** (BNC, Lc), primeros dientes: *premières dents, dents de lait*.

**Ezne-perretésiko** (Gc). (V. Eznaperretésiko.)

**Ezneserri** (BN), gorrino, cerdito mamon: *goret, cochon de lait*.

**Ezne-siku** (B-a-i-m-ond-o), hembra de poca leche, *feuille qui a peu de lait*.

**Eznetan**: 1º (Bc), en leche, metido en leche: *dans le lait, trempé dans le lait*. — 2º (B-man), gozoso, consolado: *joyeux, consolé*. — 3º (G), tranquilo, *tranquille*. ITSASOARI AGINDU ZION GELDI-TZEKO, RTA EZNETAN JARRI ZAN: mandó al mar se detuviese, y quedó tranquilo: *il ordonna à la mer de s'arrêter, et elle se tint tranquille*. (Lard. Test. 422-14.)

**Eznetse** (ms-Lond), euforbia, *euphorbe*. (Bot.)

**Eznetserri** (L-ain), gorrino que se cria aislado, no con la leche de su madre, sino aparte con leche de vaca ó caldo: *goret élevé isolément, non au pis de la mère, mais avec du lait de vache ou du bouillon*.

**Eznetsu** (AN-b, Bc), vaca de mucha leche, *vache bonne laitière*.

**Ezne-ur** (B, Añ.), suero, *petit-lait*.

**Ezne-utzuli** (Sc), leche cortada, *lait tourné*.

**Eznezur** (R-uzt), vaca que produce poca leche, *vache mauvaise laitière*.

**EZO** (B-a-i-mond-iz), húmedo, *humide*.

**Ezongi** (BN-s, L), indispuerto, *indisposé*. EZONGI DA: está indispuerto, tiene cierto malestar: *il est indisposé, il ressent un certain malaise*.

**Ezordu** (AN-b, B, G). (V. Ezozen.)

**Ezoren** (L), deshora, *heure indue*. EZORREAN RTA HARTAKO LERHUAN, á deshora y en lugar á propósito, á una *heure indue et dans un lieu á propos*. (Ax. 32-215-9.)

**Ezotasun** (B, ...), humedad, *humidité*.

**Ezpa-** (c, ...), prefijo supositivo negativo, que quiere decir «si ... no»: *préfixe suppositif négatif, qui veut dire «si... ne»*. EZPALETOR, si él no viniera, *s'il ne*

venait pas. EZPALITZ, si él no fuera, *s'il n'était pas*.

**Ezparehe** (B), sino, de lo contrario: *sinon, autrement*. PAGAU RIDAZUZ ISIL ISILIK NEGRE ESUDDO BIAK, EZPAREHE JARINGO DOT ZER EGIN: págueme V. mis dos escudos, de lo contrario sabré lo que debo hacer: *payez-moi mes deux écus, sinon je saurai ce que je dois faire*. (Per. Ab. 75-13.)

**Ezpada**: 1º (AN, B, G), si no es, si ce n'est. ZUREA EZPADA, NEREA ALDA: si no es vuestro, será mio: *si ce n'est à vous, ce sera à moi*. — 2º (AN-b, Bc, BN, Gc, R), tábano, mosca verduzca: *taon, mouche verdâtre*. (?) . 3º se usa por desgracia mucho en vez de BAIÑO, BAIKIK, BAIZEN, cometiendo notorio barbarismo. AU EZ, EZPADA ORI SE DICE EN VEZ DE AU EZ, ORI BAIÑO; AU EZ, ORI BAIKIK, AU EZ, ORI BAIKIK. S'emploie malheureusement beaucoup au lieu de BAIÑO, BAIKIK, BAIZEN, ce qui est un barbarisme remarquable. AU EZ, EZPADA ORI SE DIT AU LIEU DE AU EZ, ORI BAIÑO; AU EZ, ORI BAIKIK. BADA-EZPADA (Bc, G), BADA-TA-EZPADA (BN-s, L, R), por sí acaso, á tout hasard. BADA-EZPADAKO (B, G): eventual, contingente: *éventuel, contingent*.

**Ezpal** (G), duda, *doute*. (V. Ezbai.) IZANGO BALDIN BALITZ EZPAIKIK, si hubiera dudas, *s'il existait quelque doute*. (Ur. Ez. XIV-14.) EZPAIBAN DAGO (G-and), está en extremo trance, *il est dans les transes*.

**EZPAIN**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), labio, *lèvre*. EZPAIN-BERDIN (G-and): lleno hasta los bordes, pero sin colmo: *ras, plein jusqu'aux bords, mais sans déborder*. — 2º (R-uzt), barbas ó radículas del ajo, *radicelles de l'ail*.

**Ezpain-gaiñesko** (?), bigote, *moustache*.

**Ezpainka** (AN), besando, *baissant*. JUDAS TA ZUK NI EZPAINKA? Judas ¿y tú besándome á mí? *Judas, et toi me baisant?* (Mend. II-278-26.)

**EZPAL**: 1º (ANc, BN, Gc, L, R, S), astilla, *copeau*. NOLAKO ZUNA, ALAKO EZPALA (G-and): de tal palo, tal astilla: *de tel bois, tel copeau*. ZURETIK EZPALA, de la madera (nace) la astilla, *le copeau tient de la nature du bois auquel il est tiré*. (Oib. Prov. 443.) — 2º (AN-b, BN, L, S), gavilla de trigo, *javelle de blé*. AMABI EZPALEK EGITEN DUTE GARBA (L-ain), doce gavillas forman el haz, *douze javelles font une gerbe*.

**Ezpalal** (G-and), losa, enlosado: *dalle, dallage*.

**EZPALARTA** (AN-ond), *espalarte* (L-zib), *esparlón*, pez espada que persigue á los toninos y tiene una espada en la mandíbula superior y una enorme aleta dorsal: *espadon, poisson de grande taille, qui poursuit les dauphins, a un dard à la mâchoire supérieure et une énorme nageoire dorsale*.

**Ezpaldegi**, seto hecho de estacas muy espeso: *palissade, haie de pieux très épaisse*.

**Ezpaldi**, sitio de muchas astillas, *endroit où il y a beaucoup de copeaux*.

**Ezpaldu**: 1º (AN-b), hacer gavillas: *javeler, faire des javelles*. — 2º (BN, L), cortar un leño en astillas, *fendre du bois en copeaux*.

**Ezpalka** (AN, BN, L, R, S), por gavillas, *par javelles*.



**EZPALKATU** (BN-s, R), hacer gavillas : *javeler, faire des javelles.*

**EZPALO** (BN-s), astilla, copeau.

**EZPAN** (Dc), lábio, lèvre.

**Ezpanak garbitu** (B-mond-urd), hacer una jugarreta, lit.: limpiar los labios : *taquiner, faire une niche, lit.: nettoyer les lèvres.*

**EZPARA** (Bc, Gc), tábano, insecto que con sus picaduras molesta á las caballerías y otros animales : *taon, insecte qui agace les chevaux et les autres animaux par ses piqures.*

**Ezpartatu** (BN-s), escocerse (las manos de tanto meterlas en el agua), se gercer (en parlant des mains que l'on laisse trop longtemps dans l'eau).

**Ezpatá** : 1º (c), espada, épée, (??) — 2º (c), espadaña, gladiolo : *glateul, sagette.* (Bot.) — 3º (B, BN-s, G, R), agramadera, instrumento para majar el lino : *broie, instrument pour broyer le lin.* — 4º (c), palos que se colocan verticalmente delante y detrás del carro : *ranchers, bâtons qui se placent sur les côtés d'une charrette.* — 5º (BN-gar), maniotas, irabas : *entraves, fers.*

**Ezpatá-belhar** (L), **ezpatá-belar** (AN, G), gladiolo, espadaña : *glateul, sagette.* (Bot.) ¿LUIA BIZI OTHEDAITERRE HEZETASUNIK GABE? ¿EZPATÁ-BELHARRA URIK EZIEN TOKIAN? ¿puede acaso vivir el junco sin humedad? ¿la espadaña, donde no hay agua? *le jonc peut-il vivre sans humidité? et le glateul où il n'y a pas d'eau?* (Duv. Job. viii-11.)

**Ezpatalari**, matón, espadachín : *fer-railleur, bréteur.* (Duv. ms.)

**Ezpatáhe** (BN-s), (V. Ezpara.)

**Ezpatápeko** (B-ond-ts, R), arista, pajilla del cáñamo ó lino, que queda después de agramarlos : *chênevottes, fibres ligneuses de lin ou de chanvre qui restent après le broyage.*

**Ezpatari** : 1º (B, G), gladiador, *gladiateur.* — 2º (B, G), agramador, operario que maja el lino ó cáñamo : *broyeur, ouvrier qui broie le lin ou le chanvre.* EZPATARIEN OTSAK DITUZU, se oyen los golpes de los agramadores, *on entend les coups des broyeurs.* (Per. Ab. 138-1.)

**Ezpatá-sagar**, el pomo de la espada, *pommeau d'épée.* (S. P.)

**Ezpatatu** (B, G), agramar el lino ó cáñamo, *broyer le lin ou le chanvre.*

**Ezpatéuli** (B-eib-elg, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon.*

**Ezpatondoko** (B-g-m-o, G-iz), gramma, tabla vertical de cerca de un metro de altura, con pié, donde se colocan los manojos de lino ó cáñamo para agramarlos : *sorte de table d'environ un mètre de haut, munie d'un pié, sur laquelle on place les poignées de lin ou de chanvre pour les broyer.*

**EZPEL** : 1º (c), boj, *buis.* (Bot.) — 2º (B-i-l), bizco, *bigle.* Var. de *ezkel.* — 3º (G-ern-etš), lugar sombrío, *lieu sombre.* Var. de *ozpel.* — 4º (BN-s, R), escoba, en general : *balai, en général.* EZPELEZKO EZPELA, escoba hecha de boj, *balai de buis.* OTAKEPELA, escoba de argoma, *balai de genêt.* GOILARAN-EZPELA, escoba hecha de espino cervál, *balai d'épine noire.* TSINITZEPHEL, escoba hecha de cenbro, *balai de genévrier.*

**Ezpelá, ezpeláoi** (BN, R, S), bojedal, *buissière.*

**EZPELETA** : 1º (B-l), vara, vergas que se ponen una á cada lado de la lan-cha y en ellas se fijan tres aparejos para bonitear (pescar bonitos) : *langon, perches qui se mettent de chaque côté de la chaloupe, et auxquelles on fixe trois lignes pour capturer les thons.* — 2º (c), bojedal, *buissière.* — 3º una villa de Lapurdi, *certain bourg de Labourd.*

**Ezpelkara**, semejante al boj, *ressemblant au buis.* (Duv. ms.)

**Ezpelki**, pedazo de boj, *morceau de buis.* (Duv. ms.)

**Ezpeltsu**, abundante en bojes, *abondant en buis.* (Duv. ms.)

**Ezpera** (R, S), **ezperen** (AN, G, L) : 1º *siquiera, au moins.* ERUAZU EZPEREN, decid siquiera, *dites-le au moins.* (Mend. 1-8-7.) JOSEPH IRE SEMEAREN URRIKAL HERRIK PENA, EDO EZPEREN BIJUNA ERDI BEHARRERNA : compadécete de la pena de tu hijo José ó siquiera de la Virgen próxima á dar á luz, *compatis à la peine de ton fils Joseph ou au moins à celle de la Vierge prête à enfanter.* (J. Etch. 46-9.) — 2º (R, S), en caso contrario : *au cas contraire, autrement.*

**Ezperian** (R), (V. Ezpera, 2º.)

**EZPI** : 1º (B-l, G-ori), aguijón de peces, *corne ou dard de poisson.* — 2º (B-alb), aguijón de culebra, *dard de couleuvre.*

**Ezpioi** (R-bid), moscardón, *grosse mouche.*

**EZPONDA** : 1º (BN-s, G-bur-etš, R, S), talud, *talus.* — 2º orilla, *rive.* UZPONDA, orilla del mar : *rivage, bord de la mer.* (Leiz. Matth. xiii-48.) (V. Esponda.)

**Ezpora** (AN-b) : 1º espuela, *éperon.* (??) — 2º raicilla, raíz de maíz : *radicelle, racine du maïs.*

**Ezproin** (L), (V. Ezpora, 1º.) (??)

**Ezta** : 1º (c), conjug. negat. de *izan.* Ez + DA = EZTA : no es, no ha, no suele, no tiene : *il n'est pas, il n'a pas, il n'a pas l'habitude, il ne possède pas.* — 2º (B, BN, G, L, R, S), tampoco, *non plus.* (V. Ezeta.)

**Eztabada** (BN, L, S) : 1º disputa, discusión, *ESKOLA-MUTIL BI BRIN BATEAN, EUSKERAREN GAINEAN, BEREIN EZTABAIJETAAN IRUSI NITUEN*, una vez vi á dos muchachos escolares disputando acerca del vascuence, *une fois je vis deux jeunes écoliers discutant à propos du basque.* (Card. Eusquepar. 31-24.) — 2º duda : *différent, doute.* EZTABAIJAN BEGIRATUTEN HADEUTSAT JAUNGOIKOAREN KESANARI, si pongo en duda los órdenes de Dios, *si je mets en doute les ordres de Dieu.* (Bart. 1-35-20.)

**Eztabadakari** (BN, L, S), disputador, *discuteur.*

**Eztabadakatu** (BN, L, S), disputar, *discuter.*

**Eztabalda** (B, G), (V. Eztabada.) **EZTAI** : 1º (AN-l-lar, B-on, G-and-uz, L-ain), boda, *noce.* — 2º (B-mu), ingle, *aine.*

**Eztaiondo** (G), tornaboda, *retour de nocce.* LAGUNA ETA GABRLO BIURTU ZIRAN, EZTAIONDOAK ORAINDIK ZIRAUTELA : el compañero y Gabelo volvieron, mientras duraban todavía los días de tornaboda : *le compagnon et Gabelus s'en revinrent, pendant que duraient encore les retours de nocce.* (Lard. Test. 309-21.)

**EZTAKA** (B-m), brizna de argoma, espino, abrojo, etc., que se hunde en las

carnes : *éclisse, écharde, piquant d'ajonc, épine, etc., qui entrent dans la chair.*

**Eztakatu** (B), endurecer, *endurcir.* GURARI GAISTOAK EZTAKATU TA LEORTU EGITEN DABE GEURE BIOTZA, los malos deseos endurecen y secan nuestro corazón, *les mauvais désirs nous endurecissent et dessèchent le cœur.* (Bart. 11-273-29.)

**Eztalakoa** (B), insensiblemente, lit.: en la (idea) de que no es : *insensiblement, lit.: dans l'idée de ce qu'il ne l'est pas.* EZTALAKOAN-DADALAKOAN (B-mu), disimuladamente, *dissimulément.*

**EZTANDA** (B-i-m-mond, G-and-ern), estallido, *éclaté.* EZTANDA EGIN : reventar, estallar : *éclater, crever.*

**Eztandu** (B, G), anonadar, *anéantir.* GAUZA-EZTANDU, inutilizar, *inutiliser.*

**EZTAÑU-BELAR** (AN), pinillo, cola de caballo : *prêle, queue-de-cheval.* (Bot.) = Antes de la generalización del uso de la porcelana, servían la comida en nuestras casas en una vajilla de eslabo, que se conserva aun en algunas familias como recuerdo histórico. Para limpiar y pulir aquellas vasijas, se valían nuestras abuelas... de las asperidades de esta planta, que la provisoria Providencia les prodigó al borde de las fuentes, donde las mismas concluían de lavar sus utensilios culinarios. (Lacoiz.) *Avant que l'usage de la porcelaine se généralisât, on servait chez nous les aliments dans de la vaisselle d'étain, que d'ailleurs on conserve encore, en certaines familles, comme souvenir historique. Pour nettoyer et polir cette vaisselle, nos grand-mères utilisaient les rugosités de cette plante, que la Providence prévoyante fait croître abondamment auprès des fontaines, où elles finissent de laver leurs ustensiles de cuisine.* (Lacoiz.)

**Eztare** (BN-acz-k-s, R), ni tampoco, *ni non plus.* (Contr. de EZTA ERE.)

**EZTARRI** (AN, D, G, R), garganta, *gorge.* GURE ERIOETA DA ETERNIDADE BATEAN EZTARRIA, nuestra muerte es la garganta de una eternidad, *notre mort est la gorge (sic) d'une éternité.* (Mend. 111-344-16.) EZIN DERRAKET ZEIN GOZO ETA EZTI ZAIZKIDAN NEURE AROAN ETA EZTARRIAN ZURE MANUAK, no puedo expresar cuán dulces se me hacen en la boca y en la garganta vuestros mandatos, *je ne puis exprimer combien vos commandements sont doux à ma bouche et à ma gorge.* (Ax. 3<sup>a</sup>-464-19.) JULIO ZESARREK, HAKETITEKO BERE SOLDADURN ARTEAN JAGI ZAN MATSINADA OSOA, ETORRI GURA EZEBELA BERE ESANIK EUTIERA, EZBAN BURURIK AUSI, EZ MUISA MOTELDIU, EZ EZTARRINIK GARRAZTU JARDUN LUZEAKAZ; BAKARRIK AITAU EUTSEN ZOLI ZOLI IZEN AU : « ERROMARRAK. » Julio César, para calmar la insurrección completa que se levantó entre sus soldados, que no se avenían á obedecer sus órdenes, no tuvo quebraderos de cabeza, no entorpeció la lengua, ni enronqueció la garganta con largos discursos; sólo mencionó con gran énfasis esta palabra : « Romanos. » *Jules César, pour calmer une sédition générale de ses soldats, qui ne voulaient pas se soumettre à ses ordres, n'eut pas besoin de se torturer la tête, ni de s'enrouer la gorge par de longs discours; il leur dit avec une grande emphase ce seul mot : « Romains. »* (Per. Ab. 208-17.)

**Eztarrigaitz** (AN-lez), tráquea, *trachée-artère*.

**Eztarrizulo** (G-ura), **eztarzulo** (G, Añ.), fauces, *pharynx*.

**Eztasun** (B), carencia, esterilidad: *dénouement, stérilité*. [ZELANGO ERAGOZ-PENAK, OGI TA GAUZA ASKOREN EZTASUNAZ! ¡qué embarazos con la falta de pan y de muchas cosas! que d'embaras suscité le manque de pain et de beaucoup de choses! (Per. Ab. 204-27.)]

**EZTAZAI** (R-bid), corva, *jarret*. **Hezte**, domar, *dompter*. (S. P.) (De HIEZ.)

**EZTEGU** (Bc). (V. **Eztei**.)

**Ezteguondo** (B, Añ.), *tonnaboda*: *retour de nocce, lendemain de nocce*.

**Eztei** (AN, BN, G, L, R, S), boda, *nocce*. HALAKO EZTEYETAN, HALAKO ZOPAK: en tales bodas, tales sopas: *en telles nocces, telles soupes*. (Ax. 3a-188-14.) ZEINER OYS EGISIR ADISKIDE-TALDE ASKONI JAHEDANERA, EGIN ZITUEN EZTEYAK: el cual, habiendo convidado á un banquete á gran multitud de amigos, celebró las bodas: *lequel, ayant invité un grand nombre de ses amis á un festin, célébra les nocces*. (Ur. Gen. XXIX-22.)

**Ezteile** (AN?), el convidante á una boda, *celui qui invite á une nocce*. ZARTZEN DA OENO ERREGE EZTEILEA, EZTEJETAKOAN ZER ERAN AN ARKIZTEN ZIBEN EKUSTERA: entra luego el rey convidante, á ver en qué orden se encontraban allí los invitados á la boda: *le roi qui conviait entra bientôt, pour voir dans quel ordre s'y trouvaient les invités á la nocce*. (Mend. III-296-33.)

**Ezteillar** (BN, L, S), convidado á bodas, *invité á une nocce*. [EZTEILARRAK BARUH ARAL OTHE DEZARTE EZKON-GERRIA HEKIEKIN DEINO? ¿los convidados á la boda podrán quizá ayunar mientras esté con ellos el recién casado? *les invités de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux?* (Har. Marc. II-19.)]

**Ezteinu**: 1º estaño, *étain*. (?) URHEA, ZILHARRA, KOBREA, BURDINA, BERUNA, EZTEINGA: el oro, la plata, el cobre, el hierro, el plomo, el estaño: *l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, l'étain*. (Duv. Num. XXXI-22.) — 2º represa de molino, *bassin de moulin*. (Duv. ms.)

**Ezteitzi** (R). (V. **Ezteillar**.)

**Ezteko** (AN-b), indómito, *indompté*. (De HZI.)

**EZTEN**: 1º (AN, B, BN, G, L, R), lezna, *alène*. ZULATUKO DU BERE BELA-RIA EZTENAZ (G), agujereará su oreja con lezna, *il percera son oreille avec une alène*. (Ur. Ex. XXI-6.) — 2º (AN, B, BN, G, L, R), aguijón de abeja, *culebra*, etc.: *aiguillon de l'abeille, dard de la couleuvre*, etc. EUKEZAN EZTERAN EUREN BUZ-TANETAN (B), tenían aguijones en sus rabos, *ils avaient des dards sous leurs queues*. (Ur. Apoc. IX-10.)

**Eztenbedar** (G-zeg), formón estrecho, instrumento de carpintería: *bédane, ciseau de menuisier*.

**Eztendun**, armado de aguijón, himenóptero: *pourru d'un aiguillon, hyménoptère*. (Duv. ms.)

**Eztenkada** (B-eib), pulla, dicho mordaz y picante: *pouille, parole mordante et méchante*.

**EZTERA**: 1º (AN-b-est-goiz, B, BN-baig, L-ain, S), mollección, piedra de afilar: *leune, pierre á aiguiser*. Var. de

GETERA. — 2º (BN-mug), accequias profundas á donde llega el agua en pleamar, *fossés profonds où arrive l'eau lors de la pleine mer*.

**Ezleratu**, afilar en la piedra, *aiguiser á la meule*. (Duv. ms.)

**Ezteus** (BN, L): 1º nada, *rien*. = Proviene, por falsa analogía, de la aglutinación de EZ + DEUS, como EZKAUZA, de EZ + GAUZA, y ETŠARAMON, de EZ + JARAMON. *Ce mot provient, par fausse analogie, de l'agglutination de EZ + DEUS, de même que EZKAUZA vient de EZ + GAUZA et ETŠARAMON de EZ + JARAMON*. — 2º simple, hobo: *niais, benêt*. NEROR AGUR EGITEBA AINTZINTZEN BANAZ, ERHANEN DOTE EZTEUS BAT NAIZELA: si me adelanto yo mismo á saludar, dirán que soy un simple: *si je fais les avances pour le saluer, on dira que je suis un niais*. (Ax. 3a-149-26.)

**EZTI**: 1º (c, ...), miel, *miel*. — 2º (AN, BN, L, Sc), dulce, suave, manso: *doux, suave, délicieux*. — 3º (AN-b, Bc, R-uzt), dulce, *doux*. UN-EZTITAKO ARRAINA, peces de agua dulce, *poissons d'eau douce*. UR-EZTA (Bc, L-ain, R, Sc): agua de río, agua dulce: *eau de rivière, eau douce*. — 4º (B-l-m, G, Araq.), masa de ingerto, *mastic á greffe*. — 5º (Bc), vacuna, *vaccin*. — 6º (BN, Sc), húmedo, *humide*.

**Eztihaldi** (AN, BN, G, L, R, S), momento de calma, *accalmie*.

**Eztibai** (B-i), avaro, roñoso: *avare, ladre*.

**Ezti-beltš** (AN, Lacoiz.), jauda negra, *variété de pomme*. (?) (Bot.)

**Eztidario** (B-a), melifluo, *melliflu*.

**Eztidura**, mitigación, alivio: *mitigation, allégement*. (Duv. ms.)

**Eztigintza** (B), fabricación de miel, *fabrication du miel*. BURRUNDARAKA EHLEAK DABILTZ LORARKE LORA, EZTIGINTZAKO EGOKI DIRAN GEI-ATZEAN: las abejas zumbando andan de flor en flor, en pos de flores á propósito para fabricar miel: *les abeilles bourdonnent de fleur en fleur, en quête de fleurs propres á produire du miel*. (Ar. Enskalz. I-203-45.)

**Ezti-gorri** (AN, Lacoiz.), jauda colorada, *certaine variété de pomme*. (Bot.)

**Eztiguen** (B-d), miel y nata, *miel et crème*.

**Eztika**: 1º (BN, Sal.), manzana dulce, *pomme douce*. — 2º (L-ge), fatuo, lelo, insustancial: *fat, niais, imbécile*.

**Eztikarats** (S, Alth.), dulcamara, *douce-amère*. (Bot.)

**Eztikera** (B-g-l-m), ingerto, modo de ingerlar: *greffe, manière de greffer*. LAU DIRA GUK DAZAUGUAN EZTIKERAK: TŠARRANKARA, BEGIRA, SOZTEBA TA OKENHEAN: cuatro son las maneras de ingerlar que nosotros conocemos: en forma de pata de cerdo, en forma de audio de árbol, con púa, y oblicuamente: *les manières de greffer qui nous sont connues sont au nombre de quatre: en forme de patte de porc, en forme de nud d'arbre, en pointe et en biais*. (Euskalz. I-340-49.)

**Eztikoria**: 1º (R), adulación, lisonja, lagotería: *adulation, flatterie, caresse*. — 2º (BN, L, S), las cosas dulces: *douceurs, les choses douces*.

**Eztiketa** (B-m), ingerto, acto de ingerlar: *greffage, action de greffer*.

**Eztiki** (BN, L, S), suavemente, *susce-ment*.

**Eztikoí** (B), aficionado á la miel, *qui aime le miel*.

**Eztikuntza** (Duv. ms): 1º (V. **Eztimendu**). — 2º alivio, *allégement*.

**Eztimendu**, dulcificación, *dulcification*. (Duv. ms.)

**Eztimetša** (AN-lez, B-g-mond, G-berzeg), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad, finura: *mijauré, personne minaudière, qui parle avec affectation et mignardise*.

**Eztiore** (B), masa de ingerto, *mastic á greffe*. EZTIORREARRI RATZOK ARTOPILA BERE ESATAN EIDREUTSE, parece que algunos llaman también tortas de maíz (ARTOPIL) á la masa de ingerto, *il paraît que quelques-uns appellent aussi tourte de maïs (ARTOPIL) la pâte á greffe*.

**Eztiorrazi** (BN-s), panal de miel, *rayon de miel*. EZTIORRAZIAK IRUR GAUZA BITŠU: EZTIA, ARZATA TA ROZKORRA (BN-s): el panal de miel tiene tres cosas: la miel, la cera y cerote: *dans un rayon de miel il y a trois choses: le miel, la cire et la poix*.

**Eztihotš** (S), manzana agridulce, *pomme aigre-douce*.

**Eztiro** (G-and), poco á poco, *peu á peu*.

**Eztirsun**: 1º (BN, S), dulzura, *douceur*. — 2º (AN), calma, tranquilidad: *calme, tranquillité*.

**Eztitasun** (AN, B, G). (V. **Eztitarzun**, 1º.)

**Eztitša** (BN-isl), variedad de manzana insípida, dulzarrona: *variété de pomme fade, douceâtre*.

**Eztitsu** (B-g), melifluo, *melliflu*.

**Ezti-tšuri** (AN, Lacoiz.), jauda blanca, *pomme á cidre*.

**Eztitu**: 1º (BN, Sal., S), calmar, dulcificar: *calmer, dulcifier, adoucir*. — 2º (BN-s), moderar el paso, *ralentir le pas*. EZTITU GINGEN URHATSA, moderamos el paso, *nous ralentimes le pas*. (Prop. 1898-39.) — 3º (B-l-m-on), ingerlar, *greffer*. — 4º (BN-s), hacer recular, *faire reculer*. = En esta última acepción, EZTITU es variante de ESTITU. *Dans cette dernière acception, EZTITU est une variante de ESTITU*.

**Eztitzaga** (B-l-m), árbol bravio: *sauvageon, arbre sauvage*.

**Eztitzagako** (B-l), bravío, no ingerto: *sauvage, non greffé*. EZTITZAGAKO SAGARRA BAIÑO BE MINGOTSAKO DA OSAGARRI OBI, ese remedio es aun más amargo que la manzana de un árbol bravío, *ce remède-là est encore plus amer que la pomme sauvage*.

**Eztizale** (B, G), amante de la miel, *golosio: qui aime le miel, gourmet*.

**Eztiztatu**, enmellar, unlar con miel: *emmieller, enduire de miel*. (Duv. ms.)

**EZTO** (B-g), rodillo, tronco que se arrastra en el campo para desterronarle: *rouleau, tronc d'arbre que l'on traîne dans les champs pour émotter*.

**Eztoi** (G?), tálamo, *lit nuptial*. IRTEN BEDI SENARRA BERE EZTOITIK ETA EMAZTEA BERE EZTOITIK: salga el esposo fuera de su lecho, y la esposa de su tálamo: *que le nouvel époux quitte sa demeure, et l'épouse son lit nuptial*. (Ur. Joel. II-16.)

**EZTUL** (c), **extúl** (Sc), tos, *touz*. TŠAKUR-EZTUL (Bc, R), **eztul**-IDOR (L-ain), **eztul**-MORRU (R-uzt), tos perruna, *touz canine*.

**Eztul-aize** (B-m), tos nerviosa, *toux nerveuse*. (V. **Aize-eztul**.)

**Eztulbedar** (ms-Lond), tusilago, *tusilage*. (Bot.)

**Eztüle** (Sc), **eztulga** (B-i), **eztulka** (G,...), tosiendo, *toussant*.

**Eztulora** (ms-Lond), hierba doncella, *lit. : herbe demoiselle*. (Bot.) (?)

**EZTUN** (BN-s), hebra de hilo, *aiguille de fil*. **ANIBZTUN**, **ILARI-EZTUN** (BN-s), hebra de ovillo de lana, *aiguillée de laine*. **EZTUNKA** **AILIKATZEN** **SUT** **ILE-ARIA** (BN-s), yo hago ovillos con la lana por hebras, *je fais des pelotons de laine par aiguillées*.

**Eztapa** (BN-ald-s, R, Sc), estopa, *étoupe*. (?)

**Ezueri** (AN-b, L), **hezueri** (Ax, S. P.), gota, cierta enfermedad: *goutte, certaine maladie*. = Parece palabra compuesta de **EZUR-ERI**, « enfermedad de huesos. » *Le mot semble composé de EZUR-ERI, « maladie des os. »* **BELHACNETAN** **HEZUERIA** **JARTZEN** **DA**, la gota se fija en las rodillas, *la goutte se fixe dans les genoux*. (Ax. 3<sup>a</sup> 44-22.)

**Ezune** (Bc), tiempo de escasez: *disette, temps de disette*. **EZUNETAN** **EMENDATU** **EZPADOZUZ**, si no habéis socorrido (á los padres) en tiempos de escasez, *si vous n'avez pas secouru (vos parents) dans les temps de misère*.

**Ezungialdi** (L), indisposición, males-

tar: *indisposition, malaise*. (De **EZ-UNGI-ALDI**.)

**Ezuntsa** (BN-ald), **ezuntsaldi** (BN), malestar, *malaise*. = De **EZ-UNTSA**, no bien, pas bien.

**EZUR** (AN, BN, G, L, R), **hezur** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> hueso, os. **EZUR** **BERRIAK** (AN, BN, L, R), nuevos huesos, *nouveaux os*. **EZUR** **BERRI** **RADIN** **EMALTEKI** **KORREK** (BN-s), esa mujer está embarazada, *lit. : esa mujer tiene huesos nuevos : cette femme est enceinte, lit. : cette femme a de nouveaux os*. — 2<sup>o</sup> **Ezür** (Sc), rastros de argoma, tronchos de berza, que quedan en tierra después de la siega: *chicots d'ajones ou trognons de chou, etc., qui restent en terre après la coupe*.

**Ezuri** (G-and), gota (enfermedad), *goutte (maladie)*. (V. **Ezueri**.) **EZURIA** **DA** **AUNDITU** **BAT** **JUNTEAN** **SORTZEN** **DANA**, **BERE** **GISA** **SORTZEN** **DA**, la gota es un tumor que nace espontáneamente en las articulaciones, *la goutte est un gonflement qui vient spontanément aux articulations*.

**Hezurkara** (BN-ald), huesoso, *osseux*. **Hezurki**, fragmento de hueso: *esquille*, *morceau d'os*. (Duv. ms.)

**Hezuriokharri**, cartilago, *cartilage*. (Duv. ms.)

**Ezurmazurrak** (G, Araq.), pedacitos de carne y ternillas de cerdo y otras reses que se guisan y se comen, *débris*

*de viande et tendrons de porc que l'on assaisonne et que l'on mange*.

**Ezurmuñ** (AN-b), tuétano, *moelle*. **EZURRI** (Sc), glándula, tumor accidental: *glande, tumeur accidentelle*.

**Ezurrun** (R), tuétano, *moelle*. **Ezurru** (L-ain), esqueleto, *squelette*.

**Hezurñuentzaille**, corandero, *empirique*. (S. P.)

**Ezurte** (B, G), año de escasez, *année de disette*. **ZAZPI** **EZURTEAK** **BERE** **ASI** **ZIRAN**, comenzaron también los siete años de escasez, *commencèrent également les sept années de disette*. (Lard. *Test.* 63-9.) **EZURTEAN** **GAITZA** **ARINTZERA**, á aligerar el daño de los años estériles, *pour soulager les pertes des mauvaises années*. (Ur. *Gen.* xli-51.) **EZURTERO** **GAUZZA**, **IRACUPEN** **BAGEA** (B-i): cosa de año estéril, sin duración: *chose de mauvaise année, (est) sans durée*.

**Ezurtsu**, **hezurtsu**, huesoso, *osseux*. **Hezurtu** (Duv. ms): 1<sup>o</sup> volverse duro, coriáceo: *devenir dur, coriace*. — 2<sup>o</sup> ossificar, *s'ossifier*.

**Ezuste** (AN-b, B, L, B, S), impremeditación, *spontanéité*. **EZUSTEAN** **EGIN**, hacer las cosas impensadamente, *faire les choses inopinément*.

**Ezuzen** (B-a-o-iz), apodo, sobre nombre: *sobriquet, surnom*. Var. de **EZIZEN**.

# F

## F. Quinta letra del alfabeto vasco.

Comunmente se cree que no es sonido indigena, por más que, aunque poco, se usa en todos los dialectos del vascuence. Es sonido espirante de *f*. De *z* viene *v*, de *p* viene *f*, de *g* la *ra* francesa, de *k* la *s* española, de *p* la *th* inglesa en *that*, *this*; de *r* la *z* española.

Ninguna de estos sonidos espirantes es propio de nuestra lengua; sin embargo se nos han infiltrado cuatro: *f* en toda la lengua; *ra* en BN-haz y cercanías, donde las palabras *AHERRE*, *GARRALDA* se pronuncian, no como las pronunciamos en el resto del país, sino como los Parisienses. La *s* española existe en todo el dialecto *G* y en algunas variedades del AN y B. La *z* española existe en alguna variedad del AN y BN, siendo su uso cada vez más restringido. La *f* no forma parte de ningún sufixo, ni prefijo, ni infijo. Se usa en B-I, pero aspirándolo, como sinónimo de *bai*, « sí. »

Todavía hay muchos Vascos naturalmente refractarios á este sonido y tienden á pronunciarle como *p*. Los antiguos cambiaban las palabras dotadas de *f*, que acogian de lenguas extrañas, sustituyendo *p* á *f*: *PAGO*, « haya, » que probablemente viene del latín *fagus*; *PIKO*, « higo, » que viene del latín *ficus*; *PRAIË*, del español *fruite*; *PANPARROI*, del español *sanfarrón*, etc.

Conozco hombre de carrera dotado de un oído tan cincelado á la antigüa, que pronuncia generalmente y sin darse cuenta *paka* en lugar de *faja*, hablando en castellano.

## F. Cinquième lettre de l'alphabet basque.

On croit communément que ce n'est pas un son indigène, bien qu'on l'emploie, rarement, il est vrai, dans tous les dialectes basques. C'est le son expirant de *f*. De *z* vient *v*; de *p*, *f*; de *g*, *ra* français; de *k*, le *s* espagnol; de *p*, le *th* anglais, comme dans *that*, *this*; de *r*, *z* espagnol.

Aucun de ces sons expirants n'appartient en propre à notre langue; cependant quatre d'entre eux s'y sont infiltrés: *v* dans toute la langue; *ra* en BN-haz et aux environs, où les mots *AHERRE*, *GARRALDA* se prononcent, non pas comme dans le reste du pays, mais comme à Paris. Le *s* espagnol existe dans tout le dialecte *G* et dans quelques variétés du AN et du B. Le *z* espagnol existe dans une variété du AN et du BN; encore son usage est-il de plus en plus restreint. La

lettre *f* ne fait partie d'aucun suffixe, ni préfixe, ni infixe. Elle est usitée en B-I, mais en l'aspirant, comme synonyme de *bai*, « oui. »

Il y a encore un grand nombre de Basques naturellement réfractaires à ce son, et qui tiennent à le prononcer à la façon de *p*. Les anciens changeaient les mots empruntés aux langues étrangères, dans lesquels entrait la lettre *f*, en substituant *p* à *f*: *PAGO*, « hêtre, » qui probablement vient du latin *fagus*; *PIKO*, « figue, » du latin *ficus*; *PRAIË*, de l'espagnol *fruite*; *PANPARROI*, de l'espagnol *sanfarrón*, etc.

Je connais un homme d'études, doué d'une ouïe tellement rebelle à la méthode nouvelle, que presque toujours, et sans s'en rendre compte, il prononce *paka* au lieu de *faja*, en parlant espagnol.

**FAL** (S). *faat*, ¡tate! interjec. de desprecio: *fi!* interjec. de mépris. U! *fa!* *szik* *bederata* *balio* (S): *uf!* *tate!* no vale nieve: *ouf!* *fi!* il n'en vaut pas neuf.

**FADERA** (BN-baig, L), tamboril para asar castañas: *grille-châtaignes*, sorte de boîte en tôle, percée de trous et servant à faire griller les châtaignes.

**FADO** (AN-elk), garbo, habilidad: *grâce*, *adresse*. *Egiten badu ere*, *epelki*, *fadobik gabe*: y si lo hace, (lo hace) tíbiamente, sin garbo: *il le fait, mais mollement et sans grâce*. (Liz. 347-23.)

**FADU** (B-g), desierto, yermo: *désert*, *solitude*. Var. de *PADU*.

**FADURA** (B-ts), marisma, vega; *noue*, *terrain bas, pré bas et fertile*. Var. de *PABURA*.

**FAGA**, toga, cuerda: *corde de sparte*, *corde*. (Araq.)

**FAGADI**, **fagadol** (BN), hayal, bosque de hayas: *hêtraie*, *bois de hêtres*.

**FAGO** (BN, Lc), haya, hêtre. Var. de *PAGO*. (D. lat. *fagus*?)

**FAGODRI** (BN-baig). (V. *Fagadi*.)

**FAGOKI**, madera de haya, *bois de hêtre*.

**Fagondo** (Lc). (V. *Fago*.)

**FALLO** (R), **fallu** (B-mond): 1º flojo, sin energía: *mollasse*, *sans vigueur*. ¡*Zen fallo nago* (R)! ¡qué flojo estoy! *quel mollasse je suis!* — 2º (Sc), demasiado bonachón, *trop bonasse*.

**FAIÑ** (B-mu), comedia, *comédie*. *Faiñak*, las comedias, *les comédies*.

**FAITITZA** (AN, Araq.), hogaza, *pain bis*.

**Fakati**, farol, vano, ligero: *faquin*, *vain*, *léger*.

**Fake** (AN), paz, *paix*. (??) *Fakka ezta diruz erosia*, la paz no se compra con dinero, *la paix ne s'achète pas avec l'argent*. (Prov. de Isas.) Var. de *BAKE*, *PAKE*.

**Fal** (AN-b-lez), haces de trigo, *gerbes de blé*. Var. de *BAL*.

**Faldaraka** (S?, d'Ab.), bulle-bulle, correveidile: *fretillon*, *personne qui court beaucoup sans nécessité*.

**Faldar** (AN), desastrado, desaliñado: *nonchalant*, *négligé*. Var. de *FARDEL*.

**FALDRA**, hollín, *suié*. (Oib. ms.)

**Faldu** (AN, ...), formar gavillas: *javeler*, *faire des javelles*.

**Fale** (BN-aezk, G-ets), cencerro: *clarine*, *clochette*. = Merece anolarse que así como de *JOAN*, « ir, » provienen las variantes *GAN* (AN-b, L-zib) y *FAN* (B-plaz, BN-s, R), así de *JOARE*, « cencerro, » provienen *GARE* (AN-b) y *FALE*. *Il est à remarquer que de même que de JOAN, « aller, » proviennent les variantes GAN (AN-b, L-zib) et FAN (B-plaz, G-ets, BN-s, R), de même de JOARE, « clarine, » viennent GARE (AN-b) et FALE.*

**FALI** (BN-s), flojo, sin energía: *mou*, *sans énergie*. Var. de *FALLO* (1º).

**FALKA** (R), cuña de hierro, *coin de fer*.

**FalBaka** (BN-am), montoncito de hierba, *petit tas d'herbe*. (?)

**Faltarri** (AN, Araq.), honda, *fronde*.

**Fan** (B-plaz, BN-s, G-ets, R), ir, *aller*. (De *JOAN*.)

**FANGAL** (S), hambre insaciable: *fringale*, *faim insatiable*. (??)

**Fankor** (BN-s), cosa que se gasta fácilmente, como pan fresco: *chose qui se gâte facilement, comme le pain frais*. **Fanzte** (BN-s), váyase V., *allez-vous-en*.

**Far** (G-don), risa, *rire*. Var. de *BARRE*, *FARRA*, *PARRA*.

**FARA**: 1º (L-ain), balaustre, *balustrade*. — 2º (AN-b, BN), tranca de puerta: *valet*, *barre pour fermer la porte*. — 3º (BN-baig, Lc), travesaño, palo de silla, *barreau de chaise*.

**Fara-fara** (B-a-ar-d-o-of-ts), (onomat.), movimiento suave, p. ej. de velas que se consumen, de ave que vuela, de persona que anda satisfecha, de sudor que corre: *mouvement doux*, p. ex. *des chandelles qui se consomment, d'un oiseau qui vole, d'une personne qui marche d'un air satisfait, de la sueur qui coule*.

**Faranda** (AN-b, L-ain), barandilla de balcón 6 escalera, *rampe de balcon ou d'escalier*.

**FARATA** (B, arc), *faratla* (Oih. ms), vanaglorioso, presuntuoso : *faraud, glorieux, présomptueux, vaniteux*. FARATA ASKO KALFAN AUDIAKA EBILTEN DIRA TA OGIARI LEIOK JIRA : muchas vanagloriosas andan en la calle vendiendo autoridad y harían regocijo al pan : *beaucoup de vaniteuses (sic) se promènent dans la rue en se donnant des airs d'autorité, qui dans leurs maisons feraient honneur à un morceau de pain.* (Refranes, 48.) ANDREA EDER TA ABERATSA, EDO ERO EDO FARATA, la mujer rica y hermosa es loca ó presuntuosa, la femme riche et belle est folle ou présomptueuse. (Refranes, 134.)

**FARATILA** (AN-b), taravilla, bouton de porte.

**FARDA** (BN-baig), estómago, estomac.

**FARDAILA** (AN-b), marca que se hace á ovejas, vacas, etc., para conocerlas; su cortadura es larga, divide la oreja casi en dos mitades : *marque qu'on fait aux brebis, aux vaches, etc., pour les reconnaître; sa coupure est longue et divise l'oreille presque en deux parties.*

**FARDALA**, se dice del huso que se ha ladeado y da vueltas irregulares, se dit d'un fuseau qui a dévié et qui tourne irrégulièrement. (Duv. ms.)

**FARDEL** : 1º (B-a-o, BN, L, R, S), maleta, malle. (?) — 2º (AN-b, B-a-mu-o-ñ, BN, R, S), persona indolente, desaseada : *personne nonchalante, malpropre.* — 3º (BN-s), brusco, hombre duro, rudo : *butor, homme dur, rude.*

**Fardelkeri**, indolencia, flojedad : *indolence, mollesse.*

**FARDILO** (BN, S), mosto, moût.

**FARDO** : 1º (L-ain), esponjoso (se dice de las maderas, frutas, etc., de calidad inferior) : *spongieux, mollasse (se dit des bois, des fruits, etc., de qualité inférieure).* — 2º (L-ain), tela de tejido burdo, tissu de toile grossière.

**Fardolasun**, esponjosidad, spongio-sité.

**Fardotu**, hacerse esponjoso (hablando de la madera expuesta á la intemperie, de los frutos demasiado maduros, de las setas que se pasan, s'amollir (en parlant du bois exposé aux intempéries, des fruits trop mûrs, des champignons qui se flétrissent). (Duv. ms.)

**Farduna** (BN-haz, L-ain), fachenda : *pose, infatuation de soi-même.*

**Fardunatsau**, fachendoso : *poseur, fat.* (Duv. ms.)

**FARFALLA** : 1º (BN-baig), término despreciativo para designar á una mujer que corre con los vestidos en desorden, terme méprisant servant à désigner une femme qui court avec des vêtements en désordre. — 2º (R, S), persona que habla muy de prisa y no se le entiende, personne qui parle très vite et qu'on ne comprend pas. — 3º (BN-baig, ..., Lc), vano, presuntuoso : *mirliflore, vaniteux, présomptueux.*

**FARFAR** : 1º (BN-s, L-ain, R, Sc), onomat. de hojas y ramas que se mueven : *friselis, onomat. des feuilles, des branches qui remuent.* — 2º (Sc), ruido del fuego devorador, bruit du feu dévorant. FAR-FAR-FAR BERGOA BERLU DA (BN), el viento de tierra viene produciendo ruido, le vent de terre vient en bruissant.

**FARO** (L-s), horca ó estrovo que lleva en el pescuezo el ganado, tribart ou collier en bois que le bétail porte autour du cou.

**FARRA** (AN, G) : 1º risa, rire. Ez FARRIK EGIN, ESATERA NOAKIZU NOLA (G) : no te rías, te lo voy á decir cómo : *n'en riez pas, je vais vous dire comment.* (Dial. bas. 31-8.) — 2º burla, moquerie.

**Farra-farra**, profusamente : á gogo, profusément.

**FARRAILA** (BN, Sal.), cerrojo de hierro ó de madera, verrou en fer ou en bois.

**FARRANDA**, fanfarronada, modo de conducirse con ostentación ridicula : *fanfaronnade, façon de se conduire avec ostentation ridicule.* (Duv. ms.)

**Farrandari** (L ?), corrutaco, persona aficionada á pavonearse, á causar embarraso, á darse importancia : *mirliflore, personne qui aime à parader, à faire des embarras, à se donner de l'importance.* (Duv. ms.)

**Farrandatu**, mostrarse cefudo, orgulloso : *faire le matamore, se montrer menaçant, orgueilleux.* (Duv. ms.)

**FARRAS** (B, G), indolente, abandonado, desahinado : *indolent, négligé, dérangé.*

**Farraskeri**, ordinario, grosería : *grossièreté, manque de politesse.*

**Farraskiro** : 1º (G), burdamente, gro-sièrément. — 2º (G, Itur.), rápidamente, rapidement.

**Farrast** (BNc), hojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano la parte superior del tallo : *feuilles qui restent sur la tige du maïs, après qu'on en a coupé la partie supérieure.*

**FARRASTA** : 1º (BN, Sal.), barradura, barrimiento : *balayage, frottement avec le balai.* — 2º (?) ruido del agua lanzada con fuerza, bruit de l'eau lancée avec force. FARRASTA-FARRASTA EGITAN TU LANAK (R), de cualquier manera hace los trabajos, il exécute ses travaux n'importe comment.

**Farrastakin** : 1º (BN-gar), hojas que queda al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano su parte superior : *feuilles qui restent sur la tige du maïs en terre, après avoir coupé à la main la partie supérieure.* — 2º (AN-est-lar, BN, Sal.), forraje de hojas de maíz, fourrage de feuilles de maïs.

**Farrastaldi**, acción de barrer, dando fuertes escobazos, ó de limpiar, echando cubos de agua : *balayage à grands coups de balai, ou nettoyage à pleins seaux d'eau.*

**Farrastan** (BN), movimiento brusco para arrebatar alguna cosa, mouvement brusque pour enlever ou retirer quelque chose.

**Farrastatu** : 1º (AN-est-lar, BN, S), deshojar las cañas de maíz, effeuiller les tiges du maïs. — 2º (R), desparramar el grano para limpiarlo, éparpiller le grain pour le nettoyer. — 3º barrer, balayer. — 4º tirar agua con fuerza, jeter de l'eau violemment.

**Farrastaz** (S), (escribir) torpemente, (courir) atropelladamente : *(écrire) maladroitement, (courir) brusquement.*

**Farrastu** (B, G), hacerse indolente, devenir indolent.

**Farre** (AN, G), risa, rire. ZARAK, BEL-

DURREZ BETERIK, UKATU ZUEN, ESATAN ZUELA : EYTET FARRIK EGIN : Sara, llena de miedo, negó diciendo «no he reído» : *Sara, remplie de frayeur, nia en disant «je n'ai pas ri».* (Ur. Gen. xviii-15.) FARRIK EGIN : burlarse, raïre : *gouailler, se moquer.* Var. de BARRE.

**Fariz** (Lc), lieadre, lente. Var. de BARTZ.

**Farzunzi** (BN, Sal, S), vano, impertinente : *rain, impertinent.* = Parece FARZA-UNZI, «depósito de farsas.» *Sembble être FARZA-UNZI, «dépôt de farces.»* (??)

**Faša** : 1º (AN-b, R), faja, ceinture. — 2º (R), campo estrecho y largo, bande de terre. (??)

**FAST** (R-bid), onomat. de introducir una arma puntiaguda, onomat. qui indique l'introduction d'une arme pointue.

**Fašu** (R), carguillo, petite charge. (??)

**Fatoaka** (AN, Lit. Voc.), echando bufidos, mugissant.

**FATS** (L-côte), orujo, hollejos de la uva, manzana, etc., después de exprimida : *marc, pulpes de raisin, de pommes, etc., après le pressurage.*

**FAU** (B-oñ, F. Seg.), flojo, flasque.

**FAUN** : 1º (AN-b), fofo : *mon, flasque.* — 2º inútil, inutile. ZUHAITZ BETHAKORRA

EZTU NEHOK EBAKITZEN; BAIÑA ALFERRA, FAUNA, HUTSA, BEHE BASOISEAN JASAITEN EZTUENA, ¿ZERTAKO DA ? el árbol fructífero nadie lo corta; pero el estéril, inútil, vacío, que no produce nada á su tiempo, ¿para qué sirve? *personne ne coupe l'arbre fructueux; mais celui qui est stérile, inutile, vide, qui ne produit rien à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 13-38-23.)

**Faundu** (L-ain), marchitarse, enervarse, mollear : *se faner, s'énerver, s'amollir.* ¿EZTUZU IKHUSTEN HARRASI-ZO-KHOETAN, ETSEEN HURBILKAN ETA LEKHU SOBERA MALDATUETAN BELHAR GUZIAK FAUNTZEN ETA ERITZEN DIRSLA ? ¿no veís que en los rincones de los muros, junto á las casas y en lugares demasiado quebrados, todas las hierbas se marchitan y se enferman ? *ne voyez-vous pas que dans les angles des murs, près des maisons et dans les endroits trop brûlés, toutes les herbes se fanent et s'étiolent?* (Duv. Labor. 45-25.)

**Faunkeria**, acto sin vigor, acte sans vigueur. (Duv. ms.)

**Faunki**, muellemente, sin vigor : *mollement, sans vigueur.*

**Faunlasun**, mollicie, falta de vigor natural : *mollesse, manque de vigueur naturelle.* (Duv. ms.)

**Faza** (BN, S), aparato, afectación, farsa : *apparat, affectation, farce.* FAZA HANDITAN ETHORRI DA : ha venido con gran aparato, dándose aires de gran señor : *il est venu en grand apparat, en se donnant des airs de grand seigneur.*

**Fazakeri**, afectación, affectation.

**Fazati**, afectado, aparatoso : *affecté, pompeux, ostensible.* (Duv. ms.) ANDREA FAZATIA, mujer aparatoso : *précieuse, femme minaudière.*

**FEIT** (BN-am), juicio, estado normal : *jugement, état normal.* FEITKAN IZAITEA, EZ IZAITEA : estar ó no en los cabales, en sano juicio : *être ou n'être pas dans son état normal, dans son assiette.*

**FELDEREKA**, galga, levrette. (S. P.) **Fepako** (B-a-tš), palurdo, desmañado,

sin destreza : *balourd, gauche, maladroit.* (Confr. de FETO-BAKO.)

**FERA** (BN-gar), impedimentos que encuentra el carro para andar, *obstacles que rencontre la charrette pour avancer.*

**Feratu** (BN-haz), despedir brusca-mente, dar con la puerta en las narices : *expédier, renvoyer brusquement, mettre à la porte.* (D. esp. fuera?)

**Ferdailun**, pera verde-oscura, *poire verte longue.* (Duv. ms.)

**Ferdamin** (BN-baig, Oih. ms.) : 1º primera agua que ha servido en el lavado de la ropa blanca nueva de hilo, *première eau qui a servi au lavage du linge blanc et neuf.* — 2º suciedad verde que sale del lienzo, *crasse verdâtre qui sort de la toile.* — 3º crudo, *cru.*

**Ferdatu**, reverdecer, *reverdir.*

**Ferdats**, verduzco, *verdâtre.* (Duv. ms.) = Esta expresión es méenos positiva que *VERDEKARA. Cette expression est moins positive que FERDEKARA.*

**Ferde** : 1º (BN, ...), verde, *vert.* (??) Var. de *BERDE.* — 2º (BN-ald), crudo, *cru.*

**Ferde kara** (BN, ...), verduzco, *verdâtre.*

**Ferdetasun** (BN), verdor, *verdeur.*

**FEREKA** (AN-b, L-ain), caricia, *caresse.* *FEREKARA AN ZAIQ BETHI*, siempre está acariciándole, *il ne cesse de le cajoler.*

**Ferekaldi** : 1º fricción, *friction.* — 2º caricia, *adulación : caresse, adulation.*

**Ferekari**, requebrador, *prétendant.* (Duv. ms.)

**Ferekatu** : 1º (Lc), acariciar, *caresser.* — 2º (AN-b, L), restregar, *frotter.*

*NABLIAZ FERKATUKO DUZU BARNETIK ETA KANPOTIK*, la untarás de betún por dentro y por fuera, *vous l'enduirez de bitume en dedans et en dehors.* (Duv. Gen. vi-14.) *BALDIN MALGURI, LEUNKI, EMEKI, NAGIRI ETA BALAKUZ BEZALA HAZKATZEN, FERKATZEN ETA ERAHILTZEN BADIUZU, ERREKO ZAITU (ASUINAK)* : si la palpáis, restregáis y la maneáis blandamente, lisamente, suavemente, perezosamente y como halagándola, os quemará (la ortiga) : *si vous touchez l'ortie, si vous la frottez et si vous la maniez doucement, délicatement, mollement et comme en la caressant, elle vous brûlera.* (Ax. 1-41-13.)

**Ferekatzaile**, zalamero, *cajoleur.* (Duv. ms.)

**Fertatu** (AN-lez), deshilacharse la ropa, *s'effiloche (en parlant du vêtement).*

**Feries** (BN-haz), de mala fabricación, de pacotilla : *de mauvaise fabrication, de pacotille.* *ZAPETA FERIENAK*, zapatos de pacotilla, *souliers de pacotille.* (?)

**FERRA** : 1º (AN-b, L-ain), ramas de haya ó roble ó castaño, que sirven de suelas ó contrafuerte á la narria : *branches de hêtre, de chêne vert ou de châtaignier, qui servent de semelles ou de contrefort au traîneau.* — 2º (ANc, BNc, Lc, Sc), herradura, *ferrure.* (??) — 3º (AN-b), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre : *tour de lit, courline qui recouvre les vides du châlit.*

**Ferra-erazle** (Sc), el que manda he-rrar, *celui qui fait ferrer.* (??)

**Ferratol** (AN-arak), pala de madera para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, *rouleau de bois dont on se sert pour aplâter et mouler les galettes de maïs.*

**Ferrazale** (Sc), herrador, *maréchal-ferrant.* (??)

**FERRELA** (S), juguete de niños; de un hilo fino en ambas manos pende y gira un palillo : *jouet enfantin, qui consiste en un fil tenu par les deux mains, et auquel pend une baguette que l'on fait tourner.*

**Ferrenda** (BN-am) : 1º cantidad pequeña, *petite quantité.* — 2º extensión corta : *petite étendue, surface.*

**Ferreta** (AN-b, BN-gar, Sc), herrada, cántaro, *cruche à anses munie d'un robinet en fer.* (??)

**Ferrosta** (BN-am), se dice que, porque que : *dit-on, paraît-il.* Sin. de *ER, EMEN, OMEN.* (?)

**FERRUTZINA** (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

**Fesoki**. (V. *Fezoki.*)

**Feste** (AN, Araq.), asa de olla, *orillon de marmite.*

**FET** (B-a), cordura : *sagesse, prudence.*

**FETO** (B-ts), *fetura* (B-a-o), habilidad, destreza : *habileté, dextérité.*

**FETZO** (BN-gar-haz, L-get), grande y grueso : *potelé, dodu.*

**FEZO** (BN-baig), valiente, activo, grueso : *vaillant, actif, gros.*

**Fezoki**, valientemente, con ardor : *vaillamment, avec ardeur.*

**Fezotasun**, valor, ardor, robustez ó gordura : *valeur, ardeur, vigueur, embonpoint.*

**Fezotu**, engordar, hacerse valiente, activo : *prendre de l'embonpoint, devenir vaillant, actif.*

**Fiat** (BN, Sal.), firmeza, *fermeté.* (?) = Esta palabra solo se usa ordinariamente en sentido negativo. *Ce mot n'est usité ordinairement que dans le sens négatif.* *GIZON HORREK EZDU FIATIK, NEHORE EZDIRO HORTAN KHONDA* : ese hombre no tiene firmeza, nadie puede contar con él : *cet homme n'a pas de fermeté, personne ne peut compter sur lui.*

**Fier** : 1º (AN-b, G-ber), laborioso, fuerte : *laborieux, fort.* (?) — 2º (BN, L, S), ufano, firme, altanero : *fier, ferme, hautain.* (??)

**Fierrundaka** (R-uzl). (V. *Fierrundaka.*)

**Fifait** (BN, Sal.), *fítat* (BN-s), brusca é irreflexivamente, *brusquement et sans réflexion.*

**FIGA** (R), yerro, p. ej. amagar y no pegar la pelota : *manquement, p. ex. menacer de parer la pelote et ne pas la frapper.*

**FIIKA** (L-s), urraca, *pie (oiseau).*

**Fiko** (L), higo, *figue.* (??) = Tanto esta voz como sus similares *FIKO* (G) é *IKO* (B) proviene de la latina *ficus*. *Ce mot, de même que ses semblables FIKO (G) et IKO (B), viennent du mot latin ficus.*

**Filari** (B-moud-on), hilo doble retorcido : *bitord, double fil retordu.* (??)

**FILDA** : 1º (AN-b-est, L-ain), colgajo de ropa, *lambeau de vêtement.* — 2º (L-ain-côte), mujer de vida airada : *rouleuse, femme de vie légère.*

**Fil fil fil** (R-bid), dando vueltas y despacio, *tournoyant lentement.* *FIL FIL NI JAISTAN DA PAPERA LEIOTIK LURKERAINO* (R-bid), el papel cae de la ventana á tierra dando vueltas, *le papier tombe de la fenêtre à terre en tournoyant.*

**FILIPA**, especie de bebida de los

pobres en la costa de San Juan de Luz, *espèce de boisson des pauvres de la côte de Saint-Jean-de-Luz.*

**FILOTS** : 1º (BN-s), lamo, *bourre.* — 2º **Filots** (R), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave : *couteaux, rudiment de plumes néesantes qu'on fait brûler après avoir plumé une volaille.*

**Filus** (BN-haz), laimado, maulón : *roublard, retors.* (??)

**Fimatu** (AN, Araq.), ingertar, *greffer.*

**FIMO** (AN, Araq.), abridor, *greffoir.*

**Finkatu** : 1º (BN, L), afianzar, fijar : *confier, fixer.* *FINKATU ZANGOIA* (BNc, L-ain) : asegurar, fijar la planta del pié : *assurer, fixer la plante du pied.* — 2º (BN, Sal.), apoyarse sobre..., pararse sobre un cuerpo sólido : *s'appuyer sur...*, se poser sur un corps solide. — 3º (BN, Sal.), aplicarse sin descanso á hacer lo posible por llegar á un resultado : *bûcher, piocher, travailler sans repos pour arriver à un résultat.* (??) — 4º (BN), abandonar, dejar : *abandonner, laisser.*

*FINKATU DÛNAT ZAMA HURA, AKITUA HAININ-DUNAN* : he dejado aquella carga, pues estaba cansada : *j'ai laissé cette charge, parce que j'étais fatiguée.*

**Finki**, firmemente, seriamente : *fermement, sérieusement.* (Duv. ms.) (?)

**FINOLA**, elegante, *élégant.* (Duv. ms.) (D. fr. pop. *signoler.*) (??)

**Finoladura**, esmero en el tocado : *attifement, soin extrême dans la toilette.* (??) (Duv. ms.)

**Finolari**, el que hace gala en el tocado, el pisaverde : *celui qui met de l'élégance dans la toilette, miriflore, dandy.* (??) (Duv. ms.)

**Finolatu** (Duv. ms.) : 1º presumir, *presumer.* — 2º mostrarse elegante : *se pomponner, se montrer élégant.* (??)

**Fiñuneta** (BN-ist), taimado, maulón : *roublard, roué.*

**Firileria** (BN-haz, L-ain), deshila-chado, *effiloché.* *ZATARI FIRILERIA DARIO*, la saya está deshilachada, *le jupon est effiloché.*

**FIRIRI**, movimiento de rotación de un objeto lanzado al aire : *giration, mouvement de rotation d'un objet lancé en l'air.* (Duv. ms.)

**Firirika** (Duv. ms), *firirikaka* (BN-baig) : 1º moviéndose en rotación : *girant, se mouvant rotativement.* — 2º (BN-baig). (V. *Firiri.*)

**FIRLA** : 1º (AN-b, BNc, L-s), citola de molino, *traquet de moulin.* — 2º (AN-b, BN-ald), bolo, *quille.* — 3º (BN, Sal.), rueda, *roue.* — 4º (??), pasador de madera mayor que la tarabilla, *verrou de bois plus grand que la bobinette.*

**Firlaka** (BN, Sal.), jugando á los bolos, *jouant aux quilles.*

**FIRLANGO** (BN-haz), tela gruesa con que se hacen sacos y rodillas : *serpillière, toile grossière dont on fait des sacs et des torchons.*

**Firlatan** (BN-ald). (V. *Firlaka.*)

**Firlingatu** (L-côte), empezar á deshila-charse, por ej. la manga de un vestido : *commencer à s'effiler, par ex. la manche d'un vêtement.*

**Firmatu** (AN, Araq.), ingertar, *greffer.*

**Firmo** (AN, Araq.), abridor, navaja de ingertar : *greffoir, petit couteau à greffer.* Var. de *vimo.*



**FIRRA** (BN-ald-s, Lc), voz onomat. que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca, *mot onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en se formant au sortir de la quenouille.*

**Firri-farra** (B-on, F. Seg.), sin ton ni son, *sans rime ni raison.*

**Firri-farraka**, rodando: *tournant, roulant.*

**FIRRIKA** (BN-s), rueda, *roue.*

**Firril**: 1º (AN-lez), rueda, *roue.* — 2º (BN-hel), pequeña polea del asador antiguo movido maquinamente, *petite poulie de l'ancien tournebroche mécanique.* — 3º (Sc), juguete de niños, *jeu d'enfants.* — 4º (Lc, ...), citola de molino, *traquet de moulin.*

**FIRRINDA**: 1º (BN-s), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *bourdonnement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'une cravache.* FIRRINDAKA FAN DUN ARRI KURA (BN-s), aquella piedra ha ido zumbando, *cette pierre a sifflé en passant.* — 2º (L), ruido del huso al hilar, *bruit du fuseau qui tourne.* — 3º arrebató que se manifiesta por la vivacidad de las palabras, de gestos: *emportement qui se manifeste par la vivacité des mots, des gestes.* (Duv. ms.)

**Firringak** (BN-am-s, Lc), **firringakoka** (Lc), rodando, *roulant.* FIRRINDAKA EGOTZI NAT MAKILA KURA (BN-s), he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait rouler ce bâton.*

**Firringatu** (BN-baig), manejar un bastón ó otro objeto haciéndole zumbar, *manier un bâton ou un autre objet en le faisant siffler.*

**FIRRINGILA**: 1º (S-li), un juguete de niños: de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo: *jeu de petits enfants, qui consiste à faire tourner dans les deux mains une ficelle à laquelle pend un petit morceau de bois.* — 2º (L), cabeza de chorlito, *tête de linotte.*

**FIRRIETA** (BN, Sal.), movimiento brusco, *mouvement brusque et violent.*

**Firrintaka** (R, Sc), (V. **Firringak**.)

**Firristan** (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

**Firrieti-farrasta** (BN-s), trabajar sin esmero: *gâcher, travailler sans soin.*

**Firrita** (R, S), (V. **Firringak**, 1º.)

**Firringak** (R-uzt), (V. **Firringak**.)

**Firrun-farrun maribeltz** (BN-ald), voz trivial con que indican el tamboril para asar castañas, *mot trivial usité pour désigner le grille-châtaignes.*

**FIRU**: 1º (B-a-o-s), hilo, *fil.* — 2º (BN-baig), hebra, *aiguillée.* AN-FIRU (BN-baig), AN-BIRO (BN-s), hebra de hilo, *aiguillée de fil.*

**FISO** (BN, Sal.), corpulento, *corpulent.*

**Fisotu** (BN, Sal.), adquirir corpulencia, *devenir corpulent.*

**Fhiſtin-fhaſta**, movimiento de ira, *mouvement de colère.* (Duv. ms.) HONI ADITU ZUREAN, ARIATU ZEN FHIſTIN-FHAſTA: cuando oyó eso, se puso agitándose de ira: *quand il entendit cela, il se mit à frémir de colère.*

**FISTU**: 1º (AN), silbido, *sifflement.* ARTZAI ONAK EGIN ZION FISTU EDO TſISTU BAT BLOTZERA, el buen pastor le hizo oír un silbido en el corazón, *le bon pasteur lui fait entendre un sifflement dans le cœur.* (Liz. 208-34.) — 2º (AN, Araç), acarelado, *frangé.*

**Fistuka**, silbando, *sifflant.*

**Fite** (AN, BN, L, R, S), presto, luego: *sur-le-champ, immédiatement.* (D. fr. vite.) (??)

**FITS**: 1º (L-côte, d'Urt.), mola del ojo, *bourrier dans l'œil.* — 2º (AN, Araç), cairel, cabos: *franges, floches.* — 3º futesa, *futilité.* FITSARA BERDIN, EZDEUSEN PARE DADUKAGU BENDORA: consideramos el tiempo como una futesa, como si fuera nada: *nous considérons le temps comme une bagatelle, comme s'il n'était rien.* (Ax. 14-160-4.) — 4º (L-côte), un poco, *un peu.* FITSIR EZTU SAKELAN (BN-s): no tiene nada, una perra chica, en el bolsillo: *il n'a rien, pas un rotin, dans le gousset.* — 5º (Lc), estorbo, *empêchement.*

**FITSARTSAR** (B-bilb), collalba, un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos y cuyo nombre es imitación de su canto: *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes, et dont le nom est une imitation de son chant.*

**Fitsakeria** (L), futeza, *habileté.* NOLA ITSASOAK, UHIſAK AINTZINATZEAN, UZTEN ZITUEN KOSTA-BAZTEREAN MAŠKURRAK, BEUJAR-ONDOKAK, OSTRIA ŠUMAK, ŠISTAPURRAK ETA BERTZE HOLAKO FITSAKERIAK: como el mar, al adelantarse las olas, dejaba en la orilla conchas, algas, ostras diminutas, restos y otras bagatelitas de este jaez: *comme la mer, en envoyant ses vagues, laissait sur le rivage coquillages, algues, petites huîtres, débris et autres babioles de ce genre.* (Har. Phil. 412-7.)

**Fitsmits**, mancha, suciedad: *saleté, malpropreté.* BADA NOLA ITSATSATZ MAIZ IRAGAIEN DEN ETŠEA ERRAZ BAITA GARBITZEN, ŽERREN HANK FITSMITS ETA LIKISKEHIA GUTI BAITU: pues así como la casa que se pasa á menudo con la escoba es fácil de limpiarse, porque tiene pocas manchas y suciedad: *et de même que la maison balayée souvent est facile à entretenir propre, car elle a peu de taches et de saletés.* (Ax. 14-542-27.)

**Fizadura**: 1º (R), mordedura de culebra, *morsure de couleuvre.* — 2º (R), picadura de insectos, *piqûre d'insectes.*

**Fizatu** (R), picar, morder: *piquer, mordre.*

**Flaka**, hundimiento, hoyo en una pieza de madera ó en un tablón disminuyendo el espesor normal: *flache, dépression dans une pièce de bois ou dans une planche, diminuant l'épaisseur normale.* (Duv. ms.)

**Flaſukatu** (BN-am), cortejar, requerir, adular: *câjoler, courtoiser, flatter.*

**Flauta** (B, G), flauta, *flûte.* (??)

**Flauta-joile** (B-mond), flautista, *flûtiste.* (??)

**FLEIT** (BN-haz), vena, buena disposición: *veine, bonne disposition.* PILOTARI HORI FLEITAN DA EGUN: ese jugador de pelota está hoy en vena, está bien dispuesto: *ce joueur de pelote est en train aujourd'hui, est bien disposé.*

**Fleita**, boga, estimación: *vogue, estime.* (Duv. ms.) = D. esp. *flete*, fr. *fret.* (V. **Freita**.)

**FLOKA** (Sc), ramo de flores, de frutos, de hojas, natural ó artificial: *bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, naturel ou artificiel.* EGITU DEHOZIOZKO FLOKA, LEHEN ERHAN DUGUK BEZALA: haced ramillete de devociones, como hemos dicho antes: *faites un bouquet d'oraisons, comme nous venons de le dire.* (Har. Phil. 33-1.) (D. lat. *floccus*.)

**Flokatu**, guarnecer de flores, de ramos de verdura: *fleurir, garnir de fleurs, de bouquets de verdure.* (Duv. ms.) (??)

**FLOKO**: 1º (R), ojo de lazada, *boucle de nœud.* — 2º (BN-s), ramo de flores, de frutos, de hojas, etc.: *flocon, bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, etc.*

**FLOTA** (B-mond), saquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauco horadado: *pétioire, jouet de garçonnets, fait d'une branche de saureau percé.*

**FLUS** (BN-ist), prodigo, que gasta todo lo que gana: *prodigue, qui dépense tout ce qu'il gagne.*

**Fluſ** (BN, L): 1º cosa sin consistencia, *chose sans consistence.* — 2º persona inconstante, *personne inconstante.*

**FOILA**: 1º (R), bolsillo exterior, *poche extérieure.* — 2º (R-uzt), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la robe.*

**Fola** (L), cuello de la camisa, *col de chemise.* (??)

**FOLDRA**, hollín ó suciedad que se adhiere á las paredes de las casas donde no hay chimenea, *sue ou crasse qui s'attache aux parois des maisons sans cheminée.* (S. P.)

**Foldratu**, cubrirse de hollín, *se couvrir de sue.* (S. P.)

**PONTELA** (L-côte), viga, *poutre.*

**FONTS** (BN, Sal, S), fuerza, vigor: *force, vigueur.* (V. **Funtu**.)

**FORDELA** (R-uzt), castañeta, sonido de dedos: *claquement, bruit des doigts.*

**Forja**, mal atavio, mal estado de las cosas: *mauvaise parure, mauvais état des choses.* (Duv. ms.) FORJA TŠARRÉAN DITU BERE BOTEKOAK, tiene sus negocios en mal estado, *il a ses affaires en mauvais état.*

**Forjatu**, engalanar, ataviar: *parer, attifer.*

**FORKAI** (R), presilla: *ganse, bord de boutonnière.*

**Forkatš** (R-uzt), pantal, tentemozo de árboles: *pointal, étai d'arbres.*

**FORNIL**, embudo pequeño, *petit entonnoir.*

**FORONDA**, achacoso: *maladif, infirme.* (Araç.)

**Forradura**: 1º trama, conjunto de hilos: *trame, ensemble de fils.* (Duv. Lec. xiii-48.) — 2º (BN-s, L, R, S), forro, forradura, *doublure de vêtement.* (??)

**Forru** (L-ge), puerro, *poireau.* (??)

**Fortatu**, orlar ó engalanar zapatos ó vestidos, *ourler ou parer des souliers ou des vêtements.* (Duv. ms.)

**Fraide** (B, arc, ...), BN, L, S), fraile, *frère (religieux).* (??)

**Fraile-koroi** (ms-Lond), corona de fraile, *couronne de frère.* (Bot.)

**Fralletšu** (ms-Lond), frauilillo, *aroidées.* (Bot.)

**Fraka** (B-a-o-oſ-tš), pantalón, *pantalon.* (??)

**Fraka-estu** (B, ...), F. Seg.), cascarabias, lit.: de calzones ajustados: *irascible, lit.: de pantalons étroits.*

**Frakanasei**, cachazudo, lit.: de calzones holgados: *septomatique, lit.: de pantalons bouffants.* (F. Seg.)

**Fraka-uztai** (B-a-tš), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de radios: *tenons, pièces de fer à l'aide desquelles on consolide et renforce la roue*

pleine des charrettes, et non la roue à rayons.

**Franda** (AN-b), barandilla de balcón, rampe de balcon. (?)

**Frangatu**, llegar á ser abundante, común: *abonder, devenir abondant, commun.* (Duv. ms.) = De **FRANGO**, franco, généreux. (?)

**Frango** (BN, Sal.), mucho, beaucoup. (?)

**Frangoki** (BN, Sal.), con abundancia, abundantement. (?)

**Frankatu** (BN-haz), abundar, llegar á ser común: *abonder, devenir abondant, commun.* (De **FRANKO**.) **BILDOTSAK FRANKATZAREMIN MERKATURO DIRA**: los corderos con la abundancia bajarán de precio: *quand il y aura abondance d'agneaux, ils seront meilleur marché.*

**Franko** (AN, L), (V. **FRANGO**.) (?)

**FRANKOLIN** (G-don), chorlito real: *francolin, pluvier doré, « pluvialis apricarius. »* (?)

**FRANTZA**, agallas de pez: *branchies, ouïes des poissons.* (S. P.)

**Frantzés-arbi** (B?), remolacha, lit.: nabo francés: *betterave, lit.: navet français.*

**Freita**, boga, estimación: *vogue, renommée.* (Duv. ms.) = D. esp. *flete, fr. fret?* **FREITA HANDITAN DA**, está muy en boga, *il est très en vogue.*

**FRIKALAFROKA** (BNc), pica grega, picaña chillona, *pie-grièche.*

**FRIKO** (BN, Sal.), francachela, comida de glotonas: *ripaille, repas de gourmands.* (De fr. pop. *fricot.*) (?)

**Friña** (AN-b), larabilla, *bobinette.*

**Friñkatu**, fijar, poner: *fixer, mettre.*

**UZTAL-GISA BAT FRIÑKATU EDO PARATU ZIOTEN BURUAN INDARKA** (AN, Liz. 47-33), le fijaron en la cabeza á la fuerza una especie de aro, *on lui enfonce sur la tête une sorte de couronne.*

**FRINTZ**: 1º (AN-b-lez, L-s), epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, perióstio de los huesos, etc.: *épiderme, endopleure des plantes, membrane des œufs, périoste des os, etc.* — 2º (L), ampolla producida por una quemadura, *clogue produite par une brûlure.* — 3º (AN-lez), estaquilla, raja de leña, que se mete bajo la uña ó en otras partes: *éclisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.*

**Friñkatu** (BN-haz): 1º quebrarse en mil pedazos, *se briser en pièces.* — 2º cubrir de golpes, de heridas: *couvrir de coups, de blessures.*

**Friñtan**: 1º pronto, rápidamente: *promptement, rapidement.* **JAUZARAZIKO DUGU FRIÑTAN UNTZIRIK UNTZIRA**, le baremos saltar pronto de un buque al otro, *nous le ferons sauter prestement d'un navire à l'autre.* (Hirib. *Eskaraz.* 133-21.) — 2º (BN-ist), resbalando, *glissant.*

**Fristi-frasta** (Lc), de cualquier manera, *n'importe comment.*

**Froga**, honores fúnebres que se tributan á los muertos los días que siguen á un entierro, *honneurs funèbres que l'on rend aux décedés les jours qui suivent l'enterrement.* (Duv. ms.) (?)

**Frokatu** (BN-ald), rellenarse completamente de fruta un árbol: *se fruiter, se garnir complètement de fruits (un arbre).*

**Fruñtsatu** (L-côte), pagar de mala gana, *payer de mauvaise grâce.*

**FUI** (BN-haz), interjec. de hastio, de mala gana y descontento: *peuh! interjec. d'ennui, de lassitude, de mécontentement.*

**FUAN** (B-on-plaz), ir, *aller.*

**FUIÑ** (L-côte): 1º cañada, *moelle.* — 2º savia, *sève.*

**FUITARTAR** (B-m), un pajarillo que anda de punta en punta de arbus-tos: *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes.* (V. **Firtzartar**.)

**Fultziaka** (R), refunfuñando, *maugréant.*

**FUNDE** (BN-ist), cacerola de hierro: *cocotte, casserole de fer.* (V. **Kokala**.)

**FUNGO** (R), hongo, *champignon.* (?)

**FUNIL** (BN-am, Sc), embudo, *entonnoir.*

**FUNTS**: 1º (AN-lez, BN, L, S), fuerza, vigor: *force, vigueur.* — 2º (AN, Lacoiz.), raíz, *racine.* — 3º (AN-lez-oy, R), fundamento: *base, fondement.* — 4º (AN, BN, Sal., S), formalidad, exactitud en cumplir deberes: *sérieux, ponctualité, exactitude à accomplir ses devoirs.* **FUNTSA MENE DIR** (Sc), tiene poca formalidad, *il est peu sérieux.* — 5º (BN-baig, Sc), terrenos propios, fincas, fundo: *propriété, terrains propres, fonds.* **ESKAPILEN FUNTSAK**, fincas de Eskapil, *propriété de Eskapil.*

**Funtsean** (L), en resumen, *en résumé.*

**Funtsezko**, persona formal, edificio sólido: *personne sérieuse, édifice solide.*

**Funtsegabe** (AN-b-lez, BN, R, S), (cosa) efimera, (persona) informal: *(chose) éphémère, (personne) peu sérieuse.*

**Funtsek ez** (AN, Araq.), nada, *rien.* **Ez dut nik FUNTSIK EDO FINTSIK ARKITZEN GIZON ONI GAITZIK EGITEKO**, yo no encuentro fundamento para hacer daño á este hombre, *je n'ai pas de raison de faire du tort à cet homme.* (Mend. II-326-15.) **FUNTSIK EZTAUKAT** (AN, Araq.), no tengo nada, *je n'ai rien.*

**FURFURIA**: 1º (BN-haz), aspaviento, aire de suficiencia: *morgue, air de suffisance.* **ERTU HALAKO FURFURIARIK ONAI**, ahora no gallea como antes: *il ne fait plus à présent autant d'épate (pop.), il en a rabattu.* — 2º transporte de cólera poco motivado y sin gran efecto: *emballement, accès de colère peu motivé et sans grand effet.* (Duv. ms.) (?)

**Furfuriatsu**, cascarrabias, el que se deja arrebatar de ira sin motivo y con poco efecto: *emballeur (pop.), celui qui est sujet à des mouvements de colère sans motif et avec peu d'effet.*

**FURLA** (BN-s), furlla (BN-s), taravilla, *bouton de porte.*

**FURRA!** (AN, B, G), voz con que se llama á las gallinas: *petit! petit! terme usité pour appeler les poules.*

**Furrentaka** (R), furrentan (BN-baig), refunfuñando, *rechignant.*

**FURRINDA** (AN-b), furor, furia: *fureur, furie.* (?)

**Furrintan** (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

**FURRUGILA** (R-uzt), un juguete de niños, compuesto de un hilo fijo en ambas manos, del cual pende y gira un palillo: *jouet de garçonnets, composé d'une ficelle qu'on fait tourner avec les deux mains, et à laquelle est suspendu un petit morceau de bois.*

**FURRUN**: 1º (R), (V. **Furrugila**.) — 2º (R), ruido del uso al hilar, *bruit du fuseau pendant le filage.*

**Furrunda** (AN-lez, BN-s, G-etr), (V. **Furrun**, 2º.)

**Furrundaka** (R), refunfuñando, *grognant.*

**FURRUNDELA** (R), taravilla, *bouton de porte.*

**Furrundosko** (BN-s), un juguete de niños, un *jouet de petits enfants.* (V. **Furrugila**.)

**Furrunga**: 1º (AN, Araq.), ronquido, *ronflement.* — 2º (AN, G, Araq.), instrumento con que se hace ruido, *instrument avec lequel on fait du bruit.*

**FURRUNGILA** (R-uzt), trompo, *toupie.*

**Furrunta**: 1º (BN-baig, Sc), ruido del huso al hilar, *bruit que fait le fuseau en tournant.* — 2º ruido del vuelo de las grullas ó de otras aves grandes, *bruit du vol des grues ou d'autres grands oiseaux.* (Duv. ms.) (?)

**Furruntzale** (R), susceptible, persona que se incomoda pronto: *susceptible, personne qui se fâche promptement.*

**Furruntzetaka** (BN-s), rodando: *roulant, tournant.* **FURRUNTZETAKA EGOTZI NAT MAKILA KUBA**, he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait tourner ce bâton.*

**Furruskatu** (R), reñir, incomodarse: *se disputer, se fâcher.*

**Furrust** (B-on), onomat. del refunfuño, *onomat. du grognement.* **FURRUST KAIN**, refunfuñar, *grogner.*

**Furrustada** (B-on, F. Seg.), refunfuño, *grognement.*

**FURTS**, gualdrapa, *houssé.* (Chah.) (?)

**Fusina** (BN-haz), tridente, horquilla de hierro que sirve para remover el estiércol: *trident, fourche en fer pour remuer le fumier.*

**FUSOS** (BN, Sal.): 1º fogoso (se dice de los caballos), *fougueux (se dit seulement des chevaux).* — 2º jadeante, *poussif.*

**FUSTURI** (B-on, F. Seg.), trueno, *tonnerre.* (V. **Justuri**.)

**Fustuleuri** (B-on, F. Seg.), lluvia de tronada, *pluie d'orage.* (V. **Justuleri**.)

**FUT!** (AN, Liz. Voc.), fuera de ahí! (interjec.), *hors d'ici! (interjec.).*

**FUTA** (ms-Lond), cañahaja, *ciguã.* (Bot.)

**Futostaka** (BN-s), refunfuñando, *grognant.*

**Futre** (AN-irun-ond), huitre, *vautour.* (?)

**Futuska** (AN-elt), refunfuñando, *grognant.* **MUTURKA TA FUTUSKA BIO** (AN, Liz. 284-3), mohino y refunfuñando dice..., *boudeur et grognon dit...*

**FUTZ** (AN, Araq.), soplo, *souffle.*

# G

**G.** Sexta letra del alfabeto de nuestra lengua.

Los dos dialectos ó lenguas neo-latinas, cuya influencia es tan grande en nuestra escritura, han dado á esta letra dos sonidos muy distintos: el castellano le ha dado el sonido gutural suave no aspirado de *ga, go, gu*, y el gutural aspirado fuerte de la *j* española en *ge, gi*; el francés le ha dado el mismo sonido gutural de *ga, go, gu*, y el chuintante de la *j* francesa en *gendarme, gigot*.

En nuestro alfabeto no tiene más que un sonido, el de *ga, gue, gui, go, gu*, de manera que *gerlatu* suena como *guerlatu* y *gizon* como *guizon*. Esta corrección ortográfica ha sido, ya desde hace algunos años, admitida por casi todos nuestros escritores.

Como elemento puramente gramatical interviene muy poco esta letra. Se la vé intercalada en muy contadas palabras para suavizar la unión de vocales: *ago* (B) por *ao*, « boca; » *oge* (B) por *oe*, « cama; » *ogan* ó *ogarik* (B-g) por *ogan* ó *ogarik*, « gratis; » *zagar* (AN-b) por *zahar*, *zaar*, *zar*, « viejo; » *zugur* (AN-b) por *zuhur*, *zuch*, *zur*, « prudente, cuerdo; » *migi* (AN-b) por *mih*, *mii*, « lengua; » *bigi* (AN-b) por *bih*, *bii*, « grano; » *biga* (AN) por *bida*, *bia*, « dos. »

Es posible que en algunas de estas últimas palabras sea no ya elemento de ligadura, sino parte integrante.

En cambio es un elemento en el que principalmente se ceba nuestra dejadez suprimiéndole entre vocales: *eun* por *egun*, « día; » *ein* por *egin*, « hacer; » *ao* por *ago*, « eslate; » *eon* por *egon*, « estar, » etc., y podían citarse cientos de ejemplos tomados en muchísimas zonas.

Este privilegio de servir de pasto á la dejadez del pueblo lo comparte con *d* y, aunque ménos, también con *r*.

Esta consonante está sujeta á dos permutaciones. Se cambia en *k*: 1º por influencia de la *z* y *s* en la conjugación: *ezkara* por *ezgara*, « no somos » (V. *Ez*); *dakusku* por *dakusgu*, « lo vemos. » — 2º por la supresión de alguna consonante que le debía preceder. De *hait* + *goazi*, *baikozai*, « pues vamos; » de *etorri* *dakigu*, *etorri jaku* ó *zaku*, « se nos ha venido. »

Se cambia en *ñ* (casi equivalente á *y*) en *G-and*, después de la vocal *i*: *ifo* ó *ivo* por *io*, « subir; » *ibaz* ó *iyaz* por *igaz*, « el año pasado; » *ibes* ó *iyes* por *igesi*, « huyendo; » *iburtzi* por *icurtzi*,

« frotar; » *ibartu* por *igartu*, « secarse, » etc.

La *rr* (pronunciación francesa) de *Hazparren*, por más que es un sonido espirante de *g*, nada tiene que ver sin embargo con esta letra. Es meramente una intrusión de la fonética francesa en la nuestra: alteración de *rr*.

Esta letra se usa en el valle de *Aezkoa* (BN) en sustitución de *h*, concretándose á las palabras demostrativas: *ga, gala, gan, gara, gen, gor*, en vez de *hura, hala, han, hara, heman, hor*, etc. No se hace esta permutación en las demás palabras en que interviene *h*. No se dice, por ejemplo, *garr* por *harr*, *gosto* por *hosto*, *guts* por *huts*, etc.

Ideológicamente significa « nos » en la conjugación; es paciente de primera persona del plural, representante de *gu*: *gabilz*, « nos andamos; » *garamazki*, « nos lleva él; » *gakazki*, « nos trae. »

**G.** Sicième lettre de notre alphabet.

Les deux dialectes, ou langues néo-latines, dont l'influence est si grande sur notre écriture, ont donné á cette lettre deux sons très distincts: l'espagnol lui a donné le son guttural doux et non aspiré de *ga, go, gu*, et le son guttural aspiré fort du *j* espagnol dans *ge, gi*; le français, le même son guttural de *ga, go, gu*, et le chuintant du *j* français dans *gendarme, gigot*.

Dans notre alphabet il n'a plus qu'un son, celui de *ga, gue, gui, go, gu*; de cette façon *gerlatu* sonne comme *guerlatu*, et *gizon* comme *guizon*. Cette correction orthographique a été, il y a quelques années, admise par presque tous nos écrivains.

Cette lettre intervient très peu comme élément purement grammatical. On la rencontre intercalée dans quelques mots pour adoucir l'union des voyelles: *ago* (B) pour *ao*, « bouche; » *oge* (B) pour *oe*, « lit; » *ogan* ou *ogarik* (B-g) pour *ogan* ou *ogarik*, « gratis; » *zagar* (AN-b) pour *zahar*, *zaar*, *zar*, « vieux; » *zugur* (AN-b) pour *zuhur*, *zuch*, *zur*, « prudent, sage; » *migi* (AN-b) pour *mih*, *mii*, « langue; » *bigi* (AN-b) pour *bih*, *bii*, « grain; » *biga* (AN) pour *bida*, *bia*, « deux. »

Il est possible que, dans quelques-uns de ces derniers mots, la lettre *g* ne soit pas un élément de liaison, mais partie intégrante.

En revanche, c'est un élément dans lequel principalement se complait notre négligence en le supprimant entre deux

voyelles: *eun* pour *egun*, « jour; » *ein* pour *egin*, « faire; » *ao* pour *ago*, « reste; » *eon* pour *egon*, « rester, » etc., et on pourrait citer des centaines d'exemples empruntés á différentes régions.

Ce privilège de servir d'aliment á la nonchalance du peuple lui est commun avec *d* et aussi, dans une certaine mesure, avec la lettre *r*.

Cette consonne subit deux modifications. Elle se change en *k*: 1º sous l'influence de *z* et de *s* dans la conjugaison: *ezkara* pour *ezgara*, « nous ne sommes pas » (V. *Ez*); *dakusku* pour *dakusgu*, « nous le voyons. » — 2º par suite de la suppression de quelque consonne qui devrait la précéder. De *hait* + *goazi*, *baikozai*, « donc nous allons; » de *etorri* *dakigu*, *etorri jaku* ou *zaku*, « il est venu á nous. »

Il se change en *ñ* (équivalent presque á *y*) en *G-and*, après une voyelle: *ifo* ou *ivo* pour *io*, « monter; » *ibaz* ou *iyaz* pour *igaz*, « l'année passée; » *ibes* ou *iyes* pour *iges*, « fuyant; » *iburtzi* pour *icurtzi*, « frotter; » *ibartu* pour *igartu*, « se sécher, » etc.

La lettre *rr* (prononciation française) de *Hazparren*, bien qu'étant un son spirant de *g*, n'a cependant rien á voir avec cette lettre. C'est purement et simplement une intrusion de la phonétique française dans la phonétique basque: altération de *rr*.

Dans la vallée d'*Aezkoa* (BN), on emploie cette lettre pour remplacer la lettre *h*, dans quelques mots démonstratifs seulement: *ga, gala, gan, gara, gen, gor*, au lieu de *hura, hala, han, hara, heman, hor*, etc. Ce changement ne se fait pas dans les autres mots qui possèdent la lettre *h*. On ne dit pas, par exemple, *garr* pour *harr*, *gosto* pour *hosto*, *guts* pour *huts*, etc.

Ideologiquement, il signifie « nous », (complètement direct, et non sujet), dans la conjugaison; il est le patient de la première personne du pluriel et représente *gu*: *gabilz*, « nous marchons; » *garamazki*, « il nous emmène; » *gakazki*, « il nous amène. »

**GA** (BN-aerk), aquel, celui-là. Var. de *a*, *hura*, *kura*...

**-GR**: 1º (Be), suffixe de nombres, que indica privación: *suffice de noms, qui indique la privation.* — Hoy es limitado el número de palabras en que se usa: *gozaga* (B-g-m), « desabrido, sin dulzura; » *indarga* (Be), « sin fuerzas, débil; » *eskerca* (B), « desmedido,

enorme, ingrato; » ITSURGA (B), « sin traza; feo; » KOLORGA (B-g-m), « sin color; » LOTSAGA, « desvergonzado; » ARTEGA (B-a-g-m), « desasosegado; » ULEGA, « calvo. » (Añ.) La misma palabra BAGA (Bc), « sin, » según unos es privación de BAT, según otros lo es de BAL. Si BAGA viniere de BAT, se diría BAKA, como OGETA BAKARREN viene de OGETA BAT + GARREN. Al aglutinarse á los verbos se interpone TZA, alterándose á veces -GA en -KA: EGINTZAGA, « incumplido » (Añ. 114-24); APALTZAGA, « sin cenar » (Refranes); PARKATZAGA, « sin perdonar » (Añ.); EZTITZAGA (B-g-m), « bravio, sin ingerir; » ELTZAGA, « verde, sin madurar; » ISILTZAKA, « bullanguero, sin silencio; » ASPERTZAKA, « sin abultarse » (Per. Ab.); EZKONTZAGA (B-i-l-m), EZKONTZAKA (B-mond), « no casado, soltero; » ULETZAGA (B-i, arc), « calvo. » *Actuellement le nombre de mots dans lesquels ce suffixe s'emploie est limité:* GOZAGA (B-g-m), « insipide, sans douceur; » INDARGA (Bc), « débile, sans forces; » ESKERGA (B), « démesuré, énorme, ingrat; » ITSURGA (B), « laid, sans apparence; » KOLORGA (B-g-m), « incolore, sans couleur; » LOTSAGA, « sans vergogne, effronté; » ARTEGA (B-a-g-m), « inquiet; » ULEGA, « chauve. » (Añ.) *Le mot BAGA (Bc), « sans, » d'après les uns vient d'une privation de BAT; selon les autres, de BAL. Si BAGA venait de BAT, on dirait BAKA, comme OGETA BAKARREN vient de OGETA BAT + GARREN. Lorsque ce suffixe s'agglutine aux verbes, on interpose TZA, et quelquefois -GA s'altère en -KA:* EGINTZAGA, « incomplet » (Añ. 114-24); APALTZAGA, « sans souper » (Refranes); PARKATZAGA, « sans pardonner » (Añ.); EZTITZAGA (B-g-m), « sauvage, non greffé; » ELTZAGA, « vert, non mûr; » ISILTZAKA, « tapageur, non silencieux; » ASPERTZAKA, « sans s'ennuyer » (Per. Ab.); EZKONTZAGA (B-i-l-m), EZKONTZAKA (B-mond), « célibataire, non marié; » ULETZAGA (B-i, arc), « chauve. » — 2º (B), alteración del sufijo de acción -KA después de N y L, *altération du suffixe actif -KA après N et L.* BATAGAZ BATERA, BESTEAGAZ BESTERA ORATUEKA, LAZTANGA: con el uno á una parte, con el otro á otra, agarrando, abrazándose: *s'embrassant et s'embrassant, d'un côté avec l'un et d'un autre avec l'autre.* (Mog. Baser. 123-9.) BIRIBILGATUA, NIRIBILKATUA, envuelto, enveloppé. (Leiz. Joan. ix-7.) KINKINGA (B-i-m), Var. de KINKINKA (B, ..., Gc), jugando á cierto juego infantil, *jouant à certain jeu enfantin.* AÑIN-ARINGA (B-l), á toda prisa, *vivement.* = No se usa con todas las palabras. Hay, al contrario, ejemplos de palabras en que el sufijo -GA aparece como -KA: ARTEKA (B-idu), « intranquilo; » IKUZKA, « sucio » (Micol.); INDARKA (B-m), « débil, sin fuerzas; » EGOZKA (B, ...), « mal cocido; » ENDEKA (B), « degenerado; » GEREKA, « inquieto. » *Il n'est pas usité avec tous les mots. Il existe, par contre, différents mots dans lesquels le suffixe -GA semble être -KA:* ARTEKA (B-idu), « remuant; » IKUZKA, « sale » (Micol.); INDARKA (B-m), « débile, sans forces; » EGOZKA (B, ...), « mal cuit; » ENDEKA (B), « dégénéré; » GEREKA, « inquiet. »

**Gahamu** (BN, Sal.), gancho pequeño de pescadores, *petit crochet des pêcheurs.*

**Gahando** (BN-baig), *nuca, nuque.* Var. de GARONNO.

**Gahatü** (S), empuñar, coger: *empoigner, prendre.*

**Gab** (c, ...), alteración eufónica de GAU, « noche, » con algún sufijo: *altération euphonique de GAU, « nuit, » avec quelque suffixe.*

**Gaba** (B, BN-s, Gc), alteración eufónica de GAUA, « la noche: » *altération euphonique de GAUA, « la nuit. »* GABAK BEGIA BELTZ (BN-s): la noche (tiene) el ojo negro, es triste: *la nuit (a) l'œil noir, elle est triste.* GABAK BEGIRIK EZ (BN-s), la noche no (tiene) ojos, *la nuit n'a pas d'yeux.*

**Gabai** (B-ond, G-don), gaviota, *mouette*, « sternina paradisea. »

**Gabaila** (BN-s), bellota del haya, *faine.* Var. de BAGAÍLA.

**Gabal** (B-ar), infructífero, estéril: *infructueux, stérile.*

**Gabarra** (B, G), gabarra, *gabare* (bateau). (??)

**GABARRASA** (AN-iron-ond), burceña, una gaviota negra, mayor que el pitorro: *mouette noire, plus grosse que le pitorro, « colymbus septentrionalis. »*

**Gabaz** (B, BN-s), de noche, *de nuit.*

**Gabazko** (B, BN), nocturno, *nocturne.*

GABAZKO BEARRAK EGUNERAKO LOTSARI, los trabajos nocturnos tienen vergüenza de presentarse de día, *les travaux nocturnes ont honte de se présenter pendant le jour.* (Per. Ab.) GABAZ EGITEN DEN LANA EGUNAZ AGIRI (BN-s), el trabajo que se hace de noche se manifiesta de día, *le travail qui se fait de nuit paraît le jour.*

**Gabe** (AN, BN, G, L): 1º sin, sans. NI GABE, sin mí, *sans moi.* 2º pobre, desprovisto: *pauvre, dépourvu.* GABEAK HATSA KARATS, el pobre (tiene) el aliento hediondo, *le pauvre (a) l'haleine fétide.* (Oih. Proc. 173.) GABEA PAIRAGARRI, UKHANA HUNDAGARRI (BN-sm): el pobre está sujeto al sufrimiento, el rico al hundimiento: *le pauvre est sujet à la souffrance, le riche à la ruine.* — 3º privación: *privation, disette.* GABEAK INETS EZ GAITZAN, para que la privación no nos consuma, *afia que la disette ne nous fasse pas mourir.* (Duv. Gen. XLII-2.) — 4º (L-zug), antes de, *avant de.* IGANDEA GABE IKUSI BEAR DUT, antes del domingo (lit.: sin el domingo) tengo que verla, *je dois la voir avant dimanche* (lit.: *sans le dimanche*).

**Gabenara** (AN, Añ.), murciélago, lit.: golondrina nocturna: *chauve-souris, lit.: hirondelle de nuit.*

**Gaberdi** (Bc, BN-s), medianoche, *minuit.*

**Gaberik**: 1º sin, sans. = Es derivado pleonástico que vale por GABE. *C'est un dérivé pleonastique qui s'emploie pour GABE.* — 2º indet. de GABE, pobre, *pauvre.* GABERIK EZTANGO EMEN, aquí no hay pobres, *ici il n'y a pas de pauvres.*

**Gabero** (G, ...), (en) todas las noches, *(dans) toutes les nuits.*

**Gabetandu** (BN, G, S), privar, *priver.*

**Gabetanik** (S), sin, sans. = Es pleonasmio de GABE, GABERIK. *C'est un pléonasmie de GABE, GABERIK.* AÑENASA GABETANIK GELDITU NINTZAN, quedé sin aliento, *je restai sans souffle.* (Ur. Dan. 1-8.)

**Gabetasun**, carencia: *manque, défaut, privation.* (S. P.)

**Gabetu**: 1º (AN, BN, G, L, S), abste-

nerse, *s'abstenir.* — 2º (AN, BN, G, L, S), privar, *priver.* BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ABRAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU: la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos: *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et amis.* (Oih. Proc. 82.) — 3º (G), hacerse noche, *faire nuit.*

**Gabez** (G), de noche, *de nuit.*

**Gabozl** (S), escasez, miseria: *disette, dénucement, misère.* NAGITASUNA DA GABZIAREN ETA POHREZIAREN UNIIDEA ETA HAZ-AMA, la pereza es la nodriza de la miseria y de la pobreza, *la paresse est la nourrice de la misère et de la pauvreté.* (Ax. 3ª-37-15.)

**GABI**: 1º (AN, B, G), martinete ó mazo grande de herrería, *martinet ou grand marteau de forge.* — 2º (B-o-ub), matraca que hace veces de campana en la torre en semana santa: *crécelle, moulinet de bois qui remplace la cloche pendant la semaine sainte.* — 3º (B-ar), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noirâtres ou bleuâtres.*

**Gabiardatz** (AN, Bc, Gc), el palo de cuya extremidad pende el mazo ó martinete, *la perche à l'extrémité de laquelle est fixé le marteau ou le martinet.*

**Gabiarotz** (B, arc), macero, *massier.* GABIAROTZ BARRIAK GALBAIAZ URA, el nuevo macero (trae) agua con arnero, *le nouveau massier (porte) l'eau avec un crible.* (Refranes, 62.)

**Gabi-igun** (G, Araç.), **gabi-iruliñ** (G-and), mango del mazo, *manche du maillet.*

**Gabiko**: 1º (AN, B, G), mazo de mano, con el que se maja el lino, *massette avec laquelle on broie ou on écrase le lin.* — 2º (B-m, G, Itur.), haz, porción atada de lino: *botte, portion de lin liée.*

**Gabikotu** (AN, B, G), majar, *broyer.*

**GABIÑA**: 1º (G), haz de leña, *fagot de bois.* (?) — 2º (B-i), tirafondo, *tirefond.* (?) — 3º (B-i-m), galga, palo atravesado á la rueda para que esta no gire: *barre, bâton qu'on place en travers des roues pour les empêcher de tourner.*

**Gabirai** (AN-ond), gavián, *épervier,* « accipiter nissus. » (??)

**Gabitagi** (Bc), departamento de herrería en que se trabaja con el martinete, *partie de la forge où l'on travaille avec le martinet.*

**Gabitü** (B-a-o), pértiga de narria, *perche de traîneau.*

**Gabon**: 1º (AN, B, G, L, S), buenas noches, fórmula de saludo: *bonne nuit, formule de politesse.* Var. de GAUON. — 2º (Bc), temporada de Navidad, *époque de Noël.*

**Gabon-egun**, día de Navidad, *jour de la Noël.*

**Gabonetan**, por Navidades, en época de Navidad: *à Noël, à l'époque de Noël.*

**Gabon-gaba**, la noche de Navidad, *la nuit de Noël.*

**Gabongari** (B-ond), **gabonkari** (B-a-g-l-mu-o), **gabonsari** (B-d-m-mañ-munt-ub, B), aguinaldo, regalo de Navidades: *guilannée, cadeau de Noël.*

**Gabon-subil** (B-g), tronco que arde en la cocina por las fiestas de Navidad, *bûche de Noël.*

**Gabontz**: 1º (Bc), lechuza, *chat-huant.* (De GAU-ONTZ.) — 2º (B-mu), persona huraña, *personne insociable.*

**Gabonzaar** (B-m), **gabonzar** (Bc), día último del año, *dernier jour de l'année*. **GABONZARRE** **ERRANAREN** **BATU** OI **GARA ETSEKO** **GUZTIOK** (B), todos los de la familia nos reunimos el último día del año en casa de la nuera, *nous nous réunissons toute la famille le dernier jour de l'année dans la maison de la bru*.

**GADQR** (R-uzt), espuma, baba: *écume, bave*.

**GADORRI** (S), evacuación de una herida ó tumor, fuente, etc.: *dégorgement d'une blessure ou d'une tumeur, exutoire, etc.*

**Gadurriatu** (BN-s), rendirse, trabajar en extremo: *se surmener, travailler outre mesure*. **GADURRIATRIK** **IBILI** **NON** **ETA** **EENAT** **AUNTZA** **ERDEN** (BN-s): he andado hasta rendirme de cansancio, y no he hallado la cabra: *j'ai marché jusqu'à n'en pouvoir plus, et je n'ai pas trouvé la chèvre*.

**GAHE** (S-li), cucharón de puchero: *louche, grande cuiller du pot-au-feu*.

**GAPA**: 1º (BN-s, R), gancho con que se quitan las malas de un ribazo: *crochet avec lequel on enlève les arbrisseaux et les plantes qui poussent sur la pente d'un versant, d'un tertre*. — 2º (BN-s, R), garfio para sostener la madera al conducirla río abajo: *gaffe, long grappin pour soutenir les bois transportés au moyen du flottage*. (?)

**Gafete** (B), corchete, *crochet*.

**Gai**: 1º (R-uzt, S), noche, *nuît*. Var. de **GAU**. **GAIAZ** **TA** **EGUNAZ** (S), de noche y de día, *de nuit et de jour*. **GAIAZI** **BURUZ** (R-uzt, Sc), hacia la noche, *vers la nuit*. **GAI-LAN** (R), trabajo nocturno, *travail de nuit*. — 2º (AN, BN, G, L), material propio para hacer alguna cosa, *matière propre à faire quelque chose*. **ETEZUTE** **EZKRETSIKO** **BENE** **GAINEAN** **BESTE** **GAIREKIN** **EGINDAKO** **LURRINGAIREK**, no ofreceréis sobre el altar perfumes hechos de otra cosa, *vous n'offrirez pas sur l'autel des parfums faits d'autre chose*. (Ur. Ex. xxx-9.) — 3º (AN, BN, G, L), asunto de conversación, *sujet de conversation*. = **Salaberry** traduce -**gai** por « futuro ». **Salaberry** traduce -**gai** por « futuro ». **ZURE** **ALABA** **ANDREGAIA** **ESTUT** **ORANO** **EZAGUTZEN** (BN, Sal.), no conozco aun á vuestra hija la futura señora, *je ne connais pas encore votre fille la future dame*. — 4º (BN-ald, G, Itur., Har.), digno, capaz, apto: *digne, capable, apte*. **BALDIN** **GAI** **BADA** **ETSE** **HURA**, **ETHORRIKO** **DA** **ZUEN** **BAKEA** **HAREN** **GAINERAT**; **ETA** **BALDIN** **EZPADA** **GAI**, **ZUEN** **BAKEA** **ZUENGANAT** **BHIHUTUKO** **DA**: si aquella casa es digna, la paz vendrá á ella; y si no es digna, vuestra paz volverá á vosotros: *si cette maison en est digne, la paix viendra en elle; et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra sur vous*. (Har. Matth. x-13.) **ETA** **KOLPEA** **HUTS** **EGIN** **BADA** **ERE**, **EZTELA**, **ZU** **HARTAKO** **EZ** **GAI** **IZANEZ**, **HUTS** **EGIN**: y aunque se ha errado el golpe, que no ha sucedido así por no haber sido vos apto: *et bien que le coup soit manqué, ce n'est pas arrivé ainsi parce que vous n'êtes pas apte*. (Ax. 3a-xvi-18.) — 5º (G), soltero, soltera, *célibataire (homme ou femme)*. **ALA** **DA**, **ORAINDIKAN** **ALADA** **ZARRENA** **GAI** **DEGU**: es verdad, todavía nuestra hija mayor está soltera: *c'est vrai, notre fille aînée est encore célibataire*. — 6º (B, arc), afligido, *affligé*. **GAITUA** **ZEGIK** **GAITU**, no aflijas al afligido,

*n'affligez pas un affligé*. (Refranes, 163.) — 7º alegre, *gai*. (Ast.) — 8º corriente, *courant*. (Duv. ms.) **UHIKO** **GAIA** **HAKARRA** **DA**, la corriente del vado es fuerte, *le courant du qué est fort*.

**Gahi** (S), delgado, *mince*. (Contr. de **GARI**, 4º.)

-**Gai** (AN, DNc, G, L), sufijo que significa « material » y « aspirante » (si es persona), *suffixe qui signifie « matière » et « aspirant » (si c'est une personne)*. **EZKONGAI**: novio, aspirante al matrimonio: *fiancé, aspirant au mariage*. **IVA-KURGAI**, cosa de leer, *objet de lecture*.

**Gaiheje** (S-gar), acogida calurosa en lo que se distingue de **BATZARRI**, que es « simple acogida »: *accueil chaleureux, qui se distingue de BATZARRI, qui est un « simple accueil »*.

**Gai-aldara** (R), murciélago, *chauve-souris*.

**Gaihalara**: 1º (S, Matth. II-4), de noche, *de nuit*. — 2º (S-li), á la tertulia, á la *soirée*.

**Gaihalde** (Sc), *sarao, soirée*.

**Gaialdi** (R), tiempo durante la noche: *nuîtée, l'espace d'une nuit*.

**Gaialtean** (R), hacia la noche, *vers la nuit*.

**GAIAN**: 1º (AN-ond), un pez, un poisson. — 2º (R-uzt), después, *après*. Var. de **GANAIA**. **ARDIAK** **IGAN-GAIAN**, **ARTZANORAK** **ERE** **IGAITAN** **DRA**: después de subir las ovejas, suben también los mastines: *après que les brebis sont grimpees, les mâlins grimpent aussi*.

**Gaiharaje** (S). (V. **Gaiharaje**.)

**Galato** (S), **gaiatu** (R-uzt), instrumento de hierro que sirve para remover la brasa: *ébrasoir, instrument en fer qui sert à remuer la braise*.

**Gaiaz** (R, S), de noche, *de nuit*. **GAIAZ** **EGITAN** **DENA**, **EGUNAZ** **AGIRI** (B), lo que se hace de noche aparece de día, *ce que l'on fait de nuit apparaît de jour*.

**Gaiak** (AN, Liz, Joan. vi-14), aquellos, *ceux-là*.

**Gaihen** (BN), superior, sobresaliente: *supérieur, qui surpasse*.

**Gaiendu** (AN, Araq, BNe), adelantarse entre los competidores, sobresalir: *surpasser, l'emporter sur les concurrents*.

**Gaihenzi**, superioridad, *supériorité*. (Duv. ms.)

**Gaiherdi** (R-uzt), **gaiherdi** (S, Géze), media noche, *minuit*.

**GAIERO** (BN, Sal.), responsable de un desaguisado cometido por muchos, *responsable d'un tort commis par un grand nombre*.

**Galez** (G?, At.), indigno, incapaz, inepto: *indigne, incapable, inepte*.

**GAIKA**, cucharón: *louche, grande cuiller*. (S. P.)

**Galkari** (R, S), rondador nocturno, *noctambule*.

**GAILA**: 1º (B-b-mu), pala ó paleta del anzuelo, en que se sujeta la pila del aparato de pesca: *palette de l'hameçon, sur laquelle on assujettit la florence de l'appareil de pêche*. — 2º (B-a-g-ub), desvirtuado,roso, zozno: *fade, insipide*. — 3º (AN-lez, B-a-o-ts), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles*. — 4º (R), herradura de caballo, *fer de cheval*. **MANDOA** **GAILA** **BATENIN** **DAGO**, **BESTEYA** **ERONI** **ZAU** (R): el macho está con una herra-

dura, la otra se le ha caído: *le mulet n'a plus qu'un fer, l'autre est tombé*.

**Gailarszika** (B-a-o), gritando, *criant*. **Gailastila** (B-ts), carguilla de leña, *fagotin de bois*.

**GAILDOR** (G-ern-us), tallo superior del maíz, *sommité du maïs*.

**GAILDUR** (G), caballete de tejado, *faîtage du toit*.

**GAILÉ**, alegre, festivo: *allègre, enjoué, gai*. (Ast.)

**GAIĻEN** (AN, G-gah-zeg), sobresaliente, triunfante: *surpassant, triomphant*.

**Gailendu**: 1º (G,...), sobresalir, triunfar, *erguirse, surpasser, triompher, s'enorgueillir*. — 2º (G-and), multiplicarse, *se multiplier*. = En G-and se usa generalmente en mal sentido: **GAIĻENDUA**, « el perverso. » En G-and ce mot a généralement un sens péjoratif: **GAIĻENDUA**, « le pervers. »

**Gailendu-ezliĻa**, invencible, *invincible*.

**Gaileta**: 1º (B, G), acetre, *seau*. — 2º (B-m-on, G), herrada pequeña, *cruchon*. — 3º (B-on), cubo de molino por donde va el agua reconcentrada á la turbina, *cave du moulin par où l'eau passe avant d'aller à la turbine*. — 4º cosa insípida, *chose fade*. (V. **Gaila**, 2º.)

**GAILI**: 1º (B-g-ts), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des petites branches*. — 2º (B-g), carga de ramillas, *charge de ramilles*.

**Gailikio** (B-g-l-ts), vallico, *ray-grass*. (Bot.) (?)

**Gailimeta** (B-ts). (V. **Gaili**, 2º.)

**GAILOR**: 1º (G-and), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 2º (Gc), prominente, supremo: *proéminent, suprême*.

**GAILU**: 1º (B-i-m-on, BN, L), corteza de tocino: *couenne, peau du lard*. — 2º (BN, An.), insípido, *fade*. (V. **Gaila**.) — 3º (B, G), callo, dureza que se forma en piés, manos, etc.: *durillon, callosité qui se forme aux piés, aux mains, etc.* **GAILUBEDAN**, hierba para curar callos, *herbe aux cors*. (?)

-**Gailu** (AN-b, BN, L, R, S), sufijo que indica causa, materia que sirve para algo: *suffixe qui indique une cause, une matière qui sert à faire quelque chose*. **BIZIGAILU** (BNc, R), alimento, *aliment*. **ONKAILU**, condimento, *condiment*. **GOZAGAILU**, consuelo, *consolation*. **EBERGAILU**, adorno, *ornement*.

**Gallume** (BN-s, R): 1º trigo que crece poco, *blé chétif*. — 2º niño de pocas fuerzas, *enfant malingre*.

**GAILUR**: 1º (Bc), caballete de tejado, *faîtage d'un toit*. — 2º (AN-lez, G-ald-ziz), tallo de la flor de maíz, *panicule de maïs*. — 3º (B-i-ul), espinazo de bestias, *échine des bêtes*. — 3º (Bc, G), prominente, supremo: *proéminent, suprême*. **SUA** **GAILUR** (B-otš), nariz aguilona, *nez aquilin*. **BUTZAN-GAILUR** (B-a-m-o, G-and), parte superior del rabo de animales, *partie supérieure de la queue des animaux*.

**Gailur-osto** (AN-goiz), hoja superior del maíz, *feuille supérieure du maïs*.

**GAILURRU** (AN-lez): 1º prominente, supremo: *proéminent, supérieur*. — 2º cresta de gallos, *crête des coqs*.

**Gailur-teiĻa** (Bc), tejas grandes de la cumbre del tejado: *enfaîteau, grandes tuiles courbes du sommet d'un toit*.



**Gailurtu** (G-iz), sobressalar, envalentonarse: *surpasser, s'enhardir*.

**GAILUSKA** (B?), garrote, trique.

**Gailuzki** (?), cosa insípida, fadeur.

**GAIN**: 1° (c,...), cumbre, cima: *sommet, cime*. — 2° (c,...), superficie, parte exterior: *surface, partie extérieure*.

**GAINA** EDER, BARRENA UHER: lo exterior hermoso, lo interior turbio: *l'extérieur clair et serein, l'intérieur ou le dedans trouble*. (Oih. Prov. 600.)

**LUR ONAK URA ASKO ARTU ETA GORDETZEN DU**, **ETA GAINA** IDORTZEN BIJOAN BEZALA, **DIOJA ERE URA** BETIK GORA (G): la buena tierra recoge y conserva mucha agua; y á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: *la bonne terre absorbe et garde beaucoup d'eau, et, à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Diál. bas. 44-12.)

— 3° (c,...), altura: *hauteur, éminence*.

— 4° (BN, L, S), arriba, *en haut*.

— 5° (AN-b, BN-s, G, L, R, S), nata de la leche, *crème du lait*.

— 6° (B-m), «cuesta», en los derivados: «côte», dans les dérivés. **GAIN-BEERRA**: a) *cuesta abajo, descente*. — b) *en decadencia, en décadence*. **GAIN-GORA**: a) *cuesta arriba, montée*. — b) *en prosperidad, en prospérité*. — 7° (AN-b), lo selecto, *l'élite*.

— 8° *primicias, prémices*. — 9° *manteca, beurre*. (Duv.)

**DITHIA AZKARRI TINKATZEN DUENA HEZNEARRAN EGOSKITZEROK**, **GAINA ATHERATZEN DU**: quien de recio aprieta la ubre para sacar leche, exprime manteca: *celui qui sert fort la mamelle pour faire sortir du lait, extrait le beurre*. (Duv. Prov. xxx-33.)

— 10° (B-ar-m-on), aguijón de carreteros, *aiguillade ou aiguillon des charretiers*. **AKULU-GAIÑA**, la extremidad ó aguijón de la aguijada: *aiguillon, l'extrémité de l'aiguillade*.

— 11° (AN-b, BN, Gc, L, R, S), á cargo, *à charge*. **NERE GAIN**, á cargo de mí, *à ma charge*.

**BERE GAIN ASI DA MUTIL HURA LANEAN** (BN-ald), ha empezado á trabajar por su cuenta, *il a commencé à travailler pour son compte*.

— 12° (AN), además, *en outre*. **ORRA**, **MUNDURATZAREN GAIN**, **HORDUAN MUNDURATUAZ**, **GUX JESUSI ZON DIOGON AMOREA**: he ahí el amor que debemos á Jesús, además de por haber venido al mundo, *voilà l'amour que nous devons à Jésus, non seulement pour être venu au monde, mais pour y être venu alors*. (Mend. 1-194-8.)

— 13° (AN, Matth. viii-5), **Contr. de GANEN**, futuro de **GAN**, de **JOAN**: **Contr. de GANEN**, futuro de **GAN**, de **JOAN**. **MENDIAN BARRA GAIN GANA** (AN-b), iremos por el monte, *nous irons par la montagne*.

**-GAIN** (c, ...), sufijo que forma nombres de lugares y por consiguiente apellidos de personas, *suffixe qui forme des noms de lieux et par conséquent des noms propres de personnes*. **AZKAIN**, sobre la peña, *sur le rocher*. **BIDEGAIN**, sobre el camino, *sur le chemin*.

**GAIÑA**: 1° (Bc) tanto como, *autant que*. **ZU GAIÑA ETA**, no es tanto como usted, *il n'est pas autant que vous*.

— 2° (c), la cumbre, cima: *le sommet, la cime*. — 3° la nata de leche, *la crème du lait*. — Anádase el artículo -a á **GAIN** en sus diez primeras acepciones. *Il faut ajouter l'article -a á GAIN dans ses dix premières acceptions*.

**-Gaiña** (B-g-mu), con dirección á una persona: *vers, dans la direction d'une personne*. **NI GAIÑA**, á mí, *vers moi*. **AITA-GAIÑA**, á el padre, *vers le père*.

**Gaiñaan** (BN-am), por lo demás: *au reste, d'ailleurs*.

**Gaiña hartu** (Sc), sobreponerse, *surpasser*. (V. **Gaiñartu**.)

**Gaiñaga**: 1° (B-d-i-m), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarle, *perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la serrer*.

— 2° (B-on), banda, viga maestra: *panne, maîtresse-poutre*.

**Gaiñako** (B-mu), de un tamaño igual á..., *d'une grandeur égale á...* **AMA-GAIÑAKO BAT**: una del tamaño de la madre, tan grande como la madre: *une de la grandeur de la mère, aussi grande que la mère*.

**Gaiñalan**, **gaiñalatikoan** (BN-s), además, *en outre*.

**Gaiñalatto** (BN-s), excedente, sobrante: *excédent, surplus*.

**Gaiñalde** (c): 1° cerca de la cumbre, *près du sommet*. — 2° superficie, *superficie*. (S. P.)

**Gaiñaran** (R): 1° además, *en outre*. — 2° por lo demás: *au reste, d'ailleurs*.

**Gaiñarin** (L-ain), casquivano: *étourdi, écervelé*.

**Gaiñarri**: 1° (B-m), piedras anchas que cubren un muro, *pierres faïtières qui couvrent un mur*. — 2° (AN-b, Araq., B-g-m, G, L), corredera, muela superior de un molino: *meule courante, meule supérieure d'un moulin*.

**Gaiñartu** (BN-ald, G, R), dominar, *dominer*. **HAIK BATEK AITAREN GAIÑAN GAIÑARTU DU**, **NAUSITU ZAKO**: un niño se ha sobrepuesto á su padre, le ha dominado: *un enfant a triomphé de son père, il l'a dominé*.

**Gaiñatu** (B-otš), moverse á hacer algo, *vaguer à quelque chose*.

**Gaiñazpeka** (R-uzt), lucha de hombres á derribarse, *lutte d'hommes à se terrasser*.

**Gaiñazpekatu** (R), desbaratar, *culbuter*.

**Gaiñazpi egiti**, volcar, subvertir, trastornar: *tourner, renverser, retourner*. (Duv. ms.)

**Gaiñazpika** (BN-ald-baig, L-ain), dando vueltas, encima y debajo: *piroüettant, faisant des tours en haut et en bas*.

**Gaiñazpikadura**, **gaiñazpikaldi**, subversión, vuelco: *subversion, renversement*.

**Gaiñazpikatu**, poner boca arriba, quilla arriba ó patas arriba: *renverser, culbuter, mettre la quille ou les pattes en l'air, sens dessus dessous*.

**Gaiñ-barru** (B-otš), vertiente, *versant*.

**Gaiñbehera** (BN, L), **gaiñbeera** (AN-b, B-m-on): 1° *cuesta abajo, descente*. — 2° (B-m-on), en decadencia, *en décadence*.

**Gaiñ-hera** (AN), de arriba abajo, vuelto: *de haut en bas, renversé*. **KEÑU BAT ASKO DU MUNDU GUZIA GAIN-BEIRA ERABILTZEROK**, le basta un guiño para revolver todo el mundo de arriba abajo, *il lui suffit d'un signe pour renverser la terre de haut en bas*. (Mend. Jes. Biotz. 67-17.)

**Gaiñberatu** (G-zeg), domeñar, *dompter*.

**Gaiñbertze** (BN-aezk), tanto, tantos, *autant*. **GAIÑBERTZE ALDIZ**, tantas veces, *autant de fois*.

**Gaiñburuzka** (BN), dando volteretas, *cabriolant*.

**Gaiñdi**: 1° (BN, Sal, Har.), por, á través: *par, à travers*. **ORDO HARTAN ZIHOAN JESUS OGI-ALHOR BATU GAIÑDI**, aquella hora iba Jesús por unos campos de trigo, *en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé*. (Har. Matth. xii-1.)

**ETSKAN GAIÑDI DOA**, él pasa por la casa, *il passe par la maison*. — 2° (AN, L), encima, sobre: *sur, dessus*. — 3° (AN, BN, L), excedo, *excédent*. **FRUITURTAKO GAIÑDIA BILDUA IZAN ZEN**, se recogió el excedente de los frutos, *on recueillit l'excédent des fruits*. — 4° (?), superioridad, excelencia: *supériorité, excellence*. — 5° (BN-s), desbordamiento de un río, *débordement d'une rivière*.

**Gaiñdiarazi**, hacer desbordar (hacer rebosar), *faire déborder*.

**Gaiñdlatu** (BN-s), sobrepasar, colmar, exceder, desbordar: *surpasser, combler, excéder, déborder*.

**Gaiñdidura** (BN-ald, L), abundancia, hablando de frutas: *profusion, en parlant de fruits*.

**Gaiñdi egiti** (AN-est, BN, L), rebasar, *déborder*. **BIOTZA GAIÑDI-EGIN** (BN, L-ain), conmoverse (el corazón), *panteler (le cœur)*.

**Gaiñdiko** (?), superior, lo que sobrepasa: *supérieur, ce qui surpasse*.

**Gaiñditu** (AN, BN, L), superar, exceder, colmar, desbordar: *dépasser, excéder, combler, déborder*. **BALDIN ZUEN ZUZENTASUNAH ETZADU GAIÑDITZEN ISKRIBAUENA ETA FARISAEUNA**, si vuestro justicia no sobrepasa la de los escribas y fariseos, *si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens*. (Har. Matth. v-20.)

**Gaiñdzka**: 1° rebosando, *débordant*. **EZEN DUENARI EMANEN ZAYO ETA IZANEN DU GAIÑDZKA**, porque á quien tiene se le dará y tendrá rebosando: *car on donnera à celui qui a, et il aura en abondance*. (Har. Matth. xiii-12.) — 2° (AN-b, BN, L), ventajosamente, *avantageusement*.

**Gaiñdzkako**, excesivo, *excessif*.

**Gaiñdzki**, excesivamente, *excessivement*.

**Gaiñdzko** (L-ain), superfluo, lo que está por encima de la medida: *excédent, ce qui est en plus de la mesure*.

**Gaiñdor**, pico de montañas, *pic des montagnes*. (F. Seg.)

**Gaiñdu** (AN-b), dominar, vencer: *dominer, vaincre*. **ULAKO ALAKOBI GAIÑDU ZARO** (AN-b), fulano ha vencido á zutano, *un tel en a vaincu un autre*. **ETSAYAK GAIÑDU**, vencer á los enemigos, *vaincre les ennemis*.

**Gaiñean**: 1° (c), en la cumbre, *au sommet*. — 2° (c), sobre, *sur*. **ZALDI-GAIÑEAN**, sobre el caballo, *sur le cheval*. — 3° (AN, G), acerca de..., *au sujet de...* **ORREN GAIÑEAN ITZ EGIN DEGU**, hemos hablado acerca de eso, *nous avons parlé de ceci*. — Tal vez esta tercera acepción sea imitación del castellano y francés. *Cette troisième acception est peut-être une imitation de l'espagnol et du français*. — 4° (BN, L, R, S), puesto que, *puisque*.



SURIA DENAREN GAIÑEAN, AGERI DA EZTELA GORRIA : pucsto que es blanco, es evidente que no es rojo : *puisque c'est blanc, il est évident que ce n'est pas rouge.*

**Gaiñeheta** (R-bid), cuchillo, *couteau*. (D. prov. canibet.)

**Gaiñeko** : 1º (c), superior, lo que está en el punto más elevado : *supérieur, ce qui est au point le plus élevé.* — 2º **Gaiñekoa** (c), el sobrante, *l'excédent*.

**Gainen** : 1º (S), encima : *en haut, dessus.* GAIÑEN GAIÑENKA (R), de cumbre en cumbre, *de sommet en sommet.* — 2º (S), puesto que, *puisque.* DENAZ GAIÑEN, puesto que lo es, *puisqu'il est.*

**Gaiñera** : 1º (c), encima, á la cumbre : *dessus, à la cime.* — 2º (c), además : *en outre, d'un autre côté.*

**Gaiñerako** : 1º (c), lo destinado para arriba, *ce qui est destiné à être placé en haut.* — 2º (B-on, F. Seg.), vueltas del cambio de una moneda, *monnaie du change d'une pièce.* — 3º (BN, Sal.), el suplemento, lo excedente : *le surplus, l'excédent.* LURRAKEN HUMIDURAK ETA HEZETASUNAK GAIÑERAKOÁ USTEL EZTIAZON, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, *pour que l'humidité de la terre ne pourrisse pas l'excédent.* (Ax. 3º-16-8.)

**Gaiñerakoan** (c), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.* GAIÑERAKOAN BEI ONAK BRAK DU IZAN ZEZENAREN ANTERROA (G) : por lo demás, la buena vaca debe ser semejante al toro : *au reste, la bonne vache doit ressembler au taureau.* (Diál. bas. 93-16.)

**Gaiñerateko** (R), excedente, sobrante : *excédent, surplus.*

**Gaiñeratiko** : 1º (BN-am, Sc), ventaja, provecho, producto : *avantage, profit, produit.* — 2º (BN-haz), superfluo, residuo : *superflu, reste.*

**Gaiñeratu**, sobrar, llegar á lo alto de un lugar, quedar de sobra : *surmonter, arriver au haut d'un endroit, dominer.*

**Gaiñetar** (Sc), procedente de alturas, *provenant des hauteurs.*

**Gaiñez** (c,...), rebasando, de sobra : *déborderant, trop-plein.*

**Gaiñez egin** (c,...), rebosar, *déborder.* HIRURGAREN ERREMEDIÓA, DIRAKIEN ELTZEREN, GAIÑEZ EGINIK DOHANEAN, GELDITZEKO ETA BEHEITITZEKO, DA UR HOTZA : el tercer remedio para detener y rebajar el puchero que hierve cuando rebasa, es el agua fría : *le troisième moyen de faire diminuer le pot qui bout, est l'eau froide.* (Ax. 3º-117-13.)

**Gaiñez eragin** (c) : 1º hacer rebasar un depósito, *faire déborder un réservoir.* — 2º exasperar, hacer perder la paciencia á un individuo : *exaspérer quelqu'un, lui faire perdre patience.*

**Gaiñez gain** (AN, BN, G, L, R, S), de cima en cima, *de cime en cime.*

**Gaiñezka** (c) : 1º rebasando, *déborderant.* — 2º ventajosamente, *avantageusement.*

**Gaiñezko** : 1º (c), superfluo, lo de añadidura : *superflu, chose ajoutée.* — 2º (R), lo de encima, *ce qui est en haut.*

**GAINGAILA** (R-uzt), lóbulu de la oreja, *lobule de l'oreille.*

**Gain-gain** (c), el punto más alto de la cumbre : *pointe, le point le plus élevé du sommet.*

**Gaingari** (BN-s), especie de trigo, de espiga larga, *espèce de blé à longs épis.*

**Gaingiro** : 1º (G-and), excelentemente, *excellamment.* ALCATE EGIN DUENETXERRO GAINGIRO DABIL ; LEN KUKURRAGO, AGINTE GUTSIRREKIN BIZI ZAN : desde que le han hecho alcalde, anda en grande ; antes vivía más modestamente con poca autoridad : *depuis qu'on l'a élu maire, il mène grand train ; auparavant il vivait plus modestement, avec peu d'autorité.* — 2º superficial (en sentido moral), *superficiel (en sens moral).* (Duv. ms.)

**Gaingiroki** (AN-est, L), superficialmente, *superficiellement.* HAUR ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA, EZ LEHIAZ, EZ GAINGIROKI : moneja este (libro), leyéndole no de prisa, no superficialmente : *prenez ce livre, et lisez-le sans hâte ni superficiallement.* (Ax. 1º-20-11.)

**Gaingoitik** (L-ain), ya, *déjà.*

**Gaingoitiko**, supereminente, *suréminent.* (S. P.)

**Gaiñibeta** (B, G), cuchillo, *couteau.* (D. prov. canibet.)

**Gaiñigar** (c,...), rama podrida en el mismo tronco, *branche morte sur le tronc même d'un arbre.*

**Gainka** (AN-b), montando (pero en varios arranques), por ej. un caballo : *montant (en plusieurs élans), par ex. un cheval.* GAINKA IBILI (BN-ald, L) : andar montados, unos sobre otros : *marcher montés, les uns sur les autres.*

**Gainkapeka** (R). (V. **Gain-azpika**.)

**Gainkartan** (R), mientras tanto, *tandis que.*

**Gainkatu** (BN-ald, S), montar, *monter.*

**Gainkazko** (R), ginete, *cavalier.* BI GAINKAZKO IGARI DRA (R), han pasado dos ginetes, *deux cavaliers sont passés.*

**Gainki** (AN, G), soberanamente, por encima : *souverainement, par-dessus tout.*

**Gainkin** (R), las rentas de un empleo, los bienes que uno administra : *les émoluments d'un emploi, les biens que quelqu'un administre.* KAREK GENDU NAI DAZTAR GAINKINAK (R), aquel me quiere quitar mis ganancias, *celui-là veut m'enlever mes gains.*

**Gainkiroki** (L), superficialmente, *superficiellement.* (V. **Gaingiroki**.)

**Gainpeka** (R-uzt). (V. **Gainazpeka**.)

**Gaintar** (BNc, L), aldeano que habita en alturas : *montagnard, paysan qui demeure sur les hauteurs.*

**Gainti** (S), **gaintik** (R), por, á traves : *par, à travers.*

**Gaintika** : 1º (R, S, *Math.* xiii-12), rebasando, *déborderant.* — 2º (R, Sc), ventajosamente, *avantageusement.*

**Gaintikatu** (R-uzt), desbordar, *déborder.* GAIÑTIKATU ZAIGU EGOATSA TA ZUBU YA PRESA BERABERI ERAMAN DITU, se nos ha desbordado el río y ha llevado consigo el puente y la presa, *notre rivière a débordé et elle a emporté le pont et la digue.* ELTSANOA GAIÑTIBAN DA (R), el puchero rebasa, *le pot-au-feu déborde.*

**Gaintiko** (S), lo que está en cima : *ce qui est en dessus, en haut.* IZEN-GAIÑTIKO, sobrenombre, *surnom.*

**Gaintitu** : 1º (S,...), rebosar : *déborder, franchir.* — 2º (S-s-gar), tragar, engullir : *absorber, avaler.*

**GAIÑTSIRRI** (B-on), chinchorta, chicharrón : *graisseron, gratton.*

**Gaintsurizkatu** (AN), bañar, lit. : *blancher-por encima : baigner, lit. : blanchir en-dessus.* ZEIRAKIN... GAIÑTSURIZKATZEN DIOZKATEN BIOTZAK BARRINDIK, con las cuales... le bañan el corazón por dentro, *dont... on baigne son cœur au dedans.* (Liz. 313-24.)

**Gaintu** (R), sobresalir, adelantarse entre los competidores : *surpasser, surmonter, l'emporter sur les concurrents.* GERO TENPRABERI GAIÑTU EMONZREN GAZTEAK ZARRETAZ, se dice que luego con el tiempo los jóvenes se aventajaron á los viejos, *on dit qu'avec le temps les jeunes gens l'emportèrent sur les vieillards.* GAIÑTU ZAU (R) : se le ha sobrepuesto, le ha vencido : *il l'a dominé, il l'a vaincu.*

**Gaintzola** (BNc, Lc, Sc), empeine de los choclos : *bride, dessus de sabots.*

**Gainzgora** (R), salto de carnero, juego de niños : *saut-mouton, jeu d'enfants.*

**Gainziri** (G-and), ciertas cuñas del carro, que sirven para estrechar sus limoneras, *certaines coins de charrette servant à serrer les limons.*

**Gainzuri** (BN-s), escanda, trigo desbarbado, *blé non barbu.*

**GAIO** : 1º (B-mu), un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente ; es mayor que la LULA : *poisson de mer, sans écailles, à peau fine et brillante, plus grand que la lula.* — 2º aljibe, cisterna, *citerne.* (Herv. Catal. de leng. V-278.)

**Gajo** (G-bet), Var. de **GAISO**. = Lo pronuncian con j española. *Se prononce avec le j espagnol.*

**Gaio** (G ?), útil, *utile.*

**Gai onik** (R-uzt), buenas noches, *bonne nuit.* (V. **Gabon**.)

**Gaira**, invocando, *appelant.* (Oih.) OGBN RAT PAIRA, BERTZEA GAIRA, una injuria que se sufre está invocando á otra, *une injure soufferte en appelle une autre.* (Oih. Prov. 343.)

**Gairon-eguna** (R), vispera de Navidad, *vigile de Noël.* (De **gai** + **on**.)

**Gaiski** (R, S), mal, mal. = Aun en ciertas regiones en que la z se pronuncia como se debe, las palabras GAIZTO, GAIZKI, EZNE y alguna otra son GAISTO, GAISKI, ESNE. *Dans quelques régions où le z se prononce comme il faut, les mots GAIZTO, GAIZKI, EZNE et quelques autres deviennent GAISTO, GAISKI, ESNE.*

**Gaiskigile**, malvado, *méchant.*

**Gaiski-salhatu** (?), maldecir, *médire.*

**Gaiskisaldu** (S, Gèze), hacer traición : *trahir, commettre une trahison.*

**Gaiso** : 1º (c), cuitado, pobre : *malheureux, pauvre.* = Muchos pronuncian **gaiso**, por la influencia que ejerce í sobre la s. Muchos en B y aun en G se valen de GIZAGAIÑO en vez de **GAISO** en esta su propia acepción. GIZAGAIÑO es « pobre hombre ». *Beaucoup prononcent GAISO, par l'influence qu'exerce l'i sur l's. En B et aussi en G on se sert de GIZAGAIÑO au lieu de GAISO dans ce sens. GIZAGAIÑO signifie « pauvre homme ».* — 2º (Bc, Gc), enfermedad, *maladie.* — 3º (Bc, Gc), enfermo, *malade.* GAISO-SAMAR DAGO (B, G), está ligeramente enfermo, *il est légèrement malade.* = Estas últimas acepciones son extensiones de la primera. *Ces deux dernières acceptions sont extensives de la première.*

**Gaisobera** (Bc, G), enfermizo, *mala-dif.*

**Gaiso ezarría** : 1º (Bc), enfermo decaído, postrado : *malade abattu, prostré*. — 2º (Bc), enfermedad que viene de contagio, *maladie qui vient par contagion*.

**Gaisoka** (B-a-o-ts), indispuerto, ligeramente enfermo : *indisposé, légèrement malade*. **Gaisokarik dago**, está algo enfermo, *il est indisposé*.

**Gaisokatu** (R), tratar de consolar á un enfermo, *consoler un malade*.

**Gaisokeria**, acción de una persona débil ó pobre de espíritu, *action d'une personne débile ou faible d'esprit*. (Duv. ms.)

**Gaisoki** (B-a-l-o-ts), **gaisokor** (G, Duv.), enfermizo, *maladif*.

**Gaisondo** : 1º (B-i-l-m, R), convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio : *ressentiment, reste de haine*. (S. P.) (V. **Gaitzondo**.)

**Gaisorik** (B, G), enfermo, *malade*.

**Gaisotasun**, debilidad ó pobreza de espíritu, *débilite ou pauvreté d'esprit*.

**Gaisotegi** (B-a-m), hospital, *hôpital*. ¿ETA ZE ANATOMIA DAKIE, NUNGO GAIOTE-GIETAN EGON DIRA ANDRAKUNE AZUR IMINTZAILA BARRIKETA TA BERBA LANAN BAGA AZUR LOKATU TA DESTOKITUAR ZUZENDUTEN DAKIEZANAK? ¿y qué anatomía saben, en qué hospitales han estado las mujeres que componen huesos y que sin charlatanería ni palabras suaves saben enderezar los huesos dislocados? et quelle anatomie connaissent, dans quels hôpitaux ont été les femmes qui arrangent les os et qui, sans bavardage ni paroles douces, savent embolter les os disloqués? (Per. Ab. 52-10.)

**Gaisoti** (B-m), enfermizo, *maladif*.

**Gaiñoto**, expresión de compasión, « ¡un pobre cillo! » *expression de pitié, « pauvre diable! »* (Duv. ms.)

**Gaisotu** : 1º (B, G), enfermar, *devenir malade*. **Gaisotuten danean batez-bera emon bear jako gatza ganaduari** (B) : sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado : *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (Diál. bas. 58-5.) — 2º (BN), debilitarse, *s'affaiblir*. **Gaisotu da burutik** (BN-ald), se le ha debilitado la cabeza, *sa tête s'est affaiblie*. — 3º (Sc), ceder, humillarse : *céder, s'humilier*.

**Gaisozain** (Sc), enfermero, *infirmier*.

**Gaistagle, gaistagin** (B), malhechor, *malfauteur*. **ORAIN BAIÑO LENAGOTI, ZUK, KATILINA, GALDU BEAR ZENDUAN BIZITZA GAISTAGIN ORI** : antes de ahora debíais haber perdido, vos, Catilina, esa malhechora vida : *bien avant vous deviez avoir perdu, vous, Catilina, votre vie malfaissante*. (Per. Ab. 213-5.)

**Gaistakeri** (S), **gaistakeria** (B), maldad, *méchanceté*. **BEARRA DA ONERA GUZTIEN BUSTRAIA, TA ALPERNERIA GAISTAKERIA GUZTIAN** : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-15.) **GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTURIK GAISTAKERIA, IIA IZAN BEDI** : quien robare y vendiere á un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado : *celui qui vole un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort*. (Ur. Ex. XXI-16.)

**Gaistarazi**, corromper, pervertir á

alguien : *corrompre, pervertir quelqu'un*. (Duv. ms.)

**Galstatu** (BN, Sal.), hacerse malo, se pervertir.

**Gaiñto** (AN, BN, L, R, S), malo, malvado : *mauvais, méchant*. **Gaiñto usaindua** (BN-ist), muy malvado, *très méchant*.

**Gaistogora**, de mala fé, *de mauvaise foi*.

**Gaistokeri** (S, Gèze), maldad, *méchanceté*.

**Gaiñtoki**, malamente, *méchamment*.

**Gaiñtokide**, cómplice en el mal, *complice dans le mal*. (Oih.)

**Gaiñtokin** (S), malhechor, *malfauteur*.

**Galstoz egin** (G-zar, ms-Lond), hacer algo por malicia, *faire quelque chose par malice*.

**Gaiñur** (BN-s, R, S, Gèze), suero, *petit-lait*.

**Gaita** (G-and), buen humor : *gaieté, bonne humeur*. (??)

**Gaitari** (AN-b, G), gaitero : *cornemuseux, joueur de cornemuse*. (??) = Astarloa trae esta palabra en su vocabulario, pero sin significación, como todas las demás de su colección. *Astarloa comprend ce mot dans son vocabulaire, mais sans signification, comme tous les autres de sa collection*.

**Gailaun**, capacidad, *capacité*. (Duv. ms.)

**Gaiteztasun** (AN-b), desafecto, *désaffectueux*.

**-Gaiti** (B), **-gaitik** (B) : 1º por, á causa de : *pour, à cause de*. **GIZAKUNE GUZTI GUZTIAI EGINKO MESEDE NEURRI-DAROKAK GAITI**, por los inmensos favores hechos á todas, absolutamente todas, las personas, *pour les immenses faveurs faites à toutes les personnes sans exception*. (Ad. Esku-lib. 8-5.) **Ogi-puska bategaiti**, por un poco de pan, *pour un peu de pain*. (Per. Ab. 92-10.) — 2º (Sc), contra, *contre*. (Contr. de GARAITI.) **GOGOZ GAITI EGIN DIAT LAN HURI**, he hecho ese trabajo contra la voluntad, *j'ai fait ce travail à contre-cœur*.

**Gaitiko** (L-ain), dinero que se dá además de algún objeto al cambiarse este por otro de más valor, *argent que l'on donne en surplus pour un objet qu'on échange contre un autre de plus grande valeur*.

**-Gaitiño** (B-mu-ts), sufijo pleonástico de **GAITI**, que se usa con los demostrativos : *suffixe pléonastique de GAITI, qui s'emploie avec les démonstratifs*. **ONER-GAITIÑO**, sin embargo de eso, *malgré cela*. **ONEGAIÑIÑO**, sin embargo ó á pesar de esto, *cependant ou malgré ceci*. **AGAIÑIÑO**, sin embargo de aquello, *malgré cela*. = Sinónimos de este aglutinante son **-GAIITO** y los pleonásticos **-GAIITOKARREN** y **-GAIITOKAREN**. *Les synonymes de cet agglutinant sont -GAIITO et les pléonastiques GAIITOKARREN et GAIITOKAREN*.

**-Gaitio** (B-a), en vez de, *au lieu de*. **ANAIAGAITIO IBILI ZAN ILARIO GERRATEAN**, Hilario anduvo en la guerra en vez del hermano, *Hilaire servit pendant la guerre à la place de son frère*.

**Gaitsu** (AN, ms-Lond), material, *matériel*.

**Gaitu** : 1º llegar á ser capaz, *devenir capable*. (Duv. ms.) — 2º (R, S), hacerse noche, *faire nuit*. — 3º (B, arc), afligir,

*afliger*. **GAITUA ZEEGIK GAITU**, no aflijas al afligido, *n'affligez pas l'affligé*. (Refranes, 163.) — 4º alegrarse, *se réjouir*. (Ast.) — 5º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITU**, « nos ha pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITU, « il nous a frappés »*.

**Gaitun** : 1º (ms-Lond), pimpinela, *pimpinelle*. (Bot.) — 2º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITUN**, « tú, mujer, nos has pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITUN, « toi, femme, tu nous as frappés »*.

**GAITZ** : 1º (c), mal, dolencia, enfermedad : *mal, malheur, maladie*. = En B, BN, L y S se pronuncia **GATS**. En B, BN, L et S se pronuncia **GATS**. **ONA BEBUARI, GATSA MENDIARI** (B-mu) : lo bueno á uno mismo, lo malo al monte : *le bon à soi-même, le mauvais à la montagne*. **ETSAT GAITZA**, el enemigo malo, *l'ennemi mauvais*. **LANA DA BIRTUTE GUZTIEN AMA, ETA ALPERNERIA GAITZ GUZTIANA** (G) : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-14.) **GAITZA GAITZAGOAK DERAMATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. Prov. 174.)

**GAITZA, JUNEI ATOR, BAKAR BAHATOR** : mal, bienvenido seas, si vienes solo : *malheur, sois te bienvenu, si tu viens seul*. (Oih. Prov. 175.) — 2º (AN, B, G, L, S), difícil, *difficile*. **IKUSIARIK AU, EZTA GAITZ SINISTUTEA BIZTURO GAREALA GU BERE EGUNEN BATEAN LEN BAIÑO EBERRAGOAK** (B) : en vista de esto, no es difícil creer que resucitarémos también nosotros algún día más hermosos que antes : *quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour, plus beaux que nous n'étions auparavant*. (Diál. bas. 8-11.) — 3º (AN-b, BN, R, S), vigoroso, *vigoureux*. — 4º (AN-b-irun-lez, G, L, B), imponente, enorme : *imposant, énorme*. **JO DUTE ETSE HURA ETA GOAN DA LURREKA ETA GAITZA IZAN DA HAREN LEHERPENA** : (las aguas y los vientos) se han precipitado sobre aquella casa, la casa se ha derrumbado y su ruina ha sido grande : *(les eaux et les vents) se sont précipités sur cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande*. (Duv. Matk. VII-27.) — 5º (AN-b, B, BN, G), (tierra) dura, *(terre) dure*. — 6º (BN, Sal., S), malo, defectuoso : *mauvais, defectueux*. = Hoy en varios dialectos se usa **TŠAR, TŠAR POR** « defectuoso ». En los libros de alguna antigüedad se encuentra siempre la palabra **GAITZ**, **GAITZO** para denotar esta idea; jamás la palabra **TŠAR, TŠAN**. *Actuellement, dans divers dialectes, on emploie tšar, tšar pour « defectueux »*. *Dans les livres de quelque ancienneté, on rencontre toujours le mot GAITZ, GAITZO pour indiquer cette idée; mais jamais on ne trouve le mot tšar, tšan*. — 7º (c, ...), daño, *dommage*. = Para la mayor parte de los derivados véase **GAIZ**. *Pour la majeure partie des dérivés, voyez GAIZ*.

**-Gaitz** : 1º (c, ...), sufijo que indica dificultad y aun imposibilidad moral, *suffixe qui indique la difficulté et aussi l'impossibilité morale*. **MOLDEGAIK** (BN-s, L, S) : torpe, de malos modales, brusco : *maladroit, de mauvaises manières, brusque*. **EGAIK** (AN-b, B, G, L) : indomable, fiero : *indomptable, farouche*.

SINEZGAITZ (AN-b, B, BN, G, L), SINEZGAITZ (BN-ald), increíble, *incroyable*. — 2º (B-ts), sufijo equivalente a un superlativo excesivo, *suffice équivalent à un superlatif excessif*. EDERGATS, demasiado hermoso, *trop beau*. ANDIGATS, demasiado grande, *trop grand*. LUZEGATS, demasiado largo, *trop long*. = Esta acepción tiene analogía con la cuarta de la voz GAITZ. Cette acception a de l'analogie avec la quatrième du mot GAITZ.

**Gaitzaldi** (G?, Lar.), enfermedad, languidez: *maladie, langueur*.

**Gaitzantu** (BN-s), empeorarse (una llaga), *empirer (une plaie)*.

**Gaitzarazi**, irritar, hacer enfadar: *irriter, faire fâcher*. (Duv. ms.)

**Gaitzbizi** (G, F. Seg.), cáncer, *cancer*.

**Gaitz egin** (c,...), dañar: *nuire, faire du tort*.

**Gaitzeratu**, incomodarse, *se fâcher*. BADIURDI HOBE LIZATEKEYELA, GAITZERATURIK ETA HASERRETURIK PARTITZA ETA ELKHAR UTZEA: parece que sería mejor despedirse incomodados y airados y después abandonarse: *il semble qu'il serait préférable de se séparer fâchés et en colère, et ensuite de rompre tout à fait*. (Ax. 3ª-188-4.)

**Gaitzeriste** (BN, L, S), odio, *haine*.

**Gaitzeritzi** (L, S), **gaitzeritzi** (Oih., Leiz.), aborrecer, lit.: parecer ó reputar malo: *abhorrer, haïr, lit.: paraître ou regarder comme mauvais*. = Se conjuga ERITZI. Leizarraga se vale del dativo con el verbo ERITZI y sus compuestos. ERITZI se conjuga. Leizarraga emploie le datif avec le verbe ERITZI et ses composés. GAITZ DERITZANAK, IRRI DERAIDI; ON DERITZANAK, HASPEREN: quien te abortece te hará reír; quien bien te quiere te hará suspirar: *celui qui te haït te fera rire, et celui qui t'aime te fera soupïrer*. (Oih. Proc. 176.) ON ERITZIREN DRAUKAK EURE HURKOARI ETA GAITZ ERITZIREN DRAUKAK EURE ETSAIARI, ambrás á tu prójimo y aborrecerás á tu enemigo, *tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi*. (Leiz. Math. v-43.)

**Gaitzerizko** (AN), odio, *haine*. LANA DAREA ZUBAITZ BEZALA, HASERREBASUNA ERE EGITEN DA GAITZERIZKOA: así como la planta llega á ser árbol, así la cólera llega á ser odio: *de même que la plante finit par devenir un arbre, de même la colère dégénère en haine*. (Ax. 3ª-96-22.)

**Gaitzerralle**, murmurador: *murmureur, médisant*. (Duv. ms.)

**Gaitzerraltaka**, blasfemia, *blasphème*. (Leiz.) BIHOTZETIK PARTITZEN DIRADE,... NITZEKAK,... OHOINKENIAK,... GAITZERRALTAKAK: del corazón salen... las matanzas,... los hurtos,... las blasfemias: *c'est du cœur que viennent... les meurtres,... les vols,... les blasphèmes*. (Leiz. Math. xv-19.)

**Gaitzerran**, murmurar, *médire*. (Leiz.)

**Gaitzerrana**, la murmuración, *la médisance*. (Duv. ms.)

**GAITZERU** (G-bid-elš-ord-us, L), cuartal, medida de granos: *quartal, mesure d'environ cinq litres*.

**Gaitzes**: 1º (G-and), criatura (entre animales) y niño (entre personas) no amado de los padres: *pâtira, petit (parmi les animaux) et enfant (parmi les personnes) détesté de ses père et mère*. — 2º (AN, BN, G), Var. de GAITZESI en los

derivados, Var. de GAITZESI dans les dérivés.

**Gaitzegarri**, despreciable, *méprisable*. (F. Seg.)

**Gaitzegarriki**, detestablemente, *détestablement*. (Duv. ms.)

**Gaitzeski** (AN), enojosamente, *enrougeusement*.

**Gaitzeale**, aborrecedor, *haineux*. (Duv. ms.)

**Gaitzespen**, execración, condenación, reprobación: *exécration, condamnation, réprobation*. (Duv. ms.)

**Gaitzesastun** (AN-b), desafección, malquerencia: *désaffection, malveillance*.

**Gaitzeste** (BN, Sal., G-and), aversión, *aversion*.

**Gaitzestu**, odiar, *haïr*. (Liz.)

**Gaitzeta** (AN, BN, G, L, R, S), indet. de GAITZESI. MUFURREZ MAITE, ERBAPEZ GAITZETS (c,...): amarlo en palabras, aborrecerlo con los hechos, lit.: amar con el hocico, aborrecer con la tela: *t'aimer en paroles, le haïr en actes, lit.: aimer avec le visage, haïr avec le sein*. AMAK GAITZETS DU HAUR HORI (BNc), la madre aborrece á ese hijo, *la mère haït son fils*. ANDIAR EGIN DU UME GAITZESA (BN...), la oveja ha dado á luz una cría á la cual no quiere dar de mamar, *la brebis a mis bas un aigeon auquel elle ne veut pas donner à téter*.

**Gaitzetsa** (L-ain), el misántropo, *le misanthrope*.

**Gaitzetsai**: 1º (AN, BN, L, R, S), reprobar, condenar: *réprouver, condamner*. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), despreciar, sentir aversión: *mépriser, sentir de l'aversion pour*. EZTA DEUS EBANJELIO BAINDU HUNETANKE JAINKOAREN HAURRAK ERAUZ, EZ HARZARA, EZ URBUND AHAL DITZAKENIR: EZ GAITZETSI IZATEK, EZ ESKARNIOK: no hay cosa que á los hijos de Dios les pueda arrancar, les haga recular, ni alejarse de este santo Evangelio: ni el ser despreciado, ni escarnio: *il n'y a rien qui puisse arracher, qui fasse reculer ni qui éloigne les enfants de Dieu de ce saint Évangile: ni le mépris, ni la raillerie*. (Leiz. Prol. N. T. 14-10.) — 3º (AN-b, Liz.), aborrecer, *haïr*. — 4º (ANc, BN), aborrecimiento, *haine*.

**Gaitzi** (BN, Sal.), resentimiento, sentimiento de una persona ofendida: *ressentiment, sentiment d'une personne offensée*. GAITZI HARTU DU (BN-ist), GAITZITU ZAKO (BN-hsz): lo tomado á mal, se ha ofendido: *il a été vexé, offensé*.

**Gaitzlarazi**, enfadar, ofender: *fâcher, offenser*.

**Gaitzadura**, indignación, *indignation*. (Duv. ms.)

**Gaitzigarri**, ofensivo, *offensant*. (Duv. ms.)

**Gaitzi izan**: 1º serle á uno antipático, *être antipathique à quelqu'un*. HALATAN ZAITZA HAIN GAITZI ETA ITSUSI JAINKOARI, por eso le son tan antipáticos y detestables á Dios, *c'est pour cela qu'ils sont si antipathiques et détestables à Dieu*. (Ax. 3ª-52-9.) — 2º (BN), indignarse, *s'indigner*. BAINA IKUSIRIE HARK EGIN ZITUEN MIRAKOLUAK... GAITZI ZEKIEN: pero viendo los milagros que aquel obró,... se indignaron: *mais voyant les miracles qu'il faisait,... ils s'indignèrent*. (Leiz. Math. xxi-15.)

**Gaitzalkor** (AN-est-lar, BN, L), difi-

cultoso, delicado, persona que se incomoda fácilmente: *susceptible, sensitif, personne qui se fâche facilement*.

**Gaitzikortasun**, susceptibilidad, disposición á picarse fácilmente: *susceptibilité, tendance à se fâcher facilement*. (Duv. ms.)

**Gaitzikortu**, hacerse susceptible: *devenir susceptible, sensible*.

**Gaitziritzi**, aborrecer, *abhorrer*.

**Gaitzirizko** (L), odio, *haine*. NI GAITZIRIZKOTAN NADUKATENEN HIRUCARREN ETA LAUGARREN BELHAUNEKO HAURETAN, en los niños de la tercera y cuarta generación de aquellos que me odian, *dans les enfants de la troisième et de la quatrième génération de ceux qui me haïssent*. (Duv. Ex. xx-5.)

**Gaitziru** (AN-b), cuartal, cuarto de fanega: *quartal, quart de fanègue (mesure)*. Var. de GAITZERU.

**Gaitzitu**: 1º (BN, R, S), ofenderse, picarse: *s'offenser, se fâcher*. — 2º (AN-b, BN, Sal., S, Math. xv-12), escandalizar, recibir escándalo: *scandaliser, recevoir du scandale*. GAITZITU ZITAZKON IUTZ HORIEK GIZONARI, esas palabras escandalizaron á aquel hombre, *ces paroles avoient scandalisé cet homme*. (Har. Marc. x-22.) — 3º (BN-s, S, Gize), contrariar, *contrarier*.

**Gaitz izan** (S), disgustar, *dégoûter*. SO BATEZ EZAGUTERAZI HURA GAITZ ZAIOLA, hacer conocer con una mirada que aquello le disgusta, *faire connaître d'un regard que cela le dégoûte*. (Catech. 103-5.)

**Gaitzizen** (B-i-mond, G-azk,...), apodo, *sobriquet*.

**Gaitzmin** (S, Gize), tormento, *tourment*.

**Gaitzondo** (AN-b, G): 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, reslo de odio: *ressentiment, reste de haine*. ONGI EGINEN DUZU... GAITZONDORIE ERAKUTSI GABE, LEHEN BEZALA MINTZATZEAZ ETA ETSAIAGANA JOAITEAZ: haréis bien en ir donde el enemigo y hablarle como antes, sin mostrarle resentimiento: *vous feriez bien d'aller vers votre ennemi et de lui parler comme auparavant, sans lui montrer de ressentiment*. (Ax. 3ª-119-15.)

**Gaitz-sarrondu** (AN-b, BN), recelar: *craindre, soupçonner*.

**Gaitzurre** (L?, Duh.), perjuicio, *préjudice*.

**Gaitzurrel** (L?, Duh.), perjudicial, *préjudiciable*.

**Gaitzuru** (AN-elk-irun-ond, BN, R, S), celemin, *mesure pour les grains d'un peu plus de quatre litres et demi*. (V. Gaitzeru.)

**Gaitzuste** (G), mala fé, *mauvaise foi*. DABIDEK GAITZUSTE BAGH BAIMENA EMAN ZION, David sin mala fé le dió permiso, *David sans mauvaise foi lui donna la permission*. (Lard. Test. 216-77.)

**Gaitzusteán** (B-on, G), de mala fé, con mala intención: *de mauvaise foi, avec mauvaise intention*.

**Gaitume** (B-uzi), rondador nocturno, *noctambule*.

**Gaitun** (S), **gal unik** (R), buenas noches (fórmula de saludo), *bonne nuit (formule de salutation)*.

**Gais**: 1º (c), Var. de GAITZ en los derivados, Var. de GAITZ dans les dérivés. — 2º (Bc), cierta forma del auxiliar, *certaine forme de l'auxiliaire*. ETORRI GAIZAN, vengamos, *venons*. ETORRI GAIZA-

NEAN, cuando vengamos, *quand nous venons*. — 3º (B, arc), forma de futuro del auxiliar, *forme du futur de l'auxiliaire*. LI GAIZ, nos matará, *il nous tuera*.

**Gaiza** (R, S, *Matth.* VII-16), cosa, chose. Var. de GAUZA.

**Gaizbera** (G-al-ori, L), enfermizo, *maladif*.

**Gaizbide**: 1º (B-a-m-o), escándalo, *scandale*. ETA DORATSU NITAZ GAIZBIDERIK HARTZEN EZTOENA, y bienaventurado aquel que no se escandalizara de mí, *et bienheureux celui qui ne se scandalisera pas de moi*. (*Matth.* XI-6). — 2º (G), ocasión de gresca, *occasion de dispute*.

**Gaizbidekatu**, escandalizar, *scandaliser*. (Chah.)

**Gaizbidekor**, el que se escandaliza fácilmente, *celui qui se scandalise facilement*. (Chah.)

**Gaizbidetsu**, escandaloso, *scandaloux*. (Duv. ms.)

**Gaizdun**, el que está enfermo, *celui qui est malade*. (Duv. ms.)

**Gaizdura**, irritación, *irritation*.

**Gaizgile** (BN, L), malhechor, *malfauteur*. (V. *Gaizkile*.)

**Gaizgoan-bearra** (AN-lez), el recelo, *le soupçon*.

**Gaizki**, prontamente, *promptement*. (S. P.) ORAI, JAGOITI MINTZATZEKOZ, MINTZA GAITEZEN GAMBIKI; ZUK NIGATI DEUS EGITEKOZ, EGIN EZAZU GAIZKI; si alguna vez hemos de hablar, hablemos ahora francamente; si alguna vez habéis de hacer algo por mí, hacedlo prontamente: si jamás nous devons nous parler franchement, faisons-le aujourd'hui; si vous avez l'intention de faire quelque chose pour moi, faites-le promptement. (Oih. 225-13.)

**Gaizkatu** (BN-ald, Lc), encontrarse una herida, agravarse un mal: *s'enflammer (une blessure), s'aggraver (un mal)*.

**Gaizki**: 1º (AN, BN, G, L, S), mal, malamente, *mal (adverbe)*. GAIZKI LAKIKER (BN, L-ain), sería mal para mí, *ce serait mal pour moi*. — 2º (BN, Sal., S), reproche, *reproche*. GAIZKIAK INTZUNEN TOK, oírás reproches, *tu entendras des reproches*. — 3º (AN, BN, G, L, S), gravemente enfermo, *gravement malade*.

**Gaizkibelatu** (BN-s), ofender, *offenser*.

**Gaizkide** (R), cómplice, compañero en el mal: *complice, compagnon dans le mal*. LANEKIDE, GAIZKIDE: compañero de trabajo, *complice en el mal: compagnon de travail, complice dans le mal*. (Oih. *Prov.* 526.)

**Gaizki egin**: 1º ofender, *offenser*. — 2º ofensa, *offense*.

**Gaizkierauntsi**, murmurar, *murmurer*. (Har.) GAIZKIERAUNTSIAN, murmurando, *murmurant*.

**Gaizkierraila**, murmurador, detractor: *murmureur, détracteur*. (Har.)

**Gaizkigile** (Sc), malhechor, *malfauteur*.

**Gaizkin**: 1º (B, G, B), malhechor, tirano: *malfauteur, tyran*. — 2º (B-i-m, G), diablo, *diable*. GAIZKINAK DAUKAZ ORREK: ese está poseído del demonio, *lit.: ese tiene los diablos: celui-là est possédé du diable, lit.: celui-là a les diables*. (JESUBEK) ARKITU ZUEN GIZON BAT GAIZKINAK ZITUENA, (Jesús) encontró a un hombre que estaba poseído del demonio, *(Jésus) rencontra un homme qui était possédé du démon*. (Lard. *Test.* 411-27.)

**Gaizkindu**: 1º (AN, ms-Lond), corromper, *corrompre*. — 2º (G), endemoniado, *démoniaque*. BI GAIZKINDUNEN SENDAMENA, curación de dos endemoniados, *guérison de deux démoniaques*. (Lard. *Test.* 422-20.)

**Gaizkiratu**, conducir al mal, caer en el mal: *conduire au mal, tomber dans le mal*. (Duv. ms.)

**Gaizkitu**: 1º (BN-ald), amenazar, *menacer*. — 2º (G, ...), agravarse un enfermo: *empirer, s'aggraver (l'état d'un malade)*. — 3º (G), enfermar, *devenir malade*. GAIZKITZEN DANEAN EMAN BEAR ZAYO BATEZ ERE GATZA GANADUARI: sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado: *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (*Diál. bas.* 38-4.)

**Gaizkizen** (B-on), apodo, mal nombre: *sobriquet, surnom, mauvais nom*.

**Gaizkoadura**, agravamiento, *aggravation*. GAIZTO DA ZAURIA, BAIÑA GAIZTOAGO GAIZKOADURA: mala es la herida, pero es peor el agravamiento: *la blessure est mauvaise, mais l'aggravation est pire*. (Ax. 3a-548-7.)

**Gaizkoatu**, empeorar, agravarse: *empirer, s'aggraver*. HONI DA HARRIAK HARRIAREN JOITEA, BIRTARIK SUAREN PIZTEA, ZAURIAREN GAIZKOATZEA: eso es golpear piedras con piedras, encender dos veces el fuego, agravar la herida: *c'est frapper pierres contre pierres, allumer deux fois le feu, aggraver la blessure*. (Ax. 3a-116-20.)

**Gaizkondu**: 1º (BN-gar), encontrarse mucho una herida, *s'enflammer beaucoup (une blessure)*. — 2º (BNc), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie)*.

**Gaizkuratu** (L-ain), agravarse una herida, encontrarse: *s'aggraver, s'envenimer (une blessure)*.

**Gaizo** (AN, BN, L, R, S), pobre, cuidado, infeliz: *pauvre, miséreux, infortuné*. = Se usa irrisoriamente significando la bondad rayana con la estupidez. *S'emploie par dérision et annonce de la bonhomie poussée jusqu'à la stupidité*.

**Gaizokeria**, patochada, tontería: *balourdise, bêtise*. (Duv. ms.)

**Gaizotasun**, pusillanidad, pobreza de carácter: *pusillanimité, pauvreté de caractère*.

**Gaizotu**, entorpecer: *s'engourdir, s'alourdir*. (Duv. ms.)

**Gaizpera** (B-g, G-aud-bid), enfermizo, *maladif*.

**Gaiztagin** (BN, L), **gaiztakin** (BN), malhechor: *malfauteur, gredin*. URKHATU BATEAN HOBIAN SHUN GAIZTAGIN EBORZTEN DIRA: en la huesa de un ahorcado se enterran cien malvados; es decir, el suplicio de un malhechor corrige a otros cien: *cent malfauteurs trouvent leur sépulture dans la fosse d'un pendu, c'est-à-dire que le supplice d'un malfauteur rend sages cent autres*. (Oih. *Prov.* 459.)

**Gaiztakeri** (c, ...), maldad, *méchanceté*. (V. *Gaiztakeri*.)

**Gaiztasun** (Duv. ms): 1º dificultad, *difficulté*. BIDEEN GAIZTASUNA, la dificultad de los caminos, *la difficulté des chemins*. — 2º enormidad, *énormité*. HARRI BATEAN GAIZTASUNA, la enormidad de una piedra, *l'énormité d'une pierre*.

**Gaiztatu** (AN-lez-oy, BN-baig, G-ber, L-s), enrojecer, enfurecerse: *s'envenimer, s'irriter*.

**Gaizto**: 1º (c), malvado, *méchant*.

GAIZTO BATER EGUN (sic) ON GAIZTARAZI (BN-s), un malvado corrompe a cien buenos, *un méchant corrompt cent bons*. GAIZTOARI BI KANDELAKIN ARGI EGIN BEAR ZATO (G-and), al malvado se le debe alumbrar con dos velas, *le méchant doit être éclairé de deux bougies*. GAIZTOAK NAI DUEN ARTEAN, ONAREN BIZIA (AN-oy, Gc, R-uzt), la vida del bueno pende de la voluntad de los malvados, *la vie du bon dépend de la volonté des méchants*. — 2º (B, arc, BN, L, R, S), malo, defectuoso: *mauvais, défectueux*. — 3º (c), (tierra) dura, (terre) dure. — 4º (BN, L), difícil, *difficile*.

**Gaiztoarazi** (N), corromper a personas, *pervertir: corrompre, pervertir*.

**Gaiztogo** (R-uzt), maldad, *méchanceté*.

**Gaiztogo**, de mals fé, *de mauvaise foi*.

**Gaiztokeri** (B, Sc), maldad, *méchanceté*. Var. de GAIZTAKERI.

**Gaiztokin** (S), malhechor, tirano: *malfauteur, tyran*.

**Gaiztoto** (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. GAIZTOTO EDO ONDO JAN, IAU BIDER EDAN, á mal ó bien comer (corresponde) tres veces beber, *á bien ou mal manger (correspond) trois fois boire*. (*Refranes*, 34.)

**Gaiztotu** (G), enrojarse ó enfurecerse una herida, *s'envenimer ou s'aggraver (une blessure)*.

**Gaiztoz**: 1º (AN-b, Bc), por malicia, de mala fé: *méchamment, de mauvaise foi*. — 2º (AN-b), en broma, *par plaisanterie*.

**Gaiztu**: 1º (BN-ald, S. *Matth.* II-16), irritarse, encolerizarse: *s'irriter, se fâcher*. HAIN ZEN GAIZTUA, NON ERPAITZAZAREN ELHE BAT ERE ERRAN: estaba tan encolerizado, que no podía pronunciar ni una palabra: *il était dans une telle colère, qu'il ne pouvait articuler une parole*. (*Prop.* II-33.) — 2º (BN, S), llegar á ser malo, *devenir méchant*. — 3º (BN, S), llegar á ser enorme, *devenir énorme*.

**Gakatu** (BN-haz), encerrar, poner bajo llave: *enfermer, mettre sous clef*.

**Gako** (L-ain), **gakho** (BN-baig, L, S): 1º llave, *clef*. URHE-GAKHOAZ ATHE GIZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. *Prov.* 466.) ETA ZURI EMANEN DAROKITZUT ZERUETAKO ERRESUMAKO GAKHOAK, y á ti te daré las llaves del reino de los cielos, *et je te donnerai les clefs du royaume des cieux*. (*Leiz. Matth.* XVI-19.) — 2º (L-ain), última piedra de un arco: *clef, dernière pierre d'un cintre*.

**Gakorde**: 1º (G, *Izt.* 221), cierta enfermedad de ovejas, *certaine maladie des brebis*. — 2º (BN-baig), ganúa, llave falsa: *passee-partout, fausse clef*.

**Gakhotu** (BN, Sal., L), cerrar bajo llave, *fermer á clef*.

**Gakhozain** (L): 1º portero, llavero: *portier, porte-clefs*. — 2º se llama así en broma á la persona que lleva siempre consigo sus llaves, *on appelle ainsi par plaisanterie la personne qui porte toujours ses clefs sur soi*.

**GAULU** (BN-baig), aguijón, *ai-guillon*.

**GAL**: 1º (c), radical significando «perder», *radical signifiant «perdre»*. HURA GUZTIA GAL EZZALA, que perdiere

todo aquello, *qu'il perdît tout cela.* (Ax. 3<sup>a</sup>-12-20.) — 2<sup>o</sup> Var. fonética de GARI, « trigo : » Var. fonética de GARI, « blé : » GALBAE, GALAUTS, GALONDO... — 3<sup>o</sup> Var. fonética de GARA, « cráneo : » Var. fonética de GARA, « crâne : » GALBAR, ... — 4<sup>o</sup> (AN-b), Var. fonética de GARS, « cencerro : » Var. fonética de GARE, « clarine : » GALANDI, GALDUN, GALOTS.

**Gala** (BN-azk) : 1<sup>o</sup> asi, de aquella manera : *ainsi, de cette manière-là.* Var. de ALA, HALA, KALA. — 2<sup>o</sup> jactancia, engreimiento : *jaclance, présomption.* (??)

**Galae, galal** (B, G), galán, galant. (??) GALAIEN DANTZA (G), baile de galanes, *danse de galants.* (??)

**Galagotu** (AN, ms-Lond), desfallecer, *défaillir.*

**Galaldi** (L), la ocasión en que se pierde una cosa, *l'occasion où l'on perd une chose.* DEBOZIONS GALALDIAN, los momentos de indecisión, *les moments d'indecision.* (Har.)

**Galale** (G-and), grano de trigo, *grain de blé.*

**GALANDA** (Sc), virola, anillo de hierro que se fija á un mástil ó palo grueso resquebrajado, para impedir que se rompa : *frette, anneau de fer qui se fixe à un mât ou à un gros bâton fendillé pour empêcher qu'il ne se rompe.*

**Galandi** (G-and-gab-zumay, R), trigo barbudo : *épeautre, blé barbu.* — 2<sup>o</sup> (AN-b), cencerro grande, *grosse clarine.*

**Galani** (G-and), engreimiento : *vantardise, présomption.* (??)

**GALANIÑA** (B-g) : 1<sup>o</sup> cosa que se hace instintivamente : *chase instinctive, réflexe.* — 2<sup>o</sup> prurito : *démangeaison, envie.* — 3<sup>o</sup> gala, *vantardise.*

**Galanki** (G). (V. Galanto.)

**GALANT** (c), hermoso, guapo, corpulento : *beau, élégant, corpulent.* (??) GIZON GALANTA, hombre de agradable presencia, *homme d'aspect agréable.*

**Galanto** (B-a-g-m) : 1<sup>o</sup> gentilmente : *gentiment, galamment.* — 2<sup>o</sup> en abundancia, *abondamment.*

**Galapari** (B-i), cena de dos familias que trabajan juntas en la siembra, *souper de deux familles qui travaillent ensemble pendant la semence.*

**GALAR** : 1<sup>o</sup> (AN-b, L-ain-s), carbón de castaño que se cuece haciendo agujero en la tierra, *charbon de châtaignier que l'on fait dans un trou creusé en terre.* — 2<sup>o</sup> (AN-est, BN, Sal.), leño muerto en el árbol mismo, *bois mort sur l'arbre.*

**Galarazi** (BN, G, L, R), **galarazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher.*

**Galarren** : 1<sup>o</sup> (D, G), galerna, *galerne.* (??) — 2<sup>o</sup> (B-g), residuo de trigo mezclado con polvo en las eras : *criblures, résidus de blé mêlés de poussière dans les aires.*

**Galarri** (B-a-d-i-m-ts), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pietre pour frapper et égrener le froment.*

**Galarrots** (BN-baig-gar), **galharrots** (BN, Sal.) : 1<sup>o</sup> cencerreda, *charivari.* — 2<sup>o</sup> (AN-est), ruido de ramaje : *frise-lis, bruissement des branches.*

**GALARRU** : 1<sup>o</sup> (Gc), trenquilla, cinta para zapatos : *lacet, cordon de souliers.* — 2<sup>o</sup> (AN-b), trenquilla, galoncillo : *petit galon, ruban étroit.*

**Galatxori** (G-etš), gorrión, *moineau.*

**GALATZ** : 1<sup>o</sup> (B, Ax.), manteca de vacas, *beurre de vache.* — 2<sup>o</sup> (B-a-o), nata ó tela de la leche, *crème ou toile du lait.* — 3<sup>o</sup> (B-ur, G-iz), trigo barbado, *blé barbu.* — 4<sup>o</sup> (G-deb, F. Seg.), llar, *crémaillère.* (V. Galaratz.) — 5<sup>o</sup> (B, ms-Lond), gordo, manteca del animal : *graisse, partie grasse de l'animal.*

**Galaundi** (G), trigo chamorro, al madurar le cae la barba : *blé tuzelle ou sans barbe, dont la barbe tombe en mûrissant.*

**Galauts** (AN, Bc, Gc), polvo de trigo, residuos de cascabillo, paja, etc. : *poussière de blé, résidus de balle, de paille, etc.*

**GALAZA** : 1<sup>o</sup> (G-azp, F. Seg.), mercado de trigo, *marché au froment.* — 2<sup>o</sup> haza de tierra, *lopie de terre.* (Herv. Catal. de leng. V-273.)

**Galazi** (ANc, Bc, Gc), simiente de trigo, *semence de blé.*

**Galazo** (B, ...), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher.* (Contr. de GALARAZO.)

**GALBA** (AN-ulz), carda, instrumento que sirve para preparar la lana : *carde, instrument qui sert à préparer la laine.*

**Galbautu** (B), cribar el trigo, *cribler le blé.* GUENEAN GARBEL-GARBI EGITERO ARKOSKO, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTE TA LOIGARRI GUZTETATI, GALBAUTU BEAR NA (GARIA) ARDURA ANDI BATEGAZ : POT fin para limpiar bien de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, de polvo y de todas las suciedades, se debe cribar (el trigo) con mucho esmero : *finalement pour bien débarrasser des pierrailles, des petits morceaux de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saletés, il faut cribler (le blé) très soigneusement.* (Per. Ab. 151-12.)

**Galbae** : 1<sup>o</sup> (AN, B, G), harnero, criba, *crible.* GAHJAROTZ BARNIAK GALBAIAZ URA, el macedero nuevo (trae) agua con harnero, *le nouveau massier (apporte) l'eau avec un crible.* (Refranes, 62.) = Aunque GALBAE parece compuesto de GARI-BAE, « cedazo para trigo, » se usa más para cernir arena, grijo, garbanzo, carbón, etc. La palabra GALBAE es polítóna en B-g y monótóna en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « el harnero. » Bien que GALBAE semble composé de GARI-BAE, « crible pour blé, » il s'emploie davantage pour cribler le sable, le gravier, les haricots, le charbon, etc. Le mot GALBAE est polyton en B-g et monoton en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « le crible. » — 2<sup>o</sup> (B-d-g-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de fourrés.*

**GALBAR** : 1<sup>o</sup> (B-o), calvo, *chauve.* = De GARA, cráneo, *crâne.* — 2<sup>o</sup> (Bc, Gc), remolino, centro de donde parte el pelo : *tourbillon, finition du cuir chevelu, centre d'où part le poil.* = Las bestias tienen generalmente más de uno. Del cerdo que tiene tres remolinos se dice que es el mejor. *Les animaux en ont ordinairement plusieurs. Le porc qui possède trois « tourbillons » est réputé le meilleur.* — 3<sup>o</sup> (B-ar), flojo, ocioso, haragan : *oisif, paresseux, fainéant.*

**Galbe** : 1<sup>o</sup> (R), harnero, criba : *crible, blutoir.* Var. de GALBAE (1<sup>o</sup>). — 2<sup>o</sup> (R), rejilla de los sacines ó cauces de mo-

lino, la cual sirve para impedir que pase la broza : *grille d'un bief de moulin, qui empêche les débris et détritus de passer.*

**Galbedar** : 1<sup>o</sup> (Bc), hierba que crece con el trigo y le daña, *herbe nuisible qui croît au milieu du blé.* — 2<sup>o</sup> (B), planta de trigo : *talle, plante du blé.* AZERBAY, ZAPALDU, TA ITOKO DABE GALBEDAR GARBIA : dominarán, aplastarán y ahogarán la planta limpia de trigo : *elles (les mauvaises herbes) vaincront, piétineront et étoufferont la plante pure (sic) du blé.* (Per. Ab. 196-15.)

**Galbeko** (B-a-o), cierta enfermedad del trigo, *certaine maladie du blé.*

**Galbekulko** (R), **galbekulo** (S), **galbekuzko** (BN-s), trigo sucio, que no pasa bien por el harnero : *blé sale, qui passe difficilement dans le crible.*

**Galbelhar** (R), hierba que crece con la planta de trigo y la daña, *herbe qui croît au milieu du blé et lui nuit.* Var. de GALBEDAR (1<sup>o</sup>).

**Galbera** (Bc), candeal, trigo de la mejor especie : *froment blanc, blé de la meilleure espèce.*

**Galberri** (BN-s, B), cosa recién perdida, *chose récemment perdue.* (V. Galtzar.)

**Galbide** : 1<sup>o</sup> (B-m), sendero que se abre en los trigales para segar mejor el trigo : *volette, sentier qu'un ouvre dans les champs de blé pour faucher plus commodément.* — 2<sup>o</sup> (AN-b, B-a-i-m-o, BN, R), perdición, *perdition.* GALBIBETAN DABILA (BN-ald, R) : anda en peligro, en malos caminos : *il est en danger, en de mauvais chemins.* — 3<sup>o</sup> vicio, vice. — 4<sup>o</sup> (G, R), extravío, *disparition.* — 5<sup>o</sup> (S, Matth. VII-13), escándalo, *scandale.*

**Galbidelau**, peligroso : *périlleux, dangereux.* (Duv. ms.)

**Galbikat** (Bc), carbón menudo que queda en la criba, *menu charbon qui reste dans le crible.*

**Galbizar** (G-and), barbas de la espiga de trigo, *barbes de l'épi de blé.*

**Galbizardun** (B-i-m), trigo barbado, *blé barbu.*

**Galbota** (B-a-l-m-o), **galbote** (B-a), residuo de trigo que queda en la criba : *criblures, résidu de blé qui reste dans le crible.*

**Galbura** : 1<sup>o</sup> (AN, B, G), espiga de trigo, *épi de blé.* BEHE EBASLEAK BERRUZ GOSE IZANIR ASI ZIRAN EBAKITZEN GALBURUAK ETA JATEN (G, Matth. III-1) : mas sus discípulos empezaron, como tenían hambre, á cortar espigas y á comerlas : *mais les disciples de Jésus, ayant faim, se mirent à couper des épis de blé et à les manger.* — 2<sup>o</sup> cierta marca que el ganado vacuno tiene bajo el rabo : *écusson, certaine marque que le bétail à cornes a sous la queue.* (Duv.)

**Galburuška** (G-and), **galburutša** (B-a-m-o), espigas de trigo que caen desperdigadas de la siega, *épis de blé qui tombent éparpillés pendant la coupe.*

**GALDA** : 1<sup>o</sup> (Gc), fundición, *fonderie.* (??) — 2<sup>o</sup> (B-d-m-ub), reverberación del sol, *reverberation du soleil.* EAUZKI-GALDAN (B) : (expuesto) á un sol de justicia, *abrasador : (exposé) à un soleil de justice, brûlant.* — 3<sup>o</sup> (Bc, G), caldo de metal, *coulée de métal.* (??) ILUNDU ZAN ZERUA ETA TERMOIOHGAZ BAT-BATERA ASI ZIRAN OBUENTE-ONUNTZ GALDA-GALDAN DA-



GOAN BURNIA BAIÑO GORRIAGOKO OINASTUAK : se oscureció el cielo, y los relámpagos empezaron a moverse en diversas direcciones, al mismo tiempo que rugía el trueno, más rojos que el hierro que está en fusión: *le ciel s'obscurcit, et les éclairs commencèrent à se mouvoir dans différentes directions, en même temps que le tonnerre grondait, plus rouges que le métal en fusion.* (Pach. 26-3.) — 4° (B-m), temple del hierro rusciente, *trempe du fer incandescent.* (?) — 5° (AN, BN, G), indet. de Galdatu, preguntar: *demandar, interroger.* = Se usa mucho como imperativo. *S'emploie beaucoup comme impératif.*

**Galdara** (Bc), caldera, *chaudière.* (??)

**Galdaratzu** : 1° (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.* — 2° (Bc), caldereta, *petite chaudière.*

**Galdario** (G, ms-Lond), petición, *pétition.*

**Galdarraztau** (B-a-o-t5), escaldar, pasar las viandas por agua herviente: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

**Galdatu** : 1° (Bc, G), caldear, *rougir ou chauffer à blanc.* GERATUKO ZARA ERHEMENTARIAN GORITU YA GALDATURIKO BURDIÑA BATEN GISAN, quedaráis como un hierro entrojecido y caldeado en la fragua, *vous serez comme un fer chaud et rougi à la forge.* (Ur. Maiatz. 58-8.) — 2° (BN, L, S), preguntar, *questionner.* — 3° (AN, BN), reclamar, *exiger: réclamer, exiger.* — 4° (BN, L, S), pedir, *demandar.* NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALDATZEN ARI DENA DA GALDUA : la muchacha que recibe se vende, la que pide está perdida: *filie qui prend se vend, filie qui demande est perdue.* (Oih. Prob. 332.)

**Galdatxiku** (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.*

**GALDE** : 1° (ANc, Gc, L), pregunta, petición, demanda: *pétition, question, demande.* DEMOSTENEK ADITU ZUENEAN EMA MUTHIRIAREN GALDEA, IHARDETSI ZIOEN EZ USTE BIZALA : Demostoceno, al oír la exigencia de la mujer desococada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démophile répondit sans y prêter attention.* (Ax. 3<sup>a</sup>-201-25.) — 2° (B-i-mu), pesquisa, rebusca: *perquisition, recherche.* ZURE GALDE DATOZ : vienen por usted, averigüando su paradero: *on vient pour vous, on vous cherche.* BARE-GALDE GABILTZAZ, EUREN LIKIÑAZ ODOLA GERATUTERKO (B-1) : andamos en busca de limaco, para detener la sangre con su baba: *nous cherchons des limaces, afin d'arrêter le sang avec leur bave.* — 3° (BN, L, S), exigencia, reclamación: *exigence, réclamation.*

**Galde egin** : 1° (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2° (S, Matth. vii-7), pedir, *demandar.* — 3° averiguar, *vérifier.* — 4° (AN-b, BN, Sal., L), reclamar, *exiger: réclamer, exiger.*

**Galdokatu** (BN), interrogar, *interroger.*

**Galderantsunak** (G-and), las preguntas y respuestas, *les questions et les réponses.*

**GALDERNA** (B?, Añ., G?), pulgón, puceron. LANGOSTAK UTZI ZUENA, GALDERNAK JAN ZUEN : lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón: *ce que la sauterelle*

*a laissé, le puceron l'a mangé.* (Ur. Joel. i-4.)

**GALDETS** (G-and-bid-t), tallo superior del maíz, *sommité du maïs.*

**Galdetsu** (AN, G), preguntón, el que pregunta mucho: *questionneur, celui qui questionne beaucoup.*

**Galdetu** : 1° (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2° (B-i), averiguar: *vérifier, sureter, s'assurer.* — 3° (AN-b, BN, Sal., L, S), reclamar, *exiger: réclamer, exiger.* HORI ZUHURTZEAK ETA GEUNE ABANTAILAK GALDETZEN DU, eso lo reclama la prudencia y nuestra ventaja, *c'est la prudence et notre avantage qui réclament cela.* (Ax. 3<sup>a</sup>-358-9.)

**Galdin** (BN-s), pedir, *demandar.* (Contr. de GALDE EGIN.)

**GALDO** (BN, Sal.), demanda, *demande.*

**GALDOR** : 1° (G-aya), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2° (Gc), cresta, *crête.*

**Galdostu** (B-d-ot5), escaldar, pasar las viandas por agua hirviendo: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

**Galdotza** (G, ...), flor de maíz, *fleur de maïs.*

**GALDU** : 1° (c), perder, *perdre.* GALDU ZEEGIR ALDIA TA IDORO DAIK NAIA : no pierdas la sazón, y hallarás el deseo: *ne perds pas l'occasion, et tu trouveras ce que tu désires.* (Refranes, 335.) GALINBAZIAK (BN, L, R, S), GALDU-IRABAZIAK (B, G), GALDU-GORDEAK (B), pérdidas y ganancias, *profits et pertes.* GALDU-GORDEAN : a) (Bc, Gc), a la ventura, a la buena suerte: *au hasard, à la bonne chance.* — b) (Bc), vender a bajo precio, *vendre à bas prix.* — c) (AN, G), a punto de perder ó perderse, *sur le point de perdre ou de se perdre.* EZTU GALDU-GORDE ANDIRIK (G-orm), no tiene mucho que perder ó ganar, *il n'y a pas grand'chose à perdre ou à gagner.* PERILEAN ETA GALDU-GORDEAN IBILI DIREN GAUZEN EDIREITEAZ, al hallar las cosas que han estado en peligro y a punto de perderse, *en trouvant les choses qui ont été en péril et sur le point de se perdre.* (Ax. 1<sup>a</sup>-554-26.) GALDU BAIÑO OBA ENAZ (B-m), estoy casi perdido, lit.: no soy mejor que perdido: *je suis presque perdu, lit.: je ne suis pas mieux que perdu.* EZ GALDU TA ZU BALDU (B, ms-Ot5), ni quito ni pongo rey, lit.: ni perder ni vender: *je n'enlève ni ne pose le roi, lit.: ni perdre ni vendre.* — 2° (B-g), estar cuichtras, sapos: *tuer des couleuvres, des crapauds.* — 3° (S), disiparse el humo, *se dissiper (la fumée).* — 4° (B, ms-Ot5), violar, abusar de una doncella: *violer, abuser d'une jeune fille.* GALDUA IZAN (B-a-m-o), ser violada, *être violée.* AN IZAN ZAN GALDUA ZURE AMA, allí fué violada tu madre, *là fut violée ta mère.* (Ur. Cant. viii-5.) — 5° (c, ...), corromperse alimentos y bebidas, *se putréfier (les aliments et les boissons).*

**Galdu-bear**, destino, sino: *destin, destinée.*

**Galdubearrak** (B, ms-Ot5), los pecitos, réprobos: *les damnés, les réprobés.*

**Galdubide** (B-a-m-o), escándalo, *scandale.* BUSTEAI EMONIKO GALDUBIDEA GAITI, por el escándalo dado a otros, *par le scandale donné aux autres.* (Ur. Maiatz. 79-45.)

**Galdu egin** (Bc), abortar, *avorter.*

**Galdukeria**, libertinaje, corrupción: *libertinage, corruption.* (Duv. ms.)

**Galdul** (?), persona tosca: *goujat, personne grossière.* (?)

**Galdumen** (S), **galdumendi** (B, Ap. xvii-11), perdición, *perdition.* GALDUMENKO NASKA (S), abominación de la desolación, *abomination de la désolation.*

**Galdun** (AN-b, L-ain), animales provistos de cercero, *animaux munis de clarine.*

**GALDUR** (AN, Araq.), caballete del tejado, *faîtage du toit.* TENPLOAREN GALDURREAN (AN, Liz. 110-20), en el pináculo del templo, *sur le pinacle du temple.*

**Galdura** (AN-est, G-and, L), corrupción, *corruption.*

**GALDURRIO** (G-and), sociedades que echa la vaca cuando está de alta, *viscosités que rejette la vache lorsqu'elle est en chaleur.* GALDURRIOAK DARIKALA SUSARA DAGO GUME BEIA : nuestra vaca, echando sociedades, está de alta: *notre vache rejette des viscosités, elle est en chaleur.*

**Galdurru** (AN-b-lez-oy, G-et5) : 1° tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2° cumbre de monte, *sommet d'une montagne.*

**GALE** (c), ansioso, *désireux.* LOGALE (c), LOEGALE (B-bid): soñoliento, ansioso de dormir: *somnoient, désireux de dormir.* BERANDUTURIK BADA EZKONBERIAREN ETORRERA, LOGALETU ZIRAN GUZIAK ETA LOAK ARTU ZITUZTEN : habiéndose pues retardado la venida del recién casado, todas tuvieron sueño y se durmieron: *l'arrivée de l'époux s'étant fait attendre, les vierges folles eurent sommeil et s'endormirent.* (Ur. Matth. xxv-5.) NEGARGALE (AN, Liz. Coptac. 221-4), ganas de llorar, *envie de pleurer.* TSUGALE NAIZ (B-a-m-o-ot5-t5-eb), TSUGALE NAIZ (AN-b), tengo ganas de escupir, *j'ai envie de cracher.*

**Galebakitzalle** (G, Ur.), segador, *faucheur.* UTZIZAYEZUTE BIAL AZITZEN UZTARRAÑO ETA UZTAROAN ESANGO DIET GALEBAKITZALLEAI : dejad á los dos que crezcan hasta la mies, y en la época de la siega les diré á los segadores: *laissez-les tous deux croître jusqu'à la moisson; et quand l'époque de la récolte arrivera, je le dirai aux faucheurs.* (Ur. Matth. xiii-30.)

**Galebate** (Bc), **galegita** (BN-s, R), siega de trigo: *moisson, coupe du blé.*

**Galegubaba** (ms-Lond), faisán, judía, frijoles, lit.: haba de Gallegos: *haricot, flageolet, lit.: fève de Galiciens.* (Bot.)

**GALÉN** (B, arc), escarmiento: *leçon, désillusion.*

**Galendu**, escarmentar: *corriger, profiter d'une leçon.* GALENDUA DABIL URRREN BILA, el escarmantado anda buscando el vado, *celui qui a reçu une leçon cherche le gué.* (Refranes, 299.)

**Galepalla** (Bc), **galepalle** (B, G), segador, *faucheur.*

**Galeper** (ANc, Bc, G), **galeper** (BN-s), codorniz, lit.: perdiz de trigales: *caille, lit.: perdrix des blés.* GALEPERRA DA GARI-ARTETAN TA GALONDORTAN OI DABILEN EPERTSUA, la codorniz es la perdiz pequeña (sic) que anda en los trigales, *la caille est la petite perdrix (sic) qui va dans les blés.* (Per. Ab. 179-4.)



**GALERA** : 1º (B-l), marmoca grande, provista de tentáculos, que quema la carne de quien la agarra; *gros poisson muni de tentacules, qui donne une sensation de brûlure à celui qui le saisit.* — 2º (AN-est, G-and), pérdida, *perte.*

**Galerazi** (AN-b, G, Sc), **galerazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir: *faire perdre, entraver, empêcher.* ¿EZTOZU ENZUN ERROTARIARI EZTEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOINU JARRAITUAR? ¿no ha oído V. que al molinero no le impide dormir el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continué du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.)

**Galereite** (AN, D, G), siembra de trigo: *ensemblage, semaille de blé.*

**Galerno** (B-i-m), trigo naciente, *blé naissant.*

**Galeste** (L-ain, Oih.), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en train de se perdre.*

**Gal-eta** (BN-osti), después de haber perdido, *après la perte.*

**Galetai** : 1º desamparar, *désespérer.* LAUNDENA (PUNSU JARRINIK) HERENAK HAN BERA UTZIRIK, KEŠA ZEDIN (ALEGIA) EGON ZELA GALETSIRIK : la cuarta (poniéndose huraña) se quejó (simulando) de que, habiendo sido abandonada por la tercera, estuvo desamparada : *la quatrième, prenant un air boudeur, fit semblant d'être en colère de ce que sa compagne l'avait abandonnée et exposée à se perdre.* (Oih. 241-16.) — 2º (L-ain), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en perdición.* GALETSIAN IBILI DA (L-ain), ha andado á punto de perderse, *il a été sur le point de se perdre.* — 3º (L-ain), supremo peligro, *péril ou danger suprême.*

**Galezti** (G-ord), caro, *cher.* (?)

**GALGA** : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit. : están casi á un mismo nivel : ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORCA BATEN GALGA OCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

**GALGA** : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit. : están casi á un mismo nivel : ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORCA BATEN GALGA OCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

**GALGA** : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit. : están casi á un mismo nivel : ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORCA BATEN GALGA OCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

**GALGA** : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit. : están casi á un mismo nivel : ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORCA BATEN GALGA OCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

**GALGA** : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit. : están casi á un mismo nivel : ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORCA BATEN GALGA OCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

**GALGA** : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, *lit. : están casi á un mismo nivel : ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORCA BATEN GALGA OCEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEROKA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo: *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

**Gal-gal** (AN-b, B-ar, Gc, R, S), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.*

**Galgara**, hervor muy tumultuoso, *bouillonnement très bruyant.* (Duv. ms.) GALGARAN IRAKIN LEZAKETE UREK, las aguas pueden hervir bulliciosamente, *les eaux pourront bouillonner très fort.* (Duv. Is. LXIV-2.)

**Galgarau** (B, G), grano de trigo, *grain de blé.*

**Galgarrí** : 1º (c), pernicioso, *pernicieux.* — 2º (S), escandaloso, *scandaleux.* GALGARRI IZAN (S, Maith. v-29), escandalizar, *scandaliser.* — 3º (c), arruinador, perjudicial: *ruineux, négligent.*

**Galgatu** : 1º (L-ain), medir, nivelar: *mesurer, niveler.* — 2º (AN-b), marcar los tablones para aserrarlos, *marquer les planches pour les scier.*

**Galgatzale** (ms), gramil, aparato de carpintero: *sergent, outil de menuisier.*

**Galgada** (ms-Lond), colleja, *pissentii.* (Bot.)

**Galgetan** : 1º (AN, B, BN, G), ignalar y nivelar maderas para ensamblarlas: *risler, égaliser et raboter les planches pour les assembler.* — 2º (G-pns), herviendo, en ebullición: *bouillant, en ébullition.*

**GALGO** : 1º (B-a-g-mu-otš), persona de poca actividad: *landore, personne peu active.* — 2º (B-mu), agua ó otra bebida de poco sabor, tibia, sosa: *eau ou tout autre liquide de peu de saveur, tiède, fade.*

**GALGOE** (Bc, G-zumay), **galgoi**, viento sureste, *vent du sud-est.*

**Galgorri** : 1º (AN, Bc), trigo redondillo, de mucha barba, trigo recio de Navarra: *blé barbu, blé poulard, gros blé de Navarre.* — 2º (B-i-m), grano puro que queda hacia el medio de la cra al golpear el trigo, *grain nettoyé qui reste vers le milieu de l'aire en frappant le blé.*

**Galگو-tšakur** (Bc), galgo: *lévrier, chien courant.*

**GALIA** (B, Añ.), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles.* (V. *Gaila*, 2º.)

**Galjaite** (B), golpear el trigo, *battre le blé.* AÑAZO ONI DARRAIKO GALJAITE NEKAGARRIA IZERDI-BITZETAN, ALKARRHEN LEJANTA SOISUA NEURTUAZ GORPUTZA MANKAUTERRATSO : á estos quehaceres sigue la operación fatigosa de golpear el trigo, sudando á mares, á porfía y llevando el compás hasta rendir el cuerpo: *après toutes ces affaires vient l'opération fatigante de battre le blé, suant à flots, à qui mieux mieux, et marquant la mesure jusqu'à l'éreintement du corps.* (Per. Ab. 131-5.)

**GALIN** (B-d-el-mail), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.*

**Galinaga** (B-d-el-mail), viguetas en que se secan los tallos de maíz, *perches auxquelles on suspend les tiges de maïs.*

**Gal-jorraí** (Bc), escardillo, zarcillo que sirve para escardar el trigo: *sarclette, sarcloir à blé.*

**Gal-jotaile** (B-m), mayalero, el que golpea el trigo para desgranarle, *battreur de blé.*

**Galgote** (Bc), operación antigua de desgranar el trigo, golpeándole sobre una piedra: *opération ancienne qui consistait à égrener le blé, en le frappant sur une pierre.*

**Galyur** (G), pináculo, *pinacle.* Var. de CALDUR. ELIZAREN GALYURREAN IPINI ZUEN, lo puso en el pináculo del templo, *il le plaça sur le pinacle du temple.* (Lard. Test. 405-23.)

**Galkaka jan** (BN-ald, Lc), devorando, comer á más no poder: *léfrant, manger à n'en pouvoir plus.*

**Galkatu** : 1º (BNe, L), apelmazar, pisotear: *comprimer, piétiner.* — 2º (BNe,

Lc), cebar los pavos y capones con un palillo: *gaver, appâter les dindons et les chapons avec une baguette.* LURAINKAK GALKATU (BN, L), embulie los chorizos, *bourrer des saucisses.* — 3º rellenarse los árboles frutales, cargarse excesivamente de frutos: *se fruiter, se charger excessivement de fruits, en parlant des arbres fruitiers.* (Duv. ms.) — 4º **Galkhatu** (L), colmar, *combler.*

**Galkera** (AN, ms-Lond), ruina, *ruine.*

**Galkor** : 1º (c), precedero, propenso á perderse: *périssable, porté à périr.* — 2º (BN-baig), árbol que pierde la mayor parte de las flores, *arbre qui perd la plus grande partie de ses fleurs.* — 3º (BN-ald), el mismo fruto que se pierde, *le fruit même qui se perd.*

**Galkorde** (L?), caducidad, vejez: *caducité, vieillesse.*

**Galkuntza**, pérdida, *perte.* (Duv. ms.)

**Galmen** (BN, Gc, L), perdición, *perdition.* IZANGO DA ZURE GALMENERAKO, será para vuestra perdición, *ce sera pour votre perdition.* (Lr. Ez. xxxiv-12.)

**Galmendi** (R-uzt), laberinto, *labyrinthe.* OIKAN KORTAN ARTZAI BANEK BIDEA BADAKEI; BESTE BANENTAKO, EZTAKEINENTAKO, GALMENDI DA : en ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no saben, es laberinto: *dans cette forêt quelques bergers connaissent le chemin; pour les autres, pour ceux qui ne le savent pas, c'est un labyrinthe.*

**Galmenta**, peligro: *péril, danger.* (Duv.) GALMENTA MAITE DURNA, HARTAN GALDURU DA, quien ama el peligro perecerá en él, *celui qui aime le péril y périra.* (Duv. Ecclii. iii-27.)

**Galmentatsu**, peligroso: *périlleux, dangereux.* (Duv. ms.)

**Galmii** (AN-b), badajo de concerro, *battant de clarine.* (De GARE.)

**Galmotš** (AN-b, G), **galmotz** (G-and), trigo chamorro, al madurar le cae la barba: *blé d'hiver, dont la barbe tombe en mûrissant.*

**GALO** : 1º torta, *tarle.* (Añ.) — 2º pan moreno, *pain bis.* (Herv. Catál. de leng. V-273.)

**Galota** (B), pinzón real, *pinson royal, « pyrulla vulgaris. »*

**Galondar** (B-mond), residuos de trigo, cascabillo, paja, etc., en la cra: *résidus de blé, de bales, de paille, etc., dans l'aire.*

**Galondo** : 1º (AN-lar, B-o), cerviz, *nuque.* — De GARA, cráneo, *crâne.* — 2º (Bc), rastrojera, la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, le champ même où l'on a coupé le blé.* OROBAT DIOT GALONDOKO BELARNAZ, BUSIETA EZPADAGO (G, Diál. bas. 82-4); lo mismo digo de la hierba de rastrojo, si no está húmeda: *j'en dis autant du chaume, pourvu qu'il ne soit pas mouillé.* — 3º (AN, B, G), rastrojo ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo: *chaume, tige de blé qui reste dans le champ après la moisson.*

**Galorde** (AN-b), peligro, riesgo de perder: *péril, risque de perdre.*

**Galorratz** (B-i-m), brote de trigo, *pousse de blé.*

**Galots** : 1º (B-m), ruido de trillar el trigo, *bruit qu'on fait en battant le blé.* — 2º (AN-b), ruido de concerro: *tintinnabulement, bruit de sonaille.*

**GALPAR** : 1º (G-ets), guedeja, *chevelure tombante*. — 2º (G, Araq.), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème)*.

**Galparro** (AN, Araq.), encochado, que lleva rizos : *mirriflore, gandin, présomptueux, hautain, qui porte les cheveux frisés*.

**Galsoro** (AN-lar, G), campo de trigo, *champ de blé*.

**Galthatu** : 1º (S, Matth. II-4), preguntar, *questionner*. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, *demander*.

**Galte** (R) : 1º pérdida, *perte*. — 2º demanda, *demande*.

**Galte egin** : 1º (B), preguntar, *questionner*. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, *demander*.

**Galtegi** (B, Matth. VI-26), granero, *grenier*.

**Galto** (S), **galtho** (S, Matth. XVII-10, Sal.), pregunta, petición, demanda : *question, pétition, demande*. EZTZAET, JAUNA, ZURI GALTO BAT BAZIAK EGITEKO : no tengo, Señor, más que una petición que haceros : *je n'ai plus, Seigneur, qu'une demande à vous faire* (Othoitz. 29-11).

**Galtšanbet** (B-i), tallo pequeño de trigo : *pipiron, petite tige de blé*.

**Galtzar** (AN-lei), bofes, asaduras : *poumons, fressure*.

**Galtsaratu** (L-ain, Sc), escardar la tierra en marzo, cuando el trigo ha brotado : *sareler la terre en mars, quand le blé est poussé*. (De GARI + SARATU.)

**Galtšigor** (BN-s), chinchorta, *gratton*.

**Galtšikin** (Gc), **galtšizkin** (G-and), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, *grains de blé qui gardent leur bâte après le battage*.

**Galtšoin** : 1º (L-ain), polaina, *guêtre*. — 2º (BN-ald), medias, *bas*.

**Galtšuri** : 1º (AN), escanda, trigo desbarbado : *froment, blé sans barbe*. BAIŃA GARIAN ETA GALTŠUHAN ETZURN KALTENIK EGIN, BERANKORRAK ZIRADELAKO : pero no causó daño en el trigo y en la escanda, porque eran tardíos : *mais le froment et le blé ne furent pas détruits, parce qu'ils viennent plus tard*. (Ur. Ex. IX-32.) — 2º (G-and), grano de trigo con su cascabillo, *grain de blé revêtu de sa bâte*.

**Galto** (R), perder, *perdre*.

**Galtza** : 1º (BN, Gc, L, S), pantalón, calzón : *pantalon, culotte*. (??) GALTZAK ASKATU (G-and), GALTZAK LAŠATU (L-ain), GALTZAK LIŠATU (L-côte), soltar los calzones, *se déculotter*. GALTZAK GOITITU (AN-b), remangar los pantalones, *retrousser les pantalons*. — 2º (BN, G, L, Sc), medias, *bas*.

**Galtzada** : 1º (BN, L), pavimento de piedra : *pavé, pavage en pierre*. — 2º (AN-lez), sota, en el naípe : *valet, au jeu de cartes*.

**Galtzagorri** (BN, G-ori, L), diablo, *diable*.

**Galtzal** (Bc), pérdida, perdición, ruina : *perte, ruine, perdition*. NEGARAIK EGIN BAGA BERE GALTZAIAGAITIK, sin llorar por su pérdida, *sans pleurer sur sa perte*. (Ur. Maiatz. 90-9.)

**Galtzaidu** (B-o), acero, *acier*. (??)

**Galtzalgarrri** (Bc), arruinador, perdedor : *ruineux, négligent*.

**Galtzaila** (B), **galtzaille** (Gc), **galtzale** (G-ets), perdedor, *perdeur*.

**Galtzairu** (AN, B-ub, G, L), acero, *acier*.

**Galtzakhorda** (L), jarretera, *jarretière*.

**Galtzapen** (AN-est, L), ruina, pérdida, perdición : *ruine, perte, perdition*. NOLA EGITEN BAITU GALTZAPEN ETA BEHEBATZAPEN HAN DIA, como experimenta gran pérdida y rebajamiento, *comme il éprouve une grande perte et une baisse considérable*. (Ax. 3º-351-11.)

**GALTZAR** : 1º seno, *sein*. GERTHATU ZEN BADA ESKALEA HIL ZADIN; ETA AINGURAK ERAMAN ZUFEN ABRAHAMEN GALTZARIGERAT : sucedió pues que murió el mendigo, y los ángeles le llevaron al seno de Abraham : *or il arriva que le mendiant mourut, et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham*. (Har. Luc. XVI-22.) — 2º (AN, B-o-ts, G, L), brazo, *bras*. BAYA ONEK GALTZARAI ERUZ ERAGINIK IGESARAZO EUTSEN EUREN MUGETATIR (B, ms-Zar) : pero estos, sacudiendo con brío los brazos, los hicieron huir de sus límites : *mais ceux-ci, secouant énergiquement les bras, les chassèrent de leurs frontières*. ERARRAK GALTZAR BAT BAZKA (L-ain), trae una brazada de pasto, *apporte une brassée de pâture*. — 3º (BN-baig), cencerro viejo, *vieille clarine*. — 4º (R), cosa perdida mucho tiempo atrás, *chose perdue il y a très longtemps*. — 5º flanco, costado del cuerpo desde la axila hasta la cadera : *flanc, partie du corps depuis l'aisselle jusqu'à la hanche*.

**Galtzaraldi**, vuelta de rastrillo que se dá á los cereales : *hersage, tour de herse que l'on donne aux céréales*. (Duv. ms.)

**Galtzarapen**, acción de binar con el rastrillo, *hersage*. (Duv. ms.)

**Galtzaratu** : 1º acerar, calzar : *acérer, renforcer un outil*. (Duv. ms.) (??) — 2º (L), binar los cereales, *biner les céréales*. IŃHUSTEN DITUT LABORARI BATZU LAN HAINIZ HARTZEN JORRATZERO, SARHATZERO EDU GALTZARATZERO : yo veo que algunos labradores trabajan mucho en rastrillar, cavar y binar las tierras : *je vois que quelques cultivateurs travaillent beaucoup à herser, à défoncer et à biner les terres*. (Duv. Labor. 45-4.)

**Galtzarbe** (AN-lez, Gc), sobaco, *aisselle*. Var. de GALTZARBE.

**Galtzarhegi**, sobaquera, abertura que suele dejarse de propósito en los vestidos, en la unión de la manga y cuerpo ó la parte del sobaco : *gousset, fente faite à l'endroit où une manche porte sous l'aisselle*. (Aizk.)

**Galtzarbe-sare** : 1º (AN-oy, G-ber-ziz), maleta de viaje : *sacoché, valise*. — 2º (G-irur-us), burjaca, saco de cazadores : *carrier, sac de chasseur*.

**Galtzari** (BN-s), liga ó cuerda para sostener las medias, *jarretière ou cordelle pour soutenir les bas*.

**Galtzar-makila** (L-ain), muleta, *béquille*.

**Galtzarpa** (Sc), bolsa llena de sal, que el pastor ciñe junto á los riñones para que le sigan las ovejas : *poche remplie de sel, que le berger ceint autour des reins, afin de se faire suivre par les brebis*.

**Galtzarpe** (B-o-ts, BN-ald), **galtzarraipi** (L), **galtzarre** (BN-ald), **galtzar-tilo**, sobaco, *aisselle*.

**Galtzas** (R), descalzo : *déchaussé, pieds nus*. (V. -As.)

**Galtzasare** (AN-lez), burjaca de cazador, maleta de viaje : *gibecière de chasseur, valise ou sacoché de voyage*.

**Galtze** : 1º (B-g, BN-s, L-c, R, S, Gøze), pérdida, daño : *perte, dommage*. — 2º el limpiar, en su acepción vulgar de « matar, destruir » : *le nettoyage, dans son acception vulgaire de « tuer, détruire »*.

**Galtzeduru** (BN-ger), perdedor, el que pierde : *perdeur, celui qui perd*.

**Galtzerbe** (G-us), sobaco, *aisselle*.

**Galtzerbe-sare** (G-irur-us), saco para llevar libros á la escuela : *cartable, sac pour porter les livres de classe*.

**Galtzerdi** (Gc), calcetines, *chaussettes*. ZOTZEZKO GALTZERDIK, medias, *bas*. (S. P.)

**Galtzerdimotz** (AN-b), polaina sin botones ni ojales, *guêtre sans boutons ni boutonnières*.

**Galtzetan** (BN-baig), vender á muy bajo precio, *vendre à très bas prix*.

**Galtzin** (AN-arak), cal, *chaux*. (??)

**Galtzo-eskuta** (B-a), manojo de paja, *poignée de paille*.

**Galtzoin-iduri** (L-?), polaina, *guêtre*.

**Galtzondo** (B-d-o) : 1º rastrojo ó tallo que queda en tierra después de la siega : *éteule, chaume ou tige qui reste dans un champ de blé après la moisson*. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo : *chaume, le terrain même sur lequel le blé a été fauché*.

**Galtzorratš** (BN-ald, S), **galtzorratz** (S), aguja de hacer punto : *broche, aiguille à tricoter*.

**Galtzu** : 1º (B-lein-m-oñ, G-al-ond), rastrojo, *chaume*. — 2º (B-a-g-m-o-ts), tallo ó paja de trigo, *tige ou paille de blé*. — 3º (B-ts), tallo de flor de maíz, *sommité fleurie du maïs*. — 3º (B-m-mond), terreno baldío, *terre en friche*. GALTZU BAKAGU LURRA, tenemos haldío el terreno, *nous avons notre terrain en friche*.

**Galtzuardatz** (B-g), palo que sirve de eje á los montones cónicos de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille*.

**Galtzuondo** (B-eib) : 1º rastrojo ó tallo que queda en trigo después de segado : *éteule, chaume ou tige qui reste dans le champ après la moisson*. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo : *chaume, la terre même où l'on a coupé le blé*.

**Galtzuztar** (G-and), rastrojo, *chaume*.

**Galuts** (B-on, F. Seg.), picaro, perdidor : *roué, débauché*.

**Galza** : 1º (AN, Araq.), roña en el trigo, *crasse dans le blé*. — 2º (AN, BN, Sal., G, S), medias, *bas*. (??) — 3º (AN-b), pantalones, *pantalons*. (??)

**Galzada** (G), encachado de un camino, *empierrément d'une route*.

**Galzaidu** (AN, G), acero, *acier*. (V. Galtzairu.)

**Galzain** (AN-zug, L-ain), polaina, *guêtre*.

**Galzamots** (AN-b, S), calzón corto, *culotte courte*.

**Galzar** : 1º brazo, *bras*. (S. P.) — 2º (BNc, L-ain). (V. Galzarbe.)

**Galzarbe**, sobaco, *aisselle*. (S. P.)

**Galzar-makila** (L-ain), háculo, muleta : *canne, béquille*.

**Galzerdi** (AN-b), media, *bas*.

**Galzerdisoka**, liga, *jarretière*.

**Galzikin** (B-m, Gc), residuos de trigo después de trillado, *résidus de froment après le battage*.

**Galzin** (AN-1ez, G-clis), col, *chauz*. (??)

**Galzorratz** (AN, BN-s, G, S), agujas para hacer medias: *broches, aiguilles à tricoter*.

**Galzorri** (B-i-m): 1° tallo pequeño de trigo: *pupion, petite tige de blé*. — 2° trigo achaparrado, *blé chétif*.

**Galzuri** (B-a-o). (V. *Galtzuri*.)

**Galzukur** (G), rastrojo de trigo, *chayme de blé*. (V. *Galtzukur*.)

**Gamelu** (G), camello, *chameau*. (??) **GAMELUDEN ILEZKO JANTZIA**, vestidura de pelos de camellos, *vêtement de poils de chameaux*. (Ur. *Matth.* II-4.)

**Gaminta** (BN-s), cuchillo, *couteau*. (??)

**Gamisto** (B-on), chillido muy agudo: *glapissement, cri très aigu*.

**GAN**: 1° (B), broza de lino que se separa del tomento: *chênevottes, débris ligneux de lin qui se séparent de la bourre*. KUKUSTURIK BAGOZAN LIÑO GIAGAK DAROZ BARRIRO TSARRANTSARA TA AN ERBATZAK JOAKOZ TA GERATUDEN DA BATETI KIRRU GARBIA, BESTYETI AMULUA, TA AMULU ONEK DAURAZ PERRESTUPEA TA GANA: el lino ya cuidado y doblado es llevado de nuevo a la carda, y allí se le van las aristas y queda por un lado el cerro limpio, por otro lado la estopa, la cual se compone de tomento y de broza: *le lin travaillé et plié est de nouveau porté à la carde, et là on le dépouille des tiges, et il reste d'un côté le lin peigné, d'un autre l'étope, qui se compose de bourre et de débris*. (Per. *Ab.* 139-7.) — 2° (Bc...), Var. de GAIN en sus acepciones de «cumbre, parte exterior, altura, arriba, cuesta, aguijón ó hierrillo de la aguijada, cargo» en la frase NEURE GAN, «á mi cargo,» y «tela de la leche»: Var. de GAIN dans ses acepciones de «cime, partie extérieure, hauteur, là-haut, côte, aiguillon ou pointe de fer de l'aiguillade, charge» dans la phrase NEURE GAN, «á ma charge,» et «crème de lait». — 3° (AN-b, L-côte), ir, aller. — 4° (BN-aezk), allí, là-bas. Var. de AN, HAN, KAN. — 5° (B-i-m), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*. — 6° (Bc), superficie, *surface*. GANA BIKATUTEN JAKON NEURRIAN, DOA URA HERE IGONAZ BEETIK GORA: á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: á mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut. (Diál. *bas.* 44-13.)

**-Gan-**: 1° (AN, Bc, BN, Gc, S), injiño que se interpone entre los relativos de movimiento y los nombres de seres animados, *infixe qui s'intercale entre les relatifs de mouvement et les noms d'êtres animés*. — En G-bet, AN y BN se le aplica al nombre animado mediante el posesivo -EN; en Bc, G-goi, se le aplica directamente: AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), «con dirección al padre»; NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), «de mí, desde mí»; ERRIAGANONTZ, «hacia el pueblo.» (Ur. *Lev.* IX-22.) En B y S es indiferente decir AITAGANA ó AITARENGANA; en BN-s se dice AITANGANA; en L, AITAANGANA. Al referirse á ERRI, «pueblo, ciudad, villa ó lugar,» se dice ERRIKONTZ, ERRIKANTZA; al referirse á ERRI, «pueblo, conjunto de

personas de un lugar, región ó país,» se dice ERRIAGANONTZ, ERRIAGANANTZA, etc., porque -GAN- es injiño de nombres no locales, sino animados. A veces se emplean los seres locales y puramente materiales como si fueran animados, por prosopopeya, en cuyo caso se les aplica también este injiño. AZAO JOAK EDO LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK: «las haces trilladas ó lo que ya no es más que paju debe ser separado, con el rastrillo, del trigo.» (Per. *Ab.* 131-8.) Aquí el trigo está usado como ser animado. Parece algo atrevida y sobre todo fuera de propósito esta prosopopeya. Por lo cual estaría mejor dicho ...ESKUAREAZ GARITATIK ó GARITZATIK. OSTIKOA AKULUGAGANAKO IDENTZAT GAISSO, «coz para el aguijón, para los bueyes danosa.» (Refra. 181.) He aquí los sufijos compuestos de este injiño y de uno ó varios sufijos casuales: GAN, compuesto de GAN + N; GANA, de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANAKO, de GAN + A + KO; GANDIKO, de GAN + TIK + KO; GANAGIÑO ó GANAÍÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), compuesto de GAN + ANTZ; GANAÍÑOKO, de GAN + A + GIÑO + KO. Acaso el unitivo bizkaino -GAISSO componga de GAN + Z. GIZONAGAN, «en el hombre.» (Ur. *Gen.* VI-3); ILAGANA, «con dirección al muerto.» (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, «de aquel.» (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, «de (desde) Dios.» (Bart. 1-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etxeb. *Matth.* 1-6), «de quien fué;» NIGANAKO AITATASUNA, «la paternidad para conmigo, respecto de mí.» (An. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, «para con el hombre.» (Lard. *Test.* 3-4.) En G-bet, AN et BN, il s'ajoute au nom animé au moyen du possessif -EN; en Bc, G-goi, il se joint directement: AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), «vers le père;» NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), «de moi;» ERRIAGANONTZ, «vers le peuple.» (Ur. *Lev.* IX-22.) En R et S on peut dire indifféremment AITAGANA ou AITARENGANA; en BN-s on dit AITANGANA; en L, AITAANGANA. Quand on parle de ERRI, «peuple, cité, ville ou lieu,» on dit ERRIKONTZ, ERRIKANTZA; si l'on entend par ERRI «population, ensemble de personnes d'un endroit, contrée ou pays,» on dit ERRIAGANONTZ, ERRIAGANANTZA, etc., parce que -GAN- est un infixé de noms qui ne désignent pas des lieux, mais des êtres animés. Il arrive quelquefois qu'on emploie des noms de lieux et purement matériels comme s'ils étaient animés, et cela par prosopopée; auquel cas on leur ajoute aussi cet infixé. AZAO JOAK EDO LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK: «on doit séparer du blé, au moyen du râseau, les javelles égrenées ou ce qui n'est plus que de la paille.» (Per. *Ab.* 131-8.) Ici le blé est pris comme être animé. Cette prosopopée paraît tout de même un peu hardie et surtout inopportune. Il serait donc mieux de dire ...ESKUAREAZ GARITATIK ou GARITZATIK. OSTIKOA AKULUGAGANAKO IDENTZAT GAISSO, «un coup de pied donné à l'aiguillon (est) mauvais pour les bœufs.» (Refra. 181.) Voici les suffixes composés de cet infixé et d'un ou de plusieurs suffixes casuels: GAN, composé de GAN + N; GANA,

de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANAKO, de GAN + A + KO; GANDIKO, de GAN + TIK + KO; GANAGIÑO ou GANAÍÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), composé de GAN + ANTZ; GANAÍÑOKO, de GAN + A + GIÑO + KO. Peut être l'unitif biscayen -GAISSO est-il composé de GAN + Z. GIZONAGAN, «dans l'homme.» (Ur. *Gen.* VI-3); ILAGANA, «vers le mort.» (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, «de celui-là.» (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, «de Dieu.» (Bart. 1-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etxeb. *Matth.* 1-6), «de celle qui fut;» NIGANAKO AITATASUNA, «la paternité par rapport à moi.» (An. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, «par rapport à l'homme.» (Lard. *Test.* 3-4.) — 2° (B-a-o), este injiño -GAN- se usa también con nombres de tiempo, en vez de -DAN-, con el sufijo casual -IK de ablativo: GAURGANIK (B-o), «desde hoy;» ORAINGANIK, «desde ahora.» (An. *Esku-lib.* 8-23); URRINGANIK (R-uzt), «desde lejos.» Cet infixé s'emploie aussi avec les noms de temps, au lieu de -DAN-, avec le suffixe casuel -IK de l'ablatif: GAURGANIK (B-o), «des aujourd'hui;» ORAINGANIK, «des maintenant.» (An. *Esku-lib.* 8-23); URRINGANIK (R-uzt), «de loin.» = Está muy poco en boga. Il est peu en vogue.

**-Gan** (Bc), sufijo de lugar, que significa la parte superior: *suffixe de lieu, qui signifie la partie supérieure*. — Es variante de -GAIN. Hoy muchos dicen -GANE en vez de -GAN, como si la fuese orgánica; siendo solo epentética. Dicen GANE-GANEAN POR GAN-GANEAN: «justamente encima, en la cumbre.» Otros lo hacen inseparable del artículo: MURUETAGANA POR MURUETAGAN, etc. (V. -E-.) C'est une variante de -GAIN. Beaucoup emploient aujourd'hui -GANE au lieu de -GAN, comme si l'e était organique, tandis qu'il n'est qu'épenthétique. Ils disent GANE-GANEAN pour GAN-GANEAN: «justement dessus, sur la cime.» D'autres le font inséparable de l'article: MURUETAGANA au lieu de MURUETAGAN, etc. (V. -E-.)

**-Gana** (AN, B, G), sufijo casual de seres animados, compuesto del injiño -GAN- y el directivo -A: *suffixe casuel d'êtres animés, composé de l'infixe -GAN- et du directif -A*. = V. el injiño -GAN- (1°). Algunos, aunque rara vez, lo han empleado en vez del dativo -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, «llegad á mí.» (Ur. *Bisil.* 50-16), en vez de ELDU ZAKIDAZ NEURI. V. l'infixe -GAN- (1°). Quelques-uns, rarement cependant, l'ont employé au lieu du datif -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, «venez á moi.» (Ur. *Bisil.* 50-16), au lieu de ELDU ZAKIDAZ NEURI.

**Ganabeta** (B-on), cuchillo, *couteau*. (??) (V. *Galtzibeta*.)

**-Ganagiño** (Bc), **-ganaíño**, sufijo compuesto del injiño -GAN- de seres animados, del directivo -A y el sustantivo GIÑO, usado también como sufijo casual: NIGANAÍÑO, «hasta mí.» (Per. *Ab.* 91-7); *suffixe composé de l'infixe -GAN- des êtres animés, du directif -A et du substantif GIÑO, employé comme suffixe casuel*: NIGANAÍÑO, «jusqu'à moi.» (Per. *Ab.* 91-7). — Por los sufijos -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANAKO, -GANANTZ, véase el injiño -GAN- (1°). Pour les suffixes -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANAKO, -GANANTZ, voir l'infixe -GAN- (1°).

**Gananiña** (B-ot5), prurito, limbre de gloria: *rantardisc, gloriote*. GANANT-SATZAT ARUTUA BAUKAZI, QUI EGITRA (B-ot5), tiene V. a gala el hacer eso, vous tenez à gloire de faire cela. (?)

**-Ganantz** (B-udu), **ganantz** (B-a-ot5), hácia, vers. NIGANANTZA, hácia mí, vers moi. (V. -Gan-, 4º.)

**Ganbara** (B, BN, G, L), desván, grenier. ZEINAK OHAINDANDIK IZANGO DIRAN, BILDU BITZA GANBARETAN, guárdense en graneros los que desde ahora haya, qu'on ramasse dans les greniers ceux qui existeront dès maintenant. (Ur. Gen. LXI-35.) — 2º (AN-b), cuarto, aposento, cámara: *chambre, appartement, salle*. (?)

**Ganbara-buru** (B-m), jaula de seto, sobre el hogar, destinada a curar frutas y viandas: *garde-manger, placé au-dessus de lâtre, dans lequel on conserve les fruits et les viandes*.

**Ganbara itsu** (AN-b, L), dormitorio, alcoba: *dortoir, alcôve*.

**Ganbara tsiki** (G-and), descanso de escalera, palier d'escalier.

**Ganbariko** 1º (AN-lez, G-et5), desván, grenier ou combles. — 2º (AN-lez), aposento humilde en el desván: *galetas, sous les combles*.

**Ganbariltze** (G), clavos, puntas de París: *clous, pointes de Paris*.

**Ganbarru** (Bc), vertiente, versant. ANEK ODEIAK, MUGARRA-ALDEA BANARRIK ARTU EBAN LEGEZ, ARTU BALEU URKIOLA-ALDEA, ZELAN GANBARRU ANDIAR DAGOZAN ANDIK, MAÑARIKO EDIRIA UIOLEAKEROANGO EBAN GUZTIA: aquella nube, si en vez de abrazar solo la región de Mugarra, hubiera venido hacia Urkiola, como por allí hay grandes vertientes, el torrente habría arrastrado todo el pueblo de Mañaria: *si ce nuage-là, au lieu d'embrasser seulement la région de Mugarra, s'était dirigé vers Urkiola, à cause des grands versants qui s'y trouvent, le torrente aurait emporté tout le bourg de Mañaria*. (Euskalz, III-283-14.)

**Ganbaruntze** (B). (V. Ganbariltze.)

**Ganbatzoka** (G-zeg), jugar al calderón, a la toña, jouer au histoguet.

**Ganbela**: 1º (AN-b-ek, B, G), pesebre, crèche. — 2º (Bc, G), gamella, gamelle. — 3º (Bc), cada uno de los arcos del yugo que se aplican a la cabeza de los dos bueyes, *chacun des arcs du joug qui s'appliquent sur la tête des deux bœufs*. GANBELA-ZULOAK, agujeros por donde se mete la correa del yugo, *trous par où l'on passe la courroie du joug*.

**Ganbelatu** (BN-aih), revolverse el estómago, se brouiller (l'estomac). BANEA GANBELATUA DUT: tengo el estómago revuelto, tengo nauséas: *j'ai l'estomac barbouillé, j'ai des nausées*.

**Ganbelu** (Bc), camello, chameau. (?)

**Ganbera** (Bc, ...), pendiente, cuesta abajo, descente (d'une pente).

**Ganbour** (AN-b), agua sulfurosa en general, lit.: agua de Cambo; *eau sulfureuse en général, lit.: eau de Cambu*.

**Ganbra** (B), cuarto, alcoba: *chambre à coucher, alcôve*. (?) (V. Ganbara.)

**Ganburu**: 1º (B-m-ond), voltereta, cabriole. GAUBURU-BUZTAN, voltereta, cabriole. GANBURU-BUZTANKA, dando volteretas: *cabriolant, faisant des cabrioles*. GANBURU EGIN, dar volteretas: *cabrioler, faire des cabrioles*. — 2º (B-18), colmado, combté. (V. Gonburu.)

**Gandela** (L), **gandera** (BN, Sal.), vela, candelila: *bougie, chandelle*. (?)

**Ganderailu** (BN-ald-gar, S), **ganderalu** (Oib.), fiesta de la Candelaria, *fête de la Chandeleur*. (?) GANDERALU HOTZ, NEGUA BOTZ; GANDERALU BERO, NEGUA PASKOZ CERO: Candelaria fría, el invierno está alegre; Candelaria caliente, el invierno dura aun después de Pascuas: *la Chandeleur froide marque un bon hiver, la Chandeleur chaude menace d'un hiver après Pâques*. (Oib. Prov. 178.)

**-Gandi** (B), desde: *depuis, dès, après*. NIGANDI, desde mí, *après moi*. = Sufijo que se agrega a seres animados y se compone del sufijo -GAN- y el sufijo casual de ablativo -TI. *Suffixe qui s'ajoute aux noms d'êtres animés et qui se compose de l'infixe -GAN- et du suffixe casual de l'ablatif -TI*. Var. -GANDIK, -GANIK. (V. -Gan-, 1º.)

**Gandik**: 1º (BN-acz), desde allí, de là-bas. Var. de ANDIK, HANDIK, KANDIK. — 2º (B, ...), desde: *depuis, dès*. = Sufijo compuesto de -GAN- y el sufijo casual de ablativo -TIK. *Suffixe composé de -GAN- et du suffixe casual de l'ablatif -TIK*. Var. -GANDI, -GANIK. (V. -Gan-, 1º.)

**Ganditu** (Sc), moverse, menear: *bouger, remuer*.

**GANDU**, pimpollo, germen: *rejeton, germe*. (Duv. ms.) IDURI DC, IGUZKIA AGERTU BAINO LEHEN HEZE DEN BELHARRA ETA HURA ILKHITZEAN GANDUA ATHERATZEN DUENA: se parece a la hierba que al salir el sol es verde, tierna, y al ponerse el sol produce un vástago: *il ressemble à l'herbe qui au lever du soleil est verte, tendre, et qui à son coucher produit un rejeton*. (Duv. Joh. VIII-16.)

**Gandoilar** (ms-Lond), gallocresta, urrale. (Bot.)

**GANDOLA**: 1º (BN-am), alcantarilla, égout. — 2º (BN-don-ur), vaso, verre.

**GANDOR** (G-aya-bid-iz-zumay), cresta, crête.

**GANDU**: 1º (Gc), catarata, nube de ojo: *nobécule, maladie de l'œil*. — 2º (G-don), bruma, brume. — 3º (G-and-aya-don-ets-us), prado de los cristales, *Luée des rivières*. — 4º (AN-lez), aureola, disco de luz: *auréole, disque de lumière*. — 5º (Bc), desbrozar el lino, peigner le lin. KINHUA AIDE BATEAN, BESTEI AMULUA, AU GANDUA ETA BERREZUPETUA: por un lado el cerro, por otro la estopa, esta desamondada y bien limpiada: *d'un côté le lin, de l'autre l'étope, celle-ci nettoyée et bien propre*. (Per. Ab. 146-15.) — 6º (Sc), hierba mala en una huerta ó prado, *mauvaise herbe qui pousse dans un jardin ou dans un pré*.

**GANDUR** (B-berg-oib, G-gab), cresta de aves, *crête des volatiles*.

**GANDURA** (BN-s), yezgo, saquillo, hierba mala en una huerta ó prado: *hiéble, petit sureau, mauvaise plante qui pousse dans les jardins ou les prés*.

**GANDURU** (B), tragadera, *gossier*. ¡ZER GANDURU DU KAREK! SAR BIKALA PATTEN DA ZINZURRITZ IGARIZ (R): ¡qué tragaderas tiene aquel! pasa (el alimento) por su garganta a medida que entra: *quelle avaloite il possède! (la nourriture) lui descend dans le gossier à mesure qu'elle entre*.

**Gane** (Bc), Var. de GAN. = Es la

misma voz GAN seguida de la epentética e, que le acompaña en casi todas sus relaciones. *C'est le mot même GAN, suivi de la voyelle épenthétique e qui l'accompagne dans presque toutes ses relations*. (V. -E-.)

**Gancan** (Bc): 1º sobre, encima de: *sur, au-dessus de*. — 2º acerca de, *près de*. AUTI EGIZU BADA ZERREN GANEAN BERBA EGINGO DOGUZ: elija V., pues, acerca de qué (lit.: sobre qué) hemos de hablar: *choisissez donc autour de quoi (lit.: sur quoi) nous allons parler*. (Per. Ab. 153-2.) = Esta segunda acepción parece traducción de alguna otra lengua. *Cette seconde acception semble être la traduction d'une autre langue*. GANTAN JAUSI (B, ms-Lond), sorprender, *surprendre*. GANEAN JAUSI JAKEN, les sorprendió, *il les surprit*.

**Gane-gane** (B-1). (V. Gan-gan.)

**Ganegur** (B-a-o), vigueta que sostiene el toldo del carro, *petite portrelle qui soutient la banne de la charrette*.

**Ganeko** (Bc, ...): 1º de encima de: *sur, au-dessus de*. ZU BIZI ZARA UREN (sic): GANEKO, HITZEAN DA AREN GANEKO SITSEAN (B-mu): vos vivis muy regaladamente, lit.: vos vivis en la espuma que nada sobre el agua y en la polliza que está sobre la espuma: *vous vivez très à l'aise, lit.: vous vivez dans l'écume qui flotte sur l'eau et dans la toigne qui est sur l'écume*. — 2º que versa acerca de; *concernant, qui se rapporte à*. ILERKO EGUN BAKOTSERAKO ATZEHENGOEN GANEKO GOGARTE LABURRAK, meditaciones cortas acerca de los novisimos para cada día del mes, *brèves méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois*. (Añ. Esku-lib. 14-2.) — 3º siguiente, ulterior: *suivant, ultérieur*. GAIERKO EGUN ONEN ETA GANEKO EGUN ETA ORDU GUZTIAN KONTU ZORROITZA ANTUKO DEUSTE: me tomarán cuenta rigurosa de este día de hoy y de todos los días y horas siguientes: *on me demandera un compte rigoureux du jour d'aujourd'hui (sic), et de tous les jours et des heures suivantes*. (Añ. Esku-lib. 46-2.) GANEKO EGUNAK (Bc), GAINEKO EGUNAK (B-m, G), los días siguientes, *les jours suivants*.

**Gañelatik** (S), por lo demás, *au reste*. (V. Gain.)

**Ganera**: 1º (Bc), encima de, *au-dessus de*. — 2º (AN, BN, G), además, *le surplus*. GANERAKO DIRUA, el resto del dinero al cambiar una moneda, *l'argent qui reste sur une monnaie changée*.

**Ganerakoan** (B), **gañeratekoan** (BN-), por lo demás, *au surplus*. GANERAKOAN BEI ONAK IZAN BEAR DAU ZEZENAREN ANTZERKA, por lo demás la buena vaca debe ser semejante al toro, *au reste la bonne vache doit ressembler au taureau*. (Diál. Bas. 93-16.)

**Gañeste** (AN, ms-Lond), superfluidad, *superfluité*. (De GAIN.)

**Ganetiko** (Bc, ...), resto, residuo, sobrante: *reste, résidu, excédent*. ZU ZARA... ENE GAUZA ZERREN CANETIKO GAUZRA, vos sois... el ser colocado sobre todas mis cosas, *vous êtes... l'être placé sur toutes mes choses*. (Añ. Esku-lib. 101-8.)

**Gan-etorka** (L-ain-donib, ...), atrás y adelante, *derrière et devant*. = De GAN, ir, *aller*.

**Gan-etorri** (Lc), viaje, *voyage*. **Gañetu** (B-ot5), echarse encima, *agre-*

garse, sumar : *s'adjoindre, s'ajouter, parfaire.* (De GAIN.)

**Gañez egia** (AN, Bc, BN, G, L.) : 1º sobrar, exceder. — 2º rebasar, *déborder.* SUTEGIKO INATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITTEN DABELAKO EMENGO LAPI-KOAK, GELDI-GELDI, GAÑEZIK EGIN BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien cocido de la fragua, poco a poco, sin rebasar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme avec le charbon bien brûlé de la forge, peu à peu, sans déborder.* (Per. Ab. 131-10.) — 3º abusar de alguien : *leurrer, abuser de quelqu'un.*

**Gañezka** (Bc, ...), rebasando, *débordant.*

**Gañeztasun** (B), superfluidad, *superfluité.*

**Gañeztu**, colmar, *comblar.* (Lard.) AMA MINEZ GAÑEZTU ONEK DAKUSALA, SEMEARI ALBOA LANTZA GOGORRAZ URRATUTEN DEUTSE : viéndolo esta Madre anegada de dolor, le abrieron al Hijo el costado con dura lanza : *voyant cette Mère submergée de douleur, ils percèrent le côté de son Fils avec une lance cruelle.* (Añ. Esku-lib. 165-14.)

**GANGA** : 1º (BN, L, S, P.), bóveda, *voûte.* — 2º (L-ain), paladar, *palais de la bouche.* = Se dice ordinariamente AHOGANGA. *On dit ordinairement AHOGANGA.* — 3º choza, *cabane.* GANGA ERORI ZAIT, se me ha caído la choza, *ma cabane est tombée.*

**GANGAIL** (B-a-o-tš), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée.*

**Gangaila** : 1º (BN-am-s, L-ain, R-uzt, S), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 2º (S), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille.* = Es más frecuente y más claro decir AHOGANGAILA, « campanilla de la boca : » BEHARRI-GANGAILA, « lóbulo de la oreja : » *Il est plus fréquent et plus correct de dire AHOGANGAILA, « luette : » BEHARRI-GANGAILA, « lobule de l'oreille. »* — 3º (S), barba del gallo : *caroncules, barbe du coq.*

**GANGAILEN** (Bc), escrófula, *scrofula.* GANOAILENEZ EGIN (B-tš), ir rebajando el precio de una mercancía, *lit.* : hacer según las escrófulas : *baïsser graduellement le prix d'une marchandise, lit.* : *faire comme les scrofules.* = Esta frase tiene su origen en la superstición de curar (?) ó entreteuer á los escrófulos. Hay diversas fórmulas y diferentes sistemas que convienen en el fondo. En Urnieta (G) exigen nueve granos de sal con los cuales se toca la parte delicada del enfermo, diciendo en un aliento (condición precisa) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Luego se arroja la sal al fuego. Esta operación se repite durante nueve días. A esta declinación de 9 á 1 alude la frase de GANOAILENEZ EGIN. *Cette phrase tire son origine de la superstition de guérir (?) ou d'entretenir les scrofules. Il y a diverses formules et différents systèmes qui se rapportent au fond. A Urnieta (G) il faut neuf grains de sel, avec lesquels on touche la partie délicate du malade, en disant d'une haleine (condition précise) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Puis on jette le sel au feu. On répète cette opération pendant neuf jours. Cette décroissance de 9 á 1 fait allusion à la phrase GANOAILENEZ EGIN.*

**GANGAILO** (B-a-ub), gándul, *fainéant.*

**GANGAILOTA** (B-otš), agalla de roble, *noix de galle du chêne.*

**Gan-gan** (B-a-d-g-o-tš), el punto más alto de la cumbre : *crête, le point le plus élevé du sommet.*

**GANGAR** : 1º (B-ang-o), cresta de aves, *crête des volatiles.* — 2º (Bc, ...), fatuo, *sol.* ¡EGINAREN BIZARRA! GANGAR ANDIAGAZ AZ GANGARRA : ¡harba de lo hecho! eres fatuo de gran cresta (*sic*) : *oh! la barbe! tu es un fat à grande crête (sic).* — 3º (B-urd), penacho de las aves, *huppe des oiseaux.* — 4º (G-and), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 5º (G), esófago, *oesophage.*

**Gangarail** (AN-b), parihuelas, angarillas : *civière, brancard pour porter les blessés, les malades.* (??)

**Gangarla** (B-mond), gangarril (B-tš), hioides, nuez de garganta : *hyoïde, pomme d'Adam.*

**GANGEL** (B-m), gangil (B-m), gándul : *fainéant, vagabond.*

**-Gango** (B-a), sufijo casual de seres animados, compuesto de GAN + GO : *sufixe casuel d'être animés, composé de GAN + GO.* BEREGANGO (B, Añ, Mog. Conf.), para consigo mismo, *pour soi-même.* EURAKANGO, para con ellos mismos, *pour eux-mêmes.* (Mog.)

**Gangor** (B-1-in-oñ), cresta, *crête.* (V. Gangar, 1º.)

**Ganguen** (B-m), cima (del monte), *cime (de montagne).*

**GANGUL** (B-a-1-mu), gangun (B-o), gangur (B-g) persona floja, *bon à rien.*

**Ganguren** : 1º (B-a-d-o-ond-tš), (V. Gangul.) GANGUREN-MANGUREN DABIL (B-ond), anda vagueando, *il va vagabondant.* — 2º (B, ...), cumbre, *cime.*

**Ganibet** (G, S, Géze), cuchillo, *coûteau.* (??) ETA LUZATU ZUEN ESKUA ETA ARTU ZUEN GANIBETA BEHE SEMEA ILTZERO : y alargó la mano, y cogió un cuchillo para inmolár á su hijo : *il étendit la main, et il saisit un couteau pour immoler son fils.* (Ur. Gen. xxii-10.)

**Ganigar** (B-c), ramas podridas de un árbol sano, *branches pourries d'un arbre sain.*

**-Ganik** : 1º (B), desde : *depuis, après.* (V. -Gandik.) NIGANIK, desde mí, (*partant*) de mí. GIZONEN GANIKAKOA, procedente de los hombres, *provenant des hommes.* (Hrp. Luc. xi-4.) ABRAHAMGANIK DABIDGANANOKO GENERAZIONE GUZIAK DINADE HAMALAUER GENERAZIONE, todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce, *toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont au nombre de quatorze.* (Leiz. Matth. 1-17.) — 2º (L), de parte de, *de la part de.* NEREGANIK, de mi parte, *de ma part.*

**GANIL** (B-zorn), flor del maíz, *panicule du maïs.*

**Gankol** (AN-b), emigrante, *émigrant.*

**GANO** : 1º (BN, Sal, S), disposición para el trabajo, *aptitude pour le travail.* — 2º (S), agradable, *agréable.* GANO IZAN, agradar, *plaire.* GAIZA HORI ETZITAZUT GANO, eso no me agrada, *cela ne me plaît pas.* — 3º (S), secreto, *secret.* GAIZA BAKOTŠAK DADIZU BERE GANOA, cada cosa tiene su secreto, *chaque chose a son secret.*

**GANOKA** (B-g-mu-tš), mujer desmayada, *femme maladroite.* (De GANORA.?)

**-Ganontz**, hacia, *vers.* ERRIAGANONTZ (G, Ur.) : hacia el pueblo, hacia la gente : *vers le peuple, vers le monde.* (V. -Gan, 1º.)

**GANORA** (Bc), destreza, soltura en el trabajo : *deutérité, adresse, habileté dans le travail.* ERROTZAN EZTA ERRAZ EGITEN, BADA ASTI GITŠI DAGO ORDUAN ETA ORAINDO GOGO ETA GANORA GITŠIAGO : á la muerte no se hace fácilmente (la penitencia), pues entonces hay poco tiempo y aun ménos ganas y fuste : *à l'heure de la mort on ne fait pas facilement (la pénitence), car il y a alors peu de temps et moins encore de desirs et de capacité.* (Añ. Esku-lib. 35-13.)

**Ganorabako** (Bc), persona desmayada, torpe para el trabajo : *goujat, personne maladroite, inhabile, gauche.*

**Ganoraz** (Bc), con garbo, con soltura : *élégamment, habilement.*

**GANPOI** (Gc), pestillo, *pène.*

**Ganšingor** (BN, L). (V. Gantšarri.)

**GANTSA** (Sc), asa, mango : *anse, manche, poignée.* (??)

**Gantšar** : 1º (R), manteca, *saindoux.* = Es distinto de KOIFE GAZA (Bc). *Est distinct de KOIFE GAZA (Bc).* — 2º (G-zeg). (V. Gantšarri.)

**Gantšarri** (B-eib), gantšigor (AN-b-lez, BN-ald, L, S, Géze), gantšingor (AN-est-oy), chicharrón, *gratton.*

**Gantšol** (L-ain), empeine, cuero que cubre el zueco : *bride, dessus de sabot, cuir qui recouvre le sabot.*

**Gantšori** (G-zuma), un pájaro, un oiseau, « caprimulgus europæus. »

**GANTZ** : 1º (AN-b-est, B-b-m, BN, G, S), manteca de puerco dura y salada y toda grasa de animal ó enjundia : *graisse de porc dure et salée, et aussi toute graisse d'animal, suif ou saindoux.* GANTZ SORTU DAKIZUELA (B-mu) : « que se os convirtiera en manteca, » fórmula que equivale á « que os aproveche » : « *qu'il se convertisse en graisse, » formule équivalente à « bon profit. »* EZTA ERE GELDI-TURKO NERRE JAT ANDIRANAKO GANTZA GOIZERAIŠO, ni tampoco quedará la enjundia de mi gran fiesta hasta la mañana, *la graisse de ma solennité ne demeurera point jusqu'au matin.* (Ur. Ex. xxiii-18.) — 2º (B, ms-Ots), fomento, ayuda : *appui, profection.* DEARRIAK MIŁA ASMU TA LABANKE-RIGAZ PUTZA TA GANTZA EMOTEN DEUST : el diablo, con mil astucias y lisonjas, me dá aliciente y estímulo : *le diable, avec mille ruses et flatteries, me donne un attrait et un stimulant.* (Añ. Esku-lib. 62-22.) — 3º (BN-s, L-ain, R-uzt), panza, *panse.*

**Gantzagezal** (G-and), manteca sin derretir : *panne, graisse non fondue.*

**Gantzagi** : 1º (B-a-d-g-o-tš), manteca, *graisse.* — 2º (B, Añ), cuajo, *présure.* Sin. de GATZAGI. — 3º (B-g-i), útero de la vaca, *utérus de la vache.*

**Gantzagitu** (B, An), cuajar, *cailler.*

**Gantzazal** (AN, B, G), membrana en que se envuelve la manteca y se conserva, *membrane dans laquelle on enveloppe la graisse pour la conserver.*

**Gantzgeza** (BN-s, B, S), manteca sin derretir : *panne, graisse non fondue.*

**Gantzjoste** (B), cosido de puntadas largas : *faufilure, couture à grands points.*

**Gantziri** (B). (V. Gantziri.)

**Gantzol** (BN, L, Sc), empeine, cuero



que cubre el zueco : *bride, cuir qui recouvre le dessus du sabot.*

**Gantzolatu**, cchar cubierta á las zuecos : *brider, mettre des brides aux sabots.*

**Gantzopil** : 1º (AN, Araq.), hojaldré : *feuillelé, pâte feuillelée.* — 2º (R, S), panza, panse. — 3º (R-uzt), masa grande de enjundia, manteca en forma de torta : *molte, masse de graisse, de beurre, en forme de tourte.*

**Gantz sortu** (B), nutrir, *nourrir.* — Es costumbre decir al ver comer sobre todo á un animal : *GANTZ SORTU DAKIOLA*, « que se le convierta en enjundia. » *Ordinairement on dit en voyant manger surtout un animal : GANTZ SORTU DAKIOLA*, « que cela lui tourne en graisse. »

**Gantzadura** (BNc, Lc), unción, *onction.*

**Gantzugailu** (L), balsamo, ungüento : *baume, onguent.* HOBE DA OMEN ONA GANTZUGAILU BALIOSAK BAINO, mejor es buena fama que bálsamos preciosos, mieux vaut une bonne renommée que des baumes précieux. (Duv. Eccl. vii-2.)

**Gantzugarri** (Duv. ms.), (V. *Gantzugailu*.)

**Gantzutu** (AN, Matth. vi-17, BN, G, L, R, S), untar, ungrir : *graisser, oindre.*

**GANU** : 1º (BNc, R, S), inclinación, tendencia, ganas : *inclination, tendance, penchant.* HARRIAK GANCA BEHERA DIZU (Sc), la piedra se inclina abajo, la pierre penche. — 2º (R), disposición para el trabajo, *aptitude au travail.*

**-Ganutz** (B-1), hacia, *vers.* AITAGANTZ, hacia el padre, *vers le père.* (V. *-Gan-*, 1º.)

**GANZ** (BN, S), grasa animal, *graisse d'animal.* (V. *Gantz*.)

**Ganziri** (Bc), ciertas cuñas del carro que sirven para estrechar sus peines, *certaines cales qui servent à consolider les ranchers de la charrette.*

**Ganzoi** (AN-b-est, BN, L, S), pedazo de cuero que se les pone por encima á los zuecos : *bride, morceau de cuir qu'on met sur les sabots.*

**Ganzolatu**, cchar los zuecos este cuero : *brider, mettre des brides aux sabots.* (V. *Gantzoi*.)

**GANZTA** (R-uzt), queso, *fromage.*  
**Ganzukari**, ungüento, *onguent.* (Harizm. P'Office, 14.)

**Ganzutu** (AN, BN, G, L), untar, ungrir : *graisser, oindre.* (V. *Gantzutu*.)

**Gao**, noche, *nuít.* (Detch.) GADAZ, de noche, *pendant la nuit.* Var. de GAU.

**Gahondo** (BN), cerviz, *nuque.* Var. de GARONDO.

**GAPAR** (BN-am), zarza, planta rastroera : *ronce, plante rampante.* GAPARRAK ITZALA BEGIZU, BEKA BEZALA : la zarza proyecta una sombra de muchos ojos, como ella : *le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lumineux.* (Oih. Prov. 696.)

**Gapirio** (BN-ald, L, Liz), viga, *cabrio : poutre, chevron.* (?)

**Gaphoin** (BN, L, Duv. Labor. 139-28), capón, *chapon.* (?)

**GAR** : 1º (AN-b, D, BN, B, S), llama de fuego, *flamme de feu.* SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA INAKITEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAIÑEZIR EGIN-BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien quemado de la fragua, poco á poco, sin reba-

sar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme, peu à peu, avec le charbon bien brûlé de la forge, sans déborder.* (Per. Ab. 131-9.) — 2º (Bc), ansia, afán, celo : *angoisse, affaînement, anxiété.*

UME TSUKARRAK PERU TA MARIAREN IPUIÑ GATZ BAGAK ENTZUN DAHOEZAN GARRAZ, con el ansia con que suelen escuchar los chucuelos los cuentos inspidos de Pedro y María, *avec l'envie qu'ont habituellement les gamins d'entendre les contes insipides de Pierre et Marie.* (Per. Ab. 96-3.) — 3º (B, BN, S), celo, *zèle.* — 4º (B), entusiasmo, *enthousiasme.* ZEINBAT ESANAGO, AINDAT BIZTUAGO EGUTEN JAKAN URABILARI BATSIGANAKO GARRA : cuanto más le disuadian, tanto más se le encendía á Urabilla su entusiasmo por Bachi : *plus on dissuadait Urabilla, et plus son enthousiasme pour Bachi grandissait.* (Fuskatz. 1-155-3k.)

**GARA** : 1º (Bc, S), idea de elevación, altura, *crâneo : idée d'élevation, de hauteur, de crâne.* — Se usa más en sus derivados. Tratándose de bestias más que « cráneo » significa la « grupa ». GARAZELAI, GARZELAI (B-i), se dice de bestia de grupa ancha poco huesosa. *Il s'emploie davantage dans les dérivés. En parlant des bêtes, il est plus usité dans le sens de « croupe » que de « crâne ».* GARAZELAI, GARZELAI (B-i), se dil d'un animal á croupe large et peu osseuse. — 2º (B-mu-oi), desarrollo de la vida, *développement de la vie.* GARA ERDIKO GIZONA (B-mu), hombre en la flor de la edad, *lit. : de medio desarrollo : homme à la fleur de l'âge, lit. : de demi-développement.* BI SERRE DAUKA, EGINGO DIRAN GARAKOAK (B-oi) : tiene dos hijos, ya desarrollados completamente : *il a deux enfants, déjà développés complètement.* GARENDI-GARENDIAN EL JAT EMAZTEA (B-urd), se me ha muerto la mujer en la flor de la edad, *ma femme est morte à la fleur de l'âge.* AITAREN GARA EGIN DA SEMEA, el hijo se ha hecho tan alto como el padre, *le fils est aussi grand que le père.* (F. Seg.) — 3º según F. Seg., la elevación que denota GARA puede ser no solo de estatura, sino de riqueza, talento, etc. : *d'après F. Seg., l'élevation que dénote GARA peut être non seulement en stature, mais en richesse, intelligence, etc.* ORREN GARA BADA : es tan alto, rico, importante como ese : *il est aussi haut, riche, important que celui-là.* — 4º (B, G), escape, *bo bordo*, cierto tallo herbáceo : *talle, tige herbacée.* ARBIGARA, escape del nabo, *tige du navet.* AZAGARA, escape de la berza, *tige du chou.* — 5º (B-mong), alto, *haut.* MENDI GARA, monte alto, *montagne élevée.* — 6º (B-a-o), punta de leña, *bout de bois.* — 7º (B-d-in-ts), flor de matz, *fleur de maïs.* — 8º (AN-b, Bc, L), flexión del auxiliar conjugado, *flexion de l'auxiliaire conjugué.* EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, si somos de veras Vascogados, *si nous sommes de vrais Basques.* (Per. Ab. 55-2.) — 9º (BN-aezk), allá, *là-bas.*

**Garaba**, ninguno, *aucun.* (Oih. ms.) = De GARAD, grano, *grain.* ETA GARABIK, no hay ni uno solo, *il n'y en a pas un seul.* OIHAN NAUTAN SEGUR EZ LAITE GARABIK, en este bosque nadie puede estar seguro, *dans ce bois personne ne peut être rassuré.* (Goy. 2-1.) GARAREK NARI BADA, si alguno quiere, *si quelqu'un désire.* (Har. Luc. xvii-33.) ¿ORHOIT ZARA HITZ GARAREZ? ¿se acuerda usted

de alguna palabra? *vous rappelez-vous quelque parole?* (S. P.)

**GARABI**, grua para elevar pesos, *grue pour élever des fardeaux.* (S. P.)

**Garadaizka zuri** (ms-Lond), ceniglio, *chenopodio blanco : ambrosie, chénopode blanc.* (Bot.)

**GARAGAR** (c), cebada, *orge.* GARAGARRAK IRABAZI (Bc, R-uzt), GARAGARRAK ATARA (B), dar corcobos, *lit. : ganar ó sacar cebadas : ruer, lancer des rudes, lit. : gagner ou arracher de l'orge.* LIÑOAK BADA ETA GARAGARRAK IZAN ZITUZTEN KALTEAK, GARAGARRA BEROETZEN ETA LIÑOAK ALETZEN ZEUDELAKO : el lino y la cebada sufrieron daño, la cebada porque estaba creciendo y el lino porque se espigaba : *le lin et l'orge souffrirent du dommage, parce que l'orge poussait et que le lin était en épis.* (Ur. Ex. ix-31.)

**Garagardi** (G?), campo de cebada, *champ d'orge.* JOABEK... ABSALON... GALDETU ZION EA ZERGATIK ARREN GARAGARDIAK ERREGAZO ZITUAN, Joab... preguntó á Absalón por qué hizo quemar sus cebadales, *Joab... demanda à Absalón pourquoi il avait fait brûler ses champs d'orge.* (Lard. Test. 215-30.)

**Garagarril** : 1º (AN, G), junio, *juin.* — 2º (Bc), julio, *lit. : luna de la cebada : juillet, lit. : lune de l'orge.* DENBORARIK EGORRIENA ATARAKO DA BAGILAHEN TA GARAGARRIZAREN ARTEAN, BEI BAT BAINO EZTAUKANARENZAT : el tiempo más apropiado para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca : *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache.* (Diál. bas. 95-13.)

**Garagarril-iko** (B-1), breva, higo temprano y sabroso : *figue-fleur, figue précoce et savoureuse.*

**Garagarzaro** (BN-ald-s, R), junio, *lit. : época de la cebada : juin, lit. : époque de l'orge.*

**Garagarzú** (Sc), hombre corpulento, *homme corpulent.*

**GARAI** : 1º (c), alto : *haut, élevé.*

GARAIAK DIRADEN GAUZAN BILHAITZAZUE, buscad las cosas que están en alto, *cherchez les choses qui sont en haut.* (Leiz. Coloss. iii-1.) = Se usa poco, no siendo en la toponimia. *Est peu usité, si ce n'est en toponymie.* GARAIKO URAK AITZ BAT EGINIE GELDITU ZIRAN, las aguas de arriba quedaron como piedra, *les eaux d'en haut devinrent comme des pierres.* (Lard. Test. 122-21.) ONRARIK ANDIEN ETA GARAYENA JAUNGOKOARI EMATEKO, para dar á Dios la honra más grande y más alta, *pour rendre à Dieu l'honneur le plus grand et le plus élevé.* (Ag. Erucas. 59-1.) PIKATUAK ERRAITEN DIOTE BORTUKO BIDE HERSI ETA KANPITS BATI... NAFARROA GARAIKO ETA ZUBEROAKO MUGAN : llamán Pikatuak á un camino estrecho y tortuoso del Pirineo (situado) en el límite de la Alta Navarra y la Soule : *on appelle Pikatuak un chemin étroit et tortueux des Pyrénées, (situé) sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule.* (Oih. 3-5.) ANHITZ MOLDEZ ETA DIFERENTKI MINZATZEN BAITRA EUSKAL-HERRIAN : NAFARROA GARAIAK, NAFARROA BEHEREAN, ZUBEROAN, LAPURDIN, BERRAJAN, GIPUZKOAN, ALABA-HERRIAN : de muchas y diferentes maneras se habla en el país vasco : en la Alta Navarra, en la Baja Navarra, en la



Soule, en Labord, en Bizcaya, en Guipuzkoa, en tierra de Alaba: on parle de beaucoup de manières différentes en pays basque: dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre, dans la Soule, dans le Labourd, dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, dans le territoire d'Alaba. (Ax. 3<sup>a</sup>-XXI-2.) IGAN DA ZERUEN GARAIAN, ha subido á lo alto de los cielos, il est monté au haut des cieux. (S. P.) URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAITIK BEHERA ITSASORA, y toda aquella piara se precipitó de lo alto hasta abajo al mar, et tout le troupeau se précipita d'en haut dans la mer. (Leiz. Matth. VIII-32.) — 2<sup>o</sup> (Dc, BN-aezk), granero, hórreo; almacén especial, separado de la casa y edificado sobre cuatro postes: grenier, bâtiment en bois, resserie spéciale élevée sur quatre piliers et isolée de la maison. — 3<sup>o</sup> (AN-est, Gc), sazón, época: saison, époque. SEME ONEN ETORKIZUNERO BERRI ASKO EMAN ZIOZKAN, BERE GARAYEAN GERTATU ZIRANAK: le dió muchas noticias del porvenir de su hijo, que tuvieron cumplimiento llegada la época: il lui apprit beaucoup de choses sur l'avenir de son fils, qui arrivèrent en leur temps. (Lard. Test. 22-38.) — 4<sup>o</sup> robusto, robuste. (Duv.) HORRA ZER EGIN ZUFEN HIRU GARAJEK, hé ahí lo que hicieron los tres robustos, voilà ce que firent les trois robustes. (Duv. I Paral. XI-19.) — 5<sup>o</sup> (B-mu), corpulencia, corpulence. ONEN GARAIKO GIZONTEZAKO, BARURIK ASKO DARAIBIL ONEK: bastante ayuna este, dada su corpulencia: celui-là jeûne assez, étant donné sa corpulence. — 6<sup>o</sup> vencedor (leyenda del castillo de Butrón), vainqueur (inscription du château de Butron). ERIBERTAN JARRI NAU JAUNGOIKOAK NERE AIZPAREKIN ETA GARAI ATERA NAIZ, Dios me ha puesto en lucha con mi hermana y he salido vencedora, Dieu m'a mis en lutte avec ma sœur et je suis sortie victorieuse. (Ur. Gen. xxx-8.) — 7<sup>o</sup> victoria, victoire. (S. P.) GARAJA EMAN DIRORINO ZURENTASU MARI, hasta que le dé la victoria á la justicia, jusqu'à ce qu'il donne la victoire á la justice. (Har. Matth. XII-20.) — 8<sup>o</sup> (B-ts), encima: sur, dessus. GARAIAN, encima: sur, en-dessus. GARAITIK: por encima, además: par-dessus, en outre. ERAITZA FERDEAK HENIEN GARAI DIRA, los verdes sembrados son más que estos, les prairies vertes sont meilleures que celles-ci. (Duv. Eccl. XI-22.) EGIN-GARAIAN (S), á continuación de hacer, á la suite. ELIZAGARAI, la parte elevada junto á la iglesia, la partie élevée touchant à l'église. GOGOZ GARAITIK (S-li, Leiz. I Cor. IX-17), contra la voluntad, contre la volonté. LAN NAU EGIN-GARAIAN FANEN NUK KARA (R): á continuación de hacer esto, irá allá: après avoir fait ceci, j'irai là-has.

**Garaika** (AN-b, R): 1<sup>o</sup> luchando (los chicos), luttant (les gamins). — 2<sup>o</sup> lucha de niños (sustantivo), lutte d'enfants (substantif).

**Garalkar** (AN-b), luchador, contendiente: lutteur, concurrent. THEMA BATEN GAINEAN, GARAİKARRBAN, LASTER EOTIEN DUENAK, EZTU, ZEDERA ETA MARRARA HURBILDU HURRAN DENEAN, EZ ANSIATU BEHAR ETA EZ BARATU: en una apuesta, ca una lucha, el que corre no debe apurarse ni detenerse cuando está cerca de la meta: dans un pari, dans une lutte, celui qui court ne doit pas être anxieux,

ni s'arrêter quand il est près du but. (Ax. I<sup>a</sup>-460-14.)

**Garaiarka** (AN-lez), luchando, luttant. — Se dice de los bueyes uncidos que rehuyendo la carga andan retorcidos. Se dit des bœufs attelés qui fuient la charge en marchant de travers.

**Garaike**, superiormente, supérieurement. (Duv. ms.)

**GARAÏLA** (BN-am, Sc), casquijo, gravier.

**Garailari** (AN, B, G, L), garaile (Duv. ms), garaillar (Duv. ms), vencedor, victorioso: vainqueur, victorieux. ELKHARRI ERASOTA, LENBIZIKO BATAIAN ARISTOBULO GARAILARI IRTEN ZAN: habiéndose acometido, Aristóbulo salió vencedor en la primera batalla: s'étant engagé, Aristobule sortit vainqueur de la première bataille. (Lard. Test. 386-4.)

**Garailaztatu** (S-li), cubrir de casquijo el suelo: graver, couvrir le sol de gravier.

**Garaimen**, victoria, victoire. (Duv. ms.)

**Garaiño** (G, L-ain, S), garañón, caballo que se reserva para padrear: étalon, cheval qu'on réserve pour la remonte. (D. esp. garañón.)

**GARAIO** (Sc), (árbol) achaparrado, casi en redondo: (arbre) rabougri, replié.

**Garalpen** (B, G, L), victoria, victoire.

**Garalpentau** (G), victorioso, victorieux. JAINKOAREN LAGUNTZARSKIN BEPI GARAIPTENTAU IRTETEN ZAN, con la ayuda de Dios salió siempre victorioso, avec l'aide de Dieu il sortait toujours vainqueur. (Lard. Test. 369-33.)

**Garhaite**, duca, nuque. (Ax.) ORHAINOIA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN ILETSU DA ETA SHERLOTSU; BAIÑA GARHAITEAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARNAL, KARSOIL, ETA ILE GABE: la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo: l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondus, pelés, chauves et ras. (Ax. I<sup>a</sup>-153-19.)

**Garaiti**: 1<sup>o</sup> (B, Añ), por encima, además: par-dessus, en outre. ZEINEN DITU ZAN ZAZPI AMARREKO, GARAITI ADE MARIA BI: la cual tiene siete decenas, además dos « Ave-Marias »: lequel a sept dizaines, et en outre deux « Ave Maria ». (An. Esku-lib. 197-10.) — 2<sup>o</sup> victoria, victoire. GARAITIA BERTZEK RHAMAN ETIAZON, para que otro no la lleve la victoria, pour qu'un autre ne remporte pas la victoire. (Ax. I<sup>a</sup>-460-18.)

**Garaitiko** (B, BN, S), lo excedente: l'excédent, surplus. GARAITIKO DUTZIA (B-gat-ts), todo el resto, tout le reste. LEONAK ERB... BERE ENIZIA... HARTU DIANEAN... NAHI DIANA JATEN DU, ETA GARAITIKO LADUNER EMATEN: también el león,... cuando haya cazado su presa,... come lo que quiere y el resto lo dá á los compañeros: et le lion,... quand il a chassé sa proie,... mange ce qu'il peut et donne le reste à ses compagnons. (Arim. 106-16.)

**Garaitikoan**, por lo demás, du reste. (Har.)

**Garahatsari**, premio de un concurso, prix d'un concours. (Duv. ms.)

**Garaltu** (AN, B, BN-s, G, R), garhaltu (BN, L, S), vencer, sobrepasar:

vaincre, surpasser. GARAITU NATZAI (S. P.), GARAITU DOT (Bc): le he vencido, me le he sobrepuesto: je l'ai vaincu, je l'ai dominé. KURA GARAITU DA BESTE KARTAZ (R), aquel se ha hecho triunfante de aquel otro, celui-là a triomphé de cet autre. SIMONEK GARAITU DU ANTON (BN, G), Simón ha triunfado de Antonio, Simon a triomphé d'Antoine.

**Garaitun** (B-eig), proclamas de matrimonio: bans, publications de mariage.

**Garaitza** (G), victoria, victoire.

**Garaitzari** (L-côte), garaitzaille (Duv. ms), vencedor, vainqueur.

**Garaiz** (G-and), á tiempo, oportunamente: á temps, opportunément.

**Garaizale** (BN-s). (V. Garaitzari.)

**GARAIZAR**, ventaja, avantage. (Oih.) GARAIZARRBAN DA, tiene la ventaja, il a le dessus ou l'avantage.

**Garaiška baltz** (ms-Lond), culantrillo negro, capillaire noir. (Bot.)

**Garhazpen** (L), victoria, victoire.

**Garaldu** (B-g), desgranar, égrener.

**GARAMAN** (G-aya), sitio en que se corta helecho: fougère, endroit où l'on coupe la fougère.

**Garamanzal** (AN-b), mujer que, algo entrada en años, se dispone á casarse con el primero que se presenta: femme avancée en âge, disposée à se marier avec le premier venu.

**Garamen** (G-and). (V. Garaman.)

**Garau**: 1<sup>o</sup> (Bc), Var. de GARAU en los derivados, Var. de GARAU dans les dérivés — 2<sup>o</sup> (B-m-ts), maduro, mûr. — Se aplica á frutos de la tierra y se dice también de personas maduras. S'applique aux fruits de la terre et se dit aussi des personnes mûres.

**Garando** (B, BN-s, B, S. P.), duca, nuque. (De GAR.)

**Garandozilo** (BN-s, R), el cogolo, l'occiput.

**Garandu**: 1<sup>o</sup> (Bc), desgranar, égrener. — 2<sup>o</sup> (B-i), cumbre: bout, extrémité. SUR-GARANDU, cumbre de la nariz, bout du nez. KANABI-GARANDU, cima del calero, sommet du four à chaux. — 3<sup>o</sup> (B-ts), revelar, divulguer. — 4<sup>o</sup> (B-m), saltarse los mozos, salir de cáscara (pop.): jeter sa gourme, se déniaiser, se dégourdir (les garçons).

**GARANGA**: 1<sup>o</sup> (AN), carlanca, collar de perro contra lobo, collier de chien pour le défendre du loup. — 2<sup>o</sup> (AN), horca de animales: tribarí, carcan des animaux. (V. Garranga, 4<sup>o</sup>.)

**Garangorri** (B-l), fruto del madroño, lit.: grano rojo: arboise, fruit de l'arboisier, lit.: grain rouge.

**Garano**, garañón, caballo entero: étalon, cheval entier. (Oih.) (??) BRUORRAREN USTIKOAK EZTITU SENDI GARANOAK, las coces de la yegua no las ha sentido el garañón, l'étalon n'a pas senti les ruades de la jument. (Oih. Prou. 76.)

**GARAPA**: 1<sup>o</sup> (B-a-o-mu-ts), racimos pequeños de la rebusca: grappillons, petites grappes de raisins qui restent après la vendange. — 2<sup>o</sup> (B-m), virutas, rifles. — 3<sup>o</sup> (Bc), castañas que quedan en el árbol después de la recolección, châtaignes qui restent dans l'arbre après la récolte. — 4<sup>o</sup> (B-o), capa de nieve, couche de neige. — 5<sup>o</sup> (B-m), llovizna, bruine.

**Garapaita** (G-iz), corte de helecho, faena rústica: coupe de fougère, besogne rustique.

**Garhara**, árbol seco, rama muerta : *arbre desséché, branche morte.* (S. P.)

**GARHASI**, grito de dolor, *cri de douleur.* (S. P.) HOZPINEN GARHASKAK, estruendos de los truenos, *coups de tonnerre.*

**GARASTA** (B-on), llovizna, *bruine.*  
**Garastada** (B-on) : 1º regadío, riego : *arrosage, irrigation.* — 2º morro agujereado de la regadera, *pomme de l'arrosoir.*

**GARASTARRO** (G-t), oropéndola, pájaro de pasa algo mayor que la malviz : *loriot, oiseau de passage un peu plus gros que la grive.*

**Garastatu**, regar, *arroser.* (F. Seg.)  
**Garastil** (BN, Sal, d'Urt. Gram. 453, Ax, L), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (?) ¿ZERTAKO GALTIE HORI? EZEN GARASTI SAL ETA BEHAREI EMAN ZITAKEN : ¿para qué esa pérdida? pues podía haberse vendido y darlo a los pobres : *pourquoi cette perte? car on aurait pu le vendre cher et en donner l'argent aux pauvres.* (Matth. xxvi-9.)

**Garastiki**, caramento, *chèrement.*  
**Garastitu**, encarecer, *enchérir.*  
**GARATOÑA**, almohaza, *étrille.* (S. P.)  
**Garatoñatu** (Lc), almohazar, estregar a las caballerías con la almohaza para limpiarlas : *étriller, nettoyer les animaux avec l'étrille.*

**GARATSA** (B-g), verrugas de árboles : *broussin, excroissances des arbres.*  
**Garatsila** (B-on), tallo de la flor de maíz, *panicule de la fleur de maïs.*

**GARATSO** : 1º (G-gab), verruga, grano pequeño de la piel : *verruge, petite excroissance de la peau.* — 2º (B-d). (V. **Garatáu**, 2º.)

**Garatáu** (B-mur) : 1º cierto arbusto, *certain arbuste.* — 2º leño que se interpone, para facilitar la operación, entre la cadena y la piedra ó madera que se desea arrastrar : *morceau de bois que, pour faciliter l'opération, on place entre la chaîne et la pierre ou le bois que l'on veut traîner.* (Per. Ab. 149-5).

**Garatu** : 1º (BN-s, ms-Lond), quedarse : *rester, s'arrêter.* (V. **Garaza**.) — 2º (Bc, G-ald-bea), renovar, cochar escapos : *pousser, taller.* — Se dice hablando de plantas como cebollas, berzas, nabos. *Se dit en parlant des plantes, comme les oignons, les choux, les navets, etc.*

**Garatulu** (R), taladro, barrena grande, *grande tarière.* Var. de **TARATULU**. (??)

**GARATZ** : 1º (B-a-d-i-l-o-tš), rastro, indicio : *empreinte, piste, indice.* GARATZEAN DABIL : anda rastreando, husmeando : *il va suivant la piste, flairant.* (V. **Garaza**.) — 2º (B-i), husmeo, *flair.* GARATZEAN DABIL (B-i-m), anda husmeando, *il va flairant.* — 3º (B-mu-tš), negocio : *négoce, commerce.* GARATZ ANDIKAK, grandes negocios, *grandes affaires.*

**Garatza** : 1º (B-eig), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône.* (De GARO.) — 2º (B-tš), contrato, *contrat.* ALKARREN GARATZAN : en relaciones mutuas, se dice hablando de las que preceden al matrimonio : *en relations mutuelles, se dit en parlant de celles qui précèdent le mariage.*

**Garatzaina** (S, Ath.), variedad de acebo : *fragon, petit houx.*

**Garatzal** (B, arc), colmado, *comble.* ANDRA URENEN ETŠEA, GARATZAL :

la casa de la señora de buen recaudo, acolmada : *la demeure de la dame de bien, (est) comble.* (Refranes, 529.)

**GARAU** : 1º (Bc, ...), grano de frutales, legumbres, etc. : *graine de fruits, de légumes, etc.* — 2º (Bc, ...), la misma fruta, *le fruit même.* — 3º (Bc), individuo, cosa alguna, persona alguna : *individu, chose quelconque, personne quelconque.* GARABURIK EZTAGO : no hay nadie, ni un individuo : *il n'y a personne, pas même un individu.* SIn. de ALENIK EZTAGO (G), BIRIRIK EZTA (BN, L, S). EMOIDAZU, JAUNA, ASTIA, DIRBANOK, GARABURIK BERE ITŠI BAGARIK, KONFESETAKO : dadme, Señor, tiempo para confesar todos ellos, sin dejar ni siquiera uno : *donnez-moi, Seigneur, le temps pour les confesser tous, sans en laisser aucun.* (Añ. *Esku-lib.* 139-9.)

**GARAUN** : 1º (B-a-o-tš), seso, lit. : tuétano del cráneo : *cervelle, lit. : moelle du crâne.* — 2º (B-a-d), grano, fruta, individuo : *grain, fruit, individu.* (V. **Garau**.) BERBA BATEN, MUNDU IA MUNDUTAR GUZPIAK, GARAUNTŠU BAT BERE ITŠI BAGARIK : en una palabra (destruirá) el mundo y todos los mundanos, sin dejar ni siquiera un individuo : *d'un seul mot (il détruira) le monde et tous les mondains, sans laisser même un seul individu.* (Añ. *Esku-lib.* 37-4.)

**Garauandi** (B-m), una especie de manzana, lit. : grano grande : *une espèce de pomme, lit. : gros grain.*

**Garauetan** (B, ...), desgranándose, *s'égrenant.* — Se dice de un árbol que de puro sazonado se desgrana espontáneamente. *Se dit d'un arbre dont les fruits, arrivés à maturité, tombent d'eux-mêmes.*

**Garautako** (Bc), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit qui à sa maturité se détache de l'arbre.*

**Garautan** (B-i-m), desgranándose, *s'égrenant.* (V. **Garauetan**.)

**Garautu** (Bc), producir fruta : *fruitier, produire des fruits.*

**GARAZA** (B-m), husmeo, *flair.* GARAZAN DABIL, anda husmeando, *il va flairant.*

**Garazi** : 1º gracia, *grâce.* (Ax.) (??) — 2º llámase así un cantón de la Baja Navarra que tiene por capital DONIBANE-GARAZI, por otro nombre San Juan Pié del Puerto : *Cize, en français, est le nom d'un canton de la Basse-Navarre dont le chef-lieu est DONIBANE-GARAZI ou Saint-Jean-Pied-de-Port.*

**Garazlar**, natural del cantón de Garazi, *Cizain ou habitant de Cize.*

**Garazur** (G-iz), calavera, hueso del cráneo : *crâne, boîte crânienne, os du crâne.*

**GARBA** : 1º (L-ain), fajo, gavilla : *fagot, javelle.* OGI-GARBA, gavilla de trigo, *javelle de blé.* — 2º (G-and), se dice figuradamente de los dientes de un individuo que devora la comida, *se dit au figuré des dents d'un individu qui dévore.* — 3º (B-a-d-deust-o-tš), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 4º (B-g-i), flor de castaño, *fleur de châtaignier.* — 5º (AN-b-est-lar, Bnc, L-ain, Gc, S), agramadera, instrumento que sirve para majar el lino : *broie, instrument qui sert à broyer le lin.* — 6º (BN-s, R), comida de avena para vacas mezclada de trigo : *provende, mélange d'avoine et de blé, que*

*l'on donne aux vaches.* — 7º (B-tš), ligero (sueño), *léger (sommeil).* — 8º (G-ord), capullo de castañas, *pelure de châtaigne.*  
**Garbaatu** (B-leinz-m-on), arrepentirse, *se repentir.*

**GARBAE**, garbai (Bc, G-bed), arrepentimiento, *repentir.* URDAIA, JANDA GARBAIA (B-mur, Per. Ab. 123-9) : locino, después de comerle, arrepentimiento : *lard, après l'avoir mangé, repentir.* ARTU BEKATU GUZTIEN DAMUTASUNA TA GARBAIA, cobrad pesar y arrepentimiento de todos los pecados, *ayez un repentir et une douleur de tous les péchés.* (Añ. *Esku-lib.* 18-1.) GARBAIA EDUGI, EGIN DAUFLAKO : tener arrepentimiento, por que lo ha hecho : *avoir du repentir, pour ce qu'il a fait.* (Capan. 48-5.)

**Garbagiñen** (B, ...), recogiendo flores de maíz, lit. : haciendo : *ramassant des fleurs de maïs, lit. : faisant.*

**Garbaldu** (BN-ald), remangar, *retrousser.* BESOAK GARBALDU (BN-ald), remangar los brazos, *retrousser les manches.* Var. de **GARBALDU** (3º).

**GARBAL** : 1º (AN-b, BN-am), calvo, de pelo ralo : *chauve, sans cheveux.* (De GARA.) OKHASINOA KOPETAN, BELARBEAN, AITZINALDEAN IŠETSU DA ETA ŠERLOTSU ; RAIÑA GARBAITAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTŠ, SOIL, GARBAL, KARSOIL, ETA IŠE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera ; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et devant ; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras.* (Ax. 1º-153-21.) — 2º (AN-est, BN-am-gar), despejado, esclarecido : *découvert, clair.* GIZON GARBALA : hombre esclarecido, ilustre : *homme remarquable, illustre.*

**Garbaldu** : 1º (AN-est), esclarecer, despejar : *éclaircir, dégayer.* — 2º (BN, Sal.), aclarar un árbol por medio de la poda, *éclaircir un arbre au moyen de la taille.* — 3º (BN-s), remangar, *retrousser.* BESOAK GARBALDU, remangar los brazos, *retrousser les manches.*

**Garbari** (G-and, L-ain), trancadora ó agramadera de lino, *écouche ou broie à lin.*

**GARBASTA** (B-m), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger hoja : *ramon, branche d'arbre qui sert de balai pour ramasser des feuilles.*

**Garbatu** : 1º (Bc), majar, agramar lino, *broyer le lin.* — 2º (B, ...), Var. de **GARBAATU**. BATZUK ESATEN DABE SALOMON... GARBATUTA... SALBAU ZALA : unos dicen que Salomón... arrepentido... se salvó : *tes uns disent que Salomon... repenti... s'est sauvé.* (Bart. II-37-31.) BURUAN ULEKIK AIŠA BIDAR GARBATU JAKO (B-m), se le ha pesado tantas veces como cabellos tiene en la cabeza, *il s'est repenti autant de fois qu'il a de cheveux sur la tête.* EZKONDU TA GARBATU, casarse y arrepentirse, *se marier et se repentir.* (Refranes, 102.)

**Garbeltagi** (BN-s), nequilla, planta de granos negros, que crece en los trigales : *nielle, plante à graines noires, qui croit dans les blés.*

**GARBÍ** : 1º (AN, B, BN, G, L, R), limpio : *propre, net.* ARGÍ GARBÍ, clara luz, *claire lumière.* (Duv.) ARTHA GEBHAGOREKIN REGIBATURIK, ERDI GARBITAN, ATZEMAN DUT ETZELA NI ERDI NINTZEN HAU-

na : y mirándole con más cuidado á la claridad del día, he reconocido que no era el niño que yo parí : *en le regardant plus attentivement, en pleine lumière, j'ai reconnu que ce n'était pas l'enfant que je mis au monde.* (Duv. III Reg. ix-31.) — 2º (B), muerto, seco : *mort, sec.* OTS BATEN GARBI ITSI EBEN, de un tiro le dejaron seco, *d'un coup de fusil ils le tuèrent net.*

**Garbi-aldi**, limpiadura, purificación : *netteté, purification.*

**Garbidura** (AN-est, G), **garbiduri** (B-ts), limpieza, aseo : *nettoyage, blanchissage.*

**Garblez** (B?, Añ.), inmundo, immonde.

**Garbi-ikuzi** (B-a-ar-m-o-ts), limpieza y lavado, *propreté et blanchissage.* = Se dice de la limpieza y aseo que ofrecían los amos además del sueldo y manutención. *Se dit du blanchissage qu'offraient les maîtres aux domestiques en sus de leurs gages et de leur entretien.*

**Garbikari** : 1º limpieza, *propreté.* (Har.) — 2º (AN-b), limpiador, *nettoyeur.*

**Garbikatx** (G-and), carbón menudo que queda en la criba, *charbon menu qui reste dans le crible.*

**Garbiketa** : 1º (G-and), jabonadura, *savonnage.* — 2º (B-mond-on, G, Ubil., L), limpieza, *propreté.* BERHIATUA BEREGANIK KHENTZEA DA PHEUNAK LEHENIK EGIN BEAU DUEN ARIMAKO GARBITEA, lo primero que debe hacer la persona para limpiar el alma es quitar de sí el pecado, *la première chose que doit faire une personne pour nettoyer son âme est de se débarrasser du péché.* (Har. Phil. 19-14.)

**Garbiki** (L-ain) : 1º limpiamente : *purement, proprement.* — 2º de hijo, en puridad, sin ambages ni rodeos : *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours.*

**Garbi-leku** (Bc), lavadero, *lavoir.* = Algunos autores de libros piadosos se valen de esta palabra para indicar la idea de Purgatorio. *Quelques auteurs de livres de piété se servent de ce mot pour indiquer l'idée du Purgatoire.*

**Garbin** (B-m), quemado, olor y gusto á quemado que tienen á veces la leche y otros alimentos : *brûlé, odeur et goût de brûlé que prennent quelquefois le lait et d'autres aliments.* Var. de GARMIN.

**Garbin-zunda**. (V. Garbin.)

**Garbiontzi** (G, L, Añ.), palangana : *cuvette, lavabo.*

**Garhipen**, purificación, *purification.* (Duv. ms.)

**Garbiratu**, poner en limpio ó en claro, *mettre au propre ou au net.* (Duv. ms.)

**Garbiro** : 1º (Bc, BN, G), limpiamente, *proprement.* — 2º (Bc, BN), de hijo, en puridad, sin ambages ni rodeos : *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours.*

**Garbi-soil** (AN-b), (cielo) limpio, estrellado : *(ciel) clair, étoilé.*

**Garbitasun** (AN, BN, G, L, R), limpieza, *propreté.*

**Garbitu** : 1º (c), limpiar, *nettoyer.* — 2º (AN-b, Bc, BN, L), sincerarse, se justificar. EMARUME ASKOK ESAN OI DABEN LGEZ EUREN BURUAK GARBITUTTEKO, como suelen decir muchas mujeres para sincerarse, *comme ont coutume de dire*

*beaucoup de femmes pour se justifier.* (Olg. 113-12.) BERE BURUA GARBITUTEA-GAITIK TA ISOK ERRURIK EZARRI EZTAGION, por sincerarse y para que nadie le inculpe, *afin de se justifier et pour que personne ne l'inculpe.* (Per. Ab. 79-20.) — 3º (Bc), liquidar cuentas : *apurer, liquider des comptes.* — 4º (AN-b, Bc), pagar (deudas), *payer (des dettes).* ZONRAK GARBITU, pagar deudas, *payer les dettes.* — 5º (BN-s, ...), arrasar, devastar : *saccager, dévaster.* — 6º (AN-b, Bc, G, L), matar, morir : *tuer, mourir.* — 7º (Bc, BN, G, L), ganarle á uno todo : *râfler, gagner à quelqu'un tout ce qu'il possède.*

**Garbitzalle**, el que lava, paga deudas, mata, arrasa : *laveur, celui qui paye ses dettes, tueur, dévastateur.* (V. Garbi.) = Moguel, en Per. Ab. 47-22, llama así á la navaja de afeitar. Parece que se olvidó de que los sufijos -LA ó -LE y -ZAILA ó -ZAILLE denotan agentes conscientes ó por lo menos animados. *Moguel, dans son Per. Ab. 47-22, appelle ainsi le rasoir. Il oublie, ce semble, que les suffixes -LA ou -LE et -ZAILA ou -ZAILLE dénotent des agents conscients ou tout au moins animés.*

**Garbitzapen**, lavamiento ó lavatorio ó, fig., depuración, justificación, revisión de las cuentas : *lavage, nettoyage ou, au figuré, purement, justification, révision de comptes.* (Duv. ms.)

**Garbitze** (AN, B-m, BN, G, L, U), limpieza, *propreté.*

**Garbitzepen** (S, Sakram. 18-3), purificación, *purification.*

**Garbizkin** (B-o), secundinas, suciedades que expelle la vaca recién parida : *secondines, matières que rejette la vache qui vient de mettre bas.*

**GARDA** : 1º (B-b-mu), pez que parece ser el marrajo, *poisson qui est probablement le requin.* — 2º (B, Añ.), fogosidad, afán : *fougue, affairement.* EZKONPUTAKO GARDEA, afán de casarse, *envie de se marier.* (ms-Ots.) — 3º (BN-s), carda, *carde.* — 4º (R), negocio, *affaire.* GARDA EGIN DU : ha hecho negocio, *ganga : il a fait affaire, u байна.*

**Gardabera** (BN-s, R, Sc), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs.* (Bot.)

**Gardainatu** : 1º (S), hacer ranura en las tablas : *bouvetter, faire une rainure dans les planches.* — 2º (Sc), ensamblar las tablas, *assembler les planches.*

**GARDAMA** (B-pl), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

**GARDAMU** : 1º (B-g-l-mu-o), carcoma, gusano de la madera : *artison, ver du bois.* — 2º (B-a-o-ts), gusano del tocino, *ver du lard.* — 3º (B-a), mal gusto del tocino rancio, *maveais goût du lard rance.* — 4º (B-d-mu), roña espesa, casi costra : *rouille épaisse, presque croûte.*

**GARDANTSILU** (B-lein), guadaña, *fautz.*

**Gardantšori** (B, ...), jilguero (pájaro), *chardonneret (oiseau).*

**GARDASKA** (B-i), **gardatš** (BN-s), chaparro, mala de encina ó roble, *buisson de chêne nain.*

**GARDE** (B-b), caila, pez marrajo verde, largo, de dientes muy cortantes : *poisson du genre requin, vert, long, à dents très aiguës.* (V. Garda, 1º.)

**Gardeakuma** (B-b), pez parecido al marrajo, bastante más pequeño : *poisson ressemblant au requin, mais bien plus petit.*

**GARDEN** : 1º (B-g-i-l-m-mu-ts-urd), puro, claro, transparente (se dice de los liciores) : *limpide, clair, transparent (se dit des liquides).* GARDENDU JAKO EZNEA (B-i), se le ha purificado la leche, *le lait s'est purifié.* ODOL GARDEN-GARDENA BOTA DOT (B-m), he arrojado sangre muy pura, *j'ai rejeté du sang très pur.* — 2º (B-mu), cardenillo, *vert-de-gris.*

**Gardeñatu** (Sc), reunir ó ensamblar tablones : *emboîter, réunir ou assembler des planches.*

**Garden-usain** (B-mu), olor de cardenillo, *odeur de vert-de-gris.*

**GARDI** (B, arc), parecer, opinión : *avis, opinion.* EDOZINEK EDATOSTEAN DIO BERE GARDIA, cada cual después de beber dice su parecer, *tout le monde après avoir bu émet son opinion.* (Refranes, 401.)

**Gardinga** : 1º (AN-lez, G-ets), cardenillo, *vert-de-gris.* — 2º rancio, *rance.* (Duv. ms.)

**Gardingadura**, rancidez, *rancidité.* (Duv. ms.)

**Gardingatu**, enranciarse, *rancir.* (Duv. ms.)

**GARDOLOSTU** (B-bas), **gardostu** (B-g-l-m-mond-mu), chamuscar : *flamber, roussir.* LE, LUMATU TA GARDOSTUEZKERO SUTAN LUMA-APURRETATI GARBITUTEKO, ETAUKE BURDUNZIAN SARTUTEA BAIÑO, SAMUR TA KOIPATSUAK EGOTUEKO : después de matarles (los pichones), desplumarles y chamuscarles al fuego para limpiarles de las plumillas, no hay más que ponerles en el asador para que estén tiernos y sustanciosos : *après avoir tué (les petits pigeons), les avoir plumés et flambés au feu pour les nettoyer des plumules, il n'y a plus qu'à les embrocher pour qu'ils soient tendres et substantiels.* (Per. Ab. 104-23.)

**GARDOTS** (BN, Sal.), erizo de castaña, *bugue de châtaigne.*

**Gardu** (Bc, BN-s, G, R, S), cardo, *chardon.* (??) Hay varias clases, *il y en a plusieurs espèces* : a) GARDUGARRATZ, GARDULATZ (Bc), ASTALAR (G), ASTOKARDU (BN-baig-s, R), cardo de los campos, *chardon des champs.* — b) GARDUBERA (B-a-m-ots, G, S-li), GARDUGURI (B-d), GARDABERA (BN-s, R), GARDU-GAZA (B-i), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs*, « *lenchus palustris.* » — c) GARDUTXA (B-i), TŠONT-GARDU (B-a-d-i-o-ts, G), TŠORIBEDAR (B), cardo corredor, *lit.* : de los pájaros : *chardon porte-soie, lit. : des oiseaux.* — d) GARDU ZABAL (Bc), cardo enano, tan buen alimento para el ganado como el GARDUBERA : *chardon nain, aliment aussi bon pour le bétail que le GARDUBERA.*

**Gardun** (AN, B, BN, G, R, S), flamihero, flameante : *flammière, flamboyant.*

**GARE** : 1º (AN-b, Lc), cencerro : *sonaille, clarine.* = Es de advertir que en estos dos dialectos así como de JOAN hacen GOAN ó GAN, « ir, » así de JOARE hacen GARE, « cencerro. » *Il est bon de remarquer que dans ces deux dialectes, de même que de JOAN on fait GOAN ou GAN, « aller, » ainsi de JOARE on a fait GARE, « sonaille. »* — 2º (BN-aezk), granero, caseta especial para depósito de granos :

*grenier, petit bâtiment spécial servant de dépôt de grains.* (V. **Garal**.) — 3º (B-berg), estamos, nous sommes. Var. de GAGOZ (B), GAGODE (BN), GAUDE (AN, G, L): — 4º (B-g), enredadera, planta que se vá enroscando en el maíz y trigo; su flor es blanca y de forma de campanilla: *liaron, plante grimpante qui s'enroule autour des tiges de maïs et de blé; sa fleur est blanche et a la forme d'une clochette.* (V. **Ezkarta**.)

**GAREHANA** (G, Araq.), sitio en que se corta helecho, *fougère*.

**Gare-bulunba** (Lc), cencerro, sonailla. **KASHOIN-GARE** (AN-b), cencerro, lit.: cencerro de Gascones: *petite sonailla, lit.: sonnette de Gascons.*

**Garoi** (BN-aezk), vencer (indel.), vaincre. (Var. de **Garaitol**.)

**Garesti** (AN, G, S. P.), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* (??) **BAL, GARESTIAK BEAR DU IZAN, ZEREN MASHON ASKO BILDU BEARMO DA SOISEHO BAT GANBUSITZEHKO**: sí, debe ser caro, porque es menester recoger mucha concha para teñir un vestido: *oui, elle doit coûter cher, car il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement.* (Diat. bas. 21-15.)

**Garezliko** (B-tš), resto, reste. (V. **Garaitiko**.) **GAREZTIKOKAK**, los restantes, les restants.

**Garezur** (G-iz), (V. **Garazur**.)

**GARGA** (R), tranca de lino, agramadera: *broie, instrument pour broyer le lin.* (V. **Barga**.)

**GARGAÏLA** 1º (B), enfermedad del ganado, que consiste en la debilidad de sus extremidades: *maladie du bétail, qui consiste dans la faiblesse des membres.* — 2º (G-us-ziz), úvula, campanilla de la garganta: *luette, partie saillante de la gorge.* **GARGAÏLETARA EDAN DIAK ARDAUNTŠORTA BAT** (R-bid), he bebido á pitón un poco de vino, *j'ai bu à la régale un peu de vin.* — 3º (G-beas), lazo para ahorcar perros, *nœud pour étrangler les chiens.*

**Gargallatu** (BN-s), **gargaildu** (BN-s), desfallecer, consumirse: *défaillir, se consumer.* **EGARNIAK GARGAILDU** (BN-s), desfallecer de sed, *défaillir de soif.* **GARGAÏLDRIK IL ŠU ADR KURA, AMAK EZNERIK EZ IZANAZ** (BN-s): aquel niño ha muerto por consunción, de no haber tenido leche la madre: *cet enfant est mort de consomption, parce que sa mère n'a pas eu de lait.*

**Gargalte** (L, Har., S, Elcheb.), cumbre, *sommet.* **IKHUSIKO DUZU LONIAREN EYA ATSEGIŠ EGIAZKOAREN GOKENERAT EDO GARGAITERAT HELDU IZAN GARELA**, veréis que hemos llegado á la cima ó cumbre de la verdadera gloria y placer, *vous verrez que nous sommes arrivés à la cime ou au sommet de la gloire et du plaisir véritable.* (Har. Phil. 56-8.)

**GARGANDA** (BN-am-baig), cierto cilindro de hierro, más ancho que alto, abierto por ambos lados, con dos hierros cruzados en la parte inferior, donde se coloca la masa de harina de maíz para cocerla: *sorte de cylindre en fer, plus large que haut, ouvert des deux côtés, avec deux fers croisés dans la partie inférieure, où l'on place la pâte de farine de maïs pour la faire cuire.*

**Gargantila** (B-g), glándulas colgantes de la cabra, *glandes pendantes de la chèvre.*

**Gar-gar** (B-otš), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.*

**GARGARA**: 1º (B-otš-ub), clavera, molde para hacer clavos: *cloutière, moule pour faire les clous.* — 2º (Bc), gárgaras, *gargarisme.* (??) — 3º (R), estertor de agonía, *râle d'agonie.* — 4º murmullo de agua, ruido, zumbido: *murmure de l'eau, bruit, bourdonnement.* (Duv. ms.) — 5º rápido, *rapide.*

**Gargaratu** (AN, Araq.), gargaicar, *cracher.*

**GARGARO** (L-bard), jable, gárgol en que se encajan las tiestas de las tapas de toneles y botas: *jable, feuillure qu'on fait aux douves des tonneaux pour arrêter les pièces du fond.*

**Gargero** (AN-ond), **gargeroz** (R-uzt), **gargio** (L-hend), en adelante, *dorénavant.*

**Gargioro** (AN, Araq., L), **gargoitik** (AN-b, L-côte, Araq.), ían pronto, para ahora: *aussitôt, maintenant.*

**Gargori** (B-on), tercianas, *fièvre tierce.* **GARGORIAK ARTZEN NAUTE**, se apoderan de mí las fiebres intermitentes, *les fièvres tierces s'emparent de moi.* — F. Seg. dice oyó esta frase de boca de una anciana. *F. Seg. dit avoir recueilli cette phrase de la bouche d'une vieille femme.*

**Gargoro** (BN-s, L-ain, R), en adelante, *dorénavant.*

**GARGOTS** (BN-osti, S, Sal.), erizo de la castaña: *bogue, enveloppe piquante de la châtaigne.*

**GARI**: 1º (AN-est-lar, Bc, Gc, L-côte), trigo, *blé.* (V. **Gal**.) Especies de trigo, especies de blé: a) **GARI-NAGOSI** (B-d-i-m), **GALAUNDI** (G), **GALNAGOSI** (B-o), trigo mayor, *le blé de plus grande taille.* — b) **GALMOTZ** (G), **GARIMOTZ** (AN, B-on), **TOBETA** (??) (BN-s, R), **GALSEIS** (B-o), **MOZGARI** (B-eib), **GARIMOTS** (B-m), **GARI-MORRO** (B-g): trigo chamorro, al cual se le cae la barba al madurar: *tuzelle, blé dont les barbes tombent en mûrissant.* — c) **GALBERA** (B-d-m), **ŠOHIGARI** (B-g), **GAIZURI** (R), **GALZURI** (B-a-o), **GALŠURI** (AN): escanda, trigo desbarbado, el mejor: *froment, blé sans barbes, le meilleur.* — d) **GALGORRI** (Bc), trigo rojizo, *blé rouge.* — e) **GALBITARUN** (B-i-m), **GARIZAKAR** (R), trigo barbado, *blé barbu.* — f) **GALZORRI** (B-i-m), trigo que por falta de fuerza queda á medio crecer: *blé qui manque de force, ne pousse qu'à moitié.* **GARIA BURUNATAN DUKORAI** (R), el trigo está brotando ahora, *actuellement le blé pousse.* — 2º (B-a-otš), *verruca, verrue.* — 3º (B-o), codillera, tumor acuoso del ganado en las extremidades, *tumeur aqueuse qui affecte les extrémités du bétail.* — 4º (BN, L), **garhi** (S), delgado, cenceño: *mince, fluet.* — 5º (BN-baig), cualidad de una persona ó de un animal cuyo vientre por su pequeñez no corresponde al resto del cuerpo: *qualité d'une personne ou d'un animal dont le ventre, en raison de sa petitesse, ne correspond pas au reste du corps.* — 6º (S), **garhi** (Oih. Voc.), granizo, *grêle.*

**GARIA** (B-m), ramilla, *ramille.* **GARIA BATZUK**, unas ramillas, *quelques ramilles.*

**Gari-añagu** (BN-s), centeno, *seigle.*

**Garlazi** (BN-s, R), simiente de trigo, *semence de blé.*

**Garbikor** (BN-s, R), grano de trigo, *grain de blé.*

**Garl-eper** (R), codorniz, lit.: perdiz de trigales: *caille, lit.: perdrix des blés.* (V. **Galeper**.)

**Gar-igarana** (BN-am), el maíz marchitado por el viento: *le maïs versé, endommagé et couché par le vent.*

**Garl-it** (BN-s, R), julio, *juillet.*

**GARIJO**: 1º (B-i-m), enfermedad del cerdo, *maladie du porc.* (V. **Garjo**.) — 2º (B-zig), *verruca, verrue.*

**Gariko** (G-etš), haz de trigo, *gerbe de blé.*

**Garikota** (AN, Lacoiz.), colleja, *pisentil.* (Bot.)

**Garil** (BN-s, R), (V. **Gari-il**.)

**Garilar** (R-uzt), arvejana, *vesceron.* (Bot.)

**Garilarri** (AN, Araq.), piedra para golpear y desgranar el trigo,  *Pierre pour battre et égroner le blé.* (V. **Galarrá**.)

**Garilikio** (B-g-l), vallico, planta de la especie de las gramíneas: *ray-grass, plante de l'espèce des graminées.* — Falsa analogía de **GALIKIO**, *fausse analogie de GALIKIO.*

**Gariloi** (B-d-i), residuo de trigo mesclado con polvo en las eras, *résidu de blé mêlé avec la poussière dans les aires.*

**Garimeta** (B-m, G-ord-zeg), montón de trigo, *tas de blé.*

**Gari-motš** (AN, Lacoiz.), (V. **Gal-motš**.)

**Garhiña** (BN, Sal.), alarido, grito lastimero: *clameur, cri de désespoir.*

**GARIO**: 1º (B-a-d-g-i-o-on-tš), cisticercos (sic), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad: *cysticercue, parasite du porc qui produit en lui le rouge.* — 2º (B-g), ñojo para el trabajo, *mou au travail.* — 3º (S, Oih. ms), rama desgajada del tronco de un árbol entero y sólido: *émondé, branche retranchée du tronc d'un arbre entier et solide.* — 4º especie de pájaro, *genre d'oiseau.* (S. P.)

**Gariondo** (BN-s), rastrojo, *chaume.* (V. **Galondo**.)

**Gariorratz** (BN-s, R), brote de trigo, *pousse de blé.*

**GARIPAU** (B-ang), empanada, *tourte.*

**Garhiraindu** (BN-baig), no madurarse el trigo, *ne pas mûrir (le blé).* **AURTENGO OGIAK GARHIRAINDU ZAIZKU**, se nos ha parado el trigo sin haberse madurado, *le blé nous est resté sans mûrir.*

**Gariboma** (R), cuaresma, *carême.* (??)

**Garita**: 1º (B, arc), trigal, *champ de blé.* **SENDOA ASTOA GARITAN**, en el trigal el asno es robusto, *dans le champ de blé l'âne est robuste.* (Refranes, 164.) — 2º **Garita** (AN-irun-ond), *verruca, verrue.*

**Garito-bedar** (ms-Lond), eléboro negro, *ellebore noire.* (Bot.)

**GARITŠ**: 1º (AN-lez-lezo, B-l-m, G-etš), *verruca, verrue.* — 2º (BN-s), *verrugón de árbol: broussin, verrue d'arbre.*

**GARITŠA**: 1º (B-mu), el sacapón antiguo, *le sacapón ancien.* — 2º (B-g-i-mu-urd), *verruca, verrue.* — 3º (B-mu), la bellota, *le gland.*

**GARITŠO** (G-aya-zeg), (V. **Garitša**, 2º.)

**Garitšu** (B-g), vigneteta móvil sobre la carga del carro: *garrot, poutrelle mobile que l'on place sur la charge de la charrette.*

**Garitu** (BN, L), adelgazarse, *s'amincir.*

**Garitz**, (V. **Garitš**.)

**Garitza** (AN, D, G), trigu, *champ de blé*.

**Garizma** (B-l, G-ets, S), **garizoma** (BN-s), cuaresma, *carême*. (??) **GARIZMA** BAIÑO LUZEAGO (B-l), más largo que la cuaresma: *long comme un jour sans pain, lit. : plus long que le carême*.

**Garizori** (BN-s, R), trigo en sazón, *blé mûr*.

**Garl zoro** (B-a-o), cizaña, *ivraie*.

**Garizto** (B-on), se dice del cerdo en cuyo tocino hay manchas producidas por el GARIO, *se dit du porc dont le lard a des taches produites par le rougelet*. = De ZORRI viene ZORRIZTO, de EZKABI viene EZKABIZTO, y de GARIO, GARIZTO. De ZORRI viene ZORRIZTO, de EZKABI viene EZKABIZTO, et de GARIO, GARIZTO.

**Garizuma** (AN-b-goiz, BN-azek-gar, L), cuaresma, *carême*. (??) **GARIZUMA**-PASKO (AN-b, B-gald), Pascua de Resurrección, *jour de Pâques*. **GARIZUMA** ETA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT, la cuaresma y la horca para los miserables, *le carême et la potence sont faits pour les misérables*. (Oih. Prov. 181.)

**Garkharastatu** (BN-baz), quemarse, adquirir gusto á quemado: *brûler, avoir un goût de brûlé*. ESNE HAU GARKHARASTATUA DA (BN-baz), esta leche tiene gusto á quemado, *ce lait a un goût de brûlé*.

**Garkarats-usain** (BN-baig), quemado, olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

**Garkeru** (R-uzt). (V. **Garkarats-usain**.)

**Garkerutu** (R-uzt), quemarse una vianda, *se brûler (un morceau de viande)*.

**Garkila** (R-bid), carcajada: *éclat de rire, esclaffement*.

**Garkilaka** (BN-s, S), á carcajadas, *aux éclats*.

**Garkiño** (Sc). (V. **Garkarats-usain**.) **EZNE HAU GARKIÑATURIK DA** (S), esta leche está quemada, *ce lait est brûlé*.

**Garkirats** (B-a-o), olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*.

**Garkola** (BN-am-gar), **garkhora** (BN, Sal.), nuca, *nuque*. (V. **Gara**.)

**Garkhoñilo** (BN), **garkhotša-ñilo** (L-hard), fosa de la nuca, *fossette de la nuque*.

**Garkotše** (S). (V. **Garkola**.)

**Garkotše-zilho** (S). (V. **Garkhoñilo**.)

**GARLANDA** (BN-ald), **garianga** (BN-ist). (V. **Garganda**.)

**GARLE**, especie de tonel, *espèce de tonneau*. (S. P.)

**Garlinga** (B, G), **carlinga**, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, sorte de caisson placé au centre du bateau, dans lequel on fixe le mât*. (??)

**Garlopa** (B, BN, Sal., G, L, R), **garlopa**, instrumento de carpintería: *varlope, instrument de menuisier*. (??)

**Garloski** (B-g), cuerda que sostiene las sayas algo levantadas, para llevar cargas sin su estorbo: *cordelette qui soutient les jupes un peu relevées, pour transporter plus aisément des charges*.

**Garmendi**: 1° (B?, L?, S?, Ur., Duv., Inch.), volcán, *volcan*. **GARMENDIA** DEITZEN DA SUA BOTATZEN DUEN MENDIA (L), volcán se llama al monte que vomita fuego, *on nomme volcan une montagne qui vomit du feu*. (Diál. bas. 120-11.) — 2° especie de manzana, *espèce de pomme*. (S. P.)

**Garmeta** (L-sin, F. Seg.), llamarada

grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

**Garmín** (Bc, Gc), olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*. = Parece que GARKIRATS, GARMIN y GARZUNDA no son lo mismo; el primero es amargura de un alimento quemado, el segundo es gusto agrio del mismo, el tercero es simplemente hedor de cosa quemada. *Il semble que GARKIRATS, GARMIN et GARZUNDA ne sont pas synonymes; le premier indique le mauvais goût d'un aliment brûlé; le second, le goût aigre de ce même aliment, et le troisième est simplement l'odeur de la chose brûlée*.

**Garmín-usain** (B, G), quemado, olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

**Garmordo** (G-and), llamarada grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

**GARMU** (Sc), carbunco, cierto tumor virulento y gangrenoso: *charbon, tumeur virulente et gangreneuse*.

**Garmutz** (BN-am, Sc), pelado en el pescuezo, *tendu à l'occiput*. = Hoy, por ser tal la costumbre, se dice solo de las mujeres. *De nos jours, car telle est la coutume, se dit seulement des femmes*.

**-Garna** (BN-s, R). (V. **-Garrena**.) **BIGARNA**, el segundo, *le second*.

**Garnata** (G), carnada, cebo para pescar: *amorce de viande, appât pour pêcher*. (??) = Las voces genuinas son AMUZKI y BRITA. *Les mots propres sont AMUZKI et BRITA*.

**GARNATŠA** (R), cierta uva de granos pequeños muy dulces, que produce vino no muy tinto: *raisin à petits grains très doux, qui produit un vin peu coloré*.

**-Garnen** (R). (V. **-Garren**, 1°.) **IRURGARNEN** EGUNEAN, al tercer día, *au troisième jour*. (Bonap.)

**Garnera**, jaulón encima del hogar para curar queso, frutas, etc.: *garde-manger, grande cage au-dessus du foyer, pour conserver les fromages, les fruits, etc.* (Izt. 224.) (??)

**GARNU** (Bc), orina, *urine*. = En algunos dialectos se dice GERNU, observándose en estas dos variantes la misma diferencia que entre GARRI (B) y GERRI (c), « cintura. » *Dans quelques dialectes on dit GERNU, en tenant compte, en ces deux variantes, de la même différence qu'il y a entre GARRI (B) et GERRI (c), « ceinture. »*

**Garnu-ontzi** (D), vejiga, lit.: *réceptaculo de orina: vessie, lit. : récipient d'urine*. (Per. Ab. 87-13.)

**GARO**: 1° (B-d-m-tš), flor de maíz, *fleur de maïs*. (V. **Artogara**.) — 2° (Bc), rocío, *rosée*. = **GARO** y **IHINTZ**, **IHITZ**, **IRUNTZ**, **IHONTZ**, etc., se diferencian en que **GARO** indica propiamente « el rocío de la mañana », al paso que las demás palabras denotan « el relente ». *Le mot GARO est différent de IHINTZ, IHITZ, IRUNTZ, IHONTZ, etc., en ce qu'il indique proprement « la rosée du matin », tandis que les autres signifient « le relente »*. — 3° (BN), agujero de un instrumento por donde se mete el mango: *œil, douille, trou d'un instrument dans lequel on fixe le manche*. — 4° (R), vara, *verge: baguette, verge*. — 5° (B, ma-Lond), mojado, *mouillé*. **LURRA GAROA DAGO**, la tierra está mojada, *la terre est mouillée*. — 6° (Bc),

ligero, aplicado á sueño: *léger, en parlant du sommeil*. **LO-GARO** (B-a-d-o-tš), **LOARO** (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. — 7° (G-al-azk-ziz), helecho, *fougère*. **SENDORRAREN** CANAIKO ALDEAN IKUSTEN ZAN ETŠABOLA BAT IRU PAGO-ADARRYKIN EGIÑA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOYEZ GAIŠETIK ESTALIA: en la parte superior de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helechos por debajo y de césped por encima: *à la partie supérieure de la bauge (meule de bois), on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et recouverte, en bas, de fougères et, en haut, de gazon*. (Pach. 29-12.) — 8° **Garho** (BN-ald, ...), asa de un instrumento sonante como campana, campanilla, ó cortante como azada, hacha, etc.: *manche ou orillon d'un instrument sonnant, comme une cloche, une clochette, ou tranchant, comme une bêche, une hache, etc.*

**Garoi** (G-al-azk-ziz, ...), septiembre, *septembre*.

**Garoika** (G?, ms-Lond), polipodio, helecho común: *polypode, fougère commune*. (Bot.)

**Garondo**: 1° (AN, Bc, BN, G, L, R), cerviz, *cou*. **JENDE** GARRONDO-GOGORRAK, gentes de dura cerviz: *gens à tête dure, gens incorrigibles*. (Leiz. Act. Ap. vii-51.) — 2° (G-and), parte superior del agujero de la pira de carbón; la parte inferior se llama BULAR, « pecho: » *partie supérieure du trou de la meule à charbon; la partie inférieure s'appelle BULAR, « teintin »*.

**Garondoko-tšulo** (G-and), **garondozilo** (BN-s, R-uzt), **garondozilo** (AN, BN, L), hueco junto á la nuca, *cavité située près de la nuque*.

**Garo-sail** (G-al-ziz), sitio en que se corta helecho: *fougère, endroit où l'on coupe de la fougère*.

**Garrahuru**: 1° (B-tš), cabezas de trigo intactas en la operación de trillar, *épis de blé qui restent intacts pendant le battage*. — 2° (B-tš), pienso, comida de ganado caballar: *pâturage, nourriture des bêtes chevalines*.

**Garraiatu** (L-côte), conducir, acarrear: *conduire, charrier*. (??)

**Garraio**: 1° (L), acarreo, *charroi*. (??) **GAZTEAK** BERE MANTENUAREN ETA BIZIKAIEN GARRAION (sic), las jóvenes (abejas) acarreado su manutención y alimento, *les jeunes abeilles transportant leur nourriture et aliment*. — 2° (L-donib), gorrion, *moineau*.

**GARRAIS** (B-a-i-mu-tš, G, F. Seg.), grito, *cri*.

**Garraisika** (B, ...), **garraiatuka** (B-a), gritando, *criant*.

**GARRAISKA** (F. Seg.), cidronela, *citronnelle*. (Bot.)

**GARRAKA** (BN-s), lucha, pelea, certámen: *lutte, combat, duel*. **Garrakots**, rechinamiento de dientes, *grincement de dents*. (Leiz.)

**Garrale** (S. P.), Var. de **GARLE**.

**GARRAMA**: 1° (B-d-i-m), carda, instrumento de doce púas de hierro á lo más, que se usa para limpiar el lino: *carde, instrument ayant tout au plus douze pointes en fer (mâches), qu'on emploie pour nettoyer le lin*. — 2° (B-gald), ronquera, *enrouement*.

**Garramatau** (B-tš), entronquearse, *s'enrouer*.



**Garramatu** (B, ..., *Per. Ab.* 142-11), cardar el lino, *carder le lin*.

**Garramau**: 1º (B-gald), enronquecerse, *s'enrouer*. — 2º (B-m), cardar, *carder*.

**Garramaztu** (B-l-m-mu-tš), (V. **Garramau**, 1º.) **GARRAMAZTUA** (B-l-m-mu-tš), la ronquera, *l'enrouement*.

**Garrameatz** (B-m, ...), especie de castaña, *espèce de châtaigne*.

**GARRAMISTO** (B-oi), chillido muy agudo, *glapissement très aigu*.

**Garramora** (Añ.), Var. de **GARRAMURA**.

**GARRAMURA**: 1º (B-l-mu), concupiscencia, desco inmoderado: *concupiscence, désir immodéré*. ZURE GORPUZ OREBRARI DEUNGERRAKO ETŠUNTASUNA, GARRAMORREA ETA LEHA TŠARRA GALERAZOTERO: para impedir á vuestro cuerpo inclinado á la tierra la propensión á lo malo, la concupiscencia y la perversa pasión: *afin d'interdire à votre corps, incliné vers la terre, la propension au mal, la concupiscence et la mauvaise passion*. (Añ. *Eskulib.* 68-11.) — 2º (B, ...), celo, envidia: *désir, envie*.

**GARRANGA**: 1º (G-and), mella en medio de la oreja; es el más largo de los esligmas que hacen los pastores en la oreja de las ovejas: *trou au milieu de l'oreille; c'est la plus grande marque de celles que font les pâtres aux brebis pour les reconnaître*. — 2º (G-t-zog), anzuelo, *hameçon*. — 3º (B, Gc), galla, pala del anzuelo, *palette de l'hameçon*. — 4º (B-mond, BN-ald, G-and), BUNDISA-GARRANGA (BN-s), carlanca, collar con unas puntas de hierro de los perros: *carcan, collier à pointes de fer des chiens*. — 5º (BN-larr), collar, en general: *collier, en général*. — 6º púas de hierro de la carda: *mâches, pointes de fer de la cardé*. — 7º (B-mond-oi-oiš), canclón, carámbano de hierro: *glaçon, morceau de glace*. — 8º (B-i-mond), tuerca, extremidad de hierro en espiral del huso, *extrémité du fer en spirale du fuseau*. — 9º (G-zar), instrumento á modo de tenedor para coger peces en agua de poca profundidad: *fourchette, instrument qui sert à prendre le poisson dans les eaux peu profondes*. — 10º (B-i), papada, dobladillo de carne bajo la barbadija: *double menton, repli de chair sous le menton*. — 11º cacareo de la gallina, *glossissement de la poule*. OILOA GARRANGAZ DAGO, la gallina está cacareando, *la poule glossisse*. — 12º tornillo, *vis*. (*Per. Ab.* 140-11.)

**Garraugarri**, cacareadora. (gallina), (*poule*) *glossieuse*. (S. P.)

**GARRANGILA**: 1º (Bc), esófago, *œsophage*. — 2º (B-tš), laringe, *larynx*. — 3º (B-i), dobladillos de la carne, *replis de la chair*.

**GARRANGIRA** (B-bed), clase de castañas pequeñas, *variété de petites châtaignes*.

**GARRANGLA** (AN-h, BN-s), carlanca, collar de hierro de los perros: *carcan, collier de fer des chiens*.

**GARRANGOI** (B-o), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher*. (V. **Intšaur**.)

**Garranpa** (BN-bard), calambre, *crampe*. (??)

**GARRANTZ** (BN-ald), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

**Garrantzatu** (DN-ist), ranciarse, *rancir*. (??)

**Garrantzio** (B-g), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*. (??)

**GARRAPEL** (B-in), especie de cereza guinda de pedúnculo largo, *espèce de guigne à long pédoncule*.

**GARRAPU** (B-o), pica-troncos (pajarilo), *pic (petit oiseau)*.

**Garrapuka** (B, Añ.), andar á gatas, *marcher à quatre pattes*.

**GARRASI** (B-g-m, BN-ald, Har.), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*. ATERA ZAN GARRASI ANDI BAT EJIPTON, ZEREN ETZAN ETŠERIK, ZEİNEAN ETZEOGAN İERN DAT ETZANIK: se produjo un gran clamor en Egipto, porque no habia casa en que no estuviese tendido algun muerto: *et un grand cri s'éleva en Egypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort*. (Ur. *Ex.* xii-30.)

**Garraako** (ms-Lond), carrasco, *yeuse*. (Bol.) (??)

**Garraskots**, crujido: *grincement, claquement*. HAN IZANEN DA NIGAR ETA HORTZ-GARRASKOTS, alli habrá llanto y crujir de dientes, *là il y aura des pleurs et des grincements de dents*. (Lciz. *Matth.* viii-12.)

**GARRASPUSTA** (B-d), lino inferior, con que se hacen almohadones de coches ú otras cosas: *lin de qualité inférieure, avec lequel on fait les coussins des voitures ou autres choses*.

**Garrathoiñ** (BN, Sal.), ratón, *rat*. (??)

**GARRATŠ**: 1º (BN, Lc, Sc), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (DN-gar), licor que se toma en ayunas: *liqueur, liqueur qu'on boit à jeun*. — 3º (AN), agrio, *aigre*. — 4º (BN-s), severo, *sévère*. — 5º (B), agracejo, *herbérís*. (Bot.)

**GARRATZ**: 1º (AN-lar, Bc, BN, G, L), agrio, *aigre*. — 2º (BN, Sal., L), severo, *sévère*. JAUNA, BADAKIT GIZON GARRATZA ZARELA: señor, sé que sois un hombre severo: *seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère*. (*Matth.* xxv-24.) — 3º (Sc), agracejo: *herbérís, petit houx*. (Bot.)

**GARRAZI** (BN-aib-laz), grito agudo de angustia, *cri aigu d'angoisse*. (V. **Garrasi**.)

**Garrazka** (B-nab), algo agrio, *aigretlet*.

**Garrazkeria**, acto de excesiva severidad, *acte d'excessive sévérité*. (Duv. ms.)

**Garrazki**: 1º (B-oi), con brío: *avec fermeté, avec vigueur*. — 2º (BN, ..., Sc), cruchemente, severamente: *cruellement, sévèrement*.

**GARRAZPERA** (c), carraspera, cierta aspereza en la garganta: *enrouement, certaine aspérité dans la gorge*. (??)

**GARRAZTA**: 1º (B-a-d-o-tš), árbol bravo, de mediana edad: *arbre sauvage, d'âge moyen*. = Los árboles bravos, de joven á viejo, son... *Les arbres sauvages, jeunes et vieux, sont: a) Tšim-pi, sabi, primer brote, première pousse*. — b) LANDAI, LANDARA, planta, *plant*. — c) GARRAZTA, árbol bravo joven: *sauvageon, jeune arbre sauvage*. — d) TANTAI, árbol bravo viejo, *vieil arbre sauvage*. — 2º (B-urd), punta de arbusto que, á falta de hoja, se dá de alimento al

ganado: *brout, pousse d'arbuste que, à défaut de feuilles, on donne comme aliment au bétail*. — 3º (B-o?), la viga central del tejado, *la poutre centrale du toit*.

**Garraztadul** (B-a-bas-o), arboleda silvestre, vivero crecido, *bois planté d'arbres sauvages*.

**GARRAZTARRO** (B-a-o-oiš-ub), oropéndola, pájaro parecido á la malviz, algo mayor: *loriot, oiseau ressemblant à la grive, un peu plus gros*. (V. **Garastarro**.)

**Garraztasun** (c, ...), severidad, *sévérîté*.

**GARRAZTELU** (B-a), carda con que se limpia lino y que tiene doce púas fuertes de hierro en una sola fila: *cardé avec laquelle on nettoie le lin, et qui possède douze fortes pointes de fer (mâches) dans une seule rangée*.

**Garraztu** (c, ...), agriarse, *s'aigrir*. ERIN DOT EZTARDIA GARRAZTU-ARTEAN, ON SINISTU GUNA İZAN DEUTSEDALA ASKORI: he insistido hasta agriar la garganta, queriendo hacer creer eso á muchos: *j'ai insisté jusqu'à m'érailler la gorge, voulant faire croire cela à beaucoup*. (*Per. Ab.* 197-2.)

**GARRAZTULU** (R), rastrillo, *râteau*.

**-Garren**: 1º (AN, B, BN-s, G, L), sufixo ordinal de numerales, *suffixe ordinal de nombres*. DIGARREN, İUGARREN, EUNGARREN: segundo, tercero, centésimo: *deuxième, troisième, centième*. = Cuando este sufixo se aplica al numeral BAT y BOST ó BORTZ, élidase la r y la rr, y siguiendo una hermosa ley de nuestra fonética, altérese GARREN en KARREN. DIGASE OGETA BAKARREN ú OGEI TA BAKARREN, BOSKARRHEN ú BOZKARRHEN. No se diga, es decir no se escriba (porque decir nadie lo dice) OGEI TA BARGARREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Sigamos al pueblo que no tiene ojos, pero vé. *Lorsque le suffixe -GARREN s'applique au numeral BAT et BOST ou BORTZ, on élide le r et rr, et, suivant une magnifique loi de notre phonétique, le suffixe s'altère en -KARRHEN. On dit OGETA BAKARREN ou OGEI TA BAKARREN, BOSKARRHEN ou BOZKARRHEN; mais qu'on ne dise pas, c'est-à-dire qu'on n'écrive pas (parce que personne ne le dit) OGETA BARGARREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Suivons le peuple qui n'a pas d'yeux, mais qui voit*. — 2º sufixo que se usa también con palabras que de alguna manera indican tiempo y orden, *suffixe qui s'emploie aussi avec les mots qui de quelque façon indiquent temps et ordre*. İESUS-GARREN BATEAN (G, *Pach.* 6-11): en un momento, en un Jesús: *dans un moment, en un clin d'œil*. İGARRHENAK BARRIZ GEROGOGARRHENEAN, İMS los segundos (se dicen) en una ocasión posterior, *mais les seconds (se disent) dans une occasion suivante*. (Añ. *Eskulib.* 6-10.) ZEİNBATGARREN, ZEİNBAGARRHEN (B, G), lit.: el cuantésimo, *le quantième*. ORDU ERDIGARRHENEAN (Bc), á la media hora, *à la demi (-heure)*. GARRENGO, al cabo de, au bout de. EUN URTEGARRENKO (B-g), al cabo de cien años, *au bout de cent ans*. AMABOST EUNGARRHENEKO İKASIKO LEUZE EDOZEİÑ ANDRAK, cualquier señora aprenderla para el décimo quinto día, *une dame quelconque l'apprendrait en quinze jours*. (*Per. Ab.* 49-6.) İESUSGARRENKO ZEİPLATU OMEZİEN NAPARRAI, en un mo-



mento (lit. : al cabo de un Jesús) dicen que les ganaron á los Nabarros : *on dit que dans un moment (lit. : au bout d'un Jésus) ils les gagnèrent aux Navarrais.* (Izt. Cond. 241-12.)

**GARRI** : 1º (B-a-g-mu-o-t5), cintura, ceinture. GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée au plaisir.* (Refranes, 63.) — 2º (B-a-o-t5), pedazo de tronco de árbol : *bûche, morceau de tronc d'arbre.* — 3º escarpulo, remordimiento, inquietud : *scrupule, remords, inquiétude.* AN ARTERAINO BETHI EMAN ZIOEN GARRI ETA NARIO, hasta aquel momento les mostró siempre escarpulo y tacha, *jusqu'à ce moment-là il a toujours montré scrupule et défaut* (sic). (Ax. 14-430-30.) = En la tercera edición dice, por una errata, que á alguien le ha devanado los besos : GARI ETA NARIO. Dans la troisième édition on dit, par erreur, qu'il a tourné la cervelle à quelqu'un : GARI ETA NARIO.

-Garri (c), sufijo que indica, en globo, causa material, productora de... : *suffixe qui indique, en général, cause matérielle, productrice de...* SUGARRI (Otg. 118-14), i5OGARRI (Bart. II-78-1), incentivo, *stimulant.* BILDURGARRI (B, G), temible, lit. : productor de miedo : *terrible, lit. : produisant de la peur.* IKARAGARRI, espantoso, lit. : productor de espanto : *épouvantable, lit. : producteur d'épouvante.* (Lard. Test. 10-5.) GALGARRI : perjudicial, productor de pérdida : *préjudiciable, producteur de perte.* (Per. Ab. 216-24, Joan. 177-34.) = El autor del precioso libro de Refranes y Sentencias traduce la palabra ABERASGARRI diciendo «aparejo para enriquecer». *L'auteur du précieux livre des Refranes y Sentencias traduit le mot ABERASGARRI par «appareil à enrichir».*

**GARRIGOI** (B-g), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada : *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher.* (V. InŦaur.)

**Garrika** (BN-hes), calle, *rue.* Var. de KARRIKA.

**GARRIKALDA** (B-a), las dos mitades en que se parte la masa de hierro candente según se saca del horno : *les deux moitiés dans lesquelles se divise la gueuse (masse de fer incandescente), lorsqu'on la tire du creuset.*

**Garrikera** (B?), cintura del vestido, pantalón ó saya : *ceinture de vêtement, pantalon ou robe.*

**Garriko** (B-a-g-mu-o-t5), faja, ceinture.

**Garilo** (G-ur), manojito de trigo, *poignée de blé.*

**Garriloi** (B-i-m), nuez muy dura, *noix très dure.* (V. Garrigoi.)

**Garriragaito** (BN-haz), palidecer, dorar (hablando de nabos, rábanos y de trigo) : *jaunir, dorer (en parlant des navets, des raves et des blés).*

**Garriragan** (BN), **garrirrhaindu** (BN-baig). (V. Garriragaito.)

**Garritu**, tener remordimiento, inquietud : *se repentir, s'inquiéter.* (S. P.) (V. Garri, 3º.)

**Garritzza** (BN?, L?, Har.), caña, *roseau.*

**GARRO** (AN-ond, L-zib), tentáculo, p. ej. de pulpo, calmar, etc. :

*tentacule, p. ec. de poulpe et de calmar, etc.*

**Garrodo** (AN, B-on, G-and), cerviz, occipucio : *chignon, occiput.* (V. Garrodo.)

**Garropil** (Be, G), torla que se cuece entre llamas, *tarte qu'on fait cuire entre les flammes.*

**Garrotatu** (BN, Sal.), apretar una cuerda con bastón, *serrer ou faire tendre une corde à l'aide d'un bâton.* (D. esp. *agarrotar?*)

**Garrote** (BN, Sal., S) : 1º vara para golpear animales : *houssine, verge servant de fouet.* — 2º una de las piezas del arado, *une des pièces de la herse.* (??)

**Garrotera** (B), palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón, para apretar la carga atando la cuerda á dicho palo : *garrot, grosse perche qu'on place sur une charrette chargée de charbon, pour serrer la charge en attachant une corde à cette perche.* (??)

**Garrusain** (B-l), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

**GARSANDE**, cañamo, *chanvre.* (S. P.) **GARSANDE-HAZIA**, cañamón, *chênevis.*

**Garsoil** : 1º (BN-ald, L), calva, cráneo pelado : *calvitie, crâne nu.* — 2º (L-get), crespo, según Van Eys : *crépu, d'après Van Eys.*

**Garthak**, las cuatro temporadas, *les quatre-temps.* (Duv. ms.) (??)

**Gartinga** (AN-b), mal sabor del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.*

**GARTSU** : 1º (Bc...), un arbusto que parece que es el cnebro, *un arbuste qui semble être le genévrier.* — 2º (G-and), parco en la comida : *sobre, tempérament dans la nourriture.* — 3º (B-g), palo que se pone sobre las cargas colmadas del carro : *garrot, grosse perche qu'on place sur la charge de la charrette.*

**Gariu** (c, ...), inflamado, *enflammé.*

**Gartu** (c, ...), inflamarse, *s'enflammer.*

**GARTZA** : 1º (B-ang-m-mond-ub, Gc), juego de muchachos, que consiste en alejar una moneda á golpes de otra : *jeu de garçons, qui consiste à chasser une pièce de monnaie en la frappant avec une autre.* — 2º eslabón, *chañon.* (Herv. Catal. de leny. V-278.)

**Garua** (B-i-m-mu), seso, lit. : tuétano del cráneo : *cervelle, lit. : moelle du crâne.* (De GARA + UN.)

**Garuntegi** (B?), cerebro, *cerveau.* BURU-AZUR DIRIBILA DA BESTE AZUR BATZUEN BATZAKUNTZA, ZKINIZUK EGITEN DABEN UTSUNE EDO ONTZI BAT TA GARUNTEGIA : el cráneo redondo es la reunión de otros huesos, los cuales forman una cavidad ó receptáculo y el cerebro : *le crâne rond est la réunion d'autres os, qui forment une cavité ou réceptacle et le cerveau.* (Per. Ab. 83-14.)

**Garutau** (B-i-m), rociar, *arroser.* = Podía aplicarse á «regar». *Peut s'appliquer à «irriguer».*

**Garza** (G-and). (V. Gartzza, 1º.)

**Garzela**, cárcel, *prison.* (S. P.) (??)

**Garzelai** (B-i-l), (bestia) de grupa **Garzetai**, (B-i-l), bestia de grupa ancha, poco huesos : *(bête) bien croupée, qui a la croupe large et peu osseuse.* (De GARA-ZELAI.)

**Garzeta**, occipucio, *occiput.* (Ax., S. P.) (V. Garbal.)

**Garzunda** (B-a-g-m), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

**GASA** (Gc), parte del aparejo para pescar merluza y congrio, la más próxima al anzuelo : *partie de l'engin qui sert à pêcher la morue et le congre, la plus proche de l'hameçon.*

**GASAILA** : 1º (S), aparcería, *cheptel ou bail à cheptel.* — 2º (BNc, S), *gasailla* (Sc), riña, gritos ó palabras insolentes : *rize, cris ou paroles insolentes.* = Lo pronuncian GASAILA á la francesa : GADSAILA. Se prononce á la française : GADSAILA.

**GASI** (BN-haz), nombre propio, dimin. de GAŠUŠA, «Graciosa» : *nom propre, dimin. de GAŠUŠA, «Gracieuse.»* **Gaši-gaša** (AN-Jez), **gaši-gošo** (G-irur-ori-t), acedera, *oscille.* (Bot.)

**Gaskola** (S, Alth), brezo amarillo, *bruyère jaune.* (Bot.)

**GASNA** (AN-b, BN, L-ain, S), queso, *fromage.* OGI BEZANBAT GASNA NAHI LUKE, querria tanto queso como pan, *il voudrait autant de fromage que de pain.* (Oih. Prou. 346.)

**Gasnla** (git), caballo, *cheval.*

**Gasoil** (S, Gëzo), calvo, *chauve.* Var. de GARSOLI.

**Gasokatu** (H-uzt), acariciar, *caresser.*

**Gasoginkeria**, mala acción : *méfait, vilénie, mauvaise action.* (Duv. ms.)

**GASTIGAR** (BN-s, L-s), arce, *érable.* (Bot.)

**GAŠUR** (BN, R, S), suero, *petit-lait.*

**GATA** (B-l), **gatha** (L...): 1º gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite : *gatta, liche noire, genre de squal, gros poisson dangereux, qui abonde en huile.* — 2º (gil), camisa, *chemise.*

**Gatamore** (Duv. ms), **gathanbore** (S. P.), pandereta, *tambour de basque.* (??)

**Gataaska** (L-ain), disputa, lucha de cuerpo á cuerpo : *débat, dispute, corps-à-corps.* EZNAIZ BETHI GATHASKAN HARIKO, no pleitearé siempre, *je ne plaiderai pas toujours.* (Duv. Is. LVII-16.)

**Gataskatu** (L-ain), disputar, luchar de cuerpo á cuerpo, á decirse : *disputer, se quereller, lutter à se terrasser.*

**Gatazka** (Harizm). (V. Gatazka.) NI HIL NAHIZDABILZANOK HILEN DIRA GATHAZKA : esos que andan queriendo matarme, morirán luchando : *ceux qui cherchent l'occasion de me tuer, mourront en luttant.* (Harizm. l'Office, 38.)

**Gate** : 1º (L-get), venta, *vente.* — 2º **Gathe**, cadena, *chaîne.* (??)

**Gatheatu**, entredar, enmarañar : *enchaîner, entortiller.* AZKENEAN BAHI GUTZIA, ZIN BAYA ZURE ARIMA, TABERNAN, DEABRUAREN ESKUAN GATHEATUA GELDITZEN BAITA : finalmente toda la prenda, que es tu alma, queda en la taberna, encadenada en poder del diablo : *finalement tout le gage, qui est ton âme, reste dans l'auberge, enchaînée sous la puissance du diable.* (Ax. 34-255-28.)

**Gatebegi** (L-ain), objeto á que se ata la cadena, *boucle auquel on attache la chaîne.*

**GATHELU** (L), escudilla, taza : *bol, tasse.*

**Gathelutara**, taza llena de algo : *bolée, tasse pleine de quelque chose.* (Duv. ms.)

**Gatheo**, cadeneta, *chaînette.*

**Gateztatu** : 1º (L), encender, *enchaîner*. — 2º (L-bir), envolver de alambre un puchero, un jarro, para darle solidez: *entourer un pot, une jarre, de fil de fer, pour les consolider*.

**-Gati, -gatik** : 1º (AN, G, L, S), por, pour. — 2º (BN, Sal.), á pesar de, *malgré*. Var. de **-GATI, -GAIK**. ZUREGATIK JOANEN NIZ, yo iré á pesar de vos, *j'irai malgré vous*.

**GATILO** (R), **gathlu** (L, Har.), escudilla, bol.

**Gathin** : 1º (BN-ald-haz, L-côte), alambre que envuelve los potes, *fil de fer qui entoure les pots*. — 2º (BN-ald), cadena, *chaîne*. (??)

**Gathinari** (BN-ald), alambre, *fil de fer*.

**Gathinaztatu** (BN-haz), envolver de alambre un pote, para darle solidez: *entourer un pot de fil de fer, pour le consolider*. ELZE HAD GATHINAZTATU BEHRIA DA, esta olla ha sido recientemente consolidada con alambre, *cette marmite a été récemment renforcée avec du fil de fer*.

**Gatš** (B, R, S), Sin. de **GAITZ** en todas sus acepciones, *Syn. de GAITZ dans toutes ses acceptions*.

**Gatšagi** (AN-b), cuajo, *présure*. Var. de **GATZAGI**.

**Gatšantu** : 1º (Sc), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie)*. — 2º (L), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer ou s'irriter (une blessure)*.

**Gatšari** (AN), (V. **Gatšagi**). GATŠARIUNZI (AN-b), vasija en que se deslic el cuajo, *vase dans lequel on délaye la caillotte*. BILDOTŠAK SALDUKO DAZKIAT, BAINAN GATŠARIAX NERETAKO IZATEKOZ (AN-b) : yo te venderé los corderos, pero á condición de que los cuajos (el de cada uno de ellos) sean para mí: *je te vendrai les agneaux, á condition que les caillottes soient pour moi*.

**Gatšazpiko**, enfermizo, *maladif*. (Añ.)

**Gatšogin** (c...), dañar, *nuire*.

**Gatšeme** (BN), ahijado, *filleul*. Var. de **UGATSEME**.

**Gatšepel** (B-man), tisis, *phthisie*.

**Gatšeretš** : 1º odio, *haine*. EA JAN-GOIKOEN (sic) KONTRA PAZIENZA GALDU DABENZ, BERE TRABAJOTAN ABORDEZIMEN-TUAGAZ ETA GATŠERETŠAGAZ ERRA EZARTEN DEUTSALA : si ha tenido impaciencia contra Dios en sus trabajos, con odio ó enfado culpando su providencia: *s'il s'est impatienté contre Dieu dans ses travaux, lui en rejetant la faute avec haine ou mépris*. (Capan. 92-14.) — 2º (B-a-mu-o), aborrecer: *abhorrer, détester*.

**Gatš-gatš**, llamamiento á vacas y ovejías ofreciéndoles sal, *façon d'appeler les vaches et les brebis en leur offrant du sel*. (V. **GATZ**.)

**Gatš-araztu** (R), ofender, *offenser*.

**Gatšikin** (Gc), residuo de trigo, *résidu de blé*.

**Gatšil** (BN-s, R, S-gar), soso, *fadasse*.

**Gatšitu** : 1º (B, S), tener aversión, *avoir de l'aversion*. — 2º (R), contrariar, *contrarier*. — 3º (R), enfadarse, enojarse: *se fâcher, se mettre en colère*. EZGNA GATŠITEN NORANAI FAN DEIN, NO NOS enojaremos por que vaya á donde quiera, *nous ne nous fâcherons pas pour qu'il s'en aille où il voudra*. GATŠITUZIO (R) : le ha sabido mal, se ha incomo-

dado: *il a mal pris la chose, il s'est fâché*. — 4º (R-bid), ofender, *offenser*. ANKE (?) LAN ANDIETAN SARTRUK DAGOLA, NAGO EZAULA GATŠITEN GAIZA KUEK OIL-DAR-KADAN : aunque está V. metido en grandes trabajos, creo que no le ofenderá el que yo le envíe estas cosas: *bien que vous soyez occupé à de grands travaux, je crois que vous ne vous fâcherez pas parce que je vous envoie ces choses*.

**Gatšizen** (B-a-d-m-o-nb), apodo: *sobriquet, surnom*.

**Gatšondo** : 1º (B-i-l-m), convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio: *ressentiment, rancune*. (S. P.)

**Gatšotš** (Sc), soso, insipido: *fade, insipide*.

**Gatu** (AN-est, BN-s, R), **gathü** (S, Gèze), gato, *chat*. (??) GATHUAK BIHITZA JAN DAKOZU (BN), ese ha amainado velas, *lit.*: el gato le ha comido el corazón; *celui-ci a faibli au moment décisif, lit.*: le chat lui a mangé le cœur. GATU LAMIKIA, MUTURRA ERRENIK (BN-s), al gato laminero se le escalda el morro, *le chat gourmand s'échaude la babine*. GATHUA OHOIN IZANAGATI, EZTEZALA OHIL EURE GELATI : aunque el gato sea ladrón, no le arrojes de tu cuarto: *encore que ton chat soit larron, ne le chasse pas de la maison*. (Oih. Proh. 697.) « GATUAK GATUARI, GATUAK BERE BIZTANARI » (BN-s) : EZ EGIN NAIEZ AMAREN MANUA, BATAK BESTEALI MANAIZEN DIZIP : « el gato al gato, el gato á su rabo: » al no querer hacer lo que manda la madre, el uno al otro se mandan : « le chat au chat, le chat á sa queue; » *ne voulant pas faire ce que commande la mère, l'un á l'autre se le commande*. GATUAREN OMEA AZTAPARKARI (BN-s), ...AZTAPARKIN (R-uzt), la cría del gato sabe arañar, *les petits du chat savent griffer*. GATHU ZUHARA ESSE KHOT, el gato viejo (es) aficionado á leche, *le vieux chat (est) amateur de lait*.

**Gathu-biñar** (S, Alth.), ajenuz, *arañuela, dauphinelle*. (Bot.)

**Gatuka** (BN-ald, L), **gathuka** (BNc), andar á gatos (los niños), *marcher á quatre pattes (les petits enfants)*.

**GATULU** (BN-ist, R-uzt), **gathulu** (BN-ald), **gathülü** (S) : 1º escudilla, *bol*. BI MOTA GATHÜLÜ, MANDO TA GATHÜLÜ BEHARRIDUNA (Sc) : dos especies de escudillas, grande y escudilla con asa : *deux sortes de bol, le grand et le bol avec queue*. — 2º (BN, Sal., S), gamella, cuenco: *gamelle, terrine*.

**Gathulutra** (BN, Sal.), escudilla (llena de), *bolée*.

**Gathuñilo**, gatera, *chatière*. (Duv. ms.)

**Gathuñpelko** (R), agracejo, *berbérís*. (Bot.)

**Gathutu**, acobardarse, *se décourager*. (D'Urt. Gram. 385.)

**GATZ** (c), sal, *sel*. GATZA LORA DITEN ANTEAN, BESTE GAUZA LEXUSKR : en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería: *si le sel fleurissait, on verrait autre chose*. (Refranes, 145.) = Se usa figurativamente como « gracia, ingenio, inteligencia ». *S'emploie au figuré comme « grâce, esprit, intelligence »*. GATZIK EZTU GIZON ORREK (G) : ese hombre no tiene sal, no tiene ingenio: *cet homme n'a pas de sel, il n'a pas d'esprit*.

**Gatzadel** (B-g), depósito de sal, *dépôt de sel*.

**Gatzaga** (B, G), salinas, lugar de sal: *salines, lieu où l'on recueille du sel*.

**Gatzagi** (B-a-o-oh-iz, BN, G, L, R-uzt, S), cuajo, *présure*.

**Gatzagi-ezne** (ms-Lond), cuaja-leche, *caillé-lait ou gaillet*. (Bot.)

**GATZAL** (B-zig), viento del norte, *vent du nord*. = ¿Vendrá de GATZAGALDE, « región de salinas » (Gatzaga)? Es palabra que se usa mucho en el valle de Zigoitia. *Ce mot viendrait-il de GATZAGALDE, « région de salines » (GATZAGA)? Il est très usité dans la vallée de Zigoitia*.

**Gatzamaile** (B, Per. Ab. 123-9), cocinero, *lit.*: el que pone la sal (se dice hablando de los ferrones, trabajadores de ferrería): *cuisseur, lit.*: celui qui met le sel (se dit en parlant des forgerons, ouvriers des forges). GATZAMAILE GAISOAK DAROA NEKRIK COGOR TA COGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa y es quien menos gana: *le pauvre cuisieur endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*.

**Gatzandel** (B, G), salero, *salière*.

**Gatzarazi**, hacer coagular, *faire coaguler*. (Duv. ms.)

**Gatzari** (AN-b) : 1º viga maestra, *poutre maîtresse*. — 2º cuajo, solo ó con ventriculo, *présure ou caillotte*.

**Gatzarka** (B-on), depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

**Gatz-arri** : 1º (c), sal gema, *sel gemme*. LURRAREN GATSEAN ARKITZEN DANARI DERITZA GATZARRIA, á la que se encuentra sobre la tierra se llama sal gema, *on donne le nom de sel gemme á celui qui se trouve dans la terre*. (Dial. bas. 112-11.) — 2º (G), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*. — 3º (B-i-m, BN-ald), piedra blanca que se encuentra en la vena de piedra caliza, *Pierre blanchâtre qui se trouve dans une veine de pierre calcaire*. — 4º (R), piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela, *Pierre blanchâtre et rugueuse avec laquelle on frotte la langue du bétail pour la guérir*. — 5º salegar, sitio en que se da sal á los ganados, *endroit où l'on donne du sel aux bestiaux*.

**Gatzartu** (AN-b, B, G, L), cecina: *saline, viande salée*.

**Gatzasu** (ANc, Lacoiz.), germen de la semilla, *germe de la semence*. (Bot.)

**Gatzatu** : 1º (B-o, B-uzt, Sc), cuajar, *cailler*. BIGARREN ABENTIARA ELTUZ GERUZ ELURRA OBROENA GATZATAN DA (R-uzt) : en llegando á diciembre la nieve por lo general cuaja: *en arrivant en décembre, la neige est généralement gelée*. ODOLA GATZATU, coagularse la sangre, *se coaguler (le sang)*. GATZATU DAN ORDUAN HZARTZEN DA TŠURALEKUAN : cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse: *quand il est caillé, on le met à l'égouttoir*. (Dial. bas. 87-3.) — 2º (Bc), cuajada, *caillé*. — 3º (L, Harizm. l'Office, 89), concebir, *concevoir*. GATZATU GINEKO GAUDA, la noche que fuimos concebidos, *la nuit où nous fûmes conçus*. (S. P.)

**Gatzatua** : 1º (B-o, BN, L), la sangre coagulada, *caillot de sang*. — 2º (B-c), la cuajada, *le caillé*.

**Gatzatun** : 1º (R), cuajar, *cailler*. — 2º (R-uzt), cuajada, *caillé*.

**Gatzemaïla** (B, ...), **gatzemaïle** (G, ...). (V. **Gatzemaïle**.)

**Gatzhil** (BN, Sc), **gatzil** (R-urt), insípido: *insipide, fade*.

**Gatziláka** (R-urt), algo insípido: *fadasse, un peu fade*.

**Gatzontzi**: 1º (c), salero, salière. — 2º (B-o, G, H), depósito de sal, *dépôt de sel*.

**Gatzotz** (Sc), insípido, zongo: *insipide, fade*.

**Gatzotzi** (Sc), **gatzotzu** (S, Géze), desvirtuar: *affaiblir, ôter la force*. GATZOTZEN BADA (S, *Matth.* v-13), si se desvirtúa, *s'il perd sa force*.

**GATZU** (B?, G?, Ur.), nitro: *nitre, salpêtre*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LURHETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (*Diál. bas.* 38-1.)

**GATZUN**: 1º (B-m, G), suero, *petit-lait*. — 2º (B-m, G), agua en que se hace disolver sal, *eau dans laquelle on fait dissoudre du sel*. — 3º (Bc), salmuera, *saumure*. = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*.

**Gatzunaska** (B-l-mu, G), **gatzunaska** (B-m), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*.

**Gatzuntzi** (AN-b-est, BN, L, S), depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

**GAU**: 1º (c, ...), noche, *nuît*. GAU TA GABERDI (B, G), á todas horas, á toute heure. GAU TA EGUN (B, *Per. Ab.* 129-15, *Ur. Gen.* xxxi-40), noche y día, *nuît et jour*. — 2º (B-ts), moño: *moisi, moisissure*. — 3º (BN-azk), este, esta, esto: *ceci, celle-ci, cela*. Var. de GAU, HAU, AU.

**Gau-adar** (Bc), cuerno que se toca de noche para asustar á jabalíes, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuît, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.*

**Gau-ahara** (L), murciélago, *chauve-souris*.

**Gaualde**, tiempo próximo á la noche: *brune, temps approchant de la nuît*. (*Duv. ms.*)

**Gaualdi** (S-lar), tiempo durante la noche: *nuîtée, espace d'une nuît*.

**Gauarbola** (ms-Lond), ciprés, *cyprès*. (Bot.) (?)

**Gauaro** (Bc), sazón, temperatura, estado de la noche: *durée, température, état de la nuît*.

**Gauaz** (AN, B-mu, BN, G, *Matth.* II-14), de noche, *nuîtamment*.

**Gauaztatu** (L-hard), andar de parranda durante la noche: *nocer, se débaucher la nuît*.

**Gauheila** (AN-lez, G-and, L), **gauhela** (B, ...), vela mortuoria, *veillée mortuaire*. (?) = Parece que la palabra GAUÏLA, que hemos empleado con J. V. Araquistain, es una variante fantástica de esta semi-exótica palabra. *Il parait que le mot GAUÏLA, que nous avons employé avec J. V. Araquistain, est une variante fantastique de ce mot à moitié exotique*.

**Gaubele** (BN-ald, L-s), hombre que anda las noches de parranda: *coureur, fêlard, qui se débauche pendant la nuît*.

**Gau-belortean** (B-o), **gau-belortean**

(B, Añ.), entre dos luces: *ivre, qui voit les choses doubles*.

**Gauberandu** (Bc), noche cerrada, de doce en adelante: *pleine nuît, à partir de minuit*.

**GAUDE**: 1º (S, Alth.), reseda gualda: *gaude, réséda jaune*. (Bot.) — 2º (AN, G, L), estamos, *nous sommes*. Var. de GAGODE, GAGOD. (D. verb. EGON.)

**GAUDIMEN** (BN-ald, L-ain), recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda, solvencia: *ressources ou moyens pécuniaires, qui servent de garantie, biens qui sont garants d'une dette, solvabilité*.

**Gauela** (B), vigilia nocturna, *veille nocturne*. (?) Var. de GAURELA.

**Gau-enada**: 1º murciélago, *chauve-souris*. (D'Urt. *Gram.* 21.) — 2º (L-ain), rondador nocturno: *noctambule, promeneur nocturne*.

**Gauerdi** (AN, B, G), **gau-herdi** (BN, L), medianoche, *minuit*. GAUERDIONDO (AN, B, G), poco después de medianoche, *peu après minuit*.

**Gauerorta** (B, Micol.), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuît*. (V. **Gau-belortean**.)

**Gau-gaberdiak** (B-ts), noches y medias noches, *nuîts et demi-nuîts*.

**Gaugiro** (AN-b, G-and, L-ain), tiempo durante la noche, *nuîtée*.

**Gau-jagola** (B, *Per. Ab.*), sereno, vigilante nocturno, *veilleur de nuît*.

**Gau-inhara** (S. P.), **gau-iñara** (AN-arak-h), murciélago, *chauve-souris*. Var. de GAU-ENADA.

**GAUKAR** (ms-Lond), viburno, *riorne*. (Bot.)

**Gaukari** (BNc, Lc), parrandero, el que pasa las noches de parranda: *fêlard, qui passe les nuîts en débauche*. GIZON GAZTE HOKI GAUKARIA DA: ese joven pasa las noches rondando, de parranda: *ce jeune homme passe les nuîts à courir, dans la débauche*.

**Gaulapur**, ladrón nocturno, *voleur nocturne*. EGIOTZEA ETORRIKO DALA GAULAPURRA LEGEZ, GITSIEN USTE DANEAN: que la muerte vendrá como ladrón nocturno, cuando menos se cree: *que la mort viendra comme un voleur de nuît, quand on y pense le moins*. (Ur. *Maiata*. 50-5.)

**Gahulatu** (BN-haz-hel), desbaratar, desordenar, revolver de arriba abajo: *bouleverser, mettre sens dessus dessous, remuer de fond en comble*.

**Gaulehen** (L, ...), **gaulen** (Bc, BN), noche hasta las doce, *première partie de la nuît*.

**Gaulora** (ms-Lond), don diego de noche, *belle-de-nuît*. (Bot.)

**Gaumin** (L-ain), lo crudo, lo más oscuro de la noche, *le moment le plus obscur de la nuît*.

**GAUN**: 1º (B-ar-ts), telaraña, *toile d'araignée*. (V. **Geun**.) — 2º **Gahun** (Sc), espuma, *écume*.

**Gahundo** (BN-ald), nuca, *nuque*. Var. de GARONDO.

**Gahundo-zilo** (BN-ald), el cogote, *l'occiput*.

**Gahuntatú** (Sc), espumajear, echar espuma: *écumer, rejeter de l'écume*.

**Gahuntillo** (BN-ald). (V. **Gahundo**.)

**Gau on** (BN-baig, G-ets), buenas noches, fórmula que se usa desde las cinco de la tarde aun en día claro: *bonne nuît, formule que l'on emploie*

*depuis cinq heures du soir, même en plein jour*. = Generalmente, sin embargo, se dice de noche. *Cependant, généralement, ne se dit que la nuît*.

**Gauntz** (B), buho, *hibou*.

**GAUR**: 1º (AN, B, G, L), hoy, *aujourd'hui*. GAUR-BIARRETAN (B, G, L), entre hoy y mañana, *entre aujourd'hui et demain*. GOJENIK BAHREN GAURBIARRETAN SORO ORI LAIATU NAI GENDUKE (G-and), de alto en bajo quisieramos layar ese campo entre hoy y mañana, *nous voudrions défoncer entièrement ce champ entre aujourd'hui et demain*. GAURRECCNEAN (B, G), hoy en día, *au jour d'aujourd'hui* (sic). GAURDANIK (AN-est, G, ...), desde hoy, *d'aujourd'hui*. GAURGANIK (B-o-zig): ya, en llegando á eso, desde hoy: *déjà, en arrivant à ceci, dès aujourd'hui*. — 2º (AN-b, BN, L, R, S), esta noche, *cette nuît*. = En estos dialectos « hoy » abraza dos periodos: « hoy, durante el día, » que se dice EGUN, y « hoy, durante la noche », que traducen por GAUR. *Dans ces dialectes, « aujourd'hui » comprend deux périodes: « aujourd'hui, durant le jour, » que l'on dit EGUN, et « aujourd'hui, durant la nuît », que l'on traduit par GAUR*. — 3º (BN-azk), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

**Gaurdin** (B-ar-d, G-iz), cielo raso, estrellado: *ciel pur, étoilé*. (Be GAU+URDIN.)

**Gaurgeiango**: 1º (D, ms-Qts), en adelante, *dorénavant*. — 2º (BN-baig), ya, en habiendo llegado á esta hora: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

**Gaurgero**: 1º (AN-ek-est, BN), ya, *déjà*. LO EGUIZE GAURGERO, dormid ya, *dormez maintenant*. (*Leiz. Matth.* xxvi-45.) — 2º (AN, B, G, Añ.), para ahora, *pour le moment*. — 3º (AN-lez-ond), en seguida, *immédiatement après*. — 4º (G, Ur.), en adelante, *dorénavant*. ARREN BADA BEIN ERE EZALDEK IHEGANDIK PRUTURIK JAIKOK GAURGERO, ojalá no nazca de ti jamás fruto alguno en adelante, *que jamais tu ne produises un fruit dorénavant*. (*Matth.* xxi-19.)

**Gaur-gití** (B-ts), en seguida, *tout de suite*.

**Gaurgoitik**: 1º (AN-irun-lez-oy, BN-ald), ya, *déjà*. — 2º (AN-b, G, Añ.), para ahora, *pour maintenant*.

**Gaurgoro** (BN-ald). (V. **Gaurgoitik**, 2º.)

**Gaur-gutíak** (B-ts). (V. **Gaur-gití**.)

**Gaurkiskon** (?), en seguida, *tout de suite*.

**Gaurkiz** (B, ms-Ots), ya, en llegando á esto: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

**Gautar** (B, G), nocturno, *nocturne*.

**GAHUTS**, espuma, *écume*. (Har.)

**Gautai**, bajar, *descendre*. (D'Urt. *Gram.* 363.) Var. de JAUTSI.

**GautBori**: 1º (Bc, Gc), pájaro nocturno, *oiseau nocturne*. — 2º (B-mu, BN-s, G-and), aficionado á andar de noche: *noctambule, qui aime se promener la nuît*. — 3º (?), murciélago, *chauve-souris*.

**Gautu** (c, ...), hacerse de noche, *faire nuît*.

**GAUZA**: 1º (AN, B, BN, G, L), cosa, *chose*. = Un tratadista ha creído que en G es GAUZ, fundándose en que se dice GAUZIK ONENA, « la mejor de las cosas, » sin tener en cuenta que en este dialecto la

a final orgánica se elide generalmente al aglutinarse otra vocal. *Un écrivain a cru que, en G, on prononce gauz, en se basant sur ce que l'on dit GAUME ONENA, « la meilleure des choses, » sans tenir compte que, dans ce dialecte, l'a final organique se supprime généralement en s'agglutinant une autre voyelle.* — 2º (AN, B, BN-baig, G, L), útil, *utile*. GAUZA DA, es útil, *c'est utile*. ETALA GAUZA KUSKEREA GAUZA GORATOGETARAKO, que el vasconce no sirve para expresar cosas elevadas, *que le basque ne sert pas à exprimer des choses élevées*. (Per. Ab. 201-15.)

**Gauzaez** (Be), inútil, *inutile*. GAUZA EZ BAT DA GIZON ORI, ese hombre es inútil, *cet homme est inutile*.

**Gauza-etzandu** (B, G), inutilizar, *inutiliser*.

**-Gaz** (Ie), relativo de nombres animados, que significa « con »: *relatif de noms animés, qui signifie « avec »*. — Hoy se usa hasta con inanimados. Se convierte en -kaz después de la partícula de plural -k, omitida esta k como de costumbre. *Actuellement il s'emploie même avec les choses inanimées. Il se change en -kaz après la particule du pluriel k, la lettre k étant, comme à l'habitude, omise*. BIGAZ, con dos, *avec deux*. BIARAZ, con los dos, *avec les deux*. ONEGAZ, con este, *avec celui-ci*. ONEKAZ, con estos, *avec ceux-ci*.

**GAZA** (Be), insípido, *fade, insipide*. **Gazagozo** (B), camuesa, variedad de manzana: *calville, variété de pomme*.

**Gazaita** (BN-am-gar), padrino, *parain*. Var. de UGAZAITA.

**Gazalaba** (BN-gr), ahijada, *fillette*. Var. de UGAZALABA.

**Gazama** (BN-am-gar), madrina, *maraine*. Var. de UGAZAMA.

**Gazamin** (B,...), *Per. Ab. 104-15*, agri-dulce, variedad de manzana: *aigre-douce, variété de pomme*.

**Gazbage**, fatuo, lelo: *fat, niais, imbécile*. (Izt. 314-2.)

**Gazbako** (Be), insípido, *fade*. (De GAZT + BAGAKO.)

**Gazbeila** (R), **gazgeza** (R), cosa de poco sal, *chose peu salée*.

**Gazberritu** (B-on, G-zap), salar de nuevo tocino, carne, etc.: *ressaler du lard, de la viande, etc.*

**Gazgesal** (AN-b), salmuera, *sauumure*. **GAZI**: 1º (c, Matth. v-13), salado, *salé*. — 2º (G-and-et3), agrio, *aigre*.

**Gaziant3** (G-and), **gaziantz** (B, G), saladito, *un peu trop salé*. BEREZI BEAR DA BIKAINA ETA IPINI ERRETIU BATEAN GAZIANTZ PISKA BAT ARTU DEZAN ARTERAISO: se ha de separar la nata y ponerla en una hortería hasta que tome un agrete agradable: *il faut enlever la crème et la mettre dans un vase, jusqu'à ce qu'elle ait pris une pointe d'acidité agréable*. (Diál. bas. 84-5.)

**Gaziaska** (G), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*.

**Gazi-belar** (G-bid), una hierba, *certaine herbe*.

**Gazgarratz** (F. Seg.), acedera, *oseille*. (Bot.)

**Gazigarri** (AN, B-g-i-m, G-and), aperitivo, *apéritif*. ONELANGOAK IZAN BAROE BEREZKO GATZA, GAZIGARRIA TA UYA: tales (cuentos) suelen tener gracia natural, *apéritivo y pez (sic): de telles fables ont de la grâce naturelle, de l'apéritif et de la poix (sic)*. (ms-Zab.)

**Gazigazan** (Be), **gazigezan ikual** (S), probar si está bien de sal, *goûter s'il y a le sel nécessaire*.

**Gazigoño** (G-aya-don-t-us), **gazigozo** (B-on, G), sidra agria mezclada con dulce, *cidre aigre mélangé avec du doux*.

**Gazikara** (L), algo salado, *légèrement salé*. ONCI SOKHATU ELTEN GASNA GAZIKARA GELDITZEN ORI DA, el queso que no se ha agotado bien suele saber algo á salado, *le fromage qui n'est pas bien égoutté garde ordinairement un petit goût salé*. (Diál. bas. 87-13.)

**Gazikut3a** (G-and), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*.

**Gazi3e** (AN-b), **gazi3ka** (BN-s, R, S), algo salado, *légèrement salé*.

**Gazitegi** (BN, Le, R-uzt, S), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*. GOAZEN GOAZEN HEMENDIK, HEMEN EZPUK SINGARRIK, ETSE HUNTAKO GAZITEGIAN SAGUAK HUMRAK EGIN TIE: vayámonos de aquí, aquí no hay tocino, en el saladero de esta casa el ratón ha hecho crías: *allons-nous-en d'ici, ici il n'y a pas de lard, dans le saloir de cette maison la souris a fait des petits*. — Fórmula que dicea los rondistas ciertas noches, que van de casa en casa recogiendo dádivas, al no recibir nada. *Formule que disent les quêteurs de dons en nature, pendant certaines nuits, lorsqu'ils ne reçoivent rien dans une maison*.

**Gazitu**: 1º (c, Matth. v-13), salar, *saler*. GAZITAKN DAGUENO, EGON BEHAR DU GUNE IDOR ETA AIZESTATU DATETAN (S); GAZITZEN DAGUENO, EGON BEHAR DU LEKHU IDOR ETA HAZETSUAN (L); GAZITZEN DAGOAN, BIFARIAN EGON BEAR DU TORI LEGOR ETA AIZETSUAN (G): mientras se está salando, ha de estar en paraje seco y ventilado: *pendant que le fromage est au sel, il doit rester en lieu sec et là où l'air circule*. (Diál. bas. 88-12.) — 2º (R-uzt), cuajar, *cailler*.

**Gazkaragar** (AN, Araq.), granizo, *grêle*.

**Gazkari** (BN, Sal., S), comerciante de sal, *négociant en sel*.

**Gazketari**: 1º (G-and), vendedor de sal, *vendeur de sel*. — 2º (G-and, L-ain), comprador de sal, *acheteur de sel*.

**Gazkeza** (AN, Araq.), manteca sin derretir, *graisse non fondue*.

**-Gazko**: 1º (Be), para con, *envers*. NIGAZKO ARDURA ALEGISEZKOAK: esos solícitos cuidados para conmigo, respecto de mí: *ces soins empressés envers moi, à mon égard*. (Añ. Esku-tib. 11-7.) ANGO T3IKARHENAGAZKO EZTIRA (B, Oly. 63), no son para (ser comparados) con el más pequeño de allí, *ils ne sont pas (à comparer) avec le plus petit de là-bas*. — 2º tanto como, *autant que*. ORZ ONEGAZKO (B, Micol. 24): para este frío, respecto de...: *pour ce froid, quant à ce...* NIGAZKO ETZARA (B-3-0-13), no sois tanto como yo, *vous n'êtes pas autant que moi*.

**Gazkoskor** (G), bloque de sal, *bloc de sel*.

**Gazkut3a** (G), depósito de sal, *dépôt de sel*.

**Gazmokil** (B-g-o), **gazmokhor** (Duv. ms), bloque de sal, *bloc de sel*.

**Gazmorra** (R-uzt), muy salado, *très salé*.

**GAZNA** (AN-b, BN, L, S, R), queso, *fromage*. EGUN ARREN IKHASI BEHAR D3UZ NULA EGITEN DEN GAZNA, pues hoy habéis de

aprender cómo se hace el queso, *vous allez apprendre aujourd'hui à faire le fromage*. (Diál. bas. 86-7.)

**Gazna-begi** (BN, L, R, S), ojos del queso, *yeux du fromage*.

**Gazna-ogoi** (AN-b), **gaznategi** (L,...), tabla en que se curan los quesos, *planche sur laquelle on conserve les fromages*.

**Gazna-zimits** (AN-b), cesto en que se amoldan los quesos: *fromager, vannier* dans laquelle on moule les fromages.

**Gaznustel** (BN-ald), queso podrido, *fromage pourri*.

**Gazpipertu** (AN?, B?, G?, Añ.), salpimentar, aderezar ensaladas: *assaisonner, saupoudrer de sel et de poivre, apprêter des salades*.

**GAZTA** (AN-lar, BN-s, G), **g3azta** (R-bid), queso, *fromage*.

**Gaztabegiak** (BN-s,...), los poros del queso, *poros du fromage*.

**Gazlaberal3** (BN-s), requesón, *fromage mou*.

**Gaztabin** (G-gab), barroño pequeño, *brille*. (V. LAZTABIN.)

**GAZTAE** (Be), queso, *fromage*. — Ordinariamente se pronuncia GAZTAL. A juzgar por los compuestos y derivados, la palabra GAZTAE es la primitiva de las diversas variantes que conocemos. Los grupos de vocales ae y oe se resuelven en los derivados y compuestos, cambiando en i ó n la segunda vocal. *On prononce ordinairement GAZTAL. A en juger par les composés et les dérivés, le mot GAZTAE est le primitif des différentes variantes que nous connaissons. Les groupes de voyelles ae et oe sont modifiés dans les dérivés, la deuxième voyelle se changeant en i ou en n*.

**Gazta-egile** (BN-s, R-bid), quesero, *fromagier*.

**Gaztagi** (R), cuajo, materia contenida en el cuajo de animales ruminantes: *présure, matière contenue dans la caillette des ruminants*.

**Gaztai** (Be), queso, *fromage*. (V. GAZTAE.)

**Gaztaika** (G-don-ori), erizo de mar: *oursin, hérisson de mer*.

**GAZTAINA** (c,...), castaña, *châtaigne*. (??) GAZTAINEA ZURA, ARGIA LUBRA, NIE OGIA ARDAUA TA OKELEA GURIA (B-d-mur): la castaña (es) madera, el nabito tierra; yo desco pan, vino y carne: *la châtaigne (est) bois, le navet terre; je désire du pain, du vin et de la viande*. — Hay muchas especies de castañas; hé aquí unas cuantas... *Il y a de nombreuses sortes de châtaignes; en voici quelques-unes*: a) ABADIÑADU (B), AITA-AUNDI, AMA BIRIÑA-GAZTAINA (B-i-m): castaña de Nuestra Señora, su erizo tiene un solo grano: *châtaigne de Notre-Dame, dont la bogue ne contient qu'un fruit*. — b) AMA-LATZ, ARBERA (B,...), castaña que se daña fácilmente, *châtaigne qui se gâte facilement*. — c) ATALO (B-t3, G-gab), METURA (?), MUZUAR (?), castaña muy buena para comerla usada, *excellente châtaigne à manger grillée*. — d) ATSO (B-i-m), OSTABELT3 (G), OTZORPO (B-a-o): castaña cuyo erizo tiene nueve ó diez granos, pero huecos los más: *châtaigne dont la bogue contient neuf ou dix grains, mais vides pour la plupart*. — e) AZKORTIA (B-m). (V. LEGERIO.) — f) BENTUCORRI (B-a), la más precoz y la mejor para comer cocida; parece ser la misma que

otros llaman LEGERIO y AZKOITI-GAZTAIÑA : *pour être précocée et la meilleure châtaigne pour être mangée cuite; elle semble être la même que celle que d'autres nomment LEGERIO et AZKOITI-GAZTAIÑA.* — g) BERANKA, BERDOLA (B-o), castaña muy tardía, *châtaigne très tardive.* — h) ENPELTUKO GAZTAIÑAK (Sc), las más grandes: *marrons, les plus grosses châtaignes.* — i) EZLEBERA (B,...), GARRAMEATZ (B-m), KERREMETZ (G), GERRIMEATZ (B-i-m), INRU-ERREKETA (B), la última castaña que se recoge, *la dernière châtaigne que l'on récolte.* — j) ILAUNDI (G-and), ILE-LUZE (G), ULEBERA (B-o), ULEHERA (B-g), castaña cuyo erizo tiene largas púas, *châtaigne dont la bogue a de longs piquants.* — k) IBARBELTZ (G), INURRI (B), INARMENTU (B), IGURIDI (B-o), una castaña de las más sabrosas, *une châtaigne des plus savoureuses.* — l) LEGERIO (B-i-m), es algo mayor que el BENTUGORRI, *châtaigne un peu plus grosse que le BENTUGORRI.* — m) ITSU GAZTAIÑA, MARKO (B), MANTULU (B-i), LEGERIO BERANDUKO (B-i): castaña muy parecida a la anterior, más tardía: *châtaigne qui ressemble à la précédente, mais plus tardive.* — n) LOPETSA (B-a-o), pequeña y tardía, *petite et tardive.* — o) IRUNAKO (B-i), hermosa castaña cuyo erizo tiene tres granos, *belle châtaigne dont la bogue contient trois fruits.* — p) ULEZURI (B,...), castaña cuyo erizo es muy blanco, *châtaigne dont la bogue est très blanche.* — q) ZUBIAGA (B-m), ZURIAGA (B-i), ZAROI (?), TSAKARRO (?), TSANGAI (?), TSAPARDO, ZUGATZOLA (B-m), es la castaña que tiene mayor erizo, *châtaigne qui possède de la bogue la plus grande.* — r) TSIRIKORDAU (B-m), tiene los erizos pegados unos a otros, no bien provistos de granos: *cette châtaigne a les bogues attachées les unes aux autres, et est mal pourvue de fruits.* ISAS-GAZTAIÑA (S, Alth.), castaña de Indias, *marronnier d'Inde.*

**Gaztaiñahaga** (BN, L). (V. **Gaztaiñaga**.)

**Gaztaiñadi** (AN-b, BN, L), **gaztaiñadoi** (R-uzt), **gaztaiñadi** (B-a-o), **gaztaiñari** (B-i-l), castaña, *châtaignerai.*

**Gaztaiñaga** (AN-b-oy), **gaztaiñagai** (AN-lez), **gaztaiña-kako** (B-a-d-m), **gaztaiña-partika** (B-o), varal, palo para derribar castañas: *gaulle, perche pour abattre les châtaignes.*

**Gaztaiña-titi** (Sc), verrugas, toscas prominencias de la corteza de los árboles: *broussins, grossières proéminences de l'écorce des arbres.*

**Gaztaiñatze**: 1º (S), castaño, *châtaignier.* (Bot.) — 2º (BN-s, R), castañal, *châtaignerai.*

**Gaztaiñaztoi** (S), **gaztaiñadoi** (BN, Sal.). (V. **Gaztaiñatze**, 2º.)

**Gaztainkara**, color castaño: *châtain, couleur châtaigne.* (Duv. ms.)

**Gaztaiñondo** (AN, B, G, L), castaño, *châtaignier.*

**Gaztakañal** (BN-s), paredes de un cesto, *côtés d'un panier.* = La base se llama ZORZE. *Le fond se nomme zorz.*

**Gaztan** (c), Var. de **GAZTAN** en compuestos y derivados, *Var. de GAZTAN dans les composés et les dérivés.*

**Gaztanapal** (G-bid), anaquel en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages.*

**Gaztanañal** (S), paredes de un cesto, *côtés d'un panier.*

**Gaztaneska** (B-a-d-o, G), pescbre en que se tienen los quesos en agua: *fromagière, auge où l'on tient les fromages dans l'eau.*

**Gaztanbera**: 1º (Bc, Gc), requesón, *fromage frais.* — 2º (BN), cuajada, *caillé.* — 3º (AN-b, BN-aczk, R), cierto alimento hecho de sobras de queso, *certain aliment fait de restes de fromages.*

**Gaztandegi** (AN-lez, BN, G, S): 1º lugar en donde presan ó encierran los pastores sus quesos, *lieu où les pâtres serrent et rangent leurs fromages.* — 2º quesería, *fromagerie.*

**Gaztandei** (L), **gaztandi** (L), castañal, *châtaignerai.* SAGARDIEK ETA GAZTANDIEK EGON BEHAR DUTE ERDIZKA, ZEREN ASKO UNTHEZ EZPAITUTE DEN GUTIENA ENATXEN: los manzanales y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente: *les pommeraies et les châtaigneraiés doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien.* (Diál. bas. 63-41.)

**Gaztandoi**: 1º (BN, Sal., S), castañal, *châtaignerai.* — 2º (AN), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages.*

**Gaztanezpata** (BN-s), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baquette ou grande cuiller avec laquelle les bergers remuent le lait caillé.*

**Gaztangañur** (BN, G, L, R, S), suero, *petit-lait.*

**Gaztangile** (BN-s, Sc), **gaztangin** (AN, B, G), quesero: *fromagier, personne qui fait des fromages.*

**Gaztanquirats** (B-gald), hedor de quesos, *puanteur des fromages.*

**Gaztanmalatz** (AN-b), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baquette ou grande cuiller avec laquelle les pasteurs remuent le lait caillé.*

**Gaztanol** (B, G), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages.*

**Gazlanotsara** (B), quesera, cesto pequeño que sirve para hacer queso: *fromager, petite vanerie servant à faire des fromages.*

**Gazlantegi** (BN-baig, Sc), pescbre en que se tienen los quesos en agua: *fromagière, auge où l'on place les fromages dans l'eau.*

**Gaztanotoki** (G-and-etš). (V. **Gaztanapal**.)

**Gaztanur** (B-i), suero, *petit-lait.*

**Gaztanzuku** (BN-s), sopa hecha de queso mezclado con ajo, pimienta negra y requesón: *soupe au fromage, soupe dans laquelle entrent de l'ail, du poivre et du fromage mou.*

**Gaztaro**, época de la juventud: *jeunesse, époque de cet âge.* (Oih.) GAZTARO ALPERRAK DAKARKE ZAHARTZE LANDERRA, la juventud pasada en la ociosidad producirá una vejez miserable, *une jeunesse oiseuse produit une vieillesse nécessiteuse.* (Oih. Prov. 185.)

**Gaztaruhel**, alaharre de las bestias de carga, banda de cuero, cáncamo ó esparto: *croupière des bêtes de somme, bande de cuir, de chanvre ou de sparte.* (Duv. ms.)

**Gastañal** (BN-s): 1º de poca sal, *de peu de sel.* — 2º paredes de un cesto, *côtés d'un panier.*

**Gazta-zumita** (G,...), quesera, cesto en que se amoldan los quesos: *fromager, moule en vannerie qui sert à faire les fromages.*

**GAZTE** (c), joven, *jeune.* ZAR-GAZTE (B,..., G-and), diferencia de edad, *différence d'âge.* = Otros dicen GAZTE-ZAR. D'autres disent GAZTE-ZAR. GIZONTASUNA EZTAGO GAZTE-ZARREAN (B-i-m, G-don), la hombría no consiste en la diferencia de edad, *la virilité ne consiste pas dans la différence d'âge.* GAZTEA GAZTE ANZU, el joven como joven, *le jeune en tant que jeune.* (ms-Lond.) GAZTEAK EZ JAKINEZ, ZAHARRAK EZINEZ, EGITEKOAK DOAZ GAIZKIGINEZ (S): el joven no sabiendo, el viejo no pudiendo; los quehaceres llevan mala traza: *si jeunesse savait, si vieillesse pouvait; lit.: le jeune ne sachant pas, le vieux ne pouvant pas, les affaires vont mal.* GAZTEAN ALFER, ZAHARRAK LANDEK (S): ocioso en la juventud, miserable en la vejez: *celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse.* GAZTEAREN HAZTURAK, ZAHARRAREN OHIDURAK (S): los actos del joven, (son) los hábitos del viejo: *les actes de la jeunesse, (sont) des habitudes pour la vieillesse.*

**Gazte-azi**, persona que ha crecido prematuramente, *personne dont la croissance s'est accomplie prématurément.*

**Gaztedanik** (L-ain), desde la juventud, *dès la jeunesse.*

**Gazte-egunak** (B, Mog.), los tiempos de la juventud: *jeunesse, le temps de la jeunesse.*

**Gaztegi, gaztei** (R), almacén de sal, *entrepôt de sel.*

**Gaztekeria** (AN-b-lar, BN,..., L, R, S), indiscreción de joven, chiquillada: *indiscrétion de jeune homme, gaminerie.*

**Gaztela** (Bc, Gc), **gastelania** (G,...), Castilla, *Castille.* (??)

**Gaztelar** (B, G), Castellano, *Castillan.*

**GAZTELARI** (BN, Sal.), tapón de tonel, *bonde de futaille.*

**Gaztelasto**, hurro grande, *gros anc.*

**GAZTELATS** (R), gargüero, glótiis, *glotte.* GAZTELATSERA FAN ZAITAK EDANA, lo bebido se me ha ido al garganchón, *ce que j'ai bu s'en est allé de côté.*

**Gaztelatu**, traducir al castellano, *traduire en espagnol.* ONA BADA ZELAN GAZTELATU BEAR DIREAN GOIKO BERBA JOKO AER, hé aquí pues cómo deben traducirse al castellano las flexiones de conjugación supradichas, *voici donc comment on doit traduire en espagnol les flexions de conjugaison susdites.* (Per. Ab. 200-23.)

**Gaztelota**, argoma de Castilla, *gené de Castille.* (Bot.)

**Gaztelu**: 1º (c), castillo, *château.* GAZTELUA SOLDADU LEKUA DA ALEGIA (G-and), el castillo es sin duda lugar de soldados, *le château est sans doute un lieu de soldats.* — 2º (BN-am-gar, S-bark), prisión, *prison.* (??) — 3º (G, ms-Lond), la parte superior de la espiga de trigo, *sommité de l'épi de blé.*

**Gaztelu-tšori** (G-zumay), un pájaro, *un oiseau, «sturnus vulgaris.»*

**Gazteluzain**, comandante, guardián de un fuerte: *commandant, gardien d'un fort.* (Duv. ms.)

**Gaztona** (BN-baig), castaña, *châtaigne.*

**Gaztenadi** (BN-ald), **gaztendi** (BN-baig), castañal, *châtaignerai.* (??)



**Gastenondo** (BN-baig), castaño, *châtaignier*. (Bot.) (De GAZTENA + ONDO.)

**Gazteri** (c), la juventud, conjunto de jóvenes : la jeunesse, *groupe de jeunes gens*.

**Gazterik** (c), siendo joven, de joven : *étant jeune, de jeune*.

**Gaztetan** (B, G), en la juventud, *dans la jeunesse*.

**Gaztetandik** (G-and), **gaztetatik** (Bc), **gaztetarik** (R-uzt), desde la juventud, *dès la jeunesse*.

**Gaztetarzun** (BN, R, S), **gaztetasun** (AN, B, G, L), juventud, *jeunesse*.

**Gaztetegi** (G, ...), **gazteteri** (B-m) : 1º la juventud, conjunto de jóvenes : la jeunesse, *groupe de jeunes gens*. — 2º (B, arc), juventud (edad), *jeunesse (âge)*. TªORIA, GAZTETEGIAN EZPADAGIK ABIA, ZANTZA GATSEAN ELDU DOK IRE BIZIA : pájaro, si no haces nido en la juventud, en mala vejez ha llegado tu vida : *oiseau, si tu ne fais pas de nid pendant ta jeunesse, ta vie sera une vieillesse malheureuse*. (Refranes, 404.)

**Gazteto** (c), rejuvenecer, *rajeunir*.

**Gaztezero** (B-a, BN-s, G, R-uzt, Sc), juventud (época), *jeunesse (époque)*.

**Gaztezitu** (BN-s, R), **gaztezutu** (R-bid). (V. Gaztezero.)

**Gaztiapen**, llamamiento, aviso : *appel, avis*. (Duv. ms.)

**Gaztiatu**, llamar, avisar : *appeler, aviser*. (Contr. de GAZTIGATU.)

**GAZTIGAR** (BN-s, L, R), arce, *inocón, érable*. (Bot.) GAZTIGARRAK ERREKAKA-ERREKAKA DA AZALA (L-s), el arce tiene su corteza llena de pequeñas hendiduras, *l'érable a son écorce pleine de petites gerces*.

**Gaztigardi**, bosque de arces, *bois d'érables*.

**Gaztigatu** : 1º (AN, BN, Sal., G, S), avisar, *aviser*. — 2º (BN, S), castigar : *châtier, punir*. (??)

**GAZTIGU** : 1º (AN, BN, G, S), aviso, mensaje : *avis, message*. BAKARRIK NIK IGES EGIN DIET, ZURI GAZTIGU AU EMATEKO, tan solo yo he conseguido fugarme de ellos para daros este mensaje, *je suis le seul qui ai réussi à leur échapper pour vous donner ce message*. (Lard. Test. 279-32.) — 2º (DN, S), castigo : *châtiment, punition*. (??)

**Gaztiña** (B-i-m, L), castaño, *châtaignier*. Var. de GAZTAINA.

**Gastoi** (S), almacén de sal, *entrepôt de sel*.

**Gastol** (G-and), tabla en que se curan los quesos, *planchette sur laquelle on conserve les fromages*.

**Gaztšingor**, chicharrón, *gratton*. = Es más bien GANTZ + TŠIGOR, GANTŠIGOR, etc. *C'est plutôt GANTZ + TŠIGOR, GANTŠIGOR, etc.*

**Gaztulu** (R-uzt), castillo, *château*. Var. de GAZTELU. (??)

**Gaztustel** (BN-s), cierto alimento hecho de residuos de queso : es agrio, produce gusanos y se conserva largo tiempo : *certain aliment acidulé, fait avec des restes de fromages, qui produit des vers et se conserve longtemps*. (V. Gaztanbera, 3º.)

**GAZUN** (B), salmuera, *sauzure*.

**Gazunaska** (Bc), salero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure*. GASUNASKETAN EGUN ONETAN DITUEZ ILDA BIGAI TA IDISKO LODIAK, en depósitos de sal-

muera tienen estos días terneras y novillos cebados, *daas les dépôts de saumure on conserve ces jours-ci des veaux et des génisses engraisés*. (Azk. E.-M. Parn. 289-21.)

**Gazur** (B-ar-mond-mu, G-iz), suero, *petit-lait*.

**Gazura** : 1º (Bc), capa de nieve, *couche de neige*. ARAIÑEGUN EGIN EBAN EDUR-GAZUREA, ATRO EDUR-MALUTEA, GAUR EDUR-MATASEA, BIAR IZANGO DA EDUR-RE-SALA (B-bol) : anteayer nevó ligeramente, ayer en grandes copos, hoy copiosamente, *mañana habrá nieve emporcada : avant-hier il a neigé légèrement, hier à gros flocons, aujourd'hui abondamment ; demain il y aura de la neige détrempée*. — 2º (B-m), aguanieve, *pluie mêlée de neige*.

**Gazuratu** (AN, B, G), acedarse la leche, *s'agrir (le lait)*.

**Geago** (BN-s), más, *plus*. Var. de GEIAGO.

**Gearre** : 1º (BN-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIARRA. — 2º (BN-s), jamón, *jambon*. — 3º (BN-s), parte más fuerte del lino, *partie plus forte du lin*.

**GEATA** (G-us), adral de los carros, *ridelle des charrettes*.

**Gebek** (BN-azk), estos, *ceux-ci*.

**GEBEN** : 1º (B, arc), vedado : *défendu, prohibé*. SAR DINA GEBEN LEKUAN, RERE KALTEAN : el que entrare en lugar vedado, en su daño, *celui qui rentrera dans un lieu prohibé sera perdu*. (Refranes, 210.) — 2º (B-ar-mond), flexión del auxiliar transitivo conjugado, « lo habíamos » : *flexion de l'auxiliaire transitif conjugué, « nous l'avions »*.

**Gebendu** (B, arc), vedar : *défendre, prohiber*.

**GEDAR** : 1º (B-a-o-tš), grito, clamor : *cri, clameur*. GEDAR EGIN, gritar, *crier*. ¡AN ZIREAN ZANTZOAK, BARRRE TA GEDARRAK, AN IKUSTEN ZIREAN EGUNAZ IZARRAK ! ; qué relinchos, risas y clamores hubo allí, allí se veían de día las estrellas ! *que de hennissements (sic), de rires et de clameurs il y avait là-has ! on voyait de jour les étoiles*. (Azk. E.-M. Parn. 54-32.) — 2º (R-uzt). (V. Gedarra.)

**GEDARRA** (B-l-tš), hollín, *suié*.

**GEDARRE** (BN-s) : 1º aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, *séchoir près de la cheminée*. — 2º Var. de GEDAR (2º), GEDARRA.

**GEELI** (B-a-g-m-o-tš, G-ctš), **gehell** (S. P.) : 1º carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf*. = Parece que es GELI. *Sembble être GELI*. — 2º (G-al), bacalao, *morue*.

**Geget egin** (B-on, F. Seg.), huir (expresión vulgar muy expresiva) : *ficher le camp, fuir (terme vulgaire très expressive)*.

**GEI** : 1º (B, arc), cosa, *chose*. ITZOK EDER, GEIOH EZ : las palabras hermosas, las cosas no : *les paroles belles, les choses non*. (Prod. de Garibay.) — 2º (Bc, R, S), material para hacer algo, *matière pour faire quelque chose*. Var. de GAI. BEHE AMA KONSTANZIA ERITSONAK EMON EUTSAN GEIA SOINEKO BAT NGITIKO : su madre, llamada Constancia, le dió material (la tela) para hacer un vestido : *sa mère, appelée Constance, lui donna de quoi faire un vêtement*. (Ur. Maiatz. 14-17.) — 3º (S), proyecto, idea : *projet, idée*.

BANIZUN GRIA HORREN EGITEKO (S-at), tenía idea de hacer eso, *j'avais l'idée de faire ceci*. — 4º (Bc), materia, asunto : *matière, sujet*. AU IZANGO DOGU, ZERUA LAGUN DOGULA, ... ZEUEEN IKASIKIZUNEN GEIA : este será, teniendo por ayuda el cielo, el asunto de vuestro estudio : *ce sera, avec l'aide du ciel, le sujet de votre étude*. (Bart. II-13-1.) LILLETAN KHIREITEN OIE EZTIAREN ETA EZKOAREN GEIA (S, Diál. bas. 41-15), en las flores encuentran la materia de la miel y cera, *elles trouvent dans les fleurs la matière du miel et de la cire*. — 5º (Bc, ...), capaz, apto : *capable, apte*. — 6º (B-ar), noticias, *nouvelles*. GEI ONAK, buenas noticias, *bonnes nouvelles*. — 7º (B-a-o-tš), llamamiento, clamor : *appel, cri*. EUBIEN GANEKO LEIA, EUBIEN GEIA : hielo que viene sobre lluvia, (es) llamamiento de lluvia : *la glace qui vient après la pluie, appelle la pluie*. — 8º (AN, B, G, L), **gehi** (BN, S), cantidad, *quantité*. GEI EDO GITŠI (B-b-mu), mucho ó poco, *beaucoup ou peu*. = Se usa en los derivados. *S'emploie dans les dérivés*. GEIAGO (c, ...), más, *plus*. GEIAGI (c, ...), demasiado, *démesuré*. GEIEN (c, ...), más que nadie, *plus que rien*. GEITŠU (c, ...), cantidad casi sobrada, *quantité presque superflue*.

**-Gei** : 1º (B, R, S), sufijo que indica el material de que se hace un objeto ; es variante de -GAI : *suffixe qui indique la matière dont une chose est faite ; c'est une variante de -GAI*. BURUNTZIGRI (B, ...), KARELGEI (B-tš), material de seto para hacer coronas de cestos, *matière d'osier pour faire des bords de paniers*. — 2º (B, R, S), sufijo que indica una persona aspirante á algo, *suffixe indiquant une personne qui aspire à quelque chose*. SENAR-GEI (B, R, S) : novio, aspirante á marido : *fiancé, aspirant à être mari*. BORDALGEI (R-uzt), **ESKONGEI** (B, S) : novio, aspirante á casado : *fiancé, aspirant au mariage*. EMAZTEGEI (B, R, S) : novia, aspirante á mujer casada : *fiancée, aspirant à être femme mariée*. — 3º (S), sufijo que denota proyecto, idea, intención, y se usa con los verbos : *suffixe qui indique un projet, une idée, une intention, et est usité avec les verbes*. JINGEI DIZIE, tienen la intención de venir, *ils ont l'intention de venir*.

**Geiago** (AN, B, BN, G, L) : 1º más : *plus, davantage*. UR GEIAGO, más agua, *plus d'eau*. GEIAGOKO BAGA (Bc, Ur. Maiatz. 142-7), GEIAGOKO BARIK (Bart. I-245-12) : sin más ni más, sin fundamento : *sans plus ni plus, sans fondement*. — 2º en adelante, *dorénavant*. GEIAGO EZ EGIN (Bc, ...), no lo haga V. más, no lo haga V. en adelante : *ne le faites plus, dorénavant ne le faites plus*. GEIAGOREN GEIAGO (B, ms-Otš, G-and), jamás, *jamais*. EZ GEIAGOREN GEIAGO PEKATURIK (B, Card. Catech. 91), nunca jamás pecados, *jamais plus de péchés*. ASI BAIÑO GEIAGO (Bc), en seguida de empezar, *après avoir commencé*. BEIN BAIÑO GEIAGOTAN IZAN NAZ NEURE ERRIKO BURU, más de una vez he sido alcalde de mi pueblo, *plus d'une fois j'ai été le maire de mon village*. (Per. Ab. 44-1.)

**Geiagotu** (G), aumentar, *augmenter*. IKUSIRIK BADA PILATOR ETZUELA EZER AURREBATZEN, BAIŪZ GEIAGOTUAZ ZIJOALA ABAZO : viendo, pues, Pilato, que nada adelantaba, sino que iba creciendo el tumulto :



*Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus.* (Cr. *Matth.* xvii-24.)

**GEIDE** (B, arc, R-bid), prójimo, *prochain*. ON EREIZTEKO JAINKOARI EGIOK URGAZI GEIDEARI : para amar á Dios, socorre al prójimo : *pour aimer Dieu, secourez le prochain.* (Refranes, 338.)

**Geiegi** (AN, B, G, ...), demasiada cantidad, *trop grande quantité*.

**Gei egin** (B-a-o-tš), **gei emon** (B, Micol.), llamar, *appeler*.

**Geien** : 1º (AN, B, G), la mayor cantidad, más cantidad que nadie : *la plus grande quantité, plus que personne*. GIGNEAN ERDI BILOIZIK, la mayor parte de las veces medio desnudo, *la plupart du temps à moitié nu.* (Bart. II-100-2.) — 2º (R-uzt), **gehien** (BN, S), principal, *principal*. — 3º (BN-ald, ...), Sc), primero, primogénito : *premier, primogénit*. ZEREN BASTE ELIZA OROREN GEHIENA ETA AMA BEITA, porque es la Madre y la primera de todas las demás iglesias, *parce qu'elle est la Mère et la première de toutes les autres églises.* (Doktr. 28-2.)

**Gehienaz** (BN, Sal., L-ain), cuando más, *tout au plus*.

**Geienetan** (H, G, L, *Diál. bas.* 16), generalmente, las más de las veces : *généralement, le plus grand nombre de fois*.

**Gehiendu** (BN-am-orab), vencer, dominar : *vaincre, subjugu*.

**Gehiengo** : 1º (S), superioridad, *supériorité*. — 2º (S, *Imit.* vii-20), dignidad, *dignité*. — 3º (S), primacia, *primauté*. ¿ZERTAN DAGO ERRUMERKO ELIZAREN GEHIENGOA? ¿en qué consiste la primacia de la Iglesia de Roma? *en quoi consiste la primauté de l'Église de Rome?* (Catech. II-121-6.)

**Geiez** (B-a-o-tš), llamando, *appelant*.

**Geigarri** (AN, Bc, G), aumento, suplemento, *appendice* : *augmentation, supplément, appendice*. — Se dice, por ejemplo, al hablar de un hueso que dan los carniceros además de la carne que se les ha pedido. *Se dit, par exemple, en parlant d'un os que donnent les bouchers en sus de la viande qu'on leur demande.*

**Geigorri** (ms-Lond), coleta, coronilla, *valentina, méliot.* (Bot.)

**Gein** (BN-aezk), tan : *si, aussi*.

**Geinha** (Sc), indet. de GEINHATU : 1º alimentar, dar de comer : *panser, donner à manger*. IDIA GEINHA DEZANAK UZTAR BIRO, el que alimenta al bucy podrá uncirle, *celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler.* (Oih. Prov. 272.) — 2º ahorrar : *économiser, épargner*. MUTIL HAREK MUTIL EGOITEZ MILA LIBERA GEINHATU DIK (Sc), aquel muchacho ha ahorrado mil francos en el tiempo que ha estado sirviendo, *ce garçon-là a économisé mille francs pendant le temps de son service.* — 3º acumular, amontonar : *accumuler, amasser.* (Géze.)

**GEINE** (R-uzt), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bâton sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

**Geintsu** (G-and), el más fuerte, *le plus fort*.

**GEINHÛ** (Sc) : 1º alimento, *aliment*. — 2º ahorro, *épargne*.

**Geio** (BN-aezk), más, *plus*. (V. *Geiogo*, 1º.)

**Geion** (B-o), proclamas, moniciones de matrimonio : *bans, publications de mariage*.

**Geiño** (B-a-o-tš), Var. de GAISO, con los mismos derivados : Var. de GAISO, *avec les mêmes dérivés*.

**Geitšu** (B-b-mu), casi demasiado, lit. : *muchito : presque trop, lit. : un peu beaucoup*.

**Geitu** : 1º (AN, B, G), añadir, aumentar : *ajouter, augmenter*. URTBARRUKO JAIKAK ELIZAZ AMA SANTEAK GITŠITU EDO GEITU LEGIZ, la santa Madre Iglesia puede disminuir ó aumentar el número de fiestas del transcurso del año, *la sainte Mère l'Église peut diminuer ou augmenter le nombre de fêtes de l'année.* (Bart. I-177-24.) (De GEI.) — 2º (B-a-o-tš), llamar, *appeler*. ASKO DIRA GEITUAK ETA GITŠI AUTUAK : muchos son los llamados, y pocos los escogidos : *beaucoup sont appelés, mais peu sont élus.* (Abisa. 3-1.) — 3º (B-g), vencer, *vaincre*. BATAK BESTEA GEITU, vencer el uno al otro, *l'un vaincre l'autre*.

**Geituak** (S), los más ancianos, *les plus âgés*. GEHITIAK ERE BAZAUDIAN NUNTIAK IKHUSIKO ZIEN AHAL BEZAIN HUILANTIK, los más ancianos se detenían también por verle lo más cerca posible, *les plus âgés s'arrêtaient aussi pour le voir le plus près possible.* (Sen Grat, 11-11.)

**Geituna** (G-a-o-tš), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage*.

**Geizerizko** (G-ctš), demasiado, *un peu trop*.

**Geizki**, mal, *mal*. Var. de GAIZKI. ETA ADIRATSEAN, IGIZKI-BARTZEAN, EKARTIEN ZERAUTZATEN GEIZKI ZEUDEN GUZIAK : y á la tarde al ponerse el sol, le traían todos cuantos estaban enfermos : *et au soir, comme le soleil se couchait, on lui amena tous ceux qui étaient malades.* (Leiz. Marc. I-32.)

**Geizko** (G, Itur.), demasiado, lit. : *muchito : trop, lit. : un peu beaucoup*.

**Geizto** (B-a-g-o-tš), malo, malvado : *mauvais, méchant*. Var. de GAIZTO (B). GEIZTOAGOAN OBEA NAI, el peor me hará mejor, *le plus méchant me fera meilleur.* (Refranes, 429.)

**Gell** (B-oñ, F. Seg.), alto ! ¡ quieto ! ¡ detente ! : *halte ! tout doux ! arrête !*

**GELA** (B, G, L), aposento, cuarto : *appartement, chambre*. BAIÑA ZUK, ERREGUTZEN DEZUNEAN, SARTU ZAITE ZURE GELAN, ETA ATEA ITŠIRIK, ERREGUTU ZAIÖZU ZURE AITARI EZKUTUAN : pero vos cuando oraís, entrad en vuestro aposento, y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre á escondidas : *mais vous, quand vous priez, entrez dans votre chambre, et, la porte fermée, priez votre Père dans le secret.* (Cr. *Matth.* vi-6.) GELAK EKORTU ENTURN EGUNEAN, SARTHU ZAITZAT ARROZTAK ETSEAN : el día que no barri los aposentos, se me presentaron en casa los huéspedes : *le jour que j'ai laissé les chambres sans balayer, les hôtes sont venus loger chez moi.* (Oih. Prov. 608.) GELA NAGOSI (B-ar), sala, *salle* ou *salon*. ALHAGELA (B-g-m), las alcobas laterales de una sala, *les alcôves latérales d'une salle*. BEGELA (Bc), aposentos del piso bajo, *chambres du rez-de-chaussée*. IRINGELA (G), URUNGELA (Bc), cuarto en que se ciernela harina, *chambre où l'on recueille la farine*. LOGELA (Bc) : alcoba, aposento para dormir : *alcôve, chambre à coucher*.

**Gelagol** : 1º (D, ...), camarote, *desván : galetas, mansarde*. — 2º (B-oñ, F. Seg.), techo de una alcoba, *plafond d'une chambre*.

**GELARATSU**, **gelaratz** (G-zeg), Har, *crémaillère*.

**Gelari** (AN-est-lar), **gelhari** (Sc), camarero, *valet de chambre*. EURE GELARIA KZ POTIKEIA, HANT EZTAKIA ALEGIA HURA ANDREGAIA : no abrace á tu camarera, no sea que envaneaciéndose se crea la ducha : *n'embrasse pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant devenir la maîtresse de la maison.* (Oih. Prov. 168.) — Hoy muchos concretan su significación á la de « sirviente de sacerdote ». *Actuellement beaucoup de personnes bornent sa signification à celle de « servante d'écclesiastique ».*

**Gelatsu** (B-oñ, F. Seg.), Var. de GELAHATSU.

**Gelatšu** (B, ...), 1º celdilla, *alvéole*. ABAUA ROŠNIK DAGONZEAN, BETETAN DITUE EZTIZE EUREN GELATŠUAK : cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas : *une fois le gâteau achevé, elles remplissent de cire leurs alvéoles.* (*Diál. bas.* 13-4.) — 2º pequeña alcoba, *petite alcôve*.

**Gelazain** (AN-lar, L, Duv.), camarero, *valet de chambre*.

**GELBA** (AN-ond, Ge, L), gata, pez grande de mar, *daño*, lleno de aceite, de un enorme higado : *liche, gros et dangereux poisson de mer, abondant en huile, et dont le foie est volumineux*.

**GELBERA** : 1º (AN-lez-oy, B-oñ, G), persona sosa, sin sustancia : *pécore, personne inepte, sans fond*. — 2º (G-ber), débil, *débite*. — 3º tímido, *timide*. (Duv. ms.) GELBERAK DIRA GIZONEN COGOETAK, los pensamientos de los hombres son tímidos, *les pensées des hommes sont timides.* (Duv. Sap. ix-14.)

**Gelberaki**, tímidamente, *timidement*. (Duv. ms.)

**Gelberatasun**, timidez, *timidité*. (Duv. ms.)

**Gelberatu**, hacerse tímido, *s'intimider*. (Duv. ms.)

**GELBO** (G-and), hombre de poca sustancia : *gros-jean, homme inepte, de peu de fond*. — De la mujer se dice GELBERA. *De la femme on dit GELBERA, « pécore ».*

**Geldazatu**, filtrar, penetrar un líquido : *filtrer, pénétrer (un liquide)*. (Humb.)

**GELDI** : 1º (AN, B, BN, G, L), quieto, *tranquille*. — 2º (AN, B, G, Añ.), lento, *lent*. GELDI-GELDI : a) en reposo absoluto, *au repos absolu*. — b) poco á poco, *peu à peu*. — En esta acepción la palabra GELDI es politona, se entona la sílaba oi más bajo que la primera : GELDI-GELDI; y GELDI no se usa aisladamente, sino siempre en superlativo (es decir, repitiéndose) ó con el sufijo modal -ro : GELDINO; siendo de notar que esta palabra no es politona, pues sus tres sílabas se pronuncian en el mismo tono. *Dans cette acception le mot GELDI est polyton, la syllabe oi se prononce plus bas que la première : GELDI-GELDI; et GELDI ne s'emploie jamais seul, mais toujours au superlatif (c'est-à-dire, en se répétant), ou avec le suffixe modal -ro : GELDINO. Il est à remarquer que ce mot n'est pas polyton, car ses trois syllabes se prononcent sur le même ton.* — 3º (AN, B, BN, G, L.), estancado, *stagnant*.

**Geldialdi** (AN, B, BN, G, L), cesación, reposo: *cessation, repos.*

**Geldiarazi**, hacer detenerse, *faire arrêter.* (Duv. ms.)

**Geldiera**, lentitud, *lenteur.* (Añ.)

**Geldika** (B, G), poco á poco, *peu á peu.* GELDİKA-GELDİKA EKARRIKO DEUTSAGUZ EUSKERA BILOSTUARI BERE SOIÑOKOAK, poco á poco traeremos al Vascence desnudo sus vestiduras, *peu á peu nous porterons au Basque nu ses vêtements.* (Per. Ab. 197-8.)

**Geldi-orri** (ms-Lond), detiene buey, *gatuna: bugrane, arrête-bœuf.* (Bot.)

**Geldirik** (AN, B, G, ...), (estar) quieto, (être) tranquille.

**Geldiro** (B, G), poco á poco, lentamente: *petit á petit, lentement.*

**Gelditasun** (Bc, Per. Ab. 128-1), tranquilidad, reposo: *tranquillité, repos.*

**Gelditu** (AN, B, BN, G, L), detenerse, *s'arrêter.* HUNELA GELDITZEN DIRA (ELDERREZKO) ZARPA BAREN BARNEAN (L, Diál. bas. 6-5), de esta manera se quedan dentro de una bolsa de baba, *de cette façon ils restent dans une bourse de bave.* GARAI GELDITU (G?), quedar victorioso, *rester victorieux.* ALABRE EZTA GARAI GELDITUKO, con todo no quedará victorioso, *pourtant il ne sera pas victorieux.* (Ur. Dan. xi-12.)

**GELDO**: 1º (AN, Bc, Gc), pavesa: *flammeche, étincelle.* PAPERERROA BADA, SUAK ERAKUSTEN DEUSKU EGURREZKO GELDOAK BAIÑO BERE BALTZAGOAK DIREALA DIRVAREN GELDOAK: si (el dinero) está hecho de papel, el fuego nos enseña que las pavesas del dinero son aun más negras que las pavesas de leña: *si l'argent est en papier, le feu nous montre alors que les étincelles de l'argent sont encore plus noires que celles du bois.* (Euskalz. II-195-56.) — 2º (Bc, G-orm, ...), persona de poca energía: *mazette, personne de peu d'énergie.* — 3º inútil, incapaz: *inutile, incapable.* (D'Urt. Gram. 8.)

**Geldorraztau** (B-a), escaldar, *échauffer.*

**Geldotu**, intimidarse, *s'intimider.* (D'Urt. Gram. 389.)

**GELDU** (AN-ond, R-I), gueldo, pececillo diminuto como una pequeña quisquilla, de tres colas, su forma es como el de la tortuga: *poisson gros comme une petite crevette, muni de trois queues; il a la forme d'une tortue.*

**Geleta** (G), cancilla, puerta de heredades: *portillon, barrière de pièces de terre.* Var. de GERETA.

**Geigarri**, estorbo: *entrave, obstacle.* (F. Seg.)

**Gelege** (G), enclenque, *matigre.*

**Gegetu** (G), hacerse enclenque, *devenir maladif.* NEKEAK AULIDIA ETA GEGETUA ZEGOAN, estaba debilitado y postrado por la fatiga, *il était débilité et abattu par la fatigue.* (Lard. Test. 367-13.)

**Geli** (B, Micol., G-azk-elig), carne de vaca, *viande de vache.* (V. Geeli.) — MAISUA, EZTAGO EMEN SALDA GARRI GELI TA OILOAZ EGINIK: maestro, aquí no hay caldo limpio hecho de carne de vaca y de gallina: *il n'y a pas ici de bouillon de viande de vache ni de ponte.* (Per. Ab. 111-25.) — 2º (AN-arak, Bc, G), carne fresca, *viande fraîche.* — 3º (AN-b, R), carne magra, *viande maigre.*

**Geliki** (AN-b), carne magra de buey ó vaca, *maigre de bœuf ou de vache.*

**Geli-salsa** (B-on), guisado de carne, *ragoût de viande.* (?)

**Gelki** (R), parte magra de la carne, *partie maigre de la viande.* DEIGELKI (R), parte magra de la carne de vaca, *partie maigre de la viande de vache.* IDIGELKI (R), parte magra de la carne de buey, *partie maigre de la viande de bœuf.*

**GELTSO** (B-arr-o), pavesa, *flammeche.*

**Geltzurriá** (G-ets, L), riñón: *rein, rognon.* Var. de GILTZURRIN. GELTZURRINHARRI (L), se dice de la más dura de las rocas, *se dit du roc le plus dur.*

**Gemantal** (R), delantal, *tablier.* (??) Var. de DEBANTAL, AMANTAL.

**Gemen** (BN-haig-gar-ist), energía, *énergie.* Var. de KEMEN (Gc).

**GEN**: 1º (BN-aezk-s, R-bid), quitar (indeterminado), *enlever (indéterminé).* GEN AKIDA ENE ANTINETIK, quitateme de mi presencia, *éloigne-toi de ma présence.* GEINTEZ GEX GEBENDIK (BN-aezk), quitaos de aquí, *étez-vous de là.* — 2º (B-ar), curiosa flexión verbal, « lo habíamos: » *curieuse flexion verbale, « nous l'avions. »* Var. de GEBEN. — 3º (BN-aezk), aquí, *ici.*

**Geñatu**: 1º (BN-am), aplicarse, esforzarse, procurar: *s'appliquer, s'efforcer, procurer.* — 2º (S, Oih. Voc.), alimentar, sostener: *alimenter, entretenir.* (V. Geñatú.) — 3º (S), economizar, cuidar, gobernar: *épargner, ménager, gouverner.* JIROGAREN HONKIAK HUNTEA GEÑATU BEHAR DÛTÛLA, que los bienes de Dios debemos guardarlos bien, *que nous devons bien garder les biens de Dieu.* (Gatch. II-95-60.)

**Genau** (B?, ms-Ot3), conocer casualmente, *connaître par hasard.*

**Gendu** (AN-hor, BN-s), quitar: *ôter, enlever.*

**Gente**: 1º (BN-s, R), gente, *gent.* — Se pronuncia « guente ». Se prononce « guente ». (?) GIZAGENTE: a) humanidad, *humanité.* — b) calidad de hombre, *qualité d'homme.* GIZONGENTE (R-uzt), grupo de hombres, *groupe d'hommes.* MAZTEGENTE (R-uzt), grupo de mujeres, *groupe de femmes.* — 2º calidad, *qualité.*

**GENTSUN**: 1º (B, ms-Ots), estornudo, *étternement.* — 2º estornuda (imperativo), *étternue (impératif).* GENTSUN EGIN, estornudar, *étternuer.*

**Gentu** (R), quitar: *ôter, enlever.* GENTZE REBENTIR (R-uzt), quitaos de aquí, *étez-vous de là.*

**GERA**: 1º (AN-b, BN-s, S), mólleja en que deposita la gallina las piedrecitas que engulle: *gésier, estomac qui reçoit les pierrailles que la poule avale.* — 2º (AN, G, L), flexión del verbo IZAN, « somos: » *flexion du verbe IZAN, « nous sommes. »* — 3º (Bc, Gc), indel. de GERATU, quedar, *s'arrêter.* GERA ZAITZEZ, quedaos, *restez.* (Per. Ab. 194-23.) BEAR AUT ETA GERA AKIT, BEAR EZAUT ETA KEN AKIT: te necesito y quédate conmigo, no te necesito y quitate de mí: *j'ai besoin de toi, reste avec moi; je n'ai pas besoin de toi, éloigne-toi de moi.* (Refr. Ur.)

**Geraka** (B-g), inquieto, *inquiet.*

**Geraldí** (Bc), sosiego después de una fatiga: *halte, repos après une fatigue.* BOSKARREN GERALDIA, quinta estación, *cinquième station.* (Añ. Esku-lib. 167-1.)

**GERATA** (G-us), adral del carro, *videlles de la charrette.*

**Geratu** (Bc, G-and), quedarse: *s'arrêter, stationner.* NEKEZ TA ALAZ GERATU ZISEAN IRAKASTEN ZEURE ATZREAN NEGARREZ JOAZAN ANDRA ERUKIORRAI: fatigado y atormentado, os detuvisteis á enseñar á las compasivas mujeres que iban llorando en vuestro seguimiento: *fatigué et tourmenté, vous vous arrêtiez pour enseigner les pieuses femmes qui allaient pleurant à votre suite.* (Añ. Esku-lib. 172-7.)

**Geretzaka** (B-aram), sin detenerse: *sans s'arrêter, d'une seule traite.*

**GERBA** (ANc, G-and, L-ain), amento, flor unisexual, p. cj. del castaño, maíz, nogal, avellano: *chaton, fleur unisexeuelle, p. ex. du châtaignier, du maïs, du noyer, du noisetier.*

**GERDAMA** (B-bas), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

**GERDAMU** (B-a-o-t3), roña espesa, casi costra: *crasse épaisse, presque croûte.* URDAI ZARRARI EGITEN JAKO GERDAMNA, esta roña se le forma al tocino viejo, *cette crasse se forme sur le vieuz tard.*

**Gere** (AN, G, L), nuestro, nuestros: *notre, nos.* Sin. de GURE.

**GEREÏÑO**: 1º (BN-s, R), indeciso, *indécis.* « GEREÏÑO DAGO GARIA » ERRAITEN DUGU EZ ZORI BAI ZORI DAGONEAN (BN-s, R), decimos que el trigo está indeciso cuando está entre si madura ó no madura, *nous disons que le blé est indécis quand il est dans la période comprise entre la non-maturité et la maturité.* — 2º (BN, Sal.), **gereiñu** (AN-b, BN-ald), garabón, caballo entero: *étalon, cheval entier.* (?)

**Gereiza**: 1º (B-a-o-t3), sombra, *ombre.* Var. de GERIZA. — 2º rostro, *visage.* (Card. Luis. biz.)

**Gereka** (B-a-clan-o-t3), intranquilo, sin base sólida: *remuant, braniant, sans base solide.* Var. de GERAKA.

**GEREN**: 1º (B, arc), deshonor, *deshonneur.* AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rota no es deshonor, *père âgé et chausure usée ne sont pas un déshonneur.* (Refranes, 24.) — 2º (AN-b, G-and), nuestro, nuestros: *notre, nos.*

**GERENDA**: 1º (I.7, Buv.), roca, *rocher.* GORDE ZIREN ZILHOKETAN ETA GORDE GAILUETAN, GERENDETAN BERE ETA HAZILLO ETA URTEGIAN: se escondieron en cuevas y en lugares ocultos, y en rocas y en cavernas y en cisternas: *ils se cachèrent dans des grottes ou des endroits secrets, dans des rochers, des cavernes et des citernes.* (Duv. I Reg. xiii-6.) — 2º (AN-1), camino estrecho en las peñas, *sentier ou chemin étroit entre les rochers.*

**Gereña**: 1º (B-a-o), sombra, *ombre.* EGUNA ARGITU TA GEREÑAK ALDE DAGIEN-ARREAN, hasta que claree el día y huyan las sombras, *jusqu'à ce que le jour apparaisse et que les ombres fuient.* (Ur. Cant. iv-6.) — 2º (BN-s), guedejás, *chevelure longue.* (?) — 3º (BN-haz-hel), Gracian, nombre de bautismo: *Gratien, nom de baptême.*

**GERETA**: 1º (AN-b), jaula de seto, *cage d'osier.* — 2º (L), cancilla, puerta rústica de los campos: *portillon, porte rustique des champs.*

**GERETŠU** (G-mend), cierto arbusto, *certain arbuste*.

**GEREZI** (AN-b-est-lar, BN, G, R, S), cereza, *cerise*. (??) Erše-GEREZI (BN-hnig, L-ain), ampollar, *bigarreau*. BASA-GEREZI (BN-s, Sc), cereza silvestre, *cerise sauvage*. (V. Koriza.)

**Gerezidi**, cerezal, *cerisaie*. (Duv. ms.)

**Gerezi-negar** (BN-ald), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux des arbres*.

**Gereziondo** (AN, B, G, L), **gerezizte** (BN, S), cerezo, *cerisier*.

**GERGEL**: 1º (B-m), fatuo, imbécil, simple: *fat, imbécile, simple*. — 2º (B), andrajoso, *guenilleux*.

**Gergizko** (R), gregüescos, calzones que llegan hasta las rodillas: *grègues (arc), culottes qui vont jusqu'au genou*. (??) GERIZKOAK APALTU, soltar los calzones, *se déculotter*.

**Geri** (G?, It. 167-12), ganado lanar, *bétail à laine*.

**Geri-geri** (B-m-mu), á tientas, á tñtons. ARGIRIK ISIO BARIK ASI ZAN GERI-GERI... MORRO BIEN BIFA: sin encender luz, empezó á tientas... á buscar las dos vasijas: *sans faire de la lumière... il commença à chercher les deux vases à tñtons*. (Euskal. II-36-55.)

**Gerjel** (B, ms-Zar), andrajoso, *déguenillé*. (V. Gergel.)

**GERIN** (G-etš), asado, *rôti cuit à la broche*.

**GERIZA**: 1º (Bc, ..., G), sombra, *ombre*. GEIZTOAK ON JADUNEN GERIZAN, los malos (se hacen) buenos á la sombra de los señores, *les méchants (deviennent) bons à l'ombre des maîtres*. (Refranes, 379.) EDOZEIN ULER BEAR GERIZA, cada pelo (proyecta) su sombra, *chaque cheveu (a) son ombre*. (Refranes, 497.) — 2º (BN, L, Sc, Har., S. P.), refugio: *gîte, refuge*. — 3º auspicio, *auspice*. LURZ GERIZAN DOHA, va bajo vuestro auspicio, *il va sous vos auspices*. (Ax. 1a-9-24.) — 4º (BN-ald, L-s), escondrijo, *cache*. — 5º defensa: *défense, justification*. GERIZA GUZIA GIBELATU DA HERRIENGANIK, se ha apartado de ellos toda defensa, *toute défense s'est retirée d'eux*. (Duv. Num. XIV-9.) — 6º (L), indet. de gerizatu, *protéger, protéger*. GERIZA NEZAZU (L), protegédme, *protéges-moi*.

**Gerizagarti**, abrigo, *defensa:abri, défense*. (Duv. ms.)

**Gerizape**, bajo abrigo, *sous l'abri*. (Duv. ms.)

**Gerizapen**, protección, amparo: *protection, appui*. (Duv. ms.)

**Gerizatu** (L): 1º *protéger, protéger*. ETA NABARI BALEZA GOBERNADOREAK, ESKURATUREN DUGU ETA GERIZATUREN ZAITUZTEGU: y si el gobernador se informase, le apaciguaremos y os defenderemos: *et si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons à couvert*. (Duv. Matth. XVIII-14.) — 2º resguardarse, *se garantir*. BI ESPOSAK ZIRENEAN BORDA TŠARREAN SARTHU, HALIK HOBEKIENA BAZUTEN GERIZATU: cuando los dos esposos entraron en la humilde choza, la resguardaron como mejor pudieron: *quand les deux époux entrèrent dans l'humble cabane, ils s'y garantirent le mieux possible*. (J. Etcheb. Noel. 47-9.)

**Gerize** (L), defensa, *défense*. THEILAGARABIK ETZUEN, EZ ATHE ETA EZ LEIHORIK, EDO BERZE HAIZEAREN KONTRAKO GERIZERIK:

no tenía ni siquiera una teja, ni puertas, ni ventanas ni otra defensa alguna contra el viento: *il n'aurait pas même une tuile, ni portes, ni fenêtres, ni aucune autre défense contre le vent*. (J. Etcheb. Noel. 50-3.)

**Gerizean** (AN, Matth. VI-4), en secreto, *secrètement*.

**Gerizetan** (Bc), á la sombra, á l'ombre.

**Gerizal** (AN-lez), refugio, *refuge*. Var. de GERIZA.

**Gerizalpe**, bajo cubierta, sotechado: *sous le couvert, abri*.

**Gerizka** (AN-lez-oy), á hurtadillas, *furtivement*.

**Gerizpe** (Bc, ...), bajo sombra, á l'ombre.

**Gerla** (AN-b, BN, L, S), guerra, *guerre*. (??)

**Gerla-gizon**, soldado, *soldat*. (Duv. ms.)

**Gerlakari** (BN). (V. Gerlati.)

**Gerlari**, guerrero, *guerrier*.

**Gerlato** (AN, BN, L, S), temporada de guerra, *période de guerre*.

**Gerlati**, herabrás, matachin, el que es de humor guerrero, de armas tomar: *fier-à-bras, matamore, celui qui est d'humeur guerrière, toujours prêt à prendre les armes*. (Ax., Har.)

**GERLE** (L-hid), baba del niño, *bave d'un poupon*.

**GERLI**: 1º (AN-b, L), suero, liquido poco espeso que sale de las heridas: *sérum, partie aqueuse qui sort des blessures*. — 2º (BN, Sol.), zumo, liquido que sale imperceptiblemente de un árbol ó de un fruto: *suc, liquide qui suinte d'un arbre ou d'un fruit*. — 3º (L, S), legaña, *chassie*. — 4º (BN), goma, *gomme*.

**GERLINGA** (G-don), carlinga, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, espèce de caisson fixé au milieu de la barque, où l'on assujettit le mât*. (??)

**Gerlitu** (BN), gomoso, *gommeux*.

**Gerloski** (B-i-m), atadura de haces de trigo, *lien de gerbes de blé*.

**GERNU** (ANc, BN, Lc), orina, *urine*. Var. de GARNU. ETZEN BIEAR GOIZA ARGITU ARTE HUNTAN HARRASARI GERNUA ISURTZEN DUENIK GELDIUTOKO NABALEN ETSEAN, no hubiera quedado en casa de Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared, *pas un homme ne fût resté vivant d'ici au lever du jour dans la maison de Nabal*. (Duv. I Reg. XXV-34.) EMAITE BATEN GERNUAZ ETA UR ISURIAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGIAR, que tenía que limpiar sus ojos con la orina de una mujer, *qu'il lui fallait se nettoyer les yeux avec l'urine d'une femme*. (Ax. 1a-409-23.) MANDORAK OSINARI (ADIEZAK UR EMAITEN DUELA, GERNU EGITFAN), el mulo al pozo (entiende que le dá agua al orinar), *le mulet donne de l'eau à la rivière quand il y rend son urine (il donne à la rivière ce dont elle abonde)*. (Oih. Prov. 643.)

**Gernu-debeku** (AN-b, Lc), mal de orina, *retención, rétention d'urine*.

**Gernuntzi**, vejiga, *vessie*. (Duv. ms.)

**GERO**: 1º (c), después: *depuis, après*. GERO DICANAK BEGO DIO (G, Araq.): quien deja para después, nunca lo quiere hacer, *lit.: quien dice « luego » dice « qué-dese »: celui qui laisse pour après, ne*

*veut jamais le faire, lit.: qui dit « après » dit « qu'il reste »*. GERO EGIN-BEABRAK EGIN ZAZEI ORAI (R-uzt), haced ahora los quehaceres de luego, *faites maintenant ce que vous feriez plus tard*. GEROAGO TA ANDIAGO (B, G), GEROAGO TA LARRIAGO (G-and, ...), GEROAGO GAITZAGO, cada vez más grande, *de plus en plus grand*. (Ax. 3a-260-6.) GEROAGOCARRENEAN (B, ms): más adelante, á luego: *plus tard, désormais*. GERO TA GERO (Bc, G, R), al cabo y al fin, *après tout et à la fin*. GERO-TAN EMON (B, ms-Ois), GEROKOTAN EMAN (G-and), dar al fado, *donner à crédit*. GEROKO BATEAN (B-m, Bart. II-232-11), GEROKO BATEAN (G-and), algo después, *peu après*. — 2º (Sc, Géze), porvenir, *venir*. GEROAN BIT NERR UNTSA HATEKO USTEA (Sc), largo en el porvenir la idea de tener mis caudales, *j'ai pour l'avenir l'idée d'être riche*. — 3º (c), te advierto que, *je t'avertis que*. = Hay una fórmula popular para responder á quien abusa del gero con esta tercera acepción, *il existe une formule populaire pour riposter à celui qui abuse du mot gero dans cette troisième acception*. GERO... — OTZEZTANA, HERO (Bc). Luego... (te advierto). — El que no tiene frio, tiene calor. *Puis ... (je t'avertis)*. — *Celui qui n'a pas froid, a chaud*.

**Geroenean**: 1º (G-goi), al fin, *enfin*. EMEN NATOR BADA GEROENEAN ERE ZUCANA, por fin mirad que vengo á vos, *enfin voici que je viens à vous*. (Galbar. 34-17.) GEROENEAN MENDI-GAÑERA IGO ZIRAN, al fin subieron á la cumbre del monte, *enfin ils arrivèrent au sommet de la montagne*. (Lard. Test. 31-20.) — 2º (B, An.), á luego, *bientôt*.

**Geroeneko** (G-and), lo más recientemente, *le plus récemment*.

**Gerokokari**, el que aplaza siempre sus asuntos: *atermoyeur, celui qui ajourne ou renvoie toujours ses affaires*. (Duv. ms.)

**Gerokoz** (S, Matth. IV-2), por fin, *enfin*.

**Geronek** (L-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

**Geronakilako** (L), el que está con nosotros, nuestro compañero ó nuestro partidario: *celui qui est avec nous, notre compagnon ou notre partisan*.

**Geronen**, nuestro, nuestros: *notre, nos*. (Duv.)

**Geroni**: 1º (G), á nosotros mismos, á nous-mêmes. — 2º (L-ain-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

**Gerorengo**: 1º (B-a-o-tš), último, *dernier*. — 2º postrimerías, novísimos, *les fins dernières*. (Añ.) BEAR BADA BEARU IZANGO DOZU ZEURN BIZITZAKO GERORENGO, quizá esta confesión será la última de vuestra vida, *peut-être que cette confession sera la dernière de votre vie*. (Añ. Esku-lib. 63-10.)

**Gerotlar**, demorador, *retardataire*. GEROTIARREN PIZGARRIAK, incentivos de los demoradores, *stimulants des retardataires*. (Ax. 3a-231-2.)

**Geroz**: 1º (AN-lez, L), por consiguiente, *par conséquent*. — 2º (S, Géze), en seguida, *ensuite*. — 3º (G), posteriormente: *postérieurement, depuis lors*. ASIRIAKO ERRECEAK ATZEMANDAKO ISRAPLTAR ASKO BEREKIN KATIBU BRAMAN ZITUEN ETA GEROZ ISRAELKO ERREINUAK ETZUEN ONIX IZAN: y muchos Israelitas, apresada

dos por el rey de Asiria, fueron llevados cautivos, y posteriormente el reino de Israel no tuvo suceso próspero: *et beaucoup d'Israélites, pris par le roi d'Assyrie, furent emmenés captifs, et depuis lors le royaume d'Israël n'eut pas d'événement prospère.* (Lard. Test. 276-19.)

**Geroz geiago** (AN), en adelante, dorénavant. TA IBILIKO GISAKE GEROZ GEIAGO GEREN LEGERO BIDEZ TA BEKATURAKO BIDE GALGARRIEN IGESI TA IGESI: y en adelante andáramos por el camino de nuestra ley y huyendo continuamente de los caminos nocivos que conducen al pecado: *et dorénavant nous marcherions par le chemin de notre loi, fuyant continuellement les chemins pernicieux qui conduisent au péché.* (Mend. III-282-1.)

**Geroz goiti** (BN-baig), ya, posteriormente: *déjà, postérieurement.* BADA GEROZ GOITI EZTIRA BIA, BAINAN BAI HARAGI BAT: pues ya no son dos, sino una carne: *car déjà ils ne sont plus deux, mais une seule chair.* (Har. Matth. XIX-6.)

**Gerozkoan** (G), en adelante, dorénavant. GEROZKOAN BETI-BETI BERARI JARNAITZKO ASMO BIZIAREKIN GERATU ZIRAN, en adelante quedaron con el firme propósito de seguirle continuamente, *ils restèrent désormais avec la ferme résolution de le suivre toujours.* (Lard. Test. 420-5.)

**Geroztik**: 1º (AN-b, BN, G, R, S), luego, posteriormente: *puis, postérieurement.* GEROZTIK KALAKO LANIK ETZAKALA EGIN (BN-s), luego (de consiguiente) que no hagas trabajos como aquel, *et puis ne fais pas de travaux comme celui-là.* — 2º (AN, Matth. XVII-28), por consiguiente, *par conséquent.*

**GERPA**, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.)

**Gerrazur** (B-i-m), hueso de la cintura, *os illaque.* (De GERU + AZUN.)

**GERREN**: 1º (AN-b-est, BNC, Lc, S), asador, instrumento de hierro ó de madera: *broche, instrument en fer ou en bois.* — 2º (L-ain), (animal) de vientre muy hundido, (animal) qui a le ventre creux.

**-Gerren** (Sc), suijo de numerates que indica orden, *suffice de numéraux ordinaux.* Var. de -GARREN, BIGERREN, segundo, second.

**Gerrendu**, ponerse delgado, afilado: *s'amincir, se rétrécir.* (Duv. ms.)

**Gerrentara** (Lc), cantidad de carne que puede caber en el asador: *brochée, quantité de viande que peut tenir la broche.*

**Gerrantu** (B), erizarse los pelos, *se hérissier (les cheveux, les poils).*

**Gerrentze** (R-uzt), **gerrentau** (S), cintura, *ceinture.* Var. de GERUNTZE (2º).

**GERRESTU**: 1º (B, Per. Ab.), un vestido, un *vêtement.* = Debe de ser « gabán, capote »; según un aldeano de Ipaster, es « la misma faja ». *Ce doit être « un caban ou une capote »; d'après un paysan de Ipaster, c'est « la ceinture même ».* — 2º (G-and), vencejo, atadura de las haces de trigo, *lien des gerbes de blé.*

**GERRI**: 1º (B-d-l-m-tš-ub, BN, G, Lc, S), cintura, parte media del cuerpo: *ceinture, milieu du corps.* Var. de GARRI. = Es digno de notarse (y esta advertencia se la debo á un buen amigo mio) que la misma diferencia que hay entre ORANI y GARA hay entre GERNU y GARNU; lo cual

parece indicar que esta última palabra viene de la primera. *Il est à remarquer (et je dois cette remarque à un de mes bons amis) que la même différence qu'il y a entre GERRI et GARRI existe entre GERNU et GARNU; ce qui paraît indiquer que ce dernier mot vient du premier.* KEGUAREN GERRI GERRIAN (B-), en lo más crudo del invierno, *au plus fort de l'hiver.* — 2º (B-l-m-ond), pedazo de tronco de árbol: *bûche, morceau de tronc d'arbre.*

**Gerrialda** (B-m), las dos milades de la goa, bola de hierro candente recién sacada del horno: *les deux moitiés de la gueuse, masse de fer incandescente que l'on extrait du creuset.*

**Gerrikatu** (BN, S), ceñirse: *ceindre, se ceindre.* BURDUIN-KHATIA BATEZ GERRIKATU ZIAN KHOPITZA, ciñó el cuerpo con una cadena, *il ceignait son corps avec une chaîne.* (Sen Grat. 8-13.)

**Gerriko** (B-d-l-m, S), faja, ceñidor: *ceinture, ceinturon.* ZENDAZKO GERRIKO BAT, un cinturón de cerda, *une ceinture de crin.* (Ax. 3a-233-17.)

**Gerrikotu** (B, G), (V. Gerrikatu.)

**Gerrimeatz** (B-m), cierta clase de castaña, *certaine variété de châtaigne.* (V. Gaztaina.)

**Gerrintzi** (AN), cintura, *ceinture.* JAKITZEN DA JESUS BERE MAYETIK, KENTZEN DITU GAIÑEKO HEBE SOIÑEOK; LOTZEN DU BERE GERRIAN EDO GERRINTZIAN ESKU-OYAL BAT: se levanta Jesús de la mesa, se desprende de sus vestidos exteriores, *ata una toalla en su cintura: Jésus, se levant de table, quitte ses vêtements extérieurs; puis il attache une serviette à sa ceinture.* (Mend. II-236-30.)

**Gerripeko**, lúnica desde la cintura para cubrir los muslos; el « perizoma » de la Escritura: *tunique qui descend de la ceinture pour couvrir les cuisses, c'est le « perizoma » de l'Écriture.* ETA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BERGIK; ETA OHARTURIE NULUZGORRIK ZIRELA, JOSI ZITUZTEN PIKOHOSTEAK ETA EGIN ZITUZTEN GERRIPEKOAN: y los ojos de ambos fueron abiertos, y acordándose de que estaban desnudos, cosieron hojas de higuera ó hicieron delantales: *et les yeux de l'un et de l'autre furent ouverts; et lorsqu'ils s'aperçurent qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.* (Duv. Gen. III-7.)

**Gerrizilau** (B-zear), de cintura hundida, *de ceinture enfoncée.* ETSE GERRIZILAU, casa cuyo caballete está hundido hacia el medio, *maison dont le faitage s'incurve vers le milieu.* ABERE GERRIZILAU, animal de espinazo algo hundido hacia el medio, *animal dont l'épine dorsale s'affaisse vers le milieu.*

**Gerriztura** (G-us), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto: *morceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement trop court.*

**GERRONTZE**: 1º (L-ain), justillo, corpiño: *corsage, corset.* — 2º chaleco de hombre, *gilet d'homme.* — 3º (AN-b), cintura, *ceinture.*

**Gerrontzeko**, cinturón, *ceinturon.* **Gerronzegiltz** (AN-b), articulación del hueso illaco, *articulation de l'os illaque.*

**Gerruntza**: 1º (AN, G, Añ.), lomo, *lombes.* — 2º (G-and), cintura, *ceinture.*

**Gerruntze**: 1º (AN-lez, BN-ald), corpiño, *corset.* — 2º (BN-baig-s), cintura, *ceinture.* ETA JAUNTEZIA ZEN JOANES KAMELU-ILEZ ETA LARROZKO GERRIKO BAT BAZAKHARKAN GERRUNTZEAN: y Juan andaba vestido de pelos de camello, y traía un ceñidor de piel al rededor de sus lomos: *et Jean allaît vêtu de poil de chameau, une ceinture de peau autour de ses reins.* (Har. Marc. I-6.) — 3º (BN-ald), riñones, *reins.* — 4º (R-bid), cierta almohadilla que las mujeres ponen sobre las caderas para evitar que caigan las sayas, ó también por fantasía: *bourrelet, tournure, petit coussin que portent les femmes à la ceinture pour éviter que la jupe ne tombe, ou aussi par fantaisie.* GERUNTZEA EMAZTEKIEK EZARTEN DEI SOINAREN ONDARRETIK ANKEN ANDITAKO TA KOTAK EZTIAN APAL ERON (R-bid), las mujeres ponen por debajo de los vestidos ciertas piezas llamadas GERUNTZEA para agrandar las caderas y evitar que caigan las sayas, *les femmes portent sous leurs vêtements certains morceaux d'étoffes appelés GERUNTZEA pour s'élargir les hanches et empêcher leurs jupes de tomber.*

**GERSTI**, asa de una vasija: *anse d'un pot, d'une jarre.* (S. P.)

**GERTA**, **gertha**: 1º indet. de GRATU, GERTHATU. ZERUAN GERTA DEILA (B-g-m-o): que se encuentre en el cielo, que santa gloria haya: *qu'il entre dans la gloire éternelle, qu'il repose en paix.* — 2º (c,...), hallarse, *se trouver.* — 3º (Oih., G, L), caber en suerte, *correspondre: échoir, correspondre.* — 4º (B-o-ou-otš-tš), disponerse, aparejarse: *se disposer, s'appêler, se préparer.*

**Gertaera** (AN, G), (V. Gertakari, 1º.)

**Gertakari** (G-and), **gerthakari** (BN, L): 1º suceso, *événement.* ENTZUN GINDUEN GERTHAKARIAK ONDOAN PROGATU ZUEN GUZIA, el suceso que oímos probó todo en seguida, *les choses se passèrent comme il l'avait annoncé.* (Duv. Gen. XII-13.) — 2º caso fortuito, *cas fortuit.* (Har.)

**Gerthakari**, si acaso, por accidente: *par hasard, accidentellement.* BALDIN GERTHAKARIZ, HERRARIEK ETA ETSAITABUNIK GABE: mas si por accidente, y no por odio: *mais si c'est par hasard, et sans haine.* (Duv. Num. XXXV-22.)

**Gertakizur**, **gertakuntza** (G, Añ.), suceso, *événement.*

**Gertaldi** (AN, B, G), ocasión, *occasion.* KRISTIÑAU-ARTEAN IKASI EBAN ZINATUTEN BERE GERTALDI GAIËTO GUZTIAN, entre cristianos aprendió á signarse en todas sus malas ocasiones, *entre chrétiens il apprit à se signer dans toutes ses mauvaises occasions.* (Añ. Cur. 14-5.)

**Gerthamen**, suceso, *événement.* (Duv. ms.)

**Gerthanza** (BN?, I?, S?, S. P.), *accident, accident.*

**Gerthatu** (BN, L), **gertatu** (AN, BN-s, G, R): 1º acontecer: *arriver, survenir.* BERTZE HAINBERTZE GERTHATEN DA PERLAREKIN, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Diál. bas. 22-7.) — 2º (BN, L, S), encontrarse, *se rencontrer.* — 3º (B-ou-tš-uh), preparar, *préparer.*

**GERTO** (AN-lez-oy), recto, formal: *droit, juste.*

**GERTU**: 1º (Bc, BN-baig, G), presto, dispuesto: *prêt, disposé.* EKIZ NAGO

GERTUAGO NOIZ BAIÑO GUDURANO, estoy más aparejado que nunca de aquí en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre.* (Refranes, 330.) ZARDITE GERTUAK, estaos dispuestos, *soyez donc prêts.* (Ur. Matth. xxiv-44.) — 2º (Gc), cerca, *près.* — 3º ventura, caso fortuito: *hasard, cas fortuit.* (Oih.) GERTHU ONARI, ILETIK LOTH RADI (S), á la buena ocasión agárrale del pelo, *saisis aux cheveux la bonne occasion.* — 4º (AN-lez), bien afianzado, *bien garanti.* — 5º seguro, *sûr.* (S. P.) ETA ORENA NOIZ IZANEN DEN BEZAIN GUTI GERTHURIK, nada ménos seguro que cuándo será la hora, *rien de moins sûr que lorsque l'heure viendra.* (Ax. 1-55-20.) ¿HORKI JAKINIK ZUEK GERTUKI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTZAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GABE HALA HILTZERA? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de aquella manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas l'amabilité de le mieux soigner, au lieu de le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.) — 6º (B, G), disponer, prestar: *disposer, apprêter.* ARIARIA GERTU DANEAN, EKARRIZAN ONERASE: la cena, cuando esté dispuesta, tráela acá mismo: *apprête le souper ici même, lorsqu'il sera prêt.* (Pach. 7-16.)

**Gertu-gertuan** (B-a-d-o-ot3-t3), casi casi, á punto de, muy oportunamente: *presque, au point de, très opportunément.*

**Gertuko** (Gc), cercano: *voisin, proche.* BALDIN EZPALU AIDE GERTUKORIK, si no tuviese parientes cercanos, *s'il n'avait pas de proches parents.* (Ur. Lev. xiv-26.)

**Gertura** (G), á un punto cercano, á un punto rapproché.

**Gerturatu** (G), acercarse, *s'approcher.* ZUR ONEN LAGUNTARUNAZ PIEKAKA PISEAKA NIJUAN GERTURATZEN ITSAS-BAZTERRERA: con el auxilio de este madero me iba acercando, poco á poco, á la orilla del mar: *je m'approchai peu á peu du bord de la mer.* (Pach. 26-24.)

**Gertu** (B-a-o, G), disponer, *disposer.* ¿NON NAI DEZU GERTUTU DEZAZUGUN JATEKO PASKOA? ¿dónde queréis que os preparemos la Pascua? *où voulez-vous que nous vous préparions la Pâque?* (Ur. Matth. xxvi-17.)

**Gertuz**: 1º ciertamente, *certainement.* (D'Urt. Gram. 414.) — 2º por ventura, *par hasard.* (Oih.) NIK, ZUPHERTUZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA: si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos: *si, par hasard, je vous aime excessivement.* (Oih. 103-9.)

**GERUZA** (B-aram), capa ligera, cubierla delgada: *couche légère, couche mince.* SATS-GERUZA BAT, una capila de estiércol, *une légère couche de fumier.*

**GBAL**: 1º (Gc), agua de mar, *eau de mer.* — 2º (L-ain), paño del cristal, *ternissure du verre.* — 3º (AN-b-est-lar, BNe, L-ain, R), nieve medio derretida, *neige à demi fondue.* — 4º (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux.* — 5º (G-and), jugo de la carne, *jus de la viande.* — 6º (BNe, Sc), salmuera, *saumure.* — 7º (L-ain), lodazal, *marais.* — 8º (G), podre: *humeur, pus.* ZERIOZKAN ZORNA ETA GBAL ZIKIÑAK TEIÑA-PUSKA BATEKIN

KENTZEN ZITUELA, raspando con un pedazo de teja el pus y la podre que le manaban, *nettoyant avec un morceau de toile le pus et l'humeur qui décollaient.* (Lard. Test. 280-34.) — 9º **Geñal** (G-and), enclenque, persona de poca energía: *mazette, personne qui a peu d'énergie.* (Dinin. de GBAL.)

**Gesaldu** (AN, BN, G, L), derretir ó deshelar, *fondre ou dégeler.*

**Gesale** (BN), saladero, depósito de salazón: *saloir, dépôt de salaison.*

**GESI**: 1º (B-i-m), momento futuro, *moment futur.* GESI BATEAN, dentro de poco: *dans peu, d'ici peu.* (Per. Ab. 115-7.) — 2º **GeSi** (B-d), Var. de **gesi**.

**Geño** (B, ...), enfermo, *malade.* Var. de **geño**, **gaiño**.

**Geñoll** (B, ...), enfermizo, *maladif.*

**Geñotu** (B, ...), enfermar, *devenir malade.*

**Gesteratu**: 1º (BN-s), castrar las colmenas, quitar la miel á la abeja: *vider les ruches, enlever le miel aux abeilles.* EALRAK GESTERATU TSUGO (BN-s), hemos quitado la miel á las abejas, *nous avons enlevé le miel aux abeilles.* — 2º **Gesteratu** (S), castrar animales, *châtrer des animaux.*

**GESTERO** (S-li), cabrón castrado, *bouc châtré.*

**Gesu** (B-a-b-mu-o-ot3-t3), tiempo inmediato, momentos después: *temps très proche, un moment après.* Var. de **gesi**. GESU BATEAN, dentro de poco, muy en breve: *sous peu, prochainement.*

**Gesuko** (B, ...), inmediato, *immédiat.*

**-Geliño** (B-a-g-mu-o-t3), sufixo del verbo infinitivo, que se usa mediante la partícula -ez (no como negativa) para indicar condición: *suffixe du verbe infinitif, que l'on emploie au moyen de la particule -ez (non comme négative) pour indiquer la condition.* ETORRI-EZGETIÑO, ETORRIEZKETIÑO, en caso de que venga, *au cas où il viendrait.* (V. Ezkero.)

**GETOZKA** (ms-Lond), verdolaga, *pourpier.* (Bot.)

**GetBokaran** (ms-Lond), ciruelas claudias, *reine-claude.* (Bot.)

**Geu**: 1º (Bc), nosotros mismos, *nous-mêmes.* = Es intensivo de **eu**, como **NEU** de **NI**, **EU** de **I**, **ZEU** de **ZU**, **ZUEK** de **ZUEK**. *C'est l'intensif de eu, de même que NEU l'est de ni, EU de i, ZEU de z, ZUEK de zuek.* — 2º (B-a-o), **tamo**, que se forma en las junturas de tablas, en los rincones, etc.: *moutons, duvet laineux qui se forme entre les planches, dans les encoignures.* — 3º (B-a), telaraña, *toile d'araignée.* GEUAK SAGUA ASKATZEN TA BULIA ORATZEN, la telaraña desata el ratón y á la mosca apaña, *la toile d'araignée laisse libre la souris et prend la mouche.* (Refranes, 298.)

**GEUN**: 1º (B-d-o), catarata, nube de ojo: *nubécule, taie de l'œil.* — 2º (B-d-g-l-m-mu-on-t3), **tamo**, pelusa, moho: *bourre, duvet, moisi.* — 3º (B-a-o-ot3-urd), telaraña, *toile d'araignée.*

**Geundu**: 1º (B-o), ponerse muy duro, *mûrir beaucoup.* — 2º (B, G), cubrirse de cataratas (los ojos), *se couvrir de taies (les yeux).* BEGI GEUNDUAK, los ojos anublados, *les yeux obscurcis.* (Per. Ab.)

**Geuren**, nuestro, *notre.* Var. de **geure**. DAMU DOGU ORAINOÑO EZ EUKI TA

EZ EZAGUTU IZANA ZEU GEUREN AGINTARITZAT, nos pesa de no haberos tenido y reconocido hasta ahora por Señor nuestro, *nous nous repentons de ne pas vous avoir eu et reconnu jusqu'ici comme Notre-Seigneur.* (Añ. Cur. 65-11.)

**Geurok** (B-13), nosotros mismos, *nous-mêmes.* ZEINBAT BIDAR GEÏSORIK GAGOZANEAN, EZKARA EGOTEN GEU GEUROK IL OSORTAN EZEM ARTU BAGA! cuántas veces, cuando nos hallamos enfermos, no pasamos nosotros mismos meses enteros sin tomar nada! *que de fois, quand nous sommes malades, ne restons-nous pas nous-mêmes des mois entiers sans rien prendre!* (Dial. bas. 30-3.)

**Geurez** (Bc), por nosotros mismos, *par nous-mêmes.* GU IBILI GAREALA TA EZ IBILIKO GAREALA EZKONTZAGIEN GEUREZ, que ni hemos andado ni hemos de andar haciendo casamientos por nosotros mismos, *que nous n'avons fait ni ne nous proposons de faire des mariages par nous-mêmes.* (Mog. Buser. 253-12.)

**Geurezko** (B), natural, innato en nosotros: *naturel, inné en nous.* AUBI ZITUEN GEUREZKO ARGIAREN LEGE EZAGUNAK, infringieron las leyes evidentes de nuestra luz natural, *ils enfreignirent les lois évidentes de notre lumière naturelle.* (Bart. II-45-31.) JANARI GOZOA POZAGORIK JATEA GEUREZKOA DA, es natural á nosotros comer con más alegría el manjar sabroso, *il nous est bien naturel de manger plus joyeusement la nourriture savoureuse.* (Bart. II-254-7.)

**Geurtz** (S. P.), **geurz** (Oih.), el año próximo, *l'an prochain.* AURTENDANIK GEURZDARA ANHITZ EKHI ETA EURI, entre este año y el año que viene habrá muchos días serenos y lluviosos, *entre cette année et l'an qui vient il y aura beaucoup de jours sereins et pluvieux.* (Oih. Prov. 56.) ADURHEN HAURAK HAZ, GEURZ IEAK ILAZ: este año conviene criar los niños, el año que viene cardar la lana: *cette année il faut nourrir les enfants, et l'année prochaine on cardera la laine.* (Oih. Prov. 57.)

**GEUSO** (B-mu), **tamo**, tundizno, pelusa de telar: *gratuise, duvet d'un métier à tisser.*

**Geutu** (B-8-o), enmohecerse, *moisir.*

**GEZA**: 1º (ANc, BN-s, Gc, L, R), insípido, *fade.* Ur **geza**, agua dulce, *eau douce.* — 2º (AN, L, de Is.), dardo, *dard.* (V. **Gezi**.) — 3º (G), dulce (hablando de manzanas), *douce (en parlant des pommes).* = Hay varias clases, *il y en a plusieurs variétés:* **GEZA BELTZ**, manzana negra dulce, *pomme noire douce.* **GEZAGORRI**, roja, *rouge.* **GEZAGOZO**, **GEZAMIN** (G, L), **agridulce**, *aiyre-douce.* **GEZAZURI**, blanca, *blanche.*

**Gezagozotu** (G), endulzarse, *se dulcifier.* MOISESEK ZERURONTZ ESUKAK JASO ETA IXUSI ZUEN EGUR BAT, ZEIÑA URERA BOTA ETA URAK GEZAGOZOTU ZIRAN: habiendo Moisés levantado las manos hacia el cielo, vió un leño y, echándole al agua, esta se endulzó: *Moïse, ayant levé les mains au ciel, vit un bâton, et, le jetant dans l'eau, celle-ci devint douce.* (Lard. Test. 85-7.)

**GEZAL**: 1º (G-and-t), **pus**, *pus.* — 2º (G-and-ber), agua que echa el queso: *méque, eau qui sort du fromage.* — 3º (BN, G, F. Seg., S), salitre, **nitro**: *salpêtre, nitre.* — 4º (G-zumay), agua de mar,



eam de mer. — 5° (BN, L, S), salmuera, *szumure*. — 6° (G, arc, S-kam), agua sulfurosa, *eau sulfureuse*. — 7° (AN-b, B-a-ots), ligera capa de nieve, costra superficial: *légère couche de neige, croûte superficielle*.

**Gezalaga** (G), lugar de agua sulfurosa, *endroit où il y a de l'eau sulfureuse*. = Llámase así, entre otros, el manantial de las aguas de Cestona. *On appelle ainsi, entre autres, la source des eaux de Cestona*.

**Gezaldu** (BN), desalar, quitar la sal, *dessaler*.

**Gezaletse**, llamábase en Zegama a la casa en que se fabricaba la sal, *on appelait ainsi à Zegama l'établissement où se fabriquait le sel*.

**Gezamin** (BN-ist, G), clase de manzana, *espèce de pomme*.

**Gezate** (G), manzana dulce, *pomme douce*. (V. **Geza**, 3°.)

**Gezatu**: 1° (AN, BN, G, L, ...), desalar, *dessaler*. — 2° desvirtuarse, *perdre sa force*. (Leiz.) ¿BALDIN GATZA GEZAT EADADI, ZENZAZ GAZITUREN DA? ¿si la sal se desvanece, con qué se ha de salar? si le sel s'affadit, avec quoi le salerai-ton? (Leiz. *Math.* v-13.)

**Gezauri** (G), especie de manzana, *espèce de pomme*. (V. **Geza**, 3°.)

**Gezi** (AN-est, S. P.), dardo, *dard*. **GAISTOAREN GEZI BUZ ERAISEKI GOZIAK IRAUNGI AHALDITZAZUEN**, para que podáis apagar todos los dardos encendidos del espíritu maligno, *pour que vous puissiez éteindre tous les traits enflammés de l'esprit malin*. (Leiz. *Ephes.* vi-16.)

**Gezi-untri**, aljaba, *carquois*. (Duv. *Job.* xxxix-23.)

**GEZTEA** (Sc), Var. de **GEZTERA** (2°).

**GEZTERA**: 1° (Bc, BN-s, G-and, R, S), aguzadera, piedra rotativa de afilar: *meule, pierre rotative à aiguiser*. — 2° (S), aguijón de culebra, *dard de couleuvre*.

**Gezteratu**, afilar en aguzadera: *affûter, aiguiser sur la meule*.

**GEZUR** (ANc, BNc, G, L, R, S), mentira, *mensonge*. = La palabra **GEZUR**, como también su variante **bizkaina** **GUZUR**, significa « postizo » cuando se antepone en composición a otra palabra: **GUZUR-AGIN** (B), **GEZUR-ORTZ** (R-uzt), « dientes postizos. » *Le mot GEZUR, de même que sa variante biscayenne GUZUR, signifie « postiche » quand il précède, dans les composés, un autre mot: GUZUR-AGIN (B), GEZUR-ORTZ (R-uzt), « fausses dents. » GEZUR-ERRAILEA TSAINKIA BENO AISAGO ATZEMAN (Sc), el mentiroso se coge antes que el cojo, *le menteur est plus tôt pris que le boiteux*. **GEZURRA AISAGO ARRAPATZERKO EZI EZ MAINGUA** (BN-s), la mentira (es) más fácil de cogerse que no el cojo, *il est plus facile d'attraper le menteur que le boiteux*. **GEZURREZ ERAKITU NU** (R), me ha llenado de mentiras, *il m'a rempli de mensonges*. **HATSA ERE GEZURRA DU** (BN, R, S), hasta su aliento es mentira, *même son haleine est mensonge*. **GEZURRAK BUZTANA LABUR** (L), la mentira (tiene) el rabo corto, *le mensonge a la queue courte*.*

**Gezur-arka** (G-and), mentiroso, *menteur*.

**Gezur-etlape** (G-deb), mentidero: *parloie (en mauvaise part), lieu de réunion des cancaniers*. = Ha desaparecido

el cobertizo de la Atalaya así llamado en Deba. *Le hangar de Atalaya, ainsi appelé à Deba, n'existe plus*.

**Gezur-etse** (BN-larc), (V. **Gezur-arka**.)

**Gezur-goiaga** (G-and), tirante, solera, viga sobre los muros de la casa constituyendo la base del tejado: *entrait, poutre que l'on place sur les murs de la maison, et qui constitue la base du toit*.

**Gezur-iraki** (BN-s, R), **gezur-irakin** (BN-ald-baig), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado ó otra cosa: *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose*.

**Gezur-ontzi** (BN-s, ..., L, R, S), mentiroso, *menteur*.

**Gezur-orts** (R-uzt), dientes postizos, *fausses dents*.

**Gezurra egin** (L-ain), faltar á la palabra, no presentarse á la hora: *faire faux bond, manquer à sa parole, ne pas se présenter à l'heure*.

**Gezurretan** (G), **gezurrez** (AN-b, BN, S), mintiendo, por mentiras: *en mentant, par mensonge*.

**Gezurstatu** (BN-ald), desmentir, *démentir*.

**Gezur-buri** (R-uzt), falso, lit.: de mentiras blancas: *faux, lit.: de mensonges blancs*.

**Gezurtapen**, mentís, acción de desmentir: *démenti, action de démentir*. (Duv. *ms.*)

**Gezurtau** (S, Gèze), (V. **Gezurtu**.)

**Gezurte** (S), (V. **Gezurti**.)

**Gezurti** (AN, BN, G, L, R, S), mentiroso, *menteur*. **GEZURTIAK EGIA DERRAKE, SINHETS EZITAKE** (S) el mentiroso puede decir la verdad, (pero) no se le puede creer: *le menteur a beau dire la vérité, on ne peut le croire*.

**Gezurtu**, desmentir, *démentir*. (Duv. *ms.*)

**Gezur-ustarri** (L-ain), palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerlos viajar: *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs, en guise de joug, pour les faire marcher*.

**Gezur-zuri** (BN-s), falso, *faux*.

**-GI**: 1° (BN-s), sufijo de verbos infinitivos, que forma nombres derivados locales; es variante de **-GU**: *suffixe de verbes infinitifs, qui forme des noms dérivatifs locaux; c'est une variante de -GU*. **ERTZANGI**: alcoba, lugar de acostarse: *alcôve, lieu où l'on couche*. **IGARANGI**: tránsito, pasillo: *couloir, passage*. **JOSGI**: sastrería, lugar en que se cose: *atelier de tailleur, lieu où l'on coud*. **JANGI**, comedor, *salle à manger*. = Sabido es que en BN-s se pronuncia **SOSGI**, **SASGI**. *On sait qu'en BN-s on prononce SOSGI, SASGI*. — 2° (AN, G), Var. del sufijo modal **-KI** después de **N**, Var. *du suffixe modal -KI après N*. = Solo se usa en la palabra **ONGI**, « bien, » que viene de **ON + KI**. En R dicen **ONKI** sin la permutación eufónica. *S'emploie seul dans le mot ONGI, « bien, » qui vient de ON + KI*. En R on dit **ONKI** sans modification eufónica. — 3° (Sc), Var. del sufijo derivativo **-KI**, que indica « porción, parte »: *Var. du suffixe dérivatif -KI, qui indique « une portion, une part »*. = Solo conozco la voz **ESTALGI**, que en los demás dialectos dicen **ESTALKI**. No deja de llamar la atención, que el dia-

lecto suletino se meta á dar lecciones de eufonía. Por lo demás el sufijo **-KI**, en sus diversas acepciones, no se transforma en **-GI** aun después de **N** y **L**. Tampoco obedecen á esta ley eufónica los sufijos **-KIDE**, **-KIN**, **-KIRO** y **-KIZUN**. *Je ne connais que le mot ESTALGI, qui, dans les autres dialectes, se dit ESTALKI. Il ne laisse pas d'attirer notre attention sur ce fait que le dialecte souletin se met à nous donner des leçons d'euphonie. Du reste, le suffixe -KI, dans ses diverses acceptions, ne se transforme pas en -GI, même après la lettre N ou L. Les suffixes -KIDE, -KIN, -KIRO et -KIZUN obéissent peu à cette loi euphonique*. **GIZONKI** (AN), varón, hombre. **APARTA**, **AL GUZIAN**, **GIZONKIAK** **EMAZTEKISTATIK ETA EMAZTEKIAK** **GIZONKIE-TATIK**: apártense, en cuanto se pueda, los varones de las hembras y las hembras de los varones, *qu'autant que possible on sépare les hommes des femmes et les femmes des hommes*. (Liz. 182-32.) **ZINKIENIK**, lo más sinceramente, *le plus sincèrement*. (Ax. 3°-38-21.) **OIALKI**, pedazo de paño, *morceau de drap*. (Per. Ab.) **GALANKI**, gentilmente, *gentiment*. (Ur. *Fz.* xxx-14.)

**GIA**: 1° (AN-arak, G-orend-t, ...), dermis, capa inferior de la piel, que inmediatamente cubre los músculos y la carne: *derme, tissu intérieur de la peau, qui recouvre immédiatement les muscles et la chair*. = Se usa con la significación de « hueso » en algunas locuciones. *S'emploie avec la signification d'« os » dans certaines locutions*. **GIAKO MIÑA**, dolor de huesos, *douleur des os*. **GIA BEXTERIK EZTAUKA ORREK** (AN, G): ese no tiene más que huesos, está muy flaco: *celui-là n'a que des os, il est très faible*. — 2° (G-and), membrana roja interior del párpado, *membrane rougeâtre à l'intérieur de la paupière*. — 3° (Gc), vástago, *rejeton*. — 4° (G-and), ingle, *aîne*. — 5° anca, cadera, *hanche*. (S. P.) — 6° (R), renuevo, primeras ramas que brotan de la tierra: *brouet, les premières branches qui pointent de la terre*.

**Giakate** (B-m), cierva especie de cadena, *certain genre de chaîne*. (V. **Kate**, 1°.)

**Giako** (ms-Lond), guaiaco, *gaiac*. (?) (Bot.)

**Gianoi** (Sc), esófago, *œsophage*. (Contr. de **GIRANOI**.)

**Gianso** (R-bid-uzt), tocino, *lard*. (De **GIA**.)

**Giari** (B-m), guía, *guide*. (Contr. de **GIDARI**.) (??)

**Giarra** (AN, Bc, Gc), **giharra** (L): 1° carne viva, lo magro de la carne: *chair vive, le maigre de la viande*. **EZTAUKA ONEK AGISETAN GIARRA ASKO** (B-d): este no tiene pelos en la lengua, dice francamente las cosas, lit.: no tiene mucha magra en los dientes: *celui-ci n'a pas de cheveux sur la langue, il dit franchement les choses, lit.: il n'a pas beaucoup de maigre dans les dents*. — 2° (L, Ax.), la fibra más delicada, la parte más sensible del cuerpo: *la fibre la plus délicate, la partie la plus sensible du corps*. **SOBERRA ZAUBELA ERREA, ZURTUA ETA GIHARRAN UKITUA**: que estás de sobra escarmentado, resentido y herido en la parte más sensible: *que vous êtes trop châtié, endolori et blessé dans la partie la plus sensible*. (Ax. 1°-323-30.) —



3º (Bc, Gc), leño propiamente dicho, parte central del árbol, cubierta de liber, albura y corteza: *cœur, bois proprement dit, partie centrale d'un arbre, couvert de liber, d'ambier et d'écorce.*

**Giarraba.** (V. **Giñarraba.**)

**GIARRE:** 1º (B-d-ot3, G-gab), rencor, amargo recuerdo: *rancœur, souvenir amer.* — 2º **Giarre** (R), **giharre** (Sc), parte magra de la carne; (*le*) *maigre, partie maigre de la viande.*

**Giharreba** (S) suegro ó suegra, *beau-père ou belle-mère.* (V. **Giñarraba.**) AITA-GIHARREBA, suegro, *beau-père.* AMA-GIHARREBA, suegra, *belle-mère.* (Matth. VIII-14.)

**Giharreki** (Sc). (V. **Giarre**, 2º.)

**Giau** (Rc), cultivar: *cultiver, labourer.* (?)

**Giaur** (R-uzt), **gihaur** (S): 1º nosotros mismos, *nous-mêmes.* EROR DEILA AREN ODOLA GORE ETA GIAUREN SEMEN GAIN (H, Matth. XXVII-25, ms-Lond), que caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos, *que son sang retombe sur nous et sur nos enfants.* — 2º (R-uzt), acordarse, *se rappeler.*

**Giaurek** (R), nosotros mismos (en actividad), *nous-mêmes (en activité).*

**GIBEL:** 1º (c), hígado, *foie.* GIBELERO ON DANA BAREKO GAISO: lo que es bueno para el hígado, es dañoso para el bazo: *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour le rate.* (Refranes, 141.) — 2º (Bc, BN-s, R), cachaza, *calme.* — 3º (AN, BN, L, S), parte posterior, detrás: *partie postérieure, derrière.* — **GIBELZ GIBEL**, (estar) de esquina, lit.: de espaldas; (*être*) *fâchés, lit.: dos à dos.* — 4º (S), hurraño, arisco: *hargneux, bourru.*

**Gibelara** (BN), atrás, en *arrière.* Var. de GIBELERA, BEHA EZTAGORNA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA: el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

**Gibel-aise** (L-s), pedo, cuezco: *pet, vent, flatuosité.*

**Gibelalde**, la parte posterior, *la partie postérieure.*

**Gibelalderatu**, ir hacia atrás: *reculer, aller à reculons.*

**Gibelaldi**, reculada, movimiento hacia atrás: *reculade ou recul, mouvement en arrière.*

**Gibelamendu** (L-ain), retraso, *retard.*

**Gibelarazi** (L): 1º hacer recular, *faire reculer.* — 2º disuadir de un proyecto á alguien, *dissuader quelqu'un d'un projet.*

**Gibelarraí** (Gc, L), lechecillas ó asaduras, corada de cordero: *ris ou issues, fressure d'agneau.* (V. **Gibel-errai.**)

**Gibel-arri:** 1º (AN, B, BN-s, G, R), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie.* — 2º (B-m-ots-ub), piedra de arroyo, canto rodado: *jar, pierres de ruisseau.*

**Gibelbats** (S-larr), zullón, pedo sin ruido: *vesse, vent sans bruit.*

**Gibelatu:** 1º (BN-s, ..., L-s), atrasarse, *se reculer.* THEBETASUN HANDIEG-ETARIE BEHAR DELA GIBELATU, que se debe evitar la familiaridad demasiado grande, *que l'on doit éviter la trop grande familiarité.* (Duv. Imit. 15-4.) — 2º (AN, ms-Lond), postergar: *mettre derrière*

*quelque chose, à la suite.* — 3º (BN, Sal., L-ain), diferir, retardar la ejecución de un proyecto: *différer, retarder l'exécution d'un projet.*

**Gibelatuše** (L-ain), un poco separado, *un peu séparé.*

**Gibel-atziriko** (BN-s), posterior, *postérieur.*

**Gibelaz** (BN-ain), en contra, *en opposition.* GOMAK AITZINAN DAGOKIRANA, GIBELAZ IAR EZTAKIRAN: advierte, no pierdas de vista al que está delante de tí, para que no se te ponga en contra: *attention, ne perds pas de vue celui qui est devant toi, pour qu'il ne se mette contre toi.*

**Gibel-bedar** (ms-Lond), hepática noble, *grande hépatique.* (Bot.)

**Gibel-heldur** (BNc, L): 1º desconfianza, *méfiance.* GIBEL-BELDUR DA, tiene miedo, *il a peur.* — 2º desconfiado, *méfiant.*

**Gibel-beldurti**, desconfiado, *méfiant.* (Ax. 1º-450-9.)

**Gibel-beldurtu**, concebir temores sobre las consecuencias de un asunto, *appréhender les conséquences d'une affaire.*

**Gibeldari** (BN, Sal.), tardío, *retardataire.*

**Gibeldegi**, parte posterior de una casa, *derrière d'une maison.* (S. P.)

**Gibeldu:** 1º (BN-s, L-s), atrasarse: *reculer, aller en arrière.* — 2º (G-and), esconderse, *se cacher.* — 3º (B-mu), espesarse demasiado (un líquido) á consecuencia de tenerle sobrado tiempo al fuego: *s'épaissir trop (un liquide), pour l'avoir trop longtemps tenu sur le feu.*

**Gibelagile**, cobarde, quien retrocede cuando deberla tenerse firme y dar la cara: *lâche, potiron, celui qui recule quand il devrait se tenir ferme et faire face.* (Duv. ms.)

**Gibel egin**, retroceder, *retrograder.* (Duv. ms.) GIBEL EGOR BRAITZARI, vuelve la espalda al mal tiempo, *tourne le dos au mauvais temps.* (Oih. Prov. 192.)

**Gibeleko** (AN, BN, L, S): 1º posterior, *postérieur.* — 2º del hígado, *du foie.* GIBELEKO ON DANA, BAREKO GAISO: lo que es bueno para el hígado, (es) malo para el bazo: *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour le rate.* (Refranes, 141.)

**Gibelengo** (AN, An.), último, *dernier.*

**Gibeleratu:** 1º (AN, BN, L, S), retroceder: *retrograder, reculer.* — 2º (c, ...), pasar al hígado, p. ej. alguna enfermedad: (*passer*) *dans le foie, par ex. quelque maladie.* GIBELERA JO DEUTRO GATSAK (B-1, ...), GIBELERATU ROIN JAKO (Bc, ...), el mal se le ha ido al hígado, *le mal lui a gagné le foie.*

**Gibel-errai:** 1º (AN, Bc, BN, L, R-uzt), asaduras del animal, conjunto de sus entrañas, corazón, hígado, bazo, pulmones: *fressures, ensemble des entrailles d'un animal, cœur, foie, poumons, rate.* — 2º (Sc), pulmones, *poumons.*

**Gibeli:** 1º (G-beas), carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf.* (V. **Geli.**) — 2º (G-al), bacalao, *morue.*

**Gibeljale** (BNc, Lc, Sc): 1º murmurador, *murmureur.* — 2º detractor, difamador: *détracteur, diffamateur.*

**Gibeljoko** (L-ain), jugarreta: *mauvais tour, polissonnerie.*

**Gibel-izter** (G, Sc), solomillo, *aloyau.*

**Gibelkari** (BN-s, L-ain), **gibelkoi** (Sc), retraído, abstencionista, *remolón: retiré, abstentionniste, lambin.*

**Gibel-lur** (ms-Lond), centaúra, *centaurée.* (Bot.)

**Gibelmai** (?), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino: *longue planche en bois, sur laquelle tourne le pivot du moulin.*

**Gibelmin:** 1º (BN-s, L, N, S), hiel, *fiel.* — 2º (?), animosidad, rencor: *animosité, rancune.*

**Gibelondo:** 1º (BN-s), resultado, *résultat.* — 2º (BN-baig-s, S), conducta buena ó mala, *conduite bonne ou mauvaise.* GIBELONDO HUNA DU MITIL NORREK, ese muchacho tiene buena conducta, *ce jeune homme a une bonne conduite.* — 3º (L), desdén, *dédain.* PAMAKO DUT HUNE-LAKO EDO HALAKO GIBELONDO, sufriré tal ó cual desdén, *je souffrirai quelque dédain.* (Har. Phil. 28-18.) — 4º (BN-baig), constancia, *constance.* GIBELONDO HAN-DIKO GIZONA, hombre de mucha constancia, *homme d'une grande constance.* — 5º (BN-baig-s, Sc), constitución del cuerpo, *constitution du corps.*

**Gibelori** (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

**Gibeltu** (R), atrasarse: *reculer, rester en arrière.*

**Gibelurdin** (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

**Gibel-zilo** (BN-s), eufemismo para designar « el año », *euphémisme usité pour désigner « l'année ».*

**GIBERRI:** 1º (B-m), ganado lanar de cualquier edad, *bétail à laine de tout âge.* DAUKAGUZ LAROGEI GIBERRI: IROROGEI ARDI TA ZORTZI AUNTZ: tenemos ochenta reses: sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras: *nous avons quatre-vingts têtes de bêtes à laine: soixante brebis, deux béliers et huit chèvres.* (Per. Ab. 109-20.) — 2º (B-a-g-o-ub), cabrito de más de un año, *chevreau de plus d'un an.* — En B-i designan con el nombre de GIBERRI todo ganado lanar que no ha padreado. *En B-i on désigne par GIBERRI toute bête à laine qui n'a pas encore engendré.*

**GIBILI** (B-i), **gibita** (B), **gibizia** (B-mond), **gibiztin** (B-m-o), lazada, *nœud.*

**GIDAILA** (BN-ald-gar-s, L-ain, R), patas ó piernas posteriores de cuadrúpedos, *pattes ou jambes de derrière des quadrupèdes.* — Las anteriores son BESO. *Celles de devant se nomment BESO.*

**Gidailez** (BN-s), zangoloteando, *gambillant.* GIDAILEZ TA UZTAR-OSTIKOKA ARI DA MANDO KORI (BN-s), ese macho anda moviendo las patas traseras y dando coces, *ce mulet remue beaucoup les pattes et donne des ruades.*

**GIDAR** (BN-am-s), mango de cuchillo, pedúnculo de frutas: *manche de couteau, pédoncule des fruits.*

**Gidari** (AN, G, L), guía, *guide.* (?) ZURE GIDARIA DA JESUS MATIEA, vuestro guía es el amado Jesús, *votre guide est le bien-aimé Jésus.* (Cant. de S. Ign.)

**Gider** (AN, ..., BNc, L), mango grande, *gros manche.* — Sc diferencia de GIRTOIN, GIRTAIN, en que este es pequeño. *Est différent de GIRTOIN, GIR-*

TAIN, en ce que ceux-ci sont petits. (V. **Gidar**.) JATS GIDER, AITZUR-GIDER, mango de azada, *manche de bêche*. GENZEN-GIRTAIN, UDARE-GIRTAIN : pedúnculo de cereza, de pera : *queue de cerise, de poire*.

**Giderreztat**, echar mango ó asa á un instrumento, *mettre un manche ou une anse á un instrument*. (Duv. ms.)

**Gierrain** (G-etš), asador, *broche*. Var. de GERREN.

**Gieten** (G-and), hernia, *hernie*.

**GIETZ** (R-uzt), ajado : *fêtri, faué*.

**Gigarra** (B-a), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIARRA.

**GIGOTSO** (Lc, BNe), hombre rústico, semisalvaje, hurano : *pandour, homme rustique, demi-sauvage, insociable*.

**Gila** : 1º (B-b-1), quilla, *quille*. — 2º (AN-lez, BN, Sal.), cereza negra, *cerise noire*. (?)

**-Gila** (Bc, ...). Var. de -GILE. ONGILTA GAISHILAKAITIK, por los bienhechores y malhechores, *par les bienfaiteurs et les malfaiteurs*. (Ur. Bistil. 160-1.)

**Gilabe** (AN-ond), cadenas de la boya, *chaînes de la bouée*. (?)

**GILAR** (BN), brezo, *bruyère*. (Bot.)

**Gilbera** (B...), cosquilloso, *chatouilleux*. (De GILI.)

**GILBIN** (AN-narb, Lacoiz.), cicerula, galbana : *cicérole, pois chiche*. (Bot.)

**GILBO** (G-orm), hilacha, pelusa : *effilochure, peluche*. GILBOZ BERE ZAIT SOIÑEKOZ, se me ha llenado de hilachas el vestido, *mon vêtement est plein d'effilochures*.

**GILBOR** : 1º (ANc, B-g-l-m-o-tš, G), panza, *panse*. — 2º (B-a-o-tš), jiba, *bosse*. — 3º (G-etš), sebo de carnero, *suif de mouton*. (Var. de BILGOR.) — 4º (B-o-tš), grupa del ganado, *croupe du bétail*.

**GILDAR**, **gilder** (B-a-otš), grano pequeño de la piel, *petite éleveure de la peau*.

**-Gile** (c,...), sufixo pleonástico compuesto de -GIN y -LA ó -LE, que significa « hacedor » y se agrega á algunos nombres : *suffixe pléonastique, composé de -GIN et de -LA ou -LE, qui signifie « faireur » et se joint á quelques noms*. = Se usa más su sinónimo -GIN. Son synonyme -GIN est plus usité. ONGILE, bienhechor, *bienfaiteur*. LANGILE, operario, *ouvrier*. OSAGILE (B, Mog.), **SENHAGILE** (B, S), médico, *médecin*.

**GILEN** (BN-baz), Guillermo, *Guillaume*.

**GILGIL** : 1º (B-mond), muy lleno : *bondé, très rempli ou plein*. — 2º (AN-b), gordísimo, craso : *très gros, gras*.

**GILI** : 1º (B-l-m, L, S), cosquilla, *chatouillement*. GABIAREN OTS ORMAK IKARA IMINTEN DITUANAK, ETSUETZAN GILIRIK EGITEN OLAGIZON LOTAN DAGOZANEN BELARRUAI : el ruido del mazo que hace temblar las paredes no hace cosquillas en los oídos de los ferrones que están dormidos : *le bruit du massier, qui fait trembler les murs, ne produit aucun bruissement dans les oreilles des forgerons endormis*. (Per. Ab. 130-21.) — 2º (B-m), piltrafa?, cierto pedazo de la carne : *tiraille (pop.), certain morceau de la viande*. ORLAGILE (B-m), carnicero, *boucher*.

**Gilbera** (B), cosquilloso, *chatouilleux*. (V. **Gilbera**.)

**Gili egin, gili gill egin** (B...), hacer cosquillas : *chatouiller, faire des chatouilles*.

**Gilikabera** (L-ain), **gilikatsu** (L), cosquilloso, *chatouilleux*. GILIKABERA BADA, si es cosquilloso, *s'il est chatouilleux*. (Ax. 3º-111-1.)

**Gilikaldi** (Sc), rato de cosquillas, *moment de chatouillement*.

**Gilikatu** (L, S), hacer cosquillas, *chatouiller*.

**Gilikor** (B-m, S), cosquilloso, *chatouilleux*. GURR ANDREA IRRIKOR, ISTARTRAN GILIKOR : la mujer risueña, *cosquillosa en el muslo : la femme riieuse, à la cuisse chatouilleuse*. (Oih. Prov. 234.)

**Giltzurin** (AN-b-lez), Var. de GILTZURIN.

**Giltzurinarri** (AN-b-lez), piedras de arroyo : *jar, pierrailles de ruisseau*.

**GILTZ** : 1º (AN, Bc, BN, R, S), llave, *clef*. EZTAUKAT GILTZIK, ETSEKO-ANDREAK OORDE DANOAZ : no tengo llaves, *la ama de casa las suele guardar : je n'ai pas de clefs, c'est la maîtresse qui les garde*. (Per. Ab. 71-3.) — 2º (Bc), sien, *siene* : *impe, tempes*. — 3º (AN, B, BN, G, R, S), juntas, artejo, articulación de huesos, del tallo de plantas : *jointures, articulations des os, nœuds de la tige des plantes*. GUNTZURRUNKTAKO GILTZAK ASKATZEN ZITZAYOZKAN, las coyunturas de los riñones se le descoyuntaban, *les jointures de ses reins se détendirent*. (Ur. Dan. v-6.) SOINGILTZ (R), articulación del hombro, *articulation de l'épaule*. BELHAIN-GILTZ (R), articulación de los dedos, *articulation des doigts*. BESAINKU-GILTZ (R), articulación del codo, *articulation du coude*. ENRAIN-GILTZ (S), articulación de las caderas, *articulation des hanches*. AZPIGILTZ (BN-s), articulación de la nalga, *articulation du fémur*. ZEZENAK BEAR DITU IZAN BIZARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRAK : el toro debe tener espaldas anchas, *pescuezo gordo y juntas cortas : le taureau doit avoir les épaules larges, le coup gros et les jointures courtes*. (Diál. bas. 93-2.) — 4º (AN, B, G, L-s), llave, última piedra que cierra un arco : *clef, dernière pierre qui ferme un cintre*. — 5º (B-on, F. Seg.), compuerta en un saetín ó cance de molino, *vanne de bief d'un moulin*.

**Giltzagañ** (G-and), ileon, un hueso de la cadera, *os iliaque*.

**Giltzagur** (BN-s), nuez, *noix*.

**Giltzain** : 1º (Sc), llavero, *llavera : porte-clefs, concierge*. — 2º (BNe...), sacristán, mayordomo de iglesia : *sacristain, intendant d'une église*. URTALDIZKA ETSEKO JAUN EZKONBERRIAK IZATEN DIRA GILTZAIN, ETSETIARRIK EZ (BN-baig) : los propietarios recién casados suelen ser mayordomos por años, *los inquilinos no : les propriétaires nouvellement mariés sont ordinairement intendants chacun une année, les locataires non*. — 3º (S), tesorero de una sociedad, *trésorier d'une société*.

**Giltzarra** (BN-am, S), candado, *cadenas*.

**Giltzarri** (B, G), llave, piedra última que cierra un arco, calero, etc. : *clef, dernière pierre qui ferme un arc, un four à chaux, etc.*

**Giltzatu** : 1º (AN, BN, G, R, Sc), cerrar con llave, bajo llave : *fermer á clef, mettre sous clef*. — 2º (AN, BN, G, R, S), cerrar un arco colocando la última

piedra, *fermer un arc en y plaçant la dernière pierre ou clef*. NERONEK GILTZATU DITUT LAUROGHI KAROBI GUTSIENFZ (G-and), yo mismo he cerrado por lo ménos ochenta caleros, *j'ai fermé moi-même pour le moins quatre-vingts fours à chaux*.

**Giltzaur** (AN-b, BN), nuez, *noix*. Var. de GILTZAGUR.

**Giltzazain** (S, Archa.), llavero : *portier, porte-clefs*.

**Giltze** (B-a-o-otš-tš, Gc). (V. **Gilta**.)

**Giltz-sarrapo** (S), candado, *cadenas*. (V. **Giltzarra**.)

**GILTZURIN** (AN-lez, BN-ald, Gc, L, R), **giltzurrun** (AN-est, BN-s, G, Bonap.), riñón, *reins*. BEAR DITU ERE IZAN GIBELA, BAREA ETA GILTZURRIKAK : debe tener también higado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Diál. bas. 24-11.)

**Güz** (AN-b, BN, S), llave, *clef*. Var. de GILTZ.

**Gilzadura** (AN-b), **gilzarri** (AN-b, L-ain), llave, piedra que cierra la bóveda : *clef, pierre qui ferme un cintre*.

**Gilzatu** (AN-b), cerrar con llave, *enfermer á clef*.

**Gilz-gako** (L-ain). (V. **Gilzadura**.)

**Gilzmii** (G-ern, R-uzt), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou*.

**GIMA** (Sc), crin del caballo, *crinière du cheval*.

**Gimalet** (B, Micol.), barreno, *oville*. (?) Var. de GINEALET.

**Gimitaisa**, comentario, *commentaire*. (S. P.) HITZ BATI HAINITZ GIMITAISIA EMAITEA, comentar mucho una palabra, *commenter beaucoup un mot*.

**GIMURZI** (R), reverso, *revers*.

**Gimurziara** (R), al revés, *au contraire*.

**Gin** (BN-orz), venir, *venir*. Var. de JIN.

**-Gin** : 1º (c), sufixo que se adhiere á nombres y denota agente, *suffixe qui s'unit á certains noms et dénote l'agent*. BURUOIN (Bc) : a) *vividor, débrouillard*. — b) *hombre interesado, homme intéressé*. LEBOGIN, *legislador, législateur*. (Olg.) ARGIN (AN, B, G, R), MARGIN (BN, L, S), cantero, *carrier*. BIRSIGIN (B, Mog.), *modista, modiste*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante, *amant*. AURGIN, *amante de niños, ami des enfants*. Sin. -KIN (BN, L).

**GIÑAR** (AN-arak-lez-oy, L-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de GIAR.

**Giñar-latza** (B-ar). (V. **Giñarra**, 1º.)

**Giñarra** : 1º (B-b-g-l-m-mu-tš), brezo, *bruyère*. — 2º lo magro, *le maigre*.

**GIÑARRABA** (B-a-d-mu-o-tš), suegro, *beau-père*. = « Suegra » se dice AUBE (B-a-tš). Este parece el origen de de AITAGIARRABA, AITARRABA (AN-b), y AMAGIARRABA, AMIARRABA (AN-b), « suegro y suegra ». Belle-mère se dit AUBE (B-a-tš). GIÑARRABA paraît être l'origine de AITAGIARRABA, AITARRABA (AN-b), et AMAGIARRABA, AMIARRABA (AN-b), « beau-père et belle-mère ». ZARAGIA OSORIK, GIÑARRABEA ORDIRIK (D-mu), se dice de una joven esposa que no presenta su bolsa en la nueva casa y que quiere mantener en ella á su padre; *lit. : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui entretient son*

père grâce à elle: lit.: l'outre de vin entière, sans l'ourir, (et) le beau-père ivre.

**Giñarre** (L.), **ginharre** (BN-am, S.), **ginharri** (BN-baig): 1º lo magro de la carne, le maigre de la viande. — 2º (BN, L), leño propiamente dicho, bois proprement dit. — 3º **Giñarre**, fornido, calificación que se dá á un hombre vigoroso, de carnes firmes y musculosas: membru, qualification qu'on donne á un homme vigoureux, de chairs fermes et musculées. — Se dice también de la piedra dura, que está en bloque y no á capas. Se dit aussi de la pierre dure, qui est en bloc et non en couches.

**Giñarreba**, suegro, beau-père. (Leiz.) EZEN KAIFASEN GIÑARREBA ZEN, pucs era suegro de Caifás, car il était le beau-père de Caïphe. (Leiz. Joan. xviii-13.) Var. de GIÑARRABA.

**Giñarrehamazte**, suegra, belle-mère. (S. P.)

**Giñarrebagizon**, suegro, beau-père. (S. P.)

**Ginarri** (L-ain), membrudo, calificación que se dá á un hombre vigoroso: membru, qualification que l'on donne á un homme vigoureux. Var. de GIÑARRE.

**Ginbalet** (AN-lez, BN, G-iz), burreño pequeño, petite vaille. (?) = Del inglés « ginbelet » y. De l'anglais « ginbelet » y.

**GINBELA** (G-iz), capitel rústico, chapiteau rustique.

**Ginbalet** (Bc, G-and). (V. **Ginbalet**.)

**Ginda** (AN, B, G, L), guinda, cereza: guigne, cerise. (??) GINDAGARRATZ (B, G), cereza agria, cerise aigre.

**Gindalez** (G), cereza de árbol bravo, cerise sauvage.

**GINDALESA** (B-I), guindaleza, cabo grueso y redondo, colchado, de cuatro cordones, por lo regular, que se lleva en los navios para diversos usos: guinderesse, cordage composé ordinairement de quatre torsions, qui sert sur les bateaux á diverses manœuvres. (??)

**Gindarra** (B-g), brezo, bruyère. (Bot.) Var. de GIÑARRA (1º).

**GINDAÑ**: 1º armadizo, traquenard. (Oih. ms.) GINDAÑAREN KIHIA, lengüeta que mantiene abierto un armadizo ó cepto, languette qui maintient un piège ouvert. — 2º potro, maquina de madera que sirve para sujetar el ganado para poder herrarle: travail, sorte de machine qui soulève les bœufs pour qu'on puisse les ferrer. (S. P.) = Van Eys hace notar la semejanza entre esta palabra y la holandesa windasch (de wínden, « girar », y asch, « eje »), que designa una viga gruesa, en la que se fija una polea para izar mercancías. Van Eys fait remarquer la ressemblance de ce mot et du hollandais windasch (de wínden, « tourner », et asch, « essieu »), qui désigne une grosse poutre, armée d'une poulie au moyen de laquelle on hisse les marchandises: le palan.

**GINDOIL**, guinda, guigne. (Oih. ms.)

**Gindoltze**, guindo, árbol que produce guindas: guignier, arbre qui produit des guignes. (Oih. ms.)

**Ginherre** (BN-ald). (V. **Giñarre**.)

**GINGA**: 1º (G), guinda, cereza agria: guigne, cerise aigre. (??) — 2º (G-and, pop.), zenit, zénith. EGUZRI-GINGAN, en lo más caluroso del sol, dans la plus forte chaleur du soleil.

**Gingalaté** (G). (V. **Ginga**.)

**GINGIL** (AN, BN-baig), **gingila** (Gc), **gingila** (R-uzt): 1º escrófula, scrofule. — 2º (L-ain), lóbulo de la oreja, lobule de l'oreille. — 3º (BN-ald-gar-s, Lc), úvula, campanilla de la garganta, tuette. — 4º (BN-am), cresta del gallo, crête du coq. — 5º (G-and), glándulas colgantes de la cabra, petites glandes pendantes de la chèvre.

**Gingilizka** (B, Af.), colgando: suspendant, pendillant. Var. de DINGILIZKA.

**-Gingo** (BN-s, R), sufixo que indica oficio, suffice qui désigne un métier. ZURGINGO (R-uzt), oficio de carpintero, métier de menuisier. ARGINGOAN (R-uzt), en oficio de cantero, dans le métier de carrier.

**GIÑO**: 1º (Bc), proporción, proportion. GIÑOAN, en proporción, á proportion. AL DAIGUN GIÑOAN, en la medida (proporción) que podamos, dans la mesure (proportion) de nos moyens. EXON EGIDAZU BEAR DODANA ALBAIT GRIEN ZU AMETARO, RDO BEINIK BEIN OPEINDURIK ZUKADAZAN BESTE TA GIÑOAN: dadme lo que necesito, para amatos lo más posible ó por lo ménos en la proporción que os he ofendido: donnez-moi le nécessaire, afin que je vous aime le plus possible ou tout au moins dans la proportion de mes offenses. (Ur. Bisit. 97-5.) IZAN ERURIORRA ESKEROKAZ ETA EMON ZERTSUBAIT, BAKOTSAK AL DABEN GIÑOAN: ser compasivo con los mendigos y darles algo, cada cual en la proporción que pueda: être compatissant envers les mendiants et leur donner quelque chose, chacun en proportion de ce qu'il peut. (Ur. Maiatz. viii-7.) USAISA DABEN GIÑOAN ONDO EGITEKOA BADA (B-g-mu), si es beneficioso en la proporción que tiene olor, s'il est bienfaisant en proportion de l'odeur qu'il répand. — 2º (Sc), pretensión, orgullo: prétention, orgueil.

**-Giño** (B,...), sufixo casual, que significa « hasta »: suffice casual, qui signifie « jusqu'à ». ISURRIAGIÑO LAGUN-GURA, hasta la hormiga desea compañía, même la fourmi désire de la compagnie. (Refrenes, 81.) NOGIÑO? (B-a), ¿NORAGIÑO? (B, Olg. 62-20), ¿hasta dónde? jusqu'où? = Hoy por lo regular el sufixo compuesto -RAGIÑO se contrac en -RAIÑO: ETSERAIÑO, NORAIÑO, en vez de ETSERA-GIÑO, NORAGIÑO. Aujourd'hui il est de règle que le suffixe composé -RAGIÑO se contracte en -RAIÑO: ETSERAIÑO, NORAIÑO, au lieu de ETSERA-GIÑO, NORAGIÑO. ENIOTZARAGIÑO (B, Ur. Apoc. II-10), hasta la muerte, jusqu'à la mort. GEURE AMERIO-GIÑOKOAK (B, Olg. 16), hasta nuestros enemigos, même nos ennemis. ZUGIÑO BANAZ (B-a), ZURE GIÑOAN BANAZ (B-b), ZU EDU BANAZ (B-i-m), soy tanto como usted, je suis autant que vous. DAGOAN-GIÑOAN (B-I), mientras haya, tant qu'il y en aura.

**Ginoi** (B, ms-OU), rizos: boucles, frisons. (?)

**-Gintza**: 1º (B, G, L, ...), agencia, fabricación, oficio: agence, fabrication, office. DOMEKA TA JAI OSOETAN ERAGOTZITAKO BEARRAK DIRA: SOLOKO BEARRAK, BASOKOAK, ARGINTZA, AROTZIA, ENRAMIEN-TAGINTZA, OIÑETAROGINTZA: los trabajos prohibidos en los domingos y días de fiesta entera son: los trabajos del campo, los de la selva, la cantería, la carpintería, fabricación de herramientas, fabricación de calzado: les travaux défendus les dimanches et fêtes entières: les

travaux des champs, ceux de la forêt, la taille des pierres, la menuiserie, la fabrication des outils, des chaussures... (Bart. I-156-20.) — 2º (AN, Bc, G), taller, lugar del trabajo: atelier, lieu de travail. TERLAGINTZA, tejería, tuilerie. ZIDARGINTZA (B), taller de platería, atelier de plâtrerie.

**-Gintzo** (B-I), **-gintzu** (BN-s), oficio: office, métier. ARGINTZOAN (B), en el oficio de cantero, dans le métier de carrier. ZURGINTZUAN ARI DA (BN-s), trabaja en carpintería, il travaille en menuiserie.

**Giputés** (B,...), **giputz** (B,...), guipuzkoano, guipuscoan. Var. de KIPUTZ.

**Gira** (BN-s), flexión del verbo sustantivo y auxiliar intransitivo IZAN, « somos, hemos, tenemos »: « flexion du verbe substantif et de l'auxiliaire intransitif IZAN, « nous sommes, nous avons. » = Se lee esta palabra en algunos libros, pero con sonido de JIRA, para significar « vuelta, gira ». Es voz exótica. Axular trae un ejemplo en que aparece, probablemente por errata, la palabra GIHA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA, « porque por un lado perdona...; y por otro lado, porque es difícil. » (Ax. I-100-13.) La tercera edición corrige, al parecer con acierto, GIRAN por GUTITAN, « pocas veces. » Ce mot se rencontre dans quelques ouvrages, mais avec le son de JIRA, et signifie « tour, giration, action de tourner ». C'est d'ailleurs un mot étranger. Axular donne un exemple dans lequel, probablement par suite d'un erratum, on lit le mot GIRA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA: « parce que, d'un côté pardonne... et de l'autre, c'est difficile. » (Ax. I-100-13.) La troisième édition corrige, avec juste raison, ce semble, GIRAN par GUTITAN, « quelquefois. »

**GIRANOI** (BNc, Sc), esófago, oesophage.

**GIRBIN** (AN-b), reverso, revers.

**Girbindu** (AN): 1º volver del revés: retourner, mettre à l'envers. — 2º descarrirse, s'égarer. — 3º apostatar, apostasier. — 4º darse á mala vida: se déréglar, s'adonner á une vie mauvaise. — 5º enemistarse, se brouiller. ORIEK GIRBINDU DIRA, ESOS SE HAN ENEMISTADO, CEUX-LÀ SE SONT BROUILLÉS OU SONT DEVENUS ENNEMIS.

**Girgika** (Sc), á las cuatro esquinas, juego de niños: aux quatre coins, jeu enfantin.

**GIRGIL**: 1º (Lc), viruta, rifle. — 2º cinta: bolduc, ruban qui sert à attacher. (S. P.) — 3º (L), atoladrado, persona casquivana: braque, écorché, personne légère.

**GIRGILA**: 1º (B-I-m-ond), cierta erupción cutánea, certaine éruption de la peau. — 2º (Sc), cascabel, grelot.

**GIRGILERIA** (BN-ald, L-ain), adornos extravagantes del vestido: fanfrluches, parures extravagantes du vêtement.

**GIRGILO** (B-d-ero-mond-o-ot), papada, dobladillo de carne bajo la barbadiña: double menton, repli de chair au-dessous du menton.

**Girgilu**: 1º (L-ain), malde plano en que se pone la arcilla para hacer tejas, moule plat sur lequel on pose l'argile pour faire des tuiles. — 2º **Girgilu** (G?), grillo, grillete, menottes. MANAS LUZ-

MANIK ETA GIRGILUZ ETA KATEZ ONDO LOTORIK, BABILONIARA ERAMAN ZUTEN: prendiendo á Manasés y alándole bien con grillos y con cadenas, le llevaron á Babilonia: *se saisissant de Manassés et l'attachant avec des menottes et des chaînes, ils l'emmenèrent à Babylone.* (Lard. Test. 303-5.)

**GIRGIN** (L.), columpio, *escarpolette*. ZERUA... JOARAZ ZINTAKE GIRGINETAN, el os haría alcanzar el cielo en el juego del columpio, *il vous ferait atteindre le ciel au jeu de l'escarpolette.* (Hirib. Eskaraz. 132-1.)

**GIRGIN-GORGOIN** (L-s), columpio, *balangoire*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

**Girgirka** (BN-c), juego de niños, que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: *jeu d'enfants, qui consiste à se lancer la pelote les uns aux autres.*

**GIRGISTA** (L-ain), bello (irónicamente), *beau (ironiquement)*.

**Girgits**: 1º (S-l), grillo de campo ó de horno, *grillon des champs ou de four*. — 2º (S-gar), cigarra, *cigale*.

**GIRGORRA** (BN-ald), hablar con un defectuosa: *grasseyer, prononcer les u d'une façon défectueuse.*

**GIRI** (BN, Lc, S), estar en celo (la hembra caballar y asnal), *être en rut (la jument, l'ânesse)*.

**Giristino** (BN, L), cristiano, *chrétien*. (??)

**Giristinoki**, cristianamente, *chrétienement*.

**Giristinotasun**, cualidad de cristiano, *qualité de chrétien*.

**Giristinotuz**, hacerse cristiano, *devenir chrétien*.

**Girtu** (V. Girt.)

**Giritua** (BN-haz), seco á punto de enmohecerse, *desséché au point de moisir*. ARTO GIRITUA, GIRITZEN HASIA, estado por el cual pasa la borona antes de enmohecerse, *état par lequel passe le pain de méls avant de moisir*.

**GIRIZI** (AN-ond), resguardo: *défense*, abri. AIZE-GIRIZI, resguardo del viento, *abri-vent*.

**GIRLA** (L-s), bolo, *quille*.

**Girlatan**, (jugar) á bolos, (jouer) aux quilles.

**Girlau** (B-m), echar un bolo con otro, *abattre une quille avec une autre*.

**GIRLI** (AN-oy), baba, *bave*.

**GIRMUZI** (R-bid), reverso de una tela, *avers d'un tissu*. (V. Gurrumus.)

**Girna** (B-i-ts), greña, *crinière*. (??)

**GIRO**: 1º (Gc, Lc), temperatura, *température*. LOGINO ONA, buena temperatura para dormir (sin añadir buena ni mala, se entiende que es buena), *bonne température pour dormir (sans ajouter bonne ou mauvaise, on comprend qu'on veut dire bonne)*. LOGINO DAGO, hace buena temperatura para dormir, *il fait une bonne température pour dormir*. LI GUZTIEN ARTEAN EDERRENA, MAIATZA, BERE LORA TA GIROAGAZ: el más hermoso entre todos los meses, mayo, con sus flores y temperatura: *le plus beau entre tous les mois, mai, avec ses fleurs et sa température*. (Ur. Maiatz. 6-1.) — 2º (L?, Duv. ms), sinónimo de « gana, deseo », como sustantivo, y, como adjetivo, « ganoso, deseoso: » *synonyme de « envie, désir », comme substantif, et, comme adjectif, de « désireux, envieux »*. Ez NAIZ JANGIRO,

no tengo ganas de comer, *je n'ai pas envie de manger*. = JANGIRO en G significa « temperatura á propósito para comer », pero no « ganas de comer », y no se dice JANGIRO NAIZ, SINO JANGIRO DAGO. En L, he oido de un mendigo que rendia culto á la taberna: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Señor, siempre hay buena temperatura para beber. » Mendiburu emplea frecuentemente esta palabra en sentido de « manera, traza, especie ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « esa manera de hombre que os hemos traído hoy. » (Otoitz. II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « una especie de concilio malvado. » (Otoitz. II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITSURA TSARREKOAN, « á dónde te llevaban en una tan impropia manera (de llevarle). » (Otoitz. II-314-18.) JANGIRO, en G, *signifie « temps propre pour manger » et non « envie de manger », et on ne dit pas JANGIRO NAIZ, mais JANGIRO DAGO. En L, j'ai entendu dire à un mendiant qui avait un culte pour l'auberge: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Monsieur, il est toujours un beau temps pour boire. » Mendiburu emploie fréquemment ce mot dans le sens de « manière, trace, espèce ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « cette manière d'homme que nous avons amené aujourd'hui. » (Otoitz. II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « une espèce de mauvais conseil. » (Otoitz. II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITSURA TSARREKOAN, « où ils le transportaient d'une manière si peu convenable (de le porter). » (Otoitz. II-314-18.)*

**Gironea** (G, Araç), manta para cubrir la espalda, *couverture de laine pour couvrir les épaules*.

**Girotu** (B, Mog.), sazonar, *perfectionner*.

**GIRRINGA** (AN-lez), chirrido, *grincement*.

**GIRRINGOLA** (B-m), carnazas y pliegues del ganado ó persona: *pannes, charnure et plis de graisse du bétail ou des personnes*.

**GIRRINTZ** (B), gruñido, *grognement*. GIRRINTZAKA DOA (BASURDEA) BERE BASORA, ODOLA BARIOLA, (el jabali) vá gruñendo á su selva manando sangre, (le sanglier) va á sa forêt en grognant et baignant dans son sang. (ms-Zab. Ipuñ. xxvii.)

**GIRTHAIN** (L), *girthain* (Duv. ms): 1º mango, *manche*. — 2º pedúnculo, *cabildo de las frutas; pectolo, pezón de las hojas: pédoncule, queue des fruits; pétiole, queue des feuilles*. (Duv.)

**Girtheaduu**, pedunculado, *peciolado: pédonculé, pétiolé*. (Duv. ms.)

**Girten** (B-ber), *girthen* (Duv. ms), *girtin* (BN-haz), asa, *manche*. (V. Girtain.) GERREZI-GIRTINA, el pedúnculo de cerezas, *la queue des cerises*.

**Girtoi**, mango, *manche*. (Goy.) (V. Girtain.)

**GISA**: 1º (c), manera, modo: *manière, mode*. ORREN GISA (BN, G, S, Maith. vi-7), á manera de ese, á sa manière. = No se dice GISAN ó GISANA en estos dialectos. *On ne dit pas GISAN ou GISANA dans ces dialectes*. ZEINBAT BURU, KAINBAT GISA (R): cuantas cabezas, tantas maneras, *opinions: autant de têtes que de manières et d'opinions*. BERE GISA (BN-s,

B), por su voluntad, *par sa volonté*. BAYBERERAK BERE GISARA, cada cual á su manera, *chacun á sa manière*. (Ax. 3a-xxi-11.) BEKEGISAKO (BN, L, Sc): raro, original: *drôle, original*. EROEN GISARA EGIN BEZU, habéis obrado á manera de locos, *vous avez agi comme des fous*. (Ur. Gen. xxi-28.) — 2º (BN-ald-s, R, S), cargo, cuidado: *charge, soin*. BERE GISA DAGO: está á su cargo, le está recomendado: *il est à ses soins, il lui est recommandé*.

**Gisabide** (G), cortesía, *courtoisie*. BOOZEN ONTASUNA ETA GISABIDEA BAZEKUSAN, veía en efecto la hondad y cortesía de Booz, *elle voyait en effet la bonté et la courtoisie de Booz*. (Lard. Test. 177-34.)

**Gisako**: 1º (L), de aspecto agradable, de bella presencia: *de belle prestance, de belle allure*. — 2º **Gisako** (BN, L), persona enteramente amable, *personne tout à fait aimable*. (Dimin. de GISAKO.)

**Gisala** (BN-c, S), *gisara* (R), según las apariencias, imitando según se ve: *d'après les apparences, imitant d'après ce que l'on voit*.

**Gisasti** (G, V. Mog.), retamal, *genétière*. (Bot.)

**GISATS** (Bc), retama, *genêt*. (Bot.)

**Gisatkar**, hombre ruin y pequeño: *cancre, croquant, homme vil et petit, insignifiant*. (Duv.) Dimin. de GIZATZAR.

**Gisatsu** (G?), cortés, *courtois*.

**Gisakei** (L-bard), cuchardo: *louche, cuiller à pot*. Var. de GIZKAI.

**GISKILA**, harapiento, andrajoso, miserable, cubierto de harapos: *dépenaillé, déguenillé, misérable couvert de haillons*. (Oih. ms.)

**Gison**: 1º (AN-b, B-m, BN, Sul., S), *hombrecillo, hommetet*. = Dimin. de GIZON, *hombre, homme*. — 2º (B-b-l), *hombre, homme*. = Iz se pronuncia en estos y algunos otros lugares siempre iz: BIZI, IZEN, AIZE; BISI, ISEN, AISR. *Dans ces contrées et quelques autres on prononce toujours iz pour iz: BIZI, IZEN, AIZE; BISI, ISEN, AISR*.

**Gisonta** (B-g), (V. Gison, 1º.)

**Gisosari** (B?, G?, ms-Lond), *hombrecillo, houblon*. (Bot.)

**Gisot** (Sc): 1º *hombrecillo, hommetet*. = 2º poco franco, de poco espíritu: *gros-jean, peu franc, de peu d'esprit*.

**GISU** (BN-gar, L), cal, *chaux*.

**Gisuarri**, piedra caliza, *Pierre calcaire*.

**Gisulabe** (BN, Sal.), calero: *chaufour, four à chaux*.

**Gisustatu**: 1º (BN, Sal.), poner cal, derramar cal, cubrir de cal: *mettre de la chaux, répandre de la chaux, couvrir de chaux*. — 2º rociar de cal: *chauter, répandre de la chaux*. (Duv. Labor. 34-2.)

**Gita** (R-uzt), palo, *canard*.

**GITO** (BNC), gitano, *bohémien*. (??)

**GITSI** (Bc), poco, *peu*. GITSI GORTIBERTI, poco más ó menos, *un peu plus ou moins*. (Ur. Bisil. 76-12.) GITSIARREN NI ILA LIZAN ENAZ KOIPETAN, por poco no me he muerto en manteca, *pour un peu j'ai failli mourir dans la graisse*. (Per. Ab. 102-1.) GITSI ENO GRI (B-mu-iz), poco ó mucho, *peu ou prou*.

**Gitsiagi** (Bc), ménos, lit.: más poco, *moins, lit.: plus peu*.

**Gitsiarren**, por causa de poco, á cause du peu.

**Gitšiegi** (Bc), demasiado poco : *trop peu, pas assez.*

**Gitšien** (Bc), lo ménos (posible), *le moins (possible).*

**Gitšienez** (Bc), por lo ménos, *pour le moins.* BAIŃA BEAR DITU GITŠIENEZ URTE BI EDO IJU ONDUTERKO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (Diál. bas. 106-7.)

**Gitširi** (B), menospreciar, *mésétimer.* GITŠI ERITŠIZ, GEDK BEHA AINTZAT ARTU EZTIGOLAKO : por menosprecio, porque nosotros le hemos despreciado : *par mésestime, parce que nous l'avons déprécié.* (Euskalz. 1-124-25.)

**Gitšika**, poco á poco, *peu á peu.*

**Gitširen** (B-g-m-mu-o-tš), idiota, caduco : *idiot, radoteur.*

**Gitširender** (B-m-o), alelarse, caducar, *radoter.*

**Gitšitu** (Bc), disminuir, *diminuer.* BAIŃA BONEKAK EZTIJU EZ GITŠITU EZ GEITU, pero no ha disminuido ni aumentado el número de los domingos, *mais elle n'a ni diminué ni augmenté le nombre des dimanches.* (Bart. 1-177-24.)

**Gitšituk** (B-gal,...), los menguados (de calca), *les mailles (de tricot).*

**GIZA** (c), radical significando « hombre », radical significando « hombre ». GIZA EDO EMA-IDUNI, imagen de hombre ó de mujer, *image d'homme ou de femme.* (Duv. Deut. iv-16.)

**Gizabethe** (L-ain), medida de un hombre en altura : *stature, mesure d'un homme en hauteur.* LAU EDO BORTZ GIZABETHE GORA ALTŠATZEN DIRA, se elevan á cuatro ó cinco alturas de hombre, *ils s'élèvent á quatre ou cinq hauteurs d'homme.* (Prop. III-174.)

**Gizabide** : 1º (AN, B, Gc), conducta, modo de portarse : *conduite, façon de se comporter.* GIZABIDEAN IBILI, portarse bien, se bien comporter. — 2º (B, G), humanitarismo, *humanitarisme.* — 3º (G), caballeridad : *noblesse, générosité digne d'un chevalier.* SIRIARRAK ISRAELEN IKUSI ZUTEN GIZABIDE ANDI ONEK BADIHUDI ORDAIS ONA MEREZI ZUELA, parece que esta gran caballeridad presenciada por los Sirios en Israel merecía que se le correspondiese dignamente, *il semble que cette grande noblesse envisagée par les Syriens en Israël méritait qu'on le leur en tât dignement compte.* (Lard. Test. 266-18.)

**Gizadi** (G), gente, muchedumbre : *multitude, foule.* ETA ESAN ZIEN MOISESEK ISRAELKO SEMERN GIZADI GUZTIAN, y Moisés dijo á toda la gente de los hijos de Israel, *et Moïse dit á toute la multitude des enfants d'Israël.* (Ur. Ex. XXXV-4.)

**Gizame** (G?, Ur. Gen. II-23), hembra, *femelle.*

**Gizagaiso** (c), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux.* = Las variantes en uso de esta palabra son GIZAJAJO (G), GIZARAJAJO (G), GIZAJAJO (B), GIZAJAJO (B, G,...). *Les variantes usitées de ce mot sont GIZAJAJO (G), GIZARAJAJO (G), GIZAJAJO (B), GIZAJAJO (B, G,...).*

**Gizagente** : 1º (BN-s, R), humanidad, *humanité.* — 2º (R), hombridad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.*

**Gizagin** (Bc), mujer que cuida bien

al marido, *femme qui soigne bien son mari.* GIZAGINA ESATEN JARE EMARUMA MARATZ, BURUTSU, ETŠE-ANDRA, SENARHA EDO GIZONA ONDO AHUTEN DARENAI : se llaman GIZAGIN las mujeres diligentes, inteligentes, de gobierno, que tratan bien al marido ó al hombre : *on nomme GIZAGIN les femmes actives, intelligentes, sachant diriger, qui traitent bien le mari ou l'homme.* (Euskalz. 1-143-48.)

**Gizallzale** (?), homicida, *homicide.*

**Gizairudi** (G), estatua, *statue.* ...EGON ZITEZEN NABUKODONOSOR EHREGEAK JASO ZUEN GIZAIRUDIAREN ODIRAZIOAN, ...para que estuviesen en la inauguración de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor, *...pour qu'ils se rendissent á la dédicace de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor.* (Ur. Dan. III-2.)

**Gizakente** : 1º (Sc), hombridad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.* — 2º (Sc), humanidad, *humanité.* — 3º (S), conjunto de hombres, *réunion d'hommes.*

**Gizakeri** (B-g). (V. Gizonkeria.)

**Gizaki** : 1º (AN-b, B-a-d-otš, BN-s-R), casta de hombre, *race humaine.* — 2º (R), persona, hombre : *personne, homme.* — 3º varón, *homme (mâle).* (Har. Luc. II-22-not.)

**Gizakigende** (BN-s, R). (V. Gizekente, 2º.)

**Gizaldu** (R). (V. Gizagin.)

**Gizakoi** (c), mujer propensa á hombres, *femme débauchée.* ZAIN ZAZU ONGI ALABA GIZAKOIA, cuidada bien de la hija retozona, *surveillé avec soin une fille voluptueuse.* (Duv. Eccl. XLII-11.) EDIRIEN DUGU EZEN EMAZTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKIOIAK EZTUTELA NEHON ERE, DEUSTAN ERE SOSEGURIK : halláremos que ni la mujer desenvuelta ni el hombre mujeriego tienen sosiego en ninguna parte y en cosa alguna : *nous trouverions que ni la femme á hommes ni l'homme á femmes n'ont de repos nulle part et en aucune chose.* (Ax. 3º-176-20.)

**Gizakote** (B), hombrachón : *bel homme, bien formé.*

**Gizakume** : 1º (AN, B, G), hombre, varón : *homme, mâle.* — 2º (L, Harizm. l'Office, 42), persona, *personne.* — 3º (BN-baig, R), niño varón, *enfant mâle.*

**Gizalaba** (B), mujer, *femme.*

**Gizalan** : 1º (B-g-tš), peonada, trabajo que puede hacer un hombre : *journal, travail d'un ouvrier pendant un jour.* = Se usa para medir tierras; está más en uso su variante GIZELAN. *S'emploie comme mesure de terrain; sa variante GIZELAN est plus usitée.* — 2º (Gc, R), trabajo rudo, propio de hombres : *travail dur, propre aux hommes.*

**Gizalde**, tropa ó multitud de hombres, *troupe ou multitude d'hommes.* (Duv. ms.)

**Gizaldi** : 1º (Bc, Gc, L, Duv. Gen. XVI-9), generación, *génération.* ZU ARKITU ZAITUT ONIK NERE AUREAN GIZALDI ONETAN, no he encontrado delante de mí otro justo que tú en esta generación, *je n'ai vu devant moi d'autre juste que toi en cette génération.* (Ur. Gen. VII-1.) — 2º (Bc), siglo, *siècle.*

**Gizaldra** (B-m), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

**Gizalege** (AN, Bc, G), conducta, *conduite.* = Esta palabra indica conducta buena ó mala; pero de ordinario

se entiendo que es buena. *Ce mot indique une conduite bonne ou mauvaise; mais d'ordinaire on entend la bonne.* GIZALEGEAN ERRAITEN DIAT (BN), te digo como hombre, *je te le dis en homme.*

**Gizamende** (I-ain), generación, conjunto de coetáneos : *génération, ensemble des contemporains.* RELEA BIZITZEN DA HIRUR GIZAMENDE, el cuervo vive tres generaciones, *le corbeau vit trois générations.*

**Gizar** (AN?, B?, G?, An.), varón : *mâle, individu de sexe masculin.*

**Gizarajo** (G), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux, misèreux.* (V. Gizagaiso.)

**Gizarte** : 1º (AN, Bc, BN-baig, G), sociedad, lit. : entre hombres : *société, lit. : entre hommes.* — 2º (G-and), urbanidad, comportamiento : *urbanité, savoir-vivre.* GIZARTE ONA IZAN DU ORREK NUN NAI, ese ha observado buena conducta donde quiera, *celui-ci a eu partout une bonne conduite.*

**Gizaseme** (Bc, BNe, L, Sc), hombre, *homme.* EGIN ZITUEN GIZASEMEA ETA EMARUMEA, les hizo varón y hembra, *il les crea mâle et femelle.* (Ur. Gen. 1-27.)

**Gizakka** (Lc), hombrucillo, *hommet.*

**Gizatadi** (?), humanidad (conjunto), *humanité (ensemble).*

**Gizatalde** (B), gentío : *monde, peuple.* EURIKUR ENRI TA BASTERIAK BASTER, NUN GIZATALDEA TA ANTŠE, IBILTEN ZAN BERRALDUN BAT : un hablador andaba de pueblo en pueblo y de ceca en meca allí donde hubiese gentío : *un barard allait de village en village, par monts et par vaux, là où il y avait du monde.* (Euskalz. 1-131-1.)

**Gizalarzun** (BN, R, S), *gizatasun* (AN, B, BN, G, L) : 1º humanidad, *humanité.* — 2º (BN), gordura, *embonpoint.*

**Gizategi** : 1º (Bc, G), salón, lit. : lugar de hombres : *salon, lit. : lieu d'hommes.* GIZATEGIAN DAUKE MAI IMINERRAZA, en el salón tienen una mesa muy manejable, *dans le salon ils ont une table très portable.* (Per. Ab. 131-10.) — 2º (B-m), cuarto comedor en las ferrierías, *salles á manger dans les forges.*

**Gizateri** (B-i-l), coro, tropel : *attrouplement, troupe houleuse.*

**Gizatiar**, humano, amigo de los hombres, filántropo : *humain, ami des hommes, philanthrope.* (Duv. ms.)

**Gizato** (B-mu), hombrachón, *homme corpulent.*

**Gizatbar** (AN, B, G), canalla, vil : *canaille, vil.*

**Gizatbarkeri** (AN, B, G), canallada, *canaille.*

**Gizatza** (B-a-m-o, L), gente, muchedumbre de hombres : *foule, multitude d'hommes.*

**Gizatzar** : 1º (BNe, B, Sc), hombrachón, *bel homme.* — 2º (BN-am-s, R, Sc), granuja, canalla : *crapule, canaille.* EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GIZATZARRA TA GOITU DOGU ESKERGARO : en verdad y seriamente hemos desbaratado á aquel mal hombre y le hemos vencido enormemente : *véritablement et sérieusement nous avons terrassé ce mauvais homme, et nous l'avons vaincu haut la main.* (Per. Ab. 24-23.)

**Gizaurde** (L-get-don), tonino, lit. :



cerdo de mar : *dauphin*, lit. : *porc de mer*. (V. *Izurde*.)

**Gizeli** (S, Gézé), tribu, *tribu*.

**Gizema** (BN?, L?, S?), hembra, *femelle*. ETA ADAMEK ERHAN ZUEN : HUNA ORAI ENE HEZURHETAKO HEZURRA ETA ENE HARAGIKO HARAGIA; HAU DEITHUKO DA GIZEMA, ZEBEN GIZONAGANIK ATHERATUA BAITA. Y dijo Adam : Esto ahora, hueso de mis huesos, y carne de mi carne; esta será llamada varona, porque del varón fué tomada. *El Adam dit : Voilà maintenant l'os de mes os, la chair de ma chair; celle-ci s'appellera femme, parce qu'elle a été tirée de l'homme*. (Duv. *Gen.* II-23.)

**GIZEN** : 1º (c), gordo, cebado : *gros*, *gras*. IZANEN DIRA GIZENAGO, BAZKARUAGO ETA OSASUN HOBETOKAK (L, *Diál. bas.* 53-4) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos : *ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants*. — 2º (c), parte grasienta, adiposa de la carne : *le gras, partie adipeuse de la viande*. — 3º (BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), tierra lozana : *terre grasse, terre fertile*.

**Gizen-arazi**, hacer engordar, *faire engraisser*. (Duv. *ms.*)

**Gizendu** (c), cobar, *engraisser*.

**Gizendun**, el que tiene grasa : *gras, celui qui a de la graisse*.

**Gizengailu** (BN-baig), condimento, *condiment*.

**Gizengiarra** (B, G, L), carne compuesta de magra y grasa : *viande entre-lardée, composée de maigre et de gras*.

**Gizenkara**, el que promete engordar, *celui qui a tendance à engraisser*.

**Gizenki**, ricamente, *richement*. (Duv. *ms.*)

**Gizenkor** (c), propenso á engordar, *disposé à engraisser*.

**Gizenpots** (G-and), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

**Gizentazun** (S), **gizentasun** (AN, B, G), gordura, *embonpoint*. BEREN GIZENTASUNAK IRAUN-ARAZOTZEN DIRA, SU PROPIS GORDURA LAS MANTIONE, *leur embonpoint les soutient*. (*Diál. bas.* 29-9.)

**Gizentsu**, obeso, quien tiene mucha grasa ó gordura : *obèse, celui qui a beaucoup de graisse ou d'embonpoint*.

**Gizera** (B-a). V. **Gizeri**.)

**Gizeraille** (AN-lar, ...), **gizerhaille** (Leiz.), homicida, *homicide*. NORR-ZUE GAITZ BADERITZA BERE ANAIERI, HURA GIZERHAILE DA : si alguno odia á su hermano, aquél es homicida : *si quelqu'un hait son frère, il est homicide*. (I Joan. III-15.) DESSEGIN ZITZAN GIZERHAILE IBER ETA HAYEN HILIA ERRE ZEZAN, destruyó á aquellos homicidas y quemó su pueblo, *il extermina les meurtriers et brûla leur ville*. (*Matth.* XXII-7.)

**Gizeri** (B-a-m-o-ts), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes*.

**Gizerralle** (S-gar), hombre bueno, tercero en discordia : *homme bon, tiers arbitre*.

**GIZI** : 1º (B-o), tiempo inmediato, momentos después : *temps qui suit, quelques moments après*. GIZA BATEN (B-o) : dentro de poco, en seguida : *peu après, de suite*. — 2º (B-on), cosa muy menuda, *chose très menue*. JATEHO GOGO-GIZIRIK EZTADKAT (B-on, F. Seg.), no tengo la menor gana de comer, *je n'ai pas la moindre envie de manger*.

LANBRO-GIZIA (B-on), la brumilla, *la brume*.

**Giziduri** (AN), figura humana, *figure humaine*. EZNAZ NI, EZ, ZION DABIDEK, GIZIDURIAN EDO AINTZURAN ARKITZEN NAZAN GIZONA : no soy yo, no, decía David, hombre que me encuentro en estalua ó imagen : *je ne suis pas certes, disait David, un homme qui est en statue ou en image*. (Mend. II-378-9.)

**GIZKAI**, **gizkei** (BN-am), cucharón : *louche, cuiller à pot*.

**GIZON** : 1º (c, ...), hombre, *homme*. (De GIZA + ON?) = Se observará que hay no pocos derivados y compuestos en que figuran indistintamente GIZON y su original GIZA, como GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI... Cuando es el pueblo quien emplea GIZON por GIZA, se le ha de creer con preferencia á los autores; siendo en tal caso un ciego más digno de crédito que los que ven. Los autores, en efecto, fácilmente se dejan llevar de su discurso hasta á desconfiar de los usos del pueblo, como si fueran abusos. La palabra GIZONALDI, « generación, » que expone Moguel (*Per. Ab.* 91-6), y la palabra GIZONERAILLE, « asesino, » que nos muestra Micoleta, por mucho respeto que me merecen sus autores, no las pondría frente á las populares GIZALDI y GIZERAILLE, mientras no supiera que el pueblo las autoriza. *On remarquera qu'il y a pas mal de dérivés et de composés dans lesquels figurent indistinctement GIZON et son original GIZA, comme GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI. Lorsque c'est le peuple qui emploie GIZON pour GIZA, on doit le croire de préférence aux auteurs, un aveugle étant, dans ces cas, plus digne de crédit que ceux qui voient. Les auteurs, en effet, se laissent facilement emporter, dans leurs discours, jusqu'à désigner les mots usuels du peuple, comme s'ils étaient abusifs. On ne saurait mettre les mots GIZONALDI, « génération, » que nous donne Moguel (*Per. Ab.* 91-6), et GIZONERAILLE, « assassin, » que nous montre Micoleta, malgré tout le respect que méritent leurs auteurs, en face des mots populaires GIZALDI et GIZERAILLE, avant de savoir que le peuple les ait autorisés. GIZON ASKA (Bc), GIZON ATSEGISA (AN, G-ond-zeg) : hombre afable, simpático : *homme affable, sympathique*. GIZON BIZAU-GORRITI TA EMAZTE MUSTASTUNETI IHES EGIK NOLA KUTSUTI (BN-baig), de hombre barbirrojo y de mujer que tiene mostachos huye como del contagio : *de l'homme à barbe rousse et de la femme à mostaches, éloigne-toi comme de la peste*. GIZON GERTUA (G-and), el hombre bien formado, *l'homme bien formé*. GIZON GAZTEA (Bc), el recién casado, lit. : el hombre joven : *le jeune marié, lit. : l'homme jeune*. GIZONGIARRA : a) (B-g), hombre fino, *homme fin*. — b) (Sc), GIZON-GINHARRA (BN-baig), hombre de constitución fuerte : *gaillard, homme de forte constitution*. GIZON GIHULA (Sc), el hombre huraha : *l'homme insociable, sauvage*. GIZON IHESIA (B-mañ), hombre esbelto y bien formado : *homme svelte ou droit, bien formé*. GIZON SUA (AN-b) : hombre vivo, valiente : *homme vif, actif*. GIZON TSOXARRAKIN (B), hombre que se apura, *homme qui s'inquiète*. GIZON ILAK BIZA-*

BRA OTZ (AN, Araq.), GIZON ILAK SUDURRA ORZ (R-uzl), á muertos y á idos no hay amigos, lit. : el hombre muerto (tiene) la barba fría... la nariz fría : *les morts et les absents ont toujours tort, lit. : l'homme mort a la barbe froide... le nez froid*. GIZON ASKO TA PRAKADUN GITSI (Bc), mucha gente y pocas personas, *une grande foule et peu de personnes*. GIZONA GIZONTSA OTZARAPETIK ERB (G), el hombre es hombre aun debajo de una cesta (se dice ponderando la influencia del hombre en la familia), *l'homme est homme même sous un panier (se dit en vantant l'influence d'un homme dans une famille)*. GIZONA AGEA TA ANDREA AIZEA; AGEA JAUI TA AGUR AIZEA (B-mu) : el hombre es viga y la mujer viento; cue la viga y el viento es inútil : *l'homme est poutre et la femme est vent; la poutre tombe, et le vent est inutile*. GIZONLEGITAN ERRAITAN DIAN (R-uzl), te lo digo con formalidad, lit. : en ley de hombre : *je te le dis formellement, lit. : en loi d'homme*. GIZON TIKI, HARRABOTS HANDI (L-sin-sar,...), GIZON TIPIAK ARRABOTS HANDI (BN-ald), GIZON TSIPI OIU ANDI (R), GIZATSARRA BETI HEROSTI (Sc) : hombre pequeño, tamboril ó gaita, lit. : mucho ruido : *petit homme, tambourin ou cornemuse, lit. : beaucoup de bruit*. — 2º (G-and), el layador colocado hacia el medio del grupo, *le fouilleur placé vers le milieu du groupe*. — 3º (Bc,...), marido, *mari*.

**Gizon-alde** (BN-s, ..., L), **gizon-aralde** (Sc), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes*.

**Gizon-atorra** (AN-lez, R), camisa de hombre, *chemise d'homme*.

**Gizonhete** (G-and), medida de un hombre en altura : *taille, mesure d'un homme en hauteur*. (V. **Gizahete**.)

**Gizodu** (BN?, S?), casarse, *becarse* hombre : *se marier, devenir homme*.

**Gizon egin** (Bc), terminar una carrera, *finir ses études*.

**Gizon-emazte** (BN-am, Sc) : 1º hombre que ejecuta trabajos de mujer, *maricón : malette (pop.), homme efféminé, homme qui se livre à des occupations de femme*. — 2º hombre melindroso : *homme difficile, maniéré*.

**Gizonez** (Bc, G), civilmente, *civilement*.

**Gizonezko** (Bc, G-and), varón, *mâle*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMARUMEZKOAK BESTEAN (G, Ag. *Eracus.* 48-2) : los varones deben colocarse á un lado, las mujeres á otro : *les hommes doivent se placer d'un côté, les femmes d'un autre*. SARTU ZIREAN LASTER GIZONEZKORIK IKUSIRO EZEBEN MENDI ASTUNETARA : se metieron luego en lóbregos desiertos, donde á ningún varón habian de ver : *elles s'enfoncèrent bientôt dans d'obscurs déserts, où elles ne verraient jamais d'hommes*. (Bart. II-62-16.)

**Gizongai** (G), **gizongei** (Bc, BN-s, R, Sc) : 1º joven de buenas prendas, á quien se augura brillante porvenir : *jeune personne douée, dont on augure un brillant avenir*. — 2º (Bc), soltero ó novio, *célibataire ou fiancé*. — 3º (B-m?), mujer que ha llegado á la edad de la pubertad : *pubère, jeune fille arrivée à l'âge de puberté*.

**Gizongende** (BN-s), **gizongente** (R), *hombredad, cualidad de hombre : virilité, qualité d'homme*.



**Gizongin** (H-uzt), mujer propensa á hombres, *femme de mœurs libres*.

**Gizongisa** : 1º (BN-s, R), como hombre, *en homme*. — 2º (BN, L, R, S), honradamente, *honnêtement*.

**Gizonjale** (?), antropófago, *anthropophage*.

**Gizonkari** (BN-am-s, R, Sc). (V. **Gizonjin**.)

**Gizonkende** (R), humanidad, *humanité*.

**Gizonkeria** (B, G, B), acción de un joven que quiere echárselas de hombre, impropria de sus años: *action d'un jeune homme qui veut se faire passer pour un homme, action improprie à son âge*. **GIZONKERIA TA GIZONTASUNA**, hombrada y hombría, *acte d'hommelet et acte d'homme*. (Azk. E.-M. Parn. 52-4.)

**Gizonketa**, multitud de hombres, *multitude d'hommes*. (Duv. ms.)

**Gizonki** : 1º (AN, L-don), como hombre, virilmente: *comme homme, virilement*. — 2º (AN, L, Duv. Gen. 1-27), varón, *mâle*. **GIZONKIA DA SUA**, **EMAZTEKIA MULOA**, **ELDU DU DEABRUA ETA PIZITUZEN DU GOGOA**: el varón es fuego, la mujer estopa, llega el diablo y sopla: *le mâle est feu, la femme étoupe; arrive le diable, qui souffle*. (Liz. 182-32.)

**Gizonkoi** (BN-s, ..., R, S). (V. **Gizonjin**.)

**Gizonkunde** (BN-am) : 1º hombridad, cualidad de hombre: *virilité, qualité d'homme*. — 2º sexo masculino, *sexe masculin*.

**Gizonlege** (BN-baig), caballerosidad, *honorabilité*. **GIZONLEGEAN ERRAITEN DUT** (BN-baig): lo digo como hombre, como caballero: *je le dis en homme, sur l'honneur*. **GIZONLEGETAN ERRAITAN DIAR** (R-uzt), te lo digo con formalidad, *je te le dis sérieusement*.

**Gizon mokor** (Sc), hombrachón: *beau gars, gaillard*.

**Gizonbar** (BN-baig), **gizonbako** (BN-s, R), hombrecillo, *hommelet*.

**Gizontasun** : 1º (AN, B, BN, G, L), humanidad, *humanité*. — 2º (Bc), caballerosidad, *honorabilité*.

**Gizontsu** (Bc), humanamente, como hombre: *humainement, comme homme*. **GIZONTSU DABIL** (Bc), anda ó se porta como hombre, *il va ou il se comporte en homme*. **Oba da gizontsu burdinea erabili ta emotea eurai gerra-irabazte gora**, **odoltsu ta damugarría**: es mejor manejar el hierro como hombre y presentarles una victoria costosa, sangrienta y lamentable: *il vaut mieux manier le fer en homme et leur présenter une victoire éclatante, sanglante et lamentable*. (Per. Ab. 207-14.)

**Gizontze**, tropel de hombres: *masse, multitude d'hommes*.

**Gizonzale**, humano, filántropo: *humain, philanthrope*. (Duv. ms.)

**Gizotso** (BN), duende, *fantôme*. = Según la creencia popular, sale de noche cargado de cadenas. *D'après la croyance populaire, il sort la nuit chargé de chaînes*.

**Giztin-gaztaiña** (BN), castaña de Indias, *marion d'Inde*.

**Gizun** (BN-am, S, Gèze), hombre, *homme*. Var. de **gizon**.

**Gizunerhaite** (S, Gèze), homicidio, *homicide*.

**Gizunkente** (S, Gèze), humanidad, *humanité*.

**Gizur** (G, S), mentira, *mensonge*. Var. de **gezur**, **gizur**.

**Gizur-untzi** (S), mentiroso, *menteur*.

**Gizuñkot** (BN-am), hombrecillo, *hommelet*.

**GLASK** : 1º (BN-s, Sc), morder (hablando del perro), *mordre (en parlant du chien)*. — 2º (Bc, RN-s), voz onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada á otra, *mot onomat. qui indique la séparation brusque d'une chose adhérente à une autre*.

**Glaska-glaaka** (Lc, Sc), onomat. del ruido que hace el perro al comer, *onomat. du lapement du chien lorsqu'il mange*.

**Glaska-glaaka** (BN-s, Sc), onomat. de cortar el pelo, *onomat. de couper les cheveux*.

**GLOPE** (G-zumay), mergo, ave marina que se zambulle con ímpetu; es la gaviota mayor del golfo de Bizcaya: *frégate, oiseau de mer qui plonge impétueusement; c'est la plus grande mouette du golfe de Biscaye*.

**Gloria** (S), **gloriatze** (S, Alth.), malvabisco, *guimauve*. (Bot.) (?)

**-Go** : 1º (c), radical del verbo **EGON**, « estar: » radical del verbo **EGON**, « être. » **Dago**, está, *il est*. **Gagoz**, estamos, *nous sommes*. **Balego**, si él estuviera, *s'il était*. — 2º (BN, L, R, S), aglutinante que indica cierta idea abstracta, *agglutinant qui indique une certaine idée abstraite*. **ERREGOGO**: reinado, soberanía: *royaume, souveraineté*. **ESKUGO** (BN-s, R): derecho, facultad: *droit, faculté*. **ERSAIGO**, enemistad, *inimitié*. (Ax. 12-134-13.) **AIBEGO**, parentesco, *parenté*. **ERUOGO**, locura, *folie*. **IONOGO**, hallazgo, *trouvaille*. **SORGINGO** (Lc), brujería, *sorcellerie*. **IXASGO**, aprendizaje, *apprentissage*. (S. P.) **DENDALGO** (BN, S), **DENDARIGO** (BN-s), profesión de sastré, *profession de tailleur*. — 3º (B, G), Var. fonética de -ko después de n, cuando indica idea de futuro: *Var. phonétique de -ko après n, quand il indique une idée de futur*.

**EGINGO**, **ESANGO**, **ENTZUNGO** (B, G), en vez de (au lieu de) **EGINKO**, **ESANKO**, **ENTZUNKO**. = Después de l sólo en B se guarda esta variante fonética. *Cette variante phonétique, après l, n'a lieu qu'en B*. **Ir + ko da = ilgo** (B), **ilko** (G): **da**, **morirá, il mourra**. **PROFETA ZAR ARK BEHE-ALA IGERRI ZION GIZON ILA NOR IZANGO ZAN**, aquel viejo profeta conoció desde luego quién sería el hombre muerto, *ce vieux prophète connut tout de suite qui serait l'homme mort*. (Lard. Test. 247-11.) — 4º (AN, B, BN, G, L), Var. eufónica del genitivo relativo -ko después de n, *Var. euphonique du génitif relatif -ko après n*. **IRUN + ko**, **IRUNGO**, de Irún, *d'Irun*. **ORAIN + ko**, **ORAINGO**, de ahora, *de maintenant*. = En R y S son refractarios á esta eufonía. « De aquí » se dice **EMENGO** (AN, B, G), **HEBENGO** (BN), **HEMENGO** (L), **KEMENGO** (BN-s), **KEBENKO** (R), **HEBENKO** (S). Solo en B se guarda esta eufonía después de l, respecto de ko en la cuarta acepción, lo mismo como se ha dicho de la tercera: **MADRIL + ko = MADRILGO** (B), **MADRILKO** (AN, BN, G, ...), « de Madrid. » *En R et S on est réfractaire à cette euphonie. « D'ici » se dit EMENGO*

(AN, B, G), **HEBENGO** (BN), **HEMENGO** (L), **KEMENGO** (BN-s), **KEBENKO** (R), **HEBENKO** (S). *On n'observe qu'en B cette euphonie après la lettre L, en ce qui concerne -ko dans la quatrième acception, de même qu'on l'a dit de la troisième: MADRIL + ko = MADRILGO (B), MADRILKO (AN, BN, G, ...), « de Madrid. » — 5º (BN-s, R), sufixo derivativo, que indica dimensión y se agrega á palabras que de suyo la expresan: *suffixe dérivatif, qui indique la dimension et s'ajoute aux mots qui par eux-mêmes l'expriment*. **GORALGO** (R-bid), **GORAGO** (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur*. **APALGO** (R): bajura, falta de elevación: *petitesse, manque d'élevation*. **MEEGO** (BN-s, R), flacura, *maigreur*. **LONIGO** (BN-s, R, Sc), gordura, *grosceur*. **ZABALGO** (BN-s, R, Sc), anchura, *largeur*. = En realidad es el mismo sufixo de la segunda acepción con distinta esfera de acción, pero con significación idéntica. *En réalité, c'est le même suffixe que celui de la deuxième acception, avec une sphère d'action différente, mais de signification identique*. — 6º (BN-s, B), sufixo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple: *suffixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms locaux indiquant un certain objet exprimé par le mot simple*. **EDARANGO**, abrevadero, *abreuvoir*. **IGAREGO**: paso, vado, tránsito: *pas, passage, gué*. **ETZANGO**: lugar de descanso, destinado al ganado en el monte; el destinado á las personas se llame **ETZANTZI**: *gîte, lieu de repos destiné au bétail dans la montagne; le lieu de repos destiné aux personnes s'appelle ETZANTZI*. **ITZALGO**, lugar de refugio: *gîte, lieu de refuge*. **ALAGO**: dehesa, lugar de pasto: *pâchage, lieu de pâture*. **BILGO**: salón, lugar de reunión: *salon, lieu de réunion*. Var. de -gi (1º).*

**GOHA** (BN-aid), sofocante, calor pesado: *suffocant, chaleur lourde*. **EGUN GOHA**, día sofocante, *jour suffocant*. Var. de **gor**. (?)

**Goai**, corriente de mar, *courant marin*. = Parce tomada del castellano « aguaje ». *Parait emprunté à l'espagnol « aguaje »*. (?)

**Goaie** (AN, Matth. iv-10), apartate, vete: *éloigne-toi, va-t'en*. = Extraña flexión del verbo **JOAN** en una de sus variantes. *Flexion étrangère du verbe JOAN dans une de ses variantes*.

**Goaietan** (BN-am), en acecho, *au guet*.

**Goalle** (L-ain), **goallier** (Duv.), viajero, el que está yéndose: *voyageur, celui qui est en partance*. **NIHOR ETZEN AUSARTATU GOALIARREI JARRAJITZERA ONDOTIK**, nadie se atrevió á seguir en pos á los viajeros, *personne n'osa suivre les voyageurs*. (Duv. Gen. xxxv-5.)

**Goaiña** (B, ms-Ots), tanto como, *autant que*. Var. de **GAIRA**.

**Gohaindura** (BN-baig), hastio, *dégoût*.

**Gohaindu** : 1º (BNC), repugnar, *répugner*. — 2º (BN-osti), hastiarse, *se dégoûter*. **OSTIBARREKO MINTZO BASA HUNEK ASIA GOHAINDIA**, **OKHAZIATIA HITZAUETEK INGOTIK**: es posible que ya esté V. harto, hastiado y asqueado de este lenguaje silvestre de Ostibarre: *il est possible que*

*vous soyez déjà repu, lassé, dégoûté de cette langue sauvage d'Ostibarra.*

**Gohaldura** (BN-ald, ...), repugnancia, náusca: *répugnance, nausée.*

**Gohalgarrri** (BN), repugnante, repugnante.

**Gohalgarriki**, indeciblemente, indeciblemente. (Duv. ms.)

**GOAIT**: 1º observación, *observation.* (Har.) — 2º (L), presto, alerta: *preste, alerte.* HARGAYIK ZUEK ERE ZAUDEZTE GOAIT, ZEREN EZTAKIZUEN ZER ORDUZ ETHORRIKO DEN GIZONAREN SEMEA: *vigilad pues, porque no sabéis á qué hora vendrá el Hijo del hombre: veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure viendra le Fils de l'homme.* (Matth. xxiv-4.)

**Goaita**: 1º (G-ord), cuerda para abaracas, *lacet des brogues.* — 2º (S), observando, *en observation.* — 3º custodia, guarda: *garde, surveillance.* EKARNI UKAN ZUEN GOAITA DAMASEROKEN MIRIAN, NI KATZAMAN NAHIZ, TRAJERON FUERZA ARMADA Á LA CIUDAD de Damasco queriendo prenderme, *on amena la force armée à la ville de Damas pour me prendre.* (Leiz. I Cor. xi-32.)

**Goaitari** (R, S), acechador, espía: *guetteur, espion, épieur.*

**Goaitatu** (BN-am, R-uzt, S), observar, *observer.*

**Goaitazale** (R). (V. **Goaitari**.)

**Goaitean** (BN-am), acechando, *guettant.*

**Goaitlatu** (R), acechar, *guetter.*

**Goaitu** (AN-b), aburrir: *ennuyer, lasser.* (V. **Gogaitu**.)

**Goaitu** (G-and, ...), (Contr. de **GOGAITU**.)

**Goan** (AN-b, L-ain-s), ir, *aller.* Var. de JOAN. AZTURAZAHARREN UTESA GOGOH DA, GOGORRAGO ORDEAN BEGE NAHIARI BIHURRI EGINEZ GOATEA: *es duro dejar los hábitos inveterados, pero más duro oponerse á su propia voluntad: il est dur de se défaire d'une habitude, mais il est bien plus dur d'avoir à combattre et à contredire en tout sa propre volonté.* (Duv. Imit. 24-16.)

**Goanberri** (L-ain), recién ido, *le dernier parti.*

**Goanethorri** (L, ...), viaje de ida y vuelta, *idas y venidas: voyage d'aller et retour, allées et venues.*

**Goanordu**, hora de partir, *heure du départ.* (Duv. ms.)

**Goara** (B?, ms-Lond), tanto como, *autant que.* EDURRA GOARA ZURIA, TAN BLANCO como la nieve, *aussi blanc que la neige.*

**Goare** (Lc), cencerro: *sonaille, clarine.* Var. de JOARE. = V. la introducción de la letra *r* acerca de la permutación de JOARE en FALE y GOARE, como la de JOAN en FAN y GOAN. V. *l'introduction de la lettre r, au changement de JOARE en FALE et GOARE, de même que de JOAN en FAN et GOAN.*

**Goarpen** (R-uzt), pensamiento, *pensée.*

**Goarsa**, especie de pájaro, *espèce d'oiseau.* (S. P.) (?)

**Goartan** (R-uzt), pensando, *pensant.*

**Goarteman** (BN-s), examinar, *observer: examiner, observer.*

**GOARTU** (R-uzt), acordarse, *penser: se rappeler, penser.* (De oar ?)

**Goasta** (L?), consunción, *corruption: consommation, corruption.* (?)

**Goastakiro**, corrompidamente, *d'une manière corrompue.* (Duv. ms.)

**Goastakoi**, corruptible, *corruptible.* (Duv. ms.)

**Goastatu**, consumir, *consumer.* (Leiz.) EZTITAZUELA EGIN ZUEN THESAUURAK LURHEAN, NON ZERRENAK ETA HERDOIÁK GOASTATZEN LAITITU: *no guardéis vuestros tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre los consume: ne gardez pas vos trésors dans la terre, où les vers et la rouille les consomment.* (Matth. vi-19.)

**Goatu** (B-a): 1º alcanzar, *consequir: atteindre, obtenir.* — 2º agarrar, *saisir.* (Contr. de **GORATU**.)

**Goalze** (AN, BN, G-ets, S), cama, *lit.* (De oe.)

**Goalzestalki** (AN-b), sobrecama, *courtepoince.*

**Gobada** (AN-alk, G-goi, F. Seg.), colada, *lessive.* Var. de **GOGADA**.

**Gobadarratz**, coladero, barril para la lejía: *cuvier, cuve pour la lessive.* (F. Seg.)

**Gobaitu** (B-on), aburrirse, *bastiarse: s'ennuyer, se morfondre.* Var. de **GOGAITU**.

**Gobara** (AN-ond, G-and-don), colada, *lessive.* Var. de **GOGADA**.

**Gobarontzi** (G-and), coladero, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive.*

**Gobel** (L), cielo oscuro, *ciel obscur.* ÉTA GOIZBAN: EGUN ARO GAITE IZANEN DA, EZEN GOBEL-ARTETIK ZERUA GORRI DAGO. Y Á LA mañana: *Habrá mal tiempo, porque el cielo se colora de rojo entre nubes. Et le matin vous dites: Nous aurons mauvais temps, parce que le ciel est rouge entre les nuages.* (Matth. xvi-3.) Var. de **GOIBEL**.

**GOBELA**: 1º (D-t3-urd), cal viva, *chaux vive.* — 2º (B-o-t3), pedruscos calcinados no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées.*

**Gobelaldi** (Duv. ms): 1º rato de oscurecimiento, *moment d'obscurcissement.* — 3º tristeza pasajera, *tristesse passagère.*

**Gobeldura** (Duv. ms): 1º oscurecimiento, *obscurcissement.* — 2º tristeza, *tristesse.*

**Gobeltsun** (Darth. Manuel. 33): 1º tristeza, *tristesse.* — 2º estado sombrío del tiempo, *obscurcissement du temps.*

**Gobeltsu**, nebuloso, *nébuleux.* (Duv. ms.)

**GODALE** (H, S), mezcla de caldo y vino: *godale, mélange de bouillon et de vin.* (?)

**Godalet** (Sc), vaso: *verre, gobelet.* (?)

**Godeña** (Sc), membrillo (fruto), *coing (fruit).* (?)

**Godeñatze** (S), membrillo, *cognassier.* (Bot.)

**GOE**, parece ser la forma primitiva de GUI, « arriba, alto: « *semble être la forme primitive de got, « en haut, haut.* »

**Goen**: 1º (AN, B, BN-s, G, R), extremo superior: *sommet, extrémité supérieure.* — 2º (BN-s), nata, *crème.*

**Goen-harren**: 1º (G), los límites, *les limites.* — 2º (R), arriba y abajo, *en haut et en bas.* GONBARREN ZABILELARIK, ABERE KORI TURRUNBERO KORTAN LARRUTU ZEN (R-uzt): según andaba arriba y abajo, esa bestia se despenó en ese precipi-

*cio: au moment où cette bête allait et venait en haut et en bas, elle roula dans ce précipice.*

**Gobenezurri** (Sc, ...), glándulas del sobaco, *ingle: ganglions, glandes de l'aisselle, de l'aîne.* = GÉZE, en su Vocabulario, dice que **GOBENEZURRI** significa « lamparones ». Parece que es errata (caso variante) de **GOBENEZURRI**, recogido por mí en S-li. *Géze dit, dans son Vocabulaire, que GOBENEZURRI signifie « écrouelles ». Il semble que c'est un erratum (peut-être une variante) de GOBENEZURRI, recueilli par moi en S-li.*

**GOGA**: 1º instrumento de ferrería, *instrument de forge.* (S. P.) — 2º (B, G), Var. de **GOGO** en los derivados, *Var. de gogo dans les dérivés.* — 3º (AN, ms-Lond), sospochar, *soupponner.* — 4º (S), indel. de **GOGATU**, acordarse, *se souvenir.* GOGA LADIN (S, Catech. II-97-23), que se acordase, *qu'il se souvienne.*

**Gogerazi**, hacer tomar una resolución: *faire décider, faire prendre une résolution.* (Leiz. Dedic.)

**Gogalde**, correligionario, persona de ideas semejantes á las de uno mismo: *coreligionnaire, personne partageant les mêmes idées que celles d'un autre.* (Oih.) BIDAIDE, **GOGAIDE**: compañero de camino, *compañero de ideas: les compagnons de voyage, s'entre-communiquent leurs pensées.* (Oih. Prov. 483.)

**Gogaiera** (B, arc), pensamiento, *pensée.* GABA, **GOGAIEREN AMA**: la noche (es) madre de los pensamientos: *la nuit (est) la mère des pensées, la nuit porte conseil.* (Refranes, 403.)

**Gogierazo** (AN?, B?, G?, Añ.), basliar á otros: *lasser, ennuyer les autres.*

**Gogalkarri** (AN, Bc, Gc), fastidioso: *ennuyeux, fastidieux.* ÉTA EULI GOGAIKARRI ÉTA KALTEGILE-TALDE ANDIAK ETORRI ZIRAN FARAONEN ÉTA BERE SERBITZARIEN KRISTETARA, y se presentaron en las casas de Faraón y de sus servidores moscas enojosas y nocivas, *et une grande nuée de mouches ennuyeuses et nuisibles vinrent dans les maisons de Pharaon et de ses serviteurs.* (Ur. Ex. VIII-24.) GATZAMAILE GAISOAK DAROA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA, el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, *le pauvre cuisinier supporte la plus dure et la plus fastidieuse fatigue.* (Per. Ab. 125-10.) = El autor, sin duda por evilar supuestos abusos del pueblo, dice **GOGAITARRI** por **GOGAIKARRI**. *L'auteur, sans doute pour éviter des abus supposés du peuple, dit GOGAITARRI pour GOGAIKARRI.*

**Gogaldura**, repugnancia, *répugnance.* (Duv. ms.) (V. **Gohalindu**.)

**Gogait** (B, G), hastío, *ennui.* (De **GOGAITU** ?)

**Gogait egin** (Bc, Gc), aburrirse, *fastidiarse: s'ennuyer, se dégoûter.* ANXASAPUR BAT ARTZEN DUTE BEKATUEN BEKATUZ GOGAIT EGIN, ADIKATU EDO KANSATUTA: *respiran algún tanto después de enojarse, molerse ó cansarse de puro pecar: ils reprennent un tant soit peu haleine, après s'être ennuyés, éreintés ou fatigués de pécher.* (Conf. 84-34.)

**Gogait eragin** (Bc, Gc), hastiar á otros, *ennuyer les autres.* ANNOTZARI EZ DIOZU GOGAIT ERAGINGO, NO ENOJARÁS al extranjero, *n'ennuie pas l'étranger.* (Ur. Gen. XLIII-9.) GOGAIT ERAGIN-ARTEAN AITATUKO NEUSKEZUZ ORRELANGO ESAERAK, YO OS

mencionaria proverbios como ese hasta aburrirlos, *je pourrais vous citer des proverbes comme celui-là jusqu'à vous ennuyer.* (Per. Ab. 120-10.)

**Gogaitu** : 1º (G), aburrir: *ennuyer, lasser.* ABIMELEKEN GAIZTAKERIAK ISRAEL GIZIA GOGAITU ETA ASPERTUA ZEDUKATEN, las maldades de Abimelec tenían aburrido y hastiado todo el pueblo de Israel, *les méchancetés d'Abimélech avaient lassé et dégoûté tout le peuple d'Israël.* (Lard. Test. 148-26.) — 2º (B-g-1), hastiarse, s'ennuyer. OSO GOGAITU NAIZ GAUZA ORRE-TAZ (AN-lez), me he aburrido enteramente de eso, *je me suis tout à fait ennuyé de cela.*

**Gogaitza** (AN-elk), galbana; *nonchalance, mollesse.* IKUS DEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA: veámos la pereza, la dejadez, la galbana: *voynons la paresse, la faiblesse, la nonchalance.* (Liz. 75-22.)

**Gogakari** (G?, Araq.), placer, *plaisir.*  
**Gogaldi** (B-a-clor-m-o-13), humor, *humeur.* GOGALDI ONEKO BAT, uno de buen humor, *une personne de bonne humeur.*  
**Gogalgin**, complaciente, *complaisant.* (S. P.)

**Gogalgintza**, complacencia en la acción: *délectation, complaisance dans l'action.* (Har., S. P.)

**Gogaltsu** (G-and, R-uzt), voluntarioso, entusiasta: *volontaire, enthousiaste.*

**Gogamen** (B-a-l-o,...), pensamiento, *pensée.* URDAIL BETEAK GOGAMENEZ USU GARGAZ, el estómago lleno nos vacía de pensamientos, *l'estomac plein nous vide de pensées.*

**Goganbehar** : 1º inquietud, *inquiétude.* (Duv. ms.) — 2º sospecha, *souppçon.* (S. P.)

**Goganbehartsu**, suspicaz, desconfiado: *souppçonneux, méfiant.* (Ax.) GAIZTOA BETHI DA GIBEL-BELDURTI ETA GOGANBEHARTSU, el malo es siempre tímido y receloso, *le méchant est toujours timide et souppçonneux.* (Ax. 1º-432-32.)

**Goganbehartu**, sospechar, *souppçonner.* (Ax.) USNATEKO ETA GOGANBEHARTZEKO BIDEAK, medios para burluntar y recelar, *moyens pour observer et souppçonner.* (Ax. 1º-415-9.)

**Goganber** (AN), sospecha, *souppçon.* BEINIK BEIN GOGANBERNIE EDO SOSPETARAKO BIDEIK EMATEN EGTUELA AN EGOTEA, estar allí por lo ménos no dando recelo ó lugar á sospecha, *être là-bas au moins sans donner occasion de souppçon ou matière à souppçon.* (Mend. III-246-35.)

**Gogara** (L-s, S), agradablemente, al gusto de: *agréablement, au goût de.* MUNDUANEN GOGARA EGITERO, para hacer conforme al gusto del mundo, *pour faire au gré du monde.* (Duv. ms.)

**Gogaragarrri** (Duv. ms), *gogarako* (Lc, Har.), agradable, *agréable.*

**Gogaramendu**, idea, *idée.* ZENBAT GOGARAMENDU EZTIO EMATEN! ¡cuántas inspiraciones saludables no le dá! *combien d'inspirations salutaires ne lui donne-t-il pas!* (Duv. ms.)

**Gogarazo** (B, Ad.), molestar: *fâcher, molester.* AOT YA BIOTZEZ EGIA DIÑOANAK, LAGUN URKOARI GOGARAZOTEN EZTEUTSNAK, el que dice la verdad con la boca y con el corazón, el que no molesta al prójimo: *celui qui dit la vérité de bouche et de cœur, celui qui ne moleste pas le prochain.* (Ad. Cur. 53-6.)

**Gogaren** (L), más á gusto (que nunca), *plus á son aise (que jamais).* HALA ATRAPATZEN DU BADA BEKHATORIA ERK NERROTZEAK BERE BEKHATUEI BERE GOGARENIK DATSKITENEAN: así le coge, pues, la muerte al pecador, cuando este se dá á sus pecados con más agrado que nunca: *ainsi, donc, la mort saisit le pécheur lorsque celui-ci s'attache à ses péchés avec plus de complaisance que jamais.* (Ax. 3º-236-3.)

**Gogarte** (B7, Ad.), meditación, cavilación: *méditation, approfondissement.* ILIKO EGUN BAKOTSERAKO ATZENGOEN GANEKO GOGARTE LABURRAK, cortas meditaciones acerca de los novísimos para cada día del mes, *courtes méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois.* (Ad. Esku-lib. 19-11.)

**Gogartetu**, meditar, *méditer.* (Ad.)

**Gogatsu**, voluntario, activo: *volontaire, actif.* TESTIFIKATZEN DUT, AGALAREN ARABEZ ETA AMALEZ GARAITIK, GOGATSU IZAN DIRADELA, yo les doy testimonio que según sus fuerzas y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios, *je dois leur rendre ce témoignage que selon leurs moyens et même au delà ils ont été volontaires.* (Leiz. II Cor. viii-3.)

**Gogatu** : 1º (BNe, R-uzt, Sc), atraerse por halago el ánimo de alguien, *gagner par flatterie le cœur de quelqu'un.* — 2º (S, Geze), simpatizar, *sympathiser.* — 3º (BN, S), determinarse, *se déterminer.* GOGATU DIT HONI SANTA GRAZIRAT JOAITTEKO (Sc), le he decidido para que vaya á Santa Euzracia, *je l'ai décidé d'aller à Sainte-Euzrâce.*

**GOGO** (c), con esta palabra se designan todas las potencias y operaciones del alma, *avec ce mot on désigne toutes les puissances et les opérations de l'âme.* — 1º (c), pensamiento, *pensée.* GORUA GARRIAN TA GOGOA KINOLAN, la rüca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances.* (Refranes, 63.) EGAZTIRIK EZTA AMISAGO ANDREN GOGOA BAIÑO, no hay ave más ligera que el pensamiento de la mujer, *il n'y a pas d'oiseau plus léger que la pensée de la femme.* (Refranes, 460.) GOGO ORTAZ, GOGO ORTZEZ (c), sin entusiasmo, *lit.: con alma fría: sans enthousiasme, lit.: avec l'âme froide.* GOGO BINOZ (c), con entusiasmo, *lit.: con alma caliente: avec enthousiasme, lit.: avec l'âme chaude.* — 2º (c), apetito, deseo: *appétit, désir.* HARTZEN DU ZERBAIT GOGO, HARTZEN DU ZERBAIT NAHIKUNDE: cobra algún apetito, concibe algún deseo: *il prend quelque appétit, il conçoit quelque désir.* (Ax. 3º-2º-13.)

GIZON LOHIA... ZAHANTZEAN ERE... HALA OHI DELA EZ OBRAZ BAINA BAI GOGUZ: que el hombre lascivo... aun en la vejez... es así, no por obra, pero si por deseo: *que l'homme lascif, ... même dans la vieillesse, ... est ainsi, non par action, mais par désir.* (Ax. 3º-190-14.) EZTADUKAT JATERO GOGORIK (Bc): no tengo apetito, ganas de comer: *je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas envie de manger.* — 3º (c), recuerdo, memoria: *souvenir, mémoire.* GURAGO NEUKE, GARZA ASKO BAIÑO GEIAGO, ARTUKO BAZENDU GOGUZ IPUIN EDER AU: preferiría á muchas cosas, que aprendiera V. de memoria este hermoso cuento: *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez ce beau conte de mémoire.*

(Per. Ab. 103-19.) EZTUT GOGOAN ARTU (AN-b): no he aprendido de memoria, no me he fijado: *je ne l'ai pas appris par cœur, je n'y ai pas pris garde.* — 4º (c), gusto, *goût.* GOGOZ, á gusto, á páise. — 5º (B, G, S, Geze), intención, *intention.* — 6º (c, ...), voluntad, *volonté.* GOGOA BELLA DU (R-uzt), tiene voluntad débil, *il a une volonté faible.* — 7º (c), se usa mucho en significación concreta de « espíritu, mente »: *s'emploie beaucoup dans la signification concrète de « esprit, intelligence ».* EUN SABEL BATERO TA BAKOITZA BERE GOGOKO, ciento de un vientre y cada cual de su mente, *cent d'un ventre et chacun de son esprit.* (Refranes, 369.) HEGOA IDONI DU EMATZEN GOGOA, viento sur pápase el espíritu de las mujeres, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du midi.* (Oih. Prov. 225.) DOATSUAK GOGUZ BEAUTSUK, bienaventurados los pobres de espíritu, *bienheureux les pauvres d'esprit.* (Ur. Matth. v-3.) GUNE GOGOA EZIN DAGOKE GOGOETA GABE, nuestra mente no puede estar sin pensamientos, *notre esprit ne peut exister sans pensées.* (Ax. 3º-186-5.) — « Alma, » en el orden de la gracia, se expresa con la voz alienígena ANIMA, ANIMA. « Ame, » dans l'ordre de la grâce, se rend par le mot étranger ANIMA, ANIMA.

**Gogoa azkatu** (R-uzt), afectarse, *cominoverse: s'affecter, s'émouvoir.* ALAGUNTSA KURA NEŠARREZ ZAGLARIK, NIRI ERE GOGOA AZKATU ZITAN (R-uzt): según estaba llorando aquella viuda, también yo me conmovi: *à mesure que cette veuve pleurait, moi aussi je m'émus.*

**Gogoa herotu** (c), animarse, *s'animer.*

**Gogoa bete** : 1º (Bc, BNe, L), satisfacerse, *se satisfaire.* — 2º (Bc, ms-Ots, Ge), empalagar, llenarle á uno de disgustos: *dégoûter, remplir quelqu'un de dégoûts.*

**Gogoa eroan** (Bc), llamar la atención, excitar la curiosidad: *appeler l'attention, exciter la curiosité.*

**Gogoa gan** (AN-b), **gogoa joan** (Bc, G, R, L), perder el afecto, *perdre l'affection.*

**Gogoak eman** (AN-b, Ge), **gogoak emon** (Bc), surgir un pensamiento, venir algo á la mente, entrar en ganas: *surgir (une pensée), venir à l'esprit (quelque chose), désirer.*

**Gogala** (L-ain), conforme á deseo, *selon le désir.*

**Gogoa bear** (G-also-oy), **gogoa behar** (L), recelo, *souppçon.*

**Gogoa behartsu**, lleno de inquietud: *souppçonneux, plein d'inquiétude.* (Duv. ms.)

**Gogoa behartu**, inquietarse, *s'inquiéter.* (Duv. ms.)

**Gogohandiko** (L?), magnánimo, *magnanime.*

**Gogohanditasun**, magnanimidad, *magnanimité.* (Leiz. Dedic.)

**Gogoangarri** (AN, B-mu, G), memorable, *mémorable.* GOGOANGARRIKO GELDITU JAKE JAZOERA AU SANTURTZI-BAPORIKO GIZON OHREI (B-mu), este suceso se les ha quedado á esos hombres del vapor Santurce como recuerdo, *(cet événement) est resté à ces hommes du vapeur Santurce comme souvenir.*

**Gogoargi** (Bc), alegre: *joyeux, allègre.*

**Gogoarin** (B, G), casquivano, ligero de cascos : *braque, écervelé.*

**Gogoatu**, observar, *observer.* (Leiz.)  
GOGOATZEN ZUTEN BIA SABATHOAN SENDATURREN ZUENEZ, le observaban si curaba en sábado, *ils l'observaient pour savoir s'il guérissait un jour de sabbat.* (Leiz. Marc. III-2.)

**Gogobage** (BN-s), descuidado, negligé.

**Gogobera**, clemente, *clément.* (Leiz. *ProL. N. T. 16-21.*)

**Gogobetatu** (B-o, G-and) : 1º satisfacer, *satisfaire.* — 2º aburrirse, *s'ennuyer.*

**Gogo-emaite** (S, Géze), **gogo-eman** (S, Géze), pensar, reflexionar : *penser, réfléchir.*

**Gogomak!** (Sc), ¡atención! cuidado! (palabras exclamatorias) : *attention! gare!* (expressions exclamatives).

**Gogoeta** (BN, Sal., Ax., S. P.), pensamiento, *pensée.* GOGOTAN (L-ain), pensando, *pensant.* ¿NORK EZTU MIRETSIKO ETA GOGOETA EGINEN? ¿quién no lo admirará y meditará? *qui ne l'admira et ne le méditera?* (Ax. 3ª-15-42.) — 2º (AN-b, BNc), cavilación, pensamiento triste : *souci, pensée triste.*

**Gogoetatu** (L-ain), pensativo, caviloso : *pensif, méditatif.* ¿NORK XIRANEN DU ... ZEIN GOGOETATSU JARTZEN DEN? ¿quién dirá cuán pensativo se pone? *qui dira comme il devient pensif?* (Ax. 3ª-234-13.)

**Gogoetatu** (L-ain), hacerse soñador, pensativo, triste : *devenir songeur, pensif, triste.*

**Gogolai** (L), hastiarse, *se lasser.* HANDIEI MINZO ZITAZITEN SEGURANZAZ BERTHERIK ETA ERREPUSAK EMATEN GOGOETSI GABERIK, hablaban á los grandes llenos de seguridad y daban respuestas sin hastiarse, *ils parlaient aux grands pleins de sûreté et donnaient des réponses sans se lasser.* (J. Etcheb. 150-4.)

**Gogo galšto** (G, L, R-uzt, S), mala voluntad, *mauvais volonté.* GOGO GAISTOR (L), de mal grado, *à contre-cœur.*

**Gogogaitz** : 1º (Lc), gran deseo, *désir véhément.* — 2º (?), mal deseo, *mauvais vouloir.*

**Gogogaiztu**, disgustarse, hastiarse : *se dégoûter, s'ennuyer.* (Duv. ms.)

**Gogogaltzura**, disgusto, mala disposición del corazón : *dégoût, mauvaise disposition du cœur.* (Duv. ms.)

**Gogollun** (Bc, G, L), triste, *triste.*

**Gogo izan** (BN, L, S), querer, *vouloir.* EGIN GOGO IZAN, querer hacer, *vouloir faire.* GENO EGIN GOGO DITUZUN ONGIAK, los beneficios que querrá V. hacer después, *les bienfaits que vous voudrez faire après.* (Ax. 1ª-218-18.)

**Gogoko** : 1º (BN-gar-s, Sc), agradable, *agréable.* ENK GOGOAGA DA, me es agradable, *il m'est agréable.* — 2º (BN-s, L), predilecto, *préféré.* BIEN GOGOKO IATRA, EZIN LEITREKAN GAUZEA DA, ser favorito de los dos es cosa imposible, *être le favori des deux est impossible.* (Ur. *Maiatz.* 103-49.)

**Gogo-nahi** (BN?, Leiz.), celo, buena voluntad : *zèle, bonne volonté.*

**Gogonduri**, bien intencionado, *bien intentionné.* (Oih. ms.) GOGONDURI ON BEHAR DU, necesita buena memoria, *il a besoin d'une bonne mémoire.* (Ax. 1ª-316-10.)

**Gogon jo** (G-zeg), empalagar, *écœurer.*

**Gogo onez** (Bc, BN, J., S), de buen grado : *de bon cœur, de bon gré.*

**Gogohogarri**, agradable al espíritu, *agréable à l'esprit.* (Oih. ms.)

**Gogo-onkara**, de buen grado : *de bon gré, volontiers.* EMAK HURE SAHALA, GOGO-ONKARA, GORA AHAL DEZALANAHÍ AZKARIHARA, da lo tornero de buen grado á quien puede quitarle á la fuerza, *baillé ton veau de bonne grâce à celui qui peut te l'enlever par force.* (Oih. *ProL.* 578.)

**GOGOR** : 1º (c), duro, *dur.* GOGOR-GOGOR BIZI DA : a) (B-m), vive con cierta holgura, *il vit avec une certaine aisance.* — b) (B-g, G-and), vive con estrechez, apurado, casi en la miseria : *il vit margrement, presque dans la misère.* — 2º (c), cruel, *cruel.* ¡O! GIZON GOGORRAK! ¡IÑAI BERE PAKHETAN EZTEUTSAZUE! ¡oh! hombres crueles! ¿ni á los muertos les perdonáis! *ó hommes cruels! vous ne pardonnez pas même aux morts!* (Per. *Ab.* 12-24.) — 3º (Bc), muy, *très.* ONDO TÑIKI GOGORRA ZAN BERA BEINTZAT, por cierto que él era muy pequeño, *assurément il était très petit.* — 4º (Bc), cada-  
ver, *cadavre.* — Se usa en el derivado GOGORTU. *Est usité dans le dérivé GOGORTU.*

**Gogora** (BNc), al gusto de, á voluntad de : *au goût de, à la volonté de.*

**Gogora-erazi** (G), **gogora-erazo** (B), hacer recordar : *rappeler, faire souvenir.* GAUZA GUZTIAN JAUBETASUNA TA ERREGE-JAUREGI EDÓ ETSÈEN EBERTASUNA GOGOR-ERAZOTEN, haciendo recordar el dominio de todas las cosas y la hermosura de los palacios ó casas del rey, *rappelant la possession de toutes les choses et la beauté des palais ou maisons du roi.* (Per. *Ab.* 215-22.)

**Gogorako** (BN), agradable, *agréable.* **Gogoramen** (Bc) : 1º consideración, *considération.* — 2º ocurrencia, *suggestion* de una idea : *occurrence, suggestion d'une idée.*

**Gogorapen** (L-ain, Sc), pensamiento, *pensée.*

**Gogorarazi**, sugerir, poner alguna cosa en el ánimo de alguien : *suggérer, mettre quelque chose dans l'esprit de quelqu'un.* (Duv. ms.)

**Gogoratu** (Bc, BN, S) : 1º considerar, reflexionar : *considérer, réfléchir.* — 2º ocurrir, venir una idea á las mentes, *se présenter à l'imagination (une idée).*

**Gogorazi** (AN-b), recordar, hacer que uno se acuerde : *rappeler, faire qu'on se souvienne.* (V. *Gogora-erazi.*)

**Gogoraziño, gogoraziño** (B), **gogorazio** (G), pensamiento, *pensée.* Var. de GOGAMEN, GOGORAPEN, GOGOETA. (??) = La terminación -tio latina ha dado origen á -zio (G) y -ziño, -ziño (B), extrañas é innecesarias y que deben desterrarse : PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOR, « procesión; » ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOR, « oración. » La terminación latina -tio a donné origine á -zio (G) y -ziño, -ziño (B), terminaisons étrangères et inutiles, que l'on devrait exclure de la langue; PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOR, « procession; » ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOR, « oraison. »

**Gogordura** (R-uzt), endurecimiento, entorpecimiento de miembros : *endurcissement, alourdissement des membres.*

**Gogor egin** (Bc, G, L), resistir, dar frente, oponerse : *résister, faire face, s'opposer.*

**Gogor egon** (B, L, R-uzt, Sc) : 1º re-

sistir á pié firme, *résister de pied ferme.* — 2º ser constante, *persévérer.* GOGOR EGONZTE (R-uzt) : resistid, estad firmes : *résistez, soyez fermes.*

**Gogorgarri** (B, G, L, R), remiendo, contrafuerte, propio para reforzar : *contrefort, propre à renforcer, consolider.*

**Gogorkaria** (Bc), crueldad, *cruauté.*

**Gogorki** (BN, G, S), duramente, *durement.*

**Gogorrean** : 1º (AN, Bc, G), á malas, por fuerza : *à contre-cœur, de mauvais gré.* IÑOR EZIN EGON DA BERE ALHOAN; OZIA GOGORREAN DAUKO NOH LUR EMON : nadie puede estar á su lado; á duras penas y á la fuerza tiene quien le dé tierra : *personne ne peut rester près de lui; c'est à grand'peine et de force que quelqu'un l'enterrera.* (Añ. *Esku-lib.* 32-45.) — 2º (G?), al asalto, á l'assaut. EGUN GITSI-REN EPEAN JUDDAK GOGORREAN SARTU ETA BESTE LAGUN ASKORREIN DATEAN IL ZUTEN : al cabo de pocos días, habiendo los Judios entrado por asalto, le mataron entre muchas otras personas : *au bout de peu de jours les Juifs, étant entrés par assaut, les tuèrent parmi beaucoup d'autres.* (Lard. *Test.* 372-32.)

**Gogortada** (AN-b, Bc), severidad, *sévérité.* — La terminación -tada parece extraña (-tas del latín, -dad del español, -té del francés); GOGORTADA, « severitas, severidad. » La terminación -tada semble étrangère (-tas du latin, -dad de l'espagnol et -té du français); GOGORTADA, « severitas, sévérité. »

**Gogortasun** (c,...), dureza, *dureté.* ¿GOGORTASUNAREN HANDIA! ¿cuán grande dureza! *quelle grande dureté!* (Ax. 1ª-141-4.)

**Gogortzu** (ms-Lond), durillo : *hard-deau, viorne mantianne.* (Bot.)

**Gogortu** : 1º (c), endurecerse, *se durcir.* — 2º (c), fijar, *fixer.* — 3º (Bc), cuajar, *cailler.* EDURRA GOGORTU, cuajarse la nieve, *se durcir (la neige).* — 4º (B-mu), ahorar, *économiser.* DIRUA GOGORTU (B-mu), ahorar dinero, *économiser de l'argent.* — 5º (L-ain, Sc), emperarse en una idea, por ej., el vendedor en vender á tal ó cual precio : *ne pas démordre, s'obstiner dans une idée, par ex., un marchand à vendre à tel prix.* — 6º (Bc), morir, matar : *mourir, tuer.* TÑO, ORRA BANAJATOK, NEUK GOGORTUKO AIT, TÑIEL-ORI : muchacho, si vengo ahí, yo te mataré, *mastuerzo de garçon, si j'y vais, je te tuerai, espèce de lourdaut.*

**Gogortuñe**, un poco fortalecido, *un peu fortifié.*

**Gogoñahu** (Sc, *Math.* x-16), sencillo, candoroso, leal, puro : *simple, candide, loyal, pur.*

**Gogose** (B?, G?), golosina : *friandise, lichennerie.*

**Gogoseti**, goloso, *gourmet.* (Añ.)

**Gogota** : 1º (AN, *Math.* xv-19), pensamiento, *pensée.* — 2º (G-and), indeciso, *indécis.*

**Gogotan artu** (AN-b, Bc, BNc, G, B) : 1º tomar algo ó emprenderle con empeño, *prendre quelque chose ou l'entreprendre avec ardeur.* — 2º considerar, *considérer.* ¿NOK GOGOTAN ARTU AHIMEAREN ORDUKO POZA? ¿quién podrá considerar la alegría que tendrá entonces el alma? *qui pourra considérer l'allégresse qu'éprouvera alors l'âme?* (Añ. *Esku-lib.* 30-17.)

**Gogotatu** (I.-ain), aburrirse, *s'ennuyer*.

**Gogotik** (c), con ganas, de grado: *avec plaisir, de bon gré, volontiers*.

**Gogoteu** (B, G), aplicado, laborioso, atento, fervoroso: *appliqué, laborieux, actif, fervent*.

**Gogo-urri** (BN-baig), **gogo-hurri** (I.-ain), irresoluto, pusilánime: *irrésolu, pusillanime*.

**Gogo-hurrikl** (L.-ain), tímidamente, sin entusiasmo: *timidement, sans enthousiasme*.

**Gogo-hurritu**, desanimarse, perder valor: *se décourager, perdre courage*. (Eltcheb., Duh.)

**Gogoz**: 1º (B, Mog., BN-s, L, R, Sc), mentalmente, de memoria, intelectualmente: *mentalement, de mémoire, intellectuellement*. GORAGO NEUKE GADZA ASKO BAIÑO GEIAGO, ARTUKO BAZENDU GOGOZ IPCIÑ ENDE AU: á muchas cosas preferiría yo, si tomase usde de memoria este hermoso cuento: *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez cette belle fable par cœur*. (Per. Ab. 403-19.) — 2º (c), con ganas, á gusto: *volontiers, de bon gré*. — 3º (c, ...), voluntariamente, *volontairement*.

**Gogozago**, más á gusto, *de meilleur gré*. (Mend. III-365-21.)

**Gogoz-gaitik** (Sc), **gogoz garaitik** (BN, Leiz. I Cor. ix-17), contra la voluntad, *à contre-cœur*.

**Gogozka** (S, Inch. Matth. ix-4), pensamiento, *pensée*. GOGOZKAN (L, Dial. bas. 36-3), pensando, *pensant*.

**Gogozkatu** (S?, Gize), meditar, *méditer*.

**Gogozko**: 1º (D?, G?), mental, *mental*. EGIN ORDU-LAURENAN ADISEZKO EDO GOGOZKO ERREGUA, hacer en un cuarto de hora la oración mental, *faire dans un quart d'heure l'oraison mentale*. (Ur. Maiz. 11-4.) — 2º (c, ...), agradable, *agréable*. — 3º (B, ...), voluntario, *volontaire*.

**GOI**: 1º (AN, B, G), altura, *hauteur*. GOIAK BEETU (B), rebajarse las alturas, *s'abaisser (les hauteurs)*. — 2º (AN?, B?, G?, An.), alto, *élevé*. — 3º (AN, B, G), arrija, *en haut*. — En esta acepción le acompaña siempre algun sufixo casual. Dans cette acception il est toujours accompagné d'un suffixe casual. — 4º (AN-ek, BN-azek), ese, *ce*. Var. de GORI, LARUNBAIA DA: EZTUZO ZILEGI ERAMATEA SOISEAN ZELRE GOATZE GOI: es sábado, no le es á V. permitido el llevar á cuestras esa vuestra cama: *c'est le sabbat, il ne l'est pas permis d'emporter ce lit sur tes épaules*. (Liz. Joan. v-10.) — 5º (gil), morcilla, *boudin*.

**Goiabe** (AN, B, G), **goiaga** (B-on, G-and-zeg), solanera, viga maestra de un tejado: *entrait, poutre principale d'un toit*.

**Goialde** (B-a-d-o-tš), cerca de la cumbre, *près du sommet*.

**Goialdi** (B-mend), arrebató, *emportement*. TSOMIN GOIALDIK ARTUTAKOAN BONGEA EGOTEN EIDA, porque que José Domingo suele estar inaguantable cuando le dan los arrebatos, *il paraît que Joseph-Dominique est d'ordinaire insupportable quand il est dans ses emportements*.

**Golian** (AN, B, G), (en) arriba, (en) *haut*. **Goianengo** (B-mu-otš-tš), desván, camarote: *galéas, mansarde*.

**GOIHARA**: 1º (Sc), esbelto, *velte*.

— 2º franco, abierto de carácter: *franc, de caractère ouvert*. — 3º (Sc), (tiempo) sereno y agradable, *(temps) serein et agréable*.

**Goi-ariñ** (B, ...), esquivano, ligero de cascos: *braque, écervelé*.

**Goiarka** (R-bid), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*.

**Goiartu** (B?, An., R): 1º vencer, *vaincre*. — 2º rebelarse, subirse á mayores: *se révolter, usurper*. — 3º dominar, *dominer*.

**Goiartu-eziña**, el invencible, *l'invincible*. (An.) DAIÑA GUK EGITEN DOGUZAN KAKO-KURUTZE, SIÑO TA LAPUR-KURUTZAKAZ, ¿ZE TENTAIÑO TA ZE TENTAZAIE GOIARTUKO DOGUZ? pero con las cruces en forma de gancho, con las muecas y cruces de Isdrón (sic) que hacemos, ¿qué tentaciones y á que tentadores venceremos nosotros? *mais avec les croix en forme de crochet, avec les grimaces et les croix de larrons (sic) que nous faisons, quelles tentations et quels tentateurs pourrons-nous vaincre?* (An. Cur. 133-14.)

**Goibe** (G?), altura, *hauteur*. EGINO ERE DEZU SITIM-ZUREZ MAI BAT BI BESO LUZERAN, ETA BESO BAT ZABALERAN, ETA BESO BAT ETA ENDI GOIBEAN DITUENA: harás también una mesa de setim que tenga dos codos de largo, y uno en ancho, y codo y medio en alto: *tu feras aussi de bois de setim une table qui aura deux coudées de long, une coudée de large et une coudée et demie de haut*. (Ur. Ez. xxv-23.)

**Goibeak, goibeiak**: 1º (G, Ag. Eraz. 176-19), los extremos alto y bajo, *les extrémités supérieure et inférieure*. — 2º (B-a-l-mu, G, ...) los vecinos de diversos pisos de una casa, *les voisins des divers étages d'une maison*. — 3º (B-i-l-m, G), tejado y cimientos de una casa, *toit et fondations d'une maison*. GOIBEAK ARTU, dar (á una casa en construcción) cimientos y tejado, *donner (à une maison en construction) fondations et toit*. ETSEAK SU ARTU ZUENAN GOIBELAK AGURO ALKAR JO ZUEN (G-and): cuando prendió fuego la casa, el tejado y los cimientos se unieron bien pronto: *quand la maison prend feu, le toit et les fondations sont vite réunis*. — 4º (Bc), vaivenes de la fortuna: *hauts et bas, vicissitudes de la fortune*.

**GOIBEL**: 1º (AN-b, BN-azek), nube, *nuage*. — 2º (BN, G, L), cielo oscuro, *ciel obscur*. — 3º oscuro, sombrío: *sombre, obscur*. SINAN ETA EGIPTOAN IZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAVCHA TZANHEK HEDATU-ARTE IKUSI DIBEN HEDOI IESUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK: era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feus, sombrías y espantosas nubes que se han observado: *il était connu en Chine et en Egypte (le Dieu unique), jusqu'à ce que les mauvaises inclinations des hommes eurent propagé les vilains, sombres et épouvantables nuages que l'on a observés*. (Hirib. Esharaz. 9-25.) — 4º (BN, G, L), triste, *triste*. GAUR ERAITZA, ZEREN OSGORRUKA DA ZERU GOIBELA: tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arreboles: *vous aurez la tempête aujourd'hui, car le ciel triste est couleur de feu*. (Ur. Matth. xvi-3.)

**Goibel-aldi** (G), tristeza, rato de tristeza: *tristesse, moment de tristesse*. BATEAN GOIBELALDIA, BESTEAN TSIRIALDIA, JI AIGIA BEZELA BIZI DA GURE MARIA (G-and): á veces tristeza, otras veces alegría, nuestra Maria vive como la luna: *tantôt triste, tantôt gaie, notre Marie vit comme la lune*.

**Goibel-argi** (AN, Araq.), arrebol, *teinte pourpre des nuages à l'aube et au crépuscule*.

**Goibeldu** (AN, BN, G, L, R-uzt), obscurecerse el cielo, *s'obscurcir (le ciel), s'obscurcir*. ETA ARTURIK PEDRO ETA ZEBEDEOREN BI SEMEAK ASIZAN GOIBELTZEN ETA ANSIATUA EGOTEN: y tomando consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse: *et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'attrister et à s'affliger*. (Ur. Matth. xxvi-37.)

**Goibel-murru** (AN-b), cumulus, nubes en forma de montañas: *cumulus, nuages en forme de montagnes*.

**Goibeltasun**, tristeza, *tristesse*. BATAREN ATSEGUNA ETA BERTZEAREN ATSEKABEA, BATAREN ARRAITASUNA ETA BERTZEAREN GOIBELTASUNA: el consuelo de uno y la aflicción del otro, la alegría de uno y la tristeza del otro: *la joie de l'un et l'affliction de l'autre, l'allégresse de l'un et la tristesse de l'autre*. (Ax. 3a-482-4.)

**Goi-bera**: 1º (AN-b, B, ms-015), vicisitudes, *vicissitudes*. — 2º (B, ...), pendiente, cuesta abajo: *penle, côte descendante*. — 3º (B), accidente de terreno, *accident de terrain*. LANDA BAT LEGEZ GOIBERA-BAGA ERAKUSTEN: mostrando como una planicie sin accidentes, sin altibajos: *montrant comme une plaine sans accidents, sans vaillonnements*. (Ar. Euzkaltz. II-197-6.)

**Goiberatu**: 1º desbaratar, *détruire*. DIRA ABERIO OREHUAK ASTINDU, GOIBERATU TA APURTUTRO ESKU-ARMA ZORROTZAK: son armas cortantes afiladas para zurrar, desbaratar y destrozár á astutos enemigos: *ce sont des armes coupantes et affilées pour battre, détruire et briser ces astucieux ennemis*. (An. Esku-lib. 3-23.) — 2º (Bc, G), disminuir, venir á ménos (hablando de la fortuna, fama, bienes): *diminuer, baisser (en parlant de la fortune, de la renommée, des biens)*.

**Goibetu** (Bc), desbaratar, *détruire*. GAUZA GUZTIK DIRAT, GOIBETU TA BURUZ BERATUKO JAKUZ: todas las cosas se nos tornarán, se nos desbaratarán y se nos trastocarán: *toutes les choses nous seront tournées, détruites et culbutées*. (Per. Ab. 20a-20.)

**Goiburu** (f), desván, camarote: *galéas, débarras*.

**Goiek** (AN-ek, BN-azek), esos, *ceux-là*.

**Goién** (AN, B, BN-s, G, R), **goihen** (S): 1º extremo superior, vértice: *sommet, extrémité supérieure*. JARRI EZAZU BAKOITZAREN DIRUA ZAKUAREN GOIENKAN, pon el dinero de cada uno en lo más alto del costal, *mets l'argent de chacun au plus haut du sac*. (Ur. Gen. xlii-1.) — 2º (B-a-o-tš, G, Araq.), **goihen** (S. P.), nata, *crème*. — 2º (BN, S), altura: *hauteur, élévation*. — 3º (AN, B, G), Var. de GOLAN, arriba, *en haut*.

**Goienbarren**: 1º (R-uzt), pendiente, cuesta abajo: *penle, côte descendante*. — 2º (Sc), los límites: *les limites, les bornes*.



— 3º (BN-gar), desordenadamente, *sans dessus dessous*.

**Goieneko** (1º (G-and), el layador delantero, *le fouilleur de devant*. — 2º (B, ms-Ots), supremo, *suprême*.

**Goienez** (AN-lez), á lo sumo, *au sommet*.

**Goiengo** (B-o), supremo, *suprême*.

**Goihera** (Duv. ms), alegre, sereno (hablando del tiempo y de las personas): *joyeux, calme en parlant du temps et des personnes*. (V. **Goihara**.)

**Goiheradura**, alegría serena: *serénité, allégresse tranquille*. (Duv. ms.)

**Goiheretu** (Duv. ms): 1º alegrarse, *se réjouir*. — 2º sercnarse, *se rasséréner*.

**Goiherri** (BN, L, S), **goierri** (AN, B, G), paisas altos: *hauteurs, pays hauts, régions hautes*.

**Goihegarri**, digno de ser alabado, celebrado: *louable, digne d'être loué, exalté*. (Duv. ms.)

**Goi estari** (B-m), cielo nublado: *embrun, ciel couvert*.

**Goieste, goiheste**, elogio, encomio: *louange, élogé*. (Duv. ms.)

**Goietsá**, elogiar, encomiar: *louer, louer*. (Duv. ms.)

**Goi gibel** (B-a-d-o-ts), cielo oscuro, nublado: *ciel obscur, nuageux*. (V. **Goi-bel**, 2º.)

**Goiizen** (B-ar-m), apellido: *nom patronymique, de famille*.

**GoiKa** (Sc), lucha á describarse, *lutte à se terrasser*.

**GoiKarri** (G-orm), fastidioso, *fastidieux*. (Contr. de **GOGAIKARRI**.)

**GoiKo**: 1º (c, ...), de arriba, *d'en haut*. **GOIKOA**, lo de arriba, *ce qui est d'en haut*. — 2º (R-uzt), tolva, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco á poco entre la muela y la solera: *trémie, grande auge carrée, large du haut et fort étroite du bas, dans laquelle on met le blé qui de la tombe entre les meules pour être broyé*. — 2º (R-bid-gard-is), luna, *lune*. — No es **GAIKO**. *Ce n'est pas GAIKO*. **IGOKIA** UJUNTEN DA, **GOIKOAK** EZDU ARGITEN, **ETA** IZARRAK ERORREN **DRA** ZEURITIK: el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz y las estrellas caerán del cielo: *le ciel s'obscurcira, la lune ne répandra plus sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel*. (ms-Lond, **Matth.** xxiv-29.) — 4º (R), el superior, *le supérieur*.

**GOILARAN** (R), espino cerval, *épine noire ou prunellier*. **GOILARAN-EZPEL** (R), escoba hecha de este espino, *balai fait d'épine noire*.

**GoiLare** (BN), cuchara, *cuiller*. (??)

**GoiLari** (G-and), el layador supremo, *le fouilleur supérieur*.

**GoiLora** (ms-Lond), epilobio, *épilobe*. (Bot.)

**GoiMaila** (G?), aristocracia, *aristocratie*. **GOIMAILAKO** ANDREAK **ETA** DAMAK BAIÑO ERE GEIAGO APAINTZEN DALA, que se engalana aun más que las señoras y damas de la aristocracia, *qu'elle se pomponne plus encore que les dames et les demoiselles de l'aristocratie*. (Ag. **Eracus**, 175-18.)

**Goihin** (Sc), tiempo nublado, pasado y caluroso: *temps nuageux, orageux et lourd*. Var. de **GORRISA**.

**Goiña** (S), rencilla: *bisbille, rancune*. **GOIRAN** BIZI BIRA AIZO HONER, esos veci-

nos viven en rencilla, *ces voisins-là vivent en mauvaise intelligence*.

**Goiñibi** (BN-s): caur, **R-bid-uzt**), bodega, cuarto del piso bajo en que se guardan aperos de labranza, granos, alimento: *cave, resserre, pièce dans laquelle on conserve les instruments de labour, les grains, les aliments*.

**Goiñube** (AN, Araq.). (V. **Goiñibi**.)

**GOIPE**: 1º (BN-ald, Lc, Sc), unto, grasa derretida: *saindoux, graisse fondue*. — 2º (AN, Araq.), **goiphe** (Sc), pingüe: *gras, bien nourri*.

**GoiPel-sapa** (L), día de gran bochorno, *jour de grand hâle*.

**Goira** (B-l, ...), arriba, *en haut*. (V. **Gora**.)

**Goiroso** (AN, Araq.), apelitoso, *appétissant*.

**GoiS** (B, R), Var. de **goiz**.

**Goisamar** (B-m), cerca de la cumbre, *près du sommet*. (V. **Samar**.)

**GoiSko** (AN-b-est-lar, BN, L, R, S), un poco demasiado temprano, *un peu trop tôt*.

**GoiStiarSko** (Sc), un poco demasiado de madrugada, *un peu trop matin*.

**GoiSubil** (B, Per. Ab. 140-9), rodillo superior del telar, *rouleau supérieur du métier à tisser*.

**Goitar**: 1º (AN, B, G), procedente de alturas, *provenant des hauteurs*. — 2º (B-ar, G-is), apodo con que se designa al Castellano, *surnom que l'on applique à l'habitant de la Castille*.

**Goithatu**: 1º ahorcar, reservar: *épar-gner, réserver*. (Oih. ms.) — 2º avisado, sagaz: *aristé, sagace*. **ETA** HAIN DA ZUHUR **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANPOHAN **DEUS** EZIN IZANEZ, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BERRAR DUENEAN, **LEHENIK** HAZITU **BEHAR** DUEN BURUTIK **HASTEN** HAITZAIRA **BIHARI**: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germiera*. (Ax. 12-36-26.) **ERLE** ZUHURIA **ETA** GOITHATUA, abeja prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

**Goitegi**: 1º (B-g), desván sobre el pajar en las aldeas, *grenier au-dessus du hangar à paille dans les fermes*. — 2º (B-a-o-ts), jaula de seto en el techo de la cocina, para curar quesos, frutas, viandas: *garde-manger, cage d'osier suspendue au plafond de la cuisine, dans laquelle on conserve fromages, fruits, viandes*.

**Goit egon**, atender, *attendre*. (S. P.)

**ENE** GOIT DAGO, me atiende, *m'attend*.

**Goiti**: 1º (BN-s, R, S, Gèze), en alto, *en haut*. **GOITI** MIBICITEN, **APAL** ERORTZEN (BN-s): quien arriba mira, abajo cae: *celui qui regarde en haut, tombe en bas*. — 2º (BN-am-gar, R-uzt, Sc), residuos, restos de comida: *reliefs, restes de repas*. **ASE** GINEN, **BETHE** GINEN, **GOITARIK** EZ (BN-am): nos bartamos, nos llenamos, no (dejamos) residuos: *nous nous repûmes, nous nous gavâmes; de reliefs, point*. **ZUEN** EZUR-GOITIAK **OHORATZEN** DITUGU, honramos lo que resta de vuestras osamentas, *nous honorons ce qui reste de vos ossements*. (J. Etcheb. **Noel**, 222.) — 3º (AN-b, B-a), desde arriba, *d'en haut*.

**Goitko**: 1º (AN-lez, BN-ald, G-ets), náuseas, vómito: *nausées, vomissement*. — 2º (AN-b, G, R, S), ambicioso, *ambitieux*. — 3º (AN-b, B-mu), superior, *supérieur*.

**Goitlari** (AN-lez, G-ets): 1º náuseas, *nausées*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

**Goitrik** (BN-laz), ya, en adelante: *déjà, dorénavant*.

**Goiti-so** (S, pop.), bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba: *bigle, personne qui a l'œil tourné en haut*.

**Goititu**: 1º (BN-s), ahorcar, *épar-gner*. — 2º (G-us), ahitarse, empaclarse: *se gaver, bâfrer, se gorger de nourriture*. — 3º (AN-b, BN-s, L, Duv., R, S), erquir, levantar: *lever, dresser*. **ETA** GOITITURIK **BERE** BEGIAK **NEHOR** EYEZATEN IRUS **JESUS** BERA **BADEN**: y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron sino solo á Jesús: *alors, levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul*. (Leiz. **Matth.** xvii-8.) — 4º (AN, L), sobrar, *excéder*. **ETA** GOITITU **ZIBEN** OGI-PHUSKA **ETA** ARRAI-NETARIK **BETHE** IZAN **ZIBEN** HAMABI **SASKI** MUKURRU, y de los mendrugos de pan y pedazos de pescado que sobraron se llenaron colmadamente doce cestos, *et des restes de pain et de poisson qui subsistaient ils remplirent douze corbeilles*. (Har. **Marc.** vi-43.) — 5º (BN, Sal.), colocar las cosas en lugar seguro, *placer les choses en lieu sûr*.

**Goitizen** (B-ar), apellido, *nom de famille*.

**Goitu** (Bc, BN-s, R, S), superar, vencer: *dominer, vaincre*. **LOGALEAK** GOITU (R), ser vencido del sucho, *être avacblé de sommeil*. **GOITU** DOGU **BENE**-BENETAN **ETSE**-BARDUKO **ERRIERTEN** BURU **HAKAR** AU, hemos vencido muy seriamente á este único jefe de las luchas intestinas, *nous avons vaincu sérieusement ce chef unique de nos luttes intestines*. (Per. **Ab.** 214-15.)

**Goithun** (BN?, Har., L?, Duv.), alerta, vigilante: *alerte, vigilant*. (De **GOIT** + **DUN**?)

**Goiturs** (AN-b): 1º altivez, orgullo: *hauteur, orgueil*. — 2º victoria, *victoire*.

**Goitzale** (Sc), vencedor, *vainqueur*.

**Goitzarren** (Sc), persecución, injusticia, ultraje: *persécution, injustice*.

— 4º (AN-lez, G-ets), desván, *grenier*. **BIGARRIN** GOITIA (AN-lez), el segundo desván, *le second grenier*.

**Goitibeheiti** (BN): 1º subida y bajada, *montée et descente*. — 2º vicisitud, alternativa: *vicissitude, alternative*.

**Goiti egin** (L), vomitar, *vomir*.

**Goitierrendatu** (BN-am-gar, S), **goitierrendu** (BN, S), vomitar, *vomir*. (??)

**Goitigale** (L), vómito, *vomissement*.

**Goitigia** (L?), almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra: *resserre, lieu où l'on conserve les produits de la terre*.

**Goitlk**, desde arriba, *d'en haut*.

**Goitika** (Lc), vómito, *vomissement*.

**Goitikatu** (R), vomitar, *vomir*. = Es verbo intransitivo. *Le verbe est intransitif*. **GOITIKATU** NAZ, he vomitado, *j'ai vomé*.

**Goitikin**: 1º (Sc), vómito, *vomissement*. — 2º (L?, Har., R-uzt), sobra, residuo: *excédent, surplus*. **BIL** EZATZUE **ZATHI** GOITINAK, **EZTITZEN** GAI: recoged los pedazos sobrantes, para que no se pierdan: *ramassez les morceaux qui restent, afin qu'ils ne se perdent*. (Har. **Joan.** vi-12.)

**Goitko**: 1º (AN-lez, BN-ald, G-ets), náuseas, vómito: *nausées, vomissement*. — 2º (AN-b, G, R, S), ambicioso, *ambitieux*. — 3º (AN-b, B-mu), superior, *supérieur*.

**Goitlari** (AN-lez, G-ets): 1º náuseas, *nausées*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

**Goitrik** (BN-laz), ya, en adelante: *déjà, dorénavant*.

**Goiti-so** (S, pop.), bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba: *bigle, personne qui a l'œil tourné en haut*.

**Goititu**: 1º (BN-s), ahorcar, *épar-gner*. — 2º (G-us), ahitarse, empaclarse: *se gaver, bâfrer, se gorger de nourriture*. — 3º (AN-b, BN-s, L, Duv., R, S), erquir, levantar: *lever, dresser*. **ETA** GOITITURIK **BERE** BEGIAK **NEHOR** EYEZATEN IRUS **JESUS** BERA **BADEN**: y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron sino solo á Jesús: *alors, levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul*. (Leiz. **Matth.** xvii-8.) — 4º (AN, L), sobrar, *excéder*. **ETA** GOITITU **ZIBEN** OGI-PHUSKA **ETA** ARRAI-NETARIK **BETHE** IZAN **ZIBEN** HAMABI **SASKI** MUKURRU, y de los mendrugos de pan y pedazos de pescado que sobraron se llenaron colmadamente doce cestos, *et des restes de pain et de poisson qui subsistaient ils remplirent douze corbeilles*. (Har. **Marc.** vi-43.) — 5º (BN, Sal.), colocar las cosas en lugar seguro, *placer les choses en lieu sûr*.

**Goitizen** (B-ar), apellido, *nom de famille*.

**Goitu** (Bc, BN-s, R, S), superar, vencer: *dominer, vaincre*. **LOGALEAK** GOITU (R), ser vencido del sucho, *être avacblé de sommeil*. **GOITU** DOGU **BENE**-BENETAN **ETSE**-BARDUKO **ERRIERTEN** BURU **HAKAR** AU, hemos vencido muy seriamente á este único jefe de las luchas intestinas, *nous avons vaincu sérieusement ce chef unique de nos luttes intestines*. (Per. **Ab.** 214-15.)

**Goithun** (BN?, Har., L?, Duv.), alerta, vigilante: *alerte, vigilant*. (De **GOIT** + **DUN**?)

**Goiturs** (AN-b): 1º altivez, orgullo: *hauteur, orgueil*. — 2º victoria, *victoire*.

**Goitzale** (Sc), vencedor, *vainqueur*.

**Goitzarren** (Sc), persecución, injusticia, ultraje: *persécution, injustice*.



outrage. IKHUSTEN DITÜ NIGAREZ... HAIN-BESTE GOITZARREN ETA PHENAREN ARTEAN, les vé llorando... entre tantas persecuciones y penas, il les voit pleurant... parmi tant de persécutions et de peines. (Kur. 20-14.)

**Goitzarren egite** (S, Gèze), injuriar, perseguir : outrager, persécuter.

**Goitze** (S), vencer, moderar un dolor ó una pasión : vaincre, modérer une douleur ou passion. (Oih. Voc.) EGIK BATHI, GOITZAGATI : ten paciencia, á fin de vencer : aie patience, afin de vaincre. (Oih. Prov. 124.)

**GOIZ** : 1º (c), mañana, matinée. GOIZZERDIAN (c), á media mañana, á moitié de la matinée. GOIZABAR (B-otš), muy de mañana, de très bon matin. GOIZARRATS (AN, B, BN, G, L, S), mañana y tarde, matin et soir. GOIZ BERUAN (B-IS), GOIZ BERANDUAN (AN, B, G), GOIZ BERANTEAN (BN, S), cerca del mediodía, près de midi. GOIZ EREIN HEZAK, BERANT IZARDEKI HEZAK (S) : siembra temprano, poca tarde : sème de bonne heure, émonde tard. GOIZ GORRI, AIZE EDO EURI (AN-b) : mañana roja, viento ó lluvia : matin rouge, vent ou pluie. GOIZ GORRI, ARRATSERAKO ITURRI (G-and); GOIZ ODEI-GORRI, ARRATS ITUR-BEGI (BN-s, R); GOIZ GORRI, ARRATSEKO EURI (BN); GOIZ GORRI, ARRATS URI (L) : mañana roja, fuente (lluvias) para la tarde : matin rouge, fontaine (pluies) pour le soir. GOIZ JAGIA EZTA EGUNSENTIA (B, ms-Zar) : no por mucho madrugar, amanece más temprano : ce n'est pas tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure. — 2º (c), temprano, matinalement. GOIZEAN GOIZ, á la mañana temprano, de bon matin. ABRAHAM BERRIZ JOANIK GOIZKAN GOIZ, JAUNAKEN EGON ZAN TOKIRA : mas Abraham, yendo á la mañana temprano al lugar en que estuvo con Dios : or Abraham, allant de bon matin au lieu où il avait été auparavant avec le Seigneur. (Ur. Gen. xix-27.) GOIZ JAGIA, GOIZ GOSE; BELU JAGIA, LOZ ASE (B, Per. Ab. 124-3); GOIZ JAKIA, LO-GOSE; BERANT JAKIA, LOZ ASE (BN-s) : el que se levanta temprano, temprano siente el hambre; el que tarde se levanta, se harta de sueño : celui qui se lève tôt, tôt sent la faim; celui qui se lève tard, se rassasie de sommeil. — 3º (c), precoz (se usa en composición con otra palabra), précoce (s'emploie dans les composés avec un autre mot). GOIZARTO (AN-b, B-m-IS, G), maíz precoz, mais précoce. GOIZA EZTA BERANTAN-BEN BEHAR (S), el madrugador no tiene necesidad del tardío, l'homme matinal n'a pas besoin du lambin.

**Goizalde** (c), madrugada : aube, pointe du jour.

**Goizaldi** (BN, S), temperatura de la mañana, température du matin. — En B y G, cuando no se usa el nombre bárbaro de DENBORA ó DENPORA, sólo se oye EGUALDI para indicar « tiempo, estado atmosférico ». En BN y S, sin perjuicio de usar dicho nombre bárbaro, distinguen muy bien el tiempo, según que se hable del tiempo que reina á la mañana, durante el día ó de noche : GOIZALDI, « tiempo á la mañana; » EGUNALDI, « tiempo durante el día; » GAUALDI, « tiempo durante la noche. » En B et G, quand on ne se sert pas du mot barbare DENBORA ou DENPORA, ordi-

nairement on fait usage de EGUALDI pour indiquer « le temps, l'état atmosphérique ». En BN et S, sans préjudice de l'emploi de ce nom barbare, on distingue très bien le temps, selon que l'on parle du temps qu'il fait pendant la matinée, durant le jour ou la nuit : GOIZALDI, « température de la matinée; » EGUNALDI, « température de la journée; » GAUALDI, « température de la nuit. »

**Goizale** (Bc, Gc), ambicioso, ambitieux.

**Goizaro** : 1º (AN-b, Bc), temperatura de la mañana, température du matin. — 2º (B-mu), (en) todas las mañanas, cada mañana : tous les matins, chaque matin.

**Goizdanik** (L), temprano, de bonne heure.

**Goize** (G?, L?), mañana (la), matinée. BIRARAMUN GOIZEA ETORRI ZENEAN, cuando vino la siguiente mañana, quand vint la matinée suivante. (Duv. Num. xxii-41.) GOIZ-ABARRETIK ETORRI ZAITE (G-and), « ven á la mañana, » quiere decir á cualquiera hora de la mañana, pero de todos modos antes del mediodía : « viens dans la matinée. » ce qui veut dire á n'importe quelle heure du matin, mais de toutes façons avant midi.

**Goizeko** : 1º (AN-b, B-l-m, Bnc, L-ain), la copilla de la mañana : la goutte du matin, le tue-ver. — 2º (c), de la mañana, du matin. GOIZOKO BOSTAK, las cinco de la mañana, cinq heures du matin.

**Goizen** (B-ar-otš), apellido, nom de famille. (Contr. de GOIZEN.)

**Goizera** (B, arc), mañana, matinée. AN EZAK LEIKN GANERAKO LAISOA TA DOKEK GOIZERA GAISOA : toma la niebla de sobre el hielo (sic), y tendrás mala mañana : prends la neige sur la glace, et tu auras une matinée désagréable. (Refranes, 441.)

**Goizerri** (S), oriente, orient. GOIZERRIA DENEAN GORRI, EZTEMALA ECHITAKOA NEHORI (S) : cuando á la mañana el cielo está rojo, no des á nadie los paraguas : lorsque le matin le ciel est rouge, ne donne ton parapluie à personne. — Oihenart expone así este refrán (Oihenart rend ainsi ce proverbe) : GOIZERRIA DENEAN GORRIAGO EZKIN EZ HODI, EDEU ECHITAKOA EZTEMALA NEHORI : cuando el oriente está más rojo que amarillo, no le des á nadie tu paraguas : quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête point ton manteau de pluie ou ton capuchon à personne. (Oih. Prov. 612.)

**Goizetik** : 1º (R, G), temprano : tôt, de bonne heure. [GOIZETIK ETA EGUZKIAZ] (B-mu), frase irónica que se dirige á quien llega demasiado tarde, phrase ironique que l'on adresse à une personne qui arrive trop tard. — 2º (c), desde la mañana, depuis le matin.

**Goiz-giro** (AN, G), temperatura de la mañana, température du matin.

**Goizibi** (R), viga superior debajo del caballete : poinçon, poutre sous le fottage du toit.

**Goizik** (AN, BN, L, R, S). (V. Goizetik, 1º.)

**Goizizar** (G, S), Venus, estrella de la mañana : Venus, étoile du matin.

**Goizkeriza** (B), especie de cereza, guinda de pedúnculo largo : espèce de cerise, guigne à long pédoncule. (?)

**Goizkiro** (G-and), temperatura de la mañana, température du matin.

**Goizkorri** (AN, B-IS, G), arbol de la

mañana, teinte rougeâtre du ciel à l'aube. (De GOIZ GORRI.) GOIZKORRIAK EUNITSU, ARRASKORRIAK AIZEYU (B-IS) : los arrebóles de la mañana son lluviosos, los arrebóles de la tarde son ventosos : les crépuscules rouges du matin sont pluvieux; ceux du soir, venteux.

**Goizlen** (B, R), poco después de la madrugada, primera parte de la mañana : peu après la pointe du jour, la première partie de la matinée.

**Goizlora** (B,...), goizlore (G), flor precoz : fleur précoce, hâline.

**Goiznabar** (B, G), crepúsculo matutino : aube, crépuscule du matin. — Hay quien dice GOIZABAR por GOIZNABAR. Il y en a qui disent GOIZABAR pour GOIZNABAR.

**Goizoianda** : 1º (B-g, G-and), polla precoz, poulette précoce. — 2º (Gc), mujer joven coquetona, jeune fille coquette.

**Goizondo** (BN-ald, L-ain), el tiempo desde las ocho hasta las once poco más ó menos : la matinée, le temps qui s'écoule depuis huit heures jusqu'à onze heures environ.

**Goizabar** (G), mañana, matin. NOLA IRAGOTZEN DAN GOIZABARRA, ALA IRAGO ZAN ISRAELKO ERREGEA : como pasó una mañana, así pasó el rey de Israel : comme s'évanouit une aurore, ainsi disparaîtra le roi d'Israël. (Ur. Ox. xi-1.)

**Goiztar** (AN, Bc, BN-s, Gc, R) : 1º madrugador, matineux. — 2º precoz, précoce.

**Goiztar neskatu** (R-uzt), mujer joven coquetona, jeune femme coquette.

**Goiztarško** (BN-s, R), un poco demasiado temprano, un peu trop de bonne heure.

**Goiztarzale** (BN-s) : 1º madrugador, matineux. — 2º precoz, précoce.

**Goizteri** (R-uzt), madrugada : aube, pointe du jour. (V. Iri.) GOIZTERI APALA (R-uzt), de seis á ocho ó nueve de la mañana, de six à huit ou neuf heures du matin. GOIZTERUA IGARI DUN DEUS REIN BAGE (R), has pasado tú (hembra) la mañana sin hacer nada : toi (femme), tu as passé la matinée à ne rien faire. ¿GOIZTERI HUNTAN EZTEZAKEK EGIN? (L-ain), ¿no puedes hacerlo esta madrugada? tu ne peux le faire ce matin?

**Goiztiri** (BN, L, S) : 1º madrugador, matineux. — 2º precoz, précoce. ¿NON DA KRISTINO GOIZTIARRIK? GOIZ ONTZEN NEK? ¿dónde hay cristianos precoces, que maduran temprano? où y a-t-il des chrétiens précoces, qui croissent de bonne heure? (Ax. 3ª-36-6.)

**Goiztiarki** (L-ain), temprano, de bonne heure.

**Goiztiartasan**, cualidad de madrugador, qualité de matineux.

**Goiztiri** (Bnc, L-ain, S), goiztirin (S), madrugada : aube, point du jour. (V. Iri.)

**Goiztua** (B-mah), lo temprano, temprano, precoz : primeur, précoce, qui vient de bonne heure. MAARS GOIZTUA, la uva temprana, le raisin précoce.

**Goizurien** (B-g). (V. Goizoianda, 2º.)

**GOKHO** (BN, Sal., S. P.), racimo, grappe de raisin.

**Gokborrikatu** (BN-haz), rellenar, atacar (sacos ú otros receptáculos) : remplir jusqu'au bord, tasser, bourrer à l'excès (des sacs ou récipients quelconques).

**Gokhots**: 1° (BN, Sal.), gollete, parte de la red de pesca por donde se introducen los peces: *goulet, ouverture d'un filet de pêche par où entrent les poissons.* — 2° **Gokots** (AN-b), madero sobre el cual se hacen rodar las piedras de un molino harinero, *madrier sur lequel se meuvent les meules d'un moulin à farine.*

**GOLA**: 1° (L-côte), papada del cerdo, *gorge du porc.* — 2° (BN-aez), así, de ese modo: *ainsi, de cette manière.* Var. de OLAN, ORRELA, HOLA, KOLA.

**GOLANBRE** {DN-baig}. (V. **Gola**, 1°.)

**GOLANDO** (AN-lez, L-ain), papera, enfermedad de las ovejas: *goitre, maladie des brebis.*

**Golardo**, recompensa, galardón, *récompense.* (Hur., S. P.) (?)

**Golara** (R), **golhara** (S,...), cuchara, *cuiller.* (?)

**GOLASPE** (BN-gar). (V. **Gola**, 1°.)

**Golatã** (G-ber), papera, *goitre.*

**Golatu**: 1° (AN, BN, G), oveja enferma de papera, *brebis malade du goitre.* — 2° (AN, BN, G), enfermarse de papera, *être atteint de goitre.* — 3° (G-us-tiz), papera, *goitre.*

**Golda**: 1° (B-g-i-m), arado que puede volverse del revés, *charrue qui peut se manœuvrer à rebours.* — 2° (AN, B, G), Var. de **golde** en algunos derivados. Var. de *gome* dans quelques dérivés.

**Goldaketan** (AN, B, G), arado, *labourant.*

**Goldalari** (AN, B, G), **goldari** (F. Seg.), arador, *laboureur.*

**Golda-mutur** (BN-ald, G-and, L), reja del arado, *soc de charrue.*

**Goldarrain** (R-uzt), cardo lanceolado: *chardon lancéolé, aux ânes.* (V. **Tsokorro**.)

**GOLDARRON** (AN, BN), planta herbácea de la familia de las leguminosas, *plante herbacée de la famille des légumineuses.*

**Goldarte** (G-bet), cuerda con que se sujeta el animal al arado, *cordé avec laquelle on attelle l'animal à la charrue.*

**Goldatu** (B, G), arar, *labourer.*

**Goldazoi** (Gc), sogá de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, lien d'osier qu'on emploie, au lieu de chaîne, pour assujettir la charrue.*

**Goldazur**, madera del arado, *bâti de la charrue.* (S. P.)

**GOLDE**: 1° (c), arado, *charrue.* = Especies de arados, *genres de charrues*: a) **EIZA** (B-a-i-o-ts), **ADARETA** (L-ain), **NABAN** (G, R, S), arado de una púa, *charrue à un soc.* — b) **ARRASEIDE** (Sc), **IRICONTZ** (R,...), **IRURORTZEKO** (BN-baig), **MARKA** (AN-b, L-ain), arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — c) **NABASAI** (B-g-i-m-ts), **LAGONTZ** (G-and), **MAIRA** (G), **HORTS** (L-ain), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs.* — d) **BESARE** (G-and), **BIHIDNARA** (B-d-in), **MATRAZA** (L-ain), **TRAGAS** (B-ts), **TRAGATZ** (B-o), **TŠARRAN** (B-i-l,...), **ITAILA** (D-a-d-g), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs.* — e) **ARA** (Bc), **ARE** (AN-b, BN-s, R), **ARUE** (DN, L, S), **ARNE** (G-and), arado de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *charrue à seize, vingt ou vingt-quatre socs.* = También llaman á los arados por el número de sus

púas: **IRU ORTZEROKA**, **LAU ORTZEROKA**, **BOST ORTZEROKA.** *On appelle aussi les charrues d'après le nombre de leurs socs*: **IRU ORTZEROKA**, **LAU ORTZEROKA**, **BOST ORTZEROKA.** **GOLDEAREN AMORERATI POT NABARRAI**, se besa la reja por amor del arado, *on embrasse le soc par amour de la charrue.* (Oih. Prob. 201.) — 2° (c), fanega de tierra, *arpent de terre.* **GOLDE BAT TUR** (BNc), trozo de terreno que con una pareja de bueyes se puede labrar en un día: *bordée, étendue de terrain que l'on peut labourer en un jour avec une paire de bœufs.* — 3° (BN-ald, G-and), guardar, conservar: *garder, conserver.* Var. de **GORRE**.

**Goldea** (B), **BN-ald**, reservado (hombre), *réserve (homme).*

**Goldeaska** (G-and), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas: *ados ouvert dans la terre, pour la semaille, avec la charrue à quatre pointes.*

**Goldeatu** (G, Ur.), arar, *labourer.* **ORAIN-DIRAN BOST URTE FALTA DIRA, ZEINETAN EZIN GOLDEATU TA EZ IGITAITO BADERE**: aun quedan cinco años, en que ni se podrá arar ni segar: *pendant cinq ans encore, on ne pourra ni labourer ni moissonner.* (Ur. Gen. xlv-6.)

**Golde-beharri** (BNc, Sc), maderas laterales del arado, *pièces de bois latérales de la charrue.*

**Golde-burdina** (Sc), reja del arado, *soc de charrue.*

**Golde-buztan** (BN-s, R), **golde-gider** (BN, L), **goldeiruín** (G-and), madera del arado, *bâti de la charrue.*

**Goldeolari** (G, L), arador, *laboureur.* **GOLDE - NABARRIETAN LIRU LANTZEN ETA APHAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, HILDOKA MARIHUC EGINEN DU, EZTA HURA GOLDELAHI ONA**: aquel que estando arando y labrando la tierra mira hacia atrás, hará surcos torcidos, no es buen arador: *celui qui regarde en arrière en labourant la terre fera des sillons tordus, ce n'est pas un bon labourer.* (Ax. 3a-546-21.)

**Goldebur** (AN-b, G). (V. **Golde**, 2°.) **GOLDE-LURRA GIPUZKOAN EUN SAGAHUNDORREN LURRA DA** (G-and), una fanega de trigo abanza en Gipuzkoa un terreno suficiente para cien plantas de manzano, *un arpent de blé équivalent en Guipuscoa à un terrain suffisant pour cent plants de pommier.*

**Goldemutur** (G-and), reja del arado, *soc de la charrue.*

**Golde-nabar** (BN-s, R, S), arado, *charrue.*

**Goldenabarkari** (BN-s, R, S, Gêze), arador, *laboureur.*

**Golde-pikoi** (L-ain), reja del arado, *soc de charrue.*

**Golderna** (BN), planta, *plante.*

**Golde-sagar** (G-and), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

**Golde-soga** (AN-b), sogá de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, attache d'osier qu'on emploie, au lieu d'une chaîne, pour fixer la charrue.*

**Goldezur** (BNc, L, S), madera del arado, *bâti de la charrue.*

**GOLDIO** (G-beas), musgo, *mousse.* (Bot.)

**Goldopil** (B-g). (V. **Goldortz**.)

**Goldortz** (G), reja de arado, *soc de*

*charrue.* **ZENAK** (?) **BEREN EZPATAK GOL-DORTZ ETA HERREN LANTZAK AITZUR BIURTUKO DITZATEN**: y convertirán sus espadas en rejas de arados, y sus lanzas en azadones: *et ils convertiront leurs épées en socs de charrues, et leurs lances en hoyaux.* (Cr. Mich. iv-3.)

**Goleta** (B-a, G, L. de Is.), cuello, *lechluguilla, gola: col, tour de cou, collette.* (?)

**GOLGO** (R), seno, convexidad exterior del pecho de las personas: *sein, convexité extérieure de la poitrine (en parlant des personnes).*

**Goli**: 1° (BN-ald, L-côte), rojizo, *rougêtre.* (Dimin. de **GORRI**.) — 2° (BN-s, R), carmesí, *cramoisi.* **BILAINZ-GOLI GOLI** (R), completamente desnudo, *complètement nu.*

**GOLKO** (BN, L), **golkho** (BN, Sal.): 1° **SENO**, *sein.* **SINHETS ARAZI NAHI DU, EZTELA HARAGIZ EGINA, EZTELA GIZONA EDO AMAZKA**; **EDO SUA GORBUAN GORBERIK, ARROPEI LOTHU GABE ERABIL DEZANEELA**: quiere hacer cecur que no está hecho de carne, que no es ni hombre ni mujer; ó que, metiendo fuego en el seno, le puede traer sin que le prendan las ropas: *il veut faire croire qu'il n'est pas fait de chair, qu'il n'est ni homme ni femme, et que, mettant du feu dans son sein, il peut l'emporter sans que ses vêtements brûlent.* (Ax. 3a-209-24.) **GOLKHO HAN-BIKO GIZONA** (BN-ald): a) hombre de mucho aguante, reservado: *homme de beaucoup de fermeté, réservé.* — b) (L-ain), hombre falso, que ayuda á cada uno de dos pleitistas: *homme faux, qui a un pied dans les deux camps.* — 2° (L), **golfo**, *golfe.* — 3° (BN-baig-donib-gar), racimo, *grappe de raisin.*

**GOLÓ**: 1° (ANc, BNc, G, Lc), papera, enfermedad de ovejas: *goitre, maladie des brebis.* — 2° (S), papada de cerdo, *gorge du porc.* — 3° (BN-ald), escrófula, *scrofule.*

**Golope** (S). (V. **Golo**, 2°.)

**GOLTZA** (B-a-d-m-o), adral, armazón de seto con que se rodea el carro para transportar estiércol, arena, etc.: *ridelle de branchages dont on entoure la charrette pour pouvoir transporter du fumier, du sable, etc.*

**Goltzagin** (B), el que hace adrales, *celui qui fait les ridelles.*

**Goltzagintza** (B), oficio de hacer adrales, *métier consistant à faire des ridelles.*

**GOMA**: 1° (BN-am), resol, reverberación del sol: *reflet, réfraction du soleil.* — 2° (c), goma, *gomme.* = Es voz extraña en la segunda acepción. *C'est un mot étranger dans la seconde acception.* **GOMAZKO ESTEA ESTAMANGOA GARBITUTOKO** (B-g), sonda de goma para limpiar el estómago, *sonde en caoutchouc pour laver l'estomac.*

**Gomak** (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! *attention! gare!* (Contr. de **GOGOMAK**.)

**Gomatu**, reverberar: *reverberer, réfracter, réfléchir.*

**Gomazu** (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! ¡considere V.! *attention! gare!* *garde à vous!* (Contr. de **GOGOMAZU**.)

**GOMEN** (R-uzt), poder, autoridad: *pouvoir, autorité.* ¿**NOREN GOMENEN DAGO ZORRE SEMEA IDI BARTAN?** ¿al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa?

au service de qui est votre fils dans cette ville?

**GOMIZ** (B-b), pececillos comestibles de aletas y cabeza grandes, que se pescan junto á las peñas; unos son negruzcos, otros rojizos: *petits poissons comestibles que l'on pêche près des rochers; ils ont les nageoires et la tête d'une certaine taille: les uns sont noirâtres, les autres rougeâtres.*

**GOMON** (B, arc), acomodo, *accommodage.* (V. **Gomontzaille**.)

**Gomodu** (B, arc), acomodar, *accommoder.*

**Gomontzaille** (B, arc), acomodador: *médiateur, celui qui accomode.* LAPURRAK TA GOMONTZAILLEAK ERDU BAT, el ladrón y acomodador (tienen) una culpa, *le volcur et le médiateur (ont) une faute.* (Refranes, 498.)

**GOMUNTA** (B-d-l-m), recuerdo, *souvenir.* GOMUNTA IZAN (B-l-m), acordarse, *se souvenir.*

**Gomuta** (B-a-g-i-l-m-o-tz), (V. **Gomunta**.) GOMUTA IZAN (B, ...), acordarse, *se souvenir.* GOMUTA DOR, lo recuerdo, *je m'en souviens.* GUEZIZ EZTI-ZALEA NAZAN LEGEZ, ENINTZAN GOMUTETAN ARGIZAIAGAZ: como soy muy aficionado á la miel, no me acordaba de la cera: *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire.* (Diál. bas. 10-11.)

**Gomuntagarri, gomutagarri** (Bc): 1º memorable, digno de recuerdo: *mémorable, digne de mémoire.* — 2º recordatorio, *ressouvenir.*

**Gomuntaratu, gomutaratu** (Bc), acordarse, *se souvenir.*

**GONA**: 1º (AN, Bc, Gc), saya, *jupe.* — 2º (L, Van Eys), refajo: *tablier, devantière.* GONA-MOTZ, GINGLA-LUZE (L): corta de saya, larga de fúlvula: *acertijo de la campana*: *courte de robe, longue de luette* (devinette de la cloche).

**Gona-dantza** (B-oh), cierto baile de mujeres, propio del país vasco; es el *ACHUESKU*: *certaine dansé de femmes, spéciale au pays basque; c'est l'ACHUESKU.*

**Gonagontz** (G-and), **gonagorantz** (B-i-g), túnica, bata de niños, muy ajustada al cuerpo: *tunique, robe d'enfant très collante.*

**Gonauntz** (B-el-oh, G-gab-zeg), corpiño, *corsel.*

**Gonazplko** (AN-irun-ond), enaguas, *jupon.*

**GONBURU** (Bc), colmo, la porción que sobra de la justa medida: *comble, la portion qui dépasse la mesure exacte.* ERORRIKO JATZU, ADISKIDEA, GONBURUAREN ERRESENEA: amigo, se os presentará el raseró del colmo: *mon ami, on vous présentera la racioire du comble.* (Per. Ab. 123-16.) GOZOTASUN ETA ZORIONOK EURIKO DODAZ NEURRI BETKAN TA GONBURU, tendré estas dulzuras y felicidades á medida llena y colmadamente, *je posséderai ces douceurs et ces félicités à mesure pleine et débordante.* (AN. Esku-lib. 38-15.)

**Gondera** (BN, Sal.): 1º cuentas de rosario, *grains de chapelet ou de rosaire.* — 2º grama, mala hierba cuya raíz tiene forma de cuentas de rosario: *chiendent, mauvaise herbe dont la racine a la forme de grains de chapelet.* (??)

**GONGA** (AN), **gongari** (BN-s), robo, medida de granos, como de veintiocho litros: *certaine mesure de capacité, équivalant à un peu plus de vingt-huit litres.*

**GONGAR** (AN-b), tráquea, *trachée-artère.*

**Gongerdi** (BN-s), medio robo, medida de granos: *mesure de céréales valant la moitié d'un robo, ou quatorze litres.* (V. **Gonga**.)

**GONGOILA** (AN-b, Oih. ms), ganglio, tumor que brota bajo la barbadilla: *ganglion, tumeur qui se forme sous le menton.*

**GONGOLA** (BN?, L?), columpio, *balançoire.* (Duv.)

**Gongolatu** (BN): 1º balancear, *balancer.* — 2º pasar buena vida: *se gouverner, mener une bonne existence.* (Duv.)

**GONKA** (R-uzt), robo, medida de granos, *certaine mesure de grains.* (V. **Gonga**.)

**Gonkerdi** (B), medio robo: *la moitié d'un robo, mesure de céréales.* (V. **Gongerdi**.)

**Gontan** (BN-aezk), en este, *en ceci.*

**Gontza** (BN-haz), gozne, *gond.* (Y)

**Gouldio** (BN-ald-baig, L-s), musgo, *mousse.* (Bot.) (Contr. de **GOROLDIO**.)

**GOPOR** (BN-haz, L-mug), **gophor** (BN-gar), cuenco pequeño, *bol.* GOPOR BAT ESNE, una escudilla de leche, *une écuelle de lait.*

**Goportara**, el contenido de una escudilla: *bolée, le contenu d'un bol.* (Duv. ms.)

**Gopuru** (B-oh), camarote, *desván: manarde, grenier.*

**GOR**: 1º (B, BN, G, L, S), sordo, *sourd.* — 2º (AN, B-i-m), sordera, *surdité.* — 3º (B-oh), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.* GOR-GOR-GOR DINARI, hierva borbotando mucho, *il bout très fort.* — 4º (c), carne, *chair.* — Hoy está reducido, en esta acepción, á la categoría de radical de algunas palabras, como **GORDIN**, **GORRI**,... y **GORPUTZ**, que parece palabra restituida con intereses encima.

Actualmente *ce mot est réduit, dans cette acception, à la catégorie de radical de quelques mots, comme GORDIN, GORRI, ... et GORPUTZ, qui semble être un mot restitué avec intérêts.*

**Gora**: 1º (AN-b, BN, L, R, S), alto, *haut.* ORHI DA BORTUEFAN MENDI GORA BAT, Orhi es un monte alto en los Pirineos, *Orhi est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées.* (Oih. Prov. 372.) HAR ZITZAN JESUSK PIERRIS ETA JAKES ETA JOANES HAREN ANAYEA ETA ERAMAN ZITZAN APART MENDI GORA BATETARA: tomó Jesús á Pedro y Santiago y á Juan su hermano y les llevó aparte á un monte alto: *Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les conduisit à l'écart sur une haute montagne.* (Leiz. Matth. xvii-1.) — 2º (c, ...), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* LEGE DAN BAIZEN MERKEAGO EROSI ETA GORAGO SALDU BADOZU, si habéis comprado más barato y vendido más caro de lo justo, *si vous avez acheté meilleur marché et vendu plus cher que de juste.* (AN. Esku-lib. 129-1.) ERROANGO OIALA, MERKE DALA, GORA DA: el paño de Rohán, siendo barato, es caro: *le drap de Rouen, même bon marché, est cher.* (Refr. de Garibay.) — 3º (Bc, G), venta, adelanto, mejoría, prosperidad: *avantage, progrès, amélioration, prospérité.* GORA ANDIA EGIN, prosperar mucho, *prosperer beaucoup.* — 4º (Bc), importancia, *importance.* GORA ANDIAK EMON: dar mucha importancia, grandes alabanzas: *exalter, vanter, donner beau-*

*coup d'importance, dire de grandes louanges.* GAISOAK EZTAIOA GORA ANDIRIK (B-l), el enfermo no tiene mucha mejoría, *le malade n'a pas beaucoup d'amélioration.* — 5º (c), arriba, en *haut.* GORA TA APAL (R), arriba y abajo, *en haut et en bas.* — 6º (B-oh), ¡alto! ¡quieto! exclamación para hacer que alguien se detenga: *halte! arrêtez! exclamation par laquelle on arrête quelqu'un.* (F. Seg.) GORA HARI IZAN, engreírse, *s'enorgueillir.* LEHIREN SENEAK, GORA HARI ZAHITZ: hijos de Levi, mucho os engreís: *filis de Levi, vous vous enorgueillissez beaucoup.* (Duv. Nana. xvi-7.)

**Gora-beera, gora-behera, gora-behera**: 1º (c), alteraciones, trastornos, altibajos: *alterations, fluctuations, hausses et baisses.* EZTA S'ISEN, BIRIAREN BALIOAK GORABERRA HANDIAK (KHEITEN BEITUTC (S, Diál. bas. 65-3): es injusto, porque el precio del grano tiene grandes alteraciones: *c'est injuste, parce que le prix du grain subit beaucoup de fluctuations.* TSIRI-GORA-BERRA (R?), GUTI-GORA-BERRA (BN), GUTSI-GORA-BERA (B), GUTSI-GORA-BERA (G), GUTSI-GOITI-BEITI (B), poco más ó menos, *un peu plus ou moins.* — 2º (B, G), flujo y reflujo del mar, *flux et reflux de la mer.* — 3º (AN, B, G), cuartos de la luna, *quartiers de la lune.* — 4º (AN-est, Bc, BN, G, Lc, Sc), á pesar de, *malgré.* = Se usa con nombres. *Est usité avec les noms.* NIK EREINAREN GALGARUA SOLOAN, á pesar de que yo siembro el grano de trigo en el campo, *bien que je sème le grain de blé dans le champ.* (Per. Ab. 58-12.) ARDI TA IMITSA TSA-TSAR BATZUK GORABERRA, á pesar de insignificantes pulgas y chinches, *malgré quelques insignifiantes puces et punaises.* (Per. Ab. 69-23.) — 5º (B-l-m), el trecho que queda sin labrar en un campo, por haber de ocuparlo el ganado que arrastra el arado: *chaintre, la bordure de champ que l'on ne laboure pas, occupée qu'elle est par le bétail attelé à la charrue.* — 6º (B, G), sacudida, *secousse.* ZERINBAT GORPUTZKO GORABERRA TA ESKU-ERAGITE ONEA KOTEN! ¡cuántas sacudidas de cuerpo y movimientos de manos haciendo la masa! *que de secousses de corps et de mouvements de mains pour faire la pâte!* (Per. Ab. 151-25.) — 6º (L), querrela, *querelle.*

**Goraberaz** (B-m), layar la tierra, dejando la tarea al medio y empezando de nuevo como antes: *fouir la terre, en laissant le travail à moitié et en recommençant de nouveau comme auparavant.*

**Goraera**: 1º (B-a), agarrada, acto de coger á alguien: *prise, action de prendre.* — 2º (B-oh, F. Seg.), cólico, *colique.*

**Goragale**: 1º (AN-b, G, L), asco, náuseas: *dégoût, nausées.* HAIN BIGINDU ZIEN, NON JATERAKOAN GORAGALE BAT EHTORTZEN BAITZIEEN: les repugnaba tanto (el maná), que al comer se les presentaban náuseas: *(la manne) leur répugnait tellement, qu'en la mangeant ils éprouvaient des nausées.* (Ax. 3-434-10.) — 2º (G, L, Oih., Har.), vómito, *vomissement.* — 3º convulsión del corazón, *battement convulsif du cœur.* (Oih. ms.)

**Goragaletu** (G), tener náuseas: *avoir des haut-le-cœur, des nausées.* GORIE ZITUZEN GALEPERREN ARAGIA JANAZ... GOGAITU ETA GORAGALETZERRAISO: comiendo

la carne de las cornices que guardaron..., hasta hastiarse y tener náuseas: *mangeant la chair des caillies qu'ils conservèrent...*, jusqu'à s'en dégoûter et avoir des nausées.

**Gorago**: 1º (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur*. | Gizon KORREN GORAGOA ZEN ANDI DA! | qué grande es la altura de ese hombre! *que la taille de cet homme est élevée!* — 2º (S, Sakram. 29-11), suma, cálculo: *somme, calcul*. — 3º (c), más arriba, *plus haut*.

**Goragoko** (c), superior, el de más arriba: *supérieur, ce qui est le plus haut*.

**Gora-goraka** (Bc): 1º exaltándose, *s'exaltant*. — 2º fuera de sí, con furia: *hors de soi, avec furie*.

**Goragune** (AN-b, R-uzt), altura, *hauteur*.

**Goragure** (G-orm), ganas de vomitar, *envie de vomir*.

**Goraikatu** (BN-s), esforzarse, *s'efforcer*.

**Gorhail** (BN, S), rojo, *rouge*. (De gorri.)

**Goraildu** (G-us), enfermarse de pepita (una gallina), *être atteinte de la pépie (une poule)*.

**GORHAIN** (BN, Sal.), náusea, asco: *nausée, haut-le-cœur*.

**Gorhaindu** (BN, Sal.). (V. Gohaindu.)

**GORAINZI** (AN-b-est, BN, L, R, S), memorias, encomiendas, saludos que se encargan para un ausente: *souvenirs, recommandations, salutations dont on se charge pour un absent*. ONAK ONARI GORAINZI, el bueno al bueno (dá) recuerdos, un hombre de bien fait de bons souhaits pour un autre homme de bien. (Oih. Prov. 363.)

**Gora jo** (G, Arr.), apelar, (en) *appeler à un supérieur*.

**Goraiphatu** (S?, Inch., Gèze), alabar, exaltar: *vanté, exalter*.

**Goraille**, alzamiento, *hasssement*. (Oih. ms.)

**Goraitu** (G-and), Var. de GOGAITU.

**Goraka** (B-ts), revolcándose, *se roulant*.

**Goraki**: 1º (BN, L), en voz alta, à *haute voix*. NIK ORDUAN ERHANEN DIOTET GORAKI, yo entonces les diré, *alors je leur dirai*. (Duv. Matth. vii-23.) — 2º (BN, L, S), altamente, *hautement*.

**Gorako**: 1º (B-i-m), náuseas, *nausées*. — 2º (B-on), vómitos, *vomissements*. — 3º (c, ...), para arriba, *pour en haut*.

**Goralari** (B-on), asco, náuseas: *dégoût, nausées*.

**Goraldi**: 1º (B, G), flujo, *flux*. — 2º (B, G), mejoría de un enfermo, *amélioration d'un malade*.

**Gorale** (G-and), asco, náuseas: *dégoût, nausées*. (Contr. de GORAGALE.)

**Goraigo** (R-bid), altura, *hauteur*. Var. de GORAGO.

**Goramen**: 1º (G-and), pensamiento, *pensée*. Var. de GOGAMEN. — 2º (AN, B-ts, G), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement (louange outrée)*.

**Gorangi** (AN?, Liz. 283-20), **goranahi** (BN, L, S): 1º ambicioso, *ambitieux*. — 2º (G-l), náusea, *nausée*.

**Gorants** (B-a-art), **gorantz** (B-g-mu-o-ts): 1º justillo, corpiño: *corset, justaucorps*. — 2º (B-a-m-o-ts), chaleco de

hombre, *gilet d'homme*. — 3º (B-g-mu), hacia arriba, *vers le haut*.

**Gorantza**: 1º (B-ts), hacia arriba, *vers le haut*. — 2º (B-a-m-o-ts), el chaleco, *le gilet*. — 3º (B-g-mu-o-ts), el corpiño, *le corset ancien*. — 4º (B?), alabanza, jactancia: *louange, jactance*. EMOX BADEGTSAZU ZEUDE BURDARI BRKATU EGINAREN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDOIA TA GORANTZEA, si os habéis alabado y envanecido del pecado cometido ó por cometer, *si vous vous êtes flatté et vanté du péché commis ou à commettre*. (Añ. Esku-lib. 114-11.)

**Gorantzako** (B-i-m): 1º asco, *dégoût*. — 2º mayor de, *plus grand de*. LAU-BOST UNTERIK GORANTZAKO SEME-ALABAK, hijos é hijas mayores de unos cuatro ó cinco años, *filis et filles plus grands de quatre ou cinq ans*. (Añ. Esku-lib. 120-6.)

**GORANTZI** (Bc). (V. Goraintzi.)

**Gorape** (AN-b-lez, BN-ald, I-ain), atrio, claustro, sotechado: *portique, cloître, galerie*. ELIZIA-GORAPE, pórtico de la iglesia, *portique de l'église*. ORBEAGAKO GORAPETAN, en los claustros de Roncesvalles, *aux cloîtres de Roncesvalles*.

**Gorapen**: 1º (AN, B-d-m, BN, G-and, L, S), crecimiento de la luna, *croissance de la lune*. GORAPENEAR SORTUA DA GIZON HONI (I-ain), ese hombre ha nacido en cuarto creciente (se dice de un hombre corpulento), *cet homme est né dans le quatrième croissant (se dit d'un homme corpulent)*. Ez hoia, USMENA, HANOHRI, GORAPENAK SOINEAN DIAHARKEN BEHIEHARNA: no te envanezcas, *Usmena (nombre de mujer), de tu fortuna, porque muchas veces la prosperidad trae en hombros el decaimiento: ne prends point vanité, Usmène (c'est le nom d'une femme), de ta fortune, car souvent le croissant porte le déclin sur les épaules*. (Oih. Prov. 160.) — 2º (c, ...), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement (louange exagérée)*.

**Gorapendu** (L-ain), crecer (hablando de la luna), *croître (en parlant de la lune)*.

**GORAPILA** (G, Añ.), lazo, nudo: *lacet, nœud*.

**Gorhara** (S, Gèze), **gorhasta** (S), rojizo, *rougeâtre*.

**Gorhastu** (Sc), volverse rojo, *rougir*.

**GORATA** (G-ata), cuerdas de abarcas, *lacs de brogues*.

**Goratarzun** (S), **goratasun** (Duv. Imit.), cumbre: *cime, sommet*. — 2º altura: *hauteur, éminence*. NOR DA ZUETARIK, ZEH NANI ASMA DEZAN BERE, BERE BURUARI BESO BATEN GORATASUNA ERATSEKI DEZAKENIK: ¿quién hay entre vosotros que, por más que se esfuerce, pueda añadirse á sí mismo la altura de un codo? *qui d'entre vous, avec tous ses efforts, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?* (Har. Matth. vi-27.)

**Gorati** (?), altivo, *altier*.

**Gorhals**, rojizo, *rougeâtre*. ILKI ZEDIN BEREK ZALDI GORHATS BAT, salió otro caballo rojizo, *un autre cheval rougeâtre sortit*. (Loiz. Apoc. vi-4.)

**Goratu**: 1º (c), levantar, *lever*. TESTIMONIO FALSUNIK EZ GORATZEA ESTARE GEZURRIK ERATEA (BN-rezk-s, Catech. ms-Lond), no levantar falso testimonio ni mentir, *ne pas porter de faux témoi-*

*gnage ni mentir*. GORAT EZEBANAK, IDORO EZEBAN: quien no alzó, no halló: *qui ne se leva, ne le trouva*. (Refranes, 342.) — 2º (AN, Bc, Gc), ensalzar, *exalter*. AU DA..., NEHE GURASOEN JAUNGOIKOIA, ETA GORATUKO DET: este es... el Dios de mis padres, y le ensalzare: *celui-ci est... le Dieu de mes pères, et je l'exalterai*. (Ur. Ez. xv-2.) ALAN IKUSIKO DA EUSKEREAK BAPITUALA BERBA BIZKOR, APAINDU, ZOLI TA ADITUAK, GAUZA GORATUAK AZALDETAKO: así se verá que el vasconco tiene palabras vivas, elegantes, sonoras y propias para expresar las cosas elevadas: *ainsi on verra que le basque possède des mots vifs, élégants, sonores et propres à exprimer les idées les plus élevées*. (Per. Ab. 202-14.) — 3º (B-a-mu-o), agarrar, *empoigner*.

**Goratzapen**, prosperidad, *prospérité*. HALA EGITEN DU GORATZAPEN MIRAGARRIA, así prospera maravillosamente, *ainsi il prospère merveilleusement*. (Ax. 3a-351-13.)

**Goratzte** (R, S), elevación, *élévation*.

**Goratzepen** (S, Sakram. 13-12), ascensión, *ascension*.

**Gorazarre**, elogio, *éloge*. ZALGUIZ JAUN, PABENO... KONSEILARI ZENAREN GORAZARBETAN HAMALAUURUNA: soneto en elogio del antiguo consejero... de Pau, señor Zalguiz: *sonnet à la louange de l'ancien conseiller... de Pau, M. Zalguiz*. (Oih. 247-13.)

**Gorazkatu** (R-uzt), alabar: *louer, vanter*.

**Gorazko**: 1º (B-ts), regüeldo: *éructation, rot*. — 2º (B-a-m-ts), náuseas, *nausées*.

**GORBEL**: 1º (AN-ond, L-côte), alga, *algue*. — 2º (L-s), hojarasca, cubierta de carbonera: *feuillée, couverture de charbonnière*. EGUD GAINEAN HILAB TATZEK (JATZEAK EDO BESTE ZERBAIT) EZARTEN DIRE, AREN GAINEAN LURRA, GERO IKATZA EGITEKO; LURRA SUTARA ERORI EZITZAN ESTALTZEN DA GORBELEZ: se colocan sobre la leña apilada unas hierbas (heno ó otra cosa), sobre ellas se echa tierra, para luego proceder á hacer carbón; la tierra se cubre de hojarasca, para que no caiga al fuego: *on met sur la meule de bois des herbes (foin ou gazon), on étend sur celles-ci de la terre, pour faire ensuite le charbon; on recouvre la terre de feuillée, afin qu'elle ne tombe pas dans le feu*.

**Gorbeltz** (Sc), rojo, rojo negruzco: *cuiré, rouge noirâtre*.

**Gorbizi** (G-and), ligeramente asado, *légèrement grillé*.

**Gorbizitu**, asar ligeramente manzanas, castañas, etc.: *rôtir des pommes, griller des châtaignes, etc.*

**Gorbiztu** (B-eib), enrojarse ó enfurecerse una herida, *s'irriter ou rougir (une blessure)*.

**GORDA**: 1º (AN-lez), columpio: *brandilloire, balançoire*. — 2º (S, Kür. 25-9), indet. de GONNATU, guardar, *cacher*.

**Gordagi** (Sc), ahorro, depósito de dinero: *boursicaut, dépôt d'argent*.

**GORDAIDU** (G, Itur.), provisión, *provision, réserve*.

**Gordailu** (L-ain), **gordailu** (B-bergmond, G-gab-ziz, S), **gordairu** (G, Izl., F. Seg.), tesoro, depósito de fruto, dinero: *réserve de fruits, trésor d'ar-*

gent. ¿Zer... OBRA ONEN GORDAIRUAK ETZINDUAN (sic) GAUR IDUKIKO? ¿qué... tesoros de buenas obras no hubiérais tenido hoy? *quels... trésors de bonnes œuvres n'auriez-vous pas eus aujourd'hui?* (Ag. Eracus. 206-12.) GIZON ONAK GORDAILU ONETIK ATERATZEN DITU GAUZA ONAK, el hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro, *l'homme bon tire de bonnes choses d'un bon trésor.* (Ur. Matth. xii-35.) = Bonaparte, á cuyas expensas se imprimió esta traducción guipuzkoana de Uriarte, corrigió de su mano, en el ejemplar de que se servía, la palabra GORDAILU, poniendo en su lugar TESORO, sin duda creyendo que GORDAILU era voz inventada: *Bonaparte, aux frais duquel s'imprima la traduction guipuzcoane de Uriarte, corrigea de sa main, sur l'exemplaire dont il se servait, le mot GORDAILU, en mettant à sa place TESORO, dans la croyance, sans doute, que GORDAILU était un mot inventé.*

**Gordalegi** (Sc), garita, escondrijo del cual se ejerce vigilancia: *guérite, cachette d'où l'on exerce la surveillance.*

**Gordanzibil** (AN-lez), columpio: *balançoire, escarpolette.*

**Gordasagar** (B-a, G-aya-gab-us-ziz), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

**Gordaška**: 1º (Sc), al escondite, á cache-cache. — 2º (S-li), á hurtadillas: *à la dérobée, en tapinois.*

**Gordatu** (S, Matth. v-14), guardar: *garder, cacher.* LEHENBIZIKORIK ARIKA HAREN ONDOAN ZEBILTZAN DEABRUAK AHALGEZ ETA ERABIAZ BETHEAK, MUSIKATZEN DITU ETA IBERNURAT IGORTZEN GORDATZERA: (el ángel de la guarda se burla de los demonios llenos de vergüenza y de rabia, que corrian en un principio en pos de aquella alma, y les arroja al infierno: *(l'ange gardien se rit des démons pleins de honte et de rage, qui autrefois assiégeaient cette âme, et les jette en enfer.* (Ax. 3a-309-9.)

**GORDE**: 1º (c), guardar, conservar: *cacher, conserver.* MAHAIAN ERRANA BEGO GORDERIK DABAILAN, lo dicho en la mesa quedese guardado en la servilleta, *que ce qui est dit à table demeure caché dans la nappe.* (Oih. Prov. 641.) — 2º (B, Mog., G, Ur.), salvar, *sauver.* JAUNA, GORDE GAITZATZU, GALDUAK GERA: Señor, salvadnos, somos perdidos: *Seigneur, sauvez-nous, nous périssions.* (Ur. Matth. viii-25.) — 3º (Bc), económico, *économique.* — 4º (Bc, DN, G, L), lugar abrigado: *abri, lieu abrité.* — 5º (AN-b, Bc), reservado, prudente: *réserve, prudent.*

**Gordea** (Bc, BN-ald), reservado (hombre), *(homme) réservé.* LEKU GORDEA (BN-ald), escondrijo, *cachette.*

**Gardean**: 1º (B-ts), á escondidas, *en cachette.* — 2º (L), en secreto, *secretément.* ZURE GELAN SAR ZAITE ETA, ATHEA HETSIRIK, GARDEAN EGIOZU ZURE AITARI OTROIZ: entrad en vuestro aposento y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre en secreto: *entrez dans votre chambre, et, fermant la porte, priez votre Père en secret.* (Duv. Matth. vi-6.) — 3º (G-don), á la gallina ciega, juego de niños: *à colin-maillard, jeu d'enfants.*

**Gordegailu**, antro, guarida de las

bestias feroces: *antro, tanière des bêtes féroces.* (Duv.)

**Gordegalduan** (B, ...), á la ventura, *au hasard.*

**Gordegarri**: 1º (G?, Izt. 260-21), custodio, *gardien.* — 2º (AN-b), cosa que merece guardarse, *chose digne d'être conservée.*

**Gordegi**: 1º (S), antro, guarida de las bestias feroces: *antro, tanière des bêtes féroces.* — 2º (BN-baig), escondrijo, tesoro donde se guarda ó deposita algo: *cache, trésor où l'on dépose et conserve quelque chose.*

**Gorde-gordeka** (B-ar), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pafuelo que traspasan de mano en mano, mientras uno le busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche.*

**Gordeka**: 1º (Bc, G-don, L, Har.), escondiendo, *jouant au cache-tampon.* — 2º (G-don), á la gallina ciega, *à colin-maillard.* — 3º (Lc), á escondidas, *en cachette.* NEMOIK EZTU HORRELAKORIK GORDEKA EGITEN, nadie obra tales cosas en secreto, *personne ne fait cela en secret.* (Har. Joan. vii-4.)

**Gordekako** (L?, Duv.), clandestino, *clandestin.*

**Gordekari** (L?), secreto, *secret.* AGERTUKO DIOZKAT NAURIEK GORDERIARIK, le manifestaré sus secretos, *je révélerai ses secrets.* (Duv. Jud. x-13.)

**Gordeki** (AN?, G?, L?, Duv.), escondidamente, oculltamente: *en cachette, occultement.*

**Gordeleku**: 1º (AN-b, B-a-l-m-ts), tesoro, refugio, depósito de objetos: *trésor, refuge, dépôt d'objets.* — 2º (AN-b), escondrijo, *cachette.*

**Gordepa** (L?, Duv.), abrigo, amparo, ángulo: *abri, refuge, encoignure ou lieu retiré.*

**Gorderik** (S, Matth. vi-6), en secreto, *en secret.* MAHAIAN ERRANA BEGO GORDERIK DABAILAN, lo dicho en la mesa quedese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.* (Oih. Prov. 641.)

**Gordeška** (Sc), á escondidas, *en cachette.* (Dimin. de GORDEZKA.)

**Gordetzaila** (B), **gordetzaille** (B, ...), custodio, *gardien.* ANGERU GORDETZAILEA, ZAINDU ETA GORDE NAGIZU GAUR: ángel de la guarda, cuidadme y guardadme hoy: *ange gardien, veillez sur moi et gardez-moi aujourd'hui.* (Ak. Esku-lib. 7-10.)

**Gordezka** (Sc). (V. GORDEŠKA.)

**GORDIN**: 1º (c), crudo, *cru.* — 2º (c), robusto, fuerte, fresco: *robuste, fort, frais.* — 3º (Sc), cruel, *cruel.* BEGIZ URDAN BEZAIN GORDIN ZARELA ZURE KATZETZ, que sois por vuestras acciones tan cruel como azul de ojos, *que vous êtes par vos actions aussi cruel que vous avez les yeux bleus.* (Oih. 103.) — 4º (G-hur, S, Géze), verde, no maduro: *vert, qui n'est pas mûr.* OSPELA GORDIŠIK DAUKA (G), tiene el divieso sin madurar, *il a un furoncle qui n'est pas mûr.* GORDIN NAI ELDU, indistintamente, *lit.: crusos ó maduros: indistinctement, lit.: crus ou mûrs.* (ms-Lond.) GORDINAK JATEN DITUEENAK JAN DITZAKE LIDINAK, el que come los verdes puede comer los maduros,

*celui qui mange les vertes mangera bien les mûres.* (Oih. Prov. 613.)

**Gordindu**, volverse áspero (hablando del tiempo, del viento): *devenir dur, mauvais (en parlant du temps, du vent).* (Duv.)

**Gordiñik** (c), en estado crudo, *crument.*

**Gordinkeria** (L?, Duv.), crudeza, propósito licencioso: *crudité, gravelure, grivoiserie.*

**Gordin-gorri, gordinšuri** (G), clases de manzanas, *variétés de pommes.*

**Gordintasun** (c, ...), crudeza, *crudité.*

**GORDURA**: 1º (AN-b), lozanía, robustez: *laxuriance, robustesse.* (?) — 2º (BN, S), sordera, *surdité.*

**Gore** (AN-goiz, R), nuestro, *notre.* GOREANA (R-uzat), á nuestra (casa), *à notre (maison).*

**Goren**: 1º (c), el más alto, extremo superior, apogeo: *le plus haut, l'extrême supérieur, apogée.* — 2º (BN?, L?, Duv. Imít.), sublime, *sublime.* — 3º (G?, Ubil.), soberano, *souverain.* — 4º (c), la cumbre, *la cime.* — 5º (B, L, S), supremo, *suprême.* — 6º (H-ots), el bolo superior, último del juego de bolos: *la quille supérieure, la dernière quille du jeu.*

**Gorena** (BN-s), **gorenaz** (AN-b, DN, L-s, R, Sc), á lo sumo, *au plus haut degré.* GORENAZ ERE (L), á lo sumo, *au plus aller.*

**Gorena egin** (BN-baig, B, S), pasar la crisis de una enfermedad, *passer la période critique d'une maladie.*

**Goren-barrenak** (BN), los límites, *les limites.*

**Gorendu** (S), elevarse, *s'élever.* GRAT ADINEZ BEGO GORENTZENAGO DA JAKITATEZ, Grat crece más en ciencia que en edad. *Grat croît plus en science qu'en âge.* (Sen Grat, 5-11.)

**Gorenean** (AN-b), en lo más alto, en el apogeo: *au point le plus haut, à l'apogée.* GOREN GORENEAN (AN-b): en lo más alto, en la cumbre misma: *au plus haut, sur la cime même.* GORENEAN IRANA DUK (BN-s, L, R, S): ha empezado á declinar (en fortuna, fuerzas, fama), lo más próspero ha conocido ya: *il a commencé à décliner (en fortune, forces, renommée); il a déjà connu sa plus grande prospérité.*

**Gorentza** (BNC), altura, *hauteur.*

**Gorheria**, sordera, *surdité.* (S. P.)

**Goresgarri**, bendito, laudable: *béni, louable.* ZU, KRISTO, ZARELA JAINKO BETHI GORESGARRIAHEN SEMEA? sois vos, Cristo, el Hijo de Dios siempre adorable? *es-tu te Christ, le Fils de Dieu à jamais béni?* (Har. Marc. xiv-61.)

**Gorešima** (R), cuaresma, *carême.* (??)

**Goresle**, el que glorifica, el que encomia: *glorificateur, celui qui glorifie, qui exalte.* (Duv.)

**Gorespen**, acción de encomiar, de elogiar: *glorification, action de louer, d'exalter.* (Duv. ms.)

**Goreste**, elogio, encomio: *éloge, louange.* (Har.)

**Goresten**, elogiando, alabando: *exaltant, louant.* HURA EGACUTZEN DUTEN ORO HAREN BERTUYEN GORESTEN ETA BERTZER ARI DIRA ERANTZUTEN, todos los que la conocen ensalzan sus virtudes y se las predicán á otros, *ceux qui la connaissent*



font l'éloge de ses vertus et en parlent à tout le monde. (Oih. 151-12.)

**Goretsi** (BN, L, S), clogiar, encomiar : exalter, louer. = Palabra muy usual entre los autores. Mot très usité parmi les écrivains. (De GORA + ETSI.) GORETSIA IZAN BEDI BERAZ JAUNAREN IN-DARRA, sea pues glorificada la fortaleza del Señor, que la force du Seigneur soit donc glorifiée. (Duv. Num. XIV-17.)

**GORGA** (S-gar), hoyo del fondo de un río; gore, trou du fond d'une rivière. (?)

**GORGAIL** (B-a), gorgail (3-li), gargüero, parte superior de la traquearteria : gosier, partie supérieure de la trachée-artère.

**GORGARA** (B, Añ.), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de mujeres, pièce supérieure des deux parties dont se composait l'ancienne chemise de femme.

**GORGERA** (?), nubarrones muy lluviosos, gros nuages très pluvieux.

**GORGOIL** : 1° (Bc), hioides, nuez de la garganta : hyoïde, pomme d'Adam. — 2° (AN-b, BN-ald-baig, L-ain), escarcela, redocilla en que los pescadores depositan los pescados : filet, petit rets où les pêcheurs déposent des poissons. — 3° (AN-b), buche de las gallinas, gésier des poules. — 4° (B-g-1), gargüero, gosier. — 5° botijo, vasija de tierra cocida, de abultado vientre, en el cual se conserva el agua : jarre, vaisseau de terre cuite, renflé au milieu, et dans lequel on met de l'eau pour la conserver. (Duv.) ESKUEYARA EMAN ZIOZKATEN TURUTAK, GORGOILA HUTSAK ETA GORGOILEN BAINNEAN ARGIAK : les dió á las manos trompetas y botijos vacíos, y en los botijos lucas : il... leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans celles-ci. (Duv. Jud. vii-16.)

**GORGOILO** : 1° (B-ar), papada, dobladillo de carne bajo la barba : double menton, repli de chair sous le menton. — 2° (G, ms-Lond), papera, goitre.

**GORGOILU** (G?, Van Eys), jiba : bosse, gibbosité.

**GORGOIN** (AN-b), columpio, balançoire.

**Gorgoña** : 1° columpio, balançoire. (Oih. ms.) = En L-ain se usa en plural, GORGOÑAK. En L-ain est usité au pluriel, GORGOÑAK. — 2° haz ó montón de heno en la pradera, cuando se está secando : veltote, botte ou pile de foin dans la prairie en train de sécher. (Duv.)

**Gorgoñatu** : 1° mover, mouvoir. LUNE GIBELTEK BURCA GORGOINATU DU, á tus espaldas ha movido la cabeza, il a hoché la tête derrière toi. (Duv. IV Reg. XIX-21.) — 2° balancearse en el columpio, se balancer à la balançoire. (Duv.) GORGOSETAN (L) : en el columpio, columpiando : sur la balançoire, se balançant. — 3° (BN-baig), mecer niños, cunear : bercer, balancer les enfants. — 4° cantar con voz temblona, á manera de los chivos : chevrotier, chanter en chevrotant. (Duv. ms.)

**GORGOTĪS** (S). (V. Gorgora, 1°.)

**GORGORA** : 1° (B-m), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, enveloppe ou épi de la graine de lin. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI BIDAR LORA (B) : lino secano, siete veces crece y siete veces florece : le lin sec croît sept fois,

et sept fois fleurit. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI GORGORA (B) : lino secano, siete veces crece y (produce) siete espigas : le lin sec croît sept fois, et (produit) sept épis. — 2° ruido de la ebullición, bruit de l'ébullition.

**Gorgora-makatz** (B-mend), perucha la más pequeña y dulce : petite poire sauvage, la plus petite et la plus douce.

**GORGOTS** : 1° (S-gar-li), hombre serio, formal : homme sérieux, correct. — 2° GorgotĪs (B-tĪs). (V. Gorgora, 1°.)

**GORI** : 1° (B, G), ardiente, hirviente, incandescente : ardent, bouillant, incandescent. UR GORITAN SARTU ZUEN ESKUA, metió la mano en agua hirviendo, (il) plongea la main dans l'eau bouillante. EZNARRIAK GORI GORI DAGOZALA SARTU BEAR DAUDE MASKULUAN, las piedras con que se cuece la leche deben meterse en el caldero cuando están rusientes, les pierres avec lesquelles on chauffe le lait doivent se mettre dans le chaudron quand elles sont incandescentes. — 2° (BN-s, R), el celo (refiriéndose á las yeguas, burras, mulas) : le rut (en parlant des juments, ânesses, mules). — 3° (BN-sezk), eso, ceci. Var. de KORI, ORI, KORI. — 4° (BN-ald, ...), abundante, fértil : abondant, fertile. BEKHATU EGITEN DURNARENIZAT DADOKAZU JAINGOA HANDE, ZABAL, GORI : para el que peca Dios es grande, generoso, abundante : pour celui qui pêche Dieu est grand, généreux, abondant. (Ax. 3a-402-15.) ETSĪE GORI (BN-ald) : casa abundante, bien provista : maison abondante, bien pourvue. — 3° (B), desarrollo, développement. ¡ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN ! ¡ZEN GURI, GORI TA MALATSA GUZTIA ! ¡qué papada bajo la barbada ! ¡cuán rolliza, desarrollada y carnosa toda ella ! quel double menton sous la mèche ! qu'il est rebondi, développé et charnu ! — 6° (BN, S-li), excitante (comida), excitante (nourriture). « JATEKO AU GORI DUTU » ERRAITEN DA PIPERREZ TA GAIZEZ TA BARATSURIZ UNTSA ADELATURIK DENNEAN (S), « esta comida está excitante, » se dice cuando está bien aderezada de pimienta y sal y ajo : « cette nourriture est excitante. » se dit quand elle est bien assaisonnée de poivre, sel et ail. — 7° GoriĪ (S), mantequilla, beurre.

**Gorlarazi**, hacer abundar, faire surabonder. ETA ZURE JAINGO JAUNAK GORLARAZIKO ZAITU ZURE ESKUETAKO LAN GUZIE-TAN, el Señor tu Dios hará que todos los trabajos de tus manos sean fecundos, et Jehovah ton Dieu te fera surabonder en menant á bien tout le travail de tes mains. (Duv. Deut. xxx-9.)

**Gorigar** : 1° (B-on), tercianas, fièvre tierce. — F. Segura oyó á una anciana esta palabra. F. Segura entendit ce mot d'une vieille femme. — 2° (?), barros, granillos de la piel producidos por el calor : échauboultures, boutons de peau produits par la chaleur.

**Gorigartu** (B-on, F. Seg.), enardecerse, s'enhardir.

**Goriki** : 1° (L), con lozanía y abundancia : á foison, avec luxuriance et abondance. — 2° (S), con entusiasmo, avec enthousiasme.

**GORHIÑA** (Sc), bochorno : hâte, air chaud et sec. (V. Gorriña.)

**GORINTĪA** (S). (V. GorrintĪa.)

**GORIO** (B-g), BEDAR BERDETĪU BAT, BOTIKATZAT SUSTRIAIA JO JO JO EGIN DA GUR-

DIÑIK EMOTEN DEUTSE GANADDARI : UNA hierbecita verde, cuya raíz bien aplastada se dá cruda por vía de remedio al ganado : petite plante verte, dont la racine bien écrasée est donnée crue au bétail en façon de remède.

**Goritasun**, fertilidad, fecundidad : fertilité, fécondité. (Duv. ms.)

**Goritu** : 1° (Sc), enriquecerse, s'enrichir. GIZONA GORITU ZEN, se enriqueció el hombre, l'homme s'enrichit. (Duv. Gen. XXVI-13.) — 2° abonar las tierras, amender les terres. — 3° (BN, Sal.), animar, excitar : exciter, encourager.

**Gorkara** (BN, Sal., S), rojizo, rougêtre.

**Gorkharats** (BN), olor y gusto á quemado : gratiné, odeur et goût de brûlé.

**GORKATU**, llenar con exceso, atacar : hourrer, presser, remplir avec excès.

**GORKO** (BN-s), gorkū (Sc), gorku (R), refugio del ganado : gîte, abri du bétail. GORKU EGIN DEI EGUN GURF AZIENDAR (B-uzt), hoy nuestro ganado se ha refugiado, aujourd'hui notre bétail s'est gîté. KALIA HAN ANDI SALBO BAT GORKOAN BILDURIK, mirad allí un rebaño de ovejas refugiado, regardez là-bas un troupeau de brebis gîté.

**Gorkuagi** (R-uzt). (V. Gorko.)

**GORMA**, cierto aparejo de pesca para los ríos, certain engin de pêche employé sur les rivières.

**GORNI** : 1° (AN-oy, G-and-azk), sarrañón, rougeole. — 2° (AN-oy), barros, granillos que produce el calor en la piel : échauboultures, petits boutons de peau que produit la chaleur. — 3° (G), roya, (enfermedad de vegetales), rouille (maladie des végétaux). GALDERNAX UTZI ZUENA, GORNIK DESEGIN ZIEN, y lo que dejó el pulgón comió la roya, et ce que laisse le puceron la rouille le mange. (Ur. Joel. 1-4.)

**GORNU** (L-ain), muermo, morve.

**GOROIKI** (L, Araq.), sogá, cuerda : corde, corde de sparte.

**GOROITE** (AN-b), sogá de erin, corde en erin.

**GOROLDI** (R, S). (V. Goroldio.)

**GOROLDIO** : 1° (AN-lar, ..., Gc, Lc), musgo, mousse. DABILAN HARRIARI ETZAIKA GOROLDIORIK LOTZEN, á piedra que se mueve no se adhiere musgo, pierre qui roule n'amasse pas mousse. (Ax. 3a-17-16.) — 2° (G-ori), alga marina, algue marine.

**GORONBIL** (B-m) : 1° cosa redonda, chose ronde. — 2° bola de madera que adorna una balaustrada : pomme, boule en bois qui orne une balustrade. — 3° nudo de la azuda sobre el ojo ó berola, renflement de la bêche sur l'œil ou la douille.

**GORONBILO** (AN, Araq.). (V. Goronbil, 3°.)

**GORONTZ** : 1° (Gc), justillo, corpiño, corsel ancien. — 2° (AN, Araq.), paño de cabeza de las mujeres casadas, mouchoir de tête des femmes mariées. — 3° (B-tĪs), chaleco de hombre, gilet d'homme.

**Goroñima** (R-uzt), goroñuma (S-li,...), cuaresma, carême. (?)

**GOROSTI** (c), acebo, houx. (Bot.) DONOSTIAN DONOSTI, GOROSTIAN GOROSTI (B) : en San Sebastián (conducete como en) San Sebastián, en el acebo como



acebo: *il faut se conduire à Saint-Sébastien comme à Saint-Sébastien, et en houx comme en houx (il faut se comporter en ville comme en ville, et à la campagne comme à la campagne).* = Este proverbio equivale al latino (*ce proverbe équivaut au latin*): « Dum Romæ fueris, romano vivito more. »

**GOROTZ** (c,...), fiemo, excremento: *fierte, excrement.* GOROTZA DA GERO GAUZA BEARRA LURRAK EMATEKO, el fiemo es después cosa necesaria para que la tierra produzca, *le fumier est ensuite une chose nécessaire pour que la terre produise.* (Dial. bas. 45-9.)

**Gorotzi** (S-etz), noviembre, noviembre. (And. Don. Maria, 9-28.)

**Gorotz-mukuru, gorotz-pila** (AN-lez-oy), basurero al aire libre: *cloaque, à ciel découvert.*

**Gorozema** (S, Gèze), enaresma, carême. (?)

**Gorozpil** (G-and), montoncitos de estiércol en el campo, *petites tas de fumier dans un champ.*

**Gorpera** (BN-gar), **gorphera** (S-gar), muy sensible al calor, *très sensible à la chaleur.* HAUR HORI BEHI ZAHARRA IDURI DA: HOTAREN HOPERA, BEROAREN GORPHERA: DEBIAK ERAMAN DEZALA BIARNON BEHERRA: este niño se parece á una vaca vieja: en el frío es frático, en el calor sensible á él: que el diablo le lleve por el Bearn abajo: *cet enfant ressemble à une vieille vache: frileux par le froid, sensible à la chaleur, que le diable l'emporte vers le Béarn.*

**Gorphil** (BN-ald), calentito, no bien asado: *un peu chaud, mal rôti.* = Se dice de frutas asadas. *Se dit en parlant de fruits rôtis.*

**Gorphitz** (BN, S), cuerpo, corps. (Be lat. corpus ?)

**Gorphitzhil** (BN). (V. Gorpu.)

**Gorpu** (Be), cadáver, cadaure. KONTU EGIZU DAKUTSULA ZEDHE BURUA GORPU, baced cuenta que os veís convertido en cadáver, *imaginez-vous que vous vous voyez changé en cadavre.* (Añ. Esku-lib. 32-4.)

**Gorputz** (AN, B, G, L), **gorphutz** (BN, Matth. v-29): 1º cuerpo, corps. GORPUTZA ASKATU (B, ms-Lond), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* GORPUTZA XENDU (B, G, Añ.): coito, acto carnal: *copulation, acte charnel.* — 2º (AN, G, L), cadáver, cadaure. GORPUTZ DAGO (G, L-ain), está cadáver, *il est cadavre.*

**Gorputzaldi** (AN, B, BN, G, L, R), estado de cuerpo, malo ó bueno: *tempérament, état du corps, mauvais ou bon.*

**Gorputsez izan**, fornicar, forniquer. ...HARR ERE... GORPUTSEZ IZAN ZUENEAN IL ZUEN, también aquí... la maté después de haber abusado de ella, *de même celuilà... la tua après l'avoir violée.* (Ax. 1-353-7.)

**Gorputz-etzalki** (B?, Per. Ab. 201-28), capa, cape.

**Gorputzgil** (B-mond), cosquilloso de cuerpo, *chatouilleux de corps.*

**Gorputzlarri** (G-don), granos vegetales muy rojos, que tienen la propiedad de escocer nuestra piel: *grains végétaux très rouges, qui ont la propriété de causer des démangeaisons à la peau.*

**GORRA** (R-uzt): 1º fiema, gargaño: *grailion, crachin.* — 2º ave que vive de

peces marinos, oiseau qui vit de poissons de mer.

**Gorraiza** (B-in, G-gab-orm-us), sordera ligera, *légère surdité.* BILATUKO DEGU ERREMEDIQA GORRAIZEA SENDATZEKO, buscaremos remedio para curar la sordera, *nous cherchons le remède pour guérir la surdité.* (Pach. 14-16.)

**Gorrantz** (BN-... G-and), rojizo, *rougeâtre.*

**Gorrasta** (AN-b, BN-ald, S), bermejo, *rouz.* LEHENBIHOKORIK ATHERATU ZENA GORRASTA ZEN, el que primero salió era bermejo, *celui qui sortit le premier était rouz.* (Duv. Gen. xxv-25.)

**Gorratatu** (B-mu), enrojarse, enfurterse una herida: *devenir rouge, s'irriter (une blessure).*

**Gorratu** (?), repudiar, abandonar una hembra los huevos de su nido, *abandonner les œufs de son nid (en parlant d'une femelle).*

**Corregosi** (BN-ald, L), calor grande que despide la tierra, *grande chaleur que la terre exhale.*

**Gorreatatik** (BN-aczk), por eso, *pour cela.*

**GORRENTZI** (G-and), disentería de ovejas y de bueyes, *dysenterie des brebis et des bœufs.*

**Gorrieri** (c), sordera, *surdité.* ZAHARTEZAN BEHARRIETAN GORRERIA EOTEN DA, á la vejez se produce en los oídos la sordera, *dans la vieillesse la surdité atteint l'ouïe.* (Ax. 3-44-22.)

**GORRI**: 1º (c), rojo, *rouge.* — 2º (AN, G), roya de plantas, *rouille des plantes.* (Bot.) — 3º (B-1), manja, montón de sardinas ú otros peces pequeños de la mar, *banes de sardines ou d'autres petits poissons de mer.* — 4º (B-m, L-ain), calentura fuerte, *fièvre chaude.* — 5º (AN-b, G-zegi), (trabajador) activo, así como zuri, « blanco », se llama al « flojo »: (travailleur) *actif, de même que zuri, « blanc, » se rapporte au « (travailleur) mou.* — 6º (AN-est, G-bid-eru-ori), sarampión, *rougeole.* — 7º (BN, L, S), rusiente, *rougi.* LABEA GORRI DAGO (BN, L, S), LABEA GORI DAGO (B, G), el horno está rusiente, *le four est rouge.* — 8º (c), vivo, cruento, descarnado, terrible: *vif, sanglant, décharné, terrible.* AHALKE CORRI (BN, L, S), vergüenza atroz: *confusion, grande honte.* LU ORDUAN AHALKE GORRITAN JOANEN ZARA AZKEN LEKRUAREN HARTZERA: entonces vos seréis relegado al último puesto, *sufriendo una vergüenza atroz: alors vous serez placé, à votre grande confusion, au dernier rang.* (Har. Luc. xiv-9.) AIZ GORRI (BN-baig-s, L): viento fino, penetrante: *un air vif, piquant.* ANKAR GORRI (B), riña sangrienta, *rixe sanglante.* ORAI, NON-NAHI, ASTELKUN GORRIAREKIN, HARAGIA ELTZEAN (L, Euskalz. 1-174-18): ahora, donde quiera, en un simple día de labor (ponen) carne en el puchero: *actuellement, même dans les jours ouvrables, partout, on met de la viande dans la marmite.* BARUR GORRIA (BN, G, L, R, S), ayuno duro, *grand jeûne.* BELAR GORRI (BN, Lc, R-uzt, S), necesidad extrema, *nécessité extrême.* DAMO GORRI (Be), profundo pesar, *repentir profond.* EGUZKI GORRI (R), KRHI GORRI (R), Sol de justicia, *Soleil de justice.* GERLA GORRI (BN, L, S), guerra cruel, *guerre barbare.* GOSE GORRIA (BN, L, H, S): carpanta, hambre

canina: *fringale, faim canine.* = Hablando de la sed, se usa la palabra zuri ó su diminutivo zuri en igual sentido: EGARRI ZURIA (BNc), « sed terrible. » En parlant de la soif, on emploie le mot zuri ou son diminutif zuri dans le même sens: EGARRI ZURIA (BNc), « soif terrible. » IRARA GORRIA (Be), (el) susto atroz, *effroi atroce.* IRAR GORRIA (c), norte frío, *vent froid du nord.* LABRU GORRIAN (Gc), NABRU GORRIAN (Be): en cueros vivos, completamente desnudo: *nu vif, à poil, complètement nu.* LOTSA GORRI (B, G): vergüenza terrible, atroz: *honte terrible, atroce.* ZE LOTSA GORRIAN IKUSI BEARKO DODAN ORDUAN ENE BURUA! en qué terrible confusión tendré que verme entonces! *quelle terrible confusion j'éprouverai de me voir alors!* (Añ. 41-7.) UME GORRI (Be, G-and, L-côte), niño en mantillas, *enfant au maillet.* = Se les llama á los muchachos en son de menosprecio. *On appelle ainsi les garçons en signe de mépris.* NENE GORRIAK IRAGO NITUEN (G, F. Seg.), yo sufrí mis penas grandes, *j'ai souffert de grandes peines.*

**Gorriatre**: 1º (L-s,...), rojizo, *rougeâtre.* — 2º (BN-ald), sarampión, *rougeole.*

**Gorriheltz** (BN-baig), rojo negruzco, cubrizo: *rouge noirâtre, cuivré.* BEROAK GORRIHEZTU DU (BN-ald), el calor le ha dado un color entre rojo y negro: *la chaleur l'a cuivré, lui a donné une couleur entre le rouge et le noir.*

**Gorridura**, rubicundez, *rougeur.* (Duv. ms.)

**Gorrien**: 1º (B-d), calor extraordinario que enrojece la piel y la cubre de barro, *chaleur extraordinaire qui rubéfie la peau et fait lever des échaou-lures.* — 2º (c), (el) más rojo, (le) plus rouge.

**Gorrigarratz** (B, Per. Ab. 114-15), cierta manzana, *certaine pomme.*

**Gorrigo** (BN-ald-s, H, S), encarnadura, *incarnat (subst.).*

**GORRIKA** (B, ms-Lond-Ots), alicates, tenazas para arrancar dientes, clavos, etc.: *tenailles pour arracher des dents, des clous, etc.*

**Gorrikara**, rojizo, *rougeâtre.* (Duv.)

**Gorrimin**: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain, R-uzt, S), escarlata, rojo vivo: *écarlate, rouge vif.* — 2º (B-m), granos vegetales muy rojos que tienen la propiedad de escocer nuestra piel: *grains végétaux très rouges, qui jouissent de la propriété de causer des démangeaisons.*

**Gorrimore**, violado, *violet.* (Duv.)

**GORRIÑA**: 1º (AN-b-lez, BN-gar, G-beas), sarampión, *rougeole.* — 2º (Be, G, R-bid), roya, enfermedad del trigo y del maíz: *rouille, maladie du blé et du maïs.* DOMIANE-INGURUKO EURIAR IZATEN BIRA GORRIÑATSUENAK, las lluvias de hacia San Juan son las que más roya producen, *les pluies de la Saint-Jean sont celles qui occasionnent le plus de rouille.* — 3º (AN-lez, B-mond), barro, granillos que produce el calor en la piel: *échaou-boulores, petits boutons que la chaleur fait naître sur la peau.* — 4º (B-oh), viruela, *variole.* — 5º (B-oh, G-gab), vacuna, *vaccin.*

**Gorriña sartu** (G), **gorriña sartu** (B-oh), vacunar, *vacciner.*

**Gorriñatu** (H), ahornarse, cubrirse

de roya los maíces: *bravir, se couvrir de rouille (les maïs)*.

**Gorrindola**, bermejo, *vermeil*. (Oih. ms.)

**Gorringo**: 1º (AN, B, BN, G, L), yema de huevo, *jaune d'œuf*. — 2º (Bc), yema de castaña asada, *le milieu de la châtaigne cuite*. — 3º (AN-b-lez, BN, L-s), oronga, una seta amarillenta llamada por otros *AKRAUTZA-PERRETSİKO* (B, G), *KURİNGO* (G-and): *orange crâie, champignon jaunâtre appelé par d'autres ARRAUTZA-PERRETSİKO* (B, G), *KURİNGO* (G-and). — 4º (B, ms-Lond), cogollo, *cœur des plantes*. (Bot.)

**Gorrinko** (B, Sc). (V. **Gorringo**, 1º.)  
**Gorriño** (BN-gar), sarampión, *rougeole*. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. (V. **Gorrina**.)

**GORRINTSA** (S-li, ...), oronga, especie de seta amarilla: *orange, espèce de champignon jaune*. (Bot.)

**GORRINTZE**: 1º (R), calentura, *fièvre*. = Se dice también del calor sofocante que sufren las personas sanas. Se dit aussi de la chaleur suffocante dont souffrent les personnes bien portantes. — 2º (R), escarlata, muy encarnado: *écarlate, carmin*.

**Gorriaka** (Bc, DN, G, R, S), rojizo, *rougeâtre*.

**GORRISTA**: 1º (ms-Lond), palo de campeche, *bois de campêche*. (Bot.) — 2º (B, ...), rojizo, *rougeâtre*. ARREGI GORRISTA TA MATRAIALBOAR GIZEN-GIZENAK, la cara rojiza y los pómulos muy carnosos, *la figure rougeâtre et les pommettes charnues*. (Per. Ab. 192-28.)

**Gorritarako** (G), rojizo, *rougeâtre*. ERRETEY-ZULOETAKO URAK IKUSI ZITUZTE-NEAN, EGUZKIAREN GOZKEKO HUREAKO ARGIRA, GORRITARAKOAK IRUDITU ZITAZETEN: cuando a la luz del sol naciente vieron las aguas de regatas y hoyos, se les figuraron rojizas: *quand ils virent à la lueur du soleil naissant les eaux des fossés et des flaques, ils les crurent rougeâtres*. (Lard. Test. 261-5.)

**Gorritasun** (AN, B, G, ...), rojez, *rougeur*.

**Gorritsano** (?), clase de manzana, *espèce de pomme*.

**Gorritsatu** (B-i-m), enrojeerse, enfiereerse una herida: *s'enflammer, s'irriter (une blessure)*.

**Gorritu** (c), enrojecer, *rougir*.

**Gorrituna** (B, ...), areola, círculo rojizo de una inflamación: *aréole, cercle coloré autour d'une plaie*.

**Gorritzatu** (B-uzt), **gorritzatu** (G-and), enrojecerse, enfiereerse una herida: *s'enflammer, s'irriter (une blessure)*.

**Gorritzta** (B, ...), rojizo, *rougeâtre*.

**GORRO**: 1º (Bc, G), floma, gargaño: *grailon, crachat*. — 2º (B-ts, G?), cabeza de zanda, lacha, laya: *tête de bêche, de hache, de fouilleur*.

**GORROMIO**, rencor, *rancune*. (S. P.)

**GORRONA** (AN, Araq.), tejuelo, agujero donde se mete el eje del molino: *crapaudine, cavité qui reçoit le pivot du moulin*. (D. esp. *gorron?*)

**Gorronera** (R): 1º gozne, *gond*. — 2º (V. **Gorrona**.)

**Gorrotagarri** (B, ...), odioso, *odieux*.

**Gorrotaindu** (B-hol), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (en parlant d'une femelle)*.

**Gorrotatu** (AN-b, Gc), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*.

**Gorrotau**: 1º (Bc), odinar, *hair*. LURREAN TA ZERUKOEN ALDETI DA GORROTAUA OSTETEN DABIENA, el que roba es odiado en la tierra y aun de los espíritus celestiales, *celui qui vole est haï sur la terre et aussi des esprits célestes*. (Per. Ab. 103-2.) — 2º (B, G), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*. — 3º (B-m), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (une femelle)*.

**Gorroti**: 1º (B, G), gargajoso: *cracheur, personne qui crache souvent*. — 2º (B-1), un pececillo, guaito, babosa: *un petit poisson, blennie, ulv, harque, cabot*.

**GORROTO** (AN-b-est-goiz, Bc, Gc), odio, *haine*. ABERE GAIZTOA DA GORROTOA, mala bestia es el odio, *la haine est une bête méchante*. (Hefranes, 71.) ; ZERGATIK ETORRI ZERATE NI GORROTO DIOZUTEN ETA ZIEKANDIK DOTA ZENDUTEN GONONAGANA? ¿para qué habéis venido a mí, hombre a quien aborrecéis y habéis echado de entre vosotros? *pourquoi venez-vous vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez rejeté d'entre vous?* (Ur. Gen. xvi-27.)

**Gorrotogarri** (Bc, G), odioso, *odieux*. BAIÑA URETAN MUGITZEN ETA BIZITU DIRA-DENEYATIK EGATZIK ETA ESKAMARIK XETIEN GUTZIA, IZANGO DA ZUENTZAT GORROTAGARRIA: pero todo lo que no tiene aletas ni escamas de aquellos que se mueven y viven en las aguas, será odioso para vosotros: *mais tout ce qui se remue et qui vit dans les eaux, sans avoir de nageoires et d'écailles, vous sera odieux*. (Ur. Lev. xi-10.)

**Gorrotu bizi** (Gc), **gorroto gorri** (Bc), odio reconcentrado, *haine concentrée*.

**GORROTOLO** (B-m), bufanda, *cache-nez*.

**Gorrototsu**, rencoroso, *rancunier*. (S. P.)

**Gort** (S), animar, excitar, inflamar: *animer, exciter, enflammer*. = Indet. de gorde, guardar, *garder*. ALGAR GOUR EZAZIE, animaos los unos a los otros, *animez-vous les uns les autres*. (Othoitz. 36-8.) GORT EZAZU ENE ENTHELEGIA, guardad mi inteligencia, *conservez mon intelligence*. (Othoitz. 35-18.)

**GORTA**: 1º (B, ...), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él, y donde suelen reunirse los ganados ó establecerse las eras: *champ communal de tous les habitants d'un village, où se réunissent les bestiaux et où l'on établit les aires*. — 2º (B-ts-urd), cuadra: *étable, écurie*. = En ambas acepciones tiene por sinónima la palabra *KORTA*. Dans ces deux acceptations, ce mot est synonyme de *KORTA*.

**Gortaitz** (B-ts), estiércol: *engrais, fumier*.

**Gortaitzagi**, estercolero: *cour à fumier, tas de fumier*.

**Gortasun** (c), sordera, *surdité*.

**Gortetã** (B, ms-OIS), estiércol: *engrais, fumier*.

**Gortu**: 1º (AN, B, G), ensordecer, *assourdir*. — 2º (BN-s?), pelar la piel del ganado ovejuno, *tondre la peau des bêtes ovines*.

**GORU** (Bc), ruca, *quenouille*. GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la ruca en

la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (Hefranes, 63.)

**Goruhuru** (B, Per. Ab. 139-8), roca-dero, envoltura del copo de lino: *le haut de la quenouille où l'on entortille la poupée, c'est-à-dire le paquet de filasse*.

**Gorueta** (Bc), operación de hilar: *filage, opération de filer*. MARIA GUREA GORUETAN, BEAR EETAN ORDUETAN: nuestra María hilando, á horas en que no se debe hilar: *notre Marie filant, aux heures où il ne faut pas*. (Per. Ab. 122-3.)

**Gorula** (Bc, ...), **gorulari** (B-d-m), hilandera, *fileuse*.

**Goru-samar** (B-m-mu), **goru-tãapel** (B-u-d). (V. **Goru-buru**.)

**GOSA** (B-l), posarse las aves, *se poser (les oiseaux)*.

**Gosagoxor** (B, arc, Sc), recio, duro contra el hambre: *résistant, dur contre la faim*. ATSO ASEA, GOSAGOXOR: vieja harta, contra la hambre recio: *vieille rassasiée est dure contre la faim*. (Hefranes, 364.)

**Gosaildu** (BN-baig), **gosailo** (R-bid), **gosallu** (BN-s, R-uzt), **gosaio** (S), habitualmente hambriento, comilón que nunca se harta: *habituellement affamé, mangeur qui n'est jamais rassasié*.

**Gosal** (AN, B, G, L), Var. de **gosari** en los derivados, *Var. de GOSARI dans les dérivés*.

**Gosalatzin** (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

**Gosalarte** (AN-b, G, L-ain), la mañana hasta las ocho, *la matinée jusqu'à huit heures*.

**Gosalaurre** (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

**Gosaldar** (G-and), comensal para el almuerzo, *commensal pour le déjeuner*.

**Gosaldu** (B, G, L), almorzar, *déjeuner*. GOSALDU-ZAHARRA NAIZ (G, L), hrce mucho tiempo que he desayunado, *il y a longtemps que j'ai déjeuné*. GOSALDUBERRIA NAIZ (G, L), acabo de desayunar, *je sors de déjeuner*.

**Gosalgarai** (Gc), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

**Gosalkela** (G-beas-ets, L, S. P.), acto, operación de almorzar: *déjeuner, acte, opération de déjeuner*. ELKHARREKIN SOLIASRAN... GOSALKETAN... HASIZ GERO, en comenzando á conversar... almorzar uno con otro, *en commençant à causer... déjeuner l'un avec l'autre*. (Ax. 3º-216-7.)

**Gosalondo** (B, G, L), luego de almorzar, *après déjeuner*.

**Gosalordu** (AN, D-d, G, L), **gosalte-nore** (L), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

**Gosaltiar** (L-ain). (V. **Gosaldar**.)

**GOSARI**: 1º (AN, B, G, L), almuerzo, *déjeuner*. KALTE ONKSK EGITEA ASKO EZPALTIZ LEGEZ, UNTETEN DOZU APARI TA GOSARIAGAITIK EZEH EMON BAGA: como si no fuese bastante hacer estos daños, sale usted sin dar nada por la cena y almuerzo: *comme si ce n'était pas suffisant de faire ces dommages, vous sortez de la maison sans rien donner pour le souper et le déjeuner*. (Per. Ab. 79-5.) — 2º (AN-b), merienda: *goûter, collation*. GOSARIA ARTU (AN-b), merendar: *goûter, collationner*.

**Gosarita** (G, L), acto, operación de almorzar: *déjeuner, action de déjeuner*.

GOSARITAN ARI DA, está almorzando, *il déjeuner.*

**Gošaril** (AN, G, L-s), desayuno ligero, *léger déjeuner.*

**Gošaro** (BN-s), dulcemente, *doucement.* (Dimin. de GOZARO.)

**Gošatu** : 1º (BN-haz), aliviar, adormecer : *adoucir, calmer.* MINA GOŠATU ZAKO, su dolor ha disminuido, *sa souffrance a diminué.* — 2º (BN-haz), se dice de un niño que se acuesta y se hace acariciar sobre las rodillas de la madre, *se dit d'un enfant qui se couche et se fait câliner sur les genoux de sa mère.* (Voc. puer.)

**Gosbera** (?). (V. Gosebera.)

**GOSE** : 1º (c), hambre, *faim.* GOSEGARRI BARIK DAMILTZAZ ALOGEREKOAK (B-mu), los jornaleros lo pasan sin hambre ni sed, *les journaliers le passent sans faim ni soif.* GOSE-BEDARRAREN GANEAN IPINÍ DOUEZ GAUR OIRAK (B-mu), hoy habéis puesto los pies sobre la hierba del hambre (hoy tenéis buen apetito), *aujourd'hui vous avez mis les pieds sur l'herbe de la faim (aujourd'hui vous avez bon appétit).* GOSE EZTANEAN, JANARIA; ATERRI DANEAN, ESTALKIA (Bc, Prov.): cuando no hay hambre, procúrese tener alimento; cuando no llueve, procúrese tener cubierta; debe uno vivir prevenido : *lorsqu'il n'y a pas de faim, qu'on se procure d'avoir des aliments; quand il ne pleut pas, d'avoir une couverture; on doit toujours vivre en prévoyant.* « GOSEA BERA JAKI, » KAU ERRAITEN DA, BAT GOSEAK ARGILATUK DAGOLARIK, OGI UTSA JATAN DUGUNEAN (BN-s, R): el hambre (sirve) ella misma de vianda ó principio (se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos solo pan) : *la faim (sert) elle-même de viande, (se dit quand, mourant de faim, nous n'avons que du pain à manger).* GOSEAK ANIKATU (BN-ald, G-ard), GOSEAK ARGILATU (R), GOSEAK KALIKATU (S), GOSEAK IL (Bc, BNe, L, S), morirse de hambre; es decir, sentir hambre canina : *mourir de faim; c'est-à-dire, éprouver une faim canine.* GOSEAK DAHILA (BN-ald, Mend. III-195-23), anda de hambre. *il souffre de la faim.* GOSE DENAREN EZTIA OGI GOGORIK (S), no hay pan duro para el que tiene hambre, *il n'y a pas de pain dur pour celui qui a faim.* — 2º (AN-b, BN, Sal., G, S), hambriento, *affamé.* ZERRI GOSEAK EZKURRA AMETS (G), el cerdo hambriento sueña en bellotas, *le porc affamé rêve de glands.* OILO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (B, ms-OIS): la gallina hambrienta (es) cantora, la muchacha hambrienta (es) bailarina : *la poule affamée (est) chanteuse, la jeune fille famélique (est) danseuse.* GOSEAI JATEN EMAN, dar de comer a los hambrientos, *donner à manger aux affamés.* (Lard. Test. 304-32.) — 3º (AN-b, B-a-on, BN-ald-s), ambicioso, *ambitieux.*

**Gose-helhar** (BN-haz-ist, Lc), hambre canina, apetito voraz : *faim canine, appétit vorace.*

**Gosehera** (Bc), hambriento, *affamé.* ¡O MALMUTZ GOSEBEREA! ¡oh! socarrón voraz! *oh! sornnois vorace!* (ms-Zab. Ipuñ. xxx-2º.)

**Gose-bilho** (Sc), bozo : *poil follet, duvet.*

**Gosegarri** (R) : 1º comilon que nunca se harta : *goinfre, glouton qui ne se ras-*

*sasie jamais.* — 2º hambre grande, carpanta (vulg.) : *boulimie, grande faim.*

**Gosejan** (BN?, L?, Duv.), **gose-hil** (L?, Duv.), famélico, hambriento : *famélique, affamé.*

**Goseki** (BN?, Duv.), ávidamente, *avidement.*

**Goseška** (Sc), hambre ligera, *faim légère.*

**Gosetano** (B?, G?, An.), ración muy medida, de época de hambre : *ration très mesurée, dans un temps de famine.*

**Goseto** (c), temporada de hambre, *temps de famine.* EGIN IZAN ZEN GOSETE GOGOR BAT HERRU HARTAN, ETA HUBA BAS ZEDIN BEHAR IZATEN : vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó á padecer necesidad : *une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence.* (Liz. Luc. xv-14.)

**Goseti** (AN-b, B), hambriento, *affamé.*

**Gose-tširrinta** (R). (V. Gošeska.)

**Gosetu** (c), cobrar apetito, *recouvrer l'appétit.* GOSETZKO EZJATEA BAIŠO GAUZA OBERIK EZTA; EZ EDARI BERDERIK, EZ ITSAS-AIZERIK, EZ BESTERIK EZER : pribi recobrar el apetito no hay mejor cosa que no comer; ni licores verdes, ni aire de mar, ni otra cosa alguna (son tan buenos aperitivos) : *pour recouvrer l'appétit, il n'y a pas de meilleur remède que de ne pas manger; ni liqueurs vertes, ni l'air de la mer, ni quelque autre chose (ne sont d'aussi bons apéritifs).*

**Gosez** (B, L, R, S), (estar) de hambre, (avoir) *faim.*

**Gose-zirri** (B-on, L-ain), **gose-zirrista** (AN-b). (V. Gošeska.)

**Gosezto** (Bc), glotón : *glouton, goutu.* ALPERNIK IZANGO DA GOSEZTO SALOBREA, EN VAINO SERÁ GLOTÓN, EN VAINO IL SERA GLOUTON. (Per. Ab. 92-19.)

**GOSNA** (Lc), colcedra, colchón de plumas : *couette, matelas de plumes.* KHARMAK GOSNA DILHAKATU ZIREN ETA HAURRA LOKHARTU ZEN ATSEGIN GUZETAN : las llamas se convirtieron, por decirlo así, en colchón de plumas, y el niño se durmió con gran placer : *les flammes se changèrent en couettes, pour ainsi dire, et l'enfant s'endormit avec un grand plaisir.* (Iirib. Eskaraz. 73-9.)

**Gošo** : 1º (BN, L, R, S), dulce, sabroso : *doux, savoureux.* (Dimin. de GOZO.) — 2º (BNe, Lc, Sc), agradable, *agréable.* — 3º (AN-on), tranquilo (mar), *tranquille (mer).*

**Gošoak** (HN, I, S), los confites, *les bonbons.*

**Gošogošo** (L-ain), poco á poco, *peu à peu.*

**GOTHOR** (BN-gar, L, S-bas), **gotor** (BN-s, R) : 1º persona ó animal de cuerpo bien desarrollado, *personne ou animal bien membré.* ETSE HOITAN HAUR GOTHORRAK DITOTZE (L-get) : en esa casa tienen niños corpulentos, bien formados : *dans cette maison ils ont des enfants corpulents, bien formés.* — 2º constante, fiel : *constant, fidele.* (Duv.) ETA GOTHOR IZANEN DIKA ZURE ETŠEA ETA ZURE ENBESUNA, y serán fieles tu casa y tu reino, *et ta maison et ton royaume seront fideles.* (II Reg. VII-16.) — 3º altivo, *altier.* (Oih. Voc.)

**Gothorki**, firmemente, *fermement.* GOTHORKI ETA BEGIAK BAZTERKATUZ BEGIATZEA, mirar severamente y torciendo

los ojos, *regarder sévèrement et de côté.* (Har.)

**Gotorreti**, duro?, altivo? : *dur?, hantain?* (Oih.) HANBAT RETI GOTORRETI EGITEN DERAUTAZU, BANINTZ BEZAIN ZEINDAT BRTZAIN EDO ILHAGIN ZARPATZU : siempre tan duro sois en vuestro trato conmigo, como si fuera como tantos andrajosos laneros : *vous êtes toujours aussi dur dans vos relations avec moi, comme si j'étais pareil à tant de dépenaillés.* (Oih. 105-6.)

**Gothorregitu**, crecerse demasiado, *croître démesurément.* (Duv.) GURE TOKIETAN... HARITZAK GOTHORREGITZERA UZTEN DITUGU LANDATU-AINTZINEAN, OR GUSTO PAIS... dejemos crecer demasiado los robles antes de trasplantarles, *dans notre pays... nous laissons croître démesurément les rouvres avant de les transplanter.* (Duv. Labor. 164-13.)

**Gothortu** : 1º robustecerse, *s'affermir.* (Duv. ms.) — 2º (BN?, L?, S? Duv.), confirmar, *confirmer.* NI GANTZUTUA NAIZ ERKEGE, BAINAN EZ ORAINO GOTHORTUA : yo soy ungido rey, pero aun no confirmado : *je suis roi par l'onction, mais encore peu affermi.* (Duv. II Reg. III-49.) — 3º (L), desarrollarse, *se développer.* OTSOKUMBAK APHUR BAT GOTHORTU ZIRENEAN, cuando los lobeznos se desarrollaron algún tanto, *lorsque les louvetoux devinrent un peu grands.* (Goy. Aleg. 39-25.)

**Gotseme** (BN-am-gar), ahijado, *fil-leul.*

**Goza** (c), Var. de gozo en los derivados, *Var. de gozo dans les dérivés.*

**Gozadun** (?), apacible : *paisible, doux.*

**Gozadura**, mitigación, alivio : *adoucissement, allégement.* (Duv. ms.)

**Gozaga** : 1º (B-a-m-o-tš), amargo, *amer.* — 2º (B-a-m-o-tš), amargamente, *amèrement.* — 3º (Bc), tierra mal cuidada, *terre mal soignée.* — 4º (Bc), instrumento cortante mal templado, *instrument tranchant mal trempé.*

**Gozagailu**, calmante, dulcificante, consolador : *consolant, calmant, adoucissant.* (Duv. ms.)

**Gozagaitu** (AN?), desafinar, *désaccorder.* TERLA EDO KUERDA EDO BOZA BAT BALDIN BADOA MAKUR, ASKI DA GOZAGAITZTEKO SOŠU GOZIA : si una tecla ó cuerda ó voz van mal, basta esto para desafinar toda la pieza musical : *si une touche ou une corde ou une voix vont mal, cela suffit pour désaccorder tout le morceau de musique.* (Liz. 213-24.)

**Gozagarri** : 1º refrigerio, consuelo : *soutagement, consolation.* (Duv.) ESKER HON JAUNARI ZEREN ZU BEZALAKO SEME BAI EMAN DABOTADAN, ENE ZAHARTZEKO GOZAGARRI, doy gracias al Señor por haberme dado un hijo como tú para consuelo de mi vejez, *je rends grâce à Dieu de m'avoir donné un fils tel que toi pour le soutagement de ma vieillesse.* (Duv. Labor. 9-13.) — 2º (Bc, G, Arr.), condimento, *condiment.* — 3º (AN-b, Bc), abono, *engrais.*

**Gozagatš** (B-i-m) : 1º desabrido, colérico, fiero : *grinchu, coléreux, fier.* — 2º tierra dura, *terre dure.*

**Gozailu** (R-uzt), dulce, templado : *doux, tempéré.* AIZKORA GOZAILUA (R-uzt), hacha bien templada, *cognée bien trempée.*

**Gozaita** (BN-am), padrino, *parrain.* Var. de UGAZAITA.

**Gozaka** (B-i). (V. **Gozaga**, 1º, 2º.)  
**Gozakaitz** : 1º (ANc, Gc), desabrido, colérico : *grinchuz, coléreux*. — 2º (AN, G), tierra dura, *terre dure*.

**Gozakaitzaldi** (G), momentos de cólera, *moments de colère*. BIARAMONEAN SAUL BENE GOZAKAITZALDIK AHU ETA, al día siguiente habiendo Saul montado en cólera, *le jour suivant Saül s'étant mis en colère*. (Lard. Test. 183-28.)

**Gozakari**, consuelo, *consolation*. (Duv.) DABITEK IGORRI ZUEN BERAZ BENE SERRI-TZARIEZ GOZAKARI EMAITERA HANONI AITAREN HERIOTZEAZ, David envió á sus servidores á consolar á Hanón por la muerte de su padre, *David envoya ses serviteurs à Hanon pour le consoler au sujet de la mort de son père*. (Duv. II Reg. x-2.)

**Gozakats** (Bc). (V. **Gozagats**, **Gozakaitz**.)

**Gozakatu** (B-gab-i-m-moud), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves : *s'encroûter, se durcir beaucoup (la terre)*, par l'effet des gelées et des neiges.

**Gozalaba** (BN-am), ahijada, *filleule*.  
**Gozaldi**, momento de alivio de un dolor físico ó moral : *accalmie, moment d'adoucissement d'une douleur physique ou morale*. (Duv.)

**Gozama** (BN-am), madrina, *mar-raine*. Var. de **UGAZAMA**.

**Gozamen** : 1º (c), usufructo, *usufruit*. — 2º (Bc), entusiasmo, *enthousiasme*. — 3º (Bc, BN), interés del dinero : *taux, intérêt de l'argent*. — 4º dulzura, *caricie : douceur, caresse*. — 5º (B-i-m-mu, BN, Matth. xxv-46), felicidad, *félicité*. — 6º propiedad, posesión, hacienda : *propriété, possession, domaine*. (Duv.) GURE IURI GUZIAK, GURE GOZAMENAK OLO, ... ZURE AITZINEAN DIRA : todas nuestras ciudades, todas nuestras posesiones, ... están en vuestra presencia : *toutes nos cités, toutes nos possessions, ... sont en votre présence*. (Duv. Jud. iii-3.)

**Gozandu** (G-zar), agradar, *plaire*.  
**Gozaratu** (AN, B, G), acariciar : *amadouer, choyer*.

**Gozaro** (AN, Bc, G), dulcemente, *doucement*. JE LATZ ETA GARRATZ EGINGO JAKAN ANGO BIZI-MODU ASERREA, EMEN NARROHO TA GOZARO BIZI IZAN ZANARI! ¡qué áspera y agria le parecerá aquella dura manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente! *combien âpre et amère paraîtra cette rude manière de vivre à celui qui vit ici dans le plaisir et l'agrément!* (An. Esku-lib. 49-4.)

**Gozarotu** (B?, G?, Añ.) regalar : *offrir, faire un cadeau*.

**Gozatsu** : 1º (B), instrumento cortante bien templado, *instrument tranchant bien trempé*. AIZKORA AAU AGO ONEKOA TA GOZATSUA DA (B-g), esta hacha es de buen filo y bien templada, *cette cognée a un bon tranchant et elle est bien trempée*. — 2º (Bc), placentero, agradable : *plaisant, agréable*. ESAN AMODIOZKO BERBA GOZO BATZUK : decid unas palabras placenteras, amorosas : *dites-nous des paroles agréables, amoureuses*. (Ur. Maiatz. 47-11.) ZURE BERRALDIA BETI IZANGO DA GOZATSUA, vuestra conversación será siempre agradable, *vostra conversation me sera toujours agréable*. (Diál. bas. 108-7.) — 3º (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. — 4º (B-lez), gustosamente, *agréablement*. — 5º (G), manso, *doux*.

**Gozatu** : 1º (Bc), templar un instrumento cortante, *temper un instrument tranchant*. — 2º (AN, Bc, G), abonar tierras, *amender les terres*. — 3º acariciar, calmar, suavizar : *caresser, calmer, adoucir*. (F. Sug.) — 4º regocijarse, consolar : *se réjouir, consoler*. ETORRI ZAITZETE NERE-GANA NEKATUAR ETA ZAMATUAK ZAURETEN GUTIAK, ETA NIK GOZATUKO ZAITZUTET (G, Ur. Matth. xi-28) : venid á mi, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os consolaré : *venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous consolerai*. — 5º (Bc), endulzar, *adoucir*. — 6º (c), usufructuar, *gozar, jouir d'un usufruit*.

**Gozatzaile** (Duv. ms) : 1º el que calma ó dulcifica, *celui qui calme et qui adoucit*. — 2º consolador, *consolateur*.

**Gozkorri** (B-m), arbol, nube roja, *nuage rougeâtre*. (V. **Ozkorri**.)

**GOZO** : 1º (c), dulce, sabroso : *doux, savoureux*. — 2º (Bc, G-i-zeg), temple de un instrumento cortante, *tempe d'un instrument tranchant*. GOZO ONEKO SONBATZA (B-a-o-ts), filo de buen temple, *tranchant de bonne trampe*. ADO GOZOKOA (L), gozo HONERO (S), de buen filo, *de bon tranchant*. GOZO HENA DU AITZU HORREK (Sc), esas tijeras tienen buen temple, *ces ciseaux sont bien trempés*. — 3º (AN, B, BN, G, L), fértil, blando, de fácil manejo : *fertile, mou, de manieient facile*. LUR GOZOA, EGUR GOZOA, ARI GOZOA (B, G, L) : tierra, leña, piedra de fácil manejo, *que fácilmente se labra : terre, bois, pierre faciles à travailler, qu'on façonne aisément*. LURRA GOZO HONKAN (Sc), LURRA GOZO GOZOAN (BN-ald), en buen temple, *dans un très bon état*. — 4º (BN, S), placer, dulzura : *plaisir, douceur*. NORX ERE ORDEAN BAITU BETHKI ETA GOZO HARTU BHIOTZEAN ARDIETSI JESUSEN HITZA, HAINAK BERMATU BEHAI DU BERE BIZI GUZIAMEN SOSENTZERA JESUSEN HITZITZAREN AHADERA : quienquiera que alcanzare la palabra de Jesús plenamente y sintiendo dulzura en el corazón, debe esforzarse por ajustar su vida conforme á la de Jesús : *quiconque apprendra la parole de Jésus pleinement et en éprouvant des douceurs dans son cœur, doit s'efforcer de modeler sa vie sur celle de Jésus*. (Duv. Imit. 2-4.) — 5º (AN-b, Lc), zumo : *jus, suc*. DIOTSUET EZEN EZTUDALA EDANEN AIHENAREN GOZOTIK, OS DIGO QUE NO HE DE BEBER DEL ZUMO DE LA VID, JE VOUS DIS QUE JE NE BOIRAI PLUS DU FRUIT DE LA VIGNE. (Har. Luc. xxii-18.) — 6º (BN, G, L), gusto, *goût*. EDAN HONK GOZO ONA DU, esta bebida tiene buen gusto, *cette boisson a bon goût*. GOZO GAISTOKOA (G, ms-Lond), antipática, *antipathique*. — 7º (S), producto de las ovejas en leche, lana, crías, etc. : *produit des brebis en lait, laine, agneaux, etc.* — 8º (BN-ald), quinta esencia, *quintessence*. UNGARNIAREN GOZO GUZIA GALTZERAT EUTEN DUEZIE (BN-ald), dejáis perder la quinta esencia del abono, *vous laissez perdre la quintessence du fumier*. — 9º (Lc), tiempo dulce, *temps doux*.

**Gozogabe** (G-ahd, L-ain, R), enojoso, *ennuyeux*. = Se dice de las personas desagradables por su carácter. *Se dit des personnes désagréables par leur caractère*.

**Gozogune** (L), dulzura, *douceur*. BIHOTZA URTZEN ZITZAVOELA BEBOZONEZKO GOZOGUNETAN, derriéndosele el corazón en

dulzuras de devoción, *le cœur lui fondant dans les douceurs de la dévotion*. (Har. Phil. 121-13.)

**Gozokeria**, falso placer, *faux plaisir*. (Duv.) GOZOKERITAN BIZI IZAN DENA LAITEN DA HERIOTZEAK JOTZEN DIONKAN GOZOA, el que ha vivido nadando en delicias se turba cada vez que piensa en la muerte, *celui qui a vécu dans les délices se tran-sit quand la pensée de la mort lui frappe l'esprit*. (Duv. ms.)

**Gozoki**, dulcemente, agradablemente, con calma : *doucement, agréablement, avec calme*. (Duv. ms.)

**Gozorotu** (AN, ms-Lond), deleitarse : *se délecter, se complaire*.

**Gozotasun** (AN, B, G), dulzura, suavidad : *douceur, suavité*.

**GRABA** (L-ge), pez de mar, especie de dorada pequeña : *poisson de mer à écailles dorées, petite dorade*.

**GRAÏNOE** : 1º (Bc), caballo mal castrado, *cheval mal châtré*. — 2º garañón, asno grande destinado á cubrir yeguas : *âne étalon, âne de grande taille destiné à saillir des juments*. — 3º (B-a), gallo mal castrado : *verdiot, coq mal châtré*.

**Graitzu** (BN-s). (V. **Galtzuru**.)  
**Gramá** : 1º (S), baba, *bave*. — 2º (G-don), alga, *algue*.

**Gramato** (R-uzt), pieza, cuarto en el piso llano, *chambre au rez-de-chaussée*. LER-ILEKO GRAMATO ULUNETAN JANSSO TA LUKAINKAK ITSIKITAN TUCO, ZUMAIL EGON TEAN : en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos : *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se conservent frais*.

**Gramena** (BN, S), grama, *chiendent*. (Bot.) (??)

**Granjoe** (B-d-g), garañón, caballo no castrado : *étalon, cheval non châtré*. (??)

**GRANGIÑA** (AN-lez), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

**Grangiñatu**, ranciarse, *se rancir*.  
**GRANGO** (BN-s), gozne de puerta, *gond de porte*. (??)

**GRANPOI** : 1º (B-o), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave : *coutons, rudiments de plumes qu'on fait brûler après avoir plumé un volatile*. — 2º (B-i-m), armella, pieza de hierro que sirve para sostener parras, ventanas : *crampon, pièce de fer qui sert à soutenir des treilles, des fenêtres*. — 3º (B-g), pestillo, pasador de puertas : *targette, petit verrou de portes*.

**GRANTZU** (G-don-us), grijo : *jar, caillou lisse*.

**GRASK** (BN-s), voz onomatóp., que denota el acto de morder : *mot onomatop., qui dénote l'action de mordre*. GRASK EGIN, GRAUSK EGIN, morder, *mordre*.

**Graskada** (BN), mordisco, *morsure*.  
**Grasnia** (git), caballo, potro : *cheval, poulain*.

**GRASPA** (L-ain, Sc), orujo de la manzana y de la uva : *râstes, marc de pomme ou de raisin*.

**Grausk** (Bc). (V. **Graesk**.)  
**Grauskada** (B, ...). (V. **Graskada**.)

**Grazialapa** (BN?, L?, Duv.), oreja de mar : *oreille de mer, « habotis »*.

**GREDALE**, sarten, *poêle*. (Oib.) HAUZEA ETA GREDALEA EMAITEA, dar la hana y el cazo, *donner la plane et le bassin*. (Prov. 224.)

**Greila**, parrillas, *gril.* (L. de Is.) (??)

**GREINU** (G-zar), vigor?, intención?: *vigueur?, intention?*

**Grekatu** (L-bard), tartamudear, lit.: hablar griego: *bégayer, lit.: parler grec.* (?)

**Grekatze**, tartamudeo, *bégayement.*  
**Grealla** (S, Gize), parrillas: *gril, ustensile de cuisine.* (??)

**GRESTE** (Sc), asa de olla, de cestos, etc.: *orillon de marmite, anse de panier, etc.* (?)

**GREÜ** (S), repugnancia, *répugnance.*  
**Greügarri** (S), repugnante, *répugnant.*

**Greütazun** (S): 1º repugnancia, *répugnance.* — 2º contrariedad, disgusto: *contrariété, dégoût.*

**Greütü** (S), repugna, sentir repugnancia: *repugner, avoir de la répugnance.*

**GRİLO** (AN-irun), vencejo: *martinet, « cypselus apus. »*

**GRIMA** (Sc), cabellera, crin: *chevelure, crinière.* (?)

**GRIMU**: 1º (B-gald, G-beas), bayas del muérdago, *baies du gui.* USTUREAREN GARAUAK (GRIMUAK) GURUTAN EGOSI EGITEN DIRA, EUREN DRA BEI TSAL EGIN BARRIARI EMOZKOK (B-gald): en nuestros pueblos se cuecen las bayas del muérdago, para dar su agua a las vacas recién paridas: *dans nos villages, on fait cuire les baies du gui, pour en donner une décoction aux vaches qui viennent de mettre bas.* — 2º (B, ma-Lond), vástago, renuevo de árbol: *rejeton, pousse d'arbre.*

**GRINA**: 1º (Le), preocupación, *préoccupation.* — 2º pena, *peine.* (Duv.) ZATO, BIHUR GAITEZEN, BELDORREZ-ETA ENE AITA, ASTOAK UTZIRIK, GUFUZ GHINATUA IZAN DADIEZ: volvamos, no sea que mi padre, dejando los borricos, esté en pena por nosotros: *retournons de peur que mon père, oubliant les bœufs, ne soit en peine à notre sujet.* (Duv. I Reg. ix-5.) BERE RIZIKO GRİNA DU AMA HORREK, SEME BAKARRA IL BAITZAIO (BN-baig): esa madre tiene pena para toda su vida, por habersele muerto el único hijo: *cette mère a du chagrin pour toute sa vie, parce que son fils unique est mort.* — 3º (BN, Gand, L), cuidado, inquietud: *crainte, inquiétude.* EMATZEA HAR DEZANA HANDITANIK, EZTATE ETSEAN GHINA GABETARIK: el que tomare mujer de entre gente principal, no estará en casa sin inquietudes: *celui qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise (sic) dans sa demeure.* (Oih. Prov. 135.) ¿ZER IZANEN DA ... LAZOKI ETA ANTSIKABEKI, BATERE GHINARIK GABE, BIZITZEN DIRENEZ? ¿qué será de los que viven con flojedad, sin que nada les importe, sin cuidado alguno? *qu'advientra-t-il de ceux qui vivent avec mollesse, sans s'inquiéter de rien, sans souci quelconque?* (Ax. 34-174-1.) — 4º (Bc, Gc), pasión, inclinación del ánimo: *passion, inclination de l'âme.* — 5º (Bc), crin, *crinière.* (??)

**Grinadun**, (hombre) preocupado, rodeado de inquietudes: *(homme) préoccupé, entouré d'inquiétudes.*  
**Grinagabe**, despreocupado, sin inquietudes: *insouciant, celui qui n'a pas de soucis.* (Duv. ms.)

**Grinati, grinatsau**, rfanoso, *soucieux.* (Duv.) ¿ETA ZUEN JANTZIAZ ZEREN ZARE

GRINATI? ¿y por qué os afanáis acerca de vuestras vestiduras? *et pourquoi vous inquiétez-vous de vos vêtements?* (Duv. Matth. vi-28.) BEITZKOK ZER JAKEN EZ ETA LARRUA ZERTAZ ESTALIKO DUZUEN EZ IZAN GRINATSU (L, Matth. vi-25): no os inquietéis por lo que habéis de comer para vivir, ni por lo que haya de cubrirnos la piel: *ne vous inquiétez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ou boirez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez.*

**Grinatu** (B, G), inclinarse a: *être porté à, avoir du penchant pour...* ZOK ELAGUTZEN DEZU ERRI AU, NOLA DAN GAITZERA GRINATUA, VOS CONOCÉIS CÓMO ES ESTE PUEBLO INCLINADO AL MAL, VOS CONNAISSEZ COMMENT CE PEUPLE EST INCLINÉ VERS LE MAL. (Ur. Ez. xxxii-22.)

**Grinatuki**, cuidadosamente, con gran cuidado: *soucieusement, avec une grande sollicitude.* (Duv. ms.)

**GRIPA** (BN, Sal.), carda para limpiar el lino, *cardé pour nettoyer le lin.*

**GRISELA**, parrillas: *gril, ustensile de cuisine.* (S. P.) (?)

**GRISOLA**: 1º (B, arc), turma, testículo ó criadilla: *testicule, glande génitale.* — 2º (Card.), turma de las landas, *truffe blanche.* (Bot.) TSIRAK, GRISOLAK TA URDAIA, MAYATZEKO MAIRA: pillitos, turmas y tocino para la mesa de mayo: *jeunes poulet, truffes et lard pour la table de mai.* (Refranes, 39.) ARRIEN GRISOLAK MAYATZEAN DIRA ONAK, las turmas del carnero en mayo son buenas, *les testicules du bélier sont bons en mai.* (Refranes, 115.)

**Gristü** (Sc), casi emborracharse, lit.: ponerse gris: *se griser, s'enivrer à demi, lit.: devenir gris.* (??)

**Gromalia** (S, Alth.), repollo, *chou pomme.* (Bot.)

**Grongio** (B-a-o), tráquea, *trachée-artère.*

**Grosa** (Sc), suciedad que se adhiere a algunos objetos; por ej., la costra de los niños en la cabeza, la mancha de vino en los labios de bebedores: *crasse, saleté adhérente à quelques corps; par ex., les pellicules des enfants à la tête, la tache du vin aux lèvres des buveurs.* (D. bearn.?)

**GROSAIN, grošein** (S), **grozin** (S), chamorro, trigo extranjero más grosero que el del país: *froment étranger, plus gros que celui du pays, blé d'Espagne.* (Oih. ms.)

**GU** (c, ...), **gü** (Sc), nosotros, *nous.* = Le sustituye el sufijo demostrativo -OK en dos casos: 1º cuando la palabra « nosotros » va expresa ó tácitamente acompañada de sustantivos, adjetivos, ó algun numeral. GUZTIOK (en lugar de GU GUZTIOK) IL BEAR DEGU, « todos tenemos que morir. » (Ur. Ez. xii-33.) BIEN ARTEAN (en lugar de GU BIEN, « entre nosotros dos. ») (Per. Ab. 132-5.) URREN DAIGUN LAUROK BASOETARA, « salgamos los cuatro (nosotros cuatro) a las selvas. » (Per. Ab. 168-10.) — 2º cuando la palabra « nosotros » ó el pronombre « los », que le representa va seguida del relativo « que ». GARREANOK EMEN GARA (Bc): « nos hemos reunido todos los miembros de la familia, lit.: los que somos, somos aquí. » — Curiosa anomalía. El pronombre suletin GÜ se convierte en GU en la mayor parte de los casos de la

declinación. Se dice GÜ, GÜK, GÜTZAZ MINTZO TIZÜ, « han hablado de nosotros; » y en cambio GURE, GURETAKO, GUREKI, GURU. Sucede lo mismo con el pronombre ZÜ. Se dice ZÜ, ZÜK, ZÜTZAZ y ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURU. Uno y otro pronombre cambian su ü en i en los compuestos: GIHAU, GIHAUK, « nosotros mismos, » y ZIHAU, ZIHAK ó ZIHAKER, « vos mismo. » On substitue à GU le suffixe démonstratif -OK dans deux cas: 1º quand le monosyllabe « nous » est expressément ou tacitement accompagné de substantifs, d'adjectifs ou de quelque numeral. GUZTIOK (au lieu de GU GUZTIOK) IL BEAR DEGU, « nous mourrons tous. » (Ur. Ez. xii-33.) BIEN ARTEAN (au lieu de GU BIEN), « entre nous deux. » (Per. Ab. 132-5.) URREN DAIGUN LAUROK BASOETARA, « sortons les quatre (nous quatre) aux bois. » (Per. Ab. 168-10.) — 2º quand « nous » (ou le pronom « ceux », qui le représente) est suivi du relatif « que ». GARREANOK EMEN GARA (Bc), « nous nous sommes réunis tous les membres de la famille, lit.: ceux que nous sommes, nous sommes ici. » — Curieuse anomalie. Le pronom suletin GÜ se convertit en GU dans la plus grande partie des cas de la déclinaison. On dit GÜ, GÜK, GÜTZAZ MINTZO TIZÜ, « ils ont parlé de nous; » et, en échange, GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI. Le même fait se produit avec le pronom ZÜ. On dit ZÜ, ZÜK, ZÜTZAZ et ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURU. L'un et l'autre pronom transforment leur ü en i dans les composés: GIHAU, GIHAUK, « nous-mêmes, » et ZIHAU, ZIHAK ou ZIHAKER, « nous-même. »

**-Gu** (c, ...), **-gü** (S): 1º elemento de conjugación, agente que significa « nosotros »: *élément de conjugaison, agent qui signifie « nous ».* EGİN DEZAGUN, HAGÁMOSLO NOSOTROS, *façons-le.* DARAMAGU, lo llevamos, *nous l'emportons.* — 2º (c, ...), **-gü** (S), en subjuntivo é imperativo puede ser también dativo y significa « nos, a nosotros »: *au subjonctif et à l'impératif, il peut être aussi datif et signifie « nous, à nous autres ».* ERAMAN BEZAGU, llévannoslo él, *qu'il nous l'apporte.* ERAN EZAGUDU, dádnoslo, *donnez-le-nous.* — 3º (B-bid), **-gü** (S), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple. (V. -Go, 6º) Sufixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms de lieux qui indiquent une certaine destination exprimée dans le mot simple. (V. -Go, 6º) GORDEGÜ (S), GORDEGO (BN-s), GORDEGU (B-bid), depósito, *dépôt.* IGARRANGÜ, paso, vado: *gué, passage.* ETZANGÜ, alcoba, *alcôve.* JANGÜ, comedor, *salle à manger.* JOSÜ, sastrería, *atelier de couture.*

**GUAI** (B-l), **guaje** (AN-ond), corriente, aguaje: *courant, flux rapide de la mer ou grande marée.* (?)

**GUAITA** (S, Matth. xxvi-16), acechando, espionado: *guettant, épiant.*

**Guaitatu** (BN, S), acechar, espisar: *guetter, épier.*

**GUAR** (G-don): 1º charpa, tentáculos del pulpo, jibión, etc.: *tentacules du poulpe, du calmar, etc.* — 2º rayo de sol, *rais de soleil.*

**Guaro** (G-ori), alguacil, *sergent de ville.* (D. esp. jurado.) = En G-and se



dice JURAU en lugar de GUARO. En *G-and on dit JURAU au lieu de GUARO.* (??)

**Guarri** (B ?), cuadro, carré.

**Guartu** (BN-s, R); 1º acordarse, se rappeler. NAUREN BAITAN DAKAT BEHAR DUALA FAN, ITZ ANIÑS AITU-BAGERIK. ZEREN EZ BAINAZ GUART (R); tengo para mí que lengo que ir sin haber tomado (en el libro) muchas palabras, porque no me acuerdo: je suis convaincu que je vais partir sans avoir pris (dans le livre) beaucoup de mots, parce que je ne m'en souviens pas. — 2º advertir, notar, mirando ó escuchando: observer, noter, en regardant ou en écoutant.

**Guatze** (AN-ulz, *Matth.* VIII-6), cama, lit. Var. de OATZE.

**Guhauk** (BN-ald), **guarek** (BN-s), **guhaurk** (Dechup.), nosotros mismos, nous-mêmes.

**Guazaita** (AN-irun-ond), padrino, parrain. Var. de UGAZAITA.

**Guazama** (AN-irun-ond), madrina, marraine. Var. de UGAZAMA.

**Guazen** ; ois il (BNc, Lc, Sc), incitar á andar á los bueyes, yámonos! ¡ea! inciter les bœufs à marcher, allons! hue! haie!

**Guhit** (B, Mog., BN-s, R), gubia, instrumento de carpintería: gouge, instrument de menuiserie. (??)

**GUBIO** (B-i), esófago, œsophage.

**GUDA** (c), guerra, lucha: guerre, lutte. = El vulgo hoy lo ignora. *Inconnu actuellement du vulgaire.* Var. de GUDU.

**Gudakuntza** (B), milicia, milice.

**GUDALET** (Sc), vaso: verre, gobélet. (??)

**Gudari** (c), militar, militaire.

**Gudatu**, pelear, se battre. GU BERRIZ GOAZ GURE BIZIAKATIK ETA GURE LEGEAGATIK GUDATZEN, MAS NOSOTROS VAMOS á pelear por nuestras vidas y por nuestra ley, mais nous allons nous battre pour nos vies et pour notre loi. (Ur. Mach. III-21.)

**GUDU** (AN-b, B, arc, BN, ...), guerra, combate, resistencia: guerre, combat, résistance. BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILUAK BAIÑO, EL CORAZÓN Y EL ENTENDIMIENTO SON en la guerra más necesarios que las armas, le cœur et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes. (*Refranes*, 7.) ZITEL ZIROLA ¿NOK GUDUNA AHOA? pusillanimo zapatero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillanimo cordonnier, qui te pousse à la guerre? (*Refranes*, 21.) EKIZ NAGO GERTUAGO INOIZ BAIÑO GUDURAKO, más aprehendido que nunca estoy de aquí adelante para la guerra, je suis mieux préparé que jamais pour la guerre. (*Refranes*, 330.) EDOZEIN DA AZARRI, BAIJA GUDURA DOA GITSI: cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van: chacun est hardi, cependant peu vont à la guerre. (*Refranes*, 381.) ETA HANDIK NAHASTERIAK, ... GUDUAK, NAUZIAK, ETSAGOAK ETA KARTAGOTARREKINOA BAIÑO GERLA PERILORAGOA: y de allí los disturbios, ... combates, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenía con los Cartagineses: et de ce fait les mésintelligences, ... les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois. (Ax. 3-10-16.)

**Guduka**: 1º (BN), acorneándose, cosant. — 2º (S, Gèze), pelea, combate: lutte, combat.

**Gudukatu**: 1º (AN, BN), pelear, combatir: combattre, lutter. JAUNA GUDUKATZEN DA ZUREN ALDE, el Señor combatirá á favor de vosotros, le Seigneur combattra pour vous. (Etcheb.) — 2º (AN, Arag.), calamortar, darse de testeradas ó topar los carneros unos contra otros: cosser, se donner des coups de tête les uns aux autres (les bétiers). — 3º reñir, se battre. ETA BIHARAMUNEAN BEK GUDUKATZEN ZIHABELA, y al día siguiente riñendo ellos, et le jour suivant ils se battaient. (Leiz. Act. Ap. VI-26.)

**Gudulari**: 1º guerrero, combatiente: guerrier, combattant. ETA HAREN ARMADA GUZIKO GUDULARI KHONDATUAK IZAN DIRAK..., y los guerreros de todo su ejército que han sido numerados, et les guerriers de toute son armée qui ont été dénombrés. (Duv. Num. II-13.) — 2º (AN-b), pendenciero, querrelleur.

**Guduña** (S), membrillo, coing. (Bot.) (??)

**Guduñatze** (Sc), membrillo, cognasier. (Bot.)

**Guduñka** (AN?, BN?, L), escaramuza, escarmouche. EGUN GUZIEFARO GUDU ETA GUDUKETAN (L), en los combates y escaramuzas de todos los días, dans les combats et escarmouches de tous les jours.

**Gudutoki**, campo de batalla, champ de bataille.

**Guduzatu**, pelear, combatir: combattre, lutter, se battre. ETA KOROATUA IZANEN ... ZIN ZINEZ GUDUZATZEN ETXENA, no será coronado... sino aquel que legítimamente pelear, personne ne sera couronné... que celui qui combattra légitimement. (Ax. 3-45-9.)

**Guek** (B-m, arc, Micol.), nosotros, nous. = Parece que, de no haberse opuesto la natural modestia ó el bien parecer, las personas de cierta distinción al hacerse llamar zu, « vos, » en vez de t, « tú, » se hubieran llamado á sí mismos gu, « nos, » en vez de ni, « yo, » aun en conversación privada; y así como ha habido necesidad de adoptar ZUEK para distinguir el zu (plural original) del zu restringido al singular, así hubiéramos tenido GUEK, « nosotros, » en frente de GU, « nos, » y también DAUKAGU, « nos lo tenemos; » DAUKAGUE, « nosotros lo tenemos; » como decimos hoy DAUKAZU, « vos lo tenéis; » DAUKAZUE, « vosotros lo tenéis. » Gu, en tal caso, habría sido un « yo » respetuoso, como zu es un « tú » de respeto; y así como este hecho ha dado lugar en algunas comarcas á IEK, plural de t, así aquel otro habría originado el plural de ni en NIEK. Hay necesidad de una palabra que signifique « vosotros », pues zu es « vuestra merced ó usted », y ZUEK es « vuestras mercedes, ustedes »; esta palabra es IEK, « varios tú, vosotros. » Asimismo GU sería no ya verdadero plural de ni, sino singular respetuoso; GUEK sería este mismo respetuoso pluralizado; lo cual obligaría á usar NIEK por plural de ni. Afortunadamente esto quedó en pañales. ¡Lástima que no hubieran quedado así el respetuoso zu y su plural ZUEK! Aun se usa GUEK, por lo menos como activo, sinónimo de GUK, en el valle de Zigoitia (Alaba). Il paraît que, n'ayant pas à opposer à ceci la modestie naturelle et les convenances, les personnes de distinction,

en se faisant appeler zu, « vous, » au lieu de t, « toi, » se seraient désignées elles-mêmes par GU, « nous, » au lieu de ni, « moi, » même dans la conversation privée; et de même qu'il a été nécessaire d'adopter ZUEK pour distinguer le zu (plural original) du zu restreint au singulier, ainsi nous aurions eu GUEK, « nous autres, » en face de GU, « nous, » et aussi DAUKAGU, « nous l'avons; » DAUKAGUE, « nous autres l'avons, » comme nous disons actuellement DAUKAZU, « nous l'avez; » DAUKAZUE, « vous autres l'avez. » Gu, dans ce cas, aurait été un « moi » respectueux, comme zu est un « toi » de respect; et de même que ce fait a donné lieu, dans quelques endroits, à IEK, plural de t, de même cet autre aurait donné naissance au plural de ni en NIEK. Il y a donc obligation d'avoir un mot qui signifie « nous autres », car za veut dire « notre grâce ou nous », et ZUEK « vos grâces, vous »; ce mot est IEK, « plusieurs toi, vous autres. » De même GU serait non pas le vrai plural de ni, mais singulier respectueux; GUEK serait ce même singulier respectueux pluralisé; ce qui forcerait à employer NIEK comme plural de ni. Heureusement tout ceci resta dans les langues. Il est regrettable que la même chose ne soit pas arrivée au respectueux zu et à son plural ZUEK. GUEK est encore en usage, du moins comme actif, synonyme de GUK, dans la vallée de Zigoitia (Alaba).

**GUEN**: 1º (B, ...), limite, fin: limite, fin. Var. de GOEN, lo supremo, lo de más arriba: le suprême, ce qui est le plus haut. GUEN-BARENAN (B-m), los límites, les limites. GUENAN GARBI-GARBI EGITEKO ARKOSKO LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZIEFATI: finalmente, para limpiar (el trigo) de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, polvo y de toda especie de suciedad: finalement, pour nettoyer (le blé) des pierrailles, de terre, de grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saleté. (Per. Ab. 151-10.) ¿NOK DAKI IL AU IZANGO ETEDAN ZURE BIZITAKO GURNENGOA? ¿quién sabe si será este mes el último de vuestra vida? qui sait si ce mois sera le dernier de votre vie? (Ur. Maiatz. 13-18.) — 2º (B-m), nata, crème. — 3º telarraña, toile d'araignée. Var. de geun y tal vez errata, Var. et peut-être erratum de GEUN. GUENAK SAGUA ASKATZEN TA EULIA ORATZEN, la telarraña desata al ratón y á la mosca apaña (lo agarra), la toile d'araignée délivre le rat et attrape la mouche. (*Refranes*, 298.) — 4º (B-m), el bolo superior, último de la fila: la quille supérieure, la dernière de la rangée.

**Guendu** (B, ...), terminar, terminer.

**Guenengo** (B-m, ...), final, final. (Ur. Maiatz. 15-18.) (V. Guen, 1º.)

**Gugana** (Bc, ..., G), **gugaña** (Capan. 36-22), á nosotros (con dirección), á nous (avec direction).

**Guhí** (S), mantequilla, beurre. Var. de GURI.

**Gukeñi** (Sc), **gukez** (S. P.), de nuestra parte, de notre part. NIKIZ, NIKEÑI, de mi parte, de ma part. GORAINZIAK EGIOTSU NIKIZ, dele V. memorias de mi parte, donnez-lui des souvenirs de ma part. (S. P.)

**GUKULU** (BN-ald), copa de árbol, maíz, etc.: cime d'arbre, de maïs, etc.



**Gulari** (G-zeg), antojo, caprice. Var. de GURARI.

**GULDI** (AN, ...), quieto, tranquille.

**Guldio** (AN-irun-ond), poco á poco, peu á peu.

**Gultzurin** (AN-b), riñón, rein.

**Gultzurinarri** (AN-b), guijarro : caillou, galet.

**Gultzurdin** (G-zeg), **gultzurdun** (G-iz), **gultzurin** (G-ets-zeg), **gultzurrun** (B-ar), **gültzurrün** (S), riñón, rein.

**GULUNBA** (AN-lez, G-ets), cencerro grande, grosse sonnaile.

**GUN** (B-1), 1º savia de vegetales, sève des végétaux. — 2º luétano, moelle. = En B casi es común un en vez de gun. En B, un est presque commun au lieu de gun.

**GUNE** (AN-b, BN, L, R), **güne** (BN-am, S) : 1º paraje, lugar : parage, lieu, endroit. URGUNE (AN-lo) : paraje acuoso, muy húmedo : parage aqueux, très humide. ARRIGUNE (B), cantera, carrière. LOGUNE (BN-s), LOKUNE (R-uzt), sien, tempe. BESO-GUNEAN ERKIN ZAU KARI KARBUNKO BAT (R), en la curvatura del brazo le ha salido á aquel un carbunco, dans la saignée du bras il lui est sorti un anthrax. GUNESE HORTAN (Sc), en esc lugarcillo (refiriéndose lo mismo á lugares en el campo que á partes del cuerpo), à cette petite place-là (en désignant soit des endroits dans les champs, soit des parties du corps). GUNE BEROSKO BATETAN ERMAITEN BADA, LEHENAGO ETA HOBERIAGO TSUKATZEN DA (S) : si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshumedece antes y mejor : si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite. (Diál. bas. 87-7.) — 2º (BN-ald-s, R), espacio, trecho : espace, distance. — 3º (L), gesto, ademán : geste, contenance. GONPUTZAREN GUNAK (L) : a) los gestos ó ademanes del cuerpo, les gestes ou contenance du corps. — b) miembros del cuerpo, membres du corps. (S. P.) — 4º (R), entonces, en aquel tiempo : alors, en ce temps-là. = Le sigue generalmente algún sufijo casual. Ordinairement il est suivi de quelque suffixe casual. GUNEAREN GUNEKO (R) : para siempre, por todos los siglos de los siglos : pour toujours, pour tous les siècles des siècles.

**Gunean** : 1º (R), entonces : alors, en ce temps-là. — 2º (R-bid), por consiguiente, par conséquent.

**Guneka** : 1º (BN, S), por distribitos, par parties. — 2º (S), de trecho en trecho : d'espace en espace, de distance en distance. HORI EGITEN DA GUNERA ELIZAN EGARTEZ HAMALAU... KORUTSE : eso se hace poniendo catorce cruces en la iglesia, de trecho en trecho : cela se fait en posant dans l'église quatorze croix, de distance en distance. (Hür. 2-12.)

**Guneko** (R), para entonces, de entonces : pour lors, d'alors. GUNEKO GOGOAN NAKAN AITABERRAREN IZNGATSA (R-bid), para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino, pour lors j'avais déjà dans la mémoire le sobriquet de mon parrain.

**Gunez** (BN, Sal.), al alcance, á la comodidad : à la portée, à la commodité.

**Gunlaz-geroz** (R-bid), posteriormente, desde entonces : postérieurement, depuis lors.

**GUNTZ** (BN-am, Sc), gozne, pieza de

hierro que adherida á la puerta se mete en el agujero del umbral : gond, pièce de fer adhérente à la porte, qui tourne dans la cavité du seuil. (?)

**GUNTZURRUN** (B-a-mond-o-ots-i8-zig), riñón, rein.

**Guhonek** (L), nosotros mismos, nous-mêmes. OBRA ONAK EGIN DITZAGUN OHOU DEINO, GEROKO UTZI GABE, GUHONEK, BERTZEREN AITAHARI EMAN GABE : hagamos buenas obras mientras haya tiempo, sin dejar para luego, nosotros mismos, en lugar de encomendar (exclusivamente) al cuidado de otros : faisons de bonnes œuvres pendant qu'il en est temps, sans remettre à plus tard, nous-mêmes, au lieu de le recommander aux bons offices des autres. (Ax. 3a-358-6.)

**GUPEL** : 1º (Lc), tonel, cuba : tonneau, cuve. — 2º (BN-baig), tonelillo, tonnelet.

**Gupera** (Bc) : 1º delicado, melindroso, impertinente : délicat, difficile, impertinent. (V. -Bera.) ALPERRIK SOLDADU ERKIN, KOLDAR TA GUPEREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAZ TA AGIRAKA GAHATZEEZ : en vano cubriréis de amenazas y riñas agrias al soldado enclenque, cobarde y delicado : en vain agoniserez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat débile, lâche et délicat. (Per. Ab. 204-10.) — 2º según F. Seg., en las personas significa « delicadeza de carácter, tendencia á resentirse »; en las cosas, « tendencia á corromperse, picarse, acedarse » : d'après F. Seg., en parlant des personnes, ce mot signifie « sensibilité, délicatesse, tendance à ressentir »; en parlant des choses, « tendance à se corrompre, à se piquer, à s'aigrir. »

**Guphidetal** (BN, Sal.), obrar con miramiento, agir avec ménagement.

**GUPI** (S. P.) : 1º curva, courbe. — 2º giboso, bossu.

**GUPIDA**, **guphida** : 1º (BN-ald), miedo, timidez : peur, timidité. ENIZ GUPIDA EMENDIK HARAT JOATEKO, no tengo miedo de ir de aquí allá, je n'ai pas peur d'aller d'ici là-bas. GUPIDAZ DAGO KNEGANA JITEKO (BN-ald), está de miedo para venir donde mí, il a peur de venir vers moi. — 2º (BN, L, S), compasión, compassion. AMA GUPHIDATSAK EGITEN TU HAUR ZAKARZUAK : una madre demasiado tierna para sus hijos, los hace típosos : une mère qui a trop de tendresse pour ses enfants, les fait teigneux. (Oih. Prov. 21.) — 3º (BN, Sal.), miramiento : considération, égard. — 4º ahorro, estimación : ménagement, épargne. (Oih. ms.) GUPHIDA DU BERE ONA, quiere conservar sus haberes, il veut ménager son bien.

**Gupidaz** (BN-ald), economizando, ahorrando, comer un objeto poquito á poco para que dure : en économisant, en épargnant, manger d'un mets peu à peu, afin qu'il dure.

**Gupidesta** : 1º compasión, compassion. (Ax.) ¿NON DA ZURE MISERIKONDIA, URRIKALMENDUA ETA GUPIDESTEA? ¿dónde está vuestra misericordia y compasión? où est votre miséricorde et votre compassion? (Ax. 3a-438-11.) — 2º (L), compadecerse, compatir.

**GUR** (Bnc), **gür** (Sc, Math. XIII-7) : 1º saludo, salut. GÜR EGIN (Sc), saludar, saluer. ETA IKUSI ZUENEAN JESUS UKRUN-DANIK, LASTER EGIN LEZAN ETA GUR ZERION : y al ver á Jesús de lejos, corrió y le adoré :

et quand il vit Jésus de loin, il courut et l'adora. (Leiz. Marc. v-6.) GÜR BAT EGIN DIOZU (Sc), le ha hecho usted una zalema, vous lui avez tiré une révérence. — 2º (L, S), radical que indica « veneración » é indet. de GURTU, « venerar » : radical qui indique « la vénération » et indet. de GURTU, « vénérer. » GURREZ JAR ZAKION APALTZEN, se le pusieron adorándole humillados, ils se prosternèrent et l'adorèrent. (Oih. 907-4.) — 3º onomat. del ruido de las tripas, onomat. de la flatuosité. (F. Seg.) GUR-GUR EGIN : gruñir, producirse este ruido : gargouiller, se produire ces flatuosités.

**GURA** (AN-b, B, BN, G, L) : 1º deseo, voluntad : désir, volonté. GURA IZAN : desear, querer : désirer, vouloir. UR GURA NAIZ (AN-b), tengo deseos de agua, je désire de l'eau. ENAUK EDAN GURA (L-ain), ENAUK EDAN GURE (sic) (G-aid), no tengo ganas de beber, je n'ai pas envie de boire. IOSTAGURA NAIZ (BN-ald), tengo ganas de divertirme, j'ai envie de m'amuser. ONEAN EMON GURA EZPADOZU, GATSEAN KENDUKO JATZU NIRE ARTURENA (B-g) : si no quiere usted dar á buenas, se le quitará á usted á malas mi crédito, mi haber : si vous ne voulez pas donner de bon gré, on vous ôtera de force ma créance, mon dû. GOGOAREN GURA GAISTOAK, los malos deseos del alma, les mauvais désirs de l'âme. (Mend. 1-213-34.) GURAAAN DAGO (B-m) : está repleto, satisfachisimo : il est replet, rassasié, très satisfait. GURA BEREAN, á la medida de los deseos, à la mesure des désirs. (Per. Ab. 215-16.) = En B se usa exactamente como sinónimo de NAIZ IZAN. En AN, BN y L se usa siempre como pasión intransitiva, con el auxiliar NAIZ ó NIZ, al paso que en B es siempre pasión transitiva : siempre se desea algo. ENIZ GURA (BN-ald), EZTOT GURA (B-mu), « no tengo ganas. » Sin embargo se usa en B-mu la locución ENAZ ORREN GURA, « no quiero eso, » como casi sinónima de EZTOT ORI GURA. En B il s'emploie exactement comme synonyme de NAIZ IZAN. En AN, BN et L, on l'emploie toujours comme passion intransitive, avec l'auxiliaire NAIZ ou NIZ, tandis qu'en B il est toujours passion transitive : toujours on désire quelque chose. ENIZ GURA (BN-ald), EZTET GURA (B-mu), « je ne désire rien. » Cependant on se sert en B-mu de la locution ENAZ ORREN GURA, « je ne veux pas de cela, » comme synonyme approximatif de EZTOT ORI GURA.

**Gura** (AN, B, G), deseoso, curioso : désireux, curieux. ICSUAK IKUSGUNA, ERRENAK IBILGURA, GORRAK ENTZUN-GURA : los ciegos deseosos de ver, los cojos deseosos de andar, los sordos deseosos de oír : les aveugles désireux de voir, les boiteux désireux de marcher, les sourds désireux d'entendre. (Prov. Añ. ms.) LOGUNA (Bc, G-goi) : soñoliento, deseoso de dormir : somnolent, désireux de dormir.

**Guraina** (B-a-d-eib-mond-o-oñ), bastante, cuanto se quiera : assez, tout ce qu'on voudra. (Contr. de GURA + GAIÑA.)

**GURAIZA**, **guraizak** (G), **guraizeak** (AN-goiz, G-and), lijeras, ciseaux.

**Gurari** (Bc), deseo, désir. GEURE GOGOA, GEURE BURUTAZINOAK, GEURE ASMOAK, GEURE USTEAK TA GEURE GURARIK : nuestra mente, nuestros pensamientos, nuestros

propósitos, nuestras ideas y nuestros deseos : *notre intelligence, nos pensées, nos projets, nos idées et nos désirs.* (Bart. II-261-24.) NATA EUKIARENEN, GURARI GEIAGO DOGU ARTUTEN : aunque tengamos lo que queremos, más deseo entonces cobramos : *bien que nous avons ce que nous voulons, nous en désirons encore plus.* (Refranes, 165.)

**Gurari izki** (B?, Añ.), veleidad, veleidat.

**Gurarren** (Bc, ...), deseando, *désirant.*

**Guraskide** : 1º (G?, Lard.) consuegro : *beau-père, belle-mère, le père ou la mère de l'un des époux par rapport au père ou à la mère de l'autre.* — 2º (G?), compadre, *compère.*

**GURASO** (Bc, Gc), **guratsa** (AN-h), padres, *parents.*

**Gurata** (Bc), voluntariamente, *volontairement.*

**Gurata** (L), aficionado, *affectionner.* ; ZERK ALDA-GURATZEN DU ? ¿ qué le aficiona á mudar? *qui le pousse à changer?* (Ax. 1-359-5.)

**Gurazai** (AN, Araq.), meseguero, guardador de cosechas : *messier, garde champêtre qui n'exercerait ses fonctions qu'au moment de la maturité des récoltes.*

**Gurbe** (AN, Araq.), poma, *pommier sauvage.* (Bot.)

**GURBI** (AN-irun-utz, Lacoiz.), acorollito, *azérotier.* (Bot.)

**GURBIL** : 1º (AN-oy, G-etš), barrilito como de media cántara, *barillet d'environ huit litres.* — 2º (AN, Araq.), cántara de ocho azumbres, *mesure de capacité d'environ seize litres.* — 3º (BNc), prudente, cuidadoso, aseado : *prudent, soigneux, propre.* HARRIAREN GAINEAN BERE ETŠEA JARRI DUEN GIZON GURBILAREN EDO ZUHURAREN KHIDE EGINEN DUTE, será comparado al hombre prudente que ha edificado su casa sobre piedra, *il sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre.* (Duv. Matth. VII-24.) — 4º pronto, preslo : *prompt, presto.* IZPIRITUA GURBIL DA, HAINAN HARAGIA ERORROK : el espíritu está pronto, pero la carne es enferma : *l'esprit est prompt, mais la chair est faible.* (Duv. Marc. XIV-38.)

**Gurbildu** (BN,...), volverse prudente, circunspecto : *devenir prudent, circospect.*

**Gurbilki** (BN,...), prudentemente, *prudemment.*

**Gurbiltasun** (BN), prudencia, *prudence.* ZUHURTZIAK HEDATZEN DITU JAKITATEA ETA GURBILTASUNAREN ARGIA, la sabiduría extiende la ciencia y la luz de la prudencia, *la sagesse répand la science et la lumière de la prudence.* (Duv. Eccl. I-24.)

**Gurbits** (G-and), borto, madroño, *arbousier.* (Bot.) Var. de **Gurbiza**.

**GURBIZA** : 1º (B-a-m-o), madroño, borto, *arbousier.* (Bot.) — 2º (G, Van Eys), cierto pez marino, *certain poisson de mer.*

**Gurbizgarau** (B-a-o-tš), **gurbizkarau** (B-i), granos del madroño : *arboise, fruit de l'arbousier.*

**Gurhizgorri** (B-tš). (V. **Gurbiza**, 1º.)

**GURDI** (B-tš, Gc), carro, *charrette.* FARAON, BEHE GORTEKOAK, ZERAMAZKITEN GURDIAK, ZALDIAK, OSOTORU GURDI-GUZIA ITSASOAN GALDU ZAN : FARAON, los de su

corte, los carros que llevaban, los caballos, todo absolutamente se hundió en el mar : *Pharaon, sa suite, les chars qu'ils emmenaient, les chevaux, tout absolument se noya dans la mer.* (Lard. Test. 84-24.)

**Gurdi-gaiñeko** (G-us), varal sobre las cargas en los carros grandes : *garrat, longue et grosse perche placée sur les charges des grandes charrettes.*

**Gurdi-langa** (G), **gurdi-lata** (B, ms-Lond), teleras, palos del carro : *sassoire, pièce d'une charrette.*

**GURDO** (BNc), muelle, blando, rollizo : *mou, douillet, potelé.* (D. esp. gordo?)

**Gure** (c), nuestro, de nosotros : *notre, à nous.* GURE TŠAKURRAK BUZIANA LUZE, BEHA BEZALA BESTEAK USTE (BN-ald) : nuestro perro (tiene) el rabo largo, cree que los demás (son) como él : *notre chien, qui (a) la queue longue, croit que tous les autres (sont) comme lui.* GURZ-BAITHARA, volver á nosotros, *revenir à nous-mêmes.* (Duv.) = Este posesivo y ZUEN y AREN (en plural) son los únicos que no tienen necesidad de que se les agregue la palabra ETŠE para indicar la idea de « casa », con tal que les siga un sustitutivo casual : GUREAN (c, ...), « en nuestra casa; » GURERA (c, ...), « á nuestra casa; » GURETIK, « desde nuestra casa; » ZURENEAN, « en vuestra casa; » ZURENEOKA, « el de vuestra casa; » AURENERA, « á casa de aquellos. » No se dice NIBERRA, « á mi casa; » SIBO NIRE ETŠERA, « á mi casa. » *Ce possessif et ZUEN et AREN (au pluriel) sont les seuls qui ne sont pas obligés d'avoir expressément le mot ETŠE pour indiquer l'idée de « maison », á moins qu'ils soient suivis d'un suffixe casuel :* GUREAN (c, ...), « dans notre maison; » GURERA (c, ...), « á notre maison; » GURETIK, « de notre maison; » ZURENEAN, « dans votre maison; » ZURENEOKA, « celui de votre maison; » AURENERA, « á la maison de ceux-là. » *On ne dit pas NIBERRA, « á ma maison, » mais NIRE ETŠERA, « chez moi. »*

**GUREN** : 1º (c), limite, linde; *limite, borne.* = Se usa mucho como terminación en nombres toponímicos. *S'emploie beaucoup comme terminaison des noms toponymiques.* ARANGUBEN, limite del valle, *limite de la vallée.* BEARGUBEN, limite de la vega, *borne de la prairie.* GAN-GUBEN, limite del cerro, *limite du coteau.* OYANGUBEN (AN, BN, L), limite de la selva, *lisière de la forêt.* — 2º (Bc), lo preferido, lo que más se quiere : *le préféré, ce que l'on désire le plus.* EZER DANIK GUREN AGUZE NIK (B-mond), esto es lo que yo prefiero á todo cuanto hay, *voici ce que je préfère á tout ce qu'il y a.* — 3º (AN-h, B-a-o-tš), lozano, perfecto (se dice de árboles y hombres) : *luzuriant, superbe (se dit des arbres et des hommes).* GUREN AZI (B-a-o-tš), criar lozamente : *choyer, nourrir, élever délicatement, avec luxuriance.* — 4º (B-a: art-d-g-o-tš), santo, aplicado á los días de semana santa : *saint, appliqué aux jours de la semaine sainte.* ASTELEN GUREN, lunes santo, *lundi saint.* MARTITZEN GUREN, martes santo, *mardi saint,* etc. — 5º (AN-lez, B-m, G-gab-iz-zar), glándulas, bubones : *glandes, bubons.*

**GURENDA** (B, arc), victoria, *victoire.* GURENDA ANDIA, ODOL BAKOA : gryn victoria la de sin sangre : *grande victoire, celle remportée sans effusion de sang.* (Refranes, 308.)

**Gurendu** : 1º (B-m), ansiar, *convoiter.* OINTSE BAZKARIAREN GURENDUTA NAGO, estoy ansiando comer, *j'ai grande envie de manger.* — 2º (B-tš, ms-Otš), desarrollarse, crecer : *se développer, croître.* — 3º aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier.* SUMATUKO DIRA, BERRETUKO DIRA, GURENDUKO DIRA : se sumarán, se multiplicarán, se aumentarán : *ils se compteront, ils se multiplieront, ils s'augmenteront.* (Ax. 1-249-6.) — 4º prosperar, *prosperer.* (Duv.)

**Gurendura** (S. P.), **gurentasun** (S. P.), crecimiento, *croissance.*

**Gurentzu** (AN-lez). (V. **Guren**, 5º.)

**Gurentu** (Oih.). (V. **Gurendu**, 2º.)

HUR NERDA, GURENTU DENEAN ALFER DA : niño educado demasiado delicadamente, al crecer es perezoso : *un enfant nourri trop délicatement, est fainéant quand il est devenu grand.* (Oih. Prov. 220.)

**GURERDA** (AN?, B?, G?, Añ.), lamparón, *écrouelles.*

**GURETO** (B-of-urd), hongo de buena clase, *champignon de bonne espèce.*

**Gurgale** (R), hombre muy altivo, *homme très hautain.* = De gur, saludo, *salut* + gale, deseoso, *désireux.*

**Gurgarri**, venerable, *vénéralble.* = Le usan los literatos. El pueblo no le usa, por lo ménos, actualmente. *Seuls les littérateurs font usage de ce mot. Le peuple ne l'emploie pas, du moins actuellement.*

**GURGUILA** (AN-ond), cesto para pescar langostas : *casier, engin pour pêcher des langoustes.*

**GURGUILU** (B-us), chichón, *bosse á la tête.*

**GURGUILU** : 1º (B-bas), podadera, hoz : *serpe, faucille.* — 2º (AN-lez, G-etš), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui s'élèvent á la surface de l'eau.*

**Gurgur** (B-l-on, G, L, R), gruñido, ruido de flatos en el vientre : *gargouillement, bruit de gaz dans le corps.*

**GURGURA** (BN-mug, L-ain), murmullo, rumor : *murmure, rumeur.*

**GURGURAI**, murmullo de arroyos, *gazouillis des ruisseaux.* (Oih. ms.) MONTUKO SIRIPAK EGITEN DU GURGURAI, el arroyo del desierto murmura, *le ruisseau du désert murmure.* (S. P.)

**Gurgurari**, gruñidor, *grogneur.* (Duv. ms.)

**Gurguratu** (Duv. ms) : 1º gruñir, *grogner.* MARRUMA EGINEN DU LEHOINKUMEAK BEZALA ETA GURGURATUKO DU... rugirá como el leoncillo y gruñirá... *il rugit comme le lionceau et il grogne.* (Duv. Is. v-29.) — 2º murmurar, *murmurer.*

**GURGURI** (B-o), gurgurio (B-g-i-l-on), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero : *charançon, insecte qui se forme dans le grain au grenier.*

**GURI** : 1º (c), rollizo, mullido, lozano, tierno : *rondelet, douillet, frais, tendre.* ZAN SUSANA ERMAKUE TŠIT GURIA ETA TŠIT EDERRA, era Susana una mujer en extremo delicada y de extraordinaria belleza, *Susanne était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.* (Ur. Dan. XIII-31.) GANTZ GURIA, URIN GURIA (BN-s) : enjundia rolliza, manteguitilla lozana : *graisse molle, beurre frais.* GURI AZI (B-m), criar

con esmero : *douilletter, élever délicatement.* (V. **Guren**, 3<sup>o</sup>). — 2<sup>o</sup> (B, arc, BN, Sal.), **gurbi** (S), manteca, *graisse*. — 3<sup>o</sup> (AN-b), **gurbi** (S), mantequilla, *beurre*. BURUA GURIZ DEENARI EZTAGORA IZATEA LABEKARI, NO CONVIENE SER HORNERO A QUIEN TIENE LA CABEZA (CUBIERTA) DE MANTEQUILLA, *il ne convient pas d'être fournisseur à celui qui a la tête faite de beurre.* (Oih. Prov. 105.) EZNEA, GURIA TA ODOLA ERROREAN ATERA NEBAN TA EZER IHABAZI EZ NEZAN YA ENE BEITŠUA GAL NEZAN : leche, manteca y sangre saque de la teta, y no gané nada y perdí mi vaquilla : *je tirai lait, beurre et sang de la tétine, et je ne gagnai rien et je perdís ma vachette.* (Refranes, 515.) = Oihenart dice casi lo mismo en el proverbio 701. Oihenart dit presque la même chose au proverbe 701. — 4<sup>o</sup> (c), a nosotros, a nous.

**Gurikeri** : 1<sup>o</sup> (Bc), voluptuosidad, *volupté*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald), mimo, *gâterie*.

**Guriki** (BN; Sal.), muellemente, *mollement*. GURIKI ETA GURIKI (L), con lozanía y abundancia, *superbement et abondamment*.

**GURIN** : 1<sup>o</sup> (AN-lez, G-bet-ets), mantequilla, *beurre*. — 2<sup>o</sup> (AN-lez, G-ayadon-ets-us), natilla endurecida, a la cual se le da cualquier forma : *crème glacée, à laquelle on donne une forme quelconque*. — 3<sup>o</sup> (AN-lez-oy, G-ber), zumo de vegetales y jugo de la carne, *suc des végétaux et jus de la viande*.

**GURINTSA** (?), **gurintsu** (G-and-ori, Lc), **gurintsu** (G-alzo), glándulas, bubones en el sobaco, *ingie : glandes, bubons qui viennent sous l'aisselle, à l'aîne*.

**Guriro**, con mimo : *douillettement, avec gâterie*.

**Guristo** (B-on?, F. Seg.), chillido lastimoso : *cri, gémissement, pleurnichement*.

**Guritu** : 1<sup>o</sup> (Lc, Sc), curar frutas, *conserver des fruits*. — 2<sup>o</sup> (AN-b), mullir, *amollir*. — 3<sup>o</sup> ablandar, ablandarse : *amollir, s'amollir.* (Duv.) GURITUSK, un poco ablandado, *un peu amolli*.

**GURKA** : 1<sup>o</sup> (B), reverencia, inclinación que hacían las mujeres en la iglesia, doblando las rodillas a un tiempo sin llegar hasta el suelo : *révérence, inclination que faisaient les femmes à l'église, en pliant les deux genoux sans toucher la terre*. — 2<sup>o</sup> (R), trago ó bocado, *gorgée ou bouchée*. ¿JATAN (SATAN) ARIZIA? — Ez. — ¿ZER EGITAN DUK? — ERREZATAN. — ETA GURKA KORIEK ¿ZER DRA? — KOEK GLOBIAR TUN, GLORIAK (R-bid). ¿Estás comiendo? — No. — ¿Qué haces? — Rezando. — Y esos tragos ¿qué son? — Son las glorias, las glorias. *Est-ce que tu manges? — Non. — Que fais-tu? — Je prie. — Et ces gorgées, que sont-elles? — Ce sont les gloires, les gloires.*

**Gurkada** (B-ts, G), carretada, *charretée*.

**Gurka-gurka** (BN-s, R), a tragos, *par gorgées*.

**Gurkatu** (BN-s, R), **gürkatli** (S), tragar : *avaler, absorber*.

**GURKUHULO** (BN-ist), pan de cuatro puntas, que las madrinas regalan por Pascuas a los ahijados : *pain à quatre cornes, que les marraines donnent à leurs filleuls à Pâques*.

**GÜRLO** : 1<sup>o</sup> (S), bizco, *bigle*. G'niLO DZÜ GIZUN HORI, ese hombre es bizco,

*cet homme est bigle*. — 2<sup>o</sup> (Sc), ambiguo, *ambigu*.

**Gurmarka** (B-ts), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

**Gurme** (B-l), bruma, *brume*. (?)

**GURMEKA** (B-ts), lluvia menuda : *brume, pluie fine*.

**Gurpegi** : 1<sup>o</sup> (G, Araq.), cubo, agujero de las ruedas del carro : *moyeu, pièce centrale des roues de charrette*. — 2<sup>o</sup> (R), haticola, cuerda ó correa que se pone a los machos bajo el rabo : *croupière, corde ou courroie qu'on passe sous la queue des mulets*.

**Gurpil** (G, Araq.), rueda del carro, *roue de charrette*.

**Gurpitz** (Izt), madroño, borto, *ar-bousier*. (Bot.) Var. de **gurbts**.

**Gurrigoi** (AN-irun-ond), gorrión, *moineau*. (?)

**GURRINKA** (G, Har.), chirrido del carro, *grincement de charrette*.

**GURRU** (git), buey, *bœuf*.

**GURRUMUS** (B-uzt), reverso de una tela, *avers d'un tissu*.

**GURRUNGA** : 1<sup>o</sup> ronquido, *ronflement*. (S. P.) — 2<sup>o</sup> (BN-ist), refunfuño del gato, *ronron du chat*.

**Gursarta** (B-ts), pértiga de carro, *flèche de charrette*.

**Gurtaga** (B-zig), lanza de carro, *lance de voiture*.

**Gurtardatz** (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

**Gurtarrasto** (AN, G), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

**Gurtada-zulo** (B-ts), agujero central del yugo, *trou du milieu du joug*. (De GURTEDE.)

**Gurtede** (AN, B, G), correas del carro, *courroies de charrette*.

**Gurtarrestu** (AN, B-o, G). (V. **Gurtarrasto**.)

**Gurtasi** (Gc), adral, tejido de varillas de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior, para poder llevar basura, arena : *ridelle d'osier ou de branchages, dont on entoure une charrette pour transporter du fumier, du sable*.

**Gurtetse** (AN, Araq, Gc), cama del carro, *plancher de charrette*.

**Gurtetza** (B-ber-ts), **gurtibuin** (G, Izt, 232), eje del carro, *essieu de charrette*.

**Gurta** : 1<sup>o</sup> (BN, ..., S), venerar, adorar : *vénérer, adorer*. « NON DUGU » OTSEZ, JARRI ZIREN HURA EDIREN, HARI GURTU-NAHAN : clamando « ¿dónde te tenemos? » se pusieron, habiéndole hallado, deseando adorarlo : *criant partout : « où donc est-il? » et, Payant trouvé, ils l'adorèrent.* (Oih. 203-18.)

GIZONAK BEAR DIOLA... GÜRTÜ JINKOARI, que el hombre debe adorar a Dios, *que l'homme doit adorer Dieu.* (Arim. 6-23.)

GÜRTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDDAN ETHOR ZEDIN HARENGANA ZEBEDEOREN SEMEN AMA BERE SEMEKIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó a él la madre de los hijos del Zebedeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. Matth. xx-20.)

— 2<sup>o</sup> (BN-am-s, B), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

**Gurtzil** (B-zig), eje de carro, *essieu de charrette*.

**GÜRTZLURI** (BN-am), PASKOZ GOZAMAK GÖTSEME TA GOZALABAI EMATEN DIOTEN LAUR TITIKO OGTA (BN-am) : pan pascual de cuatro puntas, que dan las madrinas a los ahijados : *pain pascal à quatre cornes, que donnent les marraines à leurs filleuls*.

**GURU** (B-land-o). (V. **Guren**, 4<sup>o</sup>.)

ANTELERN GURU, lunes santo, *lundi saint*.

-Guru (R), después, *depuis*. JINGURUAN, después de ir, *après être allé*.

JANGURUAN, después de comer, *après manger*.

**GURUIN** (B-on), glándulas, bubones : *glandes, bubons*. Var. de **GUREN** (B-oy).

**Guruntzu** (AN-oy). (V. **Guruin**.)

**Gurutziño** (git), tornero, *veau*.

**Gurutz** (AN, G, L), **gurutze** (L) : 1<sup>o</sup> cruz, *croix*. (?) — 2<sup>o</sup> (G-and), confluencia, *confluent*. BIDEGURUTZ, encrucijada, *carrefour*. EHREKA-GURUTZ, confluencia de arroyos, *confluent de ruisseaux*. UNGURUTZ, confluencia de aguas, *confluent d'eaux*.

**Gurutzatu** (L), cruzar, *croiser*. (?)

**Gurutzelar** (L-ain), cruzamiento, *trenza : croisement, tresse*.

**Gurutzelarkadura** (L-ain), entrelazamiento, *entrelacement*.

**Gurutzelarkatu** (L-ain), entrelazar, *trenzar : entrelacer, tresser*.

**Gurtzilzatu** (G), crucificar, *crucifier*. DIOTE GURZIAK : « GURTZILZATUA IZAN BEBI! » todos exclaman : « ¡sea crucificado! » *tous s'écrièrent : « qu'il soit crucifié! »* (Ur. Matth. xxvii-23.)

**Gurzeto** (B-o), adral con que se reviste el carro, *ridelle de branchages dont on entoure la charrette*.

**Gurzil** (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

**Gurzotz** (B-ts), clavija que atraviesa la lanza del carro en la parte anterior del yugo : *courbeton, cheville qui traverse le timon de la charrette dans la partie antérieure du joug*.

**GUSU** : 1<sup>o</sup> (B-i), faringe, *pharynx*.

GUSUAN EGIN JAT (B-i), se me ha atragantado, *je me suis engoué*. — 2<sup>o</sup> primo, prima : *cousin, cousine*. (Humb., S. P.) (?)

= Parece más bien alteración de **KUSU**, producida por la n contigua en **LENGUSU**, **LEHENGUSU**. *Sembble être plutôt une altération de KUSU, produite par la lettre n contiguë.* HABA HALABER ELIZABETH, ZURE GUSUA, NON IZORRA DEN HURA BERE SEME BATEZ BERE ZAHARTZEAN : mirad también cómo Isabel, vuestra prima, está embarazada de un hijo en su ancianidad : *admirez aussi comment Elisabeth, votre parente, a conçu un fils dans sa vieillesse.* (Iiar. Luc. i-36.)

**GUTAR** : 1<sup>o</sup> (B-a-d-m-inu-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2<sup>o</sup> (B), intención, *intention*. — 3<sup>o</sup> (c, ...), colega, correligionario : *collègue, coreligionnaire*. (De gu + tar.)

**GUTI** (AN, BN, L), **güti** (S), **güti** (L), poco, *peu*. GÜTI HILTZEN GÖSEAK, KAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'exces beaucoup*. GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK ETA HELDU GÄTZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

**Gutiago**, ménos, *moins*. = Algunos cometen el barbarismo de emplear la palabra GUTIAGO, « ménos, » aun con cualidades. *Quelques-uns commettent le barbarisme d'employer le mot GUTIAGO, « moins, » avec des qualités.* BERTZE BAT EZ GUTIAGO EDERRA, otro (espectáculo) no ménos hermoso, *autre (spectacle) non moins beau.* (Har. Phil. 50-19.)

**Gutiagi**, demasiado poco, *trop peu*.

**Gulien** (AN, S), lo ménos posible, *le moins possible*.

**Gutienaz** (BN, S), por lo ménos, *pour le moins*.

**Gutieste** (BN, S), menosprecio, *dépréciation*.

**Gutietsi** (BN, S), menospreciar, *déprécier*. JAUREGIK, BERAK ARDIESTEN EZIN DUCENA, DE GUTIESTEN, Jáuregui menosprecia lo que no puede alcanzar, *Jauregui méprise ce qu'il ne peut comprendre.* (Oih. Pron. 263.)

**Gulimen**, disminución, *diminution*. (Goy. Aleg. 97-20.)

**Gutiako** (BN, s), **gutüto** (Duv.), muy poco, *très peu*.

**Gutitu** (AN, BN, L, ...), disminuir, aminorar: *diminuer, amoindrir*.

**Gutizi** (BNc, G, L), codicia, *cupidité*. (??) AIZTITIK HAUR DA NIK NAHI NUKETIK GAUZETARIK BAT, ENE ENSEIU APUR HONK KILIRA ZINIZAN ETA GUTIZIA: por el contrario, esta es una de las cosas que yo querria, que este insignificante casayo os sirviese de aliciente y os aficionase: *au contraire, c'est une des choses que je voudrais, que cet insignifiant essaye vous servit de stimulant et d'attachement.* (Ax. 3<sup>a</sup>-xxii-13.)

**Gutiziatsu**, codicioso, lleno de deseos: *cupide, plein de desirs.* (Duv. ms.)

**Gutiziata**, codiciar, concebir deseo: *convoiter, envier, concevoir du désir*.

**Gutüi** (AN-b, Gc), poco, *peu*. GUTÜI GORA-BERA (G, Ag. Eracns. 9-17), poco más ó ménos, *un peu plus ou moins*.

**Gutüenaz** (Gc), á lo ménos, *au moins*. BAÑA BEAR DITU BI EDO IRU HATE GUTÜENAZ ONDUTZERO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (Diál. bas. 106-8.)

**Gutüitu** (Gc), disminuir, reducir: *diminuer, réduire*. ATERA ZIEN AIZEA LURBARRN GAIÑEAN, ETA GUTÜITU ZIRAN

URAK: envió viento sobre la tierra, y las aguas declinaron: *il envoya un souffle sur la terre, et les eaux diminuèrent.* (Ur. Gen. viii-1.)

**Gutu** (BN-s), poquito, *petit peu*. GUTU BAT: a) un poco, *un petit peu*. — b) un momento, *un instant*.

**GUTHUN** (Ax., Leiz.), **güthun** (S, arc): 1<sup>o</sup> libro, *livre*. — 2<sup>o</sup> todo escrito, *tout écrit*. — 3<sup>o</sup> carta, *lettre*. HETARIK GUTHUNAK ANAYETARA HARTURIK, DAMAZERAT JOAITEN NINTZEN: tomando cartas de ellos á los hermanos, iba yo á Damasco: *ayant reçu des lettres d'eux pour nos frères, j'allais à Damas.* (Leiz. Act. xxii-5.)

**Guzaita** (BN), padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

**Guzama** (BN), madrina de bautismo, *marraine de baptême*.

**GUZI** (AN, BN, G-and, Lc, Sc), todo, *tout*. GUZIA NAI, GUZIA GAL (BN-s): quien todo lo quiere, todo lo pierde: *celui qui veut tout, perd tout*. GUZIAK ABERATSAREN AHAIDE, FORREAK EITU BATERE (S): todos (son) parientes del rico, el pobre no tiene ni uno: *tout le monde est parent du riche, le pauvre n'en a aucun*. = Se abusa de esta palabra usándola en vez de EDORZIN. (On abuse de ce mot en l'employant au lieu de EDORZIN. AMAGIA ERNATZEN DUEN ANIMA BIZI GUZIERI, y con toda ánima viviente que vivifica carne, et avec toute âme vivante qui anime un corps. (Duv. Gen. ix-15.)

**Guziagatik**, sin embargo, no obstante, con todo: *cependant, nonobstant, avec tout*. (Duv.)

**Guzialehen** (BN, Sal.), **guzialen** (BN-s), prima carnal, *cousine germaine*. (De gusu, 2<sup>o</sup>.)

**Guziekilako**, el que se aviene con todo el mundo: *accommodant, qui s'accorde avec tout le monde*. (Duv.)

**Guziz**: 1<sup>o</sup> (AN, BN, G, L, S), muy, sobre todo: *très, surtout*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-baig), totalmente, *tout à fait*. — 3<sup>o</sup> (S, Catech. 99-12), especialmente, señaladamente: *spécialement, notamment*.

**Guzizko**, excelente, perfecto: *excellent, parfait*.

**GUZTI** (Bc, L?, Ax., G-goi), todo, *tout*. GUZTIA BEARREAN (Bc, G, L), con grande escasez, *lit.*: necesitando todo, *avec*

*une grande disette, lit.*: en ayant besoin de tout.

**-Guztian** (B, G), siempre (que): *toutes les fois (que), chaque fois (que)*. ORI EREA DAN GUZTIAN, eso siempre que hay oportunidad, *cela chaque fois qu'il y a opportunité.* (Per. Ab. 45-26.) BERAK BERRIZ ESTALTZEN ZUEN BERE ANPEGIA, BERAT ITZ EGITEN ZIEN GUZTIAN, él (Moisés) cubría su rostro siempre que les hablaba, *il (Moïse) cachait son visage chaque fois qu'il leur parlait.* (Ur. Ex. 34-35.)

**Gutziz** (B, G): 1<sup>o</sup> muy, *très*. — 2<sup>o</sup> totalmente, *totalemént*.

**Gutzizko** (B, ...), transcendental, sobresaliente: *transcendant, distingué*.

**Guzu**: 1<sup>o</sup> (B-uzi), todo, *tout*. Var. de GUZI, GUZTI. — 2<sup>o</sup> **Güzü** (S), primo, *consin*.

**GUZUR** (Bc), mentira, *mensonge*. GUZURRAK BUZTANA LABUR, la mentira (tiene) la cola corta, *le mensonge (a) la queue courte.* (Refranes, 89.)

**Guzurpetu** (B, ...), desmentir, *démentir*. (Euskaltz. in-84-18.)

**Guzurragiñ** (B-m), dientes postizos, *fausses dents*.

**Guzurraaka**: 1<sup>o</sup> (B, ...), mentiroso, depósito de mentiras: *menteur, dépôt de mensonges*. — 2<sup>o</sup> (B, Per. Ab. 134-14), cierto aparato de herrería, *certain outil de forge*.

**Guzurretan** (B, ...), mintiendo, *mentant*.

**Guzurrirakin** (B-i), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado u otra cosa: *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose*.

**Guzurristar** (B-m), pierna postiza, *jambe postiche*.

**Guzurrule** (B-m), peluca, pelo postizo: *perruque, cheveux postiches*.

**Guzurtau**: 1<sup>o</sup> (Dc, ...), chasquear: *mystifier, duper*. LENENGO URTEAN SIGUENEGI BALERABILEZ, GERORA ESANGO LEUKKE GUZURTAUAK GERATU ZIREALA: si el primer año les tratasen con demasiada blandura, luego dirían que quedaron chasqueados: *si la première année on les traitait avec trop de douceur, ils di-raient plus tard qu'ils ont été dupés.* (Per. Ab. 125-19.) — 2<sup>o</sup> (B), desmentir, *démentir*.

**Guzurü** (Bc), mentiroso, *menteur*.

# H

Esta letra, séptima de nuestro alfabeto, representa no un sonido sino un ruido, el ruido de espiración. Por más que se llama *h* aspirada, con dificultad se encontrará un solo lugar en el país vasco en que se aspire de hecho. Es elemento sin vida, no forma parte de ningún sufijo ó elemento de relación. En los elementos de significación (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, etc.), es un parásito, elemento prostético. La única función que desempeña en la eufonía de la lengua es equipararse á los sonidos continuos *s*, *l*, *z*, *y*, *ñ* y *ñs* para rechazar la *x* del negativo en la conjugación: *ez* + *hiz* = *ehiz*; *ez* + *haz* = *ehaz*. (V. p. 293, 3<sup>a</sup> col.) En otra parte se ha advertido que hay dialectos en los cuales la *h* de los demostrativos se cambia en *g* y *k*: *gonz* (BN-*sez*k), *korri* (BN-*s*, R), *hori* (BN, L, S), « ese. »

El mero hecho de poseer ó no esta letra ha engendrado en los Vascos un sentimiento de cariño ó de aversión á ella. Los orientales, porque la poseen, la estiman en más de lo debido. Los occidentales, por carecer de ella, le guardan un rencor injusto. Cuando los occidentales cantan: ¡a! *YORI BEGI EBERRA, IRUDITZEN ZAIT EBERRA, ¿GAUZA YOBERRIKAN ZER DA?* « ¡a! qué ojo tan hermoso es ese! se me figura perditz ¿qué hay cosa mejor? » ó entonan el rústico cantar de SANTA YAGEDA YAGEDA, no se nos ocurre que esa pobre *y* (de *YORI*, *YOBERRIKAN* y *YAGEDA*) pueda ser objeto de chacota y desprecio. No es más que una pobre *y*, como la *h* no es más que una pobre *h*, parásita siempre, dañosa nunca, molesta generalmente, útil á veces.

Puede ser útil: 1<sup>o</sup> entre dos vocales adyacentes de una misma palabra que no forman diptongo, p. ej.: *aho* en lugar de *ao*, « boca; » *ohe* en vez de *oe*, « cama; » *ohartu* por *oartu*, « advertir; » *behar* por *beah*, « necesidad; » *mei* en lugar de *ee*, « lejía; » *mene* en vez de *mee*, « delgado. » — 2<sup>o</sup> entre dos vocales contiguas de distintas palabras que tampoco forman diptongo, p. ej.: *etse handia* en vez de *etse andia*, « la casa grande; » *bertze harria* en lugar de *beroze arria*, « la otra piedra. » — 3<sup>o</sup> en los homónimos, p. ej.: *aur*, « niño; » *maur*, « esto; » *arur*, « palma de la mano; » *ei*, « dicen que; » *rei*, « pocilga; » *ehi*, « fácil; » *oi*! « ¡ay! » *hoi*, « eso; » *ohi*, « hábito, » etc.

Fuera de estos casos puede considerarse inútil el uso de esta letra. El procedimiento que se emplea, eliminada la *h*, para unir vocales duras, incapacitadas por naturaleza para formar diptongo entre sí, es más violento y por lo mismo ménos laudable que el que se acaba de indicar. Consiste en cambiar una de las dos vocales por su correspondiente suave: *ao* en vez de *ao*, « boca; » *oi* en lugar de *oe*, « cama; » *uartu* por *oartu*, « advertir; » *biar* por *beah*, « necesidad; » *mei* en lugar de *mee*, « delgado. » Este procedimiento, como se vé, corroe sonidos en su meollo; el anterior *ue*, dejando intactos los elementos.

A veces, la letra *h* ocupa el puesto de una letra suprimida (generalmente *g* y rara vez *k*; en S con frecuencia la *a*), como en *zahar* por *zagar*, « viejo; » *ahitu* por *akitu*, « extenuarse; » *ahin* por *arin*, « lijero. »

No puede ménos de reputarse arbitrario el uso de la *h* después de consonante, como en *apitez*, « sacerdote; » *ekhi*, « sol; » *ethen*, « romper. » En estos casos la letra, objeto de este estudio, sigue á consonante. En palabras como *elhe*, « vocablo, » *eruo*, « loco, » *geinhatu*, « alimentar, » más bien precede á vocal, debiendo distribuirse las sílabas así: *el-he*, *er-no*, *gein-ha-tu*; al paso que cuando *h* sigue á consonantes explosivas, la distribución es como sigue: *a-puez*, *e-khi*, *e-tren*.

Hoy más bien que á razones eufónicas obedece su uso á la rutina, advirtiéndose por lo mismo tantas anomalías respecto de este punto dentro de un mismo dialecto. Tan habituados están los Vascos orientales á este suave ruido, que aun cantando palabras latinas se les desliza sin darse cuenta. El que esto escribe les ha oído con frecuencia cantar *ALLELUYA-NA-NA-NA-NA ... DELHE INIQUITATEM MENEHAM*. Por lo mismo cualquiera, que no ha frecuentado su culto y noble trato, se equivocaría, creyendo que sus dialectos lastiman, al mismo tiempo que su garganta, el oído de quienes les escuchan. Al contrario, con igual naturalidad que las cigarras entonan su alborada al sol, como dicen los poetas provenzales, pronuncian ellos sentencias al parecer tan resquebrajantes como esta de Duvoisin: *HERONI BEKIEK BAINO NOBEKI EHOKO HAGO*, « ó ti te trataremos peor que á ellos. » (Gen. xix-9.) Si su uso obedeciese meramente á razones eufónicas, no habría necesidad de citarla ni una sola vez en el Diccionario. Bastaría al efecto exponer las reglas precedentes. En tal caso, *ahni* debería pronunciarse sin aspiración en locuciones como *hartz arri*, « cinco piedras; » *zombat arri*, « cuántas piedras; » *ein arri*, « cien piedras; » *arai bat*, « una piedra; » al paso que la eufonía que rige, mejor dicho, que regía en algunos dialectos, exigiría la *k* en estas y parecidas locuciones: *aneka harrri*, « once piedras; » *jze harrri!* « ¡qué piedras!» etc. Que bastaría para ello la simple exposición de reglas de esta eufonía se deduce de que esto mismo es suficiente para observar fenómenos de más importancia y no tan fácilmente asequibles. Para saber que *eznea* suena en algunas zonas *eznia*, *eznie*, *ezni*, *eznee* y que *besua* vale por *besoa* ó *besue* ó *besoo*, etc., etc., puede y debe uno atenerse á reglas de eufonía que se exponen oportunamente.

Lo que llevamos expuesto debe convencernos de que la *h* no es extraña á nuestra lengua, como se pudiera creer á juzgar por los límites á que está reducida su influencia. Para convencernos aun más de ello, quede establecido que antiguamente debieron de valerse de ella todos los Vascos. La prueba, por lo que hace al B, nos la suministra bien clara y contundente el hermoso libro *Refranes y Sentencias*. En él, aparte de algunas pocas palabras, hoy por lo ménos, extrañas á este dialecto, como *hetsai* (*Refranes*, 130) é *hitz* (285, 386), hay un buen número de voces hoy exclusivas de él, como por ejemplo: *hulerutu* (217), *hulertzaila* (283), *hurrubete* (149), *hule* (289, 497), *hurten* (229, 372), *huzen* (463), etc.

En el empleo de esta letra se vé que ya en fecha tan remota, como aquella en que el pueblo hablaba y comentaba estos refranes, esta espiración dejó de ser eufónica, pasando á ser arbitraria. Hay un buen número de palabras que á veces la llevan y á veces se desprenden de ella: *ois* (87, 288), *hois* (9), *on* (204), *hon* (42), *chte* (50), *hurte* (43, 150...), *ospe* (189), *hospe* (2, 107), *oasun* (*sic*) (486), *hogasun* (162), *erke* (443), *herre* (226), *ur* (281), *hur* (231), *etsai* (235), *hetsai* (130), *onol* (209), *honol* (148), *ao* (185, 336, 363), *hao* (87, 123, 177), *haho* (380), *erle* (5), *herle* (418), *oshi* (275), *hoski* (288), *uren* (329), *huren* (317).

A esto obedeció que el autor de este libro no transcribiera con *h* (y lo siente) muchas de las palabras que la llevan en el original. Para que resalte más esta arbitrariedad, adviértase que palabras como *ur*, « agua, » y *chte*, « año, » que «áni-



mente se dicen sin *h* entre los orientales, van aquí acompañadas de ella y en repetidos ejemplos : *UTRA* (62, 147, 248, 247, 474...), *HUATRE* (43, 150, 151, 192, 232).

El afortunado lector que posea este precioso libro podría numerar los refranes por sí mismo, para la mejor inteligencia de lo expuesto.

No se ha guardado en el alfabeto el orden que se suele respecto de *h*, por dos razones : una lógica y la otra práctica. La primera, porque no representa un sonido modulado ó articulado, como representan todas las demás letras; siendo tan solo mera espiración, aliento lanzado con cierta suave violencia; la segunda, por evitar inútil y embarazosa repetición de voces. Supongamos que sean veinte mil los vocablos en que la *h* interviene á la cabeza ó en medio de ellos. De ordenar esta letra alfabéticamente, hubiera habido necesidad de invertir veinte mil artículos más para explicar lo ya explicado; mientras que ahora, sin desechar ni una sola palabra en que interviene, se hace constar su existencia, citando la palabra espirada al lado de la pura. *ARRI*, *HARRI*, « piedra, » constituye un solo artículo. *ARRI*, « piedra, » y al cabo de otras muchas páginas *HARRI*, « piedra, » constituyen dos. El ahorro es recomendable, sobre todo cuando es más bien evitación de prodigalidad, hasta en el campo de la ciencia.

Puesto que la *h* no tuvo otro origen que el de la eufonía, parece muy á propósito dejar establecido : 1º que esta no depende tanto del oído en que inueren los sonidos como del organismo de la boca en que nacen. — 2º que si bien es poco lisonjero el ascuntarlo, no tenemos ya derecho, no siendo el de seguir la tradición de una lengua siglos ha constituida, á mostrar las mismas exigencias que los antiguos Vascos, respecto de la armonía de los sonidos, especialmente de los vocales. De tal manera nos hemos habituado á disonancias nacidas en otras lenguas, que de las combinaciones de vocales, que nuestros antepasados rechazaban como duras, apenas hay una que no nos parezca familiar y corriente. A nadie ya puede repugnar el decir *ETSE ANDIA*, *ETSE ORI*, *BESO EDERRA*, *BESOA*; y por lo mismo para suavizar asperezas que ya no se perciben, no es necesario recurrir á ninguno de estos tres viejos procedimientos, que son los tres á que apela la eufonía : supresión, permutación, adición; supresión en *ETSANDIA*, *BESEDERRA*; permutación en *ETSORI*, *BESUA*; adición en *ETSE HANDIA*, *BESO BEVEDRA*, *ETSE HORI*. Respecto de las consonantes conservamos aun no pocas de las repugnancias que ellos sentían; debiéndose esto, tal vez, á que las lenguas neolatinas, á las que estamos habituados, sean en este punto mucho más delicadas que, por ejemplo, las semíticas, germánicas y uralo-álticas.

De aquí debemos sacar dos consecuencias : 1ª que la *h* no es tan dura como se figuran los que prácticamente no la conocen. — 2ª que ya su uso no parece apoyarse en razones eufónicas. Añadamos, para terminar, que aun para la distinción de los homónimos (que es el tercero de los casos arriba expuestos), por más que haya que reconocer su utilidad, su necesidad es muy relativa. En efecto, en todas las lenguas hay homónimos; en muchas de ellas más que en la nuestra; y la confusión de acepciones, que rara vez ocurre, se evita en ellas sin recurrir á elementos no significativos. Nada sensible es tampoco el embarazo de los dialectos vascos que no recurren al uso de la letra *h*. Si el instinto de la conservación de la vida no debiera sernos razón suficiente, bastaría el sentido práctico, inspirado en lo que somos, para hacernos comprender la necesidad de que se vayan fundiendo paulatinamente las embarazosas, innumerables y casi microscópicas variedades que constituyen una de las principales causas del poco desarrollo vital de esta hermosa lengua.

*Cette lettre, la septième de notre alphabet, représente non un son, mais un bruit, celui produit par l'expiration. Bien qu'on l'appelle h aspirée, il serait très difficile de trouver un seul endroit où l'on aspire vraiment. C'est un élément sans vie, qui ne forme partie d'aucun suffixe ou élément de relation. Dans les éléments de signification (nom, adjectif, pronom, verbe, etc.), elle est un parasite, un élément prostaticque. L'unique fonction qu'elle remplit dans l'euphonie de la langue est de s'égaliser aux sons continus x, l, z, y, s et ds pour rejeter le z du négatif dans la conjugaison : ez + iz = ehiz; ez + hiz = ehiaz. (V. p. 294, 2º col.) On a remarqué d'ailleurs qu'il existe des dialectes dans lesquels l'h des démonstratifs se change en o et k : GORI (BN-azk), KORI (BN-s, R), NORI (HN, L, S), « cela. »*

*Le fait pur et simple de posséder ou non cette lettre lui a valu parmi les Basques un sentiment de tendresse ou d'aversion. Les orientaux, parce qu'ils la possèdent, l'estiment plus qu'elle ne le mérite. Les occidentaux, qui en sont privés, nourrissent à son égard une injuste animosité. Quand les occidentaux chantent : ¡A! YORI BEGI EDERRA, HIRIDITZEN ZAIT EPERRA, ¿GAUZA YOBERRIKAN ZER DA? « ah, quel bel œil est celui-là! je m'imagine une perdrice, qu'y a-t-il de meilleur? » ou entonnent le chant rustique de SANTA YAGEDA YAGEDA, il ne nous vient pas à l'idée que ce pauvre x (celui de YORI, YOBERRIKAN et YAGEDA) puisse être un objet de moquerie ou de mépris. Il n'est autre chose qu'un pauvre x, comme la lettre h n'est autre chose qu'un pauvre h, parasite toujours, nuisible jamais, ennuyeux ordinairement, utile quelquefois.*

*Cette lettre peut être utile : 1º entre deux voyelles adjacentes d'un même mot qui ne forment pas diphtongue, p. ex. : AHO, au lieu de AO, « bouche; » OIE, à la place de OE, « lit; » OHARTU pour OARTU, « avertir; » DEHAR pour BEAR, « nécessité; » EIE au lieu de EE, « lessive; » MEHE pour MEE, « mince. » — 2º entre deux voyelles contiguës de mots distincts qui ne forment pas non plus diphtongue, p. ex. : ETSE HANDIA au lieu de ETSE ANDIA, « la grande maison; » BERTZE HARRIA à la place de BERTZE ARRIA, « l'autre pierre. » — 3º dans les homonymes, p. ex. : AUR, « enfant; » HAUR, « ceci; » AHUR, « paume de la main; » EI, « ils disent que; » MEI, « porcherie; » EMI, « facile; » ¡OI! « aïe! » NOI, « cela; » OHI, « habitude, » etc.*

*En dehors de ces cas, on peut considérer l'usage de cette lettre comme absolument inutile. Le procédé auquel on a recours, en éliminant la lettre h, pour unir des voyelles dures, incapables par nature de former des diphtongues entre elles, est plus violent et par cela moins louable que celui que l'on vient d'indiquer. Il consiste à changer une des deux voyelles par sa correspondante douce : AU au lieu de AO, « bouche; » OI au lieu de OE, « lit; » OHARTU pour OARTU, « avertir; » BIAR pour BEAR, « nécessité; » MEI pour MEE, « mince. » Ce procédé, comme on le voit, corrode les sons dans leur moëlle, tandis que le précédent unit, en laissant les éléments intacts.*

*Quelquefois la lettre h occupe la place d'une lettre supprimée (généralement le G, rarement le K et fréquemment l'h en S), comme dans ZAHAR au lieu de ZAGAR, « vieux; » AHITU pour AKITU, « s'éteinter; » AHUR pour ARIN, « léger. »*

*Il est impossible de ne pas trouver arbitraire l'usage de la lettre h après une consonne, comme dans APHEZ, « prêtre; » EKHI, « soleil; » ETRIN, « rompre. » Dans ces cas-là, la lettre dont nous nous occupons suit immédiatement la consonne. Dans des mots comme ELHE, « vocable, » ERHO, « fou, » GEINHATU, « nourrir, » elle précède plutôt la voyelle, les syllabes devant se partager ainsi : EL-HE, ER-HO, GRIN-HA-TU; tandis que lorsqu'elle suit des consonnes explosives, la répartition est la suivante : A-PHEZ, E-KHI, E-TRIN.*

*Actuellement, son emploi obéit plutôt à la routine qu'à des raisons euphoniques, ce qui est démontré par les anomalies si nombreuses qui se produisent sur ce point dans un même dialecte. Les Basques orientaux sont tellement familiarisés avec ce doux bruit, que, même en chantant des paroles latines, ils l'y glissent sans s'en rendre compte. L'auteur de ces lignes a entendu fréquemment chanter ALLELUIA-HA-HA-HA-HA... DELHE INIQUITATHEN MEHEHAM. Par la même raison, tous ceux qui n'ont pas fréquenté leur distinguée et noble compagnie se tromperaient en croyant que leurs dialectes blessent, en même temps que leur gorge, l'oreille des auditeurs. Au contraire, avec la même spontanéité que les cigales chantent leur aubade au soleil, selon l'expression poétique des félibres, ils prononcent des sentences qui semblent bien rocailleuses, comme celle de Duvoisin : HERONI BEKIEK BAINO HOBEBI EHOKO HAGU, « nous te maltraiterons plus qu'eux-mêmes. » (Duv. Gen. xix-9.) Si son usage était simplement commandé par des raisons euphoniques, il n'existerait aucune nécessité de la citer une seule fois dans ce Dictionnaire. Il n'y aurait, en effet, qu'à exposer les règles précédentes. Dans ce cas, ARRI devrait se prononcer sans aspiration dans des locutions comme BORTZ ARRI, « cinq pierres; » ZONBAT ARRI, « combien de pierres; » EUN ARRI, « cent pierres; » ANRI BAT, « une pierre; » tandis que l'euphonie qui régit, pour mieux dire, qui régissait dans quelques dialectes, exigerait la*



lettre *h* dans ces locutions et d'autres semblables : AMEKA HARRI, « onze pierres ; » ; ZE HARRI ! « quelle pierre ! » etc. La simple exposition des règles de cette euphonie suffirait, car un exposé analogue est suffisant pour observer des phénomènes d'une plus grande importance et moins facilement abordables. Pour savoir que EZNEA sonne dans quelques régions EZNIA, EZNIE, EZNIT, EZNEE, et que le mot BESOA équivaut à BESUA ou BESUE ou BESOO, etc. etc., on peut et l'on doit s'en tenir aux règles d'euphonie qui sont expliquées en leur lieu et place.

Ce que nous venons d'énoncer doit nous convaincre que la lettre *h* n'est pas étrangère à notre langue, comme on pourrait le croire, à en juger par les limites où son influence est réduite. Pour nous en assurer, qu'il soit établi que tous les Basques durent en faire usage autrefois. La preuve, claire et incontestable en ce qui concerne le *B*, nous est fournie par le beau livre des Refranes y Sentencias. Dans ce livre, à part quelques rares mots, actuellement du moins étrangers à ce dialecte, comme HETSAI (Refranes, 130) et HIZI (285, 386), il en existe un bon nombre qui sont maintenant exclusifs dudit dialecte, comme, par exemple : HOLERTU (217), HOLERTZAILA (285), HURRIETE (149), HUIE (289, 497), HURTEN (229, 372), HUZEN (463), etc.

Sur l'emploi de cette lettre on voit que déjà, à la date si reculée que celle où le peuple parlait et commentait ces proverbes, cette expiration cessa d'être euphonique pour devenir arbitraire. Il existe un bon nombre de mots qui tantôt la portent et tantôt s'en passent : OIN (87, 288), HOIN (9) ; ON (204), HON (42) ; URTE (50), HURTE (43, 150) ; OSIE (149), HOSPE (2, 107) ; OASION (sic) (486, HOGASUN (162) ; ERRE (443), HERRI (226) ; UR (281), HUR (251) ; ERSAI (235), HETSAI (130) ; ODOI (209), HODOI (148) ; AO (185, 336, 363) ; HAO (87, 123, 177), HAHO (380) ; ERLE (5), HERRLE (118) ; OSKI (275), HOSKI (288) ; UREN (529), HUREN (317).

C'est pourquoi l'auteur de ce livre, et il le regrette maintenant, n'a pas transcrit avec la lettre *h* beaucoup de mots qui la portaient dans l'original. Afin de faire ressortir davantage cet arbitraire, il est bon de remarquer que des mots comme UR, « eau, » et URTE, « année, » qu'on prononce unanimement sans *h* parmi les Basques orientaux, en sont ici accompagnés, et dans plusieurs exemples : HURA (62, 147, 218, 247, 474, ...) ; HURTE (43, 150, 151, 192, 332).

L'heureux lecteur qui possède ce précieux livre pourra numéroter lui-même les proverbes, pour la meilleure intelligence de ce qui vient d'être dit.

Si dans l'alphabet on n'a pas conservé à la lettre *h* la place qui lui est ordinairement dévolue, c'est pour deux raisons : l'une logique, et l'autre pratique. La première vient de ce que la lettre *h* ne représente pas le son modulé ou articulé de toutes les autres, car elle n'est qu'une simple expiration de l'haleine rejetée avec une douce violence. La raison pratique a été d'éviter une inutile et embarrassante répétition des mots. Supposons qu'il y ait vingt mille mots dont la lettre *h* fasse partie, tant à la tête que dans le corps de ceux-ci. Il y aurait eu nécessité alors, en classant cette lettre par ordre alphabétique, de reproduire vingt mille articles sur des choses déjà expliquées ; tandis que de la façon dont on a procédé, sans rejeter aucun terme dans lequel intervient cette lettre, on constate son existence en mettant le mot aspiré à côté du mot pur. ARRI, HARRI, « pierre, » ne fait donc qu'un article unique. ARRI, « pierre, » et HARRI, « pierre, » placé à une certaine distance de pages, auraient constitué deux articles. L'économie est recommandable, surtout quand elle a pour but d'éviter la prodigalité, jusque dans le domaine de la science.

Comme l'*h* n'a pas eu d'autre origine que celle de l'euphonie, il semble très opportun d'avoir pour établi : 1° que l'euphonie ne dépend pas tant de l'oreille dans laquelle meurent les sons, que de l'organisme de la bouche où ils naissent. — 2° que, bien qu'il soit peu flatteur de le constater, nous n'avons plus que le droit de suivre la tradition d'une langue constituée il y a des siècles et non de montrer les mêmes exigences que les anciens Basques, quant à l'harmonie des sons et particulièrement des voyelles. Nous sommes si bien habitués aux dissonances nées dans d'autres langues, que, parmi les combinaisons de voyelles que nos aïeux rejetaient comme dures, à peine en existe-t-il une qui ne nous paraisse familière et courante. Il ne peut actuellement répugner à personne de dire ETSE ANDIA, ETSE ORI, BESO EDERRA, BESOA. Pour la même raison, afin d'adoucir les âpretés qui ne se perçoivent plus, il n'est pas nécessaire de faire appel à aucun de ces trois vieux procédés auxquels recourt d'ordinaire l'euphonie : suppression, permutation, addition ; suppression dans ETSE ANDIA, BESO EDERRA ; permutation dans ETSE ORI, BESUA ; addition dans ETSE ANDIA, BESO EDERRA, ETSE ORI. Quant aux consonnes, nous conservons quelques répugnances que nos ancêtres éprouvaient également ; nous le devons peut-être à ce que les langues néo-latines, auxquelles nous sommes accoutumés, sont sur ce point beaucoup plus délicates que, par exemple, les langues sémitiques, germaniques et oralo-attaïques.

Ceci posé, nous devons tirer deux conséquences : 1° que la lettre *h* n'est pas aussi dure qu'elle le paraît à ceux qui ne la connaissent pas pratiquement. — 2° que son emploi semble ne plus s'appuyer sur des raisons euphoniques. Ajoutons, pour terminer, que même pour distinguer les homonymes (ce qui est le troisième cas exposé plus haut), bien que l'on reconnaisse son utilité, sa nécessité est très relative. En effet, dans toutes les langues il existe des homonymes, en beaucoup d'entre elles plus que dans la nôtre ; et la confusion des acceptions, qui se présente quelquefois, s'évite dans ces langues sans recourir à des éléments non significatifs. L'absence de l'*h* dans les dialectes basques, où elle n'est pas admise, ne produit non plus aucun embarras sensible. Si l'instinct de la conservation de la vie ne devait pas être pour nous une raison suffisante, le sens pratique suffirait, inspiré par notre situation actuelle, à nous faire comprendre la nécessité de fondre ensemble peu à peu les embarrassantes, innombrables et presque microscopiques variétés qui constituent une des causes principales du peu de développement vital de cette langue magnifique.

# I, J, Y

I, J, Y. Son las letras octava, novena y décima de nuestro alfabeto.

## SU EMPLEO

Los diptongos que la letra *i* forma, al anteponerse á otras vocales, al principio de una palabra (IAKIN, IEZARRI, IÑOK, IOKATU, IUTURI), se pronuncian de cuatro distintas maneras, según los dialectos: YA, DSA, JA y JA. Estos cuatro sonidos en este caso son homogéneos. Solo uno de ellos tiene en ciertas ocasiones existencia propia: *š*. AUŠE, « esto mismo, » no se sustituye por AUYE, AUŠE, AUJE; siempre es *š*, vive de suyo; por lo cual debe ocupar en el alfabeto y en el orden de este Diccionario el lugar que por derecho le corresponde. DS interviene también como homogéneo de *y* y de *š* entre una palabra terminada en *i* y una vocal que se le aglutina. Así se usa solo en B: GOMUŠA (B), GOMUŠA (B), GORRIVA (G), « lo rojo. » *i* se usa por lo común al principio de una palabra. Son muy contadas las voces en que *i* vive intercalada: ANAJE (B-tš) por ANAE, ANAI, ANAIA, ANAIŠA, « hermano; » ELEJA (B-alb-deust) por ELEIZA, ELEIŠA, « iglesia; » BAJAGOK (Be), « ya está » (conjug. fam.), y algunas otras.

Hé aquí dónde se usan los cuatro sonidos homogéneos del diptongo inicial de *i*: *y* se usa en ANe, ..., B-a-o-tš, BNe, ... y Le; *š* en B-b-d-l-mu-otš y Se; *š* en B-oi (solo las flexiones de conjugación familiar), BN-s y Re; *i* en AN-iru-ond, ..., B-g-m-ond, ..., y Ge. *i* gana cada vez más terreno. Hay dos palabras que han llevado este sonido (pronunciado á la española) casi á todas las variedades dialectales de aquende el Bidasoa: « señor y Dios. » JAUNA se dice en Be, ... conservándose solamente en OIšandiano y cercanías el antiguo bizkaino DSAUNA. Muchos en la costa pronuncian KAUNA como también en Kose, KULIAN por « José, Julián », etc. Ez KAUNA, « no, señor, » dicen también en el valle de Aezkoa. JAUN en vez de ŠAUN dicen en BN-s, y JAIN ó JIN en R. Es muy curioso lo que sucede en BN-s con esta palabra: en el catecismo dicen Ez JAUNA, BAI JAUNA; y en la conversación ordinaria se valen de BAI ŠONA, ETŠAUNA.

De la *i* más en particular se habla en la Introducción de esta obra. Lo lógico sería valerse de *i* para representar sus diptongos, como se valian Axular, Oihernart, Capanaga y otros, dejando establecido cómo se ha de pronunciar, según las variedades dialectales en que se usan

sus sonidos homogéneos. Pero es tan universal el empleo de la *i*, que se ha adoptado para este Diccionario como un acto de deferencia de la lógica á la utilidad general.

Hay algunas palabras, muy contadas, en las cuales uno de estos sonidos se usa con exclusión de los demás; por ejemplo, YAYO en G-don, ... y JA (con sonido de *i*) en BN-s. Tales palabras se escribirán con la letra correspondiente al sonido que en ellas esté determinado, sin apelar á la representación común, á la *i*, de estos cuatro sonidos homogéneos.

## SIGNIFICACIÓN

Esta vocal significa, como tema, el pronombre personal de la segunda persona: *i* (AN, D, BN-aezk-s, ... G), *ii* (BN, L, S), « tú. » En R se usa la curiosa variante *yi*. *ii* HANDI, NI HANDI, ¿NURK GURE ASTOARI ARRI? (Se): « tú grande, yo grande, ¿quién arreará nuestro burro? » es decir: « si tú y yo nos damos excesiva importancia, ¿quién hará nuestros trabajos? » *ii* HANDI, NI HANDI BISKATURIR EGOTEAK: « el estar porfiando en darse importancia. » lit.: « llegando á la terquedad (de decir) tú grande, yo grande. » (Ax. 12-295-18.) En nuestros días este pobre pronombre está en desgracia, se le desprecia como tratamiento bajo, vil; en G, le llaman desdeñosamente IUTOEN IZKURZA, « lenguaje de gitanos. » Va corriendo la misma suerte en Inglaterra su correspondiente *thou*; el pronombre, un tiempo plural, *zu* ha usurpado su puesto y le empuja; de algunos pueblos ha conseguido echarle. ¡Lástima que entre nosotros no le haya acogido la Iglesia, como le acogió en Inglaterra, bajo el amparo de su inmunidad, y no le haya ennoblecido como le ennoblecó allí, haciendo que él y no otro pronombre pudiese dirigirse á Dios!

Entre nosotros, lejos de esto, ha habido muchos que acaso interpretando mal al P. Zabala, pag. 166 de su obra, *El verbo regular vascongado*, dicen que es tratamiento del diablo y de los condenados y del pecado mortal personificado. ¡Dios nos valga! Esta gente ha olvidado seguramente dos cosas: lo que en otras lenguas tutean también al diablo y á los condenados y al pecado mortal personificado, porque pasaria los límites de la cortesía el valerse de « vos » en tales ocasiones; y con todo no se desdenea el tuteo como gitano, vil y poco ménos que pecaminoso. — 2º que el *zu* brotó como el *pūs* y la *podre*: de una hinchazón.

El *pūs* y la *podre* manan de hinchazones del cuerpo, el tratamiento llamado respetuoso surgió de hinchazón de alma. El orgullo humano empujó á los señores feudales á subir, aun gramaticalmente, del nivel de sus siervos y les impulsó á que se hicieran llamar « vos », nuestro altisonante *zu*, que nos vino de su contagio. El orgullo, pues, le engendró; la vanidad le amamantó, y le sostiene la ignorancia y la rutina. Extirparle de la lengua sería justo y, por lo ménos gramaticalmente, provechoso; pero por desgracia es ya imposible.

Cuando el pronombre *zu* pasó á significar « vos », quedó por decirlo así vacante el plural « vosotros », y lo ocuparon por un lado *zuek*, que también significa « ustedes », y por otro lado *iek*, que todavía se usa en Arratia (B), según testimonio de Bonaparte, y en Lekeitio (B), donde lo he oído y lo he dicho cien veces. En este último punto se usa aun más el enfático *zuek*; EUEK AMA! « vuestra madre! » frasecilla que, al decirla á su hijo, suena como insulto, como también ¡¡ EUEK AITA! « ¡¡ vuestro padre! » ¡¡ EUEK EMON! « ¡¡ daros á vosotros! » (no lo pienso). Esta particularidad ha invadido también la conjugación, aunque ménos que la declinación, tal vez por la mayor dificultad de su uso. EUEK ESAN DUEK (B-I), « vosotros lo habéis dicho. » LEK EZAKIEK EZER (B-I), « vosotros no sabéis nada. »

El pronombre enfático *zuek*, « vosotros mismos, » de que se habla en el párrafo anterior, es plural de *zu* enfático de *i* y contracción de ERAD. Más puesta en razón sería la contracción *zi*; pues los nombres personales enfáticos son *nenau*, lit.: « este yo mismo; » *eroni*, lit.: « ese tú mismo; » *bera*, « aquel mismo, » etc. El énfasis de *zu* en *zuek* no obedece á que sea contracción de ZERAU, que nunca ha existido, sino á una mera imitación de *neu*. Er podría ser (no sé si alguna vez se habrá usado) contracción de ERONI: hoy lo es *eu*, « tú mismo. »

El demostrativo de segundo grado *oni* no solo le ayuda á *i* á enfatizarse, como se acaba de ver, sino que también hace sus veces. JOADI LOTSABAGA OBI BTOHRI AZAN BIDEETATI: « vete tú, desvergonzado, por donde has venido. » (Per. Ab. 106-28.) IRI EGUNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORREK, « tú que le feedificas en tres días. » (Ur. Matth. xxvii-40.) Ori se usa también en lugar de *zu*. BAYA ¿NOGANA EZPADA ZEGANA, ENE AITA, EGIŁA ETA

ONGIN MAITE ORREGANA? ¿pero á quién (me dirigirá) sino á vos? ¿á vos, mi padre, mi criador y amado bienhechor? (Ab. *Esku-lib.* 138-3.) ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORHEN: «vos, vos que juzgáis toda la tierra.» (Ur. *Gen.* XVIII-25.)

## I- PREFIJO

1º (AN, B, BN, G, S), lo es de los interrogativos que tienen la letra n por inicial. Acerca de su origen y significación véase lo que se dijo al exponer el prefijo e-. IOR (BN-s), ISOR (AN, B, G), IÑER (S), « persona alguna. » ISOR ETA IL: « nadie ha muerto, no ha muerto nadie. » | ISOR OREDEABIL! « ¿andará alguien! » I-OIZ (BN-s), ISOIZ (G), IÑOZ (B), IÑEZ (S): « vez alguna, nunca (en cierto sentido). » En L esta i pasa á ser infijo: NIHOR, NIHOIZ, NIHON, etc. En B-ond se usa este prefijo, y no su correspondiente y ascendente n, hasta en interrogativos cuya inicial es z: IÑER É IÑERLAN en vez de EKER y EKERLAN. — 2º se usa también como una especie de prefijo sin significación, como vocal deslizante delante de una palabra cualquiera que empiece en vocal y siga á otra terminada en vocal así mismo. Es procedimiento muy vulgar y no poco en boga: SANTA YAGEDA, canla el venteriano, por SANTA AGUEDA; GAUZA VONERIKAN ZER DA, por GAUZA OBERIKAN ZER DA; YAGORATZEN ZAITUGU, por ADORATZEN ZAITUGU, etc.

## -I- INFIJO

1º (c), núcleo de un verbo (cuyo infinitivo tal vez sea EGIN) que significa « dar, hacer ». Está en muchas partes casi anticuado. IDAZU, « dádmele. » (Dechepe.) IGUR EBATZEN, « danos de beber. » (Micol. 28.) IREDAK TA BIKEDA, « me lo darás y te lo daré. » (Refranes, 234.) NEUBE BENEZIOZENA BADIOLA, « que le doy mi bendición. » (Ax. 12-329-20.) DIGULA, « que nos dé. » (Mend. 1-9-34.) BIDA, « démelo; » EIK, « dámelo, varón; » EIN, « dámelo, hembra; » EIZU, « démelo V. » (Ej. del R.) IK, IN, IZU (BN-s): « dame, varón; dame, hembra; dádme. » Hoy tal vez sea más usual in que el infijo -i-. IZAK ZOR BIDAKANA, « dame lo que me debes. » (Ur. *Matth.* XVIII-28.) INDARU, « dádmele. » (Micol. 22.) — 2º (B, arc), núcleo del auxiliar en futuro, de singularísima estructura. El infinitivo no lleva ninguna de las partículas que lleva actualmente: -EN, -KO. EMON DEIAT, « te lo daré. » GALDU DAJK, « lo perderás. » IL DATE, « lo matarán. » EZATE GALDU, « no te perderás. » (Ej. de *Refranes.*) EDAN DAIZU OSTERA, « beberá V. otra vez. » (Micol. 25.) ENRISTI JAN (SAN) DAIZ ITZAL-BAGA, « bien puede V. comer (comerá V.) sin asco. » (Micol. 28.) En S existe un futuro parecido (por lo ménos en que el auxiliar va acompañado del infinitivo escueto), formado del sufijo -KE añadido al verbo conjugado: GORDE DUKE, « él lo guardará. » En B se usa esta partícula en el potencial: ETOHRI NEIKE, « puedo venir. » Hoy muchos la suprimen y dicen EROHRI NEI, por ETOHRI NEIKE. Es posible que las formas DAJK, DAIE, arriba citadas, hoy en desuso, hayan sido contracciones de DAIEKE, DAIEKE. Coetáneo á estas formas de futuro, ya anticuadas, fué el empleo del sufijo

de conjugación -KE, característico de futuro: ZAGOKEZ ERILIK, « estaréis callando. » (*Refranes*, 18.) Debe, pues, creerse que así como ZAGOKEZ significa « podéis estar » y « estaréis », así también EL DAIE (por contracción, EL DAI) significa « puede morir » y « morirá ». — 3º (Bc), infijo de conjugación que indica familiaridad: parece que es el mismo pronombre i, « tú. » En otros dialectos le sustituye ze-. A veces (en la tercera persona) pasa á ser prefijo, á consecuencia de elidirse un elemento que le debía preceder. Las formas ordinarias NAGO, « estoy; » DAGO, « está; » DAGOZ, « están; » EGOAN, « estaba; » EGOZAN, « estaban; » GAGOZ, « estamos; » LEGOKI, « eslaría, » dan lugar á las familiares masculinas NAJAGOK, JAGOK, JAGOZAK, JEGOAN, JEGOZAN, GAJAGOZAK, LAJEGOKI y á las femeninas NAJAGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGONAZAN, GAJAGONAN, LAJEGOKEN, EZIN NIATHORREK, « no puedo venir. » (Leiz. *Luc.* XIV-20.) — 4º (Be), infijo de conjugación, núcleo del auxiliar, lo mismo transitivo que intransitivo, en el imperativo, subjuntivo y potencial. En otros dialectos, -i- es solo núcleo del auxiliar intransitivo en imperativo y subjuntivo, nunca del potencial. Para los demás casos del auxiliar transitivo y del potencial de ambas voces, los otros dialectos tienen el infijo -za-: ERABRI BEZA, « tráigalo él; » IKESI DEZARET, « lo puedo ver. » Muchos gramáticos creen que este núcleo i es contracción de ei en el modo transitivo y de e en el intransitivo; de tal manera que ERABRI BEI sea contracción de ERABRI BEI, « tráigalo él; » IKESI DAIRET lo sea de IKESI DAGIKET, « lo puedo ver; » ETOHRI NEI de ETOHRI BEDI, « venga él; » EGON BALEI de EGON BALENI, « si él estuviera, » etc. Más probable parece lo contrario: que de BEI y DAIRET vienen BEI y DAGIKET; como de BEI intransitivo y BALEI se originan BEDI y BALENI. Véase para esto la Introducción. — 5º (BN-haz), infijo entre las vocales u y otras; BURUYA por BURUA, « la cabeza; » DITUGUYA (BN, *Matth.* VII-22), « ¿lo tenemos? » en vez de DITUGUA. — 6º (R-bid), infijo que precede á u en idénticos casos: BURUUA, « la cabeza. » — 7º (B-berg-l-m,...), infijo que se intercala en la conjugación de JOAN y BROAN entre sus vocales o a: NOYA por NOA, « voy; » DAROYAT por DAROAT, « lo llevo. »

## -I- SUIFJO

1º (c), lo es de dativo. En BN, R y S, se usa -ER en plural en vez de -i: GIZONARI, « al hombre; » GIZONER, « á los hombres; » BATERI, « á uno » (*Per. Ab.* 68-23), ONI, « á este. » (*Lard. Test.* 7.) Ez ZABARI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGAI, « ni á viejo ni á joven, ni á fuerte ni á débil. » (*Bart.* I-214-10.) Algunos consideran este sufijo como si la r que le acompaña á veces, como eufónica, le fuera esencial, formase parte integrante; y dicen BATERI por BATERI, ONERI por ONI; AGUSTINERI (B-g-l-m,...), por AGUSTINI (AN, B-m,...), BN, G-and, L, R, S; « á Agustín; » NORBAITERI (*Ab. Esku-lib.* 123), NORBAITI (*Per. Ab.* 81-7), « á alguien. » Otros conservan esta eufónica aun en plural y dicen ZEHRI por ZERI, « á vosotros; » GIZONARI por GIZONARI ó GIZONER, « á los hom-

bres. » — 2º (c), se usa como sufijo modal de la palabra IES, IES, IES, « huida: » IESI (B-d-g-l-m,...), IESI (L), IESI (BN-s), IESI (BN, L), « huyendo. » — 3º (c), sufijo determinativo de ciertos infinitivos primitivos; desinencia tal vez la más usada de todas. Estas son las cinco vocales (la u es por lo general terminación de verbos derivados) y las consonantes l y n. De ellas son separables (es decir, verdaderos sufijos; la i y la u y, en ciertos casos, la n. La i se separa y se elide: A) (c), ante el infijo -te- y los sufijos -KIZUN, -KOR, -MEN y otros: IKUSKI, « objeto visible » (*Ab. Esku-lib.* 144-20); IKUSKIZUN, « visión » (*Ur. Matth.* 31-8); IKUSTEA (c), « el ver,... » etc. Estas palabras se derivan de IKUSI. La i es inseparable en las sílabas ni, ti, oi, ki; lo cual es debido á razones eufónicas que rechazan uniones, como ONEN, TRIZUN, ONEN, etc. No se dice IRUDIMEN, sino IRUDIMEN, « imaginación; » JAURTIKIZUN, SINO JAURTIKIZUN, « cosa apropiada; » ERAGIMEN, SINO ERAGIMEN, « corte; » EUKTE, SINO EUKITE, « posesión, » etc. — B) (AN, BN, G, L, R, S), en imperativo y subjuntivo, cuando el verbo terminado en i va acompañado del auxiliar: ERABRI BEDI, en vez de ERABRI BEDI SAIN-DUKI ZURE IZENA (S), « santificado sea vuestro nombre. » — 4º permutación eufónica de e ante otras vocales. Se usa en todos los dialectos, por más que en todos ellos, excepto en el suleño, hay variedades en que la e no se permuta en i: GOSIA por GOSIA, « el hambre; » IA por EA, pueblecito de Bizcaya; ETSIETAN por ETSIETAN, « en las casas. » — 5º (BN, S), permutación eufónica de u ante vocales: ESKIA por ESKUA, « la mano; » BURIA por BURUA, « la cabeza. » — 6º (BN-mug-besk), permutación del artículo a después de un nombre terminado en u: ESKUI por ESKUA, « la mano. » — 7º (B-o), permutación de la vocal a, sea ó no articulo, después de u; para lo cual dicha vocal debe ir acompañada de n: EROSI NENDUIN por IKUSI NENDUAN, « me vió; » ESKUIN por ESKUAN, « en la mano. »

I, J, Y. Ce sont la huitième, la neuvième et la dixième lettres de notre alphabet.

## LEUR EMPLOI

Les diphthongues que la lettre i forme, en se plaçant devant d'autres voyelles, au commencement d'un mot (IAKIN, IEZARRI, IÑOK, IOKATU, IUTURI), se prononcent de quatre manières différentes selon les dialectes: ya, ña, ña et ja. Ces quatre sons, dans le cas présent, ont la même origine. Seul l'un d'eux a, en certaines circonstances, une existence propre, le ñ. AUSE, « cela même, » ne se remplace pas par AUYE, AUNSE, AUNE; c'est toujours ñ, il vit par lui-même; pour cette raison il doit occuper dans l'alphabet et dans l'ordre de ce Dictionnaire la place qui lui revient de droit. DS interviert aussi comme étant homogène de y et de ñ entre un mot terminé par i et une voyelle; on l'emploie ainsi seulement en B: GORRIBSA; B), GORRISA (B), GORRUYA (G), « le rouge. » Le s est usité ordinairement au commencement d'un mot. Ceux où le s s'intercale sont très rares: ANAJE (B-IS) pour ANAJ, ANAI, ANAIA, ANAISA, « frère; » ELEJA (B-all-

deust) pour ELEIZA, ELEISA, « église; » BAJAGOK (Bc), « déjà il est » (conjug. fam.), et quelques autres.

Voici en quelques contrées l'on emploie les quatre sons homogènes de la diphthongue initiale de i : y en ANe, ..., B-a-o-ls, BNe, ... et Le; uš en B-h-d-l-mu-otš et Sc; š en B-oš (seulement dans les flexions de conjugaison familière), BN-s et Rc; j en AN-irun-ond, ..., B-g-m-ond et Gc. Le s gagne chaque jour plus de terrain. Il y a deux mots qui ont introduit le j dans presque toutes les variétés de dialectes de ce côté-ci de la Bidassoa : « monsieur et Dieu. » JAUNA se dit en Bc, ... et c'est seulement à Oñandiano et aux environs que se conserve le vieux terme biscaien ōAUNA. Beaucoup de gens de la côte prononcent KAUNA, comme aussi KOSE, KULIAN, pour « Joseph, Julien », etc. EZ KAUNA, « non, monsieur, » est dit aussi par les habitants de la vallée d'Azcoz. On dit JAUN au lieu de JAUN en BN-s, et JEIN ou JIN en R. Ce qui arrive en BN-s avec ce mot est très curieux; dans le catéchisme on dit EZ JAUNA, BAI JAUNA, et dans la conversation ordinaire l'on se sert de BAI SONA, ETSAUNA.

Il est parlé plus particulièrement du s dans l'Introduction de cet ouvrage. Logiquement on devrait se servir de i pour représenter ses diphthongues, comme l'ont fait Azular, Oihenart, Capanaga et autres, en établissant la règle de sa prononciation, selon les variétés dialectales dans lesquelles un emploi sex sons homogènes. Mais l'usage du s est si universel, que nous l'avons adopté pour ce Dictionnaire, comme un acte de déférence de la logique à l'utilité générale.

Il est quelques mots, bien que très rares, dans lesquels on emploie l'un de ces sons à l'exclusion de tout autre; par exemple, YAYO en G-don, ... et JA (avec le son de s) en BN-s. Ces mots doivent s'écrire avec la lettre qui correspond au son déterminé dans ces mots, sans faire appel à la représentation commune, au j, de ces quatre sons homogènes.

#### SIGNIFICATION

1<sup>o</sup> Cette voyelle signifie, comme thème, le pronom personnel de la deuxième personne : i (AN, B, BN-azk-s, ..., G), ni (BN, L, S), « tu, toi. » En R, on emploie la curieuse variante yi. HI HANDI, NI HANDI, ¿NURK GURE ASTOARI ARRI? (Sc) : « toi grand, moi grand, qui fera marcher notre âne? » c'est-à-dire : « si toi et moi nous nous donnons une trop grande importance, qui fera notre besogne? » HI HANDI, NI HANDI HIRIKATHIRIK EGOTIRAK : « se disputer sur l'importance de chacun. » lit. : « s'étant à dire : toi grand, moi grand. » (Ax. 1<sup>o</sup>-29<sup>o</sup>-18.) De nos jours ce pauvre pronom est tombé en disgrâce, on le méprise comme étant une façon de traiter basse, vile; en G, on l'appelle dédaigneusement IJTOEN IKUNTZA, « langage de bohémiens. » Il subit le même sort que son correspondant thou en Angleterre; le pronom autrefois pluriel zu a usurpé sa place et le repousse; il a même réussi à le faire disparaître de quelques régions. Il est regrettable que, chez nous, l'Eglise ne l'ait pas recueilli comme elle l'a recueilli en Angleterre, sous la protection de son immunité, et qu'elle ne l'ait

pas ennobli de même, en en réservant l'usage exclusif envers Dieu.

Chez nous, bien au contraire, beaucoup, peut-être interprétant mal le P. Zabala, p. 166, dans son ouvrage intitulé E) verbo regular vascogado, prétendent que son emploi est réservé au diable, aux damnés et au péché mortel personifié. Que Dieu nous assiste! Ceux-là ont sûrement oublié deux choses : 1<sup>o</sup> que, dans d'autres langues, on se sert également du tu en parlant au diable, aux damnés et au péché mortel personifié, parce que ce serait dépasser les limites de la politesse que d'employer le pronom vous en pareils cas, et cependant on n'y dédaigne pas le tutoiement comme bohémien, vil et presque punissable. — 2<sup>o</sup> que le zu germa, comme germement le pus et la sanie d'une tumeur. Le pus et la sanie naissent des tumeurs du corps, et la manière de parler, dite respectueuse, germa de l'enflure de l'âme. L'orgueil humain engagea les seigneurs féodaux à s'élever, même grammaticalement, au-dessus du niveau de leurs serfs et les poussa à se faire dire vous, notre solennel zu, qui nous vint de leur contagion. L'orgueil l'engendra; la vanité l'éleva; l'ignorance et la routine le maintenaient. L'extirper de la langue serait juste et profitable, du moins au point de vue grammatical; mais malheureusement la chose est déjà impossible.

Quand le pronom zu vint à signifier « vous », le pluriel « vous » resta, pour ainsi dire, vacant, et il fut remplacé d'un côté par zuek, qui signifie également « vous (au pluriel) », et d'un autre par iek, qui est usité toujours à Arratia, selon le témoignage de Bonaparte, et à Lekeitio (B), où je l'ai entendu et répété cent fois. Dans ce dernier endroit, on se sert encore plus souvent de l'emphatique EUEK. ] EUEK AMA! « notre mère! » locution qui, dite à un fils, semble une insulte, ainsi que d'ailleurs ] EUEK AITA! « votre frère! » ] ] EUEK EMOI! « donner à vous! (je ne le pense pas). » Cette particularité a envahi jusqu'à la conjugaison, moins cependant que la déclinaison, peut-être à cause de la plus grande difficulté de son usage. EUEK ESAN OUEK (B-1), « vous l'avez dit. » LEK EZTARIK EUEK (B-1), « vous ne savez rien. »

Le pronom emphatique EUEK, « vous-mêmes, » dont il est parlé dans le paragraphe ci-dessus, est le pluriel de eu, emphatique de i, et la contraction de ERAU. La contraction ni serait plus raisonnable, car les pronoms personnels emphatiques sont : NERAU, lit. : « ce moi-même; » ERORI, lit. : « ce toi-même; » BERA, « celui-là même. » etc. L'emphase de zu en ZEU ne vient pas de la contraction de ZERAU, qui n'a jamais existé, mais d'une simple imitation de NEU. E) pourrait être (je ne sais si quelquefois on n'en aurait pas usé) la contraction de ERORI, comme l'est aujourd'hui eu, « toi-même. »

Le démonstratif de second degré ORI non seulement aide à rendre i emphatique, comme nous venons de le voir, mais encore il le remplace. JOADI LOTSADAGA ORI STORRI AZAN BIDETATI : « va-t'en, toi, effronté, par où tu es venu. » (Per. Ab. 106-28.) IRU EGUNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORREK, « toi qui te rebâties en trois jours. » (Ur. Matth. xxvii-40.) ORI s'emploie aussi

au lieu de zu. BAYA ¿NOGANA KZADA ZEU-GANA, ENE AITA, EGILA ETA ONGIN MAITE ORREGANA? « mais à qui (irai-je), si ce n'est à vous? à vous, mon père, mon créateur et mon bienfaiteur? » (Ar. Esku-lib. 138-3.) ZUK, LUR GURTIA JUZGATZEN DEZU'N ORREK : « vous, vous qui jugez toute la terre. » (Ur. Gen. xviii-25.)

#### I- PRÉFIXE

1<sup>o</sup> (AN, B, BN, G, S), il est des interrogatifs qui ont la lettre s pour initiale. Quant à son origine et à sa signification, voyez ce qu'il en est dit lors de l'exposition du préfixe e-. IOR (BN-s), ISON (AN, B, G), ION (S), « certaine personne. » ISOR ETA IL : « personne n'est mort, il n'est mort personne. » ISOR OTE-DABIL! « quelqu'un marchera! » I-OTZ (BN-s), ISOZ (G), ISOZ (B), IHUZ (S), « quelquefois, jamais (dans un certain sens). » En L cet i devient un infixe : NIHON, NIHOZ, NIHON, etc. En B-ond, on emploie ce préfixe, et non son correspondant et son ascendant e-, même dans les interrogatifs dont l'initiale est z : IZER et ISELAN, au lieu de EZER et EZLAN. — 2<sup>o</sup> il s'emploie également comme une sorte de préfixe sans signification, comme voyelle glissante devant un mot quelconque commençant par une voyelle et suivi d'un autre mot terminé de même. C'est un procédé très vulgaire et fort en vogue : SANTA VAGEDA, chante le peuple, au lieu de SANTA AGUEDA; GAUZA YOBE HIRAN ZER DA, pour GAUZA OBERIRAN ZER DA; YADORATZEN ZAITUGU, pour ADORATZEN ZAITUGU, ... etc.

#### -I- INFIXE

1<sup>o</sup> (c), radical d'un verbe (dont l'infinitif serait peut-être EGIN), qui signifie « donner, faire ». Dans beaucoup de cas il a presque vieilli. IDAZU, « donne-le-moi. » (Dochep.) IGUK EDATEN, « donne-nous à boire. » (Micol. 28.) IKEDAK TA DIRADA : « tu me le donneras, et je te le donnerai. » (Refranes. 234.) NEURE BENEJIRIO-NEA BADIODALA, « que je lui donne ma bénédiction. » (Ax. 1<sup>o</sup>-329-20.) DIGULA, « qu'il nous donne. » (Mend. 1-9-34.) BIDA, « qu'il me te donne; » EIK, « donne-le-moi, homme; » IIN, « donne-le-moi, femme; » EIZU, « donnez-le-moi. » (Ex. du R.) IK, IN, IZU (BN-s) : « donne-le-moi, homme; donne-le-moi, femme; donnez-le-moi. » Aujourd'hui, peut-être in serait plus usuel que l'infixe -i-. INDAK ZOR BIDA-KANA, « donne-moi ce que tu me dois. » (Ur. Matth. xviii-28.) INDATU, « donnez-le-moi. » (Micol. 22.) — 2<sup>o</sup> (B, arc), radical de l'auxiliaire au futur, d'une très singulière structure. L'infinitif ne comporte aucune des particules dont il est actuellement en possession, telles que -EN, -KO. EMOX DEIAT, « je te le donnerai. » GALDU DAIK, « tu le perdras. » IL DATE, « ils le tiennent. » EZAITE GALDU, « tu ne le perdras pas. » (Ex. des Refranes.) EDAN DAIZU OSTERA, « vous boirez de nouveau. » (Micol. 25.) ERRASTI JAN (SAN) DAIZ ITZAL-BAGA, « vous pouvez bien manger (mangerez) sans répugnance. » (Micol. 28.) En S, il existe un futur semblable (au moins en ce que l'auxiliaire est accompagné de l'infinitif isolé), formé du suffixe -KE ajouté au verbe conjugué : GORDE DUKE, « il le gardera. » En R, on emploie cette particule dans le potentiel : STOURI

NEIKE, « je puis tenir. » Aujourd'hui beaucoup la suppriment et disent ETORRI NEI, pour ETORRI NEIKE. Il est possible que les formes DAIE, DAIE, citées ci-dessus, aujourd'hui tombées en désuétude, aient été des contractions de DAIEK, DAIEK. L'usage du suffixe de conjugaison -KE, caractéristique du futur, a été contemporain de ces formes de futur, qui sont inusitées de nos jours : ZAGOKEZ ESILIK, « vous vous tarez. » (Refranes, 18.) Il est à croire, en effet, que, de même que ZAGOKEZ signifie à la fois « vous pouvez rester » et « vous resterez », de même également il DAIEK (par contraction, IL DAI) signifie « il peut mourir » et « il mourra. » — 3° (Be), infixe de conjugaison qui indique la familiarité : il paraît être la même chose que le pronom i, « toi, tu. » Dans d'autres dialectes, on lui substitue ZE. Souvent (à la troisième personne) il devient préfixe, à cause de la suppression d'un élément qui devait le précéder. Les formes ordinaires NAGO, « je suis; » DAGO, « il est; » DAGOZ, « ils y sont; » EGOAN, « il y était; » EGOZAN, « ils y étaient; » GAGOZ, « nous y sommes; » LEGOKE, « il y serait, » donnent lieu aux tournures familières masculines NAJAGON, JAGON, JAGOZAK, JEGOAN, JEGOZAN, GAJAGOZAK, LAJEGOKER, et féminines NAJAGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGONAZAN, GAJAGOZAN, LAJEGOKEN. EZIN NIATHORREK, « je ne peux pas venir. » (Leiz. Luc. XIV-20.) — 4° (Be), infixe de conjugaison, radical de l'auxiliaire, soit transitif soit intransitif, à l'impératif, au subjonctif et au potentiel. Dans d'autres dialectes, -i- est seulement radical de l'auxiliaire intransitif à l'impératif et au subjonctif, jamais au potentiel. Quant aux autres cas de l'auxiliaire transitif et du potentiel des deux voix, les autres dialectes ont l'infixe -za- : EKARRI BEZA, « apporte-le-lui; » IKUSI DEZAKET, « je peux le voir. » Beaucoup de grammairiens estiment que ce radical i est la contraction de BI au mode transitif et de DI au mode intransitif, de telle sorte que EKARRI BEI serait la contraction de EKARRI BEGI, « apporte-le-lui; » IKUSI DAIKET de IKUSI DAIKET, « je peux le voir; » ETORRI BEI de ETORRI BEDI, « qu'il vienne; » EGON BALEI de EGON BALEDI, « s'il était, » etc. Il est plus probable, au contraire, que de BEI et de DAIKET viennent BEGI et DAIKET, comme de BEI intransitif et BALEI tirent leur origine BEDI et BALEDI. Voir pour cela l'Introduction. — 5° (BN-haz,...), infixe entre les voyelles u et autres : BURUYA pour BURUA, « la tête; » DITUGUYA? (BN, Matth. VII-22), « nous l'avons? » au lieu de DITUGUA. — 6° (R-bid), infixe précédant u dans des cas identiques : BURUA, « la tête. » — 7° (B-berg-l-m,...), infixe s'intercalant dans la conjugaison de JOAN et EROAN, entre leurs voyelles o a : NOYA pour NOA, « je vais; » DAROYAT pour DAROAT, « je le porte. »

## -1 SUFFIXE

1° (c), il l'est de datif. En BN, R et S, on emploie -ER au pluriel au lieu de i : GIZONARI, « à l'homme; » GIZONER, « aux hommes; » BATI, « à un » (Per. Ab. 68-25); ONI, « à celui-ci » (Lard. Test. 7); EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI, « ni à vieux ni à jeune, ni à fort ni à faible. » (Bart.

I-214-10.) Quelques-uns considèrent ce suffixe comme si la lettre R qui l'accompagne quelquefois, par euphonie, était essentielle et en formait une partie intégrante; et ils disent BATERI pour BATI, ONERI pour ONI; AGUSTINERI (B-g-l,...), pour AGUSTINI (AN, B-m,..., BN, G-and, L, R, S), « à Augustin; » NORBAITERI (Añ. Esku-lib. 123), NORBAITI (Per. Ab. 81-7), « à quelqu'un. » D'autres conservent cet R euphonique même au pluriel, et disent ZUERRI pour ZURI, « à vous; » GIZONARI pour GIZONAI ou GIZONEI, « aux hommes. » — 2° (c), ou l'emploi comme suffixe modal des mots IGES, ISES, « suite; » IGESI (B-d-g-l-m,...), IESI (R), IESI (BN-s), IESI (BN, L), « fuyant. » — 3° (c), suffixe déterminatif de certains infinitifs primitifs, désinence peut-être la plus usitée de toutes. Ce sont les cinq voyelles (la lettre v étant généralement terminaison des verbes dérivés) et les consonnes L et N. De ces désinences (car elles sont de vrais suffixes) se détachent les lettres L et U et aussi, dans certains cas, N. I se supprime et s'élide : A) (c) devant l'infixe -TE- et les suffixes -RIZAN, -KOR, -MEN et autres : IKUSI, « objet visible » (Añ. Esku-lib. 144-20); IKUSIZAN, « vision » (Ur. Maiz. 31-8); IKUSTEA (c), « l'action de voir, » etc. Ces mots dérivent de IKUSI. L' est inséparable dans les syllabes DI, TI, CI, XI, ce qui est dû à des raisons euphoniques qui s'opposent à des rapprochements comme DMEN, TRIZAN, GMEN, KTE, etc. On ne dit pas IRUDMEN, mais IRUDI-MEN, « imagination; » JAURTIZAN, mais JAURTIZAN, « chose jetable; » EBAGMEN, mais EBAGIMEN, « coupure; » EUKTE, mais EUKITE, « possession, » etc. — B) (AN, BN, G, L, R, S), à l'impératif et au subjonctif, quand le verbe terminé par i est accompagné de l'auxiliaire : EMABU BEDI, au lieu de EMABILI BEDI SAINDUKI ZURE IZENA (S), « que votre nom soit sanctifié. » — 4° mutation euphonique de la lettre z devant d'autres voyelles. Elle est usitée dans tous les dialectes, quoique dans tous ceux-ci, sauf dans le souletin, il existe des variétés dans lesquelles l'e ne se change pas en i : COSTA pour COSEA, la faim; LA pour EA, petit bourg de Biscaye; ETSETAN pour ETSEETAN, « dans les maisons. » — 5° (BN, S), mutation euphonique de la lettre u devant des voyelles : ESKIA pour ESKUA, « la main; » BURUA pour BURUA, « la tête. » — 6° (BN-mug-besk), mutation de l'article A après un nom terminé par u : ESKUI pour ESKUA, « la main. » — 7° (B-o), mutation de la voyelle a, article ou non, après l'v. Cette dernière voyelle doit pour cela être accompagnée de n : EKOSI NENDUIN pour IKUSI NENDUAN, « il me vit; » ESKUIN pour ESKUAN, « dans la main. »

I! (BN-haz), grito con que se excita à los caballos à andar : hue! eri avec lequel on excite les chevaux à marcher.

Ia : 1° (BN-gar, L-côte), (cosa) bonita, jolie (chose). (Voc. puer.) — 2° (B,...), Var. de EA, « ea! va, avance! (?) » — 3° (Be), casi, á punto de : presque, sur le point de... LA ZORTZIRAK DIRA, son casi las ocho, il est près de huit heures. (D. lat. jam?). — 4° (B,...), el junco, le jonc. (Contr. de H-A.)

YA : 1° (AN-b), expresión para que paren los bueyes, expresión pour faire arrêter les bœufs. — 2° (BN-haz, Lc),

; hastante! interjec. de hastio : assez! interjec. d'ennui. — 3° (BN-haz, Lc), expresión que indica imposibilidad, expresión qui marque l'impossibilité. — 4° (B-o, BN, L, S), va, ahora : maintenant, à cette heure. (D. lat. jam?). Var. JADANIK, JAGOITI.

JA : 1° (R-bid), mû, nada, rien. — Se pronuncia à la española. Se prononce à l'espagnole. KAREK ETU ERRAN JAROK, auquel no ha dicho mû, celui-ci ne m'a rien dit. Ez AGENTZIK, EZ BEKIRIK, EZ JA (BN-aur) : ni cabras, ni vacas, ni nada : ni chèvres, ni vaches, ni rien. — 2° (c), Var. deriv. de JAN.

YA-YA, pegar, dar un golpe : frapper, donner un coup. (Voc. puer.)

Ja-ja, ye-ya (B-l), casi-casi, á punto de : quasi, presque, au point de. — Se usa como exclamación al ver que falta poco para hacer una cosa, p. ej., dar con una pelota contra un cristal, alcanzar la cocina, etc. S'emploie comme exclamation en voyant qu'il s'en faut de peu qu'on fasse une chose, p. ex., frapper un carreau avec une pelote, atteindre le sommet du mât de cognac, etc.

JAAN (B-d-m), comer, manger. Var. de JAN. — Los derivados bizkainos de JAN que se exponen en su lugar son aplicables á JAAN; como JAALA (B-m) y JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « comilon, » etc. Les dérivés biscayens de JAN, qui se trouvent à leur place, sont applicables à JAAN; comme JAALA (B-m) et JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « bûfreur, » etc.

Jaba (B, arc), dueño : maître, patron. Var. de JABE. ZUREN DIRZAN BUREN JABA, porque son dueños de sí mismos, parce qu'ils sont maîtres d'eux-mêmes. (Capán. 83-23.)

JABAL : 1° (L-ain), cobarde : lâche, poltron. — 2° (BN), débil, faible. — 3° bonanza, calma : bonasse, calme (en parlant de la mer). (Duv.) EZEN ETZARE GURE ZORIGAITZETA LAKHET, ALABAINAN PRESTAREN ONDOTIK DARIHAUTU JABALA : porque no os recordáis en nuestros infortunios, sino que tras la tempestad traéis la calma : car vous ne prenez point plaisir à notre perte, mais vous ramenez le calme après la tempête. (Duv. Tob. III-22.)

Jabalaldi (L, Duv. ms), momento de calma : accalmie, moment de calme.

Jabalazai (L, Duv. ms), calmar, hacer que alguien se calme : calmer, faire que quelqu'un se calme.

Jabaldú : 1° templar, ca)mar : adoucir, tempérer. (Oih. ms.) ARÓA JABALTZEN DA, la temperatura se calma, le temps s'adoucit. HAREN ASERREA JABALTZEN DA, su cólera se calma, sa colère s'apaise. HANCO SUKHARRA ETA BEROTASUNA ETZA BEHIN ERE JABALTZEN, el ardor y el calor de allí no se aplacan nunca, l'ardeur et la chaleur de là-bas ne s'adoucisent jamais. (Ax. 3<sup>a</sup>-433-26.) — 2° (AN-b), debilitarse, s'affaiblir. ORDU BEREAN JABALDU ZITZAJOEN ODOL-ITHURRIA, à la misma hora se le detuvo el flujo de sangre, au même instant son flux de sang s'arrêta. (Marc. V-29.) — 3° (L-ain), JABALDU BEGIAR, entornar los ojos, fermer les yeux à demi.

Jabaldura (L), calma, tranquilidad : calme, tranquillité. ORDUAN JAKIRIK, MANATU ZIOTEN HAIZEKI ETA ITSASOARI, ETA JABALDURA HANDEI BAT EGIN ZEN : entonces levantándose mandó à los vientos y al mar, y se produjo una calma grande :



alors, se levant, il commande aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. (Duv. Matth. viii-26.)

**Ihabali**: 1º (S), apoltronarse, *s'effrayer*. IHABALIA, el apoltronado, *le peurux*. — 2º (S), cobarde, poltron: *lâche, poltron*. IHABALIAREN EZPATAK PUNTA MOTZ, AHOA LANPUTZ: la espada del cobarde tiene roma la punta, el filo embotado: *l'épée du poltron a son bout émoussé et son tranchant ébréché*. (Oih. Prov. 274.) IHABALIA IHABALIAREN LISKATZEN, LEHEN JOLEA GABAITZEN (S): si el poltron riñe con otro poltron, el que primero golpea triunfa: *si un poltron se dispute avec un poltron, celui qui frappe le premier triomphe*.

**Jabaritu** (B-ms), dominar: *dominer, surpasser*. = Vendrá de JABALI, « dominio, » palabra acaso perdida, que á su vez se origina de JABE? *Vendrait-il de JABALI, « domination, » mot probablement perdu, qui lui-même dérive de JABE?*

**Jabe**: 1º (AN, BN, L, R, S), dueño: *propriétaire, maître*. — 2º (Sc), pariente afín, parent par alliance. JABETU GITZÉ HOKAKOEN, nos hemos emparentado con tales, *nous sommes apparentés avec tels...*

**Jabegai** (AN, BN, L), **jabegai** (B-on, G, R, S), heredero, *héritier*. NERE ETSEAN JAYO DAN MENDERO AU DA NERE JABEGAYA, este esclavo que ha nacido en mi casa es mi heredero, *cet esclave qui est né dans ma maison est mon héritier*. (Ur. Gen. xv-3.)

**Jabegaitasun, jabegaitasun**, herencia, *héritage*. EMAMANGO DITUZU BARRINA A JARBIKO DITUZU ZURE BIZIKERU TSIT SENDO ZUR EGIN ZENDUEN ZUIE JABEGAITASUN. JEKO MENDIAN, JAUNA: los introducirás: los plantarás en el monte de tu herencia, *tu introduiras et tu le planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu de la demeure que tu t'es faite, Seigneur*. (Ur. Ez. xv-17.)

**Jabego**: 1º (L-ain, R, S), dominio: *possance, pouvoir, droit absolu que l'on a sur quelqu'un*. — 2º (S), parentesco de afinidad, *parenté par alliance*.

**Jabetu** (BN, L), apoderarse, apropiarse: *s'emparer, s'approprier*.

**Jaboa** (B-a-o), á punto de caerse, *sur le point de tomber*.

**Jaboe** (B-...), **jaboi** (B, G, ...), **jabou**, *saron*. (?)

**Jaboe-bedar** (ms-Lond), **jabonera**, *saponaire*. (Bot.)

**Jabola**: (B-a-ts), **guardián**, **cuidador**: *gardien, surveillant*. Var. de JAGOLA.

**JABON** (B-a-deust-o), **guardar**, **custodiar**: *garder, surveiller*. Var. de JAGON. JABOIZ BUNIA, cuidese usted: *faites attention, veillez*.

**Yadagoneko** (L). (V. **Jadaneko**.)

**Yadan, ya, déjà**. (D'Urt. Gram. 498.) JAN-TUT GEREZIAK YADAN, he comido ya cerezas, *j'ai déjà mangé des cerises*. JADANEKO LEGEAK, las leyes vigentes, *lit.: las leyes de ahora: les lois en vigueur, lit.: les lois de maintenant*.

**Jadaneko** (BN, L-ain), tan pronto, *aussitôt*.

**Yadanik** (BN, Sal.), **ya, déjà**. YADANIK HIRU BASO UR EDAN TUZU, ¿ze khalda duzun! (BN-haz): ¿ha bebido V. ya tres vasos de agua, que ardor tiene V. ¿vous avez déjà bu trois verres d'eau, comme vous êtes altéré!

**Jadetsi** (L), **jadetsi** (B, Añ., Mog.),

**jaditsi** (B-m): alcanzar, coger, conseguir: *atteindre, saisir, obtenir*. = Parece que viene de ETSI y de una radical hoy desconocida. *Semble dérivé de ETSI et d'une racine aujourd'hui inconnue*. JADITSI AL NEIKEZAN ANTUNE TA ERALDIAK, los ratos de ocio y de comodidad que podría yo conseguir, *les moments de loisir et de repos que je pourrais obtenir*. (Ad. Esku-lib. 4-18.)

**Jagi**: 1º (Be), levantarse, *se lever*. ZELAN ZAGOZAI ETSEAN? — EA! JAGIPIDEA BADAUKAGE YA GAIÑERAKOAN BETI IEZ. Cómo estais en casa? — ¡Vamos! ya tenemos fuerzas para levantarnos, en lo demás como siempre. *Comment tous portez-vous à la maison? — Allons! nous avons des forces pour nous lever, comme tous jours du reste*. (F. Seg.) ETSUN ATTE APALIZAGA TA JAGI AITE ZOH-BAGA: acuéstate sin cena, y te levantarás sin deuda: *couche-toi sans souper, et tu te leveras sans dette*. (Refranes, 402.) — 2º (Be), fermentar (el pan): *lever, fermenter (le pain)*. OGI JAGIA, el pan fermentado: *le pain fermenté, levé*. JAGI BAKOA, el no fermentado, *le pain non fermenté*. JAGI GARRATZA (B-a), el pan demasiado fermentado, *le (pain) trop fermenté*. OGI JAGI-ARISA (B-lm), pan mal fermentado, *pain mal levé*.

**Jagibide** (B-a-d-m-o-ts), **jagipide** (B-on): 1º regularidad en levantarse de la cama, *régularité à sortir du lit*. — 2º (B-on), salud, *santé*.

**Jagika** (B), no fermentado, *non fermenté*.

**Jagitarin** (B-g), (pan) insípido y no bien fermentado, *(pain) insipide et mal fermenté*. Var. de JAGI-AHON.

**Yago** (AN-ek, BN-s), más, *davantage*. (Contr. de GRIAGO.) YAGOENAK (BN-s): los más, la mayor parte: *le plus, la plus grande partie*.

**Jagoiti** (S), en adelante, *dorénavant*. = JAGOITI tiene exactamente la significación de « jamás » en sus dos acepciones afirmativa y negativa: « siempre jamás, nunca jamás. » JAGOITI a exactamente la significación del mot français jamais dans ses deux acceptions affirmative et négative: toujours jamais (lit.), jamais plus (lit.). HOGEI URTEAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMABERTAN EZTAKIENA ETA BERROGHIETAN EZTENA, DA JAGOITI EZTATINA, EZTAKIENA ETA EZTUKENA: el que á los veinte años no es (nada), el que á los treinta no sabe y el que no tiene á los cuarenta, es (hombre) que no será nunca, que no sabrá y que no tendrá: *celui qui à vingt ans n'est (rien), à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, n'aura*. (Oih. Prov. 524.)

**Jagotikoz** (S, Arim. 7-23), por siempre, *pour toujours*.

**JAGOKIN** (B-15), **patrocinat**: *patronner, protéger*.

**Jagola** (Be), **cuidador**: *gardien, surveillant*. ENK NEGATIBEKO ERRESYE ONETANG LAGUN TA JAGOLA MATEA, mi amigo compañero y custodio de este destierro de lágrimas, *mon compagnon et gardien bien-aimé de cet exil de larmes*. (Ad. Esku-lib. 11-2.)

**JAGON** (Be), **cuidar**, **vigilar**: *garder, surveiller*. ETSĖAN BAIKADAZANAK EZTARE GEURE IRADAZIETATI URTEAN TA JAGOTEN DITUGU ALEGHEZ: las (cabras) que tengo

en casa no salen de nuestras posesiones, y las vigilamos en lo posible: *les (chèvres) que j'ai chez moi ne sortent pas de notre domaine, et nous les surveillons le plus possible*. (Per. Ab. 110-4.)

**Jagote** (AN), **carnaval**, **carnaval**. Var. de ISaute, HAUTE.

**JAI** (AN, B, G), **fiesta**, **fête**. JAI TA ASTE (AN, B, G), *lit.: fiesta y semana; es decir, todos los días, lo mismo los de fiesta que los laborables: fête et semaine; c'est-à-dire, tous les jours, les jours fériés comme les jours ouvrables*.

**Jayakeran** (B), en el parto, *dans l'accouchement*. JAYO BAIÑO LEENAGO, JAYAKERAN ETA JAYOZBERO: antes del parto, en el parto y después del parto: *avant, pendant et après l'accouchement*. (Capan. 41-3.)

**Jaiarin**, día de media fiesta, *jour de demi-fête*. (Asl.)

**JAIBAL** (B-o), estéril, infructuoso: *stérile, infructueux*. URTE JAIBALA BAIÑO BELUA ORAGO, mejor es el año tardío que el infructuoso, *mieux vaut une année tardive qu'infructueuse*. (Refranes, 321.)

**JAIDURA** (L), inclinación, pasión, indole: *penchant, disposition, naturel*. JADDURAZ ONA, ETZUEN DEUSETAN HAMBRE-IBARIK ERAKETSİ: siendo como era bueno de indole, no mostró niheria en nada: *comme il avait une excellente nature, il ne montra de l'enfantillage en rien*. (Iirib. Esharaz. 67-9.)

**JAIE** (BN-haz), **chupar**: *sucer, taper*. (Voc. puer.)

**Jaiegun** (AN, B, G), día de fiesta, *jour de fête*. EMOX EIKEZUZ DEBOZIÑORIK ANDIENAZ JESUS GOZOAREN TA BERE ANA MATEAREN JAIEGUSAK, empleado con la mayor devoción las fiestas del dulce Jesús y de su amada Madre, *employez avec la plus grande dévotion les fêtes du doux Jésus et de sa bien-aimée Mère*. (Añ. Esku-lib. 72-1.)

**Jaiera**: 1º (G-and), inclinación, inclinación. — 2º (G, ...), devoción, *dévotion*. = En esta segunda acepción se usa mucho entre predicadores. *Dans cette seconde acception, il est beaucoup employé par les prédicateurs*.

**Jaiardi** (AN, Be, G). (V. **Jaiarin**.)

**Jaietse** (B-ar), casa de campo, casa de recreo, *maison de campagne*.

**Jaigi** (B-a): 1º levantarse, *se lever*. Var. de JAGI 1º. — 2º fermentar, *fermenter*.

**JAIGURA** (Oih. ms): 1º deseo de salir, *envie ou désir de sortir*. — 2º costumbre de juntarse, *habitude de s'assembler*. (V. **Jokera**.)

**Jaika**: 1º (B-a-d-i-o-ts), (pan) no fermentado, *(pain) non fermenté*. (De JAGIKA.) — 2º (L), levántate (se dice á las bestias), *debout (s'adresse aux animaux)*. JAIKI ADI (L), levántate (se dice á las personas), *lève-toi (s'adresse aux personnes)*.

**Jaikera** (B-o, are?), concurso, *concours*.

**JAIKI**: 1º (AN-b, B-on, BN-ald-s, L, R), levantarse, *se soulever*. EMEGEBEN EDO BEHTZEREN KONTRA JAIKITZETIK BEGIRATZEKO, para guardarse de hacer armas contra el rey ó contra otro, *pour se garder d'un soulèvement contre le roi ou tout autre*. (Ax. 3º-5-17.) — 2º (BN-s, Gc), fermentar (el pan), *fermenter (le pain)*. — 3º (G?)<sup>3</sup>, peritoneo, membrana interior del vientre: *péritoneo, membrane*



*intérieure de l'abdomen.* — 4º (B, ms-Ots, S), persona airosa, bien plantada: *personne ayant bon air, belle prestance.* — 5º (B-i-m-oh), palillo para tocar el tambor, *baguette pour jouer du tambour.* — 5º (B-m-oh, G-aya), salto, *saut.* — 7º (B-m-oh, G), bote de la pelota, *rebondissement de la pelote.* — 8º (B-bol), mazo con que se golpea el punzón al horadar con éste el cuero de las abarcas, *maillet avec lequel on frappe le poinçon pour trouser le cuir des brogues.*

**Jaikibide** (G-gab), fuerzas para levantarse, estado de salud pasable: *la force de se lever, état de santé passable.* **JAIBIDEA** BADEGU-TA (G-gab), como podemos levantarnos..., *comme nous pouvons nous lever...* (tout va bien).

**Jaikigabe** (Gc), el (pan) no fermentado, *le (pain) non fermenté.*

**Jaikika** (B-on), saltando, *bondissant.*

**Jaikitzeko** (AN-h), el (pan) no fermentado, *le (pain) non fermenté.*

**Ihaili** (BN, Sal.), ihali, maltratar, golpear con violencia: *maltraiter, frapper avec violence.* Var. de **IRAILI**.

**JAINKO** (c, ...), Dios, *Dieu.* **JAINKOA** LAGUN (B), ¿á buscarlo! no hay más que averiguarlo! ¿quién lo sabe! *allez donc le chercher, il n'y a plus qu'à s'en assurer! qui le sait?* **JAINKO** MIRURKUNA, Dios Trino: *Trinité, Dieu.* (Oih. 213-17.) **JAINKOAREN** (B-i), por Dios, *pour Dieu.*

**Jainkoalzun** (Lc, R, S), idolo, dios falso: *idole, faux dieu.*

**Jainkoaz alatu**, jurar, jurer. (Duv.) **JAINKOAZ** ALATZA, BERRIZ, USU IZAN EZBEDI ZURE AHOAN, más el jurar no sea frecuente en tu boca, *que les juréments ne soient pas fréquents dans ta bouche.* (Eccli. XIII-10.)

**Jainkojale** (L?, Duv.), el que se adhiere más á las formas que al espíritu de la religión: *formaliste, celui qui s'attache plus aux formes qu'à l'esprit de la religion.*

**Jainkorde**, idolo, *idole.* (Duv.) **EZTA** JAINKORDERIE JAKOB-BATHAN, **ETA** **EZTA** JAINKOAZIZUN ITSURAPENIEKIMUSTEN ISRAEL-BATHAN: no hay idolo en Jacob, ni se ve simulacro en Israel: *il n'y a pas d'idole dans Jacob, ni on n'en voit en image dans Israël.* (Num. XIII-21.)

**Jainkosa**, diosa, *déesse.* (S. P.) **ZEREN** UTZI NALEN **ETA** ADORATU DITUEN **ASTARTHE** SIDONARRIN **JAINKOSA**: porque me han abandonado y adorado á la diosa Astarte de los Sidonios: *parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens.* (Duv. III Reg. xi-33.) (V. -Ba.)

**Jainko-sagar**, una variedad de manzanas, *une variété de pommes.* (Duv.)

**Jainkotarzun** (BN, Sal.), divinidad, divinité.

**Jainkotiar** (BN, S), devoto, piadoso: *dévoit, pieux.* **GIZON** JAINKOTIARRANI DIRIATU **ETA** DONOSTIA, **BARDIN** LAKETGIA, al hombre piadoso le agrada tanto Biriatu (una aldea) como (la ciudad de) San Sebastian, *à l'homme dévoit le séjour de la campagne est aussi agréable que celui de la cité.* (Oih. Prov. 197.) **JAINKOTIARRIN** ARTEAN ONGI ALPHATUA IZANEN ZARA, entre los devotos seréis bien reputado, *vous serez bien réputé parmi les dévots.* (Ax. 3a-119-11.)

**Jainkotzako** (G, Arr.), idolo, *idole.*

**Jainko-ukhatzaille** (L?, Duv.), ateo, *athée.*

**JAYO** (AN, Bc, BN-ald, Gc), nacer, *naître.*

**JAYO** (G-bid-don-us), agraciado, bello: *gracieux, beau.* **EMAKUME** YAYOA, mujer bella,  *jolie femme.* = Es la única palabra que en G tiene ya como inicial de una palabra. *C'est le seul terme, en G, où l'on trouve ya au commencement d'un mot.*

**Jayoera** (B, G), nacimiento, *naissance.*

**Jayotari** (B, G), pueblo natal, *village natal.* **ETA** **IL** **ZAN** **ARAN** **BERE** **AITA** **TARE** **BAINO** **LENAGO**, **BERE** **JAYOTERRIAN**: y murió Arán antes que su padre Tare en su pueblo natal: *et Aran mourut avant Tharé, son père, au lieu de sa naissance.* (Ur. Gen. xi-28.)

**Jayotegun** (B, G), día de nacimiento, *jour de naissance.*

**Jayotera** (AN?), nacimiento, *naissance.*

**Jayoterri** (B, G), pueblo natal, *village natal.*

**Jayotetse** (B, G), casa natal: *foyer, maison natale.*

**Jayotza** (Bc, G), nacimiento, acto de nacer: *naissance, action de naître.* = Cotéjese con **BIZITZA**, « vida, acto de vivir, » y **ERIOITZA**, « muerte, acto de morir. » *Rapprochez ce mot de BIZITZA, « vie, action de vivre, » et de ERIOITZA, « mort, action de mourir. »* **NERE** **AITAREN** **ETSETRI** **ETA** **NERE** **JAYOTZAKO** **LURRETIK**, de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, *(je viens) de la maison de mon père et du pays de ma naissance.* (Ur. Gen. xiv-7.)

**Jaiste** (BN, S), bajada, *descente.*

**Jaitegi** (AN), lugar de nacimiento, *lieu de naissance.* **ETA** **ERA** **BEREKOAK** **IZANDU** **ZIRAN** **JESUSEN** **ETSERA**, **JESUSEN** **JAITEGIA** **TA** **JESUSEK** **JAIO**-**HEHRIAN** **ARTU** **IZANDU** **ZITZEN** **GAUZA** **GUZIAK**: y de la misma naturaleza fueron la casa de Jesús, el lugar donde Jesús nació y todas las cosas que Jesús tuvo á luego de nacer: *et de la même nature furent la maison de Jésus, le lieu où il naquit et toutes les choses que Jésus posséda après sa naissance.* (Mend. II-117-1.)

**Jaitegun**, día de nacimiento, *jour de naissance.* (Contr. de **JAYOTEGUN**.) **GUK** **ERUSI**-**EZKERU**, **ZUK** **GURE** **ONERAKO** **ZERE** **JAITEGUNEK** **EGIN** **TA** **ERAMAN** **DEZUNA**, **ORI** **GUZIA** **EGIN**-**NAIEZ** **BETEAK** **ARRITZEN** **GARA**: nos encontramos muy deseosos de hacer todo eso que á nuestros ojos habéis hecho y sufrido por nuestro bien, desde el día de vuestro nacimiento: *nous nous trouvons très désireux de faire tout ce qu'à nos yeux vous avez fait et souffert pour nous, depuis le jour de votre naissance.* (Mend. I-211-1.)

**Jaitera** (AN), nacimiento, *naissance.* (Contr. de **JAYOTERA**.) **ORRA** **NOLAROA** **GURE** **JANGOIKO**-**GIZON** **JESUS** **MAITEAREN** **MUNDURATZA** **ETA** **JAITERA**! ¡hé ahí cuál fue la venida al mundo y el nacimiento de nuestro Dios-hombre, el amado Jesús! *voici comment eut lieu la venue au monde et la naissance de notre Dieu-homme, l'aimé Jésus!* (Mend. I-216-26.)

**JAITSI**: 1º (S. Catech. II-70-13), bajar, *descendre.* — 2º **Jaitxi** (B-m), alcanzar, coger: *atteindre, prendre.* Var. de **JADITSI**.

**JAITZI** (S), ordeñar, *traire.*

**Jaiura** (L, d'Urt. Gram. 6), pasión, inclinación: *passion, inclination.* Var. de **JAIDURA**. **HAURRAK** **MAITE** **DITUGU** **GE** **BAL-**

**THAN** **DEN** **JATURA** **BATEZ**: amamos á los niños, llevados de una inclinación interior: *nous aimons les enfants, poussés par une inclination intérieure.* (Hirib. Eskaraz. 94-3.)

**JAIZ** (BN-s), dimensión, talle: *dimension, taille.* **JAIZ** **ONEKO** **GORPETZA** **DIN** **KOMEK**, esc tiene un cuerpo de buen talle, *celui-là a une bonne taille.* = Lo pronuncian con s española. *Se prononce avec le s espagnol.*

**Jaizaro** (B, ms-Lond), fiesta ligera, media fiesta: *fête de dévotion, demi-fête.*

**JAKA**: 1º (BN-baig, L-sin), vestido, ropa: *vêtement, robed'enfant.* (Vou. puer.)

— 2º (B-on, BN), chaqueta, *paletot.* (??)

**JALREGIR** **JAKA** **BETHE** **SINGOLAZ**, **BARNEA** **ESTUPA** **ETA** **ARKOLAZ**: Jáuregui tiene su chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa: *Jáuregui a son pourpoint tout couvert de galons, mais le dedans n'est que d'étope.* (Oih. Prov. 263.) — 3º (B-o), sin comer, *sans manger.* — 4º (git), fuego, *feu.*

**Jakan** (B-g-and). (V. **JAKAR**.)

**Jakandu**: 1º (B-g-urd), hacerse parco, *devenir sobre.* — 2º (B-g), mal comer (se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come), *mal manger* (se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange).

**JAKAR** (B-on), **jakatzu** (B-o), parco en la comida: *sobre, tempéant.*

**Jake**: 1º (Bc), chaqueta, *paletot.* (??) — 2º (Bc), flexión de conjugación del auxiliar intransitivo: **AMA** **IL** **JAKE**, « se les ha muerto la madre: » *flexion de conjugaison de l'auxiliaire intransitif: AMA IL JAKE, « leur mère est morte. »*

**Jakera**: 1º (Bc), acto de comer, *action de manger.* — 2º (Bc, ...), gusto, sabor de una vianda: *goût, saveur d'un mets.* **NABARUKKO** **ARRIAK** **JAKERA** **ONERAKOAK** **DIBA**, los nabitos de Nabarniz son de buen gusto, *les navets de Nabarniz ont un bon goût.*

**Jakerako** (Bc, ...), sabroso, *savoureux.*

**Jakes** (git), queso, *fromage.*

**Jaki**: 1º (c), vianda, cosa de comer: *mets, chose comestible.* — 2º (Bc, BN, S), principio, plato de carne ú otros manjares: *entrée, plat de viande ou entremets que l'on sert au commencement du repas.* **LEN** **OGI** **TA** **MAI** **TA** **JAKI** (**ZIREAN**), **ORAIN** **ATZE**-**ATZEA** (**DABILTZAZ**) (**B-mu**): antes eran íntimos, ahora se han enfriado sus relaciones, *lit. : antes (eran) pan y mesa y principio, ahora (andan) retraídos: auparavant ils étaient intimes, maintenant leurs relations se sont refroidies.* — 3º (B, G), comidilla de conversación, *sujet de conversation.* **ONAN** **JANTZITA** **JOATEKOAK** **BAGARA**, **ASTE** **BETEKO** **JAKI** **IZANGO** **GARA** **ERRITSU** **ARETAN** (**B**): si hemos de ir vestidos de este modo, seremos en aquel pueblecillo comidilla de conversación para una semana: *si nous allons affublés de la sorte, nous serons dans ce hameau un plat de conversation durant une semaine.*

**Jaki-arazi**, hacer economizar el manjar, *faire économiser le manger.* (Duv. ms.)

**Jaki-eragin** (B-g, G-and), hacer durar, *faire durer.* **JAKI**-**ERAGITEN** **DAKI** **ONER** **GAUZEARI**, ese sabe hacer durar á una cosa, *celui-ci sait faire durer une affaire.*

**Jakikura** (B-mañ), curioso, ansioso de saber: *curieux, désireux de savoir.*

**Jakile** : 1° (BN-am, S), testigo, *témoin*. IRIBIK EZAKIEN BEGITARTEA BIHOTZ LATZAREN JAKILEA, la cifra que no rie nunca es testigo de corazón duro, un visage qui ne rit jamais est le témoin d'un cœur fier et mauvais. (Oih. Prov. 280.) — 2° (c, ...), sabedor : *informé, renseigné*.

**Jakilego** (Sc), testimonio, *témoignage*.

**JAKIN** : 1° (c); saber, *savoir*. = Es verbo conjugable, su núcleo es -KI-. Le radical de ce verbe, qui se conjugue, est -KI-. DAKIT, yo lo sé, je le sais. DAKIGU, lo sabemos, nous le savons, etc. JAKINA DA (c) : no es extraño, todo el mundo lo sabe : *ce n'est pas étonnant, tout le monde le sait*. JAKINA ZAN (c, ...) : no era extraño, no podía ser de otro modo, todo el mundo lo sabía : *ce n'était pas étrange, il ne pouvait en être autrement, tout le monde le savait*. JAKINEAN JAKIHI (G) : ponerse sobre aviso, enterarse de un asunto : *être au courant, s'informer d'une affaire*. (Lard. Test. 219-15.) JAKISAREN GANEAN (GAISEAN) EGON (Bc, BN, L, R, S), estar enterado de algo, être au courant de quelque chose. JAKISAREN GANERA (Ic), á sabiendas : *le sachant, sciemment*. IRAKATSI EDO ESAN IZAN BADOZU, JAKISAREN GANERA, BEKATU DANA EZTALA EDO LETANA BAI DALA : si habéis enseñado ó dicho, á sabiendas, que es pecado lo que no lo es ó que no lo es lo que es pecado : *si vous avez enseigné ou dit, sciemment, que c'est un péché ce qui ne l'est pas et que ne l'est pas ce qui est péché*. (Añ. Esku-lib. 113-10.) — 2° (BN, Sal., S), conocimiento, *connaissance*.

**IHAKIN** (BN, Sc), mofa, remedo, buca : *moquerie, action de contrefaire, de singer*. IHAKIN KGIN, mofarse : *se moquer, persiflar*. HORRELA ... IHAKIN KGIN-UNDOAN BRAUNTZI ZIOTEN ESKALATA ETA BERE SOINEKOAR JAUNTZI : así ... después de mofarse de El, le desnudaron de la púrpura y le pusieron sus vestidos : *aussi, après s'être moqués de Lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et lui remirent ses vêtements*. (Har. Marc. xv-20.)

**Jakin-arazi**, hacer saber, *faire savoir*. (Duv.)

**Ihakindatu** (BN?, Duv.), remedar : *contrefaire, singer, mimer*.

**Ihakindatzaile**, remedador : *mime, singeur*.

**Jakindun** (G), sabio, *savant*. JAKINDUNEN ARTEAN DABILENA JAKINDUN : quien anda entre sabios, (es) sabio : *qui fréquente les savants, est savant*. (Hefranes, 201.)

**Jakinduri** (ANc, BN-s, Gc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. La terminación *parall étrangère*.

**Jakiñez** : 1° (B, ...), ignorancia, *ignorance*. BADAUAUE EUREN JAKIÑEZA, conocen su ignorancia propia, *ils connaissent leur propre ignorance*. (Per. Ab. 219-9.) — 2° (G), ignorante, *ignorant*. JAUNA, ¿ILKO ZBUZU ZENDE JAKIÑEZ ETA ONA? Señor, ¿mataréis á gente ignorante y buena? *Seigneur, vous feriez mourir des gens ignorants et bons?* (Ur. Gen. xx-4.)

**Jakiñeztasun** (G), ignorancia, *ignorance*. EUSKALDUN ASKOREN JAKIÑEZTASUN ... ITSUA TSIT ANDIA DA, la ciega ignorancia de muchos Vascos es muy grande, *l'ignorance aveugle de beaucoup de*

*Basques est profonde*. (Card. Eusquerar. 40-7.)

**Jakin-gabez** (G, ms-Lond), por ignorancia, *par ignorance*.

**Jakingura** (ANc, Bc, G, ...), **jakin-nai** (B-on, G), curioso, ansioso de saber algo : *curieux, désireux de savoir quelque chose*.

**Ihakinka** (BN, S), remedando : *contrefaisant, singeant*.

**Jakin-naikeria** (B-on), curiosidad, *curiosité*.

**Jakinsu** (BN, Sal., S), **jakinsun** (AN, BN, S), sabio, *savant*.

**Jakinsutu** (S, Gize), instruirse, *s'instruire*.

**Jakintli** (AN-b, G), **jakintau** (Bc), **jakintsun** (AN-b, BN, G, L). (V. **Jakinsu**.)

**Ihakinzlatu** (BN-gar, ...), **Sc**, remedar, imitar : *contrefaire, imiter*.

**Jakiro** (B-on), gusto, sabor de una vianda : *goût, saveur d'un mets*.

**Jakiroko** (B-on), sabroso, *savoureux*.

**Jakitate**, ciencia, *science*. (Duv.) = La terminación parece extraña. La terminación *parall étrangère*. JAKITATE-GABEKO, desprovisto de conocimiento, *dépourvu de connaissances*.

**Jakite** (c), conocimiento, ciencia : *connaissance, science*. EZ-JAKISAREN JAKITATEA ONSA ERBANEAREN HUTS-ERISTEA, la ciencia del ignorante (es) censurar lo que está bien dicho : *la science de l'ignorant, (c'est) de reprendre les choses bien dites*. (Oih. Prov. 504.)

**Jakitoki** (G-and), despensa : *office, garde-manger*.

**Jakitu** : 1° (L-ain), apurar, aprovecharse bien de una cosa, hacerla durar : *profiter le plus possible d'une chose, la faire durer*. — 2° (BN, Sal.), comer con orden adaptando el pan á la cantidad de manjares : *épargner, manger avec ordre, en proportionnant le pain avec les mets*.

**Jakitun** (Bc, ...), sabio, *savant*. GIZON JAKITUNAK OZDURRA ESAN EZPAEBAN, ATBUR-LARITZEA DA ANTEZ-ARTEZ JANGOIKOAK EMO-NIKO LANA, LENENGO GIZONAGANDI DATO-RRENA : si el sabio no mintió, la agricultura es trabajo, dado directamente por Dios, (trabajo) que viene del primer hombre : *si le savant n'a pas menti, l'agriculture est le travail, donné directement par Dieu, qui vient du premier homme*. (Per. Ab. 150-1.)

**Jakitura** (Bc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. La terminación *parall étrangère*. JAKITURIA SORTIA TA BIATUA, ciencia infusa y adquirida, *science infuse et acquise*. (Añ. ms.) GATSERAKO JAKITURIA GOIZARRAGAITI, por la precoz ciencia del mal, *par la science précoce du mal*. (Oig. 118-8.)

**Jala** (Bc, ...), **jale** (AN, BN, G), el comilon, *le mangeur*. NOLA BAT REDERA, ANHITZ JATEAZ ETA ANHITZ EDATRAZ, JALEAGO ETA EDALBAGO EGITEN BAITA : como cada uno, comiendo y bebiendo mucho, se hace más comilon y más bebedor : *comme chacun mange et boit davantage, on devient gros mangeur et grand buveur*. (Ax. 3a-199-22.) EIZ BARATZ-JALE, BENA BAI LUZAZ-JALE (BN-s) : tú no comes despacio, pero si comes durante largo tiempo : *tu ne manges pas lentement, mais tu manges pendant longtemps*.

**JALAMAN** (L-s), avaro : *avare, pingre*.

**Jale-milizka** (L-ain), parco en la comida, *sobre dans l'alimentation*.

**JALGI** : 1° (BN), salir, *sortir*. ISIZ PRAIDE SAR NENDIN, ETA AHALGIZ JALGI ENENDIN : entré fraile por despecho, y no salí de vergüenza : *je me fis moine par dépit, et y suis demeuré de honte d'en sortir*. (Oih. Prov. 283.) — 2° (B-a-o-ts), desgranarse los árboles por sí, se *dépoillier eux-mêmes (les arbres)*. — 3° (B-a-l-mu-o-ot-s-ts), posarse los líquidos, *reposer (en parlant des liquides)*. JALGITEN ITSIOZU KAFEARI, deja el café hasta que pose, *laisse le café se reposer*. — 4° (?), caer en suerte dinero de la lotería, herencia, etc. : *échoir par l'effet du hasard (l'argent d'une loterie, un héritage)*.

**Jalgite** (BN, Sal.), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*.

**Jali** : 1° (BN-haz-mug, Har.), salir, *sortir*. JALADI, sal, *sors*. JALTEN, sabiendo, *sortant*. SAR-JALIA, la entrada y salida, *l'entrée et la sortie*. — 2° Thall (BN, Sal.), maltratar, *maltraiter*.

**JALKI** : 1° (AN-lez, Gc), posarse los líquidos, *reposer (les liquides)*. (V. **Jalgi**, 3°.) — 2° (AN-arez-lez, B-on, Gc), desgranarse los árboles, *se dépouiller (les arbres)*. — 3° (Gc), desgranar á mano mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, égrener des haricots, etc.* — 4° (G-ern-etá-t-us), avenirse, *condescender : acquiescer, condescendre*. JALKI ZAYO : se le ha averido, ha condescendido (á su demanda) : *il a condescendu, il a acquiescé (à sa demande)*.

**Jalkhite** (S), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*. (V. **Jalgite**.)

**Ihalozka** (BN), revolcándose, *se vautrant*.

**Ihalozkatu** (BN), revolcarse, *se vautrer*. (V. **Ihalozkatu**.)

**JAL TSA** (L-bard), sorgo, planta que sirve para hacer escobas : *sorgho, plante ligneuse qui sert à faire des balais*.

**JAN** : 1° (c), comer, *manger*. — 2° (Bc), festin, *banquete : festin, repas*. SAN ANDRES-ARRATSEAN ARRANTZALKAK JANA EUKITEN DABE (B-l) : la noche de San Andrés, los pescadores acostumbran á tener banquete : *les pêcheurs ont l'habitude, pour la nuit de Saint-André, de faire un repas*. JAN ETA HOTZ, EZIA ASX-TERRA BOTZ : comer y (sentir) frío, no está el médico contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Prov. 258.) JAKI-EDANAREN GOZOA ! KONTU-KMONAREN GAITOA ! ¡qué dulce es comer y beber ! ¡qué malo el pagar la cuenta ! *qu'il est doux de manger et de boire ! qu'il est désagréable d'en payer le coût !* (Per. Ab. 122-18.)

JAN-NAIZUKOA DAGO GAUR LEBATZA (B-luu), la merluza está hoy de esas que dicen « comedme », *la merluche est aujourd'hui de celles qui disent « mangez-moi »*. JAN-SARRIA (B), el que come á menudo : *mangeailleur, celui qui mange souvent*. JAN-SARRIA JANGARTZU, el que come á menudo (está) inapetente, *celui qui mange souvent n'a pas d'appétit*. (Per. Ab. 89-17.) = Este proverbio tiene por lo ménos estas variantes... Ce proverbe a d'autre part ces variantes : JAN-SARRIA, JAN-LODI (B-bas); JAN-SARRIA, JAN-KORTES (sic, B-mu); JAN-SARRIA, JAN-KOTE (B-er); JAN-ARIN JOAN BEHAR DU OHERAT (Lc, R, Sc) : casi á dieta, *tiens que ir á la came* :

presque à la diète, il doit s'en aller se coucher. JAN-ZAAN (B, ...), JAN-ZAR (AN, B, G, ...), JAN-ZAHAR (L); el que está en ayunas, por lo ménos sin haber comido desde horas atrás: celui qui est à jeun, sans avoir rien mangé depuis quelques heures. JAN-ZAHARRAK ... ETU ATSEGINIK HARTZEN JATEN ASTEAN, la persona que está en ayunas ... no experimenta placer al empezar á comer, la persona qui jeûne n'éprouve pas de plaisir en commençant à manger. (Ax. 3<sup>a</sup>-467-24.)

**Janaldi** (B, G, ...), comida, tiempo destinado á comer: *repas, temps destiné au repas*. JANALDI BATEAN OGETA LAU ARRATZTA GARBITU OI EBAZENA NEUK EZAGITU NEBAN (B-I), yo conocí á uno que comía veinticuatro huevos de una sentada, je connus un individu qui mangeait vingt-quatre œufs dans une seule séance.

**Janarbi** (L-ain), nabitos, navets. **Janari** (AN, B, BN, G, L, R), jan-hari (S), alimento, comida, vianda: *aliment, mets, comestible*.

**Janarri** (B?), alimentar, *nourrir*. DARUGU ... GUZTIAZ JANARITU, JANTZI TA BEDEINKATUTEN DITUALA: vemos ... que alimenta, viste y bendice á todos: nous voyons ... qu'il alimente, qu'il vêt et bénit tout le monde. (Ab. Cur. 22-9.)

**Janari urri** (L), dieta, diète. **Janarte** 1º (BN, L), durante la comida, pendant le repas. — 2º (c), hasta comer, jusqu'à ce qu'on mange.

**JANBA** (AN, Oih. ms), balido de oveja, bêlement de brebis. JANBAKA ARI DA BILDOTSA, la oveja está balando, la brebis bêle.

**Jan-edan** 1º (AN -b, Bc, G), banquete, comilona: *banquet, festin*. — 2º (L), regimen, metodo de via, *régime de vie*.

**Janero** (R), alimentos, *aliments*. **Janetatze** (S, Alth.), aleli: *violet, giroflée sauvage*. (Bot.)

**Janez** 1º (B), diela, diète. ¡AY TA ENE GOSKADAK! NIK, JANEZ AU BAJAROT, LASTER EGIN BEAR JOAT EMENGO EGOTALDIA: ¡ay y mis hambres! yo, si se me prolonga esta diela, pronto habré terminado la estancia de aquí: ah! ma faim! moi, si cette diète dure longtemps, j'aurai terminé bien vite ma carrière d'ici-bas. (ms-Zab. Ipuñ. x.) — 2º (AN, G, ...), comiendo, á medida que se come: *en mangeant, tandis qu'on mange*.

**Janga** (AN). (V. Janba.) **Jangabe**: 1º (S), abstinencia, diela: *abstinence, diète*. — 2º (AN, BN, G, L, S), sin comer, *sans manger*.

**Jangaitz** (BN, L), *jangatš* (B), incomedible, *immangeable*. BIRAZAZ EGINIKO (OGI) BALTZ TA JANGATŠA, (pan) negro é incomedible hecho de salvado, (pain) noir et *immangeable fait de son*. (Per. Ab. 125-24.)

**Jangar** (B-d), *jangartzu* (B-g-m, Gc), parco en la comida, *sobre dans la nourriture*. JANGARTZUTU DA GURE LAUOISEKOA, nuestro cerdo se ha hecho parco, *notre porc est devenu sobre*. (Per. Ab. 89-17.)

**Jangelko** (B-ar, R), Dios, Dieu. Var. de JAUNGOIKO.

**Jangiro** (AN, G, L), tiempo que convida á comer, *temps qui excite à manger*.

**Jangla** (B-on), recolector de alimentos, *ramasseur d'aliments*. JANGIÑEN DA, está recogiendo alimento (para el ganado), *il cherche de la nourriture (pour les bestiaux)*. (F. Seg.)

**Jango**: 1º (BN-s), comedor, *salle à manger*. — 2º (B, G), futur, de JAN, Iru MUTILEK IZPASTERREN POSTUNA ANDI BAT EI (EGIN) EBEN: JANGO EBELA GOIZEIK (sic) GABENA AMAR ERRALDEKO TSALA (pop.): tres muchachos hicieron una apuesta en Izpaster, que habían de comer de la mañana á la noche un ternero de diez raldes (cincuenta kilos): *trois garçons parièrent, à Izpaster, que du matin au soir ils mangeraient un veau de cinquante kilos*.

**Jangoiko** (AN-lez, B-I, BN-aez, G), Dios, Dieu. JANGOIKO-MANDATARI (AN-lez-o), mariposa, *papillon*. Var. de JAUNGOIKO. **Jangu** (R-bid), *jangú* (S). (V. Jango.)

**Janguetz** (B-i), petardista, *pegote: écornifleur, pique-assiette*.

**Jangura** (Bc, BN), apetito, ganas de comer: *appétit, envie de manger*. JANGURA DA (B), tiene apetito, *il a de l'appétit*. ENIZ JANGURA (BN-ald), no tengo apetito, *je n'ai pas d'appétit*. DERIBSAT KUREN JANGUREAK GEITUKO LEHKEALA NEUREA, me parece que el apetito de ellos aumentaría el mio, *il me semble que leur appétit augmenterait le mien*. (Per. Ab. 131-20.)

**Janiza** (BN-haz, Lc): 1º hambre canina y duradera: *houlurie, faim canine et durable*. — 2º rencor, *rancune*.

**Jankai**, alimento, *nourriture*. (Har.) EGORRATZU HAUKIER AUZOKO HERRI ETA HERRIKETARAT, EROS DEZATENTZAT JANKAI: envid á estos á los pueblos y pueblecillos vecinos á que compran alimentos: *renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les villages et les hameaux des environs, pour s'acheter de quoi manger*. (Marc. vi-36.)

**Jankatu** (BN-am), mal comer, *mal manger*. — Se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come. *Se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange*.

**Jankin** (R, S), restos de comida: *rogatons, restes d'un repas*.

**Jankote** (B-ar), inapetente, *sans appétit*.

**Jankul** (L-ain), calabaza, amarilla comestible: *potiron, citrouille jaune comestible*.

**Janleku** (AN-b, B-a-m-o-ub), comedor, *salle à manger*. DADARIZU ZELANGOA OI DAN BASERU-ETSEKO JANLEKUA, srbéas cómo suele ser el comedor de una casa de aldeas, *vous connaissez comment est la salle à manger d'une maison de campagne*. (Per. Ab. 104-1.)

**Janordu** (B, BNc, G, L, R, Sc), hora de comer algo, *heure de manger quelque chose*.

**Janosa** (AN-b), apetecible, *appétissant*.

**Jan-ots** (G-and), ruido de masticación, *bruit de la mastication*.

**Jan-othuruntza** (AN?), comida, *repas*. **JANSO** (R-uzt): 1º cerdo muerto, *porc tué*. JANSO-AZPI, jamón, *jambon*. JANSO-ALME, pecho del cerdo, *poitrine du porc*. JANSO-LEPAKI, lomo del cerdo, *viande de l'épaule*. — 2º tocino, *lard*. Var. de JANSO.

**Jantoki** (G-ern), comedor, *salle à manger*.

**Jantordu** (BN-haz), comida, *repas*.

**Jantza** (B-l-oiš, L), danza, *danse*. (??)

**Jantzari** (BN, Sal.), trompo, *toupie*.

**JANTZI**: 1º (Bc, BN, Gc, Rc), vestir, vestirse: *s'habiller, se vêtir*. ZELAN

BAINABIL JANTZIRIK, ALAN OTZA DAUKAT NIK: según ande yo vestido, así siento el frío: *je sens le froid d'après l'étoffe dont je suis habillé*. (Refranes, 480.) — 2º (c, ...), vestido, prenda de vestir: *vêtement, habillement*. JANTZI BAT (B, ms-Oiš), una muda, *un changement*. ¡NORK ESAN IRUSTEN DIRAN SEDAZKO JANTZI EDERRAK ZOR ZAIZRALA INGUMARI! ¡quién dijera que los hermosos vestidos de seda que se ven son debidos á la mariposa! *qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus aux papillons!* (Diál. bas. 7-1.) — 3º (B, G-etš), hercar, *ferrer*. ZALDIAK JANTZI, herrar caballos, *ferrer les chevaux*. — 4º (Bc), proteger, cubrir defectos: *couverir, cacher les défauts*. ALKAN ONDO JAZTEN DABE (B-mu): se arreglan bien entre sí, se protegen: *ils s'entendent bien, ils se couvrent*. — 5º (B-m-on), proveerse de algo, *se prémunir de quelque chose*. JANTZI NAIZU, provócame usted, *fournissez-moi*. JANTZI-ERANTZI (B, G): a) las mudas de vestir, *les changements de vêtements*. — b) la doble operación de vestirse y mudarse de ropa, *la double opération de se vêtir et de changer de vêtement*. JANTZI-ERANTZIAN ORDU BI BEAR DORUZ ZUEK (B-mu), vosotros necesitáis dos horas en vestiros y mudaros, *vous avez besoin de deux heures pour vous habiller et vous changer*.

**Jantzielbe** (Gc), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia: *vestiaire, maison dans laquelle les villageois des hameaux se changent pour aller à l'église*.

**Jantzuz** (B), tocino, *lard*. (V. Janso, 2º.)

**Jantez** (B-o), Var. de JANGUEZ.

**Janurri**: 1º (B, U), diela, *diète*. URRENGO EGUNEAN EMON BEAR JANGU BAT ETA EUKI JANURRIAN, al día siguiente es menester darle una purga y tenerle á diela, *on doit le purger le jour suivant et le tenir à la diète*. (Diál. bas. 76-7.) — 2º (B-ar-m), colación, *collation*. — 3º (AN, Araq., BN-s, R), parco en la comida, *sobre dans le manger*.

**Janstura** (DN-baig), traje, vestido: *nippe, vêtement*.

**Jaola** (B), cuidador, guardián, *custodio: surveillant, gardien*. (Contr. de JAGOLA.) GUZTIEZ JAOLA, IRAKASLA TA BURUA: director, maestro y jefe de todos: *directeur, maître et chef de tout*. (Per. Ab. 126-22.)

**Jaon** (B), cuidar, vigilar: *prendre soin, surveiller*. (Contr. de JAGON.) ONEK JAON ENO ZAINDU BEAR BABELAKO LAPIKOA, porque este debe cuidar el puchero, *parce que celui-ci doit surveiller le pot-au-feu*. (Per. Ab. 126-18.)

**Jaonkilatze** (S, Alth.), junquillo, *jonquille*. (Bot.) (??)

**Japitarte**: 1º (B-a-m-o-tš-ub), durante la comida, *pendant le repas*. — 2º (B), tiempo entre dos comidas, *intervalle entre deux repas*. (De JAN + BI + TARTE.) EZ JAN, EZ EDAN JAPITARTETAN: no comar ni beber, entre las comidas, entre horas: *ni manger ni boire entre les repas, les heures des repas*. (Ur. Maiatz. 9-5.)

**Jar** (AN, B, G), indet. de JARRI.

**Ihar**: 1º (Lc), seco, yerto: *sec, raide*. Var. de IGAR (1º). — 2º centella, *chispa: étincelle, trait de feu*. (Ax.) BEHA ZAIOTZ HASERRETUA DABULAN BATI, NOLA MINYO DEN, NOLA ABOTIK HABUINA DARION, BEGIZTARIK IHARRAK JAUZTEN ZAITZAN: mirad á uno que anda airado, cómo habla, cómo

le mana espuma de la boca, y le saltan chispas de los ojos : *regardez celui qui marche irrité, comme il parle, comme l'écumé lui coule de la bouche et comme ses yeux projettent des étincelles.* (Ax. 12-280-24.) — 3º (Lacoiz.), arce de España, *érable à feuilles d'obier.* (Bot.)

**IHARA** (BN, L-ain), molino, *moulin*.  
**JARAMAN** (L-ain), avaro, interesado : *avare, intéressé.* Var. de JALAMAN. HOLAKOAN DIRA JARAMANAREN BIDEŠKAR, de esta calidad son los senderos del avaro, *de cette qualité sont les sentiers de l'avare.* (Duv. Proc. 1-19.)

**JARAILA** (B-15), heno, hierba seca : *foin, herbe sèche.*

**JARAMON** : 1º (Bc), caso, cas. — 2º (B-m), hacer caso, *faire cas.* JARAMONIK-EZA : la falta de caso, el abandono : *le manque d'attention, la négligence.* (SOK EZ LEUSKIOK JARAMONIE EGINGO, INBARREZ ERAGINGO EZPALIRA (B, Diál. bas. 67-1) : nadie se ocupará de ellos, si no se hicieran por fuerza : *personne ne s'en occuperait, si on ne les faisait écouter de force.*

**Iharaška** (BN), pequeño molino : *moulinet, petit moulin.*

**Iharazain** (BN, L), molinero, *meunier.*

**Iharazaingo**, oficio de molinero : *meunerie, emploi de meunier.* (Duv.)

**JARAUNSI** (B, arc), heredar, *hériter.* JARAUNSI EDO IRABAZI EGIAN, heredarlo ó ganarlo, *il l'hérita ou le gagna.* (Hefranes, 319.) = El original, sin duda por errata, dice *ecia.* *L'original, sans doute par erreur, dit ecia.*

**Jarburu**, asiento principal, *siège principal.* (S. P.)

**Jardausi** (B-g), sacudir, *secouer.*

**Ihardespen** : 1º respuesta, *réponse.* (Oih. 61-4.) — 2º responsabilidad, *responsabilité.* (Duv.)

**Jardeste** (S) : 1º obtener, *obtenir.* — 2º obtención, *réussite.*

**JARDETSI** : 1º (BN, Sal., S), obtener, *obtenir.* — 2º (AN-est), *ihardetsi* (BN, L, S), *ihardetsi* (S), respuesta, *réponse.* IHARDETSI ONA HITZ GAIZTOARI, GUTI GOSTATZEN ETA HAINITZ BALIAITZEN (S), una buena respuesta á una mala palabra cuesta poco y vale mucho, *une bonne réponse á une mauvaise parole coûte peu et vaut beaucoup.* — 3º (BN-am, S), cara compungida, *figure triste.* — 4º (L-côte), consumirse, demacrarse : *se consumer, dépérir.* — 5º (L?), deslizarse, *couler.* HUNELAŠE JARDESTEN OIU DA JAINKOAREN GRAZIA, ENEKIŃO, SIRRIPAŃO HAU BEZALA : así se desliza la gracia de Dios, sucesivamente, como este arroyuelo : *c'est ainsi que coule la grâce de Dieu, doucement, comme ce ruisseau.* (Har. Phil. 116-2.)

**Jardiretsi** (BN; Sal.), alcanzar, *consequer, atteindre, obtenir.*

**Jardoki**, *ihardoki* : 1º (BN-aih), dislocar, *disloquer.* ZANGOIA IHARDOKI DU, ha dislocado la pierna, *il s'est disloqué la jambe.* — 2º (BN, Sal.), tratar de un negocio, *traiter une affaire.* — 3º (Lc), insistir, *insister.* — 4º (BN-s, R), hablar, *parler.*

**Ihardokidura** (BN), luxación, dislocación : *luxation, dislocation.*

**Jardokizale** (BN-s), hablador : *grand parleur, habbleur.*

**Jardu** (B, ...), ocuparse, estar (haciendo algo) : *s'occuper, vaquer à quelque chose.*

= Es verbo conjugable, el único tal vez que conserva como radical todo el infinitivo. *C'est un verbe conjugable et peut-être l'unique qui garde tout l'infinitif comme radical.* DEADARREZ DIARBUENAN, cuando están gritando, *quand ils crient.* (Per. Ab. 196-8.) JOKOAN ZIARDUENAK, los que estaban jugando, *ceux qui jouaient.* (Ur. Maizt. 128-14.)

**Jarduera** (G), ocupación, ejercicio : *occupation, exercice.*

**Ihardukari** (L?), cuestión, *question.* GIZOAN BERE BURGA NIHONERIKO IHARDUKARITAN BOROTILATZEN BUELA, que el hombre se cuela en infinitas cuestiones, *que l'homme s'embrouille en d'innombrables questions.* (Duv. Eccl. vii-30.)

**IHARDUKI** : 1º (Lc, S), insistir, *insister.* OINDUAN JOANESEK ETZIORN GEIAGO IHARDUKI, entonces Juan ya no le insistió más, *alors Jean n'insista plus.* (Duv. Matth. iii-13.) — 2º (L), perseverar, *persévérer.* ZEINER ERRE IHARDUKITREN BAITU BEHUKAINO, HAINA IZANEN DA SALBATUA : el que perseverare hasta el fin, este será salvo : *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.* (Duv. Matth. x-22.) — 3º (L-s), ocuparse, estar en actividad : *s'occuper, vaquer à quelque ouvrage.* — 4º responder, replicar : *répondre, répliquer.* (Van Eys.) — 5º (AN-b-est, L, Oih. Voc.), disputar sobre algo, *discuter sur quelque chose.* EZ MEN GUEZGATIE ATSETERETAHIA, EZ IHARDUKI OROGATIK AUZITARA : ni por todos los males (vayas) á los médicos, ni por todas las disputas á pleitear : *ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations à plaider.* (Oih. Proc. 589.) — 6º luchar, *lutter.* (Ax.) ORAI HAMAR BEKHATURREKIN DIIHARDUKAZU, GERO EMIUNEKIN IHARDUKI BEHARKO DUZU : ahora lucháis con diez pecados, luego tendréis que luchar con ciento : *vous luttiez maintenant contre dix péchés, bientôt vous devrez lutter contre cent.* (Ax. 1-84-5.) — 7º **Iarduki** (L-ain), ayudarse uno á otro en un trabajo, *s'entraider l'un l'autre dans un travail.*

**Ihardukimen**, **ihardukimendu**, **ihardukitze**, relaciones, comercio, correspondencia y también resistencia : *relation, commerce, correspondance et aussi résistance.* (Duv.)

**Ihardukitze**, querrela : *dispute, querelle.*

**Jardun** : 1º (B-m-oñ), ocuparse, estar ocupado en algo : *s'occuper, vaquer à quelque chose.* NOIZEAN BEIN JARDUN BAGOAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN : de vez en cuando suelo ocuparme en hacer mesas, bancos y otras cosas : *de temps en temps je m'occupe à faire des tables, des bancs et autres bagatelles.* (Per. Ab. 152-18.) (V. Jardu.)

JARDUN TA JARDUN (B-on-oñ), ;dale que le das! *allez-y, sapristi!* — 2º (AN, B, G), hablar, *parler.* — 3º (?), cuestión, *question.* — 4º (AN), ejercicio, empleo : *exercice, emploi.* — 5º (B, Mog.), discurso, arenga : *discours, harangue.* EZZIPIŃONEN JARDUNA ERREGE GATZE BATI, discurso de Escipión á un rey joven, *discours de Scipion à un jeune roi.* (Per. Ab. 211-1.)

**Jarduntsu** : 1º (B-oñ, G-ord), charlatán : *bavard, habbleur.* — 2º (B, G), molesto, insistente : *ennuyeux, fâcheux.*

**Jaregin** (B-ar-elor-mond-oñ, G-zeg),

soltar, librar, desprender : *dénouer, détacher, délier.*

**JAREI** (B-oñ), generoso, franco : *généreux, franc.* GIZON JAREIA : hombre generoso, desprendido : *homme généreux, désintéressé.*

**Jarein** : 1º (B), librar, *déliorer.* JAREVOZU ORRI (B-ensk) : dejad libre á ese, suétele : *mettez-le en liberté, déliez-le.* — 2º (B, F. Seg.), dimitir un cargo : *démissionner, se démettre d'une charge.* — 3º **Jarein** (B-ar-elor-mond, G-zeg). (V. Jarel.)

**Jaretsi** (B), **jaretsi** (Ur. Bisit. 36-2), conseguir, alcanzar : *obtenir, atteindre.* BAIŠA NIRE INDIAR LABURBAKAZ JARETSI EZIN DODAN AMONIO AU, JARETSI ZINAIKET ZUK JAUNGOIROAGANIK : pero este amor que yo no puedo alcanzar con mis cortas fuerzas, vos podéis obtenermelo de Dios : *mais cet amour que je ne peux atteindre avec mes forces infimes, vous pouvez me l'obtenir de Dieu.* (Ur. Bisit. 114-9.)

**JARI**, manar : *jaillir, sourdre.* (Har.) ZEHEN NIK EMAN URA IZANEN BAITA HAREN BAITHAN ITIHURI BEHI JARIKO DEN BAT, porque el agua que yo he de dar será fuente que manará en él eternamente, *parce que l'eau que je dois lui donner deviendra en lui une source d'eau jaillissante jusqu'à la vie éternelle.* (Har. Joan. iv-14.)

**Jargi** : 1º (BN, Sal., Sc), asiento, *siège.* — 2º (S, Matth. xix-28), trono, *trône.* — 3º (BN, Sal.), silla, *chaise.* — 4º (B-m), dar frente y acostumbrarse á un trabajo, *s'attaquer et s'habituer à un travail.* — 5º (B-i-m), oponerse, resistir : *s'opposer, résister.*

**Jarian** (AN-b), manar, *couler.*

**Jariatea** (L), fuente, evacuación de una herida ó tumor : *écouite, dégorgeement d'une plaie, d'une tumeur.*

**Jariatu**, fluir : *fluer, couler.* NI BAITHAN SINESTEN DUCENAI, SKIPTHAR DIOEN HZALA, UR BIZIKO FLUBIOAK JARIATUEN ZAIKZA BERE SARELETIX : á quien erce eu mi, como dice la Escritura, le fluirán de su vientre ríos de agua viva : *celui qui croit en moi, de son sein, d'après l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive.* (Lciz. Joan. vii-38.) EZNEA TA EZTIA DABION LURRA, TICTA que mana leche y miel, *terre où coulent le lait et le miel.* (Ur. Lec. xx-24.)

**Jarri**, de la cara abajo me mana sangre, *le sang me coule du visage.* (Per. Ab. 76-4.)

**Jario** : 1º (AN, B, G), derramarse, manar : *se répandre, s'écouler.* = Es verbo conjugable; pocas de sus flexiones están hoy en uso. *Ce verbe, qui est conjugable, a peu de flexions usitées aujourd'hui.* LOTŠSA DARIDALA IMINI NABE ENK BEKATU ASKO TA ANDITZARRAK, mis muchos y enormes pecados me han puesto de tal modo, que me salta la vergüenza : *mes nombreux et énormes péchés m'ont arrangé de telle manière, que la honte retombe sur moi.* — 2º (B-ub, G), emanación, flujo : *emanation, flux.*

**Jarion** (B-oñ, Gc) : 1º derramarse : *se répandre, émaner.* — 2º emanación, *emanation.*

**Jarlona** (Gc), la gotera, *la gouttière.*

**Jaritsi** (B-m, Ur. Bisit. 44-12), alcanzar, *atteindre.* ARTEGA DAGO JARITŠIARTE ATSEDENA, está inquieto hasta alcanzar el

descanso, *il est inquiet jusqu'à ce qu'il obtienne le repos.* (Ar. *Euskaltz.* II-110-23.)

**JARKI** : 1º (B-i-m), resistir, oponerse, atacar : *résister, s'opposer, attaquer.* MAKILAKA BANATUARBEN UGAZABAK, INZIRI ILTATZAKOAK EGINGO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGINIK ERAKUTSI : aunque el amo le hunda á palos, dará si chillidos de dolor, mas no se le opondrá ni le mostrará los dientes : *quoique le maître l'aplatisse à coups de bâton, il poussera des gémissements de douleur, mais il ne résistera pas et ne lui montrera pas les dents.* (Per. Ab. 92-13.) — 2º (B-ar), silla, *chaise.* — 3º (B-elig), conformarse, *se conformer.* — 4º (B-arb-m), corresponder, *caber á uno en suerte : survenir, échoir au sort.* JARKIKO JAKO (B-arb-m), se le caerá la maldición, *la malediction tombera sur lui.* — 5º (B), animarse, *s'animer.* ALAN BERE, ANI BAGARIK EZER EGITEN EZTALA SIKISTUTA, JARKI NAZ JAUNGOIKOAREN AMAR AGINDUER LELENGO LATIA OGETA SMI IKASIKIZUNETAN ARGITAMA ATERATERA : así, creyendo que sin empezar no se hace nada, me he animado á sacar á luz en veintiseis lecciones la primera parte de los diez mandamientos de la ley de Dios : *ainsi, sachant que sans commencer il n'est possible de rien faire, je me suis encouragé á publier en vingt-six leçons la première partie des dix commandements de la loi de Dieu.* (Bart. I-VII-2.)

**Jarkitu**, inclinarse por afecto, *s'épancher par affection.* (Añ. ms.)

**Jarleku** : 1º (B,L), trono, asiento : *trône, siège.* EDIENEN DUGH GURE « GERO » HUNEK... HASEPHEKORREN ARTEAN ERE BADELA DERE OSTALIA ETA JARLEKUA, HALLAREMOS que este nuestro « luego »... tiene también entre los coléricos su posada y asiento, *nous trouverons que notre « après »... a même parmi les colériques son logement et son siège.* (Ax. 3ª-96-14.) — 2º (L), asiento de familia en una iglesia, *place de famille dans une église.*

**Jarmaina**, cabida, capacidad : *contenu, capacité.* (S. P.)

**JARONDU** (B-on, F. Seg.), carcomerse, ahuecarse un árbol : *se vermouler, se creuser (un arbre).*

**JARRAI** : 1º (B...), continuación, *continuation.* JARRAIAN (Bc) : á continuación, en pos : *à la suite, après.* — 2º (B-mur), práctica, *pratique.* — 3º (B?, Añ. ms), consecuencia, *conséquence.*

**Jarrabide** (B?, G?), **jarragarri** (B?), acción ejemplar : *exemple, action exemplaire.* ZURE ETSERO TA ETSEKUEN JARRAGARRI EDO EJENPLU ONAK, los buenos ejemplos de vuestra casa y de los que la habitan, *les bons exemples de votre maison et de ceux qui l'habitent.* (Per. Ab. 194-9.)

**Jarraigi** (B, arc), **jarraiki** (AN-b, BN, Sal., S), seguir, continuar : *suivre, continuer.*

**Jarraigo**, séquito, acompañamiento : *suite, accompagnement.* (Añ. ms.)

**Jarraika** : 1º (AN-b), seguir, perseguir : *suivre, poursuivre.* — 2º (B-i-l-m-oñ), siguiendo, *suivant.*

**Jarraikada** (B-a-tñ-ub), ataque, embestida : *attaque, charge.*

**Jarraikari** (B-a-m-o-ub), secuz, seguidor : *suivant, partisan.*

**JARRAIKI** : 1º (S), seguir, *suivre.* — 2º (BN-ald-baig, L, S), laborioso, fiel, diligente : *travailleur, fidèle, diligent.* BERE EGINDIDER JARRAIKIA DA (BN-

ald), es fiel á sus obligaciones, *il est fidèle à ses obligations.*

**Jarraikizaille** (Sc), (V. **Jarraikari**)

**JARRAIN**, seguir, *suivre.* (F. Seg.)

**Jarraipen** (B-a-m-o-otñ) : 1º continuación, *continuation.* — 2º imitación, *imitation.*

**Jarraitu** (AN-b, Bc, BN, G-ctñ-t, S) : 1º seguir, continuar : *suivre, continuer.* = Es verbo conjugable, que no se usa mucho. *C'est un verbe conjugué, qui n'est pas beaucoup usité.* INURRIARTARRAYO, sigue (imita) á la horniga, *suis (imité) la fourmi.* (Refranca, 184.) NI NARRAION PUNTUARI OBEKI URBILTZEN ZAIÓ (G, ms-Lond), hace mejor á mi asunto, lit. : al punto á que yo sigo, *il convient mieux au sujet que je poursuis.* JAINKOAREN OTSARI BAIÑO EMATZEAREN ESANARI OBEIO JARRAITU ZITZAION, siguió más fielmente las órdenes de la mujer que el llamamiento de Dios, *il suivit plus fidèlement les ordres de sa femme que l'appel de Dieu.* (Lard. Test. 9-36.) — 2º continuo, *continuuel.* ¿ETZOZU ENTZUN ERROTARIARI EZTEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOINU JARRAITUAK ? ¿no habéis oído que al molinero no le impide dormir el ruido continuado del molino ? *n'avez-vous jamais entendu dire que le bruit continuuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir ?* (Per. Ab. 130-12.)

**Jarraitun** (L), sectario, secuz, seguidor, partidario : *sectateur, suivant, partisan.* LUZIFER OSTIKATURIK BERE JARRAITUNEKIN, ZUEK GELDTU ZINETEN GANAI GUZTIAREKIN : rechazando á Lucifer con sus secuzas, vosotros quedasteis con toda la victoria : *rejetant Lucifer avec ses partisans, vous êtes resté tout à fait victorieux.* (J. Etcheb. 197-18.)

**Jarraitzaila** (B), **jarraitzaille** (B, G), seguidor, partidario : *suivant, partisan.* LOTSATUTEN BAZARA JESUSEN JARRAITZAILATZAT AGENTUTEN ZEURE BURDA, si os avergozáis en mostraros seguidor de Cristo, *si vous avez honte de vous montrer partisan du Christ.* (Dr. Maiatz. 81-14.)

**JARRAKI** (R), perseguir, *poursuivre.* **IHARRAUSI** (L, Sc), sacudir, *secouer.*

**Iarrelki**, seguir, *suivre.* = Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjugué.* ARREIT NINT, sigueme á mí, *suis-moi.* (Leiz. Marc. II-14.) BERRAIT, sigame, *qu'il me suive.* (Leiz. Luc. IX-23.)

**JARRI** : 1º (AN, B, G), colocarse, acomodarse : *se caser, s'accommoder.* = Generalmente se toina por « sentarse », pero lo mismo se dice BELAUNIKO JARRI, « ponerse de rodillas ; » ETZUNDA JARRI, « ponerse tumbado ; » ZUTONIK JARRI, « ponerse de pie, » « Sentarse » propiamente es JEZARRI (B), ESERI (G), SASERI (BN-s), etc. *Généralement il se prend pour signifier « s'asseoir », mais on dit de même : BELAUNIKO JARRI, « s'agenouiller ; » ETZUNDA JARRI, « se coucher ; » ZUTONIK JARRI, « se lever, » « S'asseoir » se dit généralement JEZARRI (B), ESERI (G), SASERI (BN-s), etc. — 2º (BN-baig, L-ain), acomodarse á cierto género de vida, *s'accommoder d'un certain genre de vie.* JARRI NIZ LAN HORRI (BN-baig), me he acostumbrado á ese trabajo, *je me suis fait à ce travail.* — 3º (AN-irundon, L), acostumbrarse, *s'accoutumer.* — 4º (L, ...), ponerse á, *llegar á ; devenir, parvenir á.* — 5º (G, L), colocar,*

afianzar : *placer, fixer.* ATHEA BERE ERROETAN ETA HILALETAN ONGI JARRIA DA-GOENEAN, BHAZKI HERTEN ETA IDEKIZTEN DA : cuando la puerta está bien afianzada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente : *quand la porte est bien fixée dans ses pentures et sur ses gonds, elle se ferme et s'ouvre facilement.* (Ax. 3ª-25-1.)

**Jarro** (B-a), jarro : *jarre, pot ou cruche en terre.* (??)

**Iharrosaldi** (BN, L), **iharrosdura**, conmoción, sacudida : *commotion, secousse.*

**Iharrosgarri**, conmovedor, *remueur.* **Iharrosi** (AN-est, BN, L-ain), sacudir, *secouer.* EMATZUE ETA EMANEN ZAITZUE ; ZAIU ONA ETA GALKATUA ETA IHARROSIA ETA MUKURRU BORANA EMANEN ZAITZUE ALTZORAT : dad, y se os dará ; medida buena y comprimida y sacudida y colmada se os dará al regazo : *donnez, et l'on vous donnera ; on versera dans votre giron une bonne mesure, tassée, secouée et surabondante.* (Har. Luc. VI-38.) AZTOREA ESKUAN DADUKAZUNEAN, KICITZEN DA, IHARROSTEN DA : cuando tenéis el balcón en la mano, se mueve, se agita : *quand vous tenez le faucon sur la main, il se remue, il s'agite.* (Ax. 3ª-25-20.)

**Iharroaka** (BN-am), revolcándose : *se roulant, se vautrant.*

**JARRUGI** (B, arc), encontrar, *rencontrer.* GEIZOTO OJ DANARI, BILDURRA JARRAIGI TA KALTRA JARRUGI : al que mal se conduce, el miedo lo sigue y el daño le encuentra : *celui qui se conduit mal, la peur le suit, et le malheur le rencontre.* (Refranca, 340.)

**Jartoki** (B, G), asiento, *siège.* = Mogue y otros le emplean en la acepción de « trono ». *Moguel et quelques autres l'emploient dans l'acception de « trône ».*

**Ihartu** (L), secar, *sécher.* HAREN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA ; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos se maduran ; de ordinario se secan y se consumen : *très peu de leurs fruits mûrissent ; ordinairement ils se dessèchent et se consomment.* (Ax-3ª-71-12.)

**Ihartze**, otoño, *automne.* (Etcheb.)

**JAS** : 1º (B-urd), quereña, inclinación : *habitude, inclination.* LAURINIZEN MEZEA ENTZUTEKO JASA ARTUTA DAUKAGU (B-ts), tenemos adquirido el hábito de oír misa en Laukiniz, *nous avons pris l'habitude d'entendre la messe à Laukiniz.* — 2º (B-a-o), casta : *caste, race.* JASERI JATORKO, le viene de casta, *il le tient de famille.* — 3º (B-l-m), garbo : *galbe, distinction.* JASEKO MUTIA, muchacho de garbo : *garçon de belles manières, distingué.* = Esta es la única palabra que, en B-m, se pronuncia con ñ (s francesa). *C'est le seul mot qui, en B-m, se prononce ñ (s français).* — 4º (Bc), bajada, descendimiento : *descente.* = Var. de JATSI en algunos derivados. Var. de JATSI dans quelques dérivés.

**JABA** : 1º (G-zeg), lluvia fuerte : *averse, forte pluie.* — 2º (B?, Añ. ms), ocasión, *occasion.* JASA ATAN, en aquella ocasión, *dans cette occasion.*

**Jasale** : 1º (L-ain), el que soporta, el que aguanta y sufre : *le patient, celui qui endure et souffre.* — 2º (BN, Duv.), el que pide prestado, *l'emprunteur.*

**Jasaithe** (L-ain, S), el soportar, *supportement.*



**Jasale**, báculo, houlette. (S. P.)

**JASAN** : 1° (AN-b-est-iez, BN, L), soportar, aguantar : *supporter, endurer*. — 2° (AN?, B-ob), producir (frutas), producir (des fruits). ARBOLAK ALE ASKO JASO, producir mucha fruta los árboles : *fruitier, produire beaucoup de fruits (les arbres)*. (F. Seg.) BAINA ALFERRA, FAUNA, HUTSA, BERE SASOINEAN JASAITEN ERTURNA ¿ZERTAKO DA? pero el (árbol) baldío, inútil, desprovisto, que no produce a su tiempo, ¿para qué sirve? *mais l'arbre stérile, inutile, dépourvu, qui ne produit pas à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 3-17-2°.) — 3° (BN-gar), sufrido, reservado : *patient, endurent, réservé*. GIZON JASANA, hombre sufrido, *homme patient*. — 4° (L-ain), tener al niño en la pila bautismal, tomarle en brazos, servirle de padrino : *tenir l'enfant sur les fonts baptismaux, le prendre dans ses bras, lui servir de parrain*.

**Jasanarazi** (BN-ald), affligir, hacer sufrir : *affliger, faire souffrir*. SARAYEK BERAZ JASANARAZTEN ZIOLAKOTZ, AGAR EMAN ZEN IHESARI : porque Sarai le afligía, Agar huyó : *parce que Sara le maltraitait, Agar prit la fuite*. (Duv. Gen. xvi-6.)

**Jasangaitz**, molesto, insufrible, insuportable : *taquin, insouffrable, insupportable*. (Duv. ms.)

**Jasangaizkeria**, impaciencia, impatience. (Duv.) BEREN JASANGAIZKERIA ETA BEREN MARMARAREN EHANTZUKIA JAUNAREN KONTRA ALTSATU DITUZTENAK, los que han manifestado contra el Señor su impaciencia y sus injuriosas murmuraciones, *ceux qui ont manifesté leur impatience et leurs injurieuses murmures contre le Seigneur*. (Duv. Judith, viii-24.)

**Jasangarri**, soportable, supportable. (Duv. ms.)

**Jasankor**, paciente, sufrido : *patient, souffrant*. (Duv. ms.)

**Jasankortasun**, paciencia, patience. (Duv.) JAUNAK BERRIZ, FROGAPEN HORTI GERTHA ZAKIOEN ONHETSI ZUEN, HAREN JASANKORTASUNA, JOB SAINDUARENKA BEZALA, ONDOKORI IKHUSKARITAN EMANA IZAN ZAKIOTEN : Dios permitió que le llegase esta prueba, a fin de que su paciencia, como la del santo Job, fuese dada como ejemplo a la posteridad : *Dieu permet que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité*. (Duv. Tob. ii-12.)

**JASARRI** (B,...), sentarse, s'asseoir. IGO EBAN ZERUETARA ETA DAGO JASARRIKH, subió a los cielos y está sentado, *il monta au ciel où il est assis*. (Capan. 6-14.)

**JASI** (AN), soportar, supporter. EITZAZARRIZ JASI ORAI, no podéis soportar ahora, *vous ne pouvez pas les porter à présent*. (Liz. Joan. xvi-12.)

**Ibasl** (AN), huyendo, fuyant. Var. de IGASI, IGESI. IHASI ZINGAZKON BERE LAGUN APOSTOLUAK, huían de él sus compañeros los apóstoles, *ses compagnons les apôtres le fuyaient*. (Ax. 3-9-3.)

**JASKI** (AN-irun-ond), cesto, panier. **JASO** : 1° (AN-est, Bc, Gc), levantar, lever. ¿ETA ZU, KAFARNAUM, ZERURAIÑO JABOA IZANGO BAI ALZERA (G, Ur, Matth. xi-23)? ¿y vos, Cafarnaum, por ventura seréis levantado hasta el cielo? *et toi, Capharnaüm, seras-tu élevé jusqu'au ciel?* — 2° (B), porte, facha : *conten-*

*nanca, aspect*. MAI SANTU ATARA ELDUTEN DINA JASO ONIK EZTAKENAK, a aquella santa mesa llegan los que no tienen buena facha, *à cette sainte table-là viennent ceux qui n'ont pas bonne contenance*. (Bart. i-53-7.) — 3° (G-and), apadrinar, servir de parrain. AURRA JASOTZEN DURENAK, CURE BERRIAN, AITA JAUNA TA AMANDREAREN IZENA DAZKATE (G-and) : los que apadrinan a un niño tienen en nuestro pueblo los nombres de « señor padre » y « señora madre » : *ceux qui, chez nous, servent de parrain à un enfant s'appellent « monsieur père » et « madame mère »*. — 4° (B, Gc), cargar, sostener, soportar : *porter, soutenir, supporter*. — 5° (B-m-mu, Gc), gallardo, airoso, de buen porte : *gaillard, de belle mine, de belle prestance*. ANDRA JASOA (B) : señora de buen porte, de mucha habilidad : *dame de bonne prestance, de grande habileté*. — 6° (B-mu), curiosamente, ascadamente : *curieusement, proprement*. — 7° (D-I-mu, Gc), marejada fuerte : *houle, grosse mer*. — 8° (B-1), nimbo, nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux*. — 9° (B-m-oñ, G), estima, aprecio : *estimation, prix*. GAUR JASO ANDIA EUKI DAU ORTUARIK (B-m), hoy se ha tenido en mucha estima la hortaliza, *aujourd'hui les légumes sont assez chers*. — 10° (B), formal, serio : *formal, sérieux*. BADA BERE HERBETAN, JANTZIAN, EGOTLEAN TA LAGUNARTEROK IBILIBETAN GARBIA, JASOA : si en sus palabras, vestido, porte y en sus relaciones de sociedad es puro, formal : *si dans son langage, l'habillement, la tenue et ses relations de société, il est pur, sérieux*. (Bart. ii-82-18.)

**Jasoaldi** : 1° (B-ob, F. Seg.) prosperidad, prosperité. — 2° elogio, éloge. — 3° (Bc, Gc), acto de levantar, acte de lever.

**Jasoñ** (G-erre), cimienta, ciment.

**JASON** (B-ts), levantar, lever.

**Jastatu** (BN-am), probar, goûter. (??) **Jat** (Bc) : 1° Var. de JAN en algunos derivados, Var. de JAN dans quelques dérivés. — 2° cierta flexión del auxiliar neutro, certaine flexion de l'auxiliaire neutre. JAUSI JAT, se me ha caído, *c'est tombé (de mes mains)*.

**Jatarbi** (B-ts), nabo que sirve de alimento a las personas, navet qui entre dans l'alimentation des personnes.

**Jataurre** (Bc), antes de la comida, avant le repas. JATAURREAN BERBETAKO GOGORIK EZTAU ORREK EUKITEN, ese de ordinario no tiene ganas de hablar antes de comer, *ordinairement celui-là n'a pas envie de parler avant le repas*.

**Jatazo** (B-ts), comilona, tripada (pop.) : *gueuleton (pop.), repas abondant, où l'on mange beaucoup*.

**Jateketa** (G?), banquete, banquet. BALTABAR ERREGEAK EMAN ZIEN JATEKETA BAT BERE ERREGE-URIKO MI LA ANDIZKIRI, el rey Baltasar hizo un gran convite a mil de los grandes de su corte, *le roi Baltasar donna un grand festin à mille d'entré les grands de sa cour*. (Ur. Dan. v-1.)

**Jateko** (c) : 1° para comer, pour manger. — 2° (cosa) de comer, (chose) comestible.

**Jatez** (B), de comer, pour manger. [JATEZ OKELA GORDISA JANGO NEUKE, TA GERO AGUR NI (B-1)] de comer (poniendo a comer) comería yo carne cruda y luego, pobre de mí *manger pour man-*

*ger, je mangerais de la viande crue, et ensuite malheur à moi!*

**Jatontzi** (B?, G?), cazuela, vasija destinada al servicio de la mesa : *écuelle, plat de terre cuite destiné au service de la table*. (F. Seg.)

**JATOR** (G-alzo-aya-don-ern), fértil, fertile. LUR JATORRA, tierra fértil, terre fertile. (V. Lur-ator.)

**Jatordu** (Bc), hora de comer, heure du repas.

**JATORRI** (Bc, G-aya-bid-us), ascendencia, origen : *ascendance, origine*.

**Jatorriz** (B, G), originariamente, originariamente.

**Jatorrizko** (B, G), original, originel. ZERREN BARRATZEN DITUAN BEKATU GUZIAK, BATEZ ERE JATORRIZKOA : porque perdona todos los pecados, especialmente el original : *parce qu'il pardonne tous les péchés, et spécialement le péché originel*. (Conf. 4-5.)

**Jatoste** (Bc, ...), después de comer, après le repas. JATOSTEROK ARMOAK BIOTZETIK BARIK URDALETIK GEIENAK URTEEN OI DABE : los proyectos de después de comer, más bien que del corazón salen del estómago : *les projets faits après le repas, viennent plutôt de l'estomac que du cœur*.

**Jatots** (B-l-m-o-ot), ruido de masticación, bruit de la mastication.

**JATS** : 1° (BN, L, S), sorgo común, sorgho commun. — 2° (BN, L), escoba, balai.

**Jatsakin**, barraduras, balayures. (Duv. ms.)

**Ihatsetu**, ajarse : *s'user, se faner*. (Har.) EGIZATZUE IHATSETZEN ERTIREN ZORROAK, haced sacos que no se ajan, *faites des bourses que le temps n'use point*. (Har. Luc. xii-33.)

**JATSI** : 1° (AN, Bc, G, Ur., S, Gèze), bajar, descendre. = Leizarraga lo conjugue. Leizarraga le conjugue. INPERURAINO JATSIKO ZERA (G, Matth. xi-23), bajaréis hasta el infierno, *vous descendrez aux enfers*. HAITSA LEHIATUKI, baja de prisa, *descends en toute hâte*. (Leiz. Luc. xix-5.) — 2° (B-a-d-g-m-o-ts), ordeñar, traire. = De aquí viene el ERATSI que con igual significación se usa en B-a-l-ts. De là vient ERATSI, que l'on emploie avec la même signification en B-a-l-ts. BEIEN ERROA JATSIAGO LUZGAGO : la tela de la vaca, cuanto más ordeñada tanto más larga : *plus la mamelle de la vache est traitée, plus elle est longue*.

**JATSI** (B-a-d-o-ts), alcanzar, cogér : *atteindre, saisir*. (Contr. de JANTSI.)

**Jatun** (Bc), comilón : *bâfreur, goinfre*.

**Jatze** (L, S, Alth.), helecho hembra, fougère femelle. Var. de IRATZE. BASALATZE (S, Alth.) : helecho macho, osmonda : *fougère mâle, osmonde*.

**YATZUN** (Sc), instrumento de madera para conducir hierba, instrument en bois servant à porter de l'herbe non liée en bottes. = Es de las raras palabras que en S se pronuncian con y y no con ñ. Voilà un des rares mots qui, en S, se prononcent avec y et non avec ñ.

**JAU** : 1° (G), grito que repiten los pastores (con j española muy fuerte), para reunir a las ovejas, *cri que les pâtres répètent (avec le j espagnol très fort) pour gourmander leurs brebis*. — 2° (B-m), onomat. del ladrido fuerte del perro, *onomat. du fort aboiement du chien*. —



3º (S-ordiñ), exclamación de muchachos al bailar, *exclamation des jeunes gens en dansant.*

**JAUBE** : 1º (Bc), dueño, *maître*. JAUBE BAT DAUDE ASKO BARATZAK ETA EMAZTEAK, ZE GEVAGO LEUKEE GAISO : la huerta y la casada tienen harto con un dueño, que más les sería malo ; *la femme mariée et le jardin ont bien assez d'un maître ; car s'ils en avaient plusieurs, ils s'en trouveraient mal.* GEURE BURUAREN JAUBE GARA (Bc, ...) : somos independientes, dueños de nosotros mismos : *nous sommes indépendants, maîtres de nous-mêmes.* BASENRI-ETSEEN JAUREAK ALKAR AITU BEAR LEUKEE, los propietarios de los caseríos deberían entenderse, les propriétaires des fermes devraient s'entendre. (Díal. bas. 65-15.) — 2º (AN-b), balido, *bélement.*

**Jaubedun** (Bc), cosa sujeta á dominio : *propriété, chose soumise à une autorité.* JAUBEDUNA DA, es propiedad de alguien, *c'est la propriété de quelqu'un.*

**Jaubegel** (B), heredero, *héritier*. ÉTA ZU, NEURE ARIMEA, ZERUKO JAUREGIA, ¿NUN ZAGOZ? y vos, alma mía, heredera del cielo, ¿dónde estáis? *et vous, mon âme, héritière du ciel, où êtes-vous?* (Ur. Maizatz. 26-7.)

**Jaubegetasun** (B), cualidad de heredero, *qualité d'héritier*. ¿JAKINIK JAUNGOIKOAK KENDU DAIKEZULA ZERURAKO DAUKAZUN ESKUBIDE TA JAUBEGETASUNA? ¿sabiendo que Dios puede privaros del derecho y cualidad de heredero que tenéis respecto del cielo? *sachant que Dieu peut vous priver du droit et de la qualité d'héritier du ciel?* (Ur. Maizatz. 26-14.)

**Jaubetasun** (Bc) : 1º dominio, *pouvoir absolu*. — 2º independencia, *indépendance.*

**Jaubetu** (Bc) : 1º apoderarse ; *s'emparer, se saisir*. BRTI DA ONDO BEREZ SEMEREN BATEK BROATEA ETSEA, ARROTZ TA BESTE IZENEKÓ BAT JAUBETU-BAGA : de suyo es siempre bueno que algún hijo se quede con la casa, sin dar lugar á que un extraño y de diverso nombre se apodere de ella : *il est préférable qu'un des fils reste à la maison, afin d'empêcher qu'un étranger d'un autre nom s'y introduise et s'en empare.* (Per. Ab. 108-17.) — 2º patrocinar, proteger : *sauvegarder, protéger.*

**JAUGIN** (BN-baig), venir, *venir*. — Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* ERIO DAUGINEAN, cuando venga la muerte, *lorsque viendra la mort.* (Dechep.) BIAUGI, venga, *qu'il vienne.* (S. P.) BERA JAUGIN GABERIK, sin que él venga, *sans qu'il vienne.* (Dechep. 18-9.) HANTIK JAUGINEN DA BIZIEN ETA HILEN JUVATZERA, de allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, *de là il viendra juger les vivants et les morts.* (Preg. 5-12.)

**JAUKI** (S), atacar, asediar : *attaquer, assiéger*. ZATO, ZATO SOGITERA, BANOBAKO JAUNITERA : ven, ven á mirar, ve voy á atacar : *viens, viens voir, je vais l'attaquer.* (Oih. 173-16.) ÉTA JASONEN ETSEA JACHIRIK, HEK POPULURA ERAMAN NAHIZ ZABILTZAN : y asediando la casa de Jason, andaban queriendo presentarles al pueblo : *et investissant la maison de Jason, ils les cherchaient pour les amener au peuple.* JAUKIKO DA POPULUA POPULUAREN KONTRA, ÉTA JAUKIKO DU ERRESUMAK ERRESUMA : se levantará pueblo contra pueblo,

y reino á reino atacará : *le peuple se lèvera contre le peuple, et le royaume attaquera le royaume.* (Har. Marc. XIII-8.) — 2º venir, *venir*. (S. P.) — 3º (Sc), desembarazarse, salir de una mala situación : *se dépêtrer, sortir d'une mauvaise situation.* — 4º entregarse de lleno á una ocupación, *se livrer tout entier à une occupation.* (Har.) — 5º (S), proponer, suscitar : *proposer, susciter*. ¿ZE AHADIA JAUKE DITADAN! ; qué disputa me ha suscitado! *quelle dispute il m'a occasionnée!* — 6º cometer, *commettre*. SENHARRAK UTZI DUENARENIN EKONTZEN DENAK, ADULTERIO JACHIREN DU : el que se casa con mujer divorciada, comete adulterio : *celui qui se marie avec une femme divorcée, commet un adultère.* (Leiz. Luc. XVI-18.) — 7º (BN, Sal.), reprochar, *reprocher.*

**Jaukikatu** (BN-am), echar defectos en cara, *dire les vérités à quelqu'un.*

**IHAULI** (BN-gar), maltratar, *maltraiter.*

**JAULKI** : 1º (G-and), caerse (la fruta, de puro madura), por el ímpetu del viento : *tomber (en parlant du fruit bien mûr), par la violence du vent.* — 2º (G-gab-zeg), desgranar mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, des haricots, etc.* — 3º (G-and-zeg), confesarse autor de alguna fechoría, hablar con poca reflexión : *s'avouer auteur d'une faute, parler étourdiment.* JAULKI ZAIKO : ha confesado, se le ha caído (de los labios la confesión de ser él el delincuente) : *il a avoué (l'aveu du délit lui est tombé des lèvres).* ITZAK AISA JAULEKITE ZAIKHA ORRI ; ISILIKAKO GAUZAK EZIN ESAN LIZAIKAKRE (G-and) : á ese le salen las palabras fácilmente, no se le pueden confiar cosas secretas : *les mots lui coulent facilement de la bouche, on ne peut lui confier de secrets.* — 4º (G), referir, narrar : *rapporter, narrer.* HELIREN LEYA IKUSIRIK, GUTZIA JAULKI ZITAYON, EZER ERR ESTALI GABE : viendo la porfia de Heli, le refirió todo sin ocultarle nada : *voyant l'insistance d'Élie, il lui raconta tout sans rien lui cacher.* (Lard. Test. 165-37.)

**Jaulkizarazi** (G-and), hacer proferir, *faire dire.*

**JAUN** (c), señor, *monsieur*. — Al sur del Bidasoa la pronunciación española de esta palabra vá invadiendo el AN y B. Véase en la Introducción de esta letra 1 lo que se ha dicho acerca de la pronunciación de esta palabra. *Au sud de la Bidassoa, la prononciation espagnole de ce mot envahit le AN et le B. Voir, à l'introduction de cette lettre 1, ce qui se rapporte à la prononciation de ce mot.* SENAR DUEÑAK JAUN DU, la que tiene marido tiene señor, *qui a mari a seigneur.* (Oih. Prov. 406.)

**Jaunbiri** (BN-am). (V. Jaunpíro.)  
**Jaundone** (Capan. 20), **Jaundoni** (Etchep.), Señor san, Señor santo, *Seigneur saint.* (V. Illnti.) = Algunos dicen JONDONE, JONDONI. *Quelques-uns disent JONDONE, JONDONI.*

**Jaundu** (AN, B, G) : 1º hacerse señor, mejorar de posición : *s'embourgeoiser, s'élever en position.* ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? ERDEUBETI JAUNTZERA HELDU DENA : ¿quién es el más severo de los señores? *aquel que de la nada ha llegado á ser señor : quel est le plus rude entre tous les seigneurs? c'est celui qui de rien est devenu seigneur.* (Oih. Prov.

259.) — 2º darse importancia, *se donner de l'importance.* — 3º (c), apoderarse, *s'emparer*. ORAI BADA ORAI, MEN-MENEAN JARRI-GABE, SUKHARRAK NANASI-GABE, ETA ERITASUNA JAUNDU-GABE, EGIZATZU GERO EGIN GOGO DITUTZUN ONGIAK : ahora, pues, ahora, antes de ponerte en el último trance, sin que te turbe la fiebre y antes que se apodere de tí la enfermedad, practica las virtudes que querás practicar luego : *maintenant donc, maintenant, avant d'être dans les affres suprêmes, sans attendre que la fièvre te trouble et que la maladie s'empare de toi, pratique les vertus que tu voudrais pratiquer après.* (Ax. 34-78-4.)

**Jaunetxe** (B-on), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie.*

**Jaungoiko** (AN, B, G), Dios, *Dieu*. JAUNGOIKOAREN GERRIKOA (G-etS), arco iris, lit. : la faja de Dios : *arc-en-ciel, lit. : la ceinture de Dieu.* JAUNGOIKOAREN KATUA (B-clor-otS), oruga, un insecto, lit. : gato de Dios : *insecte, chenille verte, lit. : chat de Dieu.* JAUNGOIKOAREN OILOA, JINKOAREN OILOA (AN-b), la mariposa, lit. : la gallina de Dios : *le papillon, lit. : la poule de Dieu.* JAUNGOIKOAREN MANDATARIA (B-urd), mariposa, lit. : el recadista de Dios : *papillon, lit. : messenger de Dieu.* JAUNGOIKOAREN ZUBIA (BN-s), arco iris, lit. : puente de Dios : *arc-en-ciel, lit. : pont de Dieu.* JAUNGOIKOARI ERREGUZ, BEARRARI MAILUZ (B-ms) : á Dios rogando, con el mazo dando, lit. : con el mazo al trabajo : *priant le bon Dieu, le marteau à la main ; c'est-à-dire, « aide toi, le ciel t'aidera. »* JAUNGOIKOAREKIN (G, Araç) : Dios mediante, con el favor de Dios : *Dieu aidant, avec la faveur de Dieu.* JAUNGOIKOA LAGUN DAKIDALA, DIOS me valga, *que Dieu m'assiste.* (Araç.) JAUNGOIKOA LAGUN (B) : a) Dios os ayude, *Dieu vous aide.* — b) ¿quién lo sabe! á buscarlo *qui le sait? va le chercher!* JAUNGOIKOA LAGUN DAKIZUA (B), que Dios os ampare (fórmula que se dirije al pordiosero, al no darle limosna), *que Dieu vous aide (formule dont on use vis-à-vis d'un mendiant à qui on ne donne pas l'aumône).* GORA JAUNGOIKOAREN IZENEAN (B-l) : ¡arriba! en nombre de Dios! (llamamiento con que á voz en cuello se invita á cada uno de los pescadores cuando hayan de ir á alta mar : *debout! au nom de Dieu! (appel fait à haute voix à chacun des pêcheurs quand ils doivent aller en mer).* JAUNGOIKOA EZTA AAZKOR, BAT BERANKOR (B-ms) : Dios no es olvidadizo, pero sí tardío : *Dieu n'oublie pas, mais il temporise.*

**Jaungoikoarrego**, pordiosero, *mendiant.* (Añ.)

**Jaungoikorako** (B-l-m), fórmula de juramento, equivalente á « como hay Dios » : *formule de jurement équivalente à « comme il y a un Dieu » ; c'est-à-dire, « au nom de Dieu. »*

**Jaungoikotar** (B, G), **jaungoikozko** (Araç), **jaunkotiar** (BN, L), pidoso, *pieux.*

**Jaunkhui** (BN-ald-baig), calabaza, *calabasse.* Var. de JANKU?.

**Jaunpíro** (BN-ald-gar), morcillón de cerdo, *gros boudin.*

**JAŪNSI** (R), ladrado, *aboiement.*  
**Jaunel** (L-ain, S), vestir, *vêtir.*  
**Jaunalka**, **jaunsi** (R), ladrando, *aboyant.*

**Jaunskura**, vestidura, *vêtement*. (Oih. ms.)

**JAUNTZI** (S, Gêze), **jauntzi** (AN, BN, L, S) : 1º vestir, *se vêtir*. NARI ERTUENAK DEI DEZATEN OTSO, ETEZALA JAUNTZ OTSO-LARUCIK : el que no quiere que le llamen lobo, que no se vista de piel de lobo : *celui qui ne veut pas qu'on l'appelle loup, qu'il ne revête pas la peau du loup*. (Ax. 3º-243-5.) — 2º (L), vestido, *vêtement*. EZOTHEA BIZIA JANA BAINO GEIAGO ETA GORPUTZA JAUNTZIA BAINO ? ¿acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que el vestido ? *est-ce que la vie ne vaut pas plus que le manger, et le corps plus que le vêtement ?* (Duv. Matth. vi-25.) — 3º (AN, BN, L, S), calzarse, cubrirse la cabeza : *se chauffer, se couvrir (la tête)*. OSERAK JAUNTZI : calzarse, ponerse los zapatos : *se chauffer, mettre les souliers*. SADIKA JAUNTZI : cubrirse, ponerse el sombrero : *se couvrir, mettre le chapeau*.

**Jauntso** (Gc), **jauntso** (Bc), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política : *gros bonnet (pop.), homme influent, personne qui dans certains pays exerce une grande influence politique*.

**Jauntzi-erantzi** (BN), la doble operación de vestirse y mudarse, *la double opération de s'habiller et de se changer*.

**Jaunzi** (AN-b, DN-ald) : 1º vestir : *vêtir, habiller*. — 2º vestido, *vêtement*.

**Jaunzkera** (BN-ald), modo de vestirse, *manière de se vêtir*.

**Jaunzkin**, **jaunzkura** (L), ropa, vestido : *habillement, vêtement*. ZEN HAREN BEGITHARTEA SIMISTA IDURI, ETA JAUNZKURA ELHURHAREN PARE : su rostro era como el relámpago, y el vestido como la nieve : *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige*. (Duv. Matth. xxviii-3.)

**Jaunztoak** (BN), vestido, *vêtement*. JAUNZTEROK ERTIHO EDER SIMINOA, HALITZ ENE SETAZKOA : el vestido no le hace hermoso al mono, aun cuando sea de seda : *l'habit ne rend pas le singe beau, bien qu'il soit fait de soie*. (Oih. Prov. 261.)

**Yaur** (BN-s, R), **hiaur** (BN-ald, S), **ihaur** (Oih.), **hihaur** (Oih.), tú mismo, *toi-même*. YAIR SIN YAZ, tú mismo has venido, *tu es venu toi-même*. HIAURK LAN EGIN-AHALA, BERZER DEGITEN EZUTZALA : no dejes que bagan otros la labor que puedes tú mismo hacer : *le travail que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas à d'autres*. (Oih. Prov. 234.) Ez IAR BERZERENA, EZ GALTIZERA UTZ HIAURENA : no cojas lo ageno, ni dejes perder lo tuyo : *ne prends pas le bien d'autrui, ni ne laisse rien prendre du tien*. (Oih. Prov. 587.)

**JAUREGI** (c), palacio, *palais*. (De JAUN.) HI ARRAZA HANDIKO, NI SEME JAUREGIKO, ¿EGUR HOKI NORR DRAUKU HATSIKO ? tú de familia noble, yo nacido en palacio, ¿quién cortará esa lena ? *toi de famille noble, moi né dans un palais, qui coupera ce bois ?* (Oih. Prov. 231.) ¿NUN, ERREGEEN JAUREGITAN BERE, MAI EGOKI TA ADIVTAGEONIK ? ¿dónde mesa tan bien provista, tan acomodada, ni en palacios de reyes ? *où y a-t-il une table si bien pourvue, si bien préparée, pas même dans les palais des rois ?* (Per. Ab. 104-3.)

**Jauretsi** (S), adorar, rendir homenaje, reconocer como Señor : *adorer, rendre hommage, reconnaître comme Seigneur*. — Se me ha asegurado que todavía se usa esta magnífica palabra : no lo he podido comprobar, á pesar de muchas pesquisas. *On m'a assuré que ce mot magnifique est encore usité ; je n'ai pu le vérifier, malgré mes nombreuses recherches*. JAINKOTAN BAT HUTS JAURETSAK, en dioses uno solo adora (reconoce), *en dieux adore un seul (reconnait)*. (Oih. 104-10.)

**Ihaurgai** (L), **ihaurgei** (Sc), **ihaurgi** (BN-aiñ), cama del ganado, hierbas para dicho objeto : *litière du bétail, herbes destinées à cet usage*.

**Jaurgo** : 1º señorío, *seigneurie*. (S. P.) — 2º imperio, *empire*. (Leiz.) HEMEOAZ DESEGIN LEZANTZAT HERIOAREN JAURGOA ZUZENA, para destruir por su muerte al que tenía el imperio de la muerte, *afin de briser par sa mort la puissance de celui qui possède l'empire de la mort*. (Leiz. Hebr. ii-14.)

**Jauri** : 1º (BN-s, R), tú mismo, *toi-même*. — La no forma aquí diptongo. La ne forme pas ici de diptongo. LAUREN BAITEN YAGO (BN-s), EGON ADI LAUREN BAITEN (R), estate en tí mismo, *suis en toi-même*. — 2º **Jauri** (Sc), verter un líquido, esparcir abonos, etc. : *verser un liquide, épandre du fumier, etc.*

**Ihaurkei** (S, Diál. bas.), **ihaurki** (AN-est, BN-ald, L), **ihaurkin** (BNc, ...). (V. Ihaurgai.)

**Ihaurpen** (BN), esparcimiento, acto de esparcir : *éparpillement, épandage ; action d'éparpiller, d'épandre*.

**Ihaurrealdi** (BN-s), esparcimiento, acto de tender hierbas, hojas, etc. : *éparpillement, action d'épauler de l'herbe, des feuilles, etc.*

**Yaurri** (Sc), poner la cama del ganado, *épandre la litière du bétail*. (Contr. de IHAURRI.) BEI-ÜZKÜPEAK YAUURI BEAT TIAGU, tenemos que poner la cama del ganado, *nous devons faire la litière du bétail*.

**JAURRI** (B-mu) : 1º pastorear, gobernar, defender, amparar : *protéger, gouverner, défendre, secourir*. — 2º corresponden, caer en suerte, *échoir*. SENAR ONAK JAURRI JAKEZAN, les correspondieron buenos maridos, *il leur est échu de bons maris*. — 3º tutar, defensor : *tuteur, protecteur*. — 4º allegado por parentesco ó amistad, *allié par parenté ou par amitié*.

**IAURRI** (AN-est), **ihaurri** (L) : 1º esparcir : *épandre, parsemer*. SUFREA HIAURRIA IZANEN DA HAREN OLHAN, esparcirán azufre en su habitación, *on répandra du soufre dans sa demeure*. (Duv. Job. xviii-15.) ETA IHAIZIKO AUTE LERRERA IHAURRI, y te arrojaron á tierra de brucos, *ils te renverseront par terre*. (Har. Luc. xix-44.) LUANA ARTOX IHAURRI ZEGOEN, ASTOAK ZAKUTARA DARRAIATU ZUENEAN (L) : la tierra estaba llena de maiz, cuando el hurro derramó un saco : *le sol était couvert de maïs, après que l'âne eut versé un sac*. — 2º (L-ain), desgranar, despojar las castañas : *peeler, dépouiller les châtaignes*. — 3º (BN-ald), llenarse completamente (un árbol) : *se fructifier, se garnir complètement (un arbre)*. — 4º **Ihaurri** (BN-ald, L-ain), mucho,

en abundancia : *beaucoup, à foison*. MAHATSA IHAURRI DUGU ADITZEN, este año tenemos una en abundancia, *cette année nous avons du raisin à foison*. — 5º alfombrar, *tapisser le parquet*. ETA BIDEAN ZIBOALA, OSTREK BIDEA IHAURTZEN ZIOTEN BERE SOINEROEZ : y según iba en el camino, las muchedumbres alfombraban el camino con sus vestidos : *à son passage, les foules tapissaient le chemin avec leurs manteaux*. (Har. Luc. xix-36.)

**Jaurridu** (B-a), corresponder, caer, *échoir*. JAUURIDU BADAYO : si le hubiera caído en suerte, si le hubiera caído (la lotería) : *si le sort lui avait été favorable, si le bon numéro lui était échu*.

**Ihaurrikatu** (BN-ald). (V. Jaurri, 3º.)

**Jaurt** (B-n-o), voz con que se incita al ganado á que dé vuella, *interjection avec laquelle on incite le bétail à se retourner*.

**Jaurt egin** (B, Ah) : 1º arrojar, lanzar : *lancer, jeter*. — 2º acometer, p. ej. el toro : *assaillir, p. ex. le taureau*.

**Jaurti** (B-g-l-mu-ts), **jaurtigi** (B-a-m-o), **jaurtiki** (AN, G), **jaurtin** (B-a), arrojar, lanzar : *jeter, lancer*. JAURTIGI NEBESAN OSTIKADEAZ EZARRI NEBAN LURRERA : con la coz que le di, le derribé á tierra : *avec le coup de pied que je lui ai donné, je l'ai flanqué par terre*. (Per. Ab. 63-26.)

**Jaurtu** : 1º (B-otš), arrojar, lanzar : *jeter, lancer*. — 2º **Ihaurtu** (BN), preparar la cama del ganado, esparcir hierbas en tierra : *préparer la litière du bétail, épandre de l'herbe par terre*.

**Ihaurtzalle**, persona dedicada á preparar la cama del ganado, *personne chargée de préparer la litière du bétail*.

**Ihaus** : 1º (L-ain), celo de la marrena, *rut de la truie*. — 2º **Jaus** (Bc), indet. de JAUSI.

**Jausbide** (L-ain), camino para el descenso, por ej. en una montaña : *chemin réservé à la descente, par ex. dans une montagne*.

**Jausgarri** (B-m-mond), tropiezo, estorbo : *achoppement, obstacle*.

**JAUSI** : 1º (Bc), caer, *tomber*. AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUSTEN DA : quien adelante no mira, hacia atrás se cae : *qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière*. (Hebranes, 458.) — 2º (B-ms), sorprender, *surprendre*. — 3º condescender, *condescendre*. PORUHU HORBI EGUN JAUSTEN BAZAIZKIO, si hoy condescendéis con ese pueblo, *si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple*. (Duv. III Reg. xii-7.)

**Ihausi** : 1º (BN-ald-ist), marrana en celo, *truie en chaleur*. — 2º (BN-aiñ), ladrido, *aboiement*. IHAUSIKA, ladrando, *aboyant*.

**Iausi** (B-bid), **iausi** (BN-s). (V. Ihausi, 1º, 2º.)

**Jausialdi** (Bc) : 1º decaimiento de salud : *débilite, affaiblissement de santé*. — 2º caída, *chute*. — 3º quebranto de intereses, *perte d'intérêts*.

**Jausigarri** : 1º (AN-b), caída, *chute*. — 2º (B, AB.), tropiezo, estorbo : *heurte, obstacle*. ¿O MUNDUA ? ZE HETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIOZ, AMUZ, LAPASTURAZ, JAUSIGARRUZ, ONDAKIZUNEZ, ZORIGATSEZ ! oh mundo ! ¿cuán lleno estás de redes, lazos, anzuelos, resbaladeros, obstáculos, ruinas, infortunios ! *ó monde ! que*

tu es rempli de filets, de lacets, d'hameçons, de glissades, d'obstacles, de ruines, de malheurs! (Añ. Cur. 148-5.)

**Ihausitu** (BN), ponerse en celo la marrana, être en chaleur (la truie).

**Ihauska** (BN, L), revolcándose, se vau-trant. LUCRERAT ARTHIKIA, HELDORRA ZARIOLA, IHAUSKA ZABILAN: caído en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca: tombé par terre, il se roulait en écumant. (Duv. Marc. ix-19.)

**Ihauskaldi** (BN, L), revolcamiento: vau-trament, action de se vau-trer.

**Ihauskari** (BN, L), animal aficionado á revolcarse, animal aimant à se vau-trer.

**Ihauskatu** (L), revolcarse, se vau-trer. JAHIN BEIAR DUZI ASKO LEKHOTAN SOINERO ESKANEZ, URDEAK BEZALA, LOHIAN IHAUSKATZEN DIRELA: debéis saber que en muchas partes, á falta de vestido, se revuelcan en el lodo como unos cerdos: vous devez savoir qu'en beaucoup de pays, faute de vêtements, ils se roulent dans la boue comme les porcs. (Diál. bas. 42.)

**Jauskeiri** (S), cascada, cascade.

**Jauskera** (B-a-i-o), jauketa (B, Añ.), caída, chute.

**Jauki** (B-ub), caedizo, faible.

**Jaukor**: 1º (Bc), caedizo: faible, fragile. — 2º obediente: obéissant, soumis. (Duv. ms.)

**Jausleku** (B-ar), precipicio, précipice.

**Jauspen**: 1º obediencia, obéissance. (Duv.) JAUSPENA HOBEA DA BITIMAK BAINO, la obediencia es mejor que las victimas, l'obéissance est meilleure que les victimes. (Duv. I Reg. xv-22.) — 2º (B-ms), caída, chute.

**Jautasan** (Bc), decaimiento, decadencia, décadence.

**JAUTE** (L-ain), **ihaute** (BN, Sal.), **ihauteri** (BN-ald), **ihautiri** (BN, S), carnaval, carnaval. ASTEARTE-JAUTE, martes de carnaval, mardi de carnaval. ASTELEN-JAUTE, lunes de carnaval, lundi de carnaval. IGANDE-JAUTE, domingo de carnaval, dimanche de carnaval. IHAUTE MOTZ, tercer día de carnaval, troisième jour de carnaval. (S. P.) ASTELEN-JHAUTE, lunes de carnaval, lundi de carnaval. (S. P.) ZALDUN-JHAUTE, domingo de carnaval, dimanche de carnaval. (S. P.)

**Jauts** (BN, L), indet. de JAUTSI. URJA ERORTZEN DA JAUTS-AHALA (L-ain), la lluvia cae á torrentes, lit.: cuanto puede caer: la pluie tombe à torrents, lit.: tant qu'elle peut tomber.

**Jautsapien** (L), caída, chute. ISAIAH PROFETAK HAIN JAUTSAPIEN HANDIAZ MIHETSIRIK, GALDEGITEN BAITIO LUCIFER BERRARI: el profeta Isaias, admirado de tan gran caída, pregunta al mismo Lucifer: le prophète Isaïe, étonné d'une si grande chute, demande à ce même Lucifer. (Ax. 3a-394-41.)

**JAUTSI** (AN, L), bajar, descendre. JAUNAREN IZPIHITUA USOAREN ITSURAN JAUSTEN IRHUSI ZUEN, vió al Espíritu del Señor bajar ea forma de paloma, il vit le Saint-Esprit descendre sous la forme d'une colombe. (Matth. iii-16.)

**JAUTU** (AN), limpiar, asear: nettoyer, parer. ORREKIN URRATU BEIAR DITUZU DIRANAK EDO JAUTU TA GARBITU BERRAR DIDAZU NERE ANIMA: con esa (tu sangre), habéis de borrarlos todos (mis pecca-

dos), ó habéis de purificar y limpiar mi alma: avec ceci (votre sang), vous allez les effacer tous (mes péchés), ou vous allez purifier et nettoyer mon âme. (Mend. ii-133-10.)

**Jauzarazi** (BN): 1º hacer saltar, faire bondir. — 2º irritar á alguien, exaspérer quelqu'un.

**JAUIZ**: 1º (AN-b, BNc, L, S), saltar, sauter. — 2º (BNc, Sc), encolerizarse, arrebatarse: se mettre en colère, se gendarmer. ENIREIHTEN DUGU NAHI EZTUGUNA, ETA GERO HANDI JAUIZEN ETA KOLERA-TZEN GARA: hallamos lo que no queremos, y luego por esta razón nos arrebatamos y nos enfurecemos: nous trouvons ce que nous n'aimons pas, et cela bientôt nous fait mettre en colère et en fureur. (Ax. 3a-133-10.) — 3º (AN, BN, L, S), salto, saut. LAUI BEHOKA (BN-ald),

marchar por saltos bruscos: sautiller, marcher par sauts brusques. — 4º (L), gozar, saltar de gozo: exulter, sauter de joie. BOZ ZAITZEZE, ETA JAUI ZAITZEZE, ZERREN NASAYA BAITAGO ZUEN SARIA ZERBERTAN: alegraos y regocijaos, porque vuestro premio es abundante en los cielos: réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre part sera abondante dans le ciel. (Duv. Matth. v-12.) — 5º (L?), amotinarse, rebelarse: se mutiner, s'ameuter. HAURRAK JAZZIKO ZATZAIKOTE BURHASOETI ETA HERIOTZEZ JOKO DITUZE: los hijos se rebelarán contra los padres, y les herirán de muerte: les fils se révolteront contre leurs pères et les frapperont à mort. (Duv. Matth. x-21.) — 6º desprenderse, dislocarse: se détacher, se distoquer. (Duv. ms.) — 7º (BN, Sal.), extraer de un cuerpo una ó muchas partes, extraire une ou plusieurs parties d'un corps. — 8º (BN, Sal.), hacer salir ó hacer estallar por violencia material ó moral: faire sortir ou faire éclater, par violence matérielle ou morale. — 9º (AN-b, BN-s, L-ain), cascada, cascade.

**Jauzian**: 1º saltando, sautant. ¿ZEN ESKER USTE DURE IZANEN DUELA ZABAH EZINDUAK?... ¿DANTZAN ETA JAUZIAN EZ BILTZEAZ? ¿qué recompensa creéis que tendrá el viejo imposibilitado... con no andar bailando y saltando? quelle récompense aura, croyez-vous, le vieil impotent... qui ne va ni danser ni sauter? (Ax. 3a-40-10.) — 2º (BN, S), iracundamente, fièrement.

**Jauzika** (BN, Sal.), **jauzkan** (S), saltando, sautant.

**Jauzkalari** (L?), **jauzkari** (S, Géze), saltarin, sauteur. JAUZKARI ONA KAPATŠARDUNA, buen saltarin el de la capa vieja, sous une méchante cape on trouve souvent le bon sauteur. (Oih. Prov. 263.) — GUTI DA ZAHARITZEAN GAZTEAN BAINO ZALBUJAGO, AHNAGO ETA JAUZKALARI HANDIAGO: pocos son á la vejez más ágiles, ligeros y saltarines que en la juventud: bien peu sont, dans leur vieillesse, aussi agiles, légers et sauteurs que pendant leur jeunesse. (Ax. 3a-43-8.)

**Jauzkatu** (BN), saltar, hacer piruetas: sauter, faire des bonds. MUGA DEITHOATZEKO ETA MUGA JAUZKATZEKO, tiempo de plañir y tiempo de saltar, temps de gémir et temps de sauter. (Duv. Eocles. iii-4.)

**Jauzkeiri** (S), cascada, cascade.

**Jauzketari** (BN), saltador, sauteur.

**JAUZKI** (G-and), sajar: inciser, saigner.

**Jauzkor** (BNc), vivo: vif, fongueux. ETA HALA IKHUSIRO DUZU, BEHE EGITEZ JAUZKOR DIREN PERSUNAK EGOSTEN DIRELA, y así veréis que las personas que por sus acciones son furiosas se consumen (de rabia), et ainsi vous verrez que les personnes qui sont furieuses dans leurs actions se consomment de rage. (Ax. 3a-105-18.)

**Jauzkura**, bata, vestido antiguo de mujer, en una pieza, ancien vêtement de femme d'une seule pièce. (Har.)

**Jauzte** (L), acción de enfurecerse, encolerizarse: action de se mettre en colère, en fureur. BALDIN ENAGOENEAN BANENGO, BEGIRA BIDENINDEKE BERRIZ HUNELA ITSUTZETIK, ERROTZETIK, MINTZATZETIK ETA EGIN NAIZEN BEZALA JAUIZTETIK: si estuviera cuando no estoy (sic), pudiera guardarme de cegarme así nuevamente, de enloquecerme, de hablar y de encolerizarme, como me ha sucedido: si j'étais lorsque je ne suis pas (sic), je pourrais me préserver de m'aveugler ainsi de nouveau, de m'affoler, de parler et de me mettre en colère, comme cela m'est arrivé. (Ax. 3a-108-10.)

**Jauztekari** (BN, Sal.): 1º saltador, sauteur. — 2º inconstante, inconstant.

**Jauztekatu** (BN), dar saltos, hacer piruetas: sauter, pirouetter.

**Jauzteri** (BN-am), escalera corta ó peldaños colocados en un paso para franquear un muro, una cerca, un seto: sautoir, courte échelle ou degrés posés sur un passage pour franchir un mur, une haie, une clôture quelconque.

**Jauztiri**: 1º (S), cascada, cascade. — 2º (BN, Sal.). (V. Jauzteri.)

**Jauztu** (R), echarse, arrojarse, saltar: se jeter, s'élaner, sauter. JAUZTU ZAKK, se ha echado sobre el otro, il s'est jeté sur l'autre.

**Yaz**: 1º (AN, BN, L, Sal.), el año pasado, l'année passée. Var. de IGAZI, ŠAZ, etc. — 2º Jaz (Bc), Var. de JANTZI en algunos derivados, Var. de JANTZI dans quelques dérivés.

**Jazargo**: 1º contradicción, oposición: contradiction, opposition. (Duv.) HURA DA JAZARGOAKO URA, aquella es el agua de la contradicción, celle-là est l'eau de la contradiction. (Duv. Num. xx-13.) — 2º pendencia: querelle, dispute. (Duv.) ISRAELGO SEMZEN JAZARGOAGATIK, por la pendencia de los hijos de Israel, pour la querelle des fils d'Israël. (Ex. xvii-7.)

**Jazarkunde** (BN, L, S). (V. Jazarpen.)

**Jazarpen** (L?), persecución, persécution. DOMATSU JAZARPENAK ZUZENAREN-GATIK EGARTZEN DITUZTENAK, bienaventurados los que sufren persecución por la justicia, bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice. (Duv. Matth. v-10.)

**Jazarraldi**, reprensión, persecución: réprimande, persécution. (Duv. ms.)

**Jazarri**: 1º reprender, réprimander. (Duv.) AITAK ETZAROPEN DEHIN ERE JAZARRI, su padre nunca le reprendió, son père ne le réprimanda jamais. (Duv. III Reg. i-6.) — 2º (AN, ms-Lond), perseguir, poursuivre. JESUS ITZULIRIK... JAZARRI ZITZAIOZEN PIEHRESI GARBAZKI: Jesús, volviéndose... le reprendió agríamente á Pedro: Jésus, se retournant, réprimanda vivement

**Pierre.** (Har. Marc. viii-33.) **DOHATSU ZARRETE** IZANEN ... JAZARRIKA ERABILIREN ZAITUZTENEA, bienaventurados seréis ... cuando os persiguieren, *heureux serez-vous ... lorsqu'on vous persécutera.* (Duv. Matth. v-11.)

**Jazarte,** intervalo, *intervalle.* (Duv. ms.) JAZARTEKA HARI ZEN URIA, la lluvia caía por intervalos, *la pluie tombait par intervalles.*

**Jazinto** (ms-Lond), jacinto, *jacinthe.* (Bot.) (??)

**Jazkera** (Bc, G, ...), modo de vestirse, *facha: façon de se vêtir, mise, air.* JAZKEREAK PARRAUA EGITE EZ DU, el hábito no hace al monje, *l'habit ne fait pas le moine.* (Refranes, 221.)

**Jazki** (B-IR), traje, vestido: *costume, nippe.*

**Jazmin** (ms-Lond), jazmín, *jasmin.* (Bot.) (??)

**JAZO:** 1º (Bc, BN-s, R), acacer, suceder: *survenir, arriver.* ZER JAZOKO, GAZOZAN GAUR OGERA BARIK: por lo que pudiera suceder, estamos hoy sin ir á la cama: *à tout hasard, restons sans nous coucher.* ZER JAZOAN, por lo que pudiera suceder: *à tout hasard, pour ce qui pourrait arriver.* (Per. Ab. 104-27.)

BESTE AINGESTE JAZOTEN DA PERLEAGAZ, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Ur. Diál. bas. 22-5.)

**NEKRATILA JAZOIA** (B, ms-Otš), muchacha que ha tenido alguna fragilidad, *jeune fille qui a commis une faute.* — 2º (B-am-15), sobrevenir, tocar en suerte, p. ej. una herencia, una desgracia, etc.: *survenir, échoir, p. ex. un héritage, un malheur, etc.* — 3º (B), suceso, *événement.*

**Jazoera** (Bc), suceso, *événement.* IZTEN DITUT, BADA, AITATU BAGA JAZOERA ZARRERGIAK: dejo, pues, sin mencionar los sucesos demasiado antiguos: *je passe, donc, sous silence les événements trop vieux.* (Per. Ab. 213-13.)

**Jazokor** (B, Añ.), inminente, *imminent.*

**Jazokuntza** (B, Añ.), suceso, *événement.*

**Jazon** (B-tš): 1º ocurrir, suceder: *arriver, survenir.* — 2º suceso, *événement.* NEKEAGAZ EDO OKER-ETORRIAGAZ NAGOANEAN NIREARTAN EGOSTEN TAERRIAK JAYEN, EDO ATSEGINAK ETA ONDO JAZONAGAZ LAŞATURIK: cuando estoy friéndome y devorando las entrañas á causa de la pena ó de la contrariedad, ó satisfecho á causa de placeres y de prosperidad: *quand je me brûle et me mange les entrailles, à cause de la peine et de la contrariété; ou quand je suis satisfait par les plaisirs et la prospérité.* (Añ. Esku-lib. 58-25.)

**Jazte:** 1º (G), acto de ordeñar: *traite, action de traire.* — 2º (Bc, Gc), acto de vestirse: *habillage, action de s'habiller.*

**Jaztegi,** helechal: *fougeraie, lieu planté de fougères.* (Darth.)

**Jaztetso** (B-on-ond), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia: *vestiaire, maison dans laquelle les paysans changent de vêtements pour aller à l'église.*

**Jaxtor** (L), helechal, *fougeraie.*

**IBAI** (AN, B, BN-ald, G, L-côte, S), **híbal** (BN, L), río, *rivière.* ASKOTAN IKUSTEN DITUT (ODEYAK) IRTETEN ERREKA ETA IBAYETATIK (G, Diál. bas. 108-10),

muchas veces veo (las nubes) salir de los arroyos y ríos, *je vois souvent (les nuages) se lever des ruisseaux et des rivières.* IBAIKA ARI DA BURIA (BN), llueve á torrentes, *il pleut à torrents.* NAIZ IBAIKA ISURI KHISTAUEN ODOLA (AN, Liz. 68-31), aunque derramen á ríos la sangre de los cristianos, *quoiqu'ils versent à torrents le sang des chrétiens.*

**IBAR** (B, G), vega, *vallée.* JASORIK BADA ABRAMEK BEHE DENDA, ETORRI ZAN ETA BIZI IZAN ZAN MAMBRE IBARRAREN ALDEAN: levantando, pues, Abram la tienda, vino y vivió junto á la vega de Mambre: *Abraham, repliant ses tentes, vint habiter dans la vallée de Mambre.* (Ur. Gen. xiii-18.)

**IBARGI** (B-mond), terreno soleado, *terrain exposé au soleil.*

**Ibar-jaun** (B, arc), merino, *bailli.* ONIK EZTAN ERRIA, IBAR-JAUN DA AZERIA: en la patria do no hay mastines, es merino el raposo: *dans un pays où il n'y a pas de mâtins, le renard en est le bailli.* (Refranes, 348.)

**IBARRETA** (B-m), especie de manzana, sabrosa para comerla asada, que tiene ranuras en la corteza: *espèce de pomme, savoureuse à manger cuite, qui possède des rainures sur la peau.*

**IBASO**, río, *rivière.* (Har.) **JESUS ...** IGAN ZEN JORDAN IBASOTIK ETA ERAMAN ZUEN ISPIRTIAK MORTURAT: Jesús ... subió del río Jordán, y le llevó el Espíritu al desierto: *Jésus ... quitta le Jourdain, et l'Esprit le transporta dans le désert.* (Har. Luc. iv-4.)

**IBEI** (BN-s), porcioncita de terreno que queda intacta entre surcos, *petite portion de terrain qui reste intacte entre deux sillons.*

**IBENI**, poner, *mettre.* (Ax.) **IBENI** ZUEN BEREHALA LURRAK ZUEN ... AURKHIENTZARIK HOBRENERAN, le puso inmediatamente en el mejor paraje de la tierra, *il le plaça immédiatement dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 34-1-15.)

**IBENTZE** (BN-s, R), rastrojo, *chaume.*

**Ibetondo** (B-m), ribera, vega: *rive, prairie bordant une rivière.*

**IBI:** 1º (R-uzt), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *espace de terrain qui reste intact entre les morceaux de terre que lèvent les fouilleurs.* (V. Ibel.) — 2º (B, arc?, BN, Oih.), **híbi** (BN), vado, *gué.* IBIA DUENAK IGAREN, DANI OSINA ZEIN DEN BARKEN, el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo, *celui qui a passé le gué sait combien la rivière est profonde.* (Oih. Prov. 634.) (V. Ibitu.)

**Ibiakoitiz** (BN-gar), sábado, *samedi.* Var. de **EBIAKOITZ**, **EGUBAKOITZ.**

**Ibide** (L), vado, *gué.* (J. Etcheb. 115-24.)

**IBIKI** (B, ms-Otš), ornatos de pelo, *ornements de cheveux.*

**Ibil** (c, ...), indet. de **IBILI.**

**Ibilari** (AN-b, B-ar), andarín, *marcheur.*

**Ibilbide:** 1º (G-and), paso, modo de andar: *démarche, pas, manière de marcher.* IBILBIDE ONA DU: es muy garboso, tiene buen paso: *il est très élégant, il a une belle démarche.* — 2º curso, *cours.* ZERUKO IZARREN IBILBIDEARI BEGIRA DAGOENA, el que está observando el curso de los astros del ciclo, *celui qui observe*

*le cours des astres du ciel.* (Duv. Init. 4-3.)

**Ibildari** (BN-s), niño inquieto, turbulento: *enfant remuant, turbulent.*

**Ibildaun** (L?), errante, *errant.* ZUKN SEMEAK BERROGOI URITHEZ MORTUAN IBILDAUN IZANEN DIRA, vuestros hijos andarán errantes cuarenta años por el desierto, *vos fils erreront pendant quarante ans dans le désert.* (Duv. Num. xiv-33.)

**Ibilera** (Bc, Gc), medio de andar, paso, andanza, *marche: démarche, pas, façon de marcher.* ARTU TA ESTALPETU NAGIZU ZEDRE EGAPEAN; ARTEZTU EGIZUZ NIRE EGIKERAK; ZUZENDU NIRE IBILERRAK: recibidme y protegédme bajo vuestras alas, endereced mis acciones, rectificad mis pasos: *recevez-moi et protégez-moi sous vos ailes, dirigez mes actions et rectifiez mes pas.* (Añ. Esku-lib. 10-8.)

**Ibilga** (B?, Ast.), inerte, *inerte.* IBILGA DAGO GIZON ORI: ese hombre está inerte, no se mueve: *cet homme est inerte, il ne bouge pas.*

**Ibilguna:** 1º camino que se tiene costumbre de seguir: *chemin coutumier, qu'on a l'habitude de suivre.* — 2º paso, manera de andar: *démarche, façon de marcher.* (Oih. ms.) **IBILGUNE** EMAZTEAREN, paso de la mujer: *tournaure, démarche de la femme.* EMAZTEAREN BEGIEI, BEGITARTEARI, GORPUTZARI, EDERTASUNARI ETA IBILGUNEARI...: á los ojos, al rostro, al cuerpo, á la hermosura y al paso de la mujer: *aux yeux, au visage, au corps, à la beauté et à la démarche de la femme.* (Ax. 34-205-18.)

**IBILI:** 1º (AN, B, BN, G, L), andar, *marcher.* Es verbo conjugable y muy en uso. C'est un verbe conjugable et fort usité. GAU GUZTIAN, NUNDIK NORA EZTAKIDALA, **IBILI** NABIL (B-1): toda la noche llevo andando, sin saber por dónde: *je marche toute la nuit, sans direction connue.* — 2º (B-b, BN-haz), hacer andar, mover, revolver, llevar ó gastar ó usar vestidos: *faire marcher, mouvoir, retourner, porter ou user des vêtements.* Var. de **ERABILI.** ŞAPELA IBILTZEN DU, gasta sombrero, *il porte chapeau.*

**Ibilkera** (B), porte: *port, maintien.* IBILKERRA, ALPERRAK LANERA ERGOTEN DABENA LAKOŞEA (BUKAN), tenía el porte como el que llevan los perezosos al trabajo, *il avait le maintien qu'ont les paresseux au travail.* (Euskalz. 1-141-22.)

**Ibilketa**, paseo, *promenade.* (Oih. ms.)

**Ibilkizun** (G-and), proyecto de viaje, *projet de voyage.* BIAR BERANDU JAIRIKO NAIZ, INORAKO IBILKIZUNIR EETET-ETA: mañana me levantaré tarde, pues no tengo proyecto de ir á ninguna parte: *je me lèverai tard demain, parce que je n'ai le projet d'aller nulle part.*

**Ibilkuna** (B-a-d-mu-o-otš-tš), paso, modo de andar: *démarche, façon de marcher.*

**Ibilpide** (B, ...), medio de andar, fuerza en las piernas: *moyen de marcher, vigueur dans les jambes.* IBILPIDERIK EZTAUKAT (B-1): no puedo andar, no tengo fuerza en las piernas: *je ne puis marcher, je n'ai plus de force dans les jambes.*

**Ibiltaldi** (Bc), paseo, tiempo que se destina á andar: *promenade, temps consacré à la marche.*

**Ibiltari** (Bc, Gc), andarín, *bon mar-*

*cheur.* IBILTARI GABEAN, LOOURA GOIZBAN: andador por la noche, soñoliento por la mañana: *promeneur la nuit, somnolent au matin.* (Per. Ab. 123-14.)

**Ibiltau** (B-i-m-tš), **ibiltaun** (B-1), andariego: *marcheur, personne qui marche beaucoup.*

**Ibilte** (AN, B, BN, G, I.), viaje, andanza: *voyage, marche.* IBILTE ON (B, Añ. ms), buen viaje, *bon voyage.*

**Ibiltoki** (B-a-o-oñ. G), plaza, lugar del baile público: *place, lieu du bal public.*

**Ibilune** (B-a). (V. **Ibilkune**.)

**Ibilzale**, andariego, *grand marcheur.* (Duv. ms.)

**Ibinze** (BN-orre), rastrojo, *chaume.* (V. **Ibentze**.)

**Ibitu**: 1º (B-g-mu), deshincharse (un tumor), *se déinfler (une tumeur).* — 2º (B-mu), calmarse (un dolor), *se calmer (une douleur).* — 3º (B-i), bajarse la marea, lit.: reducirse la mar, en alguna extensión, á charcos: *baisser (la marée), lit.: se réduire (la mer), dans quelque extension, à des flaques.*

**Iboildu** (AN-lez), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement.*

**Iburni** (R-bid), infierno, *enfer.* (??)

**IDA** (B-m), helecho, *fougère.* Var. de IRA.

**Idabazi**: 1º (AN-b, BNc), ganar, *gagner.* — 2º (BN-hel), satisfacer, *satisfaire.* BERE PAR HURA EZTU IDABAZI, no ha satisfecho su capricho, *il n'a pas satisfait son caprice.* Var. de IRABAZI.

**IDABUR** (B-m-mond-oñ), mayal, instrumento con el cual se desgranán los cereales dando golpes sobre ellos: *fléau, instrument en usage pour battre les céréales.* IDABUR-UGEL (B-mond), pieza de cuero para unir las dos piezas del mayal, *pièce de cuir servant à joindre les deux pièces du fléau.*

**Idaburlari** (B-oñ), mayalero, el que desgrana los cereales por medio del mayal: *batteur de blé, ouvrier qui égrène les céréales au moyen du fléau.*

**Idabur-zigor** (G-ber), palo delgado del mayal, *battoir du fléau.*

**IDAGO** (R), grito, *cri.* IDAGOZ DAGO, está gritando, *il crie.*

**Idalki** (AN-b-lez), cerner, p. ej. harina: *tamiser, p. ex. la farine.*

**Idalki-mai** (AN-b), cernedero, *huche.*

**IDAR** (Bc, ...), arveja, *vesce.* (Bot.)

**Igar, idarri** (G-and), Var. de IGAR, IGARRI, etc.

**Idar-baitz** (B-a-m-o-tš), aleli amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en los trigales: *ravenelle, russe (pop.), certaine herbe dont les graines ressemblent à la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.*

**Idargi** (B-oñ-o-tš), luna, *lune.* Var. de IRARGI, ILARGI.

**Idarlora** (ms-Lond), flor de guisante, *fleur de petits pois.* (Bot.)

**IDAROKI**: 1º (AN?), inspirar, *inspirer.* OREN LEKUAN ESAIN DITU BERE BIHOTAK IDAROKITZEN DITZANAK, dirá en lugar de esas las cosas que le inspire su corazón, *il dira à leur place les choses que lui inspirera son cœur.* (Mend. Jes. Biofz. 269-7.) — 2º hacer salir, *faire sortir.* (Oih. ms.)

**IDARRAUSI**: 1º (R), caerse la fruta de puro madura por el ímpetu del viento: *tomber, choir (un fruit trop mûr), par la violence du vent.* — 2º (BN-s, R-uzt), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, alubias, etc.: *égrener avec la main les épis de maïs, écosser des haricots, etc.* — 3º (BN-s, R), sacudir un árbol, para recoger fruta: *secouer un arbre, pour en recueillir les fruits.* MIAK IDARRAUSI (BN-s), insultarse uno á otro, lit.: menear las lenguas: *s'insulter l'un l'autre, lit.: remuer les langues.*

**Idarrozi** (BN-s): 1º (V. **Idarrausi**, 1º). — 2º remover un líquido, *agiter un liquide.*

**Idasagar** (B-m-o-oñ), membrillo, *coing.* (Bot.) Var. de IRASAGAR.

**Idatsi** (AN). (V. **Irets**.)

**Idatzarri** (AN-b-ek), despertar, *éveiller.* Var. de IRATZARRI. LAZARO GURE ADISKIDEA LO DAGO, BAIÑA BANOAYE IDATZARRI DEZATEN LOTIK: nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy á que le despierten del sueño: *notre ami Lazare dort, mais je vais le tirer de son sommeil.* (Liz. Joan. xi-11.)

**Idauli** (AN-b), volcar: *verser, charrier.* Var. de IRAULI.

**Idaulka** (AN-b, L-ain), revolcándose, *se vautreant.*

**Idaulkari** (AN-b, L-ain), revolcador, *celui qui se vautre.*

**Idaur** (R, G-ber-gai), mayal, *fléau.* (V. **Idabur**.)

**Idaurresku** (B, G), mango del mayal, *manche du fléau.*

**Idazki** (AN-b): 1º filtro, colador: *filtre, couloire.* — 2º colar, filtrar: *couler, filtrer.* Var. de IRAZKI.

**IDE**: 1º (Bc, ...), igual, *égal.* INE IDEAZ EZKON ADI TA AIZA ONDO BETI: cástate con tu igual, y serás siempre bien: *marie-toi selon ton rang, et tu le seras toujours bien.* (Refranes, 241.) EDOZEIN BERE IDEAZ, cada cual con su igual, *chacun avec son égal.* (Refranes, 491.) URTE-IDEAK (B, ms-Otš), contemporáneos, *contemporains.*

**-ide** (c), sufijo que equivale al prefijo latino *con-*, *co-*: *suffice qui équivaut au préfixe latin con-, co-.* — Es evidentemente el nombre *ide.* *C'est évidemment le mot ide. Aide, parente, parent.* AURRIDE (AN, BN, L), *senide* (Gc), hermano, *frère.* — DE AUR (AN, BN, G, I, R, S), *señ* (Bc), niño, *enfant.* BIDAIDE, compañero de viaje, *compagnon de voyage.* (Oih.) EZKONTIDE, consorte, *consort.* (Oih.) GOGAIDE, correligionario, *coreligionnaire.* (Oih.)

**IDEA** (Bc), rango, *rang.* IDEA BATEKOAK: proporcionados, del mismo rango: *proportionnés, du même rang.*

**Ideako** (Bc), proporcionado, *proportionné.* ZAMARIEN OSTIKOA GEISTOA, NORBERAK AR BEZ BERE IDEKOA: coz de rocín (es) mala, cada cual tome su igual: *ruade de rosse est mauvaise, que chacun choisisse son égal.* (Refranes, 374.)

**Idak** (BN, S), indet. de IDEKI. IDEK ETA EZ EZAR, HATIA BADOA (Sc): quita y no pon, se acaba el montón (se vá la hacienda): *à prendre et à ne pas mettre, le monceau s'épuise (la propriété va à sa ruine).*

**Idekerazi** (S), hacer sacar, *faire extraire.*

**IDEKI**: 1º (B, BN, S), quitar, *ôter.* GAZTENAK ZURI GUTIAK TA ZARRAK ULE

BALIZAK EURREZ IDEKI EUTSEZAN: la más joven (le quitó) en abundancia todos los pelos blancos, y la mayor los pelos negros: *la plus jeune (lui arracha) en abondance tous les cheveux blancs, et la plus âgée les cheveux noirs.* (ms-Zab. Ipuñ. xxiv.) ARREN, JAUNA, IDEKI ETA KENDU EGIDAZU MUNDUKO ZORAKERIEN ZALFETASUN TA LERA GAISTOA: os suplico, Señor, que me quitéis la afición y pasión depravada de las locuras del mundo: *Seigneur, je vous supplie de m'enlever l'affection et la passion dépravée des folies du monde.* (Añ. Esku-lib. 173-15.) — 2º (AN-lez, BN, Sal, L, S), abrir, *ouvrir.* ETA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BEGIAK, y los ojos de ambos fueron abiertos, *et leurs yeux à tous deux furent ouverts.* (Duv. Gen. iii-7.) — 3º (BN), extraer, sacar: *extraire, tirer.* ARRAIN HAU DOI-DOLA URETIN IDERIA DA, este pescado es recién sacado del agua, *ce poisson vient d'être tiré de l'eau à l'instant.*

**Ideko** (Bc), proporcionado, *proportionné.* (V. **Ideako**.) ANGALOK IDEKO BIREN BADIHA, AER INDARTSUAGO IZANGO DIRA: si los débiles se hacen iguales, aquellos serán los más fuertes: *si les faibles deviennent égaux, ils seront les plus forts.* (Refranes, 411.)

**Ideren** (BN, Sal), hallar, *trouver.* Var. de EDIREN.

**Idetsi** (AN-b), mamar, *téter.*

**Idetu** (B-mis), igualar en rango, *égaler en rang.*

**IDI**: 1º (c), buey, *bœuf.* — Según Astarloo, este habrá sido el antiguo nombre del toro, siendo IDIRIN (lit.: toro castrado) el del buey. *D'après Astarloo, ce serait l'ancien nom du taureau, IDIRIN (lit.: taureau châtré) étant le nom du bœuf.* IDIA ETA BAKARRIK UZTARTZEN (BN-ain), el buey no se ucca solo (cuando uno no quiere, dos no riñen): *le bœuf ne s'attelle pas seul au joug (quand l'un ne le veut pas, les deux sont du même avis).* EDO IDIA EDO BEGIA, EMONGO DEUSTAK ENE EGIA: ó el buey ó el ojo me has de dar en verdad: *tu vas me donner, vraiment, ou le bœuf ou l'œil.* (Refranes, 397.) IDIAK ENAUSI-BEARBREAN, GUDIAK ISO: en vez de mugir los bueyes, chirría el carro: *au lieu que ce soit les bœufs qui mugissent, c'est la charrette qui grince.* (L. de Is.) — 2º (R-uzt), villa, ciudad, *ville.* Var. de IRI. — 3º (L-ain), estéril (hablando del hombre sin hijos), *stérile (en parlant d'un homme sans enfants).*

**Idiaketz** (G?), búfalo, *buffle.* ¿ZALDIAK AITZ-ARTEAN KORRIKA IBILI ALDITZEKE, EDO GOLDEATU AL-LEZAKE IDIAKETZAKIN? ¿acaso pueden correr los caballos entre las piedras, ó puede ararse con búfalos? *fait-on courir des chevaux entre les pierres, et labourer des buffles sur le rocher aride?* (Ur. Am. vi-13.)

**Idiaska** (B-a-o-tš), pesebre, *crèche.*

**Idi-dema** (AN-oy, G-ber), prueba de bueyes, que consiste en hacerles arrastrar piedras de gran peso: *épreuve de bœufs, qui consiste à leur faire traîner de très lourdes pierres.*

**Idigal** (G), **idigel** (Bc, ...), novillo, *bouveau.*

**IDIGI**: 1º (B-a-g-mu-o-tš), abrir, abierto: *ouvrir, ouvert.* — 2º (R-gard), quitar, extraer: *ôter, extraire.*

**Idikate** (Bc, ...), cierta especie de cadena, *genre de chaîne.* (V. **Kate**, 1º.)



**IDIKI**: 1º (G, R), abrir, abierto: ouvrir, ouvert. BADAHI EZEN JAUNGOIKOAK ANTATIK JATEN DEZUTEN EDOZEN EGUNAN, IDIRIKO DIRADELA ZUEN BEGIAR; ETA IZANGO ZERATE JAUNGOIKOAK BEZELAKOAK, DAHIZUTELA ONA ETA GAITZA: porque sabe Dios que, en cualquier día que comieris de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal: car Dieu sait que le jour où vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. (Ur. Gen. III-5.) — 2º (c), carne de buey, viande de bœuf. — 3º (BN-s), quitar, ôter.

**Idiko** (AN-h), novillo, bouvillon.  
**Idilei** (F. Seg.). (V. Idi-dema.)  
**Idimi** (ms-Lond), **idi-mihi** (S, Ath.), **idi-mingaiñ** (G-and), escolopendra, buglosa, lengua de buey: buglose, langue de bœuf. (Bot.)

**Idiro**, hallar, trouver. (Mend. Jes. Biotz.) Var. de IDIRO, IDIRO.

**Idisko** (c, ...), utrero, novillo joven: nouveau, jeune taureau.

**Idiskotu** (B), cruzar un animal hembra con su macho, accoupler une femelle avec un mâle de son espèce.

**Idi-tema** (G), prueba de bueyes, éprouve de bœufs. (V. Idi-dema.)

**Iditu** (B-m), resistirse al cruce, lit.: convertirse en buey: résister au croisement, lit.: devenir bœuf. = Se dice hablando de la vaca. Se dit en parlant de la vache.

**Idizain** (S. P.), **idizil** (Be), azote, verga, ombligo de buey: fouet, verge, nerf de bœuf.

**IDOI**: 1º (AN-arak), poza, charco: mare, flaque. — 2º **Hidoi**, barro, fango: boue, fange. (Har.) — 3º (L?), ultraje, outrage. BERTZEK BERRIZ HANTU ZUZUTEN ERREGEREN MITHILAK ETA ZERNAHI IIDOI JASANARAZIRIK, MAS LOS OTROS COGIERON A LOS SIERVOS DEL REY Y LOS HICIERON SUFRIR TODA CLASE DE ULTRAJES, MAS LAS OTRAS S'EMPARERENT DES SERVITEURS DU ROI ET LEUR FIRENT SOUFFRIR TOUTES SORTES D'OUTRAGES. (Duv. Matth. XIII-8.)

**Hidoizta**, hecho ultrajante, fait outrageant. (Duv. ms.)

**Idoiztatu**: 1º revolcarse, se vautrer (ms-Lond.) — 2º (AN, L), enfangarse (materialmente y moralmente), s'enfanger (matériellement et moralement). BEGIRA BITEZI BERTZE GUZTIK ERE HARAGIAREN LOHIAN SARTZETIK ETA HIDOIZTATZETIK, GUÁRDENSE TAMBIÉN TODOS LOS DEMÁS DE HUANDIRSE Y DE ENFANGARSE EN EL CIENO DE LA CARNE, QUE TODOS LOS OTROS SE GARDENT DE S'ENFONCER ET DE S'ENFANGER DANS LE BOURBIER DE LA CHAIR. (Ax. 1-362-22.)

**IDOKI**: 1º (BNc, L, S, Gêze), abrir, abierto: ouvrir, ouvert. — 2º (R-gard), quitar, extraer: ôter, extraire. GIZON ONAK BIHOTZKO THESAUR ONETIK IDOKITEN DITU GAUZA ONAK, EL BUEN HOMBRE SACA COSAS BUENAS DEL BUEN TESORO DEL CORAZÓN, L'HOMME BON TIRE DU BON TRÉSOR DE SON CŒUR DES CHOSSES BONNES. (Leiz. Matth. XIII-12.) — 3º arrojar, repousser. (Oih.) = Oihenart lo conjuga. Oihenart le conjugue. ERSOILOK BASOILOKA ZEDOKAN, LA GALLINA DOMÉSTICA ARROJABA A LA SILVESTRE, LA POULE DOMESTIQUE REPOUSSE LA POULE SAUVAGE. (Oih. Prov. 172.)

**IDOL**: 1º (B-on, F. Seg.), aguacero, chubasco: averse, grain. — 2º (AN-: z), aborto (hablando de bestias), avor-

tement (en parlant des femelles d'animaux). IDOLA EGIN DU BEIAK, LA VACA HA ABORTADO, LA VACHE A AVORTÉ.

**IDOLEPIZ** (B-zald), un arbusto, un arbuste. (Bot.)

**IDOR**: 1º (AN-est-groiz-lez, BN-gar-s, G, L, R, S), seco, árido: sec, aride. — 2º (AN), tierra (elemento seco), en oposición al mar (elemento líquido): la terre (élément sec), par opposition à la mer (élément liquide).

**Idorberia** (B?, Añ. ms), fiebre hética (enfermedad), phthisie (maladie). (??)

**Idoregari** (R), tendedero, palos ó alambres en que se cuelga la ropa de la colada: étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive.

**Idorgarai** (R-uzt), después de secar, après avoir séché. IDORGARAIAN LUKAINAK ELTSANO RAT URINTAN EDO ORIOAN IZARTAN TUGU (R-uzt): después de secar las longanizas, las ponemos en un puchero de manteca ó de aceite: après avoir fait sécher les saucisses, nous les mettons dans un pot de graisse ou d'huile.

**Idorgi** (Sc), secadero, séchoir.

**Idorgiro** (AN-h-lez, Lc), tiempo á propósito para secar, temps propice au séchage.

**IDORO** (B), hallar, trouver. ¿EROTZEA ARTU-BAGA, EZIN JAUNGOIKOAK IDORO EBAN BESTE MODU RAT? ¿SIN SOMETERSE A LA MUERTE, NO PUDO DIOS HALLAR OTRO MODO? SANS SE SOUMETTRE A LA MORT, DIEU NE PUT-IL TROUVER UN AUTRE MOYEN? (Capán. 31-9.) GALDUEZKERO IDORO ZENDUN ELEIZAN ZURE SEMEA: hallasteis á vuestro hijo en el templo, después de haberle perdido: vous avez trouvé votre Fils dans le temple, après l'avoir perdu. (Añ. Esku-lib. 201-4.) GALDU ZERGIN ALDIA TA IDORO DAIK NAIA, NO PIERDAS LA ZAZÓN Y HALLARÁS EL DESEO, NE PERDS PAS L'OCCASION ET TU TROUVERAS LE DESIR. (Refrancos, 33.)

**Idorogo**, hallazgo: trouvaille, action de trouver. (Añ. ms.)

**Idorosari**, gratificación que se da á quien ha encontrado algo: pourboire, gratification que l'on donne à celui qui a trouvé quelque chose. (Ast.)

**Idorreria**, estreñimiento, constipation. (Duv. ms.)

**Idorrez** (AN), por tierra, par terre. ANDIK EKARTZERO, IDORREZ EKARRI BEHARRAK DIRANEAN, BADIHA BIDEAK, BADIHA ZALDIK, BADIHA MANDOAK ETA BADIHA GURDIK: para traerlos de allí, cuando son cosas que deben transportarse por tierra, hay caminos, hay caballos, hay mulos y hay carros: pour les amener de là-bas, quand ce sont des choses transportables par terre, il y a des chemins, des chevaux, des mulots et des voitures. (Mend. 1-92-20.)

**Idortasun**, aridez, aridité.

**Idortze** (AN-est-lar, BN-s, B, Sc), sequía, penuria, escasez: sécheresse, pénurie, disette.

**Idortu** (BN-s, G, L, R, S), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves: s'encroûter (la terre), se durcir par suite des gelées et des neiges. IDORTUË-TA, EGUN BERRAN BRAIN DITÈRE: después de secarse algún tanto, se puede sembrar el mismo día: après l'avoir fait sécher un peu, on peut le semer le même jour. (Duv. Labor. 34-

20.) GAÏÑA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA ERE UNA BERTIK GORA: á medida que va secándose la superficie, va también el agua de abajo arriba: à mesure que la superficie se dessèche, l'eau monte également de bas en haut. (Diál. bas. 44-12.)

**Idoski**, mamar, téter. (Har.) Var. de IDOSKI.

**Idozki** (L), chupar, hacer la succión: sucer, produire le sucement. ORDEAN IDOZKITZAREKIN BATEAN, BEREK ESTIRA GANBIATZEN DUTE, ENTONCES ELLAS (LAS ABEJAS) CONVIERTEN EN MIEL EN EL MOMENTO DE LA SUCCIÓN, ALORS ELLES (LES ABEILLES) CONVERTISSENT EN MIEL AU MOMENT DU BUTINAGE. (Har. Phil. 6-19.)

**Iduki** (BN-aih), aguardar, attendre. Var. de IGURIKI.

**IDUKI**: 1º (AN-b-lez, BN-s, G-ber, L), tener, posséder. = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier. — 2º guardar (un secreto), garder (un secret). — 3º tacaño: avare, chiche. (Duv. ms.) GIZON IDUKI RAT, UN HOMBRE TACAÑO, UN FESSE-MATHIEU. — 4º (BN-s, L?), Contr. de IDURIKI.

**IDUL** (B-m), reverso, revers.

**Idulez** (B-m), **iduleztara** (B-Us), al revés, au revers. IDULEZ EGIN, IDULEZTAN, IDULEZTU (B-m): poner al revés: dévider (pop.), mettre à l'envers, à rebours.

**Iduli** (B-amor), volcar, retourner. Var. de IRULI.

**IDULKI**: 1º (B, Añ.), pedazo de tronco: bûche, morceau de tronc d'arbre. IDULKI RAT LEGEZ ILIK, MIERTO COMO UN TRONCO, MORT COMME UNE BÛCHE. (Añ. Lor. 102-16.) — 2º (G), pedestal, piédestal. OINEN EUSKARRI JARTEN DUTEN ZUTOIARI IDULKIA (DEITZEN ZAYO), AL PODESTAL QUE SE PONE COMO SOSTÉN DE LOS POSTES SE LLAMA IDULKI: le piédestal qui sert de soutien aux poutres s'appelle IDULKI, « console. » (Lz. 224-22.)

**IDUN**: 1º (Be), cuello, cou. — 2º (Be), lanza, pértiga de carro: fêche, timon de la charrette. ALKONDARIDUN, ALKONDARIDUN (Be), cuello de la camisa, col de chemise. ZEZENAK EURI BEAR DAU BIZKAR ZABALA, IDUN LODIA TA GILIZ LABURRAK: el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y juntas cortas: le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts. (Diál. bas. 93-1.)

**Idun-azur**: 1º (B-a-d-o-t-s), garganta, gorge. — 2º (B?, Añ. ms), nuca, nuque.

**Iduneko** (Be), collar, collier.

**IDURI**: 1º (Be, G), cisco, carbón muy menudo: grésillon, charbon très menu. BOTATZEN BAZAYO IKATZA EDO IDURIA, GARRITZEN DA URA EDAN DITREKAN MODUAN: si se le echa carbón ó cisco, se purifica el agua de modo que se puede beber: si on y jette du charbon ou du poussier, l'eau se purifie de façon à pouvoir être bu. (Diál. bas. 38-2.) — 2º (AN-b, BNc), parecer: paraître, ressembler. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. DIRAUI, PARECE, IL RESEMBLE. (Per. Ab. 53-17.) DIRUAIK, PARECE, TU RESEMBLES. (Itur. Ipuñ. 64-19.) DIRUNTE, PARECEN, ILS RESEMBLENT. (Diál. bas. 7-5.) IDURI DIX (BN-s), parece, il paraît. — 3º (G, L?), parecido, semblable. JAINKOAK IDURI, SEMEJANTES A DIOS, SEMBLABLES à des dieux. (Duv. Gen. III-5.) IDURIAK IDURIEKI, NI ERE KENI (B): los



parecidos se juntan, yo me junto también a ellos (se aplica a los capigorrones): *qui se ressemble s'assemble, je vais moi aussi avec eux* (s'applique aux parasites). ESKERRAK DAROKITZUT, ZEREN EZPAINAIZ NI BERTZE GIZONAK IDURI: gracias os doy, porque no soy como los demás hombres: *je vous rends grâces, parce que je ne suis pas semblable aux autres hommes.* (Har. Luc. XVIII-11.) HAN-DURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el mismo diablo, por lo menos se le asemeja: *si l'arrogance n'est pas une diablerie, elle en a du moins l'apparence.* (Oih. Prov. 208.) — 4° (BN, Sal.), semejanza, ressemblance.

**Iduri egin**, aparentar, simular, simular. (S. P.) Ez-ikusi iduri egitea, aparentar no ver, simular no pas voir. (S. P.)

**Iduri izan** (c), parecer, parecerse: *ressembler, se ressembler.* — En algunos dialectos es verbo intransitivo. *Dans certains dialectes c'est un verbe intransitif.* HEGOIA IDURI DA EMAZTEN GOGOIA, el espíritu de las mujeres se parece al viento sur, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du Midi.* (Oih. Prov. 225.)

**Idurikatu** (G, arc, F, Seg.), imitar, imiter.

**Iduriki**, esperar: *espérer, attendre.* (D'Urt. Gram. 397.) Var. de IGURIKI.

**Iduriko** (L), semejante, semblable.

**Idurikor** (AN-lez, BNe, Ge, Le), suspicaz, desconfiado: *méfiant, soupçonneux.* PRESUNA ZAHARRA HOTZBERATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HARRERKORTZEN ETA ALDE GUTIZ ONBEHARIZEN ETA URNIKALKIZUN EGITEN DA: la persona anciana se hace friolenta, delicada, suspicaz, iracunda y absolutamente miserable y digna de compasión: *la vieille personne devient frileuse, délicate, soupçonneuse, irascible, absolument misérable et digne de compassion.* (Ax. 3-45-1.)

**Idurikortsu**, muy suspicaz, très soupçonneux. HAIN (KALTE) HANDIA, NON GOGOAN-BEHARTSU, IDURIKORTSU... BIZITZA, EZPAITA BIZITZE: (perjuicio) tan grande que el vivir receloso, muy suspicaz, no es vivir: *c'est un si grand préjudice, que vivre méfiant, soupçonneux, n'est pas vivre.* (Ax. 1-250-20.)

**Idurikortu** (AN, G, L), hacerse suspicaz, desconfiado: *devenir soupçonneux, méfiant.*

**Idurikunde** (L), imagen, imaginación, imagination. (Har. Phil. 89-4.)

**Iduripen**: 1° (AN-lez, G, ...), semejanza, ressemblance. — 2° parábola, parabole. (Ur., Har.) ETA ESAN ZIKRIOTEN GAUZA ASKO IDURIPENETAN, y les dijo muchas cosas en parábolas, *il leur dit beaucoup de choses en paraboles.* (Matth. XIII-3.) — 3° (BN-haz, Le), opinión, opinion.

**Iduritu** (AN-b, BN, Sal.), asemejarse, se ressembler. ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, BEGIAN AITZINEAN ZAITUDALA: pues me parecé que todavía vivís, que os tengo delante de los ojos: *car il me semble que vous vivez toujours, et que je vous vois devant mes yeux.* (Ax. 3-13-20.)

**Iduriz**, al parecer, apparemment. NAFARRA BEHERERKO PARTE METAN, BERTZE ANHITE LERUTAN BEZALA, LEGE RATOLIKO SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KORDOKATZERA ETA ERORTZERA ZIHOANEAN: cuando la santa ley católica al parecer iba a debi-

litarse, conmovirse y caerse en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares: *quand la sainte loi catholique paraissait aller s'affaiblissant, s'ébranlant et tombant dans ces régions de la Basse-Navarre et dans beaucoup d'autres lieux.* (Ax. 3-15-3.)

**IDURKA** (B-tš), horquilla de labranza, fourche de labour.

**Iduruntzi** (B, ms-Ots), viernes santo, vendredi saint. Var. de INDULENTZI. (D. lat. indulgentia?)

**IDUZKI**: 1° (G-and), sepultar: *enterrer, inhumer.* — 2° (AN-ek), sol, soleil. BEGIA ZEREN TESTIGU EGERRA IDUZKIA, mirad cuán hermoso testigo el sol, *voyez quel beau témoin est le soleil.* (Liz. 34-10.)

**JEI** (Sc), fiesta, fête. JEI-EGUN (S, Matth. xxvi-5), día de fiesta, jour de fête. **Jeigel**, vigilia, víspera de fiesta: *vigile, veille de fête.* HANUR EGUR JEIGETAN, ayuna en las vísperas de fiestas, *jeûne les veilles de fêtes.* (Oih. 193-9.)

**Jeiki** (AN-b, BN, Sc), levantarse, se lever. HAURREKI DENA ETZITEN, EZTA BETHI MANTARRA SAHURIE JEIKITEN: el que se acuesta con niños, no siempre se levanta limpio: *celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise propre, quand elle se lève.* (Oih. Prov. 222.)

**JEIN** (R), señor, monsieur. — Lo pronuncian con s española. *Se prononce avec le s espagnol.*

**Jeinhatu** (BN, Sal.), cuidar, proporcionando el alimento necesario y cuanto exige el aseo: *soigner, en fournissant les aliments nécessaires et tout ce qu'exige la propreté.* — Este verbo se emplea refiriéndose a animales como también a niños, ancianos, enfermos y hasta por el cuidado que exige la conservación de los frutos. *Ce verbe s'emploie aussi bien pour les animaux que pour les enfants, les vieillards, les malades, et même pour le soin que demande la conservation des fruits.*

**Jeinu** (Oih.), jeinhu (BN, Sal.), industria, maña, destreza: *industrie, habileté, adresse.* (??) JEINUA AZKARRARI GARHAIT, la industria vence a la fuerza, *l'industrie triomphe de la force.* (Oih. Prov. 267.)

**Jeinhutsu** (BN, Sal.), diestro, industrioso: *adroit, industrieux.*

**Jeite**: 1° (AN?, L?), (el) venir: *venir, l'acte de venir.* (De JEN.) — 2° (AN, L, Duv.), naturaleza, natural, origen, importación: *nature, naturel, origine, importation.* JEITE ONERO HAURNA, niño de buen natural, *enfant d'un bon naturel.* JEITEZ ONA DA, es bueno de naturaleza, *il est bon de nature.* BIHI-MOTA HONREK INDIETARIK DUJITEA, esa clase de grano tiene su origen en la India, *cette espèce de graine tire son origine de l'Inde.*

**JEITSI**: 1° (BN), bajar, descendre. Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* BURU EGERRERKO ADATSA LASURIK RADERATZA, BADAITSO GERDIRANO, URHEZPIZ ABERATSA: la cabellera de la hermosa cabeza cae suelta y baja hasta la cintura, rica en hilos de oro: *la chevelure de sa belle tête, riche en fils d'or, retombe éparse et descend jusqu'à la taille.* (Oih. 163-11.) — 2° (BN-ald), sacar vino, tirer du vin. — 3° (Sc), ordeñar, traire.

**Jeki** (Lc), levantarse, se lever.

**Jel**: 1° estar en celo la yegua, être

en chaleur (la jument). Var. de IGEL (3°). — 2° rana, grenouille. Var. de IGEL (1°). APOZ, SUGEZ, ILEZ ETÁ LIKISKERIAZ BETHI LITEKE: puede monarse de sapos, culbras, ranas y de inmundicia: *peut se remplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices.* (Ax. 1-44-28.)

**YELA** (BN-am), canchilla, puerta rústica: *portillon, clayon, porte rustique.*

**Jela** (G-don-t), hielo: *glace, eau congelée.* (??)

**Jelate** (G-don), temporada de hielo, temps de glace.

**JELGI**: 1° (BN), salir, sortir. Var. de JALGI. — 2° (BN-am), sacar, tirer.

**Jelkhi** (S). (V. Jelgi, 2°.)

**Jelosi** (S, Gèze), jeloskor (AN-b), celoso, suspicaz, envidioso: *jalous, soupçonneux, envieux.* (??)

**Jelostu** (AN-b, BN-haz-osti, S), desconfiar, sospechar: *se méfier, soupçonner.* (??) JELOSTU NIZ HURA ZELA, he sospechado que era él, *je me suis méfié que c'était lui.*

**Jelsari** (Araq.), albañil: *maçon, plâtrier.* (Contr. de IGELSARI.)

**Jelso** (B, G-t), yeso, plâtre. (Contr. de IGELSO.)

**IELTSU** (B-d), duende, fantôme. — No sé si la idea de fuego, que parece contener esta palabra, como uno de sus componentes, provendrá de la superstición que corre en el vulgo acerca de los duendes. En B-a-d-m creen que los duendes son aves y tienen luz en el paladar, y que por lo mismo al abrir la boca alumbra y al cerrarla se oculta su luz. *Je ne sais si l'idée de feu que ce mot semble contenir, comme un de ses composants, provient de la superstition répandue dans le vulgaire sur les fantômes. En B-a-d-m on croit que les fantômes sont des oiseaux et ont de la lumière au palais, et que, pour la même raison, lorsqu'ils ouvrent la bouche, ils éclairent, et, lorsqu'ils la ferment, la lumière disparaît.*

**Ieltauzko** (B-m). (V. Ieltšu.)

**Jen**: 1° (L), venir, venir. Var. de JIN. ENAIZ JEN (I-s), no he venido, je ne suis pas venu. JEN ZITAZIRON, se le acercaron, *ils l'entourèrent.* (Har. Matth. XVII-23.) HARI DAGOLA ESPAÑIARAT JETEA, que a él le corresponde venir a España, *que c'est à lui d'aller en Espagne.* — 2° Jen (AN-ulz), subir, monter. Var. de IGAN.

**Jendaki** (AN-b), parentesco, parenté.

**Jendamende** (AN, Liz. 45-18), siglo, siècle.

**Jendapide** (AN-b), afinidad, affinité.

**Jende**: 1° (AN, BN, G, L, ...), gente, persona sin distinción de sexo: *individu, personne de l'un ou de l'autre sexe, sans distinction.* (??) — 2° (AN-b), pariente, parent. JENDE GARA, somos parientes, nous sommes parents.

**Jendekin** (BN-ist), social, persona a quien agrada la compañía: *sociable, personne aimant la société.*

**Jende-monde** (BN), generación, génération.

**Jendetarzun** (BN, Sal.), caballerosidad, gentileza: *noblesse, urbanité.*

**Jendetu** (BN-am), civilizarse: *se civiliser, s'humaniser.*

**Jenordu**, tiempo de llegada: *arrivée, moment d'arriver.* (Duv.)

**JERA** : 1° (B-arb), cariño, amour. — 2° (B-m), acogida, accueil. DATOZ ZERBAIT ARTUTERA, LOTSIA TA ATZERAKUNTZA BAGA, TA EGITEN DEUTSEGU ABERGI, JERA TA ABRERA TSITO ONA : vienen á tomar algo, sin cortedad ni retraimiento, y les dispensamos buen agasajo, acogida y recibimiento : ils viennent prendre quelque chose sans timidité ni froideur, et nous leur faisons bon accueil et réception. (Per. Ab. 105-6.)

**Jeratsu** (B-in), cariñoso, affectueux. **Yerditái** (AN-b), alcanzar : réussir, obtenir. Var. de ERDIETSI.

**Ieri**, nadando, nageant. (Ax.) KOMUNZKI JENDE ABERATSÁK, JAN-EDANEAN JERI DABILTZANAK, EBORTZENAGO DIRA HARAGIAREN BEKHATUAN, POBRE GOSEZ DIRENAK BAINO : comúnmente las personas ricas, las que nadan en comilonas, caen más en el pecado de la carne que los pobres que tienen hambre : ordinairement les personnes riches, qui nagent dans les festins, tombent plus souvent dans le péché de la chair que les pauvres qui souffrent de la faim. (Ax. 1<sup>a</sup>-409-15.)

**-Yeroz** (BN), ya que, puesto que, pourvu que. Var. de -GEROZ. ZIETAN MIN-TZO DENAZ-YEROZ (RN, Math. x-20), ya que habla en vosotros, pourvu qu'il parle en vous.

**IERRO** (B-urd-15), odio, haine. **Ies** (AN-est, B), **ihes** (BN, L, S), **Ies** (R), huida, fuite. Var. de IGES.

**Ies** (Ies, Iges), **egln** : 1° (c), huir, fuir. IHESARI EMAN (c,...) : huir, echar á correr : fuir, se mettre à courir. ENECO, ATSEKA HI HARTZARI, NIK DEMADAN IHESARI : Eneco, agárrale tú al oso, para que yo huya : Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que je puisse fuir. (Oih. Prov. 139.)

ZEREN TRABAÍU HURA GUTIA, OTHOITZETAN UNHATU-ONDOAN, ALPERKERIATIK IHES EGITRAGATIK HARTZEN BAITZUEN : pues lodo aquel trabajo le tomaban, después de fatigarse en oraciones, por huir de la ociosidad : car ils prenaient toute cette peine, après s'être fatigués en oraisons pour fuir l'oisiveté. (Ax. 3<sup>a</sup>-3-20.) — 2° refugiarse, se réfugier. ONGOREAK GIZON BAT HILIK IHES ZEGIN ELIZA-BARNERA ETA EZTA GEROZ HANTIK ATERA : habiendo la avaricia matado á un hombre, se refugió en la iglesia y posteriormente no ha salido de allí : l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et elle n'en est pas sortie depuis. (Oih. Prov. 366.)

**Jesalle** (Sc), el que toma á prestado, emprunteur.

**JESAN** (S), tomar prestado, emprunter. JESAN DIOT EHUN LIBERA, le he tomado á préstamo cien pesetas, je lui ai emprunté cent francs.

**JEBARRI** (B-a-d-l-m), sentarse, s'asseoir.

**Ihesbide**, subterfugio, subterfuge. **Ihesdun**, fugitivo, fugitif. (Duv. ms.) **Jesgu** (Sc), choza especial en que se ordeñan las ovejas : bergerie, lieu spécial où l'on traite les brebis.

**Ieal** : 1° (Sc), peinar, peigner. Var. de IHESI. — 2° (AN, B), **ihesi** (BN, L, S), buyendo, fuyant. Var. de IGESI.

**Ihesiti**, cobarde, lâche. (Har.) **Ieska** (B-a), yesca, amadou. (??) **Iheskari**, fugitivo, desertor : fugitif, déserteur. (Duv. ms.)

**Ihesleku** (BN, L, S), refugio, asilo :

refuge, asile. SNI BEREZIAK IZANEN DIRA IHESIAREN LAGUNTZEKO : habré seis (ciudades) separadas, para asilo de los fugitivos : il y aura dix villes séparées, pour servir d'asile aux fugitifs. (Duv. Num. xxxv-6.)

**Ihesliar**, **ihestliar** (Duv. ms.), (V. **Iheskari**.)

**Iestoki** (RN, Sal., S), (V. **Ihesleku**.)

**Ihestun**, fugitivo, fugitif. (Duv. ms.)

**Jesus** : 1° (Bc, BN-s, L, R, S), momento, moment. JESUS BAT, un momento, un moment. JESUSEAN FAN ZEN (R-bid, Matth. xiv-15, ms-Lond), se fue al momento, il s'en fut sur-le-champ. — 2° (Bc, R-uzt, S), abecedario, alphabet. = En B algunos dicen JESUS-AREZE. En B *quelques-uns disent JESUS-AREZE. JESUSEAN DA ORAINO* (S), JESUS-ABEZEAN DABIL ONDIO (B-arb), todavía está en el abecedario, il est encore à son alphabet.

**Jet** (Sc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible : habitude, passion véhémentement, penchant presque irrésistible.

**Ietegi** (G, Izt.), junca, jonchaie.

**Ihetse** (BN, L, S), ajado, usado : fané, usé.

**Ihetedura** (BN, L, S), **ihetsetasun** (BN, L, S), ajamiento : usage, usure.

**Ihetsetu**, ajarse : se faner, se friper, s'user. EGIZKITZUE IHETSETZEN EDO HIGATZEN EZTIREN MOLTSÁK, hacen bolsos que no se ajan, faites des bourses qui ne s'usent pas. (Duv. Luc. xii-33.)

**JETSI** (G-and) : 1° echar, jeter. — 2° **JETÁI**, ordeñar, traire.

**IHETU**, ajar : se flétrir, se faner. (S. P.)

**Ietz** (AN-ond), helecho, fougère. Var. de IRATZE.

**Ihetze** (S. P.), (V. **Ihetse**.)

**Ihetzetu** (S. P.), (V. **Ihetu**.)

**Jetzi** : 1° (AN-goi), ordeñar, traire. — 2° **Ihetzi** (BN, Sal.), ajar, se faner.

**Ihetzia**, usado, ajado : usé, fané.

**Yeun** (B-bas), cacique, persona que en determinados pueblos ó regiones ejerce excesiva influencia política : gros bonnet, personne qui dans certaines villes ou régions exerce une influence politique excessive. Var. de JAUN.

**JEURT** (B-m), atrás! (á los bueyes), arrière! (en s'adressant aux bœufs).

**Jeus** (BN, L), cosa alguna, nada : chose quelconque, rien. Var. de DEUS.

**Jeutsi** (BN), bajar, descendre. Var. de JAUTSI. GOREGI IGAN DADINA AHALKEA-BEHI, BEHERA JUTSI DAITE AHALGEIZUNEKI : el que se levanta demasiado alto sin vergüenza, puede caer con infamia : celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Prov. 202.)

**Ieztona** (B-oi, F. Seg.), grito con que se ahuyenta á los cerdos, cri avec lequel on chasse les porcs.

**Ieztor** (G-azp), helecho, fougère.

**IPAR** (AN, B-g, G...), norte, nord. = Los pescadores no llaman IPAR ó IPAR al norte, sino al este. Les pêcheurs n'appellent pas le nord IPAR ou IPAR, mais l'est. IPARRA HEBIL, BENDEBALA (?) BEGO, EGOA GERO : ande el viento este, estese el vendabal, luego (venga) el sur (fórmula con que indican los campesinos cuáles son los vientos que favorecen el maíz) : que le vent d'est coure, que le vent du nord reste et que celui du sud

vienne (formule en usage parmi les campagnards pour indiquer les vents qui favorisent le maïs). (F. Seg.) IPARRAINO (AN?, Araq., G-ern-ets), niebla que levante el cierzo, la brume que souleve la hise.

**Iiernu** (BN-gar-s, S), infierno, enfer. (??) IERNU-ARRI, piedra infernal, pierre infernale. (Duv. ms.)

**IFERTZIN** (BN-s), **iferzin** (BN-ald), reverso, envers d'une étoffe. AURKHIA TA IFERTZINA (BN), BEGITARTEA TA GIMURZIA (R), el anverso y el reverso, l'envers et l'endroit.

**Iferzinaz** (BN-ald), al revés, à rebours.

**Ifezin** (BN-baig), (V. **Iferzin**.)

**IFINI** (AN, Liz., B-a-deust-gal-o), poner : placer, mettre. KAPULAK IFINTZEN DIRA UR IRAKISEAN, ETA AN DERATZEN DIRA : los capullos se ponen en agua hervida, y allí se ablandan : on met les cocons dans l'eau bouillante, ils s'y amollissent. (Diál. bas. 6-7.)

**Ilingei** (B, ms-Ots), remiendo, pièce qui sert à raccommoder.

**Ilingeladu** (B, Añ. ms), remendar, raccommoder.

**IFARRANTZI** (BN-ka), **ifrentzi** (BN-am, S), (V. **Ifrentzu**, 1°.)

**Ifrentzu** (BN-haz, L-côte) : 1° anverso del vestido : envers d'une étoffe, d'un vêtement. ALDEA TA IPRENTZUA, el anverso y el reverso, l'envers et l'endroit. — 2° lo contrario, le contraire. IPRENTZUZ NGITEA : hacer una cosa al revés, como no debiera hacerse : faire une chose de travers, comme elle ne doit pas être faite.

**IFULARA** (S, Alth.), esparganio, carice : laiche, carex. (Bot.)

**Iga** (?), casi, presque. Var. de IA.

**HIGA** : 1° (BN-s, L, R, S), ajar : flétrir, se friper. — 2° llegar á ser, devenir. (Oih.) EURE HAURRA, HAUR DENO, EZAK GASTIGA, ETARIAN GERO ESTEIARI HIGA : castiga á tu hijo, mientras sea niño, para que luego no llegue á ser miserable : châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'il ne se perde et ne devienne misérable. (Oih. Prov. 169.) GIZON GAZTEA ANDREKARI, HIGA DAITE ESTEIARI : el hombre joven mujeriego, puede llegar á ser miserable : un jeune homme qui s'adonne aux femmes, peut devenir misérable. (Oih. Prov. 195.)

**IGABERA** (G-and-zumay), nutria, loutre.

**Igaburutu** (G?, Izt. 171), sumar, additionner.

**Higadura**, ajamiento, usage. (Duv. ms.)

**Igaera** (B-mu-15), **Igayera** (Micol.), subida, ascensión : montée, ascension.

**Igaile** (L?), ginete, cavalier. IGAIKIA GIBELERA EROR DADIENTZAT, para que el ginete caiga atrás, pour que le cavalier tombe à la renverse. (Duv. Gen. XLIX-17.)

**Igain** (S), pasar, traspasar : passer, traverser. Var. de IGARAN.

**Igaingi** (Sc), pasaje, passage.

**Igalza** (BN-am-gar, Sc), zurra : rosée, volée de coups.

**Igalsagar** (G-ori), membrillo, coing. (Bot.) Var. de IRASAGAR.

**IGAN** (AN-lez, R-mu-t5, BN-s, B), **igaiñ** (S-gar) : 1° subir, monter. SIXINOAK GORA IGANAGO ETA UZKIA AGIRIAGO : los monos cuanto más suben, enseñan más el trasero : plus le singe monte,

plus il montre son derrière. (Oih. Prov. 481.) — 2º (Bc), en ti, en toi. IGAITEA GORAGO, SORRIA NORRHEAGO (S): cuanto más alta sea la borda, tanto más dura es la caída: *plus on est haut monté, plus dure est la chute.*

**Iganaldi**, subida, ascensión: *montée, ascension.* (Duv. ms.)

**IGANDE** (AN, BN, G, L, S), **igante** (R, S), domingo, *dimanche*. IGADEKARI LANEAN ARI DA (L-ain), trabaja los domingos, *il travaille les dimanches.*

**Igantekari** (R), domingueros, pastores que el domingo dejan su rebaño para venir a casa, *bergers qui laissent leur troupeau seul le dimanche pour se rendre à la maison.*

**IGAR**: 1º (AN-est, Bc, G), seco, marchito, yerto: *sec, flétri, fané*. GAZTAINA IGARBA (B-o), castaña pilonga, *châtaigne sèche.* — 2º (Bc, G), indet. de IGARU. — 3º (AN, B, G), indet. de IGARTU.

**IGARA**: 1º (AN, L), molino, *moulin.* — 2º (B-on), bomba para sacar agua, *pompe servant à tirer de l'eau.* — 3º (AN-elt), casta: *caste, famille*. IGARA GALZOA, mala casta, *mauvaise race.* (Liz. 80-18.)

**IGARABA** (AN), **igarabi** (B-m), **igarabire** (B-l), nutria, *loutre*. URTEEN DAU ILUNTZEETAN IBAI-ONDORTARA TA ARYU DAROAZ IGARABIAK TËITO ERRAZ: sale al anochecer junto a los ríos y coge las nutrias con mucha facilidad: *il sort aux crépuscules près des rivières, et prend très facilement les loutres.* (Per. Ab. 133-2.)

**Igaraila** (S, Gtze), transeunte, pasajero: *voyageur, passager.*

**Igaraipe** (Ax.), **igaraita** (S), pasaje, tránsito: *passage, traversée.*

**Igaran**: 1º (B-mu, BN, L, S), pasar, trasladar: *passer, traverser*. IGARAN-URTEAN (R, S), el año pasado, *l'année passée.* — Antes se conjugaba. *Autrefois se conjugait.* DIGARAN-ARTEAN, hasta que sea pasado, *jusqu'à ce qu'il soit passé.* (Refranes, 232.) — 2º (BN, Matth. v-1), subir, *monter.*

**Igarangi** (S-li). (V. Igarangu, 1º.)

**Igarangu** (R), **igarangü** (S): 1º vado, *gué.* — 2º paso, tránsito, camino de pasaje: *passage, traversée, chemin de passage.*

**Igarankor** (S), cosa pasajera, *chose passagère.*

**Igarantz** (R), vado, pasaje: *gué, passage.* IGARANTZAN EKUSI NAUN (R), le ví al pasar, *je le vis au passage.*

**Igarapide** (G-and), tránsito, vado: *passage, gué.*

**IGARAU** (G-t), nutria, *loutre.*

**Igarazain** (L), molinero, *meunier.*

**IGARDAUSI** (B-g), sacudir, *secouer.*

**IGARE**: 1º (BN-s), pasar, traspasar: *passer, traverser.* — 2º (BN-s), filtrar, *filtrer.* — 4º (BN-s), cortarse la leche, *s'aigrir (le lait).* — 5º (BN-s), cerner harina, *tamiser la farine.*

**Igarago** (BN-s), **igaregu** (BN-s), paso, vado: *passage, gué.*

**IGAREN** (S), pasar, traspasar, *passer.* IBIA DUENAK IGAREN, DAKI OSINA ZEIN DEN BAREN: el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo: *celui qui a passé le gué, sait combien la rivière (sic) est profonde.* (Oih. Prov. 634.)

**Igararri** (B), señal: *signe, remarque.* BARENRETAN DAMAGUZ IGARARRI ASHO EGUNEZ TA GARAZ: en las aldeas tenemos de noche y de día mu-

chas señales (para conocer la hora): *dans nos campagnes, nous avons, la nuit et le jour, beaucoup de signes (pour savoir l'heure).* (Per. Ab. 115-20.)

**Igargu** (R-bid-uzt), paso, vado: *passage, gué.* — En H se designa también con la voz IGARGU el pasillo o tránsito de una casa. *En H on désigne aussi le couloir d'une maison par le mot IGARGU.*

**IGARI**: 1º (G-l-us), nadar, *nager.* — 2º (R), pasar, *passer.* Var. de IGARE. — 3º (R), devorar, tragar: *dévoier, avaler.*

**Igarilari** (G-us), nadador, *nageur.*

**Igarlin** (R-uzt), borra del café, *marc de café.*

**Igarikuz** (B, ...), acertijo, objeto de adivinanza, *devinette.*

**Igarla** (B, ...), acertador, *devineur.* — Muchos llaman también así a los profetas. *Beaucoup appliquent aussi ce mot aux prophètes.* LAKETUTEN DEUTSAZULAKO JEZABEL ENAKUMERARI, IGARLEA DALA ESATEN DABENARI, IRAKASTEN (B, Ur. Ap. II-20): porque tú permites a Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar: *parce que tu permets que Jezabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne.*

**Igarlari**: 1º (Bc), acertador, *devineur.* Var. de IGARLA. — 2º (G-t), nadador, *nageur.* Var. de IGARILARI.

**Igarle** (G), acertador, *devineur.* (V. Igarla.)

**IGARO** (Bc, G): 1º pasar, trasladar, atravesar: *passer, transférer, traverser.* IGARORIKO URAK ERROTARIK EZTARABIL (B-ts), agua pasada no mueve molino, *eau passée ne fait pas mouvoir le moulin.* NAZ BADA ORAINAGO IGARO NOZUN EHNIKO BARBERUA TA DEITU NABE GAIËO BATEGANA: soy pues el barbero del pueblo que acabáis de pasar, y me han llamado a un enfermo: *car je suis le perruquier du village que vous venez de traverser, et on m'a appelé auprès d'un malade.* (Per. Ab. 44-13.) — 2º pasar, suceder: *passer, survenir.* — Es posible que haya influido el castellano en esta traslación de significado. *Il se peut que ce soit l'influence de l'espagnol qui ait produit ce changement de signification.* — 3º (B-a-mu), conducir, acarrear: *conduire, transporter.* Var. de IRAGO. — 4º (B), tolerar, *tolérer.* ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT EURENA, IGARO DOZUE ISTLIK ETA TSITIK EGIN BAGA: lo que muchos tenían por feo y vergonzoso habéis tolerado en silencio y sin decir palabra: *ce que beaucoup tenaient pour laid et honteux, nous l'avons toléré en silence et sans rien dire.* (Per. Ab. 206-14.) — 5º (B), exceder, *proposer: excéder, surpasser.* ENAU ORAINGIÑO IROK EKUSI ARDAOAK IGAROTA, nadie me ha visto hasta el presente excedido (sic) del vino, *personne ne m'a vu jusqu'à présent excédé de vin.* (Per. Ab. 43-14.)

**Igarokarti** (B, G?), tolerable, *tolérable.* IGAROKARRIAGO IZANGO ZITZAYO SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUZIZIOKO EGUNEAN (?), ERRI URARI BAÑO (G, Ur. Matth. x-15): más tolerable les será, el último día del juicio, a los pueblos de Sodoma y Gomorra que a aquel pueblo: *on sera plus tolérant, au jour du jugement, pour la terre de Sodome et de Gomorre qu'envers cette population.* — Bonaparte corrigió así el ejemplo de su uso... *Bonaparte corrigea ainsi*

*l'exemplaire à son usage: SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUZIZIOKO EGUNA, ERRI ARI BAÑO.*

**Igarokor**: 1º (Bc, G), efímero, transitorio: *éphémère, transitoire.* ¿NOLA BADA USTE DEGU PROPOSITO ARGAL, IGAROKOR, FRUTU ONIK EZTAKARRARENKIN IRITSI PARRAZIOA? ¿cómo, pues, esperamos alcanzar el perdón con propósitos débiles, efímeros, que no producen buen fruto? *comment donc espérons-nous obtenir le pardon avec des résolutions faibles, éphémères, qui ne produisent pas de bons fruits?* (Conf. 71-24.) — 2º (B), tolerable, *tolérable.* ARMAGIZONAK EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DAMUGARRIEN BAT, IGAROKORRA IZANGO ZAN ENETZAT: si los guerreros me hubiesen inferido alguna dolorosa injusticia, hubiera sido para mí tolerable: *si les guerriers m'avaient causé quelque douloureuse injustice, ç'aurait été pour moi tolérable.* (Per. Ab. 208-26.)

**Igaropen** (G), tolerancia, *tolérance.*

**Igaropide** (B?), sustento: *subsistance, nourriture.* ¿ROZ FALTAU ZATZUE EGUNEANGO JANARIA TA IGAROPIDEA? ¿los ha faltado alguna vez el alimento y sustento diario? *est-ce que vous a manqué quelquefois l'aliment et la subsistance de chaque jour?* (Añ. Cur. 99-23.)

**IGARRI**: 1º (Bc, G), acertar, adivinar: *connaître, deviner.* — 2º (B-on, F, Seg.), gratitud, reconocimiento: *gratitude, reconnaissance.* — 3º (B-on?, F, Seg.), criterio, *critérium.*

**Igarrian** (B-otš), concidamente, *évidemment.* IGARRI-IGARRIAN (B-otš), muy concidamente, *au su et au vu de tous.*

**HIGART** (Sc), **higarti** (Sc), alfeñique, persona alta y muy flaca (de animales se dice lo mismo): *dégingandé, personne haute et faible (se dit également des animaux).*

**Igartu** (Bc), secarse, *se sécher.* KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURDAN, ZAPI REDARTU DAT BEKOKI-ERDIHAINO, IZERDIA ARTU TA SUAREN BERROTASUNA ARINDUTEROK: un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo lleno de hollín hasta el medio de la frente, para enjugar el sudor y aligerar el calor del fuego: *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie jusqu'au milieu du front pour éponger la sueur et souffrir moins de la chaleur du feu.* (Per. Ab. 124-19.)

**Igartze**, otoño, *automne.* (Har.)

**Igas** (AN), Var. de IGES.

**Igaal**, huyendo, *fuyant.* (V. Igesi.)

**Igatu** (AN-b, BN-s, R): 1º ajar, gastarse las cosas, consumirse: *se faner, s'user, se consumer (les choses).* — 2º consumirse de enfermedad, etc.: *se consumer de maladie, etc.*

**Igatzarri** (R), **igatzartu**, despertar, *s'éveiller.* (Duv. ms.) Var. de IRATZARRI, IRATZARTU.

**IGAZ** (AN, B, G, ...), el año pasado, antaño: *l'an passé, antan.* Var. IHAZ, IAZ, YAZ, ICEZ (B-a-l-m-udu), IJAZ (B-otš), IJEZ (B-otš), IEZ (B-ts), SAZ (BN-s, R).

IGAZKO ABIETAN AURTEN TSORNIK EZ: en nidos de antaño no pájaros ogaño: *aux nids d'antan, il n'y a pas d'oiseaux cette année.* (Refranes, 530.) IGAZKO TSAKURRA. AURTENGOAREN URKATZAILA: el perro de antaño, ahorcador del de ogaño: *le*

*l'exemplaire à son usage: SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUZIZIOKO EGUNA, ERRI ARI BAÑO.*

**Igarokor**: 1º (Bc, G), efímero, transitorio: *éphémère, transitoire.* ¿NOLA BADA USTE DEGU PROPOSITO ARGAL, IGAROKOR, FRUTU ONIK EZTAKARRARENKIN IRITSI PARRAZIOA? ¿cómo, pues, esperamos alcanzar el perdón con propósitos débiles, efímeros, que no producen buen fruto? *comment donc espérons-nous obtenir le pardon avec des résolutions faibles, éphémères, qui ne produisent pas de bons fruits?* (Conf. 71-24.) — 2º (B), tolerable, *tolérable.* ARMAGIZONAK EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DAMUGARRIEN BAT, IGAROKORRA IZANGO ZAN ENETZAT: si los guerreros me hubiesen inferido alguna dolorosa injusticia, hubiera sido para mí tolerable: *si les guerriers m'avaient causé quelque douloureuse injustice, ç'aurait été pour moi tolérable.* (Per. Ab. 208-26.)

**Igaropen** (G), tolerancia, *tolérance.*

**Igaropide** (B?), sustento: *subsistance, nourriture.* ¿ROZ FALTAU ZATZUE EGUNEANGO JANARIA TA IGAROPIDEA? ¿los ha faltado alguna vez el alimento y sustento diario? *est-ce que vous a manqué quelquefois l'aliment et la subsistance de chaque jour?* (Añ. Cur. 99-23.)

**IGARRI**: 1º (Bc, G), acertar, adivinar: *connaître, deviner.* — 2º (B-on, F, Seg.), gratitud, reconocimiento: *gratitude, reconnaissance.* — 3º (B-on?, F, Seg.), criterio, *critérium.*

**Igarrian** (B-otš), concidamente, *évidemment.* IGARRI-IGARRIAN (B-otš), muy concidamente, *au su et au vu de tous.*

**HIGART** (Sc), **higarti** (Sc), alfeñique, persona alta y muy flaca (de animales se dice lo mismo): *dégingandé, personne haute et faible (se dit également des animaux).*

**Igartu** (Bc), secarse, *se sécher.* KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURDAN, ZAPI REDARTU DAT BEKOKI-ERDIHAINO, IZERDIA ARTU TA SUAREN BERROTASUNA ARINDUTEROK: un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo lleno de hollín hasta el medio de la frente, para enjugar el sudor y aligerar el calor del fuego: *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie jusqu'au milieu du front pour éponger la sueur et souffrir moins de la chaleur du feu.* (Per. Ab. 124-19.)

**Igartze**, otoño, *automne.* (Har.)

**Igas** (AN), Var. de IGES.

**Igaal**, huyendo, *fuyant.* (V. Igesi.)

**Igatu** (AN-b, BN-s, R): 1º ajar, gastarse las cosas, consumirse: *se faner, s'user, se consumer (les choses).* — 2º consumirse de enfermedad, etc.: *se consumer de maladie, etc.*

**Igatzarri** (R), **igatzartu**, despertar, *s'éveiller.* (Duv. ms.) Var. de IRATZARRI, IRATZARTU.

**IGAZ** (AN, B, G, ...), el año pasado, antaño: *l'an passé, antan.* Var. IHAZ, IAZ, YAZ, ICEZ (B-a-l-m-udu), IJAZ (B-otš), IJEZ (B-otš), IEZ (B-ts), SAZ (BN-s, R). IGAZKO ABIETAN AURTEN TSORNIK EZ: en nidos de antaño no pájaros ogaño: *aux nids d'antan, il n'y a pas d'oiseaux cette année.* (Refranes, 530.) IGAZKO TSAKURRA. AURTENGOAREN URKATZAILA: el perro de antaño, ahorcador del de ogaño: *le*

chien de l'an passé, pendeur de celui de cette année. (Per. Ab. 122-24.)

**Igaztua**, añojo, vieux. (ms-Lond.)

**IGE**, cuesta pendiente, côte rapide. (Lar.)

**Ige-bedar** (Lacoiz.), nenufar blanco, nénuphar blanc. (Rot.)

**Igeiskatu** (S, Géze), nadar, nager. Var. de IGERIKATU.

**IGEL**: 1º (BN, G, L, R, S), rana, grenouille. — 2º (AN-b, B-a-d-m-o, G), estar en celo la yegua ó hurra, être en rut (la jument ou l'ânesse). — 3º (S, Matth. m-4), langosta (de campo), sauterelle. — 4º (BN, ...), Var. de IGERI en algunos derivados, Var. de IGERI dans quelques dérivés.

**IGELA** (AN-lez, G-aya), laminador, oficial de ferrería: laminéur, ouvrier de forge.

**Igelari** (R-ar, G-zeg), igelduru (S. P.), nadador, nageur.

**Igel-kaka** (L-bir), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, saleté qui se forme á la surface des eaux stagnantes.

**Igel-mantar** (BN-gar), moño, moisissure.

**Igelsu** (Bc, G, Le), yeso, plâtre. GERO AHUTI-ANALDEA... EZTA IGELSU, EZTA ZILHAR, BANA KRISTAL-ORDEA: luego el par de carrillos... no es yeso, no es plata, sino que hace veces de cristal: la paire de joues... n'est ni plâtre ni argent, mais elle remplace quelquefois le cristal. (Oib. 159-15.)

**Igelsugin**, yesero, plâtrier. (Duv. ms.)

**Igelsugintza**, oficio de yesero, métier de plâtrier. (Duv. ms.)

**Igelsulabe**, horno de yeso, four à plâtre. (Duv. ms.)

**Igelsuztatu**, cubrir de yeso, enjalbegar: plâtrer, couvrir de plâtre. (Duv. ms.)

**Igeltzero** (B, L), albañil, maçon. = La terminación -zero parece extraña á la lengua. La terminaison -ero semble étrangère à la langue.

**Igeltzu** (Bc, G, L). (V. Igeltzu.)

**IGERI**: 1º (B-ar-m-mond, BN, L, S), nadando, nageant. IGERI DABIL, anda nadando, il nage. IGERI EGIN, nadar, nager. — 2º (BN, S), bien mojado, calado: trempé, mouillé jusqu'aux os. — 3º (S), ligeramente, légèrement. IGERI IBI: andar ligeramente, como sobre las puntas de los pies; marcher légèrement, comme sur la pointe des pieds.

**Igeribei** (B-mond), nutria, loutre.

**Igerika**: 1º (Sc), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trote ó galopa, petits sauts que fait le cavalier sur le cheval qui trotte ou qui galope. — 2º (BN, S), nadando, nageant. ANATEARI IGERIKAN ERAKASTEA, el enseñar al pato á nadar, apprendre au canard à nager.

**Igerikari** (Goy. Aleg. 53-23), igerilari (B-oh), nadador, nageur.

**Igerikatu** (AN-est, BN, S), nadar, nager.

**Igerizka** (Sc), nadando, nageant.

**IGES** (AN, Bc, G), huir (indet.), fuir. IGES EGIN, huir, fuir. IGESARI EMON (Bc), IGESARI EMAN (AN, G), huir, fuir. = Aunque la palabra IGES no es verbo, algunos lo usan como tal en futuro, en el habitual y aun en pretérito. Abuso es este que también se extiende á muchas otras palabras que, acompañadas de

EGIN, equivalen á verbos de otras lenguas: IGESKO DABE (Per. Ab. 91-13), en vez de IGES EGINO DABE, « han de huir. » Asimismo se dicen IGESTEN DAU É IGES DAU POT IGES EGITEN DAU É IGES EGIN DAU; GURAKO DOT POT GURA IZANGO DOT; NAIKO NUEN POT NAI IZANGO NUEN, etc. Bien que le mot IGES ne soit pas verbe, quelques-uns l'emploient comme tel au futur, à l'habituel et même au prétérít. C'est un abus qui s'étend aussi à beaucoup d'autres mots, lesquels, accompagnés de EGIN, sont équivalents aux verbes de beaucoup d'autres langues: IGESKO DABE (Per. Ab. 91-13), au lieu de IGES EGINO DABE, « ils fuiront. » On dit également IGESTEN DAU É IGES DAU à la place de IGES EGITEN DAU É IGES EGIN DAU; GURAKO DOT POT GURA IZANGO DOT; NAIKO NUEN POT NAI IZANGO NUEN, etc.

**Igesbide** (B, G), subterfugio, subterfuge. EZTAUKO INOK IGESHIDERIK, ATSAKARIK, AU EZ EGITEKO, nadie tiene ni subterfugio ni pretexto para no hacer esto, personne n'a de subterfuge ni de prétexte pour ne pas faire ceci. (Añ. Cur. 134-23.)

**Igesi**: 1º (AN, B, G), huyendo, fuyant. AIN DAGO IKARAGARRI EZE GUZTIAK DABILTZ BERAGANIK IGESI: lan espantoso está, que todos andan buyendo de él: il est si épouvantable, que tout le monde le fuit. (Añ. Esku-lib. 32-14.) TOKIZ TOKI TA IGESI BIZIKO ZERIA LURRAREN GAISEAN, vivirás errante y huyendo sobre la tierra, tu vivras errant et fugitif sur la terre. (Ur. Gen. 14-12.) — 2º (?), cosa ajada: chose fanée, flétrie.

**Igesleku** (B-m, Añ., Ur.), refugio, asilo: refuge, asile.

**Igestari** (G?), desertor, déserteur. BALDIN PRANTZES SOLDADU IGESTARIK JOATEN BAZAN BERRIN ERRIETARA, BEREAL-BEREFALA ATZEMANIK ERAMAN ZEGIOTELA BELRIEU JAUNARI: si algún soldado fugitivo francés fuere á su patria, que apresándole en seguida fuere llevado á la presencia del señor Belrieu: si quelque soldat fugitif français se rendait en sa patrie, que, le saisissant aussitôt, il fût amené en présence de M. Belrieu. (Izt. 376-27.)

**Igeste** (G?), fuga, suite. ETSAIAREN BATEAKO IGESTE AU IZANIK USTE BAGEGOA, siendo inesperada esta huida repentina del enemigo, cette fuite précipitée de l'ennemi étant inespérée. (Izt. 359-10.)

**Igestoki** (B), refugio, refuge. ADANEN SEME-ALABA GUZTIEN GORDLEHU TA IGESTOKIA, asilo y refugio de todos los hijos de Adam, asile et refuge de tous les fils d'Adam. (Ur. Bisit. 28-4.)

**IGETAI** (B-clor-m-mond) hoz, faucille.

**Igetaitara** (B-elor), á segar, pour faucher.

**Igetaitu** (B-clor-m-mond), segar, faucher.

**Igetzetu** (BN-s), ajarse (las cosas): se flétrir, se faner (les choses).

**Igi** (AN, B), higi (BN, L, S), moverse, bouger. Indet. de igitu, migrir.

**Igiarazi**, hacer mover, faire mouvoir. (Duv. ms.)

**Igidandu**, segar, faucher. Var. de IGIATU.

**Igidura** (AN-b, l.), higidura (BN, l, S). (V. Higigune.)

**Higigune** (L), movimiento, mouvement. JAINKOAK GURE-BAITHAN EGITEN

DITUEN HIGIGUNE(AK), los movimientos que provoca Dios en nosotros, les mouvements que Dieu provoque en nous. (Har. Phil. 127-17.)

**Higikizun**, movable, mobile. (Duv. ms.)

**Higikor**, movable, mobile. ALADAINAN ZIHURTZIA HIGIKOR GUZIAK BAINO HIGIKORRAGO DA, mas la sabiduría es más ágil que todas las cosas movibles, mais la sagesse est plus prompte que les mouvements les plus rapides. (Duv. Sap. vii-24.)

**Higikortasun**, movilidad de una cosa, mobilité d'une chose. (Duv. ms.)

**IGIRI**: 1º (B-g-i-1), nadar, nager. (V. Igeri.) — 2º (B-mond-mu), abrir, ouvrir.

**IGIRIBI** (B-m), igiri-bigiri (B-m), nutria, loutre.

**Igirimai** (B-m), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino, mayal, longue planche de bois sur laquelle tourne le pivot du moulin.

**Igita** (AN), siega, fauchaison.

**IGITAI** (AN-b-est, B, BN, L, Gcl), hoz, faucille. ELDU DEDINEAN, AYEMA BEAR DA ESKUZ, ET ERAGI IGITAIK: cuando maduro debe segarse á mano, no cortar con la hoz: quand il mûrit, on doit l'arracher à la main, mais non le couper avec la faucille. (Per. Ab. 138-10.)

**Igitaitu** (B, Añ.), (V. Igita.)

**Igitaitu** (?), segar, faucher. ORAINDIKAN BOST URTE FALTA DIRA, ZEIN ETAN EZIN GOLDEATU TA EZ-IGITAITU DAITERKE, faltan cinco años en los cuales no se puede arar ni segar, pendant cinq ans encore on ne pourra ni labourer ni moissonner. (Ur. Gen. xlv-6.)

**Igitandu** (?), segar, faucher.

**Igitari**: 1º (B, G-ast-zeg), segador, faucheur. — 2º (AN?, AR.), motor, moteur.

**Igitari-sail** (AN-b), cuadrilla de segadores, troupe de moissonneurs.

**Igitatu** (AN), segar, faucher.

**Igite** (B-o), siega, fauchaison.

**Igitei** (B-g), higitai (L-ain, S, Géze), hoz, faucille.

**Igitei-belhar** (S, Alth.), linaria, planta parecida al lino (se emplea para curar heridas producidas por la hoz): linare, lin sauvage (plante employée pour guérir les blessures faites avec la faucille). (Bot.)

**Igiten** (BN-aur), segando, fauchant.

**Igiti** (AN-lez-oy, B-a), (V. Igitai.)

**Igitu** (AN, Bc), higitu (BN, L, S), moverse: bouger, se mouvoir. SOLDADUTEGIA, NAGI, BURUCIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTSI, JARDUN TA EGIN GUZTIAKAZ LENA GERATUKO DA, TA IGITUKO EZTA EZERTARA: la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y colardes, quedará la misma con todos los discursos y reconvecciones, y no se moverá de ninguna manera: si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de liches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les remontrances, et elle ne bougera d'aucune façon. (Per. Ab. 204-2.)

**Igo**: 1º (B-ol5, Gc), subir, monter. ZEUKAN NOEK SEIREUN URTE UGOLDEKO URAK IGO ZUTENAN LURRA ERKUTATZERAISO, Noe tenía seiscientos años cuando las aguas del diluvio subieron hasta cubrir la tierra, Noé avait six cents ans quand les eaux du déluge montèrent jusqu'à re-

cubrir la tierra. (Ur. Gen. vii-6.) — 2º (B-tš, G-ast-ber-gain), moler, moudre. — 3º (Bc), indet. de IGON.

**HIGO** (BN, L, S), liga, talismán, dije de azabache ó coral en figura de puño, que ponen á los niños, con la idea supersticiosa de librarles del mal de ojos: *amulette, talisman de verre ou de corail, en forme de poing, qu'on suspend au cou des enfants avec la superstitieuse idée de les préserver de l'ophthalmie.* (?)

**Igoera** (Bc, G), ascensión, acto de subir: *ascension, action de monter.* GENTATU ZITZAIOS NOIZAIT GARIKUMAKO LEBENGO EGUNTIK KRISTOKEN IGOERAKO JAIRA-ARTEAN EGOTEA, SANTA AITATU DEGUNARI, EZER JAN HAGE: alguna vez le sucedió, á la santa que hemos citado, que pasase sin comer nada desde el primer día de cuaresma hasta la fiesta de la Ascensión de Cristo: *quelquesfois il arriva á la sainte dont nous venons de parler, de ne prendre aucun aliment á partir du premier jour de carême jusqu'à la fête de l'Ascension du Christ.* (Conf. 226-2.)

**IGOIN**: 1º (R, S), mango de cuchillo, manche de couteau. — 2º (BN-s, S. P.), pedúnculo de los frutos, *pedoncule des fruits.*

**IGON** (Bc, ...), subir, monter. = A pesar de ser intransitivo, se usa comúnmente en B como transitivo: IGON EBAN en vez de IGON ZAN, «subió.» ¿Será tal vez contracción de IGO EGIN? En este caso sería muy natural que fuese verbo transitivo, como LO EGIN. Lo propio sucede con el verbo URTEIN, «salir,» que, tal vez por ser contracción de UTE EGIN, es también verbo transitivo en B: URTEIN DOT POR URTEIN NAZ, «he salido.» Al príncipe Bonaparte se le pasó el cóperegir IGO ZUTENEAN (traducción literal del bizkaíno IGON EBENEAN) por IGO ZIRANEAN. Bien qu'il soit intransitif, ce verbe s'emploie communément en B comme transitif: IGON EBAN au lieu de IGON ZAN, «il monta.» Serait-ce peut-être une contraction de IGO EGIN? En ce cas, il serait transitif naturellement, de même que LO EGIN. Le même fait se produit avec le verbe URTEIN, «sortir,» lequel, peut-être comme contraction de UTE EGIN, est aussi verbe transitif en B: URTEIN DOT POUR URTEIN NAZ, «je suis sorti.» Le prince Bonaparte oublia de corriger IGO ZUTENEAN (traduction littérale du biscayen IGON EBENEAN) par IGO ZIRANEAN. (V. Igo, 1º.)

**IGOR** (AN, BN, L, S), indet. de IGORRI.  
**IGORDI**: 1º (B-a-d-tš-urd), sobar, resbragar: *frotter, ébriller.* — 2º sacudir un objeto con violencia, *secouer un objet avec violence.* — 3º (AN, ms-Lond), aborrecimiento, *haine.* = Lo empleó Astarloa sin significación. *Astarloa l'emploie sans signification.*

**Igorgei** (S), envío, mercancía, lo que debe enviarse: *envoi, marchandise, ce qui doit s'envoyer.*

**Igorle**: 1º (BN, S), enviador, expendedor: *envoyeur, expéditeur.* — 2º (S, Géze), prodigo, *prodigue.*

**IGORO** (B-tš), acarrear de abajo arriba: *monter, transporter de bas en haut.*

**Igorpen**, acción de enviar: *envoi, action d'envoyer.* (Duv.)

**IGORRI**: 1º (AN, BN, L, S), enviar, *envoyer.* = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* Ezi Jainkoaz zara izorra, hark nigorra hunen zuri ematerra: pues lleváis un Dios en vuestro seno, el me envía á decirlo: *puisque vous portez un Dieu dans votre sein, je viens de sa part pour vous le dire.* (Oih. 197-11.) — 2º despedir: *expédier, renvoyer.* — 3º (S), prodigar, gastar: *prodiquer, dépenser.*

**Igortzale** (BN-am, S), prodigo, *prodigue.* ATRA HILTZALE, SEME IGORTZALE: padre ahorrador, hijo prodigo: *à père avare, fils prodigue.*

**Igortzi**: 1º (G, Lard.), rociar, untar, ungir: *arrosar, asperger, oindre.* — 2º (AN, Liz.), conjugar, *essuyer.* — 3º (G), ungido, *oind.* ¿NORK JAUNAREN IGORTZI UATI ESKUA EZARRIKO DIO? ¿quién pondrá la mano sobre un ungido del Señor? *qui osera mettre la main sur l'oint du Seigneur?* (Lard. Test. 195-27.)

**Igortziri** (V. Igorziri).

**Igorzale** (BN, Sal.), expendedor, *expéditeur.*

**Igorziri**, trueno, *tonnerre.* HEI IZEN EMAN ZIEZEN BOANERJES, ERRAN NAHI BAITA, IGORTZIRI-SEMEAN: á aquellos les dió el nombre de Boanerges, que quiere decir hijos del trueno: *auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre.* (Leiz. Marc. iii-17.)

**Igotu** (G, Añ.), dolor de costado, *point de côté.*

**Igoz**: 1º (B-l-m-ond). Var. de IGORTZI en algunos derivados. Var. de IGORTZI dans quelques dérivés. Igozen, frolando, *frottant.* — 2º (B?-ms), baza, *pli (au jeu de cartes).* IGOZA ESTALDU, cubrir la baza, *couvrir le pli.*

**Igoztu** (B-m), escocer, *démanger.*

**Igoal** (B-ua), suerte, felicidad: *chance, bonheur.* (V. Egoal.)

**Igui** (V. Iguin, 1º.)

**Iguin** (AN, Bc, BN-s), **higuin** (BN, L): 1º asco, tedio, repugnancia: *dégoût, tiédeur, répugnance.* EZTEUST EZER GORROFO TA IQUIN GELAGO EMOTEN NEKEZALE EDAN-SARRI TA ARDAG-ZALEGIAK BAIÑO, nada me produce tanto asco y repugnancia que los artesanos bebedores y demasiado dados al vino, *rien ne me produit autant de dégoût et de répugnance que les ouvriers buveurs et trop adonnés au vin.* (Per. Ab. 44-7.) — 2º **Higuin** (S), mango de azada, de hacha: *manche de pioche, de cognée.* — 3º (S), estado normal de una persona: *équitable, état normal d'une personne.* BARBA MOŠKOR NINTZEN, ENÜR ORANO HIGUINEAN (S): anoche estaba borracho, todavía no estoy en mí ser: *hier soir j'étais ivre, je ne suis pas encore dans mon assiette.* — 4º **Higuin** (L), detestable, *detestable.* EZTUTE EMAN NAHI, HIGUINAK DIHE: no quieren dar, son detestables: *ils ne veulent pas donner, ils sont détestables.* — 5º (AN-ond), pesado, fastidioso: *ennuyeux, fastidieux.*

**Iguindu**: 1º (Bc), repugnar, sentir repugnancia: *répugner, éprouver de la répugnance.* NERE BIZIANERIN IGUINDURIK NAGO HETEN ALABANATIK, estoy hastiada de vivir por las hijas de Heth, *je suis lasse de vivre à cause des filles de Heth.* (Ur. Gen. xxvii-46.) GIDELA EZAZI ZUREN OINA ADISKIDEAREN ETŠETIK, EZ HAIN MAIZ IBIL, ASK ETEZAZUN, HIGINDU ETZAKITZAN

ETA CAITZETS ETZAITZAN: atrasa tu pié de la casa del amigo, no la frecuentes tanto para que no le hartes, y para que no te aborrezca: *retire-toi de la maison de ton ami, ne la fréquente pas autant, pour que tu ne le lasses pas et qu'il ne te déteste.* (Ax. 3º-22-24.) — 2º (AN, BN), detestar, *detester.* — 3º (BN-s, L-ain, S), repudiar un hombre á su mujer, una ave los huevos, etc.: *répudier sa femme (un homme), abandonner ses œufs (un oiseau).* — 4º (AN, B), repugnar, causar asco: *répugner, causer de la répugnance.* IGUNDU NAU, me ha asqueado, *il m'a répugné.* — 5º **Higuindu** (L), detestar, quitar la teta á un niño: *sevrer, ôter le sein à un enfant.* HAURRA LARRITO ZEN ETA IZAN ZEN HIGUNDUA, el niño creció y fué destetado, *l'enfant grandit et on le sevrá.* (Duv. Gen. xxi-8.)

**Higuindura** (BN, L), repugnancia, *répugnance.*

**Iguin egin** (B-ar), maldecir, *médire.*

**Higuingarri** (BN, L), detestable, *detestable.* HIGUNGARRI ZAIT ASKOTAN BAINITZ IRARUTZEA, muchas veces me causa repugnancia el leer mucho, *maintes fois il m'est répugnant de lire beaucoup.* (Duv. Inil. 7-6.) IKUSTEN DOT LOIKERARIK TA USTELTASUNETIK DATOZALA GAUZA HIGUNGARRIAK TA GATŠ ASKO, veo que de la suciedad y corrupción vienen cosas asquerosas y muchas enfermedades, *je vois que de la saleté et de la corruption proviennent des choses dégoûtantes et bien des maladies.* (Diál. bas. 38-9.)

**Higuingarriki** (BN, L), detestablemente, *detestablement.*

**Iguin** (higuin) **izan**. (V. Higuizan.)

**Higuintza** (BN, L), repugnancia, tedio: *répugnance, tiédeur.* BETHIEREKOAK HIGUINZA EMATZEN DU, ALDA-NAHIA ERARTZEN DU: lo de siempre causa tedio, despierta deseo de cambiar: *l'habituel cause de la tiédeur, communique le désir de changer.* (Ax. 1º-339-20.)

**Iguitu** (G). (V. Iguindu, 1º.)

**Higu-izan** (BN?), aborrecer, *abhorrer.* HIGU DUDANAZ GAITZ DIOSTANA SINEŠ ZIROAT, NAIZ BAHIANA: lo malo que me dices de aquel á quien aborrezco, aunque sea muy profundo (grave), te lo creeré: *le mal que tu me diras de celui que j'abhorre, je le croirai volontiers, quoiqu'il soit étrange et éloigné d'apparence.* (Oih. Pror. 233.)

**Iguk, igun, iguzu, iguzue** (c, ...), dánoslo, varón; dánoslo, hembra; dádnoslo, vos; dádnoslo, vosotros: *donnez-le-nous, homme; donnez-le-nous, femme; donnez-le-nous, vous; donnez-le-nous, vous autres.* = Son flexiones de conjugación todavía en uso, de un verbo cuyo infinitivo se ha perdido; tal vez haya sido IN, «dar.» *Ce sont des flexions de conjugaison, encore aujourd'hui en usage, d'un verbe dont l'infinitif a été perdu; peut-être est-ce IN, «donner.»* (V. -I-, 1º.)

**IGUN**: 1º (B-a), lanza: *limon, manche.* BURTIGUN, lanza de carro, *flèche de voiture.* NABASICUN, lanza de cutre (arado), *limon d'un genre de charrue.* GABIGUN, eje del mazo en la herrería, *manche du marteau dans les forges.* — 2º (B), martinete, *martinet.* ALAN IGUNPEAN TA MAJLUPKAN APAINDUTEN DAU AGOIA URTZAITZAK, así el fundidor arruga la goa bajo el



martinete y el mazo, de cette manière le fondeur travaille la queue sous le martinet et la masse. (Per. Ab. 127-18.) — 3º Higun (BN-ist), repugnancia, répugnance. HIGUN DUT HONNEN HARTZEA, siento asco de tomar esto, j'ai de la répugnance à prendre cela. HIGUN BAT EMAITEN DAUT HARAGI KORNER (BN-ist), esa carne me repugna, cette viande me répugne.

**Igundaiño**, jamás, jamais. (Harr. Voc.) Var. de EGUNDAIÑO.

**Higundu**: 1º (BN, Sal.), destetar, sevrer. (V. **Higuindu**, 3º.) — 2º (BN), detestar, aborrecer: *détester, abhorrer.* (V. **Higuindu**, 1º.)

**Higunt**, iudet. de HIGUNDU, 2º. (Oih. Prov. 474.)

**Higuntza** (L), detestación, *détestation*. ETA GERO HASTIO IZAN ZUEN LEHENERO AMODIOA BAINO HIGUNTZA HANDIAGOAZ, y luego le aborreció con un odio más grande que el amor que antes le profesó, et puis elle le haït d'une haine plus forte que l'amour qu'autrefois elle avait pour lui. (Ax. 3ª-170-7.)

**IGURAI** (AN, Araq.), **igurain** (AN-b), montero, guardamontes: *forestier, garde forestier.*

**IGURDAUSI** (B-a-o), sacudir ropa, etc.: *secouer un vêtement, etc.*

**IGURDI** (B-a-g-o-ot5-t5), sobar, restregar, sacudir: *masser, frotter, secouer.* IGURDI BAT EMON (B-a), dar una sacudida, *donner une secousse.*

**IGURDIZI** (B-mu), actividad, maña: *activité, habileté.* ¿ OBI BAIÑO IGURDIZI GEIAGO EZ EDKITEA GAUZZEA EGITEN!! AI NEURE ESEDAK: ¿ NUN ZAGOZE ARA BARIK? ¿ (cuán deplorable es) que no tengáis más actividad y maña en hacer la cosa!! Ah! mis manos, ¿ dónde estáis sin ir allá? (cambien il est déplorable) que vous n'ayez pas plus d'activité et d'adresse pour faire la chose! Ah! mes mains, où êtes-vous, que vous n'allez pas là?

**IGURI**, centinela, guarda: *sentinelle, garde.* (Duv. ms.)

**Igurikatu** (L), aguardar, *attendre.*

**Iguriki** (BN-gar, Lc), esperar, aguardar: *espérer, attendre.* ¿ ZU ZARE ETHORTZEOA ZARENA, ALA BERTZE BAT BEHAR DUGU IGURIKI? ¿ sois vos el que habéis de venir, ó es otro á quien aguardamos? *êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?* (Duv. Matth. XI-3.) UZ AZU APURU BAT, IGURIKAZU BERTZE APURU BAT: dejéle usted un momento, *aguarde usted otro momento: laissez-le un moment, attendez-le un autre moment.* (Ax. 3ª-32-6.)

**Iguriki-gabako**, inesperado, *inespéré.* (Duv. ms.)

**Igurikimen** (L?), esperanza, *espérance.* ETA JENDAYEK HAREN IZENEAN IZANEN DUTE BEHEN IGURIKIMENA, y las gentes tendrán su esperanza en el nombre de aquel, *les nations mettront leur espérance en son nom.* (Duv. Matth. XII-21.)

**Igurikor**, cachazudo, paciente en esperar: *segmaticque, patient.* (Duv. ms.)

**Iguripen**, esperanza, *expectation*: *espérance, attente.* (Harr.) LUC GUZIARI ETHORRI BEHAR ZAIKON GAITZEN IGURIPENAN, en la esperanza de los males que han de sobrevenir á toda la tierra, *dans l'attente des maux qui doivent survenir á toute la terre.* (Luc. XXI-26.)

**Igurtaldi** (B-a-o), sacudida: *secouée, secousse.*

**Igurtu** (S). (V. **Igurtzi**, 2º.)

**Igurtzi**: 1º (B-b-g), frotar, restregar: *frotter, essuyer.* — 2º (S, Géze), sufrir, soportar: *souffrir, supporter.* IGURTZEN DIENAK (S, Matth. v-10), los que sufren, *ceux qui souffrent.*

**Igurtzia** (G-ber), delgaducho: *fluet, efflanqué.*

**Iguruki** (L), atender: *écouter, prêter attention.* Var. de IGURUKI.

**IGUZI** (B-mu), frotar, restregar: *frotter, essuyer.*

**IGUZKI** (AN-irun-lez-ond, BN, Sal, G-don-ern-ot5, L, R, S), sol, *soleil.* IGUZKI MIN, sol ardiente, *soleil ardent.* (S. P.) IKUZKI-BELAR (L), tornasol, *tournesol.* (Bot.) (V. **Eguzki**.)

**Iguzkialde**, levante, oriente: *levant, orient.* (Duv. ms.)

**Iguzkiantz** (G-ot5), lugar soleado y airoso, *endroit ensoleillé et aéré.*

**Iguzki-begi**, **iguzki-belar** (BN), situación mirando al oriente, *situation regardant l'orient.*

**Iguzki-erkingu** (R), levante, oriente: *levant, orient.*

**Iguzki-lore** (L), girasol, *tournesol.* (Bot.)

**Iguzki-negal** (BN-haz), costra de la cara que aparece en mujeres embarazadas: *masque, taches qui couvrent le visage des femmes enceintes.*

**Iguzki-pindar** (L-ain), reverberación del sol, *reverberation du soleil.*

**Iguzki-saindu** (BNe, Lc), la custodia, lit.: el santo sol: *l'estensoir, lit.: le saint soleil.*

**Iguzki-sargu** (R), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant.*

**Iguzki-sartze**, puesta del sol, *coucher du soleil.* (Duv. ms.)

**Iguzki-siska**, golpe del sol, *coup de soleil.* (Duv. ms.)

**Iguzkizatu** (BN), solear un objeto, *exposer un objet au soleil.* LURRAREN HEZTASUNAK GAINERAKO USYEL EZTIAZON, ATHERATZEN DU NOIZIK BEHIN IGURKIZATZERA: para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, le saca de vez en cuando á solearle: *pour que l'humidité de la terre ne fasse pas pourrir le reste, il le met de temps en temps au soleil.* (Ax. 3ª-16-10.)

**YI** (R-bid), tú, *toi.* ¿ EZENA BADA JUSTO YIK ERE ERUN YEZAN KONPADEZIMENTU YORE LAGUNAZ, NIK ERUN NION BIKALA YITAZ? ¿ no era, pues, justo que también tú te compadecieses de tu camarada, como yo me compadecí de ti? *ne devais-tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi?* (Ms.-Lond, Matth. XVIII-33.) YI YAZI GAIZKI-BERRAILK BAT ¿ EZ BAIKIK RAS!! (R-bid): tú eres un murmurador, yo lo creo! *tu es un murmureur, cela va sans dire!*

**II** (B, G), **ihí** (BN, L), **Ihi** (S): 1º junco, *jonc.* (Bot.) ETA EZIN GEIAGO ESKUTATU ZUENEAN, ARTU ZUEN IZKO SASNIT5O BAT: y cuando no pudo ocultarle por más tiempo, tomó una cestita de junco: *et quand on ne put le cacher plus longtemps, on le mit dans une corbeille de jonc.* (Ur. Ez. II-3.) — 2º (BN, Sal.), fácil, *facile.*

**Iya**: 1º (BN, Sal.), voz pueril, significa los jugueteos á objetos de relumbrón que se les dá á los niños: *mot enfantin,*

*donné par les bébés á de petits objets qu'on leur présente pour les leur faire admirer.* — 2º (G), Var. de IA: casi, á punto de: *presque, sur le point de.* IYA ILEAN, á punto de morir, *sur le point de mourir.*

**Iyabera** (AN-leiz), nutria, *loutre.* Var. de IGABERA.

**Iyatza** (B-I), juncal, *jonchaie.*

**JIBARTA** (AN-ond), pez grande, negro, salta mucho, su espinazo es como el codaste de la lancha: *aarual, gros squalé noir, qui bondit beaucoup et possède un dard long et effilé.*

**JIBE** (G-zeg), trompo, *toupie.*

**JIBITA** (B-ts), mayal, *fléau.*

**Jibitaka** (B-ts), desgrauando el trigo á golpes de mayal, *égrenant le blé á coups de fléau.*

**JIBO**: 1º (B-ts), columpio, *balançoire.* — 2º (B-I, S. P.), giba, *bosse.* (??)

**Ijela** (B), laminador, *lamineur.* GABIA IBI DEDIN EMOTEN DEUTSA URA IJELAK URAGEAZ: para que pueda moverse el martinete, el laminador le dá agua con la bomba: *pour faire marcher le martinete, le lamineur lui donne de l'eau avec la pompe.* (Per. Ab. 127-8.) Var. de IGELA.

**IJENDRO** (B-m), reliquia, residuo de algo: *reste, résidu de quelque chose.* (??)

**Ihieta**, juncal, *jonchaie.* (S. P.)

**IJERRO** (B-ond), odio, *haine.*

**IJETSI** (B-ms), ajarse: *se flétrir, se faner.*

**Ijetzi** (B, Mog.), laminar hierro, *laminer le fer.*

**Ijezta** (B-ot5-ub), laminación de hierro, *laminage du fer.* IJEZTAN (B-ot5-ub), laminando, *laminant.* IJEZTEA RGIN (B-ot5-ub), hacer la laminación de hierro, *faire le laminage du fer.* IJEZTEA KBAGI (B-ot5-ub), cortar el hierro, *couper le fer.*

**Ijeztu** (B-ot5-ub), laminar, adelgazar el hierro: *laminer, amincir le fer.*

**Ji-ja** (B-ai), gangoso, *nasillard.* = Se pronuncia exclusivamente con s española. *Se prononce exclusivement avec le s espagnol.*

**Iji-aja** (AN, B, G, L), escarnio: *gouaillerie, persiflage.* IJI-AJAZ TA IRRIZ, escarneciendo y riendo, *gouaillant et riant.* (Mend. II-351-3.)

**Ihijijiji**, dicen las mozas al relinchar cuando van á las bordas, *disent les jeunes filles en criant quand elles vont dans les fermes.* GAUR GURE BORDALA, BIAR ARRATSEAN ZIENEALA, AMAK EMAN BEIDITA URDAKI-PU5KA BAT, SIAUREK ANTRIK BESTE BAT IHIJIJIMI (BN-s): hoy á nuestro caserío, mañana á la noche al vuestro, la madre me dará un poco de tocino, otro lo tomaré yo misma: *aujourd'hui á notre ferme, demain á la vôtre, la mère me donnera un morceau de lard, j'en prendrai un autre moi-même.*

**Ijau** (Gc, R-uzt), **ijtmaja** (B-b-1), **ijun** (L-ain), gangoso, *nasillard.*

**Ijito** (Gc, ...), gitano: *gitane, bohémien.* (??)

**Ijito-sardiña** (AN-ond, G-zuma), sardina grande, lit.: sardina de gitanos: *grande sardine, lit.: sardine de bohémiens.*

**Yik** (R), tú (activo), *toi (actif).* YI KON YAGO (R), tú estas ahí, *tu es là.* YIK EZTUN KORAI (R), tú (hembra) no tienes eso, *toi (femme) tu ne possèdes pas ceci.*



**Jiki** (AN-lez), levantarse, *se lever*. Var. de **JIKI**.

**Ihiki** (S, Leiz, Voc.), fácilmente, fácilmente. HALA EGINEZ MAREN BORONDATERA IHIKI EGONEN GITUZU: haciendo así, nos atenderemos fácilmente a su voluntad: en agissant ainsi, nous nous conformerons facilement à sa volonté.

**Ihikiztatu**: 1º (Sc), remedar, hacer muecas: *contrefaire, mimer, grimacer*. (V. **Ihakin**.) — 2º (S), escarnecer, *goguenarder*.

**JIKOTRIA** (BN-osti), **jkutrea** (BN, Sal.), canallada, jugarreta: *canallerie, polissonnerie*.

**JIMEL** (B-1), revendedora, *revendeuse*. = Se usa hablando de vendedoras de peces. *S'emploie en parlant des marchandes de poissons*.

**JIN**: 1º (R, Sc), señor, *monsieur*. En R lo pronuncian con *r* española. En R se pronuncia *avec le r* español. — 2º (BN, L, R, S), venir, *venir*. **JINARI** ETA **JOANARI** ERRAITEN DU (BN-haz), se lo cuenta a todo el mundo, lit.: al que viene y al que va: *il le raconte à tout venant, lit.: à qui vient et à qui va*. **JITEN** DENETAN (BN-s, R, Sc), las veces que viene, *quand il vient*. = En BN-s y R lo pronuncian **ŠIN**, en BN y L **YIN**, en S **ŠIN**. En BN-s et R on prononce **ŠIN**, en BN et L **YIN**, en S **ŠIN**. — 3º (BN-haz), producto, cosecha: *produit, récolte*. EtŠETIAR HORREK OGIAREN ETA ARTOAREN ERDIA EMAITEN DAKO BERE NAGUSIARI, JINA PARTEAN DA: ese inquilino le dá a su amo la mitad del trigo y del maíz, está a repartir la cosecha: *ce métayer donne à son maître la moitié du blé et du maïs, la récolte est répartie à moitié*.

**Jina-partia** (BN-haz), aparcería, partición de la cosecha: *cheplet, partage de la récolte*.

**Jinetsi** (BN-aezk-s: eaur), creer, *croire*. = En R lo pronuncian **ŠINETSİ**. En R on prononce **ŠINETSİ**.

**JINGA** (B-oi), esparabel, *épervier (flet)*.

**Jingai**, (el) porvenir, (*l'*) *avenir*. (S. P.) **Jingel**: 1º (S), venida, *arrivée*. ¿ZERGATIK MINTZO DA BIGARREN JINGEI HONZAZ? ¿por qué habla de esta segunda venida? pourquoi parle-t-il de cette seconde arrivée? — 2º (S), (uno) que está por venir, (*quelqu'un*) *qui doit venir*. BELATZ DUANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI: no sueltas de la percha la corneja que posees, a cambio del buitre que está por venir: *ne laisse pas s'en aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oih. Prov. 85.) — 3º (AN-lez), junco delgado de orillas de los arroyos: *junc commun, petit jonc qui pousse au bord des ruisseaux*.

**Jingia** (BN-am, S), acceso, llegada: *accès, abord*. AHUSKIE JINGIA GAİŠTOA DU, (el monte) Ahuski tiene difícil acceso, *Ahuski est d'un difficile accès*.

**Jinjū** (B, G-and), gangoso, *nasillard*. = Se pronuncia con la *j* española. Se pronuncia *avec le j* español.

**Jin-joanka ari** (BN), ocuparse en ir y venir, *aller et venir*. = Se dice también de una enfermedad que reaparece. *Se dit aussi d'une maladie qui réapparaît*. **JINJOAN BAT** (BN), un billete de ida y vuelta (en el ferrocarril), *un billet d'aller et retour (en chemin de fer)*.

**Jinko** (AN-b, BN, Sal., S), Dios, *Dieu*. (Contr. de JAUNGOIKO, JAINKO?) **JINKOAREN** BREGIA, IRUS BALEZA, EBATS LIO (BN-ist): robaría el ojo de Dios, si lo viera (se dice de alguno que roba todo lo que encuentra): *il volerait l'œil de Dieu, s'il le voyait (se dit de quelqu'un qui dérobe tout ce qui lui tombe sous la main)*. **JINKOAREN** ZALDI (BN-ist), especie de gusano grande, *espèce de grosse chenille*. EZTA JINKOAREN IZENEAN (BN-haz): no es barato, no es de balde: *ce n'est pas bon marché, ce n'est pas donné*. | **ALA JINTSO!** (BN-gar, S), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du serment ALA JINKOA*.

**Jinkoilo** (BN-gar, Sc), mariposa, lit.: gallina de Dios, *papillon, lit.: poule de Dieu*. ERLEAK SORTZEN DIRA JINKOLOAK BEZELA ETA JATEN DIE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Diál. bas. 11-12.)

**Jinkor** (BN-ald), condescendiente, *condescendant*.

**Jinkotiar** (BN-am, S, Matth. vi-16), devoto: *dévoit, pieux*.

**IHINTZ** (L), rocío, *rosée*.

**Ihinzadura**, rociadura, aspersión: *arrosage, aspersion*. (Duv. ms.)

**Ihinzaldi**, aspersión, *aspersion*. (Duv. ms.)

**Ihinztatu** (L), regar, *arroser*.

**IJO**, moler, *moudre*. (Ast.) Var. de **EYO**.

**Iyo** (G-at), tejer, *tisser*. Var. de **EYO**, **EYO**.

**Ihipe** (BN?, L?), juncal, *jonchère*.

**JIPOE** (B-d-m-mu, G-zeg), chaqueta de lienzo grueso; por extensión, toda chaqueta: *paletot d'étoffe grossière; par extension, tout paletot*. **JIPOIA** BEROITU (B, G), azolar a alguien, lit.: calentarle la chaqueta: *rosser quelqu'un, lit.: lui réchauffer le paletot*. = Hoy se usa mucho más su variante fonética **JIPOR**. *Actuellement on emploie beaucoup plus sa variante euphonique JIPOR*. (?)

**Jipol** (L), **jipoin** (L-s): 1º justillo: *juste, justaucorps*. — 2º (G-orm), zurra: *volée, rossée (pop.)*.

**JIPON** (AN-b), chaqueta, *paletot*. **JIPON** BARENKOA, el chaleco, lit.: la chaqueta interior: *le gilet, lit.: le paletot intérieur*. (?)

**JIRA**: 1º (G-leg-zeg), condición, rango: *position, rang*. NURE JIRAKOAK EZEMEN DIRA DAUZKADAN ADISKIDEAK, dicen que no son de mi condición los amigos que tengo, *on dit que les amis que j'ai ne sont pas de mon rang*. — 2º (B, G), gira, *tour*. (?) **JIRABIRAN** IBILI, andar dando vueltas, *tourner*.

**Yire** (R), tu, tus: *ton, ta, tes*. (V. **Ire**.)

**Yiri** (R), a ti, a toi.

**JIT**: 1º (Bc), querencia, pasión vehementemente, inclinación casi irresistible: *penchant, passion violente, presque irrésistible*. = Se dice de personas y también de animales. *Se dit des personnes et aussi des animaux*. **JIT** ONEAN DABIL GURE BEIA (B-m): nuestra vaca trabaja bien, está bien inclinada: *notre vache travaille bien, elle a un bon penchant (sic)*. — 2º (Bc), vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.: *vice, propension, courbure des arbres, des cordages, etc.*

**Jitipiti-halapatata** (BN-ald), (onomat.), andar a galas (se dice de los niños), *marcher à quatre pattes (en parlant des enfants)*.

**JITO** (B-1), deriva, abalimiento, *dérive*. **JITON** DAGO TŠALUPA ORI (B-1): esa lancha está al garete ó a la deriva, vá á merced de la corriente: *ce canot va à la dérive ou à la merci du courant*. **JITON** ARRAİNAK ARTU (B-1), pescar a la deriva, *pêcher à la dérive*.

**Ihiloiki** (DNe, Gc, Sc), juncal, *jonchère*.

**Jitoko sardña** (B-1-santu), sardinas pescadas a la deriva, *sardines pêchées à la dérive*.

**Ihitsu** (BN, L, S), paraje abundante en juncos: *jonchaie, lieu abondant en joncs*.

**Ibitu**: 1º (Sc), abarquillarse, lit.: ahuecarse, por ej. una hoja de maíz á causa del calor: *se recroqueviller, par ex. une feuille de maïs, à cause de la chaleur*. — 2º cubrirse de juncos un terreno, *se couvrir de joncs (un terrain)*. (Duv. ms.) — 3º (BN), facilitar, *faciliter*.

**IHITZ**: 1º (BN, Sal., S), rocío, *rosée*. **GUK** URI BADUGU, IZANNEN DUZUE IHITZ: si nosotros tenemos lluvia, vosotros tendréis rocío: *si nous avons de la pluie, vous aurez de la rosée*. (Oih. Prov. 698.) — 2º (BN-gar), gota, *goutte*. **NAHI** DUZIA EDAN? — Ez, **IHITZIK** ERE. ¿Quiere V. beber? — No, ni gota. *Voulez-vous boire? — Non, pas même une goutte*.

**Ihizri-belharra** (S, Alth.), verbena, *serpente*. (Bot.)

**IJUI** (Bc, ...), relinchos de los mozos, *hululement des jeunes gars*.

**Ijuilari** (Bc, ...), el que se dedica a este ejercicio de relinchar, *celui qui s'adonne à cet exercice*.

**IJUTI** (B-i-m), retozo, brinco: *bond, saut*. **IJUTI** EGİN: retozar, brincar: *bondir, sauter*.

**Ijutika** (B-i-m), retozando, brincando: *bondissant, sautant*.

**Iizatari** (R), cazador, *chasseur*.

**IIZE** (R-bid), **ihizo** (BN, S): 1º caza, *chasse*. — 2º (S, Gèze), animal de caza, pieza: *gibier, pièce de gibier*. — 3º (S), cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air*.

**IHZI**: 1º (BN, L, S), bestia salvaje: *bête sauvage, fauve*. — 2º caza, *chasse*. **IHZINA**, á la caza, á la *chasse*. — 3º (?), cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air*.

**Ihiziki**, pieza de caza: *gibier, pièce de gibier*.

**Ihiziketa**, cacería, montería: *chasse, partie de chasse*. (S. P.)

**Ihalari** (R), **ihilalari** (S), cazador, *chasseur*.

**Ihizora** (Sc), perro de caza, *chien de chasse*.

**Ihizatadura**, **ihizaldi**, rociadura, aspersión: *arrosage, aspersion*. (Duv. ms.)

**Ihiztari** (BN, L, S), cazador, *chasseur*.

**Ihiztatu**: 1º (BN, L, Sc), mojar ligeramente: *humecter, mouiller légèrement*. — 2º (BN, L, S), rociar, *arroser*. Un HARTARIK IHIZTATUKO DUTE HIRUGARREN ETA ZAZPIGARREN EGUNEAN, de aquella agua le rociarán el tercero y séptimo día, *ils l'arroseront de cette eau le trois-*

sième et le septième jour. (Duv. Num. xix-12.) — 3º (BN, L, S?), embalar, cubrir de junco : embalar, cubrir de juncos. — 4º (BN, Sal.), cazar, cazar.

**Ihizte**, temporada de rocío, rosada (sa durée).

**Iztoka** (L-ain), **ihiztoka** (L-ain), marisma : marbrage, noue.

**Ihiztoki** (BN, Sal.), terreno en que dura mucho ó tarda en evaporarse el rocío : terrain où la rosée séjourne longtemps, d'où elle s'évapore difficilement.

**Ihizlora** (S), perro de caza, chien de chasse.

**Ik** (AN, B, BN-S, G), **hik** (BN, L, S), tú (activo), tó (actif). (V. **Yik**.)

**-Ik** : 1º (c), artículo no afirmativo é indeterminado, artículo non affirmatif et indéterminé. — Se usa en negaciones, dudas, condiciones, interrogaciones, etc.; diferenciándose de los artículos -A y -O en que estos se usan en afirmaciones concretas. Media entre ellos la misma diferencia que entre el sufijo -BAIT, que es meramente afirmativo, y los prefijos E- ó I-, que son no afirmativos, como puede verse en su lugar correspondiente. El verbo que le acompaña está siempre en singular. **EZTA... ETSE ONETARA EZKONDU MUTIL ARROTZ EDO BESTE ETSETAKORIK** : « no se ha casado, para formar parte de esta familia, muchacho extraño ó de otra casa. » (Per. Ab. 91-7.) — Negación.

**EZTU ESPRANTZA ANDIRIK EKUSI BEAR DAUDALA OBROKIK (R-hid)**, « no tengo mucha esperanza de verle de nuevo. » — Duda. **UGARRIK, ZETAKARIK EDO KORTIKARIK ETEDUKAN** : « si tendrá mugre, mancha ó costra. » (Per. Ab. 83-21.) — Condición.

**BALDIN IÑORK KALTERIK EGITEN BARDU SOROAN EDO MASTIAN**, « si alguien causare daños en el campo ó en la viña. » (Ur. Ez. xxii-5.) — Interrogación. **JAUNA, ¿IKUSI DAU BURUDUNIK? (B-mu)** : « señor, ¿ha visto V. vendedoras de cabezas de pescado? » Diferenciase también los artículos afirmativos y el no afirmativo, en que este se usa solo con pacientes ó acusativos. En los demás casos de declinación, en vez de -IK, se usa en ciertos casos el sufijo -TA- antes del correspondiente sufijo casual, y, en ciertos otros, la indeterminación se expresa sin añadir nada al sufijo. **BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK**, « sin distraer la atención á ninguna otra cosa. » (An. Esku-lib. 7-15.) **OSI EZIN BRAGINDA**, « sin poder mover ningún pie. » (Per. Ab. 89-26.)

**GIZONEK EZAGUTU GABEA**, « sin haber sido conocida de ningún hombre. » (Ur. Gen. xiv-16.) **EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI** : « ni á viejo, ni á joven, ni á fuerte, ni á débil. » (Bart. i-214-10.) Hay ejemplos en que en una misma palabra se juntan el sufijo indeterminativo -TA- y el sufijo -IK, ya no como artículo, sino como pronombre indeterminado. (Véase el primer ejemplo de este párrafo.) *Est usité dans les négations, les doutes, les conditions, les interrogations, etc. Il diffère des articles -A et -O en ce que ceux-ci s'emploient dans les affirmations concrètes. Il existe entre eux la même différence qu'entre le suffixe -BAIT, qui est nettement affirmatif, et les préfixes E- ou I-, qui sont non-affirmatifs, comme on peut le voir à leur place respective. Le verbe qui l'accompagne est toujours au singulier. EZTA... ETSE ONETARA EZKONDU*

**MUTIL ARROTZ EDO BESTE ETSETAKORIK** : « pour faire partie de cette famille-là, aucun garçon étranger ne s'est marié. » (Per. Ab. 91-7.) — Negación. **EZTU ESPRANTZA ANDIRIK EKUSI BEAR DAUDALA OBROKIK (R-hid)**, « je n'ai pas grand espoir de vous revoir. » — Doute. **UGARRIK, ZETAKARIK EDO KORTIKARIK ETEDUKAN** : « s'il aura crasse, tache ou croûte de saleté. » (Per. Ab. 83-21.) — Condition. **BALDIN IÑORK KALTERIK EGITEN BARDU SOROAN EDO MASTIAN**, « si quelqu'un faisait du dommage dans le champ ou dans la vigne. » (Ur. Ez. xxii-5.) — Interrogation. **JAUNA, ¿IKUSI DAU BURUDUNIK? (B-mu)** : « monsieur, avez-vous vu des vendeuses de têtes de poissons? » La différence qu'il y a aussi entre les articles affirmatifs et le non-affirmatif consiste en ce que celui-ci s'emploie seulement avec des patients ou accusatifs. Dans les autres cas de la déclinaison, au lieu de -IK, on emploie, en certains cas, l'infixe -TA- devant le suffixe casuel correspondant, et, en certains autres, l'indétermination s'exprime sans rien ajouter au suffixe. **BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK**, « sans distraire l'attention sur aucune autre chose. » (An. Esku-lib. 7-15.) **OSI EZIN BRAGINDA**, « sans pouvoir remuer un pied. » (Per. Ab. 89-26.) **GIZONEK EZAGUTU GABEA**, « sans avoir été connue d'aucun homme. » (Ur. Gen. xiv-16.) **EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI** : « ni á vieux, ni á jeune, ni á fort, ni á débile. » (Bart. i-214-10.) *Il existe des exemples où, dans un même mot, se rencontrent l'infixe indéterminatif -TA- et le suffixe -IK, non comme article, mais comme pronom indéterminé. (V. le premier exemple de ce paragraphe.)* — 2º (c), sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa : *suffixe modal adverbial, qui indique l'état dans lequel se trouve une chose.* — Así como -KA, que es también sufijo modal adverbial, indica acción, -z que lo es también, denota « medio » y alguna rara vez « pasión » ; -AREN, que lo es igualmente, denota « pasión » ; -TA Ó LAN es sufijo modal de demostrativos : **UTSIK**, « vacío (en estado) » (An. Esku-lib. 8-21); **BARU-BARURIK**, « completamente en ayunas » (Per. Ab. 106-11); **AOA ZABALIK**, « con la boca abierta » (Bart. i-149-19); **BIZIRIK (c)**, « vivo (en estado) » ; **BAKARIK** « solo, aislado. » (Ur. Matat. 20-19.) Merece citarse como curioso caso de pleonasmismo la palabra **ZELANIK (B-mu)**, « de qué manera, cómo, » que contiene dos sufijos modales. **ZAGARRIK IL ZEN (AN-b)**, **ZAARRIK IL ZAN (B-m)**, « mutió siendo joven. » **OROBAT, ONEAN ERE, EGIN DITEKE GAZTERIK ZAR, TŠIKIRIK ANDI (AN, Liz. 33-3)** : « igualmente puede hacerse también en lo bueno (de joven) siendo joven, viejo, (de pequeño) siendo pequeño, grande. » *De même que -KA, qui est toujours suffixe modal, indique l'action, -z, qui l'est également, signifie « moyen » et très rarement « passion » ; -AREN, qui l'est aussi, signifie « passion » ; -LA ou LAN est suffixe modal de démonstratifs : UTSIK, « vide (à l'état de) » (An. Esku-lib. 8-21); BARU-BARURIK, « complètement à jeun » (Per. Ab. 106-11); AOA ZABALIK, « avec la bouche ouverte » (Bart. i-149-19); BIZIRIK (c), « vif (à l'état de) » ; BAKARIK, « seul. » (Ur. Matat. 20-19.)*

Mentionnons comme un curieux cas de pleonasmismo le mot **ZELANIK (B-mu)**, « de quelle manière, comment, » qui contient deux suffixes modaux. **ZAGARRIK IL ZEN (AN-b)**, **ZAARRIK IL ZAN (B-m)**, « il mourut étant jeune. » **OROBAT, ONEAN ERE, EGIN DITEKE GAZTERIK ZAR, TŠIKIRIK ANDI (AN, Liz. 33-3)** : « de même, en faisant le bien, il peut arriver, tout en étant jeune, à devenir vieux, et, en étant petit, à devenir grand. » — 3º (c), se aplica á un número cuya cualidad ó cantidad se expresa en grado supremo de comparación, il s'applique á un nom dont la qualité s'exprime á un degré suprême de comparaison. **NEGAR-MALKORIK MIŠENA**, la más amarga de las lágrimas, la plus amère des larmes. (Lard. Test. 10-12.) **TOKIRIK EZKUTUEAN**, en el rincón más escondido, dans le coin le plus caché. (Ur. Matth. xxiv-26.) **BITARTEKORIK LAZANENA**, el más amado de los intercesores, le plus aimé des intercesseurs. (An. Esku-lib. 10-4.) — 4º (c), sufijo de infinitivo, que denota á veces modalidad de estado, á veces un acto incidental : *suffixe de l'infinitif, qui indique parfois une certaine modalité d'état et d'autres fois un acte accidentel.* **MUTILAK BEFI ERABILEN BURUA MUTILDUKIK**, los muchachos siempre traían la cabeza pelada, les jeunes gens portaient toujours les cheveux ras. (Per. Ab. 93-1.) **AU ERE OROBAT GARBITU NAIZ IZAN ZAN (sic)**, **SUGARBI ERUA EGOTZIRIK** : también esta quiso sincerarse, echando la culpa á la serpiente : *aussi celle-ci voulait se justifier, en rejetant la faute sur le serpent.* (Lard. Test. 9-22.) — 5º (B-a-o-tš, BN, L, R, S), sufijo casual de ablativo, variante de -IK : *suffixe casuel d'ablatif, variante de -TIK.* **SORTU NINTZANIK ONA ZABILZ ZEU NIHE LAGUNTZAN**, desde que nació hasta hora estás guardándome, depuis ma naissance jusqu'à présent vous me gardez. (An. Esku-lib. 11-3.) **ORDURIK ONA EGIN DAU MUNDO ZARRAK BIRA**, desde entonces acá ha cambiado el mundo antiguo, depuis lors l'ancien monde a changé. (Azk. E.-M. Para. 199-7.) — 6º (Bc), se usa en un lindo modismo, s'emploie dans un joli idiotisme. **DANTZARIK DANTZA**, de baile en baile, de danse en danse. (Oty. 179-11.) — En varios otros dialectos le sustituye -Z. **KARRIKAZ KARRIKA**, « de calle en calle » (Joan. Saind. i-504-10); **TOKIZ TOKI**, « de lugar en lugar » (Ur. Gen. iv-12); **BAZTERIK BAZTER, ERRIK ERRI**, « de rincón en rincón, de pueblo en pueblo. » (Per. Ab. 195-8.) *Dans quelques rares dialectes on le remplace par -Z. KARRIKAZ KARRIKA, « de rue en rue » (Joan. Saind. i-504-10); TOKIZ TOKI, « d'endroit en endroit » (Ur. Gen. iv-12); BAZTERIK BAZTER, ERRIK ERRI, « de coin en coin, de ville en ville. » (Per. Ab. 195-8.)* — 7º (AN, B, G, H), se aplica á los nombres que van acompañados de las palabras **ASKO, GITŠI** : *s'applique aux noms qui sont accompagnés des mots ASKO, GITŠI.* **ESKERIK ANITŠ (B)**, **ZŠEKERIK ASKO (B, G)**, muchas gracias, merci beaucoup. **TŠIRIBIRI-TŠITŠI, CORE TŠAKURAK AZURRIK ASKO TA MAMIRI GITŠI (B-mu)**, « chiribiri-chichi, » nuestro perro (tiene) mucho hueso y poca carne, notre chien (a) beaucoup d'os et peu de chair. **EGUNIK ASKO JOAN JATAZ ALPERRIK ETA UTSIK**, muchos días se me han pesado

inútilmente y en vano, *beaucoup de jours ne sont passés inutilement et en vain.* (Ab. Esku-lib. 8-20.)

**IKA** : 1º (B, arc), cuesta penosa, terreno muy pendiente, tajo : *escarpement, raidillon, terrain presque à pic.* = Hoy no es más que un suñjo muerto. *Aujourd'hui ce n'est plus qu'un suffise mort.* (V. Ika.) — 2º (AN-b), indet. del verbo IKATU, indet. du verbe IKATU. — 3º **Hika** (L, S), callo en el pié, *cor au pied.* — 4º (AN, L, BN-s, R, S), **hika** (BN, L, S), tuteando, tutoyant. — 5º **Hika** (L-ain), barrizal, lodazal profundo : *bourbier, cloaque.* — 6º (S), garceta, pelo de la sien que cae á la mejilla : *aceroche-cœur, rouffagartie, mèche de cheveux qui retombe sur la joue.*

**-Ika** (Bc, ...), suñjo muerto, que forma nombres locales propios y, según Astarloa, significa « cuesta » : *suffise mort, qui forme des noms propres de lieux et, selon Astarloa, signifie « côte »* : *COROLIKA, MUJIKA, GERNIKA, GABIKA, LAZIRIKA...*

**Hika-belhar** (S), una variedad de geranio, lit. : hierba de pantanos : *variété de géranium, lit. : herbe de marécages.*

**IKAI** (BN?), cuesta, côte. Esta IKHIA NON EZTUEN ERRE IZTIA, no hay cuesta que no tenga su valle, *il n'est point de montée qui n'ait sa vallée.* (Oih. Prov. 164.)

**IKAIÑ** (G-bur), sanguijuela, *sang-sue.*

**IKAN** (S. P.), **ikban** (BN-baig), subir, monter.

**-Ikan** (G-bet), pleonasmo de -ik en sus diversas acepciones, *pléonasme de -ik dans ses diverses acceptions.* GAZTE GAZTEHIKAN, desde la más tierna juventud, *depuis la plus tendre jeunesse.* (Ipar.) INPARIKAN BATERE EZ, nada de fuerzas, *point de force.* (Ur. Dan. x-17.) ANDIKAN LASTER, de allí á poco : *sous peu, d'ici peu.* (Ur. Dan. x-18.)

**IKARA** : 1º (AN-b-est, ..., Bc, G, L, R), susto, temblor : *épouvante, tremblement.* LERRIHARA (AN-b, Bc, Gc, Lc), LUIKARA (B, ...), temblor de tierra, *tremblement de terre.* ESKUTUR SENDO TA IKARABAGEAZ ATERATEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAISOANI, sacándole con pulso firme y nada trémulo la sangre muy bien al enfermo, *en tirant du sang au malade d'une main ferme et non tremblante.* (Per. Ab. 45-28.) — 2º (B-m), movimiento, *mouvement.* IKARARIK EZTAU EGIN, no se ha movido, *il n'a pas remué.* — 3º (L-get), **eeku-ikara** (B-I), tremielga, torpedo (pez) : *tremoise, torpille (poisson).* — 4º (L), temblón (árbol), *tremble (arbre).* Var. de IKARABOLE (BN-s), ORRIKARA (B-m, G).

**Ikaragarri** (AN, B, G), tremendó, terrible.

**Ikaragarriki** (AN, G), **ikaragarriro** (B), terriblemente, terriblement.

**Ikarakaitz** (G-and), impávido, intrépido.

**Ikarakor** (AN-b, B, G), tímido, asustadizo : *timide, craintif.* IDUKI BEAR DA ALBAIT BEGIEN AURREAN, ZERGIATIK IKARAKORRA DA ETA IKARAK ARGALIZEN DU : es menester tenerle, á ser posible, á la vista, porque es tímido y el temor le enfaquece : *il faut autant que possible le garder à vue, parce qu'il est peureux et que la peur l'affaiblit.* (Diál. bas. 47-1.)

**Ikara-otzo** (ms-Lond), espantalobos, *bagueaudiers.* (Bot.)

**Ikarakoie** (BN-s), temblón, *tremble.* (Bot.)

**Ikarari** (AN), temor, espanto : *peur, épouvante.* ZORIONEKOA NI, ORRELAKO ZERBAIT IKARARIA SAITE IZANDU BALITZAIT NIU, NIKE LENDZIKO BEKATURA NINTZANETIK : feliz yo, si desde que caí en mi primer pecado se hubiese apoderado de mí algún susto semejante : *heureux si, après être tombé dans mon premier péché, une épouvante semblable s'était emparée de moi.* (Mend. II-185-8.)

**Ikarati** (B, V. Ikarakor.)

**Ikaratu** (AN, Bc, BN-ald, G, L, R), **ikharatu** (BN), amedrecotarse, temblar, asustarse, comoverse : *s'intimider, trembler, s'effrayer, s'émuouvoir.* GATX TSIPIAK NAU IKARATZEN TA ANDIAK NAU BICUNTZEN : el mal pequeño me hace temblar, y el grande me hace ablandar : *un petit mal me fait trembler, et un grand m'amollit.* (Refranes, 360.)

**Ikarau** (G-azp), (V. Ikaratu.)

**Ikarauaki** (B-ts), devanadera : *dévidoir, rouet.*

**Ikare** (BN-s, R), **ikhare** (Sc), temblor, susto : *tremblement, frayeur.* Var. de IKARA (1º).

**Ikareri** (AN-b), temblor de tierra, *tremblement de terre.*

**Ikareria** (R-bid), temor, *crainte.*

**Ikharkuntza**, investigación, experiencia : *investigation, expérience.* (Duv.)

**Ikaror** (Bc), (V. Ikarakor.)

**Ikharpin** (Duv), (V. Ikharkuntza.)

**Ikharraldi**, rato de investigación, examen : *moment d'investigation, examen.* (Duv. ms.)

**Ikhartu**, escudriñar, examinar : *fouiller, examiner.* IKHARTUKO DITIE BIRE ETSEA, escudriñarán tu casa, *ils fouilleront la maison.* (Duv. III Reg. xx-6.)

**Ikarize**, aspecto, aspect. ERA ZEN HAIEN IKARITZEA BISTIMISTA BEZALA, y su aspecto era como el relámpago, *et son visage était comme l'éclair.* (Leiz. Matth. XVIII-3.)

**Ikas** (AN, B, G), **ikhas** (BN, L, S), indet. de IKASI, IKHASI : aprender, estudiar : *apprendre, étudier.*

**Ikasaldi** (B, G, ...), curso, tiempo dedicado al estudio : *cours, espace de temps consacré à l'étude.*

**Ikasari**, estudiante, *étudiant.* (Añ.)

**Ikasbaga** (B), (V. Ikasgabe.)

**Ikasbide** : 1º (G?), lección, ejemplo : *leçon, exemple.* AUITASONEAN EMAN IZAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK : en la niñez, le dieron buenas lecciones y enseñanzas : *dans son enfance, on ne lui a donné que de bonnes leçons et de bons exemples.* (Lard. Test. 303-35.) = Esta palabra más bien parece que significa « medio ó método de aprendizaje ». *Ce mot paraît plutôt signifier « moyen ou façon d'apprendre ».* — 2º (AN-b), modo de aprender, *façon d'apprendre.*

**Ikasdu** (AN-b), (V. Ikastun.)

**Ikasgabe** (AN, G, L) : 1º sin aprender, *sans apprendre.* — 2º ignorante, rústico : *ignorant, rustique.*

**Ikasgaitz** (BNc, Lc, S), **ikasgatë** (B-i-m), (V. Ikaskaitz.)

**Ikasgo** (BN-s, R), aprendizaje, *apprentissage.*

**Ikasgu** (R-bid) : 1º lugar de enseñanza : *école, lieu d'enseignement.* —

2º la enseñanza misma, *l'enseignement même.*

**Ikasgura** (AN-b), estudioso, *studieux.* **Ikasi** (AN, B, BN, L, R), **ikhasi** (BN, L, S) : 1º aprender, *apprendre.* — 2º estudiar, *étudier.* IKASI-NAHI (BN, L, S), estudiante aplicado, *étudiant appliqué.* (V. Ikasnai.)

**Ikaska** (Sc), **ikhaska** (BN), estudiando : *étudiant, en train d'étudier.*

**Ikaskaitz** : 1º (G-aya-bid), mal estudiante : *cauvre, mauvais étudiant.* — 2º (AN-b), estudio difícil, *étude difficile.*

**Ikaskari** (AN), enseñanza, *enseignement.* ORRA IKASKARI, ORAINDAIÑOKOAN ZUK, ONGI BEINTZAT, IKASI EZTEZUNA : hé ahí una enseñanza que vos hasta el presente, por lo ménos bien, no habéis aprendido : *voici un enseignement que tous n'avez pas appris jusqu'ici, du moins d'une façon convenable.* (Mend. II-9-37.)

**Ikaskatë** (B-c, ...), (V. Ikaskaitz, 1º.)

**Ikaskilde** (B?, G?), condiscipulo, *condisciple.*

**Ikaskizun** (B), lección, objeto de estudio : *leçon, objet d'étude.*

**Ikaskoi** (AN), discípulo, *disciple.* IZANEN DIRE GUZIAK IKASKOIAK JAUNGOKOANEN, serán todos discípulos de Dios, *seront tous disciples de Dieu.* (Liz. Joan. VI-45.)

**Ikaskor** (B), **ikaskura** (B), estudioso, aplicado : *studieux, appliqué.* ZAARRAGO, IKASKURAGO : cuanto más viejo, más deseoso de saber : *plus on est vieux, plus on désire savoir.* (Refranes, 22.)

**Ikasla** (B), **ikaslari** (B), **ikasle** (AN, B, G), estudiante, *étudiant.* = Estas palabras se distinguen en que IKASLARI indica « profesión » ; las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado. *Ces mots se distinguent en ce que IKASLARI indique « profession » ; les deux autres signifient « l'étudiant » dans un acte isolé.*

**Ikasmen** (B, Ast), estudio, *étude.*

**Ikasnal** (B, G), estudioso, *studieux.*

**Ikaste** (c, ...), estudio, *étude.*

**Ikasten** (c, ...), estudiando, *étudiant.* IRIASTEN ARI DA (BN-gar), está estudiando, *il étudie.*

**Ikastun** (AN-est, Bc, Gc), estudiante aprovechado, *étudiant appliqué.* = Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA é IKASNAI en que estas palabras solo indican « aplicación », al paso que IKASTUN significa también « aprovechamiento ». *Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA et IKASNAI en ce que ces mots seuls indiquent « l'application », tandis que IKASTUN signifie aussi « l'avancement ».*

**IKATU** : 1º (AN-b), disputar, enzarsarse en una contienda : *disputer, se mêler à un débat.* — 2º (L, Duv. ms), atascarse, enlodarse : *s'embourber, se croûter.* — 3º (AN-b), tutear, tutoyer. — 4º (BNc), poner al revés, *mettre à l'envers.*

**IKATZ** (AN, B, BN-s, R), **ikhatz** (BN, L), carbón, *charbon.* IKHATZA LOAK ZENEAN SORTHUA (L-donib), uno que nació cuando el carbón era flor (frase aplicada á un hombre muy moreno), *un qui est né quand le charbon était en fleur (phrase qu'on applique à un homme très brun).* = Hay varias especies de carbón, atendiendo á su tamaño... *Il y a plusieurs genres de charbon, selon la*

forme : a) IKATZ-LARRI (BNc, Sc), IKATZ-NAGOSI (B-i), carbón grande, gros charbon. — b) BIRRIKATZ (B), menor que el anterior, moins gros que le précédent. — c) GALBIKATZ (B-i-tš), IKATZ-ZEE (?), carbón menudo, grésillon. IKATZA ATARATEKO BEAR DIREAN TRESNAK LAU DIRA : ESKUTILEA, KAKOA, GALBAIA TA BELAJEIA (B-a-g-o) : los instrumentos necesarios para sacar el carbón son el rastrillo, el gancho, el cedazo y la raedera : les instruments nécessaires pour extraire le charbon sont le râteau, le crochet, le crible et la ratissoire.

Ikatz-arri (L-s, R), arri-ikatz (B,...), carbón de piedra : houille, charbon de terre.

Ikatz-errauts (BN-s, R), cisco, carbón muy menudo : grésillon, charbon très menu.

Ikatz-kanbor, ascua, brasa, braise. (S. P.)

Ikatz-Bori (BN), colirrojo (pájaro), rouge-queue (oiseau).

Ikatzuntzi, brasero, brasier. (Duv. ms.)

Ikazbizi (AN, B, BN, G, L, R), ascua, braise.

Ikazgai (AN-b), ikazgei (Bc), materia de carbón, bois propre à faire du charbon. ARTE-PAGO-ARITZAK ETA KLOMNI ZURIA DIRA IKAZGEI ONENAK : los mejores materiales para hacer carbón son el encino, la haya, el roble y el espio blanco : les meilleurs bois pour faire le charbon sont le chêne-lège, le hêtre, le rouvre et l'épine blanche.

Ikazgela (B, Per. Ab. 135-18), carbonera, aposento destinado à tener carbón : charbonnier, endroit destiné à contenir du charbon.

Ikazgin (B, BN-s, G, R), carbonero, charbonnier (métier de).

Ikazgintza (AN-b, B), carbonería (oficio y también depósito de carbón), charbonnerie (métier et aussi dépôt de charbon).

Ikazkin : 1º (AN, B, BN, G, L), carbonero, charbonnier. Var. de IKAZGIN. — 2º (G-aizk), escarabajo : lucane, cerf-volant (vulg.).

Ikaalabe (B-uzt), ikazlarrain (G), ikaalarrin (B), ikazlau (B-ar), carbonera, era en que se hace el carbón : charbonnière, endroit où se fait le charbon.

Ikaztegi (c, ...), depósito, almacén de carbón : dépôt, magasin de charbon.

Ikaztohi (B, ...), ikaztogi (B-ber), ikaztoi (AN-b, B-d-m, Gc, L-aia), ikaztoki (B-g). (V. Ikaalabe.)

Ikaztoi-zulo (G-and), hoyo de la era en que se levanta la pira de leña, cavité de l'aire où s'élève la meule de carbonisation.

Ikaztu (c), carbonizar, carboniser.

Ikaztubi (B-a). (V. Ikaalabe.)

IKE (BN-aih), ike (L) : 1º cuesta muy pendiente : raidillon, côte très rapide. IKHE ETA JAUSTROIA ZITUOLA PASATZEN, atravesando cuestras y precipicios. (J. Etcheb. Noel. 37-14.) BIDE IKAZTUAK PLANATUREN (DIRADE), los caminos frágiles se allanarán, les chemins impraticables se nivelleront. (Leiz. Luc. III-5.) — 2º colina, colline. (S. P.) IKEZ IKE, de colina en colina, de colline en colline. (S. P.)

Ikhel (BN, Sal.), ikela (AN, Araq.), buey cebón, bœuf gras.

Ikendu (AN, Lacoiz.), quitar, ôter. Var. de KENDU, EKENDU.

Ikera, ikeratu, etc. (AN, B), Var. de IKARA, IKAHATU, etc.

Ikerauki (B-o). Var. de IKARAUSKI.

Ikerle (BN-s, R), perito, experto, apreciador, p. ej. de una avería : expert, estimateur d'une avarie ou d'un dommage causé à quelqu'un.

Ikherrarazi (BN-am), presentar una hembra al macho, conduire une femelle au mâle.

Ikherreste (BN, Sal.), reconocimiento, reconnaissance.

IKERTO (BN-s, R), ikertu : 1º (BNc, Sc), reconocer, escudriñar, registrar, examinar : reconnaître, scruter, fouiller, examiner. ADISKIDEAZ EGOKURHEAZ REZALA, IKERTU GARE HAR ETZEZALA : con el amigo haz como con el oro, no le recibas sin haberle reconocido : fais de l'ami comme de l'or, ne le reçois pas sans l'avoir reconnu. (Oih. Prov. 5.) — 2º visitar à un enfermo, visiter un malade. (S. P.) — 3º (BN-s, R), tantear, p. ej. los daños de un sembrado : espérer, p. ex. les dommages causés à un champ ensemené.

Ikertze (S), cuidado, buen trato : soin, bon traitement.

IKETSE, ribazo : talus, herge. (S. P.)

Iketz (B, ...), Var. de IKATZ.

IKI (R), sol, soleil. Var. de EKI.

Ikialte (R), levante, oriente : levant, orient.

IKHIN, gota, poquito : goutte, petit peu. OLIO-IKHIN BAT, un poco de aceite, un peu d'huile. (Duv. III Reg. xvii-12.)

IKIRIKI (B-gal-o), caballo, cheval. = Es voz familiar. C'est un terme familier.

Ikitzalte, obscurecer, crepúsculo : brune, crépuscule.

IKO : 1º (Bc, ...), higo, figue. (D. lat. figus.) = Especies de higos, variétés de figues : a) IKOLORA (B-l, ...), LORIKO (B-a), breva, figue-fleur. — b) GARAGARRI-LIKO (B-l), UZTAPIKO (B-m, Gc), higo de julio, figue de juillet. — c) ATSIKO (B-u), LAPATSIKO (B-l), MARSKI (S), higo pequeño y dulce, figue petite et douce. — d) IKO ZURI (Bc), higo blanco, figue blanche. — e) TOLEDO-IKO (B), grande higo de Toledo, grosse figue de Tolède. — f) IKO BALZ (Bc), higo negro, figue noire. — g) IKO GORRI (Bc), higo rojo, figue rouge. — 2º (B-m), mona de lino, nœud de lin.

-Iko (AN, B, G), sufijo de verbo infinitivo, que forma el adjetivo verbal de pretérito y se compone de los sufijos -IK y -RO : suffixe de verbe infinitif, qui forme l'adjectif verbal de préterit et se compose des suffixes -ik et -ro. = En BN, L, S se expresa esta idea sin añadir nada al infinitivo ; en AN, B y G se hace esto cuando al infinitivo le sigue algún artículo. En G se dice más -IKAKO ; y en AN, B, G, se usa mucho su sinónimo -TAKO, -DAKO. ARAGIA TŠIKINDU TA AORATUTEN DA ATZANAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « la carne se parte y se lleva à la boca con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-13.) MIEBA UTSEZ EGINA, « hecho de lienzo puro. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « palabras dadas al marido. » (Joan. Saind. 1-415-23.) SEMEAR ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA : « mirando hacia el camino, lit. : llevado

por el hijo. » (Lard. Test. 310-18.) En BN, L, S, on exprime cette idée sans rien ajouter à l'infinitif. En AN, B et G, on le fait lorsque l'infinitif suit quelque article. En G, on emploie davantage -IKAKO ; et en AN, B, G, on se sert beaucoup de son synonyme -TAKO, -DAKO. ARAGIA TŠIKINDU TA AORATUTEN DA ATZANAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « la viande se porte à la bouche avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-13.) MIEBA UTSEZ EGINA, « fait de toile pure. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « paroles données au mari. » (Joan. Saind. 1-415-23.) SEMEAR ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA, « regardant vers le chemin, lit. : amené par le fils. » (Lard. Test. 310-18.)

IKOL (B-mu), encogido, rabougri. BEREN ONDOAN BESTE LORA TŠATSAR BAT EGOAN, IKOLA, KAKOTUA, ZIMELA, EREINA, USAINGEA TA MALUSKANA : à su lado había otra flor encogida, encorvada, marchita, desmazalada, sin olor y maoseada : à côté d'elle il y avait une fleur recroquevillée, courbée, flétrie, chétive, sans odeur et chiffonnée. (Euskaltz. 1-14-929.) GAZTAINA IKOLAK (B), castañas huertas, châtaignes vides.

Ikolaki (B-o), ikoroki (B-otš-tš-ub), devanadera, dévidoir.

Ikorzirin, callos que se levantan en las manos de los artesanos : durillons, callosité cornée qui vient aux mains des artisans. (Oih. ms.)

Ikotika (B-d), brincando, bondissant.

Ikota (B-d), saltar, retozar : sauter, bondir.

Ikozoro (ms-Lond), estramonio, stramoine. (Bot.) = Según otros es el sicómoro. Selon d'autres ce serait le sycamore.

Ikubil (B-m), puño, poing. Var. de URABIL.

Ikui (G-and), palabra que pronuncian los muchachos al tocar à sus compañeros en el juego de correr, mot que prononcent les enfants en touchant leurs compagnons au jeu du chat.

Ikuketa (G-and), juego de niños, à correr y tocarse : au chat, jeu d'enfants, qui consiste à courir après quelqu'un et à le toucher.

Ikuitu (G), tocar, toucher. Var. de IKUTU (B, G).

Ikurizki (G, Araq.), devanadera, dévidoir.

Ikurka-mekurka (G-hur), cayéndose à cada paso : trébuchant, tombant à chaque pas.

Ikurri (G-hur), caerse, tomber.

Ikuruaki. (V. Ikolaski.)

Ikus (AN-b, B, G), ikhus (BN, L, S), ver, voir. Iodet de IKUSI, IKHUSI.

Ikhusalde (S, Gèze), visión, vision.

Ikusaldi (c, ...), rato de visión, tiempo en que se vé : moment de vision, temps pendant lequel on voit.

Ikusarai : 1º (AN-b, BN, S), hacer ver, enseñar : faire voir, montrer. — 2º (AN-b, BN-s, R, S), hacer padecer, faire souffrir.

Ikusari (AN-b, BN-ald), presentes, regalos à recién parida, présents faits à une femme en couches.

Ikusbegi : 1º (B-a-d-m-tš, BN-s, G), presencia (à la vista), présence (à la vue). IKUSBEGIAN DAGO : está à la vista, pré-

sente : *il est en vue, présent.* EGON BEAR DAU, AL IZATERA, IKUSBERGAN, JASO LERIONA GAITIK, ETA BILDURTIA DALAKO : ES MENESTER que está á poder ser á la vista, por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver et parce qu'il est peureux.* (Diál. bas. 71-4.) — 2º (G-azp), aspecto : *aspect, mine.*

**Ikusbera** (B-a-d-o-ond), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté à voir.*

**Ikusbide** (AN-b, B-g), vista, perspectiva : *vue, perspective.* LURRIO ONHEK IKUSBIDE ANDIA KENTZEN DEUTSO ERBITSU ONI, este montón de tierra le quita mucha vista á este pueblecito, *ce monticule enlève beaucoup de perspective à ce village.*

**Ikusgarri** : 1º (c, ...), digno de verse, *digne d'être vu.* — 2º (AN-b, BN-am), regalos, presentes, *présents.* (V. **Ikustesari**.) — 3º (B, G), panorama, espectáculo : *panorama, spectacle.* — 4º (AN-b, S), prodigio, *prodige.* — 5º (G?, Ur.), señal, *signe.* KASTA GAIZTO ETA SINISTE GABEKO ONEK IKUSGARRIA BILATZEN DU, esta casta mala é incrédula pide señales, *cette race mauvaise et incrédule demande des signes.* (Matth. xvi-4.)

**Ikusgu** (S), vista, *vue.* ERRETORAFEN EDO KARGUDUN OROREN IKUSGUAN, á la vista del rector ó de todas las autoridades, *à la vue du recteur ou des autorités.* (Sakram. 37-6.)

**Ikusgune** (AN-b, BN-ald, L-s), punto de vista, *point de vue.* IKUSGUNEAN : á la vista, *manifeste* : *au regard, manifeste.*

**Ikusgura** (AN-b, Bc, ..., Gc), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté à regarder.*

**IKUSI** (AN, B, BN, G, B), **ikhusi** (BN, L, S) : 1º ver, *voir.* Var. EKOSI (B-o), EKHSI (R), UKHSI (B-b-l, ...) = Es verbo conjugable. Donde más se conjuga hoy (y no es mucho) es en B. GAKUTSUZANAK, « los que nos veis. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « cuando os veo. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « cada uno ve. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSIK EZ (Bc, ...) : « el ojo que no ve, no (hace) daño. » IKUSI BAT EMAN (G), « dar una ojeada. » IKUSI TA ITSU, ENTZEN DA GOR, EGITEN DABE ORHELANGOAK (B-mu) : « esos hacen : ver y (como si fueran) ciegos, oír y (como si fueran) sordos. » *C'est un verbe conjugable. Le dialecte où il se conjugue le plus (et ce n'est pas outre) est le B. GAKUTSUZANAK, « vous qui nous voyez. »* (Per. Ab. 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « quand je vous vois. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « que chacun voie. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSIK EZ (Bc, ...) : « l'œil qui ne voit pas, ne nuit pas. » IKUSI BAT EMAN (G), « lancer une oeilade. » IKUSI TA ITSU, ENTZEN DA GOR, EGITEN DABE ORHELANGOAK (B-mu) : « voici ce qu'ils font : ils voient et (ils se font) aveugles, ils entendent (et ils se font) sourds. » — 2º (c), padecer, *souffrir.* NEUREAK IKUSITA NAGO : yo he sufrido mucho, *lit* : yo he visto los mos : *j'ai beaucoup souffert, lit. : j'ai vu les miens.* NIGAITI IKUSI DOZUEZANAKAITI, ESKATUTEN DEUTSUEI AMA-SEME BIOI, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZUEI GOZO KMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : por lo mucho que habéis sufrido por mí, os suplico á vos, Madre é Hijo, que me hagáis de tal suerte que os rinda consuelo : *pour*

*tout ce que vous avez souffert pour moi, je vous supplie. Mère et Fils, d'agir envers moi de telle façon, que je vous rende des consolations.* (Añ. Esku-lib. 181-17.) — 3º (B, arc, ..., G-ori-us), ver (en vez de oír), hablando de la misa : *voir (au lieu d'entendre), en parlant de la messe.* MEZRA IKUSI : asistir á misa, *ver la misa : assister à la messe, voir la messe.* — 4º (G?), visita, *visite.* GENOZ BERE IKUSIAK TËIT NAIZ EMATEN ZIEZTEN, posteriormente (José) les ofrecía muy frecuentes ocasiones de que le viesen, *par la suite (Joseph) leur donna de fréquentes occasions de le voir.* (Lard. Test. 70-32.)

**Ikusi ezin** : 1º (c, ...), no poder ver, *ne pas pouvoir voir.* — 2º (B, G, ...), envidia : *envie, haine.* IKUSI-EZINEKO ARKEA, SIKOIA BETE HAGEA (B-mu), el arca de la envidia (es arca) que nunca se llena, *l'arche de l'envie (est une arche) qui ne se remplit jamais.* GOGORA EGIZU EA ÑORI GORROTORIK, KURRUKARIK EDO IKUSIEZIN ANDRIK IZAN DEUTSAZUNEZ : considerad si habéis tenido á alguien odio, rencor ó gran envidia : *considérez si vous avez eu contre quelqu'un haines, rancune ou violente envie.* (Añ. Esku-lib. 121-7.)

**Ikusi-makusi** (B-l, ..., Gc), **ikusi-makusika** (B-l, G), **ikusi-mukusi** (Sc), juego de adivinanzas, en que por la primera sílaba hay que acertar la palabra : *jeu de devinettes qui consiste à trouver un mot, connaissant la première syllabe.* = He aquí la fórmula : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (Aquí se pronuncia la primera sílaba de la palabra objeto de la adivinanza). *Voici la formule : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (Ici se prononce la première syllabe du mot à deviner.)*

**Ikuska** (AN-b, Sc), viéndole, después de verle : *en le voyant, l'ayant vu.*

**Ikuskari** (Añ.), **ikhuskari** (S, P) : 1º visión, espectáculo : *vision, spectacle.* GERTRATU ENE ZEN BERE ANAYE KHONDATU ZIOTELA AMETSETAKO IKHUSKARI BAT, y sucedió que conté á sus hermanos una visión que tuvo en sueños, *et il advint qu'il raconta à ses frères une vision qu'il avait eue pendant son sommeil.* IRATSKI DIOZOZU BERRIZ ORAI IKHUSKARI EDER HORRI BERTZE BAT EZ GUTIAZO EDERRA, añadid ahora á ese hermoso espectáculo otro no ménos hermoso, *ajoutez maintenant à ce magnifique spectacle un autre non moins beau.* (Har. Phil. 50-18.) — 2º (B-a), encenda, hilo en que se envuelve la madeja para que esta no se enrede : *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau pour éviter que celui-ci ne se mêle.* — 3º (AN-b), explorador, *explorateur.* — 4º (R). (V. **Ikusari**.)

**Ikuskatu** : 1º reconocer, explorar, visitar : *reconnaître, explorer, visiter.* (Duv.) ISRAELGO SEMEHI EMATERA NIHOAKOTEN KANAANGO LURRAREN IKUSKATZERA IGOR ZATZU GIZONAK, envidiad hombres que reconocen la tierra de Canaan que he de dar á los hijos de Israel, *envoyez des hommes pour reconnaître la terre de Chanaan que je dois donner aux enfants d'Israël.* (Duv. Num. xiii-3.) — 2º (Sc), ver á medias : *entrevoir, voir à demi.*

**Ikuskera** : 1º (B?, Añ.), visión, *vision.* — 2º (c, ...), modo de ver, *façon de voir.* **Ikuskeri** (Sc). (V. **Ikusari**.)

**Ikusketa** : 1º (AN-b, B, G), revisión, revista : *revision, revue.* — 2º (B-a), visita, *visite.* — 3º (G?), visión, *vision.* ÑONI ETZAVOZUTE ESAN IKUSKETA, á nadie contéis lo de la visión, *ne raconte à personne le sujet de la vision.* (Ur. Matth. xvii-9.) DANIELI BERRIZ (EMAN ZION) IKUSKETA ETA AMETS GUZTIEN ADITZA, á Daniel (le dió) la inteligencia de todas las visiones y sueños, *à Daniel (il donna) l'intelligence des visions et des songes.* (Ur. Dan. i-17.) — 4º (L?, Duv. ms), exploración, espionaje : *exploration, espionnage.* IKUSKETA NANILA (BNc), ando examinando, *j'examine.*

**Ikusketari** (L?, Duv.), explorador, espía : *explorateur, espion.* IKHUSKETARI BATZUEK ZERATE, LUR HUNTAKO ALDE MINBERENEN IKHUSTERA ETXORRIAK : sois udos espías que habéis venido á explorar los puntos más vulnerables de esta tierra : *nous êtes des espions, c'est pour reconnaître les points faibles de cette terre que vous êtes venus.* (Gen. xlii-9.)

**Ikuski** : 1º (B-a-g-n-uh), devanadera, *dévidoir.* — 2º (B-elor), tenaza, *tenailles.* — 3º (B?, Añ.), espectáculo, *spectacle.* — 4º trasto, picaro : *garnement, vaurien.* (Añ.)

**Ikuskin** (G), vista, *vue.* EGON BEAR DU ALBAIT IKUSKINEAN ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas, autant que possible, le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, parce qu'il est peureux.* (Diál. bas. 71-4.)

**Ikuskizun** : 1º (Bc, G), espectáculo, objeto de visión : *spectacle, objet de la vue.* PEKATARIAK IKUSKIZUN ANDIA IZANGO DUTE (G-and), los pecadores ofrecerán un grande espectáculo, *les pécheurs offriront un grand spectacle.* ESAIOZU ORAIN IBELEARI ERAKUTSI DAIGUZALA ETSE BALTZ ONETAKO TORI, ERREMIENTA TA IKUSKIZUN GUZTIAK : decid ahora al laminador que nos enseñe todos los rincones, herramientas y cuanto hay que ver en esta negra casa : *dites maintenant au lamineur qu'il nous montre tous les coins, tous les outils et toutes les curiosités de cette maison noire.* (Per. Ab. 133-15.) — 2º (B, Ur. Matth. xvii-9), visión, *vision.* — 3º (B-on, G-and, L), (lo que está) por verse, *ce qui est à voir.* ORI IKUSKIZUN DAGO, eso está por verse, *ceci est à voir.*

**Ikuskuntza** (L?, Lecl.), vista, espectáculo : *vue, spectacle.*

**Ikusla** (Bc), **ikuslari** (B-m), **ikusle** (AN, G), **ikhuale** (BN, S), testigo ocular, *témoin oculaire.* = IKUSLARI añade á las demás palabras la circunstancia de profesión, **IKUSLARI** ajoute aux autres mots la particularité de profession.

**Ikusliari** (S), visitador, *visiteur.* EN- IKHUSLIARRAK, los visitadores de enfermos, *les visiteurs de malades.*

**Ikusmen** : 1º (B, Ur.), visión, *vision.* — 2º (AN-b), miramiento, atención de simpatía : *égard, marque de sympathie.* — 3º (B, Mog., G), sentido de la vista : *vue, sens de la vue.* — 4º (BN, L), alcance de la vista, *portée de la vue.* IKUSMENEAN (BNc, Lc) : á la vista, *manifeste* : *évident, patent.* AURUKIA IZAN NAIZ ZURE BEGIEN IKUSMENETIKAN URROTIRA, arrojado he sido de la vista de tus ojos, *j'ai été rejeté de la vue de vos yeux.* (Ur. Jon. ii-3.)



**Ikusmera** (B-m-mu-ond), **ikusmira** (B-lej, Gc): 1° curioso, curieux. — 2° curiosidad, curiosité.

**Ikhusmin** (BNc, L-côte), ansia de ver, désir de voir. HAREN IKHUSMIN HANDE BATEKIN HOLTZEN NAIZELA, que muero con una gran ansia de verle, que je meurs avec un grand désir de le voir. (Ax. 1-329-18.)

**Ikusmiran** (Gc), observando, curioso: observant, regardant.

**Ikuspegi** (B-a-o). (V. **Ikuabegi**.) **Ikuspegián dago** (B-a-o), está á la vista, c'est visible.

**Ikuspide** (Sc), miramiento, consideración: égard, considération.

**Ikhuspidetsu** (S, Gêze), agradecido, reconnaissant.

**Ikustaldi** (c, ...), visita, visite.

**Ikustate**: 1° (BN-haz), miramiento, consideración: égard, considération. — 2° (AN-b), gratificación, gratification.

**Ikuste** (c, ...), vista, vue. TËITO IKUSTE LAHURIA TA BEGI ILUNAK DAUKAGUZ GRUHE FALTAI (sic) BEGIATUTERKO TA AREK EZAUTUTERKO, tenemos vista muy corta y ojos muy oscuros para aleander á nuestras faltas y conocerlas, nous avons la vue très courte pour observer nos défauts et les connaître. (Bart. II-216-15.)

**Ikusteri** (Sc), **ikustesari** (L-ain), regalos hechos á las recién paridas, cadeaux faits aux femmes en couches.

**Ikusteta** (B?, Per. Ab. 50-6), visita, visite. ZEREN BESTELANGO CAISO-IKUSTETAN MAÏÑO ALOGER EDO BEARSANI CEIAGO EMOTEN BAIJATU ODOLA ATERATEARBEN, porque si se os dá más jornal ó recompensa por sangrar que en otra clase de visitas de enfermos, parce que si on vous donne plus de salaire ou de récompense pour soigner que dans aucun autre genre de visites de malades. (Per. Ab. 50-6.)

**Ikutsari** (BNc). (V. **Ikusteri**.)

**IKUTU**: 1° (B-l-l-m, G, ...), tocar, toucher. — 2° (B), aludir, faire allusion. ABAGADUNE TËITO ERAZKOA DA ILUNTZETI TA APALORDURAINO SUTONDOKO INGUANAN BERBA EGITEKO, ÑORI EZETAN IKUTU BAGA: es una coyuntura muy á propósito para hablar, desde el anochecer hasta la hora de cenar, junto al hogar, sin aludir á nadie en nada: l'occasion la plus propie pour parler, près du foyer, sans songer à personne en quoi que ce soit, c'est depuis la brune jusqu'à l'heure du souper. (Per. Ab. 153-6.)

**Ikuz** (AN, B, G), **ikhuz** (BN, L, S), indel. de IKUZI, IKHUI, lavar, laver. IKUZ EZAK EURE BEGITHARTEA, lava tu rostro, lave ton visage. (Leiz. Math. vi-17.)

**Ikuzarri** (B, BN-s, G, Añ.), piedra de lavadero, pierre du lavoir.

**Ikuzgarri**, piscina, piscine. ETA DA JERUSALEMEN ANDI-PLAZAN IKUZGARRI BAT: y hay en Jerusalem, en la plaza de las ovejas, un lavadero: et il y a à Jérusalem, sur la place des brebis, une piscine. (Leiz. Joan. v-2.)

**Ikuzgile** (B-bak), lavandera, lavandière.

**IKUZI** (AN, B, BN-s, G), **ikhuzi** (BN, S), lavar, laver. = Lo conjuga Oihenart. Oihenart le conjuge. ESKU BATAK DIKUZKE BERTZEA, BIEK BEGITHARTEA: una mano lava la otra, las dos el rostro: une main lave l'autre, et les deux lavent le visage. (Oih. Prop. 157.) BAINA HIK BARUR EGITEN DUANEAN, UNTA EZAK EURE BURUA ETA IKUZ

EZAK EURE BEGITHARTEA: pero tú, cuando ayunares, unge tu cabeza y lava tu rostro: mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage. (Leiz. Math. vi-17.)

**Ikuzka** (B, Micol.), sùcio, sale.

**Ikuzkatasun** (B, Micol. 24), sociedad, saleté.

**Ikuzkatu** (B, Micol.), ensuciar, salir.

**Ikuzkin** (BNc, R), agua de fregaduras que se da al cordero: eau de vaisselle, qui se donne au porc.

**Ikuzla** (B, Micol. 23), lavandera: lareuse, lavandière.

**Ikuzleku** (B-o-tsi), lavadero, lavoir.

**Ikuzol** (AN, B, G, Añ.), tabla de fregar: selle, planche à laver.

**Ikuztarri** (B-g-o, BN-s, R), piedra de lavadero, pierre du lavoir.

**Ikuztegi** (Har.), **ikuztoki** (Añ.), lavadero, lavoir. ZOHAR ETA GARBÍ ZAITE SILEKO IKUZTEGIAN, idos y limpios en el lavadero de Siloc, allez et lavez-vous dans la piscine de Siloc. (Joan. ix-7.)

**IL** (AN, B, BN-s, G, R), **hil** (BN, L, S): 1° morir, muero; mourir, mort. IL-ARINEAN (B-m), á punto de morir, sur le point de mourir. IL ONAK, EURI ONA (BN, R): el buen muerto, buena lluvia: le bon mort, bonne pluie. ILAK BEGIA BELTZ (BN-s, R-uzt), el muerto tiene negro el ojo, le mort á l'œil noir. HILAK UZKIA KOTZ (Sc), el muerto tiene frío el trasero, le mort á la derrière froid. HIL GARE BILUZTEN DENA, GOSEZ ETA HOTEZ HILZTEN DENA (S): el que se desnuda antes de la muerte, se muere de hambre y de frío: celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid. ILA LURPERA, GOSEA BAHATZEALA (BN-s): el muerto al sepulcro, el hambre á la huerta: le mort au tombeau, la faim au verger. ILAMI UKUTUR ZUKU (R-bid), al muerto sopa por el trasero, au mort l'on donne la soupe par le derrière. = La palabra IL ó IL, en vascuence, significa « muerto » ó « matado », de la misma manera que IZAN significa « sido » ó « habido », y SORTU « nacido » ó « concebido ».

(Bonap., acerca de IL, ILARGI, ILUN.) A esta nota conviene añadir que estos tres verbos, lo mismo que todos los demás, constituyen el infinitivo y también el pretérito; y que por lo mismo, además de las significaciones predichas, tienen también las de « morir » y « matar », « ser » y « haber », « nacer » y « concebir ». Le mot IL ou IL, en basque, signifie tout aussi bien « mort » que « né », de même que IZAN signifie « été » ou « eu », et SORTU « né » ou « conçu ». (Bonap., sur IL, ILARGI, ILUN.) Il faut ajouter à cette remarque que ces trois verbes, ainsi que tous les autres, forment l'infinitif et aussi le participe passé. Ils ont donc, outre les significations ci-dessus indiquées, celles de « mourir » et « tuer », « être » et « avoir », « naître » et « concevoir ». — 2° (AN-h, BN-s, G, R), **hil** (BN, L), matar, tuer. = Dícese tratando de personas y de insectos. Hablando de reptiles se dice AMAITU (B), KALITU (BN, L), etc. Se dit des personnes et aussi des insectes; en parlant des reptiles on dit AMAITU (B), KALITU (BN, L), etc. — 3° (BN-s, R), **hil** (BN, L), apagar, éteindre. ¿ ILEN-TA? (BN-s), ¿ lo apagará? je l'éteindrai? — 4° (c, ...), luna, lune. = Hoy no se usa más que en los derivados, como se verá en muchas de

las palabras que siguen á esta; por ej., ILGONA, « cuarto creciente », lit.: « es luna arriba. » Actuellement ne s'emploie plus que dans les dérivés, comme on le verra dans beaucoup de mots qui suivent celui-ci; par ex., ILGONA, « premier quartier », lit.: « est lune en haut. » — 5° (c), mes, mois. = No es otra cosa que la acepción anterior extendida á significar el tiempo de una lunación. GARAGARRILA (Bc), por ej., significa primordialmente la luna ó lunación en que crece la cobada; es el mes de julio. Ce n'est autre chose que l'acceptation antérieure, étendue à la signification de « lunaison, temps d'une lune ». GARAGARRILA (Bc), par ex., signifie primordiallement la lune ou lunaison dans laquelle croît l'orge; c'est le mois de juillet. — 6° **Hil** (BN-baz), difícil (camino), difficile (une route). BIDE MILA, camino difícil para conducir coches, p. ej. después de haber llovido: route difficile pour la traction des voitures, p. ec. lorsqu'il a plu. — 7° **Ur mila** (c, ...), tranquilo, blando, agua tranquila: tranquille, calme, eau tranquille. GIZON OSO MILA, hombre sin ninguna energía, homme sans aucune énergie.

**Ilá-belar** (R), hierba que no produce ni flor, ni fruto, cuyas raíces ocupan mucho terreno; no es comestible: herbe qui ne produit ni fleur ni fruit, et dont les racines occupent beaucoup de terrain; n'est pas comestible.

**Ilábeta** (AN, B, G, L), **hilábeta** (BN, L, S), mes, mois. (V. **Ilábeta**.)

**Hilábetaek** (Duv. ms), **ilábetaek** (R), menstrua, menstruation.

**Ilábeta guziz** (L), **ilábeta oro** (BN-s, R), **hilábetaeroz** (BN, Sc), mensualmente, mensuellement.

**Hilábethesari** (L), retribución mensual: mois, rétribution mensuelle.

**Ilábizar** (R), bozo, vello del labio superior que nace antes de la barba: duvet, poil fillet de la lèvre supérieure qui pousse avant la barbe.

**Iláda** (B-a-g-o), hilera, rangée. (??)

**Ilágende** (BN-s), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballar: bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines.

**Ilágente** (R), ganado lanar, bétail à laine.

**Ilágin** (BN-s, R), **ilhágin** (BN, L, S), balancro, lanero: cardeur, lainier.

BANINTZ BEZAIN ZENBAIT BETZALIN EDO ILHAGIN ZAHPAZI, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers guenilleux. (Oih. 105-9.) — 2° (Bc), agonía, lit.: cerca de la muerte: agonie, lit.: autour de la mort. ILAGISIK DAGO (B-a-o), ILAGISEAN DAGO (B-g): está en la agonía, á punto de morir: il est à l'agonie, sur le point de mourir.

**Ilágindegi**, taller de batanero: carderie, atelier de cardeur. (Duv. ms.)

**Ilhágin-orrázi** (S, Alth.), cardo de batanero: chardon bonnetier, cardère à foulon. (Bot.)

**Iláginza** (BN-s), oficio de pelaire, métier de lainier.

**ILAI**, cabellera, chevelure. (Duv.) ORDUAN NAZAREARRAI... MURRIZUKO ZAYO BERE KONTSEKAZIONEKO ILAYA, entonces se le rasurará al nazareno la cabellera de su consagración, alors le nazaréen



rasera la chevelure de sa consécration. (Duv. Nam. vi-18.)

**Ilain** (R), **ilhañ** (Sc): 1º pavesas, flammèches. Var. de IĀUN. — 2º (AN, BN, L, R), lancero, pelaire, tratante en lanas: *cardeur, lainier, marchand de laine*. — 3º **Ilhain** (S), milano (ave), milan (oiseau). — 4º (L-ain), cabellera, chevelure. — 5º (L-ain), crin, crin. — 6º **Ilhaiñ** (S, Gèze), ceniza blanca que se forma sobre los carbonos, *cenre blanche qui se forme sur la braise enflammée*.

**Ilaindu** (AN-b): 1º (V. **Ilaintu**, 2º). — 2º cubrirse de vellón, *se couvrir de toison*.

**Ilaintu**: 1º (BN-s), mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à moitié mort*. — 2º (R), madurarse demasiado la cosecha, fruta, etc.: *mûrir trop (la récolte, les fruits, etc.)*. IĀINTRUK DAUDE GARĀK, el trigo está demasiado maduro, *le blé est trop mûr*.

**Ilaintú**: 1º (Sc), hacer brotar la leche de la ubre: *traire, faire jaillir le lait de la mamelle*. BEHIA JEIZTEKO, SAHALARI BEHAR DCÑI IĀINTÚ: para ordeñar la vaca, es preciso unirle a la ternera: *pour traire la vache, il faut la rapprocher de la vauelle*. — 2º (S), reducir a pavesas, *réduire en flammèches*. (Sen Grat, 17-3.)

**Ilaithor** (?), confesión por causa de muerte: *dernière confession, confession « in extremis »*.

**Ilaidi**: 1º calma pasajera en intermitencias de dolor, *accalmie passagère dans les intermittences de la douleur*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), mortandad, mortalité.

**Ilamalta** (R): 1º madeja de lana, *écheveau de laine*. — 2º nubarrones lluviosos: *nimbus, gros nuages pluvieux*.

**Ilamina** (S), Lamia, ser fantástico: *Lamia, monstre fabuleux*. (?)

**Ilanditu** (B-m), mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort*.

**Ilanko** (S), apático, *apathique*.

**ILHANTSA** (BN-am, Sc), milano (ave de rapina), *milan (oiseau de proie)*.

**ILAR** (AN-b-est-lez-oy, BN, L-ain), **ilhar** (S): 1º alubia, *haricot*. — 2º (G, L-s), arveja cuadrada, *vesce carrée*. — 3º (AN, Lacoiz, B-ar-mond-on), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 4º (B-l), campana fúnebre que dobla á muerto: *glas, cloche funèbre qui annonce la mort de quelqu'un*. = Hoy se llama así exclusivamente la campana que anuncia la muerte de un ausente. *Actuellement ne désigne que la cloche annonçant la mort d'un absent*.

**ILARA**: 1º (B-d-l-ot-s-ub, Gc), hilera, *rangée*. — 2º (BN-s), mancado, medio muerto: *estropié, à moitié mort*. IĀARA EGON (BN-s), estar medio muerto, *être presque mort*.

**Ilar-abe** (AN-b-lez), **ilar-arha** (Gc), rodrigón, palo metido en tierra para que por él suba el pámpano de alubia: *rame, piquet que l'on fixe en terre pour soutenir la tige des haricots*.

**Hilarazi**, hacer malar, hacer morir: *faire tuer, faire mourir*. (Duv. ms.)

**Hilarazie**, el que hace malar ó morir, *celui qui pousse à faire tuer*. (Duv. ms.)

**Ilar-berde** (AN-b, Gc), guisante, *petits pois*.

**Ilhar hiribil**: 1º (BN, Sal., L, S), guisante, *petits pois*. — 2º (AN-b-est, S, Gèze), arveja, *vesce*. (Dot.)

**Hilare**, brezo, matorral: *bruyère, lande de bruyère*. (S. P.)

**Ilargi**: 1º (AN-b-est, B-m, Gc, L), luna, lit.: luz de luna: *lune, lit.: lumière de lune*. — 2º (G-zeg), prueba, documento: *preuve, document*. — 3º (AN-b), luz de sepultura: *veilluse, lumière que l'on place dans une sépulture*. — 4º (L-ain), cementerio (se usa en plural), lit.: las luces de muertos: *cimetière (s'emploie au pluriel), lit.: les lumières des morts*. IĀARGIYARA ERAMAN (AN-b, L), llevar al cementerio, *porter au cimetière*.

**Ilargialdi** (L?, Ilar.), acción de la luna sobre los lunáticos, *influence de la lune sur les lunatiques*.

**Ilargi herri** (AN), novilunio, *nouvelle lune*.

**Ilargi hetea** (AN-b, Gc, L), el plenilunio, *la pleine lune*.

**Ilargi-jo** (L), lunático, *lunatique*. ERHARRI ZIOZKATEN ZERBAIT ERUTASUN ZUTENAK ORO, EDOZFIN GAITZ ETA OINHAEZ HARTUAK ZIRENAK, DEBRUDINAK, IĀARGI-JOAK ETA ALDERDIKATUAK: le trajutor á todos los que tenían alguna enfermedad, á los que sufrían toda clase de males y tormentos, endemoniados, lunáticos y paráliticos: *on lui apportait tous les malades atteints d'infirmités ou de souffrances quelconques, possédés, lunatiques et paralytiques*. (Duv. Matth. iv-24.)

**Ilargi-lapa** (B), lapa roja, una de las variedades de la lapa, molusco gasterópodo: *patelle rouge, une des variétés de la patelle, mollusque gastéropode*.

**Ilargiaska**, lúnula: *lunule, figure géométrique qui a la forme d'un croissant*. (Duv. ms.)

**ILARI**: 1º (BN-s, L-ain, R-uzl), orillo de lana, *lisière de la laine*. ILARI-ZTUN, hebra del orillo de lana, *filament de la lisière de la laine*. — 2º (BN-aezkaur, S), funeral, oficio de sepultura: *funérailles, service funéraire*. — 3º (BN-s), duelo, acompañamiento del cadáver: *deuil, cortège du cadavre*. — 4º (B-o), salario mensual: *mois, salaire mensuel*. ILARĀZ, pagar ó cobrar mensualmente, *payer ou toucher mensuellement*. — 5º **Ilhari** (S, Alth.), brezo, *bruyère*.

**Ilarin** (AN-b), lanero, pelaire: *lainier, cardeur*.

**Ilarindu** (B-m), á punto de morir, *sur le point de mourir*.

**Ilarka**: 1º (BN-am, L-bard), arveja de los trigos, *vesce des blés*. — 2º (BN-laz), brezo, *bruyère*. (Bot.)

**Ilhar-latz** (S, Alth.), guisante de olor, *pois de senteur, o lathyrus odoratus*.

**Ilhar nahar** (AN-b), alubia abigarrada, *haricot bigarré*.

**Ilaro** (B-a-g-o), mensualmente, *mensuellement*.

**Ilaroz** (B-a-o), (trabajar) á cobrar por mensualidades, *(travailler) en touchant par mensualités*.

**Ilarragindu** (G-and), reponerse en salud (hablando de animales), *se rétablir (en parlant des animaux)*.

**Ilarraindu** (G?), engreirse, *s'enorgueillir*. ESAN DAN GARAIENAREKIN IĀARRAINDIRIK, engreido de la victoria que se ha dicho, *s'enorgueilli de la victoire dont nous avons parlé*. (Lard. Test. 204-14.)

**Ilharrazki** (BN-ald), **ilharre** (S), brezo de escobas, *bruyère à balais*. (Bot.)

**Ilarri**: 1º (AN, B-aram-l-ts-ub, Liz.), túmulo, lápida sepulcral: *tombeau, pierre sépulcrale*. JAUN MANSOAK HALA ZUEN IRAKAN IĀARRIA, el Señor manso

atravesó así (como el sol atraviesa el cristal) la tumba, *le Seigneur traversa doucement le tombeau (comme le soleil traverse le cristal)*. (J. Etcheb. 131-3.) — 2º **Ilharri** (S, Alth., Gèze). (V. **Ilharrazki**, **Ilaurri**.)

**Ilarrondoko** (G-us). (V. **Ilarrondoko**.)

**Ilarrosi** (AN, Liz. Voc.), **ilarrosi** (AN, Araq.): 1º acudir, *secouer*. — 2º zarandear, *cribler*.

**Ilhar Sabal** (S, Gèze), lenteja, *lentille*. (Bot.)

**Ilarsagar** (G-gab, ...), membrillo, *coing*. (Bot.)

**Ilhar Sehe** (L), arveja, *vesce*. (Bot.)

**Ilhartagi** (Gc, ...), claridad de la luna, *clair de lune*. (De ILARGI + ANGI.)

**Ilhartitz**, epitafio, *épitaphe*. (Oih.) REPRAU (?) HAUR ATHERA DA IĀHARTITZ EDO EPITAFIO HONTARIK, este tefrán ha salido de este epitafio, *ce proverbe est tiré de cette épitaphe*. (Oih. Prov. 137-not.)

**Ilhar tsiki** (AN-oy). (V. **Ilhar Sehe**.)

**Ilar-zurkaitz** (L-ain), rodrigones, palitroques que se clavan en tierra para que por ellos trepen algunas plantas, como alubias, etc.: *rames, verges qui servent à faire grimper certaines plantes, les haricots par exemple*.

**ILASAGA** (R), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

**Ilasagar** (L-ain, R-uzl), membrillo, *coing*. (Bot.)

**Ilhasaldi** (S), castigo, *châtiment*.

**Ilhasi** (Sc), agarrarse de los pelos para luchar, *s'empoigner aux cheveux pour lutter*.

**Ilasid** (BN-ot-s-s), luna, *lune*.

**Ilati** (G-and-l-us), tizón, *tison*. Var. de IĀRI, etc.

**Ilatorra** (AN, Araq.), mortaja, lit.: camisa de muerto: *linceul, lit.: chemise de mort*.

**Hilhatsa** (BN-am), comienzo de mes, *commencement du mois*. IĀILHATSEZ KOMUNIATU BEHAIZIE (BEHAR OTZE), debéis comulgar al comenzar el mes, *vous devez communier au commencement du mois*.

**IĀUN** (AN, Gc), **ilhaun** (L-ain), **ilhaun** (BN, L): 1º tamo, suciedad que se produce en las leucercias: *graisse, bourre qui se produit dans les tissages*. — 2º (G-and, L-ain), bozo: *duvet, poil follet qui pousse avant la barbe*. — 3º (AN, Lacoiz, G-en-us, L), efimero, de poca consistencia, insustancial: *éphémère, de peu de consistance, insubstantiel*. PIENITZE HORIEYAKO BELHARRA IĀHAUNA ETA TZARRA BADA, si la hierba de esos prados es insustancial y mala, *si l'herbe de ces prés est peu substantielle et mauvaise*. (Duv. Labor. 62-26.) — 4º (AN, Lacoiz.) borra, *marc*. — 5º (AN-b), dotado de pelo, *chevelu*. (Contr. de IĀEDON, IĀADUN.) — 6º **Ilhaun** (AN-est, BN, Sal.), pavesa, *flammèche*. IĀHAUNAREN PARE SUNTITZEN DIRE BEREN ASMU GUZTEN ERDIAN, se deshacen como pavesas en medio de sus proyectos, *ils périssent comme des flammèches au milieu de leurs projets*. (Duv. Imit. 9-19.)

**Ilarotaren** SUTEGIAN, HAUSKOAK HAUZE EMAITETIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIRUKI EZTELA SURUK; ZEBEN BEHEHALA IKHATZAK IĀHAUNEZ ESTALTZEN BAITINA: en el taller del herrero, cuando los fuelles cesan de soplar, parece que no hay fuego, pues los carbonos se cubren luego de pave-

sas : *quand, dans l'atelier du forgeron, les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu; car les charbons se couvrent bientôt de bluettes.* (Ax. 3<sup>o</sup>-146-26.) ORI LITZAKE ILINDIA TA ILAUNA AIZEAK DARAMANA, eso sería espiga huera y pavesa que lleva el viento, ce serait épi vide et flammèche que le vent emporte. (Liz. 153-26.) — 7<sup>o</sup> **Ilhaun**, (espiga) huera, (épi) vide. (S. P.) OGIAR ILHAUN HAINITZ DU, el trigo tiene muchas espigas hueras, le blé a beaucoup d'épis vides. (S. P.) — 8<sup>o</sup> pusillánime, pusillanime. (Duv. ms.)

**Ilaudditu** (AN, G), mancar, estropier. (V. Ilaudditu.)

**Ilauudu** (BN-s), **ilhaundu** (BN) : 1<sup>o</sup> mancar, dejar medio muerto : estropier, laisser à demi mort. — 2<sup>o</sup> (AN-b), cubrirse de pelo, se couvrir de poil. — 3<sup>o</sup> **Ilhaundu**, destruir, détruire. ETA SODOMAKO ETA GOMORRHAKO ZIBITATEAK ILHAUNDURIK, y destruyendo las ciudades de Sodoma y Gomorra, et détruisant les cités de Sodome et de Gomorre. (Leiz. II Petr. 11-6.) — 4<sup>o</sup> **Ilhaundu**, perder sabor, desvirtuarse : perdre sa saveur, s'affadir. (Duv.) ONA DA GATZA; ILHAUNTZEN BADA ORDEAN, ¿ZERTAZ HURA GAZI? buena es la sal; pero si se desvirtúa, ¿con qué se salará? le sel est bon; mais s'il s'affadit, avec quoi lui donnera-t-on de la saveur? (Duv. Luc. XIV-34.)

**Ilhauntura**, pusillanidad, enervamiento : pusillanimité, abattement. (Duv. ms.)

**Ilhaun-errauts** (Lc), lamo, bourre.

**Ilhaungarri**, enervante, énervant.

**Ilkaunkeria**, acto de pusillanidad, pusillanimité (acte de). (Duv. ms.)

**Ilhauntu**, consumir, reducir á pavesas : consumer, réduire en flammèches. LASTER HIL DADIN SU HAUR EGIZU ILHAUNT ENADIN AHAL DAIDIZU : haced que se apague pronto este fuego; podéis hacer que yo no sea reducido á pavesas : faites vite éteindre ce feu, vous pouvez faire que je ne sois pas réduit en flammèches. (Oih. 179-19.)

**ILHAUR** (BN-ald), aborto, avortement. ILHAUR EGIN, ILHAURTU, abortar, avorter. ILHAURTU DA (ILN-ald), ha abortado, (elle) a avorté.

**ILAUURI** (R), brazo común, planta que se dá de comer al ganado y se emplea también para hacerle la cama : bruyère commune, plante que l'on donne à manger au bétail et qui s'emploie aussi pour faire la litière.

**ILAZ**, indet. de ILAZI. (V. Ilazi.) AORTHEN HAURRAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ : este año cria á tus hijos, el año que viene carda la lana : cette année nourris tes enfants, et la suivante carda la laine; c'est-à-dire, que l'éducation des enfants doit précéder toute autre chose. (Oih. Prov. 57.)

**ILAZI** : 1<sup>o</sup> cardar la lana, carder la laine. (Oih.) — 2<sup>o</sup> (AN-b), malar, tuer. (Contr. de ILAZI.)

**Ilazki** (BN-s), luna, lune. ILAZIARA EGON GITUN BALTZEN, hemos estado haciendo haces á la luz de la luna, nous avons fait des gerbes à la clarté de la lune.

**Ilazki-argi** (BN-s), claridad de la luna, clair de lune.

**Ilazki-ondo** (BN-s), día siguiente al de la desaparición de la luna, le jour qui suit la disparition de la lune.

**Ilbain** (B-o-t3), hilván, fauflage. (??)

**Ilbalndu** (B-o-t3), hilvanar, faufler.

**Ilbarri** : 1<sup>o</sup> (Bc), noticia de muerte, nouvelle d'un décès. — 2<sup>o</sup> (Bc), novilunio, nouvelle lune. ILBARRITAN UNA ZUGATZ EDO AREOLA-GOIAN IBILTEN DA, ILBARRAN UNA BEERA DATON (B) : en el novilunio la savia anda en la parte superior del árbol, en el menguante baja la savia : dans la nouvelle lune la sève monte dans la partie supérieure de l'arbre, dans le dernier quartier elle descend.

**Hilbeharki**, honores fúnebres, honneurs funèbres. (S. P.)

**Hil-beila** (BN-s, L, S), vela en torno de un cadáver, veillée mortuaire.

**Ilbeltz** (AN-est-lez, G-bid-ern-us), enero, lit. : mes negro, janvier, lit. : mois noir.

**Ilbera** : 1<sup>o</sup> (AN-cst, Bc, Gc), cuarto menguante, lit. : luna abajo : dernier quartier, lit. : lune basse. — 2<sup>o</sup> (AN, B, G, ms-Lond), menstrua, menstrues.

**Ilberri** : 1<sup>o</sup> (AN, BN-s, Gc, ..., L, R), novilunio, nouvelle lune. — 2<sup>o</sup> (AN, BN, Gc, L, R, S), noticia de defunción, nouvelle d'un décès. — 3<sup>o</sup> (AN-b), **hilberria** (BN, S), el recién muerto : le défunt, le récemment mort.

**Ilbete** (B, ...), plenilunio, pleine lune.

**Hilbilho** (BN-am), bozo, duvet. (V. Ilabizar.)

**ILBIN** : 1<sup>o</sup> (AN-b), rastrojo de trigo, chaume. — 2<sup>o</sup> (B-t3), hilván, fauflage. (??)

**Ilbindu** (B-t3), hilvanar, faufler.

**ILBITZ** : 1<sup>o</sup> (B-a-d), heno, planta de la familia de las gramíneas : foin, plante de la famille des graminées. (Bot.) — 2<sup>o</sup> (B-a, G-i-x), hilacha : efflochure, frange.

**Il-bial** (S), **il-bizko** (B-l), estar muy grave ou enfermo, être en danger (en parlant d'un malade). IL-BIZIAN (B-a-l-m-mu), estar entre la vida y la muerte, être entre la vie et la mort.

**Ilbixtu** : 1<sup>o</sup> (G-iz), deshilarse un tejido, s'effranger (un tissu). — 2<sup>o</sup> (B), resucitar, ressusciter.

**Ilburuko** (R), testamento, testament. = Esta palabra consta en el Fuero de Bizcaya, restringiéndola al testamento que en caserío apartado puede otorgar un moribundo sin más testigos que dos hombres y una mujer. Ce mot se trouve dans le Code de Biscaye, limitant le testament que peut faire un moribond dans une ferme éloignée, avec deux hommes et une femme seulement comme témoins.

**ILDAGI** (R), trabajo que no puede hacerse con el arado por lo accidentado del terreno, sino con azada : travail qui, à cause des accidents de terrain, ne peut être fait qu'avec la bêche et non avec la charrue. ILDAGIEN EGITAN GAUDE, estamos haciendo trabajos de azada, nous faisons des travaux à la bêche.

**Ildapikatu** (AN, Araq.), desterrar un campo, émotter un champ.

**Ildarte** (R), porción de terreno que queda intacta entre surcos, portion de terre qui reste intacte entre les sillons.

**Hildaska** (G, L-s), surco, sillon. JAUNGOIKOAREN ASERBEAK BOTARO DITU MOTEAK, BELAR GAIZTOAK KANPO ERGIN BATEKO ILDASKETAN BEZELA : la cólera de Dios hará brotar bolones, como malas hierbas en los surcos de un campo sem-

brado : la cólera de Dios fera pousser des bourgeons, comme des mauvaises herbes dans les sillons d'un champ ensemené. (Ur. Os. x-4.)

**Hildaskatu** (L), surcar, abrir surcos : billonner, ouvrir des sillons.

**Ildautsi** : 1<sup>o</sup> (Sc), destripar terrones, émotter. — 2<sup>o</sup> (BN, S, Géze), abrir la tierra con el arado, labourer la terre avec la charrue.

**Hilde**, mortalidad, mortalité. (Oih. ms.)

**Hildegi**, maladero, abattoir. (Duv. ms.)

**Ilderreka** (BN, Sal, S), surcos que abre el arado, sillons que creuse la charrue.

**ILDO** (AN, R), **hildo** (BN, L, S) : 1<sup>o</sup> surco que se abre con el arado en el campo y la tierra que al efecto levanta : sillon qu'ouvre la charrue dans un champ, et ados, la terre qu'elle soulève effectivement. = Algunos (AN-b, R) concretan su significación á solo el surco, otros (BN, Sal, S) solo al montón de tierra; y á este fin llaman estos al surco ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), HILDASKA (L-s), ILDOARA (R-uzt), HILTERRIKA (S). Los primeros llaman al montón ILDARTE (AN, R, S), lit. : « entre surcos. » Quelques-uns bornent exclusivement sa signification au sillon; d'autres (BN, Sal, S), seulement au soulevement qu'il produit, et à cette fin ceux-ci appellent sillon ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), HILDASKA (L-s), ILDOARA (R), ILDOERRIKA (R-uzt), HILTERRIKA (S). Les premiers appellent le soulevement de terre ILDARTE (AN, R, S), « ados, » lit. : « entre sillons. » LARREBURU BATEKIK BERTZERA HIRU EDO LAU HILDO ITZULIKO DITUZU GOLDEAZ, de un cabo al otro del campo abrirá V. con el arado tres ó cuatro surcos, d'un bout à l'autre du champ vous ouvrirez avec la charrue trois ou quatre sillons. (Duv. Labor. 158-26.) GOLDE-NABARRETAN, LUR LANTZEN ETA APLAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA MARI DENAK, HILDOA MAKHUR EGINEN DU, EZTA HURA GOLDELARI ONA : el que ara y labra la tierra mirando hacia atrás abrirá mal el surco, no es buen arador : celui qui herse et laboure la terre en regardant en arrière ouvrira mal le sillon, ce n'est pas un bon laboureur. (Ax. 3<sup>o</sup>-346-20.) — 2<sup>o</sup> (B-a-d-m-o-oh-ot3), parte casi podrida de un árbol, partie presque pourrie d'un arbre. — 3<sup>o</sup> (AN, Araq.), terrón, motte (de terre).

**Ildoara** (R-uzt), (sembrar) á surcos, (semer) par sillons. ILDOAREN BIZARRAK, cierta grama que brota entre la tierra removida por el arado, graminée qui pousse dans la terre remuée par la charrue.

**Ildoaska** (BN-s, L-ain), hueco que queda al levantar tierra con layas, vide que font les fouilleurs après avoir soulevé la terre.

**Ildoerreka** (BN-ald, R-uzt), (V. Ilderreka.)

**Ildoka** (R), surco abierto con el arado, sillon ouvert avec la charrue. (V. Ildo, 1<sup>o</sup>.)

**Hildokatu** (BN, L, S), surcar, abrir surcos : billonner, ouvrir des sillons.

**ILDOKI** : 1<sup>o</sup> (AN, G-and), la parte más gruesa de un leño, la partie la plus grosse du bois. — 2<sup>o</sup> (B-a-m-t3, G), tarugo, zoquete, pedazo de madera corto

y grueso que queda sobrante al labrar ó utilizar un madero: *bâche, billot, morceau de bois court et gros, qui reste d'une pièce de bois travaillée.* — 3º (? B-bas), persona anémica, *personne anémique.* — 3º (AN-b, Bc), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 3º (B-a-o, G), trozo podrido de un árbol, *yesca: tronc pourri d'un arbre, amadou.*

**ILDOKIN** (B-d-g-i-m), tronco, *tronc.* (V. **ildoki**.)

**Hildolerro**, hueco, conducto del surco, *rainure du sillon.* (S. P.)

**Ildopizar** (S, Alth.), grama, especie de gramínea que brota entre las hileras de tierra levantada por el arado: *chiendent, une espèce de graminée qui pousse entre les sillons de terre retournés par la charrue.* (Bot.)

**Ildo-ñori** (BN-aih, S), **hildo-ñori** (BN-haz), **ildo-tñori** (R-uzt), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette* (oiseau).

**Ildotu** (B-d-on), podrirse un árbol, *pourrir* (en parlant d'un arbre).

**Ildozkatu** (BN-baig), revolcarse: *se rouler, se vautrer.*

**ILDROSKI** (B-zig), vencejo (ata-dura): *lien, roulette.*

**Ildu** (B-o), apocarse, desanimarse: *s'abattre, se décourager.* GISAJO ORI ILOUTA DAGO, ese pobrete está apocado, *ce pauvre diable est découragé.* HILDUA, medio muerto, *à moitié mort.* (S. P.)

**Ilduki**: 1º (B-a-o), pedazo de tronco: *bûche, morceau de tronc.* — 2º (B-a-o), surco, *sillon.* — 3º (B-a-o), tarugo, *bûchette.* Var. de **ILDOKI**.

**Hilduma**, mortificación, *mortification.* (Har., S. P.)

**Hildumatu**, mortificar, *mortifier.* (S. P.) HIRURGARENAK DIRA, OBRA HILDUA, HILDUMATUAK, LOHAKARTUAK: las tercetas son las obras mortecinas, amortiguadas, dormidas: *les troisièmes sont des œuvres languissantes, amorties, endormies.* (Ax. 3ª-527-25.)

**Ildura**: 1º (AN, B, G, Af.), adormecimiento de algún miembro, *engourdissement de quelque membre.* — 2º **Hildura** (BN-ald-baig, L-ain), decadencia, *décadence.* — 3º (B, G), **hildura** (Lar.), mortificación, *mortification.* HILDURAZKO MENDEAN DABAIL BEZE GORPUTZA, domado por la mortificación trae su cuerpo, *son corps est dompté par la mortification.* (Mend. Jes. Biotz. 334-22.) — 4º (AN-b, BN, I.), desanimación, desfallecimiento de estómago: *défaillance, faiblesse de l'estomac.* — 5º (G-and), **hipocondria**, *hypocondrie.* SENTIDU GZIEEN ILDURA OSOA ERAMAN BEAR DAN UNEAN EZTA ONDO ATSEGIN MOLDE-GABEKO TA GORPUTZAREN PALAGARRIA ERAMATEA: no es bueno proporcionar al cuerpo placeres y halagos en ocasión en que se deben mortificar todos los sentidos: *il n'est pas bon de procurer au corps les plaisirs et les caresses, au moment où on doit mortifier tous les sens.* (Conf. 228-36.)

**Hilduratu**, **ilduratu** (AN, G, Ag., Mog. Conf. 60-23), mortificar, *mortifier.* ERNE BAZABILTZA, NON-NAI ARKITUKO DEZU ZERTAN ZERE BUNGA HILDURATU: si andáis vigilante, dondequiera hallaréis en qué mortificaros: *si vous restez vigilants, vous aurez partout matière à mortification.* (Mend. Jes. Biotz. 182-3.)

**Ile**: 1º (AN-b, BN-ald), pelo: *poil,*

*cheveu.* — 2º (AN-b-est, BN-ald-s), **ilhe** (S), lana, *laine.* ILE SAUA, lana lavada, *laine lavée.* ANIMALIAK LARRUZ ETA ILEZ, HEGAZTINAK LUMAZ, ARHAINAK EZKATAZ ETA ZUHATZAK AZALEZ: los animales (están vestidos: de piel y de lana, las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: *les animaux (sont vêtus) de peau et de laine, les oiseaux de plumes, les poissons d'écaillés et les arbres d'écorce.* (Ax. 3ª-4-11.) — 3º (L-ain), ciertos pelos cuya raíz, según cree el vulgo, se profundiza y llega a la garganta y aboga a los cerdos, es enfermedad: *soie, poils dont la racine, d'après la croyance populaire, pénétrerait jusqu'à la gorge des porcs et les étoufferait.*

**Ile-añiko** (BN-s, R), orillo de lana, *lisière de la laine.*

**Ile-alde** (AN, L), á pelo: *à propos, à temps.* ILE-ALDE VEREKATU (L-ain), acariciar á pelo (no á contrapelo): *cajoler, caresser á propos (non á rebrousse-poil).* ILE-ALDE, EZTIKI GIZON LAITAK HARTU BEHAR DIRA (BN-ald, L): los hombres ásperos deben ser tratados á pelo, dulcemente: *les hommes hargneux doivent être traités á propos, doucement.* ILEA LEONDU (AN-oy, G-ber), halagar ó adular á alguien, *aduler ou flatter quelqu'un.* ILE-KONTRA (G-and, L-ain), á contrapelo, *à rebrousse-poil.*

**Ile-arro**: 1º (AN-b, L-ain), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.* — 2º (AN-b), mujer desenvuelta, *femme dégaîtée.*

**Ile-harban** (AN-b), bozo, *duvet.*

**Ile-berritu** (L-ain), mudar de pelo el ganado, *muer (le bétail).*

**Ilehe** (B, G), mes, *mois.* = Se usa esta palabra en vez de **il** para significar « un mes », como se usan también **ORDUBETE**, **ASTEETE**, **URTEETE**, **AZULETE**, en vez de **ORDU BAT**, **ASTE BAT**, **URTE BAT**, **ATZ BAT**. Aquél se usa también, y no estos, con los numerales: **ZEINBAT ILEBETE**, **LAU ILEBETE**, **AMAR ILEBETE**, en vez de **ZEINBAT IL**, **LAU IL**, **AMAR IL**. No se dice **ZEINBAT URTEBETE**, **LAU URTEBETE**, **BOST ASTEBETE**, **SEI ORDUBETE**, **IRU AZBETE**, « tres pulgadas, » sino **ZEINBAT ORE**, **LAU URTE**, **BOST ASTE**, **SEI ORDU**, **IRU ATZ**. Con otros artículos se usa **il**: **DATORDEN ILEAN**, « el mes que viene; » **IL ONETAN**, « (en) este mes; » **ILERIK ILENA**, « de mes en mes; » **ILEAN ILEAN** (Bc), « (en) todos los meses. » *On emploie ce mot au lieu de il pour signifier « un mois », comme on se sert également de ORDUBETE, ASTEBETE, URTEBETE, AZBETE, au lieu de ORDU BAT, ASTE BAT, URTE BAT, ATZ BAT. Celui-ci s'emploie aussi (et non ces derniers) avec les numéraux: ZEINBAT ILEBETE, LAU ILEBETE, AMAR ILEBETE, au lieu de ZEINBAT IL, LAU IL, AMAR IL. On ne dit pas ZEINBAT URTEBETE, LAU URTEBETE, BOST ASTEBETE, SEI ORDUBETE, IRU AZBETE, « trois pouces, » mais ZEINBAT URTE, LAU URTE, BOST ASTE, SEI ORDU, IRU ATZ. Avec les autres articles on emploie il: DATORDEN ILEAN, « le mois prochain; » IL ONETAN, « (dans) ce mois; » ILERIK ILENA, « de mois en mois; » ILEAN ILEAN (Bc), « (dans) tous les mois. »*

**Ilede**, cabellera, *chevelure.* (Har.)

**Iledura** (G-and), **hipocondria**, *hypocondrie.*

**Ileerara** (G-and), á pelo, *à propos.*

**Ilegortze** (AN-b), entierro, deposición del cadáver: *enterrement, inhumation d'un cadavre.*

**Ilegozte** (AN-b, arc), funerales, honras fúnebres: *funérailles, honneurs funèbres.*

**Ilegun** (B-a-d-m-o), venticuatro primeros días de agosto, lit.: días de los meses: *vingt-quatre premiers jours d'août, lit.: jours des mois.* = Cree el pueblo que en estos días conocen los astrólogos (sic) qué tiempo reinará el resto de los días del año. El primero y décimo tercio indican el tiempo de enero; el segundo y el décimo cuarto, el de febrero; el tercero y décimo quinto, el de marzo; y así sucesivamente. *Le peuple croit que ces jours-là les astrologues (sic) peuvent pronostiquer le temps qu'il fera le reste de l'année. Le premier et le treizième indiquent le temps de janvier; les deuxième et quatorzième, celui de février; les troisième et quinzième, celui de mars, et ainsi de suite.*

**Ile-izpi** (AN-b, G-and), una hebra de pelo, *un brin de cheveu.*

**Ilehekente** (Sc), ganado lanar, *bétail à laine.*

**Ileki**, lana, *laine.* SOINEKO BAT NOLA, HARREK BALA JANEN DITUZTE; ILERIA NOLA, ZERRENER BALA IRETSIKO DITUZTE: los gusanos les consumirán como un vestido, la polilla les devorará como lana: *les vers les dévoront comme un vêtement, et la teigne les rongera comme la laine.* (Duv. Is. 1-8.)

**Ileko** (B,...), **menstrua**, *menstrues.* BADA BIAR ZIRAN ZARRAK, ETA URTEYAN AURGERATUAK, ETA EZ OI ZITUEN ONEKERO SARAK ILEKOAK: pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y á Sara habian cesado ya las menstruas: *car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ses menstrues.* (Uf. Gen. xviii-11.)

**Ile-korda** (AN-b), (V. **ile tsirikorda**.)

**Ile-kuzkur** (AN-arak-lez-oy, G-ets-gain), pelo crespo y rizado, *chevelure crépue et bouclée.*

**Ielgo** (B-d), flojo, poco activo: *mollasse, peu actif.* GIZON IELGOA DA ORI, ese es un hombre flojo, *celui-ci est un homme mollasse.*

**Ilemamo** (BN-s): 1º madeja de lana, *écheveau de laine.* — 2º nubarrones lluviosos: *nimbus, gros nuages pluvieux.*

**Ile-motots** (G-and), trenza de pelo, *tresse de cheveux.*

**Ilemozkin**, peluquero: *coiffeur, per-rugier.* (S. P., Oih. ms.)

**Ilemozkindegi**, peluquería, *salon de coiffure.* (Duv. ms.)

**Ilemozkintza**, oficio de peluquero, *métier de perugier.* (Duv. ms.)

**ILEN**: 1º (B-o-zeh), lunes, *lundi.* = De il, luna, *lune.* — 2º (ms-Lond), **calendula**, *calendule.* (Bot.)

**Ilendi** (BN-s), **ihendi** (S. P.), tizón, *tison.*

**Ilen egun** (AN-b, BNc), día de Animas, *jour des Morts.*

**Ileri** (B-ar-g-m-oñ-tš, G-goi), (V. **Ileri**.)

**Ileondo** (AN-b, L-ain), cabello, *cheveu.*

**Ileorde** (L-ain), peluca, *perruque.*

**Ile-pitz** (BN-ald), bozo, *duvet.*

**Ilerantsi** (G?). (V. **Ileorde**.)

**Ileria** (AN-b), **hipocondria**, *hypocondrie.*

**Ihero** (B-d-m, Gc), mensualmente, mensuellement.

**Iherri** (AN-est, BN, G, L, S), **iherri** (BN, Sal.), cementerio, *cimetière*. HILEZ UNSA ORHIT ADI İLHERRIAN SARZAN : HI NOLAKO ZIRADELA BIZI ZIREN ARTEAN : acuérdate bien de los muertos al entrar en el cementerio, que mientras vivieron fueron como tú : *souviens-toi des morts en entrant dans un cimetière, pense qu'ils furent comme toi pendant leur vie*. (Dochep. 6-9.)

**Iherri-lila** (S, Alth.), caléndula, maravilla : *calendula, souci*. (Bot.)

**İl-erseean** (R-uzl), (V. **Iiletstian**.)

**Ihertü** (S?), dispersarse, *se disperser*.  
**Ile Saña** (R-uzl), **ile Saña** (BN-s), la lana lavada, *la laine lavée*.

**Ileske** (BN-s), campana de muerto : *glas, cloche annonçant un décès*.

**Ileta** : 1º (Bc, Gc, Gc...), entierro, conducción de cadáver : *enterrement, accompagnement du cadavre*. EZTA BATEAN ONGI DUEHDIAN JANZERA, İZANGO DA ARROA İLETA BATEAN : el vestido que parece bien en una boda, será inconveniente en un entierro : *le vêtement qui convient dans une noce, serait déplacé dans un enterrement*. (Ag. Eracus. 174-24.) — 2º (B-ar), luto, deuil. İLETA-SOİNEKO, ropa de luto, *robe de deuil*. İLETA-SOİSU (Mog.) : a) canto fúnebre, *elegia* : *chant funèbre, élégie*. — b) queja, quejido : *plainte, gémissement*. — 3º (B-l-m), lamentación, endecha, *elogio que se decía, se recitaba ó se cantaba en torno y alabanza de un difunto* : *lamentation, complainte, éloge qui se disait, se récitait ou se chantait, autour et à la louange d'un défunt*. ONI BARRIZ BETI DAGO İLETA JOYEN (B-l), ese atemper está lamentándose, *lit.* : tocando (música de) *elegias* : *celui-ci se lamente toujours, lit. : joue (l'air) des élégies*. — 4º (Bc, G-and), cuita, quejido en general : *plainte, gémissement en général*. AIKA İLETAN DAGOANA, el que está lamentándose dando ayes, *celui qui se lamente en poussant des hélas!* (Per. Ab. 173-13.) — 5º (G-al), honras fúnebres, *honneurs funèbres*. — 6º (B,...), comilonas con que una familia obsequia á los asistentes á honras fúnebres, *repas qu'une famille offre aux personnes qui assistent aux obsèques*. ETA JAKINIK TABERNETARA, İLETETARA, EZTEGETANA ETA PIESTETARA JOANDA, ARDAOAN JAUSTEN ZARKALA : y sabiendo que yendo á tabernas y fiestas, os emborracháis : *et sachant qu'en allant aux auberges, aux repas d'enterrement, aux noces et fêtes, vous vous enivrez*. (Añ. Eslu-lib. 122-16.)

**Iletari** : 1º (Bc), mujeres planíderas que asalariadas iban llorando tras los cadáveres : *pleureuses, femmes que l'on louait pour gémir auprès des cadavres*. — 2º (B-l-m-mu), quejumbroso, *pleuricheur*.

**Iletasoñu** (B), canción elegiaca, *chanson plaintive*. ¿BAIÑA ZELAN LO EGIX LEIX EMENGO GABI-OTS, AUSPEN İLİTA-SOİNU TA SUAREN ARGI-ZABALDUFE TA NOLZAN BEINGO İLUNDUTAZ? ¿pero cómo pueden dormir con el ruido del martinete, con la canción elegiaca de los fuelles y el chisporroteo del fuego y periódico oscurecimiento que hay aquí? *mais comment peuvent-ils dormir avec le bruit du martinet, la chanson plaintive des soufflets,*

avec le pétilement du feu et la périodique obscurité qu'il y a ici? (Per. Ab. 130-13.)

**Ilete**, *menstrua, menstrues*. (An.)  
**Iletü** (AN-est, B-a-ar-l-m-o-ls, G-and-on, Lc,...), *tizón, tison*. PEKATU ERAGITERA BIALDU EUSEN-ENAKOME GALDUA, SUTAKO İLETİAGAZ ARIN KENDU EBAN BERY AURRETA, pronto arrojé de su presencia con un tizón á la mujer perdida que le enviaron para obligarle á pecar, *nívement il chassa de sa présence avec un tison la femme perdue qu'on lui envoya pour l'obliger à pécher*. (Bart. 11-61-23.)  
**Iletsi** (AN-b-irun, L), desahuciar un enfermo, *condamner un malade*.  
**Iletsián** (AN, L-ain), á punto de expirar, entre la vida y la muerte : *sur le point d'expirer, entre la vie et la mort*.  
**Iletširkorda** (G-aya-bid-erun-ctš-t), trenza, *trese*.  
**Iletšorro**, cañones de pelo ó de barba, *bulbes des cheveux ou de la barbe*. (F. Seg.)  
**Iletsu** (AN, G), *peludo, chetelo*.  
**İLEUN** : 1º (?), vellón de ganado lanar que sirve para hacer colchones, almohadas, etc. : *toison des bêtes à laine dont on se sert pour faire des matelas, des coussins, etc.* — 2º (?), almohada hecha de vellón, *coussin fait d'une toison*. — 3º (G-us), *pelusa, duvet de certains fruits*. Var. de İLAUN. — 4º (AN-ek), mortaja, *linceul*. BERRALA ATERA ZEN LAZARO BERE İLEUNA EGO İLOYALAREKIN, salió de pronto Lázaro con su mortaja : *Lazare se souleva vivement, enveloppé de son suaire*. (Liz. 56-19.)  
**Ilezin**, inmortal, *immortel*. (Añ.)  
**Ilezindu**, inmortalizarse, *s'immortaliser*. (Ax.)  
**Ile-zirizita** (L), *bedijas de lana, flocons de laine*. İLE-İZARRA BEHAR DEN TOKIAN İLE-ZIRIZITA BAT BAZIK EZPADA, DEUS EZTU BALIO BEHIK LANENO BALIZ : si en lugar de una estrella de pelos no hay más que una bedija, la vaca no vale para otra cosa que para el trabajo : *si au lieu d'une étoile de poils il n'y a qu'une mèche, la vache n'est bonne à autre chose qu'au travail*. (Duv. Labor. 121-16.)  
**Ilezkil** (AN-b), campana fúnebre, *glas*.  
**Ilezkor** (B, G), inmortal, *immortel*. EUSKARA İLEZKOR, ZINTO, MAITAGARRIA JANZI ABERATSAKIN EDERRI APAINDURIK : el vascuence inmortal, *fiel (sic), amable, bellamente adornado de ricas vestiduras* : *le hasque immortel, fidèle (sic), aimable, joliment paré de riches vêtements*. (Lz. Cond. 10-2.)  
**Ilezuri** : 1º (AN, G), canas, *canitie*. — 2º (Gc), canoso : *chenu, blanc de vieillesse*. — En la segunda acepción debe escribirse İLE-ZURI, como sudor eder significa « hermosa nariz », y SUDUR-EDER, « persona de nariz hermosa ; » BURU ANDI, « cabeza grande, » y BURU-ANDI, « cabezota, » etc. Dans la seconde acception on doit écrire İLE-ZURI, comme SUDUR EDER signifie « beau nez », et SUDUR-EDER, « personne de beau nez ; » BURU ANDI, « grosse tête, » et BURU-ANDI, « personne qui a une grosse tête, » etc.  
**Ilezuzki** (AN, G), antorcha, *flambeau*.  
**Ilgarri** (B?, G?), mortal, cosa que produce muerte : *mortel, chose qui occasionne la mort*. AGINDUETAN PEKATU İLGAHRITZAT ELEIZAKO JAKITUNAK ERAKUS-

TRN DITUEN GAUZA ASKO, muchas cosas que los sabios de la Iglesia enseñan en los mandamientos como pecados mortales, *beaucoup de choses que les savants de l'Église montrent dans les commandements comme des péchés mortels*. (Oly. 161-4.)

**Ilgora** (AN-est, Bc, Gc), cuarto creciente, *lit.* : luna arriba : *deraiier quartier, lit. : lune en haut*.

**İLI** (arc), población, ciudad : *population, cité*.

**İLI** (S-bas), mosca, *mouche*.

**İl-jantzi** (B), mortaja, *suaire*.

**İlliki** : 1º cadáver, *cadavre*. ENOZEI-NEK GIZON BATEAN İLİKIA UKITU DUENAK, quinquiera que haya tocado el cadáver de un hombre, *quoique aura touché le cadavre d'un homme*. (Duv. Num. xix-13.) NON BAITITARE İLİKIA, HARAKO DIRE ARRANOAK ERU : donde estuviere el cadáver, allá irán también las águilas : *partout où sera le cadavre, là s'assembleront les aigles*. (Duv. Matth. xxiv-28.) — 2º (L-ain-côte), **İlliki** (AN-b, BN-ald, L, R, S), apático, haragán : *apathique, fainéant*. — 3º **İlliki** (AN-irun-ond), tizón, *tison*.

**İllikidura**, enervamiento, *énervement*. (Duv. ms.)

**İllikitu** : 1º (R-uzl), acoquinarse, hacerse apático, enervarse : *s'acagner, devenir apathique, s'énervier*. — 2º (AN-b, BN-s), apático, haragán : *apathique, fainéant*.

**İl-ilean** (B-a-m-o), (levantar una carga) poco á poco, muy á tientas : *soulever une charge petit à petit, à plusieurs reprises*.

**İLİNDI**, **İlindi** (R-bid, Oih. *Prov.* 313), tizón, *tison*. SANTO LAURENDO, BEHOARI İLİNDI (R-bid) : san Lorenzo, tizón (fuego) á la zarza : *saint Laurent, tison (feu) au buisson*. — 2º cizaña, *herse*. ANTHA BEREZI BATERIK GARBITU BEHAR DA HAZIA, KHENDURIK ZIKHIN GUZIAK ONGI, ETA OROZ GAINETIK İLİNDI-KHUTSURIK GADE : debe limpiarse la semilla con un cuidado especial, quitándole bien todas las suciedades y sobre todo (dejándola) sin nada de cizaña : *on doit nettoyer la semence avec un soin spécial, en enlevant toutes les saletés et surtout (en la laissant) sans rien d'herse*. (Duv. Labor. 30-2.) — 3º **İlindi** (AN-b-ek, BN-s, Lc), espiga muerta de trigo, *épi mort de blé*.

**İlinti** (B-a-o, B-uzt), **İlhinti** (Sc), tizón, *tison*. JAUN DONE LAURENTI, ESKU BATEAN EURIA, BESTEAN İLINTI : señor, san Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón : *seigneur saint Laurent, dans une main pluie, dans l'autre tison*. (Prov. de Garibay.)

**İlntikada** (B-ts), tizonazo, *coup de tison*.

**İLİNTŞA** : 1º (AN-est, Bc, BN-s, Gc), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé*. — 2º (B-g-mond), espiga dañada de trigo, negra y sin granos : *épi carié de blé, noir et sans grains*. ACUTEN İLİNTŞA ASRO DAGO GURB GARITAN (B-g), este año hay mucha espiga dañada en nuestro trigal, *cette année il y a beaucoup d'épis cariés dans notre blé*.

**İl-İthoka jatea** (BN), comer precipitadamente : *manger précipitamment, à la hâte*.

**İlİtša** (S-bas), mosquito, *moucheron*.

**Hilka** (Sc), matanza, hecatombe : *tuerie, massacre, hécatombe.*

**Hilkako** (L?, Duv. ms), arma de combate, *arme de combat.*

**Hilkar** (BN, L), **hilkarre** (L-côte), matanza, *tuerie.* HILKARREAN ELGARRI AM IZAR DINA (BN-ald), han luchado a muerte, *ils ont lutté à mort.*

**Ilkeri** (AN-b), tristeza, *tristesse.*

**Hilkheñu**, elegía, canto fúnebre : *élegie, chant funèbre.* EZKONTIDEAREN HILKEÑUA MUSEEN KONTRA, elegía (á la muerte) de la consorte contra las musas, *élegie (á la mort) de la conjointe contre les muses.* (Oih. 181-4.)

**ILKI** (L-côte), **ilkhi** (L) : 1º sacar : *tirer, extraire.* — 2º (L), **ilkhi** (BN, Sal.), salir, *sortir.* ¿NAHI DUKU DUDATARIK ILKI? ¿queréis salir de dudas? *routez-vous sortir des doutes?* (Ax. 3ª-70-8.) SAR-ILKIAK, entradas y salidas, *entrées et sorties.*

**Ilkizkur** (AN-b), (V. **Ilkuzkur**.)

**Ilkhitza** (L?, Duv.), emanación, *emanation.* JAINEKO AMALOROTAKOAREN ARGITASUNEKO HALAKO ILKHITZA ZIN BAT, como una sincera emanación de la claridad del omnipotente Dios, *comme une sincère émanation de la clarté du Dieu tout-puissant.* (Duv. Sap. vii-25.)

**Hilkizun**, mortal, que puede morir : *mortal, qui peut mourir.* (S. P.)

**Ilkoi** (AN, Liz.), **ilkor** (AN, B, BN, G, R), **hilkor** (BN, L, S), mortal, propenso á morir : *mortel, sujet à mourir.* ¿AI ENE ONDEHARRA ETA URNIKALKIZUNA? ¿NORK LIBRATUKO NAU GORPUTZ HILKOR HUNETARIK? ¿ay desdichado de mí! ¿quién me librará de este cuerpo mortal? *ah! malheureux que je suis, qui me délivrera de ce corps mortel?* (Ax. 3ª-45-4.)

**Hilkortasun**, calidad de mortal, *qualité de mortel.* (Duv. ms.)

**Ilkutza** (AN-lez, B, ..., BN-gar, G-etS), **hilkutza** (BN, Sal.), féretro, *cercueil.*

**Hil-mezu** (BN, Sc), aviso de defunción : *faire-part, avis de décès.*

**Hil-mihise** (BN-ald, S), mortaja, *suaire.*

**Iloa** : 1º (AN-b, BN-ald), sobrino, *neveu.* — 2º (AN-b, L-ain), nieto, *petit-fils.*

**ILOBA** : 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, L, S), sobrino, sobrina : *neveu, nièce.* — 2º (AN-b, G), nieto, nieta : *petit-fils, petite-fille.*

**Ilobaso** : 1º (BN-am), nieto, *petit-fils.* — 2º (S-bas), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

THAREK HARTU ZITUBN ABRAM BERE SEMEA, LOT BERE ILOBASO ETA ARANEN SEMEA : Thare tomó á su hijo Abram, á Lot sobrino suyo é hijo de Aran : *Tharé prit Abram son fils, et Lot son petit-fils, fils d'Aran.* (Duv. Gen. xi-31.) BALDIN ZENBEIT EMAZTE ALHARGUNEK HAURRIK EDO ILOBASORIK BADU, si alguna viuda tuviese hijos ó nietos, *si quelque veuve a des enfants ou des petits-enfants.* (Leiz. I Tim. v-4.)

**Iloba tipi** (AN-b, L-ain), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

**Ilobi** (B, F. Seg., BN-s, R), **hilhobi** (Duv. ms), sepultura, *sépulture.* (V. **Obi**.)

**Ilodol**, menstrua, *menstrues.* (Añ., ms-Lond.)

**Iloe** (B-m-o-on, BN-ald, Gc, R), féretro, *cercueil.*

**Iloedun** (B-hol-m), mujer soltera encargada de conducir los trapos de las andas del cementerio á la casa mortuoria, *femme célibataire chargée de trans-*

*porter le drap mortuaire du cimetière á la maison du défédé.* ILOEKO ZAPIAK (B-m), mortaja : *suaire, linceul.*

**Ilogatze** (BN-s, arc), (V. **Iloe**.)

**Iloial** : 1º (AN, BN, L, S, Duv. ms), mortaja, sudario : *linceul, suaire.* — 2º (G-etS, R), paño de sepultura en la iglesia, *drap mortuaire dans l'église.*

**Iloizale** (G), conductor de cadáver, *porteur de cadavre.* ILOIZALEAK GELDITU ZIRAN, se deluvieron los conductores del féretro, *les porteurs du cercueil s'arrêtèrent.* (Lard. Test. 430-17.)

**Il-ol** (B-mond), cerilla que arde en los templos, *rat-de-cave qu'on brûle dans les églises.*

**Iloñdo** : 1º (B-a), día siguiente al de la desaparición de la luna, *leademain de la disparition de la lune.* — 2º (AN), el tiempo que sigue á la muerte, tiempo de luto : *deuil, temps qui suit la mort, époque de deuil.* (Mend. i-20-4.)

**Iloñdu**, embalsamar, *embaumer.* (F. Seg.)

**Hil-ohore** (BN, Sal.), honras fúnebres, *honneurs funèbres.*

**Hilope** (BN-ald-baig), féretro, *cercueil.*

**ILOR** : 1º (B-mond, G), redil, *bercail.* Var. de EGILEOR, EILOR (G-and). — 2º (AN-b, BN, G-etS), aborto, *avortement.* — 3º **Ilhor** (S), (animal) que ha abortado, (animal) *qui a avorté.* GATHU ILHORNA BEZAN HOPERRA, frático como una gata que ha abortado, *frileux comme une chatte qui a avorté.* — 4º (BN-baig, L, Sc), abortado, *avorté.*

**Ilhor egitea** (BN-haz), abortar, *avorter.* GURE GATŪAK ILHOR EGIN DU, nuestro gato ha abortado, *notre chatte a avorté.*

**ILORA** (ms-Lond), junquillo, *jonquille.* (Bot.)

**Hiloren**, hora de la muerte, *heure de la mort.* (Duv. ms.)

**HILORI**, aborto, *avortement.* AMAREN SABELTIK ANTIKIZITZEN DEN HILORI BAT SEZELA, como un aborto que se arroja del vientre de la madre, *comme un mort-né qui est rejeté hors du sein de sa mère.* (Duv. Num. xii-12.) HIEKIEK BEHIAK ERNALTZEN DIRA ETA EZ DUTE HILORI EGITEN, sus vacas conciben y no abortan, *leurs vaches engendrent et n'avortent pas.* (Duv. Job. xxi-10.)

**Ilori-ñuri** (B, Alth.), espino blanco, *aubépine.* (Bot.)

**Iloro** (AN), mensualmente, *mensuellement.*

**Ilortu** (AN-b, BN-s, L, S), **ilhortu** (Sc) : 1º abortar, *avorter.* — 2º **Ilhortu** (Sc), abortado, *avorté.*

**Ilortzi** (BN, Araç.), enterrar, *enterrer.*

**Il-otoitz** (G?), responso, *répons.*

**Ilhots**, elegía, *élegie.* (Oih.) BERTANKO ILKOTS HAUR GAZTAROAN EGINA EZ IZANAGATI, por más que esta elegía no ha sido hecha en la juventud, *quoique cette élegie n'ait été faite pendant la jeunesse.* (Oih. 181-17.) DEITHOREA EGIZUE ABNERREN HILOTSETAN, plañid en los funerales de Abner, *gémez aux funérailles d'Abner.* (Duv. II Reg. iii-3.)

**Ilotz** (BN-s, L-ain, R), **ilhotz** (S), **ilotz** (AN, B, G, R), **hilhotz** (BN, L, S), cadáver, *cadavre.* ILORZI (sic) GEMATU DA (R-uzt), ha muerto de repente, lit. : ha quedado cadáver : *il est mort subitement, lit. : il est resté cadavre.*

**Iloza** (R), pliegue de la ropa, *pli de la robe.*

**Iloztasun**, estado cadavérico, *état cadavérique.* (Añ. ms.)

**Ilozte** (BN-s), entierro, *enterrement.* **Iloztu** (AN, B, BN, G, R), **hilhoztu** (BN, L), **hilhoztü** (S), quedarse cadáver, *rester à l'état de cadavre.*

**Ilpiztu** (AN-b), resucitar, *ressusciter.*

**Ilteri** (R), los que acompañan al cadáver, *ceux qui accompagnent le cadavre.*

**Ittasun** (AN-b), amodorramiento, *assoupissement.*

**Hiliterreka** (Sc), surco, *sillon.* (V. **Ildoerreka**.)

**Iltiar** (S), (V. **Ilteri**.)

**Iltsintza** (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite des cloches d'un clocher.*

**Hiltzaille**, asesino, *assassin.* (Duv. ms.)

**Itzaka** (B), sin morir, *sans mourir.* ¿ILTZAKA ZELAN UME ZURTZOK BIZIKO GARA? ¿cómo sin morir viviremos nosotros huérfanos? *comment sans mourir vivrions-nous orphelins?*

**Hiltzarre** (BN-ald), matanza, hecatombe : *carnage, hécatombe.*

**ILTZE** : 1º (Gc), clavo, *clou.* ILTZE SARTU-BERRIA ATERA DITEKE ERRAZ, ez ORDEA MAILOKATZEN BADEZU : puede extraerse fácilmente el clavo recién metido, pero no si le martilláis : *on peut arracher sans difficulté un clou enfoncé récemment, mais non si vous le frappez avec un marteau.* (Conf. 80-33.) — 2º (G-gai), mal temple después de un día de comilona, *malaise du corps résultant d'un jour de bombance ou d'excès.* — 3º (Gc), el clavito que une las dos piezas de unas tijeras, *le rivet qui assemble les deux branches des ciseaux.* — 4º (AN, BN, G, L, ...), morir, *mourir.* ILTZER DAGO (AN, L), está á punto de morir, *il est près de mourir.* — Hay cierta diferencia en la pronunciación de esta palabra, según sus diversas acepciones : ILTZE es en las tres primeras acepciones; ILTZE, en esta última. *Il existe une certaine différence dans la prononciation de ce mot pris dans ces diverses acceptions : ILTZE, dans les trois premières, ILTZE, dans la dernière.*

**Hiltzaka**, homicidio, *homicide.* (Leiz.)

DIHOZETIK PARTITZEN DIRADE PENSAMENTU GAISTOAK, HILTZERAK, ... OHOINKERIAK, ... GATZERRATTEKAK : del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, ... los latrocinios, ... las murmuraciones : *du cœur proviennent les mauvaises pensées, les meurtres, les vols, les paroles injurieuses.* (Leiz. Matth. xv-19.)

**Ilteztorre**, jaulu de seto en que se curan frutas, quesos, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier dans laquelle on conserve fruits, fromages, etc.*

**ILUPA** (L-hir), pelusa : *duvet, moutons (pop.).*

**Ilul** (B-get), diciembre, *décembre.*

**Ilumini**, infinitamente, *infiniment.* (Hirib.) (?)

**ILUN** (AN, B, G), **ilhun** (BN-ald, Lc) : 1º oscuro, *obscur.* — Según Bonaparte es derivado de il, « luna » y significa « intermitencias de la luna ». *D'après Bonaparte c'est un dérivé de il, « lune », et il signifie « intermittences de la lune ».* ILHUN BELTZEAN (BN-gar, L), ILHUN ZUNZEAN (L-get), completamente á oscuras, *dans l'obscurité complète.* — 2º (AN, BN-s), **ilhun** (BN), noche, *nuil.* —



3º (B, L), triste, *triste*. GIZON GATTEAK ADITU ZUKNEAN SOLHASA, GOAN ZEN ILHUNIK: cuando el joven oyó la palabra, se alejó triste: *quand le jeune homme eut entendu ces paroles, il s'en alla triste*. (Duv. Matth. xix-22.) — 4º **Ilhun** (BN-osti), decaído de ánimo: *découragé, abattu*. ATZO ETA EGUN EZTIZI JATEN EZ LO ITEN ETA ARRAS ILHUN DIZI: ayer y hoy no come ni duerme, y está muy decaído de ánimo: *hier et aujourd'hui il ne mange ni ne dort, et il est très abattu*.

**ILBUÑA** (BN-esp), boñiga, excremento de la vaca: *bouse, excrément de la vache*.

**Ilunabar** (AN-b-goiz, Bc, BN-ald-s), anochecer, *crépuscule*. = Contr. de ILUNABAR: oscuro, pardo: *obscur, gris*. TOBIAS ERREGEARI BAIÑO JAINKOARI BILDIBRAGO ZITAYON ETA, AYEN ESANAK KONTUAN ARTU-GABE, GIZON IIA ILUNABARRAN LURPETU ZURN: Tobias tenía más a Dios que al rey, y sin hacer caso de lo que le decían (parientes y amigos), enterró el cadáver al anochecer: *Tobie craignait plus Dieu que le roi, et, sans faire cas de ce que lui disaient (parents et amis), il enterra le cadavre à la tombée de la nuit*. (Lard. Test. 305-18.)

**Ilunabar on** (AN-goiz), buenos anocheceres, *bon crépuscule*. = Fórmula de saludo como « buenos días, buenas tardes ». *Formule de politesse, comme « bonjour, bonsoir »*.

**Ilunalde**, anochecer, *crépuscule*. (Duv. ms.)

**Ilun-baratz** (G-ern), oscuridad de la mañana ó de la tarde, *obscurité du matin ou du soir*.

**Ilunbe** (AN-b, B-m-oiñ, BN-ald-s, L), **ilhunbe** (L): 1º oscuridad: *ténèbres, obscurité*. ILHUNBEAK ZIREN ONDARRIN GAIN GIZIAN, HABIA TINIEBLAS SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, *les ténèbres couvraient l'abîme*. (Duv. Gen. 1-2.) ILHUNBEAN ERHAITEN DRAUZUEDANA, ERRAZUE ARGIAN: lo que os digo en la oscuridad, decido a la luz: *ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le à la lumière*. (Liz. Matth. x-27.) — 2º (B, F. Seg., BN-ald, L), hombre serio, austero: *homme sérieux, austère*.

**Ilhunbeka** (BN-ald), **ilhunbezka** (L), á oscuras, *dans l'obscurité*.

**Ilhunbela** (Har.), **ilhunbezu** (Leiz.), tenebroso, *ténébreux*. ZURE BEGIA GAIZTOA BADA, ZURE GORPHUTZ GIZIA IZANEN DA ILHUNBETSU: si tu ojo (tu intención) es malo, todo tu cuerpo será tenebroso: *si ton œil (ton intention) est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres*. (Matth. vi-23.) GERO HORTZARBEN AINGERUAK ISUR ZEZAN BERE ANPOLA... ETA EGIN ZEDIN HAREN RESUMA ILHUNBEZU: luego el quinto ángel derramó su ampolla... y su reino se hizo tenebroso: *puis le cinquième ange répandit sa coupe... et son royaume fut plongé dans les ténèbres*. (Leiz. Apoc. xvi-10.)

**Ilunde** (B-ber): 1º anochecer, oscuridad: *crépuscule, obscurité*. — 2º rato de mal humor, *instant de mauvaise humeur*.

**Ilundu**, **ilundu** (c, ...): 1º oscurecerse un lugar, *s'obscurcir (un lieu)*. — 2º hacerse la noche, *arriver (la nuit)*.

**Ilundura** (BN-s), **ilhundura** (BN, L): 1º oscuridad, *obscurité*. — 2º tristeza, *tristesse*. HARGATIK ILKUNDURA BATER HARTZEN DU IHES EGITEN DIOTENEAN, POR ESO

se apodera de él la tristeza cuando le abandonan, *c'est pourquoi la tristesse s'empare de lui quand on l'abandonne*. [Duv. Imil. 12-26.] — 3º desfallecimiento, síncope: *défaillance, syncope*.

**Ilun-ezkila** (BN-ald, L-ain), toque de campana al anochecer, *son de cloche annonçant l'Angelus à la tombée de la nuit*.

**Ilungarai** (B-oiñ, R-uzt), anochecer: *brune, crépuscule*.

**Ilungi** (BN-am): 1º nubes, *nuages*. — 2º trueno, *tonnerre*.

**Ilunkara**: 1º (AN-b), color que tira á oscuro: *brun, couleur qui tire à l'obscur*. — 2º (B-ar-mond-oiñ), anochecer: *brune, crépuscule*.

**Ilunkera** (AN-b, B-gatz-m-oiñ, G-t), anochecer, *crépuscule*. ILUNKERA ON (B-gatz), buenos anocheceres (salutación desusada en castellano y francés), *bon crépuscule (salutation inusitée en français et en espagnol)*.

**Ilunkeri** (AN-b), mal humor de las personas, *mauvaise humeur des personnes*.

**Ilun-milunka** (B-mu, R), al oscurecer: *à la brune, au crépuscule*.

**Ilunondo** (AN-b), amanecer, *ambe*.

**Ilunpe** (G-and), **ilhunpe** (BN, Sal.), tiniebla, oscuridad profunda: *ténèbres, profonde obscurité*.

**Iluntabarrean** (B-zig). (V. **Ilun-milunka**.)

**Iluntarzun** (BN), **iluntasun** (AN, B, G), **iluntasuun** (L), oscuridad, *obscurité*. EGUZKIA SARTU ZANEAN BADA, ETORRI ZAN ILUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZENIOA: cuando se puso el sol, sobrevino una gran oscuridad y apareció un horno que despedía humo: *quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité profonde, et un foyer apparut qui exhalait de la fumée*. (Ur. Gen. xv-17.)

**Iluntatori** (BN-s), murciélago, *chauve-souris*.

**Iluntze** (AN, B, G), anochecer, *crépuscule*. ARAGADUNE TËITO ERAZKOA DA ILUNTZETI TA APALORDUKAÑO SUTONDOKO INGU-RUAN BERBA EGITEKO, ISORI EZTAN IKUTUBAGA: es coyuntura muy oportuna (el tiempo que media) entre el anochecer y la hora de cenar para hablar junto al hogar, sin murmurar de nadie en nada: *l'occasion la plus opportune pour causer près du foyer sans médire de personne en quoi que ce soit, c'est (le temps intermédiaire) entre la brune et l'heure du souper*. (Per. Ab. 153-5.)

**Iluntzeoro** (B), fresca del anochecer, *fraîcheur du soir*.

**ILUNTZI** (B-g), reverso, *revers*. (V. **Iruntzi**.) ILUNTZETARA, al revés, *au revers*.

**ILUNZI** (ms-Lond), mimbre, *osier*. (Bot.)

**ILUPA** (AN-b, L-bir), **ilupa** (AN-lez-oy): 1º tamo, pelusa de telar: *gratuite, duvet du métier à tisser*. — 2º persona pusilánime: *mazette, personne pusillanime, sans courage*. — 3º (L-ain), ujado (traje): *fripé, usé (un vêtement)*. SOIÑEKO HORI ILUPA DIZU (L-ain), ese traje de V. está ajado, *notre costume est fripé*.

**Ilupatu**: 1º (BN-haz, L-ain), hincharse por el frío ó la humedad, *s'engourdir (par le froid ou par l'humidité)*. EHRI-TEAREKIN ARDIAK ILUPATCAK DIRA, las ovejas se han hinchado en la temporada

de lluvias, *après une période de pluie les brebis sont engourdies*. — 2º (AN-b), cubrirse de tamo, *se driter*.

**Ilurhentu** (S), apagar, *éteindre*. **Ilurrana** (AN-b), **ilurrena** (Lc), á punto de morir, *sur le point de mourir*. **Ilurri** (R), **ilurritze** (BN-s), espino, *épine*.

**Ilurrin** (AN-b-olk), olor de muerto, *odeur de cadavre*.

**Ilurrintu** (AN), heder, *empester*.

**Ilurrodoko** (G-and), maiz silvestre, *maïs sauvage*.

**Ilurtu** (G-and), abortar, *avorter*. BRIA KUMEA ILURTU DIGHI, la vaca ha abortado la cría, *la vache a avorté de son veau*. SAMALDA OETARO BAKOTSAK UTERIK GEIEN-NETAN IZANGO DITU LAUROGEI ARDI UBERGITEKOAK, RESTE OGELAK LAGATZEN DIRALARIK ANZU ETA ILURTU GERTATZEN DIREANENTZAKO: cada uno de estos rebaños tendrá casi todos los años ochenta ovejas paridoras, sin contar las otras veinte que quedan estériles ó abortan: *chacon de ces troupeaux aura presque tous les ans quatre-vingts brebis en gestation, sans compter les vingt autres qui restent stériles ou avortent*. (Liz. Cond. 169-27.)

**Ilzaar** (B-m), plenilunio, lit.: luna vieja: *pleine lune, lit.: vieille lune*.

**Ilzale** (AN-b, BN-s, R), asesino, *assassin*.

**Ilzar** (AN-b-est, B, G): 1º (V. **Ilzaar**). — 2º muerto de varios días, *mort depuis plusieurs jours*.

**Ilzeinuak** (BN-ist), campanas que anuncian la muerte de alguien: *glas, sons de cloches qui annoncent un décès*.

**Ilzorro** (R-uzt), cañón de pelo ó de barba: *bulbe, racine des cheveux ou de la barbe*.

**Imakikan daude** (Gc), (estan) de esquina, reñidos: *(ils sont) dos à dos, fâchés*.

**Imasimanu** (BN, Sal., L-côte), **imasimo** (BN-ald), con perfecto parecido, *avec une parfaite ressemblance*. (??)

**IME** (B-b-mu), criatura, niño: *poupon, enfant non sevré*. Var. de *ime*.

**Imentzio** (AN-oy, G-and), mucca, *grimace*. (??)

**Imeretzu** (S-li), diez y nueve, *di-neuf*.

**IMI** (G-zeg), **imia** (G-aya-oiñ), cuartal de fanega: *quartal de fanègue, mesure espagnole qui équivaut à cinquante-cinq litres et demi*.

**Imilaun** (B-l-m), **imilauren** (B-mu), cuartilla, medida de granos algo menor que el celemin: *mesure de capacité plus petite que le celemin, celui-ci équivariant à quatre litres et demi*. LARGA LABOREZATI BAT ZORRAREN ALDENAKO, EMARIME ORDI BATEK IMILAUN BAT SALDU DABEN PREZIOAN: dejar una porción de grano para atender á la dcuda, al precio que ha vendido una cuarta una mujer borracha: *céder une portion de grain pour payer la dette, au même prix qu'une femme ivre a vendu un quart de fanègue*. (Bart. ii-132-26.)

**IMILITZ** (BN-gar), escobita hecha de sorgos, *balayette de sorgho*.

**IMIÑA** (Bc), cuarta (parte de una fanega), *quart (de fanègue)*. PREMINEAK IMIÑA BAT LABORE SALDU ERAGITEN DABEN PREZIOA, el precio en que obliga a vender la necesidad una cuarta de grano, *le prix que la nécessité oblige de vendre un quart de fanègue*. (Bart. ii-132-8.)



**IMIÑI** (D-g-l-m-o-tš-ub, BN, Sal.), colocar, poner: *caser, placer*. = Lo con-  
juga el libro de *Refranes. Le livre des*  
*Refranes le conjuge*. DAMINDAN SABELA  
BETEZ BETEZ, NAIZ BATSEZ NAIZ SATSEZ :  
ponga (yo) el vientre de lleno en lleno,  
siquiera de orujo ó de basura : *que je*  
*remplisse mon ventre à fond, de marc ou*  
*de fumier. (Refranes, 99.)* BERORI BAZEN  
JAUN APAINDU BATER OIÑAK IMINI ARDA-  
NETSE ONETAN! un señor tan elegante  
como vos pone los piés en esta taberna!  
*un monsieur aussi élégant que vous met*  
*les pieds dans cette auberge!*

**IMINTSA** (B-m-mond), imiſa (?),  
chinche, punaise. ORETO EGINGO ZENDUAN  
ZEUK BERE LO EGIN BAZENDU, GABA ALPE-  
RRIK IGAROTA, ADULTA IMINTSA TŠATSAR BAZUK  
GORA-LEBA : mejor hubiera hecho tam-  
bién usted si hubiera dormido, sin haber  
pasado en claro la noche por unas insi-  
gnificantes pulgas y chinches : *vous*  
*auriez mieux fait vous aussi de dormir,*  
*au lieu de passer la nuit blanche à cause*  
*de quelques puces et punaises insigni-*  
*fiantes. (Per. Ab. 169-23.)*

**Imitua** (L-sin-s), embudo, entonnoir.  
(?)

**IMO** (G), muy sazonado, très mûr.  
IMO EZTACO (G-and), está incomodado,  
lit. : no está maduro : *il est incommodé,*  
lit. : *il n'est pas mûr.*

**Imore** (BN-am), humores, humeurs.  
(?)

**Imoreots** (AN-b, BN-am), escrófula,  
scrofula.

**Imotu** (AN-oy, G-and), sazonarse la  
fruta conservada, blettir (des fruits con-  
servés).

**Imuntzi** (S, ...), útero, utérus.  
**IMURRIDA** (BN-am, Sc), menstrua,  
menstrues. = Se usa en plural. *Ne s'emp-*  
*loie qu'au pluriel.*

**IMURTŠI** (B-m, Gc), pellizcar, pin-  
car. TŠIMISTA ŽRUDIEN SU BAT JAIŅKOAK  
BIALDU, ETA BI ANAYAK ŽOIZIK UTZI ŽITEN,  
GORPUTZ ETA JANŽETAN ŽRITU ETA IMURTŠI  
BAT RRE EGIN GABE : un fuego, que pare-  
cía rayo, enviado por Dios, dejó muertos  
á los dos hermanos sin tocarles ni pel-  
lizarles (sic) siquiera, ni en el cuerpo ni  
en la ropa : *un feu, qui ressemblait à un*  
*éclair, envoyé par Dieu, laissa morts les*  
*deux frères sans les toucher ni les pincer*  
*(sic; nulle part, ni sur le corps ni sur les*  
*vêtements. (Lard. Test. 96-30.)* BIAK EBIL-  
TZAN LAPURREŽAN, ŽROBEN GAUZEARI IMUR-  
TŠI EGITEN : los dos robaban, pellizcando  
cosas ajenas : *tous les deux dérobaient,*  
*pinçant (sic) les choses d'autrui. (Per.*  
*Ab. 102-26.)*

**Imuriškada** (B, G), pellizco, pin-  
sure.

**Imušño** (AN, B-ar-oñ), mueca, gri-  
mace.

**Imutša** (B-ang-eib-oñ, G-deb-iz-  
zumay), chinche, punaise.

**Imutua** (Gc), embudo, entonnoir. (?)  
**IN** : 1º (AN-b-ek, B-ber, BN-osti),  
hacer, faire. (Contr. de egin.) — 2º **Hiñ**  
(L), proporción, tamaño, estatura, edad :  
*proportion, taille, stature, âge.* HIN  
ONEKO GIŽONA, hombre de buena estatura,  
*homme de bonne stature. (V. Hein.)*

**IÑA** : 1º (AN-b-lez), mimbre, osier.  
— 2º (AN-b-narb), junco, jonc.

**INHADE** (L-geť), vencejo, golon-  
drina : *martinet, hirondelle.*

**Iñadi** (AN-b), juncal, jonchaie.

**INHAKIN**, remedo, contrefaçon.  
(Oih. ms.) HAKEN INHAKINA EGITEN DU,  
(este) te el remedo á aquel, *il contrefait*  
*quelqu'un.*

**INHALOZKA** (BN), revolcamiento :  
*vautrement, acte de se vautrer.*

**Inhalozkatu** (BN, Sal.), revolcarse,  
se vautrer.

**Iñañi** (S) : 1º gotita, gouttelette. —  
2º **Iñañi**, un poco, un peu.

**IÑAR** : 1º (AN-b-narb, BN), parte  
magra de la carne y dura del leño, par-  
tie maigre de la viande et partie dure  
du bois. — 2º (AN, R), gota, goutte. —  
3º (AN, B), rayo de sol, rayon de soleil. —  
4º (AN-est), **inbar** (L), centella, chispa :  
*étincelle, éclair.* INIAR BATEŅARIK SU HANĐI  
JALGI BATE, de una chispa puede salir un  
incendio, *d'une étincelle peut sortir un*  
*grand feu. (Oih. Prov. 633.)* — 5º (BN-  
s, R), vencejo, avión, *martinet (oiseau).*  
— 6º (AN, Matth. xii-10), seca (mano),  
*sèche (en parlant de la main).* Var. de  
IGAR. — 7º (AN-b), meñique (dedo), *petit*  
*doigt.* — 8º **Iñhar** (BN-gar), un poco,  
un peu. Sin. de SORTA. UN IÑUAN BAT,  
UN SORTA BAT, un poco de agua, un peu  
d'eau.

**INARA** (AN-est), **iñara** (AN-als-lar),  
**inhara** (BN-ald, L) : 1º golondrina,  
*hirondelle.* — 2º (AN-b), vencejo, avión,  
*martinet.* GAU-IŠARA, morciélago, lit. :  
vencejo nocturno : *chauve-souris, lit. :*  
*martinet nocturne.* UR-IŠARA, golondrina,  
lit. : vencejo acústico : *hirondelle, lit. :*  
*martinet aquatique.*

**Iñardausi** (AN?, B?, G?, An.) :  
1º sacudir, secouer. — 2º talar (bosques),  
élaguer (les arbres).

**Iñardausto** (B?), tribulación, tribu-  
lation. GOGO ONAZ MAITETU DAIGUZALA,  
BEIAK GURE ONERAKO BIRALDUFEN DEUSKUZAN  
KURITZEAK, IÑARDAUSTEAK, ASTINDU-  
TEAK : que amemos sinceramente las  
cruces, tribulaciones y sacudidas que El  
nos envía para nuestro bien : *que nous*  
*aimons sincèrement les croix, les tribu-*  
*lations et les secousses qu'Il nous envoie*  
*pour notre bien. (Añ. Cur. 71-22.)*

**Inhardespen, inhardeste**, respues-  
ta, réponse. (Oih.) INHARDESPEK HO-  
BENA, EGITE LAN MANATCARENA : la mejor  
respuesta, (es) hacer lo que se ha orde-  
nado : *la meilleure réponse, c'est de faire*  
*ce dont on est commandé. (Oih. Prov.*  
*277.)*

**Inhardetsi** : 1º (AN), responder,  
replicar : *répondre, répliquer.* — 2º (AN),  
portar, contester.

**IÑARDU**, **iñardun** (B-a-g-m-o-tš),  
ocuparse, estar (haciendo algo) : *vaguer*  
*à quelque chose, s'occuper.* = El verbo  
IÑARDU es conjugable al igual que su  
variante IARDU. *Le verbe IÑARDU, de même*  
*que sa variante IARDU, est un verbe con-*  
*jugable.* DIŠARDU, se ocupa, *il s'occupe.*  
ŽIŠARDUEN, se ocupaban, *ils s'occu-*  
*paient.* EZŽAGIAN ONEŽKERO DESTE GAUZA-  
ŽAN IŠARDUN, ŽU ALABETAN BAIÑO, para que  
no se ocupen ya en otra cosa que en alaba-  
ros, *pour qu'ils ne s'occupent déjà d'autre*  
*chose que de vous louer. (Ur. Bisit. 205-*  
*10.)* DANTŽAN IŠARDUTEKO ŽALAGO BUNUAK  
ORDIAK BAIÑO DAUKEŽ MAITERIK ŽUTUAK, los  
enamoradoos tienen para bailar más fir-  
mes las cabezas que los ebrios, *les amou-*  
*reux ont la tête plus ferme pour danser*  
*que les ivrognes. (Azk. E.-M. Para.*  
*306-7.)*

**Iñarika** (AN-b), nadando, nageant.

**Iñarikari** (AN-b), nadador, nageur.

**Iñarikatu** (AN-b), nadar, nager. Var.  
de IGERI, IGARI, etc.

**Iñarki** (AN-b), trozo de carne magra,  
*morceau de viande maigre.*

**Iñarkin** (G, Araq.), helechos y otras  
hierbas con que se hace la cama del  
ganado, *fougère et autres herbes avec*  
*lesquelles on fait la litière du bétail.* Var.  
de IMAURKIN.

**Iñarñi** (Sc), gotita, petite goutte.  
ARDO ŽURI-IŠARÑI BAT, una gotita (un  
poco) de vino, *une petite goutte (un peu)*  
*de vin.*

**IÑARRA** (B-a-o, G), brezo, y, por  
extensión, toda escoba : *bruyère et, par*  
*extension, toute sorte de balais.* IŠARRENA,  
el brezo, la escoba, le balai.

**Iñarrondoko** (B-a-d-g-o-tš, G-and),  
cierta planta que tiene granos como el  
maíz; sirve su hoja para curar diviesos,  
su zumo para cortaduras, sus raíces son  
como gajos de ajo; se cria en buena  
tierra : *certaine plante dont les grains*  
*ressemblent au maïs; sa feuille est utili-*  
*sée pour la guérison des furoncles, son*  
*suc pour celle des coupures; ses racines*  
*ressemblent aux gousses de l'ail; elle*  
*pousse en bonne terre.*

**Iñarrosaldi** (AN-b), sacudida, se-  
cousses.

**IÑARROSI** (AN-b-irun-ond), **inha-**  
**rrosi** (BN-ald-gar), **iñarrotsi** (AN),  
zarandear, secouer. IĲEK BEREEN OIŅETAKO  
ERRHAUTRA IŅHARROSIŅIK HAYEN KONTRA,  
aquellos sacudiendo contra ellos el polvo  
de sus piés, *ceux-là ayant secoué contre*  
*eux la poussière de leurs pieds. (Leiz.*  
*Act. xiii-51.)*

**Inhartatu** (Lc), relajarse (se dice de  
tendones), se luxer (en parlant des  
muscles).

**IÑARTŠI** (B, arc), envidia : *envie,*  
*jalousie.* ATSEGIŠAGO DOT NAUELA ENE  
ETSIAIK IÑARTŠI ZE EZ ERUKKI, más me  
place que mi enemigo me tenga envidia  
que lástima, *je préfère que mon ennemi*  
*ait envie de moi plutôt que pitié. (Re-*  
*franes, 112.)*

**Iñartu** : 1º (Sc), henderse las manos,  
la tierra : *se gercer (les mains, la terre).*  
— 2º (AN-b), secarse un vegetal, se  
dessécher (un végétal).

**Iñastor** (AN, G-ayu-don-ern), helecho,  
*fougère.* IŠASTORRA ŽRUDIEN LANĐARE BATI  
KENTZEN ŽAYON AIN BAT, un polvo que se  
saca de una planta parecida al helecho,  
*une poudre que l'on tire d'une plante*  
*qui ressemble à la fougère. (Dišl. bas.*  
*39-4.)*

**IÑASTURA** (R), rayo, foudre.

**IÑATAZI** (B, An.), pedrisco, grêle.

**Iñauldurika**, **iñauldurizka** (G,  
Araq.), revolcándose : *se roulant, se vaut-*  
*rant.*

**IÑAURKI** (AN-b), **iñaurkin** (G-  
and) : 1º hierbas para hacer la cama del  
ganado, *herbes servant à faire la litière*  
*du bétail.* — 2º capa de frutas caídas,  
*couche de fruits tombés.*

**Iñaurraldi**, arreglo de la cama del  
ganado, *arrangement de la litière du*  
*bétail.*

**IÑAURRE** (BN-gar-osti), **inbaurre**  
(BN-lar), muy enormemente : *très, énor-*  
*mément.* INHAGURE HAUNDI, muy grande,  
*très grand.* IŅAURRE EĐERRA (BN-gar),  
enteramente hermoso, *tout à fait beau.*

**IÑAURRI** : 1º (AN-b), cama del ganado, *litière du bétail*. — 2º (AN-b, ...), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*.

**Iñaurtu** (AN-b, Lacoiz, Gc), extender y preparar la cama de los animales, *étendre et préparer la litière des animaux*.

**Iñaus** : 1º (AN-b), celo de la marrana, *rut de la truie*. — 2º (B, G, ...), indet. de IÑAUSTI, podar : *tailler, émonder*.

**Iñausaldi** (AN-b), época del celo de la marrana, *époque du rut de la truie*.

**Iñausga** (B, Ast.), árbol no podado, *arbre non taillé*.

**IÑAUSI** : 1º (B-g-l-m-mond), podar : *tailler, émonder*. BADA AZKORZAK IÑAUSTEN DITU TA SUAK DABOAZ EURREZ LEGEZ, pues el hacha les poda y el fuego les consume profusamente, *car la hache les émonde et le feu les consume à profusion*. (Per. Ab. 128-27.) — 2º (AN-goiz), recoger fruta, agitando árboles : *cueillir les fruits, en secouant les arbres*. — 3º (BN-s), Iñausl (R), celo de la marrana y jabalina, *rut de la truie et de la laie*.

**Iñauska** : 1º (B-m-o-otš), árbol bravo, no podado : *arbre sauvage, non taillé*. — 2º (AN-b), estar en celo (la marrana), *être en rut (la truie)*.

**Iñauskai** (G), Iñauskei (B), podadora, *scélateur*.

**Iñauskera** (Bc), poda, *taille (des arbres)*. BI DIRA IÑAUSKERAK ERDI-ZOLOA TA LAPRASTEAN (B-m) : dos son las maneras de podar, formando bucco en medio y oblicuamente : *il y a deux façons de tailler, en fente et en flûte*.

**Iñausteri** (B, G-t, ...), podador, *émondéur*.

**Iñausteritz** (B-m), roble bravo, *chêne sauvage*.

**IÑAUTE** (AN-b-lez, R), *inhauteri* (BN), *inauteri* (G-and-bild-ori-t), carnaval, *carnaval*. IHAUTERI-AITZINEAN IHU ORTEZGUN DIRE : LENBIZIKOA, « ORAKUNDE, ORAKUNDE ; » BIGARRENA, « EMAKUNDE ; » HIRUGARRENA, « GIZAKUNDE » (BN-ald) : antes de carnaval hay tres jueves (llamados) : el primero, ORAKUNDE, ORAKUNDE ; el segundo, EMAKUNDE ; el tercero, GIZAKUNDE : *avant le carnaval, il y a trois jeudis (appelés) : le premier, ORAKUNDE, ORAKUNDE ; le deuxième, EMAKUNDE ; le troisième, GIZAKUNDE*. = Algunos, los más (AN-b, ...), concretan la significación de esta palabra a los tres días de carnaval ; otros (G-and, ...) se valen de ella para designar todo el tiempo que media entre Reyes y Cuaresma. *Quelques-uns, le plus grand nombre (AN-b, ...), restreignent la signification de ce mot aux trois jours de carnaval ; d'autres (G-and, ...) l'emploient pour désigner tout le temps qui s'écoule entre les Rois et le Carême*. IÑAUTE MORZ (AN-lez), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*.

**Iñazara** (AN-lez), cesto de mimbres, *panier d'osier*.

**Iñazi** (AN-b), promover, *promouvoir*. (Contr. de EGIÑARAZI.)

**Iñhazi** (S-at), **Iñhazú** (S) : 1º relámpago, *éclair*. — 2º (S), rayo, *foudre*.

**IÑAZTURA** : 1º (R), relámpago, *éclair*. — 2º (R-uzt), rayo, *foudre*. — 3º (R-uzt), lluvia de estrellas, *pluie d'étoiles*.

**INBEL** (G-aya ?), capitel, parte supe-

rior de la columna, que la corona y tiene distinta figura y especial ornamentación : *chapiteau, partie supérieure d'une colonne, qui la couronne et a une configuration et une ornementation spéciales*. = En nuestras aldeas es pieza muy rústica y generalmente distinta de la columna. *Dans nos campagnes, c'est une pierre très rustique et généralement distincte de la colonne elle-même*.

**Inbernada** (G), temporal : *frimas, intempéries*. (?)

**Inbide** (BN, Sal.), deber, obligación : *devoir, obligation*. (Contr. de EGINBIDE.)

**Inbidezu** (BN, Sal.), exacto en los deberes : *honorabile, exact à remplir ses devoirs*.

**INBULIKATU** (R), llenarse completamente un árbol : *se fructifier, se garnir complètement (un arbre)*. Bizioz (?) INBULIKATU DION AUR KORI, ese niño está repleto de vicios, *cet enfant a du vice dans la peau*. DEIRUZ INBULIKATUK EMONDAGO ZIEN INDIANOA, parece que vuestro indiano está repleto de dinero, *il paraît que votre Américain est coulé d'argent*.

**INDA** : 1º (BN, Sal.), vereda, *vojette*. — 2º (B, G, S), flexión de conjugación de un verbo cuyo infinitivo está en desuso, *flexion de conjugaison d'un verbe dont l'infinitif n'est plus usité*. (V. I.) INDAK ETA TO (Se), dame y toma, *donne et prends*. INDAZU, deme V., *donnez-moi*.

**Indaba** (B-zam), alubia, *haricot*. (Contr. de INDIABABA.)

**Indagora** (L-bard), **hindagora** (BN-s), talón, *talón*. HIR MALTZURKI JAZARRIKO OIK HAREN HINDAGORARI, tú acucharás su calcañal, *tu la blesseras au talon*. (Duv. Gen. m-15.)

**INDANDOBI** (R), sima, abismo : *souterrain, abîme*.

**Indaola**. (V. Indagora.)

**INDAR** : 1º (c), fuerza, *force*. INBAR EGITEN (BN-bel) : obrar, poner medios : *agir, employer des moyens*. — 2º (AN, B-b-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. EURIA INBAR EAN DA ORI ALDARRIKA IBIL DANEAN (B-b) : ha llovido mucho, cuando ese ha andado clamando : *il a plu beaucoup, quand il a rugi*. INBAR JO (B-hu), pegar fuertemente, *frapper fortement*. — 3º (B, G), violencia, *violence*. ZERUETAKO ERREBIÑUARI INBARRA EGIN BEAR ZAYO (G, Cf. Math. xi-12), es preciso hacer violencia al reino de los cielos, *il faut faire violence au royaume des cieux*.

**Indarbide** (B, G), remedio para la salud, *remède pour la santé*.

**Indardun** (c), forzado, *fort*.

**Indarga** (B-a-d-g-l-o-otš) : 1º débil, exhausto de fuerzas : *débile, privé de forces*. — 2º débilmente, *débilement*.

**Indargabetu** (AN, G). (V. Indar-getu.)

**Indargarri** (AN, G-iz). (V. Indarbide.)

**Indargatu** (B-ms), derogar, *abroger*.

**Indargetu** (B), debilitar, debilitarse : *débilitier, se débilitier*. ETA ORDUAN ZERUKO DOT BURDA KONFESETAKO, GATŠAGAZ INARGETURIK ETA KONORTE ON BAGARIN, OZTA-OZTA EGONGO BANAZ BEMBA EGITEKO ? y entonces ¿tendrá cabeza para confesarle, pues estará debilitado por el mal y fuera de mi norma, sin ser á penas capaz de hablar ? *et alors aurai-je la tête à moi pour me confesser, puisque je serai*

*affaibli par la maladie, et hors de mon état normal, étant à peine capable de parler ?* (An. Esku-lib. 22-12.)

**Indargoi** (ms-Lond), hironia, nueza : *couleuvrée, bryone*. (Bot.)

**Indarka** : 1º (B-gald-m), débil, *débile*. — 2º (c), por fuerza, haciendo violencia : *par force, faisant violence*. — 3º (AN, S), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra, etc. : *effort violent d'un animal qui traîne une charrette, une pierre, etc*.

**Indarkatu** (S), hacer violentos esfuerzos, *faire de violents efforts*.

**Indarlei** (B, G), prueba de fuerzas, *épreuve de forces*.

**Indarraldi** (AN-b, R), arranque, esfuerzo violento : *coup de collier, ahan, effort violent*.

**Indarrean** : 1º (AN, G-aya-bid), lozamente, *superbement*. INDARREAN DATOR, crece lozano (se dice de plantas y aun de niños que crecen mucho), *il profite superbe (se dit des plantes et aussi des enfants qui croissent beaucoup)*. — 2º (B-pl, G-elš), á la fuerza, por necesidad : *par force, par nécessité*.

**Indarreñi** (BN-s), trillo de las eras, *sorte de traîneau pour battre le blé*.

**Indarrez** (B, G), por fuerza, violentamente : *par force, violemment*. OZTA-OZTA, INDARREZ, GOGO OTZAZ, EGIN BESTEZ, ONDO IRITŠIZ TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNOZ ZESTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN : á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado por la pereza, me acompañasteis á medias á recitar las oraciones de la mesa : *à grand'peine, de force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir faire autrement, pour bien paraître et dominé par la paresse, vous m'avez accompagné à moitié dans la récitation des prières de la table*. (Per. Ab. 67-19.)

**Indartsu** (AN, B, G), forzado : *fort, robuste*.

**Indartu** (c, ...), robustecerse, fortalecerse : *se renforcer (pop.), devenir robuste, fort*.

**Indarztatu** (AN), confortar, *réconforter*. ORDUAN AGERTU ZITZAIDEN AINGERU BAT, INDAZTATZEN ZUELA, entonces se le apareció un ángel y le confortaba, *alors lui apparut un ange qui la réconfortait*. (Har. Luc. xxii-43.)

**Indargu** (BN-ald). (V. Indartsu.)

**INDAŠ** (L-ain), palo posterior del carro en que se ata la cuerda que aprieta la carga : *poutiot, perche postérieure d'une charrette à laquelle on attache la corde qui serre la charge*.

**INDI** (AN, B, G, L), Indias, América : *Indes, Amérique*. = Se usa como componente de algunos nombres que designan productos importados de allí. S'emploie comme élément de quelques mots qui désignent des produits importés de là-bas.

**Indlaba** (B-b-mu), **indiababa** (G-bid), **indiar** (AN-lez, B-l-m), habichuela común, judía : *haricot commun, pois*. INDIAR NABAR AUNDI (B-n), una especie de habichuelas, *une espèce de haricots*.

**Indiano** (c), rico retirado de América : *Américain, riche revenu d'Amérique*.

**Indiapiko** (ms-Lond), tuna, biguera chumba, *figue de Barbarie*. (Bot.)

**Indiarraiti** (B-b), pez parecido por su tamaño y color al tollo, tiene pinas y no espinas, lit.: pez de Indias: poisson ressemblant par sa grandeur et sa couleur à un squalé, dont la chair est tachetée et sans arêtes, lit.: poisson des Indes.

**Indidar** (Ast.), (V. Indíaba.)  
**Indiea** (BN, Sal.), rico, riche. (V. Indiano.)

**Indikildu** (B-ts), debilitarse, s'affaiblir.

**Indintaur** (G-hid), nucz de las mayores, une des plus grosses noix.

**Indiollar** (AN, B, G, L), pavo (ave), paon (oiseau).

**Indi-ollo** (AN, B, BN, G, L), pavo, gallina de Indias: dindon, poule des Indes.

**Indirar** (B, Mog., Bart.), (V. Indíaba.)

**Indiaagar** (AN-lez), membrillo, coing. (Bot.)

**INDRISKA** (B-a-d-g-m-o-otš), chubasco, averse. JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTERA JAIBGUNETAN, INDRISKA TA EDURRA HADA REHE: bajarán à oír misa los días de fiesta, aunque haya chubasco y nieve: ils descendront entendre la messe les jours de fête, malgré les aversees et les neiges. (Per. Ab. 59-25.)

**INDRIZILU** (B-otš): 1º cosa de poco valor, chose de peu de valeur. — 2º persona enclenque, apocada: personne chétive, de faible caractère.

**Indura-bandura**, se dice de un hombre irresoluto que no puede determinarse à hacer ó no hacer alguna cosa: lanternier, barguigneur, se dit d'un homme qui est irrésolu et qui ne peut se déterminer à faire ou à ne pas faire quelque chose. (Oih. ms.)

**Induria**: 1º (BN-s, R), habilidad, habileté. INBURIA GUTICAKO GIZONA SU (BN-s), es hombre de poca habilidad, c'est un homme peu habile. — 2º amenaza, menace. (S. P.) INBURIAZ, amenazando, menaçant.

**Induriatu**, amenazar, menacer. (S. P.)

**Induska** (B), hozando: fouageant, fouillant la terre avec le groin. ILUNDEK ILAZKERO, BARBOK INDUSKA: después de muertos los puercos, hozan los limacos: lorsque les porcs sont morts, ce sont les limaces qui fouillent. (Refranes, 387.)

**Industu** (B, ms-Otš, G), hozar, mover y levantar la tierra con el hocico (se dice de cerdos y jabalíes), fouger la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).

**Induzka** (Bc, G), (V. Induska.)

**Induzkari** (B, G), puerco ó jabalí que hozó à hociquea, porc ou sanglier qui fouille la terre avec le groin.

**Induzkatu**, induztu (B, G), (V. Industu.)

**Iñeresagu** (G-etš), murciélagó, chauve-souris.

**Iñerra** (B-a-o), escoba, balai. Var. de ISARRA.

**IÑES** (AN-b, B-a-o-otš-ts, B), huída, fuite. IÑES EGIN, huir, fuir. AUTSO, TŠONDON, ANTZ ORRI TA NIK IÑES DAIDA: IEN, Ordoño, à ese oso y yo huiré: tiens cet ours, Ordoño, et je m'enfuirai. (Refranes, 424.) BESTE ENFARADUAK BARRIZ BERARI IÑES EGIN, ETA SOLDADU GAISTOAK LAPURRA BAILITZAN LEGETSE, ORATU, ESTU, ETA GOGOR TA BARREGARRI ERABILI EBEN: IÑES todos los demás huyendo de él, crueles soldados, como si fuera ladrón, le aga-

rraron, le ataron, y le hicieron sufrir indeciblemente: mais tous les autres le fuyant, de cruels soldats le saisirent, comme s'il était un voleur, l'attachèrent et le firent souffrir indiciblement. (Ak. Esku-lib. 187-4.)

**Iñesi** (AN, B), iñesiz (H), huyendo, fuyant.

**Iñeskari** (AN, B-ts), espantadizo, peureux.

**INESTOR** (G-ern-urn), helcho, fougère.

**IÑETASI** (B-a-g-mu-o-ts), granizo fuerte, pedrisco: grélon très gros, grêle.

**Iñezture** (AN-g), (V. Iñaztura.)

**INFARDURA** (Sc), grietas de las manos, crevasses des mains.

**Infernu** (B, BN-aezk), inferno, enfer.

**Ingaikan** (Sc), salto mortal, juego de niños: cheval fondu, jeu d'enfants.

**INGATU** (B-a-o-ts-urd), apelmazar, calcar con el pié: piétiner, fouler avec les pieds.

**Ingerada** (B-ts), contorno, contour.

**INGLA**: 1º (B-ts), inglo, sine. (??) — 2º (B-i-mond), contrafuertes de la rueda del carro, contreforts de la roue d'une voiture.

**Ingili-angala** (BN, L), momo, signo de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: moue, signe de déplaisir qui se produit, p. ex., quand on reçoit un ordre désagréable.

**INGIRA**: 1º (B-g-mu), repugnancia, répugnance. SAJASKIAK GATS EGIN EUSTAN KAIÑO GEIAGO, INGIRAZ JATEN DOT BETI TŠARHIKA (B-mu): desde que la carne de costilla me hizo daño, como con repugnancia la carne de cerdo: depuis que la côtelette m'a fait mal, je mange avec répugnance de la viande de porc. — 2º (B-m-on), indet. de INGIRATU, aparejarse, aviarse: s'appréter, se préparer. INGIRA ZAITZE: apréstese V., aviarse: apprêtez-vous, dépêchez-vous. (Per. Ab. 103-27.)

**Ingiratu**: 1º (B-mu), tener asco, sentir repugnancia: avoir du dégoût, sentir de la répugnance. — 2º (B-m-on), aparejarse, aviarse: se préparer, s'appréter. — 3º agenciar, agencer. (F. Seg.) — 4º (B, Mog.), rodear, cercar: entourer, cerner. Var. de INGURATU. KAMILO AGINTARI EDO BURU REBELA ERROMARRAK INGIRATU ZITUKN FALERIOKOK: los Romanos, teniendo por jefe à Camilo, cercaron à los de Falerio: les Romains, ayant pour chef Camille, entourèrent ceux de Falerio. (Per. Ab. 217-8.)

**Ingiru** (B-mu), Var. de INGURU (1º, 2º, 3º).

**Ingiru-mari** (B-mu), Var. de INCURUMARI (1º, 2º).

**Ingirune** (B-m), avio, apprêt.

**INGLA** (R), cercza, cerise.

**Ingla-mangla** (BN-s), (V. Ingili-angala.)

**Ingotiti** (S), ingotitik (BN-sur, L-s, Sc), ya, en habiendo llegado esta hora: à présent, à cette heure-ci.

**INGORGATU** (Sc), empacharse, s'em-piffrer.

**Ingoša** (S), desmayo, défaillance. Var. de ENGOŠA.

**Ingošatu** (S, Matth. xv-32), desmayarse, défaillir. Var. de ENGOŠATU.

**INGRESTI** (AN-b): 1º mucca, grimace. INGRESITI-UNTZI (AN-b), el que hace muchas muecas: grimacier, celui qui fait de fortes grimaces. — 2º remedo: contrefaçon, singerie. INGRESITI EGIN (AN-b), remedar: contrefaire, singer.

**INGUDE** (AN-lez, L-sin), ingudio (Duv. ms), yunque, enclume. MAITU-KOLPEEK INGUDEA GOGORTZEN DUTEN BEZALA, como los golpes de martillos endurecen el yunque, comme les coups de marteau endurecissent l'enclume. (Ax. 1º-97-11.)

**INGUMA**: 1º (G-and-ern-ori-us), instriposa, papillon. ERLEAK JAYOTZEN DIRA INGUMAK BEZELA ETA JATEN DUTE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel. (Diál. bas. 41-11.) — 2º (AN-lez), persona inútil, personne inutile. — 3º (AN-b, Lc, Oih. ms), pesadilla, fantasma que, según el vulgo, posa sobre los que duermen: cauchemar, fantôme qui, selon le vulgaire, se repose sur ceux qui dorment.

INGUMA, ENAK BILDUR, JINKOA TA ANOHE MARIA ARTZEN TIAT LAGIN; ZERUAN IZAB, LURBEAN BELAR, KOSTAN HAHE, HEK GUZIAK KONDATU-ARTE EHADIELA NEREGANAT AGER (L-gel): pesadilla, no tengo miedo, me acojo à Dios y à la Santísima Virgen; estrellas en el cielo, hierbas en la tierra, arenas en la costa, hasta que cuentes todo esto no te presentes à mí: cauchemar, je n'ai pas peur de toi, je me réfugie en Dieu et en la très sainte Vierge; jusqu'à ce que tu aies compté toutes les étoiles qu'il y a dans le ciel, toutes les herbes qui sont sur la terre, tout le sable qui se trouve sur le rivage, ne te présente pas devant moi.

**Ingura**: 1º (B-on), disposiciones, preparativos: dispositions, préparatifs. INGURA GUZTIK EGIN, hacer todos los preparativos, faire tous les préparatifs. (F. Seg.) — 2º yunque, enclume. (S. P.) — 3º (AN, BN, L), indet. de INGURATU. INGURA-MINGURA (AN-ek), dando rodeos, tournant, ERRANAZ BEIN EZ, BEIN BAI, KONFUNDITZEN DUTE GUZIA, DABILTZALARIK INGURA-MINGURA, NASTEKA-MASTEKA, EZIN ISORK EZER ADITU DEZAKEALA: diciendo ahora que no, ahora que sí, lo confundun todo, dando rodeos, mezclando y revolviéndolo, sin que nadie pueda entenderles cosa alguna: disant tantôt non, tantôt oui, ils confondent tout, variant, mêlant et retournant tout, sans que personne n'y comprenne rien. (Liz. 133-36.)

**Inguragia** (BN-osti), corro, espacio donde uno se mueve para lanzar la barra lo más lejos posible: piste, espace où quelqu'un évolue, pour lancer la barre le plus loin possible.

**Inguragune** (BN-ald), recodo de camino, coude de chemin.

**Ingurakune** (B-o, F. Seg.), avio, preparativo: préparatif, apprêt.

**Inguratu**: 1º (AN, Bc, BNc, Gc, L, S), hacer el rodeo, cercar: tourner, entourer. ONETARAKO INGURATU LEITEKE, MAI BALDIN BADA, AUTS BEROZ: para esto se le puede cercar, si se quiere, de ceniza caliente: pour cela on peut, si l'on veut, l'entourer de cendre chaude. (Diál. bas. 87-1.) — 2º (B-on, F. Seg.), prepararse, aparejarse, aviarse para hacer algo: se préparer, s'appréter pour faire quelque chose. — 3º recorrer, parcourir. (Oih.)

ANHITZ DAKI ON ETA GALITZEN BERRI, INGURATU DITUENAN ANHITZ HERRI: el que ha recorrido muchos países, tiene conocimiento de muchos bienes y males: celui qui a couru beaucoup de pays, a connais-

sance de beaucoup de bien et de beaucoup de mal. (Oih. Proc. 485.) — 4º (AN-b), envolver, envelopper.

**Ingure** (Gc), yunque, enclume. (?)  
**Ingurikatu** (Duv. ms), **ingurinat** (BN-ald), rodear, hacer el rodeo: *roder, faire des tours*.

**Ingurinata** (BN-ald), dando vueltas: *tournant, rodant*.

**INGURU**: 1º (c), contorno, circunferencia: *contour, circuit, circonférence*. ELIZINGURU (B-a-o, G-t), ELIZ-INGURU (B-g), ELIZ-BIRIBIL (G-and), ELIZ-INGURU (S), ELIZ-ITZULI: a) contornos del templo, *pourtours de l'église*. - b) procesión, *procession*. — 2º (AN, B, BN-s, ...), vuelta, *tour*. **INGURU EGIN** (B-a-o): dar vueltas, rodear: *tourner, roder*. **INGURU-MINGURU** (BN-ald-s, Lc), dando rodeos: *tournant, rodant*. **INGURU-MINGURAK** (AN-elt), **ambages**, **rodeos**: *circonvolutions, détours*. ; **NONDIK AITZAKIAK**, **INGURU-MINGURAK** GUTITZA, **NASTAKATZEA**, **ZE ETA BAIETZ**, **ZE AGERTU NAIZ DENA DEN BEZELA?** ; de dónde (nacen) los pretextos, los ambages, las atenuaciones, el confundir, el negar y afirmar, no queriendo manifestar las cosas como ellas son? *d'où viennent les prétextes, les détours, les atténuations, les confusions, les négations et les affirmations, ne voulant pas dire les choses comme elles sont?* (Liz. 284-27.) — 3º (AN, B, BN-s, G, L, H), casi, poco más ó menos: *presque, quasi, un peu plus ou un peu moins*. **HAZIREN HOGOI ETA HAMAR DAT GIZONEN INGURUA**, **ETAH** COMO UNOS TREINTA HOMBRES, **ILS ÉTAIENT ENVIROU UNE TRENTAINE D'HOMMES**. (Duv. I Reg. IX-22.) **AMAIAK** **INGURUAN** **KAI-GANEAN** **ALKARRERAK** **BENBA TA BENBA** **IKUSI DODAZ** (B-l), les he visto á eso de las once sobre el puerto hablando juntos, *je les ai vus sur le quai vers onze heures qui parlaient entre eux*.

**INGURUBIL** (ms-Lond), espirera, *spirée*. (Bot.)

**Inguruka**: 1º (AN, BN, Sal.), rodando, girando: *rotant, tournoyant*. — 2º (AN-lez), (andar) curioseando: *rodant, aller en querant*.

**Ingurumari** (G). (V. **Ingurumari**.) **INGURUMAI** **AYEK** **GUZIAK** **BERE** **KANZIO** **GOZO** **ETA** **SOLBU** **POZGARBIARIN** **ZORATURIK** **ZUZKAN**, tenía enajenados todos aquellos contornos con sus dulces y consoladores cánticos y sonos, *il tenait transportés tous les environs avec ses cantiques et accords doux et joyeux*. (Lard. Test. 180-23.)

**Ingurumari**: 1º (B-l-m, G-aya-t), contornos, derredor: *environs, alentours*. — 2º (B), rodeos, perífrasis, circunlocuciones: *détours, périphrases, circonlocutions*.

**Ingurumarika** (B-a), juego de niños que consiste en dar vueltas enlazados unos á otros por las manos: *roulé, jeu d'enfants qui consiste à tourner en se donnant la main les uns aux autres*.

**Ingurumen** (BN, Sal.), **ingurun** (L), Var. de **INGURU** (4º).

**INJADA** (B-b-l), ijada de peces, *flanc de thon*. (?)

**INJIMAN** (B-mu), fragata, buque grande: *frégate, grand vaisseau*. (?)

**Iñibiñi** (S), un poquitín, *un tout petit peu*. Var. de **ISARRI**.

**Injogi** (S). (V. **Injubi**.)

**INTSÖR** (G-ura), helecho, *fougère*.

**INJUBI** (DN, Sal.), ansia, anhelo: *envie, convoitise*.

**Injubit** (BN, Sal.), aficionarse á ciertos comestibles, *affectionner certains mets*. (?) **GATHUA** **INJUBITUA** **DA** **ARRAINARI**, el gato es muy aficionado al pescado, *le chat est très friand de poisson*.

**INK** (AN-lez-oy), mú, nada (refiriéndose á palabras), *rien (en parlant des mots)*. **INKIK** **ETZU** **ERRAN**, no ha dicho mú, no ha dicho palabra, *il n'a pas soufflé mot*.

**INKA**: 1º (B-a-mu-o-tš, G-etš), escorzor, *démangeaison*. **ZURE** **AZUR** **BANATUE-TAN** **INKAREN** **APUR**-**BAGARIK**, sin ningún escorzor en vuestros quebrantados huesos, *sans aucune démangeaison dans vos os brisés*. (Per. Ab. 65-12.) — 2º ajes, achaques de la vejez ó de enfermedad: *achevie habituelle, qui provient de la vieillesse ou de la maladie*. — 3º (AN, G-etš), queja, *plainte*. **INKAKA**, quejándose, se *plaignant*. — 4º (B-a), suspiro, *soupir*. — 5º (B-a-l-mu-tš), apegar una cosa á otra, *adhérer une chose à une autre*. — 6º (Bc), esfuerzo que se hace en las deyecciones difíciles, en marchas penosas, etc.: *effort que l'on fait au moment des selles difficiles ou dans les marches pénibles, etc.* — 7º (L-ala), tarea, trabajo: *tâche, travail*. **INKA** **BAIZUK** **BAITUT** **INAK**, unos trabajos tengo ya hechos, *j'ai déjà quelques travaux faits*. — 8º (AN, BN-ald), Var. de **JINKOA** en cierta fórmula atenuada de juramento, *Var. de JINKOA dans une certaine formule de jurament atténué*. ; **ALA** **INKA!** (BN-ald), ; **ALA** **INKOA!** (L-ain), atenuación del juramento **ALA** **JINKOA**, *atténuation du jurament ALA **JINKOA**.*

**Ninka**: 1º (L-ala), crisis, momento difícil: *crise, moment difficile*. **JAINKOA** **ERAKUTSI** **ZUEN** **BERE** **ESKUA** **NINKA** **HERTSI** **HORTAN**, Dios manifestó su poder en ese momento crítico, *Dieu manifesta son pouvoir dans ce moment difficile*. (Hirib. Eskaruz. 26-13.) — 2º (BN-ald), mú, palabra: *ouf, mot*. **HINKARIK** **ETZU** **ERRAN**, no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit ouf*. — 3º (BN-ald), queja, *plainte*. **HINKAZ** **AMIZAN** **DA**, se ha quejado, *il s'est plaint*. **HINKARIK** **ETZU** **EGIN**, no se ha quejado, *il ne s'est pas plaint*.

**Inkai** (AN-b), lozano (se dice de árboles y plantas), robusto (hablando de niños): *luxuriant (en parlant des plantes), robuste (en parlant des enfants)*. Var. de **EGINKAI**.

**Inkaka** (B), esforzándose, *s'efforçant*. (V. **Inka**, 6º.)

**Inkaminari**, escamoteador, *escamoteur*. (Duv. ms.)

**Inkaminatu**, escamotear, *escamoter*. (Duv. ms.)

**Inkantatu** (S-li), reducir á la impotencia: *affaiblir, réduire à l'impuissance*. = D. lat. « incantare », encantar, *enchanter*?

**Inkara** (AN-b), factible, *factice*. Var. de **EGINKARA**. = Astarloa trae esta palabra en su bosquejo de vocabulario sin traducción, como todas las demás palabras. *Astarloa insère ce mot dans son ébauche de vocabulaire, sans le traduire, comme d'ailleurs tous les autres mots*.

**Inkaratu** (S), amenazar, *menacer*. (D. esp. *encarar*?)

**Inkari** (L-ahetz), abono, *engrais*.

**INKARIO** (S), ficción, *fiction*.

**Inkariotü** (S), fingir, *feindre*.

**Inkarü** (Sc), un poco, *un peu*.

**Inkaruñi** (S), un poquitín, *un tout petit peu*.

**Inkatu** (R), apelmazar, pisotear: *comprimer, piétiner*.

**INKATZ** (B-zig), **inkhats** (Sc), carbón, *charbon*. (V. **Ikatz**.)

**Inkhatz-errauts** (Sc), cisco, carbón menudo, casi polvo: *grésillon, menu charbon, poussier*.

**Inkhatz-zapart** (Sc), chispa, *étincelle*.

**INKAU** (B-g-l), apegar, fijar: *assembler, réunir*. **IMINI** **DAIDAZUZALA** **BERTAN** **INKAURIK** **ZEURB** **AGINDU** **SANTUAK**, que me grabás en ella (en el alma vuestros santos mandamientos), *que vous me fixiez en elle (l'âme) vos saints commandements*. (Ur. Bist. 169-17.)

**Inkaunñ** (S), un poco, *un peu*.

**Inkaur** (B-g), apegadizo: *gluant, visqueux*.

**Inkautsu** (B-amor), encachado de un camino, *empierrement d'un chemin*. (??)

**Inkaz** (D). (V. **Inkaka**.)

**Inkhazgel** (Sc), materia para hacer carbón, *matière propre à faire du charbon*.

**Inkhazkin** (S), carbonero, *charbonnier*.

**INKHEÑU** (S), mueca de idiota, *grimace de l'idiot*.

**INKESTA** (DN-haz), brusco, rudo: *lyotr, rébarbatif*.

**INKEZA** (D-d-i-m), esfuerzo, *effort*. **INKEZARA**, haciendo esfuerzos, *s'efforçant*.

**Hinki-hanka**: 1º (L-çhte), circunlocución, ambage: *circonvolution, détour*. **HINKI-HANKARIK** **GABE** **ERRAZU** **GARBIRI**: diga V. netamente, sin ambages: *parlez nettement, sans détours*. — 2º (BN-gar, Lc), estar de esquina, refidos: *être fichés, brouillés*. — 3º (L-ain), pretextos del que no quiere trabajar, *prétextes de celui qui ne veut pas travailler*.

**INKIERNU** (B-a:di-yu), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise*.

**Hinkil-bankala** (BN-ald), sostenerse á duras penas: *clotiner, flageoller, se soutenir à grand'peine*.

**Inkimaka**, irresoluto, *irrésolu*. (ms-Lond.)

**INKIMAKO**: 1º (G, Arr.), desavenencia, discordia: *désaccord, discorde*. — 2º (G), ambaje, *ambage*. **ADIERAZTEN** **ZUTELARIK** **INKIMAKO**-**BAK**, **ZUZEN** **TA** **GARRI**: manifestando sin ambages, recta y puramente: *manifestant sans ambages, droitement et purement*. (Izt. Cond. 123-21.)

**INKIMANKA**: 1º (G-aya-t-us), estar de esquina, refido: *être fiché, brouillé*. — 2º (Gc), indeciso, *indécis*. — 3º (G-and), ten con ten: *flageollant, se soutenant avec peine*.

**Inkiminki**: 1º (AN-b, G), mueca de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: *move de mécontentement, p. ex. quand on reçoit un ordre désagréable*. — 2º (Gc), flaquear, sostenerse á duras penas: *fléchir, flageoller, se soutenir à grand'peine*.

**INKIRLU** (B-tš). (V. **Inkternu**.)

**Inkoa** (L-ain). (V. **Inka**, 8º.)

**Inkoniadura**. (V. **Inkoniamendu**.)

**Inkoniagarri**, desolador, *désolateur*. (Duv. ms.)

**Inkoniamentu**, desolación, *désolation*. (Duv. ms.)

**Inkoniatu**, desolar, *désoler*. (Duv. ms.)

**Inkote-belhar** (L.), vinca, cierta hierba: *pervenche, plante*. (Bot.)

**Inkor** (AN, BN), fácil, factible: *facile, faisable*. (De EGINKOR.)

**Inkorgatu** (BN-ald), empacharse, *s'empiffrer*. Var. de ENGORGATU, INGORGATU.

**INKULUSA** (BN-orre-s, R), esclusa, *écluse*. (??)

**Inkulusada** (BN-orre-s, R), golpe de agua que se provoca artificialmente para conseguir que su fuerza arrastre la almadia en un río: *éclusee, élévation d'eau qu'on provoque artificiellement sur une rivière pour entraîner des bois flottants*.

**Inku-minku** (AN-b), mormojeando, susurrando: *murmurant, marmonnant*. JENDEA ARTAZ MINTZO DA INKUMINKU, la gente habla de él mormojeando, le monde parle de lui en murmurant.

**INKUNDE** (AN-b),trato, *alliance*. (De IN, variante de EGIN.) INKUNDE ONAK IN OTUR: he hecho buenos tratos, relaciones de amistad: *j'ai contracté de bonnes alliances, des relations d'amitié*.

**INKURRIO** (Gc), rencor, amargo recuerdo: *rancœur, souvenir amer*.

**Inkual**, ver, *voir*. Var. de IKUSI. EZI BIOTZA ZU BETI HALA INKUSIZ GIBEL ZAUZTADALA, HOTZARRITURIK, ORAI HIL-HILA, HOBORO NITAN EZTABILA: porque el corazón, viendo siempre que vos me estáis alejada, frío y petrificado, y ahora muerto, ya no se mueve en mí: *car mon cœur, en présence de votre éloignement pour moi, pétrifié et saisi d'un froid mortel, est incapable désormais de la moindre impulsion*. (Oih. 123-9.)

**IÑO** (G, etc), gruñir, *grogner*. IDIAK ERAUSI BEARRKAN, GURDIAK IÑO: en vez de mugir los bueyes, los carros gruñen: *au lieu que les bœufs mugissent, les charrettes grincent*. (L. de Is.)

**-INO, ino**: 1º (Bc), núcleo de un verbo conjugado cuyo infinitivo parece que se ha perdido y equivale al actual ERRAN, ERAN: *radical d'un verbe conjugué dont l'infinitif est perdu, et qui équivaut au verbe ERRAN, ERAN*. DIÑOR, lo digo, *je te dis*. DIÑOZU, lo decís, *tu le dis*. DIÑOGU, lo decimos, *nous te disons*. ZIÑOAN, lo decía él, *il le disait*. — 2º (AN, B, G), sufijo casual, contracción de -DIÑO, -GIÑO: significa « hasta », se aplica al sufijo directo -A, -RA, -GANA: *suffixe casuel, contraction de -DIÑO, -GIÑO; il signifie « jusqu'à » et s'applique au suffixe directif -A, -RA, -GANA*. = Con los nombres de tiempo se usa en su lugar -ARTE: ETSEHAIÑO, ETSERAGIÑO, « hasta casa »; AITAGANAÑO, « hasta el padre. Joint aux noms de temps, on emploie à sa place -ARTE: ETSEHAIÑO, ETSERAGIÑO, « jusqu'à la maison »; AITAGANAÑO, « jusqu'au père. » (V. -GIÑO.) — 3º (AN-lez-oy, L), sufijo casual de la conjugación, que significa « mientras »: *suffixe casuel de conjugaison, qui signifie « pendant »*. ZINAUBIÑO, mientras duraban, *pendant qu'ils duraient*. (Joan. Saind. 1-93-7.)

**INOBRE** (BN, S), muy, enormemente: *très, énormément*. INOBRE EDERRA, enteramente hermoso, *très beau*. (V. INAURRI.)

**Iñoiz** (AN, G), jamás, *jamais*. (V. I-.)

**Iñok** (Bc), persona alguna, nadie: *personne quelconque, sans valeur*. Var. de IÑOKK. (V. I-.)

**Iñoka**: 1º (L-get), á coces, á *coups de pied*. HAU LASTER IÑOKA DABIL ALEGERA GUTIA, este (el burro) pronto anda dando coces muy alegre, *celui-ci (l'âne) rue vite et joyeusement*. (Goy. Ateq. 85-23.) — 2º (AN-b), sacudiendo la cabeza, *secouant la tête*.

**Hinoka** (BN-ald-gar-s), tuteando, *tutoyant*.

**Iñola** (Gc), en manera alguna, de ninguna manera: *de n'importe quelle façon, d'une manière quelconque*. (V. I-.)

**Iñolabe** (B-mond-otš), regularmente, pasablemente: *régulièrement, passablement*.

**Iñolako** (Gc), de calidad alguna, de ninguna calidad: *de qualité quelconque, d'aucune qualité*. (V. I-.)

**Iñolakoz**: 1º en modo alguno, de ninguna manera: *de façon quelconque, d'aucune manière*. (ms-Ots.) — 2º (G, ms-Lond), por cierto, *certainement*. Ez IÑOLAKOZ, no por cierto, *non certes*.

**Iñolaz** (G), (V. Iñola.)

**Iñon** (AN, B, G), en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.) IÑONBIK IÑONA (Bc, G, ms-Lond): de ninguna manera, por más esfuerzos que se hagan, *lit.: de ninguna parte á ninguna parte: d'aucune manière, quelque effort que l'on fasse, lit.: d'aucune partie á aucune partie*.

**IÑONTZ** (B-a-o-ts), rocío, relente: *auvail, rosée*. BUSTI TA SAMURU ZERUKO IÑONTZAZ ENE BIOTZ GOGOR, LEOR, ACORTUA: mojad y ablandad con el rocío del cielo mi corazón duro, seco y exhausto: *avec la rosée du ciel, humectez et attendrissez mon cœur dur, sec et épuisé*. (Añ. Esku-lib. 450-20.)

**Iñor** (AN, B, G), persona alguna, nadie, *personne*. (V. I-.)

**Iñora** (AN, B, G), á parte alguna, á ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.)

**Iñoraro** (B-g-mu), tiempo (bueno ó malo) para (ir) á parte alguna, *temps (bon ou mauvais) pour (aller) quelque part*. IÑORARONIK EZTAGO GAUR (B-mu), no hace hoy tiempo á propósito para ir á parte alguna, *il ne fait pas aujourd'hui un temps convenable pour aller quelque part*.

**Iñorana** (B, G), lo ageno, *bien d'autrui*.

**Iñork** (AN, G), activo de IÑOR, *actif de IÑOR*.

**Iñorroso**, falta, defecto: *faute, défaut, déféctuosité*. (ms-Lond.)

**Iñortu** (G-and), hacer cama para el ganado, *faire la litière du bétail*.

**INHORTU** (BN), hincharse á consecuencia de un golpe, *s'engourdir á la suite d'un coup*. BESO INHORTUA, brazo hinchado por un golpe, *bras engourdi par un coup*.

**Iños** (B-m), alguna vez, *quelquefois*. ENTZUN DOT IÑOS ESATAN, he oído decir alguna vez, *je l'ai entendu dire quelquefois*. (Mog. Baser. 84-14.) Var. de IÑOZ, IÑOIZ, etc.

**Iñotara** (B-ang, G), de ninguna manera, *d'aucune manière*.

**Iñoteri** (AN), Var. de IÑAUTERI. IÑOTERIAK EDO YOTSAK, los carnavales, *les jours de carnaval*. (Mend. Jes. Biotz. 279-7.)

**INOTSI** (c,...), manar, *couler*. = Es verbo conjugable, siendo muy raras sus

flexiones en uso. *Verbe conjugable, dont les flexions sont peu usitées*.

**Iñoz** (Bc,...), jamás, *jamais*. Var. de IÑOIZ. IÑOZ ENO BESTE (B, ms-Ots), alguna vez, *quelquefois*. EMOTEN DECTSUT BEIKO BEREA ZINDO BENETAROA, EZ GAUR ETA EZ IÑOZ BEKATU EGITERO: os doy palabra sincera, formal y para siempre, de no pecar ni hoy ni nunca: *je vous engage ma parole sérieuse, formelle et pour toujours, de ne pécher ni aujourd'hui ni jamais*. (Añ. Esku-lib. 9-23.)

**IÑOZO**: 1º (Gc), maniático, *maniaque*. — 2º (AN), burión, *goguenard*. — 3º (Gc), apocado, enclenque: *pusillanime, chétif*.

**Iñozokeri**: 1º (AN), mueca, *grimace*. — 2º (G-and), bobada, *sottise*.

**Inpernu** (B, G), (V. Inpreiñu.) INPERNUKO BURRUTIZI (G-and), abejorro (insecto), *bourdon (insecte)*.

**INPILTU** (Sc), provocador, pendenciero: *provocateur, querelleur*. INPILTUA, IÑEGAIK AHARRAT! GÜTK: provocador, por ti hemos reñido: *provocateur, à cause de toi nous nous sommes fâchés*.

**Inphintari** (S), molesto, el que molesta: *importun, raseur (pop.)*.

**INPIRIO** (Bc, G-ets-t), cantidad exorbitante, *quantité exorbitante*. (D. esp. imperio.)

**Inphizazale** (DN-am), pendenciero, *querelleur*.

**Inpizitu** (BN-am-gar), disputa, provocación: *dispute, provocation*.

**Inpreiñu** (B-l), infierno, *enfer*. (??) INPREIÑUKO KARRAMARROA (B-l), cangrejo negro que sube por los muelles, *lit.: cangrejo del infierno: crabe noir qui grimpe sur les quais, lit.: écrevisse d'enfer*.

**INPUTIKA** (B-o), insustancial, charlatán: *superficiel, bavard*. KEN ZATTEZ ORTI, INPUTIKA ORI: quítese V. de ahí, *insustancial: va-t'en d'ici, bavard!*

**INŠA** (BN, Sal.), odio oculto, rencor: *haine sournoise, rancune*.

**INSAUR** (B, Micol.), agalla, *noix de galle*.

**INSEGU** (BN), esfuerzo, *effort*. (D. esp. ensayo.) ¿ETA NOR DA ZIETAN DRDE THAILA EMENDATZEN AHAI DIENIK BERE BESO BATEZ, BERE INSEGU GUEZIEKIN? (BN, Matth. vi-27): ¿y quién hay entre vosotros que pueda añadir á su estatura un codo, á pesar de todos sus esfuerzos? *et qui de vous peut, malgré tous ses efforts, ajouter une coudée á sa taille?*

**Insentu-belhar** (S, Alth.), cineraria, *cinéraire*. « santoline citronelli. »

**INŠESKA** (BN, Sal.), desperozo, acción de desperzarse: *étirement, action de s'étirer*.

**Inšekatatu** (BN, Sal.), desperzarse, *s'étirer*.

**INSEZKA** (B-i), iluso, aprensivo: *loufoque (pop.), craintif, apeuré*.

**Insinriatatu** (Lc), descontentadizo, difícil de contentar. HANDIK GARA HAIN ARRENKURATSU, INŠINRIATSU TA ON-BEHAR: por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables: *voilà pourquoi nous sommes si geignards, grinceux et misérables*. (Ax. 1-250-10.)

**Inskiri** (R), ladrido de perro, *gémissement du chien*. INŠIRIKIA, latiendo, *geignant*.

**HINT**: 1º (L-get), deseo, anhelo:



désir, connoissance. — 2º (BN, L, S), queja, plainte. — 3º (L-get), mú, palabra: ouf, mot.

**Intha** (BN-ald-baig, L), pantano, lodazal: *marécage, boubrier*. SARU-AHALA JHAKKIN DUTEN LABORARIK ONTSA EGIYEN DUFE SODERAKINA HEDATZEA INTIA-ARTETAN, EZ ETSE-AINTZINETAN: los labradores que tienen tanto estiércol como para limpiar hacen bien en extender lo sobrante entre pantanos, no delante de las casas: *les laboureurs qui ont suffisamment de fumier pour amender les terres, font bien d'épandre le resté dans les marécages, et non devant la maison.* (Duv. Labor. 81-11.)

**Intharrosi** (BN-am), sacudir un árbol, secouer un arbre.

**Hint athera**, chistar, chuchoter. NIIHON ERE ETZAN AUSARTATU HINT DATEN ATHERATZEA, nadie se atrevió a chistar, personne n'osa chuchoter. (Duv. Jos. x-21.)

**Integi** (R-uzt), taller, atelier.

**Intera** (B-a-o): 1º poco más ó ménos: *à peu près, un peu plus un peu moins*. BERRIOGI DUTE-INTERA DAUKAZ, tiene poco más ó ménos cuarenta años, il a environ quarante ans. — 2º sazón, época: *saison, époque*. INTERA ARTAN AN NENGAN NEU BERE, en aquella época también yo estaba allí, à cette époque moi aussi j'étais là-bas.

**Internu** (B-a:art), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise.* (V. Inkerlu.)

**INTSARRI**: 1º (B-m-o-ls), cencerro pequeño, *petite clochette*. — 2º (B-m-o), sonajero, *hochet*. — 3º (B-ang), cascabel, *grelot*.

**Intsarrota** (B-m), cencerrada, ruido de cencerro: *charivari, bruit de clarines*. = A la cencerrada que se dá á los viudos que se casan llaman ZENTZERRADA (?), lo cual parece indicar que esta costumbre es exótica. *Le charivari que l'on fait aux veufs qui se remarient s'appelle zentzerrada (?), ce qui semble indiquer que cette coutume est étrangère.*

**Intsatu** (AN, Araq.), abotagar, hinchar: *gonfler, enfler*. = Opina Araquistain que de aquí proviene el castellano « hinchar ». *Araquistain est d'avis que l'espagnol hinchar provient de ce mot.* (?)

**INTSAUR**: 1º (AN, B, G), gargüero, *gorge*. — 2º (B, G), nuez, nogal: *noix, noyer*. INTSAURRAK BAIÑO OTSAR ANDIAGO, más grandes los ruidos que las nueces, *les bruits plus gros que les noix.* (Refranes, 223.) = Diversas especies de nueces, *diverses espèces de noix*: a) LACROTZ (B-i-m), SAKRISTAU (B-lem), nuez cuya cáscara tiene cuatro partes, *noix dont la coque a quatre parties*. — b) ACIMUN-ETZAGOR (H-uzt), SERORA (B-lem), IRUKOTZ (B-i-m), nuez cuya cáscara tiene tres partes, *noix dont la coque a trois parties*. — c) ARRAN (B,...), MANU-INTSAUR (B-i-l-m), MARUBINTSAUR (G-aya-bid), ANPOILA-INTSAUR (?), INDINTSAUR (G-bid), ONTAKO (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix*. — d) AZALME (B-o), TSONINTSAUR (B-a-m-o-t-s-uh), nueces de cáscara poco dura, *noix dont la coque est peu dure*. — e) GARRINGOI (B-a), GARRIGOI (B-g), GARRIGOI (B-o), GARRILOI (B-i-m), ZEKEN-INTSAUR (B-d-m-ond,

Gc, L-ku, SOKORARI (BN-s), SOKOTERO (R): nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, pleine, difficile à décharner*. — f) PUNTA-LUZK (B-a-m-o), nuez puntiaguda, *noix pointue*. — g) PUNTZES-INTSAUR (B-l): nuez recién importada, sumamente dura, cuya corteza está toda llena de estrias; al caer al suelo danza como una pelota de goma; lit.: *noix française: noix récemment importée, extrêmement dure, dont la coque est striée; en tombant à terre, elle rebondit comme une pelote de caoutchouc; lit.: noix française*. — 3º (Gc), chichón, tumor: *bosse à la tête, provenant d'une contusion*.

**Intsaur-arbola** (ms-Lond), nogal, *noyer*. (Bot.)

**Intsaur-nato** (B-g), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez: *écharne (pop.), tache que laisse sur les doigts le brou de noix*.

**Intsaurtze** (S), nogal, *noyer*. (Bot.)

**INTSERTA** (B-mond), remiendo que ponen las mujeres á las sayas en la cintura, *pièces que mettent les femmes à la ceinture de leurs robes*.

**Intsintzorrea** (B-m), al cox-cox, andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied*.

**Intsiri** (BN-s, R), chillido, *glapissement*.

**Intsoor** (G-etS), **Intsör** (B-mu), nuez, *noix*. (Bot.) Var. de INTSAUR.

**Hintsu batez** (Lc), en una cantidad regular, *en quantité régulière*. (V. Hin.)

**INTSUSA**: 1º (B-m, G-and-gab-t), sauco, *sureau*. (Bot.) — 2º (B), espiche con que se cierra el agujerito de barricas: *douzil, petit piquet de bois avec lequel un bouche le trou de la barrique*. BERTI BARRIKEN INTSUSAN DAGO, siempre está en el espiche de las barricas (se dice de un tabernero aficionado á beber), *il est toujours au douzil de la barrique (se dit d'un aubergiste grand buveur)*.

**Intsus-beiar** (G-and), sauco, *sureau*. (Bot.)

**Intsuña** (B-on), hocceando (se dice de los cerdos y jabalías): *fougeant, fouillant la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers)*.

**INTZ** (AN-b-est, BN-s, Gc, R), rocío, *rosée*.

**Intzagor** (S-gar), nuez, *noix*. (Bot.)

**Intzantu** (BN-s, R), hincharse un animal, *s'enfler (un animal)*.

**Intzantura** (BN-s, R), hinchazón, *enflure*. INTZANTURADUN ABEREAK BKILAR INTZETATUAK JATETIK ANTZEN TSU ETA BEDATSEAN BELAR BERRIA SORTZEN DENEAN DIAKINE ERITARZUN KAU (BN-s): los animales (hinchados) se hinchan de comer hierbas mojadas de rocío y es enfermedad esta que la tienen en primavera, cuando se produce la nueva hierba: *les animaux (météorisés) enflent de manger des herbes humides de rosée, et ils attrapent cette maladie vers le printemps, quand la nouvelle herbe pousse*.

**Intzarrakala** (B-g), grietas, *gerçures*.

**Intzatu** (B-ms, G, Ur), rociar, *arroser*. INTZATUKO DITUZU AARON ETA BERE SOÑEKOAK, SEMEAK ETA BEREN SOÑEKOAK: rociaréis á Aaron y sus vestidos, á los hijos y sus vestiduras: *tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements.* (Ur. Ex. XXIX-21.)

**Intzaur** (BN-am, S-li, Géze), nuez, *noix*. (V. Intsaur.)

**Intzaurtze** (BN), nogal, *noyer*. (Bot.)

**Intzebagi**: 1º (B-g-mu), grietas de las manos, *gerçures aux mains*. — 2º (B-g), henderse las manos, la tierra, *se crevasser (les mains et la terre)*.

**Intzekarrai** (B-i), hendidura del suelo, *crevasse du sol*.

**Intzekarratu** (B-i), henderse, *se crevasser*.

**INTZERKA** (BN-s), esfuerzo, *effort*.

**Intziar**: 1º (B-gald), viento muy frío, *vent très froid*. — 2º (B-o), hielo muy fuerte, *glace très forte*. Var. de ANZIGAN. — 3º (G), escarcha, *givre*. INTZAR ETA INTZIARRAK, BEDEIKATU EZAZUTE JAUNA: rocíos y escarchas, bendecid al Señor: *rosées et givres, bénissez le Seigneur.* (Cr. Dan. III-68.)

**INTZIERA** (B-a-gald), contrafuerte que se le pone á la saya ó al pantalón en el ruedo, *doublure intérieure qui se met dans le bas des jupes ou des pantalons*.

**INTZIGIU** (B-ots), inclinarse, *enamourer*: *s'épandre, s'écrouler*.

**Intzina** (G-and), chillido, *glapissement*.

**Intzira**, gemido, *gémissement*. Ez AIANTZ ZURE AMAREN INTZIRAK, no olvidéis los gemidos de vuestra madre, *n'oubliez pas les gémissements de votre mère.* (Duv. Eccl. VII-29.)

**INTZIRE** (BN, Sal.), queja, cuita infundada ó poco motivada: *gémissement, jérémiade, plainte non motivée, sans fondement*. NEHOM EZTA ZU BEZAIN UROSIK ETA BETHI INTZIREZ ZAUDR: nadie es tan feliz como usted, y está usted siempre quejoso: *personne n'est aussi heureux que vous, et vous êtes toujours à géindre*.

**Intziri**: 1º (Sc), jadeo, ruidos de respiración, p. ej. al arrastrar un madero: *ahan, soupir de soulagement, p. ex. quand on traîne de gros morceaux de bois*. — 2º (B), latido de perro, *gémissement de chien*. BARARRIK ETORRI BANINTZ, ZEBAN ZAUNKA ASERRE-USALNEKORIK EGINGO; EGINGO ZITUAN POZEEKO INTZIRIAK: si yo hubiera venido solo, no habría (el perro) ladrado mostrando enfado; habría latido alegremente: *si j'étais venu seul, (le chien) n'aurait pas aboyé de colère; il aurait jappé d'allégresse.* (Per. Ab. 92-6.) — 3º (Bc, G, S), chillido, grito agudo: *glapissement, cri aigu*.

**Intzirika** (B, G, S), latiendo, chillando: *gémissant, glapissant*.

**Intzirin** (BNo), (V. Intziri, 2º.)

**Intzirihaka** (L-get), sollozando, *sanglotant*. HAN DIRA ZINAK ETA MINAK, HAN DIRA KEADURAK, IZBERLEKAK, HATSURHERA-ENAK, INTZIRINAK ETA MARADIZINOAK: allí de juramentos y palabrotas, allí de quejidos, sudores, suspiros, chillidos y maldiciones: *que de jurements et de paroles grossières, de plaintes et de sueurs, de soupirs, de gémissements et de malédictions il y a eu!* (Ax. 34-107-25.)

**Inual** (BN, Sal.), imbécil, *imbécile*.

**Inubar** (AN), oscurecer, anochecer: *brune, crépuscule*.

**IÑUDE** (Bc, Gc), nodriza, *nourrice*. Var. de UNIDE. UNIDETAN EMAN AURRA (L-get,...), entregar un niño á nodriza, *mettre un enfant en nourrice*. IÑUDEA



LAZTAN DAURNAK, SEIARI BEZIZA: quicon aime à la nodriza, al niño regala: qui aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant. (Refranes, 53.) IÑUDE ASKO OIDI-REAN LEGETZ, como suelen ser muchas nodrizas, como sont ordinairement beaucoup de nourrices. (Bart. 1-190-16.) UTZI ZIEN DADA JOATEN BERAHI ETA BERE IÑUDEARI, les dejó pues ir à él y à su nodriza, ils l'envoyèrent donc elle et sa nourrice. (Ur. Gen. xxiv-59.)

**Iñude-sari** (Gc), salarios de nodriza, salaires de la nourrice.

**Iñudetu** (B, m-Ots), criar, allaiter. **Iñul** (AN-b, L-ain), débil, enclenque: chétif, cacochyme.

**Iñuldu** (AN-b, L-ain), hacerse enclenque, devenir maladif.

**Iñun** (B, S), **Iñun ez**, en parte alguna, en ninguna parte, nulle part. (V. I-.)

**Iñuntz** (B-on, V. Iñontz.)

**INUNTZI LATZ** (ANc), tamujo, sorte de bruyère. (Bot.)

**Inura-banura**. (V. Indura-ban-dura.)

**IÑURRI** (Bc, ..., S), hormiga, fourmi.

IÑURRIA SARRI HILTZERKOTAN REGALDUN EGIN ZEDIN ETA EZMEGAZTI GERTATZERKOTAN: la hormiga se hizo voladora para morir presto y no para hacerse ave: c'est pour mourir bientôt que la fourmi recontra des ailes, et non pas pour devenir oiseau. (Oih. Prov. 278.) BATZUEGAN BIALDUTEN GAITU JAUNGOIKOAK INURRIAGANA, á veces nos envia el Señor á donde la hormiga, quelquefois Dieu nous envoie à la fourmi. (Bart. 1-262-24.) NAI NEDKE ZERBAIT JAKIN INURRIEN GANBAN, quisiera saber algo de las hormigas, je voudrais savoir quelque chose des fourmis. (Diál. bas. 29-3.) INURRIARI ARRAYO, sigue á la hormiga, imite la fourmi. (Refranes, 184.)

**Iñuñar** (B-g), hozar: fouger, fouiller la terre avec le groin.

**Iñusi** (B-a-l-i-s), (V. Iñausi.)

**Iñusal-bedar** (B-zald), cierta hierba, certaine herbe.

**IÑUSKA**: 1º (B-m-ond-tš, G-iz-zumay), hurafío, esquivo, espantadizo: grincheux, insociable, rébarbatif. — 2º (B-m), látuo, sot. — 3º (B-m), hozando los cerdos, fougeant (les porcs).

**Iñustu**: 1º (B-a-mu-tš), podar: tailler, émonder. — 2º (B-m), hozar, fouger.

**IÑUSTURI**: 1º (B-g), relámpago, éclair. — 2º (B, An.), trueno, tonnerre. ISRAELTAREN ALDETIK ZEGOAN-ODEYA BAT-BATETAN LERTU ETA BOTA ZIUVEN OIÑAZKAR ETA IÑUSTURI IZUGARRIAK: la nube que estaba del lado de los Israelitas se abrió de repente, y despidió rayos y relámpagos: la nuée qui était du côté des Israélites s'ouvrit, et il en sortit des foudres et des éclairs. (Lard. Test. 84-17.)

**Iñutaur** (G-bid), mamón, criatura con nodriza, nourrisson. (De IÑUDE + AUR.)

**Iñutsein** (B-m-ub), niño de pecho, nourrisson. KENDU EBAN IÑUTSEIN EGIAZ-KOIA, TA AZI EBAN BESTE UME BAT AREN LEKUAN: destetó el verdadero mamón, y en su lugar amamantó otro niño: elle sevrá le vrai nourrisson, et à sa place elle allaita un autre enfant. (Bart. 1-190-30.) (De IÑUDE + SEIN.)

**Iñutu** (Bc, Gc), criar niños ajenos, allaiter des enfants étrangers.

**Iñutume** (B-m-on-ub, F. Seg.), mamón, criatura con nodriza, nourrisson. **Inzaur** (BN, Sal., S), nuez, noix.

**Inzaurtze** (BN, S), nogal, noyer.

**INZIAR** (G), escarcha, givre. GIZONE-TATIK IGES EGIN ZUEN..., ETA GISA ONETAN ZAZPI URTE IGARÓ ZITURN, IZOTZ ETA INZIA-RNAK, EGUZKI ETA EURIKAK, KAZKABAR ETA BESTE EKAITZ GUZIAK ARAGIAN ARTUAZ: (Nabucodonosor) huyó de los hombres,... y de esta manera pasó siete años, tomando sobre sus carnes hielos y escarchas, sol y lluvias, granizo y todas las tempestades: (Nabuchodonosor) fuit les hommes,... et ainsi il passa sept années, supportant sur son corps gelées et givres, soleil et pluies, grêle et toutes les intempéries. (Lard. Test. 338-28.)

**INZINI** (AN-b), gemido, gémissement. INZINIKA, gimiendo, gémissant.

**Inzirrikatu** (B), rendijo, fente. EZTAGO EZ ITŠIRIK GUREZAT MARATILARIK, ATE INZIRRIKATUA DA BIDE ADIUTUA: no hay para nosotros taravillas, la rendija de puertas es camino adecuado: il n'y a pas pour nous de bobinettes, la fente des portes est chemin propre. (Per. Ab. 99-2.)

**INZIRAITU** (B-a-o-tš, G-azk), hendidura, crevasse. AITZAREN OIŠETIK ERPIÑARA (sic) DAUKA INZIRITU BAT, de la base de la roca á la cumbre tiene una hendidura, il y a une crevasse de la base du rocher au sommet. (Izt. Cond. 66-8.)

**JO**: 1º (B-a-o, G-gab-zeg), moler, moulin. — En este primer caso no es diptongo: se pronuncia i o, y sería bien escribir io. Dans ce premier cas, le mot n'est pas une diphtongue; il se prononce i o, et il serait préférable de l'écrire io. — 2º (B), tejer, tisser. — También es i o. C'est également i o. — 3º (c), pegar, golpear: frapper, battre. — 4º (c), locar (un instrumento cualquiera), jouer (d'un instrument quelconque). — 5º (c), dar (la hora), donner (l'heure). — 6º (Bc, Gc, Lc), reducirse, resolverse: se réduire, se résoudre. BADA ASKO LUR MOTA, BAINAN GUZIEK BIETARA JOTZEN DUTE: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos: il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux. (Diál. bas. 43-8.) — 7º (Bc, Gc, Lc), sumar, additionner. — 8º (Bc, BN-ald, Gc, Lc), ir á parar, aller. JO EBAN INPERNURA, fuc á parar al infierno, il est allé dans l'enfer. (Baser. 51.) — 9º (AN-b, B-l-m, BN, Gc, Lc), acudir: aller vers, se rendre à. ¿NOGANA JOKO DOGU? ¿á quién acudiremos? ¿á qui irons-nous? — 10º (B-ar, G-iz), seco, hueco: sec, creux. (Contr. de IRO.) ALKAN JO (B-a), cotejar, comparar. ALKAN JO EGUN BATERO UTRAK BESTE-ROKAZ, ASTE BATEROK BESTEOKAZ; IKUSTERO ZEINBAT AURRERATU EDO ATZERRATU IZAN DOZUN ZERURAKO BIDEAN: cotejar las faltas de un día con las de otro, las de una semana con las de otra, para ver cuánto habéis adelantado ó retrocedido en el camino del cielo: comparer les fautes d'un jour avec celles de l'autre, celles d'une semaine avec celles de l'autre, afin de voir de combien vous vous êtes avancé ou reculé dans le chemin du ciel. (Añ. Esku-lib. 69-24.)

**Joai**, corriente, courant. (Izt.) (V. Goai.)

**Joale**: 1º (BN, R, S), el que va, celui qui va. — 2º (L), portador, porteur. **Jolra** (AN-b), corriente del agua, courant de l'eau.

**Joaita** (S, Gc, Duv.), curso, marcha: cours, marche.

**Joaldi**: 1º (c), golpeadura, golpeo: frappement, coup. IMINTEN DEUTSA GATZAMAILEAK ATŠURRA, TA GABI-MAILUK EMOTEN DEUTSAR JOALDI EDO KOLPEAZ ERDIBITUTEN DA: le pone el cocinero la azada, y con el golpe que le dá el martinete que da la goa partida en dos: le cuisur biet la bêche (sic) sur la queuse, et avec le coup que le martinet lui donne elle se coupe en deux. (Per. Ab. 127-22.) — 2º (S, Gc, Gc), cencerro, clarine. — Creo que más bien es JOARE, como en Lezaka. Je pense que c'est plutôt JOARE, comme à Lezaka.

**Joaldun** (BN, L-ain, S), cabestro, animal (sea carnero, buey...), que sirve de guía á los de su especie y lleva un cencerro: sonnailleur, animal (mouton ou boeuf...) qui sert de guide à ceux de sa race et porte une clochette.

**Joale** (AN, Duv.), cencerro, sonnaille.

**Joalte** (Sc), collar de madera al cual está sujeto el cencerro, collier de bois auquel est attachée la clochette.

**JOAN**: 1º (AN, B, G, S), ir, aller. — Es una de las palabras que ha dado lugar á más curiosas variantes: FAN, GAN, GOAN, además de las diversas pronunciaciones que tiene por sí el diptongo de jo. Voici l'un des mots qui a donné lieu aux plus curieuses variantes: FAN, GAN, GOAN, outre les diverses prononciations que possède d'elle-même la diphtongue jo. — 2º (Bc), importar, importer. — Así como del verbo EGON, « estar », nace EGOKI, « convenir », así del JOAN, « ir », nace JOAKI, « importar », que sola se usa en conjugación. ETŠOAKIT NIRI EZER, « á mí no me importa nada. » DOAKONAK BURUA ATARA DAIALA, « que aquel á quien importe de la cara. » De même que le verbe EGON, « être », donne origine à EGOKI, « convenir », ainsi de JOAN, « aller », vient JOAKI, « importer », qui seul s'emploie dans la conjugaison. ETŠOAKIT NIRI EZER, « á moi ça ne m'importe en rien. » DOAKONAK BURUA ATARA DAIALA, « que celui á qui il importe se montre. » — 3º (Bc, BN,...), solar, soltoir (ce verbe, qui est vieilli, n'est employé en français qu'à l'imparfait). — Es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual. Se usa solo con los verbos intransitivos así como EGON se emplea con los transitivos. C'est un des procédés pour indiquer le mode habituel. On l'emploie seulement avec les verbes intransitifs, de même que EGON s'emploie avec les transitifs. URHE GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, con lavé de oro se suelen abrir todas las puertas, avec une clef d'or on ouvre d'ordinaire toutes les portes. (Oih. Prov. 486.)

BETHEGIZ ZORROA LEHERTU DOA, el seco se suele romper por llenarle demasiado, par trop remplir ordinairement le sac crève. (Oih. Prov. 511.) BIHOTZA DOAZ EBAKI, se me suele conmovet el corazón, ordinairement mon cœur s'émeut. (Dechep.) GITŠIKA CITŠIRA ASKO EGIN DOA, poco á poco se hace mucho, peu á peu on fait beaucoup. (Refranes, 81.)

GATŠ GUZTIEN SUSTRAIA ALPERKERIA IZAN DOA, el origen de todos los males suele ser la ociosidad, l'origine de tous les maux est ordinairement l'oisiveté. (Añ. Esku-lib. 77-18.) — 4º (Ax.), JOHAN (Har.), llevar, emporter. EBAN ZIOTENAN JOB SAINDUARI HABEN ARDIAK, KAMELUAK ETA BERTZE ONAK BRE JOAN ZITUZELA OHON-NEK: cuando dijeron el santo Job que sus

ovejas, camellos y todos sus demás bienes habían sido llevados por los ladrones : *quand ils dirent au saint homme Job que ses brebis, ses chameaux et tous ses autres biens avaient été emportés par les voleurs.* (Ax. 1<sup>o</sup>-304-20.) SOINGAINERKOA JOHAN DAROTZUNARI, ESTIOZOLUA JAKA ERE DEBEKA : á quien le llevara la capa, no le niegues tampoco la chaqueta : *si quelqu'un te prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.* (Har. Luc. vi-29.) — 5<sup>o</sup> (B), fluir, flujo : *fluer, flux.* ODOLZKO JOANA (B-inu), el flujo de sangre, *le flux de sang.*

**Joanaira** (L-ain), corriente, *courant.* ERREKA ORREK JOANAIIRA EDERRA DU, CSE arroyo tiene hermosa corriente, *ce ruisseau a un beau courant.*

**Joane-bedar** (B-I), dedalera, *digitale.* (Bot.)

**Joanerazi** (S-bark), conducir (no á mano), *conduire (non á la main).*

**Joan-eterri** (AN, B, G, L), ida y vuelta, *aller et retour.*

**Joan-jin** (BN, L), viaje corto y rápido, *voyage court et prompt.*

**Joankor** (BN-c, Sc), efímero, cosa que se gasta ó se va fácilmente, como el pan fresco, el dinero del jugador ganancioso, etc. : *éphémère, chose qui se gâte ou qui s'en va facilement, comme le pain frais, l'argent du gagnant.* ORINAREN OGIA JOANKOR DA, ERSE-OGIA JORI (BN-ald) : el pan del panadero es efímero, el pan hecho en casa es muy duradero : *le pain du boulanger est éphémère, le pain de ménage est plus durable.*

**JOARE** : 1<sup>o</sup> (AN-goiz-lez, BNc, B, Sc), cencerro : *sonnette, clarine.* — 2<sup>o</sup> (BN-am), papera : *fluxion, tumeur á la joue.*

**Joare-kuškula** (BN-ald, Lc), cencerro : *sonnette, clarine.*

**Joarri** (B-urd), piedra arenisca, que fácilmente se pulveriza : *Pierre arenacée, qui se pulvérise facilement.*

**JOBALTA** (BN, Sal.), madera de encina aserrada ó cortada en tablas de poca anchura y longitud : *merrain, bois de chêne fendu en menues planches.*

**Joera** : 1<sup>o</sup> (G-and), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.* JEN-DEEN JOERA, concurso de gentes, *concours de gens.* — 2<sup>o</sup> querencia, inclinación, tendencia á ir á determinados lugares : *inclination, routine, habitude d'aller en certains lieux.* — 3<sup>o</sup> (G, Att.), ida, acceso : *allée, accès.* (Deriv. de JOAN.)

**Joguno** (BN-am), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.*

**Jolki** (B ?), instrumento de música, *instrument de musique.* SOINUA BADA ONA TA ONERAKOA, JOIKIAK BERE ONAK DIRA : si la música es buena y provechosa, los instrumentos son también buenos : *si la musique est bonne et profitable, les instruments le sont également.* (Olg. 33-3.)

**Jo-io** (Sc), caballo, burro : *dada, cheval, âne.* (Voc. puer.)

**Jolitari**, **joltalari** (B-o), animal acorneador, *animal qui cosse.*

**Joka** : 1<sup>o</sup> (BN-ald, Lc), dándose topes, golpes, *se cognant la tête.* JOKA ARI DIRA (BN) : se dan de cachetes, no se compaginan : *ça jure, ils ne sont pas assortis.* GIZON BATEN SUINEAN ŠAPELA ETA EZPARTINAK JOKA ARI DIRA, CHOCH el ver que un hombre lleva puestos sombrero y alpargatas, *il est choquant de voir un*

*homme porter un chapeau et des sandales.* = Parece locución extraña. *Semble être une locution étrange.* — 2<sup>o</sup> (AN-lez, BN, Sal., S), á cachetes, *(se battre) á coups de poing.* — 3<sup>o</sup> (BN-ald, Lc), telerada, topetazo, *coup de tête.* — 4<sup>o</sup> (c), Var. de JOKO en los derivados, *Var. de JOKO dans les dérivés.*

**Jokabostortz** (G-us), arado de cuatro púas, *charrue á quatre socs.*

**Jokada** (BN-ald, L), impulso, acometida : *poussée, attaque, assaut.*

**Jokalari** : 1<sup>o</sup> (c), jugador, *joueur.* — 2<sup>o</sup> (AN-b, G-zeg), animal acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

**Jokaldi** (AN, B, G), jugada, mano ó partida en el juego : *partie, main, dans un jeu.*

**Jokalege** (B, G), ley del juego, *loi du jeu.* JOKALEGE-OL (B), cierta tabla en el juego de bolos, *certaine planche au jeu de quilles.*

**Jokari** : 1<sup>o</sup> (c), jugador, *joueur.* JO-KHARIAREN LASTERRA GORA-BEHENA, GORATZA HEGI-ZRDIHANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : la elevación hasta el medio de la colina, el descenso hasta el fondo : *la carrière d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas; l'élevation va jusqu'au milieu de la montagne, et la descente va jusqu'au fond.* (Oih. Prov. 269.) — 2<sup>o</sup> (BN-am, G-gab, Lc), acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

**Jokatu** : 1<sup>o</sup> (c), jugar, *jouer.* — 2<sup>o</sup> golpear, *frapper.* HALA FAVORATU ZUTEN SUSANA LEGE ZAHARREKO EMAZTE PRESTU HURA ERE... HANITU JOKATZERA ZERAMATE-NEAN : así favorecieron también á aquella noble mujer Susana de la antigua ley, ... cuando la llevaban á apedrearla : *de même ils favorisèrent Susanne, cette noble femme de l'ancienne loi, ... quand on l'amenait pour la lapider.* (Ax. 3<sup>a</sup>-385-20.) — 3<sup>o</sup> (B ?, G ?), conjugar, declinar : *conjuguer, décliner.* LIBURU EUSKERA GARBI-KUAK ERAKUSTEN DABE ONDOR ZELAN JOKATU IZEN TA BERBOETAN : los libros escritos en vascuence puro enseñan de lo mejor cómo declinar los nombres y conjugar los verbos : *les livres écrits en basque pur enseignent de la meilleure façon comment décliner les noms et conjuguer les verbes.* (Per. Ab. 200-6.) — 4<sup>o</sup> **Jokhatu** (BN, Sal.), cubrir el macho á la hembra, *croiser le mâle et la femelle.* ARARIK EZTU ANDIRIK JOKATU BEHAR HIRU URTE BETHE-AINTZINEAN, el motueco no debe cubrir á la oveja hasta que haya cumplido tres años, *on ne doit pas accoupler le bélier á la brebis avant qu'il ait trois ans accomplis.* (Duv. Labor. 131-1.)

= En vez de este término se usan ESTALI (AN-b), « cubrir en general ; » **IDISKOTU** (B), tratándose de la vaca ; **AARITU** (B), de la oveja ; **AKERTU** (B), de la cabra ; **APOTU** (B), si se trata de la marrana. *Au lieu de ce terme on emploie ESTALI (AN-b), « croiser en général ; » IDISKOTU, en parlant de la vache ; AARITU (B), de la brebis ; AKERTU (B), de la chèvre, et APOTU (B), s'il s'agit de la truie.* — 5<sup>o</sup> (AN-b), acometer, *assaillir.*

**Jokatzale** : 1<sup>o</sup> (BN-baig), acorneador, *qui donne des coups de corne.* — 2<sup>o</sup> (S), animal que acornea á los de su especie, *animal qui frappe de coups de corne ceux de son espèce.*

**Jokazale** (Sc), cornúpeta, animal

acorneador de personas : *cornupète ?*, *animal qui frappe les personnes á coups de corne.*

**Jokera** (B) : 1<sup>o</sup> concurso, *concours.* — 2<sup>o</sup> querencia, inclinación á ir á un lugar determinado ; *habitude, inclination á aller dans un lieu déterminé.* — 3<sup>o</sup> tino, *tact.*

**JOKO** : 1<sup>o</sup> (c), juego, *jeu.* JOKORIK HOBENA, OUTIEN DIRAENA : el mejor juego, el que menos dura : *le meilleur jeu est celui qui dure le moins.* (Oih. Prov. 270.) JOKOA ERROTIK BADIUZU (BN-hel) : tiene V. todos los triunfos en la mano, está V. seguro del éxito : *vous avez tous les atouts dans votre jeu, vous êtes sûr de votre succès.* EZTU JOKATU NAHI, ZEREN JOKOA EZTA ERRENTA : no quiero jugar, porque el juego no es renta : *je ne joue pas, parce que le jeu n'est pas une rente.* (Ax. 1<sup>a</sup>-68-24.) — 2<sup>o</sup> (B, G), futuro del infinitivo *jo*, *futur de l'infinitif jo.* JOKO DUTE, le han de pegar, *on va le frapper.* — 3<sup>o</sup> (B ?), conjugación, según se deduce de su derivado **JOKATU** (3<sup>o</sup>) : *conjugaison, mot qui se déduit de son dérivé JOKATU (3<sup>o</sup>).* EUSKEREAR GAUNAZ BERRA-JOKO BERTEK EZ LEGER-KOAK, el vascuence tiene conjugaciones como no las tiene ninguna otra lengua, *le basque possède des conjugaisons comme nulle autre langue n'en a.* (Per. Ab. 200-7.)

**Jokoaldi** (B), jugada, *partie de jeu.* JOKOALDI BAKOTSEAN OGETA AMAR DUKAT BAINDO GELAGO JOKATU EZIN LEGIZ, no se puede jugar más de treinta ducados en cada partida, *il n'est pas permis de jouer plus de trente ducats par partie.* (Olg. 29-19.)

**Jokolari** : 1<sup>o</sup> (AN, B, G, L), jugador, *joueur.* Var. de **JOKALARI.** — 2<sup>o</sup> festivo, jocoso : *joyeux, enjoué.* BEHAR DIRA GIBELATU HITE ALPERRAK, ANINAK, JOKOLARIK, DOSTAILUAK ETA GUZTIEN GAINETIK LIZUNAK ETA ERGELAK : deben retirarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, de broma y sobre todo las deshonestas y livianas : *on doit bannir les paroles oisives, légères, joyeuses, plaisantes et surtout les paroles déshonnetes et graveleuses.* (Ax. 3<sup>a</sup>-209-3.)

**Jokolege** (BN-ald, L), (V. **Jokalege.**)

**Jokomai** (B-ts), mesa de billar, *billard.*

**Jokú** (Sc), apuesta : *pari, enjeu.*

**Jokulari** (Sc), jugador, *joueur.*

**Jokúlege** (Sc), ley del juego, *règlement du jeu.*

**JOLAS** : 1<sup>o</sup> (Bc, ..., G-orm), juego, solaz, recreo : *jeu, amusement, récréation.* ESKER JOLASA GALDU, el pedir pierde el regocijo, *la demande gâte le plaisir.* (Refranes, 122.) GOSERAK JOLASIK EZTU, el hambre no tiene regocijo, *la faim n'est pas réjouissante.* (Refranes, 207.) — 2<sup>o</sup> (AN-irun-ond), conversación, *conversation.* AZKENKO JOLASBI JARRAITZEA EGIDAZU ATSEGIN (G, Dial. bas. 48-2), hacedme el gusto de continuar la última conversación, *faites-moi le plaisir de continuer la dernière conversation.* — 3<sup>o</sup> (B-ts), plaza de baile, *salle de danse.*

**Jolasaldi** : 1<sup>o</sup> (G, ...), rato de conversación, *instant de conversation.* — 2<sup>o</sup> (L ?, Duv.), diálogo, *dialogue.*

**Jolasgarri** (B), objeto de recreo, *objet de récréation.* JOLASGARRITZAT ETA TARTEGARRITZAT EGITEKO AU ARTU DODANAKERO, ETA EZ SAILTZAT, EZ EGUNEKO LANTZAT (B, ms-Zab. Ipuñ.) : ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, mas no como tarea ni tra-

bajo del día : *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps, mais non comme tâche, ni même comme travail de la journée.*

**Jolastegi** (G7, Larr.), locutorio, parlóir.

**Jolastu** (B-a-m-o-tš), divertirse: *s'amuser, se divertir.*

**Jolastun** (AN-oy), hablista, orador: *parleur, orateur.*

**Ion** (BN-s), en parte alguna, *nulle part.* Var. de IONON, etc. ION ERE (BN-s), en parte alguna, *nulle part.*

**Jondane** (Sc), **jondone** (L), **jondoni** (BN), san, santo: *saint, sainte.* (Contr. y [el] Var. de JAUNDONE.) JONDONE JOHANNEN EURIAR OGIA ITHOTZEN ETA ARDGA URTZEN (S), las lluvias de San Juan abogan el trigo y aguan el vino, *les pluies de la Saint-Jean noient le blé et changent le vin en eau.*

**Jongure** (G-zeg), yunque, *enclume.* (?)

**Jooka** (B-m), golpe, *coup.* Var. de JOKA. EMOB BRAGIN EUTSAN ESKURTARA BAKOTZARI BERE ZIGORRA, JOOKA GALANTAK EMOBDA, GORPUTZA ZANEROTU TA ERATZIAZ, SARTU EGIEAN ALAN ERRIAN: hizo dar á cada uno de los niños á la mano una vara, para que dando fuertes golpes (al maestro), le excoriasen y le desollasen las carnes, y le hiciesen entrar así en el pueblo: *il fit mettre une verge dans la main de chacun des enfants pour que, en le frappant de rudes coups (l'instituteur), ils lui déchirassent et écorchassent les chairs et qu'ils l'obligeassent ainsi d'entrer en ville.* (Per. Ab. 218-12.)

**Joon** (AN-goiz), Var. de JOAN.

**Jopatau**, presumido, *présomptueux.* (Duv.)

**JOPO** (S. P.), **jopu** (B, arc), siervo, criado: *serviteur, domestique.* URTEAN GOYENKAN JOPUA JAUBEN ALDEAN: en lo alto (al fin) del año, el siervo cabe (junto á) su amo: *au bout d'un an, le serviteur tient á son maître.* (Refranes, 286.) ETSEAN JOPUA TA OILARRA URTE BETEAN ASKO DA: es mucho, es extraño (tener) por un año entero en casa un siervo y un gallo: *il est étonnant d'avoir á la maison, pendant un an, un coq et un serviteur.* (Refranes, 292.) JOPUA TA ADISKIDEA, EZ TSIRO EZ ABERATS: el criado y el amigo, ni pobre ni rico: *le serviteur et l'amí, ni pauvre ni riche.* (Refranes, 437.)

**Ior** (BN-s, R), nadie, *personne.* Var. de IOR (B, G), IOR (B). = En BN-azek, IOR es diptongo: YOR. En BN-azek, IOR est diptongo: YOR.

**JORALDE** (BN-s), **jonalte** (R), collar de que cuelga el cencerro de las bestias, *collier auquel est suspendue la sonnette des bestiaux.* (V. JOALDE.) ZEINUAR DEARUNSAO, ZINZAROTSA JOHALTERANO: mientras la campana suena, el cencerro se oye solo en el collar: *tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend pas plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient.* (Oih. Prov. 433.)

**JORAN** (B-I), afán, *affairement.* JORAN ANDIAN EBILEN GAUZAK ATONDUTEN, andaba muy afanosa arreglando las cosas, *elle arrangeait les choses avec beaucoup d'empressement.* (Euskalz. III-284-20.)

**Yoro**: 1º (R-bid), tuyo, *(le) tien.* YOREA DUKA ELTSANO KORI? (R-uzt), ¿es tuyo ese puchero? *cette marmite est-elle á toi?* JOREA YIRE TA ENEA BIEN (R-bid), lo tuyo

para ti y lo mío para los dos, *le tien pour toi et le mien pour tous deux.* — 2º (R), tu, de ti: *ton, ta, tes, de toi.* YIRI URDU ZAIK BESTREN ELTSANOIA UNREZ ETA YOREA EZ LURREZ (R-bid): á ti se le ha figurado la olla agena de oro y la tuya ni de tierra: *toi, tu t'es figuré la marmite des autres en or, et la tienne pas même de terre.*

**Jorein** (B-tš-urd), afán, *affairement.* Var. de JORAN.

**JORI** (AN-b-est, BN, Lc): 1º abundante, *abondant.* ETSE JORI BATEAN ZAUBE (L), está V. en una casa abundante, bien provista, *vous êtes dans une maison bien pourvue.* USTE BENO GEHEIAGO DENAGATIK ERRTAREN DA: ¿DEABRUA! ASURI HAU JORI NUK (S-II): de un (cordero) que es más de lo que se cree se dice: « ¿diablo! este cordero es abundante: » *d'une brebis dont la chair est plus abondante qu'on ne le croyait, on dit: « diable! que cette brebis est plantureuse! »* = Esta palabra es mucho más á propósito que ABERATS para designar la riqueza, p. ej., de las lenguas. *Ce mot est beaucoup plus propre que ABERATS pour désigner la richesse, p. ex., des langues.* — 2º (AN-b), cosa muy apreciada, á la cual se le hace durar: *chose très appréciée, dont on prolonge la durée.* JORI JORIA DAUKAGU BELARRA, tenemos la hierba en grande estimación, *nous tenons l'herbe en grande estime.*

**Joritasun** (AN, BN, L), abundancia, *abondance.*

**Joritu** (AN-b), hacer durar á una cosa: *prolonger, faire durer une chose.* EZNEA GUTI EMANEZ JORITZEN DA (AN-b, BN), la leche se hace duradera dando poco, *le lait dure longtemps en en donnant peu.*

**JORRA** (AN-b, Bc, G, ...), escardadura, *sarclage.* ARTAJORAN (Bc), escardando el maíz, *sarclant le maïs.*

**Jorrai** (Bc, BN-ald-s, Lc, S, Géze), **jorrai-aitzur**, **jorraiko** (R), escardillo, *sarcloir.* JORRAIA AITZURAREN BARDINNAHI, el escardillo aspirante á equipararse á la azada, *la sarcellette peut aller de pair avec la hêche.* (Oih. Prov. 271.)

**Jorral** (AN-est, B?, G?), abril, *avril.*

**Jorrai-tšiki** (L-s), escardillo, *sarcloir.*

**Jorran** (B), escardando, *sarclant.* SOLOETAN DAKUSKUZ ATŠURRETAN, LAIETAN, SARARETAN, JORRAN TA EDOZEIN BEAR EGITEN: vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, rozando, escardando y haciendo cualquier trabajo: *nous voyons (les femmes) aux champs, piochant, fouillant, écharonnant, sarclant et faisant toute espèce de travail.* (Per. Ab. 448-3.)

**Jorratu**: 1º (c), escardar, *sarcler.* NOLA LURRARI ERE HELDU BAITZAIRA PROBETŠU JORHATZEAZ ETA BELHAR GAISTOEN ATHERATZEAZ, como también á la tierra le aprovecha escardar y arrancar las malas hierbas, *comme de sarcler et arracher les mauvaises herbes est aussi profitable á la terre.* (Ax. 3a-11-7.) — 2º (BNC, Lc), murmurar, *murmurer.*

**Thorral** (BN), enterrar, *enterrer.*

**Thorraliri** (AN-est), trueno, *tonnerre.*

**Josa** (B-mu), soporiar, aguantar: *supporter, endurer.* Var. de JASO.

**Josadura** (BN, Sal.). (V. JOSKURA.)

**Josape** (B-a-o, BN-ald), José, *Joseph.* = Antiguamente se usaba por lo común

así en vez de Jose, que ahora se oye casi en todas partes. En L-get dicen JOSAP. Al unirse á otros nombres cuya inicial es una vocal, forma este nombre de José unos compuestos curiosísimos: TSANTON en vez de José Antonio, TSOMIN en lugar de José Domingo, TSANDRES por José Andrés. *Autrefois s'employait ordinairement ainsi, au lieu de Jose, qui maintenant est usité presque partout. En L-get on dit JOSEP. Quand le nom de Joseph s'unit á d'autres noms dont l'initiale est une voyelle, il donne lieu á des noms composés très curieux: TSANTON pour « Joseph-Antoine », TSOMIN au lieu de « Joseph-Dominique », TSANDRES de la place de « Joseph-André ».*

**Josfiru** (B-o-tš), hilo de coser, *fil á coudre.*

**Josgei** (B-m), **joski** (B-i), pequeñas correas para abaracas, *petites courroies pour coudre les brogues.*

**Josgo** (BN-s), **josgu** (R-bid), **josgü** (S), sastrería, *atelier de couture.*

**JOSI** (c), coser, *coudre.* JOST-ASKATU BAT (Bc), un trabajo muy ligero de costura, *très léger travail de couture.* LEGKNEZ JOSIA: lleno, lit.: cosido de lepra: *plein, lit.: cousu de lèpre.* (Lard. Test. 76-19.)

**Joskari** (B-ub), hilo de coser, *fil á coudre.*

**Joski** (B-i-mond), pequeña correa que sirve para coser las abaracas, *petite courroie servant á coudre les brogues.*

**Joskila** (B-a-l-o-otš-ub, arc), **joskila** (F. Seg.), costurera, *couturière.*

**Joskura** (AN-b, Bc, Gc), costura, *couture.*

**Josla** (B-d-gib-m), **josle** (Gc, S, Géze), costurera, *couturière.* = Limitado este oficio á las mujeres, cuando los hombres se dedicaron á él, se les llamó de diverso modo: unos SASTRE así en redondo, otros DENDARI (B-a-o-tš), otros PRAKAGIN (B-ar), otros JOSTALE (AN-b, BN-ald), indistintamente al varón ó hembra. *Cette appellation était réservée aux femmes; lorsque les hommes s'adonnent á ce métier, on les nomme de diverses façons: les uns disent carrément SASTRE, d'autres DENDARI (B-a-o-tš), d'autres PRAKAGIN (B-ar) et quelques-uns JOSTALE (AN-b, BN-ald), l'appliquant indistinctement aux deux sexes.*

**JOSO** (B-b): 1º nubes de lluvia, *nuages chargés de pluie.* — 2º borrado, fuerza del viento que levanta agua del mar convirtiendo en espuma: *ventée, force du vent qui fouette l'eau de la mer et la fait écumer.*

**Josta** (BN-ald, Gc, Lc), indet. de JOSTATU, recrearse, *s'amuser.*

**Jostagailu** (RN, L), **jostailu** (G-t), juguetes para niños, *jouets pour enfants.*

**Jostaketa** (BN-am), recreo: *récréation, amusement.*

**Jostakin** (BN-ist), risueño, divertido: *souriant, amusant.*

**Jostalari** (AN-est), hilo fuerte de costura, *gros fil á coudre.*

**Jostaldi**: 1º (c, ...), tiempo de coser, *temps de coudre.* — 2º (BN, G, L), recreo, diversión: *récréation, divertissement.*

**Jostale** (AN-b, BN-ald), sastrer y también costurera, *tailleur et aussi couturière.* (V. JOSALA.)

**Jostalkari** (Sc). (V. JOSTALIARI.)

**Jostari** (B-a-i-m, G-iz). (V. JOSKARI.)

**Jostatatu** (BN, G, L), recrearse, *s'amuser*.

**Jostatze** (AN, G). (V. **Josteta**.)

**Joste** (c), costura, *couture*. **JOSTE ZUUI** (G), cosido de ropa blanca, *couture de linge*.

**Jostelari** (B, BN, F, Seg.), hilo doble retorcido: *bitord, fil retordu*.

**Josteta** (BNc, Lc), diversión: *amusement, distraction*.

**Jostoi** (G-bur), trueno, *tonnerre*. **JOSTOITZEN ANI DA**, trueno, *il tonne*.

**Jostorraz** (AN-b, B, G), aguja de coser, *aiguille à coudre*. — Un tiempo se llamó simplemente **ORATZ**; pero al dar á esta palabra la significación de « alfiler », hubo necesidad de apelar á la composición con el verbo **JOSI**. *Autrefois on l'appelait simplement ORATZ; mais, lorsqu'on eut donné à ce mot la signification d'« épingle », force fut de le composer avec le verbe JOSI.*

**Jostotzera** (B, G), cesto de costura, *corbeille de couturière*.

**Jostugel** (Gc), ribete de abarca, *bordure des brogues*.

**Jostun** (AN-goiz, B-l-m-mu-tš, Gc), costurera, *couturière*.

**Jostuntze** (B-otš-ub), clavos grandes que se usan para ensamblar tablas de madera, *grosses pointes dont on se sert pour assembler des planches*.

**Jostura** (Bc, BNc, Lc, S, Gèze), costura, *couture*. **HARTU ZUTEN SALABER SOIN-CAINEREA ETA NOLA JOSTURARIK GABEREA BAITZEN**: cogieron también la túnica, pero como era inconsútil: *ils prirent aussi la tunique, mais comme elle était sans couture*. (Har. Joan. XIX-23.)

**Jo sua** (G-and-orm), encender el fuego, *allumer le feu*. **JO SUA, PIPEA PIŠTU DUGUN**, enciende el fuego para que encendamos la pipa, *allume le feu pour que nous allumions la pipe*.

**Jotanka** (G), layando, una pierna apoyada en la otra: *travaillant avec le frotteur, une jambe appuyée sur l'autre*.

**Jolari** (B-m), **jotelari** (B-cib-m), cornúpeta, acornecador: *cornupète, qui frappe avec les cornes*.

**Jote** (BN-s), carnaval, *carnaval*.

**Jotera egin** (Bc, BN-ald): 1º embestirse los animales, *s'assaillir (les animaux)*. — 2º amenazar los hombres, *se menacer (les hommes)*.

**Jotorri** (G?, An. ms), eco, *écho*.

**Hiotu** (Sc), podrir, *pourrir*.

**HIPA** (BN-ald-gar, L-ain, S), sollozo, *sanglot*.

**Hipaka** (BN-ald), sollozando, *sanglotant*.

**IPAR** (AN, B, BN, G, R), **iphar** (BN, L, S): 1º septentrion, norte: *septentrion, nord*. — 2º viento norte, *vent du nord*. — 3º (AN, B, G, L), este, viento este: *est, vent de l'est*. **IPARRAK IRU DIA ERROKARIN**: **IPAR BELTZA**, **IPAR FINA** TA **IPAR GORRIA** (R): hay tres IPAR en el Roncal, el vendabal (viento negro), el nordeste (viento fino), el norte (viento rojo): *dans le Roncal il existe trois IPAR, le vent d'ouest (vent noir), le vent du nord-est (vent fin) et le vent du nord (vent rouge)*.

**Ipar-arraka** (B-l). (V. **Ipar-laiño**.)

**Ipar beltz** (BN-s, R), vendabal, *vent d'ouest*.

**Ipar gorri** (B-a-o-tš, BN-s, R), viento norte, frío, *vent froid du nord*.

**Ipar-laiño** (B-l), **ipar-lanho** (BN-ald), **ipar-lauso** (B-mond), nubes precursoras del viento nordeste, *nuages précurseurs du vent du nord-est*. — 2º (G-go), **ipar-lauso** (B-d-m), niebla, *neige*.

**Iparraize**: 1º viento norte, *vent du nord*. — 2º (AN, B, G, L), viento este, *vent d'est*. — En la costa IPAR no es norte, sino este. *Sur la côte IPAR n'est pas le nord, mais l'est*.

**Iparraide** (B, G), norte, *nord*.  
**Iparrintz** (BN-s, R-uzl): 1º lluvia menuda y fría que viene con el viento norte, *pluie fine et froide qui vient avec le vent du nord*. — 2º agua de la niebla, *eau de neige*.

**Ipar-zelai** (B-oud), **ipar-zeroi** (G-don), cirro ó cirrus, nubes blancas en forma de barras: *cirrus, nuages blancs en forme de filons*.

**IPHATE** (BN-ald), carga grande, carga *charge*. **IPATZE-IPHATE BAT**, una lourde grande de helecho, *une grasse charge de fougère*.

**IPERDI** (B-b-d-l-mu-otš), trasero, séant. **IPERDIZ IPERDI DAGOZ** (B-l-m-mu), están reñidos: *ils sont fâchés, ils se tournent le derrière*.

**Iperdikara** (B-g-l-mu-tš), pejarita, aguzanieves (pájaro), lit.: trasero temblón: *bergeronnette (oiseau), lit.: derrière trembleur*.

**Iperdikara ori** (B-l), aguzanieves que se distingue del anterior en que su pecho es amarillento: *ceдрилle?, bergeronnette qui se distingue de la précédente en ce que son ventre est jaunâtre*.

**Iperdimami** (B, Micol.), **ipermamin** (B-l-mu), ualga, *fesse*.

**Iperdi-trangaka** (B-l). (V. **Iper-trangaka**.)

**Iperloka** (B-b-l-mu, ...), andariago, persona poco asentada: *bouffillon, balteur de pavé, personne qui ne peut rester en place*.

**Ipertandarrez** (B-i), juego de niños que consiste en dejarse caer arrastrando por un plano inclinado: *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné*.

**Ipertargi** (B-l-mu), luciérnaga: *luciole, ver luisant*.

**Ipertrangaka** (B-l), á culadas, á *coups de séant*.

**Iperšuntšur** (B-l-l-mu), hueso de la cadera, *flon: os des hanches, iliaque*. **IPERTŠUNTŠURENO** (B-l-l-mu), puntapié, *coup de pied*.

**IPHETE** (BN, Sal.), obeso, *obèse*. **GIZON HORI IPHETE EGIN DA**, ese hombre se ha hecho obeso, *cet homme est devenu obèse*.

**IPi-APAN** (BN-ger), muy bien, esmeradamente, con perfección: *très bien, très soigneusement, à la perfection*.

**Ipide**, vado, *gué*. (S. P.)

**Ipín** (G-bid), cuento, *conte*. (V. **Ipuin**.)

**IPiÑA** (G-azol), cuarta, medida de granos: *quart, mesure de grains*.

**Ipinabar** (G-and), roble joven al cual se le ha podado la parte superior: *té tard, jeune chêne qu'on a étronçonné*.

**Ipišerdi** (G-azol), media cuarta, medida para granos: *demi-quart, mesure de grains*. (V. **Imiña**.)

**Ipingei** (B-d-m), **ipíngi** (B), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

**IPiNI**: 1º (AN-oy, B-a-l-m, Gc),

poner, *mettre*. — 2º (B), apostar: *parier, gager*.

**Ipiñbarra** (G-ber), jaro: *maquis, brousse*.

**Ipinkí** (B-zig), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

**IPiR** (B-otš), poquito, migaja: *un peu, une miette*. **IPiR BAT ARTUIK**, toma un poquitin, *prends-en un peu*.

**IPHITA** (BN, Sal.), muy pequeño, minúsculo: *très petit, minuscule*.

**IPITŠ** (B-m), **ipitš** (B-m, G-iz), estropajo para limpiar el horno, se hace con hierbas por lo general: *étoupillon, balai fait ordinairement d'herbes, avec lequel on nettoie le four*.

**Ipižki**: 1º (B-a-i-l-mond, G). (V. **Ipitš**.) — 2º (B-cib-m), mujer habladora: *péronnelle, femme bavarde*.

**IPHIZTA** (L), querrela, disputa: *dispute, grabuge*.

**Iphiztatu** (L), excitar, *exciter*.

**IPIZTIKO** (B-m-ond): 1º insignificante, insignifiant. — 2º ágil, inquieto: *agile, remuant*.

**IPO**: 1º (B-a-d-i-m-o-tš), carácter, indole: *caractère, naturel*. **IPo ŠSARREKO GIZON BAT**, un hombre de mala indole, *un homme de naturel mauvais*. — 2º (B-tš), persona de pequeña estatura: *pygmée, personne de petite taille*.

**Ipoi** (G-us), **ipoin** (B-g-m), cuento, fábula: *conte, fable*. Var. de **ipui**, **IPUIN**.

**Ipotša** (B-tš): 1º cosa pequeña, menuda: *chose petite, menue*. — 2º enano, *nain*.

**IPOTZ** (B-o), hipo, *hoquet*.

**IPUI** (G-aya-and), **ipuin** (B-a-ang-i-m-mond-o-tš-tš), cuento, fábula: *conte, fable*. — F. Seg. dá á la palabra **IPUIN** la acepción de « millón », acepción propia del castellano « cuento ». **IPUIN BAT GAUZA**, « un millón, un cuento de cosas ». F. Seg. *donne au mot IPUIN l'acception de « million », acception propre à l'espagnol* cuento. **IPUIN BAT GAUZA**, « un million, un conte de choses ».

**IPHULAR**: 1º (Sc), espargano, la hierba que nace la primera en primavera: *laïeron, la première plante qui pousse au printemps*. — 2º (BN, Sal., Lc), **ipular** (G-and), tierra que queda sin labrar en el borde de los campos labrados: *chaintre, bordure d'un champ qui ne se laboure pas*. — 3º **Ipular** (G-and), trecho: *espace, laps*.

**IPUR** (AN-b, B-m-on, BN-ald-s, Gc), Var. de **IPUIN** en los derivados, Var. de **IPUIN** dans les dérivés.

**IPURA**: 1º (AN, Araq.), cortapisa: *obstacle, inconvénient*. — 2º (L-ain), rincón del campo que generalmente queda sin labrar, para que los bueyes uncidos anden por él: *chaintre, bordure d'un champ qu'on ne laboure pas, et qui sert de passage aux bœufs attelés*.

**Ipurdantzari**: 1º (G-al), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau)*. — 2º (G-and), persona que pára poco tiempo en un lugar: *bouffillon, personne qui reste très peu de temps dans le même endroit*.

**Ipurdi** (AN-b, B-m-on, BN-ald-s, Gc), **iphurdi** (Lc): 1º trasero, *cul*. **IPURDIA** (AN-b, B-m), á culadas, á *coups de séant*. — 2º fondo de vasija, *le fond d'un vase*. (Duv.) — 3º (B-m-on), pié de un árbol, *culasse d'un arbre*. **ERŠE-IPURDI**, la parte posterior de una casa, *le derrière d'une*

maison. — 4° (Lc), ojete de la aguja, *has de l'aiguille*.

**Ipurdikara** (B-ot's): 1° nevadilla, *bergeronnette*. (V. *Iperdikara*.) — 2° andariago, *frétilion*.

**Ipurdikatu** (Lc), poner al revés, *mettre à rebours*.

**Iphurdi-maila** (BN-ald), **ipurdimazel** (AN-b, BNc, Lc), nalga, *fesse*.

**Ipurdi-zilo** (L-ain), ano, *anus*.

**Ipur-kankar** (G-don), rabada, cuarto trasero de los animales: *culotte, quartier postérieur d'un animal de boucherie*.

**Ipurkoloka** (S), **ipurloka** (B-m), persona poco asentada, andariaga: *frétilion, personne qui est toujours en mouvement, qui ne peut pas rester en place*.

**Ipurmamin** (B-m-oiñ), nalga, *fesse*.

**Ipurhauska** (BN-s), brincando, retizando: *sautant, bondissant*.

**Ipurtais** (Lc), andariago, persona poco asentada: *bougillon, personne qui reste peu tranquille*.

**Ipurtagi** (B-m-oiñ), luciérnaga: *lampe pyre, ver luisant*.

**Ipurtarraz** (B-mond), juego de niños, dejarse caer arrastrando: *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur une pente*.

**Ipurterre** (G-orm), cascarrabias, persona que fácilmente se enoja: *hargneux, susceptible, personne qui se fâche facilement*.

**Ipurteste** (G-and), intestino recto, *rectum (intestin)*.

**Ipurtol** (B, *Per. Ab.* 140-20, G-aya), banqueta, tabla sobre la cual se sienta el tejedor: *banquette, siège sur lequel s'assoit le tisserand*.

**Ipurtsauzka** (R-uzt), dando corcovos, *ruant*.

**Ipurtsuntsur** (B-m, G), cadera, *hanche*.

**Ipurtsuri**: 1° (G-don), un pájaro, un oiseau, « saxicola oenanthe. » — 2° (G-zeg), golondrina, *hirondelle*.

**Ipururtika** (B-m-oiñ), **ipurtsauzka** (BN-s), á coces, á ruades.

**Iphurtzilo** (Duv. ms), **iphurtzulo** (G-and), ano, *anus*.

**IPURU**: 1° (G-ets), enebro, *genévrier*. (Bot.) — 2° (AN-b), **iphuru** (BN, Sal.), borde baldío de un campo, *chaintre*. — 3° (AN-arak), frente de los bueyes, *front des bœufs*.

**Iphuru-belhar**, hierba que nace en los bordes de un campo cultivado: *herbe qui naît sur les bords des champs cultivés, sur les chaintres*. (Duv. ms.)

**Ipuruko**: 1° (AN-arak), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes, para evitar que haga daño el roce de la coyunda: *frontal, longue pièce de cuir doux que l'on met sur la tête des bœufs, pour éviter que le frottement du joug ne les blesse*. — 2° (BN), cuña que se emplea para sostener el yugo en la lanza del carro: *courbeton, cale qui s'emploie pour accrocher le joug dans le timon de la charrette*.

**Ipurzapt** (AN, B-m-oiñ, G), pañales, *langes*.

**Ipurzilo** (BN-ald-s), ano, *anus*.

**IRA**: 1° (Bc,...), helecho, *fougère*. = Especies de helecho, *sortes de fougères*:

a) **IRA** (Bc,...), helecho común, *fougère commune*. — b) **SORGIN-IRA** (Bc), tiene en su tallo brote parecido al pelo, *fougère dont la tige a des filaments ressemblant à des poils*. — c) **TRAMONIRA** (B,...),

**DONEANIRA** (B,...), helecho que por San Juan se bendice en la iglesia y se guarda seco para quemarlo cuando truena: *fougère qui se bénit à l'église pour la Saint-Jean et se garde sèche, afin de la faire brûler quand il tonne*. — d) **ATËINA**, **ATËGANIKO IRA** (B,...): helecho purgante que crece sobre las peñas: *fougère purgative, qui croît sur les rochers*. — 2° (AN, Lacoiz, B?, G? ms-Lond), veneno, venin. — 3° (G), ira, cólera: *ire, colère*. (??) ¿**NOIK ERAUTSI DIZUTE IGES EGITEN ETORRIKO DAN IRATIK?** ¿quién os ha enseñado á huir de la cólera futura? *qui vous a appris à fuir la colère qui vient?* (Ur. *Matth.* III-7.) — 4° **HIRA** (BN, Sal., L, S. P., S), pena profunda, consunción, despecho: *douleur profonde, consomption, dépit*.

**Iraakin** (B-i-m), Var. de **IRAKIN**.

**Ira-arbola** (ms-Lond), polipodio, *polypode*. (Bot.)

**Iraaskor** (B-i-m): 1° apegadizo, visqueux. — 2° contagioso, *contagieux*.

**IRAATSI**: 1° (B-m), añadir, *ajouter*. — 2° (B?, Mog.), escribir, *écrire*. **AUSTABAR ASKO ARTU GURA DOZU BURJAN ARTITEAZ TA LUMBIZ IRAASTEAZ EUSKERA-IZENAK**, usted se empeña en querer fatigarse mucho mentalmente al aprender y escribir nombres vascos, *vous voulez vous fatiguer intellectuellement à apprendre et à écrire des mots basques*. (Per. *Ab.* 32-10.) — 3° (B?), componer, compuesto: *composer, composé*. **BERBA IRAATSI ONEK ADIERAZOTEN DABE GAUZEA ZER TA ZETARAKO DAN**, estas palabras compuestas manifiestan qué es un objeto y para qué sirve, *ces mots composés indiquent que c'est un objet et à quoi il sert*. (Per. *Ab.* 202-1.) — 4° (AN-lez), añadir, pegar, adherir, herrar: *ajouter, coller, adhérer, ferrer*. — 5° (Bc,...), pegar, contagiar, contaminar: *puer, infecter, contaminer*.

**Iraazi** (AN, Bc,...), colar, filtrar: *couler, filtrer*. (Contr. de **IRAGAZI**.)

**Iraazki** (L-ain), sajar, *inciser*.

**Irabarkhi** (BN, Sal.), taladro, birbiqui: *trille, vilebroquin*. (??)

**Irabazhidi** (BN-s,..., R), medio de ganar, empleo: *moyen de gagner, emploi*.

**Irabazgoti**: 1° (B?, G?, Añ.), logro, usura: *lucre, usure*. — 2° (G?, Ur.), interés, rédito: *intérêt, revenu*. ¿**ZERGATIE EITUK EZARRI ENE DIRUA IRABAZIAN, ETHORRI ETA IRABAZGOIAREKIN ATHERRATU DAINUKEEN?** por qué no has depositado tu dinero, para que cuando volviese lo tomara con las ganancias? *pourquoi donc n'as-tu pas déposé mon argent, afin que, de retour, je puisse le retirer avec les intérêts?* (Har. *Luc.* XIX-23.) **ETORTZEN NI SOANEAN ARTUKO NIKAN EGIAZ NEREA DEKANA IRABAZGOIAREKIN**: cuando yo viniese, hubiera cobrado con intereses lo que es verdaderamente mio: *à mon retour, j'aurais retiré avec les intérêts l'argent qui m'appartient*. (Ur. *Matth.* XIV-27.)

**IRABAZI**: 1° (c), ganar, *gagner*. — 2° (c), ganancia, *gain*. **IRABAZIAK ZANGOAK ARIN DIRU** (BN): si se quiere hacer beneficios, es preciso aviarse, no dormir; *lit.*: la ganancia tiene los pies ligeros: *si l'on veut faire des bénéfices, il faut se hâter et ne pas s'endormir; lit.*: le gain a les pieds légers. — 3° (c?), mérito, *mérite*. — 4° (c?), merced, *mériter*. — 5° (AN-b, B-m), propiedad, hacienda:

*propriété, possession*. — 6° (G-and), filtro, *filtrer*. — 7° (AN-lez-oy, G-berord-zeg), filtrar, *filtrer*.

**Irabazia** (G-and), sidra que se hace de manzana dentro del lagar, no sobre piedras como el **PATSARDO**: *cidre qu'on extrait des pommes dans le pressoir, et non sur les pierres, comme le PATSARDO*.

**Irabazka** (R), lucha, luchando: *lutte, luttant*. **MITIK KORTIK IRABAZKA ARI DRA**, esos muchachos están luchando, *ces enfants luttent*.

**Irabazpide** (AN-b, B, G, L, S), empleo: *emploi, métier*.

**Irabazte** (c), ganancia, *gain*. **GATZAMAILLE GAISOAN BAROA NEKEMIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA**: el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien menos gana: *le pauvre cuisiner endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. *Ab.* 125-9.)

**Irabaztako**: 1° (c,...), para ganar, *pour gagner*. — 2° (G-ord-zeg), colador, *passoire*.

**Irabaztun** (AN-b, B-i-m), ganancioso, ahorrador: *gagneur, économiste*.

**Irabelar** (ANc, Lacoiz.), **iraberar** (G, Iz.), acónito, mata-lobos: *aconit, tue-loups*. (Bot.)

**Irabiaren** (B, G), batimiento, *battement*.

**IRABIATU** (G), **irabiatu** (B): 1° revolver, *balir*: *remuer, battre*. — 2° (B, ms-Ots), mudar de postura, *changer de posture*.

**Irabilatu**, cavilar, *réfléchir*. (Añ. ms.)

**IRABILDU**: 1° (B, G), revolver, *remuer*. **ENOTEN DEUTSEZUEZ GAISOAI EDARI SAMIN, MINROT, ATSIHU TA ERRAI GUZTIAK IRABILDUKOKAK**: los dais á los enfermos pocimas amargas, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas: *vous donnez aux malades des potions amères, nauséabondes et capables de remuer toutes les entrailles*. (Per. *Ab.* 84-5.) — 2° captar la voluntad, *capter la volonté*. (Añ. ms.)

**IRABIO**, meneo, agitación: *remuement, agitation*. (Ast.)

**Irabiotu** (B), revolver, *remuer*. Var. de **IRABIATU**.

**IRABIUR** (B-ar-l-m, G-iz), **irabirur** (B-ts), **irabur** (B-i-mond-oiñ), mango del mayal, *manche du fléau*. **IRABURRAK IRU GAUZA DAUKAZ**: **IRABUR-ESKUA** (MAKILA LODIA DA AU), UGELA TA IRABUR-AIZESILOA (B-mond): tres cosas tiene el mayal: el ástil (es un palo grueso), la correa y el palo: *le fléau comprend trois parties: le manche c'est un gros bâton, la courroie et la batte*.

**IRADAILU** (BN, Sal.), hoz que se emplea para cortar helecho, *fauçillon dont on se sert pour couper les fougères*.

**IRADOEI** (R-uzt), provocar, tentar: *exciter, aiguillonner*.

**IRADU** (B, arc), á prisa, á la háte. **IRADU NOA NAIRA**, á prisa voy á lo que deseo, *je me dirige à la hâte vers ce que je désire*. (Refranes, 83.)

**Hiradura**, angustia, *angoisse*.

**Iragalle**, pasajero, *passager*. (Duv. ms.)

**IRAGAITZ**: 1° (I?), paso, tránsito, acción de pasada: *passage, traversée, action de passage*. **ABERREEN IRAGAITZAK ETA SUGEN SISTUEK LAZTUAK**, estremeándose con el tránsito de los animales y con los silbos de las serpientes, *trem-*



blant au passage des animaux et au sifflement des serpents. (Duv. Sap. xvii-9.) — 2º (L.), superficie, superficie. IRAGAITZAZ ETA USTEKABEAN BEHATZEAK ARROBATZEN DU BIHOTZA, el mirar superficialmente y sin pensarlo roba el corazón, le regard passager et irrésistéchi dérobe le cœur. (Ax. 3º-205-12.)

**Iragaitzaz**, de paso, superficialmente : de passage, superficiellement. (V. Iragaitz, 2º.)

**Iragaitzako**, transitorio, pasajero : transitoire, passager. (Duv. ms.)

**Iragaitzean** (L), de paso, transitoriamente : passagèrement, transitoirement.

**IRAGAN** (L) : 1º pasar, trasladar : passer, transférer. IRAGANA ETA ETHORKIZUNA EZTIRA GUREAK, lo pasado y lo futuro no nos pertenecen, le passé et le futur ne nous appartiennent pas. (Ax. 3º-367-12.) — 2º pasar, acontecer : arriver, survenir.

**Iraganarazi**, hacer pasar, faire passer. (Duv. ms.)

**Iraganbide** (Duv. ms), iragangu (BN-am, S), paso, tránsito, camino de pasaje : passage, traversée, chemin de passage.

**Iragankor** (BN-ms), pasajero, efímero : passager, éphémère.

**Iragapide** (G-and), vado, gué.

**Iragarri** : 1º (B-a-d-m-o-oh-ot8-t5), anunciar, comunicar : annoncer, communiquer. BAKOTSAK BEREN BIZI-BIDEA ONDOEN IRAGANTEKO IRUDIA, cada cual (tenía grabada en las manos) la imagen que mejor anunciase su oficio, chacun (avait gravé sur les mains) l'image qui annonçait le mieux son métier. (Euskaltz. 1-155-22.) — 2º Iragarri, doloroso, aflitivo : douloureux, affligeant. (Duv. ms.)

**IRAGAZI** : 1º (AN-arak, Gc), colar, filtrar : passer, filtrer. BEINDIK BEIN IRAGAZTEN IVA ESNE JATZI-BERRIA (G, Dñl. bas. 86-7), desde luego se cuela la leche recién ordeñada, on commence par passer le lait fraîchement trait. — 2º (L), arrancar, quitar : arracher, ôter. BALINETARIA ZURE BEGI ESKUINEKO ZURE BEHAZIOPAGARRI BADA, IRAGAZI ETA ZUREGANIK URUN ARTNIKAZU (L, Matth. v-29) : si vuestro ojo derecho os sirve de escándalo, arrancadle y echadle de vos : si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. — 3º (AN-elk), purificarse, se purificar. PERMITITZEN DU BADA JAUNGOIKOAK, BERA BEGIRA DAGOALARIK, SANTUAK PADERIZTEA, IRABAZBIDE GELAGO IZAN DEZATEN, IRAGAZI DITEZEN : permíte, pues, Dios que los santos á sus mismos ojos padezcan, para que tengan más méritos y se purifiquen : or Dieu permet devant ses yeux que les saints souffrent, pour qu'ils aient plus de mérites et qu'ils soient purifiés. (Liz. 10-25.) GIALARI ITSUAK, IRAGAZTEN DEZUTENAK ELT8OA, GAMELUA BERRIZ IRESTEN DEZUTENAK : ciegos guías, que coláis el mosquito y tragáis el camello : guides aveugles, qui filtrez le moucheron et avalez le chameau. (Ur. Matth. xxiii-24.)

**Iraganski** (Gc,...), filtro, colador : filtre, passoire.

**IRAGO** : 1º (B-a-g), transportar, transporter. — 2º (B,...), aguantar, sufrir : endurer, souffrir. Var. de IGARO. — 3º (B-m), activo, actif. PERUK, IRAGO-IRAGOA BE EZTA, TA GARIAK EBATEKO DAU-

KAZ : Pedro, como que no es muy activo, tiene aun por segar el trigo : Pierre, qui n'est pas des plus actifs, a encore son blé à couper. — 4º (B-g), deshincharse un tumor, se désenfler (une tumeur). — 5º (R), grito, clamor : cri, clameur. IRAGO BATEN BIDEAN, al alcance de la voz, à portée de la voix. KALAKO GISAN IZAN ZEN ANKARRA, IRAGOAK EGITEN ZTEIN, KARRIKAN EGON BALIRA GISA, de tal manera fué la riña que gritaban como si hubieran estado en la calle, de telle manière fut la dispute qu'ils criaient comme s'ils avaient été dans la rue.

**IRAGON** : 1º (Lc), pasar, passer. — 2º (B-l-m-mu), acarrear, charroyer.

**Iragopen** (G), paciencia, patience. NI JUAN ZUEN ANAYA ETA PARTILA NAIGABEAN ETA ERBRINUAN ETA IRAGOPENEAN JESUKRISTOGAN : yo Juan vuestro hermano y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia en Jesucristo : moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ. (Ur. Ap. 1-9.)

**Iragozi** (AN-goiz), desgranar un árbol, cueillir les fruits d'un arbre.

**Iragoztu** (B-i), chamuscar, flamber une volaille.

**HIRAGUN**, repugnancia, asco : répugnance, dégoût. (Oih.)

**Hiragundu**, destetar un niño, sevrer un enfant. (Oih. ms.)

**Iraill** (Bc,...), septiembre, septembre.

**Iralleku** : 1º (B-bol), escalerilla ó paso que suele haber para entrar en los setos : pas ou sautoir, qui permet ordinairement de franchir une haie. — 2º (B-m), senderito : sente, routin.

**Iralbi** (Sc), volcar, renverser. Var. de IRAULI.

**IRAIN** : 1º (G), ultraje, outrage. IRAIN EGIN, injuriar, injurier. Var. de IRAUN. — 2º (AN-arak, Gc), golpe de leche que sale de la ubre después de tentarla, jet de lait qui sort de la mamelle après l'avoir pressée. IRAINA ETORRI EZNEA (G-t), acudir la leche en abundancia, jaillir abondamment de la mamelle (le lait). IRAINEAN ETORRI ZAYO EZNEA (AN-arak) : la leche se le ha venido en abundancia, chorreando : le lait est venu en abondance, jaillissant. IRAINEKO T8ERRIAK (G-ord) : gorrinos, cerdos de teta : goretz, cochons de lait. IRAINA KENDU (G,...), destetar los cerdos, sevrer les porcs. — 3º (R,S), durar, durer. Var. de IRAUN. — 4º (AN), ánimo?, valor? : courage?, valeur?. BIDAL LITZAKE... NAI ADIRA LEOI,... ORAINOAK BAIKO AUSARDI TA IRAIN GELAGOKOAK : pueden enriarse... todos los locos que se quiera,... de más audacia y valor que los actuales : on peut envoyer... tous les lions que l'on voudra,... plus audacieux et plus valeureux que ceux-ci. (Mend. 1-106-11.)

**Irandu** (G), agraviar, injuriar : offenser, injurier. ETA ANDIK IRAGOITZEN ZIRANAK IRAINTZEN ZUTEN, ZERABILTZATELA BEREH BURUAK, y los que pasaban por allí le injuriaban sacudiendo su cabeza, et ceux qui passaient par là l'injuriaient en secouant la tête. (Ur. Matth. xxvii-39.)

**Iraingatu** (?), desagaviar, défâcher.

**Irainteu**, injurioso, injurieux. (Duh.)

**Iraintzatu**, injuriar, injurier. (Duv. ms.)

**Iraipen** (Sc) : 1º duración, durée. — 2º perseverancia, persévérance.

**Iralpus** (S), durable, durable.

**IRAISEKI**, encender, allumer. (Leiz.)

**IRAISI** : 1º (AN), colar, passer. — 2º (S, Gèze), sechar, aventlar trigo, vanner le blé.

**Iraispala** (Sc), hieldo, pala para aventlar granos, pelle servant à vanner les grains.

**Iraite** (S), duración, durée.

**Iraitzi** : 1º (AN, Araq.), (V. Iraitzi, 1º.) — 2º (S, Inch.), arrojar, expulsar : jeter, expulser.

**Iraitz** (B-i-m), superficie, surface. (Contr. de IRAGAITZ.)

**Iraitzean** (B-i-m), de paso, superficialmente, ligeramente : superficiellement, légèrement. ZUENIZAT ASKOKO NA IRAITZEAN LEGEZ IKUTUTEA, para vosotros bastará el tocar como de paso, pour vous il sera suffisant de toucher comme au passage. (Mog. Baser. 196-8.)

**Iraitzako** (B), transitorio, efímero : passager, éphémère. ¿AINDESTE KOSTETAN DAN BIZITZA BAT ALPERRIK GALDUTEN DOZU, GURARI ZITAL, IRAITZEKO TA UTSA BALIO DABEN BAT-GAITIK? ¿una vida que tanto cuesta, la echáis á perder por un deseo bajo, pasajero y de ningún valor? une vie d'une telle valeur, vous la perdez pour un désir bas, passager et d'aucun prix? (Ur. Maiatz. 25-19.)

**IRAIZI** : 1º tiro, jet. (Leiz.) ORDUAN HUBA URRUND ZEDIN HETANIK HARRI-IRAIZI BATEN IRUNGUAN, entonces él se alejó de ellos como un tiro de piedra, alors il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre. (Math. xiii-41.) — 2º arrojar, expulsar : jeter, expulser. (Leiz., Decheb.) IRAITZAK, échalo, jetez-le. (Leiz. Math. xviii-8.) IRAITZEKO, para arrojárselo, pour le jeter. (Leiz. Math. v-13.) — 3º despreciar, mépriser. (Leiz.) ZURE IRAITZEN ZAITUZTENAK NI IRAITZEN NAU : quien á vosotros os desprecia, me desprecia á mí : celui qui vous méprise, me méprise. (Leiz. Luc. x-16.)

**Iraiz** : 1º (L,...), indet. de IRAIZI, arrancar, extraer : arracher, extraire. ZURE BEGI ESKOINAK BEKHATURATZEN BAZAITU, IRAIZ EZAZU ETA AURTHIK URUN ZUGANIK : si tu ojo derecho te conduce al pecado, arráncalo y arrojale lejos de ti : si ton œil droit te porte au péché, arrache-le et jette-le loin de toi. (Har. Math. v-29.) — 2º (B-m), superficie, surface. IRAIZ BATEN IKUSI (B-g-m), ver de una ojeada, embrasser d'un coup d'œil.

**Iraiz-arazi**, hacer arrancar, faire arracher. (Duv. ms.)

**Iraizean** (B-g-m,...), superficialmente, superficiellement.

**Iraizeko** (B-m-on), superficial, efímero : superficiel, éphémère.

**IRAIZI** : 1º (L, S), expulsar, expulser. ¿JAUNA, GUK EZOTHEDEGU ZURE IZENEAN DEBRUAK IRAIZI? (L, Matth. vii-22) : ¿Señor, acaso no hemos arrojado demonios en vuestro nombre? Seigneur, est-ce que nous n'avons pas expulsé des démons en votre nom? BANAI ERE IRAIZIKO, EZTUZ EZ GAITZETSIKO, BAIKIZ OGEN GUZIA NIHAURTARA EGOTZIKO : aunque me eche, no la odiaré, no, sino que toda la culpa ocharé sobre mí : bien qu'elle me chasse, je ne lui porterai pas de haine, non, mais je rejetterai sur moi toute la culpabilité. (Oih. 165-5.) — 2º (S), aventlar granos, vanner des grains. — 3º (S), colar líquidos, filtrer des liquides.



**Irakpen**, arranque, acción de arrancar : *arrachement, action d'arracher.* (Duv. ms.)

**Irakzaille**, el que arranca, *arracheur.* (Duv. ms.)

**Irakzte** (L), tiro, *jet.* HARRI-IRAIZTE, tiro de piedra, *jet de pierre.* BERA HIRAZI ZEN HETARIK HARRI-IRAIZTE BATEN INGUURUA, él se separó de ellos (a una distancia) como un tiro de piedra, *il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre.* (Har. Luc. xxi-41.)

**Irakztu** (BN-s), producirse dentera, *agacer (en parlant des dents).*

**IRAKA** (AN-b-lez, BN, Sal., G, Añ., L-ain, S, Alth.), **hiraka** (BN, L, S), cizaña, *ivraie.* (Bot.) OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, un montón de trigo rara vez está limpio de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie.* (Oih. Prov. 347.) GIZONAK LO ZRUNZALA, EIBOR ZEDIN HAREN ETSAYA ETA EREIN ZEZAN HIRAKA OGI-ARTEAN : estando los hombres dormidos, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo : *les hommes étant endormis, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du blé.* (Leiz. Matth. xiii-25.)

**Irakasbide** (L?), escarmiento, *leçon, châtiment, punition.* IRAKASBIDIZANEN DA ETSE HONT, esa casa será para escarmiento, *cette maison servira de châtiment.* (Duv. III Reg. ix-8.) = Podría llamarse así « el método de enseñanza ». *On pourrait appeler ainsi « la méthode d'enseignement ».*

**Irakhasakari**, doctrina, *doctrine.* (Duv. ms.)

**Irakhasakuntza**, enseñanza, *instruction.* (Duv. ms.)

**Irakasla** (B), **irakaslar** (B, BN, G, L), **irakasle** (G, ...), maestro, profesor : *maître, professeur.* ONEN ARTEAN ZAN ERANDUA ORDUAN MUTILTSU ASKO IMINTEA IRAKASLE BATEN PEKOAN, ALKARBEGAZ AZI ZITEZEN : entre estos (los Romanos) había entonces la costumbre de poner a varios muchachitos a cargo de un profesor, para que se educasen juntos : *chez eux (les Romains), la coutume existait alors de confier un certain nombre de garçons à un maître, pour qu'ils fussent éduqués ensemble.* (Per. Ab. 217-9.)

**Irakhasmen** (Duv. ms), **irakaspen** (B, BN, G, L), enchanza, *enseignement.*

**Irakaste** : 1º (c), enchanza, *enseignement.* — 2º (BN-s, R), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

**Irakastogi** (B?, Per. Ab. 199-6), púlpito, *chaire.*

**Irakastun** (DN-ald, S. P.), maestro, *instituteur.* BEHARRI KILIKORRAK DITUZTE-LARIK, BEREK BERE DESHINEN ARAUEZKO IRAKASTUNAK BILDUREN BAITITUZTE : teniendo orejas quisquillosas, recogerán maestros en conformidad de sus deseos : *possédant des oreilles chatouilleuses, ils recueilleront des instituteurs conformes à leurs desirs.* (Leiz. II Tim. iv-3.)

**Irakhasunkeria**, pedantería, *pedanterie.* (S. P.)

**Irakhasunkeri**, pedante : *cuistre, pédant.* (S. P.)

**Irakhasaldi** : 1º lección, moniciones : *leçon, monitions.* (Duv. ms.) — 2º **Irakhasaldi** (R), proclama, anuncio de matrimonio : *ban, annonce de mariage.*

**Irakatsi** : 1º (B, BN, G, L), enseñar, *enseigner.* — 2º (B?, Mog.), predicar, *prêcher.* EZIN DOT, DINOR, EUSKERAZ EZU IRAKATSI : no puedo, dicen, predicar nada en vascuence : *je ne puis, dit chacun, rien prêcher en basque.* (Per. Ab. 199-20.) = Leizarraga usa el verbo IRAKATSI con objetos pronominales. *Leizarraga emploie le verbe IRAKATSI avec des objets pronominaux.* LABURU HEK... IRAKASTEN GAITUZTE, aquellos libros nos enseñan, *ces livres-là nous enseignent.* (Procl. N. T. 21-9.) HIK IRAKASTEN GAITUK GU : tú nos enseñas a nosotros : *toi, tu nous enseignes.* (Leiz. Joan. ix-34.) LE IRAKASTEN DEUSKOK GURI (B), tú nos enseñas, *tu nous enseignes.* — 3º (BN-s, R-bid), proclamar, anunciar matrimonios : *banchier, annoncer les mariages.* KIEMEN NAI EKUNTU DEI BI ETSETAKOEK EZTEYAK EGIN, ORDIARA ; ETA IRAKATSIZ GEROZ EITZI DEI BORDALGUA : aquí dos familias han querido celebrar bodas de hermanos con hermanas ; y después de haber anunciado han dejado el casamiento : *ici deux familles ont voulu marier les frères avec les sœurs ; et, après avoir fait publier les bans, ils n'y ont pas donné suite.* IRAKATSIK IGAKIRIK BORDALTO ZEN (R) : pasadas las moniciones, se casó : *les bans publiés, il se maria.*

**Hirakatsu**, lleno de cizaña, *plein d'ivraie.* (Duv.)

**Iraki** (BN-s, S), **irakitu** (BNc), hervir, *bouillir.* Var. de IRAKIN. ZORREZ IRAKITUA (L), acribillado (lit. : hirviente) de deudas, *criblé (lit. : bouillant) de dettes.* HAREK IRAKITZEN DUTE HARAGI HORTAN, los gusanos hormiguean (lit. : hierven) en esa carne, *les vers fourmillent (lit. : bouillent) dans cette viande.* (Duv. ms.)

**Irakialdi** (B, G), ebullición, *ébullition.*

**Irakidura**, hervor, cólera, *colère.* ZEREN HASERETASUNAN, MENDEKATU-NASHAK, BARENENKO EGIGOAK, IRAKIDURAK, HUIDIGOAK, GORROTUAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ANIMARI ETA GORPUTZARI EHTEN DERAUE KALTE : porque las iras, los deseos de venganza, los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo : *parce que les colères, les desirs de vengeance, les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps.* (Ax. 3-105-8.)

**IRAKIN** : 1º (AN, B, G, L), hervir, *bouillir.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* HODOLAK SU BAGA DINAKI, la sangre hierve sin fuego, *le sang bout sans feu.* (Refranes. 146.) — 2º (AN, B, G, L), hervor, *bouillonnement.* IRAKIN BATEKIN EGOSIKO DA (AN-lez), se cocerá con un hervor, *il cuira dans un tour de bouillon.* — 3º (L-s), fango, *bourbe.* — 4º (AN, B, G, L), hirviente, *bouillant.* KAPULEAK IFINTZEN DIRA UR IRAKISEAN, los capullos se ponen en agua hervida, *on met les cocons dans de l'eau bouillante.* (Dial. bas. 6-7.)

**Irakitaldi** (B, L), hervor, *ébullition.*

**Irakitu** (BN-ald-gar-s, L), hervir, *bouillir.*

**IRAKOI** : 1º (B-eib-m), alzar, levantar cosas : *soulever, lever.* ALAN GULBIAK TA NAGITASUNAK IRAKOI EBEN GERREA, así la gula y la pereza levantarán guerra,

*ainsi la gourmandise et la paresse soulèveront une guerre.* (Bart. u-18-26.) — 2º (G-zeg), hacer que una persona se levante, *faire lever une personne.* — 3º (B-m), movimiento, *mouvement.*

**Irakoitz** (BN-gar, S), sábado, *samedi* (sic). HALABER IRAKOITZ-OSTIRALEN HARAGIZ ABSTINENZIA EGITEA, asimismo el guardar abstinencia de carne los viernes y sábados, *de même observer l'abstinence de viande les vendredis et samedis.* (Arim. 31-21.) Var. de EBIAKOITZA.

**Irakor** : 1º (B-ms), irascible, colérico : *irascible, coléreux.* — 2º **Hirakor**, delicado de carácter, *delicat de caractère.* (S. P.)

**Irakori** (B-eib-m, G-azk-gab-z), levantar, *lever.* ERRAZAGO ; ZER DA ? « BEKATUAK BARKATU ZAIZKIEU » ESATEA, EDO OYBAN DATZANA IRAKORI, OYA ARTU ETA IBILIERAZOTZEA ? ¿ qué es más fácil ? decir « se te han perdonado los pecados », ó hacer que un paralítico se levante, recoja su lecho y ande ? *quel est le plus facile, de dire « les péchés te sont pardonnés », ou de faire qu'un paralytique se lève, porte son lit et marche ?* (Lard. Test. 424-2.) EHREKUTUTEN DEUTSUEZ, JERUSALENGO ALABAK, KANPOETAKO BASAUNTZAK ETA OREINAKAITIK, ARREN EZTAGIZUELA IRAKORI ET MAITEA ESNATU ERAGIN BEHE, BEKAK GURA DABEN-ARTERAIÑO (B, Ur. Cant. ii-7) : conjúroos, hijas de Jerusalén, por las corzas y por los ciervos de los campos, que no levantéis, ni hagáis despertar a la amada, hasta que ella quiera : *je vous conjure, ô filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs de nos campagnes, ne la troublez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.* IRAKORI BEGIAK, fijar los ojos, *fixer les yeux.* (Ast.)

**Irakorri** (B, Per. Ab., G, Lard.), leer, *lire.* Var. de IRAKURRI (1º). ESKRIBATU ZUEN-LIBURUA IRAKORRI ZIEN, les leyó el libro que había escrito, *il leur lut le livre qu'il avait écrit.* (Lard. Test. 89-16.)

**Irakurgai** (AN, G, L), **irakurgai** (B, BN, S), objeto de lectura, *objet de lecture.* = Algunos lo emplean en significación de « novela ». *D'aucuns l'emploient dans le sens de « roman ».*

**Irakurkizun** (B, ...), objeto de lectura, *objet de lecture.*

**Irakurla** (B), lector, *lecteur.*

**Irakurlari** (B, G), lector de profesión, *lecteur de profession.*

**Irakurle** (G), (V. Irakurla.)

**Irakurpen**, lectura, acto de leer : *lecture, action de lire.* (Duv. ms.)

**Irakurraldi**, lectura, rato de leer : *lecture, temps de lire.* (Duv. ms.)

**IRAKURRI** : 1º (c), leer, *lire.* — 2º (B-I-mond-off, arc), desgranar habas, alubias, mazorcas de maíz, castañas, etc. : *écousser des fèves, des haricots, égrener des épis de maïs, peler des châtaignes, etc.* — 3º (G-ber), gobernar, cuidar : *gouverner, soigner.* IRAKURRI BEAR DUE ETSEKO GAUZAK, USTELTEZKO ZORIAN GELDITU EZTIZEN : debe uno cuidar las cosas de la casa, para que no se pongan a punto de podrirse : *on doit soigner les choses de la maison, afin qu'elles ne soient pas près de pourrir.*

**Irakurtu** (BN, L), leer, *lire.* ; Ez OTHE DUZUE IRAKURTU ZER EGIN ZIEN DABIRK BERE LAGUNEKIN GOSE ZIRAN BATEZ ? (I., Matth. xii-3), ¿ no habéis leído acaso lo

que hizo David con sus compañeros una vez que tuvieron hambre? *n'avez-vous pas là ce que firent David et ses compagnons, une fois qu'ils eurent faim?*

**Irakurtzi** (B-m-mañ-tš), (V. **Irakurtzi**, 1°.)

**Irakurzale** (S), lector : *lecteur, liseur.*

**IRAKUTZI** : 1° (B-g-i-mu), lavar, p. cj. una jarra : *rincer, p. ex. un broc.* = Parce verbo derivado de IKUZI; su complemento se usa en dativo. *Sembles un verbe dérivé de IKUZI; son complément s'emploie au datif.* IRAKUTZI DOHSAT FITSARRARI (B-g), IKUTZI (sic) DEUTSET JARRORARI (B-a), le lavado la jarra, *j'ai lavé le broc.* — 2° (B-mañ), enjuagar la boca, *se rincer la bouche.*

**Iralari** (B-m), acarreador de helechos, *charroyeur de fougères.*

**Iralekhu** (L-ain), helechal, *fougère.*

**Hiralgo** (BN), nuevas, noticias : *nouvelles, notices.* NORBAITEN HIRALGOAK UKAITEA, tener noticias de alguien, *avoir des nouvelles de quelqu'un.*

**IRALKA** (AN-ek), cizaña, *irsie.* ETSAIK ETOHRI ETA ERAIKI ZUEN GARIAREN ARTEAN IRALKA EDO ZALKEA, el cenigo vino y sembró cizaña entre el trigo, *l'ennemi vint et semia de l'irsie parmi le blé.* (Liz. 71-11.)

**Iralkarazi** (BN-gar), **Iralkiarazi** (AN-ek), hacer profetir, hacer decir : *faire prophétiser, faire dire.* IKUSI DEZAGUN IRALKIARAZTEN OTEDIQOQUN ITZEN BAT, verdios si le hacemos profetir alguna palabra, *royons si nous lui ferons dire quelque mot.* (Liz. 387-10.)

**IRALHI** (AN-b-lez-oy), cerner, p. cj. harina : *tamiser, p. ex. la farine.*

**Iralkile**, el que cierne, p. cj. harina : *tamiseur, bluteur.* (Mond. 11-277-1.)

**Iraltoki** (AN-arak), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bâton que l'on place sous le tamis en sassant la farine dans le pétrin.*

**Irameta** (Bc), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougères en forme de cône.*

**IRAMUKIN** (B-mu), una de las cuatro clases de cuerda, la última, la adherida al anzuelo, de que consta el aparejo para merlucear, *un des quatre genres de corde, le dernier, celui que l'on attache à l'hameçon pour la pêche de la morue.*

**Irandetsi** (BN-s), remover un cuerpo líquido, *remuer un corps liquide.*

**Irandu** (B, An. ms), Var. de **IRANDU**.

**Iranja** (Sc), naranja, *orange.* (??)

**Iranjatze** (Sc), naranjo, *oranger.* (??)

**IRANOI** (AN-arak-b, BN-baig, Sc), esófago, *œsophage.*

**Iransagar** (BN-s), membrillo, *coing.* Var. de **IRASAGAR**.

**Iransarbi** (G-and), es una planta trepadora y tuberculosa, cuyos tubérculos cortados producen un líquido blanco lechoso, que sirve para curar la costra : *plante rampante et à tubercules qui, coupés, donnent un liquide blanc laiteux, employé dans la cure de la gourme.*

**Iransube** (G-and), dragón, *dragon.* Var. de **ERENSUGE**.

**Iransuga** (G?, Lard. Test. 78-2), dragón, *dragon.* = En alguna otra página

dice **ERENSUGE**. *Dans quelque autre page, il dit ERENSUGE.*

**Irantzarbi** (G-is), Var. de **IRASARBI**.

**IRANTZI** (G, Itur.), castrar, *châtrer.* OHDOTSAK BOSTZ UNTE EGINEZKERO IRANTZITZEN OI DIIA, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *on ne châtre les verrats que lorsqu'ils ont cinq ans.* (Diál. bas. 97-7.)

**Irao** (G-gah-is), maldición, *malédiction.* Var. de **IRAO**.

**Irapazi** (B-o), ganar, *gagner.* Var. de **IRABAZI**. EGIN TA EGIN TA IRAPAZI EZIN, hacer y hacer y no poder ganar, *faire et faire et ne pouvoir gagner.* (Refranes, 155.)

**Irar** (B-mu-tš), guisante, *petits pois.* (Bot.) = Var. de **IRAR**, **ILAR**, como (*comme*) **ZIRAR** de **ZIDAR**, **ZILAR**, como (*comme*) **BEIAR** de **BEDAR**, **DELAR**, etc. GURE NEKEAKAZ DATOR ANTOKA, DATOZ BABA, IRAR, INDIRAR, GARAGAR, OLO TA JANKAI GUZTIAK : con nuestros trabajos viene el trigo, vienen las habas, arvejas, alubias, cebada, avena y todos los alimentos : *c'est grâce à nos travaux que viennent le blé, les fèves, les vesces, les haricots, l'orge, l'avoine et tous les aliments.* (Per. Ab. 149-15.)

**IRARBI** (B-pl), ovario de peces, *ovaire des poissons.*

**Iradatz** (B), palo a cuyo rededor se amontona el helecho en forma cónica, *perche autour de laquelle on tasse une pile de fougères.*

**Irardausi** : 1° (B-d-l-m-ond), sacudir, zarandear, *secouer.* — 2° (B-m), brio, *brío.* IRARDAUSI ONEKOA, (persona) de gran brio, (persona) *de grand brio.* — 3° (B-i-mañ), restregar, *égriser.*

**Irargi** : 1° (B-m-otš), luna, *lune.* Var. de **IRARGI**. IRARGIRO ARBIA, POZUA, el pozo a la luz de la luna parece piedra, *à la lumière de la lune le puits devient pierre.* (Per. Ab. 121-24.) — 2° (Bc, ...), prueba, documento justificante : *preuve, document justificatif.* GORPUAREN KOLKOAN BONE ANDRESEN GORPUZIA IRARGI TA GUZTI AURKITU EBEN : en el seno del cadáver, encontramos con su correspondiente auténtica una reliquia de san Andrés : *sur la poitrine du cadavre, on trouve avec les documents authentiques une relique de saint André.* (Fuskatz. 11-179-36.)

**IRARGIA** ATARATEA (B-mu), sacar las pruebas de un aserto, *montrer les preuves d'une assertion.*

**Irargi-bete** (B-a), luna llena, *pleine lune.*

**Iransagar** (B?) (V. **IRANSAGAR**.)

**Irartor** : 1° (B-ar), la raíz y trozo de tallo de helecho que queda después de la siega, *chicot de tige de fougère qui reste après la coupe.* — 2° **Hirartor** (L-ain), el helecho que se extingue frente al caserío para que allí se pudra, *la fougère qu'on épand devant la maison pour en faire du fumier.*

**IRASAGAR** (Bc, BN, Gc, L-ain, R), **hirasagar** (BN, L), membrillo, *coing.* (Contr. de **IRASAGAR**?)

**Hirasagarrondo** (BN, L), **hirasagartzte** (S), membrillo (árbol), *cognasier.* (Bot.)

**IRASAI** (ANc), beza, *vesce.* (Bot.)

**IRASAIL** (Bc, BN, Sal.), helechal, *fougère.*

**IRASARBI** (G-us), cierta planta parecida a la caña, que se cria en terreno de pizarra y sirve para curar erupciones de

la piel : *certaine plante, qui ressemble au roseau et pousse dans les ardoisiers, employée dans la cure des éruptions de la peau.* (V. **IRUSTARBI**.)

**Irassarri** (B-i), remiendo, *pièce (de raccommodage).*

**Iraska** (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs.* Var. de **IRASKA**.

**IRASKI** : 1° (R), apagar, *éteindre.* — 2° (BN), coladera, *passoire.*

**Iraskin** (B-i), (V. **IRASGARRI**.)

**IRASKO** (H), choto castrado, *veau châtré.*

**Iraskor** : 1° (Dc), contagioso, *contagieux.* — 2° **Iraskor** (AN-lez), bardana (planta), *bardane.* (Bot.)

**Irasteko** (BN), coladera, *passoire.*

**IRASTU** (B-moad), rayo, *foudre.*

**Iratikio** (B-a-o-š), tísico, *phthisique.* (D. esp. *hético*?)

**IRATIO** (L?), **iratiotu** (L?), *compulser, compulser.* ONGI IRATIOK, *compulsando bien, compulsant bien.* (Ax. 1<sup>a</sup>-169-28.) BAIŖA ORDUAN, DIBEN GAIZTOENAK BHE, HASTEN DIIA BERE KONZIETIEN IRATIOZEN ETA IBAULTZEN : pero entonces, aun los más malos, comienzan a compulsar y revolver sus conciencias : *mais alors, même les plus mauvais, commencent à remuer et à compulser leurs consciences.* (Ax. 1<sup>a</sup>-204-2.)

**IRATO** (B-o), ahogar, *noyer.* EBILI TA EBILI TA IRATO ERZETI : andar y andar, y a la orilla ahogar : *marcher et marcher, et se noyer en arrivant auprès.* (Refranes, 446.) (V. **ITO**.)

**IRATS** (R-uz), helecho, *fougère.*

**IRATSEKI** (AN, G, L-ain), añadir, *ajouter, agrégar.* JOINDRE, *ajouter, coller.* JATEN DUEAN GAUZA SANTUEFATIK EZ-JAKISEAN, IRATSEKIRO DIO BOSGARREN PARTEA JAN DUEANABI : el que come cosas santas, ignorando que lo son, añadirá la quinta parte a lo que ha comido : *celui qui mange des choses saintes en l'ignorant, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé.* (Ur. Ler. xxii-14.) MUNDU HUNETAKO PENA GUZTIAK ELKHARRI IRATSEKIRIK ENE, todas las penas de este mundo aun apogadas una a otra, *toutes les peines de ce monde jointes les unes aux autres.* (Ax. 3<sup>a</sup>-524-3.)

**IRATSI** (AN-lez-oy), añadir, *ajouter.* IRATSIAMKA (B-l) : empatar un anzuelo, fijar el anzuelo en un aparejo : *préparer un hameçon, le fixer à un engin de pêche.*

**Iratsiki** : 1° (L, Duv.), adherirse, *coller.* s'adhérer, *se coller.* — 2° añadir, *ajouter.* JOINDRE, *ajouter.* (Duv.) ZUETARIK BERTUZ, ZEIN DA BERE ASMU GAZIBERIN BERE UAZKIARI BESO BAT IRATSIK DIOZKORENIK? ¿quién de vosotros podrá, a pesar de sus cálculos, añadir un codo a su estatura? *qui de vous, malgré ses efforts, pourrait ajouter une coudée à sa taille?* (Duv. *Matth.* vi-27.) — 3° (L?), atribuir, referir : *attribuer, référer.* NORR BERE... GAUZA GUZTIAK HARI (JAINKOARI) BAKHAUBIK IRATSIKINTEZ BAITOTZA, *quienquiera que... solo a aquél (a Dios) refiere todas las cosas, qui-conque lui offre seulement (à Dieu) toutes les œuvres.* (Duv. *Imit.* 7-1.)

**Iratsikune** (L?), *juntura, jointure.* LANRETADURAK BAZIREN IRATSIKINGURETAN, *había tallas entre las junturas, il y avait des sculptures entre les jointures.* (Duv. *III Reg.* vii-28.)

**IRATSO** (B-g-i-mu-tš, G?), *duende,*

fantôme. GAIZOTO IRABAZIA IRATSOEN DA IRAZIA, lo mal ganado suele ser gastado por el fantasma, *ce qui est mal gagné est dépensé par le fantôme.* (Refranes, 301.) SARREBAS IRUTU ZIRAS, IRATSO ENO DUENDEREN BAT ZALAKOAN : al principio se asombraron, creyendo que era algún duende : *d'abord ils s'attristèrent, croyant que c'était quelque fantôme.* (Lard. Test. 435-34.)

**Iratsori** (BN-baig), collalba, pajarito que tiende á posarse en las puntas de los árboles; es muy pintarrajeado y borron : *traquet, oiseau qui perche ordinairement sur le sommet des arbres; il est très bariolé et plaitif.*

**Iratsu**, ponzoñoso, *venimeux.*  
**Iratu** : 1º emponzoñar, *empoisonner.* — 2º **Hiratu** (L-côte, Sc), gaslarse un hombre, venir á ménos : *se débilitar, s'user (en parlant d'un homme).* — 3º **Hiratu**, angustiar, *s'angoisser.* — 4º (AN-goiz), encontrar, *rencontrer.*

**Iratzagi**, encender, *allumer.* (D'Ul. Gram. 384.)

**Iratzargailu**, despertador, *éveilleur.* (S. P.)

**Iratzarri** : 1º (AN-lez, B-a-m-mondo, BN, G-ets, L, S), despertar, *réveiller.* HALA GERLEKIN, ETSAIKIN ETA KONTRAS-TERKIN ERNATZEN, IRATZARTZEN ETA ASOLDIRITZEN DA : así (el hombre) despierta, se despeja y se hace cuidadoso con las guerras, con los enemigos y con los adversarios : *ainsi (l'homme) s'éveille, s'aive et devient soigneux par les guerres, les ennemis et les adversaires.* (AN, 3º-7-16.) — 2º (c), despierto, vivo, despejado : *réveillé, vif, éveillé.* GAZTE BATZUEK DIRA BESTEAK BAINO IRATZARRIAGOAK, ADIN GEIAGOKOAK, IRAKASLA OBEAGOKOAK : unos jóvenes son más despiertos que otros, de más inteligencia, de mejor maestro (sic) : *des jeunes sont plus éveillés que d'autres, de plus grande intelligence et de meilleur maître.* (Conf. 24-19.) IRAN ZAITTE IRATZARRIA ETA SENATU EGIZUZ H-TEKO EGOZAN BESTE GAUZAK (B, Apoc. III-2), sé vigilante y fortifica las otras cosas que estaban para morir, *sois vigilant et relève les autres choses qui étaient près de mourir.*

**Iratzarti** (S), vigilante, *vigilant.*  
**IRATZE** (ANc, BN, L-ain, S), helecho, *fougère.* IRATZE AR (AN, BN, L), helecho macho, *fougère mâle.* IRATZE EME (AN, BN, L), helecho hembra, *fougère femelle.*

**Iratzeleku** (L, ...), helechal, *fougère.*

**Iratzemeta** (L-ain), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône.*

**Hiratzepaile**, segador de helechos, *faucheur de fougères.* (Duv. ms.)

**Iratzesail** (BNc, Sc), helechal, *fougère.*

**IRATZI** : 1º (AN), encender, *allumer.* — 2º (B, arc, S), colar, filtrar : *passer, filtrer.* ZARRAK SAGASTIA IBINI, GAZTEAK IRATZI : el viejo planta el manzanal, el joven lo cuele : *le vieux plante le verger, le jeune le cueille.* (Refranes, 178.) — 3º (B-a-g-o, Lc, R), filtro, colador : *filtre, passoire.* — 4º (S), sajar un diablo, ampolla, etc. : *inciser un furoncle, crever une ampoule, etc.*

**Iratzotz** (S), rastrojo de helecho que queda en tierra, una vez hecho el corte

del helechal, *chicot de fougère qui reste en terre après la coupe.*

**Iratzun** (S-li), instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, *instrument avec lequel on porte des charges de fourrage sur les épaules.*

**IRAU** : 1º (L?), injuria, afrenta : *injure, affront.* Var. de IRAUN. IRAUEZ NINTZO ZITAZKICOLA, hablándole con blasfemias, *le blasphémant.* (Har. Luc. XXI-65.) — 2º (e), núcleo del verbo IRAUN, radical *du verbe IRAUN.* BADIARU ENEGAN, BADIARU JANTZI EUSTEN ABIMARO GARBITASUN ERDIRAK? ; dura en mí la hermosa pureza con que se vistió mi alma en el bautismo? *est-ce qu'existe toujours dans mon âme la belle vertu dont elle a été revêtue par le baptême?* (Ad. Esku-lib. 39-21.) DIRAUNA ORDEA AZKENERAINO, AU IZANGO DA SALBATUA (G, Cr. Matth. XXIV-13), el que perseverare hasta el fin será salvo, *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.*

**Iraugian** (G-and), romperse de golpe : *se casser, se rompre net.*

**Iraul** (c, ...), indel. de IRAULI. LORRA EZ DEZAZULA EZ IRAUL ET JOHRA, CUITE DENEAN, no labres la tierra ni la escaradas en época de lluvias, *ne labourez ni ne sarcolez la terre au moment des pluies.* (Duv. Labor. 47-20.)

**IRAULA** (B-i), basurero al aire libre, *fumier en plein air.*

**Iraulai**, una especie de pastel, *une sorte de gâteau.* (Oih. ms.)

**Iraulaidi** (AN, BN), cultivo de tierras, *culture des terres.*

**Iraulde** (L), el cultivo de tierras, *la culture des terres.* IRAULDEN ARI GARA (L), IRAULDEN ARI GIRA (BN), estamos cultivando tierras, *nous cultivons les terres.* IRAULDEKO GOLDEAK, arados para cultivar tierras, *charrues pour cultiver les terres.* (Duv. Labor. 19-22.) ZAZPIGARREN EGUNEAN GELDUKURO ZARE IRAULDETIK ETA BILTZETIK, el séptimo día cesaréis de arar y de segar, *le septième jour vous cesserez de labourer et de faucher.* (Duv. Ez. XXXIV-21.)

**Iraulden** (L), arando, *labourant.* Var. de IRAULDEN. ELIAS HANDIK GOAN ZEN BERAZ ETA ATZEMAN ZUEN ELISEO, SAPHATEN SEMEA, HAMAHI IDHUTARRIBERIKIN IRAULDEN HARI ZELA : ELIAS se marchó pues de allí y encontró á Eliseo, hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes : *Elie, s'étant éloigné, trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait avec douze paires de bœufs.* (Duv. III Reg. XIX-19.)

**Irauldu** (BN, Sal.), (V. Iraul.)

**Iraulgi** (L?), generación, raza : *génération, race.* IRAULGI ZABARRA ETA GALDUA, generación depravada y perversa, *génération perverse et dépravée.* (Duv. Deut. XXXII-5.) ETA HONETANIK BARRAIA-TIA IZAN DA BAZIER OHOTAN GIZON-IRAULGI GUZIA, y por ellos fue poblada toda la tierra, *et c'est par eux que fut peuplée toute la terre.* (Duv. Gen. IX-19.)

**Iraulgika**, por linajes, *par lignées.* ERROBEN ISRAELEN SEME ZAHARRENAGANIK IRAULGIKA, FAMILIAKA, ETSEKA : de la descendencia de Ruben, hijo mayor de Israel, por linajes, por familias, por casas : *de la descendance de Ruben, premier-né d'Israel, par lignées, par familles et par maisons.* (Duv. Num. I-20.)

**IRAULI** : 1º (c), volcar, *renverser.*

JAUNAREN ANGERUA JETSI ZAN ZERUTIK, ETA ALDERATURIK IRAULI ZUEN ARLOSA ETA ZEGOEN ESERITA BERE GARZAN : el ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose, revolió la losa y estaba sentado sobre ella : *un ange du Seigneur descendit du ciel, et, renversant la pierre, il s'assit dessus.* (Cr. Matth. XXVIII-2.) — 2º (AN, L), volver, *tourner.* BEGIAK JESUSFER GOITI IRAULTZEARRIK IKHUSI ZUEN GIZON HURA : Jesús, volviendo los ojos, vió á aquel hombre : *Jésus, tournant les yeux, vit cet homme.* (Har. Luc. XIX-8.) — 3º trasegar, *transvaser.* (Ax.) — 4º (BN-ald-s, Lc), hozar la tierra (se dice hablando de cerdos), *fouger (se dit en parlant des porcs).* — 5º (AN-est, BNe, G-ets), cultivar tierras, *cultiver les terres.* — 6º (AN), transponer, invertir : *transposer, intervertir.* GAIN-DERA BIHOTZ AU IRAULI BALIRATE BEZAIN OÑAZE TA NEKE ANDIEKIN ARRITZEN NAZ NI, yo me encuentro con tan grandes dolores y fatigas como si este corazón se me hubiera vuelto de arriba abajo, *j'approuve des douleurs et des fatigues aussi grandes que si ce cœur s'était retourné de haut en bas.* (Mend. I-294-7.)

**Iraulka** : 1º (AN-b-oy, BN-s, Gc), revolcándose, *se rautrant.* — 2º (G-ber), tambaleándose : *titubant, vacillant.* — 3º (G), dando tumbos, *culbutant.* — 4º (G-and), á derribarse, *lucha : lutte,* á se terrasser. — 5º (BN-s), corcovo, *raide.*

**Iraulkai** (BN-s, L-côte), cama del ganado, *litière du bétail.*

**Iraulkako** (G-and), cucafia que dá vueltas, *mât de cognac tournant.*

**Iraulkatu** (BN-s, Ax), revolcarse, *se rautrer.*

**Iraulketa** (G), inversión, mudanza, *trasiago : inversion, transvasement, retournement.*

**IRAULKI** (L, ...), cerner harina, *tamiser la farine.*

**Iraulkor** (AN, B, G, Añ. ms), mudable, *muable.*

**Iraulpen** : 1º acción de labrar la tierra, volvéndola : *action de labourer la terre, en la retournant.* — 2º (AN, L), (V. Iraulketa.)

**Iraulte** (G, Izt. 302-4), regreso, *retour.*

**Iraulzazo** (G-go), hacer volver : *faire tourner, retourner.* NIK AIN ZKER GITSOKEN TIRKE GALDU NEBAN-ESKER ANDIKO SOIÑHO ERDER ABRRATA, NIGANA OSTERA IRAULTAZO NAIAZ : con desco de hacer volver otra vez á mí la hermosa rica veste de tanto precio que perdí, á cambio de tal bagatela : *avec le désir de me faire retourner la belle et riche veste d'un si grand prix que j'avais perdue, en échange d'une bagatelle.* (Galbar. 30-4.)

**Iraulitze**, trastotno, inversión : *bouleversement, inversion.* (Ax.) ORDEA GERFO ERE, IRAULTZE ETA IRULTZE HEKEN GUZTIEN FINEAN, ATHEA BERE ERROBTAN ETA NAGIA BERE OHEAN BEZALA, BERE BERATUEN SISTEBAN (?) ETA ETZAUZTAN BARATZEN ETA GELDITZEN DA : por fin, sin embargo, al cabo de aquellas inversiones y movimientos, queda y reposa en el lecho de sus pecados como la puerta en sus goznes y el pereoso en su cama :  *finalement cependant, au bout de ces bouleversements et agitations, il reste et repose sur la couche de ses péchés, comme la porte sur ses*

gonds et le paresseux dans son lit. (Ax. 3<sup>a</sup>-25-15.)

**Iraulzkata** (L-ain), revolcarse, se vautrer. **AHARDI IKUZIA** (ITZULI IZAN DA) ISTILERA IRAULZKATZERA, la marrana lavada (torró) & revolcarse en el cieno, la truite lavée (recommença) & se vautrer dans la boue. (Leiz. II Petr. II-22.)

**IRAUN**: 1<sup>o</sup> (AN, B, BN, G, L), durar, perseverar : durer, persévérer. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. (V. Irau.) — 2<sup>o</sup> (AN-lez, B, G-don), aguantar, soportar, sufrir : endurer, supporter, souffrir. IGES EGITEN DOT NIK URBIÑERA IRAUN-EZINIK AGOETZAR AREN TËPRISTINA TA BEROTASUNA : yo huyo á lo lejos sin poder sufrir las chispas y el calor que despide aquella enorme goa : je m'enfuis au loin, ne pouvant supporter les étincelles et la chaleur qui se dégagent de cette énorme gueuse de fer rouge. (Per. Ab. 133-7.) — 3<sup>o</sup> (Bc, ...), improprio, inyectiva : offenses, invectives. IRAUNAK EMON, echar en cara defectos, jeter les défauts à la face. IRAUNIK ZE EMAR IÑORI, no des baldón á nadie, ni inyective persona. (Refranes, 190.) SAKRAMENTU ONETAN EGIN DEUTSEZAN IRAUN TA EMONDAKO NATBAGEEN ZORRAR, las deudas de los agravios que le han inferido y de las afflictiones que le han causado en este sacramento, les dettes des offenses et des afflictions qu'on lui a causées dans ce sacrement. (Ur. Bisil. 8-13.) — 4<sup>o</sup> (AN-lez, B), injuriar, injurier. GAUR ERE IRAUN DIO (AN), también hoy le ha injuriado, aujourd'hui également il l'a injurié. — 5<sup>o</sup> (BN, Sal.), duración, durée.

**IRAUNGI**: 1<sup>o</sup> (AN, L), apagar, éteindre. ZEREN, BALDIN DESGIGTEN BAZUTEN GERRA BAT IRAUNGI-USTEAN, BERTZE HANDIO (sic) BAT PIZTUKO ZUTELA : porque si, en vez de apagar, deshacían una guerra, habrían de encender otra más grande : parce que si, au lieu de faire éteindre une guerre, ils en allument une autre plus grande. (Ax. 1<sup>a</sup>-30-25.) LASTOAK ALDIZ EZIN IRAUNGIZKO SUAN ERBEREN DITU, en cambio quemará la paja en un fuego inextinguible, en échange il brûlera la paille dans un feu inextinguible. (Duy. Matth. III-12.) — 2<sup>o</sup> (BN, Sal.), apaciguar, calmar : apaiser, calmer. — 3<sup>o</sup> (L-côte), débil, agotado de fuerzas : débile, privé de forces. IRAUNGA (L-côte), demacrada (cara) : emacié, décharné (visage). — 4<sup>o</sup> (L), consumirse, se consumer. HEKEN FRUITUTIK GUITI UMOTZEN ETA ONTZEN DA; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos maduran; de ordinario se secan y se consumen : peu de leurs fruits mûrissent; d'ordinaire ils se séchent et se consomment. (Ax. 3<sup>a</sup>-71-12.)

**Iraunkiro** (G), **iraunkorki** (Duy. ms), de un modo durable, d'une manière durable.

**Iraunkor** (c), constante, constant.

**IRAUNTBI**: 1<sup>o</sup> (B-g), hablar, parler. = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjugable. DIRAUNTAT : se lo digo, le hablo : je le lui dis, je lui parle. (Per. Ab. 38-1.) EZTIRAUT BESTERIA, no me dice otra cosa, il ne me dit pas autre chose. (Ah. Esku-ilib. 61-6.) DIRAUNTOUT (B, Ur. Apoc. II-26), os lo digo, je vous le dis. — 2<sup>o</sup> (B), discurso, conversación : discours, conversation. IRAUNTBI, JARDUN TA EKIN GUITIAKAZ : con todos los discursos, conversaciones y reconvenções : avec

tous les discours, conversations et remontrances. (Per. Ab. 204-1.) — 3<sup>o</sup> soplar, espirar : souffler, exhaler. (Leiz.) = Leizarraga lo conjugó. Leizarraga le conjugó. HAIZEAK NAHI DUEN LEKURA DIRAUNSAK, el viento obra á donde quiere, le vent souffle où il veut. (Leiz. Joan. III-8.)

**IRAUNTZ** (B-g), rocio, rosée.

**Iraupen**: 1<sup>o</sup> (c, ...), duración, durée. ERROMAKO AGINTARITZAK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes. (Per. Ab. 207-21.) — 2<sup>o</sup> (AN-b, BN, L), constancia, perseverancia : constance, persévérance.

**Iraupen-gabe** (AN-b), inconstante, inconstant.

**Iraupen-gabetasun** (AN-b), inconstancia, inconstance.

**Iraupetsu** (AN-b), constante, constant.

**Iraupetsu** (AN), duradero, durable. BADA ZUEN BEHATUA DA IRAUPETSU, pues vuestro pecado es duradero, car notre péché demeure. (Liz. Joan. IX-41.)

**Iraur-bedar**, juncia, planta herbácea, vivaz, de la familia de las ciperáceas : souchet, plante médicinale, vivace, qui ressemble au jonc. (Bot.)

**Iraurgei** (S), **iraurgi** (BN, Sal.), restos de vegetales, con que se hace la cama del ganado y luego el estiércol : broutilles, restes de végétaux propres à servir de litière aux animaux domestiques et à être transformés en engrais.

**IRAURKA** (B-i-ts, arc), horquilla de dos púas, fourche à deux pointes.

**Iraurkei** (S, Gèze), (V. Iraurget.)

**IRAURKI**: 1<sup>o</sup> (B-cr), horquilla, fourche. Var. de IRAURKA. — 2<sup>o</sup> (BN-ald, L-s), restos de vegetales : broutilles, débris de végétaux. Var. de IRAURGEI.

**Iraurkin**: 1<sup>o</sup> (B-m), broza, hierbas con que se hace la cama del ganado : broutilles, herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail. GANADUAK BEAR DAU RTZALEKUA, ETA ETZALEKUA EGITEHO BEAR DA IRAURKINA : el ganado necesita cama, y para hacerla se necesita broza : le bétail exige de la litière, et pour la faire il faut des débris de végétaux. (Diál. bas. 46-8.) — 2<sup>o</sup> (B-i, arc), horquilla para las eras, fourche pour les aires.

**IRAURKO**, **iraurku** (B-m-ts, ...), argadillo, devanadera que gira al rededor de un eje : rouet, dévidoir qui tourne sur un axe.

**IRAURRI**: 1<sup>o</sup> (Sc), desparramar, épandre. — 2<sup>o</sup> (S), preparar la cama del ganado, préparer la litière du bétail. BORDA BEHAR DËK IRAURRI, tienes que preparar la cama en el caserío, tu prépareras la litière du bétail de la ferme. — 3<sup>o</sup> (L-ain, Sc), derramarse, se répandre. — 4<sup>o</sup> (R), **iraurri** (BN-ald), una hierba alta, de flor amarilla y abundante como la argoma, que sirve de alimento al ganado á falta de otro mejor : ravenelle, herbe haute, qui a des fleurs jaunes et abondantes comme le genêt, et que l'on donne, faite de mieux, au bétail. (Bot.) — 5<sup>o</sup> (G-zumay), cemento, ciment.

**Iraurtu** (BN, L-ain, S), extender la cama del ganado, étendre la litière des animaux.

**IRAUS** (L), **irausi** (AN, G-and), celo

de la marrana, chaleur de la truite. IRAUSI DAGO : está de alta, en celo : elle est en feu, en chaleur.

**Iraute** (c) : 1<sup>o</sup> duración, durée. — 2<sup>o</sup> perseverancia, constancia : persévérance, constance.

**Irauteko** (c, ...): 1<sup>o</sup> duradero, durable. — 2<sup>o</sup> para durar, pour durer.

**Irautal**: 1<sup>o</sup> (B-i-m), insistir, dedicarse á... : insister, se dédier à... — 2<sup>o</sup> (AN-lez), bajar, derribar : descendre, abattre.

**IRAUZI**: 1<sup>o</sup> (G-and), levantar tierra con layas, soulever la terre avec les fouilleurs. — 2<sup>o</sup> (AN, G), desquiciar, dégonder. EDO BURUTIK IRAUZIA ZAUDE, EDO ARRIKO BIOTZA DEZU : ó está V. desquiciado de cabeza, ó tiene V. corazón de piedra : ou votre tête est détraquée, ou vous avez un cœur de pierre. (Mend. I-115-17.) — 3<sup>o</sup> (G-and), sajar úlceras, inciser des ulcères. — 4<sup>o</sup> (G-and), derribar una roca, ébouler un rocher. — 5<sup>o</sup> (G-and), disparar cepos, trampas, y por extensión pudiera decirse hablando de tiros : faire partir des pièges, des chausse-trapes; par extension, pourrait se dire des coups de fusil. — 6<sup>o</sup> (B-ar, G-iz), lavar, p. e. j. una jarra : rincer, p. ex. un broc.

**Irazagutu** (L?, Har. Joan. vi-27), dar á conocer : signaler, faire connaître.

**Irhazain**, guardia forestal, garde forestier. (S. P.)

**Irazaki** (Har.). (V. Irazeki.)

**IRAZARRI**: 1<sup>o</sup> (S), horrasca, tempestad : bourrasque, tempête. — 2<sup>o</sup> (AN, B, G), despertar, s'éveiller. Var. de IRAZARRI.

**IRAZEGIN** (G-zeg), **irazelin** (G-orm), encender, allumer.

**Irazeki**: 1<sup>o</sup> (Gc, ...), encender, allumer. — 2<sup>o</sup> antorcha, flambeau. (Har.)

**IRAZI**: 1<sup>o</sup> (AN-b, Bc, ..., BN-ald-gar, L, Diál. bas., R, S), colar, filtrar : passer, filtrer. — 2<sup>o</sup> (Bc, ...), gastar dinero, dépenser de l'argent. ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI : según se gana, así se gasta : selon qu'on le gagne, de même il se dépense. — 3<sup>o</sup> (AN-b-lez, B-a-o-ts, G-ber), urdir el lienzo en el telar, ourdir le tissu sur le métier. — 4<sup>o</sup> (B-a-o-ts), levantar tierra con layas, soulever la terre avec les fouilleurs. — 5<sup>o</sup> (B-ot), laminar, adelgazar el hierro : laminaer, amincir le fer. GONPUTZ IRAZIA (B), cuerpo esbelto, corps sovelte. — 6<sup>o</sup> (B-i-m-mu-o-ot), (BN, L), sajar postemas, inciser des tumeurs. — HANDITSUA IRAZTEN DENRAN, cuando se saja el tumor, quand on incise la tumeur. (Ax. 1<sup>a</sup>-532-18.) — 7<sup>o</sup> (B-on, F. Seg.), extenuarse, s'exténuer. — 8<sup>o</sup> (B), exigente, riguroso : exigeant, rigoureux. BESTE BATZUK AIN DIRA KONDIZIOE LATZETKOAK, ESTUAK, IRAAZIAK ETA SIKUAK EZE USTE DABE OLGETA GUTIAK DIRREALA TËARRAK : otros son tan ásperos de condición, rigidos, exigentes y secos, que creen que todas las diversiones son malas : les autres sont si Apres de nature, si rigides, si exigeants et secs, qu'ils croient mauvais tous les amusements. (Olg. 16-11.) — 9<sup>o</sup> (S), sacar, tirer. APEUEKO URZURU BEGIAK IRAZTEN ZAITZEE IGI EZTITAN, á las palomas que sirven de reclamo se les saca los ojos para que no se muevan, aux pigeons qui servent de réclame on enlève les yeux pour qu'ils ne bougent pas. ZEREN BALDIN

BEGIEK ARGITZEN EZPADERADEZA OINSI, OINAK BEHAZTOPATUKO DIRA EYA BEGIAK IRAZKO: porque si los ojos no marcan la dirección a los pies, los pies tropezarán y los ojos serán extraídos: *parce que si les yeux ne dirigeaient pas les pieds, les pieds trébucheraient et les yeux seraient désorbités.* (Ax. 14-315-18.)

**Iraziontzi** (B-tš), colador, *cuvier*.  
**Irazitu** (B-g), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, en s'améliorant comme aspect.*

**Irazkai**: 1º (BN-s), filtro, *filtre*. — 2º (G, Ur.), trama del lienzo, *trame de la toile*. — 3º (G), grandes ovillos, *grosses pelotes de fil*.

**Irazkarri**: 1º (AN?), fósforo, cerilla, *allumette*. — 2º (B-ar), caña para encender velas, *allumoir pour allumer les bougies*.

**Irazkegi** (BN-s, R-uzt), taller de tejer, *atelier de tisseur*.

**Irazkei** (S), filtro, *filtre*.

**Irazki**: 1º (BN, Sal., L-s, R, S), urdir la trama, *ourdir la trame d'un tissu*. — 2º (BN, Sal., S), cadena de hilo, *chaîne de fil*. — 3º (BN, L, S), estatura, *stature*. IRAZKI LENDENEOAK, de esbelta corpulencia, *de corpulence stette*. (Duv. Labor. 115-10.) ZUETARIK BERRIZ ZEIN DA BERE ASMU GUZIEKIN BERE IRAZKIAN BESO BAT IRATSIK DEZOKERANIK? (L, Matth. VI-27): mas de entre vosotros ¿quien hay que pueda añadir con todos sus proyectos un codo a su estatura? *mais qui d'entre vous peut, avec toute son intelligence, ajouter une coudée à sa taille?* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENS DIX (Sc): tiene estatura, pero le falta desarrollo: *il a une bonne stature, mais il manque de développement*. — 4º (AN-b, B-m), trama del lienzo, *trame d'un tissu*. — 5º (G, Ur.), eslabore, *estame*. — 6º (G), grandes ovillos, *gros pelotons*. — 7º (B), delgado, esbelto: *étancé, svelte*. — 8º (BN), pendiente del tejado, *pente du toit*. — 9º (B-d-m-o, BN-ald, R), filtro, *filtre*. — 10º (AN-lez), encender, *allumer*. (Contr. de IRAZKI.) = Pronunciación más bien IRAAZKI. On prononce plutôt IRAAZKI.

**Irazki-añkari** (BN-s), merienda ligera que se dá a las tejedoras, *collation que l'on donne aux tisseuses*.

**Irazkitoki** (BN, S), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

**IRAZKIN**: 1º (B-a-i-l-mu-o-tš), comentario, *commentaire*. — 2º (R), merienda ligera que se dá a las tejedoras, *casse-croûte que l'on offre aux tisseuses*.

**Irazkindu** (B, ...), comentar, *commenter*.

**Irazkitol** (R), **irazkitoki** (B, G), cierta pieza de la máquina de tejer, *certainne pièce du métier à tisser*. (V. Irazkidegi.)

**Irazkitu**: 1º (B-mond), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, pendant que l'aspect s'améliore*. — 2º (BN-s, R, S), tramar, *tramer*.

**Irazmeta** (R). (V. Irazzemeta.)

**Irazparanda** (B-g-tš), **iraztari** (B-g-o), piezas de la máquina de tejer que se mueven dando vueltas, *pièces du métier à tisser qui se meuvent en tournant*.

**Iraztaska** (AN-arak, B, Mog., Gc), urdidero, *ourdisseur*.

**Iraztoi** (BN, R, S), helechal, *fougeraie*.

**Iraztoki** (R), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

**Iraztontzi**: 1º (B-a-m-o-oñ), colador, *cuvier*. — 2º (B-mond), espumadera, *écumoire*.

**IRAZTOR**: 1º (AN-arak, BN, Sal., L, S), helechal, *fougeraie*. — 2º (B-m), filtro, colador: *filtre, passoire*.

**Iraztorra** (Sc), **iraztorri** (BN-ald), sitio en que se corta helecho: *fougeraie, endroit où on coupe de la fougère*.

**Iraztrama** (B, Mog.), aspás del urdidero en la máquina de tejer, *aspes de l'ourdisseur du métier à tisser*.

**Iraztua** (B-mond), lazada, *naud*.

**Irđaratusi** (B-a-o-lš), sacudir, *secouer*.

**IRE** (AN, B, BN-s, G), **hire** (BN, L, S), tu, tus: *ton, ta, tes*. IRE SABELAREN GAIÑEAN IBILIKO AIZ, andarás sobre tu vientre, *tu marcheras sur ton ventre*. (Ur. Gen. III-14.) IRE BELARHIK, tus orejas, *tes oreilles*. IREA, lo tuyo, *le tien*. = Sucede con este, como con todos los posesivos, que en admiración equivalen a la frase «cuán (grande...) eres». *Il arrive avec lui ce qui a lieu avec tous les possessifs qui, dans l'admiration, équivalent à la phrase « combien (grand...) es ».* ¿HIRE BERTZA! | qué negro eres! *que tu es noir!* (S, P.) | MAIATZA! | ¡IRE LATZA, LONA ASKO DOALA! | mayo! | cuán áspero eres, teniendo (sin embargo) muchas flores! *mai! que tu es dur, même (cependant) avec beaucoup de fleurs!* (Refranes, 269.) HIRE EHETZEAN (BN-am, S): en comparación de ti, al lado de ti: *en comparaison de toi, à côté de toi*.

**Irebana** (G, Araq.), sitio en que se corta helecho: *fougeraie, endroit où l'on coupe de la fougère*.

**Iregi** (B-ond), abrir, *ouvrir*. Var. de IDIGI, etc.

**Iregotxi** (R-is), trillar, *battre le blé*.

**Ireikatu** (L-gct, Van Eys), nadar, *nager*. Var. de IRRIKATU (L-cóle).

**Ireizzi** (RN, Sal.): 1º aventar granos, *vanner les grains*. — 2º colar, filtrar: *passer, filtrer*.

**Ireizphala** (BN, Sal.), biello, pala para aventar granos: *pelle à grains, pelle creuse en usage pour vanner le froment*.

**Ireki** (RN, G-iz, Leiz., Oih.), abrir, *ouvrir*. URHE-GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, una llave de oro suele abrir todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. Pron. 466.)

**IREL-SUZKO** (B-m), **irelu** (B-eib-el), duende, fantasma: *spectre, fantôme*.

**IREN** (B-m, G, Araq.), castrado, *châtré*. AKETIREN, cabrón castrado, *bouc châtré*. OILAR-IREN, capón, *chapon*. USAKUME ILDARRI TA ARAGI BERODUNAK EZTABE SAMURTUTENO GORDE BEAR EGUNEN BAT EDO BESTE, EPER OILAGOR TA OILAR IRENAK LREGEZ: los pichones recién muertos y de carne caliente no deben guardarse algunos días para que estén tiernos, como (sucede con) las perdices, sordas y capones: *les pigeonneaux récemment tués, dont la chair est encore chaude, ne doivent pas se garder quelques jours pour qu'ils soient tendres, comme (il arrive avec) les perdrix, les bécasses et les chapons*. (Per. Ab. 104-23.)

**Irendu** (B-m, G), castrar, *châtrer*.

**APOAR IRENDUTEN DIRA BOST URTERA ELDUZKERO**, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *il est d'usage de châtrer les verrats quand ils ont accompli leur cinquième année*. (Diál. bas. 97-7.) IRENDUAK (B, Matth. XIX-12), los eunucos, *les eunuques*.

**Irentsari** (B-i), precio que lleva el castrador por desempeñar su oficio, *prix que demande le châtreur pour remplir ses fonctions*.

**IRENTSI** (AN-arak-b-est-lez-oy, BNC, G, Lc, S), devorar, tragar: *dévorcr, avaler*.

**Irentzaga** (B-a-o), (V. Irentzaka.)

**Irentzaila** (B), **irentzaille** (G), castrador, *châtreur*.

**Irentzaka** (B-m), entero, no castrado: *entier, non châtré*.

**Ireabide** (AN, Añ., G), tragadera, *trachée-artère*.

**IRESI** (BN-am-gar, R, S), peinar, *peigner*.

**IRESKA**: 1º (Bc), yesca, *amadour*. (??) — 2º (B-i), estampa de un animal, *aspect d'un animal*. IRESKA ANDIKO BEIA, vaca de buena estampa, *vache de bon aspect*.

**Ireskatu** (B-eib-o), secarse un árbol, *se dessécher (un arbre)*.

**Ireale**, glotón, devorador: *glouton, goulu*. (Buv.)

**Irestargi** (B-mur), gamón, brumo, *asphodèle*. Var. de INUSTARAI?

**IRESTU** (B-aram-otš), relámpago, *éclair*.

**IRETARGI** (B-a-g-l-o-tš, ...), luna, *lune*.

**Iretargi-zuri** (B-l-mu, ...), claridad de la luna, *clair de lune*. | AMAINA BIDAR ZUEN ANAMAK IRETARGI-ZURITAN ATŠURREN EGIN DAU SOLOAN! | cuántas veces vuestra abuela ha cavado el campo a la claridad de la luna! *que de fois votre grand'mère a bêché le champ au clair de lune!*

**Iretegi** (B-tš), hoz, *faucille*. Var. de IGITEI.

**Ireto** (B-o), ahogar, *noyer*. Var. de IRATO.

**Iretsarazi** (Sc): 1º hacer tragar, *faire avaler*. — 2º hacer creer una mentira, *faire accroire*. — 3º aguantar una afrenta, *supporter un affront*.

**Iretsgorka** (BN), no pudiendo tragar pronto, *ne pouvant pas avaler assez vite*.

**IRETSI** (AN-b-est-s, BN, G, L, S), tragar, devorar: *avalcr, dévorer*. ¿JAUÑA, NAHI DUZU ERRAN DIEZOGUN ZERUKO SUARI JAUTE DADIELA HOLAKOEN GAINERA ETA IRETS DEZALA? | Señor, queréis que digamos al fuego del cielo baje sobre esos y los devore? *Seigneur, voulez-vous que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les dévorer?* (Har. Luc. IX-54.) JANHARI ETA EDARIAKIN IRESTEN DITUZTEN ARROLIZETARIK (HELDU DIRA HAUREK IZAN OHI DITUZTEN ZIZARIK) (L, Diál. bas. 37-41), (las lombrices que los niños suelen tener vienen) de los huevos que tragan con la comida y bebida, *(les lombrics que les enfants ont généralement viennent) des œufs qu'ils avalent en mangeant et en buvant*.

**IRETSO** (B-tš), duende, fantasma: *spectre, fantôme*. Var. de IRATSO.

**Hiretu**, apropiarte, *s'approprier*. (Duv.)

**IREZKA** (B-m), esbelto, *svelte*.

**Irezki**: 1º (B-m), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de IRAZKI (1º). — 2º (B-i-mur), devanadera, *dévidoir*.



**Irezkindu** (B-i), arreglar, componer, pulir: *arranger, restaurer, polir*. Var. de IRIZKINDU.

**Irezkitu** (B-i-mur), devanar el hilo, *dévider le fil*.

**IRI** (AN-b, BN-s, R), **hiri** (BN, L, S): 1º villa, ciudad: *ville, cité*. — 2º (AN, B, G), **hiri** (BN, L, S), á ti, á toi. — 3º (B-cib-l, ...), Var. de *ibi*, buey, *boeuf*. — 4º (BN, S), cerca: *autour, près*. ZUBIRIA, cerca del puente, *auprès du pont*. = Don Pedro I de Aragón hizo á la iglesia de Pamplona donación de la villa llamada ZUBIRI, diciendo: « *unam villam meam, que vocatur ZUBIRI, scilicet juxta pontem sita*. » *Le roi Pierre I<sup>er</sup> d'Aragon fit donatión à l'église de Pamplune de la villa appelée ZUBIRI, en disant: « unam villam meam, que vocatur ZUBIRIA, scilicet juxta pontem sita. »* BEDIATZISTAKO IRIAN (BN, Har. Matth. xx-8), á eso de las nueve, *vers neuf heures*. GOIZTUU (AN-b, S. P.), (la) mañana, (la) *matinée*. ARRASTIRI (BN, S), ARRASTI (B-IS), ARRASTRI (R), ARRASIERI (B-a), ARRASTEGI (B-o), la tarde, lit.: junto á la noche: *la soirée, lit.: près de la nuit*.

**Iriar** (ms-Lond), helecho macho, *fougère mâle*. (Bot.) (V. Ira.)

**Iri hartan** (BN-haz): 1º hacia aquella época, *vers cette époque-là*. — 2º en aquella hora poco más ó ménos, *vers cette heure-là*.

**Hiribarne, hiribarren, hiri-behere** (BN), parte baja de una población, *partie basse d'une ville*.

**Iribiatu, iribiau** (B), revolver, batir: *remuer, battre*. (V. Irabiatu.)

**IRIBIO** (B-a-m-o), fuste, habilidad, desenvoltura: *habileté, dextérité, désinvolture*.

**Iribiotu** (B), (V. Irabiatu.)

**IRIBOIO** (G, Araq.), relincho de mozos, *hululument de garçons*.

**Iriboiotu** (G, Araq.), relinchar (se dice de los hombres), *hululer (en parlant des hommes)*.

**Hiri-buru**: 1º parte alta de una población, *partie haute d'une ville*. — 2º capital de un país, *capitale d'un pays*.

**Irigi**, abrir, *ouvrir*. (Capan. 111-19.)

**Irigoan** (L?), disipar, *dissiper*. ZAINDU ZAITUT ETA EMAN POPULAREKILAKO BATA-SINAREN AHARTEKO, ERRAKARAZ DEZAZUN LURRA, ETA GOZA PRIMANTZA IRIGOANAK: y te guardé, y te di por alianza del pueblo, para que resucitases la tierra, y poseyeses las heredades disipadas: *je t'ai secouru, et je t'ai établi le médiateur de l'alliance pour ressusciter la terre et réunir les héritages dispersés*. (Duv. Is. xlii-8.)

**Irijo** (L?), hacer pegar, *faire frapper*. ASKORI BURUZ LUR IRIOKÓ DIAT, yo haré que muchos den con la cabeza en tierra, *je ferai que beaucoup donnent de la tête contre la terre*. (Etcheb. Elizab. 254.)

**Irikatsi** (B-R), Var. de IRAKATSI (1º), enseñar, *enseigner*. EZTOT NIK, DIÑO JESUS LAZANAK, IRIKATSI EZKUTUAN: yo no he enseñado en secreto, dice el amado Jesús: *je n'ai pas enseigné en secret, dit le bien-aimé Jésus*. (Pas. Sant. 8-16.)

**Iriki**: 1º (B, Micol., BN-s, G, R), abrir, *ouvrir*. Var. de IRIKI. IRUKAZU, abra usted, *ouvrez*. (Micol.) — 2º (R), henderse, p. ej. la castaña: *s'ouvrir, p. ex. la châtaigne*.

**Irikitu** (AN-lez-oy), henderse crista-

les, loza, castaña, etc.: *se casser, se briser, s'ouvrir en parlant des vitres, de la faïence, des châtaignes, etc.*

**IRIN**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), harina, *farine*. = Hay varias clases, *il y en a différentes sortes*: a) IRIN (AN, BN, G, L, R, S), URUN (Bc), harina la más fina: *grau, farine la plus fine*. — b) BIRIN (Bc), ERRESA (BN-ald, G, L, S), ERRESIRIN (AN-lez), OTASA (G-gaiz), MIKOU (BN-s, R), harina de calidad algo inferior: *griot, farine de qualité inférieure*. — c) BIRANIN (Contr. de MURRIN), lit.: ceharina, *refaríne*. — d) ZAI (c, ...), ZAGI (BN-s): cabezuela, moyuelo: *recoupe, bisaille*. — e) BIRZAI (c), salvado, remoyuelo, *son*. — 3º (S, Gézec), polen de las flores, *pollen des fleurs*. — 3º (BN), polvillo de la carcoma, *vermoulure du termité*.

**Iriñalki** (G-ber), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *baguette qui se place sous le tamis en sissant la farine dans le pétrin*.

**Hiri nausi** (L-ain), capital, *capitale*. **Iriñdatu**: 1º (BN, Sal.), proveer de harina, *approvisionner de farine*. — 2º (L), enharinar, *ensariner*.

**Iriñdegí**, cernedero, lugar en que se amasa la harina: *fournil, lieu où l'on pétrit la farine*.

**Iriñdu**: 1º (AN, BN, G, L), moler trigo y maíz, *moudre le blé et le maïs*. — 2º pulverizar, *pulvériser*. — 3º (BN-ald, Lc), ponerse manida la fruta, pasarse de madura: *blettir, devenir trop mûr (en parlant des fruits)*. — 4º (BN-baig-s, L), maltratar á golpes, *maltraiter de coups*. — 5º (BN), carcomerse, apollillarse los árboles, *se vermouler (les arbres)*. LIZAN IRUNDA: freno carcomido por la polilla, por los gusanos: *frêne dont le bois est mangé par les tarets, par les vers*.

**Iriñeralki** (G-and), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bois sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

**Iriñ-errauts** (BN-ald-s, R), polvillo de harina, *poussière de farine*.

**Iriñeztatu** (L-ain), espolvorear con harina: *ensariner, poudrer de farine*.

**Iringela** (G), cernedero, cuarto en que se cierne la harina: *fournil, pièce où l'on tamise la farine*.

**Iriñkara**, farinácco, *farineux*. (Duv.) **Iriñtatu** (S). (V. Iriñdatu.)

**Iriñtegi** (S), **iriñteí** (BN, Sal.), artesa, pieza en que se amasa el pan: *huche, coffre dans lequel on pétrit le pain*.

**Iriñtsa** (BN-ald-baig), (fruta) manida, pasada de madura: *(fruit) blé, passé de maturité*.

**Iriñtsatu** (BN-ald), manirse, sazornarse demasiado las frutas conservadas: *chopir, blattir (les fruits conservés)*.

**Iriñtsi** (G, Ag. Eracus.), tragar, *avaler*. Var. de IRETSI.

**Iriñtu** (R), **iriñtú** (S). (V. Iriñdu, 1º.)

**Iriñtle**, pródigo, disipador: *prodigue, dissipateur*. (S. P.)

**IRION**: 1º disipar, gastar: *dissiper, dépenser*. GATHUK ALTŞATURA JAN: HORI ERBAITEN DU EDOZEINER BERE ON GUZIA IRION DUREKAN, el gato ha comido la levadura (eso dice todo el mundo cuando ha disipado su hacienda), *le chat a mangé le levain (se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds ou tout son bien)*. (Oñ. Prov. 603.) HURA SALHATDA IZAN ZITZAION BERE ETŞEKO JAUNARI, NOLA HABEN ONTHA-

SUNAK IRIOTEN ZITUEN, aquel fué acusado á su amo de que malversaba su hacienda, *celui-ci fut accusé à son maître d'avoir dissipé son bien*. (Har. Luc. xvi-1.) — 2º enviar, *envoyer*. OTHOITZ EGIOZUE BADA UZTARA-JABEARI IRION DITZAN LANGILEAK BERE UZTARA: rogad, pues, al dueño de la mies envíe operarios á su campo:  *priez donc le maître de la moisson, d'envoyer des ouvriers à son champ*. (Leiz. Matth. ix-38.)

**Iri-ori** (G-don), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau)*.

**Hiriipe** (L?, Duv. ms), suburbio, *fauhourg*. = El mismo Duvoisin se vale de esta palabra, tal vez creada por él, para significar « lugar de pasto ». *Duvoisin lui-même emploie ce mot, peut-être créé par lui, pour signifier « pacage, pâturage »*. HIRIPEAK HIRITAKO HARRASITARRIK KANPORA INGURUAN HEDATUKO DIRA MILA URHATS: los pastizales estarán situados fuera y al rededor de las murallas de las villas, á la distancia de mil pasos: *les pacages étaient situés en dehors et autour des murailles de la ville, à la distance de mille pas*. (Duv. Num. xxxv-4.)

**IRISI** (B-I), satisfacerse, satisfecho: *se satisfaire, satisfait*. GAUZAK ONDOEGI ETOHITZA MISITA GAZOK ZU, usted está satisfecho de haberle venido las cosas demasiado bien, *vous êtes fier parce que les choses se sont heureusement passées pour vous*. Var. de IRIZICI.

**Hiriška**, pequeña población, *bourg*.

**Irisko** (R), villorrio, *village*.

**Irispide** (G-and), alcance, *portée*. IRISPIDEAN, al alcance de la mano, *à portée de la main*.

**Iritar** (B, Araq.), **hiritar** (Duv. ms), ciudadano, *citadin*.

**Hiritargo**, ciudadanía (derecho), *droit de cité*. (Duv. ms.)

**Hiritartazun**, ciudadanía (cualidad), *qualité de citadin*. (Duv. ms.)

**Hiritatu** (BN), probar, tantear: *éprouver, tenter*.

**Iriti** (B-IS), hoz, *fauçille*. Var. de IRITEL.

**IRITSI**: 1º (G, Araq.), ordenar, *traire*. — 2º bajar, conducir algo abajo: *descendre, conduire quelque chose en bas*. — 3º (G), llegar, *arriver*. GOIZKO IRUNARRAKO BESTE ALDERA IRITSI ZIRAN, para las tres de la mañana llegaron á la otra parte, *ils arrivèrent pour trois heures du matin de l'autre côté*. (Lard. Test. 84-10.)

**IRITSI**: 1º (Gc), llegar, *arriver*. — 2º (G-and), devorar, *dévorar*. Var. de IRETSI. — 3º (G), alcanzar, obtener: *réussir, obtenir*.

**IRITZI**: 1º (G, L), parecer: *ressembler, sembler*. — 2º (G-ber), presumir, *vano*: *présumé, vain*. — 3º (Gc), parecer, dictamen: *critique, opinion*. — 4º (B, G), dictaminar, censurar: *critiquer, censurer*.

**Iritzipen** (G, Añ), censura, dictamen, parecer: *censure, critique, avis*.

**IRIZI**: 1º (B-berg), vallado completo que cierra por todas partes un campo; á diferencia de *esi*, que es vallado que solo cierra por un lado: *clôture complète qui entoure de tous côtés un champ, tandis que *esi* est une bordure seulement*. — 2º (B-a-o), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de IRIZI (3º). IRIZIAN, urdiendo, *ourdissant*. — 3º (B-a-IS), sujar postemas, *inciser des tuteurs*. Var. de IRIZI (6º). — 4º (B-



15), esbello, *svelte*. Var. de **IRAZI** (3°). — 5° (B-15), (cara) enjuta, (*visage*) *maigre*.

**IRIZIGI** (B-1), enardecer, *s'enhardir*. DIRUEN DIRCAK IRIZIGITA BAGOZ AURTEN MARIÑELAK, este año los pecadores están satisfechísimos por la abundancia de dinero, *cette année les pécheurs sont enhardis par l'abondance d'argent*.

**Irizil** (B-man), verga ó vergajo, *verge ou nerf de bœuf*. Var. de **IRIZIL**.

**Iriztu** (R), manirse la fruta, posarse de madura : *chopir, blettir* (les fruits).

**Irkhaitz** (BN-ald), **irkhaitz** (BNc,...), sonrisa, *sourire*.

**IRLA** : 1° (BN-am, L-côte), isla, *île*. (??) — 2° (L-get, R), lugar de manantiales, *lieu où il y a des sources*.

**IRLINTS** : 1° (L-ain), viruta, *rifle*. — 2° (L-s), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé*. — 3° especie de avena silvestre con la cual se hacen escobas, *espèce d'avoine sauvage avec laquelle on fait des balais*.

**Irmatu** (G, Araq.), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

**IRME** (AN-lez), duro, firme : *dur, ferme*. (??)

**Irmetu** (B, AN), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

**IRMIARMO** (Lc), araña, *araignée*.

**Irnotu** (G-alzo), (V. **Irmetu**.)

**IRO** : 1° (B-a-m-o-oñ, G-deb-zeg), yesca interior del árbol, á diferencia de **ARDAI** ó **ANDAGAI** ó **IRIESKA**, que es yesca de la corteza : *amadou intérieur de l'arbre, il diffère de ARDAI ou d'ANDAGAI ou d'IRIESKA en ce que ceux-ci sont l'amadou de l'écorce*. — 2° (G-and), causado, agobiado : *accablé, fatigué*. **IROTU** GERA CAUR, nos hemos agobiado hoy, *nous sommes accablés aujourd'hui*. — 3° (B-g), pedazo grande de tronco de árbol : *gros morceau d'un tronc d'arbre, bûche*. — 4° **Hiro** (S), podredumbre, carcoma : *pourriture, vermoulture*. — 5° **Hiro** (L-bard, Sc), materia, pus : *matière, pus*.

**Hirodura** : 1° (Sc), putrefacción, podredumbre : *putréfaction, pourriture*. — 2° (S), sarna, gale. ZAURI ZABAR, KEZKABIA ETA KARA GAISTOZKO HIRODURENTZAT INKHATZ-ERHAUTSA EZINAGO HUN DA : para llagas inveteradas, tiña y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón : *pour les plaies invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne*. (Diál. bas. 78-13.)

**IROI** (Duv.), **hiroi** (Mend.) : 1° reproche, injuria : *reproche, injure*. ALDIZ IARBERIN GURUTZEMKATUAK ZIHEN OHONEK EWE, IROI EGITEN ZIOTEN, y los que estaban con él crucificados se moaban de él, *et ceux qui étaient crucifiés avec lui se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* xxvii-44.) ARTEAN EKUSTEN DITU ESAN DITUGON HIROI EDO IRAIN... BIDEGABE TA TSARKERIAK : entrelanto vé (Jesus) las injurias... injusticias y malvades de que hemos hablado : *entre temps (Jesus) voit les injures... les injustices et les méchancetés dont nous avons parlé*. (Mend. *Jes.* Biotz. 41-11.) IROI EGIN, reprochar, *reprocher*. — 2° maldición, palabrota : *malediction, juron*. (F. Seg.) — 3° afrenta : *outrage, affront*. (Duv.) GURE ETSAIK EZ DIAZAGUTEN IROINIK EGIN, para que nuestros enemigos no nos afrenten, *pour que nos ennemis ne nous fassent l'affront*. (Duv. II *Esd.* v-9.) — 4° (G-and), agujero que hacen

los cerdos y jabalías al posarse en tierra blanda, *trou que font les pores et les sangliers en se couchant sur la terre molle*.

**Iroitau**, lleno de reproches, *plein de reproches*. (Duv. ms.)

**IROL** : 1° (B, arc), caduco, *caduc*. IROLAGAZ GAZTEA NEKEA, con el caduco la jóven (a) tiene trabajo, *avec le caduc la jeune (a) les fatigues*. (Heffranes, 186.) — 2° (B-15), estereóclero, *fosse à fumier*. — 3° (L-get), torta pascual, *pâté de Pâques*.

**Iroltu** (R-uzt), abortar, *avorter*. IROLTU DA (R), ha abortado, *elle a avorté*.

**Iroltzai** (R-uzt), cerner harina, *tamiser la farine*.

**IROLZKI** (R-uzt), cerner, *tamiser*. IRISEN IROLZETAKO MAROKAK GEINEA DU IZENA, el palo sobre el cual se cierne la harina se llama *geine, le bâton sur lequel on tamise la farine s'appelle geine*.

**IRON** (B, arc), adecuado, ventajoso : *profitable, avantageux*. LEKU IRONEAN GAGOZANAK, NOBERAK SENDO DAK GOGOA : cuando estamos en sitio ventajoso, cada cual mantiene firme el ánimo : *quand nous trouvons dans un endroit avantageux, chacun conserve ferme son esprit*. (Cant. de Lelo.)

**Iror** (R), tres, *trois*. Var. de **IRUN**.

**Iroartz** (G?, Ur.), tenedor, *pincette*. ETA EGINGO DITUZU ALOAREAREN BEARRETARAKO PAZI BATZUEK AITSAK BILTZEKO... ETA IROARTZAK, y haréis para los menesteres del altar unos calderos para recoger la ceniza... y tenedores..., *on fera pour les ministres de l'autel des vases pour recevoir les cendres et des tenailles*... (Ur. Ez. xxvii-3.)

**Iriros**, irascible, colérico : *irascible, colérique*. — Tanto la radical **IRRA** como la terminación -os parecen exóticas, como sucede en la palabra **MENDEKOS** (Ax. 1<sup>a</sup>-280-11), formada de **MENDEKU**, « venganza, » y -os. Es la -os latina de *leprosus*, esp. « leproso ». Le radical **IRRA** como la terminación -os *semblent étrangères, ainsi que dans le mot MENDEKOS (Ax. 1<sup>a</sup>-280-11), formé de MENDEKU, « vengeance, » et de -os. C'est la terminaison -os latine de leprosus, esp. « leproso »*. PERSONA HIROSAK ERREAK ETA ASERREKORRAK : las personas irascibles, quisquillosas y coléricas : *les personnes irascibles, chatouilleuses et colériques*. (Ax. 1<sup>a</sup>-280-4.)

**IROSA** (B?, Bart. n-123-14), trigo medio podrido, *blé à demi pourri*.

**Iroski** (R-uzt), hacer mamar, refiriéndose á bestias : *faire téter, en parlant des bestiaux*. (Conti. de ERAGOTZI [B-g], ERADOSKI.)

**Hirotasun** (S), estado de corrupción, *état de corruption*.

**Iroto** (B, ms-Ot3), ahogarse, *se noyer*. (V. **Irato**.)

**Irotu** : 1° (B-i), envejecer, *vieillir*. — Se dice aun de las personas. *Se dit même des personnes*. — 2° (B-a-eib-m-o-oñ, G-deb-zeg), **hirotú** (Sc,...), secarse un árbol : *dessécher, dépérir (un arbre)*.

**Irozka** (G), sostén, *support*.

**IROZO** (G?), sostener, aguantar : *endurer, supporter*. ISORKI ETZIN DITZAKE BI NAGUSI SERBITU... EDO BATA IROZOKO DU ETA BESTEA MESPREZIATU : nadie puede servir á dos amos... ó sostendrá al uno y despreciará al otro : *personne ne peut servir deux maîtres... ou il supportera*

*l'un et il méprisera l'autre*. (Ur. *Gen.* vi-24.) — Bonaparte corrigió al margen **BATI MENPETUKO ZAYO** CUI VOC DE BATA IROZOKO DU, como dudando que fuese genuina la palabra **IROZO**. Bonaparte a corrigé en marge **BATI MENPETUKO ZAYO**, au lieu de **BATA IROZOKO DU**, comme s'il doutait de l'origine basque du mot **IROZO**. ALEGISEAN IGES EGIN NAI IZATEA NEKE TA GURUTZETATUK; BAINA ALA ERE, DATOZENEAN, IROZOTZEA, GORROTOARI LEKUIK EMAN GABE : el querer huir, á ser posible, de los trabajos y de las cruces; pero aun así el soportarlos, cuando se presentan, sin dar lugar al odio : *vouloir fuir, si possible, des travaux et des croix, mais même aussi les supporter quand ils se présentent, sans donner place à la haine*. (Ag. *Eracus.* 220-14.)

**IRRA** : 1° (Bc,...), voz onomat., que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca : *mot onomat., qui exprime le bruit produit par le fil en sortant du rouet*. ALDATORREAN IKUSI NEDAN IRRA GORCETAN, la vi en Aldatorre hilando **IRRA** : *je la vis filer, irra, à Aldatorre*. — 2° (G-and), onomat. de la siembra á pulso, *onomat. de la semaille à la volée*. — 3° (B-a-g-ots), onomat. de la acción de correr : *dare-dare, onomat. de l'action de courir*. **IRRA** IGESI JOAN DIRA, han ido huyendo **IRRA**, *ils se sont enfuis dare-dare*. - 4° (AN, G-bet), baile, *danse*. — 5° (B-g-i-m-mañ), voz con que se llama á las gallinas, palomas : *petit! petit! mot avec lequel on appelle les poules, les pigeons*.

**Irrada** : 1° (B), brazada de hilo que se recoge en el huso á medida que sale hecho de la rueca, *brassée de fil qu'on tire du fuseau à mesure qu'il sort de la quenouille*. — 2° (B-m-moand, G-and), cada lance en la siembra hecha á pulso, *chaque volée dans la semaille à main*. — 3° (B-a-g-ots), corrida, carrera : *course, carrière*. — 4° (B-on), fila, p. ej. de hortalizas en un plantío : *rangée, p. ex. de plantes potagères dans un carré de jardin*. — 5° (AN, G), baile, *danse*.

**Irradako** (AN-arak-lez, G-and), baile, *danse*.

**IRRAIDA** (B-mond), baile en círculo dándose las manos : *ronde, danse circulaire où l'on se tient par la main*.

**Irraidaka** (B-mond), bailando en círculo, *dansant en rond*.

**IRRA-IRRA** (G-don), vencejo, avión, *martinet (oiseau)*.

**Irran erein** (B-m), sembrar á pulso, *semer à la volée*.

**IRRI** (BNc, L-ain), **birri** (L-s) : 1° risa, *rire*. **IRRI** RIBRISKINATU BAT (BN-luz), sonrisa maligna y burlona, *sourire malin et railleur*. GAITZ DERITZANAK **IRRI** DERADIK, ON DERITZANAK HAZPEREN : el que te odia te hará reír, el que te ama te hará suspirar : *celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera soupirer*. (Oih. *Prov.* 176.) — 2° (B-1, BN, L), burla, *moquerie*. **IRRI** EGITEN ZIOTEN, se burlaban de él, *ils se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* ix-24.) **IRRI** TA BARRE (Bc), reírse y burlarse, *rire et goguenarder*. — 3° (G, Araq.), rechinamiento, *grincement*.

**Irri-abar** (AN), sonrisa, *sourire*. BILATZEN DITUZTE BEREN ERAKO LAGUNAK, ORIRI ERE BEREN **IRRI**-ABARREAN, HETETAN, TA LANGAI GAISTORTAN EMAN=NAIEZ ZATIREN

**BAT** : buscan compañeros de su laya, queriendo dar también a estos alguna participación en sus sonrisas, en sus burlas y en sus depravadas ocupaciones : *ils cherchent des compagnons de leur acabit, voulant leur faire partager leurs rires, leurs moqueries et leurs occupations dépravées.* (Mend. II-369-20.)

**Irriatu** (G), arriar la cuerda : *amener, faire glisser un cordage.* (?)

**Irribarre** (Bc), sonrisa, *sourire*. **ADIS-VIDE** DEUNGEARI BERBA LABANAK EDO NASALAK ESAN, EDO SINU, IRRIBARRE EDO BESTE ZORAKERIAREN BAT EGIN : (si has) dicho al amigo depravado palabras livianas ó licenciosas, ó (si has) hecho muecas, macacadas ó alguna otra locura : *si tu as dit des paroles lascives ou licencieuses à l'ami dépravé, ou si tu as fait des contorsions, des singeries ou quelque autre folie.* (An. Esku-lib. 115-1.)

**Irri-belar** (ANc), hierba sardónica ó apio de risa, *bassinet des prés ou herbe sardonique.* (Lacoiz.)

**Irribera**, risueño, *rieur.* (Duv. ms.)

**Irribide**, ocasión de risa, *occasion de rire.* (Duv. ms.)

**Irribideria**, irrisión, *dérision.* (Duv. ms.)

**Irribidezko**, irrisorio, *dérisoire.* (Duv. ms.)

**Irrigarri** : 1° (AN-b), en son de burla, *en plaisantant.* — 2° digno de burla, irrisorio : *risible, dérisoire, digne de moquerie.* (F. Seg.)

**Irrigau** : 1° (B, arc), gruñidor, *grognon.* **TSAKUR ZARRA IRRIGAU, GAZE ONI ALBERDAU**, el perro viejo gruñidor y ese joven regocijado, *le vieux chien grognard et ce jeune réjoui.* (Refranes, 424.) — 2° (B-ots), quisquilloso, descontentadizo, cascarrabias : *chatouilleux, bougon, susceptible.*

**Irrigura**, deseoso de reir, *désireux de rire.*

**Irrika** : 1° (AN-b), hendidura, *fente.* — 2° **Hirrika** (BN, L, S), entreabrirse, benderse (indet.) : *s'entrouvrir, se fendre.*

**Hirrikadura**, hendidura, *fente.*

**Irrikaltz** (L-ain), sonrisa, *sourire.*

**Irrikan** (BN-ald), (estar) anhelando, *(être) enviant.*

**Irri-karkara** (AN-b, BN-ald, L-s), carcajada, risotada : *esclaffement, risée.*

**Irrikatu** (AN-b), **hirrikatu** (BN-ald, L-ain) : 1° abrirse el erizo de la castaña, el pericarpio de la nuez, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 2° sonreír, *sourire.* — 3° (L-ain), risueño, *rieur.* — 4° (AN-b, B-a-m-o), reñir, irritarse : *se fâcher, s'irriter.* — 5° (AN-b), rendija : *fente, crevasse.* — 6° (AN-elt), crugir : *claguer, grincer.* **IRRIKA DITZAKE ORTZAK**, puede crugir los dientes, *il peut grincer des dents.* (Liz. 74-14.) — 7° (G-iz), anhelar, desear vivamente : *envier, désirer ardemment.* — 8° (B-on, F. Seg., L-ain), azuzar perros ú otros animales, *exciter les chiens ou autres animaux.*

**IRRIKIL** : 1° (B-g-mu), rendija, resquicio : *fente, crevasse.* — 2° (B-mu), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc.* — 3° (B-eib-g-mu-ots), bragueta, *braguette.*

**Hirrikina**, rechinamiento, *grincement.* (Darth.)

**Hirrikinatua**, rechinar, *grincer.*

**Irrikitasun** (G-bid), anhelo : *convoltise, envie violente.*

**IRRIKITU** : 1° (B-i-m-tš-ub), rendija : *fente, crevasse.* — 2° (Gc, ...), anhelar, *envier.* **IRRIKITZEN NAGO ORI KUSTEKO** (G-ets), estoy ansiando ver eso, *je désire ardemment de voir cela.* — 3° (B-a-ots), hacer enfadar : *irriter, faire fâcher.* — 4° (AN-lez), crugir (los dientes), *grincer (les dents).* — 5° (AN-lez, B-...), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 6° (B-m-tš-ub), bragueta, *braguette.*

**Irrikoi** (Duv. ms), **irrikor** (BN, I, S), risueño : *rieur, gai.*

**Irri-marra** (G-orm), el acto de echar dinero en los bautizos, *l'acte de jeter de l'argent aux baptêmes.*

**Irrime** : 1° (B), firme, firmemente, sobremanera : *ferme, fermement, outre mesure.* (?) **JOSI BEKIDAZ IRRIME BIOTZEAN ZEURE NEKE GOGORRAK**, grábenseme firmemente en el corazón vuestros duros trabajos, *gravez-moi fermement dans le cœur vos durs travaux.* (An. Esku-lib. 169-12.) — 2° (B), hábil, *habile.* (?)

**Irriñarte** (AN-lez, B-ar-on, Gc), rendija, hendidura : *crevasse, fente.* **SIRIATU ZAZU... UTSEGITE TSARRAREN IRRIÑARTETIK EGIN DEZAKEALA GURE RTSAYAK, GU GALTEZKO, BEAR DUEN GUZIA** : *creed... que nuestro enemigo, por entre la hendidura del culpable defecto, puede hacer cuanto necesita para perdernos : croyez... que notre ennemi, par la fente de notre coupable défaut, peut faire tout ce qui est possible pour nous perdre.* (Mend. Jes. Biotz. 174-12.)

**Hirrinbli-harrabala** (BN-ald), torpe, sin habilidad : *goujat, ganache, maladroit.*

**IRRINGA** (AN, Liz. 77-8), crugido, *grincement.*

**Irringatu** (AN, G, ms-Lond), rechinar, *grincer.*

**IRRIÑTŠI** (BN-aezk), **irrintz** (AN-...), **irrintza** (B, G) : 1° relincho de bestias, *hennissement des bêtes.* — 2° (B-o, G, Araq), chirrido de carro, *grincement de charrette.* — 3° grito estridente, sonoro y prolongado, que los pastores hacen resonar en los flancos de las montañas y que los Vascos en general lanzan en señal de alegría : *cri strident, sonore et prolongé, dont les pâtres aiment à faire résonner les flancs des montagnes, et que les Basques poussent volontiers en signe de joie.*

**Irrintzaka** (B) (V. **Irrintzika**.)

**Irrintzi** (BN-ber-lez, BN-s, Gc), **irrintzin** (BN, L, S), **irrintziri** (BN-am-lez, R-bid), **irrintzirin** (Lc). (V. **Irrintzi**, 1°, 3°.)

**Irrintzika** (G-and), **irrintznaka** (BN, L), relinchando : *hennissant, grincant.*

**IRRI-ORRO** (B-a-g-i-m-mond-o) : 1° borron : *barbot, tache d'encre.* — 2° líneas mal trazadas, por ej. las de un borracho al andar, las de un arado en tierra, las de una costura mal hecha : *zigzags, p. ex. d'une personne ivre qui marche, d'une charrue mal conduite, d'une couture mal faite.* — 3° (B-on), franja muy colorada de un vestido, *frange de couleur d'un vêtement.*

**Hirriakatu** (BN, Sal.), arriesgarse : *s'aventurer, s'exposer.* (?)

**Hirrikinatu** (BN-haz) : 1° abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).* — 2° sonreír, *sourire.*

**IRRIKO** : 1° (B-a-m-o), canales pequeños que abre el agua en tierra, *rigoles que produit l'eau sur la terre.* — 2° (B-m), surcos abiertos por instrumentos de labranza, *sillons ouverts par les instruments de labour.* — 3° (B-m), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc.* — 4° (B-eib-tš), bragueta, *braguette.* — 5° (B-a-o), rayo de luz, *rayon de lumière.* — 6° (B-alf-m), huella de las ruedas, *ornière produite par les roues.* = Llámase también **IRRIKIRISKO**. *S'appelle aussi IRRIRISKO.*

**Irriku** (BN, I, S), **hirriaku** (BN), peligro, riesgo : *péril, risque.* (?)

**IRRIŠT** (AN-I, B, G) : 1° onomat. al resbalar, *onomat. de la glissade.* — 2° al rasgar una tela ó papel, *du déchirement d'une toile ou du papier.*

**Irristada** (AN, B, G), resbalón, *glissade.*

**Irristakor** (AN-elt), resbaladizo, *glissant.* **ALOE BATETIK LEIZEA DAUKANA ETA BERTZETIK IRRISTAKORRA DENA**, camino que por un lado presenta una sima y por otro es resbaladizo, *chemin qui d'un côté présente un gouffre et de l'autre est glissant.* (Liz. 268-14.)

**Irristatu** (AN-b, G-and-orm), **irristatu** (B) : 1° resbalar, *glisser.* — 2° deslizar en algún vicio, *tomber dans quelque vice.*

**Irristoki** (AN), lugar resbaladizo, *lieu glissant.*

**IRRIŠTU** : 1° (B-d-mond, G-zeg), rendija, grieta : *crevasse, fente.* — 2° (AN-lez-oy), resbalar, *glisser.*

**Hirritatu** (BN-ald-gar), excitar, provocar : *agacer, provoquer.* (?)

**IRRIŠTS** : 1° ambición, *ambition.* (Harr. Voc.) — 2° (L-gef), anhelo, *convoltise.* — 3° (AN-elt, BN, L, S), **hirritsa** (Ax.), placer, apetito, concupiscencia : *plaisir, appétit, concupiscence.* **NEKHEZ LURHEKO IRRITSETAIKI ATHERA DAITEKE**, difícilmente puede librarse de los placeres terrenales, *difficilement on peut se délivrer des plaisirs mondains.* (Duv. Imt. 12-25.) **HARAGIAREN ATSEGINEZ, HIRIŠTS DESORDENATUEI ETA EGITEN DITUZTEN KALTEI** : a los placeres de la carne, a sus inclinaciones desordenadas y a los daños que causan : *aux plaisirs de la chair, à ses inclinations désordonnées et aux dommages qu'ils causent.* (Ax. 3ª-180-23.)

**Irritsan** (L-gef), anhelando, *envieux.*

**Irritsu**, codicioso, *cupide.* (Duv. ms.)

**Irritu** : 1° (B, ms-Lond), rechinar, *grincer.* — 2° (G), irritarse, *s'irriter.* — 3° (Bc), impacientarse, *s'impacienter.* **MUTIL ONEN IRRITUA!**, qué quisquilloso, impaciente es este muchacho! *quel frétilton, quel impatient que ce garçon!* — 4° entreabrirse, por ej. la tierra, por una excesiva sequía : *se fendiller, se crevasser, par ex. la terre, par une excessive sécheresse.* (Oih. ms.) **GOSEAK IRRITURIK**, muerto de hambre, *accablé de faim.* **HOTZEZ IRRITURIK**, transido de frío, *transi de froid.* — 3° (BN, Sal.), arrumaco, *agacere.*

**Irriz** (BN, Sal.), riendo, *riant.* **IRRIZ AHATAKA** (L-ain), a carcajadas, *riant aux éclats.* **IRRIZ USTELDU** (BN-gar), inniz

LEHERTU (BN-am, S), IRRIZ URATU (S) : desternillarse de risa, reventar de risa : *rire à gorge déployée, pouffer de rire.*

**Irriz-zafla** (BN-ald, L-s), carcajada, risolada : *esclaffement, éclat de rire.*

**IRRIKIN**, gorrón, pique-assiette. (S. P.)

**IRRIKITU** (B-a-d-o), rendija, fente.

**Irrizuri** : 1° (BNc, Lc), falso, *faux*. — 2° (BN-ald-am-gar, L-get), risa burlesca, *rire moqueur.*

**Irrunharriun** : 1° (BN, L, S), desórdenes y altercados : *tohubohu, désordres et altercations.* — 2° (L-ain), (estar) de esquiva : *(être) dos à dos, en froid.*

**Irruti** (G-ell), lejos, *loin*. Var. de URRUTI.

**IRT** (B, G), radical significando « salida », *radical signifiant « sortie ».*

**Irtan** (Gc), salir : *sortir, partir*. BAITA ERE IRTEN ZIRAN KUTSATIK ABREZ GUZTIAK, ZAMARIAK ETA LURHAREN GAIÑEAN BIURKA DABILTZAN ARNASTAKARIAK, BEREN MOTEN ARAUKA : y asimismo salieron del arca todos los animales, bestias y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, según sus especies : *et de même tous les animaux, bêtes et reptiles qui rampent sur la terre, sortirent de l'arche chacun selon son espèce.* (Ur. Gen. viii-19.)

**Irtena** (Gc, ...), 1° la persona atrevida : *gaillarde, personne hardie.* — 2° la coquetuela, *la coquette.*

**Irtanetan** (G-don), al marro, *lit.* : en las salidas : *aux barres, lit.* : aux sorties.

**Irtora** (G), salida : *sortie, départ.*

**Irtzein** (AN?, G?, Añ.), laberinto, *labyrinthe.*

**Irtidigi** (B-a-o), **irtidiki** (G), entreabrir, *entr'ouvrir.*

**Irtirin** (G-ai), coquetuela, *coquette.*

**IRU** : 1° (AN, B, G), tres, *trois*. IRU BAT, UNOS tres, *trois environ.* — 2° (B-gald-o-tš), hilo, *fil*. Sin. de IRUN. — 3° (AN, B, BN, G, L), Var. de IRUN, « hilar, » en los derivados : Var. de IRUN, « *filer, » dans les dérivés.* — 4° (G, Ur.), hilar, *filer.* — 5° molesto, importuno : *fâcheux, importun*. GIZON IRUA, hombre importuno, *homme importun.* — 6° **Hiru** (Sc), pus casi liquido : *bourbillon, pus presque liquide.*

**IRUDI** : 1° (AN, B, G, L), parecer : *paraître, sembler.* — Tiene por variantes IRUDI (BNc, ...), IRUDI (S), IRUDI (G) y URDU (R), y es verbo conjugable. *Ce verbe, qui est conjugable, a comme variantes IRUDI (BNc, ...), IRUDI (S), IRUDI (G) et URDU (R).* BAIKO NORI IRUDI, ATALAK LAPIKOARI (B, nis-Otš) : quien á los suyos parece, *bonna merece; lit.* : tiene á quien parecerse, el fragmento al puchero : *qui ressemble aux siens mérite d'être honoré; lit.* : le morceau du pot a une chose à laquelle il ressemble, *c'est le pot.* DIRUDIK (G, Iur. Ipuñ. 64), parece, *tu ressembles*. DIRUDI, parece, *il ressemble.* (Per. Ab. 53-47.) DIRUDITE, parecen, *ils ressemblent.* (Diál. bas. 7-5.) — 2° (AN, B, G, L), imagen : *image, ressemblance.* ETEZU EGINGO ZURETZAT... EZ LURRAREN AZPIAN URETAN DAUDREN IRUDIRIK : no harás para tí... imágenes, ni de los seres que están en agua bajo tierra : *tu ne feras pour toi... aucune image, ni de êtres qui sont dans l'eau sous la terre.* (Ur. Ez. xi-4.) — 3° (AN, Araq.), faccio-

nes del hombre, *traits d'un homme.* — 4° (G-on), seco, *sec*. IRUDITU, secarse un árbol, *dessecher (un arbre).* — 5° (B), parecido, *ressemblant.* — 6° (B?), parábola, *parabole.*

**Irudierazo** (B?), asemejar, *ressembler*. IRUDIERAZO ZINDUZAZAN, NEURE ADISKIDEA, NEURE ZALDIDIARI FARAONEN BURDIETAN : os asemejó, amiga mía, á mi caballería en los carros de Faraón : *je t'ai comparée, ma bien-aimée, au coursier de la cavalerie de Pharaon.* (Ur. Cant. 1-8.)

**Irudika** (B?, Añ. ms), imitando, *imitant.*

**Irudikagarrí** (B?, Añ. ms), imitable, *imitable.*

**Irudikatu** (B?, Añ. ms), imitar, *imiter.*

**Irudikeri** (?), ilusión, *illusion.*

**Irudiko** (B), semejante, *semblable.* ETA HON JATAN KALABERRA BAT ZIGOHAREN IRUDIKOA, y se ide dió una caña semejante á una vara, *et on me donna un bâton semblable à une toise.* (Ur. Apoc. xi-1.)

**Irudikor** (L), aprensivo, *crainitif.*

**Irudimen** : 1° (B?, G), imaginación, *occurrence; imagination, saillie.* — 2° (G-t), recelo, *soupeçon.* — 3° (G-and), ilusión, *illusion.*

**Irudin** : 1° (B?, Mog.), imagen, *image.* ERAATSIRIK DAGOZ ORAINDO ZORN IRUDINAK SOLDADUEN BIOTZETAN, VUESTRAS imágenes están todavía impresas en los corazones de los soldados, *vos images sont encore imprimées dans les cœurs des soldats.* (Per. Ab. 210-13.) — 2° (G?, Mog.), descripción, *description.*

**Irudinez**, aparentemente, *apparemment.* (Añ. ms.)

**Irudipen** (B?, G), (V. Irudimen, 1°.)

**Irudits** (B?, Añ. ms), ilusión, *illusion.*

**Iru erregeak** (AN-lez), cierta constelación de tres estrellas, *lit.* : los tres Reyes : *certaine constellation de trois étoiles, lit.* : les trois Rois.

**Hirufarranga** (Sc), (V. Irugar.)

**IRUGAI** (AN-arak, G-ets), montero, *garde forestier.* (V. Irurái, Igarai.)

**Irugarren** (AN, B, G), tercero, *troisième.*

**Irugar** (Gc), **irugihar** (AN-oy), **irugiharra** (Lc), **irugiharreko** (AN-lez-oy), tocino calado que entre lo gordo tiene tres líneas de magro, *lard strié de trois lignes de maigre.*

**Iruin** : 1° (AN-arak-b, G-ata-us), hilar, *filer.* — 2° (G-and), esteva, *mancera* de arado, *mancheron* de *charrue*. NABAN-IRUIN, BONTORTZ-IRUIN, BESABE-IRUIN : mango de la reja, del arado, del rastro : *manche du soc, de la charrue, de la fouilleuse.* — IGOIN, en R, es mango hasta de azadas y hachas. IGOIN, en R, *est aussi le manche des bêches et des cognées.*

**Iru izarrak** (B-m-on), cierta constelación de tres estrellas, *lit.* : las tres Estrellas : *certain groupe de trois étoiles, lit.* : les trois Étoiles. (V. Iru erregeak.)

**Iruki** : 1° (c, ...), tercio, *tiers.* — 2° (B), medias, *les cartes* de igual valor al juego del mus : *trois cartes de la même valeur, au mus.* — 3° (AN, Araq.), hilar, *filer*. IRUKIA, lo hilado, *le filé.*

**Irukintza**, arte y oficio de hilar, *art et métier de filer.* (Añ. ms.)

**Iruko** : 1° (c), el tres, en el naipes : *le*

*trois, aux cartes.* — 2° (c), compuesto de tres : *triple, composé de trois.*

**Irukoitz** (G), triple, *triple.*

**Irukonde** : 1° (B-ts), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coque a trois divisions.* — 2° (B-i, ..., G, ...). (V. Irukote, 1°.)

**Irukosta** (?), trébol, *trèfle.* (Bot.)

**Irukote** : 1° (Bc, ...), triple, compuesto de tres : *triple, composé de trois.* — 2° (B-on), ladrillo de tres pulgadas de grosor, *brique de trois pouces de grosneur.*

**Irukotš** : 1° (Bc, ...), triple, *triple.* — 2° (B, ...), trébol, *trèfle.* (Bot.) — 3° (B-i-m), cierta especie de nuez cuya cáscara tiene tres gajos, *certaine espèce de noix dont la coquille a trois divisions.* (V. Intšaur.)

**Irukurtai** (B-a-ts), lavar, *rincer.* Var. de IRAKUTZI.

**Irukusta** (G-gab-iz), trébol, *trèfle.* (Bot.)

**Irukutz** (B-on), triple, *triple.*

**Irukutzi** (B-ar-zig), (V. Irukurtai.)

**IRUL** (B-ar-m), revés, *envers; revers,* *envers.* (V. Idul.)

**IRULA** : 1° (B-i-ts), estercolero al aire libre, *fumier en plein air.* — 2° (Bc, ...), hilandera, *fileuse.* — 3° (B-ar-m), el envés, *l'envers.*

**IRULAI**, ruca, *quenouille.* (S. P.)

**Irule** (BNc, ..., G, Lc), hilandera, *fileuse.* EDALÉ ON GITSÍ IRULE ON, IRULE ON GITSÍ EDALÉ ON : pocas buenas bebedoras (hay que sean) buenas hilanderas, pocas hilanderas buenas (hay que sean) buenas bebedoras : *il y a peu de bonnes buveuses qui soient bonnes fileuses, et il y a peu de bonnes fileuses qui soient bonnes buveuses.* (F. Seg.)

**Irulez** (B-ar-m), **irulezetara**, al revés, *à l'envers.*

**Iruleztau** (B-ar-m), poner al revés, *mettre à l'envers.*

**Irulei** (B-a-g-o-tš, G-and), volcar, *tourner, dar vuelta* : *renverser, tourner, retourner.* « ORRUNTZ IRULI, ORRUNTZ IRULI, » TŠORITŠUA ADARREAN ZEGOEN KANTARI (pop.) : « torna hacia ahí, torna hacia ahí, » cantaba el pájaro en la rama : *« tourne par-ci, tourne par-là, » chantait l'oiseau sur la branche.* (F. Seg.)

**Iru mariak** (B-l), las tres Marias (constelación de tres estrellas), *les trois Marie (groupe de trois étoiles).* (V. Iru erregeak.)

**IRUN** : 1° (AN, B, BN, G, L), hilar, *filer.* NESREA AZI DIN LEGEZ, KIBRUA IRUN DIN LEGEZ : la moza (será) como fuere criada, el cerro (es) como fuere hilado : *la jeune fille (sera) comme elle a été élevée, le lin (est) comme il a été filé.* (Refranes, 196.) BAITA ERE IRUN ZUTEN EMAROME JAKINTSIAK, también hilaron las mujeres instruidas, *aussi filèrent les femmes habiles.* (Ur. Ez. xxxv-25.) IRUNZ OIMALDUN DA GURE ANDREA, EZ ALFER EGONEZ : nuestra señora se ha provisto de paños á fuerza de hilar, no estando ociosa : *c'est à force de filer que notre maîtresse possède une provision de linge, et non pas en restant oisive.* (Oih. Prov. 281.) — 2° (B-m), lanza de arado, *carro; timon* de *charrue, flèche* de *charrette.* Var. de IRUN. — 3° (B-ub), cuello, *cou.* Var. de IRUN. DANTZAI ORTEFEN DARE SARRITAN NESKAK, EUREN IRUNEO ZAPIAK ASKATUTA, muchas veces salen del baile las mozas

suelto el pañuelo del cuello, *souvent les jeunes filles sortent du bal le mouchoir de cou dénoué.* (Olg. 68-16.) — 4<sup>o</sup> (c), villa de Guipuzkoa, cuyo nombre es propiamente Irun-Aranzu: *ville de Guipuscoa, dont le nom est proprement Irun-Aranzu.*

**Iruna** (AN, B, G), **hiruna** (BN, L), tres a cada uno, *trois à chacun.*

**Irunaka** (AN, B, G), de tres en tres, *de trois en trois.*

**Irunakatu** (AN, B, G), colocar de tres en tres, *répartir trois par trois.*

**Irunako** (B-i), castaña tardía, *châtaigne tardive.* (V. Intsaur.)

**Irunalki** (G-bid-us), devanadera, *détidoir.*

**Hirunazka** (BN, L), (V. Irunaka.)

**Hirunazkatu** (BN, L), (V. Irunakatu.)

**Irundegi**, tejedoría, *filature.* (Duv.)

**Irundu** (B), laminar, *laminer.* IRUNDU BURINKA, laminar el hierro, *laminer le fer.* (Per. Ab. 126-10.)

**Irungai**, irungel, materia hilable, *matière filable.* (Duv. ms.)

**Irunabide** (B, nis-Lond), tragadera, *trachée-artère.*

**IRUNTSI** 1<sup>o</sup> (Bc), tragar, devorar: *avaler, dévorer.* — 2<sup>o</sup> (Bc, ...), demacrarse la cara, *se décharner (le visage).* ARPEGI IRUNTSIA, la cara demacrada, *le visage émacié.*

**IRUNTZ** (B-g-i-l-m), rocío, *relente: rosée, serain.* IRUNTZ GARRATZA (B-i-m): rocío fuerte, escarchado: *forte rosée, givre.* LISIBATUTA SARTUTAN DITUE KAKO EDO AGETAN, IA IRUNTZ EDO EUBITAN ZURITU DITEZEN, ZABALDUTEN DIRA BEDAR-GANEAN: los melen en ganchos ó varales y los extienden sobre la hierba, para que el rocío ó la lluvia los blanquee: *on les met sur des crochets ou des perches et on les étend sur l'herbe, afin que la rosée ou la pluie les blanchisse.* (Per. Ab. 139-14.)

**Iruntz ala legor** (B-i), juego infantil de azar, equivalente al de « cara ó cruz », con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado: *jeu de hasard enfantin, le même que « pile ou face », avec la différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air une petite pierre plate mouillée d'un côté.*

**IRUNTZI** 1<sup>o</sup> (B-a-g-mu-o-ts), reverso, *revers.* IRUNTZIETARA IRISI, volver del revés, *mettre à l'envers.* — 2<sup>o</sup> (G), retama, *genêt.* (Bot.) — 3<sup>o</sup> (G-and), escoba de mano, escobilla en cierto sentido: *balai à main, brosse dans un certain sens.* — 4<sup>o</sup> (Bc), tragar, *avaler.* ¿ZELAN IRUNTZI EZNAU INFERNOAK? ¿cómo no me ha tragado el infierno? *comment l'enfer ne m'a-t-il pas englouti?* (Añ. Eskutib. 132-18.) KADEN TSARRIAK ARETS OBEA IRUNTZI, el cocinero torzuelo traga la mejor bellota, *le dernier porc avale le meilleur gland.* (Refranes, 37.)

**Iruntzi-belar** (G-and), (V. Iruntzi, 2<sup>o</sup>)

**Iruntzietara** (B-mu), **iruntzigara** (B-o), al revés, *à l'envers.*

**Iruntziratu** (B-o), volver del revés, *mettre à l'envers.*

**Hiruhogoi** (BN), sesenta, *soixante.*

**IRUOIN** (B-ar), cabrestante, *cabestan.*

**Iruortz** (B, ...), **hiruortzeko** (BN-baig): 1<sup>o</sup> arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — 2<sup>o</sup> (AN-lez, G, Añ.), tridente, *trident.*

**Iruots** (nis-Lond), trébol, *trèfle.* (Bot.)

**Irur** (BN-aezk-s, R), **hirur** (BN, L, S), tres, *trois.* Var. de nu (1<sup>o</sup>). HIRUR DEHARBITAN IGARAN HITZ ISILA, OROTAN LASTERKA DABILA (S), secreto que ha sido confiado a tres orejas anda corriendo por todas partes, *le secret confié à trois oreilles a trois pattes pour courir.*

**IRURA**, vega, valle: *prairie, vallée.* (Humb. Mitrid.)

**IRURAI** (BN-ald), **irurazai** (G, Araq.), montero, *garde forestier.*

**Hiruretan** (BN, L, S), (V. Irutan.)

**Irureun** (AN, B, BN, G), **hirurehun** (BN, L, S), trescientos, *trois cents.*

**IRURKA**: 1<sup>o</sup> (B-ts), horquijo, horquilla de madera, sus púas son muy largas: *fourchon en bois, dont les dents sont très longues.* — 2<sup>o</sup> (B-a?-o?), rascándose (se dice del ganado que se rasca contra los árboles), *grattant (se dit du bétail qui se frotte contre les arbres).*

**Irurku** (B-lem), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.*

**Hirurkun**: 1<sup>o</sup> trino, *trine.* (Oib.) JAINKO HIRURKUNA, Dios Trino, *Dieu trine ou la Trinité.* (Oib. 213-17.) — 2<sup>o</sup> triple, *triple.* (Duv. ms.)

**Hirurkundu** (L?, Duv.), triplicar, *triplier.*

**Irurogei** (c, ...), **hirurhogei** (S), **hirurhogoi** (BN), sesenta, *lit.: tres veintes: soixante. lit.: trois vingt.*

**Irurortzeko**: 1<sup>o</sup> (BN-s), tridente, *trident.* — 2<sup>o</sup> (BN-baig), arado de tres púas, *charrue à trois pointes.*

**Irurten** (B-mond), triduo, *triduum.*

**Irurtziri** (S-li), **irurtziri** (S, Gèze): 1<sup>o</sup> rayo, *foudre.* — 2<sup>o</sup> trueno, *tonnerre.*

**Irusako** (AN-goiz), **irusaku** (B-a-g-l-o-oñ-ts, Oib.), engaño, dolo, *fraude: tromperie, dol, fraude.* IRUSAKO EGIZ, engañar, defraudar: *tromper, frauder.*

**Irusarbi** (B-g), (V. Irustarbi.)

**IRUSI** (B-a-d-m-o-ub), celo de la marrana, *rut de la truie.*

**IRUSKI** (S, Gèze), hollar, *fouler.*

**IRUSTA** (B, G), trébol, *trèfle.* (Bot.) BEBAR SAMURRA ETA IRUSTA ZURIA EDO GORRIA DIRA GUTZIZ ONAK GANADUEN JATEKOTZAT, la hierba tierna y el trébol blanco ó rojo son muy buenos para alimentar el ganado, *l'herbe tendre et le trèfle blanc ou incarnat sont excellents pour nourrir le bétail.* (Dial. bas. 82-2.)

**Irustarbi** (B-i-mond-o), gamón, *bruno, asphodèle.* (Bot.)

**Iruatea** (G, Araq.), tres en una pieza, como tres nueces, etc.: *trois dans une pièce, comme trois noix, etc.*

**Irutan** (AN, B, G, ...), tres veces, *trois fois.*

**Irutariko oialak** (Bc, G), paños de tres clases, *tissus de trois sortes.*

**Irutšonda** (B-g), triple, *triple.*

**Irutu** (AN, B, G), triplicar, *triplier.*

**IRUTZI** (AN-goiz), agrupar, juntar, p. ej. ramas separadas, dedos: *ramasser, joindre, rassembler, p. ex. des branches éparées, les doigts écartés.* BEAZAK IRUTZI, juntar los dedos, *joindre les doigts.* ADARRAK IRUTZI, juntar ramas, *ramasser des branches.* BEI ADAR-IRUTZIA, vaca de cuernos arqueados, *cache qui a des cornes arquées.*

**Irutzuk** (Bc), tres grupos, *trois groupes.*

**Hiruzango** (L-ain), trébede, *instru-*

mento de cocina: *trépied, instrument de cuisine.*

**IRUZKI** (AN-b-est-lez-oy, G-don), sol, *soleil.* Var. de ruzki.

**Iruzki-aize** (AN-b), viento este, *vent d'est.*

**Iruzki-alde** (AN-b), oriente, *orient.*

**Iruzki-gibel** (L), sitio sombrío, *endroit sombre.*

**Iruzki-lore** (BN), girasol, *tournesol.*

**IRUZKIN** (B-mu), comentario, *commentaire.* ORBETARAKO EZTIRA ATZERENAK, IRUZKINETAN ISARDUTEROKO, BESTE ZEREGIN BEHE EZTAPAKETA: para eso no son retráidas, para ocuparse en comentarios, pues no tienen otro quehacer: *elles ne sont pas arriérées sur cela pour faire des commentaires, car elles n'ont pas d'autre affaire.*

**Iruzkindu** (B-mu), comentar, *commenter.*

**Iruzkipei** (AN-b), lugar soleado y airoso, *lieu ensoleillé et aéré.*

**Iruzki-uspel** (L-ain), (V. Iruzki-gibel.)

**Hiruzpalaur** (BN, L), algunos, *lit.: tres ó cuatro: quelques-uns, lit.: trois ou quatre.*

**Iruzpei** (AN-b), terreno soleado, *terrain ensoleillé.*

**Iruztau** (B-i-m): 1<sup>o</sup> mojarse de rocío, *se mouiller de rosée.* — 2<sup>o</sup> regar, *arroser.* (De muntz.)

**Iruzulo** (B?, P. Seg.), tresbolillo, *plantación en forma de tablero de ajedrez: quinconce, plantation en forme d'échiquier.* IRUZULONA EBREIN, sembrar al tresbolillo, *semmer en quinconce.*

**IRUZUR** (B-d-m-oñ-oñ, Gc), fraude, *traición: fraude, trahison.* IRUZUR EGIZ (Bc, ..., Gc), engañar a un tercero, *tromper un tiers.*

**ISA**: 1<sup>o</sup> (BN-s, R), zona, *erupción cutánea: zone, éruption cutanée.* — 2<sup>o</sup> (Bnc, R, Sc), asar, *griller.* (Voc. puer.)

**ISAKA** (L-get), acequia: *échau, rigole.*

**Isakarte** (Lc), cuadro ó tablar de un huerto, *planche ou carré de jardin.*

**Isanide** (Sc), tocayo, *homonyme de prémons.*

**Isapel** (S, Gèze), erisipela, *érysipèle.*

**ISARDEKATU** (S-gar), (V. Isarratu, 2<sup>o</sup>.)

**ISARI** (R), colocar: *placer, caser, mettre.*

**Isarle** (R), oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui expose les briques et les tuiles au soleil.*

**ISARRATO**: 1<sup>o</sup> (AN-irun-lez-oy, G-ctš), rozar tierras, *essarter les terres.* — 2<sup>o</sup> (L), podar ramas inferiores de un árbol, *élaguer les basses branches d'un arbre.* — 3<sup>o</sup> (S), lavar, p. ej. un jarro: *rincer, p. ex. une cruche.* — 4<sup>o</sup> (S), enjuagar la boca, *rincer la bouche.*

**ISASI** (B-zig), jaro, *haltier.*

**ISATS**: 1<sup>o</sup> (c, ...), retama, *genêt.* — 2<sup>o</sup> (c, ...), escoba hecha de retama, *balai de genêt.* — 3<sup>o</sup> (G-but), rabo de animales, *queue des animaux.* — 4<sup>o</sup> agallas de los peces, *branchies des poissons.* (Añ., F. Seg.) — 5<sup>o</sup> (G, Van Eys), aletas de peces, *nageoires des poissons.*

**Ibatu**: 1<sup>o</sup> (L-ain, H-uzt), quemar, *asar: griller, brûler.* (Voc. puer.) — 2<sup>o</sup> cocer, *cuire.* (Duv. ms.) (Voc. puer.)

**Iseba** (BN-ald-gar): 1<sup>o</sup> tia, *tante.* — 2<sup>o</sup> madrastra, *marâtre.*

**Iñedarratu** (L-s). (V. **Iñardekatu**.)  
**IÑEDU** (B-a), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo: *communaux, champ commun à tous les habitants d'un village.* (?)

**Iñegatu** (Sc), ensayar, aplicarse: *essayer, s'appliquer.* IÑEGATZEN DENAK, HARTZA: IÑEGATZEN EZIRNAK, EZ HARTZA: el que se aplica (consigue) oso; el que no se aplica, ni liendre: *celui qui s'applique (obtient) un ours; celui qui ne s'applique pas, même pas une tente.* (?)

**Iñegi** (G-go), colgar, suspender. Var. de **ESEGI**.

**IÑEGU**, **isegü** (S-gar): 1º ensayo. *essai.* — 2º alimento, *aliment.* IÑEGORIK HARTZEN DIA? ¿tomo alimento? *mange-t-il?*

**Iñeya** (S, Sal.), ensayo, *essai.* (?)

**Iñeyatu**, ensayar, *essayer.*

**IÑEKA**: 1º (AN, DN, G), burla, *moquerie.* BEGIRA ZOH ZATZEN ERRESPECTOA GALDU DIEZUN, DALA BEGIRATZE GOGORRAKIN, DALA IÑEKA EGINAZ: mirad si les habéis faltado al respeto debido, sea con miradas duras, sea haciendo burla: *examinez si vous avez manqué à leur égard du respect qui leur est dû, soit en regardant durement, soit en vous moquant.* (Ag. *Eracus.* 67-13.) — 2º (S. P.), Var. de **IÑAKA**.

**Iñekatu** (AN, BN, G), burlarse, *se moquer.* ETA EMANGO DIOLE JENTILAI, IZAN DEDIN IÑEKATUA, ETA AZOTATUA, ETA GURUTZAN JOSIA; ETA IRUGAREN EGUNERAN BIZTUKO DA: y le entregarán á los Gentiles para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas el tercero día resucitará: *ils le livreront aux Gentils pour se moquer de lui, le flageller et le crucifier; mais il ressuscitera le troisième jour.* (Ur. *Matth.* xx-19.)

**IÑEKI** (BN, R), arder, *brûler.* = Lo conjuga **Leizarraga**. *Leizarraga le conjugue.* EGOTZUREN DITUZTE LABE DAIÑEKANERA, LOS ARROJARÁN al horno que arde, on les jettera dans le four embrasé. (Leiz. *Matth.* xii-42.)

**Iñekitu** (AN), inflamar, *enflammer.*

**IÑEN** (S, Géze), ajeno, *absinthe.* (Bot.)

**Iñendu**, ficción, semblante falso: *feinte, faux semblant.* (Oih. ms.)

**Iñenduz**, por ficción, *par feinte.* (S. P.)

**Iñenduzko**, fingido, *feint.* (S. P.) BARKHA EGIAZKOA EDO IÑENDUZKOA, perdón verdadero ó fingido, *pardon réel ou simulé.* (J. Etcheb.)

**Iñenide** (Sc). (V. **Iñanide**.)

**Iñerdakatú** (S, Géze), podar, *tailler les arbres.* (V. **Iñardekatu**.)

**Iñetu** (B-a-g-o-ts), encender, *allumer.* NIK EMON DEUTSUT ZEDRI GAUR NEURE BIOTZA IÑETUKO DABENA ZEUREA, BADA OTZA: yo os he dado hoy mi corazón que encenderá el vuestro, si está frío: *je vous ai donné aujourd'hui mon cœur, qui enflammera le vôtre, s'il est froid.* (Azk. E.-M. *Parn.* 294-27.)

**ISI**: 1º (B, G, L, R), ¡chito!; silencio! (se usa como interjección): *chut! silence!* (s'emploie comme interjection). — 2º despecho, *dépit.* (Oih.) ISIZ VRAIDE SAR NENDIN ETA AHALGEE JALGI ENENDIN: me metí fraile de despecho, y de vergüenza no salí: *je me fis moine par dépit, et j'y suis demeuré par honte d'en sortir.* (Oih. *Prov.* 283.) — 3º (R, S),

**hisi** (L), obstinación, tema: *obstination, obsession.* — 4º (G, R, S), capricho, terquedad: *caprice, entêtement.* ISI GAIZTOA DU HANU HORREK (S), ese niño tiene terquedad atroz, *cet enfant est d'un entêtement atroce.* HISI GAISTOA (Lc), mala intención, *mauvaise intention.* ISIAN DA (L-ka), HISI GAIZTOAN DA (L-ain), está despechado, *il est dépité.* — 5º (G-and), **hisi** (BN, L, S), anhelo, *envie.* ZEREN JARRAURI DEN BERE HISIARI, porque ha obrado según su placer, *parce qu'il a travaillé selon son plaisir.* (Duv. *Init.* 13-3.) — 6º **Hisi**, furor, *furor.* HUIRA DA JAINKO BOTHERE GUZITAKOAREN HESIZKO ETA HIRAZKO NAHATSARNO-LAKOA AURIZKIREN DUENA, aquí es el que pisará el lagar del vino de furor y de ira de Dios omnipotente, *c'est lui qui foulera le pressoir du vin de la fureur et de la colère de Dieu tout-puissant.* (Leiz. *Apoc.* xix-15.)

**ISI**: 1º (B-ber), cerrar, *fermer.* — 2º (B, G), ¡silencio! *chut!* ISI! ENE ALBEA, ERANTZUN EBAN ANDURAK, BADA EZKAITI ISOR IRUSI: ¡silencio! hija mía, respondió la señora, pues nadie nos ha visto: *chut! ma fille, répondit la dame, car personne ne nous a vues.* (Ur. *Maiatz.* 161-8.) — 3º (AN-goiz), seto: *haie, clôture.* ZUTOI TA ARBAZAKIN INTAKOA DA ISIA, el seto está hecho de postes y de ramajes, *le clayonnage est fait de piquets et de branchages.*

**Hisiati**, el obstinado, el apasionado: *l'obstiné, le passionné.* (Larreg.)

**Hisiatu** (L?), aficionarse, obstinarse: *s'attacher, s'obstiner.* BEGIRADI EGIN DUKEN FALTAN HISIATZETIK, guárdate de obstinarte en la falta que has cometido, *garde-toi de l'obstiner dans la faute que tu as commise.* (J. Etcheb.)

**Iñi-gogor** (R, S), terco, *tozudo: entêté, têtu.*

**Isikatu** (AN, ms-Lond), **hisikatu** (L), obstinarse, porfiar: *s'obstiner, s'opiniâtrer.* « HI HANDI, NI HANDI » HISIKATURIK EGOTZEAK,... GIBELATZEN DU NEMORE EGIN NAHI DURE ONTASUNA: el estar porfiando « tú te das importancia, y me la doy mayor » ... retrasa el bien que alguien quiere llevar á cabo: *Popiniâtré « tu te donnes de l'importance, je m'en donne plus caovre » ... retarde le bien que quelqu'un veut faire.* (Ax. 3º-119-18.)

**ISIKI**: 1º (R), encender, *allumer.* — 2º (G-aya-bid-ern), colgar, *suspendre.* Var. de **ESEKI**.

**ISIKI**: 1º (BN-s), ardor, *ardeur.* 2º rayo de luz, *rayon de lumière.* (Jz. 73-18.) — 3º encender, *allumer.* (Har.) — 4º (R-bid), arder, *brûler.* ZEREN ZEURIA BAITAGO ODEIZATRUK ETA ISIRIRIK, por que el cielo está anublado y encendido de rojo, *parce que le ciel est nuageux et enflammé de rouge.* (ms-Lond., *Matth.* xvi-3.) UPAN ISIKITAN GRA TA NEGUAN KARBRA (R), en verano ardemos y en invierno nos helamos, *l'été nous brûlons et l'hiver nous gelons.*

**Isikiget** (R), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial: *chose bonne pour reconforter, p. ex. un cordial.*

**Isikitu** (R-uzt), quemar, *brûler.*

**Hisikor** (L, Darth. *Man.* 77), huraña: *grincheux, acariâtre.*

**IBIL**: 1º (c), silencio, *silence.* ISIL AGO EMAITAN, MINTZA HADI HARTZEAN (S): guarda silencio al dar, habla al recibir: *garde le silence en donnant, parle en*

*recevant.* — 2º (c), silencioso, secreto, reservado: *silencieux, froid, réservé.* GIZON ISILA, hombre silencioso, *homme silencieux.* MEZA ISILA (c,...), mesa privada, *messe basse.*

**Isilara** (R-uzt), bajo reserva, *secrètement.*

**Isildu** (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.*

**Isilean** (AN, Bc, Gc), en reserva, á la chita callando: *en secret, en catimini, en tapinois.* OBUAN ALDERATU ZIRAN IKATILEAK JESUSGANA ISILEAN (G, Ur. *Matth.* xvii-18), entonces se acercaron los discipulos á Jesús reservadamente, *alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent tout bas.*

**Isileko** (B): 1º reservado, secreto: *réservé, secret.* — 2º hijo natural, *filis naturel.*

**Isilera** (AN?), silencio, *silence.* BERRAZKO JESUSEN MUTUTASUN EDO ISILERA HAU EKUSTEN DUENEAN, ERHATEN DIO JESUS BERRARI PILATOSEK: Pilato, al ver ésla mudéz ó silencio especial de Jesús, le dice: *Pilate, en voyant ce mutisme et ce silence extraordinaire de Jésus, lui dit.* (Mend. ii-379-20.)

**Isilgarri** (G?), incontestable, irrefutable: *incontestable, irréfutable.* OTSO GAIZTOAK, EZ-BZUINA EGONIK BILDOTSAREN ARRAZOI EDER ISILGARRIARI: el malvado lobo, no dando oídos á las hermosas é incontestables razones del cordero: *le méchant loup, ne prêtant pas l'oreille aux bonnes et incontestables raisons de l'agneau.* (Vic. *Mog.* Ipuñ. 1-14.)

**Isilik** (c), en silencio, *silencieusement.* ISILIK DAGOENAK EZDIO GEZURRIK, el que está en silencio no miente, *celui qui se tait ne ment pas.* (Oih. *Prov.* 630.) GURASOEN ISILIK, á escondidas de los padres, *à l'insu des parents.* (Bart. ii-142-12.)

**Isilikako** (Gc): 1º cosa secreta, *chose secrète.* — 2º hijo bastardo, *filis naturel.*

**Isilik-misilik** (B-a), cuchicheando, *chuchotant.*

**Isilik-ostagarri** (B-ts), **isilik-ostuka** (B-a-ar-mu-o-ts), á hurtadillas: *en cachette, en tapinois.*

**Isilka**: 1º (L-s), cuchicheando, *chuchotant.* — 2º (BN-s), hablando en secreto ó al oído, *chuchotant en secret et à l'oreille.* — 3º (L, R, S), bajo reserva, *secrètement.*

**Isilka-misilka** (AN-b, B, G). (V. **IBILKA**, 1º.)

**Isilkara** (BNc), casi sin hablar, *presque en silence.*

**Isilkari**: 1º (BNc), traidor, *traître.* — 2º (RN-am, S), perro que muerde sin haber ladrado, *chien qui mord sans avoir aboyé.*

**Isilkean** (R-uzt), en secreto, *en cachette.*

**Isilki** (R), reservado (hombre), *réservé (homme).*

**Ialikian** (BN-s). (V. **Ialikean**.)

**Isilkoi** (S), traidor, *traître.*

**Isil-mandatari** (G-and), confidente. *confident.*

**Isil-mandatu** (B, G), confidencia, secreto: *confidence, secret.*

**Isil-misilka**, cuchicheando, *chuchotant.*

**Isilora** (ms-Lond), clandestino, ma-droña, *arbusier.* (V. **Eskutulora**.)



**Isil-ostuka** (B-m,...). (V. **Isilik-ostagarri**.)

**Isilpe** (?), clandestino, *clandestin*.

**Isilskara** (R). (V. **Isilskara**.)

**Isiltu** (R), **isiltu** (S). (V. **Isiltu**.)

**Isiltzaka** (B,...), sin callarse, sin cesar de hablar: *sans se taire, sans cesser de parler*. JARDUN DAGIELA ISILTZAKA ALANGO EUSKALDUN TSARRAK, que Vascongados tan indignos hablen sin cesar, que de Basques si indignes parlent sans cesse. (Per. Ab. 219-6.)

**ISILU** (B-l-m-mu-o-ts), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier*.

**Isilume** (B, G), hijo bastardo, *filz naturel*.

**Isilune** (B, G), rato de silencio, *moment de silence*.

**ISIN** (B-o), estornudo, *étternement*.

**ISINGIRA** (B-mañ), pantano, *bourbier*.

**ISIO** (B-m), encender, *allumer*. LAS TER NAZ TA ARTEENTAN ISIO EGIZU SUA TA BEROTU ZAITRE: llego enseguida, y entretanto encienda V. el fuego y caliéntese: *j'arrive de suite, et en attendant allumez du feu et chauffez-vous*. (Per. Ab. 69-45.)

**Isioki**: 1º (B-m,...), incentivo, *combustible*. ISIOKIA SUARI URBERATU BAGARIK BERE, aun sin arrimar incentivo al fuego, *même sans approcher un combustible du feu*. (Olg. 47-15.) — 2º (B, ms-Ots), inflamable, *inflammable*.

**Isipei** (BN-s, R), erisipela, *érysipèle*.

**Isiri** (G), sentarse, *s'asseoir*. Var. de **ESERI**.

**Isiru** (B-d), ejido: *communauz, bien communal*. (V. **Isidu**.)

**ISIBAN** (S), sanguíuela, *sangue*. (V. **Isai**.)

**Isiltu**, terco, obstinado: *opiniâtre, obstiné*. (Oih. ms.)

**Isiltzar** (Larreg.). (V. **Isiltatu**.)

**Isitor** (R), cosa inflamable, *chose inflammable*.

**Ialtu**: 1º (G, R), encapricharse, obstinarse: *s'entêter, s'obstiner*. — 2º **Ialtu** (G, Araq.), espantar, abuyenar, p. ej. aves: *effaroucher, effrayer, p. ex. des oiseaux*.

**Isialtuki**, con insistencia: *sans relâche, opiniâtrément*. ETA BIZKITAERTAN APHEZ-AITZINDARIAK ERE ETA ISKIRIBADAK HARI ZIREN, MISIYUKI JAUKITZEN ZOTELA: y mientras tanto los principes de los sacerdotes y los escribas estaban allí, acusándole con insistencia: *et pendant ce temps les princes des prêtres et les scribes étaient là, l'accusant sans relâche*. (Har. Luc. XIII-10.)

**ISKAMILA** (G-and), **iskanbila** (G-bet-zeg), estrépito, fragor, bulla: *fracas, tintamarre, boucan*. NASPILA EDO ISKANRILARIK, BESTEN GISA, EUSKERAK EZTU: el vasculence no tiene, como otras lenguas, mezclas y confusiones: *le basque n'a, comme les autres langues, ni alliances ni confusions*. (Card. Eusquerar. 33-18.)

**Isker** (S, Catech. II-51-24), izquierda, *gauche*.

**Iskera** (B-a-ub), abandono, *abandon*.

**ISKERNU**, agua corrompida: *eau croupie, stagnante*. (Oih. ms.)

**Iskerreta** (Se), zurdó, *gaucher*.

**ISKI**: 1º (Bc), ansia, anhelo: *envie,*

*convoitise*. BASONAKO ISKIA, ansia de ir al monte, *envie d'aller à la montagne*. — 2º (Bc, G), un poquito, cosa insignificante: *un petit peu, un rien, une chose insignifiante*. APARI ISKI BAT, una cena muy ligera, *un souper très léger*. — 3º (B, An.), pretexto, *prétexte*. — 4º **Isiki** (BN, L, S), débilmente, *débilement*.

**ISKIBIDU** (B), ruido, bullanga: *bruit, barouffe* (pop.). EZTOZU ENTZUNGO NIRE ETSEAN BIRAORIK, EZ BARAILA, OSEK, ATHALAKA TA ISKIBIDURIK: en mi casa no oírás V. maldiciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido: *dans ma maison vous n'entendrez ni malédictions, ni tapage, ni fracas, ni querelle, ni bruit*. (Per. Ab. 92-28.)

**ISKILANGA** (L), **iskilma** (BN, L, R), alfiler, *épingle*. ISKILIMA-SARI (BN-gar), dinero de propina, lit.: para alfileres: *épingles, arrhes, gratification, lit.: pour épingles*.

**ISKILIMIN** (B-m): 1º badajo de una esquila, *battant d'une clochette*. — 2º hablador, *baucard*. ISKILIMINA BAIÑO GEBIAGO EZTA ATERIZEN, no se calla, lit.: no escampa más que un badajo de esquila: *il ne se tait pas, lit.: il ne s'éclaircit pas plus que le battant d'une clochette*.

**ISKILINA** (BN-ist), arquita que forma parte de un baul, en la que se depositaba antes el dinero: *chêtron, petit compartiment d'un coffre, dans lequel autrefois on mettait l'argent*.

**ISKILINBA** (AN-b, BN, Sal., L, R, S), alfiler, *épingle*. ISKILINBA-MOKOAZ PIPITA KENTZEN DA, la pepita se quita con la punta del alfiler, *la pépite s'entête avec la pointe d'une épingle*. (Duv. Labor. 140-28.)

**Iskilinbuntzi** (BNc, L-ain), alfilerero: *épinglier, étui à épingles*.

**ISKILMIN** (B-m), barullo, confusión de voces: *tapage, boucan*. ANGO ISKILMISEAN BESTELA ¿NOK ADITU EZER? de lo contrario ¿quién podía entender cosa alguna en aquel barullo? *au contraire, qui pourrait entendre quelque chose dans ce vacarme?* (Euskalz. II-316-32.)

**ISKILO**: 1º (B, arc), arma, *arme*. BIOTZA TA ZENTZUNA GUBUAN DIRA BEARRIAGO ISKILOAK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *le courage et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes*. (Refranés, 7.) BUTRONKO MENIAR GAITI EZ ISKILOAI ETSI, por las treguas de Butron no dejes las armas, *pour les trêves de Butron ne laissez pas les armes*. (Refranés, 412.) 2º (B-berg), zaquizami, cuarto destinado a algún pobre transeunte: *galeatas, chambre destinée à quelque pauvre de passage*.

**Iskiluntzi** (AN-b). (V. **Iskilinbuntzi**.)

**ISKIMILI** (B-a-o), tropel de gente: *atroupement, troupe de gens*.

**ISKIN**: 1º (G, Arr.), soplón, *mouchard*. — 2º (B), ofrenda, presente, regalo: *offrande, présent, cadeau*. — En la segunda acepción solo se usa en los derivados. *Dans la deuxième acception, ne s'emploie que dans les dérivés*.

**ISKINASO** (BN, Sal.), grajo (ave), *geai* (oiseau).

**Iskindegi** (B, An. ms), **iskindoi** (G-

and-bid-ern), caponera, gallinero: *poulailler, toit à poules*.

**Iskindu** (B, An.): 1º ofrecer, *offrir*. — 2º hacer mandas, *léguer*.

**Iskintegi** (R-uzt), cárcel, *prison*.

**Iskintoi** (G-and-gab-zeg), **iskintoki** (B-d-g-l-m-ub, G). (V. **Iskindegi**.)

**ISKINTSO** (G), quiebro, inflexión de la cintura (se hace para escaparse de alguien), *flexion du corps* (pour échapper à quelqu'un). SENARRA ATZETIKAN, ISKINTSO EGIRIK, ETSEAN BARTZEN DA: el marido por detrás, haciendo un quiebro, se mete en casa: *par derrière le mari, faisant une flexion de corps, rentre dans la maison*. (Ant. Euskalz. II-7-22.)

**Iskiñuso** (L). (V. **Iskiñaso**.)

**ISKIOTA** (BN-gar), cierta clase de uva pequeña de mucho alcohol: *espèce de raisin très petit, très riche en alcool*.

**ISKIRIO** (AN), mofa, *raillerie*. ISKIRIOZ TA HISTAZ, mofándose y burlándose, *raillant et se moquant*. (Mend. III-43-35.)

**ISKIRIOKA** (AN), mofándose, *raillant*. HAU ADITZEAN ARRIURIK GELDITUKO ZIRAN ORIETATIK BATZUEK, ETA BESTEAK ISKIRIOKA: al oír esto (la sentencia de muerte del Salvador), unos de estos habrán quedado estupefactos, y los otros mofándose: *en entendant cela (la sentence de mort du Sauveur), les uns seraient restés stupéfaits, et les autres raillant*. (Mend. III-12-2.)

**ISKIRITU** (L?), grito, exclamación: *cri, exclamation*. ETA HEKIMEN, IKHUSTAREKIN BATEAN NOLA URAREN GAINEAN ZABILAN, USTEZ MANUA ZELA, BETAN ISKIRITU HANDI BAT EGIN ZUTEN: y estos, viendo cómo andaba sobre el agua, creyendo que era fantasma, a un tiempo dieron grandes gritos: *mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent de grands cris*. (Har. Marc. vi-49.)

**Iskol** (B), Var. de **IKOL**.

**Iskurduka** (BN, Sal.), disputa, oposición: *dispute, contestation*.

**ISLA**: 1º (G-and-orm), perfil de los montes, *profil des montagnes*. GIZONAK, TSIRIAK IZANIE ERE, GOIZALDEAN EDO ILUNTZEAN ISLARA IKUSI-EZKERRO, AUNDI EMATEN DUE (G-and): los hombres, aunque sean pequeños, si se les ve en el perfil de una montaña al amanecer ó al oscurecer, parecen grandes: *bien que les hommes soient petits, si on les voit sur la ligne d'une montagne, à l'aurore ou au crépuscule, ils paraissent grands*. — 2º (B, G), reflejo, *reflet*. TULIPAN ZERDEN ZUZENAK (ENON BEIO) EGUZKIAREN ISLARA, que el tulipan erguido y recto le comunique el reflejo del sol, *que la tulipe redressée et droite lui communique le reflet du soleil*. (Ar. Euskalz. I-173-41.) ISLARA IKUSI, ver por refracción, *voir par refraction*. TSIMISTEN ANTZEKO ARGI BATZUEK NOIZEAN BEIN IRTEZEN ZIRAN ETA OYEN ISLARA AURREAN JARTZEN ITZALAZETZEN ABRERE ZATAR IZUGARRI ETA IKUSTERO IMARAGARRIAK: de vez en cuando surgían luces que parecían rayos, y á su resplandor se colocaban delante feos y horrendos animales que ponían espanto en el ánimo de los espectadores: *de temps en temps jaillissent des lumières semblables à la foudre, et à leur lueur apparaissaient des animaux laids et horribles, qui jetaient l'épouvante dans l'âme des spectateurs*. (Lard. Test. 81-41.)



**ISLEGI** (AN-b), declive, vertiente : *declivité, versant*. ISLEGI BEGIRATU, mirar de soslayo, regarder de travers.

**ISO** : 1º (BN-aih), grito que sirve para hacer detener animales de carga, *cri usité pour faire arrêter les bêtes de somme*. — 2º arisco : *farouche, hargneux*. — 3º (B-ob), moler, moudre. — 4º (Bc, ..., BN, Sal., G), chitilo ; silencio (interj.) : *chut ! silence ! (interj.)*.

**ISOL** (BN-am, Sc), chubasco, aguacero grande : *averse, grosse ondée*.

**ISOPO** (G-ets), rabo, queue. (?)

**ISOTU** : 1º (B-l), espantar, hacer huir : *effaroucher, faire fuir*. — 2º (B), encender, allumer. ISOTU LAITE BADA ARIMEN GURARIAN : encendeos, pues, en el celo de las almas : *enflammez, donc, le zèle des âmes*. (Ur. Apoc. III-19.)

**ISPETU** (?), retener, retenir. (Humb. Mitrid.)

**ISPI** : 1º (B-a, Añ.), aguijón, aiguillon. — 2º **Ispi** (BN, Sal.) (V. Izpi.)

**ISPIAU** (B-d-mañ), espliego, lavande. (Bot.) (?)

**Ispi-bedar** (B-d), hierba purgante, herbe purgative.

**Ispiliku** (B-g, ..., G-and). (V. Ispiau.)

**Ispilinga** (L), Var. de ISKILINBA. (?)

**Ispilu** : 1º (G, Añ.), tomillo, thym. (Bot.) — 2º (Bc, Gc), espejo, miroir. (?)

**ISPINDOLA** (BN-ist), cosa ó persona minúscula, chose ou personne minuscule. HAUR ISPINDOLA : sietemesino, niño demasiado pequeño : *avorton, enfant trop petit*.

**ISPIÑO** (BN-am-gar), apuesta, pari.

**Ispiñoka** (BN-am-gar), apostando, pariante.

**ISTA**, *hista*, burla, moquerie. INGRUTZEN DUTE GAISTOAK ISTA EDO BURLAKIN, le rodean los malos con burlas, les méchants l'entourent avec des moqueries. (Mend. Jes. Biotz. 177-2.) ¿ETA EZTA HAU ZUR HISTA TA IRRI ZERE JAUNAREN HITZ ONEZ EGITEA? ¿y no es esto burlarte y reírte de esta palabra de tu Dios? *et n'est-ce pas te moquer et rire de cette parole de ton Dieu?* (Mend. I-250-25.)

**Istai** (B-m). (V. Istalogi.)

**Histailo**, el que borra, desluce, desconcha, delustra : *celui qui ternit, décolore, délustre, efface*. (Duv. ms.)

**ISTAKLOK** (L), **istaklotz** (L-bid), **istakolka** (AN, Araq.), á horcajadas, á califourchon.

**ISTALGARATU**, resolverse, se résoudre. (Har., Ax.) IKUSI ZUREAN ABRAHAM ISTALGARATUA ETA ZIN ZINEZ ERHARRIA BERE SEMEA HANI SAKRIFIKATZERA, cuando vio á Abraham resuelto y perfectamente decidido á sacrificarle su hijo, *quand il vit Abraham résolu et parfaitement décidé à lui sacrifier son fils*. (Har.) ZEREN BALDIN GOGOTIK, ZIN ZINEZ PRESTATURIK ETA ISTALGARATURIK, ABIA BAZINDEZI : porque si os dedicarais con ganas, disponiéndos y resolviéndos de veras : *parce que si vous vous donniez de bon gré, vous disposant et vous décidant formellement*. (Ax. I-487-27.)

**ISTALOGI** (B, Añ.), **istaloki** (B, Añ. ms), ingle, aine.

**ISTANDA** (B-a-o-ts), reventar, crever.

**ISTANTZA** (B-berg), crepúsculo, crépuscule.

**Istape** : 1º (BN, Sal.), entrepierna,

espacio entre las piernas : *entre-jambes, espace entre les deux cuisses*. ISTERRAR ETA BELHAUNAK BIRIBILAK, ISTAPEA IDEKIA, ILBA MURRITZA ETA LODIA BAINAN GOZOA : las piernas y rodillas (las ha de tener) redondas, los pies separados y el pelo corto y grueso, pero suave : *les cuisses et les genoux arrondis, les jambes écartées, le poil court et épais, mais doux*. (Dial. Bas. 93-3.) — 2º (BNc, L), paso, medida antigua, la distancia de un pie al otro, bien extendidas las piernas : *pas, ancienne mesure, la distance d'un pied à l'autre*. ZEINBAT ISTAPE DIRA HEMENDIK HARARA? ¿cuántos pasos hay de aquí allá? *combien de pas y a-t-il d'ici là-bas?*

**Istapeka** (BNc, ...) : 1º montar á la jineta, monter á la ginette. — 2º llevar á un niño á horcajadas, porter un enfant á califourchon.

**Istapeka** (BN, Sal.) : 1º midiendo por pasos prolongados, mesurant au moyen d'enjambées. — 2º juego que consiste en hacer pasar un objeto (p. ej. una barra) entre las dos piernas, jeu qui consiste à faire passer un objet (p. ex. une barre) par-dessous la jambe.

**ISTAR** (c, ...), muslo, cuisse.

**Istar-arte**, entrepierna, entre-jambes.

**Istar-oztika** : 1º (B-pl-urd), montar á mujeriegas, monter á cheval en amazone. — 2º llevar á un niño á horcajadas, porter un enfant á califourchon.

**Istargitu** (AN?), brillar, briller. ORDUAN JUSTUAK ISTARGITU EDO DISTIATOKU DUTE EGUZIAK BEZALA, entonces los justos brillarán como soles, *alors les justes brilleront comme des soleils*. (Liz. 72-2.) = Por errala dice ISTURGITU. Il dit par erreur ISTURGITU.

**Istarkloka** (AN-lez, BNc, ..., L-s), **istarkoka** (BN-am), á horcajadas, á califourchon.

**Istar-kuluka** (B-mu-ts). (V. Istar-zuloka.)

**Istar-lengusu** (B-a, ..., Gc), pariente lejano, parent éloigné.

**Istar-okar** (Gc), zambo, bancal.

**Istar-senide** (B-a). (V. Istar-lengusu.)

**Istartekola** (BN-s), **istartoka** (BN-am), **istar-tolaka** (B-a-d-o), á horcajadas, á califourchon.

**Istartroko** (BN-osti) : 1º á horcajadas, á califourchon. — 2º á la jineta montar (una mujer), monter á califourchon (une femme).

**Istar-zabal** (AN, B, G, Añ. ms), zambo, bancal.

**Istar-zuloka** (B-mu), á horcajadas, á califourchon.

**Istasun** : 1º (AN, Araq., B-m), resplandor, resplendissement. — 2º (AN-b), palidez, pâleur.

**Istatu** (AN-biskar, Araq., Duv.), resplandecer, brillar : *resplendir, briller*.

**Istaxain** (BN-ald-s), corva, jarret. ISTAZAIN ONAK DITU, tiene buenos jarretes, *il a de bons jarrets*.

**Histeá**, acabar, cumplir : *achever, accomplir*. (Oih. ms., Ax.) BERE DESIRAK HISTEA, cumplir sus deseos, accomplir ses désirs. ZEREN BEREN DESIRAK HISTRAGATIK FROHETATZEN DUTE ANHITZ : pues, por cumplir sus deseos, prometen mucho : *car, pour accomplir leurs désirs*,

*ils promettent beaucoup*. (Ax. I-351-25.)

**Istegi** (AN), corral de ovejas, cour de la bergerie.

**Istelgatu** (S. P.). (V. Istragalatu.)

**Isten** : 1º (Bc), dejando, laissant. — 2º (B-l, ...), fórmula equivalente á « sopitas », con que se da uno por vencido en el juego de adivinanzas y pide la solución : *formule équivalente à « je donne ma langue au chat », que prononce celui qui s'avoue vaincu aux devinettes, et avec laquelle il demande la solution*.

**Istlepoka** (G-ets), á horcajadas, á califourchon.

**ISTER** : 1º (c, ...), muslo, cuisse. Var. de ISTAN. — 2º (AN-lez, G-ets), **iSTER** (S), gajo de nueces, naranjas, ajos : *quartier de noix, tranche d'orange, gousse d'ail, chaque division d'un fruit*. — 3º (AN-ond), piezas de madera entre las cuales se mete el mástil formando para ello un agujero llamado fogonadura : *braves, pièces de bois entre lesquelles on met le mât, et qui forment dans ce but un trou appelé élambrai*.

**Isterbegi** (AN, BN, Sal., S), enemigo, ennemi. Var. de ISTERBEGI.

**Isteri** : 1º (AN-lezo), pocilga, porcherie. — 2º (AN?) , cazador, chasseur. EIZNAHO DIRAN ZAKURRAK EDO ZAKUR ISTERIAK, los perros que son para la caza ó los perros cazadores (sic), *les chiens de chasse ou les chiens chasseurs* (sic). (Mend. III-235-12.)

**Isterka** (BN-s), gajo de nueces, ajos, naranjas, etc. : *chaque quartier d'un fruit, comme les oranges, les noix, etc.*

**Istermin** (B-i-m), enfermedad de terneros, maladie des veaux.

**Ister-sagu** (L-get), testículos, testicules.

**Isterzain** (L). (V. Istezain.)

**Isterzorri** (BN-haz), adenitis, inflamación de las glándulas, lit. : piojo del muslo : *adénite, inflammation des glandes, lit. : pou de la cuisse*.

**Istezain** (BN-s, B, S), corva, jarrete, jarret. Var. de ISTAZAIN.

**ISTI** (BN, L), **iSTI** (AN-lez, BN-ald, L), voz con que se incita á retroceder al ganado, mot usité pour faire reculer le bétail.

**Isti-erazi** (BN), oponerse, s'opposer.

**Istikari** : 1º reculador (se dice, p. ej. de los bueyes que tienen el vicio de recular), rétif (se dit, p. ex. des boeufs qui ont le défaut de reculer). (Duv. ms.) — 2º (fam.), hombre que se atrasa en su trabajo, homme qui recule devant la besogne.

**Istikatu** : 1º (AN-elt, ..., BN-ald), pisotear, piétiner. AN (JEZABEL) ISTIKATU EDO LERTU ZUTEN ZALDIK PASATZEAN, allí pisotearon y reventaron los caballos á Jezabel al pasar, *à Jezabel al pasar, à les chevaux piétinèrent et écrasèrent (Jésabel) au passage*. (Liz. 4-17.) — 2º **Istikatu** (BN, Sal.), aplastar los racimos bajo los pies, souler les raisins sous les pieds. — 3º (BN, Sal.), amasar, revolver con fuerza la harina mojada : *pétrir, remuer avec force la farine délayée*. — 4º (BN-ald), ablandarse el piso de un camino, p. ej. después de haber pasado por él un escudrón de caballería : *se défoncer (un chemin), p. ex. après le passage d'un escadron de cavalerie*. — 5º (AN, Liz. Voc.), marchitar, se flétrir. — 6º (AN, Liz. Voc.), despedazar, dépecer.

**ISTIL**: 1º (AN-b-est, BNe, Ge, L, S), charco, mare. — 2º **Istil** (AN-b-est, BNe, Ge, ..., L, S), charco pequeño, fango: *flaque, boue*. **Istila** BEZEN PALSUA (BNe): falso como el fango: *fanz comme un jéton, lit.: comme la boue*. ERORIKO ZEN GURE JESUS MAITAGARRIA BEHE ODOLZHO ISTILLEAN, caerá nuestro amable Jesús en el charco formado de su sangre. *notre bien-aimé Jésus tomberait dans la flaque formée de son sang.* (Mend. II-355-9.) AHARDI IKUZIA ITZULI IZAN DA ISTILERA HAULEKATZERA, la puerca lavada ha vuelto á revolcarse en el cieno. *la truie lavée est retournée se vautrer dans la fange.* (Leiz. II Petr. II-22.)

**Istila** (L?, Humb.), pantano, *bourbier*.

**Istildu** (BN, L, S), formar charcos, *former des flaques*.

**Istiltau**, cenagoso, *marécageux*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINHURI, LEUN, ISTILTSU ETA LOHITSU porque como el invierno es resbaladizo (sic), liso (sic), cenagoso y fangoso *parce que comme l'hiver est glissant (sic), lisse (sic), marécageux et bourbeux.* (Ax. I-200-10.)

**ISTILU** (B-m, Ge), apuro, trance: *détresse, angoisse*.

**ISTINGA** (B-a-o-oñ-ls, G), pantano, cenagal: *bourbier, marécage*.

**Istingadi** (G, Izt.), lugar pantanoso, *lieu marécageux*.

**ISTINGOR** (B-oñ, Ge), becasín, *bécasse, « gallinago scolopacinus »*

**Istinkari**, calafate, *calfat.* (Lar. Supl. D. T.)

**Istinkatu**, calafatear, *calfater.* (Lar. Supl. D. T.)

**Istipu** (L-s), tropiezo, *achoppement*.

**Istitu**: 1º (Le), recular, *reculer*. ORDRA HAN ISTITZEN ETA GIBELATZEN GARA, empero allí nos reculamos y nos atrasamos, *néanmoins là nous nous arriérons et nous reculons.* (Ax. I-47-7.) — 2º (AN-Jez, BN, Sal.), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage*.

**ISTO**: 1º sacia, *flèche*. (Herv. Catal. de leng. V-82.) SUHALAMEN ISTOES, flechas de llamas de fuego, *flèches de flammes de feu.* (Ax. 3-425-3.) — En la segunda edición faltan estas palabras. Parece que en este punto interpretaron mal á Axular, traduciendo « flechas de llamas de fuego » donde quizá no diga otra cosa que « resplandores de llamas de fuego ». *Ces mots manquent dans la deuxième édition. Il semble que sur ce point on a mal interprété Axular, en traduisant « flèches de flammes de feu » où peut-être il ne dit autre chose que « lueurs de flammes de feu ».* — 2º (?), resplandor, *resplendissement*.

**Iatondo** (BN-s, ..., R), ingle, *aîne*.

**Iator** (Humb.): (V. Isto, 1º.)

**Istragalatu**, **istragaldu**, recoger la ropa entre las piernas, *ramasser la jupe entre les jambes*.

**ISTU** (G, Ag. Eracus. 49-5), **ištu** (AN, ...): 1º saliva, *salive*. EMEN ISTUZ ESTE ZUTEN, aquí le cubrieron de salivas, *ici ils le couvrirent de crachats.* (Liz. 47-3.) — 2º **Histu** (BN, L), cumplir, satisfacer: *accomplir, remplir*. NAHIZ BEHE GOGOIA HISTURIK ETA NAHIZ HISTU GABO, sea que su deseo se satisfaga ó sea sin satisfacerse: *soit que son désir se satisfasse, ou soit qu'il ne soit pas satisfait.*

(Ax. I-260-19.) — 3º (B-mu-ls), alar, *attacher*. — 4º (B-g-mu-ls), ajustado, estrecho: *ajusté, étriqué*. Var. de ESTU. — 5º (AN-L), desgranarse de por sí uu árbol, *se dégréner de lui-même (un arbre)*. — 6º (Sc), satisfacerse, vengarse: *se satisfaire, se venger*. — 7º **Histu** (BN-haz), silbido, *sifflet*. SOHU GUZTIETARIK HISTU BEHA ETA BARDINA: las bromas se aceptan ó no, según de quien vengan, *lit.: no es igual el silbido (canto) de todos los pájaros: on n'accepte pas également les plaisanteries de tout le monde, lit.: le sifflet (chant) de tous les oiseaux n'est pas le même*.

**Istun**: 1º canal, estrecho: *canal, détroit*. (Humb. *Mitrid.*, Harr. *Dic.*) — 2º **Istun**, acuoducto, *aqueduc*. ETA ISTUN BAT EGIN ZUEN, NI HILDOREN ZABALEAN BEZALA, é hizo un acuoducto como por dos pequeños sulcos, *et il fit un aqueduc comme deux petites rigoles.* (Duv. III Reg. xviii-32.)

**Istupa** (AN-b), **ištupa** (BN, Sal.), estopa, *étoupe*. (??) ZEREN GIZONA ETA AMAZTRA SUA ETA ISTUPA BEZALA MAIUIRA, porque el hombre y la mujer son como el fuego y la estopa, *parce que l'homme et la femme sont comme le feu et l'étoupe.* (Ax. I-400-2.)

**Histura**, desconchado, *ternissure*. (Duv. *ms.*)

**Isugi** (b-ls), morder, *mordre*. Var. de USIGI.

**Išukatu**, enjugar, *essuyer*. HUNEK ENK OINAK NIGAR-URIZ ARREGATU ZITIE ETA BERE BURUJO ADATSUZ ISURATU, esta ha regado de lágrimas mis pies y me los ha enjugado con sus cabellos, *elle a arrosé de larmes mes pieds et les a essuyés avec ses cheveux.* (Leiz. Luc. vii-44.)

**Isuki** (S), (V. Isugi).

**ISULDI** (B-m-o), derramar, *verser*.

**Išumur**, picadura, p. ej., de la abeja: *piqûre, p. ex., de l'abeille.* (J. Etcheb.)

**ISUN** (AN-arak, BN, L, Oib. Voc.), multa, *amende*.

**ISUN** (R, S), falso, pseudo: *faux, pseudo*. AITAIŠUN, padrastro, *beau-père*. AMAIŠUN, madrastra, *marâtre*. ALABAIŠUN, hijastra, *belle-fille*. AIZPAIŠUN, hermanastra, *belle-sœur*. ARREBAIŠUN, hermanastra, *belle-sœur*. SREMEIŠUN, hijastro, *beau-fils*. Var. de ISUN.

**Isundu**, **išundu** (AN), multar, *amender*. ISUNDU DU BORDAIK (AN-arak), el montero le ha multado, *le garde forestier l'a condamné à une amende*.

**Išur**: 1º (BN-am), ensortijado (pelo): *houclés, frisés (cheveux)*. (V. Izur.) — 2º (B-l, ..., BN, Sal.), fronce, arruga: *fronce, ride*.

**Išurba**, turbación, extravío, delirio: *trouble, égarement, délire.* (S. P.)

**Išurbatu**, turbar, extravaiar, delirar: *troubler, égarer, délirer.* (S. P.)

**Išurdura** (BN-ms), pliegue de un vestido: *froncis, plissure*.

**ISURI**: 1º (AN, B, BN, G, L, S), derramar, *verser*. HAUTSAR ISURTZEN OIHUIREN TOKIRA, al lugar en que se vierten las cenizas, *au lieu où l'on jette les cendres.* (Duv. Lev. iv-12.) GUZTIA ISURI... ZERDUAN NIGAITIK (B, Ur. *Maiatz.* 70-8), toda (la sangre) la derramastes por mí, *vous avez versé tout (le sang) pour moi.* — 2º (BN, L), inclinarse, propender: *s'incliner, pencher*. BORONDATE ONERA, ONONERA ETA PRESTITASONERA ERORI BAT,

ISURI BAT ETA EMAN BAT EMAN BAITERATZU: á vos (señor de Etchhaus, se os ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada á lo bueno, al honor y á la nobleza: á vous (seigneur de Etchhaus), on a donné une volonté inclinée, portée et adonnée au bien, à l'honneur et à la noblesse. (Ax. I-9-1.) — 3º (G-t-us), decaer, demacrar: *dépérir, maigrir*. ARREGI ISURIA, cara demacrada, *face décharnée*. — 4º (G-and, L-ain, S), vertientes, *versants*. — 5º **Išuri** (L-ain), caerse la fruta de puro madura, *choir par trop grande maturité (les fruits)*. — 6º (R, S), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre*.

**Išurika**, á torrentes, á *torrents*. ZAKRIETARIK ZERION IŠURIKA ONOLA, le manaba de las heridas la sangre á torrentes, *le sang lui coulait des blessures à torrents.* (J. Etcheb. 91-41.)

**Išuritasun**: (G, Afr.), abatimiento, *prostration*.

**Išurki** (AN-b, BN-ald), vertiente, *versant*. ¿ZEIN ALDERDIARA DU ETSE HONREK IŠURKIA? (BN-ald), ¿á qué lado tiene esa casa la vertiente? *de quel côté se trouve le versant dans cette maison?*

**Išurkin** (L-ain), agua de fregadura que se dá á los cerdos, *eau de vaisselle qu'on donne aux porcs*.

**Išurpen**: 1º derrame, acción de verter: *versement, action de verser*. — 2º efusión, ternura del alma: *effusion, tendresse de l'âme*. ZURE BIHOTZ ADORAGARRIAN NAHI DITOT ETZI ENE ANIMA AFLITUAREN IŠURPENAK, quiero derramar en vuestro adorable corazón las efusiones de mi alma afligida, *je veux verser dans votre cœur adorable les épanchements de mon âme affligée.* (Jaur. *Bihotz.* 292.)

**IŠURRI** (R), glándulas, *glandes*. ANAIŠURRI, glándulas del sobaco y del pescuezo, *glandes de l'aisselle ou du cou*.

**Išurtu** (BN, Sal.), fruncir, arrugar: *froncer, plisser*.

**Išurtze**, vómito, *vomissement*. ORA ITZULI IZAN DA BERE ISURTZE PROPIRIA, el perro ha tornado á su propio vómito, *le chien est retourné à son vomissement.* (Leiz. II Petr. II-22.)

**Išurki**: 1º (AN-oy, Be), escoba de horno, *balai de four ou de foyer*. — 2º (Be), escoba de retama ó brezo, *balai de genêt ou de bruyère*.

**Išuski-garratz** (B, G), **išuslatz** (ms-Lond), agracejo (un arbusto): *herbérís, épine-vinette commune (arbrisseau)*.

**Išustean** (S), por accidente: *par accident, accidentellement*. Var. de EZUSTEAN.

**IT** (c), Var. fonética de **IT**, « buey », en los compuestos, como ITAURREKO por IDIAURREKO, ITZAIN por IDIZAIN, etc.: Var. *phonétique de it, « bouef », dans les composés, comme ITAURREKO pour IDIAURREKO, ITZAIN pour IDIZAIN, etc.*

**-IT** (c, ...), infijo de conjugación, que indica pluralidad objetiva y se usa en el auxiliar transitivo de algunos modos: *infixe de conjugaison, qui indique la pluralité objective et s'emploie à l'auxiliaire transitif de quelques modes*. = Los demás verbos tienen en su lugar la partícula z, y algunos, por lo menos en ciertos dialectos, los infijos -zki, -tzi. En B por lo general se usa z como elemento pluralizador objetivo aun en el auxiliar: *EGIN DODAZ, « los he hecho »*. El infijo -IT-

se pone siempre inmediatamente antes del núcleo *v* (que es el núcleo del auxiliar transitivo en indicativo): EGIN DUT (ANc. B-zig, BNc, L), « lo he hecho; » EGIN DITUT (c, ...), « los he hecho. » Las partículas -z, -zki, -tzi, que hacen veces de -it-, en los casos expuestos, se ponen después del núcleo correspondiente: DAROA (B), DARAMA (G), « lo lleva; » DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), « los lleva. » La partícula -z- se aplica de una manera curiosísima al verbo EUKI, IDUKI. El plural de DAUKAT, « lo tengo, » se forma así, según las variedades dialectales: DAUZKAT (G), DAUKAZAT (B-aram), DAUKADAZ (B), « los tengo. » Por más que no sea necesario para los que lean atentamente la introducción, es bueno advertir que -it- se convierte en -it̄- allí donde la *t* sufre esta transformación a continuación de *i*: EGIN DITUT por EGIN DITUT, « los he hecho. » En AN-bas se observa este fenómeno aun contra el axioma filosófico: « Desaparecida la causa, desaparece el efecto; » pues omitiendo la partícula *v* (cuya vocal es la causa de la transformación de *t* en *t̄*) guardan sin embargo su efecto. ERRAN NOT (con el auxiliar á la bizkaina) se usa en este valle significando « lo he dicho », y ERRAN TOT, « los he dicho, » en vez de ERRAN TOTOT. En S se valen de -it̄- en vez de -it- en muchas flexiones de conjugación: GUT̄, DIT̄, ZIT̄, en vez de GAITU, DITU, ZAITU. Les autres verbes possèdent à sa place la particule -z, et quelques-uns, du moins dans certains dialectes, les infixes -zki, -tzi. En B, généralement, on emploie le z comme élément de pluralisation objective, même dans l'auxiliaire: EGIN DODAZ, « je les ai faits. » L'infixe -it- se place toujours immédiatement avant le radical *v* (qui est le radical de l'auxiliaire transitif à l'indicatif): EGIN DUT (ANc, B-zig, BNc, L), « je l'ai fait; » EGIN DITUT (c, ...), « je les ai faits. » Les particules -z, -zki, -tzi, qui tiennent lieu de -it- dans les cas exposés, se placent après le radical correspondant: DAROA (B), DARAMA (G), « il l'emporte; » DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), « il les emporte. » La particule -z- s'applique d'une curieuse façon au verbe EUKI, IDUKI. Le pluriel de DAUKAT, « je l'ai, » se forme ainsi d'après les variétés dialectales: DAUKAZAT (G), DAUKAZAT (B-aram), DAUKADAZ (B), « je les ai. » Bien que ce ne soit pas nécessaire pour ceux qui liront attentivement l'introduction, il est bon de remarquer que l'infixe -it- devient -it̄- là où le *t* subit cette transformation lorsqu'il est placé après l'*i*: EGIN DITUT pour EGIN DITUT, « je les ai faits. » En AN-bas on observe ce phénomène malgré l'axiome philosophique: « La cause disparue, disparaît l'effet; » car, en omettant la particule *v* (dont la voyelle est cause de la transformation du *t* en *t̄*), on conserve cependant l'effet produit par cette voyelle. ERRAN DOT (avec l'auxiliaire á la biscayenne) est employé en cette vallée dans le sens de « je l'ai dit », et ERRAN TOT, « je les ai dits, » au lieu de ERRAN TOTOT. En S on emploie -it̄- au lieu de -it- dans beaucoup de flexions de conjugaison: GUT̄, DIT̄, ZIT̄, au lieu de GAITU, DITU, ZAITU.

**Itai** (AN-est, Gc), hoz, faucille. (Contr. de IGTAT.)

**ITAILA** (B-a-d-g), arado de cinco, siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf soos.*

**Itailatu** (B-a-d-g), arar (la tierra), labourer (la terre).

**ITAIN** (R), ithain (BN-am, S): 1º garrapata, *tique*. — 2º (BN-baig), palabra, mú, *mot*. Var. de LITAIN, LETAGIN, BETAGIN, colmillo, *dent canine*. ITAINIK ERE ETU ERRAN (BN-baig), no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit un f.* = Es variante de LITAINIK, y se dice la frase haciendo castañetear la uña contra los dientes. *C'est une variante de LITAINIK, et cela se dit en faisant claquer l'ongle contre les dents.* — 3º (H), alineación de las plantas, *rangée des plantes.*

**ITAIŠUR** (AN-b, BN-ald-s, ..., L, R), goteta, *gouttière*. ITAIŠURA EZANSIA ZELANAK BERE ETŠEA GAL ZELAN: el que no hizo caso de la gotera arrojó su casa: *celui qui négligea de faire réparer la gouttière, perdit sa maison.* (Oih. Prov. 284.)

**Itaite** (G), siega, *fauchaison*. MUNDOA MUNDO DAN ARTEAN EHETEA ETAI TEATEAK, OTZAK ETA BEROAK, UDAK ETA NEGUAN, GAUAK ETA EGUNAK ELKARRI JARRAITUKO DIEZTE: mientras el mundo sea mundo, las siembras y las siegas, los frios y los calores, los veranos y los inviernos, las noches y los días se irán sucediendo: *tant que le monde sera monde, les semailles et les fauchaisons, les froids et les chaleurs, les étés et les hivers, les nuits et les jours se succéderont.* (Ur. Gen. viii-22.)

**Itaitu**: 1º (B, Gc), segar, *faucher*. BADIARA DENDORAK ETA GIROAK, IGAOTZEN UTZI BEAR EZIRANAK, ALA BEREITEKO NOLA JORRATZEKO ETA ITAITZEKO (G, Diál. bas. 63-1): hay tiempos y sazón que no es menester dejar pasar, así para sembrar como para escardar y segar: *il y a des temps et des saisons qu'il ne faut pas laisser passer, soit pour semer, soit pour sarcler et faucher.* — 2º (?ms), respirar mal: *haléter, mal respirer.*

**Itaitz** (L-ain), itaitzur (L-côte), itaizur (AN, G, Araq.), ithaizur (Ax.), gotera exterior, *gouttière extérieure*. URDEA ETŠEAN ERE RISATAK, ATSEKABEAK, ITHAIZURA, KIEA ETA EMAZTE GAIZTOA DITUNAK: mas el que liene en casa enemigos, aflicciones, gotera, humo y mala mujer: *mais celui qui a dans sa maison ennemis, afflictions, gouttière, fumée et mauvaise femme.* (Ax. 3a-323-18.)

**Itaketa** (B-m), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. Var. de ITAKETA.

**Italar, ithalar** (Sc), trecho de hierba al rededor de los campos sembrados: *chaînette, bande de terre herbeuse autour des champs ensemencés.*

**Italdi** (R-uzt, S), itandi (BNc, ...), ithandi (BN, Sal.), peonada, fanega: *fanègue, mesure agraire espagnole.*

**Itandu**: 1º (B-m-on, ...), preguntar, demander. ITANDU BERRIOE ONDO TA BURAK ESANGO DABE: pregunteseles bien, y ellos responderán: *demandez-le leur bien, et ils vous répondront.* (Oig. 57-17.) — 2º (B-a-o), confesar, dar á entender: *avouer, donner á entendre.* — 3º (B-mu), arreglar, convenirse: *s'arranger, s'entendre*. ITANDU ZAITZE ABEZEGAZ, ARRÉGLESE V. CON AQUÉL, *arrangez-vous avec lui*. ITANDUKO ZARRB, OS ARREGLARÉIS, *vous vous arrangerez.*

**Itanketa** (B-on), pregunta, demanda: *question, demande.* (F. Seg.)

**Itano** (B-a-o-ub), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. = De I TA NO: tú y tú, hembra: *toi et toi, femme.*

**Itari**: 1º (AN-alk, G-and), segador, *faucheur*. — 2º (G-and), peonada de tierra, *mesure agraire*.

**Itaska** (B-di-m-o), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs*.

**Itaskol** (B-m), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier installé devant la crèche de telle sorte que les animaux ne puissent lever que le muse.*

**Itašur, itašur** (BN, Sal.), gotera, *gouttière*. (V. Itašur, Ithaizur.) ITAIŠURETIN BARRERA SARTZEA ETU DALIO, NO VALE entrar de la gotera á dentro, *il ne vaut pas tripéte pour le travail.*

**Itate** (AN-b), procedimiento, *procédé*. (De IT-) = La terminación -TATE parece extraña. *La terminaison -TATE semble étrangère.*

**Itato** (B, ms-OIS), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. = De I TA TO: tú y tú, hombre: *toi et toi, homme.* (V. Itano.)

**ITAUOLA** (B-m), conducción de bueyes, *convoi de bœufs*. ITAULAN IBILI, andar conduciendo bueyes, *mener des bœufs*.

**Itaulari** (Gc), boyero, guía de bueyes: *hourier, conducteur de bœufs*.

**Itaulean** (G-and), itaulen (G-bid), guiando bueyes, *menant des bœufs*.

**ITAUNA, itaune** (B-m-on-ts), pregunta, *demande*. ZURE ITAUNAN (B, ms-OIS), preguntando por usted, *demandant pour vous*. ITŠARAN EGIZU PUSKA BATEAN ITAUNE BAT EDO BESTE EGIN BAIGEDAN-ARTEAN: aguarde V. un rato, basta que les haga alguna pregunta que otra: *attendez un instant, que je leur fasse quelque demande.* (Per. Ab. 108-25.) ITAUNETAN DEUTSUT, os pregunto, *je vous demande.* (Capau. 29-26.) = Dice por errala ITAUNETAN DEUTSUT. *Il dit par erreur ITAUNETAN DEUTSUT.*

**Itaundu** (B-o), itauntu (Oih.), preguntar: *questionner, demander*. Var. de ITANDU. ITAUNDU BEGIO BAKOTŠAK BERE BURUARI, preguntése cada cual á sí mismo, *que chacun s'interroge soi-même.* (Capau. 35-20.) = El mismo autor se vale de ITANDU en la pag. 97-16. *Le même auteur emploie ITANDU á la page 97-16.*

**Itaurlari** (Bc, ...), itaurreko (B-a-g-o), boyero, guía de bueyes: *hourier, conducteur de bœufs*. ITAURREAN DABIL: anda guiando los bueyes, *lit.*: delante de los bueyes: *il guide les bœufs, lit.*: *devant les bœufs*. BADAKIE IDIAK BUZTARTUTEN, ITZAITZEA EGITEN, ITAURREKO DABILTZALA NOZNAI: saben (las mujeres) uncir los bueyes, guiar el ganado, andando cuando quiera delante de él: *elles savent (les femmes) enjucher les bœufs, guider le bétail en marchant, lorsqu'il y a lieu, devant lui.* (Per. Ab. 148-5.)

**Ite** (AN-b), semejanza, parecido: *ressemblance, analogie.* (Contr. de EGTE.)

**Itegi**: 1º (G), juncal, *jonchaie*. (Duv. ms.) — 2º (BN-s, G), establo, *étable*.

**Ithegun**: 1º (S, Gèze), la labor que una yunta de bueyes puede hacer en un día, *le travail que peut faire une paire de bœufs pendant un jour.* — 2º (BN, Sal., S), peonada, *arpent (mesure agraire).*

**Itella** (B-a-gald-o-tš). (V. *Italia*.)  
**Itékela** (B-a-m-o-tš), tuteo, *tutoie-*  
*ment*.

**Itoketan**, tuteando, *tutoyant*.

**ITELA** (G, Afñ, L-ain), buey cebón,  
*bœuf à l'engrais*. **ITELA** **BEZIN** **OIZENA** :  
grueso como el cebón, *gros comme le*  
*bœuf gras*.

**ITEN** : 1º (B, Bart.), broma, *plaisan-*  
*terie*. **ADISKINDA** **LOTSARIZKOAK**, **IPOIN** **BER-**  
**DEAK** ... **TŠANZA** **EDO** **ITEN** **ARAGIZKOAK** :  
amistades vergonzosas, cuentos verdes...,  
chanzas ó bromas lascivas : *amitiés hon-*  
*teuses, contes graveleux*..., *moqueries ou*  
*plaisanteries lascives*. (Bart. II-75-25.) —  
2º (B?), defecto, *défaut*. — 3º (BN-s),  
garrapata, *tigue*.

**Itera** (B-g-i), rectitud, probidad :  
*droiture, probité*. **ITERAN** (B-g-i), en  
derechura, *en droiture*.

**Ituili** (B-elor-mond), tábano, insecto  
que molesta con sus picaduras á las  
caballerías y á otros animales : *taon,*  
*insecte qui agace par ses piquères les bêtes*  
*de trait et autres animaux*.

**ITIL** (AN-b), charco, *mare*.

**Itiila** (B-a-o), Var. de *ITAIILA*, *ITEILA*.

**ITO** (AN, B, G), **itho** (BN, L, S) :  
1º ahogarse ó ahogar, *se noyer ou noyer*.  
**EGARRIAK** **ITO**, ahogarse de sed, *se noyer*  
*de soif*. **BARRKAN** **BARRKAK** **ITOTEN** **IBILTEN**  
**DIRA** **ORREK**, **CANGARROK** (B-l) : esos, esos  
mentecatos suelen reirse á punto de  
ahogarse : *ceux-là, ces fôlâtres, rient*  
*ordinairement à se noyer*. **IRO** **AGIŠKAN**  
(B-g), á toda prisa, *lit.* : á punto de  
ahogarse : *en toute hâte, lit.* : *sur le point*  
*de se noyer*. — 2º (BN-s), escondido,  
*cachette*. — 3º (c), ahogado, *noyé*.

**Itobear** (Bc, Gc), sofoco, *suffocation*.  
**EGON** **ZAREE** **LUZARO** **BARRIKETAN**, **MILA**  
**BERBA** **ALPER** **EGITEN**, **TA** **GERO** **BEINGOAN**  
**ITOBARRA** : habéis estado mucho tiempo  
charlando, diciendo mil palabras ocio-  
sas, y luego de repente la sofocación :  
*vous êtes resté longtemps à bavarder et*  
*à dire mille balivernes, et immédiate-*  
*ment survint la suffocation*. (Per. Ab. 105-22.)

**ITOGIN** (B-l-m), gotera, *gouttière*.  
**BETIKO** **ITOGIŠAN** **ARRIA** **ZULATU** **TA** **ALDI**  
**LUZEAR** **GUZTIA** **AZTU** : gotera continua  
horada la piedra, y el tiempo largo todo  
lo olvida : *goutte continue perce la pierre,*  
*et le temps fait tout oublier*. (Refranes,  
16.)

**ITOI** : 1º (AN, B-ar-ñ, G), pocilga,  
*porcherie*. — 2º sacar, *extraire*. — 3º (G,  
Van Eys), gota, *goutte*. — 4º indet. de  
**ITOTU**. (Oih.) **ERHO** **BAT** **ASKI** **DA** **HARRI-**  
**KANTOIN** **BATEN** **PUTZURA** **EGOZTERO**, **BANA**  
**SEI** **ZUHUR** **BEHAR** **DIRA** **HAREN** **HANTIK** **ITOT-**  
**TENO** : basta un loco para echar un  
morrillo de piedra á un pozo, pero se  
necesitan seis cuerdos para extraerle de  
allí : *il ne faut qu'un fou pour faire tom-*  
*ber un quartier de pierre dans un puits,*  
*mais il faut six sages pour l'en tirer*.  
(Oih. Prov. 145.)

**Itod-atšur** (B-on), azada de dos púas,  
*bêche à deux pointes*.

**Itoln** (B), gotera, *gouttière*. (Contr.  
de *itogin*.)

**Itolte** (G-aya-ern), gotera, *gout-*  
*tière*.

**Itolteko**, para sacar, *pour extraire*.  
(Oih.)

**Itoltu** (S, Oih, 221), sacar, extraer :  
*tirer, extraire*.

**Ithoitz** (L, Van Eys), gotera, *gout-*  
*tière*.

**Itoinura** (Araç), Var. de *ITUŠURA*.

**Itoka** (B, BN-ald, G, L), **ithoka** (BN) :  
1º precipitadamente, *précipitamment*.  
(V. *Ito*.) — 2º **Hitoka** (BNc, ..., Sc),  
*tulcando, tutoyant*.

**Itoki** (G), **itokin** (G), gotera, *gout-*  
*tière*.

**Itokarri** (B, Gc, F, Seg.), apuro extre-  
mado : *grande crainte, épouvante*.

**Itoltza** (L), faja, ceñidor : *ceinture,*  
*ceinturon*.

**Itomen** (Bc, G), **itomendi** (B-a-l-m-  
o), ahogo, fatiga : *suffocation, fatigue*.  
**ZEREGIN** **ASTUN** **EDO** **ARDURA** **EMATEN** **DUTE-**  
**NAK** **ETHIRA** **BEINGOAN** **TA** **ITOMENDIAN** **EGI-**  
**TEN**, **BAIZIKAN** **ASTIRO** : los quehaceres  
graves ó que exigen cuidado no se hacen  
de repente y al galope, sino con pausa :  
*les affaires graves ou qui exigent de*  
*l'attention ne se font pas tout à coup et*  
*à la galopée, mais avec calme*. (Conf.  
12-23.)

**Itomendiz**, **itomenean** (B-m-tš) :  
1º sofocándose, *suffoquant*. — 2º á toda  
prisa, *en hâte*.

**ITHON** (S, d'Abb.), estiércol de  
bucyes, *fumier de bœufs*.

**Itondo** (BN-s), frente del ganado  
vacuno, *front des bêtes bovines*.

**Ithohoin** (BN, Sal., S), nombre popu-  
lar de las estrellas que forman la Osa  
mayor, *lit.* : ladrón de bueyes : *nom*  
*populaire des étoiles qui forment la*  
*grande Ourse, lit.* : *voleur de bœufs*.

**Itokin** (B-on-uh), gotera, *gouttière*.

**Itotasun** (B, ...), apuro, *crainte*.

**Ithoteka** (Sc), á toda prisa, *en toute*  
*hâte*.

**Itotsemaile** (BN-ald), hostigador de  
bucyes, *toucheur de bœufs*.

**Itots eman** (BN-ald), ahuyentar : *chaser,*  
*effaroucher*.

**Itotu** : 1º (R-uzt), ahogarse, *se noyer*.  
— 2º (R), excederse en el trabajo : *s'esto-*  
*maquer, s'excéder de travail*. — 3º (R),  
sofocar, *suffoquer*. **KAREK** **ELE** **GAIZTOZ**  
**ITOTU** **DU** **BESTE** **KURA**, aquel ha sofo-  
cado al otro con malas palabras, *il a*  
*suffoqué l'autre par de mauvaises pa-*  
*roles*.

**ITS** (AN-b), **hits** (BN, L) : 1º color  
bajo ó pálido, *couleur ternie ou pâle*. —  
3º **Hits** (BN), succio, *sale*. **HIITSIK** **DAUDE**  
**ETŠE** **HORTAKO** **BARTERRAK** (BN), los rinco-  
nes de esa casa están sucios, *les encoi-*  
*gnures de cette maison sont sales*. —  
3º (BN, L, S), empañadura, mancha :  
*ternissure, tache*. **HIITS** **BAT** **MIRAIL** **HORREK**  
**BADU** **ERDIAN**, ese espejo tiene un des-  
conchado en medio, *ce miroir a une par-*  
*tie terne au milieu*. (Duv. ms.) — 4º (L),  
enfriamiento de amistad, *refroidissement*  
*d'amitié*. **HITS** **BAT** **BADA** **ORAI** **BI** **ADISKI-**  
**DEEN** **ARTEAN**, ahora entre los dos amigos  
hay algún enfriamiento, *il y a mainte-*  
*nant quelque refroidissement entre les*  
*deux amis*. — 5º (BN, L), irresoluto, sin  
carácter, deslucido, desgarrado : *irrésolu,*  
*sans caractère, commun, dégingandé*. —  
6º (L), triste, *triste*. **ITŠURA** **HITSEKO** **GIZON**  
**BAT** (L), un hombre de pobre apariencia, *un*  
*homme de pauvre mine*. **BEHINTZAT** **BARUR**  
**DAGIZUENKAN**, **ETAZAITZELA** **IZAN** **ITŠURAZ**  
**HITS** : cuando ayunéis, no tengáis triste  
el semblante : *lorsque vous jeûnez, ne*  
*prenez pas un visage triste*. (Har. *Matth.*  
VI-16.) **HUNA** **ORAI** **BERTZE** **GERTYAKARI**

**ONDORIO** **HITSAGOAK** **IZAN** **DITUENA**, he aquí  
ahora otro suceso que ha tenido más  
tristes consecuencias, *voici maintenant*  
*un autre événement qui a eu de plus*  
*tristes suites*. (Prop. 1880, p. 384.) **HANGO**  
**JENDRAK** **OMEN** **HITSA** **DU**, las gentes de  
aquel país están medianamente concep-  
tuadas, *les gens de ce pays-là ont une*  
*triste réputation*. (Prop. 1883, p. 12.) —  
7º (BN, Sal.), ajado, usado : *fripé,*  
*usé*.

**Itsaarazi** (L?), **itsaazi** (L?), hacer  
desaparecer, disipar : *faire disparaître,*  
*dissiper*. **IRAGAN** **KRIMEN** **PALTAK** **ERDEMI-**  
**SIONE** **OSO** **RATEZ** **BORRATZEN** **ETA** **ITSAARAZ-**  
**TEN** **OTZUZU**, con una remisión completa  
borráis y hacéis desaparecer las faltas y  
crímenes de la vida pasada, *vous effacez*  
*et faites disparaître les fautes et crimes*  
*du passé par une entière rémission*. **KUZA**  
**ITSAAREN** **DEN** **BEZALA**, como se disipa el  
humo, *comme la fumée se dissipe*. (Jaur.  
Bihotz. 460.)

**Itsabalki** (ANc), meliloto, trébol olo-  
roso : *mélilot, trèfle odorant*. (Bot.)

**Itsaaste** (L?, Har.), desaparecer, *disparaître*.

**Itsabatsi**, deshacer, *défaire*. (Har.)

**ITSADON** (B-a, G, Itur.), esperar,  
aguardar : *attendre, espérer*. **GAUZBA** **DA**  
**LAGUNENA** **ITŠADONAZ** **DATORRENA**, del com-  
pañero es la cosa que viene con guar-  
darla, *la chose qui arrive après l'avoir*  
*attendue est du compagnon*. (Refranes,  
60.) **ITSADONIK** **TŠORIA** **ESKONDU** **NEI**, espe-  
rando alcanzaria al pájaro, *en atten-*  
*dant je pourrais attraper l'oiseau*. (Refranes,  
459.)

**Itšadopen** (B, G), **itšadote** (B,  
Mog.), esperanza, *espérance*. **GURE** **ITŠA-**  
**DOTE** **GUZTIA** **ZUGAN** **DAGO**, toda nuestra  
esperanza consiste en vos, *toute notre*  
*espérance réside en vous*. (Per. Ab. 57-  
11.)

**ITSAIN** : 1º (BNc, ...), sanguijuela,  
*sangsue*. — 2º (B-m), Contr. de **ITŠARON**.  
**ITŠAIZU** **FIZKATEN**, aguarde V. un mo-  
mento, *attendez un moment*.

**Itšaikean** (B-m), á plazos, á *termes*.

**Itšalostu** (AN-b), quedarse á la som-  
bra, *por haber huido el sol* : *rester à*  
*l'ombre, pour fuir le soleil*.

**Itšaloka** (AN-b, BN-ald), revolcan-  
dose (se dice del burro), *se vautrant (en*  
*parlant de l'âne)*.

**Itšanean** (S), á plazos, á *termes*. **JAZO**  
**LEITEKE**, **PEKATU** **EGIN** **BAGARIK**, **ITŠANEAN**  
**ESKATUTEN** **DABENARI** **EZ** **EMOTEA** : puede  
suceder que no se dé, sin incurrir en  
pecado, al que pide á plazos : *il peut*  
*arriver que l'on ne donne pas, sans encour-*  
*rir un péché, à celui qui demande à*  
*termes*. (Bart. II-140-8.)

**Itšaran** (B-m). (V. *Itšaron*.)

**Itšarate** (B, G, Mog.). (V. *Itšarop-*  
*pon*.)

**Itšaron** (Bc, ..., G, ...), esperar, aguar-  
dar : *espérer, attendre*. **ITŠARON** **ANDIKOA**  
(G-ern-ori), de gran paciencia, *de grande*  
*patience*.

**Itšaropen** (B), **itšarote** (B), espe-  
ranza, *espérance*.

**Itšarre** (S), rascazón, picazón, dolor,  
producido, p. ej. de ortigas : *démangeai-*  
*son, picotement, brûlure, produit, p. ex.,*  
*par les orties*.

**Itsas** : 1º (AN-b, L-ain), escoba, *balai*.  
Var. de **ISATS**. — 2º (AN, G, L, S, Sal.),  
**itšas** (AN-est, B), mar, en los deriva-

dos : mer, dans les dérivés. Var. de ITSASO (1°).

**Itsasadar** (1° (BN, Sal.), desembocadura de río, embouchure d'une rivière. — 2° (B-m-mond, BN, Sal., L., S., Gèze), brazo de mar, bras de mer. EGUNA ETHORRI ZENEAN, HERRIA ETZEZATEN EZAGUT; BAINA PORTU ITSASADAR ZUEN BATI OHART ZEKIZKION : cuando amaneció, no podían conocer la ciudad; pero se fijaron en un puerto que tenía su correspondiente brazo de mar : quand le jour fut venu, ils ne purent reconnaître la cité; mais ils se fixèrent dans un port qui possédait un bras de mer. (Leiz. Act. xvii-39.) — 3° (B-i), acantilado ó terreno en declive sobre el mar, falaise. — 4° (AN, B-amor, G-and-bid), tifón, tromba marina : typhon, trombe marine.

**Itsasalgira** (Bc, Gc), congrio ó anguila de mar, congre ou anguille de mer.

**Itsasalde** (Bc, Gc), costa, côte.

**Itsasalderatu** (AN, G, ..., L), aproximarse al mar, s'approcher de la mer.

**Itsasaldi** (Duv. ms.) : 1° estado del mar, état de la mer. — 2° viaje ó paseo por mar, voyage ou promenade en mer.

**Itsasaltar** (B-m), costero, côtier.

**Itsasandi** (Gc, Araq.) : 1° gran marejada, grosse houle. — 2° marea viva, grande marée. — 3° marea en las barras, moutonnement dans les barres qui se produisent à l'entrée de certains ports.

**Itsasantzar** (Bc, Gc), pato de mar, oie de mer.

**Itsasao** (B-b), nubarrones precursoros de mareas alborotados, nuages précurseurs d'une mer en furie.

**Itsasapo** (B-i, ...), **itsasapo** (G-zumay), pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada, lit. : sapo de mar : scorpène ou pythonsse, poisson à grosse tête ayant des dents très affilées et la peau mince, lit. : crapaud de mer.

**Itsasaro**, tiempo bueno ó malo para navegar, estado del mar : temps bon ou mauvais pour naviguer, état de la mer. (Duv. ms.)

**Itsasarotz** (Bc), galafate, calafate, carpintero de buque : calfat, menuisier de navire.

**Itsasarrein**, **itsasarrein** (c, ...), pez marino, poisson de mer.

**Itsasarrano**, águila marina ó esmerejón, aigle marin ou émerillon. (Duv. Lev. xi-13, Deut. xiv-12.)

**Itsasarte** (?), ensenada : crique, baie.

**Itsasataka** (L?), estrecho, détroit. (Duv. ms.)

**Itsasbare** (Bc, Gc), limaco de mar, limace de mer.

**Itsasbaxter** (AN, B, G, L), litoral, littoral.

**Itsasbedar** (B), **itsasbeldar** (Gc), alga ó hierba marina, algue ou herbe marine.

**Itsashete** (?), picamar : étale, pleine mer.

**Itsas-egasti** (G-and), gaviota, mouette.

**Itsasogi** (Lc), costa, côte.

**Itsasberri** (BN-am, Sc), conejo pequeño de Indias, petit lapin des Indes.

**Itsasgalbae** (B-i), especie de concha muy pequeña, espèce de coquillage très petit.

**Itsasgastona** (BNc, Sc), castaña de Indias, marron d'Inde.

**Itsasgizon** (AN-est, Gc, Lc), **Itsasgizon** (Bc), marino, marin.

**ITSASI** : 1° adherir, agarrarse : adhérer, se coller. — 2° prender, agarrar : prendre, saisir. — 3° (G, Araq.), trabarse (la lengua), s'empâter (la langue). — 4° (G-and), grietas de las manos, gercures des mains.

**Itsasazar** (G?, Canc. bas., L?, Duv.), combate naval, bataille navale.

**Itsasizar** (AN-ond, G), estrella de mar : astérie, étoile de mer.

**Itsasgaitaia** (G-don). (V. Itsaialakatz.)

**Itsaska** (B-m), pesebre de bueyes, crèche des bœufs. Var. de ITASKA.

**Itsaskabra** (Bc, G-zumay), cabracho, pez marino muy rojo, de cabeza voluminosa, se deliende con aguijón : pagre, poisson marin très rouge, à tête volumineuse, dont l'aiguillon lui sert d'arme défensive.

**Itsaskatu** (B-b, G-zumay), pez de ojos y dientes parecidos á los del gato, de cola larga; su hígado, sumamente grasiento ó aceitoso, se usa como remedio contra la tifa : poisson aux yeux et aux dents analogues à ceux du chat, à queue longue; son foie, extrêmement huileux, est employé comme remède contre la tigne.

**Itsasketa** (L?, J. Etcheb.), navegación, navigation. HIRAMEK BERRIZ BERE SERRITZARIEN BIDEZ IGORRI ZIOZKAN UNTZIAK ETA ITSASKETAN JAKINAK ZIREN GIZONAK : mas Hiram, por medio de sus servidores, le envió buques y hombres expertos en la navegación : mais Hiram lui envoya, par l'entremise de ses serviteurs, des navires et des hommes experts dans l'art de la navigation. (Duv. II Paral. viii-18.)

**Itsaski** (B-i), **itsaski** (G-zumay), marejada, marettón : houle, clapotis.

**Itsaskin** (G-and), consorte, consort.

**Itsaskor** (Gc), contagioso, pegajoso : contagieux, visqueux.

**Itsaskakatz** (B-i-lond), esquino, erizo de mar : oursin, hérissón de mer. = Nuestra gente de mar sostiene que sus púas, introducidas en nuestra carne, escuecen más á medida que sube la marea. Nos marins prétendent que ses piquants, enfoncés dans notre chair, démanquent davantage à mesure que la marée monte.

**Itsasalapur** (c?, Añ.), pirata, pirate.

**Itsasalpurreta** (c?, Añ. ms.), piratería, piraterie.

**Itsaslegar**, arena de mar, sable de mer. (Duv. ms.)

**Itsaslimos** (ms-Lond), limonero marítimo, limonier maritime. (Bot.)

**Itsaslora** (B), **itsaslora** (G), polipo, polype. (Bot.)

**Itsasmalda** (G), costa escarpada, derrumbadero hacia el mar : falaise, côte escarpée surplombant la mer.

**Itsasmunho**, promontorio, promontoire. (Duv. ms.)

**ITSASO** : 1° (c, ...), mar, mer. ITSASO GUZTIAK IGARO ETA BAZTERREAN ITO (G, Araq.), ahogarse á la orilla después de haber recorrido todos los mares, se noyer sur le rivage après avoir parcouru toutes les mers. ITSASO BARE (Bc, Gc), mar tranquila, mer tranquille. OTHORTZEN EZTAKIENA JAINKOARI, BERRAIO ITSASOARI : el que no sabe rogar á Dios, siga

al mar : celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'adonne à la mer (pour l'approcher). (Oih. Prov. 663.) ITSASOAK, ERREKAK, ITURRIAK TA IBATAK IRUNTZI : la mar traga los arroyos, las fuentes y los ríos : la mer engloutit les ruisseaux, les fontaines et les rivières. (Refranes, 215.) — 2° juncal, jonchaie. = Los pueblos de G y L designados por este nombre no significan, pues, como alguien ha dicho, que en ellos hubiese lagos en otro tiempo. Les localités du G et du L qui portent ce nom ne signifient pas qu'autrefois, comme on l'a dit, il y avait des lacs dans ces endroits. — 3° (B-bol), moquita, destilación mucosa : roupie, distillation muqueuse. = Esta palabra, tanto aislada como en sus derivados y compuestos, se pronuncia ITSASO en casi todos los dialectos; en B, ITSASO. Ce mot, aussi bien isolé que dans ses composés et dérivés, se prononce ITSASO dans presque tous les dialectes; en B on dit ITSASO.

**Itsasoilar** (AN-ond, B-b, Gc), lampiris, luna, gallo de mar (pez) : lampiris, coq de mer (poisson).

**Itsasantzi** (AN, B, G, L), navio, navire.

**Itsasohoin** (L-get), pirata, pirate.

**Itsasohintza**, piratería, piraterie. (Duv. ms.)

**Itsasoratu** (c, ...), á la mar, (aller) à la mer.

**Itsasori** (AN-b), ave fria, vanneau.

**Itsasorratz** (c), brújula, aguja de marear : boussole, aiguille aimantée.

**Itsasote** (B-i), conserva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar : conferve, mousse très verte et menue, qui se forme dans les rochers et les pierres que baigne la mer.

**Itsaspago** (G-bid), cierta gaviota ó ave de mar, certaine mouette ou oiseau de mer.

**Itsaspe** (G, Araq.), costa, côte.

**Itsaspen** (ms-Oñs) : 1° apegamiento, collage. — 2° adhesión, adhérence. — 3° prendimiento : préhension, prise.

**Itsaspetar** (G, Araq.), costero, côtier.

**Itsaspika** (S-li), gaviota, mouette.

**Itsasbar**, marino, marin. (Araq.)

**Itsastatu**, navegar, naviguer. (J. Etcheb.)

**Itsastakur** (B-i), nutria, loutre.

**Itsastori** : 1° (Bc, Gc, L), gaviota, en general : mouette, en général. — 2° (B-b), mallón, una gaviota llamada KAIO en Lekeitio, mouette appelée KAIO à Lekeitio. — 3° (AN-b, L-ain), aves frías, vanneaux. — 4° (B-m), aves de paso : oiseaux de passage, migrants.

**Itsasturu**, marino, marinier. ITSASTURAREN BMAZTEA COIZAN SENHARDUN, ABRATSEAN ELHARGUN : la mujer del marino á la mañana está casada, á la tarde es viuda : la femme du marinier est souvent mariée le matin, et veuve le soir. (Oih. Prov. 286.)

**Itsasuge** (B), **itsasugoi** (B-b), morena (cierto pez), lit. : culebra de mar : murène (certain poisson), lit. : couleuvre de mer.

**Itsasur** (AN, Araq.), agua de canales, eau des canaux.

**Itsasuaki** (B-b), dugongo?, vaca de mar (cierto pez) : dugong?, vache de mer (certain poisson).



**Itsasuso** (G), gaviota, *mouvette*.

**Itsas-zabal** (G), alta mar, *haute mer*. ITSAS-ZABALERA ZIRANEAN, PEDRORI ESAN ZION SAREAK BOTA TITZALA : cuando llegaron á mar abierto, dijo á Pedro que echase las redes : *quand ils arrivèrent en haute mer, il dit à Pierre de jeter les filets*. (Lard. Test. 421-13.)

**ITSATS** (AN-b, L), retama, escoba : *genêt, balai*.

**Itsatsiki**, adherir, *adhérer*. ETA NOLA HARTZEN EZTUEN LOHEAZ, ITSATSERITZEN EZTENAZ, BOTEAN EDO NINIKOAN GALTZEN DENAZ, EZPAITA PROBETSURIK : y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el brote ó en el capullo : *et de même qu'on ne tire aucun profit de la fleur qui ne s'enracine pas, de celle qui ne prend pas, de celle qui déperit en pousse ou en bouton*. (Ax. 1-49-12.)

**Itsatsi** (B-m, Gc), **itsatsi** (AN, Liz., 29-29), adherir, *apegar* : *adhérer, coller*. (V. **Itsasi**.) ROST KORTIRAK ITSATSIKO DIRA ELKARRI ETA BESTE BOSTAK ITSATSIKO DIRADE MODU BERTAN : las cinco cortinas se juntarán la una con la otra, y las otras cinco se unirán con el mismo enlace : *les cinq courtines seront unies l'une à l'autre, et les cinq autres seront attachées de même*. (Ur. Ez. xxvi-3.)

**Itsatu** (G, Ur.), juntarse, *se joindre*.

**Itsau** (B-zorn), aguardar, *esperar* : *attendre, espérer*. VAR. DE ITSARON. AMARI AMAITU JAKIN EROAPENA AINBESTE ITSANTE TA DEADAR ALPERHEKO EGINAZ, á la madre se le acabó la paciencia con tanto aguardar y tanto gritar inútilmente, la mère perdit patience á force d'attendre et de crier inutilement. (Euskalz. III-83-3.)

**Itsakatu** (BN-gar), desesperarse, *s'étirer*.

**Itse** (AN-bera-geiz-irun-ond-oy), casa, *maison*. VAR. DE ETSE. ITSÉAN OGIA EZIN JAN TA ARANGUREN ARTOA, en casa no pudiendo comer pan y en Aranguren comiendo borona, *ne pouvant manger du pain chez soi et mangeant de la mètre à Aranguren*. (L. de Is.)

**Itsedan** (AN), aguardar, *attendre*. VAR. DE ITSADON. BIHOTZEAN DADUKAZURO, ETA ZER ITSÉDAN JESUSEN MAITATZAILÉAK DUTEN ATSEGIN EDO GUSTORIK : mientras la tengáis (la soberbia) en el corazón, no hay que esperar placeres ó gustos de que gozán los que aman á Jesús : *tant que vous l'aurez (l'orgueil) dans le cœur, il ne faut pas espérer les plaisirs ou les joies que goûtent ceux qui aiment Jésus*. (Mend. Jes. Biotz. 170-16.)

**Itsédate** (AN), cachaza, calma : *legme, calme*. ¡NIK EZTAKIT, NERE JESUS MAITAGARRIA, NOLA DEZUN ZUK NEREKIN ONENBAT ONTASUN, ITSÉDATE, TA PAZIENZIA! ¡yo no sé, mi amado Jesús, cómo tenéis para conmigo tanta bondad, calma y paciencia : *je ne sais, mon aimable Jésus, comment vous avez envers moi tant de bonté, de calme et de patience*. (Mend. III-302-28.)

**Itsédan**, **itsédon** (B-13, G), aguardar, *attendre*. NIK, JAUNA, ITSÉDONGO DET ZURE OSASUNA : tu salud esperaré, Señor : *Seigneur, j'attendrai votre salut*. (Ur. Gen. XLIX-18.) ¿ETA ZE ONDASUNAK ITSÉDONGO EZTODAZ ONELAKO AITA MAITE, ABERATS, ERRUKION TA GAUZA GUZTIEN JARE BAKARRAGANIK? ¿y qué bienes no esperaré (alcanzar) de un padre tan amado,

rico, compasivo y dueño único de todas las cosas? *et quels biens n'espérerai-je pas (obtenir) d'un père si aimé, si riche, si compatissant et maître unique de toutes les choses?* (Añ. Cur. 36-9.) = Bonaparte corrige á la margen del Evangelio de san Mateo (ix-2) por ITSÉDON la palabra ITSÉDON empleada por Uriarte. Anibarro, en el mismo libro de Cur. 204-22, se vale de ITSÉDON por ITSÉDON. Bonaparte, dans la marge de l'Évangile de saint Matthieu (ix-2), substitue á ITSÉDON le mot ITSÉDON employé par Uriarte. Anibarro, dans le même livre Cur. 204-22, emploie ITSÉDON pour ITSÉDON.

**Itséki** : 1º (G), colgar, *suspendre*. — 2º (AN-ond-oy), agarrar, *saisir*. = Mendiburu lo conjuaga. Mendiburu le conjuaga. JESUSEN GORPUTZARI DITSEKON BERE GAUZEKIN, con las cosas que se adhieren al cuerpo de Jesús, *avec les choses qui s'adhèrent au corps de Jésus*. (Mend. III-276-23.) BERTAK, BEREALA ATRERARIK, ANAYAREN OINAZPIARI ITSÉKITZEN ZION ESKUARRIKIN : el otro, saliendo inmediatamente, agarraba con la mano la planta del pie del hermano : *l'autre, sortant immédiatement, saisit avec la main le pied de son frère*. (Ur. Gen. xiv-23.) — 3º (ANc), atadura vegetal en que envuelven la mano para contener mayores haces : *lien, attache végétale que l'on tortille à la main pour faire des gerbes*.

**Itsékin** (L, Van Eys), tenaz, *tenace*.

**ITSÉNDI** (BN-am), tizón, *tison*.

**ITSÉS** : 1º (S, Géze), vuelco, trastorno : *bouleversement, cataclysme*. — 2º (Sc), estrago, *ravage*.

**Itséska** (G-bid), pesebre del ganado, *crèche du bétail*. VAR. DE ITASKA.

**Itséstorre** : 1º (B-a), cierta jaula de seto, *garde-manger*. — 2º (B-o), chimenea, *cheminée*.

**Itsésti** : 1º (S-li), desesperarse, *s'étirer*. — 2º (Sc), hacer estragos, *ravager*.

**ITSÍ** : 1º (Bc), dejar, abandonar : *laisser, abandonner*. — 2º (Bc), dejar, permitir : *laisser, permettre*. — 3º (Bc), haragán, abandonado, perezoso : *fainéant, nonchalant, paresseux*. — 4º (B, G), cerrar, *fermer*. AGURA ONARI EZ ATEAK ITSÍ, al buen anciano no cierras las puertas, *au bon vieux ne ferme pas les portes*. (Refranes, 26.) — 5º (G, Ur.), cárcel, *prison*. AKAB-EK, MIKEAS-EN ESANAK EZIN ERAMANAZ, AGINDU ZUEN, ITSÍAN SARTUTA, OGI-UNAK BESTE GAUZARIK EMAN GABE, IDURI ZEDILA : Acab, no pudiendo sufrir lo que dijo Miquéas, mandó que se le encerrase en una cárcel y que se le tuviese allí sin otro alimento que pan y agua : *Achab, ne pouvant supporter ce que lui dit Michée, commanda qu'on l'enfermât dans une prison, et qu'on l'y relâchât sans autre aliment que du pain et de l'eau*. (Lard. Test. 255-32.) — 6º (B, Matth. v-32), repudiar, *repudier*. — 7º (B-otí?), preso, *prisonnier*. KATIGU ADRIKTEN DANAK (DEITU BEIO MARIARI) ITSÍEN EROSPENA : el que se encuentre preso llame á María redención de cautivos : *celui qui se trouve prisonnier appelle Marie, rédemption des captifs*. (At. Euskalz. I-173-46.) — 8º (Bc), cerrado, *fermé*. — 9º (B-m), la desesperación, *le désespoir*. VAR. DE ITSÍ. ITSÍAN EGUN DAIGUN AU (B-m) : hagamos esto á la desesperada, salga lo que saliere : *nous faisons ceci en désespoir de cause, arrive qui plante*.

**ITSÍDGI** (B, Gc), **itsídiki** (AN), abrir y cerrar (ojos) : *cligner, cligner des yeux*. BEGIEN ITSÍDGI BATEN ZOAZ ONTI ATSIÑA, ISON LOTU BARIK (B-mu) : vaya V. por ahí adelante en un abrir y cerrar de ojos, sin detenerse en ninguna parte : *allez en avant en un clin d'œil, sans vous arrêter nulle part*. BEGIEN ITSÍDGI BAT BEZALA (AN, Liz. 194-8), como un abrir y cerrar de ojos, *comme un clignement d'yeux*.

**ITSÍKI** : 1º (AN-b, BN-s, R), tener, *tenir, saisir*. — 2º (AN-b), adherir : *coller, adhérer*. BI OGOI ELKARRI ITSÍKI LEKEDAZ (AN-b), apagar dos tablas entre sí con cola, *assembler deux planches avec de la colle*. — 3º (L-ain, R-utz), caber, *contenir*. ¿SARO KONEK ZOMAT CABRÁ ESTA BOTA? ¿cuántas pintas cabrá esta bota? *combien de pintas contiendra cette outre?*

**ITSÍKIN** : 1º tenaz, *tenace*. (S. P.) — 2º (L-ain), agarrado, poco generoso : *chiche, peu généreux*.

**ITSÍMUR** (Gc), pellizco, *pinçure*. ITSÍMUR EGIN, pellizcar, *pinçer*.

**ITSÍMURKA**, pellizcando, *pinçant*.

**ITSÍMURKADA**, pellizco, *pinçure*.

**ITSÍÑA** (B-g-ts), adelante, *en avant*. ONTI ITSÍÑA, por ahí adelante, *par là devant*. VAR. DE ATSIÑA (B-a), AITZINA (AN, BN, L, Sc).

**ITSÍNDI** : 1º (L-ain, Bonap. Observ.), tizón, *tison*. EZ ESTOPA ITSÍNDIEN ATSEAN, EZ NESKATOSEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa cerca de tizonés, ni la joven entre mozos : *ni l'étoupe près des tisons, ni la jeune fille près des garçons*. (Oib. Prov. 158.) — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard très attaché au foyer*. — 3º (BN-ald), fomento, estímulo : *fomentation, stimulation*. AMETS ETA SOLAS HORIETAKO ARIA IZAN ZEN BERAZ BERAIZGO ETA HERRAKUNDE-ITSÍNDI : el motivo de esos sueños y conversaciones fué, pues, fomento de envidias y odios : *le motif de ces songes et conversations fut, donc, une fomentation d'envies et de haines*. (Duv. Gen. xxxvii-8.) — 4º (L), ombrellador, *brouillon*.

**ITSÍNDU** (BN-ald), tizón, *tison*.

**ITSÍOK-GELDI**, **itsíokorri** (ms-Lond), gatuña, detiene-bucy, lit. : deja eso, déjale quieto : *bugrane, arrête-bœuf, lit. : laisse cela, laisse-le tranquille*. (Bot.)

**ITSÍARRISTU** (B-d?), rendija : *fente, fissure*.

**ITSÍTASUN** (Bc), abandono, negligencia : *nonchalance, négligence*.

**ITSÍTURA** (G-ai), cercado, *clôture*.

**ITSÉDON** (G), **itségon** (G-t), aguardar, *esperar* : *attendre, espérer*. ITSÉDONNIK ORAINDIKAN BESTE ZATPI EGUN, BERRIZ BIALDU ZUEN USOA KUIZATIK : aguardando todavía otros ocho días, envié nuevamente del arca la paloma : *il attendit encore huit autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe*. (Ur. Gen. viii-10.)

**ITSÉDOPEN** (G), esperanza, *espérance*. JAKIN BEZA GIZONA SENDATU DALA ETA ITSÉDOPENIZ ERABAKI BEZA GARBIA DALA, sepa que el hombre se ha curado y confiadamente crea que está limpio, *il saura*



que l'homme est guéri et il croira en toute assurance qu'il est pur. (Ur. Lev. xiii-37.)

**Itsoka** (G-ber), buey delantero, *bœuf de tête*.

**Itsola** (AN-goiz), choza, *chaumière*. BI ITSOLA, dos chozas, *deux chaumières*. (De ITSE.)

**Itson** (B-1, G-zeg), **itsoon** (G-and), **itsoron** (Gc, ...), esperar, *espérer*. Var. de ITSARON, ITSODON.

**Itsoopen** (G-zeg), **itsoopen** (G-t), (V. ITSODOPEN.)

**ITSOROSKI** (B-alb-ar-m), aspa : aspe, *dévidoir en forme de croix*.

**ITSU** (AN-b-est, B, BN, Sal., L), **itsu** (G) : 1º ciego, *aveugle*. GANBERA ITSU BAT (BN-haz), un aposento sin ventanas, *une chambre sans fenêtres*. SALDAR ITSUA (B, G) : divieso cerrado, sin orificio : *furoncle fermé, non percé, lit. : furoncle aveugle*. LANBARE ITSUA (BN, G, L), planta que no produce renuevos, *plante qui ne donne pas de rejetons*. OIHAN ITSUA, bosque lóbrego, *bois ténébreux*. — 2º (B-a-g-m, L-ain-ge), breva vacante en una mesa de juego, *cuyas cartas las ve el compañero del ausente, pudiendo jugarse así sin cuarto compañero : place vide à une table de jeu, dont les cartes sont gardées par le compagnon de l'absent, et qui permet de jouer sans un quatrième partenaire*. — 3º (c), aficionado en extremo, *grand amateur*.

**Itsu-aitzineko** (AN-b), lazarillo, *guide de l'aveugle*.

**Itsuarazi**, hacer cegar : *aveugler, rendre aveugle*.

**Itsuaragi** (B, G), (V. Itsu-aitzineko.)

**Itsu-astoka** (L-ain), á la gallina ciega, juego de niños : *à colin-maillard, jeu d'enfants*.

**Itsu-aurreko** (B, G), (V. Itsu-aitzineko.)

**Itsadura** (BN-s), ceguera, obstinación, terquedad : *aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

**Itsu-joko** (DN-gar), á bote corto, manera de restar la pelota tan pronto como ha dado contra el suelo : *à bout portant, manière de repousser la pelote aussitôt qu'elle a touché terre*.

**Itsu-itsuan** (Bc), (creer) á ciegas : (croire) *aveuglément, les yeux fermés*. (Bart. i-35-41.)

**Itsu-itsuka** (B, G), (V. Itsu-astoka.)

**Itsuka** : 1º (AN-b), á la gallina ciega, *à colin-maillard*. — 2º (AN-b), dos yuntas en hilera, *deux paires en rangée*. ZUN ORI ATENAZAZUE ITSUKA, sacad ese madero con varias parejas de ganado, *lirez cette pièce de bois avec plusieurs paires de bœufs*. — 3º (BN-s), á ciegas, *à l'aveuglette*.

**Itsukeri** (AN, B, BN, Sal., G), ceguera, obstinación, terquedad : *aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

**Itsuketan** (G, Ur.), á la gallina ciega, *à colin-maillard*.

**Itsuki** : 1º (Bc), cegato, *presque aveugle*. — 2º (B-b), colario, un pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra : *poisson sans écailles, qui s'enroule autour de la corde de pêche à la façon d'une couleuvre*. — 3º (BN-s), morcillón, *gros boudin*.

**Itsuki** : 1º (BN-s), tener, *avoir*. — 2º (AN-b), sostener : *soutenir, appuyer*.

**Itsulapiko** (Bc, G-zumay?), alcancia, olla ciega en que los niños guardan su dinero : *tirelire, petit vase dans lequel les enfants mettent leur argent*.

**Itsularri** (S), divieso, *furoncle*.

**Itsularrosa** (ms-Lond), escaramujo, *églantier*. (Bot.)

**Itsu-maats** (B-a-o-ts, G-zeg), uva silvestre, *raisin sauvage*.

**Itsumando** (BN, L), el que tiene los ojos vendados en el juego de la gallina ciega : *le colin-maillard, celui qui a les yeux bandés au jeu de ce nom*.

**Itsumandoka** (BN-ald-s), **itsumandulika** (L-s), á la gallina ciega, *à colin-maillard*.

**Itsumen** (B-l-m, F. Seg.), **itsumen** (AN, G), ceguera, *ceciété*.

**Itsumendi** (Bc, ...), **itsumendu** (BN, L, R), ceguera, obstinación, terquedad : *aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

**Itsumustu** : 1º (B-l-m-on, BN-ald, G-and), sorpresa, *surprise*. — 2º (Bc, Gc), obcecación : *aveuglement, entêtement*. — 3º (B-m-mu), tropiezo, *trébuchement*. ITSUMUSTU EGIN, tropezar, *trébucher*.

**Itsumustuan** (B, G), **itsumutsuka** (AN, Araq., BN-ald) : 1º en sorpresa, *de surprise*. — 2º obcecadamente, *aveuglément*. — 3º tropezando, *trébuchant*. — 4º á tientas, *à tâtons*.

**Itsu-mutil** (Bc, G), lazarillo, *guide d'aveugle*.

**Itsunizka** (R), á la gallina ciega, *à colin-maillard*.

**Itsu-perretáiko** (B-m), cuesco de lobo, cierta especie de hongo : *vesse-de-loup, certain champignon*. (V. Astaputz, 3º.)

**ITSURA** : 1º (c), figura, traza : *figure, apparence*. ZEINER BERE ITSURA, HERRIK BERE AZTURA : cada cual tiene su aspecto, cada pueblo sus costumbres : *chacun a sa contenance, et chaque pays ses coutumes*. (Oih. Proc. 431.) — 2º (BN, L, H, S), á ciegas, *à tâtons*. ITSUNA JOAN (BN-ald), ir á ciegas : *tâtonner, aller à tâtons*. — 3º (AN-b), imagen, *image*. — 4º (DN-haz, ..., R), aspecto de edificios, de personas, paisajes : *configuration des édifices, physionomie des personnes, aspect des paysages*.

**Itsuradun**, verosímil, que tiene apariencia : *vraisemblable, qui a de l'apparence*. (Duv. ms.)

**Itsuragabe**, inverosímil, sin apariencia : *invraisemblable, qui n'a pas d'apparence*. (Duv. ms.)

**Itsuragabekeria**, inverosimilitud, *invraisemblance*. (Duv. ms.)

**Itsuragabeki**, inverosimilitud : *invraisemblablement, d'une manière invraisemblable*. (Duv. ms.)

**Itsuragaitz**, mal aspecto, *mauvaise mine*. (Duv. ms.)

**Itsura-gaizto** (BN-am), malvado, *méchant*.

**Itsulari** (L?, Har., Duv. ms), hipócrita, *hypocrite*.

**Itsuraldapan** (L?, Duv. ms), transfiguración, *transfiguration*.

**Itsuraldatu** (L?), transfigurarse, se transfigurar. ERAMAN ZITUDEN MENDI GORA BATEKATU BASA-BAZFERRA ETA ITSURALDATU ZAN BEKIEN AITZINEAN, los llevó aparte á un monte muy alto y se transfi-

guró ante ellos : *il les emmena à l'écart sur une haute montagne, et il se transfigura devant eux*. (Duv. Marc. ix-1.)

**Itsurapegile** (AN, Araq.), escultor, *sculpteur*.

**Itsurapen** : 1º (AN, B, G, L), apariencia, figura, aspecto : *apparence, figure, mine*. ITSURAPENAK EGIN (AN, Araq.), hacer figuras, *faire des images*. ORDEA HARK BERE AZKENFINEAN EGIN ZUEN PENITENZIA ITSURAPENA : más aquél, al fin de su vida, hizo una simulación de penitencia : *mais il fit, à ses derniers moments, un simulacre de pénitence*. (Ax. 3a-68-3.) — 2º (AN-b), ficción, *fiction*.

**Itsurapendu** (AN-b), imitar, *imiter*. **Itsurapeneko**, aparente, *apparent*. (Mog. Conf. 17-33.)

**Itsurati** (L?), hipócrita, *hypocrite*. BAROR EGYEN BEZUTENEAN, HERRIZ, EZ JAR, ITSURATIAK BEZELA, BEGITHARTEZ ILUN : mas cuando ayunáis, no tenéis compungido el rostro como los hipócritas : *mais quand vous jeûnez, ne prenez pas un visage contrit, comme les hypocrites*. (Duv. Matth. vi-16.)

**Itsuratu** (Bc), dar traza, figura : *mouler, modeler, donner figure*. OGIAK ITSURATU TA JAGI BEAR DAU BERE TERTZIOAN, el pan debe ser amoldado y tiene que fermentar en proporción, *le pain doit être moulé et fermenter en proportion*. (Per. Ab. 151-26.)

**Itsuraz**, disimulando, en apariencia : *dissimulant, en apparence*. (Har.)

**Itsurga** (B-l-m-mu), feo, *laid*.

**Itsurgatu** (B), afear, *enlaidir*. IKUSI EGIZUZ ANDIRI ASHOREN ALABAK LORAZ TA BIRZIZ BEZIETA, ITSURGATU TA ZURBILDUTA : ved á las hijas de muchos magnates llenas de flores y dijes, desfiguradas y macilentas : *voyez les filles de beaucoup de grands, couvertes de fleurs et de bijoux, enlaidies et blêmes*. (Per. Ab. 59-14.)

**Itsu-saldar** (B-a-d-ts), divieso sin orificio, *furoncle aveugle*.

**Itsusgarri** : 1º afeado, adminículos que contribuyen á afear alguna obra : *enlaidissement, adjonctions qui contribuent à enlaidir quelque œuvre*. — 2º (B-g), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau*.

**ITSUSI** (AN-est, B, BN, Sal., S, Géze), **itsusi** (AN, Gc, L, S) : 1º feo, *laid*. ADITUBIK GERTATU ZANA, TSIT ASEBRATU ZIRAN, GAUZA ITSUSIA EGIN ZUELAKO ISRAELEN : oído lo que había pasado, se enojaron mucho, porque había ejecutado contra Israel una acción fea : *ayant entendu ce qui était arrivé, ils furent très irrités de la vilaine action commise contre Israël*. (Ur. Gen. xxiv-7.) EZTAGO BERA BAISO ITSUSI TA EZAISAGOSIK, no hay nadie más feo y poco agraciado que él, *il n'y a personne aussi laid et aussi disgracié que lui*. (Per. Ab. 178-4.) — 2º (BN-am, B, Sc), afear, *enlaidir*.

**Itsusitasun** (c, ...), fealdad, *laideur*.

**Itsuskeria** (BN, Sal.), **itsuskeria** (S) : 1º fealdad, *laideur*. — 2º acto torpe, feo : *vilenie, acte honteux, laid*. (Duv. ms.)

**Itsuski** : 1º (B-a-d-g-o-ts), brezo, escoba, *balai*. LENAENGO EMAZTEA ITSUSKI, BIGARENENA ANDRANI : la primera mujer (es) escoba; la segunda, gran señora : *la première femme (est) balai; la seconde, grande dame*. (Refrances, 65.) — 2º (AN-lez-oy, BN-gar), feo, *laid*. — 3º (B-a-eih-

el-m), aspa, devanadera : *aspe, dévidoir en forme de croix*. — 4º (AN-b, BN, L, S), feamente, horriblemente : *laidement, horriblement*.

**Itsuki latz** (B-mañ), brusco, *arboresier*. (Bot.)

**Itsuko**, persona de mala vista, *personne qui a mauvaise vie*. (Duv. ms.)

**Itsustarri** : 1º (B-iz), piedra del fogón,  *Pierre du foyer*. — 2º (B-gald-zean), cierra la jaula de seto en que se curan algunos alimentos : *garde-manger d'osier, dans lequel on conserve quelques aliments*.

**Itsustu** : 1º (c?), afear, *enlaidir*. IZANIK ERE GONPHUTZEB EDER ETA HANDI, HORTAZ EZ HAR BURURA LANHORIK, EZEN GAITZ SUME BAT ASKI DA GUZIAREN ITSUSTEKO ETA EZEZTATZEKO : NO OS ENVANETZKAIS DEL TALLE Y HERMOSURA DE VUESTRO CUERPO, PUES BASTA UNA PEQUEÑA ENFERMEDAD PARA AFEAROSLE Y DESFIGURAROSLE : *ne tirez point vanité de votre taille, ni de la beauté de votre corps, qu'une légère maladie suffit à enlaidir et défigurer*. (Duv. Imit. 14-11.) — 2º **Itsustu** (BN-s), silbido, *sifflement*.

**Itsusura** (B-mur), gotera, *gouttière*. (V. **Itusur**.)

**ITSUTA** : 1º (Bc, G-iz), torzal ó aro hecho de un vegetal muy correoso que se destina ó á unir los palos de una enramada, ó á atar manojos de trigos, ó á collar de ganado : *lien végétal tordu, que l'on emploie pour unir les branches d'une ramure, attacher des gerbes de blé ou accoler le bétail*. — 2º (G-iz), armazón de madera del pesebre, *cadre de bois de la crèche*.

**Itsutaka** (G, Izt.), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

**Itsutarzun** (BN), **itsutasun** (AN, B, G, L), ceguedad, *cécité*.

**ITSUTE** (G-iz), **itsuteqi** (G-and-ern), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier placé devant la crèche de manière que les animaux ne puissent relever que la tête*.

**Itsutilla** (B-ub), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos á un lado : *chêtron, tiroir fixe à couvercle, situé sur le côté des coffres*.

**Itsutsei** (R), **itsutsü** (S). (V. **Itsutu**.)

**Itsutu** (AN, B, BN, G, L) : 1º cegar, *aveugler*. — 2º vender los ojos, *bander les yeux*. — 3º obccarse : *s'embêguiner, s'embarlucoquer*.

**Itsutuki** (BN, L, S), ciegamente : *aveuglement, éperdément*. **ITSUTUKI MAITE ZUEN INAZIO**, amaba ciegamente á Ignacio, *il aimait Ignace d'un amour extrême*. (Laph.)

**ITU** : 1º (B-d), blanco, objeto de una operacion : *cible, but, objet d'une action*. **JESUKINSTOBEN AMODIO SANTU BATEN ASIEREA TA ITUA EZTAUKAN ANDITASUNA UTSA DA**, la grandeza que no tiene por comienzo y fin (objeto) el santo amor de Jesucristo es vana, *la grandeur qui n'a pas pour commencement et objet l'amour de Jésus-Christ est vaine*. (Bart. II-286-29.) — 2º (B, arc), tener : *avoir, posséder*. **DAKIENAK BILDUR ITUTEN, DAKIKE GIZON IZATEN** : quien sabe tener miedo, sabe ser hombre : *celui qui sait avoir peur, sait être homme*. (Refranes, 383.) — 3º preciso, necesario. **ITU ITUA**, lo indispensable, *l'indispensable*. — 4º (B-ar), cuadra : *écurie, étable*. (V. **Itol**, 5º.)

**ITUGIN** (B-l-m-mu-o-ub), gotera, *gouttière*.

**ITUIN** : 1º (B-on, F. Seg.), provecho, utilidad : *profit, utilité, gain*. **ITUIN ONEAN JOAN DIRA**, han ido en buenas condiciones (de ganancia), *ils y sont allés dans de bonnes conditions (pour gagner)*. — 2º (S, arc), pan grosero : *pain grossier, pain bis*.

**ITHUIN** (S-bark), estiércol de la cama del ganado, *fumier de la litière du bétail*.

**Itukin** (G). (V. **Itugin**.)

**ITULA** (G-azp), **itulari** (G-and, ...), boyero, *bouvier*.

**ITUN** : 1º (G?), triste, *triste*. **BARAU ZERATENEAN BADA, ETZAITÉTELA PARATU IPOKRITAK BEZELA ITUNAK** : cuando ayunéis, no os pongáis, pues, tristes como los hipócritas : *lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites*. (Ur. *Matth.* vi-16.) = Bonaparte, en sus correcciones manuscritas, pone **TRISTEAK** en vez de **ITUNAK** é invierte algo la construcción. No parece errata de **ITUNAK**, pues el mismo autor lo repite en otra parte. *Dans ses corrections manuscrites, Bonaparte met TRISTEAK au lieu de ITUNAK et intervertit quelque peu la construction de cette phrase. Ce ne semble pas être un erratum de ITUNAK, car le même auteur le répète ailleurs*. **ADITU ZUENRAN BADA GAITEAK ITZ AU, JOAN ZAN ITUN** : cuando oyó, pues, el joven esta palabra, se fué triste : *quand le jeune homme entendit cette parole, il devint triste*. (Ur. *Matth.* xix-22.) **BARAU EGITEN DEZUTENEAN EZ ARPEGI ITUN EDO TRISTEA IPIÑI** : cuando ayunéis, no os pongáis tristes : *quand vous jeûnez, ne soyez point tristes*. (Lard. *Test.* 417-12.) — 2º (B), consejo, *conseil*. **JAKITUN DATZEGAZ ONDO ITUN HAZABIK**, sin aconsejarse bien de un sabio, *sans se bien conseiller d'un savant*. (An. *Eskulib.* 129-23.)

**Itundu** : 1º (B-i-m), aconsejarse, consultar : *se conseiller, consulter*. **INOZ OTSIX EGIN ETZAIZUN, ITUNDU BEZI JAUNGOKOAGAZ** : para que no erréis nunca, aconsejaos siempre de Dios : *pour que vous ne vous trompiez jamais, demandez toujours conseil à Dieu*. (Ur. *Matiaz.* 140-23.) **ITUNDU NAI BADA BE GIZON JAKITUN TA ARIMA-ZALEBAKAZ**, si quieren aconsejarse de hombres sabios y celosos, *s'ils veulent demander conseil à des hommes savants et zélés*. (Mog. *Basq.* 136-10.) — 2º (B, G), convenirse, arreglarse : *s'entendre, s'arranger*. **ALKARREKIN ITUNDU ZINAN ESKUTATZEKO DIRU-ZATI BAT**, se convinieron entre sí para ocultar una porción de dinero, *ils s'entendirent entre eux pour cacher une partie de l'argent*. (Conf. 120-20.) — 3º (B-m), informarse, *s'informer*. **ENAGO ONDO ITUNDUTA DAN-DANA GARBI ESATEKO BESTEAN** : no estoy bien informado como para decir netamente todo, absolutamente todo : *je ne suis pas bien informé pour dire nettement tout, absolument tout*. (Euskalc. II-316-49.) — 4º (B-on), descabezar el trigo, deshojar plantas : *étiéer le blé, érusser les plantes*. (V. **Itzindu**.)

**ITUNE** (B) : 1º consejo, *conseil*. — 3º convenio, *arrangement*. — 3º informacion, *information*.

**Iturbegi** (AN, BN-s, G-and, R), **ithur-**  
**begi** (BN, Sc), manantial, *source*.

**Iturburu** (Bc, G, L-ain), **ithurburu**

(L) : 1º origen, *origine*. — 2º manantial, *source*. **EBAGI-ARTEAN BERRE SUSTRAI GAISTO, OKER, GATZ GUZTIEN ITURBURUA** : hasta cortar el manantial de todas sus malas raíces, imperfecciones, males : *jusqu'à tarir la source de toutes ses mauvaises racines, de ses imperfections, de ses maux*. (An. *Esku-lib.* 15-22.) **ARA EMEN MUNDUAN LENENGO (ZAN ZAN EZKONTZA ETA GIZON GUZTIEN ITURBURU ETA SUSTRAYA** : hé aquí el primer matrimonio que hubo en el mundo y el manantial y raíz de todos los hombres : *voici le premier mariage qui eut lieu dans le monde, et qui fut la source et la racine de tous les hommes*. (Lard. *Test.* 7-33.) **BIZIO GUZTIEN ETA PENSU GAISTO GUZTIEN ZIMENDU, ITHURBURU ETA MAESTRU BEZALA DA ALFERTASUNA** : la ociosidad es el cimiento, el manantial y como el maestro de todos los vicios y de los malos pensamientos : *l'oisiveté est le ciment, la source et comme l'auteur de tous les vices et des mauvaises pensées*. (Ax. 3a-21-12.)

**Iturkuntza** (AN, Araq.), manantial cuyas aguas no se alejan del origen sino que forman pozo : *fontaine, source dont les eaux ne s'éloignent pas de leur origine, mais forment bassin*.

**Ithurholé**, agua del manantial, *eau de source*. (Duv. ms.)

**ITURRI** (B, BN-s, G, L, R), **ithurri** (BN, L) : 1º fuente, *fontaine*. — 2º (AN, Bc, BN, Gc, L), fuente que da salida á los malos humores del cuerpo, *exutoire des mauvaises humeurs du corps*. **SEDALA TA ITURRIA DIRA OSAGARRI ONAK BULARREKO YA BEGIETAKO MENTZAT**, el sedal y la fuente son buenos remedios para las enfermedades del pecho y de los ojos, *le séton et le cautère sont de bons remèdes contre les maladies de la poitrine et des yeux*. (Diál. bas. 78-12.)

**Iturribegi** (R), **ithurri-ñilo** (BN-ald, L, S), **ithur-ñilo**, manantial, *source*. (V. **Iturbegi**.)

**ITUŠUR** (AN-lez, Bc, ..., BN-s, S), **itušura** (B-g) : 1º gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice*. **ITUŠURAK ANTO** : quitar las goteras, retejar una casa : *ôter les gouttières, couvrir le toit d'une maison*. (ms-Lond.) — 2º (B-g), vertiente, *versant*. **LAU ITUŠURA DAUKAZ GURE TEILATUAR**, nuestro tejado tiene cuatro vertientes, *notre toit a quatre versants*.

**Itute**, **itute** (G-t), gotera, *gouttière*.

**ITZ** (AN, ..., BN-aezk-s, Gc, L), **hitz** (BN, L, S) : 1º palabra : *parole, mot*. **HITZAK ETA LUMAK ERAMAITEN HAZTEAK (S)**, el viento lleva las palabras y las plumas, *le vent emporte les paroles et les plumes*. **ITZ EZ BIZI (B-g)**, ni fú ni fá, *pas un mot*. **ITZ EGIN (AN, BN, G)**, **HITZ EGIN (BN, L, S)**, hablar : *causer, parler*. **HITZ-ESTALKA (BN-gar)**, **ITZ-ENDIKA (L-ain, ...)**, (hablar) con indirectas, (parler) *par insinuations*. **ITZETIK ORTZERA (G-bid-t-us-zar, R-uzt)** : inmediatamente, al momento, de manos á á boca, de improviso : *immédiatement, au moment, tout de go, à l'improviste*. **HITZ BIRSI (BN-ald-gar)**, chiste, *raillerie*. **ITZ BESTE EGIN (G-ai)**, cambiar de conversacion : *faire des coqs-à-l'âne, changer de conversation*. **HITZ BERTZKA (L-ain)**, pullas : *pouilles, sarcasmes*. **ITZA HAUTSI (Sc)**, lit. : romper la palabra (es cuando uno hace algo que había prometido no

hacer) : *se parjurer, lit. : casser sa parole (se dit de quelqu'un qui a fait quelque chose qu'il avait promis de ne pas faire).*  
**ITZA JAN** (AN-b, BNC, R, S), lit. : comer la palabra (se dice cuando alguna persona deja de hacer lo que prometió) : lit. : *manger sa parole (se dit quand quelqu'un ne fait pas ce qu'il avait promis).* — 2º (AN, BNC, Gc, L.), **hitz** (BN, L, S), promesa, promesa. **HITZ IZAN** (S), prometer, promettre. **BISOITZETIK HITZ BERITZUT**, os prometo de corazón, je vous promets de cœur. (Catech. 128-21.) **GOGOTIK HITZ BERITZUT**, os prometo de lo íntimo del alma, je vous promets au plus profond de l'âme. (Catech. 136-8.) — 3º (Bc), brio, brio. ; **ORI DOK ITZA** (B-1) : ¿ese sí que es brio! (se dice cuando, p. ej., alguien da un buen pelotazo en un partido de pelota) : *il en a de l'entrain!* (se dit quand, p. ex., un joueur donne un bon coup de pelote). **ITZA KMOX** (B-a) : a) dar brio a una cosa, donner de l'impulsion à une chose. — b) imponerse a un perro, despatchándole o riñéndole : *commander un chien, en le congédiant ou en le grondant.* — 4º agua, mar : *eau, mer.* — Lo dice el autor de « Histoire de la Gaule méridionale ». *Dit par l'auteur de l'« Histoire de la Gaule méridionale ».* (V. Iz.) — 5º (G), condición, condition. **EGITEKO ITZBAN**, a condición (bajo palabra) de hacer algo, à condition (sous promesse) de faire quelque chose.

**Itza** : 1º (B?, G?), juncal, jonchaie. = Debe de ser **ITZA**, **ITZE**. *Ce doit être ITZA, ITZE.* — 2º (S, Géze), clavo, clou. (V. Itze.) — 3º (c, ...), es la palabra **itz** en sus diversas acepciones seguida del artículo, c'est le mot **itz** dans ses diverses acceptions suivi de l'article.

**Itzabaki** (Ast.): 1º henderse la tierra, la piel : *se gercer (la terre, la peau).* — 2º hendiduras, fentes. Var. de **ITZBAGI**.

**Itzadura** (R-uzt) : 1º picadura de culebra, morsure de couleuvre. — 2º veneno : *venin, poison.*

**Itzagi** (AN-ms), odre grande, lit. : odre de bueyes : *grande outre, lit. : outre de bœufs.* (De **IDI-ZAGI**.)

**Itzagoz** (?), á caballo, á cheval. (Lar. Supl. D. T.)

**ITZAGUR** (R), nuez, noix. (Bot.)

**Itzagurratze** (R), nogal, noyer. (Bot.)

**Itzal** (G), boyero, cuidador de bueyes : *bouvier, homme qui garde et soigne les bœufs.* (De **IDI-ZAL**.)

**ITZALKATU** (Sc), revolcarse, se vautrer.

**Itzalteta**, derrumbándose, s'écroulant. (Har.)

**Itzain** (AN, Bc, BN, L, S), boyero, bouvier. = Entre **ITZAIN** y **UNAI** hay la diferencia de que el primero es pastor que habita en un pueblo y con ganado uncido, al paso que el otro es pastor de ganado suelto en los montes. *Il y a une certaine différence entre ITZAIN et UNAI; le premier est le pâtre qui habite dans un village avec le bétail attelé, tandis que le second est le pâtre du bétail en liberté dans les montagnes.* ; **ZEINBAT** (IRABAZTEN EZTABE) **ITZAINAK** **IKATZAK** OLARA EROATEN, ERRENTERITATIK MEA EKARTEN, BURDINEA BERA ERAASTEN? ¿cuánto (no ganan) los boyeros en llevar carbón á la ferrería, en transportar mineral de las aduanas, en descargar el hierro? ¿cuánto (no ganan) pas les bouviers, en apportant

du charbon à la forge et du minéral des douanes, et en déchargeant le fer? (Per. Ab. 129-4.)

**Itzaingo** (BN, L, S), **itzaintza** (B, BN-ald, L), **itzaitza** (G), oficio de boyero, métier de bouvier. (V. **ITZAI**.) **BADAKIE IDIAR BOSTARTUTEN ITZAINTEA EGITEN**, ITAUNREKO DABILZALA NOZNAI : saben uocir bueyes, cumplir el oficio de boyeros, sirviendo á cada momento de guías de bueyes : *elles savent enjuquer les bœufs, remplir le métier de bouviers, servant à chaque moment de conducteurs de bœufs.* (Per. Ab. 148-5.)

**ITZAL** : 1º (AN, B-zig, BN, L, S), sombra, ombre. **EZ ITZAL GABEKO ARROGLARIK**, **EZ BALA GAREKO GIZONIK** (L-ain, ...) : ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin tacha : *(il n'y a) ni arbre sans ombre, ni homme sans défaut.* — 2º (Bc), lugar sombrío, aterrador : *lieu sombre, effrayant.* — 3º (B, ...), (persona) imponente, (personne) imposante. — 4º (Bc, Gc, L, R-uzt), respeto y también respetable, respect et aussi respectable. **BEAR DANLAKO MODU TA ITZALAGAZ ELEIZETAN EZ EGOTETIK**, (esto me viene) de no estar en las iglesias con la modestia y respeto debidos, (ceci me vient) de ne pas être dans les églises avec la modestie et le respect dus. (Ur. Maizt. 120-3.) **ITZAL ANDIKOA** (BNC, Gc, Lc, R), respetable, respectable. — 5º (BN-ald-s, Lc, R, Sc), protección, protection. **EKE ITZALEAN JOAN DUK**, ha ido confiado á mí, *il m'a été confié.* — 6º (BN, Sal, L-ain), defecto, défaut. — 7º (B, ..., R), gracia, substancia : *grâce, substance.* **ITZALIK ETEUUSE EMO-TEN EMENGO SERMOLARIK** (B-ts) : no le dan gracia, donaire, los predicadores de aquí, *les prédicateurs d'ici n'ont pas de manières raffinées.* **EGUNKO SERMONAK ETZION ITZALIK** (R), el sermón de hoy no tenía gracia, *le sermon d'aujourd'hui n'avait pas de grâce.* — 8º asco, répugnance. (Micol.)

**Itzalbe**, lugar sombrío, lieu ombragé. **EZ GARI IERRUTZERORIK**, **EZ EGUR ITZALBERORIK** : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni grain de lieu marécageux, ni bois de lieu ombrageux.* (Oih. Prov. 159.)

**Itzalde** (S, Géze), occidente, poniente : *occident, couchant.*

**Itzaldi** (G) : 1º conversación, conversation. — 2º discurso, sermón : *discours, sermon.*

**Itzaldu** (BN, Sal.), ocultarse, perderse de vista : *se cacher, se dérober à la vue.*

**Itzaldun**, imperfecto, que tiene sombra, persona que tiene defectos : *imparfait, qui a une ombre, personne qui a des défauts.*

**Itzaleko** (L), secreto, secret. **ITZALEKOA IZAN DADIENTZAT ZURE AMOINA**, para que vuestra limosna sea secreta, *afin que votre aumône soit secrète.* (Duv. Matth. vi-4.)

**Itzalgabe**, **itzalgabeko**, perfecto, sin sombra, sin defectos : *parfait, sans ombre, sans défauts.*

**Itzalgazka**, á hurtadillas, á la dérobee. ¿NOLA BERE EGITEKOEI GIRELA EMANIK, LOA GALDURIK, BERA BAKHARRIK ITZALGAIZA, BASATUA, ETA IDURIKORTUA IBILTZEN DEN? ¿quién podrá decir) cómo suele andar dando de mano á sus tarcas, perdiendo el sueño, solo, á hurtadillas,

errante y receloso? (qui pourra dire) comment il vaque ordinairement à ses affaires, y perdant le sommeil, isolé, á la dérobee, errant et soupçonneux? (Ax. 1-357-16.)

**Itzalgazkati**, asombradizo, desconfiado : *ombrageux, méfiant.* (Har.)

**Itzalgazkatu**, hacerse sombrío, intimidarse : *se rembrunir, se renfrogner.*

**Itzalgazkeria**, disimulo, dissimulation. (S. P.)

**Itzalgaztu**, desconfiar : *se méfier, soupçonner.*

**Itzalgaitz**, temer : *craindre, redouter.* (Duv.) **HARGATIK SAULEK IKHUSIRIK GUEZ UNGA ZELA**, **ITZALGAITZEN HASI ZITZAIJEN** : viendo pues Saul que era prudente, comenzó á temerle : *alors Saül, voyant qu'il était prudent, commença à le craindre.* (Duv. I Reg. xviii-15.)

**Itzalgia** (S, Matth. viii-11), el occidente, l'occident.

**Itzalgo** (BN-s), **itzalgu** (R-bid), refugio, refuge.

**Itzalgune** (BN-s, R, S), sombra, paraje sombrío : *ombre, endroit ombragé.*

**Itzali** : 1º (BN, L, S, Duv.), eclipsar, velar, ofuscar : *eclipser, voiler, offusquer.* — 2º (AN, ..., BNC, Gc, ...), apagar luces, éteindre les lumières.

**Itzalki**, disimuladamente, dissimulément.

**Itzalkari** : 1º cortina, lona ú otra objeto que dá sombra : *store, tente ou tout autre objet qui donne de l'ombre.* (Duv. ms.) — 2º el que busca la sombra ó el misterio para obrar : *cachottier, celui qui cherche l'ombre et le mystère pour agir.* (Duv. ms.)

**Itzalkeria**, sombra, mala influencia : *ombre, mauvaise influence.* (Har.)

**Itzalkio** (R-bid), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de mois qui se perçoit dans une habitation longtemps fermée.*

**Itzaloaka** (BN), revolcándose en el suelo, se vautrant sur le sol (en parlant des ânes).

**Itzaloakatu** (BN), revolcarse, se vautrer.

**Itzalots** (BN-s, R, Sc), persona inútil para todo : *propre à rien, personne inutile en tout.*

**Itzalpe** : 1º (AN, G, L, S), paraje sombrío, endroit sombre. — 2º (G, Arr.), amparo, sauvegarde.

**Itzalekari**, misterioso, zorro, aficionado á obrar en secreto : *mystérieux, founard, celui qui aime à agir dans l'ombre.* (Duv. ms.)

**Itzalperatu**, ir á la sombra, ocultarse : *se retirer à l'ombre, se cacher.* (Duv. ms.)

**Itzaltagi** (B-ar), lugar sombrío, lieu ombragé.

**Itzaltu** : 1º (c), sombrío, ombragé. — 2º (B, G, ...), respetable, majestuoso : *respectable, majestueux.* **ERRIKO ZUZENTZAIZEAK AMAR BEGI EZPADAKUZ EDO ITZALTBU TA ASKO JAKIÑAK EZPADIRA**, si los alguaciles no tienen diez ojos ó si no son respetables y sagaces, *si les agents de police n'ont pas dix yeux ou s'ils ne sont pas respectables et sagaces.* (Per. Ab. 112-10.)

**Itzaltu** (S, Géze). (V. **ITZALDU**.)

**Itzaltze**, acto de desaparecer : *disparition, action de disparaître.* (Har.)

**Itzal-urrin** (BN-s), **itzalusein** (Duv. ma), olor de los cuartos sin ventilación, *odeur de renfermé*.

**ITZAR** : 1º (B, G-zumar), despierto, *éveillé*. — 2º (L.?, Van Eys), bucy viejo, *vieux bouf*. = Se usa, en cambio, muchísimo **ARTZAR**, « carnero viejo », compuesto de **ARDI** + **ZAR**. *On emploie très souvent, en échange, ARTZAR, « vieux mouton », composé de ARDI + ZAR.*

**Itzargin**, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour*. (S. P.)

**Itzarkor** (Bc), poco dormilón, de sueño ligero : *peu dormeur, de sommeil léger*.

**Itzaro** (G?, Mog.), voz, rumor de voces : *voix, rumeur de voix*. **ENTZUX URE ZAN ELIZA GUZTIAN ITZARO EDO HOZ ZOLI BAT**, y se oyó en toda la iglesia una voz sonora, *et on entendit dans toute l'église une voix sonore*. (Conf. 44-20.)

**Itzarri** (B-m, G, Lc), despertarse, *s'éveiller*. **ITZARRI ZAIPE**, despertarse usted, *réveillez-vous*. **ITZARRIK EGON** (Bc, G-zumar), estar despierto, *être réveillé*.

**Itzartu** (AN-b, BNc, L, R), **hitzartu** (BN, S) : 1º convenirse : *se convenir, s'entendre*. (De **ITZ**.) **NIK KALAKA ITZARTU DAKAD** (R), yo le he comprometido á zulano, *j'ai engagé un tel*. — 2º (Bc), despertarse, *s'éveiller*. (De **ITZAR**, 1º.)

**ITZASI** (Gc, ...), grientas de las manos, *gerçures des mains*.

**Itzasitu** (G), abrirse la tierra por efecto de la sequía : *se fendiller (la terre), par l'effet de la sécheresse*.

**Itzateki** (S, Oih. Voc.), punzada de clavo ú otra cosa aguda, *piqûre de clou ou d'une autre chose aiguë*.

**ITZATSI** (B-zig), apegar : *adhérer, joindre*.

**Itzatu** : 1º (B-uzt), picar (se dice hablando de insectos, culebras) : *piquer (se dit en parlant des insectes, des couleuvres)*. — 2º (AN-b, BN, Sal, S), clavar, *clouer*. — 3º (?), henderse, *se fendre*.

**Itzatzale**, el que clava, *celui qui cloue*. (Duv.)

**ITZAUUR** (BN-s), nuez, *noix*. (Bot.) **ITZAUURDUNAK** **ARRIRIK** **EZ** **AUSTEKO**, **AGIÑIK** **EZ** **ŠEKATZEKO** (BN-s) : el que tiene nueces no tiene piedra para romperlos, no tiene dientes para desmenuzarlos : *celui qui a des noix n'a pas de pierre pour les casser, il n'a pas de dents pour les gruger*. **ITZAUUR** **GUITI** **TA** **ARROITU** **ANITZ** (BN-s), pocas nueces y mucho ruido, *peu de noix et beaucoup de bruit*.

**Itzaurre** (G?, Izt, Mog.), prólogo, *prologue*.

**Itzautzi** : 1º (G), hendiduras (de la tierra ó de la piel), *crevasses (de la terre ou de la peau)*. **SUYAREN** **ONAK** **AITAGIARRABAREN** **BIOTZEAN** **ITZAUTZI** **ANBIK** **IDIKITZEN** **ZITUEN**, el bienestar del yerno abría grandes grietas en el corazón del suegro, *le bien-être du gendre ouvrait de grandes crevasses (sic) dans le cœur du beau-père*. (Lard. Text. 184-29.) — 2º (G-oi), sensación, impresión de ánimo : *sensation, impression de l'âme*.

**Itzatu** (G, Mog.), convenirse de palabra : *se fixer un rendez-vous, convenir d'une chose*.

**Itzabide** (G...) : 1º asunto ó materia de conversación, *sujet ou thème de conversation*. — 2º razón, verdad de la discu-

sión : *raison, vérité de la discussion*. (V. **Izpbide**.)

**ITZE** : 1º (AN-b-est, BNc, L, R, S), clavo, *clou*. = Clases de clavos, *sortes de clous* : a) **BIZKAURITZE** (L), **ORGANITZE** (Sc), **ONGITZE** (L-côte), **BASTAITZE** (R), **ENTENGA** (B), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. — b) **IVTTSITZE** (L-ain), algo menor, *clou moyen*. — c) **TAULITZE** (BN-ald, L-côte), **S**, **ZOLAITZE** (BN-s), clavos para fijar tablonnes, *pointes à parquets*. — d) **LATAITZE** (BN-s, R, S), **LATONTZE** (B), clavos con que se fija el armazón de un tejado : *clous à peinture, clous dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit*. — e) **KARŠETA** (BN-ald-s, L, R), tachueta, *caboché*. — 2º (S, Gèze), clavo de especia, *clou de girofle*. — 3º (R-uzt), aguijón, *aiguillon*. — 4º (AN, L, R, S), el clavito que une las dos piezas de las tijeras, *le rivet qui joint les deux branches des ciseaux*. — 5º (Sc), anillo que se fija en la jeta de cerdos, *anneau que l'on fixe dans le groin des porcs*.

**ITZEBAGI** (B-ar-i-m-mond-oi-tš) : 1º henderse la tierra, la piel : *se crevasser, se gercer (la terre, la peau)*. — 2º hendiduras : *crevasses, gerçures*.

**ITZEBAKI** (AN-b), resolver, *résoudre*.

**Itze-belhar** (BN-ald-gar, S, Alb.), hisopo?, menta? : *lysopé?, menthe?*. (Bot.) ; **ZORICAITZ** **ZUENTZAT**, **PIHARISUAUK**! **ZEREN** **BIHURIZEN** **DIUTUZIEN** **HAMARRENAK** **ITZE-BELHARRETIK** **ETA** **BORTU-SAIETIK** **ETA** **BARATZE** **BELHAR-MOTA** **GUZTARIK**! ¡mas ay de vosotros, fariseos! que diez-máis la hierba buena, y la ruda, y toda hortaliza : *malheur à vous, Pharisiens! qui payez la dime de la menthe, de la rue et de toutes les plantes de votre jardin*. (Har. Luc. xi-42.)

**Itzedegi** (R-m) : 1º hendidura, *fente*. — 2º henderse, *se fendre*.

**Itzeeria**, clavetería, *clouterie*. (Duv. ms.)

**Itzegile** (BN, L, R, S), **itzegin** (Duv.), clavetero, *cloutier*.

**Itzegintza**, oficio de clavetero, *métier de cloutier*.

**Itze-jo** (AN-b), **itze-jodura** (Sc), clavo que se produce en la mano : *cal, durillon qui vient aux mains*.

**Itze-kanela** (BN, L, S), clavillo, *clou de girofle*. (V. **ITZE**, 2º.)

**ITZEKARRA** (B-a), hendidura, *crevasse*.

**Itzekarratu**, henderse, *se crevasser*.

**ITZEKI**, avaro, *avare*. (Ax.)

**Itzako** (AN, G), **hitzeko** (BN, L, S), persona fiel á su palabra : *personne d'honneur, fidèle à sa parole*.

**Hitzemalla**, el que promete : *prometteur, celui qui promet*. (Duv. ms.)

**Itzeman** (AN-b, BN-s, G, L, R), **hitzeman** (BN, S), dar palabra, *donner sa parole*.

**Itzemin** : 1º (BN, L, S), panadizo, *panaris*. **ORAI-ARTINO** **ETA** **ASPALDI** **HUNTAN** **EGON** **NIZ** **ERI** **ESKURAKO** **ESKUTIK**, **ETA** **HOBEKI** **ERRAITEROK**, **EIH** **BATEK**, **TŠINKERRETIK**, **ITZEMINTZAR** **BATER** **ELKHITEN** **ZAITADALA** **IZKIHATZEKO** **GANOA** **ETA** **ANALA** : hasta ahora y toda esta temporada he estado enfermo de la mano derecha, mejor dicho, de un dedo, del medique, *habiéndome quitado las ganas y poder de escribir un enorme panadizo* : *jus-*

*qu'à maintenant et depuis un certain temps j'ai la main droite malade, pour mieux dire, le petit doigt, un énorme panaris m'ayant ôté toute envie et même la possibilité d'écrire*. — 2º (R), uñero : *tournoie, panaris occasionné par un ongle qui croît dans les chairs*. **ITZEMINA** **EDARATEA** **BEINO** **GAIZTOAGO** **DA** **TA** **AŠAŠALPEAN** **SORTAN** **DA** (R-uzt), el uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña, *le tournoie est pire que le panaris et naît sous l'ongle*.

**Itzeparra** (B-o), hendidura, *crevasse*. Var. de **ITZEKARRA**.

**Itzeparratu** (B-o), henderse, *se fendre*.

**Hitzeraduki**, tener amabilidad, *avoir l'amabilité*. ¿**HORIK** **JAKINIK** **ZURE** **GER-TUKI**, **ETZINATEN** **HITZERADUKI** **HARTZAZ** **BERTZE** **ARTA** **IDUKITERA**, **UTZI** **GADU** **HALA** **HILTZERA**? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de esta manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas eu l'amabilité de le mieux soigner, sans le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.)

**Itz-erotu** (G?, Añ. ms), desvariar, *delirar* : *divaguer, délirer*.

**Itz-erre** (G-and), persona que pronuncia las ra guturalmente : *grasseyeur, personne qui prononce les ra d'une façon gutturale*.

**ITZESI** : 1º (B-mond), monte comunal, *bois communal*. — 2º (B-tš), juncal cercado, *jonchaie clôturée*.

**ITZESTORRE** (B), especie de jaula de seto en que se curan castañas, queso, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'usier destinée à la conservation des châtaignes, des fromages, etc.*

**Itzetik ortzera** (G), de improviso, *repentinamente* : *à l'improviste, tout à coup*.

**Itzezko** (AN, BN, G), **hitzezko** (BN, L, S), verbal, *verbal*.

**Itzetzlatu** (BN), clavetear, guarnecer de clavos, p. ej. una puerta : *clouter, garnir de clous, p. ex. une porte*. = Es distinto de **ITZATU**, « clavar ». « *Est distinct de ITZATU, « clouer »* »

**Itzetzatzale**, obrero encargado de guarnecer de clavos, *ouvrier chargé de garnir de clous*. (Duv. ms.)

**Hitzagaitz**, injuria, *injure*. (S. P.)

**Itz-gaizto** (G-gab-iz), tartamudo, *bègue*.

**Itz-goraz** (AN, ms-Lond), á voces, *à haute voix*.

**Itz-gozo** (G, ms-Lond), chiste : *saillie, bon mot*.

**Itzi** (B-berg), dejar, *laisser*. Var. de **UTZI**, **ITŠI**.

**Itz-jale** (BN-s, R), persona que se desdice, *personne qui se dédit*.

**Itz-jarlu** (G, Izt. Cond. 9-27), parlanchín : *parlotteur, bavard*.

**ITZIKI** : 1º (BN, S, Gèze), trago, sorbo, *gorgée*. — 2º (BN, Sal), hartarse, *se rassasier*.

**Itziklka** (BN, S) : 1º hartándose, *se rassasier*. — 2º á tragos, *par gorgées*. **EZNEA** **ITZIKIRA** **EDAN** **DU** (BN-ald), ha tomado la leche á sorbos, *il a bu le lait à gorgées*.

**Itzimur** (G-and), pellizco, *pinçure*. Var. de **ATZIMUR**.

**ITZINDU** : 1º (B-g-m-tš, Ast.), desho-

jar las ramas : érosser, effeuiller les branches. — 2º (B, Mog.), descabezar ó espigar (el trigo), étêter (le blé). (Per. Ab. 151-4.) ITZINDU AITROA (B-15), descabezar el maíz, étêter le maïs.

**Hitz isil**, secreto, secret. HITZ ISILA, HIROR BEHARRITAN IRAGANEZ GEROZ, ORO-TAN LASTERRA DABILA : el secreto, en llegando á tres orejas, vá corriendo por todas partes : le secret, après s'être promené dans trois oreilles, va courant partout. (Oih. Proor. 622.)

**Hitz-mitzak** (BN, L, S), frivolidades, palabras dichas al aire, de poco fuste : Litteresées, paroles en l'air, de peu d'importance.

**Hitzmiziti** (L), hablador, parlanchin : parleur, babillard, bavard. IKRUSTEN DUZUNEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZALE, AHAZARAL, HIZMIZITI, ELHA-BERHITI ETA SALHATI, EZTIOZU HALAKOARI SEKERETURIK FIDATZEN : cuando veís que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabrera (sic), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : quand vous verrez qu'une personne est grande paroleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, ne lui confiez pas de secrets. (Ax. 1a-540-4.)

**Itz-motela** (AN-lez, G-and-ot5-ord-zeg), el tartamudo, le bégue.

**Itzo** (G-et5), subir, monter. Var. de 100. **Itzontzi** (G), hablador (depósito de palabras, de vaciedades) : parleur, bavard (dépôt de sornettes).

**Hitzontzikeri** (AN), charlatanería, bavardage. ¿ ZER OTEDIOT NIE EDO ZEN OTE DARAUSAT NERE ORAINO HITZONTZIKERIAN ? ¿ que digo yo ó qué hablo en mi charla presente? que dis-je ou de quoi parlé-je dans ce bavardage? (Mend. 11-215-5.)

**Itzots** (G-and), rumor, rumeur. **ITZOTU** (B-elán), espantar, épouvanter.

**Itzotz** (L). (V. Izotz.) **Itz-toteli** (G-beas-us-ziz), tartamudo, bégue.

**ITZUKI** (R), caber : tenir, pouvoir être contenu.

**ITZUL** (AN, B-m, Gc, L), indet. de ITZULI : volcar, verter : culbuter, verser.

**Itzulhai**, lugar de la granja en el cual se hace un pequeño cerrado para encerrar los bueyes, á fin de que coman mejor : quartier de la grange où l'on établit une petite clôture pour enfermer les bœufs, afin qu'ils mangent mieux. (Oih. ms.)

**Itzulaldi** (BN-ald), regreso, mirada retrospectiva, acción de volver una cosa : retour, regard rétrospectif, action de retourner une chose. ITZULALDI BAY EGIN BEHAR DUT NERE ORBASUNEN IKUSTERAT, tengo que hacer un viaje á ver mi hacienda, il me faut faire un voyage pour voir mon bien.

**Itzul-amilka** (AN-b, G, lzt. 15-13), derrumbándose, s'écroulant.

**Itzularazi**, hacer volver de un lado á otro, hacer regresar, traducir : faire tourner d'un côté à l'autre, faire revenir, rendre, traduire. (Duv. ms.)

**Itzularazle**, el que hace volver, celui qui fait tourner. (Duv. ms.)

**Itzulari** ; 1º (G-ord), boyero, bouvier. (V. Itulari.) — 2º (G?, Añ., L?, Har.), traductor, traducteur.

**Itzularrika** (Sc), voltereta, vuelta

ligera dada en el aire : pirouette, bond léger fait en l'air.

**Itzularrikatu** (Sc), revolcarse, se vautre.

**Itzulaztu** (B), poner al revés, mettre à l'envers.

**Itzulbide**, vía de regreso : moyen, voie de retour. (Duv. ms.)

**Itzulbiur** (B-m), declive : pente, déclivité.

**Itzulera** (L?, Duv. ms), traducción, traduction.

**Itzulerauskatu** (L, Leiz. Voc.) revolcarse, se rouler.

**Itzulerre5**, versátil : versatile, changeant. (Duv. ms.)

**Itzulerre5laun**, versatilidad, versatilité. (Duv. ms.)

**ITZULI** : 1º (AN, B-d-m-oh-ot5-ub, BN-s, Gc, L), volcar, verter : verser, culbuter. — 2º (AN-arak-lez, G-bel), huida, fuite. ITZULI EGIN, huir, fuir.

ITZULI JOAN DA, ha ido huyendo, il a fui. Var. de ITZURI. — 3º (AN-b, B-d-ot5), reverso, revers. — 4º (BN-s, L, Sc, Ax.), convertirse, se convertir. — 5º (AN-b, BN, L, S, Araq.), restituir, restituer.

— 6º (AN, B-zig, BN-azk-am-gar-s, L), regresar, volver : revenir, retourner. SOR-LEKURA ITZULI DOA, suele volver al lugar de nacimiento, il retourne au lieu de sa naissance. (Oih. Proor. 365.) ATREA BERE FROETAN BEZALA, ITZULTZEN DA NAGIA BERE BERE OHEAN : como la puerta gira en sus goznes, se vuelve también el perezoso en su cama : comme la porte tourne sur ses gonds, de même le paresseux se retourne dans son lit. (Ax. 3a-24-23.)

— 7º (AN, BN), volverse de cara, tourner la tête. — 8º (AN-arak, BN-ald-s, R), acercarse la leche : tourner, s'agrir (le lait). — 9º (L), traducir, traduire.

**Itzulibbarri** (B-a), **itzuliberri** (Sc, Duv.), recién volteado, recién regresado, recién traducido : récemment revenu, rendu, traduit.

**Itzulietara** (B-a), poner al revés, mettre à rebours.

**Itzulika** (BNe, L-s), dando vueltas, tournant.

**Itzulikaldi**, vuelta al rededor de un sitio cualquiera, ronde autour d'un endroit quelconque. (Duv. ms.)

**Itzulikarazi**, hacer cambiar de parecer, hacer volver : faire changer d'esprit, faire tourner. (Duv. ms.)

**Itzulkari**, versátil : versatile, changeant. (Duv. ms.)

**Itzulkatu** : 1º hacer ó dar la vuelta á una casa, á un campo : contourner, faire le tour d'une maison, d'un champ. (Duv. ms.) — 2º (L), hacer zalamerías, hacer la rosca (pop.) : circonvenir quelqu'un, faire la roue (pop.).

**Itzuli-murdi** (B-o), voltereta : culbute, pirouette.

**Itzuli-murdika** (B-o), **itzuli-murtika** (B-m), **itzuli-muzka** (R, acc), dando volteretas, culbutant.

**Itzul-inguru** : 1º (BN-ald), rodeos, détours. EGIN AHAL BEZAREGU NAHI BEZANBAT, EDO AHAL BEZANBAT ENSEIU ETA ITZUL-INGURU ; BAIÑA AZKENEAN ERE, EZIN IHESIK DAIDIREGUN DENDOBARA ETA PONTURA HERTSU ETA BILDU BEHARKO DUGU : podemos hacer tantos ensayos y rodeos como queremos, pero al fin y al cabo tendremos que llegar á un tiempo y momento en que la huida será imposible : nous pouvons faire

autant de détours et de tentatives que nous voulons, mais finalement nous arriverons á une époque et á un moment où la fuite sera impossible. (Ax. 1a-166-20.)

— 2º circunferencia, circonferéncia. (Duv. ms.) DORREAK ITZUL-INGURUAN EHUN BESO OTRU, la torre tiene cien codos de circunferéncia, la tour a cent coudées de circonferéncia.

**Itzul-ipurdi** (AN-b-est-lez, B-berg, BN-s, G, Lc), **itzul-iphurdi** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdi.)

**Itzul-ipurdika** (AN-est-lez, B-m, G-ord-zeg), **itzul-iphurdika** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdika.)

**Itzulordu**, hora de regreso, heure du retour. (Duv. ms.)

**Itzulpen**, acción de devolver, restitución : restitution, action de rendre. (Duv. ms.)

**Itzulpide** (AN, G, L, Añ., Har.), subterfugio, disculpa, escapatoria : subterfuge, disculpation, échappatoire. (Deriv. de ITZURI.) HALA EDIREKITEIN DITU BADA ALPERHAK ESTAKURUAR, AT5AKIAK ETA ITZUL-FIDEAK : así halla pues el perezoso excusas, pretextos y subterfugios : ainsi le paresseux trouve donc des excuses, des prétextes et des échappatoires. (Ax. 3a-30-9.)

**Itzultzaile**, el que vuelve algo ó restituye, celui qui tourne ou rend quelque chose. (Duv. ms.)

**Itzultza** : 1º (AN, Araq.), jornada, étape. — 2º (AN-lez), restitución, restitution.

**Itzundari** (AN, Liz. Voc.), segador, faucheur.

**Itzundu** : 1º (B-ar-mond-oh, G-iz), deshojar las ramas : érosser, effeuiller les branches. — 2º (AN-elk, ...), segar (se dice sólo de las espigas), faucher (employé seulement pour les épis).

**Itzungarri** (B-ar), apagador de luces, éteigneur de lumières.

**ITZUNGI** (B-ar-mond), apagar, éteindre.

**Itzuntzi** (AN-b, L-ain), embustero, charlatán, lit. : depósito de palabras : blagueur, bavard, lit. : dépôt de mots.

**Itzuntzikeri** (AN-b, L-ain), embuste, blague.

**Itzurarazi**, salvar, hacer escapar : sauver, faire échapper. (Duv. ms.)

**Itzurarazle**, salvador, el que hace escapar : sauveur, celui qui fait échapper. (Duv. ms.)

**ITZURE** (AN, G, Añ.), escape : fuite, échappade.

**Itzuri** : 1º (AN, G, Añ., S, Gèze), escapar : échapper, fuir. BAKHARRIK SEI EHUN BENJAMINTAR ITZURI ZIREN DESMABIA HANTARIK, solo seis cientos Benjamitas se escaparon de aquel desastre, six cents Benjamites échappèrent seuls à ce désastre. — 2º (L?), librar, libérer. — 3º huir, éviter : fuir, éviter. OREN GAITZ BATI ITZUR DABINA, EHUNI : el que se escapa de un infortunio, puede escaparse de cien : qui s'échappe d'une mauvaise heure, en esquivé cent autres. (Oih. Proor. 370.) — 4º (AN), escapando, échappant. JAINKOAREN ITZURI DOAZ, van huyendo Dios, ils fuient Dieu. (Mend. Jes. Biatz. 295-16.) ITZURIARI EMATEN DIO : se dá á la huida, huye : il se met à fuir, il fuit. (Har. Joan. x-13.)

**Itzurka** (AN), evadiéndose, s'évadant.

IGESI TA ITZURKA, fugándose, s'échappant.

**Itzurle**, el que se escapa ó se salva, celui qui s'échappe ou s'évade. (Duv. ms.)



**Itaurpen**, salvación, acción de escapar: *évasion, acte de s'échapper.* (Duv. ms.)

**Itzurpide**, subterfugio, disculpa, escapatória: *subterfuge, disculpation, échappatoire.* (Har., S. P.)

**Itzurti**, fugitivo, *fyuard.*

**Itzurtze**, escapar, salvarse: *échapper, se sauver.* (Duv. ms.)

**ITZOSKI** (BN-irul), escoba, *balai.* (V. Itzusk.)

**Itzuts** (AN-lez, G-ber), parlanchin, lit.: pura palabrería: *barard, moulin à paroles.* ITZA TA PITZA DARIOLA DABIL GIZON ONI, á ese hombre le manan palabras y espuma, á cet homme les mots et l'écumé coulent.

**JUA** (BN-am-gar), expresión para que paren los bueyes, *expression pour faire arrêter les bœufs.*

**Juale** (AN-lez, Araq.), **juale** (L), cencerro: *clarine, sonnaillé.* Var. de JOARE.

**Jualdu** (BN, Sal.), animal que lleva un cencerro: *sonnailléur, animal qui porte une clarine.* (De JOARE + DUN.) BENU JUALDUN BAT, una vaca que lleva un cencerro, *une vache qui porte une sonnaillé.*

**Juan** (B-d-l-m, BN, S), ir, *aller.* Var. de JOAN.

**Juangai** (BN-am-ist), acceso, medio para llegar á un sitio: *accès, moyen d'arriver à un endroit.*

**Juaniketoi** (B-m), **juanikote** (B-oh, G-aya-bid-iz-us), **juanete** de los pies: *oignon, callosité des pieds.* (??)

**Juare** (AN-lez, BN, Sal., R), cencerro, *sonnaillé.* Var. de JOARE. = Es de las rarísimas palabras que en R se pronuncian con *z* española. *C'est un des très rares mots qui se prononcent en R avec le z espagnol.*

**Juare-soiñu** (AN-lez), sonido del cascabel ó del cencerro: *tintinnabusement, son du grelot ou de la clarine.*

**Juatz** (?), cama, lit. Var. de OATZE.

**JUBE** (BN-ald-am-gar), en silencio, *en silence.* = Término poco usado. *Mot peu usité.* JUBE EZARRI DUT (BN-ald), le he dejado turulado, *je l'ai laissé absourdi.*

**Judas-egur** (B-m), arbusto de leño duro; de él se hacen los mangos de pipa, lit.: leño de Judas: *arbuste de bois très dur, dont on fait des tuyaux de pipe, lit.: bois de Judas.*

**Judkatu** (BN-haz-ist), censurar, criticar: *censurer, critiquer.* (??)

**JUDIRI** (AN-b), cisco, *poussier (de charbon).* Var. de IURRI.

**JUDU**: 1º (AN-lez, BN, Sal.), judío, *juif.* — 2º (L-ain), animal empeñado en no trabajar, *animal rebelle au travail.*

**Juen** (B-m, ...), ir, *aller.* Var. de JOAN, **JUAN**, etc.

**JUI** (B-i), relincho humano, *hennissement humain.*

**JUIBEN** (git), pantalón, *pantalon.*

**Juhieki** (AN, Oih. 224), banasta ó barril no bien calafateado y estopeado, por cuyas aberturas mana el líquido: *hotte ou tonneau mal calfeutré, par les interstices duquel le liquide s'écoule.*

**JU-JU** (G-don), aguardiente, *eau-de-vie.* = Término muy vulgar. *Expression très vulgaire.*

**Juynakeria**, golosina, *gourmandise.* (Duv. ms.)

**Jutuaki**, sabrosamente, *delicada-*

*mente: savoureusement, délicatement.* (J. Kitch.)

**Ihuiz** (S), nunca, vez alguna: *jamais, aucune fois.* Var. de NEHOIZ, etc. IACIZ ERE (Sc), nunca, *jamais.*

**JULIS** (BN-ald-gar), ramera, *prostitute.*

**Julistu**, perderse (hablando de una mujer), *se perdre (en parlant d'une femme).*

**JULU** (AN-narb), aullido, *harlement.*

**JULU-ALA** (B-er), alboroto, bulla: *vocarme, boucan.*

**Julufrei**, **Julufria** (Duv. ms.), clavel, *aillet.* (Bot.) (??)

**Jundane juane lilia** (S, Alth.), azucena, *lis blanc.* (Bot.)

**Jungei** (S), el que está para ir á algún sitio: *partant, celui qui va dans quelque endroit.*

**Jungude** (B-m-urd), **jungure** (B-g-mah-mond), yunque, *enclume.* (??) = Es de las pocas palabras cuya *j* no se pronuncia á la española en B-g. *C'est un des rares mots dont le j ne se prononce pas à l'espagnole en B-g.*

**JUNKATU** (BN-haz), golpear, empujar: *cogner, bousculer.* = Es una de las raras palabras que se pronuncian con *os* en BN-haz. *C'est un des rares mots qui se prononcent avec le os en BN-haz.*

**JUNPA**: 1º (BN-am, S), columpio, *balançoire.* — 2º (BN-baig), cuna, *berceau.*

**Junpatu**: 1º (Sc), balancearse en el columpio, *se balancer à la balançoire.* — 2º (BN-baig), mecer en la cuna,  *bercer un enfant au berceau.*

**Junphatu** (BN, Sal., S), balancear, balancearse: *balancer, se balancer.*

**JÜNÜRÜ** (Sc), enebro, *genévrier.* (Bot.)

**Junta** (AN-goiz), **juntura**, articulación: *jointure, articulation.* (??)

**Jupa** (L), exclamación de alegría, *exclamation de joie.*

**JUPU**, sostén, *soutien.* (ms-Ots.)

**Jurau** (G-and), alguacil, *agent de police.* (??)

**JURDUNPA** (S): 1º columpio, *balançoire.* — 2º columpiar, *balancer.*

**Jurjidu** (B-i-l), colmar, llenar completamente: *comblar, remplir complètement.*

**IHURTZIRI** (S-gar), **Ihurtzuri** (BN, L, S), **Ihurtzurio** (L-get), trueno, *tonnerre.*

**JUSTA**: 1º (BN), sainete ridiculo ó broma de gusto dudoso: *palissonnerie, mauvaise farce.* — 2º (BN, Sc, arc), justillo, corpiño: *juste, corset ancien.* (??)

**Justaegile** (BN?), el que hace farsas: *plaisant, celui qui fait des farces.*

**JUSTAKUS** (BN, Sal.), chaqueta: *paletot, veste.* (??)

**Jutatau**, farsante, el que gusta de hacer farsas: *farceur, celui qui aime faire des farces.*

**Jutzi**, dejar, *laisser.* ONDASUÑEZ BETAER GU JUTZKO, para dejarnos colmados de bienes, *pour nous laisser comblés de biens.* (Mend. 1-123-12.)

**JUZKA** (BN-ald), farsa, sainete ridiculo ó broma de gusto dudoso, *mauvais tour ou plaisanterie d'un goût douteux.* (V. Justa, 1º.)

**Juzkatu**: 1º apuntar, *viser.* (Duv. ms.) — 2º (BN-ald-gar), poner á alguien en ridiculo, *ridiculiser quelqu'un.*

**Juzo** (B), juicio, *jugement.* (??)

**Juztul** (B-ots), Var. de JUTZULI (1º) en algunos compuestos, Var. de JUTZULI (1º) *dans quelques composés.*

**Juztularri** (B-mond), piedra, granizo grande: *grêlon, grosse grêle.*

**Juztuleuri** (B-ots, ...), lluvia acompañada de truenos: *orage, pluie accompagnée de tonnerre.*

**Juztulodai**, **juztulodei** (B-ots-mu?), nube atronadora, *nuée orageuse.*

**JUZTURA** (B-ts), muérdago, *gui.* (Bot.)

**JUZTURI**: 1º (B-ar-mu-ots), trueno, *tonnerre.* — 2º (B-ber-mu-ots), relámpago, *foudre.* JIZTURIAREN ATZEAN, EURLA: tras los truenos, lluvia: *après le tonnerre, la pluie.* (Hefranes, 202.)

**IZ**: 1º (c), radical que significa « agua », *radical qui signifie « eau ».* = No se usa aisladamente. Son limitadas las palabras en que interviene: IZANO, IZPATZER, IZURDE, IZTAR, etc. *Ne s'emploie pas isolément. Les mots dans lesquels il intervient sont limités: IZANO, IZPATZER, IZURDE, IZTAR, etc.* — 2º (B, G), junco grande, *grand jonc.* — 3º (AN, G, L, S), Var. de ITZ en los derivados, Var. de ITZ dans ses dérivés. — 4º (R), cútis, *teint de la peau.* — 5º (BN, S), flexión de la conjugación del verbo IZAN, *flexion de conjugaison du verbe IZAN.*

**-IZ** (Bc, ...), terminación muy usual en topografía, *terminaison très usitée en topographie*: BERNIZ, GAMIZ, LENIZ, etc. = Según Astarloo significa « cima ». *D'après Astarloo il signifie « sommet ».*

**IZA** (AN, B, BN-s, G, Añ.), **iza** (R): 1º caza, *chasse.* = Parece variante de EIZA. *Sembble une variante de EIZA.* — 2º (Bc, G-gab), hostigación, azuzamiento: *instigation, stimulation.* — 3º (B-l), izar, *hisser.* (??) — 4º (c), Var. de IZAN en algunos derivados, Var. de IZAN dans quelques dérivés. — 5º (BN, S), flexión interrogativa del verbo IZAN, *flexion interrogative du verbe IZAN.* ¿Ili iza? ¿eres tú? *est-ce toi?* — 6º (B, ...), hostigamiento, *instigation.* IZA EXON (Bc, ...), hostigar: *instiguer, exciter.*

**Izaarazo** (B-gald), ahuyentar: *chasser, mettre en fuite.*

**Izaari** (B-a-d-ots), hostigador: *instigateur, exciteur.*

**Izaatu** (B-a-d-ots), hostigar: *instiguer, exciter.*

**IZABA** (Lc), tía, *tante.*

**Izadi**, bosque de abetos: *sapinière, bois de sapins.* (Duv. ms.)

**Izaera**, estado, *état.* (Lard.)

**Izagi**, cosa, ente: *chose, être.* (Ast.) (V. Izaki.)

**Izagumentu** (R), **izagumentura** (BN-s), conocimiento, reconocimiento ó gratitud: *connaissance, reconnaissance ou gratitude.*

**Izagumentubage** (R), **izagumenturagabe** (BN-s), ingrato, *ingrat.*

**Izagun** (R), **izaguntu** (R): 1º conocer, *connaître.* — 2º (R), evidente, *évident.*

**Izagunzale** (R), conecedor, *conaisseur.*

**Izagutu** (L), conocer, *connaître.*

**IZAI**: 1º (AN-oy, G-and-t-us, Liz.), sanguijuela, *sangsue.* — 2º (AN, L, R, Duv. Labor. 154-10), abeto, pinabete: *sapin, pin.* (Bot.) — 3º (BN?, Sal.), chopo, *peuplier.*

**Izaki** (B-ots-ub), cosa, ente: *être, chose.*



**IZAIL** (BN-s, Sc), correo, tieso : coriace, rugueux.

**IZAIN** : 1º (AN-arak, G-bur-leg-zeg), sangüüela, sangüü. — 2º (AN-b-oy, BN-ald), futuro del infinitivo IZAN, futur de l'infinitif IZAN. = Es alteración de IZANEN, IZAKN. C'est une altération de IZANEN, IZAKN. IZAIN DA, IZANEN DA, IZANGO DA : será, ha de ser : (il) sera.

**Izalisko** (S), pequeño abeto : sapineau, petit sapin.

**Izalte** : 1º (B-o, BN, H, S), el ser, infinitivo nominal de IZAN : l'être, infinitif nominal de IZAN. — 2º (R), parecido, analogía, aire de familia : ressemblance, analogie, air de famille. IZAITEA GUSTIA DU KARENA, todo el parecer lo tiene de aquél, il lui ressemble absolument.

**IZAITZE** (L-zib), marea alta, marée haute.

**Izazun** : 1º (L-ain, S. P.), figura, semejanza : figure, ressemblance. — 2º retrato, portrait. (S. P.) = Parece que viene de IZAN IZUN, « ser falso ; » como AITAZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN, etc. Semble venir de IZAN IZUN, « être faux ; » comme AITAZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN. (V. Izun.)

**IZAKA** : 1º (L-azk-sar, ...), acequia, fossé. — 2º (BN, L-ain), reguera de desagüe : échau, rigole d'écoulement.

**Izakai**, objeto, cosa, ente : chose, être, objet. (Asl.) (V. Izakki.)

**Izakari** : 1º (B), objeto, cosa : chose, objet. OILAK ZAR BAT BAI ZE IZAKARIA ! ¡ sí, un gallo viejo ! ¡ vaya qué objeto ! oui, un vieux coq ! en voilà une affaire ! — 2º (AN?), concupiscencia, concupiscence. UKATU NEAR BIOTZA BERE EKARRAI EDO NATURAL GAUSTOARI EZKATZEN BIOTZAN IZAKARI TŠATARRAK, debe negar á su natural depravado las malas concupiscencias que le presenta, il doit refuser à son naturel dépravé les mauvaises concupiscences qu'il lui représente. (Mend. Jes. Biotz. 339-8.)

**Izakarte** (L-sar), porción de tierra entre zanjas, bande de terre entre deux rigoles.

**Izakera** (c), esencia, modo de ser : essence, nature et manière d'être.

**Izakeri** (B-d), cosa baladí, insignificante : babiole, chose futile, insignifiante.

**Izaki** : 1º madera de abeto, bois de sapin. (Duv. ms.) — 2º (B-a-ots), cosa, ente : être, chose. (V. Izakki.)

**Izakor** (B-i, G-aya-and), árbol fecundo, arbre fécond.

**Izakunde** (AN-b), jueves de Septuagésima, jeudi de Septuagésime.

**Izakura** (B-mu), aspirante, ambicioso : aspirant, ambitieux.

**IZAL**, asco, dégoût. (Micol.) = ¿ Será alteración de ITZAL ? Serait-ce une altération de ITZAL ?

**IZAN** (c), es el verbo sustantivo, que, según los oficios que desempeña, equivale en cierto sentido á los verbos « ser, estar ó asistir, haber, tener, soler », siendo de advertir que para cada uno de estos verbos ofrece la lengua palsbra especial : c'est le verbe substantif, qui, selon les rôles qu'il joue, équivaut, dans un certain sens, aux verbes « être, rester ou assister, avoir, posséder, souloir », avec cette remarque que pour chacune de ces acceptions la langue fournit un mot spécial : 1º (c), ser, être. IZANA IZEN GAIZTOA

(BN-s), lo (que ha) sido es mal nombre, ce (qui a) été est mauvais nom. ; IZAN BEHE ! (Be), ¡ ciertamente, no lo hubiera creído ! lit. ; ser también : certainement, je ne l'aurais pas cru ! lit. : être aussi. =

En esta significación ofrece la lindísima y profunda particularidad de poder usarse como transitivo. Por más que las ideas de sustantivo y transitivo parezcan antitéticas, se concibe que una cosa, siendo siempre la misma, ofrezca aspectos diferentes según por donde se la mire. Una misma persona puede ser al mismo tiempo (pero pasando, por decirlo así, de unas personas á otras) madre, hija, mujer, amiga, maestra, vecina, etc. En estas frases, además de los tres términos necesarios de sujeto, verbo y predicado, hay otro tan esencial como ellos que lleva consigo el sufijo -k, que es característica de agente. En la frase ONA DA GIZON ORI, « bueno es ese hombre », ONA es el predicado, DA el verbo, y GIZON ORI el sujeto. En la frase AITA DET NIK GIZON ORI, « ese hombre es mi padre, lit. : padre lo he yo ese hombre », AITA es el predicado, DET el verbo, NIK el agente, GIZON ORI el sujeto. Estas locuciones, punto menos que intraducibles y difíciles de concebir en otra lengua, son muy usuales entre autores que al escribir piensan en vascuence. BETH IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA, « siempre será ese débil é inútil (con relación á usted). » (Per. Ab. 204-5.) ¿ NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI ? « ¿ quién es (con relación á usted) esa persona ? » (Per. Ab. 153-20.) El verbo IZAN ha perdido la conjugación del imperativo y subjuntivo en esta significación de « ser », conservándola tan solo en su calidad de auxiliar. « Ven, estate, anda, » tienen conjugación propia ; « sé, sed, seamos, » no la tienen ; sino que se indican con perifrasis como las ideas de cualquier verbo no conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITEZ, IZAN GAITEZEN. Un tiempo se usaba la conjugación del sustantivo en estos modos. BIRA ZUEN GERRUNZEAK GERIKATUAK, « sean echidos vuestros lomos. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDUR, « tengamos, pues, miedo. » (Leiz. Hebr. IV-1.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « el Señor sea bendito. » (Micol. 25-30.) El mismo Micoleta, al exponer la conjugación de este verbo, dice : GU GAREAN, en vez de GAREAN, « nosotros seramos ; » ZARA ZURK, « vosotros seáis (sic) ; » AER BIRA, « aquellos seran. » (Micol. 8-23.) Hoy en vez de BIRA, GAREN ó GAREAN, BIZ y ZARA, se usan las perifrasis IZAN BITEZ, IZAN GAITEZEN, IZAN ADI, IZAN ZAITZ. Dans cette signification, il offre la très jolie et profonde particularité de pouvoir s'employer comme transitif. Bien que les idées de substantif et de transitif paraissent contradictoires, on conçoit qu'une chose, étant toujours la même, offre certains aspects différents, selon la manière dont on l'envisage. Une même personne peut être en même temps (mais en passant, pour ainsi dire, d'une personne á une autre), mère, fille, femme, amie, maîtresse, voisine, etc. Dans ces phrases, outre les trois termes nécessaires de sujet, verbe et attribut, il en existe un autre aussi essentiel qu'eux, qui comporte le suffixe -k, lequel est caractéris-

tique de l'agent. Dans la phrase ONA DA GIZON ORI, « cet homme est bon, » ONA est l'attribut, DA le verbe et GIZON ORI le sujet. Dans la phrase AITA DET NIK GIZON ORI, « cet homme est mon père, lit. : j'ai cet homme (pour) père, » AITA est l'attribut, DET le verbe, NIK l'agent, GIZON ORI le sujet. Ces locutions, presque intraducibles et difficiles á concevoir dans une autre langue, sont très usuelles parmi les auteurs qui, en écrivant, pensent en basque. BETH IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA, « celui-là sera toujours faible et inutile (par rapport á vous). » (Per. Ab. 204-5.) ¿ NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI ? « quelle est (par rapport á vous) cette personne ? » (Per. Ab. 153-20.) Le verbe IZAN a perdu, « dans cette signification de « être », la conjugaison de l'imperatif et du subjonctif, en la conservant seulement en sa qualité d'auxiliaire. « Viens, reste, marche, va, » ont leur conjugaison propre ; « sois, soyez, soyons, » ne l'ont pas ; mais on indique ces idées par une périphrase, comme celles de n'importe quel verbe non conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITEZ, IZAN GAITEZEN. Il fut un temps où on employait la conjugaison du substantif dans ces modes. BIRA ZUEN GERRUNZEAK GERIKATUAK, « que vos reins soient echins. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDUR, « ayons donc peur. » (Leiz. Hebr. IV-1.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « que le Seigneur soit béni. » (Micol. 25-30.) Micoleta lui-même, en exposant la conjugaison de ce verbe, dit : GU GAREAN, au lieu de GAREAN, « que nous soyons ; » ZARA ZURK (sic), « que vous autres soyez ; » AER BIRA, « qu'ils soient. » (Micol. 8-23.) Actuellement, au lieu de BIRA, GAREN ou GAREAN, BIZ et ZARA, on emploie les périphrases IZAN BITEZ, IZAN GAITEZEN, IZAN ADI, IZAN ZAITZ. — 2º (c), significando « estar », se diferencia de EGON en que este indica la idea de « estar p. ej. quieto, en reposo », mientras que IZAN es « estar, existir, hallarse, asistir ». Quand il signifie « rester », il se distingue de EGON en ce que celui-ci indique l'idée de « rester p. ex. tranquille, au repos », tandis que IZAN exprime l'idée de « rester, exister, se trouver, assister ». = ELIZAN EGON NAIZ, « he estado en la iglesia, » indica la idea de estar bien ó mal, á gusto ó á disgusto, etc., mientras que ELIZAN IZAN NAIZ, « he estado en la iglesia, » denota la idea de asistencia. ELIZAN EGON NAIZ, « j'ai été à l'église, je me suis trouvé à l'église, » indique l'idée d'être bien ou mal, á son goût ou non, etc., tandis que ELIZAN IZAN NAIZ, « j'ai été à l'église, » dénote l'idée d'assistance, de présence. — 3º (c), en significando « haber », tiene más ó menos extensión, según los dialectos : dans le sens d'« avoir », il possède plus ou moins d'extension, selon les dialectes. = En AN, B y G se usa en infinitivo con todos los verbos, transitivos ó intransitivos : ETORRI IZAN, « haber venido ; » EGIN IZAN, « haber hecho. » En la conjugación se conserva el auxiliar transitivo independiente en cierto modo del intransitivo : su núcleo -u- (p. ej. en ESAN DU, ESAN DAU, ...) es evidentemente del infinitivo URAN, que ya como tal infinitivo ha desaparecido de estos dialectos. En los demás dialectos IZAN se usa solo con los verbos intransitivos, conservando todavía para los transitivos

el verbo UKAN con sus variantes UKHAN, UKHEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOKK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUKN: « el que refusó el asno que se le ofrecía gratis, luego tuvo que comprarlo. » (Oih. Prov. 40.) EUOSI BEAR IZAN, dirían en los dialectos occidentales, en sustitución de EROSI BEAR UKAN. Por desgracia ha desaparecido gran parte de la conjugación del auxiliar transitivo UKAN. Ya en el imperativo y subjuntivo se usan los núcleos -i- y -za-, mas no el núcleo -u-. Documentos hay que manifiestan haberse usado en otros tiempos este último núcleo. BATBEDERAK BERE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BERE SENHARRA BIU, « cada cual tenga su mujer y cada una tenga su marido. » (Leiz. I Cor. vii-2.) Cada vez se hace ménos uso de muchos plusquamperfectos (especialmente los habituales, y los de futuro) á que dá lugar la adyunción de este auxiliar infinitivo á los verbos. Esto es debido á que en otras lenguas sólo existe el plusquamperfecto de pretérito, mientras que el vascuence tiene dos de pretérito, dos habituales y dos de futuro. IBILI IZAN ZIHADEN, « habíán andado. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IL IZAN BAGIÑA, « si hubiéramos ya muerto. » (Ur. Ez. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « he caído ya antes. » (Añ. Esku-lib. 9-19.) EZTABELA PEKATURUK EGIN IZANGO, « que no habrán cometido pecado. » (Bart. ii-83-17.) Hay en B y G ciertas locuciones imperfectas en que se omite este auxiliar de infinitivo, agregándose la partícula de futuro -ko á un nombre ó adjetivo, como si fueran verbos. ¿GAUZAKO ETEDA? (Bc, ...) « ¿valdrá? será útil? » ZORRO DOZU (Per. Ab. 74-20), en vez de ZOR IZANGO DOZU, « tendrá usted la deuda; » ONGO DOT (Refranes, 432), en vez de ON IZANGO DOT, « me aprovechará; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), en vez de OBE IZANGO DOZU, « más os valdrá. » Estas elipsis son mucho más frecuentes con palabras que denotan pasiones, como NAI, BEAR, AL... NAIKO DET por NAI IZANGO DET, « lo queré; » BEARKO DU por BEAR IZANGO DU, « lo necesitaré; » ALKO ZUEN por AL IZANGO ZUEN, « lo hubiera podido. » Afortunadamente todavía no sucede esto con la partícula -TEN del modo habitual. No se dice OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAITEN, BEARTEN, etc., en lugar de OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. En AN, B et G il est usité à l'infinitif avec tous les verbes, transitifs ou intransitifs: ETORRI IZAN, « être venu; » EGIN IZAN, « avoir fait. » Dans la conjugaison on conserve l'auxiliaire transitif indépendant dans un certain mode de l'intransitif: son radical -u- (p. ex. dans ESAN DU, ESAN OAU, ...) est évidemment celui de l'infinitif UKAN, lequel, comme infinitif, a déjà disparu de ces dialectes. Dans les autres dialectes, IZAN s'emploie seulement avec les verbes intransitifs, en conservant toutefois pour les transitifs le verbe UKAN avec ses variantes UKHAN, UKHEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOKK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUKN: « celui qui refusa l'âne qu'on lui offrait gratis, fut obligé après de le acheter. » (Oih. Prov. 40.) Au lieu de EROSI BEAR UKAN, dans les dialectes occi-

dentaux, on dirait EUOSI BEAR IZAN. Malheurusement une grande partie de la conjugaison de l'auxiliaire transitif UKAN a disparu. Déjà, à l'imperatif et au subjunctif, on emploie les radicaux -i- et -za-, mais non le radical -u-. Il existe des documents qui prouvent qu'autrefois ce dernier radical était usité. BATBEDERAK BERE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BERE SENHARRA BIU, « que chacun ait sa femme et chacune son mari. » (Leiz. I Cor. vii-2.) De moins en moins on fait usage des plus-que-parfaits (spécialement ceux des modes habituels et futurs), lesquels proviennent de l'adjonction de cet auxiliaire infinitif aux verbes. Nous devons ceci à ce que, dans les autres langues, il n'existe ordinairement que le plus-que-parfait du prétérit, tandis que le basque possède deux plus-que-parfaits du prétérit, deux du mode habituel et deux du futur. IBILI IZAN ZIHADEN, « ils avaient marché. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IL IZAN BAGIÑA, « si nous étions déjà morts. » (Ur. Ez. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « je suis déjà tombé. » (Añ. Esku-lib. 9-19.) EZTABELA PEKATURUK EGIN IZANGO, « qu'ils n'aient pas commis de péché. » (Bart. ii-83-17.) Il y a en B et G certaines locutions imparfaites dans lesquelles on omet cet auxiliaire de l'infinitif, en ajoutant la particule de futur -ko à un nom ou à un adjectif, comme s'ils étaient des verbes. ¿GAUZAKO ETEDA? (Bc, ...) « au lieu de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « vaudrait-il? sera-t-il utile? » ZORRO DOZU (Per. Ab. 74-20), au lieu de ZOR IZANGO DOZU, « vous aurez la dette, vous devrez; » ONGO DOT (Refranes, 432), au lieu de ON IZANGO DOT, « cela me profitera; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), au lieu de OBE IZANGO DOZU, « cela vous vaudra mieux. » Ces ellipses sont beaucoup plus fréquentes avec des mots dénotant des passions, comme NAI, BEAR, AL... NAIKO DET pour NAI IZANGO DET, « je le voudrai; » BEARKO DU pour BEAR IZANGO DU, « il en aura besoin; » ALKO ZUEN pour AL IZANGO ZUEN, « il l'aurait pu. » Heureusement, toutefois, que ceci n'a pas lieu avec la particule -TEN du mode habituel. On ne dit pas OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAITEN, BEARTEN, etc., pour OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. En AN, B et G il est usité à l'infinitif avec tous les verbes, transitifs ou intransitifs: ETORRI IZAN, « être venu; » EGIN IZAN, « avoir fait. » Dans la conjugaison on conserve l'auxiliaire transitif indépendant dans un certain mode de l'intransitif: son radical -u- (p. ex. dans ESAN DU, ESAN OAU, ...) est évidemment celui de l'infinitif UKAN, lequel, comme infinitif, a déjà disparu de ces dialectes. Dans les autres dialectes, IZAN s'emploie seulement avec les verbes intransitifs, en conservant toutefois pour les transitifs le verbe UKAN avec ses variantes UKHAN, UKHEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOKK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUKN: « celui qui refusa l'âne qu'on lui offrait gratis, fut obligé après de le acheter. » (Oih. Prov. 40.) Au lieu de EROSI BEAR UKAN, dans les dialectes occi-

sonificación del hambre ». GOSK DANAK JAN NAI IZATEA, BEREZKOA TA GEURE IZATEAR ESKATUTEN DABENA, DA: « que quiera comer quien tiene hambre es cosa natural y exigida por nuestro modo de ser. » (Bart. ii-234-2.) Muchos emplean incorrectamente EURI por IZAN, sobre todo cuando la palabra que indica pasión vá seguida de algún adjetivo: GOSE ANDIA DAUKAT, « tengo mucha hambre, » CU VEZ DE GOSE GOSE NAIZ ó TŠIV GOSE NAIZ, GULTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. Se dá con frecuencia el caso de repetirse el verbo IZAN en infinitivo. El primer IZAN constituye el verbo principal con la palabra á que se agrega; el segundo es auxiliar. NAI IZAN IZANGO DU, « habrá querido, lit.: ha de haber querido. » Cette acception se différencie de EURI, « posséder, tenir, » en ce que ce verbe a une idée de possession matérielle des choses tangibles, alors que IZAN, « avoir, éprouver, » signifie « éprouver quelque affection ou passion ». Le mot auquel il s'ajoute est toujours sans article: GOSE IZAN, « avoir faim, » et non GOSEA IZAN, qui signifierait « être la personnification de la faim ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, BEREZKOA TA GEURE IZATEAR ESKATUTEN DABENA, DA: « que celui qui a faim veuille manger est une chose naturelle et exigée par notre façon d'être. » (Bart. ii-234-2.) Beaucoup emploient incorrectement EURI pour IZAN, surtout quand le mot qui indique la passion est suivi de quelque adjectif: GOSE ANDIA DAUKAT, « j'ai grand faim; » au lieu de GOSE GOSE NAIZ ou TŠIV GOSE NAIZ, GULTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. On rencontre fréquemment le cas de la répétition du verbe IZAN à l'infinitif. Le premier IZAN constitue le verbe principal avec le mot auquel il s'ajoute; le second devient auxiliaire. NAI IZAN IZANGO DU, « il l'aura voulu. » — 5º (c), significa « soler » cuando el infinitivo á que se junta lleva consigo la partícula -TEN, ó sus variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA: il signifie « soloir, avoir coutume », quand l'infinitif auquel il s'ajoute porte avec lui la particule -TEN, ou ses variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA. EGOTEN ZIRAN, solían estar: ils soulaient être, ils avaient coutume d'être. — Hay otras maneras de indicar las ideas habituales, como podrá verse al exponer la partícula -TEN. Il existe d'autres manières d'indiquer les idées habituelles, comme on pourra le voir à l'exposé de la particule -TEN. — 6º (c), tiene además alguna otra ó otras acepciones no tan bien definidas como las precedentes, ce mot possède en outre quelque autre ou d'autres acceptions moins bien définies que les précédentes. EZKUT ESBATERO GAUZIK IZAN: ECHUKO MIÑ ECHUKATSO BAT, BESTERIK EZ (G): no he tenido cosa que merezca mencionarse: un poco de dolor de cabeza, nada más: je n'ai aucune chose qui soit digne d'être mentionnée: une légère douleur de tête, rien de plus. IZANGO DEZU SEME BAT JESUS DEUTURO DIOZUNA, tendrás un Hijo á quien le pondrás por nombre Jesús, tu auras un Fils que tu nommeras Jésus. (Lard. Test. 393-20.) ERRIKO ATERA ZARRAN, cuando llegó á la puerta de la villa, quand il arriva à la porte de la ville. (Lard. Test. 430-15.) ESKERRAK IZAN (c), dar gracias, remercier. EZTEKUTSUT

ESKERRIK, no le doy gracias, je ne vous remercie pas. **ARDURA IZAN** (Be), importar, importer. | **AURDURA BERTSO ORRIBI GUGAITIKI** (B-I), mucho le importa á ese por nosotros! (iron.), ça ne lui importe guère pour nous.

**Izana** (L), la hacienda, posesión: le bien, l'avoir, la possession. **ETA IAREN IZANA ZEN ZAZPI MILA ARDI, HIBUR MILA KAMELU**: y era su hacienda siete mil ovejas, tres mil camellos: et son avoir se composait de sept mille brebis, trois mille chameaux. (Duv. Job. 1-3.)

**Izanarazi**, hacer haber, hacer asistir: faire avoir, faire aller. (Duv. ms.)

**Izandu** (AN-b, G-don-oy), Var. de **IZAN** en todas sus acepciones. **AU DA ZEBUEN ETA LURRAREN JATORRIA, EGIAK IZANDU ZIRANEAN**, estos son los orígenes del cielo y de la tierra cuando fueron criados, telle fut l'origine des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés. (Ur. Gen. 11-4.)

**Izandun** (G-and, I, ...), el dotado de bienes, el rico: celui qui possède des biens, le riche.

**Izanez** (c...), por naturaleza: naturellement, par nature. **ZEREN JURAMENTUA BERE ETHORRIZ ... ETA IZANEZ JAINKOAREN OHOBATZEKO ... ORDENATUA DA**, porque el juramento está ordenado por su origen... y por su naturaleza á honrar á Dios, parce que le serment est ordonné par son origine... et par sa nature pour honorer Dieu. (Ax. 3-81-4.)

**Izangoa** (B), lo futuro, lo futur. **ASKO TA ASKO IZANGOAK EZER BAGA UTZI DITUZ**, lo futuro ha dejado á muchos sin nada, le futur a laissé beaucoup de gens sans rien. (ms-Zab. Ipuñ. xxxii.)

**Izan-nai** (AN-b), ambicioso, aspirante: ambitieux, aspirant.

**Izantsun** (L?), rico, en mal sentido: riche, en mauvaise part. (Duv. ms.)

**Izantza** (L?), condición, clase: condition, classe. **BERE IZANTZAZ EDO KONDIZIONAZ**, por su clase ó condición, par sa classe ou sa condition. (Har. Phil. x-11.)

**Izapen** (BN, Sal.), abundancia, abondance.

**Izapide**: 1º (AN-b, B-mu), pasos para conseguir algo, démarches pour obtenir quelque chose. **IZAMODAN DA** (S), está en vías de alcanzar, il est en voie d'obtenir. — 2º (B, S, ...), trámites, diligencia: formalité, diligence.

**IZAPO** (B-m), raho de ganado, queue du bétail. (De esp. hisopo?)

**IZAR**: 1º (c), estrella, étoile. **IZAN DAGO GABA** (G-and), la noche está estrellada, la nuit est étoilée. **IZAN ADARTSU** (L, Har. Phil. 150-11), cometa, lit.: estrella cornuda: comète, lit.: étoile cornue. — He aquí los pocos nombres de estrellas que he podido recoger, Voici les quelques noms d'étoiles que j'ai pu recueillir: a) **ARTIZAR** (AN-b, Be, BN-s, R), **ALBIZAR** (B-1-oud), **ARGI-IZAN** (B-ac-imond, BN-s, R): Venus, lucero de la mañana: Vénus, l'étoile du matin. — b) **BOST OILOAK** (AN-b, B, G), **KOLKATZITSUAK** (G), grupo de cinco estrellas, groupe de cinq étoiles. — c) **GUARDAR** (B, G), **BOST IZARRAK** (B-mond), **SEI IZARRAK** (B-ar-1-m-o), **OILO TSITOAK** (AN-lez-oy), Osa mayor, grande Ours. — d) **INU ERREGEAK** (AN, B, G, Le), **IRU MARIAK** (B-1), **IRU IZARRAK** (B-mond), **MARILA** (BN-s,

R), **IZAR-BORDUAK** (Se), los tres Reyes, les Trois Rois. — e) **SORUETSEKO IZARRA**, debe de ser la estrella Sirio, ce doit être l'étoile Sirius. — f) **IZAR KIROLARIAK**: estrellas rutilantes, titilantes: étoiles rutilantes, scintillantes. — g) **IZAR LORAK** (B-m), estrellas errantes, étoiles filantes. — 2º (B-1s, BN-s, G-ber, R), catarata de ojo, cataracte de l'œil. — 3º (B-ar-g-m), mancha blanca del ojo: taie, tache blanche de l'œil. — 4º (AN, B, G), en toponimia significa « altura », en toponymie signifie « hauteur ». — En Alaba hay un pueblecito muy elevado llamado **IZARRA**; en Gipuzkoa es muy conocido el monte pelado **IZARRAITZ**, « Peña de la altura », situado entre **Azpeitia** y **Azkoitia**. En Navarra siglos atrás tradujeron al latín el nombre **IZARRA**, que sin duda llevaba Estella y conserva actualmente una montaña contigua á la villa; solo que, confundiendo las acepciones, tomaron como « estrella » lo que solo significaba « altura ». *Il existe en Alaba un petit village très élevé appelé IZARRA; dans le Guipuzcoa, la montagne dénudée IZARRAITZ, « rocher de la hauteur, » située entre Azpeitia et Azkoitia, est très connue. Dans la Navarre, il y a quelques siècles, on traduisit en latin le mot IZARRA, que portait sans doute Estella, lequel est conservé actuellement par une petite montagne proche de cette ville; seulement, confondant les acepciones, on a pris pour « étoile » ce qui signifiait simplement « hauteur ».* — 5º (L), centro por donde parte el pelo: fusson, centre d'où partent les poils. **IZARRA HEDATUGOETA BERRIA ESNALDUN HOBEA**: cuanto el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca: plus l'écusson est large, plus la vache est bonne laitière. (Duv. Labor. 121-13.)

**IZARRA**: 1º (Be), sábana, drap de lit. — 2º (B-1), primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción: service de huitaine, dans les neuf jours qui suivent les funérailles. — 3º (G-ayabid), sabanilla de la cabeza, mouchoir de tête. — 4º (B-od), pañales de niños, langes des poupons. **IZARATU UMEA**, envolver en pañales la criatura: emmailloter, envelopper le poupon de langes. (F. Seg.)

**Izar-arrapaketa** (G-t), al marro, juego de niños, á cogerse: barres, jeu d'enfants, á s'attraper.

**Izar-arte** (BN-ald-haz), firmamento estrellado, firmament étoilé.

**Izaratxu** (B-a), sabanilla, bestilla blanca que llevan las mujeres en la cabeza: marmotte, mouchoir blanc avec lequel les femmes s'enveloppent la tête.

**Izarazo** (B-gald), espantar animales, aves: effaroucher, faire peur aux oiseaux et aux animaux.

**Izar-bedar** (ms-Lond), **izar-belar** (ANc), **izar-belhar** (S, Alth.), hierba estrellada, estelaria: herbe étoilée, stélaire. (Bot.)

**Izardakitu** (S, Géz), podar, émonder. **IZARDI** (B, Mog), sudor, sueur. Var. de **IZARDI** (1º).

**Izardun**, animal que lleva una estrella en la frente, animal qui porte une étoile au front. (Duv. ms.)

**Izar egiti** (AN-lez), cometa, comète.

**IZARI**: 1º (R-bid), poner, mettre. — 2º (BN, L, S), medida, mesure. **ESKERRONARI MOKURBU IZARI**, al agradecido la

medida colmada, á celui qui est reconnaissant (il faut donner): la mesure comble. (Oih. Prop. 154.)

**Izaridun** (L-ain), mesurado, que tiene la medida deseada: mesuré, qui a la mesure voulue.

**Izari-gabeko** (L-s), desmesurado, démesuré.

**Izar-ihintz** (AN-b, Duv. Labor. 133-6), **izar-ihitz** (BN-ald-am, Se), rebente: serain, rosée du soir. **EZ DUT IKRUSTEN ZERTAKO IZAR-IHINTZA ON DUTEN GIZENTZIKO ARDIEK**, **ETA BERTZEK KALTE**, no veo cómo á unas ovejas les favorece el rebente para su desarrollo y á otras les perjudica, je ne vois pas comment le serain est favorable à l'engraissement de certaines brebis et nuisible à d'autres.

**Izarka** (B-a-o-ot), al marro, juego de niños, á cogerse, jeu de barres.

**IZARKI**: 1º (BN-gar-s, R), cubrir el fuego con ceniza, couvrir le feu avec des cendres. **IZARKI NAT SUA** (BN-s), **IZARKITU DIAN SUA** (R), he cubierto el fuego con ceniza, j'ai recouvert le feu de cendres. — 2º (BN-s, R), rescoldo, braise qui couve sous la cendre. — Sin embargo no se dice **IZARRIAN GAZTAINAK ERBE**, sino **AUSPEAN** (BN-s, R), **HAUSPERRIAN** (BN-ain) **GAZTAINAK ERBE**, « asar las castañas en el rescoldo. » *Cependant on ne dit pas IZARRIAN GAZTAINAK ERBE, mais AUSPEAN (BN-s, R), HAUSPERRIAN (BN-ain) GAZTAINAK ERBE, « griller des châtaignes sous la cendre. »*

**Izarniadura**, centelleo, brillo: scintillement, brillement.

**Izarniarazi**, hacer brillar, faire briller. (Har.)

**IZARNIATU**, brillar, centellear: briller, scintiller. (Har., Larr.) **ZUUCUTZIAK IZARNIATZEN DU GIZONAREN AURIRIGIA**, la sabiduría brilla en la cara del hombre, la sagesse brille sur le visage de l'homme. (Duv. Eccles. viii-4.)

**IZARO**, nombre de la isla situada en la bahía de Bermoo, nom de l'île située dans la baie de Bermoo. — Según **Moguel** (Per. Ab. prolog.) significa « círculo de mar ». Tal vez signifique « isla », en general. *D'après Moguel* (Per. Ab. prolog.) il signifie « cercle de mer ». *Pent-être signifie-t-il « île », en général.*

**Izarra** (B-mond), tamujo, mata de la familia de las euforbiáceas: espèce de bruyère, avec laquelle on fait des balais d'écurie. (Bot.)

**Izarrarte** (L-ain, Duv. ms), **izarraski** (BN-am), noche estrellada, serena: nuit étoilée, serène.

**Izarratu**: 1º (AN-lez, Be, BN, Sal), cielo estrellado, ciel étoilé. — 2º (G?), Arr.), cubrirse de estrellas: s'étoiler, se couvrir d'étoiles.

**Izarrerria**, gran cantidad de estrellas, grand nombre d'étoiles. (Duv. ms.)

**Izarri** (BN-s, R), poner, colocar: mettre, poser.

**Izarrihitz** (BN-ain-gar, Sal.), **izarrihintz** (L-ain), **izarrints** (L), rocío, rosée. **IZARRINTZA GOIZETAN OTZAIRE PIZKAT DUELARIK LURREAN AGERTZEN DEN EZTASUNA DA**: **IBADU OTZASUN BAT** (L-ain): el rocío es la humedad que se nota á las mañanas en la tierra con algo de aire fresco; tiene cierta frialdad: la rosée est l'humidité que l'on remarque au matin sur la terre avec quelque peu d'air

frais; elle possède une certaine fraîcheur.

**Izarritu**, resplandecer, resplendir. (Har. Joan. 1-5.)

**Izaraki** (BN, Sal.), tiempo claro con cielo estrellado, temps clair et étoilé.

**Izartegi**, firmamento, firmament. (Oih. 221.)

**Izartihitz** (Sc), relente, lit.: rocío de estrellas: sercin, lit.: rosée des étoiles. (V. Izar-ihintz.)

**Izartau** (R), lleno de estrellas: étoilé, criblé d'étoiles.

**Izartu** (BN, Sal.), izartü (S), medir, mesurer.

**Izasi** (G-al), grietas de los pechos, gerçures des mamelles.

**Izatasun**, cualidad de tía, qualité de tante. (S. P.)

**Izate** (AN-b, B, G), ser, naturaleza: être, nature. (De IZAN + TE.) **EBERE ONETARIO GURARI ASKO DIRA, GEURE IZATEARI DEREZ NORABEZAN DARRAIZOKANAK**: hay muchos otros deseos de esta especie que siguen de suyo, por necesidad, á nuestra naturaleza: il est beaucoup d'autres désirs de ce genre qui viennent d'eux-mêmes, par nécessité, à notre nature. (Hart. II-251-31.)

**Izatez** (AN-b, B, G), por naturaleza: naturellement, par nature.

**Izatezko** (L?, Duv. ms), natural, naturel.

**Iza-tzakur** (BN-s, B), perro sabueso, chien de chasse.

**Izatu** (L-zug), ser, etc.: être, etc. Var. de IZANDU, IZAN.

**IZATZ** (G-her), rabo, queue.

**Izaun** (BN-s), izaundu (BN-s), conocer, connaître. Var. de EZAGUN.

**IZAUSI**, izausitu (G-ord), henderse las manos, se gerçer (les mains).

**Izba** (B-o), duda, doute. Var. de EZBAT.

**Izidun**, locuaz: loquace, qui parle beaucoup. (V. Itz.)

**IZEA** (BN-ald), izoba (AN-lez, BN, Sal., Gc, S, Géze), tía, tante. = En AN-ond tiene además IZERRA la significación de « suegra ». En AN-ond il a aussi la signification de « belle-mère ». OHA EURE IZEMAREN ETZERA BANA EZ MAIZ SOBERA: vé á casa de tu tía, pero no con demasiada frecuencia: va-l'en chez ta tante, mais non trop souvent. (Oih. Prov. 349.)

**IZEI** (BN-s, H, S), abeto, pinabete, sapin. (Dot.)

**Izeiako** (BN-s, B), abeto pequeño: sapineau, petit sapin.

**IZEKI**: 1º (AN), ardor, ardeur. — 2º haz de luz, rayon de lumière. — 3º encender, allumer. (Har.) — 4º (G), arder, brûler. BETI ZUREAN SUA, el fuego que siempre arda, le feu qui brûle toujours. (Lard. Test. 327-20.)

**IZEKO** (Bc, Gc), tía, tante. = En B-mañ-otš..., es nombre propio, no se le aplica el artículo. En B-mañ-otš..., c'est un nom propre auquel on n'applique pas l'article. IZOKOR EKARRI DAU, lo ha traído la tía, la tante l'a amené. IZOKA EDO LOBEA EZTAKIT ZERIN DAN OHEA, la tía ó la sobrina no sé cuál es mejor: de la tante ou de la niece, je ne sais quelle est la meilleure. (Refranes, 154.)

**Izokor** (B-i). (V. Izakor.)

**IZEN**: 1º (c), nombre, nom. IZENA IZAN (c), llamarse, tener por nombre: s'appeler, se nommer. SIMON DOT (DET,

DET) IZENA: me llamo, tengo por nombre, Simon: je m'appelle, j'ai pour nom Simon. ALEJO DAU (DU) IZENA: se llama, tiene por nombre Alejo: il s'appelle, il a pour nom Alexia. = Parece que el empleo de DEITU en esta acepción es un abuso. DEITU es « llamar, dar voces á alguien »; pero « llamarse, tener por nombre » es IZENA IZAN y también ERITZI en algunos dialectos. Más propio es NOLA DUK IZENA (R) que NOLA DEITZE IZ (BN-s) para significar « cómo te llamas, qué nombre tienes ». Il semble que l'emploi de DEITU dans cette acception est un abus. DEITU veut dire « appeler, demander à haute voix »; mais « se nommer, avoir nom » se traduit par IZENA IZAN et aussi ERITZI dans quelques dialectes. L'expression la plus pure est NOLA DUK IZENA (R) plutôt que NOLA DEITZE IZ (BN-s), pour signifier « comment t'appelles-tu? quel nom as-tu »? — 2º (B-m-tš, G-zeg), tocayo, homonymie de deux noms de baptême. = Se usa al llamar á uno que lo sea. S'emploie pour appeler l'un de ces homonymes.

**Izenbago** (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

**Izenburu**: 1º (B-o), apodo, surnom. — 2º (R-uzt), apellido: nom de famille, patronymique.

**Izendapen** (L?, Duv. ms), nombra-mento, nomination.

**Izendatu**: 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), nombrar, llamar por su nombre: nommer, appeler par son nom. — 2º (c?, Añ.), acreditar, accréditer.

**Izendatuki** (L?, Duv. ms), nombra-damente, nommément.

**Izendatzalle**, el que nombra, nominateur. (Duv. ms.)

**IZENDRU** (B-er), resto, reliquia, parte residual de algo: reste, relique, résidu de quelque chose.

**Izenga** (BY, Ast.): 1º anónimo, sin nombre: anonyme, sans nom. — 2º deshonrado, sin reputación: déshonoré, sans réputation.

**Izengain** (G), apellido, nom de famille.

**Izengaineratiko** (AN-lez, BN-gar), izengaintiko (Sc), izengaizto (B-a-m-o-tš, G), izengatš (B-d-mah, H), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom.

**Izengatu** (B?, Ast.), deshonrar, déshonorer.

**Izenge** (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

**Izengoiti** (AN-b-lez, BN, Gc, Lc, S), izengoitiko (BN), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom. SIMON, ZEINARI EMAN BAITZIOEN IZENGOITIA PIARRRES: SIMÓN, á quien dió por sobrenombre Pedro: Simon, á qui il donna le surnom de Pierre. (Har. Luc. VI-14.) JAKES ALFEO-REN SEMEA ETA LEBEO, IZENGOITIKOZ TADEO: Santiago, hijo de Alfeo y Lebeo, por sobrenombre Tadeo: Jacques, fils d'Alphée et Lebée, surnommé Thaddée. (Leiz. Matth. 1-3.)

**Izenide** (G, Araq.), izenkide (AN-b, L), tocayo, homónimo, homonyme de prénoms.

**Izenondoko** (B-i), apellido, nom de famille. AGAITI ALDATU ETA NIGANAIRO NEURE IZENONDOKOTZAT ETSE ONEN IZENA: por esto no se ha cambiado hasta mí, como apellido mío, el nombre de esta casa: c'est pour cela que le nom de cette

maison n'a pas changé jusqu'à moi, en tant qu'appellation patronymique. (Per. Ab. 91-9.)

**Izenordoko**: 1º (B-a-d-o-tš, G, Itur.), apodo, surnom. — 2º (B-i), apellido, nom de famille.

**Izentatu** (AN-b, S, Géze), izentau (Bc), nombrar, nommer.

**Izepo** (AN-b, B-i-m, G): 1º hisopo, hysope. (?) — 2º rabo de ganado, queue du bétail. — 3º rabo de liebre, queue de lièvre. (?)

**Izer**: 1º (c), Var. de IZERDI en algunos derivados, Var. de IZERDI dans quelques dérivés. — 2º (B-ond), Var. de EZEN, cosa alguna, nada: chose quelconque, rien.

**Izerbera** (AN-lez, B-mu-tš, Sc), sudoroso, personne sujette à suer.

**IZERDI**: 1º (c), sudor, sueur. IZERDI IZAN: sudar, estar sudando: suer, être en sueur. IZERDITAN NAGO, IZERDI NAGO (H), IZERDI NION (BN-s), IZERDI NAIZ (S. P.), IZERDI NIZ (BN-ald, Le, Sc), estoy sudando, je sue. IZERDI BASATAN (B-m), IZERDI PELETAN (AN-b), IZERDI-TZIRRAKA, IZERDI-TZURRANA (BN-s), sudando en abundancia, suant beaucoup. IZERDI LATS NÜZÜ (Sc), estoy sudando copiosamente, je sue beaucoup. IZERDI MARA-MARATAN DAGO (B-l-ond), está sudando copiosamente, il sue beaucoup. — 2º (AN-b, BN-s, R), savia, sève. AZALA PRIMADERAN KHENTZEN DA, IZERDIA HARITZ-KAPETARAINO IGAN DENEAN: la corteza se quita en primavera, cuando la savia haya subido hasta la copa del roble: l'écorce s'enlève au printemps, lorsque la sève est montée jusqu'au sommet du chêne. (Duv. Labor. 108-8.)

**Izerdi-arpulu** (B-l-mu, ...), gruesas gotas de sudor, grosses gouttes de sueur.

**Izerdilarai** (AN-b), hacer sudar, faire suer. (Jaur. Bihotz.)

**Izerdi-als** (R), vaho del sudor, vapeur de la sueur.

**Izerdi-bae** (AN-lez), izerdi-basa (B-m), sudor copioso, grande sueur.

**Izerdi-burbul** (BN-s), gota de sudor, goutte de sueur.

**Izerdi-elika** (AN-lez), sudor ligero: transpiration, sueur légère.

**Izerdi-garo** (B-d-o), sudor copioso, sueur abondante.

**Izerdikor** (AN-b-lez), propenso á sudar, qui sue facilement et souvent.

**Izerdi-lano** (AN-b, L-sin), vaho del sudor, vapeur produite par la sueur.

**Izerdi-lapata** (AN-b, BN-am-s), izerdi-lats (R), sudor copioso, sueur copieuse. IZERDI-LAPATSEAN (BN-am-s, Lc), sudando copiosamente, suant beaucoup.

**Izerdi-leko** (BN, Lc), sudor ligero, trasudor: sueur légère, moiteur.

**Izerdi-likin** (B-l-m-mu), izerdi-likitz (B-tš), sudor pegajoso, sueur gluante.

**Izerdi-purpuila** (Lc), gota de sudor, goutte de sueur.

**IzerdiEka** (AN-b, R), sudor ligero: moiteur, sueur légère.

**Izerditan** (AN-b, Bc, Gc), sudando, suant.

**Izerdi-tanta** (Dc, ...), izerdi-tšorta (AN-b, BNc, Lc, R, S), gota de sudor, goutte de sueur.

**Izerditau** (AN-b, B-gald-mu, G), propenso á sudar, porté à suer.

**Izerditu** (AN, B, G), sudar, suer.

**Izerdi-uar** (R), **izerdi-ubar** (BN, Lc), sudor copioso, lit. : torrente de sudor : grande sueur, lit. : torrent de sueur. **IZERDI-UHARRATAN** (BN-am), **IZERDI-UARREZ** (R), **IZERDI-UR-UREAN** (R), sudando á mares, suant á grosses gouttes.

**Izerdikza** (R). (V. **Izardikza**.)  
**IZEREGI** (AN?), encender, allumer. (V. **Izeki**, 3<sup>o</sup>.)

**Izerkari** (B-a-o, Gc), sudario, suaire. **ALTARAKO ZAKAUAK**, ... (ADIERAZOTEN DAU) **KRISTO OBIAN**, ... **SARTUTEROKO**, **BATU EBEN** **IZAREA** ETA **IZARRAKIA** : el mantel del altar (significa) la sábana y el sudario en que envolvieron á Cristo para ponerle en la tumba : la nappe de l'autel (signifie) le drap et le suaire dont on enveloppa le Christ pour le mettre au tombeau. (Añ. Esku-lib. 82-27.)

**Izerkaro** (B-ts), sudor copioso, forte sueur. (De **IZERDI-GARO**.)

**Izerkoi**, propenso á sudar, porté á suer. (ms-Lond.)

**Izerleka** (Ax. 1<sup>a</sup>-282-22), **izerlika** (Boñ, G-ber), **izerliki** (AN-arak), **izerlikin** (B-1-m-mu), sudor pegajoso, sueur gluante. (De **IZERDI-LEKA**.)

**Izerpera** (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), sudoroso, personne sujette à suer.

**Izerperatasun**, propensión á sudar fácilmente, disposition à suer facilement. (Duv. ms.)

**Izerperatu**, hacerse uno propenso á sudar, devenir sujet à suer. (Duv. ms.)

**Izerpulpul** (R), gota de sudor, goutte de sueur. Var. de **IZERDI-BURBUL**.

**Izertagat3** (R), persona que suda difícilmente, personne qui sue difficilement.

**Izertakoi** (R), persona que suda mucho, personne qui sue beaucoup.

**Izertaldi** (BN-s, L, R, S), un rato de sudor, un moment de sueur.

**Izertanpulu** (B-a-o-ts), grandes gotas de sudor, grosses gouttes de sueur. (De **IZERDI-ANPULU**.)

**Izertarazi**, hacer sudar, faire suer. (Duv. ms.)

**Izertatu** (BN-s, R), sudar, suer.

**Izertazale** (BN-s, R). (V. **Izertakoi**.)

**Izertaraz** (Lc), propenso á sudar, porté á suer.

**Izerti** (BN-s), **izertau** (Bc, ...). (V. **Izertakoi**.)

**Izertu** (AN-est, B-gald-o-ts, BNe, Sal., G, Lc, Sc), sudar, suer.

**Izertza** (B-mu-ts), sudor copioso, grande sueur. **IZERZAN**, sudando á mares, suant á grosses gouttes.

**Izertzale** (Sc), propenso á sudar, porté á suer.

**Izeika** (R, Sc), sudor ligero : moiteur, sueur légère.

**IZETU** (B-a-d-o), encender, allumer.

**IZI** : 1<sup>o</sup> (ANc, BN-s, Sal., Lc, R, S), espanto, épouvante. ¿**ZERGATIK** **ZARETE** **IZI**, **FEDE** **SIPITAKOAK**? ¿por qué os habéis espantado, hombres de poca fé? pour-quoi êtes-vous effrayés, hommes de peu de foi? (Leiz. Matth. viii-13.) — 2<sup>o</sup> (AN-b), caza, chasse. Var. de **IZA**. **IZIKO ZAKURRAK**, los perros sabuesos, les chiens de chasse.

**Izieldi**, susto, peur. (Duv. ms.)

**Izieldura** (L-ain), espanto, épouvante. **IZIALDURA** **ETHORAI** **ZITZAYEN** **BIHOTZERA**, se les turbó el corazón, leur cœur se troubla. (J. Etcheb. 89-3.) **BAITAKUSAT** **UZEN** **NIK** **ORAI** **HEMEN** **EMAN** **AKAL** **DEZAKEDAN** **IZI-**

**ALDURAK**, pues veo que los sustos que puedo experimentar yo aquí ahora... car je vois que les frayeurs que je peux éprouver maintenant ici... (Ax. 3<sup>a</sup>-56-19.)

**Iziapen**, espanto, épouvante. (Liz.)  
ETA **BERTAN** **PARTITURIK** **MONUMENTETIK** **IZIAPEN** ETA **MOZKARIO** **HANDIREKIN**, y salieron al punto del sepulcro con miedo y con gozo grande, et elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et avec une grande joie. (Leiz. Matth. xxviii-8.)

**Iziarazi**, causar miedo : effrayer, faire peur. (Duv. ms.)

**Iziarazle**, el que causa miedo, celui qui cause la peur. (Duv. ms.)

**Izibera**, espantadizo, craintif. (Har.)

**Izidura** (BN, L, ...), **izieri** (S), miedo, espanto : peur, effroi.

**Izigarri** : 1<sup>o</sup> (AN-b, BN, L, S), atroz, espantoso : affreux, effroyable. — 2<sup>o</sup> (BN, L, S), se emplea como particula de superlativo, s'emploie comme particule de superlatif. **IZIGARRI** **EBERRA**, muy hermoso, très beau.

**Izigarrikeria** (AN-b, BN, L, S), atrocidad, acción abominable : atrocité, action abominable.

**Izigarriki**, horriblemente, horriblement. (Duv. ms.)

**Izigarritasun**, estado espantoso de un hombre ó de un objeto, état affreux d'un homme ou d'un objet. (Duv. ms.)

**Izigarritu**, hacerse enorme, espantoso : devenir énorme, affreux. (Duv. ms.)

**IZIGI** (G-et3), encender, allumer.

**Hizika**, discutiendo, discutant. (S. P.)

**Iziki** (AN, G-et3) : 1<sup>o</sup> espantarse, s'épouvanter. — 2<sup>o</sup> encender, allumer. Var. de **IZIGI**. — 3<sup>o</sup> **Hiziki**, asustadizo : craintif, timide. (S. P.)

**Iziko** (G-zeg), **úa**, tante. Var. de **IZEKO**.

**Izikoi** (BN-s), **izikor** (AN, BNe, Lc, R, Sc), cobarde, meliculuso : lâche, craintif, peureux.

**Izikortasun**, propensión á acobardarse, disposition à la peur. (Duv. ms.)

**Izikortu**, hacerse cobarde : s'apeurer, devenir peureux. (Duv. ms.)

**Izilo** (B-b-g), escaño, banc à dossier.

**IZINGURA** (R-d-m), pantano, boar-bier.

**IZIO** (B-m-ts), encender, allumer. ¿**ZER** **IZIANGO** **DA**, **BADA**, **BETIKO** **INVERNUKO** **SUGARREZKO** **OE** **IZIOAN** **EGOTEA**? ¿pues qué será estar para siempre en una cama encendida de llamas de fuego en el infierno? que sera-ce de rester pour toujours dans l'enfer comme sur un lit de flammes? (Añ. Esku-lib. 63-20.)

**Iziper** (Har.), **izipera** (AN-lez, BN, Lc), asustadizo, craintif. ¿**ZERGATIK** **ZARETE** **HORREN** **IZIPER**? ¿por qué sois tan cobarde? pourquoi êtes-vous si lâches? (Har. Marc. iv-40.)

**Iziperatasun**, propensión á acobardarse, disposition à la peur. (Duv. ms.)

**Iziperati** (AN-lez, G, L), asustadizo, craintif.

**Iziperatu**, hacerse miedoso, devenir peureux. (Duv. ms.)

**Hizitadura**, excitación, excitation. (Duv. ms.)

**Hizitagarri**, estimulante, excitante : stimulant, excitant. (Duv. ms.)

**Hizitari**, excitador, excitateur.

**Izitasun** (AN-b), cobarria, lâcheté.

**Izitasatu**, estimular, provoquer, exci-

tar : stimuler, provoquer, exciter. (Duv. ms.)

**Iziti** (AN-b, R), **hiziti** (Oih. ms), cobarde, espantadizo : lâche, capon.

**Izit3** (G-leg), raho, queue. Var. de **IZATZ**.

**Izitu** (AN-b, BN, Sal., G, S, Matth. xiv-26), amedrentar, espantarse : s'apeurer, s'épouvanter. **PAGAMENDUAK** **ALLEG-RATZEN** **DU**, **NEHEAN** **IZITZEN** : la recompensa le alegra, el trabajo le espanta : la récompense l'égayé, le travail l'épouvanche. (Ax. 3<sup>a</sup>-27-12.)

**Izitzale**. (V. **Iziarazle**.)

**IZKA** : 1<sup>o</sup> (L-ain), un poquito, un petit peu. — 2<sup>o</sup> (L-ain), cena ligerísima, souper léger et froid. — 3<sup>o</sup> (AN, G, R), **hizka** (BN, L, S), discutiendo, discutant.

**Izkatu** (AN-b), **hizkatu** (L-ain) : 1<sup>o</sup> disputar, disputer. **OHARTURIK** **HIZKATZETIK** **ESKUKARA** **JIN** **ZAITZEKIELA**, acordándose de que podían venir de la discusión á la lucha, en se souvenant qu'ils pouvaient venir de la discussion à la lutte. (Oih. 243-4.) — 2<sup>o</sup> (R), **hizkatu** (BN, L-ain, S), enfriarse en la amistad, se refroidir en amitié.

**IZKEPOT** (B-amor), coito, acto carnal : copulation, acte charnel.

**Izkera** (AN-b, G), lengua, langue.

**Izketa** (Gc), **hizketa** (BN), lengua, lenguaje, conversación : langue, langage, conversation. **ZEREN** **GIZONAREN** **ETA** **EMAZTEAREN** **ARTEKO** **BAKHARTASUNEAN** **HIZKETAK** **ETA** **SOLHASAR** **BEREKIN** **DU** **EZTIA** : porque la conversación que sostienen á solas el hombre y la mujer lleva consigo miel, parce que la conversation que soutiennent en tête à tête l'homme et la femme comporte du miel. (Ax. 3<sup>a</sup>-209-15.)

**IZKI** : 1<sup>o</sup> (Bc), un poquito, un petit peu. **APANI** **IZKI**, cena ligerísima, souper très léger. **GOSARI** **IZKI**, almuerzo ligerísimo, déjeuner très léger. — 2<sup>o</sup> (B, ms-OIS), pretexto, prétexte. — 3<sup>o</sup> (B-1), esperanza, espérance. **EZ** **AREN** **IZKIRIK** **EUKI** (B-1), no tengáis esperanza de aquel, n'ayez pas d'espérance en lui. — 4<sup>o</sup> (Bc, ...), indicio, rastro : vestige, trace. **IZKIAN**, husmeando, flairant.

**Izkila** (L), esquila, campana, cloche.

**IZKILIMILI** : 1<sup>o</sup> (B-a-ot3), familia menuda y numerosa, marmaille. — 2<sup>o</sup> (B-ar-m), tropel, gentío : attroupement, groupe de personnes.

**Izkilimin** (B-m), hablador, bavard.

**Izkilimba** (AN, BN, L, S), alfiler, épingle. **IZKILIMBA** **BURU** **BELTSA** (AN-b), alfileres de cabeza negra, épingles à tête noire.

**Izkilimbuntzi** (DN-gar), alfilerero : épinglier, étui à épingles.

**Izkimili** : 1<sup>o</sup> (B-a-o), familia menuda y numerosa, marmaille. — 2<sup>o</sup> (B-gald-o-ts), tropel, gentío : rassemblement, groupe de personnes. Var. de **IZKILIMILI**.

**Izkitziki** : 1<sup>o</sup> (AN-b, B-a-ot3), habilllas : calembredaines, racontars. — 2<sup>o</sup> (B-m, G-ber-t), golosina, gourmandise. — 3<sup>o</sup> (AN-b, B-ot3-ub, R), andar de ceca en meca inquiriendo ó espierciendo noticias, aller par-ci par-là en apprenant ou en répandant des nouvelles. (De irz.) — 4<sup>o</sup> (R), estar de esquina, être brouillés. — 5<sup>o</sup> (G-and), nombre de una manzana, la más temprana, nom d'une pomme très précoce.

**IZKIN** : 1<sup>o</sup> (R-uzt), adusto, murriático : grinchu, hargneux. — 2<sup>o</sup> (L), esquina, coin. (??)



**IZKIÑUSO** (Lc), grajo (ave), *geai* (oiseau).

**IZKIOTA** (BN-ald, Sc), uva de buena clase, *raisin de bonne qualité*.

**IZKIRA** (AN, B-ond, Gc, J), quisquilla, camarón, *crevette*.

**Izkiribeltz** (G, arc, F, Seg), miijo, millet. = Parece contracción de **ZIKIRIO BELTZ**. Semble contraction de **ZIKIRIO BELTZ**.

**Izkiribiña** (S), lintero, *encrier*. (?)

**IZKIRIMIRI**: 1º (B-mu), conversación ligera y agradable, chascarrillo: *devis, conversation légère et agréable*. — 2º (B, ..., G), golosina, entremeses de una comida: *gourmandise, hors-d'œuvre*.

**IZKIRITU** (BN-mug-s, L-s), chillido, risa aguda de mujer y de niño, *rire aigu de la femme et de l'enfant*.

**Izkirituka** (BN-s), chillando, *riant finement*.

**IZKO** (R-uzt): 1º un poquito, *un petit peu*. — 2º cena muy ligera, *très léger repas*.

**IZKOLA** (L-c), grilo de queja ó de sufrimiento y aun de risa, *cri de plainte ou de souffrance et aussi écart de rire*.

**Izkolaka**, clamando: *invoquant, clamant*. NOLA OSTE GUTIA IZKOLAKA BAITZAGOEN, como toda la muchedumbre estaba clamando, *comme toute la multitude invoquait*. (Duv. Num. xiv-10.)

**Izkolari**, el que grita quejándose, *celui qui s'écrie en gémissant*.

**Izkonga** (G-at), lenguaje, *langage*.

**Izkortu**: 1º (G-iz), enredarse una cuerda, formarse los ojos: *s'entortiller (une corde), en formant des boudes*. — 2º (BN-ain), crecer, echar cuerpo: *croître, profiter*.

**Izkuna** (B-g): 1º costumbre, carácter, índole: *coutume, caractère, naturel*. Var. de **IZKUNE**. — 2º lenguaje, *langage*.

**Izkunde** (G, Añ), lenguaje, *langage*.

**IZKUNE**: 1º (Bc), costumbre, *coutume*. BARDIN JAZOTEN DA BARRE EGITEKO IZKUNEA DAUKENAKAZ, lo mismo sucede con los que tienen costumbre de reir, *la même chose arrive avec ceux qui ont l'habitude de rire*. (Mog. Hazer. 103-13.) DA IZKUNEA BAT AZKATZEA ZUEN PASKO-EGUNEAN, es costumbre librar á uno el día de vuestra Pascua, *la coutume est de délivrer quelqu'un à l'occasion de votre Pâque*. (Pas. Sant. 12-24.) ORREGAITI BERE IZOTZ ASMETAN BADOZU AK EDO BESTEAK GAR GELIAGO EMOTEN DEUTSULA, IZKUNE TSARENEN BAT LABITUTERO: aun así, si alguna vez notáis que aquello ó lo otro (sic) os dá más ansia para corregir alguna mala costumbre: *de même, si quelquefois vous remarquez que celui-ci ou cet autre vous donne davantage l'envie de corriger une mauvaise habitude*. (Añ. Esku-lib. 18-16.) — 2º (B-ond), carácter, índole: *caractère, naturel*. — 3º (B-a-gald, G), lenguaje, *langage*. — 4º (B-mad), metililla de conversación, *cheville de conversation*.

**Izkuntza**: 1º (AN-b, Gc), lenguaje, *langage*. OYEK DIRAOK KAMEN SEMEAK BEREN SENITATYE, ETA IZKUNTZA, ETA JATORRI, ETA EHRI ETA JENDEEN ARAURA: estos son los hijos de Chom por sus enlaces, y lenguas, y familias y tierras y sus naciones: *ce sont là les enfants de Chani selon leurs familles, leurs langues, leur pays et leurs peuples*. (Ur. Gen. x-20.) — 2º (BN-ald, Lc), modismo, *idiotisme*. — 3º (BNe, G-and, Lc), locución que por lo

general se entiende en mal sentido: *locution qui s'entend en mal sens; ordinairement, en mauvaise part*. IZKUNTZA (OSOSI) BAT EHRIAN DE NORRUK, esa ha proferido una locución fea, *celle-ci a employé une vilaine locution*.

**Izkurri** (B?, ms-Ots), dietar, *dieter*.

**Izkutaka** (G-zeg), á escondidas, *en cachette*.

**Izkutatu** (G-and): 1º esconderse, *se cacher*. — 2º desinflarse un tumor, *se dégonfler (une tumeur)*.

**Izkutu** (G), oculto, *caché*. Var. de **EZKUTU**. MENDI COITITU, ARKAITZARTE, BASOZARON, IRAI-ALDAMEN ETA TOKIRIK IZKUTUENETAKOAN ARKIZTEN DIMA PROMINTZIA ONETAN BEHAR COZAROTSU TA LOBE IKUSAGORUZ ATRAS BITEAK: en esta provincia se encuentran cubiertos de aromáticas plantas y vistosas flores los montes elevados, los huecos de las rocas, las hondonadas, los bordes de los ríos y los lugares más ocultos: *dans cette province, on trouve couverts de plantes aromatiques et de belles fleurs les montagnes les plus élevées, les trous des rochers, les ravins, les bords des rivières et les lieux les plus cachés*. (Izt. Cond. 130-19.) IZKUTUAN (G-and): oculto, agazapado: *caché, dissimulé*.

**Izkutuka** (G-and), á hurtadillas, *furtivement*.

**IZLA** (B-ar-esk-m-ots, G-iz-leg), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, sur la terre, etc.* (V. Isla, 2º.)

**IZMIAMARTA**, dardo para coger peces: *espadot, harpon pour prendre les poissons*. (S. P.)

**Hizmizti**, parlanchín, *habillard*. Var. de **HITZMIZTI**.

**IZO** (B, S), voz para detener caballerías, *parole pour arrêter les bêtes de trait*.

**IZOA** (AN-b, BN-haz, L-ain), tia, *tante*. (V. Izeba.)

**IZOKI** (G), izokin (AN-b, B-ond, BN, L), salmón (pez), *saumon (poisson)*.

**Izokinetari**, pescador de salmón, *pêcheur de saumon*. (Duv. ms.)

**Izokiniki**, carne de salmón, *chair de saumon*. (Duv. ms.)

**Izokin-kume** (AN-b), **izokin-seme** (L-bit), **izoki-seme** (G-and), salmónete, *surmulet*.

**IZOR**: 1º (c), preñada, la mujer: *caccinte, grosse (la femme)*. ERTIKAREA DU LUZAROKIA BERTZEREN IUL-NAUIAZ DENAK IZORRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que está embarazada del deseo de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. Prov. 302.) IZORRA-BERRI (BN-s, R), **IZORPARRU**, recién embarazada, *grosse de peu de temps*. — 2º (AN-b), orzuelo, *orgelet*. — 3º (Sc), facultad de procrear, *faculté de procréer*.

**Izorrandi** (AN, B, BN, G, L), adelantada en la preñez, *avancée en grossesse*.

**Izorratu** (c), ponerse en cinta: *devenir enceinte, grosse*. = Ioy, por lo menos en AN, B y G, disuenan estos términos, sobre todo el último. En B y G se dicen por eufemismo **SEINDUN** (B), **AURDUN** (G, Matth. xxiv-19) en vez de **IZOR** (BN, L, S). Actuellement, du moins en AN, B et G, ces termes sonnent mal, particulièrement le dernier. En B et G on dit par euphémisme **SEINDUN** (B),

**AURDUN** (G, Matth. xxiv-19), au lieu de **IZOR** (BN, L, S).

**Izorri** (BN-ald), glándulas, *glandes*. AZKIZORRI, ISTRAGORRI, glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

**IZORRO** (R), raíz, *racine*.

**Izorroz** (R), fundamentalmente, *fondamentalement*.

**Izorzirin** (L, 2), callo: *cor, durillon*. = Es la voz **IKORZIRIN** que en la primera edición de Axular apareció por error **IKORZIRINA** en vez de **IKORZIRINA**, equivalente á **IKORZIRINA** en su ortografía. El editor de la tercera edición lo interpretó mal por **IKORZIRINA**, y Humboldt por **IZORZIRIN**. C'est le mot **IKORZIRIN**, qui, dans la première édition d'Axular, est orthographié par erreur **IKORZIRINA**, au lieu de **IKORZIRINA**, équivalent à **IKORZIRINA** dans son orthographe. L'éditeur de la troisième édition interprète fautive-ment ce mot par **IKORZIRINA**, et Humboldt par **IZORZIRIN**.

**IZOTA** (B-m-moud): 1º vencejo, atadura, estrobo: *attaché, lien, entrave*. — 2º rodele que se pone bajo las calderas: *tortillon, bourrelet qui se place sous les chaudières*.

**IZOTZ**: 1º (AN-b, B-m, BN-ald-s, G, L, R, S), escarcha, *givre*. = Muchos lo tienen también por « helada ». Beaucoup l'emploient également pour « gelée ». — **IZOTZAK TA EHRIAK DAKAZ ESKURA GARIAK**, la helada y la lluvia traen á la mano los trigos, *la gelée et la pluie apportent les blés à la main*. (Refrares, 494.) **IZOTZ-URTE**, **GARI-URTE** (B-m): año de hielos, año de trigo: *année de gelées, année de blé*. — 2º (B-uzt), rocío, *rosée*. — 3º (L-ain, R-uzt), agua de la niebla, *brume*. — 4º impotente para el matrimonio, *impuissant au mariage*. (S. P.)

**Izotz-babada** (BN-s, B), escarcha, *givre*.

**Izotz-baltz** (B-m-mond), helada fuerte, *forte gelée*.

**Izotz-burruntzi** (G-1), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

**Izotzil** (AN-arak, BN-s), enero, lit.: mes de las escarchas; *janvier, lit.: mois du givre*.

**Izotz-kandela** (B-ar-m). (V. **IZOTZ-BURRUNTZI**.)

**Izotzorma** (G-zeg), costra de hielo: *glace, croûte de glace*.

**Izotz-zistor** (BN-s), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

**Izozko** (R-uzt), friolento, *frileux*.

**Izozte** (AN-azek-elk-g-olza, BN-s, G), helada, *gelée*. IZOTZEA ETA ELZURAK, BEDEIKATU EZAZUTE JAUNA: heladas y nieves, bendecid al Señor: *gelées et neiges, bénissez le Seigneur*. (Ur. Dan. iii-70.)

**Izotzela** (B-m), hielo, *glace*.

**Izoztruma** (B, arc), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

**Izpazter**: 1º (B-45), costa, lit.: rincón de mar: *côte, lit.: coin de mer*. SORLANAKO IZPAZTEREAN (B-15), en la costa de Sopelana, *sur la côte de Sopelana*. — 2º (B), aldea cercana á Lekeitio, *localité près de Lekeitio*.

**Izpean** (R), en secreto, *en cachette*.

**Izpegi**, nombre de una alta montaña entre Baigorri y Baztan, de donde se vé el mar: *nom d'une haute montagne entre Baigorri et Baztan, d'où l'on aperçoit la mer*.

**IZPI**: 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, L, Oih.



Voc.), brizna de lena, piltrafa de carne, filamento, fibra: *éclisse de bois, filandres, filament, fibre*. ARTZEN DE IZPI BAT, ETA DAUDEN LERUTIK ATERA GABE, DIJOAZ ASKATZEN: se coge un filamento, y sin sacarlo de donde están se van soltando: *on saisit un fil, et ils se défont sans qu'on les ait retirés de leur place*. (Dial. bas. 6-9.) ILE-IZPI (AN-b, G-and), *brío-izpi* (R-uzt), mola de pelo, *brin de cheveu*. BELAR-IZPI, mola de hierba, *brin d'herbe*. — 2º (B-a-d-o-mond-ot3), aguijón de abejas, *dard des abeilles*. — 3º (Bc), un poquitín, ápice, casi nada: *un tout petit peu, une miette, presque rien*. IZPI-IZPI BAT (Bc, ...): una cosa muy pequeña, cosa insignificante: *une très petite chose, presque insignifiante*. EUREN IZPIRIK TSI-KARRENAK AINBAT BALIO DAU, EZE BENEAN IRABAZI LEI BATER HEKATUAGAZ IL EBAN ARIMEA ETA GALDU EBAN JAUNGOIROA: vale tanto su partecilla más insignificante, que con ella puede uno recuperar el alma que mató y á Dios á quien perdió por el pecado: *sa plus petite partie vaut tant, que l'on peut avec elle acheter l'âme que le péché a tué et Dieu qu'il a perdu par le péché*. (Ar. Esku-lib. 45-45.) — 4º (R), rayo luminoso, *rayon lumineux*. ARGIAREN IZPIAK, los rayos de luz, *les rayons de lumière*. (S. P.) — 5º (?), una hierba de hermosa flor y aroma agradable, *herbe à belle fleur et d'arome agréable*. — 6º (G-and-ber), momento, *moment*. ELKERA ERREKARDARITZAN ANIKO, IZKIAN EGINGO DEGU SALDU-EROSIA (G-and): no andaremos regateando, haremos en un momento la compraventa: *nous ne marchanderons pas, nous en ferons en un moment le contrat*. — 7º (G-ct3), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 8º (G-zumay), torta, *tarte*.

**Izpido**: 1º (G-ord-zeg), razón en la discusión, *raison dans la discussion*. IZPIDAN ZAUREN, tiene usted razón, lit.: está usted en razón: *vous êtes en raison, lit.: vous êtes en raison*. — 2º (G-ber), discusión, altercado: *discussion, altercation*. — 3º (AN-arak), conversación: *conversation, entretien*.

**Izpidetu** (AN-arak, G-ber-t), apalabrarse: *convenir, engager sa parole*.

**Izpika** (AN-lez), espliego, *lavande*. **Izpiatu**, cortar en muy pequeños pedazos: *découper, couper en petits morceaux*. (Duv. ms.) Var. de izpitu?.

**Izpiko** (R), espliego, *lavande*. (Bot.) (?)

**Izpiku** (AN-b), muy listo: *déjuré, très intelligent*.

**IZPIL** (B-a-d-l-m-ot3), pinta, *tache*. **Izpildun**, pinto, dotado de pintas: *tacheté, qui a des taches*.

**Izpiiku** (B), espliego, *lavande*. (?) **Izpilo** (B-o, G-iz), (V. **Izpil**).

**Izpira** (?), artesa: *huche, pétrin*. Var. de AZPIRA.

**Izpi8ko** (R), racimillo, *grappillon*. **IZPITA** (AN), raja, *éclisse*. ZUR-IZPITA (AN, Liz. 365-37), raja de madera, *éclisse de bois*.

**Izpitu** (B-g-i-m-mu-t3, G-and), cortar la carne en hilos: *déchiqueter, couper la viande en petits morceaux*.

**IZPITZATU** (B, arc), renegar de, repudiar: *répudier, nier*. IZPITZATZEN DET AITA EZ AMA DIRUDIAN ANEREAZ, teniego de la bestia que ni á su padre ni á su madre se parece, *je refuse l'animal qui*

*ne ressemble ni à son père ni à sa mère*. (Refranes, 378.)

**Izpitzeke** (B-elor-mi-ot3), bacalao pequeño, *petite morue*.

**Izpligu** (Gc), espliego, *lavande*. (Bot.) (?)

**Izportu** (B-a-o), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

**IZPURA**: 1º aguaje corriente: *courant, eau qui court*. (Lacoiz.) — 2º nombre de un villorio de la Baja Navarra, *nom d'un petit village de la Basse-Navarre*.

**IZT** (B-h), exclamación, para llamar la atención de alguna persona: *psit! exclamacion usitée pour attirer l'attention d'une personne*.

**Iztagorri** (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

**IZTAI**: 1º (B-i-m), ingle, *aine*. IZTAI-TAKO MEÑA IZENDIAK ERRETA EKURTEN DA (B-m), se tiene dolor de la ingle á consecuencia de la quemazón que produce el sudor, *on éprouve une douleur à l'aîne à cause de la cuisson que produit la sueur*. — 2º (BN?), cuesta abajo, *descende*. EZTA IKAZIA NON EZTUEN BERE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su pendiente, *il n'y a pas de côte qui n'ait sa descente*. (Oih. Prov. 164.)

**IZTAL** (R), calcáneo, hueso del talón: *calcaneum, os du talon*.

**IZTALOGI** (?), ingle, *aine*.

**Iztaltolaka** (B-a-o), á horcajadas, á *califourchon*.

**IZTANDA**: 1º (B-g-t3), estallido, *éclatement*. IZTANDA EGIN: estallar, reventar: *éclater, crever*. — 2º (B-a-d-mu-ot3), reventar, estallar: *crever, éclater*. EZTAI IZTANDA PUZT3OAN (sic) EZTANA, no se reventará quien no se hincha, *qui ne se gonfle pas ne crevera pas*. (Refranes, 182.) — PUZT3OAN parece errata de PUZTUTEN. PUZT3OAN semble un erratum de PUZTUTEN.

**Iztandatu** (B?), reventar, estallar: *crever, éclater*.

**IZTAO**, pervinca?, hierba de cuyas hojas blandadas al rescoldo con manteca se valen los aldeanos para hacer reventar los diviesos y otros tumores: *pervenche?, plante dont les paysans emploient les feuilles, amolties sous la cendre, avec du beurre, pour faire mûrir les furoncles et autres tumeurs*. (Araç.)

**Iztapeka** (BN-ald), á horcajadas, á *califourchon*. NIBORR JAKIN GABE NOLA, IZTAPEKA AURKITU ZEN LORE BATEAN GAI-NEAN: sin que nadie supiese cómo, se encontró montado sobre una flor: *sans que personne sût comment, il se trouva monté sur une fleur*. (Hirib. 58-23.)

**IZTAR**: 1º (B, G), muslo, *cuisse*. — 2º (G), gajo, cada una de las divisiones interiores de varias frutas: *tranche, quartier ou division intérieure de certaines fruits*.

**Iztari** (AN, B, G, Añ. ms), cazador, *chasseur*.

**Iztarmin** (B-i-m), gangrena, *gangrène*. **IZTARRI** (AN, BN, R, S), garganta, *gorge*.

**Iztarri-zilo** (BN, S), fauces, *gosier*. **IZTARTE** (R), semblante, *visage*.

¡ZET IZTARTE ZURI-GORRI EDER DU MORROIN KORREK (R)! ¡qué semblante blanquirrubio tan hermoso tiene ese muchacho! *quel beau visage blanc et blond a ce garçon!*

**Iztartolaka** (B-mañ), á horcajadas, á *califourchon*.

**Iztasun** (B-m), brillo: *éclat, reflet*.

**Iztatu** (AN), **iztazai** (R-bid), **iztazain** (BN-am-s), corva, *jarret*.

**Iztegi**: 1º ingle, muslo: *aine, cuisse*. (AsL.) — 2º (AN, B, G), **hiztegi** (BN, L, S), diccionario, *dictionnaire*. = Esta palabra es relativamente nueva en esta acepción; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo. *Ce mot est relativement nouveau dans cette acception; mais il s'est généralisé, quoique naturellement il ne soit pas parvenu au vulgaire*.

**Iztei** (B-i-m), ingle, *aine*. Var. de IZTAL.

**Izten** (G), aguijón, *aiguillon*. AKULU-IZTEN: aguijón, punta de hierro de la aguijada: *aiguillon, pointe de fer placée au bout de l'aiguillade*. Var. de EZTEN.

**Izter**: 1º (B, ..., BN-s, L), muslo, *cuisse*. — 2º (G, S), gajo, *quartier de fruit*. Var. de IZTAR (2º).

**IZTERBEGI** (AN-b, BN-s, S), enemigo, más bien persona antipática: *ennemi, plutôt personne antipathique*. IZTERBEGIA MINTZATZEN DELAKOZ GUZAZ, porque el enemigo habla de nosotros, *parce que l'ennemi parle de nous*. (Oih. 171-21.)

BATEAN UTSER BIOTZ GAIZTOZ SOZ DENAIN IZTERBEGIA ERRAITEN ZIOZU (Sc), al que está observando faltas ajenas con mal corazón se llama IZTERBEGI, *celui qui observe méchamment les fautes d'autrui est appelé IZTERBEGI*. ETSAIA TA IZTERBEGIA EZTIRA BAT: IZTERBEGIA IZAN LITERE I3OIZ MINTZATU GABEA ERE: las palabras ETSAI ó IZTERBEGI DO SON LO MISMO; puede ser antipático aun la persona á quien no se ha hablado nunca: *les mots ETSAI et IZTERBEGI ne sont pas synonymes; car peut être antipathique même une personne à qui l'on n'a jamais parlé*.

**Iztergeitz**: 1º (BN-s), gargüero, parte superior de la traquearteria: *pharynx, partie supérieure de la trachée-artère*. — 2º (BN-s), envidia, *envie*. IZTERGEITZ DIANOK KORREK BESTEARI, ese le tiene envidia al otro, *celui-là jalouse l'autre*.

**Izterka**: 1º (BN-s), solomillo, *aloyau*. — 2º (BN-s), gajo, *quartier de fruits*. (V. **Iztar**, 2º.)

**Izter-mamin** (B-urd), **izter-mamu** (L-ain), parte carnosa del muslo, *partie charnue de la cuisse*.

**Izterrondo** (L-ain), ingle, *aine*.

**Iztezain** (L-ain, R-uzt), corva, *jarret*. (V. **Iztazain**.)

**Iztika** (BN-s), manzana dulce, *pomme douce*.

**IZTIL** (DNc, G-iz, L, S), gota de agua que cae, *goutte d'eau qui tombe*.

**IZTIN** (BN-s), mal asado, *mal cuit*. OGI IZTINA, pan mal asado, *pain mal cuit*.

**Iztingor** (G-and), hecacin (ave), *bécasse (oiseau)*.

**Iztirriatu** (BN-s), reprender, *reprendre*.

**Iztoki** (B-a-o), pantano, cenagal: *marécage, bourbier*.

**Iztondo** (BN-ald), ingle, *aine*.

**Hiztor** (BN, L), perro de caza, *chien de chasse*. (V. **Hizor**.)

**IZTREPU** (B-g), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de OZTARU.

**IZTU** : 1º (AN, G?), saliva, *salive*. IZTUA, la saliva, *la salive*. — 2º (B-mu), atar, *attacher*. — 3º (B-mu), angustiado, apurado : *angoissé, anxieux*. IZTU DAGO ORI ET SEAN BERE BURUA IKUSI-ARTEAN, AZPILDURAKO ZORRIA BAIEN IZTU : ese está apurado hasta verse en casa, tan angustiado como el piojo que está oculto bajo el repulgo : *celui-là est anxieux au point de se voir, dans la maison, aussi angoissé que le poux caché sous l'ourlet*. — 4º (G), apalabrar, convenir de palabra dos ó más en alguna cosa : *engager sa parole, convenir verbalement de quelque chose*. NESKATĒ BAT EZKONTZAI IZTU GABEA, una muchacha no apalabrada con promesa de matrimonio, *une jeune fille non fiancée avec promesse de mariage*. (Ur. Ex. XXII-16.)

**Iztun** (G-iz-leg-pas), hablista, orador : *discoursur, orateur*. IZTUN ARBITUA (G-pas), excelente hablista, *excellent orateur*. JAUNA, ERREGUTZEN DIZUT OROITU ZAITZELA EZ NAIZELA IZOIZ IZAN IZTUN ONA : Señor, os ruego os acordéis de que nunca he sido yo buen hablista : *Seigneur, je vous prie de vous souvenir que je n'ai jamais été un beau parleur*. (Duv. Ex. IV-10.)

**Iztundu** (G-iz), reconciliarse, *se réconcilier*.

**IZU** : 1º (B-i-m, Gc), espanto, *épouvante*. — 2º (G), fiero, arisco : *hargneur, farouche*.

**Izu-damu** (G?), dolor de atrición, *douleur d'attrition*. (Ubil. 126.)

**Izugarri** : 1º (B, G, ...), espantoso, *épouvantable*. — 2º (AN-icz-oy, B-m, BN-s, G-ber), espantajo de pájaros, *épouvantail des oiseaux*.

**Izukaiz** (G), intrépido, *intrépide*.

**Izukari** (G?), portento, *prodige*. BEGIRA, EGIN DITZATZULA FARAONEN AURREAN ZURE ISKUAN JARRI DITUDAN IZUKARI GUZTIAK : mira, haz delante de Faraón todos los portentos que he puesto á tu disposición : *souviens-toi de faire devant Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta puissance*. (Ur. Ex. IV-21.)

**Izukur** (B, G), espantadizo, *peureux*.

**Izu-laborri** (G, Ur.), **izu-larri** (F. Seg.), espanto, apuro extremado : *effroi, grande frayeur*.

**IZUN** : 1º (BN, L, S), postizo, falso, pseudo : *postiche, faux, beau-*. = Se usa en composición. *S'emploie dans les composés*. AMAIZUN, madrastra, *marâtre*. AITAZUN, padrastro, *beau-père*. SEMEIZUN, hijastro, *beau-fils*. ALABAIZUN, hijastra, *belle-fille*. — 2º (AN), trucha, *truite*. = Astarloa, en su bosquejo de vocabulario, expone, sin dar la significación, las palabras IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA. *Dans son esquisse de vocabulaire,*

*Astarloa place, sans leur donner de signification, les mots IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA.*

**IZUNGI** (G, Araq.), apagar, *éteindre*.

**IZUNGURA** (B), pantano, *bourbier*. LA URTEN DOGU, NEUNE KRISTINAOK, LENGU EGUNETAKO IZUNGURA ATSIOTIATI : casi hemos salido, mis cristianos, de los hediondos pantanos de antes : *nous sommes presque sortis, mes chrétiens, des fétides bourbiers d'autrefois*. (Bart. II-85-3.)

**IZUNZA** (B, Per. Ab. 140-9), cierta pieza del telar, *certaine pièce du métier à tisser*.

**Izupera** (AN-oy, G-ber-t), espantadizo : *peureux, craintif*.

**IZUR** : 1º (AN-b, B, BNc, G, L), dobladillo, pliegue : *ourlet, repli*. — 2º rizo, *ris*. (S. P.)

**Izurda** (Bc), **izurde** (B, G), tonina, delfín, cerdo de mar : *dauphin, porc de mer*. = Palabra compuesta de iz, «agua, mar»; «UNDA, URDE, «cerdo. «*Mot composé de iz, «eau, mer»; «URDA, URDE, «porc.»*

**IZURI** : 1º (BN-mug), escaparse, *s'échapper*. IZURTEN, escapando, *échappant*. — 2º (AN-b, L-ain), refresco de leche y agua, *brevage rafraîchissant de lait et d'eau*.

**Izuradura** (B-mañ), fruncimiento, p. ej. de vestidos : *froncis, p. ex. d'étoffe*.

**IZURRI** (c), peste, epidemia : *peste, épidémie*. BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU : la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos : *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et d'amis*. (Oih. Pron. 82.) IZURRIAK, GATŠAK, ETŠE EDO SENITARTEKO NALBAGEAK, KENDU DEUTSUEN EGIKIZUN TA OGIBIDEA : las pestes, las enfermedades, las aflicciones de la casa ó de la parentela, el empleo y oficio que os han quitado... (son otros tantos castigos) : *les pestes, les maladies, les ennuis de la famille ou de la parenté, l'emploi et l'occupation qu'on vous a enlevés... (sont autant d'autres châtimens)*. (Ur. Maiaz. 44-15.) EBIENEAN (KATILINA) ZABALDU-GURARIK, GAIZAKERIA UTSEZ, GURASO-ERRIAN IZURRI ONDAGARRIA : cuando andaba (Catilina) queriendo esparcir, de pura maldad, en su patria peste asoladora : *quand (Catilina) s'occupait à répandre, par pure perversité, une peste dévastatrice dans sa patrie*. (Per. Ab. 214-9.) EZTA IZURRIK ETA EZ POZOINIK NAGITASUNAK EDO ALFERKERIAK BEZANBAT KALTE EGITEN DUENIK, NO HAY NI peste ni veneno que hagan tanto daño como la pereza ó la ociosidad, *il n'existe pas de peste ni de venin qui produisent autant de mal que la paresse et l'oisiveté*. (Ax. 3º-20-18.) — 2º (B-a-mu-o-ots-ub),

crecederas, glándulas : *bubons, glandes*. = En B-ub se distingue sagu de IZURRI en que la primera crecedera es movable, y la segunda es fija. En B-g-urd designan con este nombre los humores frios. *En B-ub on distingue sagu de izurri en ce que le premier est une tumeur mobile, tandis que le second est tumeur fixe. En B-g-urd l'on désigne de ce nom les écronelles, humeurs froides*. — 3º veneno, *venin*. SUGEAK BERE IZURRIA EDO POZIOIA BEZELA, como la serpiente su veneno ó ponzoña, *comme le serpent son venin ou poison*. (Mend. III-306-17.)

**Izurridun**, pestífero, apestado : *pestiféré, empesté*. (Duv. ms.)

**Izurrikeria**, lenguaje ó doctrina propia para corromper, *langage ou doctrine propre à corrompre*. (Duv. ms.)

**Izurrite** (c), temporada de peste, *épidémie de peste*. BIDALDUKO DET ZALDI ETA ASTO ETA CAMELU ETA IDI ETA ARDIEN GAI-SEDA IZURRITE TSIT ANDI BAT, enviaré una peste terrible sobre los caballos y burros y camellos y bueyes y ovejas : *j'enverrais une peste terrible sur les chevaux et les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis*. (Ur. Ex. IX-3.)

**Izurritau**, pestilencial, *pestilentiel*. (Duv. ms.)

**Izurritatu** (BN, ..., L), apestar, *empester*. IHES EGIZU, HURA DA EZ IZURRITATZEKO ERREMEDIORIK NOBERENA ETA SEGU-RENA : huid, es el mejor remedio y el más seguro para no apestarse : *fuyez, c'est le meilleur et le plus sûr remède pour ne pas s'empester*. (Ax. 3º-311-8.)

**Izurtu** (B, G), fruncir, doblar : *froncer, doubler*.

**Izurtura** (B-a-d-m-o-ts), pliegue : *froncis, repli*.

**IZUSTÁ**, verbena, *verveine*. (S. P.) (Bot.)

**IZUTA** (B-m), vencejo, atadero de haces, cargas; torzal para el pescuezo de ganado : *rouette, lien de gerbes, de fagots; paveille (collier de paille du bétail)*.

**Izuti** (G), espantadizo : *peureux, craintif*. EGON BEAR DU ALBAIT IKUSIŠEAN, ZEH GERTA ERE, ETA IZUTIA DALANO : es menester que á ser posible esté á la vista por lo que puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, et parce qu'il est peureux*. (Dial. Bas. 71-5.)

**Izutu** (B, G) : 1º espantarse, *s'effrayer*. ETA AU ADITURIK HERODES ERREGEA IZUTU ZAN, y oyendo esto el rey Herodes se turbó, *et entendant ceci le roi Hérode se troubla*. (Ur. Matth. 11-3.) — 2º espantar, ahuyentar : *effaroucher, faire peur, chasser*.

**IZUZKI** (BN-gar), escoba, *balai*.

# K

**K.** Undécima letra de nuestro alfabeto.

Su introducción en nuestra lengua, sustituyendo á c y q del alfabeto latino, data por lo ménos de principios del siglo diez y ocho; pues Pierre d'Urte, en su *Gramática* (año 1712), se vale de ella en algunas palabras, como *SUKARRA*, « la fiebre » (p. 36-2); *MARKURTASUNA*, « inversión » (p. 40-28), y en sus reglas de Ortografía (p. 10).

Pueden verse en la Introducción las razones que hay para mantenerla, desterrando como inútiles la c en *CA*, *CO*, *CU* y la q en *QUE*, qui. Admitirla en unas palabras y rechazarla en otras es pueril.

## ESTRUCTURA

Conviene su sonido con el de la letra g en su estructura, duración y origen; siendo, como aquél, consonante explosivo gutural; diferenciándose de él únicamente en la intensidad, siendo g suave y k fuerte. Uno y otro sonido son generalmente autónomos, pero á veces provienen de aspiración y otras veces son meramente eufónicos. Proviene de aspiración en los demostrativos *A* y *O*. En vez de *AU*, *AN*, *ALA*, *ARA*,... *OR*, *ORI*,... etc., se usan en *Aezkos* (BN) *GAU*, *GAN*, *GALA*, *GARA*,... *GOR*, *GORI*,... y, en BN-s y R, *KAU*, « este; » *KAN*, « allí; » *KALA*, « así; » *KARA*, « allá; »... *KOR*, « ahí; » *KORI*, « esc; »... etc.

Nótase que la aspiración h no se cambia ni en g ni en k fuera de los demostrativos. *HERRI*, *HIRI*, *HATZUR*, *HATZ*,... no se transforman en *GERRI*, *KERRI*; *GIRI*, *KIRI*; *CAITZUR*, *KAITZUR*; *GAITZ*, *KAITZ*, sino que se dicen simplemente *ERRI*, *IRI*, *AITZUR*, *AITZ*. Como eufónica, la k toma parte indudablemente en los sufijos *-KERRI*, *-KIZUN*, *-KOI*, *-KOR*, *-KUNTA* y algún otro.

Usase también la k sustituyendo á j en su sonido español: 1º en nombres propios castellanos como « José, Juan, Julián, Judas », que se dicen, en algunos pueblos del B, *KOSE*, *KUAN*, *KULIAN*, *KUDAS*. — 2º en voces vascongadas en que suena esta j: *KAUNA* (B-1, ..., BN-*aezk*), por *JAUNA*, « señor; » y llegando algunos (B-1) á decir *KARIÑ* y *KUAN* por *JAKIN* y *JOAN*.

## ALTRACIONES

De la gran afinidad de las guturales g y k resultan sus mutuas alteraciones eufónicas. G se cambia en k: 1º al contacto de la negación *ez* en la conjuga-

ción, como puede verse en la página 311-1ª col. de este volumen: *EZKARA* en vez de *EZ + GARA*. — 2º por supresión de algún elemento intermediario: *JATONKU* en vez de *DATORRIGU*, « se nos viene. »

Por el contrario se convierte en c casi en todos los dialectos, siquiera en ciertos casos, por influencia de los sonidos lingüales n y l. La l solo en dialecto bizkaino produce esta permutación: *ILGO* (B), *ILKO* (AN, G), futuro del verbo *IL*; *ISRAELGO* (B), *ISRAELKO* (AN, BN, G, L, R, S), « de Israel. » La n desempeña este oficio en todos los dialectos menos en R, S y, en ciertos casos, en BN-s: *ON + KI = ONGI* (AN, G), *ONKI* (BN-s, R), « buenamente, bien; » *EGUN + KO = EGUNGO* (BN, L), *EGUNKO* (R, S), « de hoy. »

Hay muchos sufijos, tal vez los más, cuya k no permuta en ningún dialecto con g, á pesar de la influencia de l y n: *-KERRI*, *-KOR*, *-KO* (diminutivo), *-KIZUN*. *GIZONKERRI*, *IBILKOR*, *MUTILKO*, *USAINKI*, no se dicen *GIZONGERRI*, *IBILGOR*, *MUTILGO*, *USAINGI*. Los sufijos *-KA* y *-KETA*, como se verá en su lugar respectivo, se transforman en *-GA* y *-GETA* en algunas palabras terminadas en n y l, sin que sea posible dar una regla acerca de su permutación ó inmutabilidad.

## SUPRESIÓN

**Regla 1ª.** — Por punto general se suprime la k, en cualquiera de las funciones que desempeña, siempre que se le agrega algún sufijo: 1º *ONEK + ENTZAT*, *ONEENTZAT* ó *ONENTZAT*, « para estos; » *GIZONAK + EN BURUA*, *GIZONEN BURUA*, « la cabeza de los hombres; » *GIZONAK + I*, *GIZONAI*, « á los hombres; » *GIZONAK + ENTZAT*, *GIZONENTZAT*, « para los hombres. » — 2º *¿ZER DAKIK*, *SENHARRA*, *EYA EMATTEA SALBATUREN DUANEZ* (en vez de *DUKANEZ*)? « ¿qué sabes, marido, si salvarás á la mujer? » (Leiz. I Cor. VII-16.)

Es de advertir que en el primer caso, es decir, cuando k es partícula de plural en el artículo y demostrativos, sólo ciertas variedades del AN (*b-irun-lezond*, ...) no siguen la regla, pues dicen *ONEKENTZAT*, *GIZONAKEN BURUA*, *GIZONAKI*, *GIZONAKENTZAT*, *EKENA* (AN-b), « lo de aquellos. » En el segundo caso, cuando k es elemento de conjugación, que representa el agente « tú, varón », los dialectos se dividen en dos campos: observando la regla el AN, Bc, L, R y S, y dejando de guardarla como tal el AN-b, ..., BNc, ... y Gc: *EGIN DUK* ó *DEK* ó *DOK* ó *DUK + ANA*,

*EGIN DUKANA* (BN-ald-s), *EGIN DEKANA* (G), *IN DUKENA* (AN-b), *EGIN DOANA* (Bc), *EGIN DUANA* (R), *EGIN DUKANA* (L), *EGIN DIANA* (S), « lo que has hecho. »

El lindo modismo *labortano*, que consiste en valerse de *-EK* en vez de *-AK* en los plurales activos, obedece á esta regla. « Los hombres » es *GIZONAK* cuando es paciente ó acusativo; cuando es agente ó sujeto, hay que agregarle, como siempre, la partícula de actividad *-K* (en este caso, mediante la vocal eufónica e, por seguir á otra consonante); y resulta que « los hombres » se debe decir *GIZONAKEK* cuando es activo; pero como en virtud de la presente regla la k se elide al agregarse un sufijo, de ahí el empleo de *GIZONAK* por *GIZONAKEK*, como *GIZONEN* por *GIZONAKEN*, etc.

Cuando á la *-K*, elemento de conjugación, se le agrega el elemento pluralizador z, no se elide aquella en ningún dialecto, sino que cambia de posición con este sufijo. *DAKIK + Z* no se dice *DAKIAZ*, sino *DAKIZAK*, « tú los sabes. » Si la *-Z* viene acompañada de algún otro sufijo, ya no hay lugar á cambio de posición, sino que la k se suprime ó no según las tendencias dialectales: *DAKIK + ZANEAN*, *DAKIZANEAN*, « cuando tú los sepas. »

Adviértase también que la k, cuando es signo de actividad, no sigue esta regla, por la razón evidente de que no recibe nunca sufijo alguno. Hay, sin embargo, si no propiamente sufijo, algo así como una interjección interrogativa, que se aplica á la k de actividad, cuando el verbo se elide. En vez de *¿NIK EGIN NUTA?* « ¿lo he hecho yo? » se dice, elidiendo el verbo: *¿NIKA?* (BN, R, S), « ¿acaso yo? » *¿GUKA?* « ¿acaso nosotros? » en vez de *¿GUK EGIN DUGUA?*...

Hay también otra desinencia popular bizkaina, que solo en sentido lato merece el nombre de sufijo, y que consiste en repetir detrás de una palabra terminada en consonante la vocal de la última sílaba, indicando así elegante reticencia ó trivialísimo sonsonete: *GUKU*, ..., *NIKI*, ..., *ORREKE*, ..., *AITARA*, ..., *OR ZAGOZANOKO*, ..., en vez de *GUK* (p. ej., *EGINGO DOGU*, « lo haremos nosotros »), *NIK* (p. ej., *EDAN BANEU*, « si lo hubiera bebido yo »), *ORREK* (p. ej., *BALEKI*, « si lo supiera ese »), *AITAK* (p. ej., *EZTAU IRUSI*, « no lo ha visto el padre »), *OR ZAGOZANOK* (p. ej., *BAZENTOZE*, « si vinieséis los que estáis ahí »).

**Regla 2ª.** — En algunos dialectos se observa la tendencia de suprimir la k

final, aunque le sobrevenga, no un sufijo, sino una palabra independiente que empieza en consonante, considerándola como si hubiera de aglutinarse. En esta regla está comprendida la misma -k de actividad: ¿NI TAKI NOR DAN? «¿y yo quién es?» en lugar de: NIK DANTR NOR DAN? El título de la canción popular bizkaína *ARTOLA TAURKO* es alteración de *ARTOLAK TAURKO*. Es procedimiento que no debe acogerse en la escritura, aunque la lengua por dejadez ó comodidad la establezca. En español, para una palabra (*reló por reloj*) que se adopte, hay ciento que no se adoptan, á pesar de su modificación accidental en la pronunciación; como «bondad, caridad, verdad...», que debieran escribirse por lo general «bondá, caridá, verdá», si la pluma transcribiese las dejadeces de nuestros órganos con la misma exactitud y respeto que las palabras inscritas y empadronadas, por decirlo así, en una lengua con su correspondiente cédula personal.

**Regla 3ª.** — Tanto en la primera como en la segunda regla, la *k* al chocar con alguno de los sonidos explosivos suaves *b*, *d*, *g*, además de elidirse, como se ha dicho, permuta estos tres sonidos en sus correspondientes fuertes *p*, *t*, *k*. *BERAK BALEKI* = *BERA PALEKI*, «si él lo supiera»; «¿NOK BAKI?» = «¿NO TAKI?» «¿quién lo sabe?» «*ISLIK GAGOZ* = *ISILIK GAGOZ*, «estamos en silencio.»

## SIGNIFICACIÓN

Es una letra de las que más juegan en la vida de la lengua, constituyendo después de la *n* su jugo vital más importante. Como letra inicial, toma no poca parte en el léxico de la lengua, según podrá verse á continuación. Como letra final, su influencia es nula en el Diccionario, pues la dulce fonética vasca excluye casi en absoluto, como letras finales de las voces, las consonantes explosivas. Solo en las voces onomatopéicas es donde representan *k* y *t* finales papel de importancia: *KARRAK*, *KORROK*, *ZURRUT*, *TARRAT*,... etc. Su puesto está en la aglutinación, alma del vascuence. Toma parte en sufijos de gran importancia, como se irá viendo. Ella sola desempeña, como sufijo, tres oficios á cual más interesantes: partícula pluralizadora, de actividad, y elemento agente de conjugación.

1º (*c*), sufijo que indica pluralidad y se agrega á los artículos *a* y *o*, á sus derivados los pronombres demostrativos y en algunos dialectos, al sufijo -*tz*: en *BATZUK*, *BITZUK*, *ZEINTZUK*,... etc.

No hay otra manera de pluralidad en esta lengua. Los nombres todos son singulares: los unos, los propios, por estar concretados cada cual á una personalidad ó á determinado lugar; los otros, los comunes, por estar abstraídos en la categoría de las especies. *Gizon* es especie humana, é indica uno ó muchos individuos de esta especie (es decir, es singular ó plural) según sea el artículo ó la palabra que la determine; en *GIZON BAT*, *GIZON ORI*, *ZEIN GIZON* y *GIZONA* significa «hombre»; en *IRU GIZON*, *GIZON BATZUK*, *GIZON ORIEK*, *ZEINTZUK GIZON* (*B*) y *GIZONAK* significa «hombres».

Tiene este sufijo sobre el infijo -*ta*-

la ventaja de que este limita su esfera de acción á los seres inanimados y solamente en la declinación: *ESKUAN*, «en la mano»; *ESKUTAN*, «en las manos», al paso que -*k* pluraliza por igual á todos los nombres. Tiene, en cambio, la desventaja ya explicada de que desaparece generalmente al sobrevenirle otro sufijo.

En otro tiempo tenía el vascuence dos palabras esencialmente plurales, á las cuales no se allegaba nunca la partícula -*k* como pluralizadora. De cuatro siglos á esta parte una de esas palabras, ajustándose á una moda lingüística importada de lenguas vecinas, se ha hecho singular, y la otra ha dado más de un paso para llegar á serlo. Esas dos palabras son *zu* y *gu*. *Zu*, en otro tiempo «vosotros», hoy significa en cierto modo «vos», en cierto modo «usted»; y ha habido necesidad de fabricar un plural á la moda, y se ha recurrido á la -*k*: *ZUEK*, «vosotros, ustedes.» Respecto de *GUER*, véase en su lugar, como puede verse también el curiosísimo plural *IK* en la pág. 376, col. 3.

2º (*c*), sufijo que denota el sujeto agente de una oración, y se expresa siempre, aun en casos en que se suprime el verbo. «Uno mismo» es *NOBERA* con verbos neutros y *NOBERAK* con verbos transitivos; y así mismo «yo, tú, Andrés» son *NI* ó *NIS*, *I* ó *IK*, *ANDRES* ó *ANDRESEK*, según sea neutro ó transitivo el verbo á que se refieren. *NOBERA BAITO MERRATARI OBARIK EZTAGO* (*B-mu*), «no hay mejor mercader que uno mismo.» *NOBERAK OBETO EZPADAKI*, «si uno mismo no lo sabe mejor.» (*Olg.* 120-3.) *EZ HEK NI*, *BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT*, «no ellos á mí sino que yo á ellos les venzo.» (*Ax.* 3ª-104-30.)

Puede suceder, como en este último ejemplo, que una misma palabra (*HEK* en el caso) pueda ser agente singular ó plural; es decir, que *GIZONAK* puede significar «el hombre» ó «los hombres». Para conocer cuando es singular y cuando plural, lo mejor es atenerse al verbo: *GIZONAK DARI*, «el hombre lo sabe»; *GIZONAK DAKITE*, «los hombres lo saben.»

La -*k* significando actividad se usa mucho sin el artículo, ó bien con numerales (*BIK*, *IRUK*, *LAURK*) ó bien indeterminadamente. *ZEINI EZ AINGERUK*, *EZ GIZONERK*, *EZ IHLERK*, *EZ BIZIK EZPATRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDEKITEKO* «al cual ni ángel, ni hombre, ni muerto, ni vivo alguno podrá añadir ni quitar cosa alguna.» (*Leiz. Prof. N. T.* 33-19.)

En la pronunciación se distinguen *GIZONAK* y *GIZONAK* en que el plural siempre es politono: *GIZONAK*; el singular no siempre lo es: *GIZONAK*. (V. en la Introducción la cuestión del acento tónico.) No hay necesidad de apelar al recurso del acento ortográfico, escribiendo por ejemplo *GIZONAK*, «el hombre», y *GIZONAK*, «los hombres.»

Como se ha dicho al explicar la regla primera de supresión, las dos *k* (la de pluralidad y esta de actividad) no se encuentran jamás en una palabra. Aun allí (*AN-b-iron-ond*) donde el plural -*ak* no se elide en la declinación, sino que se dice *GIZONAKEN*, *GIZONAKI*, *GIZONAKENTZAT*; sin embargo no se dice *GIZONAKENK*, sino *GIZONEK*. Nótese de paso que *GIZO-*

*NEK* puede ser «hombre alguno, ningún hombre», y también «los hombres», y en ambos casos es activo.

3º (*c*), elemento de conjugación, que significa «tú», varón agente. «Tú» paciente ó acusativo (mejor se diría «te») se expresa en *B* con *v*; en los demás dialectos no se representa: *YOA*, *OA*, «tú vas»; *DAKIT*, «yo lo sé»; *DAKIK*, «tú (varón) lo sabes»; *DAKIN*, «tú (hembra) lo sabes»,... etc. Al tratar de la supresión, se ha dicho cuándo y en qué dialectos se suprime el sufijo -*k* en esta tercera acepción.

4º (*G*,..., *L*,..., *R*), «de.» Se dice con palabras que denotan pasión, en vez del sufijo -*z*. *OTZAK NAGO*, «está de frío», en vez de *OTZETZ DAGO*; *GOSEAK NAGO*, «estoy de hambre», en lugar de *GOSEZ NAGO*; *EGARRIAK GAUDE*, «estamos de sed», por *EGARRIZ GAUDE*.

## K. Onzième lettre de notre alphabet.

*Son introduction dans notre langue, en se substituant aux lettres c et q de l'alphabet latin, date au moins du commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle; car, dans sa Grammaire (1712), Pierre d'Urte l'emploie dans quelques mots comme SUEHARRA, «la fièvre» (p. 36-2); MAKHURTASUNA, «traversité [sic], pour inversion» (p. 40-28), et dans ses règles d'Orthographe (p. 10).*

*On pourra voir dans l'Introduction les raisons qui demandent son maintien dans notre alphabet, tout en supprimant comme inutiles les lettres c dans ca, co, cu et q dans que, qui. Il serait tout à fait puéril de l'admettre dans certains mots et de la rejeter en d'autres.*

## STRUCTURE

*Le son de cette lettre s'accorde avec celui du g dans sa structure, sa durée et son origine; car elle est, comme ce dernier, une consonne explosive gutturale qui se différencie uniquement de lui dans l'intensité, et étant douce et k fort. L'un et l'autre sont généralement autonomes; mais quelquefois ils proviennent de l'aspiration, et d'autres fois ils sont essentiellement euphoniques. Ils proviennent de l'aspiration dans les démonstratifs a et o. Au lieu de ac, an, ala, ara,... oh, oh,... etc., on emploie á Azkoá (BN) gau, gan, gala, gata,... gor, gori,... et, en BN-s et B, kau, «cela»; kan, «là-bas»; kala, «ainsi»; kara, «à» là-bas;... kor, «là»; kori, «cela»,... etc.*

*Il est à remarquer que l'aspiration n se change ni en g ni en k en dehors des démonstratifs. Hurri, hiri, haitzur, haitz,... ne se transforment pas en gerri, kerri; giri, kiri; gaitzur, kaitzur; gaitz, kaitz, mais ils se disent simplement erri, iri, aitzur, aitz. La lettre k euphonique fait partie indubitablement des suffixes -kerri, -kizun, -koi, -kor, -kuntza et de quelque autre.*

*Cette lettre est employée en substitution du jota espagnol dans deux cas: 1º dans les noms propres espagnols comme José, Juan, Julián, Judas, qui sont usités, en quelques villes de la Biscaye, kose, kuan, kulan, kudasa. - 2º dans des mots basques qui sonnent avec le jota espagnol, comme: kauna (B-I,..., BN-rezk) pour jauna, «monsieur»; quelques personnes (B-I) arrivant même*

jusqu'à prononcer KAKIN et KUAN pour JAKIN et JOAN.

#### ALTÉRATIONS

De la grande affinité des deux gutturales *g* et *k* résultent leurs mutuelles altérations euphoniques. Le *g* se change en *k* : 1° dans la conjugaison, au contact de la négation *ez*, comme on pourra le voir à la page 311-3° col. de ce volume : EZKARA au lieu de EZ + GARA. — 2° par la suppression de quelque élément intermédiaire : JATONKU au lieu de DATORKIGU, « il vint à nous. »

Au contraire, le *k* se change en *g* dans presque tous les dialectes, du moins dans certains cas, par l'influence des sons des deux linguales *l* et *n*. La lettre *l* seulement dans le dialecte biscayen produit cette permutation : ILGO (B), ILKO (AN, G), futur du verbe *il*; ISRAELGO (B), ISRAELKO (AN, BN, G, I, R, S), « d'Israël. » Quant à *n*, il remplit cette fonction dans tous les dialectes sauf en *ll* et *S*, et, dans certains cas, en *BN-S* : ON + KI = ONGI (AN, G), ONKI (BN-S, R), « bonnement, bien; » EGUN + KO = EGUONGO (BN, L), EGUONGO (R, S), « d'aujourd'hui. »

Il est beaucoup de suffixes, peut-être le plus grand nombre, dont le *k* ne se change en aucun dialecte avec le *g*, malgré l'influence des linguales *l* et *n* : -KERI, -KOR, -KO (diminutif), -KIKUN, GIZONKERI, IBILKOR, MUTILKO, USAINKI, ne se disent pas GIZONGERI, IBILGOR, MUTILGO, USAINGI. Les suffixes -KA et -KETA, comme on le verra à leur place respective, se transforment en -GA, -GETA dans quelques mots terminés en *n* et *l*, sans qu'il soit possible pour cela d'établir une règle sur leur permutation ou leur immuabilité.

#### SUPPRESSION

Première règle. — En général, on supprime la lettre *k*, quelles que soient les fonctions qu'elle remplit, toutes les fois qu'elle est jointe à quelque suffixe : 1° ONEK + ENTZAT, ONEENTZAT ou ONENTZAT, « pour ceux-ci; » GIZONAK + EN BURUA, GIZONEN BURUA, « la tête des hommes; » GIZONAK + I, GIZONAI, « une homme; » GIZONAK + ENTZAT, GIZONENTZAT, « pour les hommes. » — 2° ZER DAKIK, SENIARRA, EYA EMAITEA SALBATUREN DUANEZ (au lieu de DUANEZ)? « que sais-tu, mari, si tu sauterai ta femme? » (Leiz. I Cor. VII-16.)

Il est bon d'avertir que dans le premier cas, c'est-à-dire quand le *k* est particule du pluriel dans l'article et les démonstratifs, quelques variétés du AN {*b*-irun-lez-ond, ...} ne suivent pas cette règle, car ils disent ONKENTZAT, GIZONAREN BURUA, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT, EKENA, « le leur. » Dans le second cas, lorsque le *k* est élément de conjugaison et qu'il représente l'agent « toi » (masculin), les dialectes se divisent en deux camps : les uns observant la règle, le AN, Bc, L, R et Sc, et d'autres s'en gardant bien, comme le AN-b, ... le BNC, ... et le Gc : EGUN DEK ou DEK ou DOK ou DEK + ANA, EGUN DUKANA (BN-ald-s), EGUN DEKANA (G), IN DUKENA (AN-b), EGUN DOANA (Bc), EGUN DUANA (R), EGUN DUANA (L), EGUN DIANA (S), « ce que tu as fait. »

Le joli idiotisme labourdin, qui con-

siste à employer -EK au lieu de -AK dans les pluriels actifs, obéit à cette règle. GIZONAK veut dire « les hommes » quand il est patient ou accusatif; mais quand il est agent ou sujet, il n'y a qu'à lui ajouter, comme toujours, la particule d'activité -K (dans ce cas, en intercalant entre les deux consonnes la voyelle euphonique *e*); d'où il résulte que l'on doit dire GIZONAKEK, « les hommes, » quand il est actif; mais comme, en vertu de cette règle, le *k* se supprime en ajoutant un suffixe, de là vient l'emploi de GIZONEN pour GIZONAKEK, de même que GIZONEN pour GIZONAKEN, etc.

Lorsqu'un *v*, élément de conjugaison, s'ajoute l'élément pluralisateur *z*, celui-ci ne se supprime dans aucun dialecte; mais il change de position avec ce suffixe. DAKIK + z ne se dit pas DAKIAZ, mais DAKIZAK, « tu les sais. » Si le *z* est accompagné de quelque autre suffixe, il n'y a pas lieu à changement; mais le *k* se supprime, ou non, selon les tendances dialectales : DAKIK + ZANEAN, DAKIZANEAN, « quand tu les sauras. »

Remarquons aussi que le *k*, lorsqu'il est signe d'activité, ne suit pas cette règle, pour la raison évidente qu'il ne reçoit jamais aucun suffixe. Il y a cependant, si ce n'est proprement un suffixe, quelque chose comme une interjection interrogative qui s'ajoute au *k* d'activité, quand le verbe est supprimé. Au lieu de ? NIK EGUN DUTA? « l'ai-je fait? » on dit, en annulant le verbe : ?NIKA? (BN, R, S), « moi peut-être? » ?GURA? « peut-être nous? » au lieu de ?GUK EGUN DUTTA?

Il est aussi une autre désinence populaire biscayenne qui seulement, dans un sens large, peut mériter le nom de suffixe, et qui consiste à répéter, après un mot terminé par une consonne, la voyelle de la dernière syllabe, indiquant par cela même une élégante réticence ou une triviale marotte : GUKU..., NIKU..., ORRERE..., AITAKA..., OR ZAGIZANOKO..., au lieu de GUK (p. ex.), EGINGO DOGU, « nous le ferons », NIK (p. ex.), EDAN BANEU, « si je l'accablai tu », OIRER (p. ex.), BALEKI, « s'il le savait », AITAK (p. ex.), EZTAU IKUSI, « le père ne l'a pas vu », OR ZAGIZANOK (p. ex.), BAZENTORE, « si vous venez, vous qui êtes là ».

Deuxième règle. — Dans quelques dialectes on observe la tendance à supprimer le *k* final, bien qu'il soit suivi, non d'un suffixe, mais d'un mot indépendant commençant par une consonne; considérant ce mot comme devant se l'agglutiner. Le *k* d'activité est aussi compris dans cette règle. ?NI TAKI NOH DAN? « sais-je qui il est? » au lieu de ?NIK DAKIK NOH DAN? Le titre de la chanson populaire biscayenne ARTOLA TAURKO est une altération de ARTOLAK DAKKO. C'est un procédé que l'on ne doit pas employer dans l'écriture, bien que la langue l'établisse soit par mollesse ou par commodité. En français, pour un mot (clé pour clef) qui est adopté, il y en a un grand nombre qui ne le sont pas, malgré leur modification accidentelle dans la prononciation, comme par exemple : « œufs, bœufs, os. » que l'on devrait écrire, d'après leur prononciation : « œuz, bœuz, o, » si la plume devait transcrire sur le papier les vocalisations de nos organes avec la même exactitude et le même respect que les mots

établis et consacrés dans une langue, pour ainsi dire, avec leur correspondante cédule personnelle.

Troisième règle. — Aussi bien dans la première que dans la deuxième règle, le *k* en se choquant avec quelques sons explosifs doux *b*, *d*, *g*, outre qu'il les supprime, comme on l'a déjà dit, les change en leurs sons forts correspondants *p*, *t*, *k*. BERAK BALEKI = BERA BALEKI, « s'il le savait; » ?NOK DAKI? = ?NO TAKI? « qui le sait? » ISILIK GAGUZ = ISILI KAGUZ, « nous sommes silencieux. »

#### SIGNIFICATION

Le *k* est une des lettres qui tiennent la plus grande place dans la vie de la langue, en constituant après *n* son suc vital le plus important. Comme lettre initiale, elle occupe une place importante dans le lexique de la langue, comme on pourra s'en rendre compte par la suite. En tant que lettre finale, son influence est nulle dans le Dictionnaire, car la douce phonétique basque exclut presque absolument, comme lettres finales des mots, les consonnes explosives. C'est dans les mots onomatopiques seulement que le *k* et le *r* finaux jouent un rôle d'une certaine importance : KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAT, ... etc. Sa place est dans l'agglutination, l'âme du basque. Il fait partie des suffixes de grande importance, comme on le verra. A lui seul il remplit, comme suffixe, trois rôles des plus intéressants : particule de pluralisation, particule d'activité et élément de conjugaison.

1° (c), suffixe indiquant la pluralité et s'ajoutant aux articles *a* et *o*, ainsi qu'aux pronoms démonstratifs leurs dérivés et, dans quelques dialectes, au suffixe -TU dans BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK, ... etc.

Il n'existe pas, dans la langue basque, un autre genre de pluralité. Les noms sont tous singuliers : les noms propres, parce qu'ils se rapportent chacun à une personnalité ou à un lieu déterminé; les noms communs, à cause de leur abstraction dans la catégorie des espèces. Le mot GIZON, par exemple, représente l'espèce humaine, et il indique un ou plusieurs individus de cette espèce (c'est-à-dire, qu'il est singulier ou pluriel); d'après l'article ou le mot qui le détermine : dans GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON et GIZONA, il signifie « homme »; dans IRI GIZON, GIZON BATZUK, GIZON OIRER, ZEINTZUK GIZON (B) et GIZONAK, il signifie « hommes ».

Ce suffixe possède sur l'infixe -TA- l'avantage que celui-ci limite sa sphère d'action aux êtres inanimés et seulement dans la déclinaison : ESKUAN, « dans la main; » ESKUETAN, « dans les mains, » tandis que le -K pluralise également tous les noms. Mais, par contre, il a le désavantage déjà expliqué de disparaître généralement lorsqu'un autre suffixe survient.

Autrefois la langue basque possédait deux mots essentiellement pluriels, auxquels ne s'adjoignait jamais la particule -K comme pluralisatrice. Depuis quatre siècles, un de ceux-ci, se pliant à une mode linguistique importée des langues voisines, est devenu singulier, et l'autre s'est livré à quelques escarmouches pour le devenir. Ces deux mots sont



zu et ou. Autrefois zu, qui signifiait « vous autres », et maintenant d'une certaine manière « vous », et aussi « vous (de politesse) », a éprouvé le besoin de fabriquer un pluriel à la mode et a recouru pour cela au -k : ZUEK, « vous autres, vous (de politesse) ». Quant au mot GUEK, on pourra le voir à sa place respective, ainsi que le si curieux pluriel IEX au mot I, p. 378-2<sup>o</sup> col.

2<sup>o</sup> (c), suffixe qui dénote le sujet agent d'une phrase et qui s'exprime toujours, même lorsque le verbe est supprimé. « Chacun » se dit NOBERA avec les verbes neutres, et NOBERAK avec les verbes transitifs; et de même « moi, toi, André » deviennent NI ou NIK, I ou IK, ANDRES ou ANDRESEK, selon que le verbe auquel ils se rapportent est neutre ou transitif. NOBERA BAIÑO MERKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), « il n'est pas de meilleur marchand que soi-même. » NOBERAK OBETO EZPADAKI, « si chacun ne le savait pas mieux. » (Olg. 120-5.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT : « ce n'est pas eux, mais c'est moi qui les vaincs. » (Ax. 34-104-30.)

Il peut arriver, comme dans ce dernier exemple, qu'un même mot (HEK actuellement) peut être agent singulier ou pluriel; c'est-à-dire, que GIZONAK peut signifier « l'homme » ou « les hommes ». La meilleure façon de reconnaître quand il est singulier ou pluriel est de s'en rapporter au verbe: GIZONAK DAKI, « l'homme le sait; » GIZONAK DAKITE, « les hommes le savent. »

Le -k d'activité s'emploie beaucoup sans l'article ou bien avec des numéraux (BIK, IRUK, LAUK), ou d'une façon indéterminée. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONK, EZ HILEK, EZ BIZIK EZPAITRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDEKITEKO : « auquel ni un ange, ni un homme, ni un mort, ni un vivant quelconque ne pourra ajouter ni ôter rien. » (Lit. Prot. N. T. 33-19.)

On distingue GIZONAK et GIZONAK par la prononciation, car le pluriel est toujours polyton : GIZONAK; tandis que le singulier ne l'est pas : GIZONAK. (Voir, pour cette remarque, l'accent tonique dans l'introduction.) Il n'y a pas nécessité de recourir à l'accent orthographique en écrivant par exemple GIZONAK, « l'homme, » et GIZONAK, « les hommes. »

Comme il a été dit en expliquant la première règle de suppression, les deux k (celui de pluralité et celui d'activité) ne se rencontrent jamais dans le même mot, même en AN-b-irun-ond, où le pluriel-ak ne se supprime pas dans la déclinaison, mais où l'on dit GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; cependant on ne dit pas GIZONAKAK, mais GIZONAK. Il est à noter, en passant, que GIZONAK peut vouloir dire « quelque homme, aucun homme » et aussi « les hommes », et dans ces deux cas il est actif.

3<sup>o</sup> (c), élément de conjugaison qui signifie « toi », homme, agent. « Toi » patient ou accusatif (il serait mieux de dire « te ») s'exprime en R avec x, et on ne le représente pas dans les autres dialectes : YOA, OA, « tu vas; » DAKIT, « je le sais; » DAKIK, « toi (homme) tu le sais; » DAKIM, « toi (femme) tu le sais, ... etc. En traitant de la suppression, il a été indiqué quand et dans quels dialectes on supprime le suffixe -k dans cette troisième acception.

4<sup>o</sup> (G, ..., L, ..., R), « de. » Dans cette acception il est employé avec des mots qui dénotent la passion, au lieu du suffixe -z. OTZAK DAGO, « il a éprouvé du froid, » au lieu de OTZEZ DAGO; GOSEAK NAGO, « je ressens de la faim, » à la place de GOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, « nous ressentons de la soif, » pour EGARRIZ GAUDE.

-Ka : 1<sup>o</sup> (c), suffixe modal, que dénote acción y se traduce por un gerundio ó con la preposición « á » : suffixe modal, qui dénote l'action et se traduit par un gérondif ou avec la préposition « á ». ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIKA EDO ZAPUZKA : hostigando, empujando, agarrando, á cachetes, dando volteretas ó revolcándose : excitant, poussant, saisissant, cognant, cabriolant ou se vautrant. (An. Esku-lib. 125-16.) = Este sufijo se aglutina no solo á una palabra simple, sino hasta á verbos conjugados, á frascillas, etc., formando elegantes locuciones. Ce suffixe ne s'agglutine pas seulement á un mot simple, mais jusqu'à des verbes conjugués, á de petites phrases, etc., en formant d'élégantes locutions.

Or IBILI DIRA MALABITARROK SADAGOKA, EUREN IDIAK LAKORIK ISUN EZPAILEGOAN, DA EDERRAK EMON DEUTSEZ BERRITUN : BAI BEAR BE (B-arb) : ahí han andado los de Mallabia desafiando y diciendo : « si hay, que se presente » (lit. : á si hay), como si no hubiera en ninguna parte bueyes como los suyos, y en Berritua les han zurrado la badana : bien merecido : les habitants de Mallabia se sont bien remués, défiant et disant : « s'il y en a de plus fort, qu'il se présente » (lit. : á s'il y a), comme s'il n'y avait nulle part des bœufs comme les leurs, et á Berritua on leur a administré une raclée; c'est bien fait.

UTS-ALA-BETEKA (B-bilb), ESKU-AZPIKA (B-l) : (jugar) á vacío ó lleno, juego de niños que consiste en ocultar un objeto diminuto en una mano y presentar los dos puños cerrados, diciendo UTS-ALABETE, « vacío ó lleno : » (jouer) á vide ou plein; jeu d'enfants qui consiste á cacher un objet très petit dans une main et á présenter les deux poings fermés, en disant UTS-ALABETE, « vide ou plein. » = Esta frascilla es uno de los restos que flotan en el castellano bilbaino después del naufragio del vasconco en dicha población. Ce bout de phrase est une des épaves qui flottent dans l'espagnol bilbayen, après le naufrage du basque dans cette ville. BADA HAREKIN HARTI ZIREN ELKHARRI : URDE, DEBRU ETA SATIORKA : pues con él se ocupaban llamándose cerdo, diablo y topo : alors ils s'invectivaient entre eux, se traitant de cochon, de démon et de taupe. (Hirib. 119-23.)

AMADOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITI-LARI (R), á nuestro criado se le dá la paga por quincenas, on donne la paye á notre serviteur par quinzaines. — 2<sup>o</sup> (c), cuando no le sigue un verbo, expreso ó tácito, la palabra así derivada pasa á ser nombre derivado : quand il n'est pas suivi, tacitement ou expressément, d'un verbe, il devient un mot dérivé. = ESKA puede, pues, significar « diciendo » si le sigue un verbo, y « dicho, sentencia » si no le sigue. ESKA puede donc signifier « disant » s'il est suivi d'un verbe, et « dire, sentence » s'il n'en est pas suivi.

AU GAIZKI ESKA ARI DA JAUSGOURA-GATIK : este está diciendo mal, murmurando de Dios : celui-ci dit du mal, en murmurant de Dieu. (Ur. Matth. ix-3.) GOGORA EIKEZUZ ZEURE LAGUNAGAZKO ASERHEALDIK, DEUNGARO ESARAKA : recordad vuestras riñas con el consorte, las murmuraciones : rappelez-vous vos querelles avec votre conjoint, les murmures. (An. Esku-lib. 120-20.) — 3<sup>o</sup> (B, ...), suffixe privativo variante de -GA, suffixe privatif variante de -GA. EGOSKA (B, ...), mal cocido, mal cuit. ARTEKA (B-mu), inquieto, inquiet. IZUZKA (B, Micol.), sucio, sale. INDARKA (B-m), débil, faible. GERREKA (B-elan-gaut), intranquilo, instable. LOKA (Bc, ...), movedizo, branlant. SINIZKA (B-i), incrédulo, incrédule. EGIKA (B-man), incompleto, incomplet. — 4<sup>o</sup> (BN-am-donaz-s, S), en busca, en quête. URKARA ARI DA (BN-donaz), está (ha ido) en busca de agua, il est (allé) á la recherche d'eau. AÑEKA (BN-s), en busca de fajos de leña, á la recherche de fagots de bois. URKARA JOAN (Sc), ir á buscar agua, aller chercher de l'eau.

KAHAKA (Sc), voz onomat. empleada para designar huho hembra, mot onomat. employé pour désigner la chouette.

Kaan (BN-haig, S-at), agradable, simpático, gentil, sympathique. GIZON KAANA, hombre agradable, hombre agréable. Var. de KABANA (2<sup>o</sup>).

KAHARTU (BN-haz), desvirtuarse una cosa por demasiado cocida, ó bien seca ó demasiado vieja : perdre sa force (une chose) pour cause de trop de cuisson, de sécheresse, de vieillesse. SINGAR KAHARTUA, ZIGARRO KAHARTUA : tocino demasiado cocido, cigarro demasiado seco : lard trop cuit, cigare trop sec.

KABA : 1<sup>o</sup> (BN, Sal.), sacco pequeño : cabas, petit sac. (??) — 2<sup>o</sup> (G-and), tormento, sufrimiento extremo : affre, grande souffrance. KABAN DAGO : está expirando, sufriendo mucho : il expire, il souffre beaucoup.

KABAÏLA (BN-s), clavija, cheville. (V. Kabila, 2<sup>o</sup>.)

Kabalakin (BN-haz). (V. Kabalkin.)

KABALE : 1<sup>o</sup> (Bnc, L-ain, R, S), animal doméstico, animal domestique quelconque. (D. bearn. ?) KABALE TORROIL (Sc), animal mal formado, animal mal conformé. — 2<sup>o</sup> (R), rebaño de ganado, troupeau de bétail. — 3<sup>o</sup> (R), capital, fortuna : fortune, capital. KORREK KABALE EGIN DU, ese ha hecho fortuna, celui-là a fait fortune.

Kabalkin (BN-am), aficionado á los animales, qui aime les animaux.

KABANA : 1<sup>o</sup> (B-l), fábrica de esca-beche, fabrique de conserves. — 2<sup>o</sup> (BN), simpático, sympathique.

Kabantza (BN-donaz), cama de pastor, becha de ramas y hojas : couchette de berger, faite de branchages et de feuilles. (?)

KHABAR (L-ain), seco hasta la aridez, sec jusqu'à l'aridité.

Kabarden, barbado (hablando del trigo), barbu (en parlant du blé).

KABARDIL (BN-ald), fiebre escarlantina, fièvre scarlatine.

Kabarra (AN-ond-lez), gabarra : gabare, chaland. (??)

KABARRO (AN-b, BN-ald), gabarro, enfermedad del ganado : javart, maladie du bétail.



**Xhabartasun** (L-ain), aridez, aridité.

**Xhabartu** (L), secar, sécher. ENE GAINEAN BELTZU DA LARRUA, ETA KHALDAK ENE HEZURNAK KHABARTU DITU : se ha ennegrecido sobre mí la piel, y mis huesos se secaron á causa del grande ardor : *ma peau a noirci sur mon corps, et la grande chaleur a séché mes os.* (Duv. Job. xxx-30.) ZAZPI BEHI MEHE ETA KHABARTUAK, siele vacas delgadas y flacuchas, sept vaches maigres et desséchées. (Duv. Gen. xli-27.) IPOR KHABARTUA, completamente seco, complètement sec.

**Kabasturu** (L), Var. de KABESTRU.

**Kabazka** (L-ain), escarbando las gallinas la tierra, grattant la terre (en parlant des poules). OILAR BAT KABAENA BEHIÑ HARI ZELA, estando una vez un gallo escarbando la tierra, un jour un coq grattant la terre. (Goy. Aleg. 134-4.)

**Kabestru** (BN-s), kabestürü (S), cabestro, licou. (??) KABESTÜRÜ-SOKA (Sc): ramal, ronzal asido al cabezón de una bestia : *licol, corde qu'on attache au cou des animaux.*

**KABI** (AN-lez, Gc), nido, nid. (?) AZERIAK DITUZTE KOBAR, ETA ZERUKO EGAZTIAK KARIAK; GIZONAREN SEMEAK ORDEA EZ DU NON BUKUA ETZIN : los raposos tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos; pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinar la cabeza : *les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête.* (Ur. Matth. viii-20.)

**Kabiko** (AN), mazo, maillet. DEI JAUNGOIKOARI TA ZUTSI KABIKOARI : Dios rogando, con el mazo dando : *aide-toi, Dieu t'aidera, lit. : prie Dieu, mais sans cesser de travailler.*

**KABILA** : 1º (BN-haz), galga, palo grueso y largo que, alravesado sobre el eje de alguna rueda, le sirve de freno en las grandes pendientes : *enrayoir, grosse barre qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celle-ci dans les descentes.* — 2º (AN-b, B-g, Gc, L, R-uz), clavija, cheville. — 3º (B-zam), flor del maíz, fleur du maïs. — 4º (L-ain), articulación, articulation. UKONDO-KABILA, articulación del codo, articulation du coude. BELAUNKABILA, articulación de la rodilla, articulation du genou. — 5º (AN-b), tibia, tibia. KABILANDI (AN-b), zanquilargo, de longues jambes.

**KABILERA** (R), barrero mediano : *gibetet, foret moyen.*

**Kabilesadar** (B-o), cuerno que se toca de noche para ahuyentar animales dañinos : *cornet à bouquin, corne dont on joue la nuit pour effaroucher les animaux malfaisants.*

**KABILUKA** (Sc), tapón, bonde.

**Kabici** (G-and), kabiondoko (G,...), nidal, nichet.

**KABIŠOI** : 1º (G-zumay), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa : *athérine, abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois.* — 2º (G-ori), una gaviota negra, une mouette noire.

**Kabe**, camello, chameau. (??) ERRAŠAGO DELA KABLE BAT ORRAZAREN BULHOTIK IRAGAN DADIN, que más fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja, qu'il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille. (Leiz. Matth. xix-24.)

**KABO** (G-etš-ori, R-bid), cuenta, iniciativa : *compte, initiative.* BERE KABOZ : por su propia iniciativa, de por sí : *de sa propre initiative, de soi-même.*

**KABOTŠA**, murela, un pececillo de agua dulce : *chabot, poisson d'eau douce.* (Oih. ms.)

**Kabra** (Bc), pajel, vulg. cabra, cierto pez rojo y espinoso : *pagre, certain poisson rouge et hérissé de piquants.* (??)

**KABU** : 1º (B-a-d-o), estampa de un animal, corpulence d'un animal. — 2º (B-i-m-mond, ...), iniciativa, determinación : *initiative, détermination.* NEUBE KABUZ, por resolución mía, de ma propre résolution. BERE KABUTAN (B-i-m-mond), BERKAUTAN, espontáneamente, spontanément. — 3º (BN-haz), **khabu** (L), temple, energía, talante : *trémie, énergie, disposition.* EZTUT KABURIK LANEKO, no estoy de temple para el trabajo, je ne suis pas bien disposé pour travailler. — 4º (B??), arnés, aparejo : *harnais, harnachement.* ¿ZALDIA EROSTEN DABENAK, KABUAK, BEREAN EZTUTUAN?... NIK EROSI DODAN ARIMA ONEN KABUA GORPUTZA DA : ¿(pregunto) si el que compra el caballo no hace suyos los arneses?... el aparejo de esta alma que yo he comprado es el cuerpo : *(il demanda) si celui qui achète un cheval ne devient pas propriétaire de ses harnais?... le harnachement de cette âme que je viens d'acheter est le corps.* (Bart. i-277-26.)

**Xhabudun**, valiente, vaillant. (Duv.) **Xhabugabe**, pusilánime, pusillanime. (Duv. ms.)

**KABURIÑ** (L), baba, bave. OTSOARI GOZUZ DARIO JADANIK KABIURIÑA HORTZETARIK ETA NIGARRA BEGITIK, al lobo le mana va de dulzura baba de los dientes y llanto del ojo, le loup laisse couler par douceur la bave de ses dents et les larmes de ses yeux. (Goy. Aleg. 33-14.)

**KABUŠA** (G-don), aguacío, un pez : *abusseau, un poisson.*

**Khabutsu**, valiente, vaillant.

**KADA** (B, Gc), cacarco, gloussement. **-Kada** (B, G), sufiijo compuesto del modal -ka y -ada, «efecto» : *suffixe composé du modal -ka et de -ada, «effet.»* — 1º golpe, coup. ARRIKADA, pedrada, coup de pierre. UKABILKADA, puñelazo, coup de poing. OSTIKADA, coz, coup de pied. ŠALOKADA, palmoteo, applaudissement. AGINKADA, dentellada, morsure. ERREMUSKADA, refunfuño, grognement. = Con nombres terminados orgánicamente en a se usa más -ada que -kada : MAKILADA en vez de MAKILAKADA, «palo (golpe de).» Avec les noms terminés organiquement en a, on emploie plus -ada que -kada : MAKILADA au lieu de MAKILAKADA, «(coup de) bâton.» — 2º medida, mesure. BURKADA : carretada, carro lleno de : *charretée, charrette pleine de.* LARAKADA, hornada, fournée. KOLEKADA, seno (lleno de) : *gironnée, giron (plein de).* KATILUKADA, taza (llena de) : *bolée, bol (plein de).* = El nombre que le acompaña lleva un artículo : LEPOKADA EGURRA, «hombro (lleno) de leña» : *ESKUKADA DIRUA, «mano (llena) de dinero» ;* y en vez de *ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, se dice* *ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR,...* etc. Le nom qui l'accompagne comporte un article : LEPOKADA EGURRA, «épaule (chargée) de bois» : *ESKUKADA DIRUA : «poignée, main*

*(pleine) d'argent ;* » et au lieu de *ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, on dit* *ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR,...* etc.

**KADAN** : 1º (BN, S), hombre simpático, *homme sympathique.* — 2º (BN-ald, Lc, Sc), secundina, suciedades que expelle la vaca á poco de parir : *secondines, membranes nuisqueuses qu'expulse la vache peu après avoir mis bas.* — 3º **Khadan** (S), rezagado, trainard.

**Kadantšerri** (Sc), gurripato, cerdo que nace con las secundinas, el último de la camada : *culot, porc qui naît avec les secondines, le dernier d'une portée.*

**Kadartau** (B-on), **kadarzo** (R), **kadaso** (BN-s), hiladillo : *liséré, ruban étroit.*

**KADEL** (AN-ond), tinturera, pez largo, de color de delfín, sabroso : *poisson long, couleur du dauphin, savoureux.*

**KADEN** : 1º (AN-b, B-el-ub, BN-s, G-gab-iz, R), secundina ó membrana que contiene el feto del animal, *secondine ou membrane qui renferme le fœtus de l'animal.* — 2º (B, ...), gurripato, último cerdito de la camada : *culot, dernier porc de la portée.* KADEN ŠARRIAK AKETŠ OBBA IRUNTŠI, el cochino torzuelo traga la mejor bellota, le dernier porc avale le meilleur gland. (Refranes, 37.) — 3º (B-g-tš), mustio, decaído, melancólico : *morose, affaibli, mélancolique.* ZEUGAN INDARTU TA GOGORTU BEAR DAU ENE ARIMA ARGAL, ERKIN, KADENAS : mi alma débil, flaca, melancólica, tiene que fortalecerse y confirmarse en vos : *mon âme faible, débile, mélancolique, doit se fortifier et s'affermir en vous.* (AR. Esku-lib. 146-11.) — 4º (B-i-m), impedido de miembros, inválido, tullido : *éclopé, perclus des membres, invalide.* — 5º (L-ain), tardío, que llega el último : *tardif, qui arrive le dernier.* — 6º (B, Ast.), cobarde, lâche.

**Kadena** (B-b), carena, carène. (??)

**Kadendu** : 1º (B-i-m), paralizarse, quedar tullido : *se paralyser, rester perclus, invalide.* KADENDUTA DAGO, está paralizado, il est paralysé. — 2º (B??), acobardarse, devenir lâche. — 3º (L), hacerse tardío : *être en retard, devenir tardif.*

**Kadentasun** : 1º (B-g-tš), melancolía, *mélancolie.* — 2º (B??), cobarde, *lâcheté.* — 3º (B-i-m), parálisis, *paralytie.* — 4º (L), relardo, *retard.*

**Kadentšerri** (AN-b, BN-s). (V. Kadantšerri.)

**Kadera** : 1º (BN, L, S), silla, chaise. (??) KADERRA-BIZKAR (BNC), respaldo de silla, dossier de chaise. — 2º (B, BN-s, R), pierna, extremidad inferior de un animal : *jambe, extrémité inférieure d'un animal.* = Algunos lo concretan á significar «pié». *Quelques personnes l'emploient pour désigner «le pied.»*

**Kadiña** (BN-am), cadena, chaîne. (??)

**Kadira** (AN-lez, Lc), sillón, catedral : *fautueil, chaise.* (??) KADIRA-GIBEL (L-s), respaldo de silla, dossier de chaise. IRZUL ZITZAN... USO-KOLONBAK SALTZEN ZITUZTENEN KADIRAK, derribó los sillones de los que vendían palomas, il renversa les sièges des vendeurs de colombes. (Leiz. Matth. xxi-12.)

**Kadira-maklla**, pié de silla, pied de chaise.

**KADURA** (BN-haz), epíteto despre-

ciativo, épithète dépréciative. ; APO KHADURA ! ¡pilluelo ! ¡perillán ! ; brion-zuelo ! coquin ! poisson ! petit drôle !

**Khaduri** : 1º (BN, Sal., G-est), polen espermático, pollen spermaticque. (Bot.) — 2º **Kaduri** (BN), evacuación mucosa, espermática según Sallaberry : évacuation muqueuse, spermaticque d'après Sallaberry.

**Kaduritsu**, atacado de disenteria : dysentérique, atteint de dysenterie. (Buv. ms.)

**Kaheka** (BN-am), buho hembra, chouette. Var. de KAHARA.

**Kafa** (AN-b), escarbo, huellas de la escaradura : fouille, empreinte des fouillures des porcs, des sangliers.

**Kafailaka** (BN-gar), á carcajadas, á gorge déployée.

**Kafaka** : 1º (BN-ald), escarbo : fouille, grattage. OILOAREN KAFARAK (BN-ald), escarbadura de la gallina, grattage de la ponte. — 2º (AN-b, BN-ald-baig), escarbandando, grattant.

**Kafatu** (AN-b, BN-ald-baig), escarbar : gratter la terre avec les ongles, les pattes.

**Kafazka** (BN), escarbadura de la tierra, grattage du sol (en parlant de la poule).

**Kafia** : 1º (AN, BN-ald, L), nido, nid. (?) — 2º (L-ain), nidal, nichet.

**Kafiakoi** (BN-am-gar), **kafiatako** (AN-b), **kafiondoko** (BN-ald), nidal, nichet.

**Kai** : 1º (B, G), puerto, port. Derru RUTSAN JAUNGOIKUAK BILITZA ONERA TA MARIAK SARTU ERAN ERLLIÑOERO KAI ETA LEKU ZORIOKEROAN : le llainó Dios á una vida ordenada, y Maria le introdujo en el puerto y lugar venturoso de la religión : Dieu l'appela á une vie ordonnée, et Marie l'introduisit dans le port et le séjour heureux de la religion. (Ur. Maiatz. 89-2.) — 2º (AN-ond), muelle, quai. (?) — 3º (BN-gar), materia para hacer algo, matière servant á faire quelque chose.

**-Kai** (AN, BN, G, L), Var. enfónica del sufijo -gai después de -z, -s ó de la supresión de algún elemento : Var. euphonique du suffixe -gai après -z, -s ou la suppression de quelque élément. IRAZKA, colador, filtre.

**KAIAMU** (B-), gayano, un pez, un poisson.

**KAIAPUTA** (G-don), caballa, sarda : maquereau (poisson).

**KAIAR** (G-don-ond), mallón, cierta gaviota de las más grandes, de color café con leche : certaine mouette de grande taille, de couleur café au lait.

**Kaidera** (S), silla, chaise. (?) (V. Kadira.) **Kaidera-lasto** (S), tallo de juncia larga con que se hacen las sillas : jonc, tige avec laquelle on fonce des chaises.

**KAIEL** : 1º (AN-ond), taulón, pez grande, gros poisson. — 2º (AN-ond), borda de lanchas, bordage des barques.

**Kaiel-tsiki** (AN-ond), pez parecido al marrajo, bastante menor : poisson ressemblant au requin, mais plus petit.

**KAIEN** : 1º (L-ain), gurrupato, último gorrino de una camada : culot, dernier porcelet d'une portée. — 2º (BN-s), de ellos, d'eux.

**KAIERO** (AN-b), responsable, garante, fiador : responsable, garant, caution.

**KAIKU** : 1º (AN-b-est, Bc, Gc, L-ain), cuenco, cuenco 6 tazón de madera con mango, para recoger la leche, dor-nazo : tiroire, terrine, dans laquelle on recueille le lait. — 2º (B, G), majadero : maladroît, bêta. ; A ! KAIKU AUNDIA ! LAUKANTOIKO ONTZAKO ZABREZ ZEGOK ORI BITEA : ¡ah ! pedazo de majadero ! eso está lleno de onzas de oro cuadradas : ah ! espèce de cruche ! cela est plein de pièces d'or carrées de quatre-vingts francs. (Pach. 46-5.)

**Kaikuburu** (?), renacuajo : têtard, triton.

**Kaikuto** (AN-b), cuenco pequeño, petite terrine.

**-Kail** (BN-ald, L-ain), sufijo que indica el diminutivo con los adjetivos que designan colores, suffixe qui indique le diminutif avec les adjectifs désignant les couleurs. ZURIKAIL, blanquecino, blanchâtre. HORIKAIL, amarillento, jaunâtre.

**KAILA** : 1º (B-oh, F. Seg.), pedúnculo de fruta, pédoncule des fruits. — 2º codorniz, caille. (?)

**KAILABIT** (S), (hijo) bastardo, natural : bâtard, fils naturel. (?)

**Kailaputa** (B-b), caballa, sarda, maquereau (poisson).

**Kailatu** (AN-lez, BN, L, S), cuajada, caillé. (?)

**Kailputa** (AN-ond). (V. Kailaputa.)

**Kailes** (BN-s, R, S), apodo con que son designados por los de las inmediaciones, surnom que les populations voisines appliquent : 1º el valle y aun los habitantes del Roncal, á la vallée et aussi aux habitants du Roncal, — 2º el pueblecito de Santa Engracia, au village de Sainte-Engrâce. = Es nombre originado sin duda del español « calle », como del antiguo español « rua » procedia el nombre de « ruano », equivalente exactamente á este de KAILES. C'est un mot tiré sans doute de l'espagnol calle, de même que de l'ancien espagnol rua vient le mot ruano, qui équivaut exactement á KAILES. (?) KAILESEAN, en el Roncal, au Roncal.

**Kaileta** (AN-lez), bacineta, acetre que se emplea para sacar agua de un cubo : gobelet, godet, récipient en usage pour puiser de l'eau dans une cure. (D. esp. galleta ?)

**KAILOKA** (AN-oy, G-don), taba, huesecillo de cordero : astragale, osselet d'agneau.

**KAILU** : 1º (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), corteza de tocino : couenne, peau du lard. — 2º (BN, L), corteza, en general : croûte, écorce, en général. — 3º (BN-ald, L-ain), flaco, hombre flacucho : efflanqué, homme très maigre. TSEAUT KHAI-DA, cerdo flacucho, porc efflanqué.

**-Kailu** (BN, L, S), Var. enfón. de -gai. ESTERAKAILU, atadura, lien. (De ESTERAGAILU.)

**Kailuska** (AN, Gc), fatuo, mentecato : sot, imbécile.

**Khailustu** (BN, L) : 1º flacucho, hombre de pocas carnes, lit. : de mucha piel : efflanqué, homme très maigre, lit. : riche en peau. GIZON KAILUTSUARI ERLEAK EZTIO EZTINA SARTUKO (L) : al hombre flacucho, de mucha piel y pocas carnes, no le meterá el aguijón la abeja : l'abeille

ne piquera pas de son aiguillon l'homme faible, décharné et très maigre. — 2º árbol poco desarrollado, pero de gruesa corteza, arbre rabougri et noueux.

**KAIMAN** (B, G), nubes que van poco á poco de nordeste al norte, anunciando mares alborotados, aparecen en otoño : nuages qui viennent peu à peu du nord-ouest au nord, et qui annoncent une mer agitée ; ils apparaissent en automne.

**KAIN** : 1º (R-uzt), gurrupato, último cuchino de un parto : culot, dernier porcelet d'une portée. — 2º (B-mu), materia purulenta, matière purulente. BEGIKO KAIÑA, suciedad de los ojos, saleté des yeux. — 3º (B), niebla, brouillard. IZOZTEN CANEKO KAIÑA, GORPUTZ GUTTIKO MIÑA : niebla de sobre helada, dolor de todo el cuerpo : brouillard sur la gelée, douleur par tout le corps. (Refranes, 149.) — 4º vaho que recubre los cristales, bube qui recouvre les vitres. — 5º (B), cuba-cronas, gros nuages. — 6º (AN, G, Araq.), aguijón, punta de la aguijada : aiguillon, pointe de fer de l'aiguillade. — 7º (?), sociedad que deja en las manos la ubre de las ovejas, vacas y cabras : saleté que laisse sur les mains la mamelle des brebis, des vaches et des chèvres. — 8º (BN-s, R), tan (como aqueli, aussi... (que celui-là). Var. de AIN, KAIN.

**Kaiñbera** (Bc, Gc), caña, roseau. (?) AZUKRIA DA KAIÑBERA MUETA BATI ESHICITU TA EGOSITA ATERAKEN JAKON ERKOTASUNA, el azúcar es el zumo que se saca de una especie de caña desmenuzada y cocida, le sucre est le suc que l'on retire d'une espèce de canne après qu'on l'a broyée et fait cuire. (Dial. bas. 40-4.)

**Kaiñberadi** (B, G), cañaveral, cannaie. ETA EMEN GEYAKO EZKUTATU ZUREAN, ARTU ZUEN IZKO SASKITSO BAT, ETA ESTALI ZUEN BETUNEZ ETA PIKEZ, ETA JARRI ZUEN BARRENEN AURISOA, ETA UTZI ZUEN IBAI BAZTERREKO KANABERADIAN : pero no pudiendo ya ocullear, tomé una cestilla de juncos, y la calafateé con betún y pez, y puso dentro al niño, y lo abandoné en un cañaveral de la orilla del río : mais ne pouvant le cacher plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc, et, l'ayant enduite de bitume et de poiz, elle y plaça l'enfant et l'exposa parmi les roseaux de la rive du fleuve. (Ur. Ex. II-3.)

**Kainbat** (R), **kainbertze** (BN-s), tanto, tantos : autant, aussi, si. Var. de AINBAT, HAINBAT... KAINBAT ALDIZ, KAINBERTZE ALDIZ, tantas veces, autant de fois.

**KAINKA** (Duv.), **kabinka** (BN-haz), **kahinska** (BN-am-ist, S), quejido del perro al ser golpeado, cri plaintif du chien quand il est battu. (Duv. ms.) SARURRA JO DUTE ETA KAHINSKAZ ARI DA, han pegado al perro y está aullando, ils ont battu le chien et il gémit. = Otros dicen KAHINSKAN ARI DA. D'autres disent KAHINSKAN ARI DA.

**Kainola** (R), así como, por ejemplo : ainsi que, de même, par exemple. (De KAIN NOLA.) KAINOLA ERBATEIN BAZION GORE AITAK, así como lo decía nuestro padre, ainsi que le disait notre père.

**Kain-tzerri** (R), gurrupato, cerdo que nace con las secundinas : culot, porcelet qui naît avec les secondines. Var. de KADEN (4º).

**KAIO** : 1º (AN-ond, B-1, G-zumay), mallón, cierta gaviota de las mayores ;

su color es entre blanco y ceniciento : *goéland, mouette très grande, de couleur blanc cendré.* — 2º (B), gaudul, *faindant.* — 3º (L-s), desprecio, *mépris.* KAIUZ HABI DIRA HONREK MINTZATZEN, CSOS HABLAN CON DESPRECIO, *ceuz-là parlent avec mépris.*

**Kaio aundi** (Gc), ave marina muy parecida al anterior, de alas más pequeñas : *mouette qui ressemble beaucoup à la précédente, mais qui a les ailes plus petites.*

**KAIOLA** : iº (AN, B, BN, G, L, S), jaula, *cage.* (?) — 2º (B-mood), nido, *nid.* — 2º cárcel : *prison, geôle.* (F. Seg.)

**Kaiola-tšori** (B-ots-uh), jilguero, *chardonnaret.*

**Kaio moriko** (G-don), ave marina, *stercoraire ou nouvelle pillarde (oiseau de mer), a stercorarius catarractes.*

**Kaiotasun** (?), desprecio, *mépris.*

**Kaiša** (B, G), (V. **Kaiza**.)

**KAIŠERO** (B, G), guyano, un pez, un *poisson.*

**KAISIO** (B, G), **kaišo** (G), fórmula de saludo familiar y llano : *salut, formule de salutation familière et simple.* (?)

**KAIŠOI** (G-zumay), aguacío, pecesito parecido a la anchoa : *abusseau, prêtre, petit poisson qui ressemble à l'anchois.*

**KAIŠULETA** (AN, G), guante fuerte que usan los segadores : *moufle, gant dont se servent les faucheurs.* (D. esp. *cazoleta* ?.)

**KAIZA** : 1º (AN, B, G), caja, baul : *caisse, malle.* — 2º (BN-gar), cazo, vasija de hierro ó cobre, con un mango que forma recodo y un gancho a la punta : *sirve para sacar agua de las tinajas : cassotte, sorte de cuiller munie d'un manche creux et à l'aide de laquelle on puise de l'eau pour se désaltérer.* — 3º (BN-ald), cazuela de hierro, con tres piés y mango : *coquette, casserole de fer ayant trois pieds et un manche.* (?)

**KAIŽKAR** (B, G), pequeño, menudo, insignificante : *petit, menu, insignifiant.* = Esta palabra, aplicada á las personas, es algun tanto despreciativa. *Lorsque ce mot est appliqué aux personnes, il est quelque peu dépréciatif.*

**Kaizkarratoi** (B-b), cangrejo de entre peñas, *crabe vivant entre les roches.*

**KAIZPARRO** (B-l), chimbo, cierto pez marino : *gasparot?, certain poisson de mer.*

**Kaizparro andi** (B-l), isabela, cierto pez marino : *isabelle, certain poisson de mer.*

**KAIZU** (BN), dimensión, talle del cuerpo : *dimension, taille du corps.* OINA, KAIUZ, ¿NOLAKO? el pié, en dimensiones, ¿de qué clase? *le pied, en dimensions, de quelle sorte?* (Oih. 145-5.) KAIUZ DOIA, de talle ajustado, *de juste taille.* (S. P.) = Según Oihenart esta palabra pertenece al B. *D'après Oihenart ce mot appartient au B.*

**KAKA** : 1º (ANc, Bc, BN, Sal., Gc, S), voz infantil que significa toda cosa sucia ó fea ó desabrida ó perjudicial y principalmente el excremento : *caca, mot enfantin qui signifie toute chose sale ou laide, insipide ou préjudiciable, et principalement la matière fécale.* BEHARUKAKA (L-côte, R, Sc) : cera, suciedad de la oreja : *cérumen, excretion de l'oreille.* BSGI-KAKA (BN-ald, L-ge), legaña,

*chassie.* SUDUR-KAKA (BN-s, R, Sc), sudor-kakaza (H-uzt), moco endurecido, *morve sèche.* — 2º (c), excremento : *caca, excrement, matière fécale.* = La palabra propia es GOROTZ; pero se usa hoy más la voz infantil KAKA, sobre todo hablando del excremento humano. *Le mot propre est GOROTZ; mais on emploie davantage actuellement le mot enfantin KAKA, surtout en parlant de l'excrement humain.* UTZI DIAT KAKA BEZAIN MERKE (BN, S), le he despreciado, *lit. : le he dejado tan barato como el excremento : j'en ai fait fi, lit. : je l'ai laissé aussi bon marché que l'excrement.*

**Kakaale** (Gc), (V. **Kakagale**.)

**Kaka-barbalot** (Sc), escarabajo, en general : *scarabée, en général.*

**Kakagale** (Gc), **kakagura** (AN-b, G-gab), (tener) ganas de salir de cuerpo, (avoir) *envie de se soulager.*

**Kakajale** (G-don), un pez, *un poisson.*

**Kakajario** (G-and) : 1º cagón : *foireux, individu qui va souvent à la selle.* — 2º persona de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne à sentiments peu nobles.*

**Kakaile** (Lc), (tener) ganas de evacuar, (avoir) *envie d'évacuer.*

**KAKALARDARRO** (?), **kakalardo** (AN-lez, H-m-on, Gc, ...), escarabajo, en general : *scarabée, en général.*

**Kaka-larri** (B-ar-g-in-inu-o-on-š), (V. **Kakaile**.)

**Kakalaslau** (B-a-d), embadurnar, embrollar, echar a perder algo : *barbouiller, embrouiller, gaspiller quelque chose.*

**Kakale** (Gc, ...), (V. **Kakaile**.)

**Kakamalastu** (B-a), (V. **Kakalaslau**.)

**Kakamalo** (BNc, ...), **kakamarlo** (AN-b, BN-ald, L-ain), **kakamarrao** (B-i), **kakamarro** (R), escarabajo, *scarabée.* = Van Eys dice KAKAMARRO probablemente por errata. *Van Eys dit, probablement par suite d'un erratum, KAKAMARRO.*

**Kakanaastu** (B-on), **kakanastau** (B-m), (V. **Kakalastau**.)

**KAKARA** (B-o), pecas de la piel, *rousseurs de la peau.*

**Kakaraka** (AN, G, Itur., H), (V. **Kakaraz**, 1º.)

**Kakaranzulo** : 1º (B-i), voltereta : *tour, cabriole.* KAKARANZULO EGIN (B-i), dar una voltereta, *cabrioler.* — 2º (B-m), echar a perder una cosa, *gaspiller une chose.*

**Kakaraz** (G-and-bid-š), **kakarazka** (B-elan-o, G-gab, L-ain) : 1º cacareando, *gloissant.* — 2º cacareo, *glousement.*

**Kakaraztu** (B-l), (V. **Kakalastau**.)

**Kakariza** (G, Araq.), cacareo, *glousement.*

**Kakarraldo** (B-g-l-o-š), escarabajo, *scarabée.*

**Kakasi** (B-elor-l-m), (V. **Kakaile**.)

**Kakategi** (AN-b, L-bid), letrina, *latrine.*

**Kakati** (AN, Bc, Gc), **kakatsu** (B, G, L) : 1º cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle.* — 2º persona ruin, de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne vile, de sentiments peu nobles.*

**Kakatsukeri** (L-ge), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

**Kakatza** (B, G), montón de excre-

mento, basura, fango : *ordures, tas d'excréments, de balayures, de boue.*

**Kakazaldi** (R-uzt), escarabajo, *scarabée.*

**Kakazi** (R-uzt), cerilla, suciedad de la oreja : *cérumen, matière jaune sécrétée par l'oreille.* BEABRIAK ŠAI TUN, YIK, KAKAZI BAGE DOZKEN, ENTZUN YOKI AIŠA-MERMA BATEN URRATSA : los oídos tienen bi finos, los tienes sin cerilla, oírías el paso de una araña : *tu as les oreilles fines, sans cérumen, tu entendrais le passage d'une araignée.*

**Kakazkeri** (AN-b, H, G), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

**Kakaztatu** (R-uzt, Sc), **kakaztu** (B-ts) : 1º echar a perder, *gaspiller quelque chose.* — 2º (Sc), **kakaztatu** (BN-gar), fastidiarse : *se laisser, se dégoûter.*

**Kakazu** (AN-b, BN, R, S), (V. **Kakatsu**.)

**Kakazulo** (B-mu), voltereta : *tour, cabriole.*

**Kakegale** (BNc, Sc), **kakegile** (BN), **kakeile** (BN, S), (tener) ganas de salir del cuerpo, (avoir) *envie de se soulager.*

**Kekein** (BN, S), evacuar, cagar : *évacuer, excréter.* (Contr. de KAKA EGIN.)

**Kakeraldi** (G-ets), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

**Kakeri** (c), disentería, *dysenterie.*

**Kaketsu** (B-a-o), **kakile** (AN-b), (tener) ganas de evacuar el vientre, (éprouver) *le besoin d'excréter.*

**KAKO** (AN-b, Bc, Gc, R), **khako** (S) : 1º gancho, *crochet.* ESKIA KUAKO (S-gar), el ladronzuelo, *lit. : la mano gancho : le jeune voleur, lit. : la main croche.* — 2º (B-deust-o), especie de azada, *espèce de pioche à deux branches.* — 3º (B), percha, *perche.* OSTERA BERE EGONGO DIRA SOIÑORO ZAARRAK KAKOAN, también otra vez habrá ropas viejas en la percha, *de nouveau il y aura aussi de vieux vêtements sur la perche.* (Per. Ab. 61-16.) — 4º (R), mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente : *andouillers, bois secondaires qui poussent annuellement sur le mercurin des cerfs.* — 5º (B-g-l), varal, palo para derribar castañas : *gaulle, longue perche pour abattre les châtaignes.* — 6º (BN-s), tranca agujereada y atravesada de estacas, apoyada por un lado en el suelo y por el otro en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre el ramaje del árbol : *échelier, échelle composée d'une perche traversée d'échelons, appuyée d'un bout sur le sol et de l'autre sur les rameaux d'un arbre; ce qui permet à l'homme d'atteindre les plus hautes branches.* — 7º (G-and), circunstancia, *circonstance.*

**KAKO GUZTIAK** (G-and), todas las circunstancias, *toutes les circonstances.* KAKO MAKOAK, argucias, *arguties.*

**KAKOL** : 1º (B-zig), cáscara : *coquille, coque.* — 2º (AN-b-lez, L, H), ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas, *crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges.* — 3º (BNc, Lc), hombre de modales torpes : *rustre, homme aux manières grossières.* GIZON-KAKOLA, hombre torpe, *homme maladroit.* — 4º (L), despropósito, salida de pié de banco en la conversación : *coq-à-l'âne, chose qui n'a aucun rapport avec*

le sujet de la conversation. — 3<sup>a</sup> (AN-b), cierto estorbo, certaine entrave. — 6<sup>a</sup> (BNc), torcido, curvo : *tordu, courbe*. ZANGO KAKOLAK, piernas zambas, jambes cagneuses.

**Kakontzi** : 1<sup>o</sup> (R), cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle*. — 2<sup>o</sup> (B, ...), excusado, retrete : *cabinet d'aisance, water-closet*.

**Kakota** (B-mu), tentemozo, horquilla ó pié derecho que sostiene ramas inclinadas de árboles : *étançon, fourche ou pied droit qui soutient les branches inclinées des arbres*.

**Kakote** (B-m), gancho pequeño, petit crochet.

**Kakotza** (BN-ald) : 1<sup>o</sup> acial, tenazas de palo que se emplean para desgranar castañas : *morailles, tenailles de bois employées pour ouvrir les châtaignes*. — 2<sup>o</sup> gancho pequeño, petit crochet.

**Kakotzal** (AN-b), tenaza, tenailles.

**Kakotu** : 1<sup>o</sup> (B-m, Gc), arquearse la espiga de trigo de puro madura, se courber (l'épi de blé) par l'effet de la maturité. — 2<sup>o</sup> (BN-s, k-uzt), entumescer, s'engourdir. ESKUAK KAKOTU OTZEL (BN-s, R), quedarse yertas las manos de frío : *avoir les mains gourdes, engourdies par le froid*. — 3<sup>o</sup> (B, G, R), **khakotú** (S), agacharse, encorvarse, tomar figura de gancho : *se cofiner, s'incurver, prendre la forme d'un crochet*.

**Kakull** (L), mosca negra grande que busca las deyecciones, grosse mouche noire qui se plaît sur les déjections.

**Kakuntzi** (AN-b, ...), BNc, L, R, Sc) : 1<sup>o</sup> cagón : *foireux, personne qui va très souvent évacuer*. — 2<sup>o</sup> persona de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne peu noble de sentiments*.

**Kakur** (BN-s, H), perro grande, gros chien. (Voc. puer.) TATURAK, YAU, YAU; KAKURRAK, AU, AU : el perrito hace « yau-yau », el perrazo « au-au » : *le petit chien fait « yaou-yaou », le gros chien « au-au »*.

**Kakus** (Lc). (V. **Kakuntzi**, 1<sup>o</sup>.)

**Kakutza** (BN, S, Oih. ms), calabaza de gran tamaño, citrouille de grosse taille.

**Kakutzegi**, pórtico, tejavana : *porche, hangar*. (D'Urt. Gram. 6.)

**-kal** (BN, R, S), **-khal** (BN, Sal.), sufijo que equivale a la frase « en proporción a, por » : *suffice qui equivaut à « relativement à, par rapport à, par »*. GORE ARDIAR ALDIKAL ARTZAINKATAN TUGU (R), pastoreamos por turno nuestras ovejas, nous paissions nos brebis chacun notre tour ou alternativement. HAURKHAL... PAGATZEN DUGU GURE ERREVENTA (BN, Sal. 191), pagamos al maestro en proporción de los niños, nous payons notre instituteur en proportion des enfants.

**KALA** : 1<sup>o</sup> (B, G), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*. — 2<sup>o</sup> plomo de la sonda, *plomb de la sonde*. (S. P.) — 3<sup>o</sup> (BN-s, R), Var. de ALA, KALA, BSI, *sinsi*. KALA-KALA (BN-s, R), regularmente : *comme ci comme ça, couci-couci*. — 4<sup>o</sup> **Kala** (B-on, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pedoncule de fruit*.

**Kalabaka** (B-l). (V. **Kalabetan**.)

**Kalaber** (BN-s, R), Var. de ALABER, HALABER, así mismo, *pareillement*.

**Kala-beruz** (Bc, G), chombo, pedazo grande de plomo que se fija al aparejo de pescar merluzas, lijas, etc. : *plom-*

*bette, gros morceau de plomb que l'on fixe à l'appareil de pêche des morues, des tiches, etc.*

**Kalabetan** (G-don), cierto juego de niños que consiste en cogerse unos a otros : *certain jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres*.

**KALABIT** (S), bastardo, hijo natural : *bâtard, fils naturel*. (?)

**Kalabrote** (B-l), calabrote : *filin, câble mince*. (??)

**KALAINKA** (BN-ald, L-get), mantas que cubren la espalda de los bueyes, *couvertures que l'on met sur le dos des bœufs*.

**KALAKA** : 1<sup>o</sup> (AN-b-lez, BN, Sal., L-ain-s, R), citola de molino, *claquet de moulin*. BIHOTZAK KALAKA BITHUTS, SUS CORAZONES LATEN (como citolas), *leurs cœurs battent (comme claquets)*. (Hirib. 143-31.) — 2<sup>o</sup> (AN-b), pequeña matraca hecha de tres tabillas, *claquette composée de trois petites planchettes*. — 3<sup>o</sup> (BNc, Gc, L), habladora, *havarde*. — 4<sup>o</sup> (BN-ald), muletilla de conversación, *marotte de conversation*. — 5<sup>o</sup> (BN-ald-am-gar), charla duradera y enojosa, *havarage long et ennuyeux*. — 6<sup>o</sup> (BNc), talanquera de quita y pon : *clie, barrière volante*.

**Kalakari** (L-ain), gran charlatán : *caqueteur, grand bavard*.

**Kalakatu** (BN, L), charlar demasiado : *caqueter, bavarder trop*.

**KALAKESA** (BN-ist), charlatán incurable : *grand blagueur, grand bavard*.

**Kalako** (BN-s, R) : 1<sup>o</sup> semejante, como aquél : *semblable, comme lui*. — 2<sup>o</sup> mengano, un tel. KALAKOAR EMOU DIO KALAKO GAIZA KALAKOARI (B-bid), fulano le ha dado tal cosa a zutano, *un tel a donné telle chose à un tel*.

**KALAMA** (Sc), cubierta de cartón del tintero, el objeto está anticuado : *couverture en carton de l'encrier, objet déjà vieilli*.

**Kalamako** (B-mur), calamaco, cierta tela : *calamande, certain tissu*. (?)

**KALAMANKA** (BNc, Sc), gandul, *fainéant*.

**KALAMASTRA** (BN-ald-haz), desgarbado (hablando de personas) : *dégingandé, mal fichu (en parlant des personnes)*. ETSE KALAMASTRA : casa destartada, casi en ruinas : *maison délabrée, qui tombe presque en ruines*.

**KALAMATIKA** (AN-b, L-ain), **kalamatrika** (B, G), clamor en la conversación, *crisillerie dans la conversation*.

**KALAMIKA** (L-bard), sanguijuela, *sangsue*.

**KALAMO** (AN, G), **kalamu** (AN-b), cáñamo, *chanvre*.

**KALAMOKO** (R-bid), escarcha, *givre*. BIZPUR GAIKIN BURUKO BILTAN DEN ARROBADA, ELIH GISA, DA KALAMOKOA (R) : la escarcha es rocío que se forma, como nieve, al cabo de dos ó tres noches : *le givre est la rosée qui se forme, au bout de deux ou trois nuits, comme la neige*.

**KALAMU** (AN-arak, BNc, Lc, R), **kalamú** (S), **kalamu** (B-g) : 1<sup>o</sup> cáñamo, *chanvre*. — 2<sup>o</sup> (AN, Araq.), mentira, embuste : *mensonge, menterie*. — 3<sup>o</sup> cáñavera, *roseau sauvage*. (S. P.)

**Kalamudi** (AN, Araq.), cañamar : *chenevière, champ semé de chanvre*.

**KALANBRIA** (S-gar), 1<sup>o</sup> batahola, *cohue*. — 2<sup>o</sup> muletilla de conversación, *cheville de conversation*.

**Kalanbriatsu** (S-gar), bullanguero, *tapageur*.

**KALANO** (AN-lez-oy), garafón, *étalon*. (?)

**KALAPATSA** (AN), tolva, *trémie*.

**KALAPIO** (BN), energía, *énergie*. KALAPIORIK EZTU, no tiene energía, *il n'a pas d'énergie*.

**KALAPITA** (L-ain), tumulto, camorra, ruido confuso de voces : *tumulte, tohubohu, tapage*.

**Kalapitari**, **kalapitatsu**, hablador, bullanguero : *bavard, tapageur*.

**Kalapu** (L-get). (V. **Kalapio**.)

**KALARDA**, salto de alegría : *gambade, saut d'allégresse*. (Duv. ms.)

**KALARROSA** (BN-s), nombre de una pera, *nom d'une poire*.

**Kalartzu** (G-ets), hiladillo, *liséré*.

**Kalasantza** (B-l), gaviota de las más hermosas de nuestra costa; es una de alas algo más negruzcas que la llamada *SANTZA* : *l'une des plus belles mouettes de notre côte; elle possède des ailes plus noires que celle dénommée SANTZA*.

**KALASKA** (G-and) : 1<sup>o</sup> cencerro de sonido poco sonoro, *sonnette ou clarine dont le son est voilé*. — 2<sup>o</sup> hombre flacuco : *homme efflanqué, très maigre*.

**Kalaterrita** (B-b), **kalatseri** (B-l, G), cerola, cierva gaviola, de las más pequeñas, *certaine mouette de petite taille*.

**KALATZ** (B, ms-Ots). (V. **Kaldatz**.)

**KALBA** (B-g-i-o, R), una manera de jugar a bolos, lanzando al aire la bola : *façon de jouer aux quilles, en lançant la boule en l'air*. KALBAN JOKATU, jugar al aire a los bolos, *jouer aux quilles de cette façon*.

**Kalbutz** (L-ain), mazorca desgranada de maíz : *épi égrené de maïs, garrouille*.

**KALDA** : 1<sup>o</sup> (AN-b-lez, Bc, BNc, L), fundición, *fonderie*. (?) LABBA KALDAN, LURRA KALDAN : el horno caldeado, la tierra caldeada : *le four rougi, la terre rougie*. — 2<sup>o</sup> (BNc), sed ardiente, abrasadora : *soif ardente, brûlante*. — 3<sup>o</sup> **Khalda** (BN-haz), calentamiento, sensación de calor fuerte : *échauffement, sensation de forte chaleur*.

**KALDAR** (B-cib), **kaldar** (AN-lez, G-ets-l-us), persona ruin, innoble : *vaurien, individu bas, ignoble*.

**Kaldatu** : 1<sup>o</sup> (L-ain), calzar azadas, rejas de arado, picos, etc., añadirles hierro ó acero cuando están gastados : *renforcer des pioches, des socs de charrue, des bûches, etc.; leur refaire leur tranchant quand ils sont émoussés*. — 2<sup>o</sup> **Khaldatu**, calentar al rojo, hacerlo incandescente : *chauffer à blanc, rendre incandescent*. (Duv. ms.) — 3<sup>o</sup> abrasar, *embraser*. (Duv. ms.) (?)

**KALDATZ** : 1<sup>o</sup> (B-gald-o), gajo ó división interior de ajo, naranja, etc. : *quartier, division intérieure de certains fruits*. — 2<sup>o</sup> (G-azk), racimo pequeño, *grappillon*. — 3<sup>o</sup> (B-a-o), solomillo, *aloyau*.

**Kaldatzalle**, el fagonero : *le chauffeur*. (Duv. ms.)

**KALDER** (G-gab-iz), bocón, persona ruin, innoble : *sacripant, individu vil, ignoble*.

**KALDU** (AN-b, BN-s..., L, R), **khaldu** (Sc), golpe, *coup*.

**KALDURRU** (AN-b) : 1<sup>o</sup> tallo de la flor de maíz, *sommité de la fleur de maïs*. — 2<sup>o</sup> cumbre, cima : *sommet, cime*.

MENDI-KALDURRU, cima del monte, *cime de la montagne*.

**Kale**: 1° (Bc, Gc), calle, *rue*. (??) ZREIKK NAURTUTU OBEANAN, EDER ESTANIK KALEAN: no bagas, cuando fueres por el desierto, lo que no sea bueno en la calle: *ne fais pas, quand tu es dans le désert, ce qui n'est pas admis dans la rue*. (Refranes, 36.) KALE GOGORRA (B-l), miseria, lit.: calle dura: *misère, lit.: rue dure*. KALE GOGORRAIN GANEAN GERATU DIRA, se han quedado en la miseria (sobre la dura calle), *ils sont dans la misère (sur les pierres)*. KALE-MUSTUR (Bc), esquina de calle, *coin de rue*. KALE-ZIKRIU (G-and), callejuela: *ruelle, venelle*. — 2° (Bc, Gc), emboque, agujeta en el juego de bolos; es decir, pasar la bola por entre los bolos sin derribar ninguno: *embouque, au jeu de quilles; faire passer la boule entre les quilles sans les renverser*. — 3° (AN, Araç.), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*. — 4° (L?), entre: *parmi, entre*. HANDIK USTE DUT ETHORNI DELA USANTZA, ARROTZ-KALEAN, KANPUTIK ETHORTZEAN GIZONEK EMAITZE POT EGITEA, MUSO EMAITEA, JAKITOKO EA ARNO-USANIK BAZUTEN: de allí creo que vino la costumbre, entre extranjeros, de que los hombres al venir de fuera besasen á las mujeres, para saber si oían á vino: *je crois que de là vient la coutume, parmi les étrangers, que les hommes, en arrivant du dehors, embrassent les femmes pour voir si elles sentaient le vin*. (Ax. 14-506-16.) — 5° (AN-lez), vilorto, palo grueso de que se sirven los muchachos para jugar á la vilorta: *bâton, en forme de houlette, avec lequel les enfants jouent à la vilorta*. — 6° (B-g), montoncitos de hierba que se forman á medida que se va segando: *vétiotes, petits tas d'herbe qui se forment au fur et à mesure du fauchage*.

**Kaleka**: 1° (L-ain), juego de niños, que consiste en arrastrar una pelota golpeándola con la boina: *jeu d'enfants, qui consiste à faire rouler une pelote en la frappant à coups de béret*. — 2° (AN-lez), jugar á la vilorta, *jouer à la vilorta*. Var. de KALIKA (4°).

**Kalere** (R), aun así, sin embargo: *même ainsi, cependant*. Var. de KALEAN.

**Kaleria** (AN, Araç., L-ain), galería, *galerie*. (??)

**Kalerna** (G-and), galerna, *galerie*. (D. bret. *galern?*?)

**Kaleru** (B-ond, G-don), **kalesa** (B-l), lancha de altura, besuguera: *bateau utilisé pour la pêche du pagel*.

**Kalota** (BN), acetre, cazo con que se saca agua de tinajas, herradas: *gobelet, cassotte, petit vase avec lequel on puise de l'eau dans les seaux*. (D. esp. *galleta?*)

**Kalota** (S): 1° carne de cerdo: *charcuterie, viande de porc*. — 2° herradita, pequeña herrada de madera: *seille, petit seau en bois*. (??)

**KALETRA** (BN-ist), carrera, andanza: *course, marche*. (??) KALETRAN DABILA: anda mucho, se mueve mucho: *il marche beaucoup, il se remue beaucoup*. KALETRA GAITZA DU, tiene mala andanza, *il a une mauvaise démarche*. EZTU KALETRA HAUNDIRIE, no tiene mucho que andar, *il n'a pas beaucoup à marcher*.

**KALI**: 1° (AN-b-lez-oy, L-ain), juego de la vilorta, que consiste en lanzar por

el aire con ayuda de una porra ó vilorto una bola de madera: *jeu de la vilorta, qui consiste à lancer en l'air, à l'aide d'une massue ou vilorte, une boule en bois*. — 2° (AN-b, BN-ald), cráneo, *crâne*. KALI-MUNRITZ: calvo, lit.: de cráneo pelado: *chauve, lit.: de crâne pelé*. ORRATZ-KALI (AN-b), cabeza de aguja, *tête d'épingle*.

**KALIKA**: 1° (BN-ald, L-ain), juego de la vilorta, *jeu de la vilorta*. (V. KALI, 1°) KALI. — MALI. — JO TA BIALI (BN-ald, L-ain), Vilorto. — Mali (que no significa nada, es un juego de palabras con KALI). — Pegar y enviar vilorto. *Vilorto*. — Mali (se mot, qui n'a aucun sens, est un jeu de mots pour rimer avec KALI). — Frapper et envoyer. — Fórmula con que comienzan los niños este juego. *Formule avec laquelle les enfants commencent ce jeu*. — 2° (BN-ald-haz, L-ain-bir), estropear á alguien, p. ej. á fuerza de hacerle andar: *éteindre quelqu'un, p. ex. à force de le faire marcher*. JOKA KALIKA ARI IZANDIRA: se han batido encarnizadamente, como si quisieran matarse: *ils se sont battus avec acharnement, comme s'ils voulaient se tuer*. KALIKA ERABIL (BNc, L, S), maltratar, *maltraiter*.

**Kalikari**, jugador de vilorta, *joueur de vilorta*.

**Kalikatu** (Sc), morirse (de hambre), sentir (hambre en exceso): *mourir de faim, éprouver une faim excessive*.

**Kalikola** (AN-oy), amápola?, hierba maligna que crece con el trigo: *coquelicot?, herbe nuisible qui croît avec le blé*. **Kalikotá** (BN-ist), á horcajadas, á califourchon.

**KALIN**: 1° rústico, losco: *rustaud, lourdaud*. (Oih. ms.) — 2° (BN-ald, L-ain), perro faldero: *carlin, petit chien*. (??) Var. de KARLIN.

**KALIPU** (L-ain), energía, valor: *énergie, valeur*. KALIPURIK EZDUTE, no tienen energía, *ils n'ont pas d'énergie*. (Eskuald. 15-xi-1901.) BERE KALIPU ESKASAK EZ BADU BERHATU EGITERA UZTEN: si la debilidad de las fuerzas, la falta de energía le impide pecar: *si la faiblesse, le manque de forces l'empêche de pécher*. (Duv. Eccl. xii-25.)

**Kalipudun** (L), energético, valiente: *énergique, vaillant*.

**Kalipugabe, kalipugabeko**, sin energía, cobarde: *sans énergie, lâche*.

**Kaliputsuki**, energicamente, valientemente: *énergiquement, vaillamment*.

**KALITZ** (AN-b-lez, BN-ald, Lc): 1° verrugón de árboles: *broussin, verrue des arbres*. — 2° verruga de dedos, *verrue des doigts*.

**Kalitátu** (AN-b, L-ain), cubrirse un árbol de verrugones, *se couvrir de broussins (un arbre)*.

**Kalítu** (L), energético, valiente: *énergique, vaillant*.

**Kalitu**: 1° (AN-b-est, BNc, ..., Lc, ..., S), matar (se dice hablando de reptiles), *tuer (se dit en parlant des reptiles)*. — Duvoisin lo emplea impropriamente refiriéndose á personas. *Duvoisin l'applique improprement aux personnes*. HERRITZETZ HILA ILAN BEDI GIZON HORI; KANPEN HAINDIAN OSTE GUZIAK HARRIKA KALI BEZA: muera de muerte ese hombre; todo el pueblo mátele á pedradas fuera del campamento: *que cet homme meure de mort,*

*que toute l'assemblée le lapide hors du camp*. (Duv. Num. xv-25.) — 2° (Sc), despojar de dinero, *dépouiller de l'argent*. — 3° (L), apedrear: *calonner (pop.), lapider*.

**KALITZ** (AN-b-lez), Var. de KALITZ.

**Kalitzu** (AN-b-lez), cubrirse de verrugones un árbol, *se couvrir de broussins (un arbre)*.

**KALKÁ**: 1° (G-t-us), tope de animales: *choc, coup d'animaux*. — 2° (BN-s, R), estaca metida en tierra: *piquet, pieu enfoncé en terre*. ARDIA KALKAN DAKAGU (R), tenemos la oveja atada á la iglesia (para que el corderillo pueda mamar), *nous avons la brebis attachée au piquet (afin que le petit agneau puisse téter)*. — 3° (R), ojete de agujas, *chas d'aiguille*. ORRATZARI BEGITIK KALKA DAZAGAK ARIA (R), métemele á la aguja el hilo por el ojo, *enfile-moi l'aiguille par le chas*.

**Kalka** (AN-b, R), sufijo distributivo, *suffixe distributif*. EMRIKALKA: por puellitos, por turno de pueblos: *par villes, par tour de villes*. ETSKALKA BRAMAITEN DIGU OGIA ELIZANA, KAN BENEDEKATZEKO: llevamos por turno de casas el pan á la iglesia, para bendecirlo allí: *nous portons par ordre successif de maisons le pain à l'église, pour l'y faire bénir*. (De -KAL.)

**Kal-kal** (BN-ald, L), ruido de ebullición, *bruit de l'ébullition*.

**Kalkaraka** (L-ain), en ebullición, en ebullición.

**Kalkatu**: 1° (AN-b, BN-s, R, S), calcar, oprimir, apelmazar con la mano: *fouler, presser, comprimer avec la main*. (??) — 2° (R-uzt, Sc), cebar los pavos y capones con un palillo: *gaver, appâter les dindons et les chapons avec un petit bâtonnet*.

**Kalkolka** (R), al trote, *au trot*.

**KALO** (BN-am-gar), cráneo, *crâne*. **Kaloi** (S), jaula, *cage*. (??) Var. de KALOLA.

**KALOKA** (B-alb), un pez de río, que viene del mar: *alose, poisson de rivière, qui remonte de la mer*.

**KALOKA** (AN-oy, G-don), loba, huesecillo de cordero ó otro animal: *astragale, osselet de mouton ou d'un autre animal*.

**KALOSTRA** (AN-b, G), balaustrada, *balustrade*.

**Kalostrape** (BNc), **kalostrazpi** (Lc), pórtico: *porche, portique*.

**Kalota** (Gc, L-ain), gorro de niños infantiles, *calotte des petits enfants*. (??)

**KALOTZ**: 1° (BN-ald, L-ain-bard, Sc), nieve apegada al calzado, *neige adhérente à la chaussure*. — 2° (AN-lez, BNc, G-est, L), almadreña, *gatoche*. (??)

**KALPAR**: 1° (G-est), galfarro, gavián, *épervier*. (??) — 2° (AN-arak-arez, Gc), centros de donde parte el pelo: *finition du cuir chevelu; écusson, centre d'où partent les poils*.

**Kaltar** (G-and), perjuicio, *préjudice*. NERE KALTARREAN ANI NAIZ (G-and), trabajo en perjuicio propio, *je travaille contre mes intérêts*.

**Kaltarika** (BNc), en ebullición, en ebullición.

**Kaltarkitsu** (G, Card., Izl.), pernicioso, dañoso: *pernicieux, nuisible*.

**KALTE** (AN, B, BN, G, L), daño, perjuicio: *dommage, tort, préjudice*. KALTEA GORDEA (BN-am), inesperada-



mente llega la desgracia, *le malheur arrive à l'improviste*. | ETA ZER KALTEAK ETZITUZTE EGITEN OGI-BIHIAN! (L), ¡y cuánta daño no hacen en el grano de trigo! *et combien de dommage ne cause-t-il pas au grain de froment!* (Diál. bas. 33-2.)

**Kaltear** (AN), perjudicado, *éprouvé*. SERUIARO KALTEAR GELDI ETZIEZEN ADAN BEKATAHIA TA ADANEN ONDORENGOAK, PATU que no quedasen perjudicados para siempre Adan el pecador y sus sucesores, *pour qu'Adam le pêcheur et ses successeurs ne restent pas éprouvés pour toujours*. (Mend. 1-138-37.)

**Kalte bagako** (B), inocente, inofensivo: *innocent, inoffensif*. EKARTZU BESO KALTEBAGAKO OBI, DEINU V. ese brazo inocente, *donnez-moi ce bras inoffensif*. (Per. Ab. 7b-23.)

**Kalte egin** (c), dañar: *nuire, causer du dommage, du préjudice*.

**Kaltegarri** (c, ...), **kaltekor** (BNe), perjudicial, *préjudiciable*. ERROKERIA DA, GAUZA ON ETA PREMIAZKOAK UTZAI... KALTEKORREN ONDOTIK IBILTEA: es locura andar en pos de cosas perjudiciales, ... dejando las buenas y necesarias: *c'est folie de poursuivre des choses nuisibles... en laissant les bonnes et les nécessaires*. (Duv. Imil. 6-13.)

**Kaltetan** (AN-b), en perjuicio de, *contra: au préjudice de, contre*. JESUSEN KALTETAN, *contra Jesús, contre Jésus*. (Har. Math. XII-14.)

**Kaltetsu** (c?), perjudicial, *préjudiciable*. IZAN DEDILA KALTEYSCA GEURE ABE-ROENTZAK, que son perjudicial para nuestros enemigos, *que ce soit nuisible pour nos ennemis*. (Per. Ab. 210-16.)

**Kaltiar** (L), perjudicado, *éprouvé*. JAHIN AHAL DEZAKETE EZEN KALTIAH ETA SOSREGU GABE IZANEN DUELA, pueden saber que saldrán perjudicados y estarán sin sosiego, *ils peuvent savoir qu'ils auront à éprouver des dommages et des tracas*. (Ax. 1a-362-24.)

**Kaltza**: 1º (B, G), pantalón, calzón: *pantalon, culotte*. KALTZAK ERANTZI (B-I), evacuar una necesidad, lit.: bajar los calzones: *écarter, mettre culotte basse, lit.: baisser les culottes*. — 2º (G, Sc), medias, *bas*. (??)

**Kaltzada**: 1º (BN-s, R), calzada, pavimento de piedra: *chaussée, pavé de pierre*. — 2º (AN-lez), sola, en el naípe: *valet, au jeu de cartes*.

**Kaltzadol** (B-mu), **kaltzaidu** (B, Añ.), acero, *acier*. (??)

**Kaltzagorri** (AN-b, G-ori), diablo, lit.: de calzones rojos: *diabte, démon, lit.: de culottes rouges*. = Se usa sin artículo, como nombre propio. *S'emploie sans article, comme nom propre*.

**Kaltzaidu** (B), acero, *acier*. (??) BIGUNDU EGIDAZU, JAUN ERROKORRA, ENE BIOTZ KALTZAIDUZKO AU: *ablandadme, Señor piadoso, este mi corazón de acero: attendrissez-moi, Seigneur compatissant, ce cœur d'acier*. (Añ. Esku-lib. 139-17.)

**Kaltzairatu** (B-a-13, Gc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á instrumentos como azadas, layas, rejas de arado: *sciéner le tranchant des instruments comme les bêches, les socs de charue*.

**Kaltzairu** (Bc, G), acero, *acier*. (??) **Kaltzamarra** (B-mu, ...), **kaltzari** (B-ar), cuerda ó liga para sostener las

medias, *cordelette ou jarretière pour soutenir les bas*.

**Kaltzarpe** (B-m), sobaco, *aisselle*. **Kaltzarpe-sare**, saco que llevan los niños á la escuela: *cartable, sac que les enfants emportent à l'école*.

**KALTZE** (B-a-o), cauce por donde baja el agua al saetín del molino: *bief, rigole par laquelle l'eau descend au moulin*.

**Kaltzerdi** (B, G), medias, *bas*.

**Kaltzerpe** (Bc), sobaco, *aisselle*.

**Kaltzerpe-sare** (B-i): 1º brujaca de cazadores, *carrossière de chasseurs*. — 2º saco que llevan los niños á la escuela: *cartable, sac que les enfants emportent à l'école*.

**KALTZERU** (B-I), acero, *acier*. (??)

**Kaltzin** (R), cal, *chaux*. (??)

**Kaltzorratz** (B), aguja que sirve para hacer medias: *broche, aiguille à tricoter*.

**Kaltzura** (B-zig), rastrillo, *râteau*.

**Kalu** (git), café, *café*.

**Kalzari** (R), liga para atar las medias, *jarretière*.

**Kalzapi** (AN, Araq.), calzones, *culotte*.

**KAMA** (B-a-d-o), pértiga ó lanza en general, de carros, *narrias: timon ou flèche, en général, des charrettes, des traîneaux*. BURKAMA (B), lanza de carros, *timon de charrette*.

**Kamaña**: 1º (B-b-I), cama de marinos en sus buques, *hamac de marins dans les bateaux*. — 2º (AN-b, B-od, F. Seg., G-and), cama de pastores y carboneros en sus chozas, *couchette des pasteurs et des charbonniers dans leurs huttes*. (??)

**Kamamila** (ANc, ..., BNe, L, R, S), **kamamilu** (AN-goiz, Gc), manzanilla, *camomille*. (Bot.) (??)

**Kamantza** (AN-b, BN-ald-s, L-ain), cama de pastor, hecha de ramas y hojas: *couchette de bergers, faite avec des branches et des feuilles*. (??)

**Kamara** (B-a-d-o), desván, *galetas*.

**Kamaraka** (AN-b), haciendo cabriolas, *cabriolant*.

**Kamaratu** (B-ub), jaula de seto en que se curan frutas, quesos: *garde-manger en osier, dans lequel on conserve les fruits, les fromages*.

**KAMARAU** (L-ain), cepa negra, *cépage noir*. (Bot.)

**KAMARRA**: 1º (G-it), cangrejo, *crabe*, **KAMARRAK UMEARI**: **OKERRA**, **ZUZEN ADI**: el cangrejo á la cria (dijo): « *torcido, enderzate: le crabe dit à son petit: « tordu, redresse-toi*. » — 2º (G), camorra, bulla grande: *tintamarre, grand tapage*.

**KAMARTZA** (AN, L-côte), bogavante, cierta langosta: *homard vert foncé, certaine langouste*.

**KAMASTRA**: 1º (B, ms-OIS), cama de buques, *hamac*. ATIEBA BERE ERROKAN BEZALA, ITZULTEN DA NAGIA ERE BERE OHEAN EDO KAMASTRAN: como la puerta en sus goznes, así gira el perezo en su cama: *comme la porte sur ses gonds, de même le paresseux se tourne dans son hamac*. (Ax. 3a-24-23.) — 2º objeto grande pero destartalado, *objet grand mais délabré*. (Duv. ms.) — 3º (AN-b), cama que hace la lechona al ir á parir, *litière que fait la truie quand elle va mettre bas*.

**KAME** (R), cama de pastor, hecha

de ramas: *couchette de bergers, faite avec des branches*. (??)

**Kamelu** (AN, BN, G, L, R, S), **ka-meli** (S), camello, *chameau*. (??)

**Kameluketa**, rebaño de camellos, *troupeau de chameaux*. (Duv. ms.)

**Kamelutegi**, cuadra de camellos, *écurie de chameaux*. (Duv. ms.)

**Kamelu-tiki** (B-mond), calderilla que cuelga del llar, *chaudière qui pend à la crémaillère*.

**Kameluzain**, camellero, *chamelier*.

**KAMER** (AN, L-ain), musca, *mella: entaille, brèche*.

**Kamertu** (L-ain, ...), mellar, p. ej. el filo de una hacha: *ébrécher, p. ex. le fil d'une hache*.

**Kaminet** (BN, L), armario, *armoire*.

**Kamingaui** (G-don), espólon de muelle: *éperon de quai, de mole*. = Deriv. de **KAI** + **MINGAUI**, lengua (saliente) de ovello, *langue (saillie) de mole*. **KAMINGAUI**, es el nombre propio de un espólon del muelle de San Sebastián, *nom propre d'un éperon du quai de Saint-Sébastien*.

**KAMU** (R), copo de lana, *quenouillée de laine*.

**KAMUS** (BN-haz), capote (pop.), desprovisto: *capot, bredouille*. **KAMUS JIN NIZ** **IBIZTOK**, he vuelto de la caza capote, *je suis revenu bredouille de la chasse*.

**KAMUÑA** (G, ...), cierta especie de manzana, *certaine espèce de pomme*. **KAMUÑA GOZO GOZOOK**, **TÉANPONKAN KOSTROOK**: se los dice á los de Zegama en son de guasa, *plagiando sus antieufónicos hiatus: se dit des habitants de Zegama en manière de plaisanterie, en contrefaisant leurs hiatus antieufoniques*.

**Kamusatu** (BN-ist), quedarse chasqueado: *être déçu, se désappointer, se dépit*.

**Kamusdura** (Lc), **kamustasun** (Duv. ms), embotanicito de las herramientas, *émoussement des outils*.

**Kamustu** (AN-b, BN-gar, G-bet), **khamustu** (L), embotar, *émousser*. **EGARRIA KAMUSTU** (AN-b), apagar la sed, *apaiser la soif*.

**KAMUTS** (AN-b-est, G-bet, Lc): 1º herramienta embotada, *outil émoussé*. — 2º persona lerdá, de pocos alcances: *balourd, personne lourde, de peu d'aisance*.

**KAMUTSA** (AN-lez), salamandra, *salamandre*.

**KAN**: 1º (B-ar), aguijón, *aiguillon*.

— 2º (BN-s, R), Var. de **GAN**, *ah, ta-bas*. **KAN-BEMEN** (R), de ceca en meca, lit.: allí aquí: *par monts et par vaux, lit.: par-ci, par-là*.

-**Kan**, Var. de -**GAN**. = Véase, en el artículo **K**, la regla tercera de supresión. *Voir, à l'article K, la troisième règle de suppression*. **GIZONAK** + **GAN** = **GIZONAKAN** (Bc), **GIZONEN BAITAN** (BN-ald-s, L-côte, B, Sc), en los hombres, *dans les hommes*.

**KANA**: 1º (AN-lez, Bc, Gc, Sc), caña, vara: *canne, gaulé*. (??) **EZZAZUTE EGIN GAUZA GAIZTORIK ERABAKIAN**, **KANAN**, **PISUAN**, **NEURRIAN**: no hagáis cosa injusta en juicio, en regla, en peso, en medida: *vous ne ferez rien injustement en vos jugements, en règle, en poids et en mesure*. (Ur. Lev. XIX-35.) — 2º (R), **khana** (BN, Sal., G, Gèze), caña común, *roseau commun*. (Bot.) (??) — 3º (AN-b), planta de maíz que no tiene mazorca, *tige de maïs*



sans épis. — 4º **Kaña** (BN-s), cañones de donde nacen plumas : *coutons, rudiments des plumes.*

**-Kana** (Bc), Var. de -GANA. GIZONAK + GANA, GIZONAKANA, GIZONEN BAITARA (L), GIZONEN BAITIA (R), á (dondo) los hombres, (où) sont les hommes.

**Kanabe** (S), **kanabela** (G-and), **kanabera** (BN, G, L, S), **khanabera** (BN, Sal., L), **kañabera** (AN, B, G) : 1º cañavera, roseau sauvage. — 2º **Kanabera** (Sc), maíz infértido, maíz stérile.

**Khanaberadi**, cañaveral : *cannaie, lieu planté en roseaux.* (Duv. ms.)

**Kañabera-mee** (ms-Lond), carrizo, glaiueul. (Bot.)

**Kanabita** (AN-b), cuchillo, couteau. (??)

**-Kanagiño, -kanaiño, -kanantz** (B), Var. de -KANAGIÑO, -KANAIÑO, -KANANIZ. = Véase la tercera regla de supresión de la letra k. Voir la troisième règle de suppression de la lettre k.

**KHANBERA** (Sc), cuarto, chambre. (??)

**KANBOR** (BN?, S. P.), brasa, braise. IKATZ-KANBORRA EGINIK, haciendo brasa de carbón, faisant de la braise de charbon. (Leiz. Joan. xviii-18.)

**Kanda** (S?), pequeño?, petit?. HANITS-KANDA (Sc), pequeño roble : *chêneau, petit chêne.*

**Kandalu** (Sc), carámbano de hielo, aiguille de glace. (??)

**KANDANA** (L), madroño, arbusier. (Bot.)

**Kandela** (AN, B, BN, L, R), vela, candela : *bougie, chandelle.* (??) **KANDELA-KONDO**, cabo de vela, bout de chandelle. HALAKOARI ETA HALAKOARI GERTATZEN ZAIE, GAUZ KANDELA ARGITAN JOKOAN HARI DIRENEI GERTATZEN ZAIEA : á personas como aquel y aquellos les sucede lo que á los jugadores que se entretienen de noche á la luz de vela : *aux personnes comme celui-là et ceux-là, il arrive la même chose qu'aux joueurs qui s'amuseut la nuit à la lueur d'une chandelle.* (Ax. 3ª-442-49.)

**Kandelaria** (G), **kandelera** (AN-b, BN-s, R), **kandelario** (Bc), **kandelero** (AN-lez, G), fiesta de la Candelaria : *Chandeleur, fête de la Chandeleur.* (??) **KANDELANIA** REHO, NEGUA DAUKA GERO; **KANDELANIA** OTZ, NEGUA JOAN DA MOTZ : Candelaria calurosa, tiene luego el invierno; Candelaria fría, el invierno ha pasado corto : *Chandeleur chaude, l'hiver viendra ensuite; Chandeleur froide, l'hiver est passé.* = Este proverbio, aunque con muchas variaciones, se usa casi comúnmente. Ce proverbe s'emploie, avec beaucoup de variantes, presque communément. **KANDELERIOZ** EGUZKI, NEGUA DAGO AURRETI : por la Candelaria sol, el invierno está por delante : *à la Chandeleur soleil, l'hiver le suit.* **KANDELERIOZ** EDURRA, JOAN DA NEGUAEN BILDURRA : nieve por la Candelaria, el mieda del invierno pasó : *neige à la Chandeleur, la moitié de l'hiver est passée.* **KANDELEKIOZ** EUBIA, LASTER DA UDABARRIA (B-a) : lluvia por la Candelaria, pronto llega la primavera : *pluie à la Chandeleur, amène vite le printemps.* **ANDRAK ANDRANDI** **KANDELERIOETAN** DIRA AGIRI (B-mu), las señoras (que sean) grandes señoras se muestran por la Candelaria, *les dames (qui sont) grandes dames se montrent à la Chandeleur.* = Lo siguiente se canta con una

melodía popular no muy típica (*le suivant se chante avec une mélodie populaire peu typique*) : **KANDELERIO**-LEHU ATŠARI CRA DANIO, MAKATZAMI MADARI, KUTSI PERU ANKEARI (B-l) : por la Candelaria, mana agua de la peña, á la perucha para (es un enorme ripio); agarrale, Pedro, á la piedra (obro ripio) : *à la Chandeleur l'eau coule du rocher, au potrillon boire (c'est une cheville); saisis-toi, Pierre, à la jambe (autre cheville).*

**Kandelo** (B-m), estalactita, stalactite. (??)

**Kandelon** (R), carámbano de hielo, aiguille de glace. (??)

**Kandera** (BN), vela, chandelle. (??)

**Kanderailu** (BN, L, S), Candelaria (fiesta), Chandeleur (fête).

**-Kandi, -kandik** (B), Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK después de una -k. : Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK después un -i. **ONEKANDIK** (ONEK + GANDIK), de estos, de ceux-ci, **GIZONARANDIK** (GIZONAR + GANDIK), de los hombres, des hommes.

**KANDO** : 1º (L-ain), rama, branche. — 2º (AN-b), humo de candil, fumée de lampe. SURALDI GUZIA KANDOAK ARTU DU, toda la cocina está invadida de humo de candil, toute la cuisine est pleine de fumée de la lampe.

**Kandra** (BN-s, R), vela, chandelle. Var. de KANDERA.

**KANDU** : 1º (L-ain), pedúnculo de frutos, pédoncule des fruits. = Se usa también su diminutivo **KANDU**. On emploie également son diminutif **KANDU**. — 2º (AN-lez, B-on, G-azp), nube de ojo, cataracte de l'œil.

**KANE** (B-g), pèrtiga ó lanza de carros, barrias : *perche ou timon de charrettes, de traîneaux.* (V. **Kama**.)

**Khane** (Sc), cerro de lana, laine peignée.

**Kanela** (c), canela, corteza de canelo : *cannelle, écorce du cannellier.* (??)

**Kaneria** (B-a-o, G), vuelo de un tejado, aurent d'un toit. (??)

**Kanet egin** (B-mu), vencer, vaincre. = Es voz popular. C'est un mot populaire.

**Kangey** (git), iglesia, église.

**Kania** (git), gallina, poule.

**Kanibet** (AN, G), cuchillo con vains, que no se cierra : *catalan, couteau avec virole, qui ne se ferme pas.* (??)

**Kanika-maila** (Sc), agalla de roble que sirve de juguete á los niños : *boulette, noix de galle du chêne avec laquelle les enfants s'amusement.*

**KANIL** (B-a-o-ts), tallo delgado que sostiene la flor de maíz, tigelette qui soutient la fleur du maïs. **KANIL-POILA**, **KANIL-ESKUTA** (B-a-o), manojo de estos tallos, poignée de ces tiges.

**Kanit** (BN-ald), cuchillo, couteau. (Contr. de **KANIBET**.) (??)

**KANIZA**, ingenio de pesca, hecho con varillas de sauce : *nasse, engin de pêche fait de branches de saule.* (Duv. ms.)

**KANKAIL** (AN-b, BN, L, S), **kan-kallo** (AN-irun-lez, B-a-g-mond-o-otš, G-and-don-C), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand et gauche.*

**Kankailatu** (AN-b, L), hacerse muy grande é irregular, se dégingander.

**KANKAL** (B-ts), mujer casquivana : *péronnelle, femme légère.*

**Kankaloska** (S-l), á horcajadas, á califourchon.

**KANKANO** : 1º (B-on), grano enorme de seuta : *amande, noyau, gros grain de fruit.* — 2º (AN-b, B-on, BN-s), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand, sans maintien.*

**KANKANOTE**, urraca (ave), pi-grède (oiseau). (Duv. ms.)

**KANKAR** (G-don), el pedúnculo de la peonza en que se fija un extremo de la cuerda : *poiate, support de la toupie auquel on fixe l'extrémité de la ficelle.*

**KANKHARDOISKA** (S, Duv. ms), á horcajadas, á califourchon.

**KANKARRA** (L-ain), gandul, de poca actividad, fainéant ou vagabond.

**KANKIL** (G-don), cántaro, cruche.

**KANKIN** (B-esk-on), desfallecido, desanimado : *affaibli, découragé.*

**Kankindu** (B-esk-on), desfallecer, desanimarse : *défaillir, se décourager.*

**KANKORO** (AN-goiz), jilguero, char-donnacret.

**KANKREDO** (B-on), cierto juego de niños, certain jeu d'enfants.

**KANOHE** (L-c), fuste, manera, apariencia : *fondement, manière, apparence.* ZUK EUBAN DUCAN GAUZA HORREK BAGO KANOHE (L-c), ya tiene fuste lo que usted ha dicho, ce que vous venez de dire est fondé. ATZO IKASI DUT KANOHE GABERKO INTZ BAT, ayer aprendi una palabra que no tiene gran fuste, j'ai appris hier un mot qui n'a pas bonne tournure. **KANORERIK** EZTU GAUZA HORREK : eso no tiene fundamento, aspecto de realidad : *ceci n'a pas de fondement, n'a pas de vraisemblance.* (Euskald. 16-xii-1904.)

**Kanpa** : 1º (BN, Sal.), campo, champ. (??) — 2º (R), campana, cloche. (??) **KANPA-SANI** (ms-Ots), estipendio por tocar campanas, salaire du sonneur de cloches.

**Kanpadera** (BN, Sal.), extensión de terreno, étendue de terrain.

**Kanpae** (B, ...), (V. **Kanpa**, 2º.)

**Kanpaize** (B, G), viento norte, vent du nord.

**Kanpan** (B), Var. de **KANPAE** en la derivación, Var. de **KANPAE** dans les dérives.

**Kanpana** (AN, G), campana, cloche. (??)

**Kanpanarto** (B-m, ...), maíz que reciben como salario los campaneros, mais que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.

**Kanpandoja** (G-and), reineta, especie de manzana : *reinette, espèce de pomme.*

**Kanpangari** (B-m), trigo que reciben como salario los campaneros, blé que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.

**Kanpaniperdika** (B), juego que consiste en agarrar á dos chiquillos entre varios y hacerles chocar por la parte posterior, jeu qui consiste à saisir deux gamins et à leur faire choquer le postérieur.

**Kanpantorre** (B-g-l-mond, G-and), campanario, clocher. (??)

**Kanpantšila-bedar** (ms-Lond), enredadera, convolvulo : *liseron, convolvulus.* (Bot.)

**Kanpantšilar** (ms-Lond), corregüela, renouée. (Bot.)

**Kanpantšü** (B-mond), campana pequeña, clochette.

**Kanpanzar** : 1º (B-ts), banquete, comida opípara : *banquet, repas somp-*

*tueux*. — 2º (D), nombre de una montaña junto a Elorrio, *nom d'une montagne près d'Elorrio*.

**Kanpatu** : 1º (BN, Sal.), *scampar, camper*. (??) — 2º (AN, L, ...), *publicar, exteriorizar : publier, divulguer*. JAINROAK BERAK, ZURE OIGORE HANDITAN, MUNDU GUZTIAREN AITZINEAN AGERTUKO ETA KANPATUKO ITU : el mismo Dios, honrándolos sobremedra, manifestará y publicará (vuestras limosnas) delante de todo el mundo : *le même Dieu, vous honorant par-dessus tout, manifestera et publiera (vos aumônes) devant tout le monde*. (Ax. 1ª-230-24.) — 3º (AN-b), *engreirse, se vanter*.

**Kanpaza** (B-on), serán, espuerta grande en que se coloca grano, salvado : *couffin, bourgne, grand récipient de paille, dans lequel on met le grain, le son*.

**Kanpeñ, kanpiñ** (BN-am, S) : 1º frágil (hablando de cosas), *fragile (en parlant des choses)*. — 2º suspicaz (hablando de personas), *soupponneux (en parlant des personnes)*.

**Kanpezo** (G-ber), cartola, *cacolet*.  
**Kanpiñkeria** (BN, S), susceptibilidad de una persona, *susceptibilité d'une personne*.

**Kanpiñki** (BN, S), de un modo suspicaz, *d'une manière soupponneuse*.

**Kanpiñstasun** (BN, S) : 1º fragilidad de las cosas, *fragilité des choses*. — 2º susceptibilidad de las personas, *susceptibilité des personnes*.

**Kanpiñtu** (BN, S), volverse de un carácter quisquilloso, *devenir d'un caractère chatouilleux*.

**KANPITS** (BN-ost-s), defectuoso, *défectueux*. PLAZA KANPITSA, frontón defectuoso, *fronton du jeu de pelote défectueux*. KANPITS DION MANDO KORI KANGATRIK (BN-s), ese macho está cargado defectuosamente, *ce mulet est mal chargé*.

**KANPLENGO** (B, ms-Ois), abalido, irresoluto : *abattu, irrésolu*.

**Kanpo** : 1º (c), exterior, fuera : *extérieur, dehors*. (??) KANPOAN DAGO, está fuera, *il est dehors*. KANPOTIK DATOA, viene de fuera, *il vient de dehors*. | KANPORA ORTIKI ! fuera de ahí ! *hors d'ici ! va-t'en !* KANPOAN EDER, ETSEAN MONSTRO (L-s) : fuera hermoso, en casa monstruo : *dehors beau, dans la maison monstre*. KANPOAN PARADISOA, ETSEAN INFERNUA (L-s) : fuera paraíso, en casa infierno : *dehors paradis, dans la maison enfer*. KANPOAN USO, ETSEAN ORSO (B) : fuera paloma, en casa lobo : *dehors pigeon, dans la maison loup*. KANPOKO BARRAGARRI, ETSEKO NEÑARGARRI (BN-s) : el que hace reír fuera, en casa hace llorar : *celui qui fait rire dehors, fait pleurer dans la maison*. KANPOKOKAZ GAUZEA EGIÑEZKERO, BETI EGOTEN DA ARPEGI-EBAGITEA : siempre que se molesta á extraños para hacer una cosa, suele haber compromiso : *toutes les fois que l'on emploie des étrangers pour faire une chose, il y a d'ordinaire des compromissions*. = La palabra castiza es *ATE* (hoy muy poco usada y solo en ciertas locuciones), por más que Hervás (Catal. de leng. V-72) opina que *KANPO* es voz indigena del vasconce. *Le véritable mot est ATE (actuellement très peu usité, et seulement dans certaines locutions), bien que Hervás (Catal. de leng. V-72) prétende que KANPO*

*est un mot indigène*. (V. Ato.) — 2º (B-i), pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos : *vale cinco : passer la boule du côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles ; ce qui vaut cinq points*. — 3º (S), apariencia, *appareance*. KANPO HOIEK OGIAREN ETA MAHATSANOAREN IDURIK DIRA, estas apariencias son semejanzas de pan y de vino, *ces apparences sont des ressemblances de pain et de vin*. (Oihóitz. 7-13.)

**Kanpo-eder** (B, G), persona afable con forasteros ó extraños, *personne affable avec les gens qui ne sont pas de l'endroit et avec les étrangers*. KANPO-EDERRA, ETSEAN GERRA : persona afable con extraños, (hace la) guerra en casa : *personne aimable avec les étrangers, (fait la guerre) dans la maison*.

**Kanpo-gari** (B-g-m), trigo extraño, *blé étranger*.

**Kanpo-lan** (BN, L, R, S), trabajo de fuera, y más generalmente trabajo del campo : *travaux du dehors, et plus communément travaux des champs*.

**Kanpo-nabo** (B-ls), remolacha, *bette-rave*.

**Kanpor** (B-m), cereza blanquecina, parecida á la ampollar y lardia : *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

**Kanporatu** (AN, B, G), salir : *sortir, partir*.

**Kanpotar** (AN, B, G), forastero : *étranger, qui est ou qui vient d'un autre endroit*.

**Kanta** : 1º (B, G), canción, *chanson*. — 2º (B), cantar, *chanter*. (??) (V. Olu.) KANTAZ DOA, va cantando, *il chante*.

**KANTAIL** (L-get), tajada, cacho : *tranche, quartier, chateau (de pain)*.

**KANTAL** : 1º (B-l-on-otš), esquina de calle, *coin de rue*. KANTAL BARRNEKO DENDATIK EKARRITU BEAR DGGUN ORIOA, traiga usted de la tienda que está en la parte baja de la calle el aceite que necesitamos, *apportez de la boutique qui est en bas de la rue l'huile dont nous avons besoin*. — 2º rincón, cabo, extremidad de un vestido, de un campo : *coin, bout, extrémité d'un vêtement, d'un champ*. (S. P.) — 3º (R-uzt, S), roca, una gran piedra : *roc, une grosse pierre*.

**Kantale** (BN-s), roca, piedra grande : *roche, grosse pierre*.

**Kantalots** (S), canto á grito pelado, *chant à gorge déployée*.

**Kantari** (c), cantor, *chanteur*. (??) KANTARI GAIZTOAK OÑON, el mal cantor porfia, *le mauvais chanteur s'opiniâtre*. (Refranes, 19.) OILO GOSEA, KANTARI (c), la gallina hambrienta se hace cantora, *la poule affamée devient chanteuse*.

**Kantari-andanak** (AN, BN, L), coros de cantores, *chœurs de chanteurs*.

**Kantatu** (AN, BN, G, L, R), *kantatú* (S), *kantau* (Bc), cantar, *chanter*. (??)

**Kantatzaila** (AN, G), *kantazale* (AN-b), cantor, *chanteur*.

**Kantiarazi**, hacer mover : *remuer, faire mouvoir*. ZURE LARDERIEK EZTUTE KANTIAZIKO, vuestras amenazas no le comoverán, *vos menaces ne l'ébranleront pas*. (Duv. ms.)

**Kantiguka** (AN-lez), jugar al marro, *jouer aux barres*.

**Kantik** (R), desde allí, *de là-bas*.

**Kantikor**, fácil de mover : *facile à ébranler, à remuer*. (Duv. ms.)

**Kantín** (B-a-o), cántaro, *cruche*.  
**KANTIOLA**, correas de las sandalias de los frailes, *courroies des sandales des moines*. (S. P.)

**Kantitu** : 1º (BN, L), *titubear, tituber*. KANTI ZAITZETE, EZ ORDEAN HORBI IZANEZ : *titubead, mas no de embriaguez : titubez, mais non d'ivresse*. (Duv. Is. XXIX-9.) — 2º (BN), mover, comover : *remuer, ébranler*. HAREN EGON ABAL GUTIAK ALFERRETAN GERTHATU ZINEN, ETZUTEN BATERE KANTITU ERREGE HAREN BIHOTZA : todos sus esfuerzos fueron inútiles, no pudieron comover en manera alguna el corazón de aquel rey : *tous ses efforts se trouverent inutiles, ils n'éurent nullement le cœur de ce roi*. (Larreg.) GUZTIAREKIN BETHLEEN ETA BATERE KANTITZEN, con todo no se comueve Bethleem, *pourtant Bethléem ne s'émeut pas*. (J. Etcheb. 46-12.) — 3º (L, S), alterarse, comoverse : *s'altérer, s'ébranler*. HAUR BATERE ... EDOZEIN GAUZA ERRANAGATIK, ETZARA BATERE ASALDATZEN, ETA EZ ZURE SOSEGUTIK KANTITZEN : aunque un niño os diga cualquier cosa, no os incomodáis ni os alteráis de vuestro sosiego : *bien qu'un enfant vous dise quelque chose, ne vous fâchez pas ni ne vous départez de votre sérénité*. — 4º (BN-ist), crecer, medrar, progresar : *croître, grandir, progresser*. OGIAK EZTIRA KANTITZEN : el trigo no crece, no medra : *le blé ne pousse pas, ne profite pas*. HAUR HORI ETA KANTITZEN, ese niño no medra, *cet enfant ne profite pas*. — 5º (AN, ms-Lond), amedrentar : *effrayer, épouvanter*.

**KANTO** (R), *kantol* (??), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chateau (de pain)*. (??)

**KANTOIN** : 1º (BN-ald, L-côte), rincón, ángulo : *coin, angle*. (??) — 2º (BN-s). (V. Kanto.)

**Kantore** (S, Catech. 11-101-14), himno, *hymne*.

**KANTSELA**, adral, tejidos de varillas que se fijan á los carros : *ridelle, chacun des deux côtés d'une charrette, en forme de râtelier*. (Duv. ms.)

**Kantül** : 1º (G-l, ...), cántaro, *cruche*. — 2º (G-zumay), bacineta, *gobelet*.

**KANTŠIN** (AN-arez, B-bas), marmita, *marmite*.

**Kantšo** (BN-lek), gancho para trenzar el cáñamo, *crochet pour tresser le chanvre*. (??)

**Kantšol** (R), canción, *chanson*. (??)

**KANTŠOIZ DOA**, va cantando, *il chante*.

**KANTŠOLA** (L-ain), pieza de cuero que se adhiere á los choclos : *bride, pièce de cuir que l'on place sur les sabots*.

**Kantu** : 1º (c, ...), canto, *chant*. (??)

KANTU-ERRERPIKA, estribillo del canto, *refrain de chanson*. — 2º (S), *Khantu*, proximidad, lados, margen : *proximité, côtés, marge*. ETŠE NORREN KANTIAN BIZI NIZŪ, yo vivo junto á esa casa, *je demeure près de cette maison*. — 3º (AN-ond), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*.

**KANTŪ** (Sc), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chateau (de pain)*.

**Kantuko kraba** (AN-ond), pagro, cabracho (vulg.), cierto pez rojizo : *pagre, certain poisson rougeâtre*.

**KANTURRO** (R-uzt), corteza del pan, *croûte de pain*.

**KANU** (R), *kantú* (S), copo de lana, *quenouilles de laine*.

**Kanü-kanü** (Sc), poco á poco, *peu à peu*.

**Kañumiesa** (B?, An.), arpillera, *serpillère*.

**KAHOLA** (S), pan en general, sea de trigo, sea de maíz, sea de centeno: *pain en général, que ce soit de froment, de maïs, de seigle*.

**KAPA**: 1º (AN, Bc, Gc), marraga, jerga: *serge, étoffe grossière*. — 2º (AN-ond), equilibrio, *équilibre*. **KAPAN DAGO GABILAJA**: el gavilán se cierna, se mantiene en equilibrio: *l'épervier plane, il se maintient en équilibre*.

**Kapagin** (AN-arak-oy, B, ..., G-ber-orm), pelaire que trabaja en lana no lavada, *cardeur de laine en suint*.

**Kapalñ**, Contr. de **KAPAGIN**. **ALA ITZ EGIÑAZ BAZIJOAZEN KAPAINAK EBEN BIDEAN ETA MITSEL GELDITU ZAN GERDAGO ETA GOGOZAGO KANTARI**: hablando así iban los pelaires en su camino, y Miguel se detuvo cantando cada vez más á gusto: *en parlant ainsi les cardeurs chantaient leur chemin, et Michel s'arrêta chantant de plus en plus à son goût*. (Pach. 32-7.)

**KAPAIŠA** (B-deust-gald), paja de maíz con que se llenan los jergones, *paille de maïs dont on emplit les paillasses*.

**KAPAR**: 1º (AN-lez, B-a-ar-m-mond-o-oh, BN-s, G, R), garrapata muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (S-lar), dehesa, *pâquis*. — 3º (B-oñ, S), zarza, cambrón: *buisson, ronce*. **ARRAIKA AHUNZARI**, AGOZKE **KAPARRARI**: sigue á la cabra, te echará á la zarza: *va après la chèvre, elle te jettera dans le buisson*. (Oih. Prov. 33.) **KAPAR-ONDO**, **BEHAR-ONDO** (S): cerca de la zarza, cerca de la oreja; junto á zarzales se espía: *près du buisson, près de l'oreille; près du buisson on espionne*. **KAPARRAK ITZALA BEGITSU**, **BERRA IDURITSU** (S): la zarza (tiene) la sombra llena de ojos, parecida á sí misma: *l'ombre du buisson (est) pleine d'yeux, pareille à lui-même*.

**Kapare** (BN, arc), hidalgo, noble: *gentilhomme, noble*. **ONGI EGITEN DUENAK BILAUNARI**, **BERE ONGIA DU ESTEALIZTEN**, **ETA ESKARNIO EGITEN KAPARRARI**: el que favorece á un villano disipa su bien y escarnece al noble, *celui qui favorise un vilain dissipe son bien et offense le noble*. (Oih. Prov. 367.)

**Kaparpoko** (BN), secreto, lit.: de bajo el zarzal: *secret, lit.: dessous le buisson*. **KONSHILU KAPARPEKO**, **AGER DAITE AZKENEKO**: consejo secreto, puede aparecer para el fin: *un secret qu'on confie derrière le buisson, ne laisse pas de devenir public*. (Oih. Prov. 109.)

**KAPARRA**: 1º (B-i), capa ó tela de lluvia en las tierras, *couche ou espèce de toile formée par la pluie dans les terres*. — 2º (B-ea), nata de leche, *crème du lait*. — 3º (B-m-tš), engaño, *tromperie*. ¡A ZE **KAPARRA SARTU DEUTSAN!** ¡cómo le ha engañado! *comme il l'a trompé!*

**Kaparrada** (BN-s), garrapata menor, *petite tique*. (V. **Kapar**, 1º.)

**Kaparrarte** (Sc), zarza, *ronce*.

**KAPARROI** (R-bid), una hierba, alcaparro?: *une plante, caprier?*. **KAPARRORAIK**, **TŠOKORROAK BIKALA**, **BI SERENEN GORAGOA DU**; **ZORITUZ GERUZ AZIENDAN ETZU JATEN**; **LOREA URDIN**: el alcaparro tiene, como el chocorro, la altura de dos jemes; el ganado no lo come una vez que haya

madurado, antes sí (tiene) flor azul: *le KAPARROI est, comme le chocorro, haut de deux empanes; le bétail ne le mange pas lorsqu'il est mür; (il possède) une fleur bleue*.

**Kapartšori** (?), cierto pájaro, *certain oiseau*.

**Kapartšoi** (S), matorral: *brousse, buisson*.

**KAPAS** (B-ber), **kapaša** (B-a-ar-deust), paja de maíz, *paille de maïs*.

**KAPASO** (R-uzt), trampa para coger pájaros, *trappe pour prendre des oiseaux*.

**KAPASTA** (G-zeg), garrapata, *tique*.

**Kapats** (B-g). (V. **Kapatša**, 1º.)

**KAPATŠA**: 1º (AN, Liz. 93-14), envoltorio del grano de trigo, *glume des grains de blé*. — 2º espuerta de esparto, *cabas de sparte*. (Liz. Voc.) — 3º (B-ub), paja de maíz, *paille de maïs*.

**KAPATŠAU** (B-tš), perder al juego todo el caudal: *être capot, perdre au jeu toute la mise*.

**KAPAZU** (AN-b-lez, G-etš, R-uzt), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparte dans lequel on met le grain de la semaille*.

**KAPE** (L-ge), equilibrio, *équilibre*. (V. **Kapa**, 2º.)

**Kapela**: 1º (Bc, G), sombrero, *chapeau*. (??) — 2º (B-tš-urd), segunda llanta de la rueda que sirve para afirmarla: *chapeau, deuxième bandage de fer dont on entoure la roue pour la renforcer*. — 3º (B-zald), **ETŠE-KAPELA** (B-m): capitel, parte superior de la columna: *chapiteau, partie supérieure de la colonne*. (V. **Inbel**.)

**Kapelera** (B-m), capucha, *capuchon*. **Kapelu**: 1º (AN-ond, L-côte), boina, *béret*. (??) — 2º (AN-b), gorra de niño, *bonnet d'enfants*.

**KAPEN** (AN-ond), zambullida: *plonger, immersion*.

**Kapenai** (AN-ond), zambullidor, *plongeur*. **ATE KAPENAI**, cofre (ave marina), lit.: ganso que se zambulle: *frégate (oiseau de mer), lit.: oie qui plonge*.

**Kapen egin**, zambullirse: *plonger, s'immerger*.

**Kapeñot**, cierta variedad de manzana que tiene olor de hinojo: *fenouillet, certaine variété de pommes dite aussi pomme d'anis*. (Duv. ms.)

**KAPENTŠORI** (AN-ond), cofre, gaviota la más grande de nuestra costa y que se zambulle lanzándose á distancia: *frégate, une des plus grandes mouettes de la côte cantabrique, qui plonge de très haut*.

**KAPESA**, cumbre, *sommet*. (Ilar.) (??)

**KAPETA**: 1º (Lc), cúspide de montaña, punta de lorres, copa de árbol, cumbre de casa: *pic de montagne, pointe de clocher, cime d'un arbre, faite d'une maison*. — 2º (AN-b, BN-baig, L-ain), panticulo de plantas, *panticule de certaines plantes*. **BAMA HATZAREGIZI KAPETAZ MOZTEA**, **GAL EZ DEZATEN LENBIZIKO LOREA**: desmochar el panticulo á las habas demasiado vigorosas, para que no pierdan la primera flor: *couper la tête des fèves qui sont trop vigoureuses, pour éviter qu'elles ne perdent leur première fleur*. (Duv. Labor. 103-14.) — 3º (L?, Duv. ms), audacia, *audace*. = De la raíz **KAP** procede un sin número de palabras en muchas lenguas. Schlegel dice: « Bien sabe-

mos que por costumbre se hacen derivar todas estas palabras del latin *caput*, « cabeza; » pero esta suposición desaparece cuando se vea que esta misma voz latina procede del chino **KAP**. » (Sincico-Aryaca, ch. II, § 14.) La palabra **KAPETA** del vascuence, dice Duvoisin (ms), no viene directamente de « *caput* ». De la raíz **KAP** derivent beaucoup de mots dans une foule de langues. Schlegel dit: « Nous savons bien qu'on est habitué à faire dériver tous ces mots du latin *caput*, « tête; » mais cette supposition disparaît quand on verra que ce mot latin dérive lui-même de la racine chinoise **KAP**. » (Sincico-Aryaca, ch. II, § 14.) En tout cas, le basque **KAPETA**, dit Duvoisin (ms), ne vient pas directement de *caput*.

**Kapetadun**, atrevido, audaz: *hardiesse, audace*. (Duv. ms.)

**Kapetatu**: 1º (L-ain-bir-s), podar: *émonder, tailler*. — 2º descararse, hacerse desvergonzado: *devenir effronté, se dévergondner*. (Duv. ms.)

**Kapete**: 1º (BN-am-gar, S), rodete: *tortillon, bourrelet*. (??) — 2º (BN-am, Sc), rodete de junco y paja que sirve de apoyo á la caldera para que mejor se conserve: *clayon, bourrelet de jonc et de paille qui sert d'appui à la chaudière pour la garantir*. — 3º (BN-am, S), melena de los bueyes, *frontail que l'on place sur le front des bœufs*.

**Kapez kap** (BN, Sal), frente á frente, *tête à tête*.

**KAPIĪ** (B-tš, L), capillo, pieza delantera de tela de la alpargata: *paton, pièce de devant de la toile de l'espadrille*. (??)

**Kapilatu** (Lc), cubrir de tela la alpargata: *entoyer, couvrir l'espadrille de toile*.

**KAPILOTŠ** (S), capuchón, anguarina, antigua vestidura para defenderse de la lluvia: *capuchon, sorte de paletot-sac, ancien vêtement pour se garantir de la pluie*.

**Kapirio** (AN-arak, Bc, Gc), **kapiron** (R), **kapiru** (BN-s), cabrio, cierto madero en el armazón del tejado: *chevron, pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison*. (??)

**Kapišeil** (S?), grueso leño, *madrier*.

**KAPITA** (BN-ald-am-s, Sc), el lino más ordinario, *le lin commun*.

**Kapitšale** (BN-s, S), **kapitšilu** (BN), **kapitšulu** (BN-am), morrillo del hogar, *chenet du foyer*. **ANOTZAREN ETŠEAN KAPITŠALEAK ZUREZ** (BN-s), en casa del herrero los morrillos son de madera, *dans la maison du forgeron les chenets sont en bois*.

**Kapoin** (R), capón, *chapon*. (??)

**KAPONADA** (AN-arak-lez, B, BN-s, arc, G, R), calorcito agradable del sol ó de la lumbre, *chaleur douce ou agréable du soleil ou du foyer*.

**Kaponar** (B-oñ, G-and-iz), caballo y aun gallo mal castrado: *cheval mal châtré et aussi verdit, coq mal châtré*.

**KAPOSOTE** (R-uzt), zambullirse: *plonger, s'immerger*. = D. fr. *capoter*. volcar, *chavirer*?

**Kapu** (Sc), capón, *chapon*. (??)

**KAPULA** (B-b), paja de maíz, *paille de maïs*.

**KAPULE** (G?), **kapulu** (B?) : 1º capullo, p. ej. del gusano de seda: *cocon, p. ez. du ver à soie*. **KAPULEAK IPINTZEN DIRA** **UR IRAKIŠEAN** (G), **KAPULUAK IPINTZEN DIRA** **UR IRAKIŠEAN** (B), los capullos se

ponen en agua hervida, on met les cocons dans de l'eau bouillante. (Dial. bas. 6-7.) — 2º (B-15). (V. Kapula.)

**Kapule** (R-uzt), tejavau, hangar. **Kapusai** (AN-b-lez, R), **kapusail** (BN-baig, L-s), anguarina, capuchón, capisayo: *paletot-sac, capuchon pour se garantir de la pluie.* (?)

**Kapustu** (B-s), **kaputs egin** (BN-s, R), agotarse ó agotar el caudal al juego, *se diminuer ou diminuer (la mise au jeu).* **KAPUSTU** SARE, me han ganado lo que tenía, *ils m'ont tout râflé.*

**KAPUTZ** (BN-s, R), **kaputzete** (BN-s, R), zambullida, *plongeon.*

**Kaputz egin** (BN-s, R), zambullir, *plonger.*

**KAR** (BN-ald), **khar** (L): 1º llama de fuego, *flamme de feu.* — 2º (BN, Sol.), celo, voluntad firme: *zèle, ferme volonté.* Su EGA KAR ARI DA (BN-ald), trabaja con todo empeño, *il travaille avec acharnement.* — 3º (B, G), Var. de KARE en algunos compuestos, *Var. de KARE dans quelques composés.* — 4º (c...), onomat. de la cja, *onomat. du rive.* **BASERUITARRA** ZEGOANEN DIRUAK KONTATZEN ZAR-ZAR-ZAR, **ESKRIBAU ZARRA** KAREZ ITOZTEN ZEGOAN KAR-KAR-KAR: mientras el aldeano contaba el dinero « zar-zar-zar », el escribano se ahogaba de risa: *pendant que le paysan comptait l'argent « zar-zar-zar », l'écrivain pouffait de rire.* (F. Seg.)

-**Kar** (L, arc), sufijo que formaba ciertos nombres abstractos, y equivale á « como, por vía de »: *suffixe qui formait certains noms abstraits et équivalait á « comme, en manière de ».* **ZENEN** **KNSEIUKARREAN** BEZELA EGIVEN DIRA LEHEN-BIZIKO OÑEK, porque las primeras obras se hacen como por vía de ensayo, *parce que les premiers travaux se font comme en manière d'essai.* (AY. 1º-17-3.) **ETA HAN** ANHITZ TRABAILU IRAGANIK, **KONTRAKARRA** IZANIK: y allí habiendo experimentado muchos trabajos, habiendo tenido contrariedad: *et ayant expérimenté là-bas beaucoup de travaux, ayant éprouvé de la contrariété.* (Ax. 1º-7-24.)

-**Kar-** (c), radical ó núcleo del verbo conjugable **EKARRI**, radical *ou racine du verbe conjugable EKARRI.* — En algunos dialectos, la r se elide al chocar con consonantes. *Dans quelques dialectes, l'r disparaît en se choquant avec des consonnes.* **DAKAR**, lo trae, *il l'apporte.* **DAKARRE**, lo traen, *ils l'apportent.* **DAKAGU**, lo traemos, *nous l'apportons.* **DAKAZ**, los trae, *il les apporte.*

**KARA**: 1º (AN, Araq.), cacareo, *glossissement.* **KARA** ANITZ TA ARBOLTZE GUTI, mucho cacareo y pocos huevos, *de nombreux glossissements et peu d'œufs.* — 2º (BN-s; R), allá; *là, là-bas.* Var. de **ARA**, **HARA**. **KARA JO**, **KONA JO** (BN-s): acudir allá y acá, correr de ceca en ceca: *courir de-ci de-là, aller par monts et par vaux.* — 3º (BN, L, R, S), aspecto, traza: *aspect, allure.* **GAUZA** HORREK EZ DU **KARANIK**, eso no tiene traza, *cela n'a pas le sens commun.* — 4º (BN, L, S), color, *couleur.* **GAUZARI** **KARA** EDERRAREN EMATEN **SADAKI**, sabe colorear bien las cosas, *il sait bien colorer les choses.* **HILEAK** **LEHENENKO** **KARAN** **HADAUDE**, si los cabellos están en el color anterior, *si leurs cheveux sont de leur couleur primitive.* (Duv. Len. XIII-4.) **GIZONA** **ZEINARI** **LARUAN** **ETA** **HARAGIAN** **ATHERATUKO** **DAITZUAN** **KARA** **MEDAZKORIK**

**EDO** **BIŠIKARIK**, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *l'homme dont la peau et la chair seront marquées de différentes couleurs ou pustules.* (Duv. Len. XIII-2.)

-**Kara**: 1º (BN-s, B), sufijo que casi equivale al sustantivo **KARA** (3º), *suffixe qui est presque l'équivalent du substantif KARA* (3º). **ELURKARA** **DAGO**: está (el tiempo) á lluvias, con trazas de llover: *(le temps) est á la pluie, menace de pleuvoir.* **ELURKARA** **DAGO**, está (el tiempo) con trazas de nevar, (le temps) *menace de neiger.* — 2º (AN-b, ..., BN-ald-am-s, l, S), sufijo diminutivo, que se usa con reducido número de palabras: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec un petit nombre de mots.* **HOZKARA** (BN-ald, L-ain), fresco, friecito: *fraîs, frisquet.* **NADARRARA**, parduzco, *brunâtre.* (Duv. Labor. 30-14.) **BELEKARA**, negruzco, *noirâtre.* **HORIKARA**, amarillento, *jaunâtre.* **ZURIKARA**, blanquecino, *blanchâtre.* **HAUSKARA**, ceniciento, *cédré.* **BERANTEARA** **ZOATZIN** **ETERRA** (AN-b), algo tarde iban á casa, *ils allaient un peu tard á la maison.* **ERRUKARA** **DIRUDI**, **BAIÑA** **ERRUAGOA** **DA**: parece fuerlecito, pero es más fuerte: *il semble un peu fort, mais il est très fort.* (Liz. 173-36.) = Parece que con este sufijo y el sustantivo **KARA** (4º) ha sucedido lo contrario de lo habitual. Ordinariamente hablando (y es lo natural) el nombre degenera en sufijo, siempre en virtud de la vitalidad de la misma lengua. Aquí parece que del sufijo **-KARA** (2º) viene el nombre **KARA** en su acepción de « color », pero no de suyo, no intrínsecamente, sino deducido por los escritores. *Avec ce suffixe et le substantif KARA* (4º), *on dirait que le contraire de l'habituel s'est produit. Ordinairement parlant (et c'est naturel), le nom devient suffixe, toujours en vertu de la vitalité de la même langue. Ici il semblerait que du suffixe -KARA* (2º) *vient le nom KARA dans son acception de « couleur », non de lui-même, d'une façon intrinsèque, mais par une déduction produite par les écrivains.* — 3º (L ?), hacia, poco más ó menos: *vers, á peu près.* **LARUNBATKARA**, hacia el sábado, *vers le samedi.* (Har. Joan. v-16.)

— 4º (B-eil-l-plaz), Var. eufónica trivial del sufijo **-KADA**, Var. *euphonique triviale du suffixe -KADA.* **ARRIKARA** **BAT**, una pedrada, *un coup de pierre.* **OSTIRARA**, **COZ**, **COUP** **DE** **PIED. — 5º (AN-b-est, BN-s, R), **-khara** (BN, L, S), celo de animales, *rut des animaux.* **ARKARA** (AN-est, BN-s, R), **ARKHARA** (BN, L, S), celo de la oveja, *rut de la brebis.* **AUNZKARA** (AN-b), **AZRARA** (BN, L, S), celo de la cabra, *rut de la chèvre.* (V. **ARA**, 1º.) = Además trae S. **Pouvreau** otra acepción de este sufijo en la palabra **HALAKARA**, « de tal manera. » *En outre S. Pouvreau fournit une autre acception de ce suffixe dans le mot HALAKARA, « de telle façon. »* — 6º (L), forma, *forme.* **AINGERU** **BATZU** **GIZONARAKO** **GORPHUTZAK** **DITUZTENAK**, unos ángeles que tienen cuerpos de forma de hombre, *quelques anges qui possédaient des corps humains. lit.: en forme d'homme.* (Har. Phil. 8-1.)**

**Kharabatu** (?): 1º garrapatear, rasguear: *griffonner, gribouiller.* — 2º raer, raspar: *racler, gratter.*

**Karabela** (B, An), tarabilla, *claquet de moulin.*

**Karabi** (Be, G), calero: *chaufour, four à chaux.* Var. de **KARABI**.

**Karabi-ataka** (G-anz), puerta de calero: *tettin, porte de four à chaux.*

**Karabilkatu** (BN-ald), enroscarse las culebras, culebrear los ríos, serpentear: *se lover (les couleuvres), serpenter (les ruisseaux).* **SUCEA** **KAHABILKATZEN** **DA**, un **ANDIAK** **ETA** **EDREKAK** **ERE** **HAI**: la culebra se enroscó, los ríos y los arroyos serpentean: *la couleuvre se love, les rivières et les ruisseaux serpentent.*

**Karabilkatsua**, **karabilkatua** (Duv. ms), tortuoso, *tortueux.*

**Karadun**, verosímil, que tiene apariencia: *vraisemblable, qui a de l'apparence.* (Duv. ms.)

**Karagabe**, inverosímil, *invraisemblable.* (Duv. ms.)

**Karaiño** (R-bid), hasta allá, *jusque là-bas.*

**Karaitz** (Gc), piedra caliza, *pierre calcaire.* (De **KARE** + **AITZ**.)

**KARAKA** (AN-arak-b-est-lez, BN-s, R), cacareo, *glossissement.*

**Karakader** (BN-am), palos de hornos, *perches de chauffourniers.*

**Karakailetan** (G-ori), juego de niños, á las cinco piedrecillas: *jeu d'enfants, aux cinq pierres.*

**Karakaka** (AN-b, BN-ald), cacareo, cacareando: *glossissement, glossant.*

**Karakari** (AN, BN, R), cacareador, *glossesseur.*

**Kharakats**, hedor, *puanteur.* (Har.)

**Karakaz** (BN-ald-s), cacareando, *glossant.*

**KARAKETU** (B-mañ), garabato, zigzag. **KARAKETURA** **ERABILLEN** **AZERIAK** **BUTZANA**, **TSAKURRA** **ONDORIK** **EBILKONEAN**: el raposo movía el ralo en zig-zag, cuando el perro le seguía: *le renard remuait la queue en zigzag, quand le chien le suivait.*

**Karako** (BN-s, R): 1º para allá, *pour là-bas.* — 2º el de marras, *la personne en question.* Var. de **HARAKO**. **KARAKO** **GIZONA**, el hombre de marras, *l'homme en question.*

**Karakoila** (BN), caracol, *escargot.* (??)

**Kharakoila** (Se), pelo ensortijado, rizado, crespo: *cheveux bouclés, frisés, crépus.* (?) **KHARAKOILATU**, ensortijarse el pelo, *se friser les cheveux.*

**Karakoildu**, **karakoklatu**, enroscarse, *se ramasser en se roulant sur soi-même.* (Duv. ms.) (??)

**Kara-kona** (R), allá y acá, ida y vuelta: *là-bas et ici, ci et là, allée et venue.* **AURRA**, **ERAGUZAK** **BI** **MARAREDISEN** **KARA-KONA** (R-uzt): niño, trae un viaje (sic) de dos maravadises: *enfant, apporte un voyage (sic) de deux maravadises.* = Se les dice á los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan á otra parte. *S'adresse aux enfants, comme si on leur donnait quelque commission, pour qu'ils s'en aillent autre part.*

**Karakota** (B-m), ganchos de la cadena, *crochets de la chaîne.*

**KARAKOTE** (B-m), palo terminado en curva para recoger fruta de los árboles, *perche terminée en crochet pour cueillir les fruits des arbres.*

**KARAMARTZA** (AN-ond), bogavante, crustáceo marino parecido á la langosta: *homard vert foncé, crustacé marin qui ressemble á la langouste.*

**Karamasa** (B-a-o), masa de cal, *chaux vive*. (?)

**Karamasta** (?), chistera, cesto de pescadores: *gline, panier de pêcheurs*.

**Karamikatu** (BN-am), arañar, *égratigner*.

**KARAMIKO** (BN-am, L-ain), **karami** (S. P.), arañazo, *égratignure*.

**Karamuko** (B-mu), especie de badana ó cuero, *espèce de basane ou de cuir*.

**KARAN**: 1º (BN-am-baig), guapo, hermoso: *grand, beau*. GIZON KARANA, hombre de agradable presencia, *homme d'agréable prestance*. — 2º (AN-b). (V. Karen.)

**KARANTZ** (AN-b, BN-ald-s, R), fisonomía, aspecto: *physionomie, aspect*. KARANTZ EDERRUKOA DA (BN-ald), es de hermoso aspecto, *il a un bel aspect*. (?) ETA GERTRATU ZEN ARDIEK ZAHAROKI BEGIRATZEN ZIOTELA ESTALORDUAN ETA UME PINTARNATUAK, NABARRAK ETA ASKO KARANTZETAKOAK EGITEN ZITUZELA: y así fue que en el mismo calor del coito, las ovejas miraban á las varas, y lo que parían era manchado, y pintado de diversos colores: *et il arriva qu'au temps de la chaleur des brebis, elles regardaient les verges, et les agneaux qu'elles mettaient au jour étaient tachetés et mélangés de différentes couleurs*. (Duv. Gen. xxx-39.) KARANTZIA BERREKOAK TÊU KOIEK (BN-s, H), esos tienen el mismo aspecto, *ceux-là ont le même aspect*.

**Karantzatu**, matizar, colorear: *nuancer, colorer*. (Duv. ms.)

**Karantzia** (BN-ist), aspecto, *aspect*. BESTE KARANTZIA DAT BADU ORAI, tiene ahora otro aspecto, *il a maintenant un autre aspect*.

**KARAPAI** (B-mond-oh): 1º cierta empanada, *certain pâté*. — 2º partija de dinero entre beneficiados: *dividende, part d'argent entre les bénéficiaires*.

**Karabi** (G-and), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*. (V. Karrabi.)

**Kharastarzun** (DN, S, Sal.), **kharastasun** (BN, L), amargura: *amer-tume, aigreur*.

**Karastu**: 1º heder, oler mal: *infecter, sentir mauvais*. (Oih.) BURUTI NASTEN DA ARRAINA KARASTEN: el pez comienza á pudrirse de la cabeza, quiere decir que la corrupción empieza por los que mandan: *c'est de la tête que le poisson commence à infecter, cela veut dire que la corruption vient d'ordinaire des chefs*. (Oih. Prov. 106.) — 2º (BN), hacerse amargo, *devenir amer*.

**KARATOSA**: 1º (BN-am), almohaza, *étrille*. — 2º **Karatoña** (BN-ald), careta, *masque*. (?)

**Karatosaldi** (BN), almohazadura, cepilladura: *étrillage, broissage des chevaux*. ESKOLARAT JOAN EZPALADI, EMANEN NEZKOE KARATOSALDI BAT (BN-don): si no fuera á la escuela, le daría una buena corrección: *s'il n'allait pas à l'école, je lui donnerais une bonne frottée*.

**Karatosatu**, almohazar, *étriller les chevaux*.

**KARATS**: 1º (R-uzt), amargo, *amer*. — 2º (R-uzt), cría no amada de sus padres: *pâtira, petit animal qui n'est pas aimé de ses père et mère*. — 3º (B-uzt), hijo no amado de sus padres: *souffredouleurs, enfant qui est détesté de ses*

*parents*. AUR HONI AITA-KARATS DA TA BESTE KUMA AMA-KARATS, EDITEKI MOITE (R-uzt): ese niño es aborrecido del padre y aquel otro (es) aborrecido de la madre, no les aman: *cet enfant est haï du père, et cet autre l'est de la mère; ils ne les aiment point*. — 3º (R), madre que se despega de su cría, *mère qui se sépare de son petit*. — 4º (BN-am-gar, S), hedor, *puanteur*. GABEAK HATSA KARATS, el pobre tiene el aliento pestífero (todo el mundo huye de él), *le pauvre a l'haleine puante (tout le monde le fuit)*. (Oih. Prov. 173.) NAHASAGO, KARATSAGO: cuanto más revuelto, más hediondo; peor es meneallo: *plus on remue les ordures, plus elles infectent*. (Oih. Prov. 323.)

**Karatã**: 1º (Be), piedra caliza, *pierre calcaire*. — 2º (G-bid), verruga, *verrue*. — 3º (G-and-ern), prominencia losca de los árboles: *broussin, excroissances des arbres*. Var. de KARAITZ.

**Karatso** (G-al-ber-t-ziz), verruga, *verrue*.

**Karatso-belar** (G-and), planta que tiene hoja invierno y verano; se emplea para curar verrugas: *plante qui conserve ses feuilles en hiver et en été; c'est un spécifique contre les verrues*.

**Karatsoiri** (AN, Araq.), gorrión, *moineau*.

**Karaubi** (B-o), calero: *chauffour, four à chaux*. Var. de KARABI, KAROBI.

**KARAUN**: 1º (B-on), seso, *cervelle*. — 2º (B-a-d-mond), grano, *grain*. ARTA-KARAUN, grano de maíz, *grain de maïs*. GANIKARAUN, grano de trigo, *grain de blé*. — 3º (B-a-d-mond), fruto, *fruit*. URKARAUN, fruto de avellano: *noisette, fruit du noisetier*. — 4º (B-a-d-mond), individuo, *individu*. KARAUNIK EZTAGO: no hay nadie, ningún individuo: *il n'y a personne, aucun individu*.

**Karazko**, propio, oportuno: *propre, opportun, apte*. EGUN KARAZKOAK, días oportunos, *jours convenables*. BEHAR DIK IPIZPIKUAK IZAN... IRAKASTEKO KARAZKO, el obispo debe ser propio para enseñar, *l'évêque doit être apte à enseigner*. (Leiz. Tim. iii-2.)

**KARBA** (Oih.), **kharba** (BN, Sal, S): 1º carda ó rastrillo para purificar el lino, *carde ou broie pour nettoyer le lin*. — 2º **Kharba**, montón, acerbo: *tas, pile, monceau*. HERIEN KHARBEN ARTEAN EGINDUTE EGURDIKO LOA, sestearon entre los montones de aquellos, *ils firent la sieste entre leurs monceaux*. (Duv. Job. xxiv-11.) KARBAK HAMABI EZPAL DITU (?), la hacina tiene doce gavillas, *la meule a douze gerbes*. KARBA GORRIAN ARI DIRA (BN-am), están incomodados, *ils sont fâchés*.

**Karbari** (BN-am, S), linera, trancadora de lino, *broyeuse de lin*. LAUR KARBARIEN ERESIA, canto de las cuatro lineras, *chant des quatre broyeuses de lin*. (Oih. 233-16.)

**KARBASTA** (BN-ald), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger hoja: *ramon, branche d'arbre qu'on emploie en guise de balai pour ramasser les feuilles*.

**Kharbatu** (BN, S), trancar, rastrillar el lino, *broyer le lin*.

**KARBAZA**, tallo, tronco: *tige, tronc*. (S. P.) OTHE-KARBAZA, tallo de la argoma, *tige de l'ajonc*.

**KHARBE**: 1º (BN, Sal.), antro,

gruta: *antro, grotte*. — 2º (S), cardo, *chardon*.

**KARBOTS** (Sc), **karbutu** (L-ain), guro, espiga sin granos, *épi gourde*.

**Karda** (R), **kharda** (BN, S), carda: *carde, peigne à carder*. (?)

**KARDABA**: 1º (G-bot), agitación, perturbación: *agitation, perturbation*. — 2º (G-and), preocupación, quebradero de cabeza: *préoccupation, casse-tête*.

**KARDABERA**: 1º (AN, G, Le, R-uzt), cardo, *chardon*. (Bot.) — 2º (AN-arak-lez-oy, B-ber-ziz, L-ain, R-uzt), cerraña común, *laiteron commun*. (Bot.) — 3º (BN, Sal.), planta de forma de cardo, pero menos picante: *panicaut, plante semblable au chardon, mais moins piquante*.

**Kardaberáiska** (ms-Lond), cardillo, *chardonnet*. (Bot.)

**Kardaberatza** (AN), cerraña tierna, *laiteron tendre*. (Bot.)

**KARDAE** (B-l, G-zumay), cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto: *castagneau, marron (vulg.), gros poisson vorace et d'un instinct remarquable*.

**Kardagaila** (AN-oy), yesca, *amadou*.

**Khardaila** (L-hard), habladería molesta, charlatanería: *sornette, bavardage, babillage*.

**Kardaili** (BN-haz), mayal, *fléau à blé*. = Se dice en plural. *Se dit au pluriel*.

**Kardakai** (AN-oy), yesca, *amadou*.

**Kardakume** (B-l), un pez, *un poisson*.

**KARDAMA** (B-ar), carda que se usa para purificar el lino, *carde employée pour nettoyer le lin*.

**KARDAMIRU** (BN), jilguero, *chardonneret*.

**KARDAMU** (B-g), carcoma, gusano que roe la madera: *artison, taret, ver qui ronge le bois*.

**Khardankatu** (BN-irul), ranciarse, *rancir*.

**Khardantso** (B-d-cib). (V. Khardantso.)

**Kardantso** (ms-Lond). (V. Kardaberáiska.)

**Kardantso** (G-zumay), **kardantsoiri** (An.), jilguero, *chardonneret*.

**Kardari** (AN-b), pelaire, *cardeur*.

**KARDATS** (AN-arak-lez-oy): 1º yesca, *amadou*. — 2º prominencia de árboles, *broussin des arbres*. — 3º pelambrea, *lignasse*.

**Kardatu** (AN-b, BN-s, H), **khardatu** (BN, Sal, S), cardar, *carder*. (?)

**KARDEN** (B-a-o-tã), transparente, cristalina [agua]: *(eau) cristalline, transparente*. UN KARDENA, agua transparente, *eau cristalline*.

**Kardilaun** (ANc), vilano, apéndice peloso ó membranoso que corona el fruto de algunas plantas: *villosité?, appendice poilu ou membraneux qui couronne le fruit de quelques plantes*.

**KARDIN** (R-uzt), jilguero, *chardonneret*.

**Kardinal-bazka** (S, Alth.), senecio vulgar, *senecion*. (Bot.)

**Kardineru** (AN-irun), jilguero, *chardonneret*.

**Kardingadura** (L), rancidez, *rancidité*.

**Kardingatu** (L-ain-s), enranciarse, *rancir*. ESNE HAU KARDINGATU DA (L).



esta leche se ha ranciado, *ce lait est aigre.*

**Kardintša**, jilguero, *chardonneret.* (Añ. ms.)

**KARDO**: 1º (AN-b, l-s), yesca de la corteza de árboles, *aguric de l'écorce des arbres.* — 2º **Kardo** (L-nin-bir), yesca que, metida en una caña, sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa: *amadou que l'on place dans un étui, pour recevoir l'étincelle du briquet et allumer la pipe.*

**Kharo** (BN, Sal, S). (V. **Kardo**, 1º.) **Kardu**: 1º (AN, B, G, L, S), cardo, *chardon.* (??) **Tšoni-kardu** (B-a-lš): cardo enano, lit.: cardo de pájaros: *chardon nain, lit.: chardon d'oiseaux.* **Kardu-latz**, cardo de los campos, *chardon des champs.* **KARDU-TIZA** (R), seta de los campos, lit.: seta-cardo: *champignon des champs, lit.: champignon-chardon.* — 2º (AN-b-narb), yesca, *amadou.*

**Kare** (Bc, Gc), cal, *chauz.* (D. lat. calz.)

**Kareaitz** (G), **Karearri** (AN-oy, B, G), **kareatš** (B-a-m-o), piedra caliza, *pietre calcaire.*

**Kare baltz** (B-ar), **kare beltz** (G-and), cal negruzca, *chauz noirâtre.* — Algunos dan este nombre al « cemento ». *Quelques-uns nomment ainsi le « ciment ».*

**Karedui** (B-otš), calero: *chaufour, four à chauz.*

**KAREL**: 1º (B, G), borde de lanchas: *ribord, bordage des barques.* — 2º (B-lš), aro superior de los cestos, circunferencia: *bord supérieur des paniers, tour.* — 3º (B-a-m-o), pretil de puentes, *parapet des ponts.* — 4º (AN-lez), vuelo del tejado, *avant-toit.* — 5º (B-heg), borde, arista de un madero, *arête d'un morceau de bois.* — 6º (B-ond, G), pez parecido al marrajo, bastante menor: *poisson analogue au requin, mais bien plus petit.*

**Karelau** (B-g), componer, zurcir: *composer, rassembler.*

**Karelgel** (B-lš), fleje, rama flexible con que se hacen los coronas de cestos: *osier, branche flexible avec laquelle on fait les couvercles de panier.*

**KAREN**: 1º (AN-lez, B-mond, Gc), secundina, bolsa del feto de personas y animales: *secondine, enveloppe du fœtus des personnes et des animaux.* — 2º (G, Araç), enano, *nain.* (V. **Kaden**.) — 3º (B-ob), estaca que se fija a la piedra en las pruebas de bueyes, *pieu que l'on fixe à la pierre dans les épreuves de bœufs.* (V. **Nardai**.)

**Karena** (B-b-l), carona, *carène.* (??)

**Kareorre** (G<sup>2</sup>), masa de cal, mortero: *chauz vive, mortier.* Eta iragoenatzen zireten bizi samin bat, neke andiak in kareorre eta adri-luak egiten: y les hicieron pasar una vida amarga, obligándoles a hacer con grandes trabajos masa de cal y ladrillos: *et ils remplissaient leur vie d'amertume, les condamnant à faire des travaux pénibles de mortier et de briques.* (Ur. Ex. 1-14.)

**KAREŠERA** (G-don), boya larga que se usa en la pesca del besugo, *bouée en tôle employée dans la pêche du roussseau.*

**KARETŠA**: 1º (AN, G), zoquete, *bûchette.* — 2º (AN, Araç), garrancho, ramo quebrado, cortado ó desgañado: *écot, branche cassée, coupée ou arra-*

*chée.* — 3º (G, Bonap.), verruga, *verrue.*

**Karezne**, lechada de cal, *lait de chauz.* (Añ. ms.)

**Karezi** (G), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* (??)

**Karfeta** (BN-9), corchete, *crochet.* **KARFETA BATEK EMAZTEKIA TA OZAKIA TŠC**, un corchete tiene hembra y macho, *un crochet a mâle et femelle.*

**KARI**: 1º (L, S), aficionado, *amateur.* ¿ **NAHI DUZIA GAZNA-NUŠI BAT?** — **Ez, ENDUZU KARI.** Quiere usted un poco de queso? — **No, no soy aficionado.** *Vouslez-vous un peu de fromage? — Non, je ne l'aime pas.* — 2º (L<sup>2</sup>), motivo, consideración: *motif, considération.* ¿ **ZEREN KARIAZ BARKHATUKO DIO BERE ZORRA?** ¿ en consideración á qué le donará su deuda? *en considération de quoi lui remettra-t-il sa dette?* (Duv. ms.) **MUTILA DELA KARIA** (BN-ist), **MUTILAREN KARIA** (BN-ist), á causa del criado, *á cause du domestique.* **KARROSAREN KARIAZ BAZTENTU NIZ**, me he echado á un lado á causa del carruaje, *je me suis jeté de côté á cause de la voiture.* **ORREN KARIETARAT EGIN DU** (BN-ald), ha hecho por ese, *il l'a fait pour celui-là.* ¿ **ZER KARIAZ GONBIDATU DUZU** (BN-haz)? ¿ á qué título, por qué motivo le ha convidado usted? *á quel titre, pour quel motif l'avez-vous invité?* **KARROSAREN KARIAZ BIDE BAZTERREAN EGON DA**: por causa del coche, ha quedado en la orilla de la carretera: *á cause du coche, il est resté sur le bord de la route.*

**-Kari**: 1º (B, BN, L), sufijo que significa « el objeto, materia »: *suffixe qui signifie « l'objet, la matière ».* **BATKARI**, cocuero, *rencontre.* (Ax. 1º-326-7.) **IKASKARI**, enseñanza, *enseignement.* (Mend. II-9-37.) **GERTHAKARI**, suceso, *événement.* (Duv. Gen. xli-13.) **HELKARI**, acontecimiento, *événement.* (Duv. Gen. xxvii-2.) **ELIZKARI** (B-l, ...), funeral, *service funèbre.* **IKUSKARI** (R), espectáculo, *spectacle.* **IKHUSKARI**, visión, *vision.* (Duv. Gen. xxxvii-5.) **EGINKARI**, acción, *action.* (Har. Luc. vii-17.) **GORDEKARI**, secreto, *secret.* (Duv. ms.) **SENDAKARI**: remedio, medicina: *remède, médecine.* (Duv. ms.) **SALKARI** (G), mercancías, *marchandises.* **SALKARI ETA SALTZAILE GUKIAZ ANDIK NENDU ZITUEN**: arrojó de allí todo, mercancías y mercaderes: *il jeta tout dehors, marchandises et marchands.* (Lard. Test. 408-8.) **IZUKARI** (G), maravilla, *merveille.* **JAUNGOIKO TŠIT GORATUAK EGIN DITU NEREKIN MIRARIAK ETA IZUHARIAK**, señales y maravillas ha hecho el Dios excelso en mi presencia, *le Dieu très haut a fait des prodiges et des merveilles en ma présence.* (Ur. Dan. iii-90.)

— 2º (AN-b, B, G), sufijo compuesto de -ka (1º) y -ari; indica agente profesional: *suffixe composé de -ka (1º) et -ari; il indique l'agent professionnel.* **ADARKARI**: acorneador, cornúpeta: *animal qui donne des coups de corne, cornupète.* **BOLAKARI**, jugador de bolos, *joueur de quilles.* **EGINKARI** (AN-b), agente, *agent.* — 3º (BN-am-donaz-s, R, S), sufijo compuesto de -ka (2º) y -ari; indica « buscador, procurador »: *suffixe composé de -ka (2º) et -ari, qui indique l'idée de « chercheur, fournisseur ».* **URKARI**, aguador, *porteur d'eau.* **EGURKARI**, leñero, *marchand de bois.* **BERRIKARI** (BN-s, R,

S): gacetillero, portador de noticias: *gazetier, porteur de nouvelles.* — 4º (B-g-l), Var. de la palabra **SARI**, « recompensa »: *Var. du mot SARI, « récompense ».* **GABONKARI**, aguinaldo (de Navidad), *étrenne de Noël.* **TOPAKARI**, recompensa por el hallazgo de un objeto, *récompense donnée pour la trouvaille d'un objet.* **USTEBARRIKARI** (B-g), aguinaldo de año nuevo, *étrenne du premier de l'an.* — 5º (AN-lez, BN-ald, ...), Var. de **KERI**. **AURKARI**, nidaría, *enfantillage.* **HAUNDIKARI** (BN-ald), **ANDIKARI** (AN): vanidad, orgullo: *vanité, orgueil.* — 6º (BN-ald-am-s, l, R, S), sufijo que denota « afición », equivale á -zale y difiere poco de las acepciones segunda y tercera: *suffixe qui dénote une « affection », équivalent à -zale et diffère peu des deuxième et troisième acceptions.* **ANDREKARI**, mujeriego, *juponnier.* **MENDIKARI** (R), alpinista, aficionado á andar por los montes: *alpiniste, personne aimant à escalader les montagnes.* — 7º (S), amante, entusiasta: *affectionné, enthousiaste.* **HAURKARI**, amante de niños, *ami des enfants.* **MUTILKO HORI LAGUNEKARIA DA** (BN-ald): ese muchachito es simpático, social: *ce jeune garçon est sympathique, sociable.* — Esta palabra **LAGUNEKARI** se aplica también á los cuadrúpedos mansos y leales. *Le mot LAGUNEKARI s'applique aussi aux quadrupèdes doux et faciles.* — 8º (L), sufijo que equivale á « (en) cada, todos »: *suffixe qui équivalait à « (en) chacun, tous ».* **LARUNBATKARI SENDATZEN ZUEN**: curaba cada sábado, curaba todos los sábados: *il guérissait à chaque sabbat, à tous les sabbats.* (Har. Luc. xiii-14.) ¿ **ASTELEGUNKARI ERE OSTATUAN** (L-ain)? ¿ aun cada lunes (estás metido) en la posada? *même chaque lundi (tu es) à l'auberge?*

**Khariatuz** (S), con parsimonia, *parcimonieusement.*

**Karibel** (B-mond), gavián (ave), *épervier (oiseau).* (??)

**Kario** (AN-b-est, BNe, Lc, R, Sc), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* (??) **ADIO**, **EMAK ESKUARI ORIO**, **AURHEN EZPAITA KARIO** (BN, S): adiós, da acete á la mano, pues no está caro este año (dicho vulgar): *adieu, donne de l'huile à la main, car elle n'est pas chère cette année (diction vulgaire).*

**Khariotasun** (L<sup>2</sup>, Duv. ms), carestía, *cherté.*

**Kariotu** (c, ...), encarecer: *enchérir, augmenter de prix.*

**Karitš** (AN-lez), berruga, cierta enfermedad de plantas, como nabos, berzas, maíces: *verrue, certaine maladie qui attaque les plantes comme les navets, les choux, les maïs.*

**KARKABA**: 1º (B-g), garganta entre montes, encañada: *gorge entre les montagnes, défilé.* — 2º (G-alz), yesones, plâtras provenientes de demoliciones. — 3º (Bc), foso, zanja, cárcava: *fosse, rigole, caniveau.* = D. arab. قرقى, « cárcab, » vientre, ventre? — 4º (B-mu), letrina, *latrines.*

**Karkabilotš** (Sc), carcajada: *esclafement, éclat de rire.* **KARKABILOTZEZ** (Sc), á carcajadas, *aux éclats.*

**KARKABU**: 1º (B-a-d-g-o-ond-lš), intención, *intention.* — 2º (B-mail), morrojeo, refunfuño: *bougonnement, grognement.*



**KARKAIL**: 1° (AN-b, BN-ald, G-L-ain-s), brusco, tosco, feo: *butor, grossier, brutal*. — 2° (AN, BN, G, L), (persona) decadente, (*individu*) *déchu*.

**KARKAILA** (BN-ald-donaz, R-uzt), carcajada, *éclat de rire*.

**Karkailaz**, (reír) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*.

**Karkaildu** (ANc, BN-ald, G-and, L-ain): 1° decaer, *déchoir*. — 2° (V, Karkail, 2°).

**Karkailtu** (Sc), abrirse las nueces y castañas, *s'ouvrir (les noix et les châtaignes)*.

**Karkalnadura**, hendidura, *fente*. (S. P.)

**Karkainatu**, hender, *fendre*. (S. P.)

**Karkaisa** (AN, G, ...), gargajo, *crachat*. (??) LOITU ZIOEN AURPEGI EDER URA BEHEN KARKAISIA ETA TRISTU ZIKIŠAKIN, le ensuciaron aquella su hermosa faz con inmundos gargajos y salivas, *ils salirent son beau visage d'immondes crachats et de salives*. (Ag. Eracus. 305-22.)

**Karkaitz**: 1° (B, arc), carcaj, aljaba, *carquois*. (??) MATRAZU ORREK URTE ZEBAN KARKAITZ ORRETAREAN, eso virote no salió de esa aljaba, *ce javelot ne sortit pas de ce carquois*. (Ilefranes, 229.) — 2° (B-a-g-m-mu), cacareo: *caquet, gloussément*.

**Karkazaka** (B-a-m), cacareando, *gloussant*.

**Karkamalo** (BN-haz-ist), escarabajo, insecto coleóptero: *carabe, escarbot, insecte coléoptère*.

**KARKAMO** (B-on, G-am), fétetro: *bière, cerceau*.

**KARKANO** (S-gar, ...), parihuelas para llevar piedras, abono, heridos: *bayari, civière pour transporter pierres, fumier, blessés, etc.*

**KARKAZA** (S), carcajada, *éclat de rire*. KARKAZAKA, á carcajadas, á gorga *déployée*.

**KARKAR**: 1° (G-ern), chimbo real, *oiseau royal, « junx torquilla »*. — 2° (R-uzt), estertor, *râle*. — 3° (e, ...), onomat. de la carcajada, *onomat. de l'éclat de rire*.

**KARKARA**: 1° (G-and), estertor, *râle*. — 2° (AN-b), carcajada, *éclat de rire*. — 3° (B-ar), cacareo, *gloussément*.

**Karkaraisa** (B, Mog.), cacareando, *gloussant*. OIŁOAK KARKARAIŠAZ ASTEAZ BATEAN, JAGITEN NAZ BELUEN DALA: en cuanto empiezan las gallinas á cacarear, me levanto yo lo más tarde: *c'est lorsque les poules commencent á caqueter que je me lève le plus tard*. (Per. Ab. 116-12.)

**Karkaraka** (AN-b): 1° (reír) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*. — 2° cacareando, *gloussant*.

**Karkaraldo** (B, ms-Oiš), escarabajo, *escarbot*.

**Karkarari**, el que se ríe á carcajadas, *celui qui aime á rire aux éclats*.

**Karkarrada** (G-and), estertor, *râle*.

**Karkas** (G-and). (V. Karkasā, 1°).

**KARKASA**: 1° (AN, Liz. 48-2, G-and, L-bard), flema, gargajo grande: *flegme, gaillon, gros crachat*. — 2° (L-ain), cabeza, *tête*. — 3° **Karkasa** (Sc), carcajada, *éclat de rire*.

**KARKAZA**: 1° (AN-luz), torpe, de malos modales: *balourd, godiche*. — 2° carcajada, *éclat de rire*. (S. P.)

**KARKILA** (BN-s, R), carcajada, *éclat de rire*.

**KARKOTŠI** (BN-haz), nuca, *nuque*.

**KARKUSA** (BN-ald): 1° gorro de los niños: *loque, calotton des enfants*. — 2° zueco de monjes, sandalia: *socque des moines, sandale*.

**Karlatš** (L-ain), erizo huero, *bogue vide*.

**Karlezian** (BN-gar), jugar á cara ó cruz, á chapas, *jouer á pile ou face*.

**Karlinkatu** (L-ain), desvirtuarse una cosa ó por demasiado cocida ó por demasiado vieja: *ne rien valoir, en parlant d'une chose trop cuite, trop sèche ou trop vieille*.

**Karlin-tšakur** (AN-als, Bc), perro faldero: *carlin, espèce de petit chien*. (??)

**KARLO**: 1° (L), erizo de castaña, *bogue de châtaigne*. ZEREN (SAGARROIA: NOLA LARRUAN BAITA LATZ ETA GAZTAINAKARLOA BEZALA PUNTATZ ETA ARANTZETZ BETHEA, como (el erizo) es de piel áspera y llena de puntas y pinchos como el erizo de la castaña, *comme (le hérisson) a la peau rude et couverte de piquants ainsi que la bogue de la châtaigne*. (Ax. 1-79-1.) — 2° (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland*. — 3° (L, Van Eys), cardo, *chardon*. (??)

**Kharlotš**, bardana, *bardane*. (Bot.)

**Karmenau** (B-d): 1° abatir, rebajar: *abattre, rabaisser*. ORJ GIZON EGIN DA, BAİNA ETŠEA ONDU KARMENAUTA: ese ha terminado su carrera (se ha hecho hombre), pero habiendo abatido mucho la casa: *celui-là a terminé ses études (il est devenu homme), mais après avoir pour cela beaucoup rabaisé la maison*. — 2° arruinar, *ruiner*. GIZON ONEK KARMENAU NEAR GAITUZ, este hombre nos ha de arruinar, *cel homme va nous ruiner*.

**KARMETA** (BN-ist), nombre de una variedad de pera, *nom de certaine poire*.

**Karmin** (L-s), **kharmain** (BN, Sal.): 1° olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*. — 2° **Kharmain** (BN-ist), amargo, *amer*.

**Karmindu**: 1° (L-s), ranciarse una vianda, *se rancir (un mets)*. — 2° agriarse los alimentos y bebidas, *s'aigrir (les aliments et les boissons)*. (Duv. ms.)

**Kharmindura**, amargura, *amertume*. HANPURUTSAREN EŠKUTIK ATHERA ZAZU BIDEGABEA JSASAITEN BUENA, ETA EZ EKHAH ZURE ARIMAN KHARMINDURARIK: libra á aquel que padece injuria de mano del soberbio, y no llevas la amargura en tu alma: *délivre celui qui souffre l'injure de la main d'un superbe, et ne garde pas l'amertume dans ton cœur*. (Duv. Eccli. IV-9.)

**Kharmitša**, incisión ligera, *légère incision*. (Duv. ms.) KHARMITŠAK EGİN: sajar, hacer sajaduras: *inciser, faire des incisions*. DEIHARDANKA HARI ZIREN BERAZ, ETA BEREN AZTURAREN ANABERA KHARMITŠAK EGITEN ZITUZTEN BEREN BURUŠI KANIBETEZ ETA LANTZETEZ: daban pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos y lancetas: *ils poussaient donc de grands cris, et ils s'incisaient selon leur coutume avec des couteaux et des lancettes*. (Duv. III Reg. XVIII-28.)

**KARNABA** (AN-lez, G-and-aya-beas-don-etš), jilguero, *chardonneret*.

**KARNAZERA** (BN, R, S), medida de peso de tres libras, *poids de trois livres*. KARNAZERA BAT ARAGI (BN-gar, R, Sc), tres libras de carne, *trois livres de viande*.

**Karnazuri** (B?, An. ms), cretona, cierto lienzo: *cretonne, sorte de toile*.

**Karnero** (B-mond), depósito sobre el hogar, en que se curan quesos; *garde-manger placé au-dessus du foyer, dans lequel on conserve les fromages*. (??)

**Karnizera** (AN-b), libra pequeña de doce onzas, *petite livre de douze onces*.

**Karobi** (B-o, An., Gc), calero: *chau-four, four á chaux*. KAROBİ-EZTAIAK (G-and), KARABIEN EZTEGUAK (B-a), KARABIEN MOŁORRADA (B-a): comida que se da al terminar una calera, lit.: bodas de calero: *repas que l'on donne aux ouvriers après la construction d'un four á chaux*, lit.: *noces de four á chaux*. KAREA UGARİ DAGOAN LEKUAN, NEKAZARI ONAK DOTA BEAR DAU KAROBİ-ZULOBA BATUTEN DABEN GUZTIA: donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge: *là où la chaux abonde, le bon labourer doit jeter au four á chaux tout ce qu'il ramasse*. (Diál. bas. 50-13.)

**Karogi**, **karod** (B-of), Var. de KAROBİ.

**KAROTA** (G-don), humillo ó resabio que toman la leche, arroz á otras cosas, cuando se requeman: *goût de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz et autres aliments quand on les laisse brûler*.

**KARPAN** (B-g-lš-zam), cesta poco profunda destinada á llevar la vendeja al mercado, *panier peu profond destiné á porter les denrées au marché*.

**KARPANTA** (G-bid), descarada, mujer desenvuelta: *virago, femme hom-masse*.

**KARPIN** (B-1), conjunto de tres ó cuatro anzuelos unidos formando figura de ancla: *aragne, assemblage de trois ou quatre hameçons en manière d'ancre*.

**KARPUSA** (BN-bid), gorro de niños mamonos, *bonnet des poupons á la m-melle*.

**KARRA**: 1° (BN-ald), ciela marmita de hierro que descansa sobre un trébede, *marmite en fer reposant sur un tréped*. — 2° **Kharra** (Sc), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*. — 3° (B-tš), acción de correr, *action de courir*. KARRA EGİN, correr, *courir*. — 4° (B-m), un juego de niños que consiste en golpearse con una pelota, *jeu d'enfants qui consiste á se frapper avec une pelote*.

**KARRABASO** (B-1), cuervo de mar, cierta gaviota negra: *cormoran, dit cor-beau de mer*.

**Karrada** (B-g), **karradera** (B-mu), corrida, carrera, *course*. (??) KARRADAN (B-g), **KARRADERAN** (B-mu), corriendo, *courant*.

**Karradero** (B-mur), bocaci, tela fuerte que cruje como la seda: *bougran, toile forte qui froufroule comme la soie*.

**Karralatu** (AN-b, L-ain, S), acarrear, conducir: *charrier, conduire*. (??)

**KARRAILA** (BN-am), estertor, *râle*.

**Karraio** (AN-lez, G-and-ber), acarreo: *charroi, transport*. (??) KARRAIO İNİŠ (AN-lez, G-and-ber), acarrear, *charroyer*. — 2° **Karrajo**, gorrion, *moineau*. (D'Urt. Gram. 21.)

**KARRAISI** (AN-arez), **karraiši** (G-and), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*.

**KARRAK**: 1° (Bc), onomat. de la hendidura de un objeto: *crac, onomat. du craquement d'un objet*. KARRAK ENTZUN NEBANEAN, NEUK NEURE ARTEAN: BATEK EDO BATEK KATILUBEN BAT AUSI ALDEŠKUN: "

cuando oí KARRAK, yo dije entre mí : « alguien nos ha destruido alguna taza : » *quand j'entendis crac, je dis en moi-même : « quelqu'un nous a cassé une tasse. »* — 2º (AN, B-g), onomat. de la caída del granizo, *onomat. de la chute de la grêle.*

**KARRAKA** : 1º (B-m), juego que consiste en arrojar la pelota unos muchachos contra otros : *jeu de garçonnets, qui consiste à se frapper les uns les autres avec une balle.* — 2º (AN-b-lez), graznido, *croassement.* KARRAKA EGON (AN), graznar, *croasser.* — 3º (AN-arez), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 4º (B-a-o-tš), corriendo, *en courant.* — 5º (AN, Gc), matraca, *écuelle.* — 6º (AN-est, BN-ald-s, L, R), raedura, *raçture.* — 7º (BN-am), horninguero, montoncillos de hierba que se quemán en los campos : *four-nache, petit tas d'herbe que l'on brûle dans les champs.* — 8º (R), escarbando, *grattant la terre.* — 9º (G-t), arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière.* — 10º (BN, L, S), lima, *lime.*

**Karrakada** : 1º (Bc, ...), crujido : *craquement, grincement.* — 2º (G-t), arrastre, *trainage.*

**Kharrakadura** : 1º raedura, raspadura : *ratissage, raçage.* — 2º (S-gar), escaída, escardadura, *sarçage.*

**Kharrakagailu**, raspador, *grattoir.* (Duv. ms.)

**Karrakai** (G-ori), caracolillo de mar, *coquillage marin.*

**Karrakaldu** (AN-b), arrastrar las piernas al andar : *se traîner, traîner les jambes en marchant.*

**Karrakin** (BN, ...), raspadura, raedura : *raçure, râpure.* MUNDUKO ESKOBAKIN BEZALA EGIN IZAN GARA ETA GUZIEN KARRAKIN BEZALA ONAINDHANO, hemos sido considerados como barreduras del mundo y aun como raspaduras de todos : *nous sommes devenus comme le rebut de tous, comme les balayures du monde.* (Leiz. I Cor. iv-13.)

**Karrakaldo** (G-zeg), escarabajo : *carabe, escarbot.*

**Karrakari** (AN-b), matraquista, *qui joue de la écuelle.*

**Karrakatu** (AN-arak-b-est, BN-ald-s, L-ain-s, R), kharrakatu (BN, S) : 1º raspar, raer : *gratter, racter.* — 2º (S-gar), escardar : *sarçer, désherber.*

**Karrakazale** (AN-b), raspador, *gratteur.*

**KARRAKELA** (G-don-zumay), magutío, caracolillo de mar : *payure, certain coquillage de mer.*

**KARRAKOIN**, hielo, *glace.* (S. P.)

**KARRALDO** (B-g-l-m-ots), *karraldoi* (B-on), helada fuerte, *forte gelée.*

**KARRAMA** (Gc), carda para purificar el lino, *carda à nettoyer le lin.*

**KARRAMARRO** : 1º (AN-ond, Bc), cangrejo, *crabe.* — 2º (B, G), cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de ríos, puertos, *dragage servant à enlever les débris et dépôts qui se forment au fond des rivières et des ports.* — 3º (AN-irun, G-beas), cierto arado, *certaine charrue.*

**Karramatu** (Gc), cardar el lino, *carder le lin.*

**KARRAMISKA** (BN-ald-haz), granillo de la piel, *éclure de la peau.*

**KARRAMISTA** (AN-b), *karramitša* (L-ain-s), equimosis, arañazo : *ecchymose,*

*égratûre.* BADIUT NIK ORAINDIK, BAI NOSEI, ONDUKO NERE ERORTZETAKO KARRANISTAK ETA KALTEAK ERE : CONSERVO AUN, si por cierto, los rasguños y averías de mis cañas de entonces : *je garde encore, certainement, les égratignures et les avaries de mes chutes d'alors.* (Mend. u-187-12.)

**KARRAMITZ** (AN-b, G-al), especie de butrino con vara larga : *tramail, sorte de fûlet à long manche.*

**Karran** : 1º (B, Micol.), á prisa, *hâtivement.* — 2º (AN), tráelo, mujer : *apporte-le, femme.*

**KARRANGA** (B-ar-lein), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

**KARRANKA** : 1º (R), el lino más grosero, *le lin le plus grossier.* — 2º (AN-lez-oy, B-a, BNe, Lc), graznido, *croassement.* HEGASTINAREN KARRANKARA JAIEKIKO DIBENEAN, y se levantarán al graznido del ave, *et ils se réveilleront au chant de l'oiseau.* (Duv. Eccles. xi-4.) — 3º (Gc), ronquera, *enrouement.* — 4º (BN-am-gar-s, L, R, S), chirrido de carro, de la puerta : *grincement de voiture, de porte.* ONGA ŠARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO : el carro cuanto más viejo (sea), tanto más estridente chirrido produce : *autant la charrette est vieille, autant elle produit un grincement strident.* (Oih. Prov. 371.) — 5º (AN-lez, Gc), estertor, *râle.* — 6º (B-on, F. Seg.), espolón, *ergol.* — 7º (B-a), roncando, *ronflant.* — 8º (G-iz), hez de la leche, *grumeaux de lait.* — 9º (G-ber, ...), Sc), crujido, *craquement.* — 10º (BN-ald, Lc), turbina, *turbine.*

**Karrankada** (B-a), ronquido en el sueño, *ronflement pendant le sommeil.*

**Karrankari** (AN-b), gritador, chillón : *brailleur, criard.*

**Karrankatu** (L-ain), rechinar : *grincer, brailler.*

**KARRANKELA** (AN, BN-s, R), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier en fer des chiens.* (?)

**Karranpa** (AN-lez-oy, G-and, ...), calambre, *crampe.* (??)

**KARRAPUSTA** (B-a-d-m), lino burdo que sirve para hacer albardas, etc. : *lin grossier servant à faire des bâts, des selles, etc.*

**Karrarazi** (BN-ald), (V. Karrazi.)

**KARRASI** (AN-b, L), grito, *cri.*

**KARRASK** (AN-b, B-a, R), onomat. del crujido ó estallido de un objeto : *crac, onomat. du craquement ou de l'éclatement d'un objet.*

**KARRASKA** : 1º (c), crujido, *craquement.* — 2º (AN-b, BN-s, R), ruido que se hace con los dientes al masticar de prisa, *bruit qu'on fait avec les dents quand on mâche vite.* — 3º (AN-b, G-ori-t-uz), rechinar, *grincement.* HORTZ-KARRASKA, rechinar de dientes, *grincement des dents.* — 4º (B-eih-oh, G-zeg), suciedades del lino, *saletés du lin.* (?) — 5º (B-g, G-and), raedura, *raçture.* — 6º (B-m), graznando, *croassant.*

**KARRASKA** : 1º (Sc), turbina, *turbine.* — 2º (BN, L-ain, R-uz, S), ruido estridente, p. ej. de un trueno próximo, p. ex. *du tonnerre à proximité ou du tronc d'un gros arbre près de tomber.*

**Karraskada** : 1º (B-a), crujido, *craquement.* — 2º (B-m), graznido de cuervo, *croassement du corbeau.*

**Karraskarazi**, hacer romper con crujido, *faire craquer.* (Duv. ms.)

**Karraskatu** : 1º (AN, L), romper, quebrar : *rompre, briser.* ETHORRIK BERRAZ SOLDADOAK, KARRASKATU ZIOZKATEN ZANGOAK LEHENARI, llegando pues los soldados quebraron las piernas al primero, *alors les soldats arrivèrent qui rompirent les jambes au premier.* (Har. Joan. xix-32.) — 2º (G, L, S), roer, *ronger.* — 3º (AN-b, G-and, Oih. ms), raspar, raer : *raçer, râper, gratter.*

**Karraskau** (B-iz), roer, *ronger.*

**Karraskots** (AN, B, G, L), crujido de dientes, *grincement de dents.* ERREINUKO SEMEAK OUREA ITANGO DIRA BOTATUAK KANPOKO ILUNTASUNETARA ; AN ITANGO DA NBERA ETA ORTZ-KARRASKOTSA : poco los hijos del reino serán arrojados á las tinieblas exteriores; allí habrá llanto y crujido de dientes : *mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures; là seront les pleurs et les grincements de dents.* (Ur. Matth. viii-12.) ETA ET ADITZEN HORTZ-KARRASKOTS HURA HOTZETIK HELDU DELA, y no se oye que aquel crujido de dientes sea producido por el frío, *et l'on n'entend pas dire que ce grincement de dents soit produit par le froid.* (Ax. 3º-420-12.)

**KARRASPIO** (Bc, G), serrano, pececillo de la costa : *cernier, petit poisson de la côte.*

**KARRASTARRO** (B-ar, G-iz-zeg), oropéndola, pájaro mayor que la malviz : *loriot, oiseau plus gros que la grive.*

**Karratu** (BN-icul, Sc), ranciarse una vianda, *rancir (un mets).*

**KARRAUKA** (B-on, G-don), *karrauska* (AN-oy), *karrauta* (G-aya), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

**Karraz** (B-ts), corriendo, *en courant.*

**Karrazi** (AN-b), hacer traer, *faire apporter.* (Contr. de EKARRAZI.)

**Karrazka** (BN, L, B, S), estallido : *éclat, éclatement.* IGORZIRIAREN KARRAZKA, estallido del trueno, *coup de tonnerre.*

**Karre**, banca, primera puesta en ciertos juegos de cartas : *rade, première mise à certains jeux de cartes.* (Duv. ms.)

**Karreatu** : 1º sacar agua de un pozo, *puiser de l'eau au puits.* (S. P.) — 2º (B, G), acarrear, *charroyer.* (??)

**-Karren** (B, G), Var. de -GARREN con los numerales BAT en sus compuestos (OGETA BAT, ...), y BOST : Var. de -GARREN avec les numéraux BAT dans ses composés (OGETA BAT, ...), et BOST. OGETA BAKAREN, vigésimo primero, *vingt et unième.* AMABOSKAREN, quincuagésimo, *cinquantième.*

**KARRERA** : 1º (G-al-and-ord), portal : *porche, entrée d'une maison.* (D. franc. carré?) AFEAZ KANPOKO LEGORPEA DA KARRERA (G-and), se llama KARRERA el sotechado que cae fuera de la puerta, *on appelle KARRERA le porche qui est en dehors de la porte.* — 2º (G-us), alero de tejado : *avant-toit, partie saillante du toit.* — 3º (AN-h), linera de maderos, p. ej., de un piso ó tejado : *rangée de planches, p. ex., d'un étage, d'une toiture.*

**Karrerape** (G, ...), soportal, *porche couvert à l'entrée d'une maison.*

**Karrosi** (AN-lez), grito, *cri.* Var. de GARRAZI, KARRAZI, etc.

**KARRETÓN** (BN-s, R), catre, *châlit.*

**Karreuša** (BN-ald), acarteo, *charroi.* (??)

**Karreztat**, llenar de celo, inspirar celo : *remplir de zèle, inspirer du zèle.*

**Karri** (AN-b), traer, apporter. Var. de EKARRI.

**-Karri** (c, ...), Var. eufónica del sufijo -GARRI: Var. eufónica del sufijo -GARRI. JOAKARRI (B-a-g-n-o), obligación de ir, obligación d'aller. LOKARRI : a) atadura, attache. -- b) obligación, obligation. EROAKARRI (B-mu), atractivo, attractif. DIRU-EROAKARRIAK ESATEN JAKE OLAKO EZGAUZAI, á naderías como esa se les llama atractivos de dinero, des niaiseries comme celle-là sont appelées attrape-sous. (V. Garri.)

**Karrika, kharrika** : 1º (ANc, BNe, L, R, S), calle, rue. KARRIKA BETRAN, en pública calle, en pleine rue. -- 2º (AN-lez, BN, L), aguja, pasar la bola por en medio de los bolos sin derribar ninguno, faire passer la boule au milieu des quilles sans en abattre aucune. -- 3º (BN, Sal., S), camino entre cercas, chemin bordé de clôtures.

**Karrikaburu** (ANc, BNe, L, R, S), encrucijada, extremo de la calle : *carrefour, endroit où se croisent plusieurs rues.* ZOHAZA LASTENREZ HIRIKO KARRIKA ETA KARRIKABURUETARA, idos de prisa á las calles y encrucijadas de la ciudad, allez promptement dans les rues et les carrefours de la ville. (Har. Luc. xiv-21.)

**Karrikagurutze** (AN-b), encrucijada, carrefour.

**KARRO** : 1º (S), hielo, glace. -- 2º (BN-baig), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne.

**Karroatu** : 1º (S), acoquinarse, enco-gorse, entumescerse : *se recroqueviller, s'engourdir, se rapetisser.* -- 2º (Sc), acoquinado, encogido, entumecido : *recroquevillé, rapetissé, engourdi.*

**Karroñ** (B-bid), **karroin** (BNe, L-ain, R-uzt), hielo, glace.

**Kharraindu** (BN, Sal.), helar fuerte, geler à pierre fendre.

**Karroinziri** (BN-am), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

**KARROKA** : 1º (G-berri), podredumbre de árbol, pourriture d'un arbre. -- 2º (AN-lez, G-bet-bid-don), hez de la leche, grumeaux de lait.

**Karron-kandelu** (Sc), carámbano de hielo, aiguille de glace.

**Karrotatu** (AN, Araq.), agarrotar, garrotter. (??)

**Karrotilo** (AN-b, ...), garrotillo, esquinancia. (??)

**KARROTON** (AN-b), catre : *châlit, bois de lit.*

**KHARRU** (BN, S), helada fuerte, forte gelée.

**Karruate** (R), serie de heladas, série de gelées.

**KARRUKA** (L-azk), picazón, démangeaison.

**Kharruntatu** (BN, S). (V. Kharraindu.)

**Kharrunte** (S), helada, gelée.

**KARRUSKA** (BN-ald, L-ain-azk), ruido de masticación : *croquement, bruit de la mastication.*

**Karruskatu** : 1º (BN, L), hacer ruido con los dientes al masticar : *croquer, faire du bruit avec les dents en masticant.* -- 2º roer, ronger. (Duv.) BEHARRAK ETA GOSEAK IRETSIAK, MORTUÁN AHAL ZUTENA KARRUSKATZEN ZUTEN, ASTURUGAITZETZ ETA EHROMESEKIZEN ZIKIUNA ZERIOTELA : estériles

por la pobreza y por el hambre, que andaban royendo por el desierto, deslucidos de calamidad y de miseria : *stériles par la pauvreté et par la faim, ils fuient dans le désert, rongés de calamité et de misère.* (Duv. Job. xxx-3.)

**Karsoil** (AN?, L?), calvo, chauve. OKHASINGA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN IRETSI DA ETA SERTOTSU; BATNA GAUHALTEAN, GARZETAN, GIDETALDEAN, MOTZ, SOIL, GARRAL, KARSOIL ETA ILE-GABE : la ocasión es peluda y guedejada en la frente, en la parte anterior; pero en la nuca, en el occipucio, en la parte posterior es mocha, rasa, calva y pelona : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tonsus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 3a-366-16.)

**Karsoildu**, ponerse calvo : *se déplumer (fam.), devenir chauve.*

**Karlako** (BN-s, R), hombre apto, lit. : para ello : *homme apte, lit. : pour cela.* Var. de BARTAKO, ATARAKO.

**Karlakoz** (BN-s, R), por dicha razón, por consiguiente : *par conséquent, conséquemment, pour cette raison.*

**Karthatu**, romper, quebrar : *briser, casser.* (S. P.)

**Khartlar**, celoso, ansioso : *zélé, désireux.* (Duv. ms.)

**Karlinga** (AN-b), mal gusto del tocino rancio, mauvais goût du lard rance.

**KARTOL** : 1º (AN-b), madero que se pone bajo el celazo al corner harina en la artesa, bois qu'on met sous le tamis quand on sasse la farine dans la huche. -- 2º (BN-ald), horca, aparato hecho de tres palos que se pone al pescuezo á cerdos y perros para que no se metan en las heredades : *tribari, sorte de collier triangulaire, que l'on met au cou des porcs et des chiens afin de les empêcher de passer à travers les haies.* -- 3º (AN-b), tabla que se usa para prensar los quesos, planche avec laquelle on comprime les fromages.

**KARTOLA** : 1º (B, G), jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías : *cacolet, siège double que l'on place sur les montures.* = Es vasco según el Diccionario de la Academia española. D'après le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce mot est basque. -- 2º (??), palos con que se atraviesa el carro para que no se rompa al transportar grandes cargas, perches que l'on place en travers de la charrette pour la garantir dans les grandes charges.

**KARTOLO** (AN-b, BN-mug), gándul : *fainéant, vagabond.*

**KARTSETA** : 1º (Bc, ...), guedeja, pelo que cae por la espalda, chevelure longue qui tombe sur les épaules. -- 2º (AN, Araq.), cerquillo, tonsure. -- 3º cogote, occiput. (Ah.) -- 4º (B-a-o), comida para ganado : *pâture, nourriture pour le bétail.* (D. esp. garceta?)

**KARTSIRI** (R), huerto de regadio, á diferencia de BARATZE, que es huerto de secano : *« jardin potager » irrigué, tandis que BARATZE est le « courtill », verger sans eau.*

**Khartsu** (BN, L, S), celoso, ferviente : *zélé, fervent.*

**Khartsuki**, fervorosamente, fervement. (Duv. ms.)

**Khartsutasun** (L), fervor, celo : *fervour, zèle.* ORORI ERAKUSTEN ZUELAHUK

NOLAKOAK ZIREN HAREN JAKITATEA, KHARTSUTASUNA ETA ZUMURTZIA : mostrando á todos cuáles eran su sabiduría, celo y prudencia : *montrant au monde quels étaient sa science, son zèle et sa sagesse.* (Prop. ii-25.)

**Khartsutu** (BN, L, S), hacerse ferviente, celoso : *devenir fervent, zélé.*

**Khartzeatu** (L), caer en la extenuación á consecuencia de una larga enfermedad : *dépérir, se décartonner (pop.), tomber dans l'éxténuation par suite d'une longue maladie.* GIZON HONI ERI KARTZEA-TUA DA, ese hombre está gastado por la enfermedad, cet homme est usé par la maladie. = Ordinariamente esta palabra vá acompañada del adjetivo ENI. L'adjectif ENI accompagne ordinairement ce nom verbal. (Duv. ms.)

**KARTZETA** (B-m, G, Ur.), **khartzeta** (Duv.), guedeja, chevelure tombant sur les épaules. Var. de KARTSETA. = DN KAR, GAR, cráneo, crâne.

**Khartzoil**, calvo, chauve. (Duv. ms.) (V. Karsoil.)

**Khartzoildu**, quedarse calvo, devenir chauve. (Duv. ms.)

**Khartzoidura**, colvicia, calvitie. (Duv. ms.)

**KARU** (Bc), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (??) TA ORRA ZELAN AGERTUZAN TINTERIK EDERRENA TA KAMUENA, y hé aquí cómo se descubrió el más hermoso de los tintes y el más caro, et voilà comment fut découverte la teinture la plus belle et la plus chère. (Diál. bas. 21-13.)

**KARZU** : 1º (AN-b), traiga V., apportez. -- 2º **Kharzu** (BN, Sal.). (V. Khartau.)

**KABA** : 1º (B-on-ond), parecer : *avis, opinion.* = Se usa en las frases : BERE KASA, « á su parecer; » NEURE KASA, « á mi parecer. » S'emploie dans les expressions suivantes : BERE KASA, « á son avis; » NEURE KASA, « á mon avis. » -- 2º (B-mond-on), cuenta, cargo : *compte, charge.*

**BERE KASA** : á su cuenta, á su cargo : *á son compte, á sa charge.*

**KAŞA** : 1º (BN-ald), marmita de hierro con tres piés, marmite de fer à trois pieds. -- 2º (BN, S), lanzadera, piececilla de madera que se mueve en dos direcciones para tramar el lienzo en el telar : *navette, instrument en bois, qui se meut dans deux directions, pour tramer la toile dans le métier à tisser.* -- 3º (Bc, L-ain), cofre, caja : *coffre, caisse.* (??) -- 4º (R-uzt, S), acetre, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos : *seau, petit récipient avec lequel on puise de l'eau.* -- 5º (G-zumay), cesto para besugos, panier à rousseaux.

**Kaşabalda** (B-a-i-o), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arcón : *chêtron, case, petit tiroir de l'intérieur d'un coffre.*

**KASABETA** (S), chaqueta, veste. (??)

**KASAILA** : 1º (BN-am-buz, Lc), camorra, disputa : *noise, dispute.* KASAILA GORRIAN ARI ZIREN, reñían con vehemencia, ils se disputaient violemment. -- 2º (L-ain), gritos de los niños, cris des enfants.

**Kaşaketa** (AN-oy, Duv.), repaso, compostura de telas : *repassage, apprêt du linge.*

**Kaşakiaket** (B-m). (V. Kaşabalda.)

**KABAL** : 1º (R), corteza de árbol, écorce d'arbre. -- 2º (AN-b), cúpula de la bellota, cupule du gland.

**Kasatu** : 1° (AN, BN, S, *Matth.* vii-22), arrojar, expulsar : *chasser, expulser.* (??) — 2° (L-zib), repasar, remendar la ropa blanca : *repasser, ravander le linge.* — 3° (L?), disipar, dissipar.

**KASETA** : 1° (AN-est, BN, Sal., L-s, S), escabel, asiento pequeño : *escabeau, petit siège.* EZAR DETZAKEDAN-ARTEAN ZURE ETSALAK ZURE OINETAKO KHAŠETATZAT, hasta que yo reduzca vuestros enemigos á que os sirvan de escabel, *jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir d'escabeau.* (Har. *Luc.* xx-43.) — 2° (B), alcolla ó acetre, *cruche ou seau.* (D. fr. *cassette*?)

**Kasik** (e), casi : *presque, quasi.* (??)

**KASK** (G-and), onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, carros, etc. : *onomat. de la rencontre ou du choc imprévu de deux personnes, de deux charrettes, etc.*

**KASKA** : 1° (R, S), choque,  *choc.* HABAIAZ HARRIAK HAIN ŠUŠEN ANTHIKITZEN ZITUZENAK, NON ... HARRIAREN KASKA EZ BAITZEN DEN GUTIAEN NIHORAT MAKURTOKO : tan ciertos en tirar piedras con la honda, que ... el golpe de la piedra no se torcería en lo más mínimo á ninguna parte : *si habiles à lancer des pierres avec la fronde, que ... le coup de pierre se détournerait peu d'un côté ou d'autre.* (Duv. *Jud.* xx-16.) — 2° (AN-b, G), escaleras de pelo mal cortado, *échelles de cheveux mal coupées.* — 3° (B, G), cráneo, *crâne.* KASKA-MOTT (Bc), pelado, *tondu.* — 4° (BN?, L?), yelmo, *casque.* (??) KASKATZAT HAITUKO DU JUAMENDU SEGURA, por yelmo tomaré el juicio cierto, *pour casque il prendra son infailible jugement.* (Duv. *Sap.* v-19.)

**Kaskaban** (L-ain), drupa, corteza de la nuez, *brou de la noix.*

**KASKABAR** (G), granizo, *grêle.*  
**Kaskaberrilo** (AN-b, G-bid-don-ern), paro, herrerillo (cierto pájaro pequeño), *mésange (certain petit oiseau).*

**Kaskabil** : 1° (AN-lez, ...), cresta de gallo, *crête de coq.* — 2° (AN-b), cascabel, bolita hueca de metal con grieta en la superficie : *grelot, petite boule de métal creuse, fendue dans sa partie inférieure.*

**Kaskabilo** : 1° (B, S), cascabel, *grelot.* (?) — 2° (R-uzt), especie de ciruela, *espèce de prune.*

**KASKABITO** (G-orm-us), **kaskabur** (S), granizo, *grêle.*

**Kaskada** (G), golpecito, toque : *chiquenaude, petit coup.*

**KASKAIL** (AN-b, BN, L) : 1° persona desmalazada, *personne dégingandée.* — 2° se dice de cosas largas y no bien formadas, *se dit des choses longues et mal conformées.* — 3° (AN-b), lo requemado, *chose havié.*

**KASKAILA** (R-g-m-mu), bermejuela (pececillo de río), *goujon (petit poisson de rivière).*

**Kaskaildu** : 1° (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), apocarse, decaer mucho : *défaillir, s'affaiblir.* — 2° (AN-b, BN, L), deformarse, *se déformer.* — 3° (AN-lez), exterminar, *exterminer.* — 4° (AN-b), requemarse, *havié.*

**KASKAILI** (AN-b, L-ain), requemarse, tostarse una cosa : *roussir, havié.*

**Kaskailtza** (AN-b-lez), exterminio, *extermination.*

**KASKAILU** : 1° (AN-b), cascajo, grava : *caillou, pierraille.* (?) — 2° (BN-s), piedra de arroyo : *jar, pierre de ruissseau.*

**KASKAINETA** : 1° (B-elor), paro (bercerrillo), *mésange (petit oiseau).* — 2° (B-a-ang-eib-o-ts, G-gab), castañeta, ruido de cascabel imitado con los dedos en el baile : *bruit de grelots que l'on imite avec les doigts, dans une danse.*

**Kaskaka** : 1° (BN-am-gar), á topes, á golpes de tête. — 2° (AN-b), á golpes, á coups.

**Kaskako** : 1° (AN, BN-ald, L), golpe, contusión : *coup, contusion.* PIKO, ZAUNI ETA KASKAKOENTZAT ETA URA BAIŠO SENDAGARRU HOBENIK (L) : para las heridas, llagas y contusiones no hay remedio mejor que el agua : *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau.* (*Diál. bas.* 77-11.) — 2° (BN-am-gar), testerada, topetazo, *coup de tête.*

**KASKAL** : 1° (B, G), cáscara : *coque, coquille.* — 2° (G-aiz), paja de maíz, paille de maïs. — 3° (Bc, ..., G), simple, fatuo, lelo : *naif, niais, bêta.* GURE AGURE KASKALARI ERE BESOAK LORTU ZAIZKO, también á nuestro simple anciano se le han entorpecido los brazos, *aussi les bras de notre naif vieillard se sont engourdis.* (*Pach.* 63-5.) — 4° (G-zumay), choclos, *sabots.* — 5° (G-gab-zeg), castaña buera, *châtaigne vide.*

**KASKAL** (R-bid), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.* OGIA KASKAL DIGU, el pan lo tenemos mal fermentado, *notre pain est mal fermenté.*

**Kaskalapor** (R-bid), cierta hierba, *certaine plante.* KAU DA BELAR BAT ADAR TA LOBE ANIŠKO DIONA; MORROINAK BERE LOREAK ESKUGAINEAN JO TA LERTARAZTEN DEI; LERIERAN ARROITU BAT EGITAN DABEI LOREAK : esta es una planta que tiene muchas ramillas y flores; los muchachos golpean y hacen estallar sus flores sobre la mano, las cuales al estallar producen ruido : *c'est une plante qui possède beaucoup de ramifications et de fleurs; en les frappant sur la main, les garçons font éclater ses fleurs, qui détonent légèrement.*

**Kaskaldu** (B-elor) : 1° decaer, debilitarse : *s'affaiblir, se débilitar.* — 2° alelarse, *s'abêtir.*

**KASKALI** (AN-b), guijo : *gravier, pierraille.*

**KASKAMAR** (R), padrastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas en envie, *filet de peau qui se détache autour des ongles.*

**Kaskamots** (AN-b, ras), pelado, *rapado; pelé, ras.*

**KASKAR** : 1° (Bc, G), cráneo, *crâne.* — 2° (AN-b, B, G, L-ain), ruin, pequeño : *vil, bas.* — 3° (B-m), débil, enfermo : *débile, maladif.* — 4° (?), chiquito, medio vaso de bebida, *demi-verre de boisson.*

**KASKARA** (B-a-o), grijo : *jar, petit caillou.*

**KASKARABAR** : 1° (AN-est, G-gab), granizo, *grêle.* — 2° (AN-b), agallón, agalla, *grosse noix de galle.*

**KASKARABIL** (AN) : 1° agalla, *noix de galle.* — 2° burbuja, *bulle d'air.* KASKARABIL EDO ANPULU URETAN EGITEN DIRANAKIN, con las burbujas que se forman en el agua, *avec les bulles d'air qui se forment sur l'eau.* (Liz. 827-15.)

**Kaskarabito** (G, Araq.), granizo, *grêle.*

**KASKARAN** (L-ain), suciedad que deja la corteza verde de la nuez : *écha-*

*lure (pop.), tache que produit le brou de noix.*

**KASKARI** (AN-b) : 1° el que golpea, *celui qui frappe.* — 2° pedruzcos calcinados aun no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées.*

**KASKARIN** : 1° (G-etš), pan ancho y delgado, *pain large et mince.* — 2° (Bc, ...), casquivano, ligero de cascos : *braque, tête folle.*

**Kaskarrabilo** (B-ond), persona de cabeza ligera : *personne braque, de tête légère.*

**Kaskarraldi** : 1° (B-m), época de enfermedad ó malestar, *période de maladie ou d'indisposition.* — 2° (AN-b, B, G), rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur.* — 3° (?), humorada : *caprice, lubie.*

**KASKARRATAIÑA** (B-ts), salamandra, *salamandre.*

**Kaskarreko** (Bc, ..., G), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup donné sur la tête.*

**KASKARRO** (AN-lez, Gc), grosero, *grossier.*

**Kaskarrondoko** (B-yu). (V. **Kaskarreko**.)

**Kaskartu**, endurecerse como costra, encallecer, *s'endurcir comme de la croûte.* LARBUA KASKARTU, ... ZITZAYON, la piel se le encalleció, *sa peau devint calleuse.* (Lard. *Test.* 338-29.)

**Kaskasoil** : 1° (AN-b, Gc), calvo, *chauve.* — 2° (AN-b), calva, cráneo pelado : *chauve, crâne pelé.* — 3° (AN-oy), simple, *niais.*

**Kaskateko** (F. Seg.). (V. **Kaskarreko**.)

**Kaskatin** (B-g), castañeta, ruido que se hace con los dedos en ciertos bailes populares : *bruit produit avec les doigts dans certaines danses populaires, imitation des castagnettes.*

**Kasatu** : 1° (BN-s, R), debilitarse mucho un fuerte, *se débilitar (un homme robuste).* — 2° (BN, Sal., S), deteriorar un cuerpo duro pegándole con otro, quebrar ó cascar una botella, un vaso : *détériorer un corps dur en le frappant contre un autre, fêler une bouteille, un verre.* (?) — 3° (AN-b), golpear, *frapper.*

**Kaskasabal** : 1° (B-on, G-gab), tumores del ancho de una moneda que tienen los niños en la cabeza : *bosses, protubérances de la largeur d'une pièce de monnaie que les enfants ont à la tête.* — 2° (AN-b), cabeza ancha, *tête large.*

**Kaskazu** (AN-b), maniático, *maniaque.*

**Kaskazur** (B), hueso del cráneo, *os du crâne.*

**KASKE** (B-a-o) : 1° huameo, *flair.* — Se usa en la frase KASKEAN DABIL, « anda husmeando. » *S'emploie dans la locution KASKEAN DABIL, « il flaire. »* — 2° merodeo, *maraudage.*

**KASKEAU** (B-i), producirse dentera, *s'agacer (les dents).*

**Kask egin** (AN, G), tocar ligeramente : *effleurer, toucher légèrement.*

**KASEILA** (L-ain), enclenque, *maladif.*

**KASKET** : 1° (B-m-on), cráneo, *crâne.* — 2° (B, BNc, G, L), fantasta, *fantaisie.*

**Kasketaldi** (AN-b, B-g-m, G-and, L-ain), capricho, humorada : *caprice, fantaisie, coup de tête.*

**Kaskezur** (AN-arak-b, BN-ald-s, Gc, L), cráneo, *crâne*.

**KASKI** (B-g-i), pedazo, *morceau*. TEIJA-KASKI, pedazo de teja: *caisson, morceau de tuile*.

**KASKIL**: 1° (B-m), caduco, *caduc*. — 2° (AN-elk, BN-s), cáscara, *coquille*.

**KASKILAGAR** (BN-baz-s, L-s), granizo, *grêle*.

**KASKO**: 1° (BN-ald-am, L-ain), cráneo, *crâne*. (?) HONNEK BADIK KASKOAN BURU (BN-am), es muy listo, lit.: tiene ese cabeza en el cráneo: *il est très intelligent, lit.: il a la tête dans le crâne*. — 2° (AN, BN-s, G-and, L-ain), punta, vértice, cúspide: *pointe, cime, sommet*. — 3° (B-m, G-and, L-ain, R-uzt), pedazo, trozo: *pièce, morceau*. — 4° (B-m), bóveda, *voûte*. — 5° (BN-s, B), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé*. — 6° (BN-am-haig), corteza de pan, *croûte de pain*.

**KASKO** (BN-s), gorro de los niños, *toquet des enfants*. (Dimin. de KASKO.)

**Kaskodun**, de cabeza, listo: *de tête, intelligent*. (Duv. ms.)

**Kaskogabe**, sin cabeza, obtuso: *sans tête, nigaud*. (Duv. ms.)

**Kaskoi** (B-m), una clase de uva, una especie de *raisin*. (De KASKOIN?)

**Kaskoin** (BN, L), **kaškoin** (AN-b), Gascón, *Gascón*. (?)

**Kaskolngare** (AN-b), cencerro, *petite clarine*. (V. Gare.)

**Kaskolnsare** (BN, L), red cuadrada para cazar y pescar: *carrelet, filet carré de chasse ou de pêche*.

**Kaskol** (S), brezo amarillo, *bruyère jaune*. (Bot.)

**Kaskola** (S, Alth.), aulaga enano, *ajonc nain*. (Bot.)

**Kasko-murriz** (BN-ald), pelado, rapado: *pelé, ras*.

**Kaskonda** (B-a-g-o), crecerse algun tanto las criaturas: *se dénouer, profiter un tantinet (les enfants)*.

**KASKURRI** (AN-lez), garrapata, *tique (insecte)*.

**Kaskuts** (R), simple, ligero de cascos: *simple, étourdi*. KASKUTS ERRAITEN DIGU GIŞON BURU ARINŞKA BATI, llamamos simple a un hombrecillo de cabeza muy ligera, *nous appelons simple un hommelet qui a une tête légère*.

**Kaskola** (R-uzt, Sc), tartera de hierro con tres pies: *coquille, casserole de fer à trois pieds*. (?)

**Khasotre** (S?, d'Ab.), retoño, vástago: *rejeton, pousse*.

**KASPA** (R), cascabillo, membrana que cubre el grano de trigo: *glume, membrane qui recouvre le grain de blé*.

**KASPAH** (BN-haz), cucaracha: *cafard, blatte*.

**Kaspel** (AN-b), cazuelita, *petite casserole*. (Dimin. de KAZPEL.)

**Kasta**: 1° (Bc, ...), gastar, *dépenser*. (?) — 2° (C, ...), raza, *race*. (?) KASTAZ DU ERBIK LOTSOR IZANA, de casta le viene a la liebre ser tímida, *le lièvre est peureux de race*. (Oih. Prov. 408.) — 3° **Kašta** (git), palo, bastón: *bois, bâton*.

**Kastalldu**, quemarse, hablando de las cosas que se cuecen ó se asan: *brûler, en parlant des choses que l'on fait cuire ou rôtir*. (Duv. ms.)

**Kastalldura**, quemadura del pan ó del asado, *brûlure du pain ou du rôti*. (Duv. ms.)

**KASTAIÑA** (R), castaña, *châtaigne*. (?)

**Kastilo** (B-alb), montón de tablas, *tas de planches*. (?) (D. esp. castillo?)

**KASTOR** (B-a-d-g-m-tš): 1° juego de nueces, *jeu de noix*. — 2° la nuez privilegiada entre las demás del juego, *noix gagnante parmi les autres noix du jeu*. — 3° gastador, *dépensier*. (?)

**Kastu** (AN, G-and), gasto, *dépense*. (?)

**Kasu** (AN, BN, L, S), caso, *cas*. (?)

**KASU EMAK!** (BN, L), ¡ten cuidado! cuidado! *prends garde! attention!*

**Kata** (c), Var. de KATU en algunos derivados, Var. de KATU *dans quelques dérivés*.

**Katabera** (G-ord), sillón con respaldo y brazos: *fauteuil, siège avec dossier et bras*. (?)

**Katabota** (L-ain), **katabu** (F. Seg.), **kataburu** (AN-lez), **katabut** (AN-irun-ond), **katabuta** (R), **katabutu** (Har.), **staud**, *cercueil*. (?) = En R distinguen entre **KATABUTA**, « *staud con tapa*, » y **İLÖE**, « *staud sin tapa*. » En R *on distingue entre KATABUTA, « cercueil avec couvercle, » et İLÖE, « cercueil sans couvercle. »*

**Katadera** (AN-b), silla, *chaise*. (?)

**Kalae** (B), cadena, *chaîne*. (?)

**Katagorri** (AN-bet, G-and), ardilla, *écureuil*.

**Katagure** (G, Araq.), *garduña, fouine*.

**Katall** (B-g-mond), febrero, lit.: mes de gatos: *février, lit.: mois des chats*. = Es término muy vulgar y no muy bien sonante. *C'est un terme vulgaire et malsonnant*.

**Kataloñtša** (AN-goiz), ardilla, *écureuil*.

**Katakera** (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*.

**Katakorka** (B-ub), al marro (juego), *aux barres (jeu)*.

**Katakume** (Bc, ...), gatito: *chaton, petit chat*.

**Katakuša** (B-mañ), marla, *martre*.

**Katakušantša** (G-and), ardilla, *écureuil*.

**KATALIN** (AN, B, G), Var. vulgar del nombre Catalina: *Catheline, Var. populaire du prénom Catherine*.

**Katalin-belar** (R-bid), tártago, cierta hierba: *épurge, catharinette, certaine plante*. BELAR KONI URTE GUZIAN EZAU KENTAN LORBA, EŞAR DEIN-ARTIO: a esta hierba no se la quita la flor en todo el año, hasta que se seque: *la fleur de cette plante dure toute l'année, jusqu'à ce qu'elle se dessèche*.

**Katalingorri**: 1° (B-m), aguardiente, *eau-de-vie*. — 2° (AN-b-etš, BN, Lc), coccinela, insecto rojizo de alitas rojas salpicadas de negro, vaquita de san Anton: *coccinelle, petit insecte à élytres rouges tachetées de noir, vulgairement bête à bon Dieu ou catharinette*. = Es nombre muy popular. Vulgarmente se cree que este insecto, según vuela ó no, anuncia bueno ó mal tiempo, y hay fórmulas con que se pregunta al insecto el pronóstico del tiempo. En AN-b y BN-s: **KATALIN GORRI**; **BIAR EURI ALA EGUZKI?** « *vaquita de san Anton; mañana (habrá) lluvia ó sol?* » y al decir esto le echan al aire. En G-and se dice: **MARIA GONA-GORRI**; **BIAR EGUZKI ALA EURI?** **EURIA BALDIN BADA, KUTŞATIŁAN GORDE**; **EGUZKIA**

**BALDIN BADA, IMPERNUAN ERRE**: « *María la de las rojas sayas, ¿mañana (habrá) sol ó lluvia? si llueve, te guardaremos en la arquilla; si hace sol, le quemaremos en el infierno.* » En S dicen: **ANDERE KOTA-GORRI**; **BIAR EURI ALA EURI?** **EURI BALIN BADA, HEGALTA ADI**; **EBRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI**: « *señora la de las rojas sayas, ¿mañana sol ó lluvia? si hace sol, vuela; si llueve, revienta.* » *C'est un nom très populaire. On croit, dans le vulgaire, que cet insecte, selon qu'il vole ou non, annonce le beau ou le mauvais temps, et il existe des formules en usage pour le questionner sur les pronostics du temps.* En AN-b et BN-s *on dit*: **KATALIN GORRI**; **BIAR EURI ALA EGUZKI?** « *bête à bon Dieu, demain (y aura-t-il) pluie ou soleil?* » et, *ce disant, on jette la coccinelle en l'air.* En G-and *on dit*: **MARIA GONA-GORRI**; **BIAR EGUZKI ALA EURI?** **EURIA BALDIN BADA, KUTŞATIŁAN GORDE**; **EGUZKIA**

**BALDIN BADA, IMPERNUAN ERRE**: « *Marie aux robes rouges, (y aura-t-il) demain soleil ou pluie? si pleut, nous te garderons dans la huche; s'il fait soleil, nous te brûlerons dans l'enfer.* » En S *on s'exprime ainsi*: **ANDERE KOTA-GORRI**; **BIAR EURI ALA EURI?** **EURI BALIN BADA, HEGALTA ADI**; **EBRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI**: « *dame à la robe rouge, demain (y aura-t-il) soleil ou pluie? s'il fait soleil, vole; s'il pleut, crève.* »

**Katsilntzar** (BN-haz), garrafón: *dame-jeanné, grosse bouteille*.

**KATALO** (BN-am-gar), (lugar) pendiente: *coteau, versant*.

**Kataluma** (B-ub), primera pluma de las aves: *dumet, première plume des volatiles*.

**Katamalo** (B-oh, G-zeg), máscara, persona disfrazada: *masque, travesti, personne déguisée*.

**Katamar** (B-ub), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau)*.

**Katamar ibili** (B-mañ), **katamarka** (B-mañ), **katamarrean** (B-eib), **katamarroka** (B-otš), andar a gatas, *marcher à quatre pattes*.

**Katamielga** (B-l), **katamierle** (B-i), *garduña, fouine*.

**Katamişar** (B-a-mond), **katamişin** (B-berri), ardilla, *écureuil*.

**Katamore** (BN, L-bir, Van Eys), tamboril, tambor vasco: *tambourin, tambour de basque*. (D. esp. atambor?)

**Katamatz**: 1° (Bc, ..., Gc), tigre, *tigre*. **KATAMOTZA ESATEN JAKO MUSU MOTZA DABELAKO, KATUA DIRUDIALAKO**, se le llama tigre (lit.: gato tomo), porque tiene chato el morro; *on l'appelle tigre (lit.: chat aplati), parce qu'il a le museau camus*. (Per. Ab. 174-28.) — 2° (B-a), gato montés, *chat sauvage*.

**KATANADU** (B?), viruela, *variole*.

**Katanar** (B-g-m-oh-ond-tš), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau)*.

**Katanarru**: 1° (Bc), piel de gato, *peau de chat*. — 2° (Bc), escarcela, bolsa de cuero que se lleva en la faja: *escarcelle, bourse de cuir que l'on porte à la ceinture*. — 3° (B-ond). (V. **Katanar**.) — 4° (?), manguera, *poignée de pompe*.

**Katanbegi** (B-g), anillo de cadena: *chaînon, anneau de chaîne*. Var. de **KATENBEGI**.

**Kataota** (AN-b), Var. de **KATABOTA**.

**Katapurtšintš** (AN-ulz), ardilla, *écureuil*.



**Katar** (B, G, ...), gato macho : *maïou, chat mâle*.

**Katarde** (Gc?, Izt.), ardilla, *écureuil*.  
**Katatu**, quedarse pensativo, *rester pensif*. (Oih., S. P.)

**KATAZKA** : 1º (AN-b, BN-ald, G-and), esfuerzo grande, *grand effort*. AN ABI DA KATAZKAN, LERTZOKO ZOHIAN, ETA EZTU GAUZA ONIK EGINGO (G-and): allí está haciendo esfuerzos grandes, a punto de ventarse y no hará cosa buena : *là-bas j fait de grands efforts, au point de se ventrer, et il ne fera rien de bon*. — 2º (S), estuendo, *stuant*. = Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el viejo de irribunarse demasiado al fin del carro para cludir la carga. *Sur un des bœufs qui ont la manie d'écarter la charge lorsqu'ils sont enjugués*.

**Kate** (AN-b, B, BN-s, G), **khate** (S), **katea** (B, ...): 1º cadena, *chaîne*. (??) = Las hay de varias clases..., *il existe différentes appellations de chaînes*: a) **Loukate** (Bc, G-and), que es la mayor y se usa para arrastrar tablones y troncos : *chaîne-câble, la plus grosse, servant à traîner des troncs d'arbres et des poutres*. — b) **NARKATE** (B, G), **KATENDU** (B), que es la mediana y se usa con la rastra, *chaîne moyenne employée avec la herse*. — c) **ATAKATE** (B), cadena del arado, *chaîne de charrue*. — d) **GIKATE** (B), cadenas del trineo, *chaînes du traîneau*. — e) **IDIKATE** (B), cadena pequeña con que se atan los bueyes, *petite chaîne avec laquelle on attache les bœufs*. — f) **KATENTSU** (B-i-m), cadecilla, *chaînette*. = Distinguese también entre cadenas, lo mismo que hablando de corchetes, el macho **KATEAR** y la hembra **KATEEME**. *Il se produit pour les chaînes la même remarque que pour les crochets: le mâle est KATEAR, et la femelle KATEEME*. Los componentes de una cadena son, ... *les parties qui composent une chaîne sont*: a) **ORRATZ**, **KATENORRATZ** (B-m, G-etš), púa de la cadena, *pointe de la chaîne*. — b) **MAILA** (B), **KATENMAILA** (B-a-g-m-o), **KATEMAILA** (G-us), eslabón de la cadena : *chaînon, maillon de la chaîne*. — c) **ESU** (B-m), eslabón en forma de S : *esse, chaînon en forme de S*. — d) **TŠIRIKA** (B-m), eslabón que gira sobre sí, *chaînon qui tourne sur lui-même*. — e) **ONO** (B-m), **KATEBEGI** (AN-b, B-g-i-o, Gc), último eslabón, circular, *dernier maillon circulaire*. — f) **KARAKOKI** (B-m), gancho colocado a la extremidad de algunas cadenas, *crochet placé à l'extrémité de quelques chaînes*. — 2º (B-a, G-etš), sujeciones que expelen la vaca recién parida, *secondines rejetées par la vache qui vient de mettre bas*. — 3º (B-b), gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite; su piel la usan los carpinteros : *gatte, liche noire, genre de squalé, gros poisson dangereux, abondant en huile; sa peau est employée par les menuisiers*.

**Katear** (Bc), el macho de la cadena, *le mâle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)  
**Kateasubil** (B-ub), pértiga ó lanza de narria, *timon ou flèche de traîneau*.  
**Kateaztatu** (BN-s), revestir de alambre una olla ó vasija cualquiera para consolidarla, *entourer un pot ou un vase de fil de fer afin de le consolider*.  
**Katebegi** (AN-b, B-g-i-o, Gc), ojete á que se ata la cadena, sirve de último eslabón : *maillon auquel on attache la chaîne, c'est le dernier des chaînons*. (V. **Kate**, 1º.)  
**Kateen** (Bc), la hembra de la cadena, *la femelle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)  
**Katemaila** (G-us), (V. **Katenmaila**).  
**Katen** (Bc, G), úsase en derivación y composición en vez de **KATE**, **KATAE**, **KATEA** : *usité dans les dérivés et les composés, au lieu de KATE, KATAE, KATEA*.  
**Katenau** (B-g), miel virgen, *miel vierge*.  
**Katenbegi** (B, ...), anillo de cadena, *chaînon*.  
**Katenbide** (G-and), camino muy pendiente, por donde solo pueden pasar narrias; y los demás vehiculos son arrastrados sujetando bien sus ruedas : *chemin très abrupt où peuvent seulement passer les traîneaux; quant aux autres véhicules, on les traîne en immobilisant leurs roues*.  
**Katenbiur** : 1º (B-a), cadena enredada, *chaîne entortillée*. — 2º (B-elor), un vencejo ó atadizo largo hecho de varios torzales enlazados, *rouleau ou lien fait de plusieurs tortis enlacés*.  
**Katengi** (B), cadena que se emplea con la rastra, *chaîne employée avec la herse*.  
**Katenmaila** (B-a-g-m-o), eslabón de la cadena, *chaînon*.  
**Katenorraz** (B-m, G-etš), púa de la cadena que se mete en algún cuerpo como pared, árbol : *pointe de la chaîne qui s'enfonce dans quelque corps dur, comme un mur, un arbre*.  
**Katentšu** (Bc, ...), cadecilla, *chaînette*.  
**Kateztatu** (AN-b), Var. de **KATEAZTATU**.  
**Katibu** (G), preso, cautivo : *prisonnier, captif*. (??) **SALMANASAR ASIRIARAK ERREGEAK KATIBU ERAMAN ZITUENEAN** : cuando Salmanasar, rey de Asiria, les llevó cautivos : *quand Salmanasar, roi d'Assyrie, les emmena captifs*. (Lard. Test. 304-5.)  
**Katigatu** (B, G), encadenar, *enchaîner*. (??)  
**Katigu** : 1º (B, G), preso, cautivo : *prisonnier, captif*. — 2º (B-g-m, Gc), en cinta, parturienta : *enceinte, grosse*. **KATIGU DAGOZAN ERAMUMAI ERAGOZTEN JAKOE DANTZAN BAKARRIK EGITEA**, á las mujeres que están embarazadas se les prohíbe aun el acto de bailar, *aux femmes qui sont grosses il est défendu même de danser*. (Olg. 36-4.)  
**Katigutasun** (B, G) : 1º embarazo, obstáculo : *embarras, obstacle*. — 2º preñez, *grossesse*.  
**KATILU** (AN-b, Bc, Gc), taza, escudilla : *bol, écuelle*. **EZEGIZU ENARRI SALDARIK TA BAI KATILU BAT, ARDACA GERO EDATERO** : no traigáis caldo, pero si una escudilla para beber luego vino : *n'apportez pas de bouillon, mais seulement un bol pour boire ensuite du vin*. (Per. Ab. 34-13.)  
**KATIÑA** (S-bark), cadena, *chaîne*. (??)  
**KATON** (G-cz), sudario, *linceul*. = Dícese que los Maronitas le llaman también así. *On prétend que les Maronites l'appellent aussi de ce nom*.  
**Katoselka** (R), jugar á la toña, *jouer au bisouquet*.  
**KATRAMILA** (Gc), quehaceres, quebraderos de cabeza : *casse-tête, tracas, affaires absorbantes*.  
**Katratu**, romper, quebrantar : *briser, casser, rompre*. (Oih. ms.)

**Katraska** (AN), no pudiendo llevar, haciendo grandes esfuerzos : *ahannant, ne pouvant porter, faisant de grands efforts*. Var. de **KATAZKA**.

**KATŠ** (S), callo en los pies, *cor au pied*.

**Katšet** (AN-b, BN-ald-s, L, R, S), tachuela, clavito de zapatos : *caboche, clou de chaussures*.

**KATŠETA** : 1º (AN), banquillo, *petit banc*. — 2º (B-ub), Var. de **KATŠETA**. — 3º (V. **Katšet**) — 4º (BN-ald), mala disposición del cuerpo al día siguiente de una francachela : *malaise, mauvaise disposition du corps au lendemain de bombance*.

**KATŠIN** (B-a-o-otš), miche, holo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó líneas de los demás bolos : *petite quille qui vaut onze, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles*.

**Katš-katš** (BN-s), llamamiento á vacas y ovejas, ofreciendo sal : *appel adressé aux brebis et aux vaches, en leur offrant du sel*. = Alter. dim. de **katš**, sal, sel.

**KATŠO** : 1º (BN, Sal.), callo en el pie, *durillon aux pieds*. — 2º (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes : *poisson analogue au roussseau, plus rouge, ayant les yeux plus grands*. — 3º (AN-b), animal cornigacho, *bête à cornes tordues*. — 4º (AN-b), cazo, *casserole*. (??)

**KATŠOI** (B-i), marctón, olas pequeñas en alta mar, producidas por el viento : *houle, vaguelettes produites par le vent en haute mer*.

**KATŠONDAN** (R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne*.

**KATŠOPA** (G-don), (V. **Katšoi**).  
**KATŠU** (L), callos de la piel : *callosités, en général*. (V. **Katšo**, 1º.)

**Katšutš** (AN-b, L-ain), gorra de visera, *casquette à visière*. (??)

**Katšutša** (BN-s, R), capucha, *capuchon*.

**Katu** : 1º (C, ...), gato, *chat*. (??) **KATUAK EGIN** (B-i), hacer saltar una piedrecilla en el agua, lit. : hacer gatos : *ricocher, faire des ricochets, faire sauter un caillou sur l'eau, lit. : faire des chats*. « **KATUA LARATZKAN GORA DJOJA**, » **ESATEN DA JOKOA BAI ATIU EZ ATIU DAGOENAN** (G-and) : el gato vá llar arriba (se dice cuando el juego está á punto de terminar) : *le chat grimpe en haut (se dit quand le jeu est près de se terminer)*. = Esta palabra pierde generalmente la u final en composición cuando le sigue una vocal : **KATAP**, **KATEME**, ... en vez de **KATUAR**, **KATUEME**. Cuando le sigue alguna consonante, por lo general permuta con a : **KATAKUME**, **KATAMIELGA**, **KATAMIŠAR**, ... **KATANARRU**, ... y también **KATAIL**, en lugar de **KATUKUME**, **KATUMIELGA**, **KATUMIŠAR**, **KATUNARRU**, ... y **KATUIL**. *Ce mot perd généralement l'U final quand il est suivi d'une voyelle dans les composés : KATAP, KATEME, ... au lieu de KATUAR, KATUEME. Quand il est suivi d'une consonne, l'u se change en a : KATAKUME, KATAMIELGA, KATAMIŠAR, KATANARRU, ... et également KATAIL pour KATUKUME, KATUMIELGA, KATUMIŠAR, KATUNARRU, et KATUIL*. — 2º (B, G), gatillo de escopeta, *chien de fusil*. **KATUA JASO**, **KATUA IRAKORI**, amartillar la escopeta, *armer le*



fusil. (Arag.) — 3º (B, G), borrachera : saoulerie, ivresse. = Es uno de los muchos vocablos que usa el vulgo con este objeto. C'est un des nombreux vocables dont le vulgaire se sert à cet effet. — 4º (AN-b), roer, ronger.

**Katu** (AN-b-lez), gato, chat. (Dimin. de KATU, 1º.)

**-Katu** (BN, L, R, S), sufijo de infinitivo, que por lo regular se compone del sufijo de acción -KA y el derivativo verbal -TU : *suffixe d'infinitif, qui ordinairement se compose du suffixe actif -KA et du dérivatif verbal -TU*. HALAKATU (BN, L, R, S), convertirse en uno como aquel, devenir comme celui-là. HARRIKATU (L,...), apedrear, lapider. (Larreg. 1-136-11.) AMILKATU : precipitar, derrumbar : précipiter, culbuter. (Har. Luc. iv-29.) BARDINKATU (L?, Har. Luc. viii-31), comparar, comparer. BEZALAKATU, asemejar, assimiler. (Har. Matth. xxviii-4.) EDERIKATU (B, ms-OIS) : paliar, atenuar : pallier, atténuer. IRAULZKATU, revolcarse, se revolver. (Har. Marc. ix-19.) ITZULKATU (L-ain, B, Har. Matth. xiii-13), renovar, renouveler. HIZKATU (BN, L, S), IZKATU (BN-s, B) : a) altercar, disputar : se bronchier, se disputer. — b) (?) confabular, platicar : parler, causer. (Har. Marc. ix-15.) KHORROKATU, comoverse, s'émouvoir. (Har. Matth. xxiv-29.) NAHASTEKATU, mezclar, mêler. (Har. Matth. xxvii-34.) OINHAZKATU (L, Har. Matth. xxiv-9), pisolear, fouler. ZATHIKATU (L-ain, R, Har. Matth. xxi-44), destrozar, briser.

**Katuar** (AN), Var. de KATAR.

**Katu-erdian** (G-niz), alegrillo, ni borracho ni ayuno : éméché, gris, entre deux états.

**Katuka** (B-o), **katu-katuka** (B-ub, R), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

**Katuki** : 1º (c,...), carne de gato, chair de chat. — 2º (B, G), persona de mucha resistencia, personne de grande résistance. — 3º (c,...), felino, cosa de gato : félin, chose se rapportant au chat.

**Katulu** (R), escudilla, taza : écuelle, bol. Var. de KATULU.

**Katumamu** (B-mond), especie de gato montés, parecida al gato ordinario, cuyo cola es gruesa y larga como la de los gatos de angola : espèce de chat sauvage qui ressemble au chat commun, et dont la queue est forte et longue comme celles des chats angoras.

**Katura** (L?), presa, captura : prise, capture. (?) HAZOKO MUTIL BAT ZEINBAT KATURA NAHIZ EGIN, un muchacho de la vecindad queriendo cobrar muchas presas (hacer presas), un jeune garçon du voisinage voulant saisir de nombreuses prises (faire des prises). (Goy. Aleg. 54-4.) IHIARENIN IGELA, BI KATURA EGINIK HORLA, MIROU JAKINAREN BIHOTZA LORIAN IGHU DAUNTZA : el señor milano, habiendo hecho dos presas (que son) el junco y la rana, tiene su corazón nadando en gloria : messire épervier, ayant fait deux prises, (qui sont) le jonc et la grenouille, a son cœur nageant dans la gloire. (Goy. Aleg. 66-18.)

**Katusarpa** (ms-Lond), gatuna, bu-grane. (Bot.)

**Katutxori** (B-on), mochuelo, chat-huant.

**Katutu** (B), emborracharse, s'enivrer.

ISUZ KATUTU EDO JAKINAREN GANERA LAR EDAN, (si te lias) emborrachado alguna vez ó has bebido demasiado á sabiendas, (si tu les' enivré quelquefois ou si tu as trop bu soieusement. (Añ. Esku-lib. 122-10.)

**Kau** (BN-s, R), este, esta, esto : celui-ci, celle-ci, ceci. Var. de AU, HAU, GAU. (V. K.)

**KAUDAN** (G?, Itur.), madroño, arbusier. (Bot.) TITIA UTZI DUTEN AGINTENTZAT DA BERRIZ KAUDANEN MUSKILA BAZKA ONA ANIZ, el renuevo del madroño es muy buen pasto para las cabras que han sido desteladas, le brout de l'arbusier est très bon pour les chèvres qui ont été sevrées. (Ipuñ. 101-3.)

**Kaudan-txiki** (ms-Lond), gayuba : busserrolle, arbusier des Alpes.

**KAUDELA** (BN-am-gar), queja, murmullo : plainte, murmure.

**KAUDIMEN** (L-ain), fianza, recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda : caution, garantie, hypothèque, biens répondant d'une dette, gage ou argent déposé en garantie.

**Kaudimendun**, quien tiene bienes para responder á un préstamo, á una multa : répondant, caution, celui qui a des biens pour garantir un prêt, une amende.

**Kaudimengabe**, insolvente, insolvable.

**KAUJA** (L-bard), chirrión, especie de carpeta : tomereau, sorte de véhicule. (?)

**KAUKA** (AN-ond), ganga, aubaine. (D. esp. jauja?).

**Kaukalier** (BN-s), pobre, indigente : pauvre, indigent, coquefredouille.

**KAUKE** : 1º (BN-ist, Lc), pobre, indigente : pauvre, indigent. (D. béarn?) KAUKÉ TZAR, KAUKÉ ARRUNT TZAR (BN-ist) : persona mal educada, grosera : personne mal élevée, commune, grossière. — 2º (BN-ger), disforme, difforme. SÁPEL KAUKÉ RAT, un sombrero que se mete hasta las orejas, un chapeau qui s'enfonce jusqu'aux oreilles. — 3º (AN-b), jauja, ganga, aubaine. (?) — 4º (AN-b), la eternidad, l'éternité. (?)

**KAUKEL** : 1º (BN-haz, L-bid), especie de marmita de hierro que se coloca sobre un trébede : coquette, sorte de marmitte en fer reposant sur un tréped. (?) — 2º (L-bid), renacuajo : tétard, triton.

**Kaukela** (BN-ist), pobreza, indigencia : pauvreté, indigence.

**KAUKU** (B-on), moneda, monnaie. (Voc. puer.)

**Kaur** (R-utz), este, esta, esto : celui-ci, celle-ci, ceci. Var. de KAU.

**KAUSERA** : 1º (BN-ald, R, S), especie de buñuelo, espèce de beignet. — 2º (S), **kausera** (L-ain), emplastro, emplâtre.

**Kausal** : 1º (AN, Matth. x-39), conservar, conserver. — 2º (AN-b). (V. KAUSITU, 2º.) Indet. de KAUSITU.

**KAUSIÑO** (B-a-m-otés), caso, atención : cas, attention. (?)

**KAUSITU**, **khausitu** : 1º (BN-ald-s-L, R, S), hallar, trouver. ORDUAN ERREGK HURIAN ESTITUA ZEHILALA, ABERATSAK UTZIRIK, AGIAN PROBERTAN HOBREKI KAUSITUREN ZELA : entonces el Rey, estando casi desesperanzado, creyendo que, dejando á los ricos, tal vez se encontraría mejor entre pobres : alors le Roi, étant presque désespéré, croyant que, en laissant les riches, il se trouverait mieux parmi les

pauvres. (AN. 3º-221-19.) HILORDU GARE, BERE ONAZ EMAITZA ZEGINAK, KAUSIT ZEZAN ZAHARTZE GAITZA : aquel que antes de la hora de la muerte legó sus bienes, tuvo mala vejez : celui qui donna son bien avant d'être prêt à mourir, eut une mauvaise vieillesse. (Oñ. Prov. 238.) — 2º (AN-b), encontrarse, se trouver. — 3º (BN-s, B, S), acertar, adivinar : trouver, deviner. — 4º (BN-ald-s, R), acertar, dar en el blanco : atteindre, toucher le but. — 5º (L-aiu), coger, attraper. — 6º (BN, Sal., S), hacerse simpático, caer en gracia : se rendre sympathique, plaire. NOMIAITI KAUSITR (S), agradecer á alguien, plaire á quelqu'un.

**KAUSK** (B-g-l-m-on, G-and), voz onomat. que indica la acción de morder (se dice de un perro pequeño) : mot onomat. qui exprime l'action de mordre (se dit d'un petit chien). KAUSK EGIN (B, G), morder, mordre.

**Kauskada** (B, G), mordisco, morsure.

**Kauskitu** (B-ts), producirse dentera, agacer les dents.

**KAUSOI** (AN-ond), agnacio, pececillo sin sangre parecido á la anchoa : abusseau, petit poisson qui ressemble à l'anchois. Var. de KABIÑI.

**KAUTA** (Bc), cuenta, carga : compte, charge, frais. NEURE KATAN, á mi cuenta, á mes frais.

**KAUTELA** : 1º (BN-s), queja, murmullo : plainte, murmure. — 2º (B-on), excusa, excuse.

**Kauteler** (BN-s), pobre, indigente : pauvre, indigent.

**Kauter** (BN, L, S), calderero, chaudronnier. = Es una de las pocas palabras terminadas en B suave : KAUTEMA, « el calderero. » C'est un des rares mots terminés par u doux : KAUTERA, « le chaudronnier. »

**Kautiboka** (AN-b), al marro (juego), jeu de barres. (?)

**Kautiguka** (G-etá), andar á tientas, marcher á tâtons.

**KAUTO** (BN-ald), cierto, positivo, auténtico : certain, positif, authentique.

**Kautoki**, ciertamente : certainement, sûrement.

**Kautotasun**, certeza, autenticidad : certitude, authentiqué.

**KAUTU** (AN), cabal : juste, exact, complet. (D. lat. cautus.)

**Kautuki**, cabalmente : précisément, justement.

**-Kaz** (B), alteración eufónica de -gaz, cuando sigue al artículo plural -AK ú -OK, suprimiéndose como siempre en tales casos la k : altération euphonique de -gaz, qui se produit quand il suit Particle pluriel -AK ou -OK, en supprimant comme toujours le k dans ces circonstances. EUBAK + GAZ = EUBARAZ, con ellos, avec eux. GEUBROK + GAZ = GEUBROKAZ, con estos nuestros, avec ces nôtres. (V. XIN, 1º.)

**KAZALDA** (S-gar), caspa de la cabeza, pellicules de la tête.

**KAZKA** (BN, L, S), golpe, coup.

**KAZKABAR** (AN-irun-ond, G), granizo, grêle.

**KAZKABIÑO** (R), ciruelas claudias, cierta variedad de ciruelas : reine-claude, certaine variété de prune.

**Kazkabur** (S). (V. Kazkabur.)

**KAZKADAR**, gran estrago, grand ravage. (S. P.)

**Kazkako** (BN-ald, L-ain), golpe, contusión: *coup, confusion*. HIL IZAN BAITUT GIZON BAT ENE ESKUTIKAKO SARRASKIAN, ETA GIZON GAZTE BAT ENE ESKUTIKAKO KAZKAKOZ: yo he muerto á un hombre por mi herida, y á un mancebo por mi golpe: *j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour mon coup*. (Duv. Gen. iv-23.)

**KAZKAR**: 1º (B, Gc), cráneo, crâne. — 2º (Bc, Gc), pequeño, meneguado: *petit, menu*. — 3º (AN-b, B, G, L-ain), lestarado, terco: *têtu, entêté*. — 4º (G-and), grava, caillou.

**KAZKARABAR** (AN-b-iez, G-and), **kazkaragar** (B-ts): 1º granizo grande, grélon. — 2º (AN-b), agallón, juguete de niños: *boulette, noir de galle du chêne, jouet d'enfants*.

**Kazkarreko** (AN-b, B-g-l, G-and), coscorrón, golpe dado en la cabeza: *chiquenaude, coup frappé sur la tête*.

**Kazkarria** (BN-s, R), sociedad de la lana de ovejas: *crotte, saleté de la laine de brebis*.

**KAZKARRO**: 1º (BN-baig), cardo, chardon. — 2º (G-and), bravucón, bravauche.

**Kazkarroan** (G), andar divirtiéndose (los carneros, personas): *batifoler, jouasser (en parlant des moutons, des personnes)*.

**Kazkarron** (BN-s), coscorrón, golpe ligero dado en la cabeza: *chiquenaude, léger coup frappé sur la tête*. (?)

**KAZKORRA**, casquijo, grava: *blacaille, macadam*. (Duv. ms.)

**KAZKURRIO** (BN-s), ensortijado, crespo: *frisé, crépu*. BILO-KAZKURRIOA DA GIZON KORI, ese hombre es de pelo ensortijado, *cel homme a les cheveux frisés*.

**KAZPEL** (AN-b), cazuela, casserole.

**KE** (AN, B, G), **khe** (BN, L, S): 1º humo, fumée. NEURE ETSEKO KEA LAGU-NENKO SUA BAIÑO OBE DA, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del compañero, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du camarade*. (Refranes, 475.) KEIAN EGON (B-otš), estar muy agradablemente, lit.: estar en humo: *se dortoter, se trouver bien, lit.: être en fumée*. KEA ATAKA (B, ...), gozar mucho de algo, lit.: sacarle humo: *savourer beaucoup quelque chose, lit.: lui tirer de la fumée*. KEIA DAGOAN LEKUAN SUA, SUA DAGOAN LEKUAN KEIA (B-m, Prov.): donde hay fuego, (hay) humo; donde hay humo, (hay) fuego: *il n'y a pas de fumée sans feu, lit.: où il y a feu (il y a) fumée, où il y a fumée (il y a) feu*. KHEA HIL LIROZU (BN-ain), (es tan avaro que) recogería el humo, *il est si avare que il ramasserait la fumée*. KEAN BEBE RYRU-TSO ETSETI URTENGO (B, ms-Ots): no le saldrá de casa ni siquiera el humo (se dice de un avaro): *rien ne sortira de sa maison, pas même la fumée (se dit d'un avare)*. SUREAN KEHEA JAIÓ DOA, del fuego suele nacer el humo, *du feu naît la fumée*. (Refranes, 368.) KE MIN (BN-ald-s, L, R, S), humo incómodo á los ojos, es distinto de KE-MIN Ó KEMIN: *fumée qui pique les yeux, distincte de KE-MIN ou KEMIN*. KE-LAIÑO (BN-s), KE MANDO (B-a), grandes humaredas, grandes fumées. — Es una de las varias palabras en que muchos intercalan la vocal i antes del artículo, tal vez por permutación de una segunda e que hoy en alguna de ellas no

SE CONOCE: KEA (B), KHEA (B, BFC), KEVA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « el humo; » como MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « lo delgado; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « lo menudo; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la parte baja; » TEA, TBYA, TIA, « el té, » ... etc. *C'est un des différents mots dans lesquels beaucoup de personnes intercalent la voyelle i devant l'article, peut-être à cause de la permutation d'un deuxième e qu'on ne connaît pas aujourd'hui dans la plupart de ces mots*: KEA (B), KHEA (B, arc), KEVA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « la fumée; » como MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « le mince; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « le menu; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la partie basse; » TEA, TBYA, TIA, « le thé, » ... etc. — 2º (git), casa, maison.

**-Ke** (c), elemento de conjugación, que se aglutina inmediatamente después del núcleo verbal é indica el futuro: *élément de conjugaison, qui se place immédiatement après le radical verbal et indique le futur*. — Hay lenguas, como p. ej. el chino y el inglés, en las cuales el futuro se indica con la idea de « voluntad ». Nosotros, más modestos en esta parte, lo indicamos con el sufijo que denota « el poder ». Nu yuan tai, dicen los Chinos; *I will go*, los Ingleses, lit.: « yo quiero ir; » los Vascos dicen simplemente NOAKE, que significa « yo puedo ir » y también « yo iré ». Hay dialectos vascos en los cuales se ha perdido esta idea de futuro confundida con la potencialidad; y aun, fuera del auxiliar, se usa poco en dichos dialectos, especialmente en B, el sufijo -KE significando « poder ». Cuando la partícula de futuro se agrega al auxiliar, el infinitivo no recibe partícula alguna, queda como en subjuntivo; con la única diferencia de que en futuro se usa siempre bien determinado (p. ej. IKUSI en vez de IKUS), al paso que en subjuntivo las partículas determinativas -i y -tu se eliden en aquellos dialectos (los orientales) en que se conserva esta preciosa locución: IKUS DEZADAN, « para que yo lo vea; » IKUSI DUKET, « lo verá. » Ya en el siglo XVII empezó á perder esta partícula su carácter; pues hay autores de la época que agregan al infinitivo la partícula -ko de su futuro, como si esta -KE agregada al auxiliar se hubiese ya desvirtuado. Harizmendi, en su *Office de la Vierge*, dice: BEHEKIN POZTUKO NAUKE, « me alegrarán con ello; » JADNAK MANATUKO DUKE, « el Señor lo ordenará; » cuando bastaba decir: POZTUKO NAU Ó POZTU NAUKE, MANATUKO DU Ó MANATU DUKE. En B se conserva esta partícula en imperativo del auxiliar transitivo, indicando, según algunos, idea de futurición: IKASI EIKEZU, « aprenda usted, » equivalente á « aprenderá usted sin falta ». (Per. Ab. 70-22.) Por desgracia, cada vez se usa ménos. Anibarro trae á este propósito en el prólogo de su obra *Esku-lib*, esta curiosa nota: AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIKO DOZULA, BATZUETAN ESATEN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA » ETA BESTE BATZUETAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATEN DIRA GAUZZEA ORDU BERRAN EGIN-BEARRA DANEAN: BIGARBENAK BARRIZ GEROGOGA-HRENEAN EGIN BEARKO DANEAN. ALANTSE ESAN DAROK, BAITA ONDO BAIÑO OBEZO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK: « *Finallement je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... et d'autres fois EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biscayens, qui*

OBEZO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK: « Por fin debo advertiros que en este libro notaréis que unas veces se dice EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... y otras veces EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Los primeros se dicen cuando la cosa se ha de hacer en presente; mas los segundos cuando se ha de hacer en futuro. Esta locución la usan habitualmente, por cierto mejor que bien, nuestros aldeanos biscaynos. » *Il existe des langues, comme p. ex. le chinois et l'anglais, dans lesquelles le futur s'indique avec l'idée de « volonté »*. Pour nous, plus modestes à cet égard, nous l'indiquons avec le suffixe qui dénote « le pouvoir ». Nu yuan tsi, disent les Chinois; *I will go*, disent les Anglais, ce qui signifie littéralement: « je veux aller; » tandis que les Basques disent simplement NOAKE, qui signifie « je puis aller » et aussi « j'irai ». Il est des dialectes basques dans lesquels on a perdu cette idée du futur, confondue avec le potentiel, et à part l'auxiliaire on emploie peu dans ces dialectes, spécialement en B, le suffixe -KE qui signifie « pouvoir ». Lorsque la particule du futur se joint à l'auxiliaire, l'infinitif, ne recevant aucune particule, reste comme au subjonctif, avec la seule différence qu'au futur elle s'emploie toujours bien déterminée (p. ex. IKUSI au lieu de IKUS), tandis qu'au subjonctif les particules déterminatives -i et -tu disparaissent dans les dialectes (les orientaux) où l'on conserve cette précieuse locution: IKUS DEZADAN, « pour que je le voie; » IKUSI DUKET, « je le verrai. » Au XVII<sup>e</sup> siècle, cette particule commençait déjà à perdre son caractère, car certains auteurs de l'époque ajoutaient à l'infinitif la particule -ko de son futur, comme si ce -KE, ajouté à l'auxiliaire, avait perdu sa valeur. Harizmendi, dans son *Office de la Vierge*, dit: BEHEKIN POZTUKO NAUKE, « ils ne feront plaisir avec cela; » JADNAK MANATUKO DUKE, « le Seigneur l'ordonnera, » lorsqu'il suffisait de dire: POZTUKO NAU OU POZTU NAUKE, MANATUKO DU OU MANATU DUKE. En B on conserve cette particule à l'imperatif de l'auxiliaire transitif, indiquant d'après quelques-uns l'idée de futur: IKASI EIKEZU, « apprenez, » équivalent à « vous apprendrez sans faute ». (Per. Ab. 70-22.) Malheureusement on l'emploie de moins en moins. Dans le prologue de son petit ouvrage *Esku-lib*, Anibarro insère à ce sujet cette curieuse note: AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIKO DOZULA, BATZUETAN ESATEN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA » ETA BESTE BATZUETAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATEN DIRA GAUZZEA ORDU BERRAN EGIN-BEARRA DANEAN: BIGARBENAK BARRIZ GEROGOGA-HRENEAN EGIN BEARKO DANEAN. ALANTSE ESAN DAROK, BAITA ONDO BAIÑO OBEZO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK: « *Finallement je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... et d'autres fois EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biscayens, qui*

en usent d'une façon très remarquable. — 2º (c), indica la potencialidad, indique la possibilité. = De *oa*, « vas, » se forma *baoaake*, « ya puedes ir » (Itur. Ipuñ. 74-17); *lekarkke*, « él podría traer. » (Refranes, 187.) De *zoaz*, « váis, » se forma *bazoaake*, « ya podéis ir. » (Mend. 1-82-5.) En B se aplica siempre inmediatamente á la radical del verbo, aun antes de la partícula *z* de plural; en otros dialectos esta partícula se antepone á -*ke*. *beera* *bota gairez*, « nos puede echar abajo. » (Ur. Maiz. 40-13.) Ez *gaitezke joan*, « no podemos ir. » (Ur. Gen. XLIV-26.) También en esta acepción la partícula -*ke* está casi en desuso en B, excepto tratándose del auxiliar. Es de advertir que el auxiliar lleva entonces por núcleo *i* en B, *za* en otros dialectos: *guztia daiket*, « lo puedo todo » (Bart. II-293-28); ¿*nonoik ezagutu dezaket?* « ¿de dónde lo puedo conocer? » (Ur. Gen. XV-8.) También se suprime en la tercera acepción, cuando le acompaña el recipiente intransitivo -*ki* - *ilko litzakit* (B), « se me morirá, » en lugar de *ilko litzakiket*, que dicen en otros dialectos. Tanto hoy, en esta acepción, como antes, en la acepción de futuro, en B, se observa la tendencia de suprimir esta partícula, quedando como núcleo del auxiliar las radicales *i* ó *za* según los dialectos: *ezin nei* (Per. Ab. 86-8), en vez de *ezin neike*, « no puedo. » Conozco, sin embargo, locuciones como *esan neukean* por *neikean*, « podía yo decirlo; » *berak egin eukean*, en vez de *zeikean*, « él podía hacerlo; » *izan neukezan*, « podía yo tener. » (An. Esku-tib. 143-3.) En los dialectos orientales el núcleo del auxiliar no se altera con la partícula -*ke* de futuro: *eskentü düket* (S), « lo ofreceré. » Al lado de esta partícula de futuridad existe otra que forma con ella una especie de maridaje y es la -*te*; -*ke* se agrega al auxiliar transitivo, -*te* al intransitivo: *ikusí eikezu*, « véalo usted, lo verá usted sin falta; » *etorri beize*, « venga él, vendrá él sin falta. » En tal caso (en el imperativo), cada cual guarda su puesto. En el futuro de indicativo la confusión es mayor, por más que en los dialectos orientales no lo sea tanto: *eskentzen bate* (S), « se ofrecerá; » *eskentzen girate* (S), « nos ofreceremos; » *haiña gozaturko date*, « aquello se gozará. » (Harizim.) *Hogei urtetan deus eztena*, *hógei eta hamarretan ezta-kiena eta berrogeietan eztena*, *da jagóiti ezatena*, *eztakieena eta ezturena*: « el que á los veinte años no es, y á los treinta no sabe, y á los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener. » (Oih. Prov. 324.) Fuera del auxiliar, en los demás verbos conjugables, no se usa la -*te* como partícula de futuro, por lo menos no ha llegado hasta nosotros; se dice *natorke*, « vendré, puedo venir; » como *daikaket*, « lo traeré, puedo traerlo. » El precioso libro de *Refranes y Sentencias* está plagado de *nai*, *dai*, *aie*, *date*... (flexiones de futuro), en vez de *naike*, *daike*, *aie*, *daikée*: *il aie*, « te matarán, » ... etc. Hoy en algunas zonas se dice mucho *ezin lei* por *ezin leike*, « no se puede; » *etorri nei* por *etorri neike* ó *etorri naike*, « puedo venir. » *Zelan lo egin leie?* « ¿cómo pueden dor-

mir? » (Per. Ab. 130-12.) De *oa*, « tu vas, » se forma *baoaake*, « tu puedes ir » (Itur. Ipuñ. 74-17); *lekarkke*, « él podría traer. » (Refranes, 187.) De *zoaz*, « vous allez, » se forma *bazoaake*, « vous pouvez déjà aller. » (Mend. 1-82-5.) En B on applique toujours la particule -*ke* immédiatement au radical du verbe, même avec la particule -*z* du pluriel; dans d'autres dialectes elle se place devant -*ke*: *beera bota gairez*, « il peut nous jeter en bas. » (Ur. Maiz. 40-13.) Ez *gaitezke joan*, « nous ne pouvons pas aller. » (Ur. Gen. XLIV-26.) Dans cette acception la particule -*ke* est presque inusitée en B, excepté à l'auxiliaire. Il est à remarquer que l'auxiliaire a alors pour radical *i* en B et *za* dans les autres dialectes: *guztia daiket*, « je peux tout » (Bart. II-293-28); ¿*nonoik ezagutu dezaket?* « d'où puis-je le connaître? » (Ur. Gen. XV-8.) On supprime également le -*ke* dans la troisième acception, quand il accompagne le datif intransitif -*ki* - *ilko litzakit* (B), « il serait mort (pour moi), » au lieu de *ilko litzakiket*, employé dans les autres dialectes. Aussi bien aujourd'hui que précédemment, dans l'acception du futur, on observe, en B, la tendance à supprimer cette particule, les radicaux *i* ou *za* restant, selon les dialectes, comme radical de l'auxiliaire: *ezin nei* (Per. Ab. 86-8), au lieu de *ezin neike*, « je ne puis. » Je connais cependant des locutions comme *esan neukean* pour *neikean*, « je pouvais le dire; » *berak egin eukean* pour *zeikean*, « il pouvait le faire; » *izan neukezan*, « je pouvais avoir. » (An. Esku-tib. 143-3.) Dans les dialectes orientaux, le radical de l'auxiliaire ne change pas avec la particule -*ke* du futur: *eskentü düket* (S), « je vais l'offrir. » A côté de cette particule de futur il en existe une autre qui forme avec elle une sorte de mariage, c'est la particule -*te*; -*ke* s'ajoute à l'auxiliaire transitif, et -*te* à l'intransitif: *ikusí eikezu*, « voyez-le, vous le verrez sans faute; » *etorri beize*, « qu'il vienne, il viendra sans faute. » Dans ce cas-là (à l'imperatif), chacun garde sa place. Au futur de l'indicatif la confusion est plus grande, bien qu'elle ne le soit pas autant dans les dialectes orientaux: *eskentzen bate* (S), « on l'offrira; » *eskentzen girate* (S), « nous offrirons; » *haiña gozaturko date*, « celui-là se réjouira. » (Harizim.) *Hogei urtetan deus eztena*, *hógei eta hamarretan ezta-kiena eta berrogeietan eztena*, *da jagóiti ezatena*, *eztakieena eta ezturena*: « celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura. » (Oih. Prov. 324.) En dehors de l'auxiliaire, dans les autres verbes conjugables, le -*te* n'est pas usité comme particule de futur; du moins son emploi n'est pas arrivé jusqu'à nous: on dit *natorke*, « je viendrai, je puis venir, » comme *daikaket*, « je l'apporterai, je puis l'apporter. » Le précieux livre des *Refranes y Sentencias* est couvé de *nai*, *dai*, *aie*, *date*... (flexions du futur), au lieu de *naike*, *daike*, *aie*, *daikée*: *il aie*, « ils le tueront, » ... etc. Actuellement, en beaucoup de régions, on dit *ezin lei* pour *ezin leike*, « on ne peut; » *etorri nei* pour *etorri neike* ou *etorri naike*, « il peut venir; » *Zelan lo egin leie?* « comment peuvent-ils dor-

mir? » (Per. Ab. 130-12.) — 3º (c), particule que indica el modo condicional, particule qui indique le mode conditionnel. *Egingo lihake*, se acostumbrarian, ils s'habitueraient. (Mog. Conf. VIII-15.) *Atrapauko nendukee*, me cogieran, ils m'attraperaient. (Per. Ab. 194-15.) *Baldin ad propeta balitz*, balerike: si este fuese Profeta, ya lo sabría: si celui-ci était Prophète, il le saurait déjà. (Lard. Test. 432-14.) ¿*Zer lekarkke mundak?* ¿qué diría el mundo? ¿que dirait le monde? (Ax. 3a-37-3.) = Á una anciana de *Barrika* (B), he oido la siguiente curiosa estrofa de una canción popular: contiene la partícula -*ke* en sus acepciones segunda y tercera. ¿*Non da Peru Mantšari?* — *Paradisoan giltzeru*. — *Paradisoan zazpi ate*: *Aetarik bat banakuske*, *Jaun zerukoa nekuske*. « ¿Dónde está Pedro Mantšari? — Está de lavacro en el Paraíso. — En el Paraíso hay siete puertas: si pudiera yo ver una de ellas, vería al Señor de los cielos. » *J'ai entendu d'une vieille femme de Barrika* (B) *la curieuse strophe suivante d'une chanson populaire, où les deuxième et troisième acceptions de la particule -ke sont contenues*. ¿*Non da Peru Mantšari?* — *Paradisoan giltzeru*. — *Paradisoan zazpi ate*: *Aetarik bat banakuske*, *Jaun zerukoa nekuske*. « Où est Pierre Mantšari? — Il est portier du Paradis. — Dans le Paradis il y a sept portes: si je pouvais voir l'une d'elles, je verrais le Seigneur des cieux. »  
**Keadar** (B, L), columna de humo, columna de fumée.  
**Kear** (G-and-don-us-zeg), hollín, suie.  
**Keals** (G-and), hedor, lit.: hedor de humo: *puanteur*, lit.: *puanteur de fumée*.  
**Keatu** (B-a-in-o), ahumar, curar carnes, quesos: *boucaner*, *enfumer les viandes*, *les fromages*, *pour les conserver*.  
**KEBEN** (R), aquí, ici. Var. de *EMEN*.  
**Kebede** (B, Gc), chimenea, cheminée.  
**Ke-buru** (L-gct), columna de humo, columna de fumée.  
**Kedar** (AN-b-ust, B, BN-ald, G), **kedarra** (B-a-m-o): 1º hollín, suie. — 2º (AN, Matth. XXVII-34), hiel, fiel. = En su primera acepción la palabra *kedar* es generalmente politona, en B-zig es monótona. *Dans sa première acception le mot kedar est généralement polyton, en B-zig il est monoton*. — 3º (AN-b), avaro, *grippe-sou*.  
**Kedarratu** (B-cib), ahumar, enfumer.  
**Khedarre**: 1º (BN, Sc), hollín, suie. — 2º (BN, Matth. XXVII-34), hiel, fiel.  
**Kedartsu** (AN-lez, B-mond), cadarzo, hiladillo: *liséré, ruban étroit*. (?)  
**Kedartu** (B), cubrir de hollín, couvrir de suie. *Kapela igartu ta erdikin bat buruan*, *zapi kedartu bat berokai-erri-raiño izendia artu ta suaren berotasuna arinduteko*: un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, un pañuelo cubierto de hollín (que le llega hasta el medio de la frente para enjugar el sudor y aliviar el calor del fuego: *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie (qui lui arrive) au milieu du front pour essuyer la sueur et adoucir la chaleur du feu*. (Per. Ab. 124-20.)  
**Kedaso** (BN-s), cinta para zapatos,

corroie à soulers. Var. de KEDARTSU. (??)

**Keder** (BN-haz), **kheder** (L), hollin, suie. LABORARI BATZOK NABIAGO DUTE KHEBERRA OSUA BALÑO, hay labradores que prefieren el hollin á la cal, il y a des laboureurs qui préfèrent la suie á la chaux. (Duv. Labor. 34-29.)

**Khederreztatu**, cubrir de hollin, répandre de la suie. (Duv. ms.)

**Keheia** (S), zarzo, glafeul. (Bot.)

**Kheeta** (BN, Sal.), especie de barrera con ramas menudas plegadas con cierto orden : clayon, espèce de barrière faite de branches menues pliées d'une certaine manière. (Contr. de KERETA.)

**Keetatu** (L, ?), **keetu** (B-m, G-and), curar quesos, frutas, ulumarlos : fumer, conserver les fruits, les fromages.

**KEFA** (BN-ald-haz, S-gar), boko, caballo ó mulo de labio inferior saliente, se dit d'un cheval ou d'un mulet dont la mâchoire inférieure dépasse la mâchoire supérieure.

**Kei-kio** (B), amargor que deja el humo á alimentos curados : fumé, goût particulier que laisse la fumée aux aliments boucanés.

**-Keila** (B), suñjo de diminutivo, casi en desuso : suffise de diminutif, presque inusité. ¿ARGALA EDO GEISOKEILEA DALAKO? ¿porqué es flaco ó enfermizo? parce qu'il est faible ou malingre? (Mog. Baser. 214-15.)

**Keiña** : 1º (B-eg-õn, Gc, L), Var. de KEISU en los derivados. Var. de KEISU dans les dérivés. — 2º (B-õn?), amago : feinte, menace.

**Keiñada** (BN, Lc), **khainada** (Har.): 1º embestida, ataque. — 2º señas con el ojo : clignement d'œil, signe fait avec l'œil. — 3º (Gc), amenaza, menace.

**Khainadura** (BN, L), amenaza, menace. HAUKE DIRA GEUBE JAUNGOIKOAK AITZINETIK EGITEN DERAUZKIGUN KHEINADURAK, estas son las amenazas que anticipadamente nos hace nuestro Dios, celles-ci sont les menaces que notre Dieu nous fait par anticipation. (Ax. 1º-574-30.)

**Keiñatu** (AN), **khainatu** (DN, L), amenazar, amagar : menacer, feindre de frapper. Ez die, ez, gorputzak eskurik goratuko, ez eta keñatuko ere : el cadáver no les levantará seguramente la mano, ni les amenazará : le cadavre ne lèvera sûrement pas la main, ni les menacera. (Mend. 1-116-12.) KHEINATZEN DIRA, se amenazan, ils se menacent. (Ax. 1º-54-16.) KEIÑATU TA UTZI (G), amagar (la pelota) y dejarla, viser (la pelote) et la laisser.

**KEINU** (BN, L), **keifu** (AN-b-est), **keiñu** (S) : 1º guiño, guignement. HEN JAUNA OTOIEZ DAGOENEAN BOTOIARI, KEINUZ DAUKE UHEARI : cuando el señor está suplicando al súbdito, está guiñando el bastón : quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton. (Oih. Prob. 228.) BEGI-KHEINUA BEGI-KHEINUA-RENTZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNBARENTZAT, devolveréis guiño por guiño y mirada por mirada, rendez clignement pour clignement et regard pour regard. (Har.) — 2º mueca, grimace. — 3º amenaza, menace. — 4º (G-ord,...), amago : feinte, (faire) semblant. — 5º gesto, seña : geste, signe. (Duv. ms.) KHEINUKA ERMAN DIO, le ha dicho por señas, il lui a dit par signes. —

6º (BN-am), poquitin, petit peu. KEIÑU BAT, un poquito, un petit peu.

**Kheifuka** (BN, L), **khweifuketan** (G-etš), haciendo muecas : faisant des grimaces, grimaçant par signes.

**Kheinuatsu**, el que hace con frecuencia signos ó muecas : grimacier, celui qui fait fréquemment des signes et des grimaces. (Duv. ms.)

**Keiñazazi** (AN-b). (V. Keñarazi.)

**Keiñadura** (AN-h, BN-ald, L-ain), **keiñamendu** (L), inquietud, inquiétude.

**Keñarazi** (L), molestar : molester, ennuyer. ¿ZERI GEHIAGO THARATZEN ETA KHEIÑABAZTEN ZAITU EZEN-EZ-ETA BIHOTZKO ZURE LERIA BEZIGARE HOIHEK? ¿qué te hace penar y molestar más que esas immoderadas ansias de tu corazón? qui te fait plus peiner et tourmenter que ces envies immodérées de ton cœur? (Duv. Imit. 7-22.)

**Keiñatu** : 1º (AN-b-est, S, Oih. Voc.), quejarse, lamentarse, inquietarse : se plaindre, se lamenter, s'inquiéter. — 2º (AN-est), apresurarse, se háter.

**Keiño** (AN-b), apuro, inquietud : angouise, inquiétude. Keiño na, está inquieto, il est inquiet. (V. Keiñu, 1º.)

**KEIŠU** : 1º (B-l, BN-ald, L, R), apuro, inquietud : angouise, inquiétude. KEIŠU IZAN, apurarse, tener apuro, s'angoisser. KEIŠUAREN IBILI CARA (B-l), hemos andado apurados, nous avons été angouisés. — 2º (AN-est, BN), violento, violent.

KEIŠUEK ARMAPATZEN DUTE HURA, los violentos lo alcanzan, les violents le saisissent. (Leiz. Matth. xi-12.) — 3º (S, Oih. Voc.), queja, lamento : plainte, lamentation. (?)

**Keilaztu** (R), ahumar, curar carnes : boucaner, fumer, conserver des viandes.

**Khe-khiño** (Sc), amargor que deja el humo á alimentos curados : fumé, goût prononcé que laisse la fumée aux aliments boucanés.

**Keko-meko** (B-otš), indeciso, irresoluto : lanternier, indécis, irrésolu.

**Kelar** (G-orm, ...), **kelarra** (G-bid-gab), hollin, suie.

**KELDAR** (B-m), persona ó cosa ruin, diminuta, inútil : personne ou chose vile, defectueuse, inutile.

**KELDER** : 1º (BN-mug, L-ain-s), hollin, suie. — 2º **Khelder** (L, Humb., S, Chah. ms), hiel, fiel. EGARRIA ZERO-TSATEN KHEIDER MINEZ HEZATU, le refrigeraron la sed con amarga hiel, ils éteignirent sa soif avec du fiel amer. (J. Etcheb. 124-1.) — 3º (B-m), moquita, roupie.

**KELDO** (AN-h, Gc), desalinhado : négligé, mal vêtu.

**KELETA** (R-uzl), puerta de campo, tranquera : clic, porte d'un champ. Var. de KERETA.

**Kelmen** (G-bid-us), cobarde, sin vigor : lâche, pleutre.

**KELON** (G-and), lonto, simple : sot, naïf.

**Kemalta** (H-uzl), columna de humo, colonne de fumée.

**KEMEN** : 1º (B-m, Gc), vigor, vigueur. BADAKIT NIK, NERE INDAR LABURRAK KEMEN GITSIKOAK DIMALA TŠIT, LANBIDE ANDI ONE RIKTEKO, yo bien sé que mis cortas fuerzas son de muy poco vigor para dedicarse á este trabajo, je sais bien que mes modestes forces sont de peu de vigueur

pour entreprendre ce travail. (Ist. Cond. ix-3.) — 2º (BN-s, R), aquí, ici.

**Kemendu** (Gc), esforzarse, cobrar vigor : s'efforcer, prendre de la vigueur.

**Kementau** (G), valiente, vaillant.

**Kemeta** (B-d), **kemetada** (B-a), columna de humo, colonne de fumée.

**Kemin** (Bc, G), amargor que deja el humo á alimentos curados : fumé, goût particulier que prennent les aliments boucanés.

**Khemindu**, dar á los alimentos gusto á humo : fumer, donner ou faire prendre aux aliments un goût sauret ou boucané. (Duv. ms.)

**Kemoltso** (B, ...), **kemordo** (B, G, ...), columna de humo, colonne de fumée.

**KEN** (AN-b-est, B, G, L), **khen** (BN, S) : 1º quitar : enlever, ôter. — Es de los pocos verbos que se usan en B en imperativo sin el derivativo -tu, -du. C'est un des rares verbes usés en B à l'imprécatif sans le dérivatif -tu, -du. KEN ORTIK (AN, B, BN, G, L, S), quitaos de ahí, ôtez-vous de là. JAUNA, KEN NIGANIK, HEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : Señor, apartaos de mí, que soy un gran pecador : Seigneur, éloignez-vous de moi, qui suis un grand pécheur. (Añ. Esku-lib. 125-8.) KEN ZAKZARIT AURETIKAN, quitaos de delante, ôtez-vous de là. (Ur. Matth. xvi-23.) — 2º (R), de ellos, d'eux. KEN KONTRA (B), contra aquellos, contre eux.

**Kenarazi** (AN-b), hacer quitar : faire ôter, enlever.

**Khenarazle** (Duv. ms), **kenaztale** (AN-b), el que hace quitar, celui qui fait ôter.

**Kendu** (AN, B, BN, G, L), **khendu** (BN) : 1º quitar : enlever, ôter. AGAITI NENGOAN TŠAPELA BOMUTI KENDUTA, LOTSA NINTZALA BERBA EGITEN : por eso estaba yo descubierto, teniendo vergüenza de hablar : pour cela j'étais découvert, ayant honte de parler. (Per. Ab. 44-21.) — 2º (Bc, G), exigir, llevar un precio : exiger, demander un prix. ¿ZEINBAT KENDU DEUTSUE TŠATAL ORREGAITIK? (B-mu), ¿cuánto le han llevado á usted por ese retal? combien vous ont-ils demandé pour ce coupon?

**KENKA** (BN-ald, L-gel), punto de decisión, momento crítico : point décisif, moment critique. ASKOTAN BERO GAITZ BATERE IRAGANAZTEN DU KENKA GAIZTOAN DEN BELHARRA, muchas veces un gran calor hace pasar una hierba que está en su momento crítico, souvent une grande chaleur fait passer une herbe qui se trouve dans son moment critique. (Duv. Labor. 68-5.)

**Khentü** (Sc). (V. Kendu, 1º.)

**Khentzale** (Duv. ms), **kenzale** (AN-b), el que quita, desposeedor : déposesseur, celui qui enlève ou ôte quelque chose.

**Keodi** (B?, G?, F. Seg.), chimenea, cheminée.

**Kheota** (Sc), **kepila** (G-and), **kepilo** (B, G), columna de humo, colonne de fumée.

**KEPRA** (B-b), cierto pez marino parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso ; hiede : poisson marin qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade ; il est nauséabond.

**KERA** : 1º (AN-lar, G-and-etš-t), semanza, aire de familia : ressemblance, air de famille. — 2º (AN, Araq), aceleramiento, accélération. — 3º (B-m), alto,

detención: *arrêt, halte*. KERA BAT EGIN, hacer un alto, *faire une halte*. (D. esp. queda ?) — 4º (G), clase, *classe*. BERR KERRARO NESKATÉ BANA EMATEKO OITUHA ZUTEN, tenían costumbre de dar una muchacha de su clase a cada uno, *ils avaient coutume de donner une jeune fille de leur classe à chacun*. (Lard. Test. 44-36.) — 5º (git), asno, *âne*.

-Kera; 1º (B, G), sufijo modal de infinitivo, *suffixe modal d'infinitif*. ESSAKERA: modo de decir, modismo: *manière de dire, idiotisme*. EGOKERA: postura, manera de estar: *maintien, façon d'être*. IBILKERIA: porte, manera de andar: *démarche, port, façon de marcher*. BIZIKERA: conducta, manera de vivir: *conduite, manière de vivre*. IZAKERA: carácter, manera de ser: *caractère, manière d'être*. EGOKERA: acción, modo de hacer: *action, façon de faire*. JOIKERA: a) *querencia, inclinación: tendance, inclination*. — b) modo de pegar, p. ej. una pelota: *façon de frapper, p. ex. une pelote*. — 2º (B, G), celo de animales, *rut des animaux*. ARKERA (B-at-m-ñ, G), celo de la oveja, *rut de la brebis*. KATAKERA (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*. Var. de -KARA (3º). — 3º (B, G), acto, *acte*. Var. de -ERA. EDAKERA: a) *acto de beber, acte de boire*. — b) gusto de los líquidos, *goût des liquides*. JAKEBA: a) *acto de comer, acte de manger*. — b) gusto de la comida, *goût du manger*. AOKERA, gusto de cosas sólidas ó líquidas, *goût des choses solides et liquides*. JOAKBA: ida, *acte de ir: allée, action d'aller*. JAGIKERA, *acto de levantarse: lever, action de se lever*. IJUNKERA (B-ot5), *anochecer, crépuscule*. — 4º (B), sufijo modal que se agrega á las palabras AURBE, ALBO, ATZE: *suffixe modal qui s'ajoute aux mots AURBE, ALBO, ATZE*. AURREKERA JAUSI: *coerse de cara, hacia adelante: tomber sur la figure, en avant*. ALGORERA, *de lado, de côté*. ATZEKERA: *de espaldas, hacia atrás: sur les reins, en arrière*. = Fuera de estas palabras y acaso alguna otra, se usa el sufijo -TARA con idéntica significación.

*En dehors de ces mots et peut-être de quelque autre, on emploie le suffixe -TARA avec la même signification*. ERATARA, *al derecho (no al revés), à l'endroit*. ENTZETARA, *de filo, de tranchant*. IRONTZETARA, *al revés, à rebours*. LUZETARA, *en sentido longitudinal, dans le sens longitudinal*. OKERRATARA: *al revés, torcidamente: à l'envers, de travers*. ZABALETARA, *de plano, à plat*. ZEARRETARA: *de costado, de través: de côté, de travers*. ZUZENATARA, *al derecho, à droite*.

Kerats (AN-elt), *hedor, puanteur*. KRISTAU ERIKORRA GUZTIA DA KERATSA, *el cristiano enfermizo y débil es todo hedor, le chrétien faible et débile est toute pestilence*. (Liz. 12-26.)

Keratu (AN, Araq.), *acelerarse: se hâter, se presser*.

KERBA (L-s), *flor de castaño, fleur de châtaignier*.

KERDA (B-m): 1º *cuenda, el hilo con que se ata una madeja: sentène, fil avec lequel on attache les échevaux*. — 2º *ramitos del racimo, grappillons de raisin*.

KERE (git), *casa, maison*. KEREKO ZGAZIA: *la dueña de casa, la patrona: la maîtresse de maison, la patronne*. KEREKO

OGASOA: *el dueño de casa, el patrón: le maître de maison, le patron*.

KEREBUL (B-urb), *variedad de manzana, una de las más tempranas, variété de pomme des plus hâtives*.

Kereisanza (ms-Loud), *azulaino, fajubier*. (Bot.)

Kereismin (ms-Loud), *ciruelo de Santa Lucía, prunier de Sainte-Lucie*. (Bot.)

Kereiza (AN): V. Keriza.

Kherementa: 1º (BN, Sal, S), *plañido, lamento molesto: jérémiade, lamentation ennuyeuse*. — 2º (BN, L-c), *quejumbroso: pleinricheur, gignard*.

KEREMETZ (G-aya), *cierta castaña larva, certaine châtaigne larvère*.

Keremul (B-m): V. Kerebul.

Kherestatu (BN, S), *castru, châtreaux*.

Kherestor (S), *capador, châtreaux*.

Kereta: 1º (AN, Araq.), *jaula para secar quesos, garde-manger servant à faire sécher les fromages*. — 2º (BN-ist-s, L-ain-s, R, S), *cancilla, puerta rústica: portillon, clef*. SORHOETAN EDO LANDETAN KORRALAK EGITEN DIRA KHERETAZ, *en las heredades ó campos los cerrados se hacen de vallado, dans les prairies ou champs on fait les clôtures de haies*. (V. Kirila.)

Kereto (AN-goiz), *cancilla: clef, clayon, porte à claire-voie*.

KERETSU (G-zumay), *un marisco, un coquillage*.

-Keri (Be, Ge), -keria (e), *sufijo derivativo, que se une á sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa: suffixe dérivatif, qui se joint à quelques substantifs et adjectifs pour dénoter une qualité vicieuse*. ANDEKERIA: a) *BN-s, R), ambición, ambition*. — b) (Sc), *sospecha, soupçon*. ANDIKERIA (e), *vanidad, vanité*. AZALKERI, *hipocresía, hypocrisie*. (Olg. 60-10.) LABANKERI (Olg. 46-16), *teunkeri (Olg. 47-7), lirinkeri (Olg. 60-3), liviandua, lujuria, luxure*. = Hay algunas palabras simples, cada una de las cuales tiene dos ideas abstractas: la una física y no imputable al individuo, aunque sea defectuosa; la otra moral, viciosa é imputable al hombre. La primera se indica con el derivativo -TASUN, la segunda con el derivativo -KERIA: ANDITASUN (e, ...), « *grandeza* »; ANDIKERIA (e, ...), « *vanidad* »; IESUTASUN (e, ...), « *ceguedad material* »; ITSUKERIA, « *ceguedad moral* »; MAITETASUN (e, ...), « *amor* »; MAITKERI (B?, Olg. 46-16), « *amorío* »; UMETASUN (B, G), « *niñez* »; UMEKERIA (B, G), « *niñería* ». Mi padre escribió un poemita intitulado GIZONKERIA TA GIZONTASUNA, « *hombreda (hepada é cabo por niño ó por mujer) y humanidad* ». Este sufijo, unido á los nombres de ciertos animales, forma nombres derivados que se aplican al hombre, denotando cualidades que le emallecen poco: ASTOKERIA (B, G, S), *ASTAKERIA (B, BNC, R), « burrada, majadería »*; AZERIKERI (e, ...), « *astucia, cualidad de reposo* »; MANDOKERI, « *majadería, cualidad de macho* »; OILARKERIA, « *arrogancia, cualidad de gallo* »; ONOKERIA, « *cobardía, cualidad de gallina* »; TSAKURKERI, « *perrería* »; TSARIKKERI, « *cochinada* »; URDEKERIA, « *porquería, cualidad de cerdo* »; ZAPOKERIA, « *vileza, cualidad de sapo* ». Il existe deux mots simples dont chacun possède

*table à l'individu, bien qu'elle soit defectueuse; l'autre morale, vicieuse et imputable à l'homme. La première s'indique avec le dérivatif -TASUN, la seconde avec le dérivatif -KERIA: ANDITASUN (e, ...), « grandeza »; ANDIKERIA (e, ...), « vanité »; IESUTASUN (e, ...), « cécité »; ITSUKERIA, « aveuglement »; MAITETASUN (e, ...), « amour »; MAITKERI (B?, Olg. 46-16), « amour illicite »; UMETASUN (B, G), « enfance »; UMEKERIA (B, G), « enfantillage »; Mon père a écrit un petit poème intitulé GIZONKERIA TA GIZONTASUN, « acte d'honnêteté obtenu par un enfant ou par une femme et humanité ». Ce suffixe, ajouté aux noms de certains animaux, forme des noms dérivés qui s'appliquent à l'homme en dénotant des qualités qui le grandissent peu: ASTOKERIA (B, G, S), *ASTAKERIA (B, BNC, R), « avarice, hétérie »*; AZERIKERI (e, ...), « *astuce, qualité du renard* »; MANDOKERI, « *bourde, qualité du mulot* »; OILARKERIA, « *arrogance, qualité du coq* »; ONOKERIA, « *lâcheté, qualité de la poule* »; TSAKURKERI, « *friponnerie* »; TSARIKKERI, « *cochonnerie* »; URDEKERIA, « *saleté, qualité du cochon* »; ZAPOKERIA, « *hideur, qualité du crapaud* ».*

KERIZA: 1º (Be, G), *cereza, cerise*. (??) = Hay varias clases... *il en existe de plusieurs espèces*: a) *Goiz-keriza (B), goiz-gerezi (G), cereza temprana, cerise hâtive*. — b) *Keriza-bera (B), tsori-keriza (B-i-l-ii), sasi-keriza (B), basagerezi (BN, S), tsertara (G), makataz (B-ils), tsertarade (AN), mentatzaga (B-elor), tsenu-gerezi (AN-b-lez, G-and, ..., L-ain), cereza pequeña y silvestre, petite cerise sauvage*. BITZUK DIRA TSORI-KEHIZAK: *GORRIAK ETA BALTZAK: las cerezas pequeñas son de dos clases: rojas y negras: les petites cerises sont de deux espèces: rouges et noires*. — c) *ANPOLAI (B-l-ii, Ge), ANPOLA (B-a-d-o), ANPOLARA (B-a-o), BAYON-GEREZI (AN-lez), BINDUIA (Sc), cereza ampollar: bigarreau, cerise royale*. IRUTZUK DIRA ANPOLAIK: *ZURIA, GORRIA TA BALIZA (B-ii): las cerezas ampollares son de tres clases: blanca, roja y negra: les bigarreaux, cerises royales, sont de trois espèces: blanc, rouge et noir*. — d) *KERIZA-BALTZ (B-a-d-o), KERIZA-BELTZ (G), cereza negra, cerise noire*. — e) *GINDA GARRATZ (B), KINDA GARRATZ (B), guinda agria: guigne, cerise aigre*. — f) *GINDA GAZA (B-m), guinda dulce, guigne douce*. — g) *MALMAI (G-gab-iz), GILA (AN-lez), cierta cereza negra, espèce de cerise noire*. — h) *ANPON (B-m), KANPON (B), cereza parecida á la ampollar y tardía, cerise tardive semblable au bigarreau*. — i) *GARRAPAL (B-m), ARRAPAL (B-i), cereza de pedúnculo largo, cerise à long pédoncule*. — 2º (B-a-m, G), *soñbra, ombre*. POZUAK GURA DAC KERIZEA, *EZ BALDIN BADA NAI URA ATSI-TUTEA (B): el pozo quiere sombra, si no se quiere que el agua se corrompa: le puits demande de l'ombre, si l'on ne veut pas que l'eau se corrompe*. (Diál. bas. 37-16.) — 3º (L-ain), *abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol: abri, refuge derrière un mur, sous un arbre*. — 4º (L-ain), *protección, amparo: protection, appui*.

Kerizaka (L-ain), *á hurtadillas: en sourdine, furtivement*. Kerizatu (AN, L), *resguardarse, s'abriter*.



**Kerizpe** (B), abrigo, refugio: *abri, refuge.*

**KERIZU** (AN-b), resguardo, amparo: *défense, protection, appui.*

**Ker-ker** (AN-ek, BN-s, R), en línea recta, en derechura: *en droite ligne, droitement.* KER-KER DAUDE MENDI KORTAKO LERRAK (R), los pinos de ese monte están en línea recta, *les pins de cette montagne sont en ligne droite.* GEIENAK DIOAZ KER-KER-KER BERTZEAK DIOAZEN LEKUTIK, los más van en línea recta por donde van los otros, *la plupart vont en ligne droite là où vont les autres.* (Liz. 204-25.)

**KERMEN** (B-a), fuste, habilidad: *adresse, habileté.* KERMENIK EZTAUKO ATZURLARI ORREK, ese cavador no tiene fuste, *ce piocheur n'est pas adroit.*

**KERPA**: 1º cintillo, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.) — 2º (G-and), roña de la piel, *crasse de la peau.*

**KERRA**: 1º (AN, Araq.), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 2º **Kherra** (BNc, L), rancio, de gusto agrio: *rance, de goût aigre.*

**Kerrada** (BN-ald), **kherrade** (S), hollín, *suie.*

**Kherratu** (BN-ald-ist), ranciarse (se dice hablando de la mantequilla y el tocino), *rancir (en parlant du beurre et du lard).* SINGAR KHERBATUA, tocino rancio, *lard rance.*

**Kerrematz** (G), especie de castaña, *espèce de châtaigne.* (V. Garrameatz.)

**Kerren** (AN-lez, BN-s, L, R), **kherrren** (BN-am), asador, *broche.* Var. de GERREN.

**KERRI** (G-gab), inclinación, querecencia: *inclination, penchant.*

**KERRIKA** (AN, Araq.), chirrido de los carros, *grincement des charrettes.*

**KERRU** (L), **kherru** (BN-ald), gargajo, esputo: *crachats, flegme.* HAREN AURPEGI ADORAGARRIA DAKUSAT GUZIA BEHARRONDOZOZ USPELDTA TA KHERRU ZIRHINEZ ESTALIA, veo su adorable rostro todo amoratado de bofetadas y cubierto de sucios gargajos, *je vois son adorable visage violacé de soufflets et couvert d'inmondex crachats.* (Dub. Médit. 484-13.)

**Kherruzlatu** (BN, L), llenar de gargajos, *couvrir de crachats.* BEGITHARTEA KHERRUZKATZEN ZIOTEN ETA BELHAURIKATZEN ETA AHUSPEZ JARTZEN ZITZAIZKON: y le escupían, é, hincando las rodillas, le adoraban: *ils le couvrirent de crachats, et, fléchissant les genoux, ils l'adoraient.* (Har. Marc. iv-19.)

**KERTEN** (Gc), mango de alguna cosa, *manche d'une chose quelconque.*

**Kerto** (G, Araq.), aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas: *gloriette, chambrette auprès de la cheminée, où l'on sèche les choses.*

**KERU**: 1º (AN-b-lez, BN-ald-s, Gc, R-uzt), hedor, *puanteur.* AON KERU GAITOAZ DUT (BN), tengo mal gusto en la boca, *j'ai mauvais goût dans la bouche.* — 2º (L), rencor, *rancune.* EGIN DEN HAUTUAZ DAGO GAITZITUA, BAIÑA AGERTZEN EZTU BATHERE KHERUA: está incomodado (el zorro) de la conversación habida, pero no manifiesta su rencor: *il est ennuyé (le renard) de la conversation qu'il a eue, mais il ne manifeste pas sa rancune.* (Goy. Aleg. 96-11.) — 3º (git), cabeza, *tête.*

**Keña** (BN, L, S), quejarse, *se plaindre.*

Indet. de KRĀTU. URTHĀREKILA, IRAGAN DATEENO, REĀA EZADILA: no te quejes del año, hasta que pase: *ne te plains pas de l'année, jusqu'à ce qu'elle soit passée.* (Oih. Pron. 677.)

**Khešadura** (BN, L, S), inquietud, *inquiétude.*

**Kešagarri** (R), **khešagarri** (BN, L, S), inquietante, *inquiétant.*

**Khešagarriki**, de un modo inquietante, *d'une manière inquiétante.* (Duv. ms.)

**Kešakor** (R), revoltoso, *séditieux.*

**Khesaldatu**, ahumar: *enfumer, fumer.* (Duv. ms.) EGUR HEZEAK EZTU SU ONIK EGITEN, ESPADA LEHENIK KHESALDATZEN: la leña húmeda no arde bien, si antes no se la ahuma: *le bois vert ne fait pas de bon feu, si on ne le fait pas sécher au préalable.*

**Khešaldi**, momento de inquietud, *moment d'inquiétude.*

**Khešamendu**, inquietud, *inquiétude.* (Duv. ms.)

**Khešarazi** (BN, L, ...), molestar: *molester, ennuyer.* (V. Kešarazi.)

**Khešarazle**, el que inquieta, *celui qui inquiète.* (Duv. ms.)

**Khešatiar**, ansioso, lleno de inquietud: *anxieux, très inquiet.*

**Khešatu** (BN, L, S): 1º inquietarse, *s'inquiéter.* — 2º enfadarse, *se fâcher.* — 3º recomvenir, reñir: *disputer, gourmander.* KRĀTZEN NIYAIK MAITE BEHAIT (S), te reño porque te amo, *je te gronde parce que je t'aime.*

**Kešeri**: 1º dolor, *douleur.* (Oih.)

KEŠERI, DEITHONE, NIGAR-HERAKIAK, HEK ENE BARAZAL, HEK AHAIAL-JAKIAK; ZIPHAK, ENE LO-LEHENAK; GAU-KHORRONGAK, HASPEHENAK: dolores, lamentos, llanto hirviente, estos son los alimentos de mi comida y cena; los gemidos, mis primeros sueños; los suspiros, los ronquidos de la noche: *les douleurs, les chagrins, les larmes brûlantes, voilà les aliments de mes dîners, de mes soupers; les gémissements, voilà mes premiers sommeils; les soupirs, voilà mes ronflements nocturnes.* (Oih. 131.) — 2º (S, Gèze), ira, *colère.*

**-Keši** (S), sufijo que significa « de parte de », *suffixe qui signifie « de la part de ».* NIKEŠI, de mi parte, *de ma part.* ZUKĒŠI, de parte de usted, *de votre part.* — Algunos lo transcriben como si fuera HEŠI y además palabra independiente: NIK HEŠI, ZUK HEŠI. *Quelques personnes l'écrivent comme si c'était HEŠI, et de plus un mot indépendant: NIK HEŠI, ZUK HEŠI.* (V. -Ketz.)

**Keskallo** (B-a-o), bermejuela, peciella de ría: *goujon, petit poisson de rivière.*

**KEŠKARDA** (BN-ald), brizna de leña, *hîchette de bois.*

**Kešo** (AN-b), inquieto, *inquiet.* Var. de KEŠU.

**KESTA** (BN-am-gar, Sc), persecución al rastro (término de caza), *poursuite à la piste (terme de chasse).* KESTARIK EZTU (BN-gar, Sc), no tiene instinto, *il n'a pas de flair.* (D. v. fr. *queste?*)

**Kestatu**: 1º (AN, Sal.), rebuscar algo, *chercher quelque chose.* (??) — 2º **Khestatu** (BN-ald, ..., Sc), ahumar, curar carnes, etc.: *enfumer, boucaner, conserver les viandes.*

**KESTE** (BN-s), asa de cestillas, ollas: *anse ou poignée de petits paniers, de marmites.*

**KEŠU** (B-l-ond, BN-haz), **khešu** (BN,

L, Matth. vi-34, S), inquieto, *inquiet.* EZ IZAN BERAZ BIHARKOAZ KHEŠU: no os inquietéis, pues, por lo de mañana: *n'ayez donc point de souci du lendemain.* (Duv.)

**Khešueria** (S, Catech. 54-6), envidia, *envie.*

**Keta** (AN?, Lacoiz.), sosiego, *calme.*

**-Keta**: 1º (AN-arak-b-lez-oy, BN-ald-s, L, ...), sufijo que denota pesquisa, *rebusca; suffixe qui indique la perquisition, la recherche de quelque chose.*

ETHORRI ZEN SAMARIAKO EMATZE DAT URKETA, vido una mujer de Samaria á buscar agua, *une femme de Samarie vint chercher de l'eau.* (Har. Joan. iv-7.)

BIHOAKETA NARILA, ando en busca de corazonas, *je recherche les cœurs.* (Joan. Saind. 1-282-2.)

ARRIKETAN (AN), acarreado piedra, *charriant de la pierre.*

LURKETAN (AN), acarreado tierra, *charroyant de la terre.*

TEĪLAKETAN (AN), acarreado tejás, *voiturant des tuiles.* =

Como se vé, en algún dialecto no hay necesidad de que le siga el sufijo casual -N para denotar « en » busca. *Comme on le voit, en quelque dialecte il n'est pas nécessaire que le suffixe casuel -n le suive pour dénoter « à » la recherche.* — 2º (AN-b, B, G), sufijo que indica operación: *suffixe qui indique l'opération, l'action.*

BARRIKETA (B), BERRIKETA (G), ELHEKETA (BN-ald): charla, operación de dar noticias: *causerie, action de donner des nouvelles.*

ORRAKETA, operación de peinarse, *action ou opération de se peigner.*

ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant.*

INDAKETAN, haciendo esfuerzos, *s'efforçant.*

MAILUKETAN, martillando, *martellant.*

ELKHABERKIN SOLHASEAN, HEKETA ELHEKETA, PRESENKETA, GOSALKETA ETA BISITAKETA, haziz GERO: empezando relaciones mútuas como las de hablar, hacerse regalos, almorzar y visitar: *commençant des relations mutuelles, comme celles de parler, de faire des cadeaux, de déjeuner et de visiter.* (Ax. 14-404-14.)

ARILKETA, NEKAKETA, LAIAKETA, JOSTAKETA; ESAN OMEN ZUBEN EMAKOME BATEK (G-al): ejecución de ovillos, trabajo fatigoso; trabajo de lays, trabajo de recreo (dicen que dijo una mujer): *pelotonner du fil, travail fatigant; labourer la terre, travail de récréation (dit par une femme).*

JAKINDURI ARGIA IZKETAN ETA ESKU ANDIA SENDAKETAN ERAKUSTEN ZITUEN, mostraba gran ciencia hablando y mucho poder curando, *il montrait une grande science en parlant et un grand pouvoir en guérissant.* (Lard. Test. 439-10.) — 3º (AN-b, BN-aug-gar, Lc), sufijo que denota « tropel, cantidad »: *suffixe qui indique « une troupe, une quantité ».*

JENDEKETA (BN, Matth. iv-23), tropel de gente, *troupe de gens.*

BEIKETA, ARDIKETA, BEORKETA: rebaño de vacas, ovejas, yeguas: *troupeau de vaches, de brebis, de juments.*

ARRAIKETA (Liz. 229-11), ARRAINKETA (BN-ald, L-ain), multitud de peces, *multitude de poissons.* — 4º (B-mond-oh-zig), sufijo que sustituye al -RUTE (B), -TZE de los demás dialectos en las relaciones nominales del infinitivo: *suffixe qui remplace le -rute (B), -tze des autres dialectes dans les relations nominales de l'infinitif.*

ASARRAKETAN (B-mond, ...), ASARRATUTEN (B, ...), ASARRATZEN (c, ...), incomodándose, *se fâchant.* = Este sufijo no recibe en B-zig el inesivo -N para expresar ideas habituales; y después de



n y l sufre permutación eufónica de -GETA : EZKEMEN ADIKETA, « no entendidos »; EURIBOKETA, « lloviendo »; OSASUNA GALGETA DUT, « pierdo la salud »; GOAZEN BOKETA, « vamos a echar. » Verdad es que la -n del sufijo habitual -TBN se omite aun cuando no vaya unido á -KETA : ¡ ZE OSKARRA ATARATA DAU JUSTURIAK ! (B-zig), « ¡ qué ruido suele producir el trueno ! » Ce *suffice* ne reçoit pas en B-zig l'inessif -n pour exprimer des idées habituelles, et il subit après n et l la permutation euphonique de -GETA : EZKEMEN ADIKETA, « nous ne comprenons pas »; EURIBOKETA, « pleuvant »; OSASUNA GALGETA DUT, « je perds la santé »; GOAZEN BOKETA, « allons jeter. » Il est vrai que la lettre -n du *suffice* habituel -TEN s'omet même lorsqu'elle n'est pas unie á -RETA : ¡ ZE OSKARRA ATARATA DAU JUSTURIAK ! (B-zig), « quel bruit le tonnerre produit d'habitude ! »

**Ketari** (L-ain), buscador, *chercheur*. — En BN-ald y Lc se usa más como sufijo. En BN-ald et Lc on l'emploie davantage comme *suffice*.

**Ketatu** (B-elor-oh), **khetatu** (L-hard), **ketaztatu** (BN-s), ahumar, curar alimentos : *saurer* (en parlant des poissons), *boucaner* (en parlant des viandes).

**KETO** : 1º (B-i-m-ond-tS), enano, nain. — 2º (B-a-o-tS), molesto : *importun, ennuyeux*.

**Ketsu** (AN-est, B, G, L), **khetsu** (BN, ...), humicante, humoso : *fumant, fumeux*.

**-Ketz** : 1º (DN, S), sufijo que se agrega principalmente á los pronombres personales y significa « de parte de », *suffice* qui s'ajoute principalement aux pronoms personnels et qui signifie « de la part de ». JOAN BEHAR GAZAITZA AITARREN PARTEZ MINTZATZERA ETA ERRAZ BEHAR DIOGU HARKETZ MOLDE HONETAN : tenemos que ir á hablarle de parte del padre, y tenemos que decirle de su parte de esta manera : nous n'avons qu'à aller lui parler de la part du père, et nous n'avons qu'à lui dire de sa part de cette façon. (Ax. 1º-329-6.) = La tercera edición, p. 150-8, dice BARKETZ POR HARKETZ, y á más de uno ha hecho sudar esta errata. La troisième édition, p. 150-8, donne BARKETZ pour HARKETZ, et plus d'un a sué á cause de cette coquille. JAUNGOKO AITAKETZ, de parte de Dios Padre, de la part de Dieu le Père. — 2º (R-bid), tratamiento personal, *traitement personnel*. BADAKI GORE USKARAK IAUR TRATAMENTU DIOLA ; DRA ; DUKETZA, ZUKETZA ETA YIKETZA. DUKETZAZ MINTZATAN GRA ZARRER. ZUKETZAZ MINTZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAKOETARIK AS AIKETA SOR-BERRIETRAINU... ; ETA YIKETZAZ BERZE GUZUEKI, YIKETZEAN BEREŠTAN DIGU GIZAKIA EMAZTEKTIK LETRA KONNEZ « K » ; ETA EMAZTEKIA GIZAKUTIK KONTAZ « N ». Usted sabe que nuestro vascuence tiene tres tratamientos ; son : el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos », hablamos á los ancianos. Tratando de « usted », habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra k, y la hembra del varón con esta n. (Carta de Mendigacha al autor del

Diccionario.) Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont : le traitement de « vous (à la troisième personne) », le traitement de « vous (respectueux) », et celui du « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne en nous adressant aux vieillards. Celui du « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement du « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre k, et la femme de l'homme avec la lettre n. (Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.)

**Ke-urrin** (BN-s), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût amer* que laisse la fumée aux aliments saurés et séchés.

**KEUSO** : 1º (B-m), tamo, pelusa de telar : *graisse, bourre* du métier à tisser. — 2º (B-m), nube de ojos, *cataracte*.

**Keusotu** (B-m), anublar los ojos, *s'obscurcir* (les yeux).

**KEUBU** (B-m), llamarada, *grande flamme* pasajera.

**-Kez**, Var. de -KETZ, -KEŠI. GORAIN-TIAK EGIOTZU NIKEZ, dele V, memorias de mi parte, *dites-lui bien des choses de ma part*. (S. P.) JAINGOAKEZ EGORRIA, enviado de parte de Dios, *envoyé de la part de Dieu*. (S. P.)

**Khezilo** (L?, Duv.), chimenea, *cheminée*.

**KEZKA** : 1º (Bc), pendencia, disputa : *querelle, dispute*. — 2º (AN-h, B-ur, BN-ald, Ge), inquietud, *remordimiento* : *inquiétude, remords*. EŠTERA NOANEAN GARBITU BEAR DOT NEURE ARIMEA KEZKA GUZTIETARIK : cuando vaya á casa, tengo que librar mi alma de todas las inquietudes : *quand je vais chez moi, il faut que je me débarrasse de toutes les inquiétudes de mon Ame*. (Per. Ab. 103-25.) — 3º (AN-b, B-m, BN-ald, G-and, L-ain), escrupulo, *scrupule*. — 4º (AN-est, Van Lys), solicitud, cuidado : *sollicitude, soin*.

**Kezkati** (B, BN), **keskatsu** (B, ...): 1º *pendenciero, querelleur*. — 2º *escrupuloso, scrupuleux*. ATOR ONA, DIŠO, AZERI GUZURTIA ¿ I AZ AIN ON TA KEZKATIA ? ven acá, dice, *raposo mentiroso*. ¿ eres tú tan bueno y escrupuloso ? *viens ici, dit-il, renard menteur, es-tu si bon et scrupuleux ?* (Ur. Canc. bas. III-100-16.)

**Kezkatu** (B, G), inquietarse, *s'inquiéter*. BEGIRA ETZAITZIELA KEZKATU : *mirad, no os inquietéis : regardez, ne vous inquiétez pas*. (Ur. Matth. 24-6.)

**Kezkazale** (B-tS, G), enredador, *pendenciero : intrigant, querelleur*.

**Ketzatu** (BN, L, R, S), **khezatatu** (BN), *humear, fumer*.

**KEZTEN** (B-m), pámpano, *pampre*.

**Kezulo** (B-on?, F. Seg.), chimenea, *cheminée*.

**-Ki** : 1º (c), sufijo que denota la materia, fragmento, y se agrega á nombres, á diferencia de -ARI, que denota también materia, pero con nota de destino y se agrega á verbos : *suffice* qui dénote la matière, le fragment, et qui s'ajoute aux noms, à la différence de -ARI, qui dénote aussi la matière, mais avec une idée de destination et qui s'ajoute aux verbes.

= Con nombres de animales significa « carac ». Avec les noms d'animaux ce *suffice* signifie « viande ». ASE OĪLANIZ, BILDOSKIZ TA EPERKIZ : *hablar*(te) de carne de gallina, de carne de cordero y de carne de perdiz : (te) *rassaster* de viande de poule, de viande de mouton et de viande de perdrix. (Per. Ab. 89-9.) OTSOAK OTSORIKIK EZTAU JATEN (B-1, Prod.), el lobo no come carne de lobo : *les loups ne se mangent pas entre eux, lit. : le loup ne mange pas de la viande de loup*. — 2º (c), se usa también con algunos verbos, denotando objeto : *suffice* employé avec quelques verbes, en denotant l'objet. ESTALGI (AN-b, BN-s, Bc, ..., G, R), ESTALGI (S) : *cobertura, cosa* que sirve para cubrir : *couverture, chose* qui sert à couvrir. ISIOKI, *incentivo, stimulant*. (Olg. 47-15.) ERREKI (BN-s, L), ERRAKI (R, S), *asado* de carne, *rôti* de viande. IRUKI (B?), *cosa* de ver, *chose* á voir. ¿ ENAZ NI KUSKI ZANTAR EZETARAKO-EZ BAT ? ¿ no soy yo un objeto bajo é inútil ? *ne suis-je pas un objet faux et inutile ?* (An. Esku-tib. 144-20.) — 3º (AN, BN, L, G), aplicase también á infinitivos, formando cierto gerundio : *il s'applique aussi aux verbes infinitifs, en formant un certain gérondif*. IZAKI, *habiendo sido, ayant été*. IBILKI, *habiendo andado, ayant marché*. EGOKI, *habiendo estado, ayant été*. — 4º (B, G), sufijo que se agrega á numerales é indica los componentes, *suffice* qui s'ajoute aux numéraux et qui indique les composants. BIKI : *gemelos, mellizos : jumeaux, bessons*. IRUKI : cada uno de los componentes de un todo triple ; p. ej., cada brazo de un candelabro compuesto de tres : *chacun des composants d'un tout triple* ; p. ex., *chaque branche d'un candélabre á trois branches*. LAUKI, cada uno de los componentes de un cuádruplo, *chacun des composants d'un tout quadruple*. = Con el numeral ZAZI indica una idea muy distinta. Avec le numeral ZAZI il indique une idée très distincte. ZAZIKI : *sietemesino* y, por extensión, *cascarrabias : enfant de sept mois, né au bout de sept mois, et, par extension, grimaud*. — 5º (AN, BN, G, L, R, S), sufijo modal que se agrega á adjetivos, *suffice* modal qui s'ajoute aux adjectifs. EBERKI (c, ...) : *bien, hermosemente : bien, bellement*. GAIZKI : *mal, malamente : mal, malheureusement*. (Ur. Matth. 14-24.) ONGI : *bien, buenamente : bien, bonnement*. (Ur. Matth. 19-12.) ZUMORIKI, *prudentemente, prudemment*. (Ax. 3º-xv-18.) EGIAZKI, *verdaderamente, véritablement*. (Ur. Gen. xvi-13.) BEREZIKI, *especialmente, spécialement*. (Joan. Saind. 1-100-14.) GIZONKI (L) : como hombre, con comedimiento : *en homme, avec maintien*. — 6º (R, S), sufijo casual unitivo, Var. de -KIN, « con » : *suffice* casuel unitif, Var. de -KIN, « avec. » ERKIN (S), con aquellos, *avec eux*. BERAKI (R), con ellos, *avec eux*. — 7º (R), sufijo casual separativo, Var. de -TIX, « desde » : *suffice* casuel séparatif, Var. de -TIX, « de, depuis. » IGAN ZAN GAIZA KORI APALKI, *sube eso desde abajo, monte cela d'en bas*. GORAKI, *desde arriba, d'en haut*. — 8º (c), elemento de conjugación que denota la reflexión en los verbos intransitivos ; se le agrega, para formar recipientes, alguno de los agentes -T, -K, -N, -O, -GU, -ZU, -ZUR, -E : *élément* de conju-

gaison qui dénote la réflexion dans les verbes intransitifs; on lui ajoute, pour former des datifs, quelqu'un des agents -T, -K, -N, -O, -GU, -ZU, -ZUE, -E. JOAN BANARIO, si me voy á él, si je vais á lui. (Per. Ab. 64-10.) JAZO LERIO GIZONARI, le puede suceder al hombre, il peut arriver á l'homme. (Bart. 1-261-15.) EGIN BEKIK: hágasele, varón: qu'on te fasse, homme. (Leiz. Matth. vii-13.) SARTU BEKIT, entreseme, qu'il entre en moi. (An. Esku-lib. 164-5.) EGIN BEKIN: hágasele, hembra: qu'on te fasse, femme. (Leiz. Matth. xv-28.)

**Kiala** (git), queso, fromage.

**Kiatu** (R), corromperse, tomar mal gusto: se gâter, prendre un mauvais goût.

**Kiazatu** (R), aromatizar, perfumar: aromatiser, parfumer.

**KIBIL** (B-13), **kibista** (B-d, G-aya-bid-goi-ori-zeg), **kibisten** (B-o), lazada de un nudo, boucle d'un nœud.

**KIBISTERA** (G-1), vencejo, atadura, estrobo: lien, attache, entrave.

**KIDA**: 1° (L), pámpano, renuevo: tige, rejeton. — 2° (AN, L), guiar, guider. (??) ZUHURKI KONSEILA, KIDA, GOBERNA ETA BURUTAN ATHERA: aconsejar prudentemente, guiar, gouverner et éclairer la situation. (Ax. 32-xiv-18.) — 3° (Ge), sazón, época: saison, époque. NENE KIDAKOA, mi coetáneo, mon contemporain. (V. Kide, 2°.) KIDA ARTAKOAK ASKO DAUDE, hay muchos de aquella época, il y en a beaucoup de cette époque-là.

**Kidal** (R), coetáneo, contemporain.

**Kidar** (AN-b, G-e13): 1° mango de instrumento, manche d'un instrument. — 2° pedúnculo de frutas, pédoncule des fruits. Var. de KIDER.

**Kidari** (AN, L), guía, guide. (?) HARK, ERASLERIK ETA KIDARIRIK GARE, BEHAR HERE BURUZ BILTZEN DU UDAN, NEGUAREN IRAGAITERO BEHAR DUEN, ... HAZKA ETA BIHIA: aquella (la hormiga) sin maestros ni guías, recoge por instinto en el verano el alimento que necesita para pasar el invierno: celle-là (la fourmi), sans maîtres ni guides, ramasse instinctivement pendant l'été l'aliment nécessaire pour passer l'hiver. (Ax. 32-15-28.)

**Kidatu** (AN, L), guiar, acudillar: guider, diriger. ¿NORK KIDATUO, NORK OSTATURO DU, ZUK ERPADIZAZEN? ¿quién le guiará, quién le acogerá, si vos no lo hacéis? qui le guidera, qui le recueillera, si vous ne le faites pas? (Ax. 32-xvii-14.)

**KIDE**: 1° (B-13), tamaño, clase: grandeur, volume, classe. — 2° (ANc, DN-gar-s, G-and, S), coetáneo, contemporain. — 3° (c, ...), colega, compañero: collègue, compagnon, camarade. AGON, KIDE: buenos días, camarada: bonjour, camarade. (Goy.) ARNEGAIKAK ARNEGARIKIN, FINEAN KIDEAK KIDEKIN, ... EGONEN DIRA BEHEZKAK: los blasfemos con los blasfemos, al fin los compañeros con los compañeros, estarán separados: les blasphémateurs avec les blasphémateurs, enfin les compagnons avec les compagnons seront séparés. (Ax. 14-593-18.) KHIDEZ KHIDE (L), de igual á igual, d'égal á égal. KHIDEZ KHIDE HAREKIN MINTZATZEN EZ BARA, guárdate de hablar con él de igual á igual, abstiens-toi de causer avec lui d'égal á égal. (Duv. Eccl. xiii-14.)

**-Kide** (c, ...), equivale al prefijo latino con y es el mismo sustantivo JOE ó su variante KIOZ (3°): suffice qui equivale au préfixe latin con, et qui est le substantif même JOE ou sa variante KIDE (3°). BEHUKIDE (B, arc, L, ...), contrincante: compétiteur, concurrent. JAUNA, BUKKIDE GAIZTO, el amo es mal contrincante, le maître est mauvais concurrent. (Refranes, 35.) NAIKIDEK ETA ADISKIDE, el competidor no es amigo, le compétiteur n'est pas l'amí. (Oih. Prov. 325.) LANIKIDE, GAIZKIDE: quién es tu enemigo? el de tu oficio: le compagnon de métier, est l'ennemi de l'autre. (Oih. Prov. 526.) LEKUKIDE (AN), convecino, voisin. GU GAITU LEKUKIDEAK BAITARE BEHETSEKOKAK: SOMOS SUS VECINOS, también sus familiares: nous sommes leurs voisins, et aussi leurs familiers. (Liz. Coplac. 100-1.) KHIDE EGIN (L?), imitar, imiter. ZUHUNHAREN KHIDE EGIN, imitar al prudente, imiter le prudent. (Duv. Matth. vii-24.)

**Khideo** (BN, L, S), igualdad, paridad, conformidad de naturaleza ó de condición: égalité, parité, conformité de nature ou de condition. ZEIN BERE HERRUKAREN ARABERA ETA HERRIEKIN DUGUN KHIDEGOAREN ARABERA, BEHAR DITOGU MAITATU BIHOTZEA: debemos amarles de corazón conforme al rango de cada cual y á las relaciones que tengamos con ellos: nous devons les aimer cordialement, chacun selon son rang et suivant le rapport de sa condition avec la nôtre. (Har.)

**Khidekadura** (BN?, L?), orden de clasificación, ordre de classement.

**Khidekapen**, clasificación, classification. (Duv. ms.)

**Khidekatu**, ordenar, clasificar: ordonner, classer, mettre en ordre. (Duv. ms.)

**Khidekatzale**, clasificador, classificateur. (Duv. ms.)

**Kideko**: 1° (c), contemporáneo, contemporain. — 2° (B-13, G, L), semejante, de igual clase: semblable, du même genre. Ez bezaitzete beraz jar behien KIDERO, no os equiparéis pues á ellos, ne vous égalez point á eux. (Duv. Matth. vi-8.) ZEINAK DEADAN EGITIK BEREN KIDEKOTI, los cuales llamando á voces á sus semejantes, lesquels appelaient á haute voix leurs semblables. (Ur. Matth. xi-16.)

**KIDER** (ANc): 1° mango de instrumento, manche d'un instrument. — 2° pedúnculo de frutas: pédoncule, queue des fruits. KIDOR-LITZ (AN), cierta manzana de pedúnculo largo, certaine pomme á longue queue.

**Khidetasun**, camaradería, igualdad de condición: camaraderie, égalité de condition. (Duv. ms.)

**Kidetu** (c, ...), hacerse ó llegar á ser el igual ó compañero de otro, devenir l'égal ou le compagnon d'un autre.

**Kihila** (S-li), tranquera, puerta rústica: clie, clayon, porte rustique. (Contr. de KIRILA.)

**KIK** (G-and), te veo: couic! je te vois. (Voc. puer.)

**KIKA** (B-zam), hipo de la gallina, hoquet de la poule.

**Kikarraldo** (B-elor), costra de hielo: glace, croûte de glace. Var. de LEIKARRALDO.

**Kiketx** (B-13), (V. Kika.)

**KIKI** (B-m): 1° hipo de gallina,

hoquet de poule. — 2° pepita, tumorcillo que nace á las gallinas en la vena de la lengua: pépín, petite peau blanche qui vient sur la langue des poules.

**KIKIL**: 1° (B-a-o), flor de maíz, de puerro: fleur de maïs, de poireau. — 2° (B, G), acocuinado, encogido, entomecido: recroquerillé, timide, engourdi. — 3° (B-m), cierta erupción de la piel, certaine éruption de la peau.

**Kikildu**: 1° (B-1-mond), corto de carácter, anonanado: timide, anéanti. — 2° acocuinarse, encogerse de vergüenza ó achaques: se recroqueviller, s'antéantir, s'antéantir de honte. PREMISA, ESTURA TA BESTERIK EZIN EGINAK SENDOTU DAHOAZ BILDURTI TA KIKILDUEKAK: la necesidad, el apuro y la imposibilidad de hacer otra cosa fortalece á los más miedosos y acocuinados: la nécessité, l'angoisse et l'impossibilité de faire autre chose fortifie les plus peureux et les plus timides. (Per. Ab. 207-7.) — 3° (B-ub), florecer el puerro, el maíz: fleurir (le poireau, le maïs).

**KIKILI** (B-g-15), á horcajadas, á califourchon.

**Kikill-makala**: 1° (Bc, ...), sostenerse á duras penas: clopiner, se soutenir ou se porter á grand'peine. — 2° (Bc, ...), andar con impertinencias, mostrarse descontentadizo: montrer de l'impertinence, du mécontentement. — 3° (AN-b), cosquilloso, chatouilleux. — 4° (B-m), embrollo: embrouillamini, imbroglio.

**KIKILOI** (B-agiá), molleja, gésier.

**KIKILU** (B-a-di), cogollo: pomme de chou, de laitue.

**Kikimako** (B-ar, G-and), recodo de camino, coude de chemin.

**KIKIMERA** (B-b), voltereta, vuelta cabeza abajo: pirouette, cabriole la tête en bas.

**Kikimera egin** (B-b), zambullirse: plonger, piquer une tête.

**Kikindu** (B-on), desfallecer, desanimarse: s'affaiblir, défailir.

**KIKIRI** (G-aya-eg), aire viciado, air vicié. KIKIRI-USAI (G-aya), KIKIRI-USAIN (G-eg): olor hombruno, olor de aire viciado: fauques, odeur d'homme, odeur d'air vicié.

**KIKIRIO**, erizo, hérisson. (Izt. Cond.)

**KIKIRISTA** (BN-baig, L-ain-s), cresta, crête d'oiseau.

**KIKIRIKI**: 1° (Bc, Ge), multicolor, abigarrado: multicolore, bigarré. ZENI TA GORRI TA BIKIRIKI, blanco y rojo y abigarrado, blanc et rouge et bigarré. = Es cantilena popular. C'est un refrain populaire. — 2° (B-1), canto de los pollos, pialement des poussins.

**Kikirikika** (B, G), cierto juego de niños, certain jeu d'enfants.

**KIKIZAI** (BN-am, L-bard), relincho humano, grito de alegría, antiguamente de desafío: hululement humain, cri d'alégresse, autrefois cri de défi. KIKIZAIK, relinchando, hululant.

**-Kiko** (AN, G), sufijo casual compuesto de -KIN y -KO, « para con, respecto de: » suffice casual composé de -KIN et de -KO, « envers, pour. » ZUREMIKO EZAZU, decid para vuestros adentros, dites pour vous-mêmes. (Card. Luis. biz. 36-24.) GURASOKIKO, padri con los padres, envers les parents. JAINKOARENKOA EGIN ZEZALA: que cumplierse con Dios, lit.:

que hiciese lo de con Dios: *qu'il rempisse envers Dieu, lit. : qu'il fasse ce qu'il doit faire envers Dieu.* (Lard. Test. 100-21.)

**KIKOSO** (R), pulga, puce. **KIKOSO BERAGINA** (R-uzt), pulga pequeñita, lit. : pulga bruja : *petite puce, lit. : puce sorcière.*

**Kikura-bikuraka** (B-1), juego del escondite, *jeu de cache-cache.*

**Kila** (Sc), bolo, quille. (??)

**-Kila** (BN, S), con, avec. **ENEKILA**, conmigo, avec moi. ¿**NORERILA?** ¿con quién? *avec qui?* (Dechep.)

**Kilakan** (S, Chah, ms), jugando á bolos, *jouant aux quilles.*

**Kilakari** (S, Chah, ms), jugador de bolos, *joueur de quilles.*

**Kilako** (gil), queso, *fromage.*

**-Kilako** (BN-s), Var. de **-kiko**. **GUZIEKILAKO TREBETASUNA EZTA ON**, no es buena la familiaridad para con todos, *la familiarité n'est pas convenable envers tout le monde.* (Duv. Imit. 13-24.)

**-Kilan** (Sc, ...), con, avec. Var. de **-KILA**.

**Kildo-amarra** (G-zumay), centolla, cangrejo mayor : *gros crabe, crustacé décapode.*

**KILI** (AN-b, B-a-i-m-ts), cosquillas, *chatouillerie.* = Por lo menos en B se usa más repetido : **KILI-KILI**. *Du moins, en B, on l'emploie davantage répété :* **KILI-KILI**. **KILI-KILI EGIN** (B-a-i-m-ts), hacer cosquillas, *chatouiller.*

**Kilika** (AN-est, B-ar-ñ, L), incitar, azuzar : *inciter, émoustiller.* **ENE ENSEU-APHUR HONEK KILIKA ZINITZAN**, para que este mi ensayo os incitase, *afin que ce petit essai vous stimule.* (Ax. 3<sup>a</sup>-xxi-12.)

**Kilikabera** (L), cosquilloso, *chatouilleux.* **ETA BALDIN HALA BADA**, PERILOS BADA. **KILIKABERA BADA**, PAIRU GUTITAKO BADA. **IRES EGIN** : y si es así, si es peligroso, si es cosquilloso, si es poco sufrido, huid de él : *et s'il est ainsi, s'il est dangereux, s'il est chatouilleux, s'il est peu endurable, fuyez-le.* (Ax. 1<sup>a</sup>-286-10.)

**Kilikadura** (BN-ald, Lc), excitación, cosquilleo : *excitation, émoustillement.* **NOLA GARAITEN ZITZEN HARAGIAHEN TENTA-MENDUAK**, GUTIZIAK, **KILIKADURAK** **ETA HARTAKO GOGOETAK** : cómo vencia las tentaciones de la carne, las concupiscencias, las excitaciones y los pensamientos carnales : *comment il vainquait les tentations de la chair, les concupiscences, les excitations et les pensées charnelles.* (Ax. 3<sup>a</sup>-184-22.)

**Kilikaldi** (BN, L, Sc), rato de cosquilleo, *moment ou instant de chatouillement.*

**Kilikari** : 1<sup>o</sup> (G-gab), cosquilloso, *chatouilleux.* — 2<sup>o</sup> (BN, L), excitador, *tentateur, tentateur.*

**Kilikatu** : 1<sup>o</sup> (AN, BN-s, G, L-ain, R), hurgar, excitar, hacer cosquillas : *turtupiner, taquiner, chatouiller.* **ONAI HEMEN DEN PENAIK TIPIENAK**, SU-IHAR BATEK KILIKATZEN ZAITU, ASALDATZEN ZAITU : ahora aquí la pena más pequeña, una chispa de fuego te excita, te molesta : *maintenant ici la plus petite peine, une étincelle de feu l'excite, le fâche.* (Ax. 3<sup>a</sup>-432-19.) — 2<sup>o</sup> (?), mover los dientes, *remuer (les dents).*

**Kili-kolo** (B, ..., G, L-ain), inseguro, no afianzado, poco firme : *instable, non raffermi, peu solide.* = Se dice de pie-

dras dislocadas, de personas enfermas, de dientes movidos. *Se dit des pierres branlantes, des personnes malades, des dents déchaussées.*

**Kilikor** (AN-est-lez, BNe, L, R), **kilikor** (R-uzt), cosquilloso, *chatouilleux.*

**KILIMA** (Gc), cosquillos, *chatouillements.*

**Kilimaka** (G), azuzando, haciendo cosquillas : *excitant des animaux, les asticotant, les chatouillant.*

**Kilimakatu** (G-don-1), hacer cosquillas, *chatouiller.*

**Kilimakor** (G, ...), cosquilloso, *chatouilleux.*

**Kilimala** : 1<sup>o</sup> (B-l-m-ñ-ñ), andar medianamente, *se porter médiocrement.* — 2<sup>o</sup> irresoluto, *irrésolu.* — 3<sup>o</sup> (Bc), embrollo, *embrouillement.*

**Kilimatu** (Gc, ...), 1<sup>o</sup> hacer cosquillas, *chatouiller.* — 2<sup>o</sup> tentar, excitar : *tenter, exciter.*

**KILIMILIKLIK** (BN-ald-s), onomat. del trago, *onomat. de la gorgée.* **KILIMILIKLIK**, IK EZPADEK NAI, NIK (BN-s) : si tú no lo quieres, lo quiero yo : *si tu ne le veux pas, je le veux.* **KILIMILIKLIK** **TRETSI** (BN-ald-s), tragar de golpe algo : *ingurgiter, avaler vivement quelque chose.*

**KILIMISKA** (BNc), broma, jugarreta : *plaisanterie, farce.*

**KILIMOLO** (B-o, G-ets), respingar, negarse una bestia á llevar carga : *regimber, se refuser à porter une charge (un animal).*

**KILIMON** (B-m), 1<sup>o</sup> suspensión de una empresa, por falta de fuerzas ó de medios : *suspension d'une entreprise, par manque de forces ou de moyens.* — 2<sup>o</sup> nombre de un arroyo cuyo manantial es intermitente; pasa por Mendaro : *nom d'un ruisseau à source intermittente, qui passe à Mendaro.*

**Kilimon egin** (B-m), quebrar, hacer bancarrota : *faire faillite, banqueroute.*

**KILIMUSI** : 1<sup>o</sup> (L-ain-azk-donib), saludos ó reverencias, gestos : *saluts ou réverences, gestes.* **SORGIN DELAKO BAT HARI DA EZTAKIT ZER KILIMUSIEN EGITEN**, una pretendida bruja hace que se yo qué gestos, una pretendida sorcière s'occupe à faire je ne sais quelles grimaces. (Prop. 1881-69.) — 2<sup>o</sup> (L-ain), chicleo, *galanterie auprès des femmes.* — 3<sup>o</sup> (L-ain, ...), broma, jugarreta : *plaisanterie, farce.*

**Kilin** (L-ain, R-uzt), crin del caballo, *crinière du cheval.* (?)

**Kilin-kalen** (L-ain), andar con pocas fuerzas, casi enfermo : *marcher cahin-caha, se porter couci-couça.*

**KILINPON** (G), aguardiente : *tord-boyaux, eau-de-vie.* = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire.*

**Kilipera** (G-iz), cosquilloso, *chatouilleux.*

**KILKER** (G-t), grillo (insecto), *grillon (insecte).*

**KILO** (L), **khilo** (BN) : 1<sup>o</sup> rueca, *quenouille.* **KILOA BEZEN SUR** (BN-ist), recto como el huso, lit. : como la rueca : *droit comme un I, qui se tient très droit, lit. : comme la quenouille.* — 2<sup>o</sup> (AN-b), quilo, secreción intestinal : *chyle, sécrétion intestinale.* (?) **URKILOA** (AN-b), cierta agua purgante, *certaine eau purgative.*

**Kilo-estalki** (Lc), rocamero : *poupee, paquet de filasse de la quenouille.*

**KIMA** : 1<sup>o</sup> (G-and), crin del caballo, *crinière du cheval.* — 2<sup>o</sup> (Bc, ...), puntas de las ramas, *extrémités des branches.* **AZA-KIMAK** (BN-mu), bretones de berza, *jets de chonz.*

**Kimaatu** (B-a), **kimatu** (B, Gc), **kimau** (B-a-m-o), despojar de ramillas una rama : *ébrancher, enlever les ramilles d'une branche.*

**KIMER** (BN-s), reverso de un objeto, *envers d'un objet.*

**Kimeratu** (BN-ist), provocar, *provocquer.* = D. esp. « quimera », *querrelle?*

**KIMETZ** (B), brote, germen : *pousse, germe.* **ETA MADAMIKAZIJOIAREN KIMETZIK KATA AN IZANGO GEIAGO**, allí no habrá ningun germen de maldición, *là il n'y aura aucun germe de malédiction.* (Ur. Apoc. xxii-3.)

**Kimildu** (B-ab), enroscarse, p. ej. una culebra : *se lover, p. ex. une couleuvre.*

**KIMIZA** (B-i-m), friolera, ripio, bledo, pizca : *babiole, bagatelle, résidu, mieite.*

**KIMO** (AN-b), residuo de carbón : *grésillon, résidu de charbon.*

**KIMU** : 1<sup>o</sup> (B-a-m-mañ-ñ, Gc), brote : *brout, jeune pousse.* — 2<sup>o</sup> (B-a), ramillas de un año, *ramilles de l'année.*

**KIN** (B-a-m-o), un palo como de medio metro de largo, del cual se sirven los muchachos para jugar con él metiéndolo repetidas veces en tierra, mientras uno de ellos va á buscar el suyo : *bâton d'un demi-mètre de long, dont les enfants se servent pour jouer, en le piquant à plusieurs reprises dans la terre, pendant que l'un d'eux cherche le sien.*

**-Kin** : 1<sup>o</sup> (AN, BN, G, L, R, S), sufijo casual unitivo, que significa « con » : *suffixe casual unitif, qui signifie « avec ».* **ENEKIN**, conmigo, *avec moi.* **GOIZAREKIN** : con la mañana, de mañana : *avec le matin, de bon matin.* (Ur. Gen. 1-5.) = En B-l-m-ñ se usa solo en plural. *En B-l-m-ñ il n'est utilisé qu'au pluriel :* **GIZONAGAZ**, con el hombre, *avec l'homme.* **GIZONAKIN**, con los hombres, *avec les hommes.* **ONEGAK**, con este, *avec celui-ci.* **ONEKIN**, con estos, *avec ceux-ci.* **BRAGAZ**, con él, *avec lui.* **ERAKIN**, con ellos, *avec eux.* — 2<sup>o</sup> (BN, L, R, S), amante, aficionado : *aimant, attaché, affectionné.* **AURKIN** (BN-am-s, R), **HAURKIN** (BN-ald, L), amante de niños, *ami des enfants.* **KATUKIN** (BN), amante de gatos, *aimant les chats.* **JANPERKIN** (BN-ist) : social, amante de compañía : *sociable, aimant la compagnie.* — 3<sup>o</sup> (AN, G, ...), alter. de -gin. **GAIZKIN**, malvado, *méchant.* — 4<sup>o</sup> (c, ...), residuo, *sobra : résidu, surplus.* **AZUKIN** (B-mu), **JANKIN** (R, S), **UZKIN** (BN-s), sobras de la comida, *restes d'un repas.* **BARAKIN** (L, ...), aechadura, *blutage.* **BOTAKIN** (BN-s, R), vomito, *vomissement.* **BULUZKIN** (BN-ald), despojo, p. ej. la paja del maíz, de la que se desnuda la panoja : *dépouille, p. ex. la paille de maïs, celle dont se dépouille l'épi.* **ETZKIN** (R) : desperdicio, lo que se deja : *rebut, ce qui se laisse.* (De EITZI.) **EKUZKIN** (R), **IEKUZKIN** (BNe, R), **GARBKIN** (L, Joan. Saind. 1-81-27), **ŠURKIN** (AN-b), agua de la friega, *eau de vaisselle.* **ERDIKIN** (B-mu, ...),

fragmento, *fragment*. EBAKIN (R): retales, restos de corte (EBAKI): *retailles, coupons, restes de coupe* (EBAKI). ESKERKIN (BN-s), retales, *coupons*. ERORIKIN (S), barradura, *batayure*. ERASKIN (Gber), comentario, de ERASI, « hablar: » *commentaire, de ERASI, « parler. »* EMANKIN (S), restos de cosa dada, *débris de chose donnée*. ERREKIN, combustible, *combustible*. IGARKIN (R-uzt), residuos de café, de IGAR, IGARE, « colar: » *marc, résidus de café, de IGAR, IGARE, « filtrer. »* GAINKIN (R): rentas de un empleo, bienes que uno administra: *émoluments d'un emploi, biens que quelqu'un administre*. ISURKIN, restos de cosa derramada, *restes d'une chose renversée*. MOZKIN (BNc, L): a) productos de la tierra, *produits de la terre*. — b) rentas, *revenus*. ONDAKIN (Bc, ...), ONDAKIN (L, ...), toda clase de residuos, *toute espèce de résidus*. SEGAKIN (S), serrín, *sciure*. TSURIKIN (Gc): paja de maíz, despojo: *paille de maïs, dépouille*. — Hay además algunas palabras como BIALKIN, « embajador » (Per. Ab. 208-12); EROKIN, « descendencia » (Lard. Test. 8-6), cuyo sufijo -KIN no se explica bien, tal vez porque estas palabras no hayan pertenecido nunca al tesoro de la lengua; y otras como APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., cuyo origen no parece inexplicable. *Il existe certains mots comme BIALKIN, « ambassadeur » (Per. Ab. 208-12); EROKIN, « descendance » (Lard. Test. 8-6), dont le suffixe -KIN ne s'explique pas, peut-être parce que ceux-ci n'ont jamais fait partie du trésor de la langue; et d'autres comme APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., dont l'origine ne semble pas inexplicable.*

**KIÑA**: 1º (B, G), azuzamiento, incitación: *asticotement, excitation*. — 2º (B), azuzar, incitar: *asticoter, stimuler*. (Contr. de KIÑATU, KIÑAU.) — 3º (B-mu), escozor de las carnes al aproximarse una tempestad, *démangeaison de la peau à l'approche d'une tempête*. — 4º (H-S), ave fría, *vanneau*.

**Kiñada** (G), incitación, *excitation*. KIÑADA ITBUSIAK, LAGIN URKOEN KONTRAKO ERAUSIAK: feos excitaciones, murmuraciones contra los prójimos: *honteuses excitations, murmures contre le prochain*. (Ag. Eracus. 68-26.)

**Kiñaka** (B-mu), escociendo, *démangeant*. KIÑAKA DAUKADAZ ZANAK ETA GANEAN DA INDIRIKRA: las venas están escociendome y la cerrazón está encima, llegará pronto: *les veines me démangent et l'orage est en haut, il arrivera vite*.

**Kiñakada** (B-mu), escozor, *démangeaison*.

**Kiñakari** (B, G), hostigador: *harceleur, stimulateur*. AKULUONDOAN KIÑAKARIA EZPAZELUNO, ETZINATRE IRATZARTUKO (B-mu): si junto a la aguijada no tuvieras al hostigador, no te despertarias: *si près de l'aiguillon tu n'avais pas le stimulateur, tu ne le réveillerais pas*.

**Kiñar** (B-d-elor), brezo, *bryère*. (Bot.)

**Kiñatu**: 1º (B, G), azuzar, incitar: *exciter, stimuler, asticoter*. — 2º (BN), **khiñatu** (L, S), despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*. BARRIKA HAU KIÑATUA DA, esta barrica

tiene un mal olor, *cette barrique a une mauvaise odeur*. (V. KINO.)

**KHINBA** (BN-am), crin, *crinière*.

**KHINBELET** (B-m), harrero pequeño: *gibelet, petite tarière*. (?)

**KHINBER** (S), el reverso de un tejido, *envers d'un tissu*.

**Khinberrez** (S-gar), al revés: a rebours, *au contraire*.

**KINDA** (B-im, G-iz), guinda, cereza: *guigne, cerise*. (??) = Las hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) **KINDA GARRATZ** (B-i-m), guindas bravias, *guignes sauvages*. — b) **KINDA ZURI** (B-i), GAZA (B-m), guinda blanca, *guigne blanche*.

— c) **ARRAPAL** (B-i), **GARRAPAL** (B-m), guinda muy grande, *guigne très grosse*.

— **KINDA GORRI** (B-i), guinda roja, *guigne rouge*.

**KINDANOBIA** (BN-s), sima, abismo: *gouffre, abîme*.

**KINDAS** (Lc), polea, *poulie*.

**Kindaakkarrote** (Lc), garrote, cuña para apretar la carga del carro: *tavelle, coin pour serrer la charge de la charrette*.

**KINDU** (L-ain), hedor, *puanteur*. (V. KINO.)

**KINK** (AN-lez), (ni) palabra, mío: *ouf, mot*. KINKIK EZTU ERRAN, no ha dicho ni mío, *il n'a pas dit ouf*.

**KINKA** (BN, L-ain), período crítico, punto cerca del equilibrio, disposición de duda para obrar en un sentido u otro: *période critique, point très près de l'équilibre, hésitation à travailler dans un sens ou dans un autre*. KINKA GAIZTOAN DA ERI HORI (BN-ald): ese enfermo está en crisis, en su período agudo: *ce malade est dans sa crise, à sa période aiguë*. ENE HARRIKATEKO KINKAN DA, está a punto de apedrearle, *il est sur le point de le lapider*. (J. Etcheb. 1.)

**Kinkan** (BNc), con grandes ganas de hacer, *avec une grande envie de faire*.

**KINKIL** (BN-baig): 1º lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille*. — 2º úvula, campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais*. — 3º las barbas del gallo, *caroncules du coq*.

**Kinkilezka** (G-zumay). (V. Kinkinez.)

**Kinkili** (AN-b), alfeñique, persona alta, delgada y poco airosa: *efflanqué, dégingané, personne grande, maigre et ayant peu de maintien*.

**Kinkili-kankala** (AN-b, L-ain), **kinkil-mankala** (G-and), sostenerse á duras penas: *se soutenir à grand'peine, flageoller*.

**Kinkin** (B-i-m-on, Gc). (V. KIN.)

**Kinkinez**, **kinkinezka** (G-zor), **kinkinga** (B-i-m), **kinkinka** (B-a-m-mond-on, Gc), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno vá á buscar el suyo que se le ha lanzado: *jeu enfantin qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien, que l'on a jeté au loin*.

**KINKÜN** (BN-ald, L, R), gangoso, *nasillard*.

**KINO** (BN-ald-ist), **khino** (L), **khiño** (S), mal gusto, *mauvais goût*. ETZAYOTE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK, ZEREN HARAGIARI HAINITZ KHINO TZARRA EMATEN BAITIO (L), ETZAYE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK, EMATEN BEITEYO ABAGIARI KHIÑO-

GAISTO BAT (S): no se les debe dar hoja de berza, porque comunica muy mal gusto á la carne: *on ne doit pas leur donner de feuilles de chou, parce qu'elles communiquent un fort mauvais goût à la chair*. (Diál. bas. 99-8.)

**KINOI**, nivel, *niveau*. (S. P.) BI TAULA HAUK ELKARREN KINOJEZ BIRE, estos dos tablones están nivelados, *ces deux planches sont nivelées*. (S. P.)

**Kinoiezko**, nivelado, que está á nivel: *nivelé, ce qui est de niveau*. (S. P.)

**Kinoitu**, nivelar, *niveler*. (S. P.)

**KINON** (R), parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal: *lot, partie de terrain que donne une population dans la répartition entre voisins*. (D. fr. quignon?)

**Kiñonada** (R-uzt), reparto de terrenos entre vecinos de un pueblo, *lotissement de terrains entre voisins d'une population*.

**Khinostu**, lo que ha tomado mal olor ó mal gusto, *ce qui a pris mauvaise odeur ou mauvais goût*. (Duv. ms.)

**Khinper** (S). (V. **Khinber**.)

**KINPULA** (B-o-tš), cebolla, *oignon*.

**Kinpulatu** (B-o-tš), abarquillarse, encogerse las hojas del maíz, *se recroqueriller (les feuilles de maïs)*.

**KINTA** (S), **kintha** (S), lodazal, pantano: *bourbier, marécage*.

**Kintze** (AN, BN, G, L), tanto en el juego de pelota, *un point au jeu de pelote*. (D. esp. quince.) (??)

**KIÑU**: 1º (Bc, Gc), guiño: *clignement d'œil, signe fait avec l'œil*. SIÑUKA TA KIÑUKA, haciendo mueras y guiños, *faisant des grimaces et des clignements*. (Añ. Esku-lib. 125-4.) ALKARRI KIRU EGINDA, AURREAN DAGOZAN PERSONA ONDRADUAI GUZUR MINERAK TA LOISARIKOAK ESATEN DEUTSEZANAK: los que guiñándose unos á otros, dicen de las personas honradas que están presentes, mentiras punzantes y vergonzosas: *ceux qui, se guignant les uns les autres, disent de personnes honorables qui sont présentes des mensonges piquants et honteux*. (Bart. II-178-7.) — 2º (B, Mog.), amenaza, *menace*.

**Kiñulari** (B-g), guiñador: *lorgneur, celui qui guigne ou lorgne*. IZAR KIÑULARI (B, G), estrella rutilante, *étoile rutilante*.

**KIÑURI** (BN-s), golondrina, *hirondelle*.

**KIO**: 1º (B, Gc), pepita de aves, *pépie des volatiles*. — 2º (G, Itur.), capullo de la flor, *bouton de fleur*.

**KIO** (R), mal gusto, *mauvais goût*.

**Kio egin** (R), hedor, despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*.

**Kio-etzul** (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

**KIPAU**: 1º (B-Is), entumecerse, *s'engourdir*. — 2º (B-tš-zam), desjarrelar, mear los pies al cerdo: *esjarreter, couper les pieds au porc*.

**Kipitu** (B-gald), entumecerse, *s'engourdir*.

**Kipoi** (B-I), chaqueta de lienzo grueso, *veste de gros tissu*. Var. de JIPOI. (?)

**KIPULA** (B-l-m, G): 1º cebolla, *oignon*. — 2º protuberancia de los árboles: *broussin, protubérance des arbres*.

**KIPUR** (B-g-l), nata de la leche, *crème du lait*.

**KIPUSTUN** (B-els), lazo de un nudo, *boucle d'un nœud*.

**Kiputu** (B-a-o), (V. **Kipau**, 1°.)

**KIPUTS** (B, ...), **kiputs** (Bc, ...), guipuzkoano, guipuscoano. — Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*. **ABARKEN** ITŠUREANI BEGIRATUTA, USTE DÖY DALA ZURE EZAGUN KIPUTZEN BAT : viendo la traza de sus abarcas, creo que es algún amigo tuyo guipuzkoano : *en voyant la trace de ses brogues, je devine que c'est un de tes amis guipuscoans*. (Per. Ab. 153-17.)

**KIRA** (G-t), sazón, edad : *période, âge*.

**Kiras** (AN, B-a-o, Gc), Var. de **KIRATS** en los derivados, Var. de **KIRATS** dans les dérivés.

**Kirastasun**, amargura, *amerlume*.

**Kirastu** (G), heder, despedir mal olor : *puer, exhaler une mauvaise odeur*. **ETA** GIZON ASKO IL ZAN UR AYEKIN, **KIRASTU** ZIRALAKO : y murieron muchos hombres por aquellas aguas, porque se tornaron amargas : *et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères*. (Ur. Apoc. VIII-11.)

**Kirastun**, hediondo, pestifero : *puant ou infect, fétide*.

**KIRATS** : 1° (ANc, B-a-o, Gc, L), heder, *pestilence*. — 2° (L-s), agrio, amargo : *aigre, amer*. — 3° (BN, L), heder, *puer*. Indet. de **KIRASTU**. **ZEREN** BERTZELA USAIN LITEKE, **KIRATS** LITEKE : porque de otra suerte (la mar) podría ranciarse, podría heder : *parce que, d'une autre manière, elle (la mer) pourrait se rancir (sic), infecter*. (Ax. 3-20-24.)

**Kiroski** (AN-b, ...), amargamente, *amèrement*.

**Kiristasun** (AN-b), amargura : *amerlume, aigreur*.

**Khiresutu** : 1° (BN, S), hacerse amargo : *s'aigrir, devenir amer*. — 2° heder, *puer*. (Leiz.) **JAUNA**, **KIRESTU** DUX GAURGERO : Señor, para ahora hiede : *Seigneur, il sent déjà*. (Leiz. Joan. XI-39.)

**Kirets** : 1° (AN-b), amargo, *amer*. — 2° **Khirets**, hediondo, *fétide*. (Leiz.) Var. de **KIRATS**.

**KIRI** : 1° (B-l-mu), orden, *ordre*. **KIRIAN-KIRIAN**, muy ordenadamente, *très en ordre*. — 2° (B-eg), cierta re-lama, *certain genté*.

**KIRIBIL** (B-a-l-on-otš, G-iz-t-zeg), rosca, *vis*.

**Kiribilau** (B-cih-elor-i), **kiribilidu** (B-a), enroscarse, ensortijarse : *se lover, se mêler, s'enrouler*. **ULE** **KIRIBILAU**, el pelo ensortijado, *la chevelure embroussaillée*.

**Kiribizkaldu** (B-a-o), encogerse : *se contracter, se resserrer*.

**KIRIK** (AN-b, B-a-on, Gc), acto de aparecer y esconderse, juego de niños; palabra que pronuncian los que se esconden, equivalente á « vale » ó « búscame » : *coucou, à cache-cache; mot que prononcent les enfants qui sont cachés, qui équivaut à « ça y est » ou à « cherche-moi »*.

**Kirika** (AN-b, B-on, G-and, L-ain), atisbando, observando : *guettant, observant*.

**Kirikatu** : 1° (B-on), observar, atisbar : *observer, guetter*. — 2° (G-bid), cascar, *casser*. (V. **Kirrikatu**.)

**Kirik egin** (G-zeg), acechar, *guetter*.

**Kiriketa** (AN-b, Gc), á esconderse, juego de niños : *à cache-cache, jeu d'enfants*. **KIRIKETAN** **KOROHETAN**, **EPERRA** **SOKOETAN**, **AINGIRA** **KONKETAN**; **BAZIRATE** (AN-b) : al escondite... la perdiz en los rincones, la anguila en los huecos; ¿estáis? *à cache-cache... la perdrix dans les coins, l'anguille dans les trous, vous y êtes?* = Fórmula que usa, en AN-b, el niño que ha de ir á hacer presa. *Formule que prononce, en AN-b, l'enfant qui doit prendre les autres*.

**KIRIKI** (B-ub), cálculo, piedrecillas que se encuentran en el hígado y molleja de las aves : *calculs, graviers qu'on trouve dans le foie et le gésier des volatiles*.

**Kirkilar** (ms-Lond), eringio, *éryngion*. (Bot.)

**KIRIKIÑO** : 1° (B-a-o), erizo, *hérisson*. — 2° (B-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

**Kirkilo** (B-on-urd), **kirkirio** (B-l, G-ap-beiz), erizo, *hérisson*.

**Kirkoka** (G, Itur.). (V. **Kirika**.) **ETA** **KIRIKOKA** **GORDERIK** **EGOAN**, **EZPATA**-**BELAH** **AEN** **ATZEAN** **JARRIRIK** : y tú á hurtadillas estabas escondido, puesto tras de aquellas espadas : *et toi tu étais caché furtivement, tapi derrière ces glaives*. (Itur. Canc. bas. III-154-4.)

**Kiriko latz** (B-g). (V. **Kirikiño**, 1°.)

**KIRILA** (S), cancella, puerta rústica : *porte à claire-voie, clayon*. = Se diferencia de **KRETA** en que esta es cancella hecha de palos entrelazados, y **KIRILA** lo es de maderos. *Ce mot diffère de KRETA, en ce que ce dernier est un clayon fait de bâtons entrelacés, et kirila un portillon de planches*.

**Kirimeatz**, **kirimetz** (B-mu), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive*.

**Kirimikatu** (L-ain), mascullar : *mar-motter, mâchonner*.

**Kirimilatu** : 1° (G-and), quehaceres, quebraderos de cabeza : *tracas, casséments de tête*. — 2° (B-g), crespo, rizado : *crépu, bouclé*. — 3° (B-g), encrespar, rizar : *créper, friser*.

**Kirimilau** (B-m-ts) : 1° crespo, rizado : *frisé, bouclé*. — 2° encrespar, rizar : *créper, friser*. — 3° enroscarse : *se lover, s'enrouler*. **SUGEA** **KIRIMILAUTA** **DAGO**, la culebra está enroscada, *la couleuvre est lovée*.

**Kirimildu** (B-m). (V. **Kirimilau**.)

**Kiriñau** (B-l), rizo ó sortija de pelo, *boucle ou mèche de cheveux*.

**KIRIO** (B-g-i-l-mu), nervio?, tuétano? : *nerf?, moelle?*. **KIRIOETARAGIÑO** **SARTU** **JAT** **MIÑA**, el dolor se me ha metido hasta los nervios, *la souffrance m'a pénétré jus-qu'aux nerfs*. **KIRIOAK** **EDANGO** **LEURKEZ** (B-i), bebería cualquier cosa, *il boirait n'importe quoi*.

**Kiriolar** (B-mond-on), abubilla (ave), *huppe (oiseau)*.

**Khiristi** (S), infiel, *infidèle*.

**Khiristigo** (S), cristianismo, *christianisme*. ¿**BEHAR** **DUGIA** **KHIRISTIGOAZ** **PROFESIONE** **EGIN?** ¿tenemos que hacer profesión de cristianismo? *nous devons faire profession de christianisme?* (Doktrin. 29-24.)

**Kiritu** (BN?, Oih. ms), **khiritu** (J. Etcheh.), temblar, conmovér una cosa bien firme : *ébranler, remuer une chose*

*qui est solide*. **HONDALE** **ILHUNA** **ABARRO-TSEZ** **KIRITU** **ZEN**, el oscuro fondo del abismo se conmovió de ruido, *l'obscur fond de l'abîme s'ébranlait au bruit*. (S. P.)

**Kirka-kirka** (BN-s), á bocados, *par bouchées*.

**KIRKIL** : 1° (B-m-ond), grillo, *grillon*. — 2° (B-m), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée*.

**KIRKILA** : 1° (BN-s, R), sonajero : *dindin, hochet*. (Voc. puer.) — 2° (git), alubia, *haricot*.

**Kirkilatu** (AN-ond), hacer cosquillas : *chatouiller, taillier*.

**KIRKI ERLA** (BN-haz, L-ain), lujo, *luze*. **KIRKILERIA** **DARIO**, está lleno de lujo, *lit. : le mana el lujo : elle est bien attifée, lit. : le luxe lui coule*.

**Kirkiño** (B-o), Contr. de **KIRIKIÑO**.

**KIRKIR** (B-ar, G-and-aya-bet-els-orm-us-zeg, R), grillo, *grillon*.

**KIRKIRA** (BN-haz), cosa insignificante : *chose insignifiante, rien*. **MIN-KIRKIRA** **BAT**, un comienzo de dolor, *un commencement de souffrance*.

**KIRKOSA** (AN-b), antojadizo, impertinente : *capricieux, impertinent*.

**KIRKU** (BN-s), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla, *double menton*.

**KIRMEN** (B-a-o-ts), fiel, leal : *fidèle, loyal*. **BIHINA** **KIRMENA**, **ERREGUTU** **GUOAITIK** : Virgen fiel, rogad por nosotros : *Vierge fidèle, priez pour nous*. (Añ. Esku-lib. 207-20.) **ETSE** **BATEKO** **ANDREA** **ZAN** **BADA** **GOZTIE** **KIRMENA**, **REGINATUA** **TA** **MENA** : la señora de una casa era, pues, muy fiel, económica y dócil : *la maîtresse d'une maison était donc très fidèle, économe et docile*. (ms-Zab. Ipuñ. v.)

**-Kiro** (G), sufijo modal pleonástico, formado de dos de igual clase, -xi y -ro : *suffixe modal pléonastique, formé de deux autres du même genre, -xi et -ro*. **SAMINKIRO**, amargamente, *amèrement*. (Ur. Matth. xxvi-25.) **EOLAZKIRO**, verdaderamente, *vraiment*. (Ur. Gen. xvi-11.)

**KIROL** (B-a-g-m-mu), oveja desprovista de cría, *brebis non suitée*. Var. de **TIROLA**.

**KIROLA** (B, arc), regocijo, *réjouissance*. **GORDA** **GARRIAN** **TA** **GOGOA** **KIROLAN**, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux rejoissances*. (Refranes, 63.) **ASTOAGAZ** **ADI** **KIROLAN** **TA** **DEIK** **SUZTANAZ** **BIZARRAN** : regocijate con el asno, te dará en la barba con el rabo : *réjouis-toi avec l'âne, il te frappera la barbe avec la queue*. (Refranes, 116.)

**KIROMARRO** (B-uxt), rebido, de esquina : *brouille, en bisbille*.

**KIRRI** : 1° (B), dentera, *agacement des dents*. — 2° (G), crugido de dientes, *grincement de dents*.

**-Kirri** (B-g-l-m), diminutivo de unas pocas palabras, *diminutif de quelques mots*. **ARRIKIRRI** (B-g) : piedrecillas, p. ej. las que se encuentran en la molleja de ciertas aves : *calculs, graviers qui se trouvent dans le gosier de certains volatiles*. **ONDARRIRRI** (B-m) : arenillas, p. ej. las que se forman en la vejiga : *calculs, graviers qui se forment dans la vessie*. **QEKIRRI** (B-l-mu) : friecillo, fresquito : *frais, frisquet*.

**KIRRIKA** : 1° (BN-s, R), anhelo, ansia : *envie, convoitise*. **KIRRIKAN** (BN-s, R), (estar) anhelando, *convoitant*. — 2° (B-mu), piedrecillas de la molleja de



ciertas aves, *graviers du gésier de certains volatiles*. — 3º (B-o), crugido, *grincement*. KIRRIKA EGIN (B, ms-Zar), crugir, *grincer (des dents)*.

**Kirrikagarrri** (R), apetitoso, estimable: *appétissant, estimable*.

**Kirrikago** (R-uzt), anhelo, *convéitise*.

**Kirrikatu** (B-o, G?), cascarr, *casser*. KAÑABERA KIRRIKATUA EZTU AUSIKO EVA KEA DARIAN METSBA EZTU ITZALIKO, no romperá la caña cascada y no apagará la torcida humeante, *il ne rompra pas le roseau brisé et n'éteindra point la mèche qui fume encore*. (Ur. Matth. xii-20.) = Bonaparte, en una nota marginal manuscrita, tacha la palabra KIRRIKATUA poniendo en su lugar IGARRA, como dando á entender que aquella no pertenece al G. Dans une note marginale manuscrite, Bonaparte biffe le mot KIRRIKATUA et le remplace par IGARRA, donnant á entendre que ce terme n'appartient pas au G.

**KIRRIKIL**: 1º (AN-b, BN-ald), cojo que renquea mucho, *boiteux qui cloche beaucoup*. — 2º (AN-ond), vencejo, *martinet*. — 3º (?) persona inconstante, andariega: *frétilton, personne inconstante, toujours en mouvement*.

**Kirrikildu** (AN-b, BN-ald), renquear: *clocher, boiter*.

**Kirrikili-karrakala** (L-ain-azk-donib), torpe, sin habilidad: *maladroît, personne sans aucune habileté*.

**Kirri-kirri**: 1º (B-a), dentera, *agacement des dents*. — 2º (B-a-ar-eib-m), ternillas de la carne, *tendrons de la viande*.

**Kirri-marra** (?), linea, trazo: *ligne, trait*.

**KIRRIMARRO** (B-m, Gc), hablar con defectuosa, arrastrar las r pronunciándolas defectuosamente: *grasseyer, prononcer les r d'une manière défectueuse*.

**Kirrimen** (B, ms-Ots), fiel, *fidèle*. Var. de KIRREN.

**Kirri-mirritu** (B-m), reñidos, de esquina: *brouillés, en hisbillé*.

**KIRRINGILO** (AN-ond), vencejo, *martinet*, « cypselus apus ».

**KIRRIKKA** (AN, Araq, B-i-m-od, BN-ald-baig, Gc, R-uzt, S), chirrido, p. ej. del carro, de una puerta: *grincement, p. ex. d'une charrette, d'une porte*.

**Kirrikada** (c,...), chirrido, *grincement*.

**Kirrikari** (c,...), rechinante: *grincant, qui grince*. = Se dice de puertas, cerrojos, carros. *Se dit des portes, des verrous, des charrettes*.

**Kirrikola** (B-m), papada, *double menton*.

**KIRRIŠKILET**, canario, *serin*. (Duv. ms.)

**Kirritu** (B-on, F. Seg.), carcomer: *vermouler, artisonner*.

**KIRRIKKA** (AN, B, G), crugido, *grincement*.

**Kirrikada** (B-a-m, Gc), crugido de dientes, *grincement des dents*.

**Kirrikka egin** (B, G), crugir, *grincer*.

**Kirriz-karraz** (Bc, Gc), onomat. del ruido de zapatos al andar, del rechinar de dientes, etc.: *clac clac, cric crac, onomat. du bruit que produisent les sabots, du grincement des dents, etc.*

**KIRRIKARRO** (B-I), avión, *vencejo, martinet*.

**KIRRIKIZKI** (B-ots), resquemor, resentimiento: *rancune, ressentiment*.

**Kirro-marroka** (H-uzt), andar con pocas fuerzas, casi enfermo: *marcher péniblement, presque malade, clopinet*.

**KIRRU** (Bc, G,...), cerro, estopilla, parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo, al pasar por él segunda vez el lino ó el cáñamo: *étouppille, partie la plus fine de l'étaupe qui reste dans les mâches après avoir passé une deuxième fois le lin ou le chanvre*. NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRKUA IRUN DIN LEGEZ: la moza como fuese criada, el cerro como fuese hilado: *la jeune fille telle qu'elle a été élevée, la filasse telle qu'elle a été filée*. (Beffranes, 196.)

**Kirtain** (AN-b). (V. Kirten, 1º.)

**Kirtangorri** (ms-Lond), bugula, *bugle*. (Bot.)

**KIRTEN** (Bc, G-and): 1º astil, troncho: *manche, trognon*. AZEAK BEREKA KIRTEA, ARITSAK BERE ERIOKA OSPALA: la herza tiene su troncho, el árbol produce astillas de su misma clase: *le chou a son trognon, l'arbre produit un copeau de l'espèce qu'il est*. (Prov. Per. Ab. 121-16.) MOLORRIKA EDERRAK BEREN KIRTEYETAN ZEKRAZKITEK BIAK ASKO TŠIBISTETAN (G, Itur. Ganc. bas. III-158-9), los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, *tous deux (les deux vases) ont à leurs anses deux belles feuilles d'acanthe entrelacées*. — 2º gaudul, *fainéant*.

**Kirtzikatu** (L), excitar, hurgar: *taquiner, asticoter*. HARTU ZUTEN SESKA BAY, EMERT KIRTZIKATUZ (USOA) REGALDANAZTERKO, cogieron una caña para hacer volar (á la paloma) tentándola suavemente con ella, *ils prirent une baguette pour le faire voler (le pigeon) en le taquinant doucement avec*. (Hirib. Eskaraz. 17-23.)

**KIRU** (B-ang-eib-m), cierta retama, cuyas ramas son buenos combustibles: *certain genêt, dont les branches font un bon combustible*.

**KISA** (G-ets-t-us), cargo, cuenta: *charge, soin*. BERE KISA DAGO OHI, esc está á su cargo, *celui-là est à son compte*.

**Kisaz** (G-and), cnerdamente, con madurez: *sagement, avec sagesse*.

**KISKA**: 1º (BN-ist, L-ain), chilladura: *bourde, bêtise*. KISKA BARDU, está chillado, *il est toqué*. — 2º (L-ain), golpecito, *petit coup*. — 3º (G-and), diente: *quenoite, dent*. (Voc. puer.) = En la segunda y tercera acepción se usa tal vez más su diminutivo KISKA. On emploie davantage le diminutif KISKA dans la deuxième et troisième acception.

**KISKAIL** (AN, BN, L), tostado: *grillé, brûlé*.

**Kiskaildu** (AN-b, BN, L), *kiskaili* (BN, L-ain), tostar: *griller, trop cuire*. ÉTA ATHENA ZENAN IGUZKIA, ERRE ZEN; ÉTA ERROKIK EYZUELAZOK, KISKAILDU ZEN: y cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíces, se secó (se tostó): *mais le soleil s'étant levé, elle se brûla, et, n'ayant point de racine, elle sécha*. (Har. Marc. IV-6.)

**Kiskail-urrian** (AN-b), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman: *gratiné ou goût de fumée que prennent le lait, le riz et autres choses quand elles brûlent*.

**Kiska-kaska** (R), onomat. de pegar

á alguien: *pif paf, pan pan, onomat. de l'action de frapper quelqu'un*.

**Kiskal** (B-a-on, G), tostado, *requemado: havi, brûlé*. Var. de KISKAIL.

**Kiskaldu** (B-l-mu, BN-gar, G-and), abrasar, tostarse: *brûler, s'em-braser*. AINBESTE AMODIOREN GORITASUNAK KISKALDUTEN EBAN, el ardor de tanto amor le requemaba, *l'ardeur d'un si grand amour le consumait*. (Ur. Maiaz. 137-12.) OIKAZKAN ÉTA ISUSTURU IZUGARRIAK IJITOI ZERAMATEN GUZIA ONDATU, ERRE ÉTA KISKALDU ZIETEN: espantosos rayos y relámpagos destruyeron, quemaron y abrasaron á los Egipcios todo cuanto llevaban: *des éclairs et des foudres épouvantables détruisirent, brûlèrent et embrasèrent aux Egyptiens tout ce qu'ils possédaient*. (Lard. Test. 84-18.)

**Kiskali** (G-t), tostar, abrasar: *arder, brûler*. ZUAITZEN IRUGARREN PARTEA KISKALI ZAN ÉTA BELAR BERDE GUZIA ERRE ZAN: la tercera parte de los árboles fue abrasada y quemada toda la hierba verde: *le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut grillée*. (Ur. Apoc. VIII-7.)

**Kiskarratu** (BN-gar), achicharrarse, *se griller*.

**Kiskatu** (Sc), cascarr huevos, *casser des œufs*.

**KISKEI** (L-bard), cucharón: *louche, cuiller à pot*.

**KISKET**: 1º (B-a-d-l-m-mu-o, G), picaporte, *loquet*. ATE-KISKET BATEN OTSAK EZNATU NAROA NI, LOZORRO GOGORRENEAN BANAGO BERE: á mi me despertó el ruido del pestillo de una puerta, aun cuando esté profundamente dormido: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, même quand je suis profondément endormi*. (Per. Ab. 130-14.) — 2º (B-l-m, G?), aldaba, *heurtoir*. — 3º (B-m), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arca grande, *chêtron ou petite cache à l'intérieur d'un coffre*. — 4º (B-m), porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando con cierta oblicuidad en las cuestras: *capirade, portion de terre qu'on ne laboure pas, dans le but de faire obliquer le sillon dans les terrains en pente*.

**Kiketada** (B-a), aldabonazo, *coup de heurtoir*. ENTZUN TA ERANTZUN EZ EGIN NEUTSEN-BIOTZ-DEIAKAZ TA KISKETADAKAZ, con los llamamientos de corazón y con los aldabonazos á los cuales me hice el sordo, *avec les appels du cœur et les heurts auxquels je fis le sourd*. (An. Esku-lib. 41-23.)

**Kisketean** (B-15-urd), al cox-cox, andar sobre un pié: *à cloche-pied, marcher sur un piéd*.

**Kisketots** (B-m,...), aldabonazo: *heurt, coup frappé avec le heurtoir d'une porte*.

**KISKI** (G-orm), alforfón, trigo sarraceno, morisco, que se dá de comer á las palomas: *sarrasin, blé noir, que l'on donne à manger aux pigeons*.

**Kiski-kaska**: 1º (B-a, G, Iz), dar cosques á niños, *tapoter les enfants*. — 2º (B-g), onomat. de la granizada, *onomat. de la grêle*.

**KISKIL**: 1º (AN, B-m), tostado, *requemado: havi, brûlé*. — 2º (BN-ald-haz, L-ain, S), mezquino, raquítico: *chétif, rachitique*. NESKATOA EZ MOTILA, EZ ABERATSA EZ KISKILA, (no conviene tener) ni criado ni criada que sea rico ó



miserable, il ne faut point prendre de serviteur ni de servante qui soient ou riches ou trop chétifs. (Oih. Prov. 333.) — 3° (S), ampolla, ampoule. — 4° (G-ern), bellota de roble que gira como un trompo à poca velocidad que se le imprime y es muy saltón como la goma : gland de chêne qui tourne comme une toupie au moindre mouvement qu'on lui imprime, et qui est aussi élastique que le caoutchouc. — 5° (L), villano, canalla : vilain, canaille.

**KISKILA** (L-bard), cascabel, gretot. **Kiakildu** : 1° (AN, B-g-m, BN-s), tostar, calcinar : brûler, calciner. EAUN TA ERDI SUTAN DAGOEN KARDOBAN, AN ZURE GORPUTZ GUZIA KISKALDU TA ERBEA GREDI-TUAGATIK : aunque todo tu cuerpo quede abrasado y tostado allí, en un calero que está ardiendo día y medio : bien que tout ton corps demeure là, brûlé et cuit, dans un four embrasé jour et nuit. (Mend. (-69-17.) — 2° (BN, L), degenerar, hacerse enleque : dégénérer, devenir rachitique. — 3° (?), esquilár, tondre.

**KISKILI** (Sc) : 1° campanilla, clochette. — 2° ampolla que se levanta en la piel, cloque qui se lève sur la peau.

**Kiskili** (R), infante, niño de tierna edad : bambin, pichon, petiot, enfant en bas âge. (Voc. puer.)

**KISKILKERIA** (BN?, L?), chapucería, acción digna de un degenerado : mesquinerie, action digne d'un dégénééré.

**KISKILO** (BN-s) : 1° cascabel, gretot. — 2° burbujas en el agua, bulles de l'eau. — 3° ampolla que levanta en la piel una quemadura, ampoule résultant d'une brûlure.

**KISKILU** (B-ts), hermejuela (pez de río), goujon (poisson de rivière).

**KISKIN** (G-al-bid-iz-ziz-zumar), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui conservent leur bâte après le battage.

**KISKINTA** (R), pestillo, loquet.

**KISKITU** : 1° (B), enfadarse, reñir : se castiller, se fâcher. TSAKUN-KATIAK... ETZIBEAN KISKITU, el perro y el gato... no se enfadaron, le chien et le chat ne se brouillèrent pas. (ms-Zab. Iputñ. xxxi.) — 2° (B-m-on-ub), producirse dentona, agacer les dents.

**KISKOLDE** (BN-s), **kiEskolte** (R), ombligo, ombilic.

**KISKOR** : 1° (BN-ald), artificioso, hecho con arte : artificiel, fait avec art. 2° (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrado : rissolé, grillé. — 3° (G-iz), enredado, embrouillaminé.

**Kiskortu** : 1° (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrarse : rissoler, griller. — 2° (G-iz), enredarse una cuerda, se gléner (une corde). — 3° (B-g-mond-ub, L-ain), contraer, encogerse : contracter, se rapier. — 4° (B-m), entornar los ojos, fermer à demi les yeux. — 5° (B-a-o), endurecerse por el fuego, se raccourir au feu. — 6° (B-m-on), entumecerse por el frío, s'engourdir de froid. — 7° (AN-arak, B-ub), encrespase, ensortijarse el pelo : se créper, se friser (la chevelure).

**KISKUR** : 1° (G-gab-t-zeg-zumay), pelo crespo y rizado, chevelure crépue et bouclée. — 2° (AN-lez, ..., G-don-ets), viruta, rifle.

**Kiskurbur** (B-on), dobleces ó enredijos de las cuerdas, coques des cordes.

**Kiskurtu** (G-and), encogerse, arrugarse algo : se resserrer, se froncer (quelque chose). (V. **Kiakortu**, 3°.)

**KISU** (AN-b-lez, BN-ald, L), cal, chaux.

**Kisuarri** (AN-b-lez, BN-boig), piedra caliza, pierre calcaire.

**Kisu-gesal** (AN-b), lechada de cal, lait de chaux.

**Kiugin** (AN, BN, L), fabricante de cal : chaulier, fabricant de chaux.

**Kisukintza** (AN, BN), oficio de hacer yeso, métier de plâtrier.

**Kisulabe** (AN-b-lez), calero : chaul-four, four à chaux.

**Kisuakile** (AN), albañil, maçon.

**Kisustatu** (L, Van Eys), esparcir cal en las tierras : chauler, épandre de la chaux sur les terres.

**Khisutu** : 1° (AN, BN), convertir en cal, convertir ou changer en chaux. — 2° (AN-b), esparcir cal en las tierras : chauler, répandre de la chaux sur les terres.

**Khisuzadura**, encañadura, blanchiment ou action de blanchir à la chaux. (Duv. ms.)

**Khisuzaldi**, blanqueamiento de paredes, blanchiment des murs.

**Khisuzatu**, blanquear de cal, blanchir à la chaux.

**Khisuzatzaille**, albañil, maçon. (Duv. ms.)

**KITA** (B-o), cuenta, cargo, expensas : compte, charge, frais. BERE KITAN, á su cargo, á ses frais.

**Kitagarri**, pago, compensación, sufragio : paye, compensation, suffrage. (Añ. ms.)

**Kitatu** (AN, B, BN, Sal, G, L, S), ajustar cuentas, recuperar lo perdido : apurer les comptes, récupérer une chose. GAUZA BAT EGIN BEHAR DUZUE ENEGATIK ETA HARTAZ KITATZEN ZAITUZTET : tenéis que hacer una cosa por mí, y con ella os doy por pagados : vous n'avez qu'à faire une chose pour moi, et je vous tiens pour quittes. (Ax. 3-154-18.) (?)

**Kitau** (B, ...), pagar, payer. Var. de KITATU. SARRI KONPESAUZ KITAU ZIRAKAZ ZEURE ZORRAK, podéis pagar vuestras deudas confesándoos con frecuencia, vous pouvez payer vos dettes en vous confessant fréquemment. (Ur. Maintz. 114-25.) (?)

**KITO** : 1° (AN, BN, G, L, S), en paz, sin deudas ni haberres : quitte, sans dettes ni créances. HOBE DA ON GUTI ETA IZAN KITO, EZI EZ ON TUSTO ETA ZORREZ ITRO : mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y estar acribillado de deudas : il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être accablé de dettes. (Oih. Prov. 245.) (?) — 2° (AN-b), gitano, bohémien. (?)

**Kitorik** (AN-b, BN-ald, Gc), de balde, gratuitamente : gratis, gratuitement.

**Kito-šakur** (AN-b), perro carlin, lit. : perro de gitanos : carlin, lit. : chien de bohémiens.

**KITU** : 1° (B), en paz, sin deudas ni haberres : quitte, sans dettes ni créances. (V. **Kito**, 1°.) (?) GU BAGOAZ, ZU TA NI KITU : nosotros nos vamos, usted y yo, en paz : nous nous en allons, vous et moi, quittes. (Per. Ab. 78-24.) — 2° (L), completo, perfecto : complet, parfait. ZUNUR

KITUA (L-get), muy avaro : pince-maille, très avare.

**Kitugarri** (B?), pago, compensación, sufragio : paye, dommages-intérêts, suffrage. PURGATORIOKO ARIMA SANTUEN KUGARRIZAT, como sufragio de las santas almas del Purgatorio, comme suffrage des saintes âmes du Purgatoire. (Añ. Esku-lib. 9-8.) Var. de KITAGARRI.

**Kitatu** (e?, Añ. ms), compensar, compenser.

**KITZA** (S, Chab. ms), grito con que se ahuyentan las cabras, cri pour chasser les chèvres.

**Kitzika** (L-ain), excitando, azuzando : excitant, tracassant.

**Kitzikari** (BN, I), provocador, excitador : provocateur, excitateur.

**Kitzikatu** (BN-ald-gar, L-ain) : 1° hacer cosquillas, chafouiller. — 2° atizar, remover el fuego : attiser, remuer le feu. — 3° remover con un palo un grupo de abejas, hormigas, avispas : assicoter, tracasser avec un bâton un nid d'abeilles, de fourmis, de guêpes. — 4° provocar actos de hostilidad á consecuencia de malas acciones, ó bien suscitar represalias : provoquer des actes d'hostilité à la suite de mauvaises actions, ou bien susciter des représailles.

**Kitzikatzaile**, provocador, el que excita, provoca : provocateur, excitateur. (Duv. ms.)

**KIZA** (B-m), mola, cosa menuda : brin, miette, petite partie. ULE-KIZA BAT, una mola de pelo, un brin de cheveu. EURI-KIZA, lluvia menuda, bruine.

**KIZBIL**, mezquino, pobre : mesquin, pauvre. (S. P.)

**KIZI** (B-m), átomo, cosa muy menuda : atome, chose très petite.

**KIZKA** : 1° (B-a-ots), inquietud, remordimiento, lucha : inquiétude, remords, lutte. (V. **Kezka**.) — 2° (BN-ald-am), cabezada, coup frappé avec la tête.

**KIZKAL** (ANc, B, BN, G), tostado, abrasado : rissolé, grillé, rôti. (V. **Kizkal**.)

**Kiskaldu** (AN, B, G), **kizkal** (BN-ald), abrasarse, tostar : brûler, se griller, avoir. (V. **Kiskaldu**.)

**Kizkalu** : 1° (G-ets), madrilla, pez de río semeante á la hermejuela : poisson d'eau douce, qui ressemble au goujon. = A la hermejuela llaman ršiva. Le goujon s'appelle ršiva. — 2° (AN-goiz), hermejuela, goujon.

**KIZKAR** (B-a-o), contraído, encojido : contracté, rapetissé, recroquevillé. (V. **Kiskor**.)

**Kizkartu**, encogerse, arrugarse : se contracter, se resserrer. (V. **Kiakortu**, 3°.)

**KIZKI** : 1° (AN, Añ., B-on, G-and-bid), garfio, punta retorcida de un instrumento de hierro : crocheton, crochet, bout retourné d'un instrument en fer. — 2° (AN-b, BN-ald, L), carámbaro, calámoco : pendille, pendeloque. ORMA-KIZKI, carámbaro de hielo, pendeloque de glace. — 3° (BNc, L), rastrojo, chaume. — 4° (G-orm), alforfón, trigo morisco : sarrasin, blé noir.

**KIZKILU** (BN-s), callos de la piel : callosités, en général.

**Kizkil-urrin** (AN-b), quemá, resabio, olor de quemado : gratiné, brûlé, odeur de brûlé.

**KIZKIÑ** (G-orm), residuo de trigo, *résidu de blé*. (V. **Kiskin**.)

**Kiakritu** : 1º (L-ain), bullicio, carcajada : *bruit confus, éclat de rire*. — 2º clamor ó grito causado por el miedo, *clameur ou cri occasionné par la peur*. (Duv. ms.)

**KIZKIRRI** : 1º (L-sar-zug), tumor, hinchazón dura que se levanta en la piel : *tumeur, enflure dure qui se forme sur la peau*. — 2º (B-l-m), grijo, *gravier*. — 3º (R-uzt), cierta enfermedad maligna incurable, parecida al cáncer : *certaine maladie maligne, incurable, analogue au cancer*.

**Kizkitu hotzak** (S, Chah. ms), pasarse á uno el frío, *saisir de froid*.

**Kizkola** (L-s), carcajada de mujer ó de niño, *fusée ou éclat de rire de femme ou d'enfant*.

**KIZKOR** : 1º (B-a-elor-m-o-ls, G-zeg), encogido, arrugado : *contracté, resserré*. — 2º (B, G), ensortijado, rizado, crespo : *bouclé, frisé, mêlé*. — 3º (B, G), guedeja de pelo, *longue chevelure tombante*. — 4º (Bc, G-ond), viruta, *rifle*. — 5º (AN-b, BN-ald, Lc), grijo, *gravier*.

**KIZKORI** (B-lein), nieve menuda, *neige fine*.

**Kizkorratu** (BN-ald), tostar, asar demasiado : *rissoler, griller, faire trop rôtir*.

**Kizkortu** (BN-ald, L-ain), endurecerse, arrugarse al fuego : *se raccornir, se crispier ou se recroqueviller au feu*. (V. **Kiäkortu**.)

**Kizkur** (AN-b, BN, G-don), Var. de **KIZKOR** (1º, 2º).

**Kizkurtu** (AN, BN, G), contraerse, se contractar. (V. **Kizkortu**.)

**-Kizun** (AN, B, BN, G, L), sufixo de verbo infinitivo, que forma nombres derivados y significa « objeto de acción futura » : *suffixe de verbe infinitif, qui forme des mots dérivés et signifie « objet d'action future »*. = Algunos, tal vez, amoldando su lengua á alguna extraña, lo traducen por « todo objeto ». *Quelques personnes, adaptant peut-être leur langue à quelque idiome étranger, le traduisent par « tout objet »*. DAMOKIZUN, materia de arrepentimiento, *sujet de repentir*. IRARITU, ASERBAKOR, SUTSU TA MIÑ ARISEKOAK EURI LEI GERORA DAMOKIZUNA : el iracundo, el colérico, el fogoso y el de lengua ligera pudieran tener más tarde de qué arrepentirse : *le rancunier, le colérique, l'emporté et le bavard, pourront avoir plus tard à se repentir*. (Per. Ab. 61-1.) JOANA, JOAN; ETHORRIZUNA, ETHORRIZUN : lo ido, ido; lo futuro, futuro : *le passé, passé; le futur, futur*. (Ax. 1-154-19.) ANDRE ETHORRIZUN ONEK, esta futura (sic) mujer, *cette future (sic) femme*. (Mend. 1-140-37.) HILKIZUN IZANEN ZELA, que habría de estar sujeto á la muerte, *qu'il serait soumis à la mort*. (Ax. 1-72-13.) ERANKIZUN : a) (BN-ald), máxima, sentencia : *maxime, sentence*. — b) cosa que decir, *chose à dire*. ORI IKUSKIZUN DAGO (B-lein, G-and), eso está por verse, *cela est à voir*. KRISTINAUTZAKO SINISKIZUNAK, EGIKIZUNAK, BSKAKIZUNAK TA ANTUKIZUNAK DIRA ELBIZAGIZONEN TELENGO ERASKIZUNAK TA KRISTIKAUEN IKASKIZUNAK : las cosas del cristianismo que se han de creer, las que se han de hacer, las que se han de pedir, y las que se han de recibir, son las pri-

meras cosas que han de enseñar los eclesiásticos y las que han de aprender los cristianos : *les choses du christianisme que l'on doit croire, celles que l'on doit faire, celles que l'on doit demander et celles que l'on doit recevoir, sont les premières que doivent enseigner les ecclésiastiques et celles que doivent apprendre les chrétiens*. (Bart. Ihas. 11-11-12.) = Algunos lo han extendido á significar exactamente el sufixo -bilis latino, -ble español y francés. *Quelques-uns l'ont étendu à la signification exacte du suffixe latin -bilis, espagnol et français -ble*. ADIKIZUN, inteligible, *intelligible*. (Duv. Sap. vii-23.) IBLKIZUN, transitable, *practicable*. (Duv. I Reg. xxiv-3.) BARKHAKIZUN, perdonable, *pardonnable*. (Ax. 1-99-8.) SENDAKIZUN, curable, *guérissable*. (Ax. 1-99-20.)

**Klabelina** (ms-Lond), clavel, *caillet*. (Bot.) (??)

**Klabera** (L), pertiguero, *bedeau*. (??) **Klaberia**, uva blanca : *claverie, cépage blanc*. (Duv. ms.) (??)

**KLAK** : 1º (BN-s, L-s), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (R), onomat. del choque : *clac, onomat. du choc*. KLAKEZ AITSE ZAITAD CATULUA, se me ha roto la escudilla á consecuencia de un choque, *mon bol s'est cassé à la suite d'un heurt*. — 3º (Bc), onomat. del desprendimiento de dos cosas apegadas : *crac, onomat. de la disjonction de deux choses adhérentes*.

**KLAKA** : 1º (AN-lez, G-and-et-s-t, Sc), citola de molino, *claque de moulin*. Var. de **KALAKA**. — 2º (BN-s, L, R), devorar, *dévor*. — 3º (R), talanquera de quita y pon : *clayon, barrière volante*. — 4º (Lc, Sc), choclos, *sabot de bois*.

**Klakada** : 1º (BN-s, L-s), mordisco, *morsure*. — 2º (R), choque, *choc*. — 3º (Bc), desprendimiento, descoladura : *rupture, disjonction, séparation*.

**Klakaka** (R-uzt), emboular, comer á más no poder : *s'empiffrer, manger jusqu'à n'en pouvoir mais*.

**Klak egin** : 1º (R), chocar, *heurter*. — 2º (Bc), soltarse, desprenderse : *se disjoindre, se détacher*.

**Klakez** (R-uzt), de repente : *soudain, à l'improviste*.

**Klask** : 1º (BN-ald-s, L-ain, R), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (AN-est, Bc, G, L, R-uzt), onomat. de la desagregación de objetos encolados ó unidos de alguna otra manera : *crac, onomat. de la disjonction d'objets adhérents*. — 3º (BNc, R, S), onomat. p. ej. del desgajamiento de un árbol ó de la rotura de objetos de gran tamaño, á diferencia de **KRISK**, que indica la rotura de cosas pequeñas : *crac, onomat. du craquement d'un arbre ou du bris de grands objets, à la différence de KRISK, « cric », qui indique la rupture de choses petites*. — 4º (BN, Sal.), onomat. del acto de devorar (se usa hablando de lobos, perros, cerdos) : *onomat. de l'action de dévorer (s'emploie en parlant des loups, des chiens, des porcs)*.

**KLASKA** (Sc) : 1º chasquido, *craquement*. — 2º estallido, *éclatement*. — 3º (BN-s, G-us), citola del molino, *claque du moulin*. — 4º (BN, Sal.), cencerro de carneros, *sonnaile de moutons*. — 5º (L-ain), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 6º (BN-ald),

del acto de devorar, *onomat. de l'action de dévorer*. KLASKA-KLASKA JATEN DU GURE ZAKURRAK, nuestro perro come produciendo el ruido *KLASKA-KLASKA, notre chien mange en faisant KLASKA-KLASKA*. — 7º (BN-s), picaporte, *loquet*.

**Klaskada** : 1º (S), chasquido, *claquement*. — 2º (S), estallido, *éclatement*. — 3º (BN), ruido de cencerro, *tintement de sonnaile*. — 4º (L), mordisco, *morsure*. — 5º (BN), devoramiento : *dévorement, action de dévorer*.

**Klaska egin** (L-ain), morder, *mordre*. **Klaskagaitz** (S, Chah. ms), cosa que produce un gran estallido, *chase qui éclate bruyamment*.

**Klaskarazi** (?), hacer crujir, *faire claquer*. (Duv. ms.)

**Klaskatu** : 1º rechinar (los dientes), *claquer (les dents)*. (Duv. ms.) — 2º (BN, Sal.), devorar, tragar : *dévor*, *ingurgiter*.

**Klaskaz** (S, Chah. ms), chasqueando, *en claquant*.

**KLASKETA** (BN-am), castañeta, ruido de dedos, en el fandango : *claquement produit avec les doigts dans le fandango, pour imiter le bruit des castagnettes*.

**KLAUSK** (R-uzt), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure (du chien)*.

**Klauskidu** (B-g), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde : *s'agacer (les dents), pour avoir mangé des fruits verts*.

**Klausu** (AN, Araq.), citola de molino, *claque de moulin*.

**Klaustiko** (ms-Lond), ranúnculo, *renoncule*. (Bot.)

**Klera** (G-and, L-ain), greda, *craie*. (??) **Klika-klika** (R-bid), **klika-klika** (BN-s, R-uzt), onomat. de comer torpemente, á dos carrillos : *clac-clac, onomat. de l'action de manger gloutonnement*.

**Klikatu**, devorar, tragar : *dévor*, *bâfrer*. DETZAGUN KLIKA DIRZNAK, devoramos todo lo que hay, *avalons-les tous tant qu'il y en a*. (Goy.) = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

**Klik-klik** (L-ain), cortar el pelo : *clac-clac, couper les cheveux*. (Voc. puer.)

**Klin** (AN-b), criu del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines*. (?)

**KLINK** (Gc), onomat. de la acción de beber, echar un trago : *onomat. de l'acte de boire, de boire d'un trait*. = Es palabra popular. *C'est un mot vulgaire*.

**Klinkada** (G), trago : *gorgée, trait*.

**Klink egin** (G), echar un trago, *boire une gorgée*.

**KlinkotSean** (S-gar), á horcajadas, *à califourchon*.

**Kliak** (AN-b), guiñando, *quignant*. BEGIZ KLISK, guiñando, *quignant*.

**KLISKA** : 1º (BN?), pestaneo, *clignotement*. — 2º (S, Chah. ms), latigazo, *coup de fouet*. — 3º (BN-s), pestillo, *loquet*. — 4º (BN-s), aldaba, *heurtoir*.

**Klišket** : 1º (BN, Sal., S), pestillo, *loquet*. — 2º (S, Chah. ms), tarobilla, *bobinette*. — 3º (AN-b, BN-s, R), castañeta, *claquement des doigts*. — 4º (AN, Araq.), capirote, gorro puntiagudo : *bonnet de nuit, casque à mèche (pop.)*.

**KLOKA** : 1º (R), golpecito : *chiquenaude, pichenette*. — 2º (AN-irun-ond), gallina chueca, *poule couveuse*.

**KLOSKA** (AN-b, BN-isk), **Kloakc** (BN-ald), almedreñas : *galoche, chausure à semelle de bois*.

**KLUK** (L-ain), onomat. de la detención por falta de fuerzas, tanto física como moralmente: *onomat. de l'arrêt par manque de forces, autant physique que moral.*

**Kluk egin** (L-ain), hacer quiebra: *faire faillite, déposer son bilan.*

**KLUKA** (BN-haz), reunión, conciliábulo: *réunion, conciliabule.*

**KLUNKA** (BN-s), cabezada, balanceo de buque, bamboleo de carro, tambaleo de hombre: *dodelinement de tête, balancement de bateau, oscillement de charrette, chancellement d'un homme.*

**Klunkatu** (BN-s): 1º dar cabezadas de sueño, *dodeliner de la tête par suite de sommeil.* — 2º balancearse un buque: *tanguer, se balancer (un bateau).* — 3º bambolear un carro, *osciller (une voiture).* — 4º tambalearse un hombre, *chanceler (un homme).*

**KLUNKLUN** (R-uzt), sapo, crapaud.

**-Ko**: 1º (c), sufijo casual, calificado de "genitivo relativo" por el príncipe Bonaparte: *suffixe casuel, qualifié de "génitif relatif" par le prince Bonaparte.* = Significa "de"; comparte con el otro genitivo -N, -EN, el privilegio de exigir que les siga un nombre o pronombre, a diferencia de los demás sufijos de declinación o casuales que piden un verbo. -N, -EN, es genitivo que indica posesión; el genitivo -ko indica lugar o tiempo en que se contiene o pasa algo: *GIZONAREN ETSEA*, « la casa (que es posesión) del hombre; » *ETSEKO GIZONA*, « el hombre de (que está contenido en) casa; » *ATZOKO BURIAK*, « las lluvias de ayer. » Lo mismo en esta acepción que en la segunda y tercera, -ko se permuta en -go en casi todos los dialectos (excepto H y S), después de N. En B sufre igualmente esta permutación después de L. Tratándose de nombres comunes a los que se agrega este sufijo, este, en lugar de la permutación, recibe la E como epentética. *ORAIN, EMEN, BEASAIN*, por ser términos propios ó no comunes, exigen la permutación: *ORAINKO*, en vez de *ORAINKO*, « de ahora, para ahora; » *EMENGO*, « de aquí; » *BEASAINGO*, « de Beasain. » *AGIN, OSIN*, por ser comunes, en lugar de la permutación, exigen la interposición de E: *AGINEKOA* y no *AGINKOA*, « lo del diente; » *OSINEKOA* y no *OSINGOKA*, « los del pozo. » Este sufijo se agrega a la mayor parte de los demás sufijos casuales y aun a frases, formando en uno y otro caso elegantes locuciones. Los únicos sufijos casuales que no reciben el sufijo -ko son el activo -K, el dativo -I, y el inesivo -N. Respecto de este último, conviene advertir que cuando se usa repetido formando modismo, en tal caso recibe el sufijo -KO: *EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA* (Bc, ...) « el pan nuestro de cada día; » *ORRAKO BERBAN BERBANGO GUZURTGORI*, « ese mentir de cada palabra » (Bart. II-175-31); *EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOKA*, « los quehaceres de cada día » (Añ. *Esku-lib.* 74-18); *ETA HAREN IZENA-BAITHANGO FEDEAZ*, « y en la fe de su nombre. » (Leiz. *Act.* III-16.) No se usa con el dativo, tal vez porque el destinatario sufre esta idea: *NERETZAKOA DA*, « es destinado para mí, » en vez de *NERIKOA DA*. El posesivo no lo puede recibir directamente, sino, como recibe los

demás, mediante el artículo A lácito: *LAGUNEKOA SUA*, « el fuego de (casa) del compañero » (*Refranes*, 475); *ANDRESENERA*, « a (casa) de Andrés; » *ANDRESENETIK*, « de (casa) de Andrés. » Hé aquí un ejemplo de los sufijos dobles formados por -ko y cada uno de todos los demás: *NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUTZIAK*, « todos mis quehaceres de mientras viva. » (Añ. *Esku-lib.* 33-18.) Hay un ejemplo de sufijo inesivo seguido de -ko: *EUREN NEKE EGUNEANGOAK*, « sus diarios trabajos » (*Oig.* 19-9); pero parece errata de *EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK*. *NEUREGANGO DATOR AU*, « este viene en favor de mí. » (*Per. Ab.* 131-8.) *NIGANAIÑOKO BAT* (B, ...), « uno (que llega) hasta mí. » *NIGANAKO AITATASUNA*, « la paternidad (que tiene) respecto de mí. » (Añ. *Esku-lib.* 138-13.) *AITAGANONKO BAT* (S), « uno (que vá) hacia el padre. » *AMAGANIKAKOA DET AU* (G), « esta es cosa (que me viene) de la madre. » *NIGAZKO ARDURA ALEGITZETZOKA*, « los cuidadosos empeños respecto de mí. » (Añ. *Esku-lib.* 11-7.) *EGIKARI ONARIKOA*, « lo (habitado) con buenos sucesos. » (*Int. Cond.* 24-22.) *GIZONEKILAKO EZAGUTZA*, « conocimiento (adquirido) con los hombres. » (*Duv. Imil.* 13-21.) *BIARAMONO GOIZERAKO*, « para la mañana del día siguiente. » (*Ur. Lec.* XXI-30.) *ZERURAKOAK*, « los predestinados, lit.: los de al cielo. » (*Bart. Oig.* 150-5.) *ZEINBATERAITSOKOA*, « cosa que llega hasta qué punto; lit.: lo de hasta cuánto. » (*Lard. Test.* 7-6.) *BILBOHANGOA* (B-ts), « el que viene con frecuencia a Bilbao. » Es algo oscura la formación de esta palabra. *EMKUR BERREANGO ZIVA*, « la cuña del mismo árbol. » (*Refranes*, 183.) ¿ *NONDIRIO ZAN*? ¿ *ZERUTIKOA*, ALA GIZONETATIKOA? ¿ procedente de dónde era? ¿ procedente del cielo ó procedente de los hombres? » (*Ur. Matth.* XXI-25.) *AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA*, « se aclaró su supuesto pecado. » (*Bart. Ikar.* II-230-16.) ¿ *ZEZAKOA DA*? ¿ de qué materia está hecho? » (*Per. Ab.* 117-21.) *URREZKO ZIREZLUAK*, « zarcillos (hechos) de oro. » (*Card. Eusquerar.* 51-5.) Se agrega con mucho donaire a frases hechas. *BALEURAZKO NAIA*, « voluntad de poseerlos, lit.: el querer de si los tuviera. » (*Bart. Ikar.* II-252-24.) *ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO-KO AMARI BAIÑO* (B-mu), « es mejor una mitad de ahí que doce inseguros, lit.: que doce de cuándo han de venir. » Esta frase, como la mayor parte de esta localidad, han caído a este libro de labios de mi madre. Forma también este sufijo parte de otros compuestos, como -dako (y sus sinónimos -iko y -tako), -lako, -lakoan, -lakotz, -nere y -teko. *ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « los daños causados en las almas. » (*Ur. Maizaz.* 79-18.) *ATZAMAR JAUNGOIKOAK EMONIKOAK*, « con los dedos dados por Dios. » (*Per. Ab.* 131-13.) *ONETARIKO BAKOTSA*, « cada uno de esta especie. » (*Ur. Maizaz.* 13-1.) Este -iko es distinto del anterior. *BERE KONTURA UTZITAKO ETSEA*, « casa dejada a su cuidado. » (*Ur. Ger.* XXXIX-4.) *GALDUTEN DALAKO* (B), *GALTZEN DALAKO* (G), *GALTZEN DELAKOTZ* (L, S), « porque se pierde. » (*Diál. Bas.* 104-9.) *DALAKOAN EZTALAKOAN*, « en la duda de si es ó de si no es. » (Añ. *Esku-lib.* 115-16.) *IBILI NAZA-*

*NEKO DENPOREA*, « el tiempo de cuando he andado. » (*Bart. Oig.* 163-11.) *SARTU ZANNEKO*, « en cuanto entré. » (*Ur. Gen.* XII-14.) *IKUSTEKO TA POZTUTZEKO DA*, « es de ver y de alegrarse. » (*Per. Ab.* 105-26.) Se aplica también a los adverbiales -ago, -egi, -en, sin que tenga interés alguno hablar de los sufijos derivativos a que también se agrega: *GORAGOKOA* (c), « el de más arriba; » *GOREGOKOA* (c, ...), « el de demasiado arriba; » *COBENGOA* (c, ...), « el que está más arriba que ningún otro; » *INUROGI ISRAELGO ERRU-TSOENSTATIKOAK*, « sesenta de los más fuertes de Israel. » (*Ur. Cant.* III-7.) *Ce suffixe signifie "de"; il partage avec l'autre génitif -N, -EN, le privilège d'exiger qu'un nom ou un pronom le suive, tandis que les autres suffixes de déclinaison ou casuels demandent un verbe. -N, -EN, est le génitif qui indique la possession; le génitif -ko indique le lieu ou le temps où quelque chose se passe: GIZONAREN ETSEA, "la maison (qui est en la possession) de l'homme; " ETSEKO GIZONA, "l'homme de (qui se trouve dans) la maison; " ATZOKO BURIAK, "les pluies d'hier. " De même pour cette acception que pour la deuxième et la troisième, -ko se change en -go dans presque tous les dialectes (excepté en R et S) après la lettre N. Il subit également cette permutation en B, après la lettre L. En parlant des noms communs auxquels on ajoute ce suffixe, celui-ci, au lieu de la permutation, reçoit l'E comme épenthétique. ORAIN, EMEN, BEASAIN, étant des noms propres ou non communs, exigent la permutation: ORAINKO, au lieu de ORAINKO, "de maintenant, pour maintenant; " EMENGO, "d'ici; " BEASAINGO, "de Beasain. " AGIN, OSIN, étant des noms communs, au lieu de la permutation, demandent l'interposition de la lettre E: AGINEKOA et non AGINKOA, "ce... de la dent; " OSINEKOA et non OSINGOKA, "ceux... du puits. " Ce suffixe s'ajoute à la plus grande partie des autres suffixes casuels, et même à des phrases formant, dans l'un et l'autre cas, d'élégantes locutions. Les seuls suffixes casuels qui ne reçoivent pas le suffixe -ko sont l'actif -K, le datif -I et l'inessif -N. Quant à ce dernier, il est bon d'avertir que lorsqu'il est employé répété, formant alors un idiotisme, il reçoit le suffixe -ko: EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA (Bc, ...) "le pain quotidien; " ORRAKO BERBAN BERBANGO GUZURTGORI, "cette habitude de mentir à chaque mot" (Bart. Ikar. II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOKA, "les soucis de chaque jour" (Añ. *Esku-lib.* 74-18); ETA HAREN IZENA-BAITHANGO FEDEAZ, "et dans la foi de leur nom." (Leiz. *Act.* III-16.) Il n'est pas usité avec le datif, peut-être parce que le destinatif supplée à cette idée: NERETZAKOA DA, "c'est destiné à moi," pour NERIKOA DA. Le possessif ne peut recevoir directement le suffixe -ko; mais il le reçoit de la même manière que les autres, au moyen de l'article tacite A: LAGUNEKOA SUA, "le feu de (chez le) compagnon" (Refranes, 475); ANDRESENERA, « chez (à la maison) d'; André; » ANDRESENETIK, « de chez (la maison) d'; André. » Voici un exemple des suffixes doubles formés par -ko et de chacun des autres: NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUTZIAK, « tous les soucis de ma*

vie durant. » (Añ. Esku-lib. 33-18.) Il existe un exemple du suffixe inessif suivi de -KO : EUREN NEKE EGUNEANGOAK, « leurs travaux journaliers » (Oly. 19-9); mais ce semble un erratum pour EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK. NEUREGANGO DATOR AU, « ceci vient en ma faveur. » (Per. Ab. 131-8.) NIGANAINOKO DAT (Bc, ...), « un de (qui arrive) jusqu'à moi. » NIGANAKO AITATASENA, « la paternité (qu'il a) envers moi. » (Añ. Esku-lib. 138-13.) AITAGANONKIU BAT (G), « un (qui va) vers le père. » AMAGANIKAKOIA DET AU (G), « celle-ci est une chose (qui me vient) de ma mère. » NIGAZKO ARDURA ALEGISEZKOAK, « les soins pressés pour moi. » (Añ. Esku-lib. 11-7.) EGIRARI ONAKIROA, « l'habitude aux succès. » (Izt. Cond. 24-22.) GIZONKILAKO EZAGUTZA, « connaissance (acquise avec) des hommes. » (Duv. Imil. 15-21.) BIARAMON GOIZERAKO, « pour la matinée du jour suivant. » (Ur. Lev. xxii-30.) ZERURAKOAK, « les précédentes, lit.: ceux du ciel. » (Bart. Oly. 150-5.) ZEINATERAISOKOIA, « chose qui arrive jusqu'à, lit.: ce de jusqu'à combien. » (Lard. Test. 7-6.) BILBORANGOIA (B-15), « celui qui vient fréquemment à Bilbao. » La formation de ce mot est quelque peu obscure. EZKUR BEREREANGO, ZIYA, « le coin du même arbre. » (Refranes, 183.) ¿NONDIKO ZAN? ¿ZERUTIKO, ALA GIZONETATIKO? « d'où procéderait-il? du ciel ou des hommes? » (Ur. Matth. xxi-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUZAKOIA, « on découvre son péché supposé. » (Bart. Ihas. ii-230-16.) ¿EZAZKOIA DA? « de quoi est-ce fait? » (Per. Ab. 117-21.) URREZKO ZIRZILLAK, « bracelets faits en or. » (Card. Eusquerar. 51-5.) On ajoute ce suffixe avec beaucoup d'élégance à certaines locutions. BALEUKAZKO NAIJA, « volonté de les posséder, lit.: le vouloir de les avoir. » (Bart. Ihas. ii-232-24.) ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO -KO AMADI BAIÑO (B-mu), « il vaut mieux une moitié de là que douze incertains, lit.: que douze de quand ils vont venir. » Cette phrase, comme d'ailleurs la plus grande partie de celles de cette localité, sont tombées sur ce livre des lèvres de ma mère. Ce suffixe fait aussi partie d'autres composés, comme -DAKO (et ses synonymes -IKO et -TAKO), -LAKO, -LAKOAN, -LAKOTZ, -NEKO et -TEKO. ARIMETAN BORDAKO KALTEAK, « les dommages causés aux âmes. » (Ur. Matiaz. 79-18.) ATZAMAR JAUNGOIKOIA EMOIKOAKAZ, « avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-13.) ONETARIKO BAKOTSA, « chacun de cette espèce. » (Ur. Matiaz. 13-1.) Ce suffixe -IKO est distinct du précédent. BERE KONTURA UTZITAKO ETSEA, « maison laissée à ses soins. » (Ur. Gen. xxxix-4.) GALDUTEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « parce qu'elle s'attire. » (Diál. bas. 104-9.) DALAKOAN EZTALAKOAN, « dans le doute de si c'est ou si ce n'est pas. » (Añ. Esku-lib. 113-16.) IBILI NAZANEKO DEN OREA, « le temps pendant lequel j'ai ma tête. » (Bart. Oly. 163-11.) SARTU ZANEKO, « assis-tôt qu'il verra. » (Ur. Gen. xii-14.) IURTEKO TA POZUTUEKOIA DA, « c'est de voir et de se réjouir. » (Per. Ab. 105-26.) Il s'applique aussi aux adverbies -AGO, -EGI, -EN, sans qu'il existe un intérêt quelconque à parler des suffixes dérivatifs auxquels on l'ajoute également : GORAGOKOIA (c), « celui de plus haut; »

GOREGIKOIA (c, ...), « celui de trop haut; » GORENGOIA (c, ...), « celui qui est plus haut qu'aucun autre. » IRUROGHI ISRAELGO ERROTUENETATIKOAK, « soixante des plus forts d'Israël. » (Ur. Cant. iii-7.) — 2º (AN, B, BN, G, L, S), suffixe de l'infinitivo que denote el futuro, suffixe d'infinitif qui denote le futur. — En B y G se agrega á todos los verbos, cualquiera que sea su terminación. En los otros cuatro dialectos se valen de -EN con los verbos terminados en consonante, y de -TU con los terminados en vocal: IRUSIKO DET, « lo he de ver. » ERRANEN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « lo dirá, lit.: lo ha de decir. » En BN-s y R se valen de -EN con todos los verbos. En S-gar se usa el lindo piconasmo formado por los dos sufijos: JOANENKO NZU, « yo he de ir, » en vez JOANEN ó JOANGO. Hay algun caso raro en que á esta particula de futuro se le da el valor del sufijo de infinitivo -TEKO, «objeto, » haciéndole seguir de nombre ó pronombre. EGIZU EGINGOIA (B-mu) equivale á EGIZU EGITEKOA, ó bien EGIZU EGINGO (DOZEN)A, « haga usted lo que ha de hacer. » Esta locución es gemela ó melliza, por decirlo así, de ESANENA (B), « lo que se ha de decir; » EGINENA (B), « lo que se ha de hacer, » en que la particula de futuro -EN forma también un adjetivo verbal. — Barbarismo en esta materia. Lo que hace el castellano por pobreza gramatical, lo hace nuestra lengua por servil imitación: emplear el futuro en casos que no se debe. Las ideas conjeturales que en vascuense se expresan con la particula modal AL-, las de probabilidad que las expresamos con EDO- y BIDE-, las de duda que tienen por representante modal el prefijo ETE- ú OTE-, todas estas ideas se expresan en castellano con el futuro. « Será la madre » significa: a) « es fácil que sea, acaso sea la madre. » — b) « probablemente es la madre. » — c) « tengo duda de que sea la madre. » Decir AMA IZANGO DA en todos estos casos es cometer un barbarismo de más transcendencia que el empleo por ejemplo de BORREROA « por verdugo, borrero », ó de MULTEA « por multa »; pues estos últimos no traspasan la corteza de la lengua. AMA ALDA: « acaso sea la madre, será la madre. » AMA EDODA, AMA BIDEA: « probablemente es la madre, será la madre. » ¿AMA OTEA? « ¿será la madre? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN: « cuando tenga algun hijo, será madre. » Aun hay locuciones que evitan este barbarismo, como son: AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En cambio, imitando siempre extrañas locuciones, cometemos opuesto barbarismo al decir BIAR DATOR, « mañana viene, » en vez de BIAR ETORRIKO DA, « vendrá mañana. » En B et G on ajoute ce suffixe à tous les verbes, quelle que soit leur terminaison. Dans les quatre autres dialectes on emploie -EN avec les verbes terminés par des consonnes, et -TU avec ceux terminés par une voyelle: IKUSIKO DET, « je le verrai; » ERRANEN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « il te dirá, lit.: il l'a à dire. » En BN-s et R en emploie -EN avec tous les verbes. En S-gar on fait usage du joli piconasmo

formé par les deux suffixes JOANENKO NZU, « j'irai, » au lieu de JOANEN ou de JOANGO. Il existe quelque rare cas dans lequel on donne à cette particule du futur la valeur du suffixe d'infinitif -TEKO, « objet, » en le faisant suivre d'un nom ou d'un pronom: EGIZU EGINGOIA (B-mu) equivale à EGIZU EGITEKOA ou bien EGIZU EGINGO (DOZEN)A. « faites ce que vous devez faire. » Cette locution est jumelle, pour ainsi dire, de ESANENA (B), « ce qu'on va dire; » EGINENA (B), « ce qu'on va faire, » dans lesquelles la particule de futur -EN forme aussi un adjectif verbal. — Barbarisme à ce sujet. Ce que fait l'espagnol par pauvreté grammaticale, notre langue le fait par servile imitation; c'est d'employer le futur dans des cas où cela n'a pas lieu d'être. Les idées conjeturales qui, en basque, s'expriment avec la particule modale AL-; celles de probabilité, que nous exprimons par EDO- et BIDE-; celles de doute, qui sont représentées modalement par le préfixe ETE- ou OTE-, sont toutes exprimées en espagnol au moyen du futur. La tournure de phrase espagnole sera la madre, lit.: « sera la mère » (genre de futur inusité en français; signifie: a) « il est possible que ce soit, peut-être est-ce la mère. » — b) « probablement c'est la mère. » — c) « je doute que ce soit la mère. » Dire AMA IZANGO DA dans tous ces cas est commettre un barbarisme d'une importance plus grande que de dire, par exemple, BORREROA pour « bourreau », ou AMANDA pour « amande »; car ces derniers ne traversent pas l'écorce de la langue. AMA ALDA, « peut-être est-ce la mère. » AMA EDODA, AMA BIDEA, « c'est probablement la mère. » ¿AMA OTEA? « est-ce la mère? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN: « quand elle aura un fils, elle sera mère. » Il existe des locutions qui évitent ce barbarisme, comme celles-ci: AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En échange, imitant toujours ces locutions étrangères, nous commettons un barbarisme en disant BIAR DATOR, « il vient demain, » au lieu de BIAR ETORRIKO DA, « il viendra demain. » — 3º (c), suffixe casual de palabras de tiempo, que significa « para »; suffixe casual de mots de temps, qui signifie: « pour ». — A voces de tiempo propias, llámense nombres ó adverbios ó como quiera, como son BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN significando « hoy »,... se les aplica directamente: BETIKO, « para siempre » (Per. Ab. 77-10); NOZKO, « para cuando » (Per. Ab. 201-11); GEROKO, « para luego » (Lard. Test. 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « para hoy. » A los infinitivos verbales se les aplica mediante la particula -TE: IKUSTEKO (c, ...), « para ver; » JATEKO (c, ...), « para comer. » Al verbo conjugado se le aplica mediante el relativo -N: SARTU ZANEKO, « para cuando entré » (Ur. Gen. xii-14); ELDU NAZANEKO (Bc), « para cuando he llegado. » A los nombres de tiempo comunes como EGUN significando « día », GOIZ significando « mañana », ASTRELEN,... se les aplica mediante el sufijo directivo -RA: EGUNERAKO, « para el día; » GOIZERAKO, « para la mañana » (Ur. Lev. xxii-30); ASTRELENERAKO (c), « para el lunes. » Puede significar « de » en todas estas locuciones si le sigue un nombre ó pro-

nombre en vez de un verbo. ETZAITZETELA BADA ABAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDURIKO DU BERARENTZ ARAZOA : « no estáis cuidadosos « para » mañana; pues el día « de » mañana á sí mismo se traerá su cuidado. » (Ur. Matth. vi-34.) JATEKO PIZKA BATEKIN, « con un poco de comer. » (Juan. Saind. i-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANENK DENPORA, « el tiempo de cuando he bailado. » (Bart. Oly. 163-11.) A des noms propres de temps, qu'on les appelle noms, adverbos ou n'importe comment, tels que BETU, NOZ (noiz), GERO, EGUN, signifiant « aujourd'hui », on applique directement ce suffixe : BETIKO, « pour toujours » (Per. Ab. 77-10); NOZKO, « pour quand » (Per. Ab. 204-11); GEROKO, « pour après » (Lard. Test. 116-32); EGUNKO (BN, L), EGUNKO (R, S), « pour aujourd'hui. » Il s'applique aux infinitifs verbaux moyennant la particule -TE : IKUSTEKO (C, ...), « pour voir; » JATEKO (C, ...), « pour manger. » Aux verbes conjugués il s'unit moyennant le relatif -K : SARTU ZANEKO, « aussitôt qu'il entra » (Ur. Gen. xii-14); ELDU NAZANENK (Bc), « pour quand je suis arrivé. » Aux noms communs de temps comme EGUN, signifiant « jour »; GOIZ, signifiant « matinée »; ASTELEN..., on l'applique au moyen du suffixe directif -RA : EGUNERAKO, « pour le jour; » GOIZERAKO, « pour le matin » (Ur. Lev. xii-30); ASTELENERAKO (C), « pour le lundi. » Il peut signifier « de » dans toutes ces locutions, s'il est suivi d'un nom ou d'un pronom au lieu d'un verbe : ETZAITZETELA BADA ABAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDURIKO DU BERARENTZ ARAZOA : « n'avez donc point de soucis pour demain; car le jour (du) lendemain aura souci de lui-même. » (Ur. Matth. vi-34.) JATEKO PIZKA BATEKIN, « avec un peu de manger. » (Juan. Saind. i-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANENK DENPORA, « le temps pendant lequel j'ai dansé, lit. : le temps de quand j'ai dansé. » (Bart. Oly. 163-11.) — 4° (C), sufixo diminutivo, sufixo diminutif. = Comparte su oficio con el sufixo -to, y cada uno de ellos ha engendrado otro diminutivo de sí propio : -to, que en algunos dialectos se ha transformado en -tso y en B llega hasta -tsu : OAKO (AN-b), « cuna, lit. : camita; » ETSAKO (R), « choza, lit. : casita; » AMAKO (Bc), « madrecita » (se dice de una muchacha joven crecidota); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-ek), « muchachita; » AITAKO (Bc), « padrecito » (se dice también de un muchacho joven que ha crecido desproporcionadamente al número de sus años); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « muchachito; » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « ahora loboeno, cría de lobo; luego lobo. » (Liz. 36-5.) De LER (R, S), « pino, » LERKO (R, S), « pino pequeño, pinito. » La doble significación de AMAKO y AITAKO ha hecho crear que este sufixo fuese aumentativo. Hoy, por lo ménos en la mayoría de los dialectos, es sufixo muerto; es decir que está incrustado, por decirlo así, en ciertas palabras, sin tener la vitalidad suficiente para juntarse á todas. En su lugar gozan de esta vitalidad -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -tso (B, G), -tsu (G). Son, sin embargo, no pocas las palabras en que -ko, con su similar -to y su derivado

-sko, -zko, daerme el sueño de la muerte; ó acaso yace en estado de larva, esperando á que una vigorosa literatura le comunique nueva vida. Las dos acepciones de sufixo casual « de » y diminutivo se distinguen en el acento : LABAKO, « horno pequeño; » LABAKO, « del horno; » MANDOKO, « muleto, mulo pequeño; » ETSE MANDOKO NESKA BAT, « una muchacha de la enorme casa. » El sufixo -ko diminutivo hace que una las palabras que de suyo son monótonas se conviertan en polítonas ó de doble entonación. ARRATZ, « barril, » es monótono; su diminutivo ARRAZKO, « harnero, » es polítono, como OILO, « gallina, » y OILASKO, « pollo, » etc. Ce sufixo partage son rôle avec le suffixe -to, et chacun d'eux a engendré un propre diminutif : -to, qui dans quelques dialectes s'est transformé en -tso, et est arrivé en B jusqu'à -tsu : OAKO (AN-b), « berceau, lit. : petit lit; » ETSAKO (R), « cabane, lit. : maisonnette; » AMAKO (Bc), « petite mère » (se dit d'une jeune fille très grande); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-ek), « fillette; » AITAKO (Bc), « petit père » (se dit également d'un garçon qui a grandi démesurément en proportion de son âge); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « garçonnet. » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « maintenant louveteau, petit loup, ensuite loup. » (Liz. 36-5.) De LER (R, S), « pin, » vient LERKO (R, S), « petit pin. » La double signification de AMAKO et AITAKO a fait croire que ce suffixe fut augmentatif. Actuellement, du moins dans la majorité des dialectes, ce suffixe est mort; c'est-à-dire qu'il s'est incrusté, pour ainsi dire, à certains mots, sans posséder assez de force pour s'unir à tous. A sa place, jouissent de cette vitalité -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -tso (B, G), -tsu (B). Assez nombreux sont cependant les mots dans lesquels -ko, son similaire -to et son dérivé -sko, -zko, dorment le sommeil de la mort, ou peut-être repaissent-ils à l'état de larve, attendant qu'une vigoureuse littérature leur comunique une nouvelle vie. Les deux acepciones de suffixe casual « de » et de diminutif se distinguent par l'accent : LABAKO, « petit four; » LABAKO, « du four; » MANDOKO, « petit mulet; » ETSE MANDOKO NESKA BAT, « une jeune fille de la grande maison. » Le suffixe diminutif -ko fait que même les mots qui d'eux-mêmes sont monotonos se convertissent en polytons ou de double intonation. ARRATZ, « baril, » est monoton; son diminutif ARRAZKO, « cribble, » est polyton; de même que OILO, « poule, » et OILASKO, « poussin, » etc. — 5° (Bc, BN-ald, Gc), sufixo cuantitativo, equivalente al sufixo -KAL : sufixe quantitatif, équivalent au suffixe -KAL. GIZON BAKORSEKO, por cada hombre, pour chaque homme. (Per. Ab. 128-26.) BISERRAKO (Bc, BN, G), por cada visita, pour chaque visite. — 6° (L-ge), sufixo que denota oficio ó profesion, sufixe qui exprime un métier ou une profession. (V. -GO, 3°.) ARTZAIKO, pastoreo, profesion de pastor, métier de pasteur. ARGINKO : cantería, oficio de cantero : coupe des pierres. métier de tailleur de pierres. — 7° (BN-ald), sufixo que denota « aficionado », lo mismo que -KOI y algun otro : sufixe qui dénote « le porté à... », le même que

-KOI et certains autres. Ez, ENIZ GAZNAROKA, EZ ARAGIKOKA : no, no soy aficionado ni al queso ni á la carne : non, je n'aime ni le fromage ni la viande. **KOHAIL**, clavija, cheville. (D'Ab., Lécl.) **KOAINTA** (BN, Sal., S), asunto desagradable, lamentable : affaire désagréable, déplorable. **Koaita** (L?), cuita, affliction. (?) **Koape** (AN-oy), alero de tejado, aurent de toit. **Koartza** (G-iz), garza, héron. (?) **Kohat** (L, Lécl., S), hofetada : soufflet, gifle, tape. (?) **KOBA** : 1° (AN, Lacoiz., L-ain, S), cogollo, pomme ou cœur de certaines plantes. AZAROKA (L, S), cogollo de herza, pomme de chou. — 2° (B-on, ..., G-zaldib), cueva, grotte. LEORPE BAT BIATU NAIRIK SARTU ZAN KOBA BATEN : queriendo hallar un abrigo, se metió en una cueva : voulant trouver un abri, il se réfugia dans une grotte. (Ur. Matiaz. 60-23.) **KOBAIN** : 1° (Sc), tolva de molino, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos para que caiga poco á poco entre la muela y la solera : trémie, sorte de grande auge carrée, fort large par le haut et fort étroite par le bas, dans laquelle on met le blé, qui tombe de là entre les meules pour être réduit en farine. — 2° (Sc), colmena, ruche. **Kobao, kobau** (B-i-m), cueva, caverna. ETXAGO BASOAN EZ ZUEN KOBAN ONLANGO APARIBIK, no hay en la selva ni en vuestra cueva cena como esta, il n'est pas dans la forêt ni dans votre grotte souper comme celui-ci. (Per. Ab. 98-15.) **Koba-zulo** (B-ar), cueva, grotte. **KOBE** (S), reunión, réunion. ZK KOBA ZIDEN HORT (Sc), ¿qué reunión formaban ustedes ahí! quelle réunion vous formez là! **KOBLA** : 1° (BN, Sal.), palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar : couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire marcher. (?) — 2° (Sc), viga, cabrio : poutre, chevron. — 3° (AN?, D?, G?), estrofa, copla : strophe, couplet. **Kobla-ferma** (S), viga maestra sobre la que descansa la casa : ferme, maîtresse-poutre d'une maison. **Koblakari** : 1° trovador, poeta : troubadour, poète. — 2° (Sc), improvisador, trovador vulgar : improvisateur, poète vulgaire. **Koblatu** (BN, Sal.), uncir los animales, sujetádoles por un palo : coupler les animaux, en les attachant avec un bâton. (V. Kobla, 1°.) **Kobrela** (R-uz), casa de ayuntamiento : hôtel de ville, mairie, maison communale. (?) **KOBRU** : 1° (B-r-g)-m-mond-mu), gente útil con que se cuenta en una casa para el trabajo : individus utiles sur lesquels on peut compter dans une maison, pour le travail. — 2° (Bc), cumplimiento, compliment. KOBRU EXON (Bc), KOBRU EMAN (G-aya-us) : dar cumplimiento, dar frente, responder de algo : parachever, faire face, répondre de quelque chose. — 3° conducta, compor-



lamento : conduite, façon de se comporter. (Oih. ms.)

**KOBURU** (BN, Sal.) : 1º bucu sentido, bon sens. — 2º acción pronta y sensata, action prompte et sensée.

**Koburuz** (BN, S), adecuadamente, adaptándose bien : comme il faut, s'adaptant bien. HONI KOBURUZ JOAN DUZU, eso ha ido adecuadamente : cela a bien été, a bien marché.

**KODAIÑA** (B-m-oh), guadaña : dail, fauz. (??)

**Kodasta** (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha en sus extremidades, para afianzar la quilla : étambot, armature de fer que l'on adapte aux extrémités de la barque, afin de garantir la quille. (??) (V. Branka-burdiña.)

**KHODOIN** (BN, Sal.), atadura con que se sujetan los bueyes y vacas al rastel, corde au moyen de laquelle on attache les bêtes à cornes au râtelier.

**KOFA** : 1º (AN-est, BN, Sal.), árbol carcomido, arbre mouliné. — 2º especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello, sorte de mouton ou de tapon qui se forme dans les matelas et dans la chevelure. — 3º (BN-ald), cogollo, pomme ou cœur de légume. — 4º hueco de árbol carcomido, cavité d'arbre mouliné.

**Kofadun**, hueco, vide. (Duv. ms.)  
**Kofadura**, **kofagune**, concavidad, concavité. (Duv. ms.)

**Kofatu** : 1º (BN), empelotarse : s'em-mêler, s'embroussailler. — 2º ahuecarse, vaciar, cavar, minar : se creuser, se vider, bécher, creuser. (Duv.) — 3º (BN, Sal.), pudrirse un árbol por dentro, pourrir en dedans (un arbre).

**Kofau** (Ax.), **kofoia** (AN-b, BN, Sal., L), colmena, ruche. NOLA ZAHARRAR KOFADUAN BARRENA ETSEKO LANEN EGITEN EGOTEN DIBEN, como las viejas suelen estar ocupadas dentro de la colmena, comme les vieilles sont d'ordinaire occupées à l'intérieur de la ruche. (Ax. 1a-35-18.)

**Kofra** (B-b), cofre, ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto : frégate, grosse mouette qui plonge d'une grande hauteur. (??)

**KHOI** (BN, Sal., S), aficionado : aimant, affectionné. EZTA KHOI (Sc), no es aficionado, il n'est pas attaché.

**-Koi**, **-khai** (c), sufijo derivativo que denota afición, tendencia : suffixe dérivatif qui exprime l'attachement, l'affection. AMAKOI (B, G-and, L-ain), niño apegado á la madre, enfant attaché à sa mère. ARDANKOI (B, L, R), aficionado al vino : chopineur, buveur aimant le vin. ARAGIKOI, lascivo, lascif. (Ur.) EMAZTEKOI (R), mujeriego, japonnier. ENRIKOI (AN-b, Bc), patriota, patriote. ERSEKOI (BN, L), apegado á la familia : casanier, attaché à la maison. ISILKOI (S, Chah. ms), traidor, traître. SEMBEKOI (G-and, L-ain, R) : apegado al hijo, padre ó madre que siente predilección por el hijo : attaché au fils, en parlant du père ou de la mère qui a une prédilection pour le fils. HUNKOI (S, Chah. ms), comodón, bon vivant. ZIKOI (S, Chah. ms), avaro, avare.

**Koyanda** (B-urd), postecitos que se colocan de trecho en trecho para hacer tabiques : tierne, poteau que l'on met de distance en distance pour faire les cloisons.

**Koidaiu** (B-l). (V. Koiu.)

**Koiek**, esos, esas : ceux-là, celles-là.

**KOIKARI** (B, arc), sobradísimo, excessif. ETSAJAUEN SANIA EZTA AIN KOIKARI ZETIS DIRUDI, la dádiva del dueño no es tan sobradísima como parece, le cadeau du patron n'est pas aussi excessif qu'on le croit. (Ilefranes, 499.)

**Koila** (G-ber), hielo, glace.

**Koilara** (Bc), cuchara, cuiller. (D. fr. cuiller.) BROTZ-KOILARA, boca del estómago : épigastre, creux de l'estomac.

**Koilatu** (G-ber), helarse (el agua), se congeler (l'eau).

**Koile** (AN). (V. Koila.)

**Koilet** (B-ber), pieza de plomo en forma de paraguas, que se usa para la pesca del calamar : pièce de plomb, en forme de champignon, en usage pour la pêche de l'encornet.

**Koilir** (L), cuchara, cuiller. (??)

**KOILKO** (BN-s), tolva de molino, trémie de moulin.

**KOINERE** (AN-araki), manta ó mantilla de niños, es de lana, manteau ou mantelet de laine à l'usage des enfants.

**KOINTA** : 1º (L), confidencia, confidence. — 2º (BN), comisión, recado : commission, emplette. (D. fr. comie?)

**Koipatsu** (B, G) : 1º frita da : friture, triballe. HENRE (sic) BAGA, KOIPATSU : sin asar, pringar : sans griller, frire. (Ilefranes, 226.) — 2º pringoso, mugriento : crasseux, sale, graisseux. — 3º zalamero, adulador : cajoleur, adulateur.

**Koipatu** : 1º (B-m), halagar ó adular á alguien, caresser ou aduler quelqu'un. (De KOIRE.) — 2º (AN, Araq.), engrasar pringando, baigner dans la friture.

**KOIKE** : 1º (AN-b, B, G), manteca, grasa derretida, graisse fondue. ¿NOZ JAN DOZUE ETSEAN ALANGO LAPIKOKORIK? URDAIA, KOIPEA, CELI EDERRA, ARKIA, ARBITA AZAK : ¿cuándo habéis comido en casa potaje como aquel? tocino, grasa, hermosa carne de vaca, de carnero, nabitos y berzas : quand avez-vous mangé chez vous un potage semblable? du lard, de la graisse, de la belle viande de vache, du mouton, des navets et des choux. (Per. Ab. 75-15.) — 2º (Bc, Gc), adulador, adulateur. — 3º (B-mond), valor de un negocio, importance d'un commerce. KOIPEKIK EZTAUKO : no tiene consistencia, valor : il n'a pas d'importance, de valeur.

**Koipekeri** (B-m), adulación, adulation.

**Koipetu** (B, G) : 1º pringoso, graisseux. — 2º frita da, friture. — 3º zalamero, adulador : cajoleur, flatteur. Var. de KOIPATSU.

**Koipetu** (B-m-t5), fiarse, se fier. GAIZTOEN JARDUNETAN TA BERBA LABANETAN EZ, ARREN, KOIPETU, AIN GITSI SINISTO : no te fies, por Dios, en discursos y en palabras insinuantes de gente malvada y menos aun creas en ellos : ne te fie pas, par Dieu, aux discours et aux paroles insinuantes des gens méchants, et même ne les crois point. (Ur. Canc. bas. III-90-10.) ¿ANDREN ISILTASUNAZ KOIPETUTEN ZARA? ¿usted se fia del silencio de las mujeres? vous vous fiez au silence des femmes? (Per. Ab. 79-18.)

**Koipezto** (Bc), pringoso, crasseux.

**KOIRA** (B-alb-ar-t5-zam), marmita de cobre, marmite de cuivre.

**Koividu** (B-beg-zam), coger, saisir. (V. Koiu.)

**KOISU** (B-t5). (V. Koiu.)

**Koita** (B-a-l-m), cuila, queja : lamentation, plainte. (??)

**Koitadu** (Bc, ...), cuitado, pobre : besogneux, pauvre. (??)

**Koitatu** (AN-b), ahorrar (dinero), économiser de l'argent. JAKIA KOITATU, consumir la comida poco á poco : épargner, manger peu à peu.

**KOITIA** (R-bid), basca de agonía, râle d'agonie.

**-Koitz** (AN, BN, G), sufijo numeral que denota composición, suffixe numeral qui dénote un composé. BAKOITZ, BAKOTS, cada cual, chacun, BIKOITZ, doble, double. LAUKOITZ, triple, triple.

**KOIU** (B-a), coger, saisir. (??) = En B-1 se concreta su variante KOIUDU á significar el acto de recoger los aparatos de pesca. En B-1 on emploie sa variante KONDU pour signifier seulement l'action de ramasser les engins de pêche.

**KOK** : 1º (AN, B, G, L), empacho, hastio : rentrée, rassasiement. — 2º (AN, B, G, ...), quiebra, faillite.

**KOKA** : 1º (L-ain), flan, queso quemado : flan, sorte de pâtisseries. — 2º (G-and), pan de chicharrón y otras sustancias, pain fait de grattons et autres aliments. — 3º (AN-b-est-lez, BNe, G-ct5, L, R, S), hierro en espiral del huso : tie, fer en spirale du fuseau. — 4º (BN-s, R), golpe, cocorron : coup, gnon (pop.).

**Kokada** (B), regüeldo, eructo : rot, éructation. EZ NEURE KOKADARIK EGINGO, yo no regoldaré, je n'éruerterais pas. (Per. Ab. 131-19.)

**Kokaiñi** (R-uzt), parte delgadita del trozo de lino que se va sacando del roca-dero para hilar, petite pincée de la pou-pée de lin qu'on tire de la quenouille pour la filer.

**KOKALDE** (Bc, G), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta : jabot, goitre, maladie des brebis occasionnée par une tumeur maligne de la gorge. KOKALDE-BEDAR (B, ...), se llama la hierba á que se atribuye esta enfermedad, on appelle ainsi l'herbe à laquelle on attribue cette maladie.

**Kokaldi** (B, ...), hartazgo, empacho : rassasiement, empiffrement.

**KOKARATS** (B, An. ms), bellota, gland.

**Kokatu** : 1º (BN-a'l, L-ain), posarse las aves, se percher (les oiseaux). HAZI NURA, ... ZUNAITZ EGITEN DA ; HALAKO MOLDEZ, NON AIREKO BEAGZTINAK ETHORTZEN BAITIRA HARE ADARRETAN KOKATZERA : aquella simiente ... llega á ser árbol, de tal manera que las aves del cielo vienen á posarse en sus ramas : cette semence ... devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent se poser sur ses branches. (Har. Matth. XIII-32.) — 2º colgar, quedarse colgado : accrocher, être suspendu. (Oih. ms.) ¿ZURE MANURA GORATUKO DA ARRANGO, ETA LEKHU GAIZTETAN KOKATZEN DU BERE GHANTZEA? ¿POR ventura á tu mandado se remontará el águila y pondrá su nido en lugares altos? peut-être à ton commandement l'aigle remontera et suspendra son nid dans les régions élevées? (Duv. Job. XXXIX-27.) — 3º (AN-b-est, BN, Lc), enredarse, quedarse en un lugar que no le corresponde, atragantarse, atascarse : s'entor-



*tiller, rester où il ne faut pas, s'étrangler, s'embourber.* ZINTZURREAN EZUR BAT KOKATU ZAIT (L), se me ha atragantado un hueso en la garganta, un os m'a étranglé la gorge. ORTZ-ARTEAN KOKATU ZAIT ARAGIPISKAT (AN-b), se me ha quedado un poco de carne entre los dientes, il m'est resté un peu de viande entre les dents. = No sé si se usa en el sentido figurado de « entrometerse, suplantar á alguien ». *Ignore si on l'emploie dans le sens figuré de « s'interposer, supplanter quelqu'un ».* — 4º ocultarse, se cacher. (S. P.) — 5º (BN-ald-haz, L-s, R-is, S), caber, contener: *tenir, contenir.* GATULI HUNTAN EZTA UR GEIAGO KORATZEN ABAL (BN-ald), no puede caber más agua en esta escudilla, ce bol ne peut contenir plus d'eau. BAZEN ELIZAN KOKA-AHALA JENDE, en la iglesia había toda la gente que podía contener, il y avait dans l'église autant de monde qu'elle pouvait en contenir. (Prop. 1880-368.) — 6º (L-ain), avezarse, aclimarse, hacerse á una casa ó á un país: se familiariser, s'accclimater, se faire á une maison ou á un pays. MUTIL BAT, ETSE BATEAN LAHETZEN BADA, KOKATU DA (L-ain): si un muchacho se encuentra bien en una casa, ya se ha avezado á ella: si un garçon se trouve bien dans une maison, il s'est déjà familiarisé avec elle. — 7º (L-ain), cuajar, cailler.

**Kok egin** (AN, B, G, L): 1º empacharse, s'empiffrer. — 2º quebrar: faire faillite, faire un pouf.

**KOKEL** (AN, BN-ald-ist, ..., Lc), **kokeleta** (BN-am), cacerola de metal: *coquille, sorte de cocotte métallique.*

**KOKETA** (BN-baig): 1º escobajo del racimo, *râpe de raisin.* — 2º troncho, corazón de las frutas: *trognon, cœur des fruits.*

**KOKIL** (G-ets), pico (pájaro), *pic (oiseau).* Var. de OKIL.

**KOKILO** (AN, Araq.), juego del tángano, *jeu du bouchon.*

**Kokilot** (S, Chab. ms), bribón, *coquin.*

**KOKIN** (AN-b), enojado, *fâché.*

**Kokindu** (AN-b), enojarse, *se fâcher.*

**Kokintausun** (AN-b), enojo: *colère, courroux.*

**KOKITU** (BN-s, R), decaer, *déchoir.* ZAR KOKITUA, viejo decrepito: *vieux décrépité, cassé.* KORITUAZ VOA (R), vas en decadencia, *tu te d'érepsis.*

**KOKO**: 1º (BN, L, S), apodo que se dá á los Españoles, *surnom que l'on donne aux Espagnols.* — 2º (Bc, BN, Sal., G), huevo: *coco, œufz.* (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R), cualquier vianda, *aliment quelconque.* (Voc. puer.) — 4º (B-ar-elt-m-oh, ...), máscara, disfrazado: *masque, travesti.* KOKO JANTZI (B-m), disfrazarse, *se déguiser.* — 5º (AN-b), apodo de los habitantes del valle de Ulzama, *sobriquet des habitants de la vallée de Ulzama.* — 6º (B-lem), jugador á quien otros tres en connivencia le engañan, en una partida de dos á dos: *joueur qui se fait voler par trois autres joueurs de connivence, dans une partie de deux à deux.* — 7º (Bc), bobo, bobalicón: *bêta, dadais.* SINISTER ETEUTSUNA DA KOKOA, el que no os cree es un bobo, *celui qui ne vous croit point est un sot.* (Ur. Canc. bas. III-80-25.) — 8º (Bc), insecto, en general: *insecte, en général.* SOLOKO KOKO

SALTOKARIAK LABOREA GALDUTEN DABEN LEGEZ, así como el insecto saltón del campo destruye la mies, *de même que la sauterelle des champs détruit les moissons.* (Bart. Olg. 83-5.)

**Kokoaza** (G-and): 1º cacareando, *gloussant.* — 2º cacarco: *gloussement, coquelinement.*

**KOKOILA** (AN-iez, G-ets), **kokoilo** (G-bet). (V. Kokolo, 1º.)

**KOKOKO** (Bc, Gc, L-ain), gallina: *cocotte, poule.* (Voc. puer.)

**KOKOLAIKO** (B-ub), caracol, *escargot.*

**KOKOLI** (B-o), papera, enfermedad del ganado lanar: *goutte, maladie des bêtes ovines.* (V. Kokalde.)

**KOKOLO**: 1º (B-mond-oh, BN-ald-s, G-beaz-zeg-ziz), chocolate, *chocolat.* (Voc. puer.) — 2º (Bc), faluo, bobalicón: *nigaud, coquebin.*

**Kokolo egin** (B-i), tragar de golpe algo: *ingurgiter, avaler vivement.*

**KOKOLOTE** (B-a), regordete: *trappu, grassouillet.*

**KOKOLOTS** (AN-iez), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello: á *califourchon, porter un enfant sur les épaules.*

**KOKOMA** (BN, L), cierto hongo comestible, pero que fácilmente puede confundirse con la « phoboides », que es venenosa: *certain champignon comestible, mais qu'on peut confondre facilement avec le « phoboides », qui est vénéneux.* (Aran.)

**Kokomarro** (B-ub-ar-o-ts), disfrazado, *déguisé.*

**Kokomotz** (B-ts), pelón, *glabre.*

**KOKOR**: 1º (BN-ald, L, R), garganta, *gorge.* KOKORERAINO BETERIK, lleno hasta la garganta, *plein jusqu'à la gorge.* = Esta frase se dice también de los árboles cuajados de fruta. *Cette locution se dit aussi des arbres chargés de fruits.* — 2º cima, *sommet.* (Duv. ms.) MENDI-KOKORRA, la cima del monte, *le sommet de la montagne.*

**KOKORATZ** (BNc, Lc, Sc), cacareo, *gloussement.* KOKORATZ, HIK EGIN ETA NIK EBATS (Lc): cacareo, tú lo haces y yo me lo llevo, *lit. : lo robo : gloussement, tu le fais et je l'emporte, lit. : je le vole.*

**Kokoratze** (S), **kokorazka** (BN, L, S): 1º cacareando, *gloussant.* — 2º cacareo, *gloussement.*

**Kokorika** (G, Itur), en cucullas: á *croupetons, accroupi.* NOLA ARA LEGIA JOAN EZ ZITKEAN, KOKORIKIA JARRIRIK AITZAREN OTSEAN, AZTEN DA BETIK GORA AKERRAHAN DEITZEN: como el león no podía ir allá, poniéndose en cucullas al pié de la roca, empieza á llamar de abajo arriba al chivo: *comme le lion ne pouvait aller jusque-là, s'accroupissant au pié du rocher, il commença à appeler le bouc de bas en haut.* (Canc. bas. III-47-13.)

**Kokorikatu** (BN), acurrucarse, ponerse en cucullas: *s'accroupir, se mettre à croupetons.*

**Kokoriko** (AN-b, BN, Sal., G-don, L-ain, S), en cucullas, *accroupi.*

**Kokorrikatu** (L-ain), colmar, llenar hasta los bordes: *remplir jusqu'au bord, bourrer à l'excès.*

**KOKORRO** (B-a-mu-ts), bruto, estúpido: *brute, stupide.*

**Kokorrotu** (B-a-mu-ts): 1º ahilarse, empacharse: *s'empiffrer, se gorger.* —

2º atolondrarse, embrutecerse: *s'étourdir, s'abrutir.* LAHITURIK, BILDUR-IKARATURIK, ADOREBAGARIK ETA KORROTORURIK EGONGO NAZ: estaré acongojado, amedrentado, desfallecido y atolondrado: *je serais angeoissé, apeuré, défaillant et étourdi.* (An. Esku-lib. 22-17.)

**KOKOS** (B-ar-m), disfrazado, *déguisé.*

**Kokosai** (L-bard). (V. Kokoratz.)

**Kokoso** (AN-irun), pulga, *puce.*

**Kokošta** (L-ain), perilla del trompo ó peón, *queue de la trompe ou toupie.*

**Kokot**: 1º (Bc), cogote, pescuezo: *chignon, occiput.* (?) — 2º (Sc), en cucullas: *accroupi, à croupetons.*

**KOKOTA** (BNc, ..., Sc): 1º escobajo del racimo, *râpe ou râpe du raisin.* — 2º troncho, corazón de frutas: *trognon, dêchet du cœur des fruits.*

**Kokote** (AN-est, Gc), pescuezo, cogote: *occiput, chignon.* (?) Var. de KOKOT.

**Kokot-intšaur** (B-mu), hueso de la nuca: *axis, vertèbre de la nuque.*

**Kokotondo** (G-est), **kokotondoko** (G-us), papada, *double menton.*

**KOKOTS**: 1º (ANc, BNc, L, S), hocico, barba, *menton.* KOKOTS-LABRITU: ponerse ceñudo, altivo: *froncer les sourcils, devenir hautain.* (Har.) — 2º (B), cabeza, inteligencia: *tête, intelligence.* ¿GIZON KORREK ZEN KOKOTSA DU! ¡qué cabeza tiene ese hombre! *quelle tête possède cet homme!* — 3º (AN-b), pescuezo, cogote: *chignon, occiput.* AZA-KOKOTS (BN-am), repollo de berza, *chou-pomme.* — 4º (R, S), cáliz de la flor, *calice de la fleur.* EZTIA ALDIZ LILIAREN KOKOTSETIK ELRHITZEN DIEN ZUHATZAREKI, la miel (la hacen) con el jugo que extraen del cáliz de la flor, *le miel (les abeilles le font) avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (Dial. bas. 12-1.) — 5º (BN-ald, S), agujero de la tolva, por donde pasa el grano entre las piedras solera y molar, *trou de la trémie par lequel passe le grain pour tomber entre les meules.* — 6º (R), cuello (de camisa), *col de chemise.* — 7º (BNc, Sc), malla de red, *maille de filet.* — 8º madero sobre el cual se hace que rueden las piedras de molino, *madrier sur lequel tournent les meules du moulin.*

**Kokotša** (B-b), barbadilla de la merluza, *barbillon de la merluie.*

**Kokots-andi** (R-uzt), descarada: *gourgandine, dévergondée.*

**Kokolšo** (B-g), gorgojo, insecto del trigo, maíz: *charançon, insecte du blé, du maïs.*

**Kokotü** (S), acurrucado, en cucullas: *accroupi, à croupetons.*

**Kokotz** (BN, Sal., L), barbadilla, *menton.* (V. Kokots, 1º.)

**Kokotzilo** (BN-gar-s), hueco junto al gáznate, *creux situé entre le sternum et l'os hyoïde.*

**Kokozpe** (G), papada, *double menton.*

**Kola** (BN-s, R), así, de esa manera: *ainsi, de cette manière.* Var. OLA, HOLA, GOLA.

**KOLAIO**: 1º (B-b), cangrejo negro y pequeño, de cuerpo cuadrado y extremidades largas: *crabe noir et petit, ayant le corps carré et les extrémités longues.* — 2º (B-i), colario, un pez sin escama, con piel, que se enrosca al aparejo

como una culebra : *certain poisson dépourvu d'écaillés, qui s'enroule comme une couleuvre autour de la ligne de pêche.*

**Kolaio-eme** (B-l), gato, un pez llamado también *ITSASKATU*, « gato de mar » : *rousselle, poisson appelé également ITSASKATU, « chat de mer. »*

**KOLAKA** (B, Gc, L), alosa, sábalo, pez marino, del género *clupeo*, que sube por los ríos en la primavera ; *alose, poisson de mer, du genre clupeoides, qui remonte les fleuves au printemps.*

**Kolar** (B-b-mu), corral : *cour, basse-cour. (?)*

**KOLATS** (B-d-i-m-mond), papada, *double menton*. ; *ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN !* ; qué papada bajo la barbañilla ! *quel double menton sous le menton !* (Per. Ab. 193-2.)

**Kolatu** (AN-b), ponerse úsicas las ovejas, con papera : *devenir phthisiques (les brebis), avec la goitre.*

**Kolaza** (d'Urt. Gram. 24), alosa, sábalo, *slosé*. (V. **Kolaka**.)

**KOLDAR** (B-i-m, G, cobarde, *lâche*. USTE ZENDUAN NINTZALA NI GIZON KOLDAR, ANIMA BILDURI TA GATZ BAGARO BAT : USTED creía que yo era cobarde, pusilánime y oso : *vous croyiez que j'étais lâche, pusillanime et simple.* (Per. Ab. 103-17.) BARRIZ KOLDARRENTZAT ETA SINISTE -BAGENTZAT ETA MADARRIKATUENTZAT ETA ERAILLENTZAT ETA NADAIENTZAT ETA SORGINENTZAT (B, Ur. Apoc. xxi-8) : para los cobardes é incrédulos y malditos y homicidas y fornicarios y hechiceros : *pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les magiciens.*

**Koldarkeria** (B, G, Mog.), cobardía, *lâcheté*. LARGA KOLDARKERIA TA IKARA GUZIAK, EZ ENZATFERIK EMAN ERAUTSI, BERRIKETA TA ESAMESAT, TA DENDUATI, AZKORTU TA BIOTZANDITU : abandonar todas las cobardías y sustos, no dar oídos á las conversaciones, charlas y dicharachos y animarse, esforzarse y vigorizarse : *dire adieu à toutes les lâchetés et aux craintes, être sourd aux conversations, bavardages et racontars, et s'encourager, s'efforcer et s'affermir.* (Conf. iv-1.)

**Koldartu** (B, G), acobardarse : *caponner, devenir lâche*. GUDARI OTS-ANDIKOAK ERKINDU, KOLDARTU ETA MILIKATURIK : famosos guerreros amilanados, acobardados y engolosinados : *de fameux guerriers avachis, lâches et gourmands.* (Izl. Cond. 260-29.)

**Kolder** (B-ts). (V. **Koldar**.)

**KOLETO** (R-uzt), chaleco, *gilet*.

**Kolika** (B-l), gancho, *crochet*.

**KOLIKO** (BN-s), tolva, depósito de grano en el molino : *trémie, caisse dans laquelle on verse le grain au-dessus de la meule.*

**KOLITSA** (BN-besk), campanario, *clocher. (?)*

**KOLKA** (AN-ek-goi-z-lez-oy, Gc), clueca, *couveuse*. ALDANENETIK ZAYO AZERIA ASTEN KOLKARI BELARRIHA ONELA ESAREN, el zorro comenzó á decir á la gallina clueca al oído desde un lado lo siguiente, *le renard commença à dire à l'oreille de la poule couveuse d'un côté ce qui suit.* (Itur. Ipuin. h-8.)

**Kolka-titsoak** (G), grupo de cinco estrellas, lit.: la gallina clueca y los polluelos : *groupe de cinq étoiles, lit.: la poule couveuse et ses poussins.*

**Kolkatu** (AN, G,...), ponerse clueca, *couver.*

**KOLKO** (AN-b, B, BN-s, G), **kholko** (S), seno, espacio entre la camisa y el pecho : *sein, espace entre la chemise et la poitrine*. ZAR ZAZU ZURE ESKUA ZURE FOLKOAN, mete tu mano en tu seno, *mets la main dans ton sein.* (Ur. Ex. iv-6.) KOLKOKADA OKAIRANA TSIRIMIZKA GAJENDUAN IRURON ARTEAN (B-l), engullimos entre los tres un seno (lit.: una senada) de ciruelas, *nous avalons entre nous trois un giron (lit.: une gironnée) de prunes.*

**Kolkoko** (S), predilecto : *préféré, gâté.*

**KOLKOR** (G-and), corcovado : *bossu, voûté.*

**Kolkotša** (G-and), mazorea desgranada de maíz, *épis égrenés de maïs.*

**KOLO** : 1º (B-mu), trigla golondrina, cierto pez rojizo, de cabeza desproporcionadamente grande : *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à forte tête pyramidale.* — 2º (AN-b), papera de ovejas, *goître des brebis.* (V. **Kokalde**.)

-**Kolo** (B, BN), sufijo diminutivo que se usa con pocas palabras, es sufijo muerto : *suffixe diminutif usité avec quelques mots, c'est un suffixe mort.* HAURKOLO (BN-am), SEINKOLO (B, ms-OIS), niño pequeño : *enfantet, petit enfant.* ZARKOLO (B), vejete, *petit vieuz.*

**KOLOBRU** (AN-b), sentido : *sens, sentiment.* KOLOBRUA KENDUKO DIAT, te quitaré el sentido, *je t'enlèverai le sens.*

**Koloka** : 1º (AN-b, B, ms-OIS, Gc, L-ge), suelto, movedido, inseguro, poco firme, como piedra mal colocada, diente no bien lizo : *détaché, mouvant, brulant, peu sûr, peu ferme; comme, p. ex., une pierre mal placée, une dent qui remue.* — 2º (AN, B, G), indeciso, perplejo : *indécis, perplexé.* JAI KOLOKAK (B, An. ms), fiestas móviles, *fêtes mobiles.* — 3º (AN-b, L-ain), clueca, *couveuse.*

**Kolokaiko** (L-ain), regularmente, *régulièrement.*

**Kolokatu** : 1º (AN, B?, coyuntar, dislocar : *distoquer, débotter, disjoindre.* — 2º (AN-lez), mover (la cabeza), *remuer (la tête).* — 3º (AN, B?, G, An. ms), titubear, *tituber.*

**KOLOMA** : 1º (B-l), tendadero, palo en que se cuelga la ropa que se quiere secar : *étendoir, perche sur laquelle on suspend le linge à sécher.* — 2º (AN-b, B-ts), marco de puerta, *châssis de porte.* — 3º (AN-lez), columna, *colonne.* (?) — 4º (B-mañ), tablón largo y ancho, *grosse planche longue et large.*

**KOLONDRIN** : 1º (B-l-ond), trigla golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande : *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à tête démesurément grande.* (V. **Kolo**, 1º.) — 2º (B-a-g-o-lš), hierba medicinal de flor amarilla, *herbe médicinale à fleur jaune.*

**KOLONKA** (AN-b), cuna, *berceau.*

**Kolostardi** (AN, Araç), esportillos que conducen las caballerías; se descargan por la parte inferior : *bâchons en sparte, que portent les bêtes de somme, et qui se déchargent par la partie inférieure.*

**KOLOTS** (B-mur), papada, *double menton.* Var. de **KOLATS**.

**Kolotzappi**, papada de cerdo, *gorge du porc.* (S. P.)

**Kolpatu** (AN-est, BN), herir, golpear : *blessar, frapper de coups. (?)*

**Kolpe** : 1º (Bc, ..., G-and), golpe, *coup.* (?) **KOLPE MUTUA**, golpe que produce una fuerte contusión, *coup qui produit une forte contusion.* (Duv. ms.) — 2º (Bc, ...), agarrarle, *le saisir.* (?) **KOLPE EGIN** : agarrar, echar mano : *saisir, jeter la main sur...*

**Kholtatu** (Sc), cerrar de estacas un campo : *palisser, entourer un champ avec des pieux.*

**KHOLTE** (Sc), estaca, p. ej. las de una viña : *échalas, pieu de vigne.*

**KOLTSA** (It), acerico ó almohadilla de costura, *pelote à épingle et à aiguilles.*

**KOLTZA** : 1º (B-m), adral, tejido de varillas que se pone en el carro para impedir la caída de algun objeto contenido en él : *ridelles, entourage que l'on adapte à la charrette pour empêcher que quelque objet ne tombe.* KOLTZAGIËREN (B-m), haciendo adrales, *faisant des ridelles.* — 2º (B-eib-elor-l-m), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos : *garde-manger placé au-dessus de lâtre, afin d'y conserver certains aliments.*

**Koltzagintza** (B), construcción de adrales, *construction de ridelles.* ; **NOX IKUSI ZEINKEZAN KOLTZAGINTZAN, ANIAK LANDETEN, SOLOKO BEARBETAN !** ; quién pudiera veros haciendo adrales, devastando piedra, en las labores del campo ! *qui pourrait vous voir faire des ridelles, dégrossir la pierre, occuper aux champs?* (Per. Ab. 48-23.)

**Komei** (BN, Sal.), madrina, *marraine.* (?)

**Komailagan** (DN, Sal.), madre, *commère.*

**Komekatu** (AN-b, L), comulgar, *communier.* (?)

**Komentu** (c), convento, *couvent.* (?)

**Komentu-lili** (S, Alth.), balsamina, *halsamine.* (Bot.)

**Komino** (AN, B), comino, *cumin.* (Bot.) (?)

**Komunta** (B-m), **komuta** (B, An.): 1º recuerdo, memoria : *souvenir, mémoire.* Var. de **COMUTA**, **COMUNTA**. — 2º (B-m), generalmente, *communément.* (?)

**Kona** (BN-s, R), acá, *ici.* Var. de **ONA**, **ONERA**, **BONERA**.

**Konako** (R), este de marras, *cetui-ci en question.* (V. **Onako**.)

**KHONBA** : 1º cabellera, *chevelure.* (Duv. ms.) — 2º crin que baja por la frente del caballo, *crinière qui tombe sur le front du cheval.*

**KONBOR** (L-ain, Oih.), tronco de árbol, *tronc d'arbre.*

**KONDAIRA**, historia, *histoire.* — Es de las poquísimas palabras que nuestra menguada literatura ha conseguido vulgarizar, si no en el pueblo mismo, entre gentes de cierta cultura. Su formación, debida á Larramendi, arranca de una raíz extraña al idioma vasco. *C'est un des très rares mots que notre pauvre littérature a réussi à vulgariser, si ce n'est dans le peuple, tout au moins parmi les gens d'une certaine culture*

intellectuelle. Sa formation, due à Larra-mendi, provient d'une racine étrangère à la langue basque.

**Kondairagile** (?), historiador, historien.

**Kondar**: 1º (G-and), último, dernier. — 2º (Gc), residuo, heces: *résidu, lie.* **KONDAR-PISKAREN BAT BAL ALDEGU, GURE AITAREN ETSEKO ONDASUNETAN ETA SENI-PANTEAN?** ¿acaso tenemos algún residuo en los bienes y herencia de la casa de nuestro padre? *peut-être avons-nous quelque part dans les biens et l'héritage de la maison de notre père?* (Ur. Gen. XXI-14.)

**Kondatu** (BN, L), **khondatu** (BN, Sal.), contar, narrar, referir: *conter, narrer, rapporter.* (De KHONDU.)

**-Konde** (B-a-i-mu), sufijo numeral que indica composición, *suffixe numeral qui indique un composé.* **Bikonde**: compuesto de dos, *doble: composé de deux, double.* **Irukonde**: compuesto de tres, *triple: composé de trois, triple.* Var. de **-kowitz** (G), **-kots** (B-d-l, L), **-kote** (B-a-o), **-kun** (Oih.), **-kutz** (B-on), **-tsonda** (B-g).

**Kondera**: 1º (BN, ...), historia, *histoire.* — 2º **Kondera** (BN-ald), *historieta, historiette.* (Dimin. de KONDERA.)

**Kondo** (B, G), reliquia, resto: *reliquat, reste.* **ARRAPATUKO DIEZTE BEREN GAUZAK NERE ERRIKO KONDOAK,** las reliquias de mi pueblo (los supervivientes) los sacuarán, *le reste de mon peuple (les survivants) les saccagera.* (Ur. Soph. II-9.)

**-Kondo** (B-mu, ... Gc), sufijo diminutivo, que se usa con pocas palabras y en sentido muy despreciativo, más aun que **-kolo**: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec de rares mots et dans un sens plus dépréciatif encore que -kolo.* **Ume-kondo**, rapazueto, *galopin.* (Bart. II-78-14.) **Ersekondo**, casuca, *bicoque.* **KANDELAKONDO**, cabo de vela, *bout de bougie.* **OGIKONDO**, otondo, mendrugo, *croûton.*

**KONDÓ** (L-sar), seta, hongo, *champignon.*

**KondoEka** (AN-goiz), raigón: *racine, chicot.*

**Kondolo** (B, Añ. ms), potaje que contiene castañas, *potage aux châtaignes.*

**Kondu**: 1º (BN, S), casi, *presque.* (??) **HILKONDU**, casi muerto, *presque mort.* — 2º **Khondu** (BN, Sal.), cuenta, *compte.* (??)

**KONER**: 1º (BN-gar), bizco, *bigle.* — 2º (BN, Sal.), diagonal, *diagonal.*

**Konerka** (BN, Sal.), marchar en diagonal: *obliquer, marcher en diagonale.*

**Konerki** (BN, Sal.), diagonalmente: *diagonalement, obliquement.*

**KONGO** (R), gorro de niños, *toquet d'enfants.*

**KONKA**: 1º (AN-b), hueco, *vide.* — 2º (B-a-2), dificultad, *difficulté.* **BAITA ZSAN ONELANGOEN GANEAN BIOTZEAN DAURAZUAN ERRENEURA, KONKA TA EZTARIDA GUZTIAK**: decid también todos los remordimientos, dificultades y dudas que tengáis acerca de tales cosas: *dites également tous les remords, difficultés et doutes que vous avez éprouvés autour de telles choses.* (Añ. *Esku-lib.* 128-23.) — 3º (BN-ald), paraje, *parage.*

**Konkadura**, bollo, aholladura, hinchazón ó elevación producida por un

golpe en un cuerpo duro: *bosse, cabosse, saillie qui se forme à un objet lorsqu'on le laisse tomber ou qu'on le heurte contre un corps dur.* (Duv. ms.)

**Konkailo** (S), llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

**KONKARKA** (R), robo, medida de granos, *mesure de capacité équivalant à environ vingt-huit litres.*

**KONKATÉ** (S-li), (V. **Konkailo**.)

**Konkatu**, ahollar, hacer á alguna cosa uno ó varios bollos: *bossuer, faire des bosses à un objet en le faisant tomber.* (Duv. ms.)

**Konkela-kaskaka** (R-uzt), llevar un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

**Konketa** (AN, Gc, L-ain), taza grande, aljofaina: *jaite, terrine, grand récipient.* **AU INTZEN DA BEROTZEN AOTS BERODEN GAISEAN LUR-KONKETA BATEAN,** esta se pone á calentarse sobre ceniza caliente, en una aljofaina, *on met cette pâte à chauffer dans une jaite sur la cendre chaude.* (Diál. bas. 105-14.)

**KONKIL** (AN-b, BN-ald), plato de madera, cóncavo: *assiette en bois, concave.*

**KONKILI** (R), **konkelaizka** (R-uzt), **konkoloté** (BN-ald), á horcajadas, á califourchon. **GIZON KORI DAMA KONKILI,** le lleva á ese hombre á horcajadas, *il porte cet homme à califourchon.*

**KONKOR**: 1º (c, ...), jorobado, *bossu.* **BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU NEGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAKORRA:** si corcobado, si legañoso, si tuviere oube en un ojo, si sana continua: *qui sera bossu ou nain, ou qui aura une taie à l'œil ou une gale continuelle.* (Ur. Lev. XXI-20.) — En BN y L-ain **konkor** es « encorvado », y **konkor**, su diminutivo, es « jorobado ». En BN et L-ain **konkor** est le « *voûté* », et **konkor**, son diminutif, le « *bossu* ». — 2º (Bc), estupefacto, atónito: *stupéfait, surpris.* **KONKORRIK DAGO:** a) está suspenso, atónito: *il est étonné, stupéfait.* — b) está sin sentido, *il a perdu les sens.* — 3º (AN-b), joroba, proeminencia: *bosse, proéminence.* — 4º (BN-ald, L-ain, S), chichón: *cabosse, enflure à la tête.*

**Konkorkadura**, despeadura, enfermedad de los caballos que les hace encorvarse: *courbature, maladie des chevaux qui les fait courber.* (Duv. ms.)

**Konkorkara** (AN-b, L-ain), ligeramente corcovado, *légèrement courbé.*

**Konkorkatu**, despearce, *se courbaturer.*

**Konkorrotu** (B-g), whitarse, empacharse: *s'empiffrer, se gorger.*

**Konkortasun**, modorra, *assoupiissement.* **ARTU EBAN LASTER KONKORTASUN BATER,** luego le cogió una modorra, *alors il lui prit un assoupiissement.* (Mog. *Basen.* 293-3.)

**Konkortu**: 1º (c), encorvarse, *se courber.* **KONKORTUA ZEN, BALATAN NON EZPAITZAKEEN NEHOLERE GOITI BERA:** estaba tan encorvada, que no podía mirar hacia arriba: *elle était si courbée, qu'elle ne pouvait regarder en haut.* (Ilar. *Luc.* XII-11.) — 2º (Bc), admirarse, enagarsarse: *admirer, s'extasier.* — 3º (c, ...), quedarse jorobado: *se voûter, devenir bossu.* — 4º (B, G), perder el sentido, *perdre le sentiment.* **ILTZEN EZPADIRA BEINGOAN, EDO EZAGUERA GOZIA GALTUTA KON-**

**KORTUTA,** si no mueren de repente ó con todo el conocimiento perdido y sin sentido, *s'ils ne meurent subitement ou avec toute la connaissance et les sens perdus.* (Mog. *Conf.* 60-37.)

**KONKOTÉ** (BN-am), á horcajadas, á califourchon.

**KONKURRUIĻA** (AN-lez), cisterna, depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llovediza ó la que se lleva de algún río ó manantial: *citerne, puits couvert où l'on recueille et conserve l'eau de pluie ou celle qui vient d'une rivière ou d'une source.*

**Konort** (Bc, G-and), **konorte** (B-a), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité.* **GATSAGAZ INDANGETURIK EDO KONORTE ON BAHARIK,** debilitado por la enfermedad ó privado de sentido, *affaibli par la maladie ou privé de sensibilité.* (Añ. *Esku-lib.* 22-13.)

**KONPADA** (B-a-ber-m-o-ts), maniotas, cierto estorbo hecho de tres piezas de madera, que se pone al ganado en las patas para impedir que se introduzca en los sembrados: *entrave composée de trois pièces de bois, que l'on met aux pieds du bétail pour l'empêcher de sauter dans les terrains ensemencés.*

**Konpai** (BN, Sal.), padrino, *parain.* (??) (D. fr. *compère*?)

**Konpada** (B-m), (V. **Konpada**.)

**Konpallagun** (BN, Sal.), compadre, *compère.* (??)

**KONPASU** (L-?), trecho, *espace.* **KONPASU HANDI BAT IEKIEK ARTEAN IZAN ZENEAN,** habiendo entre ellos un gran trecho, *ayant entre eux un grand espace.* (Duv. I *Reg.* xxvi-13.)

**Konpada**: 1º (B-l-mu), remiendos de abarca, *pièces de chaussure.* — 2º (B-g-m), maniotas, estorbo, *entrave.* (V. **Konpada**.)

**Konporta** (BN-s), barril para lejía: *cuvier, cuve à lessive.*

**Konta** (B), (V. **Konlatu**.)

**Kontan** (BN-s, R), en este, esta, esto: *dans celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de **KONTAN, ONTAN, GONTAN, ONETAN.**

**Kontatu** (AN, BN, G, L, R), **konlatu** (Sc): 1º referir, narrar: *raconter, narrer.* (??) — 2º enumerar, *compter.*

**Kontalari** (c, ...), **kontari** (c, ...), narrador: *narrateur, conteur.*

**KONTRA** (c): 1º contra, en el bando contrario: *contre, dans le parti opposé.* **NEURE KONTRA,** es contra de mí, *contre moi.* (V. **Aitzl**.) — 2º junto á: *près de, contre.* **NEURE KONTRAN,** (cn) junto á mí, *près de moi.* (??) — En esta acepción recibe el relativo **-n**, en la primera no. *Dans cette acception il reçoit le relatif -n, et non dans la première.*

**Kontra-goia** (G), viga grande del tejado, colocada más abajo que el caballete: *contre-fiche, grande poutre du toit placée plus bas que le faitage.*

**Kontrako ezterri** (AN-b, G-ber), esófago, *œsophage.*

**Kontrako zintzur** (L-s), **kontra-tzintzur** (S), glotis, abertura de la laringe: *glotte, ouverture du larynx.*

**Kontramaiu**: 1º (G-ber), pseudo maestro, *pseudo-maître.* — 2º (Bc, G), contramaestro en los buques, *contre-maître de navire.* (??)

**Kontramendu** (B-m), ramillas que no proceden de injerto: *gourmands, petits jets qui ne proviennent pas du greffage.*

**Kontraserru** (B-mu), raja que se corta á la merluza para que sirva de carnada, *tranche que l'on coupe à la merluze pour servir d'appât.*

**Kontresta** (G, Itur.), **kontrista** (G-ets): 1º adversario, *adversaire*. — 2º (L ?), adversidad, *adversité*. (??) **KONTRASTATIK** ETHORTZEN DEN ONAZ, (se trata) de los bienes que provienen de la adversidad, (*on traite des biens qui proviennent de l'adversité*, (Duv. Imü, 22-2.)

**Kontrokotz** (B-l-m), papada, *double menton*.

**Kontso** (G-ber), pápula, tumorcillo eruptivo de la piel: *papule, bouton eruptif de la peau*.

**Kontu** (AN, Bc, Gc, Lc): 1º cuidado, cuenta, tino: *soin, compte, tact*. = Se usa mucho como exclamación admirativa. *S'emploie beaucoup comme exclamation admirative*. **KONTURAKO ARTU** (Bc), tomar en consideración, *prendre en considération*. — 2º cuenta, operación de contar cantidades: *compte, opération de compter des sommes*. — 3º cuento, narración: *conte, narration*. — 4º (G-and), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité*. — 5º (AN-b-lez), sostener, *soutenir*. **PERTI-NEART, KONTZOKO, ZIRIA PARATZEN ZAYO**, se le pone una cuña á la percha para sostenerla, *on met une cale à la perche pour l'accrocher*. (??)

**Kontulari** (c,...), administrador, cajero: *administrateur, comptable*. (??)

**Konturatu**: 1º (c,...), caer en cuenta, *se rendre compte*. — 2º (AN-b), recobrar el sentido, *reprandre les sens*.

**Kontuz** (AN, B, G), á tientas, con tiento: á *tátons, avec tact*. **ALAN BERE ZABILZ KONTUZ**, sin embargo anda usted con tiento, *cependant agissez avec tact*. (Per. Ab. 77-4.)

**Kontuzko**: 1º interesante, *intéressant*. **ONDO BERTS, TA ASKO DA GAURKO KONBERSAZINO KONTUZKORIK**, me parece bien y basta para hoy de conversaciones interesantes, *cela me semble bien et assez pour aujourd'hui de conversations intéressantes*. (Per. Ab. 111-4.) — 2º económico, se dice de seres animados: *économé, se dit en parlant des êtres animés*. **ITZ BATEAN, ERARUBTEN DIGUTE LANGILEAK ETA KONTUZKOAK IZATEN** (G), en una palabra nos enseñan á ser laboriosos y económicos: *en un mot, elles (les abeilles) nous apprennent à être laborieux et économiques*. (Diál. bas. 27-9.)

**KONTZA** (AN, L-ain), gozne de puerta, *gond de porte*. (??)

**KONTZALU** (B, ..., G-zumay), cierta parte del cerdo, *certaine partie du porc*.

**Kontzelari** (B-elor), campana mayor de las torres, llamada sin duda así por su destino de convocar á concejo á capitulares desparramados en valles ó poblaciones poco densas: *grosse cloche des clochers, appelée sans doute ainsi parce qu'elle convoque à la maison commune les conseillers municipaux disséminés dans les vallées ou les villages*. (??)

**KHOORRO** (BN-lek), quiste, endurecimiento que se sienta bajo la piel: *kyste, induration qu'on sent sous la peau*. **Koosti** (S), acabo, *houx*. (Bot.) Var. de **COOSTI**.

**KOPA**: 1º (G-don-ern-us), cierto cesto pequeño que se lleva al hombro, *petit panier que l'on porte sur l'épaule*. — 2º (R, Sc), cuero pequeño, *petite auge à*

*plâtre*. — 3º (B-ald-am-gar-s), estuche en que el segador tiene la piedra de afilar: *coffin ou coyer, sorte d'étui dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser*.

**Kopadura**: 1º comba: *cambrure, courbure, voussure*. (Duv. ms.) — 2º (L), ventosa, *ventouse*.

**Kopakin**, combador, *cambrer*.

**Kopakintza**, oficio de combador, *métier de cambrer*. (Duv. ms.)

**KOPAL** (AN, G), parche, *emplâtre*.

**KOPALET**: 1º (B-i-l-m), cesto pequeño que cabe un cuarto de fanega: *coffinet, petit panier d'une contenance d'un quart de fanègue*. — 2º (B-l), chistera (pop.), sombrero de copa alta: *gibus, chapeau à haute forme*.

**Kopatu**, comba, *cambrer*. (Duv. ms.)

— 2º (L-ain), abollar, *bossuer un objet*.

— 3º (AN, L), cortar, partir las cartas antes de distribuirlas: palabra que se usa en el juego de naipes: *couper les cartes avant de les distribuer, mot employé au jeu de ce nom*. (D. fr. couper.) — 4º (L), aplicar ventosas, *appliquer des ventouses*. **ODOL ATHERATZEA, KOPATZEA**, PURGA UREN BATEN, EDARI MIN BATEN EDEATEA GAITZ DA, **PENOS DA, BAINA OSASUNARRKIN JUNTATURIK ERRAZ DA**: el sangrar, el aplicar ventosas, el tomar una purga ó una píocima amarga es cosa difícil, penosa; pero se hace fácil, al juntarse con la salud: *la saignée, l'application des ventouses, l'absorption d'une purge ou d'une potion amère est une chose difficile, pénible, mais qui devient facile lorsqu'elle concerne la santé*. (Ax. 3ª-136-1.)

**Kopatzale** (L), **kopatzale** (AN-b): 1º combador, *cambrer*. — 2º cortador de cartas: *coupeur, aux cartes*. **KOPAU**: 1º (Bc), bocado, *bouchée*. (??) **MAYAN IKUTU BERE BAGARIK ITSI EIKEZU ARAKO GORDAGO EGITEN JATZUN JAKI EDO KOPAUA**: en la mesa dejad, sin tocar siquiera, el manjar ó bocado que más os guste: *laissez sur la table, sans même y toucher, le morceau ou la bouchée de votre préférence*. (Añ. Esku-lib. 52-7.) — 2º (B-l-mu), ajustado, estrecho: *ajusté, étiqué*.

**KOPAZARRE** (G ?, Araq.), tortilla ó torrezno, *omelette ou lardon frit*.

**Kopelotar** (G), cesto para transportar tierra: *gabion, panier servant à transporter de la terre*.

**KOPER** (B-mu), pieza de hierro con que se remueve la brasa, *fourgon avec lequel on remue la braise*.

**KOPERA** (B-on), holgado, cómodo (se dice de vestidos): *ample, commode (en parlant des vêtements)*.

**KOPETA**: 1º (AN-b-goiz-lez, B-ang-m-ond, BN-ald, ..., Gc, L), frente, *front*. **BEYAK BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZABALA, KOPET (sic) -ZABALA ETA TRIPA-AUNDIA**: la vaca debe tener talle alto, astas apartadas, frente ancha y vientre grueso: *la vache doit avoir la taille haute, les cornes évasées, le front large et le ventre développé*. (Diál. bas. 93-11.) † **KOPET ONEKO GIZONA** (AN-b, G-and, L-ain), se dice por antifrasis de un hombre testarudo, ceñudo y de mala índole, lit.: hombre de buena frente: *se dit par antiphrase d'un homme têtu, renfrogné et de mauvais caractère, lit.: homme de bon front*.

— 2º (BN, Sal., G, Lc), valor, audacia: *courage, audace*. **AARONEK ETZUEN ESKAERA ONI GOCOR BITEKO ADINA KOPETA IZAN**,

Aaron no tuvo tanta audacia como para resistir á esta petición, *Aaron n'eut pas assez d'audace pour résister à cette demande*. (Lard. Test. 90-2.) — 3º (B-m-ond), trenza de pelo, como también de lino, para hacer alpargata: *tresse de crin, et aussi de chanvre, pour faire des espadrilles*. — 4º (B-gaut), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre*. — 5º (AN-b), melena, piel de cordero que se pone en la frente, debajo del yugo, á los bueyes uncidos: *fronteau en cuir mou, qu'on met sur le front des bœufs enjugués*.

**Kopetadun**: 1º (AN, BN, G, L), audaz, valiente: *audacieux, courageux*. — 2º impudente, *impudent*. (Duv. ms.)

**Kopetagin** (B-m), trenzador de lino, *tresseur de lin*.

**Kopetako** (AN, BN, G), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes para evitar les haga daño el roce de la coyunda: *fronteau, pièce de cuir mou que l'on met au front des bœufs, pour éviter que le frottement de la courroie les blesse*.

**Kopeta-motz**: 1º (B-m), pelona, mujer de poco pelo, *femme à chevelure peu abondante*. — 2º (B-on), pelucona, moneda española de oro, de ochenta pesetas de valor: *certaine monnaie d'or espagnole, de quatre-vingts francs*.

**Kopetatuhi**: 1º (L-ain), audazmente, *audacieusement*. — 2º impudentemente, *impudemment*. (Duv. ms.)

**KOPETSA** (S), silbo, *sifflet*.

**Kopin** (G-elig), muñeca, *poupée*.

**KOPLA**: 1º (B-l-ond), cofre, gaviota que se zambulle de lo alto: *frégate, mouette qui plonge de très haut*. — 2º (L-ain), realta?, palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerles caminar: *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire cheminer*. — 3º (AN-b), verso, *vers*. (??)

**Kopla-huruko** (Lc), cabeza de turco, término familiar con que se indica la persona sobre la cual se hacen recibir las culpas de otros: *bouc émissaire, tête de turc, expression familière pour désigner la personne sur laquelle on fait retomber les fautes des autres*.

**Koplari** (AN-b), poeta, *poète*. (??)

**KOPOR**: 1º (AN-b-lez, G), cuenco, *terrine*. — 2º **Khopor** (S, Matth. x-42), copa, *coupe*. — 3º (R-uzt), escudilla: *bol, écuelle*.

**KOPU** (B-ts), bocado, *bouchée*. Var. de **KOPAU** (1º).

**Kopura** (BN-ist), forma, *forme*. **SORNERO MORREK KOPURA EDERRA DU**, ese vestido tiene hermosa forma, *ce vêtement a une jolie forme*. (D. fr. coupe.)

**Kopuratu**: 1º (G-and), sumar, *additionner*. — 2º (G-and-beas), aumentar el capital, *augmenter le capital*. **TBALA KOPURATU BEGU**, se dice cuando un ternero se dedica no á la venta, sino á la cuadra á aumentar el pie de ganado: *se dit quand on destine un veau au croit, et non à la boucherie*.

**KOPURU**: 1º (B, G-t), suma, número total: *somme, nombre total*. **OYBK... ETA BATU ZITZAYETZEN BERTAKO BANAKA BATZUEK EGITEN ZUTEN IRU MILOIKO KOPURUA**, esos... y algunos otros aislados que se les juntaron formaban un número de tres millones, *ceux-là... et quelques autres isolés qui se joignirent à eux formaient un total de trois millions*. (Lard.

Test. 83-13.) JEPTEK EZAGOTURIK, GARAI-PENA EZ ARMADUNEN KOPURUAN EZPADA JAUNAREN LAGUNTZAN ZEGOALA, ETZAN BILDURTU : conociendo Jepté que la victoria no consistía en el número de los combatientes, sino en el auxilio del Señor, no se atemorizó : *Jephté, sachant que la victoire ne consistait pas dans le nombre de combattants, mais dans l'aide du Seigneur, ne s'effraya point.* (Lard. Test. 151-12.) — 2º (B-o-otš, G-gab), cantidad, *quantité*. — 3º (G-ber), cosecha, recolección : *récolte, moisson*. BISUSTUEYAN KOPURU AUNDIA IZATEN DA (G-ber-t), en años bisiestos suele haber abundante cosecha, *dans les années bissextiles les récoltes sont généralement abondantes*. — 4º (G-beas), capital, base de negocios : *capital, base d'un commerce*.

**Kor** (BN-s, R), abí, là. Var. de or, hor. **-Kor** (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; es el sufijo -on precedido de -k epentética : *suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux, qui dénote la propension, la tendance; c'est le suffixe -on précédé du -k épenthétique*. — Alguien ha dicho que -kor indicaba tendencia habitual, y -kor tendencia del momento. *Quelqu'un a dit que -kor indique la tendance habituelle, et -kor la tendance du moment*. AAZKOR (B), AHAKOR (BN, L, S), AZKOR (B, G, R), olvidadizo, *oublieux*. AVSKOR (c, ...), frágil, *fragile*. IOARAKOR : llevadero, *suffrible; supportable, endurable*. (Per. Ab. 208-26.) IRA-GANKOR, efímero, *éphémère*. (Joan. Saind. 1-137-22.) USTELKOR, corruptible, *corruptible*. (Bart. Olg. 5-4.) SINISKOR : a) (B), crédulo, *crédule*. — b) (Gc), incrédulo, *incrédule*. KROZAKOR (S, Chah. ms), contagioso, *contagieux*.

**KORAIN** (B-l, G-ori), **koraiñeta** (B-mu) : 1º arponcillo, jibionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares, *engin de plomb avec lequel on pêche les calmars*. — 2º (B), guadaña, *faucille*.

**Koral** (R-bid), leño (parte interior del tronco) del pino, *bois (partie intérieure du tronc) de pin*.

**Korape** (G-aya) : 1º tejavana, claustro : *hangar, appentis*. — 2º refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'auvent d'un toit*.

**KORAPILO** (AN-est, B-ang-eib-elor, Gc) : 1º nudo, *nœud*. — 2º recordimiento, *remords, BEKATARIAREN BERRAREN ALDETIK... BETI KORAPILO AU BARRENEAN DUELA : por parte del mismo pecador, ... siempre teniendo dentro este recordimiento : de la part du même pêcheur, ... ayant toujours en lui ce remords.* (Liz. 136-7.)

**Korapilotu** (BN-am-gar), apelotonarse la comida en el estómago, *s'amalgamer dans l'estomac (en parlant de la nourriture)*.

**Korasta** (B, G), codaste, piezas de hierro que tienen las lanchas, una a proa y otra a popa, para afirmar la quilla : *étambot, pièce en fer dont sont munis les canots, à l'avant et à l'arrière, afin de consolider leur quille.* (?)

**KORATILO** (B-a-zean), chaleco, *gilet*.

**KORAZA** (B-mond), ronquido, *ronnement*.

**KORBAN** (?), presente, don : *présent, don.* (Duv. ms.)

**Khorbe** (BN, Sal.), **khorbo** (S), pesebre : *crèche, mangeoire des bœufs*. AVRHITU ZITUTZEN MARIA ETA JOSEPH ETA HAURŌA KHORBE SATAN ETZANA, encon-

traron a María y José y al infante acostado en un pesebre : *ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.* (Har. Luc. 11-16.)

**KORBOIL** (?), desmadrado, un hombre grande, mal formado, más ó ménos encorvado : *dégingandé, homme grand, mal conformé et plus ou moins courbé.* (Duv. ms.)

**Korhoildu** (?), encorvarse, *se courber.* (Duv. ms.)

**KORBOIN** (?), vid de uva blanca, *cépage blanc.* (Duv. ms.)

**KORBONA** (B-l), dividiendo, dinero de caja que se distribuye entre los participantes al cabo del año : *dividende, fonds de caisse que les participants distribuent à la fin de l'année.* (??) = D. hebr. כִּנְרָר, « qorbân. »

**KORBORA** (R-uzt), cepillo de iglesia, *tronc d'église*.

**KORBUS** : 1º (Lc), espiga desgranada de maíz : *garrouille, épi égrené de maïs*. — 2º (L-s), escobajo del racimo de uva : *râste, reste d'une grappe de raisin*.

**Korda** (AN-b, B-m, BN-ald, Gc, L, Sc), ristra de ajos, malces, pimientos : *chapelet d'ailz, de maïs, de piments*.

**Kordato**, cordel, *cordeau.* (S. P.) (?)

**Kordatu** (AN-b, B-on), enristrar ajos, cebollas : *mettre en chapelets ailz, oignons*.

**KORDE** (Gc), sentido, sensibilidad, ánimo : *sens, sensibilité, souffle*.

**Kordebagatu** (B), perder el sentido : *s'évanouir, perdre les sens*. AMODIOZ KORDEBAGATUTEN NAZ (B, Ur. Cant. 11-5), me desvaneczo de amor, *je m'évanouis d'amour*.

**Kordegabetu** (G) : 1º pasmarse, *se pâmer*. — 2º perder el sentido, *perdre le sens*. ¿ETA KORDEGABETZEN ZIRAN JENDE TALDE GULIAK ETA ESATEN ZUTEN : « ¿DABIDEN BEMEA BAIALDA ? » ¿y quedaban pasmados todos y decían : « ¿es acaso el Hijo de David ? » *ils étaient tous étonnés et disaient : c'est peut-être le Fils de David ? »* (Ur. Matth. 12-23.)

**KHORDEIRU** (BN, Sal.), discurso largo y difuso, *discours long et diffus*.

**Kordel** (AN-b, Bc, Gc), cuerdas de pescadores, *lignes des pêcheurs.* (??)

**Kordelet** (B-l), seraña, cuerda delgada que sirve de aparejo para la pesca de ciertos peces : *cordonnat, cordelette qui sert pour la pêche de certains poissons.* (??)

**Kordelilla** (B-ond), palangre, cordel largo y grueso, del cual penden á trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos; se emplea en la pesca del besugo : *palangre, ligne de fond soutenue par des flotteurs, le long de laquelle sont attachées des cordées munies d'hameçons et servant principalement à la pêche des pagels*.

**KORDOKA** : 1º (Sc), suelto, movadizo, como piedra mal colocada ó emparedada, diente no bien lizo : *lâché, remuant, instable, branlant, comme par ex. une pierre mal placée dans un mur, une dent peu solide.* — 2º (BNc), tambaleando, *chancelant*. — 3º **Khordoka**, oscilación, vacilación : *oscillation, vacillation.* — 4º peligro, *danger.* (Lécl.)

**Khordokadura**, conmoción, sacudimiento, oscilación : *commotion, secouement, ébranlement, oscillation.* (Duv. ms.)

**Khordokaldi**, sacudida, *secousse.* (Duv. ms.)

**Khordokan** : 1º (Sc), algo enfermo (estar), *indisposé (être)*. — 2º **Khordokan**, perplejo, en perplejidad : *perplexe, dans la perplexité*. NOLA KHORDOKAN BAITZGORN, ETA GALDEARI EZ BAITZUEN DEUS IHARDESTEN, como estaba perplejo y no daba respuesta á la pregunta, *comme il était perplexe et ne répondait pas à la question.* (Duv. Tob. vii-14.)

**Khordokarazi**, hacer vacilar, *faire vaciller.* (Duv. ms.) BERE EGINAHALAZ HARITU DA ENE GOGOAREN KHORDOKARAZREKO, ha hecho todo lo posible para hacerme vacilar en mi propósito, *il a travaillé de tout son pouvoir à ébranler ma résolution.*

**Khordokari**, oscilante, *oscillant.* (Duv. ms.)

**Kordokatu** : 1º (AN, ms-Lond, BN-old, L-ain, S), conmoer, flaquear, bambolear : *remuer, fléchir, ébranler*. NAFARROA-BEHENKO PARTE METAN, BERTZE ANHITZ LEKHUTAN BEZELA, LEGE KATOLIKA SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KHORDOKATZERA ETA KRORTZERA ZIUJANEAN : cuando en aquellas regiones de la Baja Navarra la santa fé católica iba al parecer á flaquear, á bambolear y á caer : *quand dans ces régions de la Basse-Navarre la sainte foi catholique semblait faiblir, chanceler et tomber.* (Ax. 1º-6-11.) ZERURTAKO ABALAK KHORDOKATUREN DJRE, los poderes de los cielos se conmoerán, *les puissances du ciel s'ébranleront.* (Duv. Matth. xxiv-29.) — 2º (BN, L-ain), mover (la cabeza), *hocher (la tête)*. — 3º (S), escandalizarse, *se scandaliser*.

**Kordondu** (AN, Araq.), encrisnejar, trenzar : *cordonner, tresser les cheveux*.

**KORDOTŠ** (AN, Lacoiz.), espata, cierta bractea membranosa : *spathe, involucre membraneux.* (Bot.)

**Koriek** (R), esos, esas : *ceux-là, celles-là.* Var. de KOIEK, HOIEK, OIEK.

**KORKAMIZTA** : 1º (B-i-m-ond), gargüero, *gosier*. — 2º (B-tš), persona presuntuosa, de poco trato : *personne présomptueuse, de relations difficiles*.

**Korkatu**, agarrarse, *s'accrocher.* (Oih. ms.) Var. de KORATU (2º).

**KORKOE**, **korkoi** (B-b, G), pez parecido al muble, sus agallas tienen color de maíz maduro : *poisson ressemblant au muge, dont les ouies ont la couleur du maïs mür.* (V. Korkoin, 2º.)

**KORKOIL** : 1º (L), botella de barro cocido, *bouteille de terre cuite.* — 2º (AN-b), cosa de base poco ancha ó desigual : *chose instable, peu solide.* — 3º (BN-ald), hurafío : *insociable, sauvage.* — 4º (R-uzt), gusano del tocino, *ver du lard.* — 5º (R-uzt), carcinoma, *poignée de madera : artisan, taret, ver qui ronge le bois.* — 6º (BN-s, R), gorgojo, insecto que se forma al grano : *charançon, insecte qui se forme dans le grain.* — 7º (R), tamo, pelusilla que se forma debajo de la cama y otros muebles : *moutons, sorte de duvet cotonneux qui se forme sous les lits et les autres meubles.*

**KORKOIN** : 1º (BN-esp, L-ain), haz ó montón de heno en la pradera cuando se está secando : *vélotte, botte ou tas de foin dans la prairie lorsqu'il est en train de sécher.* — 2º (AN-ond, G-ond, L), corrocón (vulg.), pez marino que se interna por bandas en las rías : *muge ou mujon, poisson de mer qui remonte par*



bandes dans les fleuves. KORKOINAK LAU GIRATAKOK DIRADE: ŠIPA, TŠIKIENA; KORKOIN, AUNDITŠOAGO; LAZUNA, BUBU-AUN-DIAK; LEMA-TŠOTINAK, MAŠEL-OHI TŠIKI TŠIKIAK; OBERENAK DIRA HOIK (L): LOS COPROCONES SON DE CUATRO CLASES: ŠIPA, EL MENOR; CORROCÓN, algo más grande; muble (vulg.), de cabeza grande; LEMA-RŠOVIN, pequeños y de branquias rojas estos: son los mejores: *les muges sont de quatre sortes: ŠIPA, le plus petit; corrocon, un peu plus gros; le muge à grosse tête; LEMA-TŠOVIN, ceux-ci, petits et à branchies rouges, sont les meilleurs.*

**Korkoinatu** (BN, L), apilar: *amonceller, empiler.*

**KORKOITZ** (G), jorobado, *bossu.*

**KORKOLDU** (B-urd'), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (la hogue de la châtaigne).*

**KORKOTŠ**: 1º (Bc), jorobado, *bossu.* — 2º (B-a-ro-ob), bledo, planta que crece en las huertas, buen alimento para los cerdos: *blette, plante qui croit dans les jardins et constitue un bon aliment pour les porcs.*

**KORKOTZ** (B-g), bledo, *blette.* BEDAR ONEK LORA ZUITSUA DAUKE, TA PUNTAN GARAU BALZAK MORTĪKAN DAUKEZ; ARI TA AZARTEAN, MUNETAN, LUR GOZOAN ERNETEN DIRA: estas hierbas tienen florecilla blanca y en la punta granos negros en racimo; brotan entre nabos y berzas, en los ribazos, en buena tierra: *ces plantes ont des fleurettes blanches, et possèdent à la cime une grappe de graines noires; elles poussent parmi les navets et les choux, sur les plateaux et dans la bonne terre.*

**KORKUŠA** (B-lein), carbón mal cocido, *charbon mal brûlé.*

**KORMUTS** (BN-ald'), erizo de la castaña, *hogue de la châtaigne.* KORMUTSA IRRIKATU (BN-ald'), abrirse el erizo, *s'ouvrir (la hogue).*

**Kornadu** (B, arc, BN-ald), cornado (moneda), *ancienne monnaie d'Espagne valant cinq maravédís.* ZEREN GUK HABI LABORE-POŠIN BAT, KORNADU BAT EDO HUNELAKO ZENRAIT BERTZE GAUZA APHER EMAITEN DIOGU: porque nosotros le damos un poco de grano, un cornado ó alguna otra cosa insignificante por el estilo: *parce que nous lui donnons un peu de grain, cinq maravédís ou quelque autre chose insignifiante pour le style.* (Ax. 3ª-343-8.)

**KORO** (B-berri-ond, BN-ald'), bóveda, techo: *voûte, plafond.* = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés.* AOKORO (B-l), velo del paladar, *palais de la bouche.* LABAKORO (B, ...), LABEKORO (BN-ald'), bóveda de horno, *voûte de four.*

**Khoro**: 1º (BN, Sal), corona, *couronne.* (V. **Buruntzi**.) — 2º (L), corona de clérigos, *tonsure des ecclésiastiques.* (??)

**Khorosatu** (BN, Sal), coronar, *couronner.* (??)

**Koroe** (B, G, ...). (V. **Khoro**.)

**Korostu** (B, G). (V. **Khorosatu**.)

**KOROI** (Gc), sacro, el hueso de la base del espinazo: *sacrum, l'os de la base de l'épine dorsale.* (??)

**Koroildu**: 1º (Gc), quedarse sin pluma (la gallina), *muer (la poule).* — 2º (G-and), gallina que está desplumándose, *poule qui mue.*

**KOROKA**: 1º (BN, Sal), cloquera, estado de las gallinas y otras aves, que

las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos ó empollarlos: *couvaison, état des poules et autres volatiles, qui les porte à rester sur les œufs durant l'incubation.* — 2º (BN-ald, S, Chah. ms), gallina chueca, *poule couveuse.* — 3º (AN?), arrancada que se da á las piedras en las pruebas de bueyes: *secousse, à-coup donné aux pierres dans les épreuves de bœufs.* — 4º (BN, L), esterlor, *râle.*

**Korokatu** (BN-ald), **korokatú** (S): 1º ponerse chueca, *couver.* — 2º (BN-ald), ponerse enferma una persona, *couver une maladie (une personne).*

**KOROMILO** (AN-b), papera, glándula: *goutte, glande.*

**KORONBILO** (AN, Araç.), nudo de la azada sobre el ojo, *renflement de la bêche sur la douille.*

**Koropilatu** (AN-b), anudar, *nouer.* (Duv.) OHAITU GABE KOROPILATU DU BERE RIRUA, se ha ligado sin darse cuenta, *il s'est lié lui-même sans s'en apercevoir.* BEAR AZTURA GAZIOTAN KOROPILATUA DAGO, está atado en sus malas costumbres, *il reste enchaîné dans ses mauvaises habitudes.*

**KOROPILO** (AN-b, BN-ald, L): 1º nudo, *nœud.* BERTIATU EGITEAZ KOROPILOAK DOBLATZEN TUZU, pecando dobláis los nudos, *en péchant vous doublez les nœuds.* (Ax. 3ª-258-10.) — 2º remordimiento, *remords.*

**Koropilotsu**: 1º (AN, BN, L), nudoso, *noeux.* — 2º astuto, *rusé.* GIZON KOROPILOTSUA, hombre astuto, *homme rusé.* (Duv. ms.)

**KOROSO** (B-oñ), hongo por otro nombre URDIN, muy sabroso: *champignon très savoureux, appelé également urdin.*

**Korosti** (BN-s, R), acebo, *houx.* Var. de **gorosti**.

**KOROTZ** (AN-b, ..., Bc, BNe, ..., Lc), **khoroitz** (BN, S), fiemo, excremento: *fiente, excrément.* KOROTZA BEZIN AFERRA (BN-ald), tan haragán como el fiemo, *aussi fainéant que la fiente.* ALFER KOROTZ BATZU (BN, L), unos haraganes atroces, *des fainéants honteux.* SAIAK JAN DOST BILDOTSA, ORDEKO ITŠI DOST KOROTZA (B-oñ): el buitre ha devorado mi cordero, en cambio me ha dejado el excremento: *le vautour a dévoré mon mouton, mais en échange il m'a laissé l'excrément.* = Algunos en B lo llaman BEKOROTZ ó BEKOROTZ, extendiendo su significación propia de « excremento de vaca », BEI + KOROTZ. *Quelques-uns en B l'appellent BEKOROTZ ou BEKOROTZ, élargissant sa signification de « houe, excrément de vache », BEI + KOROTZ.*

**Khorošti** (S), acebo, *houx.* Var. de **gorosti**.

**KORPA** (S, Chah. ms), cuerpo de una bestia, *corps d'une bête.* (??)

**Korpezur**, esqueleto: *squelette, carcasse.*

**Khorpitz**: 1º (S), cadáver, *cadavre.* — 2º (Sc), **korpitz** (R-uzt), cuerpo, *corps.* Var. de **korputz**. (??) — 3º (S, Gèze), corsé, *corsé.*

**Korporatu** (BN-haz), multiplicarse por medio de la reproducción, *se multiplier par la reproduction.* ANRAINAK YAZ ANHITZ KORPORATU ZIREN, los peces se multiplicaron mucho el año pasado, *les poissons reproduisirent beaucoup l'année dernière.* AURTEN ŠORIAK ANHITZ KORPORATU DIRA, este año los pajarillos se han multiplicado mucho, *cette année les*

*petits oiseaux se sont beaucoup multipliés.*

**Korputš** (BN-s): 1º justillo, corpiño: *ancien corsé, juste.* — 2º chaleco de hombre, *gilet d'homme.* (??)

**Korputz** (BN-s, G-het), cuerpo, *corps.* (??)

**Korradu** (AN-b), cornado (moneda), *ancienne monnaie espagnole valant cinq maravédís.* Var. de **KORRADU.**

**Korradu-belar** (AN), celidonia menor, *petite chélidoine.* (Bot.)

**Korrako** (BN-s, R), ese de marras, *celui-là en question.* Var. de **ORRAKO, NORRAKO.**

**KORRALE** (L), redil, *bercail.* (??)

**KORRAZA** (B-mond), ronquido, *ronflement.*

**Korrazak**, roncando, *ronflant.*

**Korreiaz** (Sc), mayal, *stéau.* (??) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

**Korren** (R-uzt): 1º tan (como eso, como ahí, ... etc.), *aussi (que cela, que là, ... etc.).* KORREN ŠORIK EZTUN, yo no tengo tan pequeño (como ese), *je n'en ai pas d'aussi petit (que celui-là).* — 2º de ese, de eso: *de celui-là, de cela.* KORREN GAINZ ELERIAN DIGU: hemos hablado acerca de eso, sobre eso: *nous avons causé de cela, sur cela.*

**Korreatik** (BN-s, R): 1º por eso, *par cela.* — 2º á pesar de eso, *malgré cela.*

**Korrentzi** (BN-s), discateria, *dysenterie.* (??)

**Korro** (L), anudado, *rechoncho: nain, trapu.*

**KORROK**: 1º (AN-b, Bc, Gc), onomat. del eructo, *onomat. de l'éruption.* — 2º (R), onomat. del ruido de quebrar: *crac, onomat. qui exprime le bruit produit par un objet que l'on casse.*

**Korroka**: 1º (AN-b, BN-ald, L), esterlor, ruido ronco de respiración fatigosa: *râle, bruit rauque d'une respiration fatiguée.* — 2º (AN, B, G), regoldando, *éructant.* — 3º (AN-b), ruido de tripas: *borborygme, flatuosité des intestins.*

**Korrokada**: 1º (AN, B, G), eructo, regoldo: *rot, éruption.* EZTU ORREK KORROKADA GEIAGO INEN (AN-b): ese no regoldará más, ha muerto: *celui-là ne ratera plus, il est mort.* — 2º (R), quebradura, rotura: *cassage, brisure.* — 3º (R), violación de un compromiso, *violation d'un compromis.*

**Korrokaka** (AN-b), produciendo ruido de tripas: *gargouillant, produisant un bruit dans les intestins.*

**Korrok egia**: 1º (AN, B, G), regoldar, eructar: *roter, éructer.* — 2º (R), quebrar, romper: *casser, briser.* — 3º (R), faltar á la palabra empeñada: *se dédire, rompre la parole donnée.*

**Korroki** (S), trozo de la espina dorsal del puerco con su parte carnosa: *carré, morceau d'épine dorsale du porc avec sa viande.* KORROKI-ZOPA, sopa hecha con este trozo de carne, *soupe faite avec ce morceau de viande.*

**KORROKOI** (Gc, L-zib), **korrokoin** (L-azk), muble, corrocón, pez que sube en bandadas por los rios y el que más vive en los puertos: *muge, menille, poisson qui en bandes remonte les fleuves et abonde dans les ports.*

**Korrokoi-dabeta** (AN-ond), pececillo de entre peñas, *petit poisson qui vit entre les roches.*

**KORROKOIL** (AN-b), desvencijado,



desconcertado: *détraqué, dérangé*. KATADERA KORROKOILA: silla de pies desiguales, que cojea: *chaise à pieds inégaux, chaise boiteuse*.

**Korrokoildu** (AN-b), desvencijarse, desconcertarse: *se déranger, se détraquer*.

**Korromio**: 1º (AN, ms-Lond), cepillo de carpintero, *rabot de menuisier*. — 2º transporte de cólera, *transport de colère*. (Oih. ms.) — 3º odio, *haine*. BARRNEKO HEGIGOAK, INAKIDURAK, HUDI-GOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE: los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo: *les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps*. (Ax. 3ª-105-8.)

**Korromio** (B, ms-Ot3), sueño ligero, *sommeil léger*. Lo-KORROMOAN, dormitando: *sommeillant, dormant légèrement*.

**Korromorro** (B, ms-Lond), letargo, *létargie*.

**Korromu**: 1º rencor, *rancune*. (S. P.) — 2º especie de pez, *espèce de poisson*. (Oih. ms.)

**Korronga** (Oih.), **korronka** (B-a-o, G), ronquido, *ronflement*. OHEIK MAHAIRA, MAHAITIK ZUZULURA, KORRONGAZ PARADISURA: de la cama a la mesa, de la mesa al escudo, roncando al paraíso: *du lit à la table, de la table à l'archibanc (sic), et de là en ronflant au paradis*. (Oih. Prov. 656.)

**Korronkada** (B-a), arrullo, *roucoulement*.

**Korronkeskailo** (B-a), pececillo de ría, parecido a la bermejuela: *petit poisson de rivière, qui ressemble au goujon*.

**Korropilatu** (BN, Sal.), (V. **Koropilatu**.)

**Korropilo** (BN, Sal.), (V. **Koropilo**.)

**KORROŠ** (B-aug), **korroaka** (B-ot3), ronquido, *ronflement*.

**Korrostakol** (B-b), paleta de madera con que se quita el agua de las lanchas: *écoue, pelle en bois avec laquelle on vide l'eau des canots*.

**KORŠILA** (BN-ist-hel), parte del redil en que se guardan los corderos (esta parte está separada del resto de la cabaña por una barrera), *partie de la bergerie où l'on garde les agneaux (cette partie est séparée du reste de la bergerie par une barrière)*.

**Koršilan atšiki** (BN-ist), tener á alguien en un puño, ejercer tutela con demasiada severidad: *tenir quelqu'un à l'œil, exercer une tutelle trop sévèrement*. ADIN BATETARAZ GEROZ AMAK EZ DITU BERE SEMEAK KORŠILAN ATŠIKI BEHAR: en llegando á cierta edad, no debe la madre sujetar demasiado á sus hijos: *à partir d'un certain âge, une mère ne doit pas exercer sur ses fils une surveillance trop étroite*.

**KORTA**: 1º (Bc), sel, terreno de un particular rodeado de monte comunal: *enclave, terrain appartenant à un particulier et enclavé dans un bois communal*. — 2º (Bc, ...), cuadra, *écurie*. ZEINBAT DENPORA GRIAGOAN DAGOAN GANADIA KORTAN, AINBAT OBAGO: cuanto más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor: *plus le bétail reste dans l'écurie, et mieux cela vaut*. (Diál. bas. 62-2.) TSARRIKORTA

(Bc, ...): pocilga, cuadra de cerdos: *porcherie, toit à porcs*. MANDOKORTA (Bc), ZALDIKORTA: cuadra de machos, de caballos: *écurie de mulets, de chevaux*. — 3º (Bc, ...), estable, cuadra de bueyes: *étable, écurie à bœufs*. — 4º (G-et3), parte trasera de una casa: *cour, derrière d'une maison*.

**Kortabanaka** (B-m, G, Araç.), al marro, *aux barres*.

**Kortabaso** (B, Añ. ms.), (V. **Korta**, 1º.)

**Kortajo** (B-m): 1º hábito que tienen muchos animales de comer porquerías y rechazar el pasto, *habitude qu'ont certains animaux de manger des saletés et de refuser la pâture*. — 2º cierta enfermedad del ganado por la cual ya no crece, *certaine maladie du bétail qui l'empêche de profiter*.

**Kortaitz** (B-lein-t3, G-iz), estiércol, *fumier*. = Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir á vascos de diversas localidades que autorizaran esta obra. *C'est à propos de ce mot que l'auteur a eu l'idée de réunir des Basques de diverses régions, afin de donner de l'autorité à cet ouvrage*.

**Kortaitzu** (B), abonar las tierras, *fumer les terres*.

**KORTAL** (AN, Araç.), cancela, puerta de los campos: *clie, clion, porte à claire-voie des champs*.

**Kortaloi** (G-zar), basura para estiércol: *balayures, ordures, pour le fumier*.

**Kortamurra** (ms-Lond), yezgo, *hièble*. (Bot.)

**Korta-mutil** (B-m), palafrenero, mozo de cuadra: *palafrenier, fienteron, garçon d'écurie*.

**Kortarri** (B-i-m), piedra al rededor de la cual se marca el sel, sirviendo aquella de centro: *borne autour de laquelle on délimite un champ, pour lui servir de centre*.

**Kortasari** (Bc), tributo especial que se paga por el alquiler de la cuadra, *redevance spéciale que l'on paye pour le loyer de l'écurie*.

**Kortats** (Bc...), hedor de cuadra, *odeur d'écurie*.

**Kortatšur** (B-d-g-m), azada de dos púas algo tanto redondas, *pioche à deux pointes un peu arrondies*.

**KORTIKA**: 1º (B-a-g-o-t3), corteza dura de ciertos árboles, *écorce dure de certains arbres*. = Añibarro cree que es la corteza ya desprendida. *Añibarro pense que c'est l'écorce déjà détachée*. — 2º (B-a-g-mañ-mu-o-t3), costra que dejan algunas enfermedades en la piel: *escarres, croûte que laissent quelques maladies sur la peau*. BATARI MIÑA ATERA-ERAGIN, UGARNIK, ZETAKAHIK EDU KORTIKARIK ETEDAUKAN: al uno hacerle sacar la lengua por si tiene roña, mancha ó costra: *à l'un d'eux faire tirer la langue pour voir s'il a de la rouille, saleté ou croûte*. (Per. Ab. 83-21.)

**Kortika-tšori** (B-t3), trepador, pajarrico que trepa por los árboles: *grimpeur, petit oiseau qui grimpe sur les arbres*.

**Kortikauts** (B-bar-t3), polvo de corteza de árbol, en las curtiderías: *tan, poudre d'écorce d'arbre dans les tanneries*.

**KORTINA** (B-alb), cerrado de valla

para guardar castaña en el monte: *courline, palissade de pieux ou de clayons pour garder les châtaignes sur la montagne*.

**KORTOLA** (BN-ald), horca, estorbo, *entrave*.

**KORTŠEL**: 1º (B-ond), tejado de la iglesia, *toit de l'église*. — 2º (AN-b, BN-gar, S), aprisco sin techo: *parc, bergerie non couverte*. (V. **Koršila**.)

**Kortšelatu** (BN-ald), (V. **Koršilan atšiki**.)

**Kortšila** (L-ain), (V. **Kortšel**, 2º.)

**KORTŠINTA** (AN, Araç.), tiempo bochornoso, *temps orageux et lourd*.

**KORZEIRU** (L-bard), devanadera, *désidoir*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

**KOSABE**, coluena, *ruche*. (Har.)

**KOSELU** (BN-am, Sc), secreto, *secret*. KOSILUZ ENRATXA, decir en secreto, *dire en secret*.

**Košereta** (AN-b), cuchara, *cuiller*. (?)

**KOŠI**: 1º (Sc), primo, *cousin*. (?) — 2º (S), cobrar, recoger: *recouvrer, recueillir*. (?)

**Košidu** (B-a-o-t3), (V. **Košil**, 2º.)

**Košin** (BN-s), primo, *cousin*. (?)

**KOŠINA**: 1º (R), bultos que ponen las mujeres en los costados para que no caigan las sayas, *bourrelets ou coussinets que portent les femmes pour retenir les jupes*. — 2º (B-uzt), plumazo, *édredon*. (V. **Košna**.) (?)

**Košino** (R), (V. **Košin**.)

**KOSK**: 1º (G-bet), onomat. del acto de morder, *onomat. de la morsure*. — 2º (B-a), onomat. del husmeo, *onomat. du flair*.

**KOSKA**: 1º (BN-am-haz), idiota, casquivano: *idiot, toqué*. GALDETZEN DIO TOMAS KOSKOK, le pregunta Tomás el casquivano, *lui demande Thomas le toqué*. (Hirib. Eskaraz. 29-41.) — 2º (AN-b, B-m-ond, G-goi, L?), mella, muesa: *encoche, entaille*. KOSKEAN BROSI: comprar algo á plazos, haciendo el vendedor una mella en una tableta especial: *acheter à crédit, le vendeur faisant une encoche sur une baguette spéciale*. — 3º (G-and), diceo también de la mella que hacen los pastores en las orejas de las ovejas para conocerlas, *se dit aussi de la marque que les bergers font aux oreilles des brebis pour les reconnaître*. — 4º (AN-b, BNc), choque, encuentro: *choc, heurt*. — 5º (AN-lez, Gc), ondulación, onda: *ondulation, onde*. — 6º (AN-b, BN-ald-ist), chifladura: *niaiserie, bourde*. KOSKA DA (BN-ald), KOSKA BADU (BN-ist), está chiflado, *il est taqué*. — 7º (BN-s), papirotozo, *forte chiquenaude*. — 8º (AN), deuda, *dette*. — 9º (B-m), cornisa, *corniche*. — 10º (BN, Sal., G-ern-t-us), ruido del choque, *bruit d'un heurt*. — 11º (B-ot?), F. Seg.), posición más ó ménos elevada que uno ocupa en sociedad, *position plus ou moins élevée que quelqu'un occupe dans la société*. — 12º (AN-b), chichón, *cabosse*.

**Koška** (AN-b, BN-ald), golpecito, *petit coup*. (Dim. de *kozka*, 2º.)

**KOSKABILO**: 1º (Bc, G), cascabel, *grelot*. — 2º (B-ot), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui viennent sur l'eau*. — 3º chichón, *cabosse*. (F. Seg.) — 4º (B-m), testículos, *testicules*.

**Koskada** (G-bet), mordedura, *morsure*.

**Koskaka**: 1° (BN), golpeando un cuerpo con otro, *entrechoquant un corps avec un autre*. — 2° (BN-gar), (los carneiros) á topetazos, (les moutons) á coups de tête.

**Koskalari** (G-bet), mordedor, *mordeur*.

**KOSKAN** (AN-lez, G-ets), pericarpio de la nuez, *brou de noix*. (Bot.)

**Koskaran** (AN-lez), mancha producida por el pericarpio de la nuez; *échalure* (pap.), *tache produite par le brou de noix*.

**Koskatu** (AN-b), lunático, *lunatique*. **Koskatu**: 1° (AN, B, G), hacer muesca, mellar, mellarse una herramienta: *encochar, entailler, ébrécher un outil*. — 2° (AN, BN), chocar, *choquer*. — 3° (BN-ald-ist), chiflarse, *se toquer*.

**Koekatu**: 1° (AN-b, BN-ald-gar), cascarr huevos, *casser des œufs*. — 2° (G-nd), lajar castañas para que no echen tiros al asarse, *entailler les châtaignes pour qu'elles n'éclatent pas en grillant*.

**Kostazu** (AN-b), (V. **Koskatu**).

**Koskeau** (B-a-o-ond), producirse dentera, *se produire l'agacement des dents*.

**Koskeda** (B-i-tš), muescas del yugo, *encoches du joug*.

**Kosk egin** (AN-etš, Gc), morder, *mordre*.

**Kosketa** (BN-am), ruido que se hace con los dedos golpeando algún objeto duro; pasatiempo de niños: *tambourinage, bruit qu'on fait avec les doigts en frappant quelque objet dur; passe-temps des enfants*.

**Koskitu** (AN-lez, B-m, G-etš-zeg), sentir dentera, *éprouver un agacement des dents*.

**KOSKO**: 1° (ANc, L), cráneo, *crâne*.

**KOSKO ONEKO GIZONA**, hombre de buena cabeza, *homme qui possède une bonne tête*. (Duv. ms.) — 2° cúpula, p. ej. de bellota: *cupule, p. ex. de gland*. (Lacoiz.)

— 3° tallo en forma de caña, p. ej. del maíz, sorgo: *tige en forme de roseau, p. ex. du maïs, du sorgho*. (Lacoiz.)

— 4° (B-m-on, Gc), grijo, *gravier*. — 5° (B-m), individuo, *individu*. **KOSKORIK EZTATOR**: no viene un individuo, nadie: *il ne vient aucun individu, personne*. **DIRU-KOSKORIK BE EZTATAT** (B-m), no tengo ni tarja de dinero, *je n'ai ni sou ni maille*.

— 6° (AN, B-m, Bnc, Gc, Lc), pedazo, *morceau*. **ARROSKO, HARRIKOSKO** (BN-ald, Lc), casco de piedra: *blocaille, morceau de pierre*. **TELLARASKO**, casco de teja, *morceau de tuile*. — 7° (AN, B-m, Bnc, G-iz, L), **SEATZ-KOSKO** (G), articulación de dedos, *articulation des doigts*. — 8° (AN-b, G, L, R), cáscara, *coquille*. **ARROLTZE-KOSKO**, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. **ALCO-DOYA ARBOL TSIXI BATEAN KOSKOAN ARKIZEN DA, OAZTAINA NORKOTZEAN BEZALA** (G): el algodón se encuentra en la caja ó cáscara de un arbusto, como la castaña en el erizo: *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-42.) — 9° (R), vaina, *gousse*. — 10° concha, *coquillage*. (Duv. ms.) — 11° (R-uzt), troncho de pera, manzana: *trognon de poire, de pomme*.

**Koško** (BN-ald), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. (Dimin. de **KOSKO**.)

**Koskodun** (Duv. ms.): 1° testáceo, *testacé*. — 2° listo, hombre de buena cabeza: *dégourdi, homme qui a une bonne tête*.

**KOSKOIL**: 1° (BN), toscó, *grossier*.

— 2° **Koškoil** (Lc), cascabel, *grelot*. — 3° (AN-b), (V. **Koskor**, 6°.)

**Koskol**: 1° (G-anz-zeg), erizo de castaña, *bogue de la châtaigne*. — 2° (G-zumay), enjuto, encogido: *maigre, mince*. — 3° (G-orm), zuro, mazorca desgranada de maíz: *garrouille, épis de maïs égrené*.

**EMATEN DITU OPARU OHRIA, GARA ETA ZORROA ABERENTZAKO JANARI, MAKILA ONGARHITARAKO, KOSKOLA SU EGITEKO** produce (el maíz) en abundancia hoja, paniculo y paja para alimento del ganado, tallo para estiércol, panoja para el fuego: *(le maïs) produit en abondance feuilles, panicules et paille pour l'alimentation du bétail, tige pour le fumier, et garrouille pour le feu*. (Izt. Cond. 29-40.) — 4° (B-ang, G-gab), castaña huera, *châtaigne vide*.

**KOSKOLA** (BN, Sal.), escroto, bolsa de los testículos: *scrotum, bourse des testicules*. (?)

**Koskondu** (B-m-otš): 1° crecerse algun tanto las criaturas, *grandir un tantinet (les enfants)*. — 2° crecidity: *grandissant, grandet*.

**Koskor**: 1° (Gc), articulación de huesos, *articulation des os*. — 2° (B-a-m-on-iz), cráneo, *crâne*. — 3° (Bc), canto duro, casco, corteza de pan: *moillon, morceau, croûton de pain*. — 4° (AN, B-a-m, G), persona ruin, pequeña: *ragotin, personne vile, petite*. — 5° (B-m-on, G-iz), chichón, *cabosse (à la tête)*. — 6° (AN-goiz-lez), zuro, mazorca desgranada de maíz: *garrouille, épi de maïs égrené*.

**Koško**: 1° (BN, L, S-gar), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. — 2° (B-l, L-zib), terrón de azúcar, *morceau de sucre*. — 3° (AN-b), pequeño, *petit*. (Dimin. de **KOSKOR**, 3°.)

**Koškoorkatu** (BN-s), chamuscar la plumilla de aves, *flamber les coutons des volatiles*.

**Koskorzeria** (BN-ald), menudencia, *chapuceria: petitesse, vulgarité*.

**Koskorreko** (B-a-m-on-iz), cosque, golpeado en el cráneo: *chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne*.

**Koskortu** (AN-goiz, B-mañ, Gc), crecerse algun tanto las criaturas: *croître, grandir quelque peu (les enfants)*.

**KOSNA** (AN-lez, B-ar, BN-ist, G-and-aya-etš-us), plumazo, colchilla hecho de plumas: *édredon, couvre-pied fait de plumes*.

**Kosta**: 1° (B, G, S), costar, *coûter*. (?) — 2° (C, ...), cosla (del mar), *côte (de la mer)*. (?)

**Kosta-belar** (L-get), alga: *fuscus, algue*. (Bot.)

**Kostal** (AN, B, BN-ald, G), costal, saco grande para cargar carbón, *grand sac à charbon*. (?)

**KOSTARE** (G-ber), arado de cinco puás, *charrue à cinq pointes*.

**Kostare-sarde** (G-ber), arado de tres puás, *charrue à trois pointes*.

**Kostatu** (AN, G), costar, *coûter*. (?)

**Kostardi** (AN-arak), cartola, jamuga, *cacolet*. (V. **Kolosterdi**.)

**KOSTOMA** (G), *kostuma* (?), *catarro, catarrhe*. **KOSTOMA DAN ORDUAN ARTZEN DA EZTIA URAREKIN**: cuando hay catarro, se suele tomar miel con agua: *quand on a un catarrhe, on prend du miel avec de l'eau*. (Diál. bas. 11-1.)

**Kostu**: 1° (Sc), primo, *cousin*. (?) — 2° **Khoštu** (S), brizna, porción pequeña: *brin, petite partie*.

**KOTA**: 1° (D-m, ... Gc, ...), epilepsia, *épilepsie*. = Se dice hablando de animales; les ataca al salir á la luz, al sol. *Se dit en parlant des animaux; d'ordinaire les attaques se produisent en sortant á la lumière, au soleil*. — 2° (AN-arak-oy, G-aland-ber), paraje en que se recogen las gallinas, *endroit où se réunissent les poules*. (V. **Ota**.) — 3° (B-l-mu-ond), seno ó ojete de cuerda ó alambre no bien estirado, *boucte de corde ou de fil de fer peu tendu*. — 4° (BN-s, R, S), saya exterior, á diferencia de **ZAIPEKO** (R), que es interior: *cotte, jupe, différent de ZAIPEKO (R), qui est le jupon ou cotillon*. (?)

**Koša** (BN-s, R, S), pequeña saya interior, *cotillon*. **ANDERE KOŠA-GORRI** (S): *coccinella, vaca de San Antón: coccinelle, bête à bon Dieu*. = Los niños se entretienen con este insecto, pretendiendo que según vuele ó deje de volar anuncia el bueno ó el mal tiempo. Para esto se le dice: *ANDERE KOŠA-GORRI, ¿BIAR EKHI ALA BBI? «señora la de la saya roja, ¿mañana sol ó lluvia?» Les enfants s'amuse avec ces insectes et croient que, selon qu'il vole ou retombe, il annonce le bon ou le mauvais temps. Pour le savoir ils disent: ANDERE KOŠA-GORRI, ¿BIAR EKHI ALA BBI? «dame á la robe rouge, demain (y aura-t-il) soleil ou pluie?»*

**KOTAN** (B-g-elor), cierto juego de niños, que consiste en colocar sobre un carrete de hilo, ó otro objeto de madera de forma semejante, varias monedas, con objeto de derribarlas al golpe de otra moneda y ganarlas por aproximación ó contacto: *jeu d'enfants presque semblable au jeu français du bouchon, consistant á placer des sous sur une bobine de fil ou tout autre objet du même genre, et á les renverser en frappant la bobine avec une autre pièce de monnaie*.

— **Kotan** (AN, B, G, L), suñjo compuesto de -ko y -tan, que significa «á condición de» y se agrega al verbo infinitivo: *suffixe composé de -ko et de -tan, qui signifie «á condition de» et qui s'ajoute au verbe infinitif*. **KRUSTEKOTAN**, á condición de ver, á *condition de voir*. **ARIATZEROTAN**, á condición de empezar, á *condition de commencer*.

**Kotape** (S), el zagalejo que usan las mujeres de pueblo: *cotte, jupe que recènt les villageoises*.

**Kota-pelota** (R-uzt), **kota-pilota** (Sc), basquina, saya interior: *basquine, jupe de dessous*.

**KOTE**: 1° (B-l), nones, *impair*. **EMORDAK BAT, KOTE JAUKAT ETA**: dame uno, pues tengo nones: *donne-m'en un, car j'ai un nombre impair*. — 2° (B-mu), seno de cuerdas, alambres, *coques que forment des cordes ou des fils de fer*. Var. de **KOTA** (3°).

— **Kote** (Bc, ...), suñjo de numerales, variante de -konde, -koitz, -kořš, ... etc.: *suffixe de numéraux, variante de -konde, -koitz, -kořš*. **LAUKOTE**, compuesto de cuatro: *quadruple, composé de quatre*.

**Kotearen** (B), epilepsia (se dice del ganado), *épilepsie (se dit du bétail)*. = Así como de **BIZI**, «cáncer», viene **BIZIEN**; de **URDAIL**, «estómago», **URDAILLEN**; de **ALDI**, «tiempo», **ALDIEN**; de **BERO**, «calor», **BEROEN**, así de **KOTA** viene **KOTEAREN**. De *même que de BIZI, «cancer», vient BIZIEN; de URDAIL, «estomac», URDAILLEN; de ALDI, «temps», ALDIEN; de BERO, «cha-*

leur, » BEROEN, ainsi de KOTA nient KOTEAREN.

**KOTEIÑA** (Sc), corteza de tocino, couenne de lard.

**KOTEŠA** (R-bid), devanadera, dévidoir.

**Kotešatu** (R), devanar el hilo, dévider le fil.

**Kotien** (B-g), enfermedad del ganado vacuno, especie de epilepsia : maladie du bétail à cornes, espèce d'épilepsie. Var. de KOTEAREN.

**Kotilun-azpiko** (L), enaguas, cotillons de dessous. (?)

**Kotoin** (BN, L), algodón, coton. (?)

**KOTOR** : 1° (BN, Sal.), terreno en cuesta, terrain en pente. (D. fr. coteau?) — 2° (BN-gar, L), peña, rocher. EMANA IZAN ZAYOTE URA KOTOR GAITZ-GAITZETIK, se les dió agua de una roca enorme, vous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé. (Duv. Sap. xi-4.) EZARRI ZUBEN HARRI KOTORREAN EGINA ZEN HOBI BATEAN, le pusieron en un sepulcro que estaba hecho en piedra viva, ils le mirent dans un sépulcre taillé dans la pierre vive. (Duv. Marc. xv-16.) — 3° (AN-b, BN-s), altivo, robusto, bien desarrollado : altier, robuste, découpé.

**KOTORRO** : 1° (BN-s, L, ...), (muchacho) crecido, (enfant) grandet. — 2° **Kotorro** (B-ond), pilorro, gaviota negra : pétrel?, mouette noire.

**Kotortu** (AN-b), robustecerse, devenir robuste.

**KOTRA** (G-and), canales de madera que se usaban para cubrir las chozas, en lugar de tejas : bardeaux ou lattis dont on se servait pour couvrir les toits des huttes, des cabanes, au lieu de tuiles. — Entre dos canales se ponía una tabla larga llamada oroya. Entre les bardeaux on plaçait une longue planche appelée OROYA.

**Kotrero** (B-l), **kotrihu** (B-l-m), cuadrillo, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces : gousset, morceau d'étoffe que les couturières mettent sous l'aisselle pour éviter les fronces. (?)

**-Kotš** (B, L), sufijo numeral, que denota composición : suffixe numeral, qui dénote un composé. BIKOTŠ, doble, double. LAUKOTŠ, cuadruplo, quadruple. IRUKOTŠ, triple, triple. (V. -KOITZ.)

**KOTŠA** (B-a-erb-m), fértil, fertile. LUR-KOTŠA, tierra fértil, terre fertile.

**KOTŠAR** (AN-b), vergonzoso, honteux.

**Kotšatu** : 1° (B-l), trenzar el pelo, tresser les cheveux. — 2° (B-g), estar harto el ganado y sin poder comer, être repu et ne pouvoir manger davantage (le bétail). — 3° **Khotsatu** (BN, Sal.), contagiar : contagionner, contaminer.

**Khotše** (BN), cuenco, cuvier à lessive. **KOTŠEA** (BN, Sal.), devanadera, dévidoir. Var. de KOTŠERA (2°).

**Kotšeatu** (BN), devanar el hilo, dévider le fil.

**Kotšegi** (R-uzt), devanadera, dévidoir. **Kotšeiña** (S, Gèze), **kotšeiña** (BN, S). (V. **Kotšea**.)

**Kotšeiatu** (BN-s), **kotšeiñatu** (BN, S), devanar el hilo, dévider le fil.

**Kotšera** : 1° (B-l), ramales de cuerda que á trechos como de palmo y medio pendeu del palangre, terminando cada cual en un anzuelo; es el aparejo para pescar besugo : cordées, lignes munies

d'un hameçon qui pendent de distance en distance du palangre, pour la pêche du pagel. Var. de POTŠARA. — 2° (BN-hel, S), devanadera, dévidoir.

**Kotšeratu** (BN), devanar el hilo, dévider le fil.

**KOTŠESA** (R-uzt), devanadera, dévidoir.

**KOTŠETA** : 1° (BN-ist), troncho de manzana ó pera, trognon de pomme ou de poire. — 2° (B-ber), ahitarse, empa-charse : s'empiffrer, se gaver.

**Kotšetau** (B-mu-o-tš), ahitarse, empa-charse : se gorger, s'empiffrer.

**Kotšil** : 1° (Sc), almohada : coussin, oreiller. (?) **Kotšil-AŠAL** (Sc), funda de almohada, taie d'oreiller. — 2° **Khotšil** (L-bard), devanadera, dévidoir.

**Khotšiatu** (L-bard), poner el hilo del huso en madejas, mettre en écheveaux le fil du fuseau.

**Kotšina** (B, arc, Micol.), almohada, oreiller. (D. fr. coussin.)

**KOTŠO** : 1° (B-a), gorgojo, insecto que se forma en el grano : charançon, insecte qui attaque le grain. — 2° (B-tš), articulaciones de los dedos, articulation des doigts. — 3° (BN), **khotšo** (S), macho cuadrúpedo, quadrupède mâle.

**KOTŠOR** (BN-ist), escudilla pequeña provista de asa, tasse ou petit bol à anse.

**KOTŠORRO** (B-a-o), gorgojo, cosson. — En Bilbao llaman así al abejorro ó melolonta. A Bilbao on nomme ainsi le hanneton.

**KOTŠU** : 1° (AN, Araç), abejorro, melolonta, hanneton. — 2° (AN-b, BN-haz-s, R), zapito ó vaso de madera para conducir agua y piedra de afilar : coffin, sorte d'étui dans lequel on met l'eau et la pierre à aiguiser. — 3° (B-b-tš), sobresueldos, gajes que se dan á los criados, gratification que l'on donne aux serviteurs. — 4° (BN-ald), cuenco, vaso grande para guardar leche, agua : jatte, grand vase pour conserver le lait, l'eau.

**Khotsu** (BN, Sal.), 1° brizna, porción pequeña : brin, petite partie. ANNO-KHOTSU BAT, un poco de vino, un petit coup de vin. — 2° contagio de enfermedad, contamination de maladie. — 3° **Khotsu** (Sci. (V. **Kotšu**, 4°). — 4° **Kotšu** (BN, Sal.), colodra, vasija de pastores : tiroire, vaisseau des pâtres. (V. **Kalku**.)

**Kotšuska** (Sc), vaso de madera muy pequeño, écuelle de bois. (Dimin. de **Kotšu**, 4°.)

**-Kotš** (AN, B, ...), Var. de ko, para, pour. GAURKOTZ, para hoy, pour aujourd'hui. (Mend. II-185-13.) ORRETAKOTZ, para eso, pour cela.

**KOTZO** (S. P.), **khotzo** (BN-am), cuadrúpedo macho, quadrupède mâle.

**KOTZORRO** (BN-haz), regordete, bien formado : râblé, bien bâti.

**-Koz** : 1° (S), sufijo modal, sinónimo de -KA : suffixe modal, synonyme de -KA. ORROKOZ, abullando, hurlant. (Sen Grat, 20-7.) ATHEKOZ, en muchedumbre, en foule. (Sen Grat, 20-12.) — 2° (AN, BN, L, ...), Var. de -KOZ. ORRETAKOZ, para eso, pour cela. EGITEKOZ, á condición de hacer, á condition de faire.

**Kozatu** (BN-s, R-uzt), contagiar : contagionner, contaminer. GAITROAK ONA KOZA DIRA, el malvado escapaz de contagiar al buco, le méchant est capable de contaminer l'homme de bien. (Oih. Prov. 604.)

**Kozazale** (BN-s), pegajoso, contagioso : gluant, contagieux.

**Kozina** (L), sopa de berzas, soupe aux choux. (?)

**Kozka** (AN, B, BN, G, L) : 1° (V. **Koska**, 1°, 3°, 7°). — 2° (R-uzt, S), cosque, golpecito en el cráneo : chiquenaude, petit coup frappé sur la tête. — 3° (R-gard), cabezada de sueño, dodelinement de tête occasionné par le sommeil. — 4° lado : côté, endroit. UHINAK EKARTZEN GAITU NAHI DUEN KOZKORA, la ola nos trae al sitio que quiere, la vague nous mène où elle veut. (S. P.) — 5° (L, ...), estado habitual, état normal.

**KOZKIL** (BN-ald), erizos de castaña y castañas inútiles que sobran despues de quitar el erizo, boques de châtaignes et châtaignes inutiles qui restent après les avoir extraites de leurs enveloppes.

**Kozkildu** (BN-ald), sacar castañas de los erizos : débouquer, ôter les châtaignes de leurs boques.

**Kozkitu** (BN-s), rellenarse completamente de fruta un árbol : se fructifier, se charger complètement de fruits (un arbre). — Por extensión se dice también de los ricos. Par extension se dit aussi des riches. ABERATS KOZKITUA : riquísimo, opulente : cossu, opulent.

**Kozko** (L?), vaina : gaine, fourreau. ZEIN BURDINA, KOZKOAN DATZANA, ALA ERABULTZEN DENA? ¿qué hierro, el que yace en la vaina, ó el que se menea? quelle arme? celle qui reste au fourreau ou celle que l'on brandit? (Ax. 4-38-12.)

**KOZKOR** : 1° (AN, Araç), orujo de la uva, râfle de raisin. — 2° (AN-b, BN-ald, G-etš), panoja de trigo, de maíz : épi égrené de maïs, de blé. — 3° (BN-s, R), articulación, articulation. ERK-KOZKOR, articulaciones de los dedos, articulations des doigts. — 4° (AN-b, BNe, L-ain), persona ruin, pequeña : ragotin, personne basse, petite. — 5° (L-ain), residuos de hierba ya pacida, restes d'herbe déjà pacagée. — 6° (AN-b, BN-ald-s), rastrojo de argoma, berza, que quedan en el tallo en tierra despues de la siega : chicot de genêt, trognon de chou, qui restent en terre après la coupe. — 7° (AN-b), terrón, motte (de terre). — 8° (BN-s), cerote, panal desprovisto de miel y cera : poix blanche, rayon dépourvu de miel et de cire. — 9° (AN-b, BN-gar, L-ge), corteza de pan, croûte de pain. — 10° (R-uzt), cráneo, crâne. — 11° (AN-b), cosa endurecida, chose durcie.

**Kozkorrazai** (AN-b, L?), hacer enco-gerse y endurecerse por la acción del sol, del fuego, de la sequedad : faire resserrer et durcir par l'action du soleil, du feu, de la sécheresse.

**Kozkortu** (L-ain), arrugarse, enco-gerse, achaparrarse : se froncer, se resserrer, se contracter.

**Kozkotari** (BN-ald), pico carpintero (pájaro), pic (oiseau).

**Kozolda** : 1° (S-li), caspa, pellicule de la tête. — 2° (R-uzt, Sc), costra que cubre la piel despues de una enfermedad, peau qui recouvre l'épiderme après une maladie. — 3° (Sc), sociedad que se forma á flor de aguas estancadas, crasse verdâtre qui se forme á la surface des eaux stagnantes.

**KOZU** : 1° (RN-s, R, Sc), contagio, contagion. GIZON BIZANPETUTU ETA EMAZTE BIZARTSUYI IGES EGIEK NOLA KOZUTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, de l'homme imberbe et

de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste. (Oih. Prov. 193.) — 2º (Sc), contagioso, contagieux. ERITARUN HONI KOZU NZI (Sc), esa enfermedad es contagiosa, cette maladie est contagieuse. — 3º (R, S), epidemia, épidémie.

**Kozukor** (R-uzt), **kozuzko** (R), contagioso, contagieux. ERIGOA KORI KOZUZKO DA (R), esa enfermedad es contagiosa, cette maladie est contagieuse.

**Kraba** (AN-ond, Gc), cabra, cierto pez rojo y espinoso; *pagre, certain poisson rougeâtre et épineux.* (V. **Kabra**.) (??)

**Krabelin** (G-ets), clavulina, clavel, cillet. (Bot.) (??)

**Krabelin polita** (G-ets), jilguero (pájaro), *chardonneret (oiseau).*

**KRAK**: 1º (Bc, BN, Sal), crujido, grincement. — 2º (G-t-us), mugre, mancha: *crasse, tache.* — 3º (BN-ald, Sc), dar, irse: *donner, partir.* — 4º (BN-ald), desaparecer de repente, *disparaître subitement.* — 5º (Sc), detenerse cuando menos se esperaba: *s'arrêter net, quand on s'y attendait le moins.*

**KRAKA** (BN-ald, Sc), porte, aire de una persona: *tournure d'une personne, allure.* HUNEN KRAKARO BAT (BN-ald, Sc): uno de la estatura, constitución de este: *quelqu'un de la stature, de la constitution de celui-ci.* Ze **KRAKA** DIEN EMATZE HORREK (S)!: qué esbeltez tiene esa mujer! *quelle sveltesse a cette femme!*

**KRAKADA**: 1º (BN-haz, L-ain-s), merienda: *collation, goûter.* — 2º (B, BN), crujido, *crquement.* — 3º (BN, S), acción repentina, inesperada: *action subite, inattendue.* — 4º (S, Chah. ms), estallido, *éclatement.*

**Krakada egin** (L), merendar, *goûter.* GONBIDATU ZUEN KRAKADA EGITERA, le convidó á merendar, *il l'invita à goûter.* (Goy. Aleg. 3º-6.)

**Krakatü** (S, Chah. ms), estallar, *éclater.*

**Krakez**: 1º (Sc), (tocar) ligeramente: *(toucher) légèrement.* — 2º (BN, S), de repente: *subitement, à l'improviste.*

**Krak-krak** (G-don), borrachera; *ivresse, saoulerie, cuite (pop.).* = Es palabra muy vulgar. *C'est un mot très vulgaire.*

**KRAKO**: 1º (BN-gar, Lc), gancho, *crochet.* — 2º (L-ain), aguilera (nariz), *busqué (nez).*

**KRAMELA** (BN-gar), grama, *chient-dent.* (Bot.)

**Kramesta**, alojamiento, *logement.* (Lécl.)

**KRANKA**, ruido, *bruit.* (Duv. ms.)

**Krapestu**, cabestro, *licol.* (??) NIHOK EZDU HANDE ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABEKO ABKRE GUZIAK BASA IZATFA, nadie debe extrañarse de que los animales que no lleven cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licol soient sauvages.* (Hirib. Eskaraz. 63-31.)

**KRASK**: 1º (AN-b), onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada á otra: *crac, onomat. indiquant qu'une chose adhérente à une autre s'est détachée.* — 2º (AN-b, Bc, BN-ald-gar, Gc, L, S), onomat. del ruido que produce la hendidura de un objeto: *crac, patatrac, onomat. du bruit que produit l'éclatement d'un objet.*

**Kraska** (AN-b), rompimiento, resquebrajadura: *cassure, brisure.*

**Kraskadura** (AN-b), intersticio, punto donde está la rotura: *solution de continuité, interstice, point où se trouve la rupture, la déchirure.*

**Kraskaila** (L), hendidura, *fente.* EGIN NAIZ HARRI-KRASKAILETAN DAGOEN HUNTA BEZELA, me he hecho como la lechuza que está en la hendidura de las peñas, *je suis devenu comme le hibou qui se tient dans la crevasse des rochers.* (Har. Phil. 107-25.)

**Kraskako** (L), ruido de quebradura: *bruit de rupture, de fracture.* HORTZEN ARTEAN ERE GOGOR DA TA KRASKARO BAT EGITZEA HAUSTEN DA, es duro aun entre dientes y se rompe produciendo un estallido: *il est dur même entre les dents, et il se rompt en éclatant.* (Duv. Labor. 29-14.)

**Kraskarazi** (AN-b), hacer romper, *faire rompre.*

**Kraskatu**: 1º (AN-b, L), quebrar: *briser, casser.* — 2º (L), quebrarse, romperse: *se briser, se rompre.* SESKA KRASKATUA EZTU HAUSTSINEN, no romperá la caña quebrada, *il ne brisera pas le roseau froissé.* (Duv. Matth. xii-30.) — 3º (BN, L), debilitarse mucho un hombre fuerte, á diferencia de **KROKALDU**, que es « adelgazarse »: *se casser, s'affaiblir en parlant d'un homme fort, à la différence de KROKALDU, qui est « s'amincir ».*

**KRESAL**: 1º (B-l), agua de mar, *eau de mer.* — 2º (B-m), ligera capa de nieve, *légère couche de neige.*

**Kreselu** (AN), candil, *lumignon.*

**Kresent** (L-bard), glándula infartada del cuello en los niños, *glande enorgée du cou chez les enfants.* (??)

**Krešu** (S), herro, *cresson.* (Bot.) (??) BAATZE-KREŠU, herro de jardines, *cresson alénois.* (Alib.)

**KRIAL** (B-b), tabla, cesto para conducir palangre ó aparejo de besugo, *panier servant à porter le palangre à rousseau.*

**Krida** (L-ain, S), publicación, *monición: publication, ban, criée.* (??) (D. fr. *crier.*)

**Kridantza** (Duv. ms), disciplina, *discipline.* (??) (D. esp. *crianza.*)

**Kridantzatu**, corregir, *corriger.* (??) KRIDANTZA ZAZU ADISKIDEA, corregid al amigo, *corrigez votre ami.* (Duv. Eccl. xix-15.)

**Kridatu** (L, S), publicar, *publier.* (??)

**Kriel** (B-b), Var. de **KRIAL.**

**KRIK** (S-l), onomat. de la acción de beber, *onomat. de l'action de boire.* = Dirigiéndosela á un compañero, equivale á invitarle á beber; el otro manifiesta aceptar la invitación diciendo **KRAK.** Es muy trivial. *En adressant ce mot à un camarade, il équivaut à une invitation à boire; si l'autre accepte, il répond KRAK. C'est très vulgaire.*

**KRIKA**, **krikako**: 1º ruido, *bruit.* (Duv. ms.) — 2º (AN-b, BN-ald, L-get), dolor producido en los huesos por algún esfuerzo, *douleur produite dans les os par quelque effort.* — 3º (L-ain), cric, gato del carro: *cric, véria de charrette.* (??)

**KRIKET** (BN-ald, Lc, Sc), atildado, elegante: *coquet, pimpant.*

**Kriketasun** (BN, L, S), elegancia, atildamiento: *élégance, chic.*

**Kriketu** (BN, L, S), acicalarse: *se parer, se bichonner.*

**KRIK-KRAK** (BN-ald), onomat. de cerrar con prontitud: *cric-crac, onomat.*

*qui exprime l'action de fermer vivement.*

**KRIMA** (BN-s, R), saco, sac. **KRINKA**: 1º onomat. del ruido, *onomat. du bruit.* (Duv. ms.) — 2º (L-get), elegancia, *élégance.* Ze **KRINKAN** DABILAN HORI!: qué elegante anda ese! *comme il marche élégamment!*

**Krinkaka**, rechinando, sonando: *grinçant, sonnant.* HAREN GAINEAN KRINKAKA ARI DA GEZI-UNTZIA, sobre él rechina la aljaba, *sur lui résonne le carquois.* (Duv. Job. xxxix-23.)

**Krinkildu** (BN?, L?, Van Eys), desgranar guisantes, *écossier des petits pois.*

**Krisailu** (G), candil, *lumignon.*

**Kriseilu**: 1º (AN-b, G), Var. de **KRISAILU.** — 2º (AN-b), hornillo: *cagnard, petit fourneau de cuisine.*

**KRIBELA** (L-ain), parrilla, utensilio de cocina: *gril, ustensile de cuisine.* (??)

**Kriselu** (BN-s, L), Var. de **KRISAILU.**

**KRISK** (BNe, L, R, S), onomat. de la rotura de cosas pequeñas: *cric, onomat. de la rupture ou de l'éclatement de petites choses.* (V. **Kiak**, 3º.)

**KRISKET**: 1º (AN, B-ar, Gc, L, R), pestillo, *loquet.* — 2º (L?), gancho, *crochet.* HALAKO LAU GAITZERU EZARTZEN DIBA BATA BERTZEPAREN GAINEAN, ELKARRI KRISKETEZ LOTHURIK ETA GIRELEAN PHALDO BATI: se colocan cuatro cuartales como aquel, uno sobre otro, juntándolos con ganchos por detrás á un poste: *on met quatre quartaux comme celui-là, l'un sur l'autre, en les fixant à un poteau avec des crochets par derrière.* (Duv. Labor. 143-23.)

**KRISKETA**: 1º (BN-ald, ...), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota: *claquement produit avec les doigts en dansant, et qui imite le bruit des castagnettes.* — 2º (BN-ald), corchete, *crochet.* KRISKETA BATEK AIRA TA EMEA BITU, un corchete tiene macho y hembra, *un crochet a mâle et femelle.*

**Kriskildu**, desgranar, *égrenier.* (S. P.)

**KRIZKINA** (BN-ald), gancho con que se cierran las puertas y ventanas por dentro, *crochet avec lequel on ferme de l'intérieur les portes et fenêtres.*

**KRISKITIN** (B-ar, Gc), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota, *claquement produit avec les doigts en dansant.*

**KRISMA** (AN-b), costra de nidos en la cabeza, *gourme de la tête des enfants.*

**Krisim** (G-and), lengüeta de cerraja, *languette de serrure.*

**KRISPI** (AN-lez, G-and-t-zeg), **krispiña** (G-gab), trébede, instrumento de cocina: *tréped, instrument de cuisine.*

**Kristau** (AN, BN, G, L), cristiano, *chrétien.* (??)

**KRISTEGI** (BN-ald), letrina, *latrines.*

**Kristiai** (R), **kristiñau** (G), **kristio** (BN-s), cristiano, *chrétien.* (??)

**Kristolora** (ms-Lond), cuula, ojo de Cristo: *année, œil-de-Christ.* (Bot.)

**KROKA**: 1º (AN-ond), gancho, *crochet.* — 2º (?), joroba, *bossé.* (S. P.)

**KROKALDU** (L-donib-get-zib), demacrarse un gordo: *s'amaigrir, devenir maigre.*

**Krokatu**: 1º enganchar, *accrocher.* (Oih. ms.) (V. **Kokatu**.) — 2º jorobarse, *devenir bossu.* — 3º encorvarse: *se*

*courber, s'incliner.* ÉTA HUNA EMAZTE BAT ETHOR ZEDIN ERITASUNEZKO SPIRITUA ZUENIE IA HEMEZORTZI URTEZ, ÉTA ZEN KROKATUA : y hé aquí que se presentó una mujer que tenía el espíritu de la enfermedad por espacio de diez y ocho años, y estaba encorvada : et voici que se présenta une femme qui était possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme, et elle était voûtée. (Leiz. Luc. xiii-11.)

**KROSKA** : 1° (B-1), obstáculo, *obstacle*. — 2° (G-us), pesebre pequeño, *petite auge*. KROSKATIK URA EKARRIZAZI, traiga usted agua de la gamella, *apportez de l'eau de la gamelle*. (F. Seg.) — 3° diente de rueda, *dent de roue*. (Oih., Az., Duv.)

**Kroskada** (AN), punzada, *piqûre d'un instrument pointu*. KROSKADA ONEK EMATEN NIOZKAN, ESNA ZINDEZEN LENBAITLEN, le daba yo estas punzadas (á tu corazón); para que te despertaras cuanto antes, *je piquais (ton cœur) pour que tu t'éveilles le plus tôt possible*. (Mend. i-114-6.)

**Kroskadura**, mella, *encoche*. (Duv. m.)

**Kroskatu**, pelear : *lutter, combattre*. ONGI KROSKATU DINE, han combatido bien, *ils ont bien combattu*. (S. P.)

**Krosketa-mailu** (L-ain), mazos con que los muchachos « rompen la cabeza de Judas » durante los mailines de semana santa, *maillets ou mailloches en bois avec lesquels les gamins « brisent la tête de Judas » pendant les matines de la semaine sainte*. KROSKETA-MAILU ONEK ERRETA, HONEN MAUTSA HAUSTEGUNEKO GORDETZEN DA (L-ain) : se queman estos mazos, y su ceniza se guarda para el miércoles de Ceniza : *on brûle ces maillets, et leur cendre se conserve pour le mercredi des Cendres*.

**Kroskildu**, desgranar, *égrenier*. (S. P.)

**KROSKO**, cáscara, armazón : *carcasse, armature, charpente*. BARBEREK BURUKO ZAUBRIETAN LEHENIK HARAGIA ALDARAZTEN DUTE ÉTA HEZUR-KROSKO AGERTZEN : los cirujanos en las heridas de la cabeza primeramente separan la carne y muestran el armazón del hueso : *dans les blessures de la tête, les chirurgiens séparent d'abord la chair et mettent à découvert la charpente osseuse*. (Ax. 3-157-6.) UNTZI-KROSKO, casco de buque, *carcasse de navire*. ARRAULTZ-KROSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. (S. P.)

**KROSKOIL** (L-ain-s), cascabel, *grelot*.

**Krotño** (BN, Matth. xix-4), masculino, macho : *masculin, mâle*.

**KROZKA** (L?), estado, *état*. MUNDU HUNETAKO GAUZAK ÉTAUDE BERTIN ERE KROZKA BATEAN, las cosas de este mundo no están nunca en el mismo estado, *les choses de ce monde ne sont jamais dans le même état*. (Ax. 1-602-16.)

**Krozkan erauzi**, exasperar, hacer salir de casillas, del estado normal : *exascerber, faire sortir de ses gonds, de son état normal*. ZEREN EMAZTE EKONDA EZTU DRUSEK ERE MALA GIHARRAN UKITZEN, KROZKARI ERAUZITEN ÉTA KI BERE TENTUTIK ÉTA PAZENTZIATIK ATHERATZEN, NOLA BERE SENHARRA BERTZERENIN DIABILKOLA JAKITPAK : porque á la mujer casada nada le hiera, nada le hace salir de sus casillas y de su aplomo y de su paciencia tanto

como el saber que su marido tiene traheos ilícitos : *parce que rien ne fait remuer autant la fibre du cœur de la femme mariée, rien ne la fait sortir de ses gonds, de son aplomb et de sa patience, comme de savoir que son mari a des rapports illicites*. (Ax. i-358-27.)

**KROZTA**, tarja, palo partido por medio; se usa para llevar cuentas : *taille, petit bâton fendu en deux parties égales; s'emploie pour tenir compte*. (Oih. ms.) ZURE KROZTARA ÉSTA NIHOR HEDATZEN, nadie se acerca á la tarja de usted, *personne n'approche de votre compte ou mesure*.

**KRUSELU** (B), candil, *lumignon*. (?) KRUSELU-ONDOAN GORURIK EZ, junto al candil no hay rueca, *près du lumignon il n'y a pas de quenouille*. (Prov. Per. Ab. 121-23.)

**KRUSENTA**, kruska, cierta especie de uva, *cépage blanc*. (Duv. ms.)

**KRUSPET** (Lc) : 1° especie de buñuelo : *croustade?*, especie de beignet. — 2° cataplasma de miga de pan y de leche, *cataplasme de mie de pain et de lait*.

**Krusulu** (B), candil, *lumignon*. Var. de KRUSELU. (?)

**Krusuluki** (ms-Lond), candileja, *lucernole*. (Bot.) (?)

**Krutâte** (R-uzt), vendabal, *vent d'aval*. (?)

**Krutãe** (R), *krutze* (BN-s), cruz, *croix*. (??)

**Kruzeide** (Sc), argadillo, *rouet*. (?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

**Kua** (BN-s), cuna, *berceau*. (??)

**Kuarenta** (AN, G, L), tres puntos al juego á largo de la pelota : *trois points au jeu de long-berit, à la pelote*. (??)

**Kuhau** (L-bard), colmena, *ruche*. (D. gascón *cayue*.)

**Kuba** (AN, Araq.), cuna, *berceau*. (??)

**KUBEL** : 1° (G-and, L-ain), tina para colada, *cuvier à lessive*. — 2° (G-ziz), cesta grande con que se miden las manzanas : *bourgne, grand panier où l'on met les pommes*. — 3° (L-ain), gamella, *gamelle*.

**KUBI** : 1° (AN?), calabaza, botella : *gourde, bouteille*. — 2° (B-clor), exclamación de niños en el juego del escondite, *exclamation d'enfants en jouant à cache-cache*.

**Kubika** : 1° (B-a-g-m-mu-o-tš), cierta tela antigua preciosa, *certain ancien tissu précieux*. — 2° (B-clor), al escondite, *à cache-cache*.

**Kubiko** (AN-lez), haz de trigo, *gerbe de blé*.

**Kubil** : 1° (B-a-o-tš), cubil, madriguera de liebre, *terrier de lièvre*. (D. lat. *cubile*.) — 2° (B-g-m), acoquinado, *recoquillé*. — 3° (AN, Liz. Voc.), celda, *cellule*.

**Kubildu** (Bc, ...), acoquinarse, se *recoquiller*.

**Khudatu** (BN-or), dirigir un tiro de caballerías, transportar un fardo en algún paso arriesgado : *diriger un attelage, transporter un fardeau dans un passage difficile*.

**Kuduña** (BN-am), membrillo, *coing*. (Bot.) (??)

**Kuek** (BN-s, R), estos, *ceux-ci*. Var. de ONEK, AUCUN, etc.

**KUELA** (Gc), tinaja, vasija en que se hace la lejía : *cuvier, cuve dans laquelle on fait la lessive*.

**KUI** : 1° (Bc), conejo de Indias muy

común hoy en el país, *lapin d'Inde très répandu actuellement dans le pays*. NIREZ UMEAK... IGESHO DABE ZOKONDUETARA KUAK LEGEZ, mis hijos... huirán á los rincones como conejos, *mes fils... fuiront dans les coins comme des lapins*. (Per. Ab. 91-15.) — 2° (AN-b-narb, L), **kuui** (BN, L, S), calabaza, *citrouille*. = En L-ain se distinguen JANKUI, que es la calabaza amarilla comestible, y EDANKUI, que es aquella en que se guarda vino, agua, etc. En L-ain on distingue JANKUI, qui est la citrouille jaune comestible, de EDANKUI, qui est la gourde où se conserve l'eau, le vin. — 3° (G-gain-ord), cuna, *berceau*. (?) — 4° (B-a-mu-o-tš), exclamación de niños al jugar al escondite : *cuic, exclamation des enfants au jeu de cache-cache*. — 5° (AN-ond), boyas que se usan en la pesca del besugo, *bouées en usage pour la pêche du pagel*. — 6° (L?), tonto, majadero : *sol, nigaud*.

**Kuja** (B-mu), catre : *châlit, bois de lit*. (?) = Lo pronuncian á la española. *Se prononce à l'espagnol*.

**Kuiatño** (L-ain), calabaza para vino, *gourde à vin*.

**Kuika** (B-a-mu-o-tš), **kuikuika** (B-otš), al escondite, *à cache-cache*.

**Kuiliska** (G-deb), chorlito, ave del orden de las zancudas : *courlis, courlieu, oiseau de l'ordre des échassiers*.

**KUILO** (AN-b), ruca, *quenouille*.

**KUILO** (B), concha, *coquillage*. (?) = De BARE, « limaco », viene BARRAZKUILO (con sus variantes), « caracol »; de ATZ, « dedo », AZAZKUILO, « uña ». De BARE, « limace », vient BARRAZKUILO (avec ses variantes), « escargot ». De ATZ, « doigt », AZAZKUILO, « ongle ».

**Kuiña** (Sc), cuna, *berceau*. (??)

**Kuinta**, queja, *plainte, affliction, chagrin*. (?) ÉTA ABILEMEKI BGIN ZIOTZAN BERE KUINTAK HAREN SEHIEK BORTAZ KHENDU ZIOTEN UR-PUTZU BATEZ, y dió sus quejas á Abimelech á causa del pozo de agua que por fuerza le habían quitado sus siervos, *il dit ses plaintes à Abimelech au sujet des puits dont ses serviteurs s'étaient emparés de force*. (Duv. Gen. xxi-25.)

**KUKA** : 1° (BN-s, R), guiño, *clignement*. — 2° (R), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*. KUKA BIZEN ERGELA (BN-ist) : sumamento ligero, frívolo : simple, lit. : fatuo como el espantajo : *excessivement léger, braque, écervelé, lit. : sot comme l'épouvantail*. KUKA BA GIZON HORI (BN-ald), ese hombre está hinchado (de gozo) : *cet homme jubile, est rempli de joie*. — 3° (Sc), gorgojo, insecto que ataca al grano en el granero : *charançon, insecte qui attaque le grain dans le grenier*.

**Kukatu** : 1° (BN-s, R), guistar los ojos, pestañear mucho : *cligner (les yeux), les remuer beaucoup*. AUN KONEK, REGIAK KUKATZEN TIENEAN, LOA URRAN DIŠU (BN-s) : este niño, cuando guiña los ojos, tiene cerca el sueño : *quand cet enfant cligne les yeux, il a envie de dormir*. — 2° (BN-ald), gloriarse : *se glorifier, se vanter*. GAIZTOEN ARTEAN DA GAIZTOENA BERE GAIZKI EGITEAZ KUKATZEN DENA, el más malo entre los malos es el que se gloria de hacer mal, *le plus méchant entre les méchants est celui qui se vante de faire le mal*. (Oih. Prov. 607.)



**KUKIL**: 1° (BN-s, R), cima, *cime*. MENDI-KUKILA, la cima del monte, le sommet de la montagne. — 2° (R), cresta, p. ej. de gallo: *crête, p. ex. de coq*.

**KUKU** (c, ...), **kükü** (S): 1° cuclillo (ave), *coucou* (oiseau). KURU JO, KUKU EGIN (B-eib-m): declararse inhabil, darse por vencido: *se déclarer impropre, se rendre, s'avouer vaincu*. KUKUEN KANTA-TZEAN, EURI TA EGUKI: cuando el cuclillo canta, lluvia y sol: *quand le coucou chante, pluie et soleil*. (Refranes, 70.) KUKUAK JO: a) (B-on), perderse, arruinarse: *se perdre, se ruiner*. — b) (R-uzt), ponerse ronco, *s'enrouer*. KUKUAK MAKUN JO (AN-lez, L-ain), KUKUAK OKER JO (G), ser adversa la fortuna, *être adverse (la fortune)*. KUKUAK EGITEN DU MAIATZEAN KUKU, GARAGARRILEAN GELDITZEN DA KUTU (B-mond, ...), el cuclillo hace cucu el mes de mayo, por julio queda mudo (cant. pop.): *le coucou fait coucou au mois de mai, et en juillet il reste muet (chanson pop.)*. KUKU GELDITRU (G-and, R-uzt), quedarse una rama cortada, pero apoyada en otra, evitando así la caída: *s'encrouer, se reposer sur une autre branche cassée*. — 2° (BN-s, L, R), se dice para manifestar que se ve: *coucou, se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) — 3° (Sc), trigo que crece poco, *blé qui croît peu*. — 4° (S), niño de pocas fuerzas, *enfant chétif*. — 5° (BN-gar, Lc), palabra de desafío, *terme de défi*. — 6° (BN-gar-s), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*. — 7° (BN-s), máscara, enmascarado: *masque, travesti*. — 8° (BN-s), pulgas y piojos, *puces et poux*. (Voc. puer.)

**Kukuardar**: 1° (B-g), rama que se deja sin cortar al podar árboles, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2° (BN-s, R), árbol que, cortado por la base, se recuesta sobre otro: *arbre encroué, arbre qui, coupé à la base, tombe sur un autre*.

**Kukuaritz** (Gc), árbol (no solo el roble) al cual se le ha podado sin dejar ramas laterales: *têtard, arbre (non seulement le chêne) qu'on a émondé sans lui laisser aucune branche latérale*.

**Kukubala** (B-a-o), agalla seca de robles, alcornoques, *la noix de galle des chênes*.

**Kuku-belar** (AN-lez, G-bid, Lacoiz.), digital, *digitale*. (Bot.)

**Kukubikokari** (BN-s), curioso, espía: *curieux, épieur*.

**Kukubikosala** (BN-s), al escondite, a *cache-cache*.

**Kuku-bildots** (BN): 1° cordero tardío, nacido fuera de tiempo: *agneau tardif, né après terme*. — 2° niño de padres muy entrados en años, *enfant de parents avancés en âge*.

**Kukubilkatu** (L-donib-get-zib), acurrucarse, ponerse en cuclillas: *s'accroupir, se mettre à croupetons*.

**Kukubilko** (L-donib-get-zib), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

**Kukubilo**: 1° (B-a), agalla seca de robles, *noix de galle sèche des chênes*. — 2° (G-gab), en cuclillas, *accroupi*.

**Kukubolantša** (B-a: yur), **kukubolintša** (B-gald). (V. **Kukubala**.)

**Kukudatz**, cacareo de gallina, *gloissement de poule*. (S. P.)

**Kuku egin**: 1° (B-a-o, R-uzt), acchar, *guetter*. — 2° (B-m), morir: *mourir, faire couic (pop.)*. — 3° (BN-s, R), quedarse imposibilitado, p. ej. para negocios: *devenir impuissant, p. ex. pour des affaires*. — 4° (L-ain), esconderse el sol tras las nubes, *se cacher (le soleil) derrière les nuages*.

**Kukufiraka** (B-mond), digital, *digitale*. (Bot.) (V. **Kukubelar**.)

**Kukuiu** (B-a). (V. **Kukulu**, 2°.)

**Kukuka**: 1° (c), al escondite, a *cache-cache*. — 2° (B-g-m-ond), acechando: *guettant, épiant*.

**Kukukari** (Sc), curioso: *curieux, épieur*.

**KUKULA**: 1° (BN-s, R), copa del árbol, *cime de l'arbre*. — 2° (BN-am-gar-s, R), **küküla** (S), penacho, *huppe*. — 3° (BN-osti, R-uzt), **küküla** (S, Chah. ms), cresta del gallo, *crête du coq*. — 4° (B-g, BN, Sal.), **küküla** (S, Chah. ms), punta del maíz, del rosál: *sommité du maïs, du rosier*. — 5° (L-ain), escapeo de berza, *rejeton de chou*. — 6° (BN-s), capullo, *bouton de fleur*. — 7° (R), cabeza, *tête*. — Esta es una voz familiar. *C'est un mot familier*. KUKULA TŠUR DU EMAZTE KURAK (R), tiene bien erguida la cabeza aquella mujer, *cette femme porte la tête bien droite*.

**Kukuldu**: 1° (B-s-i-on, Gc, Har.), agazaparse, *se tapir*. — 2° (G), acobardarse: *s'intimider, caponner*. — 3° (AN-b, B-g), entumescerse de frío, *s'engourdir de froid*.

**KÜKÜLE** (Sc), rueca, *quenouille*.

**Kükülero** (Sc), bailarín enmascarado: *travesti, danseur masqué*.

**Kukulikordeka** (AN-lez), a la gallina ciega, a *colin-maillard*.

**KUKULIN** (AN-b, L-ain-ka), cresta, *crête*.

**Kukulo** (Bc), ligero sueño, lit.: sueño de cuclillo: *léger sommeil, lit.: sommeil de coucou*.

**Kuku-lore** (L-ain), digital, *digitale*. (Bot.)

**KUKULU**: 1° (AN-b, B-g, BN), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*.

— 2° (B-i-l-m-on, G), cogollo de berza, lechuga: *cœur ou pomme de chou, de laitue*. — 3° (AN-b, B), cáliz de las flores, *corolle des fleurs*. LOREAREN URUNAGAZ EGITEN DABE ARGIZAI, ETA EZTIA LOREAREN HUKULUTIR ATERTAREN DABEN EZROTASUNAGAZ: con la harina de la flor hacen la cera, y la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor: *elles font la cire avec le pollen de la fleur, et le miel avec le suc qu'elles extraient du calice*. (Diál. bas. 12-2.) — 4° (B-l), extremidades del pámpano de la vid, *extrémité des pampres de la vigne*.

**Kukulumišo** (B-m), **kukulumušu** (B-a-m-o), **kukulumutšilo** (B-i), **kukulumušu** (B-berg-1), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

**KUKUMA**: 1° calabaza de gran tamaño: *cucumère, courgourde, courge de grosse taille*. (Oih. ms.) — 2° (BN, L), cierto hongo comestible: *coucoumelle, orange blanche, champignon comestible*. (V. **Kokoma**.)

**Kükümal** (S), agalla de roble: *kermès, petite boulette de chêne*. (V. **Kukubala**.)

**KUKUMARRO**: 1° (B-on), máscara, disfrazado: *masque, déguisé*. — 2° **Kükumarro** (Sc), escarabajo (insecto): *escarbot, scarabée (insecte)*.

**Kukumarroka** (R), al escondite, a *cache-cache*.

**KUKUMARRU** (BN), se llama así el TALO, « bollo, » en cuya masa se introduce un trozo de queso en forma de bola: *on appelle ainsi le TALO, « galette, » dans lequel on introduit un morceau de fromage en forme de boule*. (Van Eys.) = Se usa más MARRAKUKU (BN-ald), MARRUKÜ (S). *On emploie davantage MARRAKUKU (AN-b, BN-ald), MARRUKÜ (S)*.

**Kukumoarratu** (Gc), podado por completo, sin dejar ramas laterales: *létard, arbre émondé complètement, sans laisser de branches latérales*.

**KUKUN** (B-a), nuez pequeña, *petite noix*. (V. **Kutun**, 6°.)

**Kuku-otzara** (B-mañ), persona de poco fuste, lit.: cesto de cuclillos: *personne peu sérieuse, lit.: panier de coucous*.

**Kukuporra** (G, ...), **kukupraka** (B-g-i-l-m-mañ-ond-ts, G, ...), digital, *digitale*. (Bot.)

**KUKUR** (AN-arak-b, B-on, F. Seg.): 1° cresta, *crête*. — 2° penacho de ciertas aves, *huppe de certains oiseaux*.

**Kukurasta** (BN-baig), cresta, *crête*.

**Kukuribikatu** (AN, Araq.), acurrucarse, ponerse en cuclillas: *s'accroupir, se mettre à croupetons*.

**Kukuriko** (AN, Araq.), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

**Kukurio** (L-ain), cresta, *crête*.

**KUKURIO**: 1° (B-ts), chorlito, el menor de las aves zancudas de esta especie: *courlis, le plus petit des échassiers*. — 2° (B ?), en cuclillas: *accroupi, à croupetons*.

**Kukurio jarri** (B), **kukuriotu** (B), acurrucarse, *s'accroupir*.

**Kukurista** (AN-ond), un pez marino, un *poisson de mer*.

**Kukurizka jarri** (G-uz), **kukurkatu** (R-uzt). (V. **Kukuribikatu**.)

**Kukurratša** (B-a-ar), **kukurreta** (B-ar), pequeña agalla de roble: *kermès, petite noix de galle du chêne*. (Dimin. de KUKURBU.)

**KUKURRIN** (L-ain), cresta del gallo, *crête du coq*.

**KUKURRU** (B-a-ar). (V. **Kukurratša**.)

**Kukurrakatu** (BN-s), acurrucarse, *s'accroupir*.

**KUKURRUKU**: 1° (AN-b, Bc, BNc, Gc, Lc), onomat. del canto del gallo: *cocorico, onomat. du chant du coq*. OILARRAK JOITEAN KUKURRUKU, ORDUAN ETŠERAKO GIRA GU: cuando el gallo canta cucurrucu, entonces nos disponemos a ir a casa: *quand le coq chante cocorico, nous nous disposons alors à nous rendre à la maison*. (Canc. bas. r-3a-26-20.) — 2° (Bc, BN-s), voz con se incita a los niños a que digan algo a otro (se les dice a la oreja en voz alta), *mot avec lequel on excite les enfants à dire quelque chose à un autre (se prononce à l'oreille à voix haute)*. — 3° (B-b), caracol de mar, *escar-got de mer*.

**Kukurruku-estul** (Bc), tos ferina, *coqueluche*.

**Kukurusta** (BN-ald), cresta, *crête*.

**Kukurtu** (AN-b), acurrucarse, *s'accroupir*.



**Kukuruku** (R-uzt), **kükürükü** (S), canto del gallo: *coquerico, chant du coq*. Var. de **KURURUKU** (1°).

**Kukurukuts-estul** (AN-lez, Gc), tos ferina, *coqueluche*.

**Kukurumel** (B-zeb), agalla de robles, alcornoques, *noix de galle des chênes*. (V. **Kukubala**.)

**Kukurumišo** (B-m-mond), **kukurumitšu** (B-d), **kukurumuš** (G-clg), en cuclillas: *acroupi, à croupetons*.

**Kukuruplko** (G-etš), acurrucarse, *s'accroupir*.

**Kukuruška** (G-t), en cuclillas: *acroupi, à croupetons*.

**Kukurusta** (L), cresta, *crête*. **KURUSTA** BELITEN BAZAYOTE, BUZTAN-GAINENKO RIŠIKAN MIN DUKETE: si se les ennegrece la cresta, tendrán dolor en el granillo de sobre la cola: *si leur crête se noircit, ils éprouveront une douleur de la crête sur la queue*. (Duv. Labor. 140-24.)

**KUKURUTS** (G-don), insectillo que se redondea como una bola cuando se le toca: *cloporte, animalcule qui s'arrondit comme une boule dès qu'on le touche*.

**Kukusagar** (AN, Bc, BN-am, Gc, R-uzt, S), agalla de roble, de alcornoque, *noix de galle du chêne*. = Se distingue de **KUKUBALA** y sus variedades en que estas son secas y **KUKUSAGAR** es agalla fresca. *Ce mot se distingue de KUKUBALA et de ses variétés en ce que celles-ci sont sèches, tandis que KUKUSAGAR est la noix de galle verte*. **KUKU-SAGARBA** GOGORTUTEN DANBEAN, **KUKUAK**, JAN EZIN DABELAKO, ISES HGTEN DAU (B-o, pop.): cuando se endurece la agalla, el cuclillo huye por no poder comer: *quand la noix de galle se durcit, le coucou s'enfuit parce qu'il ne peut la manger*.

**Kukuška** (S), al escondite (juego de niños), *à cache-cache (jeu d'enfants)*.

**Kukuso** (ANc, Bnc, Gc, L), **küküso** (Sc), pulga, *puce*. (?)

**Kukuso-belar** (AN, Lacoiz.), zaragatona, hierba pulguera: *psyllion, herbe aux puces*.

**Kukusta** (?), cresta, *crête*.

**Kukustu** (B-m), doblar y formar moña (se dice hablando del lino): *étouper, doubler et former une poupée (se dit en parlant du lin)*. (V. **Kukuts**.) **KUKUSTURIK** DAGOZAN LINO GIADAK DAROEZ BARRIO TSARRANTŠARA, los menojos de lino que están ya trabajados son de nuevo llevados al rastrillo, *les poignées de lin qui sont déjà travaillées sont de nouveau portées à la cardeuse*. (Per. Ab. 139-4.)

**Kukutanbel** (L-s), (V. **Kukubala**.)

**KUKUTS**: 1° (Bc), corneja ó moña de lino, cabezuela que se le forma al doblarse en forma de trenza: *étoupe, poupée de lin, sorte de tête que l'on forme en pliant un paquet de lin tressé et tordu*. **TSARRANTŠARIAK** DITU **TSARRANTŠAN** IMINTEN, **KUKUTBAR** KENDU ETA ERBATS BAGA IZTEN: la linera pone el lino en la carda, le quita las moñas y le deja sin arestas: *la fileuse met le lin à la carde, lui enlève les poupées et le laisse sans fibres*. (Per. Ab. 146-11.) — 2° (B-ts), perilla ó pedúnculo del trompo, *queue de la toupie*. — 3° (B-ond), bellota, *gland*. — 4° (B-elor-ts), cresta, *crête*.

**Kukutš**: 1° (Sc), se dice para manifestar que se ve: *coucou! se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) —

2° (S, Chab. ms), oculo, *caché*. — 3° (Ba), antojadizo: *capricieux, fantasque*. — 4° (S-gar), sauco, *sureau*.

**Kukutš-estul** (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

**Kukutu**: 1° (AN-b, BN-am-gar, L-ain), cubrir, esconder: *couvrir, cacher*. **KUKUTU** SUA (BN-am), cubrir el fuego, *couvrir le feu*. **KHEDARREZ** ETA **LOHIZ** **KUKUTURIK** EZAR DEZALA GUTARIK BAY, EDOZOIN, que á uno cualquiera de nosotros le ponga cubierto de hollín y de suciedad, *que quelqu'un d'entre nous le couvre de suie et de saleté*. (Eskuald. 24-11-1906.) — 2° (BN-ald-s, R), agacharse mucho: *se voûter, se courber beaucoup*. **EZBIDE** DA NEHOR, **ARCI** BAY **PRIZTU-ONDOAN**, **UNTZI** HATEZ **KUKUTZEN** ETA **OHE-AZPIAN** **EZANTZEN** DUENIK: nadie enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija ó la pone debajo de la cama: *il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la met sous le lit*. (Har. Luc. viii-16.) — 3° (L-ain), ocultarse, *se cacher*. — 4° (BN-s), caer en la inercia: *s'avachir, tomber dans l'inertie*.

**KUKUTZ** (B-d), cumbre, *sommet*.

**Küközkatu** (Sc), **kukuztatu** (R), acechar, espiar: *épier, guetter*.

**Kulaberde** (AN-ond), martin pescador (ave), *martin-pêcheur (oiseau)*. (?)

**KULANDA** (R-uzt), pies derechos para hacer tabiques: *tiernes, pieds-droits pour faire des cloisons*.

**Kulandrin ori** (B?, ms-Lond), doradilla, *doradille*. (Bot.) (?)

**KULASTRA** (AN-ond), codaste, pieza de hierro que afianza la quilla á popa: *étambot, pièce de fer qui renforce la quille à l'arrière d'un canot*. (?)

**Kulato** (B). (V. **Kuleto**.)

**KULEMIÑO** (B-m), avispa, abejón: *guêpe, frelon*. Var. de **KURUMIÑO**.

**KULETO** (B-oft, Gc), **kulestro** (B-m), seta comestible muy estimada, su sombrero alcanza hasta el tamaño de un plato: *coulemelle, agaric très estimé, dont le chapeau atteint la grandeur d'une assiette*.

**Kuliaka** (R), á culadas, *à coups de séant*. (?)

**Kuliana** (B-l), un pez marino, un poisson de mer. (V. **Kalleputa**.)

**KULIKADERA** (R-uzt), merienda, cena que se dá á los operarios al terminar el tejado de un edificio: *collation, repas qu'on donne aux ouvriers quand ils viennent d'achever la toiture d'un édifice*.

**KULINKA** (B-l), chorlito, ave del género de las zancudas: *courtieu, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers*.

**KULINTŠO** (AN-oy), glándulas, *glandes*.

**Kulizka** (B-ond, G-don-zumay). (V. **Kullinka**.)

**Kulka-kulka** (BN-am), á tragos, á gorgéas.

**KULO** (AN-b), rueca, *quenouille*.

**KULO-ESTALNI** (AN-b), rocadera, *poupée*.

**Kulondrina** (ms-Lond), culantrillo de pozo, *capillaire des puits*. (Bot.) (?)

**KULŪ**, **kulu**: 1° (B?, G?, F. Seg.), confluencia de aguas y aun de caminos, *confluent de rivière et aussi croisement de chemins*. = Para esto se funda este curioso investigador en que en **Aretšabaleta** (B) hay un molino que radica en una

confluencia de aguas llamada **URKULU**, palabra que á su juicio se descompone en **UR** + **KULU**. ¿Y si viene de **URKULU**, « tenaza, horquilla? » La confluencia se expresa muy generalmente con la palabra **GURUTZE** y su variante **KURTZE**, como en castellano con la palabra « cruce ». *Pour cette acception F. Seg. fait reposer cette curieuse trouvaille sur ce qu'à Aretšabaleta (B), il existe un moulin construit sur un confluent appelé URKULU; mot qui, à son avis, se décompose en UR + KULU. Mais s'il provenait plutôt de URKULU, « tenaille, fourche? » Le confluent s'exprime très généralement avec le mot GURUTZE et sa variante KURTZE, comme en français avec le mot « embranchement ».* — 2° **Khulu** (BN, Sol), rueca, *quenouille*.

**KULUBIZ**: 1° (G-don-ori-zumay), boya que se emplea en la pesca del besugo, *bouée qui est employée à la pêche du pagel*. — 2° (G-zeg), madroño, *arboüsier*. (Bot.)

**Kuluma** (AN-b, BN-ald), ligero sueño, *léger sommeil*.

**Kulu-mulu** (BN-baz), **kulu-mulu** (BN-s), pasar el tiempo en hacer bagatelas: *bricoler, bousiner, passer son temps à faire des babioles*. **ZERBAIT** **LAN** **KULU-MULU** EGITEN DU, pasa el tiempo en hacer cosillas, *il passe le temps à bricoler*. **LAN** **KULU-MULU** (BN-baz), **LAN** **KULU-MULU** (BN-s): trabajosillos sin importancia, que se hacen sin fatigarse: *bricolages, petits travaux sans importance auxquels on vague sans se fatiguer*. — 2° (BN-am, L), decrepito, *décépité*. **AITA** **ZAHAR** **KULUMULU**, **ZURETAKO** OIÑO **BURU** (L, pop.): padre anciano decrepito, para vos la cabeza de la gallina: *vieux père décépité, pour vous la tête de la poule*.

**KULUSKA**: 1° (AN-b, BN-ald, Gc, L-ain), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*. — 2° **KULUŠKA** (AN-ond), chorlito, ave del género de las zancudas: *courtieu, oiseau du genre des échassiers*.

**Kuluskada** (AN-b, G-and, L-ain), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre: *dodelinement de tête, roulis d'un bateau, balancement d'un charrette, chancellement d'un homme*.

**Kuluskaka** (Gc), dando cabezadas de sueño, balanceando: *dodelinant de la tête, par excès de sommeil*.

**Kuluskan** (AN-b), dando cabezadas de sueño: *dodelinant la tête, de sommeil*. **KULUSKAN** KONEN HATZ, dormitarás, *tu sommeilleras*. (Duv. Prov. xxiv-33.)

**Kulutu**, ocultarse, *se cacher*. (Har.)

**Kuluzka** (L-ain), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

**KUMA**: 1° (AN-arak, Bc, G-goi), cuna, *berceau*. (?) **ZUGAITIK** **UME** **HURTUTA** **EGON** **ZAN** **KUMAN**, por vos estubo becho Niño en la cuna, *pour vous il s'était fait enfant au berceau*. (Ur. **Maizta**, 188-23.) — 2° (AN-orr, BN-gar, ...), **khuma** (BN-osti), crin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines*. — 3° (B-m, ...), cría (se dice de bestias y pájaros), *petit (se dit des bestiaux et des oiseaux)*. — 4° **Khuma** (L?), sueño, *sommeil*. **ALFERKERIAK** **EKHARTZEN** DU **KUMA**, la pereza trae sueño, *la paresse donne sommeil*. (Duv. Prov. xix-15.)

**-Kume** (AN-b, B, ..., BN-ald-s, G, L,

R), cría, *petit*. (V. **Kuma**, 3°.) LUKUKUMEA AZERI, el hijo del raposo es zorro, *le petit du renard (est) renard*. (Refrares, 64.) Usakume, cría de paloma, pichón, pigeonneau. Tsakukume, cachorro, *petite chienne*. = No se dice kumz aisladamente. On ne dit pas kumz isolément.

**KUMIN** (BN, L), **kumino** (G), **comino**, **camín**. (Bot.) (??)

**-Kun** (AN<sup>2</sup>, I), sufixo que denota números proporcionales, *suffixe qui dénote des nombres proportionnels*. HARMARKUN: a) decena, *dizaine*. — b) Decálogo, *Décatalogue*. (Oih. ms.) HIRURKUN, triple, *triple*. HIRI JAINKO HIRURKUNA, GUEZIK GEHIEN UCUNA: A TI, Dios trino, á quien todos tenemos como soberano: *à Toi, Dieu qui subsiste en trois personnes, et que nous avons tous pour souverain*. (Oih. 213-17.)

**KUNA**: 1° (R), **cuna**, *berceau*. (??) — 2° (B-g-i), cría: *enfant, petit*. Var. de **KUMA** (3°).

**Khuña** (S, Catech. 120-16), **cuna**, *berceau*. (??)

**Khunde** (S, Ath.), **avena descollada**: *fromental, avoine élevée, bulbeuse*.

**-Kunde**: 1° (AN, BN, L), sufixo que indica acto y, en cierto modo, facultad: *suffixe qui indique l'action et, dans un certain mode, la faculté*. NAHUKUNDE (AN-b, BN-ald, L): a) voluntad, *volonté*. — b) veleidad, *velléité*. APERKUNDE: a) (G), inclinación, *inclination*. — b) (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — c) (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. ONGUNDE, convenio, *entente*. (Ax.) — 2° (BN-am), clase, estado: *classe, état*. APEKUNDE, sacerdocio, *sacerdoce*. AUNKUNDE, niñez, *enfance*. EMAZTEKUNDE: *mujerío, sexo femenino: ensemble des femmes, le sexe féminin*. GIZOKUNDE, el sexo masculino, *le sexe masculin*. — 3° (AN, BN, R-uzt), indica varios jueves antes de carnaval, *indique différents jeudis avant le carnaval*. EMAKUNDE: *jueves de mujeres, jueves de Septuagésima: jeudi de femmes, jeudi de la Septuagésime*. GIZAKUNDE (R-uzt), *IZAKUNDE* (AN-b): *jueves de hombres, jueves de Sexagésima: jeudi d'hommes, jeudi de la Sexagésime*. ORAKUNDE (AN-b), *OROKUNDE* (BNe,...): *jueves de todos, jueves de Quinquagésima: jeudi de tous, jeudi de Quinquagésime*.

**KUNDER** (BN-am), **cuéntas de rosario**, *grains de chapelet*. (??)

**KUNDERA**: 1° (S-li), **avena descollada**, *avoine élevée*. (Bot.) — 2° (Sc), **rosario**, *chapelet*. (?) KUNDEREN INGURATZEA (S-gar), **manejar las cuéntas del rosario**, *égréner le chapelet*.

**Kundu** (BN-am), **khundu** (BN, Sal.), casi, *presque*. (D. esp. *cuénta*?) KHUNDU HIL (BN, Sal.), **hil-kundu** (BN-ald): *casi muerto, hágase cuenta que está muerto: presque mort, pensez qu'il est mort*.

**-Kune** (AN<sup>2</sup>, B), sufixo derivativo, parece el mismo -KUNDE; es de uso muy restringido: *suffixe dérivatif qui dénote être le même que -KUNDE, et dont l'usage est très restreint*. ADIKUNE (B-a), **BEORAKUNE** (B-g-l-m), **mirada**, *regard*.

**Kuneits** (S, Chah. ms), **través**, *travers*. KUNEISKA, **KUNEISKARA**, *de través, de travers*.

**KUNKA** (AN-b), **choque**, *choc*. **KUNKAILO** (S), **kunkatē** (S), á **borcajadas**, á *califourchon*.

**KUNKE** (AN-b), **cabezadas que dan**

los fermeros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant*.

**KUNKŪ** (S), **pelota de borona mezclada con queso**, *boutette de méture mélangée de fromage*.

**KUNKUN** (G-elt), **sapo**, *crapaud*.

**KUNKŪN** (S), **repleto**, *plein*. TERRIN HORI KUNKŪN DAGO, *esa palangana está repleta, cette cuvette est pleine*.

**Kunkuñuñu** (S-li), **acoquinado**, *encogido, entumecido: découragé, intimidé, engourdi*.

**KUNKUNEÑA** (B-mend), **campanas dobles**, *carillon*. KUNKUNEÑAK JO, **doblar las campanas**, *carillonneur*.

**Kuñkuñkuño** (Sc), **lleno de fruta (un árbol)**: *fruité, surchargé de fruits (un arbre)*.

**KUNKUR**: 1° (AN-b-elt, BN, R, S), **joroba**, *bosse*. — 2° (R-uzt), **corcovado**, *bossu*. — 3° (R), **articulación de huesos**, *articulation des os*. ERUKUNKUR, **articulación de los dedos**, *articulation des doigts*. BELAINKUNKUR: **rótula**, *choquezucla: rotule, os du genou*. — 4° (R-uzt), **puñetazo dado en la espalda**, *coup de poing dans le dos*.

**Kunkurtu** (AN, BN, ...), **jorobarse**, *devenir bossu*.

**Kunte** (S), **clase**: *genre, classe, espèce, ordre*. BETHI DER LANZIARE-KUNTEA EREITEN BADA LUR BATEAN, **GEROAGO ETA TSARRAGO JINEN DA**: *si se planta siempre una especie de planta en una misma tierra, cada vez vendrá más ruin: si on plante toujours des plantes de même espèce dans la même terre, elles deviendront de plus en plus pauvres*. (Diál. bas. 49-1.)

**Kuntsuda** (S), **consuelda**, *consoude*. (Bot.) (??)

**KUNTŠURRI** (R), **garganta**, *gorge*.

**KUNTŠŪZA** (S-gar), **seto**, *haie vive*.

**KUNTZA** (L-ain), **gozne de una puerta**, *gond d'une porte*. (??)

**-Kuntza** (e, ...), sufixo derivativo, que denota acto: *suffixe dérivatif, qui dénote l'acte*. ATZERAIKUNTZA (Bc), **retraimiento**: *reculade, manque d'enthousiasme*. IZKUNTZA (AN, B), **lenguaje**, *langage*. OHKUNTZA (BN, L): **hábito**, *costumbre: habitude, coutume*. OKERKUNTZA (B?, Añ.), **yerro**: *tort, dommage*.

**KUNTZE** (AN-elt), **hendidura**, *fente*. BALDIN EZPADUT IKOSTEN BERAREN ESKUE-TAN IZEEN KUNTZE, *si no veo en sus manos la hendidura de los clavos, si je ne vois dans ses mains la fente des clous*. (Liz. Joan. xx-25.)

**-Kuntze** (R), sufixo de uso muy restringido, que denota « amante, aficionado »: *suffixe d'emploi très restreint, qui dénote l'ami, l'affectionné*. AURKUNTZE, **aficionado á niños**, *aimant les enfants*.

**KUNTZUN** (B-man), **aheldero**, *alberge*. (Bot.)

**KUNTZURRUN** (B-a-d-l-o-m-It, G?), **riñón**, *rein*. BEAR DITU BERE IZAN GIDELA, **BAREA ETA KUNTZURRUNAK**: **debe tener también higado**, *bazo y riñones: il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Diál. bas. 24-12.)

**Kuñube** (AN, Añ.), **hodega**: *cave, cellier*.

**KUPA** (B), **cuba**, *cuve*. (??)

**KUPEL** (AN-b, G-and), **tonel**, *cuba: cuve, tonneau*.

**Kupelategi** (AN-b). (V. **Kupelategi**.)

**Kupelgai** (AN-b, L-ain), **duela**: *douve, douelle*.

**Kupelgile** (AN), **tonelero**, *tonnelier*.

**Kupelategi** (AN), **hodega**: *cave, cellier*.

**KUPERA** (B-mond), **kuperati** (G),

**kuperatsu** (B-on), **delicado**, *impertinente: scasible, délicat, difficile*. ESAN DIZUT LEN ERK ELEA GU BEZIN KUPERATIA DALA, **NON ETA BASATIA EZTAN** (G). ESAN DEUTSUT LEN BERE GANABUA DALA **GRU BAZEN KUPREEA**, **EZPAIDIN BADA BASATIA** (B): **os he dicho también antes que el ganado es tan delicado como nosotros, si no es montañés: je vous ai déjà dit que le bétail est aussi sensible que nous-mêmes, quand il n'est pas à l'état sauvage**. (Diál. bas. 68-8.)

**Kuperatu** (Sc), **cobrar**: *recouvrer, percevoir*. (?) EMAITEAN ADISKIDE, **KUPERATZEAN ETSAT** (Sc): **al dar, amigos; al cobrar, enemigos: en donnant, amis; en recevant, ennemis**.

**KUPERŪ** (Sc), **industria**, *habilidad: industrie, habileté*. BERE KUPERŪZ BIZI DA, **vivo de su trabajo, il vit de son travail**.

**Kupi** (R): 1° de **cabeza inclinada**, *qui a la tête basse*. — 2° **corcovado**, *bossu*.

**KUPIDA** (AN, BN-s, G-bet), **compasión**, *compassion*. KUPIDAKA JAN (AN-b): **comer economizando**, *aborrando: manger en économisant, en épargnant*. — 2° (R-uzt), **inconveniente**, *inconvenient*. EZTUR KUPIDARIK NORINAJ ZERNAIEN ERRAITAKO, **DO TENGO INCONVENIENTE PARA DECIR CUALQUIER COSA á quienquiera, je n'éprouve pas d'inconvénients à dire quoi que ce soit à n'importe qui**. — 3° (BN-s), **valor**, *ánimo: courage, valeur*.

**Kupigarri** (G-bet), **miserable**, *condemnado: misérable, indigent*.

**Kupitetsi** (L-ain), **compadecerse**: *s'apitoyer, plaindre*.

**KUPITU**: 1° (AN, Liz., G-and-bet), **compadecerse**: *s'apitoyer, plaindre*. IRIKIRIK ETA IKUSIRIK AN UKE BAT NEGARREZ, **KUPITURIK BERAZ ESAN ZIEN**: **HEBREOTARRAKEN AURREN BAT DA AU**: **abriendo y viendo allí á un niño que lloraba, compadeciéndose de él, dijo: « este es algún niño de los Hebreos: « elle l'ouvrit et vit un petit enfant qui pleurait; elle en eut pitié, et elle dit: « c'est un enfant des Hébreux »**. (Ur. Ex. 11-8.) — 2° (R-uzt), **combar**, *arquear: ployer, courber*. SUBUR KUPITUA (K), **nariz aguilcha**, *nez aquilin*.

**KUPLA** (BN-s), **tonel**, *tonnesu*. Var. de **KUPEL**.

**KUPRITS** (G, Itur., Izt.), **cardenillo**, *vert-de-gris*. (??)

**KUPURU** (AN), **colmado**, *comblé*.

**Khüpüstü** (Sc), **encorvarse**: *se courber, se ployer*.

**KUPUTS** (Sc): 1° **encorvado**, *coarba*.

— 2° **corcovado**, *bossu*.

**KHUR** (I), **saludo**, *inclination de cabeza: salut, inclination de tête*. AGUR ETA KHUR, **HOSANNA, HOSANNA**. (Har. Matth. XXI-15.) (V. **Kurkur**, 1°.)

**Kura** (BN-s, R), **aquel**, *celai-tà*.

**KURBI** (G-and), **garlopa**, *instrumento de carpinteros: varlope, outil de menuisiers*.

**Kurbiesta** (G, Añ.), **sabanilla de la cabeza**: *marmotte, mouchoir de tête*.

**Kurdunka** (Sc), **tambaleando**, *chancelant*.

**KURIBIO** (B, Añ.), **avispa**, *guêpe*. Var. de **KURBIO**.

**KURIK** (B-i-m-mu), **exclamación que dirigen los niños al que está encargado de seguir tras ellos y tocarles**, *exclama-*

tion qu'adressent les enfants à celui qui doit les poursuivre pour les attraper.

**Kurika** (B-i-m-mu), **kuriketian** (G-zeg), juego infantil, que consiste en correr y tocarse unos a otros: *jeu d'enfants, qui consiste à se pourchasser et à se toucher les uns les autres.*

**KURINTO** (G-and), especie de hongo: *coulemelle, espèce de champignon.* Var. de **KULETRO**.

**KURINTŠO** (AN-arak-oy, G-bid-don-ern-t-us), glándula, tumor accidental que se forma en alguna parte del cuerpo: *glande, tumeur accidentelle qui se forme dans quelque partie du corps.*

**KURITŠ**, papilla hecha con agua, *panade à l'eau.* (S. P.)

**KURKA**: 1º (BN-am, R-uzt), trago: *gorgée, trait.* **BESTE HEGAZTINER EDATERO** **KURKA** **KUZTIETAN**, las otras aves en todos los tragos que beben, *les autres oiseaux à toutes les gorgées qu'ils boivent.* (Ax. 3ª-163-7.) — 2º (BN, Sal.), gruñido del puerco, cuando está satisfecho: *grognement du porc, lorsqu'il est satisfait.*

**Kurkatu** (Sc), devorar, tragar: *avaler, dévorer.*

**KURKUBI** (AN, Lacoiz.), cresta de galo, *crête de coq.* (Bot.)

**KURKUBIETA** (B), cierta clase de manzana, especie de *pomme.* (Per. Ab. 104-14.)

**KURKUBIO** (B-a), agalla de robles y alcornoques, *noix de galle des chênes et des chênes lièges.*

**KURKUBITA**: 1º (AN-arez, B-1, ..., Gc), calabaza trompetera: *gourde, courge.* — 2º (G-zeg), agalla de robles, *noix de galle des chênes.* — 3º (B-i-m), variedad de manzana, *variété de pomme.* (?)

**Kurkuildu**: 1º (B, An.), desgranar, *égrenier.* — 2º (G-and), entumecerse de frío, *s'engourdir de froid.*

**KURKUIZ**: 1º (G-iz), conejo pequeño de Indias, *petit lapin d'Inde.* — 2º (G-and), vasija de barro, *cruche ou pot de terre.*

**Kurkuluš** (G-and), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau.* **KURKULUŠETAN** (G-and), (jugar) a las tabas, *(jouer) aux osselets.*

**Kurkumitu** (R), acoquinarse, *se recroqueviller.*

**KURKUR**: 1º (AN-elnk), agachado: *accroupi, penché, courbé.* **BERTZE BAT EMELORTZI URTEZ ZEGOANA EZINDURIK KURKURRA**, otro que estaba agachado por espacio de diez y ocho años, *un autre qui était courbé depuis dix-huit ans.* (Liz. 54-18.) — 2º (AN-elnk), jiba, *bosse.* — 3º (BN, L, S), gruñido de satisfacción de los cerdos, *grognement de satisfaction du porc.*

**KURKÜRÜ** (Sc): 1º aro, *cerceau.* — 2º rueda de vestido, *bordure de vêtement.*

**KURKUSA**: 1º (B-i), gallina de dos ó tres crestas, *poule à deux ou trois crêtes.* — 2º (G-goi), madroño, *arbusier.* (Bot.)

**KURKUTS**: 1º (B-i-m), penacho de aves, *huppe des oiseaux.* — 2º (B-i-m), tupé de pelo, *toupet de cheveux.* — 3º (G-goi), madroño, *arbusier.* (Bot.)

**Kurlabio** (B-ots), avispa, *guêpe.* Var. de **KURUBIO**.

**Kurlau** (B-m), reunirse, agruparse: *se réunir, se grouper.*

**KURLINKA** (B-m, BN, G-don, L-ain), **kurilinta** (AN), chorlito, ave del género de las zancudas: *courlis, oiseau du genre*

*des échassiers.* **KURLINKA** **TA** **KURLISKA** **KETIRA** **BERDIŠAR**: **URA** **ANDIAGOA** **DA** (AN-and): **KURLINKA** y **KURLISKA** son dos variedades diferentes de chorlitos, la primera es más grande: **KURLINKA** **et** **KURLISKA** **son** **deux** **variétés** **différentes** **de** **courlis**, **le** **premier** **est** **plus** **grand.**

**KURLISKA**: 1º (AN-ond), cierto chorlito, *courlieu.* (V. **Kurlinta**.) — 2º (G-ots-1-us), gruñido de puerco, *grognement du porc.*

**KURLO**: 1º (B-m), gorro: *toque, béret.* — 2º (B-i), **khurlo** (S), grulla, ave del género de las zancudas: *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* — 3º (L-ain), enano, *nain.* — 4º (BN-haz), cabeza de alfiler, *tête d'épingle.*

**Khurlo-belhar** (S), geranio, hierba de San Ruperto: *geranium, herbe à Robert.* (Bot.)

**KURLOE** (B), gorrión, *moineau.* Var. de **KURILOR**. (?)

**KURLU** (B-i), taba, huesecillo de cordero (juguete de niñas): *osselet, petit os d'agneau (jeu de fillettes).*

**Khurpe** (S), oculto, *occulte.* **KHURPETIK** (S), por bajo cuerda: *sous main, en cachette.*

**KURPIL** (Gc), rueda, *roue.* (De **GURDI-BIL**?) **BERAZ** **ORRELA** **BETI** **JIRAKA-BIRAKA** **DABILTZA** **ITSASOKO** **URAK** **KURPILA** **BEZALA**, según eso siempre andan dando vueltas las aguas del mar como rueda, *d'après cela les eaux de la mer tournent sans cesse comme une roue.* (Diál. bas. 109-16.)

**KURPITŠ**, **kurpitz** (Gc, ...), madroño, *arbusier.*

**KURRA** (R-uzt), ganado de un solo cuerno, *bête qui a une seule corne.*

**KURRI**: 1º (R), grulla, *grue.* **KURRI** **BERA**, **GARI-AZI**, **KURRI** **GORA**, **OLO-AZI**. **EMAZTEKIA**: **EHN** **ZAN** **BARATZEAN** **AZAZI**: grullas abajo, siembra de trigo; grullas arriba, siembra de avena. Mujer, siembra en el huerto simiente de col: *grues hautes, semaille de blé; grues basses, semaille d'avoine.* **Femme**, **sième** **au** **jar-din** **la** **graine** **de** **chou.** — 2º (L-ain), vagabundo, *vagabond.* **KURRI** **GOAN**, *vagabundear, vagabonder.* (D. lat. *currere*?)

**KURRIKA** (G-and), tenazas grandes de hierro que se emplean en fraguas y fábricas: *ringart, grandes tenailles en fer que l'on emploie dans les forges et les usines.*

**KURRIKAN** (B-l-mu), cierta cuerda delgada y fuerte de que se valen los pescadores; no es precisamente el aparejo mismo llamado « curricán »: *certaine cordelette mince et forte dont se servent les pêcheurs; ce n'est pas précisément l'appareil appelé en esp. curricán.*

**Kurrilo** (B-mond-o-on, G-aya-iz-us-zeg), grulla, ave del género de las zancudas: *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* (??)

**KURRILOE** (B), gorrión, *moineau.* **SOLAOAN** **GALGAHAUA** **ONDO** **GORDE** **DEDIN** **TA** **EROAN** **EZVAIEN** **KURRILOE**, **BELA** **TA** **BESTE** **TŠORI** **GARAU-ZALEAK**: para que se conserve bien el grano en el campo y para que no lo lleven los gorriones, los cuervos y otros pájaros granívoros: *pour que le grain se conserve bien dans les champs et afin que ne l'emportent pas les moineaux, les corbeaux et autres oiseaux granivores.* (Per. Ab. 150-20.)

**KURRIN** (G-ori), conejito de Indias, *petit lapin d'Inde.*

**Kurrindu** (B-ond), perder todo, p. ej. al juego: *perdre tout, p. ex. au jeu.*

**KURRINKA**: 1º (AN-b-l-oz, BN, Gc, L-ain, S), chirrido, ruido de la puerta: *grincement, bruit que produit la porte.* — 2º (AN-b, B-a-d-m-o-oh, G, Araq.), gruñido, *grognement.*

**Kurrinkada** (B-Is), gruñido de lechón, *grognement de cochon de lait.*

**Kurrinkaka** (AN, B, G), gruñendo, *grognant.*

**Kurrinkari** (ANc, B, ...), gruñidor, *grognon.*

**Kurriška** (B-elor-m-mond-nā-ots-tš-ub, G-4-zeg), rechinando, *grincant.*

**Kurriskada** (B, ..., G, ...), rechina-miento, *grincement.*

**KURRIZKA** (Gc), lloriqueo, *pleurnichement.* **KURRIZKAZ** **DABILTZA** **UMEAK**, los niños andan lloriqueando, *les enfants pleurnichent.*

**KURRO** (R-uzt), manco, *manchol.*

**KURRU** (BN-s), grulla, *grue.* (V. **Kurri**.)

**KURRUİLA**: 1º (BN-am), ronquido en el sueño, *ronflement pendant le sommeil.* — 2º (BN-gar), estertor, *râle.*

**Kurruilo**, grulla, *grue.* (Vic. Mog.) (??)

**KURRUISKA** (B-m), lloriqueo de niños, *pleurnichement d'enfants.*

**KURRUKA**: 1º (AN-elnk, BN-ald, L-ain), canto, arrullo: *chant, roucoulement.* **TORTOLAHEN** **KURRUKA** **ENTZEN** **DA** **GURE** **LURREAN**, se ha oído en nuestra tierra el arrullo de la tortola, *on a entendu dans notre contrée le roucoulement de la tourterelle.* (Duv. Cant. 11-12.) — 2º (B-a-g-i-mu), rencor, *rancune.*

**ONEK**, **KURRUKAZ** **DA** **AMURRUZ**, **ATORREA** **ERDI-ERDITATIK** **ETENDA**, **AITARI** **BELARRIRA** **ESAN** **EUTSAN**: esta, de rencor y de rabia, rasgando del medio la camisa, dijo al oído a su padre: *celle-ci, par rancune et par rage, déchirant la chemise par le milieu, dit à l'oreille de son père.* (Euskalz. 1-131-49.) **GOGORA** **ELIZU** **EA** **IŠORI** **GORRORIK**, **KURRUKARIK** **EDO** **IRUSI** **EZTNIK** **IZAN** **DEUTSAZUNEZ**: considerado si habéis tenido a alguien odio, rencor ó envidia: *considérez si vous avez eu envers quelqu'un de la haine, de la rancune ou de l'envie.* (An. Esku-lib. 121-7.) — 3º **Khurruka** (RN, Sal.), estertor, *râle.*

**KURRUKU** (B-ub), estertor, *râle.*

**KURRUMI** (AN, Lacoiz.), carcinoma, *artison.*

**KURRUMINO** (R), cesto para llevar peces: *giène, panier pour porter du poisson.*

**KURRUMIZA** (G, Araq.), ronquido, *ronflement.*

**KURRUMİLÜ** (Sc), estertor, *râle.*

**KURRUMURRI** (B-m), la última tarja ó moneda que le queda a uno para jugar, *la dernière pièce de monnaie qui reste à quelqu'un pour jouer.*

**KURRUNBELA** (B-o), agalla de robles y alcornoques, *noix de galle des chênes et des chênes lièges.*

**KURRUNKAZ**: 1º (BN-gar, Lc, S), arrullo, *roucoulement.* — 2º (AN-b, Sc), ronquido, *ronflement.* — 3º (S, Chab, ms), roncando, *ronflant.* — 4º (Sc), estertor, *râle.*

**Kurrunkatu** (Lc), roncador, *ronfler.*

**Kurrunkaz**: 1º (L-donib-zib, Sc), produciendo ruido de tripas: *gargouil-*

lant, produisant un bruit d'intestins. — 2° (Sc), roncando, ronflant.

**KURRUN-KURRUN** (B-i), llamamiento al cerdo, *appel du porc*.

**KURRUSKA**: 1° (L-bard), cartilago de la nariz y de la oreja, *cartilage du nez et de l'oreille*. — 2° (S, Chah. ms), hendidura, *fente*.

**KURRUSKA**: 1° (AN, Araq.), ruido de la rumia, *bruit de la rumination*. — 2° (BN, L, S), borborismo, ruido de las tripas: *borborygme, flatuosité des intestins*. — 3° (BN-am-gar), una clase de uva blanca, precoz y dulce: *une espèce de raisin blanc, précoce et très doux*. (V. Maats.)

**Kurruakada** (B-ang): 1° arrastrarse sobre el trasero, *se trainer sur le derrière*. — 2° esterior, *râle*.

**Kurruakaka** (L-ain, R-uzt), comer, produciendo cierto crujido, las ternillas de la carne: *croquer, manger, en produisant certain craquement, les tendrons de la viande*.

**Kurruakatü** (S, Chah. ms), hender: *fendre, craquer*.

**KURRUSKU** (R), corteza, *croûte*. Ogi-kurruusku (R), corteza de pan, *croûte de pain*.

**Kurruakura** (G-and), ternillas de la carne, *tendrons de la viande*.

**Kurtitü** (AN-goiz), carro cerrado, *charrette couverte*.

**Kurtseta** (L), un corchete, un *crochet*. (??)

**KURTŠILA**: 1° (L-ain), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castaña: *courtine ou clayonnage de branchages fermé, pour conserver les châtaignes*. — 2° (L-s), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres, *lieu où l'on garde les agneaux séparés des mères*. — 3° (L), pocilga, *porcherie*. ASKI DA HORTAKO REGIRATZEA HERRIEN KHURTŠILEI, no hay más que mirar á sus pocilgas, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables*. (Diál. bas. 35-9.)

**KURTŠOIN** (L-ain): 1° colchilla: *couvre-pied, petite courtpointe*. — 2° tapete, *tapis*: *couverture, tapis*. SOKHETAN BEDATU DUT ENE OHEA, EGIPTOTIKAKO KHURTŠOIN THINDATURKIN MOLDATU DUT: yo he extendido en cuerdas mi cama, la he provisto de tapices de Egipto: *j'ai garni mon lit de couvertures, de tapis d'Égypte*. (Duv. Prov. vii-16.)

**Kurtsurio** (R-bid), argadillo, *rouet*. Var. de **KURRUZURI**.

**Kurtu**: 1° (AN, G, Araq.), agobiarse, *se courber*. — 2° (AN-alk, BN), inclinarse, *s'incliner*. BAINA JESUS KURTURIK BERRAT, ZEGO ESKRIBITZEN BIRAZ LURREAN: pero Jesús, inclinado al suelo, estaba escribiendo en tierra con el dedo: *mais Jésus, incliné vers le sol, écrivait par terre avec le doigt*. (Liz. Joan. viii-6.) ETA SOPHAKO BAT ETHORRI ZITAZOEN, KHURTZEN ZITAZOELA, y se le vino un leproso y le adoró, *et un lépreux vint à Lui et l'adora*. (Har. Matth. viii-2.)

**Kurtsegel** (B-m), arbusto que florece antes que los demás, *lit.: matériel de crues; con él se hacen las crucecillas rústicas que se meten en tierra en el centro de los campos: arbuste qui fleurit plus tôt que les autres, lit.: matière à croix; avec son bois on fait les petites croix rustiques qu'on fixe en terre au milieu des champs*.

**Kurtzuri** (R-uzt), argadillo, *rouet*. Var. de **KURRUZURI**.

**KURU**, palabra despreciativa, *terme de mépris*. (S. P.)

**KURÜ** (S), papera, enfermedad del ganado lanar: *goître, maladie des brebis*.

**Khurubilatü** (BN-am, Sc), acchar el trigo, *vanner le froment*.

**Kurubilkatu** (BN-ald, L-ain), enroscarse, p. ej. una culobra, el crizo: *se lover, s'enrouler, p. ex. une couleuvre, un hérisson*.

**Kürühilo** (Sc), viento arremolinado, *vent en tourbillon*.

**KURUBIO** (B-a-g-mu-o), avispa, *guêpe*.

**KÜRÜLÜ** (S), rucca para el lino, *quenouille pour le lin*.

**Kurumiño** (B-ar-l-m), avispa, *guêpe*. Var. de **KURUBIO**.

**Kurupilkatu** (R), chafar, estrujar: *chiffonner, froisser*.

**KURUTA** (R-uzt), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura, para que se apriete: *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture, afin qu'il serre*.

**KÜRÜTŠA** (BN-am), farineta: *bouillie, pâte molle*.

**Khürütšo** (Sc), **kurutze** (B-a-m, BN, G), **khurutze** (BN, Sal), cruz, *croix*. (??) ETA EUREN GORPUTZAK EGONGO DIRA ETZUNIK UHI ANDI, EZIZENEZ SODOMA ETA EGIPTO DERITŠANAREN PLAZETAN, NUN EUREN JAUNA BERE IZAN ZAN KURUTZETAN JOSIA (B): los cuerpos de ellos yacerán en las plazas de la grande ciudad, que es llamada espiritualmente Sodoma y Egipto, donde el Señor de ellos fué también crucificado: *et leurs cadaores resteront gisant sur les places de la grande ville qui est appelée en langage figuré Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié*. (Ur. Apoc. xi-8.)

**Kurutzetakoak** (B-a-m), las estaciones del Camino de la cruz, *lit.: los de las cruces: les stations du Chemin de croix, lit.: ceux des croix*.

**Kuruzuri** (R-uzt), **kurzuri** (R, Araq.), **kurzuru** (R), devanadera, *dévidoir*.

**Kus**: 1° (c), radical de **KUSU**, ver, *voir*. BADAUS, ya lo ve, *il le voit*. (Per. Ab. 212-17.) DAKUSTE, lo ven, *ils le voient*. (Ur. Matth. xi-3.) BANAKUTSU, ya me véis, *vous me voyez*. (Añ. Esku. lib. 11-12.) — 2° (AN-b), Var. de **IKUS** en los derivados, *Var. de IKUS dans les dérivés*.

**KUSA**: 1° (B-d-g-mañ), rehusca, merodeo, *recherche, maraudage, perquisition*. ¿KUSAN ANIL, BARRABAN ONI? ¿tú, picaro, ¿andas á caza de algo? *toi, frippon, tu maraudes quelque chose?* — 2° (L), ataud: *bière, cercueil*. — 3° (R-bid), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura: *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture*.

**Kuša**: 1° (B-a-o-tš), catre: *châlit, bois de lit*. — 2° (L-ain), tolva de molino, *trémie de moulin*.

**Kušalen** (R-uzt), **kušanla** (R), primo, *cousin*. (??)

**Kusano** (B-mañ), merodeador, *maraudeur*. — No parece castiza la derivación, pero así la usan. *La dérivation semble forcée, mais on l'emploie ainsi*. (V. **Kusa**, 1°.)

**Kusari** (AN-b): 1° visita á mujeres recién paridas, *visite que l'on fait à des femmes en couches*. — 2° regalo de visita

á un enfermo, *présent de visite que l'on fait à un malade*. (De kus, **kusi**.)

**KUŠE** (L-ain-donib-geť, ...), momento, *moment*. — Se usa en las expresiones siguientes..., *s'emploie dans les locutions suivantes*: **KUŠEAN**, al momento, *au moment*. **KUŠE-KUŠEAN**: en seguida, inmediatamente: *tout de suite, immédiatement*. **KARGU EMANA KUŠEAN BERAZ KHENDU ZIOTEN**: le quitaron, pues, al momento el cargo que le habían confiado: *on lui enleva donc tout à coup la charge qu'on lui avait confiée*. (Goy. Ateq. 96-29.)

**KUŠELÜ** (S), encargo secreto, *recommandation secrète*.

**Kušelüka** (Sc), cuchicheando, *chuchotant*.

**Kušeluz** (Sc), dando recados á la oreja, *donnant des recommandations à l'oreille*.

**Kual** (AN-b, BN-ald), **kuuai** (BN-baig): 1° ver, *voir*. Var. de **KUSI**. — 2° (BNc, ... L-ain), primo, *cousin*. (??)

**Kušin**: 1° (AN-b, BN-s, R), almohada, *cousin*. (??) **KUŠIN-AŠAL**, funda de almohada, *taie d'oreiller*. — 2° (AN, Araq., BN-ald, R), almohadilla de la costura, *pelote à épingles*. (??) — 3° (L), primo, *prima: cousin, cousine*. (??) — 4° (B-lein-otš), prima, *cousine*. (??) — 5° (B-mond), horquilla para cargar heno, *fourche à charger le foin*.

**KUŠKA**: 1° (S-gar), ligero sueño: *assoupissement, léger sommeil*. — 2° (Sc), dando cabezadas de sueño, *dodelinant la tête de sommeil*.

**Kušakabil** (BN-am), leña menuda, *menu bois*.

**Kuskaidura** (BN), ampolla, *ampoule*.

**Kuškandel** (BN-am), sabandija, *lézard*.

**Kuškarratu** (BN-am), artificioso, hecho con arte: *artificiel, fait avec art*.

**Kuskatu**, descascar un huevo, *casser la coque d'un œuf*. (Oih, ms.)

**Kušketan** (AN-b, BN-ald), (andar) de merodeo, *(être) en maraude*. (V. **Kusa**, 1°.)

**KUSKILO** (BN-s), burbujas que se forman en la superficie del agua, *bulles qui se forment à la surface de l'eau*.

**KUSKU**: 1° (BN-ald, L-ain, S), cáscara de huevo, cápsula de vegetal: *coquille d'œuf, capsule de végétal*. KOROINA AUREKHITZEN DA ZUHAMUŠKA BATRN KUSKUAN, GAZTAINA KHARLOAN BEZALA (L): el algodón se encuentra en la cápsula del fruto de un arbusto, como la castaña en el erizo: *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-12.) — 2° (BN-ald), tallo en forma de caña, por ej. del maíz, sorgo: *tige en forme de roseau, comme celles du maïs, du sorgho*. — 3° (L-ain, ... S), capullo, *cocon*. HILIK GURE BEGIETAN, BENA BEDATSEAN ELKHITEN DIRA KUSKUTIK JINKOLOTURIK (S): (están los gusanos de seda) muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas: *(les vers à soie sont) morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillon*. (Diál. bas. 7-9.)

**KUSKULA** (Duv. ms): 1° agalla del roble, *noir de galle du chêne*. — 2° cascabel, *grélot*. — 3° hinchazones de la corteza del pan: *coquilles, boursouffures de la croûte du pain*. — 4° (L), rizo: *frisette, bouclette*. ILKUSKULA, rizo de pelo, *boucle de cheveux*. — 5° (??), burbuja de agua, *bulle d'eau*. (Lécl.)

**Kuskuladura** (Duv. ms): 1° rizo en

el pelo ó en otro objeto, *frisette ou coque de la chevelure ou de tout autre objet.* — 2º ampolla en la piel, sobre el pan: *cloque de la peau, boursouffure du pain.*

**Kuskuilatu**, rizar, encrespar: *boucler, friser.* (Duv. ms.)

**Kuskuil-belar** (L-ain), acedera, oseille. (Bot.)

**KUSKUILO** (R), cascabel, *grelot.*  
**KUSKUILO**: 1º (G-and-aya-ori-t-us, R), agalla de roble, *noix de galle du chêne.* — 2º (S, Diál. bas.), pústula, ampolla: *pustule, ampoule.* — 3º (S), burbuja de agua, *bulle de l'eau.* — 4º (S, Alb.), rinanto, cresta de gallo: *rhinante, crête-de-cog.* (Bot.)

**Kuskul**: 1º (L-ain), encorvado por la edad, las enfermedades: *courbé par l'âge, par les maladies.* — 2º **Kuskul** (BN-ald), ensortijado: *bouclé, frisé.*

**KUSKULA** (BN, Sal.): 1º cuscuta, planta parásita de tallos desprendidos y rojizos: *cuscute, plante parasite à liges déliées et rougeâtres.* — 2º cencerro redondo de boca estrecha, *sonnaille ronde à panse rétrécie.* — 3º crin, trenza: *crinière, tresse.* ZURE LEFHOKO ILE-KUSKULA BATEZ, con una trenza de tu cuello, *avec une tresse de cheveux de ton cou.* (Duv. Cant. iv-9.)

**Kuskulatu**, encorvarse como roto, *se courber comme brisé.* (Duv. ms.)

**Kuskuleria** (R-uzt), conjunto de cascabeles: *grelottière, ensemble de grelots.*

**KUSKULI** (R), ampolla de la piel, *cloque de la peau.*

**KUSKULU** (G-us), (V. **Kuskulu**, 1º.)

**KUSKULO**: 1º (R-uzt), cascabel, *grelot.* — 2º (R), sonajero, juguete de niños: *hochet, jouet de petits enfants.*

**Kuskuluka** (G-us), al boche (juego de niños), *à la poquette (jeu d'enfants).*

**KUSKUR**: 1º (L-ain), troncho de pera, manzana, *trognon de poire ou de pomme.* — 2º (L-ain), escobajo de uva, *rafle de raisin.* — 3º (B-m), penacho, cresta ó topete de aves: *huppe, panache de plumes qu'ont certains oiseaux sur la tête.* — 4º (G-t), persona encogida de hombros: *personne trapue, ramassée des épaules.*

**Kükürürü** (S), (V. **Kükürü**, 4º.)

**Kuskurrukot** (R-uzt), en cuclillas: *accroupi, à croupetons.*

**KUSKURRUPIN** (B-ber), renacuajo: *têtard, triton.*

**KUSKUR** (B-on, pop.), dinero, *argent.*

**Küküküean** (BN-s, Gc, ...), husmeando, deseando obtener alguna cosilla: *flairant, désirant obtenir quelque petite chose.* = Hay quien aplica al robo. *Quelqu'un l'applique au vol.* **Küküküean** **DABIL** **ESKALZ** **ORI**, ese mendigo anda en busca de dinero, *ce mendiant mарауда de l'argent.* = Se dice de cualquiera persona que anda huscando algo. *Se dit d'une personne qui cherche quelque chose.*

**KUSKUT** (L), troncho de frutas, *trognon de fruits.*

**KUSO** (B-a-d-m-o, G-iz), **küso** (S), espantajo, *épouvantail.* — 2º (B-mu), laringe, *pharynx.* — 3º **Khuso** (S, *Matth.* xiv-28), fantasma, *fantôme.*

**Kustate** (AN-b): 1º agradecimiento, *reconnaissance.* — 2º sobresueldo, *gratification.*

**Kusturio** (R), argadillo, *rouet.* (V. **Kurtzurio**.)

**KUSU**: 1º (c), primo, pariente: *cousin, parent.* = En algunos dialectos (B, G),

ya no se usa más que en sus derivados **LENGUSU**, **BESTELENGUSU** (**BESTENGUSU**) y **ERENGUSU**, que significan respectivamente primero, otro y tercer primo. En algunos dialectos se usa permutado en **KUSI**. Será verdad, como asegura Littré, que viene del latín « cum + sobrinus »? *Dans quelques dialectes (B, G), ce mot ne s'emploie actuellement que dans ses dérivés LENGUSU, BESTELENGUSU (BESTENGUSU) et ERENGUSU, qui signifient respectivement le premier, l'autre et le troisième cousin: « cousin germain, issu de germains et petit-cousin. » Dans quelques dialectes, on l'emploie permuté en KUSI. Serait-il vrai, comme l'assure Littré, qu'il vient du latin cum + sobrinus? — 2º (B-mu), faringe, *pharynx.**

**KUSUMA**: 1º (B-g), faringe, *pharynx.* — 2º asco, *dégoût.* (Lar. *Supl. D. T.*)

**KUŠUMA** (B-m): 1º desmazelado, *décharné.* — 2º cosa alguna: *rien, fiffrelin.* **KUŠUMARIK** **EZTAUKAT**, no tengo nada, *je n'ai pas un fiffrelin.*

**Kusuman** **egin** (B-g), atragantarse, *s'engourer.*

**Kusumatsu**, asqueroso, *dégoûté.* (Lar. *Supl. D. T.*)

**KUŦA-KUŦA** (BN-s), llamamiento al cerdo, *appel du cochon.*

**KUTEPURIN** (B-lem), melancolía, *mélancolie.*

**KUTIL** (G-ern), agalla de robles, *noix de galle du chêne.*

**KUTILO** (B-on), cumbre: *cime, sommet.*

**Kutiposo** (Gc), delicado, impertinente: *difficile, susceptible.*

**KUTIŠI** (G-orm), **kuŦizi** (G-and), antojo, *cupidité.* (D. esp. *codicia*?)

**KuŦizia** (G-and), desco de alguna cosa, *désir ou envie de quelque chose.* (D. lat. *cupiditas*?)

**KÜTO** (S): 1º prontamento, *promptement.* — 2º anudado, corto de talla: *noué, court de taille.* **MURIKO** **HOHI** **KÜTO** **IZANEN** **DUK**, **EZTUR** **HAKIKO** (Sc): ese muchacho será corto de talla, no crecerá: *ce garçon sera court de taille, il ne grandira pas.* — 3º (S, Duv.), ligero, activo: *prompt, actif.*

**KÜTO-KÜTO** (R), **kuŦu-kuŦu** (G-and), cerdo, *porc.* (Voc. puer.)

**Kütütü** (S-gar), quedarse pequeño: *se rabougir, rester petit.* **ARDIAK** **KÜTO** **TIAK** **DITIAGU**, **BIZKARRATÜ** **BEITÜTÜGÜ**: las ovejas están achicadas, pues las hemos esquilado: *les brebis sont plus petites, parce que nous les avons tondues.*

**KUTRILO**: 1º (B-lein-m-on, Gc), remiendo que adrede se pone en el sobaco de las camisas: *gousset, pièce de toile que l'on met sous l'emmanchure des chemises.* — 2º cuadros de labranza en el campo, *carré de labour dans un champ.* (F. Seg.)

**Kutruu** (G-iz), (V. **Kutruu**, 1º.)

**KUTŦA**, **kuŦša** (c), arca: *arche, coffre en bois.* **OHIAL** **ONA** **KUTŠAN** **DAGOELA** **SAL** **DAITE**, el buen paño se puede vender estando en el arca, *un bon drap peut se vendre sans le sortir du coffre.* (Oih. *Prov.* 658.) **JAUNGOIKOAK**, ... **ZORTZI** **GIZON** **TA** **ANDRA**, **LAU** **AETATI** **TA** **LAU** **ONEBATIE**, **GORDE** **ITUVALA** **KUTŠA** **ONTZI** **MODUKO** **BATEN**: que Dios... salvó á ocho hombres y mujeres, cuatro de aquellos y cuatro de estas, en una arca á manera de buque: *que Dieu... sauva huit hommes et femmes,*

*quatre de ceux-là et quatre de celles-ci, dans une arche en forme de bateau.* (Per. *Ab.* 185-1.) **BAZEN** **ATHREAREN** **ALDEAN** **ERE** **KUTŠA** **BAT**, **ERREMUSINAREN** **EDUKITEKO** **UNTZI** **BAT**: había también junto á la puerta una arca, un copileo para tener la limosna: *il y avait aussi près de la porte un coffre, un tronc pour recevoir l'aumône.* (Ax. 3ª-347-13.)

**KuŦšabalda** (B-g-i-tš), arquilla que sirve para guardar dinero, *chêtron ou coffre dans lequel un garde l'argent.* (V. **KuŦšalla**.)

**KuŦšadura** (AN-b), contaminación, mancha: *contamination, tache.*

**Khutsagarri**, contagioso, *contagieux.* (Duv. ms.)

**KuŦša-iškilina** (BN-ist), **kuŦša-izki** **linba** (L-ain), arquilla, *chêtron ou coffre.* (V. **KuŦšikilinga**.)

**KuŦšakor** (AN-b), persona que se contagia fácilmente, *personne qui se contamine facilement.*

**Khutšalapl** (L-ain, Sc), jugar á chapas cara ó cruz, *jouer à pile ou face.* (?) = Contr. de **KUUTŠK** + **ALA** + **PII**, cruz ó columna, *face ou pile.*

**Khutšalkin**, cofrero, el que hace cofres: *layetier, ouvrier qui fait de petites caisses de bois blanc.* (Larr.)

**Khutsapen**, contagio, *contagion.* (Duv. ms.)

**Khutšaratu**, encajonar, *encaisser.* (Duv. ms.)

**Khuslarazi**, hacer contagiar: *contaminer, faire contracter la contagion.* (Duv. ms.)

**Khutšška**, cajeta: *caissette, petite caisse.* (Duv. ms.)

**KuŦšatagi** (G?, *Ubil.* 29), tabernáculo, *tabernacle.*

**KuŦšatila** (AN, Añ., Bc, Gc), arquilla ó depósito pequeño dentro de un arca grande: *chêtron, caissette ou tiroir à l'intérieur d'un coffre.* (Dim. de **KUTŠA**.) **PATŠI** **ETA** **ANDRA** **JOSEPA** **SARTU** **ZIRAN** **KUTŠATILAZ** **ETA** **NARRUKO** **MALETAZ** **BETERIK** **ZEGOAN** **APOSENTU** **BATEN**, **FRANCISCO** y **doña Josefa** se metieron en un aposento que estaba lleno de arquillas y de maletas de cuero, *François et M<sup>me</sup> Joséphine se mirent dans une chambre remplie de petites caisses et de valises de cuir.* (Pach. 15-14.)

**Khutšato**, cajeta, *petite caisse.* (Duv. ms.)

**Kutsatu**: 1º (AN-b), contagiar, *contaminer.* — 2º usan algunos para significar el « coito », *employé par quelques-uns pour signifier le « coit ».* (F. Seg.)

— 3º **Khutsatu**, contaminarse: *se contaminer, s'infecter.* **EZTA** **KHUTSATUKO** **BERE** **AITAREN** **ERE**, **EZ** **BERE** **AMAREN**, **ANAIAREN** **ETA** **ARREBAREN** **EHORTZETAN**: no se contaminará ni aun para los funerales de padre ó madre, ó hermano ó hermana: *il ne se souillera pas même pour les funérailles de ses père et mère, de son frère ou de sa sœur.* (Duv. *Num.* vi-7.)

— 3º (L), fornicar, *forniquer.* **BERTZEREN** **EMAZTEAREKIN** **EZ** **KHUTSA**, no te mezcles con mujer ajena, *ne fréquente pas la femme d'autrui.* (Duv. *Matth.* v-27.)

— 4º (G), estrenar, *étrenner.* **ONEK** **EGIÑA** **ZEBLAN** **AITZ** **BIZIAN** **ONI** **BERRI** **BAT**, **BESTE** **HEKIN** **KUTSATU** **GABEA**: este tenía hecho en peña viva un sepulcro nuevo, que no había sido estrenado por ningún otro, *celui-ci avait taillé dans la pierre vive un sépulcre, qui n'avait servi à personne.*



(Ag. Plat. III-4-29.) — 5º (AN-b), participar, *participar*. AMERIKETARRIK ETORRI DEN DUCAN KUTSATU NAIZ NI ERKE, también yo he participado del dinero que ha venido de América, *moi aussi j'ai participé à l'argent venu d'Amérique*.

**Khutsatugabe**, sin mancha: *immaculé, sans tache*. (Duv. ms.)

**KUTSER** (B-15), sación, *poêle*. = Es de las pocas palabras que terminan en n suave. *Voici un des rares mots qui se terminent par un n doux*.

**Kutbeskiliña** (BN-ald), **kutbeskli** (Sc), **kutbeta** (B-m). (V. **Kutbizkilinga**.)

**Kutšitu** (B-m), salir del juego sin un cuarto, *sortir du jeu sans un liard*.

**Kutbizkiliña** (BN-am, l.). (V. **Kutbizkilinga**.)

**Kutbizkilinga** (AN-b), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos a un lado: *châtrou, compartiment fixe que les anciens coffres possédaient sur le côté*.

**Kutš-kutš** (AN-lez, G-don), se dice para llamar al cerdo, *se dit pour appeler le porc*.

**KUTŠOT** (BNc, L-ain), medida de capacidad para líquidos, equivalente a veinticinco centilitros: *mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut à vingt-cinq centilitres*.

**KUTSU** (AN, G, L), **khutsu** (BN, L): 1º residuo, rastro, reliquia: *résidu, trace, relique*. KUTSUA BADUGU (L), ya tenemos un poco, *nous en avons un peu*. ONGI NAI DIEGUN ZEROKO SANTUEN EDOZEIN KUTSU EDO RELIXIA ASKO ESTIMATZEN DUGU, mucho apreciamos cualquier reliquia de los santos del cielo a quienes tenemos cariño, *nous apprécions beaucoup une relique quelconque des saints du ciel que nous révérons*. (Mend. Jes. Biot. 61-22.) ESAUREN ETSEAREN KUTSURIKAN ERE MATERE GELDITU GABE, sin que quedase ni rastro siquiera de la casa de Esaú, *sans qu'il restât aucune trace de la maison d'Esau*. (Ur. Abd. 1-18.) — 2º (AN?), hez de la leche, *grumeaux du lait*. — 3º (AN, G, L), mancha, *tache*. AVENA ITZATZU NIGANDIK BEKATUAREN KUTSUK (G), haced que desaparezcan de mí todas las manchas del pecado, *faites que toutes les taches du péché disparaissent de moi*. (Ag. Eracus. 98-11.) ZUETARRIK BEKHATU-KUTSURIK GABE DENAK AURTHIK MOZO LEHEN HARRIA: aquél, que de entre vosotros está sin mancha de pecado, *arrôjele la primera piedra: que celui d'entre vous qui est sans tache de péché, lui jette la première pierre*. (Har. Joan. VIII-7.) BEKATU STORKJAREN KUTSURIK EZNUELA, no teniendo yo mancha de pecado original, *n'ayant pas moi la tache du péché originel*. (Mend. 1-15-4.) — 4º (AN, G, L), contagio, *contagion*. — 5º (AN, B-mond, BN-ald, L), dejo, *savoir*. MUNDRAGOPRO IKZETAREN KUTSUA ARTU DOZU, habéis adquirido el dejo del lenguaje de Mondragón, *nous avez acquis la saveur du parler de Mondragon*. ELTZEAK LUZARO EDUKITZEN DU BERRIAN HARTZEN DUEN USAINA ETA KUTSUA, el pucheto con-

serva por largo tiempo el olor y dejo que toma siendo nuevo, *la marmite conserve longtemps l'odeur et la saveur qu'elle prend en étant neuve*. (Ax. 3º-261-8.) — 6º (G-aya), salsa, *sauce*. URDAIAREN KUTSDAN BUSTI DITUGU ARTO-SERRAR, heimos mojado las rebanadas de borona en salsa de tocino, *nous avons trempé les tranches de méture dans la sauce du lard*. — 7º (G-erniald), sociedad en comandita, *société en commandite*. — 8º infracción de leyes, *infraction aux lois*. JATAK KUTSOTU, infringir las liestas, *enfreindre les fêtes*. (F. Seg. — 9º (G, ...), estremo: *étrenne d'une chose, début*. V. **Kutsatu**, 4º.)

**KUTŠU**: 1º (L-ain-ark-donib), orinal: *urinoire, vase de nuit*. — 2º (BN-s), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

**Khutsudun**, contagiado, *contaminé*. (Duv. ms.)

**Khutsugabe**, no contagiado: *indemne, non contaminé*. (Duv. ms.)

**Kutsutu**: 1º (AN, G, L), contagiar, *contaminer*. — 2º (Gc, ...), estrenar: *étrenner, débiter*. (V. **Kutsatu**, 4º.) — 3º (G-ern), asociarse, *participer de algo: s'associer, participer à quelque chose*. — 4º infringir leyes, *enfreindre les lois*. (F. Seg.) — 5º (G-aya), untar: *oindre, graisser*. — 6º (G, ...), mezclarse, *contaminarse: se mêler, se souiller*.

TOMIAS... ETZAN KUTSUIZEN, ISRAELTARRAI ERAGITEN ZITAZEZTEN GAUZA DEBKATUETAN, Tobias no se mezclaba en las cosas prohibidas que se veían forzadas a hacer los Israelitas, *Tobie ne se mêlait pas aux choses prohibées que les Israélites se voyaient forcés de faire*. (Lard. Test. 304-9.) ILIK GELDITURO ZERA, BALDIN EMAHUME ORHEKIN KUTSUTZEN BAZERA, ZEREN EZKONDUA DAN: quedarás muerto si te manciaras con esa mujer, pues es casada: *tu mourras si tu te souilles avec cette femme, car elle est mariée*. (Lard. Test. 27-35.)

**KUTŠUT** (L-ain), cuartillo ó medio litro de liquido, *chopine ou demi-litre de liquide*.

**KUTUN**: 1º (Bc, G), acerico, almohadilla de costureras en que se clavaban alfileres y agujas: *pelote d'épingles, coussinet sur lequel on pique les épingles et les aiguilles*. — 2º (Bc, Gc), amuleto, *amulette*. — 3º (Bc, ...), escapulario, *scapulaire*. — 4º (Bc, Gc), íntimo, predilecto: *intime, privilégié*. ALDERATU ZIBEAN ADIS-RIDERIK KUTUNENAK, se separaron los amigos más íntimos, *les amis les plus intimes se séparèrent*. (An. Esku-lib. 26-10.) IGNAZIO DU ORHEK BERE KUTUNA, el íntimo amigo de ese es Ignacio, *l'intime ami de celui-là est Ignace*. (Pach. 56-11.) GRIÑA KUTUNA (G), la pasión dominante, *la passion dominante*. (Ag. Eracus. 69-3.) — 5º (BN?, L?), carta, *lettre*. — 6º (B-bed), nuez pequeña que vale por toda la partida, en el juego de nueces llamado « el castor »: *très petite noix qui vaut pour toute la partie, au jeu de noix appelé « le castor »*.

**Kutun** (AN-b). (V. **Kutun**, 1º.)

**Kuturtu** (G-aya-deb-don-us, ...), inclinar, reducir, someter: *décider, réduire, soumettre*. KUTURTU ZUM PILATOS, JESUS: GURUTZEAN BIZITZA KENTZEKO SENTENTZIA EMATERA, inclinó á Pilatos á que diese contra Jesús la sentencia de muerte en cruz, *il décida Pilate à rendre contre Jésus la sentence de mort sur la croix*. (Ag. Eracus. 306-1.) AJATAITA MAITE DU, BAI, MUTIL TSIKIAK; BAIÑO AIN DA GAIZTOA, EZIKAN EZIN BEREKANA KUTURTU ETA ARREIN EGITEN DITU ARDAGIA BAZTEK (G-deb): el muchachito ama verdaderamente al abuelo; pero es tan travieso, que (el abuelo) no pudiendo reducirle suele tener con él unas camorras: *le petit enfant aime vraiment l'aieul; mais il est si turbulent, que l'aieul; ne pouvant en venir à bout, il soutient avec lui de fortes discussions*. (F. Seg.)

**KUTUŠA** (B, An, ms), *gardada, fouine*.

**KUTZ** (S, Chab, ms), tranquilo, *tranquille*. ISIT ETA KUTZ, (guardad) silencio y (estad) tranquilos, *(gardez) le silence et (tenez-vous) tranquilles*.

-Kutz (B-on). (V. -Kun.)

**Kuzi** (AN-b, BN-ald), lavar, *laver*. (Contr. de kuzi.)

**Kuzkatu** (BN-ald): 1º chocar, *choquer*. — 2º darse topelazos: *cosser, se donner des coups de tête*.

**Kuzkatu**, raspar el pan, *chapeler le pain*. (S. P.)

**KUZKO** (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

**KUZKUIL** (L-ain), ensortijado: *bouclé, frisé*.

**KUZKULÜ** (Sc), cencerro: *sonaille, clarine*.

**KUZKULA** (BN-ald). (V. **Kuzkull**)

**KUZKULATU** (BN-ald), ensortijarse el pelo, *se boucler (les cheveux)*.

**KUZKUR**: 1º (AN-lez, Gc, ...), L-ain), encogido, *contracté*. — 2º bellota, *gland*. (F. Seg.) — 3º troncho de berza y de ciertas frutas, *trougnon de chou et de certains fruits*. (Duv. ms.) — 4º caña de maíz, *canne de maïs*. (Duv. ms.)

**Kuzkurtu**: 1º volverse duro, leñoso, al envejecer (se dice de algunas plantas que solo son buenas cuando están tiernas): *durcir, devenir filamenteuses en vieillissant (se dit seulement de certaines plantes qui ne sont bonnes à manger que tendres)*. (Duv. ms.) — 2º (Gc), agobiarse, *se courber*.

**KUZKORROT**: 1º (AN-ek, ...), cresta, *crête*. (Liz. Voc.) — 2º (AN-ek), orgullo, *orgueil*. EZTAGO ARTAKO FARISEGEN KUZKORRUTA, no está para ello el orgullo de los fariseos, *l'orgueil des pharisiens n'est pas pour cela*. (Liz. 284-9.)

**KUZKUŽ** (G-and, R-uzt), observación, *observation*. KUZKUZEAN (G-and): acechando, espiando, *épiant, guettant, observant*.

**Kuzkuzero** (G-and), espía, *espion*.

**Kuzkuzka** (R-uzt), acechando, *épiando: épiant, guettant*.

**Khuzuña** (S), prima, *cousine*. (?)



# L

L. Undécima letra de nuestro alfabeto.

No ejerce otra función gramatical que la de representar en la conjugación, en algunos de sus modos, la tercera persona paciente; para lo cual el agente ha de ser también del mismo grado. (Tal vez en el sufijo *LARI* sea elemento epentético.) Cuatro son los elementos que en la conjugación representan este objeto verbal: *B*, *D*, *L*, y *Z*: *B* en el imperativo, *BETOR*, « venga él; » *D* en el indicativo y subjuntivo de presente, *DATOR*, « viene; » *DATORRELA*, « que venga; » *L* en los modos hipotético, condicional y potencial, *BALETOR*, « si viniera; » *LETORKE*, « vendría; » *ETORRI LEITEKE*, « podría venir; » *Z* en el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo, *ZETORREN*, « venía; » *ZETORRELA*, « que viniese. » En *B* generalmente no se usa nada en lugar de esta *Z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Probablemente, como se hizo ver al tratar de los dos primeros, son pronombres perdidos; acaso *BI*, *DI*, *LI*, *ZI*. De estos cuatro elementos el segundo combina con los agentes de todas las personas: *DAKIT*, « yo lo sé; » *DAKI*, « él lo sabe; » *DAKIGU*, « nosotros lo sabemos. » Los otros tres solo consentían la presencia de los agentes de tercera persona; con los demás agentes desaparecen y pasa el agente respectivo á ocupar su lugar delante de la radical: *LEUKAKE*, « él lo tendría. » « Yo lo tendría » no se dice *LEUKAKET*, sino *NEUKAKE*. « Si él lo hubiera visto » se dice *IKUSI BALU*. « Si yo lo hubiera visto » no se dice *IKUSI DALUT*, sino *IKUSI BANU*.

## FENÓMENOS FONÉTICOS

En unos interviene como elemento activo, en otros como elemento pasivo.

1º Produce la alteración de los sonidos explosivos sordos *τ* y *κ* en sus correspondientes sonoros *δ* y *γ*. El explosivo *τ* no admite permutación con *β*. El primer fenómeno (permutación de *τ* en *δ*) es propio de casi todos los dialectos; el segundo (*κ* = *γ*) lo es sólo del *B*. Los dialectos *R* y *S* no reconocen ni una ni otra ley fonética. En cuanto á la primera obsérvese que no todos los sufijos permutan su *τ* en *δ*. Por ejemplo, *ISIL + TU*, *USURBIL + TIK*, se dicen *ISILDU*, « callar; » *USURBILDIK*, « desde Usurbil; » pero *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, ni en los mismos dialectos se dicen *ISILDASUN*, *IBILDE*, sino *ISILTASUN*, « silencio; » *IBILTERO*, « para andar; » *IBILTERA*, « á andar, »... etc. *IL + TA* solo en *B* se dice *ILDA*, « habiendo muerto. » El segundo fenó-

meno (permutación de *κ* en *γ*), propio del *B*, sólo se observa en el sufijo *-KO* de futuro y casual ó de declinación; *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « ha de morir, morirá; » *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « uno de Usurbil. » Los demás sufijos no lo admiten: *ILKOR*, « mortal; » *ISILKI*, « silenciosamente; » *ESTALKI*, « palativo; » *UKABILKADA*, « puñelazo; » *MUTILKO*, « muchachito; » *DABILKE*, « puede andar, »... no se dicen, ni en *B*, *ILGOR*, *ISILGI*, *ESTALGI*, *UKABILGADA*, *MUTILGO*, *DABILGE*. Hay un sufijo, el modal *-KA*, que en algunas palabras terminadas en *L* se transforma y en otras no se transforma en *-GA*: *ISILGA-NISILGA*, « cuchicheando; » *ETULGA* (*Per. Ab.*, *B-i*), *ETULKA* (*B*,...), « tosiendo. »

2º Los fenómenos fonéticos en que interviene como elemento pasivo son: a) el cambio de *δ* en *τ*, mediante la permutación de *ν* en *π*: *BEDAN*, *BEDAR*, *BELAR*, « hierba; » *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « nieve; » etc. — b) el cambio directo de *ν* en *λ*, fenómeno que se observa especialmente en la usurpación de voces extrañas: *LANTZA* (*R*), « danza; » *LISIRTU* (*BN-haig*), « digerir; » *LIBERTITU* (*S*), « divertirse; » *LANJERUS* (*S*), « peligroso » (d. fr. *dangereux*); *LIZIPRINA* (*BN-ist*), *LIZIPRINA* (*BN-arm*), « disciplina. » — c) el cambio de *λ* en *l* por influencia de *i* precedente. El sufijo *-LA* (p. ej. de *DATORRELA*, « que venga; » *DAGOELA*, « que esté ») se cambia en *-LA*: *ETORRI DEDIÑA*,... *ZEDIÑA*,... *NENDIÑA*, « que venga él, que viniese él, que viniese yo. » — d) el mismo cambio de *λ* en *l*, transformando una palabra en su diminutivo. Antiguamente debió de usarse más que en nuestros días; hoy se oye, aunque poco, en *R* y *S*. De *LEN*, « pino, » *LERKO*, « pino pequeño. » — e) en algunas variedades del *B* se suprime la *l* de las radicales *NIL* y *NABIL* antes del sufijo *-Z*: *DARIZ*, « andan ellos, » en voz de *DABILZ*; *GARABIZALAKO*, « porque nos mueve, » en voz de *GARABIZALAKO*.

L. Onzième lettre de notre alphabet.

Elle n'exerce aucune autre fonction grammaticale que celle de représenter, dans quelques-uns des modes de la conjugaison, la troisième personne du patient ou accusatif; c'est pourquoi l'agent ou sujet doit être du même degré. (Peut-être dans le suffixe *LARI* est-elle un élément épenthétique.) Il y a quatre éléments qui représentent cet objet verbal dans la conjugaison: *B*, *D*, *L* et *Z*: *B* à l'imperatif, *BETOR*, « qu'il vienne; » *D* à l'indicatif et

au subjonctif présent, *DATOR*, « il vient; » *DATORRELA*, « qu'il vienne; » *L* aux modes hypothétique, conditionnel et potentiel, *BALETOR*, « s'il venait; » *LETORKE*, « il viendrait; » *ETORRI LEITEKE*, « il pourrait venir; » *Z* au passé imparfait de l'indicatif et du subjonctif, *ZETORREN*, « il venait; » *ZETORRELA*, « qu'il vint. » En *B* généralement on n'emploie rien à la place du *Z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Comme il a été démontré en traitant des deux premiers, ce sont probablement des pronoms perdus; peut-être *BI*, *DI*, *LI*, *ZI*. Le second de ces quatre éléments se combine avec les agents de toutes les personnes: *DAKI*, « je le sais; » *DAKI*, « il le sait; » *DAKIGU*, nous le savons. » Les trois autres admettent seulement la présence des agents de la troisième personne; avec les autres agents ils disparaissent, et l'agent respectif prend leur place respective devant le radical: *LEUKAKE*, « il l'aurait. » « Je l'aurai » ne se dit pas *LEUKAKET*, mais *NEUKAKE*. « S'il l'aurait vu » se dit *IKUSI BALU*. « Si je l'avais vu » ne se dit pas *IKUSI DALUT*, mais *IKUSI BANU*.

## PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

Dans quelques-uns de ces phénomènes, cette lettre intervient comme élément actif, et, dans certains autres, comme élément passif.

1º Elle produit l'altération des sons explosifs sourds *τ* et *κ* en leurs sons correspondants sonores *δ* et *γ*. L'explosif *τ* n'admet pas la permutación avec le *β*. Le premier phénomène (permutación du *τ* en *δ*) est propre à presque tous les dialectes; le second (*κ* en *γ*) l'est seulement au *B*. Les dialectes *R* et *S* ne reconnaissent ni l'une ni l'autre de ces lois phonétiques. Quant à la première, on observe que tous les suffixes ne changent pas leur *τ* en *δ*. *ISIL + TU*, *USURBIL + TIK* se disent *ISILDU*, « taire; » *USURBILDIK*, « d'Usurbil; » Cependant *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, dans les mêmes dialectes ne se disent pas *ISILDASUN*, *IBILDE*, mais *ISILTASUN*, « silence; » *IBILTERO*, « pour marcher; » *IBILTERA*, « à marcher, »... etc. *IL + TA* seul se dit, en *B*, *ILDA*, « étant mort. » Le second phénomène (changement de *κ* en *γ*), propre au *B*, s'observe seulement au suffixe *-KO* du futur et casual ou de déclinaison: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « il mourra; » *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « un d'Usurbil. » Quant aux autres suffixes, ils ne l'admettent pas: *ILKOR*, « mortel; » *ISILKI*, « silencieusement; » *ESTALKI*, « paliatif; » *UKABILKADA*, « coup de poing; »

MUTILKO, «garçonnet»; DABILKE, «il peut marcher», «... ne se disent pas, même pas en B, ILGOR, ISILGI, ESTALGI, UKABILGADA, MUTILGO, DABILGE. Il existe un suffixe, le modal -KA, qui se transforme en -GA dans quelques mots terminés par L, et non dans d'autres: ISILGA-MISILGA, «chuchotant»; EZTOLGA (Per. Ab., B-i), EZTOLKA (B,...), «toussant.»

2º Les phénomènes phonétiques dans lesquels cette lettre intervient comme élément passif sont: a) le changement du D en L, moyennant le changement du D en R: BEDAR, BERAR, BELAR, «herbe»; EDUR, ERUR, ELUR, «neige», etc. — b) le changement direct du D en L, phénomène qui s'observe surtout dans l'usurpation de mots étrangers: LANTZA (R), «danse» (de l'esp. danza?); LISIRTU (BN-baig), «digérer»; LIBERTITĪ (S), «se divertir»; LANJERUS (S), «dangereux»; LIZIPRINA (BN-ist), LIZIPRINA (BN-arn), «discipline.» — c) le changement de L en I par l'influence de l'i qui précède. Le suffixe -LA (p. ex. dans DATORRELA, «qu'il vienne»; DAGOELA, «qu'il reste») se change en LA: ETORRI DEDIĪA... ZEDIĪA... NENDIĪA, «qu'il vienne, qu'il vienne, que je vienne.» — d) le même changement de L en I, en transformant un mot en son diminutif. Autrefois cet usage devait être plus fréquent que de nos jours; actuellement on l'emploie, bien que rarement, en R et S. De LER, «pin», LERKO, «petit pin.» — e) dans quelques variétés du B on supprime la lettre L des radicaux BIL et RABIL devant le suffixe -Z: DABIZ, «ils marchent», au lieu de DABILZ; GARABIZALAKO, «parce qu'ils nous remuent», au lieu de GARABILZALAKO.

-La: 1º (c), elemento relativo de conjugación; es el ilativo «que»: *élément relatif de conjugaison, qui équivaut à l'illatif «que»*. ÉSANGON NEUSKEZU EZTEUTSUDALA IKUSI KUSTINAUA ZAREANEN USAIN TA IGARGARRIK, le diría á usted que no le he notado ni barrunto ni señal de que es usted cristiano, je vous dirais que je n'ai noté aucune marque ni signe de ce que vous êtes chrétien. (Per. Ab. 67-18.) ÉJIPTOTIK IRTEN ZIBALA ILARETE ZAN, bacía un mes que salieron de Egipto, il y avait un mois qu'ils étaient sortis d'Égypte. (Lard. Test. 85-11.) — 2º (AN, BN, G,...), elemento de conjugación significando el gerundio; este gerundio de verbo conjugado es mucho más expresivo que todos los demás: *élément de conjugaison signifiant le gérondif; ce gérondif de verbe conjugué est beaucoup plus expressif que tous les autres*. NEU BERE ILGO NAZ; BAIĪA ĩ NUN ? ĩ ZELAN ? ĩ ETĪEAN ? ĩ BLEIZAN NAGOALA ? ĩ OĪAN NATZALA ? ĩ BIDEAN NABILELA ? también yo he de morir; pero ¿dónde ? ¿cómo ? ¿en casa ? ¿estando en la iglesia ? ¿estando tumbado en la cama ? ¿andando en el camino ? moi aussi je dois mourir, mais où ? comment ? chez moi ? à l'église ? couché dans mon lit ? ou en marchant ? (Ur. Maiatz. 49-20.) GURABOĪK IL ZITZAYOZKAN GAZTEĪSOA ZALA, se le murieron los padres siendo él joven, ses parents moururent quand il était jeune. (Lard. Test. 303-34.) EGURALDIAE EMEN BE, EGUNAK EGUNARI EZTEUTSUDALA, DAGOZ ? también aquí el tiempo está (tan inseguro), que los días no se agarran el uno al otro (carta de familia, mayo 1905): *ici également le*

temps est (si peu sûr), que les jours ne se tiennent pas les uns les autres (lettre de famille, mai 1905). — 3º (Bc), sufijo agente de verbos infinitivos primitivos, *sufixe agent des verbes infinitifs primitifs*. — En los demás dialectos es siempre -LE. En B el sufijo -LA se transforma en -LB, en algunas variedades dialectales, por influencia de la I ó U precedentes y comúnmente (como toda A final) antes del artículo. Dans les autres dialectes c'est toujours -LE. En B, dans quelques variétés dialectales, le suffixe -LA se transforme en -LE, par l'influence de la lettre I ou de l'U qui le précède et communément (comme tout A final) devant l'article. ESALEA ENTZULA, el decidior (es) oidor, le diseur (est) entendeur. (Refranes, 448.) IJELEA (DA) BESTE GUZTIEN JAGOLA, IRAHASLA TA BURCA: el laminador (es) el vigilante, maestro y jefe de los demás (ferrone): *le laminateur (est) le surveillant, le maître et le chef des autres (forgerons)*. (Per. Ab. 127-22.) — 4º (AN, BN, G, L, R, S), sufijo modal de demostración, *sufixe modal de démonstration*. ONELA (G), HUNELA (L), HUNLA (S): así, de este modo: así, de cette manière. (Diál. bas. 6-3.) NOLA, cómo, comment. (Ur. Gen. xviii-17.) — En B se usa el sufijo -LAN: EZELAN, «de ninguna manera» (Olg. 129-16); ONELAN (B, Ur. Diál. bas. 6-3), «así, de este modo.» Es muy curioso el uso que se hace de esta partícula con la palabra BESTE; los dialectos B y G hacen un cambio de las variantes del sufijo: BESTELAN (G), BESTELA (B), «de otro modo.» En B on se sert du suffixe -LAN: EZELAN, «d'aucune manière» (Olg. 129-16); ONELAN (B, Ur. Diál. bas. 6-3), «ainsi, de cette façon.» *L'emploi de cette particule avec le mot BESTE est très curieux; les dialectes B et G font un échange des variantes du suffixe: BESTELAN (G), BESTELA (B), «d'une autre manière.»*

LAĪKI (BN-ald-am,..., G-and-us), barbecho, campo en que se hacen hormigueros para prenderles fuego y beneficiar la tierra: *friche, champ dans lequel on pratique l'écochage pour améliorer le terrain*. (Contr. de LABĪKI.)

Laiki-aitzur (BN-ald), azadón, lit.: azada de barbechos: *pioche, lit.: bêche des friches*.

Laikitu (BN-ald), labrar un barbecho: *défricher, labourer une friche*. LAĪKITUA, el barbecho labrado, *la friche labourée*.

Laeko (B-m), cabilla, clavija: *cheville, clavette*. (Contr. de LABAKO.) ZULO BAKOTSARI LAĪKOA, á cada agujero su clavija, á chaque trou sa cheville. (Per. Ab. 121-5.)

Lañdai (BN-ald), pala de horneros, de mango largo: *pelle des fourniers, qui a le manche très long*. (Contr. de LABENDĪ.)

Labapoka (Sc), á gatas, á quatre pattes.

LAAR (AN-b, B-a-m-o, Gc, L-ain), lahar (BN, L), zarza, planta rastrera: *ronce, plante grimpante*. LAHARRAREN UMĪA MARTZUKA (Lc): la cría de la zarza es mora, tal padre tal hijo: *le petit de la ronce est mère, tel père tel fils*.

LahardekatĪ (S), desollar: *dépieauter, écorcher*.

Labardi (BN, L), zarzal, *ronceraie*. Laharpe, bajo la zarza, *sous la ronce*.

= Según Duvoisin, esta palabra significa «zarzal» y se distingue de LABARDI en que aquél designa la parte baja del zarzal, mientras que éste designa el conjunto de zarzas. Añade que pueden sustituirse casi siempre. D'après Duvoisin, ce mot signifie «roncier» et diffère de LABARDI en ce qu'il désigne la partie inférieure des ronces, tandis que celui-ci marque l'ensemble des ronces. Il ajoute qu'on peut presque toujours les prendre l'un pour l'autre.

Labartsu (BN, L), lugar de mucha zarza: *ronceraie, lieu ronceux*.

Labartu (BN, L), cubrirse de zarzas la tierra, *se couvrir de ronces (la terre)*.

Laatro (Bc), taladro, instrumento de carpintería: *tarrière, outil de menuisier*. (??)

LAATSĪ (S, Alth.), asperilla: *aspérucle, garance*. (Bot.)

Laatz (B), llar, *crémaillère*. (Contr. de LARATZ.) ETĪEAN JAZOTEN DIBĪAN... ISILGAUZAK, LAATZAK EZKUTAU BEAR DITUANAK: los secretos que ocultan en casa, los cuales deben ocultarse detrás del llar: *les choses secrètes qui se passent dans la maison, et qui doivent se cacher derrière la crémaillère*. (Bart. 1-224-2.)

LABA: 1º (Bc), horno, *four*. AOTIK BERO SZAK LABEA TA ZARRA, por la boca calienta el horno y al viejo, *chauffe le four et le vieillard par la bouche*. (Refranes, 363.) IRETARGIA LABA-GANEAN DAGO (B-i), la luna está sobre el horno, *la lune est sur le four*. = Se dice de una persona muy alegre, mucho más que de ordinario. *Se dit d'une personne qui est très joyeuse, beaucoup plus qu'à l'ordinaire*. LABARO SUAK DARAKUS ONA DAN ENO EZ LURREZKO ONTZI BAT, el fuego del horno muestra si una vasija de tierra es ó no buena, *le feu du four montre si un vase de terre est bon ou non*. (Añ. Cur. 144-14.) — 2º (G-het), lo llano: *plan, nivelé*.

Labaho (B-o), boca de horno, *gueule du four*. Var. de LABAO, LABA ĩ AO.

Lababuru (B-mu), cima del horno, *sommet du four*.

Labaga (Bc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourgons, bâtons dont les fourniers se servent pour remuer la braise*.

Labagan (B-a-m-o), parte superior del horno, *partie supérieure du four*.

Labagintza: 1º (B-m), oficio de hornero, *métier de fournier*. — 2º (B, Ast.), fabricación del horno mismo, *fabrication du four même*.

Labago (B-a-g-o), boca del horno, *bouche du four*. Var. de LABAO.

Labagorri (B-ond), mariquita, vaca de San Antón (insecto): *coccinelle, bête à bon Dieu (insecte)*.

LABAIN: 1º (G,...), resbaladizo, *glissant*. — 2º (G?, L?), impúdico, lascivo: *impudique, dissolu*.

LABAĪNA: 1º (AN-oy, Bc), navaja de afeitar, *rasoir*. — 2º (B-mu), navaja, en general: *couteau, en général*. — 3º (Gc), lo resbaladizo, *ce qui est glissant*.

Labaikeri (G), liviandad, *lubricidad: luxure, lubricité*.

Labaintza, resbaladero, *glissade*. (Añ. ms.)

LabaiptĪ (B-m), labaiptaki (B, G,

Izt.), escobón, escobilla con que se limpia el horno: *écouvillon, avec lequel on nettoie le four.*

**LABAKA** (Sc), reverberación, *réverbération*. *EBHIA LABAKAN ARI DUK*, el sol está reverberando, *le soleil réverbère.*

**Labakada** (Bc), hornada, horno (lleno) de...: *fournée, four plein de...* *JESUS AMEN ESAN-ORDUKO SALDU DOGUZ IRU LABAKADA OGI*: hemos vendido en un momento, lit.: antes de decir Jesús Amen, tres hornadas de pan: *nous avons vendu en un clin d'œil, lit.: avant de pouvoir dire Jésus Amen, trois fournées de pain.*

**Labakaldi** (S), hornada, cada uno de los turnos en que se cuece el pan u otras cosas en el horno: *fournée, chaque tour dans lequel on cuit le pain ou autre chose dans le four.*

**Labakapila** (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

**Labakari** (Sc), hornero, panadero: *fournier, boulanger.*

**Labakatü** (S-ms), arder, *brûler*. *ELHE ERRAITKO SIZAZ LABAKATÜRIK*, ardiendo en descos de decir algo, *brûlant du désir de dire quelque chose.*

**LABAKI**: 1º (AN, Araq., BN-s, G-bet, L), artiga, noval, baza arada para sembrarla después: *guéret, novale, terre nouvellement défrichée*. *LABARI-HAITZURREN ETA HORI BIZI (BN-baz)*: ese no vive labrando novalas (se dice de uno que vive cómodamente, aludiendo á lo penoso del trabajo de esta labranza): *celui-là ne vit pas à labourer des novales (se dit de quelqu'un qui vit commodément, faisant allusion au pénible travail qu'exige le labour des terrains en friche)*. *LABAKIA LARREARI AZALA KENDUZ EGITEN DA*, *LUBBERRIA BERRIZ ONDIATUZ (G-and)*: la artiga se hace rozando el barbecho, mas la noval se hace ahondando: *le guéret se fait en essartant la friche, mais la novale se fait en défonçant*. — 2º (B-o), escobón, escobilla para limpiar el horno: *écouvillon, sorte de balai servant à nettoyer le four.*

**Labakirkila** (B-m), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours.*

**Labakitu** (AN, BN, G, L), artigar un terreno, abrirle al cultivo: *défricher une terre, l'ouvrir à la culture.*

**Labakoro** (B-i-l-mond-ond), **labakoska** (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

**Laba-labaka** (B-b-on), á la gallina ciega, á *colin-maillard*.

**Labalde**: 1º (BN?, Sal.), hornada, *fournée*. (V. *Labakada*.) — 2º (B,...), lugar en que está el horno: *fournil, endroit où se trouve le four*. — 3º (G), cerca del horno, *alentour du four*.

**Labaldi** (B, R), hornada, tiempo del cocimiento: *fournée, temps de la cuisson*.

**LABAN**: 1º (B, G), resbaladizo, *glissant*. — 2º (B, G), adulator, *adulateur*. *BARRIKETA TA DERBA LABAN-BAGA*, *AZUR LOKATU TA DESTOKITUAZ ZUZENDUTEN BAKIEN ZANAK*: las cuales saben, sin habladurías ni palabras melosas, colocar los huesos dislocados: *lesquelles savent, sans bavardages ni paroles mielleuses, replacer les os disloqués*. (Per. Ab. 32-12.)

**Labana**: 1º (Gc), navaja de afeitar, *rasoir*. — 2º (G), cuchillo, en general: *couteau, en général*. (?) — 3º (B, G), lo

resbaladizo, *ce qui est glissant*. — 4º (B, G), el adulator, *l'adulateur*.

**Labanarri**: 1º (B?), ocasión de pecar, *occasion de pécher*. *ARRISKU EDO LABANARRI GUTZIAK*, todos los riesgos u ocasiones de pecar, *tous les risques ou occasions de pécher*. (Mog. Baser. IV-6.) — 2º (G), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser*.

**Labandera** (B-m), hornera, mujer dedicada á esta profesión: *fournière, femme qui se livre à cette profession*.

**Labandu** (Bc): 1º resbalar, *glisser*. ¡AI PERU! *LABANDUTA JOKO DOT ESKAILERATI BBERA*; *ABARKA ONEK LEUN TA LABANAK DAGOZ*: ¡ah! ¡Pedro! resbalando caeré escaleras abajo; estas abarcas están lisas y resbaladizas: *ah! Pierre! en glissant je tomberai au bas de l'escalier; ces brogues sont lisses et glissantes*. (Per. Ab. 118-15.) — 2º alisar un objeto: *fournir, polir un objet*. — 3º hacerse resbaladizo, p. ej. el piso de un camino: *devenir glissant, p. ex. la chaussée d'un chemin*.

**Labanean** (B-m), jugar á resbalar en un plano inclinado, *jouer à glisser sur un plan incliné*. = Podría extenderse á la « patinación ». *Pourrait s'étendre au « patinage »*.

**Labangile** (B?), cortesano, *courtisan*. *EGUN BATEK EGOALA DEMOCLES ERITSON BESTE BERE LABANGILEN ARTEKOA ERREGE ONEN SOLDADU-PILAK...* *GOGORA-ERAZOTEN*, estando un día otro de sus cortesanos llamado Democles haciendo mención de los ejércitos de este rey, *un jour qu'un autre courtisan nommé Démocles mentionnait les armées de ce roi...* (Per. Ab. 215-19.)

**Labankadaka** (B-mond), atropelladamente, *tumultueusement*.

**Labankeri**: 1º (Bc, Gc), adulación, *adulation*. — 2º (B?), liviandad: *libidosité, lascivité*. *AINEBAT DAGO NESKEA POZAGONIK LABANKERIAREN TA LIKINKERIAREN BITSA DARIOLA*: tanto más contenta está la moza, manándole la baba de la liviandad y de la lascivia: *la jeune fille est d'autant plus contente, que la bave de la luxure et de la lascivité lui coule*. (Oig. 66-2.)

**Labanketa** (B?, Ad. ms), resbalón, *glissade*.

**Labankuri** (B-tš), adulación, *adulation*.

**Labao** (B-m), boca de horno, *bouche de four*.

**Labapara** (B-a-m), pala de horno, *pelle de four*.

**LABAR**: 1º (B-d), horde de precipicio, *bord de précipice*. — 2º (B-a-m), tierra costanera, *terrain côtier*. — 3º (B-o), leña delgada para horno, *bois menu pour le four*.

**Labaraki** (B-g), palos con que se remueve la brasa en el horno: *fourgons, perches avec lesquelles on remue la braise du four*.

**Labari** (B-d), hornero, panadero: *fournier, boulanger*.

**Labarto** (B-g-mu), borona hecha de grano que se ha secado junto al horno, *pain fait de grain séché près du four*. = La que se hace con granos secados al aire se llama *AIZARTO*. *Celui qui se fait avec des grains séchés à l'air s'appelle AIZARTO*.

**Labasari**: 1º (R), recompensa que dá el hornero al pueblo por arrendar el

horno u hornos del municipio, *indemnité que paye le fournier à la municipalité pour location du ou des fours de la commune*. — 2º (B), hornaje en general, pago por el alquiler del horno: *fournage en général, prix du loyer d'un four*.

**Labasarlain** (B-m), bóveda de horno, *voûte du four*.

**LABASI** (BN-bard), chaparrón, *averse*. ¡LABUR ETA ON! *HORTIK HELDEZKO LABASIA*: ¡corto y bueno! de ahí el chaparrón de aventuras (desgraciadas): *court et bon! de là l'averse des (malheureuses) aventures*. (Hirib. *Eskaraz*. 122-29.)

**Labate** (B-a-m), puerta del horno, *porte du four*.

**Labatsaki** (R), escobón con que se limpia el horno, *écouvillon avec lequel on nettoie le four*.

**Labatširri** (B-elor-on), grillo de hornos, *grillon des fours*.

**Labatšeri**: 1º (B-mur-ub), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau)*. — 2º (B-a-l-tš,...), grillo de hornos, *grillon des fours*.

**Labatz** (G-ber-ern-us, L-azk-donib-zib), llar, *crémaillère*. Var. de *LARATZ*.

**Labazai** (R), **lahazain** (B-g-m), hornero, *fournier*. *DAROE LABARA*, TA *LABAZAINA EZPADA ZUURRA TA AITUA*, *EDO SUAK IGAROKO DAU*, *GANEA BALTZITU TA BANBUA ERRE-BAGA*, *EDO DANAK URTENGO DAU ERKOTU TA ERRE-ARINAK*: lo llevan al horno, y si el hornero no es listo y entendido, ó el fuego le pasará, ennegreciéndole el exterior y no cocidiéndole el meollo, ó todo (el pan) saldrá húmedo y mal cocido: *on le porte au four, et si le fournier n'est pas adroit et intelligent, ou le feu noir-cira l'extérieur et ne cuira pas le milieu, ou il (le pain) sortira tout humide et mal cuit*. (Per. Ab. 152-1.)

**Labazari** (B-d), levadura, *levain*. (?)

**Labazorri** (AN-arak, BN-s, R), gorgojo, insecto que ataca el grano: *charançon, insecte qui attaque le grain*.

**Labaztau** (B-tš-urd), resbalar, *glisser*.

**LABE**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), horno, *four*. Var. de *LABA*. *EGUEZIA SARTU ZANEAN*, *BADA*, *ETORRI ZAN IJUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KHA ZERTOLA*: luego pues que se puso el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno humeando: *lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, un foyer fumant apparut*. (Ur. Gen. xv-17.) — 2º (AN-b), fundición, *fonderie*.

**Labehaga** (BNc, Lc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourgons, perches dont on se sert pour remuer la braise du four*.

**Labaldi** (c,...), hornada, *fournée*. Var. de *LABALDI*.

**Labate** (c,...), puerta del horno, *porte du four*. Var. de *LABATE*.

**Labejau** (S), hornero, *fournier*.

**Labe-itauki** (AN-oy), estropajo para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*.

**Labeka** (S), hornada, *fournée*.

**Labekari**, hornero, *fournier*. (Oih.) *BUVIA GURIZ DUENARI EZTAGOKA IZATEA LABEKARI*, no conviene ser hornero á quien tiene la cabeza (hecha) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournier à celui qui a la tête faite de beurre*. (Oih. Prov. 504.)

**Labeltze** (AN-b, L-ain): 1° bóveda del horno, *voûte du four*. — 2° fondo del calero, *fond du four à chaux*.

**Labenda** (BN-baig), pala de horno, *pelle de four*.

**LABERA**: 1° (B-o-tš), agujerito que se hace en la oreja de un animal, *ceillère que l'on fait à l'oreille d'un animal*. — 2° (B-bedar), hóveda, *voûte*.

**Labera-bedar** (B-As), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales de oreja agujereada, *herbe avec laquelle on arrête l'épanchement de sang chez les animaux dont l'oreille est trouée*.

**Laberaki** (B-g), palo largo de hornos, *longue perche ou fourgon de fourniers*.

**Laberatu**: 1° (c, ...), llevar al horno: *enfourner, mettre au four*. — 2° (B-o-tš), agujerear la oreja, *trouer l'oreille*.

**Labesari** (G-ori-t), hornaje, precio que se da en los hornos por el trabajo de cocer el pan: *fournage, prix que l'on paye pour la cuisson du pain*.

**Labetara** (AN, L), una hornada, *une fournée*.

**Labetegi** (BN, Sal, S-gar), horno, sitio donde se amasa: *fournil, lieu où l'on pétril*.

**Labetšaukari** (AN-arak), escobón de horno, *écouvillon de four*.

**Labetšo** (AN, G), hornillo, *fourneau*. ETA BERE GAINEIRA ERONIKO BALDIN BALITZ ONELAKO ILKI-GAUZARIK, LOITUA IZANGODA: NAIZ LABETŠOAK, NAIZ TUPIAK, LOITUAK IZANGO DIRADE ETA DESEGINO DIRADE; y cualquiera cosa de estas mortecinas que cayere sobre ello, será inmundo: ó hornillos, ó trébedes, serán inmundos y se destruirán: *toute chose sur laquelle tombera quelque partie de leur cadavre sera souillée: le fourneau ou le vase avec son couvercle seront détruits*. (Ur. Lev. XI-38.)

**Labezai** (G), **labezain** (L-ain), hornero, *fournier*. NENE ERRIKO GUZTIK LABEZAYAK ERAZERITAKO LABEA BEZELAKOAK DIRADE, todos los de mi pueblo son como hornos encendidos por horneros, *tous ceux de mon peuple sont comme un four allumé par des fourniers*. (Ur. Os. VII-4.)

**Labezatar** (G), escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*.

**Labezomorro** (Ge), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours*.

**LABIO**: 1° (B-arc), rabricorto, *écourté*. EGIA LAIZ TA LAMIO, la verdad (es) áspera y rabricorta, *la vérité (est) rude et écourtée*. (Hebranes, 14.) — 2° (R-uzt), catarata de ojos, *cataracte des yeux*.

**LABO** (BN, Sal), miope, corto de vista: *myope, qui a la vue courte*.

**Laborantza** (BN, L, S), agricultura, labranza: *agriculture, labourage*. (??) ZUEK ZARETE ETA GU GARA JAINKOAREN LABORANTZA, vosotros sois y nosotros somos la agricultura de Dios, *vous êtes et nous sommes l'agriculture de Dieu*. (Ax. 3-35-23.)

**Laborari** (AN, BN, L, S), agricultor, labrador: *agriculteur, labourer*. (??) ARRAZOIN IZANEN DU BERAZ HALABER JAINKOAK BERAK, LABORARI ONAK BEZAN, BERE TRABAILUA LEHENIK GOZA BEZAN: será pues muy puesto en razón que el mismo Dios, como buen labrador, goce el pri-

mero de su trabajo: *il sera très naturel qu'en raison de ce que Dieu fait bon labourer, il jouisse le premier de son travail*. (Ax. 3-35-26.)

**Laborarigo** (BN, S), agricultura, *agriculture*.

**LABORE**: 1° cereal mezclado de trigo y centeno ó cebada: *méteil, blé mêlé de seigle ou d'orge*. (Oih. ms.) — 2° (Bc, Ge, L-ain), cosecha, cereal: *récolte, récolte*. ZORRAREN ALDERA LABOREA ARTUTEN DABEN GUZTIAI, á todos los que reciben grano (cereal) á trueque de la deuda, *à tous ceux qui reçoivent du grain en paiement de la dette*. (Bart. II-132-3.) — 3° (BN-ald), día en que hay trabajo de horno, *jour où l'on fait le travail du four*.

**Laborondo** (S-lar-li), terreno baldío: *friche, terrain inculte*.

**Laborri** (G-ctn-us, ...), espanto, estupor: *dépouante, stupeur*. (V. Lauorri.) IKARAK LABORRIAN BETI EGOTEA, EGIA ESATEKO, ETA BIZITZEA: el estar siempre temblando de espanto, á decir verdad, eso no es vivir: *être toujours tremblant d'épouante, ceci n'est vraiment pas vivre*. (Ilur. Canc. bas. 10-13-20.) GALEAN SAITU ZITZAYEN LABORRIAK ETZIEN UZTEN LEKU BATEAN EGOTEN, el espanto que se les metió de noche no les dejaba estar tranquilos en un lugar, *l'épouante ressentie la nuit ne les laissait tranquilles en aucun lieu*. (Lard. Test. 144-36.)

**Labroka** (BN-ald), al gran galope, *au grand galop*.

**LABUR** (AN-lar, Bc, BN-s, G, R), **labür** (Sc): 1° corto, breve: *court, bref*. GATZAMAILLE GAİŠOAK DAROA NEKEIKO GOGOR TA GOGAKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA: el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien ménos gana: *le pauvre cuisinier endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-10.) — 2° (BN-s, R), ruín, de acciones bajas: *vil, bas*. — 3° (L-ain-azk-donib), impaciente, *impatient*.

**Labur-arazl** (L-ain), hacer acortar, *faire raccourcir*.

**Laburbide** (BN-s, R, S), atajo, *chemin de traverse*.

**Laburgo**, compendio, *résumé*. (Ad. ms.)

**Laburkeri**: 1° (B, G), cortedad, carácter huraño: *hérissosnerie, pusillanimité, caractère insociable*. — 2° (AN-lez, BN-s, Ge, Lc, R, S), acción baja, vil: *petitesse, bassesse*.

**Laburki** (AN, G), brevemente, *brièvement*.

**Laburkuntza** (?), compendio: *abrégé, résumé*.

**Laburpen**, abreviación, *abréviation*. (Duv. ms.)

**Laburra** (AN, B, G, L), abreviatura, compendio: *abrévement, résumé*.

**Laburtasun**: 1° (AN, B, BN, G, L), cortedad, *petitesse de caractère*. — 2° (AN-oy), injuria, acción mala: *injure, mauvaise action*. — 3° brevedad, *brièveté*. ORI ORKELA BADA, EZTREGU ZEN ERRENKURATU GURE BIZIAREN LABURTASUNAZ (G): si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cortedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie*. (Diál. bas. 9-8.)

**Laburtu** (AN, B, BN, G, L), acortar,

*raccourcir*. EGUNA LABURTUTEN ASIEZKERO, NEGU-USAINA ARTU DAROE BAZARRAK (B), empezando á acortar el día, los campos empezando á tomar aspecto de invierno, lit.: olor de invierno: *quand le jour commence à s'écourter, les champs commencent à prendre l'aspect de l'hiver, lit.: l'odeur de l'hiver*.

**Laburtzalle**, el que compendia: *abréviateur, celui qui abrège, qui résume*. (Duv. ms.)

**Laburtzapen** (Duv. ms.), (V. Laburpen.)

**Laburzki** (BN, S), en poco tiempo, en peu de temps. NANIZ MISIONESTA ETZEN HAN LABURKI ETA ARTEKA BAZIK AGERTZEN, aunque el misionero no aparezca por allí no siendo brevemente y á intervalos, *bien que le missionnaire n'y fasse que par intervalles de courtes apparitions*. (Prop. II-54.)

**Lafa-lafa** (DN-ald, R), ruido que hace el perro al comer: *lap-lap, bruit que fait le chien en mangeant*.

**Lafatiña-behe** (S, Alth), agrimonia, *aigremoine*. (Bot.)

**LAGA** (B-mond-ond, G-zar), dejar, *laisser*. ZENGAITIK ALNARRI LAZTANDUIK ARDAS ITSATŠIAK ARKIZTEN DIRAN, BATAK BESTEA EZIN LAGA BEZAKEAN MODUAN: porque (los Fueros y la lengua) están abrazados tan apretadamente, que no pueden soltarse: *parce que (les Fors et la langue) se trouvent si étroitement liés, qu'ils ne peuvent se détacher*. (Izt. Cond. VI-18.)

**LAGANTA** (B-m), **lagante** (B-g): 1° murmurador, *détracteur*. LAGANTZAR BAT DA ORI, BETI İNOGAIK OİNOTEN DAUTA (B-g): eso es un gran murmurador, pues siempre denigra á otros: *celui-là est un grand détracteur, car il dénigre toujours les autres*. — 2° (B, Ast.), petardista: *escroc, dupeur*.

**Legantau** (B, Ast.), petardear, engañar, estafar: *duper, bernar, escroquer*.

**Lagar** (AN-b), zarza, *ronce*. Var. de LAAR.

**Lagatz** (G-hid-t), Har, *crémaillère*. Var. de LABATZ.

**Lagetu**: 1° (B-m-ub), permitir, *permettre*. — 2° (B-tš), remover, *remuer*.

**Lagi** (?), ley, *loi*. = Ha habido un autor contemporáneo que ha sustituido á la palabra extraña *lege*, que siglos há llevamos á cuestas, esta palabra *LAGI* que la oyó, decía él, de labios de un anciano en un ferrocarril. Extraña base, sobre todo tratándose de un oído como el suyo, ménos abierto sin duda que el corazón á la lengua. Seguramente, antes de esta escena, la habrá leído en el Cancionero basco, III-96-4, en que Uriarte dice: BAI, BAI, DIÑO ZELATARIJAK, BASSAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA ACSI DABENAK, GUZTJEN ARTEKO GAİSTOENAK (la ortografía es del Cancionero): « si, si, dice el espiá, la cabra montés, la oveja, el bucy, el caballo, han sido los peores de entre todos, los que han roto la ley. » Manifiestamente esta palabra *LAGIAK* es errata de *LEGIAK* (Var. de *LEGAK*): 1° porque si viniese de *LAGI* + *AK*, diría *LADJAK*, como de *ZELATARI*, *ZALDI* y *GUZTI* dice en la misma estrofa *ZELATARIJAK*, *ZALDIJAK* y *GUZTJEN*. — 2° porque el mismo Uriarte, en esta misma fábula, dice *LEGAK* (errata de *LEGIAK*, que es su variante) en la pag.

100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN es también errata de AGINDUTEN); y en la pag. 92-19 dice: AN EMONGO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Alábase que, en las muchas obras de este fecundo y concienzudo escritor, se lee cientos de veces LEGE, nunca LAGI. Il y eut un auteur contemporain qui a substitué au mot étranger LEGE, que nous portons sur nos épaules depuis des siècles, le mot LAGI, qu'il avait entendu, disait-il, des lèvres d'un vieillard rencontré en chemin de fer. Base étrange, surtout quand il s'agit d'une oreille comme la sienne, sans doute moins ouverte à la langue que son cœur. Il l'avait certainement lu, avant cette scène, dans le Cancionero basco, m-96-4, où Uriarte dit: BAI, BAI, DIÑO ZELATARIJAK, BASAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA AUSA DABENAK, GUTZIJEN ARTEKO GAISTOENAK (cette orthographe est celle du Cancionero): « oui, oui, dit l'espion, le bouquetin, la brebis, le bœuf, le cheval, ont été les pires entre tous ceux qui ont enfreint la loi. » Il appert clairement que ce mot LAGIA est un erratum de LEGIAK (Var. lui-même de LEGEAK): 1° parce que s'il venait de LAGI + AN, on dirait LAGIAK, de même que de ZELATARI, ZALDI et GUTZI on dit, dans la même strophe, ZELATARIJAK, ZALDIJAK et GUTZIJEN. — 2° parce que Uriarte lui-même, dans ce même conte, dit LEGEAK (erratum de LEGIAK, qui est sa variante) à la page 100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN est également un erratum de AGINDUTEN), et à la page 92-19 il dit: AN EMONGO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Il convient d'ajouter que, dans les nombreux ouvrages de ce fécond et consciencieux écrivain, on lit des centaines de fois LEGE, jamais LAGI.

**LAGIÑ** : 1° (B-g-i-mond-mu-ond-otš-zorn), proporción, catadura, talla : *proportion, mine, taille*. — 2° (B, An), parte, porción, pedazo : *part, portion, morceau*. — 3° (B-a-otš), tanto como, autant que. GAURKO LAGIN BADAUKAGU TA BIARKOA IKHISTEKO DAGO : tenemos lo suficiente para hoy, y lo de mañana está por verse : nous en avons assez pour aujourd'hui, nous verrons pour demain.

**Lagorri** (G-and, L-ain), espanto, estupor : *épouvante, stupeur*. Var. de LAUORRI.

**LAGUN** : 1° (c), compañero, *compagnon*. LAGUNAREN BEIAR ERROA LUZE : la vaca del compañero tiene la ubre larga; lo ajeno siempre mejor : la vache du compagnon a la mamelle longue, ce qui est à nul autre est toujours meilleur. (L. de Isas.) LAGUN ZAKIZKIT (Mend. m-14-3), LAGUN ZARIDAZ (Bc, ...), acompañadme, acompañez-moi. LAGUNAK, LAGUN ZAKIDAZ : OKARANAK GORRIAK DAKIDAZ (B-elg) : tengo un buen negocio, ayudadme, lit. : compañeros, ayudadme, sé (que hay) ciruelas rojas : j'ai une bonne affaire, aidez-moi, lit. : compagnons, aidez-moi, je sais (ou il y a) des prunes rouges. — 2° (AN-b, Bc, Gc, L-ain, R-uzt), persona, individuo : *personne, individu*. LAGUN ASKO ETORRI (B, G), venir mucha gente, *arriver en foule*. = Desgraciadamente se usa mucho más la locución extraña JENTE ANDIA ó JENDE ANDIA ETORRI y aun, lo que es peor, JENDE ASKO. Malheureusement on emploie

davantage la locution étrangère JENTE ANDIA ó JENDE ANDIA ETORRI, et même, ce qui est pire, JENDE ASKO. — 3° (Gc), habitante, *habitant*.

**Lagun-abar** (AN, B, G), vulgo, pueblo, común de las gentes : *vulgaire, plèbe, le commun des gens*. LAGUN-ABARRA LAN EGIN (AN-oy, G-ber-don), trabajar auxiliándose mutuamente, *travailler en s'aidant mutuellement*. LAGUN-ABARRKOA DA (B, ...) : 1° hombre de crédito, de buena fama : *homme de crédit, de bonne renommée*. — 2° regular, vulgar, como la generalidad : *régulier, vulgaire, banal*. LAGUN-ABARREZ BIZI (Bc) : vivir regularmente, como la generalidad : *vivre régulièrement, comme la généralité*.

**Lagunai** (B-uzt), simpático, *sympathique*.

**Lagundu** : 1° (c, ...), acompañar, ayudar, socorrer : *accompagner, aider, secourir*. — 2° (G-zar), consentir, consentir. EZTIEK LAGUNTZEN IZAN BURUTASUN OIEI (ms-Lond), no he solido consentir a esos pensamientos, *je n'ai pas voulu consentir à ces pensées*. — 3° (B-mu), hacer relaciones, amistades : *se créer des relations, contracter des amitiés*. OIS BEIÑEON TRISTE TA BAKAR DAGOZ, BAI LASTER LAGUNDUKO DIRA : por ahora están tristes y solos, pero pronto se echarán amigos : *maintenant ils sont tristes et seuls, mais ils se feront vite des amis*.

**Lagungarri** (B-a-m-tš, G-ets), estímulo, auxilio : *stimulant, secours*. OSATU BEAR DA BIOTZA, KENDU BORONDATEI BEKATURAKO LAGUNGARRIAK : se debe sanar el corazón, quitar de la voluntad los estímulos para el pecado : *on doit guérir le cœur, enlever de la volonté les excitations de péché*. (Conf. 38-28.)

**Lagungin** (Bc), simpático, *sympathique*.

**Lagungo** (R-uzt, S) : 1° ayuda, socorro : *aide, secours*. — 2° sociedad, compañía : *société, compagnie*.

**Lagungu** (R-bid), ayuda, *aide*. ERRAN DAITAD KAREK LAGUNGU TŠIŠIA EGIN DOKELA ORRI LAN DAMANEAN, INE HA DICHO QUE ÉL PUEDE PRESTARLE Poca ayuda a usted en el trabajo que lleva emprendido, *on m'a dit qu'il pouvait vous prêter très peu d'aide dans le travail que vous avez entrepris*. GUNEAN HERODESEK DEITAN ZTIOIARIK LAGUNGURIA MAGE (R, Matth. m-7, ms-Lond), entonces llamando Herodes aparte a los Magos, *alors Hérode appelant les Mages à part*.

**Lagun izan** (AN, B, G, ...), ayudar, auxiliar : *aider, secourir*. = Se usa como intransitivo y con dativo : LAGUN ZAKIZKIT, « ayudadme. » Hoy se usan más LAGUN EGIN y LAGUNDU. S'emploie comme intransitif et avec le datif : LAGUN ZAKIZKIT, « aidez-moi. » Actuellement les verbes LAGUN EGIN et LAGUNDU sont plus usités.

**Lagunkeri** (R-bid), trabajos comunes, *travaux communs*.

**Lagunkide** : 1° (AN-b, B), compañero, *compagnon*. — 2° (B-gald), trabajador como los demás, pasable : *travailleur ordinaire, passable*.

**Lagunkidetasun** (Har.) : 1° unión, *union*. — 2° sociedad entre compañeros, *association entre compagnons*.

**Lagunkin** (L-ain), **lagunkoi** (AN-b), sociable, buen compañero, simpático : *sociable, bon camarade, sympathique*.

**Laguntari** (AN-b, B, ms-Otš), auxiliador : *aide, auxiliaire*.

**Laguntsu** : 1° (G-aya-etš), concurrencido, p. ej. un partido de pelota, una función de iglesia : *couru, p. ex. une partie de pelote, une cérémonie d'église*. — 2° (R), dádivoso, auxiliador : *donneur, aide*.

**Laguntza** : 1° (c), asistencia, auxilio : *assistance, secours*. ANHITZ HABE, LAGUN, IZA ETA SOSTENGU BEAR DU ON EDUKITZERO, ERONI-GABE EGOITERO : necesita (la carne) muchos apoyos, auxilios y sostenes para conservarse y no caer : *(la chair) a besoin de nombreux appuis, secours et soutiens pour se conserver et ne pas tomber*. (Ax. 3a-161-13.) — 2° (Bc, ...), concurso, muchedumbre de personas : *concours, multitude de personnes*. (De LAGUN + IZA.) LAGUNTZA ANDIA DAGO, hay gran concurso de gentes, *il y a un grand concours de gens*. — 3° (B), compañía, *compagnie*. EMOTEN BAJAKO ZERURAKO SENTENTZIA, IGONGO DAU ZERURA ARIMEAK ANGERDEN LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZINEK, BIRTUTEZ ABERASTORIK ETA APAINDURAZ EBERTURIK : si se le dá sentencia para el cielo, subirá el alma en compañía de los ángeles, vestida de gloria, enriquecida de virtudes y hermosea de adornos : *si on lui donne une sentence pour le ciel, l'âme y montera en compagnie des anges, vêtue de gloire, enrichie de vertus et parée d'ornements*. (Añ. Esku-lib. 30-14.)

**Laguntzabide**, medio de socorrer, *moyen de secours*. (Duv. ms.)

**Laguntzadun**, socorrido, quien ha recibido socorro : *secouru, celui qui est secouru, qui a reçu du secours*. (Duv. ms.)

**Laguntzagabe**, desamparado, sin socorro : *désarmé, sans secours*. (Duv. ms.)

**Laguntzalle** (AN-b, B, G), favorecedor : *bienfaiteur, protecteur*.

**Laguntze** (AN, BN, G, L, Har.), ayuda, *aide*.

**Laguntseko** (AN, BN, G, L), para ayudar, *pour aider*.

**Laguntzera** (AN, BN, G, L), á ayudar, *à aider*.

**Lagun-urko** (B, G), prójimo, *prochain*. ADITU ZENDUTEN ESANA IZAN ZALA : MAITATUKO DEZU ZURE LAGUN-URROA ETA GORROTO IDURIKO DIOZU ZURE ETSAYARI : habéis oído que fue dicho : « amaris á tu prójimo y aborrecerás á tu enemigo : » vous avez entendu qu'il a été dit : « tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. » (Ur. Matth. v-43.)

**Lagunzkatu** (L-get, ...), ayudar, *aider*. (V. Lauzkatu.)

**Lagur** (AN-goiz, B-tš), corto, *court*. Var. de LABUR.

**LAI** : 1° (ANc, B, G, L-bir, R-uzt), laya, instrumento de labranza : *fouilleur, instrument aratoire*. — 2° (Sc), ramilla, *brachette*. — 3° (G-and), semi-círculo en el borde de la oreja, una de las diferentes marcas que se hacen al ganado lanar : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine, une des différentes marques qui leur est faite*. — 4° (BN, L, S), sarmiento, *sarment*. = La cepa es AIHEN, el sarmiento es LAI. Le cep s'appelle AIHEN, et le sarment LAI.

**LAJA** : 1° (G-bel), dejar, *laisser*. Var. de LAGA. — 2° **Laja** (git), señor, *monsieur*.



**Lalabarri** (B-g), **lalaberri** (B-uzt), artiga, terreno recién layado: *guéret, terrain nouvellement foui.*

**Lala-ganera** (B-g-ú), siembra a pulso, *semaille à la volée.*

**Lalan** (BN-s, R), layando: *fouissant, dérompant.*

**Lalari**: 1º (B, BN-s, G, H), *layador: fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur.* = Tienen diverso nombre según el puesto que cada cual ocupa en el campo. *Chaque ouvrier porte un nom différent d'après la place qu'il occupe dans le champ:* a) **BARRENEKO** (G-and), **ZOPARRENEKO** (G, ...), **ZOTONDOKO** (G, ...), **ZOPUSTAN** (AN-arak), el que está más abajo, *celui qui est le plus bas.* — b) **BIGARRNEKO** (G), **BIGARRNEKOI** (B-g), el segundo, *le deuxième.* — c) **GIZON** (G-and), **IRU-ZOI** (B-g), el tercero, *le troisième.* — d) **GOIENEKO** (G-and), el próximo al de más arriba, *le plus proche d'en haut.* — e) **GOILARI** (G-and), **GOIENEKO** (G, ...), **ZOPURUKO** (G-ber), **ZOPURU** (AN-arak), el de más arriba, *celui qui se trouve le plus haut.* — f) **TALIRA** (G-and), *layador que trabaja solo, ouvrier qui travaille seul.* — 2º (G-and), *sota del naipe: valet, aux cartes.*

**Lalategi** (B, G), marca en forma de semi-círculo que se hace en el borde de la oreja del ganado lanar, *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine.*

**Lalatu**: 1º (AN, B, G, L, R), *layar: fouir, travailler avec le fouilleur.* — 2º (B, G), *nubes precursoras de vendaval, su forma es de terreno layado: nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme ressemble à celle d'une terre fouie.* — 3º **Lajatu** (AN, Gc, ...), *abandonar, abandonner.*

**Lalatura** (B-i), **lala-zulora** (B-m), sembrar en agujeros hechos con la laya, *semer dans des trous faits avec le fouilleur.* **LALA-ZULORA** **SATORAKAITIH** **PREITEN** **DA**, **POTSOLORA** **BARIK** (B-m): se siembra en agujeros de laya y no en hoyuelos, a causa de los topos: *on sème dans les petits trous faits par le fouilleur et non en petits sillons, à cause des taupes.*

**Laiatu-zar** (B-g, G-and), terreno a los tres meses de haberse layado, *guéret défoncé au fouilleur depuis trois mois.*

**LALIDA** (BN-ist), brote anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.*

**Laidagarri**: 1º (BN, Sal., Sc), loable, *louable.* (??) Var. de **LAUDAGARRI**. — 2º (L?), *ignominioso, ignominieux.* (Duv. ms.) (De **LAI**DO.)

**Laidagarrikeria**, infamia, *infamie.* (Duv. ms.)

**Laidagarriki**, *ignominiosamente, de un modo vergonzoso, deshonroso: ignominieusement, honteusement, d'une manière déshonorante.* (Duv. ms.)

**Laidarazi**, ultrajar, deshonrar: *outrager, déshonorer.* (Duv. ms.)

**Laidatu**: 1º (Sc), *alabar: louer, vanter.* — 2º **Laidatu**, ultrajar, deshonrar: *outrager, déshonorer.* (Duv. ms.)

**Laidetsi** (BN-am), afrentar, deshonrar: *outrager, déshonorer.*

**LAI**DO (ANc, Bnc, Lc), afrenta, escarnio: *affront, outrage.* **HAUR** **HORREK** **LAI**DO **EGITEN** **DIO** **BERE** **AITAREN** **IZENARI** (L), ese niño escarnece el nombre de su

padre, *cet enfant-là outrage le nom de son père.*

**Laidogarri** (AN, BN, L), afrentoso, *ignominieux.* **HALABER** **GAUZA** **DESHOREZKOA** **ETA** **LAI**DOGARRIA **DA** **JURAMENTUA**, así mismo el jurar es cosa que deshonra y afrenta: *sic, de même le serment est une chose déshonorante et ignominieuse.* (Ax. 3ª-81-7.)

**Laidorio** (S), alabanza: *éloge, louange.* Var. de **LAUDORIO**.

**Laidotsu** (L, ...), *ignominioso, ignominieux.* (Duv. ms.)

**Laidotsuki** (L, ...), *ignominiosamente, ignominieusement.* **EGORTZEA** **LAI**DOTSUKI **IHESI** **BERE** **ETSAYEN** **AINTZINEAN**, hacerle huir afrentosamente delante de sus enemigos, *le faire fuir honteusement devant ses ennemis.* (Larreg.)

**Laidozki**, afrentosamente, *honteusement.* (Goy.)

**Laidoko**, afrentoso: *déshonorant, ignominieux.* (S. P.)

**Laidortatu** (AN, BN, L), afrentar, *outrager.* **ABSALON** **HORREK** **BERAK** **LAI**DOTZATU **ZHEN** **BERO** **BERE** **AITA** **DABID**, ese mismo Absalón afrentó después a su padre David, *ce même Absalon outragea ensuite son père David.* (Ax. 3ª-170-13.)

**LAI**DU (G?), gemido, *gémissement.*

**Laieri** (B-g-urd), *sota del naipe: valet, au jeu de cartes.* Var. de **LAIARI** (2º).

**LAIETA** (AN, B, G), operación de layar, *opération du fouissage.* **LAIETA**, **OLGETEA**; **ARILKETA**, **NEKETEA** (B-m-mur): el trabajo de layar es un recreo; el de hacer ovillos es fatiga (dicho popular puesto en boca de una anciana): *fouir est un travail amusant, pelotonner du fil est fatigant (diction populaire attribué à une vieille femme).* **ATSURREN**, **LAIETAN**, **IRABATUTEN**, **LANDARA**-**JORRAN** **TA** **BEAR**-**GEIRIK** **GOGORRENETAN**, **GIZONEN** **ALBO** **IBI**-**LIARREN**, **ETZAROE** **AIN** **ERRAZ** **EZTULIK** **ATERRA**, **ET** **OSAGILE**-**ATZEAN** **IBILI**: ruique andan (las mujeres) equiparadas a los hombres cavando, layando, cortando hleccho, escardando plantas y en las faenas más duras, sin embargo no tosen a la primera, ni andan en pos de médicos: *quoique (les femmes) valent les hommes pour défoncer la terre, fouir, couper de la fougère, sarcler les plantes et se livrer à de plus durs travaux, elles ne toussent ni ne vont chercher les médecins aussi facilement.* (Per. Ab. 59-20.)

**LAIN**: 1º (B-a-g-l-o-ú), tanto como, *autant que.* **JATEKO** **LAIN**, tanto como para comer, *autant que pour manger.* — 2º (B-oñ), parte proporcional, *part proportionnelle.* **ZURE** **LAINA** **AU** **DA**, **BESTE** **AU** **NEREA**: esta es su parte, esta otra es la mía: *celle-ci est sa part, celle autre est la mienne.* — 3º (?), equivalente, *équivalent.* — 4º (AN-oy), laya, *fouilleur.*

**LAINA**: 1º (B-ibar), ama de llaves: *gouvernante, femme de confiance.* — 2º (G, Izt.), tanto como, *autant que.* Var. de **LAIN** (1º).

**Lainabera** (B-bas), niebla baja, *brouillard bas.* Var. de **LAINOBERA**.

**Lainaze** (B), aire frío que corre con la niebla, *fratcheur qui accompagne le brouillard.*

**Lainari** (AN-oy), layero: *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur.*

**Lainhas** (L?), efecto que produce la enfermedad del trigo y maíz, *effet que produit la maladie du blé et du maïs.*

**Lainategi** (AN-b), marca semicircular que se hace a las ovejas y vacas en la oreja para conocerlas, *marque en forme de croissant pratiquée à l'oreille des brebis et des vaches pour les reconnaître.*

**Lainatu** (H-a-eskor), nublado: *nuageux, obnubilé.*

**Lainazuri** (G-zumay), cuerda como de onza brazas hecho de buen esparto, que se fija inmediatamente al alambre de la extremidad en el aparejo de pescar atún: *corde de onze brazas de longueur, en sparte solide, qui se fixe immédiatement au fil de fer de la ligne pour la pêche du thon.*

**Lainbat** (?), **lainbeste** (B-bas), tanto como, *autant que.*

**Laindo** (AN), sino: *sort, destinée.*

**Laindu**, distribuir, repartir: *distribuer, répartir.* (F. Seg.)

**LAINO**: 1º (Bc, BN-s, ..., G-and, ...), niebla, *brouillard.* **AR** **EZAK** **LEYEN** **GANEKO** **LAINO** **TA** **DOKER** **GOIZERA** **GAISOA**: toma la niebla que se levanta sobre el hielo y tendrás mala mañana: *prends le brouillard qui se lève sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée.* (Refranes. 441.) **ETA** **SARTURIK** **MOISES** **LAINOAREN** **ERDIRA**, **IGO** **ZAN** **MENDIRA**; **ETA** **EGON** **ZAN** **AN** **BERROGEI** **EGUNEAN** **ETA** **BERROGEI** **GAUTAN**: y habiendo entrado Moisés en medio de la niebla, subió al monte; y estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches: *Moïse entra dans la nuée et monta sur la montagne, et il y demeura quarante jours et quarante nuits.* (Ur. Ex. xxiv-18.) = Se distinguen varias especies, ... *on en distingue plusieurs genres:* a) **ERLAINO**, niebla del sur, *brouillard du sud.* — b) **ERREKA-LAINO** (G-and), niebla formada en el arroyo, *brouillard formé sur un ruisseau.* — c) **GOIZLAINO**, niebla de la mañana, *brouillard du matin.* — d) **IFARLAINO**, niebla del norte, *brouillard du nord.* — e) **MENDEBAL-LAINO**, niebla que vá de montaña en montaña, *brouillard qui va de montagne en montagne.* — f) **TRUMOLAINO** (G-and), **ODEI-LAINO** (B-oñ), nieblas acompañadas de trueno, *brumes accompagnées de tonnerre.* — g) **LAINO** **NARRAS** (B-br-m), **LAINO** **ITSU** (B-o-ub, G-and), **LAINO** **JATSI** (B-i), **LAINO** **TARRAS** (B-a-gald), niebla que arrastra, *brouillard qui traîne.* — h) **LAINO-MORDO** (G-aya-bid), **LAINO-TORRE** (B-a-m-o-oñ), nubarrón, *nuée.* — i) **LAINO-BERA** (B-a-m-o), bruma, *brume.* — 2º (AN-b, BN, L), sencillo, cándido: *simple, naïf.* **IZAN** **ZAITZETE** **BERAZ** **ZUHUR** **SUGEA** **BEZELA** **ETA** **LAINO** **NOLA** **USOA**, sed pues prudentes como la paloma, *soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes.* (Duv. Math. x-16.) — 3º (AN-b, G-don), paño de agua que cubre los cristales, *bûte qui recouvre les vitres.* — 4º **Lainho** (L), enfermedad del trigo, *maladie du blé.*

**Lainotu**: 1º (B, G), anublarse el cielo, *s'obnubilier (le ciel).* — 2º ponerse de mal humor: *se renfrogner, devenir de mauvaise humeur.* — 3º (AN-b, G-don), empañarse los cristales, *s'embuer (les vitres).*

**Lainta** (B-mond), porción correspon-



diente, ración: *portion correspondante, ration.*

**LAIOTZ**: 1° (Gc), paraje sombrío: *parage sombre, obscur.* — 2° (G-orm), voraz, vorace.

**LAIRA**: 1° (BN-haz), crecimiento anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.* — 2° (BN-haz), bozo, *duvet des lèvres.* LAIRA BATZU BADITU EZPAINEAN: tiene cierta pelusa, el bozo, sobre los labios: *il a une moustache naissante, du duvet sur les lèvres.* — 3° (BNc, Sc), sarmiento, *sarment.*

**Lairatsu**, árbol lleno de ramillas flexibles, vid muy sarmentosa: *arbre très touffu, vigne sarmenteuse.*

**Lalster** (G), pronto, enseguida: *vite, immédiatement, tout de suite.* Var. de LASTER.

**Lalsterkari** (G, ...), andarín, *marcheur.* ETA ZUKEN KORRIDA OJESAN ZEZENEN AURREAN IBILTEN DIRAN EZURRUTSEKO GIZONTSO OYEK, ¿ZER DIRA LAISTERKARIAK BAIK? y esos hombrecillos de puro hueso que andan delante de los toros en las corridas, ¿qué otra cosa son sino andarines? *et ces petits hommes osseux qui marchent devant les taureaux dans les corridas, que sont-ils autre chose que des marcheurs?* (Euskal. II-202-22.)

**Lalzar**: 1° (B-a-o), layando, *fouissant.* — 2° (B-i-m), terreno a los tres meses de haber layado, *terrain travaillé au fouilleur depuis trois mois.*

**Lalzi** (AN-arak), moy, en gran manera: *très, supérieurement.* Var. de LATZ (6°).

**Lai-zulora** (B-15), sembrar en agujeros hechos con laya, *sembrer dans de petits trous faits avec le fouilleur.*

**LAKA** (AN-b, B-a-i-m-oh, BN-ald, Gc, R), **lakha** (Sc): 1° maquila, pago de la molienda: *mouture, salaire du meunier.* EIO-ONDOAN, BERE LAKA EIO MENDEA ERROTARIK ARTUTA, DAROE URUN-ZORROA ETZERRA: después de moler, habiendo cobrado el molinero su maquila, llevan a casa el saco de harina: *après la mouture, ayant payé le salaire au meunier, ils emportent chez eux le sac de farine.* (Per. Ab. 151-17.) — 2° (B-a-i-o, G-ond), especie de chafán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas: *chanfrein, petite face plane formée en abattant une arête dans les angles des planches.* — 3° (AN, BNc, L-ain, S), almud, medida de granos: *almud, mesure de grains.* UR HURA, ... SUTIK KHENTZEN DA ETA HARTAN MARIARAZTEN LAKHA BAT GISU BIZI: se quita del fuego aquella agua, y se le agrega un almud de cal viva: *on enlève cette eau du feu, et on lui ajoute un almud de chaux vive.* (Duv. Labor. 34-6.) BI LAKHA EZKURRER EMAITEN DIE PITZAR BAT ETA ERDI OILIO (S), dos almudes de bellotas dan azumbre y media de aceite, *deux almuds de farine donnent trois litres d'huile.* (Diál. bas. 106-12.) — 4° (R), confluencia, p. ej. de ríos: *confluent, p. ex. de rivières.* — 5° (AN), rasero con que se descolma el grano en las medidas, *radioire avec laquelle on fait tomber l'excédent des mesures de grains.* — 6° (AN-b), tolva, receptáculo de madera sobre las piedras del molino por donde se vierte el grano: *trémie, récipient de bois sur les meules du moulin, par où passe le grain.* — 7° (BN-baig), caja en

que se tienen los ovillos del telar, *boîte dans laquelle on place les pelotes d'un métier à tisser.* — 8° (?), hilo torcido, *fil tors.* — 9° (R), remolino de agua, *tourbillon d'eau.* — 10° (G), producto, *produit.* IKORRE ETIN UKA DEZAKE BADA BIDE ONEZ, ZERGAIK DAN GAUZA JAKIÑA, GUZTIK EKITEN ZAIOTZKAN LANBIDRAR LAKA GUTSI EMAN OI DABELA: nadie puede pues licitamente negar, pues es cosa sabida, que dan poco producto las labores a que todo el mundo se dedica: *donc personne ne peut nier à bon droit, car c'est une chose avérée, que les travaux auxquels tout le monde s'adonne produisent très peu.* (Izt. 143-13.)

**Lakhaia** (git), sacerdote, *prêtre.*

**Lakaikun** (G-don), revoltoso: *iracundis, pétulant.*

**LAKAIN**: 1° (Lc), garrapata mayor, *grande tique.* — 2° (BN-ald-baig-esp), guedejas, cabellera sobre la nuca, que gastaban los viejos y aun ahora algunos sacerdotes ancianos de Francia: *chevelure longue, retombant sur les épaules, que portaient les vieillards et encore aujourd'hui quelques vieux prêtres.*

**LAKAIÑA**: 1° (Bc, G-mot), gajo en sus variadas acepciones de: a) ramilla que se desgaja de otra. — b) una de las partes en que se divide el racimo de uvas. — c) cada uno de las divisiones interiores de frutas y hortalizas como naranja, ajo: *quartier, tranche, dans ses différentes aceptions: a) branchette qui se détache d'une autre. — b) chaque partie d'une grappe de raisin. — c) chacune des divisions intérieures des fruits et légumes, tels que gousses d'ail, quartier d'orange.* — 2° (Bc, G, ...), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 3° (B-mañ), cada uno de los manojos de pelo con que se forma la trenza, *chacune des mèches de cheveux qui forment la tresse.* ¿ZENBAT LAKAIÑAKO KOPETEA BAUKANA, NESKA? ¿BIKOA ALA IRUKOA? ¿de cuántos manojos se compone tu trenza, muchacha? ¿de dos ó de tres? *de combien de mèches se compose ta tresse, fillette? de deux ou de trois?* — 4° (B-mañ-oh, G-gab-iz, ...), cada uno de los cabos con que se hace una cuerda: *toron, chacune des parties d'une corde.* — 5° (BN, Sal.), porción, p. ej. de lino, lana, cabellos, crin: *portion, p. ex. de lin, de laine, de cheveux, de crin.*

**Lakaindu** (G-aya-zeg), **lakandu** (B-m-oh): 1° reducir a hilos la cuerda ó a fibras el hilo: *écharper, écharner, réduire une corde en fils ou le fil en filaments.* — 2° reducir el racimo a pequeñas ramillas: *égrapper, réduire une grappe de raisin en de plus petites.*

**LAKAR**: 1° (B-a-o), audos de una rama, *nœuds d'une branche.* — 2° (B-m-oh), rama nudosa, *branche noueuse.* — 3° (B-m), grijo, *gravier.* — 4° (Gc), áspero, *rugueux.* ZUMALAKAR (B-m-oh), mimbres ásperos, *osier rugueux.* — 5° (B-mañ), aspereza del terreno, *aspérité du terrain.* — 6° (S-gar), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait sur la tête avec le peigne.*

**LAKARI** (Gc), celemin, *mesure espagnole de grains.* LAKARI BAKOITZAK EMATEN DU PITZERRA TA ERDI OILIO, cada celemin da azumbre y media de aceite, *cinq litres de faines donnent trois litres d'huile.* (Diál. bas. 106-12.) JOAN ZAN BADA ARIÑ

ABRAHAM BIZILEKURA SARAGANA ETA EBAN ZION: ZOAZ ARIÑ, ORRATU ITZATZU IRU LAKARI IRIS LORE ETA KGIN ITZATZU OGIAK AUSPEAN: entró Abraham presuroso en la tienda a Sara, y le dijo: «vé pronto, amasa tres sapos de flor de harina, y cuécc panes debajo del rescoldo:» *Abraham entra en toute hâte dans la maison de Sara et lui dit: « vite, pétris trois mesures de fleur de farine, et cuis des pains sous la cendre. »* (Ur. Gen. xvii-6.)

**LAKARIO** (G, Araq.), relincho, *hennissement.*

**Lakaritu** (G, Araq.), relinchar, *hennir.*

**LAKASTA** (AN-b, BN-ald, L-ain), **lakats** (Sc), garrapata, *tique.* = Algunos en L llaman LAKASTA y en S LAKATS solo a la garrapata menor. *Quelques-uns appellent LAKASTA en L et LAKATS en S seulement la petite tique.*

**Lakatu**: 1° (B-15?), divulgar, *manifester secrets: divulguer, révéler un secret.* — 2° (AN-b), distribuir, repartir la harina en el molino: *distribuer, répartir la farine dans le moulin.* — 3° (AN, B, G, R), **lakhatu** (BNc, Lc, Sc), cobrar, refiriéndose a derechos de la molienda: *percevoir, en parlant des frais de mouture.* EIBERAZAINEK HUNTSA LAKHATU DIT, BAI, EIBERAZENA: el molinero me ha cobrado bien, claramente, la molienda: *le moulin m'a bien perçu, assurément, la mouture.* = Algunos, muy oportunamente, extienden esta palabra a la significación de «cobrar toda clase de derechos». *Quelques-uns, très à propos, étendent le sens de ce mot à celui de « percevoir toute sorte de droits ».*

**LAKATZ**: 1° (B-a), gajo, en sus acepciones de ramilla, fragmento de naranja, ajo, racimito: *morceau, dans ses aceptions de branchette, quartier d'orange, gousses d'ail, grappillon.* BERAKATZ-LAKATZ (B-a), gajo de ajo, *gousse d'ail.* — 2° (B-a-deust-o), ramas de arbusto, *branches d'arbuste.* — 3° (B-i-l-m, G-aya-ori-zumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* LAKATZA ARRARALATU, abrise el erizo, *s'ouvrir (la bogue).* — 4° púa de ingerto, *ente de greffe.* (F. Seg.) — 5° (B-a-m-15), nudo de rama, *nœud de branche.* — 6° (B-urd), cornisa de un edificio, cualquier saliente de árbol ó pared: *corniche d'un édifice, d'une paroi, partie saillante d'un arbre.*

**Lakazdun** (B-a-g-m), palo que tiene nudos, *bâton noueux.*

**Lakazki**: 1° (Bc), acial, tenazas de madera para abrir el erizo de la castaña: *morailles, tenailles de bois servant à ouvrir la bogue de la châtaigne.* — 2° (B-l), piezas de hierro que defienden las limoneras del carro: *mouffettes, plaques de fer qui protègent les limons de la charrette.*

**Lakaztun** (B-oh). (V. Lakazdun.) **Lakeleku** (BN, L), sitio agradable, *endroit agréable.* (??)

**Lakerdi** (BN-ald, S), medio almud, medida para grano: *demi-almud, mesure de grains.* (V. Laka, 3°.)

**Laket** (AN, BN, L, R, S), placer, *plaisir.* (??) LAKET IZAN, agradar, *plaire.* OROIKO SORIA ORHIN LAKET, el pájaro del pico de Ori (en los Pirineos) tiene su placer en Ori, *l'oiseau qui s'est nourri à la montagne d'Orhi (dans les Pyrénées) ne se plaît que là.* (Oih. Prov. 372.)

**Lakhet-arazi** (L-ain, R-uzt), hacer

gustar ó hacer que alguien se recree en un sitio : faire apprécier, ou faire que quelqu'un se plaise dans un endroit.

**Laketetsi** (AN, Araq.), agradar, plaire.

**Lakhetgarri**, cosa ó lugar agradable, chose ou lieu agréable. (Duv. ms.)

**Laketsi** (Oih.), **laketsi** (S), lieu agradable, lieu de plaisance. GIZON JAINKOTIARRARI BIRIATU ETA DONOSTIA, BARDIN LAKETZIA, el hombre devoto le es tan agradable la estancia en Biriatu (alde-huela) que en la ciudad de San Sebastian, à l'homme dévot le séjour du village de Biriatu est aussi agréable que celui de la ville de Saint-Sébastien. (Oih. Prou. 197.)

**Lakhetgura**, deseo de recrearse, désir de s'amuser. (Duv. ms.)

**Lakhetasun**, estado del que se recrea en un lugar ó en el trato con las personas que le rodean, état de celui qui se récréé dans un lieu ou dans le commerce des personnes de son entourage. (Duv. ms.)

**Lakhetkuntza**, gusto por alguna cosa, goût pour quelque chose. (Duv. ms.)

**Laketu**: 1° (B-m, G, Mog.), permitir, permettre. EZTALALA JANGOIKOAK LAKETU NI ZURE BORONDATETIK ALDENDUTEA, no permita Dios que yo me aparte de vuestra voluntad, que Dieu ne permette pas que je m'écarte de votre volonté. (Mog. Baser. 225-18.) LAKETU TA LAGUNDU GURA BAGARIK ONDO DAN ALDIETAN, sin querer permitir y acompañar las veces que convenga, sans vouloir permettre ni accompagner toutes les fois qu'il conviendrait. (Añ. Esku-lib. 126-6.) BAIÑA BADAUKADAZ AGIRAKA OITSI BATZUK ZORI EGITEKO LAKETUTEN DEUTSAZULAKO JEZABEL ENAKUMEBARI, IGARLEA DALA ESATEN DABENARI, IRAKASTEN : pero tengo algunas cosas contra ti; porque tú permites à Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar : mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu permets à Jézabel, femme qui se dit prophétesse, de prêcher. (Ur. Apoc. 11-20.) — 2° (BN, L, R, S), recrearse, s'amuser. — 3° (AN-b), agradar, plaire. — 4° (AN-b), hallarse bien en un país, se complaire dans un pays. — 5° (B-mu), otorgar, accorder. BADAUKIZER GURA IZAN DABEN; ezteutsazue LAKETU TA ORRA KITU : snbéis lo que ha querido, no se lo habéis otorgado y se acabó; vous savez ce qu'il a voulu; vous ne lui avez pas accordé, et c'est fini.

**Laketuño** (L-ain, R-uzt), recrearse algo : se récréer quelque peu, se distraire.

**LAKI** (G), barato ó precio que se cobra por molar : mouture, prix que l'on perçoit pour moudre.

**LAKIO**: 1° (B-a-ar-eg-m-tš, BN, S), lazo, red de caza, filet de chasse. BANATU BERE BAREAK, LAKIOAK, AMU ETA ASMOAK : desbaced sus redes, lazos, anzuelos y proyectos : défaites leurs filets, lacets, hameçons et projets. (Añ. Esku-lib. 11-11.) HEK HEDATZEN ETA PARATZEN DITUZTEN ARTEZ, SAREZ, LAKIOEZ ETA SEGADEZ : con los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan : avec les pièges, filets, lacets et trappes qu'ils préparent et tendent. (Ax. 3<sup>a</sup>-162-2.) — 2° zurrón de pastor, gibecière de pâtre. ZEINEK ESKUAN MATOINA, ZEINEK SOINA GABNAZ BETHE DABOAZ, ZEINEK ERDI-BERRIARI GOIZ-ARRARI LAKIOAN ANHOA : quién (lleva) queso fresco en la mano, quién lleva el

hombro lleno de quesos, quién à la recién parida (le lleva) como almuerzo alimento en el zurrón : l'un (porte) du fromage frais à la main, l'autre à l'épaule chargée de fromage, l'autre (porte) pour le déjeuner de la jeune accouchée des aliments dans son bissac. (Oih. 201-24.) = LAKIO pronuncian los Salacencos, contra la prosodia nuestra, haciendo diphongo; lo cual dá fuerza à la duda de que venga del latino « laqueum ». Les habitants de la vallée de Salazar prononcent ce mot à la façon d'une diphongue, ce qui est opposé à notre prosodie et corrobore l'opinion de ceux qui le supposent tirer son origine du latin laqueum.

**Lakrio** (B-i-l-m), lazo, filet de chasseur. Var. de LAKIO (1°). ONETAN DIBEAN AZERIAK DAKAZ NAI DITUAN TOKIRA, TA BURDIÑ-LAKRIO BAT IMINIRIK ARTUTEN DITU : el atrac à donde quiera los zorros que hay en estos parajes y poniendo un cepo (lit. : lazo de hierro) los prende : il attire où il veut les renards qu'il y a dans ces endroits, et, plaçant un piège (lit. : lacet de fer), il les attrape. (Per. Ab. 155-5.)

**LAKO**: 1° (L-ain), canal del tejado que recoge todas las goteras que caen de las tejas : chéneau, conduit qui recueille toutes les gouttières qui tombent du toit. — 2° (AN-b), cañería, canalisation. — 3° (BN, L, S), lagar, pressoir. = De esta palabra parece que provienen nombres locales como LAKOIZKETA, LAKHARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. De ce mot semblent provenir les noms de lieux tels que LAKOIZKETA, LAKHARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. ZEN AITA FAMILIA BAT, ZEINER LANDA BAITZEAN MAHASTI BAT ETA HURA HESIZ INGURA BAITZEAN ETA HARTAN HOBI BAT EGIN ZEZAN LAKOTZAT : había un padre de familias que labró una viña y la rodeó de seto, y abrió en ella un hoyo que sirviese de lagar : il y avait un père de famille qui laboura une vigne et l'entoura d'une haie, et qui creusa dans cette vigne un trou pour servir de pressoir. (Leiz. Matth. XXI-33.) — 4° (?), piedra calcárea, pierre calcare.

**-Lako**: 1° (c), conjunción comparativa, conjonction comparative. = Esta conjunción se aglutina : a) al interrogativo ZE (ZER) en B y à NO (NOR) en los demás dialectos : NOLAKO, ZELAKO, « de qué clase. » — b) à los pronombres demostrativos : ONELAKO, « como este; » ORRELAKO, « como ese; » ALAKO, « así, como aquel. » — c) y en B y G-*goi* à cualquier nombre, sustituyendo en este caso en los demás dialectos la palabra BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOEK ILAKO BAT, « prefieren uno como tú » (Per. Ab. 89-4); MUSTURRA TŠARRIARENNA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TŠERRIARENNA BEZELAKO DU (G), MUTHURRA DU ŠERRIARENNA BEZALAKOA (L), « el hocico lo tiene parecido al del cochino. » (Diál. bas. 19-9.) Cette conjonction s'agglutine : a) à l'interrogatif ZE (ZER) en B et à NO (NOR) dans les autres dialectes : NOLAKO, ZELAKO, « de quelle classe. » — b) aux pronoms démonstratifs : ONELAKO, « comme ceci; » ORRELAKO, « comme cela; » ALAKO, « ainsi, comme cela. » — c) et en B et G-*goi* à un nom quelconque; dans les autres dialectes on lui substitue, dans ce cas, le mot BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOEK ILAKO BAT, « ils en préfèrent un comme toi » (Per. Ab. 89-4); MUSTURRA TŠARRIA-

RENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TŠERRIARENNA BEZELAKO DU (G), MUTHURRA DU ŠERRIARENNA BEZALAKOA (L), « la bouche ressemble au groin du porc. » (Diál. bas. 19-9.) — 2° (c, ...), relativo verbal de la conjugación, que se aglutina después del agente (cuando este está expreso) y significa « porque » : relatif verbal de conjugaison, qui s'ajoute après l'agent (quand celui-ci est exprimé) et signifie « parce que ». EMOTEN DEUSKULAKO ZER JAN, porque nos dá que comer, parce qu'il nous donne à manger. (Per. Ab. 88-16.) — 3° (c), el mismo relativo verbal que el precedente, significando « de que » : même relatif verbal que le précédent, signifiant « de ce que, que ». ASKOTAN EMON IZAN DEUSCUT ONDURO NAZALAKO BERBEA, muchas veces os he dado palabra de que me he de enmendar, souvent je vous ai donné ma parole (de ce) que je m'amenderai. (Añ. Esku-lib. 141-15.) HILAHAZI BEHAZ NAUZUELAKO BERRIA, la noticia de que me tenéis que hacer morir, la nouvelle (de ce) que vous allez me faire mourir. (Joan. Saind. 1-403-1.) ATERAKO NAZULAKO USTE OSOANEKIN ARKIZTEN NAZ NI, yo me encuentro en la plena confianza de que me sacaréis, je me trouve dans la confiance absolue que vous me tirerez. (Mend. Jes. Biotz. 263-1.) — 4° (Gc), el mismo sufixo significando « en la idea de que » : même suffixe que les deux antérieurs, signifiant « dans l'idée que ». JANGO ZUELAKO JOAN NINTZAN, fui creyendo (en la idea de) que el había de comer : je m'en fus, croyant (dans l'idée) qu'il allait manger. = Fuera del G se usa con el artículo a y generalmente con el relativo AN. Ce suffixe s'emploie, en dehors du G, avec l'article a et généralement avec le relatif AN. ETORRI DALAKOA DAUKAT, tengo la creencia (idea) de que ha venido, je crois (j'ai l'idée) qu'il est venu. ONDUKO NAZALAKOAN, creyendo que me he de enmendar, croyant que je me corrigerais. (Añ. Esku-lib. 46-14.) EZZALAKOAN (B-mu) : insensiblemente, como si no fuera : insensiblement, comme s'il n'était pas.

**Lakondari** (G7, Herv. Catal. de teng. V-172, Lar.), jornalero, journalier.

**Lakondo** (AN7, Liz. 85-27, G7, Herv. Catal. de teng. V-172), barato, precio del alquiler : loyer, prix du loyer. = Indudablemente el sentido primitivo de esta palabra, si realmente es voz recogida del pueblo, es el barato que se dá al dueño del almod (V. Laka); habiéndose extendido à significar « todo barato ». Le sens primitif de ce mot, s'il a été réellement recueilli dans le peuple, est sûrement celui de la location que l'on payait au propriétaire de l'almod (V. Laka); on a depuis étendu son sens à toute espèce de « location ».

**Lakoratu**, ir ó llevar al lagar, aller ou porter au pressoir. (Duv. ms.)

**Lakotegi**, lugar en donde está el lagar, lieu où est le pressoir. (Duv. ms.)

**-Lakotz** (BN-ald, L), **-lakoz** (BN-s, L, R-uzt, S), sufixo de la conjugación, que significa « porque » : suffixe de conjugaison, qui signifie « parce que ». Var. de LAKO. ITZ EMON DUGULAKOTZ, SIN GRA : hemos venido, porque hemos dado palabra : nous sommes venus, parce que nous avons donné notre parole.

**Lakra** (B-on?, F. Seg.), porquería, *saleté*. (??)

**LAKRIKUN**: 1º (BN-am, L-ain), coqueta, *coquette*. ÉMAZTE LAKRIKUNA (BN-am), la mujer coqueta, la *femme coquette*. — 2º (L-ain), niño antojadizo, *enfant pétulant*.

**Lakrikundu**, hacerse coqueta, *devenir coquette*.

**Lakrikunkeria**, acto de coquetaría: *coquettisme, acte de coquetterie*. (Duv. ms.)

**Lakrikunki**, coquetamente, *coquetement*. (Duv. ms.)

**Lakrio** (BN, Sal.), nudo corredizo, *nœud coulant*. (??)

**LALA**: 1º (B-ot), insipido, *insipide*. — 2º (B-mond-on), manzana ó pera, *pomme ou poire*. (Voc. puer.) — 3º (Sc), ternero, *veau*. (Voc. puer.) — 4º arrullo, *roucoulement*. (Herv. Catal. de leng. V-182.)

**LAMA**: 1º (B-d-m, G-us), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada del carro: *mouffes, pièces ou barres de fer avec lesquelles on consolide la roue pleine de la charrette*. — 2º (Bc, Gc, L-ain), ardor, llama: *ardeur, flamme*. (?) EYSEA SU-LAMETAN ZEN (L), la casa estaba ardiendo en llamas de fuego, la *maison s'embrasait de flammes de feu*. — 3º (B-i-m), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena: *reflet du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable*. EGUZKI-LAMATAN (B-i-m), en el ardor intenso del sol, *dans la chaleur intense du soleil*. — 4º (B-ot), tenazas para agarrar el clavo candente: *mouffes, croches, tenailles servant à saisir le fer incandescent*. — 5º (B), gran cantidad, hablando de sudor: *grande quantité, en parlant de la sueur*.

LAN AU EGIN OI DABE EGUZKI GALDATAN LINA JOILA GAISOAK IZERDI-LAMATAN: las pobres lineras hacen este trabajo al ardor del sol, sudando á mares: *les pauvres linieres font ce travail à l'ardeur du soleil, en suant à flots*.

**Lamaiko** (B-i,...), Contr. de LAMARAICO.

**Lamaral** (Bc,...), **lamaraiiko** (Bc,...), cuarto, moneda antigua de cuatro maravedises: *cuarto, ancienne monnaie espagnole valant environ trois centimes et demi*.

**Lamatu** (BN-haz), poner anillos de hierro en la jeta de los cordos para impedir que hocen la tierra, *mettre des anneaux au groin des porcs pour les empêcher de fouger*.

**LAMAZA** (Lc), escoba hecha con retales de paños y sirve para limpiar con agua las lanchas: *vadrouille, guipon fait avec des chiffons et qui sert à laver les bateaux de pêche*.

**LAMI** (AN-b), (V. **Lamiña**.)

**Lamikatu** (AN-elk-oy, BN-s, R-uzt), lamer: *pourlécher, lécher*. ODOLEZ ASEONDOAN EZAIÑAK LAMIKATZEN DAGOEN ZAKUR BATEN ERAN, como un perro que está lamiendo los labios después de hartarse de sangre, *comme un chien qui se pourléche les lèvres après s'être repu de sang*. (Mend. III-37-14.)

**Lamiña** (BN-ald), **lamiña** (Bc, G-ori, L, S): 1º lamia, sirena: *lamie, sirène, monstre fabuleux*. (D. gr. λαιμα.) EZ-ETA LAMINE GALDEEA HARIKO DENIK, ni quien consulte á los pitones, *qu'aucun*

*ne consulte les pythonisses*. (Duv. Deut. XVIII-11.) ASENTSIO-LATAÑAK IMINI ZIKRANIK ONA ESTACO LAMIÑARIK GURETAN, ZARRAK EBATEN EBEN (B-g): desde que se pusieron las letanías de la Ascensión no hay en nuestra tierra lamias, decían los ancianos: *depuis l'introduction des litanies de l'Ascension, il n'existe plus dans notre terre de lamies, disaient les anciens*. — Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en B cuyos nombres están compuestos de la voz LAMIA, como LAMIARO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIARAN (que vulgarmente se dice más LAMIÑARAN). En B-mu corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo del día de Navidad. *Il existe de curieuses superstitions dans le peuple à propos de ces êtres fabuleux et aussi au sujet des endroits dont les noms sont composés du mot LAMIA, comme LAMIARO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIARAN (qu'on appelle plus communément LAMIÑARAN)*. En B-mu, de vieilles personnes superstitieuses sont encore convaincues que les lamies ne peuvent rien contre quiconque porte une chemise tissée avec le fil du jour de Noël. — 2º **Lamiña** (G-elg), levadura, *levain*. (Contr. de LEGAMIN.)

**Laminurri** (AN, Voc., B-uzt), golosina, *friandise*.

**Lamitu** (AN-elk, BN-s, R), laminero, goloso: *lichon (pop.), gourmand*. HAN SABELDARRAIO, LAMITIA, JAN-EDANERA EMANA, COZEE ETA EGARRIZ UR-SORTA BAT ERE EZIN ERDIRITSZ, AMITUA IBILIKO DA: allí el gloton, el goloso, el dedicado á comer y beber, andará extenuado de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua: *là le gloton, le gourmand, celui qui aime manger et boire, sera exténué de faim et de soif, sans pouvoir obtenir même une goutte d'eau*. (Ax. 3º-424-27.)

**Lamizkatu** (BN-s), lamer, *lécher*.

**Lamiztu** (B-ar, G-bid), probar con la lengua, gustar algo: *déguster, goûter quelque chose, le goûter avec la langue*.

**LAMONDU** (B-a-o), pudrirse, hablando de un árbol: *pourrir, en parlant d'un arbre*.

**LAMORITU** (G-iz), anublarse: *s'obnubiler, s'annuager*.

**LAMORKIZ** (B-mu), borrachera: *saoulerie, cuite (pop.)*. = Voz familiar. *Mot très populaire*.

**LAMOTA** (AN-ond), **lamote** (G-don-ori), breca, pez parecido al besugo, *poisson ressemblant au roussseau*.

**LAMOTU** (G-zumay). (V. **Lamoritu**.)

**Lamur** (BN-s), lástima, *dommage*. LAMUR DELA GALIZEA, que es lástima perderlo, *que c'est dommage de le perdre*. = ¿Será metátesis de MALUR, que viene del francés « malheur »? Será-*ce une métathèse de MALUR, qui vient de « malheur »?*

**Lamurtu** (AN, Araq.), enternecerse, *s'amollir*.

**LAN**: 1º (c), trabajo, labor: *travail, labeur*. HAUR-LAN: a) acto de generación, *acte de génération*. (S. P.) HACLANIK EZTAKIT, no conozco á varón, *je ne connais pas d'homme*. — b) (L-ain, R-uzt), niñería, *enfantillage*. HAURAK

HAUR-LAN (L), los niños hacen niñerías, *les petits enfants (font) des enfantillages*. — 2º (BN-s), cosecha de trigo temprano, á diferencia de la cosecha de trigo tardío, que se llama BRATZEN ó BRAZEN: *moisson de blé précoce, à la différence de la moisson du blé tardif, qui s'appelle BRATZEN ou BRAZEN*.

**-LAN** (Bc), sufijo modal de pronombres demostrativos, *suffixe modal de pronoms démonstratifs*. Var. de -LA. ZELAN: cómo, de qué manera: *comment, de quelle manière*. ONELAN, ONAN: de esta manera, así: *de cette manière, ainsi*. ORRELAN, OLAN: de esa manera, así: *de cette manière, ainsi*. ALAN: de aquella manera, así: *de cette manière-là, ainsi*. EDOZELAN, de cualquiera manera, *d'une manière quelconque*. BERBERLANEALA (R-uzt), de la mismísima manera, *de la même même manière*.

**LAN**. Muchas palabras que se ven en algunos libros, cuyas tres primeras letras son estas, se encontrarán en LAIN, LAIÑ. *Beaucoup de mots dont les trois premières lettres sont celles-ci, se rencontrent dans quelques livres. On les trouvera à LAIN, LAIÑ*.

**Lanabas** (L-donib-ge), **lanabas** (B?, AN., L?, Har.), trebejos, instrumentos para labores: *ustensiles, outils, instruments de travail*. ORDEA LANHABESAK, TRESNAK ETA OHAREN EGITEKO GAIGUZTIAK ERE, BEREK BILKATU ETA HORNITU BEHAR ZITUZTEN: pero los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos: *mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments servant à faire des ouvrages durent être procurés et fournis par eux*. (Ax. 1º-26-23.)

**Lanhadura**, tizón, quemazón ó el daño que hace el sol á las plantas después de la niebla: *broussure, dommage que le soleil cause aux plantes après le brouillard*. BERTZE HAINBERTZE OGI-BURU ERE MEHARRAK ETA LANHADURAK JOAK IRESTEN ZUTELA LPHENRIZIKOEN EDERYASUN OZIA: y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizón, que devoraban toda la lozanta de las primeras: *et sept épis maigres et malades de broussure poussaient après ceux-là, et ils dévoreraient la beauté des premiers*. (Duv. Gen. XII-6.)

**Lanaldi** (c), rato de trabajo, *moment de travail*.

**Lanhape** (S), niebla, *brouillard*.

**Lanarizai** (G?), sobrestante, *contre-maître*. ARGATIE JARRI ZIETEN LANARIZAIK ATSEKABETU ZITZATEN ZAMAKIN, por tanto les puso sobrestantes de obras para que les afligiesen con cargas, *alors on leur donna des contre-maitres pour les accabler de charges*. (Ur. Ex. 1-11.)

**Lanarte** (ANc, B, Gc, L-ain), descanso, interrupción del trabajo, *vacación: repos, relâche, interruption du travail, vacance*.

**Lanhatu** (BN, L, S): 1º obscurecerse con niebla, hablando del cielo: *s'embrumer, en parlant du ciel*. — 2º echarse á perder con las nieblas, hablando de las plantas: *brouir, s'endommager par suite des brouillards, en parlant des plantes*. LANHATU ARTOAK, anieblarse (los matces), *brouir (les mats)*.

**Lanbarri** (B-a-m-o-ond-ts), artiga,

tierra recién labrada: *essart, terre récemment labourée.*

**Lanbarrütu** (Bc,...), rozar, limpiar las tierras: *essarter, nettoyer les terres.*

**LANBAS**: 1º (B,..., G,...), lampazo, estropajo grande hecho de retales de paño, que sirve para fregar los costados y cubierta de lanchas y otras embarcaciones: *vadrouille, sorte de guipon ou de tampon fait avec des chiffons, qui sert à caréner les côtés et à nettoyer le pont des barques et autres embarcations.* LANBASA BAIÑO BASTOAGO DA MUTIL ORI (B-1), ese muchacho es más grosero que el lampazo, *ce garçon est plus grossier que la vadrouille.* — 2º (AN-lezo), alga marina, *algue marine.* (D. fr. lampas?)

**LANBERA** (B-mond-ots), aguanieve, agua que cae de las nubes mezclada con nieve, *eau qui tombe mélangée de neige.*

**Lanberatu** (B-d), ablandarse la nieve, *s'amollir (la neige).*

**Lanbero**, bochorno: *hale, air chaud et éouffant.*

**Lanbide**: 1º (L-ain), ocupación, occupation. LANBIDE ARTAN ASI ETA AZI ZAN BI OAZTE EDER AEN AMORIO GARBIA (G), el amor puro de aquellos dos jóvenes comenzó y se desarrolló en aquella ocupación, *c'est en se livrant à cette occupation que naquit et grandit l'amour pur de ces deux jeunes gens.* (Lam. Kant.) — 2º trato, relación: *liaison, relations.* (F. Seg.) — 3º (G-and), trabajo penoso, *travail pénible.*

**LANBO**: 1º (L), llama, *flamme.* HAINITZ OINBAZE DUT SU-LANBO HAUTAN, me atormento mucho en esta llama de fuego, *je souffre beaucoup de ces flammes de feu.* (Har. Luc. xvi-24.) — 2º (BN?), bruma, *brume.* (S. P.) — 3º (B-oh), huero, p. ej. la espiga que ha nacido sin granos: *vide, p. ex. un épi qui a poussé sans grains.* — 4º oscuridad, nube: *obscurité, nuage.* (Oih. ms.)

**Lanbotu**: 1º (B-oh), quedarse huero, nacer sin granos, p. ej. el tallo de trigo: *être vide, naître sans grains, p. ex. la tige de blé.* — 2º (BN?, L?), acortarse la vista, *baisser (la vue).* ERRAITEN ZAITZU ZAHARTZEN ASI ZARELA, BI ILETAN JARRI ZARELA, BEGIAR LANBOTZEN HASI ZAIKIZTULA: se os dice que habéis empezado a envejecer, que os habéis quedado en dos pelos, que la vista se os ha empezado a cansar: *on vous dit que vous avez commencé à vieillir, que vous êtes resté avec deux cheveux, que votre vue a commencé à baisser.* (Ax. 1-71-18.)

**Lanbrau** (B-m), quedarse corto de vista: *être myope, avoir la vue basse.*

**LANBRI** (B-arb), llovizna, *bruine.*

**LANBRO**: 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, L-ain-s), bruma, *brume.* LANBRO GIZI (B-oh), brumilla, *brume légère.* LANBRO ZINTZAR (G-and), llovizna, *bruine.* — 2º (AN-b, B-1-m, G-ets,..., L-ain), miope, *myope.* LANBROAN (B-i-m), vislumbando: *entrevoir, vu à peine.* — 3º (Gc), catarata de ojos, *cataracte des yeux.* — 4º (B-m, G-ets), llovizna, *bruine.*

**Lanbrodura**, neblina muy ligera, *brouillard très léger.*

**Lanbroe** (AN, Araq.), escarcha gruesa, *givre épais.*

**Lanbrošta**, bruma: *brume, brouée.* (Duv. ms.)

**Lanbroštatsu**, brumoso, *brumeux.*

**LANBROTS** (BN-ald), llovizna que despiende la niebla, *brouée qui se dégage du brouillard.*

**Lanbroštša** (B-d,...), langosta, *sauterelle.*

**Lanbrotu** (B, Gc, L-ain), oscurecerse, velarse con la niebla (solo se dice del tiempo y de los ojos): *s'obscurcir, se voiler (se dit seulement du temps et des yeux).* BEGIAR LANBROTU ZITZAIKRON, se le oscurecieron los ojos, *ses yeux s'obscurcèrent.* (Duv. Gen. xxiii-1.) HAREN BEGIA ETZEN LANBROTU, no se ofuscó su vista, *sa vue ne s'offusqua pas.* (Duv. Deut. xxxiv-7.)

**LANBURI**: 1º (AN, Araq.), pellejo duro que se cria en las becas de vino: *chane, pellicule qui se forme sur les lies de vin.* — 2º (AN-arak), moho que se forma en el fondo de aguas estancadas, *moisissure verdâtre qui recouvre le fond des eaux stagnantes.*

**LANDA**: 1º (ANc, Bc, Gc, L-ain, R-uzt), campo, pieza de terreno: *champ, pièce de terre.* EMATEN DIKIZUT LANDA, STA AU DAGOEN LEIZEA, NENE ERRIKO SEMEEN AURREAN: os doy un campo y la sima que en él se halla, en presencia de los hijos de mi pueblo: *je te donne le champ et la caverne qui s'y trouve; je te la donne en présence des fils de mon peuple.* (Ur. Gen. xxiii-11.) IRAGAN NINTZEN GIZON NAGIAREN LANDATIK ETA ERRO GOBERNUGABEAREN MARASTITIK (DIO SPIRITU SAINBUAK) ETA GUTZIAK ZIREN HASUINEZ, ELHORRIZ ETA BELHAR GAITZOTZ BERTAK: pasé por el campo del perezoso y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinos y malas hierbas: *je passai par le champ du paresseux et par la vigne du fou insouciant (dit l'Esprit-Saint), et tous étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes.* (Ax. 3-19-14.) — 2º (BN-s, R, S), excepto, fuera de: *excepté, hors de.* KARTAZ LANDA (BN-s, R), GARTAZ LANDA (BN-aezk): fuera de aquello, además: *autre cela, de plus.* — 3º (B-1), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *bande de terrain qui reste intacte entre les morceaux de terre que soulèvent les fouilleurs.* LANDA ITŠI (Bc), dejar un campo baldío, *laisser un champ en friche.* — 4º (BN-s), por, á través de: *par, á travers.* KEMENDIK LANDA, ION BARATU GABE, ETŠERA KLUUREN NUN: por aquí, sin detenerme en ningún parte, llegaré á casa: *par ici, sans m'arrêter nulle part, j'arriverai à la maison.*

**LANDAI** (B-a-o), árbol recién plantado ó trasplantado, *arbre récemment planté ou transplanté.*

**Landan** (BN-ald), excepto, fuera: *excepté, hormis.* Var. de LANDA (2º).

**Landanko** (S), siguiente, *suivant.* UZTARILAREN HAMASEI DENETIK LANDANEO LEHEN IOANTEA, el primer domingo siguiente al diez y seis de julio, *le premier dimanche qui suivait le seize juillet.* (Andere Dona Maria, 9-20.)

**LANDAR**: 1º (R-o), terreno baldío, *terrain en friche.* — 2º (B-g-1-mu), borra de líquidos, especialmente del café: *marc de liquides, spécialement du café.* — 3º (AN-lez, G-ets), arado de veinte púas, *charrue à vingt soes.*

**LANDARA**: 1º (Bc), planta, *plante.* (P) LANDARA BAKOTŠAK (B), cada planta,

*chaque plante.* (Diál. bas. 48-12.) — 2º (AN, L), excepto, fuera de: *excepté, en dehors de.* ONETZAZ LANDARA, fuera de esto, *en dehors de ceci.* (Liz. 103-37.)

**Landaratšur** (B,...), azadón, *pioche.*

**Landaratu** (AN, Añ.), salir: *sortir, partir.*

**Landarazi**, hacer plantar, *faire planter.* (Duv. ms.)

**Landare** (AN-b, BN, Sal, Gc). (V. Landara.) LANDARE BAKOTŠAK (G), LANDARE BAKHOTŠAK (L), cada planta, *chaque plante.* (Diál. bas. 48-12.)

**Landarondo** (B-g), lo que queda después de cortar una planta: *chicot, trognon, ce qui reste après avoir coupé une plante.*

**Landarška**, campito, campo pequeño, *petit champ.* (Duv. ms.)

**Landatšur** (B-a), azadón largo, *pioche longue.*

**Landatu**: 1º (AN, B, BN-s, G, L), plantar, *planter.* ENF AITA ZERUETAKOAK LANDATU ETZUEN LANDARE GUZIA ERROETARIK IDOKIREN DA, toda planta que no plantó mi Padre celestial arrancada será de raíz, *toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera arrachée.* (Leiz. Matth. xv-13.) — 2º (AN-b, L-ain), trasplantar, *transplanter.* — 3º (L), meter, *mettre, enfoncer.* EZPATA LANDATZEN DIO BIHOTZAREN GAIŠEAN, le mete la espada en medio del corazón, *il lui enfonce l'épée en plein cœur.* (J. Etcheb. 92-13.)

**Landatzalle** (AN, B, BN, G, L), plantador, *planteur.*

**Landazain**, guarda campestre, *garde champêtre.* (Duv. ms.)

**Landel** (B-a), Var. de LANDAI.

**Landelge** (BN, Sal), vasto terreno cultivado de diversos propietarios, *grande étendue labourable appartenant à divers propriétaires.*

**LANDER**: 1º miserable, *miserable.* HATSA GALDURIK, LANDER ZAGOEN LURREAN ETZANA, exánime yacia miserable en tierra: *inanime, misérable, il gisait sur la terre.* (Duv. Jud. v-27.) — 2º (B, arc), pobre, *nécessiteux.* ONDO EGIOK LANDERRARI, JAINKOAK DIKEK DONARI: haz bien al pobre, Dios te dará recompensa: *fais du bien au pauvre, Dieu t'en récompensera.* (Refranes, 265.) GAZTARO ALFERRAK DAKARKE ZAHARTZE LANDERRA, la juventud ociosa produce una pobre vejez, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessaire.* (Oih. Prov. 185.) — 3º (L-get), paño burdo, *drap grossier.* — 4º (L-ain), paño fino, *drap fin.*

**Landerki** (L-get,...), estropajo de paño burdo: *lavette, guipon, vadrouille de chiffons grossiers.*

**Landerria**, indigencia, *indigence.* (Duv. ms.)

**Landertasun**, estado de miseria, *état de misère.* (Duv. ms.)

**Landertu**, venir á ser pobre, *s'appauvrir.*

**Landeski** (L-donib-get), estropajo de paño burdo: *guipon de chiffons grossiers, vadrouille.*

**Landetše** (B?, L), casa de campo, *maison de campagne.* LANDETŠE BAT EROSI DUT; BAITZEPADA ILKHI BERRA NAIZ ETA IKHUSI BEHAR DUT: he comprado una casa de aldea, por si acaso tengo que salir y verla: *j'ai acheté une maison de campagne, permettez que j'aille la voir.* (Har. Luc. xiv-18.)

**LANDRIÑA** (R), lechecillas de cordero, *ris d'agneau*.

**Landu** : 1º (Bc, Gc), labrar piedras, tierras : *travailler les pierres, les terres*. LUR ZELAYAR DIRA ONAK LANDUTZOKO (G), las tierras llanas son buenas para cultivarlas, *les terrains plats sont bons à cultiver*. (Diál. bas. 52-4.) EGITEN BALDIN BADIÐAZU ARIZKO ALDAREA, EZTIDAZU EGINGO ARRI LANDUZ : si me erigís altar de piedra, no será de piedra labrada : *si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées*. (Ur. Ex. xx-25.) — 2º (AN?, L?), elaborar, elaborar. BILHATU ZITUEN ILEA ETA LIHOA, ETA BIAK BERE ESKUZ LANDU ZITUEN, BUSCÓ lana y lino y las elaboró por sus manos, *elle chercha de la laine et du lin et les elabora de ses mains*. (Ax. 3º-214-15.)

**LANDUR** (B-mu), *landura* (B-g), llovizna, *bruine*. EURI LANDURRA, la lluvia menudísima : *la bruine, pluie très fine*. EURIA LANDUREA DANEA, LOGURA IZATEN GARA (B-g) : cuando la lluvia es muy menuda, solemos tener sueño : *quand la pluie est très menue, nous avons habituellement sommeil*.

**Lan egin** (c), trabajar, *travailler*. LAN EGINAGO ETA NAIAGO (BN-s) : cuanto más trabaja, más quiere : *plus il travaille, plus il veut travailler*. LAN EGIE (B-bid), trabajador, *travailleur*.

**Lanegun** (G), día de labor : *jour de travail, jour ouvrable*.

**Lanerat** (c,...), ir al trabajo, *aller au travail*.

**LANGA** : 1º (B-a-l-m, Gc), traviesa, leño largo y grueso : *traverse, gros et long morceau de bois*. — 2º (B-mond), tranca : *salet, barre de fer servant à fermer une porte*. — 3º (Gc), cancilla, puerta rústica : *clie, ction, porte à claire-voie*.

**Lanгалo** (G-and), ocupación sobrada, *occupation excessive*.

**Lanгалbo** (B), *lanгалde* (G,...), palos verticales con que se forma la cancilla, *bâtons verticaux dont se compose la porte à claire-voie*.

**Lanга-масла** (Gc), palos horizontales que forman la cancilla, *bâtons horizontaux qui forment la porte à claire-voie*.

**Langar** (AN, Araq., BN-orr), agua de la niebla : *brouée, eau qui tombe du brouillard*.

**Langara** (B-otš), (V. *Langa*, 1º.)

**Langei** (B-mond), fleje, *cerceau*.

**LANGET** : 1º (B-i-l), travesaño, *traverse*. — 2º (B-i-l,...), palos con que se hacen los flejes, *verges dont on fait des cerceaux*. — 3º (B-m), ganado corpulento y pesado, *animal domestique robuste et lourd*.

**Langi** : 1º (G?), lánguido, *langoureux*. (?) ITZ LANGIAKIN ESAN ZIEN : « LOAK IGES EGIN DIT : » con palabras lánguidas les dijo : « el sueño ha buido de mí : » *avec des mots langoureux il leur dit : « le sommeil a fui de moi. »* (Lard. Test. 370-28.) — 2º (BN?, S?), taller, *atelier*.

**Langile** (c,...) : 1º operario, *ouvrier*. LANGILE GAISTOA LEHENIK JATERA, AZKENIK LANERA (S) : el mal trabajador (va) el primero á comer, el último al trabajo : *le mauvais ouvrier es le premier au repas, le dernier au travail*. LANGILE LAKATZ (G-and), trabajador muy laborioso, *travailleur très laborieux*. LANGILE UGARIA (G-and), trabajador que trabaja mucho,

*ouvrier qui travaille beaucoup*. — 2º activo, trabajador : *actif, travailleur*.

**Langiletu** (G,...), volverse laborioso, *devenir laborieux*.

**Langin** : 1º (BN), trabajar, *travailler*. (Contr. de LAN EGIN.) GAU ETA EGUN LANGITEN ARI GINELA, que trabajáramos noche y día, *que nous travaillions nuit et jour*. (Leiz. Thess. II-9.) — 2º (B-ub, G-zeg), oficial, obrero : *artisan, ouvrier*. LANGINAK PREST DITU JATEKO AGINAK, el oficial tiene dispuestos los dientes para comer, *les dents de l'ouvrier sont disposées à manger*. (Refranes, 205.)

**Langintza** : 1º (AN-b, B-m, G-and), oficio, trabajo : *emploi, métier*. LE LANGINTZA ZAMARGIN, BEARRAK BEAR ERAGIN : ¡qué oficio el de hacer melenas! la necesidad hace trabajar : *quel métier que de faire des fronteaux! la nécessité fait travailler*. (Per. Ab. 122-28.) = Moguel dice BIZARRAK BIZARRA ERAGIN; pero parece errata ó acaso equivocación, pues así el proverbio no tiene sentido. *Moguel dit BIZARRAK BIZARRA ERAGIN; mais cela semble un erratum ou peut-être une équivoque, car alors le proverbe n'a plus de sens*. — 2º (B), taller, *atelier*.

**LANGITA** (B-mu), delgaducho, *maigrichon*. = Se usa como calificativo del cerdo, del besugo. *S'emploie comme qualificatif du porc, du rousseau*. LAGOINOKO LANGITAK, BESIGU LANGITAK : cerdos flacuchos, besugos flacuchos : *porcs efflanqués, rousseaux maigres*.

**Langite** (G-and-zeg), oficio, trabajo : *métier, travail, emploi*. † LANGITE EDERRA EGIN DER! ¡buen trabajo has hecho! *tu as fait un beau travail!*

**-Lango** (B-a-o-tš), conjunción comparativa que se aglutina á los demostrativos *ZE, AN, ORI* y *A*, y se agrega (debiendo tal vez aglutinarse) á cualquier nombre : *conjonction comparative s'agglutinant aux démonstratifs ZE, AN, ORI et A, et s'ajoutant (devant peut-être s'agglutiner) à quelque nom*. ZELANGOA BAISTA AMEA, ALANGO OIDA ALAREA : cuñal suela ser la madre, tal suela ser la hija : *comme est la mère, telle est la fille*. (Refranes, 35.) ZULANGO APAINDUEN ZAIN DAGOZ ONELANGOAK, los que son como esta aguardan la venida de personas como usted, *celles qui sont comme celles-ci attendent l'arrivée de personnes comme vous*. (Per. Ab. 74-19.) ESKATUTEN DEUTSURT AMA-SEME BIOD, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZURI GOGO EMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : os pido á los dos, madre é hijo, me hagáis tal como para ser de vuestro agrado : *je vous demande à tous deux, mère et fils, que vous me fassiez tel que je vous sois agréable*. (An. Esku-lib. 181-20.)

**Langoiti** (G, ...), ocupación sobrada, *occupation excessive*.

**Langose**, exigente en el trabajo, *lit. : hambriento de trabajo : exigeant dans le travail, lit. : affamé de travail*.

**Languri**. (V. *Languri*.)

**Lanjer** (BN, L, S), peligro, *danger*. (??)

**Laninz** (AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nues*. (Contr. de LANOINTZ.)

**LANKA** (B-a-o), sileta, banquillo : *escabeau, banquette*.

**Lankai** (G?, lz, L?, Har.), instrumento de trabajo : *outil, instrument de travail*.

**Lankain** (BN), trabajador activo, *travailleur actif*.

**Lankar** (AN, Araq.), llovizna, lluvia menuda : *bruine, pluie légère*.

**LANKÉ** (B, ms-Lond), banco pequeño, *escabel : petit banc, escabeau*. (V. *Lanka*.)

**Lankhei** (Sc) : 1º ocupación, *occupation*. — 2º cuidado, *soin*. — 3º oficio, *métier*. EZTATE GAIZKI IGARANIK DENBORA, HORI BEITA GURE LANKHEIA : no será mal empleado el tiempo, porque ese es nuestro oficio : *le temps ne sera pas mal employé, parce que cela est notre métier*. (Diál. bas. 43-6.)

**Lankheitsu** (S), ocupado, cuidadoso : *occupé, soigneux*.

**LANKERIO** (B-d), disgusto, *contrariété*. † ETSAT LANKERIU TSARRA ETORRI ETSERA! ¡qué tribulación tan tremenda tengo en casa! *quel terrible tourment j'endure chez moi!*

**LANKET** (B-ts), cada uno de los palos con que se hace la cancilla, *chacun des bois avec lesquels on fait la porte à claire-voie*.

**LANKETA** (B-g), flacucho, hablando, p. ej. de cerdos : *maigre, p. ex. un porc*. Var. de LANGITA.

**Lankhi** (BN-am, ..., S), taller, *atelier*. JOAN ZEN BEHEHALA LANKHIA BERRI HORTARA, salió enseguida para ese nuevo campo de trabajo, *il partit aussitôt pour ce nouveau champ de travail*. (Prop. II-28.)

**Lankide**, cooperario, compañero de trabajo, colaborador : *coopérateur, compagnon de travail, collaborateur*. (Oih.) LANKIDE GAIZKIDE : compañero de trabajo, cómplice en el mal : *compagnon de travail, complice dans le mal*. (Oih. Prov. 526.) = Oihenart traduce : « un compañero de oficio produce siempre envidia al otro. » *Oihenart traduit : « un compagnon de métier porte toujours envie à l'autre. »* JAINKOAK, BERA LANGILE ONA IZANAGATI, NARI DU LANKIDE : Dios, aunque es buen operario, quiere cooperador : *bien que Dieu soit bon ouvrier, il veut encore qu'on l'aide*. (Oih. Prov. 255.)

**Lankor** : 1º (G-etš), barba de la cabra, *harbiche de la chèvre*. — 2º (R), hacedero, fácil : *faisable, facile*. — 3º (R), trabajador, *travailleur*.

**LANO, lanho** : 1º (B-uzt), bruma, *brume*. — 2º (AN-h), nube, *nuage*. — 3º (L-ain), niebla, *brouillard*. — 4º (BN-ain-ald, L, S), vaho, *vapeur*. IZERDI-LANO, vaho del sudor, *vapeur de la sueur*. LANO ITSUA (AN-b), niebla pegajosa, *brouillard poisseux*. IPAR-LANHOAK, nieblas del norte, *brouillards du nord*. ZEJHAR-LANHOAK, nieblas del oeste, *brouillards de l'ouest*. HEGO-LANHOAK, nieblas del sur, *brouillards du sud*.

**LAÑO** : 1º (L-ain), sencillo, cándido, afable : *simple, candide, affable*. — 2º (c,...), niebla, *brouillard*. (V. *Lañño*.) LAÑO-ERRISTAK (Sc), niebla rastrera, *brouillard rampant*.

**LANOA** (BN-s, R), labranza, *agriculture*. LANOARA NOA, voy á labrar, *je vais labourer*. LANGAN NAGO (R), estoy labrando, *je laboure*.

**Lanoatu** (BN-s, R), labrar la tierra, *labourer la terre*.

**Lañobera** (B-a), niebla baja, *brouillard bas*.

**Lanointz** (AN-b), lluvia menuda : *bruine, pluie fine*.

**Lañokeria**, acción ó palabra demasado simple ó cándida : *naïveté, action ou parole trop simple ou candide*.



**Lañoki** : 1° (L-ain), sencillamente, sin malicia : *simplement, naïvement*. — 2° (BN, Sal.), lealmente, francamente : *loyalement, franchement*. — 3° (L), tranquilamente, tranquilamente. BERE UNTZI TIPIAREN BARNEAN, UR HANDI ETA GAITZ HARTAN BABARILA, LEIHORREAN ORGA ON BAZTUETAN BALITZ BEZAIN LAÑOKI : ya dentro de su pequeña embarcación, en aquellas profundas y terribles aguas, tan tranquilamente como si fuera en tierra en un buen carro : *il va dans son petit bateau, sur cette profonde et dangereuse rivière, aussi tranquillement qu'à terre dans une bonne voiture*. (Prop. II-183.)

**Lañotasun** : 1° (L-ain), sencillez, afabilidad : *simplicité, affabilité*. — 2° (BN), franqueza, lealtad : *franchise, loyauté*.

**Lanhotu** : (BN, L...), nebuloso, *nébuleux*.

**Lañotu** : 1° (L), hacerse afable, sencillo : *se faire simple, affable*. — 2° (BN), hacerse franco, leal : *se montrer franc, loyal*. — 3° **Lanhotu** (BN, Sal.), anular, se cubrir de naujes.

**Lanhoztadura** (BN?, L?, Duv.), fumigación, *fumigation*.

**Lanhoztatu** : 1° (BN, S), acción de la humedad que produce manchas en la tela que se lava (término de lavandera), *action de l'humidité qui produit des taches dans le tissu que l'on blanchit* (terme de blanchisseuse). — 2° (BN-ald), empañarse los cristales, *s'embuer* (les vitres). LANHOZTATU ZAUZU BERRINAK (BN-ald), se nos han empañado los cristales, *nos vitres se sont couvertes de buée*.

**Lanpar** (B-a-m-o-zig), llovizna de la niebla, *braine du brouillard*.

**LANPAPA** (B-o), hidropesía en el ganado, *hydropsie du bétail*.

**Lanparo-bedar** (ms-Lond), escrofularia, *scrofulaire*. (Bot.)

**LANPASA** (B-pl), alfombra colocada a la entrada de la cámara en las buques, *tapis placé à la porte de la cabine des bateaux*. (D. fr. lampas?)

**Lanperna** (AN-ond), anafía, perchebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica : *anafie, pollicipède, pouce-pieds, mollusque que l'on consomme en quantité sur la côte cantabrique*.

**LANPO** (AN-ond, Gc), **lanpreo** (B-b-1), albacora, pez parecido al bonito : *albacore, poisson de l'espèce du thon*.

**LANPU** (Sc), bruma, *brume*.

**Lanpustasun** (BN), embotamiento, *émoussement d'un instrument tranchant*.

**Lanpustu** (BN-gar, R, S), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser* (un instrument tranchant).

**LANPUTS** : 1° (BN, R, S), desafilado, *émoussé*. — 2° (S), hombre toscó : *pataud, homme grossier*. — 3° (R), de lengua trabada, p. ej. por el vino ó naturalmente : *bredouillant, ayant la langue épaisse, p. ex. par l'effet du vin ou naturellement*.

**LÁNPUTS** (R), zambo, *bancal*.

**LANSISTA** (L-bard), modorro, enfermedad del ganado : *ournis, maladie du bétail*.

**Lanburda** : 1° (BN, S), aguacero de agua y nieve, cayendo en pequeña cantidad : *ondée mélangée de neige, tombant en petite quantité*. — 2° (AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nuages*. Var. de LANITZ.

**LANTAR** : 1° (B-o), llovizna : *bruitae, pluie fine*. Var. de LANPAR, LANDUG. — 2° (B-man), chispas de incendio, *flammèches d'un incendie*. LANTARRAK DARRIZENA RE-ARTEAN IKUSTEN DIREAN TŠINPARTAK; EYSE BAT, AGARRA, GALTSUA, IKATZA EDO BESTE EDOZEIN ERREGARRI SUTAN DAGOANEAN (B-man) : se llaman LANTAR las chispas que se ven entre humo, cuando está ardiendo una casa, ramaje, paja, carbón ó cualquier otro combustible : *on appelle LANTAR les flammèches que l'on voit dans la fumée, quand une maison, un bois, de la paille, du charbon ou quelque autre combustible brûle*.

**Lantarazi** (R-uzl, Sc), hacer obrar, *faire travailler*.

**Lantare** (R-uzl), **lanthare** (S), planta, *plante*. LANTHARE DARRHOTSAK (S), cada planta, *chaque plante*. (Diál. bas. 48-42.)

**Lantatu** (R), **lantatü** (Sc), plantar, *planter*.

**Lantegi** : 1° (B, ..., G, ...), taller, *atelier*. — 2° (L), ocupación, *occupation*.

**Lantel** (BN-haz), taller, lugar en que se trabaja : *chantier, atelier, endroit où l'on travaille*.

**LANTES** (B-l, ..., G), berrugate, cierto pez de mar : *muge, certain poisson de mer*.

**Lantiña** (L-ain), peces : *lentille, tache de rousseur*. (?)

**Lantinatsu**, pecoso : *lentilleux, qui a des taches de rousseur*. (Duv. ms.)

**LANTOIN**, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*. (Duv. ms.)

**LANTHORNA** (BN-haz), hígado, *foie*. GIBEL-LANTHORNA (BN-haz), hígado, *foie*. LANTHORNARIA JAN DUT, he comido carne de hígado, *j'ai mangé du foie*.

**Lantrista** (L-ain). (V. Lansista.)

**LANTRO** (R-uzl), toscó : *grossier, patand*.

**LANTROTŠA** (B-g) : 1° bujía, portalluz de antorcha : *bougeoir, porte-bougie*. — 2° carámbano de hielo, *chandelon de glace*.

**LANTRU** (R?), montera : *coiffure, en général*.

**LANTŠER** (R-uzl), boira, niebla, *brouillard*. MARTŠOAN LANTŠERRA NORAINO, APRILEAN ELURHA KAMAINO : allí a donde llega la niebla en marzo, llega también la nieve en abril : *là où se trouve le brouillard en mars, se trouve aussi la neige en avril*. LANTŠERRAK IBARRAZ, OR DEK LANOARA DIETAZ (R) : la boira con (en) el valle, marcha a labrar con los buoyes : *le brouillard dans la vallée, va labourer avec les bœufs*.

**Lantšizta** (L-s), modorro : *ournis, maladie des brebis*. Var. de LANSISTA.

**Lantsu** (c, ...), el que tiene mucho trabajo, el que está muy ocupado : *celui qui a beaucoup de travail, celui qui est très occupé*. ALFERARA REYI LANTSU (Lc, Oih. Prov. 322), el haragán siempre muy ocupado (en proyecto), *le fainéant est toujours très occupé* (de projets).

**Lantšurda** : 1° (BN-ald, R, Sc), agua de la niebla : *brouillasse, eau qui tombe du brouillard*. — 2° (AN, Araç, Sc), escarcha, *givre*. — 3° (BN-ald-s, L-ain, R), llovizna, *braine*.

**Lantšurdiña** (S), llovizna : *brouée, pluie fine*. LANTŠURDIÑA ERRATEN DÜZGÜ EZ-ARI BAI-ARI DAN EBI ŠEHE ŠARRA : LAIROAREN BUSTIA (S-li) : llamamos LANTŠURDIÑA la lluvia menuda insignificante que

apenas se nota, la humedad de la niebla : *nous nommons LANTŠURDIÑA, « brouée, » la pluie fine et insignifiante que l'on remarque à peine, l'humidité du brouillard*.

**Lantu** (Gc), llanto, *pleurs*. (??)  
**Lanthu** : 1° (BN, L-ain, R-uzl, S), escuadrar una pieza de madera con el hacha, *équarrir une pièce de bois avec la cognée*. — (BN, R-uzl, S), roturar un terreno baldío : *dérompre, défricher un terrain inculte*.

**Lantulu** (G-ai), lamento, *lamentation*.

**Lantz** (B, Gc), lance : *jet, lancement*. (??) LANTZEAN BEIN, de vez en cuando, *de temps en temps*. LANTZEAN-LANTZEAN, a cada lance, *à chaque jet*.

**Lantza** : 1° (R-bid), danza, baile : *danse, bal*. (??) ERKIN ZEN LANTZATRA HERODIASAN ALABA, salió a bailar la hija de Herodias, *la fille d'Hérode sortit pour danser*. (ms-Lond, Matth. XIV-6.) IRUREAN LANTZA, LAUREAN LANTZA, GATIUAU JAN DU CORE ORANTZA, IZAN BALITZ OPIL BERO, EZION JANEN GORE ORANTZA : danza en tres, danza en cuatro, el gato ha comido nuestra levadura ; de haber sido torta caliente, no habría comido nuestra levadura (canto popular) : *danse à trois, danse à quatre, le chat a mangé notre levain ; si c'eût été une galette chaude, il n'aurait pas mangé notre levain* (chanson populaire). — 2° (c), lanza, *lance*. (??) = Se han citado varias lenguas como progenitoras de esta palabra. Varrón dice que no es latina, sino española. Hubo en la antigüedad otros que creían que venía del celta. M. Boudard, siguiendo a Larramendi, cree que esta voz nos pertenece. El fundamento de Larramendi al creer que se origina de LAN, « trabajo » y zi, « punta », parece muy poco sólido. *On a cité diverses langues comme mères de ce mot. Varron dit qu'il n'est pas latin, mais espagnol. Quelques autres écrivains de l'antiquité crurent qu'il venait du celta. M. Boudard, d'après Larramendi, pense que ce mot nous appartient. La base de Larramendi, qui estime qu'il provient de LAN, « travail, » et zi, « pointe, » paraît fort peu solide.*

**Lantzale**, el que trabaja las primeras materias, *celui qui façonne les matières premières*. (Duv. ms.)  
**Lantzar** : 1° (B-a-m-o-ond-tš), tierra labrada mucho tiempo atrás : *jachère, terre labourée longtemps à l'avance*. = Algunos (B-g) concretan a la tierra en que se ha hecho la recolección ; es lo contrario de LANBARRI, « artiga, tierra recién labrada. » *Quelques-uns (B-g) appliquent ce sens à la terre sur laquelle on a fait la récolte ; c'est le contraire de LANBARRI, « guéret, terre récemment labourée. »* — 2° (B-urd), tierra baldía, *friche*. — 3° (AN-b), mal trabajo (aumentativo de LAN), *mauvais travail* (augmentatif de LAN). — 4° (BN-s), lluvia menuda : *braine, pluie fine*.

**Lantzara** : 1° (BN-gar, R-uzl, S), escarcha, *givre*. — 2° (BN-s), niebla, *brouillard*.

**Lantzaro** : 1° (R-is), barbecho, *friche*. — 2° (R), época de cavar la tierra, *époque de défoncer la terre*.  
**Lantze** (BN, G, L, R, S), trabajo, el trabajar : *travail, le travailler*. LANTZE ONAK, UETA ONAK (S), el buen trabajo (produce) buena cosecha, *le bon travail donne la bonne récolte*.



**Lantzer** (BN, Sc), llovizna, lluvia menuda y fina: *braine, pluie menue et fine*. = Es de las pocas palabras terminadas en R suave. *C'est un des rares mots terminés par n doux*.

**Lantzeta** (Sc), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*. (B. esp. *lanceta*?)

**Lantzo** (AN-ond, B-ond, G-don-ori), aguja, papardón, cierto pez marino: *aiguille, poisson de mer long et pointu*.

**LANTZURDA**: 1º (G-bid-ets), nieve menuda y dura, *neige menue et dure*. — 2º (BN-ald, R), llovizna, lluvia menuda: *braine, pluie fine*.

**Lantzuts** (R-uzt), barbecho, *friche*.

**Lantzutu**: 1º (BN-s, R), labranza, *labour*. LANTZUTUA EGIN DIGU (R), hemos hecho la labranza, *nous avons fait le labourage*. — 2º (R), época de la labranza, *époque du labour*. (De LAN + ZUTU.)

**LANHU** (Sc), bruma, *brume*.

**Lanzaro** (R-gard), época de la siembra, *époque des semailles*. (De LAN + ZARRO.)

**Lanzurda** (AN-b, L), humedad que se pega á la ropa como si hubiera llovido, *humidité qui adhère aux vêtements comme s'il avait plu*. Var. de LANTZURDA (2º).

LANTZURDA UDA TA NEGU UHIRIK GABE LANOAK EMATEN DUEN EZETASUNA DA (L), LANTZURDA es la humedad que invierno y verano y sin lluvia produce la niebla, *on appelle LANTZURDA l'humidité que le brouillard produit hiver comme été*.

**Laore** (AN-b), pan de trigo ó maíz, *pain de blé ou de maïs*. Var. de LAHORE.

**Laortasun** (AN-osi), inquietud, *inquiétude*.

**LAPA**: 1º (AN, B-ms, G, Lacoiz.), bardana, *bardane*. (Bot.) — 2º (B, G), lapa, cierta molusco: *patelle, mollusque gastéropode*. (D. gr. *λαπά*.) = Clases de lapas... especies de *patelles*: a) ATZ-LAPA (B-); la mayor, más carnosa y más basta ó menos fina: *la meilleure, la plus charnue et la moins fine*. — b) ERROI-LAPA, IRANGI-LAPA (B,...): lapa roja, amarillenta, lit.: lapa de luna: *patelle rouge, jaunâtre*, lit.: *patelle de lune*. — c) LAPA BALTZ (B), lapa negra, *patelle noire*. — 3º (B-ts), verrugas de árbol, *broussin des arbres*. — 4º (AN-b), orujo, *hollajo*: *marc, eignes*. — 5º (AN-b, L-ain), copioso (sudor), *abondante (sueur)*. IZERDI LAPATAN (AN-b, L-ain), IZERDI-LAPATAN (BN-ald), en sudor copioso, *en sueur abondante*. — 6º (B-g), cabezuela, fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. (V. Lapa-belar.)

**Lapa-belar** (G-and, L-ain, R), bardana, planta anual de hojas de color verde obscuro, acorazonadas y con aguijones ganchosos y fruto aovado lleno también de aguijones: *bardane, glouteron, plante annuelle à feuilles vert foncé, rameuses et à capitules ovoides, armés de piquants*. LAPA-BELARRA MINKATZ IZUGARRIA DA, EZERK ERE EZTU AU JATEN, EZ TŠERRIAK EZ AUNTZAK, EZ EZERK; KUŠKULUAK DITU AISA SOIŠEKOARI ITSASTEN ZAIKANAK (G-and): la bardana es una hierba espantosamente amarga; no hay animal que la coma: ni cerdo, ni perro, ni cabra, ni ningún otro; tiene ciertos granos que muy fácilmente se prenden al vestido: *la bardane est une plante excessivement amère, que ne mange pas un animal: ni le porc, ni le chien, ni la chèvre, ni aucun autre; elle possède certaines graines ou capitules qui s'attachent facilement aux vêtements*.

**Lapagarratz** (R-uzt), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. (V. Lapa-belar.)

**Laphail** (git), presbítero, *prêtre*.

**Lapaiz** (AN, G,...), bardana, *bardane*. (Bot.)

**LAPAR**: 1º (AN-b), garrapata muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (Bc, BN-ald, R-uzl), zarza, *ronce*. ¿BU ORREDAITZEKE ELHORRIETARIK MAHATSAK, EDO LAPHARRETIK PIKIOAK? ¿POR ventura pueden cogerse uvas de los espinos ó bigos de los abrojos? *par hasard peut-on cueillir des raisins sur les épinés et des figues sur les ronces?* (Har. Matth. VII-16.) — 3º (B-o-ts), cerón, residuo, escoria ó heces de los panales de la cera: *poix, résidu des rayons de miel*.

**Lapar-sasi**, zarza de cambrones, *ronce des épinés*.

**Laphartz**, cresa, insecto áptero que se cria en el queso y en la harina y es de los más pequeños que pueden verse sin microscopio: *ciron, insecte presque imperceptible qui se développe dans le fromage, la farine et le bois*. (Duv. ms.)

**Lapastu** (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), **laphastu** (L-ain), cortarse, hablando de la leche: *tourner, en parlant du lait*.

**Lapati** (BN-s, R-uzt), bardana, *bardane*. (Bot.) LAPATIA DA BELAR LATZ BAT, BRTAHEN GISAKOA, BAIJA MEARRAGO TA BAS-TOAGO, ZAIN-LUZEA: la bardana es una hierba parecida á la acelga, pero más delgada y más grosa, de raíces largas: *la bardane est une herbe qui ressemble à la bête, mais plus mince et plus rude, à longues racines*.

**LAPATIN**: 1º (BN-ald-baig-ist, L-ain), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. — 2º (BN?, L?), huilanguero, trapacero: *disputeur, tracassier, ami des discussions, des tracasseries*. (Duv. ms.)

**Lapatiña** (AN-arak-lez, BN-ist, S), agrimonia, hierba de hojas anchas, medicinal para curar llagas: *agrimoine, herbe médicinale à larges feuilles, usitée dans la cure des plaies*.

**Lapatinkeria** (BN?, L?), enredo, chisme, *tracasserie*. (Duv. ms.)

**Lapats** (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), granos que produce la leche alterada, *grumeaux que forme le lait tourné*. IZERDI LAPATSETAN, en sudor pegajoso, *en sueur gluante*.

**LAPATS**: 1º (AN-narb, Bc), bardana, *bardane*. (Bot.) Var. de LAPATIZ. LAPATŠA BAIÑO BETSAGO DAGOZ AURTEN SAGARROK, estos manzanos están este año más llenos que la bardana, *ces pommiers sont plus remplis cette année que la bardane*. — 2º (G-bid-ets), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

**Lapatš-iko** (B-a-l-m), higo pequeño y dulce, *petite figue douce*.

**Lapatz**: 1º (B-a), bardana, *bardane*. (V. Lapaiz.) — 2º (BN-s), copioso (sudor), *abondante (sueur)*.

**Lapazorri** (AN, B, AN, G), piojo, *pou*.

**Laphaztatu** (BN-ald). (V. Lapastu.)

**Lapaztea**, cortarse la leche, *tourner (le lait)*. (Oih. ms.)

**Lapazto** (L-ain), granulación de la leche que se pierde ó de cualquier salsa, *grumeaux du lait tourné ou d'une sauce quelconque*.

**Lapaztu** (AN-lez, L), cortarse la leche, *tourner ou s'aigrir (le lait)*. Var. de LAPASTU.

**LAPE** (S), refugio bajo el alero de un tejado, *abri sous un avant-toit*.

**Lapidatu** (BN-haz), tener á alguien en un puño, bajo amenazas: *maintenir quelqu'un dans une extrême sujétion, sous la menace*.

**LAPIKO**: 1º (Bc), olla, *marmite*. LAPIKO EGIN BANA, ESTALGI LITZATE; ZE EDOZEINEK DAGOZ BERE LERKA BETE: quien no puede ser olla, podría ser cobertera, que cada cual tiene su lugar en que se pueda contener: *quiconque ne peut être marmite peut être couvercle; chacun a sa place sous le soleil*. (Refranes, 60.) SARTUTEN DA GERO LAPIKO EDO TINA HATEN ETA ITSITEN DA UPATEGIAN, se mete después en una olla ó tinaja y se deja en la bodega, *puis on le met dans un pot ou dans une jarre et on le laisse au cellier*. (Diál. bas. 89-14.) ITSU-LAPIKO, alcancía, lit.: olla ciega: *tirelire des enfants*, lit.: *pot aveugle*. — 2º (BN), caldero de metal, *chaudron de métal*. — 3º (B-ts), hundimiento de la tierra en forma circular, *affaissement de terre en forme circulaire*.

**Lapikogin** (Bc), ollero, *potier*. ERA ZUZENDUKO DITU BURDIÑAZKO ZIGORNAGAZ, ETA IZANGO DIRA AUSIAK LAPIKOGIAREN ONTZIA LEGEZ: y las regirá con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero: *il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases du potier*. (Cr. Apoc. II-27.)

**Lapikoko** (Bc), cocido, puchero, olla podrida: *bouilli, pot-au-feu, pot-pourri*. = Moguel lo emplea en plural. *Moguel l'emploie au pluriel*. ¿ZETAKO ZABILZ, BADA, ARPEGI TŠAN, IGÜINA TA MUKERTASUNA ACERTUTEN ERRETIŁU ONETAN BOTA DENSUKUZAN LAPIKOKOAI? ¿PUES POR qué muestra usted, cara sería, tedio y esquivéz, á causa de los cocidos que nos han echado en este plato? *car pourquoi montrez-vous une figure sérieuse, du dégoût et un air repêché, à cause du bouilli qu'on nous a mis dans ce plat?* (Per. Ab. 60-4.)

**Lapikoto** (Bc,...), pucherito, *petit pot*. = Algunos lo traducen por « pucherazo ». IZAKIÑAREN LAPIKOTOA, ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), « el pucherazo del carbonero (es) grande, pero fofo. » Moguel (Per. Ab. 122-16) trae este proverbio sustituyendo ARROA por EROA, « fatno. » *Quelques-uns le traduisent par « grand pot »*. IZAKIÑAREN LAPIKOTOA ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), « le pot du charbonnier (est) grand, mais peu rempli. » Moguel (Per. Ab. 122-16) donne ce proverbe, en substituant ARROA à EROA, « sot. »

**Lapiko-tšiki** (Bc,...), lit.: (persona) de puchero pequeño; epíteto que se dá á quien no sabe guardar secretos: *lit.: (personne) à petit pot; épithète que l'on donne à une personne qui ne sait pas garder un secret*.

**Lapikozarka** (B-mond), juego que con pucheros viejos ha lugar el domingo de Ramos, echando los pucheros de mano en mano: *amusement qui a lieu le dimanche des Rameaux, avec de vieux pots de terre qu'on se jette de main en main*.

**LAPIRI** (S-bark), conejo, *lapin*. (?)

**Lapisto** (B-g-mu), aguardiente, *eau-de-vie*.

**Lapitz**: 1º (AN-b-oy, BN, L, S), pizarra, ardoise. (??) = Salaberry en su Vocabulario trae LAPITZ y lo define « roca al nivel de la superficie de la tierra, del río, ... etc. ». Salaberry donne LAPITZ dans son Vocabulaire et en fournit cette définition: « roc au niveau de la surface de la terre, de la rivière, ... etc. » — 2º (S), marga, marne.

**LAPRAN** (B-elor), oblicuo, *oblique*. LAPRANEAN IÑAUSI, poder oblicuamente, *tailler en fûte*.

**Lapraketa** (B, Añ.), resbalón, acto de resbalar: *glissade, action de glisser*.

**LAPRAST** (B-g-mu-oh), resbalón, *glissade*. LAPRASTEAN IÑAUSI, poder oblicuamente, lit.: resbalando: *tailler en fûte, lit.: en glissant*. (V. **Lapran**.)

**Laprastada**. (V. **Laprastura**.)

**Laprastura** (B-n?), resbaladura, *glissade*. ¡O MUNDO! ¡ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIDZ, AMUZ, LAPRASTURAZ! ¡oh, mundo! ¡cuán lleno estás de redes, de lazos, de anzuelos, de resbaladuras! ó monde! que tu es rempli de filets, de lacets, d'appâts et de glissades! (Añ. Cur. 148-4.)

**Lapraaturi** (B, Añ., BN-ald, L-donibet), resbaladera, *glissoire*.

**LAPUR**: 1º (AN, Bc, Gc), ladrón, *voleur*. ATSO SORGIN LAPUR BATER EZEKAN GITSIAGO MEREZI, una vieja bruja ladrona no mercada ménos, *une vieille sorcière voleuse ne méritait pas moins*. (Per. Ab. 76-18.) AMU LAPUR: aduzco muy pequeño, negro y de doble curvatura: *hameçon très petit, noir et à double courbure*. LAPUR-POSFORO (B-l), cerillas que se encienden sin producir ruido, lit.: cerillas de ladrón: *allumettes qui s'allument sans produire de bruit, lit.: allumettes de voleur*. — 2º (R-uzt), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*. — 3º (B-mu), engañoso, *trompeur*. KATI LU ZAKON ONEK LAPURRAK IZATEN DIRA, EZTALAKOAN EDOZEINBAT ARTZEN DABE (B-mu): estas escudillas profundas suelen ser engañosas, caben mucho como si no (cupieran): *ces bols profonds sont ordinairement trompeurs; ils contiennent beaucoup plus qu'ils ne le paraissent*.

**LAPURDI**, **laphurdi**, **Labort**, una de las siete regiones del país vasco: *Labourd, une des sept régions du pays basque*. = Hay quien cree que esta voz viene no de LAPUR, sino de LAU + UR, « cuatro aguas », es decir los cuatro ríos de la región: Adur, Nive, Nivelle y Bidassoa. *Il en est qui croient que ce mot ne vient pas de LAPUR, mais de LAU + UR, « quatre eaux », c'est-à-dire les quatre rivières de la région: Adour, Nive, Nivelle et Bidassoa*.

**Lapur-estalki** (G-and), encubridor de ladrones, *complice de voleurs, celui qui les aide à se cacher*.

**Lapur-lister** (G), ladronzuelo, *ratero*: *larron, chapardeur, filou*. LOIZALEAK IKUSI ZITUZTENAN SIRIAKO LAPURLISTER BATZUEK ALDERATZEN: los conductores del feretro, al ver que se acercaban unos ladronzuelos de Siria: *les porteurs du cercueil, en voyant que quelques larrons de Syrie les entouraient*. (Lard. Test. 273-22.)

**Lapurren** (B-otz), robando: *volant, dérobant*.

**Lapurreri** (Bc, G), robo, *vol*.

**Lapurreta** (Bc, Gc), robo, *vol*. ISIRIK RADARODAT, LAGONDUTEN DEBUTSAT LAPURRETAN: si lo sufro en silencio, le ayudo en el robo: *si je le souffre en silence, je l'aide dans le vol*. (Per. Ab. 72-1.) Ez zer ikusirik izan LAPURRETAN, no intervingas en ningún robo, *n'interviens dans aucun vol*. (Ur. Ee. xxii-9.)

**Laphurtar**: 1º Laborlano, habitante de Labord. — 2º *labortano* (dialecto), *labourdin* (dialecto).

**Lapurtu** (G-and), robar: *voler, dérober, filouter*.

**Lapuruts**: 1º (L-gel), clase de pez, vulg. *polizoute*: *sorte de poisson, vulg. gendarme*. — 2º (L-donib), mujer pendenciera: *châprie, femme querelleuse*.

**LAPUTS**: 1º (BN-ald), desafilado, *émoussé*. — 2º (L-zib), cierto pescado pequeño, *certain petit poisson*. (Contr. de LAPURUTS.)

**LAR**: 1º (B-a-g-mu-o-ts), demasiado, *trop*. LAR DIRA, MARIA, GONA BI: ERANTZI BEI BATONI (B-mu): María, dos sayas son demasiado: *despécndase de la una* (dicho que se emplea para corregir la codicia de alguien): *Marie, c'est trop de deux robes; défaites-vous d'une* (dicton que l'on applique à quelqu'un pour le corriger de sa cupidité). ADIÑONA LARBA BAIRO OBE DA, lo acomodado es mejor que lo demasiado, *le suffisant est meilleur que le trop*. (Refranes, 30.) LARRAK LARRETXEN, GITSIAK ARBINTZEN: lo demasiado acongoja, lo poco estrecha: *le trop oppresse, le peu resserre*. (Refranes, 260.) = Se usa también pleonásticamente LARRREGI significando lo mismo, como se usa OBRRIAGO por OBEKI. *On emploie aussi pleonástiquement LARRREGI, qui a la même signification; de même qu'on emploie OBEKIAGO pour OBEKI*. — 2º (ANc, BNe, Gc, L), cambrón, abrojo, *épine*.

**LARAKO** (B-a-g-m-o-oh), clavija, *cheville*. ZULO BAKOTSARI LARAKO (Pron.), á cada agujero su clavija, *à chaque trou sa cheville*.

**Larana** (B, Añ. ms, G), naranja, *orange*. (??) = D. ar. نارنج, « *narauch* ». D. pers. نارنگ, « *narang* ».

**LARANA** (ms-Lond), toronjil, *mélisse*. (Bot.)

**Laranja** (AN-lez-oy, B-l, Gc, Lc). (V. **Larana**.) = No estará demás advertir que la palabra LARANJA se pronuncia como en español en G, como en francés en B-l, como LARANYA en AN y L. *Il n'est pas superflu de remarquer que le mot LARANJA se prononce comme en espagnol en G, comme en français en B-l, comme LARANYA en AN et L*.

**Lararila** (B-ts), barrenno grande: *tarière, grande vrille*. (Dimin. de LARATRO.)

**LARATRO** (B-a-g-i-m-mond-o-ts), taladro, barrenno grande: *tarière, grande vrille*. (?)

**LARATZ**: 1º (c...), llar, *crémaillère*. OREINA LARREAN, BERTIZA LARATZEAN: mientras que el caldero (para cocer la carne de ciervo) pende del llar, el ciervo corre en el desierto: *tandis que le chaudron (pour faire cuire le cerf) est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert*. (Oih. Prov. 369.) LARATZAK EZAGUTURKO DU NOR NOLAKO DEN (AN-arak): la cremallera (es decir, la familia, el hogar)

conocerá qué tal es cada uno: *la crémaillère c'est-à-dire la famille, le foyer) reconnaître qui est chacun*. LARATZA BEZIN SEGÜR (Sc), LARATZA BIKAIN SEGÜR (R): tan cierto como el llar, positivamente cierto: *aussi certain que la crémaillère, positivement certain*. LARATZA MOZTEN DIAT (Sc): desmochlo el llar, indicando cuán extraño parece que una persona llegue á un punto, donde es esperado y no va cas inunca: *j'étonne la crémaillère, expression indiquant combien il paraît étrange qu'une personne atteigne un point où elle est attendue et où elle n'arrive presque jamais*. — 2º (AN-h), pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la meule girante du moulin*. — 3º (R-uzt), barhecho, terreno baldío: *friche, terrain inculte*.

**Laratzu** (B-a-ber-gal-o), llar, *crémaillère*. Var. de LARATZ (1º).

**Larazkako** (B-mu), gancho del llar, *crochet de la crémaillère*.

**Larbera** (AN-loz), cierta hierba perjudicial que crece con el trigo: *certaine herbe préjudiciable au blé*. (Bot.)

**LARDAI**: 1º (AN-b-lez, BN-ald, Lc), varal de carros y narrias, *fleche ou timon de charrettes et de traîneaux*. — 2º (BN-gar-osti, G), lanza de carro, *timon de voiture*.

**Lardaka** (AN-arak). (V. **Lardai**, 1º.)

**Lardakatu**: 1º (B, G-and), estrujar, *pressurer*. — 2º (G-and), embrollar, *hacer mal las cosas: saveler (pop.), faire mal les choses*.

**Lardantlipa** (BN-s), renacuajo: *triton, têtard*.

**Lardaska** (G), revoltijo: *mélange, ramassis, macédoine au figuré*. LARDASKAN GAUZAK EGIN (G-and), hacer las cosas á la buena de Dios: *faire les choses à la grâce de Dieu, n'importe comment*.

**Lardatu** (B-oh, R-uzt, S), untar, *larder: oindre, graisser*. (??) (D. lat. *lardum*.)

**Lardazkatu** (G), **lardazkau** (B-ar): 1º echar á perder una cosa, *abîmer une chose*. — 2º embrollarla, *l'embrouiller*.

**LARDE**, aprensivo, *appréhensif*. (Oih. ms.) LARDE NAIZ HORREN EGITERA, tengo aprensión de hacer eso, *j'appréhende de faire cela*.

**Lardeia** (Sc), miedo, *crainte*. Var. de LARDERIA.

**Lardeiatu** (S), reprender, intimidar: *réprimander, intimider*. Var. de LARDEHIATU.

**LARDEKI**: 1º (BN-s, R-uzt), desollar: *écorcher, dépiauter*. — 2º (R-bid), agrietarse, *se gercer*. EWATZTEK BUKATA EGITEHO EZBADEI NASTRUKATAN BEZE ZOMAIT AUTSEMI, ESKUAK LARDEHITAN ZAKABEI, EKUZTAKO TENPRAN: si las mujeres para hacer lejía, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les abren las manos al tiempo de lavar: *si les femmes, en faisant la lessive, ne mélangent pas (la cendre de chêne) avec d'autre cendre, les mains leur gerceront pendant l'opération du lavage*. — 3º (BN-s, R), binar las tierras á poco de segar el trigo: *déchaumer, labourer les terres peu après le fauchage du blé*.

**LardekITU** (BN-s, R). (V. **Lardeki**, 1°.)

**LARDERIA** : 1° (BNc, Lc, Sc), intimidación, *intimidation*. LARDERIA HAUNDIKO GIZONA (BN, L, S) : hombre que se hace respetar, de gran tesón : *homme à poigne, qui se fait respecter*. — 2° (BN?, L?), valor, *valeur*. BEREZ ZATZU GIZON LARDERIAKOAK, elegid hombres de valor, *choisissez des hommes de valeur*. (Duv. *Ev.* xviii-21.) — 3° (BN, Sal., S, *Catech.* p-72-13), temor (sic), *crainte* (sic). HAURRAK LARDERIA HANDIA DU AITARENDAKO (BN, Sal.), el niño tiene gran temor para con su padre, *l'enfant craint beaucoup son père*. — 4° (BN-baig), refunfuño, p. ej. de perros : *grognement, p. ex. de chiens*. — 5° (BN-haz), rigorismo, imposición, tesón, medio de hacerse obedecer : *rigorisme, inflexibilité, moyen de se faire obéir*. AMA HORREK EZTU BATERE LARDERIAK BENE HAURENDAKO, ESU IBAIDE NO SABE HACERSE OBEDECER DE SUS HIJOS, *cette mère ne sait pas se faire obéir de ses enfants*.

**Larderladun**, severo, autoritario, quien tiene autoridad, quien se impone, quien sabe hacerse respetar y temer : *sévère, autoritaire, qui a de l'autorité, qui s'impose, qui sait se faire craindre*.

**Larderialdi**, imposición, acción de hacer sentir la autoridad : *impériosité, action de faire sentir l'autorité*.

**Larderialtsu** (BN, L, S), hombre austero, imperioso, que infunde temor : *homme austère, impérieux, qui inspire la crainte*.

**Larderialtsuki**, imperiosamente, con aire amenazador : *impérieusement, d'un air menaçant*. (Duv. ms.)

**Larderialtu** (L-ain), castigar, corregir : *châtier, corriger*. LEHEN, BEHAR ZENEAN, BURHASOEN HAURRAK LARDERIAZTEN ZITUZTEN : antes, cuando era menester, los padres castigaban a los hijos : *auparavant, quand il était nécessaire, les parents châtaient leurs fils*. (Euskalz, 1-174-22.) JESUSEK, ITZULIRIK, ETA DIZIPULUBI BEGIRATUZ, LARDERIAZTU ZUEN PIERREK, ERRANEZ : GIBELERAT BEIK : Jesús, volviendo y mirando á los discípulos, reprendió á Pedro, diciendo : « retirete : » *Jésus, s'étant retourné et ayant regardé ses disciples, réprimanda Pierre en lui disant : « arrière ! »* (Duv. *Marc.* viii-33.) OINHAZEZ LARDERIAZTEN DU BERE OHAN, le corrige asimismo con dolores en la cama, *il le corrige quand même il est alité avec des douleurs*. (Duv. *Job.* xxxiii-19.)

**Lardletu**, tomar aprensión : *appréhender, craindre*. (S. P.)

**Lardletsi** (Sc), enflaquecerse, *s'affaiblir*.

**Laribun** (Bc, G), cuatrocientos, *quatre cents*. (Be LAU + BUN.) ETA ALTSATURIK JAKOBEK BERE BEGIAK, IKUSI ZUEN ZETORRELA ESAU ETA BERRARENK LAREUN GIZON : y alzando Jacob sus ojos, vió venir á Esau y con él cuatrocientos hombres : *Jacob leva les yeux et aperçut Esau, qui venait ayant avec lui quatre cents hommes*. (Ur. *Gen.* xxxiii-1.)

**Larga** (B-1, ..., BN), soltar, librar : *relâcher, laisser aller, délier*. (?) BALDIN BORI LARGA BADEZAK, EZAZ ZESARREN ADISKIDE : si sueltas á ese, no eres amigo de Cesar : *si tu relâches celui-là, tu n'es pas un ami de César*. (Leiz. *Joan.* xix-12.)

EHIPTOKO KIFULA GARRATZAI LARGA TA ZERUKO MANA GOZOA GUSTETAHA : dejando las cebollas agrias de Egipto, á gustar el sabroso maná del cielo : *laissant les aigres oignons de l'Egypte, pour goûter la savoureuse manne du ciel*. (Olig. 21-14.)

**LARGANA**, una era fuera de la casa, *une aire hors de la maison*. (Oih. ms.)

**Largatu** (BN, L). (V. **Larga**.)

**Largo** (Sc), generoso, fig. : largo : *généreux, fig. : large*. (?)

**LARGU** (B-mu), abundante, *abondant*. (?)

**Largura** (B-a-u-o), ambición, *ambition*. ITSI ZURE BUREAREN LARGURA TA ASKO-BEREZARI, dejad esa vuestra ambición y presunción, *laissez votre ambition et votre présomption*. (Añ. *Esku-lib.* 17-24.)

**Larguro** (B-a-m-mu-o-1s), en abundancia, *à profusion*.

**-Lari** (c), sufijo que indica profesión ó por lo ménos afición favorita; es el mismo -ARI (2°), precedido de la epentética *l* : *suffixe qui indique la profession ou tout au moins l'affection favorite, le penchant ; c'est le même que -ARI (2°), précédé de la lettre épenthétique l*. = Parece que no es un pleonasmio del sufijo agente -LE y -ARI, pues el primero no se aplica más que á verbos primitivos, no á nombres, ni á verbos derivados por lo ménos inmediatamente. *Il semble que ce suffixe n'est pas un pléonasmie du suffixe agent -LE et -ARI, car le premier ne s'applique qu'aux verbes primitifs, non à des substantifs ni à des verbes dérivés, du moins immédiatement*. ATZURLARI (Bc) : cavador, agricultor : *cultivateur, agriculteur*. ATZELARI (B-m), zaguero en el juego de la pelota : *joueur d'arrière au jeu de pelote*. AURRELARI (B-m, ...), delantero en el mismo juego, *joueur de tête au même jeu*. AUZKALARI (Bc, ...), pendenciero, luchador : *querrelleur, lutteur*. EKARLARI (B, ...), acarreador, *charroyeur*. ERRELARI (B, ...), fumador, *fumeur*. JOTELARI (B-m), animal acorneador, *animal encorneur*. ITZURLARI : boyero, conductor de bueyes : *bovier, conducteur de bœufs*. MUELARI, jugador de mus, *joueur de « mus »*.

**-Larik** (AN, BN, L, R, S), sufijo de verbos conjugados, compuesto de -LA (2°) y el modal -IK precedido de la fonónica *n*; forma gerundios de conjugación : *suffixe de verbes conjugués, composé de -LA (2°) et du modal -IK, précédé de la lettre euphonique n ; il forme des gérondifs de conjugaison*. NAUSIA BERA JITEN DELARIK, ANTOLATHEKO ZERA HARBIZIN (BN-ald) : en viniendo el dueño mismo, se arreglará usted con él : *le propriétaire même venant, nous nous arrangerons avec lui*. DENAK EMAN ZIREN KANTUZ, ZIOTELARIK : todos empezaron á cantar, diciendo : *tous commencent à chanter, disant*. (Joan. *Saind.* 1-13-17.) GU KEBEN GAUDE-LARIK, IL DA KORI (R-uzt) : ese ha muerto, estando nosotros aquí : *celui-là est mort, lorsque nous étions ici*.

**LARKI** (BN-s), pan bazo, *pain bis*. LARKI ETA BAŠAKI, AZAROKO JARI (BN-s) : pan de salvado y manzana silvestre, comida de noviembre : *pain bis et pomme sauvage, repas de novembre*. LARKI MIKORREZ EGINIKO OGIA DU ; BAŠAKIA, BASA-SAGARRA. AZAROAN GOGO ONA JATEKO, ALGORIOAK UTSETSERIK EGON TA BERE (BN-s). LARKI ES

el pan hecho de salvado ; BAŠAKIES la manzana silvestre. En noviembre hay buen apetito para comer, aunque los graneros estén casi vacíos. *LARKI est le pain de son ; BAŠAKI, la pomme sauvage. En novembre on a bon appétit pour manger, bien que les greniers soient presque vides*.

**Larlazo** (BN-s), descuidado, *insouciant*. (V. **Larru-lazo**.)

**Lar-leñi** (Sc), persona de cutis fina, *personne qui a la peau fine*. (De LARRU + LEON, LEIN.)

**Larlur** (L-ge, ...), tierras en despojado, *terres éloignées des habitations*.

**Larme** (G?, Van Eys), epidermis, *épiderme*. (De LARRU + ME.)

**Larmintz** (G-irur-ori-us), cutis, *teint*. (De LARRU + MINTZ.)

**Larogei** (Bc, Gc), ochenta, lit. : cuatro veintes, *quatre-vingts*. BADITU GITSIENEZ LAROGEI URTE, tiene por lo ménos ochenta años, *il a au moins quatre-vingts ans*. (Per. *Ab.* 72-21.)

**LARRA** (Bc), pastizal, dehesa : *pâtis, pacage*. Var. de LARRE. = En composición con nombres de animales y plantas indica que son silvestres. La palabra LARRA, tan usual en B, es composición de LARRA y el artículo A. *Dans les composés avec des noms d'animaux et de plantes, ce mot indique qu'ils sont sauvages. Le mot LARRA, si usité en B, est composé de LARRA et de l'article A*. BEIAK ONA DAU LARRA, OBEAGOA JAUBEA (B, Prov.) : bueno es el pastizal para la vaca, pero mejor el dueño : *le pacage est bon pour la vache, mais le propriétaire est meilleur*.

**Larrabei** (B, G), vaca silvestre, *vache sauvage*.

**Larrabere** (B, G-ber), bestia salvaje, *animal sauvage*.

**Larraborraya** (ms-Lond), borraja silvestre, *bourrache sauvage*, « echinops ? » (Bot.)

**Larra-ekzi** (ms-Lond), arraclar, cho-pera, *alísier*. (Bot.) (V. **Zumalikar**.)

**Larragari** (B-g), bromo, planta de la familia de las gramíneas : *brome, plante de la famille des graminées*.

**Larragei** (B-on, F. Seg.), carne de ganado vacuno que en verano pasta en el monte, *viande du bétail à cornes qui passe l'été sur la montagne*.

**Larrain** : 1° (AN, Bc, Gc, L, Sc), era, plazuela : *aire, placette*. JOANE! JOANE! DEITZEN ZUAN GIZON BATEK ETSE-AURREKO LARRAINETIKAN : ¡Juan! Juan! llamaba un hombre desde la era que había frente á la casa : *Jean! Jean! appelait un homme de l'aire qui était devant la maison*. (Pach. 24-30.) — 2° (B-on, ...), disco de la luna, *disque de la lune*.

**Larraindu** (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à être transformé en charbon*.

**Larrainheratu** : 1° (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à faire du charbon*. — 2° (AN-b), recoger el grano de las eras, *entasser le grain des aires*. — 3° (B-i), extender la cosecha para secarla, *égailer la récolte pour la sécher*.

**Larrainto**, areola, era pequeña, *petite aire*. (Duv. ms.)

**Larraisplé** (ms-Lond), gamoncillo, *petite asphodèle*. (Bot.)

**Larra-kabeliña** (B-nab), clavel silvestre, *œillet sauvage*.

**Larra-kardabera** (ms-Lond), cardo corredor: *chardon nain, à feuilles rampantes*.

**Larrakardu** (ms-Lond), cardencha, *chardon à foulon*.

**Larrakilo**, grillo, *grillon*. (Añ. ms.)

**Larrakitu** (G-t): 1º enrarecerse un árbol, despojándose de ramillas: *s'éclaircir, en parlant d'un arbre qui se dépouille de ses ramilles*. — 2º irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal: *se raper (le poil des vêtements); se clairsemier, s'éclaircir (le poil d'un animal)*.

**Larramaisu** (AN-arak), maestro sin título, lit.: maestro silvestre: *maitre sans titre, lit.: maître sauvage*.

**Larranbilo** (AN-arez), manzanilla, flor de manzanilla: *camomille, fleur de camomille*. (Bot.)

**Larrangila** (B-ts), vibora, *vipère*.

**LARRANTZ** (B-m), tamaño, volumen de una casa, talla de un animal: *grandeur, volume d'une maison; taille, aspect d'un animal*. LARRANTZ ONEAN DAGO, está de buen ver, *il a une mine de santé*.

**Larrantzauri** (Duv.), oxiacanta, *aubépine*. (Bot.)

**Larranzak** (AN-ek), desollar, *écorchier*. OIN-ESKUAZ ILTZAZ JOSIRIK, BELAUNAK LARRANZIRIK, ERORIK ALDIZ, BULARRA IDIKIRIK: los pies y manos clavados, desolladas las rodillas, á veces cayendo, el pecho abierto: *les pieds et les mains cloués, les genoux écorchés, quelquefois tombant, la poitrine ouverte*. (Liz. 99-37.)

**LARRAPAST** (B-m), resbalón, *glissade*. LARRAPAST EGIN, resbalar, *glisser*.

**Larrapastada** (B-...), resbalón, *glissade*. LARRAPASTADA BAT EMONARRUN, ETZARA JAUSIKO BERRAISO: aunque dé usted un resbalón, no caerá usted hasta el suelo: *quoique vous glissiez, vous ne tomberez pas par terre*. (Per. Ab. 118-21.)

**Larrapetit** (Duv. ms): 1º langosta, *sauterelle*. Var. de LARRAPETITA. — 2º ryezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

**Larrapetita** (Har.), **Larrapitika** (L-ain), langosta, *sauterelle*.

**Larrapo**: 1º (AN-ek, R), sapo, *crapaud*. PEKATUZ BETERIK DAUBENAK, SAGARROIA ARANTZAZ, PUNZIKAZ, ETA LARRAPOAK POZOIZ BRZALA: los que están llenos de pecados, como de espinas ó púas los erizos y de veneno los sapos: *ceux qui sont couvés de péchés comme les hérissons d'épines ou de piquants, et comme les crapauds remplis de venin*. (Liz. 144-37.) — 2º (R-uzt), apodo que se dá á los habitantes de Bidangoz, *sobriquet que l'on donne aux habitants de Bidangoz*.

**Larrapota** (Har.), **Larrapote** (AN, Añ, G?, L?), langosta, *sauterelle*. ORDUAN... SARTU ZAN LARRAPOTE EDO LANGOSTA DERITZAN PIZTI TSEZKO SAMALDA IZUGARRI (BAT), entonces surgió una espantosa muchedumbre de pequeños insectos llamados langostas, *alors il surgit une épouvantable multitude de petits insectes appelés sauterelles*. (Lard. Test. 80-29.) HAREN JANHARIA ZEN BARTALAZ EDO LARRAPÓTEZ ETA OIHANETAZO EZTIZ, su alimento consistía en langosta y miel silvestre, *son aliment consistait en sauterelles et en miel sauvage*. (Duv. Math. 11-4.)

**Larraputika** (AN-b), grillo, *grillon*.

**Larraputika berdea** (AN-b), langosta, *sauterelle*.

**Larraputs** (G), lino inferior, *lin de qualité inférieure*.

**Larraaken**, otoño, *automne*. (Humb. Recherches, 45.) Var. de LARRAZREN.

**Larrasu** (AN-b, B-ts): 1º granillos que produce el calor en la piel: *échauboultures, boutons de chaleur*. — 2º rascazón fuerte en la piel, *forte cuisson de la peau*.

**Larrasuge** (B-mañ-ub), vibora, *vipère*.

**Larratza** (AN-ond), un pájaro, un oiseau, « pratincola rubicola ».

**Larratsori** (B-g-otš-ub), alondra, *alouette*.

**Larratu** (AN, Bc, G), apacentar: *paitre, faire paitre*.

**LARRATZ**: 1º (B-o, R-bid), terreno baldío: *friche, terrain inculte*. — 2º (R), trigo que se obtiene en un campo, después de otra cosecha distinta: *blé récolté dans un champ, après une autre récolte différente*. = LARRATZ y ESTOILANA son en el Roncal las dos clases de trigo, según la cosecha que les haya precedido. LARRATZ y ESTOILANA sont, dans le Roncal, deux sortes de blé, selon la récolte qui les a précédés. — 3º (?), rastrojo, *chaume*.

**Larraute** (BN-ald), langosta de los campos, *sauterelle des champs*.

**Larraz** (R-uzt), terreno baldío: *friche, terre en friche*. Var. de LARRATZ (1º).

**Larrazken** (BNc, L, Sc), otoño, *automne*.

**Larrazpi** (B), hierba mala que perjudica al lino, *mauvaise herbe qui cause du préjudice au lin*.

**Larraztarro** (B-otš), oropéndola, *loriot*. Var. de GARRAZTARRO, KARRAZTARRO.

**LARRE**: 1º (AN, BN, G, L, S), pastizal, dehesa: *pâquis, pâturage*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LARRETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitró, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (Dial. bas. 58-2.) LARRERAT ARI ZAN (BN-osti), estar en convalecencia, lit.: ir al pastizal: *être en convalescence, lit.: aller au vert*. LARRERAT ARI NUZU (BN-osti), voy entrando en la convalecencia: *je commence à aller mieux, j'entre en convalescence*. — 2º (BN-ald), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 3º tierra inculta; por extensión, soledad, desierto: *terre inculte; par extension, lieu isolé, désert*. (Duv. ms.)

**Larre-aitzur** (L-s), **larre-haltzur** (S), azadón, *pioche*.

**Larrehei** (AN-arak, G), vaca silvestre, *vache sauvage*.

**Larrebehor**, yegua que vive, sin trabajar, en la dehesa, *jument qui vit au pacage sans être livrée à aucun travail*. (Duv. ms.)

**Larredí** (BN?, L?), gran extensión de prados: *prée, grande étendue de prairies*. (Duv. ms.)

**Larregi** (Bc,...), demasiado, lit.: demasiado demasiado, pleonasmo de LAR: *trop; lit.: trop trop, pléonasme de LAR*. AUTOR DEUTSUA ARDAO-ZALTSUA DALA,

BURUA TA HARRUA BEROTU DAROAZALA LARREGI: os confieso que es aficionadillo al vino y que calienta demasiado la cabeza y el estómago: *je vous avoue qu'il est très amateur de vin, et qu'il a la tête et l'estomac trop altérés*. (Per. Ab. 45-26.)

**Larregizon** (L?), montañés, salvaje: *montagnard, sauvage*. HAIN LARREGIZON IZATEA, ser tan montañés, *être aussi sauvage*.

**Larreki**: 1º (AN, BNc), tierra cubierta de matorral, brezo: *lande, brousse, terre couverte de bruyères*. — 2º (Lc), pasto, dehesa: *pâturage, pacage*.

**Larre-martzuka**, mora salvaje, *mûre sauvage*. (D'Urt. Gram. 23.)

**LARREN** (B-a-ts-urd, R-uzt), era, aire. Var. de LARRAIN, LARRIN (1º), LARNE.

**Larreollo**, ortega, una ave, *gêlinotte des bois*. (Duv. ms.)

**Larreolo**: 1º (G-and, L-ain), bromo, planta de la familia de las gramíneas: *brome, plante de la famille des graminées*. (Bot.) — 2º (AN-ber-lez), heno común, *foin commun*.

**Larrepetila** (L), ryezuelo (pájaro), *roitelet (petit oiseau)*.

**Larreratu**: 1º (AN, BN, G, L, S), irse á la dehesa, *se rendre au pâturage*. — 2º (BN), ponerse en convalecencia, *entrer en convalescence*.

**Larrerre** (B-ub), monte quemado, *montagne brûlée*.

**Larreori** (BN), alondra, *alouette*.

**Larresu**, fuego fatuo, *feu follet*. (S. P.)

**Larretseki** (Sc), incendio en un monte, pueblo: *incendie sur une montagne, dans un village*.

**Larre-tsori** (L-ain), alondra, *alouette*.

**LARRI**: 1º (Bc), congoja, tristeza: *angoisse, tristesse*. LANHU DAGO, está triste, *il est triste*. MAISUA, IKANA JABILTAZ AZURNAK, IZARDI LARRI BATEK CRTIEN DEUST GORFUTZ GURTITI: maestro, los buecos me tiemblan, un sudor congojoso me sale de todo el cuerpo: *maitre, les os me tremblent, une sueur moite me coule sur tout le corps*. (Per. Ab. 78-8.) LARRIKALEA, la calle de la amargura, *le chemin de l'amertume*. (Añ. Esku-lib. 194-1.) — 2º (B-a-o-otš), vómito, *vomissement*. LARRIAK BOTA (B-a-o-otš), vomitar, *vomir*. — 3º (Bc, ..., G-bur, L), apuro, apurado: *apeuré, angossé*. GAZTOAK EGONEN DIRE LARRI BURUZ BEHERA, los malos estarán apurados cabeza abajo, *les méchants seront angossés la tête basse*. (J. Etcheb. 160-19.) TSIZA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas menores: *il a envie de verser de l'eau, d'uriner*. KAKA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas mayores: *il a besoin de déposer, d'exercéter*. LARRUE NEAN ARGIA (ms-Otš), en lo más apurado se descubre alguna salida, *dans le moment le plus critique on découvre une issue*. — En algunos pueblos de B llaman SARTU LARRI á santo Tomás apóstol, porque en su día bajan los aldeanos apurados á pagar la renta anual á los duques de caseríos y campos. *Dans quelques localités de B, on appelle SARTU LARRI saint Thomas apôtre, parce que, le jour de sa fête, les villageois angossés viennent payer le fermage annuel des métairies à leurs propriétaires*. — 4º (AN-arak, BN-ald, G-ber), sábana, *drap de lit*. — 5º (Añc, BNc, G, Lc, R, S), cosa grande, *abultada; chose grande, grossie*.

GIZON LARRU BAT, un hombre corpulento, un hombre corpulent. HAGITZ LARRIA ZEN, era muy enorme, il était énorme. (Har. Marc. xv-4.) BEKATU LARRIEN BAT (G, Ag. Eracus. 7-10), algún pecado mortal, quelque péché mortel. KHATZA BAIÑO BBLTZAGOA UZTEN DUELA EDOZEIN BEKATU LARRIK ANIMA, que cualquier pecado mortal deja el alma más negra que el carbón, qu'un péché mortel quelconque laisse l'âme plus noire que le charbon. (Mend. 1-11-10.) — 6° (B-a-m-o, G), fragmento ó pedacito mayor que el apur y menor que el PUSKA Ó ZATI, fragment ou morceau plus grand que le apur et un peu plus petit que le PUSKA ou ZATI. ARRI-LARRI: guija, pedacito de piedra: caillou, morceau de pierre. — 7° (AN-b), preñez, hablando de mujer embarazada: grossesse, en parlant d'une femme enceinte. — 8° (BN-ald), frío en la amistad, refroidi en amitié.

**Larría** (BN, R-uzt, S): 1° Var. de LARRUA, el cuero, le cuir. — 2° cada uno de los ocho acepciones de LARRI seguida del artículo, chacune des huit acceptions de LARRI suivie de l'article.

**Larridura**, espanto, épouvante. (S. P.)

**Larriketa** (B-mond), náusea, nausée.

**Larriki** (L?), á grandes rasgos, á grands traits. EMATEN DITUTZE JAKIN-BEHIAK LARRIKI, GERO BEHETASUNAK: dan las noticias á grandes rasgos, después los pormenores: ils donnent en gros les nouvelles apprises, plus tard les détails. (Prop. 1880-379.)

**Larrin**: 1° (B-a-g-o-zig), era, aire. Var. de LARRAIN, LARREN. — 2° (B-a-o-otš), disco de la luna, disque de la lune. URA GAZITUTEN DA, ATERATEN DA ETA BEROTUTEN DABE SUTAN EDO LARRINSETAN EGUZKITAN (B): el agua se sala, se saca y ó la calientan al fuego, ó en eras al sol: l'eau se sale, on la puise et on la chauffe, soit au feu, soit au soleil sur des aires. (Diál. bas. 114-8.)

**Larrindu**: 1° (B-zig), trillar, battre le blé. — 2° (B-a), embadurnar, barbouiller. Var. de LOHANDU.

**Larrinketa**: 1° (B-zig), trillando, battant le blé. — 2° (B-a), operación de la trilla, battage du blé.

**Larri-ordu**, momento crítico, moment critique. (F. Seg.)

**Larrirakastun** (S?, Van Eys), pedante de pueblo, lit.: maestro silvestre: pédant de village, lit.: maître sauvage.

**Larrieki** (B-d), hierba purgante, plante purgative.

**Larritasun**: 1° (Bc, G, L), congoja, inquietud: angoisse, inquiétude. — 2° (L?), Duv. ms), magnitud: grandeur, faste.

**Larritu**: 1° (Bc, G, L), acongojarse, apurarse: s'effrayer, s'angoisser. NOLA ARDIA OTSOAREN IKHUSTEAZ LAZTKIN, LARRITZEN, ASALDATZEN, IZITZEN ETA IKHARATZEN BAITA; HALA EGITEN GARA GU BRE ETSALAREKIN BATZEAZ: así como la oveja al ver al lobo se amedrenta, se acongoja, se asusta, se espanta y tiembla; así también nosotros nos asustamos al encontrarnos con el enemigo: de même que la brebis en voyant le loup s'effarouche, s'effraye, s'angoisse, s'effraye et tremble; de même nous nous effrayons en rencontrant l'ennemi. (Ax. 3<sup>a</sup>-97-22.)

ETZAITZETELA BADA LARRITURIK EGON, ESATEN DEZUTELA: « ¿ZER JANGO DEGU EDO ZER EDANGO DEGU? » (G): NO OS APURÉIS, pues, diciendo: « ¿qué comeremos ó qué hemos de beber? » ne vous mettez donc point en peine, disant: « que mangerons-nous ou que boirons-nous? » (Ur. Matth. vi-31.) — 2° (AN-b, L-sin), estar adelantada en la preñez, être avancée en grossesse. — 3° (Bc), estar con náuseas, avoir des nausées. JAIZU ZER EDO-ZER, ORTSE LARRITUTA, ALDI GAIZO BATEK EMONDA, BARREGARRI ERABILU EZKAIZUZAN: coma usted algo, no sea que con náuseas se desmaye usted y nos traiga usted á mal traer: mangez quelque chose, de peur que vous n'ayez des nausées et des évanouissements et que vous nous fassiez souffrir. — 4° (L-sin, ...), crecer: croître, grandir. HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGUINDUA, creció el niño y fué destelado: l'enfant grandit, et on le seora. (Duv. Gen. xxi-8.)

**Larriz** (B), acongojado, endolori. Ay! JESUS LARRIZ, ODOL-IZERDIZ ¿ETA NIK EZTOY NEGARRIK? ¡ah! Jesús acongojado, sudando sangre ¡y yo no lloro? ah! Jésus endolori qui sue le sang, et moi je ne pleure pas? (Pas. Sant. 6-19.)

**Larrolo** (G-and, L-sin), bromo, avena silvestre: brome, avoine sauvage. (V. Larragari.)

**Larrosa** (Bc), rosa, rose. (??) (Bot.) LARROSATSUAN BOST ORRI DAUKAZ, KABELI-REAK AMARI; NIRE UMEA GURA DABENAK, ESKATU BERE AMARI: la rosita tiene cinco pétalos, el clavel doce: el que quiera (poseer) á mi niño, que se lo pida á su madre (cant. pop.): la petite rose a cinq pétales, l'œillet douze; celui qui veut posséder mon enfant, qu'il le demande à sa mère (chans. pop.).

**Larroche** (S-lar), langosta, saute-relle.

**LARRU**: 1° (AN, BN, G, L, R, S), piel, cuero: peau, cuir. LARRUTIK EDEA, del cuero la corteza, du cuir la courroie. (Prov. L. de Isas.) LARRU-ANTZ EDERRA DU BEI HORREK (L-ain), esa vaca tiene hermosa piel, cette vache a une belle robe. — 2° (BN, L, S), estampa de un animal, taille d'un animal.

**Larru-aphaindegi** (BN, L), tenería, taller de zurradores: tannerie, atelier de tanneurs.

**Larru-aphaindu** (BN, L), curtir el cuero, tanner le cuir.

**Larru-aphaintzale** (L), larru-aphaintzale, larru-aphaintzale (BN), curtidor: tanneur, corroyeur. EGON BAITZEDIN ANHITZ EGUN JOPPEN SIMON DEITZEN ZEN LARRU-APAINZALE BATENEAN: pues estuvo muchos días en Joppe, en casa de un curtidor llamado Simón: il resta donc quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon. (Leiz. Act. ix-43.)

**Larru-arazi**, hacer desollar, faire écorcher. (Duv. ms.)

**Larru-arraseko**, elástico de franela, gilet de flanelle. (Duv. ms.)

**Larrubide** (B-uzl), despeñadero, précipice. IRUR GISATAHO DRA LARRUBIDEAK: BOTSE DA LARRUBIDE EDO ERORGU ANDIENA, PIKARRA BIGARRENA, TURRUNBERO SOAGO: los precipicios son de tres clases: botse es el despeñadero ó precipicio más grande; pikar, el segundo; turrunbero es más pequeño: les précipices sont de

trois sortes: botse est l'abîme, le précipice le plus profond; pikar, le gouffre; turrunbero, le précipice.

**Larrudura**, desolladura, excoriación: écorchure, excoriation. (Duv. ms.)

**Larru-erre** (G-and), ganado cosquilloso, bétail chatouilleux.

**Larrugi** (Sc), precipicio, précipice.

**Larru gorrian**, en cueros: nu, à poil (pop.). ZUDEN BEHRIZ BIAK LARRU GORRIAN, AU DA, ADAN ETA BERE EMAZTEA, ETA ETZIRAN LOTSATZEN: mas los dos estaban desnudos, es decir, Adan y su mujer, y no se avergonzaban: ils étaient tous deux nus, Adam et sa femme, sans en ressentir aucune honte. (Ur. Gen. ii-25.)

**Larruketa** (BN, L): 1° cantidad grande ó pequeña de pieles, petite ou grande quantité de peaux. — 2° rebusca de pieles por los mercaderes al por menor, recherche de peaux par les regrattiers. — 3° transporte de pieles, transport de peaux.

**Larruketari** (BN, L), mercader que va comprando pieles por los pueblos, marchand qui parcourt les villages en achetant des peaux.

**Larruki** (AN, BN, G, L, R, S), pedazo de cuero, morceau de cuir.

**Larrukin**, pellejero, mégisier. (Duv. ms.)

**Larrukintza**, oficio de pellejero, métier de mégisier. (Duv. ms.)

**Larru-lazo** (BN-ald, Lc, R), negligente, descuidado, lit.: de piel holgada: négligent, insouciant, lit.: de peau large.

**Larru-manta** (AN, ms-Ots), gutifarra, tablier en cuir du forgeron.

**Larrumintz** (G-and-bid, R-uzt), cutis: teint, mine.

**Larru-mitiri** (BN-s), larru-mitiri (R-uzt), persona de cutis fina, personne à peau fine.

**Larru-olba**, habitación, tienda cubierta de pieles: habitation, tente couverte de peaux. (Duv. ms.)

**Larrupintza** (BN-ald, L-ain), epidermis, épiderme.

**Larru-berrenda**, resalvo de cuero, lats de cuir. (Oih. ms.)

**Larrutu**: 1° (BN, R, S), morir una bestia despeñada: mourir, en parlant d'un animal tombé dans un précipice. — 2° (AN, BN, G, L, R, S), desollar, écorcher. ZEREN EMAZTE GJAKOIAK LEBURNBIZIAN LAUSENGATZEN ETA BALAKATZEN BADU ERE, ONDEA AZKENEAN, LEHOIN GOSEAK BEZALA, LARRUTZEN ETA DESGUTEN BAITU: porque la mujer disoluta aunque al principio lisonjea y halaga, mas al fin, como el león hambriento, desuella y deshace: parce que la femme débauchée, bien qu'au début elle cajole et caresse, à la fin, comme le lion affamé, elle écorche et déchire. (Ax. 3<sup>a</sup>-175-7.) — 3° (G-and, L), despojarse, perder todo al juego: se dépoûiller, perdre tout au jeu. — 4° (AN-goiz), talar un bosque, couper un bois.

**Larrutzaile** (AN, BN, L): 1° desollador, écorcheur. — 2° exactor, usurero: exacteur, usurier.

**Larruztatu** (BN, L...), guarnecer con cuero ó pieles, garnir de cuir ou de peaux.

**Lar-tistako** (L-s), zarza que pincha, ronce piquante.

**Lartegi** (Bc), pasto, dehesa: pâture, pacage.



**Larti** (BN-aezk-s), pan bazo, *pain bis*.

**LARU**: 1º (B-aram-leintz), amarillo, gualdo, *jaune*. = Se distinguen tres matices en el color amarillo: ori, « amarillo del canario; » BEILEGI, « amarillo muy vivo de color vaca; » LARU, « amarillo pálido, gualdo. » *On distingue trois teintes différentes de jaune: ori, « jaune serin; » BEILEGI, « jaune fauve, jaune très vif; » LARU, « jaune pâle. »* — 2º (B-m), ictericia, *jaunisse*.

**Laruen** (B-a-o), **larumin** (B-aram-l), ictericia, *jaunisse*.

**Larhundo** (S), epidermis, *épiderme*.

**Larunba** (L-zug), melancólico, *mus-tio: mélancolique, triste*.

**Larunbat** (AN, BNc, ..., G, L), sábado, *samedi*. « NOR DA ZUEIAN GIZONA, ZENAK ARDI BAT IZAN-ETA, LARUNBAT EGUENAN ZILHO BATERA EHOR BALAKIO, ATZEMAN ETA ATHERATUKO EZLUKERA? » qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará? *quel est l'homme parmi vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la saisisse et ne la retire?* (Duv. *Matth.* XII-11.)

**LASA**: 1º (B, G, R), satisfecho, *satisfait*. — 2º (B-IS), ancho, *large*. — 3º (B-l-mu), otorgar, *accorder*. LASA EMON (B-a-...), dar rienda suelta: *lâcher, donner libre cours*. NEURE BURUARI EMERO ATSEGIN ZOROTAN ETA BEKATU-GAUZETAN LASA EMONDA, dando rienda suelta á mis pasiones en los locos placeres de aquí y en cosas pecaminosas, *donnant libre cours à mes passions dans les fous plaisirs d'ici et dans les choses répréhensibles*. (Añ. *Esku-lib.* 62-25.)

**LASAI** (ANc, G-bcl), ancho, cómodo: *lâche, large, commode*. GERHIKORARI ESTUTURIK ETA SENDOAGO ITSATSIRIK ERAZTUNEZ, ZEISAK ZEUDEN LOTUTA ZINTA JAZINTOZKO BATEZ, LASAIJUTA ERORI ETZITZEZEN: ajustados al cinturón, y más fuertemente unidos con anillos, á los cuales sujetaba un listón de jacinto, para que alojándose no se cayesen: *étant resserrés vers la ceinture, et liés étroitement par des anneaux dans lesquels était passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches et qu'ils ne retombassent point*. (Ur. *Ez.* XXXIX-19.)

**Lasaialdi** (AN, G), desahogo, *soulagement*.

**Lasaitasun** (AN, G), desahogo, anchura: *ampleur, largeur*.

**Lasaitu** (AN, G), aflojar, desahogar: *lâcher, soulager*.

**LASAKA** (G-and-ber), desenvuelto, libertino, lascivo: *paillard, libertin, lascif*.

**Lañaki** (Sc), con frecuencia, *fréquemment*.

**Lañaprena** (BN, Sal), zarzillo de vid, *bourgeon de vigne qui ne donne pas de fruit*. (?)

**Lasatu**: 1º (B, G, R), desahogarse, satisfacerse: *se soulager, se satisfaire*. — 2º (G), tranquilizar, *tranquilliser*. ARGATIK MANUE LARRITZEN ZAN ETA EMATZAK LASATU ZUEN, por dicha razón Manué se apuraba y la mujer le tranquilizó, *pour cette raison Manué s'apaura et la femme le tranquillisa*. (Lard. *Test.* 155-14.)

**Lañatu** (BNc, Lc, R, S), soltar: *lâcher, détacher*. (?) BEREHALA ATZEMANEN DUZUE ASTO BAT BERE UMEAREKIN, ESTEKATUA DAGOELA; LAÑATURIK, ERAKHAR DAROZTATZUDE NIBI: y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédme los: *et alors vous trouverez une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi*. (Duv. *Matth.* XXI-2.)

**Lasatualdi** (G), desahogo, *soulagement*. LASATUALDIA ARTU ZUENEAN, IRITEN ZAN ETA AGINDU ZUEN MAYA IPINTZERO: cuando se desahogó, salió y ordenó que pusieran la mesa: *quand il se soulagea, il partit et ordonna de préparer la table*. (Lard. *Test.* 66-16.)

**Lasau** (B-IS), consolarse, *se consoler*.

**Lasbegi** (G?, Lar), remanso de arroyo, *coude de ruisseau*.

**Lasio** (B, ma-OIS), como, *comme*. Var. de LASO.

**LASKITU**: 1º (B-mu), restregar la ropa, *frotter le vêtement*. — 2º (B-IS), pisotear, estropear algo: *fouler, piétiner quelque chose*.

**Laskorka** (R), hablando y corriendo, *parlant et courant*. KURA FAITAN ZEN LASKORKA, aquellos solía ir hablando y corriendo, *celui-là allait parlant et courant*.

**Laskortu** (R), hablar corriendo, *parler en courant*.

**LASO**: 1º (R-uzt), holgado, *large*. — 2º (B-a-m-o, G), satisfecho, desahogado: *satisfait, soulagé*. — 3º (B, arc), como, *comme*. Var. de LAKO, LANGO, OLASO, GIRSI BATZUK I-LASO: Olaso, pocos hay como tú: *Olaso, il en existe peu comme toi*. (Refranes, 88.)

**LASO**: 1º (BN-s, L, R), flojo, muy holgado: *lâche, ample*. (?) — 2º (BN, ...), negligente, descuidado: *négligent, nonchalant*. ADISIKIDEN ARTEAN GARENEAN LAÑO GARA, EZTADIHAGO DEUSEZ ERE KONTURIK: cuando estamos entre amigos, estamos descuidados, no tenemos cuidado de nada: *quand nous sommes entre amis, nous sommes négligents, nous n'avons soin de rien*. (Ax. 3-7-22.)

**Lañcan** (L-ain), á largo, á la pelota, con guantes de cuero ó de mimbre: *au long-berl, à la pelote, avec des gants de cuir ou d'osier*.

**Lañokeria** (BN, Sal), negligencia, *négligence*.

**Lañoki** (BN, Sal), descuidadamente, sin temor: *négligemment, sans souci*.

**Lañoako** (BN, Sal), algo descuidado: *relâché, un peu négligent*.

**Lasotasun** (B, ..., G), satisfacción, desahogo, conformidad: *satisfaction, soulagement, conformité*. LELENGO IKUSI ERANA ZAN ANDRA BAT UME BAT ESKUTIK EBALA, ZEISEK, ESKEAN BERTEN BERE, ERAKUSTEN EBAN LOTSA, MODU ON TA LASOTASUNA: lo primero que vió fué una señora teniendo un niño de la mano, la cual, aunque mendigaba, mostraba compostura, modestia y conformidad: *la première personne qu'il vit fut une femme donnant la main à un enfant, laquelle, tout en mendiant, montrait un bon maintien, un air modeste et de circonstance*. (Ur. *Maiats.* 160-21.)

**Lañotasun** (AN, L), Dimin. de LASOTASUN, negligencia, *négligence*. HORREIN GAIZA ERRAÑEAN, APHURREAN ETA TIPIAN ZEURE LAÑOTASUNA: en cosa tan fácil, menuda y pequeña vuestra negligencia:

*dans une chose si facile, si menue et si petite votre négligence*. (Ax. 1-57-9.)

**Lasotu** (B, G), satisfacerse, desahogarse: *se satisfaire, se soulager*.

**Lañotu** (BN, Sal), descuidar, *négliger*. (?)

**Lasta**: 1º (c), Var. de LASTO en los derivados, Var. de LASTO *dans les dérivés*. — 2º (G-don-ori), lastre, *test*. (?)

**Lastabal** (B, BN-s, G-and-bid, R), **Lastabalkote** (G-us), **lastabiko** (G-zumay), haz, *gerbe*. LASTABALAK LAROGEBREN BAT IZPI DAUZKA (G), la gavilla tiene unas ochenta pajas, *la javelle a quatre-vingts pailles environ*.

**LASTABIN** (G-zeg), barrera, *vrille*.

**Lastai** (B-get), colchón, *matelas*.

**Lastail** (AN-arak-bas), octubre, *octobre*.

**Lastaila** (AN-est), jergón, *paillasse*.

**Lastaiño** (BN-s), corteza de pino, *écorce de pin*. ARGU-LASTAIÑO (BN-s), corteza que sirve para alumbrar: *perluau, écorce qui sert pour éclairer*.

**LASTAIRA**: 1º (ANc, BN-s, G-almaz-us, ..., L, R-uzt), jergón, *paillasse*. — 2º (AN-arak-b-lez, G-and), mujer desenvuelta, *femme évaporée*.

**LASTAKA** (R-uzt), parva medio trillada, *airée à demi battue*.

**Lastakari** (Sc), persona que remueve las haces de trigo en la era, mientras otro las golpea: *personne qui remue les gerbes de blé dans l'aire, pendant qu'un autre les bat*.

**Lastalzau** (BN-ald), (V. *Lastardatz*.)

**Lastamarraga** (Bc), jergón, *paillasse*. LURRAREN GAIÑEAN LASTAMARRAGA BAT ESTALKI ZANTARRAGAZ TA BURKO EZ OBRA, en el suelo un jergón con una resquerosa cubierta y no mejor almohada, *sur le sol une paillasse avec une couverture rugueuse et un non meilleur oreiller*. (Per. *Ab.* 129-27.)

**Lastameta** (Bc, Gc), montón de paja: *pailler, meule de paille*.

**Lastapeko** (B-a-alb-elor-g-o-tš), mosto, el primer chacolí que se hace para dar á los vendimiadores: *bernache, moût, premier vin non fermenté que l'on donne aux vendangeurs*.

**Lastapoila** (B-a-o), haces de paja, *boîtes de paille*.

**Lastardatz** (B-a-m-o), palo que sirve de eje á montones cónicos de paja, *longue perche qui sert de centre aux meules coniques de paille*.

**Lastargi** (BN, L, S), antorcha, *flambeau*.

**Lastari** (L-ain), persona encargada de separar los últimos granos en la era, *personne chargée de séparer les derniers grains dans l'aire*.

**Lastatari** (L-s), (V. *Lastari*.)

**Lastategi** (AN, B-a-IS, ..., G), pajar, *pailler*.

**Lastatiki** (AN, G), paja menuda: *paillette, paille menue*.

**Lastatola** (B-IS), carguilla de tallos de maíz: *coupages, petite charge de maïs en vert*.

**Lastezao** (Bc, BN-am, Gc, S), gavilla de paja, *botte de paille*.

**Lastaairi** (AN-oy), (V. *Lastardatz*.)

**Lastatōri** (B-ar), gorrion, *moineau*. **Lastatu** (L-ain-s), trabajo que consiste



en separar los últimos granos que restan, *travail qui consiste à séparer les derniers grains qui restent.*

**Lastalza** (Bc), montón de paja : *pailler, meule de paille.*

**Lastaruku**, pajada, paja cocida con salvado, *paille que l'on fait cuire mêlée avec du son.* (Herv. *Catal. de leng.* V-170.)

**LASTER**: 1º (c), pronto, luego, enseguida : *promptement, vite, aussitôt, tout de suite.* BAIÑA ETZAYO ZARTZEN UTZI BEAR, LASTER GALTZEN DALARO (G) : pero no es menester dejarle envejecer, porque se pierde pronto : *mais il ne faut pas la laisser vieillir, parce qu'elle s'altère promptement.* (Dial. bas. 104-9.) LASTER BILDUA, LASTER HISTUA (S) : la fortuna que se ha recogido pronto, pronto se disipa : *la fortune promptement amassée, est promptement dissipée.* — 2º (AN, BN, L, R, S), presuroso, corriciente : *hâtif, courant.* LAN LASTERRA, LAN ALFERRA : trabajo presuroso, trabajo inútil : *travail hâtif, travail inutile.* (Oih. *Prov.* 297.)

LASTO-SU, LASTER-SU : fuego de paja, fuego efímero : *feu de paille, feu léger.* (Oih. *Prov.* 298.) GURE GORPUTZAK UR LASTERRA BEZALA DOHAZI, nuestros cuerpos van como el agua corriente, *nos corps vont comme l'eau courante.* (Ax. 14-61-15.) — 3º (BN), carrera, andanza, curso : *course, marche, concours.* JOHARRAREN LASTERRA, GORA-BEHERA : GORATZEA BEGI-ERDIRANO, BEHERRATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : arriba hasta la mitad de la montaña, abajo hasta el fondo : *la course d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas ; celle d'en haut va jusqu'au milieu de la montagne, celle d'en bas jusqu'au fond.* (Oih. *Prov.* 269.)

AN TZAN LASTERRA ! ... TSKURRAK LAU OINKA, BASAUNTAK EGA : ¡qué carrera hubo allí ! ... los perros al galope, los corzos volando : *quelle course il y eut là-bas ! ... les chiens galopant, les chevreuils volant.* (ms-Zab. *Ipuñ.* xviii.) — 4º (B, ...), precoz, (cosa) temprana : *précoce, hâtif.* LINO-MURTA BI DAGOZ : BATAKI DERITSO AGORRA TA BESTEARI LIÑABEREA ; A UGARIAGOA, AU OBBAGOA TA LASTERRAGOA : hay dos especies de lino : el uno se llama (lino) secano ó cañocazo, el otro es lino bayal, aquél es más abundante, este es mejor y más precoz : *il y a deux espèces de lin : l'un s'appelle (lin) sec ou cassant, l'autre est le lin froid ; celui-là est le plus abondant, celui-ci est le meilleur et le plus précoce.* (Per. Ab. 138-8.)

**Lasterbide** (AN-arak-b-lez-oy, B-mu-oiñ, BN-ald-s, L, R), alajo : *traverse, chemin de traverse.*

**Laster egin** (c), apresurarse, se háter.

**Lastergo** (BN-s, R), carrera, *course.*

**Lasterka** (AN-b, BN, Sal, G), **lasterkaka** (BN-s, R, S), corriendo, *en courant.*

**Lasterkada** (G, Araq.), carrera, *course.*

**Lasterkakari** (Sc), Var. de LASTERKARI.

**Lasterkaldi**, carrera, persecución á la carrera : *course, poursuite à la course.* (Duv. ms.)

**Lasterkarazi**, hacer perseguir ó dar caza, *poursuivre ou donner la chasse.* (Duv. ms.)

**Lasterkari** (AN, BN, G, L, S), corredor, *coureur.* BEREALA AIZ LASTERKARI AU ICARO ZAN NAFARROARA, inmediatamente pasó á Nabarra este viento corredor (sic), *immédiatement ce vent coureur (sic) passa en Navarre.* (Izt. *Cond.* 116-2.)

**Lasterkatu** (BN, L-ain, R-uzt), dar caza, perseguir á la carrera : *courser (pop.), donner la chasse, poursuivre à la course.* LASTERKATU NU (BN-ald), me ha perseguido, *il m'a poursuivi.*

**Lasterko** (B-mu), prontamente, pronto : *promptement, vite.*

**Lasterreria** (BN, R, S), diarrea : *diarrhée, dévoiement.*

**Lasterrez** (AN-b), de prisa, *vivement.*

**Laster-salda** (BNc, L, R-uzt, S), caldo hecho muy ligeramente con aceite y ajo : *soupe à l'ail, soupe à l'oignon.*

**Lastertasun** (c, ...), prontitud, *promptitude.*

**Lastertu**: 1º (c, ...), abreviar, *abrégier.* — 2º (AN-b), anticipar : *devancer, anticiper.* BEIA LASTERTU DA ERDITZEAZ, se ha anticipado la vaca en parir, la vaca a mis bas suant *terme.*

**Lasteskuta** (B-a, R), **lasteskutada** (B), manojo de paja, *poignée de paille.*

**LASTO**: 1º (AN-b, B-1-m, Gc, R-uzt), paja de trigo, centeno, cebada : *paille de blé, d'orge, de seigle.* OGITALASTO ETZERAKO, pan y paja para casa, *du pain et de la paille pour la maison.* (Refranes, 539.) HOGOI ETA LAU ORENEN BURCAN EZARTZEN DA LASTO EDO ZUMEN GAINEAN, á las veinte y cuatro horas se pone sobre paja ó mimbres, *au bout de vingt-quatre heures on le met sur de la paille ou sur un lit d'osiers.* (Dial. bas. 88-2.) — 2º (B-a-g-mu-o-ti-urd), paja de maíz, *paille de maïs.* — 3º (R), paja de avena, maíz y cebada : *paille d'avoine, de maïs et d'orge.* BABALASTO, paja ó caña de haba : *caquelotte, paille ou tige de fève.* GARILASTO, paja de trigo, *paille de blé.* MAILASTO (B), MAIZALASTO (G), paja de maíz, *paille de maïs.* ANTALASTO (B, ...): a) paja de maíz, *paille de maïs.* — b) paja de maíz de espiga arriba, *paille de la sommité du maïs.*

**Lasto-baga**, percha al rededor de la cual se forma la pila ó hacina de paja, *perche autour de laquelle on forme la meule de paille.*

**Lastobala** (R), gavilla de paja, *javelle de paille.*

**Lasto-eskumen** (AN-b), manojo de paja, *poignée de paille.*

**Lastoespal** (AN-b), **lastofal** (AN-h), gavilla de paja, *javelle de paille.*

**Lastogei** (BN), paja, tallo : *paille, chaume.* MAKUR IZANAGATIK EGITEIA, SUŠEN RPAITEN DU LASTOGIEIA : aunque la hoz es torcida, corta derecho la paja : *bien que la faucille soit tordue, cela ne l'empêche pas de scier droit le chaume.* (Oih. *Prov.* 306.)

**Lasto-gerriko** (G-ber), vencejo, *ata-dura : lien, attache.*

**Lastokari** (BN, S), obrero que quita la paja cuando se trilla, *ouvrier qui enlève la paille quand elle est battue.*

**Lastometa** (AN, B, G), pila de paja, *meule de paille.* LASTOMETA-ZIRI (AN-b), palo que sirve de eje á los montones de paja, *bâton qui sert de centre aux meules de paille.*

**Lastontzi** (BN-s), jergón, *paillasse.*

**Lastotegi**, pajar, *pailler.* (Duv. ms.)

**Lastotsu**, trigo de mucha paja y poco grano, *blé monté en paille et peu grené.* (V. *Lastatsu.*)

**Lastotza** (D, G), montón de paja, *meule de paille.*

**Lasto-zakhu**, jergón, *paillasse.* (Duv. ms.)

**Lasto-zamuka**, manojo de paja, *poignée de paille.* HEMEN ERE BERAZ ABE-REZAINAK THORRA BETZA LASTO-ZAMUKA BATEKIN ARREBEAR ETA UREZ GARBITU, también aquí (conviene) que el que cuida del ganado le frote con un manojo de paja y le lave con agua, *ici également (il convient) que celui qui soigne le bétail le frictionne avec un bouchon de paille et le lave avec de l'eau.* (Duv. *Labor.* 112-17.)

**Lastoziri** (AN-b), palo que sirve de eje á los montones de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille.*

**Lastoziatu**, guarnecer de paja : *pailler, garnir de paille.* (Duv. ms.)

**Lastra**: 1º (B-m-o), bloque de piedra delgada y larga, *morceau de pierre mince et long.* — 2º (R), jergón, *paillasse.*

**Lastuntzi** (BN-ald-am, S), jergón, *paillasse.*

**Lasturrin** (ms-Lond), cálamo : *palmier médicinal, plante odoriférante.* (Bot.)

**LASUN** (Bc, G-ori-zumay), mujol, vulg. muble : *muge, volig, mulet (poisson).* EZIN DABENAK LASUNA, JO BEGI ABUAN ASUNA : quien no puede (hallar) muble, maje en el mortero la ortiga : *qui ne peut (trouver) le muge, qu'il pile l'ortie dans le mortier.* (Refranes, 72.)

**LATA**: 1º (ANc, Bc, BNc, G, ...), S), chilla, armazón del tejado : *latte, petite planche longue et étroite dont on recouvre un toit.* (??) (D. al. *Latte?*) — 2º (L-ain), vallado de madera ó entablación que suple al seto en la heredad, *palissade qui remplace la haie dans les propriétés rurales.* — 3º (BN-am), tabla : *bardeau, planche.* — 4º (AN-goiz), tablón, *grosse planche.* — 5º (B-a-g-l-o), cuncilla, puerta de los campos : *clie, porte à claire-voie des champs.*

**Lataga** (B-a-o), palo de la cuncilla : *palis, picu de la porte à claire-voie.*

**Latagin** (AN-goiz, B-ar-on), colmillo, *dent canine.*

**Lataitze** (ANc, Gc), **lataitze** (BN-s, R, Sc), clavos grandes con que se fija el armazón del tejado, *grandes pointes avec lesquelles on cloue les lattes du toit.*

**Lataka** (B-m), cuncilla de heredades y de redil que se abre y cierra como una puerta, sin necesidad de sacar palos : *clie, porte à claire-voie de propriétés et de bergeries, qui s'ouvre et se ferme comme une porte sans avoir besoin de tirer les chevillettes.*

**Lataldamen** (B-o), pies derechos de la cuncilla, *montants de la porte à claire-voie.*

**LATAIALE**, bailarines aislados que danzan independientemente los unos de los otros y usan ordinariamente casaca-beles en las piernas ó castañetas en las manos, *balletins détachés qui dansent sans se tenir les uns aux autres et portent d'ordinaire des sonnettes aux jambes ou des castagnettes aux mains.* (Oih. ms.)

**Latesi** (AN-goiz), empalizada, palisade.

**Latil** (G-don), solen, un marisco: solène, un coquillage. (V. Datil.)

**Latitxe** (AN-b, BN-s, R, S), Var. de LATAITZE.

**Latronla** (B-ara), carámbano de hielo, aiguille de glace.

**LATS**: 1º (c, arc), arroyo, ruisseau. (V. Erreka.) LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITZUE ASKO ZILKO, haced muchos fosos en el canal de este arroyo agostado, faites beaucoup de trous dans le canal de ce ruisseau tari. (Duv. IV Reg. 11-16.) ZORIONEKOAK, A... -GOIENKO ITURRIAN JAIOTEN DAN LATS LEGEZ, EUSKALERRIAN JAI O ASI TA ILTEKO ZORIONTASUNA EURI DAROENAK: felices los que, como el arroyo que nace en la fuente de arriba de A..., tienen la dicha de nacer, crecer y morir en el país vasco: heureux ceux qui, comme le ruisseau qui naît dans la fontaine située en haut de A..., ont le bonheur de naître, grandir et mourir dans le pays basque. (Euskaltz. III-77.) -- 2º (BN-aih), agracejo, herbéris. (Bot.) -- 3º (AN-arak), uncón, charco de agua detenida en la orilla de un río ó arroyo: boire, anse d'eau dormante, au bord d'un fleuve ou d'un ruisseau.

**LATB**: 1º (AN), amargo, amer. (Dimin. de LATZ.) -- 2º (BN, Sal.), áspero, ápre. -- 3º (BN, Sal.), planta perenne, de la familia de las esmiráceas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de hojas estrechas y aguzadas en espina, con flor semejante á la del arrayán: petit houx, arbuste vivace et toujours vert, à tiges rameuses, flexibles et striées, couvertes de feuilles étroites et armées de piquants, dont la fleur est semblable à celle du myrte.

**LATSA** (BNc, Lc), lejía, lessive. LATSAN ARI IZAN NIZ (BN-ald), me he ocupado en lavar, je me suis occupé à laver. EZTORIA LATSARA GATZEE DUENA OINZOLARA, que no vaya á lavar la lejía quien tenga los pies de sal, que celui qui a les pieds faits de sel n'aille pas laver la lessive. (Oih. Prov. 166.)

**Latsale** (BN-ist), lavandera, blanchisseuse.

**Latsari** (BNc, L, Sc). (V. Latsale.) LATSARI ONARI EZKAKIDIO FALTA LATSARRI, á una buena lavandera no le falta piedra de lavar, une bonne lavandière ne manque pas de pierre à laver. (Oih. Prov. 639.)

**Latsarri**: 1º (BNc, L, S), piedra de lavadero, pierre du lavoir. -- 2º (BN-baig), piedra para golpear y desgranar el trigo, pierre pour frapper et égrener le blé.

**Latsatu** (BN, L, S), lavar la ropa, laver le linge.

**Latsazur** (BN, L, Sc), tabla sobre la cual se golpea la ropa al lavarla, seltette ou planche sur laquelle on bat le linge en le lavant.

**LATSIZO** (R-bid), lupus, úlcera corrosiva: lupus, ulcère corrosif.

**LATSUN** (BN-s, R, Sc), cal, chaux.

**Latsunhabe** (S), latsunhabe (R-uzt), calera: chaussoir, four à chaux.

**Latsunarri** (Sc), piedra caliza, pierre calcaire.

**Latsunbeltz** (R-uzt), cemento, ciment.

**Latsun-ur** (BN-s, R, S), lechada de cal, lait de chaux.

**Latuntze** (B), clavos con que se fija

el armazón de un tejado: clous à penture, dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit.

**LATZ**: 1º (c), áspero, ápre. -- 2º (AN-b), austero, rudo, severo: austère, rude, sévère. JAUNETAN ¿ZEIN DA LATZENA? EZDUSKRI JAUNTZERA HELDU DENA: entre los señores ¿quién es el más rudo? el que de la nada ha llegado á ser señor: quel est le plus rude des seigneurs? c'est celui qui de rien est arrivé à être seigneur. (Oih. Prov. 259.) -- 3º (B?), mortificado, mortifié. ETA EMONCO DITUT NEURE AUTORCIUA BIAK ETA PREDIKAUO DABE NIÑA BERRHEUN TA IRUROGEI EGUNEAN, SOIÑEKO MAIZ TA LATZAKAZ ESTALDURIK: y daré á mis dos testigos, y profetizarán mil doscientos y sesenta días, cubiertos de vestidos ajados y ásperos: et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs usés et rudes pendant douze cent soixante jours. (Cr. Apoc. XI-3. -- 4º (AN-b, G, Itur., S), nervudo, vigoroso: nerveux, vigoureux. -- 5º terrible, excelente, riguroso, descumunal: terrible, excellent, rigoureux, extraordinaire. NEGU LATZA (c...), invierno riguroso, hiver rigoureux. HENIOTZEKO ORDUA, ORDU LATZA GAISTAGINARENTZAT, la hora de la muerte (es) hora terrible para el malvado, l'heure de la mort (est) une heure terrible pour le méchant. (Duv. ms.) -- 6º (B-i-l), muy, en gran manera: beaucoup, très, en grande quantité. -- 7º (B-l), se usa en sentido irónico denotando incredulidad, s'emploie dans un sens ironique et dénote l'incredulité. ¿ONI EDERRA IZAN? ¿LATZ! ¿ENO HERMOSO? ¿mucho! equivale á « ¿qué ha de ser hermoso? » cela est beau? beaucoup! ce qui équivaut à dire: « est-ce que cela peut être! » -- 8º (AN, L), pavor, effroi. LATZ IZAN: tener pavor, sentirse desfavorido: avoir peur, être effrayé. GAU ILLUNEAN BAKHARRIK DOHANA LATZ DA, BELDER DA, IZI ETA IKHARA DA: el que en noche oscura camina solo, se siente desfavorido, tiene miedo, se espanta y tiembla: celui qui chemine seul dans la nuit obscure s'effraye, a peur, s'épouvante et tremble. (Ax. 1-432-23.)

**Latzaldi** (G-zumay), turno de oleaje y gran marejada en días de tempestad, undulation de la mer et houle des jours de tempête.

**Latzarazi**, causar miedo: faire peur, apeurer.

**Latzazi** (Bc, G), educar con severidad, éduquer ou élever sévèrement.

**Latz-bedar**, asperugo, asperge. (ms-Lond.)

**Latzena** (B-deust), Var. de LATZIN.

**Latzia** (git), noche, nuit.

**Latzikara** (BN-ald-s, R), pavor, effroi.

**LATZIN** (B-iz), barbecho, terreno baldío: friche, terrain en friche.

**LATZURA** (?), borraja, bourrache.

**LAU**: 1º (AN, B, BN, G, L), cuatro, quatre. LAU ANKARO SARRAPO (AN-arak), sapo, crapaud. -- 2º (B-a-m-o), cosa llana, sencilla: chose plate, simple. LAU LAU BIZI, vivir muy llanamente, vivre très simplement. (Per. Ab. 131-14.) -- 3º (B), llanura, plaine. ANABAKO LAUA, la llanada de Alaba, la plaine d'Alaba.

**Lauhazetako** (BN?, L?), cuadrúpedo, quadrupède. (Duv. ms.) LAUHATZETAN SUNTSITU ZEN, desapareció al galope, il disparut au galop. (Goy.)

**Lauhaaka** (BN, S), al galope, au galop. ZALDIA LAUHAZKA ZOHAN, el caballo iba al galope, le cheval galopait. = Se dice también de una persona que corre mucho. Se dit aussi d'une personne qui court beaucoup.

**Lauhazkaldi**, galopada, galopade. (Duv. ms.)

**Lauhazkarazi**, hacer galopar al animal, faire galoper un cheval. (Duv. ms.)

**Lauhazkatu** (BN, L, S), galopar, galoper.

**Lauhartz-bat** (L-ain), unos cuatro poco más ó menos, quatre ou cinq.

**Lauhuru**. = La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra, que literalmente significa « cuatro cabezas », la cruz, el lábaro. La fantaisie de nos étymologistes a vu dans ce mot, qui signifie littéralement « quatre têtes », la croix, le labarum.

**Lauda** (BN, L), indet. de LAUDATU, Var. de LAUDO, LAUDU. = D. esp. arc. laude, lat. laus?. SAHIESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EGRE EZAK: alaba el terreno costanero, adquiere para tí el llano: loue le champ qui est sur le coteau, mais acquiers pour toi celui qui est dans la plaine. (Oih. Prov. 402.)

**Laudabide**, motivo de alabanza, motif de louange. (Duv. ms.)

**Laudagarri** (BN, L), loable, louable.

**Laudagarriki**, loablemente, louablement. (Duv. ms.)

**Laudamen** (L-ain), consentimiento, permiso: consentement, permission. BURASOEN LAUDAMENIK GABE EKRONDU DA, se ha casado sin consentimiento de los padres, il s'est marié sans le consentement de ses parents.

**Laudardu** (B-l), pavor: crainte, frayeur. LAUDARDUAN GELBITU NINTZAN, quedé amedrentado, je restai effrayé.

**Laudario** (AN-b-elik, G-elig), Var. de LAUDORIO.

**Laudatu** (AN-lez, B-mu, BN, L), alabar: louer, vanter. LAUDATUAK IZANEN DIRA JAINKOAZ JURAMENTU EGITEN BUTENAK, serán alabados los que juren en nombre de Dios, seront loués ceux qui jurent au nom de Dieu. LAUDATUAGATIK UTZIZ EGATUCA, BERANTEGI HELDU URRIKIA (S): cuando se deja lo conocido por lo alabado, el arrepentimiento llega demasiado tarde: quand on laisse le connu pour ce qu'on entend louer, le repentir arrive trop tard.

**Laudatzale**, el que alaba: louangeur, celui qui loue. (Duv. ms.)

**Laudeta** (BN, Sal.) alondra, alouette. (??)

**Laudo** (B, ...), alabanza, elogio: louange, éloge. (V. Lauda.) EMON BADEUTSAZU ZEURE BURUARI BERATU EGINAREN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDOIA TA GORANZEA, si os habéis alabado y ensalzado del pecado cometido ó por cometer, si vous avez loué et vanté le péché commis ou à commettre. (An. Esku-lib. 115-11.)

**Laudorio** (BN), elogio, alabanza: éloge, louange. ZURE LAUDORIOEN AIPHAMENKAN, en la mención de vuestras alabanzas, dans la mention de vos louanges. (Ax. 3a-xvii-2.)

**Laudiotsu** (AN-b, L), lisonjero, flatteur.

**Laudu** (B-a-l-mu), alabanza, elogio: louange, éloge. (V. Lauda.)

**Lauduak emon** (B-mu), ensalzar,

**vanter.** BERE BURDARI LAUDUAK EMOTEN DABIL ORI GOIZENIK GARRAKOAN, ese desde la mañana hasta la noche se entretiene en ensalzarse a sí mismo, depuis le matin jusqu'au soir celui-là s'occupe à se vanter lui-même.

**Lauetan-ogei** (AN-arak-lez), lauetan-hogei (BN-am, Sc), ochenta, quatre-vingts.

**Laufraka** (ms-Lond), pajarilla, aguilena, ancolie. (Bot.)

**Lauhinka** (BN), al galope, au galop.

**Lauka**: 1º (Sc), andar á gatas (se dice de los niños), aller à quatre pattes (se dit des enfants). — 2º (BN, Sal.), ayudar con yunta ó tiro de caballerías, á un carretero ó cochero, á arrastrar su vehículo para salvar una pendiente: secourir un attelage, prêter main-forte à un voiturier pour aider son véhicule à franchir une côte. Indet. de LAUKATU.

**Laukatu** (BN, S): 1º andar á gatas, marcher à quatre pattes. — 2º ayudar, aider.

**Lauki**: 1º cuadrado, carré. (An.) LUZEBRAN BOST BESO ETA BESTE AINHESTE ZABALERAN, AU DA, LAUKIA; ETA IRU BESO ALTURAN: cinco brazos en largura y otros tantos en anchura, esto es, cuadro; y tres brazos en altura: cinq coudées de longueur et cinq autres en largeur, ce qui est carré; et sa hauteur de trois coudées. (Ur. Ec. xvii-1.) — 2º (G, Mog.), llanamento: franchement, simplement. — 3º (BN-baig), porción, portion.

**Lauko**: 1º (Bc), cuarto, moneda de cuatro maravedises: cuarto, petite monnaie de quatre maravédis. — Algunos llaman así á la moneda de cinco centimos. Quelques-uns appellent ainsi le sou, la monnaie de cinq centimes. — 2º (B-ot3), cuadro, cadre. — 3º (Bc, G, L), el cuatro del naípe: le quatre, au jeu de cartes. — 4º (B-1), entierro de segundo clase, enterrement de deuxième classe. — 5º (B, G), cuarteto, composición en verso: quatrains, composition en vers. AURRA! ANTU EGIZU LUMEA TA ERATSI BIGUZU EBAN DABEN LAUKOA BESTERN ONDOAN: ea! tomad la pluma y escribid el cuarteto que ha dicho, al lado de los otros: allons! prenez la plume et écrivez le quatrain que l'on a dit, à côté des autres. (Per. Ab. 63-10.) — 6º (AN-lez-oy, arc), sapo, crapaud.

**Laukoitz** (G), laukonde (B-i,..., G), laukote (B-a-o, G), cuádruplo, quadruple.

**Laukote**: 1º (B-i-m), cierta especie de nuez, certaine espèce de noix. (V. IntLaur.) — 2º (B-d-l), cuádruplo, quadruple. — 3º (B-o), bolo pequeño que se coloca en distinto lugar que los demás, petite quille qui se place à part.

**Laukun**, cuádruplo, quadruple. (Oih.)

**Laukunatu** (S), auxiliar, aider.

**Laukune** (S), auxilio, ayuda: secours, aide.

**Laukuta** (B-on). (V. Laukun.)

**Laumarai** (B), laumaraiko (B), cuarto, moneda de cuatro maravedises: cuarto, monnaie de quatre maravédis.

**Lau-mutur** (B-ot3), engaño, lit.: cuatro hocicos: tromperie, lit.: à quatre mentons. Sin. de IRUZUA.

**LAUN**: 1º (B-a-o-t3), liso, llano: lisse, plat. ¿ZEIN TAZATAN ATSEGIN DAU EDAN, LAUNTI ALA SAKONTSU ONETATI? ¿por cuál laza quiere usted beber, por la llana ó por esta hondilla? dans quelle tasse

voulez-vous boire, dans la plate ou dans la creuse? (Micol. 28-32.) — 2º (B-l-m), cuarto, cuarta parte: quart, quatrième partie.

**Lauña** (c,...), (dar) cuatro á cada uno, (donner) quatre à chacun.

**Lauñaka** (AN, B, BN, G, B), de cuatro en cuatro, de quatre en quatre.

**Lauñakatu** (AN, B, BN-s, G, R), distribuir de cuatro en cuatro, distribuer de quatre en quatre.

**Lauñako**: 1º (c,...), distribución á cuatro, distribution en quatre. — 2º (B,...), cierta parte del juego infantil de las cinco piedras; consiste en coger cuatro de golpe, mientras la canica da un bote: partie du jeu enfantin des cinq pierres, qui consiste à en attraper quatre du même coup pendant un bond de la bille.

**Lauñan** (B-d), á galope, au galop.

**Lauñan** (B,...), lauñaaka (BN, L, S), de cuatro en cuatro, de quatre en quatre.

**Lauñakatu** (BN, L, S), poner de cuatro en cuatro, mettre de quatre en quatre.

**Lauñaka** (G-zeg), gajo de la nuez, quartier de noix.

**Lauñ-hogoi** (L), ochenta, quatre-vingts.

**Lauoiñeko** (BN-b, Bc), cuadrúpedo, quadrupède. — Se aplica en B casi exclusivamente al cerdo. S'applique presque exclusivement, en B, au porc.

**Lauoinka** (AN, B, G, Ab. ms), á galope, au galop.

**Lauorrian** (AN-b, Bc), estupefacto, sumamente apurado: stupéfait, ébaubi (pop.), extrêmement étonné. — De aquí nace la palabra LABORRIAN. De là vient le mot LABORRIAN.

**Lauortz**: 1º (G-and), arado de cuatro paños, charrue à quatre socs. — 2º (B-mañ), tenedor, fourchette.

**LAUR**: 1º (AN-b), corto, court. — 2º (BN, L, S), cuatro, quatre. Var. de LAU. — En esta segunda acepción la r es suave. Dans cette deuxième acception, r final est doux.

**Laurazka** (BN-s), laurhazka (BN, R, S), al galope, au galop.

**Laurazkatu** (BN-s), laurhazkatu (BN, S), galopar, galoper.

**Laurden**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuarto, cuarta parte: quart, quatrième partie. — 2º (L?), litro, litre. GERO BOTATZEN ZAYO KOLIR BAT GATZAGI SEI LAURDEN ESNEENTZAT, luego se echa una cuchara de cuajo á tres azumbres de leche, ensuite on y jette une cuiller de présure pour six litres de lait. (Diál. bas. 86-11.)

**Laurdendu** (G), descuartizar, écarteler.

**Laurdenegun** (R-bid), trasanteayer, il y a trois jours. LAURDENEGUN GOISAN ORZI ZEIN, trasanteayer á la mañana le enterraron, ils l'enterrèrent il y a trois jours au matin.

**Laurdeneko minak**, fiebre cuartana, fièvre quarte. (S. P.)

**Laurdengatu** (BN, S), laurdenkatu (Ax., Duv.), descuartizar, hacer cuatro partes: écarteler, partager en quatre. URKHATZEA, LAURDENKATZEA, SURUMOTZEA: la horca, el descuartizamiento, la decapitación: la pendaison, l'écartèlement, la décapitation. (Ax. 3a-441-3.)

**Laurdenegun** (BN-s). (V. Laurdenegun.)

**Laureanka** (R), á galope, au galop.

**Laureankatu** (R), galopar, galoper.

**Lauremin** (B-1), ictericia, jaunisse. Var. de LAURMIN.

**Lauren** (B-a-o-t3), cuarto, cuarta parte: quart, quatrième partie.

**LAURENBAT** (B, arc), sábado, samedi. EGUZKI BAKO LAURENBATIK EZ, no hay sábado sin sol, il n'y a pas de samedi sans soleil. (Nefranés, 159.)

**Laurendu** (B-a-o-t3), descuartizar, dividir en cuatro partes: écarteler, diviser en quatre parties.

**Laurenka** (AN-lez), á gatas, á quatre pattes. Var. de LAUROINKA (1º).

**Laurenza** (R), tolvá, trémie. (?)

**Laurstako** (Bc), merienda, godíter.

**Lauretan**: 1º (c,...), en los cuatro (lugares), dans les quatre (lieux). — 2º (AN, B, G), á las cuatro (horas), á quatre (heures). — 3º (BN, L), cuatro veces, quatre fois.

**Laureun** (B, G), laurehun (L), cuatro cientos, quatre cents.

**Laurgi** (B-ub, G-and), laurki (AN, G), astilla gruesa: étielle, gros échal de bois.

**Laurgitu** (B-m, G-and, L-ain), laurkitu (AN-oy, Gc,...), tronzar en cuatro partes, tronçonner en quatre parties.

**Laurkun**, cuaternario, quadruple: quaternaire, quadruple. (Oih. ms.)

**Laurna** (L), Var. de LAUNA.

**Laurgel** (BN-s, R), laurhogoi (L), ochenta, quatre-vingts.

**Lauroidun**, cuadrúpedo, quadrupède. (S. P.)

**Lauroinka**: 1º (AN-arak-oy, G), á gatas, á quatre pattes. — 2º (AN-b), á galope, au galop. ZEREN BEHIN BEHAZOTATUZ GERRO, ZALDIA BEZALA LAUROINKA, ALDAPA BEHERA KOLEIAN ABIATUZ GERRO, GAITZ DA BARATZEA, GAITZ DA AITZINA IRAGAN-GABE, GAITZERIKOAN SARTHU-GABE GELDITZEA: porque en tropezando una vez, empezando á galopar como un caballo encolerizado, cuesta abajo, es difícil detenerse, es difícil pararse sin pasar adelante, sin dar lugar al odio: parce qu'en trébuchant une fois, en commençant à galoper comme un cheval furieux à la descente d'une côte, il est difficile de s'arrêter, sans aller de l'avant et sans s'emballer. (Ax. 3a-115-13.)

**Laurtako** (R-uzt), Var. de LAUKO.

**Laurtzibuzina**, cierto instrumento de labranza, certain instrument de labour. (Izt. Cond. 292.)

**Lause**, Var. derivat. de LAUSO (1º).

**Lausaro** (AN-arak, G-ber), polvillo de harina, poussière de farine.

**Lausei** (G-and), echar á suertes quien saca la carta mayor para repartir el naípe, tirer au sort celui des joueurs qui amènera la plus haute carte pour les distribuer ensuite.

**Lausegaldi**, acción de adular, de acariciar: action d'aduler, de caresser.

**Lausegarazi**, hacer acariciar, faire caresser. (Duv. ms.)

**Lausegari** (AN-b, BN, L), lisonjero, adulador: flatteur, adulateur. LAUSENGA-NIA TRAIIDOREAREN HURREN ASKATZIA, el adulador es próximo pariente del traidor, le flatteur est le proche parent du traître. (Oih. Prov. 299.)

**Lausegatu** (AN-b, BNe, L), lisonjear, flatter.

**Lausegatzaille** (BN, L), adulador, adulateur.

**LAUSENGU** (AN-b, BN, L), lisonja,

*flatterie*. ; ZER LAUSENGUA ETA BALAKOA! [qué lisonja y halago! qué *flatterie* et qué *cajolerie*!] (Ax. 34-37-28.)

**Lausengugura** (BNc, L), el que ama la adulación, el que la desea: *celui qui aime l'adulation, qui la désire*.

**Lausenguka** (AN, BN, L), lisonjeando, *flattant*. Ez IBIL ABRATSERI LAUSENGUKA, no adulés á los ricos, *ne flattez pas les riches*. (Duv. Imil. 15-11.)

**Lausengukeria**, adulación páfida: *flagornerie, adulation perfide*. (Duv. ms.)

**Lausenguketa** (L-get), buscando adulaciones, *cherchant des flatteuses*.

**Lausengukoi** (BN, L), el inclinado á que le adulen, *celui qui aime être adulé*.

**Lausengutsu** (BN, L), el que está lleno de adulación, *celui qui est plein d'adulation*.

**Lauskitu** (B-l-m): 1º restregar, *frictionner*. — 2º exprimir, estrujar: *exprimer, presser*. ZURE INDAR GUZTIAKAZ BARRIPELO GUZTIAK LAUSKITUAHREN, ETZKENDUZAN LAU BARRI-TANTA ATARAKO SUTAKO USAIN BAGAKORIK: á pesar de exprimir con todas vuestras fuerzas todos los montones de noticias, no hubiera usted extraído cuatro gotas de noticias que no oliesen á pólvora: *bien que vous ayez exprimé de toutes vos forces tous les monceaux de nouvelles, vous n'avez pas extrait quatre gouttes de nouvelles qui ne sentissent la poudre*. (Euskaltz. II-188-5.) — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents*. SABIMATSA IKUSTEN DODAN BAIÑO GELAGO, AGINAK LAUSKITUTEN JATAZ: en cuanto veo una silvestre, se me irritan los dientes: *tant que je vois un raisin sauvage, mes dents s'agacent*.

**LAUSKU**, bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba, *bigle qui a l'œil tourné en haut*. (S. P.) (D. fr. *louché*?)

**Lauso**: 1º (AN-arak-b, B, G), nube ó calarata del ojo, *nubécule ou cataracte de l'œil*. BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSOA, BALD BEGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAUNKORRA: si fuere corcovado, silagañoso, si tuviere nube en el ojo, si sarna continua: *s'il était bossu ou chassieux, s'il avait une tache sur l'œil ou une gale continue*. (Ur. Lev. xii-20.) — 2º (AN, Araq, B), presbíta, de vista cansada: *presbyste, personne qui a la vue fatiguée*. — 3º (BN-ald), miope, *myope*. — 4º (AN-b, B, AB, G-t-us), polvillo de la barina, *poussiére de farine*. — 5º (AN-b-lez, BN-s), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*. IPAR-LAUSOA (B-m), la niebla pegajosa de la mañana, *la neige collante du matin*.

**Lausoro** (G-and), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*.

**LAUSPEATU** (G), reposarse (líquidos), *reposer (les liquides)*. HAUSPEATZEN UTZEA, dejar reposar, *laisser reposer*. NASTU BEAR DA NOZIK BEIN, LAUSPEATZEN UTZI ETA IRAGAZI: se ha de revolver de vez en cuando, dejarla reposar y colarla: *il faut remuer cette eau de temps en temps, la laisser reposer et la filtrer*. (Diat. bas. 107-10.)

**LAUSTRO** (BN-ald), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avent d'un toit*.

**Lausu** (?): 1º miope, *myope*. — 2º bizco, *bigle*. (Duv. ms.) (V. **Lauso**, 3º.)

**Lausutasun**, miopía, *myopie*. (Duv. ms.)

**Lausutu**, volverse miope, *devenir myope*. (Duv. ms.)

**Lautasun** (B), llaneza, familiaridad: *simplicité de traitement, familiarité*. GUZTIAK ASKO GURA DEUTSR BEKE LAUTASUNAGAITI, TA JATEN DAU EDOZBIN GAUZA BASERRIETAN: todos le quieren mucho por su llaneza, y come cualquier cosa en las aldeas: *tout le monde l'aime bien pour sa familiarité, et il mange n'importe quoi dans les campagnes*. (Per. Ab. 45-23.)

**Lautegi** (B, ms-Ots), corta de árboles, *coupe d'arbres*.

**Lautso** (L-zib), miope, *myope*.

**Lautsóna** (B-g), cuadruplo, *quadruple*.

**Lautu** (B), aplanar: *aplatir, aplanir*.

**Lauza** (AN-arak-b, BN, Sal.), losa, *dalle de pierre*. (??) IGAN ZAITHE HUNAT, ENEGANA MENDIGAINERA ETA LAUDE HEMEN; ETA EMANEN DAROKITZUTZ BARRIEKO LAUZAK: sube á mí al monte, y estate aquí; y te daré unas tablas de piedra: *monte vers moi sur la montagne et restes-y; je te donnerai les tables de pierre*. (Duv. Ez. xxiv-12.)

**Lauzada**, pavimento hecho con losas, *pavage en dalles*. (Duv. ms.)

**Lauzadura**, enlosado de baldosines, *dallage*.

**Lauzangotako** (?), cuadrúpedo, *quadrupède*. (Duv. ms.)

**Lauzatu**: 1º (B, arc), tejado, *toit*. ANDRA URENAK ETZEA LAUZATUGESO DAROA BELATU, la mujer de buen recaudo suelc henchir la casa hasta el tejado, *la femme d'importance remplit la maison jusqu'au toit*. (Refranes, 211.) — 2º (AN-b, L), enlosado, *dallé*. APLIAK IZAN BEAR DU LAUZATUA, el suelo debe ser de piedra, *le sol doit être dallé*. (Diat. bas. 82-14.)

**Lauzuri** (B), antigua moneda de cuatro blancas ó de dos maravedises, *ancienne monnaie de quatre blancs ou de deux maravédis*. = Es variante de LAUZURI, « cuatro blancas. » Se usan también, y acaso más, LAUZURI y LAUZIRIKO. C'est une variante de LAUZURI, « quatre blancs. » On emploie aussi, et peut-être davantage, LAUZURI et LAUZIRIKO.

**LAUZKA** (BN-ald, L-ain): 1º enganchar cuatro bestias á un carro, *atteler quatre animaux à un véhicule*. Indet. de LAUZKATU. — 2º ayudar, socorrer: *aider, secourir*. EZTA AZTURA TZAR ETA HITZ GOIBELAN LAUZKA, no halaga las malas costumbres ni las malas palabras, *il ne flatte point les mauvaises habitudes ni les paroles méchantes*. (Hirib. Eskaraz. 154-33.) LAUZKA EDO NAIAZAZU NIK RELATZEAN, ayudad ó arread mientras yo tire, *aidez ou excitez tandis que je tirerai*. (Hirib. Eskaraz. 133-22.)

**Lauzkatu** (BN, L), (V. **Lauzka**, 1º, 2º.)

**Lauzkitu**: 1º (B-l-mu), estrujar: *exprimer, presser*. — 2º (B-a-m-o), despedazar, descuartizar: *dépecer, écarteler*. — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents*.

**Lauzpaborts** (BN, L), unos cuántos, lit.: cuatro ó cinco: *quelques-uns, lit.: quatre ou cinq*.

**Lauzuri** (B,...), **lauzuriko** (B), cuatro blancas ó dos maravedises, *quatre blancs ou deux maravédis*. (V. **Lauzuri**.)

**LAZ**: 1º (Lc), viga, *poutre*. ¿ Edo

NOLAZ DIOZU ZURE ANAYARI UTZ: « NEZAZU KUEN DIZAZIDAN DEGITIK POITS BAT, » ETA HANA LAZ BAT DAGOELA ZUREAN? ¿ ó cómo dices á tu hermano: « deja, sacaré la pajita de tu ojo, » y se está viendo una viga en el tuyo? *ou comment peux-tu dire à ton frère: « laisse-moi ôter la paille de ton œil, » lorsqu'il y a une poutre dans le tien?* (Duv. Matth. vii-4.) — 2º (L?), alto, corpulento: *haut, corpulent*. GIZON LAZA, hombre corpulento, *homme de haute taille*. (Duv. ms.) — 3º (c), Var. derivat. de LAZT: LAZKI (1º), LAZKIRO, LAZTU (3º)..., etc.

**LAZA**: 1º (Bc, G), flojo: *lâche, distendu*. — 2º (B), satisfecho, *satisfait*. — 3º (L), la viga, *la poutre*. (De LAZ + A.)

**Lazafin**, bichero, asta larga que en uno de los extremos lleva un hierro de punta y gancho: *gaffe, perche armée d'un croc de fer à deux branches*. (?) (Duv. ms.)

**Lazagal** (?), madero para viga, *bois de charpente*.

**Lazakeri** (AN-b, BNc, L-s, H, S), negligencia, *négligence*.

**LAZARO** (BN-s, H-utz), **Lazorigande** (BN-s), **Lazaro-igante** (H-utz), domingo de Pasión, en que se lee el evangelio de la resurrección de Lázaro: *dimanche de la Passion, dans lequel on lit l'évangile de la résurrection de Lazare*. LAZARUZ (R-utz), en dicho día, *au jour susdit*. LAZARUZ TSONIA ARRAPATU ZIEN, ERRAUIZ PELATU, BAZKOZ JAN (R-utz): cogieron el pájaro el domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua: *ils prirent l'oiseau le dimanche de la Passion, ils le plumèrent le jour des Rameaux, et ils le mangèrent pour Pâques*.

**Lazatu**: 1º (AN-b-ek, BN-s, ..., G-zeg, L, R, S), alfojar, soltar: *lâcher, détendre*. — 2º (BN, Sal., L-ain, R-utz), descuidar un deber, *négliger un devoir*. — 3º (BN, L, R), hacerse negligente, *se négliger*.

**Lazau** (B-a-o-ts), alfojar, soltar: *lâcher, détendre*. (De LAZO.)

**Lazdura**: 1º (BN, S), aspereza, *aspérité*. — 2º (BN-ald), temorcillo, *peur légère*. — 3º (L), horror, *horreur*.

**LAZERIA**: 1º (BN, B-a-mu-o, L), miseria, escasez, penuria: *misère, disette, pénurie*. (??) — 2º (G, ms-Ots), calamidad, *calamité*. — 3º (AN-b), flojedad: *relâchement, détente*.

**Lazeriatu**, afligir, hacer soportar miserias: *affliger, faire supporter des misères*. (Duv. ms.)

**Lazga** (B-ar-l), flojo, holgado: *flottant, ample*.

**Lazgarri** (BN, L, S), terrible, *terrible*. LAZGARRI ZEN ENE HABIA (S-li), era terrible mi comienzo de viaje, *mon commencement de voyage était terrible*.

**Lazgarrikeria**, acción terrible, *action terrible*. (Duv. ms.)

**LAZIERTO** (B-o), **laziertoen** (B-a-d-o), endurecimiento de la ubre en su base, *endurcissement de la mamelle à sa base*. = El endurecimiento en el pezón se llama AMETZEN. L'endurcissement du mamelon s'appelle AMETZEN.

**Lazri** (B-ts), menudencia, *brimborion*. **LAZKA** (B-i-l-o), enredo, turbulencia: *embrouillement, turbulence*.

**Lazkagarri**, terrible, *terrible*. (Araq.) **Lazkartu** (AN, Araq, BN-s, L-donib), encostrar, *se croûter*.

**Lazkatasun**, terribilidad, terreur.

**Lazkatu**: 1° (G-ct3), alfiar, *élargir, détendre*. — 2° (G-ct3), desahogarse, se soulager. — 3° (B-i-l-o), enredar, mezclar: *entortiller, mélanger*.

**Lazkeria**, acción ó palabra brutal, inconveniente: *inconvenance, incongruité, action ou parole brutale, incongrue*. (Duv. ms.)

**Lazki**: 1° (AN), ásperamente, rudemente: *âprement, rudement*. — 2° (G), muy bien, notablemente: *très bien, notablement*. — 3° (BNc, Sc), extraordinariamente, *extraordinairement*. LAZKI ANTZ (BN-s), muy mucho, *excessivement*.

**Lazkiro** (B?, G), ásperamente, durement. SAN PAULOK DIÑO JAUNGOIKOAK MAITRE DABEN SEMEA LAZKIROAGO KASTIGETAN DABELA, OBETU ORDIN: san Pablo dice que Dios castiga más ásperamente el hijo á quien ama, para que se enmiende: *saint Paul dit que Dieu châtie très rudement le fils qu'il aime, afin qu'il s'amende*. (Añ. Cur. 144-22.)

**Lazkitu** (AN-b), atemorizar, asustar: *terroriser, épouvanter*.

**Lazko** (B-m), como, *comme*. = Contr. de LEGEKO, Var. de LANGO, LAKO. ORI LAZKO BAT, udo como ese, *quelqu'un comme celui-là*.

**-Lazko** (B, ms-Ots), sufixo del verbo conjugado que significa « la idea de que »: *suffixe de verbe conjugué, qui signifie « l'idée que »*. DATORRELAGROA DAUKAT: lengo la idea de que viene, *creo que viene: j'ai idée qu'il vient, je crois qu'il vient*.

**Lazkor** (L), terrible, *redoutable*. SINAN ETA EJIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIDURA TZARREK HEDATU ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORAK: era conocido (como Dios único) en China y en Egipto, antes que las funestas inclinaciones de los hombres hubiesen propagado las nubes feas, sombrías y temibles que se han observado: *il était reconnu (comme le Dieu unique) en Chine et en Egypte, avant que les funestes inclinations des hommes eussent prolongé les nuages noirs et redoutables qu'on a observés*. (Hirib. Eskaraz. 9-25.)

**Lazkura** (S), pavor, *frayeur*.

**LAZO**: 1° (Bc, G-and), talle, *taille*. LAZO ONERO TŞARIRIKUMEA, gorrino de buen talle, *gorret de bonne taille*. — 2° (AN-b, BN, Sal., L, R-uzt), negligente, haragán: *négligent, fainéant*. DEN PRESUNARIK LAZOENAK ETA ANTSIKABENAK ERE ARRATSEAN ETŞEKO ATEAK HERSTEINTU, aun la persona más haragana y negligente cierra á la noche las puertas de casa, *même la personne la plus fainéante et négligente ferme à la nuit l'huis de sa maison*. (Ax. 3-49-23.) — 3° (AN-b, BN-ald), suelto: *lâche, détendu*. — 4° (R-uzt), torpe, *maladroit*. — 5° (BNc), tiempo dulce, *temps doux*. — 6° (BN, Sal.), cuerda que usan los arrieros para atar cargas: *corde commune des muleliers, pour attacher leurs charges sur les bûts*.

**Lazogo** (R), flojedad, haraganería: *indolence, fainéantise*.

**Lazokeri** (BN-ald-s, Lc, R, Sc), flojedad, abandono: *mollesse, abandon*.

**Lazoki** (AN, BN, L, R, S), con negligencia, *négligemment*.

**Lazotasun** (AN, BN, L, R, ...), negligencia, *négligence*. BATZUKEN BEREN LAZOTASUNEZ, ZEBREN EZPAITIRA GIRISTINO FINAK,

BARUR-EGUNA MENOGA GABE GALTZEN DUTE: unos por dejadez, pues no son cristianos finos, pierden el día de ayuno sin necesidad: *les uns par négligence, car ils ne sont pas bons chrétiens, perdent le jour de jeûne sans nécessité*. (Ax. 1-36-28.)

**Lazpabortz** (S), algunos, lit.: cuatro ó cinco: *quelques-uns, lit.: quatre ou cinq*. (Contr. de LAU EZPADA + BORTZ.)

**Lazpasei** (BN-am), cuatro ó seis, *quatre ou six*.

**Lazpazortzi** (BN-am), cuatro ó ocho, *quatre ou huit*.

**LAZT** (G-don-ori), lastre, *lest*. (??)

**Lazta** (BN-ald), pavor, *frayeur*.

**Laztabin** (G-goil), barrera, *brille*.

**LAZTAIN**, esbello, *svelte*. (Duv. ms.)

**LAZTAN**: 1° (Bc, G), abrazo, *embrassement*. LAZTANAK, APAAK: abrazos, besos: *embrassements, baisers*. (Capan. 104-8.) OTSOAK OTSOKIRIK JAN EZ TA LAPURAK LAPURARI LAZTAN (B, Prov.): el lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón: *le loup ne mange pas le loup, et le voleur embrasse le voleur*. — 2° (B, G), beso, *baiser*. — 3° (Bc, Gc), cariño, amor tierno: *tendresse, tendre affection*.

— 4° (Bc), amado, *aimé*. LAZTAN IZAN (B-a-g-o, G), amar, *aimer*. LAZTAN DOT, le amo, *je l'aime*. BERE GOGOKO TA LAZTAN IZAN GURA BADOZU, ASKO MAITETU EGIZU: si queréis serle simpático y amado de él, amadle: *si tu veux lui être sympathique et être aimé de lui, aime-le*. (Ur. Malatz. 163-3.)

ISUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIARI BEZUZA: quien ama á la nodriza, al niño regala: *quiconque aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant*. (Refranes, 53.) — 5° (BN-s), aseado: *propre, net*.

**Laztandu** (Bc, G), abrazar, *embrasser*. ETA KORRIKA JOANIK ESAU RIDERA INTETZERA BERE ANAYARI, LAZTANDU ZUEN: Esaú, con esto, corriendo á encontrarse con su hermano, abrazóle: *Esaú courut à la rencontre de son frère et l'embrassa*. (Ur. Gen. xxxiii-4.)

**Laztankeri** (B-m), amorío: *amourette, amour illicite*.

**Laztanki** (BN-s), con mucho aseó: *avec beaucoup de décence, de propreté*.

**Laztantan**: 1° (B), ternura, *tendresse*. — 2° (Bc), amor, *amour*. ENI DEUSTAN LAZTANTASUN TA ASROGUREA, el amor y cariño que me tiene, *l'amour et la tendresse qu'il a pour moi*. (Añ. Eskulib. 39-22.) — 3° (BN, Sal.), limpio, curioso: *propre, bien arrangé*.

**Laztasun**: 1° (c,...), aspereza, *âpreté*. — 2° (B), sobriedad, severidad: *sobriété, sévérité*. — 3° (B), mortificación, *mortification*. EGON LAZARO BESOAK ZABALIK... EDO EGIEZU BESTE LAZTASUN BAT: estos largo tiempo con los brazos en cruz... ó haced alguna otra mortificación: *restez longtemps les bras en croix, ou faites quelque autre mortification*. (Ab. Eskulib. 40-18.) — 4° (L), terror, *terreur*. KONZIETZIAREN LAZTASUNA, el terror de la conciencia, *la terreur de la conscience*. (Ax. 1-433-17.)

**Laztatu** (BN, ..., R-uzt), espantarse, *s'effrayer*.

**Laztu**: 1° (B-errig-g-mu), lavar ó colar, *laver ou lessiver*. — 2° (BN, L, B, S), erizarse el pelo, *se hérissier (les cheveux)*. ¿NORI ETZAITZA BURUKO ILEAK LAZTUKO? ¿á quién no se le erizarán los pelos de la cabeza? *à qui les cheveux de la tête ne se hérissieront-ils pas?* (Ax. 3-

86-8.) — 3° (B, ..., G, ...), educar con cierta severidad, *élever avec sévérité*.

**LAZTUTA BIZI** (B-mu, G-ber-m-t), vivir sin melindres: *vivre simplement, sans recherches*. — 4° (BN-ald), impresionar, *impressionner*. — 5° (BN, L, S), atemorizar, amedrentar: *épouvanter, intimider*. — 6° (BN, L), hacerse rudo: *se hérissier, devenir rude*.

**Laztura** (BNc, Lc, R-uzt), horror, *horreur; terreur*. LAZTURA IANBI BELTZ BATEK HARTU ZUEN, y se apoderó de él un grande y tenebroso horror, *une profonde et sombre horreur s'empara de lui*. (Duv. Gen. xiv-12.)

**LAZU** (B-uz), estampa de un animal, *aspect d'un animal*.

**LAZU** (Sc), hombre flojo, descuidado en sus deberes: *homme mou, négligent dans ses devoirs*.

**Lazukeria** (S), negligencia, *négligence*.

**Lazuki** (Sc), trabajar con negligencia, *travailler négligemment*.

**Lazutu** (Sc), entorpecerse, *s'engourdir*.

**-Le** (c, ...), sufixo derivativo que denota el agente; se aplica á verbos no derivados: *suffixe dérivatif qui dénote l'agent, et qui s'applique aux verbes non dérivés*. EGILE (c): agente, creador: *agent, créateur*. ENAGILE (c,...), promovedor, promotor, *promoteur*. ENTZULE (c,...), oyente, *entendeur*. Var. de -LA.

**LEA**: 1° (BN-s), Var. de LEGA, LERA: narria, trineo: *traineau, élaie*. — 2° (B), nombre de la ría de Leketio, *nom de la rivière qui baigne Leketio*.

**Leakume** (AN-goiz), ventanilla, *lucarne*.

**Lear**: 1° (B-l-m), cuajo, *présure*. Var. de LEGAR, GERO BOTATEN DA KOILARA BETE LEAR IRU AZUNBE RINETAMA, luego se echa una cuchará de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait*. (Diál. bas. 86-9.) — 2° (B-mu), cansancio grande: *étreintement, grande fatigue*. LEAR EGIN, fatigarse, *se fatiguer*.

**Lehartu** (BN-baig, L-ain), calcar, oprimir la uva en el lagar: *fouler, pressurer le raisin dans le pressoir*.

**LEASUN** (BN-baig), instrumento con el cual se traen al hombre cargas de forraje, *instrument avec lequel on transporte sur l'épaule des charges de fourrage*.

**LEBA** (B-m), pulso, *poignet*. LEBAN IASO, levantar á pulso, *soulever à la force du poignet*. LEBA LEBA DAVOR ITŞASOA (B-b-l, G-zumay), el mar viene creciendo de fuerza, *la mer arrive peu à peu en augmentant de force*.

**LEBATZ** (Bc), merluza, *merlue*. LEBATZ ONDUA (B-o), merluza curada, *merluche ou merlue sèche*.

**Leber** (B-mu), activo, hábil: *actif, habile*.

**LEBRA** (BN-baig), flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

**Ledania** (B, Itur, Hist. de Vizc. 240), aneja, bariada con ermita: *annee, quartier ou bantieue avec un desservant*.

**LEEN** (B, arc), antes: *avant, auparavant*. = De aquí viene LEIN (R), LEIN (B-l), como de MEEA viene de MELA; de ZEEA, ZEIA; de ZEN, ZEIN. De ce mot vient LEIN (R), LEIN (B-l), comme de MEEA, MELA; de ZEEA, ZEIA; de ZEN, ZEIN.



**LEHEN**: 1º (BN, Sal., L, S), primer, *premier*. LEHEN EGONETAN APUR EMAN BEHAR ZAYO SEGRARI (S, *Diál. bas.* 97-11), los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner que peu de nourriture au porc*. — 2º (BN, L, S), antes; *avant, auparavant*. LEHEN BENO LEHEN (S, *Matth.* v-25), LEHEN BAI LEHEN (BN, L, S), LEHEN BAINO LEHEN (BN-ald, Ax. 3ª-110-5), cuanto antes, *le plus tôt possible*. — 3º (BNc, Lc, Sc), primicia, *prémices*. GURE OBREN... LEHENA DASTA DEZAN, para que guste la primicia de nuestros trabajos, *pour qu'il goûte les prémices de nos travaux*. (Ax. 3ª-38-3.) KOSI-KUZUNA LEHENA ALGARREKI EZKONTU TCZU (S), los primeros (primo y prima) se han casado entre sí, *les cousins (cousin et cousine) se sont mariés ensemble*. = Sin. de KOSI-KUZUNA LEHENA SON (SON): KOSIN-KUSANLAK (R), KOSI-GUZIA LEHENAK (BN-am), KOSIN-GUZIA LENAK (BN-s). — 4º (L, S), primogénito, *ainé*.

**Lehenago** (BN, L, S), en otro tiempo, *lit.*: más antes; *autrefois, jadis, lit.*: *plus avant*. LEHENAGODANIK (BN, L, S), desde hace mucho tiempo, *depuis très longtemps*.

**Lehenbiz** (BN, Lc): 1º primera vez, comienzo; *première fois, commencement*. — 2º primeramente; *premierement, d'abord*.

**Lehenbizian** (BN, L): 1º al momento, *au moment*. — 2º primeramente, *d'abord*. ETA BERTZE GUTIERZ ARTETIE HASI ZEIKIDAN NIRI NERONI ADITZERA EMATEN, LEHENBIZIAN KEINUZ ETA AYERUZ, ETA GERO AZKENEAN KLARKI ETA AGEHRUZ, NIK BEHAR NITUELA EGITEKO HARTAN ESKUAK SARTHU: y de entre todos los demás empezaron a darme a entender, primero por señas y alusiones, y al fin clara y manifestamente, que yo debía poner mis manos en aquel trabajo; *et d'entre tous les autres ils commencèrent à me faire entendre d'abord par signes et allusions, et enfin clairement et manifestement, que je devais mettre la main à ce travail*. (Ax. 3ª-xix-13.)

**Lehenbiziko** (BN, L), primero, *premier*. LEHENBIZIKORIK (L), primeramente, *premierement*.

**Lehendank** (BN, Sal.), anteriormente, *antérieurement*.

**Lehendatu** (BN?, L?), preferir, *préférer*.

**Lehendu** (BN, L), llegar al primero, pasar ó adelantarse á alguien; *arriver le premier, dépasser quelqu'un*.

**Leeneko erranak** (BN-s), refranes, *proverbes*.

**Lehengal** (?), elemento, *élément*. LEHENGAIEK HARTZEN DUTE BATAK BERTZAREN ALDIA, los elementos se convierten unos en otros, *les éléments se confondent les uns les autres*. (Duv. Sap. xix-17.)

**Lehen gaian** (Sc), en las primeras horas de la noche, *suz premières heures de la nuit*.

**Lehenik** (BN, L, S, d'Urt. Gram. 413), primeramente, *premierement*. IKHUS DEZAGUN LEHENIK ZEN ERRANEN DUBEN, veamos primero qué dirá él, *voyons d'abord ce qu'il dira*. (Duv. ms.)

**Lehenkatu** (BN?, L?, Derth. Man. 27), preferir, *préférer*.

**Lehenkuñina** (L-gct), primo hermano, *cousin germain*.

**Lehenortua**, el primogénito, *le premier-né*.

**Lehent** (S), indet. de LEHENTU, anticiparse, adelantarse; *anticiper, devancer*.

**Lehentakaz** (S), á porfía de quien será el primero; *à l'envi, à qui mieux mieux*. AIZEA ETA EUBRIA LEHENTAKAZ HASI BEITZIREN, el viento y la lluvia comenzaron á porfía, *le vent et la pluie commencèrent à qui mieux mieux*. (Sen Grat, 23-20.)

**Lehentasun** (BN, L, S), prioridad, primogenitura; *priorité, aînesse*.

**Lehentsu** (BN, L, ...), el que es casi el primero, *celui qui est presque le premier*. LEHENTSUTARIK GOAN ZEN AMERIKETARA, fué de los primeros á las Américas, *il s'en alla des premiers aux Amériques*. URTHAREN LEHENTSUTIK, desde principios del año, *depuis environ le commencement de l'année*.

**Lehentze** (Sc), por la primera vez, *pour la première fois*. LEHENTZE JIN DA (S), ha venido por la primera vez, *il est venu pour la première fois*.

**LEHER**: 1º (S-gar), pino, *pin*. — 2º (BN, L, S), indet. de LEHERTU, reventar, aplastar; *crever, aplâtrir*. LEHER DITZAGUN, aplastémoslos, *piétinons-les*. (Cant. de Altab.) — 3º (BN-ald, Lc), mucho, en abundancia; *beaucoup, à foison*. ANBOLEK LEHER BADUTE, HAUARRI DIRA (BN-ald); los árboles tienen (fruto) en abundancia, están repletos; *les arbres ont (des fruits) à foison, ils en sont coulés*.

**Leherdura**: 1º (L-ain), aplastamiento; *aplatissement, piétinement*. — 2º (?), hernia, *hernie*.

**Leher egin** (BN, L, Sc), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derrengado, *s'épuiser en toute sorte d'efforts jusqu'à rester presque éreinté*. LEHER ETA ZAPART EGIN (BN, L, S), reventar de despecho, *crever de dépit*.

**Lehergarri** (BN, L, S), aplastante, *piétinant*.

**Leherkor** (?), ruinoso, *ruineux*.

**Leherpen** (L?), ruina, *ruine*. ETA JAUTSI DA URRIA ETA ETHORRI DIRE UHARRAK, JAUTSI DIRE HAIZAK ETA JO DUTE ETSE HURA ETA GOAN DA LURRERA ETA GAITZA ILAN DA HAREN LEHERPENA: y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande; *et la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, elle a été renversée, et grande a été sa ruine*. (Duv. Matth. vii-27.)

**Leherrarazi** (BN, L), hacer reventar, *faire crever*.

**Leherrin** (L-donib-zib), imprecación para asegurar una cosa, *imprécation pour affirmer une chose*. HOLA DUK [LEHERRIN] es así; *reviente yo si no lo es! c'est ainsi, que je crève si ce n'est pas vrai!*

**Leherrondo** (S, Alth.), setas venenosas, *champignons vénéneux*.

**Lehertza** (BN), vaca que ha parido por primera vez, *vache qui a son premier veau*.

**Leertu** (AN-b, BN-s), **lehertu** (BN, L, S), reventar, estallar; *crever, éclater*. ERRIZ LEHERTU (Sc), reventar de risa, *crever de rire*. BETHEGIZ ZOROA LEHERTU DOA: de llenarse demasiado, revienta el saco; *par trop remplir, le sac vient à crever*. (Oih. Prov. 511.)

**Leer-ziri** (AN-b, L-ain), cuña que se emplea para hender maderos gruesos; *ébard, coin pour fendre le gros bois*.

**Leez** (B-m), Contr. de LEGEZ, como, *comme*.

**LEGA** (AN-icz, G-and-aya-bid-ern-et5-ziz), narria, carro rústico sin ruedas; *traineau, sorte de véhicule sans roues*.

**LEGAMI** (G-hct), **legamin** (G), levadura, *levain*. (?) ETA SARTURIK AN PRESTATU ZIEN APARIA, ETA EGOSI ZITUEN LEGAMIGABEKO OGIAK, ETA JAN ZUTEN; y habiendo entrado en ella, le hizo un convite y coció panes ázimos, y comieron; *et y étant entré, il leur prépara un festin et fit cuire du pain sans levain, et ils mangèrent*. (Ur. Gen. xix-3.)

**Legamiatu** (G), fermentar, *fermenter*. ALIK ETA GUZIA LEGAMIATUA DAN BITARTEAN, hasta que todo haya fermentado, *jusqu'à ce que tout soit fermenté*. (Ur. Matth. xiii-33.)

**LEGAR**: 1º (Bc, ...), cuajo, materia contenida en el cuajar de los animales rumiantes que aun no pacen; *présure, matière contenue dans la caillette des animaux ruminants qui même ne paissent point*. — 2º (B-a-o, BN-ald-am, G-and, ...), L), grava, guija, piedrecilla menuda; *gravier, caillou, pierraille*. BADU ITASOAK BERE EDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARRI JAKINA... HAREA ETA LEGAR-BIMIA: el mar tiene su limite, su linde, su frontera conocida, ... el grano de arena y de grijo: *la mer a sa limite, ses bornes, sa frontière connue, ... le grain de sable et de gravier*. (Ax. 3ª-286-10.) — 3º (AN-icz, L-s), úlcera que se forma en la boca, inflamación de la lengua; *ulcère qui se forme dans la bouche, inflammation de la langue*. IHARDETSI ZION AHOAN LEGARRIK GABE (L): le respondió claramente, sin ambages, sin pelillos en la boca; *il lui répondit clairement, sans ambages, sans poils dans la bouche*. SABLEKO LEGARRA, indecencia, *indécence*. (S. P.) — 4º (Sc), tributo, *impôt*. = Parece que esta acepción viene de la voz LEGARRAK, con que se designaban las reuniones de los Estados de la Soule, encargados entre otras cosas de imponer contribuciones. *Il semble que cette acception vient du mot LEGARRAK, avec lequel on désignait les réunions des États de la Soule, qui étaient chargés, entre autres choses, d'imposer les contributions*.

**Legarbedar** (ms-Lond), galio, *cailletail*. (Bot.)

**Legardi** (BN?, L?), lugar guijoso, *lieu caillouteux*.

**Legarkari** (S), publicano, cobrador de tributos; *publicain, percepteur d'impôts*. JESUS HAREN ETSEN ZELARIK BARAZKAITAN, JIN ZITIAN HARA LEGARKARI ETA GIATZAR HANITZ JESUSEKI ETA HAREN DIZIPULUEKI BARAZKAITARA: estando Jesús sentado á la mesa en la casa, vinieron muchos publicanos y pecadores, y se sentaron á comer con él y con sus discípulos; *Jésus étant à table dans la maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent prendre place avec lui et avec ses disciples*. (Matth. ix-10.)

**Legarrak** (S), los Estados generales de la Soule, cuerpo legislativo que existía antes de la Revolución; *les États généraux de la Soule, corps législatif qui existait avant la Révolution française*. (V. Legar, 4º.)

**Legarri**, piedrecilla; *caillou, pierrette*. Var. de LEGAR (2º). EZIN PAIRA DEZAZU BARRENEAN DEN LEGARRI TIPIENA, DO podéis sufrir la menor piedrecilla que



tengáis dentro, vous ne pouvez souffrir la plus petite pierre que vous avez en vous. (Ax. 32-322-13.)

**Legartegi** (L, S, *Matth.* ix-9), fielato, caseta en que se cobran los tributos: *octroi, local où l'on perçoit les droits.* ETA HANTIK AITZINA ZUALARIK IKHUSI ZIAN GIZUN BAT LEGARTEGIAN JARRINIK, MATHIU BERTZEN ZENA: y pasando de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco, llamado Matco: *étant parti de là, Il vit un homme nommé Matthieu assis au bureau de péage.*

**Legartsu** (DN, L), lugar guijoso, lieu caillouteux.

**Legarlatu** (BN, Sal.), extender guija en el suelo: *graveler, couvrir de gravier.*

**Legatá** (AN-lez, L-s), tierra guijosa, terre graveleuse.

**Legatsi** (S-li), legatsu (S), afectuoso, affectueux. (De LEGE, 2º.)

**LEGATZ** (AN, Gc, L), merluza, merlue.

**Legatz-aingira** (G-get), caballa, sarda, maquerreau (poisson).

**Legazki** (AN, G, L), carne de merluza, chair de merlue.

**LEGE**: 1º (c), ley, loi. (??) (D. lat. lex.) ENNEGE BARRI, LEGE BARRI: rey nuevo, leyes nuevas: *roi nouveau, lois nouvelles.* (Refranes, 261.) HERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE AZTUNA: cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque peuple (a) ses lois, chaque maison ses coutumes.* (Oih. Prov. 229.)

— 2º (AN-b, Bc, BN-s, R), cariño, affection. LEGE ANDIA DEUTSO(B), le tiene inucho cariño, il l'aime bien. YIRE LEGEAN EGINDIAK GAUZA KAU (R), he hecho esto por consideración a ti, j'ai fait ceci par considération pour toi. — 3º (c), licito, licite. EZTA LEGE (B, BNC, Gc, L, R): « no es posible, » significa más bien « no es licito »: « ce n'est pas possible, » signifie plutôt « ce n'est pas licite. » LEGE DA, es licito, c'est licite. — 4º (BN-bel), categoría, género: *catégorie, genre.* ZUK OÑTIAN AIPATZEN ZINIIN LEGE HARTAKO HAITZA, un morrillo del género de que ha hablado usted hace un momento, un caillou de l'espèce dont vous parliez tout à l'heure.

**Legegile** (c, ...), **legegin** (B, G), legislador, législateur. ERREGE JAUNAK TA LEGGINAK ITSI LEGIOE, los señores reyes y los legisladores pueden permitirle, les seigneurs rois et les législateurs peuvent le permettre. (Olg. 147-14.)

**Legegintza** (B?), legislación, législation. MUNDUAK KONTETAN DITU ANDI ASKO, BAI BERE JAKITUNIAN, BERE LEGEGINTZAN, BERE GERRAGINTZAN, BERE EUKIAN, BERE ENTZUTEAN TA AGINDOTRAN: el mundo cuenta muchos grandes hombres en su ciencia, en su legislación, en su milicia, en su riqueza, en su renombre y gobierno: *le monde compte de nombreux grands hommes dans sa science, dans sa législation, dans sa milice, dans sa richesse, dans son renom et son gouvernement.* (Bart. II-286-20.)

**Legegizon** (BN-ald, Sc), curial: *légiste, homme de loi.*

**Legeltzor** (G?), lentisco, lentisque. LEGELTŞOR BATEN AZPIAN, debajo de un lentisco, sous un lentisque. (Ur. Dan. XIII-54.)

**LEGEN** (c), albarazo, especie de lepra: *lèpre blanche, espèce de lèpre.*

NEURE PEKATU ASKO TA ANDIAR ZAURI, ZARRRO TA LEGENEZ LOITU TA EZAINDUK BANAUK BEHE (B, Ur. *Bisit.* 173-18): aunque mis muchos y grandes pecados me tienen apestado y afeado de heridas, escoriaciones y lepra: *bien que mes péchés nombreux et énormes m'aient empesté et entaîdi de blessures, de croûtes et de lèpre.* HORRA JADANIK LEGENAK NON JAN DIOEN BERE HARAGIEN ERDIA, ved que la lepra ha devorado ya la mitad de sus carnes, voilà que la lèpre a déjà dévoré la moitié de ses chairs. (Duv. Num. XII-12.)

**Legenar** (B-m-oh-ond-tš, Gc), lepra, lèpre.

**Legenardun** (B, G), leproso, lépreux. ENDIK SENDATU ITZATZUTE, ILAK PIZTU ITZATZUTE, LEGENARDUNAK GARBITU ITZATZUTE: sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos: *guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux.* (Ur. *Matth.* x-8.)

**Legenarti** (B?, An., G?, Ur.), **Legenartsu** (B?), leproso, lépreux. ZEGOALA BERRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENARTIEN ETSEAN: estando Jesús en Bethania, en casa de Simon el leproso: *Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux.* (Ur. *Matth.* xxvi-6.)

**Legen baltz** (B-m). (V. **Legenar**.)

**Legendun** (B), leproso, lépreux. ETA ORRA NON LEGENDUN BAT ETORRIK, ADORETAN EBAN, ZIÑOALA: JAUNA, BALDIN GURA BADOZU, GARBITU NAIKEZU: y vino un leproso, y le adoraba, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme: *et un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui en disant: Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir.* (Matth. VIII-2.)

**Legen eme** (B-m), **legen zuri** (G), albarazo, lit.: lepra hembra, lepra blanca: *lèpre blanche, lit.: lèpre femelle.* = En B y G se distinguen dos clases de lepra: macho y hembra ó negra y blanca: LEGENAR Y LEGEN EME Ó LEGEN BALTZ Y LEGEN ZURI. *En B et G on distingue deux sortes de lèpres: mâle et femelle ou noire et blanche: LEGENAR et LEGEN EME OU LEGEN BALTZ et LEGEN ZURI.*

**Legenti** (B?), **legentau** (Duv. ms), leproso, lépreux. EGOALA BARRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENTIAREN ETSEAN: y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso: *et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux.* (Matth. xxvi-6.)

**Legen onetako** (BN-s), **lege ontako** (R), bienhechor, bienfaiteur.

**LEGERIO** (B-m), especie de castaña, espèce de châtaigne.

**Legeti** (B-ub), mandón, autoritario: *despote, autoritaire.*

**Legetiari** (BN?, L?): 1º partidario de la ley, partisan de la loi. — 2º legítimo, légitime. EZKONTZA LEGETIARRA, matrimonio legítimo, mariage légitime.

**Legetiše** (B-o-otš), **legetiše** (B), de la misma manera: *identiquement, de la même manière.*

**Legetsu**: 1º (Bc, Gc, S-gar), cariñoso, affectueux. — 2º (B-m), mandón, autoritario: *despote, autoritaire.*

**Legez**: 1º (c), legítimamente, en ley, según ley: *légitimement, légalement, selon la loi.* LEGEZ DA BIDEZ (G-t), en ley y en justicia, *légalement et justement.* = De aquí, sin duda por extensión, viene

la acepción siguiente. Se distingue de ella aun en la pronunciación; pues significando « según ley », LEGEZ es palabra monótona, y significando « como » es politona: LEGEZ. *De là, sans doute, par extension, provient l'acception suivante. Elle se distingue de la première même par la prononciation; car, lorsqu'il signifie « légalement », LEGEZ est un mot monotone, et dans le sens de « comme » il est polyton.* — 2º (Bc), como, comme. = Lo traen también Harizmendi y Oihenart, aunque es palabra que no pertenece á los dialectos en que ellos escribieron. Significa « como » de modo y no de « cualidad », en lo cual se distingue de LANGO, LAKO, BEZALAKO; y es sinónimo de BEZALA, BEZELA. *Bien que ce mot n'appartienne pas aux dialectes dans lesquels ils écrivirent, Harizmendi et Oihenart l'ont employé. Il a la signification de « comme » modal et non de qualité, qui est exprimée par LANGO, LAKO, BEZALAKO; mais il est synonyme de BEZALA, BEZELA. AL DAIGUN LEGEZ TA EZ NAI DEGUN LEGEZ, como podemos y no como queremos, comme nous pouvons et pas comme nous voulons.* (Refranes, 127.)

**Legezko**: 1º (c), legítimo, conforme á la ley: *légal, conforme à la loi.* — 2º (B-m), como (de cualidad), comme (de qualité). NIK LEGEZKO SOIÑOKOA DANABI LEN ASKOREN NAGITASUN, ALPERRERIA TA ANDURANIK EZA: la pereza, ociosidad y negligencia de muchos que llevan un vestido como (el que llevo) yo: *la paresse, l'oisiveté et la négligence d'un grand nombre qui portent un vêtement comme (celui que je porte) moi-même.* (Per. Ab. 195-6.)

**Legezu** (BN-s), cariñoso, affectueux. **LEGOR**: 1º (Bc, Gc), seco, sec. = La diferencia que hay entre LEGOR, IDOR é IGAR consiste, según Añibarro, en que LEGOR é IDOR se refieren á vegetales, IGAR á animales y sus huesos. No se dice AZUR LEGORRAK Ó EZUR IDORRAK, sino AZUR IGARRAK, « huesos secos, » ni BESOA LEGORTU Ó IDORTU, sino IGARTU, « secarse el brazo. » Sin embargo también se dice IGAR hablando de la arena, ramas. *La différence entre LEGOR, IDOR et IGAR consiste, selon Añibarro, en ce que LEGOR et IDOR se rapportent aux végétaux; IGAR aux animaux et aux os. On ne dit pas AZUR LEGORRAK ou EZUR IDORRAK, mais bien AZUR IGARRAK, « os desséchés; » ni BESOA LEGORTU ou IDORTU, mais IGARTU, « se dessécher (le bras). » Cependant on dit aussi IGAR en parlant du sable, des branches.* — 2º grava, casquijo: *gravier, caillou.* — 3º (B, G), tierra (se dice en contraposición á mar): *terre, terre ferme (se dit comme contraire de mer).* ITZAZOZ DA LEGORREZ, por mar y por tierra, *par mer et par terre.* BILDU RITEZ TOMI BATAAN ZERUAREN AZPIAN DAUDEN URAK; ETA AGERTU BEDI LEGORRA: jüntense las aguas, que están debajo del cielo, en un lugar; y descúbrase la tierra: *que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la terre apparaisse.* (Ur. Gen. 1-9.) — 4º (AN-b), cobertizo, en general, p. ej. un paraguas, una tejavana: *abri, en général, p. ex. un parapluie, un hangar.*

**Legordi**, lugar guijoso, lieu graveleux. (Duv. ms.)

**Legorgiro** (Gc, ...), temperatura apro-

piada al secamiento de la ropa, *température propre à sécher le linge.*

**Legorpe** (AN-b, B, G), refugio, cobertizo: *abri, refuge, couverture.*

**Legorreatu** (AN, B, G), atracar, atterrir.

**Legortar** (G-zumay), terrestre, en contraposición al « marino »: *terrestre, en opposition à « marin ».*

**Legortau** (B-a), refugiarse, *se réfugier.*

**Legorte** (B, G), sequía, *sécheresse.*

**Legortu** (B, G), secar: *sécher, tarir.* = Muchos, sobre todo en B, por decaimiento fonético, pronuncian LIORTU. *Beaucoup de personnes, surtout en B, prononcent LIORTU par déchéance phonétique.*

**Legortsu**, lugar lleno de grava, *lieu caillouteux.* (Duv. ms.)

**Legua** (B, BN-ald, G, R), legua, *lieue.* (D. esp. *legua.*)

**LEGUN**: 1º (AN, B, BN, G, L), liso, *lisse.* — 2º (AN-b, B, G), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad: *précieux, personne qui parle avec minxuderie et avec affectation.* = Se usa mucho su contracción LEUN. *La contraction LEUN s'emploie beaucoup.*

**Legunaldi**, acción de alisar, de suavizar: *action de polir, d'adoucir.* (Duv. ms.)

**Legunarazi** (L), hacer suavizar, *faire adoucir.*

**Legundu** (AN, B, BN, G, L), suavizar, alisar: *adoucir, polir, lisser.*

**Legunkari**, adulador, *adulateur.* (Duv. ms.)

**Legunkatu**, adular con palabras melosas, *aduler par de bonnes paroles.* (Duv. ms.)

**Legunkeria** (AN, B, G, L), adulación, *adulation.*

**Legunki** (AN, G, L), suavemente, lisonjeramente: *docement, en cajolant.*

**Leguntasun** (AN, B, BN, G, L), suavidad:  *douceur, suavité.*

**Legutzaille**, bruñidor, *brunisseur.* (Duv. ms.)

**LEI**: 1º (B-a-g-l-mu-o), hielo, helada: *gel, gelée.* = Algunos lo traducen por « escarcha », añadiendo BALTZ, « negro, » ó KARRALDO para designar el hielo. Otros llaman LEI BALTZ la helada fuerte que endurece la tierra, y LEI-KARRALDO la costra del hielo. *Quelques-uns le traduisent par « givre », en ajoutant BALTZ, « noir, » ou KARRALDO, pour désigner la glace. D'autres appellent LEI BALTZ la forte gelée qui durcit la terre, et LEI-KARRALDO « la glace ».* LGIAEN GANEKO LEIA, EUBIA: helada sobre lodo, lluvia: *gelée sur boue, pluie.* (Refranes, 44.) EURIAREN GANEKOLEIA, EURIARENDEIA (Bc, Prov.): hielo sobre lluvia, llamamiento de lluvia: *gelée sur pluie, appelle la pluie.* AR BAZ LEIAEN GANEKO LAISOA TA DOKEK GOIZERA GAISOA: toma la niebla de sobre el hielo, y tendrás mala mañana: *prends le brouillard sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée.* (Refranes, 44.) — 2º (B, ...), flexión del verbo potencial auxiliar, contracción de LEIKE ó LEITEKE: *flexion du verbe potentiel auxiliaire, contraction de LEIKE ou LEITEKE.* BADAKIZU GERO ZER NUN DAGOAN; NUN MIN DABEN GAISOAK, ZEK ON LEION: luego sabéis donde está la cosa, dónde le duele al enfermo, qué le puede hacer bien:  *alors*

*vous savez où est la chose, où le malade souffre, ce qui peut lui faire du bien.* (Per. Ab. 52-23.)

**LEIA** (AN-b, Bc, G-and, ...), **lehia** (BN, L, S): 1º deseo, ansia, alán, afición: *désir, anxiété, envie, affection.* ATSOA, ¿LEHIA DUNA HILTZERA? OHA... ATZERRIRA BIZITZERA: anciana, ¿licnes ansia de morir? vé á vivir á pueblo extraño: *vieille femme, tu as envie de mourir? va vivre dans une ville étrangère.* (Oih. Prov. 61.) BETI EUKITEN JAKO EURIARI LEIA (B-I), siempre se le tiene afición al pueblo (natal), *on a toujours de l'affection pour le village natal.* HARTARAKO LEHIA ZURE BAITHAN IZANEN DA, ETA ZU NAUSITU BEHAR ZAIZKO: mas su apetito estará en tu mano, y tú te enseñorearás de él: *mais son désir se tourne vers toi, et toi tu dois dominer sur lui.* (Duv. Gen. IV-7.) ASEKO DUZUZUEN LEHIA, saciaréis vuestra pasión, *vous rassatierez votre passion.* (Duv. Jud. XIX-24.) — 2º prisa, *hâte.* LEHIA, GAIZA BERANTGARRI, la prisa es cosa que hace retardar, *la hâte est cause de retard.* (Oih. Prov. 300.) LIBURUFO HAUR ESUZTA BAZU, IRAKURTZEN DUZULA EZ LEHIAZ EZ GAINKIROKI: manejad este libro leyendo lo no de prisa, no superficialmente: *maniez ce petit livre en le lisant non à la hâte, ni superficiellement.* (Ax. 3ª-XXIII-13.) BAZKOKO LEHETRANO (S, Catech. II-43-24), hasta las prisas y ahogos de la Pascua,  *jusqu'aux hâtes et angoisses de la Pâque.* — 3º porfía, prueba, empeño: *envie, essai, désir ardent.* ALKARREN LEIAN (Bc), ELKARREN LEIAN (G, Ag. *Eracus.* 145-12), á porfía: *à l'envis, à qui mieux mieux.* LEIAN DABILITZA (G-t), LEIAN ARI DIRA (G), andan probando fuerzas, *ils essayent leurs forces.* — 4º (BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de LEIO. — 5º (B), el hielo, *le gel.* (V. Lei.)

**Lehiadun** (L-ain), apasionado, *passionné.*

**Lehiadura**, aspiración, ansia: *aspiration, angoisse.* PHITZAZU ZURE BIHOTZEAN SUA ZURE SALBATZAILLE DIBINOAREN GANAKO LEHIADURA ANULTSUZ, encendido en vuestro corazón el fuego del amor con dulces aspiraciones hacia vuestro divino Salvador, *enflammez votre cœur par de douces aspirations vers votre divin Sauveur.* (Har.)

**Lehiagarri**, cosa que apasiona, *chase qui passionne.* (Duv. ms.)

**Leiaize** (B-a), viento frío, viento de hielo: *vent froid, vent de gelée.*

**Leiaika** (AN, B, G): 1º de prisa, á la hâte. — 2º á porfía, á *qui mieux mieux.*

**Lehiakarre** (L?), gran apresuramiento, *grande précipitation.* BILDU BEHAR DITUZU ZURE INDARRAK, EZ HARRAMASKAN ETA LEHIAKARREAN: debéis reconcentrar vuestras fuerzas, no precipitadamente y con gran apresuramiento: *vous devez recueillir vos forces, non point avec précipitation et grande hâte.* (Har.)

**Leyakera** (G?, Ur. Cant. II-9), celosía: *treillis, clayonnage.*

**Lehiakizun**, deseable, *désirable.* (Duv. ms.)

**Leial** (c), leal, *loyal.* (??)

**Leialtasun** (c...), lealtad, *loyauté.*

**Lehiarazle**, promotor, *promoteur.* (Duv. ms.)

**Lehiarazi**, promover, *promouvoir.*

**Lehiari** (L?), voluble, *volage.* ESTIAZUZULA BEHA EMAZTE ARIN, AIRATU, LEHARIARI: no miréis á mujer ligera, aven-

tada, voluble: *ne regardez pas une femme légère, extravagante, volage.* (Ax. 3ª-205-23.)

**Lehiatarzun** (S), apresuramiento, *précipitation.*

**Leiatí** (B-on?, F. Seg.), constante, *tenaz: constant, tenace.*

**Leiatila** (AN-ek, G-bur-ori-orm-us), ventanilla, *lucarne.* NOEK IDIKI ZUEN ARKAREN LEIATILA, Noé abrió la ventanilla del arca, *Noé ouvrit la petite fenêtre de l'arche.* (Liz. 90-25.)

**Leiatu, lehiatu** (c...): 1º apasionado, celoso: *passionné, zélé.* BALIN BADAKIZUTE NORBAIT FEDEAREN ALDERAT LEHIATSU DENIK, SUSTA ZAZUTE HAREN LEHIA: si conocéis á alguien que sea celoso por la fé, inflamad su celo: *si vous connaissez quelqu'un qui soit zélé pour la foi, enflamez son zèle.* (Prop. 1881-6.) — 2º presuroso, *empressé.*

**Lehiatsuki**, ardentemente, *ardemment.* (Duv. ms.)

**Leiatu** (AN, B, G), **lehiatu** (BN, L, S): 1º empeñarse: *s'empresser, se prodiguer.* LOT BERRIZ ERE LEYATU ZITZAYEN, Lot se les empeñó de nuevo, *Lot les pria de nouveau.* (Lard. Test. 25-33.) BERA LEYATU ZITZAYOTEN TSIIT GOGORRI GELDITU ZITERTEN BERE ETSEAN, él les estrechó en gran manera para que se encaminasen á su casa: *il leur fit tant d'instances, qu'ils allèrent chez lui et entrèrent dans sa maison.* (Ur. Gen. XIX-3.) — 2º apasionarse, *se passionner.* HALATAN PRESUNA EZKONDUA, EZPADA JAINKOAREN BELDURRAZ ATSIKIA, BERE EMAZTEA UTZIRIK, BERTZEBENARA LEBIATZEN DA: así la persona casada, sino está poseída de temor de Dios, dejando la propia mujer se apasiona por otra: *de même si un mari ne possède pas la crainte de Dieu, laissant sa propre femme, il se passionne pour une autre.* (Ax. 3ª-178-20.) JAINKOA MAITE DUTENAK ETZAGOZKRE HARENGANA LEHIATU GABE: los que aman á Dios no pueden estar sin aspirar á él, sin apasionarse: *ceux qui aiment Dieu ne peuvent être sans aspirer à lui, sans se passionner.* (Har.) — 3º porfiar, *objurguer.* BESTE ERRI BATERA ETORRI BEAR GENDULUA NERE AITA SETAZ LEIATU (ZAN) (G, Agr. *Euskalz.* I-343-27), mi padre porfiaba por obstinación en que leniamos que ir á otro pueblo, *mon père nous objurguait d'aller à un autre village.* — 4º apresurarse, *se hâter.*

**Lehiatuki** (BN, L): 1º apresuradamente, á la hâte. ETA JAIRIKIRIK MARIA EGUN HETAN JOAN ZBIDN MENDIETARA LEHIATUKI JUDAKO HIRI BATETARA: y en aquellos días levantándose María, fué con prisa á la montaña, á una ciudad de Judá: *en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en hâte au pays des montagnes, en une ville de Juda.* (Leiz. Luc. I-39.) — 2º apasionadamente, *avec empressement.* LEHIATUKI SEGITZEN NATZAIZU, yo os sigo apasionadamente, *je vous suis avec empressement.* (Saur. *Bihotz.* 206.)

**Leiatze** (AN), inclinación, pasión: *inclination, passion.* LEIATZE GAIZTO OBIKE RENBUDO DITOK (AN-b), le quitaré esas malas inclinaciones, *je lui ôterai ses mauvaises inclinations.*

**Leiaz, lehiaz** (c...): 1º de prisa, á la hâte. (V. *Leia,* 2º.) — 2º apasionadamente, *passionnement.*

**Leiazko, lehiazko** (c...): 1º (cosa hecha) de prisa, (*chase faite*) á la hâte.

— 2º (cosa hecha) apasionadamente, (chose faite) passionnément.

**Lei-kandela** (B-a-o-ls), carambano de hielo, aiguille de glace.

**Lei-karraldo** (Bc,...): 1º hielo, glace. — 2º costra de hielo, couche de glace. (V. Lei.)

**Lehikide** (?), competidor, contrincante: *compétiteur, concurrent.*

**Leikitzatu** (AN, ms-Lond), posfiar: *s'obstiner, disputer opiniâtrément.*

**LEIKO** (AN-irun-ond), alubia, haricot. Aza-leiko, potaje, lit.: berzas y alubias: *potage, lit.: choux et haricots.*

**Lein**: 1º (R), primero, premier. — 2º Leif (B-l), antes, avant. Var. de LEEN. LEIN-BIÑO-LEIN (R), cuanto antes, le plus tôt possible. LEINA LEIN, lo primero ante todo, le premier avant tout.

LEINA EZPELA, BIGARRENA SEÑORA (sic) (R-bid), la primera (esposa tratada como) boj (escoba), la segunda (tratada como) señora: *la première (épouse traitée comme) balai, la seconde (traitée comme) dame.*

— 3º (Sc), liso, resbaladizo, fig.: lisonjero, fino, cortés: *lisse, glissant, fig.: flatteur, poli, courtois.* Var. de LEGUN, LEUN.

**LEINA** (AN-b), variedad de manzana, variété de pomme.

**Leindu** (BN), alisar, pulir: *lisser, polir.*

**Lein-erranak** (R), los refranes, les proverbes.

**Leinetan** (?), columpiando, balançant.

**Leinko** (BN-dona-gar), comilón, voraz, ogro: *bâfreur, goinfre, vorace, ogre.*

**Leint** (S), indet. de LEINTU, alisar, polir. LEINT AHAL BEILHEYE, si pudiera alisarse, s'il pouvait se polir. (Sakram. 32-1.)

**Leinthätü** (Sc), frotar, frotter.

**Leintu**: 1º (R), anticiparse, devancer. — 2º (R, S), alisar, polir.

**LEINU** (AN, BN, G?, L, S): 1º raza, linaje, descendencia: *race, lignée, descendance.* ZEREN HARTARIK ALHATU ZELAKOZ ZEN HERICIZTATU ESA, BAITA HAHEN LEINU ORO MINBERAZ KOZATU: EVR se hizo mortal por haberse alimentado de aquel (fruto), y toda su descendencia se contagió de dolores: *Ève devint mortelle pour en avoir mangé (de ce fruit), et toute sa descendance fut remplie de douleurs.* (Oih. 237-14.) LEINU EGINEN DRAUKA BERE ANAYARI, le hará linaje á su hermano, il continuera la race de son frère. (Leiz. Matth. XIII-24.) ETZARA ZURE LEINUTIK ETA ETHORITIK HASTANDU, no os habéis separado de nuestro linaje y ascendencia, vous ne vous êtes pas séparé de votre lignée et ascendance. (Ax. 12-7-14.) — 2º (L), familia, famille. BAZIREN BADA ZAZPI ANAYA; LEHENBIZIKOAK HARTU IZAN ZUEN EMAZTE DAT ETA HIL IZAN ZEN LEINORIK UTZI GABE: pues eran siete hermanos; y el mayor tomó mujer, y murió sin dejar sucesión: *or ils étaient sept frères; le premier prit une femme et mourut sans laisser d'enfants.* (Har. Marc. XII-20.) — 3º (G?), tribu, tribu. ISRAELKO AMABI LEINUAK, las doce tribus de Israel, les douze tribus d'Israël. (Ur. Matth. XIX-28.) ETA ORDUAN PLAINITUREN DIRADE LURRERO LEINU OZUIAK, y entonces llorarán todas las tribus de la tierra, et toutes les tribus de la terre pleureront (sic). (Leiz. Matth. XXIV-30.)

**LEINHURU**: 1º (S), rayo, fulgor: *éclair, leur.* ILE URREZTATU HORIEK NADUKATE HARTURIZ, BEGI-LEINHURU GORIEK LAS-

TO LEGEZ GARTURIZ: esos cabellos de oro me tienen preso, los ardientes rayos de tus ojos (me tienen) inflamado como paja: *ces cheveux d'or m'ont pris, les brûlants regards de tes yeux (m'ont) enflammé comme de la paille.* (Oih. 227-9.) — 2º (S-at-li), brillo, éclat. EKHTAK EGITEN DU GOIZETAN LEINHURU, MENDIA ARGITZEN DU INGURU-INGURU: el sol brilla á las mañanas, ilumina el monte de un cabo al otro: *le soleil brille aux matins; il illumine la montagne d'un bout à l'autre.* — 3º (S), urdimbre de doce hilos, trame de douze fils. — 4º (S), rango, línea de parentesco: *branche, ligne de parenté.* ASKAZI-LEINHURIAN GITZU, estamos dentro de la parentela, nous sommes de la parentèle.

**Leihurutsu**, radiante, rayonnant. (Oih. ms.)

**Lein-zur** (BN-s), tronco de árbol, tronc d'arbre.

**LEIO** (c,...), leiho: 1º ventana, fenêtre. = En R pronuncian LEIÑO, como lo hacen por exigencias eufónicas en la variedad oriental del B (berg-leintz-m-mond-oh). Generalmente se entiende en B por esta palabra la ventana triangular antigua, la saetera y la tronera. En R on prononce LEIÑO, comme on le fait, par exigences euphoniques, dans la variété orientale du B (berg-leintz-m-mond-oh). Ordinairement en B on entend par ce mot l'ancienne petite fenêtre triangulaire, la lucarne et le vasistas. — 2º (B), flexión potencial del auxiliar conjugado, flexion potentielle de l'auxiliaire conjugué. OTSOAK AHZARI MIN LEIO, el lobo puede dañar al oso, le loup peut endommager l'ours. (Refranes, 74.)

**LEIHOR**: 1º (BN, I), seco, sec. = En esta acepción está casi en desuso, al revés de su variante LEGOR. Dans cette acception il est presque inusité, contrairement à sa variante LEGOR. — 2º (BN, L), tierra, en oposición al mar: *terre, en opposition à mer.* BEGIRATU ZELA, LEIHORREZ AHAL ZIHOKAYALA, ITSASOZ JOAITEHE: que se guardó de ir por mar, pudiendo ir por tierra: *qu'il se garda d'aller par mer, quand il put aller par terre.* (Ax. 32-12-15.) — 3º (BN-ald), refugio, cobertizo, albergue: *refuge, couverture, abri.* ESKALEAK GALDATZEN DU GAU NONTAKO LEIHORRA, el mendigo pide albergue para esta noche, le mendiant demande un abri pour cette nuit. ETSE TSARRAK LEIHOR TSARRA, la pobre casa (da) pobre abrigo: *pauvre maison, pauvre abri.* (Duv. ms.) — 4º (L?), muro, muraille. HURBILDU ZITAZIRON BERE DIZIPULAK, TENPLOKO LEIHOR EDERREN ERAKUSTEKO, se le aproximaron sus discípulos para enseñarle los muros del templo, ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. (Duv. Matth. XXIV-1.)

**Leihorreratu** (BN, L), atracar, atterrir.

**Leio-sare** (G-and), leiho-sare (Oih. ms), leio-sareta (L-ain), celosía, treillis.

**LEIOSKO** (BN-s, S), leioteila (G-and), leioteila (G-bid-ern-et-s-t), leioteila (BN-ald), ventanilla, lucarne.

**LEIRA** (Sc), costra de hielo, couche durcie de glace.

**Leisar** (ms-Lond), fresno, frêne. (Bot.) Var. de LEIZAR.

**Leisar-zuri** (ms-Lond), dictamo, fenouil: *dictame, fenouil.* (Bot.)

**Leisiba** (Bc,...), lejía, colada, lessive. (??)

**Leisibontzi** (Bc,...), barril de lejía, cuvier de lessive.

**LEIÑO** (B-berg-m-mond-oh, R-uzt), ventana, fenêtre. Var. de LEIO. = En R la s es letra orgánica, en B es epentética que se intercala entre i y otra vocal: GORRIÑA, ORIÑO, por GORRIA, ORIO. En R la lettre s est organique; en B elle est épenthétique et s'intercale entre l'i et une autre voyelle: GORRIÑA, ORIÑO, pour GORRIA, ORIO.

**Leisum** (R-uzt), ventanilla: *vasistas, lucarne.* LEIÑOAREN BEGIAK LEISUMAK DRA, LEIÑO KOTXA ERE LEISUMEA: los ojos de la ventana son ventanillas, la ventana pequeña (se llama) también ventanilla: *les yeux de la fenêtre sont des vasistas, la petite fenêtre (s'appelle) aussi vasistas.*

**LEIZA** (B-b-mu,...), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche, poisson de mer de l'ordre des sélaciens.* (?)

**LEIZAFIN** (BN-am-gar), avispa, guêpe.

**Leizar** (c,...), fresno, frêne. (Bot.) ORREK ESAN GURA DAU ERRAULEN ARAK LEIZARRAREN ORRIA JATEN DABELA, eso quiere decir que los gusanos de las cañáridas comen la hoja de fresno, ce qui veut dire que les larves de cantharide mangent les feuilles du frêne. (Dial. bas. 13-11.)

**LEIZE**: 1º (AN, BN, G, L, S), sima, abîme. — 2º (G,...), cueva, antro: *caverne, antre.* NERE TSËA ERREGUKO ETËEA IZANGO DA DUTIVA; ZUEK BERRIZ EGIN DEZUTE LAPURREN LEIZEA: mi casa será llamada casa de oración, mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones: *ma maison sera appelée une maison de prières, mais vous en avez fait une caverne de voleurs.* (Ur. Matth. XXI-13.)

**Leize-zulo** (G), cueva, caverne.

**LEIZOR** (BN-am-gar-osti), avispon, frelon.

**LEIZU** (B-ub), catarata, opacidad de la lente cristalina del ojo: *cataracte, opacité de la lentille cristalline de l'œil.*

**LEKA**: 1º (c,...), vaina, cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas semillas: *gousse, enveloppe tendre et longue qui enferme quelques semences.* = En B concretan la significación de LEKA ó su sinónimo TEKA á la vaina que por su excesiva madurez no se come, llamando ZERUKA á la vaina tierna y comestible. En B on donne la signification de LEKA ó de son synonyme TEKA à la gousse qui ne se mange pas à cause de son excessive maturité, et on appelle ZERUKA la gousse tendre et comestible. — 2º (Bc,...), vaina de instrumentos cortantes, fourreau d'instruments coupants. — 3º (BNC,...), baba ó líquido viscoso de anguilas, limacos: *bave ou liquide visqueux des anguilles, des limaces.* ESKUAK LEKA TUT (BN-ald), tengo viscosas las manos, j'ai les mains gluantes. IZKORLEKAK ZARIOZKON, sudaba copiosamente, il suait à grosses gouttes. (Duv. ms.) — 4º (L-ain), húmedo, humide.

**Leka-belar** (G-and), acedera, oseille. (Bot.)

**Lekabih** (L-ain), legumbre, légume.

**Lekada** (BN), humedad, humidité.

LEKADA BAT BADU MURRU ONEK, esta pared tiene cierta humedad, ce mur est quelque peu humide.

**Lekagauza** (B), legumbre, *légume*. LEKAGAUZAK EGOSITEKO DAN LEGEZ AZUPREKO URA, así como para cocer legumbres es (buena) el agua sulfurosa, de *même que pour cuire les légumes l'eau sulfureuse est préférable*. (Diál. bas. 85-5.)

**LEKAI0**: 1º (B-ar-berg-leintz-on), clamor, relincho humano: *clameur, hennissement humain*. — 2º (BNc, Lc, Sc), lacayo, lacuáis. (?) LEKAI0 ALFER, SAZ ESTEIRARI, AURTEN HAUR EDER, GEURZ JAUN, HAN HARA LANDER: lacayo vagabundo, antaño miserable, ogaño hermoso y presentable (lit.: niño hermoso), el año próximo señor, después pobre: *lacuáis fainéant, il n'y a qu'un an il était misérable, maintenant il est beau et présentable* (lit.: bel enfant, l'an prochain il sera monsieur, et après, pauvre. (Oih. Prov. 301.)

**Lekaratz** (AN, Araq.), llar, *crémaillère*. **LEKARI** (AN-ek), dolor, penalidad: *douleur, peine*. LEKARIZ BETA, OIAZAZ, MARTIRIOZ: lleno de penalidades, de tormentos, de martirio: *plein de peines, de tourments, de martyre*. (Liz. 429-34.)

**LEKASIN** (BN-am, Sc), especie de seta comestible pequeña, amarillenta y temprana: *girôle, chanterelle, champignon comestible jaunâtre et précoce*.

**LEKAT**, **lekhat** (L), salvo, fuera de, exceptuando: *sauf, hormis, à l'exception*. EZTUTE BERTZE SEDERIK LEKHAT JAINKOAREN GOGARA EGITZA, no tienen otra voluntad que la de agradar á Dios, *ils n'ont d'autre dessein que de plaire à Dieu*. (Har.)

**Lekatako** (B-eib), frac, *frac*. = Llamase así por analogía á la saya algo remangada, que gastan las mujeres al recoger vainas. *On l'appelle ainsi, par analogie avec la cotte que portent les femmes en ramassant des gosses*.

**Lekatasun** (BN), humedad de la piel, *humidité de la peau*.

**Lekatzitu** (B-urd), silbido que se hace con los dedos metidos en la boca, *sifflement produit avec les doigts mis dans la bouche*.

**Lekatsu** (c,...), lleno de vainas, *rempli de gosses*.

**Lekatu**: 1º (BN), exceptuar, dispensar: *excepter, dispenser*. — 2º (BN-am, S), lamer, *lécher*. — 3º (BN), humedecerse: *s'humecter, devenir humide*.

**Lekatzuz** (BN, Sc), haciendo ruido con la lengua, *claquant avec la langue*.

**Lekazi** (Gc), legumbre, *légume*. LEKAZIA EGOSTEKO SUPREA DAUKAN URA BEZELA, así como para cocer las legumbres (es buena) el agua sulfurosa, *de même l'eau sulfureuse est bonne pour cuire les légumes*. (Diál. bas. 85-6.)

**LEKAZIN** (BN, Sal.), pequeña seta amarillenta: *girôle, petit champignon jaunâtre*. Var. de LEKASIN.

**LEKEDA**: 1º (BN-s, R,...), humor viscoso del limaco, caracol, gusanos: *humeur visqueuse de la limace, des tombrics*. BARANGAREN LEKEDARA (BN-s), la baba del limaco, la bave de la limace. — 2º (BN-s, R), suciedad que se forma en la superficie de las aguas estancadas, *saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes*. — 3º (AN-b), cola de pegar objetos, *colle pour joindre des objets*. BI OGOL ELKARRI LEKEDAZ ITSIKI, pegar con cola dos tablas entre sí, *assembler avec de la colle deux planches entre elles*.

— 4º (L), goma, *gomme*. ZEREN SOLHASAK BERERIN DU ETZIA, BERERIN DU BALAKUA ETA BAI ELKHARRI LOTZEKO BISKA ETA LEKEDA ERE: porque la conversaci6n lleva consigo la miel, lleva consigo el halago y también la liga y goma para adherirlos uno á otro: *car la conversation porte avec soi le miel, la cajolerie et aussi la glu et la gomme pour les attacher l'un à l'autre*. (Ax. 3-209-17.)

**Lekodatu** (AN, BN, L, R), apegar, encolar: *assembler, coller*. ERIAK LEKODATU ZAIZTAD (R), se me han apgado los dedos, *mes doigts se sont collés*.

**LEKO**: 1º (L-ust), vaina: *gousse, cosse*. — 2º el exterior, *l'extérieur*. (Duv. ms.) — 3º (L), legua, *lieue*. (?)

**Lekhora**: 1º (Lc), excepto, fuera de: *excepté, en outre*. — 2º inmediatamente después, *sitôt après*. OHE TIK LEKHORA, al punto de salir de la cama, *au saut du lit*. SOLAS HUNTARIK LEKHORA, SAUL HASTANDU ZEN: después de estas palabras, Saul se alejó: *après ces paroles, Saul s'éloigna*. (Lafreg.) OHE TIK LEKHORAKO LEHEN URHATSA ABERREN IKUUSTERA EGIN BEHAR DU LABORARIAK, el primer paso al salir de la cama debe dar el labrador para ver el ganado: *au sortir du lit, le laboureur doit faire le premier pas vers son bétail*. (Duv. ms.)

**Lekhoratu**: 1º (L), exceptuar, reservar: *excepter, réserver*. DEUS ERE LEKHORATU GABE, sin exceptuar nada, *sans rien excepter*. — 2º (L), distraerse, *se distraire*. IKPRITU LEKHORATU BATEKIN MINTZATZA, hablar con un espíritu distraído, *parler avec un esprit distrait*. (Har.) ENE BAITHARIK OSOKI LEKHORATUA, EZTEZAKET BERTZERIK: estando enteramente fuera de mí, no puedo (hacer) otra cosa: *étant tout hors de moi-même, je ne peux autre chose*. (Goy. Visit. 99.)

**LEKORE** (Leiz.), **lekhore** (L), fuera: *hors, dehors*. LEKHOREA MINTZATA ZAHARREZ ERRAK NAHI DA KANPOA: la palabra LEKHORE, en lenguaje antiguo, quiere decir el exterior: *le mot LEKHORE, dans le vieux langage, veut dire « l'extérieur »*. (Har. Matth. xxv-30-not.)

**Lekhorean** (L), (estar) fuera: (*rester*) *hors, dehors*. LEKHOREAN DENARI OSTATU EMAITEA, dar hospitalidad al que está fuera, *donner l'hospitalité à celui qui est dehors*. (J. Etcheb.) HAREN AMA ETA ANAYAK LEKHOREAN ZAUEZEN, su madre y hermanos estaban fuera, *sa mère et ses frères restaient dehors*. (Har.)

**Lekhoreko** (L), exterior, *extérieur*. LEKHOREKO ILHUNBEAK, las tinieblas exteriores, *les ténèbres extérieures*. (Har.)

**Lekortar**, extrangero, *étranger*. LEKORTARRAK JAIKI DIRA ENE KONTRA (Harizim. l'Office, 54), LEKORTARRAK ZAIZKIT ENE KONTRA ALTZATU (J. Etcheb. Elizar. 203), los extrangeros se han levantado contra mí, *les étrangers se sont levés contre moi*.

**Lekot** (BN, Dechep.), fuera de, excepto: *en dehors de, excepté*. Var. de LEKHAT.

**Leku** (AN, B, G, R), **lekhu** (BN, L, S): 1º lugar, *lieu*. = ¿Qué relación podrá tener con el latino «locus»? *Quel rapport peut avoir ce mot avec le latin locus?* LEKUAN-LEKUAN ARDIJAK, BALTZEN ARTEAN ZURIAK (Bc, G, Per. Ab. 122-24, Ubil. 26): en todas partes hay ovejas, entre negras, blancas: *partout il y a des brebis, ou noires ou blanches*. LEKUAN-

LEKUAN MALOA, GUREAN ANDIAGOA: en todas partes hay espantajo, en nuestra casa (lo hay) más grande: *partout il y a un épouvantail, dans notre maison (il est) plus grand*. (Per. Ab. 122-12.) = Proverbios que se aplican al patriota exagerado, para quien todo lo propio es perfecto é imperfecto lo ageno. *Proverbes qui s'appliquent au patriote exagéré, pour qui tout ce qui lui appartient est parfait et ce qui est à autrui imparfait*. LEKHUA HUNTI (S, Sen Grat, 3-12), marcharse de un lugar, *quitter un endroit*. LEKUK ARTU (BN-s, L-ain), aclimatarsé, *s'acclimater*. — 2º (R), legua, *lieue*. (?) — 3º (ANc, Bc, BN-ald, Gc, L-donib-get), léjos, *loin*. = Para esto es preciso que la frase sea admirativa y lleve el injio indeterminativo -ta- aplicado á la palabra LEKU. *Pour cette acception, la phrase doit être admirative et comporter l'infixe indéterminatif -ta- appliqué au mot LEKU*. LEKUTARA DARAMATE! (G), ¡cuán léjos lo llevan! *qu'ils l'emportent loin!*; LEKUTAKO AMAREN ETSEAN BIZI DA! (B-I), ¡LEKUTAKO AMONEN ETSEAN! (G-don), ¡cuán léjos vive! lit.: en casa de la madre (abuela) alejada: *qu'il vit loin!* lit.: *dans la maison de la mère (aïeule) éloignée*. LEKUTATIK EKARRI DABEZ OIÑETAKO SOIÑEKOAK (B), ¡de cuán léjos han traído el calzado y los vestidos! *de combien loin ils ont apporté les chaussures et les vêtements!* — 4º (c,...), equivale á « donde » fuera de interrogaciones, *équivalent à « où » en dehors des interrogations*. SURIK EZTAN LEKUAN KERIK EZ, donde no hay fuego no hay humo, *où il n'y a pas de feu il n'y a pas de fumée*. (Refranes, 53.) ARDI BAI DOBAN LEKUTI, oro: por donde vá una oveja, (vna) todas: *où va une brebis, toutes (y vont)*. (Refranes, 224.) SCA DAN LEKUREAN KEHEAK BURTEN EBAN, por donde hay fuego salió el humo, *d'où il y a du feu sortit la fumée*. (Refranes, 372.) — 5º (AN-b, B-a-m-o, Gc, L), consentimiento, *consentement*. — 6º (c), se usa como exclamación significando « corro », *s'emploie comme exclamation en signifiant « place »*. LEKU! corro, *plase! place! passage!* = Como sinónimos, no anotados en su correspondiente lugar, se usan BAZTER (BN-ald), « rincón; » BIDE (BN, L, R), « camino, » y ALDE (B, G), en su 9ª acepción. *Parmi les synonymes qui ne figurent pas à leur place, on emploie BAZTER (BN-ald), « coin; » BIDE (BN, L, R), « chemin, » et ALDE (B, G) dans sa 9e acception*.

**Lekua** (Sc), legua, *lieue*. (?) **Lekhuagin** (BN, L, S): 1º hacer sitio, *faire place*. — 2º alejarse, *s'écarter*.

**Leku eman**, **leku emon** (B-a-m-o), dar consentimiento: *consentir, donner son consentement*.

**Lekugi** (ms-Lond), marrubio blanco, planta labial que crece en abundancia en lugares secos: *marrubie blanc, plante labiée qui croit abondamment dans les endroits secs*. (Bot.)

**Leku-gibelara** (Sc), lugar sombrío á donde el sol no entra nunca, *lieu sombre où le soleil ne pénètre jamais*.

**Lekuko**, **lekhuko** (BN, L): 1º testigo, *témoin*. LEKHUKOAK ATRERA DITU (L), ha presentado testigos, *il a présenté des témoins*. DAGIZUN ZIN, EKUAR DEZAZUN ZURE ERANAREN LEKHUKO JAINKOA, GEZU-

**RRIK EZIN DERRAEYENA ETA GAUZA GUZTIEN BERRI BARIENA**: jurad, para que traigáis por testigo de vuestra aserción á Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas: *jurez, afin que vous preniez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses.* (Ax. 3<sup>a</sup>-79-9.) — 2<sup>o</sup> (BN, L), sustituto, suplente: *substitut, suppléant.* ZURE LEKHUKOAK EMAN ZAUTAN-MANGA, la orden que me dió vuestro suplente, l'ordre que me donna votre suppléant. (Prop. III-130.)

**Lekukotasun** (BN, G?, L): 1<sup>o</sup> testimonio, *témoignage.* EZTEZU LEKUKOTASUN GEZURREZKORIK ESANGO, no levantaréis falso testimonio, ne portez pas de faux témoignage. (Cr. Matth. XIX-18.) HARTAZ, HAREN LEKHUKOTASUNAZ, MARK BARREN HARTAN DIOENAZ EGIN KONTU: ten cuenta de aquella (de la conciencia), de su testimonio, de lo que ella dice interiormente: *tiens compte d'elle (de la conscience), de son témoignage et de ce qu'elle dit intérieurement.* (Ax. 3<sup>a</sup>-502-41.)

**Lekune** (AN?, B?, G?, Añ. ms), ámbito: *alentour, environ.*

**Lekuratu, lekburatu** (c, ...), llegar al sitio: *arriver, parvenir.*

**Lekutakoa!** (Bc, G): 1<sup>o</sup> | cuán lejano! *combien loin!* — 2<sup>o</sup> | cuán hermoso! *combien beau!* = Se usa más en la segunda acepción, por lo ménos en B. On emploie davantage la deuxième acception, du moins en B. | **Lekutako mutila da beratu!** | qué hermoso muchacho es este! *qu'il est beau, ce garçon!*

**Lekutan!** (Bc, Gc), | cuán léjos! *combien loin!*

**Lekutara!** | ¡cuán léjos! *combien loin!* **Lekutatik!** | de cuán léjos! *de combien loin!* (V. **Leku**, 3<sup>o</sup>.)

**Lekutu** (L-ain), ausentarse, s'absenter. **LEKUTU DA HEMENDIK**, se ha ausentado de aquí, *il s'est absenté d'ici.*

**LELA** (B, ...), insipido, *fade.* (¿) ¿ZELAN JAN DAIEZUE ONEN LELA DAGOAN GAUZA? ¿cómo podéis comer cosa tan insipida? *comment pouvez-vous manger une chose si fade?*

**Lelago**: 1<sup>o</sup> (B-zam), antes, *lit.:* más antes: *avant, lit.:* plus avant. — 2<sup>o</sup> (B, ...), más insipido, *plus fade.*

**LELE**: 1<sup>o</sup> (AN-b, Lc, S), leche no la materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 2<sup>o</sup> (BN-mug), juguete, *joujou.* (Voc. puer.) — 3<sup>o</sup> (L?), cándido, simple: *candide, naïf.* (Duv. ms.)

**Leleenkari** (B?), primicia, *présentes.* JARRAITUTEN RUTSELA EBIËN-LEKU OUZTITARA TA ESATEN DEUTSEE JESUSEN LELEEN-KARIAK: siguiéndole ellas á donde quiera que andaba, y se les llama primicias de Jesús: *elles le suivaient partout où il allait, et on les appelle présentes de Jésus.* (Mog. Bazter. 222-5.)

**Leleka** (L-ain), tonto, *sot.*

**Lelekeria** (L), boberia, acción tonta: *sottise, bêtise, sottise action.*

**Leleki**, tontamente, *sottement.*

**Lelengo** (B-a-1\$), primero, primeramente: *premier, premièrement.* **LELENGO EGUNETAN JATEKO GITSI EMON BEAN JAKO TSARRIARI**, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au cochon que peu de nourriture.* (Diál. bas. 97-12.)

**Leletasun** (L?), carácter tonto, *caractère sot.* (Duv. ms.)

**Leletu**, volverse tonto, *devenir sot.* **Lelikot**, garbanzo, *pois chiche.* (S. P.)

**LELO**: 1<sup>o</sup> (c, ...), sonbnete, cantilena, estribillo: *ritournelle, cantilène, refrain.*

**GERO ALFERRAREN LELOA**, luego (es) el estribillo del haragán: *à demain, c'est du fainéant le refrain.* (Oih. Prov. 189.)

**HANGO KANTUAK, LELOAK ETA BOZKARIOAK**

**IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, HASBEHERAPEÑAK, INZIRINAK, NIGAR-BOPINAK ETA**

**ARREKURAK**: los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas: *les chants, les refrains et les jouissances de là-bas deviendront des gémissements, des coups, des lamentations, des plaintes.* (Ax. 1<sup>a</sup>-390-12.)

¿ETA NOK ATERA BERE

**LELO TA TEMATI?** ¿y quién (podrá) sacarle de su cantilena? *et qui (pourra) le tirer de sa cantilène?* (Per. Ab. 219-5.)

— Algunos creen que esta palabra viene de Lelo, número propio que se repite hasta seis veces en la primera estrofa del célebre canto así llamado. *Quelques-uns croient que ce mot provient de Lelo, nom propre répété jusqu'à six fois dans la première strophe du célèbre chant de ce nom.* | **LELO!** | IL LELO, | **LELO!** | IL LELO,

| **LELO!** | ZARAK IL LELOA: | oh Lelo!

| oh Lelo!

| **LELO!** | ZARA MATÓ A LELO: | oh! Lelo!

| Lelo mourut; | oh! Lelo! Lelo mourut;

| Lelo! Zara tua Lelo. = La siguiente nota está tomada de la Bibliografía de M. Vinson, pag. 354; el cual la tomó á su vez de las Actas de la Sociedad filológica, t. I, n<sup>o</sup> 4, febr. 1872. Exponiendo el Sr. d'avezac la etimología de la palabra « España » y la estrofa que acabamos de citar, nota la gran semejanza que hay entre ella y el *Kelimah* árabe. Compara al efecto esta estrofa del Canto de Lelo con la estrofa musulmana, cuya significación es: « No hay otro Dios que Dios; Dios no tiene protector. » La note suivante est tirée de la Bibliographie de M. Vinson, p. 354, qui l'emprunte lui-même aux Actes de la Société philologique, t. I, n<sup>o</sup> 4, febr. 1872. M. d'avezac, en exposant l'étymologie du mot « Espagne » et la strophe que nous venons de citer, signale la grande ressemblance existant entre elle et le *Kelimah* arabe. Il compare, à cet effet, cette strophe du Chant de Lelo avec la strophe musulmane, qui signifie: « Il n'y a de Dieu que Dieu, il n'y a pas de protecteur à Dieu. »

LELO, IL LELO! | لا اله الا الله | LÀ ILLAH

LELO, IL LELO! | لا اله الا الله | ILLÀ ALLAH

LELOA ZARAK | لا شريك | LÀ CHARYK

IL LELOA! | لا اله الا الله | L' ILLAH

— 2<sup>o</sup> (B, atc), canción, *chanson.* **LELOA BERRI DANARTEAN, AITA**: en tanto que es nueva la canción, es nombrada: *en tant que la chanson est nouvelle, elle est nommée.* (Refranes, 517.) — 3<sup>o</sup> (B-ub, BN-aid-s, G-al, L, R), tema, porfia: *thème, dispute.* — 4<sup>o</sup> (L?, Har., Duv.), fama, reputación: *renommée, réputation.*

**OROTAN ZUTAZ LELO DA**, por todas partes se os elogia, *on vous vante partout.* | **ZEN LELO TZARRRKOA DEN BERE AITA TREBES UZTEN DUBNA!** | de cuán mala fama es el que desampara á su padre! *de quelle mauvaie réputation jouit celui qui abandonne son père!* (Duv. Eccl. III-18.) —

3<sup>o</sup> (L?, Duv.), gloria, *gloire.* **ORORRA ETA LELOA DARRAERIO ZUBURRAREN SOLASARU**, honra y gloria siguen al razonamiento del sensalo, *honneur et gloire accompagnent le raisonnement du sage.* (Duv. Eccl. V-15.) — 6<sup>o</sup> (Bc, BN-aid-s), lelo, tontuelo: *niais, nigaud.* — 7<sup>o</sup> (BN?, Scl.), hábito, uso, costumbre: *habitude, usage, coutume.*

**Lelodun** (L?), famoso, *renommé.*

**Lelogose, lelogura, lelokoi**, el que gusta de la fama, de que hablen de su persona, *celui qui aime la renommée ou qu'on parle de sa personne.* (Duv. ms.)

**Leloka** (BN-aid, R), lelo, tontuelo: *niais, bête.*

**Lelokeria** (Bc, ...), tontería, imbecilidad: *niaiserie, stupidité.*

**Lelotsu** (L), orgulloso, *orgueilleux.*

**LEMA**: 1<sup>o</sup> (AN, B, G, L), timón, *timon.* **UNTZIA ITSAS-ZABALEAN... ALDE BATERA ETA BERTZERA ERRAZKI LEMAZ ITZULTZEN DA**: el buque, en alta mar, fácilmente se deja volver á un lado y á otro por medio del timón: *le navire, en haute mer, évolue facilement d'un côté et de l'autre au moyen du gouvernail.* (Ax. 3<sup>a</sup>-77-2.) **LEMA-KANA** (B-b-ond, Gc), **LEMA-KAI\$** (B-1), caña del timón, *barre du gouvernail.* **LEMA-BURDISA** (Bc), **LEMABURNI** (AN-ond), hierros del timón, *ferrures du gouvernail.* = Parece que esta palabra viene del inglés *heim*, castellano antiguo *leme*, por más que Littré, hablando de la palabra francesa *lamanage*, « lèmanage », cree que viene del francés arcaico *laman*, y este del holandés *lotman*, « hombre de piazo. » *Il semble que ce mot est tiré de l'anglais helm, de l'espagnol ancien leme; quoique Littré, en parlant du mot français lamanage, croie qu'il vient du vieux français laman, et celui-ci du hollandais lotman, « homme de plomb. »* — 2<sup>o</sup> (B-1), satisfacción, *satisfaction.* **EURON LEMARA**, á su satisfacción, *à sa satisfaction.*

**Lemako**, timonel: *timonier, pilote.*

**Lemami** (L-s), levadura, *levain.* (¿) **LDURI DU ZERUKO BRESUMAK LEMANIA**, el reino de los cielos es semejante á la levadura, *le royaume des cieux est semblable à du levain.* (Har. Matth. XIII-33.)

**Lemamitu**, fermentar, *fermenter.* (S. P.) **OGIA LEMAMITU**, fermentar el pan, *fermenter (le pain).*

**Lemari** (L?), (V. **Lemazain**.)

**Lema-sudur** (L-donib-get), nariz grande, *grand nez.*

**Lemazain** (L?), piloto, *pilote.* **LEMA GALDU DUEN LEMAZAIN LOMAKHARTUAREN IDURIKO**, semejante al piloto adormecido que ha perdido el timón, *semblable au pilote endormi qui a perdu la barre du gouvernail.* (Duv. Prov. XIII-33.)

**Lemeada** (L?), trabajo del timón: *timonerie, travail du gouvernail.*

**Lemeatu** (L?), pilotear, guiar el timón: *piloter, diriger le gouvernail.*

**Leme\$iko** (BN-azek), **lemiziko** (BN-s), primero, *premier.*

**Lemoro** (B-b), lamera, aro de hierro en que se mete el timón: *jaumière, cercle de fer dans lequel passe le gouvernail.*

**Lemorratz** (B-b-l-mu, G, ...), aguja, pernio, pieza puntiguda de hierro en que se fija el timón: *aiguillot, pièce de fer pointue avec laquelle on fixe le gouvernail à la quille.*

**LEN**: 1<sup>o</sup> (ANc, Bc, Gc), antes, *avant.*

3<sup>o</sup> (L?, Duv.), gloria, *gloire.* **ORORRA**

**ETA LELOA DARRAERIO ZUBURRAREN SOLASARU**, honra y gloria siguen al razonamiento del sensalo, *honneur et gloire accompagnent le raisonnement du sage.* (Duv. Eccl. V-15.) — 6<sup>o</sup> (Bc, BN-aid-s), lelo, tontuelo: *niais, nigaud.* — 7<sup>o</sup> (BN?, Scl.), hábito, uso, costumbre: *habitude, usage, coutume.*

**Lelodun** (L?), famoso, *renommé.*

**Lelogose, lelogura, lelokoi**, el que gusta de la fama, de que hablen de su persona, *celui qui aime la renommée ou qu'on parle de sa personne.* (Duv. ms.)

**Leloka** (BN-aid, R), lelo, tontuelo: *niais, bête.*

**Lelokeria** (Bc, ...), tontería, imbecilidad: *niaiserie, stupidité.*

**Lelotsu** (L), orgulloso, *orgueilleux.*

**LEMA**: 1<sup>o</sup> (AN, B, G, L), timón, *timon.* **UNTZIA ITSAS-ZABALEAN... ALDE BATERA ETA BERTZERA ERRAZKI LEMAZ ITZULTZEN DA**: el buque, en alta mar, fácilmente se deja volver á un lado y á otro por medio del timón: *le navire, en haute mer, évolue facilement d'un côté et de l'autre au moyen du gouvernail.* (Ax. 3<sup>a</sup>-77-2.) **LEMA-KANA** (B-b-ond, Gc), **LEMA-KAI\$** (B-1), caña del timón, *barre du gouvernail.* **LEMA-BURDISA** (Bc), **LEMABURNI** (AN-ond), hierros del timón, *ferrures du gouvernail.* = Parece que esta palabra viene del inglés *heim*, castellano antiguo *leme*, por más que Littré, hablando de la palabra francesa *lamanage*, « lèmanage », cree que viene del francés arcaico *laman*, y este del holandés *lotman*, « hombre de piazo. » *Il semble que ce mot est tiré de l'anglais helm, de l'espagnol ancien leme; quoique Littré, en parlant du mot français lamanage, croie qu'il vient du vieux français laman, et celui-ci du hollandais lotman, « homme de plomb. »* — 2<sup>o</sup> (B-1), satisfacción, *satisfaction.* **EURON LEMARA**, á su satisfacción, *à sa satisfaction.*

**Lemako**, timonel: *timonier, pilote.*

**Lemami** (L-s), levadura, *levain.* (¿) **LDURI DU ZERUKO BRESUMAK LEMANIA**, el reino de los cielos es semejante á la levadura, *le royaume des cieux est semblable à du levain.* (Har. Matth. XIII-33.)

**Lemamitu**, fermentar, *fermenter.* (S. P.) **OGIA LEMAMITU**, fermentar el pan, *fermenter (le pain).*

**Lemari** (L?), (V. **Lemazain**.)

**Lema-sudur** (L-donib-get), nariz grande, *grand nez.*

**Lemazain** (L?), piloto, *pilote.* **LEMA GALDU DUEN LEMAZAIN LOMAKHARTUAREN IDURIKO**, semejante al piloto adormecido que ha perdido el timón, *semblable au pilote endormi qui a perdu la barre du gouvernail.* (Duv. Prov. XIII-33.)

**Lemeada** (L?), trabajo del timón: *timonerie, travail du gouvernail.*

**Lemeatu** (L?), pilotear, guiar el timón: *piloter, diriger le gouvernail.*

**Leme\$iko** (BN-azek), **lemiziko** (BN-s), primero, *premier.*

**Lemoro** (B-b), lamera, aro de hierro en que se mete el timón: *jaumière, cercle de fer dans lequel passe le gouvernail.*

**Lemorratz** (B-b-l-mu, G, ...), aguja, pernio, pieza puntiguda de hierro en que se fija el timón: *aiguillot, pièce de fer pointue avec laquelle on fixe le gouvernail à la quille.*

**LEN**: 1<sup>o</sup> (ANc, Bc, Gc), antes, *avant.*



= Paroche contracción de LEEN (B-m), ó LEHEN (BN, L, S). Algunas, tal vez por extraña influencia, se valen de LEN en vez de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «antes de verlo.» *Ce mot semble être une contraction de LEEN (B-m), ou LEHEN (BN, L, S). Quelques personnes, peut-être à cause d'une influence étrangère, emploient LEN au lieu de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «avant de le voir.»* LENGÓ BATEN (AN, B-l-mu, G), LENGÓAN (B-in), hace pocos días, *il y a peu de temps.* — 2º (AN, B, G), anterior, anterior. LENA BAZARA, ZUR ELIZARAKO ORDUA BAIÑO OBETO ENTZUNGO DOZUZ BAZKAL-APALORDUAK (B): si sois el de antes, vos mejor que la hora de ir á la iglesia oíréis las horas de comer y cenar: *si vous êtes tel qu'auparavant, vous entendrez mieux que l'heure d'aller à l'église celles du déjeuner et du dîner.*

**Len-** (AN, B, G, R), prefijo que significa «primero», cuya esfera de acción sólo se extiende á pocas palabras: *préfixe qui signifie « premier », et dont la sphère d'action s'étend à peu de mots.* LENABENDU (BN-s), LENABENTU (R), noviembre, *lit.: primer Adviento: novembre, lit.: premier Avent.* LENARRI (AN-b), piedra fundamental,  *Pierre fondamentale.* LENBIZI (AN, G), primeramente, *d'abord.* LENGAI (G-ets), primeras horas de la noche,  *premières heures de la nuit.* LENGUSU (AN, B, G), primo, *lit.: primer primo: cousin, lit.: premier cousin.* LENSEME (R-uzt), primogénito, *lit.: primer hijo: premier-né, lit.: premier fils.*

**-Len:** 1º (c), sufijo, hoy muerto, que se conserva en muy contadas palabras, significando «primer día»: *suffixe, actuellement mort, qui se conserve dans de très rares mots et qui signifie « premier jour ».* ASTELEN (c,...), lunes, *lit.: primer día de la semana: lundi, lit.: premier jour de la semaine.* ABRILEN (B), primer día de abril,  *premier jour d'avril.* IZEN (B-o-zeb), lunes, *lit.: primer día del mes: lundi, lit.: premier jour du mois.* MAYALEN (B-a-mu-o), MAYATZ-LEN (Gc, R-uzt), primer día de mayo,  *premier jour de mai.* — 2º (B, BN, G), sufijo equivalente al prefijo LEN-, que solo se conserva en alguna que otra palabra: *suffixe équivalent au préfixe LEN-, qui se conserve seulement dans quelques mots.* KOSIN-GUZIALENAK (BN-s), los primos y primas,  *les cousins et cousines.* GAULEN (Bc, BN-ald-s, Gc), las primeras horas de la noche,  *les premières heures de la nuit.* IGAZLEN (B), año antepasado,  *avant-dernière année.*

**Leba:** 1º lana hilada,  *laine filée.* (Duv. ms.) (D. fr. laine?). — 2º (AN, B, G), el anterior,  *l'antérieur.* (V. Len, 2º.) NI BETI NAZ LENA: yo soy siempre el mismo, el anterior:  *je suis toujours le même, tel qu'auparavant.* (Ur. Maiz. 115-9.)

**Leña** (L-bid-get), narria,  *traîneau.*  
**Lenabendu** (BN-s), **lenabentu** (R), noviembre,  *lit.: primer Adviento: novembre, lit.: premier Avent.* (V. Len-.)

**Lenago:** 1º (AN, B, G), antes,  *lit.: más antes: avant, lit.: plus avant.* ETA ETZATERA JOAN BAIÑO LENAÑO, ERRIKÓ GIZONAK INGURATU ZUTEN ETSEA AURRETATIK AGURETARAIÑO, ERRI GUZTIA BATEAN: y antes que se fuesen á acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde

el niño hasta el viejo, todo el pueblo á una:  *et avant qu'ils fussent couchés, les hommes de la ville entourèrent la maison depuis l'enfant jusqu'au vieillard, la population tout entière.* (Ur. Gen. 122-4.) — 2º (B), antiguamente,  *anciennement.*

**Leñargi.** (V. Leñhargi.)  
**Lenarri** (AN-b), piedra fundamental,  *pierre fondamentale.*

**Lenazandik** (AN-elt), de antemano:  *préalablement, d'avance.* BI LI GARE ALPERRIK, LENAZANDIK EGIN BEAR DAN ESAMIÑA EGITEN, sin ocuparse en vano haciendo un examen que debe hacerse de antemano,  *sans s'occuper en vain à faire un examen que l'on doit faire d'avance.* (Liz. 129-15.)

**Len-bai-len** (AN-b, B,..., G,..., L), **len-baiño-len** (AN), **len-baizen-len** (B-niu), **len-bekin-len** (R-uzt), cuanto antes,  *autant que possible.*

**Lenbizi** (AN-b, G), primeramente,  *premièrement.* LENBIZI ATERA ZANA GORRIA ZAN ETA GUZTIA IRTSUA LARRUAREN ANTIZIRA; ETA BERE IZENA IZAN ZAN ESAU: el que salió el primero era bermejo, y todo velludo á semejanza de piel; y fue llamado su nombre Esau:  *celui qui naquit le premier était roux et velu tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appelèrent Esau.* (Ur. Gen. XIV-25.)

**Lenbiziko** (AN, G), primero,  *premier.* ARRATSALDE ETA GOZAREKIN EGIN ZAN LENBIZIKO EGUNA, con la tarde y con la mañana se hizo el primer día (sic),  *avec la soirée et la matinée se fit le premier jour (sic).* (Ur. Gen. 1-5.)

**Lenbizi sortua** (G), el primogénito:  *le premier-né, l'aîné.* NI NAIZ ESAU ZURE LENBIZI SORTUA, yo soy Esau vuestro primogénito,  *je suis Esau votre aîné.* (Ur. Gen. XXVII-19.)

**Lenbizitasun** (G?), primogenitura:  *primogeniture, aînesse.* SALDU ZAKIDAZU LENBIZITASUNAREN ESKUBIDEAK, vendeme los derechos de tu primogenitura,  *vends-moi tes droits d'aînesse.* (Ur. Gen. XIV-31.)

**LENBREIÑA** (R-uzt), (animal) que tiene el vientre muy metido, (animal)  *ayant le ventre très enfoncé.*

**Lenbabi** (G), primeramente,  *premièrement.*

**Lenbabi** (G), primero,  *premier.* LENDABIZIKO EGUNETAN JATEN GUTSI EMAN BEAR ZAYO TSERRIARI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo,  *les premiers jours il ne faut donner au porc que peu de nourriture.* (Diál. bas. 97-11.)

**Lendanaz** (G,...), **lendanez** (G-donus-zar), **lendañez** (B-g), anticipadamente, de antemano:  *d'avance, par anticipation.* ANGO BERRIAK LENDANAZ ARTU BEAR ZIRALA ESAN ZUTEN, dijeron que habían de obtener anticipadamente noticias de allí,  *ils dirent qu'ils devaient obtenir par anticipation des nouvelles de là-bas.* (Lard. Test. 101-17.) EZ EGIN JURAMENTURIK, LENDANAZ ONDO JAKIN-BAGARIK, no juréis sin antes informaros bien del asunto,  *ne jurez pas sans vous être au préalable informé de l'affaire.* (Bart. 1-116-17.)

**Lendandik** (G-t), **lendanik** (AN-lez, G-ets), **lendazandik** (G), desde el principio,  *dès le commencement.* ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROTZA, el espino desde

el principio tiene el pico afilado,  *dès le commencement l'épine a la pointe affilée.*

**Leneko** (B-berriz), primeramente,  *premièrement.*

**Lenen** (B?), príncipe,  *prince.* ETA LURREKO ERREGEAK ETA LENENAK, y los reyes y príncipes de la tierra,  *et les rois et les princes de la terre.* (Ur. Apoc. vi-13.)

**Lenengo** (Bc,...): 1º primero,  *lit.: el más anterior: premier, lit.: le plus antérieur.* — 2º primeramente,  *premièrement.* — 3º principio,  *commencement.* JAKIN BANEU LENENGOTI BARBERU TĒAR BAT BAIÑO ETZINEALA, EZ NINTZAN JAUNKA ZUGAZ EGONGO: si hubiera sabido yo desde el principio que no orais más que un pobre barbero, no habría yo estado llamándoos señor á cada momento:  *si j'avais su dès le commencement que vous n'étiez qu'un pauvre barbier, je ne vous aurais pas appelé monsieur à chaque instant.* (Per. Ab. 44-22.)

**Lengai** (R), **lengau** (G-ets), primeras horas de la noche,  *premières heures de la nuit.* (V. Len-.)

**Lengo** (B, G), anterior, de antes:  *antérieur, de précédemment.*

**Lengoratu** (Bc, Gc), restablecer,  *rétablir.* ELIAS EGIAZ ETORRIKO DA ETA LENGORATUKO DITU GAUZA GUZTIAK: Elías ha de venir, y restablecerá todas las cosas:  *Elie doit venir, et il rétablira toutes choses.* (Ur. Matth. XVII-11.)

**Lenguado** (Bc, Gc), lenguado (pez),  *sole (poisson).* (??)

**Lengusiña** (Bc), prima,  *cousine.*

**Lengusu:** 1º (AN-b, B, G), primo,  *cousin.* (V. Kusu.) — 2º (AN, G), prima,  *cousine.* BERE LENGUSU ISABELI IKUSI BAT EMATEKO ASMOA, el proyecto de ver á su prima Isabel,  *le projet de voir sa cousine Elisabeth.* (Lard. Test. 396-15.)

**Lengusu aldeko** (G-aya-bid-ori), **lengusu urra** (G-deb), primo carnal,  *cousin germain.*

**Lengusu-iztegiak** (Bc), los primos de ambos sexos,  *les cousins des deux sexes.*

**Lengusu iztegi** (B-ar, Gc), segundo primo,  *cousin issu de germain.*

**LENKA** (B, Af. ms), escabel,  *escabeau.*

**Lenkeri** (B), ruindad:  *méchanceté, perversité.*

**Lenkusu** (B-ots), primo,  *cousin.*

**Leneme** (R-uzt), primogénito:  *aîné, premier-né.*

**Lenetabiziko** (AN-ulz), primero,  *premier.*

**Lenetan**, (nadar) bajo el agua, (nager)  *sous l'eau.*

**Lenetasun:** 1º anterioridad,  *antériorité.* — 2º (B?, Af.), primogenitura,  *primogeniture.*

**LENTOE**, **lentoi** (B-l), aligote, pez parecido al besugo, de cabeza más pequeña, muy sabroso:  *poisson très savoureux, qui ressemble au rousseau et a la tête plus petite.* ABRAN KABRAK, SAGUSTANEN LENTOIAK: cabras en el abra, aligotes en Sagustán:  *pagres dans le havre, « aligotes » à Sagustan.*

**Lentsoago** (G, Diál. bas. 98-12), **lentsoago** (B), poco antes,  *peu avant.*

**Leñhuru.** (V. Leñhuru.)

**Leo** (AN-goiz, BN-s), ventana,  *fenêtre.* Var. de LEO.



**Lece, leot** (ANc, Bc, Gc), león, *lion*. (77)

**Leoiarre** (B?, Mog.). (V. **Leolnabar**.)

**Leholm** (BN, L.). (V. **Lece**.)

**Leolnabar**, leopardo, *léopard*. HEKIEK GAINERA IGORRIA IZANEN DA LEHOINA IDURI, ETA SEBAKATUREN DITU LEHOINABARRAK BEZALA: se echará sobre ellos como un león, y como un leopardo les dañará: il se jettera sur eux comme un lion, et leur nuira comme un léopard. (Duv. Ecclii. XXVIII-27.)

**Leholnkume** (BN, L.), leoncillo, *cria: lionceau, petit lion*.

**Lehoitza** (BN), leona, *lionne*.

**Leor**: 1º (V. **Legorte**.) — 2º **Lehor** (L-azk-get,...), tierra, *terre*. (V. **Legor**.)

**Leorpe**: 1º (AN-elt), pórtico, *portique*. DA JERUSALENEN UR-BALTA BAT... ZITUENA BORTZ LEORPE: hay en Jerusalén una piscina... que tenía cinco pórticos: il y a à Jérusalem une piscine... qui a cinq portiques. (Liz. Joan. v-2.) — 2º (Bc), refugio, *refuge*. (Contr. de **Legorpe**.) AKERAREN BUZTANPEAN LEORPE GITSI, debajo del rabo del chivo hay poco refugio, *sous la queue du bouc il y a peu de refuge*.

**Leorte, leortu**. (V. **Legorte**.)

**Leotz**, calabozo, *geôle*. (Lar. Supl. D. T.)

**Lepa** (AN, B, G), Var. deriv. de **LEPO**.

**Lepabelta** (G-don), limosa negra, pájaro de la numerosa especie de las limosas: *pluvier, oiseau qui fait partie de la nombreuse espèce des « pluvialis varius »*.

**Lepada** (B-g, G-and), carga que se lleva al hombro, *charge que l'on porte sur l'épaule*.

**Lepagan** (B-on), cerviz, *nuque*.

**Lepagazta** (G), cerviguillo, pescuezo: *nuque, chignon*.

**Lepagorri** (G-don), limosa roja, pájaro que emigra del norte de Europa: *oiseau qui émigre du nord de l'Europe, « limosa rufa »*.

**Lepajan** (B-m), se dice de una bola que rueda mostrando los agujeros en que se meten los dedos para lanzarla, lit.: comiendo la espalda: *se dit d'une boule qui roule en montrant les trous dans lesquels on met les doigts pour la lancer, lit.: mangeant l'épaule*.

**Lepaka** (AN-lez, G-and-ber), **lephaka** (BN-ald, L), loma de montes, *plateau de montagne*.

**Lepakari** (G-and), cargador: *porteur, colporteur*.

**Lepamagal** (G-and), piel que cuelga en el pescuezo del ganado: *fanon, peau qui pend sous la gorge d'un bœuf*.

**Lepamin** (G-els), papera, *goître*.

**Lepape** (R-uzt), papada de cerdo, *gorge du cochon*.

**Lepasamar** (Gc), gargüero, *gosier*.

**Lepasare** (AN-b), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur*.

**Lepasaski** (G-bid-els-t), cesto grande, como de dos fanegas de cabida, que se lleva al hombro: *grand panier d'environ deux fanègues de contenance, que l'on porte sur l'épaule*.

**Lepaßerio**, nuca, *nuque*. (S. P.)

**Lepabilo** (BN-s, R), hueco junto al gáznate, *creux situé entre l'os hyoïde et le sternum*.

**Lepaßoko** (L?), cerviguillo, *chignon*.

**Lepaßaki** (AN-bas), cerviguillo pequeño, *petit chignon*. (Dimin. de **LEPAZAKI**.)

**Lepaßiki** (G-bid-els-us), cerviguillo, *chignon*.

**Lepaßiki-egur** (G-us), axis, segunda vértebra del cuello: *axis, deuxième vertèbre cervicale*.

**Lepaßoko** (AN-lez, Gc), cerviguillo, *chignon*.

**Lepatu** (Bc, G-urn), cortar de un árbol la rama del medio, para que crezcan las laterales: *étêter un arbre, couper sa branche du milieu, pour que les latérales croissent*.

**Lepatzaki** (AN-goiz, G,...), cerviguillo, *chignon*.

**Lepatziri** (R), pescuezo, *occiput*.

**Lepaustai** (Gc, L-ain), omóplato, cierto hueso: *omoplate, certain os*.

**Lepazaki** (AN-b-bas, BNc, L, R, S), cerviguillo, *chignon*. (De **LEPO** + **ZAKI**.)

**Lepazildai** (G-and), collar que se sujeta con el candado rústico llamado *tsurrit*, *collier qui se ferme à l'aide d'un cadenas rustique appelé tsurrit*.

**Lepazur** (B), nuca, *nuque*.

**Lepeda** (B-a-dim), correa que se ata en las astas de los bueyes uncidos, *courroie qui s'attache aux cornes des bœufs enjugués*.

**Lepeti** (S), conejo, *lapin*. (??)

**Lepera** (B,...). (V. **Lepeda**.)

**Lepestalki** (G, Araq.): 1º gregorillo prenda de lienzo con que las mujeres se cubrían cuello, pechos y espaldas: *gorrias, partie du costume féminin, qui était une guimpe ordinairement de tissu transparent, recouvrant la gorge et le cou*. — 2º manta para cubrir la espalda: *collet, sorte de mantelet pour couvrir les épaules*.

**Lepezur** (G, R-uzt, S), nuca, *nuque*.

**LEPO, lepo**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuello, *cou*. **LEPOA** MOZTU TA TSAPLARA ESERI (BN-s), cortar el cuello y ponerse el sombrero (se dice de quien emprende cosas que están fuera de su alcance), *couper le cou et se mettre un chapeau (se dit de quelqu'un qui entreprend des choses hors de sa portée)*.

— 2º (Bc), espalda, *épaule*. **PERU DUBAKOK...** ESKATU EBAN EMON EIOLA LEPOA BETE DUBARIK, Pedro el gratuito (sic) pidió le diesel de balde una carga (de bacalao) que le llenase la espalda (cant. pop.), *Pierre le gratuit (sic) demanda qu'on lui donnât gratis une charge (de morue) sur les épaules (chant pop.)*. — 3º (AN-b, BNc, Sc), collado, loma de montes: *plateau, terrain plat sur la montagne*. **IBANETAREN LEPOAN HARRABOTS BAT AGERTZEN DA**, en el collado de Ibañeta resuena un fuerte rumor, *sur le plateau d'Ibañeta résonne une grande rumeur*. (Cant. de Altab.) — 4º (Bc), expensas, *dépenses*. **IREOREN LEPO-TIK ONDO EDATEN DABELA**, bebiendo bien á expensas de otros, *buvant bien aux frais des autres*. (Per. Ab. 33-20.) — 5º (BN-ald), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur*.

**Lepoaitzin** (BN, L), parte anterior del cuello, *partie antérieure du cou*.

**Lepoeda** (B). (V. **Lepeda**.)

**Lepoera**: 1º (B), Var. de **LEPOEDA**. — 2º (B-a), disposición que se tiene para llevar más carga en uno que en otro hombro, *disposition que l'on a à porter*

*plus de poids sur une épaule que sur l'autre*.

**Lepogako** (L-ain), nuca, *nuque*.

**Lepogibel** (ANc, BN, Sc), pescuezo, *occiput*.

**Lepogingil** (L-ain), piel sobrante que cuelga del cuello del ganado: *fanon, peau qui pend de la gorge du bétail*.

**Lepogogordura** (BN, L, S), torticóli, dolor inflamatorio ó reumático del cuello: *torticolis, douleur inflammatoire ou rhumatisante du cou*.

**Lepogorri**, petirrojo, *rouge-gorge*. (Duv. ms.)

**Lepoker** (B-o), corcovado, *bossu*.

**Lepoko** (AN-b, BN, G-iz, L): 1º collar de animales, *collier des animaux*. — 2º espaldarazo, golpe de espalda: *épaulette, coup d'épaule*. — 3º pañuelo que se lleva al cuello, *foulard ou mouchoir de cou*.

**Lepomakur** (B-iz). (V. **Lepoker**.)

**Lepondo** (B-o, BN-s, L-ain, R), **lephondo** (BN-ald), cerviz, *occipute: cou, nuque, occiput*.

**Leporatu**: 1º (Bc), cargar el hombro, *charger sur l'épaule*. — 2º (BN, S), llegar al collado, *arriver sur le plateau*.

**Leposamar** (Gc). (V. **Lepozoko**.)

**Lepoßango** (BN-baig), á horcajadas, *à califourchon*.

**Lepoßerri** (Sc), escrófula, *scrofule*.

**Lepoßilo** (Sc), hueco junto al gáznate, *creux placé sous l'os hyoïde*.

**Lepoßa** (B-m-zorn), corcovado, *bossu*.

**Lepoßakhi** (L, S), pescuezo, *occiput*. (V. **Lepazaki**.)

**Lepozale** (B), cobarde: *lâche, poltron*. **SOLDADUEGIA NAGI, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIKAZ LEENA GERATUKO DA**: si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes á pesar de todos los discursos, arengas é insistencias: *si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même que précédemment, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances*. (Per. Ab. 204-1.)

**Lepozara** (B-m), cesto grande como de dos fanegas de cabida, *grand panier de deux fanègues de contenance*.

**Lepozintzur** (BN), gargüero: *gosier, gorge*.

**Lepozoko** (L-get), cerviguillo, *chignon*.

**Lepustei** (L-get, ..., R), omóplato, *omoplate*.

**Leputza** (B-otS), lodazal, *bourbier*.

**LER**: 1º (BN-s, R), pino, *pin*. **LERRAK ALBARA TA KORALA TËU, KAIN NOLA BIRIAK BILGORRA TA ARAGIA; ALBARATIK LASTAÏNOA TA KORALETIK LERDOA ELKITZEN SÛ** (BN-s): el pino tiene la albura y el leño, como la vaca (tiene) sebo y carne; de la albura sale la tea y del leño nace la resina: *le pin a l'aubier et le bois, de même que la vache (a) le suif et la viande; de l'aubier viennent les torches et du bois naît la résine*. — 2º (B, G, L, R), reventón, *étreintement*. **LER EDO ZAPARTA, LAN KAU BEAR DUGU EGIN** (R-uzt): sea que reventemos, sea que estallemos, este trabajo hemos de llevar á cabo: *soit que nous crevions, soit que nous éclatons, nous mènerons à bout ce travail*.

**LERÁ**: 1º (B-a), pasión, inclinación vehemente: *passion, penchant violent*.

ETA GUETIEN ARTEAN, ARDURA OBEAGAZ ETA SARRIAGO EGIN BEAR DOZUNA DA, ONDOEN DATORRENA, ZURE GORPUTZ OKERRARI DEUNGERRAKO ETXUNTASUNA, GARRAMOREA ETA LERA YARRA GALERAZOTOKO: y entre todas las demás (virtudes) la que con más cuidado y frecuencia debéis practicar es la que más convenga para impedir á vuestro cuerpo mal inclinado la propensión, el ansia y la defectuosa pasión á lo malo: *et entre toutes les autres (vertus), celle que vous devez pratiquer le plus soigneusement et le plus fréquemment est celle qui convient le mieux pour éviter à votre corps porté au mal le penchant, l'envie et la mauvaise passion du mal.* (AN. Esku-lib. 68-12.) — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-t-zog, L), narría, carro rústico sin rúedas: *traíneau, sorte de véhicule rustique dépourvu de roues.*

**Leraherresta** (BN-ald). (V. Lera, 2º.)

**Lera izan** (B, ms-Ots), tener vehemente inclinación, se passionner violement.

**Leralde** (AN-b), **lera-sabei** (AN-b,...), **lera-sabots** (BN-ald, Sc), maderas laterales en que se apoya la narría, poutrelles latérales sur lesquelles s'appuie le traíneau.

**Lerazpa** (BN-ald), contrafuertes de las maderas laterales de la narría, contreforts des poutrelles latérales du traíneau.

**Lerdakatu** (G-us). (V. Lerdatu, 1º.)

**Lerdatu** 1º (B-m), aplastar, *aplatir*. — 2º (AN, Araq.), rebañar platos, *essuyer l'assiette avec une bouchée de pain*. = En esta segunda acepción es posible que venga del español *lardo*, francés *lard*, latín *lardum*. Il est possible que, dans cette deuxième acception, ce mot provienne de l'espagnol *lardo*, français *lard*, et latin *lardum*. — 3º (G?), hacer desfallecer, *faire défaillir*. ERRIKO PAKMIATIAK LERDATZEN DITUZUTENAK, los que hacéis desfallecer á los menesterosos del país, *vous qui faites défaillir les nécessiteux du pays.* (Ur. Am. viii-4.)

**LERDE** (AN-b, ..., BN, ..., Gc), baba, babe. ORDUAN ASTEN DIRA AOTIK BOTATZEN LERDEA, AMIARMAK BEZELA: entonces empiezan á arrojar baba de la boca, como la araña: *alors ils commencent à jeter de la bave par la bouche, comme l'araignée.* (Diál. bas. 5-16.)

**Lerdakatu** (G-and-ori-t), apelmazar, calcar con el pié: *piétiner, fouler avec le pié.*

**LERDEN** (c), recto, esbelto: *droit, svelte*. HAREN GORPUTZ LERDENA DA NIK DUDAN MAITENA, su esbelto cuerpo es el que yo más amo, *ce que j'aime le plus est son corps svelte.* (Oih. 150-1.)

**Lerdendu** (c, ...), enderezar: *redresser, détortiller*. MAHUR DIRENAK LERDENDUKO DIRA ETA BIDE MALKORRAK OROKOKI BIHURTUKO: y lo torcido será enderezado, y los caminos frágosos allanados: *ce qui est tordu sera détortillé, et les chemins tortueux deviendront unis.* (Har. Luc. III-5.) GERRIAREN ERE LERDENTZEKO BORTIZKI HERSTEN ZELA ERBAN ZUEN, dijo que para enderezar la cintura se apretaba fuertemente, *elle dit que pour redresser la ceinture elle la serrait fortement.* (Ax. 3ª-492-4.)

**Lordentasun** (c, ...), esbeltez, *svelte*.

**Lerdikatu** (BN-s), aplastarse (los frutos): *s'écraser, s'écrabouiller* (les fruits).

**LERDO**: 1º (BN-s), resina, *résine*. (V. Ler, 1º.) — 2º (B-a-g), lerdo, tonto: *lourdaut, niais*. (D. lat. *lurdus?*) — 3º (AN-b), inactivo, pesado: *inactif, lourd*. — 4º (S), juevos lardero, *jeudi gras*. (D. fr. *lard*.) — 5º lombriz de tierra, *ver de terre*. (S. P.)

**Lerdo-egün** (S), juevos gordo, *jeudi gras*.

**Lerdoí** (R), pinar: *pinatelle, forêt de pins*.

**Ler egia** (AN, B, BN, G), reventar, crever. ETA SEINDOEN EGONIK, DEADAR EGITEN EBAN SEINA EGITEN JARDUNAZ, ETA LER EGITEN EBAN MIÑEZ SEINA EGITEKO (B, Ur. Apoc. XII-2): y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores para parir: *elle était enceinte, et elle s'écriait dans les douleurs de l'enfantement.*

**LERIA** (BN-baig, ...), columpio, *balançoire*.

**Leriatu** (BN-m), columpiar, balancearse: *balancer, se balancer*.

**LERIN** (BN, S), fruta curada, muy madura: *fruit conservé, très mûr*.

**Lerindu** (BN, Sal.), madurar, *mûrir*.

**Lerkl** (BN, H), tea hecha de rama de pino, *torche de branche de pin*.

**LERMA** (AN-lez, Gc, L-aiu), merma: *déchet, perte*. (??)

**Lermatu** (AN-b, G, L), mermar, disminuir: *décroître, diminuer*.

**LEHO** (B-m), porfía, tenacidad: *dispute, contestation, ténacité*.

**LERRA**: 1º (BN, L, S), resbalón, *glissade*. — 2º (BN, ...), indet. de LERRATU, resbalar, *glisser*. BEHA EZTAGOENA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA: el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

**Lerraazi** (AN), hacer resbalar, *faire glisser*. (Contr. de LERRAZAZI.)

**Lerrabide** (L?), tentación, *tentation*. ZAURETE ERNE ETA OTHOZT EGIZUE SAR ETZAITZTEN LERRABIDETAN: veloz y orad, para que no entréis en tentación: *veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.* (Duv. Marc. XIV-38.)

**Lerrada** (BN, L, ...), resbalón, *glissade*.

**Lerradazi** (AN, Araq.), achuchar: *aplatir, bouchonner*.

**Lerradura** (L), resbalón, *glissade*.

**Lerragarrí**, resbaladizo, *glissant*.

**Lerragune**, lugar resbaladizo, *lieu glissant*. (Duv. ms.)

**Lerrakor**: 1º (AN-b, BN, L, S), deslizable, *glissant*. DIRUA LERRAKOR DA; ESKUTAN ERE URTZEN ZAIKU NOLA EZTAKIGULA: el dinero es deslizable; se nos derrite (sic) en las manos sin que nos demos cuenta de ello: *l'argent est glissant; il nous échappe des mains sans que nous nous en rendions compte.* (Duv. Labor. 93-16.) — 2º persona demasiado condescendiente, *personne trop facile à entraîner*.

**Lerrakortasun**, facilidad en dejarse llevar, *facilité à se laisser aller*. (Duv. ms.)

**Lerrarazi** (BN, L), hacer resbalar, *faire glisser*. BI NAUSIZAHARKITUREK LERRARAZI NAHI ZUTEN GAIZKIBAT ANDRE GAZTE

BAT, dos amos muy envejecidos ó carnales quisieron hacer resbalar por la pendiente del mal á una señora joven, *deux maîtres accablés de vieillesse vou-lurent faire glisser une jeune femme sur la pente du mal.* (Hirib. Eskaraz. 26-v.)

**Lerrargi**: 1º (R-uzt), vela de resina, *chandelle de résine*. — 2º (BN-s), luz de resina, *lumière de résine*.

**Lerrati**, quien se deja llevar fácilmente, *qui se laisse aller facilement*. (Duv. ms.) LERRATI DA GAIZKI ERRATERA, es propenso á hablar mal, *il est porté à mal parler.* (Har.)

**Lerratitasun**, propensión á dejarse llevar, *tendance à se laisser aller*. (Duv. ms.)

**Lerratu** (AN-b, BN, L, S), resbalar, deslizar: *glisser, couler sur un corps gras*.

**LERREN** (B), esfuérzos grandes, p. ej. para levantar una carga: *grands efforts, p. ex. pour soulever une charge*.

**Lerrenak egin** (B-m-mu): 1º hacer grandes esfuerzos, *faire de grands efforts*. — 2º agotar todos los recursos, *épuiser toutes ses ressources*.

**LERRO**: 1º (AN-b, B, BN-ald-am, G-t, L), fila, rango: *file, rangée, rang*. SAGAR-LERRO, fila de manzanos, *rangée de pommiers*. LERRO LERRO DAGOZ (B), están bien alineados, *ils sont bien alignés*. LERROINAR LERRO-LERRO DIOAZ (G-t), las grullas van bien alineadas, *les grues marchent bien en ordre*. — 2º línea, renglón de escritura, *ligne d'écriture*. — 3º (BN), recus, conjunto de animales de carga que sirve para trajar: *attelage, ensemble des animaux de trait employés au charroi*.

**Lerroan** (AN, B, BN, G, L): 1º en fila, en *file*. — 2º sin interrupción, *sans interruption*. GUTHARTEAN BADA ASKO INDIANO AMERIKETARIK ETHORRIK, ERRAN DEZAKETENAK AURKHINTZA HETAN EGITEN DUELA URJA BERROGOI ETA HAMAR BAT EGUNEZ LERROAN: hay entre nosotros muchos Indianos, venidos de América, que pudieran decir que en aquellas comarcas llueve por espacio de unos circuenta días sin interrupción: *il y a parmi nous beaucoup d'Indiens venus d'Amérique qui peuvent dire que, dans ces endroits-là, il pleut pendant un espace de cinquante jours sans interruption.* (Duv. Labor. 16-18.)

**Lerroka** (L), fila, *file*. ARTO-LERROKA, fila de maíces, *file de maïs*.

**Lerrokatu**: 1º (L), alinear, enfilear: *aligner, ranger*. — 2º (L?), alistarse, *s'arranger*. JAKINEN DUZU NOREKIN DIREN LERROKATUAK, sabréis con quién están aliados, *vous saurez avec qui ils se sont arrangés.* (Duv. I Reg. XVII-18.)

**Lertondo** (BN-s, R), pino, *pin*. (Bot.) (De LER + ONDO.)

**Lertotu** (AN, B, BN, G, L), alinear, *aligner*.

**LERRUN**, rango, *rang*. (S. P.) LERRUNEAN DOAZ, van en rango, *ils vont en rang*.

**Lerroin** (G-t). (V. Lertsoin, 1º.)

**LERTSOIN**: 1º (AN-b, BN-ald), grulla, *grue*. LERTSOINAK LERRO LERRO DATZA (BN-ald), las grullas van en fila, *les grues vont en file*. = Pretende el pueblo que al oír esto las grullas se enfilan si ya no lo están. *Le peuple prétend qu'en entendant ces mots les grues se*

mettent en ordre, si elles n'y sont pas. — 2° (AN-b), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

**LERTŠUN**: 1° (AN-lez, B, G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) LERTŠUN-ORRIA BAIÑO IRARAGO GAGOZ, estamos más temblorosos que la hoja del tiemblo, nous sommes plus tremblants que la feuille du tremble. (F. Seg.) — 2° (AN-lez, L-ain), grulla, *grue*. — 3° (B-on), misántropo, hombre de poca sociedad: *misanthrope, homme insociable*.

**Lertu**: 1° (BN-s, R), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derregado, faire toutes sortes d'efforts jusqu'à épuisement. — 2° (AN-arak), resbalar, *glisser*. — 3° (B, G), reventar, *crever*. BIAK ZEUDEN GIZENEZ LERTZEKO ZORJIAN, los dos de puro gordos eslaban a punto de reventar, les deux à force d'être gros étaient sur le point de crever. (Itur. Ipui. 10-2.) — 4° (G), exprimir: *presser, exprimer*. ATZITU NITCEN BADA MATSAK ETA LERTU ESKUAN NUEN EDANONTZIAN, EYA EMAN NION EDATEN FARAONI: tomé pues las uvas y las exprimí en la copa que tenía, y se la serví a Faraón: je pris des raisins, et j'en pressai le jus dans la coupe que j'avais à la main, et je la servis à Pharaon. (Ur. Gen. XI-11.)

**LERTZO**: 1° (BN-ald, L-s), baba ó líquido viscoso de limacos, angulas: *bave ou liquide visqueux des limaces, des anguilles*. — 2° (BN-ald), suciedad de las aguas corrompidas, *saleit des eaux croupies*. — 3° (L-ge), suciedad que tienen las mujeres en la frente durante la gestación: *masque, taches que les femmes ont sur le front pendant la grossesse*. — 4° (L), suciedad de las manos, *crasse des mains*. — 5° (BN-baig), humillo ó resabio que toman algunos alimentos cuando se requeman: *gratiné, goût que prennent certains aliments quand ils brûlent*. — 6° (AN-b, Bnc), tela ó capa que dejan las aguas en las tierras profundas, *sorte de pellicule que laissent les eaux sur les terres basses*.

**Lertzotu**, cargarse de impurezas, hablando de las aguas que se corrompen: *se crasser, se charger d'impuretés, en parlant des eaux qui se corrompent*.

**Lertzuz**: 1° (Bnc, L-s), mancha que deja el pericarpio de la nuez: *échalure (pop.), tache que laisse le brou de noix*. — 2° (BN-baig), roya de las plantas, *rouille des plantes*.

**Lertzun**: 1° (G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) — 2° (L), grulla, *grue*.

**Lerzo**: 1° (AN-b), suciedad que deja en la mano del ordeñador la ubre de los animales, *saleit que la mamelle des animaux laisse sur la main de celui qui les trait*. — 2° (L), suciedad de un vaso, *saleit d'un vase*.

**Lesatu**: 1° devorar, *dévorer*. (D'Urt. Gram. 386.) — 2° (AN-arak-lez), soltar: *lâcher, dénouer*. (?)

**Lespada** (BN-baig-haz, L-ain), *lespara* (L), mosca verduzca, *mouche verdâtre*. (?)

**LESUIN** (L, Van Eys), foso que sirve de cercado, *fossé qui sert de clôture*.

**LETA** (B?, ms-OLB, Mog.), condición, *condition*.

**Letagin** (AN-arak-end-oy, BN-am-s, G, S), *letain* (BN, L), colmillo, *dent canine*. Var. de *BRAGIN* (B).

**LETHATU** (S-bas), hincharse tablonnes en el agua, *se gonfler (les planches)*

dans l'eau. PETHANT BAT BEZALA LETHATURIK UTZU GIZON HORT, ese hombre está hinchado como un tonto, cet homme est enflé comme un sot.

**Letherin** (BN-osti), procesión, *procession*. (?) (D. gr. *Αρραβία*.)

**Letherin-atherbe** (BN-osti), el dosel, *le dais*.

**Letoi** (S), *letoin* (AN-b, BN-ald, Lc), latón, *laiton*. (?) LETOISEZKO KIDARRA, mango de latón, *manche de laiton*.

**LETRANTA** (L-ge,...), elegante, de aire atrevido: *élégant, à tournure hardie*.

**Letše** (Bc,...), Contr. de *LECEŠEZ*.

**LETŠERA**: 1° (AN, G), molleja, *gésier*. — 2° (G-don), pececillo de entre peñas, de piel muy lisa y delicados colores: *petit poisson à la peau très lisse et aux couleurs délicates, qui vit entre les rochers*.

**Letšigau** (B-ereñ), irritarse, *s'irriter*.

**LETŠO** (B-a-m-o-oft-ub), botón grande de hilo, *gros bouton en fil*.

**Letšon** (BN-am), *letšun* (BN-osti), grulla, *grue*.

**Letšugila** (ms-Lond), yerba de canónigos, *herbe des chanoines*. (Bot.)

**LEU**: 1° (B-ar-13), lino, *lin*. LEUJOTEA (B-tš), espadar el lino, *battre le lin*. — 2° Var. de *LAU*, « llano, » en algunas comarcas de B: Var. de *LAU*, « plat, plaine, » dans quelques contrées du B.

**Lehu** (S), león, *lion*. (?)

**Leun**: 1° (AN-b, B, BN-ald, G, L), liso, suave: *lisse, doux*. (Contr. de *LEGUN*.) ADARRAK IZAN BEAR DITU LEUNAK ETA ANGIAR, debe tener astas lisas y claras, (la cache) doit avoir les cornes polies et transparentes. (Diál. bas. 93-13.) — 2° (B), llano, *plan*.

**Leundu** (AN, B, BN, G, L): 1° alisar: *polir, lisser*. — 2° halagar, *caresser*.

**Leunkeri** (B-on, F. Seg., G,...), lisonja, adulación: *flatterie, adulation*.

**Leunketa**: 1° (B), caricia, *caresse*. — 2° (B-ang), adulación, *adulation*. — 3° (?) aseó, *foilette*.

**Lehuntz** (L-hard), corregüela ó campanilla, *renouée ou campanule*. (Bot.)

**Leusindu** (B, arc), halagar: *caresser, flatter*. ¿LAZTANA TA APEA? LEUSINDU TA KALTEA: ¿beso y abrazo? halago y daño: *baiser et embrassement? caresse et dommage*. (Refranes, 206.)

**Leuso**, caverna, *caverne*. (Cant. de Lelo.)

**Lez** (B-l, ...), como, *comme*. (Contr. de *LEGZ*.)

**LEZA** (Bc), sima, abismo: *gouffre, abîme*. Var. de *LEZE*. LEZA ILUN TA EZKUTUETATI ATERA FA BOTA DOGUNREAN LAPUR AGERRIA IZANGO DAN TOKIRA: cuando, habiéndole sacado de oscuras y escondidas simas, le hemos arrojado á donde será ladrón público: *quand, l'ayant retiré d'abîmes obscurs et cachés, nous l'avons jeté là où il sera un voleur public*. (Per. Ab. 214-21.)

**Lezafin** (BN-ald), avispa, *guêpe*.

**Lezatu** (B-m), enterrar un ganado, *enfouir un animal domestique*.

**LEZE** (AN-b, BN-ald, Gc, L, Sc), sima, *abîme*. HONDALEZE, abismo, *abîme*. EGOTZEN BAITU FIN GABEKO ORRORA, HONDAR-GABEKO LEZERA: les stroja á un luego (sic) sin fin, á un abismo sin fondo: *il les jette à un après (sic) sans fin, à un abîme sans fond*. (Ax. 34-406-12.)

**Lezeratu**, iral abismo, *aller à l'abîme*. (Duv. ms.)

**LEZKA** (AN-narb,..., G-and-bid-ern-ori-us), tallo de junco largo con que se guarnecen las sillas, *tige de jonc avec laquelle on fonce des chaises*.

**LEZOI**: 1° (AN-lez-oy), trinchera, *tranchée*. — 2° (AN, Araq.), vallado: *haie, clôture*.

**Lezoin**: 1° (L-ge,...), trinchera, *tranchée*. — 2° (L, d'Urt. Gram. 33), seto: *clôture, haie*.

**Lezoñ-aska** (L-ge,...), foso, *fossé*.

**Lezor**, avispon, *frelon*. (S. P.) Var. de *LEIZOR*.

**LIA** (BN-gar), *lia* (S): 1° narria, *traîneau*. Var. de *LIKA* (2°). — 2° *Liā* (S, Alti.), lino, *lin*.

**Liaereña** (Sc), narria, *traîneau*.

**Liamamu** (BN-ald), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*.

**Lihantšaki** (Sc), cope, *quenouillée*.

**Liar** (B), cuajo, sustancia con que se cuaja la leche: *présure, substance avec laquelle on caillé le lait*. Var. de *LEGAR, LEAR*.

-**Liar** (BN, S), sufijo que indica « persona asistente, presente á »: *suffixe qui indique « une personne assistant, présente à »*. ELIZALIAN, feligrés, *paroissien*. EZTELIAK, convidado á bodas, *invité aux noces*. EGOTLIAR, residente, *résident*.

**Liaakor** (BN-baig), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épillet de la graine de lin*.

**Lihazi** (S), simiente de lino, *graine de lin*.

**Lihazki** (Sc), hilacha, *effilochure*.

**Lia-zola** (Sc), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de palins au traîneau*.

**LIHA** (G-don), un pez de mar, *un poisson de mer*.

**Libraka** (R-uzt), cizaña, *ivraie*.

**Libru** (B), *libru* (S), libro, *livre*. (?)

**Librusantša** (R), *librusantša* (S), cuajo de ganado, *caillette du bétail*.

**Liburu**: 1° (AN, B, BN, G, L), libro, *livre*. (?) — 2° (AN-b-lez, B-d-i-m-ond, Gc), cuajo de ganado, *caillette du bétail*.

**Liburudu** (c,...): 1° librero, *libraire*. — 2° persona que tiene libros, *personne qui a des livres*.

**Liburugile** (G, L), *librugila* (B), impresor, *imprimeur*.

**Liburuki** (B-d), porción del cuajo de un animal, *partie de la caillette ou pré-sure du bétail*.

**Liburu-saltzalle** (c,...), librero, vendedor de libros: *libraire, vendeur de livres*.

**Liburutegi** (c,...), biblioteca, *libreria: bibliothèque, librairie*.

-**Lier** (BN-liaz), Var. de *LIAR*. BAZKALIER, invitado á comer, *invité à dîner*. IKUSLIER: espectador, el que mira: *spectateur, celui qui regarde*.

**Liherrri** (Sc), tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin*.

**Liga**: 1° (B-a-o, BN-ald-am, G, L, S), heces de zurrapas: *lie, marc, dépôt*. (?) — 2° (B-ub), liga para coger pájaros, *glu à oiseaux*. (?) — 3° (L), narria, *traîneau*.

**LIGAIN** (BN-baz-iaz), inapetente, desganado para comer: *inappétent, qui n'a pas d'appétit, qui ne mange pas de*

**bon cœur.** GURE BERRIA LIGAINDUA; ARNAS GUTI JATEN DU : nuestro cerdo se ha hecho inapetente, come muy poco : *notre porc a perdu l'appétit, il mange très peu.*

**LIGARDA :** 1º se dice de todo liquido espeso como una mucosidad, se *dit de tout liquide gluant.* (Duv. ms.) — 2º (L-ge), suciedad grasienta de los labios, *crasse graisseuse des lèvres.*

**Ligardatsu,** mucoso, lleno de mucosidad : *muqueux, plein de mucosité.*

**Ligarza** (R-uzt), ligadura para hacer gavillas, *lien à gerbes.*

**Ligatsa,** mucoso, *muqueux.* (Duv. ms.)

**Ligau** (B-a-o), acedarse, *s'aignir.*

**Ligerri** (AN-arak), linar, tierra sembrada de lino : *linière, terre semée en lin.*

**Ligu** (BN-s), lino, *lin.* (?)

**Liguerrri** (BN-s, arc), linar, *linière.*

**Ligurdausi** (B-a), sacudir, *secouer.*

**LIKA :** 1º (AN-lez, B-mond-ots, Gc, L-ain), toda materia pegajosa en general : *toute matière visqueuse ou gluante, en général.* LIKA-LIKA DAUZKAT BEATZAK (G), tengo muy pegajosos los dedos, *j'ai les doigts gluants.* IZERDI-LIKATAN NAGO (B), estoy cubierto de sudor pegajoso, *je suis couvert de sueur gluante.* — 2º (B-ar-berg-m-oh, Gc, R), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.* — 3º (B-b), soso, *fade.*

**Likale** (B?, Añ), goma, *gomme.*

**LIKAR** (B-ar), hierba de hojas largas y peludas, crece en triguales; sus granos se apegan como la miel, si se estrujan : *plante à feuilles longues et ciliées, qui croît dans les blés; ses graines collent comme du miel, si on les presse.*

**Likatu** (B, G, ...), hacerse pegajoso, *devenir gluant.*

**Likelo** (AN, Añ), pañuelo, *mouchoir de poche.*

**Liki :** 1º (B-o), cierta planta endoble, *certaine plante grêle.* — 2º (Gc), pegajoso, *gluant.* IZERDI-LIKITAN, en sudor pegajoso, *en sueur moite.* (V. **Lika**, 1º.)

**LIKIN :** 1º (B-a-g-i-l-m-o-ls), pegajoso, *gluant.* IZERDI-LIKITAN, cubierto de sudor pegajoso, *couvert de sueur gluante.* OGI TA ARTO LIKIRAK, pan y borona pegajosos, *pain et mûlure gluants.* — 2º (B-i), un pececillo de mar, un *petit poisson de mer.* — 3º (B), viscosidad, *viscosité.* LIKINA ERIOLA, que manaba viscosidad, *coulant de viscosité* (sic). (Bart. II-19-14.)

**Likinkeri** (B), lascivia, *luxure.* LIKINKERIAHEN BITSA DARIOLA, manándole espuma de lascivia, *une écume de luxure lui coulant.* (Olg. 66-3.)

**Likiskeri** (AN-b), **likhiskeri** (S) : 1º inmundicia, *immondice.* APROZ, SUGEZ, IELZ ET LIKISKERIAZ BETHE LIKETE : podría llenarse de sapos, culebras, ranas é inmundicias : *il pourrait s'emplit de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices.* (Ax. 3ª-21-1.) — 2º fornicación, *fornication.*

**Likhiaki** (Duv. ms) : 1º suciamente, *salement.* — 2º obscenamente, *obscènement.*

**Likhistasun,** estado de suciedad, *état de saleté.* (Duv. ms.)

**Likistu** (AN, B, G), **likhistu** (BN, L, S) : 1º ensuciar, *salir.* — 2º hacerse impuro, *devenir impur.*

**LIKITS** (AN, B, Gc), **likhita** (BN,

L-ain, S) : 1º puerco, sucio, inmundo : *malpropre, sale, immonde.* OISAK ZITUEN LOHIAZTUAQ ETA LIKITSAK, tenía embarrados y sucios los pies, *il avait les pieds sales et boueux.* (Ax. 3ª-52-21.) BASALIKITS (B-ls), lodazal, *bourbier.* — 2º (B-m), cosa pegajosa, *chose visqueuse.* IZERDI LIKITS, sudor pegajoso, *sueur gluante.* — 3º **Likitš** (AN-b, G-1-zeg), mujer mala, zorra : *gourgandine, femme de mauvaise vie.*

**Likhitsarazi,** hacer manchar, *faire tacher.* (Duv. ms.)

**Likoso** (ms-Lond), olivarda, *vergerette.* (Bot.)

**Liku** (AN, G), cogollo, *cœur ou pomme de légumes.*

**Likutu** (G-bid), cubrirse de flor la berza, *fleurir* (te chou).

**LILI :** 1º (BN-s, L, R, S), flor, *fleur.*

TSEZEN ALURREKO LILIAK NOLA ANDITAN DREN ETA LOBATAN (R-bid, *Matth.* VI-28, ms-Lond), mirad las flores del campo cómo crecen y florecen, *regardez comme les fleurs des champs croissent et fleurissent.* — En L. llaman LILI la flor del maíz (ARTO-LILI), del castaño (GAZTAINA-LILI) y del nogal (ELTZAUR-LILI); todas las demás son LORE. En L. on appelle LILI la fleur du maïs (ARTO-LILI), du châtaignier (GAZTAINA-LILI) et du noyer (ELTZAUR-LILI); toutes les autres s'appellent LORE. — 2º (AN), azucena, *lis blanc.* — 3º (Sc), la vencida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes : *la helle, la partie décisive, les concurrents étant à égalité.* — 4º (BN-lek), flor, madre de líquidos : *flours, moisissures qui se forment sur les liquides.* — En esta acepción se emplea en plural. *Dans cette acception il s'emploie au pluriel.*

**Lili-arrosa** (L-ain, H), la rosa, *la rose.*

**Lili-bitš** (R-uzt), manzanilla (hierba y flor) : *astragal, camomille.* (Bot.)

**LILIKA** (B-m, G-orm), renuevo de plantas, *rejeton de plantes.* PAGOARI ADAR NAUSI BAT EDO BI BAIÑO ETSAKOZ ITŠI BEAR ISAUSEAN; BAIÑA KITSOBALAK LILIKATŠOAK ITŠI TA BESTE GUTZIAK BEAGI RUTSAZAN (B) : al haya no se le deben dejar, al podar, más que una ó dos ramas mayores; pero Cristóbal le cortó todas, excepto unos renuevos : *on ne doit laisser au hêtre, lorsqu'on le taille, qu'une ou deux grandes branches; mais Christophe les coupe toutes, excepté quelques rejetons.*

**Lili-mailu** (R), hierba temprana medicinal que produce una flor amarilla, *herbe médicinale printanière qui produit une fleur jaune.*

**Lili ori** (ms-Lond), flor de lis, *fleur de lis.* (Bot.)

**Lilipa** (? ms-Lond), **Ilipopa** (R), hierba narciso, *narcisse.* ¿LILIPOPA ZER DEN? MALTA-SAHAL, SANKO-LUZEA, PUNFAN IROR ADARŠKO TA IROR LILI; AURREK JANTAN TUZTE LILI KUEK : ¿qué sea LILIPOPA? hierba de mata ancha, tallo largo, que tiene en la punta tres ramitos y tres flores, que los niños comen : *qu'est-ce que le LILIPOPA? une plante à feuillage large et à longue tige; elle possède à son extrémité trois petites pousses et trois fleurs, que mangent les enfants.*

**Liliri-bitš**, jovialidad, *jovialité.* (S. P.)

**Lilitegi** (S-li), jardín, *jardin.*

**Lilitša** (AN-oy, Gc), escape, bohordo : *rejeton, pousse.* AZA-LILITŠA, bohordo de berza, *rejeton de chou.*

**LILITŠO** (L), ramera : *prostituée, femme de mauvaises mœurs.* ENRAHAB LILITŠOA BAKARRIK GELDI BUDI BIZINK : sola Rahab, la meretriz, queda con vida : *que seule Rahab, la prostituée, reste vivante.* (Duv. Jos. VI-17.)

**Lilitu** (BN, S), florecer, *fleurir.* GEHOZ OIHANA ILITU DA BAITA ERE ORSTATU LAURETAN, posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y también de hojas cuatro veces, *depuis lors le bois s'est couvert quatre fois de fleurs et aussi de feuilles.* (Oih. 99-10.)

**LILURA :** 1º (AN-b, L-ain), delirio, *délire.* — 2º (AN-b), desvanecimiento, *défaillance.* — 3º (L), seducción, *fascination : séduction, fascination.*

**Liluradura** (BN-ald), deslumbramiento, *éblouissement.*

**Liluragarri** (BN, L), deslumbrante, *éblouissant.*

**Liluragarriki** (BN, L), de un modo deslumbrante, *d'une manière éblouissante.*

**Lilurakeria,** seducción, *séduction.* (Duv. ms.)

**Liluraldi** (BN, L), momento de ilusión, *moment d'illusion.*

**Liluramendu** (L), deslumbramiento, *fascination, engaño : éblouissement, fascination, illusion ou tromperie.* MUNDU ONETAKO AJOLAK ETA ABERASTASUNEN LILURAMENDUAK ITOTZEN DU (G, *Matth.* XIII-22), MENTE HUNTAKO AHUREK EDO GRINEK ETA ABERASTASUNEN LILURAMENDUER ITHO DUTE (L, *Matth.* XIII-22), los cuidados de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan (la palabra), *les sollicitudes de ce siècle et la séduction des richesses étouffent* (la parole).

**Liluratu** (AN-b, BN-ald, G, L-ain, S), deslumbrar, fascinar, seducir : *éblouir, fasciner, séduire.* [A] GALATAR ZENTZUGABEAK, ¿NOIK ERHOTU ETA LILURATU ZAITUTZE? ; ah! Galatas insensatos, ¿quién os ha embobado y fascinado? ah! Galates insensés, *qui vous a abêtis et fascinés?* (Ax. 3ª-102-10.)

**Liluratzalle** (AN, BN, G, L), fascinador, *fascinateur.* — Haraneder llama BEGI-LILURATZAILA al hipócrita. *Harander appelle l'hypocrite BEGI-LILURATZAILA.*

**LIMA** (AN-ond), conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar : *conferve, végétal filamenteux et vert qui se forme dans les rochers et sur les pierres baignés par la mer.*

**Lima-surda** (BN-am), mujer de mala lengua, *femme de mauvaise langue.* (D. esp. lima sorda?)

**LIME :** 1º (R), tela que se forma en el estiércol, *croûte qui se forme sur le fumier.* — 2º (R, S), viscosidad que algunos insectos dejan sobre la tierra ó entre racimos, *viscosité que certains insectes laissent sur la terre ou parmi les raisins.* — 3º (BN-s, R, S), ciertas deyecciones por las que se conoce que pronto se pondrá en celo la vaca, *certaines déjections qu'expulse la vache avant d'entrer en chaleur.* — 4º (B-uzt), heces, *lie.* — 5º (BN-s, R), conferva, yerba fina muy verde que se forma en el fondo de los pozos y junto á los manantiales : *conferve, végétal filamenteux et très vert,*

qui se forme au fond des puits et près des fontaines.

**Limika**, apetito refinado, *appétit raffiné*. (S. P.)

**Límikari** (G-bet), capigorrón: *pique-assiette, écornifleur*.

**Límikatu** (BN), lamer, *lécher*. SAN ZEKIDAN LIMIKATUZ, JALGITEN ZAIT HORTZ-KATUZ: entré en ma casa lamiendo, sale mordiendo: *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retire en mordant*. (Oih. Prov. 667.)

**Límista** (B, G), limistic, cierta clase de paño ordinario que se fabricaba en Segovia: *limestre, sorte de serge que l'on fabriquait à Ségovie*. (?)

**Limiti** (AN-b<sup>5</sup>), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*.

**Limitikeri** (AN-b), lamineria, *gourmandise*.

**LIMO** (Sc), lanza del carro, *limon de la charrette*. (I)

**Limoe, Ilmoi** (B, G), limón, *citron*. (?)

**Limoebedar** (ms-Lond), melisa, toronjil: *mélisse, citronnelle*. (Bot.)

**LIMURI**: 1º (Sc), húmedo, *humide*. — 2º (AN, G-don-t-us), liso, suave: *lisse, doux*. — 3º (BN-s, S), resbaladizo, *glissant*. — 4º (BN-s, Sc), fruta ó pescado que ha perdido su frescura: *fruit ou poisson avancé, qui a perdu sa fraîcheur*. — 5º (BN-s, S), revuelto (tiempo), *changé (le temps)*. — 6º (G), licencioso, *licencieux*. ARKITZEN DA BAT KARZELAN, GIZON ETA EMAKUME LIMURI-ERREBESSEN ARTEAN: encuéntrase uno en la cárcel, entre hombres y mujeres licenciosos: *il se trouvait quelqu'un dans la prison, parmi des hommes et des femmes licencieux*. (Ag. Eracus. 132-28.)

**Limurikor** (AN), resbaladizo, *glissant*. GOAZEN TIENTOARENIN EMEN, ZEREN PAUSO AU DA IRISTORIA, LIMURIKORRA: vayamos con tiento aquí, porque este paso es deslizadero, resbaladizo: *allons prudemment ici, parce que ce passage est lisse, glissant*. (Liz. 233-23.)

**Limuritu**: 1º (BN-s, S), pasarse, perder la frescura: *se faner, perdre sa fraîcheur*. ARRAIN HONEK LIMURITURIK DAUDE, estos peces están pasados, ces poissons ne sont pas frais. — 2º (BN-s, S), resbalar, *glisser*.

**Limuroi** (G-t), resbaladizo, *glissant*.

**Limurreta** (L?), mosto, *moût*. ZURE ETSAYEI JANARAZIKO DAROET BER-BEREN HARAGIA; ETA LIMURRETÁZ BEZALA HORDITUKO DIRA BEREN OBOLAZ: y á vuestros enemigos daré á comer sus carnes; y se embriagarán con su sangre casi como con mosto: *je ferai manger à vos ennemis leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau*. (Duv. Is. XLIX-25.)

**Limurtu**: 1º (Gc), cortejar, captar simpatías, engatusar: *courtiser, capter les sympathies, amignoter*. — 2º (G-al), persuadir, decidir á alguien á obrar en un sentido, ablandar á fuerza de ruego: *persuader, décider quelqu'un à faire quelque chose, amadouer une personne*. EZTAKIT NORK LIMURTU ZUAN ORTARA (DIRUA AYEI UZTERA): no sé quien la persuadió á eso (á dejar el dinero á aquellos): *j'ignore qui l'a persuadé à le faire (à laisser son argent à ceux-là)*. — 3º (G?), convertirse, *se convertir*. — 4º (AN), resbalar, *glisser*. ATSEGIN LOIBEN ALDAPAN LIMURTZEN TA IRISTAN

ASIEZKERO, EZTA, PEKATARIK GELDITZEKO, JAUNGOIKOAREN BELDURRA TA UMILTASUNA BERTZE TOKIHUK: en comenzando á resbalar en la pendiente de sucios placeres, no tiene el pecador otro medio que el temor de Dios y la humildad: *en commençant à glisser sur la pente des plaisirs répugnants, le pécheur n'a d'autre remède que la crainte de Dieu l'humilité*. (Mend. 1-35-31.)

**LINA**: 1º (BN-gar), narria, *traineau*. — 2º (AN-b, B, G), Var. de LINO en los derivados, *Var. de lino dans les dérivés*.

**Línahatz** (BN-gar), rastros de la narria, *traces du traíneau*.

**Línabe** (B-ond, G-and), pedazo de madera que para evitar el roce de los cordeles se pone en los bordes de la lancha, *morceau de bois placé sur les bordages de la barque afin d'éviter le frottement des cordages*.

**Línabera** (Bc), **linaberatá** (AN-ctá), lino bayal, de hilaza fina y blanca: *lin supérieur, de filasse fine et blanche*.

**Línaberatu** (B-tá), espada el lino, *broyer le lin*.

**Línaberri** (G-bid), lino de clase inferior, *lin de moyenne qualité*. (V. **Línagor**.)

**Línaburu** (B?), cápsula, espiga de lino: *capsule, épi de lin*.

**Línagabia** (G, lzt), cierto instrumento de labradores, *certain instrument de labour*.

**Línagor** (B-m), lino cañocazo, de más hilaza que el lino bayal, pero de calidad inferior: *lin grossier, de qualité inférieure*.

**Línai** (AN-arez, G-bet), rueca, *quenouille*.

**Línai-estalki** (G), **linai-zorro** (G), rocadero, envoltura del copo de lino que se ha de hilar, *enveloppe de la poupée ou du paquet de filasse que l'on place à l'extrémité de la quenouille*.

**Línakorda** (R, S), cuerda de carpintero, *cordreau de charpentier*. (?)

**Línaputzu** (Gc), pozo en que se remoja el lino: *routoir, trou où l'on rouit le lin*. (?)

**LINATASI** (B-a-d-mu), granizo, *grêle*.

**Línazi** (AN, D, G), simiente de lino, *graine de lin*.

**Línber** (Har): 1º porción, pequeña cantidad: *portion, petite quantité*. — 2º muestra de tela ó tejido, *échantillon de tissu*.

**LINBUR**, pequeña cantidad, *petite quantité*. (D'Urt. Gram. 10.) LINBUR BAT, un poco, *un peu*.

**Linburarazi**, arrastrar á la impureza, *corrompre: porter à l'impudicité, corrompre*. (Duv. ms.)

**LINBURDIKA**, gorronería, acción de comer á expensas de otro: *écorniflerie, action de manger aux frais d'un autre*. (S. P.)

**Línburdikari**, gorrón, parásito: *écornifleur, parasite, pique-assiettes*. (S. P.)

**Línburdikatu**, comer á expensas de otro: *écornifler, manger aux dépens d'un autre*. (S. P.)

**LINBURI**: 1º (BN-s, L, S), resbaladizo, *glissant*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA BIDEAN IBILTZEKO ON: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para

andar: *or, comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3º-61-14.) — 2º liso, suave: *lisse, doux*. — 3º (AN-l), mucosidad que echa el ganado antes y después de parir, *viscosités que rejettent les bêtes avant et après la parturition*.

**Linburitasun**, estado resbaladizo del camino, *état glissant du chemin*.

**Linburkeria**, fornicación, *fornication*. (Duv. ms.)

**Linburketa** (G, Añ.), resbalón, acto de resbalar: *glissade, action de glisser*.

**Linburkoi**, lujurioso, *luxurieux*. (Duv. ms.)

**Linburkoikeria**, acto de lubricidad, *acte de lubricité*. (Duv. ms.)

**Linburkor**: 1º (L), resbaladizo, *glissant*. BAINA ZEREN MATERIA HAUR BAITA HAIN HANDIA ETA LUZEA ETA LINBURKORRA, pero como esta materia es tan abundante y larga y resbaladiza: *mais comme cette matière est si abondante, si longue et si glissante*. (Ax. 1º-339-21.) — 2º (?), inclinado al vicio, al libertinaje: *libidineux, enclin au libertinage*.

**Linburkortasun**, disposición al libertinaje, *tendance au libertinage*. (Duv. ms.)

**Linburreta** (L?), mosto, *moût*. ENE BARNEA DA HATSBERNIK EZ DUEN LINBURRETA BAT BEZALA, ZEINAK UNTZI BERRIAK ZANTARAZEN BAITITU: mi vientre está como mosto que no tiene respiradero, el cual rompe las vasijas nuevas: *mon ventre est comme du moût sans ventileur, et qui brise les cruches neuves*. (Duv. Job. XXXIX-19.)

**Linburtu** (L), resbalar, *glisser*. AITZTIK ORAI GAUDE EGUNDAINO BAINO LINBURTZEKO ETA ERORTZEKO PERIL HANDIAGOAN, antes bien ahora estamos en mayor peligro que nunca de resbalar y caer, *au contraire nous sommes à présent en plus grand péril que jamais de glisser et de tomber*. (Ax. 3º-9-22.)

**Linburtaza** (G, Añ.), resbaladero, *glissoire*.

**LINDERO**, árboles jóvenes bravios, *sauvageons jeunes*. (F. Seg.)

**LINDO** (BN?, Sal.), limpio, sin mancha: *propre, sans tache*. (?)

**Língarda** (G-don-ori-t-us, L-ain). (V. **Língirda**.)

**LÍNGIRDA**: 1º (AN-b-lez, BN-ald, G-bid), mancha que deja el agua mineral en las piedras, *tache que laisse l'eau minérale sur les pierres*. — 2º (AN-lez), mancha que deja la ubre en la mano del ordeñador, *tache que laisse la mamelle sur la main de celui qui la traite*. — 3º (G..., L-ain), mancha que dejan el caracol, el limaco: *tache que laissent l'escargot, la limace*. — 4º (AN, G), conferva, ova de ría, verdín (vulg.), hierba verde de que se cubren las piedras en el fondo del agua: *conferves, végétaux menus et verts qui couvrent les pierres au fond de l'eau*.

**Lino, liño** (AN, B, BN, G), lino, *lin*. (?) SAN FRANTZISKO URRIKO, LIÑOÁ IRU ORRIKO (B-g-m): por San Francisco de octubre, el lino (es) de tres hojas: á la Saint-François d'octobre, le lin (est) de trois feuilles. LINOAREN ATSAKABEAK AMAIBAGEAK, las fatigas que da el lino (son) interminables, *les fatigues que donne le lin (sont) interminables*. (Per. Ab. 141-5.)

**Liño-arbal** (G-ber). (V. **Liño-zakar**.)



**Liñondo** (Bc, Gc), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre ensemencée en lin*.

**Linorka** (ms-Lond), linaria, *linaire*. (Bot.)

**Liñorraña** (AN-b), **Liñorrañ** (Sc), carda para limpiar lino, *carde pour peigner le lin*.

**Liñosin** (B-a-g-o), pozo en que se remoja el lino: *routoir, trou dans lequel on rouit le lin*.

**Liño-zakar** (G-and), tomento, aresta, estopa basta, arestin: *tomento?, chènevottes, rebut fibreux du lin*.

**LINTSUSA** (AN-ult), sauco, sureau.

**LINTZURA** (G-and), aguazal, pantano: *marécage, boubrier*. LINTZURAN ALTA TA BARATSA BESTE EGURRIK EZTA (G-and), en el pantano no hay otro árbol leñero que el aliso y el quejigo, *dans le marécage il n'y a pas d'autres arbres que l'alisier et le saule*.

**Lintzuradi** (G-and), pantano, barrizal: *boubrier, marais*.

**Liñhuzi** (BN-baig), urdimbre de doce hilos, *trame de douze fils*.

**LINZAIÑA** (AN, Araq), alquimila, pata de león, hierba que brota entre el trigo: *alchemille, pied-de-lion, plante qui pousse dans les blés*.

**Lího** (BN-ald, ..., L-s), lino, *lin*. (??) BILHATU ZITUEN ILEA ETA LIHOA, buscó lana y lino, *il chercha laine et lin*. (Ax. 3<sup>o</sup>-214-14.)

**LOBA** (BN-s): 1<sup>o</sup> sobrino, *neveu*. — 2<sup>o</sup> nieto, *petit-fils*.

**Lios** (B-a, ...), león, *lion*. (??)

**Lioarre** (B?), leopardo, *léopard*. Var. de LEOARRE. LIOAREN KOBAUETATIK ETA LIOARREEN MENDIETATIK, de las cuevas de los leones y de los montes de los leopardos, *des cavernes de lions et des montagnes des léopards*. (Ur. Cant. iv-8.)

**Liholekhu** (BN, Sal.), terreno donde se acaba de recoger la cosecha de lino, *terrain sur lequel on vient de récolter le lin*.

**Lior** (B), Var. de LEOOR.

**Lihotzori**, verderón (pájaro), *verdier* (oiseau). (Duv. ms.)

**Liotu** (B), **lihotu** (BN-ald, L-ain), golpear fuertemente, *battre fortement*.

**LIPAR**: 1<sup>o</sup> (G), momento, instante: *moment, instant*. — 2<sup>o</sup> (BN, L), pequeña cantidad: *portion, petite quantité*. BERO HUNTARIK LIPAR BAT, SU HUNTARIK BUTS INHAR BAT: un poco de este calor, una sola chispa de este fuego: *un peu de cette chaleur, une seule étincelle de ce feu*. (Oih. 167-20.) ON DA EMATEA NOIZKAN BEHIN ZAKI BUSTIA BIHI-LIPAR BATEKIN NAHASTEKATURIK: bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado, mezclado con algunos granos: *il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé, mêlé de quelques grains*. (Diál. bas. 99-11.)

**LIPER** (G-and), **lpher** (L), un poco, un peu. BESTE LIPER BAT ERORI ZEN TOKI LEGARTSU BATEZARA: otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra: *les autres tombèrent dans des endroits pierreux, où il y avait peu de terre*. (Har. Matth. xiii-5.)

**LIPIZTA** (BN-ald), disputa, disensión: *dispute, dissension*. HORREK EMAN DU LIPIZTA, ese ha sido la causa de la disputa, *celui-là a été la cause de la dispute*.

**Lipiztari** (BN-ald), disputador, *disputateur*.

**LIPITŠ** (G-and), bohordo, escape: *pousse, rejeton, jet*. ARBI-LIPITŠAK, bohordos del nabo, *pousses du navet*.

**LIPO**: 1<sup>o</sup> (Gc), oruga, *chenille*. LIPOAK ZURIAK ETA DELYZAK IZATEN DIRA: LIPO BELTZAK ABELGORRIA IL DEZAKE (G-us): las orugas suelen ser blancas y negras: la oruga negra podría matar una vaca: *les chenilles sont blanches et noires, la noire peut tuer une vache*. — 2<sup>o</sup> (G-ori), un pez sin escama, *un poisson sans écailles*. — 3<sup>o</sup> (BN-gar), araña, *araignée*.

**Lipoka ari** (G, Arr), alizar, hurgar: *attiser, exciter*.

**Lipo-kañ** (BN-gar), tela de araña, *toile d'araignée*.

**LIPU**: 1<sup>o</sup> (BN-aezk-gar), araña, *araignée*. — 2<sup>o</sup> (Gc), oruga, alacrán: *chenille, scorpion*. — 3<sup>o</sup> (G-and), **liphu** (BN), carbunclo, tumor maligno: *anthrax, tumeur maligne*.

**Lipu-belar** (G-and-us), **liphu-belhar** (BN), planta que sirve para curar el carbunclo, *plante qui sert à guérir l'anthrax*. LIPU-BELARRA OŠTO-ZABALA DA, IZARTANKERAKO LORE-SURIA, ARRENDI BAIŠO GORAGO ETA ASTEN, EZTUE AZIENDAK JATEN, ARDI TA BILDOTSEN EZURIAK SENDATZEKO IZATEN DA (G-and): la hierba contra el carbunclo es de hoja ancha, de flor blanca en forma de estrella, no crece más de medio palmo, no la come el ganado; sirve también para curar la gota de las ovejas y corderos: *l'herbe contre l'anthrax a les feuilles larges, la fleur blanche en forme d'étoile, elle n'atteint pas plus d'un demi-empan; le bétail ne la mange pas; elle sert aussi à guérir la goutte des brebis et des béliers*.

**LIRA** (G-gab), heces, *lie*. Var. de LIGA.

**LIRAIN** (B-d-m, G, L-ain), esbelto, *svelte*. — Se dice de personas y animales, expresándose con la palabra LERORN la esbeltez de seres inanimados. *Se dit des personnes et des animaux, le mot LERORN exprimant la sveltesse des êtres inanimés*.

**Lirdi** (G-ern?), baba, *bave*. Var. de LERON. **Lirdikatu** (R), aplastar, se dice hablando p. ej. de frutas: *aplatir, en parlant p. ex. des fruits*.

**LIRDINGA**: 1<sup>o</sup> (AN-lez-oy, Gc), jugo de los granos de muerdago, *jus des graines de gui*. — 2<sup>o</sup> (Gc), pegajoso, *gluant*. — 3<sup>o</sup> (Gc), baba de los caracoles, *bave des escargots*. — 4<sup>o</sup> (G-and), conferva, hierba que cubre las piedras de un pozo: *conferve, plante filamenteuse qui couvre les pierres d'un puits*. — 5<sup>o</sup> (G-and), suciedades que echa la vaca antes y después de procrear, *viscosités que rejette la vache avant et après la parturition*. Var. de LINGIDA.

**LIRIN**: 1<sup>o</sup> (R-uzt), desmadejado, despacio: *dégingandé, efflanqué*. — 2<sup>o</sup> desaseado: *sale, malpropre*. MAZTE LIRINA DA KORI, esa es mujer desaseada, *celle-là est une femme malpropre*. — 3<sup>o</sup> (BN-a, Sc), fruta madura, conservada: *fruit mûr, conservé*. GORDINAK JATEN DITURNAK JAN DITZAKE LIRINAK: quien come cosas verdes puede comer maduras: *celui qui mangera les vertes, mangera bien les mûres*. (Oih. Prov. 613.) — 4<sup>o</sup> (R-uzt). (V. Liro, 1<sup>o</sup>.)

**Lirindu** (BN-am-s), **lrintu** (R), **lrintu** (S), madurar mucho las frutas, *mûrir beaucoup* (les fruits).

**Lirio** (ms-Lond), lirio, *lis*. (Bot.) (??)

**Lir-lar** (R-uzt), onomat. de la reverberación del sol, p. ej. sobre un campo: *onomat. de la réverbération du soleil, p. ex. sur un champ*.

**LIRLERA** (S-li), filtración de agua, *filtration de l'eau*.

**Lirleratu** (S-li), filtrar, *filtrer*.

**LIRO**: 1<sup>o</sup> (R-bid), (ojo) triste, *(œil) triste*. BEGIAK LIRO ZAKKAN ATZO PEIOK, ANGI ANTŠIKOK: Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres: *Pierre avait hier les yeux tristes, François gai*. — 2<sup>o</sup> (S), flexión de conjugación « él podría », *flexion de conjugaison « il pourrait »*.

**LIRTA** (R), desprendimiento de tierras, *éboulement de terrés*.

**LISA** (BN-baz), instrumento de labranza con el cual se desmenuza el abono, *instrument aratoire pour émietter le fumier*.

**LISA** (AN, B, G, L), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche, poisson marin de l'ordre des sétaciens*. (?)

**Lisa-belts** (AN-ond), lija negra, pez sin escamas, de dientes muy agudos, cuya piel la usan los carpinteros: *roussette noire, poisson sans écailles, qui a les dents très aiguës et ressemble au chien de mer; sa peau est employée par les charpentiers*.

**Lisagune** (R), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte, *pente sur laquelle on fait descendre les bois d'une montagne*.

**Lisatu** (R-uzt): 1<sup>o</sup> resbalar, *glisser*. (D. fr. *glisser*?) — 2<sup>o</sup> bajar, p. ej. leña por un plano inclinado: *schlitter, faire descendre du bois par un plan incliné*. — 3<sup>o</sup> (AN-b-lez), saltar, desatar: *lâcher, dénouer, détacher*. — 4<sup>o</sup> (L), planchar la ropa, *repasser du linge*. (?)

**Lisatzailo** (L), planchadora, *repasseuse*. (?)

**Lisiba** (B, Per. Ab. 139-12, G), **liabare** (AN-b), lejía, *lessive*. (??)

**Lisirtu** (BN-s), digerir, *digérer*. (??)

**LISKA**: 1<sup>o</sup> (BN-ald), verdín, planta criptógama que se forma en el fondo de aguas estancadas: *conferve, sorte de mousse filamenteuse et verte qui se forme au fond des eaux stagnantes*. — 2<sup>o</sup> (L-ain), pequeña charca de agua, *flaque d'eau*. — 3<sup>o</sup> dice casi siempre UR-LISKA. *On dit presque toujours UR-LISKA*. — 3<sup>o</sup> (BN, Sal.), lodazal, cenagal: *mare, marécage*. — 4<sup>o</sup> (B-1), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux*. — 5<sup>o</sup> (BN-ald, Lc), viscosidad del limaco y de las manos, p. ej. habiendo comido fruta: *viscosité de la limace et des mains, p. ex. après avoir mangé des fruits*.

**Liskada** (BN-ald), suciedad que se forma a flor de aguas estancadas, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes*.

**LISKAR** (Lc), combate, pelea, contienda: *combat, lutte, dispute*. APREZEN LISKARRAK, DEBUAREN JAIK (Lc): luchas de sacerdotes, fiestas del diablo: *lutes de prêtres, fêtes du diable*. GERO ALTŠATU ZUTEN BEREN ARTEAN LISKAR BAT, IHARDUKITZEN ZUTELA ZEIN ZEN HETARIK HANDINTZAT EDUKI NEHAR ZENA: y se movió también entre ellos contienda, cuál de ellos había de ser el mayor: *il s'éleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel des deux devait être le plus grand*. (Har. Luc. xxii-24.)



**Liskardura** (L, Van Eys), disputa, pendencia : *dispute, querelle*.

**Liskar-emalle**, pendenciero, el que suscita disputas : *chicanier, celui qui suscite des disputes*. (Duv. ms.)

**Liskarti**, disputador, pendenciero : *disputeur, querelleur*. (S. P.)

**Liskartau**, disputador, *disputeur*.

**Liskartu** (L), combatir, querellarse : *combattre, se quereller*. IHABALIA NOIZ ERE IHABALIAEKIN LISKARTZEN BAITA, AITZIN-JOILEAK DUKE GARHAI TA : cuando quiera que un cobarde combate á otro cobarde, el primero en pegar tendrá la victoria : *lorsque le poltron prend querelle contre un autre poltron, celui qui frappe le premier a l'avantage*. (Oih. Prov. 629.)

**LISKO** : 1° (AN-b-lez, L-ain), escapo, bohordo, de nabo ó berza... : *rejeton, jet, pousse de navet ou de chou...* — 2° flojo, *flasque*. (Har.) — 3° abundoso, *abondant*. (Lar. Supl. D. T.)

**LISNA** (L-ain), ratero : *filou, chapardeur*.

**LISTA** (G-and-t), **listahari** (L-ain), **listai** (AN), bramante, hilo de bala : *lice, ficelle à ballots*.

**LISTAFINA** (L-ain), **listame** (AN-lezo, Gc), avispa pequeña, maligna, *petite guêpe nuisible*.

**Listari** (AN-ond, B-ar-o-off, G, L), (V. **Listra**.)

**LISTER** : 1° (G, AN), ratero, *filou*. — 2° inclinación, *inclination*. (S. P.) — 3° (BN, Sal.), un poco, *un peu*.

**Listerkor**, fácil de dejarse llevar, *facile à entraîner*. (S. P.)

**Listerri** (G), ratería, *filouterie*.

**Listertasu** : 1° propensión ó inclinación á algo, *penchant ou tendance vers quelque chose*. (Oih., S. P.) — 2° apetito de golosina, *appétit de gourmandises*.

**Listertu**, inclinarse ó aficionarse á alguna cosa ó persona, *s'attacher à quelque chose ou à une personne*. (Oih. ms.)

**LISTILA** (G, Araq), gotera, *gouttière*. (D. esp. destilar, fr. distiller?)

**Listir** (AN-lez), (V. **Listar**.)

**LITOR** : 1° (BN, G, L), avispon, *frelon*. — 2° (G-alg), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*.

**Listorkabi** (G-and), **Listorkafia** (BN-ald), avispero, *guépier*.

**Listortzar** (G), avispon, *frelon*. BIDAL-DURIK LISTORTZARRAK AURRETIK, ENVIANDO delante avispones, *j'enverrai devant toi des frelons*. (Ur. Ex. xxiii-28.)

**Listro** (BN-osti), completamente : *complètement, tout à fait*. (D. esp. listo?)

**LISTU** : 1° (BN, G, L), deshilacharse la ropa, *s'effiloche* (le *vêtement*). — 2° (AN-b-ek-lar-lez-oy), saliva, *salive*. ASZOTAN BETE ZIOTEN LISTUZ ARPEGIA, muchas veces le cubrieron de saliva el rostro, *souvent ils lui couvrirent le visage de salive*. (Mend. Euskalz. II-187-32.)

**Listukari** (Mend. II-300-33), **listulari** (Mend. II-301-1), escupidor, *cracheur*.

**Listukatu** (AN, ...), cubrir de saliva, *couvrir de salive*.

**Listuontzi** (AN), escupidera, *crachoir*.

**LİSTUR** (AN-b) : 1° charco cenagoso, *mare vaseuse*. — 2° inclinación, *inclination*. (S. P.)

**Listura**, inclinación, *inclination*. (S. P.)

**Listurka** (AN, ...), escupiando, *crachant*. ASI ZEKIOZKAN JUDU GAISTOAK JESUSI LISTUKA, empezaron los malvados Judios

á escupir á Jesús, *les mauvais Juifs commencèrent à cracher sur Jésus*. (Mend. II-300-33.)

**LİSTURTU**, inclinarse, *s'incliner*. (S. P.)

**LIŠU** (AN-b, BN-s), **lišuede** (AN-b), lejía, *lessive*. (?)

**LIŠUARRI** (AN-b), piedra de fregar, *ierre d'évier*.

**LITA**, derrumbamiento de tierras y piedras en la montaña, *éboulement de terres et de pierres dans la montagne*. (Duv.)

**LITAGIN** (AN, L?), **litain** (AN-b), colmillo, *dent canine*.

**LITAIN-AZUR** (AN-b), mandíbula, *mandibule*.

**LITO** (R), sitio profundo, hondo : *bas-fond, fond*.

**LITS** : 1° (AN-b, BN, Gc, L-ain), hilacha, *effilochure*. — 2° (BN-baig, L-ain), cairel, franja ó fleco de lienzo, *frange de tissu*. — 3° (BN-haz), matiz, *nuance*.

AHAIDE-LITS BAT : algun grado de parentesco, un matiz de parentesco : *quelque degré de parenté, une nuance de parenté*. — 4° (BN-baig), crin, *crinière*. — 5° (AN-b, BN-baig, L), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 6° (BN-gar), tamo, *bourre*. — 7° (AN), pocito de líquido caído al suelo, *lichette de liquide renversé*. — 8° disco de luz, *disque de lumière*. (F. Seg.) — 9° (L, Duv.), fimbria de vestido, *frange de vêtement*.

**LİTSA** : 1° (AN, Lacoiz), hilacha, *effilochure*. — 2° (c), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA HARA KMAZTEKI BAT, HAMABI URTHE HARTAN ODOL GALTZE BATEK HESTUTZEN ZUENA, HURBILDU ZITZA-YOEN GIBLETIK, ETA UKITU ZIOEN SOINRKOAREN LİTSA : y he aquí una mujer que padece flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido : *et voilà qu'une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années s'approche par derrière, et touche la frange de son vêtement*. (Duv. Matth. IX-20.)

**LİTSAR** : 1° (Gc), ratero, *filou*. — 2° (BN-am, L, Sc), grasería, cazuela en que se recoge la grasa que despide la gallina ú otro asado, mientras se le dan vueltas en el asador : *lèche-frite, casserole dans laquelle tombe la graisse qui coule d'un poulet ou d'un autre rôti à la broche, pendant qu'on les retourne*. LİTSARRA BEZIN GORKANTA (L-get), goloso como la grasería, *gourmand comme la lèche-frite*. — 3° (BN, L, S), goloso, *licheur*. HAUR LİTSA (BN, L, Sc), niño goloso, *enfant licheur*.

**LİTSARKA** (G-and), comiendo golosinas : *lichonnant, mangeant des friandises*.

**LİTSARKERI** (G), hurtillo, ratería : *larcin, filouterie*.

**LİTSARRERI** : 1° (Gc), golosina, *friandise*. — 2° Var. de LİTSARKERI.

**LİTSARRERO** (G-and-ber-t), ratero, *filou*.

**LİTSADER** (BN-ald), (V. **LİTSAR**, 2°.)

**LİTSİPRIN** : 1° (Sc), torpe, *pataud*. — 2° (Sc), hocino con que se quitan las matas de un ribazo : *gouet, serpe avec laquelle on coupe les broussailles d'un talus*.

**LİTSİR** (AN-oy), (V. **LİTSAR**.)

**LİTSİRRERIA** (B, ms-Lond), ratería, *filouterie*.

**LITZ**, franja, *frange*. (S. P.) Var. de LİTS (2°).

**LİZA** : 1° (AN-ond, B, G), lija, pez marino del orden de los selacios : *liche, chien de mer, poisson de mer de l'ordre des selaciens*. — 2° (AN-ek, H-uzt), hilo fuerte : *lice, ficelle à paquets*. (?) BIZIARIK PIZKORRENA GEIENAZ ERE DA LİZA-BIRU BAT, AUTSITZEN EDO EBANITZEN TŠOIL-ERRAZA DENA : la vida más sólida es cuando más una hebra de hilo muy fácil de romperse : *la vie la plus solide n'est tout au plus qu'une aiguillée de fil très facile à rompre*. (Liz. 368-6.)

**LİZAR** (B-mu), papel de lija, *papier en peau de chien de mer*.

**LİZAMA** (B-b), pez grande cuyo dorso parece que está tachonado, *gros poisson dont le dos est bariolé*.

**LİZANA** (AN-oy), canutos de hilo que se mueven en el telar, *cannettes de fil qui se meuvent sur le métier à tisser*.

**LİZAR** (AN, B, G, L), fresno, *frêne*. (Bot.)

**Lizar-lora** (ms-Lond), fresno de flor, *frêne à fleur*. (Bot.)

**LİZARDI** (AN, B, G, L), fresneda, arboleda de fresnos : *frênais, bois de frênes*.

**LİZARKI** : 1° madera de fresno, *bois de frêne*. (Duv.) — 2° secreción ó producto resinoso del fresno, *secretion ou produit résineux du frêne*. (Lacoiz.)

**LİZIFRINA** (BN-arm-haz), **liziprina** (BN-ist), disciplina, *discipline*. (??) LİZIFRINA SOFKITZEN DU, padece atrocemente, *il souffre énormément*.

**LİZIFRINATU** (BN-haz), flagelarse, darse la disciplina : *se flageller, se donner la discipline*.

**LİZIFRU** (G, İzt.), pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar para cuando no puede pastar, *crèche dans laquelle on place la nourriture des bêtes à taine lorsqu'elles ne peuvent paître*.

**LİZKA** (B-1), muérdago, *gui*. (Bot.)

**LİZLARRU**, papel de lija, *papier de liche*. (S. P.)

**LİZONDU** (AN-arez), enmohecer, *moisir*. Var. de LİZUNDU (1°).

**LİZTAME** (G-and), avispa pequeña, *petite guêpe*.

**LİZTARI** (B-on, G-iz, ...), hilo fuerte, hilo de bala : *lice, ficelle à emballer*. (?)

**LİZTOR** (BN-ald, G-her-t, L-get, ...), **İztur** (AN-b), avispa, *guêpe*.

**LİZUN** : 1° (c), moño : *moisi, moisissure*. — 2° (AN, B, G), puero, sucio : *malpropre, sale*. TŠU TA GORRO LİZUNAKAZ, con sucias salivas y flemas, *avec des crachats malpropres et des pituites*. (Añ. Esku-İib. 183.) — 3° (G-us), torpe, pesado : *lourdaud, gauche*. — 4° (B-m), maduro á punto de perderse : *chope, mür au point de se gâter*. — 5° (AN, B, G), sucio, obscuro : *déshonnéte, obscène*. HARAGIAREN GOGOETA LİZUNAK İRAUNGIRIK, HEKEN LEKHUAN GOGOETA GARBI BATZUK ETA GARBİKI BIZITZKO NAHIRUNDE BANDI BATZUK PIZTEN ETA EMAITEN BAZERAUTZAN : espagando pensamientos obscuros de la carne, le avivaba y comunicaba en su lugar unos pensamientos puros y unos grandes deseos de vivir en castidad : *étouffant les mauvaises pensées de la chair, il avivait et entretenait à leur place des pensées pures et de grands desirs de vivre chastement*. (Ax. 3<sup>a</sup>-183-3.)

**Lizunarazi**, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

**Lizunazarale**, el que hace manchar, *celui qui fait tacher*. (Duv. ms.)

**Lizundu** : 1º (B, G, ...), enmohecer, *moisir*. EURI LEITEREALAKO GORDERIK EGUN BATZUETAN LIZUNDU, URDINDU ETA GALDU BAGA (B, Ur. *Disit.* 24-16) : porque se podría tener guardado unos días sin enmohecerse, sin cubrirse de sustancia azulada ni corromperse: *parce qu'on pourrait le garder quelques jours sans être moisi, sans être couvert d'une substance aigrette et sans se corrompre*. ZORTI-TIK ZORTIZIRA EGITEN DA AU BERRA, BALDIN GATIA GEJEGI LEGORTZEN BADA EDO LIZUN-TZEN ASTEN BADA : cada ocho días se hace esto mismo, si el queso se seca demasiado ó empieza á enmohecerse : *tous les huit jours on répète la même opération, si le fromage devient trop sec ou commence à moisir*. (Diál. bas. 89-9.) — 2º (B, BN), mancharse, fornicar : se *souiller, fornicar*. HARAGIZKO BERKATUTAN ETZARA LIZUNDUKO, NO FORNICARÁS, *tu ne forniqueras pas*. (S. P. Canc. bas. II-4º-20.) GUZTIAK IKUSI GURA ZITUKEAN LOITUTA ATSETUTA, ARAGI-ARTEAN LIZUNDUTEN : (la lujuria) quiso ver á todos los hombres manchados, hediondos, encenagados en pecados carnales : *(la luxure) veut voir tous les hommes souillés, infectés, embourbés dans les péchés charnels*. (Barl. II-18-10.)

**Lizundura**, mancha, *souillure*. (Duv. ms.)

**Lizunkeria** (AN, B, DN, G, L), lascivia, *impudicité*. BABITUZU OR JARRAITZEN DIOTENAK BALAAKEM IRAKATSIARI, ZENAK IRAKASTEN ZION BALAKI GALBIDEA EMATEN ISRAELKO SEMEAI, ZILEGI ETZIRANAK JANEKAZITZEN, ETA LIZUNKERIAN NASTUERAZITZEN (G) : porque tienes ahí los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñaba á Balac á poner tropiezo delante de los hijos de Israel, que comiesen y fornicasen : *parce que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillaient à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les empêcher à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité*. (Ur. Apoc. II-14.)

**Lizunki** (AN, BN, G, L), deshonestamente, *déshonnêtement*. ETZETAZULA DESIRA NIHOR BRE LIZUNKI, QUE NO AMES Á NADIC deshonestamente, *que tu ne désires personne déshonnêtement*. (S. P. Canc. bas. II-4º-20.)

**Lizunkhoi** (L), lascivo, impúdico : *lascif, impudique*. EZ ZABILTZALA NIHOLETAN PRESUNA LIZUNKHOIEKIN, que no os juntéis en manera alguna con personas lascivas, *que vous ne vous approchiez en aucune manière des personnes lascives*. (Har. Phil. 220-8.)

**Lizunanda** (B-g-mu), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de renfermé qui se perçoit en entrant dans une maison longtemps close*.

**Lizuntasun** (AN, B, BN, G, L), suciedad, *saleté*. BERE LIKISKERIAK ETA LIZUNTASUNAK ITZUEN OIREAN ETA BERE FINAZ ETZEN ORHOTU : ella (la ciudad) tenía á los pies suciedades y manchas, y no se acordó de su fin : *elle (la ville) avait ses pieds maculés de saletés et de taches, et elle ne se souvenait pas de sa fin*. (Ax. 3º-32-10.)

**Lizuntzalle**, el que mancha, *celui qui tache*. (Duv. ms.)

**Lizun-usai** (AN-oy), **lizun-ušain** (G-and). (V. **Lizun-sunda**.)

**Lizunzale**, impúdico, *impudique*. (Har.)

**Lizunzalekeria**, lubricidad, *lubricité*. IRHUSIKO DUZU ZURE ARIMA ETA ZURE BIHOTZA GARBITUAK EDIRENEN DIBELA LIZUNKERIA EDO LIZUNZALEKERIA GUZETARIK, veréis cómo vuestra alma y vuestro corazón se hallarán limpios de todas las impurezas ó lubricidades, *vous verrez comment votre âme et votre cœur seront purifiés de toutes les impuretés et lubricités*. (Har.)

**LO** : 1º (c), sueño, acto de dormir : *sommeil, action de dormir*. LOAK NAROA, ENE UMEEK (B-mu) : hijos míos, estoy cayendo de sueño : *mes fils, je tombe de sommeil*. ¿ETZOZU ENTZUN EBROTARIANI ETZEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOSNU JARRAITUAK? ¿no ha oído usted que al molinero no le impide el sueño el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continu du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.) — 2º (AN-oy, BN-am, G-t, Lc, Sc), sien, *tempe*. LOAK, las sienes, *les tempes*. — 3º (R-uzt), apagar, *éteindre*. BUZKA LOTAN DRA LEHRABGIAR, las luces de pino se apagan soplando, *les lumières de pin s'éteignent en les soufflant*. — 4º (B), calambré, *crampe*. — 5º (c), durmiendo, *dormant*.

**Lohadar** (S, Oih. Voc.), miembro, *membre*. ZUHATZ-MOTAZ HOBE EZINA ETA ONGI HAUTA ZEDINA, HONEN SAINDU LOHADARRI LOY ETA ERESEKIGARRI : inmejorable entre las especies de árboles y bica elegida (la cruz), para sostener y levantar un miembro tan santo : *la meilleure entre les espèces d'arbres et bien choisie (la croix), pour soutenir et porter un membre aussi saint*. (Oih. 211-23.)

**Lohakharrazi**, hacer dormir, *faire dormir*. (Duv. ms.)

**Loak artu, lohak hartu** (c, ...) : 1º dormirse, *s'endormir*. LOAK ARTIRI (L), caerse de sueño, *tomber de sommeil*. — 2º entumecerse, *s'engourdir*. OINAK LOHAK-ARTUA DAGOENEAN ETA GORPUTZA BRE ZURUNDIA, MANAYU GUTI DUTE, JAITEZERA ETA IBILTZERA HERRABE DUTE : cuando el pié está entumecido y el cuerpo está yerto, tienen poca actividad, muestran pereza para levantarse y andar : *lorsque le pié est engourdi et le corps raide, ils ont peu d'activité, et ils montrent de la paresse pour se lever et marcher*. (Ax. 3º-467-19.)

**Loaldi** (c, ...), sueño, *sommeil*.

**Loaran** (AN-b, L), sueño ligero, *sommeil léger*. (V. **Loarin**.)

**Loarazi** (L), hacer dormir, *faire dormir*.

**Lo-arba** (G-and), sueño ligero, *léger sommeil*.

**Loarin** (AN-b, G-and, L-ain, R), sueño ligero, *sommeil léger*. — Es más ligero LOARAN que LOARIN. LOARAN est plus léger que LOARIN.

**Loasma** : 1º (R-bid), dormir, *dormir*. — 2º **Lohaema** (BN-osti), modorra, *soñolencia* : *torpeur, somnolence*. LOHASMA DA EZ LO ETA BA LO HARTAN IZAITEA, es soñolencia el estarse entre si duerme ó no duerme, *c'est somnoler que de dormir à demi*.

**Loasman**, dormitando, *sommeillant*. APHUR BAT LOTAN, APHUR BAT LOASMAN EGONEN ZARE : un poquito dormirás, dormirás un poquito : *tu dormiras un peu, tu t'assoupiras un peu*. (Duv. Prov. vi-10.)

**Loasna** (BN-s), **lohasna** (Sc), pesadilla de sueño, *cauchemar pendant le sommeil*.

**Loazle** (S, Alth.), *adormidera, pavot*. (Dot.)

**LOBA** : 1º (B, G), sobrino, *neveu*. LENGUSINEANEN UMEA, LOBA ; ATZEA BAIÑO AFUR BAT OBA (B, ...) : el hijo de la prima (es) sobrino, algo mejor que el extraño : *le fils de la cousine (est) neveu, un peu mieux que l'étranger*. — 2º (B-l-m, R-uzt), nieto, *petit-fils*. — En algunas lenguas americanas del Sur ocurre también que hay algunos grados de parentesco que tienen palabra común. *Dans certains idiomes de l'Amérique du Sud, il arrive aussi que quelques degrés de parenté possèdent un nom commun*.

**LOBARRO** (R, Sc), carbunclo, enfermedad de mulos, mortal : *charbon, maladie mortelle des mulets*.

**Lobauan** (B-i), dormitando, *sommeillant*.

**Lo-bedar** (B-g), *adormidera, pavot*. (Bot.) = Cuando alguien duerme de tal modo que á pesar de llamarle no despierta, se dice : **LO-BEDAREN** BAT DAUKO ORREK, « ese tiene alguna adormidera ». *Lorsque quelqu'un dort malgré des appels pour le réveiller, on dit : LO-BEDAREN BAT DAUKO ORREK, « celui-là possède quelque pavot »*.

**Lobeko** (B-g-o-tš-urd), topo, *taupe*.

**Lo-belar** (BN-s, G-and, L-ain, R-uzt), (V. **Lo-bedar**.)

**LOBEN** (B, arc), cornado, moneda antigua, *ancienne monnaie espagnole*. LOAK ETA BEIAK IL EZLAUZ (sic) TA LOBEN BATEN BIHAK INDAUZ, mala bueyes y vacas y dadme un cornado de livianos, *tué bœufs et vaches et donne-moi un cornado de mou*. (Hebranes, 431.)

**LOBIO** (S. P.), **lobiro** (DN-am), corca, corral de bestias : *basse-cour, enceinte à bestiaux*.

**LODI** : 1º (c), grueso, *gros*. ZEZENAK HEAR DITU IZAN BIZARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURNAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y juntas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (Diál. bas. 93-1.) — 2º (L), espeso, *épais*. BAINA URTREAN BEHIN BAIZEN GARBITZEN EZTERA, NEKE BAITA ETA GAITZ, ZEREN HARK EBRAUTSA ETA AMARUA LODI BAITU : pero la (casa) que no se limpia más que una vez al año, difícilmente se barre, pues tiene polvo y telarañas espesas : *mais la (maison) qui n'est pas nettoyée plus d'une fois l'an se balaye difficilement, car elle a la poussière et d'épaisses toiles d'araignées*. (Ax. 3º-527-6.) — 3º (B-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. EDURRA LODI DA, nieva copiosamente, *il neige abondamment*. IZARA-ARTEAN BURUA GORDETA NEGAR EGIN EBAN LODI : ocultando la cabeza entre las sábanas, lloró topiosamente : *cachant la tête dans ses draps de lit, il pleura abondamment*. (Euskaltz. III-399-54.)

**Lodiarazi**, hacer engrosar, *faire grossir*. (Duv. ms.)

**Lodiera** (B, G), grosor, *grosueur*. ESKURUR BAKOISA IRAGOTEN DA ARRAA HATEAN LODIERAN, cada muñeca excede de un palmo en grosor, *chaque poignée excède d'un empan en grosseur*. (Per. Ab. 193-3.)

**Lodigo** (BN-s, B, Sc), grosor, *grosueur*.

**Lodigune** (BN), parte útil, sana, de un madro: *partie utile, saine, d'un madrier*.

**Lodikara**, tirando a gordo, algo craso: *grassouillet, qui tire à gros, un peu gras*. (Duv. ms.)

**Loditasun** (c, ...), gordura, obesidad: *embonpoint, obésité*.

**Loditu** (c, ...), engrosar, engordar: *grossir, engraisser*.

**LODOE** (B-alb-o-ts), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

**LODROT** (Sc), obeso, *obèse*. (?)

**Loegale** (B-bid), ansioso de dormir, soñoliento: *somnoient, qui a envie de dormir*.

**Lo egin** (c), dormir, *dormir*.

**Lo-eragile, lo-erazla** (?), *brebaje soporífero, breuvage soporifique*. (Duv. ms.)

**Loerdi** (BN-haz), soñoliento, *somnoient*. LOERDI ZIRA, está usted soñoliento, *vous sommeillez*.

**Loheri** (L?), propensión a dormir, lit.: enfermedad de sueño: *tendance à dormir, lit.: maladie de sommeil*.

**Lo-ernai** (Gc), sueño ligero, sueño de cuculillo: *sommeil léger, sommeil de coucou*.

**Lo erre** (B-m, Gc), sueño incómodo, que se tiene cuando los ojos se irritan: *sommeil incommodant, que l'on a lorsque les yeux s'irritent*.

**Lo-gabe**, insomnio, *insomnie*. (Duv. ms.)

**Logale** (AN-b, B-otS, BN-s, G-bef, Lc, R, S), soñoliento, *somnoient*. LOANEZTA GOZORIK, LOGALE EZTENEAN; ETA EZ JANEDANEAN ERE, AUSA BAGOENEAN: cu el sueño no hay dulzura, cuando no hay ganas de dormir; ni en coinar y beber, cuando se está harto: *il n'y a pas de douceur dans le sommeil quand on n'a pas envie de dormir, ni à manger et à boire quand on n'a pas faim*. (Ax. 3<sup>a</sup>-303-7.) LOGALEAK RAGO (G-and, R-uzt), estoy de sueño, *j'ai sommeil*. LOGALEAK ETENBU (BN-ald), LOGALEAK GORRITU (R), LOGALEAK URTHIKI (S), LOGALEAK URTHUMI (Sc), caerse de sueño, *tomber de sommeil*.

**Lo-garba** (B-ts), **lo-garo** (B-a-d-o), sueño ligero, *sommeil léger*.

**Logatsai** (S-li), mandón, enredador de pueblos: *coq de village, celui qui brouille les populations*.

**Logi**: 1<sup>o</sup> (AN-h), sucio, *sale*. — 2<sup>o</sup> (AN-b, BN-s), burro, *boue*. LOGI-ZARTA, LOGI-TANTA (AN-b), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue*. — 3<sup>o</sup> (S), alcoba, cuarto de dormir: *alcôve, chambre à coucher*.

**Logidoi** (BN-s), lodazal, *bourbier*.

**Logiro** (Gc, L-ain), buen tiempo para dormir, *temps propice pour dormir*.

**Logose** (AN-b, L-donib-get, Sc), ganas de dormir, *envie de dormir*.

**Logune** (BN-s), sien, *temp*.

**Logura** (AN-b, Bc, G-goi, Lc): 1<sup>o</sup> soñolencia, *somnolence*. — 2<sup>o</sup> soñoliento, *somnoient*. LOGUREAK ERRE (Bc), caerse de sueño, lit.: quemarse de sueño:

*tomber de sommeil, lit.: brûler de sommeil*. NI LOGURA NAZ, EZTOT EZ EUNEZKO, EZ MIESAZKO IZAHARIK BEAR, EZ ARTILERKO BURKORIK: yo tengo sueño; no necesito sábanas ni de lienzo, ni de tejido, ni almohadas de lana: *j'ai sommeil; je n'ai pas besoin de drap de lit, ni de linge, ni de tissu, ni d'oreillers de laine*. (Per. Ab. 86-8.)

**LOI** (Bc, R), **lohi** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> sucio, *sale*. BENEZITU EZAZUTE BADA ZUEK ERE ZAMARI GARBIA LOIAGANDIK ETA EGAZTI GARBIA LOIAGANDIK: separad pues también vosotros la bestia limpia de la inmunda, y el ave limpia de la inmunda: *séparez donc également la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur*. (Ur. Lev. xx-25.) — 2<sup>o</sup> (c), lodo, barro: *boue, fange*.

— 3<sup>o</sup> (AN-oy), pantano, *bourbier*. — 4<sup>o</sup> (S, Oih. Voc.), cuerpo, *corps*. BADA ZURE LOHIAREN ARGIZAGIA DA ZURE BEGIA, pues tu ojo es la antorcha de tu cuerpo, *car ton œil est le flambeau de ton corps*. (Har. Luc. xi-34.)

**LOIA** (B-mu), lonja, *halles*. (?)

**Loiar** (G-zomay), gusanillo que se cria en las marismas, *vermineau qui naît dans les marécages*.

**Lohi-arazi**, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

**Lohi-arazle**, el que ensucia, *celui qui salit*. (Duv. ms.)

**Loidoi** (R), lodazal, *bourbier*.

**Lohidura** (BN, L), mancha: *tache, souillure*.

**Loi-estali** (B-mañ), lit.: oculta-manchas, *cache-taches*. — Se dice de las telas en las cuales se conocen poco las manchas. *Se dit des tissus sur lesquels les taches se voient peu*.

**Loigarri** (B), suciedad, *saleté*. GUENEAN GARBIGARBI EGITERO ARKOSKO, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUTZITAT: por fin para limpiar (el trigo) de piedrecillas, partículas de tierra, granos de avena, polvo y todas las suciedades: *enfin pour nettoyer (le blé) des pierrailles, des débris de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toutes les saletés*. (Per. Ab. 151-12.)

**Lohikara**, lo que tiene algo de impureza, *ce qui contient quelque impureté*. (Har.)

**Loikeria**: 1<sup>o</sup> (c, ...), suciedad, *malpropreté*. BIYARTEAN LOIKERIATIK DATOZALA ESATEN DABE, entretanto se dice que vienen de la suciedad, *on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté*. (Diál. bas. 34-2.) — 2<sup>o</sup> (c, ...), impureza, *impureté*. BALDIN BERTZE BEKHATUTAN KALTE EGITEN BADA LUZAMENDUTAN IBIITZEAK... ¿ZER EGINEN DU LOHIKERIAKO BEKHATUAN? si el apelar a aplazamientos es tan perjudicial tratándose de otros pecados, ¿qué daño no causará tratándose del pecado de la lujuria? *si le recours aux ajournements est si préjudiciable en parlant des autres péchés, quel dommage ne causera-t-il pas lorsqu'il s'agit du péché d'impureté?* (Ax. 3<sup>a</sup>-160-11.)

**Lohiki** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> suciamente, *malproprement*. — 2<sup>o</sup> impuramente, *impurement*.

**Loil**, enero, lit.: mes de dormir: *janvier, lit.: mois de dormir*. (Oih.) LOHILA EZADIÑA HOILA, ONDOTIK DARRAIK BANANTAILA: enero, no te gloríes (por tus hallos días), *te sigue de cerca febrero: janvier, ne te glorifie pas (pour tes beaux*

*jours), car février le suit de près*. (Oih. Prov. 303.)

**Loi-lakarda** (G-t), lodazal, *bourbier*. Var. de LOKARDA.

**LOILO** (G-al-and-bid-etS-us), cizaña, *ivraie*. (Bot.) LOILOA DUEN OGIA EZEMEN DA JAIKITZEN, el trigo que está mezclado de cizaña dicen que no fermenta, *on dit que le blé mêlé d'ivraie ne fermenta pas*. ETA GIZONAK LOTAN ZEUDELA, ETORRI ZAN BEREN KTSAYA, ETA ERREIN ZUEN GAIÑETIK LOILOA GARIAREN ERDIAN ETA JOAN ZAN: y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña en medio del trigo, y se fué: *et pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment, et il s'en alla*. (Ur. Matth. xiii-25.)

**LOINA** (B, G), **loira** (AN, G, Araq.), madrilla, boga, pez de ríos: *ablette, petit poisson de rivière à peau argentée*.

**LOIBIN** (Gc), mimo, *calinerie*.

**Loisindau** (B-mur), **loisindu** (B, Gc), acariciar, *caïner*.

**Loisintzaille** (B), lisonjero, *cajoleur*.

**Loitegi** (B-i), retrete: *latrine, lieu d'aisances*.

**Loitsu, lohitsu** (c, ...), fangoso, *fangueux*. ZEREN NOLA XEGHA BAITA LINBURU, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA IBILTZERKO ON: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para andar: *or comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3<sup>a</sup>-61-14.)

**Loitu**: 1<sup>o</sup> (B, R), ensuciar, *soniller*. EZKONTZEA LOITU (B, ms-Ots), adulterar, *adultérer*. ANDREA LOITU (B, Añ. ms), acto carnal, *acte charnel*. — 2<sup>o</sup> **Lohitu** (BN, Sal, L, S), cambiarse (el polvo) en lodo, *se changer en boue (la poussière)*.

**Lohitzaille**, el que mancha, *celui qui salit*. (Duv. ms.)

**Lo-itzarri** (B-a-m-o-ts), semi-despierto, *demi-éveillé*. LO-ITZARRIK DAGOAN BATEK LEGEZ TIRLI-TORLO DIARDU OHREK BERBETAN, ese está hablando como uno que está despierto a medias, *celui-là babille comme quelqu'un qui est à demi éveillé*.

**Loitze** (BN-s, R), **lohitze** (S): 1<sup>o</sup> lodazal, barrizal: *bourbier, fange*. — 2<sup>o</sup> **Lohitze**, prostitución, fornicación: *prostitution, fornication*. (Duv. ms.)

**Lo-izarri** (B-m), de poco sueño, de sueño ligero: *de peu de sommeil, de sommeil léger*.

**Lohiztatu**: 1<sup>o</sup> (Sc), revolcarse, *se vautrer*. — 2<sup>o</sup> (BN), salpicar a alguien, *éclabousser quelqu'un*.

**Lohizupu** (BN?, L?), cenagal, *bourbier*. (Duv. ms.)

**LOKA**: 1<sup>o</sup> (B, G, L, R-uzt, S), gallina clueca, *poule qui glousse*. — 2<sup>o</sup> (B-i-m-ts), movedizo, suelto: *brulant, instable*. LOKA JABILT AGINA TA GOGOA DOT ARINA, el diente se me mueve y el pensamiento tengo liviano, *la dent branle et la pensée est légère*. (Refranes. 406.) — 3<sup>o</sup> (Bc, G), apetito sensual de la mujer, *sensualité de la femme*. LOKA JABILTZU ASPALDION ALABEA TA AMAIRA DURUKO MIN IZAN BEAR DOZU, su hija de usted anda muy suelta esta temporada y tendrá usted que sufrir no poco, *voire fille est très relâchée depuis cette époque, et vous aurez beaucoup à souffrir*.

**Lokabe** (G-aya-don), libre, *libre*.

**Lokabekiro** (G, Izt.), libremente, *librement*.

**Lokaezur** (G?), coyuntura, articulación: *joint, articulation*. NERE LOKAEZUR GUTZIAK DESGILTZATU (?) DIRADE, se desataron mis coyunturas, *mes articulations se brisèrent*. (Ur. Dan. x-16.)

**Lokaldí**: 1° (Bc), cloquera, temporada en que la gallina está clueca: *couaison, époque pendant laquelle la poule couve*. — 2° (B-a-o), enfermedad, indisposición: *maladie, indisposition*. — 3° (Bc), período de devaneo en la mujer, *période de folie chez la femme*.

**Lokamuts**, pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño: *cauchemar, oppression cardiaque et difficulté de respirer pendant le sommeil*. (F. Seg.)

**LOKAN**: 1° (B-m), obligación, *obligation*. IPIRI-EZIK BE EZTAGO ASABERIK, LOKANIK BE EZTAUKAZU-IA: aunque no lo ponga usted, no habrá rifa; pues no tiene usted obligación: *bien que vous ne le mettiez pas, il n'y aura pas de dispute, car vous n'y êtes pas obligé*. (Euskalz. II-331-54.) — 2° (S, Chab. ms), cloquera, estado de las gallinas y otras aves que las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos: *couaison, état des poules et autres volatiles qui les porte à rester sur leurs œufs pour en parfaire l'incubation*.

**Lokantz** (?), cháchara, parlota: *babill, bagou* (pop.). (S. P.) LOKANZA ONA DU, se expresa con facilidad, *il s'exprime avec facilité*.

**Lokarda**: 1° (G-aya), lodazal, *bourbier*. — 2° (G, Araq.), abono hecho de broza, *fumier de broussaillies*.

**Lokari** (R-uzt), apagador, *éteignoir*. **Lokarranka** (B-a), **lokarrasa** (F. Seg.), ronquido, *ronflement*.

**Lokarrazí** (AN, Araq.), adormecer, *endormir*.

**Lokarri**: 1° (AN-b, Bc, BNc, Gc, L), atadura: *lien, attache*. NIRE BIOTZA EGONGO DA BEKATZEN BAREKAZ ETA LOKARRIAKAZ NASTURIK ETA ALDE GUTXITATIE KATIGU: mi corazón estará cogido con redes y ataduras de los pecados y preso por todas partes: *mon cœur sera pris dans les filets et les attaches du péché, et prisonnier de toutes parts*. (An. Esku-lib. 22-21.) — 2° (B), venda, *bandage*. ZUK BAILEN ONDO EDO OBETO IMINIKO LITUKEE TSAPLATATSUAK TA ERATSI ZAUERITSUAN LOKARRIAK, tan bien ó mejor que usted pondrían (las mujeres) emplastos y aplicarían vendas en la herida, *aussi bien et mieux que vous (les femmes) mettraient des emplâtres et appliqueraient des bandages sur la blessure*. (Per. Ab. 49-8.) — 3° **Lokharri** (BN, Sal, I.), cataplasma, emplasto: *cataplasme, emplâtre*. — 4° (B), obligación, *obligation*.

**Lokharritzatu**, atar con ligaduras: *ligaturer, attacher avec des ligatures*. (Duv. ms.)

**Lokartu** (AN, Araq., BN-s,...), **lokhartu** (BN, S), adormecerse, *s'endormir*. (Contr. de LOK + ARTU.) = Se dice no solo hablando del sueño, sino también del entumecimiento de los miembros. *Se dit non seulement en parlant du sommeil, mais aussi de l'engourdissement des membres*.

**Lokatu**: 1° (Bc), descoyunlar, dis-

locar: *désarticuler, disloquer*. ¿ETA ZER EGINGO ZENDUKE ZUK BURDI BAT BANATU, BURPIAK LOKATU TA AZKORA BAT EMONGO BALITZAKEZU? ¿y qué haría usted si se le desrozase un carro, si sus ruedas se soltasen y se le diese á usted una hacha á la mano? *et que feriez-vous si une charrette se disloquait, si ses roues se sépareraient, et que l'on vous mit en main une cognée?* (Per. Ab. 48-17.) — 2° (B), oscilar, titubear: *osciller, tituber*. ENAU ORAINGINO ÑOK IKUSI ARDAAK IGAROTA, GAT3 EGINDA, ZABUKA, OIÑAK LOKATURIE: nadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, indispuerto, tambaleando, dando traspiés: *jusqu'à présent personne ne m'a vu excédé de vin, indisposé, titubant et trébuchant*. (Per. Ab. 43-20.) — 3° (B, G, L, R, S), ponerse clueca la gallina, *couver (la poule)*. LOKATU-BAKO ARRAUTZEA (B), huevo que no ha producido polluelo á pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation*. ARROLTZE LOKATU ORI (R, S), ese huevo podrido, *cet œuf croui*. — 4° (B, G), perder el recato, hablando de las mujeres: *perdre la pudeur, en parlant des femmes*. — 5° (B,...), moverse, aviarse: *se mouvoir, se préparer*. LOKATU ZAITZE, ENE UMEAK, T3LIT3AK ISILDU ZIREAN-DA (B-mu): moveos, hijas mías, que las campanas han cesado de tocar: *remuez-vous, mes filles, car les cloches ont cessé de sonner*.

**Lokatza**: 1° (B-elor, Gc), lodazal, *bourbier*. ZALDI BEROTU ARMARTEAN BEZAIN ITSUAK SARTZEN DINA BEREN BIDE GAIZTORO LOKATZEAN: tan ciegos como caballos animados (entran) en batalla, entran ellos en el lodazal de su depravación: *aussi aveuglés que les chevaux excités (pénètrent) dans la bataille, ils entrent dans le borbier de leur dépravation*. (Mend. 1-40-32.) — 2° (G, Araq.), estercolero, *fumier*.

**Lokau** (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. LOKAUAN (B-m), dormitando, *sommeillant*.

**Lokarti** (G), lodazal, *bourbier*. SALOMON ANDIA JARRI ZAN ABENETURIK ETA LOKARTI LIKITS BAT EGIÑIK, Salomón el grande se embruteció y quedó reducido á iamundo cenagal, *le grand Salomon s'abrutit et fut réduit à un immonde borbier*. (Lard. Test. 236-21.)

**Lokaztu** (G), embarrarse, *s'embourber*. IKUSTEN NUEN JAUNA MURRU LOKAZTU BATEN GAIÑEAN ZEGOELA, vi que el Señor estaba sobre un muro embarrado, *je vis que le Seigneur était sur un mur couvert de boue*. (Ur. Am. vii-7.)

**Lokaztur** (B?, An. ms), coyuntura de huesos, *articulation des os*.

**Lokeri** (G?), parche: *emplâtre, vésicatoire*. = Parece palabra de nueva invención. *Ce mot semble un néologisme*. EULI ONEKIN EGITEN DA LOKERIA, con esta mosca se hace el parche, *avec cette mouche on prépare l'emplâtre*. (Diál. Bas. 16-6.)

**Loki**: 1° (B-a-o-ot3, G-aya-ber-don), sien, *tempe*. — 2° (B-ub), medio de la frente, *milieu du front*.

**Lokia** (BN-haz), asidero, mango, parte por donde se puede agarrar una cosa: *prise, manche, endroit par où l'on peut saisir quelque chose*.

**Lo-kimi3a** (B-m), **lo-ki3ri** (F. Seg.), sueño ligero: *assoupissement, sommeil léger*.

**Lokista** (BN-am), **lo-klunka** (R-uzt),

sueño ligero: *assoupissement, sommeil léger*.

**Lokorots**, marisma; *noue, marécage*. (S. P.)

**Lo-korromorro**, modorra, *assoupissement*. (An. ms.)

**Lo-korros** (B-ub), **lo-korroska** (B-a), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

**LOKOTS** (AN-arez, B-ar-g, G-and-zumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

**Lokot3**: 1° (G-aya-and-bid-don-ern-t-us), panoja pequeña de maíz, *petit épi de maïs*. — 2° (G?), zuro, mazorca desgranada: *garrouille, épis égrenés de maïs*.

**Lo-kuku** (B-a-mu-o), **lo-kukulu3** (AN-b, G-bet, L), sueño ligero, *sommeil léger*.

**Lo-kuluka** (BN-s). (V. **Lo-kulu3ka**, 1°.)

**Lo-kulu3ka**: 1° (Lc), dar cabezadas de sueño, *dodeliner la tête par besoin de sommeil*. — 2° **Lo-kulu3ka** (AN, G, L, R-uzt). (V. **Lo-kuku**.)

**Lokuma**: 1° (L-ain-get, ...), modorra, sopor: *assoupissement, torpeur*. — 2° (B-mond), sueño ligero, *sommeil léger*.

**Lokumatu**, dormir muy ligeramente, *dormir très légèrement*. (Harizm. l'Office, 61.)

**Lo-kumusa** (B-ar), sueño ligero, *sommeil léger*.

**Lokun** (R), sien, *tempe*.

**Lokune**: 1° (R), sien, *tempe*. — 2° (BN-ist), obligación, compromiso: *obligation, engagement*. BEHI HAU SALTZEN DAUTZUT DEN BEZALA, GEROKO LOKUNERIK GABE: os vendo esta vaca tal como es, sin obligación ulterior: *je vous vends cette vache telle qu'elle est, sans aucune obligation ultérieure*.

**Lokura**: 1° (AN-srak-b-oy, G-and-ber), atadura, vendaje: *attache, bandage*. — 2° **Lokh3ra** (S), coladura, *colage*.

**Lo-kurrunka** (L-sin), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

**Lo-ku3uma** (B-m), sueño ligero, *léger sommeil*.

**Lo-kt3rka** (Sc), dar cabezadas de sueño: *dodeliner de la tête, de sommeil*.

**Lo-leku** (B-zig), sien, *tempe*.

**LOLO**: 1° (BN-ald, L, ...), inerte, inactivo, apocado, parado: *inerte, inactif, mou, musard*. BETHI ULI, LOLO, MALBA, ETA BARB ILAITEA, EZTHERUSTASUNA DA ETA EZ GIZONTASUNA: el ser siempre cobarde (mosca), parado, flojo y lento es inutilidad y no hombría: *c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche, musard, mou et lent*. (Ax. 3a-101-3.) — 2° (R), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 3° (BN-gar), sien, *tempe*. — 4° (B, G, L, R), sueño: *dodo, sommeil*. (Voc. puer.) — 5° (BN, Sal), pez de río, de color gualdo, del grueso del vario, algo más largo: *poisson d'eau douce, de couleur fauve, de la grosseur du vairon, mais un peu plus long*. — 6° (BN), tonto, *sot*.

**Loloka** (BN-ald), inerte, inactivo: *inerte, inactif*.

**Lolokeria**, tontería, *sottise*. (Duv. ms.)

**LOLOTA** (BN-gar), pez de río de cabeza voluminosa: *lotie, poisson de rivière à très grosse tête*. (?)

**Lo-mokor** (L-ain), mal despierto, *demi-réveillé*.

**Lo-morko** (R-uzt), ligeras ganas de dormir, *légère envie de dormir*.

**Lo-murdi** (B-tš), **lo-mutu** (B-tš), pesadilla de sueños, *cauchemar*.

**LONA** (git), sal, *sel*.

**LONBARDI**: 1º (B-a-g-o), colce-dra, colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. — 2º (B-tš), funda interior de colchón, *couettier ou souille de la couette*.

**LONGA**: 1º pieza de tela de lino, *pièce de toile de lin*. (Elcheb.) — 2º (G-and), inactivo, pesado: *inactif, lourd*.

**Longaia**: 1º (AN-b, B-a-o, BN-s, R), capote, levitón: *capote, redingote*. = En R-uzt llaman así a un capote de respeto que gastan los solteros para asistir a la iglesia, a bodas. En R-uzt on appelle ainsi certaine lévite de cérémonie que portent les célibataires pour assister à l'église, aux noces. — 2º (B-ub), sombrero de ala levantada por detrás; llamado por algunos sombrero Arratiano: *chapeau relevé par derrière, appelé aussi chapeau de Arratia*.

**LONGO** (BN-s), panes pequeños redondos que se llevan a la iglesia, *petits pains ronds que l'on porte à l'église*.

**Lonpipa** (R-uzt), bú, fantasma: *croque-mitaine, être imaginaire dont on menace les enfants*.

**LOO** (AN), durmiendo, *dormant*. Enri loo zaude, estais medio durmiendo, tu es à moitié endormi. (Mend. Jes. Biots. 151-22.)

**Loordi** (L-ain), **lohordi** (BN, L, S), pesadilla de sueño, sueño pesado: *cauchemar, sommeil lourd*.

**Loorpin** (B?-ms), alero del tejado, *avant-toit ou auvent d'un toit*.

**Lo-ots** (Bc), ronquido al dormir, *ronnement pendant le sommeil*.

**LOPE** (B-a-d-elor-o-oa), morcillón, *gros boudin*.

**Lopesu** (R), sueño profundo, *profond sommeil*.

**Lopeto**: 1º (B, ..., Per. Ab. 87-5), morcillón mayor, *gros boudin*. — 2º gordiflón: *replet, dodu*.

**Lopetu** (AN?, B?, G?-ms), implicar, *impliquer*.

**Lopide** (Lc, Sc): 1º agarradero, mango, asidero: *prise, manche, saisie*. EZAUT ENI AUZIRIK EMANEN, LOPIDERIK EZPAITU (BN-ald): no me pondrá pleito, pues no encuentra materia de proceso: *il ne m'intentera pas une action, parce qu'il n'y a pas matière à procès*. — 2º recursos, medios de subsistencia: *ressources, moyens de subsistance*. JAKI EZAK, AUZIKAN ASIGABE, LOPIDERIK BADERNEZ (L-ain): sabe, antes de comenzar a pleitear, si tiene recursos: *sache, avant d'entamer un procès, s'il a des ressources*.

**Lo-plisu** (AN-b, G-and, Lc), sueño profundo, *profond sommeil*.

**LOR**: 1º (B-g-l-mond, G-and), viga ó leño que se acarrea arrastrando, *poutre ou bois que l'on charrie en le traînant*. — 2º (Bc, Gc), acarreo de esta viga ó leño, *charriage de cette poutre*. = Usase también por el acarreo en general. S'emploie également pour le charroi en général. Auzo-loa (B), acarreo que se hace con ayuda de vecinos, *charroi qui se fait entre voisins*. ZIMAUR-LOR (B), acarreo

de estiércol, *charroi de fumier*. ZUR-LOR (B), acarreo de maderos, *charroi de troncs*. IRA-LOR (B), acarreo de helecho, *charroi de fougère*. ANNI-LOR (B), acarreo de piedras, *transport de pierres*. — 3º (B-d-l-mu), tribulación, disgusto: *tribulation, contrariété*. ¡AU DA, OSTERA, DAURADAN LORRA! (B-d), ¡qué tribulación pesa sobre mí! *quelle tribulation pèse sur moi!* ZORRA, LORRA (B-otš), la deuda (es) contrariedad, *la dette (est) ennuyeuse*. ZOR DA LOR DABIL (B, G), anda trabajando entre deudas y quebraderos de cabeza, *il travaille entre les dettes et les cassements de tête*. ¿NOR DAGOALA USTE DOZU GUNE ARTEAN, EZTAKIANIK, ZELANGO LORRAK, ZELANGO ARAZOAK ERABILI DITUZIN IGARO DAN URRENENGO GABEAN? ¿quien creéis que hay entre nosotros que no sepa qué penalidades, qué trabajos no habéis tenido la última pasada noche? *quelle est, croyez-vous, la personne parmi nous qui ne sache quels ennuis, quels tracas vous avez subis la nuit passée?* (Per. Ab. 212-16.)

**Lora**: 1º (Bc), flor, *fleur*. (??) — 2º (Bc), madre de líquidos, *chane ou fleurs des liquides*. — 3º (B-m), flor de maíz ó de castaño, *fleur de maïs ou de châtaignier*. Var. de LORÉ.

**Loraburu** (G-ord), capullo de flor, *bouton de fleur*.

**Loragiño** (R-mañ), orégano, *origan*. (Bot.) (?)

**Lorañ** (B?), mayo, *mai*.

**Loraña** (B-ub), boga, pez de agua dulce: *ablette, poisson d'eau douce*.

**Lorategi** (B, An. ms), jardín, *jardin*.

**Loratan** (Bc), florido, *fleur*.

**Loratu**: 1º (Bc, ...), florecer, *fleurir*. BEGIAK LORATU (G-and), alegrarse los ojos, p. ej. por la acción del vino: *pétiller (les yeux), par ex. par l'effet du vin*. — 2º (BN, Sal.), arraigar, *raciner*. AURTHEN LANDATU DITOT EHUN ARITZ ETA ORO LORATU DIRE, este año he plantado cien robles y han arraigado todos: *cette année j'ai planté cent chênes, et ils ont tous pris*.

**Lorbide** (B, G), camino de acarreo, *chemin de roulage*. — 2º (B-m), plano inclinado por el cual se baja la leña del monte, *glissoire ou plan incliné par où l'on descend le bois de la montagne*.

**Lore**: 1º (AN-est-lar, BN-s, G, L, R), flor, *fleur*. — 2º (BN, Sal.), suave, calmoso: *doux, calme*. URA LORE DA, el agua está tranquila, *l'eau est calme*. BEGI LOREAK (L-ain), ojos dulces, *yeux doux*. PILOTA LORE EMATEA (L-ain), enviar bombeando la pelota, *lancer la pelote en décrivant un demi-cercle*. LORE-LOREA BAN DAGO (BN-ald, L), LORA-LORATURIK DA (BN-ald), allí está algo borracho: *là-bas il est un peu ivre, pompette (pop.)*. [D. lat. flos.]

**Lore-ahor** (L-ain), jardín, *jardin*.

**Loredun**, florido, *fleur*.

**Lorekadura** (?), trabajo de mano en flores dibujadas ó bordadas: *dessin ou broderie, à la main, de fleurs*.

**Lorekatu** (?), adornar de flores, un dibujo ó un bordado: *fleurir, orner de fleurs un dessin ou une broderie*.

**Lore-leka** (G, An.), **lore-mote** (G-donus), botón de flores, *bouton de fleur*.

**Lore-osto** (AN, Lacoiz.), corola, *corolle*.

**Lore-pota** (B-ang), capullo de flor, *bouton de fleur*.

**Loretegi** (L-ain), jardín, *jardin*.

**Loretzu**, florido, *fleur*.

**Loreztatu** (G, ...), adornar de flores: *fleurir, orner de fleurs*.

**Lorguañ** (G-and), euforbio, *euphorbe*. (Bot.)

**Loria** (BN, Sal.), gloria, júbilo: *gloire, jubilation*. (??)

**Loriatu** (BN): 1º causar gran júbilo: *jubiler, causer une grande joie*. — 2º gloriarse, *se glorifier*. (??)

**Loriko** (B-a), higo breva, *figue-fleur*. (Bot.) (De LORA + IRO.)

**LORINJAU** (B-tš), halagar, *caresser*.

**LORIO**: 1º (L-ain-gct, ...), refugio bajo el alero del tejado, *refuge sous l'auvent du toit*. — 2º (L), pórtico, *porche*. — 3º (L?), patio exterior, *cour extérieure*.

LORIOKO HARE GUZIAK IZANEN DIRA ZILHAR-BAFLAZ INGURATUAK, BURU ZILHARREZKOERIN ETA LOBREZKO OINERIN: todas las columnas del atrio al rededor estarán guarnecidas de planchas de plata, con capiteles de plata y basas de bronce: *toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront garnies de tringles d'argent, avec des chapiteaux d'argent et des socles d'airain*. (Duv. Ex. xvii-17.)

**Lorkate** (Bc), cierta especie de cadena, *espèce de chaîne*. (V. Kate, 1º.)

**LORO** (B-1), alambre, *fil de fer*. = Con especialidad se designa así el alambre que emplean los pescadores en sus aparejos para la pesca de altura, *sotileza* en Santander. On désigne ainsi spécialement le fil de fer que les pêcheurs emploient dans leurs engins pour la pêche en haute mer.

**Lorvide** (B-a-tš), apuro, quebradero de cabeza, trabajos en que uno se mete: *tracas, cassement de tête, travaux que quelqu'un entreprend*.

**Lorrata** (B, G), rastro, pista, *osaba, huella: fumet, piste, trace, sillage*. OSEBA, USTE DET PINTOK ETA LEONER LORRATZA GALDU DUTELA: Ho, yo creo que Pinto y Leon han perdido la pista: *oncle, je crois que Pinto et Leon ont perdu la piste*. (Pach. 17-23.)

**Lorratzean**: 1º (B-d-m), cazando, lit.: siguiendo la huella: *chassant, lit.: suivant la piste*. — 2º (B-moud), luscmando, *flairant*.

**Lorrela** (Bc), acarreo, transporte: *charroyage, transport, opération de charrier, de transporter*.

**LORRIN**: 1º (Bc), trozo de tierra puesto al descuberto, *morceau de terre mis à découvert*. = Las toperas, tierras removidas por topos, llámense LORRIN, además de SATOR-LUR. Los cubiles de las liebres, ó porciones de tierra que revuelven para hacer de ellas su cama, se llaman también LORRIN. También la porción de un prado que después de un bai-loteo queda sin hierba, y hasta la tierra removida por una bala de cañón. *Les taupinées, monceaux de terre remuée par les taupes, s'appellent LORRIN, outre SATOR-LUR. Les terriers que les lièvres creusent pour faire leur demeure se nomment aussi LORRIN. On désigne de même également la partie d'un pré foulée après une danse ou une ronde, et même la terre remuée par un obus*. — 2º (B-g-i-tš), lluvioso, malo (se dice del tiempo): *pluvieux, vilain (se dit du temps)*. GU BILBORAKO EGOTEA ASKO DA EGURALDIA LORRIN-DUTEKO, basta que nosotros estemos para



ir á Bilbao para que el tiempo se revuelva, *il suffit que nous soyons prêts à aller à Bilbao pour que le temps change.*

**Lorrindu** (Bc, ...): 1º revolcarse, se bautrer. BIOTZKO UTSUNAK BETE NAJ BADOGUZ, ... EKKAITEZAN BEKO BASATZETAN LORRINDU: si queremos llenar los vacíos del corazón, no nos revolquemos en los cenagales: *si nous voulons remplir les vides du cœur, ne nous vautrons pas dans les bourbiers.* (Euskatz. II-406-17.) — 2º malograr, echar á perder alguna cosa, revolver: *malmener, tripoter, gaspiller une chose, abîmer.*

**Lorrinka** (Bc), revolcando, se vañ-trant.

**Lorrotz** (B-m), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra: *rigolage, sillón que l'on creuse dans la terre pour la semence.* LORROTZERA ERREIN, sciubrar á surcos, *sembrer en rigolages.*

**Lortu**: 1º (Bc), acarrear, charroyer. — 2º (B-l-m-u), conseguir, obtener. EZTIRA IZAN, ORREGAITIÑOKARRIN, ALPERIEKOAK GUNE ALEGIAK ETA BURCAUSTEAK: GERO TA GERO BI GURA GENDUANA LORTU DOGU: no han sido, sin embargo, vanos nuestros empeños y quebraderos de cabeza: por fin hemos conseguido lo que queríamos: *cependant notre acharnement et nos cassements de tête n'ont pas été inutiles: nous avons enfin obtenu ce que nous voulions.*

**Losa** (B, G), losa, dalle de pierre. (??) (V. Lauza.)

**Losadura** (B-a-l-m-o, G-t), enlosado, acera: *dallage, trottoir.* (?)

**Losentzari** (G, Arr.), seductor, séducteur.

**Losentzatu** (AN, Araq.), lozentzatu (G-and): 1º enganar, tromper. — 2º halagar, acariciar: *cajoler, caresser.*

**Loñindau** (B-i), loñindu (AN-lez, G-ori-t-us), loñingatu (AN, An.), loñintzatu (G-bid-ctš). (V. Losentzatu, 1º, 2º.)

**Loñka** (BN-s), sueño muy ligero, *sommeil très léger.* LOÑKA DAGO (BN-s), está dormitando, *il sommeille.*

**Loako** (Sc): 1º puntano, *bourbier.* — 2º estanque, *étang.* — 3º nombre de una montaña entre el Roncal y la Soule, *nom d'une montagne entre le Roncal et la Soule.*

**Lo-sor** (B-ber), lo-sorro (AN-b-ek, Bc, ..., G), sueño profundo, *sommeil profond.*

**Lo-su** (R), soñolencia, *somnolence.* LO-SUZ NAGO (R-uzt), estoy muy soñoliento, *j'éprouve une grande somnolence.*

**Lo-suma** (B-a-g-m-mu-o), sueño ligero, *sommeil léger.*

**Lozun** (L, Darth.), modorra, sopor: *assoupissement, torpeur.*

**Lot** (BN, L, S), indet. de LOTU, liar, *ligotter.* BAINA GAINBRAKOKAN, BATA HASERRE ETA BERTZEA ERMO DIRIN RITARTEAN, HAIN ONGI LOT, UZKAL ETA AMARRA ANAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA: pero por lo demás, mientras el uno esté encolerizado y el otro loco, también podría ser detenido y atado el uno como el otro: *mais, du reste, tandis que l'un est en colère et l'autre fou, on pourrait aussi bien les ligotter tous les deux.* (Ax. 3-125-23.)

**Lotafu** (R), ligadura: *lien, attache.*

**Lotan** (c, ...), durmiendo, *dormant.* NEGU GUZIA LOTAN IRAGAITEN DUTE (SINHARRIEK) (L), (las hormigas) pasan dor-

midas todo el invierno, (*les fourmis passent tout l'hiver endormies.* (Diál. bas. 29-7.)

**Lotara** (AN, B, G, I), lotarat (BN, ...), á dormir, á dormir. ORDEA HARGATIK ITZUL-INGURU HEKIN BERRIAN, LOTARA, BERE ONE BERRORA BIHURTZEN DA: pero sin embargo (el perczoso) al cabo de aquellas vueltas vuelve á dormir, á su cama caliente: *mais cependant (le paresseux), après ces tours-là, s'en revient dormir dans son lit chaud.* (Ax. 3-25-8.) LOTARAKOAN (B, ...), al ir á dormir, *allant se coucher.* (F. Seg.)

**Lotaro** (B, ...), buen tiempo para dormir, *temps propice á dormir.* LOTARO DAGO GAUR (B-mu), hoy hace buen tiempo para dormir, *aujourd'hui il fait beau temps pour dormir.*

**Lotazil** (L?, Canc. bas.), diciembre, *décembre.*

**Loteraz** (Sc), adherir, juntar: *adhérer, joindre.*

**Lotetsl** (B?, An. ms), vincular, asegurar una cosa en otra: *attacher, affermir une chose.*

**Lotgailu** (BN, Sal., L-get), venda, *bandage.*

**Lotgarri** (BN, Sal.), emplasto, *emplâtre.*

**Lotgi** (BN-osti), agarradero, *point d'appui.* ERORI ZIAZU ETZIALAKOTZ LOTGIRIE, HA CAÍDO POR QUE NO TENIA POR DÓNDE AGARRAR, *il est tombé parce qu'il n'avait pas de point d'appui.*

**Lotgune**, sutura, juntura ó articulación: *suture, jointure ou articulation.* (Duv.)

**Loti** (c), dormilón, *grand dormeur.*

PLUTARROK EGIN DU LIBURU BAT ETSAIETARIK ATHERATZEN DEN PROBETSUAZ; ETA GUZTIETAKO HANDIENA DIO DELA, ALFERHEN TRABAIA-ARAZITZEA, LOTIEN IRATZAITZEA ETA ANTSIKABEN ANTSIATZU ETA ARDURATSU EGITEA: Plutarco ha escrito un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y dice que el mayor es hacer trabajar á los ociosos, despertar á los dormilones y hacer cuidadosos á los negligentes: *Plutarque a écrit un livre sur le profit que l'on tire des ennemis; et il dit que le plus grand est de faire travailler les oisifs, de secouer les grands dormeurs et de rendre les négligents soigneux.* (Ax. 3-7-20.)

**LOTIN**: 1º (B-l-m), tierra húmeda, *terre humide.* — 2º (B-l-m-mu), insípido y no bien fermentado (el pan), *fade et peu fermenté (le pain).*

**Lotkor** (BN-am), ladrón, *voleur.*

**Lotoki** (G-bid-don), sienes, *tempes.*

**Lotordi** (B-l, BN-s), pesadilla de sueño, sueño pesado: *cauchemar, sommeil lourd.*

**Lotpide** (AN-b), agarradero de conversación, recurso, *motif ou thème de conversation.* BADUT BESTE LOTPIDE BAT, tengo otro motivo de conversación, *j'ai un autre motif de conversation.*

**Lotrea** (AN-b, Araq.), lamprea, pez de río, semejante á la lamprea de mar: *lamproie, poisson de rivière, analogue à la lamproie de mer.*

**LOTSÁ**: 1º (Bc, Gc), vergüenza, pudor: *honte, pudeur.* AGAITI NENGOAN, TÁPELA BURUTI KENDOTA, LOTSÁ NINTZALA BERBA EGITEN: por eso estaba yo, descubierta la cabeza, *teniendo vergüenza de*

hablar: *pour cela j'avais la tête découverte, ayant honte de parler.* (Per. Ab. 44-21.) LOTSÁ GAIZTO DAKIOLA LAPUR ORRI (G, Arr.), baldón á ese ladrón, *outrage à ce voleur.* LOTSÁ GAIZTO SAR DAKIOLA (G-and), que se avergüence la picara, *que la friponne ait honte.* LOTSÁ EMAN (G), LOTSÁ EMON (B): reprender, infundir respeto: *reprendre, imposer respect.* LOTSÁ GONDE (Bc): observar, guardar respeto: *observer, garder le respect.* — 2º (BN, L, R, S), miedo, *peur.* LOTSÁ NINTZAN EZNEA ZEN ISURI, BAINA AITA DA RIE, JAINEGA, ESKED ZURI: yo tenía miedo de haber derramado la leche; pero, á Dios gracias (no ha sucedido así sino que) ha muerto el padre: *j'ai eu peur en craignant que le lait fût renversé; mais, Dieu merci! cela n'est pas, c'est mon père qui est mort.* (Oih. Prov. 30,) — 3º (Bc), respeto, deferencia: *respect, déférence.* BAINA GUZTIEN ARTEAN LELENGO LERKHA BAUKA SEMEALABAK EUREN GURASOAI ZOR DEUTSEN LOTSÁ ONAK; pero entre todos tiene el primer lugar el respeto que los hijos deben á sus padres: *mais, entre tous, le respect que les fils doivent à leurs parents vient en premier lieu.* (Bart. I-188-12.) RIZAR IZARI LOTSÁ GIÑI: á barba muerta, poco respeto: *á barbe morte, peu de respect.* (Refranes, 119.)

**LOTSÁ** (Bc, G-don, ...), ABRAIN ZURIZTA, BURU, AG TA EKATA-ANDIA, LEBATZEN GISARA (sic) ARAGIA: LIKATZUA DA (B-b): pez blanchecino, de cabeza, boca y escama grandes, carne semejante á la de la merluza; es algo pegajoso: *poisson blanchâtre, remarquable par la grandeur de la bouche, de la tête et des écailles, et dont la chair ressemble un peu à la merlue; il est un peu gluant.*

**Lotsabaga** (Bc, ...), desvergonzado, *dhonté.* JOADI LOTSABAGA-ORRI EIORRI AZAN BIDEETATI: vete, desvergonzado, por donde has venido: *va-t'en, dévergondé, par où tu es venu.* (Per. Ab. 406-27.) LOTSABAGEAK ERRIA BERE, el desvergonzado (tiene) la patria por suya, *le dévergondé á la patrie pour sienne.* (Refranes, 66.) ZEAN-KALE BATEN GORA, ATSOA AGURRETIK LOTSABAGA IA ATZETIK JESUSKA ABADIA IKUSIRIK, AUZOROAK EUBAI BEGIRA AGA ZABALIK GELDI EGOZAN: subiendo una calle transversal, por delante la anciana diciendo á cada instante « desvergonzado » y por detrás repitiendo « Jesús » el Sr. cura, al verlos todos los vecinos estaban mirándoles con la boca abierta: *tous les voisins regardaient, bouche bée, une vieille femme qui montait une rue transversale en disant á chaque instant « effronté », pendant que M. le curé, qui la suivait par derrière, répétait « Jésus ».* (Ibaiz. 1-34-2ª col.)

**Lotsabagakeria** (Bc), desvergüenza, *impudence.* ESAN GURAKO DOZU « LOTSABAGAKERIA »: EGIZU BADA BERBA EUSKERAZ: querrá usted decir « desvergüenza »: *hable usted, pues, en vascuence: voudriez-vous dire « impudence », parlez donc en basque.* (Per. Ab. 47-10.)

**Lotsabako** (Bc), impudente, *impudent.*

**Lotsadura**, estado de temor, *état de crainte.* (Duv. ms.)

**Lotsaga** (B, arc), desvergonzado, *dévergondé.* LOTSAGA NINDIN, OGIZ ASE NINDIN, sin vergüenza me hice y hartame de pan, *je devins dévergondé et me ras-*



saxai de pain. (Refranes, 263.) ESKARATZ BAKO ETSEA TA ANDRA LOTSAGEA, ... GUZTIA ONEZ HURSA : casa sin cocina y mujer sin vergüenza, ... todo vacío de bien : maison sans cuisine et femme sans honte, ... tout est privé de bien. (Refranes, 471.)

**Lotsagabe** : 1° (Gc), desvergonzado, *dévergondé*. LOTSAGABE LOTSATIA (G-and-t), corto de genio con los presentes y audaz con los ausentes, lit. : desvergonzado respetuoso : court d'esprit avec les présents et audacieux envers les absents, lit. : *dévergondé respectueux*. — 2° (G-and), padres naturales, parents illégitimes.

**Lotsagabekeria** (G,...), insolencia, insolence.

**Lotsagabeki** (G), insolentemente, insolément.

**Lotsagabetasun** (G), desvergüenza, descaro : *dévergondage, impudence*.

**Lotsagarri** : 1° (B, G), vergonzoso, honteux. GAUZA LOTSAGARRIA DA ; BAIÑA AUTORTU BEAR DOT ESTAKIDALA (B), LOTSAGARRIZKO GAUZA DA ; BAIÑA AITORTU BEAR DET ESTAKIDALA (G) : es cosa vergonzosa, pero es menester que confiese que no lo sé : c'est à faire honte, mais je dois avouer que je n'en sais rien. (Dial. bas. 112-2.) — 2° (BN, S), (cosa) temible, (chase) redoutable. — 3° (G), partes pudendas, organes génitaux. (V. Lotsakizun.)

Egingo ere dituz liozko galtza moltsak, estali ditzen bere lotsagarriak : harás también calzoncillos de lino, para que cubran su carne indecente : faites-leur aussi des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité. (Ur. Ex. xxviii-42.)

**Lotsagizun** : 1° (G-etS), respeto, respect. — 2° (G-and), motivo de agradecimiento, motif de reconnaissance. — 3° (G-and), bochorno, encandimiento y alteración del rostro, producidos por el pudor ó la vergüenza, rougeur produite sur le visage par la pudeur ou la confusion.

**Lotsa Isan** : 1° (BN, S), tener miedo, avoir peur. — 2° (B, G), tener vergüenza, avoir honte. LOTSA NAZ ESATEN (B), tengo vergüenza en decirlo, j'ai honte de le dire.

**Lotsakizun** (G, Arr.), partes pudendas, organes génitaux.

**Lotsakor** : 1° (B, G), miedoso, peureux. GIZON BAT EZ LOTSAKORDA, un hombre no miedoso, un homme sans peur. (Prop. 1883-12.) — 2° (BN, S), deferente, respectueux.

**Lotsakortasun**, defecto del que se amedrenta fácilmente : *conardise, défaut de celui qui est aisément accessible à la peur*. (Duv. ms.)

**Lotsakortu** (BN, S), volverse miedoso : *s'apeurer, devenir peureux*.

**Lotsaldi** : 1° (B, G), rato de vergüenza : instant de honte, de confusion. — 2° (BN, L, S), rato de miedo, moment de peur. — 3° (R-uzt), reprensión, réprimande. LOTSALDI BAT EMON : reprender, lit. : dar una reprensión : *réprimander, lit. : donner une réprimande*.

**Lotsarazi** (BN, L), inspirar miedo, inspirer de la crainte.

**Lotsari** : 1° (Bc), partes pudendas, organes de la génération. KAM KANAAREN AITAK AU IKUSIRIK, AU DA, BERE AITAREN LOTSARIAK ZEUDELA AGIRIAN : viendo esto Cam, padre de Canam, es decir, que las partes de su padre estaban descu-

biertas : Cham, père de Chanaam, voyant que la nudité de son père était découverte. (Ur. Gen. ix-22.) — 2° palabras feas, mots honteux. — 3° (Bc), vergüenza, bochorno : honte, confusion. **Lotsaritu** (B-arb), desnudarse, se dévêtir.

**Lotsarren** (Bc), avergonzado, *honte*. LOTSARREN ANPEGIA JAUSI BEKIZU, cáigasele á V. de vergüenza la cara, que votre visage tombe de honte. (Añ. Esku-lib. 69-18.)

**Lotsatasun**, estado de temor, *état de crainte*. (Duv. ms.)

**Lotsati** (B, G), tímido, *timide*.

**Lotsatu** : 1° (B, G), avergonzarse, avoir honte. PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREZAU EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTEAN TA ERANTZUNGO DOT NIK BERE AL DODANA : Pedro, no me avergüence usted y pecc algo entre dientes ; yo por mi parte responderé lo que pueda : Pierre, ne me faites pas honte et récitez quelque chose entre les dents ; pour ma part, je répondrai ce que je peux. (Per. Ab. 57-5.) — 2° (AN, BN, L, R, S), intimidarse, *s'intimider*. LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK IL ZEKIOTEN BIDEAN, temieron los que llevaban no se les muriese en el camino, ceux qui le portaient craignirent qu'il ne mourût en chemin. (Liz. 49-12.)

**Lotseria** (BN, S), temor, espanto, pavor : *crainte, épouvante, frayeur*.

**Lotsor** : 1° (B, G, R-uzt), tímido, corto de carácter : *timide, pusillanime*. KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casta le viene á la liebre el ser tímido, le lièvre est timide de nature. (Oih. Prov. 108.) — 2° (BN-s), cobarde : *lâche, couard*.

**Lotu** : 1° (AN, B, G), atar, *liçonner*. ¿ EDO NOLA NORBAIT SARTU DITEKE SENDOAREN ETSEAN ETA DIFUCEN ARRAPATU, BALDIN AURENA LOTZEN EZPADU SENDOA ? ¿ ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte ? ou comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme ? (Ur. Matth. xii-29.) ERTA ONDO GURASOAK LOTUTA EKRITEA EUREN ESKUAR, no es bucho que los padres tengan atadas sus manos, il n'est pas bon que les parents aient les mains attachées. (Per. Ab. 108-5.) — 2° (R-uzt), apagar luces, *éteindre des lumières*. — 3° (AN, BN, L, S), agarrar, *empoigner*. LOTU NATZALO ZINTZURRETIK (BN-aur-s), le he agarrado del gargüero, je l'ai empoigné à la gorge. LOTU ZEN MARRAZAIN, se agarró al machete, il saisit le coutelas. (Duv. Gen. xiii-10.) — 4° (B), obligarse, estar obligado : *s'obliger, être obligé*. NEGARGARRIENA DA URTE GUZTIAN JAUNGOIKOAREN BERBEA AZALDAU BAGA IMAGOTEA BATEK BAIÑO GELAGOH, SARRI-SARRI IRAKASTEKO LOTURIK DAGOZANAK : lo más lamentable es que todo el año pasen sin explicar la palabra de Dios más de uno que están obligados á predicar con frecuencia : le plus lamentable est que toute l'année s'écoule sans que ceux qui sont obligés de prêcher fréquemment expliquent la parole de Dieu. (Per. Ab. 199-20.) — 5° (AN-b, L), dedicarse, entregarse, emprender un trabajo : *s'adonner, se livrer, entreprendre un travail*. JASAITTEKO DITUEN MINENGATIK, OTHOITZARI LOTZEN DA : se entrega á la oración, por

los dolores que tiene que soportar : il se livre à l'oraison, pour les douleurs qu'il endure. (Duv. Imil. 23-2.) BIZITZA BERRI BATI LOTU, emprender nueva vida, commencer une nouvelle vie. (ms-Lond.) BADAKIT ANKHITEK MIETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARROTZ NI LAN HUNI LOTZEA, yo bien sé que muchos se admirarán y extrañarán que yo emprenda este trabajo, je sais bien que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que j'entreprenne ce travail. (Ax. 14-16-20.) — 6° (AN-b, BNe, Lc, R), vender, *panser une blessure*. — 7° (R, S), dormir, *dormir*. — 8° (BN-am, L-ain-get), apoderarse de lo ageno, *s'emparer du bien d'autrui*. — 9° (B-g-mu-o-t8), quedarse, detenerse : *rester, demeurer*. — 10° (BN, L, S), adherir, juntar : *adhérer, appliquer*. LOIZEN EDO ITSASTEN BAZAIZEA ZALDI BERO EZI-GABEARI ZENBAIT MANDEULI : si á un caballo entero no domado, se le adhieren moscas horriqueras, si á un cheval entier indompté on applique des mouches ânières. (Mend. ii-203-16.) — 11° (BN, S), prender (se dice de un injerto bien hecho, de una planta que arraiga, del fuego que llama) : *prendre (se dit d'un greffage bien fait, d'une plante qui s'enracine, du feu qui s'allume)*. — 12° (B?, Añ. ms), vincular, *caler*. — 13° (B, BN-s, G), modrego, persona de poca actividad : *landore, personne peu active*. EMAZTEKI LOTUA (BN-s), mujer de poca actividad, *femme indolente*. — 14° (G-and-ori-t), bobo, *niais*.

**Lotura** (BN-s, G-and, L-donib), **lothura** (BN-ald) : 1° atadura, vínculo : *attache, lien*. — 2° (AN, G-t), **lothura** (BN-ald, L-ain), vendaje, *bandage*. SOS BAYEN MINA ETA BI SOSEN LOTHURA (BN-ald), dolor de un sueldo (cinco céntimos) y vendaje de diez céntimos (se dice cuando las quejas del doliente son exageradas) : *douleur d'un sou et bandage de dix centimes (se dit lorsque les plaintes d'un souffrant sont outrées)*. — 3° (B?, Añ. ms), fardo, carga : *ballot, charge*.

**Lotzaga** (B-m), libre, lit. : sin ataduras : *libre, lit. : sans attaches*.

**Lotzalki** (B-i-mond), **lotzalkin** (B-ai-ang), **lotzaki** (AN-elk, BN-am-s, R), atadura, *attache*. BERA DA ENK ATZETIK ETOHRIKO DENA, ZEIN BAITA NI BAIÑO LEN, ZEINEN OIRETAKORON LOTZAKIA LAZATZERO ERE EZPAINAIZ DIGNO NI : este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado antes de mí ; del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato : c'est celui qui doit venir après moi, qui a été engendré avant moi ; et je ne suis pas digne de détacher la courroie de sa chaussure. (Liz. Joan. 1-27.)

**Lotzan** (B-mur), rollizo, *lozano* : *potelé, plantureux*. Var. de LOZAN.

**Lotze** (c,...), Deriv. de LOTU + TE. LOTZEA, el acto de atar, *l'acte d'attacher*. LOTZECO, para atar, *pour attacher*. = Cabe esta palabra en todas las acepciones de LOTU. *Ce mot possède les mêmes acceptions que LOTU*.

**LOTZOLO** (RN, L, S), regordete : *bouffi, dodu*.

**LOTZUR**, taba, *astragale*. (Añ. ms.)

**LOZA** (R), pliegue de vestido talar, *pli d'un long vêtement*.

**Lozabal** (L-ain, Sc), sueño tranquilo, *sommeil tranquille*.

**LOZABI** (Sc), avispa pequeña, *petite guêpe*.

**Lo-zaku** (L-ain, R-utz, S), dormilón, *grand dormeur*.

**Lozale** (R-utz), apagador, *éteignoir*.

**LOZAN** (B-a-alb-m-o, Gc), rollizo, lozano: *rondelet, planteur*.

**Lo-zarata** (B-ub), ronquido al dormir, *ronflement produit en dormant*.

**Lozebiña** (S), avispa, *guêpe*. Vau. de LOZARI.

**LOZEGI** (S), eje del molino, *pivot du moulin*.

**LOZER** (Sc), avispon, *frelon*.

**Lozerhabia** (Sc), avispero, colmena de avispas: *guêpier, ruche de guêpes*.

**Lozko** (Sc), concavidades en el fondo de arroyos, *trous du fond des ruisseaux*.

**Lo-zorro**: 1º (G-and, L-ain), dormilón, *grand dormeur*. — 2º (G-bot), sonambulismo, *somnambulisme*. — 3º (G), sueño profundo, *profund sommeil*. JONAS ONTZIAREN BARRENDIKO TOKIRIK ZAKONE-NERA JEYÏL ZAN, NON ZEGOAN LOZORRO GOGORREAN: MRS JONÁS había descendido al fondo del navío, y dormía con profundo sueño: *mais Jonas était descendu au fond du navire, et il dormait profondément*. (Ur. Jon. 1-3.)

**Lo-zurruka** (AN-b), lo-zurrunda (AN-lez), medio dormido, *à moitié endormi*.

**Lo-zurrunka** (G-and, L, R-utz), ronquido al dormir, *ronflement pendant le sommeil*.

**LU**: 1º (R-utz), lino, *lin*. — 2º (c, ...), Var. deriv. de LUR.

**Lualdi**, terraplenamiento, *terre-plein*.

**Luar** (B-o), lombriz de tierra, *ver de terre*.

**Luarazi**, hacer echar tierra, *faire remblayer*.

**Luarazta** (AN-b), peca, mancha de color pardo, que sale en el cutis: *lentille, grain de beauté, de couleur brune, qui vient sur la peau*.

**Luharbil**, **luharbila**, terrón, *motte de terre*. (S. P.)

**Luharraga** (Sc), gusano que come plantas de maíz, *ver qui mange les plants de maïs*.

**Luaraste**, prosternación, *prosternation*. (S. P.)

**Luarastu** (S. P.), **luharrastu** (S), prosternarse, *se prosterner*.

**Luaritz** (G-and, L-ain), **luhartz** (S. P.) (V. LUGARTZ.)

**LUBA** (AN-ond), run, huecos del centro de la lancha en que se deposita el pescado: *sentineau, cavité pratiquée dans le bateau de pêche, où l'on dépose le poisson*.

**Lubagan** (B-otš), **lubaki** (B, Gc), trinchera rodeada de zanja, *tranchée entourée d'une rigole*.

**Luban** (B-l), vallado, *clôture*.

**Lubanarro** (B-ar), foso al pie de una trinchera, *fossé sis au pied d'une tranchée*.

**Lubarri** (B), noval, tierra curada por el fuego: *novale, terre purifiée par le feu*.

**Lubarrien** (B-a, ...), tributo que se pagaba por los terrenos roturados, *contribution que l'on payait pour les enclos*. AMARRENARI TSATSARENNA EDO ADIÑONA, ZUHETZAT ONENA GORDETA, EMON BADEUTSASU; AZITAKO EDO LUBARRIENA ATZERATU BADEUTSASU: si al diezmo habéis dedicado lo peor ó lo mediano, guardando lo mejor para vos; si habéis retrasado

el tributo de las simientes ó de las nuevas tierras: *si vous avez conservé pour la dime le pire ou le passable, en gardant le meilleur pour vous; si vous avez différé l'impôt des semences ou des nouvelles terres*. (Añ. Esku-lib. 118-2.)

**Lubarru** (G-don), pececillo negro de entre peñas: *barç, loubanne?, petit poisson noir qui vit entre les roches*.

**Lubeazun** (ms-Loud), centaurea, *centaurée*. (Bot.)

**Lubegan** (B-g-otš-ub), trinchera, *tranchée*. Var. de LUBAGAN.

**Lubegantarro** (B-a-ub), foso al pie de una trinchera, *fossé creusé au pied d'une tranchée*. Var. de LUBANARRO.

**Lubekeri** (B-a), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres*.

**Lubeko** (B-a-g-o), campaña, ratón campesino: *campagnol, rat des champs*.

**Lubeltz** (G), tierra negra, *terre noire*.

**Lubera**: 1º (B-u-o, G-and-aya-us), tierra blanda, *terre molle*. — 2º (G, Arag.), pedazos de tierra robados por la lluvia, *morceaux de terre entraînés par la pluie*. — 3º (B-o), montones de tierra para hacer hormigueros ó quemaduras: *écobues, monceaux de terre destinés à être brûlés*.

**Luberri** (AN, G, Sc), noval, campo en que se hacen hormigueros ó quemaduras: *novale, essart, champ dans lequel on pratique l'écobuage*.

**Lubela** (G?, Humb. Hecherch. 48), terraplén, muro de contención: *terrasse, mur de soutènement*. ETOHAUKO DA IPARREKO ERREGEA ETA LUBETAK EGINGO NITU, vendrá el rey del Norte y formará terraplenes, *le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses*. (Ur. Dan. xi-15.)

**Lubezka** (B-m), rascando la cabeza, se dice de los animales: *se grattant la tête, en parlant des animaux*.

**Lubizi** (G-and-beiz-bid), corrimento de tierras, *éboulement de terres*.

**Lübütü** (S), fatigarse (los ojos), *se fatiguer (les yeux)*.

**Luditu** (AN-ulz), pagar, redimir: *payer, solder*.

**Ludoe** (B-g-m-tš), niebla, enfermedad del trigo: *nielle, maladie du blé*. (V. LODOE.) ARBIARI NAROTHA JAKONA DA GARJARENTZAT LUDOE, ARTOARENTZAT ARTAPUISA, LIÑAGONIARENTZAT LABRAZPIA: lo que es al nabo su enfermedad, es al trigo la niebla, al maíz el tizón, al lino secano el LABRAZPI: *ce qu'est la maladie au navet, la nielle est au blé, le charbon au maïs, le LABRAZPI au lin sec*.

**Luebagin** (B-a-m-o), hacedor de trincheras, *terrassier qui creuse des tranchées*. LUEBAGIÑA TA OIAEPAIËA DA, es hacedor de trincheras y segador de argoma, *il est terrassier et faucheur de gené*. (Per. Ab. 155-1.)

**Luebaki** (AN, G), trinchera, *tranchée*.

**Luebaki-aska** (G-and), foso, *fossé*.

**Luebakitu** (AN, G), hacer trincheras, *creuser des tranchées*.

**Lueban** (Bc), trinchera, *tranchée*.

**Lueban-karkaba** (B-g), **lueban-zulo** (B-m), foso al rededor de una trinchera, *fossé autour d'une tranchée*.

**Luherru** (Sc), en tierra, *en terre*.

**Luherrastu** (S, Matth. xviii-26), prosternarse, *se prosterner*.

**Luessi** (B-a-m-o, G-bid), vallado que

se hace con seto y algo de tierra cerca de los arroyos para que el agua no lo arrastre, *clayonnage de branchages et de terre autour des ruisseaux pour empêcher l'affonillement des eaux*.

**Lugama**, **lugame** (B-a-o-tš), tierra fértil, *terre fertile*.

**Lugan** (B?), trinchera, *tranchée*.

**Lugartz** (AN, B-o, Gc, ...), alacrán, arácnido pulmonado: *scorpion, insecte de l'ordre des arachnides*.

**Lugin**: 1º (B), labrador, *laboureur*. — 2º (G-don), hacedor de paredes de tierra: *batifodeur, celui qui fait des murs en terre*.

**Lugintza**: 1º (B), labranza, *labourage*. — 2º (G-don), construcción de paredes de tierra: *batifodage, construction des murs de terre*.

**Lugiro** (AN, Lacoiz.), terreno blando en buenas condiciones, *terre molle dans de bonnes conditions*.

**Lugitu**, enturbiar, revolver un líquido: *troubler, agiter un liquide*. (Harr.)

**Lugorri** (BN-berg, G-aya-bid-don-etš-is), barbecho, tierra baldía: *friche, terre inculte*.

**LUJA**: 1º (AN-ond, B-l), julia, cierto pez de muy bonitas tintas, se coge junto a las peñas, de piel muy fina y resbaladiza: *julie, certain poisson orné de fort jolies couleurs, qui se prend près des roches; sa peau est fine et très glissante*. — 2º viento contrario, *vent contraire*. (Oih. ms.) ONTZIA LUJETAÑ DA, el buque está entre vientos contrarios, *le navire est entre des vents contraires*. — Según Van Eys la palabra LUJA, en esta segunda acepción, viene del francés *lof*, « costado de barlovento. » D'après Van Eys, le mot LUJA, dans cette deuxième acception, vient du français lof, « côté du vent. »

**Lujauzi** (G-las). (V. LUIZI.)

**Luhidor** (S, Geze), tierra firme, *terre ferme*. LUHIDORREZ: por tierra, a pie seco: *par terre, à pied sec*.

**Lukara**, **luhkara** (B, ..., S), terremoto, *tremblement de terre*. ORREH ESAN GURA DAU LUKARBA EGITEN DABELA LURPERO OÑAZTANBIAK, eso quiere decir que el terremoto es efecto del rayo subterráneo, *cela veut dire que le tremblement de terre est un effet de la foudre souterraine*. (Diál. bas. 120-8.) LIBRAU EGIZU ERRI AU GOSE, GORRIÑA, IZURRI ETA LUKARRETATIK: librad este pueblo de hambres, roñas, pestes y terremotos: *déliurez ce peuple des famines, des rouilles, des pestes et des tremblements de terre*. (Ur. Bisit. 159-22.)

**Luilhar**, guisante silvestre, *petit pois sauvage*. (S. P.)

**Luzi** (G), tierras caídas, *terres ébouliées*.

**LUKAIKA**, **lukainka** (AN, Bc, Gc, Lc, R), **lukhainka** (Sc): 1º longaniza, chorizo, *saucisse*. (?) LUKAINKAZUN DOA, va á buscar longanizas, *il va chercher des saucisses*. (S. P.) NIK ESATEN DET GAUR ETZERATELA JOANGO EÏŞE ALAIRA, LUKAIKAMUTUR BANA JAN ETA TSAGOLIN-ZURRUT BANA EDAN GABE: yo digo que hoy no iréis á la casa alegre (sic), sin haber comido un trago de chacolí: *je dis que vous ne vous en irez pas à la maison joyeuse (sic) aujourd'hui, sans avoir mangé une tranche de saucisse et bu une gorgée de chacolí*. (Pach.

(6-31). — 2º **Lukainka** (B-eib, pop.), mentira, bola (pop.): *menterie, blague*. **ORREK SARTU JEUSOK LUKAINKA!** ¡qué bola nos ha encajado ese! *quelle blague nous a-t-il contée!*

**Lukainka-adar** (B-a-g-l-m-o), casco de longaniza, *tranche de saucisse*.

**Lukainka-haga** (BNc, Lc, Sc), palos de los cuales se cuelgan las longanizas, *bâtons auxquels on suspend les saucisses*.

**Lukainka-mustur** (B-ts), **lukainka-mutur** (B-mond, G-aya-bid), **lukainka-tistor** (G-bet), casco de longaniza, *rondele de saucisse*.

**Lukana** (AN-b, L-sin-s), guarda, ventanilla del tejado: *lucarne, tabatière, petite fenêtre d'un toit*. (?)

**Lukarika** (BN-s), longaniza, *saucisse*.

**LUKI** (B-alb-bas-o-ts): 1º raposo, zorro, *renard*. — 2º astuto, sagaz: *finaud, roué, retors*.

**Luki-bedar** (B-ts), **luki-buztan** (B-i), espadaña, cola de caballo: *prèle, queue-de-cheval*. (Bot.)

**Lukikume** (B-alb-bas-o-ts), cría de raposo: *renardeau, petit de renard*. **LUKIKUME**, AZERI, el hijo del raposo (es) zorro, *le petit du renard (est) renard*. (Refranes, 64.)

**Lukinka** (B-a-ts), longaniza, *saucisse*.

**Lukotza** (B-erb), tierra fértil, ligera: *terre fertile, légère*.

**LUKU**: 1º (G-orm), racimo, *grappe*. — 2º (L?), bosque, *bois*. (D. lat.) **LUNRRAT** ARTHIKATZU HAREN ALDAREAK, PHORROKA ZATZU HAREN JAINKOMOLDEAK, BEAK LUKOAK, ETA ERRE ITZURA BERNUZATUAK: *détribad sus altares, y quebrad sus estatuas, y talad sus bosques, y quemad sus esculturas: vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et vous brûlerez leurs sculptures*. (Duv. Deut. vii-5.)

**Lukulari** (L?), (V. **Lukurari**.)

**LUKUR** (B-a-otš-ub, G-zeg, L), avaro, usurero: *avare, usurier*. (D. lat. *lucrum*?)

**Lukurantz** (L?, Duv. ms), usura, avaricia: *usure, avarice*.

**Lukurari** (BN, Sal, L-get,...), usurero, logrero, avaro: *usurier, juif, avare*.

**Lukurreri** (Bc,...), usura, *usure*. **MRR-KATARI** BATZUKE EGITEN DITUZTE SALESOROI NAASIAK, **LUKURRERI** ASKOAK: *algunos comerciantes hacen tratos ilícitos, usurarios: quelques commerçants font des affaires illicites, usuraires*. (Ax. 3-349-9.)

**Lukurreru** (B-g-m), logrero, usurero: *juif, usurier*. **EURI** EDERRA DANEAN, **LUKURRERU**AREN ESEUTIKOA EZTALA ESAN OI DA GURETAN (B-m): *cuando llueve copiosamente, en nuestra región se dice que tal lluvia no proviene de manos de un usurero: quand il pleut beaucoup, on dit dans notre pays que cette pluie ne vient pas des mains d'un usurier*.

**Lukuru** (AN, BN, L), logro, usura: *lucré, usure*. (?) **EZ** DUXUR ZERGA-BILTZAI-LEAK BEZELA ERTSATUKO, **EZ** ETA **LUKURUZ** LEHERTUKO: *no le apremiarás como un recaudador, ni le oprimirás con usuras: tu ne le contraindras pas comme un créancier, ni tu ne l'opprimeras d'usure*. (Duv. Ex. xxii-23.)

**LULA** (B-b-mu), dama, cierto pez rojizo, blanco y escurridizo: *dame, certain poisson rougeâtre, doux et glissant*. = Una variedad de esta clase, más

pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de **TSILUPITERU**. *Une variété de cette espèce plus petite, que l'on pêche sur la côte, est connue en B-b sous le nom de TSILUPITERU*.

**LULU** (B-o), lelo, hombre de poca sustancia: *niais, homme peu intelligent*.

**Luluratu**, *deslumbrar, éblouir*. **BACNA** HAIEN BEGIAK **LULURATUAK** ZEUDEN, HURA EZAGUTU EZZEZANTZAT: *pero sus ojos estaban deslumbrados, para que no le conociesen: mais leurs yeux étaient éblouis, et ils ne le reconnaissaient pas*. (Leiz. Luc. xxiv-16.)

**Luluru-bedar** (B-ar), hierba buena para alimento de cerdo, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs*.

**LUMA** (c,...), **luma** (S): 1º pluma, *plume*. (?) **ABERESKA** HEGALDUNAK ETA **LUMAGABBAK** SORTZEN ETA HAZTEN DIRA JINKOILOK BEZALA, los insectos con alas y sin plumas dacen y crecen como las mariposas, *les insectes qui ont des ailes et qui sont privés de plumes naissent et croissent comme les papillons*. (Dial. bas. 30-42.) — 2º (B?, Móg., G?), pluma á escribir, *plume à écrire*. **BEREN LUMA** LATZ, **LODI**, **AMUTSARIN** AZMATU AL GUZTIA **LOTSABAGE-UIRO** EZATEN: *diciendo desvergonzadamente todo cuanto pueden inventar con sus plumas ásperas, gruesas, emboladas: disant effrontément tout ce qu'ils peuvent inventer avec leurs plumes âpres, grossières, ébréchées*. (Izt. Cond. 9-7.) — 3º (B-elor, G-don, L-ain), copo de nieve, *flacon de neige*.

**Lumaberritu** (G-and), renovarse de pluma (las gallinas): *muer, se replumer (les poules)*.

**Luma-bizi** (B-otš), primeras plumas de que se cubren las aves: *coutons, premières plumes des volatiles*.

**Lumako tsakur** (BN-baig, Sc), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix*.

**Lumami** (G-and), tierra labrantia, lit.: *meollo de tierra: humus, terre végétale, lit.: moelle de la terre*.

**Lumaorratz** (B). (V. **Lumorratz**.)

**Lumardi** (B-a-d-ts), almohadón, *traversin*.

**Lumaritu** (G-amez), mudar de plumas: *muer, changer de plumes*. (V. **Lumeri**.)

**Lumarrautza** (B-i), cañones de plumas, *coutons des plumes*. Var. de **LUMORRATZ**. **NIRE** ZOZORUMAK ONDISORIK **LUMARRAUTZAN** JAGOZAK, mis crías de tordo todavía están en cañones, *mes petits merles sont encore sans plumes*.

**Lumaše** (L-sin), **lumašo** (S), **lumašü** (S), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave, *coutons que l'on brûle après avoir plumé un volatile*.

**Lumašukatu** (Sc): 1º pelar una ave, quemando las plumillas, *flamber un volatile en brûlant ses coutons*. — 2º quedarse sin dinero un jugador: *être flambé, plumé, rester sans argent (un joueur)*.

**Lumatša**: 1º (B-g-mu, BN-ald), primera pluma de las aves, *duvet des volatiles*. — 2º (L-get), almohada, *oreiller*. — 3º (Bc, L-ain), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. **LUMATŠATAT** LASTOA DU, **BURUBITZAT** BELHARRA, ETA **GAIÑEAN** ESTALKI BERE AMAREN HEGALA: *por colchón tiene paja, hierba por almohada y como cohertera de cama el regazo*

de su madre: *pour matelas il a de la paille, de l'herbe pour oreiller, et pour couverture de lit le giron de sa mère*. (J. Etcheb. Noel. 50-43.)

**Lumatu**: 1º (c), emplumarse y también desplumar, *s'emplumer et aussi déplumer*. **IL LUMATU** TA **GARDOSTURZKEHO** SUTAN **LUMA**-**AFURRETATI** **GARBUTTERO**, **EZTAUKE** **BURDUNTZIAN** **SARTUTEA** **BAIÑO**, **SAMUR** TA **KOIPATSUAK** **EGOTRKO**: (los pichones) después de haberlos malado y desplumado y chamuscado al fuego para limpiarlos de la plumilla, no exigen otra cosa, para estar tiernos y sabrosos, que meterlos en el asador: *après avoir tué, déplumé et flambé (les pigeons) au feu pour les débarrasser des plumules, ils n'exigent autre chose, pour être tendres et savoureux, que de les mettre à la broche*. (Per. Ab. 104-23.) — 2º (G-i), ser desplumado, salir sin dinero del juego: *être plumé, sortir sans argent du jeu*.

**Lumatza** (B, G,...), montón de plumas, *tas de plumes*. **ANTZAREN LUMATZAN** **BIZI** DA **ORI** (B-i): *ese vive felicisimamente, lit.: ese vive en montón de plumas de ganso: celui-là vit à son aise; lit.: celui-là vit dans des tas de plumes d'oie*.

**Luma-zakar**, plumón, *duvet*. (S. P.)

**Lumazee** (B-g), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave: *coutons, plumes que l'on brûle après avoir plumé un volatile*.

**Luma-zorri** (B-mond), primeras plumas de las aves, *premières plumes des oiseaux*.

**Lumera**: 1º (AN-b, Gc), grasa ó aceite de peces, *graisse ou huile de poisson*. — 2º (AN-ek), ballena, *baleine*.

**LUMERAK** ETA **URETAN** **MOGITZEN** **DERREN** **GAUZA** **GUZTIAK**, ballenas y todas las cosas que se mueven en las aguas, *les baleines et toutes les choses qui se meuvent dans les eaux*. (Bonap. Cant. de trois enfants, 2-28.)

**Lumeri**: 1º (B-ar, L-ain), muda de los pájaros, *mue des oiseaux*. — 2º (BN-ald-s, H), enfermedad de las gallinas, *maladie des poules*.

**Lumetša** (B-a-m-o), colchón de plumas, *couette*. Var. de **LUMATŠA**.

**Lumišar** (G, Izt.), lirón, animal cuadrúpedo: *loir, petit animal quadrupède*.

**Lumorratz** (B-a-m-o), cañones de plumas, *coutons de plumes*. **LUMORRATZAN** **DAGOZ** **OINDIOXARREN** **ESKILASO**-**KUMAK**, las crías de grajo están todavía en cañones, *les petits du geai sont encore sans plumes*.

**LUNKA** (BN-am, Sc), lomo, *aloyau de porc*.

**LUPA** (AN-b), percha, *parese*.

**Lupar**, alcabuste: *ruffian, maquerreau*. = F. Segura, vascófilo concienzudo, dice que ha oído esta palabra, así como también **LUPRME**. F. Segura, *bascofile consciencieux, dit qu'il a entendu ce mot, de même que LUPRME*. (D. lat. *lupanari*?)

**Lupari** (B, arc), atolladero, *bourbier*. **EDOZEIN** **ZIDORREK** **DAU** **LUPARIA**, cualquier sendero tiene atolladero, *tout sentier a un bourbier*. (Refranes, 375.)

**LUPE**: 1º (G-and, L-ain), caverna, *caerne*. **LEHRRUZIKORIK**, **BEGISTAKO** **BISTA** **IZANEN** **DA** **PENATUA**, **ZEREN** **IFERRUKO** **LUPE** **BARTAN** **EZPAITU** **DEUS** **IKHUSIKO**: *primeramente será atormentado el sentido de la vista, pues nada verá en aquella caverna*

del infierno: *le sens de la vue sera d'abord tourmenté, car on ne verra rien dans cette caverne de l'enfer.* (Ax. 3-421-16.) — 2º (R, S), lupus, *lupus*. LUPEA SENGOTATŠ DA; IL ALARGUNAREN SUBURREAN LUPEAZ KRUTŠE BAT EGIN TA ZOMAITI GENTU ZEIKI LUPEA (R-uzt): el lupus es incurable; á algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con (sic) la úlcera en la nariz de viuda muerta: *le lupus est incurable; quelques-uns en ont été guéris après qu'on leur eut fait une croix avec (sic) l'ulcère sur le nez d'une veuve morte.* — Esta superstición se ha conocido hasta nuestros días. *Cette superstition a été connue jusqu'à nos jours.* — 3º (BN, L), subterráneo, *souterrain*. — Le acompaña siempre algún sufixo casual. *Il est toujours accompagné d'un suffixe casuel.* LUPHEAN, bajo tierra, *sous terre*. (Duv. Deut. IV-18.) HILA LUPERA, BIZIA A SERA: el muerto al hoyo (bajo tierra), el vivo al holló (al hartazgo): *le mort à la fosse, les vivants à la saoultée.* (Oih. Prov. 236.)

Lüpe (Sc), oruga, *chenille*.  
 Lupe beltz (S), (V. Lupe, 2º).  
 Lupeme, alcahueta: *proxénète, maquerelle*. (F. Seg.) (V. Lupar.)  
 Luparia (B-a-m-o), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.  
 Lupetsu (B), cenagoso: *vaseux, bourbeux*.  
 Lupetza (B-a-g-o-tš), ciénaga, lodazal: *marécage, goubier*.  
 Lupetzu (B-a-m), enlodar, *croter*.  
 LUPI: 1º (Gc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer*. — 2º (AN-b-narb, R), tumor, lobanillo: *tumeur, loupe*. — 3º (AN, G), lamparones, *écrouelles*.

Lupi-belar (AN-narb, Lacoiz.), eléboro negro, *ellébore noire*. (Bot.)  
 Lupiña (Bc, Lc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer*.  
 LUPU: 1º (B-g-l-m), oruga, escorpión: *chenille, scorpion*. EMOY JAKEN ESKURIDEA, DACKEN LEZEG LURREKO LUPUAK (B): se les dió facultad, como la tienen los escorpiones de la tierra, *il leur fut donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre.* (Ur. Apoc. IX-3.) — 2º (G?), verruga, *verruve*. BALDIN ITSUA RALITZ EDO EZURDEN BAT AUTSITAKOEA EDO POSTILAREN BAT, LUPUAK, ATZA EDO ERPEA BALITU: si fuere cicgo, si perniquebrado, si tuviera alguna cicatriz, si verrugas ó sarna ó empeines: *s'il était aveugle, estropié; s'il avait quelque cicatrice, des verrues, la gale ou des dartres.* (Ur. Lev. XXII-22.) — 3º (BN-ald, L-bard), araña, *araignée*. — 4º (B, L, S), lobanillo: *loupe, certaine tumeur*. ITHURIAK, LUPUAK ETA HUNELAKO BERTZE THONFILOK MANTHARRAZ BERATU BEHAR DUYE (L): los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos: *les écrouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amollies au moyen d'emplâtres.* (Diál. bas. 79-14.) — 5º (B-ob?), alcahueta, *maquereau*. (F. Seg.) (V. Lupar.) — 6º (B-l-m), ponzoña, veneno: *poison, venin*. — Se emplea también como término de comparación para expresar que una cosa está muy salada. *S'emploie également comme terme de comparaison pour exprimer qu'une chose est très salée.* LUPUA BAIÑO GAZIAGO DAUAGU GAUR SALDEA, hoy tenemos el caldo más salado

que el veneno, *aujourd'hui notre bouillon est plus salé que le venin.* — 7º (L), antrax, carbuncho, lupus: *anthrax, charbon, lupus*.

Lupu-bedar (B-i), lupu-belar (L-ain), eléboro negro, hierba que se emplea en la curación del carbuncho: *ellébore noire, herbe employée pour soigner le charbon.* (Bot.)

LUR (c,...), lür (Sc), tierra, *terre*. LUR ZELAJAK (B, G, L), LUR LAUAK (B), LUR ORDOKIAR (S), tierras llanas, *terrains plats*. (Diál. bas. 32-4.) LUR ONEAN BIDEA GAISTO (S), en buena tierra mal camino, *sur la bonne terre le chemin est mauvais*. LURREN UMEA LURRAK AZI DAROA, Jr eria de la tierra sucle ser criada por la tierra, *le petit de la terre doit être élevé par la terre.* (Hefranes, 264.) HIZKATU GÜRÜK, LURRA BAIÑO APALAGO EZARI BENAIE (S): nos hemos disputado, pues me han tratado indignamente, más bajo que la tierra: *nous nous sommes disputés, ils m'ont traité indignement et mis plus bas que terre.* LUR-ARRAS LO EGIN DU (BN-s, R), ha dormido en tierra, *il a dormi sur la dure*. — A la tierra de buenas condiciones se le dan, entre otros epítetos, los siguientes. *On donne à la bonne terre, entre autres, les épithètes suivantes:* ARROK (AN, G, L), APATZ (B-a-o), APUZ (B-m), fértil, *fertile*. ARIN (B, G), ligera, *légers*. APO (B-ub), AROL (B-l, G-gab), ARRO (B-m), esponjosa, *spongieuse*. KOIPATSU (B-a-m-o), mantecosa, *grasse*. A la mala tierra, *à la mauvaise terre:* ASTUN (B, G), pesada, *lourde*. GAIZTO (B, G), mala, *mauvaise*. GATŠ (B), difícil, *difficile*. GOGOR (B, G), dura, *dure*. GOSE (AN-arak, B-a), hambrienta, *affamée*. GOSestu (B-m), GOZAGA (B-lš), GOZAKATZ (G), GOSAKATŠ (B-m): desabrida, *stéril*. ZAL (B), ZAIL (G), correosa, *traînante*. ZAKEN (B, G), avara, *avare*.

Lurhats (L-ain), vaho, vapor: *buée, vapeur*.

Lurbel (R-uzt), lur-beltz (BN-s, S), paraje del cual ha desaparecido la nieve, *lieu débarrassé de neige*. EGUZBURGIA LURBEL DAGO, OŠEZKIA ASTRA ELUR DAGO (R-uzt): el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío está nevado: *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige; au contraire, l'endroit sombre en est couvert*.

Lurberatu (BN?, Sal.), tierra laborable, *terre labourable*.

Lurbira (B?), Tierra, planeta en que habitamos: *Terre, planète sur laquelle nous habitons*. ¿TA LARGAKO DEUTSAGULA BAREAN BEGIRALBAK GAREANOK, LURBIRA GUZTIA SUZ TA BURDIÑAZ DESEGIN GURA DABEN KATILINARI? ¿y que debernos dejarle en paz, los que somos cónsules, á Catilina que quiere asolar toda la redondez de la tierra á fuego y á hierro? *et que nous devons, nous consuls, laisser en paix Catilina, qui veut dévaster toute la surface de la terre par le feu et le fer?* (Per. Ab. 213-11.)

Lur-dardara (B?, G?, Añ. ms), terremoto, *tremblement de terre*.

Lurgile, ollero, persona que hace ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes: *potier, ouvrier qui fait des pots et toutes les autres choses en terre qui servent aux usages communs.* (S. P.)

Lurgoratu (B-o-oñ, G-us), revolver

la tierra después de la siega: *déchaumer, retourner la terre après la moisson*.

Lur-gorritu (B-a-m, Gc), rozar ó revolver la tierra, *déchaumer ou retourner la terre*.

Lur-ibarrosadura (BN-osti), terremoto, *tremblement de terre*.

Lur jaual (G-us), tierra corrida, *terre traînante*.

Lur il (R-uzt), piso de tierra en la planta baja de una casa, *appartement dont le sol est en terre battue au rez-de-chaussée d'une maison*.

Lur jo: 1º (B, G, S), arruinarse, *se ruiner*. ELIZATEAK ERRETA', APAIZ-ETŠEAK LUR JOTA, ELIZINGURUAK BASITOTA: quemadas las puertas del templo, derruidas las casas de los sacerdotes, los contornos del templo cubiertos de maleza: *les portes du temple brûlées, les maisons des prêtres ruinées, les contours du temple couverts de broussailles.* (Lard. Test. 369-16.) — 2º (B), abatirse, *acobardarse*, perder ánimo: *s'affaïsser, s'avachir, perdre courage*. — 3º (B-a), fallar, dar en tierra (se dice en el juego de bolos cuando al lanzar la bola no se dá con esta contra la labla puesta en primer término): *faillir, frapper la terre (se dit lorsque, au jeu de quilles, la boule ne frappe pas la planche placée au premier plan)*.

Lürka (Sc), transporte de tierras, *charroriage de terres*.

Lur-kako (B-gald), azada de púas algo redondeadas, *hoyau à pointes arrondies*.

Lurkara (L-ain, R-uzt), terroso, hablando del color y de la naturaleza de las cosas: *terreux, en parlant de la couleur et de la nature des choses*. LURKARA DU BEGITARTRA: su rostro es moreno, terroso: *son visage est basané, terreux*.

Lurkatu (BN-am), cubrir de nueva tierra un campo: *remblayer, couvrir un champ de nouvelle terre*.

Lurketa (BN, G, L): jo montón de tierra, *quantité de terre*. ZILRO NUNTA BADA LURKETA HANDI BAT, en este hoyo hay una gran cantidad de tierra, *il y a dans cette fosse une grande quantité de terre*. — 2º acarreo de tierras, *transport de terres*. LAU EGUNEZ HARIYU GINEN LURKETA, cuatro días anduvimos acarreando tierra, *nous travaillâmes pendant quatre jours à charroyer de la terre*.

Lurkoñ (G, L), afecto á la tierra, *attaché à la terre*. HESTE BIZITZE BAT EPALITZ BEZALA LURKOIAK ZARETE, tenéis tanta afición á esta vida como si no hubiera otra, *vous êtes attaché à cette vie comme s'il n'y en avait pas une autre*.

Lurlan (B, G), labranza, *labourage*.

Lurlantza (B, G), agricultura, *agriculture*.

Lurlantzeila (B), lurlantzeila (B, G), Labrador, *laboureur*.

Lurlastan (ms-Lond), lentisco, *lentisque*. (Bot.)

Lurmen: 1º (Bc, Gc), espacio de tierra que se ha despojado de nieve, *espace de terre débarrassé de neige*. LURMENTZEN ARI DU ELURRAK, la nieve está deritiéndose, *la neige fond*. — 2º (B-mañ), tierra removida, *terre remuée*. (V. Lorrin.) — 3º (B-mu), ruina, *ruine*. — 4º (B-lš), atolondramiento, *estupefacción: étonnement, stupéfaction*.

**Lurmendu** : 1° (B, G), librar de nieve un trozo de terreno, débarrassar de neige une partie de terrain. — 2° (B-mu), arruinarse, se ruiner. — 3° (B-ís), quedarse estupefacto, atolondrado : *demeurer stupéfait, ébahi.*

**Lurmin** : 1° epilepsia, *épilepsie*. (S. P.) — 2° (DN, Sal.), Var. de LURMEN (4°).

**Lurneurtu**, medir ó amojonar tierras, appenir ou mesurer des terres. (Duv.)

**Lurneurtzalle**, agrimensor, arpenteur. (Duv. ms.)

**Lurpe** (Bc), bajo tierra, sous terre. LURPEAN DAGO, está bajo tierra, il est sous terre. LURPERA DARGO, le llevau bajo tierra, ils le portent en terre.

**Lurpeko** (BN-ald, L-s, S-li), zarandija, grillotalpa : *conrtilière, taupe-grillon.*

**Lurperatu**, arruinar, destruir, poner bajo tierra : *ruiner, détruire, mettre sous terre.* (Rev. Eusk. 1880-309.)

**Lurpetu** (Bc, G), sepultar, enterrer. TOBIASEK, ... BILOSAK JANTZI ETA ILAK LURPEZTEN ZITZEN, Tobias vestía los desnudos y sepultaba los muertos, *Tobie habitait les nus et enterrait les morts.* (Lard. Test. 304-33.)

**Lur-pilo** (B-g), topera ú hormiguero en una pradera, faupinière ou fourmière dans une prairie.

**Lur-pilota** (AN, Araq.), bodoque, balle de terre.

**Lurra egin** (G), desembarcar, débarquer. ITSAS-ADARRA IGAROTA, GERASAKO ONDOAN LURRA EGIN ZUTEN : pasando la costa, desembarcaron junto á Gesara : passant la côte, ils débarquèrent près de Gesara. (Lard. Test. 422-19.)

**Lurra eman** (BN-s, Gc), lurra emon (Bc, R), enterrar, dar la sepultura : *inhumer, donner la sépulture.*

**Lurra galdu** (BN-s, G-and, L, B, Sc), emigrar, desertar : *émigrer, désertar.*

**Lurra gorritu** (G-and), labrar la tierra, labourer la terre.

**Lurra artu** (AN, Gc, R, Sc), aclimatarse, s'acclimater. LURRAK ONDO ARTU NAU (G, Arr.), me he aclimatado, lit. : la tierra me ha recibido : *je me suis acclimaté, lit. : la terre m'a reçu.*

**Lurrarras** (BN-s, L-ain, R, S), lurras (R-uzt), pavimento de tierra en una habitación : *sol en terre battue, d'une habitation.*

**Lurraska** (Gc), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro puás, sillon qu'on ouvre dans la terre pour la semaille avec la charrue à quatre pointes.

**Lurraspil**, palangana, cuvette pour se laver. (? An. ms.)

**Lurrasta** (?), peca : *lentigo, lentille, tache rousse de la peau.*

**Lurratzatu** (?), pecoso : *lentilleux, qui a des taches rousses sur la peau.*

**Lurremenda** (L-ain), igualamiento de tierras dentro de un mismo terreno, nivellement de la terre dans un même terrain.

**Lurrera erori** (R-uzt), arruinarse, se ruiner.

**Lurreratu** : 1° (G), arruinar, ruiner. KALTE ANDIAK EFORZTEN BIDE DIRA LURKARETATIK ETA SUTOKARIETATIK, IRIAK LURRERATZERAINOKOAK ETA LURPEAN SARTZERAINOKOAK (G) : parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundir

las : *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer.* (Diál. bas. 120-14.) — 2° (L), poner en tierra, mettre à terre. LURRERATU ZITUZTEN BELHAUNAK; pusieron las rodillas en tierra, ils mirent les genoux en terre. — 3° (AN, B, G, L), tumbar, derribar : *terrasser, renverser.* LURRERATUGO DUT ZURE HANPURUSKERIA, yo abatí tu orgullo, je terrasserai votre orgueil.

**Lurreta** (B-a-m-o), acarreo de tierras, charroiyage de terres.

**Lurreten** (G-and), corrimiento de tierras, éboulement de terres.

**Lurrez** : 1° (c), de tierra, de terre. LURREZ BETERIK, lleno de tierra, plein de terre. LURREZ AL YOANA, ETSEZ BEAR YOANA (BN-s) : de tierras (ten) lo que puedas, de casas (ten) lo que necesites : *de terres (possède) ce que tu peux, et de maisons ce dont tu as besoin.* — 2° (B, G, L), civilmente, civilment. GU LURREZ ELGORBAITARRAK GERA, ELIZAZ ALDIZ AZKOITIARNAK : nosotros en lo civil somos de Elgoibar, mas eclesiásticamente pertenecemos á Azkoitia : *au civil nous sommes de Elgoibar, mais ecclésiastiquement nous appartenons à Azkoitia.*

**Lurreztaldi**, tiempo empleado en llevar tierra á algun sitio, temps passé à transporter de la terre dans quelque endroit. (Duv. ms.)

**Lurreztarazi**, hacer llenar de tierra, faire remplir de terre. (Duv. ms.)

**Lurreztatu**, llenar de tierra, remplir de terre.

**Lurrikara** (B, BN-s, G, L, R), **lurrikhara** (L), **lurrikaratza** (S. P.), terremoto, tremblement de terre. IZANGO DIRADE IZURRITEAK ETA GOSETRAK ETA LURRIKARAK LEKU ASKOTAN : y habrá pestilencias y hambres y terremotos por los lugares : *il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre dans des endroits.* (Ur. Math. xxiv-7.)

**Lurrikhats**, hulla, carbón mineral : *houille, charbon de terre.* (Duv. ms.)

**LURRIN** (Gc) : 1° vaho, vapeur. — 2° sahumerio, fumigation. BUSTIALDIK GUTZIZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LURRINAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi.* (Diál. bas. 79-8.)

**Lurrinkai** (G), hierba aromática, herbe aromatique. LURRINKAIK EDO USANBELARRAK ERRETZEKO ALDAREA, el altar en que se quemaban las hierbas aromáticas, l'autel sur lequel des herbes aromatiques brûtaient. (Lard. Test. 93-6.)

**Lurrinkatu** (G), aromatizar, aromatiser. AIZE GOZOENAI AGINDU ZIEN LURRINKATU ZEZATELA, ordenó á los aires más dulces que lo aromatizasen, il ordonna aux brises les plus douces de le parfumer. (Euskalz. II-297-13.)

**LURRUN** (Bc) : 1° vapor, vaho : *vapeur, buée.* — 2° sahumerio, fumigation. BUSTIALDIK DIRA GUTZIZ ONAK ASKOTAN, BAITA BERE LURRUNAK : los baños son muy buenos muchas veces, y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi.* (Diál. bas. 79-7.)

**LURRUNTZA** (B-g-l-m-mañ, G-aiz-and-iz), corregüela, campanilla, planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y

raiz blancas : *liseron, campanule, plante parasite du blé et du maïs, dont la fleur et la racine sont blanches.*

**Lurrutu** (L?), robar tierras, entrañer les terres. EZTA UHARRERIK ETA EZ UHOLERIK, LURRA HALA LURRUTZEN DUBENIK, no hay avenida ni torrente que así robe la tierra, il n'est pas de crue ni de torrent qui puisse entrañer ainsi la terre. (Ax. 3a-320-24.)

**Lur-sagar** (BN, L, S), patata, pomme de terre.

**Lursagu** (BN-s, R-bid), musgano, lit. : ratón de campo : *musuraigne, lit. : rat des champs.*

**Lursare** (G?, Izt.), tierra ligera, terre légère.

**Lursaaki** (G-bid), cierto cesto pequeño, que se emplea en el acarreo de tierras : *gabion, sorte de petit panier employé dans le charroiyage des terres.*

**Lurta** : 1° (R-uzt, S), corrimiento de tierras, éboulement de terres. — 2° (BN-s, R, S), avalancha de nieve, avalanche de neige.

**Lurtar**, terrestre, habitante de la tierra : *terrien, habitant de la terre.* (Duv.)

**Lurta** (BN-s), corrimiento de tierras, éboulement de terres.

**Lurtiar** (L?), terrestre, el que está muy apegado á la tierra : *terrestre, celui qui est très attaché à la terre.* (Duv. ms.)

**Lurtoki** (Gc), (V. Lutegi.)

**Lur-tšakur** (B-a-alb-on), alacrán, scorpion.

**Lurtšigol**, castaña de tierra, género de plantas umbilíferas que nace en los bosques y en los sitios húmedos y produce una raíz tuberculosa que tiene un gusto parecido al de la castaña : *terrenoiz, châtaigne de terre, plante ombellifère, qui croît dans les bois et les lieux humides, et qui produit une racine tuberculeuse dont le goût approche de celui de la châtaigne.* (ms-Lond.)

**Lur-tšori** (AN-osakar), abubilla, huppe (oiseau).

**Lurtu** (c,...), volverse ó convertirse en tierra, se changer ou se transformer en terre. BERA TONTORRAK, BETE ARROAK, ERDUE GAZTEL-LAU IGARRAK, AGORTU ERREKAK, LURTU ITŠASOAK : abajo, colinas; llenos, barrancos; venid, áridos llanos de Castilla; agostaos, arroyos; mares, convertíos en tierra : *à bas les collines; comblez-vous, ravins; venez, arides plaines de Castille; tarissez-vous, ruisseaux; mers, convertissez-vous en terre.* (Arc. Kant. 8-7.)

**Lurtupin**, puchero ó pote de barro, marmite ou pot de terre. (S. P.)

**Lurtzagun** (G-and), terreno que un inquilino maneja perteneciente á amo distinto del de la casa : *terrain dont un locataire a la jouissance, bien qu'appartenant à un autre propriétaire que celui de la maison.*

**Lürhüntz** (S), (V. Lurruntza.)

**Lurrustel**, mantillo, capa superior del suelo, formada en gran parte por la descomposición de materias orgánicas : *humus, terreau, couche supérieure du sol formée en grande partie par la décomposition de matières organiques.* (Duv. ms.)

**Lurzatu** (Duv.) (V. Lurreztatu.)

**Lusagar** (B, arc, BN, ...), patata, pomme de terre. Var. de LUR-SAGAR. FRANTSSETEAN LUSAGARRA ESATEN JAKON



**ERMENTSE BE PATATEARI** (B-0t3), en la francesada también aquí se le llamaba **LUSAGAR** á la patata, *on appelait également ici la pomme de terre LUSAGAR pendant la guerre de Napoléon avec l'Espagne.*

**Lušar** (G-deb), gusano de tierra, *ver de terre.*

**Lüstre** (L-bard), miope, *myope.*

**Lusuil** (G), cántaro, lit.: herrada de tierra: *cruche, lit.: seau en terre.* ELIASSEK... GERO LAU LUSUIĻ-URERAKARRIZTUEN, luego Elías hizo traer cuatro cántaros de agua, *alors Elie lui fit tirer quatre cruches d'eau.* (Lard. Test. 248-22.)

**Luta** (BN-s), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.* Var. de LUNTA.

**Lutegi** (B-a-o-t3), paraje por donde se saca tierra, *endroit où l'on extrait de la terre.*

**Lutherlasun**, sacrilegio, lit.: acción de Lutero?: *sacrilege, lit.: action de Luther?* GUTIERNEAN BAZENERRAKR HORA DELA LUTHERTASUN ANDIA, GAUZA ITXUSIA, IKHARAGARRIA: por lo ménos dirías que tal acción es gran sacrilegio, cosa fea, espantosa: *du moins vous diriez qu'une telle action est un grand sacrilege, une chose hideuse, épouvantable.* (Ax. 3ª-89-2.)

**LUTHO** (Sc), profundo, hondo: *profond, bas.* BOTZ LUTHOA, alegría profunda, *grande joie.* ERRIŠKO LUTHOA, pueblecito hondo, *hameau bas.*

**Lutorta** (ms-Lond), historia, *biſtorte.* (Bot.)

**Lutšaki** (AN, Lacoiz.): 1º mala ó planta de base leñosa y dura, *plante à lige dure et ligneuse.* — 2º matorral, *buisson.*

**LUTŠANA** (AN-ond), pez parecido al bacalao, es más largo: *poisson ressemblant à la morue, mais plus long.*

**LUTŠAR** (B-m), laminero, goloso: *gourmand, gourmet.*

**Lutšarreri** (B-m-mu-o), golosina, *friandise.*

**Lutširin** (S), tierra menuda, *terre menue.*

**LUTŠO** (BN-ust), lucio, pez de río: *brochet, poisson de rivière.*

**Lutu** (Bc, G), luto, *deuil.* (??) (V. Ileta.)

**Lutualki** (G), **lutuaurki** (B), banco de cabecera en funerales, *banc de tête aux enterrements.*

**Lutsalle** (?), el obrero que echa tierra: *remblayeur, l'ouvrier qui jette de la terre.*

**Luhumendu** (L), estiércol, *fumier.* OROTAN EZARRI BEHAR DA USTELKIA, ERRAN NABI DA ONGARRIA ETA LUHUMENDA: en todas partes se debe poner podredumbre, es decir, abono y estiércol: *on doit mettre de tous côtés de la pourriture, c'est-à-dire de l'engrais et du fumier.* (Duv. Labor. 16-8.)

**Luhumendatu** (L), estercolar las tierras, *fumer les terres.* LOURITZEN ZAIT ONTSA LUHUMENDATUZ ETA ONGARRITUZ HORI ANTOLA DAITELA, se me figura que eso se puede arreglar estercolando bien y abonando los campos, *je me figure que cela peut s'arranger en fumant bien et en amendant les champs.* (Duv. Labor. 50-14.)

**Luza** (c), Var. de LUZE en los derivados, *Var. de LUZE dans les dérivés.*

**Luzabide** (Bc, BN-s, Gc, R), demora, dilatación: *ajournement, dilation, atermoiement.* OSAGARRI MAKAL, INDARBAGAKO LUZABIDEAK DAKARREZANAK... EZTIRA BENE-TAN EGOKI TA ADIUTUAK NEURE GATŠAREN-TZAT: las medicinas flojas, que producen dilaciones poco duraderas no son ciertamente propias y adecuadas á mi mal: *les médecines légères, qui produisent des dilations sans durée, ne sont certainement pas propres et proportionnées à mon mal.* (Per. Ab. 203-7.)

**Luzadura** (L-ain), prolongación, *prolongation.*

**Luzadera**, demora, aplazamiento: *retard, délai, terme.* (Añ. ms.)

**Luzagarri** (B, G): 1º dilatorio, que sirve para demorar: *dilatatoire, qui sert à prolonger.* — 2º apéndice, miembro ó parte prolongada de un cuerpo, de un animal ó vegetal: *appendice, membre ou partie prolongée d'un corps, d'un animal ou d'un végétal.* — 3º (Gc), cierto remiendo que las mujeres ponen á sus sayas en el ruedo de la cintura, *certaine pièce que les femmes mettent à leurs jupes autour de la ceinture.*

**Luzakari**: 1º largura, *longueur.* (Oih. ms.) — 2º dilación, *dilation.* — 3º (BN, R), demorador: *tergiverser, atermoyeur.*

**Luzakeria** (R-urt, Sc), lentitud en el obrar: *chiptolage, temporisation, atermoiement.* NUIZ-ERE LUZAKERIA HANDIEZ GAITZAK ZAHARTU BEITIRATEKE (S, Imil. 1-13), cuando los males sean inveterados á causa de largas dilaciones, *quand les maux seront devenus invétérés par suite de longues temporisations.*

**Luzaki** (L?), por largo tiempo, *pour longtemps.* BERA GERO JOAN ZEN ATZE-HERRI BATETARAT, NON EGON BAITZEN LUZAKI: él fué después á un pueblo extranjero, donde estuvo largo tiempo: *il s'en alla, pour un temps assez long, en pays étranger.* (Har. Luc. xx-9.)

**Luzakizun**, lo que es demorable, dife-rilbe: *allongé, prolongé.* (Duv. ms.)

**Luzakor**: 1º (c), calmoso, demorador: *calme, temporisateur.* JAINKOA, LUZAKOR BADA ERE, EZTA AHANZOK: Dios, aunque es lento en sus procederés, no es olvidadizo: *bien que Dieu soit lent dans ses actions, il n'est pas oublieux.* — 2º crónico, *chronique.* (Oih.) (V. Ertikare.)

**Luzakortasun**, carácter de demorador, *caractère irrésolu.* (Duv.)

**Luzamendu** (BN-am, Lc, ...), **luzamendu** (L), dilación, demora: *atermoiement, retard, longueur.* NIK ORAINOROAN ERRAN DUDAN GUZTIA DA LUZAMENDUA, GERO-TIE GERORA IBILTZEBA: todo lo que yo he dicho hasla ahora es dilación, lit.: *andar de luego en luego: tout ce que j'ai dit jusqu'à présent est atermoiement, lit.: aller d'ensuite en après.* (Ax. 3ª-23-25.)

**Luzanga** (Bc, G-and-us), larguirucho: *fluet, longuet.*

**Luzano** (G-bid), ciertos insectos subterráneos, *certaines insectes souterrains.*

**Luzapen** (Bc, G, L), dilación, proro-gación, demora: *dilation, prorogation, délai.* (V. Luzamendu.)

**Luzara** (BN-s, ..., L, R, S): 1º á lo

largo, *au long.* — 2º á la larga: *à la longue, avec le temps.* LHINTZ HANDIAK LUZARA HALTE EGITEN DIO GIZENTZEBOTAN EZTEN ARDIARI, el rocío fuerte daña á la larga á la oveja que no está destinada á la cebadura, *la forte rosée endommage à la longue la brebis qui n'est pas destinée à l'engraissement.* (Duv. Labor. 131-15.) LUZARA DAGO (R), está tendido, *il est étendu.*

**Luzaran** (BN, Sal.), á lo largo, *à la longue.*

**Luzaraz** (BN, Sal.), con lentitud, *lentement.*

**Luzaro** (Bc, Gc, Lc), por largo tiempo, *pour longtemps.* LUZARO BEROTU ETA UTKEN DA OZUTUZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDOAN: después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal se queda en el fondo: *après avoir longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond.* (Diál. bas. 113-3.)

**Luzaska** (BN-s, Sc), durante un tiempo bastante largo, *pendant un temps assez long.*

**Luzatu**: 1º (c), alargar, *allonger.* EMONGO BADEUSTAZU, LUZATU ZERGIDAZU: si me lo habéis de dar, no me lo alarguéis: *si vous devez me donner, ne tardez pas.* (Refranet, 492.) — 2º (c), aplazar, demorar: *différer, ajourner.* LUZATZEN DUENAK EZTU EPATZEN: el que aplaza, no acaba: *qui tarde, n'achève pas.* (Oih. Prob. 305.)

**Luzaz** (BN-s, L, R, Sc), por largo tiempo, *pour longtemps.*

**Luzazago** (S, Catech. 11-40-9), por más largo tiempo, *pour plus longtemps.*

**Luzazka** (G-aya-bid), larguirucho: *fluet, longuet.* (Dimin. de LUZA.)

**LUZE** (c), largo, alto: *long, haut.*

**Luzean** (c, ...), **luzeara** (R): 1º jugar á largo, *jouer au long.* — 2º (B-l), nadar sumergido completamente en el agua, *nager sous l'eau.* — 3º (BN-s, R, S), con tiempo, á la larga, *avec le temps.*

**Luzebegi** (Bc), algo largo, un peu long.

**Luzegall** (B-t3), demasiado largo, *trop long.*

**Luzego** (R-urt), largura, *longueur.*

**Luzeka**, á la larga: *à la longue, au loin.* (Añ. ms.)

**Luzera** (Bc), largura y altura, *longitud: longueur et hauteur, longitude.* BERE LUZERRA AINBESTE DA ZEINBAT BERE DAN ZABALEBREA, su largura es tanta como su anchura, *sa longueur est identique à sa largeur.* (Ur. Apoc. xxi-16.)

**Luzeska** (L, R-urt). (V. Luzenka.)

**Luzetazun** (BN, S), **luzetasun** (AN, B, G), largura, *longueur.*

**Luzetel** (G), parecer largo, *sembler long.* JENDEA... EZ IRTETEARI LUZETSITA ZEGOAN: la gente estaba (impaciente), pareciéndole tardía la salida: *le monde était impatient, le départ lui semblant long.* (Lard. Test. 394-33.)

**Luzex** (L, R), por largo tiempo, *pour longtemps.*

**Luzexka** (B-a-elor-m-o), larguirucho: *fluet, longuet.*

**LÜZKO** (Sc), miope, *myope.*

**Luzoker** (ms-Lond), cohombro común, *concombre commun.* (Bot.)



# L

**L.** Décimatercia letra del alfabeto. (En la Introducción se dice por qué debe hacerse uso de esta letra en vez de LL.)

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Generalmente no es otra cosa que modificación de L por influencia de la i precedente: **MUTIL** + A = **MUTI**LA, **DAGO** + LA = **DAGO**LA, **DEDI** + LA = **DEDI**LA. Es un cambio eufónico muy en uso en casi todos los dialectos: AN-bas, ..., Bc, BN, Gc. Como diminutivo, lo es de L y aun de R: **LABUR**, « corto; » **LAGUN**, « compañero, » son diminutivos de **LABUR**, **LAGUN**. **ELO**, « loquillo, » y **BELO**, « calorcillo, » son diminutivos de **ERO** y **BERO**. Cada vez son diminutivos y muy pocas aquellas en que interviene sin este carácter ó sin sufrir la influencia de la vocal i; lo cual permite dudar si esta letra es en realidad independiente.

**L.** Treizième lettre de l'alphabet. (Dans l'Introduction il est dit pour quelle raison on doit faire usage de cette lettre au lieu de LL.)

Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Généralement ce n'est autre chose qu'une modification de L par l'influence de l'i précédent: **MUTIL** + A = **MUTI**LA, **DAGO** + LA = **DAGO**LA, **DEDI** + LA = **DEDI**LA. C'est une permutation euphonique très usitée dans presque tous les dialectes: AN-bas, ..., Bc, BN, Gc... Comme son diminutif, c'est celui de L et même de R: **LABUR**, « court; » **LAGUN**, « compagnon, » sont des diminutifs de **LABUR**, **LAGUN**. **ELO**, « folâtre, » et **BELO**, « petite chaleur, » sont des diminutifs de **ERO** et **BERO**. Les mots dans lesquels cette lettre intervient comme diminutif sont chaque fois plus rares, et ceux dans lesquels il entre dépourvu de ce caractère ou sans subir l'influence de la voyelle i le sont encore davantage; ce qui permet de douter que cette lettre soit réellement indépendante.

**Labrit** (Sc), mastín, perro rojizo que

guarda rebaño: *mâtin, chien rouge qui garde le troupeau.*

**Labur** (AN-lar, BN-s, R-uzt), **Iabür** (S): 1º corto, *court.* — 2º (BN-s, R, S), impaciente, *impatient.*

**Labur-bide** (RN-s, R-uzt, S), alajo, *accourcissement.*

**Laburkeri** (BN-s), carácter burlesco, *caractère acariâtre.*

**Labürski** (S), prontamente, *promptement.*

**Labürtarzun** (S): 1º brevedad, *brèvescé.* **HORI HOLA BADA, EZTUGÜ KHEŠÜ IZATERO GURE BIZIAREN LABÜRTARZUNAZ**: si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cordedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie.* (Dial. bas. 9-7.) — 2º poquedad de espíritu, *étroitesse d'esprit.*

**LAGAR** (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.*

**Lagun** (L-donib-get, ...), compañero, *compagnon.* = Se usa para llamar á alguien á voces. *S'emploie pour appeler quelqu'un à haute voix.*

**LALA**: 1º (G-and), manzana, *pomme.* (Voc. puer.) — 2º (BN-s, Sc), cuchillo cerrado, *couteau fermé.* — 3º (R), cuchara, *cuiller.* (Voc. puer.) — 4º (AN, Arag.), tejedora, *tisseuse.*

**LAPAR** (Sc), legaña, *chassie.* **Bzot-LAPAR** (R-uzt), legañoso, *chassieux.*

**LARDEKI** (R-bid), desollar, des-pellejar: *écorcher, dépouiller, dépiauter.*

**LARNE**: 1º (R), era, *aire.* — 2º (R), disco de luz, *disque de lumière.* **GOIKOA LARNEAREKI DAGO** (R-bid), la luna está con disco, *la lune a son disque.*

**Larne-mantreak**, las sábanas de la era, *les draps de l'aire.*

**Larhote** (S), langosta, saltamontes: *sauterelle, criquet.*

**Laudeta** (Sc), alondra, *alouette.* (??)

**LEBA** (B-ber), cuidado, *soin.* **LEBA BAKOA**, descuidado, *négligent.* **ZERIK** « **UKUTU** » **ESAN**, **LEBARIK** **EZTEUTSE** **ESOTEN**: sea que digan

**UKUTU**, sea que digan **UKUTU**, no les dá cuidado: *soit qu'ils disent UKUTU, soit qu'ils disent UKUTU, cela ne les inquiète guère.*

**Leba-leba** (AN-ond), onomat. de la fuerza creciente del mar, *onomat. de la force grandissante de la mer.* (V. **Leba.**)

**Lele** (L, S), leche: *lolo, lélé, lait.* (Voc. puer.)

**Leproi** (R-uzt), liebre, *lièvre.* (??)

**LEREZNA** (R), libélula, caballito del diablo, insecto notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo: *libellule, demoiselle, insecte remarquable par la force de ses ailes, sa belle couleur bleue et la rapidité de son vol.* **ISURRIAREN ETSEBA ESKA FAN ZEN LEREZNA ETA PRIORAK ERRAN ZAUN**: « **YIK EZTUN MEREZI LIMOSNA** » (R-bid): la libélula fué mendigando á casa de la hormiga; y el prior le dijo: « tú no mereces limosna: » *la libellule s'en fut mendier à la maison de la fourmi; et le prieur lui dit: « tu ne mérites pas l'aumône. »*

**Lerko** (R), pino pequeño, *petit pin.*

**Loba**: 1º (AN, B-o-zeb, R, S), sobrino, *neveu.* — 2º (AN, B-ts), nieto, *petit-fils.*

**LOKI** (B, ms-Ots), sien, *tempe.*

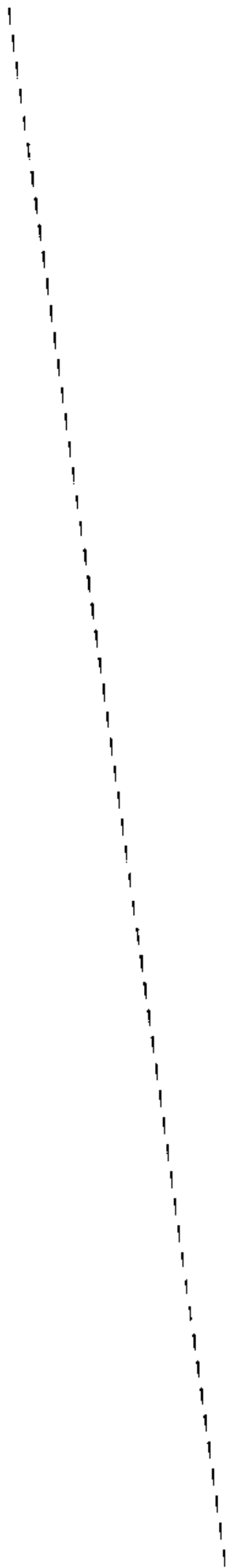
**Lola** (L-bard), enero, *janvier.*

**Lolatu** (BN-s), cubrirse de cizaña, *se couvrir d'ivraie.* (V. **Lolo**, 3º.)

**LOLO**: 1º (G-and, Lc, R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.) — 2º (BN-ald-baz-s, L, R), leche no materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R-bid), cizaña, *ivraie.* (Bot.) **LOLOAK BURUAN BERREUN AZI-BIKOR GUTIERNA TŠU**; **KONTARIK NASIRIK DAGON OGIAK LOLATZEN EDO ERDIMOSKORTZEN ŠU**: la cizaña tiene en la espiga por lo ménos doscientos granos de simiente; el trigo que está mezclado con ella se pierde: *l'ivraie a au moins dans un épi deux cents grains; le blé qui est mêlé avec elle est perdu.*

**Lome** (BN-haz), Guillermo, *Guillaume.*

**Lüatro** (BN-am), bizzo de los dos ojos, *bigle des deux yeux.*



**DICCIONARIO**  
**VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS**

POR EL PRESBITERO

**RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE**

PROFESOR DE VASCUENCE EN EL INSTITUTO DE BILBAO  
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LINGÜÍSTICA DE PARÍS, DOCTOR EN TEOLOGÍA

---

**DICTIONNAIRE**  
**BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS**

PAR L'ABBÉ

**RESURRECCION MARIA DE AZKUE**

PROFESSEUR DE BASQUE A LA FACULTÉ DE BILBAO  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ LINGUISTIQUE DE PARIS, DOCTEUR EN THÉOLOGIE

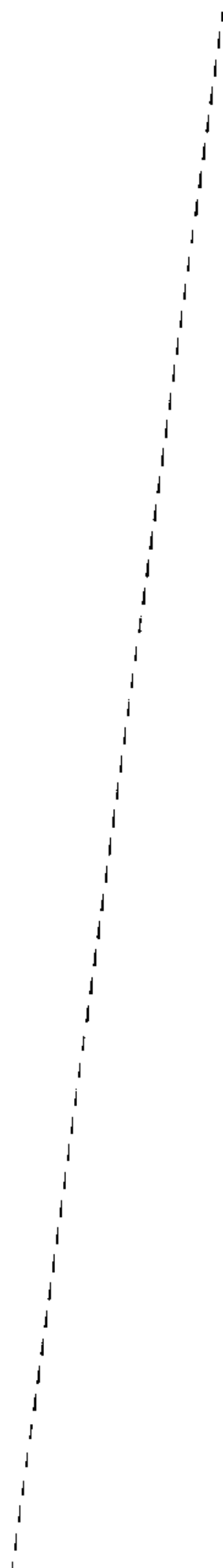
---

**TOM. II. — (M-Z)**



**BILBAO**  
DIRECCIÓN DEL AUTOR, CHEZ L'AUTEUR  
15, Campo Volantín, 15

**PARIS**  
PAUL GEUTHNER  
68, rue Mazarine, 68



**DICCIONARIO**  
**VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS**  
**DICIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS**





---

TOURS (FRANCE), IMPRIMERIE ALFRED MAME ET FILS

---

---

El autor se reserva todos los derechos que la ley le otorga de reimpresión y compendio de esta obra.  
*Tous droits de reproduction et d'abrégé réservés.*

---

# INDICE DE ABREVIATURAS

## DE NOMBRES DE AUTORES

### TABLE DES ABRÉVIATIONS

#### DE NOMS D'AUTEURS

d'Ab.	d'Abbadie	Dechep. <sup>1</sup>	Dechepare	Larreg.	Larreguy
Ag.	Aguirre	Duh.	Dubalde	L. de Is., L. de Isas.	Lope de Isasti
Aizk. <sup>1</sup>	Aizkibel	Duv.	Duvoisin	Leiz.	Leizarraga
Alth. <sup>2</sup>	Althabe			Lécl.	Lécluse
An. <sup>3</sup>	Añibarro	Echav.	Echave (Baltasar de)	Liz. <sup>1</sup>	Lizarraga
Ant.	Antia	J. Etcheb.	J. Etcheberry		
Ar.	Arrese	Etchev.	Etcheverri	Mant.	Manterola
Aran.	Aranzadi	Etchen.	Etchenique	Mend. <sup>2</sup>	Mendiburu
Araq. <sup>4</sup>	Araquistain			Micol.	Micoleta
Archu	Archu	Gèze	Gèze	Mog.	Moguel
Arr.	Arrue	Goy., Goyh.	Goyhetché	Va Mog.	Vicenta Moguel
Ast.	Astarloa	Guer.	Guerrico		
Ax. <sup>5</sup>	Axular			Oib. <sup>3</sup>	Oihenart
Azk. E.-M.	Azkue E.-M.	Har. <sup>2</sup>	Haraneder	Ol.	Olaechea
		Harr.	Harriet	Olg. <sup>4</sup>	Olgeta
Bart. <sup>6</sup>	Bartolome	Harizm.	Harizmendi	Rodr. <sup>3</sup>	Rodriguez
Belap.	Belapeyre	Herv.	Hervás Panduro		
Bonap.	L.-L. Bonaparte	Hirib.	Hiribarren	Sal.	Salaberry
Bust.	Bustinza	Humb.	Humboldt	F. Seg.	F. Segura
				S. P. <sup>6</sup>	Silvain Pouvreau
Capan. <sup>7</sup>	Capanaga	Inch.	Inchauspe	Ubil.	Ubillos
Card.	Cardaberaz	Ipar.	Iparraguirre	Udab.	Udabe
Cas.	Casenave	Irib.	Iribarne	Ur.	Uriarte
Chah.	Chaho	Iturr.	Iturriaga	d'Urt.	d'Urte
Chou.	Chourio	Izt. <sup>3</sup>	Iztueta		
				Van Eys <sup>7</sup>	van Eys
Darth.	Darthayet	Jaur.	Jauregui	Vilinch	Vilinch
Dasc.	Dasconaguerre	Joan.	Joannateguy		
				Zabala	Zabala
		Lacoiz. <sup>4</sup>	Lacoizqueta		
		Lar. <sup>5</sup>	Larramendi		
		Lard.	Lardizabal		

<sup>1</sup> Se ha empleado esta abreviatura como llamada al Diccionario de este autor. *Cette abréviation a été employée pour le Dictionnaire de cet auteur.*

<sup>2</sup> Se ha empleado esta abreviatura como llamada a su *Ziber. Bot.* (V. esta palabra.) *On s'est servi de cette abréviation pour son livre Ziber. Bot. (V. ce mot.)*

<sup>3</sup> Se ha empleado, acompañado de cifras, como llamada a su *Esku-lib.* (V. esta palabra.) *Ce nom, lorsqu'il est suivi de chiffres, renvoie à Esku-lib.*

<sup>4</sup> Se ha empleado como llamada a su Apéndice al Diccionario trilingüe. *Ce nom renvoie à l'Appendice au Dictionnaire trilingue.*

<sup>5</sup> Se ha empleado como llamada a su *Guero.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à son Guero. (V. ce mot.)*

<sup>6</sup> Se ha empleado como llamada a la obra de *Olg.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie au livre intitulé Olg. (V. ce mot.)*

<sup>7</sup> Se ha empleado como llamada a su *Doktr.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à Doktr. (V. ce mot.)*

<sup>1</sup> Se ha empleado como llamada a su *Lingua Vasconum primitiva.* *Ce nom d'auteur renvoie à son ouvrage Lingua Vasconum primitiva.*

<sup>2</sup> La edición de que se ha servido el autor de este Diccionario no es la original, sino la arreglada por dos presbíteros de la diócesis de Bayona. *L'édition de son Testamentu berria dont on s'est servi est celle qui a été arrangée par deux prêtres du diocèse de Bayonne et non l'édition originale.*

<sup>3</sup> Se ha empleado como llamada a su libro *Cond.* *Ce nom renvoie à son livre Cond.*

<sup>4</sup> Se ha empleado como llamada a la obra *Dic. de Plant.* *Ce nom renvoie au Dic. de Plant.*

<sup>5</sup> Se ha empleado como llamada a su Diccionario trilingüe. *Ce nom renvoie au Dictionnaire trilingue.*

<sup>1</sup> Se ha empleado como llamada a su obra *Urteco.* *Ce nom renvoie à son ouvrage Urteco.*

<sup>2</sup> Se ha empleado como llamada a los tres tomos de *Otoitz.* *Ce nom renvoie aux trois tomes de Otoitz.*

<sup>3</sup> Esto, cuando no le sigue la abreviatura *Proc.*, sirve de llamada a las páginas de sus *Poesías.* *Ce nom, lorsqu'il n'est pas accompagné de l'abréviation Proc., renvoie aux pages de ses Poésies.*

<sup>4</sup> Esta citación debiera siempre haberse hecho así: *Olg.*, indicando que es una obra y no nombre de autor. *Cette citation devrait toujours s'écrire ainsi: Olg.,* indiquant par là que c'est un ouvrage et non un auteur.

<sup>5</sup> Se ha empleado como llamada a la obra *Rodr.* (V. esta palabra.) *On l'a employé comme appel à l'ouvrage Rodr. (V. ce mot.)*

<sup>6</sup> Se ha empleado como llamada a su Diccionario manuscrito. *Ce nom renvoie à son Dictionnaire manuscrit.*

<sup>7</sup> Se ha empleado como llamada al Diccionario. *Ce nom renvoie au Dictionnaire.*

En este índice no se citan más que los autores que suministran datos para el léxico de la obra. Los demás serán indicados en el tomo de la *Introducción.* *Seuls les noms d'auteurs qui ont fourni des données au lexique de cet ouvrage ont été cités dans cette table. Les autres seront indiqués dans le tome consacré à l'Introduction.*



# INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE LOCALIDADES ORDENADAS POR DIALECTOS

## TABLE DES ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE LOCALITÉS CLASSÉS PAR DIALECTES

(c) Esta letra indica siempre que las palabras á que afecta son comunes : á toda la lengua, si viene sola ; á un dialecto, si sigue á una inicial. **Bal** (c) es palabra común á toda la lengua ; **beño** (Sc) es común al dialecto suletino. *Cette lettre indique toujours que les mots auxquels elle est affectée sont communs ; á toute la langue, lorsqu'elle est seule ; á un dialecte, si elle suit une initiale. Bal* (c) est un mot commun á toute la langue ; **beño** (Sc) est commun au dialecte souletin.

(c,...) Indica que una palabra es casi común. *Indique qu'un mot est presque commun.*

(arc) Es abreviatura de voz arcaica ó anticuada. *Cette abréviation est celle d'un mot archaïque ou vieilli.*

### AN

Alto Nabarro, *Haut-Navarre.*

ais	Alsasua
arak	Arakil
arb	Arbizu
arez	Arzo
arib	Aribe
ariz	Arizkun
art	Artikutze
azp	Azpirozo
b	Bastian
bas	Basaburua
ber	Berrueta
bera	Bera (Vera)
bet	Betelu
bizkar	Bizkarret
elk	Elkano
eras	Eraso
eraz	Erazun
erro	Erroibar
est	Esteribar
etša	Etšalar
g	Goñi
goiz	Goizueta
iris	Irisarri
iru, irun	Irun
iruñ	Iruña (Pamplona, <i>Pampe-lune</i> )
iruz, irurz	Irurzun
lab	Labayen
lak	Lakuntze
lar	Larraun
lat	Lataša
leiz	Leiza
lek	Lekunberri
lez	Lezaka
lezo	Lezo
n, narb	Narbart
ol	Olague
oiz	Oiza

ond	Ondarrabia (Fuenterrabía, <i>Fontarabie</i> )
or	Oriz
os	Osakar
osi	Osinaga
oy	Oyarzun
ulz	Ulzama
zig	Ziga
zu	Zuhaire

### B

Bizkaino, *Biscayen.*

a	Arratia
ab	Abando
abad	Abadiano
agin	Agintaga
ai	Aiangiz
alb	Albia
am	Amajilo
amor	Amoroto
an, ang	Angiozar
ar	Araba
ara	Araoz
aram	Aramayona
arb	Arbazegi (Munitibar)
aretš	Aretšabaleta
arr	Arrankudiaga
arrig	Arrigorriaga
arl	Arleaga
b	Bermeo
bak	Bakio
bal	Balzola
bar	Barinaga
baran	Baranbio
bas	Basauri
bed	Bedia
bedar	Bedarona
beg	Begoña
ber	Berango

berg	Bergara
herr	Berriz
berri	Berriatua
bil	(Areatza) Bilaro (Villaro)
bilb	Bilbao
bol	Bolibar
bust	Busturia
d	Durango
deust	Deusto
di	Dima
ea	Ea
eib	Eibar
el, elor	Elorrio
elan	Elantšobe
elg	Elgeta
elos	Elosua
er	Errigoitia (Rigoitia)
erand	Erandio
ere	Ereño
erm	Ermua
esk	Eskoriatza
etš	Etšebarri
frun	Fruniz
g	Gernika
gal	Galdakano
gat	Gatika
gatz	Gatzaga (Salinas)
gaut	Gautegiz
get	Getšo
gor	Gorliz
i	Izpaster
ibar	Ibarruri
ibarra	Ibarrangelua
l	Lekeitio
laid	Laida
lar	Larrabezús
laud	Laudio (Llodio)
lauk	Laukiniz
le, lein	Leintza (Leniz)
lej	Lejona
lem	Lemona
lez	Lezama
m	Markina

mal	Mañabia
mañ	Mañeria
mend	Mendeja
mond	(Arrasate) Mondragon
mu	Mundaka
mun	Munitibar, Arbazegi
mung	Mungia
mur	Murelaga
nab	Nabarniz
o	Orozko
oken	Okendo
oñ	Oñate
ond	Ondarroa
otñ	Oñsandiano
pl	Plenzia
plaz	Plazenzia
is	Tzorierri
u, ub	Ubidea
urd	Urduliz
urr	Urrejola
yu, yur	Yurre
zald	Zaldua
zam	Zamudio
zean	Zeanuri
zear	Zearrotza (Cenarruza)
zeb	Zeberio
zig	Zigoitia
zor	Zornoza

**BN**

Bajo Nabarro, *Bas-Navarrais.*

aezk	Aezkoa
aih	Aiherre
ald	(Zamukain) Alduda (Las Aldudes, <i>les Aldudes</i> )
am	Amikuse ( <i>Mize</i> )
arb	Arberatz ( <i>Arberats</i> )
arm	Armendaritze
arn	Arnegi
arr	Arrosa
aur	Auritze ( <i>Burguete</i> )
baig	Baigorri
beh	Bebautze
bes	Beskoitze ( <i>Brisous</i> )
bid	Bidarrai ( <i>Bidarray</i> )
don	Donestehiri ( <i>Saint-Esteban</i> )
doneiz	Donaitzi-Ibarre
donaz	Donazaharre ( <i>Saint-Jean-le-Vieux</i> )
ezp	Ezpeleta ( <i>Espelette</i> )
gab	Gabadi ( <i>Gabat</i> )
gar	Donibane-Garazi ( <i>Saint-Jean-Pied-de-Port</i> )
ger	Grezieta ( <i>Greciette</i> )
haz	(Hazparne) Hazparren
hel	Heleta ( <i>Hélette</i> )
ihol	Iholdi
iri	Irisarry
irul	Irulegi
ist	Isturitze
itz	Itzaltzu
ka	Kanbo
lab	Labetze
larr	Larrazabale ( <i>Larceveau</i> )
larres	Larresoro ( <i>Larressore</i> )
lek	Lekuine ( <i>Bontoc</i> )
luh	Luhosoa
luk	Lukuze ( <i>Luze</i> )
luz	Luzaide ( <i>Valcarlos</i> )
mug	Mugerre

or	Oronz
orab	Orabarre ( <i>Orbague</i> )
orre	Orreaga (Roncesvalles, <i>Roncesvaux</i> )
orz	Orzaize ( <i>Ossés</i> )
osti, ozt	Ostibarre, Oztabarre
otña	Olzagabia
s	(Saraitzu) Salazar
s : esur	Eaurta (Jaurrieta)
s : esk	Eskaroz
ur, urk	Urketa ( <i>Urcuit</i> )
ust	Ustaritze

**G**

Guipuzkoano, *Guipuscoan.*

aiz	Aizernazabal
al	Alegi ( <i>Alegria</i> )
alzo	Alzo
alzol	Alzola
am	Amezqueta
and	Andoain
ano	Anoeta
anz	Anzuela
ast, azt	Asteazu
asti	Astigarraga
ata	Alaun
aya	Aya
azk	Azkoitia
azp	Azpeitia
beas	Beasain
bed	Bedayo
ber	Berastegi
berr	Berrobi
bet	Beterri
bid	Bidanía
bur	Burunda
deb	Deba
don	Donostia ( <i>San Sebastián, Saint-Sébastien</i> )
eld	Elduayan
elg	Elgoibar
ern	Ernani
erni	Erniale
err, rent	Errenteria ( <i>Rentería</i> )
erre	Errezil ( <i>Regil</i> )
ets	Etsarri-Aranaz
ez	Ezkioga
gab	Gabiria
gai	Gaintza
get	Getaria
goi	Goierrri
ig	Igeldo
ik, ikas	Ikastegieta
irur	Irura
ila	Itsasoasu
itsas	Itsasolegor
itur	Iturmendi
iz	Iziar
l	Legazpia
leg	Legorreta
matñ	Matxinbenta
mend	Mendaro
mot	Motriko
ol	Olaberria
ord	Ordizia ( <i>Villafranca</i> )
orend	Orendain
ori	Orio
orm	Ormsiztegi
pas	Pasai ( <i>Pasajes</i> )
s	Segura

t	Tolosa
ur, urn	Urnietá
urr	Urrestila
us	Usurbil
zal	Zaldibia
zar	Zarauz
zeg	Zegama
ziz	Zizurkil
zumar	Zumarraga
zumay	Zumaya

**L**

Labortano, *Labourdin.*

ahetz	Ahetze
ain	Ainboa
arbo	Arbona
arr	Arrangoiz
azk	Azkain ( <i>Ascain</i> )
bard	Bardos
bid	Bidarte
bir	Biriato
côte	costa, <i>côte</i>
donib	Donibane ( <i>Saint-Jean-de-Luz</i> )
end	Endaya ( <i>Hendaye</i> )
gel	Gethari
its	Itsasu
s	Senpere ( <i>Saint-Pée</i> )
sar	Sara ( <i>Sare</i> )
urd	Urdazuri ( <i>Urdax</i> )
urru	Urruha ( <i>Urrugne</i> )
zib	Ziburu ( <i>Ciboure</i> )
zug	Zugarramurdi

**R**

Roncalés, *Roncalais.*

bid	Bidankoze ( <i>Vidangos</i> )
gard	Garde
iz, is	Isaba ( <i>Isaba</i> )
urz	Urzainki
uzt	Uztarroz

**S**

Suletino, *Souletin.*

at, tard	Atharratze ( <i>Tardets</i> )
bark	Barkoše ( <i>Barkus</i> )
bas	Basaburua
esk	Eskiula ( <i>Esquioule</i> )
gar	Santa Grazia, Garazi ( <i>Sainte-Engrâce</i> )
garind	Garindain
kam	Kamu
lak	Lakarri
l, lar	Larroun, Lorraine ( <i>Larrau</i> )
li	Ligi ( <i>Licq</i> )
maul	Maule ( <i>Mauléon</i> )
ordña	Ordñarbe ( <i>Ordñarp</i> )
s (V. gar)	Santa Grazia ( <i>Sainte-Engrâce</i> )
zal	Zalgize

**Divers.**

burg	Burgos
santu	Santurce
git	gitano, <i>bohémien</i>



# ABREVIATURAS DE LAS OBRAS<sup>1</sup>

CITADAS EN ESTE DICCIONARIO

## ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES<sup>1</sup>

CITÉS DANS CE DICTIONNAIRE

<i>Abd.</i>	Abdias. (Bibl.)	<i>Beder.</i>	<i>Euscaldun onaren viciera, mezaren entzun-vide labur erreza, errusarrioco amarrecoen asiera, eta cem-bait bederratz-urrun edo novena, Jesusen Compañiaco.</i> MENDIBURU. — Pamplona, 1762.
<i>Abisau.</i>	<i>Abisu osasunsuac eta egoquijac batez bere lenengo comulquetara doazantzat.</i> — Bilbao, 1860.	<i>Bihots.</i>	<i>Jesusen Bihots sakratuaren alderako debocionearen Ejercicio Ispiritualea.</i> JAUREGUI. — Bayonne, 1831.
<i>Act., Act. Ap.</i>	Hechos de los Apóstoles, <i>Actes des Apôtres.</i> (Bibl.)	<i>Bisit.</i>	<i>Jesus sacramentaduari eta ama doncella Mariari Visitaac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligortoc uniniac.</i> J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1856.
<i>Agg.</i>	Aggeo, <i>Aggée.</i> (Bibl.)	<i>Canc. bas.</i>	<i>Cancionero basco.</i> MANTEROLA. — San Sebastián, 1877-1878.
<i>Aleg.</i>	<i>Fableac edo aleguiac Lafontenetic berechiz hartuac, eta GOYNETCHE apheçac franzesetic escoarara berçutan itçuiac.</i> — Bayonne, 1852.	<i>Cant.</i>	<i>Cantar de cantares, Cantique des cantiques.</i> (Bibl.)
<i>Alm. bil.</i>	<i>Almanaque bilingüe erderaz eta eusqueraz para el año 1879.</i> — San Sebastián, 1878.	<i>Cant. de Altab.</i>	<i>Altabiskarco Cantua; Cancionero basco,</i> II-3 <sup>o</sup> -48.
<i>Alman.</i>	<i>Almanak Uskara.</i> — Paris, 1887-1905 ss.	<i>Cant. de Lelo.</i>	<i>Canto de Lelo; Cancionero basco,</i> II-3 <sup>o</sup> -18.
	<i>1886 urterako egunaria.</i> — San Sebastián, 1886.	<i>Catal. de teng.</i>	<i>Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.</i> HERVÁS PANDURO. — Madrid, 1800.
<i>Am.</i>	Amós. (Bibl.)	<i>Catech.</i>	<i>Catechima laburra, eta Jesus-Christ goure ginco jaunaren egaguticia, Saitatu itçateco.</i> BELAPEYRE. — Pau, 1696.
<i>Andere Dona Maria.</i>	<i>Andere Dona Maria, scapulariçouaren confrarioco, bulla, decreta, statutac eta maniac edo chediac.</i> MERCY. — Pau, 1780.	<i>Coloss.</i>	<i>Epístola á los Colosenses, Épitre aux Colossiens.</i> (Bibl.)
<i>Anec. ozon.</i>	<i>Anecdota ozoniensia, texts, documents, and extracts chiefly from manuscripts in the bodleian and other Oxford libraries.</i> D'URTE. — Oxford, 1894.	<i>Cond., Kond., Gip. Kond.</i>	<i>Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia.</i> IZTUETA. — San Sebastián, 1847.
<i>Apoc.</i>	Apocalipsis, <i>Apocalypse.</i> (Bibl.)	<i>Conf.</i>	<i>Confesio ta comunioco sacramentuen gaiten eracastec.</i> J.-A. MOGUEL. — Pamplona, 1800.
<i>Arim.</i>	<i>Arima penitentaren occupatione devotaq, orationa, barura eta amoyna.</i> TARTAL. — Orthez, 1672.	<i>Copiac.<sup>1</sup></i>	<i>Jesus. Copla gutsa batzuc molde guti-</i>
<i>Atheha.</i>	<i>Atheha-gaitzeko oihartzunak.</i> J.-B. DASCONAGUERRE. — Bayonne, 1870.		
<i>Auñ.</i>	<i>Aufemendiho lorea.</i> D. AGUIRRE. — Bilbao, 1898.		
<i>Bar.</i>	Baruch. (Bibl.)		
<i>Baser.</i>	<i>Baserritar nequezaleentzaco escolia, edo icasbidiaç, guraso justu, ta Jaquitun familija ondo azebeeneen ezemplu ta eracutsijetan.</i> MOGUEL. — Vitoria, 1845.		

<sup>1</sup> El título de las obras va acompañado del nombre del autor, fecha y lugar de su publicación. Le titre des ouvrages est suivi du nom de l'auteur, de la date et du lieu de leur publication.

<sup>1</sup> Entre esta obra y *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiaç* del mismo autor media una notable diferencia dialectal. Il existe entre ce livre et l'*Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiaç*, du même auteur, une remarquable différence dialectale.

	taoae. J. LIZARRAGA. — Londres, 1868.		
Cor.	Epistola á los Corintios, <i>Épître aux Corinthiens</i> . (Bibl.)	Euch.	<i>escribitceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzequiteco Erregiac. A. CAR-DABERAZ. — Pamplona, 1761.</i>
Corog.	Corografía ó descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa. LARRAMENDI. — Barcelona, 1882.	Ex.	<i>Euzkadi, revista trimestral de ciencias, bellas artes, letras. — Bilbao, 1901 ss.</i>
Cur.	Curutzte santearen Aita Gure ta Ave Marien ganeco eracusaldiac, Aita Frai PEDRO ANTONIO ASIBARROC ifiniac. — Durango, 1897.	Ez.	<i>Exodo, Ezode. (Bibl.)</i> <i>Ezequiel, Ezéchiel. (Bibl.)</i>
Dan.	Daniel. (Bibl.)	Gal.	Epistola á los Gálatas, <i>Épître aux Galates</i> . (Bibl.)
Deut.	Deuteronomio, <i>Deutéronome</i> . (Bibl.)	Galbar.	<i>Jesu Christo gure jaunaren Galbarrioko lidea. F. L. JAUREGUI. — San Sebastián, 1844.</i>
Diál. bas.	Dialogues basques. — Londres, 1857.	Gen.	<i>Génesis, Genèse. (Bibl.)</i>
Dic.	Dictionnaire Basque-Français. J. VAN EYS. — Paris, 1873.	Gid.	<i>(V. Manuel.)</i>
Dicc.	Diccionario basco-español, J. F. DE AIZKIBEL. — Tolosa, 1885.	Golfe.	<i>Le Golfe de Gascogne. J.-B. DASCO-NAGUERRE. — Pau, 1880.</i>
Dic. de Plant.	Diccionario de los nombres euskaros de las Plantas. J. M. DE LACOI-ZQUETA. — Pamplona, 1888.	Gram.	<i>Grammaire cantabrique-basque. PIERRE D'UNTE. — Bagnères-de-Bigorre, 1900.</i>
Disc.	Discursos de la antigüedad de la lengua cantabra bascongada. BAL-THASAR DE ECHAVE. — Mexico, 1607.	Guero. (1ª) <sup>1</sup>	<i>Guero bi partelan partitua eta bere-ela. AZULAR. — Bordeaux, 1643.</i>
Discurs.	Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva. P. P. DE ASTARLOA. — Bilbao, 1883.	Guero. (2ª)	<i>Guero-co guero edo guero-co lucamen-dutan ibiltceac. AZULAR. — Bor-deaux, s. d.</i>
Doctr.	Exposition breue de la Doctrina christiana. CAPANAGA. — Vizeu, 1893.	Guero. (3ª)	<i>Guero-co guero edo arimaren eguite-coen guero-co utziac cenbat calle eta gorigaitz dakharquen. AZULAR, — Bayonne, 1864.</i>
Doktr. (S)	Doctrina kristia. (Souletin.) — 1869.	Hab.	Habacuc. (Bibl.)
D. T.	Diccionario trilingüe del Castellano, Bascence y Latín. LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.	Hebr.	Epistola á los Hebreos, <i>Épître aux Hébreux</i> . (Bibl.)
Duv.	Ebanjelio saindua euskara. DUVOISIN. — Pau, 1898.	Hist. de Vizc.	<i>Historia general de Vizcaya. J. R. IZURNIZA. — Barcelona, 1884.</i>
Ecol.	Eclesiastés, <i>Ecclesiaste</i> . (Bibl.)	Ibaiz.	<i>Ibaizabal, Bizkaitarrez eta Gipuzkoarrez egiña. — Bilbao, 1902-1903.</i>
Ecolli.	Eclesiástico, <i>Ecclesiastique</i> . (Bibl.)	Ikas.	<i>Jangoicuaren amar aguindubeetaco azqueco bosten icasiquizunac. BARTOLOME. — Pamplona, 1848.</i>
Elizar.	Elicara erabilceco liburua IOANNES ETCHEBERRI Dotor Theologoac egui-na eta iaun Noble Bertrano de Etchans Turco Aphexpicu digneari dedicatua.	Imit. (S)	<i>Jesu-Kristen imitacionia. MAISTEN. — Pau, 1757.</i>
El Verbo.	El Verbo regular vascongado del dialecto vizcaino, J. M. DE ZABALA. — San Sebastián, 1848.	Imit.	<i>Jesu-Christoren imitaciones. CHOU-RO. — Bayonne, 1825.</i>
Eph.	Epistola á los Efesios, <i>Épître aux Ephésiens</i> . (Bibl.)	Imit.	<i>Jesu-Kristen imitacionia. INCHAUSPE. — Bayonne, 1883.</i>
Eracus.	Confesioco eta comunioco sacramen-tuen gañean eracusaldiac. J. B. AGUIRRE. — Tolosa, 1900.	Imit.	<i>Jesu-Kristoren imitaciones. DUVOISIN. — Pau, 1896.</i>
Esdr.	Esdras. (Bibl.)	Ipui.	<i>Ipiac eta beste moldaera batzuec. ITURRIAGA. — Tolosa, 1884.</i>
Eskaraz., Euskerez.	Eskaraz eguia. HIRIBARREN. — Bayonne, 1858.	Ipuiñ	<i>Ipuiak, ms. de la Bibl. Nat. de Paris. ZABALA.</i>
Eskuald., Eskuald. on.	Eskualduna. <i>Eskusidun ona. Journal basque-français hebdomadaire.</i> — Bayonne, 1887 ss, 1904 ss.	Is.	<i>Isaias, Isaie. (Bibl.)</i>
Esku-ub.	Esculiburua eta berean eguneango cristiñau-cereguñac. P. A. ASIBARRAO. — Tolosa, 1827.	Jer.	Jeremías, <i>Jérémie</i> . (Bibl.)
Est.	Ester, <i>Esther</i> . (Bibl.)	Jac.	Epistola de Santiago, <i>Épître de saint Jacques</i> . (Bibl.)
Eucolog.	Eucología-titpia edo elizaco liburua Bayonaco diocesacofa. Ceñetan baitdire, Breviario eta Missel berrien arabera cantatcen-diren guciac. Yaun-apphezpicuaren manuz imprimatua. — Bayonne, 1817.	Jes. Biotz.	<i>Jesusen compañiaco A. SEBASTIAN MENDIBURUC euscaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren devocion. — San Sebastián, 1900.</i>
Euskal.	Euskal-erria. — San Sebastián, 1870-1890.	Jesus.	<i>(V. Coplac.)</i>
Euskatz.	Euskaltzale. — Bilbao, 1897-1899.	Joan.	<i>Evangelio de S. Juan, Évangile de S. Jean. (Bibl.)</i>
Eusker., Eusquerar.	Eusqueraren herri onac eta ondo	Joan. ep.	Epistola de S. Juan, <i>Épître de S. Jean</i> . (Bibl.)
		Job.	Job. (Bibl.)
		Joel.	Joel. (Bibl.)
		Jon.	Jonás. (Bibl.)
		Jos.	Josué. (Bibl.)
		Jud.	Judith. (Bibl.)

<sup>1</sup> La edición de *Guero-co guero* que pasa por ser la primera en esta obra, en realidad es la segunda. L'éditíon de *Guero-co guero* qui, dans cet ouvrage, passe pour être la première, n'est en réalité que la deuxième.

<i>Jud. ep.</i>	Epístola de S. Judas, <i>Épître de S. Jude.</i> (Bibl.)	<i>Olq., Olget.</i>	<i>Euscal-errijetaco olqueeta, ta dan-tzeen neurricco-galz-ozpinduba.</i> BARTOLOME. — Pamplona, 1816.
<i>Judic.</i>	Libro de los Jueces. <i>Livre des Juges.</i> (Bibl.)	<i>Ongui.</i>	<i>Vici bedi Jesus. Ongui bizitzeco, ta ongui ilteco laguntza. Es caintcendio Jesus onari escaldunen oneraco Aita Fray J. C. DE ECHEVERRIA-C.</i> — Tolosa, 1824.
<i>Kant.</i>	FELIPE ARGESE TA BEITIAK <i>egitiko ama euskariaren liburu kantaria.</i> — Bilbao, 1900.	<i>Oroim.</i>	<i>Oroimengarria uri ontako bitgum bereziaren erabakiz argitaratua.</i> — San Sebastián, 1894.
<i>Konf.</i>	<i>Konfesiño ona.</i> MOGUEL. — Bilbao, 1898.	<i>Os.</i>	<i>Oseas, Osée.</i> (Bibl.)
<i>Kristau.</i>	<i>Kristau doktriñ berri-eharlea kristaulari dagozkan egia siniz-bearren berria dakarrena Jaun Klaudio Fleuri abadeak argitara atera zuanetik Fray JUAN ANTONIO UBILOSKOAK euskerara itzulia.</i> — Bilbao, 1897.	<i>Othoitz.</i>	<i>Othoitze eta cantica espiritualac.</i> — Tolosa, 1823.
<i>Kristau. Gatzag.</i>	<i>Cristau-doctrina jesuita Aita Gaspar Astetez erderaz escribidu, ta guero D. Gabriel Menendez de Luarda, canonigo jaunac gauza ascogaz queitu ebena, oraiñ GATZAGAKO abade jaunac erri onelaco euskeran argitara ataraten dabena: azquentan.</i> D. JUAN BAUTISTA DE ALEGRIA. — Vitoria, 1862.	<i>Otoitz.</i>	<i>Jesusen amore-nequeei dagozten cembait otoitz-gai.</i> MENDIBURU. — Pamplona, 1760.
<i>Kur., Kurutñ.</i>	<i>Kurutchiaren bidiaren deboziona.</i> — Bayonne, 1862.	<i>Pach., Patñ.</i>	<i>Pachico cherren.</i> APAOLAZA. — Vergara, 1890.
<i>Lab.</i>	<i>Escualdun laboriaren adiskidea.</i> ECHEBERRY. — Bayonne, 1848.	<i>Paral. Parn.</i>	<i>Paralipómenos, Paralipómnes.</i> (Bibl.) <i>Parnasorako bidia.</i> E.-M. DE AZKUE. — Bilbao, 1896.
<i>Labor.</i>	<i>Laborantzako liburua.</i> DUVOISIN. — Bayonne, 1892.	<i>Pas. Sant. Petr.</i>	<i>Pasiño Santua.</i> — Bilbao, 1865.
<i>Lam. Kant.</i>	<i>Lamiaren Kantua.</i>	<i>Per. Ab.</i>	<i>Epístola de S. Pedro, Épître de S. Pierre.</i> (Bibl.)
<i>Lev.</i>	<i>Levitico, Lévitique.</i> (Bibl.)	<i>Phil.</i>	<i>El doctor Peru Abarca.</i> MOGUEL. — Durango, 1881.
<i>Lig.</i>	<i>Andre dona Mariaren Botherea, edo Salve Regina, san Alfonso Ligorioc hedatuki chehatua.</i> — Bayonne, 1854. (?)	<i>Philem.</i>	<i>Philotea edo debocioneraco bide eracuzailta.</i> J. DE HARANEDER. — Bayonne, 1853.
<i>Ling.</i>	<i>Lingua Vasconum primitiva.</i> DECHEPARB. — Bordeaux, 1893.	<i>Philip.</i>	<i>Epístola á Filemón, Épître à Philemon.</i> (Bibl.)
<i>L'Office.</i>	<i>L'Office de la Vierge Marie.</i> C. HARIZMENDI. — Chalon-sur-Saône, 1901.	<i>Philipp.</i>	<i>Epístola á los Filipenses, Épître aux Philippiens.</i> (Bibl.)
<i>Lor.</i>	<i>Lora Sorta espirituala.</i> P. A. ARIBARNO. — Tolosa, 1803.	<i>Piar. Ad.</i>	<i>Piarrres Adame Saratarraren zembait hitzorio lapurdiko eskuaran.</i> J.-B. ERISAMBURU. — Pau, 1888.
<i>Luc.</i>	<i>Evangelioc de S. Lucas, Evangile de S. Luc.</i> (Bibl.)	<i>Platic.</i>	<i>Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gahean eracuzailta.</i> J.-B. AGUIRRE. — Tolosa, 1850.
<i>Luis. biz.</i>	<i>Justuen Ispillu arguia Santuen Erretrato bicia: Santucho gazte biren: S. Luis, ta S. Estanislaoaren miragarrisco bicitzaren Berrion Laburrac.</i> A. A. CARDABERRAZ. — Pamplona, 1764.	<i>Preg.</i>	<i>Pregariac bayonaco diocezacotz.</i> J. D'OLCE. — Bordeaux, 1631.
<i>Mach.</i>	<i>Mascabeos, Mischabées.</i> (Bibl.)	<i>Prières.</i>	<i>Othoitze eta Cantica espiritualac.</i> Çubero Herrico. — Pau, 1734.
<i>M. Magd.</i>	<i>Maria Magdalaren cantica.</i>	<i>Prop. Prov.</i>	<i>Fedearen propagacionea.</i> — 1877 ss.
<i>Mai., Matata., Marijar.</i>	<i>Marijaren illa, edo Maijatzeco illa.</i> J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1885.	<i>Prov.</i>	<i>Proverbios, Proverbes.</i> (Bibl.)
<i>Mal.</i>	<i>Malaquias, Malachie.</i> (Bibl.)	<i>Ps.</i>	<i>Proverbes basques suivis de poesies basques.</i> A. OHENART. — Paris, 1847.
<i>Manuel.</i>	<i>Guidaria edo escu liburua frantsez eta escuaraz.</i> DAKTHAYET. — Bayonne, 1861.	<i>Refranes *</i>	<i>Libro de los Salmos, Livre des Psaumes.</i> (Bibl.)
<i>Marc.</i>	<i>Evangelioc de S. Marcos, Évangile de S. Marc.</i> (Bibl.)	<i>Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance.</i> — Genève et Bâle, 1896.	
<i>Matth.</i>	<i>Evangelioc de S. Mateo, Évangile de S. Matthieu.</i> (Bibl.)	<i>Reg.</i>	<i>Reyes, Rois.</i> (Bibl.)
<i>Mich.</i>	<i>Miqueas, Michée.</i> (Bibl.)	<i>Rev. Eusk.</i>	<i>Revista Euskara.</i> — Pamplona, 1877-1883.
<i>Nah.</i>	<i>Nahum.</i> (Bibl.)	<i>Rodr.</i>	<i>Alphonso Rodriguez. Jesusen companhaco (sic).</i> — Avignon, 1783.
<i>Neh.</i>	<i>Nehemias, Néhémie.</i> (Bibl.)	<i>Rom.</i>	<i>Epístola á los Romanos, Épître aux Romains.</i> (Bibl.)
<i>Noel.</i>	<i>Noelaeta berce cantia spiritual berriac Jesus Christoren misterio principalen gahean eta sainduen ohoretan besta buruetacotz.</i> J. ECHEBERRI. — Bayonne, 1700-1736 ?	<i>Ruth.</i>	<i>Ruth.</i> (Bibl.)
<i>Num.</i>	<i>Números, Nombres.</i> (Bibl.)	<i>Saind.</i>	<i>Sainduen bizitza.</i> B. JOANNATEGUY. — Bayonne, 1890.
		<i>Sakram.</i>	<i>Sacramentu Saindiaren aurhidegouaco maniac eta chediac.</i> — Pau, 1758.

\* La numeración de que me he servido para exponer estos refranes está desgraciadamente mal hecha. El que empieza con las palabras DONEANERO EUDIA lleva el número 255 y el siguiente refrán DOILORRA OTUAGO está numerado de la misma manera. Los refranes siguientes al 350 que es GORDEITEN DAUENAK, en vez de los números 351, 352, etc., vienen 360, 361, etc. La numeration dont je me suis servi pour présenter ces proverbes est malheureusement fautive. Le proverbe commençant par les mots DONEANERO EUDIA porte le numéro 255, et le suivant, DOILORRA OTUAGO, est numéroté de la même façon. Les proverbes qui suivent le 350, qui est GORDEITEN DAUENAK, au lieu des numéros 351, 352, etc., portent 360, 361, etc.

<i>Sap.</i>	Sabiduría, <i>Sagesse</i> . (Bibl.)	<i>Urt.</i>	<i>Urteco domeca gustijetaraco verbaldi</i>
<i>Sen Grat.</i>	<i>San Grat Oloroueco aphexcupiarentaco</i> . MOUS DE LASALLE <i>Castradateco eretorac</i> (sic) <i>erran dutianac uscaraz ezariric</i> . — Pau, 1879.		<i>icasbidecuac, ceinzubelan azaiduten dan Erromaco catecismua</i> . ASTARLOA. — Bilbao, 1818.
<i>Soph.</i>	Sofontas, <i>Sophonie</i> . (Bibl.)	<i>Visit.</i>	<i>Sacramentu sainduaren liburus edo sacramendu sainduari eta andredena Mariari bisitac autora San Ligorio</i> . — Bayonne, 1856.
<i>Supt. D. T.</i>	<i>Suplemento al Diccionario trilingüe</i> . LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.	<i>Voc.<sup>1</sup></i>	<i>Vocabulaire des mots basques basnavarraits traduits en langue française</i> . SALLABERRY. — Bayonne, 1837.
<i>Test.</i>	<i>Testamentu erreco eta berrico condaira</i> . F. I. DE LARDIZABAL. — Tolosa, 1887.		
<i>Thess.</i>	Epistola á los Tesalonicenses, <i>Épître aux Thessaloniens</i> , (Bibl.)	<i>Zach.</i>	Zacarias, <i>Zacharie</i> . (Bibl.)
<i>Tim.</i>	Epistola á Timoteo, <i>Épître à Timothée</i> . (Bibl.)	<i>Ziber.</i>	<i>Zibero</i> . <i>Uskaldunak ibañetan</i> . — Bayonne, 1903.
<i>Tit.</i>	Epistola á Tito, <i>Épître à Tite</i> . (Bibl.)	<i>Ziber. Bot.</i>	<i>Ciberouko botanika edo lantharen Jakitaitia</i> . ALTHABE. — Bayonne, 1900.
<i>Tob.</i>	Tobías, <i>Tobie</i> . (Bibl.)		
<i>Trad.</i>	<i>Tradiciones vasco-cántabras</i> . J. V. ARAQUISTAIN. — Tolosa, 1866.		
<i>Urt.</i>	<i>Urteco igande gutietaraco platicac edo itzaldiac</i> . J. LIZARRAGA. — San Sebastián, 1846.		

<sup>1</sup> Hay también otros vocabularios, como *Har. Voc.*, *Leiz. Voc.*, *Liz. Voc.*, *Arr. Voc.*, que son los de Haraneder, Leizarraga, Lizarraga y Arrasa. *Et y á méme quelques autres vocabulaires, comme Har. Voc.*, *Leiz. Voc.*, *Liz. Voc.*, *Arr. Voc.*, dont les auteurs sont Haraneder, Leizarraga, Lizarraga et Arrasa.

# ABREVIATURAS

## ABRÉVIATIONS

Bot.	Botánica, <i>Botanique</i> .	D. lat.	del latín, <i>du latin</i> .
conj.	conjunción, <i>conjonction</i> .	D. pers.	del persa, <i>du persan</i> .
conjug.	conjugación, <i>conjugaison</i> .	D. prov.	del provenzal, <i>du provençal</i> .
Contr.	contracción, <i>contraction</i> .	D. sir-cald.	del siro-caldaico, <i>du syro-chaldéen</i> .
deriv.	derivativo, <i>dérivatif</i> .	Añ. ms.	manuscrito de Añibarro, <i>manuscrit de Añibarro</i> .
Dimin.	diminutivo, <i>diminutif</i> .	AN-ms	manuscrito alto nabarro, <i>manuscrit haut-nabarrais</i> .
fig.	figuradamente, <i>au figuré</i> .	B-ms	manuscrito bizkaino, <i>manuscrit biscaïen</i> .
indet.	indeterminado, <i>indéterminé</i> .	ms-Bibl. Nat.	manuscrito de la Biblioteca Nacional de París, <i>manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris</i> . (V. ms-Zab.)
interj., interjec.	interjección, <i>interjection</i> .	Chah. ms.	manuscrito de Chaho, <i>manuscrit de Chaho</i> .
iron.	irónicamente, <i>ironiquement</i> .	Duv. ms.	Diccionario manuscrito de Duvoisin, <i>Dictionnaire manuscrit de Duvoisin</i> .
lit.	literalmente, <i>littéralement</i> .	ms-Haz	manuscrito de Hazparren, <i>manuscrit de Hazparren</i> .
onomat., onomatop.	onomatopeya, <i>onomatopée</i> .	ms-Lond	manuscritos de Londres, <i>manuscrits de Londres</i> .
Pleon.	pleonasmo, <i>pléonasme</i> .	Oih. ms.	manuscrito de Oihenart, <i>manuscrit de Oihenart</i> .
pop.	popular, <i>populaire</i> .	ms-Ot3	manuscrito de Otandiano, <i>manuscrit de Otandiano</i> .
p. ej., por ej.; p. ex., par ex.	por ejemplo, <i>par exemple</i> .	S-ms	manuscrito suletino, <i>manuscrit souletin</i> .
Prov.	proverbio, <i>proverbe</i> .	ms-Zab	manuscrito de Zabala, <i>manuscrit de Zabala</i> . (V. ms-Bibl.)
Sin.	sinónimo, <i>synonyme</i> .	ms-Zar	manuscrito de Zarauz, <i>manuscrit de Zarauz</i> .
Var.	variante, <i>variante</i> .		
Voc. puer.	vocabulario pueril, <i>vocabulaire puéril</i> .		
V.	véase, <i>voir</i> .		
vulg.	vulgarmente, <i>vulgairement</i> .		
D. al.	del alemán, <i>de l'allemand</i> .		
D. angl.	del inglés, <i>de l'anglais</i> .		
D. ar.	del árabe, <i>de l'arabe</i> .		
D. béarn.	del bearnés, <i>du béarnais</i> .		
D. bret.	del bretón, <i>du breton</i> .		
D. esp.	del español, <i>de l'espagnol</i> .		
D. fr.	del francés, <i>du français</i> .		
D. gasc.	del gascón, <i>du gascon</i> .		
D. gr.	del griego, <i>du grec</i> .		
D. got.	del godo, <i>du gothique</i> .		
D. hebr.	del hebreo, <i>de l'hébreu</i> .		





# DICcionario

## VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

### DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

## M

**M.** Décimacuarta letra de nuestro alfabeto.

Su uso no ofrece duda entre los traductistas: todos la transcriben de igual manera. No sufre jamás alteración eufónica, ni ejerce función alguna en la aglutinación.

Dice Bonaparte que en Ergoien, junto al valle de Orozko (B), se usa como consonante epentética, y en sustitución de la letra **B** de este valle, entre las vocales **o** y **a**: **ARTO** + **A** = **ARTOMA**, « el maíz, » por **ARTOBA**; **BESO** + **A** = **BESOMA**, « el brazo, » en vez de **BESOBA** de Orozko. No es capaz de terminar ni sílabas ni palabras. Por esto pronunciamos *Adan, Jerusalem, Hanses*; y los rústicos pronuncian, aun en español, *soleme anistia* por *solemne amnistia*. El único sufijo de bue forma parte es **-MEN** (que es sinónimo de **-PEN**), y sus variantes **-MENDI**, **-MENDU**.

Muchos, por influencia de las lenguas que rodean á la nuestra, sustituyen con esta letra la **N** que viene antes de **B** y **P**: **AIMBAT** por **AINBAT**, « tanto; » **ZEIMBAT** por **ZEINBAT**, « cuánto; » **AIMBESTE** por **AINESTE**, « mucho, tanto, » ... etc.; y si no escriben **EZIM BALITZ** por **EZIN BALITZ**, « si no pudiera, » es sin duda porque tampoco leen ellos « son buenos » en vez de « son buenos », « *san Benito* » por « *san Benito* ». No hay duda de que la **N**, cuando está seguida de **B** y **P**, participa de la resonancia de estas dos letras, perdiendo su carácter de sonido sordo, como lo hace igualmente ante **GA**, **GO**, **GU**, **KA**, **KO**, **KU**, ... etc., en **LUZANGA**, « *languirucho*; » **ANGOA**, « el de allí; » **ERRENKA**, « *cojeando*; » ... etc., cuya **N** resonante es bien distinta de la **N** en **AN**, « *allí*; » **ERREN**, « *cojo*; » **ONA**, « *lo bueno*; » ... etc. Cuando en los alfabetos haya una letra especial para indicar la resonancia de **N** ante **G** y **K**, aplíquese

(pues su sonido es el mismo) á **B** y **P** en **AINBAT**, **ZEINBAT**, ... etc.

**M.** Quatorzième lettre de notre alphabet.

Son usage n'offre aucun doute parmi les auteurs: ils l'écrivent tous de la même manière. Elle ne souffre jamais d'altération euphonique, de même qu'elle n'exerce aucune fonction dans l'agglutination.

Bonaparte dit qu'à Ergoien, dans la vallée d'Orozko (B), elle s'emploie comme une consonne épenthétique, en se substituant à la lettre **B** de cette vallée, entre les voyelles **o** et **a**: **ARTO** + **A** = **ARTOMA**, « le maïs, » pour **ARTOBA**; **BESO** + **A** = **BESOMA**, « le bras, » au lieu de **BESOBA** d'Orozko. Cette lettre ne peut terminer ni une syllabe ni un mot. C'est pourquoi nous prononçons *Adan, Jerusalem, Ranses*; et les paysans prononcent, même en espagnol, *soleme anistia* pour *solemne amnistia*. L'unique suffire dont elle fait partie est **-MEN** (qui est synonyme de **-PEN**), et ses variantes **-MENDI**, **-MENDU**.

Un grand nombre de personnes, par suite de l'influence des langues avoisinantes, substituent cetle lettre à l'**N** devant **B** et **P**: **AIMBAT** pour **AINBAT**, « *autant*; » **ZEIMBAT** pour **ZEINBAT**, « *combien*; » **AIMBESTE** pour **AINESTE**, « *beaucoup, tant*, » ... etc.; et s'ils n'écrivent pas **EZIM BALITZ** pour **EZIN BALITZ**, « *si cela ne se peut*, » c'est sans doute parce qu'ils ne lisent pas *son buenos* pour *son buenos*, et *san Benito* au lieu de *san Benito*. Il est certain que lorsque la lettre **N** est suivie de **B** ou de **P**, elle participe de la résonance de ces deux lettres en perdant son caractère de son sourd, comme elle le fait également devant **GA**, **GO**, **GU**, **KA**, **KO**, **KU**, ... etc., dans **LUZANGA**, « *fluet*; » **ANGOA**, « *celui de là*; » **ERRENKA**, « *boitant*, » ... etc., dont l'**N** résonante se différencie de l'**N** dans **AN**, « *là*; » **ERREN**, « *boîteux*; » **ONA**, « *le bon*, » ... etc. Lorsqu'il existe dans les

alphabets une lettre spéciale pour indiquer la résonance de l'**N** devant **G** et **K**, il faut l'appliquer (les deux sons étant identiques) à **B** et **P** dans **AINBAT**, **ZEINBAT**, ... etc.

**MA** (c. ...), beso, baiser. (Voc. puer.) **MAHAI** (BN), mahain (BN, L, S), mesr, table. GOIBELDU ZEN ERREGE; DAINAN, ZIN EGIN ZUELAKOTZ ETA MAHAINEAN BEREKIN ZITORNEN-GATIK, ETZIOEN NAHI IZAN EGIN DAMURIK; y el rey se entristeció; mas por el juramento, y por los que con él estaban á la mesa, no quiso digustarla: et le roi fut contristé; néanmoins, à cause de son serment et des convives qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas l'affliger d'un refus. (Bar. Marc. vi-26.) MAHAIN-ARBITIK SIZTU (L-ain): dejar á alguien sin comida, por haber llegado tarde; lit.: *silbar* por debajo de la mesa: *laisser quelqu'un sans nourriture, parce qu'il est arrivé trop tard*; lit.: *siffler par-dessous la table*. (V. Maipo.)

**Mahain-arthatzalle** (?), maestra-sala, maître d'hôtel. (Duv. ma.)

**Mahainburu** (BN, L, S), cabecera de la mesa, puesto de honor entre los Vascos: *haut bout de la table, place d'honneur chez les Basques*.

**Mahaingar** (BN, Van Eys), convidado, comensal: *invité, commensal*.

**Mahaineratu** (BN, L, S), ponerse en la mesa, llegar á la mesa: *s'attabler, se mettre à table*.

**Mahain-otai** (Sc), mantel, nappe.

**Mahainta** (S). (V. Mahaintara.)

**Mahaintar** (BN?). (V. Mahaingar.)

**Mahaintara** (BN, L, S), mesa llena, por ejemplo de cubiertos: *table garnie, par exemple de couverts*. MAHAINTARAKA, por grupos de mesa, par groupes de table. ORDUAN AGINDU ZARON JAR-ARAZ ZETZATELA MAHAINTARAKA BELHAR PHRDEAREN GATNEAN: les mandó, que los biciesen

recostar todos por ranchos sobre la hierba verde : *il leur commanda de les faire tous asséoir, par groupes, sur l'herbe verte.* (Ilar. Marc. vi-32.)

**Mahain-zanko** (Sc), pié de la mesa, *piéd de la table.*

**Mahaitra** (BN, Sal.), mesa llena de... *table.* (V. Mahaintara.)

**MAALTZ** (G-and), guadapero, peral silvestre, *poirier sauvage.* (Bot.)

**Mahanka** (Sc), manga, *manche.* Var. de MAHUNGA, MAHURA, etc. (?) AITA, ¿ZER ENARIU? — BESOA MAHANKAN, EZIN UTIZ HAN (S, pop.): padre, ¿qué me trae? — El brazo en la manga, no pudiendo dejarlo allí : *père, que m'apportes-tu? — Le bras dans la manche, ne pouvant le laisser là-bas.*

**Maas**, Var. de MAATS en los derivados, *Var. de MAATS dans les dérivés.* (V. Maas.)

**Maasbiltze** (AN-b), **mahasbiltze** (BN, L, S), vendimia, *vendange.*

**Mahasburuška** (BN-am, S), racimos que no se han recogido en la vendimia : *allobote, grappe de raisin qui n'a pas été vendangée.*

**Mahaska** (Sc), vendimia, *vendange.*

**Mahaskari** (Sc), vendimiador, *vendangeur.*

**Maasma** (B-m), araña, *araignée.* (Contr. de MARASMA.)

**Maasti** (AN-b, B-m), **mahasti** (BN-ald, L), viña, *vigne.* IRAGAN NINTZEN GIZON NAGIAREN LANBATIK ETA ERHO GOBERNUGABAREN MAHASTITIK (DIO SPIRITU SAIN-DUAK), ETA GUZTIAK ZIREN HASUNEZ, ELKORRIZ ETA BELHAR GAIŠTOZ BETHEAK : pasé por el campo del hombre perezoso y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinas y malas hierbas : *je passai par le champ de l'homme paresseux et par la vigne du fat sans gouvernement (dit le Saint-Esprit), et tous deux étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes.* (Ax. 3<sup>a</sup>-19-14.) SARTU EGIZU ZERRE IGTAI ZORROTZA ETA BATU EGIZUZ LURREKO MAASTIKO MORDOAK (B, Apoc. xiv-18). mete tu hoz aguda y vendimia los racimos de la viña de la tierra, *mets ta faucille aiguë et vendange les grappes de la vigne de la terre.*

**Mahastiratu** (BN, L, ...), llevar a la viña, *porter à la vigne.*

**Maastitau** (AN-b), abundante en viñedos : *vignoble, abondant en vignes.*

**Mahastizain** (AN-b, BN, L, S), guarda de la viña, *gardien de la vigne.*

**Mahastoi** (BN-am), viña, *vigne.*

**Mañuña** (BN-ald), mora, *mûre sauvage.* (Bot.)

**MAATA** (AN-ond), palo para levantar más fácilmente una red muy cargada, *bâton servant à soulever plus facilement un filet très chargé.*

**MAATS** (B-m, ...), **mahats** (BNc, Sal., Lc, Sc). (V. Mats.)

**Mahatsa lašaprenatzen** (BN-haz), acción de la uva que brota en pámpanos, *action de la vigne qui pousse toute en pampres.*

**Maatsadar** (AN-b, L-get), **mahatsalen** (L-ain), sarmiento, *sarment.*

**Mahatsano** (BN-sm, S, Gêze), **mahats-arno** (BN), vino de uvas, *vin de raisins.*

**Maatsarako** (? ms), úvea, tercera tónica del ojo : *uvéa, la troisième enveloppe de l'œil.*

**Mahats-lapa** (AN, L), orujo de uva, *marc de raisin.* OLOEK ON DUFE MIHURA EGOSIHIK; TOMATRA, MAHATSA ETA MAHATS-LAPA GAIŠTO : bueno es para las gallinas el muérdago cocido; malo el tomate, la uva y el orujo de la uva : *le qui cuit est bon pour les poules; la tomate est mauvaise de même que le raisin et le marc de raisin.* (Duv. Labor. 140-33.)

**Mahatsondo** (AN, BN, L), cepa ó vid, *cépage ou cep de vigne.*

**Mahatstei** (BN, Sal.), viña, *vigne.* = Debe de ser MAHASTEI. *Ce doit être MAHASTEI.*

**MADARI** : 1<sup>o</sup> (AN, Bc, BN, L, S), pero, *poire.* = Hé aquí los nombres de algunas variedades..., *voici les noms de quelques variétés de poires* : a) BASAMAKATZ (B), MAKATZ (B), ŠERKEN (BN-s), ZERMEŠA (R), EZTITZAGAKO MADARIK (B-mu), peras de árbol no injertado, *poires d'arbre non greffé.* — b) DONIANE-MADARI : peras de San Juan; las hay también de San Pedro, Santiago, Nuestra Señora del Carmen, etc., y se designan anteponiendo cada uno de estos nombres a MADARI : *poires de Saint-Jean; il y a aussi des poires de Saint-Pierre, de Saint-Jacques, de Notre-Dame du Carmel, etc., que l'on désigne en plaçant un de ces noms devant MADARI.* — c) ERLE-MADARI (B) : peras de abejas; son pequeñas, rojas y sabrosas : *poires d'abeilles, elles sont petites, rouges et saoureuses.* — d) MADARI-LATZ, peras áspere imperial, *poire aigre impériale.* — e) KALAHAZILA-MADARI (B-ts), TŠILIN-MADARI (B-m), TŠINTŠILO (?), peras de campana ó calabacín, *poire en forme de courge.* — f) GABON-MADARI (Bc), peras de invierno que se conservan largo tiempo, *poires d'hiver qui se conservent longtemps.* — g) INURRI-MADARI (Bc, ...), TŠINGURRI-UDARE (Gc, ...), peras que saben a hormiga, *poires ayant un goût de fourmi.* — h) GOZO-MADARI (B-ar), secas, á propósito para conservarlas en dulce, *poires sèches au four.* — 2<sup>o</sup> (AN-narb, L-bir), guadapero, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 3<sup>o</sup> (AN, Araq), cónitimo (moneda), *centime (monnaie).* — 4<sup>o</sup> (B-l), eufemismo de MADARIKATU, « maldito » : *euphémisme de MADARIKATU, « maudit »*; MADARI-MADARIA! EDERRA EGIN DEUSTE : NEU ETŠEAN NAZAN BITAN-TEAN, KORDLETA OSTU. ; NOR DAN BANEKI! ; Maldito! me han hecho una mala pasada : mientras yo he estado en casa, me han robado el aparejo. ; Si supiera quién es! *Malédiction! ils m'ont fait un vilain tour : tandis que j'ai été dans la maison, ils m'ont volé mon engin. Si je savais qui c'est!*

**Madari-arno**, vino de peras : *poiré, vin fait avec des poires.* (Duv. ms.)

**Madarikagarrri** (c, ...), quien merece maldición, *celui qui mérite la malédiction.*

**Madarikatu** (AN-b, Bc, BN, Sal., Gc, Lc) : 1<sup>o</sup> maldecir, *maudire.* ORRAKO TABERNETAN, ORRAKO JOKOETAN, ... ASKOK GAUKE IKUNE MADARIKATUA BLASPEMIAKO BERBAK ESATEKO : en esas tabernas, en esos juegos, muchos tíen en la maldita costumbre de blasfemar : *dans ces tavernes, dans ces jeux, un grand nombre ont la maudite habitude de blasphémer.* (Bart. i-143-11.) — 2<sup>o</sup> maldito, *maudit.* (D. lat. *maledicere.*) ETA BSAN ZION JAUN JAUNGOIKOAK SUGERI : AU EGIN

DEKALAKO, MADARIKATHA IZANGO AIZ ABERE ETA LURREKO PIZTI GUZTIAN ARTRAN : y dijo el Señor Dios á la serpiente : Por cuanto has hecho esto, maldita eres entre todos los animales y bestias de la tierra : *et le Seigneur Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, sois maudit entre tous les animaux et les bêtes de la terre.* (Ur. Gen. iii-14.)

**Madarikatzaile** (L), **madarikatzale** (AN-b), maldiciente, el que maldice : *maudisseur, celui qui maudit.*

**Madari-makatz** (B-or), peral bravío, *poirier sauvage.*

**Madari-ondo** (AN, B, L), peral, *poirier.*

**Madari-sagar** (B-l-mu, ...), pero, manzana de forma prolongada, *grosse poire allongée.*

**Madaritša** (L-aju), peral silvestre, *poirier sauvage.*

**Madari-tširri** (B-i), palo nudoso : *gourdin, bâton noueux.*

**Madaritze** (BN), peral, *poirier.*

**Madril** (AN, Bc, Gc, L-get), **Madrile** (BN-ald, R), **Madrile** (Sc), Madrid, *Madrid.* ; ZER ESANGO LITZATE, ENTZUNGO BALITZ BASERRITAN BATEK BEDEINKATUTEN DABELA MAIA; EZ JAKIŠARREN BARBERU AIN APAINDH TA MADRILEN URTEAK RGIN DITUANAK? ¿qué se diría si se oyera que un aldeano bendice la mesa, por no saber hacerlo un cirujano tan elegante que ha pasado años en Madrid? *que dirait-on si on avançait qu'un paysan bénit la table, parce qu'un chirurgien très élégant qui a passé quelques années à Madrid ne savait pas le faire?* (Per. Ab. 57-2.)

**MADURA** (B-berg-otš), terreno llano á orillas de arroyos y ríos : *noue, terrain plat à l'embouchure des fleuves et des rivières.* Var. de FADURA, PADURA.

**MAHEILA** (Sc), personas ó animales flaquísimos, *personnes ou animaux maingres.*

**MAHEL** : 1<sup>o</sup> (S), lo que está de través, *ce qui est de travers.* — 2<sup>o</sup> **Mael** (Duv.), estanque, agua muerta : *étang, eau dormante.* (D. bret.?) NAHIZ ITSA-SOAN, NAHIZ HIBAIETAN ETA UR-MALETAN, tanto en el mar como en los ríos y estanques, *autant dans la mer comme dans les rivières et les étangs.* (Duv. Lev. xi-9.)

**Maes** (B-m), ajado, *fané.* Var. de MAIZ.

**Maesu** (B, Ur. *Bisit.* 176-5), maestro : *professeur, maître.* (D. lat. *magister.*)

**Mafrondl** (L, Van Eys), **mafrundl** (L-get), constipado, *rhume.* (D. fr. *morfondre?*)

**MAGAL** : 1<sup>o</sup> (Bc, R), ruedo de la ropa, *bordure du vêtement.* — 2<sup>o</sup> (R, AN, Gc, R), regazo, *giron.* SARTU ZAITTE BERAGANA, AUR EGIN DEZAN NERE MAGALEAN ETA IZAN DITZADAN BERAGANDISEAN SEMEAK : entra á ella, á fin de que pára sobre mis rodillas, y tenga yo hijos de ella : *va vers elle, afin qu'elle enfante sur mes genoux et que j'aie des enfants d'elle.* (Ur. Gen. xxx-3.) — 3<sup>o</sup> (B-a-g-l-o), protección, *protection.* MAGALPEAN (Bc), bajo la protección, *sous la protection.* — 4<sup>o</sup> (B-g, G-and), falda, trozo de carne entre la ubre y las piernas, *morceau de viande placé entre le pis et les pattes.* — 5<sup>o</sup> (BN-s, R), ala, *aile.* MAGAL-AUTSIA (R), se dice de las mujeres que se mueven con mucha monería, lit. : de ala rota :

se dit des femmes qui ont des mouvements pleins de gentillesse, lit.: d'aile brisée.

**MAGALA** (R-bid-uzt), fabuco, fruto de la haya : *faine, fruit du hêtre*.

**Magaladar** (B-on), verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, vergette, branche qu'on laisse à un arbre taillé, afin que la sève puisse monter et que le tronc ne pourrisse pas*.

**MAGALO** (BN-gac), débil, *débite*.  
**Magalpeko** (R), benjamin, el más amado de una familia : *benjamin, le plus aimé d'une famille*.

**MAGARDA** (R-uzt), cambrón, *ronce*. (Bot.)

**Magarda-lili** (R-uzt), mosqueta rosa, flor de cambrón : *rose muscate, fleur de la ronce*. (Bot.)

**Magardatze** (R), cambronera, *ronce*.  
**MAGARDATZEAK PINËSO ANITË DITU** (R-uzt), la cambronera tiene muchos pinchos, *la ronce a de nombreux piquants*.

**MAGAURI** (AN, Araq.), fresa (fruto), *fraise*. (Bot.)

**Magina** : 1º (ms-Zar, An., Ax.), vaina de espada, *fourreau d'épée*. (??) MAIZ BILOTZEN ETA ERABILTZEN DEN EZPATA PREST DA, MANUKOR DA, BAINA GUTITAN DABILANA, ZOKHOAN DATZANA, HERDOLITZEN DA, MAGINAREKIN JOSIA BEZALA DA, GARHOAZ DAGOELA ERRAITEN DA : la espada que se desenvaina y se mueve con frecuencia está dispuesta, es manejable; pero la que se mueve pocas veces, la que yace en el rincón, se enroña, queda como cosida á la vaina, se dice que está bajo *lave* : *l'épée que l'on dégaîne et que l'on agite fréquemment est prête et maniable; mais de celle que l'on remue peu souvent, de celle qui gît dans un coin, qui reste comme cousue à son fourreau, on dit qu'elle est sous clef*. (Ax. 3ª-326-16.) — 2º (S), mujer desenvuelta, descarada : *hommasse, virago*.

**MAGINËA** (Leiz.), **magintËa** (BN, am, Oih. ms), mondadura, vaina de habas : *épluchure, gousse de fèves*. UNDEK JATEN ZUTEN-MAGINËTANIK, de las mondaduras que comían los cerdos, *des épluchures que mangeaient les cochons*. (Leiz. Luc. xv-16.)

**MAGITËA** : 1º (BN-am, Sc), vaina : *cosse, gousse*. Var. de **MAGUTËA**. — 2º (Sc), epíteto de mujer desenvuelta, *épithète que l'on applique à une femme légère*.

**MAGURI** (AN-narb), fresa, *fraise*. (Bot.)

**MAGURIO** (B, G), hélice, género de conchas univalvas ó caracolillo de mar : *hélice, genre de coquillages univalves analogues à l'escargot*.

**MAGUTËA** (R-uzt), vaina : *gousse, cosse des plantes*.

**Maguza-belta** (G-deb), mujarra, cola negra, perperute (un pez) : *queue-noire, poisson*.

**MAI** (ANc, Bc, BN-s, Gc, R), **mahi** (BN-ald) : 1º mesa, *table*. MAI ZABALA (Bc, G-and) : a) la mesa ancha, *la grande table*. — b) la mesa opipara, abundante : *la table somptueuse, abondante*. ORREK EYTAGOZ GERO ZELAN-NAI AZITA : ORREN ETËEA ETËEA ZABALA IZAN DA TA MAIA MAI ZABALA (B-1) : esos no han sido criados comoquiera; su casa ha sido casa franca, y su mesa abundante : *ceux-là n'ont pas été élevés comme on le doit; leur maison*

*a été une maison ouverte, et leur table, une table copieuse*. — 2º (Gc), hecha ó puesta del juego, *gage ou enjeu*. = Hace veces de MAIZ, « maiz, » en el compuesto MAILASTO. *Il remplace le mot MAIZ, « maiz, » dans le composé MAILASTO*. — 3º (AN-b), **mahi** (BN-ald, Sc), hilerá de hierba que se vá haciendo á medida que se siega, *rangée d'herbe que l'on fait au fur et à mesure du fauchage*.

**Mai-adar** (B-tË), pié de la mesa, *pié de la table*.

**Majadera** (Gc), pesobre : *ratelier, mangeoire*.

**Maialen** (B-a-m-o), el primer día de mayo, *le premier jour de mai*. (Contr. de MAIATZ-LEN, Gc, R-uzt.) MAIALEN EGUNA, EZNE-EGUNA (B-mu) : el primer día de mayo, día de leche : *premier jour de mai, jour de lait*. = Este dicho viene de una superstición, de que quien toma leche el primer día de mayo no sufre mal de cabeza todo el año. *Ce dicton tire son origine de la croyance superstitieuse, que celui qui boit du lait le premier jour de mai ne souffrira pas du mal de tête toute l'année*.

**MAIAN** (RN), árbol que puede servir para madecramen : *merrain, arbre qui peut être employé comme bois de construction*. (Contr. de MAIRAN.) (?)

**Maiandu** (BN). (V. **Mairandu**.)

**Mai-anka** (B-i-m, Gc), pié de la mesa, *pié de la table*.

**Maiaro** (AN-b, R), palo que se pone debajo del cedazo al cerner, *bâton qui se place sous le sas pour tamiser*.

**Maiastu** (BN), **maiastürü** (Sc), carpintero, *charpentier*. = Voz derivada del sufijo -duru. *Mot dérivé du suffixe -duru*.

**Mayasturugo** (S, Catech. II-35-17), oficio de carpintero, *métier de charpentier*.

**MAIATZ** (c, ...), **maiatz** (Duv.), mayo, *mai*. (??) MAIATZ OTZ, EZ AUTZ EZ BIOTZ (R) : mayo frío, ni paja ni duramen, lit. : ni corazón : *mai froid, ni paille ni bois, lit. : ni cœur*. MAIATZ PARDO, OGITAN ARDO; MAIATZA OTZ, EZ GARI TA EZ AGOTZ (BN-s) : mayo pardo (produce) pan y vino; mayo frío, ni trigo ni paja : *mai sombre (produit) pain et vin; mai froid, ni blé ni paille*. MAIATZA, BHIZ OTZAK ILA TA ERDIZ BEHOAK ERREA (B-a-m-o-ub) : mayo, á medias muerto de frío y á medias abrasado de calor : *mai, [est] à demi mort de froid et à demi grillé de chaleur*. OTZAK IL ECIAN MAYATZA TA NI ASE NENZAN, el frío mató á mayo y me bartó á mí, *le froid tue mai et me rassasie*. (Refranes, 337.) MAIATZETRO ARTOAREN ARDUREA TA BOST SEMEALANA DAUKAZANA EZTABIL MUSIKA-BILA (B-g), la que cuida del maiz de mayo y de cinco hijos no anda en busca de músicas (para pasar el tiempo), *celle qui prend soin du maïs de mai et de cinq fils ne va pas chercher des musiques (pour passer le temps)*. « MAIATZETRO ZAZPI EGUN ZAZPI ILABETEREN LAGUN; » EBRAN NAI DU, GARIA, MAIATZETRO ZAZPI EGUNEZ, OBRO AZKATAN DELA EZIK EZ ANIZINEKO ZAZPI ILABETEZ (R) : « siete días de mayo competidores de siete meses; » quiere decir que el trigo crece más en siete días de mayo que en los siete meses precedentes : *« sept jours de mai compétiteurs (sic) de sept mois; » ce qui veut dire que le blé pousse plus pendant sept jours*

*de mai que dans les sept mois précédents*. — Por más que está en uso la palabra LONAI ó LORIL y por extraña que parezca esta palabra á nuestra lengua, su uso en ella es muy antiguo y extendido en derivados como ARRAMAIAZ (S), « junio, lit. : re-mayo, » y en buena porción de dichos y proverbios. El dicho suletino MAIATZA BEZAIN LUZE, « tan largo como mayo, » coincide con la opinión de que la palabra latina *maius*, que parece la fuente de esta voz, tiene la misma radical que el término comparativo MAIOR. *Bien que le mot LONAIL ou LONI soit usité et que ce terme semble étranger à notre langue, son emploi y est pourtant très ancien et étendu dans des dérivés comme ARRAMAIAZ (S), « juin, lit. : re-mai, » et dans un grand nombre de dictons et proverbes. Le dicton suletin MAIATZA BEZAIN LUZE, « si long que mai, » coïncide avec l'opinion que le mot latin maius, qui semble être la source de ce mot, a le même radical que le terme comparatif MAIOR*.

**Maiatz-bazko** (L), pascua de Pentecostés, *jour de la Pentecôte*. (?) Sin. de BAZKO-MAIATZETRO (AN-b, BN).

**Maiatz-belar** (AN-b, L-ain), la primera cosecha de hierba, lit. : hierba de mayo : *la première coupe d'herbe, lit. : herbe de mai*.

**Maiatzeko-bazko** (R-uzt), **maiatz-pazko** (AN-b, Bc). (V. **Maiatz-bazko**.)

**Maiburu** (B, G), cabecera de la mesa, presidencia hasta nuestros días : *bout de la table, place d'honneur jusqu'à nos jours*.

**Maída** (G-don), artesa, *huche*. Var. de MAINA.

**Maidin** (AN-ond), *madrina, marraine*. (Contr. de AMAIDIN.)

**MAIDUBI** (AN-lezo), fresa, *fraise*.  
**MAIER** : 1º (S), diestro, hábil : *adroit, habile*. — 2º (S, Ineh. Matth. xiii-35), carpintero, artesano : *charpentier, artisan*.

**Mai-erroda** (Sc), remolino de viento, *tourbillon de vent*. (?)

**Mai-ilar** (AN, L-ain), judía, lit. : arveja de mesa : *haricot, lit. : vesce de table*. (Bot.)

**Mai-kadera** (B-g), pié de la mesa, *pié de la table*. (?)

**Maikatu** (AN-b), amontonar la hierba en hileras, *mettre l'herbe en file*.

**MAIKOL** (L-donib-end), habichuela, *haricot*. (Bot.)

**MAIL** (G-and, Lc, S), peldaño, grado : *marche, degré*. Var. de MAILA. DIO HUNEK EZEN BEHIN GIZON SAINDU BATEK IKHUSI ZUELA... ESKALERA HAREN LEHEN MAILËAN ZEGOELA JAUN HANBI BAT : dico este, que una vez un hombre santo vió... que en la primera grada de aquella escalera estaba un gran señor : *celui-ci dit qu'une fois un saint homme vit... que sur le premier degré de cette échelle il y avait un homme grand*. (Ax. 3ª-362-17.)

**MAILA**, **maila** : 1º (AN, B, G, L), grada ó peldaño de una escalera y cualquier grada, p. ej. de cabeza mal pelada, de terreno costanero : *degré, marche d'un escalier et aussi degré quelconque, comme p. ex. de cheveu mal coupés, de terrain montagneux*. ETZERA IGORÓ NEIR ALDARERA MAILETATIKAN, no subirás por las gradas á mi altar, *tu ne monteras point par des degrés à mon autel*. (Ur. Ex. xx-26.) — 2º (AN-b, Bc, BN, Gc, L,

Sc), malla de la red, *maille de filet*. (?) — 3º (AN-b, Bc, Gc), grado de parentesco, *degré de parenté*. — 4º (AN-b, BN-ald), pisos de las montañas, *étages dans les montagnes*. — 5º (AN-b, Lc), labas, *osselets*. — 6º (G-and, L-ain), montón largo de helecho ó hierba, *long monceau de fougère ou d'herbe*. — 7º (AN-ond, L), patudina, género de conchas univalvas: *bigourdin?*, *paludine?*, *pagure?*, *valvée?*, *certain coquillage univalve*. — 8º (B-13), decena de rosario, *dizaine de rosaire*. BOST MAILAKO ERROSARIOA TA AMABOST MAILAKOA: rosario de cinco misterios (decenas), de quince misterios: *rosaire de cinq mystères (dizaines), de quinze mystères*. — 9º (R), animal de diversos colores, *animal bigarré*. — 10º (B-mond, G-and), rúa, hilera de granos en la espiga, *rangée de grains dans l'épi*. — 11º (S), agalla de roble, *noix de galle du chêne*. — 12º (BN-am, R, Sc), mancha de la retina, *taie de la rétine*. — 13º (Bc, Gc, Sc), posición que uno ocupa en la sociedad, *position que quelqu'un occupe dans la société*. — 14º (AN-b, Bc, Gc, Lc), eslabón de la cadena, *chaînon*. — 15º (AN-b-lezo), cierta cuerda de pescar, *certaine cordelle de pêche*. (V. *Potsera*.)

**Mailadi** (B-m), escalera, *escalier*. EGUN RAT EDO BI GEROAGO KATALINIEN ETSEKO MAILADI ILUNEAN GORA BARETSE EDO ASTIRO JOIAN ANTON, un día ó dos más tarde Antonio subía lentamente la oscura escalera de casa de Catalina, *un jour ou deux plus tard Antoine montait lentement l'obscur escalier de Catherine*. (Ibaiz. 1-34-4.)

**Maila-maila** (Sc), con mucha pausa y sosiego, *très posément*.

**Mailar** (Izl. Cond. 40), **mailhar** (L), judía, *haricot*. (De MAI + ILAR.) OGIPHUSKA DATZEN ORDE, BALINDAUU MAILHARPHUSKA BAT, DIRUTUKO DU OGIA BEZAIN ONGI: si en vez de un poco de trigo, tiene un poco de judía, lo venderá tan bien como el trigo: *si au lieu d'un peu de blé, il a un peu de haricots, il les vendra aussi bien que le blé*. (Duv. Labor. 53-17.)

**Mailarazi**, hacer tomar prestado, *faire emprunter*. (De MAILEATU.)

**Mailarte**, meseta ó descanso de la escalera, *palier d'un escalier*. (Duv. ms.)

**Mailasko** (B-1). (V. *Mailasto*.)  
**Mailasto** (B-eib-1-in-ond), tallo de maíz, *tige de maïs*. Var. de MAIZ-LASTO. MAILASTO-TSORTA (B-m), carguilla de tallos de maíz, *petite charge de pousses de maïs*.

**Mailatu**: 1º (B, G), abollar: *bossuer, cahosser un objet*. — 2º abolladura, *bosse*. ARDURA GRIAGO EMOTEN DEUSTE BESO ATERAK TA BURUKO MAILATH, TONTOR TA EPAIAK: me llaman más la atención el brazo dislocado y la abolladura, *chichón y contadura de la cabeza: le bras disloqué et la bosse, l'enfure et une coupure à la tête attirent davantage mon attention*. (Per. Ab. 77-7.) — 3º (G-and), poner el heno en pequeños montones en las operaciones de la siega, *mettre le foin en moyettes lors de l'opération de la fenaison*.

**Mailatu-une** (B), abolladura, *bosse*.  
**Mailburu**, lo alto de la escalera, *le haut de l'escalier*. (Duv. ms.)

**Maileatu** (RN, I, S), pedir prestado, *emprunter*. (Contr. de MAILEGATU.) ESKA-

TZEN DAROTZUNARI EMOLU; ETA EZTIOZUZULA BERTZE ALDERAT EGIN MAILEATU NAHI DAROTZUNARI: da al que le pidieres; y al que te quiera pedir prestado, no le vuelvas la espalda; *donne à celui qui te demande, et ne cherche pas à éiter celui qui peut te faire un emprunt*. (Har. Matth. v-32.) ADISKIDEA MAILEATU DUK, ADISKIDEA GALDU DUK: has tomado prestado á tu amigo, has perdido el amigo: *tu as emprunté à ton ami, tu as perdu l'ami*.

**Mailebatu** (Ilar.), Var. de MAILEATU. BALDIN MAILEBATUZ EMATEN BADAHOZUE, BIRURTUKO DAROTZETELA ESTE DUZUENEI, ZER ESKER DUZUEZ? si prestarais á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tendréis? *si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on?* (Ilar. Luc. vi-34.)

**Mailebu** (Har.), Var. de MAILEGU.  
**Mailebuz**, á préstamo, á título de prêt. (Ilar.) ADISKIDEA, EMAN DIETZADAZU MAILEBUBUZ HIRUR OGI: amigo, préstame tres panes: *mon ami, prête-moi trois pains*. (Ilar. Luc. xi-5.)

**Mailegari** (BN, L, S), el que pide prestado: *emprunteur, celui qui emprunte*.

**Mailegatu** (BN-am-haz, ..., L, S), tomar prestado, *emprunter*.

**Mailegatzaille**. (V. *Mailegari*.)

**MAILEGU** (BN-am-haz, L, S), préstamo: *prêt, crédit*.

**Maileguz**, á préstamo, á título de prêt. (Duv.) JAUNAK POPULUARI GRAZIA EMAN ZIOEN EGIPTOAREN AITZINEAN MAILEGUZ EMAN ZEZATENTZAT HARI: el Señor dió gracia al pueblo delante de los Egipcios para que les prestasen: *le Seigneur leur avait fait trouver faveur aux yeux des Egyptiens, afin qu'ils leur prêtassent*. (Duv. Ex. xii-36.) MAILEGUZ HARTU, tomar á préstamo, *emprunter*. MAILEGUZ EMAN, prestar, *prêter*.

**MAILKA** (BN-esp), taba, *osselet*.  
**Mailkako**, huesecillo, *osselet*. (Duv. ms.)

**Mailkatu** (L-ain), poner el heno en pequeños montones en las operaciones de la siega, *mettre le foin en meulons lors du fauchage*.

**MAILLO** (AN-arak), prado, herbal: *pré, herbage*.

**Mailo-mailo** (BN-s, R-is-uzt), poco á poco, *lentement*.

**Mailtsor** (L-its). (V. *Mailka*.)

**MAILU**: 1º (AN-b, Bc, BN, Sal, Gc, S), mazo, *marteau*. (?) MAILU BERAZ JOAK (BN-ald), semejantes, lit.: golpeados por el mismo mazo: *semblables, lit.: frappés par le même marteau*. MAILUAZ ARRAINKA ARI AIZ IRI (BN-am), pescas (sic) con el mazo, *tu pêches (sic) avec le marteau*. — 2º (AN, L-ain), piedra cilíndrica con que se afirma el suelo de una nueva carretera, *rouleau de pierre utilisé pour affermir le sol d'une nouvelle route*. — 3º (G-and), maludero, *abatloir*. ABERRE ALPERRAK MAILUNA BIALTZEN DINA (G-and), á animales baraganos se les envía al mata-dero, *on envoie les animaux fainéants à l'abatloir*. — 4º (AN, Lacoiz.), un parásito de plantas, *un parasite des plantes*. — 5º (B-mu), abolladura, *bosse produite par un coup*. MAILU BAT BE ETSAKO EGIN ARRAUTZEARI, GOITUTIK JAUSI DA BAIÑA: no se le ha hecho al huevo ni una abolladura, *eso que ha caído de un punto bastante elevado: l'œuf ne s'est pas fait*

*une bosse, bien qu'il soit tombé d'un point assez élevé*.

**Mailuari** (B-mond), martillador: *marteleur, personne qui travaille avec le marteau*.

**Mailugai** (B-otS), **mailugi** (B-o), fresa, *fraise*. — Hay dos clases..., *il y en a deux espèces*: a) BASAMAILUKI (B, ...), LABRE-MALUBI (AN-b), LABRE-MARRUBI (G-and, L-ain), fresa silvestre, *fraise des bois*. — b) BARATZE-MALUBI (AN-b), BARATZE-MARRUBI (G-and, L-ain), ORTU-MAILUKI (B-a-m, ...), fresa de huertas, *fraise des jardins*.

**Mailuka**: 1º (AN-b, Bc, Gc, L-ain), martillo, *marteau*. — 2º (c, ...), dando golpes de mazo, *martelant*.

**Mailukari** (AN-b, B-ar-h-cl-m, Gc), martillador, *marteleur*. GOGORTUKO DA ONELAKOEN BIZTZA ARRIA BEZALA, ETA MAILUKARIA ARI ZAIJON INGUDEAREN ERAN: se endurecerá el corazón de tales personas como la piedra y como el yunque golpeado por el martillador: *le cœur de telles personnes s'endurcira comme la pierre et comme l'enclume frappée par le marteleur*. (Ag. Eracas. 128-24.)

**Mailukatu**: 1º (AN-b, BN, Sal), martillar, *marteler*. — 2º hacer sufrir el suplicio de la rueda: *rouer, faire subir le supplice de la roue*. (Oih.)

**Mailukatzale** (AN-b), martillador, *marteleur*.

**Mailuketa** (B, G), martilco, *martelage*.

**Mailuki** (B-1-m-mu, G-goi), fresa, *fraise*. (Bot.) (V. *Mailugai*.)

**Mailumari** (B-a-otS...), martillador, *marteleur*.

**MAILURA** (G-and), podredumbre, *pourriture*.

**Mailuska** (BN-ald), martillo, *marteau*. Var. de MAILUKA (1º).

**Mailuskatu** (Bc), calcar, aplastar: *piétiner, aplâter*.

**MAIMEN**: 1º (B-mu), mimbre, *osier*. — 2º (B-b-mu, G), cordel, cuerda blanca que forma parte del aparejo de pescar merluza y otros peces: *cordonnet, cordelle blanche qui fait partie de la ligne à pêcher la morue et autres poissons*.

**Maina**: 1º (L), gusto, inclinación: *goût, inclination, tendance*. JESUSI MEDITAZIONEAN BEHATUZ, IKHASIKO DITUZU HAREN MAINAK ETA BIDEAK: considerando á Jesús en la meditación, aprenderás sus gustos y medios: *en considérant Jésus dans la méditation, vous apprendrez ses goûts et ses voies*. (Ilar. Philot.) — 2º (L), mirada, *regard*. NEURE BEGIEAN MAINA, la mirada de mis ojos, *le regard de mes yeux*. (Harizun. l'Office, 65.) — 3º (BN-ald, L-donib, ...), mimo, *galerie*. MAINA SOBERA EGITEN DIOZU HAUR HORRI, mima usted demasiado á ese niño, *vous faites trop de gâteries à cet enfant*. (Duv. ms.) — 4º (L), maña, destreza, diligencia: *adresse, habileté, diligence*. GAUZA MINBERAK HUKAR DU MAINAREKIN ERADILI, un objeto delicado debe tratarse con diligencia, *un objet frêle doit être délicatement manié*. (Duv. ms.) (V. *Mailña*, 1º.) — 5º (L?), donaire: *gentillesse, grâce*. HAN GURE ONA DUGU LEHEN-LEHENIK BILHATZEKO, ETA EZ HIZKUNTZAREN MAINA ETA EDERTASUNA: alli hemos de buscar lo primero nuestro bien, y no el donaire y hermosura del lenguaje: *là nous devons chercher premièrement notre bien, et non la gentillesse et la beauté du langage*. (Duv. Imil. 11-10.)

**Maiña**: 1º (ANc, Bc, Gc, Lc, Sc), trece, astucia, destreza, maña: *ruse, astuce, adresse, habileté*. (D. lat. *manus*?). — 2º (B-l-mond), recreo de niñas, simulándose reinas, tenderas: *amusement de fillettes jouant aux reines, aux marchandes*. — 3º (c) murria, floriqueo, *pleurnichement*. — 4º (AN-b, B), hábito, costumbre, manía: *habitude, coutume, manie*. OSTUTA EDO ALPERRERIAN EDO BESTE MAINA TSARRERAN GURASOAI KASTAU ERAGITEN DEUTSEN UMEAK: los niños que hacen gozar á los padres, ó robando ó en la ociosidad ó en otros malas mañas: *les enfants qui font dépenser les parents soit par le vol, soit par paresse ou par toute autre mauvaise habitude*. (Bart. 11-143-23.)

**MAINADA** (S. P.), familia, *famille*. **Mainada**, criado: *serviteur, domestique*. Var. de MAINATA. JAINKOAK ORAI GURI EMAITEN DEBAZKINGUN ONAK ETA ONTASUNAK, HETARIK GEURE MAISADAREN MANTENATEKO: los bienes que ahora nos otorga el Señor, para mantener con ellos nuestro criado: *les biens que Dieu nous accorde maintenant, pour nourrir notre serviteur*. (Ax. 3-343-13.)

**Maiñaka** (B-l, ...), recreándose, jugando á algo los niños: *s'amusant, jouant à quelque chose, en parlant des enfants*. (V. **Maiña**, 2º.)

**Maiñari** (R-uzt), murciélago, *chauve-souris*. Var. de GAI + ISAMI?

**MAINATA** (Sc), criado: *serviteur, domestique*. MAINATA ETSEKOAN, BERZEGATIK GALDO ARI BADA, IHIRE DIRUTI EDO BIHITI..., si tu criado te pide dinero ó grano para otro..., si ton serviteur te demande de l'argent ou du grain pour un autre... (Oih. Prav. 313.)

**MAINATERA**: 1º (BN-ald-gar, L-ain), balustrada que se fija sobre el pesebre á la altura de la cabeza del ganado, *râtelier qui se place sur la mangeoire du bétail à hauteur de tête*. HAINITZEK BAZKA-ZILHOAK KOTIEN DITUTZE ERRESTATUN BATENGATIK MAIATEREN GAINEN: muchos, para facilitar la faena, abren agujeros en el piso que cae sobre el pesebre: un grand nombre, pour faciliter le travail, ouvrent des trous dans l'étable qui se trouve sur le râtelier. (Duv. Labor. 109-13.) — 2º (BN, Sal.), pesebre: *crèche, mangeoire*. Var. de MAINATERA.

**Maiñatsu** (AN-b, B-m-o, L), ingenioso, *spirituel*.

**Mainatu**: 1º (BN-haz), mimar, cuidar en extremo: *gâter, dorloter, soigner avec excès*. EZTIO LONIK EGITERA UZTEN; GAU ETA EGUN HAREN MAINATZEN ETA ERREKAITZEN, BERE BURUA DESEGINIK, HARI BEHAR DU: no le deja dormir, noche y día tiene que estar, deshaciéndose, cuidando y atendiendo á aquel (al niño): *il (l'enfant) ne laisse pas dormir, nuit et jour on doit être à le défaire, à le soigner et à le surveiller*. (Ax. 1-490-25.) — 2º (L), **maiñatu** (AN-b), bañarse, *se baigner*. (??)

**MAINDERE** (AN-lez), sábana, *drap de lit*.

**Maindereko** (AN-lez, G-ets), sábanilla, pañal: *langes, couches*.

**Maindira** (G), **maindire** (AN-b, G-and, ...), **maindre** (AN-ek), sábana, *drap de lit*. Var. de MAINDERE. JOSEK BROSTATOK MAINDIRE BERRI BATEAN BILDU ZUTEN, le envolvieron en una sábana nueva comprada por José, *ils l'enveloppèrent dans un drap nouvellement acheté par*

*Joseph*. (Lard. Test. 504-12.) ANTI ZURE BADA JESUSEN GORPUTZA TA INGURATU ZUTE NITSEKO MAINDREEZ AROMAKI, NOLA DUTEN JUDIOEK USANZA OREZITARA: tomaron el cuerpo de Jesús, y lo ataron en lienzo con aromas, así como los Judios acostumbraban sepultar: *ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent dans des linges, avec des aromates, selon la manière d'ensevelir en usage chez les Juifs*. (Liz. Joan. XIX-40.)

**Maingeria** (L-aid), cojera: *claudication, boiterie*.

**MAINGI** (AN-arak, G-ber), cojo, *boiteux*.

**MAINGU** (AN-arak-b-lez, ..., BN-ald-s, ..., Sal, G, Iur., L), cojo, *boiteux*. HALA NON MIRETSI BAITZUTEN, ZAKHUSKETEAN MUTUAK MINTZATZEN, MAINGUAK SUSEN IDULTZEN, ITSUAK IRHUSTEN: de manera que se marañaban las gentes, viendo hablar los mudos, andar los cojos, ver los ciegos: *de sorte que la multitude était dans l'admiration en voyant les muets parler, les boiteux marcher, les aveugles voir*. (Har. Matth. xv-31.) — 2º (AN, BN, L), manco, *manchot*. ERUSIK DEZUE ZEIN ARIN DABILITZAN URGUNAK, ZEINBAT LAN EGITEN DITUZTEN MAINGUAK ETA ESKURIK ETZUTENAK: veréis cuán ligeros andan los cojos, cuánto trabajan los mancos y los que no tenían manos: *vous verrez combien les boiteux marchent légèrement, comment les manchots et ceux qui sont privés de mains travaillent*. (Mend. 1-150-15.) — 3º (BN, Sal.), cojera, *clochement*.

**Maingu egia** (AN, BN, L), cojear, *boiter*.

**Maingueri**: 1º (AN-b, BN-gar-s, Lc), epizootia, enfermedad del ganado: *épizootie, maladie des bêtes à laine*. — 2º (BN, L), cojera, *claudication*.

**Mainguka**: 1º (BN-s), al cox-cox, á cloche-pied. — 2º (AN-b-lez, BN-ald-s, L), cojeando, *boitant*.

**Maingutasun**: 1º (AN, BN, L), cojera, *boiterie*. — 2º (AN, BN), manquedad, *état de celui qui est manchot*.

**Maingutu** (AN, BN, L), quedarse cojo, *devenir boiteux*.

**Mainka** (L-ain?, R), manga, *manche*. Var. de MAUKA. MAINKA LUZRAGO EZIK BESOA, la manga más larga que el brazo (se dice de un afanoso que se encarga de cosas que están fuera de su alcance), *la manche plus longue que le bras (se dit d'un homme affairé qui se charge de choses au-dessus de sa portée)*. MAINKAZAHAI (R), de manga ancha, *indulgent*.

**Mainkhatu** (BN-am), hacerse daño, *manquerse: se faire mal, prendre mal*. (??)

**Mainkerdi** (R, S), manguitos hasta el codo, para trabajar: *manchettes pour travailler, qui n'arrivent qu'au coude*.

**Mainkeria** (R-uzt, S), cojera: *claudication, boiterie*.

**MAINKU** (R), cojo, *boiteux*. MAINKUDANGALA (R-uzt), renqueando mucho, *boitant très fort*. MAINKU TIRA BAT (BN-haz), una lijera cojera, *légère boiterie*.

**Mainkuka** (R), **mainkuzka** (R), renqueando: *boitant, clochant*.

**Maiñontzi** (AN-lez), murriático, *treto*: *grognon, hargneux, bougon*.

**Maintsura** (B-o), indisposición, mal interior del hombre: *indisposition, maladie intérieure*. Var. de MANTSURA.

**MAINU**: 1º (AN-ond, L, ...), manjúa,

aglomeración de anchoas, sardinias, etc., en el mar: *banc, agglomération de certains poissons dans la mer*. — 2º (AN-b, B-l, BN, L), **mainhu** (BN, L), baño, *bain*. (??) **Maiñuazi** (AN-b), caprichoso, *capricieux*.

**Mainuntzi**: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain-s), mañoso, florón, impertinente: *maniague, pleurnicheur, capricieux*. — 2º **Mainhuntsu** (BN, L), bañera, *baaignoire*. (??)

**Mainhutsu** (L), mañoso, ingenioso: *ingénieux, habile*. (??)

**Mai-oiat** (AN-b), mantel, *nappe*.

**Maiolatu** (AN-belk), envolver en pañales, *emmailloter*. (??) MAIOLATUIK EDO TROTSETAN BILDURIK, envuelto en pañales, *emmailloté*. (Liz. 42-16.)

**Maiorana** (B, ...), mejorana, almoradux, *marjolaine*. (Bol.) (??)

**Maibe** (AN-arak, B-ic, BN-s, R), sin comer, vulg. capote: *sans manger, vulg. capot*. EZTATORRENANU, MAIBE, a quien no viene (se le condena á estar) sin comer, *celui qui ne vient pas (est condamné à rester) sans manger*.

**Maipetik usti** (R-uzt), **maipetik tistu** (BN-ald), sin comer, lit.: silbar por debajo de la mesa: *sans manger, lit.: siffler par-dessous la table*.

**Maipolisa** (L), **maipulisa** (BN), chaquetilla de aldeanos vascos, *petite veste des paysans basques*. (??) MAIPOLISA ERRE HARTA GUTIREKIN SOBALDAREN GAINEN EMANA, también su chaquetilla está puesta al descarte sobre el hombro, *sa veste est aussi négligemment posée sur son épaule*. (Dasc. Athea. 46-49.)

**Maipuru** (AN-b, Bc, ..., Gc, ...), presidencia, cabecera de la mesa, *place d'honneur à table*. Var. de MAIBURU. EZTEGURTARA DEI EGIN DEIKIZUENEAN, ETZAITREKEZ MAIPURUAN JARRI: cuando os llaman á bodas, no os colocáis en la presidencia: *lorsqu'on vous appelle aux noces, ne vous mettez pas à la meilleure place*. (Ast. Urt. 1, pag. LI-1.)

**Maipuruko** (AN, BN, G), presidente, *celui qui tient la place d'honneur*. BAIÑA MAIPURUKOAK TSASTATU ZUELAIK UR ARDO EGINA, EZPAIZKETE NOLA ZEN, BAIÑA BAZEKITU SERBITURUOK ATIA ZUTENEK URA, DEITZEN DU ESPOSA MAIPURUKOAK: y luego que gustó el maestresala el agua hecha vino, y no sabía de dónde era, aunque los que servían lo sabían, porque habían sacado el agua, llamó al esposo el maestresala: *dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, car il ne savait d'où venait ce vin, bien que les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient, il interpella l'époux*. (Liz. Joan. 11-9.)

**MAIRA** (AN-b-lez, BN-ald, G-and-us, ..., Lc), **maire** (AN-b): 1º artesa, *huche*. — 2º (AN, B, G), á la mesa, á *table*. (De MAI + HA.)

**Mairakondar** (G-and), masa que se recoge con el hieiro con que se limpia la artesa, *pâte que l'on recueille avec la racie dans le pétrin*.

**Mairamain** (L-ain), artesa, *huche*.

**MAIRAN** (BN-gar, ..., L-donib-getzib), madera de construcción, *bois de construction*. (D. fr. *merrain, mairain*.)

**Mairandu** (BN), transformar un árbol en madera de construcción, aserrarlo, hacer tablas, vigas, etc.: *débiter un arbre en bois de construction; le scier pour en faire des planches, des poutres, etc*. MAIRANDU BEHAR DIAT GEREZIENDO HORI, lengo-



que labrar ese corezo, je vais débiter ce cerisier.

**Mairraondar** (AN-b, L-rin). (V. **Mairakondar**.)

**Mairarraska** (ANc, ...), raspador, pieza de hierro con que se raspa y limpia la artesa: *racle, outil de fer avec lequel on nettoie le pétrin*. (De MAIRA + ARRASKA.)

**Mairatara** (L), artesa llena de masa, *pétrin rempli de pâte*.

**Mairase**, raspador, *racle*. (S. P.) (De MAIRA + HAUSE.) = El mismo Pourreau da como variantes MAIRAUZZA y MAIRASE. *Le même Pourreau donne comme variantes MAIRAUZZA et MAIRASE*.

**Mairetra** (AN). (V. **Mairatara**.)

**MAIRU**: 1º (AN, L), Moro, *Maure*. MAIRU BELTZA BERE LARRU BELTZA ETA TIGRE ARRAK ERE MERE NABAHDURAK ALDA, UTZ ETA MUDA DITZANEAN: cuando el negro moro mudo su piel negra, y el tigre cambia su color pardo: *lorsque le noir Maure change sa peau noire, et le tigre sa couleur grise*. (Ax. 3ª-267-10.) = El mismo Axular dice á veces MAHIRU por MAIRU. *Le même Axular dit quelquefois MAHIRU pour MAIRU*. — 2º (AN-b, BN, Sal.), persona de corazón duro é inflexible, *personne dure et sans pitié*. — 3º (BN-ald, R), almirez, mortero: *mortier, égrugeoir*.

**Mairudantza**, especie de baile vasco: *mauresque, sorte de danse basque*.

**Mairu-ülher**, garbanzo, lit.: arveja de moro: *pois chicke, lit.: vesce de Maure*. (S. P.)

**Mairukeria**, acción bárbara, *action barbare*. (Duv. ms.)

**Maisaran** (R), arañón, ciruela silvestre: *prune sauvage, fruit du créquier*.

**Maisatu** (G), estrujar: *presser, serrer quelque'un*.

**Maisealari** (G-ber), crítico, censor, más bien criticón, que todo lo censura y moteja: *critiqueur, censeur, gloseur, personne qui censure et critique tout*.

**Maiseatu** (AN-arak-iez, G-and-berdon), censurar, criticar: *censurer, critiquer*.

**Maiseatzaila** (AN, G), criticón, *critiqueur*.

**Maiseo** (AN-arak-oy, ... G, ...), crítica, censura: *critique, censure*. MAISEOAN ARI DA, está censurando, *il censure*.

**Maisería** (B-cib, ...), caprichos, golosinas: *caprices, gourmandises*.

**Maiñiatu** (G, ...), murmurar, criticar: *murmurer, critiquer*. Var. de MAISEATU.

**Maiñi egin** (AN?, G?, ms-Lond), motejar, *railler*.

**Maiška** (R-uzt), lombriz de tierra: *lombric, ver de terre*.

**MAISKAR** (G-and), ruin, despreciable: *vil, méprisable*.

**Maiško** (AN, L), un poco frecuentemente, *un peu fréquemment*. MAIŠKOŦO (AN-b), con demasiada frecuencia, *trop fréquemment*.

**Maištar** (B-m), Var. de MAISTER (1º).

**Maister**: 1º (AN-b, BN-ald-s, Gc), inquilino, *locataire*. — 2º (BN-s), mayoral, *zagal mayor, maître-berger*.

**Maistru** (BN-baig), **maistürü** (BN-am): 1º carpintero, *charpentier*. — 2º (AN-b), maestro, *maître d'école*.

**Maisu**: 1º (AN, B, G), maestro, *instituteur*. — 2º (B-berg), parroco, *curé*. (D. lat. *magister*). — 3º (L-gut, ...), patrón de barco, *patron d'une barque*.

**Maita**: 1º (c), Var. de MAITE en los derivados, *Var. de MAITE dans les dérivés*.

— 2º (G), indet. del infinitivo MAITATU, *indet. de l'infinitif MAITATU*. ESPAÑOLIAN DA GIZON BAT BEAR DEGUNA MAITA... hay en España un hombre á quien debemos amar, *il y a en Espagne un homme que nous devons aimer*. (Ipar.)

**Maitarazi** (BN-am, L, ...), **maitarazi** (BN-ald, S), hacer amar, *faire aimer*.

**Maitagarri**: 1º (c), amable, simpático: *aimable, sympathique*. JAKIN EGIZU BADIREALA ERROMAKO URIAN GURE IRUDI-KOAK TA METAGOALA LURRAREN GAINEAN BILDURGARRIAGO BAT ABERGIENTZAT TA MAITAGARRIAGONIK ABISIDEENTZAT: sabed que en la ciudad de Roma hay hombres como nosotros y que sobre la tierra no hay nadie más terrible para los enemigos ni más amable para los amigos: *sachez que dans la ville de Rome il existe des hommes comme nous, et que sur la terre il n'y a personne de plus terrible pour les ennemis ni de plus aimable pour les amis*. (Per. Ab. 214-23.) — 2º hada, ser fabuloso: *fée, être imaginaire*. (Araq. Trad. 27-7.)

**Maitagune**, **maitagune**, cariño: *affection, tendresse*. (Har.)

**Maitakari** (BN?), amor, *amour*. GERROZTIK ESPARANZAZ HAZI DUT NEURE MAITHAKARIA, EGUNEZ EGUN IRABAZI USTEZ ZUTAN ORDARIA: después yo he alimentado de esperanza mi amor, creyendo día por día que merecía vuestra correspondencia: *ensuite j'ai alimenté mon amour d'espérance, croyant chaque jour que je mériterais le vôtre*. (Oih. 174-2.)

**Maitakeria**, amor ilícito, *amour illégitime*. (Oih. Voc.)

**Maitaki** (B-o?), padre, *père*.

**Maitakunde** (L?), amor, *amour*. BERE MAITHAKUNDEAN ETA BERE BERAZTASUNEAN BEGAN DITU BERREROSI ETA SOINEAN EKHARRI ETA JASAN DITU MENDERO EGUN OROZ: con su amor y con su clemencia él los redimió, y los llevó sobre sí, y los ensalzó todos los días del siglo: *dans son amour et son indulgence il les a rachetés, il les a soutenus et portés pendant tous les jours d'autrefois*. (Duv. Is. LXIII-9.)

**Maitalari** (B?, G), amante, *amant*.

**Maitarasun** (L?, Van Eys), amistad, *amitié*.

**Maitarazi** (AN-b). (V. **Maitararai**.)

**Maitari**, amante, *amant*. (Oih. Voc.)

**Maitasarre** (BN), cariño: *affection, tendresse*. NIK, ZUPHENTUZ, BADUT GERTOZ MAITASARRE ZUGANA: si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos: *si, par hasard, je vous aime excessivement*. (Oih. 103-9.)

**Maitatasun**: 1º (AN), amor, *amour*. MAITATASUN EDEBAREN AMA, madre del amor hermoso, *mère du bel amour*. (Mend.) — 2º (L?, Van Eys), amabilidad, *amabilité*.

**Maitati** (B-a-m-o-u, G), amoroso, amante: *amoureux, amant*.

**Maitatu** (AN, B, G, ...), amar, *aimer*.

**Maitazale** (AN-b), **maitazale** (S), amante, *amant*. MAITHAZALERIK, EZ OTHOTURIK EZ BORTATURIK (S): amante, ni rogando ni violentando: *on ne se fait aimer, ni par la prière ni par la violence*.

**MAITE**: 1º (c), cariño, amor: *affection, amour*. MAITE IZAN (AN, B, G), MAITE UKHEN (S, Géze): tener cariño, amar: *avoir de la tendresse, aimer, chérir*. — 2º (c), amado, *aimé*. MAITE BAT MAITATZEN DEY MAITAGARRIA, yo amo á un amado amable, *j'aime un aimé aimable*.

(Izt.) = Sucede con esta palabra lo que con gose, que significa « hambre » y « hambriento »; EGARRI, « sed » y « sediento »; NAI, « voluntad » y « cosa querida »; DIZI, « vivir » y « vida »; NAGI, « pereza » y « perezoso », etc. *Il arrive avec ce mot ce qui a lieu avec gose, qui veut dire « faim » et « affamé »; EGARRI, « soif » et « assoiffé »; NAI, « volonté » et « chose voulue »; DIZI, « vivre » et « vie »; NAGI, « paresse » et « paresseux », etc.*

**Maitte-bedar** (B), bardana, *bardane*. (Dot.)

**Maittegarri** (c, ...), Var. de MAITAGARRI.

**Maittekeri** (G), chicoleo, amor ilícito: *galanterie, amourette*. NESKA BAT BI EDO IRU, MUTIL BATEGAK, BIGAZ EDO IRUGAZ, ALKARRI BERBETAN TA MAITEKERIETAN DAGOZALA: una, dos ó tres muchachas con uno, dos ó tres muchachos hablándose y diciéndose chicoleos: *une, deux ou trois jeunes filles avec deux ou trois jeunes gens se causant et se disant des galanteries*. (Bart. Oig. 64-16.) — 2º (AN?, B-i), carició, *caresse*.

**Maitteki** (L), amorosamente: *amoureusement, avec amour*. BI KUBINEK ELKHAR ZUTEN MAITERI BESARRATU, las dos primas se abrazaron amorosamente, *les deux cousines s'embrassèrent amoureusement*. (J. Etchec. Noel. 213.)

**Maittekor** (B-o), amante, *amant*.

**Maittekuutu** (R), amar, *aimer*.

**Maiten** (S), amadísimo, predilecto: *bien-aimé, préféré*.

**Maiteri** (Oih. Voc.): 1º enamorado, *amoureux*. — 2º amor, *amour*.

**Maitetasun** (c, ...), amor, *amour*. = Entre MAITETASUN y MAITEKERIA hay la misma diferencia que entre LABANTASUN y LABANKERIA, ANDITASUN y ANDIKERIA, etc. *Il existe entre MAITETASUN et MAITEKERIA la même différence qu'entre LABANTASUN et LABANKERIA, ANDITASUN et ANDIKERIA, etc.* (V. -Keri.)

**MAIZE**: 1º (AN, BN, Gc, Lc), con frecuencia, *fréquemment*. NESKATSA MAIZ EDEBERRA, JAIEAN KAKATSU (G-and): la muchacha que de ordinario se viste bien, parece desaliñada el día de fiesta: *la jeune fille qui est ordinairement bien vêtue, semble négligée le jour de fête*. — 2º (Bc, G-aya-bid), ajado: *fêtri, fané*. — 3º maíz, *maïs*. (??) MAIZA-TSURIKETA (AN, Gc, ...), deshoje de maíz, *effeuillage du maïs*. = A pesar de la palabra comúnmente usada arto, ha quedado la voz MAIZ, permutada por algunos en MAT, en ciertos derivados. *Bien que le mot arto soit ordinairement employé, maiz est resté, changé par quelques-uns en MAT, dans certains dérivés*.

**Maizain** (B), maestresala, *maître d'hôtel*. ESAN BUTSEN JESUSEK: ATERA EGIZUE ETA EROAN EGIZUE MAIZAINARI: les dijo Jesús: Sacad y llevádselo al maestresala: *Jésus leur dit: Prenez et portez-en au maître d'hôtel*. (Ast. Urt. ix-16.)

**Maizalasto** (G-ord, ...), tallo de maíz, *tige de maïs*.

**Maizandre** (G-and-don-etš-us), zona, cierta erupción cutánea: *zona, éruption cutanée*.

**Mai-zango** (AN-b, BN-ald-am-s, L), **mal-zanko** (R), pie de la mesa, *ped de la table*.

**Mai-zapi** (B-i, Gc), mantel, *nappe*.

**Maizeko**, frecuente, *fréquent*. (Duv. ms.)



**Maizenik** (AN, L), generalmente, *généralement*. ¿HAKAKIU NON AURRITZEN OHI DIREN KOLAKO BIROZDUNAK? MAIZENIK JENDE JAKITATE GABEROTAN: ¿sabéis dónde se encuentran (hombres) de tan gran corazón? generalmente entre gentes ignorantes: *savez-vous où l'on trouve tous ces beaux dévouements? c'est souvent parmi des gens obscurs et ignorants.* (Vasc. *Athea*. 19-14.)

**Maizgona** (B), hoja que envuelve la panoja, *gaine de l'épi de maïs*.

**Maizkar** (Gc), maiz ruin, pequeño: *maïs pauvre, menu*.

**Maizki**, frecuentemente, *fréquemment*. (Duv. *ms.*)

**Maizkur** (R), ázimo, pan no fermentado: *azyme, pain non fermenté*.

**Maizorri** (G-and), hojas del maiz, de espiga abajo, *feuilles du maïs qui se trouvent au-dessous de l'épi*.

**Maizteko** (BN-s: otñaj), dedo anular, *doigt annulaire*.

**Maiztze**, un poco frecuentemente, *assez fréquemment*. MAIZTSE IKHUSTEN ZAJTUZTET ELRIHARREKIN, OS VEO CON alguna frecuencia juntos, *je vous vois un peu trop souvent ensemble*. (Duv. *ms.*)

**Maiztu**: 1º (Bc, ...), ajarse, gastarse una cosa de puro vieja: *se friper, s'abîmer par un long usage*. — 2º frecuentar, *fréquenter*. (S. P.)

**Maka**: 1º (BN), indet. de MAKATU, amagar: *feindre, faire semblant*. HIK MAKAKA, NIK SAKA: tú amagas, yo golpeo: *tu fais semblant de frapper, et moi je frappe effectivement*. (Oih. *Proa*. 232.) — 2º (BN, Sal.), abolladura, *bosse*.

**Makadura** (Sc), contusión, abolladura: *contusion, bosse*.

**Makalao** (B, ..., BN-ald, L), **makailo** (B-b-l): 1º bacalao, *morue*. (?) — 2º (B, ...), colgajo de camisa que con frecuencia se les ve á los niños, *pan de chemise que l'on voit fréquemment aux petits enfants*. (??)

**Makaka-orro** (B-mond), dando balidos, *bélant*.

**Makakarrao** (B-m), rugido del buey azorado, *mugissement du bœuf effrayé*.

**Makako** (B-mu), mono, macaco: *singe, macaque*. (??)

**MAKAL**: 1º (ANc, Bc, G), débil, enfermo: *débile, malade*. MAKALIK DAGO, está enfermo, *il est malade*. ICARTEKO ZANAK IGUTUEN ETIDIREAN MAKAL, BIZKOR, BARDIN EDO DESBARDIN: porra cogocer si las venas (sic) se mueven débiles ó vivas, iguales ó desiguales: *pour connaître si les veines (sic) s'agitent faibles ou vives, égales ou non*. (Per. *Ab*. 83-23.) — 2º (AN-arak-goiz, B-ang-on, G-ber-gaintz), chopo, *peuplier*. (Bot.) MAKAL BIGUNA, el chopo blando ó común, *le peuplier mou ou commun*. MAKAL GARRAZTI, el chopo alto ó real, *le peuplier haut ou royal*. — 3º (B-mond, G), fusil, *fusil*. — Es una adaptación familiar del castellano chopo, que también tiene esta acepción. *C'est une adaptation familière de l'espagnol chopo, qui possède également cette acception*. — 4º (Bc), cobarde: *lâche, capon*.

**Makalaldi** (AN, B, G), temporada de debilidad, *période de faiblesse*.

**Makaldu**: 1º (AN, B, G), debilitarse, *s'affaiblir*. — 2º (B), acobardarse, *se décourager*. ¿ZER EGIN, BADA, ESTURA ONETAN? MAKALDU, LARGA GUZTIARI TA IGES ZGIN? ¿qué hacer, pues, en este

apuro? ¿acobardarse, abandonar todo y huir? *que faire donc dans cette extrémité? se décourager, abandonner tout et s'enfuir?* (Per. *Ab*. 204-28.)

**MAKAR**: 1º (B-g-mu), delgaducho: *fluet, très mince*. — 2º (AN-arak-b-lez-oy, G-het), legaña dura, *chassie durcie*. MAKAR-JARIO BAT (AN-oy, G-het), un legñoso, *un chassieux*.

**Makara**, mariposa nocturna, *papillon nocturne*. (Duv. *ms.*)

**Makertsu** (AN, G), legñoso, *chassieux*. LIA ZAN BEGI-MAKARTSUA, RAKES, ANPEGI EDERREKOA ETA LIRAIÑA: mas Lia era tierna de ojos, Raquel de rostro hermoso y de lindo semblante: *mais Lia était chassieuse, Rachel avait un beau visage et une jolie physionomie*. (Ur. *Gen*. xxix-17.)

**Makatē** (G-and), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues*.

**Makatu**: 1º (BN-am, Sc), abollar, *bossuer*. — 2º (BN?), amagar, amenazar con la mano: *feindre, menacer avec la main*. (V. *Maka*.)

**MAKATZ**: 1º (AN-lez, B-m, Gc), árbol frutal bravo: *sauvageon, arbre fruitier sauvage*. MADANI-MAKATZ, peral bravo, *poirier sauvage*. SAGAN-MAKATZ, mshzana bravia,  *pomme sauvage*. GERREZ-MAKATZ, cereza bravia: *merise, cerise sauvage*. — 2º (B), peruétano, peral silvestre, *poirier sauvage*. — 3º (B?), toda pera, en general: *poire, en général*. — 4º (B-i, arc), dalle, guadaña: *dail, faux*. — 5º (G-its), especie de cereza, *espèce de cerise*. — 6º (G-and), regoldo, castaño borde ó silvestre, *châtaignier sauvage*. — 7º (G-and, Araq.), mella: *encoche, dent*. Var. de AKATZ.

**Makatz-makila** (B-m), palo nudoso: *trique, bâton noueux*.

**Makatu** (G-and), desportillar, romper el morro de un jarro: *ébranler, briser le goulot d'une jarre*. Var. de AKATZ.

**MAKER**: 1º (B, arc), contrahecho, *contrefait*. EIREK SENAR MAKERRA YA AK AUKAKE ANDERA, HARÁS marido contrahecho y aquel te tendrá estimada señora, *prends un mari contrefait et il te considérera comme une dame distinguée*. (Refranes, 290.) — 2º (AN?), desabrido, áspero, gruñón: *hargneux, revêche, grognon*. (V. *Moker*.)

**MAKERA**: 1º (B-a-g-o-ts), cerda con crías, *truie allaitée*. — 2º cerda no estrada, *truie non châtrée*. (ms-Zar.) — 3º (G-al), arco de madera flexible que se fija en los carros para evitar que caiga la carga de hierba, *arc de bois flexible qui se place sur les charrettes afin d'empêcher l'herbe de tomber*.

**Makestu** (L-ain, ...), Var. de MAKATZU.

**MAKET** (B-i), porra, palo muy grueso: *massue, gros bâton*.

**MAKETS**: 1º (B-deust-erand), machete, *coutelet*. — 2º (L-ain), cosa insonora, apagada, *chose qui sonne faux*. BOZ MAKETS, voz apagada, *voix éteinte*. UHME MAKETSIA, pieza de oro falsa ó que suena mal, *pièce d'or fausse ou qui sonne faux*. Var. de MAKETS. — 3º (G-aya-don-eis-i-us), cosa deforme, defectuosa, p. ej. jarro desportillado: *chose difforme, défectueuse, p. ex. une cruche équeulée*.

**MAKETS**: 1º (G-and, L), cun, despreciable: *vil, méprisable*. — 2º (B-ts), machete, *coutelet*. Var. de MAKETS (1º).

**Makeztu** (G-al), atascarse, confun-

dirse: *s'embrouiller, se tromper*. BENEZ BEAR BERSOLARIA, BESTELA LAIZTEN MAKERTZU: el versificador tiene que serlo por naturaleza, de lo contrario pronto se atasca: *le versificateur doit l'être naturellement, car autrement il s'embrouille*.

**MAKI**: 1º (B-on-urr), derrengado, *rendido de cansancio: éreinté, exténué de fatigue*. MAKI-MAKI EGIN, rendirse de cansancio, *être fourbu de fatigue*. (F. Seg.) — 2º (G), cojo, *boiteux*. BATZDEK BIĒLATU IZAN ZUTEN MAKIAK ZUZENTZEKO, BESTEAK ITSUK ARGITZEKO: los unos le buscaron para enderezar cojos, los otros para dar vista á ciegos: *les uns le recherchaient pour redresser les boiteux, les autres pour rendre la vue aux aveugles*. (Lard. *Test*. 432-36.) — 3º (BN-s), pesebre de madera para los cerdos, *baquet en bois servant d'auge pour les cochons*. (?) — 4º (G-orm), lisiado, imposibilitado: *paralysé, immobilisé*.

**MAKILA**, **makila**: 1º (c), palo, bastón, *bâton*. ESKU ONOTAKO MAKILA DA: es bastón que anda en todas las manos; es decir, se acomoda (una persona) á toda clase de gentes: *il est bâton à toutes mains; c'est-à-dire, il s'accommode avec toute sorte de gens*. (Oih. *Proa*. 691.) — 2º (BN-s, R), jugada en que se tienen tres reyes en un tiempo: *coup, au jeu, dans lequel on a trois rois en même temps*.

**Makilaka** (c, ...), apaleando: *bâtonnant, frappant à coups de bâton*. MAKILAKA BANATUARREN UGAZABAK, INZIRI ILETZAKOAK EGINGO DITU: aunque el amo le hunda á palos, (el perro) dará aullidos de queja: *bien que le maître le frappe à coups de bâton, le chien ne pousse que des aboiements plaintifs*. (Per. *Ab*. 92-12.)

**Makilakari** (B, G, ...), **makilari** (B), apaleador, *celui qui donne des coups de bâton*. MAKILAKARIAK, ... AUSTEN DABE BOSKARREN AGINDUA, los apaleadores infringen el quinto mandamiento, *les donneurs de coups de bâton enfreignent le cinquième commandement*. (Bart. 1-231-31.)

**Makilato**, paliza: *bastonnade, rasede de coups de bâton*. (Añ. *ms.*)

**Makilatu** (B, G, ...), aplear: *bâtonner, frapper à coups de bâton*. AVPEU DA MARIA MAKILATU, ESPADA BEREZ BIURTU (Bc, ...): es inútil aplear á Maria, si de grado no se reduce: *il est inutile de frapper Marie, si elle ne se résigne de bon gré*. — Se dice para mostrar la inutilidad de insistir en algo. *Se dit pour montrer l'inutilité d'insister sur quelque chose*.

**Makilaztatu** (AN, Araq.), aplear: *bâtonner, frapper à coups de bâton*.

**Makilka** (AN, G), á palos, á *coups de bâton*. Var. de MAKILAKA. BEGIRA, BORROKA, UKABILKA EDO MAKILKA IBILI ZERAN ETA ZEINBAT LAGUNEN ADURKAN: mira si has andado á cachetes, á puñetazos ó á palos y delante de cuántas personas: *examine si tu as donné des soufflets, des coups de poing ou des coups de bâton, et devant combien de personnes*. (Ag. *Eracus*. 68-20.)

**Makilkari** (AN, G), Var. de MAKILAKARI.

**Makilkatu** (AN, G), Var. de MAKILATU.

**Makilurtika** (G, Itz.), apaleándose, *se bâtonnant*. — De MAKILAUTIKA, como (comme) OSTIKURTIKA, UKABILURTIKA, etc.

**MAKIÑA**: 1º (ANc, Bc, Gc), multitud; se usa en frase admirativa: *multitude; est usité en phrase admirative*. ¿MAKIÑA BAT DIRA! ¿cuánto! ¿cuántos! ¿MAKIÑA BAT KOSTU EGIN DIRA! ¿cuántos

gastos se han hecho! *combien de frais ont-ils faits!* (Per. Ab. 191-18.) = En B-1 se dice hasta con el diminutivo, dando más bien que quitando fuerza a la expresión. En B-1 on emploie également le diminutif, qui donne plus qu'il n'enlève de force à l'expression. ¡MAKISATSU BAT BIDAR IBILI GARA OR ITSASTSORITAN! ¡cuántas veces hemos andado ahí cazando gaviotas! *combien de fois y avons-nous chassé les mouettes!* — 2º **Makihia** (BN, Sal, Se), duerna, pesebre para cerdos, auge à cochons.

**Makito** (B-g), tonto, majadero: *sol, bête*.

**Makiteu**, mucronoso, *morveux*. (D'Urt. Gram. 12.) = ¿Será errata de **Mukitsu**? Serait-ce un erratum de **MUKITSU**?

**Makitu** (D-on-urr), derrengarse, *s'éreinter*.

**MAKO**: 1º (B-a), circunferencia de la rueda del carro, *circunférence de la roue de la charrette*. BURRIL BARENTZAKO GAZARIK BEARRENAK DIRA: MASTERRA, ERRAILAK ETA MAKOA (B-a): las cosas más necesarias para constituir una rueda son el cubo, los radios y la circunferencia: *les choses les plus nécessaires pour constituer une roue sont le moyeu, les rayons et la jante*. = Algunos llaman MAKO a cada uno de los seis ó siete arcos de que habitualmente se compone esta circunferencia. *Quelques-uns nomment MAKO chacun des six ou sept arcs dont se compose ordinairement la jante*. — 2º (B-a-o-ts), todo arco, *tout arc ou cintre*. ZUBI-MAKOAK (D-o), arcos de puente, *arches de pont*. SUDURRA MAKO DU (BN-ald), tiene nariz aguileña, *il a le nez aquilin*.

— 3º (AN-arak-b, Lc), horca ú horcón, *fourche ou étai avec lequel on soutient quelque chose*. — 4º (AN-b-lez, Gher, L, Duv., S. P.), ganchos, *crochets*. — 5º (L), arrejaque, vencejo, atadura: *hart, lien, attache*. ETA HARTAKO ZERBITZUKO TRESNAK, HAUTS-UNTZIAK, TRUKESAK, SUHATSAK, MAKOAK ETA SU-UNTZIAK KOBREZ EGIN ZIRUEN: y para los usos de él dispuso diversas vasijas de cobre, calderas, tenazas, arrejaques, garfios y braseros: *et pour son usage il fit divers vases d'airain, des bassins, des tenailles, des attaches, des crochets et des brasiers*. (Duv. Ez. xxxviii-3.) — 6º (BN-ald-am-hazp, L, ...), báculo, *béquille*. — 7º (L-gct, ...), púa de tenedor, de horquilla: *fourchon, pointe de fourchette, de fourche*. — 8º (R), cayado, *houlette des bergers*.

**Makoatu** (BN-s), entumecerse los dedos: *s'engourdir, en parlant des doigts*.

**Mako-burdi** (B-g), rueda con radios, *roue à rayons*.

**MAKOL** (Duv. ms): 1º palo terminado en gancho, con el cual se siega el junco y el helecho: *sorte de bâton à croc, servant à tailler l'ajonc et la fougère*. — 2º ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas: *cacochets (mot usité dans les Pyrénées, d'après Littré), crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges*.

**MAKON** (B-l), gualto, cabruza, peccillo de entre peñas, negro y malo para comer: *petit poisson noir et non comestible, qui vit entre les roches*.

**MAKOR** (L, Van Eys), callo: *cal, durillon*.

**Makotu** (B, BN, L-ain), encorvarse, arquearse: *se courber, s'arquer*. SUDURRA MAKOTU (BN-ald), arquearse la nariz, *s'arquer (le nez)*.

**Makulo** (BN-s), báculo, *houlette*. (?) **Makulu** (D-a, G-and), muleta, *béquille*. (?)

**Makume** (AN-ariz-b, ...), mujer, *femme*. Var. de EMARUME.

**Makur, makhur**: 1º (AN-b-est, Bc, BNe, Gc, Lc), inclinado, arqueado: *incliné, voûté*. HALA GIZON KOLERATUAK ERE EZTU ERAGUTZEN NOIZ MINZTO DEN ONGI ETA NOIZ GAIZKI; NOIZ DOHAN ARTEZ ETA NOIZ MAKHUR: así tampoco el hombre encolorizado conoce cuándo habla bien y cuándo mal, cuándo va recto y cuándo descaminado: *ainsi l'homme en colère ne reconnaît pas, lui non plus, lorsqu'il parle bien et lorsqu'il parle mal, lorsqu'il va droit et lorsqu'il s'égare*. (Ax. 3a-108-23.) **MAKURREAN** (B-m), luchando a derribarse, *luttant à se terrasser*. — 2º (AN-arez-b-lez-oy, B-m, L-ain), perverso, *perverse*. = Como casi todo adjetivo puede también este emplearse en sentido adverbial, significando: « perversamente, sin razón. » *De même que tous les autres adjectifs, celui-ci peut s'employer adverbiallement en signifiant: « perversement, sans raison. »* Ez BURAN NIORTAZ GAIZKIBIK, EZ SUŠEN EZ MAKHUR: no habléis mal de nadie, ni justa ni injustamente: *ne parlez mal de personne, ni justement ni injustement*. (Har.) NAIHAGO DITUZTE BERTZUREN ONAK ZUFEN EDO MAKHUR HARTU ETA BEBEAK ERE BAHITU ETA SALDU, prefieren adquirir bienes ajenos justa ó injustamente y los propios empeñar ó vender, *ils préfèrent acquérir les biens d'autrui justement ou non et engager ou vendre les leurs*. (Ax. 3a-22-14.) — 3º (AN, BN, Lc), adversidad, contratiempo: *adversité, contretemps*. MAKHUR GAIZTORIK GABE EGIN AHAI IZAN DUT ENE ITZULIA, sin ningún mal contratiempo he podido hacer mi viaje, *j'ai pu faire ma tournée sans encombre*. (Prop. II-59.) **MAKHUR SUME** BAT GERTATZEN MAZAIKU ERE, LASTERREGI ERORTZERA UZTEN DUGU GURE GOGOA: si nos acontece algún ligero contratiempo, dejamos que nuestro ánimo desfallezca demasiado pronto: *s'il nous survient quelque léger contretemps, nous laissons notre courage faiblir trop vite*. (Duv. Imit. 20-10.) — 4º (BNe, L), torcido, contrahecho, falso, hablando de la voz: *torte, contrefaite, fausse, en parlant de la voix*. BADU BOZ BAT HAKOLA BEZEN MAKURRA: tiene una voz tan falsa como ganchos de acémila: *il a une voix horriblement fausse, lit.: aussi tortue qu'un crochet à abaisser les branches*. AKERRAREN ADARRA BEZEN MAKURRA (BN-ist), excesivamente torcido, *lit.: tan torcido como el cuerno del chivo: de travers, tortu, lit.: aussi tortu que la corne d'un bouc*. — 5º (AN, BN, L), yerro, diferencia: *écart, différence*. EZTATXEE SUŠEN SUŠENA EZA-GUT IDIEN ADINA, ... BAINA MAKHUR GUTI BATEKIN (BAI) URTHE BATENA EDO BIRENA GORENETIK: no se puede conocer a punto fijo la edad de los bucyes, pero sí con poco yerro, todo lo más de uno ó dos años: *on ne peut connaître exactement l'âge des bœufs, cependant cela est possible à environ un an ou deux d'erreur*. (Duv. Labor. 117-23.) — 6º (BN), persecución, *persécution*. = He oído decir que en algún pueblo de B se ha usado esta

palabra para designar la moneda de cinco pesetas, en algún otro la de una: no lo he podido confirmar. *J'ai entendu dire que dans une localité de B ce mot a été usité pour désigner la pièce de cinq francs, dans une autre celle d'un franc: je n'ai pu le confirmer*. — 7º (AN-b, BN-ald-s, L, R), errado, equivocado: *trompé, erroné*. MAKHUR ZABILTZATE, andáis errados, *vous êtes dans l'erreur*. (Har. Matth. xxii-29.) — 8º (AN, G-orm), perillán, travieso, picayo: *frisson, malicieux, coquin*. — 9º (AN, L), desavenencia, desacuerdo: *démêlé, désaccord*. ¿ZER DA ZUREN ARTERO MAKHURRA? ¿cuál es el desacuerdo que hay entre vosotros? *quel est le différend qu'il y a entre vous?* (Duv. ms.) HAN ENE MAKHURRIA BIZTU ZOTEN (JENABAKO ARTZAI-REK ISAJARENEK), también allí les pusieron rencillas (los pastores de Jerara á los de Isanc), *ils-has également ils leur cherchèrent querelle (les pasteurs de Jerara à ceux d'Isaac)*. — 10º zambo, *bancal*. (Oih.) ZANGOAK BEHAR DITU SUŠENAK MAKURRIEN ESKARNIATZEN ARI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechos las piernas, *il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites*. (Oih. Prov. 332.)

**Makurbi**: 1º (AN-b, L-ain), ocasión de pecar, objeto de discordia: *occasion de pécher, objet de discorde*. ¿NON DA BI HAUZOEN MAKHURBIKOK LUR-POZIK? ¿dónde está el pedazo de tierra que ocasiona la discordia de los dos vecinos? *où se trouve le lopin de terre qui cause la broutilerie des deux voisins?* (Duv. ms.) — 2º (L?), imperfección, defecto: *imperfection, défaut*. OHART EMAZUE ETA IKHUIS ENE KONTRA MAKHURBIKOK DERA-BILALA, considerad y ved que anda buscando defectos que imputarme, *considérez et voyez qu'il cherche des défauts pour me les attribuer*. (Duv. IV Reg. v-7.) — 3º (L-ain, R-uzt), jugarreta, *mauvaise farce*.

**Makurdura** (AN-b), inclinación, torcedura: *inclinaison, torsion*.

**Makurgune**: 1º (AN-b), curva, punto de desviación: *courbe, point de déviation*. (Duv. ms.) — 2º (L?), reverses, contratiempos: *revers, contretemps*. NIHONK BEHAR DU EMENI JASAN BEHE ADISKIDEA BEHE MAKHURGUNETAN, cada uno debe sostener delicadamente a su amigo en sus reverses, *chacun doit supporter doucement son ami dans ses revers*. (Har.)

**Makurgunetsu**, tortuoso, *tortueux*. (Duv. ms.)

**Makurka**: 1º (AN-b, BN-s, R), (andar) oblicuamente, *(marcher) obliquement*. — 2º (L), injustamente, *à tort*.

**Makurkatu**, encorvar, torcer: *courber, tordre*.

**Makurkeri**: 1º (AN-b, B-on), doblez, engaño, perversidad: *duplicité, tromperie, perversité*. — 2º **Makurkeria**, disensión, *quarrelle*. (Duv. ms.) — 3º (L?, Larreg.), injusticia, acto contra el derecho ó la razón: *injustice, acte contraire au droit ou à la raison*.

**Makurki** (AN-b), perversamente, *perversement*. MAKHURKI IBILTZE, ir contra el derecho, *aller contre le droit*. (Duv. ms.)

**Makurphizle** (L?, Duv. ms), rehidor, camorrista: *querelleur, celui qui cherche noise*.

**Makurraldi** (c, ...), acceso de mal

humor, de perversidad, de desavenencia, de mal tiempo, de postración: *accès de mauvaise humeur, de perversité, de discordie, de mauvais temps, de prostration.*

**Makhurrarazi** (AN, BN, L), desviar, apartar: *dévier, détourner.* MAKHURRARAZTEN DITUZE GARDITASUNETIK, les hacen desviar de la pureza, ils les détournent de la pudeur. (Har.)

**Makhurrarazle**, el que desvía, aparta, altera: *celui qui déränge, détourne, brouille.* (Duv. ms.)

**Makurtasun**: 1º (G, Arr.), afición, apasionamiento: *affection, attachement.* — 2º (c, ...), torcedura, torsión. — 3º carácter reñidor, caractère revêche. (Duv. ms.)

**Makurtu**, **makhurtu**: 1º (c, ...), torcer, encorvarse, inclinarse: *tordre, se courber, s'incliner.* — 2º (AN, B, L), pervertirse, se pervertir. — 3º (AN, BN, L, R), equivocarse, se tromper. — 4º (AN-b), decaer (un enfermo), empirer (un malade).

**MALA** (G-deb, Sc), tierra arrastrada por un torrente, terre entraînée par un torrent.

**Mala**, bigornia pequeña: *bigorne, petite enclume.*

**Malagako** (G-and), enfermedad del pecho de la mujer, endurecimiento del pezón: *maladie du sein de la femme, endurissement du mamelon.*

**Malapartatu** (Duv. ms), **malapartatu** (BN-am), dispersar, malbaratar: *disperser, dissiper* (?). MALAPARTATU DU BERE IZAITZE GUZIA, ha malbaratado toda su hacienda, il a dissipé tout son avoir.

**Malardatz** (Ge), molinillo que se usa para retorcer el hilo, *moulinet employé pour tordre le fil.* = Se diferencia de **TRABILA** en que el primero se mueve con las dos manos, como el molinillo de chocolateras, y este otro con una mano. *Ce moulinet diffère du TRABILA en ce que, comme celui des chocolatières, il fonctionne avec les deux mains, et ce dernier avec une seule.*

**MALATO**: 1º (B-ar, Arsq.), achacoso: *maladif, infirme.* — 2º roble histórico en las Encartaciones (Bizkaya), *chêne historique dans les Encartaciones (Biscaye).*

**MALATS**: 1º (B-i-m), robusto, robuste. ;ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN! ;ZEIN OUNI, GORITA MALATSA GUTZIA! ;qué papada bajo la barbadilla! ;qué rolliza, lozana y robusta toda ella! *quel double menton sous le menton! qu'il est potelé, plantureux et robuste!* (Per. Ab. 193-2.) — 2º (B-otš), fértil, hablando de la tierra: *fertile, en parlant de la terre.* — 3º (B-otš), persona agradable, afable: *personne agreeante, affable.* — 4º (AN-b, B-mond, G-and), batidor, molinillo que se usa para remover la leche al hacer queso, la cal, el yeso, etc.: *batte, instrument qui est employé pour remuer le lait afin de faire du fromage, la chaux, le plâtre, etc.* (D. fr. malaxer?)

**Malatša** (G-and), batidor, molinillo que sirve para remover la leche y hacer queso: *batte, petit instrument qui sert à remuer le lait pour faire du fromage.* Var. de MALATS (4º).

**MALATU** (B-mond-on), saetín, cauce de molino ó ferrería: *bief, canal qui conduit les eaux à un moulin ou à une forge.*

**Malha-zilho** (Sc), marisma, vega: *noue, varene, terrain humide et fertile.*

**Malba**: 1º (c, ...), malva, mauve. (Bot.) (?) (V. Mamukio.) — 2º (L, Van Eys), débil, faible.

**Malbatera**, débil, enfermo: *faible, maladif.* (Oih. ms.)

**Malba suri** (S, Ath.), malvabisco, guinauer. (Bot.)

**Malbu** (BN?, L?), enfermo, débil: *maladif, débile.* = Duvoisin atribuye a Oihenart esta palabra. No la he visto confirmada. *Duvoisin attribue ce mot à Oihenart. Je ne l'ai pas vu confirmé.*

**Malbutu**, debilitarse por efecto de una enfermedad, *s'affaiblir par suite d'une maladie.*

**MALDA**: 1º (ANc, BNe, Ge, Lc), cuesta: *côte, montée.* MALDA BERA (G), cuesta abajo, *descente.* MALDETAKO BELHARRAK DU INDARRIK GHEIENA, la hierba de terreno costanero tiene más fuerza que ninguna otra, *l'herbe d'un terrain en pente est beaucoup plus forte qu'une autre.* (Duv. Labor. 22-19.) — 2º insectillo, *petit insecte.* (F. Seg.) — 3º (BN-s), mata, *nom générique de toute petite plante.* — 4º (BN-ald), abrigo, refugio: *abri, refuge.* — 5º (L-ain, S. P.), roña, sarna: *rogne, gale.*

**Malda-maats** (G-clš), ova silvestre, *raisin sauvage.*

**MALDAR** (Har.). (V. Malkar.)

**Maldatsu** (c, ...), lleno de cuevas: *côtier, montagneux.*

**Maldatu**: 1º cubrirse de sarna, *se couvrir de gale.* (Oih. ms.) GOROTZEEZ MALDATUAK, embadurnados de fiemo, *harbouillés de saleté.* — 2º (L-ain), salpullir: *se couvrir de boutons, en parlant de la peau.* MALDATU ZAIO ESKU GUZIA, se le ha salpullido toda la mano, *il a la main couverte de boutons.* — 3º (BN-am), proteger, protéger. MENDIEK MALDATZEN DITUZTE ETA ERROIZUAK BEZALAKO PENDOITZ BATZUEK EMATEN BERE BEREN INDARRA: los montes los defienden, y unos collados que parecen precipicios les dan su fuerza: *les montagnes les défendent, et quelques monticules qui paraissent des précipices leur donnent leur force.* (Duv. Jud. vii-8.)

**MALDER** (AN), desvalido, desamparado: *pauvre, dénué, délaissé.* ON GUZIA BEROBI, NI MALDER ETA GABEA: todo lo bueno sois vos, yo desvalido y pobre: *vous êtes la bonté, et moi je suis délaissé et pauvre.* (Liz. Coplac. 238-4.)

**Malditu** (B-o), atarazar las castañas, *mordre les châtaignes.*

**MALES** (BN-haz), pérfido, *perfide* (?). GAITZ MALES BAT, una enfermedad pérfida, *une maladie dangereuse.*

**Malestruk** (BN, Sal., L), torpe, *maladroit.* (?)

**MALET** (AN-b, L), flojo, muelle: *faible, mou.* SUKHAR MALETA (L), fiebre lenta, *fièvre lente.* JALE MALETA (AN-b), melindroso en comer, *fine bouche.*

**Maletaldai** (AN-b, L), acceso de enervamiento, *accès de mollesse.*

**Maletarazi** (?), hacer marchitar, *faire dépérir.* OINHAEZ HALABER LARDERIATZEN DU BERE OHEAN, ETA MALETARAZTEN DITU BAREN HEZUR GUZIAK: le corrigé asimismo con dolores en la cama y hace que todos sus huesos se marchiten: *par la douleur aussi il (l'homme) est corrigé sur sa couche, et tous ses os dépérissent.* (Duv. Job. xxxiii-19.)

**MALGOR**: 1º (BN, Sc), entumecido, *engourdi.* — 2º (BN-s), árbol hueco, *arbre creux.*

**Malgorki** (BN-s, S-gar), leño seco, *bois sec.*

**Malgortu**: 1º (BN-s), enmohecer, *moisir.* — 2º (Sc), entumecerse las manos por el frío, *s'engourdir (les mains) par le froid.* — 3º (BN-s), secarse completamente (un árbol), *se dessécher complètement (un arbre).*

**Malgor-zilazale** (BN-s), pico carpintero (pájaro), *pic (oiseau).*

**MALGU**: 1º (BN?, L-ain), muelle, fofo, sfoeminado, flexible: *mou, souple, efféminé, flezible.* HALA DIRA DADA NENDETHAIUC BATZUK BERE: MASTEN DIRA ONGI, ORDEA EZTIRA AITZINATZEN; DEN TIARURIC TIPIENEAN BEHAZTOPA; KANABERA BEZALA MALGU ETA PUEGA: así son en efecto ciertas clases de gente: empiezan bien, pero no adelantan; tropiezan en el menor obstáculo, flexibles como la caña: *ataxi sont en effet certaines classes de gens: ils commencent bien, mais ils n'avancent pas; ils trébuchent au moindre obstacle, flexibles comme le roseau.* (Ax. 3a-336-3.) — 2º (G), suave: *suave, doux.* ISTERRAK ETA BELAUNAK BEAR DITU (ZEZENAK) BIRIBIRIAK, OINAK ALDERAGIRAK, ILEA LABURRA ETA LONIA BAIRA MALGUA: el loro debe tener los muslos y las rodillas redondas, los pies separados, el pelo corto y grueso pero suave: *le taureau doit avoir les cuisses et les genoux ronds, les pieds séparés, le poil court et gros mais doux.* (Iturr. Euskalz. ii-211-42.)

**Malguarazi**: 1º (L?), hacer plegar, *faire plier.* GAZTETAN MALGUARAZ DIOZOTU BURUA ETA HAUR DENO ZAFRA DIOZOTU SAKKATSAK: doblale la cerviz en la juventud, y golpéalos los costados mientras que es niño: *fait plier sa tête pendant sa jeunesse, et ne lui ménage pas les coups parce que c'est un enfant.* (Duv. Eccl. xxx-12.) — 2º (L?), inclinar, *incliner.* BAINAN BERE ALDEBAT MALGUARAZ BEZTA GURE BIHOTZAK, sino que incline hacia sí nuestros corazones, *mais qu'il incline vers lui nos cœurs.* (Duv. III Reg. viii-38.)

**Malgudura**, inflexión, dobladura: *inflexion, courbure.* (Duv. ms.)

**Malguki** (L, Ax., S. P.), blandamente: *doucement, délicatement.* HASUINAK SIGNIFIKATZEN DU NAGITASUNA: BALDIN MALGUKI, LEUNKI, EMEKI, NAGIKI ETA BALAKUZ BEZALA HAZKATZEN, YEREKATZEN ETA ERABILTZEN BADUZU, ERREKO ZAITU; BAIÑA EZ, NABASIKI ETA AUSARTKI HERSTEN ETA MARRUSKATZEN BADUZU: la ortiga significa la pereza: os quemará si la levantáis, la frotais y la traéis muellemente, blandamente, suavemente, con pereza y como halagándola; pero no, si la apretáis y la manoseáis familiarmente y con firmeza: *l'ortie représente la paresse; elle vous brûtera si vous la prenez, la froitez et l'emporztez mollement, doucement, légèrement, paresseusement et comme en la flattant; mais elle ne vous brûlera pas si vous la prenez et la maniez familièrement et fermement.* (Ax. 1a-41-11.)

**Malgutasun**, flexibilidad, blandura: *flexibilité, mollesse ou douceur.* (S. P.)

**Malgutu**: 1º (L-ain), doblarse, *se plier.* — 2º doblar, plegar: *ployer, plier.* (Ax.) — 3º (L), encorvar: *courber, incliner.* USTARRIAK ETA HEDEAK HEZTEN DUTE LEPHO GOGORRA ETA LAN JARRAIAK MALGUTZEN

DU GATHIBUA: el yugo y las correas doblan el cuello duro, y las tareas continuas encorvan el siervo: *le joug et les lanières font plier le cou, et les travaux continuel inclinent le serf.* (Duv. Eccl. xxxiii-27.)

**MALI** (BN-am), **melino** (BN, Sal.), débil, de pocas fuerzas: *débile, faible, affaibli.*

**Malkadura**, berida, *blessure*. (Oih. ms.)  
**MALKAR**, **malkhar**: 1º (AN-b, BN-ald, Gc. ..., Le), terreno muy costanero é infructífero, escabroso: *terrain escarpé, infructueux et raboteux*. ZEREN BETA BIDE BAT BAIZIK, ETA BAT HURA BHE GUTZIA DA NEHIAK, MALKHAR, BURUZGORA: porque no hay más que un camino y aun él, todo él, es angosto, escabroso, muy pendiente: *parce qu'il n'y a qu'un chemin, et qu'il est partout étroit, scabreux, très en pente.* (Ax. 3º-453-4.) — 2º (BN-s, R), paja de beta y gerón (sic), *paille de vesce*.

**Malkhartau** (AN, BN, L), terreno escabroso, de muchas pendientes: *terrain raboteux, accidenté.*

**Malkatē** (G-and), áspero, quebrado (camino): *scabreux, raboteux* (chemin).

**MALKO**: 1º (AN?, Bc, Gc), *lacrime, larme*. JETSIKO NAIZ OBIRA NEGARBEZ NERE SEMEACANA. ETA ZIRACELA BERAK MALKOETAN, MADIANTARRAK SALDU ZIOTEN JOSE: descenderé á mi hijo llorando hasta el sepulcro. Y perseverando él en el llanto, los Madianitas vendieron á José: *je descendrai vers mon fils en pleurant jusqu'au sépulcre. Et persévérant dans les larmes, les Madianites vendirent Joseph.* (Ur. Gen. xxxvii-35-36.) — 2º (AN-b), variedad de pera muy pequeña, *variété de poire très petite.*

**MALKOR**: 1º (AN, G, L), estéril, *stérile*. — 2º (AN-b, G), despeñadero: *gouffre, précipice*. BERTZE GUTIAK DIRA BIDEŠKAK, BIDE ŠIDORRAK, HENTŠIAK, NEHARRAK, MALKIORRAK ETA PERLEZ BITEAK: todos los demás son senderos, caminitos estrechos, angostos, escabrosos y llenos de peligros: *tous les autres sont des sentiers, des petits chemins étroits, resserrés, scabreux et remplis de périls.* (Ax. 3º-453-4.) = Tal vez MALKHOR sea en este ejemplo errata de MALKHAR. No es equivocación de la edición tercera, como pudiera creerse. *Peut-être que dans cet exemple MALKHOR est un erratum de MALKHAR. Ce n'est pas une faute de la troisième édition, comme on pourrait le croire.* — 3º (AN), joroba, *bosse*. — 4º (AN-bet), peñasco, roca: *roche, rocher, roc.*

**Malkortegi** (AN), precipicio, *précipice*. NON-NAI ARII DEZAKĒGU GUK GEREN MALKORTEGIA EDO AMILDU-LEKUA, en cualquier parte podemos encontrar nuestro precipicio ó derrumbadero, *partout nous pouvons trouver notre précipice ou notre chute.* (Mend. 1-100-33.)

**Malkortu** (AN), precipitarse, despeñarse: *se précipiter, se jeter du haut en bas*. ERORTZEN BEIN ASIZKERO, ETA GELDITZEN AZPIKO ERREKA, LEKU ZELAIA EDO RESTE ZERBAT ARKITUARTEAN; TA ATSEGIN GALITZEN MENDITIK MALKORTZEN DEN GAZTE TŠARRA GELDITU EZ OIDA SULEZEAN SARTU-ARTEAINO: en empezando á caer no se detiene uno hasta encontrar el barranco de abajo, un lugar llano ó alguna otra cosa; y el infeliz joven que se precipita del monte de lascivos placeres no para hasta meterse en el infierno: *lorsque*

*quelqu'un commence à choir, il ne s'arrête qu'en bas, sur un lieu plat ou sur quelque autre chose; et le malheureux jeune homme qui se précipite de la montagne des plaisirs voluptueux ne s'arrêtera que lorsqu'il sera dans l'enfer.* (Mend. 1-35-3.)

**MALKOTS** (B-a?), pan de otana, *pain bis.*

**Malma** (B-ang-ar, G-gab, R), malva, *mauve*. (Bot.) (?)

**MALMAI** (G-gah-iz), especie de cereza negra, *espèce de cerise noire.*

**MALMETIDU** (B-ond), **malmetitu** (AN, Liz, G-gab): 1º apurarse, alterarse: *s'alarmer, s'emporter*. TAMAR ETAN MALMETITU, ATZERATZERO BIDEA ESKUAN ZEKALAKO: Tamar no se apuró, pues tenía en la mano medio para recular: *Tamar ne s'effraya point, car il avait sous la main un moyen de reculer.* (Lard. Test. 59-24.) — 2º (BN-s, R), despreciar, *mépriser*. BAISA BALDIN ERRIAK MALMETITU GABE ETA GUTŠITAN IDURIKI BIZELA NERKAGINTEA... EZ BALDIN BALU NAI IL: si el pueblo de la tierra, no haciendo aprecio, y como teniendo en poco mi mandamiento..., no quisiere matarlo: *si le peuple du pays ne fait pas cas de mon commandement ou le méprise..., et ne le tue pas.* (Ur. Lev. xx-4.)

**MALMOZ** (B-a-mu-o-š), socarrón: *sournois, finassier.*

**MALMUTZ**: 1º (AN-arez, B-ang-d-i-m), gordinflón, fofo y sin consistencia: *joufflu, mou et sans consistance*. — 2º (B-l-morg, G-al), taimado, socarrón: *rusé, malin*. I, GAISTO MALMUTZA TA ASMARI UTSA, ABIL ISILTŠURIK BOROZ BEERATURIK: tú, picaro marrujo, terriblemente astuto, andas calladito con la cabeza gacha: *toi, rusé fripon, terriblement astucieux, tu marches silencieux et la tête baissée.* (Ur. Canc. bas. iii-90-2.) EMEN BERTAN EZARTEN DEUSKUZ BERE NEGI MALMUTZAK TA EBAGIEN DAU NORTEZUK GURE ARTEAN ARTU BEAK DABEN ERIOZTEA: aquí mismo fija en nosotros sus ojos taimados, y resuelve quiénes de nosotros han de ser condenados á muerte: *ici même il fixe sur nous ses yeux rusés, et il décide lesquels de nous doivent être condamnés à mort.* (Per. Ab. 242-24.)

**Malmuzkatu** (B), engañar, *tromper*. BERBAKAZKO ERHIZALETASUNAZ IŠOR MALMUKZATU GURA IZANEZKERO, ANTOIZU BIDEA EGOI-ALDERA: si quietos engañar á la gente con patriotismo de palabrería, encaminata hacia el sur: *si vous voulez tromper le monde avec votre patriotisme de parade, allez-vous-en vers le sud.* (Jhaiz. 1-65-3.)

**Malmuzkau** (B-a-o), faltar á la palabra: *se parjurer, manquer á sa parole.*

**Malmuzkeri** (B, Mog. Baser.), socarronería, *fourberie.*

**MALO**: 1º (B-ang-m-on-ub), espantajo, *épouvantail*. LERKUAN LEKUAN MALOA GUREAN ANDIAGOA: en todas partes hay espantajos, en nuestra casa los hay mayores: *partout il y a des épouvantails, dans notre maison ils sont plus grands.* (Per. Ab. 132-12.) = Be aquí vienen las palabras TŠORIMALO (B-ang-m-mond-ub), «espantapájaros,» y KATAMALO (F. Seg.), «máscara.» *De là viennent les mots TŠORIMALO (B-ang-m-mond-ub), «épouvantail à moineaux,» et KATAMALO (F. Seg.), «déguisé.»* — 2º (B-mond-on, F. Seg.),

alimaña: *carnassier, bête nuisible*. — 3º (B-leinz-otš), duende, *fantôme*. — 4º (G-al), muchacho gordo, rollizo: *enfant gras, potelé*. — 5º (Gc), copo de nieve, *flocon de neige.*

**MALOIN**, gaviota, *mouette*. (Duv.)

**MALOKA**: 1º (AN-b, B-ar, L-ain), seco y podrido por dentro (árbol): *mouliné, sec et pourri en dedans (arbre)*. — 2º (B-a-o), mal temple de cuerpo: *malaise, mauvaise disposition du corps.*

**Malokatu**: 1º (AN-b, B-ar, L-ain), secarse un árbol: *se dessécher, en parlant d'un arbre*. — 2º (B-a-o), estar de mal temple: *éprouver un malaise, être mal en train.*

**MALOTŠA** (B-ang), gorgojo, *charaçon.*

**MALPUTZ** (Sc), gordinflón, fofo y sin consistencia: *joufflu, mou et sans consistance.*

**MALSIN** (B), malsín, maldiciente: *détracteur, gloseur.* (?)

**Malsindu**, hacerse malsín, maldiciente: *gloser, dénigrer, médire*. ZELAN... BEI ABERIOTERIK, BERBARIK EGIN GURAEK, IGESI EGUREARIK, MALSINDURIK, GORROTO BIZIAN EURAKAZ BAZAGOZ? cómo (os perdonará los pecados), si siempre estás con ellos como un enemigo, sin querer hablar, buyendo de ellos, hecho un maldiciente, odiándoles crudamente? *comment (vous pardonnera-t-on vos péchés), si vous agissez toujours envers eux comme un ennemi, sans vouloir parler, les fuyant, devenu médisant et les haïssant violemment?* (Añ. Cur. 21-19.)

**Malso**: 1º (BNC, G, Ur.), manso, *doux*. — 2º (G, Añ.), lento, *lent*. (?)

**Malšo** (AN-b), Dimin. de MALTZO, MALZO.

**MALTA**: 1º (R), mala, montón: *amas, groupe, réunion*. ODOI-MALTA BAT, un montón de nubes, *un amas de nuages*. KE-MALTA BAT, una columna de humo, *une colonne de fumée*. — 2º (S), jaro, *brousse.*

**MALTEA** (BN-am): 1º lodazal, *bourbier*. — 2º cama del ganado impregnada de orines, *litière imprégnée d'urine.*

**Maltsatu** (L-ain), calmarse, tranquilizarse: *se calmer, se tranquilliser.* (?)

**Malsin** (B-a-o), malsín, mal intencionado: *détracteur, dénigrateur.* (?) Var. de MALSIN.

**Maltso** (BN, Sal, L-ain), manso, hablando de animales: *apprivoisé, en parlant d'un animal.* (?) Var. de MALSO.

**MALŠOR** (Gc), estéril, *stérile.*

**MALŠOTU** (BN, Sal), enervar, debilitar, hablando de hombres: *s'énervar, s'affaiblir, en parlant des hommes.* (?)

**MALZIKI** (AN-b), montoncito de hierba: *meulon, petit tas d'herbe.*

**MALTZO** (AN-b, L-ain-s), montoncito de helecho ó de junco que se hace al segar estas plantas: *meulon de fougère ou de jonc que l'on fait, lorsqu'on fauche ces plantes.*

**Maltzokatu** (L-ain-s, ...), poner el heno ó el helecho en montoncitos, *mettre en meulons le foin ou la fougère.*

**MALTZUR** (AN-arak, BNC, Gc, L), astuto, socarrón, marrujo: *roublard, rusé, malin*. BADA SUGEA ZEN JAINKO JAU-NAK EGIN IZAN ZITUEN LURREKO ABERE GUTZIAK BAINO MALTZURRAGOA, pero la serpiente era más astuta que todos los animales de la tierra que había hecho el Señor Dios, *mais le serpent était le plus*

*rusé des animaux de la terre qu'avait faits le Seigneur Dieu.* (Duv. Gen. III-1.) ERBATEEN DAUT JARI MALTZUR BATEKIN, me dice con una maliciosa sonrisa, il me dit avec un sourire de malice. (Prop. 1883, pag. 21b.) EGUN ON, JAUN BELE, MALTZURRAK DIORSO : buenos días, señor cuervo, le dice el astuto : *bonjour, monsieur le corbeau, lui dit le rusé.* (Goy. Aleg. 1-14.)

**Maltzurkeria, maltzurria** (AN, BN, G, L), astucia, malignidad : *astuce, finesse, malignité.* JESUSEK IKHUSTEN BAITZUEN HEKIEK MALTZURKERIA : Jesús, entendiendo la astucia de ellos, les dijo : *Jésus, comprenant leur astuce, leur dit.* (Har. Luc. XX-23.) JESUSEK ORDEAN EZAGUTZEN BAITZUEN HEKIEK MALTZURKERIA : Jesús, conociendo la malicia de ellos, les dijo : *Jésus, connaissant leur malice, leur dit.* (Duv. Matth. XXII-48.)

**Maltzurki** (AN-b, Li), insidiosamente, insidiosamente.

**Maltzurtsau**, carácter insidioso, maligno : *caractère insidieux, malin.* (Duv. ms.)

**Maltzurtu** (AN, BN, G, L), volverse malicioso, insidioso : *devenir malicieux, insidieux.*

**Malubi** (AN-b, BN-s : otša), fresa, *fraise.* (Bot.) Var. de MALUKI, etc.

**MALURA** (B-i-l-mu, L-ain), podredumbre : *putréfaction, pourriture.* (?)

**MALURA** (G-and), escozor, *démangeaison.*

**Malhuri** (BN-ist), fresa, *fraise.* Var. de MALUBI, etc.

**MALUSKATU** : 1º (AN-b, B-a-m), masticar, *mastiquer.* — 2º (B-l-otš), estrujar, estropear, embrollar : *chiffonner, estropier, embrouiller.* — 3º (G-al), estropear algo, desvirtuar : *abimer, gâter.* ONEK KEMEN BAGETURIK MALUSKATZEN DABELAKO : porque esta (el agua), quitándole fuerza, le desvirtúa (á la sidra) : *parce que celle-ci (l'eau), lui enlève de la force, le gâte (le cidre).* (Izt. Cond. 138-29.)

**Maluskau** (B-i-m), estrujar, *chiffonner.* Var. de MALUSKATU (2º).

**Maluso** (B-o), espantajo, *épouvantail.*

**MALUTA** : 1º (B-l-m-o-ond), perflora, envoltorio de la espiga de maíz, *gaine de l'épi de maïs.* — 2º (B-m-on), EDUK-MALUTA, copo de nieve, *flocon de neige.*

**MALUTZ** : 1º (B-mond-o), regordete (cosa ó persona) : *potelé, gros.* — 2º (B-mond), fértil, hablando de la tierra : *fertile, en parlant de la terre.*

**Malzo**, haz, manajo : *gerbe, faisceau.* (Oih. ms.) OTRE-MALZOA, manajo de argoma, *poignée d'ajoncs.* Var. de MALTSO.

**MAMA** : 1º (AN-b-lez, ..., Bc, BN, Sal., Gc), agua ó todo líquido potable, *eau ou tout autre liquide potable.* (Voc. puer.) — 2º (G-and), sidra ó vino de primera clase, *cidre ou vin de première qualité.*

**Mamanton** (G-and, L-ain), (niño) grueso, gordiflón : *(enfant) potelé, joufflu.*

**MAMAR** (Gº, Van Eys), cierta clase de pez marino, *certaine espèce de poisson.*

**MAMARRA** (B-lš), mujer torpe, zafia : *maritorne, femme maladroite, grossière.* — ¿Será un femenino, á la moda extraña, de MAMARRO? *Serait-ce un féminin, á la mode étrangère, de MAMARRO?*

**MAMARRAO** (B-o), oruga, *chenille.*

**MAMARRO** : 1º (B-a-g-m-o), el Bú, ser imaginario que asusta á los niños : *croquemitaine, être imaginaire dont on*

*effraye les enfants.* — 2º (B-a-o-on), insectos subterráneos cualesquiera, *toute espèce d'insectes souterrains.* — 3º (Bc...), baldragas : *mazotte, homme indolent et nonchalant.*

**MAMARRU** : 1º (G-and), elegante, peripuesto : *élégant, dandy.* — 2º (G-ori), marrajo : *malin, roublard.*

**MAMAU**, tonto, *imbécile.* (Añ. ms.)

**MAMI** : 1º (AN, Lacoiz.), albúmen, materia feculenta de algunas plantas : *albumen, matière féculente de certaines plantes.* (Bot.) — 2º (ANc, B-o, Bnc, G, L, R, Sc), carne, parte blanda y mollar de pan, tierra, fruta, viandas, peces : *partie molle et tendre, mie du pain, humus de la terre, chair des fruits, des viandes, des poissons.* SURRIAN SEIATZEN DA MAMIA ETA IRAZTEN ZURDZAKO BAIHE BATEAN (L) : se machaca la carne en un mortero, y se pasa por un cedazo de cerda : *on en triture la pulpe dans un mortier, et on la passe dans un tamis de crin.* (Dial. bas. 103-14.) — 3º (AN-b, Gc, L), íntimo (amigo), *intime (ami).* LEHIATU ZEZAN BEHE ADISKIDE MAMETARIK BAT, TREBEN ZEIKANA, ARRASPAS ZERITZAN BAT, ERBATERA : ERHEGE, EZTA EGUNDAISO LURBAREN GAINEAN HAIN EMATZE EDERRIK SORTU : animó á uno de sus más íntimos amigos, al que le era más fiel, uno llamado Arraspas, á decir : Rey, todavía no ha nacido sobre la tierra mujer tan hermosa : *il encouragea un de ses plus intimes amis, celui qui lui était le plus fidèle, appelé Arraspas, à dire : Roi, il n'est pas encore né sur la terre de femme aussi belle.* (Ax. 1º-394-7.)

— 4º (G), cuajada, *caillé.* — 5º (AN-b), tierra buena, *gubret.*

**Mami-jario** (G-and), persona obesa, *personne obèse.*

**Mamiki**, íntimamente, *intimement.* (Duv. ms.)

**MAMIN** : 1º (Bc), carne, parte blanda y mollar de pan, frutas, viandas, peces : *partie molle et tendre, mie du pain, chair des fruits, des viandes, des poissons.* EURI MAMIN, lluvia abundante y buena, *pluie abondante et propice.* LUR MAMIN, tierra feraz, *terre grasse.* — 2º (B), íntimo (amigo), *intime (ami).* — 3º (B-i), cuajo, *caillé.* Var. de MAMI.

**Mamindu** (B-on), acedarse (la leche) : *s'aigrir, tourner (le lait).*

**Mamintsu** (Bc), carnosos, *charnu.* BEGIRATU BASEERRI-MUTIL TA GIZON GATEAT, ZEIN MARDO TA MAMINTSUAK DAUKEZAN MATRIALDE TA ZANKOAK : mirad á los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas cuán rollizos y carnosos tienen los carrillos y pantorrillas : *regardez les jeunes gens et les jeunes hommes des campagnes, comme ils ont les joues et les mollets charnus.* (Per. Ab. 59-10.)

**Mamitasau**, intimidad, *intimité.* (Duv. ms.)

**Mamitsu** (AN, BN, G, L, ...), Var. de MAMINTSU.

**Mamitu** : 1º (BN), golpear, *frapper.* — 2º (L, Van Eys), cuajarse, *se cailler.* — 3º (AN-b, L-ain), labrar bien (la tierra), *labourer bien (la terre).* — 4º (G-amez), acedarse (la leche), *s'aigrir (le lait).*

**MAMO** (L-ain), piojos y pulgas : *vermine, poux et puces.* (Voc. puer.)

**MAMOLO** (B-o), máscara : *travesti, masque.*

**MAMOLA** (BN-s), parte carnosos, *partie charnue.*

**MAMONA** (Lc), galo : *minet, chat.* (Voc. puer.)

**MAMOR** : 1º frágil, ligero : *fragile, léger, friable.* (Oih. ms.) LUR MAMORRA, tierra ligera, fácil de labrar : *terre légère, aisée à labourer.* — 2º (BN?... L?), tierno, joven : *jeune, en bas âge.* HAUR MAMORRA ZELARIK ORAINO, siendo todavía tierno infante, *étant encore jeune enfant.* (Duv. I Paral. XXIX-1.) BEHEHALA HAN SAR LUR ONETIK HELDU DEN LANGARE MAMORRA ETA BUZTIN HOTZ PUSKA BATEZ ESTAL, en seguida métase allí tierna planta procedente de buena tierra y cúbrase con un poco de arcilla fría : *ensuite qu'on place là une jeune plante venant de bonne terre, et que l'on couvre avec un peu d'argile froide.* (Duv. Labor. 165-7.) — 3º (BN, Sal.), brasa ardiente, *braise ardente.*

**MAMORRO** (AN-lez-oy, B-ond, G-clš) : 1º insecto, *insecte.* — 2º coco, *bû : long-garou, croquemitaine.*

**Mamortasun**, cualidad de la buena tierra vegetal, del pan tierno : *qualité de la bonne terre végétale, du pain tendre.* (Duv. ms.)

**Mamortu** : 1º (B, ms-Lond), quedarse estupefacto, atónico : *rester bouche bée, stupéfait.* — 2º (L?), aligerarse la tierra, *devenir légère (la terre).*

**Mamoño** (B-urt), gorgojo, insecto que destruye las habas : *cosson, insecte qui détruit les fèves.*

**MAMU** : 1º (B-i-l, BN-ald), insecto grande, en general : *gros insecte, en général.* — 2º (AN-b, B-l-on, Bnc, G, L), espantajo, fantasma : *épouvantail, fantôme.* ASALDATU ZIREN, ZERRATELARIK, MAMUA EDO ZERBAIT ITSURA DA (L, Maltz. XIV-26) : se turbaron, y decidían : ¿Que es fantasma? *ils se troublèrent et dirent : C'est un fantôme.* — 3º (B-m, L-ain), disfrazado, máscara : *déguisé, masque.* — En L es voz pueril. *En L c'est un mot enfantin.* — 4º (B, Ad.), boba, *niaise.* — 5º (L), monstruo, *monstre.* ERHAN LITEKE LUR-BEHERE HUNTAKO MAMU IKHARAGARRI GUZIAK MAMUBIACA, DAT BEZTZEAREN GAISEAN MULIZOKA, BEHE ERRAVEN ZARBAZTAKATZEN HARI DIRELA : podría decirse que todos los espantosos monstruos de la creación se desgarran las entrañas rugiendo y amontonados unos sobre otros : *on dirait le rugissement de tous les monstres de la création, entassés les uns sur les autres, se déchirant les entrailles avec fureur.* (Dasc. Atheke. 57-6.)

**Mamuka** : 1º (L?, R), espantajo, *épouvantail.* — 2º (AN-b), diversión de niños, cubriéndose la cara : *jeu d'enfants, à ce couvrir le visage.*

**Mamukio** (B-i-l), malva, *mauve.* (Bot.)

**MAMUL** (BN-ald-am, L-ain, R), parte carnosos, *partie charnue.* (V. Mami, 1º.)

**MAMURLO** (Lc), cucaracha (insecto), *blatte (insecte).*

**MAMURRU** (AN-b), insecto, *insecte.*

**Mamurtu** : 1º (B-mu-š), masticar, *mâcher.* ONDO MAMURTU HARIK BARTZEN DOZU BARRURA JATEKOA TA GERO EGON BEAR ZU EIO EZNIK (B-mu) : engullis la comida adentro sin haberla masticado bien, y luego no es extraño que estéis sin poderla digerir : *vous avalez la nourriture sans l'avoir bien mastiquée, et puis il n'est pas étonnant que vous ne puissiez la digérer.* — 2º (AN-b), volverse insecto, formarse la crisálida : *se métamorphoser (un insecte), se former (la chrysalide).*



**Mamuts** (BN-sih-ald-baig), insecto pequeño, *petit insecte*. Dimin. de *mamutz* (2º).

**Manutu**: 1º (AN, BN, Sal., L-ain), enmascararse: *se masquer, se travestir, se déguiser*. — 2º (B, Añ. ms.), embobarse una mujer, así como *kokotu* es embobarse un hombre: *devenir sotté (une femme), de même que kokotu signifie devenir sot (un homme)*.

**MAMUTZ**: 1º (B-l-m-mu), gordiflón, *mafflu*. — 2º (BN-ald), insecto, en general: *insecte, en général*.

**MAN**: 1º (B-i-l-mu), potestad, autorización, facultad: *puissance, autorisation, faculté*. ; NORN ZIANEZ EGIN DA? (B-m), ¿con autorización de quién se ha hecho? *avec quelle autorisation a-t-il été fait?* — 2º (B-i-l-mu), consentimiento, *consentement*. — 3º (AN-b-uz), Contr. de *EMAN*, dar, *donner*. ANDIAK ZIRAN, ONAK ZIRAN ETA BIOTZ ONEZ MANAK: eran grandes, eran buenos y dados de buena voluntad (los regalos de los reyes magos): *ils étaient grands, ils étaient bons et donnés de grand cœur (les cadeaux des rois mages)*. (Mund. 1-269-9.)

**MANA**: 1º semblante, aspecto: *mine, aspect*. (Oih. ms.) SAINDU-MANA, OTSO-HAZANA: aspecto de santo, obras de lobo: *il a la contenance d'un saint et les actions d'un loup*. (Oih. Prov. 665.) — 2º (B, Mog.), cosa buena y agradable, *chose bonne et agréable*. MANAN DAGO GARIA (B-i), el trigo está en sazón, *le blé est mûr*. GAUZA MANEA ESATEN DOGU GAUZA ON TA GOGOKOA GAITI, decimos que una cosa es mana por la que es buena y agradable, *nous disons qu'une chose est mana lorsqu'elle est bonne et agréable*. (Per. Ab. 183-20.) — 3º (B-mu, G-urt, F. Seg.), cachaza, tranquilidad: *calme, tranquillité*. MANATAN DAGO (B-i), está cou grandísima cachaza, *il est très calme*. — 4º (B-mu, G-urt, F. Seg.), calmoso, tranquilo: *calme, tranquille*. EGURALDI MANEA (G), tiempo calmoso, *temps calme*. — 5º (B-mond-on), estéril, hablando de animales: *stérile, en parlant des animaux*. BEI GUTIAK ZORITSARREAN MANA DAUZKAGU, todas las vacas las tenemos por desgracia sin producir crías, *toutes nos vaches sont malheureusement stériles*. — 6º (BN?), propiedad, carácter, condición: *propriété, caractère, condition*. BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU: ASKAZI-ADISKIDEZ GAHETZEN GAITU: la necesidad tiene las mismas propiedades que la peste; nos priva de parientes y amigos: *la nécessité fait comme la peste; elle nous prive de parents et amis*. (Oih. Prov. 82.) — 7º (L-get, ...), vástago, pimpollo: *brout, jet*. MANA GIZEN ABIAZTEN DA AURTEN, el pámpano brota lozano este año, *la végétation pousse abondamment cette année*. — 8º (L-ain?), proclama, monición de matrimonio: *ban, publication de mariage*. — 9º (AN, BN, L, R), indet. de *MANATU* (2º, 3º). — 10º (C, ...), el maná, *la manne*. (2º)

**MANA**: 1º (BN, Sal.), cuidado de su persona, *soin de sa personne*. — 2º (B-a-m, G-and), modo, artificio: *mode, artifice*. = Se usa en la palabra compuesta *BIZMAIÑA*, que, como se dijo en su lugar, significa «manera de vivir» y también, en cierto modo, «alimentación». *Ce mot est usité dans le composé BIZMAIÑA, qui, comme il a déjà été dit en son lieu et*

*place, signifie «manière de vivre» et aussi, d'une certaine façon, «alimentation»*. — 3º (B-berri), burbujas de aire que se forman dentro de una botella, *bulles d'air qui se forment dans une bouteille*. = Para otras significaciones véase *MANA*, pues muchos pronuncian como si fuera *MANA*, *MAÑA*. *Pour les autres significations, voir MANA, car un grand nombre prononcent MAÑA comme si c'était MAÑA*.

**Manarresé** (BN-ald, L-get, ...), obediente, *obéissant*.

**Managaitz** (BN-ald, L-get, ...), desobediente, *désobéissant*.

**Manaiatu** (?), gobernar, *gouverner*.

**Manakuntza**, **manamendu** (Duv. ms.), mandamiento, *commandement*. (??)

**Manhaspen** (BN-am, S), autoridad, dependencia: *autorité, dépendance*. HOBREN MANHASPENEAN GIRA, estamos bajo la dependencia de ese, *nous sommes sous la dépendance de celui-là*. = Hay quien dice *MANAZPEN*. *Il y en a qui disent MANAZPEN*.

**Manhaspeneko** (S, *Seu Grat*, 5-13), dependiente, *dépendant*.

**MANASTA** (B-cl), banasta, cesto que se lleva al hombro: *hanne, banneau, panier qu'on porte sur l'épaule*. (D. got. *banst?*)

**Mañata** (BN-ozt, S), sirviente, doméstico: *serviteur, domestique*. (V. *Mai-nata*.)

**Mañatera**, pesebre, *mangeoire*. (Duv. ms.) Var. de *MANJATERA*.

**Manatu**: 1º (B-a-o-18), golpear, estropear a alguno: *frapper, estropier quelqu'un*. — 2º (AN, Añ., L), mandar, hacer mandas: *léguer, donner en legs*. (??) — 3º (BN-s, R), ordenar, *commander*. (??) — 4º (BN-haz), permitir, *permettre*. HAREN ELHIEAK KALA MANATZEN DU: sus palabras lo permiten así, hacen suponer de ese modo: *ses paroles permettent de croire ainsi, laissent supposer de cette façon*.

**Mañatu** (BN, Sal.), cuidar con esmero: *mignarder, soigner avec beaucoup d'attention*.

**Manatzale** (BN, L), **manatzale** (AN-b), el que manda: *chef, celui qui commande*.

**MANBUL** (L?), parte carnea, *partie charnue*. = Esta palabra, dice Duvoisin, no se usa sino en estos dos casos... *Ce mot, dit Duvoisin, ne s'emploie que dans ces deux cas*: HARAGI MANBULA, la carne de los muslos, *la chair des cuisses*. BALAK HARAGI-MANBULAN JO DU: la hala le ha herido en las carnes, es decir que no ha interesado ningún hueso: *la halle l'a blessé dans les chairs, c'est-à-dire qu'elle n'a affecté aucun os*. = Añade Duvoisin que con el nombre de *SAGAR MANBULA* se designa una manzana grande, blanca, jugosa y dulce. *Duvoisin ajoute qu'on désigne sous le nom de SAGAR MANBULA une grosse pomme blanche, juteuse et douce*.

**Manda** (B, G, R), Var. de *MANDO* en los derivados, Var. de *MANDO* dans les dérivés.

**Mandabela** (B-m), cuervo grande, *gros corbeau*.

**Mandabelar** (AN-b), hierba dura y gruesa como la paja, *herbe dure et grosse comme la paille*.

**Mandaherra** (R), rebanada tan ancha

como el pan mismo, lit.: *herradura de macho: tranche de pain dans toute sa largeur, lit.: fer de mulet*. FERBA-GISA OGI ZERHA BAT HAUTSI DITAK (Sc), me ha cortado el pan como herradura, *il m'a coupé le pain en forme de fer à cheval*.

**Mandabide** (G-and), camino abrupto, de machos: *chemin abrupt, muletier*.

**Mandaburu** (L-ain, Duv.), una variedad de manzana, lit.: *cabeza de macho: variété de pomme, lit.: tête de mulet*.

**Mandaeme** (AN, B, G), mula, *mule*.

**Mandagare** (AN-b), (V. *Mandarran*.)

**Mandaguraiza** (Gc), (V. *Mandartazi*.)

**Mandaitu** (B, ms-Ot5), majar manzanas, *piler des pommes*.

**Mandaiztur** (AN-b-lez), (V. *Mandartazi*.)

**Mandaka** (AN-b), variedad de manzana muy amarga, *variété de pomme très amère*.

**Mandako** (ANc, Bc, Gc), muleto, mulo pequeño: *muleton, petit mulet*.

**Mandalora** (Bc), flores blancas que crecen en los ribazos, *fleurs blanches qui poussent sur les talus*.

**Mandamaats** (G-et5), uva de granos muy grandes, *raisin à grains très gros*.

**Mandamutil** (B-a m-o, Gc), zagal, *aide-muletier*.

**Mandar**: 1º (ANc, Bc, Gc), macho, mulo, *mulet*. — 2º (AN, Araq., L-get-s, ...), bizma, emplasto: *circône, emplâtre*. — 3º (G-et5, R-uzt), delantal, *tablier*. (??) Var. de *MANTAL*. — 4º (BN-s), escobón, estropajo para limpiar el horno, *balai servant à nettoyer le four*. EXPELEX SU JAGOENETAN LABA SAUTZEKO MANDARRAK, los escobones que se emplean para limpiar el horno por lo general son de boj, *les balais qui s'emploient pour nettoyer le four sont généralement en hui*.

**Mandarran** (Bc), cercero grande que cuelga del macho último de la recua, *grosse clarine que porte le dernier mulet d'un convoi*.

**Mandarri** (B-erand), rodillo, piedra de pulverizar terrones y asentar carreteras: *rouleau de pierre qui sert à émouler les terres, à affermir les routes*.

**Mandartazi** (B), tijeras que se usan para esquilan machos, *grandes cisailles servant à tondre les mulets*.

**Mandaaska** (B-m), pesebre para machos, *mangeoire pour les mulets*.

**Mandatalgo** (BN-ald, Loiz. *Matth.* XI), comisión, *commission*. MANDATALGOAN IGORRI DUTE, le han enviado en comisión, *ils l'ont envoyé en commission*.

**Mandatari** (c), comisionado, mensajero: *commissonnaire, messenger*. (??) IOTZ ZURIA, KURIEN MANDATARIA: hielo blanco, mensajero de lluvias: *gelée blanche, messenger de pluies*. (Refranes, 513.) JAUNGOIROAREN MANDATARI AREK EUREN LIBURURTAN ESANDA ITSI EBEN KRISTINAU GUZTIENTZAT, aquellos mensajeros de Dios dijeron en sus libros para todos los cristianos, *ces messagers de Dieu parlèrent dans leurs livres pour tous les chrétiens*. (Olg. 85-13.) MANDATARI HOTZA, BERANT ABIA, BARATS JOAN ETA ITZULI HURSA: el mensajero frío sale tarde, va lento y vuelve vacío: *le messenger froid s'en part tard (sic), marche lentement et revient tout vide*. (Oih. Prov. 642.) ETA ITZULI ZIRAN MANDATARIAK JAKOEGANA, y volvieron a Jacob los mensajeros, *et les*



*messagers retournerent vers Jacob.* (Ur. Gen. xxxii-6.) MIBIA DA BIRGIZAREN MANDATARIA; MIBIAN DA EZAGHEN NOR DEN BATABEDERA: la lengua es la mensajera del corazón; por la lengua se conoce quién es quién: *la langue est la messagère du cœur; par la langue on connaît quelqu'un.* (Ax. 3<sup>a</sup>-208-24.)

**Mandategi** (AN-b, B, BNc, Gc), muladar, cuadra de mulos, *écurie de mulets.*

**Mandatresna** (AN-b, B-zig), arneses, aparejos del macho, *harnais du mulet.*

**MANDATU** (c), recado, misiva, mensaje: *comission, missive, message.* (?)

ASI ZAN BINAOKA TA ABAOKA MUTIJA TA IGES EBAN MANDATURIK IJ3I BAGA: empezó el muchacho a maldecir y a imprecar, y huyó sin hacer la comisión: *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprécations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission.* (Per. Ab. 107-1.)

JARRAITUNIK IZAR EZTUENA, MANDATURIK EDO SALHORIK EGIN ETZAIKANA, NEBORK ERNATI, ORRITU ETA BEHARTU EZTUENA, BADAUKE EROHI ETA LINBURTI GABE: la que no ha tenido cortejantes, aquella á quien no se ha solicitado y á quien nadie ha animado, instigado y obligado, puede tenerse sin caer ni resbalar: *celle qui n'a pas eu de courtisans, celle que l'on n'a pas sollicitée, et que personne n'a encouragée, excitée et obligée, peut rester sans tomber ni glisser.* (Ax. 3<sup>a</sup>-169-4.) — Hay en este capítulo veintiseis renglones en la edición tercera que no constan en la segunda edición; y en ellos está incluido este ejemplo. Dice, sin duda por errata, IRRAITUNIK en vez de JARRAITUNIK. *Il y a, dans ce chapitre, vingt-six lignes de la troisième édition qui ne figurent pas dans la deuxième; cet exemple en fait partie. Il y est dit, sans doute par erreur, IRRAITUNIK pour JARRAITUNIK.*

**Mandatu egin** (AN-b, Bc, BN-s, Gc, Lc, ...), pedir la mano, invitar á casamiento: *demandar la main, demander en mariage.*

**Mandatu iall** (BN, L), **isileko mandatu** (Bc), secreto, confidencia: *secret, confidence.*

**Mandatu-ibilka** (L, ...), **mandatuka** (L), cuchicheando, *chuchotant.*

**Mandatzar** (B-bid), mulazo, mulo grande, *grand mulet.*

**Mandazai** (AN, ..., BN-s, Gc, R), **mandazain** (AN-b, B, BN-ald), arriero, machero, *muletier.*

**Mandelbi** (G-and), **mandelu** (R), mosca de mula, llamada también de burro: *mouche de mule, appelée aussi mouche anière.* Var. de MANDEULI.

**Manderresa** (AN, Araq.), **avantal**, delantal: *tablier, devantière.*

**Mandouli** (Bc, Gc), mosca grande negra, muy zumbadora, que daña las carnes: *grosse mouche noire, qui bourdonne très fort et gâte les viandes.*

**MANDIKA** (BN-s): 1<sup>o</sup> estómago, estomac. — 2<sup>o</sup> cuajo del ganado, *caillette des animaux.* — Su diminutivo **MANHIKA** se usa para significar las tripas de la oveja. *Son diminutif MANHIKA est usité pour désigner les tripes de la brebis.*

**Mandikaki** (BN-s), grosura, carne del vientre: *graisse, viande du ventre ou de la panse.*

**MANDIL** (AN-b), haragán y despilfrador: *mange-tout, fainéant et gaspilleur.*

**MANDIL** (BN-lub), pañales de mule-

tón con que se envuelven los infantes, *maillot de molleton qui sert à envelopper les petits enfants.* (?)

**MANDIO**: 1<sup>o</sup> (G-and), granero, *grenier.* — 2<sup>o</sup> (AN-b), estacada gruesa de los fosos, *gros pieu des fossés.* — 3<sup>o</sup> (BN-am, Sal.), cuadra cubierta de bálago, *étable couverte en chaume.* — 4<sup>o</sup> (BN-gar-haz, L, ...), tejavana, *hangar.*

**Mandiota** (G), Var. de **MANDIO** (1<sup>o</sup>).

**MANDIRA** (G-bet), sábana, *drap de lit.* Var. de **MAINDIRA**, **MAINDIRE**, etc.

**Mandiru** (BN-sin), muladar, *écurie de mulets.*

**MANDO**: 1<sup>o</sup> (c), mulo, *mulet.* **MANDOAR UMERIK EZ, UMEAREN MINIK EZ**: la mula no tiene crías, ni dolores consiguientes á ellas (se dice de hombres de corazón duro): *la mule n'a pas de petits, et elle n'éprouve pas les douleurs qui les accompagnent (se dit des hommes au cœur dur).* **MANDO HANDEAK HASTA HANDEIA** (BNc): el mulo grande, grande albarda: *au grand mulet, grand bât.* **ASTO IZAN, DA MANDO BIZI** (B, ...): viven aun más groseramente que lo que pide su estado, *lit.: ser burros y vivir machos: ils vivent encore plus grossièrement que leur état ne le demande, lit.: être ânes et vivre en mulets.* **MANDOAK ILDA DAGO ORI** (B-m, ...): ese está abatido de tristeza, *lit.: está (como si se le hubieran) muerto los machos: elle est consternée (de tristesse), lit.: elle est comme si ses mulets étaient morts.* — Esta palabra se dice del mulo ó mula en general. Algunos lo concretan á significar « mulo », valiéndose de **MANDAEME** para designar « mula »; otros, al contrario, se valen de **MANDO** para designar la mula, y de **MANDAR** para denotar el mulo. *Ce mot est usité pour désigner en général le mulet et la mule. Quelques-uns lui préfont seulement la signification de « mulet », réservant MANDAEME pour désigner la « mule »; d'autres, au contraire, se servent de MANDO pour désigner la mule, et de MANDAR pour le mulet.* — 2<sup>o</sup> (BN-gar, L-ain), escléril, *stérile.* — Esta voz se aplica propiamente á los animales hembras; también á la mujer en sentido de desprecio. A las mujeres estériles si son pequeñas, se les llama **MANÑO**. *Ce mot s'applique principalement aux femelles d'animaux et aussi à la femme, dans un sens péjoratif. Les femmes petites et stériles sont appelées MANÑO.* **ARDI-MANDO** (BNc, Sc), carnero y cabra desmochados ó desprovistos de cuernos, *mouton ou chèvre décornés ou dépouillés de cornes.* — 3<sup>o</sup> (AN-b, BN, L-ain, R, S), grietas en el talón, *mano, etc.: gerçures au talon, à la main, etc.* — 4<sup>o</sup> (AN, BN, L, S), duro para la fatiga, insensible de corazón: *dur à cuire (pop.), dur à la fatigue, insensible de cœur.* — 5<sup>o</sup> tierra que se desprende, *terre qui s'éboule.* **MANDO ERORI DA** (BN-ald), ha caído la tierra, *la terre s'est éboulée.* — 6<sup>o</sup> (L-ain), madre que cria durisimamente á sus hijos: *marâtre, mère qui élève durement ses enfants.* — 7<sup>o</sup> (Bc), grande, *abultado: gros, grand, volumineux.* **USO MANDO**, paloma grande, *gros pigeon.* **ETSE MANDO BAT**, una casa muy grande, *une grande maison.* — Se usa en contraposición de **ZORRI**, « pequeño », cuya significación primordial es la de « piojo ». *S'emploie en opposition avec ZORRI, « petit », dont la signification première est*

« pou ». **ETSE ZORRI-ZORRI BATEN BIZI DIRA ORREK** (B, ...), esos viven en una casa muy pequeña, *ceux-ci vivent dans une maison très petite.*

**Mando**: 1<sup>o</sup> (BN-ald-gar), macho, *mulet.* (Voc. puer.) — 2<sup>o</sup> burro, *âne.* (Voc. puer.) — 3<sup>o</sup> (BN-gar, L-ain), mujer pequeña estéril, *petite femme stérile.* Dimin. de **MANDO**. — 4<sup>o</sup> (Sc), pájaro híbrido, hijo, p. ej. de canario y jilguera: *mulard, oiseau hybride, né de deux espèces différentes.*

**Mando-belar** (AN, Lacoiz., Sc), carlamo silvestre, *carthame sauvage.* (Bot.)

**Mandobide**, camino de mulos donde no es posible llevar cargas de otra manera, *chemin muletier par lequel il n'est pas possible de transporter des charges d'une autre façon.* (Duv. ms.) Var. de **MANDABIDE**.

**Mando-ferra** (L-sin). (V. **Mandaberra**.)

**Mandoka** (Duv. ms), **mandoko** (AN-b, BN-s), **mandoko** (BN, R-bid, S), muleto, *muletton.*

**Mandoketa** (BN, L): 1<sup>o</sup> en busca de mulos, á la *recherche de mulets.* — 2<sup>o</sup> una carga sobre mulo, *la charge d'un mulet.* **MANDOKETA BAR IKATZ** (BN-ald): una carga de carbón, lo que pueda llevar un mulo: *une charge de charbon, ce que peut porter un mulet.* — 3<sup>o</sup> (AN-b), multitud de machos, *nombre de mulets.*

**Mandomostale** (AN-b), **mandomozle** (L?), esquilador, *tondeur.*

**Mando-perreall** (AN-narb, Lacoiz.), geranio robertiano, hierba de San Roberto: *herbe à Robert, bec-de-grue.* (Bot.)

**Mandorapilo** (BN-s), nudo fuerte, especial: *nœuf fort, spécial.*

**Mandoško** (R-uzt), muleto, *muletton.*

**Mandots** (BN-s, Sc), erizo de castaña, *boque de châtaigne.*

**Mandotu** (AN-b, BN, L), volverse duro, insensible: *s'endurcir, devenir insensible.*

**Mandouli** (AN-b, L-get, ...), Var. de **MANDEULI**.

**Mandozain** (AN, BN, S), mulero ó arriero, *muletier.* Var. de **MANDAZAIN**.

**Mandozingo** (AN-b, BN?), oficio de arriero, *métier de muletier.*

**MANDRAN**, holgazán, *faînéant, paresseux.* (Duv. ms.)

**Mandrankeria**, holgazanería: *faînéantise, paresse.* (Duv. ms.)

**Mandre** (BN-s), sábana, *drap de lit.* Var. de **MAINDIRE**, etc.

**Mandren** (L-sin). (V. **Mandran**.)

**Manduli** (AN-b). (V. **Mandouli**.)

**MANEA** (B-mu, ...), indel. de **MANEATU** (1<sup>o</sup>). **EA, ENP UMEAK, MANEA, MANEA, AMAR ORDUAK JAUSTERO BAGOZ DA**: ea, hijos míos, aprestaos, pues las diez, nada menos, están al caer: *allons, mes enfants, apprêtez-vous, car dix heures sont bien près de sonner.*

**Maneatu**: 1<sup>o</sup> (B, G), aviarse, disponerse: *se préparer, se disposer.* (D. esp. *mencar* ?.) — 2<sup>o</sup> (BN, Sal.), conducir, *conduire.*

**Manent** (S), sumiso, obediente: *soumis, obéissant.* (?)

**Manera**: 1<sup>o</sup> (AN-b-lez, Bc, Gc), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la jupe.* (?) — 2<sup>o</sup> (AN-b), modo, manera, traza: *mode, manière, apparence.* (?)

**Manerala** (AN-goiz), instrumento de herrería que sirve para hacer la berola ú

ojo de azadas, hachas : *outil de forgeron qui sert à faire les douilles des piches, des cognées.*

**Manerres** (AN-b), dadivoso, *généreux.* (De MAN, 3º.)

**MANES** (Sc), nombre con que se designa al natural del Labord y de la Baja Navarra, en contraposición al de **ESKALDUN**, « Vasco », con que se nombran á sí mismos los Suletinos. Parece diminutivo de JOANES, « Juan. » *Nom par lequel on désigne un individu originaire du Labourd et de la Basse-Navarre, par opposition à ESKALDUN, « Basque, » nom que les Suletins se donnent à eux-mêmes. Il semble un diminutif de JOANES, « Jean. »*

**Manesina** (Sc), mujer del Labord y de la Baja Navarra, *femme du Labourd et de la Basse-Navarre.* = Femenino exótico de MANES. *Féminin exotique de MANES.* ARDI MANESINA, oveja que los Suletinos compran en la Baja Navarra, *brebis que les Suletins achètent dans la Basse-Navarre.*

**Maneaku** (AN-b), generosidad, *générosité.* (De EMANESKU.) MANESKUA SAKORRAK JANA DU ORREK, á ese le ha comido el perro la generosidad, *le chien lui a mangé la générosité.*

**MANGAITZ** (1º (BN-s), precipicio, despenadero : *précipice, gouffre.* — 2º (AN-b), cicatero, *chiche.*

**MANGAL** (B-a), paño negro que cubria hasta el pecho, al cadáver metido en el ataúd, mientras el oficio de sepultora : *drap noir qui recouvrait jusqu'à la poitrine le cadavre mis en bière, pendant l'office de l'enterrement.*

**Manga-tSori** (B-b), cierta gaviota, una de las más grandes y hermosas, gallo de mar : *coq de mer, une des plus jolies mouettes.*

**MANGEL**, estropeado, lisiado : *estropié, blessé.* (Duv. ms.)

**Mangeldu**, lisiarse, perder el uso de un miembro : *s'estropier, perdre l'usage d'un membre.* (Duv. ms.)

**MANGELO** (G-aya-ori-zumay), torpe, desgarbado : *maladroit, dégingandé.*

**Mangeltasun**, estado de lisiado, *état d'un estropié.* (Duv. ms.)

**Mangera** (G-don), manga, tromba marina, *trombe marine.* (?)

**Mangika** (AN, Araq.), cojeando : *boitant, clochant.*

**MANGOLIÑO** (B-ond), cierto caracolillo de mar ó concha univalva llamado hélice : *certain escargot de mer ou coquillage univalve, appelé hélice.*

**MANGU** (B-a-l-m-o, G-aya-zumay), entumecido, *engourdi.*

**MANGUNA** (AN-b, L-ain), rodeo, recodo de camino : *détour, coude de chemin.* MANGUNA BAT EGIN, dar un rodeo, *faire un détour.*

**Mangunatu** (AN-b, L-ain), andar oblicuamente, *obliquer.*

**Mangunatuz** (AN, L), en rodeos, bordeando, faldeando : *tournant, contournant, détournant.*

**Mangune** (G-and), rodeo, *détour.* Var. de MANGUNA.

**Mangutasun** (B, G), entumecimiento, *engourdissement.*

**Mangutu** (B-a-l-m-o, G-aya-zumay), entumecerse (los dedos), *s'engourdir (les doigts).*

**Manjatera** : 1º (BN, S), pesebre ó comedero de carneros y ovejas, *mangeoire de brebis et de moutons.* (?) —

2º (L-ain), trampas por donde se arroja, de un piso al pesebre de la cuadra, la comida del ganado : *trappes par lesquelles on jette, de l'étage supérieur dans le râtelier de l'étable, la nourriture du bétail.*

**MANJOLA** (BN-hard), red grande para la pesca del salmón : *maniole, grand filet servant à la pêche du saumon.* (?)

**MANIURA** (BN?, L?), órgano hebraico, cierta harpa : *orgue hébraïque, sorte de harpe.* HAU IZAN ZEN ARRABITA ETA MANIURA JOTZEN DUTENEN AITA, este fué padre de los que tocaban la cítara y el órgano, *celui-ci fut le père de ceux qui jouaient de la cithare et de l'orgue.* (Duv. Gen. iv-21.)

**Manlurari**, harpista, *harpiste.* (Duv.)

**Manjuret** (BN), especie de planta, *espèce de plante.* (Bot.) (?)

**MANKA** : 1º (L-ain-s), alacena ó aparador, *buffet ou dressoir.* = Es más exactamente el armario cerrado que sirve de base al aparador. *C'est plus exactement le buffet fermé qui sert de base au dressoir.* (V. **Mankalase**.) BENEDIKATUA ZURE SELHARUA ETA BENEDIKATUA ZURE MANKA, benditos tus graneros y benditas tus sobras, *bénis soient tes greniers et bénies vos luches.* (Duv. Dev. xxviii-5.) — 2º (B, ...), golpear, mancar : *frapper, meurtrir.* (?) MANKA-MANKA EGINDA ITSI NABE MAKILANA, me han dejado este peado á palos, *ils m'ont estropié à coups de bâton.*

**Mankal** (B-ond), paño de sepultura, *drap de sépulture.* MANKALA JASOTEA : la función de aniversario, lit. : el levantamiento del paño fúnebre : *la cérémonie de l'anniversaire, lit. : la levée du drap funèbre.*

**Mankalase** (L-ain), aparador, cuya parte baja, cerrada por puertecitas, se llama MANKA y la parte alta, abierta, ALASE : *buffet, meuble dont la partie inférieure, fermée par de petites portes, s'appelle MANKA, et la partie supérieure ou dressoir, ALASE.* = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.* (De MANKA-ALASE.)

**MANKAR** (BN-baz), bulto?, *volumed'un corps?* HARRI-MANKAR BAT, una piedra bastante grande que se levanta del nivel del suelo, *une pierre assez grande qui dépasse le niveau du sol.*

**Mankarro** (L-bir), terreno muy costanero, *terrain très accidenté.*

**Mankatu** (S), **mankau** (B), daró recibir un golpe, *donner ou recevoir un coup.* (?) (V. **Manka**, 2º.) LABANDUTA JOKO DAU BEA, MANKADRO DA : resbalando caerá al suelo, se estropeará : *en glissant il tombera sur le sol, il s'estropiera.* (Per. Ab. 75-25.)

**Mankerdi** (AN-b), manguito, *manchette.*

**Manko-largo** (Sc), de manga ancha, *trop indulgent.* (?)

**Manku** (B-a-o), manco, *manchot.* (?)

**Maño** (BN-s, R), macho, *mulet.* (Voc. puer.) Var. de MANDÓ.

**MANÑO** : 1º (BN, Van Eys), estable cubierto de bálago, *étale couverte de chaume.* — 2º (AN-b), tardío, calmoso : *tardif, calme.* — 3º (AN-b), despacio, *lentement.*

**MANTA** (B-m), sazón, *maturité.* = Se usa en la frase MANTAN DAGO GARIA, « el trigo está en sazón. » *S'emploie dans la phrase MANTAN DAGO GARIA, « le blé est mûr. »*

**Mantal** : 1º (G-deb), delantera, (*le*) *devant.* ASHA-MANTAL, delantera del pesebre, *devant de la mangeoire.* ATAMANTAL,

delantera de puerta, *devant d'une porte.*

— 2º (AN, Gc, ...), *delantal : tablier, devant.* (D. esp. arc. *avantal?*) EZAGUTU ZUTENEAN LARRUGORRIAN ZEUDELA, JOSI ZITUZTEN PIKO-OSTO BATZUEK ETA EGIN ZITUZTEN HERENTZAT MANTALAK : habiendo ellos echado de ver que estaban desnudos, cosieron unas hojas de higuera, y se hicieron delantales : *ils reconaurent qu'ils étaient nus, et ils assemblèrent des feuilles de figuier et se firent des devants.* (Ur. Gen. iii-7.)

**Mantanera** (Sc), instrumento de madera de que se sirven los pastores para mover las tortas de maíz que están al fuego, *instrument de bois dont se servent les pâtres pour remuer les galettes de maïs qui sont au feu.* (?)

**MANTAR** : 1º (Bc, Gc), trapo, *chiffon.* — 2º (AN-lez, BN-ald, L-ain), emplasto, *emplâtre.* HUNERKIM EGITEN DIRA SIRIOAK, TELA EZKODUNAK ETA ASKO MANTHAR-MOTA (L) : con esta se hacen velas, encerados y varias especies de emplastos : *c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres.* (Diál. bas. 11-11.) — 3º (BN-s), camisa, *chemise.* = En BN-s y R-uzt es camisa de mujer, y ATORRA camisa de hombre. *En BN-s et R-uzt c'est la chemise de femme, et ATORRA celle de l'homme.*

HAKUREKI DENA ETZITEN, EZTA BEPHE MANTARRA SARDURH JEKITEN : el que con niños se acuesta, no siempre se levanta limpio : *celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise nette quand elle se lève.* (Oih. Prov. 222.) ELIZA-MANTAR (BN-am, S), ELIZATORRA (BN-ald, L-gel) : alba, cierto vestido sacerdotal : *aube, certain vêtement sacerdotal.* — 4º (B-l-mu, G-aya), cosa que no vale nada, *chose qui ne vaut rien.* ; EGCRALDI ONEN MANTARRA ! ¡qué mal tiempo hace ! *quel mauvais temps il fait !* ; EDAN ETEDOGU SEKULAREAN ARDAO MANTARRAGOHIR ! ¡habremos bebido jamás vino más malo ! *nous n'aurons jamais bu de vin si mauvais !* — 5º (G-zeg), mantas de abarca, *guêtres de brogue.*

— 6º (BN), endopleura, membrana interior de la castaña : *endoplaître, membrane intérieure de la châtaigne.* INU ESTALKI DITU GAZTENAK : KORMUTZA, AZALATA MANTARRA : tres envolturas tiene la castaña : el erizo, la corteza y la endopleura : *la châtaigne possède trois enveloppes : la bogue, la peau et l'endoplaître.*

— 7º (L-ain), legaña dura, *chassie durcie.*

— 8º **Manthar**, mugre en los vestidos, *crasse qui s'attache aux habits.* (Duv.)

**Mantarras** (R-uzt), en mangas de camisa (las mujeres), *en manches de chemise (les femmes).*

**Mantarregal** (R-uzt), pieza inferior, de cintura abajo, de las dos de que se componia la camisa de mujer, *pièce inférieure de la chemise de femme.*

**Mantar-soin** (R-uzt), pieza superior, de cintura arriba, de las dos de que se componia la camisa de mujer, *pièce supérieure de la chemise de femme.*

**Manthartu** (Duv. ms) : 1º cubrirse de mugre : *se crasser, se couvrir de crasse.* — 2º hacerse semejante á una espesa mugre : *s'encrasser, devenir semblable à une crasse épaisse.* — 3º (B-l-mu..., G-aya), deteriorarse, *se gâter.* ATZOTIK ONA ASKO MANTARTU JAKU OGIA, URUN ZARREZ HOGKA DALAKO EDO (B) : de ayer á hoy se nos ha deteriorado mucho el pan, tal vez

por estar hecho de harina vieja; *depuis hier notre pain s'est beaucoup gâté, peut-être parce qu'il est fait avec de la vieille farine.*

**MANTENU:** 1º (G-deb), paño para cubrir las tortas delgadas de maíz, *morceau d'étoffe dont on recouvre les galettes de maïs.* TALO-MANTENU (AN-b-lez, Gc), OFIL-MANTENU (L-ain), pieza de madera que se pone detrás de la torta ya al fuego para sostenerla, *bâton que l'on place derrière la galette de maïs qui est au feu pour la maintenir.* — 2º (AN-b), alimento, *nourriture.* (?)

**MANTETS** (S, Géze), **mantetë** (BN-an-gar, S), jambas y dintel de la chimenea; *manteau, montants et linteau de la cheminée.*

**MANTIO** (R-uzt), corzuelo, espiga de trigo que ha quedado intacta en la operación de trillar, *épi resté intact après le battage.*

**Mantoin** (L-ain), **manthoin** (Duv. ms), leche cuajada, *lait caillé.*

**Mantoindu** (L), cuajarse (la leche), *se cailler (le lait).*

**Manthointsu**, leche rica en caseína, *lait riche en caséine.* (Duv. ms.)

**Mantre** (R), sábana, *drap de lit.* Var. de MAINDRE, ... etc.

**MANTŠAR:** 1º (G-al), dispuesto, *disposé.* — 2º (Gc), tardío, persona ó animal que va siempre en pos de otras, sin poder alcanzarlas; *musard, trainard, personne ou animal qui va toujours après les autres sans pouvoir les atteindre.*

**MANTSO:** 1º (Sc), manso, lento; *doux, lent.* (?) — 2º (AN-b), despacio, *lentement.* (?)

**Mantšot** (AN, L-ain). (V. **Matšū.**)

**Mantšū** (AN, B-a-l-m-š, G-zeg, R), manco, *manchet.* (?) BESO-MANTŠU (B, G), manco á quien falta el brazo, *manchet à qui il manque un bras.* ESKU-MANTŠU (B, G), manco á quien falta la mano, *manchet à qui la main fait défaut.*

**MANTŠUNGA** (AN-lez-oy, G-dontol), ganga, suerte loca; *veine, aubaine, chance folle.*

**Mantšura** (B-a). (V. **Matšura.**)

**Mantšut** (BNe, ...), ¿qué se ofrece? ¿qué hay? lit.: *ya lo oigo: qu'est-ce qu'on offre? qu'y a-t-il? lit.: je l'ai déjà entendu.* Var. de BAANTZUT. = Es fórmula para responder á un llamamiento. *C'est une formule usitée pour répondre à un appel.*

**MANTURIO** (B), armadizo para atrapar las bestias feroces; *chasse-trape, piège pour attraper les bêtes féroces.* AŠENIAR MANTURIOARI PALABRAS (sic), la zorra al armadizo palabras, *le renard au piège mots* (sic). (Prov. de Garibay.)

**MANTZANGA** (BN-am), uva de clase superior para hacer vino, *raisin de qualité supérieure pour faire le vin.*

**MANTZAR** (G-aya-t, ...), mujer desaseada é indolente; *guenipe, femme sale et indolente.*

**MANTZARDA** (B-on), mujer de mucha cachaza y poco fuste; *guenipe, femme très indolente et sans maintien.* = Es femenino exótico de la palabra siguiente. *C'est un féminin étranger du mot suivant.*

**MANTZARDO** (B-on), hombre cachazudo y sin fuste; *mazette, homme fainéant et sans tenue.*

**MANTZUR:** 1º (AN-lez, G-us), avaro,

avaro. — 2º (G-bid-etš), huraco; *sauvage, insociable.*

**Mantsurkari** (AN-lez), **mantzurkeria** (G), avaricia, *avarice.*

**MANU:** 1º (AN, BN, L, R, S), poder, autoridad; *pouvoir, autorité.* — 2º (AN, BN, L, R, S), orden, mandato; *ordre, commandement.* KONPLI BEZA JAINKOAHEN MANUA, cumpla el mandato divino, *qu'il accomplisse le commandement divin.* (AN. 3º-128-5.) — 3º (B-l, G-zumay), flojo, no tirante; *mou, détendu.* TŠO, KORDELETA MANUGI BADARABIN, LASTER EGINGO JAKOZAR ŠANIGUMAK: tú, muchacho, si traes demasiado flojo el aparejo, pronto se le formarán enredijos; *toi, enfant, si tu tires trop mollement la ligne, elle sera vite entortillée.* — 4º (AN, An), manda, oferta; *promesse, offre.* — 5º (Bc, G), número equivalente á « Manuel », *nom qui équivaut à « Manuel ».* = Es voz familiar. En algunos pueblos de G MANU se dice de la mujer un vez de « Manuela », dejando intacto el nombre de « Manuel » para los hombres. *C'est un mot familier. Dans quelques localités du G MANU se dit pour la femme, au lieu de « Manoela », tandis que le nom de « Manuel » est réservé aux hommes.*

**MANUAL** (Lc), parte carnosa de la mano, *paume de la main.*

**Manuerres** (AN-b), **manuerrez** (BN-ald, L-get, ...), obediente, *obéissant.*

**Manugaitz** (AN-b), desobediente, *désobéissant.*

**Manugin** (L?, Lécl.), humilde, *humble.*

**Manugogor** (R), desobediente, *désobéissant.*

**MANUILA** (BN-haz), variedad de manzanas, *sosa y dulce, pomme fade et douceâtre.*

**Manu-intšaur** (B-l-m), nuez la más grande, *la plus grosse espèce de noix.*

**Manukilar** (G-iz), áfaca, *nesce.* (Dot.)

**Manuko**, subordinado, *subordonné.* (Duv. ms.) ZURE MANUKO NAIZ, NAHI DUZUNEAN GOAN: cuando quiera usted ir, estoy á sus órdenes; *quand vous voudrez aller, je suis à vos ordres.*

**Manukor** (L, R), obediente, *obéissant.* ZEREN BEHIN HANDITUZ GERO EZTITUTZU HOBEGIAGO MANUKORTURO, ESKUPERAKO: porque una vez que crezcan, no les reduciréis mejor á la obediencia, no les someteréis; *parce qu'une fois grands, vous ne les réduirez pas si facilement à l'obéissance, vous ne les soumettrez pas.* (AN. 3º-262-8.)

**Manukortu** (L, R): 1º hacerse obediente, *devenir obéissant.* — 2º reducir á alguien á la obediencia, *réduire quelqu'un à l'obéissance.*

**Manu-oneko** (AN-b), obediente, *obéissant.*

**Manupeko** (AN, L), súbdito, *sujet.* ETA JAUNAK ISRAELDIK EGUN BATEZ ENAKIHEN DITU BURUA ETA BUZTANA; MANUPEKOA ETA AITZONDARIA: y el Señor destruirá de Israel en un mismo día la cabeza y la cola, al que obedece y al que manda; *et le Seigneur détruira d'Israël dans le même jour la tête et la queue, celui qui obéit et celui qui commande.* (Duv. Is. ix-14.)

**Manuzpeko** (S?, Incl. *Matth.* v-25), ministro, alguacil; *ministre, agent de police.*

**MANZEINKA** (Sc), uva de buena clase para hacer vino, *raisin de bonne qualité pour faire le vin.*

**MANZIN** (B-ond), persona insustancial, sin fuste; *mazette, personne sans nature, sans maintien.* (?)

**MAO:** 1º (B), maullido del gato, *miaulement du chat.* — 2º (B-mu), secreto, *secret.* = Se usa en la frase MAOTAN MAOTAN BEAR EGIN DAU (B-mu): « ha trabajado bajo cuerda, en secreto. » *S'emploie dans la tournure MAOTAN MAOTAN BEAR EGIN DAU: (B-mu): « il a travaillé en cachette, en secret. »* — 2º **Maho** (S), clavel, *aillet.*

**Maoka** (B-...), mayando el gato, *miaulant (le chat).*

**MARA:** (AN, B, G), se usa en la onomatopeya, sobretudo repitiendo la palabra para indicar suavidad de movimiento; *s'emploie comme onomatopée, surtout en répétant le mot afin d'indiquer la douceur du mouvement.* MADA-MARA NAGO IZEBITAN (B-a-l-moul-o, G-aya-bil-don-t-us), IZEBI-MARATAN NAGO (B-mu), estoy sudando copiosamente, *je sue copieusement.* MARA-MARA DAGO NEGARRIZ (AN-lez, G-estš), está llorando copiosamente, *il pleure beaucoup.* GENE ATSOA BETI DABIL ZIRE EDO MARA ¿TA GUTZIA ZETARAKO? CAUZA ONIK EZ EGITEKO (B); nuestra uncinna siempre está ocupada en naderías, ¿y todo para qué? para no hacer cosa buena; *notre vieille est toujours occupée à des futilités, et tout cela pour quoi? pour ne faire rien de bon.* MARA-MARA NAGO UNOLA ERAGITIK (B), de la cortadura (B-...), suavemente la sangre, *le sang coule doucement de la coupure.*

**MARABIO** (L, Van Eys), fresa, *fraise.* (Bot.)

**Maradikatu** (BN, L, S), maldito, *maudit.* (D. lat. *maledictus.*)

**Maradiziño** (BN, L, S), maldición, *malediction* (D. lat. *maledictio.*)

**Marai** (Bc), maravedi, *maravédis.* (D. ar. *مرايطي, morahiti.*)

**Marakilo** (B-basi), caracol, *escargot.*

**MARANBURU** (AN?), fresa, *fraise.* (Bot.)

**MARAPILO** (B-eib-eb), nudo, *nœud.*

**MARASMA** (B-bust-m-ond), araña, *araignée.*

**Marasma-sare** (B-bust), telaraña, *toile d'araignée.*

**MARATILA:** 1º (AN-lez, B-lib-l-m-mond-on, Gc, L-ain, R-uzt), taravilla, *bobinette.* — 2º (B-mond), trigo sin barba, *blé sans barbes.* — 3º (L-ain-s), pasador de puertas de madera, mayor que la taravilla; *sorte de targette en bois, plus grande que la bobinette.* — 4º (B-m, G-and, ...), réplica, excusas, pretextos; *répétition, excuses, prétextes.* ATERIK AIÑA MARATILA DAUKO ORRER (B-m): ese tiene pretextos ó excusas para todo, lit.: *ese tiene tantas taravillas como puertas: celui-là a des prétextes ou des excuses à tout, lit.: il a autant de bobinettes que de portes.* — 5º (B-mond, G-gab-zeg), péndulo de madera, que hacen girar las hilanderas para retorcer el hilo, *petit morceau de bois que les fileuses emploient pour tordre le fil.*

**MARATZ** (B-l-mu-ub), diligente, laborioso; *diligent, laborieux, travailleur.* UGAZABANDREA JASO TA MARATZA EZTANEAN, PARASKAR BE IGARRI BAKHE EGITAN; ETA GERO OR SARE BAT AN AMARAU BAT: ¡ALAKO TAURIK! (B-l): cuando la ama de casa no es hacendosa y diligente, hasta las arañas lo conocen; y luego ahí [se vé]

una telaraña, allí otra: ¿qué gobierno! *torsque la maîtresse de maison n'est pas active et diligente, les araignées même s'en aperçoivent; et alors (on voit) la nne toile d'araignée, là-bas une autre: quel gouvernement!*

**MARAURI** (AN, Araq.), fresa, fraise. (Bot.)

**MARAZ** (B-a-o), ajado: *fêtri, fripé, usé*. **Maraztu** (B-a-o), ajarse una ropa, perdiendo de grosor: *s'user (un vêtement), en perdant de son épaisseur*.

**Marbalo** (L), insecto, insecte. **ZEAGATIK UTZ PARETAN MARBALO-LAN HAUZ BILINDAN?** ¿por qué dejáis en las paredes colgando estas labores de insectos? *pourquoi laissez-vous pendre aux murs ces travaux d'insectes?* (Goy. *Aleg.* 90-28.) = Van Eys dice que **MARBALO** en L significa « gorgojo »; significación que no concuerda con el trozo de fábula que se ha citado. Silvain Pouvreau, de quien sin duda lo ha tomado Van Eys, traduce por gorgojo. *Van Eys dit que MARBALO en L désigne le « charançon »; signification qui n'est pas d'accord avec le fragment de fable que je viens de citer. Silvain Pouvreau, auquel Van Eys l'a sûrement emprunté, le traduit par « cosson ».*

**MARDA**: 1º (BN-s, R-uzt, S), panza,panse. **MARDA-HANDI** (BN, R, S), panzudo, ventru. — 2º (Sc), cuajo del ganado, *caillotte des animaux ruminants*. — 3º (BN-s, S), estómago, estomac.

**MARDAILA** (S), murmuración, calumnia: *médiance, calomnie*. **Egiak SOLTATUREN DÜ INGANAZLETARIK ETA CAISTOEN MARDAILETARIK**, la veridat de librar de los seductores y de las calumnias de los malvados, *la vérité de délivrer des séducteurs et de la calomnie des méchants*. (Amil. 145-11.)

**Mardaller** (S): 1º embustero, menteur. — 2º murmurador, *médiant*. = Es de las pocas palabras que terminan en n suave. *C'est un des rares mots qui se terminent par un n doux*.

**MARDERA**: 1º (B-l-m-mu), ruedo de la sayá, *tour ou bord de la jupe*. — 2º (AN?), pieza de lana burda colocada sobre la albarda del caballo, *pièce de laine grossière placée sur le bât du cheval*.

**MARDIKA** (BN-s), estómago, estomac.

**MARDO**: 1º (BN-s, R-uzt, Sc), blando, suave: *mou, doux*. **EZTULA MARDOTU ZAIT** (Sc), **EZTULA BEILATU ZITA** (R-uzt), **EZTOLA USTELDU EDO GORITU ZAIT** (L), **EZTOLA BIGUNDU JAT** (Bc), se me ablandado la tos, *ma toux s'est adoucie*. **SEN GRAT BESTERENTAKO MARDO BEZAIÑ BERETAKO GOGOR ZEN**, **Sen Grat** era tan benigno para los otros como severo para sí mismo, *Sen Grat était aussi doux pour les autres que sévère pour lui-même*. (Sen Grat, 8-2.) — 2º (Bc, BN-s, R, Sc), robusto, rollizo: *robuste, rondé*. **LUR ARGALEKU MUNTREGIAN AZI DIREAN LANDARA GAZTEAK IRAGOTEN BADIKA LUR KOIPATUKO BASOHA, EZTA ESATEKOA ZEINBAT IRABAZI DAROEN; TA ZEIN MARDOAK GERO AZI**: las plantas jóvenes que han brotado en vivero de tierra ligera, si se pasan á un monte de tierra sustanciosa, no es para dicho cuánto ganan y cuán lozanas crecen: *les jeunes plantes qui sont venues en pépinière dans une terre légère, et que l'on transplante dans une motte de terre nourrissante, il est impossible de dire à quel point elles*

*poussent et combien elles grandissent luxuriantes*. (Per. Ab. 126-6.)

**Mardoera** (Bc,...), grosor: *grosseur, épaisseur*.

**Mardokeri** (S?), molicie, *mollesse*.

**Mardoki** (S, Inch. Matth. xi-8), mucillemente, con molicie: *mollement, avec mollesse*.

**Mardotazun** (S), estado y calidad del que está grueso, blando, *état et qualité de celui qui est gros et mou*.

**Mardots** (Sc), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*. **MARDOTSA ZABALTU** (Sc), abrise el erizo: *s'ouvrir, en parlant de la boque de la châtaigne*.

**Mardotü** (S), ablandarse, *s'amollir*.

**Mardultasun** (G), fertilidad, lozanía: *fertilité, luxuriance*. **LURBERO MARDULTASUNEAN ETA ZERUKO GORRO INTZEAN IZANGO DA ZURE BENDIZIOA**, en la grosura de la tierra y en el rocío del cielo de arriba será tu bendición, *dans la fertilité de la terre et dans la rosée du ciel sera ta bénédiction*. (Ur. Gen. xxvii-33.)

**MARDUL** (B-i-m, Gc), robusto, rollizo, lozano, sustancioso: *robuste, ferme, gaillard, qui a de la valeur*.

**Marduldu** (G), engordar, engraisser.

**MARE** (AN, Araq.), babosa, limaco, *limace*. Var. de **BARZ**.

**Marea-ero** (B-ts), grulla, *grue/oiseau*.

**MARHEGA** (BN, Sal.), cubierta burda, que sirve para las bestias, para los carruajes, etc.: *couverture grossière qui sert pour les bêtes, pour les voitures, etc.* (V. **MARRAGA, MARREGA**.)

**MARFUNDI** (L-ge, ..., S): 1º ronquera, *rhume*. — 2º ronco, acatarrado, *enrhumé*. = Van Eys y Duvoisin traen **MARFUNDI**. *Van Eys et Duvoisin donnent MARFUNDI*.

**Marfunditu** (L, S), acatarrarse, *s'enrhumer*.

**MARFUKA** (R, Araq.), catarro, *rhume*.

**MARFULA** (S, arc,...), peinado especial, *arrangement spécial des cheveux*.

**MARGIN**: 1º (R-bid), límite, *limite*. **UGALTEAK ERKIN ZHEN MARGINETARIK**, los ríos salieron de sus límites, *les rivières sortirent de leurs limites*. (Matth. vii-25.) = Duvoisin expone como del Roncal esta palabra, traduciéndola *fraise*, indudablemente en su significación de palizada y no de fresa. *Duvoisin, qui traduit ce mot par « fraise », le donne comme étant du Roncal, sans doute dans le sens de palissade et non du fruit du fraisier*. — 2º (B, Añ. ms), cuadro ó porción determinada de un campo labrado: *carré, planche ou portion déterminée d'un champ labouré*.

**MARGINTSA**: 1º (B-a-o), V. **MARGIN**, 2º. — 2º (L-ain), cacerolas de cocina, *casseroles de cuisine*.

**MARGO**: 1º (?), Herv. *Catal. de leng.*, color, *couleur*. = No dice el sabio lingüista de dónde tomó esta palabra. Hay una palabra de uso corriente en B, y es **MARGUL** con su derivado **MARGULDU** y su variante **MARGOL**, que acusa la legitimidad de este vocablo que cayó en desuso. En nuestros días se ha usado mucho la palabra **MARGO** en esta acepción, habiéndola tomado de Hervás. *Le savant linguiste ne dit pas où il a recueilli ce mot. Il existe, en B, un terme usité couramment, MARGUL avec son dérivé MARGULDU et sa variante MARGOL, qui accuse la légitimité de ce vocable tombant en désuétude. De*

*nos jours on a employé beaucoup le mot MARGO dans cette acception, l'ayant emprunté à Hervás*. — 2º (Sc), gubio, pez de río: *goujon, poisson de rivière*.

**Margol**: 1º (?), almeja grande, *grosse moule*. — 2º (B-ond), hélice, cierto caracolillo de mar: *hélice, coquillage marin*.

**Margots** (Duv. ms), (V. **MARDOTS**.)

**MARGU** (R-uzt), mora, *mûre*. (Bot.)

**Margu gorri** (R-uzt), chordon (Roncal), *mora roja?*, *mûre rouge*. (?)

**Margul** (B-g-mu-o), descolorido, despojado de color: *incoloré, non coloré*. = Esta compuesta de **MARGO** y **UL**. Este segundo componente se usa en los derivados **ULDU**, **ORRULDU**, **MUTULDU**, significando « despojado, privado ». **MARGUL** es, pues, no solo por el uso, sino hasta por su origen, « desprovisto de color ». *Ce mot est composé de margo et de ul. Le second composant s'emploie dans les dérivés ULDU, ORRULDU, MUTULDU, et signifie « dépourvu, privé ».* **MARGUL** a donc le sens, non seulement par l'usage, mais encore par son origine, de « dépourvu de couleur, incolore ».

**Marguldu** (B-g-mu-o), ponerse macilento, perder el color: *pâliir, perdre la couleur*.

**Marguriol** (B-cr), hierba semejante á la planta pimienta: *mercuriale, herbe ressemblant au piment*. (Bot.)

**MARGUZI** (BN-s), mora, *mûre*. (Bot.)

**Mari** (c), **María, Marie**. = Hoy se restringe cada vez más su uso, sustituyéndole por **MARIA**. Lo mismo sucede con otros nombres que en edades pasadas modificaron un tanto su correspondiente latino: **PERU**, **MITSÉL**, **MANU**, **ANTON**, etc. Las lenguas contiguas nos imponen las variaciones que en ellas se han introducido, haciendo que las nuestras pasen á la categoría de nombres populares, casi apodos, y no puedan emplearse en lenguaje serio. *Actuellement l'usage de ce mot se restreint de plus en plus, on le remplace par MARIA. Le même fait se produit avec les autres noms qui, dans les siècles passés, modifièrent quelque peu leur correspondant latin: PERU, MITSÉL, MANU, ANTON, etc. Les langues voisines nous imposent les variations qui se sont introduites parmi elles, de telle sorte que nos noms passent dans la catégorie des noms populaires, presque des surnoms, et qu'on ne peut recourir à eux dans le langage sérieux.* « **MARIA GUREA BEIN IOANGO ELIZARA TA BERTAN EPERDIZ ALTABARA**, » **ESAN EIRBAN PERUK ATSIÑA** (B-g): « nuestra **María** irá una vez á la iglesia y entonces (se pondrá de trasero al altar); » dicen que dijo **Pedro** antiguamente (se aplica á la torpeza de gentes poco avezadas á un trabajo): « *notre Marie ira une fois à l'église, et alors elle tournera le dos à l'autel.* » *d'après ce que Pierre a dit autrefois (s'applique à la maladresse de personnes peu aptes à un travail)*. **MARIA GUREA GORULE GAIZTO, AREN ATORBEAK ZILORIK ASKO** (G, Araq.): á la vida holgazana siguen la pobreza y la miseria, *lit.: nuestra **María** mala hilandera, sus camisas muchos agujeros: la pauvreté et la misère succèdent à la vie oisive, lit.: notre Marie est une mauvaise fileuse, ses chemises sont toutes trouées*.

**MARIA**: 1º (B-b-l), quifón, ganancia correspondiente á cada tripulante: *quote-*

part, ce qui revient à chaque homme de l'équipage. — 2º (L-get), pez pequeño marino, sabroso, de ojos grandes: tacot, petit poisson de mer, savoureux, qui a de grands yeux.

**Maria-bideetako**, mujer pública, ramera: *femme publique, prostituée.* (F. Seg.)

**Maria-gona-gorri** (AN-lez, Gc), vacueta de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu.* (V. Mari-gorri.)

**Maria-gora**: 1º (B-ond), una almeja grande, *sorte de grand coquillage.* — 2º (B, G), marca arriba, *marée montante.* (??)

**Mariana gorri-gorri** (AN-irun-ond). (V. Mari-gorri.)

**Mari-andres** (B-i-tš), **mari-andresaurki** (B-g), silleta con agujero pequeño en medio del asiento, *petit siège percé d'un petit trou au centre.*

**Maria-panpalona** (AN-ond), mariposa, *papillon.*

**Mariarazi** (L), hacer apagar, mezclar la cal: *faire éteindre, faire détrempar de la chaux.* SUTIK KHENTZEN DA ETA HARTAN MARIARAZTEN LAHHA BAT GIZU BIZI, se quita del fuego (el agua) y en ella se mete un celemin de cal viva, *on l'éteint (l'eau) du feu et on jette dedans une mesure de chaux vive.* (Duv. Labor, 34-6.)

**Mariardatz** (G), especie de molinete cuyos movimientos hacen que el hilo mal retorcido se endurezca, *sorte de moulinet utilisé pour redresser le fil mal tordu.* (V. Malardatz.)

**Mariaren khardia** (S, Alth.), cardo santo ó bendito, *chardon béni.* (Bot.)

**Maria-talako** (B-l), estrella de mar, *étoile de mer.*

**Mariatu**: 1º (L), apagar ó remover la cal, *éteindre ou détrempar la chaux.* — 2º (L), desvirtuarse: *s'affaiblir, se gâter.* GISUA, AZPIRA EZARRI GABE LURRAREN GAI NEAN UTZEN BADA, BERE BALIOAREN ERDIA GALTZEN DU, ZEREN MARIATZEN BAITA LURRARI BERE EGINBIDEA EGIN GABE: la cal, si en vez de enterrarla se la pone á la superficie, pierde la mitad de su fuerza, pues se desvirtúa sin comunicar á la tierra su eficacia: *si au lieu d'enfouir la chaux vous la laissez à la surface, elle perd la moitié de sa force, car elle s'affaiblit sans communiquer son efficacité à la terre.* (Duv. Labor, 93-24.)

**Mari-barna** (R-uzt): 1º morcillón, *boudin.* — 2º panza, *bedaine.*

**Mari-burduntal** (B-b), libélula, insecto neuróptero llamado también doncella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo: *libellule, insecte névroptère, appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élegance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol.*

**Marierdiko** (B-h-l), grumetes que ganan media ración ó sueldo en la lancha, *mousses à demi-solde dans une barque.*

**Mari-gorri** (B-g, BN-ald), **mari-gorringo** (B-a-m-o-tš), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu.* — El pueblo atribuye á este insecto la facultad de anunciar bueno ó mal tiempo, según vuele ó deje de volar. He aquí alguna de las muchas candidas fórmulas que se usan al efecto... *Le peuple attribue à cet insecte la faculté d'annon-*

*cer le bon et le mauvais temps, selon qu'il vole ou non. Voici une des innombrables formules naïves utilisées à cet effet: MARI GORRINGO GORRINGO GAUR ALA BIAR EUIHA EGINCO? GAUR EDO BIAR ZURIA EZPADA, MARIK EPERDIAN EMONGO (B-g): coccinela, coccinela: hoy ó mañana lloverá? si hoy ó mañana no llueve, María te golpeará en el trasero: *coccinelle, coccinelle, pleuvra-t-il aujourd'hui ou demain? si aujourd'hui ou demain il ne pleut pas, Marie te frappera sur le derrière.**

**Mari-guri** (AN-irun), fresa, *fraise.* **Mari-intšaur** (B-mun-ond), nuces las más grandes que hay, *la plus grosse des noix.* Var. de MANU-INTŠAUR.

**MARIKA** (L-ain), espantajo, *épouvantail.*

**Marikaka** (B-b), gaviota que hace vomitar á otras lo que han comido, para apoderarse ella, vulg. cágalos: *mouette qui fait vomir aux autres ce qu'elles ont avalé, pour s'en emparer.*

**Marikalet** (G-ori-us), segundo día de carnaval, *deuxième jour de carnaval.*

**Mariko**: 1º (AN-ond, B-l). (V. **Mari-kaka**.) — 2º (B-ond, G-don,...), cierta gaviota de tamaño regular y pico amarillo, vulg. garray: *goéland, certaine mouette de grandeur proportionnée et à bec jaune.*

**MARIKOL** (L-ain), arveja cuadrada, *vesce carrée.* — Duvoisin le hace significar « judía, alubia », y Van Eys « garbanzo ». Duvoisin lui donne la signification de « haricot, pois », et Van Eys celle de « pois chiche ».

**Marikorkoila** (L-get), **marikurkuilu** (L,...), caracol, *escargot.* — Pierre d'Urte, en su Gramática, p. 8, le hace significar « limaco ». Dans sa Grammaire, p. 8, Pierre d'Urte lui donne la signification de « limace ».

**MARIÑO** (B-l). (V. **Mariko**, 2º.)

**Mari-maisu** (B-alb-ar), mari-sabidilla, bachillera, mujer presumida de sabia: *bas-bieu, péronnelle, femme qui se pique d'être instruite.*

**Mari-matraka** (Bc, Gc), mujer muy bullanguera, *femme très tapageuse.*

**Mari-mitilko** (BN-s), bombona, muchacha revoltosa, amiga de andar entre muchachos: *garçonnière, jeune fille turbulente, qui aime à fréquenter les garçons.*

**Mari-motrailu** (B-on, Gc), mari-macho, mujer que en su corpulencia y acciones parece hombre: *virago, hommasse, femme qui par ses actions et sa corpulence ressemble à un homme.*

**Mari-mutilko** (AN, BN-ald, Lc), **mari-mutil** (AN-b-lez, Bc, Gc), **mari-mutilka** (R), **mari-mutilko** (S). (V. **Mari-mitilko**.)

**Mariñel** (AN, B, G, L), marinero, *marin.* (??) **MARIÑEL-EMATTEA** GOIZEAN SENHARDUK, ARRATSEAN ALHARGUN (L, prov.): le mujer del marinero á la mañana tiene esposo, á la tarde es viuda: *la femme du marin á époux le matin, le soir elle est veuve.*

**Mariollar** (B-o), gallo de dos crestas, *coq à double crête.*

**Mariorratz** (B), libélula, *libellule.* (V. **Mari-burduntal**.)

**Mari-pazparona** (G-ano), mariposa, *papillon.*

**MARIPULIS** (BN, Sal., L-get), cha-

queta, chaleco: *veste, gilet.* — Araquistain lo transcribe **MARIPOLISA**, S. Pouvreau **MARIPOLIZA** y lo traduce « especie de cinturón ». Araquistain escribió **MARIPOLISA**, S. Pouvreau **MARIPOLIZA**, et le traduit par « sorte de ceinturon ».

**Mariakira** (L, Van Eys), camarón, *quisquilla: crevette, crustacé marin.*

**Marisorgiñ** (B, ms-Lond), mariposa, *papillon.*

**MARITŠ** (BN-s), vaina, *gousse.* **MARITŠA** IDORHA DA; IDORTALZIŠEAN LEKA ŠU: la vaina llamada **MARITŠA** es seca; antes de secarse es **LEKA**: *la gousse appelée MARITŠA est sèche; en vert elle se nomme LEKA.*

**Mari-tšikar** (B-hol), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

**Maritšu-toiletako** (B-tš), coccinela, *coccinelle.* (V. **Mari-gorri**.)

**Mari-urdin** (BN-ald-s, L-ain, R), **mari-zikin** (AN-b, L-ain, R-uzt), mujer desaseada: *marie-graillon, femme mal-propre.*

**MARKA**: 1º (B, arc), nave, barco: *vaisseau, navire.* ENE ALABEA, AIZ ON. — AMA, MARKAK BAZIZ ITŠASOAN. Hija mía, sé buena. — Madre, las naves andan en la mar. *Ma fille, sois bonne. — Mère, les navires vont sur la mer.* (Refranes, 433.) — 2º (AN-b, BNC, G-ern-us, L, Sc), arado de tres púas, *charrue à trois pointes.* — 3º (AN, G), arado de cuatro púas, *charrue à quatre pointes.* — 4º (B, G), marca, señal: *marque, signe.* ETA EGINCO DAU EURI DAGIELA GUZTIK, TŠIKIAK ETA ANDIAK, ETA ABERATSAK ETA EZEUKIAK, ETA ASKATUAK ETA MENPEROAK, MARHA BAT EUBEN ESKUMAKO ESKUAN EDO EUBEN BEKOKIETAN (B, Apoc. XIII-16): y á todos los hombres pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos hará tener una señal en su mano derecha, ó en sus frentes; *et à tous les hommes petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, on mit une marque sur leur main droite ou sur leur front.* ETA ILAGATIK ETEZTUH FITZATUKO ZUEN ARAGIRIK, ETEZTUH ERE EGINCO ZUEN GAIŠEAN IRUDIRIK, EZ MARKARIK: ni sajaréis vuestra carne por causa de un muerto, ni haréis algunas figuras ó marcas sobre vosotros: *vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne ferez aucune figure ou aucune marque sur vous.* (Ur. Lev. XIX-28.) — 4º **Markha** (L), aparador, *dressoir.* MAKHA-ALASEAK PORROSKATUAK DIRE, el aparador y la alacena son despedazados, *le dressoir et le buffet sont mis en morceaux.* (Desc. Atheka, 99-6.)

**Markari**: 1º (AN-b), agrimensor, *arpenteur.* — 2º (G-iz), regalos hechos á las recién paridas, *cadeaux faits aux femmes en couches.* (Contr. de EMARKARI.)

**Markatz** (G?), panal de miel, *rayon de miel.*

**Markatzale** (AN-b). (V. **Markari**, 1º.)

**Markauzarrri** (G-and), un instrumento de labranza, yugo muy ancho que se usa para que entre los bueyes uncidos quede mucho espacio: *instrument agricole, sorte de joug très large employé pour laisser plus d'espace entre la paire de bœufs.*

**Markestu** (AN-b, ..., L-ain), desportillar, romper el morro de un jarro, deformarse: *équeuler, casser le bec d'une cruche, le goutat d'une bouteille.*



**MARKETS** (AN-b, L-ain), **markhets** (L): 1º defectuoso, disforme, imperfecto: *defectueux, difforme, imparfait*. LEHEN-SORHUAK BALU NARRIO BAT, EDO MAINGU EDO ITSU EDO BERTZE NONBAITIE MARKHETS EDO ERPHIL BALIZ: si el primogénito tuviera una mancha, ó si fuese cojo ó ciego ó disforme de alguna otra parte: *si le premier-né a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle ou difforme de quelque autre part*. (Duv. Deut. xv-21.) BAINA ITSUSIAK, MARKETSAK, BEHAR DU ANHITZ ESTALKI, ANHITZ APHAINDURA: pero la (persona) fea, la deforme necesita muchos paliativos, muchos adornos: *mais la (personne) laide, celle qui est difforme a besoin de nombreux palliatifs et ornements*. (Ax. 3a-489-11.) — 2º (BN-haz), cosa insonora, apagada: *chose qui sonne faux, chose insonore*. BOZ MARKETS, voz apagada, voz éteinta. URHE MARKETS, pieza de oro falsa ó que suena mal, *pièce d'or qui sonne faux*.

**Markilakatz** (BN-s), escaramujo, *églantier*.

**MARKIN** (AN?, B?, G?, Añ. ms), tabla, cuadro de huerta ó jardín, *carreé ou planche de jardin*.

**Markiriatu** (S), cortar el pelo de cerca de la uhre de las ovejas, á fin de ordenarlas mejor: *couper le poil près de la mamelle des brebis, afin de les traire plus aisément*.

**Markistu** (BN-ald-s), deformarse un objeto, *se déformer (un objet)*.

**Markita** (BN-ald), **markhitá** (BN, Sel.), deforme, defectuoso, imperfecto: *difforme, defectueux, imparfait*. Var. de MARKETS.

**MARCO** (B-mond-o, G-gab), aparato rústico de madera de tres pías, se mueve á mano, atrazando sobre la tierra; sirve para demarcar la tierra, abrirla en surcos: *instrument rustique en bois, composé de trois pointes, que l'on fait mouvoir à la main en le traînant sur le sol; il sert à marquer la terre, à creuser des sillons*. Var. de MARKA (2º). MARKOAN ERKIN (B-mond), sembrar trazando con un leño tres rayas en un sentido y tres en sentido contrario, *semer en traçant avec un morceau de bois trois raies dans un sens et autant dans le sens contraire*. MARKOAZ JO LURRA (B-mond), preparar la tierra con este instrumento, *préparer la terre avec cet instrument*.

**MARCOL** (Gc), especie de castaña, de grano grande y corteza muy áspera, *espèce de châtaigne à très gros fruit et à peau rugueuse*. = Se llama también, en ciertos pueblos de G, BERANDU-MARKOL y MARKOL-ZARRA. *Elle se nomme également, dans quelques localités du G, BERANDU-MARKOL et MARKOL-ZARRA*.

**MARLA** (BN-ald, ..., S), marga, cierta piedra fríasble: *marne, certain calcaire friable*.

**MARLASKA** (AN-ond), cierta gaviota de pico amarillo, vulg. garray: *goeland, mouette à bec jaune*. Var. de MARIKO, MARILO.

**MARLOI** (AN-ond), gallo de mar, cierta gaviota de las más grandes y hermosas: *coq de mer, une des mouettes les plus grandes et les plus belles*.

**MARLOIN** (L-get, ...), cerola, cierta gaviota de las más pequeñas: *pygmée, une des plus petites mouettes*. TSAB-MARLOIN SURI ETA POTORRO, UR GAINDI-

TUETARA LEHIATUAK, HEGALDACA ZABILTZAN UR-HEGI BATEKIK BERTZE: gaviotas blancas y gallinas de mar, aficionadas á aguas desbordadas, se cernian de una á otra orilla: *des mouettes et des poules de mer, hâtes fidèles des fleuves débordés, plausant d'une rive à l'autre*. (Dasc. Atheska. 113-1.)

**Marmalaka** (BN-s), murmujeo, murmullo, rumor de voces: *murmure, rumeur, bruit de voix*.

**MARMALO** (Lc), insecto, en general: *insecte, en général*. NIK NAHU DUT HERRAUTSAK ETA MARMALO GUZIAK KHEN DITZEN BEREN SABERKIN, yo quiero que se quiten el polvo y todos los insectos con sus telarañas, *je veux qu'on enlève la poussière et tous les insectes avec leurs toiles d'araignées*.

**MARMAR**: 1º (AN, ..., B-a-o, Gc), murmullo á solas ó con otros: *murmure, en général*. FARISEOAK ZEDEN MARMAR BEREN ANTEAN, ARBITURIK NOLA UZTEN ZION BERE OINETAN PEKATARI ARI: los Fariseos estaban murmurando entre sí, atónitos de ver que permitía estar á sus pies á aquella pecadora: *les Phariséens murmuraient entre eux, stupéfaits de voir qu'il permit à cette pécheresse d'être à ses pieds*. (Liz. 29-31.) — 2º (AN, B, G), expresión vulgar del maullido del gato, *expression vulgaire du miaulement du chat*. AMAR, GURE KATUAK MAR-MAR (AN, B, G): diez, nuestro gato maya (dicho popular): *dix, notre chat miaule (diction populaire)*.

**MARMARA**: 1º araña, *araignée*. (S. P.) — 2º (AN-b, L-ain), cuchicheo, mormojeo, murmullo, rumor: *chuchotement, mormonnement, murmure, rumeur*. HORI ZEREN ADITU BAITITU ZUEN ERASIAK, ZEINETAZ HAREN KONTRA MARMARAN HARITU BAITZARETE, por cuanto ha oído vuestras murmuraciones con que habéis murmurado contra él, *parce qu'il a entendu les murmures que vous avez élevés contre lui*. (Duv. Ez. xvi-8.) MARMARAKA ARI (AN-b), estar mormojeando, *bougonner*.

**Marmarati** (AN, L), gruñón, *grommeleur*.

**Marmaratu** (AN-b, L-ain), cuchichear, gruñir: *mormonner, grommeler*.

**Marmaratu** (AN-b), gruñón, *groggnon*.

**Marmaraton** (AN, B, G, ms-Lond), refunfuñar, *grogner*.

**Marmarata** (B-on), (V. Marmalaka.)

**Marmario** (AN, G, Añ. ms), **marmarita** (AN, Mend. II-123-28), **marmariza** (L-get, ...), (V. Marmalaka.) ERUSTAN BADIUZU ZUK LAGUN ONEN BIDERIK BAGEKO AUZIA, ... TA DESTE HAREN MARMARIOA: si presenciáis el pleito injusto de esta persona, ... y el murmujeo de tal otra: *si vous assistez au procès injuste d'une personne, ... et au murmure de telle autre*. (Mend. II-181-30.)

**Marmarketa** (AN-ellk). (V. Marmalaka.) ASI ZIRE BADA MARMARKETAN ELKARRIKI JUDATARRAK, ZIOTELA: ¿NOLA DEZAKE ONEK GURI EMAN BERE ARAGIA JATEKO? Comenzaron entonces los Judios á altercar unos con otros, y decían: ¿Cómo nos puede dar este su carne á comer? *Là-dessus les Juifs commencèrent à murmurer entre eux, en disant: Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?* (Liz. Joan. vi-53.)

**MARMARO** (BN-haig, ... L), sorgo con que se hacen escobas, *sorgho à balais*.

**Marmarra** (BN-s, R), **marmarrada** (AN). (V. Marmalaka.) NAUSIAK TSA-KURRA ZURBATZEAN INZIRIO EGITEA ETZAI O GAITZ, BAIÑA BAI MARMARRARAZ ONZKA EGITEA: cuando el dueño apalea el perro, no le incomoda que este aulle, pero si que refunfuñando muerda: *lorsque le maître bat son chien, il lui importe peu qu'il aboie, mais qu'il grogne et morde*. (Liz. 14-35.)

**Marmaua** (S, Alth.), Var. de MARMARO + a.

**Marmazika**, refunfuñando, *grognant*. (Duv. ms.)

**Marmazikari**, gruñón, *grognard*. (Duv. ms.)

**Marmazikatu**, refunfuñar, *grogner*. (Duv. ms.)

**MARMO** (B-g-l), máscara, persona disfrazada: *déguisé, masque*. MARMO, KARAMELOTSU BAT: máscara, (dame) un caramello: *masque, (donne-moi) un petit caramel*. = D. fr. *marmot*, figurilla grotesca, *petite figure grotesque?*

**MARMOKA**: 1º (B-i), tiempo anormal, *temps anormal*. — 2º (B-l-m), cierto pez que, extraído del mar, va poco á poco derritiéndose en agua: *poisson qui, sorti de la mer, se résout peu à peu en eau*. — 3º (B-i), abatido de calor, *accablé de chaleur*.

**Marmokatu** (B?), endurecerse la ceniza, *se durcir (la cendre)*.

**MARMOTA**: 1º (B-ar-el-on, Gc, ...), gorro de niños infantes, es de lana, *béret en laine des jeunes enfants*. = D. fr. *marmotte*, pañoleta de mujer, *fichu de femme?*. — 2º (BN-ist), melolonta, *cochovro, hanneton*. — 3º (B-a), persona que merece poca confianza, *personne qui mérite peu de confiance*.

**Marmotá** (L), insecto, *insecte*. Var. de MARMUTS. DEUSIK EZ JATEKO, EZ SÍŠARI EZ MARMOTŠA: (no tenía) nada que comer, ni lombriz ni insecto: *(elle n'avait) rien à manger, ni vermineuse ni insecte*. (Goy. Aleg. 3-5.)

**Marmotz** (G-al), taimado, socarrón: *sournois, chafouin*. Var. de MARMUTZ.

**MARUKA**: 1º (R), refunfuño, gruñido, p. cj., de perro: *grognement, p. ex., de chien*. TSAKUR KORREN MARMURAK LOISATU NAU, el gruñido de ese perro me ha atemorizado, *le grognement de ce chien m'a effrayé*. — 2º pólipa, *polype*. (Duv. ms.) — 3º (L-ain), (niño) grueso, *gros (enfant)*.

**Marmuri** (AN-b, L-ain), charla, mormojeo: *babillage, murmure*. Var. de MARMARATA, etc.

**MARMUS** (B-o), persona muy silenciosa, *personne très silencieuse*.

**Marmuta** (R), **marmutia** (BN-s), mormojeo, murmullo: *murmure, bruit de voix*. Var. de MARMARATA.

**Marmutlaka**, **marmutiaz** (BN-s), gruñendo, *grognant*.

**MARMUTS** (BN-am), **marmutá** (Lc), **marmutz** (L), insecto, *insecte*. = MARMUTS es diminutivo de los otros dos. *Marmutá est un diminutif des deux autres*. MARMUTZEN ARKOLTZEAK, huevos de insectos, *œufs d'insectes*. (Duv. Labor. 19-1.)

**Maro**: 1º (G-al), copo de nieve, *floccon de neige*. Var. de MALO. — 2º (AN,



B, BN, G-*elg*), paulatinamente, con calma: *doucement, lentement, avec calme.* — Se usa sobre todo como superlativo, repitiendo la palabra. *S'emploie surtout comme superlatif en répétant le mot.* MARO-MARO DATOZ GIZONAK MENDIAN BERA (AN-lar), los hombres vienen suavemente monte abajo, *les hommes descendent lentement la montagne.* MARO-MAROTSO ERAQIN, mecer (la cuna) insensiblemente, *bercer (le berceau) insensiblement.* — Parece contracción, por lo ménos en AN y BN, de EMARO. *Ce mot semble être une contraction, au moins en AN et BN, de EMARO.*

**MAROT** (B-a-d-o-tš), guapo, hermoso: *beau, faraud.*

**Marota**: 1° (B-g). (V. Marot.) — 2° (G-*elg*), perfolia, paja de maíz (envoltorio de la mazorca), *paille de maïs (enveloppe de l'épi).* Var. de MALUTA.

**MARRA**: 1° (AN, B?, BNc, G?, Lc), raya, en general; lino, trazo: *raie, en général; ligne, trait, tracé.* AITZITIK BADI-RUDI EZEN ZUK BEDIA AITZINATU DUZULA, MARRA IRAGAN DUZULA: por el contrario, parece que habéis ido más allá del fin y pasado la raya: *au contraire, il semble que vous avez outrepassé le but et dépassé la raie.* (Ax. 3°-xvi-13.) — 2° (BN-ald-gar, L, ...), raya que no debe pasar el jugador de bolos, *raie que le joueur de quille ne doit pas dépasser.* — 3° (L-sar), raya del peinado, *raie de la coiffure.* — 4° (?), objeto, *objet.* — 5° (B?, G?, AN, L, Duv.), señal, *marque.* IRŠABOA EGIN EBANEAN AGINDU BUISAN, DIÑO JOS SANTUAK, NOGIŠO ELDU BEAR ZAN, TA NEURRI, MARRA, MUGA, TA BAZTER ONETARIK URTETEN EZTAU: cuando hizo el mar le ordenó, dice el santo Job, hasta dónde había de llegar, y no sale de esta medida, señal, límite y orilla: *quand il fit la mer, dit le saint homme Job, il lui ordonna jusqu'où elle devait arriver et lui défendit de dépasser cette mesure, marque, limite et rive.* (Ab. Cur. 84-20.) — 6° (B, arc), joya, *bijou.* NEKETAN DANAK MARRAK DITU, quien se fatiga liene joyas, *qui se fatigue possède des bijoux.* (Refranes, 506.)

**Marrada**: 1° (B-b), murmuración, *médiance.* — 2° (B-m), ruido al comer, *bruit de la mastication.*

**MARRAGA** (AN-b, ..., Bc, G-bid-gab, ..., R), marga, lana burda, jerga con que se hacen medias groseras, bastes, colchones: *bouracan, étoffe de laine grossière avec laquelle on fait des bas grossiers, des bâts, des couvertures de lit.* (D. ar. مرقعة, *mrfaqca*.) PRAKA ODOLEZTUAK, ABARKA TA DAGOKAZAN KALTZERDI MARRAGAZKOAK: pantalones de pana, abaracas y sus correspondientes medias de marga: *pantalons de panne, brogues et leurs chaussettes correspondantes en bouracan.* (Per. Ab. 117-14.)

**Marragero** (AN?, Bc, G-bid), pelaire, artesano que hace la marga: *cardeur, artisan qui fait le bouracan.*

**MARRAISU** (Bc), **marraju** (AN, Gc), marrajo, un pez: *oxyrrhine, marra-chou, genre de requin.* (?)

**Marrakatu** (AN), estrujar: *exprimer, presser fortement.*

**MARRAKA**: 1° (R), bramido, estruendo del trueno, *fracas du tonnerre.* — 2° maullido del gato, *miaulement du chat.* (S. P.) — 3° (AN, BN-s, G-and-us, L-ain, R, S), balido de cabra, *béguete-*

*ment de la chèvre.* — 4° (BN-s), chirrido del carro, *grincement d'un véhicule.* — 5° (R), rebuzno del burro, *braiment de l'âne.* — 6° (BN-ald-s), berrido de niños, *cri des petits enfants.* — 7° (BN-s, R), torrente de lágrimas, *torrent de larmes.* — 8° (R-bid), grito, en general, de animales: *cri, en général, des animaux.* ANIMALE, ARTZA-OTSO-IDI-ARDI ETA AINTZ, GUZUEN IRAGOARI BERRAITEN DIGU MARRAKA: llamamos MARRAKA al grito de todos los animales: osos, lobos, bueyes, ovejas y cabras: *nous appelons MARRAKA le cri de tous les animaux: ours, loups, bœufs, brebis et chèvres.* — 9° (R), produciendo ruido de tripas: *gargouillant, en parlant des intestins.*

**Marrakari** (c, ...), llorón, hablando de un niño; un gato que maulla mucho, etc.: *plailleur, en parlant d'un enfant, d'un chat qui miaule beaucoup, etc.*

**Marrakatu**: 1° (G-ziz), enronquecerse, *s'enrouer.* — 2° rayar, trazar líneas: *rayer, tracer des lignes.* (Duv. ms.)

**Marrakaz** (BN-s). (V. Marraka, 9°.)

**MARRAKUKU** (AN-b, BN-ald-czp, L-ain), empanada de harina de maíz y de queso: *galette de maïs et de fromage, brisée et roulée en pelote.*

**Marrakurrilo** (G-zumay), caracol, *escargot.*

**Marra-marra**: 1° (B-b, Gc), onomat. de murmurar, *onomat. du murmure.* — 2° (B-eib-m, Gc), comer con torpeza produciendo ruido: *gargoter, manger goulument et en faisant du bruit.*

**Marranga** (AN, Liz., G), **marranka** (AN, Araç), 1° ronquido, *ronflement.* ¿GARI-LASTO BATEKIN EZINTZAN IBILTZEN MARRANGAZ JENDEARI IGES ERAGITEN? ¿NO ANDABAS DANDO SONIDOS RONCOS CON UNA PAJA Y HACIENDO HUIR A LA GENTE? *ne produisais-tu pas des sons rauques avec une paille, et ne faisais-tu pas fuir les gens?* (Itur. Canc. bas. III-154-21.) — 2° ronquera, *enrouement.*

**MARRANTA**: 1° (AN-b, G), ronquera, *enrouement.* — 2° (DN-ald-luz, L), conslipado, *rhume.*

**Marrantatu** (AN, BN, G, L), acaltrarse, *s'enrouer.* KONZIENTZIA DA BEHIN ERE LOHAKAITZEN EZTEN ZERBITZARI BAT, MARRANTATZEN EDO ERLASTEN EZTEN PREDIKARI BAT: la conciencia es un servidor que no duerme nunca, un predicador que no se enronquece: *la conscience est un serviteur qui ne s'endort jamais, un prédicateur qui ne s'enroue point.* (Ax. 3°-324-2.)

**MARRAO**: 1° (B-mu), máscara, *déguisé.* — 2° (Bc, G), maullido fuerte, *miaulement prolongé du chat.*

**Marrapide** (AN-b), camino en zigzag, *chemin en zigzags, route en lacets.*

**MARRAS** (B-l-mu, ...), arpillera, trapo de cocina: *serpillière, chiffon de cuisine.*

**Marraska**: 1° (L), gruñido, *grognement.* URDEAK, BERTIZ ABREK EGITEN ERTUTENA, ORAINO MIKIK HARTU GABE, UKITZEAZ BERAZ EGITEN DU MARRASKA: el cerdo gruñe con solo tocarle, antes de recibir daño alguno; lo cual no hacen los demás animales: *le porc grogne rien qu'à le toucher, avant même de recevoir aucun coup; ce que ne font pas les autres animaux.* (Ax. 3°-330-7.) — 2° (AN, BN, L, S), berrido, chillido: *cri, glapissement.* ORDUAN TA GERAZ ERE GUK GENEKIERNA ZEN

OJALAK ETA SOINEKOAK ZIKINTZEA TA BAZTERRAK MARRASKAZ BETETZEA, entonces y aun después lo único que sabíamos era ensuciar los pañales y vestidos y llenar los lugares de berridos, *alors et même après l'unique chose que nous savions était de salir les langes et les vêtements et de remplir tout de nos cris.* (Mend. I-17-11.) DEIHADAR BAT ENTZUNA IZAN DA ENRAMAN, MARRASKA ETA ORROBIA HAINITZ: una voz fue oída en Ramá, lloro y mucho lamento: *une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables.* (Duv. Matth. II-18.) — 3° (B-m, G-l-us), royendo, *rongeant.* — 4° (BN-ald-gar, Lc, Sc), torrente de lágrimas, *torrent de larmes.* MARRASKAZ HASTEN DIRA (S), se echan á llorar, *ils se mettent à pleurer.*

**Marraskatu** (B-m, Gc), **marraskau** (B-m), roer, *ronger.*

**Marraskilo** (B-b-el-mond-plaz), **marraskulo** (B-m, G), caracol, *escargot.*

**Marrats** (B-m?), arpillera, trapo de cocina: *serpillière, torchon de cuisine.* Var. de MARRAS. SERBILETA ORAINGORAN ORDEAN EZTAUKAZU IMINI BAIÑO AUS-ZAPI EDO MARRATS BAT LOITU ETZAITZAN: no tenéis más que poner, en vez de las servilletas de última moda, un trapo para ceniza ó una arpillera para que no os manchéis: *vous n'avez plus qu'à placer, au lieu de serviettes à la dernière mode, un torchon pour la cendre ou une serpillière pour que vous ne vous tachiez point.* (Per. Ab. 35-5.)

**Marratu** (BN-s), hacer zigzag: *zigzaguer, serpenter.* MARRATZEH DOHA BIDEKORI (Sc), MARRATZEH DOHA BIDEHORI (BN-baig), ese camino vá en zigzag, *ce chemin va en zigzags.* MARRATZEH ERILTEA (Sc), andar haciendo eses: *zigzaguer, marcher en zigzags.*

**Marrau**: 1° (B-mu), máscara, *déguisé.* — 2° (AN-b), maullido, *miaulement.* Var. de MARRAO (1°, 2°).

**Marrauza** (L), espada, cuchilla de verdugo, machete de carnicero: *épée, hache de boucher, coutelas de boucher.* Var. de MARRAZA (1°). ¡OJALA MARRAUZA BAT BANU HIRE JOTZEKO! ¡ojalá tuviera una espada para herirte! *puissé-je avoir une épée pour te blesser!* (Duv. Num. XXII-29.)

**MARRAZA**: 1° (BN-ald-ain-baig), cuchillo grande, que no se cierra: *grand couteau, qui ne se ferme pas.* (D. provenz. ?) — 2° (BN-gar), mantas que cubren la espalda de los bueyes, *couvertures qui couvrent le dos des bœufs.*

**Marrazo**, tiburón, *requin.* (Duv. ms.) MARRAZO BIRIBIL, tiburón, *requin.* MARRAZO KANIL, tiburón de piel azul, *requin à peau bleue.*

**Marrega**: 1° (BNc, S), colchón de lana burda, *matelas de grosse laine.* Var. de MARRAGA?. — 2° (BN?), cilicio, saco de tela burda: *cilice, sac de grosse laine.* ETA HORIEN KILIKITIK EDOZEIN GAUZETARA ZERBAIT EROR DADADI, KHUTSATUA IZANEN DA, NAHIZ ZUREKO UNTZI, NAHIZ SOINEKO, LARRU EDO MARRAGA: y aquello sobre que cayere alguna cosa suya mortecina, quedará inundo, tanto vasija de madera y vestido, como pieles y cilicios: *et celui sur lequel il tombera quelque chose morte sera souillé, autant ustensile de bois que peaux et cilices.* (Duv. Lev. XI-32.)

**Marriatu**, pudrirse, *sepourrir.* (Humb.)

*Mitrid.*) = Debe ser MARIATU. *Ce doit être MARIATU.*

**MARRO** : 1° (AN-b, B-i-m-ond, BN-s), trampa, fraude : *tricherie, tromperie, fraude*. MARRO EGIN, hacer trampa, *tricher*. AŞARIK ZAKURARI EGIN DIO MARRO (BN-s), la zorra ha engañado al perro, *le renard a berné le chien*. MARROA SARTU (G) : engañar, sorprender : *tromper, surprendre*. ORDUAN, ... SATRAPAK MARRO BAT SARTU ZIOTEN ERREGEARI, entonces... los sátrapas sorprendieron al rey, *alors... les sátrapas surprinrent le roi*. (Ur. Dan. iv-6.) — 2° (Gc), quejido de dolor, *gémissement de douleur*. — 3° (R), insecto, *insecte*. — 4° (AN-b, B-g), máscara, persona disfrazada : *travesti, masque, personne déguisée*. Var. de MARRAO. — 5° (G), maullido fuerte, *miaulement prolongé du chat*. — 6° (AN, Araq., Gc), bramido de buey, toro, etc. : *mugissement du bœuf, du taureau, etc.* — 7° (BN-s), huero, *vide*. GAZTAINA KAU MARRO DUX, esta castaña está huera, *cette châtaigne est vide*. — 8° (BN-s), parte casi seca de un árbol, *partie à moitié desséchée d'un arbre*. — 9° (AN, BN-am-gar-haz, L-ain), morueco, carnero no castrado : *bélier, mouton non châtré*. — 10° se dice del que oculta sus planes, del astuto : *se dit de celui qui cache ses plans, de l'astucieux*. (Duv. ms.) ASPALDIKO MARROA KUAN ORI (G-and), esa idea tenía de hacer ya tiempo, *j'avais cette idée il y a déjà quelque temps*.

**Marroatu** (AN, Araq.), bramar, *mugir*.

**MARROBI**, fresa, *fraise*. (Duv. ms.)

**MARROIZ** : 1° (B-i-1), andrajoso, desaliñado : *déguenillé, sale*. — 2° (G-ord), balido, *bélement*.

**Marroizka** (G-ord), balando, *hélant*.

**MARROKA**, verruga, *verrue*. (S. P.)

**Marrokeria**, dolo, trapacería : *dol, fourberie*.

**Marrolari** (AN, Araq.), bramador, *celui qui mugit*.

**Marro-marro** (G), á horcajadas, á cañifourchon.

**Marroakatu** : 1° (B), restregar las manos, *frotter les mains*. — 2° (BN-s, R), ajarse la ropa : *se friper, se défraîchir (le vêtement)*.

**Marroaketa** (Lc), cepillo, instrumento de carpintería : *rabot, instrument de menuiserie*.

**Marrosudur** (BN-gar), nariz aguilena, *nez aquilin*.

**Marrotsalle** (?). (V. Marrolari.)

**Marru** : 1° (G-al-and), bramido, *mugissement*. Var. de MARRO (6°). — 2° ruido, chasquido : *bruit, claquement*. (Lacoiz.) — 3° aullido de lobos ó perros, *hurlement des loups ou des chiens*. — 4° (G-t), balido, *bélement*.

**MARRUBI** : 1° (Gc), fresa, *fraise*. (Bot.) — 2° bramido, *mugissement*. OIBU BAT ADITU IZAN DA RAMAN, AUBEN ETA MARRUBIAZKOA : voz fue oída en Ramá, lloro y mucho lamento : *une voix fut entendue dans Rama, qui pleurait et se lamentait*. (Har. Matth. ii-18.)

**Marrubiaka** (L), bramando, *mugissant*. ERRAN LITERE LURBEHERE HUNTAKO MAMU IEHARAGARRI GUZIAN MARRUBIAKA, BAT BERTZEAREN GAIÑEAN MULTZOKA, BERE ERRAYEN ZARRAZKATZEN HARI DIRELA : podría decirse que todos los espantosos monstruos de la creación se desgarran las entrañas rugiendo y amontados

unos sobre otros : *on dirait le rugissement de tous les monstres de la création, entassés les uns sur les autres, se déchirant les entrailles avec fureur*. (Dasc. Atheka. 37-6.)

**Marrubi-intšaur** (Gc), una variedad de nueces, *une variété de noix*. Var. de MANU-INTŠAUR.

**Marru egin** (G-al), bramar, *mugir*.

**Marruga** (S), mora, fruto de la zarza : *mûre, fruit de la ronce*.

**Marruga-tšori** (S), papamoscas, un pájaro : *mûrier, un oiseau*.

**Marruz** (B-m), andrajoso, desaliñado : *dépenaillé, sale*. Var. de MARRUIZ.

**MARRÜKA** (Sc) : 1° verruga, *verrue*. — 2° verrugón de árboles, *broussin des arbres*.

**Marruko** (AN-lez), malicia, engaño : *malice, tromperie, rouerie*.

**Marrukuku** (L-donib), empanada de harina de maíz y queso, *galette de maïs et de fromage*. Var. de MARRAKUKU.

**MARRUMA** (AN-b, BN-ald-gar), bramido, *mugissement*.

**Marrumaka** (AN-b), bramando (las vacas), *meuglant (les vaches)*.

**Marrumari**, bramador, *animal qui mugit*. (Duv. ms.)

**MARRUN** (git), matido, *mari*.

**Marruntša** (L?), bestezuela, *bestiole*.

**Marruš** (B-g), andrajoso, *déguenillé*. Var. de MARRUIZ.

**Marruskatu** : 1° (ANc, BN-s, G, L, R, S), frotar, restregar : *frotter, essayer fortement*. BAINA EG (ZAITU ERREKO HASUTNAK), NABASIKI ETA AUSARTKI HERSTEN ETA MARRUSKATZEN BADUZU : pero no (te escogerá la ortiga), si la aprietas y la restriegas con energía y firmeza : *mais non (l'ortie ne te brûlera pas), si tu la serres et la frottes avec énergie et fermeté*. (Ax. 1<sup>a</sup>-41-15.) — 2° (BN-ald-s, G-and, R), revolver, embaldurnar : *remuer, brouiller*. — 3° (BN-ald), apretar, comprimir : *presser, comprimer, serrer*. — 4° (B), manosear, manipular. — 5° (Gc), ajarse la ropa, *se défraîchir (le vêtement)*. — 6° (L?), exprimir : *presser, exprimer*. JEDONKZ MARRUSKATU ZUEN ILEA, Jedeón exprimió el vellorcino, *Gédon pressa dans ses mains la toison*. (Duv. Jud. vi-38.)

**Marrusket** (BNc, L, R), garlopa pequeña, cepillo de carpintero, *petit rabot*. (?)

**Marrusketatu** (BN, L), pulimentar con el cepillo : *raboter, polir avec le rabot*.

**Marruza** : 1° (L-ain), cuchillo grande que no se cierra, *grand couteau qui ne se ferme pas*. Var. de MARRAUZA. — 2° (G, Araq.), bramido, *mugissement*. — 3° (AN-b), cascador, cuchilla provista de mango por un extremo y fija por el otro, que se usa para hacer choclos : *paroir, sorte de large couteau pourvu d'un manche à une extrémité et fixé par l'autre, employé pour faire les sabots*. — 4° (AN-b), cepillo, instrumento de carpintería : *rabot, instrument de menuiserie*.

**Marruzatu** : 1° (G, Araq.), bramar, *mugir*. — 2° (AN-b), acepillar madera, *raboter le bois*.

**MARŠEL** (Sc), higo de fruto pequeño y dulce, *figue douce très petite*.

**MARŠOKA** (L, Van Eys), lanzadera de tejeduría, *navette du tisseur*.

**MARTI** : 1° (B), marzo, *mars*. (??) EGUZKIA TA EURIJA, MARTIRO EGURALDIA (pop.) : sol y lluvia, tiempo de marzo : *soleil et pluie, temps de mars*. ANDRA MARIA MARTIRO, ARTEAN UDIA TATIKO, ANDIK AURBERA BETIKO : Nuestra Señora de Marzo, hasta entonces el verano anda ofreciendo y negando; en adelante para siempre : *jusqu'à Notre-Dame de Mars, l'été s'offre et se retire; au delà, pour toujours*. — 2° (B?, G?, Ast.), guerrero, *guerrier*.

**Martiarrri** (B-pl), piedra que se arrastra en pruebas de bueyes, *pierre que l'on tire dans les essais de bœufs*.

**Marti-gari** (B-ar-on-oiš), trigo alienígena, lit. : trigo de marzo : *blé étranger, lit. : blé de mars*.

**Martimulo** (AN-oy, L-ain-get), rodillo, *rouleau*.

**Martin** : 1° (AN-ond, B-l-ond, G-don), cierta ave marina, vulg. roldón, *certain oiseau de mer*. — Seguramente uno de los nombres bautismales que penetraron antes en el país. *C'est sans aucun doute un des noms du baptême qui pénétrèrent le plus vite dans le pays*. — 2° (B-l, G-ori), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Martin adar-andi** (G-and), un insecto, *un insecte*.

**Martinbar** (BN-ka), cigarra, insecto : *cigale, insecte*.

**Martin arrantzale** (G), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Martingarratz** (B-š), acedera, *oseille*.

**Martinklaska** (BN-s, R), una planta, *une plante*. BELAR BAT DA, ADAR TA LORE ANIŠKO DIONA, MORROINAK BEHE LOREAK ESKUGAINEAN JO TA LERTARAZTEN DEI, LERTERAN ARROITU RAT EGITEN DABEI LOREAK. Es una hierba que tiene muchas ramillas y flores. Los muchachos golpean sus flores sobre la mano y las hacen estallar. Entonces producen un ruido. *C'est une plante qui possède de nombreuses petites branches et fleurs. Les enfants frappent celles-ci sur leurs mains et les font éclater. C'est alors qu'elles produisent du bruit*.

**Martin-mongolo** (G-ber), arador, insecto : *ciron, insecte*.

**Martin-mulo** (Lc), tronco que se arrastra en el campo para desterronar, *rouleau rustique que l'on traîne dans un champ pour l'émotter*.

**Martin-ontz** (AN-ond), martin pescador costanero y más blanco que el ordinariamente llamado MARTIN, *martin-pêcheur côtier et plus blanc que celui que l'on appelle ordinairement MARTIN*.

**Martin-saltari** (AN, ...), martin-salto (AN-arak-oy), langosta de los campos, *sauterelle*.

**Martinšume** (BN-besk), Martín, nombre bautismal : *Martin, nom de baptême*.

**Martin-tšori** (B-l), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Martintzar** (BN-am, L, ...), palurdo, hombre de sentimientos poco delicados : *rustre, individu de sentiments peu délicats*.

**Marti-oilar**, gallo de marzo, *coq de mars*. — Se dice de aquel que canta á media noche en punto. *Se dit du coq qui chante à minuit*.

**Martopil** (Gc), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux que l'on fait à la femme en couches*.

**Martotš** (AN-b), **marthotš** (L), zarzamora, ronce.

**Martšagari** (BN-s), Var. de **MARTŠOGARI**.

**Martšaita-sagar** (BN-am), variedad de manzanas, variedad de peras.

**MARTŠAL** (R), cerdo de ménos de un año, porc de moins d'un an.

**Martšite** (BN, Sal.), podadera del viñador, serpe du vigneron.

**MARTŠO**: 1° (AN, BN, G, L, R, S), marzo, mars. (??) **MARTŠOAN** **ATHEA** **GORRI**, **GOIZORO** **ELURBERRI** (R): en marzo aire fino (lit. rojo), todas las mañanas nueva nieve: en mars air fin (lit. : rouge), tous les matins nouvelle neige. — 2° (B-a-o), domingo anterior á carnaval: dimanche gras, qui précède le carnaval.

**Martšogari** (R-uzt), **martšogi** (S), trigo de marzo, blé de mars.

**MARTŠOI** (Gc), tronzo ó pedazo de pescado, como de bonito, merluza: tranche ou morceau de poisson, comme du thon, de la morue.

**Martšoka** (L-ain). (V. **Martzoka**.)

**Martšo-liño** (Gc), bayal, lino de hilaza fina y blanda, lin supérieur comme qualité.

**Martšoriol** (B-i), hierba parecida á la albahaca, pero sin su aroma: herbe qui ressemble au basilic, mais sans arôme.

**Martsuka** (L-s), **martšuka** (L-ain), morera, mûrier. Var. de **MARTZOKA** (2°).

**MARTUSERA** (L), **martuts** (AN, Lacoiz.), **martuza** (AN-ulz), mora, mère. — En AN-luz se usa también **MARTUŠA**, dimin. de **MARTUZA**. En AN-luz on emploie aussi **MARTUŠA**, dimin. de **MARTUZA**.

**MARTZAL** (B-ond), noble, noble.

**Martzoka** (Duv. ms): 1° cáputa provista de hilo en la lanzadera del telar, tube garni de fil dans la navette du tissand. — 2° morera, mûrier.

**Martzuka**: 1° (L-get), morera, mûrier. **ERRAN ZINIOZAKETE** **MARTZUKA** **HONDO** **HUNI**: **ATHERA** **HADI** **ERROETARIK**: diríais á este moral: Arrancate de raíz: vous diriez á ce mûrier: *Déracine-toi*. (Har. Luc. xvii-6.) — 2° (L), cretino, crétin. **ZAHARRBAN** **UMEA**, **MARTZUKA**: niño (hijo) de anciano, cretino: enfant de vieillard, crétin. (Prov. Dascon. Golfe, 221.)

**MARU**: 1° (B-i), poste: étai, soutien. — 2° (B-mond), suciedad que deja el pericarpio de la nuez, tache que laisse le brou de noix.

**Maruaga** (R-i), Var. de **MARU** (1°).

**Marubi**: 1° (AN, Araq.), fresa, fraise. (Bot.) Var. de **MARRUBI** (1°). — 2° **Marrubi**, aullido de lobo, hurlement de loup. (S. P.) Var. de **MARRUBI** (2°).

**Marubintšaur** (G-aya-bid), cierta especie de nuez, la más grande: certaine espèce de noix, la plus grosse. (V. **Intšaur**.)

**Marhüga** (S), mora, mère.

**Marhügatze** (S), morera, mûrier.

**MARHÜKA** (S), verruga, verrue.

**Marhüka-belhar** (S), ababol, planta con cuya savia se curan las berrugas: coquelicot, plante dont on emploie le suc pour guérir les verrues. (Bot.)

**Marühükü** (Sc), Var. de **MARRAHUKU**.

**Marzal** (BN-s). (V. **Martšal**.)

**Marzusta** (L, Lacoiz.), **marzuza** (R-uzt), mora, mère. (Bot.) **ERRAN** **ANAL** **ZINEZAKETE** **MARZUZER** **HUNI**: **ERROETARIK** **ILKI** **ADI** **ETA** **LANDA** **ADI** **ITSASOAN**: podríais decir á este moral: Arrancate de raíz y

trasplántate en el mar: vous pourriez dire á ce mûrier: *Déracine-toi et transplante-toi dans la mer*. (Leiz. Luc. xvii-6.)

**MABA** (G), raba, saviar. (?)

**Masa egin** (G), echar la raba, jeter le saviar.

**MASAİLA**: 1° (Gc), carrillo, joue. **ISORR** **JOTZEN** **BAZAITU** **ZURE** **ESKUIKO** **MASALEAN**, **EMAN** **ZAYOZI**: **BESTE** **ERE**: si alguno te hiera en la mejilla derecha, parle también la otra: si quelqu'un te blesse la joue gauche, présente-lui l'autre. (Ur. Matth. v-39.) — 2° (AN-goiz), hoja de bacha, tranchant de la cognée.

**Masailako** (Gc), **masaileko** (G), hofetada, soufflet sur la figure ou sur la joue.

**MASAL**: 1° (B-ots), desvirtuado, affaibli. — 2° (B-a), noble, de carácter abierto: franc, de caractère ouvert. Var. de **MAZAL**.

**MASAL** (R), cerdo pequeño, lechón: cochon de lait, porcelet.

**Masalasto** (BN), hojas secas de maíz, feuilles sèches de maïs. Var. de **MAIZALASTO**.

**Masaldu** (B-ots), desvirtuarse: s'affaiblir, perdre sa force.

**Masamorra** (B-b), raba ó masa que se esparce como cebo para pescar sardinas, saviar ou pâte que l'on jette comme appât pour pêcher la sardine. (?)

**Masanko** (R), racimo de uva, grappe de raisin.

**Mašaran** (R-bid), endrino, ciruelo silvestre: agrasseau, créquier. (Bot.)

**MAŠATI** (L, Lacoiz.), sarmiento, sarment.

**Masbatzaita** (B-o), **masbatze** (B-ag), **masbatzei** (B-i-m), vendimia, vendange.

**Masbilte** (G), **masbiltza** (G?), **masbiltze** (G), vendimia, vendange. **EZTITUZU** **BILDUNO** **MASBILTZA** **BEZELA** **ZURE** **AUTATZENEN** **MORDOAK**, las uvas de las primicias no las recogerás como vendimia, tu ne recueilleras point comme vendange les raisins de la vigne non taillée. (Ur. Lev. xiv-3.)

**Masdui** (B-a-o), viñedo, vignoble.

**Mašela** (BN-s, R, S), carrillo, joue.

**Mašelatu** (?), abigarar, bigarrer.

**Mašgiro** (AN-b, G), buena temperatura para la uva, bonne température pour le raisin.

**Mašgolko** (BN-gar), racimo de uva, grappe de raisin. (De mats + golko.)

**Maslatu** (Gc), burlarse, se moquer.

**Mašikunka**, á puñetazos, á coups de poing. (S. P.)

**Masitu**: 1° (BN-haz), untar de aceite ó de grasa en abundancia, oindre ou imbiber copieusement de graisse ou d'huile. **ZAPETAK** **MASITU** **DITUT**, he untado bien de aceite los zapatos, j'ai imbibé les souliers d'huile. — 2° (L-ain), ajarse un objeto, se flétrir (un objet).

**Maškailu** (ms-Lond), flomis encarnada, phlomidé rose. (Bot.)

**MASKAL**: 1° (Bc, G-ets), cazcarria, barro recogido en el ruedo del vestido: crotte, saleté recueillie par le bord du vêtement. — 2° (B), ubre de la vaca, mamelle de la vache. — 3° (Bc), trozo de carne entre la ubre y las piernas, morceau de viande entre la mamelle et la cuisse. — 4° (B-ar-on), hoja seca, especialmente del maíz: feuille sèche, spécialement du maïs. — 5° (B-on), caña del maíz, canne de maïs. — 6° (B-ar-on, Gc), débil, sin fuerzas: faible, affaibli. —

7° (B, Gc), estropeado, estropié. **MASKALAK** **JAN** (B-g-l-mu): roer los zancajos, murmurer de alguien: déchirer quelqu'un á belles dents, médire de lui, éreinter.

**Maskal-adar** (B-m ?-o), rama que se deja sin cortar al podar árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: courson, branche laissée á un arbre lors de la taille, afin de laisser la sève circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse. — Llamam hoy más generalmente **MASKAL-ERRAMA**. (?) *On dit aujourd'hui plus généralement MASKAL-ERRAMA*. (?)

**Maskaldu**: 1° (G), enervarse, s'énerver. — 2° (B-on ?, F. Seg.), ajarse, p. ej. la ropa, telas, etc.: se défraîchir, p. ex. le vêtement, les tissus, etc. — 3° (Gc), estropearse, s'estropier.

**Maskal-orri** (B-a), hojas producidas por las ramas que se dejan de cortar al podar un árbol, feuilles qui poussent sur les coursons.

**MASKAR**: 1° (G-gab-zeg), zarbo, pez de río, poisson de rivière. — 2° (AN, B, G, AN), alicaído, debilitado, desmedrado: avachi, abattu, décrû. — 3° (G-t), (cara) compungida, (figure) contrite.

**Maskaratu** (AN-b), tiznar, noircir.

**MASKARO**: 1° (BNc, L-ain, Sc), animal abigarrado de pintas negras y blancas, animal harolé de taches noires et blanches. — 2° (R-uzt), animal que tiene pintas cerca del ojo, animal moucheté près de l'œil.

**Maskartu** (AN, B, G), encanijarse, s'étioler. **ARAGIA** **GATZITUTEN** **ERTANEAN**, **USTELDUTEN** **DAN** **LEGEZ**, **ALAN** **ARIMEA** **OTZITU**, **EPULDU**, **NAGITU**, **NASAITU** **TA** **MASKARTUTEN** **DALA**: que así como la carne, cuando no se sala, se pudre, así el alma se enfria, se entibia, se emperceza, y se encanija: de même que la chair pourrit lorsqu'elle n'a pas été salée, de même l'âme se refroidit, s'acagnarde, se relâche et s'étirole. (An. Cur. 142-26.)

**Maškatu** (BN-s), masticar: mâcher, mastiquer. (?)

**MASKELU**: 1° (B-ar-on, F. Seg.), calderilla en que de ordinario se cuece la leche, petit chaudron dans lequel on fait bouillir ordinairement le lait. — 2° (B-mu-on), torpe, sin destreza: maladroit, gauche. **MASKELUTZAR** **ORI**, **JATZO** **EDO** **BATEN** **DE** **AUSI** **TA** **GAUR** **BE** **BAI!** **BESTE** **ETŠE** **ASKOTAN** **SOİNA** **TA** **OİNA** **DARABİLEZ** **GUX** **KATİLİ** **TA** **PLATERETAN** **ERALTEN** **DOGUN** **DIRUEN** **DIRUAZ**: torpazo, j'ayer ó un día de estos rompiste y hoy rompes también! En muchas otras casas costean el vestido y el calzado con el dinero que gastamos nosotros en tazas y platos: maladroit, hier ou un de ces jours tu brisas, et aujourd'hui tu casses encore! En beaucoup d'autres maisons on fournit le vêtement et la chaussure avec l'argent que nous dépensons en tasses et assiettes.

**MASKILDU** (B-m), ahollar, sohar, estropear: bossuer, froter, estropier.

**MASKİLO**: 1° (B-a), calderilla, petit chaudron. (V. **Maskelu**, 1°) — 2° (B-maš), tamboril en que se asan las castañas, sorte de gril á châtaignes.

**Maskin** (AN-b), llorón, pleurniqueur.

**MAŠKLA** (BN-s), brazado, gavilla (de helecho): brassée, glane ou fagot (de fougère).

**Maskondar** (G-and, L-ain), rebusco,

racimos que no se han cortado en la vendimia: *allebote, grappe laissée en vendangeant.*

**MASKOR** (G?, L-get), *maškor* (L-ain-ge), concha, *coquille*. MASKOR BATEN BARDENEN ARKIZTEN DA, ETA TŠAKUR BAI ZOR ZAYO (G): se encuentra dentro de una concha, y se le debe a un perro: *elle se trouve dans une coquille, et on en doit la découverte à un chien.* (Diál. bas. 20-13.)

**Maskorde** (B-a-otš), racimo de uva, *grappe de raisin.* (De mats + korde.)

**Maškorria** (L-ain, Duv.), colección de conchas, *collection de coquillages.*

**MASKUIĻU**: 1° (Gc), ampollas que se levantan en la piel, *ampoule qui se lève sur la peau*. AUTS ONEKIN EGITEN DAN ENPLASTOAK ERRE ETA MASHUIĻUAK ATERAZTEN DITU, el emplasto que se hace con este polvo quema y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûle et fait lever des ampoules.* (Diál. bas. 17-9.) — 2° (AN, Gc), burbujas á flor de agua, pompas de jabón: *bulles á fleur d'eau, bulles de savon.*

**MASKULO**: 1° (G-ord), granillos que salen por efecto del calor, *échauboules que produit la chaleur.* — 2° (G-zumay), ampollas producidas por la quemazón, *ampoules produites par la cuisson.* — 3° (B-i-ond), caracol, *escargot.* (Contr. de MARRASKULO.) — 4° (G), burbujas á flor de agua, pompas de jabón: *bulles á fleur d'eau, bulles de savon.* Var. de MASKUIĻU (2°).

**MASKUR** (BN?, L?), callo: *cal, durillon, cor au pied.*

**MASKUR**: 1° (R-uzt), pan mal hecho, *pain mal fait.* — 2° (L?), concha, *coquillage.* Var. de MAŠKOR. GOGOETAN PULUNBATUA ZELARIE, IKUSTEN DU HAUR BAT ITSAS-BATZERABKO ZILHO BATERAT UN ERAMATEN MAŠKUR BATEAN: estando con el pensamiento fluctuante, ve á un niño llevando agua en una concha á un agujero de junco al mar: *sa pensée vagabondant, il vit un enfant qui portait de l'eau dans un coquillage á un trou près de la mer.* (Hirib. Eskaraz. XI-11.)

**MASKURI**: 1° sabañón, *engelure.* (Duv. ms.) — 2° (BNc, Lc), ampollas que por efecto de picaduras se levantan en la piel, *ampoules produites par des piqûres sur la peau.*

**MASKURIO**, chirlo de mar, *sorte de coquillage univalve.* (F. Seg.) — 2° (L-get, ...), pústulas de la piel, *postoles de la peau.*

**Maškur** (B), ampollas de la piel, *ampoules ou papules de la peau.* Var. de MASKURI (2°).

**Maskuritsu**, propenso á sabañones, *porté á avoir des engelures.* (Duv. ms.)

**Maskurtu**: 1° endurecerse, entumescerse: *s'endurcir, s'engourdir.* (Oih. ms.) ESKUAK MASHURTZEN DINA, las manos se entumecen, *les mains s'engourdissent.* — 2° (L), encallicer: *se durillonner, devenir calleuses, en parlant des mains.* HALA-NOARI ETA HAINARI ETZAITZA HAIN PITE ESKUAK MASHURTZEN, IKORZIRINAK EGITEN, ETA EZ HARAGIAK ETHERENTZEN ETA EZ MINBETAZTEN: á tal persona no se le encallicen las manos, ni se le abren ni se le resienten las carnes: *les mains de cette personne ne deviennent pas si promptement calleuses, de même qu'elles ne s'ouvrent ni ne la font souffrir.* (Ax. 30-264-11.)

**MASMA** (B-m), araña, *araignée.* (Contr. de MASHMA.) ORDUAN ASTEN DIRA DOTATEN ADURRA AOTIK MASMEA LEGEZ, entonces empiezan á arrojar baba de la boca como la araña, *alors ils commencent á jeter de la bave par la bouche comme l'araignée.* (Diál. bas. 6-1.)

**Masmolko** (BN, L, S), **masmorda** (B-g-mu), **masmordo** (B-l, G, ...), racimo de uva, *grappe de raisin.*

**MAŠOKA**, instrumento de ferrería, *instrument ou outil de forge.* (S. P.)

**MASON** (BN-s, R), pan de comuña con un poco de harina, se hace para los perros: *pain de méteil avec un peu de farine, á l'usage des chiens.*

**Masorka** (L, Van Eys), lanzadera de tejeduría, *navette du tissand.*

**Mašoba** (BN-ald), mora, *mère.* Var. de MARZUFA.

**Maspätze** (B-deust), vendimia, *vendange.*

**MASPIL** (B-maš-otš), acerolo, *azérolier.* (Bot.)

**Maspilud** (B-a-r-m-ond-o-ñ, G-and-zeg, L-ain), abollar, estropear, sobar: *bossuer, abîmer, froter.*

**Maspildura**, deformación de una vasija, *déformation d'un vase.* (Duv. ms.)

**Maspulo** (G-ord): 1° ampollas de la piel, *ampoules de la peau.* — 2° burbujas de flor de agua, *bulles á fleur d'eau.* Var. de MASKUIĻU (2°).

**MASTA**: 1° (B, G, L), mástil, *mât de la barque.* (?) — 2° (L-get, ...), mezclar, revolver, confundir: *mélanger, remuer ou brouiller, confondre.*

**Mastakatu** (BN-haz), besucar, besar repetidamente: *couvrir de gros baisers, dévorer de baisers.* HAUK NOI UTZAZU MASTAKATU GABE, deje usted á ese niño sin devorarle á besos, *laissez cet enfant sans le dévorer de baisers.*

**Masta-masta** (S), á dos carrillos (comer): *(manger) á pleine bouche, goulément.*

**MASTAR**: 1° (B-o), divieso: *clou, furoncle.* MASTAN IRU (B-o), divieso que no revienta, *furoncle qui ne crève pas.* — 2° (Bc), cubo del centro de la rueda, *moyeu de la roue.*

**Mastaziri** (AN-ond), cuñas con que se afianza el mástil de las lanchas, *coins d'étambrai qui soutiennent le mât.*

**Mastel** (B-g), viña, *vigne.*

**MASTEĻAKA** (R), ovillo que se forma dando muchas vueltas con el hilo en una dirección y luego otras muchas en sentido opuesto; al revés de AILIKO, que se hace como la pelota: *peloton que l'on forme en faisant plusieurs tours dans un sens et autant dans l'autre; c'est le contraire de l'AILIKO, qui se fait comme la pelote.*

**Mastekatu** (BN-s, R, Sc), masticar: *mâcher, mastiquer.* (?)

**Mašter** (AN-b, G), colono, arrendatario: *colon, fermier.* Var. de MAITZER.

**Mašter-nausi** (AN-b), administrador, vigilante de inquilinos: *régisseur, surveillant des fermiers.*

**Masti** (AN-b, B-l-m, Gc), viña, *vigne.* (De MAATS, MATS + DI.)

**MASTO** (R), macho, *animal mâle.* TŠERRI MASTO, MANDO MASTO, EFER MASTO: cerdo macho, mulo macho, perdiz macho: *verrat, porc mâle; mulet mâle; garron, perdrix mâle.*

**MASTRA**: 1° hojarasca en las plan-

tas, *touffe en parlant des plantes.* — 2° (B-m, L-ain), mástil, *mât.* — 3° (AN-b), apéndice á modo de escalera que se pone al carro para transportar grandes cargas de helecho, *sorte d'échelle que l'on place sur la charrette pour transporter de grosses charges de fougère.*

**Mastragei** (B-m), troncos de que se hacen los mástiles, *troncs avec lesquels on fait les mâts.*

**Mastrakatu** (G-and-t), **mastrikat** (G, Arr.), manosear, estrujar: *manier, tripoter, serrer, presser.*

**Mašurka** (G-ata), cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo, *morceau de roseau sur lequel on entortille le fil.*

**MASUSA** (S, Alth.), mora, fruto de la morera: *mûre, fruit du mûrier.* (Bot.)

**Mašuse-šori** (BN-baig), curuja ó curruca, gorrion del género silvia: *sauvette, oiseau de l'ordre des passercaux.*

**MASUSTA**: 1° (Bc, ..., Gc, ...), mora, *mûre.* (Bot.) — 2° (L-s), granos de la piel que producen gran comezón, *boutons de la peau qui produisent une forte démangeaison.*

**Masustabe** (B, Mog., Ur.), morera, moral, *mûrier blanc.* (Bot.) BAI, TŠIRIBIRIEN ARAK MASHUSTABE-ORRIA LEGEZ: sí, como los gusanos de las mariposas (comen) la hoja de la morera: *oui, comme les larves des papillons mangent la feuille du mûrier.* (Diál. bas. 16-1.)

**Masustra** (B-d), Var. de MASUSTA (1°).

**Masustrabaltz** (B?, ms-Lond), morera, moral, *mûrier.* (Bot.)

**Masustragorri** (B?, ms-Lond), fram-bueso, *framboisier.* (Bot.)

**MATAHAMI** (BN-am, S), especie de bñuelo, *espèce de beignet.*

**MATADERA**, ranura, encaje, canal que se abre en un madero, piedra ú otro material para hacer un ensamble: *feuil-lure, entaille dans laquelle les portes et les fenêtres sont encadrées pour fermer juste.*

**Matagin** (G-elš), colmillo, *dent canine.* Var. de LETAGIN.

**Mataka** (BN-ist), luchando, *luttant.* (?) JOKA MATAKA ANI IZAN DIRA, se han pegado con furia, *ils se sont battus furieusement.*

**Matakaldi** (BN, L), lucha, *lutte.* (?) DEBRUANEKIN BEHAR ZUEN ORAINO MATAKALDI BAT EGIN (L), todavía tenía que sostener una lucha con el demonio, *toutefois il devait soutenir une lutte avec le diable.*

**Matakatu**, balirse, entregarse á una lucha violenta: *se battre, se livrer á une lutte violente.* (Duv. ms.) (?)

**Matalezur** (AN-goiz), hueso maxilar, *mâchoire.*

**Matalgi** (B-g-om), **matalki** (B-ang-eib-m), palo sobre el cual se cierne el cadazo, *bâton sur lequel se meut le tamis.* (Contr. de MATERIALGI.)

**Mataluki** (B-iš), chuleta, carne de costado: *côtelette, viande du côté.*

**Matamataloka** (L-ain), juego de muchachos, que consiste en arrojar uno de ellos una pelota contra los demás: *ballé au chasseur, jeu de gamins, qui consiste en ce que l'un d'entre eux jette une ballote contre les autres.*

**Mata-mulo** (BN-gar), pieón para ajustar las piedras del pavimento: *hie, demoiselle, instrument avec lequel on enfonce les pavés.* (?)

**MATANTA** (AN-oy), lento, de poca actividad: *lent, lambin, musard.* =

En varios pueblos de L llaman así a la tia, tomando la palabra del francés « ma tante ». Dans quelques localités du L, on désigne ainsi la tante, empruntant le mot au français « ma tante ».

**MATAPIÑA** (G), **matapuñeta** (B), **matapuñeta** (B-b), pelo para matar merluzas y alunes, *bâton pour tuer les merlues et les thons.* (?)

**MATARATZU** (B, ms-Ots), estorbos, impedimenta: *entraves, obstacles, empêchements.* (?)

**Matari**: 1º (G-ata), recado, commissionaire. — 2º (B-i), recadista, commissionaire. (Contr. de MANDATARI?)

**Matarla** (B-i), carrillo, *joue*. Var. de MATRAILA.

**Mataro** (B, An, ms), papiroete: *nasarde, chiquenaude sur le nez.*

**MATARRASKA**: 1º (B-and-d-m-mond-mur-õd-õnd), rasero, pieza de hierro para limpiar la artesa: *racle, outil de fer pour nettoier le pétrin.* — 2º (B-a-g-o), persona activa, trabajosa: *personne active, travailleuse.*

**Mataraski** (G, ...). (V. **Matarraaka**, 1º.)

**Matasa** (B-g-m), **mataña** (BN-gar-s), **mathaça** (S). (V. **Mataza**, 1º, 2º, 3º.)

**Mataçaka** (R). (V. **Masteilaka**.)

**Matasari** (B-i-mu, G-and), **matasa-kordel** (B-a-g-mu), cuenda, hilo con que se envuelve la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau.*

**MATAUSTA** (G-zumay), depósito en el centro de una lancha: *tille, demitillac, compartiment au centre d'un bateau.*

**MATAZA**: 1º (AN-b, Bc, Gc, S), madeja, *écheveau*. KOTSEIAN HARIA HARTURIK, EGITEN DA MATAZA, DOAN BEZELA BARREYATUZ (S): cogiendo el filamento en la aspa, se forma la madeja á medida que va soltándose: *en dévidant le fil sur un dévidoir, l'écheveau se forme à mesure que le fil se développe.* (Diál. bas. 6-13.) — 2º embrollo, asunto enredado: *embrouillemint, affaire emmêlée.* (F. Seg.) — 3º (B-l, G-t), tempestad de granizo ó de nieve, *tempête de grêle ou de neige.* — 4º (B, Sc), copo de lino, *quenouillée de lin.* — 5º (B-mu), tempestad de granizo, *tempête de grêle.* = Al decir solo MATAZA, refiriéndose al tiempo, se entiende del granizo; siendo preciso anteponer la palabra EDUR para referirse á la nieve: MATAZA DA, « graniza copiosamente; » EDUR-MATAZA DA, « nieva en abundancia. » MATAZA seul, quand ce mot se rapporte au temps, s'entend pour la grêle; il faut placer devant le mot EDUR pour qu'il se rapporte à la neige: MATAZA DA, « il grêle fortement; » EDUR-MATAZA DA, « il neige en abondance. »

**Mataza-kordel** (B-a-g), cuenda, hilo con que se envuelve la madeja, para que esta no se enrede: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau.*

**Matazari**: 1º (AN-oy, B-m). (V. **Mataza-kordel**.) — 2º (AN, Araq.), aspa para hacer madejas, *dévidoir pour faire des écheveaux.*

**Matazura** (G, Ur), **matazuri** (G-ayabid-t-us), **matazuzki** (G-beas), aspa para enmadrar hilo, *dévidoir pour mettre le fil en écheveaux.* MATAZURAN IZPIA ARTUAZ, EGITEN DA MATAZA, ASKATZEN DIJOAN BEZELA: cogiendo el filamento en la aspa, se forma la madeja á medida que vá soltándose: *en dévidant le fil sur un dévi-*

*doir, l'écheveau se forme à mesure que le fil se développe.* (Diál. bas. 6-11.)

**Matei** (AN-b, BN, L-ain), **matela** (BN-ald-s), **mathela** (BN, Liz, Sal, S): 1º carrillo, *joue*. — 2º (BN-s, R, S), carrillo grande, á diferencia de MAZELA y MAŞELA, « carrillo pequeño: » *grosse joue, à la différence de MAZELA et MAŞELA, « petite joue. »* MATELA OSTOKIAK (BN-ger), carrillos frescos y rollizos, *joues fraîches et rebondies.* = Según Araquistain, esta palabra significa también « nalga ». D'après Araquistain, ce mot signifie aussi « fesse ».

**Matela-gorri** (BN), variedad de ciruelas, lit.: de carrillos rojos: *variété de prunes, lit.: à joues rouges.*

**Mathelako** (BN, S), **mateleko** (AN-b), *hofetada: gifte, soufflet.*

**Matel-ezur** (AN-b), **mathel-hezur** (BN-bard), *mandíbula, mâchoire.*

**Matel-ezurreko** (AN-b, BNC), *hofetada: soufflet, gifte.*

**Mateloski** (BN-ald), carrillazos, *papos grandes, grosses joues.*

**Materalgi** (B-g-i-mañ), palo sobre el cual se agita el cedozo en la artesa, *bâton sur lequel se meut le tamis dans la huche.*

**Materia** (AN-b, B), *pús, pus.* (??)

**Matila** (B-o), taravilla, *bobinette de porte.* (Contr. de MATATIÑA.)

**MATO** (BN-am), cierto juego, *certain jeu.*

**MATO** (R-uzt), beso en la mano, *baiser sur la main.* = Se dice aun fuera del lenguaje infantil. *Se dit même en dehors du langage enfantin.*

**MATOI** (G-bet, R), **matoin** (B-a-di), **mathoin** (BN, L, S): 1º leche cuajada para hacer queso: *caillé, lait caillé servant à faire le fromage.* — 2º (AN-b), **matoin**, queso fresco, *fromage frais.* — 3º **Matoin** (AN-b, BN-ald), *bodoque*, persona de poca viveza: *landore, personne peu vive.*

**Matoka** (BN), montón compuesto alternativamente de capas de tierra y de estiércol, *amas composé de couches alternées de terre et de fumier.* Var. de MATUKA.

**Maton** (BN-s). (V. **Matoi**, 1º.)

**Matordu** (B-b-l, G-mot), comida, en general: *repas, en général.* Var. de JATORDU?

**Matorral** (AN-lez, Bc, Gc), ramaje corto y cerrado que nace de los pies de los árboles y arbustos cortados del pie: *cépe, faillis, petites branches qui poussent au pied des arbres et des arbustes coupés ras la terre.* (?)

**Matotã** (AN-b), mora, fruto de la zarzamora: *mûre, fruit de la ronce.*

**Matrella** (L), quijada, *mâchoire.* (D. lat. *mazilla*?). MATHAILA-LERHURA HEIDU IZAN ZIRENEAN ETA PILISTINDARRAK MARRUMAKA ETHORRI ZIRENEAN, JAUNAREN IZPIRITUA JAOZI ZEN HAREN BAITHAN: el cual al llegar al lugar de la Quijada, habiéndole salido á encontrar los Filisteos con algazara, entró en él el Espíritu del Señor: *lorsqu'il arriva au lieu de la Mâchoire, les Philistins vinrent à sa rencontre en poussant des cris de joie; alors l'Esprit du Seigneur entra dans lui.* (Duv. Judic. xv-14.)

**Matrila** (Bc, ..., L-get, ...), carrillo, *joue.*

**Matraialbo** (B, ...), pómulo, *pommelette.* ARPEGI GORRIETA TA MATRAIALBOAK GIZEN-GIZENAK, la cara roja y

los pómulos muy carnosos, *la face rosée et les pommettes très charnues.* (Per. Ab. 193-1.)

**Matrailagín** (Bc), muela, *molaire.*

**Matraialako** (Bc, ...), *hofetada, mojiçón: soufflet, taloche.*

**Matraiazur** (Bc, ...), quijada, *mâchoire.*

**Matrailetz** (Bc), mejilla, *joue.*

**Matrailezur** (AN-goiz), hueso maxilar, *mâchoire.*

**MATRAKA**: 1º (Bc, G-bet), carraca, *crécelle.* — 2º (Bc, Gc), disputa, altercado: *dispute, altercation.* GIZON AU BERTI DABIL MATRAKAN (B-d), este hombre siempre anda riñendo, *cet homme est toujours à se disputer.* — 3º (R), *cencerrada, charivari.*

**MATRAN** (L-get), cierto pez, *la raya? bilange, certain poisson.* (V. **Traman**, AN, B, G.)

**Matraiau** (B, ms-Ots), obstáculos, impedimenta, *bagage: obstacles, bagages, attirail.* (Contr. de MATARATZU.)

**MATRAZA**: 1º (L-ain), arado de cinco, siete ó nueve puas: *charrue à cinq, sept ou neuf pointes.* — 2º butrino, *seine.* (Darth. Manuel, 51.)

**MATRAZU** (B, arc), virote, pieza de hierro mediante la cual se fija la cadena á la argolla, *crochet de fer avec lequel on fixe la chaîne à l'anneau.* URDEEN BUZTANEAZ MATRAZU ONIK EZ, de rabo de puero no (se hace) buen virote, *de queue de porc (on ne fait pas) un bon crochet.* (Refranes, 51.) MATRAZU ONIK HORTE EZEBAN KARKAZ ORRETAREAN, ese virote no salió de esa aljaba, *ce crochet ne sortit pas de ce carquois.* (Refranes, 229.)

**MATS** (AN, B, BN-s, G, R), uva, *raisin.* = Tiene por variantes MAATS (B), que parece ser la voz originaria, y MAHATS (BN, L, S). *Le mot a pour variantes MAATS (B), qui semble être le mot original, et MAHATS (BN, L, S).* Clases de uva, *espèces de raisins*: a) MOSKATEL (Bc, Gc), *hay blanca y roja: muscat, sorte de raisin blanc et rouge.* (??) — b) ASTOMATS (B-a-l), KASKOI (B-m), MATS-MORRA (G-to), la especie más grande y la menos agradable, *la variété la plus grosse et la moins agréable.* — c) AZERI-MATS (B, BN, Sc), BASAMAHATS (Sc), BERRO-MAHATS (L-get), MATSAMATS (AN-b), BASI-MATS (B-i-m), TÑORI-MATS (BN-s, R), no madura y generalmente no se come, *raisin qui ne mûrit pas et que généralement on ne mange pas.* — d) MATS BALTZA TA ZURIA (B), uva negra y blanca, *raisin noir et blanc.* — e) MANTZANIÇA, manzanilla, *sorte de raisin d'Andalousie.* (??) — f) PUNZURU (B), es de racimos malos y muy dulce, *raisin très doux à grappillons clairsemés.* — g) PRANTZESAK (Bc), *franceses, raisins français.* — h) BARTOLOMES (Bc), uva de racimo grande y blanco, *raisin blanc à longue grappe.* — i) TETURI (B), uva negra y redonda, *raisin noir et rond.* — j) APURTI, GARDATS (AN, G-eis-t), uva de racimos bien apretados, *raisin à grappes très serrées.* — k) TONNONTESA (B), uva de granos gruesos, *raisin à gros grains.* — l) BERDEJA BALTZ (B), BERDEJA BERA (B-i): uva de granos pequeños, muy dulce: *raisin très doux, à petits grains.* — m) MERMIONDO (Bc): uva negra, hermosa y abundante para hacer vino, *beau raisin noir et très juteux.* — n) DELARRIBIKO (B-i), uva de racimos pequeños y



apreciada para hacer chacolí, *raisin à petites grappes apprécié pour faire le chacoli*. — o) KURUŠKA (BN-am): cierta uva blanca, precoz y dulce; *certain raisin blanc, précoce et doux*. — p) GARNATŠA (R), uva de granos pequeños y vino no muy tinto: *raisin à très petits grains, qui produit un vin rosé*. (D. fr. *grenache?*) — q) MANTZANGA (BN-am), MANZEINKA (Sc), MAZUEKA (R), uva de superior clase para vino, *raisin de qualité supérieure pour faire le vin*. — r) ERLE-MARATS (BN-am), uva muy apreciada, *raisin très apprécié*. — s) ZOZO-MAHATS (BN-am), lit.: uva de tordo, *lit.: raisin de merle*. — t) ESKIÑBOT (BN-am, Sc), uva rara pero muy buena, *raisin excellent mais rare*. — u) NARDOSA (R): uva la más dura, se conserva el invierno: *raisin le plus ferme, qui se conserve l'hiver*. = Alhabe en su Ciberouko botanika expone, sin definir las, estas variedades... *Alhabe donne, dans son Ciberouko botanika, sans aucune définition, ces variétés*: DUŠETA, ISKIRJETA, KAMALAU, KLABERIA, KLANADANA, KORBOA, ŠARŠELA, TANATA, KARNAŠA variante de GARNATŠA, ŠOŠO-MAHATS variante de ZOZO-MAHATS.

**Matsadalko**. (V. **Matsalko**.)  
**Matsaien** (B, G, L), vid, *vigne*. (Bot.)  
**Matsakaran** (AN-b), endrino, *prunellier ou prunier sauvage*. (Var. de BAŠAKARAN.)

**Matsaklo** (AN, Araq.), racimo de uva, *grappe de raisin*.

**Matsal** (B-lem), vómito, *vomissement*.

**MATSALEN** (B, G), Magdalena, *Madeleine*. = Es nombre familiar. *C'est un nom familier*.

**Matsalko** (R-uzt), **matsanko** (R?), racimo de uva, *grappe de raisin*.

**Matša-mats** (AN-oy), **matša-matš** (AN-b), uva silvestre, *raisin sauvage*.

**MATŠANGO** (B-I), mono, *singe*.

**MATŠAR**: 1° (B-a-ang-ar-m-o, R-uzt), ruin, bajo, despreciable: *vil, bas, méprisable*. — 2° (L-get), bezudo, hociendo: *lippue, en parlant de la lèvres*. = Se dice, no solo de personas, sino hasta p. ej. de jarras. *Se dit non seulement des personnes, mais aussi p. ex. des cruches*. — 3° (B-el?-o?), enjuto, encogido: *maigrelet, mince*. — 4° (L-get), deforme, defectuoso: *difforme, defectueux*. — 5° (G-and, H-uzt), acial, tenazas de madera para abrir erizos de castaña: *morailles, tenailles en bois pour ouvrir des bogue de châtaigne*. — 6° (B-el), mazorca desgranada de maíz, de mijo, etc.: *garrouille de maïs, épi égrené de millet, etc.* — 7° (B-el-o), castaña huaca, *châtaigne vide*.

**MATŠARDA**: 1° (G-bet), acial, tenazas de palo para sacar del erizo las castañas: *morailles, tenailles en bois pour ôter les châtaignes de leurs bogues*. — 2° (G-alya-t), lenguaraz, critica: *gloseur, détracteur*. — 3° (S, Géze), apoyo, horca: *appui, étau, fourche*. = Duvoisin dice que probablemente será un apoyo ó puntal con horquilla en su extremo para sostener las ramas de los árboles. *Duvoisin dit que c'est probablement un appui pourvu d'une petite fourche qui sert à soutenir les branches d'un arbre fruitier*.

**MATŠARDE**: 1° (AN, BN, L, R-uzt, S), puntal para sostener ramas abatidas, *étau soutenant les branches qui sont trop penchées*. — 2° parrilla de mano en que se cuecen las tortas de maíz, *gril à main*

*sur lequel on cuit les galettes de maïs*. — 3° (BN, Sal.), aborquillado, *fourchu*. — 4° (AN-b-lez, Gc), acial, tenacillas para quitar el erizo de la castaña: *morailles, tenailles servant à ouvrir la bogue de la châtaigne*. — 5° (L?), tenedor, *fourchette*. (D'Urt. Gram. 24.)

**Mats-arra** (B?, ms-Lond), parra, *treille*. (Bot.)

**Matšarratu**: 1° (L-get, ...), desportillar, romper el morro de un jarro: *équeuler, casser le bec d'une jarre*. — 2° (BN-ald, L-donih-get), hacer asar las tortas sobre una parrilla á mano, *faire cuire les galettes sur un gril à main*.

**MATŠARRO** (BN-ald, L-get, ...), parrilla con mango y sin piés, en que se asan las tortas delgadas de maíz: *gril à manche, sans pied, sur lequel on fait rôtir les galettes de maïs*.

**Matsatšur** (B-d), bidente, azada de dos púas agudas, lit.: azada de viñedo: *bident, bêche à deux pointes, lit.: bêche de vignoble*.

**Matšatu** (L-get), masticar: *mâcher, mastiquer*.

**Mats-egur** (B-g), estacas de viña, *échals de vigne*.

**MATŠET**: 1° (B-b), cierta vela muy pequeña, algo mayor que la llamada BURRIKETA TŠIKI: *certaine voile très petite, un peu plus grande que celle appelée BURRIKETA TŠIKI*. — 2° (B-I), zurdo, *gaucher*.

**Matšeliš** (G-and), camorra, gresca: *boucan, tintamarre*.

**Matškatu** (L-get, ...), atarazar, dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, *entailler les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux*.

**Matšiko-salto** (B-I), langosta de los campos, *sauterelle*.

**MATŠIN**: 1° (Bc), nombre familiar que se dice por Martín, *prénom familier qui se dit pour Martin*. — 2° (B-m, Gc), nombre que se usa para llamar al carnero, *nom usité pour appeler le bélier*.

**Matšlnada** (B-g, G-and), motin, sublevación, insurrección: *émeute, soulèvement, insurrection*. IGARO ZIREAN EGUNETAN, JULIO CESARREK BAKETUTERKO BERE SOLDADUEN ARTEAN JAGI ZAN MATŠINADA OSO...: en los días que pasaron, Julio Cesar para calmar la completa insurrección que hubo entre sus soldados: *dans les jours précédents, Jules César pour calmer la complète insurrection qu'il y eut entre ses soldats*. (Per. Ab. 208-15.)

BABILONIARRAK BEL ETA DRAGOYA DANIELEK ONDATU ZITUELA IKUSI ZUTENEAN, MATŠINADA GOGOR BAT SORTU ZAN: surgió un fuerte motin, al ver los Babilonios que Daniel había derribado los ídolos de Bel y el Dragón: *il s'éleva parmi les Babyloniens une forte émeute, lorsqu'ils virent que Daniel avait renversé les idoles de Bel et le Dragon*. (Lard. Test. 352-23.)

**Matšln-bedar** (B-m), **matšln-garratz** (B-ub), **matšln-garratz** (B-I-m-ub), accedera, hierba mala que abunda mucho en nuestros campos: *oseille, mauvaise herbe très répandue dans nos champs*. (Bot.)

**Matšln-gorri** (B-ang-m-nu-oh), coccinela, vulg. vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*. (V. **Marl-gorri**.)

**Matšln-gorrigo** (B-oh), saltamontes, langosta de campo, *sauterelle*.

**Matšlnkirriilo** (B-otš-ub), caracol, *escargot*. = En B-otš se recrean los niños dirigiendo al caracol esta fórmula y eje-

tándole... *En B-otš les enfants s'amuse à adresser cette formule à l'escargot en le tuant*: MATŠIN, ADARRAK ATARRAZAK, BESTELA ILGO AOT: Machin (caracol), saca los cuernos ó, si no, te matará: *Martin (escargot), tire les cornes ou je te tue*.

**Matšlnmatš** (G-and-don), nueva vid silvestre, *nouvelle vigne sauvage*.

**Matšino** (B-on, F. Seg.), rebelde, levantisco, hurano: *rebelle, laquin, insociable, hargneux*.

**Matšino-saltalari** (G-zeg), **matšln-saltari** (B-mond), **matšln-salto** (AN-arez, B-m, G-and-gab), **matšln-saltalari** (B-a-o), saltamontes, langosta de campo: *criquet, sauterelle*.

**Matšln-sukalde**, **matšln-suzale** (Añ. ms): 1° torreznero, persona que casi de continuo está junto al fuego, *personne qui est toujours auprès du feu*. — 2° (Gc), casero, el hombre que sale poco de casa: *casanier, homme qui sort peu de sa maison*.

**MATŠITA** (G-etš), mariposa, *papillon*.  
**Matsoko** (AN-b, BN-s), racimo de uva, *grappe de raisin*.

**MATŠOL** (L-ain), acial, tenacillas de madera que sirven para abrir el erizo de la castaña: *morailles, tenailles de bois qui servent à ouvrir la bogue de la châtaigne*.

**Matšola**, mulcta, *béquille*. (Duv. ms.)

**Matšondar** (AN-b, Gc), rebusco, residuos de la uva en la viña: *allebote, grappilles de raisins dans la vigne*.

**Matšondo** (AN-b, B-g, BN, Gc), cepa de uva, *cep de vigne*.

**MATŠOPETA** (AN-ond), palo de que se sirven los pescadores para matar merluzas y atunes, *bâton en usage parmi les pêcheurs pour tuer les merlues et les thons*. (?)

**Matsorko** (B-g-urd), estacas metidas en tierra para hacer parras, *pieux ou échals piqués en terre pour faire des treilles*.

**Matšorra**: 1° (AN, B-m, Gc), machorra, *femme stérile*. (?) — 2° (BN-ozt), mujer que no tiene las reglas, *femme qui n'a jamais de règles*.

**Mats-pila** (AN-narb, Lacoiz.), acerolillo, sicomoro: *acerolier, sycamore*. (Bot.)

**MATŠUKA** (B-a-mu-o-š), estacas metidas en tierra para hacer parras, *pieux ou échals plantés en terre pour faire des treilles*.

**MATŠUKO** (B-a), picador, tajo de cocina, *hachoir ou billot de cuisine*.

**Matšunga** (G-and), ganga, buena ocasión: *aubaine, chance, bonne occasion*. Var. de MANTŠUNGA.

**MATŠURA**: 1° (Bc, ..., Gc), avería, *avarie*. (D. fr. *mâchure?*) — 2° (B-g-i-m-otš, G-and), achaque, aje, mal interior del hombre: *cachexie, malaise, affaiblissement*.

**Matsurlo** (B-I), **matsurrun** (B-mu). (V. **Matsondar**.)

**Matsutsa** (AN-lez), mora, *mère*. Var. de MANZUA.

**MATHU** (S), **mathuin** (BN, Sal.), pasta separada del suero, que todavía no se ha hecho queso: *caillé séparé du petit lait, mais dont on n'a pas encore fait du fromage*.

**Matuka** (BN-am), tierra formada de abono, tierra y cal: *compost, terre composée de fumier, de terre, de chaux*.

**MATURI** (G?), lamparón, *écrouelles*.  
MATURIK, TŠORIK ETA BESTE ONELAKO AUNDITSUAK BIGUNDU BEAR DIRA LOIZOKIA-



**XIN**: los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos: *les écrouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amolies au moyen d'emplâtres.* (Dial. bas. 79-10.)

**Matuta** (G-aya-hid-ord-orm-us), campana del alba, *cloche du matin.* (D. lat. *matutinum*?)

**MATUTIN** (L-ain), gresea, camorra: *boucan, dispute.*

**MATZER**, deforme, defectuoso: *deforme, defectueux.*

**Matzertu**, deformar, *déformer.* (Duv. ms.)

**Matzikatu** (L), aplastar y deformar un objeto con las manos ó con las dientes, *déformer ou déchirer un objet avec les dents ou les mains.* (D. fr. vulg. *mastiquer.*)

**Matzinpelat**, manchas en las piernas por haberse calentado demasiado cerca del fuego: *zébrures produites aux jambes, lorsqu'on s'approche trop près du feu.*

**Matzitu** (L-s), tajar, hacer muescas, p. ej. en una mesa: *encocher, faire des dents, p. ex. à une table.*

**MAU**: 1° (Bc), mordedura, *morsure.* (Voc. puer.) — 2° (AN-b, B-ts), acción de comer, *action de manger.* (Voc. puer.) = La voz se repite en esta acepción. *Le mot se répète dans cette acception.* MAU-NAU JATEN DUTE ORTZIK GAREAK (BN-ald), los que no tienen dientes comen masti-

cando mucho, *ceux qui n'ont pas de dents mangent en mâchant beaucoup.* — 3° (AN-b, L), maullido, *miaulement.* MAUKA HARI DA KATUA, está mayando el gato, *le chat miaule.* — 4° (S), mordedura del perro, *morsure du chien.* GATIAK SAU, TŠAKURAK MAU, ARNOAK HOLA EZARI NAD (S): el gato maya, el perro muerde, el vino me ha puesto así: *le chat miaule, le chien mord, le vin m'a mis ainsi.* (Canc. pop.) — 5° (BN, L, R), robo, *vol.* (Voc. puer.) — 6° torcido, se dice de cosas mal colocadas: *de travers, se dit de choses mal placées.* TŠAPEL MAU BAT, un sombrero vicijo y mal puesto, *un vieux chapeau mal posé.* — 7° (B-1, G), interjección de incredulidad, de descon-

fianza: *interjection d'incredulité, de doute.* ¿ASMATUKO DUELA IGARKIZUNTŠO AU LENGÓA BEZIN ERREZ BEARGIN BATEK? MAU! ¿que «un trabajador» acertará esta pequeña adivinanza tan fácilmente como la anterior? Lo pongo en duda: *(vous me dites) qu'un ouvrier va trouver cette petite devinette aussi facilement que la précédente? J'en doute.* (Ibaiz. I-56-2.) = Tam-

bién en esta acepción se repite la palabra como en la acepción segunda. *Dans cette acception, ce mot se répète de même que dans la deuxième.*

**Mahua** (S, Alth.), clavel, *œillet.* (Bot.)

**Maubatu** (?), ladrar: *aboyer, japper.* (Humb. Mitrid.)

**Mau egia** (Bc), morder, *mordre.* (Voc. puer.)

**MAUGURIO** (G, Araq.), cierto caracolillo de mar, *petit escargot de mer.*

**MAUKA** (c), **mahuka** (S): 1° manga, *manche.* MAUKA-LAŠO (AN), MAUKA-ZABAL (AN-b, B, G), MAUKA-LARGO (BN-ald), persona de manga ancha, *personne trop indulgente.* GIPUZKOAKO BASERRITARRAK JATORRITIK DUTE OITURA, TŠAMARRAK JAN-TEI BAGE BIZKANRETIK ZINZILIKA DITUZTELA, MAUKA-UTSEAN PLAZAN EGOTEA: los aldeanos de Guipuzkoa tienen por tradición

la costumbre de estar en la plaza en mangas de camisa, teniendo las chaquetas colgadas del hombro: *les paysans du Guipuscoa ont l'habitude d'être sur la place en manches de chemise, avec la veste sur l'épaule.* (Izt. Cond. 254-1.) ELTŠO BAT PASATZENO, MAUKA-BILA, PRA PASAR UN mosquito (andáis) en busca de mangas, *pour avaler un moucheron vous cherchez une manche.* (Izt. 243-26.) MAUKAK JASO (G-and), MAUNKAK GOITITU (L-ain), arremangar, *retrousser les manches.* MAUKAUTSIK (B, G), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* — 2° (G-andon), ganga: *aubaine, chance.* ¿ZER DA AU? DIO OJUKA, ¿AU BAT DALA MAUKA! ¿ONELAKO FORTUNA MUNDUAN NORR DAKA? ¿qué es esto? dice gritando, ¿qué ganga! ¿quién tiene en el mundo fortuna como esta? *qu'est ceci? crie-t-il, quelle aubaine! qui possède dans le monde une fortune comme celle-ci?* (Iltur. Ipui. 15-12.) — 3° (G), voz onomatópica que denota el ruido de devorar, *mot onomatopique qui exprime le bruit de manger gloutonnement.* MAUKA-MAUKA ARI ZERA JATEN (G-orm), está usted comiendo á dos carrillos, *vous mangez gloutonnement.* — 4° (R), mayando (el gato), *(le chat) miaulant.* — 5° (AN-b), ganancia ilícita, *gain illicite.*

**Mauka-mauka**, comer á dos carrillos, *manger gloutonnement.*

**Maukari**, mayador, (gato) que maya con frecuencia: *miauteur, qui miaule souvent.* (Duv. ms.)

**Maukerdi** (AN-b), manguito, *demi-manche.*

**MAUKI** (B-d-mañ), hierba de San Bonifacio, *herbe de Saint-Boniface.*

**Mauki-mauki** (B-m-ond), zampar, comer á dos carrillos: *s'empiffrer, manger en goinfre.*

**Maukutsean** (AN, B, G), **maukutsik** (B, G), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (De MAUKA-UTS.) ZU MAITE ZAITUZTEN SAGANDO-ZALE BEREDIN INTETZEN BIRA IGANDERO, SAGARDO ASI-BERRIA MAURUTSIK ... EDAN NAI LUKETELA: muchos aficionados á la sidra, que á usted le tienen cariño, salen cada domingo queriendo beber en mangas de camisa ... la sidra recién empezada: *de nombreux amateurs de cidre qui vous aiment bien, désirent boire chaque dimanche en manches de chemise ... le cidre nouveau.* (Ibaiz. I-73-1.)

**MAULA** (L?), fraude, engaño: *fraude, tromperie.* (D. lat. *mangulare*?). MADLARIK EDO BIDEGADERIK EZ EGIN, no bagas engaño, *ne trompez pas.* (Duv. Marc. 2-19.) ZERAN MAULAZ ALTŠATUA IZATU BAINAZ HEBREAREN LURRETIK, porque á hurto me han arrebatado de la tierra de los Hebreos, *parce qu'ils m'ont enlevé secrètement de la terre des Hébreux.* (Duv. Gen. xl-15.)

**Maulati** (L?), doloso, *trompeur.* LEKHUKO ZINAK EZ DIO GEZURRIK, GEZUR BARRAIATZEN HARI DA LEKHUKO MAULATIA: el testigo fiel no miente, mas el testigo doloso profiere mentira: *le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin dit des mensonges.* (Duv. Prov. xiv-5.)

**Maulazko** (L?), fraudulento, *frauduleux.* MAULAZKO IRABAZIAK, ganancias fraudulentas, *les gains frauduleux.* (Duv.)

**MAULI** (AN-b), **mauliki** (B-ar), **maulubi** (BN-aezk), fresa, *fraise.* (Bot.)

**MAHUMA** (BN-ald), pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño: *cauchemar, oppression du cœur et difficulté de respirer, pendant le sommeil.*

**Mau-mau**: 1° (AN, Bc, BN-ald, G, L-ain, R-uzt), comer, *manger.* (Voc. puer.) — 2° (AN, B-1, Gc), exclamación de sospecha vehemente ó de incredulidad, *exclamation de fort soupçon ou d'incredulité.*

**Mauña** (G-zog), campanada del alba, *cloche de l'aube.* (D. lat. *matutinum*?)

**MAHUNGA**: 1° (BN-am), la manga, *la manche.* — 2° (BN-am), remanga para pescar, *filet de pêche.*

**Mau-n-maun** (AN-b). (V. **Mauka-mauka.**)

**MAURGI** (BN-s: caur), **mauri** (AN-b), fresa, *fraise.* (Bot.)

**MAURRE**: 1° (BN-s), bramido de las bestias, *mugissement des animaux.* MAURRE EGITEN ŠC LOTSATURIK DAGONEAN, MARTZAKA BERTZAIŠEZ (BN-s): [el ganado] brama cuando está espantado, por lo demás muge: *(le bétail) mugit quand il est épouventé, autrement il beugle.* — 2° (BN, Sal.), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios: *grondement de la mer, bruit d'une chute d'eau, fracas du tonnerre, ronflement du feu dans les incendies.*

**MAHURRI** (BN-ald), **maurri** (BN-s), fresa, *fraise.* (Bot.)

**MAURTU** (B, arc), desierto, *désert.* ZEEIKER MAURTUTI OEANEAN, EDER EZTANIK KALEAN, no bagas cuando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle, *ne fais pas dans le désert ce qui ne serait pas beau dans la rue.* (Refranes, 36.)

**Mauru** (B-m?, Mog.), Moro, *Moure.* BEGIRATU EGIEZU ONDO BURUTI BEATZETARA: EZTANIK AGIDI EZ BEGI EZ BETULERIK, BALTZEN BALTZAZ: EDBERRAK DIRA MAURUAK ONEN ALDEAN: miradles bien á la cara: de puro negra no se les vé ni ojos ni pestañas; los Moros, comparados con estos, son hermosos: *regardez-les bien en face: ils sont tellement noirs, qu'on ne leur voit ni yeux ni sourcils; comparés avec eux, les Maures sont beaux.* (Per. Ab. 124-18.)

**MAUS** (B-m), **mausa** (B-elig-m-ond, G-elig), sauquillo, *hièble.* (Bot.)

**Mauss-bedar** (G-elig), sauquillo, *hièble.* (Bot.)

**MAUSAR** (Gc), tierra de aluvión, tierra de buena calidad arrastrada por el agua á las orillas de los arroyos: *alluvions, terre de bonne qualité que les ruisseaux entraînent à leur embouchure.* ARBOLA ORREK EMATEN DIK, MAUSARRA DIE ETA: ese árbol produce buenos frutos, como que tiene tierra buena: *cet arbre produit de bons fruits, parce qu'il est en bonne terre.*

**Mausari** (B-d), salteador, *brigand.* ZELATAKA EGOAN NOZBAIT BASOAN EZKUTARIK AZERIA, GAISTO MAUSARIA: en cierta ocasión acechaba la zorra escondida en la selva, salteadora infame: *en certaine occasion la renarde épie, cachée dans la forêt, brigande infâme.* (Canc. bas. III-84-5.)

**Mauta-mauta** (B-a-l-m-o), onomat. del acto de devorar la comida, comer á dos carrillos: *onomat. de l'action de*

dévorar la nourriture, de manger gouldément. Var. de MAUKA-MAUKA.

**MAUTS**: 1° (B-1), pececillo negro, de entre peñas; vulg. guaito escama: *petit poisson noir, qui vit entre les roches*. — 2° (B-a), horniguero, *fournache*. — 3° (B-1, ms-013), mujer gordiflona, *femme grassouillette*. — 4° (R), vaina: *cosse, gousse*. (Contr. de MAGUTSA.)

**Mautu, mahutu** (git), morir, *mourir*.

**Mazadura** (AN-b, Lc), contusión, *abolladura: contusion, bosse*.

**MAZAL**: 1° (B-a-l-o-13), persona afable, de buen carácter, noble: *personne aimable, de bon caractère, franche*. — 2° (B-1), tierra lozana, *terre fertile*.

**MAZAPLA** (R-uzt), cuadril, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces: *gousset, morceau de tissu que les couturières mettent sous l'aisselle pour éviter les plis*.

**Mazatu**: 1° (BN), cerner, *bluter*. (De MAZE.) — 2° (AN-b, L-c), abollar, *bosser*. — 3° (G-goi), espadar el lino, *battre le lin*. (?) — 4° (AN-b, L-s), causar contusiones, *contusionner*.

**MAZE** (AN, BN-ald, ...), tamiz, cedazo: *tamis, sas*. OKHIN BERRIAK MAZEA SURI, el nuevo panadero (tiene) blanco el cedazo; es decir, la gente concurre a la novedad, *le nouveau boulanger (a) un tamis blanc; c'est-à-dire, tout nouveau, tout beau*.

**Mazehaga** (BN-ald), palo sobre el cual se cierne el cedazo, *bâton sur lequel se meut le tamis*.

**Mazeagile** (BN), cedacero, *tamiseur*.

**MAZELA**: 1° (AN-b, BN-ald, ..., G, Araq., Lc), carrillo, *joue*. — 2° (AN, BN-ald, Lc), vertiente, ladera de montaña: *versant, flanc d'une montagne*. (D. lat. *maxilla* ?) MENDI-MAZELA (L-ain), ladera de montaña, *flanc de montagne*. PHENTZEMAZELA (L-ain), borde de un prado, *bord d'un pré*. LARR-MAZELA (L-ain), lindero de un pastizal, *lisière d'un pâturage*. SOAHO-MAZELA (L-ain), porción de un campo cultivado, *portion d'un champ cultivé*.

**Mazelako** (BN, Sal.), *mazeleko* (AN-b), bofetada, *soufflet sur la joue*.

**Mazga-mazga** (BN-s), onomat. del acto de comer, *onomat. de l'action de manger*. (V. MAUKA-MAUKA.)

**MAZI** (B, G, L-get), raba, *saviar*. MAZIKO TÁLUPAK (B-1), lanchas que van á echar raba á altar mar, *bateaux qui vont jeter le saviar en haute mer*.

**Mazi egin** (B-1, L-get), echar la raba, *jeter le saviar*.

**Mazitu** (B, G), arrojar la raba para atraer peces, *jeter du saviar pour attirer les poissons*.

**Mazizatu** (G-iz), criticar, murmurar: *critiquer, murmurer*. Var. de MAIZATU.

**MAZKA** (S), montoncito de forraje, *meulon de foin*.

**MAZKAL** (AN, Gc), debilitado, desfigurado, decaído: *débilisé, affaibli, abattu*. = Hay quien dice MASKAL. It y en a qui disent MASKAL. ARAZI MAZKALAK DITU GIZON ORREK (G-and), ese hombre tiene blandas carnes, *cet homme a la chair molle*.

**Mazkalaldi** (G), decaimiento: *débilisé, abatement*.

**Mazkaldu** (G), ponerse descolorido, decaer, desmedrar: *se décolorer, décroître, s'abattre*.

**MAZKAR**: 1° (G-orm, Araq.), lam-

prea pequenita de los rios, *petite lamproie de rivière*. ARRATARI DAGOKAN ALDETIN PROBENZIA ONEK EZIN NAIKIDATU DEZAKE DAUKAN BAIÑO DITSA GEIAGO; ZERGAITIK IBAL ANDIARIN ERREKA ZISTORRETARAINOKO GULTIAK DITUEN NIKALU; MAZKAN, AINGIRA TA AMORRAIZ OSOTORO JOSIAK: por lo que hace al fresco (al pescado) esta provincia no puede anhelar más dichas de la que tiene: porque tiene los grandes rios y hasta los arroyos más pequeños llenos de bermejuelas, lampreas, anguilas y truchas: *en ce qui concerne le poisson frais, cette province ne peut désirer plus de bonheur que celui qu'elle a; car elle possède de grandes rivières et jusqu'à des ruisselets remplis de goujons, de lamproies, d'anguilles et de truites*. (Izt. Cond. 202-1.) — 2° (G-and), (cara) comida de viruela: (visage) *variolo, rongé par la petite vérole*. — 3° (G-and), árbol nudoso, *arbre nouveau*.

**MAZKARA**: 1° (B-1-mu), atrevido, desvergonzado, cínico: *hardi, dévergondé, cynique*. (D. ar. *مذكار*, *mázkara*.) — 2° (BN-s), ganado vacuno de hocico negro, *bétail à cornes à mufle noir*.

**Mazkaratu** (R), tiznar: *charbonner, barbouiller de suie ou de charbon*. (De MAZKARA ?) IKATZETZ MAZKARATUA DAGO ENE BEGITARTRA, mi cara está tiznada de carbón, *ma figure est toute charbonnée*.

**MAZKARO**: 1° (S, Géze), abigarrado, se dice del carnero cuyo hocico es de diferentes colores: *bigarré, tavelé, se dit du bélier qui a le museau de diverses couleurs*. — 2° (S ?), sucio, *sale*. — 3° (R), tiznado, manchado: *barbouillé, charbonné, taché*.

**MAZKELO**: 1° (B-a-l-mu), torpe, desgarbado: *maladroil, balourd*. — 2° (B-ar-on), fuente de madera, *fontaine en bois*. — 3° (B-g-moad), caldero, *chaudron*. (V. MAZKILU.)

**Mazkilada** (B-man), tiznadura, acción y efecto de tiznarse: *maquillage, action de se farder*.

**Mazkiidu**: 1° (B-m-mu, BN-s), revolver, embadurnar: *mélanger, barbouiller*. — 2° (B-man), tiznar, *charbonner*.

**Mazkilkatu** (BN-s), tajar, hacer muescas por ejemplo en una mesa: *encocher, faire des encoches à une table*.

**MAZKILO** (B-a-o), caldereta en que se cuce la leche, *petit chaudron dans lequel on fait bouillir le lait*.

**MAZKOR** (L-s), buco, *vide*. GAZTAINA MAZKORRAK, castañas huera, *châtaignes vides*.

**MAZKULU** (Gc), ampolla que levanta un insecto en la piel, *ampoule produite sur la peau par un insecte*.

**MAZKURI**: 1° (AN-arak, ..., Gc), vejiga, *vessie*. — 2° (AN-b, BN-ald, L), ampolla que levanta un insecto en la piel, *ampoule produite sur la peau par un insecte*.

**Mazkurio** (L-get, ...). (V. MAZKURI, 2°.)

**MAZO**: 1° (B-m), lorpe, *maladroit*. (?) — 2° pan reciente muy levantado, *pain frais très levé*. (Duv.) — 3° (B-m, Duv.), regordete y fuerte: *rondelet et fort, dodu*. — 4° (B-1-13), palo que se emplea para destripar terrones, *bâton que l'on emploie pour émotter*. (??)

**MAZOPA** (B-b-1, G-don), *mazopla* (AN-ond), peces grandes, negros, malos,

vulg. arroaque: *gros poissons dangereux, de couleur noire*.

**Mazpildu** (G-ber-don-ori-oy-t, Lc), tajar la castaña para que al usarla no estalle ó cocida se pele más fácilmente: *entailler la châtaigne afin qu'en grillant elle n'éclate pas, ou qu'elle se pele plus facilement étant cuite*. = En G-and distinguen entre MAZPILDU, « dejar las castañas medio peladas, » y KOŠKATU, « tajar castañas. » En G-and on distingue entre MAZPILDU, « laisser les châtaignes à moitié pelées, » et KOŠKATU, « entailler les châtaignes. »

**Mazte** (BN-ald, R-uzt), mujer, *femme*. Var. de EMATZE. MAZTE ÑOA BETI GATZE (R-uzt), la mujer pequeña siempre joven, *la femme petite est toujours jeune*. MAZTE ERDI-BERRI (R-uzt), mujer recién parida, *femme nouvellement accouchée*.

**Maztekari** (R), (hombre) mujeriego, tratándose de personas adultas; á diferencia de NESKATSEKARI, que es mujeriego, hablando de menores: *juponnier, en parlant d'adultes; à la différence de NESKATSEKARI, qui veut dire juponnier en parlant de mineurs*.

**MAZTRANGA** (B-1), pez semejante á la raya, más dañino, tiene un aguijón muy duro sobre la cola, vulg. chuchu: *mastrame, poisson ressemblant à la raie, plus dangereux; il possède un aiguillon très dur sur la queue*.

**MAZUEKA** (R), cierta clase de uva muy apreciada, *certain raisin très recherché*.

**Mazukari**: 1° (B-a-m-o), palos como de un pie de largo que se fijan al mazo (GABI-ARDATZ) de las ferrieras, *chenilles d'un pied de long qui se fixent au martinet des forges*. — 2° (B-m), macero, *mas-sier*. (??)

**Mazura**: 1° (BN, Sal.), zarzamora, fruto de la mora: *mûre, fruit de la mûre*. (Bot.) — 2° (R-uzt), fresa, *fraise*. (Bot.)

**MAZURKA**: 1° (AN-b, B-m), canuto de lanzadera, *tuyau de navette*. — 2° (R-uzt), gorro de lana de niños, *béret de laine des enfants*. — 3° (AN-b), lana en carrete, *laine en bobine*. = A diferencia de ASTARI, que es la lana en madeja, y muilo en ovillo. *Ce mot diffère de ASTARI, « laine en écheveau, » et de MUILO, « laine en peloton. »*

**Mazuza** (R, Var. de MAZUITA). **Mazuz-ñori** (BN), papamoscas, un pájaro: *môrier, un oiseau*.

**MAZUZTA** (BN), zarzamora, fruto de la zarza: *mûre, fruit de la ronce*. (Bot.)

**ME**: 1° (AN, Bc, BN-s, Gc, R), delgado, sutil: *mince, subtil*. (Contr. de MEK.) BEBIE AINARSTE GALBURU ERE ERNETZEN ZIRAN, MEAK ETA ERREAK JOAK: y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizón: *et autant d'épis naissaient, aussi maigres et piqués par le charbon*. (Ur. Gen. XII-6.) — 2° (AN-b), mineral, *minerais*. URTZAILERAK BETE BEAR DAN SUTEGIA MEAZ; EZARRI, BEAR DAN IKATZA; TA BOIN, BEAR DAN GUTZIA: el fundidor debe llenar de mineral la fragua, colocar el carbón que se necesita, y hacer cuanto sea preciso: *le fondeur doit remplir de minerais la forge, mettre le charbon nécessaire, et faire tout ce qui se doit*. (Per. Ab. 126-24.) — 3° (AN, B, BN-s, G, R), poco profundo, *peu profond*. KAN URA ME DAGO, KANTIE IGAN GIZIAN (BN-s): allí el agua está poco profunda, *passons par allí: là-bas l'eau est*

peu profonde, passons par là. — 4º (BN, L), oveja, brebis. (Voc. puer.) — 5º (AN-b), escaso de recursos, court de ressources.

**MEA** (Bc, Gc), mineral, mineral.

**Mehagune** (BN-am-gar); 1º vado, gué. — 2º rato de escasez, p. ej. en ciertos meses del año; trecho de delgadez, p. ej. en la extremidad de un palo, etc.: *moment de rareté, p. ex. dans certains mois de l'année; étroitesse, p. ex. à l'extrémité d'un bâton.*

**Mehaleri** (BN-ald-baig), disentería, dysenterie.

**Mehail** (BN), delgado, mince.

**Mesaila** (B-m), **mealle** (G), **meiola** (B-a), criado de ferrones, encargado de desmenuzar mineral: *homme de peine ou manouvrier de forges, chargé de pulvériser le minerai.*

**Mehaka**: 1º desfiladero, camino angosto: *défilé, chemin étroit.* (Oih. ms.) = Algunos dicen que significa una « eminencia ». *Quelques-uns disent que ce mot signifie une « éminence ».* — 2º **Meaka** (B-a-g-i-mu-o-ts, BN-gar-s), ijada de animales ó peces, *flanc d'animaux ou de poissons.* = Muchos en B pronuncian esta palabra *meaka*, en virtud de cierta eufonía de que se hablará en la Introducción. *Beaucoup, en B, prononcent ce mot MIERA, en vertu d'une certaine euphonie dont on parlera dans l'Introduction.* — 3º (B-i-ts), puesta de tocino, capa delgada carnosa del tocino: *quartier ou tranche de lard, tranche assez mince de lard.* ZANGO-MEHAKA, empeine del pie, *cou-de-pied.* (Prop. II-35.)

**Mehakoll** (BN-ald-am), esbelto, delgado: *svelte, mince.*

**Mealkatu** (R), hilvanar, faufler.

**MEAN** (G-iz-zumay), ijada de peces, *flanc de poissons.* = Por cierta eufonía pronuncian MIAN. *En vertu d'une certaine euphonie on prononce MIAN.*

**Mehankoll** (BN-am), descarnado, *décharné.*

**MEAO** (B-a), maullido, *miaulement.*

**Meaoka** (B-a), mayarido, *miaulant.*

**MEAR** (AN-b, B-g-l-m, BN-ald-s, R-uzt), **mehar** (BN, L, S), estrecho, ajustado, angosto: *étroit, juste, rétréci.* | ZEIN ESTUA TA MEARRA DAN BIZITZARA DARAMAN BIDEA ! | qué estrecho es el camino que lleva á la vida ! *combien est étroit le chemin qui mène à la vie !* (Ur. Matth. VII-14.) EGIN AHAL ZITZKEYEN GORENAK, ONDOAN ZABAL ETA PUNTAN MEHAR: las (lumbas) más altas que era posible hacer, anchas en la base y estrechas en el vértice: *les (tombeaux) les plus hauts qu'il était possible de faire, larges à la base et étroits au sommet.* (Ax. 3ª-8-11.)

**Mehardura**, **meharpen**, adelgazamiento, *aminuement.* (Duv. ms.)

**Meargune** (AN-b), sitio angosto, *endroit étroit.*

**MEARREI** (G-and), enfermedad de ovejas: se les cura poniéndolas boca arriba y refrescándoles con agua: *maladie des brebis, que l'on soigne en les tenant couchées sur le dos et en les rafraichissant avec de l'eau.* Var. de MEARREI.

**Mearrera** (AN-b), angostura: *étroitesse, qualité de ce qui est étroit.*

**Mearreri** (AN-b), **mehareri** (BN-ald-baig), disentería, *dysenterie.*

**Meartasun**: 1º (AN, B, G), angostura: *défilé, passage étroit.* — 2º **Mehartasun**, delgadez, *finesse.* (Duv. ms.)

**Meartu**, **mehartu** (c, ...): 1º adelgazar, *amincir.* — 2º estrechar, *rétrécir.*

**MEASINTSA** (B-m, G-zeg), aforo, prueba de alimentos: *dégustation, action de goûter les aliments.* MEASINTSAN DABIL: anda probando, aforando: *il dégustait, goûtait.*

**Measta** (AN-b), **measta** (G-and, L-ain), delgaducho, *fluet.*

**Mehastu** (BN, Sal.), adelgazar, *amincir.*

**Meate**, morcillon que no es de sangre, *houldia dans lequ l n'entre pas de sang.* (Araq.)

**Meatoki** (AN, B, G), paraje minero, *endroit minier.*

**Meat** (BN-s), **mehats** (BN-gar-ist, S): 1º delgado, estrecho: *mince, étroit.* LEPHOA MEHATSA ETA ZALHUA, el cuello delgado y flexible, *le cou mince et flexible.* (Duv. Labor. 121-27.) — 2º (BN-s, R), empanada, torta hecha con algo de carne ó de pescado: *tourte, sorte de pâté composé de viande ou de poisson.* — 3º **Meats** (AN-b), raquitico, *rachitique.*

**Meatša**: 1º (G, Araq.), amenaza, *menace.* (?) — 2º (R), hilacha, *filoché d'une toile.* — 3º (Sc), delgado, *mince.*

**Mehatšagarri**, amenzador: *menaçant, celui qui menace.* (Duv. ms.)

**Meatšatu** (AN, BN-s, G), **mehatšatu** (BN, L, S), amenaza, *menacer.* HAINAK ETA HALAKOAK MEHATŠATZEN TU JEREMIAS PROFETAK: el profeta Jeremías amenaza á aquellos y á los que son como ellos: *le prophète Jérémie les menace, et ceux qui sont comme eux.* (Ax. 3ª-34-3.)

**Meatšu**, **mehatšu** (AN-b, BN-gar, Sc), amenaza, *menace.* MEHATŠU FORUZAK GUPIDA DITU ESKUAK, la amenaza ruidosa se compadeció de la ejecución (lit.: de las manos): *celui qui menace avec grand bruit veut épargner ses mains, c'est-à-dire qu'il n'a pas envie de frapper.* (Oih. Prov. 315.)

**Mehatšuzko** (AN, BN, S), conminatorio, *comminatoire.* (?) HALABER BADIRA BERTZE JURAMENTU BATZUK MEHATŠUZKOAK, hay también otros juramentos conminatorios, *il y a aussi d'autres serments comminatoires.* (Ax. 3ª-85-13.)

**Meatu** (AN-b, B-mu, ..., BN-gar-s, G, Lc), **mehatu** (BN, ..., S): 1º adelgazar, *amincir.* UOLDE HARTAZ, UREN GAZIDURAZ, LURRA GAISTOTU ZEN: MEHATUA ETA FLAKATUA GELDITU ZEN: por aquel diluvio, con haberse salado las aguas, la tierra empeoró: *quedó delgada y flaca: par suite de ce déluge, et parce que les eaux s'étaient salées, la terre devint pire: elle resta mince et maigre.* (Ax. 3ª-291-20.) — 2º limar, afilar, preparar las herramientas para operar: *limer, aiguiser, préparer les outils pour travailler.* (Duv. ms.) — 3º (c, ...), enflaquecerse, *s'amaigrir.*

**MEATZ**: 1º (Bc), ralo, escaso: *rare, clairsemé.* ULE MEATZ: pelo ralo, poco espeso: *cheveux rares, clairsemés.* — 2º (BN-s), una torta pequeña, *un petit pâté.*

**Meatzeri** (G?, Van Eys), minero, *mineur.*

**Meatze** (AN, G?), paraje minero, *parage minier.* Var. de MEATOKI.

**MEAU** (BN-s, G), onomat. del maullido del gato: *miaou! miaou! onomat. du miaulement du chat.*

**Meauka** (BN-s, G), maullando, *miaulant.*

**Meaukari** (BN, G), maullador: *miauteur, qui miaule souvent.*

**Meazki** (B-a), flacucho, *maingre.*

**Meazkin** (G-deb), hiel, *fiel.* Var. de BEAZTUN.

**Meazti** (B-on, G-zeg), flacucho, *maingre.*

**Meazulo** (B, G), galería de mina, *galerie de mine.*

**Medar** (AN, Liz., Gc, ...), angosto, *rétréci.* Var. de MEAR. BALDIN ORDEKA BAZAN MEDARRA, DEITUKO ZIOTEN IBARRA: si la llanura era angosta, la llanarían vega: *si la plaine était étroite, on l'appellerait prairie.* (Izt. Cond. 22-16.)

**Medea** (L?), indet. de MEDEATU, corregir, enmendar, reparar: *corriger, amender, améliorer, réparer.* ZEREN JAKINEZ GEROZ NOLA EGINAK DISEN LUR ONAK, HARTARIK EZAGUT BAITITAKE NOLA MEDEA DAITERKEN LUR TSARRA: porque sabiendo cómo se han formado las buenas tierras, de ahí se puede conocer cómo puede mejorarse la mala tierra: *parce que sachant comment se sont formées les bonnes terres, on peut dès lors savoir comment on peut améliorer la mauvaise.* (Duv. Labor. 15-7.)

**Medeagarri** (?), cosa que debe ser reparada, *chose propre à être réparée.*

**Medeakizun**, reparado, *réparable,* cosa que puede ser reparada: *réparable, qui peut être réparé.* (Duv. ms.)

**Medeantza**, reparación, *réparation.* (Duv. ms.)

**Medeapen**, satisfacción, reparación: *satisfaction, réparation.* ¿ZER IZANEN DA ZUEN BIDEGABAREN MEDEAPENA? ¿qué será la satisfacción de la injuria que habéis recibido? *quelle sera la réparation de l'injure que vous avez reçue?* (Duv. II Reg. XXI-3.)

**Medeatu** (L?), corregir, enmendar, reparar: *corriger, améliorer, réparer.* (Contr. de MEDEATU, 2º.) ESKUALDUNA BETHI URI-ESKE EDO ATHERI-ESKE DAGO ZERUARI, ZEREN BERE LURRAK EITITU ONGI MEDSATZEN: el Vasco está siempre pidiendo al cielo ó lluvia ó serenidad, porque no repara bien sus tierras: *le Basque demande toujours au ciel pluie ou beau temps, parce qu'il n'amende pas ses terres.* (Duv. Labor. 16-7.)

**Mederatu**: 1º (L-get, ...), enflaquecerse, ir á ménos: *s'affaiblir, dépérir.* — 2º aprovecharse, enmendarse: *profiter, s'amender.* (Oih. ms.)

**Medrakaitz** (G-and-don-t-us-ziz), animal que crece ó medra poco: *animal chétif, qui se développe peu.* = D. esp. *medrar*, lat. *méliorare?*

**MEE** (AN-b, B, ...), **mehe** (BN, L, S): 1º delgado, sutil: *mince, fin, subtil.* JOANETAK ZAIA OTAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita hace de paño fino la saya, de habas la comida, de leña el caldo: *Jeannette a sa robe de drap fin, sa pitance c'est de la fève, son potage comme l'eau de lessive.* (Oih. Prov. 268.) — 2º (BN, L, S), abstinencia de carnes, comida de vigilia: *abstinence de viande, repas de vigile.* MEH-RGUN (BN, L, S), día de abstinencia de carnes, *jour d'abstinence de viande.* — 3º (AN, BN, L, R, S), paraje poco fértil, *endroit peu fertile.* — 4º (B-on), pobre, *pauvre.* MEEA, MEIA, el pobre, *le pauvre.* — 5º (c, ...), flaco, *maigre.*

**Mehego** (BN, R, S), flacura, delgadez, *sutilité: maigre, finesse, subtilité.*

**Meheguno** (BN-ald). (V. **Mehagune**.)

**Meen**: 1º (AN, B, G), (lo) más delgado, (le) plus mince. — 2º (Bc), (lo) más barato, (le) meilleur marché.

**Meesko** (AN-b), **meheako** (BN-gar), flacucho, *maingre*.

**Mehetasun**: 1º (AN, BN, L, S), debilidad, estado de flaqueza: *débilité, état de faiblesse*. — 2º (AN, Bc, Konf. 218), penuria, escasez: *pénurie, disette*.

**Meetša** (B-m), delgadocho: *mince, fluet*.

**Meutu** (AN, B), **mehetu** (BN, L, S), adelgazar, *amincir*. = En virtud de cierta ley eufónica se dice mucho **MEATU**, **MEHATU**. En vertu d'une certaine loi euphonique, on dit beaucoup **MEATU**, **MEHATU**.

**Megatš**: 1º (B, Micol.), delgado, *mince*. — 2º (B-a-o-tš), demasiado delgado, *trop mince*. = Es derivado de **ME** y el sufijo bizkaino **-GATŠ**, « demasiado. » *C'est un dérivé de me et du suffixe bizcayen -GATŠ, « trop. »*

**Meguno** (AN-b, BN-s): 1º vado, *gué*. — 2º rato de escasez, p. ej. en cierta época del año; trecho de delgadez, como en la extremidad de un palo, etc.: *moment de disette, p. ex. à une certaine époque de l'année; minceur, comme à l'extrémité d'un bâton*.

**Mei**: 1º (G-gab-zar), heces, *lies*. — 2º (B, ...), Var. de **MEK** en sus diversas acepciones, cuando le sigue alguna vocal: **MEIA**, « lo delgado; » **MEIEN**, « lo más pobre; » Var. de **MEK** dans ses diverses acceptions quand il est suivi d'une voyelle: **MEIA**, « le mince; » **MEIEN**, « le plus pauvre. »

**Meiar** (AN-ond), Var. de **MEGAR**.

**Meilatu** (S?, d'Ab., Lécl.), emprender, *entreprendre*.

**Meiloratu** (BN), volver en sí, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens*. (D. fr. *s'améliorer?*)

**Meilu** (B-tš), hinojo, *fenouil*. Var. de **MEILU**.

**MEKA** (BN-bard), gangoso, *nasillard*. **MEKEL** (B-m), débil: *débile, faible*. **MEKELEMUS** (G-elig), canijo, *chafouin*. = Se dice en sentido burlesco y familiar, sin artículo, como nombre propio. *Se dit dans un sens burlesque et familier, sans article, comme nom propre*. Ana on **MEKELEMUS**: he ahí el flaco, el canijo: *voilà le faible, le chafouin*.

**MEKERO** (AN-lez), legaña dura, *chassie durcie*.

**Mekl** (R-uzt), (vivir) apuradamente, (être) *chichement*.

**MEKO**: 1º (B-a-ar-o-tš), enclenque, débil: *maladif, débile*. — 2º (B-on-otš, G-zeg), quiebra, *faillite*.

**Meko egin**, hacer quiebra, detenerse en medio de un trabajo, negocio, ... etc., fallándole fuerzas para continuar la tarea emprendida: *faire faillite, s'arrêter au milieu d'un travail, d'une affaire, ... etc., manque de moyens pour continuer la tâche entreprise*.

**Meku** (B-ang-tš), Var. de **MEKO** (2º).

**Meiar** (G-gab-ord-orm-seg), angosto, *étroit*. Var. de **MEGAR**.

**MELDO** (Sc), menta, mastranzo, nevado, nevadillo: *menthe, menthe sauvage, fleur de neige*. (Bot.)

**Meleka-meleka** (AN-b), (comer) sin ganas: (*manger*) *sans envie, du bout des dents*.

**MELENGA** (BN-haz, L-get), empalagoso, dulzarrón: *doucereux, douceâtre*. **MINTZO MELENGA**, manera de hablar dulzarrón y empalagosa, *manière de parler molle et traînante*.

**MELENGE**, **melenge**: 1º (BN-s), parco, de poco comer: *frugal, sobre, personne qui mange peu*. — 2º (BN-s, R), Var. de **MELENGA**.

**Meletšiko** (B-a-ar-o-tš), vencejo, *martinet*.

**MELGA** (S, Alth.), especie, *espèce*. **MELGERA** (B-mu), comida poco sustanciosa, sosa, insípida: *nourriture peu substantielle, insipide, fade*. = Se dice también de personas zonzas, poco graciosas, apáticas. *Se dit aussi de personnes indolentes, peu gracieuses, apathiques*.

**Melina** (BN-am), **melinga** (RN-ist), apático, muelle, empalagoso: *apathique, mou, douceureux*. **DENBORA MELINGA** (BN-ist), tiempo caracterizado por lloviznas de larga duración; *temps mou, caractérisé par de petites pluies assez fréquentes*.

**Melingatu** (BN-ost), debilitarse, física ó moral ó intelectualmente: *s'affaiblir, moralement, physiquement ou intellectuellement*.

**Melino** (BN, Sal.), débil de carácter: *pusillanime, faible de caractère*. Var. de **MELINGA**.

**MELKA** (L), mielga, pez marino del orden de los selacios: *chien de mer, poisson du genre squalé*.

**Meloe**, **meloi** (B, G, ...), **melua** (S, Alth.), melón, *melon*. (??)

**MEMEL** (B, An.), insignificante, *insignifiant*. **EURI MEMEL**, llovizna, *brúine*.

**MEMELA** (B-m), **memelo** (Bc), fatuo, lelo, insustancial: *fat, niais, saugrenu*.

**Me-men** (B, Ast.), último precio, el más barato: *le dernier prix, le meilleur marché*.

**MEMENTO** (B-a-o-mu), momento, *moment*. (??) ; O **MEMENTO IKARAGARRIA**, **ZEINETARIK DAGOAN ESKEGITA**, **DINGILIZKA LEGEZ**, **BATEN BETIKO ZOHIONA EDO ZORIGAITOGA!** ; oh momento terrible del cual está colgado, como pendiente, la felicidad ó la desventura de uno! ó *moment terrible auquel est suspendu, comme pendante, le bonheur ou le malheur de chacun!* (Añ. *Eska* - lib. 26-14.) **MEMENTOKO IRUNTZIKO DOGU OKELA-ZATI OBI**, ; AIN GARA GORE! devoraremos al instante (lit.: para el momento) ese pedazo de carne, ; tan hambrientos estamos! *nous devorerons à l'instant (lit.: pour le moment) ce morceau de viande, tellement nous sommes affamés!*

**MEMOR** (G-deb?), orzuelo: *orgelet, compère-loriot*.

**Memoratu** (BN-haz), volver en sí, cobrar el sentido después de un desmayo: *revenir à soi, reprendre ses sens après un évanouissement*.

**MEN**: 1º (AN, Liz, Bc, G-aya-bid), dócil, fino, obediente: *docile, fin, obéissant*. **BESTE EDOZMEN HERRI SEUR UNILENA BAIÑO BERE MENAGO**, más obediente que cualquier otro hijo el más humilde, *plus obéissant que le plus humble des autres enfants*. (Ast. *Urt.* 1-viii-25.) — 2º (G-goi), mina, *mine*. — 3º (L), trance, apremio: *trance, contrainte*. **ORDUAN DA MENA**, **ORDUAN DA MINA**, **ORDUAN DA AZKEN ADINA**: entonces (el día del juicio), es el trance, entonces es el momento crítico, entonces es la época final: *alors (le jour du*

*jugement) c'est la transe, alors c'est le moment critique, alors c'est l'époque finale*. (Ax. 3º-50-9.) **ZURUBITIK ERORTZIKO MENEAN IZAN NAIZ**, he eslado á punto de caer de la escala, *j'ai été sur le point de tomber de l'échelle*. (Duv. *ms.*) **ENAZAZULA UTZ GAIZKI-ERRAILEEN MENERA**, no me dejéis á merced de maldicientes, *ne me laissez pas à la merci des mauvaises langues*. (J. Etcheb. *Elizarr.* 238.) **MEN-MENEAN** (B, *ms-Zar*): cabalmente, á punto: *tout juste, à point*. **MEN-MENEA GAITEZINEAN**: cuando lleguemos al extremo, á la indigencia: *quand nous arriverons au bout, à l'indigence*. (Ax. 1-137-2.) **ATZEMATEKO MEN-MENEAN** (BN-aldgar, L, R), á punto de cogerlo, *sur le point de le prendre*. — 4º (*ms-Lond*), ten con ten, justamente: *cahin-caha, tout juste*. **MENDIAN GORA ZOAN TA, MEN-MENEAN ZELARIK**, **ERROIZTU TA AMILDU ZEN** (L-ain): iba monte arriba y, estando á punto de llegar, se precipitó y se derrumbó: *il montait et, sur le point d'arriver, il se précipita et dégringola*. — 5º (L-get), con grandes ganas de hacer, *avec un grand désir de faire*. — 6º (AN, BN, L, R, S), potencia, poder: *puissance, pouvoir*. **EZTA HAREN MENEAN HORREN EGITEA**, no está en su poder el hacer eso, *il n'est pas en son pouvoir de faire cela*. — 7º (BN, Sal., L, R), (al) arbitrio, alcance: (*à la*) *merci, portée*. **ESKUAREN MENEAN**, al alcance de la mano, *à portée de la main*. **HUNEN ARUAZ ILANDETSI ZUEN KLEOMENES SPARZIANO HARK ERE**, **GALDEGIN ZERAKATENEAN EA ZERGAITIK**, **HALA BERE MENEAZ GERO**, **ETZITUEN BERE ETSAI ARJIBOK DESEGIN**: al tener de esto respondió aquel Cleomenes de Sparcia, cuando le preguntaron por qué no deshizo á sus enemigos los Arjivos, puesto que los tenía á su disposición: *ce Cléomène de Sparte répondit de cette façon, quand on lui demanda pourquoi il n'avait pas vaincu ses ennemis les Argiens, qu'il les tenait à sa disposition*. (Ax. 3-9-13.) — 8º (B-m-mu), serio, formal; seriedad, formalidad: *sérieux, correct; gravité, correction*. **LENGO GURASOAK GAUR BAIÑO ASKOTAZ MENAGO AZI EROEZAN EUREN UNEAZ**; **ETA GERO DESTA ATZELIK IZATEN EBEN ONER** (B-mu): los padres de otros tiempos educaban á sus hijos con más seriedad que hoy, y luego estos tenían otro resultado bien diferente: *les parents de jadis élevaient leurs enfants plus sérieusement qu'aujourd'hui; et alors ceux-ci obtenaient un résultat bien différent*. **MEN MENETIK DAKI BERBA EGITEN** (B-m), sabe hablar con toda formalidad, *il sait parler avec tact*. — 9º (BNc), necesidad, *nécessité*. **MEN IZAN** (BN), tener necesidad, *avoir besoin*. **HORI EZTA NEHOREN MEN**, no tiene necesidad de nadie, *il n'a besoin de personne*. **NEHOREN MEN GABE**, sin necesidad de nadie, *sans besoin de personne*. (Ax. 1-190-4.) — 10º (R-uzt), cargo, *charge*. **KAREN MENEAN ETTUR UTZUREN GAIZA KORREN EGITEA**, no dejaré á cargo de aquel el hacer eso, *je ne lui laisserai pas le soin de faire cela*.

**-Men** (AN, B, G, L), sufijo derivativo de nombres verbales, *suffixe dérivatif de noms verbaux*. = Denota esta palabra, por lo general, sencillamente la acción; y con ciertos verbos indica hasta cierta potencialidad. Esta segunda acepción no es tan popular como la primera. Este sufijo admite tres variantes: -**MENDI**,

-MENDU, -PEN; no siendo posible, al parecer, establecer diferencia esencial entre las cuatro. Indudablemente alcanza más palabras que -MENDI y -MENDU. *Ce mot dénote tout simplement l'action, et avec certains verbes il indique même une certaine puissance. Cette deuxième acception n'est pas aussi courante que la première. Ce suffixe admet trois variantes: -MENDI, -MENDU, -PEN. Il n'est pas possible, à ce qu'il semble, d'établir une différence essentielle entre les quatre. Il fait sans doute partie d'un plus grand nombre de mots que -MENDI et -MENDU.* AIPAMEN (AN, G), AIPHAMEN (BN, L, S), mención, mention. ERAMEN (B-mu): insistencia, obstinación: *insistance, obstination*. GALMEN (AN, BN, G, Ur. Ez. xxxiv-12, L, ...), perdición, *perdition*. ONDAMEN (G), ruina, *ruine*. PAIRAMEN (BN, L), sufrimiento, *souffrance*. ENTZUMEN (?): oído, sentido auditivo: *ouïe, sens auditif*. IRUSMEN (B, Mog, G): vista, potencia visiva: *vue, puissance visuelle*. IRUDIMEN (B?, G), imaginación, *imagination*.

**MENA:** 1º (B-m), cubierta interior del colchón, *enveloppe intérieure du matelas*. = No se suelta sino para lavar la lana. *Il ne s'enlève que pour laver la laine*. — 2º (AN, B, G), el dócil, *le docile*. = Significa asimismo cualquiera otra de las acepciones de MEN seguida del artículo. *Il signifie également n'importe quelle autre acception de MEN suivi de l'article*. — 3º (S, Archu.), pero, *mais*. Var. de MENA.

**MENATS** (BN-s), cabellera, *chevelure*. **Menatura** (L-ain), vulva, abertura externa de la vagina: *vulve, ouverture externe du vagin, vulg. nature*. **Menaz** (G), seriamente, *sérieusement*. Var. de BENAZ. GOGOZ ETA MENAZ JARTZEN ZITAYOKALA, reconociéndole de buen grado y seriamente, *le reconnaissant de bon gré et sérieusement*. (Lard. Test. 409-1.)

**MENDA:** 1º (AN, B, G, L), menta, hierbabuena, *menthe*. (?) (Bot.) ZUEN ZORIGAITOKOAK... AMARRENTZEN DEZUTENAK MENDA ETA EZAMILUA...: sy de fosótos, ... los que diez más la hierbabuena; *malheur à vous, ... qui payez la dime de la menthe*. (Ur. Matth. xxiii-23.) — 2º (Bc, ...), maquila, barato que cobra el molinero: *mouture, salaire du meunier*. GARIARI, LABOGETA AMARSI LIBRAKO LAZPI MENDU OI DEUTSEZ MENDATZAI, ANTOAII BARRIZ EUNERO AMAR (B-mu): la maquila de trigo es de siete por cada noventa y seis libras, mas por el maíz exigen el diez por ciento: *la mouture du blé est de sept livres pour quatre-vingt-seize, mais pour le maïs on exige le dix pour cent*. — 3º (B-a-m-o), venda, *bandage*. (??) — 4º (B-a), ingertar, *greffer*. Var. de MENDAU. MENDABAKO ARESA: árbol bravo, no ingertado: *sauvageon, arbre non greffé*.

**Mendahal** (AN-b), Var. de MENDEBAL.

**Menda beltz** (AN, G), menta negra, *menthe noire*. (Bot.)

**MENDAL** (B-a-ar-mu-tš), honda, *fronde*.

**Mendaro** (? ms-Lond), mayorana, *marjolaine*. (Bot.)

**Mendarrosau** (? ms-Lond), balsamita, *balsamite*. (Bot.)

**Menda-samur** (?), sándalo, menta de Arabia: *santal, menthe d'Arabie*. (Bot.)

**Mendau:** 1º (B-a-g-m-o-tš), vendar, *bander*. (??) — 2º (B-a), ingertar, *greffer*. Var. de MENDAU.

**MENDE:** 1º (Bc, Gc), dominio, autoridad: *domination, autorité*. OYEN MENDAN IPISI ZITUEN, les puso bajo el dominio de ceux-ci. (Lard. Test.) — 2º (AN-b, BN, L), siglo, *siècle*. MENDAREN MENDETAN, en la noche de los tiempos, *dans la nuit des temps*. MENDEZ MENDE, MENDAREN MENDE, de siglo en siglo, *de siècle en siècle*. ; ZER DA BEIRAZKO UNTZIA BAISO GAUZA SAMURBAGOIRIK ETA MAUSKORRAGOIRIK? ETA ALABAISA AHLTATZEN ETA BEIRATZEN DENEAN, IRAUTEN DU MENDEZ MENDE: ¿qué hay cosa más efímera y más frágil que un vaso de cristal? con todo, cuando se cuida y se conserva, dura de siglo en siglo: *qu'y a-t-il de plus fragile qu'un verre de cristal? et pourtant, lorsqu'on y prend garde et qu'on le conserve, il dure d'un siècle à un autre*. (Ax. 3º-236-23.) — 3º tiempo, *temps*. IKHUSIRIK EZEN BEITZELA GALDUA KOAZILA, EGITEN DUZU URRIKIMENDU HANDI BATERIN KONFESTIONE JENERAL BAT, ZEDRE MENDAN EGIN DITUTZUN FALTA GUTZIAZ: viendo que de lo contrario váis perdido, hacéis una confesión general, con mucha contrición, de todas las faltas que habéis cometido en vuestro tiempo: *voyant qu'au contraire vous êtes perdu, faites une confession générale, avec beaucoup de repentir, de toutes les fautes que vous avez commises dans votre temps*. (Ax. 3º-187-12.) — 4º (L?), Testamento (antiguo ó nuevo), *nouveau ou ancien Testament*. MENDE ZAHARRAN ETZIREN SOILKI JUDUAK IGURIKITZEN ZUTENAK ZERUKO NORBAIT: en el viejo Testamento, no eran solo los Judios los que esperaban á alguien del cielo: *dans le vieux Testament, les Juifs n'étaient pas seuls à attendre quelqu'un du ciel*. (Irib. Esharaz. 49-1.)

**Mendebal:** 1º (AN, B, G, L), vendabal, *vent d'ouest*. — 2º (B, G), oeste, occidente: *ouest, occident*. (D. fr. vent d'aval.)

**Mendekaldi** (AN-b, L), acto de venganza, *acte de vengeance*.

**Mendekari** (BN, L, ...), **mendekati** (AN, BN, L, ...), vengativo, *vindicatif*.

**Mendekatu:** 1º (AN, BN, L, R, S), vengarse, *se venger*. (??) INBAR-GABEKO, ... ASRHREA ETA MENDEKATZERO DESIRA, cólera sin fuerza y deseo de vengarse, *colère sans force et désir de se venger*. (Ax. 3º-153-4.) — 2º (AN, BN-ald-gar-s, L-ain, R, S), merecer por su trabajo, *mériter par son travail*. SEHI HONREK BENE SOLDATAK ONTSA MENDEKATUAR DITU, ese doméstico tiene bien merecidos sus gajes, *ce domestique a bien mérité ses gages*. OGIA ONTSA MENDEKATURIK JATEN DU HONREK, ese come el pan bien ganado, *celui-là a bien gagné le pain qu'il mange*. — 3º (BN), tomar el desquite, *prendre la revanche*. MAHATSEZ MENDERATZEA: comer mucha uva, saciar este deseo: *manger beaucoup de raisins, se rassasier de raisins*.

**Mendekatzale** (BN, L, S), **mendekatzale** (AN-b), vengador, *vengeur*.

**Mendekhide** (L), contemporáneo, *contemporain*.

**Mendekio** (BN-ald). (V. Mendeku.)

**Mendeko:** 1º (Bc), súbdito, *sujet*. = Anibarro, en la frase MENDE TA ESKUPEKORN BIZITZA (Cur. 61-3), pone MENDE

por MENDEKO, evitando así con mucha gracia la repetición del sufijo -KO, en vez de MENDEKO TA ESKUPEKORN BIZITZA, « la vida de los súbditos y de los vasallos. » Anibarro, *dans la phrase MENDE TA ESKUPEKORN BIZITZA* (Cur. 61-3), met MENDE pour MENDEKO, *évitant ainsi avec beaucoup de grâce la répétition du suffixe -KO, au lieu de MENDEKO TA ESKUPEKORN BIZITZA, « la vie des sujets et des vassaux. »* MADARIKATUA IZAN REDI KANAAN, BERE ANAYEN MENDEKOEEN MENDEKOA IZANGO DA: maldito Canaán, siervo será de los siervos de sus hermanos: *maudit Chanaan, il sera le serf des serfs de ses frères*. (Ur. Gen. ix-25.) — 2º (L), (cosa) temporal, *(chose) temporelle*. — 3º (AN-b), del siglo, *du siècle*.

**Mendekoste** (BN, L, S), Pentecostés, *Pentecôte*. (??) BASKOZ, MENDEKOSTEZ ETA EGUBERNIZ: por Pascuas, por Pentecostés y por Navidad: *pour Pâques, pour la Pentecôte et pour Noël*. (Ax. 3º-520-27.) MENDEKOSTE ZAHAR (BN-am), domingo siguiente al de Pentecostés, *le dimanche après la Pentecôte*.

**Mendeku:** 1º (AN-b, BN, L, S), venganza, *vengeance*. (??) MENDEKUZ, por venganza, *par vengeance*. (Ax. 3º-105-11.) — 2º (BN), desquite, *revanche*.

**MENDEL:** 1º (B-a-g-l-m-o, G), orillo, una tira de paño de distinto color que la pieza á que se agrega: *lisière, liteau, bande d'une autre couleur que celle de la pièce dont elle fait partie*. ZULAN BALITZA OIALA, ALAKOA MENDELA: cual es el paño, tal es el orillo: *telle est l'étoffe, telle est la lisière*. (Refranes, 20.) GONAMENDEL (B-tš), ruedo de la saya, *tour de la jupe*. — 2º (B-g-l-m), faja de niños, *ceinture d'enfants*. — 3º (B-a?), honda, *fronde*. Var. de MENDAL. — 4º (B-a), arpillera, *serpillière*. — 5º (R), (cosa) efímera, *(chose) éphémère*.

**Mendemal** (R), Var. de MENDEBAL (1º).

**Menderatu:** 1º (B, G), dominar, sojuzgar, subyugar: *dominer, soumettre, subjuguier*. — 2º (B-g), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison*.

**Menderatzaka** (G), independiente, *indépendant*. BANAKA BATZUEK OR-EMEN MENDERATZAKA GERATU ZITAYOKKAN, UNOS cuantos se le quedaron diseminados sin haberles conquistado, *quelques-uns restèrent disséminés sans être conquis*. (Lard. Test. 135-9.)

**MENDERE** (BN-s, R), melindroso, delicado, impertinente: *frêle, délicat, difficile*. HAUR MENDERE, GURENTU DENEAN ALFER DA: niño criado delicadamente, cuando crece es inútil: *l'enfant élevé délicatement, est inutile quand il grandit*. = Oihenart dice HAUR MENDA, etc. Oihenart dit HAUR MENDA, etc. (Prod. 220.)

**MENDERTSI** (AN-elk), trillar, *dépiquer*. GARIAK... MENDERTSI, JO EDO IRINDU ERROTAN, ORATU ORAMAIAI ETA AIKENEAN ERRE BEAR DU LABEAN: el trigo... debe trillarse, molerse, hacerse harina en el molino, amasarse en la artesa y por fin cocerse en el horno: *le blé... doit être dépiqué, moulu, transformé en farine dans le moulin, pétri dans la huche et enfin cuit au four*. (Liz. 73-8.)

**Mendetasun:** 1º (Gc, ...), autoridad, *autorité*. — 2º (B, Mog.), acatamiento, *considération*. GORA BADEUTSAZUEZ BIURTO BATZARRARI BERE BIALKISIAK, AGINTARI NAGUSIARI ZOR DEUTSAZUEN MENDETASUNA,



NIRI NEURE EMAZTE TA UMEAK: si queréis devolver al senado sus embajadores, al emperador supremo el acatamiento que le debéis y á mí mi mujer y mis hijos: si vous voulez rendre au sénat ses ambassadeurs, à l'empereur suprême l'attachement que vous lui devez, et à moi ma femme et mes enfants. (Per. Ab. 210-20.)

**MENDI** (c), montaña, montagne. MENDIAK MENDIA EZTAU BEAR, BAIÑA GIZONAK OIZONA BAI (prov., B, G): el monte no necesita del monte, pero el individuo del individuo sí: la montagne n'a pas besoin de la montagne, mais l'individu a besoin de l'individu. MENDIUR MENDI (Bc), MENDIZMENDI (AN, BN, Gc, I., R, S), de monte en monte, de montagne en montagne.

-Mendi (Bc), sufijo derivativo equivalente á -MEN, *suffixe dérivatif équivalent à -MEN.* = Se usa con menos palabras. S'emploie avec moins de mots. GALDUMENDI (sic), perdición, *perdition.* GALMENDI (R), laberinto, *labyrinthe.* IYSUMENDI (Bc), ceguera, *écécité.* ONGAMENDI (Bc, G-and), ruina, *ruine.* IROMENDI (B-mu): prisa, ahogo; *presse, diligence.*

**Mendialde** (1º) (c), parte montañosa ó próxima á las montañas, *partie montagneuse ou proche des montagnes.* — 2º (AN-b), grupo de montañas, *groupe de montagnes.*

**Mendiarrro** (B-g-m-ou), **mendiarrroka** (B-ab), barranca, *ravin.*

**Mendi-behi** (Sc), vaca silvestre, *vache sauvage.*

**Mendi-bitarte** (B, G), hondonada; *enfoncement, fondrière.*

**Mendibizkar** (c, ...), loma: *terre-plein, petit plateau.*

**Mendidi** (B?), **mendidui** (B?), cordillera, *cordillère.* MENDIDIAK LAUTU, allanar las cordilleras, *aplanir les cordillères.* (Bart. II-295-15.)

**Mendi-herroka** (Sc), cordillera: *cordillère, chaîne de montagnes.*

**Mendi-etxe** (G-aya-bid-t), casa de aldea, *maison de campagne.*

**Mendigain** (c, ...), cima del monte con superficie plana: *plateau, sommet de montagne formant une surface unie.*

**Mendi-gurrioi** (AN-ond), un pájaro, *un oiseau, « cynchranus schenicius. »*

**Mendikari** (AN, R), montaraz, aficionado al monte: *sauvage, attaché à la montagne.* EPERAREN UMEA, MENDIKARI: la cría de la perdiz (es) montaraz, *le petit de la perdrix (est) sauvage.*

**Mendiko urso-belhar** (S, Alb.), cuernecillo, *lotier corniculé, « lotus corniculotus. »* (Bot.)

**Mendikume** (B-mu), colina, *colline.*

**Mendi-lan** (c, ...), trabajo de afuera, y más generalmente, trabajo campestre: *travail extérieur, et plus généralement travail champêtre.*

**Mendilepo** (AN-b, BN, L, S), vertiente de una montaña, *versant d'une montagne.*

**Mendi-lerro** (BN-ald), cordillera: *cordillère, chaîne de montagnes.*

**Mendi-mutil** (G, ...), muchacho montaraz: *gamin sauvage, qui fuit la société.*

**Mendi-oilar** (G, R-uzt), abubilla, cogujada: *huppe, aigrette des oiseaux.*

**Mendirakoí** (AN, B, G), montaraz, *sauvage.* PROBINCIA ONETAKO NEKATZAILER ZINTZO ARGIAK JAIOTZATIK DIRA MENDIRAKOIAK, los labradores sinceros preclaros (sic) de esta provincia son montaraces por nacimiento, *les laboureurs sincères*

*illustres (sic) de cette province sont sauvages de naissance.* (Izt. Cond. 169-3.)

**Mendiratu** (c, ...), ir ó llevar al monte, *aller ou porter à la montagne.*

**Mendiri** (BN, ...), cerca del monte, *près de la montagne.*

**Mendi-saldo** (BN-luz, ...), Sc], cordillera, cadena de montañas: *cordillère, chaîne de montagnes.*

**Mendiska** (B-el, BN, G, L), **mendiako** (BN-s, R), **mendiakot** (Sc), colina, montículo: *colline, petite montagne.*

**Mendiskatsu**, montuoso, *montueux.*

**Menditalde** (AN), Var. de MENDIALDE (2º).

**Mendi-torroté** (AN, BN, L, ...), pico, monte puntiagudo: *pic, montagne très pointue.*

**Mendi-tut** (c, ...), monte de mucha pendiente, *montagne abrupte.*

**Menditar** (c), montañés, *montagnard.*

**Menditarro** (B-a), barranco, ravin. Var. de MENDIARRRO.

**Menditartu** (c), hacerse montañés ó establecerse en la montaña, *devenir montagnard ou s'établir dans la montagne.*

**Mendi-tontor** (B, G). (V. **Menditurruru**.)

**Menditsu** (c), montañoso, *montagneux.*

**Mendit-tut** (R-uzt), Var. de MENDITUT.

**Mendi-tut-turruru** (R-uzt), **mendi-turruru** (AN, BN-ald, L-ain), cima de montaña, *cime de montagne.*

**Mendi-ume** (R), animales silvestres: *faunes, animaux sauvages.*

**Mendiur** (BN-am), agua torrencial que baja de los montes, *eau torrentielle qui descend des montagnes.*

**Mendi-uso** (AN, L-ain, R-uzt), paloma torcaz, lit.: paloma de montaña: *pigeon ramier, lit.: pigeon de montagne.*

**Mendi-zakon** (G-zeg), barranco, ravin.

**MENDOI** (BN, ...), montón, *tertre.* ELHUR-MENDOI BAT ERORI DA (BN-ald), ha caído un montón de nieve, *il est tombé un monceau de neige.* LUR-MENDOI (BN-baig), montón de tierra en lo alto que amenaza derrumbarse, *amas de terre sur une hauteur qui menace de s'écrouler.*

**Mendoitx** (BN-donaz), talud, *talus.*

**Mendotz** (B?, AN. ms), cerro, collado: *monticule, coléau.*

**Mendratu** (Duv. ms): 1º debilitar, *débiliter.* — 2º desacreditar, *discrediter.*

**Mendro** (AN-b, BNC, L-ain, Sc), débil, *faible.* Var. de MENDRE. = Según Araquistain, significa agalla (?) del atún, y parece puede significar los menudillos de los peces, aunque los de la merluza se llaman BENUZIAK. D'après Araquistain, ce mot signifie les branchies du thon, et il semble qu'il peut signifier les tripailles des poissons, bien qu'on appelle celles de la morue BENUZIAK.

**Mendretasun** (AN, BN, L, ...), debilidad, *débilite.*

**Mendretu** (AN, BN, L, ...), enflaquecerse, *desmedrar: s'affaiblir, s'amaigrir.*

**MENDREZKA**: 1º (B, G), ijada de atún, *flanc du thon.* — 2º (AN-lex), panal de miel, *rayon de miel.*

**MENDU**: 1º (Bc), carácter, *caractère.* AZERI ZARRARI ULBA JOAN, MENDUAK EZ (B, ...): al raposo viejo se le va el pelo, las inclinaciones no: *le vieux renard perd son poil, mais non ses inclinations.* — 2º (AN-b, L-ain), someterse, *se soumettre.* — 3º (Bc, ...), educar, *éduquer.* — 4º (B-a-alb-m-o-tš, G-iz), púa

de ingerto: *greffe, ente de greffage.* — 5º (B-get-tš), ingertar, *greffer.* — 6º (AN-eraz), vencer, *vaincre.* LOAZ MENDUA, vencido del sueño, *accablé de sommeil.*

-Mendu (AN, BN, L), sufijo derivativo equivalente á -MEN y -MENDI, *suffixe dérivatif équivalent à -MEN et -MENDI.* = ¿Qué relación podrá haber entre este sufijo y el latino « -mentum »? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce suffixe et le latin -mentum?* APHALMENDU, humildad, *humilité.* (Joan. Saind. I-10-9.) BARKAMENDU, perdón, *pardon.* (Joan. Saind. I-7-34.) GUTIZIAMENDU, codicia, *cupidité.* (Ax. 14-555-28.)

**MENDUL** (B-mur), robusto, rollizo: *robuste, rondet.*

**MENE** (AN), estado?, posición?, *caución? état?, position?, caution?* NAITAGO IZANDU ZUEN JUDASEK, ZERBAIT GALTZEN ZUELA BAZEN ERE, GALDURIK ERUSI JESUS, EZEN EZ BEBE AMAREN, MARIA MADALENAREN EDO DIRU ANITZ EMAIN ZION EDOZERIN BETEREN BAITAN, EDO MENS ONEAN: prefirió Judas, aunque en ello perdiere algo, ver á Jesús condenado que no en poder de su Madre ó de María Magdalena ó de otra persona que (por él) le diese mucho dinero; es decir (á verlé) á buen recaudo: *Judas préfère, bien qu'il y perdît quelque chose, voir Jésus condamné qu'au pouvoir de sa Mère, de Marie-Madeleine ou de toute autre personne qui lui donnât pour cela beaucoup d'argent; c'est-à-dire (le voir) en sûreté.* (Mend. II-246-7.)

**Meneko** (AN-b, L), súbdito, *sujet.*

**Mene-menetan** (G), de todas veras, *en vérité.* Var. de MENE-BENETAN. MENE-MENETAN ESATEN DIZUT, JESUSEK ERANTZUN ZION, BERRI JAYOTZEN EZTANAK JAINKOAREN ERREINUA EZTUBA IKUSKO: os digo de todas veras, le respondió Jesús, que no veré el reino de Dios sino aquel que renaciere: *en vérité, en vérité je vous le dis, répondit le Seigneur, celui qui ne naîtra pas une seconde fois ne verra pas le royaume de Dieu.* (Lard. Test. 408-20.)

**Meneratu**: 1º (L), ponerse ó poner á punto de, en situación de, bajo el poder de: *se mettre ou placer au point de, dans la situation de, sous le pouvoir de.* ZEREN EZTERRAKETE ELKHARRAZ ONGIRIK ITSURAPENEZ EDO BAZEN, OBRETAN ERE ELKHAREN BEHARTZEN ETA MENERATZEN DIRENEAN, ELKHARRI AHALEZ BELTZEN ZAITZA: como no pueden hablar bien el uno del otro (los enemistados) sino en apariencia, también en los hechos se vé que el uno al otro se dañan á ser posible, cuando se ven obligados á juntarse: *comme (les ennemis) ne peuvent bien parler l'un de l'autre qu'en apparence, dans les faits même on voit qu'ils se font du tort le plus possible, quand ils sont obligés de se réunir.* (Ax. 3-146-14.) — 2º (AN-b), sujetar, *assujettir.*

**MENGEL** (AN-b, B-a-o-ols, G-and, L-ain): 1º cosa efímera, *chose éphémère.* — 2º persona débil, *personne chétive.*

**MENGILA** (B-er), nudo, *rosela: nœud, rosette.*

**Mengo** (S), necesidad, *nécessité.* EZKIRIBA ITZATZU ZURE BIHOTZEAN ENE HITZAK, ETA ARDURA METAN ETSEMI EZAZU ZURE GOGOA; EZI HEN MENGOA HANDIBAT UKHENEN DTZU: grabad mis palabras en vuestro corazón y meditadlas con diligencia, porque tendréis una gran necesidad de



ellas : graves mes paroles en votre cœur et méditez-les avec soin, car vous en aurez grand besoin. (Init. 142-29.)

**MENGOA** (BN-am, S-li), necesidad, necesidad. BAINA JESUSEK EHRAIN ZIEZEN : EZTUTE JOAITEKO MENGOARIK, EYEZUE ZEUROK JATEHA : pero les dijo Jesús : No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer : mais Jésus leur dit : Ils n'ont pas besoin de s'en aller, donnez-leur vous-mêmes à manger. (Leiz. Matth. XIV-16.) BARUR EGUNA MENGOA-GABE HAUSTEN DUTE, infringen sin necesidad el día de ayuno, ils enfreignent sans besoin le jour de jeûne. (Ax. 3-233-3.) MENGOA DA EGIN DETZADAN EGORRI NAUCENAREN EGIN-BEHARRIAK, EGUNA DUTANO : es necesario que yo haga las obras de aquel que me envié, mientras que es de día : il est nécessaire que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est encore jour. (Ilar. Joan. IX-1.)

**Mengoatu**, obligar, obliger. (S. P.) NIHOK ENAU MENOATZEN HALA EGITERA, nadie me obliga a hacer así, personne ne m'oblige à agir ainsi.

**MENI** (B, arc), tregua : trêve, armistice. BUTRONKO MENIAK-GAITI EZ ISKILOSAI ETXI, por las treguas de Butrón no dejes las armas, malgré les trêves de Butrón ne dépose pas les armes. (Rufanes, 412.)

**MENKAIIO** (B-on), persona débil, enclenque : personne chétive, malade.

**Menpe** (B, G), subordinación, subordination. ETZEAZOTELA IDOKI ZUEN MENPEAN URREHIK, EZ ZILARRIK, EZ DIRURIK ZUEN ZISKUETAN : no poseáis oro ni plata, ni dinero en vuestras fajas : ne possédez ni or ni argent, ni monnaie dans votre ceinture. (Ur. Matth. X-9.)

**Menpeko** (B, G), súbdito, sujet. = Según algunos significa también « siervo, esclavo ». D'après quelques-uns, ce mot signifie également « serf, esclave ». Zu zARA DEMONICAREN SERBITZARI TA MENPEKOA, vos sois servitor y esclavo del demonio, vous êtes le serviteur et l'esclave du démon. (Ur. Maiatz. 39-23.)

**Menpekotarzun** (R), tutela, tutelle. **Menperatu** (B, G), dominar, subyugar : dominer, subjuguar. EZTALA BEIÑERE IZAN ERBESTEKOEN UZTARRIFERA MENPERATUA, que nunca ha sido sometido á yugo extraño, qu'il n'a jamais été soumis à un joug étranger. (Lit. Cond. IV-5.)

**Menpetasun** (B, G), obediencia, subordination. TA NOK EZAGUTU EZTAU, JARRI BAJAKON DOMINIKARI, AMA-ORDEKO EGIRIK, IZAN ZALA MENPETASUN EDO OBEIDIENZIAREN SARITZAT? y quién no ha de conocer que si á Dominica se le presentó como madre, fué como recompensa de su obediencia? et qui ne reconnaît que si elle se présente à Dominique comme mère, ce fut en récompense de son obéissance? (Ur. Maiatz. 142-22.)

**Menpetu** (B, G), subordinar : soumettre, subordonner. DOATSUAK MALSOAK, ZERGIATIK BERAK MENPETUKO DUTEN LURRA : bienaventurados los mansos, porque ellos subordinarán la tierra : bienheureux les doux, parce qu'ils subjuguèrent la terre? (Ur. Matth. V-4.)

**MENS** : 1º (BN-s), imbecil, débil de espíritu : imbecile, faible d'esprit. — 2º (BN, R-uzt, S), déficit, falta : déficit, manque. MENS IZAN (BNc, Sc), faltar, manquer. MENS DIAT, me falta, il me manque.

**Menta** (BN-haz, L-ain), curso, boga : cours, vague. (D. esp. venta?) GAUZA HORREK BADU MENTA : esa cosa está muy en boga, es muy buscada : cette chose est très en vogue, elle est très recherchée. = Tanto más creíble es que MENTA venga del español « venta », cuanto que aun se dá este nombre á casas que un tiempo fueron indudablemente mesones ó paradores públicos. Il est d'autant plus admissible que MENTA vient de l'espagnol venta, que l'on donne encore ce nom à des maisons qui autrefois furent assurément des auberges ou hôtelleries.

**Mentadun** (BN, L), lo que tiene boga, ce qui est en vogue.

**Mentana**, tripas del abadejo, tripailles de la morue. (S. P. ?) Var. de BENTANA. BENTANISA.

**Mentasun** (AN, B, G), docilidad, docilité.

**Mentatsu** (BN, L), lo que tiene mucha boga, ce qui est très en vogue. (?)

**Mentatzaga** : 1º (B-el), una variedad de cereza, lit. : no ingeritada : une espèce de cerise, lit. : non greffée. — 2º (B-el,...), árbol bravo : sauvageon, arbre sauvage.

**Mentau** (B-o-on), ingertar, greffer.

**MENTE** : 1º (R, S), tiempo, vida : temps, vie. ENE MENTE GUZUAN, en toda mi vida, durant toute ma vie. — 2º (S), siglo, siècle. MENTIAN MENTE (Sc), por los siglos de los siglos, dans les siècles des siècles.

**Ments** (BN, R-uzt, S), Var. de MENS. BCRU-MENTS (R-uzt), idiota, lelo : idiot, toqué.

**MENTU** : 1º (B-o-on-ab, Gc), púa de ingerto : greffe, ente de greffage. — 2º (R-bid), juicio, entendimiento : jugement, bon sens. (?) ; GIZON KORREN MENTUA ZER TSIKI DA ! qué escaso es el entendimiento de ese hombre! que le bon sens de cet homme est donc borné!

**-Mentu** : 1º (R-bid), época, époque. ENE AURMENTUAN, en mi niñez, dans mon enfance. = Se emplean, también como sufijos, significando lo mismo y en el mismo valle del Roncal, los nombres ZARO y ZUTU : AURZAROA, AURZUTUA, « la infancia. » On emploie aussi comme suffixe, avec la même signification et dans la vallée du Roncal, les mots ZARO et ZUTU : AURZAROA, AURZUTUA, « l'enfance. » — 2º (AN, BN-s, R, S), sufijo derivativo variante de -MENDU, suffixe dérivatif variante de -MENDU. EZAGUMENTU (R), EZAGUMENTU (S) : a) conocimiento, connaissance. — b) gratitud, reconnaissance. MEREZIMENDU (BN-s, R), MEREZIMENDU (S), mérito, mérite.

**Mentugorri** (B-o-otš, G-bid), variedad de castañas, lit. : de púa roja : variété de châtaigne, lit. : à greffe rouge.

**Mentu-larri** (AN-goiz), variedad de castañas, variété de châtaigne.

**Mentumotz** (B-o-otš, G-bid), otra variedad de castañas, lit. : de púa corta : autre espèce de châtaigne, lit. : à greffe courte.

**Mentura** (BN, L), ventura, casualidad : hasard, chance. (?)

**Menturako**, incierto, incertain. (Lécl.) (?)

**Menturatu** (BNc, Lc, Sc), atreverse, aventurarse : se hasarder, se risquer, s'aventurer. (?)

**Menturaz** (B, BN, G-and, Lc, Sc), quizás, por ventura : peut-être, par hasard. (?) ERRANEN DUZU MENTURAZ

ETZARELA EZ HASERRETZEN ETSALAREN KONTRA, EGITEN EDO ERRAITEN DERAUSKITUZUN GAIZIARAKIK, diréis tal vez que no os incomodáis contra el enemigo por mal que obre ó hable contra vos, vous direz peut-être que vous ne vous fâchez pas contre l'ennemi pour le mal qu'il fait ou dit contre vous. (Ax. 3-131-10.)

**Mentutse** (AN-goiz), variedad de castañas, variété de châtaigne.

**Mentzutu** (AN-lez, G-don, L-ain), humillarse, s'humilier. (D. esp. vencer ?) ARROA ZAN, BAIÑA MENTZUTU DA (AN-lez) : era orgulloso, pero se ha humillado : il était orgueilleux, mais il s'est humilié.

**MENUŠ** (Sc), casquivano : écervelé, brague.

**Menzaki** (G-als), levadura, levain.

**MERDA** (BN), melindroso, alimentado demasiado delicadamente : douillet, nourri trop délicatement. HAUR MERDA, GURENTU DENEAN ALFER DA, el niño melindroso es haragán cuando crece, l'enfant douillet devient fainéant en grandissant. (Oih. Prov. 220.)

**Merdekatu** (BN-haz), aplastarse, se dice de frutas : s'écrabouiller, se dit des fruits. ADANAK MERDEKATU DIRA ZARE HORTAN, las ciruelas se han aplastado en ese cesto, les prunes se sont écrabouillées dans ce panier. (D. fr. m... ?)

**Merekaitz** (AN-lez-oy, G-don), animal que crece ó medra poco, animal qui croît ou se développe peu. (?) Var. de MERDAKAITZ.

**Merelu** (B-g), hinojo, fenouil. (Bot.)

**Merebi** (AN-l, BN, L-ain, R) : 1º merecer, mériter. (?) Var. de MEREzi. — 2º (lo) merecido, (le) mérité. EBASTALE BATEK ZANEOA AUSTAN DIONBAN ERRAITAN DA : KARRA BERE MEREŠIA EKUN DIK (R) : cuando un ladrón se ha roto la pierna, se dice : Aquél ha tenido su merecido : quand un voleur s'est cassé la jambe, on dit : Il a eu ce qu'il mérite, il ne l'a pas volé.

**Merezdun** (L?), digno, digne. MEREZDUN BALJNDADA ETŠE HURA, ZUENGANIKAKO BAKEA HAREN GAINEA DA JAUTSIREN : si aquella casa fuere digna, vendrá sobre ella vuestra paz : si cette maison est digne, que votre paix vienne sur elle. (Duv. Matth. X-13.)

**Merezi** (c), mérito, mérite. (?) MEREZI ONEZ, meritoriamente, à bon droit. (Leiz. Prot.) JESU KRISTO GURE JAUNAREN MEREZITAN, por los méritos de nuestro Señor Jesucristo, par les mérites de Notre-Seigneur Jésus-Christ. (J. Etcheb. Elizar. 392.)

**Merezi izan** (AN, B, G, L), merecer, tener ó haber mérito : mériter, avoir mérité. MEREZI DU TA EXAN BEAR ZAYO (G), lo merece y se le debe dar, il le mérite et on doit le lui donner. MEREZI IZAN DU, lo ha merecido, il l'a mérité.

**Merezki** (AN, BN, L, S), merecidamente : à bon droit, avec raison, méritoirement.

**Merezima** (R), lavativa : lavement, clystère. (?)

**Merezimendu** (AN, BN, L), merezimentu (B, BN-s, R), merezimentu (Sc), mérito, mérite. (?) ZEREN UTZIRIK ALDE BATERARA ZURE MEREZIMENDU HANDIAK, porque dejando á un lado vuestros grandes méritos, parce que laissant de côté vos grands mérites. (Ax. 3-161-19.)

**Merezimendutau** (L), persona de

mucho mérito : *méritant, personne de grand mérite.*

**Merezi ukan** (BN), *merezi tikhen* (S). (V. *Merezi izan*.)

**Mergal** (B-bas), frágil, quebradizo : *fragile, cassant.*

**MERGATZ** (B, arc), desabrido : *insipide, fade.* EGIA DA LATZ TA GARRATZ TA Mergatz, la verdad es áspera y agria y desabrida : *la vérité est âpre, aigre et sans goût.* (Refranes, 520.)

**Merikarrain** (B-l), un pez pequeño, blanco, de barras negras, lit. : pez de América : *petit poisson blanc rayé de noir, lit. : poisson d'Amérique.*

**Merihake** (Bc, G), lancha parecida a la trainera, algo menor, vulg. cachalote : *barque semblable au chalutier, un peu plus petite, vulg. cachalot.* (D. esp. *mirihake*?) = De treinta años a esta parte está en desuso. *Depuis une trentaine d'années l'usage en est disparu.*

**Merka** : 1º (c), Var. de *merke* en los derivados, Var. de *merke* dans les dérivés. — 2º (G-els), saetín, *bief.*

**Merkatalgo** (AN, BN, L, S), comercio, *commerce.* BALDIN MERKATARI BATEK EMAN BALIAZO BERE SEMEARI DIRU-SUMA BAT BERE ESKUKO, MANAJA LEZAN, ... ETA MERKATALGOAN ERABIL LEZAN : si un comerciante diese a su hijo una suma de dinero a su disposición, para que lo manejase y lo emplease en el comercio : *si un commerçant donnait à son fils une somme d'argent à sa disposition pour qu'il l'employât et qu'il s'en servît dans le commerce.* (Ax. 1º-164-4.)

**Merkatari** : 1º (AN, B, BN-s, G, L, R), mercader, comerciante : *marchand, commerçant.* (??) NEGUAN NOIZARI ETA UDAN BEROARI BELDUR ZAYONA, EZTA EZ ZALDUN EZ MERKATARI ONA : el que (como el frío en invierno y en verano el calor, no es ni buen ginele ni buen comerciante : *celui qui appréhende le froid en hiver et le chaud en été, n'est ni bon cavalier ni bon mercier.* (Oih. Prov. 546 bis.) — 2º (B-her), comprador, *acheteur.*

**Merkataritza** (B, G), comercio, *commerce.* FILIPINASEO MERKATARITZA BEAR ZITUEN ONTZIAK EGITERO BERE GAIN ZEKANA, el (astillero) que el comercio de Filipinas tenía reservado para hacer los buques que necesitaba, *l'atelier que le commerce des Philippines avait réservé pour construire les navires dont il avait besoin.* (Izt. Cond. 127-11.)

**Merkatsari** (Sc), objeto de venta : *marchandise, objet de vente.*

**Merkatu, merkhatu** : 1º (c), abaratar, *baisser le prix.* (De *merke*, 1º.) — 2º (c, ...), mercado, *marché.*

**Merkhatukari** (BN, S), *merkatulari* (L), el aficionado a frecuentar los mercados, *celui qui aime fréquenter les marchés.*

**Merkatzale** (BN-gar, ..., S), comerciante, mercader : *commerçant, marchand.*

**MERKE** : 1º (c), barato, *bon marché.* (?) MERKEZAROAN OILASKOTSU BI EROSIKO BOGUZ (B-mu), compraremos dos pollitos cuando estén baratos, *nous achèterons deux poulets quand ils seront bon marché.* BERGA-MERKE (B, vulg.), lit. : parla barato, se dice de un charlatán, a modo de apodo : *lit. : il parle bon marché, se dit en manière de surnom des charlatans.* — 2º (BN-ald), especie de bufuelo, *espèce de beignet.*

**Merke-sur** (AN-b), husmeador de lo barato, *fouineur de choses à bon marché.*

**MERKURIOL** (B-i), mercurial?, planta de bayas negras, parecida a las del pimienta : *mercuriale?, plante dont les baies sont noires, comme celles du piment.* (Bot.) (?)

**MERLA** (AN-b, BN-gar, L-ain), marga, tierra calcárea mezclada de arcilla : *marne, terre calcaire mêlée d'argile.* (?) GISUKIAK DIRA GISU-HARRIA, EGUN OROZ IKHUSTEN DUGUNA; MERLA, LAPHITZA, ICELTSUA : son calcárea la piedra caliza, que vemos todos los días; la marga, ... y el yeso : *sont calcaires, la pierre à chaux que nous voyons tous les jours, la marne... et le plâtre.* (Duv. Labor. 15-14.)

**Merlatu** (L?), hacer secar los frutos, *faire sécher les fruits.* EZ DUTE JANEN EZ MAHATS FRESHORIK EZ MERLATURIK, no comerán uvas frescas ni pasas, *ils ne mangeront ni raisins frais ni raisins secs.* (Duv. Num. vi-3.)

**Merlztatu** (AN, DN, L), margar, echar marga a los terrenos : *marnier, marler, répandre de la marne sur les terres.*

**MERLENKA** (B-ond, G-don), *merlinka* (AN-ond), un pez marino, la pescadilla? : *un poisson de mer, le merlan?*

**Merluondo** (Bc), una clase de uva negra, hermosa y abundante en zumo : *variété de beau raisin noir, très juteux.*

**MERO** (Bc, Gc), mero (pcz), *merlet* (poisson). (?)

**Merrekta** (L-s), balido, *lèlement.*

**MERRO** (B-a-o-ots, G-al), pilongo, persona delgada y débil : *gringalet, personne maigre et faible.* = Según F. Seg. es persona de carácter agrio y vivo. *D'après F. Seg., c'est une personne de caractère hargneux et vif.*

**Merisede** (AN-b, R), favor, *faueur.* (D. lat. *merces*.)

**MERTSIKA** (AN-b, BN-gar, G, L-ain), albéchigo, *abricot.* (Bot.) = Algunos llaman así al melocotón. *Certains nomment ainsi la pêche.*

**Meru** (Duv. ms). (V. *Mero*.)

**MERZIL** (BN-gar), blando, flojo : *mou, flasque.*

**Merzildu** (BN-gar), reblandecerse, ahojarse : *s'amollir, s'affaiblir.* MAHATSA BEROAREKIN MERTZILTZEN TZU, la uva se reblandece con el calor, *le raisin s'amollit par la chaleur.*

**Mešana** (AN-goiz), toca ó rosela que las nodrizas llevan en la cabeza, *toque ou nœud que les nourrices portent sur la tête.* Dimin. de *MEZANA?*

**Measede** (Bc, Gc), merced, favor : *service, faueur.* (D. lat. *merces*.) MESEDEZ, por favor, *par faueur.* BETI AZKANERAKO EGIN BARIK ISTEN DOZUZ GAUZAK TA GERO OR IBILTEN ZARA JO TA SU, MESETESKEAN, ¡SOR GOGAITZEN (B-mu) : siempre dejáis las cosas por hacer hasta el fin y luego ahí andáis revolviendo cielos y tierra, pidiendo favores, incomodando a otros : *vous laissez toujours les choses à faire jusqu'au bout, et alors vous remuez ciel et terre, quémendant des faueurs, importunant les autres.*

**Meskabatu** (BN-am), *meskahitü* (Sc), experimentar una desgracia, *éprouver un accident.*

**Meskabi** (Sc), desgraciarse, *avoir un accident.* Indet. de *MESKABITÜ?*

**Meskabu** (BN, Sal., S, Géze), desgra-

cia, accidente : *malheur, accident.* = D. esp. *menoscabo?*, D. fr. arc. *meschief?*. MESKABUZ HIL TZIRU-ZUN SEMEA, se nos murió el hijo por accidente, *notre fils est mort par accident.* BEGIRA, OTROI, MESKABUTIK ENE GORPUTZ POBREA : guardad, os lo suplico, de la desgracia mi pobre cuerpo : *préservez du malheur, je vous en supplie, mon pauvre corps.* (Dechep. 23-4.)

**MESKI** (Sc), goloso, *gourmet.*

**Mesmeru** (B), nispero, *néflier.* (Bot.) (??) EZTAU NAI BERARRIK : EZ ARAN, EZ MESMERU, EZ BASO-SAGARRIK : no quiere hierbas, ni ciruelas, ni nisperos, ni manzanas silvestres : *il ne veut pas d'herbes, ni de prunes, ni de néfliers, ni de pommes sauvages.* (ms-Zab. Ipuin. xx.)

**Mesta** (BN-s, R), cualquier reunión, *réunion quelconque.*

**Mesto** (An. ms?), legumbre, *légume.* (V. *Mestura*.)

**MESTURA** : 1º (R-uzt), legumbres, en general : *légumes, en général.* — 2º (AN-b, BN-s, ..., Sc), borona, pan de maíz fermentado : *méture, pain de maïs fermenté.* (?) MESTURA JAN ETA TRISTURA (BN-s), se come la borona y se siente la tristeza, *on mange la méture et on ressent de la tristesse.* = Algunos lo usan en diminutivo, *MESTURA. Certains l'emploient comme diminutif, MESTURA.*

**Mesura** (B-ts, Sc), medida, *mesure.* (??)

**META** (c), montón, acervo, *fagina : morceau, tas, amas.* GARIMETA, EGURMETA, BEDARMETA, IRAMETA, LASTOMETA, ARRIMETA, OLMETA, ZURMETA, ZULMETA : montón de trigo, leña, hierba, helecho, paja, piedra, tabla, madera : *tas de blé, de bois à brûler, d'herbe, de fougère, de paille, de pierres, de planches, de bois.* ONGARRIA METAN UZTEN BADA, ARROLTZEAK EZTIRA GALTZEN : BAI ORDEAN HEDATZEN BADA : si el abono se deja amontonado, los huevos (de los insectos) no se pierden; pero si si se extiende : *si le fumier reste en tas, les œufs des insectes ne sont pas perdus; mais ils le sont si on l'étend.* (Duv. Labor. 19-1.)

**Metahaga** (L, S), palo vertical á cuyo rededor se forma la pira de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on forme la meule de bois destinée à faire du charbon.*

**Metadura** (AN-b, L), apilamiento, *empilement.*

**Metaka** (AN-b, BN-ald), en grandes grupos, *par grands groupes.*

**Metal** (Bc, G), mineral, hablando de aguas : *minérale, en parlant de l'eau.* (??) UR METALA, el agua mineral, *l'eau minérale.* = Algunos, tal vez los más, dicen METALURA. *Quelques-uns, peut-être le plus grand nombre, disent METALURA.*

**Metale** : 1º (BN-gar-s, R, S), campanilla ó cencerro de vaca : *clarine, sonnette que porte la vache.* (??) — 2º (AN-b, BN-ist), alhaja, prenda : *bijou, pièce.* (D. esp. *metal?*) = Se dice de personas en sentido irónico. *Se dit des personnes dans un sens ironique.* ; ZU, ZER METALE! ; valiente alhaja está usted! *quelle bonne pièce vous êtes!*

**Metaledun** (BN, R, S), julo, animal que lleva el cencerro : *sonnailler, animal qui porte une clarine.*

**Metarri** (B-d?, An.), columna de piedra, *colonne de pierre.*

**Metasun** (AN, B, G), delgadez, escasez: *maigreur, rareté.*

**Metatiki** (L-s), cerro: *colline, hauteur, coteau.*

**Metat** (B-m), **meta-torro** (G-and), montoncitos de hierba, *meulons d'herbe.*

**Metatu** (Bc), pequeño montón de trigo, *petit tas de blé.*

**Metatsurru** (G-bid-us). (V. **Metatsoe**.)

**Metatu** (c...), **metatü** (BN-am, S), amontonar: *entasser, amonceler.*

**Metaziri** (AN-b, BN-ald, ...). (V. **Metahaga**.)

**Metol**: 1º (B?, Añ., G?, Lar.), poste, columna de madera: *étançon, colonne de bois.* — 2º (B?, G?), montón de tablas, *tas de planches.* = Es más conforme al genio de la lengua la palabra **OLMETA** y además usual por lo ménos en la segunda acepción. *Le mot OLMETA est plus conforme au génie de notre langue, et il est en outre usuel au moins dans la seconde acception.*

**Metša**: 1º (AN, Bc, Gc, R-uzt), mecha, torcida, *mèche.* (?) **KANABERA** **KIRRIKATUA** **EZTU** **AUSIKO** **ETA** **KEA** **DARJAN** **METŠA** **EZTU** **ITZALIKO**: no quebrará la caña que está cascada, ni apagará la torcida que humea: *il ne brisera point le roseau cassé, et il n'éteindra point la mèche qui fume encore.* (Ur. *Matth.* xii-20.) — 2º (AN-lez-oy), hilacha, *effilage.*

**Metšabedar** (B?, ms-Lond), candelera, *lucernule.* (Bot.)

**Metšal** (B-mañ), baladí, cosa de poco valor: *bagatelle, futilité, chose frivole.* Un **METŠALA**, agua desvirtuada, *eau insipide.* Ari **METŠALA**, hilo que se rompe pronto, *fil qui se rompt aisément.*

**METSURA**: 1º (B-a-mañ), avena, *avoine.* (Bot.) — 2º (B-alb-tš), avería, *avarie.* Var. de **MATŠURA**.

**METU**: 1º (G-zeg), púa ó brote de la vid, *pousse ou verge de la vigne.* — 2º (G...), púa de ingerto, *bouture de greffe.*

**Mehula** (BN), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

**Meune** (B-g, G-and), **mehune** (S): 1º vado, *gué.* — 2º (S), trecho de estrechez ó delgadez, p. ej. de un palo: *portion petite ou rétrécie, p. ex. d'un bâton.* — 3º (G-and), parte delgada de cuerdas, *paños: partie mince des cordes, des étoffes.*

**Meza** (c), *misa, messe.* (?) **MEZA** **NAGOŠIA** (B), **MEZA** **NAĞUSIA** (G), **MEZA** **NAUSIA** (BN, L), la *misa mayor, la grand'messe.*

**Meza-diru** (Bc...), estipendio de *misa, honoraires de messe.*

**Meza-lagun** (B), **meza-laguntzale** (Gc), **meza-laguntzale** (AN-b), **meza-mutil** (Bc, ...), monacillo, monaguillo, ayudante de *misa: enfant de chœur, servant de messe.*

**MEZANA**, banda de tela fina que las mujeres llevan en la frente por encima de su tocado cuando van por la calle, *bandeau de toile fine que les femmes mettent sur le front par-dessus leur coiffure quand elles vont par la rue.* (Oih. ms.)

**Meza-sari** (c...), estipendio de *misa, honoraires de messe.*

**Mezatakooan**, mientras ó á la hora de la *misa, à l'heure de la messe.* **ESKATZEN** **BALITZAJO** **BEAR** **BEZELA** **MEZATAKOOAN**, **JAINKOAK** **EMANÓ** **LUKE**: si se le pidiere, como se debe, á la hora de la *misa, daría*

Dios: *si on le lui demandait, comme il faut, à l'heure de la messe, Dieu l'accorderait.* (Mend. *Jes. Biotz.* 285-6.)

**Mezardiko** (B-m, G-ord-t-zeg), consagración, *consécration.*

**Meztidu** (Bc...), **meztitu** (D-eib), amortajar, *ensevelir.* (?) ¿ **ZEGAZ** **MEZTIDU** **ETA** **JANTZENEN** **DABE**? **IL-JANTZI** **ZANTAR** **ETEN** **BATEGAZ** **KOO** **ABITU** **ZAR** **BATEGAZ**: ¿ con qué le amortajan y le visten? con una sucia rota mortaja ó con un hábito viejo: *on les ensevelit et on les revêt avec quoi? avec un linceul sale et déchiré ou avec un vieil habit.* (Añ. *Esku-lib.* 32-40.)

**Meztidura** (Bc...), mortaja: *linceul, suaire.* (?)

**Meztizale** (Bc...), amortajador, *ensevelisseur.*

**MEZU**: 1º (AN-b-ek, BN, L, R, S), aviso, mensaje, comisión: *avis, message, commission.* — 2º mensajero, *messenger.* (Oih.) **MEZU** **EGIN** **NEZAN** **KHABEA**, **BERANT** **JOAN** **ZEDIN** **ETA** **BARATS** **ETA** **ITZUL** **DEUS** **GABEA**: envié como mensajero al pere-zoso, se fué tarde y lentamente y volvió sin nada: *j'employai pour messenger le paresseux, il partit tard et marcha lentement, et s'en retourna les mains vides.* (Oih. *Prov.* 316.)

**Mezudun** (AN, BN, L, R, S), mensajero, comisionado: *messenger, commissionnaire.*

**Mezu egorri** (L), **mezu igorri** (AN-b), avisar, enviar aviso: *aviser, envoyer un avis.*

**Mezuka**: 1º (BN-gar, L-ain, S), hablando en secreto ó al oído: *chuchotant, parlant en secret ou à l'oreille.* — 2º (BNC, R, Sc), enviando recados, *envoyant des commissions.*

**Mezulari** (AN-b, L), mensajero, *messenger.* **KRUSTEN** **DU** **EGUN** **BATEZ** **KORUA** **ESKANTZERAT** **ETHORRI** **ZITZAYON** **MEZULARIA**, ve al mensajero que un día se le presentó á ofrecer la corona, *elle voit ce messenger qui vint un jour lui offrir une couronne.* (Dasc. *Atheke.* 83-9.)

**Mezutu** (AN-b, BN, L, S), avisar, enviar aviso: *aviser, envoyer un avis.*

**Mezutzale** (L), **mezutzale** (AN-b), el que da una advertencia: *avertisseur, celui qui donne un avertissement.*

**Mi** (AN, G, R-uzt), lengua, órgano muscular situado en la boca: *langue, organe musculaire placé dans la bouche.* (Contr. de **MIRI**.)

**Mia**: 1º (BN-ald), ternera, *génisse.* = Se dice también de la carne de ternera, en vez de **MIAKI**. *Se dit aussi pour la viande de génisse, au lieu de MIAKI.* — 2º (B, BN, Sal.), mina, *mine.* Var. de **MEA**. **MIAZ** en lugar de **MEAZ**, « con mineral: » *MIAZ* *au lieu de MEAZ, « avec minéral. »* (Per. *Ab.* 126-24.) — 3º (B, G), el delgado, *ce qui est maigre.* Var. de **ME** + **A**.

**MIAO** (Bc, Gc, ...), maullido: *miaou, miaulement du chat.*

**MIARMA** (B-d-el-mañ), araña, *araignée.*

**MIARRITZ**: 1º hortelano, un pájaro muy apreciado por lo delicado de su carne: *ortolan, oiseau de l'espèce des bruants, très recherché pour sa chair délicate.* — 2º (B, G), **Biarritz**, **Biarritz**. = En L dicen **MIARRITZE**. En L *on dit MIARRITZ.*

**Miaska**, **miaskau** (Bc, ...), lamer: *lécher, sucer.* Var. de **MIASKAU**. **EZKOTASUNA** **MIASKETAN** **DABE** **MUSTURREAN** **DAUKEN**

**TRONPA** **BATEGAZ**, el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, *elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie.* (*Diál. bas.* 12-9.)

**Miats** (B), raro, ralo, poco espeso: *rare, clairsemé, peu épais.* Var. de **MEATS**. = Se usa también como adverbio. *S'emploie aussi comme adverbe.* **IJELEAK** **BERRE** **URAGEAZ** **DARABIL** **GABIA** **MIATS** **KOO** **SARRI** **ZELAN** **GURA** **DABEN**: el laminador mueve el mazo con la bomba rara vez ó con frecuencia, según como quiera: *le lamineur meut le martinet avec la pompe rarement ou fréquemment, à sa guise.* (Per. *Ab.* 127-12.)

**Miatu**: 1º (BN-ald), probar, calcular, tantear: *essayer, calculer, éprouver.* — 2º (BN-ald, Gc, ...), examinar, escudriñar: *examiner, scruter.* (De **MIRATU**.) — 3º (R-uzt), azucar, p. ej. los perros: *exciter, asticoter, p. ex. les chiens.*

**Miatze** (BN-gar), viña, *vigne.* (?)

**Miau**: 1º (B, G, L), maullido: *miaou, miaulement.* — 2º (? Añ. ms, L?, Ax.), pedigüño, *quémandeur.* **AMORANTE** **MIUA** **ETA** **ESKALEA** **HUNTZ** **ADARRA** **BEZALA** **DA**, la enamorada pedigüfina y demandadora es como la rama de yedra, *l'amoureuse qui sollicite est comme la branche de saule.* (Ax. 3-179-3.) — 3º (BN-s), gato: *miaou, minet, chat.* (Voc. puer.)

**Miaska** (Bc, Gc, R-uzt), mayando (los gatos), *mizulant (les chats).*

**MIAULI** (AN-lez-oy), grano de castaña, *fruit de la châtaigne.* **MIALITAN** **DAGO**, está desgranándose, *(la châtaigne) s'égrène.*

**MIAULI** (AN-b), **mihaulri** (L), grano de castaña, *fruit de châtaigne.* Var. de **MIAULI**. **MINDEGIA** **EGITERAKOAN** **HEZKURRA** **ETA** **GAZTAINA** **MIAURIA** **BUTANTZERA** **UZTEN** **DIRA**, **GERO** **HAITURREZ** **MOZTEN** **DIRA** **BUTANAK**: al hacer el vivero se deja que la bellota y el grano de castaña germinen, luego se les corta la púa con tijeretas: *pour faire la pépinière, on laisse germer le gland et la châtaigne, puis on coupe la pousse avec des ciseaux.* (Duv. *Labor.* 164-3.)

**Mihauritu** (AN, I), desgranar, despojar las castañas de su erizo, las judías de la vaina, el maíz del panizo: *égrener, écosser; enlever les châtaignes de leur bogue, les haricots de leur gousse, le maïs de l'épi.*

**Miazetu** (R), lamer, *lécher.*

**Miaskatu** (G), **miaskau** (B-m), lamer, chupar: *lécher, sucer.* **MIASKAUO** **DITZU** **ATZAK** **GOZOAREN** **GOZOS**, de puro sabroso lamerá usted los dedos, *vous vous lécherez les doigts simplement par goût.* (Per. *Ab.* 70-2.) **IRUREUN** **IZAN** **ZIRAN**, **ETA** **ESBEUAN** **ARTUTA**, **MIASKATU** **ZUTENAK**; ERA **GAINERA** **KOAK**, **EDATERO**, **MAKUNTU** **ZIRAN**: fueron trescientos los que lamieron recogiendo el agua en las manos, y los demás se agacharon para beberla: *il y en eut trois cents qui léchèrent ramassant l'eau dans leurs mains, et les autres se baissèrent pour la boire.* (Lard. *Test.* 143-22.)

**Miaztu**: 1º (B-a-mond, G, Añ.), probar con la lengua, gustar algo: *gouter avec la langue, déguster.* — 2º (Bc), enraecer, *se rarefier.* Var. de **MEAZTU**.

**Miazturn** (B), biel, *fiel.* Var. de **BEAZTURN**.

**Midura** (G), muérdago, *gui.* (Bot.) Var. de **MIGURA**.

**Mieka** (B-mu), ijada de peces, *flanc ou filet des poissons.* Var. de **MEKA**.

**Mielga** (B-1), **mielka** (Gc), mielga, pez marino del orden de selacios, sin escamas, comestible, pero poco apreciado: *chat de mer, poisson sans écailles de l'ordre des selacés, dont la chair est peu estimée.* (??)

**Mieloi** (B-m), **mielu**, hinojo, *fenouil*. Var. de **MIELLU**.

**Miena** (B-moud), puesta del tocino, capa delgada del tocino, *morceau ou tranche de lard*.

**Mierdi** (R), tartamudo, lit.: de media lengua: *bègue, lit.: de demi-langue*.

**MIERLE** (B-a-o), marta, alimaña de lomo negro, pecho blanco, ojos vivos: *martre, carnassier à flanc noir, ventre blanc et yeux vifs*.

**MIELLU** (B-i), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

**Miermalora** (B?, ms-Lond), nigila, araña: *adiante, capillaire*. (Bot.)

**MIESA** (Bc), lienzo, tela: *toile, tissu*. **ESTOT EZ EUNEZKO EZ MIESAZKO IZARARIK BEAR, EZ ARTULAZKO BURRUKORIK, NO NECESITO NI SÁBANAS DE LIENZO Ó DE TEJIDO NI ALMOHADAS DE LANA, JE N'AI BESOIN NI DE DRAPS DE TOILE OU DE TISSU NI D'OREILLERS DE LAINE.** (Per. Ab. 66-6.)

**Mieta** (AN-lez), fagina, montón: *tas, monceau*. Var. de **META**.

**Miets** (B, ...), raro, raro, poco espeso: *rare, clairsemé, peu dense*. Var. de **MEATS**.

**Miezkau** (B-m), lamcr, *lécher*. Var. de **MIAZKAU**.

**Mieakl** (B-m), **mjeztl** (B), flacucho, *efflanqué*. Var. de **MEAZKI**.

**MIGA** (AN-b-lez-oy, BN, ...), ternera, *génisse*. ¿BERAZ MIGAK EDO ERGIAT EROSTEN DITUENAK, ORDUDANIK JAHIN DEZAKE ZER ABERE MOTA HARTZEN DUEN? ¿de modo que el que compra terneras ó torneros puede saber desde luego qué clase de animal recibe? *de sorte que celui qui achète des génisses ou des veaux: peut dès lors savoir le genre d'animaux qu'il reçoit?* (Duv. Labor. 123-13.)

**Migadoin** (BN-gar), arrendamiento de ganado: *cheptel, affermage de bétail*.

**Migatsa** (L), ternera joven como de diez meses: *vavelle, jeune génisse d'environ dix mois*.

**Migar** (B-er?), delgado y seco, *gringalet*. Var. de **MIGOR, MEAR**.

**Migodoin**, arrendamiento de ganado: *cheptel, affermage du bétail*. (Duv. ms.) Var. de **MIGADOIN**.

**Migor** (B-m), flacucho, *gringalet*.

**Migronelatze** (S, Alth.), granado, *grenadier*. (Bot.)

**MIGURA** (B-m-on, G-al, ...), muérdago, *gui*. (Bot.)

**MIGURU**: 1º (B-i-mu), codicioso, avido: *convoiteur, avide*. — 2º (B?, Mog.), codicia: *convoitise, cupidité*.

**MIHI** (BN, L, S), **miil** (G): 1º lengua, *langue*. **MIHI DUENA, HELTZEN PARISERA** (S), quien tiene lengua llega á Paris, *qui a langue arrive à Paris*. **HOMAK NON MINA, BAN MINA**, el perro lleva la lengua allí donde tiene dolor, *le chien porte sa langue là où il sent son mal*. (Oih. Prov. 249.) **HEYEN BIZITZE BERRIA GUZIEN MIHIAN LAUDAGARRIA ZEN** (L), su nueva vida era laudable en opinión de todos, *au dire de chacun leur nouvelle vie était digne d'éloge*. **MIHIZ ERROZU**, decidido de viva voz, *dites-lui cela de vive voix*. **ESTUO DENPOBA ONETAN INOREN BELDURRIK, EZ BEGIAK, MIJAK, EZ BELABRIAK, EZ ESKUAK**:

entre tanto no tienen miedo de nadie ni los ojos, ni la lengua, ni los oídos, ni las manos: *entre temps n'ont peur de personne ni les yeux, ni la langue, ni les oreilles, ni les mains*. (Ag. Eracus. 145-21.)

**MIHI-LUZEAK ESKUA LABUR** (S), el de lengua larga tiene corta la mano, *celui qui a la langue longue a la main courte*. — 2º (BNc, L), chaflán, espiga de mortaja: *chanfrein, tenon de mortaise*. **DONNADURAKO TAILAK MIHIETAN SARTHO BEHAR DIRA ETA ARTEKAK TAPATU**, las lablas del piso deben meterse en los chaflanes y cubrir los canales, *les planches du parquet doivent se mettre dans les chanfreins et couvrir les rainures*. (Duv. Labor. 109-10.) **MIHIETAN EZARRI** (BN-baig), **MIHIETAN SARTU** (L-ain), ensamblar tablonas, lit.: meterles en sus canales: *emmortaiser, assembler des planches, lit.: les mettre dans les rainures*. — 3º (BN-ald), lengüeta de cerraja, *pène de serrure*. — 4º (BN, L), hadajo de una campana ó de campanilla, *battant d'une cloche ou d'une clochette*.

**Miiri** (Gc), **mihizapiko** (L), frenillo de la lengua, *filet de la langue*.

**Mihidura** (Sc), lengüeta de la cerraja, *pène de serrure*.

**Mihizapiko** (BN-ald-gar-s, Lc), murmurador: *gloseur, médisant*.

**Mihiki-saltsa** (Sc), reprensión, lit.: salsa de carne de lengua: *semonce, réprimande, lit.: sauce de langue*.

**Mihiko** (BN-gar), enfermedad del ganado; se les hinchan los ojos, orejas y sobre todo los cartilagos de la nariz: *maladie des animaux domestiques; leurs yeux enflent ainsi que leurs oreilles, et principalement les cartilages des naseaux*.

**MILLU** (B-l-m-o, Gc), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

**Mihl-luze** (BN-s, ..., L, R), persona sin secretos, de lengua larga: *bavard, personne sans secrets, qui a la langue longue*.

**MIHIMEN** (BNc, Sc), mimbre, *ostier*.

**Mihimotz** (BN-am, ...), **mihimotz** (Lc), balbuciente, naturalmente ó por efecto del vino, *bredouillant ou balbutiant naturellement ou par l'effet du vin*.

**MIIN** (B-m), lengua (órgano oral), *langue (organe oral)*. **AUZO MIIN GAISTODUN BATEK**, un vecino de mala lengua, *un voisin mauvaise langue*. (Bart. II-212-15.)

**Münazkatu** (B, ms-Ots), lamcr, *lécher*.

**Münpeko** (B), **mihipeko** (BN, S), frenillo de la lengua, *filet de la langue*.

**Mülsa** (G-ays-ern), **mihise** (BN, L, S): 1º lienzo, tela: *toile, tissu*. Var. de **MIESA**. **ETA GORPHUTZA HARTURIK, MIHISE SURI BATEAN INGRURATU ZUEN JOSEPEK**; y tomando José el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia: *Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc*. (Duv. Malth. xxvii-39.) **MIHISTOHALEZ**, con lienzo y paños, *avec des linges et des tissus*. (Leiz. Joan. xix-40.) — 2º (BN, L), sábana, *drap de lit*.

**Mülsa-bazter** (R-uzt), orillo del lienzo, *lisière de toile*.

**Mühiskando**, lienzo pequeño, *petite toile*. (Oih. Voc.)

**Mühitsu** (Sc), hablador, lit.: de mucha lengua: *hâbleur, bavard, lit.: à grande langue*.

**Mihizabal** (BN-ald-s, Sc), de lengua trabada, por el vino ó naturalmente: *la langue empâtée, par le vin ou naturellement*.

**Mihiziki** (L-ain, S), maldiciente, *médisant*.

**Mihizko**, oral, verbal: *oral, verbal*. (Duv. ms.) **MUIZKO OTROITZA**, oración vocal, *prière orale*.

**Mihizorrotz** (L-ain), murmurador, maldiciente: *murmurateur, médisant*.

**Mihizadura**, ensambladura, unión, á muesca y lengüeta, de los tablonas, *assemblage d'un tenon avec la mortaise*. (Duv. ms.)

**Mihizatu**: 1º (BN-ald-gar), reunir ó ensamblar tablonas á muesca y lengüeta: *emmortaiser, réunir ou assembler des planches*. — 2º (BN, L, S), poner badajo á una campana ó campanilla ó cencerro: *mettre un battant à une cloche, à une clochette ou à une clarine*.

**MIKA**: 1º (Bc, Gc), picaza, *pie*. **INDAK MIKA BAT ORBAN BAGA, DIADA NESKKA GAIZPAGA**: dame una picaza sin mancha, te daré una moza sin defecto: *donne-moi une pie sans tache, je te donnerai une fille sans défaut*. (Refranes, 175.) — 2º (B-ag-m-o), llorón, *pleurnicheur*. — 3º (B-l-m), pepita, granillo que á las gallinas les sale en la vena de la lengua: *pépie, maladie qui vient sur la langue des poules*. — 4º (Bc, G), la gallina misma que es enferma á consecuencia de la pepita, *poule atteinte de la pépie*.

**Mikatz** (G-gab-zeh), amargo, *amer*.

**Mikatu**: 1º (B, G), ponerse una gallina enferma de pepita: *avoir la pépie, en parlant d'une poule*. — 2º (B-ar), mimar, *cajoler*.

**Mikatz** (G), amargo, *amer*. Var. de **MINKATZ**. **NEGARRA EZTA AIN MIKATZA ONDASUNARENIN DANEAAN**, el lloro no es tan amargo cuando está acompañado de bienes, *les pleurs ne sont pas si amers lorsqu'ils sont accompagnés de biens*. (Pach. 12-23.)

**MIKELA** (B-ond), congrio, pez de mar: *congre, poisson de mer*.

**Mikelete**: 1º (AN, B, G), miquelete, militar dependiente de las Diputaciones vascas: *miquelet, militaire à la solde des Députations basques*. — 2º (B-ar), amápola, *coquelicot*. (Bot.)

**MIKELU** (L-get, ...), espantejo, *épouvantail*.

**MIKI** (AN-b-lez-oy), piltraja, poquitin: *miguette, menu débris de quelque chose*. **OGI-MIKI BATEN IDURIAN**, bajo la especie de un poco de pan, *sous l'espèce d'un peu de pain*. (Mend. III-109-19.)

**Mikita** (BN-gar-s), un poquitin, *un très petit morceau*. (Dimin. de **MIKO**.)

**MIKO**: 1º (BN-ald-am-gar, L), un poco, pizca: *miette, pincée, peu, petite partie*. **MIKO BAT**, un poquito, *une miette*. | **HOLAKO ZENBAT, BEREZIKI ERLIBIONE-MIKORIK EZ DUEN HOUTAN** | cuántos (accidentes) de esa naturaleza, especialmente entre esos que no tienen pizca de religión | *combien (d'accidents) de cette nature, spécialement parmi ceux qui n'ont pas une pincée de religion* | (Eskuald. 16-xii-1904.) **MIKORIK EZTU** (BN-baz): no tiene nada, ni pizca: *il n'a rien du tout, pas un siffrelin*. — 2º (B-t3), excusas, *excuses*. — 3º (R-uzt), fiebre puerperal, *fièvre puerpérale*. — 4º (R-uzt), carbun- clo, *charbon (maladie)*.

**MIKOR** : 1° (BN-s, R), salvado fino, moyuelo : *bisaille, recoupe*. — 2° (R), granos de la piel, *boutons de la peau*.

**Mikota** (G-zeg), amargo, *amer*. Var. de **MINGOTS**.

**Mikuiñ** (BN-am), codicioso, *cupide*.

**Mila, mila** (c), mil, *mille*. (D. lat. *mille*.) = Es cifra agena á la lengua; pues no hay en ella más numeración que la de nueve unidades, una decena, cuatro veintenas y luego las centenas, repitiéndose en ellas las cifras anteriores. **AMARRUN**, « diezcientos, » es el nombre genuino de « mil ». Hoy es de uso común la palabra **MILA**, habiendo hecho caer en desuso su correspondiente. *C'est un nombre étranger à la langue; car il n'existe pas d'autre numération que celle des neuf unités, une dizaine, quatre vingtaines et puis les centaines, répétant avec elles les chiffres précédents*. **AMARRUN**, « dix cents, » est le nom original de « mille ». Le mot **MILA**, aujourd'hui usité couramment, a fait tomber en désuétude son correspondant. **MILA** **ESKER** (L), **ESKER MILA** (BN, L), mil gracias : *mille grâces, mille fois merci*. = Son fórmula de gratitude. *Ce sont des formules de gratitude*.

**Milabarrika** (B-b-l-mu, G-don), golondrina de mar; en el dorso, cerca de la cola, tienen plumilla blanca : *sterne, hirondelle de mer qui a sur le dos, près de la queue, des plumes blanches*. **MILABARRIKAK** **TŠALUPATZEAN** **DABIZANEAN**, **EKATŠA** **DA** **GANEAN** (B-b): cuando las golondrinas de mar andan detrás de las lanchas, el temporal viene encima : *lorsque les hirondelles de mer suivent les barques, le mauvais temps vient dessus*.

**Milaka** (c, ...), á miles, par *milles*.

**Milakada** (B, ...), millarada, *millier*. **MILAKADA** **AINGERUAK** **JAUSI** **ZIREAN** **INER-NURA** **PEKATU** **BAKAR** **BATGAIK**, millaradas de ángeles cayeron al infierno por un solo pecado, *des milliers d'anges tombèrent dans l'enfer pour un seul péché*. (Ur. *Maiatz*, 40-4.)

**Milaorriko** (ms-Lond), mileorama, *mille-feuille*. (Bot.)

**Milasilo** (S, Alth.), corazoncillo, *hipericion, mille-pertuis*. (Bot.)

**Milatan** (c, ...), mil veces, es decir muchísimas veces : *mille fois, c'est-à-dire très souvent*. ; **BAINA** **AI**, **AI**, **AI** **ETA** **MILATAN** **AI**! ; pero *ay, ay, ay y mil veces ay!* *mais aie, aie, aie et mille fois aie!* (Ax. 3-36-4.)

**Milatari** (S), tribuno, *tribun*. **BABIDEK** **BATZARRE** **EGIN** **ZURN** **MILATARIEKIN**, **EHUN-TARIEKIN** **ETA** **AITZINDARI** **GUZIEKIN** : David tuvo su consejo con los tribunos, con los centuriones y con todos los príncipes : *David eut son conseil avec les tribuns, les centurions et avec tous les princes*. (Duv. I *Paral*, xiii-1.)

**Milaxka** (ms-Lond), taray, *tamaris*.

**Mileka** (git), maíz, *maïs*.

**Miletan** (AN-b), Var. de **MILATAN**.

**MILGOR** (BN, S), sebo, *suif*.

**MILIKA** : 1° (B), melindroso, inapetente : *douillet, délicat, sans appétit*. **MAISUA**, **ONDO** **MILIKA** **TA** **BUPERA** **ZAGAZ** : maestro, estás bien melindroso é impertinente : *maître, vous êtes bien difficile et délicat*. (Per. Ab. 53-21.) **MILIKAMILIKA** (BN-ald-gar, L), **MILIKI-MALAKA** (AN-b-oy, G-t) : andar con impertinencias, comer sin ganas : *faire des manières, manger sans appétit*. — 2° (L), pro-

bando cosas, *sirotant quelque chose*. — 3° (B, ...), desperdicio, residuo : *rebut, résidu, débris*. **EGUR-MILIKA** (B-i), desperdicios de leña, *rebut de bois*. **ONA MILIK**, **SARRA** **MUTHUR** (BN-haz) : lo bueno lame, lo malo rechaza : *il lèche le bon, il repousse le mauvais*. — 4° (B-mu), andar con impertinencias, quejoso : *devenir impertinent, plaintif*.

**Milikaka** (AN-b), lamiendo, *léchant*. **Milikari** (AN-b, L-ain) : 1° lamedor, *lécheur*. — 2° lisonjero, *flatteur*.

**Milikatu** : 1° (AN-b, BN-ald-gar, G, Lc), golosmeo, lamer : *lumer, lécher*. — 2° (G), hacerse melindroso, *devenir difficile*. **NON** **ARRITU** **ZITURN**, **LENAGO** **MUNDU** **OSOA** **BELDURRAZ** **IKARA** **LARRIAN** **ZBUKATEN** **BERE** **GUDARI** **OTS** **ANDIKOAK** **ERKINDU**, **KOLDARTU** **ETA** **MILIKATURIK** : donde encontré acoquinados, acobardados y degenerados á aquellos sus célebres guerreros que en otro tiempo tenían espantado al mundo entero : *il trouva des découragés, des lâches, des dégénérés là où avaient été ces guerriers fameux qui, autrefois, avaient épouvanté le monde entier*. (Izt. *Cond*, 260-29.)

**Milikatuz** (AN, BN, L), lamiendo, *léchant*.

**Milikeria** (Bc), impertinencia, exigencia pueril : *impertinence, exigence puérile*. **MILIKERIEAN** **ARTEAN** **ETA** **ARAGI** **SENDORIK** **EGITEN**, entre impertinencias no se crían carnes fuertes, *avec des impertinences on n'éleve pas de chairs fortes*. (Per. Ab. 59-8.)

**MILIN** (BN-haz), endeble, sin energía : *chétif, sans énergie*.

**Milina** (BN-ald-gar, R), apocado, débil de carácter : *lâche, faible de caractère*.

**MILINGA** (BN-ald-gar), **milinka** (L-ge, ...), parco, de poco comer : *sobre, frugal, mangeant peu*. **MINTZO** **MILINGA** (BN-ald), conversacion lánguida, *conversation languissante*.

**Milinoe, milinoi** (B-m), millón, *million*. (P?) (V. **Mila**.)

**Miliskatu** (AN-ek), lamer, *lécher*. **TŠAKURRAK** **MILISKATUTZEN** **ZIKATEN** **BERE** **ZAURIK**, los perros le lamian sus heridas, *les chiens lui léchaient ses blessures*. (Liz. 77-14.)

**MILIZKA** : 1° (B-a-o, Gc), (andar) probando cosas, picando en un plato y picando en otro : *goûter les choses, piquant dans une assiette et dans une autre*. — 2° (B, Gc), lamer, *lécher*. — 3° (P), pellizcar, *pincer*.

**Milizkatu** (G-and), **miliztu** (G) : 1° lamer, *lécher*. — 2° chupar, *sucer*.

**Miloka** (BN-bard), sorgo de escobas, *sorgho à balais*. (Bot.)

**Milosta** (S, Alth.), milenrama, planta agreste : *mille-feuille, plante agreste*.

**MILU** : 1° (B-l), pececillo de entre peñas, no se come, se pega á la peña por una sustancia del vientre; vulg. sapo : *petit poisson non comestible vivant entre les roches, qui se colle à la pierre au moyen d'une substance fluant du ventre; vulg. crapaud*. — 2° (AN-goiz, Lacoiz, B-l, G), binojo, *fenouil*. (Bot.) (Contr. de **MILU**.)

**Milura** (L-ge, ...), binojo, *fenouil*.

**Mirakaro** (git), la santísima Virgen, *la sainte Vierge*.

**MIMAU** (BN), se dice de la mujer que, bajo pretexto de debilidad, come casi siempre las mejores tajadas : *se dit de la femme qui, sous prétexte de débi-*

*lité, mange presque toujours les meilleurs morceaux*.

**Mimaukeria** (BN), vicio de comer golosinas, *gourmandise*.

**MIMEN** (Bc, BN, R), mimbre, *osier*. (Bot.)

**Mimemar** (B-a, R-uzt), mimbre áspero y compedizo, lit. : mimbre macho : *osier rude et cassant, lit. : osier mâle*. = Hay en Bilbao un paraje llamado por los naturales **MIMENARRETA** y por los adventizos « los Mimbres ». *Il y a à Bilbao un lieu appelé par les indigènes MIMENARRETA et par les immigrants « les Osiers »*.

**MIMI** (BN-s, L, R, S), dolor : *bobo, douleur*. (Voc. puer.)

**Mimiko** (B?, ms-OIS, G-and), caliz de la flor, *calice de la fleur*.

**Mimin** (B-a, An.), mimbre, *osier*. (Bot.) Var. de **MIMEN**.

**MIMITŠA**, comadreja, *belette*. (S. P.)

**MIMOH** (B-mond), orzuelo, *orgelet*.

**MIMURRETA** (BN-baig), mosto, *mout*.

**MIN** : 1° (c), dolor : *douleur, peine, mal*.

**MIN** **BAINO** **IŁETA** **GEIAGO** (B, ms-OIS), más lamentosos que dolores, *plus de lamentations que de douleurs*. = En muchas variedades dialectales pronuncian **miñ**, como toda n precedida de i. En de nombres variadas dialectales on prononce **mis**, como tous les n précédés de i. **MINMIN** **EGIN** (B-l), resentirse en lo vivo : *se piquer au vif, se fâcher*. **NEKAZAR-KONTUA** **AITATU** **DEUTSANEAN**, **MIN-MIN** **EGINDA** **ERANTZUN** **DEUTSE** : ¿Nekazarra neu? **BAITA** **I** **BAHIZ** **ATSO** **GAZTEA** : cuando le ha mencionado el asunto de solteronas, le ha respondido resentida en lo más vivo : ¿Solterona (muchacha vieja) yo? y tú anciana joven : *quand on lui fit part de l'affaire des célibataires, elle a répondu piquée au vif : Moi célibataire (vieille fille)? et toi vieille jeune*. — 2° (Bc, ...), G-go), lengua (órgano oral), *langue (organe oral)*. (Contr. de **MIN**.) — 3° (BN-baig-s, ...), G, L, R), amargo, *amer*. **KANPORAT** **ILKHIRIK**, **IŁURI** **ZITURN** **NEGAR** **MINAR** : habiendo salido fuera, lloró amargamente : *étant sorti dehors, il pleura amèrement*. (Duv. *Matth*, xvi-75.) — 4° (c), picante, *piquant*. **PIPER** **GORRI** **MISAK**, pimientos rojos picantes, *piments rouges piquants*. — 5° (AN-b, BN-ald-gar-s, ...), Lc, R), hiel, *fiel*. **URZOK** **EZTEI** **MINIK** (R), las pelomas no tienen hiel, *les pigeons n'ont pas de fiel*. — 6° (Bnc, L, R), intimo, *intime*. **ANİŁIDE** **MIN**, íntimo amigo, *ami intime*. — 7° (B), brote, púa : *pousse, rejeton, bourgeon*. **ERNEMIN**, germen, *germe*. — 8° (AN, L), crisis, momento crítico : *crise, moment critique*. **UDAMINEAN** : en lo más caluroso del verano, en el vigor del verano : *au plus chaud de l'été, au cœur de l'été*. **ORDUAN** **DA** **MENA**, **ORDUAN** **DA** **MINA**, **ORDUAN** **DA** **AZKEN** **ADINA** : entonces (el día del juicio) es el trance, entonces el momento crítico, entonces es la época final : *c'est alors (le jour du jugement) celui de la crainte, c'est alors le moment critique, c'est alors l'époque finale*. (Ax. 3-30-9.) = Indica también la suma intensidad, por decirlo así, de la manifestación de un ser. *Ce mot indique également la grande intensité, pour ainsi dire, de la manifestation d'une chose*. **GAU** **MINEAN**, á media noche, á *minuit*. (Duv. *Tob*, ii-9.) **ELUR** **MINA** **BEZIN** **TŠURI**



(BN-sld, L-get, ...): lan blanca como la nieve, ... en su extrema blancura: aussi blanche que la neige, ... dans son immaculée blancheur. ETORRI JOAKON GAU MINEZ BARRI, se le venia muchas veces en noche cerrada, il arrivait sur lui souvent à la nuit noire. (ms-Zab. Ipuñ. xxviii.) — 9° (B-eib-el), citola de molino, tablita de madera, pendiente de una cuerda sobre la piedra del molino harinero, para que la tolva vaya despidiendo la cibers, y para conocer que se pára el molino, cuando deja de golpear: *claquet de moulin, petit morceau de bois placé sur la trémie, qui bat continuellement avec bruit et qui sert, lorsqu'il cesse de frapper, à faire connaître quand le moulin s'arrête.* — 10° (c, ...), planta tierna, jeune plant. (V. Mintegi.)

-Min (c, ...), es el nombre MIN tomado en su primera acepción de « dolor » y aplicado como sufijo a ciertas palabras, significando « ansia, desco penoso »: *c'est le mot MIN pris dans sa première acception de « douleur » et appliqué comme suffixe à certains mots, dans le sens de « désir, convoitise, envie pénible ».* ERHIMIN (Be, ...): nostalgia, ocasionada por la ausencia del pueblo, lit.: ansia de pueblo, mal de pueblo: *nostalgie occasionnée par l'absence du pays, lit.: envie du pays, mal du pays.* = Hay quien dice ERRIKO MIN (BN, L, S). *Il y en a qui disent ERRIKO MIN (BN, L, S). ERSEMIN (B?), ETSEKO-MIN (BN, L, S):* nostalgia, desco de llegar a casa: *nostalgie, désir d'arriver à la maison.* GIZONMIN (L?): concupiscencia, desco de hombre: *concupiscence, désir d'homme.* BADAIZU, JAUNA, EGUNDAINO EZ DUDALA GIZONMINIK IZATU: ya sabéis, Señor, que hasta hoy no he codiciado hombre: *vous savez, Seigneur, que jusqu'à ce jour je n'ai convoité aucun homme.* (Duv. Tob. III-16.) IRUSMIN (L), ansia de ver, *désir de voir.* SEMEMIN (B-mu, ...), nostalgia producida por la ausencia de un hijo, *nostalgie produite par l'absence d'un fils.*

Minantz (G?), dolencia, *souffrance.* JAI-EGUNA JOAN-ORRIBKO, GAIÑO, ELBARRI, ITSU, MUTU, GOR ETA BESTE MIANTATZ ZUKAN GUZIA JENUSERONZ (sic) ABIATU ZAN: antes que transcurriese el día festivo, todo enfermo, manco, ciego, mudo, sordo y cualquiera que tuviese alguna dolencia se encaminó a Jesús: *avant qu'eût lieu le jour de la fête, tout malade, manchot, aveugle, muet, sourd et quiconque avait quelque souffrance, s'achemina vers Jésus.* (Lrd. Test. 412-6.) = MIANTZE GUZIA dice Uriarte (Matth. IV-23) por « toda enfermedad, cualquier dolencia ». Bonaparte, en el ejemplar de que él se servía, tachó la palabra MIANTZE, poniendo MIN en su lugar. Yo tacharía, si á ello me pusiera, la palabra GUZIA, pues solo por barbarismo le cabe la acepción de « cualquiera ». Ni guzi en cualquiera de sus variantes GUZI, GUZU, ni sus sinónimos pueden sustituir en pureza de lenguaje á EDOZIN, ZEINNAI, ZEINGURA, BAT ZEIN BAT, etc. Uriarte dit (Matth. IV-23) MIANTZE GUZIA pour « toute maladie, toute souffrance ». Dans l'exemplaire dont il se servait, Bonaparte raya le mot MIANTZE et le remplaça par MIN. *Je bifferais, si je m'adonnais à cette tâche, le mot GUZIA, car l'acception de « quelconque » lui vient d'un pur barbarisme. Ni guzi en quel-*

*qu'une de ses variantes GUZI, GUZU, ni ses synonymes ne peuvent se substituer dans toute la pureté du langage à EDOZIN, ZEINNAI, ZEINGURA, BAT ZEIN BAT, etc.*

MINARDA (BN-ist), exigente, delicado, melindroso: *exigeant, délicat, maniéré.* EZTA MINARDA: no es exigente, no es delicado: *il n'est pas difficile, exigeant, délicat.* (D. fr. mignard ?)

Min-artu (AN, B, G, R), minhartu (BN, L, S), hacerse mal, lit.: tomar daño: *se faire mal, lit.: prendre dommage.*

Minat (BN, S), minata (L), minatá (G, Arag., L), vinillo que se obtiene mezclando con agua el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, *piquette qui s'obtient en jetant de l'eau sur du marc de raisin déjà pressuré.* (D. lat. vinum ?)

Minatz: 1° (B-a-o), hedor que se despidió de la boca, *odeur qui se dégage de la bouche.* — 2° (G?, Iz. Cond. 220-26), dolencia: *souffrance, malaise.*

Minauri, miñaurri (AN-b?). (V. Miauli.) LURNA MINAURRI DAGO, la tierra está cubierta de castañas, *la terre est couverte de châtaignes.*

Minauta (?), Duv. ms), avefria (ave), *vanneau (oiseau).*

Minazu (G-go), lamer, *lécher.*

Minbera: 1° (c), delicado de carnes, quejumbroso: *délicat, personne délicate, frêle.* ARAGI MINBERA TA GUPERAK BIDE-BAUKAZUZ, debéis de tener carnes delicadas y sensibles, *vous devez être délicat et sensible.* (Per. Ab. 69-24.) ERRESINA OTZA BEZIN MINBERA DUK HORI (S-gar), cse es tan delicado como la resina fría, *celui-ci est aussi frêle que la résine froide.* — 2° (AN-b, L-ain), ganado cosquilloso, *bétail chatouilleux.* — 3° (c), quisquilloso, susceptible: *vétilleux, susceptible.*

Minberadura, remordimiento, *remords.* (ms-Lond.)

Minberakor (AN, B-m-o-ub, Gc), minberati, delicado de carnes, quejumbroso: *délicat, dolent.*

Minberatasun (c, ...), sensibilidad, *susceptibilité, sensibilité.*

Minberatu (c, ...), minberatü (BN-am, Si): 1° hacerse delicado: *devenir difficile, délicat.* PRESUNA ZAHARRA HOZPERATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HASE-RRERORTIZEN ETA ALDE GUZIZ ONDEHARTZEN ETA URRIKALKIUN EGIZEN DA: la persona anciana se hace fríatrica, impertinente, recelosa, iracunda y enteramente miserable y digna de piedad: *la personne âgée devient frileuse, exigeante, inquiète, irritable, entièrement misérable et digne de pitié.* (Ax. 3a-44-26.) — 2° (B-ES), enconarse una herida: *s'envenimer, en parlant d'une blessure.* — 3° (AN-b, B), lastimar, *blessar.* ZAPATAK ZANGOIA MINBERATU DIETAK, el zapato iné ha lastimado el pie, *le soulier m'a blessé le pied.*

Minberor (S), delicado de carnes, quejumbroso: *délicat, dolent, faible.*

Minbizi: 1° (AN-b, BN-s, Gc, L, R), cáncer, lit.: dolor vivo: *cancer, lit.: vive douleur.* SANTA KATALISA SENAKOAK SERBITATZEN ZUTEN, ... MIN BIZIA BULARRKAN ZUEN BAT, BOTATZEN ZUEN USAIAGATIK MUNDU GUZIAK UTZI TA DESANPARATUTIK ZAGOANA: santa Catalina de Sena servía á una que tenía cáncer en el pecho, la cual estaba abandonada y desamparada de todo el mundo por el olor que despedía: *sainte Catherine de Sienna servait une personne qui avait un cancer à la poitrine, et qui*

*était abandonnée et délaissée de tout le monde à cause de l'odeur qu'elle dégageait.* (Liz. 377-5.) — 2° (L), úlcera, *ulcère.*

MINDA: 1° (BN-baig), suciedad que deja el hito recién hecho en el agua en que se lava, *saleté que laisse le fil récemment fait dans l'eau où on le lave.* — 2° (BN), jugo negro del castaño, *jus noir du châtaignier.* — 3° (BN), parte líquida del estiércol, *purin.*

Mindagei (Sc), nariz larga, *long nez.*

Mindari (AN?), punzante: *piquant, mortifiant.* HITZ GOCORREZ, ERRIERTA MINDARIZ EDO TŠARKERIZ BETE BERE GAIZKIGITZAK: llenar de palabras duras, punzantes reconconvenciones á jugarretas á los que le hacían mal: *accabler de paroles dures, de piquantes taquineries ou de mauvais tours, ceux qui lui faisaient du mal.* (Mend. II-128-37.)

Mindegi (AN, BN, L), semillero, *pépinière.* EZ LAITERE BAZTERREZSERIK NARI MINDEGI RIK GARE, no se quisiera (que hubiera) casa de aldea sin semillero, *on ne voudrait pas (qu'il y eût) une maison de campagne sans pépinière.* (Duv. Labor. 14-25.)

Mindegizain, arbolista, el jardinero que cuida de los semilleros: *pépiniériste, jardinier qui cultive des pépinières.* (Duv. ms.)

Mindegizaingo, oficio de arbolista, *métier de pépiniériste.* (Duv. ms.)

Mindei (AN-b), lengüeta de la cerraja, *pène de la serrure.*

Mindeitze (AN-b), semillero, *pépinière.* Var. de MINDEGI.

Mindera (B-i-m), lengüeta de cerraja, *pène de la serrure.* Var. de MINBERA. = Generalmente pronunciamos en diminutivo: *minderra. Généralement on prononce à la façon d'un diminutif: minderra.*

MINDRIN (L-s), se dice de las mujeres que llevan vestidos sucios y en desorden: *souillon, se dit des femmes qui portent des vêtements sales et en désordre.*

Mindru: 1° (c), dolerse, resentirse: *souffrir, éprouver la douleur.* ESTEUTSUT NIK LOTSAIKU GALDU EZ GALDUKO BERE; BAIÑA BAI EGIA GABRIAK ESAN, TA MINDUTEN BAZARA, ZEUREA IZANGO DA ERHIDA: yo no os he faltado ni os fallaré al respeto; pero si os he dicho verdades limpias; y si os resentís, vuestra será la culpa: *je ne vous ai pas manqué ni ne vous manquerai de respect; mais je vous ai dit de pures vérités, en effet; et si vous souffrez, ce sera de votre faute.* (Per. Ab. 47-12.) — 2° (BN-s, G-ber, L), cortarse la leche: *tourner, en parlant du lait.* — 3° (c, ...), ranciarse, agriarse un manjar ó una bebida: *rancir, s'aigrir (un aliment ou une boisson).* — 4° (B, G), atormentar, *tourmenter.* ZERREN IGARLA BI ONEK MINDUTEN ZITUEZAN LURRAREN GANRAN BIZI ZIRANAK, porque estos dos profetas atormentaban á los que moraban sobre la tierra, *parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui demeuraient sur la terre.* (Ur. Apoc. XI-10.) — 5° (AN-b, R, ...), incomodarse, se *fâcher.*

MINDULIN (BN-ger), canijo: *sournois, chafoutin.* GATU MINDULIN OHOIN BAT, gato canijo y ladrón, *chat sournois et voleur.*

Mindun (c, ...): 1° resentido, *souffrant.* — 2° atormentado, *tourmenté.* ZURE MUTRILA ETSETIK ERHENDU DUZUN EGU-



**NETIK, GOGOA BETHI MINDUN GEBITU ZAYO**: desde el día en que despachasteis al criado, se le ha quedado el ánimo muy afectado: *du jour où vous avez renvoyé votre domestique, son esprit est toujours resté affecté.* (Duv. ms.)

**Mindura**: 1º (AN, L), amargura, amertume. — 2º acritud contra alguien, *aigreur contre quelqu'un.* (Duv. ms.)

**Minduri** (L, S), plañidera, persona encargada de presidir el duelo: *pleureuse, personne chargée de présider le deuil.* = Aplícase no solo á las antiguas plañideras de oficio, sino también á los deudos que van junto al féterro. *On applique ce mot non seulement aux anciennes pleureuses de métier, mais aussi aux parents qui accompagnent le cercueil.*

**Mindurika**, jeremiada, *jeremiade.* (Duv. ms.)

**Mindurikari**, el quejumbroso, *le quejnard.*

**Mindurikatu** (L), plañir, lamentarse: *gémir, se lamenter.* EMATZTEKI HONI NICARREZ URTZEN ZEN SAMSONEN AITZINEAN ETA MINDURIKATZEN, esa mujer se ponía á llorar delante de Samsón y se le quejaba. *cette femme pleurait et gémissait devant Samson.* (Duv. Judic. xiv-16.)

**Minduru**: 1º (BN-haz-izi, L-ain), persona que está de duelo, *personne en grand deuil.* (V. Minduri.) — 2º (R), endecha que se cantaba á la muerte y entierro de una persona, *complainte qui se chantait á la mort et á l'enterrement d'une personne.*

**Min eman** (AN, G), *min emon* (B), ofender, causar resentimiento: *offenser, causer un ressentiment.* JAUNGOIKOARI MIN EMATEA, ofender á Dios, *offenser Dieu.* (Lard. Test.)

**Mineri** (AN-b), nostalgia, *nostalgie.*

**MINETA**: 1º (L-ain, S, Alth.), *accedera, oseille.* (Bot.) MINETA-BELARRA, LANDETAN NUNNAI ELTZEN DA, KARDABERAREN OSTOAK BEZALAKODUNA DA, GOŞOA, AURRAK JATEN DUK HAUKIEN OSTOAK, LILIA GAIÑEAN BAŦO DU (L-ain): La accedera brota en los campos, dondequiera; tiene hojas como las del cardo fino, es agradable, los niños comen sus hojas; tiene única flor en la punta: *l'oseille pousse dans les champs, n'importe où; ses feuilles ressemblent à celles du chardon fin et elle est agréable, les enfants mangent ses feuilles; elle a une seule fleur au sommet.* (D. fr. vulg. *vinette*?) MINETA 3EME (S, Alth.), *accederilla: ozalide, petite oseille.* — 2º (BN-ald-gar, L-ain), *aguapié, piquette.*

**Miñez**: 1º (AN-ond, Bc, G, ...), enfermo (estar), *malade (être).* — 2º (c, ...), de dolores (lento), *de douleurs (plein).* MIÑEZ BETERIK, lleno de dolores, *plein de douleurs.*

**Mingain**: 1º (AN-b, Gc), lengua (órgano oral), *langue (organe oral).* ZURE SERBITZARI ONI ITE EGITEN DIOZUN-EZKERRO, ARKITZEN ERE NAIZ MOTELAGO ETA MINGAIN ASTUNAGOREKIN: después que has hablado á tu siervo, me hallo más tartamudo y pesado de lengua: *depuis que vous avez parlé á votre seroitier, j'ai la bouche et la langue embarrassées.* (Ur. Ev. iv-10.) — 2º (AN-b, G-zeg, ...), badajo de campana y campanilla, *battant de cloche ou de clochette.* — 3º (AN-b), lengüeta de cerraja, *pêne de la serrure.*

**Mingain-azpiko** (AN-b, G-and), frenillo de la lengua, *filet de la langue.*

**Mingain-galzo** (AN-b), maldiciente, de mala lengua: *médisant, de mauvaise langue.*

**Mingain-luze** (AN-b, Gc), persona sin secretos, lit.: de lengua larga: *barbard, personne sans secrets, lit.: á langue longue.*

**Mingain-zikin** (AN-b), de lenguaje indecente, *de langage lascif.*

**Mingain-zorrotz** (G-and), murmurador, lit.: de lengua afilada: *médisant, lit.: á langue affilée.*

**Mingain-zuri** (G-bet), mentiroso, lit.: de lengua blanca: *menteur, lit.: á langue blanche.*

**Mingaitzo**: 1º (BNc, L-ain, Sc), cáncer, *cancer.* — 2º (AN-b, BN-gar), carbunco, *charbon.*

**Mingaitzo-belar** (BN), clébora negro, *ellébore noire.* (Bot.)

**Mingar**: 1º (BN-s, S), gusto agrio, amargo, picante, mortificante: *goñt aigre, amer, piquant, mortifiant.* ... HALA IZANEN DELA HOTZ HANDI BAT, IZOTZ, ORMA ETA ELHURAREN HOTZA BAINO MINGARRAGOA: que asimismo habrá un gran frío más mortificante que el frío de la escarcha, hielo y nieve: *que de même il y aura un grand froid plus dur que le froid du givre, de la glace et de la neige.* (Ax. 3-418-11.) KHE MINGARRA (Sc), humo incómodo á los ojos, *fumée qui incommode les yeux.* — 2º (B-ots, R), detractor, *détracteur.*

**Mingarki** (S, Math. xxvi-75), amargamente, *amèrement.* ZURE ZIRAUAREN EZDEUSTARZÜN HANDIAK BIHOTZA HUNKU DIAZAZILA MINGARKI: que vuestra extrema hajeza os haga objeto de confusión, lit.: os toque el corazón amargamente: *que votre extrême bassesse vous soit toujours un sujet de confusion, lit.: vous touche amèrement le cœur.* (Imit. 146-29.)

**MINGARRATZ**: 1º (?), sidra agria mezclada con dulce, *cidre aigre mêlé de doux.* — 2º (G-el-s-mot), *accedera, oseille.* (Bot.) — 3º (G-el-s), cierta cereza agria, *certaine cerise aigre.*

**Mingarri** (c, ...), mortificante, *mortifiant.* ¿BADAGO ZERUAN SANTURIK... GUK DAUKAGUZAN BAINO (ARERIO) GAIŞTOAGOAK TA MINGARRIAGOAK EKI EZITUANIK? ¿hay acaso en el cielo algún santo que no ha tenido (enemigos) más malos y mortificantes que los nuestros? y a-t-il peut-être dans le ciel un saint qui n'a pas eu (d'ennemis) plus méchants et plus mortifiants que les nôtres? (Olg. 204-12.)

**Mingartu** (BN-s), ranciarse, *se rancir.*

**Mingatá** (S), cierta cereza agria: *guigne, sorte de cerise aigre.*

**Mingatá**: 1º (S, Leiz. Voc.), amargo, *amer.* — 2º (S, Géze), acidez, ácido: *acidité, acide.*

**Mingera** (Bc, ...), lengüeta de cerraja, pasador de puerta: *pêne de la serrure, verrou d'une porte.*

**Mingi**, amargamente, *amèrement.* (Leiz.) Var. de MINKI (1º). ETA KANPORAT ILXIRIK NIGAR EGIN ZEZAN MINGI: y habiendo salido fuera, lloró amargamente: *et étant sorti dehors, il pleura amèrement.* (Math. xxvi-75.)

**MINGIL** (BN-ald), cosa efímera, *chose éphémère.*

**MINGILA** (B-ar-ts), lazada, *nœud.*

**Minginota**, un peinado, especie de cubrecabeza de las mujeres: *une coiffure, espèce de couvre-chef des femmes.* (Oih. ms.)

**Mingor**: 1º (B-a-ts, L), dolorido con dolor sordo, *endolori.* — 2º (Bc), descontentadizo, *mécontent.* — 3º (BN, L, S), agrio, *aigre.* — 4º (R-uzl), amargo, *amer.* — 5º (Bc), *becada, bécasse.*

**Mingorri** (G-aya), sarampión, *rougeole.*

**Mingortu** (BN-s, R), *mingortü* (S), agriarse, ranciarse: *s'aigrir, rancir.*

**Mingostasun** (Bc, G), amargura (física ó moral), *amertume (physique ou morale).*

**Mingostu** (Bc, G), amargar, *s'aigrir.* ¿AIZLAGIÑA MINGOSTU BERE BIOTZ GULTIZ MAITAGARRIA? ¿amargar en todo lo posible su corazón amabilísimo? *aigrir autant que possible son cœur très aimant?* (Ur. Maiaz. 75-8.)

**Mingots** (Bc, G), *mingotá* (B, ...), 1º amargo, *amer.* — 2º (AN, Lacoiz., Araq., BN-ald, G-and, R), *mingotá* (AN-b, BN, Sal, R), *accedera, oseille.* (Bot.)

**Mingrana** (G?, Izl., L?, Duv.), *granada, grenade.* (??) (Bot.)

**Miñi** (BN-gar), gato: *chat, minet.* (Voc. puer.)

**Min-jale** (AN, An., BN-ald), cáncer, *cancer.*

**Minima** (? Duv. ms.), (color) castaño, moreno: *châtain, brun.*

**Miñiña** (BN-s), *miñiñi* (BN-ald): 1º cabra, *chèvre.* (Voc. puer.) — 2º (R, Sc), gato: *chat, minet.* (Voc. puer.)

**MINITS** (BN, Lc), gato, *chat.* (Voc. puer.)

**Min izan** (B, Micol.), sentir ó tener dolor, *éprouver ou sentir une douleur.* = Hoy, desgraciadamente, nos valemos de la locución MIN KUKI Ó IDUKI. En lugar de MIN DOT, que se decía entonces, hoy decimos MINDAUKAT, « me duele, tengo dolor. » *Aujourd'hui, malheureusement, nous employons la locution MIN KUKI OU IDUKI. Au lieu de MIN DOT, usité alors, nous disons maintenant MIN DAUKAT: « je souffre, je ressens une douleur. »*

**Minkaitz** (G, ...), *minkhaltz* (BN?, L?), amargo, *amer.*

**Minkhaltzaldi**, mal humor, *mauvaise humeur.* (Duv. ms.)

**Minkhaltz izan** (L?, Duv. ms.), ofenderse, tener pena ó dolor: *s'offenser, éprouver de la peine ou de la douleur.*

**Minkhaltzu**, enfadar, irritar: *fâcher, mettre en colère, irriter.* (Duv. ms.)

**Minkar** (AN-b), *minkhar* (Duv. ms), amargo, *amer.*

**Minkhardura**, acidez áspera, *acidité âpre.* (Duv. ms.)

**Minkarreko**, ofensivo, *offensif.* (S. P.) MINKARREKO ARMAK, armas ofensivas, *armes offensives.*

**Minkhartu**: 1º hacerse áspero, *s'aigrir.* (Duv. ms.) — 2º (BN-don), incomodarse, *se vexer.* — 3º avinagrarse, *se changer en vinaigre.*

**Minkats** (B, G), *minkatá* (AN-lez, G-bid, L-ain), amargo, *amer.*

**Minkatz** (G, ...), *agrillo, aigre-doux.*

**Minkertu** (BN-haz), incomodarse, ofuscarse: *se vexer, s'offusquer.*

**Minki**: 1º (AN-b, BN-s, R), amargamente, *amèrement.* — 2º (BN-ald, Lc), encarecidamente, *instamment.* ETA OTHOIZTEN ZUEN MINKI ETZEZAN HERRI HARTARIK ETŞA, y le rogaba mucho que no se le echase fuera de aquella tierra, *et il le priait instamment de ne pas le renvoyer hors de ce pays.* (Har. Marc. v-10.) — 3º (L), con dolor, *avec douleur.*

**Minkhor** (BN, L-ain, S): 1º agrio, de mal gusto: *aigre, de mauvais goût*. — 2º inquieto, inquiet. GIZON MINKHOR TŠAR BAT DA (L), es un hombrecillo inquieto, *c'est un petit homme inquiet*. — 3º **Minkor** (R), descontentado, *mécontent*.

**Minkhordura**, acidez, *acidité*. (Duv.)

**Minkhorraldi**, mala ocurrencia, mal humor: *mauvais esprit, mauvaise humeur*.

**Minkhortu** (BN-balg), enraciarse, agriarse: *rancir, s'aigrir*.

**Minkots** (?), **minkotš** (B, Mog.), amargo, *amer*. Var. de MINGOTS. EMOTEN DEUTSEUZ GAIŠOAI EDAARI ŠAMIN, MINKOTŠ, AŠITU TA ERRAI GUŠTIAR IRABILDUŠKOR: les propináis a los enfermos brebajes amargos, bediondos y capaces de revolver todas las entrañas: *vous administrez aux malades des boissons amères, fétides et capables de retourner toutes les entrailles*. (Per. Ab. 84-4.)

**Minkun** (BN-ist, L-ain), llorón, quejumbroso: *pleurnicheur, geignard*.

**Minkunkeria** (BN, L), lloriqueo, *pleurnichement*.

**Minkura**: 1º (Sc), moho, *moisi*. — 2º **Minkūra** (S, Gèze), enmohecimiento, *moisissure*.

**Minkurtl** (S-li), llorón, quejumbroso: *pleurnicheur, geignard*.

**Min-lotua** (B, m-ots), tartamudo, lit.: el de lengua atada: *bègue, lit.: de langue attachée*.

**Min-luz** (AN?, Bc), persona sin secretos, lit.: de lengua larga: *havard, personne sans secrets, lit.: à longue langue*.

**Miño** (H), gato: *chat, minet*. (Voc. puer.)

**Miñondo**: 1º (Bc, BNc), base de la lengua, *base de la langue*. — 2º (Bc), convalecencia, *convalescence*.

**Minondoko**: 1º (R, S), frenillo de la lengua, *fillet de la langue*. — 2º (AN-b), cicatriz de una herida cualquiera, *cicatrice d'une blessure quelconque*.

**Miñondoko**: 1º (B-g-m, ..., BN-s), frenillo de la lengua, *fillet de la langue*. Var. de MINONDOKO. — 2º (Bc), de la convalecencia, *de la convalescence*. MINONDOKO LORIK EZAK, los insomnias de la convalecencia, *les insomnies de la convalescence*.

**Minontal** (R-uzt), persona muy enfermiza, lit.: vaso de enfermedades: *personne très malade, lit.: récipient de maladies*.

**Min-ori** (G-and, R-uzt), **min hori** (S), ictericia: *jauisse, ictere*.

**Min-otso** (BN-am), lobanillo: *loupe, tumeur sous-cutanée*.

**Minpeko** (B-l, ..., BN-s), frenillo, membrana que sujeta la lengua por la línea media de la parte inferior, y que, cuando se desarrolla demasiado, impide mamar ó hablar con expedición, lit.: lo de debajo de la lengua: *fillet, membrane qui tient la langue au milieu de sa partie inférieure, et qui, lorsqu'elle se développe trop, empêche de téter et de parler vite, lit.: ce qui est sous la langue*.

**MINKPEKO ZAIŠAK**, EŠŠAKIN ZERENGATIK, ODOL GAIŠTOZ BELTZ TA ANTRIK BARATZEN TŠU; ŠALIAREN KAKOAZ EDO AIZTURREZ URRATZEN DIZIE KISILU KORI TA BEREALA BENDOTZEN TŠU: las venas de bajo la lengua, sin que se sepa por qué, se ponen negras é hinchadas de mala sangre; suelen (los aldeanos) rasgar con el gancho del cucharón ó con tijeras esa pústula y en seguida se curan los pacientes: *les veines*

*sub-linguales, sans que l'on en sache la cause, deviennent noires et gonflées de mauvais sang; ordinairement (les paysans) ractent cette pustule avec le crochet de la cuiller à pot ou avec des ciseaux, et ensuite les malades guérissent*.

**MINPER** (BN-am), reverso del paño, *envers du drap*. MINPERREZ, al revés, *à l'envers*.

**Minško** (BN, L, R, S), persona muy enfermiza, *personne très malade*.

**Minsor** (AN-lez, Bc, ..., BN-s, Gc, ...), **minsor** (AN-b), dolorcillo, *petite douleur*.

**Minšuri** (BN-haz), pañadizo, *panaris*.

**Mintasun**: 1º (?), Duv. ms.), dolor, *douleur*. — 2º (L, Van Eys), acidez, aspereza, acritud: *acidité, âpreté, aigreur*.

**Minte**: to (B, arc), peste, *peste*. MI GEIZTOA DA MINAGO MINTEA BAIŠO, la mala lengua es más doliente que la peste, *la mauvaise langue est plus à craindre que la peste*. (Refranés, 170.) — 2º amargura, *amertume*. (Lar. Supt. D. T.)

**Mintegi** (B, G), semillero, *pépinière*. TŠIRPI MZATUA DA MINTEGIA (B-a): el semillero es una chiripa enracicada, *menos espesa: une pépinière est un semis clairsemé, moins épais*.

**Mintē** (R): 1º ni mū, *pas un mot*. — 2º ansia, anhelo: *envie, désir profond*.

**Min-tšingor** (AN-lez-oy), orzuelo, *orgelet*.

**Mintsu** (G-aya-bid-don-t), persona muy enfermiza, *personne très malade*.

**Mintu** (R), **mintū** (S): 1º dolerse, resentirse: *se plaindre, souffrir*. — 2º cortarse la leche, *tourner (le lait)*. (V. Mindu.) ARDOA MINTU, apuntarse el vino, *s'aigrir (le vin)*. — 3º **Mintū** (S), enmohecerse, *moisir*.

**Minthura**, acritud, *aigreur*. (Duv. ms.)

**Minturrin** (AN-b, L-ain), olor ó gusto á rancio, *odeur ou goût de rance*.

**Mintz**: 1º (ANc, Bc, BN-s, Gc, R), dermis, endopleura, película ó membrana que envuelve el huevo, castañas, huesos: *derme, chorion ou membrane qui enveloppe l'œuf, pellicule des châtaignes, périste des os*. LAUCIŠEKO BATEK BURUAN TA KORPUTZ-ERKU AŠKOTAN DAUKAZ AZALA, AZALŠU BAT TA GIZENTASUNA TA MINTZAR: un cerdo tiene en la cabeza y en muchas partes del cuerpo piel, una película, carne y membranas: *un porc a dans la tête et de nombreuses parties du corps la peau, une pellicule, de la chair et des membranes*. (Per. Ab. 85-6.) — 2º (B-mug-o), nata de la leche, *crème du lait*. — 3º (AN, Araq), cascabillo, grano de trigo con su envoltorio, *grain de blé muni de sa balle*.

**Mintza** (AN, BN, L, S): 1º Var. de MINTZO en algunos derivados, *Var. de MINTZO dans quelques dérivés*. — 2º indet. de MINTZATU. = Se usa en el juego del mus como fórmula para cambiar de juego é indicar que « no hay mus »: MINTZA, « habla. » S'emploie au « mus » en guise de formule pour changer de jeu et indiquer qu'il n'y a pas « mus »: MINTZA, « parle. »

**Mintzara** (AN-b, ...), lengusje, *langage*. Var. de MINTZARA.

**Mintzagura** (AN-b), deseo de hablar, *désireux de parler*. ENIZ MINTZAGURA, no tengo ganas de hablar, *je n'ai pas envie de parler*.

**Mintzal** (L?, Ax.), **mintzale** (BN, Sal, S), lenguaje, *langage*. BIZ ZUEN HIZKUNTZA, SOLHASA ETA MINTZALA: EL, EZ; BAI, BAI:

vuestro lenguaje, conversación y modo de hablar sea: no, no; sí, sí: *que votre langage, votre conversation et votre manière de causer soient: non, non; oui, oui*. (Ax. 3ª-80-20.)

**Mintzalde** (?), Oih. ms, S. P.), abogado, *avocat*.

**Mintzaille, mintzaille** (BN, L, S), hablador, *parleur*.

**Mintzaira** (AN-b, L), **mintzaira** (BN-ald, i.c, Sc), lenguaje, modo de hablar: *langage, façon de parler*.

**Mintzaldi** (AN-b, L), coloquio, conversación: *colloque, conversation*.

**Mintza-molde** (R-uzt), locución, *locution*. = Sc entiende en mal sentido en general. S'entend généralement en mauvaise part.

**Mintzapide** (AN-b), motivo de habladurias, *sujet de parolottes*.

**Mintzar** (AN-b), llaga asquerosa, *plaie répugnante*.

**Mintzara** (L?), lenguaje, *langage*.

**Mintzaraie** (S), lenguaje, *langage*.

**Mintzarazl** (L), hacer hablar, *faire parler*.

**Mintzari** (AN?, AN., L?, Hirib.), orador, *orateur*.

**Mintzategi** (AN?, AN.), vocabulario, *vocabulaire*.

**Mintzatu** (AN-b, BNc, G-and, Lc, R), hablar, *parler*. = Es un verbo que se emplea por unos como transitivo, por otros como intransitivo. Este último carácter parece competelerle originariamente. C'est un verbe employé par certains comme transitif, et par d'autres comme intransitif. Ce dernier caractère paraît originaiement lui convenir. ¿MINTZA AHAL NAKIKEO? ¿le puedo hablar? *puis-je lui parler?* (D'Urt. Gram. 327.)

**Mintzatzale** (L), **mintzatzale** (AN-b), orador, *orateur*.

**Mintzerdi** (AN?, R), medias palabras, *demi-mots*.

**Mintzi** (H), membrana, *membrane*. Var. de MINTZ.

**MINTZO**: 1º (AN, BN, L, S), conversación, *conversation*. — 2º (AN, BN, L, H-uzt, S), voz, habla: *voix, parole*. HURA ZAN EŠIK AIPHATUA ISAIAS PROFETAZ ERRAYEN ZURNEAN: MORTUAN OŠEUZ DAGORNAREN MINTZOA: puesto que este es, de quien habló el profeta Isaias, diciendo: *Voix de celui qui clama en el desierto: car c'est de lui que parle le prophète Isaié en disant: Voix de celui qui crie dans le désert*. (Duv. Matth. III-3.) MINTZO BAT ADITU BUT (BN-s, L, R), he oído una voz, *j'ai entendu une voix*. MINTZOTIK AGERI DA ETZARELA PRANTZESA (BN-s, R), se conoce por el acento que no sois Francés, *on reconnaît à l'accent que vous n'êtes pas Français*. MINTZOA GALDU DU (AN-b), ha perdido el habla, *il a perdu la parole*.

**Mintzo-debekua** (AN-b, L-ain), la tartamudez, *le bégaiement*.

**Mintzoduda** (L-s), tartamudo, *bègue*.

**Mintzoera** (BN, L, S), lenguaje, *langage*.

**Mintzo izan** (BN, L, S), hablar, *parler*. ZURE BIZITZEA ETA ZURE EGINTZA EDEBRAK ETA RANDIAR BERAR DIRA BERE BURUZ ASKO GORA MINTZO, vuestra vida y vuestros grandes y hermosos actos hablan por sí mismos bastante alto, *vostra vie et vos grandes et belles actions parlent elles-mêmes assez haut*. (Ax. 3ª-xvii-4.) MINTZO DENEAN URHEA, IŠIUTZEN DA MINTIA (S):

cuando habla el oro, la lengua calla : *quand l'or parle, la langue se tait*. MINTZO DENAK EHREITEN, JSIL DAGOENAK BILTZEN (S): el que habla siembra, el que está callando recoge : *celui qui parle sème, celui qui se tait amasse*.

**Mintzoki** (AN?, AN.), homilia : *homélie, instruction religieuse*.

**Mintzun** (AN, AN.), elocuente, *éloquent*. (Contr. de MINTZODUN.)

**Mintzura** : 1º (BN, AN.), discurso, oración : *discours, oraison*. — 2º (G-and), voz, *voix*. ; ORREK DU MINTZURA BEREAK BAIÑO NABARBENAGO TA EDERRAGO DU : qué voz la de ese l la tiene más notable y más hermosa que los demás : *quelle voix que la sienne ! il l'a plus remarquable et plus belle que les autres*.

**Mir-urri** (L-ain), dolorcillo, *petite douleur*.

**Mira** (G, Araq.), Var. de MINTZ.

**Mirzaera, mirzalra** (AN?), lenguaje, *langage*. Var. de MINTZASERA.

**Mirzatu** (AN?, BN, L, R), hablar : *parler, causer*. Var. de MINTZATU.

**Mirzaka** (BN-s), **mirzko** (G-i, R), persona enfermiza, *personne malingré*.

**Mirzo** (AN?, BN-s, L, R, S), palabra, habla, don de hablar : *parole, action de parler, élocution*. Var. de MINTZO. MINTZOA BADU, ya habla, *il parle*.

**Mir-zorrotz** (Bc, BN-s), murmurador : *médusant, détracteur*.

**Mir-zuri** (G-al-and-t), dolor sordo, *douleur sourde*.

**Mior** : 1º (B-ts), becada, *bécasse*. Var. de MINGOR. — 2º (B-m), flacucho, *gringalet*. Var. de MIGNOR.

**Miondoko** (BN-s). (V. Miondoko, 1º.)

**Miotu-main** (B-ond), mal dejo de la sidra, olor de la nata ó de la flor : *mauvais goût du cidre, odeur de la pellicule ou de la fleur*.

**Mipeko** (R), frenillo de la lengua, *fillet de la langue*.

**Mira** (c), admiración, *admiration*. (??) = Se usa sólo en sus derivados. *Ce mot n'est usité que dans ses dérivés*.

**MIRABE** (Gc), criado ó criada, *serviteur ou servante*. TOTAKOBE MIRABE PRESTU, GAUZA GITSIETARA GERTU : *Totica (es una sirvienta) que vale mucho, aparejada para pocas cosas : Totica (est une servante) qui vaut beaucoup, apte à peu de choses*. (Refranes, 306.) TSIOLOGA MIRABEAK GAU TSABURRA (sic) TA EGUN LUZBAK, la sirvienta del mesón (tiene) las noches cortas y los días largos, *la servante d'auberge (a) les nuits courtes et les jours longs*. (Refranes, 489.) ETA IZAN ZITUEN ARDIK ET A IOIAK ET A ASTOAK ET A MIRABAK ET A ASTAMEAK ET A GAMBLUAK : y tuvo ovejas y vacas y asnos y siervos y siervas, y asnas y camellos : *il y eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux*. (Ur. Gen. XII-16.)

**Miragarri** (c, ...), admirable, *admirable*. BI GAUZA OYETATIK JEIN DERITZAZU MIRAGARRIAGO? (G), de estas dos cosas ¿cuál os parece más admirable? *de ces deux choses laquelle vous paraît la plus admirable?* (Diál. bas. 7-14.)

**Mirakulu** (AN, B, G-ets-o, L), **mirakulu** (BN, L), **mirakuru** (B, Micol.), milagro, *miracle*. (??)

**Mirapili** (G?), curiosidad, *curiosité*. ; NORK ESANGO ZUEN... BERE MIRAPILIAK AINBESTE KALTE ETA GAITE BKARRI BEAR

ZITUELA? ¿quién hubiera dicho... que su curiosidad habla de acarrear tantos perjuicios y males? *qui eût dit... que sa curiosité eût amener tant de préjudices et de maux?* (Lard. Test. 53-28.)

**Mirari** (B, G), prodigio, milagro : *prodige, miracle*. ; BEIN BANAN ATERAKO DEUTSUTZ EGIN DITGAN OSAKINTZA MINARIRAIKO JO FRAGITEKOAK? una por una os citará las curaciones, efectuadas por él, que rayan en prodigio : *une par une il vous citera les guérisons effectuées par lui, qui atteignent au prodige*. (Per. Ab. 46-14.)

**Miraritu** (B, G), admirarse : *s'étonner, s'émerveiller*. ETA BEAN EUSTAN AIN-GERBUAK : ¿ZEGAITIK MIRARITUTEN ZARA? (B, Apoc. XVII-7), y me dijo el ángel : ¿Por qué te maravillas? *et l'ange me dit : Pourquoi l'émerveilles-tu?*

**Miratu** : 1º (AN-b, BN-s, Gc, Lc, R), indagar, revisar : *rechercher, s'enquérir*. = En G, por lo menos, se usa como intransitivo; lo cual quita fuerza a la posibilidad de que su origen sea el verbo español « mirar » : MIRATU NAIZ, « he revisado ». En otros varios dialectos se usa como transitivo : MIRATU DUK (R-uzt), MIRATU DUT (L-ain), « lo he revisado ». En G, du moins, il s'emploie comme intransitif; ce qui enlève de la force à l'opinion probable que son origine est le verbe espagnol mirar, « regarder » : MIRATU NAIZ, « j'ai examiné ». En d'autres divers dialectes il est usité comme transitif : MIRATU DUK (R-uzt), MIRATU DUT (L-ain), « je l'ai recherché ». — 2º (AN, Araq.), admirarse, *admirer*. (??)

**MIRALI** (AN-lez-oy, G-ano), castaña bien madura que cae del árbol, *châtaigne bien mûre qui se détache de l'arbre*.

**Miraz** (BN-s, R-uzt), mirando, *regardant*.

**Mireritzi** (G), extrañarse, admirarse : *s'ébahir, s'étonner*.

**Miresgarri** (AN, BN, G, L), admirable, *admirable*. GAUZETAN DEN MIRESGARRIENA DA, EGIAZKI MIRAKULU BAT DA : es la cosa más admirable, es realmente un milagro : *c'est la chose la plus admirable, c'est réellement un miracle*. (Jaur. 183.) OBUAN BAYARDO MIRESGARRIZKO SOMAZ DOATUA DAGO GELDI ETA AHDIA BEZIN UKIL : entonces Bayardo, dolado de un instinto admirable de adivinación, permanece quieto y más humilde que una oveja : *alors Bayard, doué d'un instinct admirable de divination, reste tranquille et plus humble qu'une brebis*. (Vilinch. Canc. bas. II-110-3.)

**Miresgarriki** (AN, BN, G, I), admirablemente, *admirablement*.

**Miresgarritasun**, maravilla, *merveille*. (Duv. ms.)

**Mireskunde** (Duv. ms), **mireskuntza** (Duv. ms), admiración, *admiration*. DEZAGUN ERHAN BERRIZ ERE MIRESKUNDE-REKIN, digámoslo también de nuevo con admiración, *disons-le aussi de nouveau avec admiration*. (Jaur. 2-19.) NORK ERHAN DEZAKE APHEZEN MIRESKUNTZA, ADITZEAREN GAUZA BAT HOIN ESPANTITZEREA, ¿quién pudiera expresar la admiración de los sacerdotes, al oír una cosa tan estupenda? *qui pourrait exprimer l'admiration des prêtres, en entendant une chose aussi stupéfiante?* (Jaur. 18.)

**Miresle**, admirador, *admirateur*. (Duv. ms.)

**Miretsarazi** : 1º (L-ain), causar asombro : *effrayer, épouvanter*. — 2º (Y), hacer sufrir, *faire souffrir*. GARIZUMAK MIRETSARAZIEN DIO SABELARI, la cuaresma hace sufrir al vientre, *le carême fait souffrir le ventre*. (Duv. ms.)

**Miretsi** : 1º (AN, BN-s, G, L-ain), admirarse, maravillarse : *admirer, s'émerveiller*. ADITURIK ORDEA OYEK, IKAGLEAK MIRETSI ZIRADEN ANDIZKIRO : los discípulos, cuando oyeron estas palabras, se maravillaron mucho : *en entendant ces paroles, les disciples étaient fort étonnés*. (Ur. Matth. XIX-25.) MIRETS DEZAGUN BATA NOLA BERTZEA, admiraremos lo mismo lo uno que lo otro, *admirons la même chose autant l'un que l'autre*. (Jaur. 183.) — 2º (L), admirar, extrañar : *admirer, s'étonner*. BADAKIT ANHITEK MIRETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARROTZ, NI LAN HUNI LOTZEA : yo sé que muchos admirarán, pareciéndoos extraño, que yo me dedique a esta labor : *je sais qu'un grand nombre s'étonneront, leur semblant étrange que je me livre à ce labeur*. (Ax. 3º-xx-10.) JAUN ANDI URA BERA ZUGANA ETORRI BACA ETA ZEREKIN BADAUKAZU, ¿ETZERA MIRETSIKO? si aquel mismo gran Señor ha venido a vos y le tenéis en vos, ¿no os asombraréis? *des lors que ce même grand Seigneur est venu à vous et que vous le possédez, vous ne vous en étonnez point?* (Ag. Eracus. 104-15.) — 3º (BN, Sal.), despatcharse, experimentar contrariedades : *se dépitier, éprouver des contrariétés*. — 4º (BN-aldist), sentir amargamente, sufrir, tragar saliva : *regretter amèrement, souffrir, avaler des couteurs*. MIRETSI BEHAR DU, lo va a sentir de veras, *il va regretter amèrement*. — 5º (Lc), apreciar, *apprécier*.

**MIRIGITSU** (G-and), melindroso, *regalón : difficile, douillet*.

**Mirigin** (BN-s), escudriñar : *scruter, examiner à fond*.

**MIRIGOS**, alimentado delicadamente, *alencicado : élevé trop délicatement, douilletté, dorloté*.

**MIRILU** (B, ms-Ois), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

**Miritza** (B?, Mog.), unguento, *onguent*. BAZIREAN AN LORA EDERREZ EGINIKO ARO EDO GIRNALDAK, BAITA BERE GORPUTZA EREGETAKO MIRITZA EDO BUSTIGARRIAK, había allí guinaldas hechas de hermosas flores y también unguentos para regalar el cuerpo, *il y avait là des guirlandes de belles fleurs et aussi des onguents pour mettre le corps à l'aise*. (Per. Ab. 216-13.)

**Mirlakatu** (BN-s, R), golosinear, *lamer les lèvres* : se pourlécher, se lécher les lèvres.

**Mir-mor** egin (B, ms-Lond), regañar : *gronder, reprendre, faire une observation*.

**MIRO** (B-cib), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

**MIROTZ** (G), gavilán, *épervier*. SAYEA ETA ONTZA ETA GABIOTA ETA MIROTZA BERE NOTAKIN EL AVESTIZU Y LA LECBUZA Y EL LARO Y EL GAVILAN segun su género : *l'au-truche, le chat-huant, la mouette et toute espèce d'éperviers*. (Ur. Lev. XI-16.)

**MIRRI** : 1º (B-eib-g-i-m-o), (cara) enjuta : *(visage) morose, renfrogné*. — 2º (B), pifia, marro, *faux coup*. = Se dice, p. ej., de un trompo que en lugar de girar se mueve irregularmente y se aleja. *Se dit, p. ex., d'une toupie qui, au lieu de tourner, a des mouvements irréguliers et s'éloigne*.

**Mirrika** (B-m), (comer) á pedacitos: (*manger*) par petits morceaux, en pignochant.

**MIRRIN**: 1º (B-mond-on, G-zeg), persona endeble, raquítica: *avorton*, *personne malingre*, *rachitique*. **KEN ADI ORTIK**, **MIRRIN ORRI** (G-zeg): quita de ahí, raquítico, rapazuelo: *va-t'en de là*, *avorton*, *moutard*! — 2º (B-a, G-zeg), migaja de pan, *mie de pain*.

**Mirrindu**: 1º (B-a?, F. Seg., G-zeg), desmenuzar mucho: *émietter*, *réduire en miettes*. — 2º (?), analizar minuciosamente, *analyser minutieusement*.

**Mirriñti** (L), palabra sin significación que se usa en un dicho de niños, *mot sans signification que l'on emploie dans un dicton enfantin*.

**MIRRIZ** (Bc, G-t), **mirrizka** (B-a, G, ...), raquítico, endeble: *rachitique*, *chétif*. **EURI MIRRIZKA** (G-aya-don-us): lluvia, lluvia fina: *bruiue*, *pluie fine*. **MIRRIZ-MARRIZ**, ¿NON IZAN? — **AMISANEAN**. — ¿ZER EMAN? — **TŠITŠI TA PAPA**. — ¿NON DA ENE PARTEA? — **GAITZURUPKAN**. — ¿GAITZURUA NON? — **SUAK ERRE**. — ¿SUA NON? — **URAK IL**. — ¿URA NON? — **IDIAK EDAN**. — ¿IDIAK NON? — **ARTO EREITEN**. — ¿ARTOA NON? — **OILOAK JAN**. — ¿OILOA NON? — **ARROLTZE ERRUIEN**. — ¿ARROLTZA NON? — **AFETAH JAN**. — ¿APEZA NON? — **ORI KUKULA-KUKULAN MEZA EMATEN** (BN-S): «*Mirriz-marriz*, » ¿dónde has estado? — En casa de la abuela. — ¿Qué te han dado? — Carne y pan. — ¿Dónde está mi parte? — Bajo el celemin. — ¿Dónde está el celemin? — Lo ha quemado el fuego. — ¿Dónde (está) el buey? — Sembrando maíz. — ¿Dónde el maíz? — (Lo ha) comido la gallina. — ¿Dónde la gallina? — Poniendo huevos. — ¿Dónde el huevo? — (Lo ha) comido el sacerdote. — ¿Dónde el sacerdote? — En la punta de la cima del pico de Ori, diciendo misa: «*Mirriz-marriz*, » *où as-tu été?* — *Dans la maison de grand'mère*. — *Qu'est-ce qu'on t'a donné?* — *De la viande et du pain*. — *Où est ma part?* — *Sous le boisseau*. — *Où est-il?* — *Le feu l'a brûlé*. — *Où est le feu?* — *L'eau l'a éteint*. — *Où est l'eau?* — *Le bœuf l'a bué*. — *Où est le bœuf?* — *A semer du maïs*. — *Où est le maïs?* — *La poule l'a mangé*. — *Où est la poule?* — *A pondre des œufs*. — *Où est l'œuf?* — *Le prêtre l'a mangé*. — *Où est le prêtre?* — *Sur le sommet du mont Ori à dire la messe*.

**Mirrizkau** (B-ar-m), roer, ronger.

**Mirriatu** (B, G), extenuarse, demacrarse: *s'éreinter*, *dépérir*.

**MIRU**: 1º (c, ...), milano, ave de rapina: *milan*, *oiseau de proie*. **MIRUAK ERRETA LEGEZ DAGO** (B-mu): está como quemado por el milano (?), quiere decir muy apurado: *il est comme brûlé par le milan* (?), *ce qui veut dire qu'il est très apeuré*. — 2º (G-gab), muérdago, *gui*. (Bot.)

**Miru arral** (B-g), milano pardo (ave), *milan brun* (oiseau).

**Miru-belar** (AN-b), el hinojo?, *le fenouil*?. (Bot.)

**Miru-bustan**: 1º (B, G-and), cola de milano, *queue du milan*. — 2º (G-and), cierta marca que se hace á las ovejas en la oreja, *certain œillard que l'on fait á*

*l'oreille des brebis*. — 3º (B-g), verbiente pequeña, trasera de muchos tejados: *petit versant*, *partie postérieure de nombreux toits*.

**MIRUNI** (git), mujer, *femme*.

**Mirusagar** (B-d-uh), membrillo, *coing*.

**Mirusai** (B-iš), gavilán, *épervier*.

**Mišain** (R), lengua expedita, *langue agile*. (De *mi šai* ó *on šain*.) **ZER MIŠAIN DU KORREK!** **ONKI GENTU ZABEIN BAI MIPEKOA**: ¿qué lengua tan expedita tiene esa! bien le quitaron, sí, el frenillo de la lengua: *quelle langue agile elle a!* *on lui a bien coupé, en vérité, le filet de la langue*.

**MİŠAH** (B, Ur.), marmota, un mamífero roedor: *marmotte*, *mammifère rongeur*. **AUŠE BERAU JAZOTEN DA SUGAKAZ**, **MİŠAHRAKAZ TA BESTE ABERE ASKOGAZ**: esto mismo sucede con las culebras, marmotas y otros muchos animales: *cela même arrive avec les couleuvres, les marmottes et beaucoup d'autres animaux*. (Dial. bas. 29-12.)

**Mise** (AN-b, R-uzt), lienzo, tela: *toile*, *tissu*. Var. de **MİSE**.

**MISERA**: 1º (G), bogavante, langosta verdúza, *homard verdâtre*. — 2º (BN-ald, L-ain), anteojos, *lunettes*. (D. esp. *visera*?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

**MİŠIKA**: 1º (Lc, Sc), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons que le porc a dans la bouche*. — 2º (Bnc, L-get, ...), Sc), pequeños granos rojos sobre la piel, *petits boutons rouges qui viennent sur la peau*. = Duvoisin opina que es diminutivo de **MİŠIKA**. *Duvoisin est d'avis que c'est le diminutif de MİŠIKA*. — 3º (Sc), un poco, *une miette*.

**MİŠIRIKOTE** (G-elg), mariposa, *papillon*.

**Mištisu** (B), gato: *chat*, *minet*. (Voc. puer.)

**MİŠKA** (B, Micol.), **miskela** (B-g), liga para coger pájaros, *glu pour prendre les oiseaux*.

**MİSKANDI** (BN, Sal., S, Matth. x-24), criado, *serviteur*.

**MİŠKIRI** (S), envidioso del bien ajeno: *envieux*, *jalous du bien d'autrui*.

**MİŠKORTU** (AN-b, L-get), desgranar, *égrenur*.

**MİŠKURTERIA** (BN, Sal.), pulla, afrenta ligera, pero picante: *pouille*, *affront peu important*, *mais mortifiant*.

**Mismira** (B-ub), nispero, *néfle*. (Bot.) (??)

**MİŠmiška** (G-and), cuchicheando, *chuchotant*.

**MİST** (B-a-g-m-o), mú, ni palabra: *ouf*, *pas un mot*. **MİSTIK EGİN BAGARIK**, sin hacer ó decir mú, *sans faire ni dire ouf*. (Añ. *Esku-lib.* 97-7.)

**MİSTELA** (B-a-m, Gc), licor suave, *liqueur douce*.

**MİSTIKA** (BN-am-bidar-orab, ...), melocotón, *pêche*. (Bot.) Var. de **MERTŠIKA**.

**MİSTILU**: 1º (B-on, Gc), bolsilla de estopa para cerrar agujeros en vez de la espita, *lapon d'étoupe avec lequel on ferme les petits trous au lieu du douzil*. — 2º (B-m), canilla de las cubas, *chanterpeure des tonneaux*.

**MİSTO** (B), bravo, *brave*. **Ez NATZAK (?) NI EU BAIZEN MİSTOA**, yo no soy tan bravo como tú, *je ne suis pas aussi brave que toi*. (ms-Zab. *Ipuñ.* xxv.)

**Mistotu** (B, ms-Oiš), bravo, lozano: *crâne*, *vigoureux*.

**MİŠU** (B?, Ur.), marmota, *marmotte*. **OĞIGAZTAIA TA BASAHATUA**, **MİŠU**, **KATAMIELGA TA OTATUA**: la comadreja y el gato montés, la marmota, la garduña y el erizo: *la belette et le chat sauvage, la marmotte, la fouine et le hérisson*. (Canc. bas. 111-92-15.)

**MİŠURKA** (G-don?), nispero, *néfle*.

**Mitegi** (AN-goiz), vivero, *pépinière*.

**MİTER**, sabina, *sabine*. (ms-Lond.)

**Mİtil** (R), **mīthil** (S): 1º muchacho, *garçon*. — 2º (S), criado, *serviteur*. Var. de **MİTIL**. **MİTILAREN MİTIL DEBARIAREN MİTU** (S): criado del criado, criado del diablo: *domestique de domestique, domestique du diable*.

**Mithiri** (S): 1º atrevido, importuno: *hardi*, *importun*. — 2º violento, brutal, altanero: *violent*, *brutal*, *hautain*. Var. de **MUTHIRI**.

**Mitra** (R), capucha, *capuchon*. (??)

**Mitre** (Duv. ms, S, Alth.), mirlo, *arraya*, *myrte*. (??) (Bot.)

**MİTS** (AN-b), palabra que, repetida dos ó tres veces, sirve para llamar al gato: *ni-mi-ni, miot qui, répété deux ou trois fois, sert à appeler le chat*.

**MİTŠA**: 1º (AN, DN, L, R, S), torcida, mecha, *mèche*. **KHANABERA ZARTATUA EZTU HAUTSIKO ETA KHEA DARION MİTŠA EZTU IRAUNGIKO**, **GARAIA EMAN DIRROBINO ZUZENTASUNARI**: no quebrará la caña que está cascada, ni apagará la torcida que huelea, hasta que saque á victoria el juicio: *il ne brisera point le roseau froissé et n'éteindra point la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice*. (Har. *Matth.* xii-20.) — 2º (AN-b, BN-ald, L-s), hilacha, *effilage*. — 3º (L-ain). (V. **Mİstilu**, 1º.)

**MİTŠAI** (git), hija, *fille*.

**MİTŠAR** (B-o), lusa, zuro, mazorca desgranada de maíz, de lino: *garrouille du maïs*, *épi égrené du lin*.

**MİTŠEL**: 1º (Bc, G), nombre vulgar de Juan Miguel y José Miguel, *nom vulgaire de Jean-Michel et de Joseph-Michel*. — 2º (G-and), mano de juego del truco, en que un jugador tiene un tres, un dos y un as: *main du jeu de truc, dans laquelle un joueur a un trois, un deux et un as*.

**Mİtšelela** (B-a-b-berg-eib-erm-mond), **mītšelot** (B), mariposa, *papillon*.

**MİTŠIGO** (G-t), vencejo, *martinet*.

**MİTŠIKA**: 1º (BN-s), porción pequeña, un poco: *petite portion*, *miette*. — 2º (B-a), granos de la piel que preceden á una erupción, *boutons de la peau qui précèdent une éruption*.

**Mİtšilote** (B), Var. de **MİTŠELETA**.

**MİTŠINA** (AN-b, B, F. Seg.), nombre con que se le llama al gato en general: *minet*, *nom que l'on donne généralement au chat*. (Voc. puer.)

**Mİtšindor** (AN-lez), **mītšingor** (AN-lez-oy), orzuelo, *orzelet*. Var. de **BEOTŠINDOR**.

**Mİtšio** (G-t), golondrina, *hirondelle*.

**Mİtširka** (G-don-ori), (comer) á pedacitos: (*manger*) *en comptant les bouchées*, *en pignochant*.

**Mİtširrika** (G-sl-bid-elš-t-zumay), mariposa pequeña, *petit papillon*.

**MİTŠOLETA**: 1º (B-a), amápola: *coquelicot*, *paot*. (Bot.) — 2º (B?), mariposa, *papillon*. Var. de **MİTŠELETA**.

**Mitz** (B-zig), membrana, *membrane*. Var. de **MINTZ**.

**Miukitu** (?ms), saborear una comida, *savourer un plat*.

**Miula** (BN-s, Lc), **mibula** (BN, Sal.), muérdago, *gui*. (Bot.) Var. de MIURA.

**Mihuli** (BN-gar), hinojo, *fenouil*.

**Miura** (AN, G, L-s), **mihura** (L), muérdago, *gui*. (Bot.) OILOEK ON DUTS MIHURA EGOSIRIK, el muérdago cocido es bueno para las gallinas, *le qui cuit est très bon pour les poules*. (Duv. Labor. 140-32.)

**MIHURI**: 1º (BN-ald-am), grano de los frutos, *grain des fruits*. MAHATS MIHURI BAT, un grano de uva, *un grain de raisin*. GAZTARÁ-MIHURI EDERRA, hermoso grano de castaña, *un beau grain de châtaigne*. — 2º (BN-s), pequeño (se dice de las pulgas): *très petit, minuscule* (se dit des puces). KURO-MIURI BAT, una pulga pequeña, *une puce imperceptible*.

**Mihurta** (BN-ald), desgranar, despojar castañas, maíces, judías: *égrenar les châtaignes, le maïs, les haricots*.

**MIZ** (AN, Bc, Gc, R-uzt), interjección con la cual, repetida varias veces, se llama al gato: *mi-mi-mi, interjection usitée pour appeler le chat*.

**Mizabal** (R), ceceoso: *zézeur, personne qui prononce l's comme le z en parlant le basque ou l'espagnol*.

**Miziña** (AN?, Bc, Gc), **mizintso** (Gzeg), nombre que por lo general se dá al gato: *minet, nom que l'on donne généralement au chat*.

**MIZKA** (B-mu), regalón, goloso: *friand, gourmand*. DOILORREN EMATZA, **mizka**: la mujer del ruin (es) regalona (abundosa de regalo, dice el autor): *la femme du misérable (est) à l'aise* (l'auteur dit: *remplie d'aise*). (Refranes, 522.)

**Mizkar** (B-m), paraje poco fértil, *endroit peu fertile*.

**Mizkatu**: 1º (B), hacerse regalón, *devenir friand*. — 2º (G), lamer, *lécher*.

**Mizke** (B, G), **mizkelo** (B-a): 1º goloso, regalón: *gourmand, friand*. — 2º lozano, *luzuriant*. (Añ.) Var. de MIZKA.

**Mizkeri** (B-mu-tš), regalamiento, *aisance*, MIZKERIAK BRASEGI DUTSO, la abundancia de regalo la ha encendido, *l'abondance d'aisance l'a allumé*. (Refranes, 521.) ¿ETA GORPUTZ ONERI NABILEGO NI NAYERAK ETA MIZKERIAK EGITEN? ¿y me ocupo yo en proporcionar gustos y regalos a este cuerpo? *et moi je m'occupe à donner des joies et des satisfactions à ce corps*? (Añ. Esku-lib. 33-2.)

**MIZKI** (L-ain), bagatela, menudo objeto sin valor: *bagatelle, menu objet sans valeur*.

**MIZKIN** (AN-b, B-el-m-mond-ñ, L-ain), goloso, *friand*.

**Mizkineri** (B-el-m), **mizkinkeri** (AN-b, B-m-ñ): 1º gula, gastronomía: *gourmandise, gastronomie*. — 2º golosina, *friandise*. PREMIÑA BAKO TŠOKOLATE, ARDAO... MIZKINERIA: chocolate, vino..., golosinas superfluas: *chocolat, vin..., gourmandises superflues*. (Bart. II-143-19.)

**Mizkinda** (G-and), ocuparse en picar de un plato y otro, pero sin comer nada en cantidad suficiente: *pignocher, piquer dans un plat et dans un autre, mais sans rien manger en quantité suffisante*.

**Mizkiño** (B), mezquino, *mesquin*. (D. ar. ميسين, meçquin ?.)

**Mizmira** (B-ub, G-bid-don-iz-us-zeg), **mizmiru** (B-a), nispero, *néfle*. (??)

**Mizmizean** (G-and), **mizmizetan** (G-t), **mizmizka** (G-us), juego que consiste en pegarse los muchachos con la pelota: *balle au chasseur, jeu qui consiste à se frapper l'un l'autre avec une ballote*.

**Mizorro** (R), base de la lengua, *base de la langue*. (De MI + zorro.)

**Mizpera** (R-uzt), **mizperu** (B-a-o), **mizperu** (B-tš), (V. Mizmira.)

**Mizpiu** (S, Alth.), sello de Salomón, *seau de la Vierge*. (Bot.)

**Mizpila** (B-l-m), (V. Mizmira.)

**Mizpidu** (AN-lez), atarazar las castañas para evitar su explosión al asarlas, *entailler les châtaignes pour éviter qu'elles n'éclatent en cuisant*.

**Mizpira**: 1º (AN-b-lez-oy, B-otš, BN, G-and, L, S), nispero, *néfle*. (??) (Bot.) MIZPIRA, AGORA GABE DZKIRA (BN-s), el nispero sin llegar a la boca está... digerido, *la néfle sans arriver à la bouche est... digérée*. — 2º (AN-b-goiz, BN-ald-gar, L-ain), fosa nasal: *narine, fosse nasale*. MIZPIRAK HATS HARTZEKO, narices para respirar el aire, *narines pour respirer l'air*. (Duv. Sap. xv-15.) = Cuando no se ha hecho ya mención de nariz, se dice más SUDUR-MIZPIRA. *Quand il n'a pas déjà été fait mention de narine, on dit mieux SUDUR-MIZPIRA*.

**Mizpiraki** (c, ...), madera de nispero, *bois de néfler*.

**Mizpira-sagar** (AN-b), variedad de manzana, *variété de pomme*.

**Mizpira-salda** (BN-ald), mano de varazos, lit.: *caldo de nisperos: rossée, volée de coups de bâton, lil.: bouillon de néfles*.

**Mizpiratze** (S, Alth.), nispero (árbol), *néfler*. (Bot.)

**Mizpiribilo** (Sc), bozo, primer pelo que brota en la cara: *duvet, poil follet, le premier poil qui pousse sur le visage*.

**Mizpirondo** (AN, B, G, ...), nispero, *néfler*. (Bot.)

**MIZTO**: 1º (AN?, B-on, Gc, ...), aguijón, p. ej. de abejas, culebras: *dard, par ex. des abeilles, des serpents*. — 2º veneno, *venin*. (Vic. Mog.) — 3º (B-on), lengua murmuradora, *méchante langue*. EMAXIME ONEK MIZTO TŠARRA DAUKO, esta mujer tiene mala lengua, *cette femme est une mauvaise langue*. (F. Seg.)

**Miztor** (G-zumay), **miztura** (G-and), (V. Mizto, 1º.)

**Moarratu** (G-and), podar, *émonder*.

**Modorreria** (BN-s), modorra, enfermedad del ganado lanar: *tourgis, maladie des bêtes à laine*. (??)

**Modorro**: 1º (B-g), animal que debiendo tener cuernos no los tiene, *animal sans cornes*. — 2º tontó, estúpido: *bête, stupide*. (Oih. ms.) — 3º (BN, Dechep), rústico, grosero: *batourd, rustre*. ¿NOR DA GIZON MODORROA HARTAZ ORRIT EZTENA? ¿quién es el hombre rústico que de él no se acuerda? *quel est l'homme rustique qui ne se le rappelle?* (Dechep. 33-1.) — 4º (L-ain), enfermedad del nabo, *maladie du navet*.

**Modu** (AN-b, Bc, Gc), modo, manera: *mode, façon, manière*. (D. lat. *modus* ?.)

MODUA DAUKANAK JAN DAIALA OILOA; MODURIK EZTAUKANAK, ARTGA (B-mu): el que tiene destreza, coma gallina; el que no la tiene, borona: *celui qui est adroit, mange la poule; celui qui ne l'est pas, de la galette*.

**Modutu** (Bc), aviarse, prepararse: *se disposer, se préparer*.

**Moduz** (Bc), con destreza, *adroitement*.

**Moduzko**: 1º (Bc, G), diestro, hábil: *adroit, habile*. — 2º (B?), pudiente, *puissant*. — 3º (AN-b, B, G), de buen porte, de buenas formas, *qui a un bon maintien*.

**Moduztasun**: 1º (B, Mog.), modestia, *modestie*. NAHRA ZURTUTA ZURE SEME-ALABEN LOTSÁ ONAK TA MODUZTASUNAK, me tiene asombrado la buena crianza y modestia de vuestros hijos, *la bonne éducation et la modestie de vos fils m'a surpris*. (Per. Ab. 105-21.) — 2º (B, ...), prosperidad, riqueza: *prospérité, richesse*.

**Moduztatu, moduztau** (B, ...), aliñarse, prepararse: *s'apprêter, se préparer*. AINBAT ONDOEN BURUTI BEATZERA APAINDUTA, MODUZTACTA, GANBITCTA, ORRAZTUTA: engalanado de la cabeza a los pies lo mejor posible, aliñados, aseados, peinados: *enguirlandés le plus possible de la tête aux pieds, apprêtés, nettoyés, peignés*. (Olg. 30-3.)

**MOGARRA** (G-and), parte superior del tronco de un árbol, donde empieza a ramificarse, *partie supérieure d'un arbre où il commence à se ramifier*.

**MOILO** (B-on), pella, pelotilla: *boule, petite boule*. EDUR-MOILOKA DABILTZA, se divierten arrojándose pelotas de nieve, *ils s'amuseent à se jeter des boules de neige*. (F. Seg.)

**Moilorrada** (B-a-o), banquete que se dá a los operarios al echar tejado a una casa, *repas offert aux ouvriers d'une maison lorsqu'on pose la toiture*.

**MOISAL**: 1º (Bc, G), potro, cría macho de yegua: *poulain, petit mâle de la jument*. — 2º (G-zumay), vómito, *vomissement*. MOISALAK BOTA, vomitar, *vomir*. — 3º (B-m), borrachera, *ivresse*.

**Moible** (R), trasquilador, *tondeur*. Var. de MOTZAITU.

**MOIŠO**: 1º (B-a-m-o, G, Izt.), morusco, carnero padre: *bélier, mouton reproducteur*. — 2º (G-and), torete: *taurillon, jeune taureau*.

**Moistale** (AN-b, BN-ald), (V. Moille.)

**Moite** (R-is-uzt), cariño, amor: *tendresse, amour*. Var. de MAITE. MOITE IZAN (R-iz-uzt), MAITE IZAN (AN, B, G, L), MAITEKUNTU (R-bid): amar, tener cariño: *aimer, éprouver de la tendresse*.

**Moiztu** (G, Izt., R), podar, *tailler un arbre*. Var. de MOZTU.

**MOKANES** (BNc, G, Itur., L-ain), pañuelo, *mouchoir*. (??)

**MOKARRO** (AN-b), estopa la más ordinaria, *étoupe très ordinaire*.

**Mokatá** (AN-b), variedad de manzana, *variété de pomme*.

**Mokau** (G), bocado, *bouchée*. (??)

**MOKER** (AN-b), duro, *dur*. = Se dice de la tierra, pan y aun del hombre. *Se dit en parlant de la terre, du pain et même de l'homme*.

**Mokerraldi** (AN-b). (V. Mokho-rraldi.)

**MOKIL** (B-a-ard-el-an-mond-o-otš-tš-ub), terrón, *motte de terre*.

**Mokil-jalki** (B-mond-ub), **mokilporra** (B-a-o), mazo de mango largo que se emplea para pulverizar terrones: *émolteur, massue à long manche qui sert à casser les mottes de terre*.



**MOKO, mokho**: 1° (AN-b, BN, G, L, S), pico, bec. NUN-NAHI ANTZARA BERE MOKOAZ ALHA DUR (L): cada cual vive de su trabajo dondequiera, lit.: en cualquier parte el ganso se alimenta valiéndose de su pico: *chaque métier nourrit son homme, lit.: partout l'oie se sert de son bec pour manger.* — 2° (B-arc), LEIEN MOKOA, carámbano de hielo, *glacón qui pend des gouttières.* (Nicol.) — 3° (B), moco, morre. (?) — 4° (AN-b, BN-s, G, L), extremidad, punta, crisis: *extrémité, bout, point critique.* SUDUR-MOKO, punta de la nariz, *bout du nez.* IPIÑIKO DEZU AARON ETA BERE SEMEEN ESRUKO BELARRIAREN MOKOAN, y la pondrás sobre la extremidad de la oreja derecha de Aarón y de sus hijos, *et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de ses fils.* (Ur. Ex. XXIX-20.) MOKO-BEGIAN (R), MOKO-MOKOAN (AN-b, BN, G, L), á punto de evacuar ó hucos ó excrementos, *sur le point de pondre ou d'évacuer des excréments.* = En B casi ha desaparecido esta palabra. En B-otš lo decían hasta nuestros días; en B-ub aun se usa pero concretamente al pico de la becada (sorda). En B ce mot est presque disparu. En B-otš on le disait jusqu'à présent; en B-ub il n'est usité simplement que pour signifier le bec de la bécasse. — 5° (L), un poco, un petit peu. ¿ZEN BADA, JAINKOA IZANEN DA HAIN IDOR ETA ONE-DUKI, NON UTZIKO BAITITU BERE ADISIDEAK ETA SERBITZARIAK ATSEGINATXUN-MOKHO BAT ERE GABE? ¿pues qué, servá Dios tan seco y agarrado que dejará á sus amigos y servidores sin siquiera un poco de placer? *quoi donc! Dieu sera-t-il si sec et si mesquin, qu'il laissera de côté ses amis et ses serviteurs sans même leur donner un peu de plaisir?* (Ax. 3<sup>a</sup>-481-4.) — 6° (BN, L), frente, fachada de una cosa: *face, façade d'une chose.* = Se usa en la frase MOKHOZ MOKHO, «frente por frente.» *S'emploie dans l'expression MOKHOZ MOKHO, «face à face.»* JONDONE PAULOK... EITU ERRAITEN HARMETAN MOKHOZ MOKHO JAR GAKTZALA, BAINA DIO IHES DARIOLA: SAN PABLO NO DICE QUE NOS PONGAMOS FRENTE POR FRENTE EN ARMAS, PERO DICE QUE HUYAMOS: *saint Paul ne dit pas que nous nous mettions face à face sous les armes, mais il nous dit de fuir.* (Ax. 3<sup>a</sup>-210-23.)

**Mokobedar** (B?, ms-Lond), grasilla, tireña, *sandarague.* (Bot.)

**Moko-belar** (Lacoiz), geranio, *geranium.* (Bot.)

**Mokodun** (c, ...), provisto de punta ó de pico, *qui est muni d'une pointe ou d'un bec.*

**Moko-gabe** (c, ...), sin punta ó sin pico, *sans pointe ou sans bec.*

**MOKOILLO**: 1° (B-m), meter todas las nueces, huesos de fruta (según sean las piezas de juego) en el bocho: *mettre toutes les noix, tous les noyaux (selon ce que l'on joue) dans la poquette.* = Se usa sin artículo. *Ce mot est usité sans article.* — 2° (B-l), mezclolanza, revoltijo que se hace con anzuelos y cordeles: *embrouillamini, entortillement produit par les hameçons et les lignes.*

**Mokoka**: 1° (AN-b, BN, Gc, L, S), reprensión, *remonstrance.* — 2° (AN-b, Gc, L), riñendo, disputando: *se battant, disputant.* — 3° (c, ...), á picotazos (lucha de aves), *(lutte d'oiseaux) à coups de bec.*

**Mokokaldi** (AN, BN, G, L, S), disputa, *dispute.*

**Mokokari**: 1° (AN-b, BN-s, Lc), reprensor, el que reprende: *réprimandeur, celui qui réprimande.* — 2° (AN, G, L), pendenciero, camorrista: *querelleur, chicanier.* — 3° (c, ...), luchador, hablando de aves: *batailleur, en parlant des oiseaux.*

**Mokokatu** (AN-b, BN, ...): 1° reprender, *réprimander.* — 2° reñir, *se battre.* — 3° picotearse las aves en lucha, *se donner des coups de bec en se battant (les oiseaux).*

**Mokoko** (B-otš, arc), bofetada: *soufflet, gifle.*

**MOKOL**: 1° (B-a-mu-o), cáscara de nuez, de castaña, de huevo: *coque de noix, de châtaigne, d'œuf.* — 2° (B-bas-g-otš), cosa floja, sin consistencia, hueca: *chose flasque, molle, vide.* ARTO-MOKOL, borona de corteza gruesa y prominente, *galette de maïs boursoufflée.* — 3° (B-a-o), perfolia, envoltorio de maíz, *gaine du maïs.*

**Moko-labur** (AN-irun), chorlito real, *pluvier doré, «pluvialis apricarius.»*

**MOKOLO**: 1° (G-and), chocolate, *chocolat.* (Voc. puer.) — 2° (B-a), perfolia, envoltorio de la mazorca de maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

**Mokoloe** (V. Mokoloi, 1°)

**Mokoloi** (B-ond): 1° borrón: *pâte, barbot, tache d'encre.* — 2° mezclolanza, revoltijo que se hace con anzuelos y cordeles: *méli-mélo, entortillement d'hameçons et de lignes.* Var. de MOKOILLO.

**Mokoplauat** (B-mu), torpe: *mala-droit, goujat.* = Es palabra familiar. *C'est un mot familier.*

**MOKOR**: 1° (B-o), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 2° (B-a-bar-gald-m), ramas gruesas de árbol, *branches principales d'un arbre.* — 3° (Bc, G-and-bid-us-zeg), nalga, fesse. — 4° (L), **mokhor** (BN, L), adusto, *hargneux.* AERNA BEZEN MOKORRA: muy huraño, huraño como el cabrón: *très hargneux, comme le bouc.* — 5° (DN-ald-s, Lc, Sc), mendrugo: *croûton, reste de pain.* AHALGE-GABEAK BITU EPHER ERREAK: ZER AHALGORRAK? OGI-MOKHORRAK: el desvergonzado tiene (en un festín) perdices asadas; qué el tímido? *mendrugos de pan: l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux n'a que les restes du pain.* (Oih. Prou. 9.) — 6° (B-uzt), árbol, recogido, casi en redondo: *(arbre) rabougri, presque en rond.* — 7° (BN-gar, Sc), nubarrones, *nuées.* — 8° (L-get, ...), perverso, *persers.* — 9° (AN, BNc, L-ain, S), terrón, *molette de terre.* BERAZ GUK ERE BARRA IRAUL DEZAGUN; MOKHORRAK ONGI PHORROKA; AHAL BALITZ, HERRAUTSA BEZALA EGIN: cultivemos pues las tierras profundamente; destrocemos bien los terrones, si posible fuera, hasta pulverizarlos: *cultivons donc les terres profondément; brisons bien les mottes jusqu'à, s'il est possible, les pulvériser.* (Duv. Labor. 19-27.) — 10° (AN-b, BN-gar, L), disforme, *difforme.* ARRI MOKORRA, piedra disforme, *pietre difforme.* ZUR MOKORRA, madero disforme, *bois difforme.* — 11° (B-o), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* — 12° (L-ain), altanero: *hautain, orgueilleux.*

**MOKORDO, mokhordo**: 1° (c), excremento duro, cada uno de los pedazos del excremento humano: *merde,*

*excrement, chacune des parties de l'excrement humain.* — 2° (c), se usa como epíteto de desprecio, *s'emploie comme épithète méprisante.*

**Mokorka** (B-a-d-g-m-o-tš), á culadas, *à coups de séant.*

**Mokorkada** (Bc, ...), culada, golpe dado con el trasero: *coup de séant, coup donné avec le derrière.*

**Mokorkatu**: 1° (R-bid), amontonar, *amasser.* — 2° (B), dar culadas, *donner des coups de séant.* — 3° (BN-s), arreglarse, *s'arranger.* MOKHORRATU NUN LAN KORREK KOTTERA, me he arreglado para hacer esos trabajos, *je me suis arrangé pour faire ces travaux.* — 4° dividir, *desunirse: diviser, séparer.* (Duv. ms.) — 5° (?), Duv. ms), formarse terrones, *se motter (la terre).*

**Mokhorzeria**, acción dura, brutal: *action dure, brutale.* (Duv. ms.)

**Mokhorcki**, duramente ó brutalmente, *durement ou brutalement.* (Duv. ms.)

**Mokor-mailu** (BN, L), mazo que se usa para pulverizar terrones en los campos: *émoltoir, masse dont on se sert pour briser les mottes de terre dans les champs.*

**Mokhorraldi** (BNc, Lc), rato de mal humor, *moment de mauvais humeur.*

**Mokhortasun**, rudeza de carácter, *rudeesse de caractère.* (Duv. ms.)

**Mokhortsu**, lleno de terrones, *rempli de mottes de terre.* (Duv. ms.)

**Mokortu, mokhortu** (BN-ald): 1° acocquinar, *se recrèveiller.* NEGUAN HOTZAK MOKHORTZEN DITU ERLEAK; HILAK BEZALA JAN GABE EGOTEN DIRA: en invierno el frío acocquina las abejas; están como muertas, sin comer: *en hiver le froid recrèveille les abeilles; elles restent sans manger, comme si elles étaient mortes.* (Duv. Labor. 145-3.) HONREN BIHOTZA MOKHORTUA DA HARRIA BEZALA, el corazón de ese está endurecido como la piedra, *son cœur est dur comme la pierre.* (Duv. ms.) — 2° (BNc), huraño, *hargneux.* — 3° (R-bid, Sc), gordiflón, *joufflu.* GATZ MOKHORTU ZEN, se convirtió en estatua de sal, *elle se changea en statue de sel.* (Duv. Gen. xix-26.) — 4° (BN-ald-haz-s, L-ain), entumecerse, *s'engourdir.* ERHIAK HOTEZ MOKORTUAK, los dedos entumecidos por el frío, *les doigts engourdis par le froid.* — 5° (AN-b), formarse terrones, *se motter (la terre).*

**Mokoru** (G-us-ziz), colmo, rebasamiento: *comble, débordement.*

**MOKOTARRO** (G-and-gaintz), cucaracha: *blatte, cafard.*

**MOKOTE**: 1° (AN-b), renegón, huraño: *grinchu, hargneux.* — 2° (AN-b, G-ord), cierta variedad de manzana, *certain variété de pomme.*

**Mokoti** (Bc), mocososo, *morveux.* (?) — 2° (G-and, L-ain), canalla, mal hablado: *canaille, mal embouché.*

**Mokotin** (L-ain), colérico, irascible: *coléreux, irascible.*

**MOKOTE** (Bc), pan especial que las madrinas regalan á sus hijos por Pascua de Resurrección; generalmente es triangular, *don't les marraines font cadeau à leurs filleuls le jour de Pâques.*

**Moko-zorrotz** (AN-b, BNc), de mal genio, lit.: de pico afilado: *de mauvais caractère, lit.: de bec pointu.*

**Moko-zuri** (BNc, Lc), persona que solo sabe comer lo mejor: *fine bouche,*



persona qui sait uniquement manger le meilleur.

**MOKUŠI** (BN-bard), estopa de segunda calidad, á diferencia de ŠETA, que lo es de primera, y ŠARDANGA, que lo es de calidad inferior: *étoupe de deuxième qualité, qui diffère de ŠETA, étoupe de première qualité, et de ŠARDANGA, celle de qualité inférieure.*

**MOLA**: 1º (J), montón: *amas, tas.* — 2º (gil), vino, *vin.*

**Molda** (AN, B, G), Var. de MOLDE en los derivados, Var. de MOLDE dans les dérivés.

**Moldagaitz** (G?, Móg.), **moldagaitš** (Bc, ...), torpe, desmañado: *maladroit, gauche.*

**Moldagaitasun** (B, G), torpeza, *maladresse.*

**Moldagaistu** (B, G), entorpecerse, *devenir maladroit.*

**Moldakaitz** (AN, G), **moldakaitš** (Bc, ...), torpe, de malos modales, brusco: *maladroit, de mauvaises manières, brusque.* EZTAKITE GELDIRIK EGOTEN, INDAK GUTIKOAK DIRA TA MOLDAKAITZAK: DO SABEN ESTAR QUIETOS, SON DE Poca fuerza y desmañados: *ils ne savent pas rester tranquilles, ils sont peu forts et maladroits.* (Mend. I-28-6.)

**Moldakaiztu** (AN-b), (V. **Moldagaiztu**.)

**Moldatsu** (BN-s), diestro, *adroit.*

**Moldatu** (AN-b, B, BN-s, Sal., G), **moldau** (B): 1º amañarse, darse traza para hacer algo: *savoir faire les choses, devenir capable de faire quelque chose.* — 2º arreglar, ordenar: *arranger, ordonner.* — 3º (BN-haz-ist), domar, llegar á sujetar: *dompter, parvenir à subjuguier.*

**MOLDE**: 1º (c), traza, maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse.* BARBERAK BEAZ GIRARA, ANZORA ETA MOLDERA: cada cual á su manera, forma y traza: *chacun à sa manière, à sa forme et à son habileté.* (Ax. 3º-XXI-11.) — 2º (AN, L), manera, modo: *manière, mode, façon.* — 3º (B-ub, BN, Sal., S), corpulencia, *corpulence.*

**Moldedun** (AN, BN, L, R, S), diestro, *adroit.*

**Moldegabe** (AN-b, BN, L, R, S), torpe, *maladroit.*

**Moldegabekeria** (AN-b, L), torpeza, desmaña: *maladresse, gaucherie.*

**Moldegabetasun** (AN-b, L), falta de destreza: *manque de dextérité, d'adresse.*

**Moldegaitz** (AN, BN, L, R, S), **moldegaitš** (B-uzt), torpe, grosero: *maladroit, grossier.*

**Moldegaitzki** (AN, BN, L, R, S), torpemente, *maladroitement.*

**Moldegaitzasun** (c, ...), torpeza, *maladresse.*

**Moldegaiztu** (c, ...), entorpecerse, *devenir maladroit.*

**Moldekaitz** (AN-b), (V. **Moldegaitz**.)

**Molde-on** (AN-b), de buena figura, *de belle prestance.*

**Moldeerraš**, manejable, dócil: *maniable, docile.* (Duv. ms.)

**Moldeerraštasun**, docilidad, *docilité.*

**Moldetsu** (c, ...), diestro, *adroit.*

**Moldetsuki**, diestramente: *adroitement, avec adresse.* (Duv. ms.)

**Molde-hun** (BN, Sal.), (V. **Molde-on**.)

**Moldezi**, de buena manera, *de bonne manière.* (S. P.)

**Moldura**, forma, conformación, modo: *forme, conformation, mode.* (Duv. ms.)

**Moli-intšaur** (B-d-o), cierta variedad de nueces, *certaine espèce de noix.* Var. de MANI-INTŠAUR.

**MOLKO** (BN-baig, L-sar), **molkho** (BN, L, S), racimo, *grappe de raisin.*

**MOLKO** (B-uzt), penacho de abubilla, *huppe ou aigrette des oiseaux.*

**MOLOKOT**: 1º (B-l), quiebra, hancarrota en un negocio, atascarse en un trabajo, etc.: *faillite, banqueroute dans un commerce, ne pouvoir se tirer d'affaire dans un travail, etc.* — 2º (B-g), meter todas las nueces en el bocho, *mettre toutes les noix dans la poquette.*

**Molot** (B-in), (V. **Molokot**, 2º.)

**Molorraika** (G?, Itur.), acanto, *acanthé.* MOLORRIKA EDERRAK BEREN KIRFENETAN ZEKAZHITEK BIAK ASHO TŠIBISTETAN, LOS DOS (VASOS) TIENEN HERMOSOS ACANTOS EN SUS ASAS EN NUMEROSAS LAZADAS, *tous deux (les deux vases) portent à leurs anses de belles feuilles d'acanthé entrelacées.* (Canc. bas. III-158-9.)

**MOLSO** (BN), **moišo** (Har.), montón, *accrvo: pile, tas, amas, monceau.* IKHUS NEZAN ORRATZ-OHOINA AZOTATURIK, URRE-MOLSOARENA ALKHATETURIK: YO VI RZOTADO AL LADRÓN DE ALGILERES, Y HECHO ALCAIDE AL LADRÓN DE UN MONTÓN DE ORO: *je vis celui qui avait dérobé des épingles fustigé, et celui qui avait volé le trésor devenu maire.* (Oih. Pron. 275.)

**Moltsa** (BN-ald-gar, Lc), bolsa, *bourse.* (D. esp. bolsa.)

**Molšaharri** (BN-ald-gar), tabas, *asselts.*

**Molšakada** (B-ang-eib), porción, *montoncito: portion, petit tas.*

**MOLTSO**: 1º (Bc), estropajo, toda clase de revoltijo: *torchon, toute sorte de ramassis.* — 2º (B, ...), grupo, tropel: *groupe, rassemblement.* — 3º (B, arc), cerco, asedio, *siège d'une ville.* ITSASOTATI ETA LEORREZ IMINI DEUSKU MOLSOA, POR MAR Y POR TIERRA NOS HAN PUESTO CERCO, *ils nous assiègent par mer et par terre.* (Cant. de Lelo.) — 4º (G-bet), palabra que denota lo pudendo femenino, *mot qui indique les organes génitaux de la femme.* — Vale más usar las palabras **MONTŠAKA**, **MORDOZKA**, para significar « grupo, montoncito »; **PILO**, **META**, **MORDO** para denotar montón, y **MOŠTRATŠA** en significación de estropajo. *Il vaut mieux employer les mots MONTŠAKA, MORDOZKA, pour signifier « petit groupe, petit tas »; PİLO, META, MORDO pour désigner un « monceau », et MOŠTRATŠA pour signifier « un torchon ».*

**Molšo**: 1º (AN), *montoncito: monceau, petit tas.* ISHAELDARRAK ERAMATEN ZITUZTEN BEREKIN JERUSALENGO ELIZANA, BORDUKO ERDI-ZORITUAK ARKITZEN ZIRAN GARAGAR-GANI SORTAK, BALAK EDO MOLŠOAK: LOS ISRAELITAS LLEVABAN CONSIGO AL templo de Jerusalem, las javallas y fajos ó montoncitos de cebada y de trigo que para entonces se encontraban ya maduros: *les Israélites apportaient avec eux, au temple de Jérusalem, les javelles et les fagots ou de petits tas d'orge et de blé qui alors se trouvaient déjà mûrs.* (Mend. II-27-1.) — 2º (BN), rebañito, *petit troupeau.*

**Molšoka**, por grupitos, *par petits groupes.* ABERATSEK ERAKHAN BALEZATE, BERTZEK ERE ORDUAN BIDEA EDEKI LUTEKE, **MOLŠOKA** ELKHAN HARTUZ: si los ricos adquirieran (tales máquinas agrícolas), también los demás abrirían camino, con-

viniendo por pequeños grupos ó asociaciones: *si les riches les achetaient (les machines agricoles), les autres ouvriraient aussi le chemin, en se réunissant par petits groupes ou associations.* (Duv. Labor. 44-25.)

**Molšokatu**, dividir en grupos ó en montones, *diviser en groupes ou en tas.* (Duv. ms.)

**Moltsotu**: 1º (B-g), restregar una cosa entre las manos, *bouillonner une chose entre les mains.* — 2º (B-l-m, ...), aglomerar, *agglomérer.* OLA-JELEAK BURDINA BIRIBILDU TA MOLTSOTUTA DAGOANA DAKAR MEATUAZ, el laminador de ferrierías adelgaza cada vez más el hierro que está redondeado y aglomerado, *le laminateur des forges amincit chaque fois davantage le fer qui est en bloc et aggloméré.* (Per. Ab. 126-14.)

**Moltzatu**, reunir, acumular, amontonar: *rassembler, accumuler, entasser.* (Duv. ms.)

**MOLTZO**: 1º (AN, BN, ...), grupo, *montón: groupe, tas.* ADISKIDE-MOLTZO HANDEI BAT DEITUERIK, habiendo convidado á gran multitud de amigos, *ayant invité une grande multitude d'amis.* (Duv. Gen. XXIX-22.) — 2º (?), giro: *révolution, giration.* IZARREN MOLTZOA, el giro de las estrellas, *la révolution des étoiles.* (Duv. Sap. XIII-2.)

**Moltzotu** (B?), aplastarse las frutas, formando como una pasta por su aglomeración: *s'écrabouiller (les fruits), en formant comme une pâte par leur agglomération.*

**MOLU** (B), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

**MOMA** (B-l), **momar** (B), un pez sin escamas, del tamaño de la merluza, muy poco sabroso; *vulg. pitarrosa: poisson sans écailles, de la grosseur de la merluze, très peu savoureux; vulg. chassieuse.*

**MOMO**: 1º (BN-s), sueño: *dodo, sommeil.* (Voc. puer.) — 2º (Gc, R-uzt), piojos y pulgas, *poux et puces.* (Voc. puer.) — 3º (G-azp), fantasma, *fantôme.*

**MOMOLO**: 1º (B-l-oñ), *hobalicón, tonto: niais, nigaud.* = Se usa también (B-mu) el pleonástico **MOMOLO-MORKO**, compuesto de dos palabras casi sinónimas, sin que se le agregue nunca el artículo. *On emploie aussi (B-mu) le pléonastique MOMOLO-MORKO, composé de deux mots presque synonymes, sans lui appliquer jamais l'article.* — 2º (AN?, G-elš), sueño: *dodo, sommeil.* (Voc. puer.) — 3º (G-ber), el bú, *croquemitaine.*

**MOMOR** (B-mañ), cerezo borde ó sin ingerlar: *merisier, cerisier sauvage ou non greffé.* LUR MOMOR (B-d), tierra convertida en pasta por las lluvias, *terre changée en mortier par les pluies.*

**MOMORRO**: 1º (B-a-ar-mu, L-ain), *hobalicón, tonto: idiot, niais.* — 2º (B-oñ), todo insecto no muy grande, pero negro y repulsivo: *tout insecte assez petit, mais noir et répugnant.*

**Momorrotu** (B, ...), atontarse, emborrase: *s'abêtir, devenir bête, nigaud.* BELARNIAK MOMORROTU, entorpecerse los ojos, *s'engourdir (les oreilles).*

**MOMOŠO** (R-uzt), gorgojo, insecto que destruye granos: *charançon, insecte qui détruit les grains.* ABA-MOMOŠO, gorgojo de la baba: *cosson, charançon de la fève.*

**Momotšorro** (G-ala), careta, *masque.*

**MONA** (B-l-m), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau.*

**MONDOIN** (L-ain), lanza de carro,

timon de charrette. ORGAREN MONDOINA, el timón del carro, le timon de la charrette. (S. P.)

**Mondoinatu** (L), hacer montones de heno en el prado, mientras se seca la hierba: faire des meulons de foin dans le pré, pendant que l'herbe sèche.

**MONDONGO** (B-on, Gc), **mondongo** (B-a-on): 1º morcillón, *hondin*. — 2º persona brusca, *personne brusque*. (P. Seg.)

**MONI**, menudo, *abatis*. (Herv. Catal. de leng. V-275.) **ARMONIA**, menudo de carnero, *abatis de mouton*. **TSAMONIA**, menudo de cerdos, *abatis de porc*. **GELIMONIA**, menudo de vaca, *abatis de vache*.

**MONJOR** (B-g-l), **monjorrada** (B-a-o), banquete que se dá á los obreros después de puesto el tejado á un edificio nuevo ó hechos los caleros: *repas que l'on donne aux ouvriers après la pose de la toiture d'une bâtisse, ou après l'achèvement des fours à chaux*. = Todos pronuncian en esta palabra la j como la i francesa. *Tout le monde prononce le j de ce mot comme le j français*.

**Monjoratz** (B-l, G-bid), alfileres de cabeza negra, *épingles à tête noire*.

**MONHO** (BN, Sal), cúspide ó loma del terreno, *sommet ou monticule de terrain*.

**MONTIO** (B-a-m), plano para la construcción de andamios, casas, cimbrias: *plan pour la construction d'échafaudages, de maisons, de cintres*.

**MONTOR** (B-g), alud, *avalanche de neige*.

**Montsarratu**, podar, quitar las ramas de un árbol: *ébrancher, émonder, enlever les branches d'un arbre*.

**MONTSOR**: 1º (B,...), animal ó vegetal que crece poco, *animal ou plante chétifs*. — 2º (B, An, ms), despreciable, *méprisable*. **ZEKON MONTSORAK**, novillos despreciables, *bovillons méprisables*. — 3º (B-ang-m-on), banquete, *banquet*. (V. Monjor.)

**MOOTELU** (G), casnutos de hilo que se mueven en el telar, *canettes de fil actionnées dans le métier à tisser*.

**MORA** (BN-s), azul, *bleu*. (?) **Moraika** (BN-s), azulado: *bleuâtre, bleu*.

**MORAGA**, mondongo, *boyau*. (Herv. Catal. de leng. V-281.)

**Morakil** (B-on), Var. de **MOROKIL**.

**Morantza**: 1º (?), violáceo, color que tira á violeta: *violacé, couleur qui tire sur le violet*. — 2º (L), morado, *violet*.

**Morapilo** (B, ms-Ots), **morapilo** (B-a), nudo, *nœud*. **EUN MORAPITO** (ms-Lond), centinodia, *renouée*. (Bot.)

**MORDA** (B-a-mu-o-ub), racimo, *grappe*. **MAATS-MORDA**, **OTA-MORDA**, **LARRA-MORDA**: racimo ó porción de uva, argoma, abrojos: *grappillon de raisin, branche de genêt*.

**MORDAZA**: 1º (B-eib-mond, R), acial, pinzas con que se abre el erizo de la castaña: *morailles, tenailles avec lesquelles on ouvre la hogue de la châtaigne*. — 2º (B-uzt), tenazas, en general: *tenailles, en général*.

**Mordaze** (AN, Araq, B-ang-cib-on, G), (V. **Mordaza**, 1º.)

**Morde** (BN, Sal), calificación honorífica antepuesta al nombre, *qualification honorifique placée devant le nom*. = Viene del francés « monsieur de ». *Vient du français « monsieur de »*.

**MORDINDU** (B-a), ablandarse las tierras por efecto de lluvias continuas, *s'amollir (la terre) par l'effet de pluies continues*.

**MORDO**: 1º (B-l-m, Gc), racimo, *grappe*. **LARRA-MORDO**, **MATS-MORDO**, **OTAMORDO**: racimo de abrojos, racimo de uvas, racimo de argoma: *brindille de chardons, grappe de raisin, grappe de fleurs de genêt*. **ETA ZURE MASTIAN ERE EZTITUZU BILDOKO MORDOAR ETA ENORTZEN DIRADEN ALEAK, BAZIE UTZIKO DITUZU, BEATSUAK ETA ARROTZAK BILDU DITZATEN**: ni en tu viña recogerás los racimos ni los granos que se caigan, sino que los dejarás para que los recojan los pobres y los forasteros: *tu ne cueilleras pas les grappes et tu ne ramasseras pas les grains qui tombent, mais tu laisseras cela au pauvre et à l'étranger*. (Ur. Ler. xix-10.)

— 2º (B-mond), revoltijo, mezcla: *ramassis, méli-mélo*. **KAZUELAN ERLEA LEGEZ, MORDO BATEN GIZON TA ANDHA NAASTE**: como la abeja en la cazuela, hombres y mujeres mezclados en un racimo: *comme l'abeille dans le plat, hommes et femmes mêlés dans une grappe*. (Olg. 67-15.)

**MORDOÍLO** (AN, Bc, G-and), embrollo, *embrouillamini*. **ENZERA-MORDOÍLO**, **EUSKERA-MORDOÍLO** (ANc, Bc, Gc): jeringonza, lengua extraña ó propia mal hablada: *jargon, langue étrangère ou maternelle mal parlée*. **EZEBAN JESUKRISTO EUSKERARIK BERBA EGIN**. — **EDERTO; EZTA ZURE ENZERA-MORDOÍLOAN BEHE**: Jesucristo no habló en vascuena. — Muy bien; pero tampoco en vuestra jeringonza: *Jésus-Christ ne parla pas en basque. — Très bien; mais pas davantage dans votre jargon*. (Per. Ab. 57-26.)

**Mordoiokatu** (Sc), **mordoiotu** (AN, B, G), embrollar, *embrouiller*.

**Mordoketa** (B-m, G-zumay), vendimia, *vendange*. **MORDOKETAN DIARDUENARTEAN, DARIZ HASERRITARRAK POZEN: KOLKOA LEGEZ BARRUA BETEAREN CATSIK EZ**; **MORDOKETA BETI BALITZ!** (B): los aldeanos, mientras están vendimiando, se muestran más alegres que nunca: no les hace daño la uva, aunque llenen la andorga como el seno. *Si hubiera siempre vendimia! tant que les campagnards vendangent, ils se montrent plus joyeux que jamais: le raisin ne leur fait pas de mal, bien qu'ils se remplissent la bedaine comme le sein. S'il y avait toujours la vendange!*

**Mordoska**: 1º (ANc, B-a-i-l-m, Gc), grupo, ramillete, conjunto pequeño: *groupe, bouquet, glane, petit assemblage*. **ERSE-MORDOSKA**, **GIZON-MORDOSKA**: conjunto de casas, grupo de hombres: *bouquet de maisons, groupe d'hommes*. — 2º (G-and, R), un rebaño pequeño, *un petit troupeau*.

**Mordoskada** (B-ang-m, G-orm), tropel, gentío: *troupe, foule*.

**Moro**: 1º (G?, L?, Duv.), azul, *bleu*. Var. de **MORA**. — 2º (AN-lez, G-ets-t), morado, violáceo: *violet, violacé*.

**Moregorri**, (color) violáceo, *(couleur) violacé*. (Duv. ms.)

**Morena** (AN-ond), morena, una clase de anguila de mar: *murène, espèce d'anguille de mer*. (??)

**MORETA** (AN-ond), un pájaro vulgarmente llamado chimbo, *oiseau appelé vulgairement chimbo en espagnol*.

**MORGIL**: 1º (B-a-o), tumor en la piel, *tumeur sur la peau*. — 2º (B-m), capullo de flor, *bouton de fleur*. — 3º (B-a-i-l), revoltijo, mezcla: *ramassis, embrouillement*.

**MORGOTI** (B-i-t3), **morgota** (B-m), capullo de flor, *bouton de fleur*.

**Morkaitz** (AN, arc?, G-ori), peña prominente, á diferencia de **ARKAITZ**, « peña no prominente; » *rocher préminent; au contraire de ARKAITZ, « rocher non préminent »*.

**Morkalatz** (AN-lez), castaña de piñas ásperas, *châtaignes à piquants très durs*.

**Morkil**: 1º (B-m), torpe, *maladroit*. — 2º (B-i), vasija rota, *vase brisé*. — 3º (B-m), revoltijo de hilos, *embrouillement de fils*.

**MORKO**: 1º (B-l-mu), vasija grosera, jarra desportillada: *cruche grossière, pot égueulé*. **SARNI ITURBIRA DOAN FITSARNA, EDO AUSI EDO MORKOTU** (B), el jarro que va con frecuencia á la fuente ó se rompe ó se desportilla, *la cruche qui va souvent à la fontaine se casse ou s'égueule*. — 2º (B-l-mu), persona grosera, *personne grossière*. — 3º (B-g), marro, picardía: *détour, rouerie*. **MORKO EGIN** (B-g): hacer marro una liebre, alterar el rastro y desviarse: *dépister (un lièvre), faire un détour et faire perdre la piste*. — 4º **Morkho** (S), racimo, *grappe de raisin*.

**MORKOL**: 1º (B-o-ub), astillas secas: *copeaux, éclats de bois*. — 2º (G-zog), mazorca de maíz, *épi de maïs*.

**Morkolat** (B-a), quiebra, bancarrota: *faillite, banqueroute*.

**Morkošta** (L), racimillo, *grappillon*. **EZTERAUTATE MORKOŠTA BAT ERE, ETA EZ BIKHOR DAT ANDAN EMAN AHAL DITEKEYENIK UTZI**: no me han dejado ni un racimillo, ni un grano de uva que pueda llevarse á la boca: *ils n'ont laissé ni un grappillon, ni un grain de raisin que je puisse porter à ma bouche*. (Ax. 3º-36-14.)

**Morkots** (AN-b-lez, Gc,...), erizo de castaña, *hogue de la châtaigne*.

**MORKOTŠ** (B-i-l), acción de meter en el boche todas las nueces ó cuescos de fruta que se arrojan á él, *action de mettre dans la poquette toutes les noix ou tous les noyaux qu'on y jette*. = Se usa sin artículo. *S'emploie sans article*.

**MORLANTŠ**, carnero mestizo, *mouton métais*. (Duv. ms.)

**Mormo** (R-uzt), moquillo, muermo: *morve, maladie des chevaux*. (?)

**Mormorio** (B-m-o), **mormorišeta** (B-a), **mormosieta** (B-a-m-ub), murmullo, *murmure*. **ZE GIZON GALANTA, ASKO NEKEZALEK JAZTEN DITUAN MURTAROK ERABILTEKO NORMOSIETA BAGA!** qué guapo hombre, para llevar, sin reunifiñar, camisas como las que se ponea muchos artesanos! *quel homme faraud, pour porter, sans rechigner, des chemises comme celles que portent de nombreux artisans!* (Per. Ab. 118-1.)

**MORO** (B-a), muralla, *muraille*.

**Moroaga** (B-g), pilar, poste central del zaguán: *pilier, poteau central de l'entrée*.

**MOROE** (B-l), cierto pez, vulg. llamado morena y también culebra: *mora, certain poisson, appelé vulgairement murène et aussi couleuvre*.

**MOROKIL**: 1º (B-l-m-ub, Gc), gacha, farineta, *bouillie*. **TALO ONDO EGISA AUSPEAN, MOROKILA, ENZRA, GAZTANAK TA**

SAGARRAK DAUKAZAN NEKEZALEA DONTSUAGO DA ANDIKI GUTIAK BAIÑO: el artesano que tiene torta de maíz bien hecha bajo la ceniza, farineta, leche, castañas y manzanas, es más feliz que todos los magnates: *l'ouvrier qui a un pain de maïs bien fait sous la cendre, de la bouillie, du lait, des châtaignes et des pommes, est plus heureux que tous les gentilshommes.* (Per. Ab. 59-6.) — 2º (B-ts), revoltijo, confusión: *mélange, confusion.*

**Morokilo**: 1º (G-ern), Var. de MOROKIL. — 2º (B-ub), nudo, *nœud.*

**MOROPIL** (B-a-o), nudo, *nœud.*

**MOROSKO**, moreno, *brun.* (Darth. Manuel, 47.)

**Morraile** (AN, Araq.), bozal de bestias, *muselière des animaux.*

**Morral** (AN, Bc, G, R-uzt), morral, *sac de soldat.* (??) (D. esp. morrat.)

**MORRALE**: 1º (AN-b, BN-s, R), morral, *sac de soldat.* Var. de MORRAL. — 2º (BN-s, G-and, R), bozal de bestias, *muselière des bestiaux.*

**MORRASA**, bramido: *mugissement, beuglement.* (F. Seg.) Var. de MURRUSA.

**MORRIO** (AN, Araq.), mugrón, *marcotte.*

**Morrion** (BN-ald), borraja, *bourrache.*

**Morriztu** (B-on), despojar, *dépouiller.*

**MORRO**: 1º (G-aya), vástago, *refeiton.* TIPULA-MORRO, vástago de cebolla, *pousse d'oignon.* (V. MORRON.) — 2º (AN-b), cierta enfermedad de los nabos y berzas, producida por el calor y la sequía: *certaine maladie des navets et des choux, produite par la chaleur et la sécheresse.*

**Morroatza** (B-ub), servidumbre: *domesticité, valetaille, ensemble des domestiques.*

**Morrode** (G?, Van Eys), demonio familiar, *démon familier.*

**MORRODO** (BN-gar), pan que las madrinas regalan al ahijado por Pascuas, *pain dont les marraines font cadeau à leurs filleuls à Pâques.*

**MORROE**, morroi: 1º (B-m, Gc), criado: *serviteur, valet.* AU DA BESTE GUTTIEN MORROY EDO OTSEÑA LEGEZ, AGINDUTEN JAKON MORROE EGITEKO: este es como el criado ó servidor de todos los demás, para hacer lo que se le manda: *celui-ci est comme le serviteur ou le valet de tous les autres, pour faire ce qu'on lui commande.* (Per. Ab. 126-20.) BERRA BERRIZ JOAN ZAN KORRIKA ABERE-TALDERA, ETA ARTU ZUEN ANDIK TŠAL TŠIT GURI ETA ON BAT, ETA EMAN ZION MORROI BATI: él fué corriendo á la vacada; y tomó de allí un becerro muy tierno y muy bueno, y dióle á un mozo: *puis il courut au troupeau, et, ayant pris un veau tendre et bon, il le donna au serviteur.* (Ur. Gen. xviii-7.) — 2º (B-b), mozo, mozalbeta: *garçon, adolescent.*

**Morroi** (R), niño hasta los quince años, *enfant jusqu'à quinze ans.*

**MORROIL** (AN-b, L-ain), cerrojo, *verrou.* LEGORAKO MORROILEK ETSI NINDUTEN SEKULAKO, los cerrojos de la tierra me encerraron para siempre, *les verroux de la terre m'enfermèrent pour toujours.* (Ethen. Jan. ii-7.)

**Morroilo**: 1º (B, G), cerrojo, *verrou.* LURRAREN MORROILOAK SARTUA UTZI NAUTE AN BARRBENEN BETIEKO, los cerrojos de la tierra me encerraron para siempre, *les verroux de la terre m'enfermèrent pour*

*toujours.* (Ur. Jan. ii-7.) — 2º (B-mu), nubes gruesas, *nuées épaisses.* — 3º (B, G), casco: *morceau, éclat.* ANRI-MORROILO, casco de piedra, *éclat de pierre.*

**Morroilope** (B-on, Gc,...), cárcel, *prison.* MORROILOPEAN DAGO, *il est emprisonné.*

**Morroin**: 1º (AN, BN, L, S), mozo, mancebo: *garçon, jeune homme.* Var. de MORROE. HITZ HORIEK ADITU ETA JOAN ZEN, MORROIN HORI BINTZMINDURIK: cuando oyó el mancebo estas palabras, se fué triste: *lorsqu'il eut entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla triste.* (Har. Matth. xix-22.) — 2º (AN-b, BNc, S), borraja, *bourrache.* (Bol.) — 3º (R), varón, criatura racional del sexo masculino: *mâle, créature raisonnable du sexe masculin.*

**Morroin-adin**, adolescencia, *adolescence.* (S. P.)

**Morroindegi**, establecimiento para adultos, *établissement pour adultes.* (Duv.)

**Morroindu** (BN, L), hacerse adulto, *devenir adulte.* MORROINDU ZIRENEAN, ESAU IBIZTARI ANZETSU ATHERA ZEN ETA BAZTERRETAN ZARILANA: los cuales habiendo crecido, se hizo Esau varón diestro en la caza, y hombre del campo: *lesquels grandissant, Esau devint un habile chasseur et un homme des champs.* (Duv. Gen. xxv-27.)

**Morrointasun** (BN, L), mocedad, adolescencia: *jeunesse, adolescence.* HAUTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA MORROINTASUNA, MORROINTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA GAZTETASUNA, GAZTETASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA ZAHARTASUNA, ZAHARTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA SENTONTASUNA: después de la infancia muere la mocedad, á luego de la mocedad perece la juventud, á continuación de la juventud muere la vejez, tras la vejez perece la decrepitud: *après l'enfance meurt l'adolescence, après l'adolescence s'éteint la jeunesse, après la jeunesse meurt la vieillesse, après la vieillesse périt la décrépitude.* (Ax. 3ª-23B-23.)

**Morrointza**, domesticidad, servidumbre: *domesticité, valetaille.* (Lar.)

**MORROIZ** (?), sietemesino, *enfant né au bout de sept mois de grossesse.*

**Morroizko** (R-uzt), muchachito, *garçonnet.*

**Morroikaldi**, rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur.* (Buv. ms.)

**MORROKO**: 1º (BN), tumor, *tumeur.* — 2º (BN-gar), haz de paja, *fagot de paille.* BBLARMORROKO BAT (BN-gar), un brazo de hierba, *une brassée d'herbe.* — 3º (BN ?), adusto, de mal carácter: *rustre, d'humeur difficile.* GIZONMORROKOA DA RONDERA ALFER BAT, el hombre sin gracia es como una conseja vana, *l'homme sans grâce est comme un conte vide.* (Duv. Eccli. xx-21.) — 4º (BN-am), chichón, tumor producido por contusión: *bosse, enflure produite par un coup.*

**Morrokokeria**, acto grosero: *grossièreté, action grossière.* (Duv. ms.)

**Morrokoki** (BN), groseramente, *grossièrement.*

**Morrokotasun**, carácter grosero, *caractère grossier.* (Duv. ms.)

**Morrokotu** (BN), volverse de mal carácter: *s'aignir, en parlant du caractère.*

**Morron**: 1º (B-on), vástago, *refeiton.* KIPULA-MORRONAK, cebollas que, cogidas cuando se maduran, se ponen por agosto ó septiembre en tierra para que den

lallós: *oignons qu'on recueille quand ils mûrissent et qu'on plante en terre en août et en septembre, afin qu'ils poussent en tiges.* (F. Seg.) — 2º (B-m, G, Lard.), Var. de MORROE en el derivado MORRONITZA, «servidumbre.» Var. de MORROE dans le dérivé MORRONITZA, «domesticité.»

**Morrondu** (B-m,..., F. Seg.), echar vástagos: *laller, pousser des rejetons.*

**Morronitza** (B-m,..., G,...), servidumbre, domesticité. ISRAELTARRAI ERASO ZIEN BIDERATZIEUN BURDI-SEGA BEREKIN ZITUELA ETA BEREALA MENDERATU ZITUEN ETA MORRONITZARA GOGORRENEAN OGEBI URTEZ IDUKI ERE BAI: atacó á los israelitas teniendo novecientas lanzas, y muy luego les sometió y también les redujo á durísima servidumbre por espacio de veinte años: *il attaque les Israélites avec neuf cents lances, et ensuite il les soumit à une dure servitude pendant l'espace de vingt ans.* (Lard. Test. 139-4.)

**MORROS** (B-ang,...), mugido, *mugissement.*

**Morroakada** (B-m), refunfuño, *grognement.*

**Morroko** (Bc), mocetón, muchacho robusto: *gaillard, garçon robuste.*

**Morrosta**, racimo de uva, *grappe de raisin.* (Oih. ms.)

**Morrotu** (AN-b), enfermarse el nabo por el calor y la sequía, *devenir malade (le navet) à cause de la chaleur et de la sécheresse.*

**MORRU** (S-gar), torta, *tarte.*

**Mortairu** (H), mortero (BN-ald), almirez: *égrugeoir, mortier.* (??)

**MORTIS** (Sc), tenaza, *tenaille.*

**Mortšada** (B-a), mortšaka (B-g-l-m), porción, conjunto: *portion, assemblage.*

**Mortšandu** (Gc,...), dejarle á uno sin dinero, ganarle todo al juego: *raffer au jeu tout l'argent de quelqu'un, le mettre à sec.*

**Mortšokada** (B-ts). (V. Mortšada.)

**MORTU**: 1º (AN-b, L), desierto, *désert.* Var. de BORTU. (??) HURA ZAN ERIK AIPHATUA ISAIAS PROFETAZ ERRATEN ZURENEAN: MORTUAN OIHUZ DAGONAREN MINTZOA: pues este es de quien habló el profeta Isaias, diciendo: *Voix de celui qui crie dans le désert.* (Duv. Matth. iii-3.) BASA-MORTU (B, Gc), selva desierta, *bois désert.* BEREZI-MORTU (B), jaro desierto, *brousse déserte.* — 2º los montes Pirineos, *les Pyrénées.* Var. de BORTU, PORTU. (??)

**Mortukara** (L), inaccesible, *inaccessible.* MAIZ, ITSAB-HEGIETAN SORTZEN DIRE MARIŠEL SUHARRAK, OIRANETAN IHIZTARI ZALHUAK, MENDI MORTUKARETAN ETA HERRIMUGEN AUZOAN KONTRABANDIŠT ATREBITUAK: muchas veces, los bravos marinos nacen junto al mar, en los bosques los ágiles cazadores, en montañas inaccesibles y junto á las fronteras los audaces contrabandistas: *souvent les rivages de la mer engendrent les braves marins, les vastes forêts font les braconniers, les montagnes inaccessibleles et le voisinage des frontières enfantent les contrebandiers audacieux.* (Dasc. Atheka. 5-11.)

**Mortullar** (BN ?, L ?), solitario, *solitaire.*

**MOS**: 1º (G-and-t), palabra que, repetida dos ó tres veces, sirve para llamar al gato: *mi-mi-mi, expression qui sert à*

appeler le chat. — 2º (G-cld), el mismo gato : *minet, chat.*

**MOŠAL** (B-mond, ..., Gc), potro, caballo joven : *poulain, jeune cheval.* MOŠAL URBUZA (B-mond, Gc), potro hembra, *poulache.* MOŠAL ZALDI (B-mond, Gc), potro macho, *poulain.*

**MOSARRE**, **mosarre-arrí** (R-uzt), pizarra, *ardoise.* MOSARREA ARRI BELTZA DA TA TEASTAUVEN EGITEKO TA AIZTOEN ZORROZAKO EBILTAN DUGU, la pizarra es piedra negra y la empleamos para hacer limpiezas y afilar cuchillos, *l'ardoise est une pierre noire que nous employons pour faire des nettoyages et aiguïser les couteaux.*

**MOSARRI** (R-uzt), piedrecillas con que juegan las niñas, *pierrailles avec lesquelles s'amuse les fillettes.* MOSARRIAMA (R-uzt): juego de niñas, a las cinco piedras: *jeu de fillettes, aux cinq pierres.*

**Mosgari** (B-a-o), trigo chamorro, *blé tuzelle.* (Bot.)

**MOSKAN** (B-ang-berg-m, G-aya), cáscara verde de la nuez y también la mancha que deja en los dedos, *brou de la noix et aussi la tache qu'il laisse sur les doigts.* = En B-berg Heman ARTAMOSKAN al tizon, enfermedad del maíz. En D-berg on nomme ARTAMOSKAN le charbon, maladie des céréales.

**Moskatša** (B-i), ruda, hierba medicinal: *rue, plante médicinale.* Var. de BOSKOTŠA.

**Moskilđi** (AN, Araq., G), bosque, conjunto de plantas espesas: *bosquet, bocage, brousse.*

**Moskilđu** (Gc), despojarle de dinero a uno en el juego, *râfler l'argent de quelqu'un au jeu.*

**MOSKO** (BN-am, Sc), pico, bec.

**Moskoka** (BN, Sal., S), a picotazos, disputa ruidosa: *a coups de bec, dispute bruyante.*

**Moskokari** (BN, S), disputador, pendenciero: *disputeur, querelleur.*

**MOSKOL**: 1º (B-ar), cáscara de nuez, castaña, huevo: *coquille de noix, de châtaigne, d'œuf.* — 2º (B, Añ.), coscoja, hoja seca de las encinas, *feuille sèche du chêne.* — 3º (B-l-ts), mancha que deja en las manos el pericarpio de la nuez, *tache produite sur les mains par le brou de noix.*

**MOSKOR**: 1º (AN-irun-ond, B, G), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 2º (G, Araq.), verrugón, tumor en los árboles: *broussin, verrue des arbres.* — 3º (B, G), borracho, *ivre.* = En otros dialectos es **mozkor.** Dans d'autres dialectes c'est **mozkor.** — 4º (G-orm-t), tronco de leña destinado al fuego: *bâche, morceau de tronc de bois à brûler.*

**Moškor** (AN, R, Sc), medio borracho: *gris, à demi ivre.* Dimin. de **mozkor.**

**Moškoron** (B-ond), Var. de **moškol** (3º).

**Moskorraldi** (AN-b, L), **moskorrera** (G), borrachera, *ivresse.*

**Moškor-salda** (AN-b, BN-ald), caldo que se hace en un momento con ajo, aceite: *bouillon fait en un clin d'œil avec de l'ail, de l'huile.*

**Moškortu** (AN, R, S), emborracharse, *s'enivrer.*

**MOSKOTA** (B-ond, G-don), **moškote** (AN-ond), pez mayor que el tonino, muy grasiento, de cabeza roma y grande, llamado vulgarmente agusje: *poisson plus*

*gros que le thon, très gras, ayant la tête camuse et forte.*

**MOSO** (B-a), becacin, *bécasse.*

**MOŠOLO** (AN-arak), espantajo, disfraz: *épouvantail, déguisement.*

**Mošolon** (BN-gar, ..., Sal.), agárico ó seta, *mousseron.* (?)

**MOŠORKA** (Gc), canilla provista de hilo, indispensable en el telar, *canette de fil indispensable dans le métier à tisser.*

**MOŠORRO** (G-zeg), gorgojo, insecto del trigo: *charançon, insecte du blé.*

**MOSPEL**: 1º (AN-b-irun, G-don), sitio sombrío: *endroit sombre, peu éclairé.* — 2º (AN-b), sabañón, *engelure.*

**MOSTA** (R), pegujar, rebañito como de cien ó doscientas ovejas, *troupeau de cent ou deux cents brebis.*

**Mostaško** (R), rebañito, *petit troupeau.*

**MOŠTARE** (G-andl), jugareta: *facétie, farce, mauvais tour.* MOŠTARE BAT EGIN BIT, me ha hecho una jugareta, *il m'a joué un mauvais tour.*

**MOSTRAŠA**: 1º (B-g-l-mu), estropajo, *chiffon.* — 2º (B-ar), sinapismo, *sinapisme.*

**Moštu**: 1º (L-ain), desbolsarle a alguien en el juego: *vider la bourse de quelqu'un au jeu, le mettre à sec.* — 2º (AN-b), cortar poquito, *couper un petit peu.* Dim. de **moztu**.

**MOSU**: 1º (B-b-g-mu), cara, rostro: *face, visage.* = Sin embargo no se dice ni **MOSUKO MIŠA**, ni **MUSUKO MIŠA**, sino **ARPEGIKO MIŠA** (Bc, Gc). *Cependant on ne dit pas MOSUKO MIŠA, ni MUSUKO MIŠA, mais ARPEGIKO MIŠA* (Bc, Gc). — 2º (B-b-g-mu), labio, *lèvre.* MOSUOK ASTINDUKO DEUTSUTAZ, *išđur ezpazagoz* (B-b): le hincharé a usted los labios, si no se calla: *je vais vous enfler les lèvres, si vous ne vous laissez pas.* MOSU-BELARRIAN (B-beg), las facciones, lit.: los labios y las orejas: *les traits du visage, lit.: les lèvres et les oreilles.* — 3º (AN, L-s), cecoso, *zézauteur.* — 4º (Bc), ósculo, beso en la cara a diferencia de **MUN**, « beso en la mano: » *baiser, baiser sur le visage, à la différence de MUN, « baiser sur la main. »*

**Mosuetako** (B-g-mu), mojičón, bofetada: *coup de poing, soufflet sur la figure.*

**Mosuger**: 1º (B-d), nadar bajo el agua, *nager sous l'eau.* — 2º (B-a-o), zambullirse: *s'immerger, plonger dans l'eau.*

**Mosu-guitarra** (B-a-g-l-m-o), **mosumuská** (B-d), trompa inglesa, pequeño instrumento de hierro provisto de una lengüeta que se mueve con el dedo al mismo tiempo que, puesto el instrumento entre labios, se le sopla: *quimbarde, petit instrument de fer pourvu d'une languette, que l'on place entre les lèvres et fait mouvoir avec le doigt en même temps que l'on souffle.*

**Mošu-šarko** (BN-s), careta, *masque.*

**MOTA**: 1º (B-l-m), ribazo, porción de tierra, cubierta de hierba, al rededor de los campos sembrados: *chaintre, bande de terre couverte d'herbe qui entoure les champs.* — 2º (AN, G, L), especie, *espèce.* GAUZEN ETHORRI ETA XOTEK ZER MENGOA DUTE GURETAT? ¿qué necesidad tenemos de estas cuestiones acerca del género y de la especie? *qu'avons-nous à faire de ces disputes de l'école sur le genre et sur l'espèce?* (Duv. *Imit.* 6-16.) BADA INGUMA-MOTA BAT ZURIA TA LODIA (G), hay una especie de mariposa blanca

y gorda, *il y a une espèce de gros papillon blanc.* (Dial. bas. 3-6.) — 3º (B-mu), capullo de flor, *bouton de fleur.* — 4º (AN-b, Bnc, G?, Lc, S), casta, *race.*

**MOTA** (AN?), penacho, *huppe.*

**Motabedar** (ms-Lond), lanaceto, *lanaisie.* (Bot.)

**Motail** (BN-ald), mala casta, *mauvaise race.*

**Motaiaka** (G?, Añ. ms), cogollo, *cœur de chou et d'autres plantes.*

**Motatu** (B), retoñar, abotonarse las plantas: *boutonner, bourgeonner, en parlant des plantes.* IXONAGAK MOTATU ZITUZEN BERE USTEIKOAK, la higuera brotó sus brevas, *le figuier développe des fruits naissants.* (Ur. Cant. 11-13.)

**MOTE**: 1º (G-us), capullo de la flor, *bouton de la fleur.* — 2º (Gc), retoño, botón ó yema de los árboles: *pousse, bouton ou bourgeon des arbres.*

**Moteatu** (G?), brotar, germinar: *germer, bourgeonner.* LURRUKO BELAR GUTZIA MOTEATU BAÑO LENAGO, toda hierba del campo antes que brotase, *toute herbe champêtre avant qu'elle pousse.* (Ur. Gen. 11-3.)

**MOTEL**: 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, R), sonido, apagado, poco sonoro: *enroué, faux, éteint, peu sonore.* — 2º (AN-b, ..., Bc, Gc), comida insipida, *nourriture fade.* — 3º (AN?, ..., Bc, Gc), licor de poca fuerza, flojo: *boisson plate, fade.* ARDAO ONI EZARRI DEUTSE URA, MOTELA DAGO, INDARRIK EZTAUKA: á este vino le han echado agua, está flojo, no tiene fuerza: *on a mis de l'eau dans ce vin, il est fade, il a peu de force.* (Per. Ab. 60-16.) — 4º (AN-b, Bc, ..., BN-ald-gars, G, R), **mothel** (BN, S), farfullero, por efecto del vino ó por naturaleza: *bredouilleur, par l'effet du vin ou naturellement.* ZURE SERBITZARI ONI ITZ EGITEN DIOXUN-EZKERU, ARKITZEN ERE NAIZ MOTE-LAGO ETA MINGAIŠ ASTUNAGOAREKIN: y rud después que has hablado a tu siervo, me hallo más tartamudo y pesado de lengua: *et même depuis que vous parlez à votre serviteur, j'ai la bouche et la langue plus embarrassées.* (Ur. Ev. 14-10.)

**Moteldu**: 1º (AN, BN, G, L, R), apagarle el sonido de una campana: *diminuer, en parlant du son d'une cloche.* — 2º (c, ...), farfullar, *bredouiller.* EZNAU ORAINGIRO IÑOK IKUSI ARDAOKA IGAROKA, GATŠ EGINDA, ZABURA OIŠAK LOKATRIK, EZ MIŠA MOTELDUTA: dadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, habiéndome hecho daño, tambaleando, los piés titubeantes, ni con la lengua farfulladora: *jusqu'à maintenant personne ne m'a vu plein de vin, ni me faisant du mal, ni les pieds titubants, ni la langue bredouillante.* (Per. Ab. 43-20.) ORDENATU ZUEN SOLONER BERE LEGETAN, BALDIN HERRIKO KARGUDUN BATI GERTHA BAZEKION SOBERA EDATERA, ETA HANDIK MIRIA MOTHLETZERA ETA ZANGONEN KORDOKATZERA, EDEKI ZEKIOLA BERHALA BERE KARGUA: ordenó Solón en sus leyes, que si algún empleado del pueblo, por haber bebido demasiado, llegase a tener farfulladora la lengua y flaqueando las piernas, fuese inmediatamente privado de su empleo: *Solón, dans ses lois, ordonna que si quelque employé du peuple, pour avoir bu outre mesure, avait la langue pâteuse, les jambes flageollantes, il fût privé immédiatement de sa charge.* (Ax. 3a-217-8.)

— 3º (G-and-ets), entumescerse los dedos, *s'engourdir (les doigts)*. — 4º (c,...), tartamudear, *bégayer*. MOTELDUZ (BN, L), tartamudeando, *en bégayant*.

**Motheldura** (BN, L), **moteltasun** (AN, B, G), tartamudez originada por causa accidental, como el frío, el miedo, la ira: *bégayement occasionné accidentellement par le froid, la peur, la colère*. (Duv. ms.) = Es más bien la « balbucencia pasajera ». *Mieux, le « balbutiement passager »*.

**Motetu** (G, ms-Zar), abotonarse las plantas, *boutonner (les plantes)*.

**Mothil**, criado: *domestique, valet, serviteur*. (Oih.) Var. de MUTHIL. MOTHIL NAGIAR, URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HAMAR BEHARCO DITU EGIN ARMATSEAN: un criado perezoso, con pena de dar un paso a la mañana, letrará que dar diez a la tarde; un *serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir*. (Oih. Prou. 648.)

**MOTO**: 1º (B-m), polea provista de un ojo, *poulie pourvue d'un trou*. (?) -- 2º (B-on, BN-ald, Gc, L-ain), **motho** (BN, S), moño, *chignon*. (?) -- 3º (G), trenza, *tresse*. — 4º (BN-ald-s), penacho de aves, *huppe des oiseaux*. — 5º (BN-am-hard, S), gorro de niño, *toque ou béret d'enfant*. — 6º **Motho** (BN, L, S), pañoleta con que cubren el tocado las Vascongadas: *marmotte, petit mouchoir avec lequel les Basquaises recouvrent leur coiffure*.

**Moto** (AN-b, L-ain, R), penacho, *huppe*. **Mothodun**, moñudo, hablando de aves: *huppé, en parlant des oiseaux*. (Duv. ms.)

**Motol** (Bc, G), polea, vulg. **motón**, *poulie*. (?)

**Motolo**, **motolote** (?), gordinlón: *joufflu, maflu*.

**MOTOTS**: 1º (G-al), cabellera, *chevelure*. — 2º (G-and-aya-don-ets-l-us), moño, penacho, *huppe des oiseaux*.

**Mototz** (G-urd), (V. **Motots**, 2º.)

**Motrailu** (B, G), **motrairu** (G), mortero, almirez: *égrugeoir, mortier, vase qui sert pour concasser, pulvériser ou écraser des substances*. (?) Idortu ONDORREN, JOTZEN DIRA ALMERIZAN KDO MOTRAIRUAN (G): después que se han secado, se les pulveriza en un almirez ó mortero: *quand elles sont sèches, on les pulvériser dans un mortier*. (Diál. bas, 17-7.)

**Motroilo** (B-l-m), Var. de **motrairu**.

**MOTROTÉ** (B-m-ond), rechoncho, *trapu*.

**MOTÉS**: 1º (G-and), hueco en una mesa de juego, por la ausencia de un jugador, cuyas cartas las ve el compañero del ausente; también se juega así sin cuarto compañero: *mort, vide produit à une table de jeu par l'absence d'un joueur dont les cartes sont regardées par son partenaire; on joue ainsi également sans quatrième*. — 2º (c, ...), como diminutivo de **MOTZ**, tiene todas las acepciones de esta palabra con la significación naturalmente restringida: *comme diminutif de MOTZ, il a toutes les acceptions de ce mot avec leur signification naturellement restreinte*. — 3º (R-uzt), mocho, animal descornado: *déencorné, décorné*.

**MotBa** (ms-Lond), bocha, *lotier*. (Bot.)

**MotBada** (B-m), grupo pequeño, *petit groupe*.

**Motšaila** (B-m), **motšale** (AN-b, BN-s). (V. **Motzaila**.)

**Motšgu** (R-bid), esquileo, *tondage*.

**Motšin** (B-m), palabra torpe que indica con poco recato « verenda mulieris », *mot grossier qui indique avec peu de respect les organes génitaux de la femme*.

**MOTSINO**: 1º (B-a-arrig), rebaido de pocas reses, *troupeau de quelques têtes de bétail*. — 2º (B-a-o), oveja estéril, *brebis stérile*.

**MOTSOTA**: 1º pañoleta que guardando el moño llevan en la cabeza las mujeres de condición común: *marmotte, espèce de couvre-chef des femmes de condition commune*. (Oih. ms.) — 2º envoltura del corcho de una botella, *enveloppe du bouchon d'une bouteille*. (S. P.) FLASKOARI MOTSOTA HAUTS EZTAKION, para que no se le rompa la envoltura al frasco, *afin que l'enveloppe de la fiole ne se brise pas*.

**MOTURA** (B-ang-on), maquila, cobro de los molineros: *mouture, rétribution du travail des meuniers*. (?)

**MOTZ**: 1º (c), romo, corto de talla: *trapu, courtaud, petit de taille*. AARI MOTZ, AUNTZ MOTZ (AN, B, G), carnero y cabra desmochados, *bélier et chèvre décornés*. — 2º (Bc, G, L), hurraño, arisco: *grinchu, hargneux*. — 3º (Bc, Gc), apodo con que se designa a gentes del Sur; úsase también en el mismo sentido BELARRI-MOTZ, lit.: « de orejas cortas: » *sobriquet avec lequel on désigne les gens du Sud; on emploie aussi, dans le même sens, BELARRI-MOTZ, lit.: « à oreilles courtes »*. — 4º (Bc, L), desafilado, *émoussé*. — 5º (B, Maith. xix-22), triste, *triste*. — 6º (Bc), feo, *laid*. — 7º (B, ms-Zar, Voc), Vasco que ignora la lengua de su país, *Basque qui ignore la langue de son pays*. KASKAMOTZ (Bc), pelado, *ras*.

**Motzaila** (B-m, ...), **motzaila** (AN, B, Gc): 1º trasquilador, *tondeur*. PROGUA EGINSEKERO, GOZARO JARRIRIK, IGO-TZEN ZIRAN TAMNASEHA BERE ARDIEN MOTZAILAKANA: recibido el consuelo después del luto subía á Thamnas, á los esquiladores de sus ovejas: *lorsque Juda eut fini son deuil, il monta vers les tondeurs de ses brebis, à Thamna*. (Ur. Gen. xxxviii-12.) — 2º (B-m, G-and-gab), gitano, *bohémien*.

**Motzako** (Bc, ...), muy hurraño, muy corto de carácter: *sauvage, insociable*.

**Motzaldi**: 1º (AN-b, B-l-m, G-and), poda, corte ó esquileo: *taille, coupe ou tonte*. PHENTZE HUNEK BADITU URTHEAN NIRUR MOTZALDI, este prado tiene tres cortes cada año, *cette prairie a trois coupes dans l'année*. (Duv. ms.) — 2º (G), escasez, *disette*. — 3º (B-m, ...), rato de murria, cierto resentimiento que pone hoscos á amigos: *bouderie, petite rancune entre amis*. BATU DIRA LENGON FELOTA-TOKIAN ADISKIDE KUTUNOK ETA BATAR ONA ZALA BESTEAK ETZALA ONA, ARREZKERO BEIÑIK BEIÑ MOTZALDI ANDIA DABE; BAIÑA [GAZTEN KONTU ORI], ALKAR BARIK EZTIRA GAUZIA TA BERE BEREALA ARGITUKO JAKEZ BEKOKIA: se juntaron el día pasado en el frontón y el uno (sostenía) que era buena (la pelota), el otro (aseguraba) que era mala, posteriormente lie-nen temporada de frialdad, pero ¡cosas de jóvenes! no valen para estar aislados y muy pronto se les clarearán las fren-

tes: *ils se réunirent l'autre jour dans le fronton, et l'un (soutenait) que la pelote était bonne, l'autre (assurait) qu'elle était mauvaise; depuis, il y eut une période de froid entre eux; mais, ce sont des choses de jeunes! ils ne sont pas capables de rester isolés, et très prochainement leurs fronts s'éclairciront*.

**Motzale** (AN-b, BN-gar). (V. **Motzaila**, 1º.)

**Motzarazi** (AN-b, L), hacer cortar ó esquilar, *faire couper ou faire tondre*.

**Motzegin** (B-m), fallar: *mangler, rater*. EZTITUK MOTZ EGIN DAU: el ingerto ha fallado, no ha prendido: *la grosse n'a pas réussi, elle est mangée*. TIMOAK MOTZ EGIN DAU, ha fallado el tiro, *le coup de feu a raté*.

**Motz-galditu** (G-and), llevarse un chasco: *se tromper, se mettre le doigt dans l'œil (pop.)*.

**Motzitu** (B-l), desmochar: *émonder, tailler, couper*. Var. de **MOZTU**, como OTZITU de OTZU, ATZITU de ASTU, PUTZITU de PUTZU: Var. de **MOZTU**, como OTZITU de OTZU, ATZITU de ASTU, PUTZITU de PUTZU.

**Motzondo** (AN-b, BN, L-ain), cepa, tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche, ce qui reste en terre des arbres coupés*.

**Motzor**: 1º (?), toscó: *grossier, rustique*. — 2º (G?, Lar., L?, Har., S?, d'Ab.), tronco, *tronc*.

**Motzole**, trozo de madera, *tronçon de bois*. (Duv. ms.)

**Motzotondo** (AN-b, BN-ald), cepa, lo que queda después de cortar una planta: *chicot, ce qui reste du tronc d'un arbre coupé; trognon, ce qui reste de la tige d'une plante*. Var. de **MOTZONDO**.

**Mozketa** (G), esquileo, *tonte*. LABAN ARDI-MOZKETAN ZAN ALDIAN, JAKOB MESOPOTAMIATIK IRTEN ZAN: mientras Labán estaba esquilando ovejas, Jacob salió de Mesopotamia: *pendant que Laban tondait ses brebis, Jacob quitta la Mésopotamie*. (Lard. Test. 47-9.)

**Mozki**: 1º brevemente, *brièvement*. (Duv. ms.) — 2º (R-uzt), bruscamente, *brusquement*.

**Mozkin**: 1º (BN-ald, L-ain, Sc), producto, beneficio: *produit, bénéfice*. HONRELA ORO MOZKIN DIRA HABENTZAT, así todo es provecho para él, *ainsi tout est profit pour lui*. (Prop. III-324.) — 2º (BN-gar), recurso, medio: *ressource, moyen*. OIHANIK EZTUEN ETSALDEA MURRITZIK BAGO, ... URTE TSARRRATAN, AGYHO EROSTERO MOZKIN-BIDERIK NIHON EZ AGERI: casa de aldea que no tiene bosque está pelada, ... en los años malos, no parece por ninguna parte medio alguno de obtener recursos para comprar maíz: *une maison de campagne sans bois est tonde, ... dans les mauvaises années il n'y a nulle part moyen d'obtenir des ressources pour acheter du maïs*. (Duv. Labor. 147-5.) — 3º (BN-s, R, S), residuos de árbol cortado, *débris d'un arbre coupé*. — 4º barbero, peluquero: *barbier, perruquier*. — 5º (BN, S), ahorro, *épargne*. — 6º (BN?, S?), renta, intereses del capital: *rente, intérêts du capital*.

**Mozkindu** (BNc), despojar de ramas un árbol, dejando la copa: *ébrancher un arbre, en laissant la cime*.

**Mozkor**: 1º (AN?, Gc), zoquetes grandes del tronco de árbol, *grosses*



bûches provenant du tronc d'un arbre. — 2º (c, ...), borracho, ivre. — 3º (AN, Araq.), trasnochado, *personne qui passe une nuit blanche*. — 4º (G, Araq.), verrugón, tumores de árboles: *broussin, verrues des arbres*. — 5º (BN, Sal., L-ain), rechoncho y corpulento; á diferencia de *mozkor*, que, como diminutivo, indica un ser rechoncho y pequeño: *trapu et corpulent; diffère de mozkor, qui, comme diminutif, indique un être trapu et petit*.

**Mozkor-arraill** (AN-b, BN, Lc, Sc), borracho completo: *complètement ivre, saoul*.

**Mozkorgarri** (L.?, Har.), espirituoso, spiritueux. *ETA MAHATS-ARNORIK EDANEN, EZ ETA BERTZE MOZKORGARRI ARNORIK ERE*. lit.: no beberá vino de uva ni otro vino espirituoso, lit.: *il ne boira pas de vin de raisin ni d'autre vin spiritueux*. (Luc. 1-15.)

**Mozkorkeria** (AN-b). (V. **Mozkorre-ria**.)

**Mozkorraldi** (c, ...), borrachera, ivrognerie. Usu *BITU MOZKORRALDIK*, tiene borracheras con frecuencia, *il s'enivre fréquemment*. (Duv. ms.)

**Mozkorrarazi** (AN-b, BN, L), hacer embriagar, faire enivrer.

**Mozkorrarazle** (AN-b, BN, L), el que hace embriagar, celui qui fait enivrer.

**Mozkorreia** (AN-b, L), vicio de la embriaguez, vice de l'ivrognerie.

**Mozkorro** (R): 1º descubierto de cabeza, nu-tête. — 2º bien pelado, bien ras.

**Mozkorrondo** (c), malestar del cuerpo ó desmajeamiento después de una borrachera, *malaise ou langueur éprouvé après une godaillie*.

**Mozkor-salda** (AN-b, BN), **mozkor-zuku** (BN-s), cierta sopa hecha de ajo, pimienta y requesón, lit.: caldo ó sopa de borrachos: *certain potage à l'ail, au piment et au fromage mou*, lit.: *bouillon ou soupe d'ivrognes*.

**Mozkortu**: 1º (c, ...), emborracharse, se saouler. — 2º (AN, Araq.), trasnochar, passer la nuit blanche.

**Mozkote** (B-a-l-m-o), cortijo, cour-taud.

**Mozle** (Duv. ms). (V. **Moztaile**.)

**MOZOLO**: 1º (Bc), mochuelo, hibou. = Uriarte (Lev. xi-27) trae como sinónimo mozoifo; pero es de temer no lo haya sacado de la etimología de **MOZOLO** (moz oílo, « gallina roma »), que expone Moguel en su *Per. Ab. 181-27*. Uriarte (Lev. xi-27) *donne mozoifo comme synonyme de ce mot; mais il est à craindre qu'il ne l'ait tiré de l'étymologie de mozoifo* (moz oílo, « poule camarde »), que *Moguel expose dans son Per. Ab. 181-27*. — 2º (Bc), hurraño, arisco: *hargneux, grincheux*. — 3º (G-t), hombre de cara llena: *poupin, homme à figure ronde*. — 4º enmascarado, masqué. — 5º (G-and), manzana de hermosa apariencia y de punta roja, se amarillea, pero siempre es amarga: *pomme rouge de belle apparence, qui jaunit, mais reste toujours amère*.

**MOZORKA** (Gc), carretes del telar, bobines du métier à tisser.

**Mozorkallu** (G), piezas de hierro del telar que se mueven dando vueltas, pièces de fer du métier à tisser qui tournent.

**MOZORRO**: 1º (AN?, B-oh, G-beas), careta, masqué. ; *INAUTERI-EGUNETAN MU-*

*TIL BURU-ARIK, KASKIL, UTSAK MOZORROZ BEZELA, KALENDARIOZ ESTALIRIK BIZI OTEZERA, UDABERRI MAITAGARRIA? ; VIVIS ACASO, amable primavera, cubierla de calendarios, como los días de carnaval se cubren de careta los muchachos casquivanos, huecos, vacíos de mollera? tu vis peut-être, aimable printemps, couvert de calendriers, comme les enfants étourdis, légers, sans cervelle, qui, les jours de carnaval, se couvrent d'un masque? (Ibaiz. 1-73-1). — 2º (AN-h, BN), espantajo de huertas, épouvantail placé dans les jardins. — 3º (AN-arak-b-lez-oy), el bú, el coco con que se asusta á los niños: *croquemitaine, être imaginaire avec lequel on effraie les enfants*. — 4º (BN-s, R-uzt), fantasma, fantôme. — 5º (AN-b), disfrazado, masqué.*

**Moztaile** (L-ain), trasquilador, tondeur.

**Moztare** (G-and), jugarreta, mala pasada: *polissonnerie, mauvais tour*.

**Moztasun**: 1º (c, ...), cortedad de carácter, pusillanimité. — 2º (Bc), fealdad, laidcur.

**Mozte** (AN-b, L): 1º corta de árboles, coupe d'arbres. — 2º esquilco de ovejas, tonte des brebis.

**Moztu**: 1º (c, ...), rapar, cortar el pelo: *raser, couper les cheveux*. — 2º (c, ...), desmochar árboles, émonder les arbres. — 3º (AN-b, B, G), desalilar un instrumento cortante, émousser un instrument tranchant. — 4º (c, ...), esquililar, tondre.

**Moztura**, cortadura, punta de intersección: *coupure, incision*. (Duv. ms.)

**MU**: 1º (B-m), mú, palabra: *parole, mot*. *MURIK ESAN EZ, no decir mú, ne pas dire mot*. *EZ MU; EZ MA, ni fú ni fá, ni chair ni poisson*. — 2º (AN-b, BN-ald-s, R, Sc), vaca ó buey: *moumou, vache ou bœuf*. (Voc. puer.)

**MUDURRI** (AN, Araq.), mustio, melancólico: *triste, mélancolique*.

**Muekeri** (B-mu-ois?), sollozo, sanglot.

**MUETA** (Bc), especie, clase: *espèce, classe, catégorie, genre*. *BADA TSIRIBIRIA-MUETA BAT ZURIA TA LODIA*, hay una especie de mariposa blanca y gorda, *il y a une espèce de gros papillon blanc*. (Diál. bas. 5-6.)

**MUGA**: 1º (c), término, frontera, límite, linde: *terme, frontière, limite, borne*. (D. lat. *mugium?*) *KENDUKO DITUT PISTI GAITOAK ETA EZPATARIH ETA SARTUKO ZUEN MUGETAN*: quitaré las malas bestias, y espada no pasará por vuestros términos: *je ferai disparaître les bêtes féroces, et l'épée ne passera point à travers votre pays*. (Ur. Lev. xxvi-6.) — 2º (L), estación del año, *saison de l'année*. *LURREKO FRUITUAK ZURE DITUTZUE GUARDATZEN BERE MUGETAN* UHEZ ETA INHITZET PRESKATZEN: vosotros (ángeles) custodiáis los frutos de la tierra, los refrescáis de lluvia y de rocío en las estaciones: *vous (les anges), vous soignez les fruits de la terre, vous les rafraîchissez de pluie et de rosée pendant les saisons*. (J. Etcheb. 199-1.) — 3º *témpora, temps (les quatre-)*. *BARUR EGOK JEIGEBITAN, BERRÓGEIAN, LAUR MUGETAN*: ayuna en las vísperas de fiestas, en la cuaremasma y en las cuatro témporas: *jeûne les veilles des fêtes, pendant le carême et les quatre-temps*. (Oih. 193-10.) — 4º (B-oh), ribazo: *berge, talus*.

*Var. de MUNA*. — 5º (AN, B?, G, L), ocasión, época, oportunidad: *occasion, époque, moment propice*. *ERRO ANDIA DA, HILDU BEHAR DEN DENBORAN ETA MUGAN, EREITERA DOHANA*: es gran loco el que, al tiempo y en ocasión que se debe hacer la recolección, va á sembrar: *celui qui sème, au moment de la récolte, est un grand fou*. (Ax. 3º-41-15.) *MUGA DENO, mientras haya tiempo, pendant qu'il est temps*. (Duv. ms.) *URTHE-MUGA, aniversario, anniversaire*. (Duv. ms.) *MUGA HAUTSITAN, á deshora, á des heures non réglées*. (Duv. ms.) *ETA GEROTIE BILATZEN ZUEN MUGONA BERA ESKURATZEDO, y desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo, dès lors il cherchait le moment propice pour le livrer*. (Ur. Maith. xxvi-16.) *ETSÉKO JAUNA BALIZ JAKINTSUN ZER MUGAN ETHORTZEKO DEN OHOINA, ERNE LAGORR EKI* (L, Maith. xxiv-43): si el padre de familias supiese á qué hora había de venir el ladrón, velaría sin duda: *si le père de famille savait à quelle heure doit venir le voleur, il veillerait sûrement*. *ZORI ONEKOAK MUGA ONEZ OARTZEN DIBENAK, felices los que se acuerdan en buena ocasión, heureux ceux qui se souviennent au moment propice*. (Liz. 36-29.) *BEGI MUGAZ ETA GOIZ, haga á tiempo y temprano, qu'il agisse tôt et à temps*. (Ax. 1º-210-27.) *MUGAZKO ESKAERA ZUZEN HAU, esta oportuna correcta petición, cette opportune et correcte pétition*. (Mend. II-226-6.) *MUGA GAITZEAN, á desliempo, á contretemps*. (ms-Lond.)

**Mugabaga** (B), **mugagabe** (AN, BN, G, L, S): 1º inmenso, infinito: *immense, infini*. ; *NOZARTERAINO, ONAKO ZURU ASE-RERE MUGABAGAEK, EURIKO GAITU AIN LOTU TA MAKAL?* ¿hasla cuándo nos tendrá tan atados y acobardados esta tu cólera ilimitada? *jusques à quand ta colère sans bornes nous tiendra-t-elle à ce point attachés et couards?* (Per. Ab. 216-6.) — 2º ilimitadamente, *infiniment*. *BESTE MUGAGABE DUTJIAN PERFEKZIOEGATIK (S, Prières, 11-3)*, por otras perfecciones que tiene en grado infinito, *par d'autres perfections qu'il possède à un degré infini*.

**Mugalla** (R), muro, muraille. (?)

**Mugantzin** (L?), tiempo que precede á la sazón, á la oportunidad: *temps qui précède la saison, le moment opportun*.

**Mugakabe** (AN-b): 1º prematuro, prématuré. — 2º prematuramente, prématurément.

**Mugakide** (AN?, Araq., S. P.), **mugakin** (R), fronterizo, *limitrophe*. *IRABAZI ZUTENEAN LAZEDEMONIAROKK BERE FRONTERAKO HIRI ETSAI BAT, MUGAKIDE ZUTEN BAT, cuando los Lacedemonios conquistaron una población enemiga que les era fronteriza, lorsque les Lacédémoniens prirent une ville qui leur était limitrophe*. (Ax. 3º-8-25.) *MUGAKIN GRA SUBEROTARREKIN (R)*, somos fronterizos con los Suletinos, *nous sommes limitrophes des Suletins*.

**Mugalde**: 1º (c, ...), confin ó proximidad de la frontera, *confin ou proximité de la frontière*. — 2º (AN, G, L), tiempo próximo de la hora marcada, *temps proche de l'heure marquée*.

**Mugaldi** (B, L, Har.), época, ocasión: *époque, occasion*. *ONEKAKO ESTAU ARDURARIK ARTZEN MUGALDI EDO OKASINOGATIK IOES BOTEKO, los que son así no se cuidan de huir de las ocasiones, ceux*



qui sont ainsi ne cherchent pas à fuir les occasions. (Ast. Uri. I-xlv-32.)

**Mugalstatu** (Sc), fijar los mojones de un campo, *fixer les bornes d'un champ*.

**Mugarrafauna** (ms-Lond), rábano rústico, *navet sauvage*. (Bot.)

**Mugarratoi** (B-g), ratón de agua, *rat d'eau*. Var. de DOARBATOI?

**Mugarri** (c), mojón, jalón, piedra divisoria: *borne, pierre limitrophe, de séparation*. BADU ITSAROK BERE SEDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARRU JAKINA: el mar tiene su fin, su señal, su límite y confin conocido: *la mer a sa fin, son signal, sa limite et sa frontière connue*. (Ax. 3<sup>a</sup>-286-9.)

**Mugarritu** (c, ...), acolar, limitar: *borner, limiter*.

**Mugarritzatu** (AN-b, BN, Sal.), poner límites ó mojones, ó hitos en el terreno: *placer des limites, des poteaux ou des bornes sur un terrain*.

**Mugar** (R), habitante fronterizo, *habitant limitrophe ou de la frontière*.

**Mugatsu** (BN, L, S): 1<sup>o</sup> casi en el límite, *presque sur la limite*. BI ENRESUMEN MUGATSUAN EMAN DA GUDUA, la batalla se ha dado muy cerca de la frontera de los dos reinos, *la bataille s'est livrée au voisinage de la frontière des deux royaumes*. (Duv. ms.) — 2<sup>o</sup> época no precisa, *époque non précise*. MUGATSU HARTAN, en aquella época poco más ó ménos, *à peu près à cette époque*.

**Mugatu**: 1<sup>o</sup> (c), limitar, poner límites, mojones: *limiter, poser des limites, des bornes*. — 2<sup>o</sup> (L-ain, R-uzt), prohibir: *prohiber, défendre*.

**Mugaute** (R-bid), frontera, *frontière*. MUGAUTE EDO ALTAKAN (ms-Lond, Math. iv-13), en la frontera ó al lado, *sur la frontière ou à côté*.

**Mugaz** (AN-b-oy, G-and), á tiempo, oportunamente: *à temps, opportunément*.

**MUGER**: 1<sup>o</sup> (B-tñ, BN-ald, L?), sílice, pedernal: *silex, pierre très dure*. HARRI MUGERRAREN FARE DIRA, BARRENEAN DUTE SUA, ASKO DUTE UKITZEA: son como el pedernal, dentro tienen fuego, basta que se les toque: *ils sont comme le silex, ils possèdent du feu en dedans, il suffit qu'on les choque*. (Ax. 3<sup>a</sup>-114-28.) — 2<sup>o</sup> (Sc), hombre ó animal firme, corcoso: *homme ou animal ferme, solide*. — 3<sup>o</sup> (S), (lugar) abrupto, escabroso: (lieu) *abrupt, scabreux*. LEKHU MUGERRA, paraje abrupto, *endroit abrupt*. — 4<sup>o</sup> (B-tñ), grava, guija, piedrecilla menuda, que embuchan las gallinas: *gravier, pierraille menue que les poules avalent*. OILOENTZAKO LEKU ONA DA MUGER-LEKUA, para las gallinas es un lugar muy á propósito aquel en que hay guijas, *un endroit pierreux est très bon pour les poules*.

**Mugerrari** (B-tñ), (V. Muger, 4<sup>o</sup>.)

**Mugetatse** (S, Alth.), lirio de los valles, *maguet*. (??)

**Mugida** (AN-b, G, L), *magidura* (Har.), *magira* (Gc), movimiento, *mouvement*. (??)

**MUGITA** (AN, Bc, Gc), grama, *chiendent*. (Bot.) GURA LEUKEE JAKIN, BAIÑA NEKE BAGA, ATBUHLANI ALPERRAK LEGEZ; ZEISEN SOLGA DAGOAN LAARREZ, MUGITAZ, AZKIZ, GARDUZ, ZALGAZ, ZORAGARIZ BETERIK: quieriera saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen

la heredad llena de abrojos, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana: *ils voudraient savoir, mais sans fatigue, comme les bêcheurs paresseux qui ont leurs biens pleins de trihules, de chieudent, d'inraie, de chardon, de vesceeron*. (Per. Ab. 195-13.)

**Mugite** (AN-b), *mugiti-belar* (G-us), (V. Mugita.)

**Mugitu**: 1<sup>o</sup> (AN-b, BN-ald, G, Lc), moverse, *se mouvoir*. (??) — 2<sup>o</sup> (D, Mog.), tronco podrido, *tronc pourri*. MUGITU EDO ARETSONDO IROTU EDO USTELOUTIK, de un tronco podrido, *d'un tronc pourri*.

**Mugon** (S), oportunidad, *opportunité*.

**Mugondo**, tiempo posterior á la sazón, después de la hora señalada, *temps qui suit la saison ou l'heure signalée*. (Duv. ms.)

**Mugonez** (B?, G, Mog.), oportunamente, *opportunément*. (Contr. de MUGA ONEZ.)

**MUGURDI** (R), frambuesa, *framboise*. (Bot.)

**MUGURRI** (R-uzt), planta parecida á la batata, se desarrolla bajo tierra: los niños la comen cruda: *plante ressemblant à l'igname, qui croît sous terre, et que les enfants mangent crue*. (Bot.)

**Muguta** (B-o), Var. de MUGITA.

**Muilo** (AN-b), lana en ovillo, *laine en pelote*.

**MUIN** (BN-ald-s), *muñ* (AN-b, Gc, Lc): 1<sup>o</sup> tuétano, cañada, *moelle*. — 2<sup>o</sup> (AN-b), seso, *cervelle*. = Las dos acepciones se distinguen empleando, como se hace generalmente, con la palabra *MUIN* una palabra que concrete su significación: BURUMUIS (AN-b, BN-ald), « seso, lit.: cañada de la cabeza; » EZUMUIS (AN-b, ...), « tuétano, cañada de los huesos. » Les deux acceptions se distinguent par l'emploi, comme on le fait généralement, d'un mot qui détermine la signification de MUIN: BURUMUIS (AN-b, BN-ald), « cervelle, lit.: moelle de la tête; » EZUMUIS (AN-b, ...), « moelle, moelle des os. » — 3<sup>o</sup> (B, G), púa, germen: *pousse, germe*. Sin. de MIN.

**MUINO**: 1<sup>o</sup> (AN-b, G-goi), colina, cualquier elevación de terreno: *colline, toute élévation de terrain*. MOISES ETA AARON ETA HUR IGO ZIRAN MUINOAREN TONTORRE-NAISO, Moisés y Aaron y Hur subieron sobre la cumbre del collado: *Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline*. (Ur. Ex. xvii-10.) — 2<sup>o</sup> (BN-ald), moño, *chignon*. — 3<sup>o</sup> (AN-b), crin.

**Muintegi** (B, Gc), vivero, *pépinière*. ESKANDALUKO PERATUA DA PEKATUEN MUINTEGI ETA AZITOKI BAT, el pecado del escándalo es un vivero y semillero de pecados, *le péché du scandale est une pépinière et un semis de péchés*. (Ur. Maiatz. 73-22.)

**Multe** (BN), grama, *chiendent*. (Bot.) Var. de MUGITE.

**MUJURI** (Sc), montón: *tas, pile, monceau*. SATON-MUJURI (Sc), topera, *taupinée*.

**MUKA**: 1<sup>o</sup> (BN, Sal.), pavesa ó parte quemada del pábilo de una vela, *mèche brûlée de la chandelle*. — 2<sup>o</sup> (BN, L, R), índel. de MUKATU, despabilar, *moucher une bougie*. MUKA ZAH ARGÍ HORÍ (BN-gar, L-ain), despabila esa luz, *mouche cette lumière*.

**Mukadera**, despabiladeras, *mouchettes*. (Duv. ms.)

**MUKAIO** (G-and), colmo, *combe*. **MUKATU** (BN-gar, L, R), *múkatú* (S): 1<sup>o</sup> despabilar una vela, *moucher une chandelle*. — 2<sup>o</sup> sonarse las narices, *se moucher*. (Duv. ms.)

**MUKER**: 1<sup>o</sup> (AN, Bc, Gc), temático, esquivo: *léttu, entétté, revêche*. KONPARATZEN ERE DU KASKARABIL EDO ANPULU URETAN EGITEN DIRANAKIN: BEREALA EGIN ETA BEREALA BESEGIN: LACDATZEN BADUTE, ARRO; DESPREZIATZEN BADUTE, MUKER (AN, Liz. 327-18): también comparan (al vano) á las pompas ó burbujas que se forman en el agua; al momento se forman y al momento desaparecen: si le alaban, (se muestra) bueco; si le desprecian, esquivo: *ils comparent aussi (le vaniteux); aux globules ou aux bulles qui se forment dans l'eau; elles se forment en un instant et en un instant disparaissent: s'ils le vantent, (il se montre) bouffi; s'ils le méprisent, il est revêche*. — 2<sup>o</sup> (B-o), esquivéz, *muirria: renfrognement, air revêche, ennui*. MUKER-MUKER TA AREGI TŠARRAGAZ BEGIRATU ZEUNTSEN LENENGO SARRERAN PRANTZES-EUSEALDUN TA KIPUTZARI: con mucha esquivéz y haciéndoles mala acogida, les miraste en un principio al Vasco-Francés y al Guipuzcoano: *tu regardas le Français et le Guipuzcoan d'abord avec beaucoup de mauvaise humeur, et en leur faisant un froid accueilli*. (Per. Ab. 67-7.) BAYA GALERAZOTEN DEUTSUNEAN BERE, EZ MUISINGA IBILI, MUKERRAK ERAKUSTEN: pero aun al tiempo que (el confesor) os prohiba algo, no andéis refunfuñando, mostrando esquivéz, lit.: *esquivécés: mais même au cas où il (le confesseur) vous défend quelque chose, ne vous en allez pas en maugréant et en montrant un air revêche, lit.: airs revêches*. (Añ. Eskulib. 73-8.) MUKERRAK ARTU (B-o), estar de muirria, lit.: *tomar esquivécés: être mélancolique, broyer du noir, avoir le spleen, lit.: prendre des airs revêches*. — 3<sup>o</sup> (G-and, S. P.), soberbio, fastuoso: *fier, fastueux*.

**Mukerki**, fastuosamente, *fastueusement*. (S. P.)

**Mukertasun**: 1<sup>o</sup> (AN, B, G), esquivéz: *froideur, air rébarbatif*. ¿ZETAKO ZABILZ BA ARPEGI TŠAR, IGUINA TA MUKERTASUNA AGERTUTEN, ERRETILU ONETAN BOTA DEUSKUEZAN LAFIKOKOAI? ¿pues para qué mostráis mala cara, tedio y esquivéz, al potaje que nos han echado en esta fuente? or *pourquoi montrez-vous une méchante figure, une répugnance et un air revêche au potage qu'ils nous ont mis dans ce plat?* (Per. Ab. 60-2.) — 2<sup>o</sup> (G-and, S. P.), carácter soberbio, arrogante: *caractère fier, arrogant*. — 3<sup>o</sup> (Bc, ...), resistencia, *résistance*. [O ETA ZELAN KONDENETAN DABEN JESUSEN OBENTASUN ONEK GURU MUKERTASUNA! ¡oh y cómo condena esta condescendencia de Jesús nuestra resistencia! oh *et comment cette condescendance de Jésus condamne notre résistance!* (Ur. Maiatz. 138-17.)

**Mukertz**: 1<sup>o</sup> (B), resistir, oponerse, no condescender: *résister, s'opposer, ne pas condescendre*. — 2<sup>o</sup> (AN, B, G), hacerse esquivo, *devenir rébarbatif*. — 3<sup>o</sup> (G-and, S. P.), volverse fastuoso, soberbio: *devenir fier, hautain*.

**Muketa** (BN, Sal., L-ain), despabiladeras, *mouchettes*. HALABER EGINEN DITUZU

MUKETAK, ETA MUKIAREN HILTOKIAK URHE GARBINETIK: igualmente las despabiladeras y los vasos donde se apague lo que se hubiere despabilado, se harán de oro el más puro: *ses mouchettes et ses vases à cendre seront en or le plus pur.* (Duv. Ex. xxv-38.)

**MUKI**: 1º (AN-b, BN-am-s, Gc, L, S, Math. xii-20), pábilo, torcida ó mecha: *lumignon, mèche de chandelle.* MUKIA KHEN (BN), despabilar, moucher. — 2º (AN-b, G, ...), moco, morve. (?) — 3º (AN-b), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux de certains arbres.*

**MUKIDA** (S, Archu), mucca, grimage. (?)

**Mukjeri** (AN-b), romadizo: *enchifrement, embarras nasal.* (V. Mukueri.)

**Mukiki**, cierto pez marino, cierta *poisson de mer.* (Duv. ms.)

**MUKIL** (B-otš-ub), pella, pelotilla: *boule, boulette.* EDUR-MUKILKA, á pelotazos de nieve, á coups de boules de neige.

**MUKIRIO** (B, Mog.), montoncito de haces de trigo, nueces: *petit tas de gerbes de blé, de noix.* = Es menor montón que META. C'est un tas plus petit que META. HERO ANDITAN EBATEN DIMA TA EGIN AZAUAK; ONEB LOU TA MUKIRIOAK EGIN: se siegan un día de gran calor y se forman haces; se atan estas, se hacen montones: *on les fauche un jour de grande chaleur et on les met en gerbes; on attache celles-ci et on en fait des tas.* (Per. Ab. 151-3.)

**MUKIT** (B-i), picador de leña, tajo de cocina, *billot de cuisine.*

**Mukita** (R), pábilo, *lumignon.* Var. de MUKI (1º).

**Mukitsu** (AN, G), **mukizu** (AN), mocos, morveux. (?)

**Mukitu** (B, Mog.), tronco podrido, *tronc pourri.* Var. de MUGITU.

**Mukolo** (BN-lek), lobanillo, dureza que se siente bajo la piel: *squiere, loupe, induration qu'on sent sous la peau.*

**MUKU**: 1º (BN, L), pábilo, mecha: *lumignon, mèche.* MUKUA KHEN (L), despabilar, moucher. (?) — 2º (BN-gar, L-ain), moco: *morve, mucosité.* MUKU-ZILINTZAK (BN-ald), los mocos, la morve. — 3º (AN-b), oscuro (cielo), *obscur (ciel).*

**Mukú** (BN, Sc), pavesa ó parte quemada del pábilo de una vela, *mouchon ou mouchure du lumignon d'une chandelle.* Var. de MUKI (1º).

**Mukueri** (BN-baig, G-and, L, R), romadizo, cierta enfermedad: *coryza, vulg. rhume de cerveau.*

**MUKUL**: 1º (B-i-18), corto de carácter, apocado: *faible de caractère, pusillanime.* — 2º (B-i), entumecimiento, *engourdissement.*

**Mukaldu** (B, ...), entumecerse algún miembro del cuerpo: *s'engourdir, en parlant d'un membre du corps.*

**Mukultu** (R?). (V. Mukurrutu.)

**MUKULU**: 1º (R-uzt), trozo, tronçon. GATZ-MUKULU KORI SETU BEAR DIAGO, tenemos que desmenuzar ese trozo de sal, nous devons écraser ce morceau de sel. — 2º (R?), banda de hierba que se forma á la izquierda del segador, á medida que este la corta, *rangée d'herbe qui se forme à gauche du faucheur à mesure qu'il avance.* — 3º (R), bulto, volumen de un cuerpo, *volume d'un corps.*

**Mukulu**: 1º (R), bulto, *volume d'un corps.* — 2º (R), montón, *tas.*

**Mukuluka** (BN-s, R), en grandes grupos, *par grands groupes.*

**Mukuluško** (R), cerro: *colline, hauteur, coteau.*

**MUKUR**: 1º (B-b-d-g-ts), base del árbol, parte inferior del tronco: *base de l'arbre, partie inférieure du tronc.* MUKUR-IKATZ (B-b-g), ENBOR-IKATZ (G-us), carbón hecho de tronco de árbol, *charbon fait avec le tronc des arbres.* — 2º (B-o), nalga, fesse. EBERMUKUR (B-o-ts), EBERMOKON (B-g), nalga, fesse. — 3º (B, ...), torpe, toscos, hablando de personas: *maladroit, lourdaud, en parlant des personnes.*

**Mukurio** (G, ms-Lond), cierta variedad de manzana, *variété de pomme.*

**Mükürrika** (Sc). (V. Mukurruka.)

**Mükürrikatü** (Sc), llenarse completamente un árbol: *se fructifier, se garnir de fruits à profusion.*

**MUKURRU**: 1º (AN-b, BN, L-ain, S?), colmo: *comble, débordant.* ESKERDUNARI MUKURRU IZABI, al agradecido (se le dá) colmada la medida, á celui qui est reconnaissant il faut donner la mesure *comble.* (Oih. Prou. 154.) — 2º hursto, esquivo: *sauvage, revêche.* — 3º (BN-ald), enorme bulto, *volume énorme.* SATOR-MUKURRU, una topera, *une taupinière.*

**Mukurruka** (AN-b, BN, Sal.), llenar una medida colmándola, *emplir une mesure comble.*

**Mukurrutu** (AN, BN, L), colmar, *combler.*

**Mukuru** (AN-b-lez, BN-s, G, L), **mukhuru** (BN, L, S): 1º colmar, *débordant.* Var. de MUKURRU (1º). — 2º (AN-b), montón, *tas.*

**Mukuruika** (AN-b, BNc, Lc), colmadamente, en abundancia: *abondamment, à profusion.*

**Mukurutu** (AN-b), colmar, *combler.* MUGATU DU JAINKOAK BEKHATUEN KONTUA, ETA UTZEN DU KONTU HAREN KONPLITZERA, NEURRIAREN BEKHATZERA ETA MUKURUTZERA: Dios ha limitado la cuenta de los pecados y deja que esa cuenta se cumpla, que esa medida se llene y se coline: *Dieu a limité la somme des péchés, et il attend que ce compte s'accomplisse, et cette mesure se remplisse et se comble.* (Ax. 3a-225-15.)

**MUKUTS** (AN-b): 1º entumecimiento, *engourdissement.* — 2º escarcha, *givre.*

**Mukutu** (AN-b): 1º entumecerse, *s'engourdir.* — 2º encapotarse (el cielo), *s'obscurcir (le ciel).*

**MUKUTZ**: 1º (B-m), mazorca, *épi de maïs.* ARTAMUKUTZ, mazorca de maíz, *épi de maïs.* — 2º (?), erizo de la castaña, *hogne de la châtaigne.*

**Mukuzu** (BNc, ...), mocos, morveux. Var. de MUKITSU.

**MULA** (BN-gar): 1º contera del bastón: *extrémité, bout du bâton opposé à la poignée.* — 2º parte del azadón donde tiene el ojo, *partie de la bêche où est la douille.* — 3º tapón, *tampon.* — 4º cagajón, *cratte.*

**MULAI** (L), equilibrio, se dice de lanchas que se mantienen así en alta mar: *équilibre, se dit des barques qui se maintiennent ainsi en haute mer.* (D. Ir. *mouillage?*)

**Mulalan** (L), en equilibrio, se dice de lanchas que en la pesca de altura se

mantienen en un lugar, sin dejarse llevar de la corriente, merced á un tripulante que rema en opuestos sentidos: *en équilibre, se dit des barques qui dans la pêche de haute mer se maintiennent sur place, sans se laisser emporter par le courant, grâce à un homme qui rame en sens opposé.*

**Mulatu** (Lc), estar quieta una lancha en alta mar, mantenerse en equilibrio: *se maintenir en équilibre en haute mer, en parlant d'une barque.*

**Mulakatu** (G-and), desordenar, *chiffonner.*

**MULASTI**: 1º (Gc), copo grande de lino, *grande quenouillée de lin.* — 2º (G-and), Var. de MULASTIN.

**MULASTIN**: 1º (G), copo de lino, *quenouillée de lin.* — 2º (AN-oy), barragana, *concupine.*

**MULASTIN** (Gc, ...), mujer desaliñada: *gurnipe, femme négligée.*

**Muldogaitz** (Sc), torpe, *maladroit.*

**Mulikatü** (AN-b, BNc, L), **mulikatu** (BN-gar, L-get, ...), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller entièrement.* (?)

**Mulitu**: 1º (AN-b, BN-s), baldar á palos, *estropier á coups de bâton.* (?) — 2º (R-it), calarse, *se tremper.* Var. de MULIKATU.

**Mulkhatu** (L-ain), acornear, se dice de bueyes: *cosser, donner de la corne, en parlant des bœufs.*

**MULKO**: 1º montón: *tas, monceau.* (S. P.) — 2º (Lc), racimo, *grappe.* — 3º enjambre, *essaim.* ANDREA BARATZEN DEN TOKIAN, GELDITUKO DIMA GUZIAK MULHOAN, ELKHARRI LOTHURIK: donde se detiene la reina, se detendrán todas (las abejas) en enjambre, pegadas unas á otras: *où la reine s'arrête, toutes (les abeilles) s'arrêtent également en essaim, se tenant les unes aux autres.* (Duv. Labor. 144-30.)

**Mulkoka**: 1º (BN-gar, L, ...), en grandes grupos, *par grands groupes.* — 2º (Lc), lucha de animales cornudos, *lutte de bêtes à cornes.*

**MULO**: 1º (L), montoncito, *meulon.* SATHOR-MULOAK BARRAYATZEA ETA LANDE-TAKO ENBEKAK ONGI EZARTZEA, esparcir las toperas y arreglar las acequias de los campos, *éparpiller les taupinières et arranger les fossés des champs.* (Duv. Labor. 103-3.) — 2º parte del azadón donde tiene el ojo, *partie de la bêche où se trouve la douille.* — 3º tapón, *tampon.* — 4º (BN-ald), extremo del bastón, *bout du bâton.* — 5º (BN), cubo, ojo de un instrumento por donde se mete el mango: *douille, trou dans lequel se met le manche d'un instrument.* — 6º **Mulho** (?), Van Eys), pequeña colina: *petite colline, éminence, butte.*

**MULO**: 1º (G-and, R-uzt), cierta hierba sin flor que crece en sitios sombríos aunque abiertos: *certaine plante sans fleur qui pousse dans des endroits sombres, quoique en plein air.* — 2º (G-and), mata, *buisson.* Var. de MULO (4º). — 3º (AN-b, BN-ald, G, F. Seg.), copo grande de lino que se arrolla en la extremidad de la rucca, *grosse poignée de lin que l'on enroule à l'extrémité de la quenouille.* — 4º (G, Oih. ms), estopa, *étoupe.* GAIZTO GUZTIK MULOAK BEZELAKOAK IZANGO DIRADE, todos los impíos serán como estopa, *tous les impies seront*

comme de l'étoupe. (Ur. Mal. iv-4.) — 5º (BN-ald), la parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée*. — 6º (L), terrones, *moltes de terre*. — 7º borla, fleco, penacho, cresta: *pompon, frange, huppe, crête*. (Van Eys.) — 8º (B-m), ramitos del racimo, *grappillons de raisin*. — 9º (AN-b), inútil (cosa ó persona), *inutile (chose ou personne)*.

**Mulsa** (BN-am), bolsa, *bourse*. (??) (D. esp. *bolsa*, d. fr. *bourse*.)

**Mulso** (BN, Sal.), **mulso** (AN-b): 1º un grupo pequeño, *un petit groupe*. — 2º montoncito, *petit tas*.

**MULTSU**: 1º (AN-b), estropajo, *chiffon*. — 2º (L-ain), montoncito: *petit tas, meulon*.

**Multsukin** (BN-ald), estropajo, *chiffon*.

**Multzatu** (L), amontonar, acumular: *accumuler, entasser, empiler*.

**MULTZO** (BNc, L), tropel, rebaño: *bande, troupeau*.

**Multzoka** (BN, L), en tropel, por grupos: *en troupeau, par groupes*.

**Multzokatu** (BN, L), amontonar, acumular: *empiler, accumuler*.

**Multzu**: 1º (AN-b, BN-s, L), grupo, *groupe*. ARDI-MULTZU, rebaño, *troupeau*. — 2º (AN, Matth. ix-28, BN-s, L), montón: *tas, pile, monceau*. BELHAR GAÏSTO-ZAKAK, MULTZUAK, ESKUMENAK EDO ESKUTARAK, ELKARREKIN ERRATZEXO, BILTZEA: juntar las malas hierbas, (en) cargas, montones, manojos, para quemarlas en conjunto: *rassembler les mauvaises herbes (en) charges, en tas, en poignées, pour les brûler ensemble*. (Ax. 4-593-30.)

**Multzuka**: 1º (AN), á manojos, en poignées. — 2º (AN-b, BN-s, L), en montón, en tas. BIL ETATZUE BELHAD GAIZTOAK, BIL ETATZUE MULTZUKA ETA ZAKAK, ERRATZEXO ELKHARREKIN: juntad todas las malas hierbas, juntadlas por montones y por cargas, para quemarlas todas juntas: *ramassez toutes les mauvaises herbes, rassemblez-les par tas et par charges, pour les brûler ensemble*. (Ax. 3-425-14.)

**Multzokatu** (AN-b, BN-s, L), amontonar, acumular: *entasser, empiler*.

**Multzuka** (L-ain), porción de ovejas, *tout petit troupeau de quelques brebis*.

**MULHU**: 1º (Sc), tapón de barricas: *bondon, tampon de barrique*. — 2º (Sc), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*. — 3º **Mulu** (B-ond), copo de lino, *quenouillée de lin*. — 4º (B-m, Gc, ...), mata, *buisson*. OTA-MULU, mata de argoma, *buisson d'ajoncs*.

**MULU**: 1º (L-get, ...), pella, pelotilla: *boule, boulette*. — 2º (BN-am), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*. — 3º (git), mulo, *mulet*.

**Mulu-mulu** (B-i), onomat. de la murmuración, *onomat. du murmure*.

**Mulu-zakar** (G-bid), tomento ó aresta, *arésin: bourre, étoupe grossière*.

**Mulzo**, **mulzoka**, **mulzokatu** (BN, Sal.), Var. de **MULTZO**, **MULTZOKA**, **MULTZOKATU**.

**MUMU**: 1º (L), buey, vaca: *moumou, bœuf, vache*. (Voc. puer.) — 2º (BN-s), insecto, en general: *insecte, en général*. (Voc. puer.)

**Mumu-orrata** (BN-s), libélula, *libellule*.

**MUN**: 1º (Bc), beso, no en la cara: *baiser, non sur le visage*. = El beso en

la cara ó osculo se llama **MOSU**, **MUSU**, **MA**, **PA**. *Le baiser sur le visage s'appelle MOSU, MUSU, MA, PA*. NOZBAIT ZELATAU DITUT ETA IKUSI ARTOA EMON TA ESKUAN MUN EGITEN ESKALE GAISOARI: alguna vez las he acechado, habiendo visto que daban borona y besaban en la mano al pobre mendigo: *quelquefois je les ai guettés, ayant vu qu'elles donnaient de la galette de maïs et qu'elles baisaient la main du pauvre mendiant*. (Per. Ab. 106-2.) — 2º (B-g?), colina, eminencia pequeña: *colline, butte, monticule*. MUNA OATU (B-g), desprenderse las tierras, *s'ébouler (les terres)*. — 3º (BN-gar), tuétano, cañada, *moelle*. — 4º (B-m), planta joven?: *plant, jeune plante?*. — 5º (B-g), limite, *limite*. URTEMUK (B-g), aniversario, *anniversaire*.

**MUN**: 1º (G), beso, *baiser*. Var. de **MUN**. MUÑ EGIN, besar: *baiser, donner un baiser*. — 2º (ANc, G, Lc), tuétano, savia: *moelle, sève*. ERI-MUÑ (BN-ald), yemas de los dedos, *bout des doigts*. ERMIUNETAN ZUMEZ JOITEN GINITUN JAUN ERRIENTAK, el señor maestro nos pegaba en las yemas de los dedos, *monsieur l'instituteur nous frappait sur le bout des doigts*. — 3º (G-and), cuerno interior ó sustancia blanca que está dentro del cuerno, *culm*, *moelle*, *corne intérieure ou substance blanchâtre qui se trouve à l'intérieur de la corne*. Var. de **MUN**.

**MUNA** (B-a-g-l, ...), ribazo, porción elevada de un terreno: *talus, partie élevée d'un terrain*.

**Muna-bedar** (B-l-mul), hierba rastro que produce granillos rojos á los que son muy aficionados algunos pajarillos, *lit.: hierba de ribazo: plante rampante qui produit de petites graines rouges dont les petits oiseaux sont très friands*, *lit.: herbe de talus*. ARDI BAT SARTU ZAN SOLOAN, EZEBAN BESTE GATSIK EGIN AN EZPADA JAN MUNABEDARRA: una oveja entró en la heredad, en la cual no hizo otro daño que el de comer hierba de ribazo: *une brebis entra dans le bien, où elle ne fit d'autre dégât que de manger de l'herbe de talus*. (Ur. Canc. bas. III-94-27.)

**Munaizka** (G?, lzt.), cerro: *mamelon, hauteur*.

**Munaka** (Sc), muñeca, juguete: *poupée, jouet*. (Voc. puer.)

**Munari**: 1º (B-g-mu-tš), piedra divisoría, de límites: *borne, pierre qui délimite*. Var. de **MUGARRI**. — 2º (B-ber-man), limite, *limite*.

**Muñatz** (G), colina, *colline*. MUÑATZ COITU BATERA ERAMAN ZUEN, le llevó á una colina elevada, *il le porta sur une colline élevée*. (Lard. Test. 403-28.)

**Mundila** (B-ond), boyo de la cual penden los aparejos de pesca de besugo en alta mar, *bonée qui soutient les engins dans la pêche du rousseau en haute mer*.

**MUNDOIN**: 1º (L-ain), corpulencia, estampa: *corpulence, stature*. — 2º (L-ain), pértiga del carro, *timon de la charrette*.

**MUNDOĪ** (S, Gèze), montón de forraje, *pile de foin*.

**Mundran** (BN-haz, L-ain, S), alquitrán, *goudron*. (??)

**Mundrunatu** (BN, L, ...), dar alquitrán, *goudronner*.

**Mundu** (c), **mündü** (S), mundo, *monde*. (??) ANDIKO MUNDUA, la eternidad,

*l'éternité*. MUNDUA MUNDU (B, BN-s), MUNDUREN MUNDU (Lc), MUNDIAN MUNDU (S), mientras subsista el mundo, *tant que dure le monde*. MUNDUAN BATEROA (B-eib-m, G-elg), excelente, *lit.: unique au monde*. MUNDURIK ARA (B-i-m), MUNDURIK ARATE (G-and), MUNDURIK ANDAR (sic) (B-g), MUNDURIK AZIAZU (G-elg), MUNDUZ MUNDU (BN, L, R, S), de ceca en ceca, *par monts et par vaux*. OHDUA DOANEAN DOA MUNDUA (B-mu): cuando va la hora, va el mundo: *lorsque l'heure passe, le monde passe*.

**Munduaren beste bazter** (AN-b, BN-ald-gar, L-get, ...), país muy lejano, *pays très lointain*.

**Mundubarren** (Bc), **mundubazter** (BN-ald-gar-s), país muy lejano, *pays très lointain*.

**Munduka** (AN, B, BN-s, G, R), excelente, *lit.: lo del mundo: excellent, lit.: chose du monde*.

**Mundukoi** (c...), mundano, aficionado al mundo: *mondain, attaché au monde*.

**MUNDULU** (BN-ald): 1º cerro: *colline, hauteur*. — 2º montón de forraje, *tas de foin*.

**Mundutar** (AN, B, G), **mundutiar** (BN, L, S), mundano, *mondain*.

**Mun egin** (Bc), besar (no en la cara), *baiser (non sur le visage)*.

**Mungaiñ** (G-zeg), parte blanda del cráneo, *partie molle du crâne*.

**Muni** (B, ms-Ots), ribazo, *talus*.

**MUNO** (G, Itur.), **munho** (BN-gar, ... Sal.), colina: *mamelon, colline*.

**MUNO**: 1º (G-goi), colina, *colline*. — 2º **Munho** (BN, Sal.), dolorido, *endolori*. ZANGO-MUTURRAK MUÑOTUAK DITZIT (BN), tengo doloridas las puntas de los pies, *j'ai la pointe des pieds endolorie*.

**Muntegi** (B-m), vivero de plantas crecidas, *pépinière de jeunes plantes quelque peu poussées*. LUR ARGALERO MUNGEGIAN AZI DIREAN LANDARA GATZEAK IRAGOTEN BADIHA LUR KOIPATZUKO BASORA, ETA ESATZUEKOA ZEINBAT IRABAZI DAREN: si las plantas jóvenes que han brotado en vivero de tierra pobre se trasladan á un bosque (sic) de tierra sustanciosa, no es decible cuanto ganan: *si les jeunes plantes qui ont poussé dans une pépinière de terre pauvre, sont transportées dans un bois de terre nourrissante, il est impossible de dire combien elles poussent*. (Per. Ab. 426-4.)

**Muntero** (BN-haz), gorro de niños mamones, *petit bonnet des enfants à la mamelle*. (??)

**Munterot** (S-gar), diablo, *diable*.

**Munto** (BN-ald-gar, L-ain), se dice de la persona que vá arreglada con limpieza, *se dit d'une personne qui est proprement vêtu*.

**Munthoin** (Duv. ms.), (V. **Muntsoi**.)

**Muntoki** (BN-ald-gar, L-ain), de un modo limpio y bien arreglado, *d'une manière propre et bien vêtu*.

**Muntotasun** (BN, L), aseó, aliño: *propreté, bon arrangement*.

**Muntotu** (BN, L), arreglarse bien, *se vêtir convenablement*.

**Muntsoi** (B-l-m), montón: *tas, monceau*. (??)

**MUNUNA** (BN-exp), cosa ó persona linda y agradable, *chose ou personne jolie et agréable*. (D. fr. *mignon*?)

**MUNEUTS** (BN, Sal.), topera ó hor-

miguero en una pradera, taupinière ou fourmillière dans une prairie.

**MUR**: 1° (R), torcido: tors, tordu. — 2° (R-uzt), indet. de murru, torcer, tordre.

**MURA** (R-bid), fruto del pino y del abeto, pomme de pin ou de sapin.

**Murdo** (BN), título de honor puesto ante un nombre, titre honorifique placé devant un nom. (D. fr. monsieur de.)

**Murdukatu** (BN-am-s, S), poner en desorden la ropa blanca u otros efectos: bouchonner, mettre le linge ou d'autres vêtements en désordre.

**Mürdürükari** (S, Sen Grat, 19-2), revolvedor, embrouilleur.

**MURDUSA** (S-gar), tenazas que se emplean en el hogar, pincettes dont on se sert au foyer pour arranger le feu.

**Murduskatu** (BN-ald, L-get, ...): 1° chafallar, hacer un trabajo sin cuidado y á medias: bousiller, gâcher, exécuter un travail sans goût, le faire à moitié. — 2° chapurrear una lengua, baragouiner une langue. HITZAK MURDUSKATZEA: tartamudear, pronunciar entre dientes, farfollar las palabras: prononcer entre les dents, bafouiller, bredouiller. ¿BADAKIZU ERDERA? — Bai, MURDUSKATZEN DUT: ¿sabe usted el español? — Si, lo chapurreo: vous connaissez l'espagnol? — Oui, je le baragouine.

**MURGIL**: 1° (B-a-g-l), capullo, botón de plantas, bouton des plantes. — 2° (B-l-m-o), revoltijo, mezclanza, p. ej. cuerda enroscada y enredada, trapo mal plegado, leche ó cualquier otra bebida revuella: mélange, mélémé, p. ex. une corde entortillée, enroulée, un torchon mal plié, du lait ou quelque autre boisson trouble. TSAL BARRIDUN BEIAREN ENEA LENENGO EGUNETAN EZIN ARTU IZATEN DA, MURGILTASUNAGAITIK (B): no se puede tomar, á causa de su turbiedad, los primeros días, la leche de una vaca que ha parido recientemente: on ne peut prendre, á cause de son trouble, dans les premiers jours, le lait d'une vache qui vient de mettre bas. — 3° (B-el-mond-otS, Gc), zambullidura, plongeon. — 4° (B-ang-mond, Gc), calado de agua, trempé par l'eau.

**Murgildu**: 1° (B), abotonarse las plantas: se boutonner, bourgeonner, en parlant des plantes. — 2° (B, ...), revolverse un liquido, se troubler un liquide. — 3° (B, G), zambullirse, plonger. — 4° (B-ang-mond, Gc), calarse, se tremper jusqu'aux os.

**Murgilean** (B-el-otS), (usdar) con la cabeza sumergida, (nager) sous l'eau.

**Murgil egin** (B, G-and-orm), zambullirse: plonger, s'immerger.

**MURGOI** (B-bar), capullo de flor, bouton de fleur.

**MURINA** (Sc), legaña, chassie.

**Murkaltz** (G-and), roca saliente, rocher saillant. Var. de MORKALTZ.

**Murkatu** (BN-ald), acornear: cosser, donner des coups de cornes.

**Murkazale** (BN), acorneador: cosseur, animal qui donne des coups de cornes.

**Murkila, murkila** (BN-s, L, Van Eys, B), ruca para hilar lana, quenouille à filer la laine.

**MURKO**: 1° (B-a-g-o-tS, G), vasija, jarra, cántaro: vase, cruche, pot. DINDIKA MURKOA BETATU DOA, gota á gota se hinche el cántaro, goutte á goutte la

cruche s'emplit. (Refranes, 94.) = El original, sin dudar por errata, dice BERATU DOA. L'original dit, sans doute par erreur, BERATU DOA. HURTEA LANGO MURKOA: cual el año, tel el cántaro: telle année, telle cruche. (Refranes, 192.) ETA ONETARAKO IFINTZEN DA LURHEAN LUR-KONKETAN EDO LUR-MURKOETAN (G), y para ello se pone en la tierra en aljofaina ó en las hotellas de barro, et pour cela on la met en terre dans une jarre ou dans des bouteilles de terre. (Dial. bas. 106-11.) — 2° (B-a-g-o-tS), persona grosera: rustre, personne grossière. — 3° (B-1S), orinal, vaso de noche: urinal, vase de nuit. — 4° racimo, grappe (de raisin). (S. P.)

**MURKUILA** (BN-s), murkhuila (Sc), ruca para hilar lana, quenouille à filer la laine.

**MURKUTS** (AN-b), erizo de castaña, bogue de châtaigne. MURKUTS ILUPA (AN-b), erizo hueco, bogue vide.

**MURLA** (AN-lez), borla de albardas, floche des bâts. (?)

**MURLASA** (S), carnero mestizo, mouton métis.

**MURLAZA** (L-get), jovenzuelo mal hablado, garçonnet mal embouché.

**MURLO**: 1° (BN-s), borla, pompon. (?) — 2° mujol, grappe (de raisin). (S. P.)

**MURMOI**: 1° (B-mu), cerrazón: em-brun, temps sombre. — 2° (?), trinchá de carpintero, ciseau de menuisier.

**Murmu** (Bc, Gc), moquillo, mueruno: morve, maladie des chevaux. (?)

**MURMUR** (AN, B, G, Af. ms), murmullo de aguas, murmure des eaux. (?)

**MURMURA** (AN-b), rumor, rumeur.

**Murmuria** (B), murmullo, murmure. ENTZUNIK UGAZABAK MURMURIA AU, oyendo el amo este murmullo, le maître entendant ce murmure. (Ast. Uri. I-xv-16.)

**Murmurika** (BN), murmullo, murmullo: murmure, rumeur.

**Murmurrots** (BN-s), rumor, rumeur.

**Murmuzika** (BNc, S), murmullo, murmure.

**Murmuzikatú** (Sc, Math. xx-11), murmurar, murmurer.

**MURRA** (S, Géze), brasa ardiente, braise ardente.

**Murreta** (Sc), vallado hecho de tierra, clôture en terre.

**MURRI**: 1° (R-uzt), perverso: pervers, dépravé. — 2° (R), banda de hierba que se va formando á la izquierda del sogador á medida que va cortando, bande d'herbe qui se forme á gauche du faucheur á mesure qu'il avance. — 3° (Bc, ... G-aya), despojado: dépouillé, privé.

**BURU-MURRI** (B, ...), ILR-MURRI (G), ULR-MURRI (G), calvo, chauve. DIRU-MURRI (B, ...), sin dinero, sans argent.

**Murrika**: 1° (BN-ald, L-ain), risa burlesca, guasa: ricanerie, gouaillerie. INRUMURRIKA (L-ain), sonriéndose, souriant. — 2° (AN-b), movimientos de los caballos, simulando querer morderse uno á otro: mouvements des chevaux, feignant de se mordiller l'un l'autre.

**Murrikaldi**, rato de burla: moment de raillerie, de moquerie. (Duv. ms.)

**Murrikari** (BN, L), el burlador por hábito: le railleur, le gouaillieur.

**Murrikatu** (BN, L), burlarse: persifler, railler, se gausser.

**Murrikatzale** (BN, L), burlador: moqueur, railleur, persifleur.

**MURRIN** (G-ol), melancolía, mélancolie. NEGAR-MURRIN (G-ol), lloriqueo, pleurnichement.

**Murritu**: 1° (B, ..., G), despojar: dépouiller, priver. — 2° (B-a-m, G-aya), quedarse sin dinero en el juego: être à sec, rester sans un sou, en parlant d'un joueur. — 3° (AN, Araq), amobinarse, amorrar: se fâcher, bouder.

**Murritz**: 1° (AN-b, BN, Sal.), corto (de dimensión), court (de dimension). — 2° (AN, BN, L), raso, desnudo, despojado, pelado: ras, dénudé, dépouillé, pelé.

**KALIMURRITZ** (AN-b, BN-ald), persona muy rapada, personne bien rasée. OIHANIK EZZEN ETZALDEA MURRITZIK DAGO, la casa de aldea que no tiene bosque está pelada, la maison de campagne qui n'a pas de bois est pelée. (Duv. Labor. 147-3.) — 3° (AN-b), huraho, pero dadivoso, bourru bienfaisant.

**Murriun** (L-ain), borraja, hour-rache.

**Murritzkeria** (L-ain), acto de brusquedad, de mezquindad: acte de grossièreté, de dureté, de mesquinerie.

**Murritzki**: 1° (AN, BN), brevemente, mezzquinamente: brièvement, mesquinement. — 2° (AN-b, L-ain), con brusquedad: avec dureté, durement.

**Murritzale** (L), murritzale (AN-b), podador, émondeur.

**Murritzasan**: 1° cortedad, petitesse en tant que longueur. — 2° desnudez: nudité, p. ex. d'une montagne. — 3° (AN-b), aspereza de un dadivoso, âpreté d'un homme généreux.

**Murritzte** (L), despojo, dépouillement. ¿ZER MURRITZE DA HAUR? ¿qué despojo es este? quel est ce dépouillement? (Ax. 3-294-8.)

**Murritztu**: 1° (BN-ald, ...), despojarse, perder todo, p. ej. al juego: se dépouiller, perdre tout, p. ex. au jeu. — 2° (AN-b, BNc, G-ern-ets-iz-us, Lc), desmochar árboles, dénuder les arbres. — 3° (BN, Sal.), acortar, raccourcir. — 4° (L), despojar, dépouiller. — 5° (AN, BN, L), rapar, cortar el pelo: raser, couper les cheveux. BERE SAHUPENEGO EGUN BEREAN ILEA MURRITZTUO DU, en el mismo día de su purificación raserá el pelo, le jour même de sa purification il raserá les cheveux. (Duv. Num. vi-9.)

**MURRIZTUO** DUTHE LEXHAT PLAPAREN TOKIAN ETA BERTZE TAZPI EGUNEZ HERTSIA IZANEN DA: se le rapará al hombre, fuera del lugar de la mancha, y se le encerrará otros siete días: l'homme sera rasé, hormis l'endroit de la tache, et il sera renfermé pendant sept autres jours. (Duv. Lev. xiii-33.)

**MURRU**: 1° (B-tS), sonido de trompetas, silbido de tren: sonnerie de trompettes, sifflement d'un train. — 2° (B-tS), rugido, mugissement. — 3° (BN, L, S), muralla, pared: mur, muraille. IZENAZUE ZUEN ETA OKHASIONEAREN ARTEAN MURRU BAT, EZ ELKHARGANA HURBIL: poned entre vosotros y la ocasión un muro, no os acerquéis: mettez entre vous et l'occasion un mur, ne vous approchez pas. (Ax. 3-210-20.)

ETA SANTU ZIRADEN ISRAELKO SEMEAK ITSASO LEORAREN ERDITIK: ZEREN URA ZEGON MURRIA BEZELA BEREN ESKUTIK ETA EZKERRETIK: y entraron los hijos de Israel por medio del mar seco, porque el agua estaba como un muro á la derecha é izquierda de ellos: les enfants

d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, parce que l'eau formait une muraille à leur droite et à leur gauche. (Ur. Ex. xiv-22.) — 4° (AN-b), montón, tas. — 3° (AN-b, BN-s, L, R), bulto disforme, *volume difforme*. HEDOI-MURRU (L), nubes grandes, *nuages épais*. OGIMURRU (L), zoquete de pan, *quignon de pain*. — 6° (G-and-ber), silencioso, huraño: *silencieux, taciturne, bourru*. — 7° (AN-b), agarrado, merquino: *chiche, mesquin*. — 8° (G, Echav. Disc. 25), colmo, *combte*.

Mürri (S), enorme bulto, *énorme volume*. Var. de MURRU (5°).

MURRUILU (BN-gar), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

MURRUIN: 1° (Sc), borraja, *bourrache*. (Bot.) (?) — 2° (S-li), mancébo hasta los quince años, *adolescent jusqu'à quinze ans*.

Murruka: 1° (B-i), lucha de bueyes, *lutte de bœufs*. — 2° (AN-b), grandes nubarrones, *gros nuages*. — 3° (BN-ald-gar), peñasco, *rocher*.

Murrukatu: 1° (R), arrugar; *rider, froncer*. — 2° amontonar, *entasser*. (Duv. ms.)

MURRUKO (BN-am), zoquete de árbol, *écot ou bûche d'arbre*.

MURRUKUTUN (BN-ald, L-ain), huraño, esquivo: *sauvage, bourru, farouche*.

Murru-murru (Gc), murmujeando: *grommelant, marmottant*.

Murrun (Duv. ms), borraja, *bourrache*. (Bot.) Var. de MURRUIN, MORRION.

MURRUNGA (B-on, F. Seg.), amohinado, esquivo: *rafnogné, rébarbatif*.

Murrungatu (G, Añ. ms), regañar: *maugrer, rechigner*.

MURRUSA (Bc), bramido, mugido: *mugissement, beuglement*.

Murrusika (B-a), refunfuño del gato, *ronron du chat*.

Murruska (B, F. Seg.), amohinado, esquivo: *rébarbatif, chagrin*.

Murruskada (B-leih-m-on, G-and-bid-ern-t, R-uzt), refunfuño, *grogne-ment*.

Murruskaldi (AN-b, L), frote, *frottement*.

Murruskatu (AN-b, RN-ald-haz, L-ain), restregar: *frotter, froter très fort*. GERTHATU ZEN LARUNBAT BIGARRENLEHEN BATEZ, OGILANDETARIK IRAGAITEN ZELARIK JESUS, HAREN DIZIPLUUEK OGIBURUAK HARTZEN ETA ESKURTAN MURRUSKATUZ JATEN ZITUZTELA: y aconteció un sábado segundo primero, que como pasase por los sembrados, sus discipulos cortaban espigas, y estregándolas entre las manos las comían: *il arriva un jour de sabbat, appelé second-premier, comme Jésus traversait des champs de blé, ses disciples cueillaient des épis et, les froissant dans leurs mains, les mangeaient*. (Duv. Luc. vi-4.)

Murruskatzale (BN-ald), murruskatzale (AN-b), el que frota, *frotteur*.

Murrusori (BNc, ...), gorrión, *moineau*.

Murrustu (B, G), obstinarse, oponerse: *s'obstiner, s'opposer*.

Murrustu (R), refir, incomodarse: *se quereller, se fâcher*.

MURRUTS (R), huraño, que se resiste a hablar: *insociable ou farouche, qui se refuse à parler*. (D. fr. morose ?.)

Murru-tšapel (Sc), piedras anchas que cubren un muro, *pierres faitières qui couvrent un mur*.

Murruzkatu (L), chapurrear, hablar mal una lengua: *baragouiner, mal parler une langue*. ORAI, FRANTSESA NOLAZPEIT MURRUZKATZEN HASI-ORDUKO, ESKUBAZ MINTZATZEKO AHALKS: ahora, antes de empezar a chapurrear de algun modo el francés, se tiene vergüenza de hablar en vascuense: *maintenant, avant de commencer à baragouiner de quelque façon le français, on a honte de parler en basque*. (Euskalz. I-174-1.)

MURT: 1° (B-a-m-mu), mú, jota: (ne pas dire) *mot, ouf*. MURT EZTAU EGIN: no ha hecho ni mú, no ha dicho palabra, ni jota: *il n'a pas fait même ouf, il n'a pas soufflé mot*. ETA ALAN BERE EZTAU MURTIK ATERATEN, EZJAKO AI BAT ENTZUTEN, EZ ZOTIK BAT INUSTEN: y así no dice ni palabra, no se le oye un ay, ni se le vé (sic) *hipo: et même ainsi il ne dit mot, on ne lui entend pas dire un ho!á, on ne lui voit pas (sic) un hoquet*. (Ur. Maiatz. 134-24.) — 2° (?), ansia, anhelo: *angoisse, inquiétude*.

Murtkatu (R-uzt): 1° pellizcar, *pincer*. — 2° retorcerse una cuerda, *s'entortiller (une corde)*.

MURTIŠA (Sc), tenazas que se emplean en el hogar, *pinceaux en usage pour arranger le feu*.

Murtšatu: 1° (BNc, S), chupar, *sucer*. — 2° (BN, S), probar, saborear: *goûter, savourer*.

Murtšila (L?), alforja, mochila: *besace, havresac*. GOAN DA GURE MURTŠILETAKO OGIA, NOS HA FALLADO EL PAN EN NUESTRAS ALFORJAS, *le pain a manqué dans nos besaces*. (Duv. I Reg. ix-7.)

Murtšilleru (G-don), los vendedores ambulantes de carbón, *les marchands ambulants de charbon*.

Murtu: 1° (R-bid), torcer, *tordre*. KOROSTIA DA ZAIL MURTAKO, el acebo es flexible para torcerlo, *le houx est souple à tordre*. — 2° (R), amontonar hierba en una larga fila a la izquierda del segador, a medida que la va cortando: *mettre l'herbe en une longue file à gauche du faucheur, à mesure qu'il la coupe*. — 3° (R), estirarse una vena, *se relâcher (une veine)*. — 4° (R), enredarse una cuerda, *s'enrouler (une corde)*.

Murtua, la torcida, mecha, *la mèche*. = En R-bid hay una curiosísima eufonía por la cual MURTUA, GUZUA, ESKUAN, etc., se pronuncian MURTIUA, GUZIUA, ESKIUAN, formando diptongo TIU, ZIU, KIU, contra el carácter general de la lengua. Il existe, en R-bid, une très curieuse euphonie: MURTIUA, GUZIUA, ESKUAN, etc., se prononcent MURTIUA, GUZIUA, ESKIUAN, en formant les diptongues TIU, ZIU, KIU, en opposition avec le caractère général de la langue.

Murtzatu, chupar, *sucer*. (Duv. ms.) Var. de MURTSATU (1°).

Murtzi: 1° (L-its), puño, *poing*. — 2° (L?), obstáculo, *obstacle*. ETA ESKUE-TAN ERABILIKO ZAITUZTELA, MURTZI JORIK EZTAITEN EROR: y que te sostendrán en sus manos, para que no hieras tu pie en alguna piedra: *et ils vous soutiendront dans leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre la pierre*. (Har. Luc. iv-11.)

Murtzillo (BN-helet), *murtzillokeria*

(BN-ist), recurso, reclamación del comprador, por la cual trata de anular el contrato celebrado: *recours, réclamation de l'acheteur après une vente, tendant à faire annuler le marché*.

MURU: 1° (B?, Mog.), muralla, *muraille*. (?) AZARTU, AZKOR TA BIOTZ ANDIKOA DANAK, BEREGAN DARABIL ORMA EDO MURU SENDO BURDINEAK IGAROKO EZIN DABENA: el que es animoso, valiente y magnánimo, tiene en sí mismo una pared ó muralla fuerte que no podrá atravesar el hierro: *celui qui est courageux, vaillant et magnanime, a en lui-même un mur ou une forte muraille que le fer ne pourra traverser*. (Per. Ab. 206-25.) — 2° (B?, Ur.), collado, *colline*. NIRE MAITEAREN BOZA, ORBA EMEN NUN SALTOKA DATORBEN MENDIETATIK, MURUAK IGAROZ: la voz de mi amado, vedle que viene saltando por los montes, atravesando collados: *c'est la voix de mon bien-aimé, le voici qui vient bondissant sur les montagnes, franchissant les collines*. (Ur. Cant. ii-8.) — 3° (L?, Duv.), montón, *monceau*. SIN-HAUBRIEN MURUAK ERE BARRAYATZEN DIRA OHORAT, igualmente se destruyen los montones de tierra hechos por hormigas, *on détruit également les tas de terre faits par les fourmis*. (Duv. Labor. 144-11.)

MURULU (BN, Sal.), cubo de rueda, *moyeu de roue*.

Mürüts (Sc), montón: *tas, pile, monceau*.

Murzari (AN-bizkar), balido de oveja, *bélement de la brebis*.

MUS: 1° (c), juego de cartas que tiene su origen en el país vasco, *jeu de cartes originaire du pays basque*. — 2° (c), palabra con que en dicho juego se anuncia el deseo de renovar cartas sin jugar nueva partida, *mot avec lequel à ce jeu on exprime le désir de reprendre de nouvelles cartes sans recommencer la partie*. — 2° (AN, BN-osti), capote: *capot, bredouille*. — 3° (B-m-mu-ond, G), zambullidura: *immersion, plongeon*. = Algunos dicen *muš*. *Quelques-uns disent muš*.

Muš: 1° (B-a-mu-tš), lloriqueo, *mu-ria: pleurnichement, ennui*. MUŠAKARTU, enfadarse, *s'ennuyer*. — 2° (B-l), voltereta: *tour, cabrioie*. — 3° (B-m), cabizbajo, meterse de cabeza en el agua: *plongeon, immersion, action de se jeter dans l'eau la tête la première*. MUŠEAN (B-m), nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*.

Musa: 1° (Sc), bolsa, *bourse*. (??) — 2° (c), el mús, *le « mus »*.

MUSADA (B-mu), pedazo de tela que se ciñe al cuerpo como abrigo, *morceau de toile dont on ceint le corps pour le couvrir*.

MUSADERA: 1° (B-mu), balde, cubo para sacar agua de las lanchas, *écoue ou seau pour vider l'eau des bateaux*. — 2° (B-m), alguna pieza del molino, *certaine pièce de moulin*.

Mušal (G-ori-ziz), potro, caballo jovencito: *poulain, jeune cheval*. Var. de MUŠAL.

MUŠALO (AN-oy), refunfuño, *grogne-ment*.

Mušaloka (G), ganado cosquilloso en los cuernos, *bétail chatouilleux aux cornes*.

MUSAR (AN-lez, B, Añ., G, L), marmota, *marmotte*. AU BERAU GERTATZEN DA



SUGEAKIN, MUSARRAKIN ETA BESTE ASKO ANIMALIREKIN (G): esto mismo sucede con las culebras, marmotas y otros muchos animales: *il en est de même des couleuvres, des marmottes et de beaucoup d'autres animaux.* (Diál. bas. 29-12.)

**MUŠAR**: 1º (G-deb-ori), gusana de marismas, carnada para coger peces: *vermisseau, ver de marécage, appât pour prendre du poisson.* — 2º (AN-and, B-ond, G-don), pececillo aplanado, como de media libra ó tres cuarterones de libra, tiene pinta roja junto á la branquia, vulg. mujón: *petit poisson plat, pesant d'une demi à trois quarts de livre, et qui porte une tache rouge près des branchies.* — 3º (B-b), un pez marino, vulg. mujarrilla, un poisson de mer. — 4º (BN-s), gato montés muy pequeño, *très petit chat sauvage.*

**Mušaranga** (B-a), **mušaranka** (B-ibar): 1º máscara, *masque.* — 2º (B-tš), enmascarado, disfrazado: *masqué, déguisé.*

**Mušarradura** (AN-b), **mušarradura** (L), escotadura, *échancrure.*

**Mušarrakin** (L-ain), recortaduras, rebarbas: *rognures, ébarbures.*

**Mušarratu** (AN-b), **mušarratu** (L-ain), desbarbar, recortar: *ébarber, rogner.*

**Muše** (Sc), calificación honorífica antepuesta al nombre, *qualification honorifique placée devant le nom.* (D. fr. monsieur de.)

**Mušean**: 1º (c), (jugar) al mús, (*jouer*) au « mus ». — 2º (B-ond), **mušean** (B-m), nadar con la cabeza sumergida, *nager sous l'eau.*

**Muš egia**: 1º (R-i), tropezar, *trébucher.* — 2º (B-l), dar una voltereta con la cabeza apoyada en el suelo: *planter la poitrine (pop.), pirouetter en posant la tête sur le sol.*

**Mušera** (B-m?-tš), cubo de las muelas de un molino atravesado por el eje de la rueda, *saillard de pierre par lequel passe l'axe de la roue d'un moulin.*

**Mušerka** (G-aya), briñon, *brugno.* (Bot.)

**Mušeru** (B-o), antojadizo, caprichoso: *fantasque, capricieux.*

**Muš**: 1º (S), migaja, *miette.* — 2º (AN-b), moho, *moisissure.*

**Muš**: 1º (Sc), un poco, *un peu.* — 2º (AN-b), moho, *moisissure.* — 3º (B-a), lloriqueo, *murria: pleurnichement, ennui.*

**Mušido** (B-ar?), enmohecido, *moisi.*

**Mušika** (AN, L), burla, *moquerie.*

**Mušika**: 1º (AN-goiz, G-and-ayadon-us), melocotón, *pêche.* (Bot.) — 2º (G-zeg), troncho de pera, de manzana: *tronçon de poire, de pomme.*

**Muškatu** (L-ain), burlarse: *persifler, se moquer.*

**Muškatzeile**, burlón: *persifleur, moqueur.* (Duv. ms.)

**Muškin** (B-a-o), troncho, residuo de fruta, como de pera y manzana: *tronçon, reste de fruit, de poire, de pomme.*

**Mušikoka** (AN-b). (V. **Mušinkoka**.)

**Mušila**: 1º (B-m), contrabando que algunas mujeres sacan de su casa para venderlo y destinarlo á sus golosinas: *consiste por lo general en trigo, maiz, etc.: denrées que quelques femmes enlèvent frauduleusement de leur maison pour les*

*vendre et satisfaire ainsi leurs passions; ordinairement elles consistent en blé, maiz, etc.* — 2º (B-a-m-o), faltriguera, mochila: *poche intérieure d'un vêtement, gousset.* PATRIKARAN EDO MUŠILIAN LABOREA EDO AL DAGIENA ETŠETI OSTUTA, (llavan en la faltriguera ó en los bolsillos cereales ó lo que puedan robar en casa, (elles portent) dans les poches des grains ou ce qu'elles peuvent voler à la maison. (Olg. 201-18.) — 3º (B-mu), almeja, mojójon, cierto marisco: *moule, certain mollusque.* — 4º (B-g-l-m-mu), mujer casquivana, *femme légère.*

**Mušika** (G-gab-zar). (V. **Mušika**, 1º.)

**Mušin**: 1º mohino, *boudeur.* (F. Seg.) — 2º (B, An. ms), moho del pan, *moisissure du pain.*

**Mušin**: 1º (B-a-g-m-o, G-gab), lloriqueo, *murria: pleurnichement, dégoût, répugnance.* — 2º (AN-oy, G-and), adusto, esquivo: *bourru, revêché.*

**Mušina** (BN-am), lloriqueo, maña, *murria: pleurnicherie, manie, dégoût.*

**Mušindu** (AN-b, F. Seg.), amolinarse, *se chagriner.*

**Mušindu**: 1º (B, ..., G), lloriquear, *pleurnicher.* — 2º (G), incomodarse, enfurruñarse: *se fâcher, se reafrogner.* BESTELA ZAPUZTUKO DA EUSKARA, MUŠINDUKO DIRA RUSKALDUNAK ETA IGES EGINGO DUTE FUEHOAK: de lo contrario se amolinará el vascoense, se incomodarán los Vascos y huirán los fueros: *au contraire, le basque moisira, les Basques se fâcheront, et les fueros fuiront.* (Izt. Cond. vi-24.)

**Mušin egin** (G), repugnar, hacer un mal gesto: *répugner, se dégoûter, faire mauvaise figure.*

**Mušin egin** (B-mur), refunfuñar: *grogner, bougonner.*

**Mušinga** (B-mu, F. Seg.), lloriqueando, *pleurnichant.* BAYA GALERAZOTEN DEUTSU-NEAN BERE, EZ MUŠINGA IBILI, MUKERRAK ERAKUSTEN: pero aun al tiempo en que (el confesor) se prohíba algo, no andéis refunfuñando, mostrando esquivas: *mais même dans le cas où il (le confesseur) vous défend quelque chose, ne vous en allez pas en maugréant ni en montrant un air revêché.* (Ab. Esku-lib. 73-8.)

**Mušiki** (Sc), poquito, *petit peu.* MUŠINI BAT, un poquito, *un petit peu.*

**Mušinka**: 1º (S-li), comer á pedacitos: *pignocher, manger par petits morceaux.* — 2º (Sc), un poco, *un peu.* — 3º (G), haciendo muecas, *grimaçant.*

ORAINDIK ARE GOGAIKARRIAGOA DA TŠAR-LARI OEK IKUSTEA TA ADITZEA NOLA DAUDEN IŠEKAZ TA MUŠINKA EUSKARAZ EDERKI DAKITENEN JOLASARI, auz es más enojoso ver y oír á esos charlatanes cómo están haciendo burla y muecas al modo de hablar de los que saben muy bien el vascoense, *il est encore plus ennuyeux d'entendre et de voir ces charlatans qu'ils sont se moquer et grimacer de la manière de parler de ceux qui savent très bien le basque.* (Izt. Cond. viii-15.) — 4º (B-a-i-m-mur). (V. **Mušinga**.)

**Mušinkera**, esquivas, hosquedad: *froidueur, air revêché, mauvaise grâce.*

**Mušinkoka** (G-bur), á cacheles, á *coups de poing.*

**Mušitu** (AN-b), enmohecerse, *moisir.* (D. fr. *moisir*?)

**Mušitarko** (AN-ek, G-etš), empa-

lagoso: *dégoûtant, répugnant.* PENITENTE MUŠITŠARKOA, ... EGZOALEA, GORAGALRA EMATEN DURNA: penitente empa-lagoso, ... que da náuseas, ganas de arrojar: *pénitent dégoûtant, ... qui donne des nausées, des envies de vomir.* (Liz. 29-4.)

**Muš** (S, Gèze), pardo, *brun.*

**Muškada** (B-mu), prueba de alimentos, *dégustage d'aliments.*

**Muškar** (B-l, ..., Gc), lagarto, *lézard.*

**Muškartu** (B-d), dar frente: *s'opposer, faire face, tenir tête.*

**Muškan**: 1º (B-mu), probar alimentos, *goûter des aliments.* — 2º (B-g), chupar, *sucer.*

**Muškentra** (R), lagartija: *lézard de muraille, petit lézard.*

**Mušker** (Bc, BN-s, ..., G, L-ain, R), lagarto, *lézard.* MUSKERRA DA « MUSU-OKERRA », ZELAN ESKERRA « ESKU-OKERRA »: el lagarto (etimológicamente) es « de cara torcida », como el zurdo es « de mano torcida »: *le lézard signifie (étymologiquement) « face tortue », comme le gaucher veut dire « main tortue ».* (Per. Ab. 174-20.)

**Muškertu** (? ms), oponerse, *s'opposer.*

**Mušketa**: 1º (B-b-ol), pez grande que se coge con el harpón como los toninos, vulg. aguaje: *gros poisson qui se prend comme les marsouins, avec le harpon.* — 2º (L?), esencia, aceite volátil: *essence, huile volatile.* EZTA MUSKETAZ, BALSAMOZ ETA BALAKO BERTZE USAIN ONEZ USAINZATURIK IBILI BEHAR: no se debe andar aromatizado de esencias, de bálsamo y de otros buenos olores: *on ne doit pas se parfumer d'essences, de baume et d'autres bonnes odeurs.* (Ax. 3-224-10.)

**Muški** (B-oh), moco, *morve.*

**Muškil**: 1º (AN-oy, B, ..., Gc, Lc), vástago tierno que sale de la yema, renuevo de árbol: *jeune pousse qui sort du bourgeon des arbres, rejeton, scion.* HIRU EDO LAU ADAN GAUTAZEN DIRA MUSKILKAN, KAPETAKO MUTHURRETIK PIA BAT BEZELA BEHERAGO: se escogen con el renuevo tres ó cuatro ramas, de la punta de la copa un pie ó cosa así más abajo: *on choisit au moment des bourgeons trois ou quatre branches, à environ un pied de la cime de l'arbre.* (Duv. Labor. 168-17.) — 2º (B-a-b-d-g-i-m-tš), troncho de una pera, manzana: *tronçon d'une poire, d'une pomme.* AURTENGO SAGARRAK EZTAUKO MUSKILIK (B-d-m): la manzana de este año no tiene troncho (expresión que se usa para indicar que no se quiere dar lo que á uno se le pide): *la pomme de cette année n'a pas de tronçon (expression employée pour indiquer que l'on ne veut pas donner à quelqu'un ce qu'il demande).* — 3º (B, G), moco, *morve.*

**Muškil**: 1º (S-li), comer á pedacitos: *pignocher, manger par petits morceaux.* — 2º (Sc), un poco, *un peu.* — 3º (G), haciendo muecas, *grimaçant.*

ORAINDIK ARE GOGAIKARRIAGOA DA TŠAR-LARI OEK IKUSTEA TA ADITZEA NOLA DAUDEN IŠEKAZ TA MUŠINKA EUSKARAZ EDERKI DAKITENEN JOLASARI, auz es más enojoso ver y oír á esos charlatanes cómo están haciendo burla y muecas al modo de hablar de los que saben muy bien el vascoense, *il est encore plus ennuyeux d'entendre et de voir ces charlatans qu'ils sont se moquer et grimacer de la manière de parler de ceux qui savent très bien le basque.* (Izt. Cond. viii-15.) — 4º (B-a-i-m-mur). (V. **Mušinga**.)

**Mušinkera**, esquivas, hosquedad: *froidueur, air revêché, mauvaise grâce.*

**Mušinkoka** (G-bur), á cacheles, á *coups de poing.*

**Mušitu** (AN-b), enmohecerse, *moisir.* (D. fr. *moisir*?)

**Mušitarko** (AN-ek, G-etš), empa-



despojar, limpiar á uno al juego todo el dinero : *décaver, rásier tout l'argent d'un joueur*. — 6° (L?), desmochar completamente un árbol, *émonder complètement un arbre*. — 7° (L?), florecer, *flourir*. HAUTATU DUBEDANAREN ZAHAROA MUSKILDUKO DA, florecerá la vara del que yo escogiere, la *baguette de celui que je choisirai fleurira*. (Duv. Num. xvii-5.) — 8° (AN, B, G, L), echar renuevos : *bourgeonner, boutonner*. ZEKHALEA, EPHAITEN BADA BURUTZERRA DIMOANEAN, MUSKILTZEN DA BERRIZ : el centeno, si se corta al espigarse, vuelve á echar renuevos : *lorsqu'on étête le seigle, il redonne des rejetons*. (Duv. Labor. 57-30.)

**MUSKILO** (AN-ond), mojójon, *moule*.

**Muskia** (B-ar-m-oi, G-zeg), troncho de una pera, manzana : *trignon d'une poire, d'une pomme*. Var. de MUSKIL (2°).

**Muskindu** (B-ar-m-oi, G-zeg), comer algo casi totalmente, *manger quelque chose presque en entier*.

**Muskira** (G-i), chicuelo : *moutard, garçonnet*.

**Muskiri** (G-zumay), moco, *morve*. Var. de MUSKIL.

**MUSKO** (S), aguijón, *aiguillon*. ZUK HAUTSE NIZZI HERIOAREN MUSKOA, vos habéis quebrantado el aguijón de la muerte, *vous avez brisé l'aiguillon de la mort*. (Sakram. 50-3.)

**MUSKU** (Gc), pezonera, instrumento de caucho ó de cristal que se ponen las mujeres en el pecho para extraer la leche : *tétin ou tétine, sorte d'instrument, généralement en caoutchouc ou en verre, muni d'une cavité où s'adapte le tétin de la mamelle*.

**Muskuldu** (B-m), entumecerse un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

**Muskulio**, modelo, figura : *moule, modèle, figure*. (Duv. ms.)

**MUSKULU** : 1° (G-don-ori), mojójon, un marisco : *moule, certain coquillage*. — 2° (Gc), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui s'élèvent dans l'eau*.

**MUSKUR** (Oih. ms) : 1° grueso y gordión, *gros et gras*. — 2° corteza de pan, *croûte de pain*.

**Muskurio** (G-elg), lloriqueo, *pleurnichement*.

**MUSKURAILO** (B-pl), caracol de mar, mayor que el magurio : *escargot de mer, plus grand que le magure*.

**MUSKUTSA** (B-ber), zuro, tusa, espiga desgranada de maíz : *garrouille, épi de maïs égrené*.

**MUSOI** (B-b-mu), pez marino, vulg. mujón, *poisson de mer*. (V. Muñar, 3°.)

**Muñoin**, clase de pez, *espèce de poisson*. (Duv. ms.)

**MUST** : 1° (B-m), zambullidura : *plongeon, immersion*. — 2° (B, G), onomat. de la succión, *onomat. du sucement*.

**MUSTA** (R), rebañito, *petit trou-peau*.

**Mustada** (B-m-mu, G), aforo, prueba de algún alimento, principalmente líquido : *jaugeage, vérification de quelque aliment, principalement des liquides*.

**Mustar** (B-i-oi), mosca, barbilla de debajo del labio : *mouche, barbiche de dessous la lèvre*.

**Mustarda** (BNc, Lc, Sc), mostaza, *moutarde*. (??)

**Mustatu** (G?), **mustau** (B-m-mu-tz-ub), aforar, probar : *jaugeer, vérifier*.

**Mustegin** (B-m), zambullirse : *plonger, s'immerger*.

**Mustela** (B-m), comadreja, á diferencia de OGI-GAZTAR, que tiene blanco el pecho : *belette; différant de OGI-GAZTAR, qui a le ventre blanc*. (D. lat. *mustela*.)

**Musterle** (B-i-), comadreja, *belette*. Var. de MUSTELA.

**MUSTIKA** (Sc), estropajo, toda clase de revoltijo ó mezcolanza : *mastic (pop.), toute espèce de mélange ou d'embrouillement*.

**Mustilko** (B-oi), muchachilo : *garçonnet, gamin*.

**MUSTIO** : 1° (AN, Gc), sidra hecha de sola manzana, sin mezcla de agua : *cidre de pomme, sans mélange d'eau*. — 2° (B-ts), mosto, *môit*. (?)

**Mustraka** (B-g-urd), estropajo, *chiffon*. Var. de Mustratsa.

**Mustrats** (AN-b), bigote, *moustache*. = D. basq. *musu*?, d. fr. *moustache*?

**Mustratsa** (B-m), estropajo, *chiffon*.

**MUSTU** (B, G), un pececillo negro de entre peñas, que no es comestible : *un petit poisson noir, qui vit entre les rochers et n'est pas comestible*. (V. Maute.)

**Mustaka** : 1° (BN-gar-s, Sal.), los zorros, plumero ó rodilla con que los criados limpian los muebles y la vajilla : *époussette, plumeau ou poignée de vieux linges avec lesquels les domestiques enlèvent la poussière des meubles et de la vaisselle*. — 2° (BN-gar, L), estropajo, toda clase de revoltijo : *mélange, mastic (pop.), toute espèce d'embrouillement*. — 3° (BN-s), hozando, levantando tierra con el hocico : *fouissant, fougeant, soulevant la terre avec le groin*. — 4° (BN-am), ropa sucia, *linge sale*. — 5° (BN-am), hurraño, *bourru*.

**Mustukatu** (BN, Sal.), espolvorar muebles, *épousseter des meubles*.

**Mustupil** (AN, BNc, Lc), facciones, *traits du visage*. MUSTUPILAK HANTURIK DAGO APER HORI (BN-ald), ese perezoso está con las facciones hinchadas, *ce paresseux a les traits enflés*. MUSTUPILKA KRORI DA (BN-ald), ha caído de bruces, *il est tombé sur la face*. DAGON ATZEMAN ZUTEN MUSTUPILKA LURHEAN HEDATUA, encontraron á Dagon boca abajo tendido en tierra, *ils trouvèrent Dagon étendu sur le ventre*. (Duv. I Reg. v-4.) = Hay quien dice MUSTUPILAKA (BN), en vez de MUSTUPILKA. *Il y en a qui disent MUSTUPILAKA (BN), au lieu de MUSTUPILKA*. MUSTUPILAN-BEHERA (BN-gar), cabeza abajo, *tête en bas*.

**Mustupleko** : 1° (AN-b, BN, L), golpe en la cara, *horion sur le visage*. MUSTUPILAKO BAT EMANEN DEIAT (BN-ald-gar, Lc), te daré una bofetada, *je te flanquerai une gifle*. — 2° (L-ain), carota, cara grande, *visage disproportionné*.

**Mustur** : 1° (Bc), hocico, jeta : *muſte, museu*. EZKOTASUNA MIASKETAN DABE MUSTURREAN DAUBEN IRONFA BATEGAZ, el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, *elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie*. (Diál. bas. 12-10.) MUSTURREZ AURRERA JAUSI (Bc) : caer de hocico, boca abajo : *tomber sur la figure, mordre la poussière*. = Usada esta palabra en plural significa

también « labios, morros ». *Ce mol, employé au pluriel, veut dire également « lèvres, lippes »*. NEU NAGORI ETA MUSTURRAK AURI (Bc), yo seré superior ó romperé los morros, *je serai vainqueur ou je briserai les lippes*. — 2° (AN-b), corteza de pan, *croûte de pain*. — 3° (AN, B), extremidad : *bout, extrémité*. LUKAINKA-MUSTUR (AN, B), casco de longaniza, *morceau de saucisse*. SOLO-MUSTUR (B), esquina de la heredad, *coin de propriété*. GURE HALE-MUSTURREAN BIZI DAN ATSOA MAKALIK EIDAGO (B-1), dicen que está enferma la anciana que vive en la esquina de nuestra calle, *on dit que la vieille qui demeure au coin de notre rue est malade*.

**MUSTURI** (AN?, Añ. ms, B?, G?), enfado, *fâcherie*.

**Musturka** : 1° (B-el), mordiendo, *mordant*. — 2° (Bc), hocicando, hozando : *fougeant, fouissant la terre avec le museu*.

**Mustur-kako** (B-m, pop.), nariz aguilena, *nez crochu*.

**Musturkari** (B-el) : 1° hozador, cerdo ó jabalí que hozza mucho : *fougeur, porc ou sanglier qui fouille beaucoup*. — 2° mordedor, *mordeur*.

**Muſturko** (BN-s), corteza de pan, *croûte de pain*.

**Musturraſtun** (B-i-m), hurraño, hocicudo, esquivo : *sauvage, hargneux, revêche*.

**Musturreko** : 1° (B-m), bozal, p. ej. de cerdas : *muselière, p. ex. des porcs*. [SUSKA EGIN EZTAIEN EZARTEN JAKE TSARBIAI MUSTURREKOA : se les pone á los cerdos el bozal, para que no hocen : *on met la muselière aux porcs, afin qu'ils ne fougent pas*. — 2° (?), freno, p. ej. de caballos : *mors, p. ex. des chevaux*. — 3° (B-l-m), bofetada, *mojicón : gifle, mornifle (pop.)*.

**Musturtu** : 1° (Bc), amohinarse, enojarse : *se fâcher, bouder*. — 2° (B-m), hocicar : *fouger, fouiller avec le museu*.

**MUSU** : 1° (AN-b, BN-gar-s, Sal, G, L), cara, *visage*. MUSU-LEGUN BAT (BN-gar-s), una persona de cutis fresco, *une personne qui a le teint frais*. — 2° (G, Araç), nariz, *nez*. — 3° labio, hocico : *lèvre, museu*. — 4° (AN, G, L), osculo, *baiser*. ETA BEREHALA HURBILDURIE JESUSI, BERAN ZIOEN : AGUR, NAUSIA. ETA MUSU EMAN ZIOEN (L, Matth. xvi-49) : y se llegó luego á Jesús, y dijo : Dios te guarde, Maestro. Y lo besó : *et il vint ensuite à Jésus, et il lui dit : Salut, Maître. Et il le baisa*. — 5° (G), punta, *pointe*. BEREN AMAK ATERRA OI DIORE EGUZKITAN ORRAT-MUSCAREKIN, sus madres se lo suelen sacar al sol con la punta del alfiler, *leurs mères ont l'habitude de le leur tirer au soleil avec la pointe d'une aiguille*. (Diál. bas. 23-11.)

**Musulka** (L), mordiendo, *mordant*.

**Musuka** (c, ...), dándose besos, *s'embrassant*.

**Musukatu**, besuquear : *baisoter, embrasser souvent*. (Duv. ms.)

**Musukeri** : 1° (B-g), golosina, *friandise*. — 2° besuqueo, *baisotement*. (Har.)

**Musuko** : 1° (G-gab), tragadera ó abertura por donde pasa el agua á la rueda del molino, *rigole par où l'eau s'écoule sur la roue du moulin*. — 2° (G), freno, bozal : *mors, muselière*.

**Musukun** (BN), puñetazo dado en el rostro, *coup de poing donné sur le visage*.

**Mušuloin**, agarico, seta : *agaric, mousseron*. (??) (Duv. ms.)

**Musu-mintz** (G-and-gab), morro del cerdo, *groin du porc*.

**Mušurdin** : 1º (AN-ond), pez rojizo parecido al pajeal ó cabra de mar, de hocico afilado : *poisson rougeâtre, à museau effilé, qui ressemble au pagre*. — 2º (AN-b), Var. de **MUTŠURDIN**.

**Musuri** (BN-ald, S), **musurika** (L-ain), hozaduras de los cerdos en la tierra, *fouilles des porcs dans la terre*. **Musurika** EGIN TU TŠARRIAK (BN-ald), el cerdo ha hozado la tierra, *le porc a fougé la terre*.

**Musurka** : 1º (BN-ald, R, S), hozando, levantando tierra con el hocico : *fougeant, soulevant la terre avec le groin*. — 2º (L, R-uzt), hozadura, *fouillure*.

**Mušurka** : 1º (G-gab), abridero, pavia, fruta parecida al melocotón : *alberge, pavia, sorte de pêche*. (Bot.) — 2º (BNc, L, Sc), hocicando, hozando : *fougeant, fouillant la terre avec le groin*.

**Musurkadura**, hozadura, *fouillure du porc*.

**Musurkan** (Sc). (V. **Mušurka**, 2º.)

**Musurkari** (AN, BN, R, S), el cerdo muy hozador, *le porc très fougeur*.

**Musurkatu** (AN, BN, L, S), hocicar, hozar : *fouger, fouiller la terre*.

**Musurkin** (R), hozadura, *fouillure*.

**Musurtekatan** (R-uzt). (V. **Mušurka**, 2º.)

**Musutruk** (L-ain, G-and), trabajar sin jornal, á morro libre (pop.) : *travailler sans être payé, à l'œil* (pop.).

**Mušu-šabal** (G-and), de cara ancha, á large figure.

**Mušušerko** (AN, Araq.), enmascarado, *masqué*.

**Mušututs** (Duv. ms), **mušututs** (Ax.), quedarse chasqueado, p. ej. sin baza al juego, sin participación en un reparto; vulg. quedarse zapatero, lit. : con solos los morros : *éprouver un échec, p. ex. n'avoir pas de levée au jeu, n'avoir pas de part dans une répartition; vulg. rester coi, lit. : avec ses seules lippes*. **BADIRUDI**, ... **SEKULAKOTZAT MUŠUTUTS** GELDITU BEHAR IKBUSTRAK, **NEHORI BURURO ILEAK LAZTEN DERAUTZALA** : parece que el ver que debe uno quedarse chasqueado para siempre, ha de erizarle los pelos de la cabeza : *il semble que de voir que l'on doit être trompé toute sa vie, les cheveux doivent se dresser sur la tête*. (Ax. 3º-412-26.)

**Mušu-zabal** (AN-b). (V. **Mušu-šabal**.)

**Mušu-zapi** (G), pañuelo moquero, *mouchoir de poche*. **ESTULAK** **EMATEN** **BADU** **ESTUTABUNEN** **BAT**, **ARTU** **DITEKE** **ISTUA** **MŠUZAFIAN** : si la tos produce algún apuro, puede recogerse la saliva en el pañuelo : *si la touz produit quelque angoisse, on peut recueillir la salive dans le mouchoir*. (Ag. *Eracus*. 49-5.)

**Mušuz mušu** (L), cara á cara, *face á face*.

**Mušuzulo** (Gc), fosas nasales : *narines, fosses nasales*.

**MUT** : 1º (B-ang-el-m), (ni) palabra, (ne pas souffler) *mot*. Var. de **MURT**. — 2º (Sc), ansia, anhelo : *angoisse, inquiétude*.

**Mušudura**, entumecimiento : *engourdissement, torpeur*. (Duv. ms.)

**Mutiki** (G-bur-itur), Var. de **MUTIKO**.

**Mutiko** (AN-b, B-l-m, BN-haz, ..., Gc), **mutihiko** (BN, Sal.), muchacho, *gamin*. **MUTIKO** **HORI** **EZTA** **BOSA** **MOLTSAN** **BAINO** **GEBIAGO** **HANDITZEN** (BN-haz), ese muchacho no crece más que el dinero en la bolsa; se dice de quien no crece á pesar de su edad : *ce garçon ne grandit pas plus que l'argent dans la bourse; se dit de quelqu'un qui ne grandit pas en proportion de son âge*.

**Mutikokari** (AN-b, BN), jovenzuela que tiene afición á andar detrás de muchachos de su edad : *garçonnière, jeune fille qui court après les jeunes gens de son âge*.

**Muthikoki** (AN-b, L), niño, *enfant*. **ZUSTARIKAKO** **MUTHIKORI** **GUZIAK** **IZANEN** **DIRA** **INGUREBARIK**, todo varón de entre vosotros será circuncidado, *tout enfant mâle parmi vous sera circoncis*. (Duv. *Gen.* xvii-10.)

**Mutikoše** (BN-am), muchachito : *gamin, mioche* (pop.).

**MUTIL** : 1º (c, ...), muchacho, *garçon*. — 2º (AN, B, G), aprendiz, *apprenti*. **ARGINMUTIL**, aprendiz de cantero, *apprenti carrier*. **AROTZ-MUTIL**, aprendiz de herrero, *apprenti forgeron*. **ZAPATARI-MUTIL**, aprendiz de zapatero, *apprenti cordonnier*. **ERRIKO-MUTIL** (BN-s, R-iz), alguacil, *agent de police*. — 3º (BN, L, S), oficial, obrero : *ouvrier, artisan*. — 4º (AN, BN, L, R, S), criado : *serviteur, domestique*.

**MUTMIL** **NAGIAK** **URHATS** **BATEN** **GURIDAZ** **GOIZBAN**, **EHON** **EGIN** **BEHARRO** **ARRATSEAN** (S) : el criado perezoso, por no dar un paso á la mañana, tiene que dar ciento á la tarde : *le valet paresseux, pour s'être épargné un pas le matin, devra en faire dix le soir*. — Es el proverbio 648 de Oihenart, alterada la palabra **MUTIL** en **MUTIL**. *C'est le proverbe 648 de Oihenart : le mot MUTIL a été altéré en MUTIL*. **ETSARIAK** **JAINKOANEN** **JUSTIZIAREN** **MUTHILAK** **ETA** **BORREROAK** **DIRA**, los enemigos son los servidores y los verdugos de la justicia de Dios, *les ennemis sont les serviteurs et les exécuteurs de la justice divine*. (Ax. 3º-128-8.) — 5º (B-a-m-o-13), pelado, trasquilado : *rasé, tondu*. — 6º (G-ern), rodillo, *rouleau*. — 7º (AN, B, BN, G, L), sostén, *soutien*. (V. **Argi-mutil**.) **ARRAŠIN-MUTIL** (AN-b), palo que sirve de candelero á la vela de resina, *bâton qui sert de support á la chandelle de résine*.

**Mutildu** : 1º (AN-b), chamuscar : *flamber, faire brûler les plumules des volatiles*. — 2º (L-ain), acoquinarse, *se recroqueviller*. — 3º (AN-b, B-m, Gc, ...), desplumar un ave metiéndola para eso en agua hirviendo, *déplumer un oiseau en le mettant á cette fin dans l'eau bouillante*. — 4º (B-g, ...), rapar, trasquilar : *raser, tondre*. **ESKER** **MILA**, **NESKATO** **EDERAK**, **BENETAN** **DANAU** **NOZUE** **MUTILDU** : mil gracias, hermosas muchachitas, de veras me habéis pelado completamente, lit. : todo lo que soy : *mille remerciements, belles jeunes filles, vous m'avez bel et bien rasé, lit. : tout ce que je suis*. (ms-Zab. *Ipuñ*. xli.) **MUTILAK** **BETI** **ERABIEN** **BURUA** **MUTILDURIK**, **TA** **EMENDI** **ETORKEN** **EUREN** **IZENA** : los muchachos siempre traían rapada la cabeza, y de aquí les venia su nombre : *les garçons portaient toujours les cheveux ras, c'est pourquoi on les appelait mutil*. (Per. Ab. 94-28.) — 5º (B, G), despojar, vulg. lim-

piar : *dépoiller, vulg. rincer*. **BATAK** **BESTEA** **JOKOAN** **MUTILDU** **DEZAN**-**ARTXAN**, hasta que uno le limpie al juego, *jusqu'à ce que quelqu'un le rince au jeu*. (Ag. *Eracus*. 124-16.) **BENE** **ILEAK** **ASTINDURIK** **ITSI** **DAU** **GUZTIA** **MUTILDURIK** : erizando sus pelos, ha dejado despojada toda la heredad : *hérissant ses cheveux, il a laissé tout le champ dépouillé*. (Ur. *Canc. bas.* III-98-10.)

**Mutilate** (B-i), semana sin fiesta intermedia, *semaine sans fête intermédiaire*.

**Mutilgo** (AN-b), servicio, servidumbre : *service, domesticité*.

**Muthilki** (L?), varón, masculino : *mâle, masculin*. **LEHENBIZIKORIK** **AMAREN** **SABLETIK** **ILHIKIO** **DEN** **MUTHILKIA**, **JAUNAREN** **IZANEN** **DELA**, que todo macho que abriere matriz será consagrado al Señor, *que tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur*. (Har. *Luc.* II-23.)

**Mutilko**, **muthilko** (c, ...), 1º muchachito : *moutard, gamin*. — 2º (AN, Añ. ms), criado, *serviteur*.

**Mutil-lagun** : 1º (AN-b, L-ain), compañero de boda : *compagnon de nocce, garçon d'honneur*. — 2º (AN-b), compañero del mayoral en el baile, *compagnon du premier danseur*.

**Mutil nagosi** (B-i-m), **mutil-nausi** (AN-b), sobrestante, *contremaître*.

**MUTILOI** (B-l-ond), piezas de madera en que se atan las cuerdas que sostienen las velas de las lanchas, vulg. cornamusa : *pièces de bois auxquelles on attache les cordages qui soutiennent les voiles de la barque, vulg. cornemuse* ?

**MUTIN** : 1º (BN-haz), esquivez, *bouderie*. **MUTINEAN** **DA** (BN-haz), pone mala cara, *il boude*. — 2º (BN), pegajoso, *gluant*. **LUR** **MUTINA**, tierra pegajosa, *terre gluante*. (De **MUKI**, **MUMINA** ?.)

**Mutinkeria** (L-get, ...), mutismo, terquedad de no hablar : *mutisme, obstination à ne pas parler*.

**Mutino** (BN, Sal.), silencioso, taciturno : *silencieux, taciturne*.

**MUTIRI** : 1º (AN?, Lc), serio, de pocas palabras : *sérieux, sobre en paroles*.

-- 2º (AN-b, L), atrevido, importuno : *hardi, déterminé*. **MIRU** **MUTIRIA**, milano atrevido, *milan hardi*. — 3º (AN-b), desvergonzado, descarado : *dévergondé, éhonté*. **SÈME** **MUTIRIA**, hijo desvergonzado, *filis dévergondé*. **OTSOAK** **MUTIRI**, los lobos osados, *les ours audacieux*. **DEMOSTENER** **ADITU** **ZUENBAN** **EMA**-**MUTHIRIAREN** **GALDEA**, **IMARDETSI** **ZION** : Demóstenes, al oír la pregunta de la mujer desvergonzada, le respondió : *Démosthène, en entendant la demande de la femme éhontée, lui répondit*. (Ax. 3º-201-24.) — 4º (BN-ald, Lc), violento, pendenciero : *violent, querelleur*. **GIZON** **MUTHIRIA** **IZANEN** **DA**, será hombre fiero, *ce sera un homme intraitable*. (Duv. *Gen.* xvi-12.) — 5º (BN, L), impetuoso, vehemente : *impétueux, véhément*. **HAIZE** **HANDI** **MUTHIRI** **BAT** **JAIKI** **ZEN** **MENDIAK** **GAINAZPIKATUZ**, se levantó un gran viento impetuoso que trastornó los montes, *il se leva un vent impétueux qui brisait les montagnes*. (Duv. III *Reg.* xix-11.) — 6º (BN-ald), impertinente, *impertinent*.

**Muthirialdi** (AN-b, L, ...), acceso de violencia, de desvergüenza : *accès de violence, de dévergondage*.

**Muthirikeria**, violencia, atrevimiento,

desvergüenza : *violence, hardiesse, dévergondage.* (Duv. ms.)

**Muthiriki** : 1º (BN, L), importunamente, *importunément.* ETA AITZINEAN ZIKOAZENEB ERAN ZIOTEN MUTHIRIKI, IŠILIK ZEGOELA : y los que iban delante le refían, para que callase : *et ceux qui allaient devant, le disputaient pour qu'il se tût.* (Har. Luc. XVIII-39.) AHALKE-GABEKI, MUTHIRIKI, KANTOIN GUZTIETARA BEGIAK DARABILTZALA DABILAN EMAZTEA, la mujer que anda mirando a todas partes desvergonzada é importunamente, *la femme qui regarde de tous côtés sans vergogne et importunément.* (Ax. 1ª-392-26.) — 2º (BN, L), con vehemencia, *véhémentement.* MUTHIRIKI ZEN HEDATU ZIREN, pues se extendieron con vehemencia, *car ils s'étendirent avec véhémence.* (Duv. Gen. VII-18.)

**Muthiritasun** (AN, BN, L), importunidad, *importunité.* BALDIN OROHAN BERTZEA ATHEARI JOKA BADAGO, ERRAITEN DAROTZUET EGIA, ESPADIEZO ERE JAIKIRIKI EMAN BERE ADISKIDEA DUELAKOTZ, BEDEREN HAREN MUTHIRITASUNAGATIK JAIKIRO DA ETA EMANEN DIOTZA ESKAS DITUENAK ORO (Har. Luc. XI-8);... HALERE HAREN MUTHIRITASUNAGATIK JAIKIRIKI EMANEN URAUKA ZENBAT ERE BEHAR BAITITU (Leiz. Luc. XI-8) : si el otro perseverare llamando a la puerta : os digo, que ya que no se levantase á dárselos por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantaría, y le daría cuantos panes hubiese menester : *si l'autre continue à appeler à la porte, je vous le dis, quand même il ne se lèverait pas pour lui donner parce qu'il est son ami, il se lèvera à cause de son importunité, et il lui donnera autant de pain qu'il en a besoin.*

**Muthiritu** : 1º (BN, L), hacerse violento, importuno : *devenir violent, importun.* — 2º **Muthiritu** (AN-b), hacerse descarado : *se dévergondar, perdre toute pudeur.* — 3º (AN-b), ladrar fuerte, *aboyer fortement.* ZAKURRAK MUTHIRITU DIRA, ZAKURRAK MUTHIRI DIRA : los perros andan exaltados, ladrar fuerte : *les chiens sont excités, ils aboient fortement.*

**MUTITS** (BN-haz-ist, L-ain), desafilado, *émoussé.* KANIT MUTITS BAT (BN-ist), un cuchillo desafilado, *un couteau émoussé.*

**Mutitu**, entorpecer, perder el movimiento por la acción del frío ó de un golpe : *s'engourdir, perdre le mouvement par l'action du froid ou d'un coup.* (Duv. ms.)

**Mutisarreri** (B-ond), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa : *abousseau, petit poisson dépouvé de sang, qui ressemble à l'anchois.*

**Mutisatso-asteak** (B-g-m-o, G-and), semanas de julio sin fiesta intermedia, *semaines de juillet n'ayant aucune fête intermédiaire.* Var. de MUTIL-ASTEAK.

**MUTSER** (?), An. ms), mustio : *triste, abattu.*

**MUTSI** (BN, L), mutaldura (Duv. ms), moho, enmohecimiento : *moisi, moisissure.*

**Mutšika** : 1º (B-i), (comer) á pedacitos : *(manger) en pignochant, par petits morceaux.* — 2º (G-zeg), inclinando, *penchant.* BURU-MUTŠIKA (G-zeg), cabeza abajo, *tête en bas.*

**Mutšikatu** (G-and), lajar, hacer muescas, p. ej. en una mesa : *encocher, faire des encoches, p. ex. à une table.*

**Mutšikau** (B-m ?), desordenar, *bouleverser.* GANADU GUZTIK BARTUTA, MUTŠIKAUTA, ZAPALDUTA, ZIKINDUTA ITSİ DITUEN OITUAK : en los huertos que todas las bestias, entrando en ellas, han dejado revueltos, aplastados, sucios : *dans les jardins que toutes les bêtes, après être entrées, ont laissés bouleversés, piétinés et sales.* (Bart. II-85-19.)

**MUTŠIKIN** (B-a-m-mond-ub), troncho, residuo de fruta ó de cualquier cosa ; lo que se arroja después de comer lo utilizable : *trignon, résidu de fruit ou de toute autre chose, débris que l'on jette après avoir mangé la partie comestible.*

**MUTŠIKO** (Sc), cierra danza vasca, de la región sulctina : *certaine danse basque, de la région souletine.*

**Mutšikor**, fácilmente enmohecible, *qui se moisit aisément.*

**Mutšilo** (B-ond), hélice, género de conchas : *hélice, genre de coquillages.*

**MUTŠILOI** (B-ond), mojójon, aimeja, *moule.*

**Mutšilo-tšiki** (B-ond), caracillos muy pequeños de mar, que se usan como tantos de juego de mús : *coquillages de mer tout petits, qui servent de jetons au jeu de « mus ».*

**MUTŠIN** (G), enojado, incomodado : *ennuyé, fâché.* [ZER GAUZA TRISTEA DAN... NERETZAT AMARILIS MUTŠIN EGOTZA !] ¡qué cosa tan triste es para mí... que Amarilis esté enojada ! *quelle tristesse que pour moi... qu'Amarilis soit ennuyé!* (Itur. Gane. bas. III-164-10.)

**MUTŠITALA**, un instrumento pastoril, un instrument de berger. (Itur. Cond. 224.)

**MUTŠITŠA** (AN, Lacoiz.), pie de gallo, *piéd-de-coq.* (Bot.)

**Mutšitu** : 1º (B-a-m-ub), quemarse todo el pábilo, se consumer enteramente (la méche). — 2º (BN-gar-ist, L), enmohecerse, *moisir.* OGI MUTŠITUA, el pan enmohecido, *le pain moisi.*

**Mutší-urrin**, **mutší-usaiš** (BN-gar, L-ain), olor de moho, olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada : *renfermé, odeur spéciale que l'on perçoit dans une habitation longtemps close.*

**Mutšúka** (Sc), á tientas, á tãtons. — Es lo mismo que ESKU-TŠESTUKA, por más que etimológicamente no lo parece. C'est le même mot que ESKU-TŠESTUKA, bien qu'il ne le paraisse pas étymologiquement.

**MUTŠUKO** : 1º (Sc), miopie, *myope.* — 2º **Mutšuko** (B-ereñ), caracol de mar, *escargot de mer.*

**MUTŠUR** : 1º (B-d-g, G-deb), pequeño montón de trigo, *petit tas de blé.* — 2º (B-o), mazorca, *épi de maïs ou d'autres plantes semblables.* — 3º (B-o), epizo de la castaña, *boque de la châtaigne.*

**Mutšurdin** : 1º (B-gal-o, BN, L, S), solterona, y aun solterón en L-s : *vieille fille, ou célibataire en L-s.* — 2º salmonele, *rouget.* (Duv. ms.)

**MUTŠURIO** (Bc, ...), pequeño montón de trigo, *petit tas de blé.*

**Mutšutu** (BN-am-haz), enmohecido, *moisir.*

**MUTU** : 1º (c), mudo, *muet.* JAKINEZ GERO ERE EGIN EZ JAKIN IDURF, ... EGIN BERE BURUA ITSU, MUTU ETA GOR : aun sabiéndolo, hágase como si no se supiera, ... apárntese ser ciego, mudo y sordo : *même en le sachant, qu'on fease comme si on ne*

*le savait pas, qu'on feigne d'être aveugle, muet et sourd.* (Ax. 3ª-437-5.) — 2º persona secreta ó muy reservada, *personne taciturne ou très réservée.* (Duv. ms.) GIZON MUTUA, hombre muy secreto : *homme concentré, taciturne.* — 3º (BN-s), sonido poco sonoro, *son peu sonore.* — 4º (AN, BN-ald), puesto vacío en una mesa de juego por ausencia de un jugador, cuyas cartas las ve el compañero del ausente : *place vide à une table de jeu, causée par l'absence d'un joueur dont les cartes sont regardées par le compagnon du manquant.* — 5º (AN, BN, L, S), orificio obstruido, *orifice obstrué.* ERRO MUTU (BNc, Lc), pezón que no da leche, *pis qui ne donne pas de lait.* TITI MŪTĪ (Sc), titi mutū (BN-s, R), titi utšĪ (Sc), pecho obstruido, *sein obstrué.* HANBITSU MUTUA (BNc, R), hinchazón que no madura, *enflure qui ne mûrit pas.* LILIA MUTUAN DAGO (BN-ist) : la flor está compacta, espesa : *la fleur est compacte, serrée.* — 6º (BN-s, R-uzt), desafilado, *émoussé.* GAMINTA MUTU BAT (BN-s), un cuchillo desafilado, *un couteau émoussé.*

**Mutualdi** (AN-b, B, G, L), rato de taciturnidad, *moment de taciturnité.*

**Mutu-arazi** (AN-b, L), hacer callar, *faire taire.*

**Mutukeri** (AN-b), mutismo, terquedad de no hablar : *mutisme, obstination à ne pas parler.*

**Mutuldu** (B-a-b-l-m-tš-ub), pelar, traquilizar, desmochar plantas : *raser, tondre, émonder des plantes.*

**Mutur**, **mütür**, **mutbur** : 1º (c), hocico, jeta, morro : *museau, groin, muffle.* MUTURRA TŠERRIARENA BEZALAKOA DU (G), el hocico lo tiene parecido al del cochino, *la bouche ressemble au groin du porc.* (Dial. bas. 19-7.) SUDURRA EBAKI, MUTHURRA ODOLTSU : se corta la nariz, se ensangrienta el hocico : *nez coupé, visage sanglant.* (Oih. Prov. 41.) GURE ZAKURRAK MUTURRA LUZE, BERTZEAK ALA DUTELA USTE (AN, Liz. 331-9) : nuestro perro tiene el hocico largo, cree que los demás lo tienen así : *notre chien a un long museau, il croit que les autres l'ont de même.* — 2º (AN-b, BNc, Lc, R), andar de morro, enfadado, *bouder.* MUTUR DA ASPALDION (AN-b), está enojado esta temporada, *ces jours-ci il est ennuyé.* — 3º (AN-b, Bc, BN-ald, L), extremo, cabo : *extrémité, bout.* LANDAMUTUR (AN, B), solo-mutur (B), extremo del campo, *bout du champ.* LUKAINKAMUTUR (AN, BN-ald), casco de longaniza, *morceau ou bout de saucisse.* BEREHALA HEKIEIARIK BATEK LASTER EGINIK, HARTU ZUEN ESPONJA BAT, MINAGREZ BERTHEETA KHANABERA BATEN MUTHURREAN EZARRUNE, EDATERA EMAN ZIOEN (L, Matth. XVII-48) : y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó en vinagre, y la puso sobre una caña, y la daba á beber : *aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il emplit de vinaigre, et, l'ayant attachée au bout d'un roseau, il lui donnait à boire.* — 4º (BN, G, L, R, S), enojado, incomodado : *fâché, contrarié.*

MUTUR GELDTU DIRA (BN-haz), han quedado de esquina, *ils sont restés en froid.*

**Mutur-andi** : 1º (B, G), bobo, *niais.*

— 2º (AN-b), morrudo, *lippu.*

**Mutur-apal** (S-gar), eufemismo de la palabra « cerdo », lit. : de hocico bajo : *euphémisme du mot « cochon », lit. : à groin bas.*

**Mutur-baltz** (B), **mutur-beltz** (c, ...), hocicudo, adusto: *bourru, hargneux*.

**Mutur-gaizto**: 1º (R-uzt), laminero, *gourmand*. — 2º (AN-b), ceñudo, *hougon*.

**Muturgo** (AN-b), **muthurgo** (BN?, L?), enfurruñamiento, rabieta: *bouderie, contrariété ou impatience*.

**Muturgoñri** (L-ain), jilguero (pájaro), *chardanneret* (oiseau).

**Mutur-joka** (AN-b, G-and), lucha de hombres á puñetazos, *lutte d'hommes à coups de poing*.

**Mutur izan** (AN, BN, ...), estar mohino: *bougonner, ronchonner*.

**Muturka**: 1º (Lc), cabeza abajo, *tête en bas*. — 2º (AN-b-ek, Gc, L-ain), hocicando, hozando: *fougeant, fouillant avec le groin*. — 3º (AN-b), tropiezo: *trébuchement, heurt*. — 4º (AN-b), hozadura, tierra levantada con el hocico: *fouillure, terre soulevée avec le groin*. — 5º (G-and), tropiezo con caída, *achoppement suivi de chute*. — 6º hocicando, dándose de puñadas: *bozant, donnant des coups de poing*.

**Muturkari**: 1º (AN, BN, G, L), hocicador, *fougeur*. — 2º hocicador, *boœur*. (F. Seg.)

**Muturkatu** (AN-b, BN-s): 1º hocicar, hozar: *fouger, fouiller*. — 2º tropezar, *butter*.

**Muturketan** (AN-arak-b), hocicando, hozando: *fougeant, fouillant*.

**Mutur-luze** (AN-arak), desvergonzado: *éhonté, sans vergogne*.

**Mutur-motz** (L-get, ...), especie de dorada (pájaro), *espèce de dorade* (oiseau).

**Mutur-okar** (G-don), licor que se toma en ayunas: *tue-ver, liqueur que l'on boit à jeun*. = Se usa sin artículo. S'emploie sans article. KRAK KRAK EGIN DIO MUTUR-OKARREK, el aguardiente le ha producido borrachera, *l'eau-de-vie l'a enivré*.

**Mutur-on** (BN-s), **mutur-oneko** (AN-b), goloso: *lichon, gourmet*.

**Muturreko** (AN-b, BNc, L-ain, R), **múthurreko** (Sc): 1º bozal de bestias, *museillère des animaux*. — 2º (c), bofetón: *gifle, claque*. — 3º (AN-b), bozo, *duvet*.

**Muturretake** (Bc), bofetón, *soufflet*. Var. de **MURUREKO** (2º).

**Muturrez** (Sc), encontrarse en un camino, lit.: de morros: *se rencontrer dans un chemin nez à nez, lit.: bouche à bouche*. **MUTURREZ ERORU** (c, ...), caerse de hocico, *tomber sur la figure*. **MUTURREZ MUTUR** (BN-s, R): estar enojado, de esquina, de morros: *être ennuyé, fâché*.

**Muturrats** (AN, B, G, ...), chasqueado: *mystifié, dupé*. **GELDITU ZIREN BIAK MUTURRATS**, quedaron los dos chasqueados, *ils restèrent tous les deux dupés*. (Liz. 171-1.)

**Muthur-salda** (BN, L, S), riña entre esposos, lit.: caldo de hocicos: *querelle entre époux, lit.: bouillon de museaux*.

**Mutur-zuri** (Sc). (V. **Mutur-zuri**.)

**Muturtza** (G-al), hurano, hocicudo: *hougon, hargneux*.

**Muturtu** (c), amohinarse, *se fâcher*. **ZEREN EZNAIE NI HARGATIK BEKHAIZUKO ETA EZ MUTHURTURIK CAITZEZ JARRIKO**: porque yo no me enojaré á pesar de ello, ni me pondré mohino: *parce que je ne me fâcherai pas malgré cela, ni je ne bouderai*. (Ax. 3ª-xxii-10.)

**Mutur-zabal**: 1º (AN), campandoja, variedad de manzana, *espèce de pomme*. — 2º (AN, B, G-and), de cara ancha, *de large visage*.

**Mutur-zimur** (B, G), ruín, *vil*.

**Mutur-zorrotz** (B, G), irascible, de mal carácter: *irascible, de mauvais caractère*.

**Mutur-zuku** (BN-s, R), riña entre esposos, lit.: sopa de morros: *dispute entre époux, lit.: soupe de lèvres*.

**Mutur-zuri** (BNc, R), **múthürzuri** (S), goloso, laminero: *friand, bec fin* (pop.).

**Mututasun** (AN-b, B, G, ...), mudez, *mutisme*.

**Mututu**: 1º (c, ...), volverse mudo, callarse: *devenir muet, se taire*. — 2º (R), **mütütü** (S), entorpecerse, perder el movimiento por la acción del frío ó de un golpe: *s'engourdir, perdre le mouvement par l'action du froid ou à la suite d'un coup*. — 3º (AN-b), obstruirse un orificio, *s'obstruer* (un orifice).

**MUTZULO** (R), hurano, esquivo: *retraité: sauvage, farouche, solitaire*.

**Mutzulaka** (L-ain), grupo de hombres, de animales: *groupé d'hommes, d'animaux*.

**Mutzurketa** (BN, R-uzt), hocicadura, *fouille produite par le porc*.

**Mühülü** (Sc), hinojo, *fenouil*. Var. de **MULU**.

**Muhuri** (S), grano (de uva), *grain de raisin*. **MARATS-MORKHO BATETAN ZER IKHUSTEN DA? BI GAIZA**: **MUHURIAK** ETA **MUHURILOTHIKAK**, **ŠANKHOAK**: en un racimo de uva ¿qué se vé? Dos cosas: los granos y los sostenes de los granos, las ramillas: *que voit-on dans une grappe de raisin? Deux choses: les grains et ce qui les soutient, les rafles*. (Eskuald. 17-xi-1905.)

**MÜHÜRÜ** (Sc), jugo de los granos de muérdago, *jus des graines du gui*.

**MUZA** (BN-irui), borron, mancha negra, p. cj. en la cara, hecha de tinta, carbón, etc.: *mâchure, tache noire, p. ex. sur le visage, faite avec de l'encre, du charbon, etc.*

**MUZANPA** (G?, Añ. ms), chato: *camard, camus*.

**Muzikonka** (BN-s), **muzikuinka** (BN-am), **muzikunka** (BN-ald), á puñetazos, *à coups de poing*.

**MUZIN**: 1º (G-and), mueca de disgusto, *grimace de dégoût*. — 2º (AN, Bc, Gc), mohino, *bouderie*.

**Muzindu** (AN?, B?, G?, Añ.), amohinarse: *se fâcher, bouder*.

**MUZKA** (R-uzt), melindroso, regalón: *maniéré, difficile*.

**Muzkeri** (AN-lez, G-and), jugarreta, broma pesada: *farce, mauvais tour*.

**Muzkin** (Lc, Sc), provecho, utilidad: *profit, utilité*. Var. de **MOZKIN**.

**Muzkur** (L, ...), borracho, *ivre*.

**Muzorro** (G, Añ. ms), careta, *masque*.

**MUZTER** (R-uzt), esófago, *œsophage*.

**MUZTIO** (AN-b), mosto de sidra ó de vino, *moût de cidre ou de vin*. (?)

**Mutü** (S, Matth. iii-10), cortar, desmochar: *couper, émonder*. Var. de **MOZTU**.

**Muzturko** (AN-b, BN-s), zoquete (de pan), *quignon* (de pain).

# N

**N.** Décimacuarta letra de nuestro alfabeto.

Su uso es uniforme en todos los traductores y escritores, observándose únicamente cierta disparidad en el modo de transcribirla ante *b* y *p*, como se dirá al exponer su tercera alteración.

Como elemento gramatical, es tal vez el que más importancia tiene, no solo por lo frecuente de su empleo, sino hasta por la naturaleza de los aijos que forma: es el elemento vital por excelencia. Por lo mismo choca más el humilde papel que desempeña en el léxico de la lengua, como podrá verse en las siguientes páginas.

## FENÓMENOS EUPHÓNICOS

La letra *N*, en su fecunda y vital influencia en la lengua, da lugar á dos clases de fenómenos euphónicos: de permutación y de supresión.

Tal vez pudiera calificarse fenómeno de agregación su empleo cerca del derivativo verbal *-ru*, que se nota en algunas zonas del *B*: *BATUN* en vez de *BATU*, «juntar, reunir»; *ARTUN* por *ARTU*, «tomar»; *SARTUN* en lugar de *SARTU*, «entrar, meter.»

### § 1. — DE PERMUTACIÓN

Tres son las principales alteraciones que sufre este sonido por influencia de los que le preceden ó le siguen.

1º Se convierte en *N*, casi en todos los dialectos, después de la vocal *i*, siendo esta su permutación más notable. Del sufijo numeral *-na* se forman *BANA*, «uno á cada uno»; «*BIÑA*, «dos á cada uno»; «*LAUNA*, «cuatro á cada uno»; «*SEIÑA*, «seis á cada uno»; «*AMARNA*, «diez á cada uno»; «*OGIÑA*, «veinte á cada uno,» ... etc. Igualmente suena como *N* en *ETORRI DAIZAN*, «para que vengan,» y como *N* en *ETORRI DEDIÑ*, «para que venga;» en *DAKUSNA*, «lo ves tú, hembra,» é *IKUSIÑA*, «velo tú, hembra.» Esto se observa no sólo cuando es sufijo ó forma parte de él, sino aun en casos que el pueblo, por lo ménos en parte, considera como si realmente fuesen de aglutinación. ¿*BAKI NEUK?* dicen muchos en *B* por ¿*BADAKIT NEUK?* «¿lo sé yo?» por más que no dicen, p. ej.: *BAKI NIKOLASEK*, sino *BAKI NIKOLASEK*, «lo sabe Nicolás.» *EGIÑ* ó *EIÑ*, por *EGIN*, es de uso casi general, como lo son *BAIÑA*, *BAIÑO*, *BAIÑ*, *ZOIÑ*, ... etc., en vez de *BAINA*, *BAIÑO*, *ZOTIÑ*, ... etc. Esto se advierte hasta en

voces exóticas como *ERREGIÑA*, *IÑAZIO*, *BIOLIÑA*, que originariamente son «reina, Ignacio, violín.»

2º El sonido *N*, cuando le sigue el nasopaladial *o* y el gutural *u*, pierde totalmente su carácter de lingual y paladial y se convierte en sonido puramente nasal, casi una mera resonancia.

Pronúnciense separadamente *AN* y *ANGO*, *ZIN* y *ZINGOA*, ... como también *ZAN* y *ZANCO*, *ARRAN* y *ARRANKARI*, y se notará la permutación del sonido *N*. Esta alteración, que por lo ménos á nuestros traductores ha pasado inadvertida, no ha tenido aun representación en la ortografía.

3º Cuando le sigue uno de los labiales explosivos *b* y *p*, el sonido *N* pierde su carácter de linguo-labial para convertirse en nasopaladial ó más bien mera resonancia; y generalmente se ha transcrito (por mera imitación de lenguas vecinas) como si fuera *m*. No suena así. *ANBOTU* no percibimos como *AMBOTU*, sino como *a* + una resonancia ó zumbido + *BOTU*. Pronúnciense bien la *m* de *LEMBESTE*, *DUMBOTS*, *LAMBARRI* y se notará lo duro, lo ineufónico de *mb*, opuesto á una regla fonética nuestra, según la cual «sonido que no pueda terminar una palabra está incapacitado para ser final de una sílaba»; en cuyo caso se encuentran *m*, *b*, *p*, *d*, *g*, ... etc.

Si la alteración realmente perceptible de *n* ante *b* y *p* ha de indicarse en la ortografía, no se exponga con *m* que no la representa bien. Para esto haría falta nueva letra, como también para indicar la permutación de *n* ante *o* y *u*; pues las letras actuales tienen ya su representación limitada á un sonido. Los que sean partidarios de representar con letra especial todas las alteraciones secundarias de cada elemento fónico, no tendrían bastante para su objeto con veinte nuevos caracteres. No hay sonido que no admita gradaciones ó degradaciones para llegar á los que por su origen se le asemejen más, siendo tal vez las más numerosas las que separan á las vocales unas de otras.

4º En cambio de estas tres permutaciones que sufre el sonido *N*, hay una quintuple que él mismo produce. Cada una de las cinco vocales se convierte en *N*, en casos de composición y derivación, cuando terminan una palabra seguida de otra vocal; es decir que *AO*, *AE*, *EA*, *OE*, *AI*, *AU* permutan con *AN*, *AN*, *EN*, *AN*, *AN*. Los casos son muy raros, especialmente

los tres últimos. *ARDANASKA*, *ARDANBERA*, *ARDANDEGI*, *ARDANETSE*, *ARDANGELA*, *ARDANNOI*, *ARDANNOI*, *ARDANTEGI*, *ARDANTZALE*, ... vienen de *ARDAO*. *GAZTANAPAL*, *GAZTANASKA*, *GAZTANBERA*, *GAZTANDEGI*, *GAZTANEPATA*, *GAZTANGAŞUR*, *GAZTANGILE*, ... etc., se originan de *GAZTAE*. *KATENBEGI*, *KATENBIDE*, *KATENBIUR*, *KATENGI*, *KATENMAIĀ*, *KATENORRATZ*, *KATENTŞU*, son compuestos de *KATEA*. Fíjalmente *MORRONTZA* deriva de *MORROE*, *URDANTZAKI* de *URDAI*, *GARANĀDU* de *GARAU*. Conviene advertir que no es ley absolutamente general; pues hay palabras como *ODRI*, *ZELAI*, *GARAI*, ... etc., que tienen por compuestos *ODEIARTE*, *ZELAIARAN*, *GARAIALDE*, en vez de *ODENARTE*, *ZELANARAN*, *GARANALDE*.

## § II. — DE SUPRESIÓN

1º (*c*), la *n* final de pretérito imperfecto se elide al aglutinársese un sufijo relativo cualquiera. De *NINTZAN*, «yo era,» nacen *NINTZALA*, *NINTZALAKO*, *NINTZALAKOAN*; *NINTZAN*, «que yo era,» de *NINTZAN* + *n*!; *NINTZANEAN*, *NINTZANETIK*, ... etc., vienen de *NINTZAN* + *NEAN*, + *NEKO*, + *NETIK*.

2º (*c*), la *n* final del verbo infinitivo se suprime ante cualquiera de los sufijos derivativos. De *EGON*, *ESAN*, *ERRAN*, *EGIN*, *ENTZUN*, ... nacen *EGOTALDI*, *ESAKIZUN*, *ERRAĀEN*, *EGILE*, *ENTZUTEA*, ...

3º (*AN*), se suprime así mismo *n* ante la partícula de futuro *-en*: *EMANEN*, *IZANEN*, permutados en *EMAIN*, *IZAIN*: *EMANEN DUT*, «lo daré;» *IZAIN DA*, «él será.»

4º (*c*), en composición se suprime la *n* final de algunos nombres, como *JAUN*, *EGUN*; de los cuales se originan *JAUBE*, *JABE*, «dueño;» *JAUREGI*, «palacio;» *EGUERDI*, «mediodía;» *EGUERRI*, *EGUERRI*, «navidad, lit.: día nuevo,» ... etc.

5º (*B*), se elide así mismo la *n* del sufijo *-gan* antes de los sufijos *-n* y *z*: *AITAGAN* (*B*, *G*), en vez de *AITAGANN*, «en el padre;» *NIGAZ* por *NIGANZ*, «comigo.»

Esto se observa, si bien no generalmente ni con fuerza de ley, aun fuera de casos de aglutinación.

6º (*AN*, *B*, *BN*, ...), se suprime la *n* del infinitivo, cuando le sigue el auxiliar ó otra palabra que empiece en vocal: lo cual pone en relieve su carácter antieufónico. *ŞI IZ* ó *ŞI IZ* (*BN-n*), por *ŞIN* (*ŞIN*) *IZ*, «has venido;» *BASOKOAK EZIEBAN* por

<sup>1</sup> No fue tan delicado Quevedo al estampar en *El Gran Tacaño* la frase: «Preguntome que qué quería.»



EZIN ERAN, « el de la selva no podía » (Per. Ab. 99-11); ILA IZA EZ NAZ POR ILA IZAN EZNAZ 6, retirando las licencias poéticas, ENAZ IZAN ILA, « no he sido muerto » (Per. Ab. 102-2); OLES EGI EBANEAN POR OLES EGIN EBANEAN, « cuando saludó » (Per. Ab. 106-19); JOADI POR JOAN ADI, « vete » (Ur. Matatz. 55-14); y las contracciones de imperativo ESAIK, EGIZU, EMOIDAZU, ... son tan corrientes que extrañaría tal vez, por afectado, el lenguaje en que se dijeren las verdaderas formas ESAN EIK, EGIN RIZU, EMON EIDAZU; y á más de uno les será necesario, para convencerse de que es así, ver las mismas formas precedidas de la negación y usadas sin contracción alguna: EZEIK ESAN, EZEITU EGIN, EZEDAZU EMON: « no lo digas, no lo hagáis, no me lo decís. » Todavía son más duras y licenciosas las contracciones en que además de la n del infinitivo se suprime algún trozo del auxiliar: AMAK ESAUTSO LO EITEKO se canta por ahí al Niño Jesús en vez de AMAK ESAN DEUTSO LO EGITEKO, que debió haber empleado el piadoso vetsolari. Son también corrientes frases como NEUK ESOK (B-m), por NEUK ESAN DOT, « lo he dicho »; GEUK EDAAGU (B-ond), por GEUK EDAN DOGU, « nosotros lo hemos bebido »; ¿ NOK EMO-ONTSO? (B-1), en vez de NOK EMON DEUTSO, « ¿quién se lo ha dado? » ... etc. etc.

2º (Gc, ...), se omite la n final de una palabra cuando está precedida de un diptongo, constituyendo ya estas palabras verdaderas variantes de las primeras: ZAI (G), ZAIN (c, ...), « vigilante »; ARTZAI (G), ARTZAIN (c, ...), « pastor »; AHRAT, AHRAIN, « pez »; ORAT, ORAIN, « ahora »; IGUI, IGUIN, « tedio »; USAI, USAIN, « olor »; SUI, SUIN, « yerno. » Aun en B se registra algún ejemplo como MAHAIN (BN, L, S), MAI (B, G), MAHAI (BN-am), « mesa »; GARAUN (B), GARAU (B), « grano »; SEIZARO (arc), « infancia, » que viene de SEIN + ZARO.

3º En el valle de Zigoitia (B-ar) se elide la n final del gerundio: EZTUGO BEKETA POR BEKETAN, « no solemos llenarlo »; EURI-BOKETA (por BOKETAN) DAGO, « está lloviendo, lit.: echando lluvia »; OSASUNA GALGETA DUT EN VEZ DE GALGETAN, « pierdo la salud »; ZE OSKARRA ATARATA DAU JUTZURIAK EN LUGAR DE ATARATAN, « qué ruido produce el trueno. »

4º En AN-elk y BN-azk ... se elide la n final del imperfecto: ¿ AITA EIN ZE GIZON? EN VEZ DE ZEN, « ¿el padre hizo hombre? » (Bonap. Catec. 26-5); ERRAN ZIOTE BADA PILATOSEK EN LUGAR DE ZIOTEN, « les dijo pues Pilatos » (Liz. Joan. xviii-31).

5º Se elide esta misma n, en B-otš, en flexiones de conjugación familiar; siendo este uno de los casos más curiosos que he visto en nuestra conjugación. NINTZAN, ZAN, GIÑEAN, ZIREAN SON FORMAS CORRIENTES DEL IMPERFECTO DEL VERBO « ser »; NINTZA, ZA, GIÑEA, ZIREA SON SUS FAMILIARES RESPECTIVAS: « yo era, él era, nosotros éramos, ellos eran. » EZIN AGUAN-TAU (?) JEURIA, « no podían aguantar. »

#### FUNCIONES GRAMATICALES

##### N PREFIJO

(c), es un elemento de conjugación que representa al paciente (acusativo) de

primera persona: significa en los verbos transitivos « me », en los neutros « yo (me) »: NAUKO, « me tiene él » (Añ. Esku-lib. 132-9); NARABIL, « me mueve él » (Itur. Ipui. 69-2); NAKUS, « me ve él » (Ur. Matatz. 103-3); NATZA, « yo (me) estoy acostado » (Per. Ab. 37-14); NAKION GOZA, « góce (me) yo de ello. » (Ax. 38-37-9). Es el mismo pronombre NI, « yo ó, más bien, me, » cuya i se elide; como se elide en el roncalés y i para decir YAGO, « estás »; como se elide asimismo la u de gu y zu por ejemplo en GARA, ZARA.

##### N INFIJO

1º (c), elemento de conjugación que representa al recipiente (dativo) de segunda persona y significa « te », refiriéndose á mujer: OYHOITZ EGITEN DHAUNAT, « te suplico » (Leiz. II Joan. v-5); JAINKOAK OBEA DIRAALA, « que Dios te depare mejor [marido]. » (Per. Ab. 122-3.) Cuando el agente no está expresado ni hay sufixo de relación aglutinado al verbo, esta n, sin perder ni su carácter ni su significación, pasa á ser sufixo, ocupando así el mismo puesto que el agente n, « tú »: NARRAIN, « te sigo. » (Oih. 113-12.)

2º (c), se intercala en la conjugación del imperfecto y los modos que de él se derivan, siempre que el objeto de la acción sea de primera ó segunda persona: ZENGOZALA, « estando vos entonces » (Añ. Esku-lib. 173-16); GENGOKEZ, « eslaríamos » (Olg. 168-1); JAUBE BANINTZ, « si yo fuera dueño » (Per. Ab. 93-3); INZAN, « eras » (Dechep. 51-10); NENGOAN, « yo estaba » (Ur. Matatz. xv-36). Hay en B y G, pequeñas zonas en que se dice NITZAN, BANINTZ, ... en vez de NITZAN, BANINTZ, ... Cuando el objeto de la acción es de tercera persona, no se usa jamás la n como infijo: ETOZAN, « venían » (Añ. Esku-lib. 186-27), y ZETOTZELA, « que venían » (Ur. Gen. xxiv-63); EGOAN (B, Apoc. iv-2), ZERGOAN (G, Apoc. iv-2), « estaba él. » Nunca se dice ENTOZAN, ZENTOTZELA (en tercera persona), ENGOAN (en tercera) y ZENGOAN.

##### N SUFIJO

1º (c), lo es de posesión. Muchos creen que el sufixo casual de posesión es EN; cuando, en realidad, esta partícula se compone de la letra eufónica e y el verdadero posesivo. ANDRES + n decimos ANDRESEN. Hé aquí algunos ejemplos tomados del pueblo en diversos dialectos respecto del uso de este sufixo: AITANAK (B-m, BN-s, G-t, ...), AITAGNAK (BN-ald-gar), AITAINAK (AN-b, L-azk), AITARENAK (B?, L-get, ..., R-bid, Sc), AITARNAK (R-uzl), AITENAK (B-l, ...), AITARNAR (G-urn), « los del padre. » Hay varios escritores que se han valido de -n ca vez de -en en casos no eufónicos, como se vale tal vez más generalmente el pueblo. En el lindo librito Pachico Cherrren se registran estos ejemplos entre otros cien: UMEAN ONDARUNAK, « los bienes del niño » (65-7); ANATANAK, « los del hermano » (12-9); PATŠIN ANTZ ANDIRIKAN, « gran semejanza de Francisco » (58-9). Mi padre, cuando no incurre en la costumbre de emplear la forma plural -en por el singular, se vale de sola la partícula -n para este objeto: AGUSTUAN AZKA-

NERANTZ, « hacia el fin de agosto » (Parn. 288-13); PARNOSOKO MENDIRA APOLON AURRETI, « al monte Parnaso por delante de Apolo » (Parn. 295-12), ... á no ser que le obliguen á lo contrario las exigencias del metro: ARGIAREN AITA, « el padre de la luz » (Parn. 293-4). El que esto escribe seguía esta costumbre hasta que, habiendo notado que la generalidad escribía ARGIAREN, APOLOAREN, PATŠIREN, UMEAREN, ... en vez de ARGIAN, APOLON, PATŠIN, UMEAN, ... se atuvo á la costumbre general. En el empleo de -en en vez de -n, sucede exactamente lo que con eri en substitución de i: AGUSTINERI POR AGUSTINI; y es que se han incrustado en los sufixos posesivo y dativo dos letras eufónicas una en pos de la otra.

2º (c), es sufixo locativo ó inesivo; significa « en »: KHREGINAREN GELAN, « en el aposento de la reina. » (Lard. Test. 345-18.) A veces le acompaña la vocal eufónica e, como en SIDONEN EGINAK, « hechos en Sidón » (Ur. Matatz. xiv-21); GAURKO EGUNEAN, « en el día de hoy » (Liz. Coad. 172-11); otras veces la partícula -ta: GAUZA ARTAN, « en aquel asunto » (Ur. Ex. xii-12); GAZTETAN, en la juventud » (Per. Ab. 88-25); otras veces sigue al infijo -gan-, como en GIZONAGAN, « en el hombre. » (Ur. Gen. vi-3.)

En la introducción se expondrán minuciosamente estas lindas y filosóficas combinaciones. La elisión de la partícula -n, ó de cualquiera otra que haga sus veces, es frecuente tratándose de nombres de tiempo, como sucede también en otras lenguas: GAU TA EGUN, JAI TA ASTE, CDA TA NEGU: « noche y día, (día de) fiesta y (día de) labor, verano é invierno. » (Bart. 1-264-2.) Podría decirse, aunque sin tal donaire, de esta manera: GABAZ TA EGUNAZ, JAI-EGUNEAN TA ASTEGUNEAN, UDAN TA NEGUAN.

Parece que no es solo el vascuence la lengua que se vale de la misma partícula para indicar dos de los casos de su declinación: el posesivo y el locativo. Dice al efecto Max Müller (Science of language, 1-332): « Puede probarse que el locativo ha usurpado actualmente en algunas lenguas el puesto del genitivo. » En acadiano, el genitivo se forma de partículas del locativo: rey de los dioses se dice rey entre los dioses. La partícula e del genitivo latino originariamente fué ai, es decir el antiguo locativo i. « Rey de Roma, » expresado por rex Romæ, significa en realidad « rey en Roma ». Nótese que Max Müller habla de genitivo en general, cuando en nuestra lengua sucede que la partícula -n, sufixo locativo, es uno de los genitivos, el posesivo. Pocas lenguas habrá que posean la riqueza de nuestra declinación, teniendo los sufixos que la constituyen cada cual su función bien determinada. El finés, p. ej., se vale de nuestro mismo sufixo -n para indicar no ya solo el posesivo, sino todo genitivo: talon isanta, « el patron de la casa. » Nosotros para este caso, en que no hay posesión, nos valemos del sufixo -ko. Únicamente, por cierta prosopopeya, considerando « casa » como ser viviente, nos valemos del posesivo con dicha palabra: etšearen mozkinak, « las rentas de la casa; » pues etšeko mozkinak indica las rentas « contenidas en » y no « producidas por » la casa.



3º (c), elemento de conjugación que representa al agente femenino de segundo grado « tú, hembra »: *LURRA JANGO DEN*, « comerás tierra. » (*Lard. Test.* 9-28.) Sin duda Lardizabal, al escribir esto, más bien que del epícono vasco *soge* (como son todos nuestros nombres), se acordaba del femenino castellano « serpiente »; pues no había, si no, razón de emplear el agente -N con preferencia al masculino -K. ¿ZER DON BADA? « ¿qué es pues? » (*Per. Ab.* 34-3.) Merece citarse un dicho popular de G, del cual se valen, creo, los niños en algún juego: *ATSO ZARRA BELENDIN, IRE BENTAK EGIN DIN, ORTZAK ERE JOAN ZAIZKIN, SORGIN ZARRA DIRUDIN*: « anciana vieja (BELENDIN), tu venta (sic) terminó, aun los dientes se te han ido, pareces vieja bruja. » No hay en esta lengua ninguna otra partícula que indique género.

Las terminaciones femeninas -SA y -NA, como también los adjetivos de igual género, p. ej. *SANTA* ó *SANTEA*, *BEDINKATEA*,... etc., son de procedencia extraña; con la diferencia de que las terminaciones supradichas han tomado carta de naturaleza entre nosotros.

Muchos en D se valen de -NA en vez de -N: *KUK ESAN DONA, BARRITSU ONIEK (B-1)*, « tú lo has dicho, tú, habladora. » El *DUNA* de que se vale Oihenart por *DUN*, en su proverbio 23, es resultado de *DUN* + el interrogativo -A. *AMAZUNA, EHRAKAN*: No, ez: ¿NAHI DUNA? Suegra, dime: Toma, no: ¿Lo quieres? »

Así como el sufijo -N (primera acepción) puede accidentalmente parecer sufijo, como se advirtió ya, así este sufijo parece que pierde su carácter de tal cuando se le agrega otro sufijo, p. ej., algún relativo de la conjugación: *BERATURIK ETAGINALA*, « que no cometás pecado alguno. » (*Leiz. Joan.* VIII-11.)

Acercas del tuteo se habló al exponer la significación de I (tomo I, pag. 376, col. 2ª). Conviene añadir que por desgracia está en desuso en algunas comarcas de B y G y en muchas otras se usa cada vez menos. Los mismos vericuetos de B-1 que oían nuestros I, *eu, nok*,... etc., podrían testificar la modernización de la generación nueva, pues oyen con no poca frecuencia, de niños que comienzan a hablar, *zu, zeu, dozu*, aun hablando entre sí. Me han asegurado que en B-gond ya no se conoce el tuteo.

4º (c), terminación del pretérito imperfecto: *EUREZAN*, « ellos los tenían » (*Bart.* II-1-15); *EBILZAN*, « andaban » (*Per. Ab.* 102-26); *BERE JAUNGOIKOA EBAN ERMEA*, « su hijo (le) era su Dios » (*AN. Esku-lib.* 195-1); *BIALDU ZITURN*, « les envió. » (*Lard. Test.* 303-3.)

Al tratar de los fenómenos de supresión de esta letra n, se ha dicho dónde se elide esta partícula final de conjugación: *ze* por *zen*, *ziote* en vez de *ziotzen*,... etc.

5º (c), elemento de conjugación que pone en relación el verbo conjugado, al cual se aglutina, con un nombre: es el relativo « que ». *ARRATORTZARREZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GELTAN*, « en sitios ó aposentos que están llenos de enormes ratas. » (*Per. Ab.* 69-25.) *ERRAN DITUGUN GAUZA HAUK*, « esas cosas que hemos dicho. » (*AX.* 3ª-296-24.)

Cuando este relativo se aplica al pre-

térito imperfecto, chocan dos n y la una (la del tiempo) se elide siempre, como se dijo oportunamente: *DANAK ETA ZANAK* (en vez de *ZANAK*) (*B, G, Apoc.* 1-8), « el que es y el que era. » En tal caso, que es frecuentísimo, puede haber confusión con la misma flexión absoluta ó sin relación; es decir que, p. ej., *ZAN* puede significar « era » ó « que era ».

Veo en mis apuntes una frase tomada de un teólogo rigorista, si alguno, la cual puede encerrar ó un dogma de fé ó una monstruosa heregia: *APOSTOLU SANTUAK, ESPIRITU SANTUAK ERAKUTSITA, JESUS IL EBEN JUDEGUAKIN* (*Bart.* 1-177-3), puede significar « los santos Apóstoles, instruidos por el Espíritu Santo, con los Judíos que mataron á Jesús... », ó bien « los santos Apóstoles, instruidos por el Espíritu Santo, mataron á Jesús con los Judíos... ».

Para evitar esta confusión, podría ponerse un guiñón entre el verbo y el nombre puestas en relación con este sufijo: *ONA ZAN GIZONA*, « el hombre era bueno; » *ONA ZAN-GIZONA*, « el hombre que era bueno; » *IL EBEN-JUDEGUAKIN*, « con los Judíos que le mataron; » *IL EBEN JUDEGUAKIN*, « le mataron con los Judíos. » Este guiñón no hace falta en el presente de indicativo, pues no hay jamás lugar á confusión, como sucede en el caso que se analiza de pretérito imperfecto.

El empleo de este sufijo es para los extraños el caso tal vez más difícil de nuestra construcción. Hay, sin embargo, ocasiones en que por la claridad conviene invertir la construcción que de suyo exige el empleo de este sufijo. *JESUSEK GURI AGERTURIKAKO LEGEAK BADITU, BAT, BERE NEKEAK; BAIÑA NEKE, ERUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUNGOIKOAK ATSEGIN GARBIZ ARINTZEN DITUENAK*: « la Ley que nos reveló Jesucristo tiene ciertamente sus penalidades, pero penalidades que, como hemos visto, aligera con puro consuelo nuestro Dios. » (*Mend.* II-100-1.)

El orden riguroso sería: *JESUSEK...*, *BAIÑA ERUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUNGOIKOAK ATSEGIN GARBIZ ARINTZEN DITUEN NEKEAK*. Mendiburu, en la manera de escribir su párrafo, no solo contribuyó á la claridad, sino á la elegancia de la expresión; pues de otra manera sonaría la misma palabra *NEKEAK* al final de dos miembros consecutivos de una frase.

**Barbarismo.** — En lo que caen no ya gente extraña tan solo, sino gente de casa y avezada á escribir, es en el modo de emplear este sufijo tratándose de palabras como « quien, cual, donde, porque », es decir, los interrogativos usados como incidentales y por lo mismo, en español, sin acento.

Es preciso convenir en que, así como hay muchas frases vascas literalmente intraducibles á otras lenguas, hay también frases de otras lenguas, y muy especialmente las de que hablamos, que no pueden traducirse sin alterar el giro, á no incurrir en garrulal barbarismo. Estos giros son á veces tan difíciles, que se ve uno precisado á cortar la frase en dos, uniendo ambos miembros con alguna conjunción.

La frase de Duvoisin (*Gen.* III-19); *BIHURTU ZAITZEN ARTEO LORRERA, ZEINTARIK IZAN BAITZIRE ATHERATUA*, y su correspondiente de Uriarte: *ITZULI ZAITZEN*

*BITARTEAN LURRERA, NONDIR IZAN ZIÑAN ARTUA*, son traducciones literales de « hasta que vuelvas á la tierra, de la cual fuiste sacado ». Las traducciones, exentas de barbarismo, son: *BIHURTU ZAITZEN ARTEO ATHERATUA IZAN ZAREN LURRERA*, y *ITZULI ZAITZEN BITARTEAN ARTUA IZAN ZIÑAN* (ó mejor *ZERAN*), *LURRERA*.

La frase de Uriarte (*Gen.* III-6): *EMAN ZION SENARRARI, ZEINAK ERE JAN ZUEN*, y de Duvoisin (*id.*): *EMAN ZION BERE SENARRARI, ZEINAK ERE JAN IZAN BAITZEN*, que son bárbaras, podrían purificarse diciendo: *EMAN ZION SENARRARI ETA ARK ERE JAN ZUEN*.

La frase d'Akular: *NEKHAZERIK ETA LABORARIRIK BAIZEN EZTEN HERRIA DELA HERRIRIK HOBERENA* (*AX.* 3ª-192-11), diríase muchos hoy, sobre todo en D y G; *ERRIA, ZEINETAN EZTAN NEKAZALEA... BAIKIK, DALA ERRIK ONENA*: « que el pueblo en que no hay más que artesanos y labradores es el pueblo mejor. »

De esto convendrá tratar con cierto detenimiento en la Introducción al exponer la Sintaxis.

6º (c), elemento de conjugación que indica la relación final de subjuntivo y significa « para que »: *ETORRI BAKIZUN*, « para que venga á usted » (*Olg.* 151-10); *DAZAGUN*, « para que lo conozcamos » (*AN. Cur.* 97-8); *UGARITU EZTAITZEN*, « no sea que se multiplique. » (*Ur. Ez.* 1-10.)

Algunos autores, como el mismo Añibarro y Leizarraga, se han valido del sufijo -NTZAT por -N y aun se usa esto en B-a-o-18, habiéndose valido de este sufijo en nuestros días el malogrado y profundo vascófilo Arana-Goitri: *IGON DAIKEDANTZAT*, « para que pueda yo subir » (*AN. Esku-lib.* 91-3); *IZAN DAITEZANTZAT*, « para que sean » (*AN. Esku-lib.* 20-22); *AGERI EZAKIENTZAT*, « para que no la muestres á ellos. » (*Leiz. Math.* VI-18.) Otros (*BN-ald*, *G-get*,...) se valen de -N-GATIK: *IKUS DEZANGATIK*, « para que él lo ve. »

7º (c), el mismo sufijo anterior, indicando también fin ó objeto, pero aplicado al imperativo en su primera persona y no significando precisamente « para que »: *JETSI GAITZEN*, « bajemos » (*Ur. Gen.* XI-7); *DARUSEKUN*, « veámoslo » (*Per. Ab.* 112-10); *GOAZAN* (*Bc.*..., S-li), *GOAZEN* (*AN*, *B, Gc*), *GAZEN* (*BN-ald-gar*), « vayámonos. » Estas mismas flexiones equivaldrían á « para que bajemos, para que lo veamos, para que vayamos », según el contexto de la frase.

8º (c), sufijo de conjugación que significa « si » de averiguación: *IKUSIKO DOGU ZAREAN*, « veremos si sois » (*Per. Ab.* 140-28); *GALDETU ZIGUN*,... *AITA BEI ZAN*, *BESTE ANAIK GENDIEN*, « nos preguntó... si vivía el padre, si teníamos otros hermanos. » (*Ur. Gen.* XLIII-7.)

Al tratar del prefijo BA- en el tomo I, p. 122, se dijo que había un barbarismo, por desgracia harto frecuente y empleado no por cualquier escritor rampón, consistente en el empleo de aquel prefijo en vez de este sufijo de averiguación -N. En los dialectos AN, B y G, especialmente, se repiten mucho frases tan incorrectas como *ETAKIK BADOZAN*, *ETAKIK ERARRI BADOZU*,... en vez de *ETAKIK DATOREN*, « no sé si viene; » *ETAKIK ERARRI DOZUN*, « no sé si lo habéis traido. »

En algunas variedades de casi todos los dialectos y en algunos exclusivamente (BN-s, R, S), se usa -NEZ en vez de este sufijo -N con esta significación: EZTAKI GERTAKO JAKONEZ, « no sabe si le corresponde » (An. Esku-lib. 25-9), en vez de GERTAKO JAKON; BEGIRA ONDO EGIN DOZUZANEZ en vez de DOZUZAN, « mitad si habéis hecho bien » (An. Esku-lib. 42-13); EZTAKIT EKHARRI DUZUNEZ (BN, S), « no sé si lo habéis traído. »

Axular usa profusamente el sufijo -NZ en vez de -NEZ, variante de -N en esta 8ª acepción.

9º (c), sufijo del verbo conjugado; indica que el verbo á que se agrega es complemento de otra oración y no tiene ni en español ni en francés traducción directa, por lo ménos en la actualidad. Para esto la oración que sirve de complemento lleva en sí un interrogativo: EZTAKIT NIK NOZKOAK DIRIZAN, en vez de NOZKOAK DIRA, « no sé yo de cuándo son » (Per. Ab. 149-28); ONA NON DATORREN POR DATOR, « he aquí dónde viene » (Ur. Gen. xxxii-6); GOGORA EKAZU ZEINBAT GAUZA ON... EGIN BAGARIK IRTSI DOZUZAN POR DOZUZ, « considerad cuántas cosas buenas... habéis dejado sin hacer. » (An. Esku-lib. 34-16); IKHUSIRO DUZU ZENBAT PENA IRAGAITEN DUEN AMA BATEK, « veréis cuántas penas sufre una madre. » (Ax. 3ª-465-25). EZTAKIZUR ZERRN ESKEZ ZAUDENTEN, « no sabéis qué pedís. » (Leiz. Marc. x-38.)

Muchas veces el verbo principal está oculto y la oración complementaria parece que no lo es, como sucede en las admiraciones, en los títulos de los capítulos, etc.: ZE EDERRA DAN! « (me admiro de) ¡cuán hermoso es!» NOLA LUZAMENDUTAN GEROTIK GERORA DABILANAK EGITEN DERAUEN ATSEKABE AINGIRUZEI, « (se trata de) cómo el que anda demorando de más á más tarde aflige á los ángeles. » (Ax. 3ª-305-24.)

La frase antes citada de Quevedo: « Preguntome que qué quería, » demuestrá que por lo ménos en otros tiempos se traducía literalmente este sufijo. Hoy se dice: « Preguntome qué quería. »

10º (c), sufijo verbal de oración complementaria regida del verbo « querer » y algún otro como « ser », etc.: GURAKO ZENDUKE... EGIN DAIZUN, « querria usted, ... que (él) os lo haga » (Per. Ab. 71-12); NAI DU ALABAIÑA GOAZKION GU, « quiere sin embargo que nos vayamos á él » (Mend. iii-275-15); NARI DUZU BADA GOAZIN ETA GAISTO HURA ATHERA DEZAGUN, BIL DEZAGUN? « ¿queréis, pues, que vayamos y arranquemos aquella mala (hierba) y la recojamos? » (Ax. 3ª-292-10.)

En vez de este giro se usa mucho en algunos dialectos una linda frase, poniendo el verbo complementario en infinitivo nominal: NAI DOZU GU JOATEA? (Bc), « ¿queréis que vayamos? lit.: el ir nosotros. » LEIALAGOAK IZATEA EZIN ERAMAN ZIEN, « no podía él sufrir que fuesen más leales (que él). » (Lard. Test. 8-4.)

#### DERIVADOS Y MODISMOS

El sufijo -N, en su quinta acepción, da lugar á derivados y modismos muy delicados.

Los principales derivados son: -NA, -NAZ, -NEAN, -NEKO, -NERA, -NERAKO,

-NETIK, -NEZ, -NEZ GERO ó -NEZKERO. Se analizarán oportunamente y por separado. Los modismos principales son:

1º -N ARTEAN (c), « mientras (que); » GATZA LORA DITEAN-ARTEAN, BESTE GAUZA LEKUSKE: « en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería » (Refranes, 145); LO NAGOAN-ARTEAN, « mientras estoy dormido. » (Per. Ab. 68-13.)

Muchos en R y G se valen de este modismo para significar « hasta que », substituyendo á -N ARTE: ALAERE DEZUTENA GORDE EZAZUTE NI NATORREN ARTEAN (G, Apoc. ii-25), « aun así guardad lo que tengáis, mientras yo venga. »

Este modismo, aplicado á nombres, significa « entre »: NIRE ETSEAN TA BASE-RRIKOEN ARTEAN BETI JAN-AURRETI ALAN EGIN OI DA, « en mi casa y entre aldeanos siempre se guarda esta costumbre antes de comer. » (Per. Ab. 56-19.)

De este modismo se origina -N ARTEKO, que significa lit.: « para mientras » ó « de mientras », según le siga un verbo ó un nombre: NEGARREZKO ERRI ONETAN EMBESTURIK NAGOAN-ARTEKO, « (para) mientras (para todo el tiempo en que) esté yo desterrado en esta tierra de llanto » (An. Esku-lib. 9-1); NEURE BIZI NAZAN-ARTEKO EGITE GUTTIAR, lit.: « todas mis acciones de mientras viviere. » (An. Esku-lib. 33-18.)

2º -N BAKOITZEAN, BAKOTSEAN (c, ...): « cada vez que, lit.: en cada que; » DATORREN BAKOTSEAN (Bc), « cada vez que viene. »

3º -N BAIÑO GEIAGO (Bc), significa « en cuanto, al momento en que, ... lit.: más que (lo) que ». ETSERA BARTUTEN DAN BAIÑO GEIAGO, DIDARREZ ASTEN JAKU AMAKA (B-1): « en cuanto entra en casa, empieza á gritar diciendo: Madre, madre. » Equivale al sufijo -NEKO (4º), y á los modismos -N LEGEZ, -NAZ BATERA.

4º -N GUZTIAN (AN, B, G), -N OROTAN (AN, BN, L, ...), « siempre que, lit.: en toda que. » En este modismo, como en el segundo, se omite la palabra BIDAR, BIDER, ALDI, « vez; » EREA DAN GUZTIAN, « siempre que hay ocasión » (Per. Ab. 45-26); JOKATU DUEN OROTAN GALDU DU (L?), « ha perdido siempre que ha jugado. »

5º -N LEGEZ (Bc), « en cuanto, lit.: como que, según. » DATORREN LEGEZ, BURUBURUAN JOKO BOT KATU LAFURRA, « en cuanto venga, golpeará en la cabeza al gato ladrón. »

Hay otros dos modismos originados del sufijo posesivo -N. (V. la primera acepción.) Uno de ellos, común á toda la lengua, es admirativo: PONTUAREN LATZA! PAUSUAREN GAITZA! EGITEKOAREN HANDIA! HERSTURAREN HERTSI ETA IZIGARRIA! « ¡qué punto tan áspero! ¡qué paso tan difícil! ¡cuán grande tarea! ¡qué apurada y espantosa angustia! » (Ax. 3ª-308-5.) ZUEN TRISTEAK! « ¡tristes de vosotros! ¡qué miserables sois! » (Liz. 197-9.) IZATEAREN LUZEA! IZATEAREN IKARAGARRIA! « ¡qué larga es su existencia (la de Dios)! ¡cuán terrible existencia! » (Mend. I-51-15.) MALATZA IRE LATZA! « ¡mayo, ¡cuán áspero eres! » (Refranes, 269.) JAN-EDANAREN GOZOA! KONTU-EMONAREN GAITZOA! « ¡cuán dulce es comer y beber! ¡cuán malo es pagar la cuenta! » (Per. Ab. 122-18.)

El otro modismo, casi común, es enfá-

tico y consiste en repetir una palabra, aplicándole primero el sufijo -N ó -EN posesivo, y luego por lo general el sufijo modal -Z. GOZOAREN COZUZ: « de puro dulce, á fuerza de dulzura » (Per. Ab. 131-2); MIÑAREN MIÑEZ, « á fuerza de dolores » (Joan. Saind. I-372-8); ZERUA IRARAZTEKO EGARRIAREN EGARRIZ, « á fuerza de sed de ganar el cielo » (An. Esku-lib. 43-13); ZARRAN ZARREZ IL ZEN (BN-s), ZARRAREN ZARREZ IL ZEN (R), « murió de puro viejo. »

N. Quatorzième lettre de notre alphabet.

Son emploi est uniforme chez tous les grammairiens et les écrivains; on remarque seulement une certaine diversité dans la façon de l'écrire devant B et P, ainsi qu'il sera dit en exposant sa troisième altération.

Comme élément grammatical, c'est peut-être celui qui a le plus d'importance, non seulement par la fréquence de son emploi, mais aussi par la nature des affixes qu'il forme: il est l'élément vital par excellence. C'est pour cette raison que l'humble rôle qu'il remplit dans le lexique de la langue choque davantage, comme on pourra s'en convaincre dans les pages qui suivent.

#### PHÉNOMÈNES EUPHONIQUES

La lettre N, dans sa seconde et vitale influence sur la langue, donne lieu à deux genres de phénomènes euphoniques: de permutation et de suppression.

On pourrait peut-être qualifier de phénomène d'agrégation (?) son emploi auprès du dérivatif verbal -TU, que l'on note dans quelques districts du B: BATUN au lieu de BATU, « réunir, assembler; » ARTUN pour ARTU, « prendre; » BARTUN au lieu de BARTU, « entrer, mettre. »

#### § I. — DE PERMUTATION

Les principales altérations que ce son éprouve, par suite de l'influence de ceux qui le précèdent ou le suivent, sont au nombre de trois.

1º Il se convertit en Ñ, dans presque tous les dialectes, après la voyelle I. Cette permutation est très importante. Du suffixe numéral NA on forme BANA, « un á chacun; » BIÑA, « deux á chacun; » LAUNA, « quatre á chacun; » BEIÑA, « six á chacun; » AMARNA, « dix á chacun; » OGEIÑA, « vingt á chacun; » ... etc. Il a également le son de N dans ETORRI DAIZAN, « pour qu'ils viennent, » et de Ñ dans ETORRI DEIÑ, « pour qu'il vienne; » dans DAKUSNA, « tu le vois, femme, » et IKUSIÑA, « vois-le, toi. » Ceci s'observe non seulement lorsqu'il est suffixe ou fait partie d'un suffixe, mais encore dans des cas que le vulgaire, du moins partiellement, considère comme s'ils étaient réellement agglutinants. BAKI NEUK? est dit par un grand nombre en B pour BADA-KIT NEUK? « le sais-je, moi? » bien qu'on ne dise pas, p. ex., BAKI NIKOLASEK, mais BAKI NIKOLASEK, « Nicolas le sait. » EGIN OU EIN, pour EGIN, est d'un usage presque général, de même que BAIÑA, BAIÑO, EZIN, ZOTIÑ, ... etc., au lieu de BAINA, BAINO, EZIN, ZOTIÑ. Ceci se produit même dans des mots étrangers comme ENREGIÑA, IÑAZO, BIOLIÑA, qui sont originaires de « reine, Ignace, violon. »

2º Lorsque le son N est suivi de la con-

soin naso-palatale *c* et de la gutturale *k*, il perd totalement son caractère de lingual et de palatal, et se change en son purement nasal, presque en une simple résonance.

Qu'on prononce séparément AN et ANGOA, ZIN et ZINGOA..., comme aussi ZAN et ZANEO, ARHAN et ARRANKARI, et on remarquera la permutation du son *n*. Cette altération, qui du moins est passée inaperçue à nos grammairiens, n'a pas encore été signalée en orthographe.

3° Quand il est suivi d'une des consonnes labiales explosives *b* et *p*, le son *n* perd son caractère de linguo-labial pour devenir naso-labial ou mieux une simple résonance, et généralement on écrit, par pure imitation des langues voisines) comme si c'était un *m*. Il n'en a cependant pas le son; nous n'entendons pas ANBOTU de la même façon que AMBOTU, mais comme *a* + une résonance ou un bourdonnement + NOTU. Qu'on prononce bien la lettre *m* de LEMBESTE, DUMBOTS, LAMBAHRI, et on remarquera combien *mb* est dur et anti-euphonique, opposé qu'il est à notre règle phonétique d'après laquelle « un son qui ne peut terminer un mot ne peut terminer une syllabe »; dans ce cas se trouvent *m*, *b*, *p*, *d*, *g*, ... etc.

Si l'altération réellement perceptible de *n* devant *b* et *p* doit s'indiquer dans l'orthographe, elle ne doit pas être représentée par *m*, qui l'indique mal. Pour cela il manque une nouvelle lettre, de même également pour indiquer la permutation de l'*n* devant *g* et *k*; car les lettres actuelles ont déjà leur représentation limitée à un son. Ceux qui seraient partisans de représenter avec une lettre spéciale toutes les altérations secondaires de chaque son n'auraient pas assez, dans ce but, d'une vingtaine de nouveaux caractères. Il n'existe pas de son qui n'admette des gradations ou des « dégradations » pour arriver à ceux qui par leur origine leur ressemblent le mieux, celles qui séparent les voyelles les unes des autres étant peut-être les plus nombreuses.

4° En échange de ces trois permutations que subit le son *n*, il en est une cinquième qu'il produit. Chacune des cinq voyelles se change en *n*, dans les cas de composition et de dérivation, quand elles terminent un mot suivi d'une autre voyelle; c'est-à-dire que AO, AE, EA, OE, AI, AU se changent en AN, AN, EN, AN, AN. Ces cas sont très rares, surtout les trois derniers. ARDANASKA, ARDANBERA, ARDANDEGI, ARDANETSE, ARDANGELA, ARDANKOI, ARDANOI, ARDANTEGI, ARDANTZALE, ... viennent de ARDAO. GAZTANAPAL, GAZTANASKA, GAZTANBERA, GAZTANDEGI, GAZTANEPATA, GAZTANGAŠUR, GAZTANGILE, ... etc., tirent leur origine de GAZTAE. KATENBEGI, KATENBIBE, KATENBIUR, KATENGI, KATENMAILA, KATENORATZ, KATENTSU sont des composés de KATEA. Finalement MORRONTZA dérive de MORROZ, URDANTZAKI de URDAI, GARANDU de GARAU. Il est bon de remarquer qu'il n'y a pas de loi absolument générale; car il existe des mots comme ODEI, ZELAI, GARAI, ... etc., qui ont pour composés ODEIARTZ, ZELAIARAN, GARAIALDE, au lieu de ODEIARTE, ZELAIARAN, GARAIALDE.

## § II. — DE SUPPRESSION

1° (c), l'*n* final de l'imparfait disparaît lorsqu'on lui agglutine un suffixe rela-

tif quelconque. De NINTZAN, « j'étais, » viennent NINTZALA, NINTZALAKO, NINTZALAKOAN, et NINTZAN, « que j'étais, » de NINTZAN + *n*<sup>1</sup>; NINTZANEAN, NINTZANEKO, NINTZANETIK, ... etc., naissent de NINTZAN + NEAN, + NEKO, + NETIK.

2° (c), l'*n* final du verbe infinitif se supprime devant n'importe quel suffixe dérivatif. De EGON, ESAN, ERRAN, EGIN, ENTZUN, ... viennent EGOTALDI, ESAKIZUN, ERRAPEN, EGILE, ERTZUTE...

3° (AN), on supprime également *n* devant la particule du futur -EN; EMAEN, IZAEN, changés en EMAIN, IZAIN; EMANEN DUT, « je le donnerai; » IZAIN DA, « il sera. »

4° (c), dans les composés on supprime l'*n* final de quelques noms, comme JAUN, EGUN; desquels dérivent JAUBE, JABE, « maître; » JAUREGI, « palais; » EGUERDI, « midi; » EGUERRI, EGUERRI, « jour de Noël, lit.: jour nouveau, ... etc.

5° (B), l'*n* du suffixe -GAN disparaît devant les suffixes -*x* et -*z*: AITAGAN (B, G), pour AITAGANN, « dans le père; » XIGAZ pour NIGANZ, « avec moi. »

Ceci s'observe, quoique non d'une façon générale et sans force de loi, même en dehors des cas d'agglutination.

1° (AN, B, BN, ...), on supprime la lettre *n* de l'infinitif, lorsqu'il est suivi de l'auxiliaire ou d'un autre mot commençant par une voyelle; ce qui met en relief son caractère anti-euphonique. Si IZ OU XI IZ (BN-s), pour ŠIN (ŠIN) IZ, « tu es venu; » BASOKOAK EZIBAN pour EZIN EBAN, « celui de la forêt ne pouvait pas » (Per. Ab. 99-11); ILA IZA EZ NAZ pour ILA IZAN EZ NAZ, ou, en bannissant les licences poétiques, ENAZ IZAN ILA, « on ne m'a pas tué » (Per. Ab. 102-2); OLES EGI EBANEAN pour OLES EGIN EBANEAN, « quand il salua » (Per. Ab. 106-19); JOADI pour JOAN ADI, « va-t'en » (Ur. Maiatz. 55-14); et les contractions de l'impératif ESAIK, EGIZU, EMOIDAZU, ... sont aussi courantes que le langage dans lequel on se servirait des formes pures ESAN EIK, EGIN EIZU, EMIN EIDAZU, nous étonnerait par son affectation; et il serait nécessaire à plus d'une personne, pour se convaincre qu'il en est ainsi, de voir les mêmes formes précédées de la négation et employées sans aucune contraction: EZEIK ESAN, EZEIZU EGIN, EZIBIDAZU EMIN: « ne le dis pas, ne le faites pas, ne me le donnez pas. » Toutefois, les contractions dans lesquelles on supprime, outre l'*n* de l'infinitif, quelque morceau de l'auxiliaire, sont encore plus dures et plus licencieuses (sic): AMAK ESAUTSO LO RITEKO se chante par là à l'Enfant-Jésus, au lieu de AMAK ESAN DEUTSO LO EGITEKO, qu'a dû employer le pieux berde. Des tournures comme celles-ci sont également d'usage courant: NEUK ESOT (B-II), pour NEUK ESAN DOI, « moi je l'ai dit; » GEUK EDAAGU (B-OND), pour GEUK EMIN DOGU, « nous l'avons bu; » NOK EMOONTSO? (B-I), au lieu de NOK EMIN DEUTSO, « qui le lui a donné? » ... etc. etc.

2° (Gc, ...), on omet l'*n* final d'un mot lorsqu'il est précédé d'une diphtongue, ce qui constitue alors de véritables va-

<sup>1</sup> Quevedo ne fut pas aussi délicat en grammaire dans El Gran Tacaño la phrase: Preguntome que qué quieria, « il me demanda ce que je cherchais. »

riantes des premiers: ZAI (G), ZAIN (c, ...), « gardien; » ARTZAI (G), ARTZAIN (c, ...), « pasteur; » ARRAI, ARRAIN, « poisson; » ORAI, ORAIN, « maintenant; » IGUI, IGUIN, « répugnance; » USAI, USAIN, « odeur; » SUI, SUGIN, « gendre. » Même en B on observe quelque exemple comme MAHAIN (BN, L, S), MAI (B, G), MAHAI (BN-EM), « table; » GARAU (B), GARAU (B), « grain; » SEIZARO (B-C), « enfance, » qui vient de SEIN + ZARO.

3° Dans la vallée de Zigoitia (D-ar) on supprime l'*n* final du gérondif: EZTUCU BEKETA pour BEKETAN, « nous ne le remplissons pas ordinairement; » EURI-BOKETA (pour BOKETAN), DAGO, « il pleut, lit.: il jette de l'eau; » OSASUNA GALGETA DUT au lieu de GALGETAN, « je perds la santé; » ZE OSKARRA ATARATA DAU JZTURIK au lieu de ATARATAN, « quel bruit produit le tonnerre! »

4° En AN-ek, BN-azek, ... on supprime l'*n* final de l'imparfait: ¿AITA EIN ZE GIZON? au lieu de zen, « le Père se fit-il homme? » (Bonap. Catéc. 26-5); ERRAN ZIOTE BADA PILATOSEK au lieu de ZIOTEN, « Pilate leur dit donc. » (Liz. Joan. XVIII-31.)

5° On supprime également l'*n*, en B-ots, dans des flexions de conjugaison familières: ce cas est un des plus curieux que j'aie vus dans notre conjugaison. NINTZAN, ZAN, GISEAN, ZIUEAN sont des formes courtoises de l'imparfait du verbe « être »; NINTZA, ZA, GISEA, ZIRKA sont les formes familières respectives: « j'étais, il était, nous étions, ils étaient. » EZIN AGUANTAU (?) JURRIA, « ils ne pouvaient supporter. »

## FONCTIONS GRAMMATICALES

### N PRÉFIXE

(c), c'est un élément de conjugaison qui représente le complément direct ou patient de la première personne; il signifie « me » dans les verbes transitifs, dans les neutres « je (me) »: NAUKO, « il me tient » (Añ. Esku-lib. 132-9); NARABIL, « il me bouge » (Iur. Ipui. 69-2); NAKUS, « il me voit » (Ur. Maiatz. 103-5); NATZA, « je (me) reste couché » (Per. Ab. 37-14); NAKION GOZA, « que je (me) jouisse de cela » (Ax. 3<sup>e</sup>-37-9). C'est le pronom même NI, « moi ou plutôt me, » dont l'*i* s'élide, comme s'élide dans le roncalais VI (pour dire YAGO, « tu es »); de même que l'*u* disparaît de GU' et de ZU, par exemple, dans GARA, ZARA.

### N INFIXE

1° (c), élément de conjugaison qui représente le complément indirect de deuxième personne et qui signifie « te », en se rapportant à une femme: OTHOIZ EGITEN DRAUNAT, « je te supplie » (Liz. II Joan. V-5); JAINKOAK OBEA DIÑAALA « que Dieu te fasse trouver un meilleur (mari). » (Per. Ab. 122-5.) Lorsque le sujet n'est pas exprimé et qu'il n'y a pas de suffixe de relation agglutiné au verbe, l'*n*, sans perdre ni son caractère ni sa signification, devient un suffixe, occupant ainsi la même place que l'agent *n*, « tu »: NARRAIN, « je te suis. » (Oih. 115-12.)

2° (c), il s'intercale dans la conjugaison de l'imparfait des modes qui en dérivent, pourvu que l'objet de l'action soit de la première ou de la deuxième personne:

ZENGOZALA, « vous étiez alors » (An. Esku-lib. 173-16); GENGOKEZ, « nous serions » (Oly. 168-4); JAUBE BANINTZ, « si j'étais le maître » (Per. Ab. 93-3); INZAN, « tu étais » (Dechop. 54-10); NENGOAN, « j'étais » (Ur. Matth. xiv-36.) Il existe en B et G de petites zones dans lesquelles on dit NITZAN, BANINTZ, ... au lieu de NINTZAN, BANINTZ, ... Quand l'objet de l'action est de la troisième personne, on n'emploie jamais l'N comme infixe : ETOZAN, « ils venaient » (An. Esku-lib. 186-27), et ZETOZELA, « qu'ils venaient » (Ur. Gen. xxiv-63); EGOAN (B, Apoc. iv-2), ZEGOAN (G, Apoc. iv-2), « il était. » On ne dit jamais ENTOZAN, ZENTOZELA (à la troisième personne); ENGOAN (à la troisième) et ZENGOAN.

#### N SUFFIÈRE

1° (c), c'est un suffixe de possession. Un grand nombre pensent que le suffixe casuel de possession est -en; tandis que, en réalité, cette particule se compose de la lettre euphonique e et du véritable possessif. Nous disons ANDRES + N, ANDRESEN. Voici quelques exemples empruntés au peuple dans divers dialectes et relatifs à l'emploi de ce suffixe : AITANAK (B-III, BN-s, G-t, ...), AITANAK (BN-ald-gar), AITAINAK (AN-b, L-bzk), AITABENAK (B?, L-ge, ...), R-bid, Sc), AITARNAK (R-uzt), AITENAK (B-l, ...), AITABENAK (G-UTN), « ceux du père. » Divers écrivains ont eu recours à -N au lieu de -en dans des cas anti-euphoniques, de même que le vulgaire en fait peut-être un usage plus général. Dans le joli opuscule Pachico Cherron, on remarque les exemples suivants parmi cent autres : UMEAN ONDASONAK, « les biens de l'enfant » (65-7); ANAIANAK, « ceux du frère » (12-9); PATSIN ANTZ ANDIRIKAN, « de grande ressemblance de François. » (38-9.) Lorsque mon père ne tombe pas dans l'habitude d'employer la forme plurielle -en pour le singulier, il use de la seule particule -N pour cet objet : AGUSTUAN AZKANERANTZ, « vers la fin d'août » (Parn. 288-13); PARNOSOKO MENDIRA APOLON AURETI, « à la montagne du Parnasse devant Apollon » (Parn. 295-12), ... à moins que les exigences du mètre ne l'obligent au contraire : ARGIAREN AITA, « le père de la lumière. » (Parn. 293-4.) L'auteur de ces lignes avait contracté cette habitude jusqu'au jour où, s'étant aperçu que la généralité écrivait ARGIAREN, APOLONEN, PATSINEN, UMEAREN, ... au lieu de ARGIAN, APOLON, PATSIN, UMEAN, ... il se rangea alors à la coutume générale. Dans l'emploi de REN au lieu de N, il se produisit exactement ce qui a lieu avec EN en remplacement de I : AGUSTINERI pour AGUSTINI, et cela parce que, l'une après l'autre, deux lettres euphoniques se sont incrustées dans les suffixes possessifs et datifs.

2° (c), il est suffixe locatif et inessif, et signifie « dans » : ERREGOINAREN GELAN, « dans la chambre de la reine. » (Lard. Test. 345-18.) La voyelle euphonique e l'accompagne quelquefois, comme dans SIDONEN EGINAK, « faits à Sidon » (Ur. Matth. xiv-21); GARUKO EGUNEAN, « au jour d'aujourd'hui » (Izt. Cond. 172-14.) Tantôt c'est la particule -TA : GAUZA ARTAN, « dans cette affaire » (Ur. Ez. xii-12); GAZTETAN, « dans la jeunesse » (Per. Ab. 88-25.) Tantôt il accompagne l'infixe

-GAN-, comme dans GIZONAGAN, « dans l'homme. » (Ur. Gen. vi-3.)

Dans l'Introduction on exposera minutieusement ces jolies et philosophiques combinaisons. L'élimination de la particule -N ou de tout autre qui la remplace est fréquente lorsqu'il s'agit des noms de temps, comme cela arrive également dans d'autres langues : GAUTA EGUN, JAI TA ASTE, UDA TA NEGU : « jour et nuit, (jour) sérié et (jour) ouvrable, été et hiver. » (Bart. I-264-2.) On pourrait, cependant avec moins de grâce, s'exprimer ainsi : GABAZ TA EGUNAZ, JAI EGUNEAN TA ASTEGUNEAN, UDAN TA NEGUAN.

Il semble que le basque n'est pas la seule langue qui ait recours à la même particule pour indiquer deux cas de sa déclinaison; le possessif et le locatif. Max Müller dit en effet (Science of language, I-232) : « on peut prouver que le locatif a usurpé actuellement dans quelques langues la place du génitif. » En acadien, le génitif se forme des particules du locatif : roi des dieux se dit roi parmi les dieux. La particule se du génitif latin fut originellement ai, c'est-à-dire l'ancien locatif i. « Roi de Rome, » rendu par rex Romæ, signifie en réalité « roi à Rome ». Il est bon de remarquer que Max Müller parle du génitif en général, quand dans notre langue il arrive que la particule -N, suffixe locatif, est un des génitifs, le possessif. Peu de langues possèdent la richesse de notre déclinaison, car chacun des suffixes qui la constituent a sa fonction bien déterminée. La langue finnoise, p. ex., se sert de notre même suffixe -N pour indiquer non seulement le possessif, mais toute espèce de génitif : talon isania, « le patron de la maison. » Dans ce cas, nous employons, parce qu'il n'y a pas de possession, le suffixe -KO. Mais considérant uniquement, par une certaine prosopopée, la « maison » comme un être vivant, nous recourons au possessif avec ce mot : ETSEAREN MOZKINAK, « les revenus de la maison; » CSR ETSEKO MOZKINAK indique les revenus « contenus dans » et non « produits par » la maison.

3° (c), élément de conjugaison qui représente l'agent ou sujet féminin de deuxième personne « toi, femme » : LURRA JANGO DEN, « tu mangeras de la terre. » (Lard. Test. 9-28.) Sans doute Lardizabal se souvenait, en écrivant ceci, au lieu de l'épiciène basque SUGE (comme sont tous nos noms), du féminin espagnol serpiente, « serpent; » car, autrement, il n'y avait pas de raison d'employer le sujet -N de préférence au masculin -K. JZER DON BADA? « qu'est-ce donc? » (Per. Ab. 54-3.) Ce dicton populaire de G, dont les enfants se servent dans un certain jeu, mérite d'être cité : ATBO ZARRA BELENDIN, IRE BENTAK EGIN DIN, ORTZAK ERE JOAN ZAZKIN, BORGIN ZARRA DIRUDIN : « vieille âgée (BELENDIN), la vente (sic) est finie, même tes dents sont parties, tu ressembles à une vieille sorcière. » Il n'y a pas dans cette langue d'autre particule pour indiquer le genre.

Les terminaisons féminines -SA et -RA, de même que les adjectifs du même genre, comme SANTA OU SANTEA, BÉDINKATEA, ... etc., sont de provenance étrangère, avec la seule différence que les susdites terminaisons se sont, pour ainsi dire, naturalisées parmi nous.

En B, on emploie beaucoup -NA pour -N : EUK ESAN DONA, BARRITSU ORREK (B-l), « tu l'as dit, toi bavarde. » Le DUNA d'Ohenari, au proverbe 23, est résulté de DUN + l'interrogatif -A. AMAIZUNA, ERRADAN : NO, EZ : ? NAHI DUNA? « Marâtre, dis-moi : Prends, non : Le veux-tu? »

De même que l'infixe -N- (première acception) peut sembler accidentellement un suffixe, comme il a déjà été dit, de même ce suffixe semble perdre ce caractère quand il s'adjoint un autre suffixe, p. ex., quelque relatif de conjugaison : BERAKURIK ESTAGINALA, « que tu ne commettes aucun péché. » (Leiz. Joan. viii-11.)

On a parlé du tutoiement en exposant la signification de la lettre I (tome I, p. 378, 1<sup>re</sup> col.). Il convient cependant d'ajouter que malheureusement il est tombé en désuétude dans quelques régions du B, du G, et que dans beaucoup d'autres il est de moins en moins usité. Les sentiers mêmes de B-l qui entendraient nos I, EU, DOK, ... etc., pourraient témoigner de la modernisation de la nouvelle génération, car ils entendent très fréquemment, chez les enfants qui commencent à parler, des IZU, ZEU, DOZU, même en conversant entre eux. On m'a assuré qu'en B-g-ond on ne connaît déjà plus le tutoiement.

4° (c), terminaison de l'imparfait : EUKEZAN, « ils les possédaient » (Bart. II-1-15); ERILZAN, « ils marchaient » (Per. Ab. 102-26); BERE JAUNGOIKOA ESAN SEMEA, « son fils était son Dieu » (An. Esku-lib. 195-4); BIALDU ZITUREN, « il les envoya. » (Lard. Test. 303-5.)

En traitant des phénomènes de suppression de cette lettre N, il est dit où cette particule finale de conjugaison s'élimine : ZE pour ZEN, ZIOTE au lieu de ZIOTEN, ... etc.

5° (c), élément de conjugaison qui met le verbe conjugué auquel il se joint en relation avec le nom : c'est le relatif « que ». ARRATORTZARREZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GELETAN, « dans des endroits ou des chambres qui sont pleines d'énormes rats. » (Per. Ab. 69-25.) ERRAN DITUGUN GAUZA HAU, « ces choses que nous avons dites. » (Ax. 38-296-24.)

Lorsque ce relatif s'applique à l'imparfait, les deux N se rencontrent, et l'une (celle du temps) s'omet toujours, comme on l'a dit en son lieu : DANAK ETA ZANAK (au lieu de ZANNAK) (B, G, Apoc. 1-8), « celui qui est et celui qui était. » Dans ce cas, qui est très fréquent, il peut y avoir confusion avec la flexion absolue ou sans relation; c'est-à-dire que, p. ex., ZAN peut vouloir dire « était » ou « qui était ».

Je lis dans mes notes une phrase tirée d'un théologien rigoriste, s'il y en eût, et qui peut renfermer ou un dogme de foi ou une monstrueuse hérésie : APOSTOLU SANTUAK, ESPIRITU SANTUAK ERAKUTSITA, JESUS IL EBEN JUDEGIAKIN (Bert. I-177-3), peut signifier : « les saints Apôtres, instruits par l'Esprit-Saint, avec les Juifs qui tuèrent Jésus, ... » ou bien : « les saints Apôtres, instruits par l'Esprit-Saint, tuèrent Jésus avec les Juifs... »

Pour éviter cette confusion, on pourrait placer un trait d'union entre le verbe et le nom mis en relation par ce suffixe : ONA ZAN GIZONA, « l'homme était bon; » ONA ZAN-GIZONA, « l'homme qui était bon; »

IL EBEN-JUDEGUAKIN, « avec les Juifs qui le tuèrent; » IL EBEN JUDDAKIN, « avec les Juifs ils le tuèrent. » Ce trait d'union ne fait pas défaut dans le présent de l'indicatif, car il n'y a jamais lieu à confusion, comme cela arrive à l'imparfait dans le cas que nous venons d'analyser.

L'usage de ce suffixe est peut-être pour les étrangers le cas le plus difficile de notre construction. Il existe cependant des occasions dans lesquelles, pour la clarté, il convient d'intervenir la construction que l'emploi de ce suffixe exige de lui-même. JESUSEK GURI AGERTURIKAKO LEGEAK BADITU, BAI, BERR NEKEAK; BAIÑA NEKE, EKUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUNGOIKOAK ATSEGIN GARBIZ ARINTZEN DITUE-NAK : « la Loi que Jésus-Christ nous révéla à certainement ses pénalités, mais des pénalités que, comme nous l'avons vu, Dieu allégea par pure consolation. » (Mend. II-100-1.)

L'ordre rigoureux serait : JESUSEK, ... BAIÑA EKUSI DUGUN BEZALA, GURE JAUNGOIKOAK ATSEGIN GARBIZ ARINTZEN DITUBEN NEKEAK. Mendiburu, par la manière de construire sa phrase, non seulement contribua à donner de la clarté, mais aussi de l'élégance à l'expression; car autrement on entendrait le même mot NEKEAK à la fin de deux membres consécutifs d'une phrase.

Barbarisme. — Le barbarisme dans lequel tombent non seulement les étrangers, mais les Basques eux-mêmes habitués à écrire, est dans la façon d'employer ce suffixe lorsqu'il s'agit de mots comme « qui, lequel, où, pourquoi », c'est-à-dire les interrogatifs employés comme « incidents » et qui sont pour cette raison écrits, en espagnol, sans accent.

Il faut convenir que, de même qu'il y a des phrases basques littéralement intraduisibles en d'autres langues, de même il existe des phrases d'autres langues, et particulièrement celles dont nous parlons, qui ne peuvent se traduire sans en altérer la tournure, si l'on ne veut pas tomber dans un barbarisme énorme.

Ces tournures sont parfois si difficiles, que l'on est obligé de couper la phrase en deux, et d'unir ses deux membres par une conjonction.

La phrase de Duvoisin (Gen. III-19) : BIHURTU ZAITZEN ARTEO LURRERA, ZEINTARIK IZAN BAITZIRE ATHERATUA, et celle de Uriarte qui lui correspond : ITZULIZAITZEN BITARTEAN LURRERA, NONDIK IZAN ZISAN ARTUA, sont des traductions littérales de : « jusqu'à ce que tu retournes à la terre, de laquelle tu fus tiré. » Les traductions exemptes de barbarisme sont : BIHURTU ZAITZEN ARTEO ATHERATUA IZAN ZAREN LURRERA, et ITZULIZAITZEN BITARTEAN ARTUA IZAN ZISAN (ou mieux ZERAN); LURRERA.

La phrase d'Uriarte (Gen. III-6) : EMAN ZION SENARRARI, ZEINAK BERE JAN ZUEN, et de Duvoisin (id.) : EMAN ZION BERE SENARRARI, ZEINAK BERE JAN BAITZUEN, qui sont barbares, pourraient se rectifier ainsi : EMAN ZION SENARRARI ETA ARK BERE JAN ZUEN.

La phrase d'Azular : NEKHAZALERIK ETA LABORARIK BAIZEN ETZEN HEMERIA DELA HEKRIK NOBERENA (Ax. 3<sup>a</sup>-192-11), serait dite par un grand nombre, surtout en B et G : ERRIA, ZEHINTAN EZTAN NEKHAZALEA, ... BAIKIK, DALA ERRIK ONENA : « que le peuple dans lequel il n'y a que des arti-

sans et des laboureurs est le meilleur peuple. »

Il faudra traiter cette question avec une certaine minutie, dans l'Introduction, en exposant la Syntaxe.

6<sup>o</sup> (c), élément de conjugaison qui indique la relation finale du subjonctif, et qui signifie « pour que, afin que » : ETORRI DAKIZUN, « afin qu'il vienne vers vous » (Olg. 151-10); DAZAUGUN, « afin que nous le connaissions » (An. Cur. 97-8); UGARITU EZTATEREN, « pour qu'il ne soit multiplié. » (Ur. Ez. 1-10.)

Quelques auteurs, comme Añibarro lui-même et Leizarraga, se sont servi du suffixe -NTZAT pour -N, ce qui se produit encore en B-a-g-ts, et le regretté et profond bascophile Arana-Goiri a eu recours de nos jours à ce suffixe : IGON DAIKEDANTZAT, « pour que je puisse y monter » (Añ. Esku-lib. 91-3); IZAN DAITZANTZAT, « afin qu'ils soient » (Añ. Esku-lib. 20-22); AGERI EZAKIENTZAT, « afin que tu ne paraisse pas à eux. » (Leiz. Matth. vi-18.) D'autres (BN-ald, G-get, ...) emploient -GATIK : IKUS DEZANGATIK, « pour qu'il le voie. »

7<sup>o</sup> (c), le même suffixe que le précédent. Il indique également la fin, le but ou l'objet, mais appliqué à l'impératif première personne, et ne signifie pas précisément « pour que, afin que » : JETSI GAITZEREN, « descendons » (Ur. Gen. xi-7); OAKESKUN, « voyons-le » (Per. Ab. 112-16); GOAZAN (Bc, ... S-li), GOAZEN (AN, B, Gc), GAZEN (BN-ald-gar), « allons. » Ces mêmes flexions équivaldraient à « pour que nous descendions, pour que nous le voyions, afin que nous allions », d'après le contexte de la phrase.

8<sup>o</sup> (c), suffixe de conjugaison qui signifie le « si » d'investigation : IKUSIKO DOGU ZAREAN, « nous verrons si vous êtes » (Per. Ab. 149-28); GALDETU ZIGUN... AITA BIZI ZAN, BESTE ANAIKIK GENDUEN, « il nous demanda... si le père vivait, si nous avions d'autres frères. » (Ur. Gen. XLIII-7.)

Il est dit, en traitant du préfixe -RA dans le tome I, p. 122, qu'il existait un barbarisme, malheureusement trop fréquent et commis, non pas par quelque vulgaire écrivain, dans l'emploi de ce préfixe au lieu du suffixe d'investigation -N. Dans les dialectes AN, B et G, surtout, on répète très souvent des phrases aussi incorrectes que EZTAKIT BADATOR, EZTAKIT EKARRI BADOZU, ... au lieu de EZTAKIT DATORREN, « je ne sais s'il vient; » EZTAKIT EKARRI DOZUN, « je ne sais si vous l'avez apporté. »

Dans quelques variétés de presque tous les dialectes et dans quelques-uns exclusivement (BN-s, R, S), on emploie -NEZ au lieu du suffixe -N avec cette signification : EZTAKI GERTAKO JAKONEZ, « je ne sais s'il lui adviendra » (Añ. Esku-lib. 25-9), au lieu de GERTAKO JAKON; BEGIRA ONDO EGIN DOZUZANZ, « au lieu de DOZUZAN, « considérez si vous l'avez bien fait » (Añ. Esku-lib. 42-13); EZTAKIT EKARRI DOZUNZ (BN, S), je ne sais si vous l'avez apporté. »

Azular use fréquemment du suffixe -NZ au lieu de -NEZ, variante de -N dans cette huitième acception.

9<sup>o</sup> (c), suffixe du verbe conjugué; il indique que le verbe auquel il s'adjoint est complément d'une autre proposition

et qu'il n'a pas, en espagnol et en français, de traduction directe, du moins actuellement. C'est pourquoi, la proposition qui sert de complément porte en soi une interrogation : EZTAKIT NIK NOZKOAK DIRAAN AU LIEU DE NOZKOAK DIRA, « je ne sais pas de quand ils sont » (Per. Ab. 149-28); ONA NON DATORREN POUR DATOR, « voici d'où il vient » (Ur. Gen. XXXII-6); LOGORA EKAZU ZEINBAT GAUZA ON... EGIN BAGANIK ITSI DOZUZAN POUR DOZUZ, « considérez combien de bonnes choses... vous avez négligé de faire » (Añ. Esku-lib. 34-16); IKUSIKO DOZU ZENBAT PENA IRA-GAITEN DUEN AMA BATEK, « vous verrez combien de peines souffre une mère » (Ax. 3<sup>a</sup>-465-25); EZTAKIZUTE ZEREN EBKEZ ZAVDETEN, « vous ne savez pas ce que vous demandez. » (Leiz. Marc. x-38.)

Très souvent le verbe principal est sous-entendu, et il semble que la proposition complémentaire ne l'est pas, comme cela a lieu dans les admirations, dans les titres des chapitres, etc. : ZE EDERRA DAN « (j'admire) combien c'est beau ! » NOLA LUZAMENDUTAN GEROTIK GERONA DABILANAK RUTEN DERACEN ATSEKABE AINGIRUEK, « (on parle de) comment celui qui remet de plus en plus tard afflige les anges. » (Ax. 3<sup>a</sup>-305-21.)

La phrase précédemment citée de Quevedo : Preguntome que qué quieria, démontre que, du moins autrefois, on traduisait littéralement ce suffixe. Aujourd'hui on dit : Preguntome qué quieria.

10<sup>o</sup> (c), suffixe verbal de la proposition complémentaire régie par le verbe « vouloir » et quelque autre comme « être », etc. : GURAKO ZENDUKE, ... EGIN DAIZUN, « voudriez-vous... qu'il vous le fit » (Per. Ab. 71-12); NAI DU ALABAIÑA GOAZKION GU, « il teut cependant que nous allions vers lui » (Mend. III-275-15); NI DOZU BADA GOAZIN ETA GAISTO HURA ATHERA DEZAGUN, BIL DEZAGUN? « voulez-vous, donc, que nous allions et que nous arrachions cette mauvaise (herbe) et que nous la ramassions? » (Ax. 3<sup>a</sup>-292-10.)

Au lieu de cette tournure, on emploie beaucoup, dans quelques dialectes, une jolie phrase en plaçant le verbe complémentaire à l'infinitif nominal : NI DOZU GU DOZATEA GU. (Bc), « voulez-vous que nous y allions? lit. : le aller nous; » LEIALAGOAK IZATXA ERIN ERAMAN ZUEN, « il ne pouvait supporter qu'ils fussent plus loyaux (que lui). » (Lard. Test. 8-4.)

#### DÉRIVÉS ET IDIOTISMES

Le suffixe -N, dans sa cinquième acception, donne lieu à des dérivés et à des idiotismes très délicats.

Les principaux dérivés sont : -NA, -NAI, -NEAN, -NEKO, -NERA, -NERAKO, -NETIK, -NEZ, -NEIGERO OU -NEIGERIO. Ils seront analysés en leur temps et à leur place respective.

Les principaux idiotismes sont :

1<sup>o</sup> -N ARTEAN (C), « tandis (que) ; » GATZA LORA DITEAN -ARTEAN, BEBIE GAUZA LEKUSKE, « tandis que le sel fleurissait on voyait autre chose » (Refranes, 145); LO NAGOAN -ARTEAN, « pendant que je suis endormi. » (Per. Ab. 68-13.)

En B et G, un grand nombre usent de cet idiotisme dans le sens de « jusqu'à ce que », et remplacent ainsi -N ARTE : ALA-ERE DEZUTENA GORDE EZAZUTE, NI DATORREN



ARTEAN : « même ainsi gardez ce que vous possédez, jusqu'à ce que je vienne. »

Cet idiotisme, appliqué à des noms, signifie « parmi, chez » : NIRE ETSEAN TA BABERRIKOEN ARTEAN BETI JAN-AURETI ALAN EGIN OI DA, « dans ma maison et parmi les campagnards on conserve toujours cette coutume avant le repas. » (Per. Ab. 56-19.)

De cet idiotisme provient -N ARTEKO, qui signifie lit. : « pour tandis » ou « de tandis », selon qu'il est suivi d'un verbe ou d'un nom : NEGARREKO ERRI ONETAN ERBESTURIK NAGOAN-ARTEKO, « pour tandis que (pour tout le temps dans lequel) je suis exilé dans cette terre de douleur. » (Añ. Esku-lib. 9-1.) NEURE BIZI NAZAN-ARTEKO EGITE GUZTIAH, lit. : « toutes mes actions de tandis que je vivrai. » (Añ. Esku-lib. 33-18.)

2º -N BAKOTZEAN, BAKOTSEAN (C, ...) : « chaque fois que, lit. : dans chaque que. » DATOREN BAKOTSEAN (Bc), « chaque fois qu'il vient. »

3º -N BAIÑO GUIAGO (Bc) signifie « lorsque, au moment où, ... », lit. : plus que (ce) que. ETSEARA SARTUTEN DAN BAIÑO GUIAGO, BIDARRIZ ASTEN JAKU AMAKA (B-1) : « aussitôt qu'il entre dans la maison, il commence à crier : Mère, mère. » Il équivaut au suffixe -NEKO (1º), et aux autres idiotismes -N LEGEZ, -NAZ BATERA.

4º -N GUZTIAN (AN, B, G), -N OROTAN (AN, BN, L, ...) : « chaque fois que, lit. : dans toute que. » Dans cet idiotisme, comme dans le second, on omet le mot BIDAR, BIDER, ALDI, « fois. » EREA DAN GUZTIAN, « chaque fois qu'il y a occasion » (Per. Ab. 45-28); JORATU DUEN OROTAN GALDU DU (L?), « il a perdu chaque fois qu'il a joué. »

5º -N LEGEZ (Bc) : « lorsque, dès que, lit. : comme que, selon. » DATOREN LEGEZ BURU-BURUAN JOKO DOT KATU LAPURRA, « dès qu'il viendra je frapperai sur la tête le chat voleur. »

Il existe deux autres idiotismes produits par le suffixe possessif -N. (V. la première acception.) L'un d'eux, commun à toute la langue, est admiratif. ¡PONTUAREN LATZA! ¡PAUSUAREN GAITZA! ¡EGITEKOAREN HANDIA! ¡HERSTURAREN HERTSI ETA IZIGARHIA! « quel point rude! quel passage difficile! quel grand travail! quelle terrible et épouvantable angoisse! » (Ax. 3ª-308-8.) ¡ZUEN TRISTEAK! « pauvres que vous êtes! quels misérables vous êtes! » (Liz. 197-9.) ¡IZATEAREN LUZKA! ¡IZATEAREN IKARAGARRIA! « combien son existence (celle de Dieu) est longue! quelle terrible existence! » (Mend. 1-81-15.) MAIATZA, ¡IRE LATZA! « mai, que tu es âpre! » (Refranes, 269.) ¡JAN EDANAREN GOZOA! ¡KONTU-EMONAREN GAITZOA! « qu'il est doux de manger et de boire! qu'il est mauvais de payer le compte! » (Per. Ab. 122-18.)

L'autre idiotisme, presque commun, est emphatique et consiste à répéter un mot, en lui appliquant premièrement le suffixe -N ou -EN possessif, et ensuite généralement le suffixe modal -Z. GOZOLAREN GOZOS : « de pure douceur, à forcer de douceur » (Per. Ab. 131-2); MIÑAREN MIÑEZ, « à force de douleur » (Jorn. Saind. 1-372-8); ZERUA IRABAZTEKO EGARRIAREN EGARRIZ, « à force de soif de gagner le ciel » (Añ. Esku-lib. 43-13); ZARRAN ZARREZ IL BUNEN (BN-8), ZARRAREN

ZARREZ IL ZEN (R), « il mourut de débilité sénile. »

NA (AN?, Araq.), alguno, quelqu'un. = No dice más Araquistain. Araquistain n'ajoute rien de plus.

-Na : 1º (c), distributivo de numerales, distributif de numéraux. = En AN, BN, L, R, S, este sufijo sólo se emplea con numerales que no terminan en i, como BAT, AMAR, BOST, LAU... Con los terminados en i se usa -RA : BIRA, « dos à cada uno; » SEIRA, « seis à cada uno. » En AN, ..., B y G este sufijo se usa con todos los numerales. Ce suffixe seul s'emploie en AN, BN, L, R, S, avec des numéraux qui ne se terminent pas en i, comme BAT, AMAR, BOST, LAU... Avec ceux terminés par i on se sert de -RA : BIRA, « deux à chacun; » SEIRA, « six à chacun. » En AN, ..., B et G, ce suffixe est usité avec tous les numéraux. AMARNA BESO, à diez brazos cada uno, à dix bras chacun. (Ur. Ex. xxvi-16.) AMASEI LAUROKO BANA, à cada uno una moneda de diez y seis cuartos (media peseta), à chacun une monnaie de seize quarts (demi-franc). (Per. Ab. 134-4.) ABERE GARBÍ GUZTIA-TIK ARTUKO DITUZU ZAZPIÑA, ABRA TA EMEA; ABERE LOYETATIK BERRIZ BISA, ABRA TA EMEA; de todos los animales limpios toma siete y siete, macho y hembra; mas de los animales inmundos dos y dos, macho y hembra : prends de tous les animaux purs sept et sept, mâle et femelle; mais ne prends seulement que deux et deux des animaux impurs, mâle et femelle. (Ur. Gen. vii-2.) (V. la primera permutación de N. V. la première permutación de N.) — 2º (B-1, ...) : tú, hembra : toi, femme. = Es elemento de conjugación, agente femenino de segunda persona, variante de -N en su tercera acepción. C'est un élément de conjugaison, l'agent ou sujet féminin de deuxième personne; variante de -N dans sa troisième acception. ¿NUN DARRANA OIALA? ATARAINA ARGITARA (B-1) : ¿dónde tienes la mantilla? sácala a la luz : où est ta mantille? apporte-la à la lumière. — 3º (c), el que, la que, lo que : celui que, celle que, ce que. ENE ONDOAN ETBORTEN BENA, el que viene en pos de mí, celui qui vient après moi. (Leiz. Matth. 10-11.) — 4º (c), el de, la de, lo de : celui de, celle de, ce de. JAUNGOIKOANA, el de Dios, celui de Dieu. (Pach. 38-14.) MNEMOSINANAK, las de Mnemosina, celles de Mnemosina. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-14-14.) = Se usa mucho más -ENA, -BENA; p. ej. JAUNGOIKOARENA, con preferencia á JAUNGOIKOANA. (V. -N, 1º.) Por más que se exprese siempre el artículo -A en vasconce, en otras lenguas supe muchas veces estar oculto. ¿NORENA ZERA?, ... ¿NORENAK DIRADE AURREAN DARAMAZKIZUNAK? « ¿de quién sois?, ... ¿de quién son los que lleváis por delante? » (Ur. Gen. xxiii-17.) — 5º (Bc, R), sufijo verbal que vale por « que », suffixe verbal équivalent à « que ». = Se usa con ver-

bos como « saber, asegurar, negar, creer, conocer, ver, decir », ... y otros semejantes. No es exactamente lo mismo que el sufijo verbal -LA, pues -NA significa más bien « el hecho de que ». Il s'emploie avec des verbes comme « savoir, assurer, nier, croire, connaître, voir, dire », ... et autres semblables. Ce n'est pas exactement le même que le suffixe -LA, car -NA signifie plutôt « le fait par lequel ». AUGAITI ESATEN DIRA... AU EGIN DABENA... ONAN IBILI DANA... AN IZAN ZANA : por esto se dice (se asienta el hecho de) que ha hecho esto... que ha andado así... que estubo allí : pour cela on dit (on constate le fait) qu'il a fait ceci... qu'il s'est ainsi conduit... qu'il s'est arrêté là. (Olg. 169-8.) ARGIRO DAZAUT, ONDU-EZIK, BETIKO GALDUKO NAZANA : conozco claramente (el hecho de) que, si no me entiendo, me perderé para siempre : je sais clairement (le fait de) que si je ne m'amende pas, je me perdrai pour toujours. (Añ. Esku-lib. 50-9.) NIK EZYAKT, BAIÑA BAI ZEU AITATUTEN ZAITUANA, TA DEABRUA BERA BAIÑO GAISTO GOGORRAGOTZAT ZAUKEZANA : yo no sé, pero sí (el hecho de) que te nombra á usted y que te tiene á usted por más malo y cruel que el diablo mismo : je l'ignore, mais je sais (le fait) que vous êtes en cause, el qu'il vous estime plus méchant que le diable même. (Per. Ab. 63-5.) ARTAZ EKUSTAN DUD ANTINATAN DIONA USKARAZKO LAN ANDI DAMANEAN (R-bid), de aquella (carta) veo que adelante usted en el gran trabajo vasco que lleva (entre manos), par cette (lettre) je vois que vous avancez dans le grand travail basque que vous avez (entre les mains).

NAHABA (L), alolondrado, insensato : brouillon, insensé. ORDUAN ITSU ZARA ERHO ZARA, NAHABA ZARA : entonces sois ciego, sois loco, sois insensato : alors vous êtes aveugle, vous êtes fou, vous êtes insensé. (Ax. 3ª-123-15.) Naala (BN-ald), navaja de afeitar, rasoir. Var. de NABALA.

NAAR : 1º (Bc, G-bid), narria, rastra, trineo vasco ó carro rústico sin ruedas, traíneau basque ou chariot rustique sans roues. = El diccionario de la Academia española asegura que narria viene de « mierra ». Parece una seguridad no poco aventurada. Le dictionnaire de l'Académie espagnole assure que narria vient de mierra. C'est une assurance bien hasardée. EUREN GORPUTZAK, NAARRAK BALIRA LEGEZ, NERATUAZ : mortificando sus cuerpos, como si fueran narrias : mortifiant leurs corps, comme s'ils étaient de traíneaux. (Bart. I-264-5.) — 2º (BN-ald-gar), Contr. de NABAR en sus diversas acepciones. — 3º (B-on, BN-s, G?, Sc), abrojo, una planta rastrera : tribule, plante rampante. NAHARRA EZARI DIOGU (Sc), le hemos puesto el cambrón : nous avons placé l'épine. = Alude á una curiosa costumbre. Cuando un extraño se casa á una población, colocan en la entrada de la iglesia un cambrón en forma de arco; sobre una mesa puesta en medio deposita el padrino del reciénvenido cierto dinero en el plato y rompe el cambrón y entra el novio en la iglesia. El dinero recogido es para la gente moza del pueblo. En Roncal se cobran ciertos derechos en los límites del pueblo. Cet exemple fait allusion á une curieuse cou-



tume. Lorsqu'un étranger se marie dans une localité, on place à l'entrée de l'église une épine en forme d'arceau. Sur une table placée au milieu le parrain du fiancé dépose de l'argent dans un plateau, puis il brise l'épigne, et le fiancé entre dans l'église. L'argent recueilli est destiné aux fillettes de l'endroit. Au Roncal, on exige certain impôt aux confins de chaque village.

**Naarbera** (B-berg?), castaña de media clase, de pocas púas: châtaigne d'espèce moyenne, ayant peu de piquants.

**Naardei** (B-g-i-m), pértiga de narria, timon du traîneau.

**Naardui**, abrojal, terreno lleno de abrojos, lieu rempli de tributes.

**Naharo**: 1º frecuente, fréquent. (S. P.) — 2º abundante, abondant. (Har.) — 3º (S, Leiz. Voc.), frecuentemente, fréquemment. — 4º (?), abundancia, abondance.

**Naharoki**: 1º frecuentemente, fréquemment. (S. P.) — 2º en abundancia, abondamment. (Har.) HUNTA GOZIE GORETSIA DA ENE AITA, BALDIN EHAKHTZEN BADUZUE NAHAROKI: en esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto: c'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit. (Har. Joan. xv-8.)

**Naharotu**, hacerse frecuente, devenir fréquent. (S. P.)

**NAARRA** (B-m), trillio, parecido á la narria; con él se arrastran maderas, con él se destruyen los terrones en los campos cargándolo de piedras: sorte de herse ressemblant au traîneau, avec laquelle on traîne du bois, on émolle les champs après l'avoir chargée de pierres.

**Naarras**: 1º (B-l-m-on), rastro: vil, mesquin. — 2º (B-l-m-on), abandonado, poltrón: lâche, poltron. — 3º (B-a), arrastrando, traînant. Var. de NAARRAZ. IDUN-SOHARIK NAARRASKA ERABILI EBEN OGETA BAT ALDIZ, le arrastraron ventium veces por la cuerda que le pusieron al cuello, ils le traînèrent vingt et une fois par la corde qu'ils lui mirent au cou. (Añ. Esku-lib. 182-22.)

**Naarraz**, **naarrakza** (B, G), arrastrando, traînant.

**Naarrakzi**, reptil, reptile. (Ast.)  
**Naarrastu** (Bc), arrastrarse, reptar: se traîner, ramper.

**Naarteka** (B-i-m), pértiga más corta que el NAARDEI, timon plus court que le NAARDEI.

**Naas** (AN-b), **naas** (BN, L, S), mezclar, turchar, revolver: mêler, troubler, remuer. Indet. de NAASI, NAHASI. NARASAGO, KARATSAGO (HORI ERRAITEN DA GAUZA SATSU ETA URIN GAITZE KOAZ): cubito más revuelto, más hediondo (eso se dice de cosas sucias y de mal olor): tant plus on la remue, et tant plus mauvais elle sent (se dit de choses sales et puantes). (Oih. Proa. 323.) JESUSEN ETSAYEKIN NAHAS BARTZEN DA APHEZ HANDIAREN ETSEAN: entra en casa del sumo sacerdote, mezclado con los enemigos de Jesús: il entra dans la maison du grand prêtre, mêlé avec les ennemis de Jésus. (Joan. Saind.?)

**Nahasarazi** (AN-b, BN, L), hacer mezclar, faire mélanger.

**Nahadura** (BN, L, S), molin, sublevación: émeute, soulèvement, sédition. HAU ZEN ZEPHOETAN ZADUKATEN BAT, NORBAIT HIL ZUELAKOTZ, HIRIAN NAHADURA BAT LIAN ZEN BATEZ: este había sido puesto en la cárcel por cierta sedición acaecida

en la ciudad, y por un homicidio: celui-ci avait été mis en prison à cause d'une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et d'un meurtre. (Har. Luc. XIII-19.)

**Nahasgarri**: 1º cucharón, cuiller à pot. (S. P.) — 2º (AN, BN, L), confuso, confus.

**NAHASI**: 1º turbarse, se troubler. (Har., Duv.) — 2º (S, Matth. xv-19), adúltero, adultère. — 3º (BNc), revolver, mezclar: remuer, mêler. GERO IGORRI ZIDUN LANERA IDURITURIK EZEN HALATAN ETZUTELA KALTERIK EGINEN, MALIZIARIK PENSATUKO ETA EZ HERRIRIK NAHASIKO: luego les envió al trabajo, figurándosele que así no causarían daño, ni pensarían en cosas malas, ni revolverían pueblos: ensuite il les envoya au travail, se figurant qu'ainsi ils ne causeraient aucun dommage, qu'ils ne penseraient pas à de mauvaises choses et qu'ils ne remueraient pas les populations. (Ax. 32-7-9.) — 4º (BN-aih, L-ain?), mezcla, mélange. — 5º (BNc, Lc), enredador, embrollón: tracassier, brouillon. GIZON NAHASIA, hombre enredador, homme brouillon. — 6º (S), accederse la leche, s'agrir (le lait). — 7º (BN, S), espantarse, turbarse: s'épouvanter, se troubler. NAHASI ZIHON HEK ETA HARRITU, ETA USTE ZUYEN ISPIRITU BAT ZAKHUSATELA: mas ellos turbados y espantados, pensaban que veían algún espíritu: mais eux, troublés et épouvanés, pensaient qu'ils voyaient un esprit. (Har. Luc. XIV-37.)

TRABAILATZEAK EZTU EIRHITZEN, TINKATZEAK EZTU HRSATZEN, LOTSERIAK EZTU NAHASTEN: el trabajo no fatiga (al amor), la opresión no le estrecha, el pavor no le turba: le travail ne fatigue pas (l'amour); l'oppression ne l'étreint pas, la frayeur ne le trouble pas. (Imit. 152-1.)

**Nahasiki** (AN, BN, L), embrolladamente, d'une manière embrouillée.

**Nahasikeria** (Duv. ms.): 1º enredo, embrollo: brouille, trouble. — 2º enredo, chisme, tracasserie.

**Nahasitasun**, carácter enredador, caractère tracassier. (Duv. ms.)

**Nahasikeria** (AN-b, L), Var. de NAHASIKERIA (1º, 2º).

**Naaski** (BN-ald), probablemente, probablementement.

**Nahaskura** (Sc), confusión, revuelta, mescolanza, embarazo: confusion, mélange, embrouillement, embarras. Var. de NAHASTURA. BELDURREZ ORANO ZUNEBAIT ABANTAILA TENPORALEK ZERBAIT NAHASKURA EMAN DIAZEN, de miedo de que algunas ventajas temporales le causen algún embarazo, de peur que quelque avantage temporel ne l'embarrasse. (Imit. 150-19.)

**Nahas-mahas**: 1º (BN, L), desordenadamente: sans dessus dessous, désordonnement. ORO NAHAS-MAHAS UZTEN DITUZE, GERTHATZEN DEINA GERTHA DADIELA: todo lo dejan desordenadamente, suceda lo que suceda: ils laissent tout en l'air, arrive ce qu'il pourra. (Duv. Labor. 132-18.) — 2º (BN, L, Sc), mezcolanza: mélange, ramassis, péle-mêle. JENDE, NAHASMAHAS BAT, UD REVOLLITO DE GENTES, un péle-mêle de gens. — 3º (L), juntos, en compañía: ensemble, en compagnie.

**Nahasmahasi** (L), desorden, désordre. IKUSTEAREKIN ENE GELAKO NAHASMAHASIA ETAGUTURKO DUTE AISR ENAIZELA URRUN: viendo el desorden de mi aposento, conocerán fácilmente que no estoy lejos: en voyant le désordre de ma chambre, ils

penseront que je ne suis pas loin. (Dasc. Atheka. 111-5.)

**Naasmen** (B), **nahasmen** (BN, L), mezcla, confusión: mélange, confusion.

**Nahasmendu** (L), turbación, rebelión: trouble, rébellion. HERODESEN NAHASMENDUAREN GAIÑEAN, acerca de la turbación de Herodes, concernant le trouble d'Herode. (J. Etcheb. 80-6.)

**Nahaspen**, acción de mezclar, acción de mélanger. (Duv. ms.)

**Nahaspila** (S), embrollo, enredo: embrouillement, entortillement.

**Nahaspilatú** (S), enredar, embrollar: embrouiller, entortiller.

**Nahaspilatzaile** (S), embrollón: brouillon, cancanier.

**Naastale** (BN-s, R), **nahastale** (Sc), enredador, entortilleur.

**Nahastakeria**, embrollo, revuelta: embrouillement, brouillerie. (S. P.)

**Naastale** (AN-b), **nahastale** (BN-ald, L), el que enreda, embrouilleur.

**Nahastapen** (Duv. ms.). (V. **Nahaspen**.)

**Nahastari** (BN-gar, Lc), embrollón, enredador, entremetido: brouillon, embrouilleur, rapporteur.

**Nahastatu**, mezclar, revolver: mêler, faire tourner ou remuer vivement. (Goyh.)

**Nahaste** (BN, L, S), **naaste** (B): 1º revoltillo, mezcla: mélange, embrouillement. — 2º (S, Matth. xv-19), adulterio, adultère. — 3º enturbiar, revolver un líquido: troubler, faire tourner un liquide. NAHASTEAK GALTZEN DU ARNOA, el vino se pierde con revolverlo, le vin se perd en le remuant.

**Nahasteka** (L): 1º mezcla, mélange. — 2º mezclando, mélangeant.

**Nahastekatzale**, mezclador, mélangeur. (Duv. ms.)

**Nahasteria** (Duv.). (V. **Nahaste**, 1º.)

**Naastekari** (BN-s, R), **nahastekari** (Sc), enredador, embrouilleur.

**Nahastekatu**: 1º (AN, L), mezclar, mêler. ON DA EMATRA NOIZEAN BEIN ZAHIBUSTIA BIHI-LIPHAR BATERIN NAHASTERATURIK, bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado mezclado con algunos granos, il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé mêlé de quelques grains. (Diál. bas. 99-12.) — 2º (AN-b), cruzar animales de diversas razas, croiser des animaux de races différentes.

**Nahastura** (AN, BN, L), confusión, revuelta, mescolanza: confusion, trouble, brouillerie.

**Nahatsale**, pervertidor, corruptor: pervertisseur, corrupteur. PRESENTATU ORAUTAZUE GIZON HAUR POPULUAREN NAHATSALE BEZALA, me habéis presentado este hombre como pervertidor del pueblo, vous m'avez présenté cet homme comme corrupteur du peuple. (Leiz. Luc. XXIII-14.)

**NABA**: 1º (AN, BN, G, H, S), gran llanura próxima á las montañas, grande plaine proche des montagnes. (Oih.)

ANDIAK DIRA LURREKO NABAK EDO ZELATAK, BAI TA ALDAPAK ETA MENDIAK ERE: grandes son las llanuras de la tierra, como lo son también las pendientes y las montañas: grandes sont les plaines de la terre, comme le sont aussi les versants et les montagnes. (Mend. I-58-1.) — 2º (S-gar), vertiente, versant. — 3º (S), barranco, depresión de terreno entre dos

vertientes: ravin, *dépression de terrain entre deux versants.*

**Nabaditu** (Duv.), Var. de NABARITU. JAKOBEK NABADITURIK JATEKOAK EJIUTOAN SALTZEN ZIRELA, ERBAN ZIOTEN BERE SEMEET: ZERTAKO ETZERATE ERNETZEN? oyendo Jacob, que se vendían alimentos en Egipto, dijo á sus hijos: ¿Por qué os descuidáis? Jacob, *entendant qu'on vendait des aliments en Egypte, dit á ses fils: Pourquoi vous négligez-vous?* (Duv. Gen. XLII-1.)

**Nabaitu** (AN-b-irun, G-bat, R), advertir, observar, notar: *avertir, observer, noter.* — 2º (R-uzt), oír, *entendre.* Contr. de NABARITU.

**NABAL** (AN-b, BN-hsz), *nabala* (L), navaja, *couteau.* (?) BIZAR-NABAL, navaja de afeitar, *rasoir.*

**NABAR**: 1º (c), pardo, abigarrado: *tacheté, bigarré.* ABBI GUZTIK EGITEN ZITUZTEN UME NABARRAK, todas las ovejas parían manchadas sus crías, *toutes les brebis donnaient le jour á des agneaux tachetés.* (Ur. Gen. XXXI-8.) GOIZNABAR (B-o, L-ain), mañana arrebolada, *matinée rougeâtre.* ILUNTZENABAR, oscurecer pardo, *coucher gris.* ARRI NABAR (AN-b, B, BN-ald-s, L, R), *arnabar* (B-er), jaspe y también cualquier piedra parda, *jaspe et également toute pierre grise.* ETA JARRIRIK ZOGANA ZAN, ERETSIAN, ARRI NABARRAREN YA ANAKAR GORRIAREN ANTZEKOA (B, Apoc. IV-3): y el que estaba sentado era, al parecer, semejante á una piedra de jaspe y de sardio: *et celui qui était assis avait un aspect semblable á la pierre de jaspe et de sardoine.* — En B-g se dice ILUN-NABAR aun el crepúsculo de la mañana. Creo que Moguel derivó (no recogió) la voz de GOIZNABAR, de ILUN-NABAR que él creyó ser ILUN-ABAR. En B-g on dit encore ILUN-NABAR pour le point du jour. Je crois que Moguel dérive (et ne recueille pas) le mot GOIZNABAR de ILUN-NABAR, qu'il croyait être ILUN-ABAR.

— 2º (AN, B, BN, G, R, S), reja del arado, soc de la *charrue.* NABARRA TA NABARRA (BN-s, R), la reja y la rejilla, le soc et le petit soc. GOLDEAREN AMORREKATI POT NABARRARI, por amor del arado se besa la reja, on baise le soc pour l'amour de la charrue. (Oib. Prov. 201.) — 3º (G, R), surco abierto con este arado, *sillon ouvert avec cette charrue.* — 4º (?), cuchillo, *couteau.* — 6º (Bc, ...), lascivo, torpe; *graveleux, grivois.* — Se aplica á las palabras. *S'applique aux paroles.*

**NABARBEN** (AN-b, R, S), sobresaliente, raro, notable, extraordinario: *saillant, rare, remarquable, extraordinaire.* — Se usa, así como su variante NABARMEN, generalmente en mal sentido: p. ej., persona desenvuelta, libre en sus acciones; escandalosa, desarreglada, en el comer ó vestir ó andar, etc. Podría acaso resumirse su significación en las palabras «irregular», tratándose de cosas, «desarreglada» refiriéndose á personas. He podido recoger los siguientes calificativos que, por más que se aparten entre sí, convienen en lo extraordinario. On l'emploie, de même que sa variante NABARMEN, généralement en mauvaise part: p. ex., personne légère, libre dans ses actions; scandaleuse, dérangée dans la nourriture, le vêtement, la démarche, etc. On pourrait peut-être résumer sa signification dans le mot «irrégulier»

en parlant des choses; «dérégulé» lorsqu'il s'agit des personnes. J'ai pu recueillir les qualificatifs suivants qui, bien qu'ils diffèrent entre eux, se ressemblent dans l'extraordinaire: 1º (B-g), muy salada [comida], *très salée (nourriture)*; 2º chocante, raro: *choquant, rare* (ms-Ots); 3º (AN, Araq.), señalado, distinguido: *remarquable, distingué*; 4º (Bc), descompuesto, disoluto: *décomposé, dissolu*; 5º (G, Itur.), goloso, laminero: *gourmand, friand*; 6º escandaloso, lascivo, libertino: *scandaleux, lascif, libertin* (Ur.); 7º (B, G), desaliñado, estrafalario: *baroque, extravagant*; 8º atrevido, desvergonzado: *hardi, éhonté* (P. Seg.); 9º (B-m), glotón, *goulu*; 10º (AN), enojado, encolerizado: *morose, contrarié*; 11º indiscreto, descortés: *indiscret, peu courtois* (Duv. ms.); 12º terco, áspero de carácter: *hargneux, hutor, de caractère rude* (S. P.); 13º (BN-ald), vestigio, *vestige.* LAPIKOKOA NABARBEN DAUKAGU, gazi dago-ta: el potaje lo tenemos fuera de lo ordinario, pues está salado: *le potage que nous avons sort de l'ordinaire, car il est très salé.* SAKERDIA ZAMARIEN TRESNA NABARBEN BAT DA (AN-b): la basta es un aparejo notable (saliente, distinguido) de las acémilas: *le bétail est l'appareil notable (saillant, remarquable) des bêtes de somme.* NEHON ETZA NABARMENIK AGERTU (BN-ald), en ninguna parte ha aparecido vestigio alguno, *nulle part il n'est resté un vestige quelconque.*

**Nabarbendu** (AN, B, G): 1º escandalizar, *scandaliser.* ETA DISZULOEK ORI IKUSI ZUTENEAN, NABARBENDU ZIREN, ZIOTELARIK: ZERTAKO GALTZE ORI? (AN, Matth. XXVI-8): vieron sus discípulos, se indignaron, diciendo: ¿A qué fin este desperdicio? *ce que voyant, les disciples dirent avec indignation: A quoi bon cette perte?* — 2º enojarse, enfurecerse: *se fâcher, se courroucer.* — 3º poner en evidencia: *montrer, découvrir, mettre en évidence.* HOBENDUN ZELA NABARBENDURIK, ESTALGUNEA BILHATU ZUEN: patentizando que era culpable, buscó refugio: *montrant qu'il était coupable, il chercha un refuge.* (Ax. 3ª-232-2.) BERE BURUA NABARBENDU, descubriese á sí mismo, *se découvrir soi-même.* (ms-Lond.) AMATASUNA NABARBENDUAK (AN, Liz. 41-31), descubriéndose la maternidad, *la maternité se découvrait.*

**Nabarbenkeria** (AN, B, G, ...), atrevimiento, afán de figurar, escándalo: *hardiesse, désir de se montrer, audace, scandale.* AU ERARRI DENTSUE ENE BEBATURTARAKO NABARBENKERIAK TA LOTSABAGEAK, esto os han traído mi atrevimiento para pecar y mi desvergüenza, *mon audace á pécher et mon dévergondage vous ont amené ceci.* (Ax. Esku-lib. 175-14.)

**Nabarhenki** (AN-b). (V. Nabarmenki.)

**Nabardura** (AN, L, R), pardura, calidad de pardo, *qualité de ce qui est gris.* MAIRU BELTZAK BERE LARRU BELTZA ETA TIGRE ARRAK ERE ERRE NABARDURAK ALDA DITZANEAN: cuando el negro Moro mude su negra tez, y el tigre macho sus manchas pardas: *quand le noir Maure change son teint noir, et le tigre mâle ses taches grises.* (Ax. 3ª-267-11.) ORAINO EZABEI JIN NABARDURA BILOAN BASANTZER (R), todavía no se les ha venido el color pardo en el pelo á los corzos, *la couleur*

*grise n'est pas encore venue sur le poil des chevreuils.*

**NABARI** (AN-goiz, DN, Oih.), notorio, evidente: *notoire, évident.* NABARI DA, es evidente, *c'est évident.* NIHAUR NINZAN GELARI, ENE UZKIARI BAZEKION NABARI: yo misma era la camarera y se le conocía á mi trasero (por lo gordo que estaba): *j'étais moi-même la femme d chambre, et on le reconnaissait bien á mon derrière (car il était bien gras).* (Oih. Prov. 336.) NABARI BALEZA GOBERNADOREAK, ESKURATUREN DUGU, ETA GERIZATUREN ZATITZEGU: si llegare esto á los oídos del gobernador, nosotros se lo haremos creer, y miraremos por vuestra seguridad: *si le gouverneur vient á le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons á couvert.* (Duv. Matth. XXVIII-14.)

**Nabarigarri**, notable, *remarquable.* (Duv. ms.)

**Nabari izan** (BN-s, R, S), parecer, ponerse á la vista, *apparaitre, s'offrir á la vue.* DORTUAN OTSIRIK NABARI DA? — EZTA ORAI NABARI OTSIRIK: parece algún lobo en el puerlo (de montes Pirineos)? — *Ahora no parece ningún lobo: apparaît-il quelque loup dans le port (des Pyrénées)?* — *Maintenant on n'en voit plus.*

**Nabaritu** (BN-gar-s, Lc, S), advertir, observar: *avertir, observer.* BAINAN IKUSI BAITZUTZEN JOAITEN BATZUEK, ETA BERTZE ANHITZEK ERE NABARITU, LASTER EGIN ZUTEN HARA BERERA GINEZ IIRI GUZTARIK: los vieron muchos cómo se iban, y lo conocieron: y concurren allá á pié de todas las ciudades: y llegaron antes que ellos: *on les vit partir, et beaucoup de gens ayant deviné où ils allaient, de toutes les villes on accourut par terre en ce lieu et on y arriva avant eux.* (Har. Marc. VI-33.)

**Nabaritza** (?), Duv. ms), notoriedad, *notoriété.*

**Nabarkara** (AN, L), parduzco, *grisâtre.* BIRI ANRATAILA DA OGIRIK TSARRENA; NABARKARA DA, SIMUR, MEHATS ETA ERBEKA BARNENAREKIN: el residuo del grano es trigo de inferior calidad; es parduzco, arrugado, delgado y con ranura la más profunda: *le résidu du grain est du blé de qualité inférieure; il est grisâtre, ridé, effilé, et possède une rainure très profonde.* (Duv. Labor. 30-14.)

**Nabarkeria** (BN-gar), acto de doblez, *acte de duplicité.*

**Nabarki**, con doblez, *hypocritement.* (Duv. ms.)

**Nabarmen** (AN, B, BN-ald, Gc, L), notable, extraordinario, incivil: *remarquable, extraordinaire, incivil.* (V. Nabarben). MILA ZAZPIREUN TA AMALAGARRIN URTEAN BIZI ZIRAN FLANDESEN MUTIL GATZE BI: BIAK ASKATU TA NABARMENAK: el año de mil setecientos calorce vivían en Flandes dos muchachos, los dos desenvueltos y libertinos: *l'an mil sept cent quatorze vivaient en Flandre deux jeunes gens, tous les deux légers et libertins.* (Ur. Maiaz. 65-23.)

**Nabarmendu**: 1º (B, G), distinguirse, sobresalir: *se distinguer, surpasser.* ONK-LAKO GAUZAREN PEDRO BETI NABARMENTZEN ZAN ETA ERANTZUN ZION: Zu zera Kristo, JAINKO BIZIAREN SENEZ: en cosas como esta Pedro siempre sobresalía y le respondió: Tú eras el Cristo, hijo de Dios vivo: *dans des choses comme celle-ci*

*Pierre était toujours en tête, et lui répondit: Tu es le Christ, Fils du Dieu vivant.* (Lard. Test. 441-1.) — 2º *reccelar, concebir sospechas: soupçonner, se méfier.* (Duv. ms.) — 3º (L-ain), *hacer una descortésia, commettre une grossièreté.* — 4º (B, G, ...), *escandalizar, scandaliser.* — 5º (B, G, ...), *enojarse, enfierecerse: se fâcher, se mettre en colère.* — 6º (L?), *sospecha, soupçon.* NABARMENDUTAN SARTU ZEN, *entró en sospechas, il eut des soupçons.* (Jaur.)

**Nabarmenkeria**, desórregio: *dérèglement, désordre.* (Duv. ms.) (V. **Nabarmenkeria**.)

**Nabarmenki**, descortésmente: *incivilement, grossièrement.* (Duv. ms.) NEURE BEGIAK NABARMENKI ERABILI DITUT, *yo he paseado la vista descaradamente, j'ai promené mon regard d'une manière inconvenante.* (J. Etcheb.)

**Nabarmenkro** (G), desmesuradamente, *démensurément.* IZANGO DIRA ILAK EHRI GUZIAREN AURREAN, BATAK BESTEA EZAGUTU DUELAOK NABARMENKRO: *serán inuertos á la vista de su pueblo, porque recprocamente se han descubierto sus vergüenzas: ils seront retrachés sous les yeux des enfants de leur peuple, car ils ont découvert réciproquement leur honte.* (Ur. Lev. ix-17.)

**Nabarmentasun** (c, ...), defecto del indiscreto, del descortés: *défaut de l'indiscret, de l'incivil ou du grossier.*

**Nabaro** (BN-gar), notorio, público: *notoire, public.* BUHAMERIK GEIENA BAZTAN-ALDEAN DELA EUSKALERRI OROTAN NABARO DA (BN-gar): *es público, en todo el país vasco, que hacia el Baztán es donde más gitanos hay: il est notoire, dans tout le pays basque, que c'est vers le Baztan qu'il y a le plus de bohémiens.*

**Nabarreko** (B-o), planta de un vivero, *plant d'une pépinière.*

**Nabarrerri** (AN-b-lez, BN-s, R), *viruela, varicèle.*

**Nabarrezko** (B-i-ub), pasable, tratable: *passable, traitable, aimable.*

**NABARRI**: 1º (G-and), lugar donde hay muchas piedras, *lieu pierreux.* — 2º (G?, Izt., An.), mármol, jaspé: *marbre, jaspe.*

**Nabarritu** (B, An.), jaspear, *jasper.*

**Nabartasun**: 1º (L?, Jan Eys), terquedad: *opiniâtreté, catélement.* — 2º (AN, ...), color pardo, *couleur bigarrée.*

**Nabartu**: 1º (AN, B, L), pintar de diversos colores: *marbrer, bigarrer de diverses couleurs.* GAUR DANTZUGUZ BIRAOK AURREZ, NASTUAZ DOA GURE ODOLA, TA GURE IZRETEA DAKUSKU ZIKINDU TA NABARTURIK: *hoy oímos blasfemias con profusión, nuestra sangre se mezcla de día en día, y vemos que nuestra lengua contiene impurezas y tachas: aujourd'hui nous entendons des blasphèmes à profusion, notre sang se mêle de jour en jour, et nous voyons que notre langue contient des impuretés et des taches.* (Bust. Euzk. 195-14.) — 2º (AN, B, G-and, S), perder el color (se dice por lo menos hablando de castañas): *perdre la couleur, se décolorer (se dit du moins en parlant des châtaignes).* GAZTARAK NABARTZEN ARI DIRA (G), *las castañas están perdiendo el color (comienzan á madurar), les châtaignes perdent leur couleur (elles commencent á mûrir).* — 3º (BN-ald),

*manifestar, manifester.* Var. de NABARITU?. AMA DALA NABARTZEN ARI DA: *empieza á manifestar que es madre, está embarazada: on commence á voir qu'elle est mère, elle est enceinte.*

**NABAS**: 1º (B-i-m, BN-s, R), arado, instrumento de labranza: *charrue, instrument aratoire.* NABASEN IBILI, *andar labrando, labourer.* NABASERA ETORRI, *venir á labrar, aller labourer.* NABASETIK JOAN, *ir de labrar, revenir de labourer.* NABAS-LAIAN (B-m), *layar dejando la tarea del medio y empezando de nuevo como antes, bêcher en laissant le travail à moitié et en le recommençant ensuite.* ORETO GORDEKO EBELA (EDO PEKATU GITSIAGOGAZ) JUDEGUAK ZAPATUA NABASEN EDO GORUTUAN EGINAGAZ, DANTZAN EGINAGAZ BAINO: *que mejor hubieran guardado (ó con menos pecado) los Judíos el sábado labrando ó hilando que bailando: que les Juifs auraient mieux observé (ou moins péché), le sabbat en labourant ou en filant, qu'en dansant.* (Oly. 81-8.) — 2º (L?), torpe, desordenado: *grossier, malhonnête.* — Lo usa Axular en el derivado NABASKI. Axular l'emploie dans le dérivé NABASEI. — 3º (G-t?), melindroso, laminero: *délicat, lichen.*

**NABASAGI** (AN, Araç.), *nabassai* (B-g-l-m-18), arado de cuatro paños, *charrue à quatre pointes.*

**NABASI** (S), familiar, íntimo, franco: *familier, intime, franc.* AIZ KORTES GUZIKIN, ETA NABASI GUTIREKIN: *sé cortés con todos, y familiar con pocos: sois courtois avec tous, et familier avec peu.* (Oih. Prop. 343.) EMAZTEKI ZUNHATEKI ETZITALA NABASI IZAN (S, Imit. 19-25), *no seas familiar con algunas mujeres, ne soyez pas familier avec certaines femmes.* AUR NABASIA (S): *niño atrevido, entremetido: enfant hardi, terrible.* ORORENTAKO KARI-TATE UKHEN BEHAR DA, BENA ETA HUN OROREKI NABASI IZATEA (S, Imit. 20-7): *se debe tener caridad con todos, pero no es bueno familiarizarse con todos: il faut avoir de la charité pour tout le monde, mais il n'est pas á propos de se rendre familier avec tout le monde.*

**Nabasiki**: 1º (Sc), familiarmente, *familiarément.* SOBERA NABASIKI KANTO-TIKO KONSOLAZIONETARAT OHEK DITIAN, para que no se tuercian demasiado familiarmente á consolaciones exteriores, *afin qu'ils ne dévient pas trop familièrement vers les consolations extérieures.* (Imit. 53-22.) HASUINAK... WALDIN MAL-GUELI... ENABILITZEN BADUZU, ERREKO ZAITU; BAINA EZ, NABASIKI ETA AUSARTKI HERSTEN ETA MARRUSKATZEN BADUZU: *la ortiga... si la manejas blandamente, os abrasará; pero no, si la apretáis y la restregáis familiarmente (con firmeza?) y con resolución: si vous maniez l'ortie doucement, elle vous brûlera; mais ce sera le contraire si vous la saisissez et la frottez familièrement et résolument.* (Ax. 3ª-20-12.) — 2º (S?), probablemente, *probablement.* Var. de NABASKI.

**Nabaaki** (BN?, L?), quizá, tal vez: *peut-être, probablement.* BANA, NABASKI, ZURETAKO ASKI ENAIZELA SINETSIRIK, ZU NI ZURETI (AIHER NAIZ) BEYI NADUKAZU BEREZIRIK: *pero, tal vez, creyendo que no soy bastante para vos, me tenéis (supongo) siempre apartado de vuestro lado: mais peut-être, croyant que je ne suis pas assez pour vous, vous me tenez*

*(je le suppose) toujours éloigné de vous.* (Oih. 117-14.) NRI NEURE AITZINEKOAK, UYZI DEHAUTAN HAZIENDA HAUR, NABASKI GAIZKI ETA HIDE GABEKI BERETAKOTCA ZUEN: *esta hacienda que mis antepasados me dejaron, la adquirieron, tal vez, mal é ilicitamente: ce bien, que mes aïeux m'ont laissé, fut peut-être acquis par eux d'une manière mauvaise et illicite.* (Ax. 3ª-361-25.)

**Nabas-taket** (B-m), esteva de arado pequeño, *mancheron d'une petite charrue.*

**Nabastarre** (Sc), familiaridad, *familiarité.* DEBETU DA HARI (ESKUMKATUARI) MINTZATZEA, HAREKI JATE ETA EDATEA, EGOTEA ETA GAÑELAKO NABASTARRE: *está prohibido hablar á aquel (al excomulgado), comer y beber en su compañía, el morar y demás familiaridades: il est défendu de lui parler (á l'excommunié), de boire et de manger en sa compagnie, de demeurer avec lui et autres familiarités.* (Catech. 115-26.) NABASTARRE HANDEGIER IHESI EGITAZ, *se debe evitar la demasiada familiaridad, qu'il faut éviter la trop grande familiarité.* (Imit. 19-13.)

**Nabastutu** (R, S), **nabastu** (B-i-m), *labrar, abrir la tierra con el arado, labourer la terre avec la charrue.*

**NABAZA** (B-ang), forraje para el ganado, *fouillage pour le bétail.*

**NABELA** (Lc, Sc), navaja, *couteau de poche.* (?)

**Nabela-puskaka** (Sc), llevar palillos á distancia sin mover los pies y alargando y estirando el cuerpo en el suelo: *ponsser de petits morceaux de bois á distance sans bouger les pieds, en allongeant et en étirant le corps sur le sol.*

**NABESA**: 1º (B-i), cocido de verdura, *bouillon de verdure.* — 2º (B-ond), confusión, *batahola: confusion, cohue.* Var. de ANABASA.

**NABEZI** (G-and), gloton, *glouton.*

**Nabla** (BN-s), cuchillo, *couteau.* Var. de NABELA.

**Nabo** (Bc), nabo que se da al ganado, *navel que l'on donne au bétail.* (??) = ARBI se usa en B para significar « el nabito ». ARBI est employé en B pour signifier « le petit navel ».

**Nabojorral** (B-m), escardillo que se usa para escardar el nabo, *échardeur dont on se sert pour sarcler les navets.*

**Nabot** (B-i-1), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el nabito: *certain navel qui pousse de vieilles semences; gros et doux, il est moins savoureux que le petit navel.* (??)

**Nabual** (BN), superior, *supérieur.* Var. de NAGUSI. NABUSITZOKO BIDEAN JARRIKO ZIRELA ETA HANDEK BEHAR ETZENA SORTUKO ZELA, que se pondría en camino de enseñorearse y que de allí nacería cosa desagradable, *qu'ils se mettraient en voie de s'embourgeoiser et qu'il sortirait de là une chose désagréable.* (Ax. 3ª-6-1.) NABUSITARIK GERTATZEN DA SERBITZARI, BERE SEKRETA AGERTZEN DUENA MOTILARI: *de amo llega á ser servidor, quien confía su secreto al criado: de maître devient serviteur, celui qui confie son secret á son domestique.* (Oih. Prof. 321.) NEHONK BI NABUSI EZIN ZERBITZA DITZAKE, *ninguno puede servir á dos señores, personne ne peut servir deux maîtres.* (Leiz. Matth. vi-24.)

**Nabustu**, enseñorearse, elevarse de condición: *s'embourgeoiser, s'élever en condition.* (S. P.)

**NADI** (S-bark-maul), cepa, parte del tronco del árbol que queda bajo tierra: *souche, partie du tronc de l'arbre qui est sous terre.*; ZE NADI LODIA DIAN!; qué cepa tan gruesa tiene! *quelle grosse souche il a!*

**NAE** (B-a-o-tš), palabra con que se llama a los cerdos, *mot usité pour appeler les porcs.*

**NAFAR** (B-a-o, BN, L), Nabarro, Navarrais.

**Nafar-ibar**, garbanzo, lit.: arveja de Nabarra: *pois chiche, lit.: vesce de Navarre.* (S. P.)

**Nafarrei** (AN, G-als), **nafarrei** (AN), viruela, variola. **NAFARRET-GORRI** (G-als), sarampión, rougeole.

**Nafarroa** (AN, B-a-o, BNe, Lc), Nabarra, Navarre. **NAFARROA GARAIAN**, **NAFARROA BEHREAN**: en la alta Nabarra, en la baja Nabarra: *dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre.* (Ax. 3a-XVI-5.)

**Nafillar** (BN-luz), judía, haricot.

**NAGA** (Gc, ...), asco, náusea: *dégoût, nausée.*

**Nagakin** (ms-Lond), fumaria, palomilla, *fumeterre.* (Rol.)

**Nagagari** (G), abominable, detestable: *abominable, détestable.*

**Nagatu** (G), asquear, detestar: *répugner, détester.* UKITZE UYSAK ERE NAGATZEN ZITUEN, solo el tocar les producía asco, *ils répugnaient rien qu'à le toucher.* (Lard. Test. 290-2.)

**NAGI**: 1° (c), pereza,  *paresse.* = Léase la advertencia que se hizo al exponer las significaciones de « amor » y « amado » de la palabra MAITE. Se usa más el abstracto NAGITASUN para significar « pereza ». Lire l'avertissement du mot MAITE aux significations de « amour » et de « aimé ». On emploie davantage l'abstrait NAGITASUN pour signifier « paresse ». **NAGIAK ATARA** (Bc), **NAGIAK ATERA** (G), estirarse, lit.: sacar las perceras: *s'étirer, lit.: tirer les peresses.* **NAGIAH ERRE EIEBAN ERRIA** (B-m), dicen que la pereza quemó la villa, *on dit que la paresse brûla la ville.* — 2° (c), perezoso, *paresseux.* JAIGI ZIDIN NAGIA, ERRA (sic) ZIZAN URIA: levantóse el perezoso, y quemó la villa: *le paresseux, se levant, brûla la ville.* (Refranes, 294.) **NAHI DU ETA EZTU NAHI NAGIAK**, el perezoso quiere y no quiere, *le paresseux veut et ne veut pas.* **NAGIA BETI LANTSU**, el perezoso siempre lleno de quehaceres, *le paresseux est toujours rempli de projets.* (Oih. Prov. 322.) **SOLDAUTEGIA NAGI**, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTEI TA JARDUN OZTIAKAZ LEENA GERATUKO DA: si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes, a pesar de todos los discursos, arengas é insistencias: *si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même qu'auparavant, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances.* (Per. Ab. 204-1.) **NAGI-EPBLIK**, GANORA BAGANIK, ERDI LO, ALBORA ADI, BARREKA, BARRIKETAN, TA GOGOA BESTE LEKUTAN DOGULA: perezosos y tibios, sin facha, medio dormidos, mirando al lado, riendo, charlando y teniendo el ánimo distraído: *paresseux et tièdes, sans maintien, à moitié endormis, regardant de côté, riant,*

*parlant et ayant l'esprit distrait.* (Añ. Esku-lib. 80-7.) — 3° (B-tš), [dedo] anular, (*doigt*) *annulaire.* — 4° (R-uzt), ven, venga: *viens, venez.* Var. de ENAUGI. — 5° (gil), no, non.

**Nagialdi** (c, ...), acceso de pereza, *accès de paresse.* **BADITZ NOIZTENKA NAGIALDI BATZU**, tiene de vez en cuando unos accesos de pereza, *il a de temps à autre des boutades de paresse.*

**Nagi-arazi**, emperazar, hacer perezoso: *paresser, devenir paresseux.* (Duv. ms.) **ADINAK NAGIARAZIEN DU GIZONA**, la edad emperaza al hombre, *l'âge rend l'homme fainéant.*

**Nagidura** (? Duv.), se dice de cierta pereza momentánea, no habitual: *se dit d'une certaine paresse momentanée, mais non habituelle, flemme (pop.).*

**Nagi izan** (c), tener pereza, *être paresseux.* **NAGI DA**, tiene pereza, *il est paresseux.*

**Nagikeri** (c), pereza, indolencia, flojedad: *paresse, indolence, mollesse.*

**Nagiki** (c, ...), perezosamente, *paresseusement.*

**Nagitaun** (c), pereza, *paresse.*

**Nagito** (B, Añ. ms), flojazo, indolente: *mou, indolent.*

**Nagitu** (c), emperzarse, hacerse perezoso: *s'acagner, devenir paresseux.* **ALABAINAN THOILDU EDO NAGITU DA POPULU RUNEN BIHOTZA** (L, Matth. XIII-15), porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, *car le cœur de ce peuple s'est épaissi.*

**Nagi-urtika** (B-mond), desperezándose, *se dégoûdissant.*

**Nagosi**: 1° (B-l-o-tš), superior, jefe: *supérieur, chef.* Var. de **NAGUSI** (1°). **NEU NAGOSI EDO MUSTURRAK AULSI** (pop.), yo mando ó rompo los morros (á quien se oponga), *je commande ou casse les mâchoires (á quiconque s'y oppose).* — 2° (B), vela de lanchas, *voile des barques.*

**NAGUSI**: 1° (AN, B-m, BN, Gc, Lc, S), superior, jefe: *supérieur, chef.* — 2° (AN, B, BN, G, L, S), amo, maître. **NAGUSIAREN BEGIAR GIZENTZEN TU ABEREAK** (S), el ojo del amo engorda las bestias, *l'œil du maître engraisse le bétail.* **NAGUSIAK EZAGUTU BEAR LUKETE GAUZA BAT** (G), los amos debieran conocer una cosa, *les propriétaires devraient connaître une chose.* (Dist. bas. 64-4.) **SERME NAGUSIAK BALEKI TA BALEZAU GURA TA EZ IZANGO DALA ONDASUNEN JAUSE, EGIN LEI OTUTEN JAKONA**: si el hijo mayor supiera y conociera que será dueño de los bienes, quien quiera que se oponga, pudiera hacer lo que se le antojara: *si le fils aîné savait et connaissait qu'il sera le maître des biens, quel que soit celui qui s'y oppose, il pourrait faire ce qui lui semblera bon.* (Per. Ab. 108-6.) — 3° (G), la vela mayor de las lanchas, *la grande voile des barques.*

**NAI** (AN, B, BN-s, G, L-end, ..., R), **nahl** (BN, L, S): 1° *voluntad, volonté.* = Usase casi exclusivamente en el sentido de « (tener) voluntad, querer »; pues para indicar meramente la voluntad como nombre, se comete la anomalía de recurrir al latino *voluntas*, de donde se ha hecho **BORONDATE** con algunas variantes. *Il s'emploie presque exclusivement dans le sens de « (avoir) volonté, vouloir »; car, pour indiquer simplement la volonté, comme nom, on commet l'ano-*

*malie de recourir au latin voluntas, duquel on a fait BORONDATE avec quelques variantes.* **NAI BAKO EZKONTZEA, NEKEA TA KALTEA**: casamiento sin voluntad, trabajo y daño: *mariage sans volonté, travail et dommage.* (Refranes, 282.) **EZKOK EZAK SEMEA NAI DOANEAN, TA ALABEA AL DAGIANEAN**: casa al hijo cuando quieras, y á la hija cuando puedas: *marie ton fils quand tu voudras, et la fille quand tu pourras.* (Refranes, 390.) **ZKAREN HARTZEN DUGUN GOGO PTA BORONDATE HURA EZPAITA ZINEZKOA; NAHIKUNDEA BAITA ETA EZ NAHIA**: porque aquel deseo y voluntad que adquirimos no es formal; pues es ansia y no voluntad: *parce que le désir et la volonté que nous avons ne sont pas formels; car c'est de l'envie et non de la volonté.* (Ax. 3a-26-9.) **ENE JANHARIA DA EGIN DEZADAN EGORRI NAUEAREN NAHIA**, mi comida es que haga la voluntad del que me envió, *ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé.* (Har. Joan. IV-34.) — 2° (Bc), conjunción disyuntiva que significa « sea... sea » ó « ya... ya, ora... ora », *conjonction disjunctive qui signifie « soit... soit » ou « tantôt... tantôt ».* **NAI DALA DOAN NAI ALOGEREZ EDO SARIZ, NAI EZTARIAN NAI AGIRIAN**: ora gratuitamente, ora mediante salario ó recompensa; sea en secreto, sea en público: *soit gratuitement, soit moyennant salaire; tantôt en secret, tantôt en public.* (Añ. Esku-lib. 117-10.) **EDO EGIAZ NAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantendré, avec vérité ou avec mensonge je me maintiendrai. (Refranes, 57.) = Usase también como conjunción adversativa, significando « aunque »; pero en tal caso no se repite y le sigue la conjunción -TA. Su sinónimo NAIZ, NAHIZ de otros dialectos, se usa más generalmente sin esta conjunción. En R toma otro giro. *Il s'emploie également comme conjonction adversative, signifiant « bien que »; mais, dans ce cas, le mot ne se répète pas, et il est suivi de la conjonction -TA. Son synonyme NAIZ, NAHIZ des autres dialectes, est usité davantage sans cette conjonction. Dans le R il prend une autre tournure.* **NAI TA CALDU, JOKATU DAIGUN ONEZKERO**: aunque perdamos, juguemos ya: *bien que nous perdions, jouons encore.* **NAI-BEDA ENAZALA ABRATS, BEAR DIAK EROBI** (R): aunque no soy rico, tengo que comprarlo: *bien que je ne sois pas riche, je dois l'acheter.* **NAI TA EZ** (B), **NAI TA NAI EZ** (AN, B, G), **NAHI EDO NAHI EZ** (Har.): quiera que no, forzosamente: *qu'il le veuille ou non, forcément.* — 3° (Bc), flexión verbal del auxiliar en subjuntivo, *flexion verbale de l'auxiliaire au subjonctif.* **ETORRI NAILA**, que venga yo, *que je vienne.* **ELDU NAISEKO**, para cuando llegue yo, *pour quand j'arrive.* — 4° (B-mu), soy, tengo: *je suis, j'ai.* = Se usa en indicativo como flexión verbal del auxiliar. *S'emploie à l'indicatif, comme flexion verbale de l'auxiliaire.* ¿NOR NAI? ¿quién soy? *qui suis-je?* **NEU NAI**, yo soy, *je suis.* — 5° **Nahi** (L), aspirante, pretendiente: *aspirant, prétendant.* **GANIŠEK ERREGE-NAHI BAT LAGUNDU DU, IMPERADORE NAHI BAT OROBAT LAGUNDUKO ZUEN**: Ganiš ha servido á un aspirante á rey, lo mismo hubiera servido á un aspirante á emperador: *Ganiš a servi un aspirant roi, de même il aurait***

servi un aspirant empereur. (Dasc. Atheka. 173-16.) | NAHI BADU BA! (BN, ...), frase que equivale a « de todas maneras, como quiera que sea, en ultimo caso »: locution équivalant à « de toutes manières, n'importe comment, après tout ».

**Nai-** (B-a-o-ot3), prefijo de palabras interrogativas, significa lo que el sufijo « quiera » del castellano: *préfixe des mots interrogatifs, qui a le même sens que le suffixe français « conque » de « quelconque, quiconque »*. NAINON, quinquiera, quiconque, NAINOZ, cuandoquiera, n'importe quand. NAIZEN, cualquier cosa, chose quelconque. NAINUN, dondequiera, n'importe où. NAIZETAKO, NAIZETARAKO, hábil, habile.

**-Nai** (AN, B, G), **-nahi** (BN, L), sufijo de palabras interrogativas, que significa lo mismo que cuando, por inversión, se emplea como prefijo: *suffixe de mots interrogatifs, qui a la même signification que lorsqu'il s'emploie, inversement, comme préfixe*. NOLANAHÍ, como quiera, n'importe comment. (Joan. Saind. 1-36-18.) NONNAI, dondequiera, n'importe où. (Lard. Test. 10-18.) NUNNAI TA NOSNAI, dondequiera y cuandoquiera, n'importe où el n'importe quand. (Perz Ab. 68-25.)

**NAIA**: 1º (Sc), ola, vague. NAIA BAT, una ola, une vague. — 2º filas de hierba que se van formando a medida que se siega, rangée d'herbe que l'on fait à mesure que l'on fauche. — 3º (c, ...), la voluntad, la volonté. (De NAI.)

**Naiago izan, nahiago izan** (c), preferir, querer más: *preferer, vouloir ou désirer davantage*. NAHIAGO DUT ASTO JASAN NAZANA, EZINEZ ZAMARI EGOT3 NAZANA (S), prefiero el asno que me ha de llevar al caballo que me ha de arrojar, j'aime mieux l'âne qui me portera que le cheval qui me jettera par terre. NAIZAGO (sic) ETA GAIZTOAGO (R): cuanto más se quiera, peor: on a d'autant moins, qu'on désire plus. ¿NORR ERANEN ZUEN NAHIA-GOKO ERE ZITUZELA EHIPTOKO PHORBUAK ETA TIPULAK? ¿quién hubiera dicho que habían de preferir los puerros y las cebollas de Egipto? qui aurait dit qu'ils préféreraient les poireaux et les oignons d'Egypte? (Larreg.)

**Nalari** (B-a-o-ub), deseo, désir. NUNDI ETORREN TA ZER ZAN MUSIKA BARRIA APOLOK JAMITEKO EUDAN NALARIA, el deseo que tenía Apolo de saber de dónde venía y qué era la nueva música, le désir qu'Apollon avait de savoir d'où venait et quelle était la nouvelle musique. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-14-2.)

**Nalbaga** (Bc, ...), disgusto, dégoût. ESKINUTEN DEUTSUDAZ JAYO ZANIK ETA KURUTZAN IL-ARTEKO BERE ATSAKABA, NAIBAGA, LARRITASUN TA NEKALDI EZIN GAIAGOKOAK: yo os ofrezco sus adiciones, disgustos, angustias y penas inmensas que sufrió desde que nació hasta que murió en cruz: je vous offre les afflictions, les dégoûts, les angoisses et les peines qu'il a souffertes depuis sa naissance jusqu'à ce qu'il mourût en croix. (Añ. Esku-lib. 133-3.)

**Nalera**: 1º (B-a-o-m, Gc), conveniencia, agrado: *convenance, agrément*. NAIBERARA (B, G): á placer, á pedir de boca, « ad libitum »: á plaisir, á votre goût, tant que vous voudrez, « ad libitum. » ARAGIA NAIBERARA SERBIDUTEA GAITI,

por servir á la carne á su antojo, pour servir la chair á son caprice. (Bart. II-53-29.) ¿GORPUTZ ONERI NABILKO NI NAYERAK ETA MIKZERIAK EGITEN? ¿me ocupo yo en proporcionar á este cuerpo gustos y golosinas? m'occupe-je á donner á ce corps des jouissances et des gourmandises? (Añ. Esku-lib. 33-1.) — 2º (G), voluntad, deseo: *volonté, désir*. NAIBERARA GOZATZEKO POZKIDA BETE-BETEAN, para gozar á placer con plena satisfacción, pour jouir á plaisir avec entière satisfaction. (Izt. Cond. 421-12.)

**Naiez**: 1º (B, G), disgusto, contrariedad: *ennui, contrariété*. OSTATU BATEAN NAIBERAK DAGOANARI ATEA ZABALDUTEA GAUZARIK ONENA (B): á quien está á disgusto en una posada, lo mejor (que se le puede hacer es) abrirle la puerta: á quiconque se morfond dans une auberge, le mieux (que l'on puisse lui faire) est de lui ouvrir la porte. — 2º (AN-b), queriendo, wanting.

**Naigabe** (AN, BN, G, L, R, S), disgusto, désagrément. NAIGABERIK ANDIENA ONRE EMATEN ZIEN, esto les daba el mayor disgusto, ceci était pour eux le plus grand désagrément. (Lard. Test. 10-19.)

**Nahigabeko**, involuntario, involontaire. (Duv. ms.)

**Nahigabetsu** (AN, BN, G, L), lleno de disgusto, plein de désagréments. LABURRA ETA NAHIGABETSUA DA GIZONAREN BIZIA, la vida del hombre es corta y llena de disgustos, la vie de l'homme est courte et pleine de désagréments.

**Nahigabetu** (AN-b, BN, G, L), apesadumbrarse, affligirse: *s'ennuyer, s'affliger*.

**Naigerri** (AN?, Bc, G), estimable, estimable.

**Naigo** (?), anhelo: *désir violent, envie*.

**Nai izan** (AN, B, G), querer, vouloir.

**Nahikabe**, desgracia: *accident, malheur*. (Har.) Var. de NAIGABE.

**Nalkar** (B-ar), retraimiento, falta de voluntad: *indolence, manque de volonté*. Var. de NAKAR.

**Nahikara** (BN?, L?), conforme, á satisfacción: *conforme, á souhait*. NAHIKARA GARENEN EITZUGU IZAN BEHAR BILDURRIK GABE: cuando estamos á gusto, no debemos estar sin temor: lorsque nous sommes satisfaits, nous ne devons pas rester sans crainte. (Har.)

**Nahikarako** (L): 1º agradable, agréable. HANGO EGOTTA GOZOA ZELA ETA NAHIKARAKOA, que la estancia de allí era dulce y agradable, que le séjour de là-bas était doux et agréable. (Har. Phil. 6-4.) — 2º apetecible, appétissant. BIZKI-TARTEAN GERLARI DARRAZKO OHORE HANBI NAHIKARAKOAN, sin embargo á la guerra le están aparejados grandes y apreciados honores, cependant la guerre procure souvent des honneurs très enviés. (Dasc. Atheka. 130-19.)

**Naikari** (BN-gar, L-get, ...), **nahikari** (Oib. ms): 1º deseo, codicia: *désir, convoitise*. — 2º (AN?, Oib. ms), afección, simpatía: *affection, sympathie*. NAHIKARIAK EDERTARATZEN DITU GAUZA ITSUSIAK, la afección hace que parezcan hermosas las cosas feas, l'affection fait paraître belles les choses laides. (Oib. Proc. 650.) — 3º (?), voluntad, volonté. HADA GIZON BAT, ZEINAREN EIDETZ GALDA BAITZEAKEGUKE JAUNAREN NAHARIA, aquí hay un hombre por quien podemos inclinir la voluntad del Señor, ici il y a un

homme par qui on pourrait consulter Jehovah. (Duv. II Paral. xviii-7.) — 4º (BN, L), placer, plaisir. ETA HAINA DA EGIAZ JAKINTSUN, ZEINAK BERE NAHIKARIAK UTZIZ, JAINKOAREN NAHIA EGITEN BAITU: y es verdaderamente sabio aquél que, dejando sus propios placeres, hace la voluntad de Dios: celui qui, laissant ses propres plaisirs, fait la volonté de Dieu, est vraiment sage. (Duv. Imít. 9-30.) — 5º gollería, friandise. (Araq.)

**Nahikatu** (L-donib-zib), querer, vouloir. = Según Duvoisin, no se usa más que con negación. D'après Duvoisin, ce verbe ne s'emploie plus qu'avec une négation. EZTU NAHIKATU IZAN, no ha querido, il n'a pas voulu.

**Nahikeri** (AN-b, BN-a-l-o-oñ, R), **nahikeri** (BN-ald, S): 1º capricho, melindre, deseo: *caprice, fantaisie, désir*. NAIKERIEFAN AZI (B-i), crier entre melindres, élever capricieusement. BERAK BARRIZ, EZ ERREGE MIRARI IKUSI GURA ONERI LAKETU EUTSAN BERE NAIKERI ZOROA, EZ JUDEGU SALATAIZILEAI AO BETE ARNASA ATERA: MAS ÉL, NI OTORGÓ SU CAPRICHLO LOCO Á ESTE REY CURIOSO DE VER MILAGROS, NI Á LOS JUDIOS ACUSADORES LES SACÓ UNA BOCANADA DE ALIENTO: mais lui, ne satisfít pas le caprice insensé de ce roi désireux de voir des miracles, de même qu'il ne souffla pas mot aux juifs accusateurs. (Añ. Esku-lib. 188-18.) — 2º (B-el-o), competencia, compétence.

**Nahiki** (?), voluntad débil y de poco efecto, velocidad: *volonté faible et de peu d'effet, velléité*.

**Naikida** (G?, Izt.), deseo, désir.

**Naikidatu** (G?, Izt. 1-14), desear, désirer.

**Nahikide**, competidor, rival: *compétiteur, rival*. (Oib.) NAHIKIDE ETA ADIS-KIDZ, el competidor no es amigo, ton compétiteur n'est pas ton ami. (Oib. Proc. 325.)

**Naikin** (H), competidor, rival: *concurrent, rival*.

**NAIKOA** (AN, Bc, Gc), bastante, assez. = Se usa siempre con artículo singular, y exige que la palabra á que se agrega lleve también su artículo; y se postpone siempre. Ce mot s'emploie toujours avec l'article singulier et exige que le mot auquel il s'ajoute porte également l'article; il se place toujours après lui. MUTILA NAIKOA, bastantes muchachos, assez d'enfants.

**Naikotan** (R-a-o-ts), bastantes veces, assez souvent.

**Naikotu** (B-a-m-ot3), satisfacerse, se satisfaire.

**Naikunde** (AN, G), **nahikunde** (HN, L), voluntad, volonté. = Axular (3a-26-9) concreta la significación de esta palabra á un « mero deseo », excluyendo la idea de voluntad, como puede verse en el ejemplo expuesto en nai (1º). Axular ne donne á ce mot que la signification de « simple désir », excluant l'idée de volonté, comme on peut le voir à l'exemple cité à nai (1º). ZEIN ERE EZ ODOLETATIK, ETTARE ANAGIAREN NAIKUNDETIK, EZ ETA ERE GIZONKIAREN NAIKUNDETIK, BAIKIZ JANGOHOAGANIK JAYO BAITIRE: los curules son nacidos no de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de verón, mas de Dios: lesquels ne sont nés ni du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais



de Dieu. (Liz. Joan. 1-13.) JESUSEN BULARRERAKO LANTZ EDO BURDIN URRATZAILEA DA BEKATARIEN NAIKUNDE BIDEGABERGA, la injusta voluntad de los pecadores es lanza ó hierro desgarrador para el pecho de Jesús, l'injuste volonté des pécheurs est une lance ou un fer déchirant pour la poitrine de Jésus. (Mend. III-353-28.)

**Naikunderi**, afición desordenada, affection désordonnée. (F. Seg.)

**Nahikunte** (S): 1º voluntad, volonté. EKAGÓZIL BEREERE NAHIKUNTEA ETA INDARRA, dadnos siquiera voluntad y fuerza, donnez-nous au moins la volonté et la force. (Kur. 9-1.) — 2º placer, plaisir. ENHIERRAGO JARRAITEAN DINA BERE ARAGIAREN NAHIKUNTEARI ETI EZ JINKOAREN PLAZER HUNARI, más fácilmente se avienen al placer de su carne que á la voluntad de Dios, ils suivent plus facilement le plaisir de la chair que la volonté de Dieu. (Imit. 141-3.)

**Naimen** (AN?), voluntad, volonté. JOAN ZEN IJITARTERA NAIMEN EDO BONDADATE OSO-OSOAREKIM, fué á vivir entre Egipcios con plenísima voluntad, il alla vivre parmi les Egyptiens avec une entière volonté. (Mend. II-15-14.)

**Naimendu** (G?, Ubil.), voluntad, volonté.

**NAINA**, naiña: 1º (B-arab), abuelo, afeul. (Voc. puer.) — 2º (B-a-l-o), castaña, châtaigne. (Voc. puer.)

**NAIÑO**: 1º (G-and), persona que no tiene fundamento para hacer las cosas: goujat, personne qui n'a aucune adresse pour faire les choses. — 2º (B?), enano, nain. (?)

**Naiñor** (B-otš-zor), quienquiera, quiconque. BURURATEN JAT ETA NIRE USTEZ NAIÑORI BURURATUKO JAKO, me ocurre y á mi juicio le ocurrirá á quienquiera, je pense et à mon avis tout le monde pensera. (Ibaiz. I-65-2.)

**Naiñoratu** (B-zor), llevar á cualquier parte, porter n'importe où.

**Naiodura**: 1º (BN-s), hambre canina, faim canine. — 2º (BN-s), deseo vivo, vif désir.

**Nahira** (BNc), á gusto, á souhait.

**Nairik** (Bc), queriendo, deseando: voulant, désirant.

**Naita**: 1º (Bc, BN, ...), queriendo, voulant. NAHITARA DA (BN-haz): es voluntario, intencional: c'est volontaire, intentionnel. — 2º (Bc), aunque, bien que. = Se usa más separando los componentes: NAI TA. (V. NAI, 2º.) Ce mot est davantage usité en séparant ses deux composants: NAI TA. (V. NAI, 2º.) NAITA ONETARAKO GALDU NEUBE OSASUNA, ONDASUNAK ETA BIZITZA BERA: aunque para esto pierda mi salud, mis bienes y la misma vida: bien que pour cela je perde ma santé, mes biens et ma vie même. (Ur. Disit. 157-20.)

**Naitasun** (Bc), satisfacción, satisfaction.

**Naitu** (AN, R), nahitu (BN, L-sin, S), querer, vouloir. Var. de NAI, NAHI IZAN. IBILI-NAITUA NINDIOKEN (AN-b), yo estaba ansioso de andar, j'avais envie de marcher.

**Naliz** (AN, G), nahiz (BN, L, S): 1º aunque, malgré. EGIN BEHAR DIAT ALOR HAU LANDATU, NAHIZ GOSTAKO ZAJDAN ANITZ (BN-gar): debo labrar este campo, aunque me cueste mucho: je dois labourer ce champ, bien qu'il m'en coûte beaucoup. NAIZ GAL, ARIKO NAUK (L-get, ...): aunque

pierda, me ocuparé: bien que je perde, je m'occuperai. NAIZ JAIA IZAN (AN, Liz. 54-13), aunque sea día de fiesta, quoique ce soit jour de fête. NAHIZ ZAHAR ETA JAHINTSU, ZUHURRAK HARTZEN DU ABISU (S): aunque sea viejo y sabio, el prudente toma consejo: quoiqu'il soit vieux et savant, le sage prend conseil. EZNAIZELA MIK USTE BUKAN GIZON ABERATSA, NAHIZ NI RAINO BEHARRAGOKO HAINITZ BADEN: que no soy tan rico como lo crees, aunque hay muchos más necesitados que yo: que je ne suis pas aussi riche que vous le croyez, bien qu'il y ait beaucoup de plus malheureux que moi. (Piar. Ad. 12-16.) — 2º (AN, G, ...), ya, sea, ora: tantôt, soit. Var. de NAI (2º). ATERA ITZATU ERE ZUREKIN DAUZKAZUN ABERE CUZTIAK, KASTA GUTIKOAK, NAIZ EGAZTIAK NAIZ PISTIAK: todos los animales, que están contigo de toda carne, tanto de las aves como de las bestias, y de todos los reptiles, sácalos contigo: tous les animaux qui sont avec toi, de toute espèce, tant des oiseaux que des bêtes, et de tous les reptiles, prends-les avec toi. (Ur. Gen. VIII-17.) NAIZ DALA ZAKURRA TA NAIZ DALA KATUA: ya sea perro, ya sea gato: qu'il soit chien, qu'il soit chat. (Ibur. Ipu. 8-19.) — 3º (AN, G, ...), voluntariamente, deliberadamente: volontairement, délibérément. OBOREN NAHIZ ORO GAL, quien todo lo quiere, todo lo pierde: en voulant tout, on perd tout. (Oih. Prov. 378.)

**Naizetako** (B-otš-ub), naizetarako (B-a-o), hábil para todo, habile ou adroit à tout. (V. NAI-.)

**Naizu-naizu** (G-t), en extrema abundancia: à profusion, très abondamment. GUDA MUTIL EDO SOLDADUAK DIRUA NAIZUNAIZU ZEBILKITEAN, los soldados manejaban dinero en extrema abundancia, les soldats avaient de l'argent en très grande abondance. (Euskatz. II-148-23.)

**NAKA** (BN-am), burla, moquerie.

**NAKAITZ**: 1º (L), repugnancia, répugnance. NAKAITZEZ EZ OHORATU EDO KONTURIK EDUKI BERE OHORATZKOEZ, no honrar por repugnancia á los que debe honrar, ne pas honorer par répugnance ceux que l'on doit honorer. (Harizm. L'Office, 101.) NAKHAIZ ZAIT JATEA, me repugna el comer, la nourriture me dégoûte. (Duv. ms.) JAKI ON-ZALE DA ETA NAKHAIZ ZAIZKO GAITZOKAK, le gustan las buenas viandas y le repugnan las malas, les bonnes viandes lui plaisent et les mauvaises le dégoûtent. (Har.) — 2º (L-sin), pequeño, sin valor: petit, sans valeur. MUTIKO NAKHAIZA, muchacho medianejo, garçon douteux. BRI NAKHAIZA, vaca de poco valor, vache de peu de valeur. — 3º (AN, Araq., BN-ald), sucio, desaliñado, hediondo: sale, négligé, infect. — 4º (AN, BN), feo, raquítico: laid, rachitique.

**Nakhaizgarri**, repugnante, desagradable: répugnant, dégoûtant. (Duv. ms.)

**Nakhaizgo** (Duv. ms), nakhaizkeria (Duv. ms), nakhaiztasun (Duv.), disgusto, repugnancia: dégoût, répugnance.

**Nakaiztu**: 1º (BN, L), sentir repugnancia, éprouver de la répugnance. NAKAIZTEN NIU (BN-ald), me da asco, ça m'écoeure. — 2º (AN-b), hacerse raquítico, devenir rachitique.

**Nakhaiztura** (Duv.). (V. Nakhaizgo.)

**NAKAN** (G?, Af. ms), peca: éphélide, tache de rousseur sur la peau.

**Nakandun** (G?, Af. ms), pecoso, rousselet.

**NAKAR** (B-a-g-l-m-mu), desganado, sin voluntad: dégoûté, sans volonté. ARIBEA AINBAT NAKARRAGO TA GOGO BAGEAGO EGOTEN ZAN, tanto la hermana solía estar más desganada y desanimada, autant la sœur était plus dégoûtée et découragée. (Euskatz. I-131-24.)

**Nana** (L-bid-donib, ...), ven, tú, hembra; á diferencia de TANA, « ven, tú, hombre: » viens, toi, femme; contraire de TANA, « viens, toi, homme. » = De TO + UNA (HUNAT), NO + UNA (HUNAT)?

**NANO** (B-a-lein-m-otš), nanu (B-m?), enano, nain.

**NAPAR** (B, G): 1º Nabarro, Navarrais. — 2º pardo, brun. Var. de NABAR.

**Napar-ego** (G-and), napar-egoi (B-g), viento sur fresco en invierno, vent froid du sud en hiver.

**Napar-milñ** (G-and), epizootia, épi-zootie.

**Naparrerri**: 1º (B-l-m-otš, G-otš-ori-orm), viruela, petite vérole. — 2º (G-bet), sarampión, lit.: enfermedad abigarrada: rougeole, lit.: maladie bariolée.

**Naparri** (B-otš), viruela, petite vérole. Var. de NAPARRERI (1º).

**Naparroa** (B, G), Nabarra, Navarre.

**NAPILDA** (BN-s), pañal exterior de niño: maillot, lange extérieur d'un enfant.

**NAPUR**: 1º (AN-b), merodeador, ganado que invade los cercados: marauder, en parlant du bétail qui s'introduit dans les enclos. — 2º (R, S, P.), goloso, laminero: gourmand, friand.

**Napurkeri** (AN-b), merodeo, vicio de invadir los cercados: maraudage, vice de s'introduire dans les enclos.

**Napurtu** (AN-b), invadir, robar: marauder, voler.

**NAR**: 1º (B-otš, R), espino, zarza: épine, ronce. Var. de LAAR. NAR BAT SARTU DA ENE ERINKOAN (R), una espina se me ha clavado en el dedo meñique, une épine m'est entrée dans le petit doigt. Var. de LAR. — 2º (Bc, ...), narria, trineo, traîneau. — 3º (B-ub?), rabia, rage. — 4º (pop.), deuda, dette. = Es, sin duda, alusión á la zarza que se nos enreda en la ropa y sigue, que también se llama así. C'est, sans doute, une allusion à la ronce qui s'entortille au vêtement et s'y attache, et qu'on nomme ainsi.

**Narbide** (B-a-o), sendero por donde se conducen cargas en trineos ó narrias, sentier par lequel passent les charges des traîneaux.

**NARDA** (AN-b, Lc), asco, abominación: dégoût, abomination.

**Nardaarazi** (AN, L), causar repugnancia: dégoûter, provoquer de la répugnance.

**Nardabera**, fácil de disgustar, prompt à se dégoûter. (S. P.)

**Nardaberaki**, con inclinación al disgusto, avec un penchant au dégoût. (S. P.)

**Nardaberatasun**, inclinación al disgusto, penchant à se dégoûter. (S. P.)

**Narda egin** (AN, L), despreciar, mépriser. BENA K NARDA EGIN BADIO, si él le ha despreciado, si lui l'a méprisé. (Duv. Ex. xxi-8.)

**Nardagarri** (AN, L), repugnante, abominable, nauseabundo: répugnant, abominable, nauséabond. DAKHUSATZUENAN BADA NARDAGARRIZKO DOHAKABEAK BEHAR



EZTEN TOKIAN (IRAKURLEAK ADI BEZA); ORDUAN JUDEAN DIRENEK, MENDIETARAT IHES BEGITE : cuando veréis la abominación de la desolación estar en donde no debe (quien lee, entienda); entonces los que estén en Judea huyan á los montes : *lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne); alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient sur les montagnes.* (Har. Marc. xiii-14.)

**Nardagarrikeria**, acción repugnante, acción repugnante. (Duv. ms.)

**Nardagarriki** (AN-b), de manera repugnante, d'une manière repugnante.

**NARDAL** : 1º (AN, Araq.), pedazo de cadena gruesa con su herrón en la lanza que sirve para acarrear maderos : *morceau de chaîne grossière qui, attachée au timon, sert pour trainer les madriers.* — 2º (Bc, Gc), palo, ordinariamente de fresno, que se aplica á la pértiga de la narria para arrastrar piedras, maderas : *perche, ordinairement en frêne, qui se fixe au timon du traîneau pour charroyer des pierres, des madriers.* — 3º (B-a; zeau), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, *perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la comprimer ou la presser.*

**Nardaka** : 1º (B-ts, G-deb), suciedad ó costra de platos, fuentes, cara : *saleté ou croûte des plats, des vases, de la figure.* — 2º (B), pértiga de la rastra ó narria más pequeña que NARDEI, vara del arado : *limon du traîneau plus petit que le NARDEI, perche de la charroue.* — 3º (B), esleba del arado, *mancheron de la charroue.*

**Nardakeria** (AN-b). (V. Nardagarrikeria.)

**Nardatu** : 1º (BN, L), disgustarse, se dégoûter. ESKUALDENAKIDURI DU ONTHASUN SOBERAZ DAGOELA; BEREN BAITHARIK HELDU DIREN ONEZ NARDATURIK, HEKIEIARIK BAZTERBERAT UZTEN DUELA, SOBERA BEZALA : parece que el vascongado tiene bienes de sobra, y que hace asco de los que brotan espontáneamente, dejándolos á un lado, como si tuviera en exceso : *il semble que le basque a des biens de trop et qu'il ne fait pas cas de ceux qui lui poussent spontanément, les laissant de côté, comme s'ils étaient superflus.* (Duv. Labor. 72-10.) — 2º (AN-b), causar asco, inspirar de la repugnancia.

**Nardei** (B-m). (V. Nardal, 2º.)

**Nardeka** (AN, Araq., B-m). (V. Nardaka, 2º.)

**NARE** (BN, Sal.), tranquilo, tranquille. UR NAREA, el agua tranquila, l'eau tranquille. SO NAREA : la mirada tranquila, serena : *le regard tranquille, sans vivacité.*

**NAREA** (B-o, etc.), linaje, lignage. NAREA ONAGANIK EZTA GAUZA GAISOIRIK, de buen linaje no hay cosa perversa, *de bonne lignée il n'y a pas de chose perverse.* (Refranes, 303.) IZKETEKA DA BERE NAREAREN AGRIA, la lengua es la patente de su linaje, *la langue est le brevet de son lignage.* (Bust. Enzk. 195-21.)

**Naretu** (BN, Sal., S) : 1º tranquilizarse, se tranquilliser. — 2º entornar los ojos, *entr'ouvrir les yeux.* HAURRA, ZUZA OHERAT, BEGLAK NARETUAK DITUZ : niño, ve á la cama, los ojos tienes entornados : *enfant, va au lit, tu as les yeux à demi fermés.*

**NARGA** (BN, Sal.), desdén, dédain. (?)

**Nargatu** (BN, Sal.), desdeñar, *dédain-gner.*

**Narkate** (Bc, G), cierta especie de cadena, *certaine espèce de chaîne.*

**Narkeria** (AN), tontería, necedad : *niaiserie, balourdise.* ; ZER TONTENIA (sic) ! ; ZER NARKERIA ! ¡ qué tontería ! ¡ qué necedad ! *quelle niaiserie ! quelle bêtise !* (Liz. 18-13.)

**Narnakatu** (R-bid-uzt), quedarse dormido un miembro, *rester engourdi (un membre).* ZANKOA NARNAKATU ZAITAD, se me ha dormido la pierna, *j'ai la cuisse engourdie.*

**Nar-nar** (BN-s, R), onomat. del dolor sordo, *onomat. de la douleur sourde.*

**NARO** : 1º (R), á menudo, souvent. — 2º (AN, G), abundante, *abondant.* — 3º (?), fructuoso, fértil : *fructueux, fertile.* (Humb. Mitrid.) — 4º (G-zumay), muy maduro, *très mûr.* — 5º (BN-s, R), frecuentemente, *fréquemment.* — 6º (G-don-ori), tranquilo, *tranquille.* ITSASOIA NARO-NARO DAGO, la mar está muy tranquila, *la mer est très tranquille.*

**Naroro** (B), á placer, á plaisir. ; ZELATZ ETA GARHATZ EGINGO JAKAN ANGO BIZIMODU ASERREA, EMEN NARORO TA GOZARO BIZI IZAN ZANARI ! ¡ qué áspera y agria le parecerá aquella manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente ! *combien paraîtra dure et aigre cette manière de vivre à quiconque vit ici à son aise et doucement !* (An. Esku-lib. 49-4.) JAN EBEN GUZTIAK NARORO EDO NAIKO BESTE, todos comieron á satisfacción ó cuanto querían, *tous mangèrent à leur contentement et comme ils voulaient.* (Ast. lirt. I-xiii-28.)

**Narotasun** : 1º (AN, G), abundancia, *abondance.* — 2º (G-zumay), madurez, *maturité.* — 3º (G-don-ori), tranquilidad, *tranquillité.* — 4º (BN-s, R), frecuencia, *fréquence.*

**Narotu** : 1º (AN, G), hacerse abundante, fértil : *devenir abondant, fertile.* — 2º (G-zumay), madurar, *mûrir.* — 3º (G-don-ori), tranquilizarse, *se tranquilliser.*

**Naroz** (R-bid), frecuentemente, *fréquemment.* JANGEIKO JEINARI OTOI EGITEN DAUD NARoz EMON DAZTAN ILTEA ON BAT, ERIGUA LUZERIK BAGE : ruogo al Señor Dios frecuentemente me dé una buena muerte, sin enfermedad larga : *je prie le Seigneur Dieu qu'il me donne une bonne mort, sans une longue maladie.*

**NARRA** : 1º (B, G), arrastramiento, *entraînement.* NARRA ERAGIN, mover, p. ej. una piedra arrastrándola, *traîner une pierre.* NARRAN ATARA, sacar un objeto arrastrándolo en línea recta ; á diferencia de AUSIAN, « oblicuamente : » *tirer un objet en ligne droite; à la différence de AUSIAN, « tirer de travers. »* NARRA EGIN (B-i-mond, G), correerse el terreno, *s'ébouler (le terrain).* LUR NARRATUA (Bc), la tierra corrida, *la terre éboulée.* — 2º (G), tonto, bobo : *nigaud, dadais.* ; NARRATZAR ASTOA ! EZTIGUR GAUR EGIN SERBITZUGAITOIA : ¡ burro bobalicon ! no nos has hecho hoy mal servicio : *grand âne ! vous ne nous avez pas rendu aujourd'hui un mauvais service.* (Itur. Canc. bas. III-62-4.) — 3º (B-m), movimiento, *mouvement.* — 2º (B-l, ...), narria, trineo rústico, *traîneau basque.*

**Narrabide** (G-gai), sendero por donde se acarrear cargas de helecho, etc. : *sentier par lequel on charroie, en traîneau, les charges de fougères et autres.* Var. de NARBIDE.

**Narrarri** (B-ts), piedra grande que se arrastra en apuestas públicas, *grosse pierre que l'on traîne dans les paris publics.*

**NARRAS** (AN, Bc, Gc), arrastrado, abandonado, desaliñado : *traîné, abandonné, défilé.* MENDIETAKO EURIGUNA DA LAINO NARRASA (B-m) : se llama nube arrastradora la de los montes, la que trae lluvia : *on appelle « nube traînante » les nuages des montagnes, ceux qui amènent la pluie.*

**Narras egin** (B-a-o, ...), correerse la tierra, *s'ébouler (la terre).*

**Narraskeri** (AN, D, G), desaliño : *négligence, manque de soin dans le vêtement.*

**Narrastu** : 1º (B-m), entumescerse un miembro por un ligero calambre : *s'engourdir (un membre), à cause d'une simple crampe.* — 2º (Bc), hacerse tarde y arrastrado (el paso), *s'appesantir et devenir lourd (le pas).* — 3º (Bc, ...), hacerse haragán : *s'acagner, devenir fainéant.*

**Narratz** (AN), abandonado, desaliñado : *négligé, malpropre.* Var. de NARRAS.

**NARRAZ** : 1º (B-el, ...), arrastrando, *entraînant.* — 2º (Bc), jugar á resbalar por un plano inclinado, *jouer à glisser sur un plan incliné.*

**Narrazko** (B-a-m-o-ub), especie de narria que se hace con unos palitroques, para acarrear helecho, piedra : *sorte de traîneau construit avec des branches ou des perches, pour transporter de la fougère, des pierres.*

**Narratzi**, reptil, *reptile.* (Ast.)

**NARRIA** (BN-s, R), carrito sencillo que se lleva á mano, para transportar piedras grandes, *petite charrette à main pour transporter de grosses pierres.*

**Narriadura**, deterioro : *tare, défaut.* (Duv. ms.)

**Narriapen**, acción de manchar, deteriorar : *action de tacher, de souiller, de détériorer.* (Duv. ms.)

**Narriatu** : 1º ponerse delicado de salud, *être délicat de santé.* (Oib. ms.) = Oihenart añade que se equivocó al decir que NARRIATU es « dégoûter ». Oihenart *ajoute qu'il commit une erreur en disant que NARRIATU signifie « dégoûter ».* — 2º manchar, deteriorar : *tacher, détériorer.* (Duv. ms.) NOLA GURE LEHENBIZIKO AITA HARK GURE NATURALEZA HAUR BERE BEKHATUZ NARRIATU, ... BAITZUEN, MANDIK GARA BAIN ARRANKURATSU, INSIRINATSU ETA ONBERAN : como aquel nuestro primer padre deterioró esta nuestra naturaleza con su pecado, por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables : *c'est parce que notre premier père détériora notre nature par le péché, que nous sommes si plaintifs, mécontents et misérables.* (Ax. 3ª-78-19.)

**NARRIO** (G, Ubil., L, ...), mancha, tacha, deterioro : *défait, tache, tare.* ETZUEN UTZI BERE KONZIENTZIAL SOSEGATZERA, ANARTERAINO BETHI EMAN ZIOEN GARI ETA NARRIO : su conciencia no le dejó sosegar, hasta entonces le dió siempre escrupulo y tacha : *sa conscience ne le laissa pas en repos, jusqu'alors elle lui causa toujours scrupule et faute.* (Ax. 3ª-328-11.) = En la tercera edición hay dos erratas en este párrafo ; en la segunda hay una. GARI ETA NARRIO dice la tercera ; GARI ETA NARRIO la anterior. Sil-

vain Pouvreau, sin duda traduciendo de otra manera, dice que NARRIO significa « escrupulo ». *La troisième édition a deux errata dans ce paragraphe; dans la deuxième il n'y en a qu'un. GARI ETA NARIO, dit la troisième, et la précédente: GARRI ETA NARIO. Silvain Pouvreau, sans doute en le traduisant d'une autre façon, dit que NARRIO signifie « scrupule ». ARRAZADURA URTHATUA, NARRIO ZAHARTUA, ZAUMI GAIZKOATUA: pasión inveterada, deterioro envejecido, llaga agravada: *passion enracinée, défaut invétéré, plaie aggravée.* (Ax. 3<sup>a</sup>-266-23.) HAIN URRIKALKIZUN NON BALDIN NEHON ERE GORPUTZAK NARRIORIK, ARRAZADURARIK EDO FALTA ESTALHIK BALDIN BADU, ORDUAN GUTTIAR AGERTUKO BAITIRA: (se hace) tan digno de compasión que si el cuerpo tiene en alguna parte tacha, defecto ó falta oculta, entonces aparecerán todos (los defectos): *(il se fait) si digne de compassion, que si le corps a quelque part une tache, un défaut ou une faute cachée, alors ils apparaîtront tous (les défauts).* (Ax. 3<sup>a</sup>-45-3.)*

**Narriodun**, defectuoso, manchado: *defectueux, taché.* (Duv. ms.)

**Narrigabe**, **narrigabeko**, imaculado, integro: *immaculé, intègre.* (Duv. ms.)

**Narriotsu**, lleno de defectos, de manchas: *plein de défauts, de taches.* (Duv. ms.)

**Narriotu** (L?), profanar, profanar. HORI NARRIOTUKO DUENA, HERRIOTZE HILLEN DA: el que lo profanare, morirá de muerte: *celui qui le profanera, mourra de mort.* (Duv. Ex. xxxi-14.)

**NARRITA** (AN-b), broma, incitación: *plaisanterie, goyuenardise.* NARRITAN, bromando, *plaisantant.*

**Narritadura**, excitación, irritación: *excitation, irritation.* (S. P.)

**Narritagarri**, excitante, irritante: *excitant, irritant.* (S. P.)

**Narritagura** (AN-h), bromista, *blagueur.*

**Narritaldi**, acción de irritar, movimiento de irritación: *action d'irriter, mouvement d'irritation.* (Duv. ms.)

**Narritamendu** (L), incitación, excitación. GAUZA ONA DA KOLERAREN LEHENBIZIKO NARRITAMENDUARI, MUGIDARI ETA ABIADURARI BEGIAREN EDUKITZEA: es bueno prestar atención á la primera incitación, movimiento ó impulsión de la cólera: *il est bon de faire attention à la première excitation, mouvement ou emportement de la colère.* (Ax. 3<sup>a</sup>-97-4.)

**Narritari** (Duv. ms.) (V. **Narritatzaille**.)

**Narritatu** (AN-b, L-aiu), excitar, irritar: *exciter, irriter.* HAUR DA NIŠERO OHOINA... GAU TA EGUN ALHA ZAIKUNA; TENTATZEN ETA NARRITATZEN GAITUENA, GEUREGANIK EZIN EGOTE DEZAKEGUNA: esle es el ladrón doméstico... que nos atormenta noche y día, que nos tienta y excita, que no le podemos echar de nosotros: *celui-ci est le larron domestique... qui nous tourmente nuit et jour, qui nous tente et nous excite, et que nous ne pouvons chasser hors de nous.* (Ax. 3<sup>a</sup>-161-6.)

**Narritatzaille** (L), **narritazale** (AN-b), excitador, provocador: *excitateur, provocateur.*

**NARRU** (Bc), cuero, piel: *cuir, peau.* ATORRA BAIZEN URRAGO NARRUA, el cuero más cerca que la camisa, *la peau est plus près que la chemise.* (Refranes,

281.) EUKI BEAR DITU SAIEZT-AZUR ZABAILAK, NARRU LOHIA ETA GITSI IRATSIA: debe tener costillas anchas y cuero recio y poco adherente: *il faut qu'il ait les côtes larges, la peau épaisse et peu adhérente à la chair.* (Dial. bas. 92-10.)

**Narrugin** (B), curtidor, *tanneur.* SALDUTEN DAU ZORRONEZ EDO OBETO ADIŠ ONEZ; TA ZELANGO JABEAR! NARRUGIN ATITUARI, NOR ILGO EZTAN EMONEZ: vende el asno felizmente ó mejor dicho oportunamente, ¡y á qué dueño! á un curtidor hediondo, el cual no morirá de prodigar dádivas: *vends l'âne heureusement ou mieux en temps opportun, et à quel maître! à un tanneur puant qui ne mourra pas de prodiguer des cadeaux.* (ms-Zab. Ipuñ. x.)

**Narrugorrián** (Bc), desnudo: *nu, déshabillé.*

**Narrumintz** (B-a-m-o), cútiis, *teint.*  
**Narru-oratua** (R-g), reuma del ganado, *fluxion d'humeurs du bétail.*

**Narsosa** (R), la clase de uva que más dura; se conserva el invierno: *espèce de raisin à pellicole ferme, qui se conserve tout l'hiver.*

**Narteka** (B-berri-i-l), (V. **Nardaka**, 2<sup>o</sup>.)

**Nartu** (B-mañ, ...), impedir cou zarza el acceso á arboles y paso por cancelas: *empêcher, au moyen de ronces, qu'on grimpe aux arbres et qu'on passe par des portes à claire-voie.*

**NASA**: 1<sup>o</sup> (B-l, ...), muelle: *môle, quai.* — 2<sup>o</sup> (B-a-o), cestos grandes para coger barbos y anguilas: *nasses, sorte de grands paniers en osier servant à prendre des barbeaux et des anguilles.* — 3<sup>o</sup> (B-mu), cesto grande para coger langostas de mar: *casier, grand panier pour prendre les langoustes.* — 4<sup>o</sup> (S-gar), barranco, ravin, *NASA DÜZÜ MENDIARTE HANBIENA, ARROIŁA TIPIENA, ARTEA SAKOA* (S-gar): el barranco más grande se llama *NASA*, arroiŁa se llama el más pequeño, el mediano es *BAKO*: *le plus grand ravin se nomme NASA, le plus petit ARROIŁA, et le moyen SAKO.*

**NASAI**: 1<sup>o</sup> (Bc), flojo, holgado, cómodo: *ample, large, commode.* — 2<sup>o</sup> (BN, L, S), abundante, *abondant.* BOZ ZAITETZE ETA JAUZ ZAITETZE, ZEREN NASAI BAITAGO ZUEN SARTIA ZERUXTAN (L, *Math.* v-12): gozaoz y alegros, porque vuestro galardón muy grande es en los cielos: *réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux.* — 3<sup>o</sup> (R-gard-iz), camisa de mujer, *chemise de femme.* — 4<sup>o</sup> abundancia, *abondance.* — 5<sup>o</sup> (BN-s), cosa ó persona que promete crecer mucho, *chose ou personne de belle venue.* — 6<sup>o</sup> (Bc, ...), lascivo: *lascif, fornicateur.* BARRIZ KOLDARRENTZAT ETA SINISTE BAGENTZAT ETA MADARIKATUENTZAT ETA ERAILENTZAT ETA NAIJENTZAT ETA BORGIENTZAT (B, *Apoc.* xxi-8): mas á los cobardes é incrédulos, y malditos, y homicidas, y fornicarios, y hechiceros: *mais pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les sorciers.*

**Nasaidura**, abundancia, *abondance.* (Goyh.)

**Nasalkertia** (B), liviandad, lascivia: *luxure, lascivité, impudicité.* ORDITU ZIRAN LURREAN BIZI ZIRANAK BERE NAIKERIA AGIRIKO ARDAOAZ (B, *Apoc.* xvii-2), se embriagaron los moradores de la tierra con el vino de la prostitución, *les habi-*

*tants de la terre se sont enivrés du vin de l'impudicité.*

**Nasaiki**: 1<sup>o</sup> abundantemente, ampliamente: *abondamment, amplement.* (Duv. ms.) — 2<sup>o</sup> con frecuencia, *fréquemment.*

**Nasailora** (ms-Lond), *ulmaria: ulmaire, reine-des-prés.* (Bot.)

**Nasaitasun** (BN, L, ...), abundancia, amplitud: *abondance, ampleur.*

**Nasaitu**: 1<sup>o</sup> (Bc), aliojar: *lâcher, desserrer, flatter.* — 2<sup>o</sup> (Bc), relajarse: *se relâcher, se détendre.* — 3<sup>o</sup> (BN, L, S), abundar, hacerse abundante: *abonder, devenir abondant.*

**Nasalizia** (L-get, ...), abundancia, *abondance.* ZAZPI BEHI EDENNAK ETA OGIBURU BETHEAK, DIHA ZAZPI NAIJAZIAZKO URTHE, las siete vacas hermosas y las siete espigas llenas son siete años de abundancia, *les sept belles vaches et les sept épis pleins sont sept années d'abondance.* (Duv. Gen. xli-26.)

**Nasakatu** (R), revolcarse, se vaulter.

**Nasapuntako** (B-l), cucuña marítima, *mât de cognac horizontal placé sur l'eau.* = Llámase así porque el mástil, á cuyo extremo se enarbola un pañuelo, se coloca horizontalmente en la punta del muelle. *On l'appelle ainsi, parce que le mât au bout duquel on arbore un mouchoir est placé horizontalement à la pointe du môle.*

**Nasgarri** (AN-est-lar?, R-uzt), cucharón y todo objeto que sirve para revolver una masa líquida ó semilíquida, *cuiller ou tout autre objet qui sert à remuer une masse liquide ou à demi liquide.*

**NASI**: 1<sup>o</sup> (AN-b, B-otš-ub, BN-s, G, L), revolver, mezclar: *remuer, mélanger, mêler.* ZEREN NASI ZIRANEZKEHO JAUNGOIKOAREN SEMEAK GIZONEN ALABAKIN, porque después que los hijos de Dios se mezclaron á las hijas de los hombres, *après que les enfants de Dieu furent mêlés avec les filles des hommes.* (Ur. Gen. vi-4.) EUREN ERDIAN IGO ZINAIAN IZARREZ GORA, EUNAKAZ NASI KANTU-ARTEAN BIZITKHA: para que en medio de ellos pudieses subir estrellas arriba á vivir junto con ellos entre cánticos: *afin qu'au milieu d'eux tu puisses gravir les étoiles, pour vivre uni avec eux parmi les cantiques.* (Ar. *Euskalz.* I-339-40.) — 2<sup>o</sup> (AN-lez), presa que se hace para pescar salmones, *barrage que l'on construit pour pêcher les saumons.* — 3<sup>o</sup> (R-uzt), amasar el pan, *pétrir le pain.*

**Naslara**: 1<sup>o</sup> (G, Van Eys), mezcla, *mélange.* — 2<sup>o</sup> (G?), coito, acto carnal: *coît, acte charnel.* ETA GERTATU ZAN NASI-RAKO BEROTASUNEAN BERTAN BEGIRATZEA ARDIK ZIGORRAI, y así fue que en el mismo calor del coito las ovejas miraban á las vacas, *et alors pendant la chaleur de l'accouplement les brebis regardaient les bœufes.* (Ur. Gen. xxx-39.)

**Nasitu** (G?, Izt), mezclar, *mêler.* (V. **Nastu**.)

**NASKA**: 1<sup>o</sup> (Gc), repugnancia, *répugnance.* — 2<sup>o</sup> (G?, Ur.), abominación, *abomination.* IKUSTEN DEZUTENEAN BADA TOKI SANTUAN DAGOALA GALDUMENKO NASKA, por tanto cuando veréis que la abominación de la desolación está en el lugar santo, *quand donc vous verrez l'abomination de la désolation établie dans le lieu saint.* (Ur. *Math.* xxiv-15.)

**Naskadura** (?), repugnancia, *répugnance.*

**Naskari** : 1º (R), pan grosero, comuña, sorte de pain bis. = Ya no se hace. *Il ne se fait plus.* — 2º (B), escribano, *écritain*. = Lo trae Larramendi en el prólogo del Diccionario, xv. *Larramendi le donne dans le prologue de son Dictionnaire*, xxv.

**Naskarri** (AN-b), asqueroso, abominable : *dégoûtant, abominable*. (Contr. de NASKAGARRI.) *KEN ZAZU GIZON NASKARRI ORI EMENDIK, quitad de aquí á ese hombre repugnante, sortez d'ici cet homme repugnant*.

**Naskatu** (Gc), repugnar, *répugner*. *NASKATU NAIZ ORI IRUSITA* : me he revuelto al ver eso, su presencia me ha causado repugnancia : *je me suis trouvé mal en voyant cela, sa présence m'écœure*.

**Nasketa** (G, Arr.), confusión, *confusion*.

**Naski** : 1º (AN-b, BN-ald-gar, L, R), probablemente, *probablement*. ¿ZERTAKO HAR BI LAN? HOBE DELAKOAN NASKI : ¿á qué tomarse dos trabajos? tal vez creyendo que es mejor : *à quoi sert-il de prendre deux travaux? peut-être en croyant que c'est mieux*. (Duv. Labor. 49-15.) — 2º (G, Vic. Mog.), sin duda, seguramente : *sans doute, assurément*. — 3º (B-ub), enredo, *emmélement*. — 4º (G-zp-zumay), comuña, pan grosero, *grossier pain bis*.

**Naskiko** (BN, L), contingente, fortuito : *contingent, fortuit*. *Ez, ene semea, ezta hori ez gauza itsua, ez eirikoa, ez naskikoa* : no, hijo mio, eso no es cosa ciega, ni aventurada, ni contingente : *non, mon fils, ce n'est pas une chose aveugle, ni aventurée, ni fortuite*. (Duv. Labor. 68-4.)

**Naskildu** (B), revolver, embadurnar : *méler, remuer, barbouiller*.

**Naskiro** (G, An. ms), probablemente, *probablement*.

**Naskika** (L?), betún, *bitume*. *ZURETZAT ARKHA BAT EGIZU ZUH APHAINDUZ* : EGONLEKUAK EGINEN DITUZU ASKHAN ETA NASKIKAZ FERREKATUKO DUZU BARNETIK ETA KANPOTIK : hazte una arca de maderas labradas : harás apartamientos en el arca, y la embetunarás por dentro y por fuera : *fais-toi une arche de bois travaillé : tu feras des appartements dans l'arche, et tu la bitumeras en dedans et en dehors*. (Duv. Gen. vi-14.)

**Nasmas** (BN-s), desordenadamente, *désordonnément*.

**Naspli** (G-t-us), enredo, *mezcolanza* : *entortillement, méli-mélo, confusion*.

**Nasplatu** (G-t-eru, ...), *nasplidu* (G-t-us, ...), enredar, *mezclar* : *emméler, mélanger*.

**Nasta** : 1º (B-1), *mezclar, revolver, confundir* : *méler, remuer, confondre*. (Contr. de NASTATU, NASTAU.) — 2º (B,...), Var. de NASTE en los derivados, *Var. de NASTE dans les dérivés*.

**Nastagarri** (B,...), confuso : *confus, mélié*.

**Nastakatu** (G-and), *aplastarse, formar una compota*; se dice de frutas : *s'écrabouiller, faire une marmelade, en parlant des fruits*.

**Nastari** (B?, Lar. Prot. xv), escribano, *écritain*. Var. de NASKARI.

**Nastatu** : 1º (AN, Araq.), *murmurar* : *murmurer, glosar*. — 2º (G), *mezclar, méler*.

**Nastau** (B), *mezclar, méler*. ONDO DA

NOSIK BEINEAN EMOTEA ZAI BUSTI-PIRKA BAT GARAU BATUKAZ NASTAUTA, bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado mezclado con algunos granos, *il est bon de leur donner de temps en temps du son mouillé mélangé de quelques grains*. (Dial. bas. 99-7.)

**Naste** (AN-b, Bc, Gc), *mezcolanza, revoltijo* : *fatras, ramassis, mélange de diverses choses*.

**Naste-borraste** (AN-b, Bc), *revoltijo grande* : *macédoine, grand mélange de diverses choses*.

**Nasteka** (AN-b, G, Arr.), (V. Nasketa.)

**Nasteka-masteka** (AN, ..., BN-s, R), *confundiendo, confundant*. *DABILTZALARIK INGURA-MINGURA, NASTEKA-MASTEKA, EZIN IÑORK EZER ADITU DEZAKEALA* : andando ellos en ambages y rodeos, confundiendo, sin que nadie pueda comprenderles : *allant de détours en détours, confundant, sans que personne puisse les comprendre*. (Liz. 133-36.)

**Nastekatu** (R), *revolver, batir* : *méler, battre*.

**Nastitu** (B, An. ms), *mezclar, méler*.

**Nastor** (B-a-g-o), *pegajoso, contagioso* : *visqueux, gluant*.

**Nastu** : 1º (G-and), *mezclar, méler*. — 2º (G), *turbarse, azotarse* : *se troubler, s'effarer*. *MARIA, BEREZ EZIN UMIŁA-GOA IZANIK, NASTU ZAN* : María, siendo humilde en grado sumo, se turbó : *Marie, humble entre toutes, se troubla*. (Lard. Test. 395-17.) — 3º (G), *confundir, confundre*. *AZTI OYER NASTUAK GELBITURO DIRADE, ESOS ADIVINOS SE VERÁN CONFUNDIDOS, CES DEVINS SERONT CONFONDUS*. (Ur. Mich. III-7.)

**Nastura** (AN), *tumulto, tumulte*. *BAINO BERRATEZ ZUTEN* : *EZ BESTA-EGUNEAN, BELDURREZ NASTURA ZENBAIT GERTA ZADIEH PUEBLOAIN ARTEAN* (AN, *Math.* xxvi-6) : *mas decian* : No en el día de la fiesta, porque acaso no sucediese alboroto en el pueblo : *mais, disaient-ils, il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'éleve quelque tumulte parmi le peuple*.

**NATA** : 1º (R), *peca* : *éphélide, tache rousse de la peau*. — 2º (BN-s, R), *mancha, tacha* : *souillure, tache*.

**NATO** (B-g), 1º *corteza exterior de la nuez, brou de la noix*. — 2º *mancha producida por esta corteza, tache produite par le brou*.

**NATSA** (BN-gar), *eje, essieu*. *ORGANATSA* (BN), *eje del carro, essieu de charrette*.

**NATU** : 1º (B-m, ..., G?), *tacha, mancha* : *tache, déféctuosité*. *ONDO DAKTE AU PIZTIA ZITAL ONEK DAGOZAN GELETAN LO EGITEN DABENAK, TA TŠIMURTŠI-NATU EDO ZETAKA GORBITUAK AGERTUTEN DIRA ALANGO TŠIMURTŠITUEN SAMA, BESO EDO GORPUTZEAN* : esto lo saben bien los que duermen en aposentos en que abundan estos canallescos insectos, y en el cuello, brazos ó cuerpo de los así picados (de chinches) aparecen tachas ó manchas de picadura : *ils le savent bien, ceux qui couchent dans des chambres où abondent ces canailles (sic) d'insectes; sur leur cou, leurs bras et leur corps apparaissent des taches de piqûre*. (Per. Ab. 170-24.) *AUR BATEUEK NATURUKAN BAT ERE RTZEUKATE-NAK*, diños en que no hubiese defectos,

*enfants sans aucun défaut*. (Ur. Dan. 1-4.) — 2º (G, An. ms), *peca, rousseur*.

**Natudun**, *pecoso* : *rousselet, celui qui a des taches de rousseur*. (An. ms.)

**NATURA** (AN-b, G, L, R-uzt, Sc), *vagina, parte del útero visible en la vaca, perra, etc.* : *vulve, partie de l'utérus visible chez la vache, la chienne, etc.* (D. fr. vulg. *nature*.)

**Natutu**, *manchar, tacher*. (Ab. ms.)

**NATZA** (Sc) : 1º *eje, pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino* : *axe, pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la roue géante du moulin*. — 2º *eje, en general* : *essieu, en général*.

**NAUNA** : 1º (B-l-otš-ub), *sacerdote ó toda persona respetable, prete ou toute personne respectable*. (Voc. puer.) — 2º (L), *llorón, descontento* : *pleurnicheur, grimaud*.

**NAUNAU** (AN-b, B-a), *perro* : *tou-tou, chien*. (Voc. puer.)

**Nauritu**, *nolar, distinguir* : *remarquer, distinguer*. Var. de NABARITU. *ILKHI DIRENEAN DUTE BALZERRERA BEHATU ETA APARTEAN ETSE BOLABAR NAURITU*, al salir miran al rincón y advierten á lo lejos chozas, *en sortant ils regardent vers le coin et ils avertissent au loin les cabanes*. (J. Etcheb. 46-18.)

**NAUS** (B-a-in-o, BN, L, S), Var. de NAUSI en los derivados, *Var. de NAUSI dans les dérivés*.

**NAUSA** (AN, Araq, S), *burla, moquerie*. *ADITZEN EZTUAN GAUZA ETEZALA PHUSTA EZ NAUSA* : lo que no entiendas, no lo vilipendias ni te mofes de ello : *ne te moque, ne te gausse pas de la chose que tu n'entends pas*. (Oih. Proo. 483.)

**Nausale** (S, Geze), *burlón* : *gouaillieur, persifleur*.

**Nausatu** (Sc), *burlarse* : *railler, gouailler*. *IGARAILKAK ALDIZ NAUSATZEN ARI ZEITZON, BÜRKA IRABRAUSTEN ZIELARIK* (S, *Math.* xxvii-39) : y los que pasaban lo blasfemaban, moviendo sus cabezas : *et les passants l'injuriant, brayant la tête*. *HALABER APEHEZEN GENIENAK ERE NAUSAZ ARI ZEITZON, LEGE-ERAKASLEKI ETA ZAHARRERI, ZUEGARIK* (S, *Math.* xxvii-41) : *asimismo insultándole también los principes de los sacerdotes con los escribas y ancianos, diciendo* : *les princes des prêtres, avec les scribes et les anciens, le raillaient aussi, disant*.

**Nausatzeko**, *para burlarse* : *risible, ridicule*. (*Andere Dona Maria*, 39-1.) = Dice, por errata, *NAUSATZKO*. *Il est dit, par erreur, NAUSATZKO*.

**Nausaz** (L?, Har., S), *mofándose, se moquant*. *BEHA ZEGOEN OSTE GIZIA, ETA AITZINDARIEK BERTZERIN BATEAN NAUSAZ ERRAITEN ZIOTEN* (S, *Math.* xxvii-41) : *lit.* : toda la muchedumbre estaba atenta, y los jefes juntamente con los otros le decian mofándose : *lit.* : *toute la multitude était attentive, et les chefs avec les autres lui disaient en se moquant*.

**Nausi** : 1º (AN-b, BNc, G, Lc, R, Sc), *superior, supérieur*. (Contr. de NAGUSI.) *NAUSI BERRI, LEGE BERRI* (BN-am) : *nuevo jefe, nueva ley* : *nouveau chef, nouvelle loi*. — 2º (L-ge, ...), *maestro, instituteur*. — 3º (AN-b, R), *dueño, amo* : *maître, propriétaire, patron*.

**Nausi-arazi** (AN-b), hacer predominar, hacerle superior : *faire prédominer, faire devenir le supérieur.*

**Nausigai** (AN, G), **nausigai** (BN-s, R), heredero, *héritier.*

**Nausigo** (AN-b, Sc), autoridad, mando : *autorité, commandement.*

**Nausikara** (L?, Lécl.), como dueño, en *maître.*

**Nausikeri**, alcaldada : *arbitraire, abus d'autorité.* (F. Seg.)

**Nauistasun** (AN, BNc, Lc, R), autoridad, superioridad : *autorité, supériorité.*

**Nausitu** : 1º (AN, B, G, I, ...), predominar, hacerse amo : *prédominer, devenir patron.* — 2º (B-m), avanzar en edad, avanzar en *âge.* — 3º (AN, L), apoderarse, *s'emparer.*

**Nausituki** (? Duv. ms), independientemente, que rechaza toda autoridad : *indépendant, qui repousse toute autorité.*

**Nausizko**, magistral, *magistral.* (D'Urt. Gram. 51.)

**Nausikeri** : 1º (B-a-m-o), autoridad usurpada, tiranía : *autorité usurpée, tyrannie.* — 2º alcaldada, despotismo : *arbitraire, despotisme.* — 3º (Bc), hombrada que hacen los niños, *acte de vaillance des enfants.*

**Nauski** (BN-s), **nauskiro** (BN-s), probablemente, *probablement.*

**Nausna** (L-get), burla, *moquerie.* Var. de NAUSA.

**Nauastun** (B-ang-m), autoridad, *autorité.* KRISTINAUAR SINISTU, EGIN, ES-KATU TA ARTU BEAR DABEN GUTZIA, ARRIGARRIZKO ESAEREAGAZ, NAUSTASUNAGAZ TA INDARRAGAZ ERAKUTSITA : mostrando con dicciones admirables, con autoridad y peso, todo cuanto debe el cristiano creer, obrar, pedir y recibir : *montrant en des termes admirables, avec autorité et poids, tout ce que le chrétien doit croire, travailler, demander et recevoir.* (Bart. II-III-3.)

**Nauustu** (B-ang-m) : 1º revestirse de autoridad, *recevoir l'autorité.* — 2º crecer, avanzar en edad : *grandir, avancer en âge.* ZUBI ATAN UMEAK LABANDUTEN DIRA, NAUSTUAK KOLPE ANDIAR AHUTUTEN DITCE : en aquel puente resbalan los niños, los crecidos reciben fuertes golpes : *sous ce pont les enfants glissent, les grands reçoivent de forts horions.* (Bart. II-10-26.)

**NAZ** (AN-lex-oy, Bc, L-ain, R), flexión del verbo IZAN, que significa « soy, me he, suelo, tengo » : *flexion du verbe IZAN, qui signifie « je suis, j'ai, j'ai coutume, j'éprouve, je ressens ».* JOATEN NAZ (B), suelo ir, *j'ai l'habitude d'aller.*

**-Naz** : 1º (c, ...), con el que, con la que : *avec lequel, avec laquelle.* DATORRENAZ, con el que viene, *avec lequel il vient.* — 2º (B-m, BN, L, R, S), sufijo relativo de conjugación, significa « según » : *suffixe relatif de conjugaison, qui signifie « d'après, selon ».* DAKUSTANAZ, según vco, *d'après ce que je vois.* (Per. Ab. 429-15.) SAN PEDRO BIONAZ, según dice san Pedro, *selon saint Pierre.* (Mend. II-184-18.) DIOTENAZ (BN-ald-gar, L-get), DIOTENAZ (S), ERRAITEN DEINAZ (R), según dicen, *d'après ce qu'on dit.*

**NAZA** : 1º (AN-b), casta, lo mismo hablando de personas que de animales : *race, se dit en parlant des personnes et des animaux.* — 2º (BN-ald-haz-s, Sc), presa en los rios, *digue ou barrage dans les rivières.* — 3º (AN-b, BN-gar-s, S-gar),

saetín, cauce del molino : *bief, canal du moulin.*

**Naza-bulhar** (BN-haz), parte del depósito de un molino, tangente a la presa, *partie du réservoir d'un moulin qui touche au barrage.*

**Nazan** (AN, B, L, R), todo, *tout.* = Así como DAN + A es « todo aquello, lit. : lo que es », así NAZAN + AU es « todo yo, lit. : este que soy ». De *même que DAN + A veut dire « tout cela, lit. : ce qui est », de même NAZAN + AU signifie « tout moi, lit. : ce que je suis ».* NAZAN GUZI HAU NAGO NI, todo estoy yo, *tout ce que je suis.* (Mend. II-272-15.) UTZI NAUTE NI NERE BURUTIK OINETARAKOAN ALKEZ TA LOTSAS NAZAN HAU, me han dejado desde la cabeza a los pies todo avergonzado y temeroso, *ils m'ont laissé tout honteux et craintif de la tête aux pieds.* (Mend. II-357-24.)

**Nazaro** [git], enfermo, *malade.*

**Nazi** (B-15), gente, raza : *famille, race.* (?)

**Nazierde** (R-uzt), ven, venid vos : *viens, venez (au singulier).* = No se emplea más que en el imperativo, exactamente como el bizkaino erou. *Il ne s'emploie qu'à l'impératif, exactement comme le biscayen erou.*

**Nazierdei** (R-uzt), venid vosotros, *venez (au pluriel).*

**Nazka** (AN?, Gc, ...), repugnancia, asco, abominación : *répugnance, dégoût, abomination.* (V. Naska, 1º.) GALMENEKO NAZKA BERE LEKUAN JARRIKO DUTE, en su lugar pondrán la abominación de la desolación, *elles mettront à sa place l'abomination de la désolation.* (Ur. Dan. xi-31.)

**Nazkagarri** : 1º (AN, G), abominable, *abominable.* ¡BAZENERUK ZEIN ITSUSI-NAZKAGARRIA ZAUDEN JAUNAREN BEGIETAN! ; si vierais cuán fea y abominable estais á los ojos del Señor! *si vous voyiez combien vous êtes laide et abominable aux yeux du Seigneur!* (Ag. Eracus. 78-19.) — 2º (AN, G), repugnante, *répugnant.* ZAUBI NAZKAGARRI ONEK AINBESTE ESTUTU ZITUEN, NON FARAON JARRI ZAN MOISES ETA AARONI ESKATZERA : esta plaga repugnante les angustió tanto que Faraón se puso á implorar á Moisés y Aarón : *cette plaie répugnante les effraya tant, que Pharaon se mit à implorer Moïse et Aaron.* (Lard. Test. 78-36.)

**Nazkatu** (G-t), repugnar, sentir repugnancia : *répugner, éprouver de la répugnance.*

**NAZKI** (B-o), cierta hierba cuyo cocimiento se da á las mujeres recién paridas, *certaine plante donnée en infusion aux femmes en couches.*

**Neabe** (R), soltero, joven no casado : *célibataire, jeune homme non marié.* Var. de NEABE.

**-Nean** : 1º (c), sufijo relativo de la conjugación, que significa « cuando, lit. : en el que » : *suffixe relatif de conjugaison, qui signifie « quand, lit. : dans le que ».* = Se sobreentiende la palabra « tiempo ». Se pluraliza NETAN, « en las (veces) que. » *On sous-entend le mot « temps ».* *Il se pluralise en NETAN, « dans les (fois) que. »* ARGIA EGIN BROI, JAINKOAK ESAN ZUENEA : cuando dijo Dios : La luz sea hecha : *lorsque Dieu dit : Que la lumière soit.* (Lard. Test. 6-25.) BAHARRIK GAGOZANETAN (Bc) : cuando estamos solos, las veces que estamos solos :

*quand nous sommes seuls, les fois que nous sommes seuls.* ¿ ERANTZUN DIOT NIK NERE NERE JAUNGOIKOAK DEITU DIDANETAN? ¿ le he respondido también yo las veces que mi Dios me ha llamado? *ai-je également répondu toutes les fois que mon Dieu m'a appelé?* (Mend. II-11-30.) — 2º (c), en casa de, lit. : en el de, en la de : *dans la maison de, lit. : dans le de, dans la de.* SARTU ZANEAN RAKELENEAN, cuando entró en casa de Raquel, *quand il fut entré dans la maison de Rachel.* (Ur. Gen. xxxi-33.) EZ NIRE GELAN EZ AITARENEAN ETABIL SAGURIK (Bc, ...), no hay ratones ni en mi cuarto ni en el del padre, *il n'y a de souris ni dans ma chambre ni dans celle du père.* — Así como generalmente se sobreentiende la palabra « casa », puede también el pronombre A de NEAN referirse á otra cosa ó lugar de que se haya hecho mención. *De même que l'on sous-entend ordinairement le mot « maison », le pronom A de NEAN peut se rapporter à une autre chose ou à un autre lieu dont on ait fait mention.*

**Near** (BN-s), lloro : *pleur, larme, action de pleurer.* (Contr. de NEGAR.)

**Neharroitasun**, estado de miseria, *état de misère.* (Duv. ms.)

**NEBA** (Bc), hermano, respecto de una mujer ; á diferencia de ANAE, ANAI, que es hermano respecto de un hombre : *frère, par rapport à une femme ; à la différence de ANAE, ANAI, qui signifie frère par rapport à un homme.* EZTEUSKU IÑOS TSIT BAT ERANTZUN, EZTOGU IKUSI ASEHATUTA EZ BERE NAUSIAGOAZ, EZ BERE NEBAKAZ : no nos ha respondido jamás una palabra, no la hemos visto nunca incomodada ni con mayores ni con sus hermanas : *elle ne nous a jamais répondu un mot, nous ne l'avons jamais vue fâchée ni avec les aînés ni avec ses frères.* (Per. Ab. 106-17.)

**Nebarrebak** (Bc), los hermanos de ambos sexos, hermanos y hermanas, *les frères et sœurs des deux sexes.* (De NEBA + ARREBA.)

**Nefar** (R, S), Nabarro, *Navarrais.* Var. de NAFAR.

**Nefarroa** (R, Sc), Nabarra, *Nacarre.* Var. de NAFARROA.

**Negakin** (AN, Lacoiz.), fumaria, palomilla, *fumeterre.* (Bot.)

**NEGAL** : 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), sarpullido, herpe, erupción de la cara : *dartre, herpes, éruption de la peau.* — 2º (AN-b), rana, *grenouille.*

**Negaldun** (AN, BN, L-ain), empeinoso, herpético, el que padece sarpullidos : *dartreux, herpétique, celui qui souffre des dartres ou de l'herpès.*

**Negaltsu** (AN-b, BN, L), empeinoso, lleno de sarpullidos : *dartreux, couvert de dartres.*

**NEGAR** : 1º (AN, B, BN-s, G, I), llanto : *pleurs, larmes.* DEMANAK BIZIAN BERRA BESTERI, DOKE NEGARRA BETI : quien diere en vida lo suyo ó otro, tendrá lloro siempre : *celui qui donnera son bien à un autre pendant sa vie, pleurera toujours.* (Refranes, 323.) NEGARREZ BILDU TA PARREZ JAN (G-ai), recoger llorando y comer riendo (se dice del pan del mendigo), *ramasser en pleurant et manger en riant (se dit du pain du mendiant).* NEGARRARI EMON (Bc), NEGARRARI EMAN (BN, G, Lc, R), echarse á llorar, *se mettre à pleurer.* — 2º (B-uh), cuajo, *présure.*

Var. de LEGAR (1º). — 3º (Bc), lágrimas de las velas, *gouttes de cire ou de suif qui tombent des bougies ou des chandelles.*

**Negar-arpulo** (B-o), **negar-arpulu** (B-a-g-il), lágrima, *larme.*

**Negar-arazi**, hacer llorar, *faire pleurer.* (Canc. bas. III-423.)

**Negar-aste**, semana santa, *semaine sainte.*

**Negarbide** (? , ms-Ot5), penitencia, *pénitence.*

**Negar-burbula** (BN-s), lágrima, *larme.*

**Negar-egun** (B-g-on), día de lágrimas, día de ánimas: *jour de larmes, jour des Morts.*

**Negargale** (AN-ek, ...), ganas de llorar, *envie de pleurer.* JESUS OR BEINATURIK GAIŠTO CONEN AMAZALE, BIOTZA PRENSATURIK ELDU ZAIDA NEGARGALE: al ver ahí a Jesús juguete de estos malvados, oprimiéndoseme el corazón se me han presentado ganas de llorar: là, a voyant Jésus le jouet de ces méchants, une envie de pleurer m'oppressait le cœur. (Liz. Coplac, 321.)

**Negargarri** (c), lamentable, *lamentable.*

**Negargile** (AN, B, G), llorón, *pleureur.*

**Negargura** (AN, B), (V. Negargale.)

**Negar-eztl** (B c, ...), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux des arbres.*

**Negar-malko** (AN, B, G), lágrima, *larme.*

**Negar-marraka** (BN-s, R), **negar-marraska** (BN-ald-gar, Lc, Sc), lamento, *lamentation.*

**Negarmen** (G-iz), llanto: *pleurs, larmes.*

**Negar-ontzi** (BN-s), llorón, *pleurnicheur.*

**Negar-pulo** (B-o), lágrima, *larme.*

**Negar-samur** (Bc, Gc), llorón, tierno ó fácil en llorar: *pleurnicheur, larmoyeur, qui pleure facilement.*

**Negar-soñu** (B-a-m-o), lamento, *lamentation.*

**Negar-tanta** (AN-b, Bc), lágrima, *larme.*

**Negarti** (AN, B, BN-s, G), **negartau** (BN-ald), llorón, *pleurard.*

**Negar-torta** (BN-s), lágrima, *larme.*

**Negar-turruska** (BN-ald-gar, Sc), **negar-zurrusta** (BN-s, R), **negar-zurruta** (L-get), torrente de lágrimas, *torrent de larmes.*

**Negar-zifuka** (B, G), gimoteando, fingiendo llanto: *pleurnichant, larmoyant, simulant les pleurs.*

**Negar-zuzmur** (G-and), lloriqueo, queja ó lamento sin motivo y casi fingido: *pleurnichement, geignement.*

**Negal**: 1º (AN-lez), rana, *grenouille.* — 2º (BN-gar, ... , L-get, S), sarpullido, herpes: *dartre, herpès.* Var. de NEGAL (1º).

**Negelar** (S. P.), Var. de NEGEL (2º).

**NEGU**: 1º (c), invierno, *hiver.* NEGUA ZEHURTE, UDA OÏTE (S): invierno de mucha nieve, verano de mucho trigo: *abondance de neige en hiver amène abondance de blé en été.* HUDA TA NEGU, EGZU (sic) OGI TA SU: verano é invierno, dadnos pan y fuego: *été et hiver, donne-nous pain et feu.* (Refranes, 304.) — 2º seta blanca que viene después de los demás en los sitios áridos, *champignon blanc qui vient après les autres dans les landes arides.* (Duv. ms.)

**Neguantz**: 1º (B), otoño, *automne.*

ARBOLAHEN ORRIAK JAUSTEN DIRAK LEGEZ NEGANTZEAN, como caen las hojas de los árboles en otoño, *comme tombent les feuilles des arbres en automne.* (Mog. Baser. 264-16.) — 2º (AN, B), traza de invierno, *trace de l'hiver.*

**Neguara** (R), (jugar) al marro, (jouer) aux barres.

**Negu-aurren** (G-and), comienzo del invierno, *commencement de l'hiver.*

**Neguazken** (AN-b, BN-s, G-and, L, R), fin del invierno, *fin de l'hiver.*

**Negubide** (Bc), provisiones para el invierno, *provisions pour l'hiver.*

**Negu-biotz** (AN-b, Bnc, R, Sc), corazón del invierno, *cœur de l'hiver.* SAN VICENTE OTZA, NEGAREN BIOTZA (Bc, R): san Vicente frío (22 de enero), corazón del invierno: *Saint-Vincent froide* (22 janvier), *cœur de l'hiver.*

**Negudare**: 1º (G-and), membrillo, *coing.* — 2º (AN-b, G), pera de invierno, *poire d'hiver.*

**Negu-etsé**, casa de invierno, *maison d'hiver.* (Duv. ms.) DIO JAUNAK: JOKO DITUT NEGU-ETŠEA ETA UDARO ETŠEA: dice el Señor: Castigaré la casa de invierno y la casa de verano: *le Seigneur dit: Je punirai la maison d'hiver et la maison d'été.*

**Negugo** (BN-s), invernada, temporada de invierno: *hivernage, saison d'hiver.*

**Negu-hile** (BN-ost), corazón del invierno, *cœur de l'hiver.*

**Negu-lan** (c, ...), trabajos de invierno, *travaux d'hiver.*

**Negu-lehen** (AN, L-ain), **negu-lein** (BN-s, R), comienzo del invierno, *commencement de l'hiver.*

**Negu-liño** (AN-b), lino bayal, *lin supérieur.*

**Negu-min** (AN-b, BN-s, L-ain, R), corazón del invierno, *cœur de l'hiver.*

**Negu-mutil** (B-m, Gc), muchachos que sólo en invierno sirven de criados, por andar ausentes el verano: *garçons qui se gagent en hiver comme domestiques, pour s'en aller à l'été.*

**Negu-ondar** (AN-b, L-ain). (V. **Negu-azken**.)

**Negurri** (AN-b, BN-s, L), medida, *mesure.* Var. de NEURRI. ARIMA NEGURRIKO, alma justa, *âme juste.* NEGURRI TŠARRAN DAGO, está embarazada, *elle est enceinte.* ETA NEURTUOKO DUZUEN NEGURRI BERAIKIN, ZAIN ZATE NEURTUAK (AN, *Matth.* VII-2): y con la medida con que midiereis, os volverán á medir: *et de la même mesure dont vous aurez mesuré, on vous mesurera.*

**Negurtu** (AN-b, L-sar): 1º medir, *mesurer.* — 2º probar vestidos, calzado: *essayer des vêtements, des chaussures.*

**Negu-sagar** (AN-b, BN-s, R, S), manzanas conservadas, lit.: manzanas de invierno: *pommes conservées, lit.: pommes d'hiver.*

**NEGUTA** (B-on-otš), chonta, pinzón, *pinson.* KLUAK, KU-KU; ZOZAK, ZOH-ZOR; NEGUTAK, TŠUIN-TŠUIN: el cuclillo (hace) cu-cu; el tordo, zor-zor; la chonta, chuín-chuín: *le coucou (fait) cou-cou; le merle, zor-zor; le pinson, tchouin-tchouin.* (Ar. Euskalz. I-203-46.)

**Negute** (AN, B, BN-ald, G), invernada, temporada de invierno: *hivernage, période d'hiver.* NEGUTE GAIZTOA EGIN DU AURTEN (BN-ald), la temporada de in-

vierno ha sido mala este año, *la saison d'hiver a été mauvaise cette année.*

**Negu-tšori** (G-etš), un pajarito que pesa el invierno en nuestro clima, *un petit oiseau qui passe l'hiver dans notre climat.*

**NEIÑA** (B-a-l-on-tš), nene, niño: *bébé, enfant.* (Voc. puer.)

**Neitu**, terminar, acabar: *finir, achever.* (Oih. ms.)

**NEKA**: 1º (BN, Sal.), mecha quemada de una vela, *mèche brûlée d'une chandelle.* — 2º (AN-b, B, G, R), **nekha** (BN, L, S), Var. de NEKE en algunos derivados, Var. de NEKE dans quelques dérivés.

**Nekabiur** (Bc), **nekabiurkai** (Gc), ataduras hechas con ramas de árboles, en las cuales se sujetan y sostienen los palos de un carro: *rovettes ou harts de branches d'arbres, dans lesquels on fixe et soutient les ranchets de la charrette.*

**Nekhadura**, efecto de la fatiga, *effet de la fatigue.* (Duv. ms.)

**Nekagarri**, **nekagarri**: 1º (c), fatigoso, *fatigant.* — 2º (G?), mortificación, *mortification.* GORPUTZA ERE ZU EDO MORTIFIKATU BEAR DALA BARAZU EDO BESTE NEKAGARRIEKIN, que también el cuerpo se debe domar ó mortificar con ayunos ó otras penitencias, *qu'on doit mortifier le corps par le jeûne et autres pénitences.* (Conf. 2-29.)

**Nekagi**: 1º (AN?), sufrimiento, tormento: *souffrance, tourment.* JERUSALENDIK ATERATA GETSEMANIKO BARATZEAN BELAUNIKATU-HORDUKO, EKUSI ZITUEN GURE JESUS MAITAGARRIAK ANITZ GAUZA TA NEKAGIRO: al salir de Jerusalem antes de postrarse en el huerto de Getsemani, sufrió nuestro amado Jesús muchas penas y tormentos: *avant de sortir de Jérusalem et de se prosterner dans le jardin de Gethsémani, notre aimable Seigneur souffrit beaucoup de peines et de tourments.* (Mend. II-282-25.) — 2º (AN-b), tiempo á propósito para trabajar, *temps à souhait pour travailler.*

**NEKAITZ**: 1º (BN-am-baig-gar), tempestad de lluvias, *tempête de pluie.* — 2º (AN-b), incansable, *inlassable.*

**Nekaldi**: 1º (B), mortificación, *mortification.* KALETI ATŠINA BARAZ, BEGIAK BATUTA JOAN; ETA BESTE ONELANGO NEKALDI ASKO, BURUAK EMONGO DEUTSUZANAK, NAI ESTARIAN ZUREZEAN EGITEKO, NAI AGRIAN BESTEK ZAKUSALA: si vais calle adelante, idos con la vuestra recogida; y (haced) otras muchas mortificaciones á este modo, que os sugerirá el ánimo, ya en secreto en vos, ya al público, viéndoos los demás: *si vous allez dans la rue, ayez le regard recueilli; et (faites) d'autres nombreuses mortifications de ce genre, que l'âme vous suggérera, que ce soit en vous-même ou en public, à la vue des autres.* (Añ. Esku-lib. 36-5.) — 2º (B), padecimiento, *souffrance.* ELBIZA SANTUAK IMINTEN DEUSTAZ BEGIEAN AURREAN ZEHU UMILTASUN, NEKALDI ETA PENITENZIA ARRIGARRIAK: la santa Iglesia me pone ante los ojos vuestra humildad, padecimientos y estupendas penitencias: *la sainte Église me place devant les yeux votre humilité, vos souffrances et vos déconcertantes pénitences.* (Añ. Esku-lib. 12-17.) — 3º (c, ...), fatiga, *fatigue.*

**Nekaldu** (? , Añ. ms), martirizar, *martiriser.*



**Nekale** (AN?), difícil, *difficile*. NAIZ NEKALEA GENTA DEDILA, NAIZ ERRAZA, AUKUQUE resulte difícil ó fácil, soit qu'il résulte difficile ou facile. (Mend. II-208-21.)

**Nekaporratu** (AN, Araq.), aporrarse, s'appliquer fortement à quelque chose.

**Nekarazi** (AN, G), nekharazi (BN, L), nekharazo (B), hacer fatigar, faire fatiguer.

**Nekati** (AN?), paciente, *patient*. ZONI ONEKO DOATSU NEKATIA ZARA, SOIS UN PATIENTE FELIZ Y DICHOSO, VOUS ÊTES UN PATIENT HEUREUX ET PRIVILÉGIÉ. (Mend. II-180-8.)

**Nekati** (R), tempestad de lluvia, viento: *tempête de pluie, de vent*. Var. de NEKAITZ.

**Nekatu** (AN-b, B, BN, Sal., G), nekhatu (BN, L), fatigarse, padecer: *se fatiguer, pâtir, souffrir*. = Algunos, aunque impropriamente, le dan el sentido de « aburrir, aburrirse ». *Quelques-uns, bien qu'improprement, lui donnent le sens de « ennuyer, s'ennuyer »*. ATSEGIN ANDI BATEKIN JARRAITUKO DIOT, NEKATZEN ETZAITUDALA IRUSTEN DEDAN-EZKEROK: CON MUCHO GUSTO LA CONTINUARÉ, YA QUE VEO QUE NO TE CANSO: *je la continuerai avec beaucoup de plaisir, puisque je vois que je ne vous fatigue pas*. (Diál. bas. 48-5.)

**Nekazale** (AN, Bc, BN, Sal., G), nekhaale (BN, L), artesano, *artisan*. BERE JAINKOA ZERBITZATUZ BIZI DEN NEKHAZALE HUMILA, HOBRA DA SEGURKI ZREN EZ JAKINTSU HANPURUTSU BAT: EL HUMILDE ARTESANO QUE VIVE SIRVIENDO A SU DIOS, ES MEJOR SEGURAMENTE QUE EL SABIO ALTANERO: *l'humble artisan qui vit en servant Dieu, vaut mieux sûrement que le savant hautain*. (Duv. Imil. 3-28.) HALATAN ERRAITEN DA ARISTOTELEK: NEKHAZALERIK ETA LABORARIK BAIZEN EZTEN HERRIA DELA HERRIRIK HOBERENA: así dice Aristóteles que el pueblo en que no hay más que artesanos y labradores es el pueblo mejor: *ainsi Aristotele dit que le peuple chez lequel il y a davantage d'artisans et de labouriers est le meilleur*. (Ax. 38-192-11.) = Algunos concretan su significado á « labrador ». *Quelques-uns bornent sa signification á « labourer »*.

**Nekazalgo** (AN-b), agricultura, oficio de agricultor: *agriculture, métier d'agriculteur*.

**Nekazari** (AN, B, BN, G), labrador, *laboureur*. KAREA UGARI DAGOAN LERUAN, NEKAZARI ONAK BOTA BEAR DAU KAROBIZULORA BATUTEN BAREN GUSTIA: donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge: *là où la chaux abonde, le bon laboureur doit jeter au four à chaux tout ce qu'il ramasse*. (Diál. bas. 50-42.) NEKAZARIAK, AROTZAK, ARGISAĀK, ARDAZLEAK, OKISAĀK, ITZ BATEAN, BAKOTITZAK BERE BIZIMODUAN EGITEN DITUAN LANSTAN IRABAZI DEZAKE ZERUKO ERREISUA: el labrador, el carpintero, el cantero, la hilandera, el panadero, en una palabra, cada cual en los trabajos que hace en su estado puede ganar el reino del cielo: *le laboureur, le charpentier, le maçon, la fileuse, le boulanger, en un mot chacun dans les travaux de son métier peut gagner le royaume des cieux*. (Ag. Eracus. 206-4.)

**Nekazarigo** (AN-b), agricultura, *agriculture*.

**Nekazaritza** (B, G), labranza, *agriculture*. GAUR NEKAZARITZAREN GAISEAN JARDUN BEAR DEGU (G), hoy nos hemos de ocupar de labranza, *aujourd'hui il faut que nous nous occupions de labourage*. (Diál. bas. 43-2.)

**Nekazuri** (AN, Gc), artesano flojo, haragán: *ouvrier mou, fainéant*. = Se dice en son de burla; jugando con la palabra NEKAZARI, « artesano, » y ZURI, « perezoso. » *Se dit par plaisanterie, en jouant avec le mot NEKAZARI, « ouvrier, » et ZURI, « paresseux. »*

**NEKE** (AN-b, Bc, BN-s, ..., G, R), nekhe (BN, L, S), trabajo, fatiga, cansancio: *travail, fatigue, lassitude*. MAITE DEN GAUZAN, EDU EZTA NEKERIK EDO MAITE DA NEKEA ERE: en lo que se ama, ó no hay cansancio ó el mismo cansancio se ama: *dans ce que l'on aime, ou il n'y a pas de lassitude, ou cette lassitude même est aimée*. (Ax. 32-463-22.)

**Nekegarri**: 1° (B?, Ur.), mortificación, *mortification*. EMON BAIKIOZU ZERRE GORPUTZARI LAZTASUN TA NEKEGARRIEN BAT, dad á vuestro cuerpo alguna aspe-reza y mortificación, *donnez á votre corps quelque âpreté et mortification*. (Ur. Maiatz. 34-20.) — 2° (BN), penoso, *pénible*. = Es más corripiente y más conforme al carácter de la lengua su variante NEKAGARRI. Sa variante NEKAGARRI est plus usitée et plus conforme au caractère de la langue.

**Nekepan** (G?), so pena, hajo la multa: *sons peine, avec l'amende*. SEI MILA MAHABEDIEN NEKEPAN, bajo la multa de seis mil maravedises, *sous peine d'une amende de six mille maravedis*. (Izt. Cond. 139-26.)

**Nekex, nekhez**: 1° (c), fatigosamente, *péniblement*. NEKEZENIK IASAITEN ZUEN GAUZA, lo que con más pena sufría, *ce qu'il souffrait le plus péniblement*. (Prop. II-67.) — 2° (Bc), tarde, *tard*. — 3° (AN-b, B, G), difícil, *difficultueux*. ASI ZAN PELIGROAN EGOTEN AUNGITE NEKEZAGAITIK, comenzó á peligrar por la dificultad del parto, *il commença á craindre á cause de la difficulté de l'accouchement*. (Ur. Gen. xxxv-17.) — 4° (AN-b, BN, L), dificultosamente, *difficilement*. IZPIRITUZ MALBU DENA, ... NEKHEZ LURREKO IRRITS-TARIK ATHERA DAIYEEK: el que es débil de espíritu, ... difícilmente puede ser arrancado de los placeres de la tierra: *celui qui est faible d'esprit, peut difficilement être arraché aux plaisirs de la terre*. (Duv. Imil. 12-25.)

**Nekazale** (B), artesano, *artisan*. Var. de NEKAZALE. ONDO GAUTU-ARTEAN DAUKAZANEAN ETSEAN NEKEZALEAK, cuando tienen en casa á los artesanos hasta que anochezca del todo, *lorsqu'ils ont dans leur maison des ouvriers jusqu'à ce qu'il fasse tout à fait noir*. (Per. Ab. 44-4.)

**Nekezari** (B?), labrador, *laboureur*. Var. de NEKAZARI. NEKEZARIEN SARAVA DA BIGIRIA, el sargó de los labradores es la tertulia, *la soirée des laboureurs est la veillée*. (Olg. 116-6.)

**Nekela**: 1° (BNc, R), miseria, *miserère*. AUZILARIA NEKEZAREN ESEUTARIA, el pleitista (es) el escudero de la miseria, *le plaideur est l'écuyer de la misère*. (Oih. Prov. 58.) — 2° (S), impedimento, *empêchement*. — 3° (S, Géze), dificultad, *difficulté*.

**Nekerko** (c, ...), penoso, *pénible*. NEKEZKO NEKEZ BEIERIK BIZI DIRANAK, los que viven llenos de toda clase de penas, *ceux qui vivent péniblement*. (Mend.)

**Nekizate** (S), posición penosa, *position pénible*. (DE NEKEK + IZATE.)

**Nekizerdi** (BN, S), trabajo fatigoso, *travail fatigant*.

**-Neko**: 1° (c), sufijo relativo verbal compuesto de N, de la vocal eufónica y KO; significa « para cuando, lit.: para (el tiempo en) que », si le sigue un verbo: *suffixe relatif verbal composé de n, de la voyelle euphonique et de ko; il signifie « pour quand, lorsque, lit.: pour (le temps dans) lequel », si un verbe le suit*. BEKIATUAN ENORI ZENEKO, para cuando cayó en el pecado, *lorsqu'il tomba dans le péché*. (Joan. Saind. I-1-16.) IKUSI NENDUANEKO, para cuando ó en cuanto me vió, *lorsqu'il ou dès qu'il me vit*. (Per. Ab. 198-4.) BATAIATU ZENEKO, en cuanto fué bautizado, *lorsqu'il fut baptisé*. (Mend. II-32-8.) ADISKIDE EGIK EZ BEHAR DUANEAN, BANA BEHAR DUANEKO: haz amigos no cuando los necesitas, sino para cuando los has de necesitar: *fais des amis non pas lorsque tu en auras besoin, mais pour lors que tu en auras affaire*. (Oih. Prov. 4.) — 2° (AN-b, B), sufijo lo mismo que el precedente, significando « de cuando », por seguirle un nombre: *même suffixe que le précédent, signifiant « dès lors que », s'il est suivi d'un nom*. DANTZAN IULI NAZANEKO DENPOREA, el tiempo de cuando he andado bailando, *le temps où j'ai dansé*. (Olg. 163-11.) — 3° (AN-b, B, G), sufijo relativo nominal compuesto; significa « de casa de, lit.: de de »: *suffixe relatif nominal composé, qui signifie « de la maison de, lit.: de de »*. NEURE ETSERO KEA LAGUNENEKO SUA BAISO OBE DA, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del vecino, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du voisin*. (Refranes, 475.)

**Nekor** (Añ. ms), tardo, pesado, rudo: *lent, lourd, rude*. (DE NEKE?)

**Nekos** (AN-b, BN-ald, Lc), difícil, *difficile*.

**NEKOTS** (S-man), lugar sombrío en que se refugia el ganado, *glte où se réfugie le bétail*.

**NENE** (B-g-mond), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.)

**Nehoiz** (AN, BN), nunca, *jamaís*. = Significa más bien « vez alguna » que « nunca ». Acerca de esto puede verse la B como prefijo, tom. I, pág. 210. *Il signifie plutôt « quelquefois » que « jamais »*. Sur cette question voir l'e préfixe, tome I, p. 212. HONE DA ORDUAN ERE, EZ NEHOIZ BAISO, es mejor aun entonces que nunca, *alors c'est encore mieux que jamais*. (Ax. 38-48-6.)

**Nehola, neholatán** (AN, BN), de ninguna manera, en manera alguna: *nullement, d'aucune façon, en aucune manière*. ETZUTELA NEHOLATAN ERE HIRIA DESSEGIN BEHAR, que en manera alguna no debían quemar la ciudad, *que d'aucune façon ils ne devaient brûler la ville*. (Ax. 38-10-10.)

**Nehon** (AN, BN), en parte alguna, ó en ninguna parte, si la frase es negativa: *quelque part (?), ou nulle part, si la phrase est négative*. (V. E-) NEHON EZTA NABAR-MENIE AGERTU (BN-ald), no ha aparecido vestigio en ninguna parte, *il n'est apparu*



de vestige nulle part. HAIN URRIKALKEIZUN NON BALDIN NEHON ERE GORPUTZAR NARRIORIK, ARRAZADUHARIK EDO FALTA ESTALIRIK BALDIN BADO, OHUDAN GUZTIAK AGERTUKO RAITIRA : (se hace) tan digno de compasión que si el cuerpo tiene en alguna parte tacha, defecto ó falta oculta, entonces aparecerán todos (los defectos) : (il se fait) si digne de compassion, que si le corps a quelque part une tache, un défaut ou une faute cachée, alors ils (les défauts) apparaitront tous. (Ax. 3<sup>a</sup>-45-3.)

**Nehor** : 1<sup>o</sup> (AN, BN, L), nadie, persona alguna, *personne*. (V. E.-) EZTU NEHOK ZER ZINGITEN ARI, EGIA LAKET ETZAI-ONARI, NADIE TIENE POR QUÉ OCUPARSE EN JURAR Á QUIEN NO LE AGRADA LA VERDAD, *il ne sert à rien d'affirmer avec serment à celui qui n'est pas aise d'entendre la vérité*. (Oih. Prov. 167.) — 2<sup>o</sup> (AN, L), persona : *individu, personne*. NIK DAKI-DANA DA HAREN ETA HALAKOEN GAISTAKERIAZ NEHOR GUTI ENTZUNEN DUZULA MINTZO, lo que yo sé es que a pocas personas oírás hablar de la maldad de aquel y de sus semejantes : *ce que je sais, c'est que vous entendrez peu de personnes parler de sa méchanceté et de ses semblables*. (Eskuald. 24-II-1905.) — 3<sup>o</sup> (BN), la persona indeterminada, un tercero, que en español se expresa por el numeral « uno » y á veces con el reflexivo « se » : *personne indéterminée, un tiers, que l'on exprime par « on »*.

ETSEAK SU DUENEAN, NEHOR URKETA ABIAZTEN DA : cuando la casa arde, se empieza á acarrear agua : *quand la maison brûle, on commence par apporter de l'eau*. — 4<sup>o</sup> (BN), persona, hombre de ciertas prendas : *personnalité, homme de qualité*. HONI EZTA NEHOR GU HORRELA MINTZATZEKO : ese no es nadie, no es persona, no es hombre (suficientemente reconocido) para hablarnos de esa manera : *ce n'est pas une personnalité, ce n'est pas un homme (suffisamment qualifié) pour nous parler de cette manière*.

**Nehorazti**, hacer entrar á alguien en buen camino, corregirle : *faire entrer quelqu'un dans le bon chemin, le corriger*. (Duv. ms.)

**Nehorat** (AN-b, BN, Sal.), á ninguna parte, á parte alguna, *nulle part*.

**Nehortu** : 1<sup>o</sup> constituirse persona de cierta respetabilidad : *se personnaliser, devenir une personne d'une certaine qualité*. — 2<sup>o</sup> atender á otro, seguir consejo : *écouter un autre, suivre le conseil d'un autre*. HILEN DA HURA, ZEREN EZ DEN NEHORTU : morirá aquel, porque no abrazó la amonestación : *celui-là mourra, parce qu'il n'a pas écouté l'admonestation*. (Duv. Prov. v-23.)

**Ner-** (AN, G), Var. de NI en la declinación; se compone de n y del infijo -er-, « mismo » : *Var. de ni dans la déclinaison; il se compose de n et de l'infixe -er-, « même »*. NERAVU, yo mismo, *moi-même*. NERE : mí, de mí : *moi, de moi, à moi*. NERE EAIOLA, mí jaula, *ma cage*. NERAGAN, en mí : *dans moi, en moi*. (Ur. Math. xviii-28.) NEREKIRO, para conmigo : *à mon égard, pour moi*. NERI, á mí, á moi. NERONI : a) (G, L), yo mismo, *moi-même*. — b) á mí mismo, á *moi-même*. (Ax. 3<sup>a</sup>-xix-13.) NERONEK, yo mismo (activo), *moi-même (actif)*. (Ur. Gen. iii-15.) NEHOR, yo mismo, *moi-même*. (Har. Luc. i-18.) NEROI (AN), yo mismo, *moi-même*.

**-Nera** : 1<sup>o</sup> (Bc, R), suñjo relativo verbal, que significa « á cuando, al (tiempo) en que » : *suffixe relatif verbal, qui signifie « à quand, au (temps) dans lequel »*. GAURTIK DATORRENERA (Bc), de hoy á cuando venga, *d'aujourd'hui jusqu'à ce qu'il vienne*. — 2<sup>o</sup> (c), á lo que, á *ce que*.

**NERABE** (AN-b), **nerhabe** (Har.) : 1<sup>o</sup> criado, *domestique*. — 2<sup>o</sup> (BN-s), soltero, *célibataire*. — 3<sup>o</sup> (BN-am-gar), niño, *enfant*. — 4<sup>o</sup> (BN-s, R), muchacho, *garçon*. NERABE-GENTEA EDO MORROINAK ETA NESKASEAK (R-bid), la juventud ó los muchachos y las muchachas, *la jeunesse ou les garçons et jeunes filles*. — 5<sup>o</sup> hija casadera, *jeune fille à marier*. (Har.)

**-Nerako** (B), es el mismo relativo -NEKO (1<sup>o</sup>) acompañado, sin necesidad, del directivo RA : *même relatif que -NEKO (1<sup>o</sup>), accompagné, sans qu'il soit nécessaire, du directif RA*. DAMUTARDUNA ARTU GURA DANERAKO, para cuando se quiere concebir dolor ó pesar, *pour quand l'on veut concevoir douleur ou regret*. (Añ. Esku-lib. 184.)

**Nerau** (G), yo mismo, *moi-même*. NI NERAUGATIK JURAMENTO EGIN DET, he jurado por mí mismo, *je l'ai juré par moi-même*. (Ur. Gen. xxii-16.)

**Nere** (AN, BN, G, L, R, S), mí, *moi* : *mon, mien*.

**Nerebe** (AN-osi), criados : *domestiques, serviteurs*. Var. de NERABE (1<sup>o</sup>).

**Nerekiko** : 1<sup>o</sup> (G), á mí parecer, á *mon avis*. BERE BARATZAN LURPETU ZUTEN, NEREKIKO, BERAK ALA AGINDURIK : le enterrarán en su huerta, á mí parecer, *habiendo-lo él ordenado así : ils l'enterrent dans son jardin, parce qu'à mon avis il l'avait ordonné ainsi*. (Lard. Test. 303-24.) — 2<sup>o</sup> (AN, G), para conmigo, *avers moi*.

**Nerenaz** (L), de mí, por mi naturaleza : *de moi-même, par mon naturel*. AITHORTUKO DAUZTU, BADA, HASTEKO LAI-ROKI, NERENAZ KARATERA ASKI ALEGERA DUDALA : os confesaré, pues, ingenuamente para empezar, que por naturaleza tengo bastante alegre el carácter : *donec, je vous confesserai ingénument, pour commencer, que de mon naturel j'ai le caractère assez gai*. (Goyh. Aleg. viii-13.)

**Neretu** (AN, BN, G, L), apropiarme, hacer mío : *m'approprier, faire mien*.

**Neretzat** (c, ...), para mí, *pour moi*.

**Nerez** (AN-b), Var. de NERENAZ.

**Neronek** (AN, G, L), yo mismo (transitivo), *moi-même (transitif)*. ¿ZERGATIK NERONEK JAKIN GAHE NAI IZAN DEZU IGES EGIN? ¿por qué has querido huir sin saberlo yo, y sin avisarme? *pourquoi as-tu voulu fuir sans que je le sache, et sans me prévenir?* (Ur. Gen. xxxi-27.)

**Neroneklako**, mi compañero, el que está conmigo : *mon compagnon, celui qui est avec moi*. (Duv. ms.)

**Neroni** : 1<sup>o</sup> (G, L), yo mismo, *moi-même*. — 2<sup>o</sup> (AN, G, L), á mí mismo, á *moi-même*.

**Neror** (L), yo mismo, *moi-même*. (V. Or en haur beror.) NEROR ZAHARRA NAIZ ETA ENE EMAZTEA ADINETAN IRAGANA DA, yo soy viejo y mi mujer avanzada en días, *je suis vieux et ma femme est avancée en âge*. (Har. Luc. i-18.) NI BERTZE GUZTIAK BAINO TRABAILUAGO NAIZ, EZ ORDEA NEROR, EZ, JAINKOAREN GARAZIA ENEKIN : yo estoy más trabajado que todos los demás, pero no yo mismo : la gracia de Dios conmigo : *j'ai travaillé plus que*

*tous les autres, mais pas de moi-même, la grâce de Dieu (est) avec moi*. (Ax. 1<sup>a</sup>-496-19.)

**Nerrabe** (L-get), soltero, joven no casado : *célibataire, jeune homme non marié*. Var. de NERABE, NERHABE.

**Nesaki** (G-bur-itur), muchachuela, *fillette*. Var. de NESHATO.

**Nesar** (R) : 1<sup>o</sup> llanto, *pleurs*. Var. de NEGAR. — 2<sup>o</sup> quejido lastimero del perro, *gémissement plaintif du chien*.

**Nesarmin** (R), sollozo, *sanglot*.

**Nesarontzi** (R), llorón, *pleurard*.

**Nesbarrez** (R), gritando en llanto, *s'écriant en larmes*.

**NESKA** (c, ...), muchacha, *jeune fille*. — En R solo llaman así á la de servicio. En AN, G, L, R, S y en algunas zonas de B es algo mal sonante; como que las mozas en B tienen un dicho tradicional para replicar á quien las llama así : NESKAK ARABAN, « las mozas en Alaba. » Ellas se llaman y quieren ser llamadas NESKATILA; en cambio en BN-ald NESKATILA es « muchacha de mala conducta ». Hoy se usan varias palabras, según los diversos dialectos, para evitar la aspereza de la palabra NESKA : NESKATILA (Bc, BN-s, S), NESKATO (R), NESKATSA (G, L). Dans le B seulement on nomme ainsi la domestique. En G, L, H, S et dans quelques districts du D, ce mot est quelque peu malsonnant; les jeunes filles de B ont un dicton traditionnel pour répliquer à qui les appelle de ce nom : NESKAK ARABAN, « les filles en Alaba. » Elles se nomment et veulent être appelées NESKATILA. Par contre, en BN-ald, NESKATILA signifie « fille de mauvaise conduite ». Actuellement on use de divers noms selon les dialectes, pour éviter la dureté du mot NESKA : NESKATILA (Bc, BN-s, R), NESKATO (R), NESKATSA (G, L). NESKEA TA ESKEA, NEKEA TA KALTEA : moza y demanda, trabajo y daño : *fille et demande, travail et peine*. (Refranes, 274.) NESKEAK IRU HITZ EGUNEAN TA BIAK BERE KALTEAN, la moza tres palabras al día y las dos en su daño : *la fille dit trois mots par jour, dont deux pour son malheur*. (Refranes, 382.)

**Neska** (AN-b, BN-ald, L-get, ...), muchachita, *fillette*.

**Neska-dantza** (B), contradanza (AUBRESKU) bailada por mujeres, *contre-danse (AUBRESKU) dansée par des femmes*.

**Neskame** (G), criada, *servante*. REBEKA BADA ETA BERE NESKAMEAK, IGORRIK GANELURTAN, JARRAITU ZIOTEN GIZONARI : con esto, Rebeca y sus criadas, subiendo en los camellos, siguieron al hombre : *sur ces entrefaites, Rebecca et ses servantes montèrent sur les chameaux et suivirent l'homme*. (Ur. Gen. xxiv-64.) NESKAME-MONROIAK (G-and), los criados, lit. : criada y criado : *les domestiques, lit. : servante et valet*.

**Neskanegun** (BN-ihol, R, S), sábado, lit. : día de muchachas : *samedi, jour de jeunes filles*.

**Neska pazka** (G-ern), nifera, *bonne d'enfants*.

**Neskaña** (G-els), **neskañe** (R-bid), muchachita, *fillette*. ESKUTIK ARTU ZAUN ETA NESKASEA AZHATU EDO TSUTITU ZEN : la cogió de la mano, y se levantó ó se enderezó la niña : *il la prit par la main, et la fillette se leva*. (ms-Lond, Math. ix-25.)

**Neskaso** (BN?), virgen, *doncella* :

*vierge, pucelle.* NESKASO BAT AMATAKO, GALILEAKO NAZARETEN HAZIA: para madre una doncella, criada en Nazareth de Galilea: *pour mère, une vierge élevée à Nazareth en Galilée.* (Oih. 195-13.)

**Neskateko** (AN-b), **nekatiko** (AN-b), muchachita: *fillette, gamine.*

**Neskati**: 1º (Bc, S), muchacha: *fillette, gamine.* = Es diminutivo de NESKA, como LEIOTILA de LEIO, ATEIILA de ATE, ORKATIILA de ORKO, ... etc. *C'est un diminutif de NESKA, comme LEIOTILA de LEIO, ATEIILA de ATE, ORKATIILA de ORKO, ... etc.* (V. NESKA.) ELRHU-ENAZI ZIENEAN JENTE-OZTE HURA, SARTHU ZEN JESUS; HARTU ZEYON ESKUA ETA JAJKI ZEN NESKATIILA (S, *Matth. ix-25*): y cuando fue echada fuera la gente, entró: y la tomó por la mano, y se levantó la muchacha: *lorsqu'on eut fait sortir cette foule, il entra, prit la main de la jeune fille, et elle se leva.* — 2º (BN-ald), muchacha de mala conducta, *jeune fille de mauvaise conduite.*

**Neskatilakari** (Sc), **mujeriego, courreur de filles.**

**Neskatilakot** (S), muchachita, *gamine.*

**Neskato, neškato**: 1º (BNe, L-ge), muchachita, *fillette.* — 2º (R-bid), soltera, *célibataire.* ARREBAK, ... BORDALTU DRENEZ ALA NESKATO DAUDEN: las hermanas, ... si se han casado ó si están solteras: *les sœurs, ... si elles sont mariées ou si elles sont célibataires.* — 3º (AN-b, BN, Gc, ... S), criada, *servante.* NESKATOA EZ MOTILA, EZ ABRATSA EZ HISKILA, la criada ni el criado (no han de ser) ni ricos ni pobres, la *servante et le domestique (ne doivent être) ni riches ni pauvres.* (Oih. *Prov. 333.*) — 4º (AN, BN, R?), muchacha, en general: *jeune fille, en général.* HALABER SAINDU HARAK BERAK, IKHUSIRIK EZEN NESKATO BAT KOPE-TAREN EDERTZEKO, SERLOAK GOITI TIHATURIK, PENATZEN ZELA: de igual manera viendo el mismo santo que una muchacha, por hermosear la frente, se atormentaba, tirando de las trenzas hacia arriba: *ainsi, le même saint, voyant qu'une jeune fille, pour s'embellir le front, se tourmentait, en tirant ses tresses jusqu'en bas.* (Ax. 34-492-2.)

**Neškato** (AN-goiz), muchachita, *fillette.* Dimin. de NESKATO (1º).

**Neskatoko** (AN), **neskatose** (BN-am), **neskatotse** (BN), muchachita: *fillette, gamine.* EZ ESTUPA ITSINDIEN ALDEAN, EZ NESKATOTSEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN: ni la estopa entre tizones, ni la muchachita entre muchachos jóvenes: *ni l'étoupe entre les tizous, ni la fillette entre les garçons.* (Oih. *Prov. 158.*) ETA NESKATOKOA JEIKI ZEN, y se levantó la muchacha, *et la jeune fille se leva.* (*Matth. ix-25.*)

**Neskatia** (AN, BN, G, L), muchacha: *jeune fille, fillette.* KONRIKA JOAN ZAN BADA NESKATIA, ETA BEHE AMAREN ETSEAN EBAN ZUEN ADITU ZUEN GUTZIA: corrió pues la doncella, y contó en la casa de su madre todas las cosas que había oído: *alors la jeune fille courut conter dans la maison de sa mère tout ce qu'elle avait entendu.* (Ur. *Gen. xxiv-28.*)

**Neskatia-lagun** (AN-b), **compañeras** de la esposa cuando se casa, *les compagnes de la mariée le jour des noces.*

**Neskatšekari** (R), **mujeriego, blando de muchachas, coureur de filles.** (V. *Maztekeri.*)

**Neskatš** (B, ms-Zab, Ipuñ.), Var. de NESKATŠA. = Lo emplea repetidas veces. *Il l'emploie à plusieurs reprises.*

**Neskatš** (B-otš), **neskatš** (Bc, ...), muchachita, *fillette.* ONHETS NEZAN GURE ATSOA, IDURI ZEKIDAN NESKATŠOA: amé á nuestra anciana, se me figuró muchachita: *j'ens de l'amour pour notre vieille, et je la pris pour une jeune pucelle.* (Oih. *Prov. 368.*)

**Neskatzar** (AN, BN, S), muchacha de mala conducta, *jeune fille de mauvaises mœurs.*

**Neskatzar**: 1º (AN-b, B, G), solterona: *célibataire, vieille fille.* — 2º (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *poisson ressemblant au rousseau, plus rouge et avec de gros yeux.*

**Neskenegun** (S), **sábado, samedi.** Var. de NESKANEGUN.

**Net** (BN, Sc), **enteramente, muy: entièrement, très, tout à fait.** NER HUNA, muy bueno, *très bon.* (D. fr. *net.*)

**-Netan** (c), cuando, *quand.* = Es plural de -NEAN, como puede verse al tratar de este sufixo. *C'est le pluriel de -NEAN, comme il est dit en parlant de ce suffixe.* ELIZAN SARTZEN ZERANETAN, cuando (las veces que) entráis en la iglesia, *quand (les fois que) vous entrez dans l'église.* (Mend. 1-260-2.)

**-Neti** (B), **netik** (c, ...): 1º sufixo relativo verbal, compuesto de N, « que, » y del ablativo TI, TIK: *suffixe relatif verbal, composé de n, « que, » et de l'ablatif TI, TIK.* ETZUN NINTZANETI ONA, desde que me acosté hasta ahora, *depuis que je me suis couché jusqu'à maintenant.* (Per. Ab. 113-10.) EROHU NINTZANETIK (BN, L), desde que me caí, *depuis que je suis tombé.* — 2º (c, ...), sufixo casual de nombres, compuesto del posesivo y del ablativo; significa « de casa de », cuando no se refiere taxativamente á un lugar ya designado; en este caso significa « de la, p. ej. pared de »: *suffixe casual de noms, composé du positif et de l'ablatif; il signifie « de la maison de », quand il ne se rapporte pas absolument à un lieu déjà désigné; dans ce cas, il signifie « du, p. ex. mur de ».* MARKOSENETIK DATOR, viene de casa de Marcos, *il vient de la maison de Marc.* ZEIN ORMATIK JAUSI NAZAN? MARKOSENETIK (B): ¿(pregunta V.) de qué pared he caído? de la de Marcos: *(vous demandez) de quel mur je suis tombé? de celui de Marc.*

**Netšale** (BN, Sal.), **muleto de seis meses, muletto de six mois.** (D. esp. *lechál.*)

**Neu** (Bc, BN, S), yo mismo (acusativo ó paciente), *moi-même (patient ou complément).* (Contr. de NERAU.) NEUK (Per. Ab. 77-11), NEURK (R-iz, Ax. 34-293-7), yo mismo (sujeto transitivo, nominativo): *moi-même (sujet transitif, nominatif).* NEURE ATERKO (B, ...), resentimiento, lit.: lo de mi interior: *ressentiment, lit.: ce de mon intérieur.* NEUREZ (Bc): de mí, por mí mismo: *de moi, par moi-même.* NEURKEZ EZTOT; BALINDE, BANIKEZU: de mí no tengo; si me diesen, os daría: *de par moi je n'ai rien; si on me donnait, je vous donnerais.* (Refranes, 91.)

**Neur** (AN, B, G, L), indet. de NEURRI.

**Neurdin** (B-m, arc), como quiera, puesto que: *car, puisque.* ITSI EGIOZU ENDERATI EUSKERARA BIORTU GUHA IZATEARI, NEURDIN GAUZA GARBIRIK EGINGO EZTOZU: deje V. de querer traducir de extraña lengua á la propia, como quiera que no bará V. cosa limpia: *abandonnez l'idée de vouloir traduire d'une langue étrangère en la vôtre, car vous ne ferez rien de propre.* (Per. Ab. 199-10.)

**Neurendakotu** (BN-s), **neuretu** (Bc, BNe, ...), apropiarme, hacer mio: *m'approprier, faire sien.*

**Neuronek** (B), yo mismísimo, *moi-même.* NEUR NEURONEK ESAN OI DOT IGARRI BARIK EGAN EGITEN DABELA EGUNAK, yo mismísimo suelo decir que los días vuelan insensiblemente, *moi-même je dis ordinairement que les jours s'envolent insensiblement.* (Ur. *Mataiz. 35-12.*)

**Neurpen** (?), **Duv. ms.**, acción de medir: *mesurage, action de mesurer.*

**Neurraldi** (AN-b), **medición ó rato de tomar medidas, mesurage ou temps pendant lequel on mesure.**

**Neurrazai** (AN-b), **hacer medir, faire mesurer.**

**NEURRI** (AN, Bc, BN-ald, ... Gc, L, R), **medida, mesure.** NEURRI GATEAN (B, ms-OIS), completamente, *complètement.* ZER NEURRIK ERU NEURTU BAITUREZUE, HAK-TAZ NEURTUAK ZARRETERE (L, *Matth. vii-2*): con la medida con que midierais, os volverá á medir: *avec la même mesure que vous aurez mesuré, on vous mesurera à votre tour.* ETA AIN ANDIA IZAN ZAN GAHAREN UGARITASUNA, NON BERDINTZEN ZUEN ITSASOKO ONDARRA, ETA ZAN NEURRIK GAI-NEURRIKOA: y fue tan grande la abundancia de trigo, que igualaba á la arena de la mar, y la copia excedía toda medida: *et l'abondance de blé fut si grande, qu'elle égalait le sable de la mer, et la récolte excédait toute mesure.* (Ur. *Gen. xli-40.*)

**Neurridun**, (el hombre) **mesurado: (l'homme) modéré, pondéré.** (Duv. ms.)

**Neurrigabe**: 1º (AN, B, BN, G, L), **inmenso, immense.** — 2º (AN-b), **inmoderado, immodéré.**

**Neurrigabekeria**, acción inmoderada, *action immodérée.* (Duv. ms.)

**Neurrigabeki** (AN-b), **inmoderadamente, immodérément.**

**Neurritu** (B-mu, ... BN, Sal.), **medir, mesurer.**

**Neurritzale**, el que mide: *mesureur, celui qui mesure.* (Duv. ms.)

**Neurtarazi** (Duv. ms.) (V. *Neurrazai.*)

**Neurtitz**, verso, *vers.* (Oih. *Voc.*)

**Neurtu** (AN, B, BN, G, L, R): 1º **medir, mesurer.** — 2º **moderado, mesurado: modéré, mesuré.**

**Neurtuz** (AN-b), **neurtuzki** (L), **mesuradamente: mesurément, pondérément.**

**Neurtzale** (AN, B, G, ...), **neurtzale** (AN-b), **medidor, mesureur.**

**-Nez**: 1º (AN, B, G, L, R), sufixo relativo del verbo conjugado, que se compone de N y Z con la fonética E, y significa « según, cómo, lit.: de que »: *suffixe relatif du verbe conjugué, qui se compose de n et z avec l'euphonique e, et signifie « selon, comme, lit.: de que ».* INAKUNTEN DANEZ: según se lee, como se lee: *d'après ce qu'on lit.* (Bart. II-46-27.) ERRAITAN DEINEZ (R), según dicen, *comme*

*Pon dit.* ERUS ZAOUN JITEN ZAUNEZ ELIAS (R-bid, *Matth.* xxvii-49, ms-Lond), veamos si le viene Elias, voyons si *Élie* vient. GIZON DENEZ JARIBIKO, ELHE HURA ARRENNAN-ERAZI BEHAR ZIOH (S-li): para saber si es hombre, hay que hacerle volver a decir aquella palabra: pour savoir si c'est un homme, il n'y a qu'à lui faire répéter ce mot. — Se usa tal vez más su variante -NAZ. En B se hace hoy un empleo desmesurado de -N LEGEZ, en vez de -NEZ, sin que se vea con claridad la pureza de su origen: ESATEN DABEN LEGEZ POR ESATEN DABENZ, « según dicen. » On emploie peut-être davantage sa variante -NAZ. En B, on fait actuellement un usage hors de propos de -N LEGEZ au lieu de -NEZ, sans que l'on voie clairement la pureté de son origine: ESATEN DABEN LEGEZ pour ESATEN DABENZ, « d'après ce qu'on dit. » — 2º (c), sufijo relativo verbal, que significa « si » de averiguación: *suffixe relatif verbal, qui signifie « si » d'investigation.* = Es variante del sufijo -N (8º). (V. este sufijo.) C'est une variante du suffixe -N (8º). (V. ce suffixe.) — 3º (B, ...), el mismo sufijo significando « en cuanto, desde el punto de vista de que »: *même suffixe signifiant « en tant que, au point de vue duquel ».* EGUN ONETAN BEGIRATUKO DEUTSAGU ALTARAKO JAUNARI ERREGEA DANEZ, estos días consideraremos al Señor de los altares en cuanto que es Rey, ces jours-ci nous considérerons le Seigneur des autels en tant qu'il est Roi. (Ur. *Bisit.* 168-18.) ENE BROSLA ETA ERREBENTORE DANEZ, en cuanto es mi Redentor, en tant qu'il est mon Rédempteur. (Añ. *Esku-lib.* 40-4.)

**-Nezkero** 1º (Bc, G), sufijo relativo verbal, compuesto de -N y EZKERO ó mejor de NEZ + GERO; significa « ya que, puesto que »: *suffixe relatif verbal, composé de -N et EZKERO ou mieux de NEZ + GERO; il signifie « des lors que, puisque ».* = En otros dialectos no se aglutinan NEZ y la variante GEROZ. Dans d'autres dialectes, NEZ et la variante GEROZ ne s'agglutinent pas. BAKETU GARANEZKERO, ya que nos hemos reconciliado, puisque nous sommes reconciliés. (Per. *Ab.* 55-26.) ESKOLARIK EZTAUKAUNEZKERO OLGUANAI DOTOBIAGO: ya que no tenemos escuela, quiero divertirme más: *puisque nous n'avons pas d'école, je veux me divertir davantage.* (Ur. *Maiatz.* 37-14.) = En otros dialectos se diría GARANEZ GEROZ, GIRANEZ GEROZ y EZTUGUNEZ GEROZ, etc. Dans d'autres dialectes on dirait GARANEZ GEROZ, GIRANEZ GEROZ et EZTUGUNEZ GEROZ, etc. — 2º (B, G), tiene el mismo origen que el anterior, significa « después que »: *il a la même origine que le précédent, et signifie « depuis que ».* LURRIKARA BAT IZAN ZAN, EGUNDAÑO GIZONAK LURBAREN GAISEAN ZIRAN-EZKERO, IZAN ETZAN ALAKO LURRIKARA ANDIRIK (B. *Apoc.* xvi-18): hubo un gran temblor de tierra; Lal y tan grande terremoto, cual nunca fue, desde que los hombres fueron sobre la tierra: *il y eut un grand tremblement de terre, tel et si grand qu'il n'y en a jamais eu depuis que les hommes sont sur la terre.*

**NI** (c): 1º yo (con verbos neutros), moi (avec les verbes neutres). NI NOA, yo voy, je vais. NITZAZ BESTEAK (Sc): no yo que los demás, los demás excepto yo: pas moi mais les autres, les autres sauf moi. — 2º me, á mí (con verbos transiti-

vos): me, moi (avec les verbes transitifs). NI IL NAUTE, me han malado á mí, ils m'ont tué. NITZAZ DENAZ BEZANBATEAN, por lo que á mí toca, pour ce qui me touche. (ms-Lond.)

**Nihau** (BN), **niaur** (BN-s), **nlhaur** (BN, S), yo mismo, moi-même. ZUREGANAKO AMURIOAK NIIHAUREN EZDEUSTARZUNEAN, BARNNA BENO BARNAGO SARRERAZI NIZU (S. *Imit.* 164-10), mi amor para con vos me ha hecho entrar más profundamente en mi nada, votre amour m'a fait rentrer plus profondément dans mon néant. IZEBBA, ENEA NIIHAURENTZAT; ZUREA ELGARRENTZAT: tia, lo mío para mí mismo; lo vuestro para ambos: ma tante, mon bien sera pour moi seul; le vôtre pour nous deux. (Oih. *Prov.* 509.)

**Niaurendakotu** (BN-s), apropiarme, hacer mío: m'approprier, faire mien.

**Nigar** (AN-b, BN-aezk-ald, Lc, S), llanto: pleurs, larmes accompagnées de plaintes. Var. de NEGAR (1º). NIGAR-AIARIAN (L-get, ...), llorando á lágrima viva, pleurant á chaudes larmes.

**Nigar-bide**, motivo de llanto, motif de larmes. (Duv. ms.)

**Nigargale** (S), llorón, larmoyeur.

**Nigargarri** (AN-b, BN, L, S), lamentable, lamentable.

**Nigar-iturri** (AN-b, BN-ald-s, R), llorón, lit.: fuente de lágrimas: pleurard, lit.: source de larmes.

**Nigar-ontzi** (BNc, Sc), llorón, pleurnicheur.

**Nigar-punpula** (L-get), **nigar-punpula** (BN-ald), lágrima, larme.

**Nigarri** (AN-b), (V. Nigarte.)

**Nigarreatatu** (L), mojar con lágrimas, mouiller de larmes. ¿NORK EMANEN DIOTZATE NERE BEGIEI NIGARRAK, EGIN DIOTZADAN LAIDOREN NIGARREZATZIKO? ¿quién dará lágrimas á mis ojos para llorar los ultrajes que le he hecho? qui donnera assez de larmes á mes yeux pour pleurer les outrages que je lui ai faits? (Goyh. *Visit.* 173.)

**Nigarto**, llanto público con ocasión de la muerte de un rey, por ejemplo: *effusion de larmes publique ou générale, à l'occasion de la mort d'un roi, par exemple.* (Duv. ms.) ERREGEAREN HILBERRIA EKHARRI ZUTENEAN, NIGARTE HANDIAK IZAN ZIREN HIRI GUZIAN: cuando trajeron la noticia de la muerte del rey, hubo gran llanto en toda la ciudad: *quand ils apportèrent la nouvelle de la mort du roi, il y eut d'abondantes larmes dans toute la ville.*

**Nigarti** (BN, L, R, S), llorón, pleurard.

**Nigar-ñopin** (L?), sollozo, sanglot. HANGO KANTUAK, LELOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, PATSBEHE-BAPEAK, INZIRINAK, NIGAR-ÑOPINAK, ETA ARRENKURAK: los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, sollozos y quejas: *les chants, les refrains et les joissances de là-bas seront des gémissements, des soupirs, des sanglots et des plaintes.* (Ax. 3º-422-20.)

**Nigar-ñorta** (BN, L), **nigar-ñortola** (S), **nigar-tzorta** (Sc), lágrima, larme.

**Nigar-untzi** (AN-b). (V. Nigar-ontzi.)

**Nigar-urri**, llanto, lluvia de lágrimas: pleurs, pluie de larmes. ETA GIBELETIK HAREN OINETARA ZEGOELA, HAS ZEDIN NIGA-

RREZ ZEGOELA HAREN OINEN NIGAR-URIZ ARREGATZEN: y poniéndose á sus pies en pos de él, comenzó á regarle con lágrimas los pies: *et se tenant derrière lui á ses pieds, tout en pleurs, elle se mit á les arroser de ses larmes.* (Leiz. *Luc.* vii-38.)

**Nigarzu**, llorón, pleurnicheur. (Oih.)

**Nik** (c): 1º yo (transitivo), moi (transitif). Ez HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT: no ellos á mí, sino yo á ellos les venzo: *ce n'est pas eux qui me vainquent, mais moi qui les vaincs.* (Ax. 3º-104-30.) NIK NEUROREK: yo, yo mismo: moi, moi-même. (Leiz. *Joan.* i-1.) NIK JAUZI, OROK JAUZI (BN-ist): soy independiente, lit.: yo salto, todos saltan: *je suis indépendant, lit.: je saute, tous sautent.* NIK BAIÑO ANAE GEIAGO DAUKA (B-mur), duelos con pan son menos, lit.: tiene más hermanos que yo: *deuils avec nourriture sont moindres, lit.: il a plus de frères que moi.* — 2º por mí (cuando el verbo está en forma de adjetivo), par moi (cuando le verbo est sous forme d'adjectif). NIK EROSIKIO OIALA, el paño comprado por mí, le drap acheté par moi. NIK ENTZUNA, lo oído por mí, ce qui a été entendu par moi.

**-Nik**: 1º (B), sufijo equivalente á NETIK, NETI (1º): *suffixe équivalent à NETIK, NETI (1º).* SORTU NINTZANIK ONA, desde que fui creado hasta ahora, depuis que j'ai été créé jusqu'à maintenant. (Añ. *Esku-lib.* 11-3.) — 2º (Bc), sufijo relativo verbal, compuesto del relativo N (en su acepción octava significando « que » y en la novena significando « si ») y el artículo abstracto -IK: *suffixe relatif verbal, composé du relatif N (dans sa huitième acception signifiant « que » et dans la neuvième « si ») et de l'article abstrait -IK.* EZTAGO GIZONIK, GIZONAREN BILDUR EZTANIK, no hay hombre que no tenga miedo del hombre, il n'y a pas d'homme qui n'ait peur de son semblable. (Baser. 173-10.) — 3º (Bc, ...), sufijo equivalente á -NA (5º); -NA se usó en casos meramente afirmativos, -NIK en los demás: *suffixe équivalent à -NA (5º); -NA s'emploie dans des cas purement affirmatifs, -NIK dans les autres.* Ez NEBAN USTE ORREN KONFIAUA ZIREANIK, no creía yo que era V. tan confiado, je ne croyais pas que vous fussiez si confiant.

**NIKÁ** (S, Gèze), signo de inteligencia, signe d'intelligence. (D. fr. *nique*.)

**Ninguno** (B-lein-mond-on), inconveniente, reparo: *inconvenient, obstacle.* NINGUNORIK EZEBEN IRIBI, no pusieron reparo, ils ne mirent pas d'obstacle. (F. Seg.) (?)

**NINI**: 1º (AN-b, L-ain), niño, enfant. (?) — 2º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), niña ó pupila del ojo, prunelle ou pupille de l'œil. (?) — 3º (AN-b), muñeca, juguete: poupée, jouet.

**Ninika**: 1º (BN), pupila ó niña del ojo, prunelle ou pupille de l'œil. — 2º (AN, Lacotz., BN-ald, G), cáliz de la flor, calice de la fleur. ETIA BERRIZ LOBEARI NINIKATIK ATERATZEN DIOTEN EZADE-AREKIN, le miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, le miel avec le suc qu'elles extrayent du calice de la fleur. (Dial. *bas.* 12-1.) — 3º (AN, Araq., BNc, G-zeg), fruto recién formado, yema, bulbillo: *nouveau, bourgeon, germe.* NINIKRA ETARA (G-zeg), brotar (una planta), bourgeonner (une plante). AZA-NINIKAK,

ARBI-NINIKAK (BN-ald-gar, R): bertones de berza, bertones de nabo: *rejets de chou, rejets de navet.*

**Ninikadura**, brote, acto de brotar las yemas: *bourgeonnement, action de bourgeonner (les germes).* (Duv. ms.)

**Ninikatu** (BN, Duv.), brotar, *bourgeonner.* ADARNA NINIKATZEN DENEAN, cuando la rama dé brotes, *quand la branche bourgeonnera.* (Leiz. Matth. XXIV-32.)

**Ninikerla** (G, Card. 49-25), puerilidad, *enfantillage.* (?)

**Niniketari** (AN-b), aficionado á juguetes, *qui aime les jouets.*

**NINIKO**: 1º (BN-gar-s, L), botón, yema de flor: *bouton, germe d'une fleur.* NOLA HARTZEN EZYEN LOREAZ, AYSEKITZEN EZTENAZ, BOTEAN EDO NINIKOAN GALTZEN DENAZ EZPAITA PROBETSURIK: como no hay provecho de la flor que no prende, que no agarra, de la que se pierde en el brote ó yema: *de même qu'il n'y a pas de profit de la fleur qui ne prend pas, qui ne s'enracine pas, de celle qui se perd en bouton ou en bourgeon.* (Ax. 3ª-28-8.)

— 2º (AN, Lacoiz.), embrión, *embryon.* — 3º (L), cáliz de la flor, *calice de la fleur.* — 4º (L), pupila, *prunelle de l'œil.*

**NINIRIKU** (AN-b): 1º pupila del ojo, *pupille de l'œil.* — 2º yema, *bulbille: germe, bourgeon.*

**Nintña** (G-zumar), cuajado, *caillé.*

**Nioiz** (AN-b), *nioiz* (L). (V. **Neholz**.)

**Niola** (AN), *nihola* (L). (V. **Nehola**.)

**Nion** (AN-b), *nihon* (L). (V. **Nehon**.)

**Nioneko** (AN-b), *nihonereko* (BN,

L), *nionereko* (BN-s), extraordinario, sorprendente: *extraordinaire, surprenant.* ZORONEN OSTEA NIONEREKOA DA, el número de necios es infinito, *le nombre des idiots est infini.* (Duv. Eccl. 1-13.)

**Nihonguti**, en pocas partes, en peu d'endroits. ETA BADA GURE TOKIETAN NIHONGUTI DIRA HEYAR GARBIRIK: y en efecto, entre nosotros, en pocas partes están limpias las pocilgas: *et en effet, chez nous, dans peu d'endroits, les porcheries sont propres.* (Duv. Labor. 108-9.)

**Nior** (AN-b), *nior* (L). (V. **Nehor**.)

**Niora** (AN), *niora* (L), *niorat* (AN-b), á ninguna parte, *nulle part.* NIORA EZIN ESKAPA, NION EZIN GORDE: á ninguna parte puede escapar, no puede esconderse en ninguna parte: *il ne peut s'échapper nulle part, il ne peut se cacher nulle part.* (Liz. 6-3.)

**Nirnir** (L), fulgor: *lueur, éclair.* OHARTU NINTZEN ERE... PIARRESEN REGIEK NIRNIR EGITEN ZUTELA, advertí también que los ojos de Pedro fulguraban, *j'ai remarqué moi aussi que les yeux de Pierre fulguraient.* (Piar. Ad. 32-25.)

**NIRRO** (BN-s), persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui tient habituellement les yeux presque fermés.* NIRROTU BEGLAK (BN-s), entornar los ojos, *entr'ouvrir les yeux.*

**Nis-naaka** (R-uzt), correr atropelladamente, *courir brusquement.*

**Niatiki-nastaka** (G-and), confundiendo: *mettant sans dessus dessous, confondant, brouillant.*

**Nitan** (AN-b, BN, S), en mí, en moi. **Nitaratu**, venir á mí, *venir á moi.* (Duv. ms.)

**Nitaz** (AN-b), de mí, acerca de mí: *de moi, sur moi.*

**Nitazko** (AN,...), lo que concierne

respecto de mí, *ce qui concerne par rapport á moi.* NITAZKO INBIDEAK, las obligaciones que (le) conciernen respecto de mí, *les obligations qui (le) regardent envers moi.*

**Nihun** (Lc), en parte alguna, *nulle part.* (V. **Nehon**.)

**Nihunereko** (BN), (V. **Nihonereko**.)

**Nizaz** (B, BN, G), de mí, de moi. ¿ZER IZANGO ZAN NIZAZ, EZAGUTU, ARTU, LOTU TA ENOAN BANEKDU? ¿qué hubiera sido de mí, si me hubiera conocido, cogido, atado y llevado? *que serait-il advenu de moi s'il m'avait reconnu, pris, attaché et emporté?* (Per. Ab. 192-22.) ARTE HARTAN ¿ZER EZTIT EGIN ZUREHI ADISKIDETZEHO? ZUR NIZAZ, NIK ZUZAZ ATSEGIN BIEK OROZBAI HARTZEKO? en aquel intervalo ¿qué no he hecho yo para reconciliarme? para que nos embelsemos vos de mí, yo de vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me réconcilier, pour que nous nous charmions vous de moi, moi de vous?* (Oib. 99-16.)

**NO**: 1º (c...), palabra con que se llama á una mujer, así como *to* sirve para llamar la atención de un hombre. Aiobos son del trato familiar. En B casi han desaparecido, por más que el tratamiento familiar se designa con el nombre de *i-ta-to*, refiriéndose á hombres, y de *i-ta-no* refiriéndose á mujeres. En los demás dialectos se dice *to ta no* comprendiendo los dos sexos: *no*, *ator ona*: « tú, mujer, ven acá. » Muchos se valen de esta palabrita, en vez de *EMAKUME*, *EMAZTEKI*,... etc., para designar la mujer, aun sin ser vocalivo. *Moi avec lequel on appelle une femme, comme on se sert de to pour attirer l'attention de l'homme. Les deux sont d'usage familier. En B ils ont presque disparu, bien qu'on désigne le traitement familier sous le nom de i-ta-to, en parlant des hommes, et de i-ta-no lorsqu'il s'agit des femmes. Dans les autres dialectes on dit to ta no pour les deux sexes: no, ator ona: « toi, femme, viens ici. » Un grand nombre ont recours à ce petit mot au lieu de EMAKUME, EMAZTEKI, ... etc., pour désigner la femme, sans que ce soit un vocatif. MARI MIGELEN ETSEAN NO DA TO, EMAZTEA GIZON, OILOA OILAR (B, ms-Lond): en casa de María Miguel él es ella y ella es él, lit.: la mujer (es) hombre, la gallina (es) gallo: *dans la maison de Marie-Michel lui est elle, et elle est lui, lit.: la femme (est) homme, la poule (est) coq.* = El autor de esta frase (que debe de ser Añibarro), parece que la tomó de Axular. *L'auteur de cette phrase (qui doit être Añibarro), semble l'avoir empruntée à Axular.* AMORANTEA ZEN NABUSI: NO ZEN THO: EMAZTEA, GIZON: OILOA, OILAR: la concubina era jefe; la mujer, hombre; la gallina, gallo: *la maîtresse était le chef; la femme, l'homme; la poule, le coq.* (Ax. 3ª-164-11.) ZEAHE YUT, NO (BN-s) te castigaré, *niba*: je vais te punir, *fillette.* — 2º (c, ...), toma, ten: *prends, tiens.* AMAIZUNA, ERRADAN: NO, EZ: NAHI DUNA: suelta, dime: Toma, no: ¿Quiéres? *belle-mère, dis-moi: Prends, non: Tu veux?* (Oib. Prov. 23.) — 3º (?), Var. de ARNO, ANO, ARDO, vino, *vin.* (Humb. *Mitrid.*) — 4º (Bc, G-goi), Var. de NOR en la declinación ante los sufijos cuya inicial es consonante, *Var. de non dans la déclinaison devant les suffixes dont l'ini-**

*tielle est une consonne.* NOGANA (con dirección) á quién, (*en s'adressant*) á *quelqu'un.* (An. *Esku-lib.* 2º, Ag. *Eracus.* 103-1.) NOGAS, con quién, *avec qui.* NOGATIK, por quién, *par qui.* NOK: quién, por quién: *qui, par qui.* (An. *Esku-lib.* 20-1.) NONTZAT (B-1), para quién, *pour qui.* — 5º (B-a-o), Var. de NON, « dónde, » en algunos casos de la declinación: *Var. de non, « où, » dans quelques cas de la déclinaison.* NOGISO, hasta dónde, *jusqu'ou.* (An. ms, *Micol.* 43-3.) NORIK, desde dónde, *d'ou.* (*Micol.* 28.) — 6º (c), radical de la mayor parte de los interrogativos: NOR, NOIZ, NOLA, NON, NORA, NOLAKO,... etc.: *radical de la majeure partie des interrogatifs:* NOR, NAIZ, NOLA, NON, NORA, NOLAKO,... etc. = Es lo mismo que la radical sanscrita *ka*, de la cual se originan *kas*, « quién, » que equivale á nuestro NOR; *katam*, « cómo, » que vale nuestro NOLA; *katas*, « de dónde, » como el vasco NONDIK,... etc. *C'est le même radical que le radical sanscrit ka, duquel sont dérivés kas, « qui, » équivalent à notre NOR; katam, « comment, » qui est notre NOLA; katas, « d'ou, » semblable au basque NONDIK, ... etc.* — 7º (S), mientras, *pendant.* ENTZUNEN TUGUNO NOLAKO ELKE EDERRAK, EZDOA GALTZERAT USHARA ORANO: mientras oigamos palabras tan hermosas, el vascuence no se perderá: *tant que nous entendrons vos si belles paroles, le basque ne se perdra pas.* (Ziber. 94-8.)

**Noa** (AN, B, BN, G), *noha* (L), « voy, » flexión de conjugación del verbo *joan*: « je vais, » *flexion de conjugaison du verbe joan.*

**NOHARROIN** (L, etc), menesteroso, indigente: *nécessieux, indigent.* DETHI DIRA ERRUMES, NOHARROIN ETA ON-BEHAR: siempre son pobres, indigentes y miserables: *ils sont toujours pauvres, indigents et misérables.* (Ax. 3ª-350-3.) EZTIOZU ZORRA UZHATUKO ZURE ANAYA NOHARROIN BEHARRARI, EDO ARROTZ ZUREKIN DAGOENARI ZURE TOKIAN ETA ZURE ATHEEN BARNEAN: no negarás la paga á tu hermano menesteroso y pobre, ó al forastero, que mora contigo en la tierra; y está dentro de tus puertas: *tu ne refuseras pas le salaire à ton frère nécessaire et pauvre, ou à l'étranger qui demeure avec toi et qui reste dans tes portes.* (Duv. *Deut.* XXIV-14.)

**Noharroindu**, caer en la miseria, *tomber dans la misère.* (Duv. ms.)

**Noaski, noaskiro** (AN, G), acaso, tal voz: *par hasard, peut-être.* GUZIEEN ARTEAN ERRAZENA DA NOASKI JESUSEN NEKE-OINAZETA GURUTZERO ERIOZTA OGGOAN ERABITZEA: entre todos (los métodos de oír misa), el más fácil es acaso el meditar los tormentos de Jesús y su muerte en cruz: *entre toutes (les méthodes d'entendre la messe), la plus facile est peut-être de méditer les tourments de Jésus et sa mort sur la croix.* (Ag. *Eracus.* 301-23.)

**Nohera** (Bc,...), uno mismo, la persona que habla: *chacun, la personne qui parle.* (De NOR + BERA.) NOBERAK OBETO EZPADAKI, AN IKUSIKO DAU: si uno mismo no lo sabe mejor, allí lo ha de ver: *si chacun ne le sait pas mieux, il le verra là-bas.* (*Olg.* 120-5.) ORDUAN BA ARDAU-EGUNA IZATEN DOGU TA NOBERA KRISTIARAU ONA EDO JIRA! LAGUN-ABARREKOA IZANAREN, ARDAUAK AITA SANTU GAREALA BE SINTZTU ERAGITEN DEUSKU:

entonces suele ser para nosotros día de vino, y aunque uno sea buen cristiano ¡vamos! el vino nos hace creer que somos papas: *alors c'est pour nous ordinairement jour de vin, et bien que l'on soit bon chrétien, allons! le vin nous fait croire que nous sommes papes.* (Ibaiz. 1-34-3s.)

**NOBIZTO** (B-i), afán, exageración: *affairement, exagération.* (?)

**Noia** (B-berg-l). (V. Noa.)

**NOINUA** (G-iz-t-zeg), cualquier animal cuadrúpedo, *animal quadrupède quelconque.* (Voc. pucr.)

**NOIZ**: 1º (c,...), cuándo, *quand.* Noiz baiño noiz, cuanto antes, *le plus tôt possible.* (J. Etcheb.) — 2º (AN, L), conjunción disyuntiva que equivale a « ora, á veces »: *conjunction disjonctive qui équivaut à « tantôt, soit ».* Noiz batentzat ehun, noiz hirur hogoi, noiz hogoi eta hamar: cuándo cien para uno, cuándo sesenta, cuándo treinta; es decir, á veces cien, ... á veces sesenta, etc.: *tantôt cent chacun, tantôt soixante, tantôt trente; c'est-à-dire quelquefois cent, ... quelquefois soixante, etc.*

**Noizarte** (c,...), **noizarteo** (L), **noizartio** (AN-b, BN-s, L, R), hasta cuándo, *jusqu'à quand.*

**Noizaz-geroz** (AN-b, R-uzt, Sc), desde cuándo, *depuis quand.*

**Noizbaiko** (AN-b, BN, Sal.), de los tiempos antiguos: *des temps anciens, d'autrefois.*

**Noizbalkotu**, anticuar: *considérer un mot ou une locution comme anciens, vieillies.* (Duv. ms.)

**Noizbaiteste** (S), (V. Noizbaiko.)

**Noizbait** (c,...): 1º alguna vez, en época indeterminada: *quelquefois, à une époque indéterminée.* — 2º en fin, *enfin.*

**Noizbaiteko** (BN-s), (V. Noizbaiko.)

**Noizbeit** (L), (V. Noizbait.)

**Noizbeiteko** (L), (V. Noizbaiko.)

**Noizdanik**, desde cuándo, *depuis quand.* (Duv. ms.)

**Noizdino**, hasta cuándo, *jusqu'à quand.* (Duv. ms.)

**Noizean-bein** (c,...), de vez en cuándo, *de temps en temps.* Noizean behinka (L, Dasc. *Atheka*. 137-19), de vez en cuándo, *de temps à autre.*

**Noizeanka** (BN-s), Var. de NOIZTANKA. **Noiz edo noiz** (AN-oy, Bc, BN), alguna vez, *quelquefois.*

**Noizetik noiz** (BN), **noizetik noizera** (L), de vez en cuándo, *de temps en temps.*

**Noiz-ekero** (Gc, L-ain), desde cuándo, *depuis quand.*

**Noizik bein** (Ax.), **noizik beizean** (B,...), **noizik noiz** (B-a), **noizik noizera** (B-l), de vez en cuándo, *de temps en temps.*

**Noizkin** (G), tómalos, mujer: *prends-les, femme.* Var. de noizkin.

**Noizko**: 1º (c,...), para cuándo, *pour quand.* Noizkotsu (AN-b): para cuándo, poco más ó menos: *pour quand, à peu près.* — 2º (c,...), de cuándo, *de quand.* = En el primer caso le sigue un verbo; en el segundo, un nombre. *Dans le premier cas il est suivi d'un verbe; dans le second, d'un nom.*

**Noiznai**, **noiznahi** (c,...), cuandoquiera, *n'importe quand.*

**Noiznalko** (AN-b, B?), común, ordinario, lit.: de cuandoquiera: *commun, ordinaire, lit.: de n'importe quand.* (F. Seg.)

**Noiz nola**: 1º (AN, Bnc, Lc, R), según sea: *c'est selon, ça dépend.* —

2º (AN-b, R-uzt), alternando, *alternant.*

**Noizpait** (BN), Var. de NOIZBAIR.

**Noizpaiko** (BN, Lc), (V. Noizbaiko.)

**Noiztanka** (BN-gar, R), **noiztenka** (BN-ald), **noiztinka** (BN, Sal.), de tarde en tarde: *rarement, de loin en loin.*

**Noiztarik as** (R-uzt), (crapezando) desde cuándo, *(commençant) depuis quand.*

**Noiztsu** (AN-b,...), cuándo, poco más ó menos: *quand, à peu près.*

**Nok** (Bc, Bnc), quién, por quién: *qui, par qui.* = Es activo de NOR y variante de NORK. *C'est un actif de non et une variante de NORK.* **Nok edo ak** (B-i-m): alguno, uno ú otro: *quelqu'un, l'un ou l'autre.* ARGIZAI URTUA JAURTI EUTSAN NOK EDO AK, BEIN EDO BEIN: alguien, alguna vez, le arrojó cera derretida: *quelqu'un, une fois, lui jeta de la cire fondue.* (Euskalz. II-270-5s.)

**Noka** (AN, BN, L, S), **noketan** (BN-s), **nokez** (R), tuteando á mujeres, *tutoyant les femmes.*

**NOKHU** (BN-am), **nokü** (S), defecto físico, *défaut ou imperfection physique.* AITA TA AMER MAITHATU IÑKARA NOKÜ GABE HELTU DA GÜTARA, el vascuence amado por los padres ha llegado á nosotros sin tacha, *le basque aimé de nos pères est arrivé sans tache jusqu'à nous.* (Ziber. 93-12.)

**Nola** (AN, BN, G, L, R), cómo, de qué modo: *comment, de quelle façon.* NOLA BEAR, KALA NAI (R): cómo se necesita, así se quiere: *comme on a besoin, ainsi l'on veut.* NOLA JIN, KALA PAN (BN-s, S): según vienen, así van: *comme ils viennent, ils s'en vont.* NOLA ORDUA, ALA MEZA (G-t): según la hora, así la misa: *selon l'heure, ainsi la messe.* NOLA SOISU, ALA DANTZA: según el son, así el baile: *selon le son, ainsi le bal.* (L. de Isas.)

**Nolabait** (AN, BN, G, L, R), de algún modo, *de quelque manière.*

**Nola hel** (BN-arm), según sea: *ça dépend, c'est selon.*

**Nola ere** (G, ms-Lond), ¡ciertamente, yo lo creo! *certainement, je le crois!*

**Nola gerta** (AN-b), (V. Nola hel.)

**Nolako** (AN, BN, G, L, R), cómo, de qué calidad: *comment, de quelle qualité.* NOLAKO SOISUA, KALAKO DANTZA (R-bid): BONUA NOLAKO, DANTZARA KALAKO (BN-s): cual la música, tal la danza: *telle musique, telle danse.* NOLAKO EGURRA, KALAKO SUA (R): cual la leña, tal el fuego: *tel bois, tel feu.* NOLAKO EZTEIAK, ALAKO ZOPA (BN-ald): cuales las bodas, tal la sopa: *telles noces, telle soupe.*

**Nolakoabait** (AN, BN, G, L, ...), regular, pasable, de alguna calidad: *régulier, passable, de qualité quelconque.*

**Nolakoan** (AN-b, L-ain), según sea: *c'est selon, ça dépend.*

**Nolakoanai** (AN, BN, G, ...), de cualquier calidad, *de n'importe quelle qualité.*

**Nolakoñe** (BN, L, R), cómo, con poca diferencia: *comment, à p u près, avec peu de différence.* ¿NOLAKOÑEA DA? ¿cómo es? ¿poco más ó menos? *comment est-ce? un peu plus ou moins?*

**Nolakotu** (BN, L), venir á ser cómo, cambiar hasta: *devenir comme, changer jusqu'à.* = Se usa en frases admirativas. *S'emploie en phrases admiratives.* GIZON HORI NOLAKOTU DEN! (BN, L-ain): ¡cómo

se ha puesto ese hombre! *comme est devenu cet homme!*

**Nolianai** (AN, BN, G, R-uzt), como quiera, *n'importe comment.*

**Nolañe** (BN-ald, R), cómo, *comment.* Dimin. de NOLA.

**Nolabeko** (BN-ald), Var. de NOLAKOÑE.

**Nolatan** (RN, G, L), cómo, *comment.*

Pleon. de NOLA. ¿NOLATAN AHAL DATEKE BERAZ EGIA? ¿pues cómo puede ser verdad? *puis comment peut-il être vrai?* (Ax. 3º-64-25.)

**Nolatsu** (AN, BN, L), cómo, poco más ó menos: *comment, un peu plus ou moins.*

**Nolaz** (AN-b, BN-ald-s, R), cómo, por qué: *comment, pourquoi.*

**Nolazbait** (BN, Sal.), **nolazpait** (AN-b), (V. Nolabait.)

**Nolerebait** (G), Var. de NOLAZBAIT.

**NON** (AN, B-a-mu-o-ts, Gc, ..., L, H), dónde, *où.* AIN, ... NON, ... (AN-b, G): tan, ... que, ...: *autant, ... que.* NON DAN NERE GOGOA, AN DA NEREZANROA (G, Araq.): donde está mi deseo, allí tengo mi piedra: *où est mon désir, là se trouve ma jambe.*

**Nonago** (BN-s, ...), lit.: más dónde, *lit.: plus où.* GORAGO, más arriba, *plus haut.*

**Nonbait**: 1º (AN, B, BN, G), en alguna parte, *quelque part.* — 2º (AN, B, G), seguramente, sin duda: *sûrement, sans doute.* NONBAIT AITEAK AU IRAGARRI NAI JEUSKUAN, ez BESTERIK: seguramente el padre quiso anunciarnos esto, no otra cosa: *le père voulut nous annoncer sans doute ceci, pas autre chose.* (ms-Zab. Ipuia. xxxiii.) LAN AU, NONBAIT, GEROKO UTZI ZUEN: este trabajo, sin duda, lo dejé para después: *ce travail, sans doute, il le laissa pour plus tard.* (Lard. Test. 116-32.)

**Nonda** (B-oiñ, ...), á menos que, á menos que. = Equivale á ZEINDA. *Il équivaut à ZEINDA.* NONDA EGITEN EZPADAU: si no lo hace, á menos que no lo haga: *s'il ne le fait pas, à moins qu'il ne le fasse.* (F. Seg.)

**Non edo non** (AN-b, BN, Sal.), en alguna parte, *quelque part.*

**Non ez** (L), á no ser que, á menos que.

**Nongura** (B), dondequiera, *n'importe où.*

**Non-nai** (AN, B, BN, G), **non-nahi beita** (BN, S), **non-nai den** (BN-s, R), **non-nahi den** (Bnc, Lc), en cualquier parte, *n'importe où.*

**Nontsu** (AN, BN, R, S), dónde poco más ó menos ó dónde aproximadamente: *où à peu près, où approximativement.*

**Nonziela** (BN-s: eaur), palabra pleonástica que se agrega á UNA, « he aquí: » *mot pléonastique qui s'ajoute à UNA, « voici. »* UNA NONZIELA NON URRANDU ZITZAIZKON AINGRUAK (BN-s, Matth. IV-11, ms-Lond), he aquí que se le acercaron los ángeles, *voici que les anges s'approchèrent.* UNA NONZIELA NOLA MAGO BATZU SIN ZREN ORIENTETIK, hé aquí cómo algunos magos vinieron del Oriente, *voici comment quelques mages vinrent de l'Orient.* (Matth. II-1.)

**Noonor** (B-l, ...), alguien, *quelqu'un.* (Contr. de NOR EDO NON.)

**Nopera** (B-mu, BN-ald), uno mismo, la persona que habla: *quelqu'un, la personne qui parle.* Var. de NOBERA.

**NOR** (c), quién, qui. = NOR quiere decir propiamente « persona »; no se usa tanto como ZER designando « cosa », pero en



algún modismo se ve claramente esta su significación. *Nor* *signifie proprement « personne »; il s'emploie moins que ZER, qui veut dire « chose », mais dans quelque idiosyncrasme on voit clairement cette signification.* NORBALITZ (AN-b, B, Gc, L, R, S), si fuera capaz, *s'il était capable.* NORI BERE (AN-b, BN-ald, Gc), á cada uno lo suyo, á *chacun le sien.* NORBAZARA ZU, si eres capaz, *si tu es capable.* (Mend. I-100-1.) NORBERE OSTATU JAKINEAN BEZALA, como la persona en su posada conocida, *comme la personne dans son hôtel très connu.* (Ax. 1<sup>o</sup>-39-24.) YI EIAZ IÑOR KORREN ERAGUTZEKO (BN-s), tú no eres persona para traer eso, *tu n'es pas l'individu á apporter cela.* NORBAGISA, AISA EGIN GENEZAKE NAI DUGUN GUZIA; si fuéramos personas, fácilmente podríamos hacer todo lo que queremos: *si nous étions des personnes, nous pourrions facilement faire tout ce que nous voulons.* (Mend. Jes. Biotz. 203-5.) ZEREN EZVEZUN BEGIRATZEN GIZONETAN NOR NOR DAN, porque no miras á la persona de los hombres, *car vous ne regardez pas á la personne des hommes.* (Ur. Matth. XII-16.) BERA NA NORGAITIK DAGOAN ESANIK: ONRA NUN NEK BIALDUTEN DODAN NEKRE AINGERUA: él es (aquel) por quien está dicho: *He ahí que yo envío mi ángel: il est (celui) par qui il est dit: Voici que j'envoie mon ange.* (Ast. Ur. I, p. III-10.)

**Nora:** 1<sup>o</sup> (c), á qué lugar, á dónde: á *quel endroit, où.* — 2<sup>o</sup> (Bc), remedio, remède. SEMEAK BAKI NOHARIK EZTAUKANA, el hijo sabe que no tiene remedio, *le fils sait qu'il n'a pas de remède.* (Euskalz. II-298-18.) EZTAGO NORA (B-ets); no hay remedio, recurso: *il n'y a pas de remède, de recours.* NORA ETEAN (Bc); sin remedio, por necesidad: *sans remède, nécessairement.*

**Norabait** (AN, B, BN, G), á alguna parte, *quelque part.*

**Noradino** (L), Var. de NORAGINO.

**Noragüño** (B), hasta dónde, *jusqu'ou.* ¿NUN DAUKEZ ETSEAK, ETA NORAGINO JOAN BEAR DABE, ABEMARIETAN TANBOLINA ISILDUARREN? ¿dónde tienen las casas y hasta dónde tienen que ir, aunque cese el tamboril al dar las Ave-Marias? *ou sont leurs maisons et jusqu'ou doivent-ils aller, bien que le tambour cesse de sonner l'Angelus?* (Oig. 62-19.)

**Norhabe:** 1<sup>o</sup> (BN), esclavo, *esclave.* ASPALDI NOLA ZUEN NORHABE IZAN BAINAIZ, como hace tiempo he sido vuestro esclavo, *comme il y a longtemps j'ai été votre esclave.* (Oih. 187-11.) — 2<sup>o</sup> (BN), muchacho, criado; *garçon, serviteur.* BADA HEMEN NORHABE BAT, BAITITU BORTZ GARAGAN-OGI ETA BI ARRAIN, aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces, *il y a ici un jeune homme qui a cinq pains d'orge et deux poissons.* (Har. Joan. VI-9.)

**Noraez:** 1<sup>o</sup> (B, G), desocupación, lit.: á dónde no, no (saber) á dónde (ir): *désœuvrement, lit.: ne pas (savoir) où (aller).* — 2<sup>o</sup> (Bc), ocupación mediana por no tener otra mejor: *bricolage (pop.), occupation peu importante á défaut d'une autre.* — 3<sup>o</sup> (Bc), necesidad casi inevitable, *nécessité presque inévitable.*

**Noraezean:** 1<sup>o</sup> (B), sin rumbo, á la ventura: *sans but, á l'aventure.* — 2<sup>o</sup> (Bc), por necesidad, forzosamente ó inevitablemente: *nécessairement, par force ou iné-*

*vitablement.* EZ OI NAZ SARTU ARDANTEGIE-TAN NORAEZEAN, FREMINAZ TA EZIN BESTEZ BAIÑO: no entro en las tabernas no siendo forzosamente, por necesidad y por no poder otra cosa: *je n'entre dans les auberges qu'en y étant forcé, par nécessité et quand je ne peux l'éviter.* (Per. Ab. 43-15.)

**Noraezeko** (B), cosa de rigor, inevitable: *chose de rigueur, inévitable, oblige.* GAUZA SIKU BAT, OTZ BAT, DERRIGORREZKO BAT EDO NORAEZEKO BAT BALITZ LEGEZ: como si fuera una cosa seca, fría y forzosa ó imprescindible: *comme si c'était une chose sèche, froide et forcée ou indispensable.* (Bart. II-39-23.)

**Noraino** (L), **noraino** (AN, B, G), Var. de NORAGINO.

**Noranai** (AN, B, BN, G), **noranahi** (BN, L), á dondequiera, *n'importe où.*

**Norapait** (AN-b, BN, S), á alguna parte, *quelque part.*

**Noraz** (R), **adónde, où.** Dimin. de NORA.

**Norat** (AN-b), Var. de NORA (1<sup>o</sup>).

**Norbait** (AN, B, BN, G, L, ...), alguien, *quelqu'un.*

**Norbaitzuek** (G-go), algunos, *quelques-uns.* GITSIENA USTE ZANEAN, NORBAITZUEK KONTRA JAIKIKO ZITAYOZKALA, que cuando menos se creía se le levantarían algunos contra él, *on croyait qu'à l'improviste quelques-uns se leveraient contre lui.* (Lard. Test. 277-5.)

**NORBEL** (AN-b), lugar desembarazado de nieve, *lieu débarrassé de neige.*

**Norbeldu** (AN-b), desembarazarse de nieve un lugar, *se débarrasser de neige (un endroit).*

**Norbera** (B, G, R), cada uno, uno mismo, la persona que habla: *chacun, soi, la personne qui parle.*

**Norberagandu** (B, G), atraer: *attirer, tirer á soi.*

**Nore** (R, Sc), Var. de NERE, mío, *mien.* NURE ETSIKALA, á mi casa, á *ma maison.*

**Nor edo nor** (AN-b, B, G, L-ain), alguien, *quelqu'un.*

**Norez** (Bc), necesidad, *nécessité.* (De NORA + EZ.)

**Noraezean**, inevitablemente, *inévitablement.*

**Norik** (B-a-o, Micol. 28), de dónde, *d'ou.*

**Nork** (AN, BN, J, L, R), quién, por quién: *qui, par qui.* — Es activo de NOR. *C'est l'actif de NOR.* ¿NORK ESAN, IKUSTEN DIRAN SEDAZKO JANTZI BOBARRAK ZON ZAIKALA INGUAMAI? ¿quién dijera que los hermosos vestidos de seda que se ven son debidos á la mariposa? *qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus au papillon?* (Diál. bas. 6-14.)

**Nork ere** (BN, I), Var. de NORR-ERENAI.

**Nork-erenai** (G), quienquiera, *quiconque.* KOMUNIO-ONDOAN NORR-ERENAI EGIN BEAR LURKANA, lo que debiera hacer quienquiera después de la comunión, *ce que tout le monde devrait faire après la communion.* (Ag. Eracus. 102-16.)

**Norknai** (AN), **nornai denek** (BN-s), **nornaik** (R), **nornahik** (Bnc, Lc), quienquiera (agente), *quiconque (sujet).*

**Norontz** (Gc), hacia dónde, *vers où.*

**NORRONDO**, una especie de árbol, *une espèce d'arbre.* (S. P.)

**Nortzuk** (Bc, G-go), quiénes, *lesquels.* — En otros dialectos el mismo NOR se usa en singular y plural. *NOR s'emploie au singulier et au pluriel dans les autres dialectes.* NORTZUEN BEKATUAK PARRATU DAIKEZUEZAN, PARRATUKO JAKEZ;

ETA NORTZUENAK GERATU DAIKEZUEZAN, GERATUAK IZANGO DIRA: los pecados de quienes perdonareis serán perdonados, y aquellos de quienes retuviereis serán retenidos: *les péchés de ceux á qui vous les pardonnerez seront pardonnés, et ceux que vous retiendrez seront retenus.* (Ast. Ur. I, p. XVIII-22.)

**Nos** (B, ...), **noñ** (B-l), cuándo, *quand.* Var. de NOIZ. ¿NOS EGINO DOT? ¿cuándo haré (la penitencia)? *quand ferai-je (la pénitence)?* (Añ. Esku-lib. 35-7.) OBE DA IÑOS BAIÑO NOS (B, Añ.), más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais.*

**NOÑAL** (B, arc), vaca con cria de dos años, *vache suitée d'un veau de deux ans.* AIN DA ONA NOÑALA ZE EZTARIT NOIZ DOKEDAN, es tan buena la leche de la vaca que está criando que no sé cuándo la tendré, *le lait de la vache suitée est si bon que je ne sais pas quand j'en aurai.* (Refranes, 507.)

**Nosbait** (B, ...), alguna vez, *quelques-fois.* SALBETAKO ETA ASKO NOSBAIT ONA IZATEA, para salvar no basta ser bueno alguna vez, *pour être sauvé il ne suffit pas d'être bon quelques-fois.* (Ur. Maiatz. 20-11.)

**Nos edo nos, nos edo nosko baten,** alguna vez, *quelques-fois.*

**Noski:** 1<sup>o</sup> (AN, G-and), sin duda: *sans doute, certainement.* ¿JOANEN OTEGISAKE GU ALA BERAGATIK ETA GEUREN GATIERE? Ez NOSKI: ¿iriamos nosotros acaso así por él y aun por nosotros? No sin duda: *est-ce que par hasard nous irions ainsi pour lui et même pour nous? Non, sans doute.* (Liz. 99-3.) — 2<sup>o</sup> (B-l, L?), tal vez, *peut-être.*

**NOSEPEL** (AN-b): 1<sup>o</sup> sabañón, *engelure.* — 2<sup>o</sup> sombrío, *sombre.*

**Nostrai**, indigena, hablando del trigo: *indigène ou du pays, en parlant du blé.* (S. P.) (?) OGI NOSTRALA, trigo del país, *blé du pays.*

**NOTHA** (BN, Sal., Lc), mancha, *tache; souillure, tache.* BADA RIGU PARABISURAKO DENAK EZTUFLA BEHAR BEKHATURUK ETA EZ BEKHATUAREN NOTHARIK ETA EZ ZIMONDURARIK: sabemos que el que ha de entrar en el paraíso no debe tener ni pecados, ni mancha, ni arruga pecaminosa: *nous savons que celui qui doit entrer en paradis ne doit avoir ni péchés, ni tache, ni ride.* (Ax. 3<sup>a</sup>-54-26.)

**Notzan** (S), **notzin** (AN-b, L-ain), tómalos, mujer: *prends-les, femme.*

**Noz** (Bc, ...), cuándo, en qué tiempo: *quand, á quelle époque.*

**Nozdanik**, desde cuándo, *depuis quand.* (Añ.)

**Nozean bein** (B, ...), de vez en cuando, *de temps en temps.*

**Noz edo arren** (ms-OIS), **noz edo bein** (B-mu), **noz edo noz** (Bc, ...), **noz edo nozko baten** (B, ms-OIS), alguna vez, *quelques-fois.*

**Nozezkeru**, desde cuándo, *depuis quand.* (Añ.)

**Nozitu** (G-am), padecer, sufrir: *pâtir, supporter, souffrir.* NI NERONER NOZITU DET, yo mismo he sufrido, *moi-même j'ai souffert.* ¿NOLAKOAK IZANGO OTEZIRAN GERALDI ONETAN NOZITU ZITUANAK? ¿de qué genero habrán sido los padecimientos que sufrió en esta estación? *de quelle sorte auront été les souffrances qu'il endura dans cette station?* (Galbar. 31-9.)

**Nozkin** (AN-b, BN-ald), tómalos, mujer: *prends-le, femme.*

**Nozko** (B), Var. de NOIZKO (1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>).



**-Ntzako** (B, G), sufijo casual, compuesto de -NTZAT y de -ko y significa « destinado para »: *suffixe casuel, composé de -NTZAT et de -ko, qui signifie « destiné à ».* = El sufijo -NTZAT (2º) se emplea cuando se refiere á un verbo; este otro, cuando va seguido de nombre. *Le suffixe -NTZAT (2º) est usité quand il se rapporte à un verbe; celui-ci, lorsqu'il est suivi d'un nom.* ONAN JAUNGOIKOAK IMINI DAU ZERU ALTUTI LEGE ZUZENA, MUNDURA ETORRI DIBEAN TA ETORRIKO DIBEAN GIZON TA EMAKUME GUZTIONIZAT: así Dios ha puesto desde el alto cielo (una) ley justa para todos los hombres y mujeres que han venido y vendrán al mundo: *ainsi Dieu a donné, du haut du ciel, une loi juste pour tous les hommes et les femmes qui sont venus et qui viendront au monde.* (Bart. II-239-2.) GIZON TA EMAKUME GUZTIONIZAKO LEGE ZUZENA, ley justa destinada para todos los hombres y mujeres: *loi juste destinée à tous, hommes et femmes.*

**-Ntzat:** 1º (B-a-o-otš, BN ?), sufijo relativo verbal que significa « para que, á fin de que »: *suffixe relatif verbal, qui signifie « pour que, afin que ».* EZAGUT DADINTZAT ZURTAN DEN ON GUZIA JESUS KRISTEZ, para que todo lo bueno que hay en vosotros sea conocido por Jesucristo, *pour que tout le bon qu'il y a en vous soit connu par Jésus-Christ.* (Leiz. Phil. 1-6.) JARRAITU NEGIOENTZAT, para que yo imitase, *pour que je vous imitasse.* (An. Esku-lib. 11-26.) ARGITU ZAGIENTZAT, á fin de que os iluminen, *afin qu'ils vous illuminent.* (An. Esku-lib. 18-10.) DENBORA GALSTOARI ITZUR NAKIONTZAT, para que yo me escape del mal tiempo, *pour que j'échappe au mauvais temps.* (D'Urt. Gram. 423.) — 2º (e, ...), sufijo casual de nombres, destinativo; significa « para »: *suffixe casuel de noms, destinatif, qui signifie « pour ».* TSARURENTZAT, para los perros, *pour les chiens.* (Per. Ab. 131-22.) ZUENTZAT, para vosotros, *pour vous autres.* (Ur. Ex. XII-2.)

**Nuetsi** (BN-haz), en absoluto, *absolument.* (De nora + etsi ?.) NUETSI EZTARIT NORAT JOAN: yo no sé en absoluto á dónde encaminarme, *estoy completamente desorientado (se dice cuando uno anda perdido de noche ó á oscuras): je ne sais pas du tout où me diriger, je suis complètement désorienté (ne s'emploie que lorsqu'on est égaré la nuit ou dans l'obscurité).*

**Nuiz** (Sc), cuándo, *quand.* Var. de NOIZ. NUIZ NULA (Sc), según sea, *cela dépend.* NUIZTARIK NUIZTARA (S), de vez en cuándo, *de temps en temps.*

**Nuizere** (S?), cuandoquiera, *n'importe quand.*

**Nuiztenka** (S), de tarde en tarde, *de loin en loin.*

**Nula** (S), **nulaz** (S), cómo, *comment.* Var. de NOLA. NULA-HALA (Sc), á la buena de Dios: *de bric ou de broc, à la grâce de Dieu.* NULABERAIT (S), (ir) vacilante, *(aller) en chancelant.*

**Nulaz** (S), cómo, por qué: *comment, pourquoi.* ENR SEMEA, ETZIRADE ORANO MAITHAZALE AZKAR ETA ASINATURAT. ¿NULAZ, JAUNA? hijo mío, aun no amas con firmeza y con prudencia. ¿Por qué, Señor? *mon fils, vous n'aimez pas encore avec force et avec prudence. Pourquoi, Seigneur?* (Imit. 134-5.)

**NUMAKA** (Sc), bebé, muñeca, *poupee.*

**Nun** (B-d-1-m-ond, BN, G-and, S), dónde, *où.* AU JAZO ZAN BETANIAN JORDANERO (sic) IBAI ALBOAN, NUN BATEATUTEN ERAN JUANEK: esto sucedió en Bethania junto al río Jordán, donde bautizaba Juan: *ceci arriva à Béthanie près du Jourdain, où Jean baptisait.* (Ast. Urt. I, p. iv-15.) NUN BERE ŠOKO, AN BERE GOŠO (BN-baig): donde (está) su rincón, allí su dulzura: *où (est) son coin, il trouve son plaisir.* = Inútil sería repetir aquí lo que se ha dicho en la pag. 61, col. 2ª, de este mismo volumen acerca del barbarismo que encierra el primer ejemplo. *Il serait inutile de répéter ici ce qui a été dit à la pag. 61, col. 1º, de ce même volume, sur le barbarisme contenu dans le premier exemple.*

**Nunbait** (Bc, ...): 1º en alguna parte, *quelque part.* — 2º probablemente, *probablement.*

**Nunbeit** (BN-haz), poco más ó menos: *à peu près, environ, approximativement.* ZAZPI URTE NUNBEIT, siete años poco más ó menos, *sept ans environ.*

**Nundl edo andi** (B-b-mu, ...), **nundl edo nundl** (Per. Ab. 80-14), de alguna parte, *de quelque part.*

**Nundik nora** (Bc), cómo, *lit.: de dónde á dónde: comment, lit.: d'od á où.* ¿ETZENDUAN ZUK AZI ONA EREIN ZEURE SOLOAN? ¿NUNDIK NORA DAUKA RADA ZORAGARIA? ¿no sembrasteis buena simiente en vuestro campo? ¿Pues cómo tiene cizaña? *ne semez-vous pas de bonne semence dans votre champ? Comment y a-t-il de l'inraie?* (Ast. Urt. I, p. XII-27.)

**Nunheita** (S), probablemente, *probablement.* BERANTO ORAI MAHATSEZ MINTATZAKO, ERANEN DU NUNHEITA INAKURZALE BATEK BENO HABOROK: es ahora algo tarde para hablar de uvas, *dirá probablemente más de un lector: il est maintenant quelque peu tard pour parler de raisins, dira probablement plus d'un lecteur.* (Eskuald. 17-xi-1905.)

**Nun edo nun** (B, BN, Sal.), en

alguna parte, en un lugar ú otro: *quelque part, dans un lieu ou dans un autre.*

**Nunnai** (B, ...), **nunnahi-beita** (Sc), en cualquier parte: *dans un endroit quelconque, dans n'importe quel endroit.*

**NUNU** (S), nodriza: *nounou, nourrice.* (?)

**Nun-ze-barri** (B-a-m-o-tš), curioso, correve-y-dile, *lit.: dónde-qué-noticia: curieux, lit.: où quelle nouvelle.*

**Nunzio** (R-uzt), alguacil, *agent de police.* (?)

**Nur** (Sc), quién: *qui, lequel.* Var. de non.

**Nurainik** (S, Oih. ms), de mi propio movimiento, *demon propre mouvement.*

**Nurhait** (S), alguien, *quelqu'un.* Var. de NORBAIT. NURBAITEN KHOLEKOKO IZAITEA (S), ser simpático á alguno, *être sympathique à quelqu'un.*

**Nurbera** (Sc), uno mismo, la persona que habla: *chacun, la personne qui parle.* Var. de NORBEIA. NURBERA NULAKO, USTE BESTEAR DALAKO (Sc): como es cada uno, se cree que son los demás: *chacun croit que les autres sont comme soi.*

**Nur-ere** (S), **nurnahi** (Sc), quienquiera: *n'importe qui, quiconque.* NURNAHIBEITA (Sc), quienquiera que sea, *quel qu'il soit.*

**Nüstenean** (Sc), hace poco tiempo:  *naguère, il y a peu de temps.*

**Nuzpaiko** (S), antiguo, *ancien.* ENTZÜN DÜZIE ORANO NUZPAIKUER ERUANIK IZAN DELA: *ÉTÜZ ZINA NALTESEKO: además oídos que fue dicho á los antiguos: No perjurarás: vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne parjureras point.* (Matth. v-33.)

**-Nz** (L, arc), sufijo relativo verbal, que significa « si » de averiguación: *suffixe relatif verbal, qui signifie « si » d'investigation.* Var. de -NEZ. ¿NORK DAKI... ITZULIKO DRNZ BERTZE ALDERA, EMATUKO ZAIKANZ BERE KOLERA ETA UTZIFUKO GAITUENZ GAZTIGATU GABE? ¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le calmará su cólera y si nos dejará sin castigar-nos? *qui sait... s'il se retournera de l'autre côté, si on calmera sa colère et s'il ne nous châtiara pas?* (Ax. 3ª-245-15.) ZOAZ ETA CALDEGIOZU EMATZE IZOHUARI, EA BEDEBATZI HILABETEAR BERTHEZ GERO, ROIRI ABAL DEZAKEYEN HAUERRA SABELAN: idos y preguntad á la mujer embarazada si, pasados los nueve meses, puede retener al niño en el vientre: *allez et demandez à la femme enceinte si, les neuf mois passés, elle peut retenir l'enfant dans le sein.* (Ax. 1ª-119-4.) = Al que hizo la tercera edición (3ª-291-1), se le escapó la z de DEZAKEYENZ. *Celui qui fit la troisième édition (3ª-291-1) omit le z de DEZAKEYENZ.*

# N

**N.** Décimaquinta letra de nuestro alfabeto.

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Muchas veces es permutación de *n* por influencia de la *i* precedente, como en *niña* de *ni + na*, « dos á cada uno; » lo cual, como se dijo al explicar la permutación de *n* en *ñ* (pág. 59), se nota hasta en palabras de procedencia extranjera, tales como *erregiña*, « reina. » Después del diminutivo *ñ*, es el sonido de igual clase que más palabras cuenta en su léxico; la mayor parte de ellas diminutivos ó del lenguaje infantil. De todos los dialectos el *B* es el más refractario al empleo de los diminutivos como tales, aunque como modificaciones ocasionadas por la letra *i* los admite tal vez más que ningún otro dialecto. Muchos, por influencia del castellano, escriben *baña*, *oña*... en lugar de *baiña*, *oiña*, permutaciones de *baina*, *oina*; como si la *i* se dejara de oír en casos semejantes. Léase lo que más adelante se dice, respecto de esto, al exponer la palabra *oin*, *oiñ*.

**N.** *Quinzième lettre de notre alphabet.*

*Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Très souvent c'est une permutation de n par l'influence de l'i précédent, comme dans niña, de ni + na, « deux á chacun; » ce qui, comme il a été dit en expliquant la permutation de n en ñ (page 62), se remarque jusque dans les mots de provenance étrangère, tels que erregiña, « reine. » Après le diminutif ñ, c'est le son du même genre qui possède le plus de mots dans son lexique; la plus grande partie de ceux-ci sont des mots diminutifs ou appartiennent au langage enfantin. Le B est de tous les dialectes le plus refractaire á l'emploi de diminutifs semblables, bien que, comme modifications occasionnées par la lettre i, il les admet peut-être plus qu'aucun autre. Plusieurs, influencés par l'espagnol, écrivent baña, oña... au lieu de baiña, oiña, permutations de baina, oina; comme si l'i ne s'entendait pas dans des cas semblables. Lire ce que l'on dit plus loin, á ce sujet, en exposant le mot oin, oiñ.*

**-ña** (BN-s, R, S), terminación genérica, sinónima de *-sa* y femenino de *-ro*:

*terminaison générique, synonyme de -sa et féminin de -ro. (??) Astaña, burra, ánesse.*

**NABAR**: 1º (AN, L, R, S), abigarrado, de diversos colores: *hariolé, de diverses couleurs*. Dimin. de *NABAR*. *BADA IGELTSU* SURIA, *BADA SABANSA*, hay yeso blanco y lo hay también abigarrado, *il y a du plâtre blanc et il y en a aussi du hariolé*. (Duv. Labor. 98-k.) *PIKAREN UMEA*, *NABAR* (S): la cria de la pizca, abigarrada: *le petit de la pie, (est) hariolé*. — 2º (S), persona falsa, de mala fé: *personne fausse, de mauvaise foi*.

**Nabarkeria** (S), acto de doblez, *atec de fausseté*.

**Nabarska** (AN-b, BN-s, R), *parduzco, grisâtre*. Dimin. de *NABAR*.

**Nebartasun** (S), falsedad, doblez: *fausseté, hypocrisie, duplicité*.

**Nabla** (R), navaja, cuchillo que se abre y cierra: *couteau de poche, qui s'ouvre et se ferme*. Dimin. de *NABLA*.

**Nabo** (S), nabito, *petit navet*.

**Nafatu**, comer saboreando, *manger en seourant*. (D'Ab., Har.)

**Nago** (BN-am, Sc), nabo que se da al ganado, *navet que l'on donne á manger au bétail*. (??)

**NAKA**: 1º (AN), genuflexión, *généflexion*. *BERA ADORATZEHU NAKA ITEN DUTE* BURLERIAN, hacen burlesca genuflexión para adorarle, *ils font une généflexion burlesque pour l'adorer*. (Liz. Coptac. 348-3.) — 2º (Gc), vestido, ropas: *vêtement, nippes*. (Voc. puer.) — 3º (Gc), sientate (se dice á los niños), *assieds-toi (se dit aux enfants)*. — 4º (AN), remedo, *contrefaçon*. — 5º (AN), jugarreta, engaño: *mauvais tour, tromperie*. *SALEROSIAN KONPONDU ZIREN*, *BAINAN BATEK BERZEARI SARIAN EGIN ZION NAKA* (AN-b): se arreglaron en la compra, pero el uno al dar el dinero al otro le hizo una jugarreta: *ils s'arrangerent dans l'achat, mais l'un en donnant l'argent á l'autre lui joua un mauvais tour*.

**Nakako** (AN-b, BN-ald), jugarreta, broma, mala pasada: *farce, polissonnerie, coup fourré*.

**NAKO**, jugarreta, mala pasada: *mauvais tour, mauvaise plaisanterie*. *ESKUA NAKO DU* (BN-ald): tiene la mano poco

limpia, es ladronzuelo: *il a la main peu nette, c'est un petit voleur*.

**Ñañ** (Sc), comer, *manger*. (Voc. puer.) Dimin. de *JAN*.

**NANA**: 1º (R-bid), sacerdote ó una persona respetable, *prêtre ou personne respectable*. (Voc. puer.) — 2º (AN-b, BN-s, Lc, R, Sc), queso, *fromage*. (Voc. puer.) — 3º (B-l-m-mond), castaña, *châtaigne*. (Voc. puer.) — 4º (Gc), cualquier comida, *aliment quelconque*. (Voc. puer.) — 5º (BN-gar), legaña, *chassie*. — 6º (BN-s), cosa bonita, *chose jolie*. (Voc. puer.) — 7º (BN-s), iglesia, *église*. (Voc. puer.)

**NANDRO** (git), huevo, *œuf*.

**ÑANI** (L-am, R-utz), ofrecer y no dar: *nenai, offrir et ne pas donner*. = Se hace esto con los niños y se pronuncia la palabra *ÑANI* para distraerles. *On fait ceci avec les enfants, et on dit le mot ÑANI pour les distraire*.

**Nan-ñan** (Gc), comer, *manger*. (Voc. puer.) Dimin. de *JAN*.

**Ñaño**: 1º (AN-b, BN-ald-gar-s, G-and, Lc, R, S), enano, *nain*. Dimin. de *NANO*. *NI BENO TSIPIAGO*, *ÑAÑO*; *NI BENO HANDIAGO*, *BANO*; *ENE HEIÑEKOAK ERREGE* (S-li): los que son más pequeños que yo son enanos; los más grandes que yo, vanos; los de mi rango, reyes: *ceux qui sont plus petits que moi sont des nains; les plus grands, les plus sots; ceux de mon rang, des rois*. — 2º (G-zeg), caduco, *caduc*.

**NAPILDA** (BN-s), pañal exterior de niños: *maillot, étoffe enveloppant extérieurement les poupons*.

**NAPUR**, *ñaphur*: 1º (BN, R, S), goloso: *gourmand, friand*. = Se dice no solo de las personas, sino aun de las bestias que cobran afición á hierbas que hayan comido en algun cercado, del cual es difícil luego alejarlas: *se dit non seulement des personnes, mais aussi des animaux qui ont pris goût á l'herbe de quelque clos ou jardin, d'où on ne peut les éloigner*. (Oih. ms.) — 2º (BN-ald-am, S), ganado que invade terreno ageno, *bétail qui envahit le terrain d'autrui*. — 3º (Sc), hombre que busca mujer agena, *homme qui recherche la femme de son prochain*.

**Ñaphurdura**, concupiscencia, deseo ó anhelo: *concupiscence, désir, désir violent.* (Duv. ms.)

**Ñaphurkeria**, acto de concupiscencia, acto de concupiscence. (Duv. ms.)

**Ñaphurki**, con concupiscencia, sin vergüenza: *avec concupiscence, sans vergogne.* (Duv. ms.)

**Ñapurtu** (BN-s, R), **Ñapürtü** (S), **Ñaphurtu** (BN, S), engolosinarse, aficionarse: *prendre goût, affectionner.*

**Ñar**: 1° (BN-s, R), abrojo, zarza: *tribule, ronce.* (Bot.) — 2° (R), brizna de leña, *bûchette ou mâchure de bois.*

**Ñardetsi** (R-uzt), responder, *répondre.*

**Ñarra** (G-and), persona pequeña y desolada, *femme petite et négligée.*

**Ñarrat** (S-bark), laminero, *bee fin.* Var. de **Ñarro** (2°).

**Ñarre**: 1° (R-uzt), leño propiamente dicho, albura de árbol: *bois proprement dit, aubier de l'arbre.* — 2° (R), magra de la carne, *maigre de la viande.*

**Ñarreki** (R-uzt): 1° trozo de leño, *bûche.* — 2° pedazo de magra, *morceau de maigre.*

**Ñarro**: 1° (BN-am, L-ge, ..., R), pequeñito de estatura: *marmouset, très petit de taille.* — 2° (BN-haz, S-gar), goloso, laminero: *gourmet, lichen.*

**Ñarrota** (R), entornar (los ojos), *entr'ouvrir (les yeux).*

**Ñartatbori** (R-uzt), reyezuelo, pajarrito: *roitelet, petit oiseau.* (De **Ñartze-rõari**?)

**Ñartze** (R), zarzal, *noceraie.*

**Ñasta**: 1° (Sc), muela de disgusto, *grimace de dégoût.* — 2° (BN-ald, R, S), ruido de la masticación, *bruit de la mastication.* **Ñasta-Ñasta** (R-uzt), (comer) sin ganas, *(manger) sans envie.*

**Ñau** (AN-b, BNc, L-ain), maullido: *miaou, miaulement.* **Katuak Ñau**, **Zakurrak Ñau**: el gato (hace) Ñau; el perro, **Ñau**: *le chat (fait) miaou; le chien, Ñau.*

**Ñauka**: 1° (BN-gar), andar á gatas los niños, *marcher á quatre pattes (les enfants).* — 2° (AN-b, L-ain), mayando (el gato), *miaulant.* **Ñauka Katuak**, **Ñauka Zakurrak** (BN-ald): los gatos mayando, los perros ladrando: *les chats miaulant, les chiens aboyant.*

**Ñaukari** (AN-b, BN, L), maullador, *miauteur.* **Gatu Ñaukari** **ezta izango eztabari**, gato mayador no será cazador, *chat miauteur n'est pas chasseur.*

**Ñauña** (BN, L, S), sacerdote ó una persona respetable, *prêtre ou personne très respectable.* (Voc. puer.) Dimin. de **Jauna**.

**Ñaunsi** (R-bid), ladrido, *aboïement.* **Ñakurrak Ñaunsi egiten du**, el perro ladra, *le chien aboie.*

**Ñaur** (R-bid), yo mismo, *moi-même.* **Baja gunran nie erranen dabeid: sekula ere ez daizeid izaguntu enetako edo saurnak**: y entonces yo les diré claramente: Nunca os conocí para mí ó como míos: *alors je leur dirai hautement: Je ne vous ai jamais connus pour moi ou comme miens.* (ms-Lond, *Matth.* vii-23.) **Ñauren baitan** (R), dentro de mí, *en moi.*

**Ñaurentu** (R), conseguir: *obtenir, atteindre un but.*

**Ñastura** (R-uzt), relámpago, *éclair.* Var. de **Orszetu**.

**Ñekato** (BN), muchachita: *gamine, fillette.* Dimin. de **Ñeskato**.

**Ñeño** (BN-s), niña, infante, *enfant.* (Voc. puer.)

**Ñi** (BN-s), vaca, *vache.* (Voc. puer.)

**Ñi** (Sc), diminutivo, *diminutif.* **Erñiñi**, no del todo, *pas tout à fait.* Dimin. de **erñir** (ex **erñir**). **Abantñiñi**, casi tocando, *presque touchant.* Dimin. de **abantñu**. **Aitañi**: abuelo, lit.: *padrecito: grand-père, lit.: petit père.*

**Ñierri** (R), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin.* Var. de **Ligerri**.

**Ñika**: 1° (R), mirada, *regard.* — 2° (R), guiño, *clignement d'œil.* — 3° (BN-gar), jugarreta, mala pasada: *niche, mauvais tour.* (D. fr. *niqne*). = Se usa también como indeterminado de **Ñikatu** en las tres acepciones. *S'emploie également comme indéterminé de Ñikatu dans les trois aceptions.*

**Ñikada** (BN-am, Sc), guiño, signo de convención: *clignement d'œil, signe conventionnel.*

**Ñika-ñaka** (R-uzt), parpadeando: *clignotant, cillant.*

**Ñikatu**: 1° (R), mirar, *retuquer.* — 2° (R), guiñar, parpadear: *ciller, cligner, cligner.* — 3° (BN-gar), hacer una jugarreta, jugar una mala pasada: *faire une niche, turlupiner.*

**Ñiki-ñaka**: 1° (AN-b, BN-ald-s, G-don, R, Sc), empujándose, azuzando: *se poussant, s'excitant.* — 2° (AN-b), haciendo jugarretas, *faisant des farces.* **Ñiki-ñaka miz ziren**, vivían haciéndose uno á otro malas partidas, *ils vivaient en se turlupinant.*

**Ñiki-ñakaka** (AN, R-uzt, Sc): 1° estar de esquina: *être bronillés, fâchés.* — 2° (estar) empujándose, codeándose: *(être) se poussant, se coudoyant.*

**Ñiku-ñakuka** (S), dándose golpes, luchando en broma: *se donnant de petits coups, luttant pour s'amuser.*

**Ñimiño** (AN, BN, L), pequeño. *petit.* **Han salto, heman salto, Maria ñimiño beltz** (L): salto aquí allí, salto aquí, *Maria pequeña negrilla: un saut là, un saut ici, Marie petite négresse.* = Es un acertijo de la pulga. *C'est une devinette de la puce.*

**Ñimiñoño** (BNc), muy pequeño, *très petit.*

**Ñimiñotu** (AN-b, BNc), empequeñecer, empequeñecerse: *rapetisser, se rapetisser.*

**Ñiña** (Sc), dormir, *dormir.* (Voc. puer.)

**Ñini**: 1° (RNc, Gc, Lc, R, Sc), niño, *enfant.* (Voc. puer.) — 2° (BN-ald), juguete, bebé: *poupée, jouet.* (Voc. puer.)

**Ñinika** (L), pupila del ojo, *prunelle.*

**Ñiniku** (L-ain), pupila del ojo, *pupille de l'œil.*

**Ñir-ñir** (BN-am, S), fulgor: *lueur, éclat.* **Haren begiak ñir-ñir egiten diez**, los ojos de aquel fulgurán, *ses yeux lancent des lueurs.*

**Ñirñir** egin (BN, S), fulgurar, *fulgurer.*

**Ñirñirka** (BN-am), miope, *myope.*

**Ñirro** (BN-s), ñirro-ñarro (R-uzt), miope, *myope.*

**Ñiska-ñaska** (R-bid), ruido de la masticación, *bruit de la mastication.*

**Ñiu** (L), nada, *rien.*

**Ño**: 1° (R-uzt), pequeño, *petit.* **Ñotarik** (R-uzt), desde la infancia, *dès l'enfance.* **Ño eta andi** (R-uzt): contando todos, pequeños y grandes: *comptant tous, petits et grands.* — 2° (AN-b, G, R-uzt), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á las ovejas, *les pâtres répètent ce mot pour appeler doucement leurs brebis.* — 3° (BN-s), llamamiento al ternero, á la vaca: *appel au veau, á la vache.*

**Ño** (AN, BN, L, R, S), sufixo que denota el diminutivo, *suffixe qui dénote le diminutif.* **Zaldiño**, caballito, *petit cheval.* **Haurño**, niño, *petit enfant.* **Aroño**, **Mihizena**, **Hortzik den aratzena**, **Begi zizi**, **so mutsaz maitharazi diekena**: boca pequeña, lengua sonora, dentadura la más nítida, ojos vivos, que podían enamorar con solo mirar: *bouche petite, voix sonore, dents d'ivoire, yeux vifs dont le regard seul inspire l'amour.* (Oih. 143-19.) **Ñansa zirea?** (BN-am), ¿está V. bonitamente? *vous vous portez joliment bien?*

**Ñoiz** (R), vez alguna, *jamais.* (V. E., tom. I, pag. 210-212.) **Ñoiz ez**, **Ñoiz-ere** (R), nunca, *jamais.*

**Ñokorro** (R-uzt), pequeño de estatura: *crapoussin, petit de taille.*

**Ñola** (R), en manera alguna, *en aucune manière.* **Ñola ez**, **Ñola ere** (R), de ninguna manera, *d'aucune façon.* (V. E., tom. I, pag. 210-212.)

**Ñon** (R), en parte alguna, *en aucun endroit.* **Indet. de non.** **Ñon ez**, **Ñon ere** (R), en ninguna parte, *nette part.* (V. E., tom. I, pag. 210-212.)

**Ñoño**: 1° (R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.) — 2° (R), sueño: *dodo, sommeil.* (Voc. puer.) — 3° (RN-ald, G-and), buey y vaca, *boeuf et vache.* — 4° (BN-mug), leche: *lolo, lait.* (Voc. puer.) — 5° (BN-ald), cosa de comer, *chose à manger.* — 6° (R-uzt), otro niño, *autre enfant.* (Voc. puer.) — 7° (AN-b), oveja, *brebis.* (Voc. puer.)

**Ñoñorro** (BN-s), pequeño de estatura: *marmouset, petit de taille.* Var. de **Ñokorro**.

**Ñor** (R), persona alguna, *personne ou quelque personne.* **Indet. de non.** Var. de **Ñon**, **Ñon**, etc. (V. E., tom. I, pag. 210-212.) **Ñon ere** (R), **Ñon ez** (R), nadie, *personne.*

**Ñora** (R), á parte alguna, *presque nulle part.* **Indet. de nona.** Var. de **Ñonora**, **Ñonora**, etc. **Ñora ere enaz panen** (R), no iré á ninguna parte, *je n'irai nulle part.*

**Ñore** (R), mío, *mien.* **Ñore uskaraz** (R), en mi vascence, *dans mon basque.* ¿**Ez dokeda ote niek egin ñoriatz nai duana?** (R, *Matth.* xx-15, ms-Lond), ¿no me es lícito hacer lo que quiero de lo mío? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien?*

**Ñoretu** (R), apropiarme, apoderarme, hacer mío: *m'approprier, m'emparer, faire mien.*

**Ñoto** (R-uzt), pequeñito, diminuto: *très petit, menu.* **Ortomoloa da belar bat orri-ñea**, **baratzetan erkitan da**, **Ñoto daudelarik eta aza eskas bada**, **gentek ere jatan dei nasterka beste bendurareki** (R-uzt): la avena loca es una hierba de hojas diminutas, brota en los huertos; estando tiernecita y si hay escasez de berza, aun

las personas la comen mezclada con otras verduras : *la folle avoine est une herbe à très petites feuilles, qui pousse dans les jardins ; ses feuilles sont très tendres, et, lorsqu'il y a disette de chou, on la mange mélangée avec d'autres légumes.*

**Nototu** (R-uzt), agravarse mucho un enfermo : *s'aggraver, empirer (l'état d'un malade).*

**Notu** (R-uzt) : 1° entornar (los ojos), *entr'ouvrir (les yeux)*. — 2° empequeñecer, reducir : *rapetisser, rendre petit.*

**NU** (L) : 1° vaca, vache. — 2° buey, bœuf. (Voc. puer.)

**NUKU** (L-sin), bodoque, especie de

tonto, sin energía, muy parado : *godiche, espèce de benêt, sans énergie, gauche.*

**Nukudura**, efecto de la boberia, *effet de la niaiserie.* (Duv. ms.)

**Nukukeria**, acción desprovista de energía, *action dépourvue d'énergie.* (Duv. ms.)

**Nukuki**, de un modo tonto y sin vigor, *d'une manière sotte et sans vigueur.* (Duv. ms.)

**Nukutasun**, defecto de carácter del que vive como un vegetal : *manque de caractère de celui qui vit sans vigueur, comme une plante.* (Duv. ms.)

**Ñukutu**, caer en la miseria, *tomber dans la misère.* (Duv. ms.)

**ÑUÑA** (Sc), gato, chat. (Voc. puer.)

**ÑUÑU** : 1° (BN-gar), buey y vaca : *moumou, bœuf et vache.* (Voc. puer.) — 2° (Lc, Sc), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas : *les pâtres, en répétant ce mot, appellent affectueusement leurs brebis.*

**Ñuñuka** (L), persona sin energía, obtusa : *bon à rien, personne sans énergie, obtuse.*

**Ñuñukatu** (L), enervarse, *s'énerver.*

# O

**O.** Décimasexta letra de nuestro alfabeto.

(Véase, en la pag. 374 del primer volumen, la razón de por qué las palabras que empiezan por *o* no se deben ordenar como si la *o* no existiese.)

Ejerce esta letra poca influencia en la vida de la lengua. Apenas merecen contarse los fenómenos eufónicos á que da lugar en la aglutinación; alteraciones en *a* y en *u*, y supresión en un solo caso.

1º (*o*), se cambia en *a*, en casos de derivación y composición, cuando va seguida de consonante: *ASTANA*, «burra», y *ASTANAPARRERI*, «virtuela loca», de *ASTO*; *BESAGANE*, «bolea»; *BESAPE*, «sobaquillo», de *BESO*; «brazo»; *OSAGARRI*, «remedio, salud», y *OSATU*, «curar, castrar», de *OSO*; *ZORAGARRI*, «deleitabile», y *ZORATU*, «enloquecer», de *ZORO*. No todas las palabras, cuya final es *o*, sufren esta transformación, no siendo posible, al parecer, establecer la razón de esta anomalía. De *LAUSO*, «niebla», se forma *LAUSOTU*, «anublarse los ojos» (*Per. Ab.* 216-22), y no *LAUSATU*. De *GAIZO*, «malo», se forman indistintamente *GAIZOKERI* y *GAIZAKERI*, *GAIZATU* y *GAIZOTU*.

También se observa este fenómeno en el verbo, especialmente en *B*: de *DAUKO*, «tiene», se forman *DAUKAZ*, *DAUKALA*, *DAUKANEAN*, *DAUKAGU*; de *DEUTSO* salen *DEUTSAZ*, *DEUTSAGU*, *DEUTSALAKO*; de *JATORKO* se derivan *JATORKAZ*, *JATORKANEAN*, *JATORKANA*, habiendo también quien dice *JATORREZ*, *JATORKONEAN*, *JATORKONA*.

2º (*o*, ...), cambia en *u*, en la declinación, ante las vocales *a*, *e*, *o*: de *BESO*, *BESUA*; «el brazo»; *BESUTAN*, «en los brazos»; *BESUOR*, «estos brazos». Estos cambios de declinación, por ser fenómenos nada más que de algunas variedades (excepto en *S*, que son comunes), no se han observado en la transcripción de pasajes tomados de diversos autores, por evitar la barauanda que habría resultado de escribir la misma palabra de varias maneras. La misma combinación de *beso* + *a* tiene, según las diversas exigencias, estas variantes: *BESUA*, *BESUE*, *BESUBA*, *BESOMA*, *BESOO*, *BESUU*.

Se suprime, en composición, ante las vocales: *BESAZPI*, «sobaco»; *BESERDI*, «medio brazo, cierta medida»; *OI-LI-STAR*, «pala de gallina»; *BESONDO*, «húmero»; *BESUTSIK*, «en mangas de camisa.»

Ideológicamente significa:

1º (*o*), interjección de admiración.

2º (*o*), exclamación para detener un animal de carga.

3º (*B-g*), anillo de la cadena llamado así seguramente por su forma circular como la de la letra *o*. *T3AHURAK ETA B3IAK LOTUTERO KATAIAK*, *GUZTIAK EUBITEN DABE OA* (*B-g*), «las cadenas que sirven para sujetar perros y bueyes, todas ellas tienen el anillo, lit.: la *o*.»

4º (*AN-b*, *G-zeg*), *ho* (*BNc*, ...), «este ó ese, esta ó esa, esto ó eso»; pero se usa siempre en plural, *OK*, *HOK*: *OK* (*OOK*) *ESAN DUE* (*G-zeg*), *OK BRRAN DUTE* (*AN-b*), «estos lo han dicho.» Se usa en este sentido, casi exclusivamente aglutinado, como se verá á continuación.

## O SUPINO

1º (*o*, ...), pronombre demostrativo que indica proximidad.

De él han salido, indudablemente, el primero y segundo grado de demostración: «este», mediante la partícula *n* (*ONEK*, *ONENTZAT*, *ONIK* *AURRERA*, *ONAGIRO*, *ONTSE*, etc., *V. On*); «ese», mediante la partícula *n*, *RR* (*ORAI*, *OR*, *ORREK*, *ORRA*, *ORRERA*, etc., *V. Or*).

Ya en otra parte se advirtió que muy probablemente el demostrativo actual *au* es *a* + *o*, es decir intensivo del demostrativo *o*, significando «esto mismo»; como *AOR* ó *AUR* significa «ahí mismo»; *AMEN*, «aquí mismo»; *AONAN*, *AUNAN*, «de esta misma manera»; *AOLAN*, *AULAN*, «de esa misma manera.» En algunos dialectos no queda rastro del sufixo *-o*. En *B*, *BN* y *G* es donde más se usa, sobre todo en el primero. Los escritores antiguos de *BN* y *L* lo emplean con profusión en sus obras. El que arregló la tercera edición de *Gueraco guero* no entendió en este punto á Axular. He aquí algunas de las muchas correcciones (?) de la edición de 1864. *ORAI BEREON PRESENTRON* (*Ax.* 1-53-24), *BEREAN PRESENTREAN* (*Ax.* 3-22-19), «ahora mismo, al presente.» *MUNDU HAUR EZTA BERTZE GAUZARIX GURE HEBIOTZERA KONDENATURIK GAUDENON GARTZELA BAT BALZIE* (*Ax.* 1-59-13), ... *GAUDENEN* ... (*Ax.* 3-235-8), «este mundo no es otra cosa que una cárcel nuestra de los que estamos condenados á muerte.» La frase *GEROTIX GERORA GABILTZANOI*, «á los que andamos demorando de más á más tarde» (*Ax.* 1-67-21), aparece *GEROTIE GERORA ZABILTZANARI*, «á vos que andais», etc. (*Ax.* 3-243-6.) Por justificar este estropicio, hay cuatro ó cinco verbos en que *ov* está

alterado en *zu*. No sé qué quiso decir el editor al transcribir la frase de Axular *URTRHOTAN* (*Ax.* 1-82-1) como *URTRHOTAN* (*Ax.* 3-256-9). En verdad que al fin debió caer en cuenta del valor de *o* (tal vez debido á la lectura de obras bizkainas impresas por el príncipe Bonaparte), pues en la pag. 476 de su edición (correspondiente á la 502 del original), transcribe literalmente: *ZATOZTE BNEGANA NEKATZEN ZARETEN GUZTIOK ETA KARGATURIK ZAUDETENOK*. La única alteración que hizo fué la de *TRABAILLATZEN* por *NEKATZEN*.

Leizarraga hace frecuente uso de este sufixo. *ETA DIOTSURT ZUEI NEURE ADBERIDOI*, «y os digo á vosotros mis amigos.» (*Leiz. Luc.* XII-4.) *GEUROK ENTZUN DUGO BERAREN AHOTIK*, «nosotros mismos lo hemos oído de su boca.» (*Leiz. Luc.* XXII-71.) *GUZTIOK IL BEAR DEGU*, «todos tenemos que morir.» (*Ur. Ez.* XII-33.) *DAKUSTAZANOK*, «estos que veo.» (*Per. Ab.* 124-12.) *BATZUOK*, «algunos de ellos; es decir, de estos de que hablamos.» (*Micol.* 26.) *GIZONAK* (*B, G*), «los hombres (en general);» *GIZONOK* (*B, G*), «los hombres (estos ó esos, de que se habla, ...).» *GAUDENOK* (*BNc*, ...), *GIRENOK* (*BN-am*), «los que estamos.» *PENA DIOTZUNOK*, «las penas que decis.» (*Dechep.* 41-12.)

2º (*o*), recipiente ó dativo de tercera persona.

Se agrega á los reflexivos *tsi* y *ki* transitivo y neutro respectivamente. Al primero le suprime la *i* final, no al segundo. Solo en *B* existe el reflexivo transitivo *tsi*, y aun en él se limita su acción al indicativo. *MIZKERRIAK B3A3EGI DEUTSO*, «la abundancia de regalo le ha encendido.» (*Refranes*, 521.) *EMANGO DIZKIO NEKAT3ARI SENARRA ETA SOI3EKOAK*, «daré á la muchacha marido y vestidos.» (*Ur. Ez.* XXI-10.) *LAGUNDU DAIOGULA*, «que le acompañemos.» (*Añ. Esku-lib.* 96-2.) *ZUZENDU NENGIOLA*, «que yo se lo enderezase.» (*Per. Ab.* 198-20.) *HREUKARARI EMAN DIO*, «le ha dado al vascoence.» (*Dechep.* 53-5.)

## O INFIXO

(*Bc*), infijo de conjugación familiar del verbo *IZAN*.

De *ETORRI NINTZAN* (forma cortés) se forma *ETORRI NINTZOAN* (forma familiar), «yo vine»; de *IL NAZ*, *IL NOK*, «he muerto»; de *JAUSI BALITZ*, *JAUSI BALITZOK*, «si hubiera caído.» Parece contracción,

en este caso, de AU : NOK, de NAUK; GINTZOAZAN, de GINTZAUZAN.

O. Seizième lettre de notre alphabet.

(Voir, à la page 374 du premier volume, la raison pour laquelle les mots commençant par HO doivent se classer comme si l'h n'existait pas.)

Cette lettre exerce peu d'influence dans la vie de la langue. Les phénomènes euphoniques auxquels elle donne lieu dans l'agglutination : altérations en A et en U et suppression en un seul cas, méritent à peine d'être comptés.

1° (c), elle se change en A dans des cas de dérivation et de composition, quand elle est suivie d'une consonne : ASTANA, « ânesse, » et ASTANAPARRERI, « petite vérole, » de ASTO; BESAGANE, « volée; » BESAPE, « par-dessous le bras, » de BESO, « bras; » OSAGARRI, « remède, santé, » et OSATU, « guérir, châtrer, » de OSO; ZORAGARRI, « délectable, » et ZORATU, « devenir fou, » de ZORO. Tous les mots dont O est la finale ne souffrent point cette transformation; et il n'est pas possible, à ce qu'il me semble, d'établir la raison de cette anomalie. De LAUSO, « brouillard, » on forme LAUSOTU, « s'embrouiller (les yeux) » (Per. Ab. 216-22), et non LAUSATU. De GAIZTO, « mauvais, » se forme indistinctement GAIZTOKERRI et GAIZTAKERRI, GAIZTATU et GAIZTOTU.

On observe également ce phénomène dans le verbe, spécialement en B : de DAUKO, « il a, » on forme DAUKAZ, DAUKALA, DAUKANBAN, DAUKAGU; de DEUTSO dérivent DEUTSAZ, DEUTSAGU, DEUTSALAKO; de JATORKO viennent JATORRAZ, JATORKANBAN, JATORRANA, mais il y en a qui disent JATORKOZ, JATORKONEAN, JATORKONA.

2° (c, ...), cette lettre se change en U, dans la déclinaison, devant les voyelles A, E, O; de BESO, BESUA, « le bras, » BEBUTAN, « dans les bras; » BESUOK, « ces bras. » Ces changements de déclinaison, puisqu'ils ne sont que des phénomènes de quelques variétés (excepté en S, où ils sont communs), n'ont pas été observés dans la transcription des passages empruntés aux divers auteurs, afin d'éviter la confusion qui serait résultée d'écrire le même mot de différentes manières. La même combinaison de BESO + A possède, selon les diverses exigences, ces variantes : BESUA, BESUZ, BESOBA, BESOMA, BESOU, BESUU.

L'o se supprime, dans les composés, devant les voyelles : BESAZPI, « aisselle; » BESERDI, « demi-bras, certaine mesure; » OILSTAR, « patte de poule; » BESONDO, « humérus; » BESUTSIK, « en manches de chemise. »

Idéologiquement il signifie :

1° (c), « ô ! » interjection d'admiration.

2° (c), « ho ! » exclamation servant à faire arrêter un animal.

3° (B-g), anneau de la chaîne, appelé ainsi sûrement à cause de sa ressemblance avec la lettre O. TSAKURRAK ETA BELAK LOTUTERO KATAIAK, GUZTIAK UKITEN DABE OA (B-g), « les chaînes qui servent à attacher les chiens et les bœufs ont toutes l'anneau, lit. : l'o. »

4° (AN-b, G-zeg), ho (BNc, ...), « ceci ou cela, celle-ci ou celle-là, celui-ci ou celui-là; » mais on l'emploie toujours au pluriel, OK, HOK : OK (OOK) ESAN DUE (G-zeg), OK ERRAN DUTE (AN-b), « ceux-ci l'ont dit. » Dans ce sens, il s'emploie

presque exclusivement agglutiné, comme on le verra par la suite.

#### O SUPPLIXE

1° (c, ...), pronom démonstratif qui indique la proximité.

De lui sont sortis, indubitablement, le premier et le second degré de démonstration : « ceci, » moyennant la particule N (ONEK, ONENTZAT, ONIK AURRERA, ONAGIÑO, ONRRE, etc., V. On); « cela, » moyennant la particule R, RH (ORI, OR, ORNEK, ORRA, ORRERA, etc., V. Or).

On a déjà observé, autre part, que très probablement le démonstratif actuel au est A + O, c'est-à-dire l'intensif du démonstratif O, signifiant « celui-ci même; » comme AOR ou AUR signifie « là même; » AMEN, « ici même; » AONAN, AONAN, « de cette même manière; » AGLAN, AULAN, « de cette même manière-là. » Dans quelques dialectes, il ne reste pas trace du suffixe -O. Il est le plus usité en B, BN et G, surtout dans le premier. Les anciens écrivains du BN et du L l'employaient avec profusion dans leurs ouvrages. Celui qui arrangea la troisième édition de Guerocho guero n'a pas compris sur ce point Axular. Voici quelques-unes des nombreuses corrections (?) de l'édition de 1864. ORAI BEREON PRESENTTEON (Ax. 1-53-24), BERRAN PRESENTTEON (Ax. 3-32-19), « maintenant même, présentement. » MUNDU HAUR EZTA BERTZE GAUZARIK GURE HERIOTZERA KONDENATURIK GAUDENON GARTZELA BAT BAIZIK (Ax. 1-39-13), ... GAUDENEN, ... (Ax. 3-235-8), « ce monde n'est pas autre chose que notre prison à nous autres qui sommes condamnés à mort. » La phrase GEOTIK GERODA GABILTZANO, « à ceux de nous qui ajournons de plus en plus tard » (Ax. 1-67-21), devient GEOTIK GERODA ZABILTZANARI, « à vous qui, etc. » (Ax. 3-243-6.) Pour justifier ce ravage, il y a quatre ou cinq verbes dans lesquels on est altéré en ZU. J'ignore ce que voulait dire l'éditeur en transcrivant l'expression URHEOTAN (Ax. 1-82-1) comme URHEOTAN (Ax. 3-236-9). Il est vrai que vers la fin il dut se rendre compte de la valeur de l'o (peut-être grâce à la lecture des œuvres biscayennes imprimées par le prince Bonaparte), car à la pag. 476 de son édition (correspondant à la page 302 de l'original), il transcrit littéralement : ZATOZTE ENEGANA NEKATZEN ZAHETEN GUZTIOK ETA KARGATURIK ZALDE-TENOK. L'unique changement qu'il fit fut celui de TRABAILLATZEN par NEKATZEN.

Leizarraga use fréquemment de ce suffixe. ETA DIOTSUET ZUEI NEURE ADISKIDEOI, « et je vous dis à vous mes amis. » (Leiz. Luc. XII-4.) GEUROK ENTZUN DUGU BERRAREN AHOTIK, « nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche. » (Leiz. Luc. XVII-71.) GUZTIOK IL BEAR DEGU, « nous devons tous mourir. » (Ur. Ex. XII-33.) DAKUSTAZANOK, « ceux que je vois. » (Per. Ab. 124-12.) DATZUOK, « quelques-uns d'eux, c'est-à-dire de ceux dont nous parlons. » (Mic. col. 26.) GIZONAK (B, G), « les hommes (en général); » GIZONOK (B, G), « les hommes (ceux-ci ou ceux-là, ceux dont on parle). » GAUDENOK (BNc, ...), GIRENOK (BN-am), « ceux que nous sommes. » PERNA DIOZUNOK, « les peines dont vous parlez. » (Dechep. 83-5.)

2° (c), datif de troisième personne.

Il s'ajoute aux réflexifs TSI et KI, l'un transitif et l'autre neutre. Il supprime l'i au premier et non au second. Le réflexif TSI existe seulement en B, et encore son action y est-elle limitée à l'indicatif. MISKERIAK ERASEGI DEUTSO, « l'abondance d'aisance l'a enflammé. » (Refranes, 521.) EMANGO DIZKIO NESKATZARI SENARRA ETA SOIÑEKOAK, « il donnera à la jeune fille mari et vêtements. » (Ur. Ex. XXI-10.) LA-GUNDU DAIOGULA, « que nous l'accompagnions. » (Ab. Esku-lib. 96-2.) ZUZENDU NENGIOLA, « que je lui redressasse. » (Per. Ab. 199-20.) HEUSKARARI EMAN DIO, « il l'a donné au barque. » (Dechep. 535.)

#### O INFIXE

{Be}, infixe de conjugaison familière du verbe IZAN.

De ETORRI NINTZAN (forme courtoise) on forme ETORRI NINTZOAN (forme familière), « je vins; » de IL NAZ, IL NOK, « je suis mort; » de JAUSI BALITZ, JAUSI BALITZOK, « s'il était tombé. » Il semble être une contraction, dans ce cas, de AU : NOK, de NAUK; GINTZOAZAN, de GINTZAUZAN.

OA, oha : 1° (c, ...), radical del verbo conjugable JOAN, « ir : » radical du verbe conjugable JOAN, « aller. » DOA, va, il s'en va. NOA, me voy, je m'en vais. — 2° (AN, B, G), imperativo del mismo verbo, imperatif du même verbe. OA EURE LAGUN DONKAZAK, vete con los malvados compañeros, va-t'en avec les méchants compagnons. (Ur. Maiatz. 82-5.) OA, MUTIL, NAJ BADER : vete, muchacho, si quieres : va-t'en, garçon, si tu le veux. (Itur. Ipu. 16-14.) — 3° (B, G, ...), indicativo del mismo verbo, indicatif du même verbe. ETA, MARIAREN KOPRADI-KOA IZANIK, OA GAISTAKERIA ORI EGITERA? y siendo de la cofradía de María, vas a ejecutar esa maldad? et faisant partie de la confrérie de Marie, tu vas faire cette méchanceté? (Ur. Maiatz. 116-20.) BAOAKE, ya puedes ir, tu peux l'en aller. (Itur. Ipu. 74-17.) — 4° (c, ...), Var. de OR, « cama, » en los compuestos : Var. de OR, lit., « dans les composés.

Oabete (AN, Araq.), cubiertas de cama, couv. ritures de lit.

Ohaide (BN, arc), concubina, concubine. — Oihenart en su Vocabulario dice haber sido muy usada antiguamente esta palabra, como podía verse en muchas canciones populares viejas ya en su época. Dans son Vocabulaire, Oihenart dit que ce mot était très usité anciennement, comme on pouvait le constater dans de nombreuses chansons populaires, vieillies déjà à son époque. OHAIDEA EDHARRIAZ, EZKONTIDEA ZUHUR-ARIAZ : (e)ige tu concubina por su beldad, y tu esposa por su bondad : (choisis) ta fille de joie pour sa beauté, et ton épouse pour sa bonté. (Oih. Pron. 350.)

Ohaldego (BN). (V. Ohaldetasun.) Ohaldehari (BN, arc), lujurioso, concubinario; lujurieux, concubinaire. EZA-DILA ERBATEIN ARI; EZZADILA OHAIDEKARI, EZ OHINKERI-EGILE, EZ GEZURREKO JAKILE : no le ocupes en matar; no seas concubinario, ni autor de robos, ni falso testigo : ne tue point, ne sois point concubinaire, ne commets point de vol, ne dis pas de mensonge. (Oih. 191-21.)

Ohalidako (BN?, Ax. 3-170-14), concubina, concubine. Var. de OHAIDE.



**Ohaidetasun**, concubinato, amancebamiento: *concubinage, commerce illécite entre gens non mariés.* (Duv. ms.)

**Ohaka** (Sc), hornada, *fournée.* Var. de ORHAKA.

**Ohakaldi** (Sc), amasamiento, *pétrissage.* Var. de ORHAKALDI.

**OHAKAR** (BN-s), vómito, *vomissement.*

**Oako** (AN), **ohako** (BNc, L-ain), cuna, *berceau.* OHAKOAN DENA IKASTEN, NEKREZ DA GERO AHATZEN: lo que se aprende en la cuna, después se olvida con dificultad: *ce qui s'apprend au berceau, s'oublie après malaisément.* (Oih. Prov. 855.)

**Oalarra** (AN-b-lez), funda de colcha, *enveloppe de courtpointe.*

**Oale** (AN-b, BN-ald, R), comida del cerdo, *manger ou nourriture du porc.* Var. de OGALB.

**Ohantzo** (BN-baig, L-ain), nido, *cubil, lecho: nid, repaire, grabat.*

**Oape, ohape** (c, ...), bajo la cama, *sous le lit.* OAPKAN, OHAPKAN (c, ...), (estar) bajo la cama, (être) sous le lit. OHAPHAN NAGO GORDERIK, ENIROZU EGIREN: estoy escondido bajo la cama, no me hallarías: *je me tiens caché sous le lit, vous ne sauriez me trouver.* (Oih. Prov. 352.)

**Ohapeko** (BNc, ..., Sc, ...), **ohapeko-untzi** (Sc), orinal: *urinal, vase de nuit.*

**Oapuru** (G), cabecera de la cama, *chevet.* AREN OAPURUAN ESERITA ZEGOEN ANDREAK ZEUKAN BESTE AUR JATO-BERRI BAT BERE EULAR LEGORTURTAN: la mujer que estaba sentada a la cabecera de su cama, tenía otro niño recién nacido en sus agotados pechos: *la femme, qui était assise à son chevet, avait un autre nourrisson à son sein épuisé.* (Ant. Euskalz. I-389-8.)

**OAR** (AN, B, G, L), **ohar** (BN-ald, L, S), advertencia, *avertissement.* OHAR NAIZELA: advertidamente, advirtiéndolo yo: *attentivement, moi l'avertissant.* (Har. Phil. 41-3.) OARREZ TA ARRETAZ, con advertencia y atención, *avec remarque et attention.* (Izt. Cond. 22-11.) = Dice ARTEZAZ, indudablemente por errata, *Il dit ARTEZAZ, sans doute par erreur.* IZ EGITEKO ASIERA NATURALEZAK, ARTEAREN ASIERA OARRAK EMAN ZUELA: que el principio de la elocución dio la naturaleza, y que el del arte lo dio la observación: *que le commencement de l'élocution fut donné par la nature, et que celui de l'art fut donné par l'observation.* (Card. Eusquer. 40-28.)

**Oara** (AN-b), **ohara** (L-ain), celo de la perra ó gata, *chaleur de la chienne ou de la chatte.* Var. de OGARA.

**Ohar-antz** (L?, Goyh. Visit. 176), aviso, observación: *avis, observation.*

**Oar-arazi** (AN-b), advertir, hacer observar: *aviser, avertir, faire observer.*

**Ohar-arale**, el que advierte, el que hace notar: *avertisseur, celui qui fait remarquer.* (Duv. ms.)

**Ohar-arazpen**, advertencia, *avertissement.* (Duv. ms.)

**Ohardun**, listo, perspicaz: *intelligent, perspicace, avisé.* (Duv. ms.)

**Ohargailu**, observación, signo para llamar la atención: *remarque, signe servant à attirer l'attention.* (S. P.)

**Ohargarri**, notable, lo que es aparente, lo que merece ser observado: *notable, remarquable, ce qui mérite d'être remarqué.* (S. P.)

**OARKA**: 1º (R), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot avec lequel on incite le bétail à reculer.* — 2º (B-a-g-l-m-ts), catre, *châlit.* (De oz + ARKA.)

**Oarkabe** (AN-b, Añ. ms), **oharkabe** (Duv.), inadvertencia, descuido: *improvisiste, mégarde, inattention.* ETSAYA OHARABEAN ETHORRI DA, el enemigo se ha presentado inadvertidamente, *l'ennemi est arrivé à l'improviste.*

**Oharkabeko**, desapercibido, *inaperçu.* (Duv. ms.)

**Oarkabez** (AN-b), al azar, inadvertidamente: *au hasard, par inadvertance.* OHARKABEZ UTZI DU DURŞULO A IDEKIRIK, por descuido ha dejado abierta la llave de la fuente, *c'est par mégarde qu'il a laissé le robinet ouvert.*

**Oarkari** (G?), preceptista: *celui qui donne des préceptes, des règles.* OARKARI JAKINTSU OIEN BIEN BRUGLAKIN, con las reglas de estos dos sabios preceptistas, *avec les règles de ces deux savants grammairiens.* (Card. Eusquer. 21-2.)

**Oharkora** (AN), advertencia, atención: *avertissement, attention.* EZIN DAGOKE HUSA ENZUTEN, EZPADA BELDUR, IKARATA OHARREKA ANDI BATEKIN: no puede estar oyéndola (la misa), sino con temor, temblor y una grande atención: *il ne peut entendre (la messe) si ce n'est avec crainte, frayeur et une grande attention.* (Mend. Jes. Biots. 289-3.)

**Oarketa**: 1º (B?), meditación, *meditation.* (F. Scg.) — 2º (AN-b, BN-ald), observación, advertimiento, examen, escudriñamiento: *observation, remarque, examen, recherche.*

**Oarketan**: 1º (AN-b), advertidamente, *perceptiblement.* — 2º (AN-b, BN-ald), observando, *observant.*

**Oarketu** (AN?, BN?), meditar, observar: *méditer, observer.*

**Oharkor**, vigilante, advertido, observador: *vigilant, avisé, éveillé, observateur.* (S. P.)

**Oharkortasun**, vigilancia, *vigilance.* (Duv. ms.)

**Oharkortu**, hacerse vigilante, *devenir vigilant.* (Duv. ms.)

**Oarkuntza** (B?, F. Scg.), meditación, *meditation.*

**Oarmen**: 1º (AN?), atención, *attention.* BAINA ZER GAUZAK OTE DIRA, OARMEN TA INDAZ GUTIZKO BERKATARIOAK EGIN BEAR DITUEN GAUZAK? ¿pero qué cosas son las que deben hacer los pecadores que tienen pocas fuerzas? *mais quelles sont les choses que doivent faire les pécheurs qui ne sont pas bien forts?* (Mend. II-191-32.) — 2º **Oarmen** (L?), consejo, *conseil.* JAUNA, ZORA ZAZU, OTHOI, AKITOFEL EN OHARKENA: Señor, entonteced, os ruego, el consejo de Aquitofel: *Jéhovah, réduisez à néant, je vous prie, les conseils d'Achitofel.* (Duv. II Reg. xv-31.)

**Oarpo** (?), Ah. ms), reserva, cautela: *réserve, précaution.*

**Oarpen** (?), nota, anotación: *note, annotation.*

**Oharpide**, índice, observación, advertencia: *index, observation, remarque.* (Duv. ms.)

**Oharrazpen** (L?), recuerdo, *souvenir.* HOSTOTAN EZAR DITZAN..., SEINALE ETA OHARRAZPENETAN: para que los ponga en láminas..., *en señal y recuerdo: pour*

*qu'on les étende en lames, en signe et en souvenir.* (Duv. Num. xvi-38.)

**Ohartasun**, vigilancia, *vigilance.* (S. P.)

**Oharteman**, observar, advertir: *observer, remarquer.* (Duv. ms.)

**Oharti**, dotado de penetración, de sagacidad: *doué de pénétration, de sagacité.* (Duv. ms.)

**Oartu, ohartu**: 1º (c), advertir, notar, observar: *s'apercevoir, noter, remarquer.* NOIZ ERE NORBAIT OHARTZEN BAITA BERTZE BATEK, ZNGANATZEKOTZAT, ZERBAIT ERAGIN NAHI DIOLA: cuando quiera que alguien se acuerda de que otro, por engañarle, le quiere obligar á algo: *lorsque quelqu'un s'aperçoit qu'un autre exige de lui quelque chose à dessein de le tromper.* (Oih. 61-7.) ¿ZERGATIK BEHATZEN DUK EURE ANAYAREN BEGIKO FITSERA ETA EURE BEGIKO GAPIRIDARI ELATZAYO OHARTZEN? ¿por qué, pues, ves la pajita en el ojo de tu hermano y no ves la viga en el tuyo? *pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans le tien?* (Leiz. Math. vii-3.) — 2º (B-d, BN-ald-gar, L, R, S), acordarse, caer en cuenta: *se rappeler, se rendre compte.* OARTU NAZ KALA DELA (R-uzt), me he acordado de que es así, *je me suis rappelé que c'est ainsi.* — 3º (c, ...), prudente, advertido: *prudent, avisé.*

GIZON OARTUA, el hombre prudente, *l'homme prudent.*

**Ohartu gabeko** (L, Goyh.), desapercibido, improvisado: *inaperçu, improvisé.*

**Ohartuki** (L, Goyh.), atentamente, con conocimiento de causa: *attentivement, en connaissance de cause.*

**Oartzaka** (B, G), inadvertidamente, *d'une façon inaperçue.* ANGERUAK LOT, ONEN EMAZTE ETA BI ALABAK ESKUTIK OARTZAKA ARTU TA URIAZ KANPORA ATERA ZITUZTEN: el ángel cogiendo inadvertidamente de la mano á Lot, á su mujer y á sus dos hijas, les sacó fuera de la ciudad: *l'ange prenant par la main, sans qu'ils s'en aperçussent, Lot, sa femme et ses deux filles, les emmena hors de la ville.* (Lard. Test. 26-20.)

**Oasabal** (AN, Araq.), cielo de la cama, *ciel de lit.*

**Oasare**: 1º (AN), red para sostener la cama, *sangle qui soutient le lit.* — 2º (AN?), hamaca, *hamac.*

**Ohaska** (BN-ald-am), artesa, amasadera: *maie, pétrin.* (De ore + ASKA.)

**Ohasun** (B, are), bien, hacienda: *bien, propriété.* OASUN EZEIN BAINO OBEA ZARZAROKO ALABEA, mejor que cualquier bien (es) para la vejez la hija, *la fille vaut mieux pour la vieillesse qu'aucun autre bien.* (Refranes, 833.)

**Oategi** (B?, ms-Ots), alcoba: *alcôve, chambre à coucher.*

**Oatu**: 1º (B, ..., G, ...), imposibilitarse, paralizarse, lit.: *encamarse: devenir impotent, se paralyser, lit.: s'allier.* = Muchos, eufonizándolo á su manera, dicen UETU, *Un grand nombre, l'euphonisant à leur façon, disent UETU.* JAUNA, ENB MUTHILA ETSEAN DA OHATUA PARALITIKO, ETA OINHAEZAK EMATEN DIO GOGORKI: Señor, mi siervo está paralizado postrado en casa y es reciamente alomortado: *Seigneur, mon seroiteur est couché dans ma maison, frappé de paralysie, et il souffre cruellement.* (Duv.

Matth. viii-6.) — 2º (AN?), levantarse sic), se lever (sic). — 3º **Obatú** (Sc), amasar, pétrir. (De orie.) — 4º **Ohatú** (S), fundar, fonder. HAK BEREN ODOLAZ GORRITURIK ERRUMERKO ELIZIA MAUR OHATÚ, estos (los mártires) han fundado la Iglesia romana enrojecida con su sangre, ceux-ci (les martyrs) ont fondé l'Église romaine après l'avoir rougie de leur sang. — 5º (BN-am, L, S), hablando de un enfermo, acostarse sin esperanza de salir vivo de la cama: en parlant d'un malade, s'allier sans espoir de sortir vivant du lit. — 6º (?), arreglar ó disponer las cosas, colocándolas en sus sitios respectivos: arranger ou disposer les choses, en les mettant à leurs places respectives. — 7º (B-g, G-and), inválido, invalide. **OATUA** (B-g, G-and), el inválido que no sale de la cama: l'impotent, l'invalide qui ne sort pas du lit.

**Oatze, ohatze**: 1º (AN?, BN-azk-s), cama, lit. = En BN-am, OHATZE es cama de animales y ohe lo es de personas. Sallaberry lo traduce por « camastro, lecho ». En BN-am, OHATZE est la litière des animaux, et ohe le lit. Sallaberry le traduit par « grabat ». BESOMINDUNA BULHARRAEN, ZANGO ENIA OHATZEAN: el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna dolorida, en la cama: le bras malade, il le fait reposer sur la poitrine, et la jambe dans le lit. (Oih. Prov. 97.) — 2º (L-ain-get-sar, ...), nido, nid. ETHORTZEN BAITIRADE ZERUKO SORIAK ETA OHATZEAK EGITEN BAITITUZTE HANEN ADARRETAN, vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas, les oiseaux du ciel viennent et font des nids dans leurs branches. (Lcix. Matth. xiii-32.) BERTIZE MUTHIROAK, IKHUSTEN ZUTENEAN SORI-OHATZE BAT ARBOLARIK DEN GORENEAN, BEREHALA NEHE BILHA HELDU ZITUAN: los demás muchachos, cuando veían un nido de pájaro en el árbol más alto, venían á busearse: les autres gamins, lorsqu'ils voyaient un nid d'oiseau placé sur l'arbre le plus élevé, venaient tout de suite me chercher. (Piar. Ad. 36-15.) — 3º (c, ...), acto de encamarse, action de se coucher ou de s'allier.

**Oatzepa** (AN, ..., BN-s, G-etš), bajo la cama, sous le lit.

**Oatzeratu** (AN, BN, ..., G, L, ...), acostarse, se coucher.

**Oatzestalgí** (AN, Araq.), cubiertas de cama, couvertures de lit.

**Oazal**: 1º (AN-b-lez, B-ar-m-tš, G-etš-gab-iz), funda de colcha, enveloppe de la courtépointe. = Se usaba mucho en otro tiempo. Autrefois ce mot était fort en usage. — 2º (ANc, Gc), sábanas y fundas: literie, draps et couvertures. = En B-mu, ... llamar OIEN AZAL descomponiendo la palabra. En B-mu, ... on décompose le mot en disant OIEN AZAL.

**Oazelú** (Sc), oazeru (AN-b, B-tš, G-ori, Lc), pabellón de la cama, baldaquin de lit. = El típico del país es de madera colocado sobre cuatro piés. Le type du pays est en bois et soutenu par quatre piés.

**Oazpiko** (BN-ald, L-get), orinal, vase de nuit.

**Oazur** (AN, B, BN-ald, Gc, Lc), catre, lit.: madero de cama: châtie, lit.: bois de lit.

**Oba** (Bc), mejor, meilleur. Var. de OBE. ¡JAUNGUOKAK OBA! (ms-Otš), ¡no faltaba más! lit.: Dios (baga) mejor: il

ne manquait que cela! lit.: (que) Dieu (fasse) meilleur. ¡OBA ez! (Bc): claro está sin duda, lit.: ¡mejor no! (es frase irónica): c'est clair sans doute, lit.: mieux non! (c'est une locution ironique).

**Obaasun**: 1º (B, Mog. Baser. 8-4), mejoría, p. ej. de salud: amélioration, p. ex. dans la santé. — 2º (B), corrección, enmienda en la conducta: correction, amendement dans la conduite.

**Obakuntza** (B, ...), mejoría, amélioration.

**Obal** (AN-lez), honda, fronde. Var. de HABA, ... etc.

**Obari** (B, G): 1º ventaja, provecho, producto: avantage, profit, produit. — 2º interés de capital, intérêt de capital. — 3º (B-d), ganancia, gain. — 4º (B, G), gaje que se da en un contrato además de un objeto cambiado ó vendido, arrhes que l'on donne dans un contrat outre l'objet échangé ou vendu. BURUZ BURU BARIK ZER EDO ZER, GAUZA BATEN GANERIA, BESTE BATEN TRUKE EMOTEN DAN DIRUA; AUŠE DA GURETAN OBARIA (B-m): cosa ó dinero que se da sobre una cosa al cambiársela por otra, en vez de contratar á la par; esto es, entre nosotros, lo que se llama OBARI: objet ou argent que l'on donne sur une chose en l'échangeant pour une autre, au lieu de faire un contrat au pair; c'est ce que, chez nous, on appelle OBARI. — 4º (B, G), regalo, presente, dádiva: cadeau, présent, don.

**Obato** (Bc, ...), mejor, de un modo mejor: mieux, d'une façon meilleure.

**Obatu**: 1º (B, ...), mejorar, emendar: s'améliorer, s'amender. DAGOANA, BELAUNEAN OIŠATU; DABILENA, SABELAEN OBATU: el que está se cansa en la rodilla; el que anda mejora en el vientre: celui qui reste se fatigue dans la cheville; celui qui marche se fait du bien au ventre. (Refranes, 373.) — 2º (B-otš-zig), agarrar, asir: empoigner, saisir. Var. de OBATU.

**Obauba** (B), canción cunera, berceuse (chanson). Var. de U-AU-A.

**Obazko** (B-a), mejoría de un enfermo, amélioration d'un malade.

**OBE** (AN, B, BN, G, R), hobe (BN, Sal, L, S): 1º mejor (adjetivo), meilleur (adj.). HOBEA MAIZ ONAREN ETSAI (S), lo mejor (es) muchas veces enemigo de lo malo, le mieux souvent est ennemi du bien. HOBE DA BEROTZEN DUEN SU TIPIA, EZIN EZ ERRATZEN DUEN SU HANDIA (S), mejor es el fuego pequeño que calienta que no el fuego grande que quema, mieux vaut le petit feu qui chauffe que le grand feu qui brûle. HOBE DÜK AZAZOPA ADISKIDARAKI, EZIN EZ OIŁO-SALDA ONENIZTEN EZHAIANAREKI (S): mejor es sopa de berzas con amigo, que caldo de gallina con quien no le ama: il te vaut mieux manger de la soupe aux choux avec ton ami, que du bouillon de poule avec celui qui ne t'aime pas. OBE DIK ON ETA GUTI, EZIK EZ ANITS ETA GAIZTO (BN-s), mejor bueno y poco que no mucho y malo, bon et peu vaut mieux que beaucoup et mauvais. = Esta palabra admite grados de comparación, como LAR (B), « demasiado, » admite el pleonástico LARREGI, lit.: « demasiado demasiado. » Ce mot admet des degrés de comparaison, de même que LAR (B), « trop, » admet le pleonastique LARREGI, lit.: « trop trop. » OBEAGO, SOBAGO (c, ...),

mejor, lit.: más mejor: meilleur, lit.: plus meilleur. HOBERENA (BN, L, S), el mejor, lit.: el más mejor: le meilleur, lit.: le plus meilleur. ABERATS IZAITEA BAIŠO HOŠPE ONA OBEAGO, mejor (es) buena fama que ser rico: bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, lit.: qu'être riche. (Refranes, 2.) HOBERENA GOGOAN DAGO (BN-haz): tiene malas intenciones, pero no puede realizarlas; prepara una jugarreta, lit.: lo mejor está en el ánimo: il a de mauvaises intentions, mais il ne peut les réaliser; il rumine un mauvais coup, lit.: le meilleur lui reste dans l'âme. JO ZAZU BURUİK HOBEENETIK (BN-haz), arreglése usted como mejor pueda, arrangez-vous comme vous pouvez. — 2º (AN, Araq.), cama, lit. Var. de oz.

**Obeagotu** (B, G), hobeagotu (Duv. ms), mejorar lo que ya es bueno: rabonner, améliorer ce qui est déjà bon.

**Obe-bearrez** (G-and), de buena fé, de bonne foi.

**Obeki** (AN-b, G-etš), hobeki (BN, L, S), mejor, de una manera mejor: mieux, d'une manière meilleure.

**Hobekien** (AN, BN, L, S), mejor (que nadie), mieux (que personne).

**Hobekitu**, salir de una enfermedad, hallarse mejor: relever de maladie, se trouver mieux. (Duv. ms.)

**HOBEL** (BN-haz), nebuloso, cubierto: nuageux, couvert. = Se dice del tiempo. Se dit du temps.

**OBEEN**: 1º (B), decaimiento, déchéance. PERATURA OBENDU TA MAKURTUA, decaído é inclinado al pecado, déchu et incliné au péché. (Ur. Maiatz. 144-19.) — 2º (AN-b-oy, B, ..., BN-s, G, R), hoben (BN-ald), vicio, defecto, culpa: vice, défaut, faute. OBEA ENEAK DIRA PALTAK, ENEA DA HOBENA: empero son más las faltas, más es la culpa: toutefois les fautes en sont à moi, je suis le coupable. (Ax. 3º-xiii-11.) ETZI SITUZEN EGUNDAIÑO KONDENATUKO OBENIK GABEAK, jamás condenarías á los inocentes, vous n'auriez jamais condamné des innocents. (Ur. Matth. xii-7.) — 3º (B-on), daño, molestia: tort, dérangement, ennui. — 4º (B, G), condescendencia, condescendance. — 5º (B-ar), quiebra, déconfiture. — 6º (c, ...), (lo) mejor, (le) meilleur. (Contr. de OBEEN.)

**OBEA!** (R), exclamación indicando « ojalá », exclamation équivalente à « plaise à Dieu ».

**Obenbaga** (B), inocente, innocent. OBEENBAGAK ZAINDUTERO LAGUNDUKO DEUTSAT NIK POZIK, EZ ITŠITEN ZUEI HIZIRIK: para cuidar de los inocentes, yo la ayudaré contento á no dejaros con vida: volontiers je vais l'aider, pour garder des innocents, à ne pas vous laisser vifs. (Ur. Canc. bas. III-102-6.)

**Obenda** (Sc), ofrenda, offrande. (??)

**Obendatú** (Sc), ofrecer, offrir. = Se dice propiamente de los panes que se ofrecen en el templo. Se dit, dans le sens propre, des pains qu'on offre à l'église. HUN HAR DEZAN BİOTITZ OBEENBATZEN BERON LAN ŠIFI HAU, para que tome á bien este pequeño trabajo que se le ofrece de corazón, pour qu'il fasse bon accueil à ce petit travail qu'on lui offre de bon cœur.

**Obendu**: 1º (B, G), inclinarse, ladearse, ceder, viciarse: se laisser aller, céder,

devenir vicieux, se vicier. ERANTZUN NEUTSAN ERRAZAGO ZALA ZIMENTUTI ETSE BARRI BAT JASOTEN, ETSE OKERTU, OBENDU YA ABE ERDI-USTELDUEAN ARTEAN ZUR BARRI TA ONMA BARRIAK EGITEA BAIÑO: le respondi que era más fácil levantar una nueva casa de los cimientos que poner nuevos maderos y nuevas paredes en una casa torcida, viciada y de vigas medio podridas: *je lui ai répondu qu'il était plus facile de bâtir une nouvelle maison en ciment que de mettre de nouvelles poutres et de nouveaux murs à une maison tortue, penchée, et dont les chevrons sont à demi pourris.* (Per. Ab. 198-21.) = 2º (G-and), dañarse, s'endommager. LANDARAK UGARIECI DAUDENEAN, BATA BESTRA OBENDU EGITEN DUX (G-and): cuando las plantas están demasiado abundantes (espesas), una á otra se dañan: *quand les plantes sont trop denses, elles s'endommagent les unes les autres.*

**Obendun, hobendun** (c. ...), culpable, reo; *coupable, criminel.* ADITU ZENDUTEN ESAN ZITAYELA ANZINAKOAI: ETEZU ILKO ETA ILTZEN DUENA IZANGO DA ESERYOKHO EPAYAREN OBENDUN: oisteis que fué dicho á los antiguos: No malarás, y quien matare, obligado quedará á juicio: *vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point, et celui qui tuera mérité d'être puni par les juges.* (Ur. Matth. v-24.) HOBENDUN ZERORI BAZARA, ORDUAN ZU ZARA OBLIGATU AITZINTZERA ETA HIZ-ESKE JARRAIKIZERA: si sois vos el culpable, entonces estais obligado á adelantaros y á ir en pos á hablarle: *si vous êtes le coupable, vous êtes obligé de prendre le devant et de vous présenter pour lui parler.* (Ax. 3-119-8.)

**Obenduri** (BN, L?), reo, culpable: *coupable, criminel.* BERTZE GUZTIAR KONPLITAGATIA, BAYETAN BEHAZTOPATZEN BADA, GUZTIETAN EGIN DA HOBENDURI: á pesar de cumplir todos los demás (mandamientos), si tropieza en uno, se hace culpable en todos: *malgré l'observance de tous les autres (commandements), si on en enfreint un, on se rend coupable dans tout le reste.* (Ax. 3-453-14.) AITZITIK IZANEN DA HOBENDURI NEKOIZ IRAGANEN ETZAIEN NOBEN BAYEZ, sino que será reo de eterno delito, au contraire il est coupable d'un péché éternel. (Har. Marc. iii-29.)

**Obenean** (BN-s, R), en lo mejor, cuando menos se espera; *inopinément, quand on s'y attend le moins.*

**Oben egin**: 1º (B, G), condescender, condescendre. OBEN ZAKIZKIO ZURE ETSAYARI, BEREALA BERAREKIN BIDEAN ZAUDEN BITARTEAN: acomodade luego con tu contrario, mientras que estás con él en el camino: *accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire, pendant que vous allez ensemble (au tribunal).* (Ur. Matth. v-25.) = Bonaparte corrigea ce passage ainsi: KONPON ZAITZURE ETSAYAREKIN. — 2º (B, G), decaer, ceder: *déchoir, céder.* — 3º (B, ar), quebrar, derrumbarse: *faire faillite, s'érouler.*

**Oben eman** (AN-b, L?), inculpar: *inculper, accuser.* ETZAYO HAROATIK HOBEN EMAN BEHAR, JAKITATE EDO ZERBAIT GAUZAREN EZAGUTA LAINOARI, NO ES QUE SE DEBA VILUPERAR LA CIENCIA Ó EL MERO CONOCIMIENTO DE LAS COSAS, *ce n'est pas qu'il*

*faillite blâmer la science ou la simple connaissance des choses.* (Duv. Imil. 8-14.)

**Obenena** (BN-s, R), **hobenena** (BN-am), el mejor, le meilleur.

**Obenega** (B-b), obenques, *haubans*. (??) = La palabra genuina debe de ser ESTAL. *Le mot indigène doit être ESTAL.*

**Obengabe** (AN-b), **hoben-gabe** (L, ...), inocente, *innocent.*

**Obentasun** (B, G), condescendencia, *condescendance.* O ETA ZELAN KONDESENTAN DABEN JESUSEN OBENTASUN ONEK GURE MUKERTASUNA! oh y cómo condena esta condescendencia de Jesús nuestra esquizofrenia: *oh et combien cette condescendance de Jésus condamne notre mauvaise volonté!* (Ur. Maia. 138-15.)

**Oberako** (B), **oberanako** (B), mejora, *amélioration.*

**Oberen** (AN-b, BN-s), **hoberen** (BN, l, S), mejor, *meilleure.*

**Oberenean** (AN-b), Var. de OBENEAN. **Hoberentsu** (AN, BN, L, S), casi el mejor, *presque le meilleur.*

**Oberuzko** (B-m), mejora de un enfermo, *amélioration de l'état d'un malade.*

**Oberta**: 1º (Sc), ofrenda, pan que se ofrece al sacerdote en los bautizos y bodas: *offrande, pain qu'on offre au prêtre aux baptêmes et aux noces.* (??) — 2º (BN-s, R), pan del ofertorio, *pain de l'offertoire.* (??)

**Hobespen** (BN?), preferencia, *préférence.* (De HOBETS.)

**Hobeste** (BN?), preferencia, acto en que se prefiere: *préférence, acte que l'on préfère.*

**Obeta** (S), serenata, alborada: *sérénade, aubade.* (D. fr. *aubade*?)

**Obeto** (Bc, Gc), mejor, de una manera mejor; á diferencia de OBE, que es mejor (cosa); *mieux, d'une manière meilleure; à la différence de OBE; qui signifie meilleure (chose).* = Obeto es adverbio; OBE, adjetivo. OBETO est un adverbe; OBE, un adjectif.

**Obeto-bearrean** (B, ...), de buena fé, *de bonne foi.*

**Hobetai** (DN?), preferir: *préférer, choisir.* HERRIZ KANPOAN NENBILANO, BERTZEN KOBITAK NEUREAK BANO HOBETSIZ, HEIER JARRAIKITEN, HARK ZAUZETAN NEUREAK EGITEN: mientras andaba yo fuera, prefiriendo las cuilas ajenas á las mías, seguía en pos de ellas y esto me la producía: *pendant que j'étais au dehors, préférant les chagrins d'autrui aux miens, je les suivais derrière, et cela m'en produisait.* (Oih. 187-5.)

**Obetu, hobetu** (c, ...), hacerse mejor: *s'améliorer, devenir meilleur.*

**OBI, hobi**: 1º (c), concavidad, *concavité.* ARBOI, cantera, *carrière.* KAROI, calero, *four à chaux.* IKAZTOBI, carbonera, *meule de charbon.* — 2º (c), fosa, *fosse.* = En algunos dialectos, como B y G, es voz casi anticuada; siendo, al contrario, muy corriente en AN, BN-ald-am-gar-s, L, R, S. Dans quelques dialectes, comme B et G, c'est un mot presque vieilli; mais il est, au contraire, très courant en AN, BN-ald-am-gar-s, L, R, S. KALIZAK (ADIERAZOTEN DAU) JESUS IMINI EBEN OBIA; PATE-NEAK, OBI ORREN GANEKO ARRIA: el cáliz (significa) la sepultura en que pusieron á Jesús; la patena, la piedra de sobre el sepulcro: *le calice (signifie) la sépulture où l'on a mis Jésus; la patène, la pierre*

*placée sur la sépulture.* (An. Esku-üb. 83-2.) UZTARRI PISUA DARABILATE SOINEAN ADANEN UMEH, SORTZEN DIREN EGUNETIK HERRIOTZERRAINO, BERE AMEN SABELETIK ILKIZTEN DIRENETIK HOBIRA, GUZTIEN AMAGANA BIHER-ARTEINO: los hijos de Adán conducen á cuevas yugo pesado, desde el día en que nacen hasta la muerte, desde que salen del vientre de su madre al sepulcro, hasta volver á la madre de todos: *les enfants d'Adam portent sur leurs épaules un joug pesant, depuis le jour de leur naissance jusqu'à celui de leur mort, dès qu'ils sortent des entrailles de leur mère jusqu'à leur sépulture, jusqu'à ce qu'ils retournent à la mère de tous.* (Ax. 3º-454-15.) URTE GAITZA ALDIRANO, IZEN GAITZA HOBIRANO: el mal año se cambia con el tiempo; el mal nombre (dura) hasta el sepulcro: *une mauvaise année se change en meilleure, mais une mauvaise renommée dure jusqu'au tombeau.* (Oih. Prov. 469.) — 3º (AN, B-I), Var. de oar, pan, *pain.* — 4º (BN-am), **hobi** (BN, L, S), encía, *genève.* Var. de oi, HOI.

**Hobiél** (BN, Sal.), oscuro, cubierto, sombrío, triste, hablando del cielo: *obscur, couvert, sombre, triste, en parlant du ciel.* Var. de GOIBEL.

**Hobiéldu** (BN), oscurecese, cubrirse de nubes: *s'obscurcir, se couvrir de nuages.* TORMENTZAKO EGUN HETARIK BERTHALA, EKHA HOBIELDUKO DA: y luego después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá: *aussitôt après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira.* (Matth. xxiv-29.)

**Hobil** (BN-ost), (V. **Hobiél**.)

**Hobildu** (BN-ost), (V. **Hobiéldu**.)

**Obipetu** (B?), (V. **Obiratu**.)

**Obiratu** (AN, B, BN, G, R), **hobiratu** (BN, L, S), sepultar, *enterrer.* ZU BERRIZ JOANGO ZERA ZURE GURASOAK GANA PAKETAN, ETA MANGO ZERA OBIRATUA, ZARTZA ONEAN: y tú irás en paz á tus padres, y serás enterrado en buena vejez: *toi, tu l'en iras en paix vers les pères, tu seras mis en terre dans une heureuse vieillesse.* (Ur. Gen. xv-15.) IZA ETA OBIRATUA IZAN ZAN, fué muerto y sepultado, *il mourut et fut enterré.* (Ag. Eracus. 265-8.)

**Obita** (L-ain), funerales, *service funèbre.* ILTA PROKO HONUNETAN EGITEN DAN OORREK OBITA DU IZENA, las honras que se celebran los días inmediatos al de la muerte se llaman funerales, *les honneurs qui se rendent les jours qui suivent celui de la mort s'appellent service funèbre.* (D. fr. *obit*?)

**Obitegi**, cementerio, *cimetière.* (F. Seg.)

**Obitiatu**, orar sobre la tumba de alguien, *prier sur la tombe de quelqu'un* (S. P.)

**Obitziu**, oración sobre una tumba, *prière sur une tombe.* (S. P.)

**Obitu** (B?), *enterrer, enterrer.* ETA BERE IKASLETATIK BESTE BATEK ESAN EUTSAN: JAUNA, ITSI EGIDAZI LEIRINGO JOATEN EIA OBITUTEN NEURE AITA: y otro de sus discípulos le dijo: Señor, déjame ir primero, y enterrar á mi padre: *un autre, du nombre de ses disciples, lui dit: Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père.* (Matth. viii-21.)

**OBO**: 1º (B-eib-el-oi), círculo, *cercle.* — 2º (B-m), argolla, anillo de hierro, *anneau de fer.* — 3º (B, ...), círculo de hierro puesto en el yugo, al cual se adhiere la cadena: *anneau de fer placé sur le joug, et auquel on fixe la chaîne.*

**Oboen**: 1° (B-g), circularmente, *circulairement*. — 2° (B-a-beg-o-ts), á penas, trabajosamente: á *grand'peine, péniblement*. OBOEN DABIL, anda muy trabajosamente, *il marche très péniblement*. OBOEN-OBOEN (B, ...): balanceándose, andar á duras penas: *clopinant, marcher péniblement*.

**Oboro** (BN), más: *plus, davantage*. Var. de OBORO, OBRO, OROGATIK BANO OBORO HARK ERB DAIDI ZUGATIK, también él hace por vos más que por todos, *il fait également pour vous plus que pour les autres*. (Dechep. 9-2.)

**Obrada** (BN-bard), *obradatze* (BN-bard), especie de sauce, *espèce de saule*.

**Obrrera** (Bc, ..., G), camión de oficiales de ferrierías, *sorte de chemise grossière dont se servaient les ouvriers des forges*. (??)

**Obro** (R), más, *plus*. Var. de OBORO. OBROBAGO, un poquito más, *un peu plus*. OBROAGO BAGE (R-uzt): sin más ni más, sin fundamento: *sans plus ni moins, sans fondement*. OBRO EZIK EIN MENDIOLAR IL BITU AURTEN JEIN BATEK GORRIDIAN (R-uzt), más de cien abubillas ha matado este año un señor en nuestra villa, *un monsieur de notre ville a tué cette année plus de cent huppes*. — Esta palabra, á semejanza de OBE y LAN, siendo esencialmente comparativa, admite, por pleonasmismo, grados de comparación: OBROAGO, « más cantidad, lit.: más más »; OBROENAK, « los más. » *Ce mot, de même que OBE et LAN, étant essentiellement comparatif, admet, par pléonasmisme, des degrés de comparaison*: OBROAGO, « *davantage, lit.: plus plus* »; OBROENAK, « *la plupart*. »

**Obroena** (R), **obroenaz** (R), á lo sumo, *tout au plus*.

**ODAI**: 1° (B, G), nube, *nuage*. — Hay nubes de varias especies. *Il existe des nuages de divers genres*: a) GALARREN BURU (B-l), GALERNA BURU (G): nimbus, nubes negras arrastradas por el vendaval: *nimbus, nuages noirs qu'amène le vent d'aval*. — b) TSANBOLIN-ODAI (B-l): cumulus, nubes altas, precursoras del viento noroeste: *cumulus, nuages très hauts, précurseurs du vent nord-ouest*. — c) IPAR-ODAI (G), IPAR-ANBAGA (B-l): cirrus, nubes precursoras del viento nordeste; tienen forma de barras blancas: *cirrus, nuages précurseurs du vent nord-ouest, qui ont la forme de barres blanches*. — d) BALDAR (B, G): cumulo-nimbus, nubes bajas que pasan lamiciendo los montes, los trae el vendabal: *cumulo-nimbus, nuages bas qui rasent les montagnes et sont poussés par le vent d'aval*. — e) BALEN-ODEI (B, G): nubes muy lisas; su forma es de pez, traen consigo viento sur y son señales de lluvia; lit.: nubes ballena: *nuages très réguliers, en forme de poisson; ils annoncent le vent du sud et la pluie; lit.: nuages baleine*. — f) TRAGANARRU (B, G), tromba marina, *trombe marine*. — g) BURDUNTZI (B-ond), BURRUNTZI (G-don): stratus, nubes de forma de cintas largas negras que generalmente traen consigo lluvias: *stratus, nuages en forme de longues bandes noires qui amènent ordinairement la pluie*. — h) KAIKAN (B, G), nubes que van poco á poco de noreste al norte; anuncian mares alborotados y aparecen en otoño: *nuages qui vont peu à peu du nord-est au nord; ils annoncent une mer agitée et se*

*montrent en automne*. — i) LAIATU (B, G), nubes precursoras del vendabal; su forma es de terreno lavado: *nuages précurseurs du vent d'aval; ils ressemblent à un terrain béché*. — j) TSARAMEL (B-ond, G-don), nubarrones lluviosos, *nuages pluvieux*. — k) ENBAT (G-don), viento entre nordeste y norte, aparece al mediodía en pos del viento norte: *vent nord-nord-est; il se montre vers midi après le vent nord*. — l) ZALDIZKO (B-l-m-mond, G): columnas lluviosas, mangas de agua: *colonnes pluvieuses, trombes d'eau*. — En BN-ald llaman HEDOI á los nubarrones del N: ZEHUAR-LANHO, « nubes del oeste; » IPHAR-LANHO, « nubes del este; » HEGO-LANHO, « nubes del sur. » En BN-ald on appelle HEDOI les nuages du nord; ZEHUAR-LANHO, « nuages de l'ouest; » IPHAR-LANHO, « nuages de l'est; » HEGO-LANHO, « nuages du sud. » — 2° (B-a-o), trueno, *tonnerre*.

**Odalatu** (B-l), nublado, *nuageux*. **Odal-erru** (B-l), nubarrón, manga de lluvia, *trombe d'eau*.

**Odaiertz** (B-l, G-ori), horizonte, *horizon*. ODAIERTZEAN AGIRI DAN ONTZIA, DANA DALAKOA DALA, ARIÑA DA: IRU ORDU-BARRU MIARRITZ IKUSITA DAURKO (B-l): el buque que aparece en el horizonte, sea cual fuere, es bien ligero: dentro de tres horas, habrá visto Biarritz: *le bateau qui paraît à l'horizon, quel qu'il soit, est bien léger: en trois heures il aura vu Biarritz*.

**Odai-laiño** (B-mond), nubes negras arrastradas por el vendabal, *nuages noirs entraînés par le vent d'aval*.

**Odaiots** (B-a-o-ts), trueno, estruendo del trueno: *tonnerre, grondement du tonnerre*.

**ODAK** (?), ms-lond), sanguinaria, *sanguinaire*. (Bot.)

**Ode** (BN-otñ-s), Var. de ODEI (1°). **Odei** (AN, B, BN-s, G, R), **hodei** (BN-am-gar, S): 1° nube, *nuage*. — 2° (AN, B-on, BN-s, G, B-bid), trueno, *tonnerre*. (V. ODAI, 2°) ODEIAK JAKARA, TENPRAK KAKARA (R, ...): las nubes (con dirección) á Jaca, los tiempos se revuelven, lit.: á la m...: *les nuages (se dirigeant) à Jaca, le temps se brouille, lit.: à la m...* ODEI GORRI, AIZE EDO EURI, EGOA EZPALEDI (G-al): nubes rojas, viento ó lluvia, si no hace viento sur: *nuages rouges, vent ou pluie, à moins que souffle le vent du sud*.

**Odelarte** (BN-s), momentos de despejo del cielo: *éclaircie, moment d'éclaircie du ciel*.

**Odei-asots** (AN-b), ruido del cielo que precede al pedrisco, *bruit du ciel qui précède la grêle*.

**Odei-erori** (BN-s, R), **hodei-erresta** (BN-ald-s), nubes bajas que pasan lamiciendo los montes, los trae el vendabal: *nuages bas entraînés par le vent d'aval, et qui rasent les montagnes*. (V. ODAI, 1°)

**Odeigari** (AN-arak, G-gai), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, *blé que donnent les paysans comme honoraires des conjurations*.

**Odei-garraska** (BN-s), ruido del trueno, *bruit du tonnerre*.

**Odei-jasa** (G-aya-bid), nublado, *nébuleux*.

**Odei-marraka** (R), ruido del trueno, *bruit du tonnerre*.

**Odei-murru** (BN-s, L-get, ...), nubes gruesas en forma de peñascos, que van

poco á poco del noreste al norte; anuncian mares alborotados, aparecen en otoño: *gros nuages en forme de rochers, qui s'avancent lentement du nord-ouest au nord; ils annoncent une mer agitée et apparaissent à l'automne*.

**Odei-saka** (R), nubes gruesas, *nuages épais*.

**Odeite** (Añ. ms), **odeltza** (Añ. ms), nublado: *couvert, nuageux*.

**Oderril** (B-m), regueldo del ganado, *érection du bétail*.

**ODI**, **odia**: 1° (B, G), caño, canal de tejado: *conduit, canal qui reçoit les eaux d'un toit*. AUAKO ODI EBO URBIDE ZORIONEKOA, aquel caño ó canal dichoso, *cette heureuse gouttière ou canal*. (Ur. Bisit. 44-44.) ZAZPI ODIÑO, ESAN DIRADEN KANDELE-ROEN ZAZPI ARGIENTZAT, siete canales para las siete luces de los mencionados candeleros, *sept conduits pour les sept lumières desdits chandeliers*. (Ur. Zach. iv-2.) — 2° (AN, BN-s), chuerna, pesebre de madera: *crèche, râtelier, mangeoire*. MIHISANDO OIHAL LODIZ AERLODIZ OMAKOA ZEGION, con paño grueso de franja de lienzo le hizo cuna de pesebre de animales, *avec du lin grossier on lui fit une crèche à bestiaux*. (Oih. 201-5.) ABERRE FLAKOA, ODAI 5ILO (BN-s): bestia flaca, el pesebre agujereado: *la bête chétive, la mangeoire percée*. — 3° (AN, Oih. Voc., S-l), encañada, barranco, ravín. — 4° (BN-ist), anillo de hierro del yugo en el cual se introduce el timón, *anneau de fer du joug dans lequel on introduit le timon*.

**Odoi**: 1° (B-a, BN-s), nube, *nuage*. Var. de ODEI (1°). — 2° (B, Añ., R), trueno, *tonnerre*.

**Odoi-adar** (R-uzt), **odei-bilma** (S-li), nubecilla, *petit nuage*. KAN-KEBENKA ERKITAÑ DREN ODOI ME KURAK ODOI-ADARRAK DRA (R-uzt), aquellas nubes delgadas que salen aquí y allí son los ODOI-ADAR, lit.: ramas de nubes: *ces nuages minces qui sortent çà et là sont les ODOI-ADAR, lit.: branches de nuages*.

**Odoi-malta** (R-uzt), nubarrones, *gros nuages*. (V. ODAI, 1°)

**ODOL**: 1° (c), sangre, *sang*. ODOLAK SU GABE DIRAKI, la sangre hierve sin fuego, *le sang bout sans feu*. (Oih. Prov. 397.) ODOLEZ TA GARNIZ, á sangre y fuego, á *feu et à sang*. (Añ. ms.) — 2° (AN-b), morcilla, *boudin*.

**Odolaldí** (B-g), acceso ó flujo de sangre, *plétora: flux de sang, pléthore*. GARRAMAZTUTA GAGOZANEAN IZERDI LIKISEYAN EGOTEN GANA TA BEINGOAN IGAROTEN JAKU ODOLALDIA (B-g): cuando estamos acatarrados, nos ponemos á sudar en abundancia, y al momento se nos pasa la plétora de sangre: *lorsque nous sommes enrhumés, nous nous faisons suer abondamment, et ensuite nous nous guérissons de la pléthore de sang*.

**Odol-batu** (B, ...), **odol-batun** (B-l), roncha, sangre coagulada: *caillot, sang coagulé*.

**Odol-belar** (BN-gar-s, L, R-bid), **odol-belhar** (L, S): 1° culantrillo, parietaria, sanguinaria: *capillaire, pariétaire, sanguinaire*. (Bot.) — 2° (S, Alh.), doradilla, una clase de helechos: *doradille, asplénie, sorte de fougère médicinale*.

**Odol-bildu** (Gc), **odol-biltu** (R), roncha, sangre coagulada: *caillot, sang coagulé*.

**Odol-bizi** (c), nervioso, lit.: de sangre viva: *nervoux, lit.: de sang vif.*

**Odol-burutu** (R-uzt), coagularse la sangre, se coaguler (le sang). ODOL BURUTUA, la sangre coagulada, *le sang coagulé.*

**Odoldi**: 1º (B, R), musgo, *mousse.* (Bot.) — 2º (B, ...), alga marina, *algue marine.*

**Odoldu** (c), ensangrentar, *ensanglanter.* GARBITU DAIOGON LENENGO ARPEGI ODOLDUA, limpiémosle primero la cara ensangrentada, *nettoyon d'abord sa figure ensanglantée.* (Per. Ab. 78-5.)

**Odoldun**: 1º (c, ...), quien tiene sangre: *sanguin, celui qui a du sang.* — 2º sensible a la afrenta, *sensible à l'affront.* (Duv. ms.) — 3º (c, ...), vivo de carácter, *vif de caractère.*

**Odol-edale** (L), sanguijuela, *sangsue.*

**Odoleko** (c), consanguíneo, *consanguin.* BAITA, OBIENEN IRITZIAN, (ESAN BEAR DU) AIDETASUNA, ALA ODOLKOA, ALA ERATIA: también, a juicio de la mayor parte, debe decir el parentesco, así de consanguinidad, como de afinidad: *également, d'après l'opinion générale, il doit déclarer la parenté, aussi bien de la consanguinité que de l'affinité.* (Conf. 118-30.)

**Odol-heldura** (L-ain), hemorragia, *hémorragie.*

**Odolera**, hemorragia, derrame de sangre: *hémorragie, perte de sang.* (Añ. ms-OIS.)

**Odol-erio** (B), flujo de sangre, *flux de sang.* ETA OBRA NUN ANDRA BAT AMABI URTEAN GEISORIK EGOANA ODOL-ERIOAGAZ, ELDU JAHON ATZETIK, ETA UKUTU EUTSAN BERE SOINEKOAREN ERTEBAN: y hé aquí uca mujer, que padecía flujo de sangre doce años habla, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme, affligée d'un flux de sang pendant douze années, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau.* (Matth. ix-20.)

**Odolest** (B-m), morcilla, *boudin.*

**Odolestu** (B, G), nervioso, *nervoux.*

**Odoletan** (c), sangrando, *sanglant.*

ODOLETAN DAGO, está sangrando, *il saigne.*

**Odolestatu** (AN-b, L-ain, R), ensangrentar, *ensanglanter.*

**Odolgabe** (c, ...): 1º exangüe, *exsangue.* — 2º insensible, apático: *insensible, apathique.*

**Odolgaltz** (BNc, Lc, Sc), violento, persona de carácter duro: *violent, personne dure de caractère.*

**Odol-gaitzo** (L-ain), violento, de carácter duro: *violent, de caractère dur.* = Sia el guión, que indica que es palabra compuesta, significaría sencillamente « mala sangre » y es de uso común. *Ce mot, sans le trait d'union qui indique un mot composé, signifierait simplement « mauvais sang »; il est d'un usage général.* ODOL-GALDUAK (B), los malos humores, *les humeurs mauvaises.*

**Odol-galtze** (AN, BN, G, L), flujo de sangre, *flux de sang.* ETA HANA EXAZIENI BAT, HAMABI URTEH HARTAN ODOL-GALTZE BATEK HESTUTZEN ZUENA, HURBILDU ZITAZIEN GIBELTIK ETA DEITU ZIEN SOINEKOAREN LITSA: y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años habla, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme, affligée d'un flux de sang depuis douze années, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau.* (Duv. Matth. ix-20.)

**Odol garbiko** (AN, G), noble, *noble.* TSOTS EGIN ZUTEN BEREN GIZON ODOL GARBIKOEN GAISEAN, sobre los nobles de ellos echaron suertes, *on a jeté le sort sur ses nobles.* (Ur. Nah. iii-10.)

**Odol-gatzatu** (AN-b), sangre coagulada, *sang coagulé.*

**Odol-geldiak** (B-el, G-iz, ...), los malos humores, *les mauvaises humeurs.*

**Odolgi** (BN-ald), morcilla, *boudin.*

**Odolgiro** (B?, G?, L?), sanguinario, *sanguinaire.* BERE BURDIÑA ODOLGIROA EZTA IGAROKO GURE KORPUTZ-ALHOERTATIK, su hieiro sanguinario no traspasará nuestro costado, *son fer sanguinaire ne pénétrera pas notre côté.* (Per. Ab. 214-16.) GIBISTINGOEN PERSEGIZAILA ODOLGIRO HARK, ERROMAKO ANDRE NOBLENAK DESOHORATUZ GEUZ: aquel sanguinario perseguidor de los cristianos, después de haber deshonrado las matronas más nobles de Roma: *ce persécuteur sanguinaire des chrétiens, après avoir déshonoré les matrones les plus nobles de Rome.* (Ax. 3ª-171-2.) = Este ejemplo no es del mismo Axular, sino del que arregló la tercera edición. En el capítulo xx de ella, correspondiente al número xxxii de la primera y segunda, faltan frases enteras del autor, habiendo en cambio el corrector (?) agregado otras. Es muy creible que la palabra ODOLGIRO haya nacido en el Diccionario trilingüe de Larramendi. *Cet exemple n'est pas d'Axular lui-même, mais de celui qui arrangea la troisième édition. Dans le chapitre xx de celle-ci, qui correspond au xxxii de la première et de la seconde, il manque des phrases entières de l'auteur, le correcteur (?) en ayant, en échange, ajouté d'autres. Peut-être que le mot ODOLGIRO est venu du Dictionnaire trilingue de Larramendi.*

**Odol-girotasun**, carácter del hombre sanguinario, *caractère de l'homme sanguinaire.* (Duv. ms.)

**Odol-gogortua** (B-m), roncha, la sangre coagulada: *caillot, le sang coagulé.*

**Odolguri** (AN-b, BN-ald, L-ain), cardenal, coágulo de sangre: *meurtrissure, amas de sang.* EDOZEIN USPELEK EZTU EGITEN ODOLGURIA: ODOLGURIAREN EGITEKO ARRIUKALDI HANDISKO BAT HARTU BEHAR DA (BN-ald): cualquier contusión no produce cardenales; para hacerlos es preciso recibir una fuerte pedrada: *toute contusion ne produit pas de meurtrissures; pour les produire, il faut être frappé d'un fort coup de pierre.*

**Odol-jarletea** (d'Urt. Gram. 38), **odol-jario** (G, ...), hemorragia, *hémorragie.*

**Odol-jauste** (Duv.), **odol-joalte** (R-uzt), hemorragia, *hémorragie.*

**Odolistu** (AN-b), Var. de ODOLUSTU (1º).

**Odolki** (AN, G, L, R, S), morcilla, *boudin.* ODOLKI ITSU (BN-s, B), morcillon, *gros boudin.*

**Odolko** (R-uzt), morcilla, *boudin.*

**Odolkoi** (?), sanguinario, *sanguinaire.* ETA ERREGE MADARIKATZEAN, HUNELA MINTZO ZEN SEMEI: HABIL, GIZON ODOLKOYA, BELIALEN GIZONA: Semei, al maldecir al rey, hablaba de esta manera: Ve, hombre sanguinario, hombre de Belial: *Sémei parlait ainsi en maudissant le roi: Va-l'en, va-l'en, homme sanguinaire, scélérat.* (Duv. II Reg. xvi-7.)

**Odol-naaste** (BN-luz), coito, *coll.*

**Odoloste** (B, G), morcilla, *boudin.*

BATALAKO BESTE, AUNTZAREN ODOLOSTE: el uno como el otro, morcilla de cabra: *l'un comme l'autre, boudin de chèvre.* (Prov. Per. Ab. 123-22.)

**Odol otzean** (c), Var. de ODOL OTZIE.

**Odol otzik** (c), a sangre fría: *de sang-froid, froidement.* ERREGEA ODOL OTZIK ALA ILDA, ONEN ADULKIAN ITZAILERA JARRITAKO ORDUAN: el asesino, habiendo matado así a sangre fría al rey, a la hora de sentarse en su trono: *l'assassin, ayant ainsi tué le roi de sang-froid, lorsqu'il allait s'asseoir sur le trône.* (Lurd. Test. 269-4.)

**Odoloztu**: 1º (AN, BN, L, S), tranquilizarse, calmarse: *se tranquilliser, se calmer.* — 2º (B), pariente lejano, *parent éloigné.* ODOLOTZUAK, los parientes lejanos, *les parents éloignés.*

**Odolstatu** (BN, S), ensangrentar, *ensanglanter.*

**Odol-ñuri** (S?, Chah. ms), la linfa (humor), *la lymphe (humeur).*

**Odolti** (AN?), sanguinario, *sanguinaire.* OTSO GAIZOAK AIENATZEKO TA ORIEN ORTZ ODOLTIETATIK BERE ARDIAN GORDETZEKO, para espantar los dañinos lobos y salvar sus ovejas de los dientes sanguinarios de estos, *pour épouvanter les loups nuisibles et sauver ses brebis de leurs dents sanguinaires.* (Mend. III-284-2.)

**Odoltsu** (c, ...), sanguíneo, *sanguin.*

**Odoltza** (AN, B, G), masa de sangre, *masse de sang.* — Esta palabra, como todo derivado de -tza, indica en admiraciones gran cantidad. *Ce mot, de même que tout autre dérivé de -tza, indique en admiration une grande quantité.* ¿A ZAN ODOLTZEA! (B-), ...), ¡¡ qué cantidad de sangre, aquella! *que de sang! que de sang!*

**Odoluri** (AN, BN-am, G-aya-don-ori-us, L-ain, R, S): 1º cardenal, roncha, sangre coagulada: *meurtrissure, bleu (pop.), sang coagulé.* — 2º equimosis, *ecchymose.*

**Odoluritu** (L-ain, S, ...), contundir, golpear: *contusionner, frapper.*

**Odolurra** (ms-Lond), sanguinaria, *sanguinaire.* (Bot.)

**Odol-ustu**: 1º (c, ...), desangrarse, *se saigner.* — 2º (c, ...), sangrar, *saigner.* BANAGRAK PENATZEN DU ERIA, EBARITZEN DU, ODOLHUSTEN DU, ETSAI BAT BEZELA ERABILTZEN DU: el barbero atormenta al enfermo, le corta, le sangra, le trata como a un enemigo: *le barbier tourmente le malade, l'incise, le saigne, le traite en ennemi.* (Ax. 3ª-102-21.) — 3º (G), ensangrentar, *ensanglanter.*

**Odol-utsitu** (B-a), desangrarse, *se saigner.*

**Odolutsu** (R), morcilla, *boudin.*

**Odoluzki** (AN, B, ms-OIS, G, Añ.), almorrana, *hémorroïdes.*

**Odolzale** (c, ...), cruel, sanguinario: *cruel, sanguinaire.*

**Odolztatu** (BN, L, S), ensangrentar, *ensanglanter.* LIBURU ETA EZPATEKIN ORO NAHASTI ETA ODOLZTATU, con los libros y las espadas (lo habéis) todo trastornado y ensangrentado, *avec des livres et des épées (vous avez) tout bouleversé et ensanglanté.* (Hirib. Eskaraz. 116-14.)

**Odolzu** (BN, S), sanguíneo, *sanguin.*

**Odots**, trueno, *tonnerre.* (Añ. ms.)

**OE**, *ohe, hoe* (c, ...), cama, *lit.* Var. de ohe, ohe, oge, oi. = En B-I, o es también variante de oe en la expresión ORA, « a la cama, » en vez de OGGIA, OENA, OIRA. En B-I, o es también variante de oe



dans l'expression ORA, « au lit, » à la place de OGERA, OERA, OIRA. OHE BEROAK ASKARI OTZ (S), la cama caliente (produce) el almuerzo frío, le lit chaud (produit) le déjeuner froid. OEA ATAOSTEAN DEUNCA, la cama detrás de la puerta (es) mala, le lit est mal placé derrière la porte. (Refranes, 223.) ZUR BATEN EDO HARRI BATEN GAISEAN, OHETAN SARTU GABE, ETZAIN ZINDEZILA : que os acostaseis sobre un madero ó una piedra, sin meteros en cama : que nous vous couchiez sur un bois ou sur une pierre, sans vous mettre dans un lit. (Ax. 3<sup>a</sup>-233-15.)

**Ohe-aintzineko** (BN), alfombra de cama, *decante de lit.*

**Ohe-aldagarrí**, par de sábanas, *paire de draps de lit.* (Duv. ms.)

**Ohe-hurukita**, cabecera de la cama, *chevet.* (Duv. ms.)

**Oegi** (BN-s), encía, *gencive.* Var. de ogi, oñi, oi.

**Oe gorri** (B, ms-Ois), cama no preparada, *lit défait.*

**Oek** (G), estos, *crux-ci.*

**Ohekoi** (L-ain), enfermizo, *maladif.*

**Oelagun** (G?), concubina, *concubine.* ETA BERE OELAGUN ROMA ZERITZANAGANDIK IZAN ZITUEN TABEE ETA GAHAM, y de su concubina llamada Roma tuvo á Tabee y Gaham, et de sa concubine nommée Roma il eut aussi Tabée et Gaham. (Ur. Gen. xxii-24.)

**Ohelarru** (BN-ald), funda de colcha, *enveloppe de la courtpointe.*

**Ohe-paramenta** (BN-gar), pabellón de la cama, *baldaquin du lit.* (?) = Es de madera, colocado sobre cuatro piés. *Il est en bois, soutenu par quatre piés.*

**Oeratu** (B, G), **oheratu** (BN, L, ...), encamarse : se mettre au lit, s'aliter. ETA ONRA NUN IMINIKO BODAN OERATURIK, hé aquí la reduciré á una cama, *voici que je vais la jeter sur un lit.* (Apoc. ii-22.)

**Ohereskatu** (S), ofrecer, *offrir.* ENE ARRANKURAK DEZUT ORO, JAUNA, OHERESKATZEN : os ofrezco, Señor, todas mis penas : je vous offre, Seigneur, toutes mes peines. (Othoitz. 66-3.) ERAHUSTEKO JINKOARI OHERESKATZEN DEHITZOGULA GURE GOGOAK, HITZAK ETA BIHOTZAK : para mostrar que ofrecemos á Dios nuestros pensamientos, palabras y corazon : pour montrer que nous offrons á Dieu nos pensées, nos paroles et nos cœurs. (Catech. 45-71.)

**Ohereaku** (S), ofrenda, *offrande.* OTHOITZE, BARUR, ANOINA, OHENESKU ETA BESTE OBRA HONEZ : con oraciones, ayunos, limosnas, ofrendas y con otras buenas obras : avec des oraisons, des jeûnes, des aumônes, des offrandes et avec d'autres bonnes œuvres. (Prières, 31-13.)

**Oesaré** (B, G, ...), catre de tijera, *lit de sangie.*

**Ohestalgi** (S), funda de colchón, *enveloppe de matelas.*

**Oheta** (BN-am), hornada, panificación : *fournée, panification.* = De OHE, masa, *pâte.*

**Oeti** (B, G) : 1<sup>o</sup> enfermizo, *maladif.* — 2<sup>o</sup> dormilón, *dormeur.*

**Oetoki** (B, G), alcoba, dormitorio : *alcôve, dortoir.* ERDU NEUGAZ ONEN OETOKIA TA OEA IKUSTERA, ven conmigo á ver la alcoba y cama de estos, *viens avec moi voir leur alcôve et leur lit.* (Per. Ab. 129-25.)

**Ohezango** (Bnc, Lc), **ohezankho** (Sc), piés de la cama, *piés du lit.*

**Oezeru** (B, G), **chezeru** (BN, L, ...), pabellón de la cama, *lit. : cielo de la cama : baldaquin du lit, lit. : ciel du lit.*

**Ohe-zilo** (S-li), dormilón, *lit. : agujero de la cama : dormeur, lit. : trou de lit.*

**Ohezur** (L-ain, ..., Sc), catre : *bois de lit, châliti.*

**Oe-zuri** (D, ms-Ots), cama preparada, *lit préparé.*

**Ofe** (BN-ald-baig), cama, *lit.* Var. de oe.

**Ofestall** (BN-ald), funda de colchón, *enveloppe du matelas.*

**Oga** (BN-esp, S), celo de la perra, *chaleur de la chienne.* (Contr. de OGARA.)

**Ogale** : 1<sup>o</sup> (AN-lez-oy, BN-gar-s, Lc, R), comida de cerdos ú otras bestias, *nourriture des porcs ou des autres animaux.* ORDUTIK SERRIAK JATEKO GUZIAK EGOSIAK BEHAR DITU; AZKENEROTZ OGALE HUTSA : desde entonces el cerdo necesita que todos los alimentos estén cocidos ; al fin solo su comida especial : dès lors il faut donner au cochon des aliments cuits ; après seulement sa nourriture spéciale. (Duv. Labor. 137-17.) — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar, Lc), indolente, *indolent.* GIZON OGALE, hombre indolente, *homme indolent.*

**Ogalekeria** (BN, L), indolencia extrema, *indolence extrême.*

**Ogaletu** (BN, L, ...) : 1<sup>o</sup> enfangarse los caminos, *devenir boueux (les chemins).* — 2<sup>o</sup> volverse indolente, *devenir indolent.*

**Oganik**, en adelante, *dorénavant.* (Añ. ms.)

**OGARA** (AN, Araq, L-ain, S), celo de la gata y también de perra, *chaleur de la chatte et aussi de la chienne.* (V. Ara, 1<sup>o</sup>.)

**Ogaratu**, entrar en celo la perra, *être en chaleur (la chienne).* (Duv. ms.)

**Ogarrí** (R), día muy caluroso, *journee très chaude.* ZER EGUN OGARRI IZAN DA EGUNKOA! (H), ¿qué día tan caluroso ha sido el de hoy! *que la journée a été chaude aujourd'hui!*

**Ogarro** (B-on), comuña, pan de ínfima calidad : *pain bis, pain de qualité inférieure.* (De ogi + ANRO?)

**Ogartu** : 1<sup>o</sup> (BN-s), acordarse, se souvenir. Var. de OARTU. — 2<sup>o</sup> (BN-s), advertir, notar con los ojos ú oídos : *observer, remarquer ou noter.* — 3<sup>o</sup> (BN-s, R), subirse á mayores un mozoelo, p. ej. fumando : *imiter les plus grands (un garçon), p. ex. en fumant.* MORROIN OGARTUA (R), mozoelo despierto, *garçon délaré.*

**Ogaño** (git), hombre, *homme.*

**Ogasun** (B, arc), haberes, hacienda : *avoir ou biens, domaine ou propriété rurale.* GOSALDU, BARAZKALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA CALDU : almorzar, comer, merendar y cenar y perder los haberes : *déjeuner, dîner, goûter et souper, et perdre les biens.* (Refranes, 161.)

**Ogatu** (B-aram-ots), agarrar : *saisir, agripper.* Var. de OBATU.

**Ogatze** (BN-s), cama, *lit.* Var. de OHATZE.

**Oge** (B, G), **oghe** (L), cama, *lit.* Var. de OE. MADRIL-ALDE ORTAN SAGASTAK OGARRAKO TSEPELA BART AZTU ZUELA TA GAURKO GOIZALDEA EZTULKA TA ETZUNKA IGARO DUELA : que en esa región de Madrid Sa-

gasta olvidó anoche el gorro de dormir y que ha pasado el amanecer de hoy tosiendo y estornudando : *que dans cette région de Madrid Sagasta oublia hier soir le bonnet de nuit, et qu'il a passé la journée d'aujourd'hui à tousser et à éternuer.* (Ibaiz. I-29-3.) PARETA KISUZ SURI-TUAK OIHAL ABERATSEZ GORDE ZIREN, OGHEAK SEDERIA EDERREZ ESTALI : las paredes blanqueadas de cal estaban ocultas bajo ricos tapices, las camas estaban cubiertas de tejidos de seda : *les murs blanchis à la chaux étaient cachés sous de riches tentures, les lits étaient recouverts de tissus soyeux.* (Dasc. Atheka. 16-2.)

**OGEI** (AN, B, G, R), **hogel** (BN-am, S), veinte, *vingt.* OGEIREN BAT, UGOS VEINTE, *une vingtaine.* (Izt. Cond. 267-20.) = Este numeral pierde en B la i cuando le sigue la conjunción TA en los compuestos : OGETA LAU (B, Apoc. iv-4), « veinticuatro ; » OGETAZ LAGUNAK (Bc), « veintientas personas. » Ce numeral perd la, en B, lorsqu'il est suivi de la conjonction TA dans les composés : OGETA LAU (B, Apoc. iv-4), « vingt-quatre ; » OGETAZ LAGUNAK (Bc), « vingt et quelques personnes. »

**Ogeiko** (B), onza, moneda : *once d'or, monnaie.* = Un tiempo hubo onzas de oro que valian veinte duros. A las de diez y seis se les llama indistintamente OGRIKO y AMASEIKO ; y á las medias onzas AMARREKO, sin que, por lo ménos que nos conste, se les llame ZORTIZIKO. Autrefois il y avait des onces d'or de la valeur de cent francs. Les monnaies d'or de quatre-vingts francs sont appelées indifféremment OGEIKO et AMASEIKO ; et les demi-onces, AMARREKO, personne ne leur ayant donné, du moins que nous sachions, le nom de ZORTIZIKO.

**Ogel otzineko** (AN-b), (V. Ogeiko.)

**Ogeita lauoreneko** (L-ain), **ogeita lau orduko** (AN-b), escorpión, *scorpion.*

**OGEN** : 1<sup>o</sup> (B, arc), engaño, *tromperie.* NAZTAUDENAK (NAI EZTAUDENAK) OGENIK, ¡SEZ BEGI GEIZTOGANIK, quien no quiere engaño huya del perverso, que celui qui ne veut pas être trompé fuie le pervers. (Itefranes, 244.) — 2<sup>o</sup> (BN, S), injuria, *injure.* OGEN BAT PAIRA BERTZEA GAIRA, una injuria sufrida llama pronto á otra, *une injure soufferte en appelle aussitôt une autre.* (Oih. Prov. 343.) HAYETABIR BATI IHARDETSI ZEVON ETA ERAN : ADISKIDEA, ETEZTUT EGITEN OGENIK (S, Matth. xx-13) : mas él respondió á uno de ellos, y le dijo : Amigo, no te hago agravio : *mais il répondit à l'un d'eux : Mon ami, je ne te fais point d'injustice.* — 3<sup>o</sup> (BN-am-gar, R, S), culpa, falta, pecado : *faute, péché.* EZTUZUE IRAKURRI LEGRAN NOLA SABAT-EGUNETAN SAKRIFIKADOREK TENPLEAN SABAT-EGUNA HAUSTEN DUTEN ETA HOGEN-GABE DIRATEN ? ¿no habéis leído en la Ley que los sacerdotes los sábados en el templo quebrantaban el sábado, y son sin pecado ? *n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, les prêtres violent le sabbat dans le temple sans commettre de péché ?* (Leiz. Matth. xii-5.) BERTZAZ GAIZKI MINTZO DENAK ADI DITZAKE BERE OGENAK, el que habla mal de otro puede oír sus faltas, *celui qui parlera mal des autres sera sujet à entendre ses fautes.* (Oih. Prov. 562.)

**Ogendun** (S, Othoitz. 38-28), **ogenduru** (BN?), reo, culpable : *sautif, coupable.*



ETZUZU ZER UKHA ZARELA OGENDURU, NO TENÉIS QUE NEGAR QUE SOIS CULPABLE, VOUS N'AVEZ PAS À NIER QUE VOUS ÊTES COUPABLE. (Oih. 129-8.)

**Ogengabe, hogengabe** (BN, S), inocente, innocent. ETA BALDIN BAZINAKITE ZER DEN : MISERIKORDIA NAHI DUT ETA EZ SAKRIFIZIO, ETZINTUKEZTEN KONDEKNATU KOGEN-GABERAK : y si supieseis qué es : Misericordia quiero y no sacrificio, jamás condenaréis á los inocentes : si vous compreniez cette parole : Je veux la miséricorde, et non le sacrifice, vous n'auriez jamais condamné des innocents. (Leiz. Matth. XII-7.)

**Ogensu** (L), culpable, coupable. **Ogerleko** (Bc), peso, duro, moneda de cinco pesetas : douro, monnaie de cinq piécettes, cinq francs.

**Ogerren** (BN-s), periodo de veinte días, période de vingt jours. ELIZARO OBJALAT ARZAGIA ERMATEN GINIÑUN LENAGO OGEE EGUNEZ ILAHETAN : DEITZEN BAITZEN OGERRENA : antes llevábamos cera á la sepultura de la iglesia, durante veinte días en los funerales; esto se llamaba OGERREN : nous portions autrefois de la cire á la sépulture de l'église durant les vingt jours des funérailles; cela s'appelait OGERREN.

**Ogeta** (B), Contr. de OGEE TA. OGETA BAT, veintuno, vingt et un. OGETA XI, veintidos, vingt-deux.

**Ogetaz** (B), veintitantos, vingt et quelques.

**OGI** : 1º (c), pan, pain. OGI GOGORRARI HAGIN ZORROTZA, á pan duro diente alilado, á pain dur des dents aiguës. (Oih. Prov. 348. Refranes, 541.) OGI BEZANBAT GAXTA IZAN DIN (BN-s), has tenido tantos quesos como panes, tu as eu autant de fromages que de pains. = Quiere decir : « Tú hablas mal de otro, otro habla mal de ti. » Ce qui veut dire : « Tu parles mal d'un autre, un autre parle mal de toi. » OGI-IDORREAN (BN-s), OGI-UISEAN (BN, L, S), á pan y agua (estar condenado), (être condamné) au pain et à l'eau. — 2º (AN, BN, L, S), trigo, blé. ORDU EHKIETAN LARUNBAT EDO SABAT-EGUN BATEZ JESUS IRAGAN ZEN OGILANDA BATZUETARIK, en aquel tiempo andaba Jesús un día de sábado por unos sembrados (de trigo), en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé un jour de sabbat. (Duv. Matth. XII-1.) ERTRA OGIRIK NEKE GABERIK (S), no hay trigo sin fatiga, on ne récolte pas de blé sans fatigue. — 3º (AN-h), encia, gencive. Var. de OT (2º).

**Ogi ailesa** (AN-b), **ogi aillisa** (L-s), el pan mal fermentado, le pain mal fermenté.

**Ogiaire** (BN-baig), trigo que se da á los sacerdotes por bendecir los campos, froment qu'on donne aux prêtres pour bénir les champs.

**Ogi ala ardao** (B-a), **ogi ala ardo** (G-iz-ord, S), juego infantil de azar equivalente al de « cara ó cruz », con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado : jeu enfantin de hasard, analogie à celui de « pile ou face », avec cette différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air un petit caillou plat mouillé d'un côté. Sin, ogi edo ardo (AN-b), OGI ALA ARNO (L).

**Ogi-ale** (AN, G), trigo, lit. : grano de pan : blé, lit. : grain de pain.

**Ogi-ardao** (B), **ogi-ardo** (G), ligera refacción, comida ligera de funerales : légère collation, repas léger des funérailles.

**Ogi-arrapoa** (Lc), el pan esponjado, le pain spongieux.

**Ogi-arraultze** (AN-lez), empanada, torta : pâté, tarte.

**Ogi arro** (AN-b). (V. Ogi-arrapo.)

**Ogi-askari** (R), merienda ligera, p. ej. de pan y tocino : goûter léger, p. ex. de pain et de lard.

**Ogi-aste** (B-g-m), primer funeral, premières funérailles.

**Ogibala** : 1º (B-mond-on), cesto para llevar panes al horno : panier, corbeille pour mettre les pains au four. — 2º (AN-lez), montoncitos de trigo, petits tas de blé.

**Ogibegi** (AN, BN, L, R, S), ojos del pan, yeux du pain.

**Ogi-belar** (Sc) : 1º corteza de pan, croûte de pain. — 2º planta de trigo, plante du blé.

**Ogibide** : 1º (Sc), buena cosecha, bonne récolte. — 2º (B, G, R), oficio, medio de subsistencia : gagne-pain, métier, moyen de subsistance. IZURRIAK, GATŠAK, ETSE EDO SENITARTEKO NAIBAGEAK KENDU DEUTSBUEN EGIRIZUN TA OGIBIDEA : el empleo y medio de subsistencia de que os han privado la peste, el mal, la aflicción de casa ó de familia : l'emploi et le moyen de subsistance dont vous avez été privé par la peste, la maladie, les chagrins domestiques et de famille. (Ur. Maiatz. 44-18.)

**Ogibigi** (AN-b, R), grano de trigo, grain de blé.

**Ogibii** (AN-l-lez), **ogibibi** (BN, L, S), trigo, froment. BERE BAHEA BERE ESKUAN DU ETA GARBITUREN DU BERE LARRAINA : ETA BILDUREN DU BENE OGIBIHA GRANERERA : su bielo en su mano está; y limpiará bien su era, y recogerá su trigo en el granero : sa main tient le van; il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier. (Leiz. Matth. III-12.)

**Ogi-bizardun** (AN-b, R), espiga de trigo con barbas, épi de blé barbu.

**Ogiboska** (BN-baig), sopas de pan, soupes au pain.

**Ogi-bürno** (S), carguilla de trigo, petite charge de blé.

**Ogiburu** : 1º (AN, BN, L, R, S), espiga de trigo, épi de blé. — 2º (BN, L), cierta marca del ganado vacuno bajo el rabo : écusson, marque que les bêtes à cornes ont sous la queue.

**Ogi-buztina** (BN-s), pan mal fermentado, pain mal levé.

**Ogi-ebakitzale** (AN-b), segador, moissonneur.

**Ogi-emaile**, panadero, repartidor de pan : panetier, celui qui est chargé de distribuer le pain. (Duv. ms.)

**Ogi-ephaile**. (V. Ogi-abakitzale.)

**Ogi-ephalte** (Duv. ms), **ogi-ephalta** (Duv. ms), siega, moisson.

**Ogi-erantzale** (AN-b), Var. de OGIOJOLE.

**Ogi-erdiko** : 1º (B?), medio racionero, antiguo beneficiado de la iglesia : ecclésiastique qui jouissait, dans une église, de la moitié de la prébende appelée ración en espagnol. — 2º (B-agiñ), funerales de infima clase, funérailles de dernière classe.

**Ogierre** (AN-b, R), pan de trigo, pain de froment.

**Ogi ertzia** (BN-s), pan mal fermentado, pain mal levé.

**Ogigaztae** (B-b-g), **ogigaztai**, comadreja, belette. = En R llaman SATANDRE, que quiere decir « señora de ratones », y en su romance, que contiene un ciento de palabras no incluidas en el Diccionario de la Academia, la llaman « pan y queso », que es precisamente la traducción literal de OGIGAZTAE. Dans le R on l'appelle SATANDRE, qui veut dire « dame des rats », et dans leur roman, qui contient une centaine de mots ignorés du Dictionnaire de l'Académie espagnole, on l'appelle « pain et fromage », qui est précisément la traduction littérale de OGIGAZTAE.

**Ogigin** (B), panadero, boulanger.

**Ogi-joile** (L-ain), trillador, batteur de blé.

**Ogi-jorra** (AN-b), escarda del trigo, sarclage du blé.

**Ogi-jotze** (AN-b, L-ain), trilla : battage, action de battre le blé.

**Ogi itsu** (BN, L), espiga muerta de trigo, épi vide de blé.

**Ogi itzina** (BN, S), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

**Ogika** (S), mies de trigo, moisson du blé.

**Ogikari** (S), segador, moissonneur.

**Ogiketa** (AN, BN, L) : 1º cantidad de pan ó de trigo, quantité de pain ou de blé. — 2º recolección del trigo, récolte du blé. — 3º transporte de pan ó de trigo, transport de pain ou de blé.

**Ogiko** (AN?), criado, domestique. ETSEKO ANDRANAGUSIAK BEREN OGIKOEN, el amo y ama con sus criados, le maître et la maîtresse de maison avec leurs domestiques. (Mend. III-8-4.)

**Ogi-kozkor** : 1º (AN, B, G), corteza de pan, croûte de pain. — 2º (AN-b), mendrugo de pan, reste de pain.

**Ogi-kuzkur** : 1º (Lc), rastrojo de trigo : éteule, chaume de blé. — 2º (R-a-l). (V. Ogi-kozkor, 1º.)

**Ogi-landare** (AN-b). (V. Ogi-belar, 2º.)

**Ogimeta** (BN, L, S), montón de trigo, tas de blé. OGI-META-GAIÑEKO SORU (BN), lit. : pájaro que vive sobre un montón de trigo, lit. : oiseau qui vit sur un tas de blé. = Se dice de persona que no ha tenido sufrimientos ni ha conocido la desgracia. Se dit d'une personne qui n'a pas connu la souffrance, qui n'a pas éprouvé de malheur.

**Ogi-mokor** (BN?), mendrugo de pan, croûton de pain. AHALGE GABERAK BITU EPHER ERREAK ; ZER AHALGONRAK? OGI-MOKORRAK : el desvergonzado tiene (en un festin) perdices asadas; ¿qué el tímido? mendrugos de pan : l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain. (Oih. Prov. 9.)

**Ogi-muskin** (B-i), mendrugos de pan, borona, etc. : croûtons de pain, de mûture, etc.

**Oginostral**, trigo candeal, froment. (D'Urt. Gram. 20.)

**Ogi-ondo** : 1º (AN?, L-ain), rastrojo ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo : éteule, chaume, tige de blé qui reste en terre après la moisson. — 2º (AN-b), tierra en que se ha segado el trigo : chaume, terre dans laquelle on a fauché le blé.

**Ogi-ophil**, galleta ó torta de harina

de trigo, galette ou tarte de farine de froment. (Duv. ms.)

**Ogi-ore** (AN-b, R), masa de harina de trigo, pâte de farine de blé.

**Ogi-osoko** (B-agit), funeral de primera, lit. : de pan entero : funérailles de première classe, lit. : de pain entier.

**Ogipe** (AN, BN, L, S), interior de un trigal, intérieur d'un champ de blé.

**Ogipako** : 1º (B-a), criado, sirviente : domestique, serviteur. EMEN ENTZUNA, IRAKATSI GAD ATAN ZEURE UMEAI TA OGIPAKOI : lo que habéis oído aquí (en la iglesia), enseñad aquella noche a vuestros hijos y criados : ce que vous avez entendu ici (dans l'église), enseignez-le le soir même à vos enfants et à vos domestiques. (Añ. Esku-lib. 74-5.) — 2º (B, ms-Otš), comensal, commensal.

**Ogipila** (AN-b). (V. Ogimeta.)

**Ogirune** (G, Araq.), sepultura, sépulture. Errat. de OBHUNE ?

**Ogialutadu** (B-g-tš), pan que se guarda la noche de Navidad, al cual se le atribuye la virtud de curar la rabia : pain qu'on conserve la nuit de Noël, et auquel on attribue la vertu de guérir la rage.

**Ogitako** (B-g), criado, domestique.

**Ogite** : 1º (AN-b, L), época del trigo, temps de la moisson. — 2º (BN, S), recolección abundante, récolte abondante. MAIATZ BURITE, URTE OGITE : mayo lluvioso, año de abundancia : mai pluvieux, l'année abondante en grains. (Oih. Prov. 308.)

**Ogitsu** (BN, L), abundante en trigo, abondant en blé.

**Ogituko** (B-a ?-m ?), criado, sirviente : domestique, serviteur. GURASO EDO ETSERO BURU BAZARA, BEGIRA ONDO EA ZELAN ETA NONDI DABILTZAZAN ZURE UME, OTSEIN TA OGITUKOAK : si sois padre ó jefe de familia, mirad bien cómo y por dónde andan vuestros hijos, criados y servidores : si vous êtes père de famille ou chef de maison, regardez bien comment et par où vont vos enfants, vos domestiques et vos serviteurs. (Añ. Esku-lib. 119-6.) BAKUSTAZ NIK IRU TA LAU ETĒAGUNTZAREN JAUBE DIRBANAK, ZOORREZ BEIETA, BURURIK JASO EZINDA, GOSEA EMOTEN DEUTSELA ZUREN UME TA OGITUKOAI : yo veo personas que son dueñas de tres y cuatro caseríos, llenos de deudas, sin poder levantar cabeza, teniendo con hambre á sus hijos y criados : je vois des personnes qui sont propriétaires de trois ou quatre fermes, accablées de dettes, sans pouvoir lever la tête, leurs enfants et leurs domestiques étant affamés. (Per. Ab. 93-16.)

**Ogitz** (B-cl), calostro, leche primeriza : calostrum, premier lait. Var. de ORITZ.

**Ogitzza** (AN-b, R), montón de granos de trigo, tas de grains de blé.

**Ogitze** (AN-b, L), cantidad de trigo, quantité de blé. OGITZE SUMEA BUCU AURTEN, tenemos poca cantidad de trigo este año, nous avons peu de blé cette année.

**Ogi-uste** (G-aye-ori), funeral llamado vulg. quitapán, funérailles appelées vulg. quitapán en espagnol.

**Ogi-útsai** (Sc), espiga muerta de trigo, épi vide de blé.

**Ogi-zati** (B-a), mendrugos de pan, croûtons de pain.

**Ogi-zorra** (AN-b, G-and, L-ain, R), rebanada de pan, tranche de pain.

**Ogizu** (AN-b), Var. de oartsu.

**Ogizun**, en demanda de pan, en quête de pain. OGIZUN JOATRA, ir á buscar pan, aller chercher du pain.

**Ogi-zurra** (B-tš), pan no fermentado, pain non fermenté.

**Ogoi** (L-urru), hogoi (BN-ald-gar, Lc), veinte, vingt. Var. de OGRI, HOGEL.

**Ogol** (AN ?), tabla, planche. Var. de OL. **Hogotšineko**, moneda de ochenta francos, monnaie de quatre-vingts francs. (Contr. de HOGOI OTŠINEKO.)

**OI** : 1º (AN, B, G), interj. de dolor, de sorpresa : aïe! interj. de douleur, de surprise. — 2º (B-l-m-oft-otš, G), encía, gencive. BETAZPIAK BALTITUAK, ORTLAK ANTŠINA JOANAK, OI UTSAR AGIRI DITUJALA : ojeras ennegrecidas, dientes desaparecidos tiempo ha, enseñando las encías vacías : cernes noircis, dents depuis longtemps disparues, montrant les gencives décharnées. (Per. Ab. 72-26.) — 3º (B, G, R), Var. de ox, cama, lit. — 4º (B, G), ohi (BN, L, S), costumbre, hábito : coutume, habitude. = Se usa con el verbo izan expreso ó tácito. S'emploie avec le verbe izan exprimé ou sous-entendu. OI BAIÑO BERANDUAGO (Bc), OHI BAIÑO BERANTAGO (BN-ald), más tarde que de costumbre, plus tard que de coutume. ¿ZER-OTATIK DAUDE GAUR ZUREN ARPEGIAK OI BAIÑO TRISTEAGOAK ? ¿por qué vuestro rostro está hoy más triste de lo acostumbrado ? pourquoi avez-vous le visage triste aujourd'hui (plus que d'habitude) ? (Ur. Gen. xl-7.) — 5º **Ohi** (BN, L, S), adjetivo equivalente á la partícula ex ; p. ej., NAUSI-OHIA, « el ex-dueno ; » ERTOR-OHIA, « el ex-cura : » adjectif équivalent à la particule ex ; p. ex., NAUSI-OHIA, « l'ex-maitre ; » ERTOR-OHIA, « l'ex-curé. » OHIKO GERLARIEK HATSA HARTZEN ZUTEN BEDEREN ILHUNDUA, los guerreros de tiempos pasados siquiera de noche reposaban, les guerriers d'autrefois se reposaient au moins la nuit. (Eskuald. xi-190b.) — 6º habitualmente, habituellement. (Duv. ms.)

**Oi** (B-o, S), sufixo derivativo que denota afición, tendencia ; de aquí nace -KOI : suffixe dérivatif qui dénote l'affection, la tendance, la préférence ; de là vient -KOI. ELIZOIAK, los devotos, les dévots. ARDANOI (S), aficionado al vino, amateur de vin. ORDIOI, borracho, pochard. MUTIOI, rebelde, mutin. LOTIOI, dormilón, dormeur. BURHOI, terco, entêté. HEROSTIOI, bullanguero, tapageur. HANDOI, altanero, hautain. BIHOZTOI, valiente, courageux. SUHOI, inflamable, inflammable. HUSTIOI, cagón, foireux.

**Oiala** (BN-s, R), encañada, ravin.

**OIAL** (AN, B, G, B), oihal (BN, L, S) : 1º paño, drap. AITZINETIK BEHAN DU OIHALA EKIHARRI, NEURRIA HARTU ETA JOSTERA EMAN : de antemano debe traer el paño, tomar la medida y darlo á coser : il doit à l'avance porter le drap, prendre les mesures et faire coudre. = En algunos pueblos, como B-l, llaman hoy OIAL solo la mantilla con que se cubren las mujeres en el templo. En otros de BN y S extienden su significación á todo tejido, sea de lana, de cáñamo ó de lino. Dans quelques localités, comme B-l, OIAL ne désigne aujourd'hui que la mantille avec laquelle les femmes se couvrent dans l'église. Dans d'autres de BN et S, on étend sa signification à un tissu quelconque, qu'il soit de laine, de chanvre ou

de lin. — 2º (B-ar-tš, G), mantillas de niño, langes d'enfant. — 3º (B, G), cuerpo, estampa de un animal ó de un hombre : corpulence, stature d'un animal ou d'un homme. NIUGU GOGORRA OIHEN GANZAN IGAROTTEKO, OIAL GIŠIKOTŠCA DA ORI, BERRORI BERE, NIRE ANTEZAN (B-mu) : para pasar crudo invierno sobre los pies (sin encamarse), es de muy poca estampa ese, así como lo soy yo : pour passer un dur hiver debout (sans s'allier), celui-ci offre peu de surface, ainsi que moi.

**Oihalako** (L ?), de marras, d'autrefois. = El autor del Eucologio emplea esta palabra en el mismo sentido que BEIHALAKO. L'auteur de l'Eucologie emploie ce mot dans le même sens que BEIHALAKO. ORIHOT ZAITU, JAUNA, OIHALAKO MISERIKORDIAZ : acordaos, Señor, de vuestras misericordias de otro tiempo : souvenez-vous, Seigneur, de vos miséricordes d'autrefois. (Eucolog. p. 37, 1817.)

**Oihalbaster** (AN, BN, L, S), orlillo de paño, lisière de linge.

**Oihal-buruko** (BN, Sal.), parte de la trama de la tela unida al plegador, partie de la trame de la toile jointe au plieur.

**Oihaldu** : 1º (BN), tejer, tisser. — 2º (L-ain), medio secarse la ropa de la colada, sécher à moitié (le linge de la lessive). — 3º enfajar un niño, emmailloter un enfant. (Duv. ms.)

**Oihaleria**, pañería : draperie, fabrique de draps. (Duv. ms.)

**Oihalgile** (G), oialgiri (B), fabricante de paños : drapier, fabricant de draps.

**Oialgintza** (B), pañería, fábrica de paños : draperie, fabrique de draps.

**Oialitsu** (AN, Araq.), alamares, brandebourgs.

**Oihalkin** (Duv. ms). (V. Oialgile.)

**Oial-puzka** (AN-b, G, L), retazo de paño, coupon de drap.

**Oihalto** (S), cuadrado de muletón para envolver los niños, lange de molleton pour envelopper les petits enfants.

**OIAN** (AN-arak-b-ler, G-otš), oihan (BN, L) : 1º bosque : bois, forêt. OIAN OROTAN OTSO BANA, en cada bosque su lobo, à chaque bois son loup. (L. de Is.) OIANA OIANAZ EZ BEARTZEN, JENDRA JENDEAZ BAI (BN-s) : la selva no necesita de la selva, el hombre del hombre sí : la forêt n'a pas besoin de la forêt, mais l'homme a besoin de l'homme. ¿ZERTAKO BARTZEN NAIZ NI... EZIN ATHERA NAITEKEVEN OIHANEAN, ZURE LAUDORIOEN AIPIHANEAN ? ¿para qué me meto yo en un bosque, de donde no puedo salir, en la citación de vuestras alabanzas ? pourquoi m'enfoncer dans une forêt, d'où je ne puis sortir, en parlant de vos louanges ? (Ax. 3x-xvii-1.) — 2º (B, arc), desierto, désert. OTSOA SENAR DAGIANAK BETI OIANERA BEGIRA, la que hace marido al lobo siempre mira al desierto, celle qui se marie à un loup regarde toujours le désert. (Hefranes, 337.)

**Oiandar** (AN, Añ. ms), rústico, rustique.

**Oihandi**, gran extensión de bosques, grande étendue de bois. (Duv. ms.)

**Oiandu** (AN-b, BN-s, ...), oihandu (BN, Lc, S), cubrirse de monte un terreno : se boiser, en parlant d'un terrain.

**Oihaneratu** (AN-b, L), irse al bosque, aller au bois.

**Oianisats** (L-ain) : 1º relama, genél.  
— 2º escoba de mano, balai à main.

**Oihanpe** (AN, Lc, Sc), interior de un bosque, milieu d'un bois. OIHANPEZ OIHANPE GOAN ZEN, se fué atravesando bosques, il s'en alla au travers des bois. (Duv. ms.)

**Oihanperatu** (AN, L), emboscarse ó meterse en el bosque, s'embusquer ou s'enfoncer dans le bois.

**Oihantar**, habitante de los bosques, habitant des bois. (Goyh.)

**Oihantsu** (L), lleno de bosques, boisé.  
**Oihantzain** (BN), oianzal (BN-s);  
**oianzain** (AN-b), oihanzain (Duv. ms), montero, garde forestier.

**Oihanzaingo** (BN, L, Sc), guardería forestal, cargo de guarda campestre, emploi de garde forestier ou de garde champêtre.

**Oianzu** (AN-b), Var. de OIHANTRU.

**OIARZUN**, oiharzun (BNc, L), eco, écho. = Se lee mucho más que se oye. Ce mot se lit plus qu'on ne l'entend.

**Oiatu** : 1º (B-13), encamarse, s'altiter.  
— 2º **Oihatut** (BN-gar, ...), espantarse, encolerizarse (los ánimos) : s'épouvanter, s'irriter (les esprits).

**Oihatua** (BN, ..., Sal.), el fogoso, violento : le fougueux, le violent.

**Holbel** (BN-ald) : 1º nube, nuage. — 2º triste, triste. Var. de GOBEL, etc.

**Oidura** (BNc), oihdura (Duv. ms) : 1º costumbre, habitude. — 2º (R-uzt), movimiento, refiriéndose á rebajas : mouvement, en parlant des troupeaux. ARDIK, OISOEN LOTSÁ DRELARIK, OIÐURA BAT EGITAN DEI : las ovejas, cuando tienen miedo de los lobos, hacen un movimiento (de inquietud) : lorsque les brebis ont peur des loups, elles font un mouvement (d'inquiétude).

**Oidurazko**, habitual, habituel. (Duv. ms.)

**Oiagi** (BN-s), encia, gencive. Var. de oi (2º), ogi (3º).

**OIEI!** ¡ah! Dios mio! ah! mon Dieu! (Duv. ms.)

**Oiek** (AN, G), holek (S), esos, ceux-là. = Se usa también en el sentido de « vosotros ». S'emploie également dans le sens de « vous ». (V. Au, 2º.) = Algunos, en S, lo usan significando « estos » y « nosotros ». Quelques-uns, en S, l'emploient avec la signification de « ceux-ci » et de « nous ». GURI MAINBESTE GAIZKIEGNEZ OGENDUN GIREN BEKHATORE HOYER : á nosotros, á nosotros los pecadores que somos reos de tantas maldades : á nous, á nous les pécheurs qui sommes coupables de tant de méchancetés. (Khürüis. 8-17.)

**Oihen** : 1º (B-am-orab), selva, forêt. Var. de OIHAN (1º). — 2º **Oien** (AN, G), hoien (Sc), de esos, de ceux-là.

**Oihendü** (BN-am), cubrirse de matas un terreno, s'embroussailler (un terrain).

**OIENERI** (L, arc), oh! interjección de sorpresa : oh! interjection de surprise. ¡OIENERI! GOAN DA : ¡á propósito! se ha ido : á propos, il s'en est allé! (D'Urt. Gram. 468) ; OIENERI! OIZONA, ZATO : ¡á propósito! hombre, ven : á propos! l'homme, viens. (D'Urt. Gram. 466.)

**OIHER** : 1º torcido, oblicuo : tortueux, oblique. (Oih. ms.) OIHERRAKO BIDEA (S. P.), BIDE OIHERRA (Oih.), el camino torcido, le chemin tortueux. — 2º lugar apartado, lieu retiré. (Duv. ms.)

**Oihertu**, desviar, desviarse : dévier, obliquer. (S. P.)

**OIEB**, oibes (BNc), rústico, grosero, raro : rustique, grossier, extravagant.

**Oieskeria**, acción grosera, acción extraña : action grossière, action extravagante. (Duv. ms.)

**Oieski** : 1º groseramente, torpemente : grossièrement, ridiculement. (Duv. ms.) — 2º **Oieski** (BN-gar-s), tierra fría, poco expuesta al sol : terre froide, peu exposée au soleil.

**Oiestasun**, carácter grosero, carácter grossier. (Duv. ms.)

**Oiestu** (Duv. ms), oihestu (BN) : 1º volverse grosero, devenir grossier. — 2º **Oiestu** (BN-am), espantarse, encolerizarse : se gendarmer, s'irriter.

**Oiez** (B-m-mu-13), regularmente, probablemente, probablemente. GAUR ILGO DA OIEZ, hoy morirá probablemente, il mourra probablement aujourd'hui.

**Ohi ez bezalako** (L), extraordinario, extraordinaire.

**Oiezki** (BN-s), paraje sombrío, endroit sombre.

**Oihgabeko**, inusitado, inusité. (Har.) IAN DITUKEMTE SEDE OHIGABEKOAK, han podido tener miras extraordinarias, ils ont pu avoir des vues qui ne sont pas ordinaires.

**Oikañal** (R), funda de colchón, enveloppe de matelas.

**Oihko**, de uso antiguo, d'usage antique. (Duv. ms.) BERE OIHO URHATSETAN DABILA, sigue los pasos de costumbre, il suit ses anciens errements.

**Oikoi, oikor** (B) : 1º enfermizo, maladif. — 2º (G), dormilón, dormeur.

**Oihkunde** (L), costumbre, coutume. IKHUSAZUE, JAUNAK, ZEIN INÐAR HANÐIA DUEN HAZKUNTZAK, ... ETA OHIKUNDEAK : ved, señores, cuán grande fuerza tiene el hábito, ... y la costumbre : voyez, messieurs, quelle grande force possède l'habitude, ... et la coutume. (Ax. 3a-261-24.)

**Oikuntza** (B), oihkuntza (BN, L), oikura (AN?), costumbre, habitude. OHIOÑAK, EZ-AOLATUAK, BADIÐUTE BASAGIZONEN ALTURA ETA OHIKUNTZA GUZIAK : ladrones, disolutos, tienen todos los vicios (y hábitos) del estado salvaje : voleurs, dissolus, ils ont tous les vices (et les mœurs) de l'état sauvage. (Dasc. Atheska. 18-8.) ZERTAKO PUBLIKANOEKIN ETA OHIKUNTZA GAISTOKOERIN JATEN DUZUE ETA EDATEN? ; por qué coméis con los publicanos y con los de malas costumbres? pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs? (Har. Luc. v-30.) OIKUNA GAISTOPN RINI GALDUA, semilla perdida de depravadas costumbres, mauvaise semence de mœurs dépravées. (Mend. II-35-6.)

**OIHIL** : 1º (BN-gar, S), salvaje, feroz : sauvage, féroce. — 2º (S), lugar inhabitado : lieu inhabité, écarté. HERRI OHIERRANO, hasta los lugares apartados, jusqu'aux lieux écartés. (Catech. II-117-19.) — 3º (BN-am-gar, S), oil (BN-s, R), espantadizo, ombrageux. — 4º (BN-s), desertor, déserteur. — 5º (R-bid, S), indet. de OILTU, OIHILTU : echar, arrojar : jeter, lancer au dehors, rejeter, EGOTSTAN BAGUTZA KEMENTIK, OIL GIZAZU TŞERRI-BALDO KORTA (R, Math. VIII-31, ms-Lond) : si nos echáis de aquí, enviadnos á esa piara de cerdos : si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de porcs.

**GATHUA OHOIN IZANAGATI, ETEZALA OHIL EURRE GELATI** : aunque el gato sea ladrón, no le echas de tu aposento; es decir, conviene sufrir alguna incomodidad por una comodidad mayor : encore bien que ton chat soit larron, ne le chasse pas de ta maison ; c'est-à-dire, il faut souffrir quelque incommodité pour une plus grande commodité. (Oih. Prov. 697.) JORIAK NIK OHIL, BERTZEK NIL : yo espanté los pájaros, otro los mató : j'ai fait lever les oiseaux, et un autre les a pris. (Oih. Prov. 482.)

**HOILA** : 1º (BN), vanagloria : gloire, vanité. — 2º (BN), indet. de HOILATU, vanagloriarse, s'enorgueillir. LOILA, EZADILA HOILA, ONDOTIK DARRAIK BARANDAILA : enero, no te glories (de tus buenos días), porque te sigue de cerca febrero : janvier, ne te glorifie pas (pour les beaux jours), car février te suit de près. (Oih. Prov. 303.) — 3º (AN, ...), Var. de OILO en los derivados, Var. de OILO dans les dérivés.

**Oila** (c, ...), Var. de OILO en los derivados, Var. de OILO dans les dérivés.

**OILABA** : 1º (G-gab-zeg-zumay), ojo del lazo, houlce d'un noúd. — 2º (R), yesca, amadou.

**Oilabara** : 1º (R-uzt), á la yesca, nombre de un juego de niñas : á l'amadou, nom d'un jeu de fillettes. JOKO KONTAN BATAK BESTEARI OILABA ENOITAN DIO, en este juego una da á otra (un pedazo de) yesca, dans ce jeu une fillette donne á une autre (un morceau d') amadou. — 2º (S, Allh.), cambrón : bourdaine, nerprun. (Bot.)

**Oilagor** (Bc, G), becada, sorda : bécasse, scolopax rusticola. » ; USTE ZENDUAN IPIÑIKO EUSKUZALA EFERNAK, OILANDAK, OILAGORRAK TA ANDIKIEN MAIETAKO JANARI COTOAK? ; creáis que nos pondrían perdices, pollas, sordas y otros dulces manjares de mesas de gente principal? croyez-vous qu'on allait nous présenter des perdrix, des poulettes, des bécasses et autres doux mets des tables du grand monde? (Per. Ab. 58-23.)

**OILAKA** : 1º (BN-esp, R-uzt), celo de la perra, rut de la chienne. — 2º (BN-s, Sc), perra, chienne.

**OILAKABAR** (AN-b, BN-ald-gar), bonetero, espino cervical, arraclán : fusain, épine noire, prunellier. = Esta palabra « arraclán » viene de OILAKARAN, según la Academia española. Ce mot espagnol arraclán viendrait de OILAKARAN, d'après l'Académie espagnole.

**Oilaki** (c, ...), carne de gallina, viande de poule. ASE OILAKIZ, BILDOSKIZ TA EFERKIZ TA BETI ARAGI TŞARRA EGITEN DOALA : hartarte de carne de gallina, de cordero y de perdiz y haciendo siempre mala carne : te rassasies de viande de poule, d'agneau et de perdrix, et tu te fais toujours de mauvaise chair. (Per. Ab. 89-9.)

**Oilako** : 1º (G-ori), pez sin escamas, azulado; es de rios, parecido al mujol : poisson bleuâtre d'eau douce, sans écailles, qui ressemble au muge. — 2º (AN-lez), polluelo, poussin.

**Oilakolka, oilaloka** (G), gallina cieca, poule poudeuse.

**Oilaltegi** (S-li), gallinero, poulaitier.  
**Oilanda** (BN, L), oilanda (AN, B, BN, G), polla : poularde, poulette.

**Oilandaki** (c, ...), carne de polla, viande de poularde.

**Oilandarrautza** (AN-b, B-13, BN-s, Gc), huevo del cual, á pesar de la inicu-

bación, no ha salido polluelo : *œuf clair ou couvi, œuf duquel, malgré l'incubation, n'est pas sorti de poussin.*

**Oilara** (R, Sc), Var. de OİLANDA.

**Oilar, oilar** : 1º (c), gallo, *coq*. = De OİLO + AR, gallina macho, *poule mâle*. OİLARREN BEGIA BAIÑO (LARGI EDERRAGOA EGOAN (B)), había una luna más hermosa que el ojo del gallo, *il y avait une lune plus belle que l'œil d'un coq*. — 2º (B-1-ond), gallo marino, pez de cabeza grande, carne blanca, boca ancha : *coq de mer, poisson blanc, caractérisé par une grosse tête, une large bouche et la chair blanche*. — 3º (G-don, L-zib), platija, género de peces pleuronectos de cuerpo ovalado y plano : *linande, genre de poisson de l'ordre des pleuronectes, à corps ovale et plat*. — 4º (AN-b, L-ain), gatillo de escopeta, *chien de fusil*. — 5º (AN-b), la parte más elevada de la cola de animales, *la partie la plus élevée de la queue des animaux*.

**Oilaran** (BN-s), espino cerval, alacrán : *épine noire, prunellier*. Var. de OİLAKARAN.

**Oilarazi** (BN-s), hacer huir : *faire fuir, chasser*.

**Oilar-bedar** (D-m), planta perjudicial que crece con la patata y maíz, *plante nuisible qui pousse avec la pomme de terre et le maïs*.

**Oilar-buztan** : 1º (AN, Lacoiz.), garranchuela, *sanguinole*. (Bot.) — 2º (S, Alth.), gladiolo, *gladiol*. (Bot.)

**Oilar-dantza** (AN-b), danza cuyos principales bailarines son los dos muchachos que con los ojos vendados han tocado a un gallo metido en tierra : *danse dans laquelle prennent la principale part deux garçons qui ont, les yeux bandés, frappé un coq à moitié enterré*.

**Oilarite** (BN-s), aurora, hora en que canta el gallo : *aurora, point du jour, heure à laquelle chante le coq*. BEILA EZAZUE BERAZ, ZEREN EZTAKIZUE NOIZ ETSEKO JAUNA ETHORRIBREN DEN, ARRATSEAN, ALA GAUHERDIYAN, ALA OİLARITEAN, ALA GOIZEAN : velad pues, porque no sabéis cuándo vendrá el dueño de la casa : si de tarde, ó á media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana : *veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin*. (Leiz. Marc. XIII-35.) ¿NOLA ERORI ZINEN ARTIZARNA, GOIZEAN GOIZ, OİLARITEAN SORTZEN ETA ILKITZEN OHI ZINENA? ¿cómo caíste, lucero del alba, que nacías y salías muy de mañana, al canto del gallo (en la aurora)? *comment tombais-tu, étoile du matin, qui naissais et sortais au chant du coq (à l'aurore)?* (Ax. 3º-394-14.)

**Oilaritza** (Har. Phil. 17-13). Errat. de OİLARITEA?

**Oilarki** (AN-b, L), carne de gallo, *viande du coq*.

**Oilarko** (R), Var. de OİLASKO.

**Oilar-meza** (BN-s, R, Sc), misa del gallo : *messe de minuit, lit. : messe du coq*.

**Oilar osatua** (BN-s), el capón, gallo castrado : *le chapon, coq châtré*.

**Oilarrasiki** (BN?), gallardamente, *gaillardement*. EZTA IZAN EHON HESIRIK HANBAT GORAKI HESIRIK, NON EZTITUZEN GAINTITU OİLARRASIKI JAUSIRIK : no ha habido en ninguna parte seto tan elevado que ellas (las hilandecas) no hayan tras-puesto saltando gallardamente, *nille*

*part il ne s'est rencontré de haies assez élevées qu'elles n'aient franchies gaillardement*. (Oib. 235-12.)

**Oilarrauzka** : 1º (Bc), pelea de gallos, *combat de coqs*. — 2º (B-1), la última parte del baile del AURRESKU, en la cual el delantero y el postrero bailan entre sí : *dernière figure de l'AURRESKU, dans laquelle le premier danseur et le dernier dansent l'un devant l'autre*.

**Oilarreta** (AN, Araq.), la aurora, hora en que canta el gallo : *aubé, heure à laquelle chante le coq*. Var. de OİLANITE.

**Oilarri** (B-a), piedrecillas que engullen las gallinas, *pierrailles avalées par les poules*.

**Oilarrite** (S. P., Har. Marc. XIII-35), Var. de OİLANITE.

**Oilartu** : 1º (c, ...), enorgullecerse, levantarse á mayores, gallear, engraisarse : *se vengorger, se dresser sur ses ergots, faire le coq*. — 2º (AN-b), imponerse á otro, en imponer á un autre. ZAKURRA OİLARTU ZAYO, el perro se le ha impuesto, *le chien lui en a imposé*.

**Oilaska** (G-don), olas pequeñas : *houle, petites vagues*.

**Oilasko** (c, ...), pollo, *poulet*.

**Oilaskoki** (AN-b, L), carne de pollo, *viande de poulet*.

**Oilategi** (AN-b, BN-ald), gallinero, *poulailler*.

**Oilategi-haga** (BN-ald), alcáudara, percha en el gallinero en que reposan las gallinas : *perchoir, juchoir, perche sur laquelle juchent les poules dans le poulailler*. GARRIA AIZ, BAI, OİLATEGIKO HAGA BEZELA (BN-ald) : eres limpia, sí, como la percha del gallinero : *tu es propre, en effet, comme le perchoir d'un poulailler*.

**Oilaur** : 1º (AN, Lacoiz., B, G), postillas, ampollas acuosas de la piel : *cloques, ampoules aqueuses de la peau*. — 2º (AN, Lacoiz.), costra formada por un conjunto de pecas, *croûte formée par un ensemble de taches rouges sur la peau*.

**Oilautegi** (S), gallinero, *poulailler*.

**Oildu** (AN?, BN-s), **ohildu** (DN-am) : 1º expulsar, echar : *expulser, chasser*. ARDIK EZ OİLTZAGATIK ANZAIÑA EGOTEN DA EKIN : por no echar las ovejas, el pastor suele estar con ellas : *pour ne pas chasser les brebis, le pasteur demeure avec elles*. — 2º **Ohildu** (L-ain), acometer, lanzarse : *assaillir, s'élaner sur, attaquer*. TSAKURRA OHILDU ZAYO, BIDERA ATERARIK : el perro se ha echado sobre él, *saillant-dole al camino : en sortant dans le chemin, le chien s'est jeté sur lui*. — 3º **Ohildu** (BN-am), aullido de lobo ó de perro, *hurlement du loup ou du chien*. — 4º (AN-b), espantarse, *s'effaroucher*.

**Oilerea**, alcuza, *huilier*. (Lard. Supl. D. T.)

**Oilitsu** (AN, Araq.), becada, *bécasse*.

**Oilkor** (BN-gar-s, S), espantadizo, fácil de espantar : *ombrageux, facile à effrayer*.

**OİLO** (AN, B, BN, L), **oilo** (c, ...): 1º gallina, *poule*. SORGIN-OİLO (B-a), gallina enferma, *poule malade*. OİLO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (AN-b, B-on, Gc, R-uzt) : la gallina hambrienta (cs) cantora; la muchacha hambrienta, *ballarina : la poule affamée (est) chanteuse ; la jeune fille affamée (est) danseuse*. OİLOA ETA EMATZE GALIZEN DIRA, ETSETIK URHUN ERILTEN BADIRA (S), la gallina y la mujer se pierden si andan lejos

de casa, *la poule et la femme se perdent en s'éloignant de la maison*. OİLOAK ZORRIKETA, ARDIK ZINTZARRI-DANTZATZEN, OİLARRA GOIZEAN KUKURRUKA ASTEN DANEAN, BEIAK DARDAŞATZEN DIRANEAN, TŞITŞARHA LUZE LUZE LURRAHEN GAIÑEAN DABILENEAN, ENARAK LURBA IA-IA-JOAN DIOZAZENEAN, EURIA LASTER (G-and) : cuando las gallinas picotean, las ovejas hacen danzar el cen-cerro, el gallo empieza á cantar á la mañana, las vacas se agitan, la lombriz se alarga mucho sobre la tierra y cuando las golondrinas vuelan casi pegando el suelo, pronto empezará á llover : *lorsque le matin les poules picorent, que les brebis font danser leurs sonnettes, que le coq commence à chanter, que les vaches s'agitent, que le ver s'étire fort sur la terre et que les hirondelles frôlent le sol, il ne tardera pas à pleuvoir*. OİLO KAN-POAN ERULU (BN-am) : andariego, poco asentado; *lit. : gallina que pone fuera de casa los huevos : bougillon, personne toujours en mouvement ; lit. : poule qui pond hors de la maison*. — 2º (c, ...), cobarde, *lâche*.

**Oİlohaga** (BN-gar, Sc), Var. de OİLATEGI-HAGA.

**Oİlo-arrazi** (B), parrilla del saetín en los molinos y ferrerías, que impide el paso de la broza : *grille du bief dans les moulins et les forges, qui empêche le passage des débris*.

**Oİloarri** (B-i-m-mond). (V. Oİlarri.)

**Oİlo-begi** (L-ain), cierta ampolla maligna : *œil-de-perdrix, certaine ampoule maligne*.

**Oİlo-busti** (BN, L, R, S), cobarde, *lit. : gallina mojada : couard, poltron, lit. : poule mouillée*.

**Oİlogeri**, fago piro, *lit. : trigo de gallinas, lit. : blé de poules*. (ms-Lond.)

**Oİlojale** (BN-s, R-bid), milano, *milan*. OİLOAK OİLOJALEAREN USTUAREN SENDITEARI EZKAPATAN DRA, las gallinas huyen al sentir el silbido (sic) del milano, *les poules fuient en entendant le sifflet (sic) du milan*.

**Oİlo-irrintzi** (G-gai), cacareo de la gallina, *gloissement de la poule*.

**Oİlokebar**, un arbusto, *un arbuste*. (Duv. ms.) Var. de OİLAKARAN.

**Oİlo-kafi** (AN-b), **oilo-kafra** (BN-baig), nidal, huevo que se deposita en el nido para excitar á la gallina á que ponga : *nichel, œuf que l'on dépose dans le nid, pour exciter la poule à pondre*.

**Oİlo-karaka** (AN-b), (V. Oİlo-irrintzi.)

**Oİlokeri** (c), cobardía : *couardise, poltronerie*.

**Oİloki** (c, ...), carne de gallina, *chair de poule*.

**Oİlo-koloka** (AN, L), **oilo-koroka** (BNc) : 1º gallina clueca, *poule pondreuse*. — 2º **Oİlo-koroka**, cacareo de las gallinas, *gloissement des poules*. (Duv. ms.)

**Oİlokunde** (R-bid), día de gallinas, *jour des poules*. OİLOKUNDE-EGUNEAN, OİLOA MAKILA BATEN PUNTAN LOTRUK, MURROINER BEGIAK ESTALIZEN ZIOZKAN MAISUAR; GUNEAN, IRU MAKILUKALDI ALDI BAPANAN EMON TA ILTAN ZIONA MAJSUAKIN KAITAN ZEN OİLOAREN JATRA : el día de gallinas, atando la gallina en la punta de un palo, el maestro vendaba los ojos á los muchachos; entonces, dando cada vez tres golpes con el palo, el que mataba la gallina iba á comerla con el maestro : *le jour des poules, l'instituteur, après avoir attaché la poule au bout d'une*

perche, bandait les yeux des garçons; alors ceux-ci donnaient trois coups, et celui qui la tuait s'en allait la manger avec l'instituteur. (V. Orakunde.)

**Oilo-loka** : 1º (Bc, BN-s, G, R, Sc), gallina clueca, poule pondreuse. — 2º (S), grupo de cinco estrellas, groupe de cinq étoiles.

**Oilo-lur** : 1º (B, G), pueblo natal, village natal. — 2º (BN-gar), tierra habitada, no desierta : terre habitée, non déserte.

**Oilo-mika** (B, G), gallina enferma, poule malade.

**Oilo-oiloka** (Bc, ...), juego infantil, jugar á las gallinas; jeu enfantin, jouer aux poules.

**Oilo-Eltoak** (Lc), **oilo-ñitak** (BN-am), **oilo-tñitak** (AN-lez), grupo de cinco estrellas, lit. : la gallina y los polluelos; groupe de cinq étoiles, lit. : la poule et les poussins.

**Oiloteqi** (L), Var. de OILATEGI.

**Oilotu, oilotu** : 1º (c, ...), acobardarse : caponner, s'apeurer. — 2º (BN-ald), acordarse : se souvenir, se rappeler. Var. de OORU.

**Oilo-zale** : 1º (R), galfarro, ave de rapina : épervier, oiseau de proie. — 2º (AN, B, G), persona / quien gusta la gallina, personne qui aime la poule.

**Oilita** (R), **ohiltü** (S) : 1º envier, envoyer. OILTU NIAN NESKATO BAT KARA, envié una muchacha allá, j'envoyais une fille là-bas. — 2º (BN-s), ahuyentar, espantar : effaroucher, faire fuir. — 3º (B, S), expulsar, desterrar : expulser, bannir, exiler. YORE BIZIKOZ OILTUAN YAIR ETSE KONTARIK (R-uzl), para toda tu vida te despacho de esta casa, pour toute la vie je te bannis de cette maison. HANITSEK ERNANEN DEITAYE EGÜN HANTAN; JAUNA, JAUNA, ¿EKIRA ZURE IZENEAN MINTZATÜ, EZTÜTÜGIA ZURE IZENEAN DEBRÜAR OHILTÜ, EZTÜGIA ZURE IZENEAN MIRAKÜLÜ HANITSE EGIN? (S, Matth. VII-22) : muchos me dirán en aquel día : Señor, Señor, ¿pues no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre hicimos muchos milagros? plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons, et n'avons-nous pas en votre nom fait beaucoup de miracles?

**OIN, oin** : 1º (c), pie, pied. = La prueba concluyente de que se debe escribir así y no, como muchos lo hacen, oñ, es que en muchos lugares dicen oñe, « el pie, » en vez de oña; siendo de advertir que la a no se transforma en e sino después de r y de u. MIÑE por MIÑA, « el dolor; » BIRIBILE, « lo redondo; » ESKUE, « la mano. » OÑE, « el pie; » LASTALE, « el mes de octubre, lit. : de las pajas, » no se dirían, si no sonara en ellos la vocal i. Debe, pues, escribirse oña, LASTALE, BAIÑA, MAÑA, GORGOILA, etc., y DO ÑA, LASTALA, BAÑA, MAÑA, GORGOLA. La preuve concluante que l'on doit écrire de cette façon, et non oñ comme le font beaucoup, est que dans nombre d'endroits on dit oñe, « le pied, » au lieu de oña; car il est bon de remarquer que a ne se transforme en e qu'après les voyelles i et u. MIÑE au lieu de MIÑA, « la douleur; » BIRIBILE, « ce qui est rond; » ESKUE, « la main. » OÑE, « le pied, » et LASTALE, « le mois d'octobre,

lit. : des pailles, » ne se diraient pas, si en eux ne sonnait pas la voyelle i. On doit donc écrire oña, LASTALA, BAIÑA, MAÑA, BAÑA, MAÑA, GORGOLA. OIN OIÑAN IBILI DIRA (B-ang-m), han andado muy competidos, la partie a été chaudement disputée. OIÑEZ OIN (R) : andar uno en pos de otro, « pisando los talones : » marcher l'un après l'autre, « se brûlant les talons. » — 2º (c), pic del monte, pied d'une montagne. — 3º (B-l-m, Gc, ...), capital para emprender un negocio, capital pour entreprendre un commerce. — 4º (B-g), coste : coût, prix d'achat. OIS ANDIKO DEIAK, vacas de mucho coste, vaches d'un prix élevé. — 5º (B, G-don), ahora, maintenant. (Contr. de ORAIN.) — 6º (B-m), estampa de un animal, corpulence d'un animal. — 7º (R-bid), planta de árbol, plant d'arbre. EIN LERROIN (R), cien plantas de pino, cent plants de pin. — 8º (R), piso, étage. LEIN OINA, primer piso, premier étage. BIGARREN OINA, segundo piso, deuxième étage. IRUGARREN OINA, tercer piso, troisième étage. — 9º **Hoin** (BN-gar), de estos, de ceux-ci. — 10º (AN-b), ocasión, occasion.

**Hoin** (BNc, Gc, Lc), tan (como esto), autant (que ceci).

**Oiñakeri** (AN?, Añ. ms), latrocinio, larcin.

**Oiñaldi** (G-alzo-don), agitación de árboles para recoger fruta, secouement des arbres pour en recueillir les fruits.

**Oinalkhi** (L?, Duv.), **oiñalki** (AN?, G?, ms-Ois), escabel, escabeau. ENE ESKUENEN JAR ZAITA, ZURE ETSAYAK ZURE OINALEHI EZAR DEIZADAN-ARTEO; siéntate á mi derecha, hasta que ponga á tus enemigos por peana de tus pies : assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. (Duv. Matth. XXII-44.)

**Oiñar** (B-a-o-ts), planta del pié, plante du pié.

**Oinarri** (AN-b, BN-ald, Bc, ...), estado del piso, état de la chaussée.

**Oiñarran, oiñarrankan** (B-a-o), al coxeo, andar sobre un pié : à cloche-pied, marcher sur un pié.

**Oinarrasto** (AN?), **oiñarrastu** (G), huella, rastro, pista : vestige, empreinte, piste, trace.

**Oiñarre** (B-ts), planta del pié, plante du pié. Var. de OIÑAR.

**Oinarrri** : 1º (B-m), posición, emplacement. OIÑARRI OREKO SOLOA BAUKAGU, tenemos una heredad que ocupa buena posición, nous avons un champ qui occupe un bel emplacement. — 2º (AN, Araq.), pértiga del carro, timon de la charrette. — 3º (G-eld), estado del camino, état du chemin.

**Oiñaska** : 1º (Lc), huellas de patas de animales, empreintes de pattes d'animaux. — 2º (AN-b), escalones formados á fuerza de andar en un camino pendiente y barroso, marches formées á force de passer dans un chemin raboteux et boueux.

**Oiñaskatu** (BN-ald, L-get), embadurnar, revolver : brouiller, mélanger.

**Oiñastarri** (B, G), **oiñastu** (B-g), relámpago, éclair.

**Oiñatu** (B, arc), cansarse, fatigarse : se fatiguer, se laisser.

**Oiñatz** (B-g-m-ond), **oinhatz** (L-s), huella del pié, empreinte du pié. ORAIN

ZURE OIÑATZAI JARRAITURIK EGIN DAGIZU-DANTZAT GERO BETI LAGUN, para que siguiendo vuestras huellas os haga luego siempre compañía, afin que je fasse partie de votre compagnie en suivant vos traces. (Añ. Esku-lib. 12-20.) AUNTZA IGAROTA OIÑATZA AGIRI, BATAK DAGIANA BESTEK IGINTI : pasada la cabra, descúbrese la pisada; lo que hace uno, otro lo entiende : la chèvre passée, on découvre sa trace; ce que l'on fait, un autre le comprend. (Refranes, 420.) ANHITZ IDILTZEN DA BIDE BARTAN ETA BAI ATHEAN ERRE SAH-TZEN : BADA HAN OIÑATZA FRANKO : muchos andan en aquel camino y también catran en la puerta : allí hay abundantes huellas : il y en a beaucoup qui passent par cette route-là et qui entrent par le portail : il y a là des traces nombreuses. [Ax. 3º-357-11.] URTEN EGIZU ETA ZOAZ ALDREN OIÑATZEN ONDORREN, sal y ve tras de las huellas de los rebaños, sors sur les traces de tes troupeaux. (Ur. Cant. 1-7.)

**Oiñaz** (B, Mog. Baser. 269-9), Var. de OIÑAZE.

**Oiñazagarri** (B, ms-Ois), atormentador, tourmenteur.

**OIÑAZE** (AN, B, G, L), **oiñaze** (BN, L, S), tormento, tourment. AURRENA EMATZARI ESAN ZION : OIÑAZE ETA ARAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO DIZKIZUT : primero dijo á la mujer : Multiplicaré tus tormentos y fatigas : il dit d'abord à la femme : Je multiplierai tes tourments et tes fatigues. (Lard. Test. 9-33.) OIÑAZEKO MARRASKA (L), grito de dolor, cri de douleur. EKHARRI ZIOKATEN ZERBAIT ERITASUN ZUTENAK ORO, EDOZEIN GAITZ ETA OIÑAZEZ HANTUAK ZIRENAK (L, Duv.); EKARRI ZIKIOYEN GAIZKI ZEUDEN GUZIAK, ERITASUN ETA OIÑAZE BATZUEK ARRAPATIAK (G, Ur.); EKARRI BUSEZAN TSARTO EGIZAN GUZIAK, GATSE TA OIÑAZEN BATZUEKAZ ARTUAK (B), le trajeron todos los que lo pasaban mal poseidos de varios achaques y dolores, on lui présentait tous les malades atteints d'infirmités et de souffrances diverses. (Matth. IV-24.)

**Oiñazetu** (AN, B, G), **oinhazetu** (BN, L, S), atormentar, tourmenter. JAUNA, NERE MORROYA BAZA ETSEAN ELBARRITUA, ETA GAIZKI OIÑAZETUA DA : Señor, mi siervo está paralizado postrado en casa y es reciamente atormentado : Seigneur, mon serviteur est couché dans ma maison, frappé de paralysie, et il souffre cruellement. (Ur. Matth. VIII-6.)

**Oiñazgarri** (AN-b), (V. OIÑAZAGARRI); **Oiñakal** (G?), rayo, foudre.

**Oinakal** (B-on, F. Seg.), pezuña, sabot du bétail.

**OIÑAZKAR** (G), relámpago, éclair. ISRAELTARREN ALDETIK ZEGOAN ODEYA BAT-BATETAN LERTU ETA BOTA ZITUEN OIÑAZKAR ETA IÑUSTUKI HUGARRIAK, los relámpagos y truenos que despidió, una vez que estalló, la nube que estaba del lado de los Israelitas : les éclairs et le tonnerre que produisit le nuage qui était à côté des Israélites, aussitôt qu'il éclata. (Lard. Test. 84-17.)

**Oiñazkatu** : 1º (L-get), ahlandarse el piso de un camino, se défonce (le sol o n chemin). (V. Istitkatu, 3º.) — 2º **Oinhazkatu** (L), atormentar, tourmenter. ¿ETHORRE ZARA HUNAT ORDU DEN BAINO LERHEN, GURE OIÑAZKATZERA? ¿has venido acá á atormentarnos antes de tiempo? êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant



le temps? (Har. Matth. viii-29.) — 3º (AN-b), pisotear, piétiner.

**Oinazki** (B-l-mu), manchas de lodo que se dejan en un piso, taches de boue qu'on laisse sur un parquet.

**Oinazkitu** (B-l-mu), ensuciar el piso, salir un parquet.

**Oinazpi**: 1º (B, G), planta del pie, plante du pied. — 2º (AN, B, G), bajo el pie, sous le pied.

**Oinazpiko**, alcatifa, especie de alfombra: tapis fin, sorte de tapis. (ms-Ots.)

**Oinazpitu** (G), pisotear: piétiner, fouler au pied.

**Oinhaztadura** (Duv. ms), oinhaztapen (Duv. ms), tormento, tourment.

**Oinaztar** (AN-lak, G-zumay), relámpago, éclair. OINAZTARAKAN ARI DA (AN-lak): despide rayos, está relampagueando: il projette des éclairs, il jette des lueurs.

**Oinaztargi** (G?, Lar.), relámpago, éclair.

**Oinaztarri** (B, Ur.), rayo, foudre.

ORAIN AITUKO DOZU ZELAN SORTUTEN DIRAN OINAZTARRIAK, OINAZTUAK TA TRUMONADAK: ahora comprenderéis cómo se forman los rayos, relámpagos y truenos: maintenant vous comprendrez comment se forment la foudre, les éclairs et le tonnerre. (Diál. bas. 118-5.)

**Oinhaztatu**, atormentar, tourmenter.

**OINAZTU** (B), relámpago, éclair. ETA JARLEKUTIK URTEIEN EBEN OINAZTUAR ETA BOZAK ETA TRUMONOTSAK (B, Apoc. iv-5), y del trono salían relámpagos y voces y truenos: du trône sortent (lit.: sortaient) des éclairs, des voix et des tonnerres.

**Oinhaztu**, dar zancadas, enjamber. (S. P.) OINHAZTUREN DU, dará zancadas, il enjambrera.

**Oinaztura** (AN, G), relámpago, éclair. OINAZTURA ANDI TA EURI GITSI (G, Araq.): más el ruido que las nubes, lit.: mucho relámpago y poca lluvia: plus de bruit que de besogne, lit.: beaucoup d'éclairs et peu de pluie.

**Oinbardin** (Bc), (saltar) con los pies alineados, (sauter) les pieds joints.

**Oinbardinka** (B-mañ), al galope, au galop. = Se dice de los jabalíes y otros animales salvajes; de los caballos se dice GALAPAN (?). Se dit des sangliers et autres animaux sauvages; pour les chevaux on dit GALAPAN (?).

**Oin-barru** (B, G), salto cuya longitud se cuenta desde la punta de los pies, al arrancar, hasta los talones, en el punto de llegada: saut dont la longueur est comptée depuis la pointe des pieds au départ, jusqu'aux talons à l'arrivée.

**Oinbide** (AN, B, Gc, Lc), caminos vecinales, chemins vicinaux.

**Oinbitor** (B, ms-Ots), oinbitur (B-zig), tobillo, cheville du pied.

**Oin-bizkar** (S-li), oin-bular (Bc, Gc), oin-bulhar (AN-ist, L-ain), empeine del pie, cou-de-pied.

**Oin-burdina** (?), Duv. ms), grillos: ceps, fer.

**Oinburu** (L-ain), talón, talon.

**Oinburuak** (BN-ald-s, R), las patas y cabeza de cerdo, pieds et tête de porc. = Se usa inseparablemente. S'emploie inséparablement.

**Oindagora** (AN, L), talón, talon. ENKIN JATEN HARI DENAK, EMANEN DAROT OINDAGORAZ: el que come el pan conmigo, levantará contra mí su calcañar: celui

qui mange le pain avec moi, a levé le pied contre moi. (Har. Joan. xiii-18.)

**Oindiko** (B-ots), oindio (B), oindio-karren (B, ...), todavía, encore.

**Oindo** (AN, G), hongo, champignon. (?)

**Oindu** (B?), pisotear: piétiner, fouler aux pieds.

**OIÑE-OIÑE** (B-g), andar, marcher. (Voc. puer.)

**Oineko**, heredero, sucesor: héritier, successeur. (ms-Ots.)

**Oinekoska** (B-g), andar al coxco, sobre un pié, marcher à cloche-pied.

**Oiñengo** (B-ts), lo más recientemente, le plus récemment.

**Oineri** (R-uzt), dedos del pié: orteils, doigts de pied.

**Oiñerrian** (B-a), oiñerren (B-a?), andar sobre un pié, marcher à cloche-pied.

**Oiñerresto** (AN-b), oiñerrestu (G-and), huella del pié, empreinte du pied. (?)

**Oiñesitu** (B-ts), relámpago, éclair.

**Oiñestu**: 1º (B-l), relámpago, éclair. — 2º Oinestu (B, G, H-uzt), descalzarse, se déchausser. Var. de OINCSRU.

**Oin-ekuka**, á galas, á quatre pattes. (ms-Ots.)

**Oiñestari** (B-m-t3-ub). (V. Oiñestu.)

**Oiñestura** (G-et3), rayo, foudre.

**Oiñetako** (ANc, B, G), calzado, chaussures. = Esta palabra, en vascuence y en francés, se usa generalmente en plural; en castellano, se emplea siempre en singular. Ce mot s'emploie généralement au pluriel en basque et en français; en espagnol, il est toujours au singulier. Ez alderatu onera, kendu itazazu zure oiñetakoak: no te acerques acá; desata el cordón de tus pies; n'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds. (Ur. Ec. iii-5.) ESTABIL ZU LEGEZ BASATZARIK BASATZA OIÑETAKO MEIAKAZ: no anda como usted con calzado delgado, de lodazal en lodazal: celui-là ne marche pas, comme vous, de houbrier en houbrier, avec de minces chaussures. (Per. Ab. 44-20.)

**Oiñet3e**: 1º (B-m, G-aya-us), casa solariega, maison ancestrale. — 2º (B-m), horma de zapato, forme de soulier.

**Oinetsitu** (B-a-o), relámpago, éclair.

**Oiñetz**: 1º (B, An. ms), relámpago, éclair. — 2º (B), desequilibrio, eses que traza una rueda por no estar bien ajustada al eje, zigzags que trace une roue qui n'est pas d'aplomb dans l'essieu.

**Oinez** (B-o-zeb, ..., BNc, Lc), oiñez (AN, B, BN-s, G, R, S), á pié, á pied. ETA ABIATU ZEN BEREHALA OIÑEZ, ENTZARIK ETA 3ALUPARIK EDO BATELIK GABE, LEIKORREAN IZAN BAILIZ BEZALA: y empezó en seguida á andar á pié, sin lancha ni bole, como si hubiera sido en tierra: et il se mit tout de suite à marcher à pied, sans bateau ni chaloupe, comme s'il eût été à terre. (Ax. 3a-386-23.)

**Oin-ozbardin** (B), (saltar) con los pies no alineados, (sauter) les pieds disjointes.

**Oinezko** (B-zeb, BN, L), oiñezko (AN, B, BN, G, L, R), peatón, piéton. GASTUREKIKO HANKORTARZUNAK OIÑEZKO EGITEN DITU ZALDUNAK, la vanidad acompañada del dispendio hace peatonos á los caballeros, la vanité accompagnée de dépenses rend les cavaliers piétons. (Oib. Prov. 518.) OIÑEZKORIK GURA EZ, ZALDIZKORIK ERORAI EZ (Bc) = se dice de la mujer que

quiere novio poderoso y no lo consigue, lit.: no quiere gente de á pié, los de á caballo no vienen: se dit de la femme qui veut un fiancé puissant et ne le trouve pas, lit.: elle ne veut pas de gens á pied, ceux qui vont á cheval n'arrivent pas.

**Oingaiñetu** (ms-Ots), oinganetu (B, ms-Lond), asearse, mettre pied à terre.

**Oin-garbian** (B), medir los saltos hasta el talón del pié, lit.: á pié limpio: mesurer les sauts jusqu'au talon du pied, lit.: á pié net.

**Oin-geldi** (B, G), (saltar) á pié quieto, (sauter) á pieds joints.

**Oingiro**: 1º (AN, B-oh, G-and), estado del piso del camino, état de la chaussée du chemin. — 2º (B-ond), tiempo propicio para andar, temps propice á la marche.

**Oiñik**: 1º (AN-b), todavía, encore. — 2º (c), pies, pieds. (V. -Ik, 1c.)

**Oinka**: 1º (AN, R), por pies (medición), par pieds (measure). — 2º (BN-ald-s, ..., R, S), á pié, á pied.

**Oinkada** (B, G), paso, pas. ¿NOLA IGO AL ZITPKAN JESUS MAITAGARRIA, ... ERONKA BAIKIZ, OINKADA BAT BAKARRA BAE AURRERA EZIN EMANIK? ¿cómo podía subir el amable Jesús sino tropezando y cayendo, no pudiendo dar ni siquiera un solo paso adelante? comment l'aimable Jésus pouvait-il monter sans butter ni tomber, puisqu'il n'était même pas capable de faire un pas en avant? (Galbar. 12-3.)

**Oinkapen**, pisotear, acción de pisotear: piétinement, acción de piétiner. (Duv. ms.)

**Oinkari**: 1º (AN-h, L-ain), andarín, marcheur. — 2º bailarín, danseur. (ms-Ots.)

**Oinkaritu** (?), ms-Ots), bailar, danser.

**Oinkatu** (AN-b, Lc), pisar, calcar: piétiner, fouler aux pieds. OINKATZEN DUZUN LURRA (IZAN BEDI) BURDINAZ, (sea) de hierro la tierra que pisais, que la terre que vous piétinez (suil) de fer. (Duv. Deut. xxviii-23.) DEUSETAKO EZLAITE GEBIAGO BAIKIZ ERE KANFORAT ARTHIKIA ETA GIZONEZ OINKATUA IZATEKO (L, Matth. v-13), no vale ya para nada sino para ser echada fuera y pisada por los hombres, il n'est plus bon á rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.

**Oinkatzale**, el que pisotea, el que conculca: celui qui piétine, celui qui foule aux pieds.

**Oin-lepo** (B-alb, ...), empeine del pié, cou-de-pied.

**Oinolodi** (ms-Lond), peonia, pivoine. (Bot.)

**Oinmindu** (B, ms-Ots), asearse, avoir les pieds meurtris par la marche ou le mauvais état du chemin.

**Oino** (BN-gar), oiño (AN-b), aun, encore. (Contr. de ORAINO.)

**Oin-oiál** (B, ms-Ots), alcatifa, especie de alfombra: tapis fin, espèce de tapis.

**Oiñol** (AN, B, G), pedales, tabletas que movidas por el pié, á manera de fuelles de harmonium, imprimen movimiento á la máquina de tejer: pédales, planchettes qui, mues avec le pié, á la façon des soufflets d'harmonium, impriment le mouvement au métier á tisser.

**Oiñolari** (B, An. ms), murmurador: murmurateur, médisant.

**OIÑON**: 1º (B-t3-urd-zam), porfiar: disputer, contester. OIÑON TA OIÑON EGIN (B, ms-Ots): porfiar, hablar demasiado: se disputer, parler trop. — 2º (B-g-zam),



gruñir, resunfuñar, murmurar, replicar : *grogner, bougonner, murmurer, répliquer*. IDIAK OIÑON-BIDEAN, GURDIAK : en lugar de gruñir los bueyes, (gruñe) el carro : *au lieu que ce soit les bœufs qui grognent, c'est la charrette*. (Itefrans, 305.)

**Oiñoten** : 1º (B, ms-Ots), porfiando, se disputant. — 2º (B-ts), murmurando, murmurant. EZKAGOZ IÑORI OIÑOTEN (B-gat), no estamos murmurando de nadie, nous ne murmurons de personne. DAUKAT KMAZTE BAT AIN MIN LUZEKO, AIN IRRI-TUA, AIN JENIO ZITALEKOA ZE EZTEUST INOIZ-BERE BAKETAN ISTEN; BETI-BETI DAGU OIÑOTEN : tengo una mujer de lengua (tan larga, tan cascarrabias y tan terca de carácter, que no me deja nunca en paz; siempre está mormojeando : *j'ai une femme de langue si longue, si acariâtre et si sotté de caractère, qu'elle ne me laisse jamais en paix; elle bougonne toujours*. (Ast. Ur. I-210-8.)

**Oiñorde** : 1º (B-ond), heredero natural, es decir quien tiene facciones, dolencias, prendas de carácter, etc., como los antepasados : *héritier naturel, c'est-à-dire celui qui a les traits, les défauts, les qualités de caractère, etc., des aïeux*. — 2º (B), sucesor, successeur. ERROMAKO AITA SANTUA DA SAN PEDROEN OIÑORDEA, el Padre santo de Roma es el sucesor de san Pedro, le Saint-Père de Rome est le successeur de saint Pierre. (Mog. Baser. 44-4.) — 3º (AN?), substituto, substituit. ETZITERAKOAN ESKATUKO DIOZU ZUREKIN DABILEN AINGURARI, DAGOELA GOIZERAKO ELIZAN JADNAREKIN ZURE OIÑORDE : al acostaros, pediréis á vuestro ángel custodio esté hasta la mañana en el templo con el Señor como vuestro substituto : *en vous couchant, vous demanderez à votre ange gardien qu'il reste jusqu'au matin dans le temple avec le Seigneur comme votre substituit*. (Mend. Jes. Diotz. 376-6.)

**Oiñordeko** (Bc, ..., Gc, ...), heredero, sucesor : *héritier, successeur*. URTE ASKOAN OYERIN BIZI IZAN ZAN, BERE EGUNEN ONDORERAKO ESAN OIÑORDEKO UZTEKO ASMOAN : vivió largos años con estos, con la idea de dejar para después de sus días como heredero á Esau : *il vécut de longues années avec eux, dans l'idée de laisser après sa mort Esau comme héritier*. (Lard. Test. 38-33.) IL JATAN ANAIA A ; TA GURASOAK IRSI KENDUEN EUREN OIÑORDEKOTZAT TA ETSE-JAUBE : se me murió aquel hermano, y los padres me dejaron como heredero suyo y amo de la casa : *ce frère mourut, et les parents me laissèrent comme leur héritier et le maître de la maison*. (Per. Ab. 152-16.)

**Oiñorrañ** (AN-b), Var. de OIÑORRATZE (4º).

**Oiñorratze** : 1º (AN, Araq.), cárcola, cierto listón de telares : *carqueron, instrument faisant partie du métier à tisser*. — 2º (BN-s), patín, cierta pieza hecha de tablas de madera que los campesinos atan bajo los pies para andar sobre la nieve : *ski, patin, planchette que les campagnards s'attachent sous les pieds pour marcher sur la neige*.

**Oiñorrañ** (B, G), metatarso, parte del pie comprendida entre los dedos y el tarso : *métatarsé, partie du pied située entre les orteils et le tarse*.

**Oiñote** (B-a), porña : *dispute, contestation*. (V. OIÑON, 1º.)

**Oiñ-ots** (B, G), ruido de pasos, *bruit de pas*.

**Oiñoztura** (R), rayo, *foudre*. Var. de OIÑAZTURA.

**Oinpeko** : 1º (R), pedales, tablas cuyo movimiento impreso por los pies activa el telar : *pédales, planches qui, mues par les pieds, actionnent le métier à tisser*. — 2º (AN-lez), arruinado, *ruiné*. — 3º (AN-b), despreciado, *méprisé*. GUZTEN OINPEKO JARTZEN DENA MUNDUAN, GORENIK IZANEN DA ZERUAN : el que se pone bajo los pies de todos en el mundo, será de los más elevados en el cielo : *celui qui dans le monde se placera au-dessous de tous, sera le plus élevé dans le ciel*. (Duv. ms.) — 4º (?), Duv. ms), taburete, *tabouret*.

**Oinperatu** : 1º (c), poner bajo los pies, *mettre sous les pieds*. — 2º (c, ...), despreciar, *mépriser*. — 3º (AN, ...), arruinarse, *se ruiner*.

**Oin-sabai** (B-ts, G-zeg), planta del pie, *plante du pied*.

**Oin-sabel** (B), hueco de la planta del pie, *vide de la plante du pied*.

**Oinsari**, peaje, derecho de tránsito : *péage, droit de passage*. (Añ. ms.)

**Oinsarizain**, peajero, *péager*.

**Ointhustu** (BN), descalzar, *déchausser*. ETA HAREN ETSEAREN IZENA ISRAELEN IZANEN DA OINTHUSTUAREN EYSA : y su nombre será llamado, en Israel, la casa del descalzado : *et sa maison sera appelée, en Israël, la maison du déchaussé*. (Duv. Deut. xxv-10.)

**Ointhuts** (BN, Sal.), descalzo : *nu-pieds, déchaussé*.

**Oiñugal** (R), correas del calzado, *lacets de chaussure*.

**Oiñuatu** (B, G), descalzarse, *se déchausser*.

**Oiñuts** (AN-b, D, G, L), oiñuts-gorri (G-and), descalzo : *nu-pieds, déchaussé*.

**Oiñuzkatu** (AN-h), apelmazar, calcar con el pie : *piétiner, comprimer ou presser avec les pieds*.

**Oin-zola** (AN-lez, G-ern-eis, L), planta del pie, *plante du pied*. EZTOELA JATSANA, GATZEE BUENA OINZOLARA : que no vaya á lavar la lejía, quien tiene la planta del pie hecha de sal : *que celui qui a la plante du pied faite de sel, n'aille pas laver la lessive*. (Oib. Prov. 166.)

**Oinzpekatu** (BN-s), apelmazar, calcar con el pie : *piétiner, presser avec les pieds*.

**Oin-zubi** (B-m), pasarela, puente rústico y muy estrecho de madera, *passerelle étroite et rustique en bois*.

**Oiolko** (R-uzt), morcilla, *boudin*. Var. de OIOLKO.

**Oiolkoñuri** (R-bid), embuchado, embutido no hecho de sangre : *andouille, sorte de saucisse remplie de boyaux et de chair hachés*.

**Oiondarpeko** (R-uzt), bordaduras con que se cubren los huecos del catre, *petite bordure avec laquelle on cache le dessous du lit*.

**Oipe** (B, G, B), bajo la cama, *sous le lit*.

**Oipeko** (R), orinal : *urinal, vase de nuit*.

**Oiñal** (R), paño, *drap*. Var. de OIAL (1º).

**Oiñal-puska** (R-uzt), retazo de paño, *coupon de drap*.

**Oiñan** (R), selva : *forêt, bois*. Var. de OIAN (1º).

**Oiñatu** (BN-s), espantar, *épouvanter*. HOISDUR (BN-ald, I-ain), hombre vigoroso, constante en el trabajo : *homme vigoureux, constant dans le travail*.

**Oiñezki** (R-uzt), paraje sombrío, tierra fría, poco expuesta al sol : *endroit sombre, terre froide peu exposée au soleil*.

**Oiñtu** (R), espantar, abuyentar, p. ej. aves : *effaroucher, effrayer, p. ex. les oiseaux*. Var. de OIÑTU.

**Oitaztu** (R), pasar mucho tiempo en la cama, *passer beaucoup de temps au lit*.

**Oitian** (S-li), por favor, os lo suplico : *par faveur, je vous en supplie*. Var. de OTIAN (1º).

**Oitu**, **ohitu** (c) : 1º acostumbrarse : *s'accoutumer, s'habituer*. — 2º **Ohitu** (BN-am-gar), acordarse, *se souvenir*. (Contr. de oñutu.)

**Ohituki** (BN-am), en el momento preciso en que uno se acuerda de algo, *au moment précis où l'on se rappelle quelque chose*. EGUTEN DIZTE OHITUKI, ME aprovecho de lo que pienso para hacerlo en seguida, *je profite de ce que j'y songe pour le faire aussitôt*.

**Oitura** (AN, B, G), costumbre, hábito : *coutume, habitude*. ETA OITURA ZAN ALDEBAGITEA ARIARI, AROI GUZTIAR BILDURIK : y era costumbre de no revolver la piedra, hasta que estuviesen juntas todas las ovejas : *et on avait l'habitude de ne pas lever la pierre, jusqu'à ce que les brebis fussent ensemble*. (Ur. Gen. xxix-3.)

**Oiturazko** (AN, B, G), habitual, *habituel*. ZEN GAUZA GAITZA DAN ZURITZA BEKATU ASKO TA OITURAZKOAKIN BELTITU DAN ANIMA, cuán difícil es que se purifique (se blanquee) un alma ennegrecida con muchos pecados habituales, *qu'il est difficile de purifier (de blanchir) une âme noircie par de nombreux péchés habituels*. (Conf. 81-31.)

**Ohitza** (L), costumbre, *coutume*. HORRELETAN HUTSALTZEN EDO EZEZTATZEN DUZUE JAINKOAREN MANAMENDUA ZUEN OHITZA DELAROK, habéis hecho vano el mandamiento de Dios por vuestra tradición, *vous réduisez ainsi à néant le commandement de Dieu par votre tradition*. (Duv. Matth. xv-6.)

**OIU** (AN, B, L), **oihu** (BN, L, S), **oju** (G) : 1º clamor, *clameur*. BOZA BAMAN IZAN ZAN ADITUA, NEGARRA ETA OJU ASKO : voz fue oída en Ramá, lloro y mucho lamento : *une voix a été entendue dans Ramá, des pleurs et des cris lamentables*. (Ur. Matth. 11-18.) OIHU BATEN BIDEAN (BN-ald), OIHU BATEN MENEAN (L-ain), al alcance de la voz, *à portée de la voix*. — 2º (Bc), relincho de mozos, *hennissement de garçons*. — 3º (c?), canto, *chant*. — No sé si es voz popular; por lo ménos es muy propia. *Ignore si c'est un mot populaire; il est du moins bien approprié*.

**Oihualdi** (BN-am), proclama, publicación : *proclamation, publication*.

**Oihuantz** (L?, Humb.), voz, *voix*.

**Oiu egin** (c, ...), clamar, exclamar : *crier, appeler*. HAIZEA HAZKARRA IKHUSIRIK, BELDURTU ZEN ETA ONDORAT ABIATZEN BAITZEN, OIHU EGIN ZUEN, ZIOELARIK : JAU-NA, SALBA NEZAZU : más viendo el viento recio, tuvo miedo; y como empezase á hundirse, dió voces diciendo : *Valeme, Señor : mais voyant la violence du vent, il eut peur, et comme il commençait à*

enfoncer, il cria: Seigneur, sauvez-moi. (Duv. Matth. xiv-30.)

**Oihu-egile**, heraldo, *héraut*. (Etcheb.)  
**Oihukatü** (S), gritar, publicar: *crier, publier*.

**Oiulari** (AN-b), **oiulari** (L), gritador, pregonero: *criador, clabaudueur*.

**Oiu min** (AN-b), **oihumin** (S, Géze), gemido, *gémissement*.

**Oihu-patarraka**, á grandes gritos, á grandes crisis. HEKIKK ORDEAN HERTSATZEN ZUTEN OIHU-PATARRAKA GALDATUZ: mas ellos insistían, pidiendo á grandes gritos: mais eux insistaient, demandant á grands cris. (Duv. Luc. xxiii-23.)

**Oiu samín** (AN-b), **oihu samín** (S), gemido, *gémissement*.

**Oiuska** (Gc, L), suspiro, gemido: *soupir, gémissement*. UMEZURTXA, OSOTORO ALDUA ERORI ZAN ONDARDIAN, OIUSKA BAT EMANAZ: el huérfano cayó en la playa completamente debilitado, dando un gemido: l'orphelin tomba sur la plage complètement abattu, en poussant un gémissement. (Ant. Euskatz. I-389-52.)

**Oihustu** (S), gritar, *crier*.

**Oihuztatu** (S), publicar, *publier*.

**Oizanko** (R), pie de la cama, *pied du lit*.  
**Ohiz-kanpoko**, extraordinario, *extraordinaire*. (Har.) (?)

**Ohizpen** (S, Arch.), recuerdo, *souvenir*.

**OK**: 1º (B, BN, G), empacho, *bastio: indigestion, dégoût*. — 2º (B), fallo, *manque*. = Se dice del que hace un jugador de bolos cuya bola se detiene á medio camino. *Se dit en parlant d'un joueur de quilles, dont la boule s'est arrêtée à mi-chemin*. — 3º (AN-b), **hok** (BNc), estos, esos: *ceux-ci, ceux-là*. OK ERAN OITE, estos lo han dicho, *ceux-ci l'ont dit*. = Se usa mucho más como sufixo. *S'emploie davantage comme suffixe*.

**-Ok**: 1º (c, ...), artículo específico que significa « los, las, estos, esos »: *article spécifique, qui signifie « les, ceux-ci, ceux-là »*. (V. O, 1º.) GAREANOK, estos que somos, *ceux que nous sommes*. = Esta expresión española consta en el Quijote, II, cap. xiii. *Cette expression espagnole fait partie du Don Quichotte, II, chap. xiii*. — 2º (AN, B, G), nosotros, vosotros: *nous, vous*. = Por el contexto se distingue cuándo tiene la primera y cuándo la segunda acepción. *C'est par le contexte que l'on distingue les deux acceptions*. GABRIELAN IZAN GAREANOK, nosotros que hemos estado en Castilla, *nous qui avons été en Castille*. (Per. Ab. 81-26.) AITA-SRMEOK, vosotros padre é hijo, *vous père et fils*. (Per. Ab. 103-20.) ONEK, SOINEKO ZURIAKAZ ESTALDURIK DAGOZANOK (B, Apoc. vii-13): estos, estos que están cubiertos de vestiduras blancas: *ceux-ci, ceux qui sont vêtus de vêtements blancs*. BAINA ZUEK... ANTUEZKERO AINBESTE MESEDE TIBERIOREN ESKURTATIK, BATORREK BANDERAK ARTUAZ TA BESTOK ERRE LAOUN IZANEZKERO: pero vosotros... después de haber recibido tantos favores de manos de Tiberio, el uno con empuñar sus banderas y vosotros los demás con haber sido sus compañeros: *mais vous... après avoir reçu tant de faveurs des mains de Tibère, l'un en portant ses drapeaux et les autres en ayant été ses compagnons*. (Per. Ab. 209-9.)

**OKA**: 1º (BN-s), empacho, *bastio: empiffrement, dégoût*. Var. de ok (1º). — 2º (G), **ohka**, vómito, *vomissement*.

(Etcheb., S. P.) ZURE GLORIAREN GAIÑERA LOTZARIZKO OKA BAT ETORRIKO DA, y vómito de ignominia (vendrá) sobre tu gloria, *et un vomissement d'ignominie (viendra) sur ta gloire*. (Ur. Habac. ii-16.) — 3º (B-a-bed), fallo, *faux coup*. (V. Ok, 2º.) — 4º **Okha** (BN, L), indet. de OKHATU, vomitar, *vomir*. OKHA ESTAZIUN, AHOTIK BIHUR ESTEZAZUN: para que no vomitéis, para que no lancéis de la boca: *pour que vous ne vomissiez pas, pour que vous ne rejetiez pas de la bouche*. (Ax. 3a-392-6.)

**Okha egín**: 1º (BN-s), empacharse, abitararse: *se dégoûter, manquer d'appétit*. — 2º (B-a-bed), fallar, no llegar á un fin propuesto: *rater, faillir, ne pas arriver au but proposé*. — 3º (G), vomitar, *vomir*. ONEK OKA EGINDA AURTIRI ZUEN JONAS LEORRERA, y el pez vomitó á Jonás en tierra, *et le poisson vomit Jonas sur la terre*. (Ur. Jon. ii-11.)

**Okabil** (AN), puño, *poing*. Var. de UKABIL. GEIENAZ ERE OKABIL BAT ADIÑAKOA TA ORI ERE BALDAN, LOI, ITŠURA GAISTOZKOA: á lo más (era tu cuerpo al recibir el alma) tamaño como el puño y aun eso (siendo) inútil, sucio, facho: *(ton corps était en recevant l'âme) tout au plus de la grosseur du poing, et encore (il était) inutile, sale et de mauvaise allure*. (Mend. I-11-29.)

**Okada** (B-mañ), náusea: *nausée, haut-le-cœur*.

**Okagaka** (R-uzt), con náuseas, deseando vomitar: *avec des nausées, ayant envie de vomir*.

**OKAILA** (B-ar, G, Izt.), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta: *jabol, goitre, maladie des brebis produite par une tumeur maligne de la gorge*.

**Okaka**: 1º (AN-b, L-ain), cólico seco, *colique sèche*. — 2º (AN-b, BN-s, L-ain, R), **okhaka** (BN-ald), con náuseas, deseando vomitar: *avec des nausées, désirant vomir*.

**Okakar** (BN-s), vómito, *vomissement*. OKAKARRAK EGOTZI NAT: he vomitado, *lit.: he arrojado vómitos: j'ai vomit, lit.: j'ai rejeté des vomissements*.

**Okakatu** (R), repugnar, *répugner*.

**Okanaí** (BN-s), asco, náuseas: *dégoût, nausées*.

**Okaran**: 1º (Bc, G-et3), ciruela, *prune*. = A las especies de ciruelas que se expusieron en la palabra ARAN, hay que agregar las siguientes...: *il faut ajouter les espèces de prunes qui suivent, à celles qui sont déjà exposées au mot ARAN*: a) BASO-LAPATZ (B-on), TŠARRI-OKARAN (B-bas), endrino, *prunelle*. — b) OKARAN BALTZ (B), ARAN BELTZ (AN, G), ciruela negra, *prune noire*. — c) MAIRU-ARAN (AN-b): ciruela gorda, difícil de digerir: *grosse prune, difficile à digérer*. — 2º (B-t3, ...), moquita, *roupie*.

**Okatu**: 1º (B, G), empacharse de comida, *s'empiffrer de nourriture*. — 2º (B, G, Araq.), darse por vencido, rendirse: *s'avouer vaincu, se rendre*. — 3º vomitar, *vomir*. (Araq.) — 4º **Okhatu** (BN, L), saciarse, llenarse: *se rassasier, se remplir*. SAGARRAK FRUITUZ OKHATUAK BIRE, los manzanos están llenos de fruto, *les pommiers sont coulés de fruits*.

**Okazadura** (BN-s), **okhazadura** (BN, L), repugnancia, *répugnance*.

**Okhazagarri** (BN, S), nauseabundo: *nauséabond, dégoûtant*.

**Okaztatu** (L-mug-sar), **okhaztatu** (BN, L, S): 1º cubrir de vómito, *couvrir de vomissements*. — 2º (BN, L), repugnar: *répugner, dégoûter*.

**Oke** (L-urd), cama, *lit. Var. de ONE*.

**Ok egín**: 1º (B, BN, G), empacharse, abitararse: *s'empiffrer, se gorger*. — 2º (B, ...), fallar, desfallecer: *manquer, défailir*.

**Okeka** (L-mug), vomitando, *vomissant*.

**OKEL**: 1º (AN-b), bizco, *louche*. — 2º **Okhel** (?), pedazo, *morceau*. Var. de OKELA (1º). LOIKI ERRE OKHEL BANA, á cada cual un pedazo de carne asada de buey, *à chacun un morceau de bœuf rôti*. (Duv. II Reg. vi-19.)

**OKELA**: 1º (B, G-al), carne ordinaria que sirve de alimento, *viande ordinaire qui sert de nourriture*. KATUAK DABOAN OKELA GEIAGO DA BEREZA ZE EZ EUREA, la carne que lleva el gato es más suya que tuya, *la viande que le chat emporte est mieux sienne que tienne*. (Hefranes, 470.) — 2º (AN, L, S), pedazo grande de cualquier comestible, *gros morceau d'un aliment quelconque*. OKELAKA ENATEN DA ETSE HORTAN OGIA (L), en esa casa se da el pan á grandes pedazos, *dans cette maison on donne le pain par gros morceaux*. SAGARRA LAU KÜRRE-TAN ERDIRA ZAK, ETA EMAK OKELA BAT HAUR HORRI (S), parte en cuatro pedazos la manzana y da á ese niño un cacho, *partage la pomme en quatre et donne en un morceau à cet enfant*. ESHUREAN HAORA OKLEA GALDU DOA, de la mano á la boca la tajada se suele perder, *de la main à la bouche la tranche peut se perdre*. (Hefranes, 177.) — 3º (AN-b), el bizco, *le bigle*. — 4º (G-and), rebanada de nabo, *tranche de navet*.

**Okela-bela** (B-mañ), cuervos grandes, *gros corbeaux*.

**Okeladun** (Bc), repartidor de carne, *fournisseur de viande*.

**Okelagintze** (B-m), carnicería, *boucherie*.

**Okelames** (B-t3), yerro, no dar en el blanco: *raté, coup manqué*. = Se concreta al juego de la toña, cuando uno no acierta el golpe que se debe dar al palillo con el palo grueso. *S'applique uniquement au jeu du bistouquet, lorsqu'un des joueurs manque le coup dont il doit frapper le bâtonnet avec le plus gros*.

**Okhelatu**, tronzar, hacer pedazos: *troussonner, trancher, marceler*. (Oih. ms.)

**Okelorre** (Bc), carne asada, *viande rôtie*. = Muchos llaman así á la chuleta. *Un grand nombre donnent ce nom à la côtelette*.

**OKELU**, rincón, escondrijo: *coin, encoignure, cachette*. (ms-Ot3.)

**Oken** (AN-b), de estos, *de ceux-ci*.

**Okendu**: 1º (AN-oy), masa de injerto, *mastic à greffe*. — 2º (G, Ab. ms), unguento, *onguent*. (??)

**OKER** (AN, B, BN-s, G), **okher** (BN, S): 1º torcido, *tordu*. — 2º (B, ...), picaro: *coquin, filou*. ARROTZ TA ERBESTE-OKAK MAKAL, BALDAN, BALDRES, MOTZ, OKER, ZITAL, ASTO TA DONGAK DIRBALA: que los extranjeros son cobardes, inútiles, groseros, burros, picaros, canallas, burros y malvados: *que les étrangers sont lâches, inutiles, grossiers, revêches, coquins, canailles, niais et méchants*. (Per.

Ab. 167-11.) — 3º (B, G, S), equivocado, *trompé*. OKER ZAGOZ (B), OKER ZAUDE (G), OKER ARI ZIRA (S), está usted equivocado, *vous vous trompez*. — 4º (B-m), mal bote de la pelota, *mauvais but de la pelote*. — 5º (BN-ald, L-get, ..., Sc), eructo, regüeldo: *éructation, rot*. — 6º (AN-b, BNc, Lc), tuerto, *borgne*. OKER HOBE ITSU BAINO, mejor (es ser) tuerto que ciego, *mieux vaut être borgne qu'aveugle*. (Ax. 3ª-167-26.) ZURE BEGIAK BEHATOPATZEN BAZAITU, IRAIZ EZAZU: HOBE DUZU JAINKOAREN ERRESUMAN OKER SAR ZAITEZEN EZEN EZ BI BEGIRKIN IZAN ZAITEZEN AORTHINTA IPERNUKO SURAT: Y SI TU OJO TE ESCANDALIZA, échale fuera: más te vale entrar tuerto en el reino de Dios que tener dos ojos y ser arrojado en el fuego del infierno: *et si ton œil te scandalise, arrache-le; mieux vaut pour toi entrer dans le royaume de Dieu avec un seul œil, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans le feu de l'enfer*. (Ilar. Marc. ix-46.) — 7º (c, ...), contrahecho, *contrefait*. — 8º (Sc), inclinado, desviado: *dévié, oblique*.

**Okerbide** (B?, G?): 1º peligro, *péril*. JAGON ETA GORDE NAGIZU ESTUKUNTZA ETA OKERBIDE GUTZITAN, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, *prenez soin de moi et gardez-moi dans toutes les craintes et les périls*. (Añ. Esku-lib. 12-6.) — 2º jugarreta, *farce*.

**Okerkera**: 1º (B, G), tambaleando, *chancelant*. — 2º (B, G), al revés, *à l'envers*. — 3º (G-don), rebuyendo la carga, andar torcidos (se dice de los bueyes): *esquivant la charge, marcher de quingois (se dit des bœufs)*. — 4º (AN-b), de rojo, *du coin de l'œil*.

**Okerkil** (S), oblicuamente, de través: *obliquement, de travers*.

**Okarkuntza** (B), yerro, *erreur*. ENB BIZI GUTZIKO GAISTAKERIA ETA OKARKUNTZA ESKERGA, las maldades y enormes yerros de toda mi vida, *les méchancetés et les énormes erreurs de toute ma vie*. (Añ. Esku-lib. 27-24.)

**Okherrarazi**: 1º (AN-b, L), hacer tuerto á alguien, *aborgner quelqu'un*. — 2º (S), hacer desviar, *faire dévier*. — 3º (BN, L), pervertir, *pervertir*.

**Okerreri** (AN, B, G, ...), picardía: *friponnerie, flouterie*.

**Okerrera**: 1º (B, G), torcida ó equivocadamente, *par erreur ou tromperie*. — 2º (B, G), al revés, *à l'envers*. ZUK OKERRETARA BOIN DOZU, BADA AZKENERARO GORDE DOZU ARDAORIE ONENA: VOS HABÉIS PROCEDIDO AL REVÉS, pues habéis reservado para el fin el mejor vino: *vous avez procédé à l'envers, vous avez réservé pour la fin le meilleur vin*. (Ast. Ur. I, p. ix-22.)

**Okerrune** (Bc), tortuosidad, *tortuosité*. BESTE PERATUEN OKERRUNE ILUNAK ZUKEN ITXUTURIR BIDE AU, las oscuras tortuosidades de los demás pecados tenían obstruido este camino, *les obscures tortuosités des autres péchés avaient obstrué ce chemin*. (Ast. Ur. I, p. v-23.)

**Okertasun**: 1º (AN, B, G, ...), torcedura: *tordage, torsion, courbure*. — 2º (AN-b), cualidad de tuerto, *qualité de borgne*.

**Okertu, okhertu**: 1º (c, ...), torcerse, *se tordre*. — 2º (c, ...), hacerse pícaro, *devenir fripon*. — 3º (AN, BN, L), ponerse tuerto, *devenir borgne*. — 4º **Okhartu** (S), desviarse: *se détourner, dévier*. —

5º (AN-b, B?, ms-Ot3), poner á uno mal con otro, *brouiller deux personnes*. — 6º (AN-b, G-zar), desavenirse, *se brouiller*. OKERTU OISAN (G, ms-Lond), nos descompusimos, *nous nous détournâmes*.

**Okertzaile, okhertzaile** (c, ...): 1º torcedor, *tordeur*. — 2º pervertidor, *pervertisseur*. — 3º (AN, G), discordante, *semeur de discorde*.

**OKETA** (B-ub), arándano: *airelle, myrtille*. = Esta palabra está tomada quizá del nombre del monte en que crece la planta. *Ce mot vient sans doute du nom de la montagne sur laquelle pousse cette plante*.

**HOKI**: 1º (Sc), estado normal, *état normal*. GIZON HORI EZTUZU BERE HOKIALA JIN, ese hombre no ha venido á su estado normal, *cet homme n'est pas arrivé à son état normal*. — 2º (S), laburete pequeño de tres pies, *petit tabouret à trois pieds*. — 3º **Okil** (B-mu), tener, *posséder*. Var. de **EUKI**.

**OKIL** (Bc, ..., Gc, ...), **okhil**: 1º picatronco, *pie (oiseau)*. OKILA KANTETAN, EURIA ATETAN (B-ar, G-iz): el picatronco cantando, lluvia en el portal: *quand le pic chante, il pleut dans le portail*. — 2º (B-mond), pisaverde, afeminado: *petit-maitre, godelureau*. — 3º (AN-b), ganar un partido, sin que el adversario haya hecho tanto ó quince alguno: *gagner une partie, sans que l'adversaire ait fait un seul point*.

**Okhil, bizco, bigle**. (S. P.) Var. de **OREL**. **Okhilahiraso** (Duv. ms), **okhilaso** (BN-ald-gar), tatarabuelo, *trisaieul*. = Voz popular. *Ce terme est populaire*. AITAREN AITA, AITASO; AITASOREN AITA, ARBASO; ARBASOREN AITA, OKHILASO; OKHILASOREN AITA, TOKABILASO (BN-ald-gar): el padre del padre (es) abuelo; el padre del abuelo, bisabuelo; el padre del bisabuelo, tatarabuelo; el padre del tatarabuelo es... el cuarto abuelo: *le père du père, (est) grand-père; le père de l'aieul, bisaiéul; le père du bisaiéul, trisaieul; le père du trisaieul est... le quatrième aieul*.

**Okil beltz** (G), ave que pertenece al género *zygodactyli macroglossi*, familia *picida*, especie *martius*; *oiseau du genre zygodactyli macroglossi, de la famille picida, de l'espèce martius*.

**Okildu** (G-i), acoquinarse, *s'acagner*.

**Okhilo** (BN-am-gar, S), picatronco, *pic*. Var. de **OKIL** (4º).

**Okin** (AN, B, arc, BN-s, G, R), **okhin** (BN, S): 1º panadero, *boulangier*. = Hay pueblos en que llaman OKIN á « la panadera », y PANADEROA « al panadero », como JOSTUN con sus variantes « á la costurera », y « al sastre », SASTREA. Viene esto, sin duda, de que un tiempo el oficio de hacer panes, como el de coser, estaría encomendado á la mujer, y la moda nueva impuso nuevo nombre. *Il y a des endroits où l'on appelle OKIN « la boulangère », et PANADEROA « le boulangier », comme JOSTUN et ses variantes, « la couturière », et SASTREA, « le tailleur »*. Ceci provient, sans doute, de ce qu'autrefois il aurait été d'usage de réserver aux femmes le soin de faire le pain et de coudre; et la nouvelle mode imposa un nouveau nom. NEGUAN HOKIN, HUDAN TŠIRIBOCIN: en invierno panadero, en verano tabernero: *en hiver boulangier,*

*en été aubergiste*. (Refranes, 384.) BATAK DIO NEKAZARIA, BERTZBAK ARGIA, EDO ZURGISA, EDO OKIÑA: el uno dice (tengo por oficio el de) labrador, el otro cantero ó carpintero ó panadero: *l'un dit (j'ai pour métier celui de) laboureur, l'autre maçon ou menuisier ou boulangier*. (Liz. 85-11.) OKIN BERRIAK BATA ZURI: el nuevo panadero, blanco cedazo: *nouveau boulangier, blutoir blanc*. (L. de Is.) — 2º (B-b), tener, *posséder*. Var. de **EUKI**, **EDUKI**, **OKI**.

**Okhindegi** (AN-b, L), panadería, *boulangerie*.

**Okhinsa** (BN, Sal.), panadera, *boulangère*. = La terminación genérica -sa es extraña á la lengua. *La terminaison générique -sa est étrangère à la langue*.

**Okintegi** (AN-b). (V. **Okhindegi**.)

**Okhintza** (AN-b, L), arte y profesión de panadero, *art et profession de boulangier*.

**Okinza** (AN-b), **okhinza** (BN, Sal.), **okhinzo** (d'Urt. Gram. 35), oficio de panadero, *métier de boulangier*.

**Okitu**: 1º (G), hastiarse, *se dégoûter*. OKITU NAU (G-and), me ha hastiado, *il m'a dégoûté*. — 2º (AN, R-uzt), **okhitu** (BN, L), **okhitu** (S), lleno, repleto: *plein, comble, replet*. = Se usa con algunos nombres. *S'emploie avec quelques noms*. ARENATS ORTUA, millonario, lit.: rico repleto: *millionnaire, lit.: riche replet*. JAKITUN OKHITUA (L-ain), sabio repleto, *grand savant*. ZARAR OKHITIA (OKHITIA) (S), viejo decrepito, *vieux d'Acropit*.

**OKO** (AN-b, Araq., Lacoiz., BN-s), racimo de cualquier planta, *grappe de n'importe quelle plante*. MATSOKO, racimo de uva, *grappe de raisin*.

**OKOILU** (B-d-el-o-tš), **okolo** (B-mu), rincón, *coin*.

**OKOLU** (G-als), **okholü** (BN-am, Sc), prado junto á la casa, *pré joignant la maison*.

**Okondo**: 1º (B-d-m-mu), mendrugos de pan, de borona: *croûtons de pain, de métüre*. — 2º (B-mu), rincón: *coin, encoignure*.

**Okondo-zulo** (AN-lez), rincón: *coin, encoignure*.

**OKOR** (G, Añ. ms), rebanada, *tranche*. **Okore** (?), Añ., ms-Ot3), empanada, *pâté*.

**OKORRO** (G, ms-Lond), rebuzno, *braiement*.

**Okorroatu** (G, ms-Lond), rebuznar, *braire*.

**OKOTZ** (Bc), hocico, barba, barbadilla: *museau, mufle, menton*.

**Okotz-bedar** (ms-Lond), barba cabruna, *barbe de bouc*. (Bot.)

**Okoz** (B, ...), Var. de **OKOTZ** en los derivados, *Var. de okotz dans les dérivés*.

**Okozpe**: 1º (Bc), bajo la barbadilla, *sous le menton*. = Le sigue siempre un sufijo. *Il est toujours accompagné d'un suffixe*. OKOZPERRA JOAN JAKO ELTŠOA, el mosquito se le ha ido (á) bajo la barbadilla, *le moucheron lui est allé sous le menton*. — 2º (B, Añ.), papada, *double menton*. OKOZPE EDERBERRO GIZONA, hombre de hermosa barbadilla, *homme à beau double menton*.

**Okozpeko** (B-g-m), **okozpilko** (G): 1º papada, *double menton*. — 2º (B-bas), perilla, barba bajo el labio inferior: *impériale, royale, barbiche qu'on laisse pousser au menton*.

**Okuilu**: 1º (G-and-iz), cuadra, *écurie*.

Var. de OKUIĻU. — 2º (G), tumor de garganta, *tumeur de la gorge*.

**Okuiĵu-aiztur** (G-iz), azada de dos pías, *bêche à deux pointes*.

**Okuntza**: 1º (B), tierra escogida, buena, *bonne terre*. — 2º (B?), ocurrencia, pensamiento: *occurrence, saillie, idée*. — 3º (G), tierra de sembrado, *terre d'ensemencement*. OĻOA EGITEN DA ZERBAIT, BAIÑA EZOKUNTZETAN, EZPADALABAKIETAKO GALONDOETAN; BATEK OKUNTZALURRAK BEGIKO NINIA BEZAIN MAITE DAUZKATELAKO ARTO-GARIENTZAT: se cosecha algo de avena, pero no en tierras de sembrado, sino en rastros de artigas; por un lado, porque las tierras de sembrado las aprecian para trigo y maíz con tanto cariño como la niña del ojo: *on récolte un peu d'avoine, non dans des terres d'ensemencement, mais dans des chaumes de novale; d'une part, parce que les terres d'ensemencement sont estimées pour le blé et le maïs avec autant de tendresse que la prunelle de l'œil*. (Lit. Cond. 30-1.)

**Okuntzatu** (G), preparar tierras de sembrado, *préparer des terres pour la semence*. ANROTZAK ETZIETEN EMAN NAIZAN BERENTZAT NAIZ ETZUIENA BAZIK, ETA LABAKIAK JOAZ ETA OTADIAK OKUNTZATUAZ LUZARO TĒAOLETAN BIZI IZAN ZIRAN: los extranjeros no les quisieron dar sino lo que no querían para sí, y vivieron largo tiempo en chozas abriendo artigas y haciendo de argomales tierras de sembrado: *les étrangers ne voulaient leur donner que ce dont ils ne voulaient pas pour eux, et ils vécutent longtemps dans des cahanes en essartant et en faisant de jonchaies des terres d'ensemencement*. (Lard. Test. 355-21.)

**OL** (AN, B, BN-s, G), **ol** (H), tabla, *planche*. — Como las tablas son generalmente de madera, de ahí que muchos llamen **ol** a la madera misma en vez de **zun** y digan **oluzko oiĵetakoak** por **zuzeko oiĵetakoak**, « calzado de madera », etc. *Comme les planches sont généralement en bois, un grand nombre appellent ol le bois lui-même au lieu de zun, et disent oluzko oiĵetakoak pour zuzeko oiĵetakoak, « sabots, chaussures de bois », etc.* IGO ZAITE NIGANA MENDIRA ETA ZAUDE AN; ETA EMANGO DIKIZUT ARRIZKO OLAK: sube a mí al monte, y estate allí; y te daré unas tablas de piedra: *monte vers moi sur la montagne, et restes-y; je te donnerai les tables de pierre*. (Ur. Ez. XXIV-42.)

**OLA** (AN, B, G), **olha** (BN, S): 1º fábrica, *fabrique*. — Se concretaba a las de hierro, a las ferrierías. *Ne s'appliquait uniquement qu'aux fabriques de fer, aux forges*. BALIZKO OĻEAK BURDINARIK EZ, la herrería hipotética (la herrería de si fuese) no hace hierro, *la forge hypothétique (la forge de si elle était) ne fait pas de fer*. (Refranes, 13.) = El original, seguramente por errata, dice BURDIARIK. L'original porte, sûrement par erreur, BURDIARIK. OLATIK BERRI ONIK EZ, de la fábrica no hay buenas noticias, *il n'y a pas de bonnes nouvelles de la fabrique*. (L. de Is.) — 2º **OLA** (R-bid), **olha** (S), cabaña, *cabane*. — 3º **Olha** (L), habitación, morada, tienda de campaña: *habitation, demeure, tente de campagne*. MORTUAN EMAN DIOT ETĒEA ETA GATZ-LURREAN OĻHAĒ, al cual di casa en el desierto y

sus moradas en tierra salobre, a qui j'ai donné le désert pour maison et pour demeure la plaine salée. (Duv. Job. XXXIX-6.) NAUSIA, ONGI GARA HEMEN; EGIN DEITAGUN BADA HIRUR OLHA, ZURETZAT BAT, MOISENTZAT BAT, ELIASENTZAT BAT: Maestro, bueno es que nos estemos aquí, y hagamos tres tiendas, una para ti, y otra para Moisés, y otra para Elías: *Maître, il nous est bon d'être ici; dressons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Élie*. (Har. Luc. ix-33.) — 4º (e, ...), **ol** y el artículo **a**, « la tabla: » *ol et l'article a, « la planche »*. — 5º (G), **hola** (BN, L, S): así, de esa manera: *ainsi, de cette manière*. = Axular (3ª-226-19) lo emplea también en el sentido de interjección de extrañeza, exactamente el « hola » español. Axular (3ª-226-19) l'emploie également comme interjection d'étonnement, exactement le « hola » français. — 6º (?), Duv. ms), pulso, *pouls*. = Aludiendo sin duda al golpeo de la citola del molino y de las ferrierías. *C'est probablement une allusion au bruit du cliquet de moulin et des forges*. — 7º **Olha** (BN-am-gar, S), ballueca, avena silvestre, *folle avoine*. — 8º (L-ge, ...), jadeo, *hâlement*.

-**Ola** (c), sufijo derivativo local, *sufixe dérivatif de lieu*. URKIOLA, lugar de abedules: *boutaie, lieu planté de bouleaux*. ARRIOĻA, pedregal, *endroit pierreux*. = Segun Astarloo (Discurs. p. 651), este derivativo se distingue en que indica « lugar redondo », a diferencia de otros locales como -**di** (TI, DUI, TUI), -**aga** y -**eta**, que denotan « paraje acomodado, estrecho y suave » respectivamente. No he tenido ocasión de comprobarlo. *D'après Astarloo (Discurs. p. 651), ce dérivatif se distingue en ce qu'il indique un « lieu rond », à la différence des autres localifs -di (TI, DUI, TUI), -aga et -eta, qui dénotent un « endroit approprié, étroit et agréable » respectivement. Je n'ai pas eu occasion de le contrôler*.

**Ola-atorra** (AN-b-lez), canisón de oficiales de herrería, *longue blouse des ouvriers des forges*.

**Olabaĵe, olehai** (BN-s), criba, *crible*.

**Olabe**: 1º (H), criba, *crible*. Var. de OLABAI. LARNEAN OLABEAZ IAGTEN DA GARIA, AUTZ LODIAREKIN NASTE BAGOANEAN (H): en la era el trigo se pasa con la criba, cuando está mezclado con paja gruesa: *le blé se passe dans l'aire avec le crible, lorsqu'il est mêlé de grosse paille*. — 2º (B-ar-zig), tejavana, *hangar*.

**Olabeor** (BN-s, R-bid), **olabeor** (R-uzt), cizaña, ballueca, avena loca: *ivraie, folle avoine*. (Bot.)

**Ola-berreta** (R), **olha-ferreta** (Sc), depósito de madera para guardar la leche: *baratte, ustensile en bois où l'on garde le lait*.

**Olabior** (AN-arak-ek), ballueca, avena silvestre: *ivraie, folle avoine*. (Bot.) Var. de OLABEOR. NOLA EZTĒENAK BERTZENIK ALORREAN BAZIK OLABIORRA TA ILUNDIA, como aquel que no tiene en el campo otra cosa que ballueca y cizaña, *comme celui qui n'a dans son champ que folle avoine et ivraie*. (Liz. 286-8.)

**Olhagarri** (?), amansable, domesticable: *apprivoisable, qui peut être domestiqué*.

**OLAGARRO** (B-l-ond, G-ori-zumay),

pulpo, *pulpe*. OLAGARROEN ERRO ERREA LARBA ERREAN GORA: fórmula que pone a prueba la expedición de la lengua y significa « el tentáculo asado del pulpo arriba del prado quemado »: *formule usitée pour mettre à l'épreuve la facilité d'élocution, et dont le sens est: « le tentacule grillé du poulpe en haut du pré brûlé »*.

**Olagarra** (AN-ond), ola grande, *grosse vague*. (?)

**Olhagin**, constructor de tiendas de campaña, *faiseur de tentes*. (Duv. ms.)

**Olagizon** (AN, Bc, Gc), ferrón, oficial de ferrierías: *forgeron, ouvrier des forges*. OLAGIZONAK ETA ERREMENTARIJAK, PRAKATĒU ZARRAK ETA BEGIJAK GORRIAK (B-ub), los ferrones y herreros (tienen) pantalones viejos y los ojos rojos, *les forgerons et les forgers (ont) de vieux pantalons et les yeux rouges*. = En B-m, en vez de BEGIJAK GORRIAK ponen SAMAK EGARRIAK, « las gargantas sedientas, » en este dicho. *En B-m, au lieu de BEGIJAK GORRIAK on dit SAMAK EGARRIAK, « les gosiers secs, » dans ce dicton*.

**Ola-jaun** (Bc, G), **olha-jaun** (Sc), dueño de herrería, *maître ou patron de forge ou d'usine*.

**Ol-aiztur** (AN-b). (V. Ol-urka.)

**Olhakatu** (BN-am), **olhakatú** (S), arrancar la avena silvestre, *arracher l'avoine sauvage*.

**Olako** (AN, B, G), **holako** (BN, L): 1º así, de esa calidad: *ainsi, de cette qualité*. — 2º (AN, BNc, G-bet, Lc, S), fulano, *tel, chose*. HOLAKOAK ERREAN MION HALAKOARI, fulado dijo a zutano, *chose dit à machin*. OLAKO EGUNETAN (G), en tal día, a *tel jour*. ZOHATZE HIRIRAT HOLAKOAREN GANAT ETA ERROZUE: NAUSIAK DIO: ENE ORDUA KURBIL DA: id a la ciudad a casa de cierta persona y decide: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: *allez à la ville chez un tel, et dites-lui: Le Maître te fait dire: Mon temps est proche*. (Har. Matth. XXVI-48.) HOLAKO ETA HALAKOARIK (BN-ost), propósitos insignificantes: *bativernes, propos insignifiants*.

**Olamai** (B-uzt), artesa: *huche, maie*. Var. de ORAMAI.

**Olari** (B), de ese modo, así: *de cette manière, ainsi*.

**OLANA** (B-l), lona: *olonne, toile à voile*. (D. fr. olonne.)

**Olanzko** (B-l), cierta vela muy pequeña, *certaine voile très petite*.

**Olandra** (B-m), mujer corpulenta y sólida, lit.: señora de herrería: *luronne, femme corpulente et solide, lit.: femme de forge*.

**OLANDRIKO** (BN-am-gar), corrección violenta a golpes: *rossée, volée de coups*.

**Olango** (B), de esa calidad, *de cette qualité-là*.

**Olanik** (B-b-mu), pleonasmo de **olan**, « así, de ese modo: » *pléonasmie de olan, « ainsi, de cette manière »*.

**Olantz-gau** (AN, G-ura), noche buena, noche de la víspera de Navidad, *veillée de Noël*. (Contr. de OLENTZARO-GAU.)

**Oiarotz** (AN-b-lez), **olharotz** (S), herrero en los establecimientos de metalurgia, *forgeron dans les établissements de métallurgie*.

**Olharozgo** (Sc), oficio de herrero metalúrgico, *métier de forgeron métallurgiste*.

**Olarro**: 1º (B-b), maretón, *olas*

pequeñas en mar abierto: *houle, petites vagues au large*. — 2º pulpo, *poulpe*. (Duv. ms.) (Contr. de OLAGARRO.)

**OLASI** (1º (AN, Araq.), saludo al llegar a una casa, *salutation à l'entrée dans une maison*. (D. esp. *hola* ?) — 2º (B-a-art), tertulia, *réunion*. OLAS BAT, ANKALEGAZ EGOTALDI BAT EGIN DOGU SIMONENEAN (B-a): hemos hecho una tertulia, una sentada en la casa de Simón: *nous avons fait une soirée, une pause dans la maison de Simon*.

**OLHASARI** (S), majada de ovejas, *bergerie*.

**Holasa** (AN, BN, L), de esa misma manera, *de cette même manière*.

**Olasi** (AN-oy, Bc, ...), seto de palos, *palissade*. Var. de OLES.

**Olasta**: 1º (G-ori), pequeño olcaje que levanta el viento, *petite houle que soulève le vent*. (?) — 2º (R-uzt), tanda de golpes, *volée de coups*.

**Olata**: 1º (AN-b-goiz-ler, Bc, G-ets), pan ofrecido en la iglesia, *pain offert à l'église*. — 2º (AN, B, G), cierto panecillo que se hace para niños, *certain petit pain que l'on fait pour les enfants*. (D. lat. *oblata* ?) — 3º zurra: *volée, rossée*. OLATAR EMATSA, dar una paliza, *administrer une rossée*.

**Olatsa** (B-l), pequeño oleaje, *houle*. **Olatsu** (AN, G-ol), **holatsu** (BN, L), casi de este modo, así poco más ó ménos: *presque de cette manière, à peu près de cette façon*.

**OLATU**: 1º (B, G), ola: *vague, flot, lame*. (?) — 2º (BN, Sal.), **olhatu** (BN-gar), **olhatü** (S), golpear fuertemente, con violencia: *asséner, frapper fortement, avec violence*. — 3º **Olhatu**, amansar, *apprivoiser*. (S. P., d'Urt. Gram. 384.) — 4º (Sc), llevar al monte el ganado: *transhumer, mener le bétail à la montagne*.

**Olazi**: 1º (B-g), vallado de madera ó palizada que suple al seto en la heredad, *clôture en bois ou palissade qui remplace la haie dans les propriétés*. — 2º (B-a), estrobo, collar: *entrave, collier*. — 3º (B-i-mond), estacas de viña, *échalas de vigne*. — 4º (BN-s, R), siembra de avena, *semaille d'avoine*. OLAZIA EGIN DUGU ONGI, hemos llevado á cabo felizmente la siembra de la avena, *nous avons mené à bonne fin la semaille de l'avoine*.

**Olazorrotz** (B-l), mar movida de olas agudas, *houle de vagues aiguës*.

**OLBEIA** (AN?, Araq.), zaguán, *corridor*.

**OLDAR**: 1º (L), migaja, *miette*. — 2º (BN-bard, ..., L), momento, poco de tiempo: *moment, instant, peu de temps*. ETA OLDAR BATEN BURUAN HAN ZIRENEK ERRAN ZIOTEN PIARRESI: EGIAZKI HETARIK ZARA: y poco después los que allí estaban, decían á Pedro: Verdaderamente tú de ellos eres: *un peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre: Tu es certainement des leurs*. (Har. Marc. xiv-70.) ZER EGIN ZIROEN OLDAR BAT EGON ZEDIN PENSARETAN, estuvo pensando un momento qué podría hacerle, *il pensa un moment qu'est-ce qu'il pourrait lui faire*. (Oih. 243-1.) OLDARRAN (L, Matth. viii-32), al momento, *au moment*. — 3º (BN, L-ain), acometida, ímpetu: *attaque, élan*. EZIN JASANEN ZUTELA HAREN OLDARRA, que no podían sostener su ímpetu, *qu'ils ne pouvaient soutenir son élan*. (Duv. Num.

xxii-3.) OLDAR HARTURIK, tomando ímpetu, *prenant de l'élan*. (Har. Luc. viii-33.) OLDARRAN JOAN DA (BN-ald, L-ain), ha ido ímpetuosamente, *il est allé impétueusement*.

**Oldargune**, impulsión, *impulsion*. OTHOITZ BIZI EDO BARRENEKO OLDARGUNE HONJETAN, en esas fervientes oraciones ó impulsiones interiores, *dans ces ferventes oraisons ou impulsions intérieures*. (Har. Phil. 110-10.)

**Oldarka** (BN-haz), á borbotones, *d'une façon saccadée*. MINTZO ZEN OLDARKA, él hablaba á borbotones, *il parlait d'une façon saccadée*.

**Oldarkoi** (L-ain), audaz, *audacieux*. **Oldarkotasun**, audacia, *audace*. (Duv. ms.)

**Oldarkor** (L), osado: *oué, hardi*. BIDEAN EZ IBIL GIZON OLDARKORAREKIN, con el osado no voyas camino, *ne fais pas chemin en compagnie de l'audacieux*. (Duv. Eccii. viii-18.)

**Oldarkunde**, ímpetu: *élan, effort, impulsion*. (Duv. ms.) BARRENEKO OLDARKUNDEAK, las impulsiones interiores, *les élancements intérieurs*.

**Oldarraldi**, movimiento de ataque ó de resistencia, *mouvement d'attaque ou de résistance*. (Duv. ms.)

**Oldartu**: 1º (BN, L, S), lanzarse, precipitarse, echarse: *s'élançer, se précipiter, se jeter*. URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAITIK BEHERA ITSASORA ETA HIL ZITEZEN URTAN: toda la piara corrió ímpetuosamente, y por un despeñadero se precipitó en la mar y murieron en las aguas: *tout le troupeau, prenant sa course, se précipita impétueusement dans la mer, et ils périrent dans les eaux*. (Leiz. Matth. viii-32.) — 2º (BN-ald, L-geit, S), hacer frente, afrontar: *faire face, affronter*. — 3º (BN, L, S), acometer, *assaillir*. BEGIRA DUZUELA GAUZA SAINDUAK EMATETIK OREI ETA EZERTAZUELA ETSA ZUEN HARRI BALIOSAK URDEEN AITZINERA: BELDURREZ OSTIKA DITZATEN ETA ZUEK, OLDARTURIK, ZATHIKA ZAITZATEN: no déis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos: no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose contra vosotros os despedacen: *ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent*. (Har. Matth. vii-6.)

OTHOITZ EGIZUE OLDARTZEN ZAIKIZUENAKGATIK, rogad por los que os persiguen, *priez pour ceux qui vous persécutent*. (Leiz. Matth. v-44.) — 4º (BN?, L?), calumniar, *calomnier*. ONEDAS EZAZUE GAIZKI ZUETAZ MINTZO DIRANENTZAT, ETA OTHOITZ EGIZUE GEZURREZ OLDARTZEN ZAIKIZUENENTZAT: bendicid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian: *bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous calomnient*. (Har. Luc. vi-28.)

**Oldartzalle** (BN, L, S), acometedor, hablando de los perros y bueyes que se tiran á la gente: *assaillant, en parlant des chiens et des bœufs, qui se jettent sur les gens*.

**OLDE**: 1º (L-geit, Oih. ms), voluntad, gusto, designio, fantasía: *vouloir, godt, volonté, dessein, fantaisie*. ENE OLDEZ, por mi voluntad, *de mon vouloir*. HIRE OLDEZ, por tu voluntad, *par ta volonté*.

HAREN OLDE GABE EGIN DA, esto se ha hecho á pesar de él, *ceci a été fait malgré lui*. BERE OLDEZ ETHORRI DA, ha venido por su voluntad, *il est venu de son propre chef*. BAKOTSAK DU BERE OLDEA, cada uno tiene su gusto, *chaacun (s) son godt*. OLDE ONEAN AITZEMAN BADEZAZO, si le halláis de buen humor, *si vous le trouvez de bonne humeur*. EZTGGULA GURE OLDEZ BERKATU BENIAL BATETAN ERE EGOTEKO BORDONTERIK KONTESEBATU BEHAR: que en cuanto de nosotros dependa, no debemos tener voluntad de estar ni en un pecado venial: *qu'autant qu'il dépend de notre volonté, nous ne devons même pas rester avec un péché véniel*. (Har. Phil. 69-27.) — 2º (AN, BN, L), espontaneidad, *spontanéité*. ZUEN OLDEZ EMATZAK ESKAINTZEAN, al ofrecer dones por vuestra espontaneidad, *en offrant des dons spontanément*. (Duv. Num. xv-3.) — 3º (BN, Sal.), gran masa de algo, *grande masse de quelque chose*. HURULDE HANDIAN NOX ETA AREN FAMILIA SALBATU ZIREN ARKAN: en el diluvio universal, Noé y su familia se salvaron en el arca: *dans le déluge universel, Noé et sa famille se sauvèrent dans l'arche*.

**Oldei** (B-el), musgo, *mousse*. (Bot.) Var. de OROLDIO.

**Oldetsu**, sometido á caprichos y salidas de pie de banco: *sujet aux caprices, aux boutades*. (Duv. ms.)

**Oldoztu** (AN, ms-Lond), pensar, *penser*.

**Oldu**: 1º (B-ar), podrirse un árbol, *pourrir (un arbre)*. — 2º (B-ar, ...), extenuarse, rendirse de fatiga: *s'éxténuer, s'éteinter*. GORPUTZA OLDUTA DAUKAT, tengo extenuado el cuerpo, *je suis à bout de forces*. — 3º (AN-h), aserrar maderas, hacer tablas: *débiter du bois, en faire des planches*.

**Ole** (Sc), voluntad, agrado, gusto, humor: *volonté, agrément, goût, humeur*. Var. de OLDE (1º). BERE OLEZ JIN DA, ha venido por su gusto, *il est venu pour son agrément*.

**OLHE**, manso, pacífico: *doux, apprivoisé*. (S. P.)

**Olheki**, apaciblemente, mansamente: *paisiblement, doucement*. (S. P., Har.) MINETSTEN NUEN, ...NOLA ASTOREAK BIMUNTZEN DIREN HAIN OLHEKI ESKU-GAINERA: yo admiraba... cómo los halcones vuelven tan mansamente sobre la mano, *j'admire comme les faucons volent si doucement sur la main*. (Har. Phil. 114-26.)

**Olentzaro, olentzero** (AN-lez), noche buena, vigilia de Navidad: *nuit de Noël, veille de la Nativité*.

**Olenzaro** (AN-irun-oud, G-don-l). (V. **Olentzaro**.) OLENZARO-MOSKOR (G-and), tronco que arde por las fiestas de Navidad: *bûche de Noël, que l'on brûle pour les fêtes de Noël*.

**OLES** (Bc, Gc): 1º invocación, *invocation*. OLESA TA ATE-JOTEA DA, ¿NOR ETE DOGU? oigo que llaman y golpean la puerta, ¿quién nos será? *j'entends qu'on appelle et qu'on frappe à la porte, qui serait-ce?* (Per. Ab. 153-11.) — 2º palabra que se pronuncia para llamar á uno cuyo nombre se ignora: *holá! interjection servant à appeler quelqu'un dont on ignore le nom*.

**Oles egin** (G), invocar, *invoyer*. ZOAZ LENBAILEN BEGIRA DAGORIZUN JAUNAGANA, ETA TENTAZIOA OLES EGITEN ABITZEN BADA-ERE BIOTZAREN ATRETAN, EZ ERAN-



tzun : idos cuanto antes al Señor que os llama y aunque la tentación comience á golpear las puertas del corazón, no respondáis : *allez le plus vite possible au Seigneur qui vous appelle, et bien que la tentation commence à frapper aux portes de votre cœur, ne répondez pas.* (Ag. Eracus, 164-27.)

**Olesi** (B-m, G-aya), palizada, seto de palos : *palissade, haie de pieux.*

**Holetan** (L), así, de esa manera : *ainsi, de cette manière.* HOLETAN BIZI DA LABOARRIA JAINKOAREN BEGIEN AZPIAN, BISI EL LABRADOR VIVE BAJO LOS OJOS DE DIOS, *ainsi le laboureur vit sous les yeux de Dieu.* (Duv. Labor, 11-12.)

**Olga** (Bc), divertirse : *s'amuser, se divertir.* Contr. de OLGATU, OLGAC. (D. esp. *holgar* ?.)

**Olgeta** (Bc), diversión, chanza : *divertissement, amusement.* OLGETAR BENETEA EKARTEN DAU (B-1, ...), las chanzas suelen traer las veras, *les amusements amènent ordinairement les vérités.* (?) EUSKALERIETAKO OLGETA TA DANTZEN NEURRIZKO GATZ-OPINDUA, Salpimienta mesurada de las diversiones y danzas de los pueblos vascos (título de la obra *Olg.* de Fr. Bartolomé), *Assaisonnement mesuré des divertissements et danses des populations basques (titre de l'ouvrage de Fr. Bartolomé, Olg.).* OLGATAN-BENETAN (Bc), entre chanzas y veras, *entre amusements et sérieux.*

**Olgura** (Bc), distracción, recreación : *distraktion, récréation.* EUKI BEGIZ ONDASUNIK OGARIENAK, JAN-EDANIK GOZOENAK, ETA OLGURARIK ATSEGITSUENAK : tenga los bienes más abundantes, los banquetes más sabrosos y las diversiones más placenteras : *qu'il ait les biens les plus abondants, les banquets les plus savoureux et les amusements les plus récréatifs.* (Ast. Ur. I, p. 1-9.) ZORIGALDUKOA ORDUAN MUNDUAN BIZI ZINEAN ARTEKO OLGURA, SOLAS, ATSEGINTABUN TA ERAKERIA ZITELAN ! ; malaventurados entonces los recreos, diversiones, placeres y bajas locuras en que se complacieron mientras vivieron en el mundo ! *alors seront maudits les amusements, les divertissements, les plaisirs et les basses folies dans lesquels ils se complurent tandis qu'ils vivaient dans le monde.* (An. Esku-lib. 38-10.)

**Olhata** (BN-am, Sc), caldo de cebolla, aceite, ajo y puerro : *bouillon d'oignon, d'huile, d'ail et de poireau.* (?)

**Oliatu** (AN, BNc, R, S), *oliu* (Bc, ...), dar la Extremaunción, *administrer l'Extremé-Onction.* (?)

**Olibadi**, olivar, *olive.* (Duv. ms.) (?) GELDITZEN BAN GUZTIA JAN BEZATE KANPORA PIZTIAK ; ALA EGINGO DAZU ZURE MASTIAN ETA ZURE OLIBADIAN : y lo que quedare, cómo las bestias del campo ; lo mismo harás en tu vida y en tu olivar : *et les bêtes des champs mangeront ce qui restera ; tu feras de même pour ta vigne et ton olivier.* (Ur. Ex. XXIII-41.)

**Olibaki**, madera de olivo, *bois d'olivier.* (Duv. ms.)

**Olho**, olivo, *olivier.* (ms-Lond.)

**Oliði** (Bc), bueyes destinados á alimento de los ferrones ; eran los mejores de las ferias : *bœufs destinés à l'alimentation des forgerons ; ils étaient les meilleurs des foires.* (De OLA + IDI.)

**Olio** (AN, BN, G, S), aceite, *huile.* (D. lat. *oleum.*) OLIO ZIATUA, aceite helado,

*huile gelée.* (Araq.) OLIQA ETA EGJA DOHATZA GAINERA (S), el aceite y la verdad van á la superficie, *l'huile et la vérité montent à la surface.*

**Oliodura** (L), unción, *onction.*

**Oliokara** (AN-b, L), aceitoso ó parecido al aceite, *huileux ou ressemblant à l'huile.*

**Oliondo** (? , Duv. ms), olivo, *olivier.*

**Oliotegi**, almacén de aceite : *huilerie, magasin d'huile.* (Duv. ms.)

**Olio-táarro** (AN, G), aceitera, alcuza : *huilier, vase à huile.* (?)

**Oliotsu**, aceitoso ó con mucho aceite, *huileux ou contenant beaucoup d'huile.* (Duv. ms.)

**Olio-zopa** (AN, BN, L, S), caldo de aceite, *bouillon à l'huile.* (?)

**Oliñri** : 1º (BN ?), cabaña, *cabane.*

BERTARIK OLHIÑRIAN, NEKOTSETAN, ARTALDEAK UTZIRIK, JESUSEN ADORATZERA BERTI-MERA JOAN ZITEZEN LARRIRIK : dejando de pronto sus rebaños en las cabañas, en los sesteaderos, fueron sin otro que hacer á adorar á Jesús en Belén : *laissant aussitôt leurs troupeaux dans les cabanes, dans les parcs, ils s'en allèrent sans autre but que d'adorer Jésus à Bethléem.* (Oih. 201-13.) — 2º rentas de las ferrerías, *revenus des forges.* (Oih. ms.)

**OLITZ** (BN-haz, S. P.), calostro, leche primeriza : *calostrum, premier lait.*

**Oliuntzi** (AN-b, L), aceitera, alcuza : *huilier, pot à huile.*

**OLO** (c), **olho** (S) : 1º avena, *avoine.* OILOARI OLOA, ASTOARI LASTOA : á la gallina avena, al asno paja : *à la poule avoine, à l'âne paille.* (Refranes, 345.) — 2º (B-mu), flema de la garganta, *pituite de la gorge.* — 3º (AN ?, L-s), sien, *tempe.* ITZA SISARI EZARRI ZIOEN BURUKO OLOAN, aplicó el clavo á Sisara en la sien de la cabeza, *elle enfonce le clou dans la tempe de Sisara.* (Duv. Judic. iv-21.) — 4º (c, ...), zurra, *rossée.* = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.* ; ZE OLOAK HARTU DITIEH ! ; qué zurra ha llevado ! *quelle volée il a reçue !* OLOAK EMON (B, R), OLHOAK EMAN (L), golpear fuertemente, *flanquer une volée.* OLHOAK UKHEH (Sc), recibir palos, *recevoir une rossée.*

**Olo-azi** (AN-b), **olo-hazi** (BN-am), simiente de avena, *semence d'avoine.*

**Olodun** (c, ...), cosa que tiene avena, *chose qui contient de l'avoine.* OGI OLO-DUNA, trigo mezclado de avena, *blé mélangé d'avoine.* (Duv. ms.)

**Olo-gaizto** (B, G), ballueca, avena loca : *folle avoine, sorte de graminée.* (Bot.)

**Olokatu** (BN-s), golpear con violencia, *frapper avec violence.*

**Olomolo** (R), avena loca, ballueca : *folle avoine, sorte de graminée.* (Bot.) OLO-MOLOA BELAR LUZE BAT DA ; KAPARRON TA PATATA-ARTEAN ASTAN DA ; EZTU JATEN KABA-LEAK, ASIA ANIÑO TA MUKULU-MUKULU DU : LORE TA BERA ERE AUSKOLONEAK DRA, ONDOEN ALTAKATIK PUNTARANO (R) : es una hierba larga ; crece entre habichuelas y patatas ; no la come el ganado, la simiente es abundante y está formada de bultitos ; es de color ceniciento, como también su flor, desde junto á la raíz hasta la punta : *plante herbacée qui pousse entre les haricots et les pommes de terre, et que le bétail ne mange pas ; sa semence est abondante et formée de petites graines ; elle est depuis la racine de couleur cendrée, de même que sa fleur.*

**Olorru** (B-l), olas gruesas que se rompen en alta mar, *grosses vagues qui se brisent au large.*

**Olotsu** (AN-b, L), abundante en avena, *abondant en avoine.*

**Olo zero** (ms-Lond), ballueca, cugula, avena loca : *folle avoine, plante.* (Bot.)

**Oihoztatu** (Sc), **oloztatu** (B) : 1º alimentar al ganado, *nourrir le bétail.* — 2º dar paliza á alguien, *rosser quelqu'un.*

**Oisa** (AN-b), tabletas de madera que se usan en algunas comarcas en vez de tejas : *tavaillons, lattes employées dans quelques contrées au lieu de tuiles.* = En R-uzt llamau sencillamente oi. En R-uzt on les appelle simplement oi.

**HOLTZ** : 1º tabique hecho de tablas, *cloison faite de planches.* (Oih. ms.) ZINZARRI MIHI-GABEA HOLTZEAN HIGA, el cedero sin hadajo se deteriora en el muro, *la sonnette sans battant se détériore au mur.* (Oih. Prov. 436.) OLTZAK, BEGIAK ; SASIAK, BELARRIAK (BN-ms) : el muro tiene ojos, la zarza orejas : *la muraille a des yeux, les haies ont des oreilles ; on est vu et entendu quand on y pense le moins.* ZETABEA BERRI DENO HOLTZEKO, GERO ERE SAQUABEN HORTZEKO : el cedazo, mientras es nuevo, es para el muro (para colgarlo en él) ; luego para el diente de ratón : *un sas neuf est pour le mur (pour être suspendu à lui) ; mais ensuite il est pour la dent de la souris.* (Oih. Prov. 435.) — 2º (BN ?), cielo, *ciel.* = Se usa en los derivados y compuestos, y es variante de orz. *Il s'emploie dans les dérivés et composés et est une variante de orz.* — 3º alacena, *aparador ; dressoir, vaisselier.* (S. P.) HOLTZANI GURUTZEA, hacer la cruz á la chimenea (sic), *faire la croix à la cheminée.* (S. P.)

**OLTZA** : 1º (c), montón de tablas, *tas de planches.* — 2º (BN-s), tabique ó muro de madera, *cloison ou mur en planches.*

**Oltzadar** (AN-b, BN-am), **holtzadar** (S. P.), arco iris, *arc-en-ciel.* OLTZADARRA EHATEN, ENE KALITSA EIHARTZEN (BN-am), para curar verrugas se dice tres veces : *El arco iris heliendo, mi verruga secándose : pour guérir les verrues on dit trois fois : L'arc-en-ciel buvant, ma verrue se séchant.*

**Oltzaldapa** (B-i-m), trozo de pared hecho con tablas en la parte superior de una casa, *portion de mur fait en planches dans la partie supérieure d'une maison.*

**Oltzar** : 1º tablón : *ais, grosse planche.*

AU DA, TABERNAKULOVA, ETA BERE TRILATUA, ETA ESTALKIA, ERAZTUNAK, ETA OLTZARRAK AGAKIN, ESTAKAK ETA ONDOAK : es á saber, el tabernáculo, y su techo, y cubierta, las argollas, y los tabloncillos con los travesaños, las estacas y las basas : *à savoir, le tabernacle, sa tente et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses socles.* (Ur. Ex. xxxv-41.) — 2º (AN-b), tabla vieja, *vieille planche.*

**Oi-urka** (B-mend), cruce de tabloncillos que se ponen á secar, *planches que l'on croise pour les faire sécher.*

**Oi-usaln** (AN-b, B, ms-OIS), deajo de barricas, *moisi des futailles.*

**Oluts** (B-m), al lanzar la bola no dar con ella contra la tabla puesta en primer término : *en lançant la boule, ne pas toucher avec elle la planche située au premier plan.*



**Olz**, muro, mur. (Card., Lar.) Var. de **OLTZ** (1°).

**Olzadar**, arco iris, arc-en-ciel. (Oih., Lar.) Var. de **OLTZADAR**.

**Holaska** (Sc), **holasta** (S), **holats** (S), amarillento, jaunâtre.

**Holi** (Sc), amarillo, jaune. (Dim. de **ORL**.)

**Holi-aitre** (Sc), amarillento, jaunâtre.

**OLIN** (B-a-tš), tinaja en los lagares, grande cruche des pressoirs.

**OMA** (?), collado : coteau, monticule. (Herv. Catal. de leng. V-51.)

**OMEN** : 1° (AN-b-lez, BN-ald, L-get), fama : renommée, réputation. EDIRREITEN DELARIK LIBURUÑO HUNETAN ETŠAUS ETA ETŠAUSEN OMENA ETA IZENA, HALATAN ETA HAREKIN BATEAN, ... BURUA GORA EKHARRIKO DU : encontrándose en este librito Etchhaus y la reputación y nombre de Echhaus, así y junto con él... erguirá la cabeza : trouvant dans ce petit livre Etchhaus et la réputation et le nom d'Etchhaus, ainsi et avec lui... il relèvera la tête. (Ax. 3a-xvii-19.) ETA SIRIA GUZIRA GOAN ZEN HAREN OMENA, y corrió su fama por toda la Siria, et sa renommée se répandit dans toute la Syrie. (Duv. Matth. iv-24.) GAUZA HORREK OMEN HANDITAN EZARRI NINDURN, eso me dio una gran fama, cela me mit en grande réputation. (Prop. III, p. 165.) — 2° (AN-ond), aquí, ici. ¿EXUSI DUZIA OMEN NARE ATA? ¿ha visto V. aquí á mi padre? avez-vous vu mon père par ici?

**Omen-** (AN, G, L, ...), prefijo modal del verbo conjugado; significa « dicen que, según es fama, parece que » : *préfixe modal du verbe conjugué; il signifie « on dit que », LEBHEN NITZAZ GAIZKI ERRAITEN ZUTENEK ERRAITEN OMENDUTE ORAI ONGI*, los que antes hablaban mal de mí parece que hablan bien ahora, *il paraît que ceux qui auparavant parlaient mal de moi parlent bien maintenant.* (Ax. 3a-503-26.) AU, ASKOR DIOTXENZ, JAIOZTZAZ EDO BERE JATORRIZ GURE ESPANAKO SEMEA OMENZAN : según dicen muchos, parece que este, por su nacimiento u origen, era hijo de nuestra España : *d'après ce qu'on dit, celui-ci était, paraît-il, par sa naissance ou son origine, fils de notre Espagne.* (Card. Eusquer. 4-1.) = Hay por lo menos un derivado de este prefijo, tomado como sustantivo, significando « referencia ». Aun con el verbo algunos lo separan, posponiéndole : BERANT IBILI DIRA OMEN (L), en vez de BERANT IBILI OMENDIRA, « dícese que han andado tarde. » *Il existe au moins un dérivé de ce préfixe, qui, pris comme substantif, signifie « oui-dire ». Même avec le verbe quelques-uns le séparent, en le mettant après : BERANT IBILI DIRA OMEN (L), au lieu de BERANT IBILI OMENDIRA, « on dit qu'ils ont marché tard. »*

**Omenaya** (?), Etcheb.), celebridad, célébrité. OMENAYA HANDI BAT UTZIKO DUGU, dejaremos una gran fama, nous laisserons un grand renom. (D. fr. hommage ?.)

**Omenka** (AN, L), por referencias, par oui-dire. OMENKA MINTZO DIRE HAREN MIRAKULUZ, por referencias hablan de los milagros de aquel, ils parlent par oui-dire des miracles de celui-là. (Hirib. Eskaraz. 67-5.)

**Omentis** (L), parece, paraît-il.

**Omla saildu** (BN), **omnia saildu** (BN-ald), fiesta de todos los Santos : Toussaint, fête de tous les Saints. (D. lat. omnium Sanctorum.)

**Omon** (B-b), dar, donner. Var. de **EMON**.

**Omoro** (BN-ald), humores, humeurs.

**Omoroetz** (BN-ald), escrófulas, scrofules.

**Omoroer** (L-ain), meteorismo, hidropesía en el ganado : météorisation, hydro-pisie du bétail.

**ON** : 1° (c, ...), bueno, bon. EGUN ON, buenos días, bonjour. ARNATSALDE ON, buenas tardes, bonsoir. ONTZAT EMON (B, G), aprobar, approuver. BERE ONETARA ITZULI ZEN (G-and), BERE ONEARA ITZULI ZEN (R), vino á su ser, il revint á son naturel. BERE ONETAN DAGO (G-and), está de buen humor, il est de bonne humeur. BERE ONEAN (BN-am-gar, L, R), ON-USTEZ (G-and), de buena fé, de bonne foi. — 2° (c, ...), bienes, hacienda, bienestar : biens, propriétés, avoir, bien-être. BARKHOTSAK BERE ONA HILMATZEN DU, cada cual busca su bienestar, chacun cherche son bien-être. ON-GAITZAK (L) : los bienes y males, las ventajas é inconvenientes : les biens et les maux, les avantages et les désavantages. MIRESTEN ZINDUEN IRAGAN-EGUNEAN IKHUSTRAZ ZENBAT ON DIOZKATEGUN ZOR ABBRE SEHE BATZUEI (L), te admiraste el día pasado al ver cuántos beneficios debemos á unos animalitos, vous vous étonniez l'autre jour en voyant de combien d'avantages nous sommes redevables á certains petits animaux. (Dial. bas. 26-4.) HAREKIN GASTATZEN TU BERE ONAK, con ella gasta sus bienes, il dépense ses biens avec elle. (Ax. 3a-178-24.) — 3° (c), provecho, profit. ON EGIN, aprovechar, profiter. ZEURE OSASONERAKO TA NEURE ONERAKO (B-mu, ...), para vuestra salud y para mi provecho (fórmula de brindis), á votre santé et á mon profit (formule de toast). ZURE TA BESTE ERDERARIK EZTAKIENEN ONERAKO, para provecho vuestro y de otros que no saben el castellano, pour votre profit et celui de ceux qui ne savent pas l'espagnol. (Añ. Esku-lib. 5-13.) BATAREN GAITZAZ, BESTEAK ONA, del mal de uno otro saca provecho, du mal de quelqu'un un autre tire profit. (Prop. Echav. 41.) HON DEIALA, GANÍS! SARRIKO KON DÜKEK BIHOTZA ETA ODOLA BERO ÜKHIBITZA : que te aproveche, Juan. Te vendrá bien para dentro de muy poco tener calientes el corazón y la sangre : qu'il te profite, Jean. Tu feras bien d'avoir pour tout à l'heure le cœur et le sang chauds. (Ziber. 114-9.) — 4° (AN, B, G), hon (BN, L), este, esta, estos, estas : celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci. Var. de **GON** (BN-aezk), **KON** (BN-s, R). = Es el demostrativo o, de primer grado cuando le sigue n, y de segundo cuando va seguido de r. Es preciso que se le aglutine algún sufijo casual : ONI, HONI, GONI, KONI, « á este; » ONENTZAT, « para este; » ONER, « este... estos, » ... etc.; ONAN (B), ONELA (G), « de este modo; » ONEN (B, G), « tan y también tal; » ONEN ERERRA, « tan hermoso; » ONEN ETSETAN, « en tal casa, » ... etc. C'est le démonstratif o, de premier degré quand il est suivi de n, et de deuxième quand il est suivi de r. Il est nécessaire de lui ajouter un suffixe casuel quelconque : ONI, HONI, GONI, KONI, « á

celui-ci; » ONENTZAT, « pour celui-ci; » ONER, « celui-ci, ... ceux-ci, » etc.; ONAN (B), ONELA (G), « de cette façon; » ONEN (B, G), « tant et aussi tel; » ONEN ERERRA, « si beau; » ONEN ETSETAN, « dans une telle maison, » ... etc. — 5° (c, ...), en este (se entiendo en lugar y tiempo), dans celui-ci (en parlant de lieu ou de temps). = Cuando se refiere á lugar, significa « aquí ó ahí, lit. : en este ó ese (lugar) »; si se refiere á tiempo, quiere decir « ahora, lit. : en este (tiempo) ». En uno y otro caso se le agrega algún prefijo ó sufijo : BERTON (B, ...), « aquí mismo, ahí mismo; » ONA (B), ONARA, ONERA (G, ...), « acá mismo, lit. : á este mismo lugar; » ONAGIÑO (B), ONERAGIÑO (G), « hasta acá; » ONAGO (B), « más acá; » ONERAN (B, arc), ONERIK (B, ms-Ots), ONIK (B-a-o), « desde aquí; » ONANTZ (B), ONANTZA (B), ONUTZ (B-1), « hacia acá; » ONA, « (á) hora, á este momento; » ORDUIT ONA, « de entonces ahora; » ONDIÑO (B), « todavía, lit. : hasta ahora; » ONAZKERO (B-a-tš), ONEKERO (B-1-m, ...), « ya, después de ahora; » ONIK AURRERA (B-a, ...), « de ahora en adelante; » ONTSE (Bc, ...), « ahora mismo; » ONIK ETA ORDUARTE (Bc, ...), « desde ahora hasta entonces; » ONA EMEN, ... ONA AN, « he aquí, he allí. » (Ur. Marc. xiii-21.) Quand il se rapporte á un lieu, il signifie « ici ou là, lit. : dans ce lieu-ci ou là »; si c'est au temps, il veut dire « maintenant, lit. : dans ce temps-ci ». Dans l'un ou l'autre cas, on lui ajoute quelque préfixe ou suffixe : BERTON (B, ...), « ici même, là même; » ONA (B), ONARA, ONERA (G, ...), « ici même, lit. : á ce même lieu; » ONAGIÑO (B), ONERAGIÑO (G), « jusqu'ici; » ONAGO (B), « plus près, plus ici; » ONERAN (B, arc), ONERIK (B, ms-Ots), ONIK (B-a-o), « d'ici; » ONANTZ (B), ONANTZA (B), ONUTZ (B-1), « vers ici; » ONA, « (á) cette heure, á ce moment; » ORDUIT ONA, « d'alors á maintenant; » ONDIÑO (B), encore, lit. : jusqu'à maintenant; » ONAZKERO (B-a-tš), ONEKERO (B-1-m, ...), « á partir de ce moment; » ONIK AURRERA (B-a, ...), « dorénavant; » ONTSE (Bc, ...), « maintenant même; » ONIK ETA ORDUARTE (Bc, ...), « dès á présent jusqu'alors; » ONA EMEN, ... ONA AN : voici, voilà. (Ur. Marc. xiii-21.) ONA BADA, NAIRUNDE ETA ATSEGIN GUZIEK LEKU ARTATIK GURE LENENGO GURASOAK NOLA IRTEN ZIRAN : he aquí, pues, cómo salieron de aquel lugar de delicias y placeres nuestros primeros padres : voici, donc, comment nos premiers parents sortirent de ce lieu de délices et de plaisirs. (Lard. Test. 10-10.) ONA EMEN LAPIKO GALANTA TA PITŠAR BETE ARDAO, he aquí gentil puchero y una jarra de vino, voici un gentil pot-au-feu et une jarre de vin. (Per. Ab. 55-23.)

**Ona** : 1° (B, G), he aquí, voici. = Se hace mal uso de ARA sustituyendo á esta exclamación. ARA EMEN y ARA OR dicen muchos confundiendo con ONA EMEN y ORRA OR, expresiones pleonásticas de ONA y ORRA. Algunos, especialmente en B-m, ... se valen de ONA como muletilla para empezar y reanudar una conversación, y vale tanto como « pueees ». On abuse de ARA en le substituant á cette exclamation. Certains disent ARA EMEN et ARA OR, en les confondant avec les expressions pleonastiques ONA et ORRA. De même, en B-m, ... spécialement, on

se sert beaucoup de ONA en manière de cheville pour commencer et renouer une conversation, ce qui équivaut à « et puis, eeeee ». — 2° (Bc), acá, á este (lugar): íci, á ce (lieu)-ci. ERDU ONA, ven acá, viens ici. JAKIN GURA NEURE NOR DAN TA ZEK EKARRI DABEN ONA, quisiera saber yo quién es y qué le ha traído acá, je voudrais savoir qui il est et ce qui l'a amené ici. (Per. Ab. 44-10.) — 3° (Bc), (á) ahora, á este momento; maintenant, á ce moment-ci. IGATIK ONA URTERETE DA J DENPORA ONEN LUZEA! (B): del año pasado acá (ahora) ha transcurrido un año, ¡qué tiempo tan largo! (canc. pop.): de l'année passée jusqu'à maintenant il s'est écoulé un an; quel temps long! (chant pop.). ESKER ANDIAK EMOTEN DEUTSUDAZ BORTUA IZAN NINTZANETIK ONA EGIN DEUSTAZUZAN MESREDEAK GAITIK, os doy mil gracias por los favores que me habéis dispensado desde que nací (hasta) ahora, je vous remercie pour les faveurs dont nous n'avez comblé depuis ma naissance jusqu'à maintenant. (Ur. Bisit. 230-21.) — 4° (c...), lo bueno, la hacienda, el provecho: le bon, la propriété, le profit. (V. On, 1°.) ONA GORPUTZARI, GATSA AIZBAHI (B-mu, pop.): lo bueno al cuerpo, lo malo al viento: le bon au corps, le mauvais au vent.

Oña-oña (Bc, BN, Gc, L, R, S), cosa buena, chose bonne. (Voc. puer.) Dimin. de ONA. = Palabras que muchos escriben sin i como oñ, oñaze, ... etc. Veanse en OIÑ, OIÑAZE. Mots qu'un grand nombre écrivent sans i comme oñ, oñaze, ... etc. Voyez à OIÑ, OIÑAZE.

Onagiño (Bc, ...), hasta acá: jusqu'ici, jusqu'à ce (lieu)-ci. ONAGIÑOKO AILARIK EZTAKKE BARRI ORREK (B-mu), no me alcanzan esas noticias, lit.: esas noticias no tienen rabo de hasta mí (que llegue hasta mí): ces nouvelles ne me touchent pas, lit.: ces nouvelles n'ont pas de queue jusqu'à moi (qui arrive jusqu'à moi).

Onago (Bc), más acá, plus par ici.

Onalk (R-bid), ven tú, varón: viens, toi, homme.

Onaln (R-bid), ven tú, hembra: viens, toi, femme. = ¿Cuál será la radical? Es muy posible que sea el verbo JAUGIN; del cual, por metamorfosis que se ve mejor que se razonan, sacan en R-utz NAGI, « ven, » y en BN-s ENAUGI con idéntica significación. Quel est le radical? Il est très possible que ce soit le verbe JAUGIN, duquel, par des métamorphoses que l'on constate mieux qu'on ne les raisonne, on tire en R-utz NAGI, « viens, » et en BN-s ENAUGI avec la même signification.

Onako: 1° (Bc), para acá, pour ici. — 2° (Bc), el de marras, el de esta cuestión: un tel, celui dont il s'agit, la personne en question. = A diferencia de ORRAKO y ARAKO, que significan también « el de marras », pero en el sentido de « el de esa, el de aquella cuestión ». Toma parte en frases punto ménos que intraducibles. Ce mot diffère de ORRAKO et de ARAKO, qui veulent dire aussi « celui en question », mais dans le sens de « celui de cette, celui de cette question-là ». Il fait partie de phrases à peu près intraduisibles. || ONAKO NEU NANDAZATNKUME BATEGAZ EKZKONDU!! || yo (nada ménos que yo...) casarme con una cría de arriero ||

moi (rien moins que moi...), me marier avec un petit de muletier! ¿Non ETEDA ONAKO AIZE ETA ITZASOA BEHE AGINDURA DAUKAZAN AU? ¿quién será este que tiene bajo su mandato el viento y el mar? qui peut être celui qui commande au vent et à la mer? (Ast. Ur. 1, pag. XII-1.) ¿NOZARTERAÑO ONAKO ZURE ASERRE MUGABAGEAK EURIKO GAITU AIN LOTU TA MAHAL? ¿hasta cuándo nos tendrá tan atados y débiles esta (de marras) vuestra cólera ilimitada? jusques à quand votre colère illimitée (celle en question) nous tiendra-t-elle si attachés et si débiles? (Per. Ab. 212-6.) — 3° (Bc), de hasta ahora, de jusqu'à maintenant. ALARGUNDU NINTZANIK ONAROAK DODAZ BELAHBITAKO BALTZOK, estas pendientes negras las tengo desde que envidé, j'ai ces boucles d'oreilles noires depuis que je suis veuve. — 4° (Bc), tal, tel. ONAKO ONDUTAN ALKARTU GISEINDEZ, podríamos juntarnos á tal hora, nous pourrions nous réunir à telle heure. — 5° (B, ...), como este, comme celui-ci. O ZE GITSI-JAKIÑAK ZIREAN SAN AGUSTIN BAT, ... TA BESTE MI LA ONAKO! ¿oh, qué ignorantes era un san Agustín, ... y otros mil como este! oh! combien ignorants étaient un saint Augustin, ... et des milliers d'autres comme celui-ci! (Olg. 180-19.) — 6° (Gzeg, ...), fulano: un tel, chose, machin. ONAKO ESAN ZION ALAKORI, fulano le dijo á mengano, machin le dit á chose.

Onan (Bc, ...), así, de este modo: ainsi, de cette façon. (Contr. de ONELAN.) ONAN GALTU DITUZU LAGUNEN ARIMAK, así habéis perdido las almas de los compañeros, ainsi vous avez perdu les âmes des compagnons.

Onango: 1° (B), como este, comme celui-ci. ¿BEREIN ONANGO GIZONEN ARTEAN! ¡cuántos así entre los hombres! combien comme celui-ci parmi les hommes! (ms-Zab. Ipuñ. XIII.) — 2° (B, ...), tal, tel. Var. de ONAKO (4°). ONANGO LEKUTAN, en tal sitio, en un tel endroit.

Onantza (B-a-o), onantz (B-b-mu), hacia acá, vers ici.

Onantza: 1° (B-tñ, ...), hacia acá, vers ici. Var. de ONANTZ. — 2° bienestar, bien-être. (Goyh.) Imit. de esp. bonanza?

Onantzaldi (B-b-mu), regreso, visita: retour, visite. ONANTZALDIŠU BAT EGINO DOZU BASERRIRA-ORDUKO, antes de salir para la aldea ya nos hará usted una pequeña visita, avant de partir pour la campagne vous nous ferez une petite visite.

Onara: 1° (G, ...), acá: ici, á ce (lieu)-ci. Var. de ONERA. ¿ETORRI BAI AL ZERA ONARA DENBORA BAIÑO LENAGO GU OIÑAZETZERA? ¿has venido acá á atormentarnos antes de tiempo? êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? (Ur. Matth. VIII-29.) — 2° (G), hasta esta hora, jusqu'à maintenant. ETŠE ONETARA SARTU DANETIK ONARA, desde que ha entrado en esta casa hasta este momento, depuis qu'il est entré dans cette maison jusqu'à maintenant. (Ur. Luc. VII-45.)

Onaro (AN-oy), disposición á obrar el bien, disposition à pratiquer le bien. = F. Seg. lo traduce por « caridad ». F. Seg. le traduit par « charité ».

Onarte (Bc), hasta ahora, jusqu'à présent.

Onartil, onartau (AN-oy), caritativo,

dispuesto á lo bueno: charitable, disposé au bien.

Onartu: 1° aceptar, accepter. (Lar. Supl. D. T.) — 2° Onhartu (AN, BN, L, S), agradar, aprobar: agréer, approuver. ETA BALDIN ETZPADITU ZURE DELIBERAMENDUAK ONARTZEN, NAREKIN HAUTSI EZAZU: y si no aprueba vuestras resoluciones, romped con tal persona: et s'il n'approuve pas vos résolutions, rompez avec une telle personne. (Ax. 38-189-19.)

Onhartze (BN, L, S), aceptación, acceptation. ÉSPARANTZA DUT ONHARTZE HUNEK ENE GAINERAK JAUTSARAZIKO DUELA ZURE MISERIKORDIA, yo espero que esta aceptación hará descender sobre mí vuestra misericordia, j'espère que ce consentement fera descendre sur moi votre miséricorde. (Jaur. Bihotz. 448.)

Onharzun (BN?), hacienda: domaine, propriété, bien. ONHARZUNAK GALDUZ GEHOZ DIRA EZAGUNAK, los bienes se conocen después de haberlos perdido, on ne reconnaît les biens qu'après les avoir perdus. (Oih. Prov. 364.)

Onhasun, bien, riqueza: bien, richesse. (S. P.)

Onhasundun (BN), hacendado: riche, propriétaire. JO ZEIN NEKHEZ ONNASUNDUNAK JAINKOAREN BESUMAN SARTHUREN DIRADEN! ¡con cuánta dificultad entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas! qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! (Leiz. Marc. x-23.)

Onaurki (B-m, G-and), las cosas provechosas, útiles: les choses profitables, utiles. ONAURKIAK BATUVA TŠITŠAPURRAK ITŠI TA GOAZEN ETŠERA: recogiendo las cosas útiles y dejando los residuos, vayamos á casa: ramassant les choses utiles et laissant les résidus, allons à la maison.

Onazkero (B-a-tñ), ya, para esta hora: déjà, dès à présent.

Onbarri (B-on), recién embarazada, enceinte de date récente. (F. Seg.)

Onbehar (L), misero, necesitado, menesteroso: pauvre, misérable, nécessiteux. TANTALO ONBERAR MURA GOSE ETA EGARRI ZEN ETA BAZDEN OINEN AZPIAN UR FRANKO ETA BURUAREN GAINEAN ZUHAITZ BAT FRUITUZ BETHEA: aquel misero Tántalo sentía hambre y sed, y tenía sin embargo abundante agua bajo los pies y sobre la cabeza un árbol lleno de fruta: cet infortuné Tantale avait faim et soif, et il avait cependant de l'eau abondante sous les pieds et sur la tête un arbre rempli de fruits. (Ax. 38-198-20.)

Onberri (G-al), recién preñada, enceinte d'il y a peu de temps.

Onberritu (G-al), ponerse en cinta: concevoir, devenir enceinte.

Onbidatu, edificar por el ejemplo, por la palabra: édifier par l'exemple, par la parole. (Duv. ms.)

Onbide: 1° (B?, Ur., BN?, Oih.), virtud, vertu. JESUSEK GAZTEA ZANEAN EMON EUSKUZAN ONBIDE TA EJEMPLOEN GOMUTEA, recuerdo de las virtudes y ejemplos que nos dio Jesús cuando era joven, souvenir des vertus et des exemples que Jésus nous donna dans sa jeunesse. (Ur. Maiz. 138-4.) — 2° beneficio, buen ejemplo, edificación: bienfait, bon exemple, édification. (S. P.)

Onbidetsu (B?, BN?), virtuoso, vertueux. EDER BEZAIN ONBIDETSU, tan vir-

luoso como hermoso, aussi vertueux que beau. (Oih. 169-8.)

**ONBOR** : 1º (AN-b-irun-lez, L-ain), tronco cortado, tronco coupé. AGEBI DA ONBOR ZAHAR KOZKORTUEK EZIN EMAN DEZAKETELA HAIN URTHUME EDERRIK, se conoce que los troncos viejos verrugosos no pueden producir renuevos tan hermosos, on voit que les vieux troncs pleins de broussins ne peuvent produire de si belles pousses. (Duv. Labor. 176-1.) — 2º (AN-b), patón, persona de poca agilidad : pataud, personne peu agile.

**Onborki** (AN-b, L), madera del tronco, bois du tronc.

**Onda** : 1º (B, G), Var. de ONDO, « fondo, residuo, » en los derivados : Var. de ONDO, « fond, reste, résidu. » dans les dérivés. — 2º **Honda** (AN, BN, L, S), indet. de HONDATU, destruir, arruinar : détruire, ruiner.

**Ondagarri** (AN, B, G), **hondagarri** (BN, L, S), destructora (cosa), dévastatrice (chose). EBILENEAN ZABALDU-GURANIK, GAIZTAKERIA UTSETZ, GURASOERRIAN IZURRI ONDAGARRIA : cuando andaba queriendo esparcir, de pura maldad, peste destructora en la patria : quand il voulut, par pure méchanceté, répandre une peste dévastatrice dans sa patrie. (Per. Ab. 214-9.)

**Ondagai** (B-on), palo para hacer flejes, bois pour faire des cerceaux.

**Ondagin** (G-iz), perdulario, prodigo, despilfarrador : dissipateur, prodigue, viveur, mange-tout.

**Ondagora** (AN-lez, G-ets, R-bid), talón, talon. Var. de ONDAGORA.

**Ondajo** (G?), vado, gué. ETA GOIZ JAIRIKIK, ARTU ZITUEN BERE EMAZTE BIAK, ETA BESTE AINBESTE NESKAME AMAJKA SEMRAKIN, ETA IRAGO ZUEN YABOKAKO ONDAJOA : y como se hubiese levantado temprano, tomó sus dos mujeres, y otras tantas siervas con sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc : il se leva dans la même nuit, et ayant pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du Jaboc. (Ur. Gen. xxxii-22.)

**Ondaki** (BN-s), parte de la madera del tronco, partie du bois du tronc.

**Ondakilo** (AN-b), pieza de acero sobre que gira el palo en que se apoyan las muelas del molino : coussinet, pièce d'acier sur laquelle tourne le morceau de bois qui sert d'appui aux meules du moulin.

**Ondakin** (AN, B, G, L), despojo, reliquia, residuo de fruta ó de cualquier cosa, p. ej. colilla de cigarro, que se arroja después de consumir lo utilizable : rebut, restes, résidus de fruits ou de n'importe quelle autre chose, p. ex. mégot (pop.), bout de cigare que l'on jette après l'avoir consommé en partie.

**Ondakigun** (B?, Añ.), ruina, ruine. ¿NAZU ALDE EGIN PERKATUETARIK, IBILERA DEUNGETARIK, ONDAKIZUN, ANRIKIU TA GALBIDE GUTZUETARIK? ¿queréis alejros de los pecados, de las malas andanzas, de todas las ruinas, riesgos y pecados? voulez-vous vous éloigner des péchés, des mauvaises rencontres, de toutes les ruines, des risques et des fautes? (Añ. Cur. 13-3.)

**Ondakulo** (AN-b), eje de la piedra del molino, axe de la meule du moulin.

**Ondalan** (AN, R), doble trabajo de

laya, por el que se remueve aun la segunda capa de tierra, después de haber removido la primera : double travail de fouilleur, qui consiste à retourner la seconde couche de terre après avoir retourné la première.

**Ondalan egin** (R), ahondar, excavar : approfondir, creuser, excaver.

**Hondale** (L), fondo (del mar), fond (de la mer). HOBRE LITZATE HAINARENZAT BALDIN IHABA-HARRI BAT EZAR BALAKHIO LEPHOTIK DILINDAN ETA ITSAS-HONDALEKAT EGOTZ BALADI : mas le valdria, que le pusiesen al cuello una piedra de molino, y le lanzasen en el mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos : il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits. (Har. Luc. xvii-2.) = En el Vocabulario del mismo Haraneder, mejor dicho, de los dos sacerdotes que publicaron la nueva edición corregida de su obra, consta que HONDALE quiere decir HONDOA, ITSAS BARNE-BARNEA, « el fondo del mar. » Dans le Vocabulaire du même Haraneder, on mieux des deux prêtres qui publièrent la nouvelle édition corrigée de son ouvrage, on note que HONDALE veut dire HONDOA, ITSAS BARNE-BARNEA, « le fond de la mer. »

**Hondalza**, barranca, hondonada : ravine, fondrière. (Oih. ms.)

**Ondamai** (AN-b), viga sobre la cual se apoya la rueda inferior del molino, poutre sur laquelle s'appuie la roue inférieure du moulin.

**Ondamen** (ANc, B, Gc, ...), ruina, desolación, perdición : ruine, désolation, perdition. JERUSALEN-ONDOAN IZAN ZUEN ONDAMEN ANDIAREN ONDOREN, á continuación de la gran derrota que tuvo junto á Jerusalén, après la grande déroute qu'il y eut près de Jérusalem. (Lard. Test. 304-34.) JO ZITEN AGITZ ETSE HURA, ETA EROHI ZAN, ETA IZANDU ZAN AUNDIA BERE ONDAMENA : dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande : ils soufflèrent impétueusement sur cette maison, elle s'écrouta, et grande a été sa ruine. (Ur. Matth. vii-27.)

**Ondamendi** (Bc, G-and, ...), perdición, ruina : perte, ruine. GOITU TA GALDUTZAT DAUKADAZ ABERIOAK, ETA DERITSAT ESKUMA LEGEZ JATORKULA EUREN ONDAMENDIA : tengo por vencidos y perdidos á los enemigos, y me parece que su ruina se dos viene como á la mano : je tiens les ennemis pour vaincus et perdus, et il me semble que leur ruine vient comme à la main. (Per. Ab. 207-3.) ETA JATSI ZAN HURIA, ETA ETORRI ZIRAN IBAIAK, ETA PUTZ EGIN EBEN AIZEAK, KTA ESETSI EUTSEN SENDO ETSE ANI, ETA JAUSI ZAN, ETA IZAN ZAN BERE ONDAMENDIA ANDIA (B) : que descendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande : la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison, et elle a été renversée, et grande a été sa ruine. (Ur. Matth. vii-27.) ONDAMENDIKO IGUÑA (B), abominación de la desolación, abomination de la désolation.

**Ondamu** (B, ..., G), envidia, envie. = Tal vez sea palabra creada por algún traductor de catecismo. Lo cierto es que se ha divulgado no poco. C'est peut-être

un mot créé par quelque traducteur de catéchisme. En tout cas, son usage s'est beaucoup répandu. ARGATIK BERE ONDAMUAN JAIRIKIK PALESTINATARRAK, por esto teniéndole envidia los Palestinos, les Philistins leur portèrent envie de cela. (Ur. Gen. xxvi-14.)

**Ondar, hondar** : 1º (c), residuo, heces : résidus, lies. (De ONDO, 8º.) DRUS GELDITZEN BAZAIIKA ERE, BILONDOKOAK, ONDARRAK, ZAHANTZEROKAK GELDITZEN ZAITZA : y si algo queda, son los residuos, los restos, los que habrian de envejecerse : et si quelque chose demeure, ce sont les résidus, les restants, ceux qui doivent vieillir. (Ax. 3º-36-18.) -- 2º (B-i-l-m-ond, Gc, ...), **hondar** (Har.), arena, sable. = En B-m, ONDAR es arena de río y ARE lo es de la mar. En B-m, ONDAU est le sable de rivière, et ARE celui de la mer. UGARITURU DET ZURE JATORBUA ZERBUO IZARRAK BEZELA ETA ITSAS-BASTERRIAN DAGOAN ONDARRA BEZELA : multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que está á la ribera del mar, je te donnerai une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer. (Ur. Gen. xxii-17.) -- 3º (B-l, ..., G), **playa, plage**. Var. de ONDARTZA.

GOSEAK ERAMAN ZUEN ONDARRERA ETA ASI ZAN MASKOR JATEN (G, Diál. bas. 21-4) : el hambre le llevó al arsenal, y empezó á comer conchas : la faim le poussa vers la grève, et il se mit á manger des coquillages. -- 4º (c), borra de líquidos, especialmente del café : marc des liquides, spécialement du café. -- 5º (AN, BNc, Lc, R, Sc), último, dernier. ONDARREKO EMEN NINTZALARIK (BN-aunitz), estando aqui por última vez, étant ici pour la dernière fois. AIDE ONDAR (ms-Lond), pariente remoto, parent éloigné. -- 6º (Sc), retal, coupon. -- 7º (AN, BN, L), fondo, fond. ¿ZERTAKO SARTZEN NAIZ NI ITSAS HONDAR GABE HUNETAN? ¿pata qué me meto yo en este mar sin fondo? pourquoi me jette-je dans une mer sans fond? (Ax. 3º-xvi-24.) MUNDU HUNEK DIDURI ITSASOJA : IGERIKA ETTAKIENA ONDARRERA DOA : este mundo se parece al mar; el que no sabe nadar se va al fondo : le monde ressemble à la mer, on y voit se noyer ceux qui ne savent pas nager. (Oih. Prov. 320.)

**Ondarbe** (R), criba, crible. GARIA SAINTAKOA DA KAU, esta sirve para limpiar el trigo, ceci sert pour nettoyer le blé.

**Ondardi** (G), arenal, playa : grève, plage.

**Ondariela** (B-l), la reserva de los padres, l'héritage des ancêtres.

**Ondarki** (AN-b), retal, coupon.

**Ondarkin** : 1º (BNc, G-ord, Lc, R), residuo, résidu. Var. de ONDAKIN. -- 2º (BN-baig), retal, coupon.

**Ondar-kirri** (B-m), guija, piedrecillas que se encuentran en el bigado y molleja de aves, pierrailles qui se trouvent dans le foie et le gésier des volatiles.

**Ondarleze**, las profundidades del abismo, les profondeurs de l'abîme. (Duv. ms.)

**Ondar-mondar** (BN-s, R), **hondar-mondar** (L), últimos residuos, derniers restes. NI EGIN NAIZ BERTZEREN BIL-ONDOAN, MAHATS HONDAH-MONDARREN BILHA DABILHANA BEZALA : yo me he hecho seme-

jante á aquel que, después que otros han hecho la vendimia, anda en busca de racimillos desperdigados: *je suis devenu semblable à celui qui, après que les autres ont vendangé, va recueillir les grappillons égarés.* (Ax. 3a-36-12.)

**Ondar-muno**, duna, dune. (Lar.)

**Ondarpe**, barra de ríos, mascaret ou barre de rivières. (ms-Lond, Añ.)

**Ondarpeko** (G-zumay), traquino, llamado también vulgarmente « escorpión, salbadeo » y por la fantasía de los modernos escabecheros « salmón de mar »: *vive, poisson appelé aussi vulgairement « scorpion » et par la fantaisie de nos modernes fabricants de conserves « saumon de mer ».* = Es un pez de carne fina y sabrosa, temida por los pescadores á causa de su aleta dorsal. El de nuestras costas debe de ser el traquino vibora, no el traquino dragón que habita otras aguas. *C'est un poisson à chair délicate et savoureuse; mais il est redouté par les pêcheurs à cause de sa nageoire dorsale. L'espèce qui fréquente nos côtes doit être la vive-vipère et non la vine-dragon, qui habite d'autres eaux.* (V. Sabardin.)

**Ondarpila**, encalladero, échouage. (ms-OIS.)

**Ondarragiñ** (L-ain), muela del juicio, dent de sagesse.

**Ondarraldi** (BN), una reprimenda fuerte: *sermonce, une forte réprimande.*

**Ondarrazpiko** (AN-and), pez muy parecido al traquino, aunque más pequeño: *poisson semblable à la vive, bien que plus petit.* (V. Ondarpeko.)

**Ondarrean** (AN-b-lez, BN), al fin, á la fin. ERHOAK EGITEN DUENA ONDARREAN, ZUHURRAK EGITEN DU HATSAMKAN: lo que el loco hace al fin, el cuerdo hace al principio: *ce que le fou fait à l'extrémité, le sage le fait dès le commencement.* (Oih. Prou. 581.)

**Ondarreko** (AN-b-lez), final, último: *final, dernier.*

**Ondarretze** (AN?), recto (intestino), rectum.

**Ondarrota** (AN-ond), quisquillón, camarón grande, grosse crevette.

**Ondartu**: 1º (c), gastarse un líquido, quedarse en las heces: *tourner (un liquide), être tout en lie.* — 2º tocar á su fin, hablando de rentas: *toucher à sa fin, en parlant de rentes.* (Duv. ms.) — 3º (G?), encallar una embarcación, embarrancar: *échouer, toucher le fond, en parlant d'une embarcation.*

**Ondartza** (B-l-ond, Gc), arenal, playa: *terrain sablonneux, plage, grève.*

**Ondaska**, cierta pieza de ferrería, certaine pièce de forge. (Lar. Corog. 68.)

**Ondasun** (AN, B, G), hacienda, bienes: *domaine, biens.* ASKO LEGEZ EUREN OSASUN, ONDASUN TA ARIMEN KALTEAN: como muchos en perjuicio de su salud, de sus bienes y de su alma: *comme beaucoup au préjudice de leur santé, de leurs biens, de leur âme.* (Per. Ab. 43-21.)

**Ondasundun** (AN, B, G), propietario, hacendado, propriétaire d'immeubles. NESKAME IZATEK IGARO DIRANAK ETSEKOANDRA IZATERA, POBREZATIK DIRU EDO ONDASUNDUNAK: las que de ser muchachas de servicio han pasado á ser señoras y de la pobreza han llegado á adineradas ó hacendadas: *celles qui de servantes sont devenues des dames, et qui de*

*la pauvreté sont arrivées à être riches et propriétaires.* (Conf. 168-27.)

**Ondasuntegi** (B), tesoro, trésor. ETZAITZE NAGI IZAN, ELDU ZAITZE ONDASUNTEGI EDO TESORU ONETARA: no seáis pere-zoso, llegad á este tesoro: *ne soyez pas paresseux, allez vers ce trésor.* (Asl. Urt. 1, p. xxvi-32.)

**Ondatu, hondatu**: 1º (c,...), hundirse: *s'enfoncer, s'engloutir.* HAN BERE LAGUN GUZIEKIN ITHO ETA HONDATU ZEN, ALLI CON todos sus compañeros se ahogó y se hundió, *c'est là qu'il se noya et s'engloutit avec tous ses compagnons.* (Ax. 3a-72-3.) BERE AGINTARI AUTATUAK IZAN ZIREN ONDATUAK ITSASO GORDIAN, SUS PRINCIPES escogidos fueron sumergidos en el mar Bermejo, *l'élite des princes a été engloutie dans la mer Rouge.* (Ur. Ex. xv-4.)

KALTE ANDIAK ERTORTEN EDODIRA LUKARE-TATIK EYA GARMENDIETATIK, UNIAK TRISKAU TA ONDATUTERAIÑOAK (B, Diál. bas. 120-14): parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundirlas: *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner et engloutir des villes.* — 2º (AN-b-lez, B, G, L, R), arruinar, perderse: *ruiner, se perdre.* BESTELAN EURETATIK BAT RDO BI ILTEN BAJAKEZ, DAGO ONDATURIK NEKAZARIA (B, Diál. bas. 66-7): en lo demás, con que mueran una ó dos de ellas, está arruinado el Labrador: *autrement, le laboureur se trouve ruiné s'il en perd une ou deux têtes.* — 2º (AN-b, BN, Sal.), echar á perder las cosas por falta de cuidado, de orden: *laisser perdre les choses par manque de soins, d'ordre.* — 4º (AN-b, B), prodigar, derrochar: *prodiguer, dissiper.* ZAI-APUR BAT GALDU ETEBIDIN, BILDUR TA IKARA; TA URUNA ONDATUAGAITI ARDURARIK EZ: lie-nen miedo y temblan de perder un poco de remoyuelo, y no les importa por prodigar la harina: *ils ont peur et tremblent de perdre un peu de son, mais il leur importe peu de dissiper la farine.* (Per. Ab. 121-12.)

**Ondatz** (S), consecuencia?, conséquence?. HIRE BAREAK EZTIK ONDATZ SUZENIK, ETZIAN BALIO JIN HENDIN HORTAKO: tu paz no tiene buena consecuencia, para eso no valía (la pena de) que vinieses: *la paix n'a pas de bonne conséquence, cela ne valait pas (la peine) que tu vinsses.* (Ziber. 54-7.)

**Ondatzale** (AN, B, G), **ondatzaila** (B-m,...), **ondatzale** (AN-h), **hondatzale** (BN, S), derrochador, arruinador, prodigo: *dissipateur, prodigue, gaspilleur.* EBANJELIOKO SEME ONDATZAILAREN GISAN NATOR ZUGANA, YO VENGO á vos como el hijo prodigo del Evangelio, *je viens à vous comme l'enfant prodigue de l'Evangile.* (Ur. Bistif. 179-3.)

**Ondazare** (AN-lez), cesto grande como de dos fanegas de cabida, grand panier de la contenance d'à peu près deux fanègues.

**Ondaztatu** (BN-s), atetillar, rodear de tierra las plantas: *butter, entourer de terre les plantes.*

**Ondeaitzur** (G?), azada de púas grandes, bêche à deux longues pointes.

**Ondeatu** (Bc, Gc), ahondar, cavar las tierras: *défoncer, creuser la terre.* NABASAJAZ IGARO TA LAIAKAZ ONDEATUTEN DA, se pasa con el cutre y se ahonda con

las layas, *on passe avec le soc de la char-rue et on défonce avec la bêche.* (Per. Ab. 150-17.)

**Onderze** (AN-b, BN-ald-s), **onderze** (R), **ondeste** (Gc), intestino recto, rectum.

**Ondez** (Bc), malestar, indisposición: *malaise, indisposition.* (Contr. de ONDO EZ.) BENETAKO ONDEZA DAUKANAK EZTAU ORRENBESTE EDATEN (B,...), el que de veras está indispuerto no bebe tanto, *celui qui est vraiment indisposé ne boit pas tant.*

**Ondiatzur** (B), azada de púas grandes, bêche à deux longues pointes. Var. de ONDEAITZUR.

**Ondiatu** (B-g), Var. de ONDEATU.

**Ondikatu** (S. P., S), afligir, reprochar: *affliger, reprocher.* ORDÛAN KASIZEN ONDIKATZEN HIRIEN, ZUISTAN MANITZ MIRAKÛLÛ EGIN BEITZIAN, ETZIELAKOZ PENITENTZIA EGIN: entonces comenzó á reconvenir á las ciudades, en que fueron hechas muy muchas de sus maravillas, de que no habian hecho penitencia: *alors il commença à reprocher aux villes où il avait opéré le plus grand nombre de ses miracles, de n'avoir pas fait pénitence.* (Matth. xi-20.)

**ONDIKO**: 1º (AN, BN, L), infortunio, miseria: *infortune, misère.* ENHAN BEHAR DA HANDIA DELA IPERNUAN DAUDENEK DUTEN MISEHIA ETA ONDIKOA, es preciso decir que es grande la miseria é infortunio que tienen los que están en el infierno, *il est nécessaire de dire que la misère et l'infortune de ceux qui sont dans l'enfer sont grandes.* (Ax. 3a-427-14.) — 2º (B-ts), todavía, encore.

**Ondikotz** (AN, L), ¡ay! hélas! HENIO LAZGARRI ETA EGIN TRUKATUAK JO DUENA SUNTSITZEN ETA DESEGITEN DA | ONDIKOTZ | GIBELERAT ITZULTZERIK OABE: lo que la terrible é inevitable muerte ha herido desaparece; ¡ay! sin esperanza de que vuelva: *ce que la mort inexorable a frappé disparaît, hélas! sans retour.* (Dasc. Atheka. 106-16.)

**Ondikoz** (AN-b, L-get,...), ¡ay! por desgracia: *hélas! par malheur.* | ONDIKOZ ORDEAN | GAIZKIA EGIA BAINO EHRESKIAGO SINHESTEN ETA ERATEN BAITA MAIZ, HAIN BAIKARE IZPIRITUZ ERI: ¡pero ay! pues frecuentemente lo malo se cree y se dice con más facilidad que la verdad, ¡tu enfermos de espíritu somos! *mais, hélas! très fréquemment le mal se croit et se dit plus facilement que la vérité; nous sommes si malades d'esprit!* (Duv. Imit. 10-7.)

**Ondikoaki**, desgraciadamente, malheureusement. (Goyh.)

**Ondikoako** (AN, BN, L), infortunado, nefasto: *infortuné, néfaste.* ZEREN BADINA JENDE BATZUK HAIN OKHASINOTSUAK, ARRUNKIDE GAITZAK, BATRARI ONDIKOZKOAK, NON HOBE BAITA MALAKOBI ALDE EGITEA: porque hay ciertas gentes tan pendercieras, malos compañeros, nefastos colegas, que es mejor separarse de ellas: *parce qu'il y a certaines gens si querelleurs, mauvais compagnons, néfastes collègues, qu'il vaut mieux s'en éloigner.* (Ax. 3a-147-17.)

**Ondiño** (B-l, ...), **ondiñokarren** (B,...), todavía, hasta ahora: *encore, jusqu'à présent.*

**Ondiolan** (G-and), doble trabajo de laya, por el que se remueve aun la

segunda capa de tierra, después de haber removido la primera: *double travail de la bêche, par lequel on retourne la seconde couche de terre après avoir retourné la première.*

**ONDO**: 1º (c), lado, *côté*. GURE ONDORA, á nuestro lado, á *notre côté*. — 2º (c), luego, á continuación: *ensuite, à la suite, après*. — Se usa con algún relativo. *S'emploie avec un relatif*. JAUREGIKO EMAITZAK, ESKEA ONDOAN: los regalos de palacio (tienen) peticiones á continuación, en seguida: *le cadeau de gentilhomme est bientôt suivi de quelque demande*. (Oih. *Prov.* 264.) GERO GARTIA ERNE-ONDOAN DEAR DA JORRAIU, luego se debe escardar á luego de brotar el trigo, *ensuite on doit sarcler le blé après qu'il a poussé*. (Per. *Ab.* 150-25.) GERO AZKE-NEAN, EGIN-ONDOAN: luego al fin, después de hacer: *ensuite à la fin, après avoir fait*. (Ax. 3ª-12.) — 3º (AN-b, BN-haz), consecuencia, efecto: *conséquence, effet*. USU MOSKORTZEAK ONDO EGITEN DU, el emborracharse con frecuencia produce consecuencias: *la fréquente ivrognerie a des suites, produit des conséquences*. — 4º (c, ...), planta de árbol, *plant d'arbre*. — Con esta terminación distinguimos, cuando es menester expresarlo así, un árbol de su fruto. *Nous distinguons au moyen de cette terminaison, lorsqu'il est nécessaire de l'exprimer ainsi, un arbre de son fruit*. SAGAN, manzana, *pomme*. SAGARRONDO (B, Ur. *Cant.* II-3), manzano, *pommier*. IKONDO (B-a-o-18), PIKONDO (Har. *Marc.* XI-21), higuera, *figuier*. — 5º (L-ain), tronco, *tronc*. HIRUR PRESUNA ZARETE BAIÑA JAINKO BAT SOLKI, HAIN ONDO ETA AKARRAK NOLA ZUAITZ BAT BETHI: sois tres personas, pero solo un Dios, lo mismo como el tronco y las ramas forman siempre un árbol: *vous êtes trois personnes, mais un seul Dieu, de même que le tronc et les branches ne forment toujours qu'un seul arbre*. (J. Etcheb. 175-8.) — 6º (R, S), cepa, tocón, parte subterránea del árbol: *souche, chicot, partie enterrée du tronc d'un arbre*. — 7º (ANc, Bc, Gc, Lc), tierra segada de..., *terre fauchée de...* ARTONDO, tierra segada de maíz, *terre fauchée de maïs*. GALONDO (B, G), OGIONDO (AN-lez), tierra segada de trigo: *chaume, terre fauchée de blé*. IDARRONDO (B), ILARRONDO (G), tierra sembrada de arveja, *terre ensemencée en vesce*. — 8º (c), fondo, *fond*. LUZARO BEROTU ETA UZTEN DA OZTUTZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDOAN (G), URA LUZEZ BEROTU ETA UZTEN DA NOZTERA ETA GATZA ONDOAN GELDITZEN DA (L): después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal queda al fondo: *après qu'on a longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir et le sel reste au fond*. (Diál. *bas.* 113-5.) — 9º linaje, raza: *lignée, race*. (ms-Ots.) JUDASEN ONDOKOA, del linaje de Judas, de la *race de Judas*. — No será confusión de ENDA? *Ne serait-ce pas une confusion de ENDA?* — 10º (c, ...), raíz, *racine*. ZUHATZ BAT BERE DENPORA GUZTIAN ONDOZ ETA ERROZ ZURE BARATZEAN SDO LURNEAN HOON DENA, un árbol que ha estado todo su tiempo radicalmente en vuestro huerto ó campo, *un arbre qui a été radicalement tout le temps dans votre jardin ou dans votre champ*. (Ax. 3ª-14-9.) — 11º (BN-aid, R, S), residuo, resto: *résidu, reste*.

**ONDO-MOKO GUZIAK** (R, S), todos en absoluto, lit.: *restos y puntas: tous absolument, lit.: restes et pointes*. — En AN-b y G se ha modificado afortunadamente, en esta acepción, en KONDO. En AN-b et G, on l'a heureusement modifié, dans cette acception, en KONDO. — 12º (BN-s, R), cóncavo, *concave*. (?) — 13º (Bc, G), bien, *buenamente: bien, de la bonne manière*. (De ON + TO.) ONDO EDO OBETO, bien ó mejor (mente), *bien ou mieux*. (Per. *Ab.* 49-7.) ONDO EGISEN PAGOA, ATONDOAN PALOA (Bc): el pago del beneficio, palo detrás de la puerta: *en récompense d'un bénéfice, coup de bâton derrière la porte*. ONDO-BEARREAN (Bc), de buena fé, de *bonne foi*. — Por extensión, tal vez á imitación de otras lenguas, se emplea esta palabra para significar « muy ». *Par extension, peut-être en imitation des autres langues, on emploie ce mot dans le sens de « très »*. ONDO GALANTA DA ZUEN MUTIKOA, muy guapo (bien guapo) es vuestro muchachito, *très joli (bien joli) est votre garçonnet*. — 15º (BN, S), hongo, *champignon*. Var. de ONDO. — **ONDO**: 1º (c, ...) lado, cerca: *auprès, à côté*. ITSASONDOAN: junto al mar, al lado de la mar: *près de la mer, à côté de la mer*. ONDORATZEAN IHUSI NUEN BEZALA, como vi al acercarme, *comme je vis en m'approchant*. (Piar. *Ad.* 4-16.) — 2º (c, ...), después de, á continuación: *après, à la suite*. BAZKALONDOAN, después de comer, *après avoir mangé*. — 3º (c, ...), planta, tronco: *plant, tronc*. MADARIONDO, peral, *poirier*. GREZTIONDO, cerezo, *cerisier*. SAGARRONDO (Bc), manzano, *pommier*. ZELAN SAGARRONDOA BASOETAKO ARETSEAN ARTBAN, como el manzano entre los árboles de las selvas, *comme le pommier entre les arbres des forêts*. (Ur. *Cant.* II-3.) — 4º (AN, B, G, L), tierra segada, *terre fauchée*. ARTONDO, tierra en que se ha recogido el maíz, *terre où le maïs a été ramassé*. — 5º (Bc), se usa en una frase popular despectiva, como sinónimo de ostre: *s'emploie également dans une locution populaire méprisante, comme synonyme de ostre*. ZE PATSI TA PATSIONDO! ¡qué (me hablas de) Francisco y ocho cuartos (vulg.), lit.: *raíz de Francisco! qu'est-ce que (tu me parles de) Pierre et de Paul*, lit.: *racine de François!* — 6º (AN, BN, S), equivale al prefijo latino *ex*, significando uno « que ha sido »: *équivalent au préfixe latin ex, qui signifie « ce qui a été »*. ERRIENTONDO, exmaestro, *ex-professeur*. ALKATEONDO (AN-b), exalcalde, *ex-maire*. — **ONDO** (AN, B-g, Gc), **hondo** (L), hongo, *champignon*. (?) — **ONDOAN** ibili (BN), buscar, *chercher*. EZNABILA NEURE BORONDATEAREN ONDOAN, no busco mi voluntad, *je ne cherche pas ma volonté*. (Leiz. *Joan.* v-30.) — **ONDOANKO** (S), siguiente, inmediato: *suivant, immédiat*. ONDOANKOAK (S, *Doktr.* 30-24), los inmediatos, *les immédiats*. — **ONDO-ERTZE** (R-uzt), **hondo-ortze** (L), **ondo-erze** (BN-s, R), **ondo-este** (B-mond), intestino recto, *rectum*. — **ONDO-GABE** (c, ...), sin fondo, *sans fond*. — **ONDOGORA** (L-s), talón, *talon*. Var. de ONDAGORA. — **ONDOL** (? ms-Ots), fondo, *fond*.

**ONDO-IGRI** (B-on), nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*. — **ONDOIL** (BN-haz), talón, *talon*. — **ONDOKI** (ANc, BNc, Lc, Sc), parte de la madera del tronco, *partie du bois du tronc*. — **ONDOKIN** (G, ..., Oih.), reliquia, *relique*. — **ONDOKO**: 1º (c, ...), posterior, *postérieur*. ETA ZURE PRESTUTASUNAZ, ONDORAZ ETA AITZINEKO ETA ONDOKO FAMA ON FAMATUAZ, NORR ZER ERNANEN DU? y de vuestra nobleza, de vuestro honor y de vuestra fama bien adquirida anterior y posterior: *quié quié pourra n'en rien dire? (Ax. 3ª-xiv-10.)* — 2º (AN-b), heredero, *héritier*. — 3º (AN, BN, S), sucesor, *successeur*. — 4º (c, ...), descendiente, *descendant*. ZURE ONDOKOAI EMANGO DIET LUR AU EGIPTOKO IBATIKAN EUFRATES IBAI ANDIRAIÑO, á tu posteridad dará esta tierra desde el río de Egipto hasta el gran río Eufrates, *je donne à ta postérité ce pays, depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate*. (Ur. *Gen.* xv-18.) — 5º (AN-b, B-g-m, G-and), (fruta) caída, *(fruit) tombé*. ONDOKO TA GANEKO, SAILEAN EROSI DITU (B): ha comprado fruta, caída y en las ramas, indistintamente: *il a acheté des fruits, tombés et sur l'arbre, sans distinction*. — 5º (AN, BN, L, R, S), secundinas de la mujer, *secondines de la femme*. — **ONDOKOI** (G), profundo, *profond*. ZEREN ETZUTEN LUR ONDOKOINIK, porque no tenían tierra profunda, *parce qu'ils n'avaient pas de terre profonde*. (Bonap., Parábola del sembrador, *Parabole du semez*, Lond. 1878.) — **ONDO-KUNTSU** (Sc), tronco de árbol, *tronc d'arbre*. — **ONDO-MOKOR** (R-bid), por menudo, *en détail*. — **ONDOPÉ** (B-a-m-o), base, *base*. BENE ANEAK MARMOLEZKO ABEAK, IMISIRUK DAGOZANAK URREZKO ONDOPEAN GAINEAN: sus piernas columnas de mármol, que están fundadas sobre basas de oro: *ses jambes sont des colonnes de marbre, placées sur des bases d'or*. (Ur. *Cant.* v-15.) — **ONDORALDI**, liquen, *lichen*. (ms-Lond.) — **ONDORAMEN** (BN, S), resultado, consecuencia: *résultat, conséquence*. — **ONDORATU**: 1º (BN-haz), entornar, *entr'ouvrir*. BORTAREN ONDORATZEA, entornar la puerta, *entr'ouvrir la porte*. — 2º (c), acercarse, *s'approcher*. — 3º (c, ...), hundirse, ir al fondo, naufragar: *s'engloutir, aller au fond, naufrager*. — **ONDORÉ**: 1º parada, *postes*; *relais, poste*. (Oih. *ms.*) ONDORÉ ON EGITEA, tener un éxito, *avoir un bon succès et une suite*. (Oih. *ms.*) — 2º (B-ols, G, L), descendencia, *descendance*. ARGATIK ARTU ZUEN BERAÍ GERBA EMATEZKO ETA LENBIZIRO GURASOETAN OYEN ONDORÉ ETA ETORKIN GUZIA CALTZEKO ASMOA: por esto, (el diablo) se propuso hacerles guerra y perder en los primeros padres toda su descendencia y linaje: *pour cela, (le diable) se proposa de leur faire la guerre et de perdre dans les premiers parents toute la descendance et lignée*. (Iard. *Test.* 8-6.) NORBAIT HAURRIK GABE HILTZERA HELDU BADA, HAREN ANAYA EZKON BEDI HAREN EMAITZAREKIN ETA ONDORÉ EMAN BIZOZ BERE ANAYARI: si muere alguno que no tenga hijo, su hermano se case con su



mujer, y levante linaje á su hermano : *si un homme meurt sans laisser d'enfant, que son frère épouse sa femme et suscite des enfants á son frère.* (Duv. *Matth.* xxii-24.) — 3º (BN, G, L, R), consecuencia, consecuencia. BAIÑA ARE DA GAISTOAGO ETA PERILOSOAGO USANTZA HAREN ONDOKO ONDORRA, HAZI KARTARIK SORTZEN DEN BIRIA : pero aun es más mala y más peligrosa la consecuencia que se desprende de aquella costumbre, el grano que brota de aquella simiente : *mais la conséquence qui découle de cette coutume, le grain qui pousse de cette semence, est encore plus mauvaise et plus périlleuse.* (Ax. 3º-270-11.) ERI-ONDORRE (BN-s, R), convalescencia, convalescencia. — 4º (BN-s?, I, ?, B?), fruto, fruit.

**Ondorego** : 1º (BN?, L?), herencia, *héritage*. HAU DA PREMUA, BEZAGUN HIL, GELDI DAKIGUN ONDOREGOA : este es el heredero, matémole, para que sea nuestra la herencia : *celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.* (Duv. *Luc.* xx-14.) — 2º (BN?, L?), descendencia, *descendance*. HUMA ADAMEN ONDOREGOAREN LIBURUA, este es el libro de la generación de Adam, *ceci est le livre de la génération d'Adam.* (Duv. *Gen.* v-1.) BAINAN AITA-ALDEKO OSABARIK EZPADU, ONDOREGOA HAREN AMAIDEN HURBILRENEI EMANA IZANEN ZAYOTE : pero si no tiene hijos de parte del padre, la herencia será dada á sus parientes más próximos : *mais s'il n'a pas d'oncles du côté paternel, l'héritage sera attribué à ses plus proches parents.* (Duv. *Num.* xxvii-11.)

**Ondorekhide**, coheredero, *cohéritier*. (Duv. *ms.*)

**Ondoren** : 1º (B,...), convalescencia, *convalescence*. — 2º (B-m, G), consecuencia, *conséquence*. — 3º (AN, B, G), á continuación, en pos : *à la suite, après*. ONDORREN ILEN NAUTE, ETA IRUGARREN EGUNEKO PIZTUKO NAIZ BERRIRO : á continuación me matarán, y de nuevo resucitaré para el tercer día : *ensuite ils me tueront, et de nouveau je ressusciterai pour le troisième jour.* (Liz. 98-9.) BANEUKO TA DALITZ ALKHAREN ONDORREN DABILZ (Bc) : « si yo tuviera » y « si ello fuera » andan una en pos de otra ; es decir, las hipótesis no se llevan gran ventaja una á otra : « si j'avais » et « s'il était » vont l'un après l'autre ; c'est-à-dire, les hypothèses n'apportent pas grand avantage l'une à l'autre. ONEN ONDORREN BIALDU ZUEN USOA ERE, IKUSI ZEGAN AITU AL ZIRADEN UNAK LURRAREN GAISEAN : envió también después de él la paloma, para ver si habían cesado las aguas sobre la haz de la tierra : *il lâcha ensuite la colombe d'après de lui, pour voir si les eaux avaient diminué de la surface de la terre.* (Ur. *Gen.* viii-8.) — 4º (B-i,...), rastro, *trace*.

**Ondorengo** : 1º (AN-lez, B-m, Gc), descendiente, *descendant*. BEREN ONDORRENGO GUTTIEN PATU ONERAKO, para dicha de todos sus descendientes, *pour le bonheur de tous leurs descendants.* (Izt. *Cond.* 12-3.) JAGINO BALINA LURPETIK ANTISINAKO ASABAK, ELLEKUREE SINISTUKO BIZKAITAR TA EUREN ONDORRENGOAK DIRREALA GAURKO JAUN, ANDIEKI TA ANDIKIGORAK : si se levantarán del sepulcro los antepasados, no creerán que son Bizkainos y descendientes suyos los señores

y ambiciosos de hoy : *si les ancêtres se levaient du sépulchre, ils ne croiraient pas que les messieurs et les ambitieux d'aujourd'hui sont des Biscayens et leurs descendants.* (Per. *Ab.* 94-27.) — 2º (G?), consecuencia, *conséquence*. — 3º (AN-b), heredero, *héritier*.

**Ondoretasun** (?), herencia, *héritage*. NI NAIZ ZUHE ZATINA ETA ONDORRETSUNA ISRAELGO SEMEEN ERDIAN, yo soy tu porción y herencia en medio de los hijos de Israel, *je suis ta part et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.* (Duv. *Num.* xviii-20.)

**Ondoretsu**, preñado de consecuencia, *gros de conséquences.* (Duv. *ms.*)

**Ondoriengo** (B, Mog.), Var. de ONDORRENGO (1º).

**Ondorik** (B-m,...), en pos, á continuación : *après, à la suite*. ONEN ONDORIK ENTZUN NEBAN ALDRA ASKORREN BOZA LAKOA ZERUAN (B, Apoc. xix-1), después de esto o como voz de muchas gentes en el cielo, *après cela j'entendis dans le ciel comme une grande voix d'une foule immense.* BIGIRAK EGITEN DIRA BASEBRIETAN,... GAZTEEN APARI-MERIENDA BATEN ONDORIK : las tertulias se hacen en las aldeas,... á continuación de una merienda-cena de jóvenes : *les réunions ont lieu dans les campagnes,... après un déjeuner dînatoire de jeunes gens.* (Olg. 110-10.)

**Ondorio** (AN, BN, L, S), consecuencia, *conséquence*. MOZKORREHIAAREN ONDORIO, BIARAMONEAN BURU AUNDI (AN-b) : la consecuencia de la borrachera, al día siguiente la cabeza pesada : *la conséquence de l'ivresse, le lendemain la tête lourde.* AZIENDA... LAKHETZEN ETZENA KZTU ONDORIO ONIK, el ganado,... que no se encuentra á gusto no da buen resultado, *le bétail... qui ne se plaît pas ne donne pas de bons résultats.* (Duv. *Labor.* 111-11.)

**Ondoriotasun** (L-ain), herencia, *héritage*.

**Ondotik** : 1º (AN-b, BNc, L, R, S), después, inmediatamente : *après, immédiatement*. BERNARD PHARTITU DA BERE BI ANAIEI ONDOTIK (BN, Sal.), Bernard se ha marchado en pos de sus dos hermanos, *Bernard est parti après ses deux frères.* — 2º (c,...), por junto á : *près de, lit. : par près de*. NEURE ONDO-ONDOTIK ; PLAUST ; JAUST DA ARRIA URETARA (B), rozando conmigo ha caído ¡pum! la piedra al agua, *la pierre m'effleurant est tombée à l'eau en faisant pouf!*

**Ondotsu** (AN, BN, L), casi junto á, *presque à côté de*. ZANGO HORI BEHAR IZAN ZIOTEN MORTU BELHAUNAREN ONDOTSUTIK, esa piedra se la tuvieron que cortar por casi junto á la rodilla, *on fut obligé de lui couper la jambe presque à côté du genou.*

**Ondo-ustel** (BN-gar), tronco de árbol, *tronc d'arbre*.

**Ondozkatü** (S, Inch.), poner los objetos unos seguidos de otros, *ranger les objets à la suite les uns des autres.*

**Ondozki** (S, Catech. 20-6), sucesivamente, *successivement*. HIRUR IGANTEZ ONDOZKI EGITEN EZPADEIE BURU, si no lo hacen en tres domingos sucesivamente, *s'ils ne le font pas en trois dimanches successivement.*

**Ondozko** : 1º (B-i-m, G), planta joven, *jeune plant.* — 2º (G-and), árbol, cada planta : *arbre, chaque plant.*

**Ondoztatu** (BNc, Lc, Sc), rodear de tierra las plantas : *butler, entourer de terre les plantes.*

**Ondu** : 1º (AN-b, B, G), mejorar, *s'améliorer*. — 2º (AN, B, G), ponerse bien de salud, *se bien porter*. — 3º (Bc,..., Gc), curar longanizas, quesos : *conserver des saucisses, des fromages*. — 4º (AN-b, B, BN, L, R), madurar, *mûrir*. OSPELA ONDURIK DAUKA (G-bur), tiene el divieso maduro, *son furoncle est mûr.* = Algunos concretan esta madurez á la de las uvas ó higos. Otros extienden aun á la madurez ó enconamiento de tumores,... etc. *Quelques-uns bornent cette maturité aux raisins et aux figes. D'autres l'étendent encore à la maturité ou à l'inflammation des tumeurs,... etc.* — 5º (Bc, Gc), cubrir marcas ó sobrepujar á otro en habilidad, *dépasser le but ou réussir à faire mieux qu'un autre*. — 6º (B, ms-Ois), pagar, abonar : *payer, acquitter*. — 7º (c), abonar tierras, *fumer les terres*. — 8º **Hondu**, componer versos : *versifier, composer des vers.* (Oib. *ms.*)

**Ondugura**, *ondunai* (B), propósito de enmienda, *résolution d'amendement*.

**Ondura** (B, ms-Ois), fondo, *fond*.

**Onean** (Bc, G-and), á buenas, *de bon gré*. « TO-TO » BAT ESAN-ORDUKO, ENTZUTEN DAU TA IGARTEN DAU ARDI, AUNTZ, IDI EDO BEIREN BAT DABILKIA SOLOAN TA ATERATEN DITU ARIN ONEAN : en cuanto se le dice « to-to », oye y conoce que en la heredad anda alguna oveja ó cabra ó bucy ó vaca y los saca pronto á buenas : *dès qu'on lui dit « to-to », il entend et il comprend que dans la propriété il y a une brebis, une chèvre, un bœuf ou une vache, et il les en chasse vite de bon gré.* (Per. *Ab.* 92-16.)

**Oneara** (R), caridad, disposición á obrar el bien : *charité, disposition à faire le bien.*

**Onedas**, indet. de ONDOTSI, bendecir, *bénir*. (Har.) ONEDAS EZAZUE GAIZKI ZURTATZ NINIZO DIRRENTZAT ETA OTROITZ EGIZUE GEZUREZ OLDARTZEN ZAIKITUENTZAT : bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian : *bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous persécutent.* (Har. *Luc.* vi-28.)

**Onedatü** (L?), bendecir, *bénir*.

**Onedeki** (L?), sin bondad, *sans bonté*. ¿JAINKOA IZANEN DA HAIN IDOR ETA ONEBEKI? ¿será Dios tan seco y sin bondad? *Dieu sera-t-il si rude et sans bonté?* (Ax. 13-507-3.)

**Onegi** (c), demasiado bueno, *trop bon*. ONEGI DENA BERTZAT, EZTA ASKI BESTERENTZAT (S, Inch.) : el que es demasiado bueno para sí, no lo es bastante para los demás : *celui qui est trop bon pour lui, ne l'est pas assez pour les autres.*

**Onegin** : 1º (Bc), beneficio, *bienfait*. ONEGINAREN PAGOA, ATUNDOAN PALOA : el pago del beneficio, palo junto á la puerta : *la récompense du bienfait, un coup de bâton derrière la porte*. — 2º (c,...), aprovechar, *profiter*. ON DAGUZULA (B-m,...), ON DAKIZULA (AN-b), ON DAIZULA (B,..., BNc, G, Lc, Sc), ON DAKIZULA (R-uzt), que le aproveche á usted, *grand bien vous fasse*. ON DAIKALA (BN, G-don), que te aproveche (frase que se dice á una bestia cuando estornuda), *à ton profit (locution adressée à un animal lorsqu'il éternue)*. — 3º (c,...),



hacer beneficios, faire des bénéfices. — 3º (AN-b), abonar, pagar: allouer, payer. ONERGIN DIO ONENBERTZEZ, le ha abonado tanto, il lui a accordé tant.

**Onegitasun** (B), paciencia, lit.: demasiada bondad: patience, lit.: bonté trop grande. ESKERRAK EMON EGIOZUZ NEKEZALEEN ONEGITASUNARI, dad gracias á la paciencia de los artesanos, remerciez la patience des artisans. (Per. Ab. 31-40.)

**Onelk** (B-a-leinz-o-ond-olá), estos, ceux-ci. Var. de ONEK.

**Onek, onekaz, onekan, onekana**, ... declinación del demostrativo AU, déclinaison du démonstratif AU. (V. Introd.)

**Oneko alde** (AN-luz), avverso, cara de un objeto: endroit, face d'un objet.

**Onela** (AN, BN, G), **onelan** (B), así, de este modo: ainsi, de cette manière.

**Onelako** (AN, B, G), **onelango** (B): 1º de esta clase, de cette classe. — 2º tal (como este), tel (que ceci).

**Onen**: 1º (AN, B, G), tan (como este), aussi (que ceci). ONEN ZURIA, tan blanco, aussi blanc. Zu, ... ZERE JAUN ONAREKIKO ONEN EPEL, ONEN OTZ GALDUA: vos, ... tan tibio, tan frío y desvirtuado para con vuestro Dios: vous, ... si tiède, si froid et si affaibli pour votre Dieu. (Mend. I-175-37.) — 2º (AN, B, G), tal (como este), tel (que ceci). ONEN ETSETAN, en tal casa, dans telle maison. — 3º (c, ...), (el) mejor, (le) meilleur. LAHURAK ONENA DA ZILAR-KOLOREKO (G, Diál. bas. 99-9), la mejor piel es la plateada, la peau qui a le plus de valeur est celle qui est argentée. ONENA DA DONGA ASKO (B-m, pop.), (en ciertas familias) aun el mejor es no poco malvado, (dans certaines familles) le meilleur est encore assez mauvais.

**Onena** ONIK ONENAN DAKUS ZORIONERO BEGITANDU ONEK BERE BURDAREN GAIÑEAN BURDIÑA ZORROZ LEUNAREN LEUNEZ ARGIGITEN EBANA: pero de repente, lit.: á lo mejor de lo bueno, ve este bienhadado (sic) iluso suspendida sobre su cabeza una espada afilada que de puro lisa resplandecía: mais tout à coup, lit.: au mieux du bon, cet heureux (sic) trompé vit suspendue sur sa tête une épée aiguë qui brillait par son simple poli. (Per. Ab. 216-15.) = Muchos, valiéndose del tan usado y tan característico y tan elegante superlativo de repetición, dicen ONEN-ONENAN (B, G), lit.: « á lo mejor-mejor. » Un grand nombre, employant le si usité, si caractéristique et si élégant superlatif de répétition, disent ONEN-ONENAN (B, G), lit.: « au mieux mieux. » — 4º (AN, B, G), de este, de estos: de ceci, de ceux-ci.

**Onenbat** (AN, B, G), tanto, autant. = Es la palabra correspondiente al interrogativo ZEINBAT (de ZE + ENBAT), « qué cantidad; » ONENBAT, lit.: « tanto (como esto), esta cantidad; » ORRENBAT, « tanto (como eso), esa cantidad; » AINBAT (de A + ENBAT), « tanto como aquello, lit.: aquella cantidad. » Estos tres partitivos se usan menos que sus correspondientes ONENBESTE, ORRENBESTE y AINBESTE, á pesar de que su interrogativo ZEINBESTE, « cuánto, » ha desaparecido. C'est le mot correspondant à l'interrogatif ZEINBAT (de ZE + ENBAT), « quelle quantité; » ONENBAT, lit.: « autant (que ceci), cette quantité; » ORRENBAT, lit.: « autant (que cela), cette quantité-là; » AINBAT, (de

A + ENBAT), « autant que celui-là, lit.: cette quantité là-bas. » Ces trois partitifs s'emploient moins que leurs équivalents, ONENBESTE, ORRENBESTE et AINBESTE, malgré la disparition de l'interrogatif ZEINBESTE, « combien. » ¿NONDIR NIRI, ASITZE LOIA, JAIOTZE ZIKINA TA BIZI URRATU GALDUA IZANDU DUDANARI, ONENBAT ONDASUN TA ONTARTE? ¿de dónde á mí, que he tenido concepción impura, nacimiento mancillado y vida desastrada, tantos bienes y favores? d'od me viennent, moi qui ai eu une conception impure, une naissance tachée et une vie désastreuse, tant de biens et de faveurs? (Mend. I-22-7.)

**Onenbeste** (B, G), tanto (como esto), autant (que ceci). ONENBESTE ATSEGIN EMOTEN BADETSEU NIRE BIZITZA DONTZUAK, si mi dichosa vida os da tanto placer, si mon heureuse vie vous donne tant de plaisir. (Per. Ab. 215-24.)

**Onentzaro** (Gc, ...), **onentzero** (AN-luz), **onenzaro** (G-and), noche de Navidad, nuit de Noël. = Uno de los componentes de esta palabra es sin duda zaro, « época. » ¿Cual será el otro? Un des composants de ce mot est sans doute ZARO, « époque. » Quel peut être l'autre? ONENZAROTZ LEYOAN, PASKOETAN SUA: por Navidades en la ventana, por Pascuas (harás) fuego: á la fenêtre á Noël, près du feu á Pâques. (Alm. bil. 1879.)

**Onera**: 1º (B-m?), provecho, profit. Ez AZIENDAN EZ OSASUNEAN ONERARIK EDO PROBETZURIK EZTAUKELA, no teniendo ellos provecho ni en la hacienda ni en la salud, ez n'ayant de profit ni dans le bien ni dans la santé. (Olg. 101-11.) BADA ZUK, ONERARIK BUKI EZARREN, LAPURRETA ATATI PAGAU BEAR DOZU, LAPURRAREN PALTAN, AK OSTUA: pues vos, aunque no hayáis tenido provecho, debéis pagar de aquel robo, á falta del ladrón, lo robado por aquel: bien que vous n'en ayez pas profité, vous devez payer á défaut du voleur ce que celui-là a volé. (Bart. II-154-3.) — 2º (B?), virtud, vertu. BEARRA DA ONENA GUZTIEN SUSTRATA, TA ALPERRERIA GAISTAKERIA GUZTIENA: el trabajo es la raíz de todas las virtudes, y la ociosidad (lo es) de todos los vicios: le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices. (Diál. bas. 27-14.) — 3º (c), á lo bueno, au bon. ONERA EGIN: mejorar, pasar la crisis (se dice de un enfermo): aller mieux, passer la crise (se dit d'un malade). ZEREN BAITAKIGU RZEN ADISNIDE DIRENAZ GEROTZ, HEK GUZTIAN ESTALIKO ETA ONERA HARTUKO DERAUZKIGUTELA: pues sabemos que, puesto que son amigos, todas esas cosas nos las disimularán y las tomarán á bien: car nous savons, puisqu'ils sont amis, qu'ils nous cacheront et nous arrangeront toutes ces choses au mieux. (Ax. 3a-8-1.) — 4º (B?, G?), honra, honneur. OPA EGIOZU ONERA EGIAZKO BAT, EDERTASUN EGIAZKO BAT; ONERA BAT ETA EDERTASUN BAT BETIKO ZORIONTASUNEAN: deseada una honra verdadera, una verdadera hermosura, una honra y una hermosura en la felicidad eterna: désirez-tui un honneur véritable, une véritable beauté, un honneur et une beauté dans la félicité éternelle. (Ur. Maiatz. 31-19.) SINISTU ZION ABRAHAMEK JAUNGOIKOARI ETA ONERA EGOKIA ITAN ZITAYON: creyó Abraham á Dios, y fue imputado á justicia: Abraham eut foi en Jéhovah, et Jéhovah le lui imputa en

justice. (Ur. Gen. xv-6.) — 5º (Gc), acá, ici. ATOZ ONERA, ven acá, viens ici.

**Oneraspén** (Bc, ...), devoción, dévotion. = Es palabra muy corriente en los pulpitos y devocionarios. No será fácil probar que sube más arriba de Moguel. Se compone de ON + ERASPEN, « apegaamiento á lo bueno. » Si nunca ha estado en boga la palabra ONERATSI, de la cual se deriva la primera, es sin duda porque el castellano no tiene una palabra simple para decir « tener devoción ». C'est un mot très courant dans le langage de la chaire et les livres de piété. Il ne serait pas facile de prouver qu'il remonte plus loin que Moguel. Il se compose de ON + ERASPEN, « attachement au bien. » Si le mot ONERATSI, duquel dérive celui-ci, n'a jamais été en vogue, c'est sans doute parce que l'espagnol n'a pas de mot simple pour dire « avoir de la dévotion ». MARIARI ETSIGITASUN, ONERASPEN ETA DEBOZINGIERIK GEIEN BUKI EUTSANAGAITIK, por la que tuvo más inclinación y devoción á María, pour celle qui eut le plus d'inclination et de dévotion á Marie. (Ur. Maiatz. 9-15.)

**Oneratsun** (B?), provechoso, profitable.

**Oneratu**, llevar al bien ó ir al bien: mener á bien, aller vers le bien. (Duv. ms.)

**Onerazko** (B), mejoría, p. ej. en una enfermedad: amélioration, p. ex. dans une maladie.

**Oneraztu** (B), mejorar, s'améliorer.

**Onerean** (B, Micol.), desde aquí, d'ici. = El sufijo casual -REAN está anticuado; solo se conserva como incrustado, por decirlo así, en tres ó cuatro locuciones. Le suffixe casual -REAN est vieilli; il ne reste plus qu'incrusté, pour ainsi dire, dans trois ou quatre locutions.

**Onereste** (B-a, ...), aprecio, amor: affection, amour. NEURE BIZIAN EZIN AZTU NEI NIK ERAKUTSI DEUSTAZUN ONERESTE GORO AU, en mi vida (no) puedo yo olvidar este dulce amor que me habéis mostrado, je ne peux oublier de ma vie le doux amour que vous m'avez montré. (Añ. Esku-lib. 140-11.)

**Oneretsi**: 1º (B, arc, ...), amor, amour. BAYA BASTEREN AZTU ZENGIA NIGAZKO ONERETSIA, pero por otro olvidaste el amor que tenía conmigo, mais par ailleurs tu oubliés l'amour que tu as pour moi. (Micol. 34-18.) — 2º (B, arc, ...), amante, amant. ONERETSIAN BEGITAN GAUZA EZAIRIK EZTAN, en los ojos del amante no hay cosa fea, dans les yeux de l'amant il n'y a pas de chose laide. (Refranes, 243.) = EZAIRIK EZTAN parece errata de EZAINIK EZTA. EZAIRIK EZTAN semble être un erratum pour EZAINIK EZTA. — 3º (B, arc, ...), aficionado, affectionné. ONERETSIAK URUTIREAN DAKUS, el aficionado ve de lejos, l'affectionné voit de loin. (Refranes, 326.) — 4º (B, arc), amar, aimer.

**Onerelau** (G?), provechoso, profitable. Var. de ONERATSU. JANARI ONERETSU NAIGARRI AU, este alimento provechoso apreciable, cet aliment profitable et appréciable. (Izt. Cond. 28-23.)

**Oneretsi** (B-a-o): 1º aprobar, approuver. — 2º aprobación, approbation. — 3º amar, aimer. Var. de ONERETSÍ (4º).

**Oneritzí** (L, arc?, ...), amar, aimer. Var. de ONERITSÍ (3º). = Se compone de ON y el verbo conjugable ERITSI, ERITZI:

« parecer, estimar. » *Ce mot est composé de on et du verbe conjugable EHITSI, EHITZI : « sembler, estimer. » MISERICORDIOS DA JAINKOA, MAITE GAITU, ONERIZKO, BERRAK, BERE ODOLAZ EROSIAK GAITU : Dios es misericordioso, nos ama, nos aprecia, somos suyos, redimidos con su sangre : Dieu est miséricordieux, il nous aime, il nous apprécie, nous sommes siens, rachetés avec son sang. (Ax. 3ª-391-12.) GAITZ DERITZANAK IRRI DERAIK, ONERITZANAK HASPERREN : el que te aborrece te hará reír, el que te ama te hará suspirar : celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera soupírer. (Oih. Prov. 176.) = La palabra HASPERREN de este ejemplo debe de ser errata de HASPEREN. Le mot HASPERREN de cet exemple doit être un erratum de HASPEREN.*

**Onerizko** (L, arc, ...), placer, plaisir. HARAGIAREN ATSEGINETAN EZ OHI DA DAN-TZARIK ETA IRIRIK BAIZEN ; JATERIK, EDATERIK ETA ONERIZKORIK BAIZEN : en los placeres de la carne no suele haber sino bailes y risas, nada más que comilonas, libaciones y placeres : dans les voluptés de la chair, il n'y a ordinairement que des danses et des rires, rien autre chose que banquets, libations et plaisirs. (Ax. 3ª-175-25.) ONERIZKOATIK GAITZERIKOA, ... ATHERATZEN DU : del placer, ... saca el disgusto : du plaisir, ... il tire le dégoût. (Ax. 3ª-176-4.)

**Onerizte**, afecto, affection. (Har.)

**Onesdamu** (G?, Uhil.), contrición, contrition.

**Onesgarri** (F. Seg. ms.), onhesgarri (Duv. ms.), aceptable, apreciable : acceptable, appréciable.

**Onesgarriki**, aceptablemente, aceptablemente. (Duv. ms.)

**Onesgo** : 1º acto de consentimiento, de aceptación : acceptation, consentement, action d'approuver, de consentir. (Duv. ms.) — 2º (L?, Har.), caridad, charité.

**Onheski**, honradamente, honorablement. (Duv. ms.)

**Onheskizun**, aceptable, acceptable. (Duv. ms.)

**Onheskuntza**, aceptación, acceptation. (Duv. ms.)

**Onhesle** (BN?) : 1º amante, amant. GAUZA ONHETSIRIK EZTA ONHESLARENZAT IRUSORIAZ, para el amante no hay cosas feas amadas por él, il n'y a point de laides amours pour celui qui aime. (Oih. Prov. 186.) — 2º aquiescente, contemporizador : acquiesçant, accommodant.

**Onhesmen** (Duv. ms.), onespén (AN, BN, L), aceptación, acceptation.

**Onestari** (L), amante : amant, amoureux. GUZIAK IZAN ZITEZEN AREN ONESTARIAK, para que todos fuesen sus amantes, afin que tous fussent ses amants. (Mend. Jes. Biotz, 224-21.)

**Onhetasun**, honradez : honorabilité, honnêteté. (Duv. ms.)

**Onheste**, aprobación, approbation. (Har.)

**Onetse** (G-and), palo colocado verticalmente que sirve de eje a la pira de leña en una carbonera, perche placée verticalement au milieu de la pile de charbon pour la soutenir.

**Onetzi** : 1º (AN-b-lak-lez, BN-aezk-s, L), amar, aimer. ONHETSIREN DUK EURE JAINKO JAUNA EURE BIHOTZ GUZIAZ, emarcés al Señor tu Dios de todo tu corazón, tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton

ur. (Leiz. Matth. xxii-37.) — 2º (AN, l, L), aprobar, aceptar, acceder : a, prouver, agréer, accéder. — 3º (L-sin), alcanzar, conseguir : obtenir, atteindre. — 4º **Onhetsi** (L), honrar, honorer. GAITZEI DAGOTE ZAMARRAK ONHETEA, a los jóvenes les corresponde honrar a los viejos, c'est aux jeunes gens d'honorer les vieux. (D'Url. Gram. 444.)

**Onez** : 1º (B?, G?), inútil, perjudicial : inutile, préjudiciable. — 2º (B-m), malestar, malaíse. — 3º (G), a buenas, de bon gré. ONEZ ONEAN (AN-b-lez, BN, G, L, R), OENZ ON (BN-s), a-buenas, de bon gré.

**Onezdamu**, contrición, contrition. (Mend. Pról.)

**Onezia** (BN-haz), bondad, bonté. ZURE ONEZIAZ BIZIKI HONKITUA NIZ, estoy muy entusiasmado de vuestra bondad, je suis très touché de votre bonté.

**Onezkeru** (B-l-m, ...), ya, en llegando a esto : désormais, pour le coup.

**Onezko** (G-and), paces, paix. ONEZKOAK EGIN GINUTURN (G-and), hicimos las paces, nous nous sommes réconciliés.

**Ongai** (G?), útil, utile. ABERREÑO GAYONAK DIRA ERLEAK, animalitos útiles son las abejas, les abeilles sont de petites bêtes utiles. (Diál. bas. 10-4.)

**Ongailu** (AN, L), condimento, assaisonnement. GOSEA ONGAILU HANDIA DA, el hmbre es un excelente condimento, la faim est un excellent assaisonnement. (Prop. 1883, pag. 37.)

**Ongaitz** : 1º (AN?) , comuña, pain bis. — 2º (AN, BN, L), bienes y males, virtudes y vicios, ventajas y desventajas : biens et maux, vertus et vices, avantages et désavantages. = Palabra compuesta de ON + GAITZ, a semejanza de GOI + BEAK, « los vecinos de una casa ; » SALDU + EROSI, « compraventa, » etc. *Mot composé de ON + GAITZ, de même que GOI + BEAK, « les habitants d'une maison ; » SALDU + EROSI, « trafic, » etc. ALDIZ ERREGI DABITEK NAHIAGO ZUEN, JENDERIN BAIÑO, JAINKOARENKIN IHANDUKI ; NAHIAGO ZITUEN BERE ONGAITZAK HAREKIN IRAGAN : el rey David al contrario prefería arreglar con Dios a hacerlo con las gentes ; prefería arreglar con El sus inconstancias, sus virtudes y vicios : le roi David, au contraire, préférait s'arranger avec Dieu que de le faire avec les gens ; il préférait arranger avec lui ses inconstances, ses vertus et ses vices. (Ax. 3ª-400-13.)*

**Ongaitzkatu** (BN), mezclar lo bueno y lo malo, mélanger le bon et le mauvais. = Se dice, por ejemplo, de un comerciante de frutas que vende de todo a su parroquiano : buenas y medianas frutas. *Se dit, par exemple, d'un marchand de fruits qui vend à son client, tout à la fois, des fruits bons et médiocres.*

**Ongarri** : 1º (AN, B-g-mu, G), condimento, pepitoria : condiment, assaisonnement. — 2º (c, ...), estiércol, abono : fumier, engrais. AUTSA DA ONGARRI ONERETATIK BAY (G, Diál. bas. 51-15), la ceniza es uno de los mejores abonos, la cendre est un des meilleurs engrais. BERTERIK EZPADA, TOKIRIK AGORRENKAN BILATUTEN DA IRAURKINA TA EGITEN DA SIMAUR EDO SATSA LURRAREN ONGARRITZAT : si no hay otra cosa, se recoge en el lugar más árido el hecho y se hace estiércol para que sirva de abono a la tierra : s'il n'y a pas autre chose, on ramasse dans l'endroit le plus aride de la fougère et on en fait

du fumier pour qu'il serve d'engrais. (Per. Ab. 129-10.) — 3º **Hongarri**, agradable, agréable. (Oih. Voc.) BROI-MONTGARRI, agradable a los ojos, agréable aux yeux. GOGO-MONTGARRI, agradable al espíritu, agréable à l'esprit. (Oih. Voc.) = Oihenart pone el antieufónico MONTGARRI por HONGARRI. Oihenart met l'anti-euphonique MONTGARRI pour HONGARRI.

**Ongarri-aitzur** (AN?), azada de dos púas, bêche à deux pointes.

**Ongarriketa** : 1º (AN, BN, L), acarreo de abono, charroi d'engrais. — 2º (AN), mucho fiemo, beaucoup d'engrais.

**Ongarri-marro** (R-bid), escarabajo, scarabée.

**Ongarritegi** (AN, BN, L), estercolero, cour à fumier.

**Ongarritu** (AN-b). (V. Ongarritatu.)

**Ongarri-zilho**, cloaca : cloaque, égout. (Duv. ms.)

**Ongarritadura**, estercoladura, fumure (de la terre). (Duv. ms.)

**Ongarritatu** (AN, BN, L, ..., R-uzt), abonar las tierras, fumer les terres.

**Ongatš** : 1º (R-uzt), verde, no maduro : vert, pas mür. ONGATŠ DAUDE ADUTEN ARANAK, BORTŠA ONTAN DRA : verdes están este año las ciruelas, se maduran de mala gana : les prunes sont vertes cette année, elles mürissent difficilement. — 2º (B-zcar), malestar, malaíse. GURE BRIAUK GAUR ONGATŠA DAUKO, nuestra vaca tiene hoy cierto malestar, notre vache est indisposée aujourd'hui.

**Ongi** (AN, BN-s, ..., G, L), bien, buenamente : bien, bonnement. ONGI BARRERZ (BN-s), de buena fé, de bonne foi. ONGI NAI UENAK NEAR EGIN ARAZIREN DAUK, GAIZKI NAI UENAK BARRA EGIN ARAZIREN DAUK (BN-s) : el que bien te quiere te hará llorar ; quien mal te quiere te hará reír : celui qui te veut du bien te fera pleurer ; celui qui te veut du mal te fera rire. ONGI EGIŠARI ONDOAN ILITI (AN, Araq.), a muchos beneficios se responde con la ingratitud, lit. : al beneficio tizon al lado : a beaucoup de bienfaits on répond par de l'ingratitude, lit. : au bienfait tison au côté.

**Ongialdi** (AN, L), reparación ó postura hecha a algún objeto, mejoría de la salud : réparation ou raccommodage fait à quelque objet, amélioration de la santé.

**Ongilegi** (AN, BN, G, L), bienestar excesivo, demasiado bien : bien-être excessif, trop bien.

**Ongilegi** (AN, BN-s, L), bienhechor, bienfaiteur. ONGI-EGILEAK ONGI-EGILS (BN-s), el bienhechor (encuentra) bienhechores, le bienfaiteur (trouve) des bienfaiteurs.

**Ongi-egin** (AN, L), beneficio, buena obra, hacer el bien : bienfait, bonne oeuvre, faire le bien. = Sin el guiñon significaría « hacer bien ». Sans le trait d'union, il voudrait dire « faire bien ».

**Ongiena** (G), lo mejor (posible), le mieux (possible).

**Ongi-etorri** (ANc, BN-s, ..., Gc, Lc), bienvenida, bienvenue. = Sin el guiñon significaría « venir bien » y también « sea usted bienvenido ». Sans le trait d'union, ce mot signifierait « venir bien » et aussi « soyez le bienvenu ». NOLA BAITUTE AMAIZUNA, BAITAKITE EZTUKETELA HAREGANIK BEGITARTERIK ETA EZ ONGI-ETHORRIK : como es su suegra (la

ociosidad, de las virtudes), saben que no tendrán de ella ni buena acogida ni bienvenida: *comme elle est leur belle-mère (Poisiveté, des vertus), elles savent qu'elles ne recevront d'elle ni bon accueil ni bienvenue.* (Ax. 3-18-13.)

**Ongila** (B, ...), **ongile** (B, G), bienhechor, bienfaiteur.

**Onginal** (AN, G), cariño, amor: *tendresse, amour.* IL DA JESUS GURI ZIGUN ONGINAI ETA AMORIO GIEGIZ, ha muerto Jesús del excesivo cariño y amor que nos tenía, *Jésus est mort à cause de la tendresse excessive et de l'amour qu'il avait pour nous.* (Ag. Platic. III-3-9.)

**ONGI NAI** (AN, G), querer bien, *aimer.* IRE ONGI NAIZ NIABILER (AN-b), ando por tu bien, *je le fais pour ton bien.*

**Ongiratu** (BN?, L?), edificar, dar buen ejemplo: *édifier, montrer le bon exemple.* MINTZATZEA NAIZU ETA EGOKI DENEAN, ONGIRATEKO GAUZUZ SOLAS EGIZU: cuando esté permitido y sea conveniente hablar, hablád de cosas edificantes: *s'il vous est permis et avantageux de parler, parlez de choses qui servent à votre édification.* (Duv. Imit. 18-20.)

**Ongiro** (G, Arr.), bonanza, *bonace.*

**Ongisko**, bastante bien, *assez bien.*

**Ongitu**: 1º (AN, BN-s), mejorar, hacerse bueno: *s'améliorer, se rabonner.*

— 2º (AN, An. ms), remendar, *rapécher.*

**Hongiz** (BN), con ventaja, muy: *avantageusement, très.* BERTHUTEAK BEHAR LUKE GIZONETAN HANDEGIZO; EMATZTEAN NIK DAKUSAT HONGIZ ERE GEHIAGO: la virtud debiera ser más grande en los hombres; yo la veo mucho más en la mujer: *la vertu devrait être plus grande chez l'homme; moi, j'en vois beaucoup plus chez la femme.* (Dechep. 31-21.)

**Ongo**: 1º par, acomodamiento: *paix, accommodement.* (Oih. ms.) — 2º (B-1, ...), (lo) de ahora, (celui) de maintenant. (Contr. de ORAINGO.) ONGORA (B-1), al de ahora, a celui de maintenant. = Es palabra que usan los muchachos cuando, igualándose ambos bandos de un partido de pelota en el último tanto, deciden no alargar la partida, sino jugar a un solo tanto, « a la palla. » *C'est un mot dont se servent les gamins lorsque, les deux camps d'un jeu de pelote étant égaux au dernier point, ils décident de ne pas prolonger la partie, mais de la jouer à un seul point, « à la belle. »*

**Ongose**: 1º (BN, arc), avaricia, *avarice.* ONGOSAK, GIZON BAT HILIK, IHES ZEGIN ELIZA-BARNERA ETA EZTA GEROZ HANTIK ATHERA: la avaricia, habiendo matado a un hombre, se refugió en el templo; y después no ha salido de allí: *l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et depuis elle n'en est pas sortie.* (Oih. Prov. 366.) — 2º (L-sin), goloso, *gourmet.*

**Ongosetu**, hacerse ambicioso (sic), *devenir ambitieux.* (S. P.)

**Ongunde**: 1º (AN-b, L), alianza, contrato, convenio: *alliance, contrat, traité.* ETA HALA, BALDIN HASEHRE DIRENEN ETA HAUTZAN BABILZANARTEAN, ONGUNDERIK ETA ABENIKOARIK EGIN NAHI BADOZU: y así, mientras están rehidos y andan en pleito, si queréis hacer una alianza y convenio: *et ainsi, tandis qu'ils sont brouillés et en procès, si vous voulez faire une alliance et un contrat.* (Ax. 3-126-14.) — 2º comodidad de la vida:

*confort, commodités de la vie.* (Har.)

ABERASTASINEN ONGUNDEAK BADITU MUNDU HUNTAKO, tiene para este mundo las comodidades que proporcionan las riquezas, *il a pour ce monde les commodités que procurent les richesses.* (Har.)

**Ongune**, avenencia, contrato, acuerdo: *accommodement, contrat, accord.* (S. P.)

**Ongura** (B), benevolencia, *bienveillance.* ETA EMEN GERATUTEN BERE GUGANAKO ONGUREA, no queda aquí su cariño para con nosotros, *sa tendresse envers nous ne se termine pas ici.* (Ast. Urt. I, p. LIV-25.)

**HONI**: 1º (BN, Sal.), completo, número completo: *complet, nombre complet.* — 2º (BN-bard), horno, *four.* SORTZEN DIRE HONI EDO LABE GORRITIK BEZALA, nacen como de horno rusiente, *ils naissent comme d'un four rougi.* (Hirib. Eskaraz. 61-34.) = En el ejemplo siguiente parece que HONIA es la palabra, sin el artículo... *Il semble que HONIA soit, dans l'exemple suivant, le mot sans l'article:* HONIA GORRIKO KHARNA ZAZPIETAN GEHIAGO BERRAZTEN DU ERREGEK, el rey hace septuplicar la llama del horno incandescente, *le roi fait septuplier la flamme du four incandescent.* (Hirib. Eskaraz. 17-23.)

**On-ibar**, bienes raíces consistentes en fundos y herencias: *biens-fonds, biens immeubles consistant en fonds et en héritages.* (Oih. ms.)

**Onideki** (AN, Araq.), privado de lo bueno, *privé du bon.* HIRIN ONDEKIN (AN, Araq.), soma: *grauu, farine ordinaire.*

**Honigallu** (?), complemento, *complément.*

**Onik**: 1º (G), bien, *bien.* ZURE SERBITZAR GURE AITA ONIK GELDITU DA, vuestro servidor nuestro padre ha quedado bien, *vostra serviteur notre père va bien.* (Lard. Test. 66-10.) — 2º (c, ...), indet. de on.

**ONIL** (AN-lez, B-ab-l-m-mu-ts, G-bet), embudo, *entonnoir.* (V. TSONIL.)

**Onila** (B-d), embudo, *entonnoir.* Var. de ONIL.

**On in** (AN-b), recompensar, *récompenser.* Var. de ONEGIN (3º). ON IN DIO (AN-b), le ha recompensado, *il l'a récompensé.*

**Oniraun** (L, arc), perseverar en el bien, *persévérer dans le bien.* BEHAR DELA ONIRAUN, que se debe perseverar, *qu'on doit persévérer.* (Ax. 3-534-1.)

**Oniristo** (L?, Har.), afecto, amor: *affection, amour.* ERRANEN DAROTZUTE MENTURAZ EZTUZULA HANTU BEHAR ONIRISTE BAKHARTIARRIK, tal vez os dirán que no debéis contraer amistades particulares, *on vous dira peut-être que vous ne devez pas contracter d'affections particulières.*

**Oniritzi** (B, G), cariño, agrado: *affection, tendresse.* Var. de ONERETSI (1º). OGIPUSKA BATEGAITI 7 ZELANGO ONIRITSI TA ASKO-GURRA ARTUTZEN EZTUTSA BERE UGAZASANI por un pedazo de pan ¿qué cariño no le cobra a su amo? *pour un morceau de pain, quelle tendresse n'a-t-il pas pour son maître?* (Per. Ab. 92-10.)

**Oniritzi** (G), aprobar, aceptar: *approuver, accepter.*

**Onirizgarri** (G), aceptable, *acceptable.* BALDIN BALU MANTZARIK, EZTEZUTE ESKEINIKO, ETA ERE IZANGO ONIRIZGARRIA: si tuviera mancilla, no la ofreceréis, ni será aceptable: *vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas acceptable.* (Ur. Lev. XIII-20.)

**Onirizko** (L), amor, *amour.* ONIRIZKOTAN EDO AMODIOAN IDUK ZATZUEZ ZUEN ETSAYAR, amad a vuestros enemigos,  *aimez vos ennemis.* (Duv. Math. v-44.) = Las dos palabrejas EDO AMODIOAN son de la edición de Pau. *Les deux petits mots EDO AMODIOAN sont de l'édition de Pau.*

**Onirizte**, benevolencia, buena acogida: *bienveillance, bon accueil.* (Ax., Etcheb.)

**Honitu** (?), completar, *compléter.*

**On izan**: 1º (c, ...), gustar, agradar: *aimer, agréer.* ENUK FATEN ELIZALAT, MAINGU NIZALAKOTZ; PATEN NUK TABERNALA, ARDOA ON ZAILAKOTZ (BN-s): no voy a la iglesia, porque estoy cojo; voy a la taberna, porque me gusta el vino: *je ne vais pas à l'église parce que je suis boiteux; je vais à l'auberge parce que j'aime le vin.* ON ZAIKIT (BN, L, S), me gustan, *ils me plaisent.* — 2º (c, ...), ser bueno, *être bon.*

**Onka** (Sc), robo, medida de granos, *certaine mesure de capacité équivalant à un peu plus de vingt-huit litres.* (V. Gonga.)

**Onkaifu** (AN-b-lez, G-et3, L-s), condimento, pepitoria: *condiment, assaisonnement.* EMAN DIOZU ONKAIURIK ELTZE ONI? ¿ha puesto usted condimento en este puchero? *vous avez assaisonné ce pot-au-feu?*

**Onkerdi** (Sc), medio robo, *mesure de capacité d'environ quatorze litres.* (V. Onka.)

**Onketari** (AN-b, L), goloso, *delicade: gourmet, délicat.*

**Onki**: 1º (B-ar?, arc?), postre en una comida, *dessert d'un repas.* — 2º (R), bien, *buenamente: bien, bonnement.*

**Onkide** (BN?, L?), socio para el bien, *associé pour le bien.* ONAK NEKEZAGO BAT DIRO ONKIDEA, EZI EZ GAIZTOAK GAIZTOKIDEA: a un hombre de bien le cuesta más encontrar un colega como él, que al malo un cómplice: *un homme de bien a plus de peine à rencontrer son pareil, que n'a le méchant à rencontrer le sien.* (Oih. Prov. 362.)

**Onkiegile** (R), **honkiegile** (S), bienhechor, *bienfaiteur.*

**Onki-jin** (R-uzt), bienvenida, *bienvenue.* ONKI-JINA EGIN, dar la bienvenida, *souhaiter la bienvenue.*

**Onkijska** (R-uzt), bonitamentos, *joliment.*

**Onkitu**: 1º (BN-s; eaur), tocar, *toucher.* — 2º (BN-s), apuntarse, hablando del vino: *s'agrir, en parlant du vin.*

**Onla** (AN?, G), así, de esta manera: *ainsi, de cette manière.* (Contr. de ONELA.)

**ONLATSU** TA ONLATSU (AN?, G), de manera muy parecida, *d'une manière très semblable.*

**Onlako** (G, ...), de esta clase, *de ce genre.* ONLAKO MENDITAN, en tal monte, *dans telle montagne.*

**Ono** (G-al-am), toma, tome usted: *tiens, tenez.* Var. de NO?

**Onono** (B-ts), intacto, entero, sin estrenar: *intact, entier, neuf.* GUZTIA GURA DOZU ONONO, todo lo quiere usted de nuevo, *tout ce que vous voudrez de neuf.*

**Onontzero** (G-ern), noche buena, vigilia de Navidad: *nuît de Noël, veille de la Nativité.* Var. de ONENZARO.

**Honpatu**, hincharse, *se gonfler.* (Oih. ms.)

**Onstu** (B, arc), robar, *voler.* = Será

errata de ostu? Serait-ce un erratum de ostu? ESTAGIGULA EZER ONSTU, que no robemos nada, que nous ne volions rien. (Capan. 108-2.)

**Onthaldi**, mejoría, *amélioration*. (Duv. ms.)

**Ontarte** (AN?, G?), favor, *favueur*. ONTARTE BAT NOIZNAI DA ONTARTE, un favor siempre es favor, *une favueur est toujours une favueur*. (Mend. 1-191-19.)

**Ontartetu**, favorecer, ayudar, proteger, socorrer; *favoriser, aider, protéger, secourir*. (Duv. ms.)

**Ontarzun** (BN, L), bondad, *bonté*.

**Ontasun**: 1º (Bc, Gc), bondad, á diferencia de ONDASUN: «bienes, hacienda»: *bonté, à la différence de ONDASUN: «biens, héritage»*. JESUS EDADEAN AURRERATUAZ JOIAN LEGEZ, ALAN JOIAN AZIAZ ONTASUN TA ARIMAKO ONDASUNETAN: Jesús, á medida que iba adelantando en edad, así crecía en bondad y en los bienes del alma: *à mesure que Jésus avançait en âge, de même il croissait en bonté et dans les biens de l'âme*. (Ur. Maiatz. 139-6.) — 2º (ANc, BNC, L), bondad y también la hacienda ó bienes materiales, *bonté et aussi la propriété ou les biens matériels*. ¿NORAKO OUT HUNENBAT OGI, ARNO, BIHI, FRUITU ETA ONTASUN? ¿para qué quiero tanto trigo, vino, grano, fruto y hacienda? *pourquoi désiré-je tant de blé, de vin, de grain, de fruit et de propriété?* (Ax. 3-250-3.)

**Onthasundua** (AN, BN, L), rico en fincas, *riche en terres*.

**Onthasunketa**: 1º (L), investigación de bienes, *recherche des biens*. — 2º (AN, L), cantidad de bienes, *quantité de biens*.

**Onthasuntatu**, rico en propiedades, *riche en propriétés*. (Duv. ms.)

**Onthasuntze**, cantidad de bienes, *quantité de biens*. (Duv. ms.)

**Ontsa** (BNc, L), bien, *bien*. ONTSA GERTHA DAKIDAN ZUGATIK, para que yo haya bien por amor de ti, *pour qu'on me fasse du bien pour l'amour de toi*. (Duv. Gen. XII-13.)

**Ontsaaldi**, mejoría: *mieux, changement favorable dans une maladie*. (Duv. ms.)

**Ontsatu** (BN?, L?), curar, restituir: *guérir, restituer*. DIO JESUSEK GIZONARI: HEDA EZAZU ESKUA. HEDATU ZUREN ESKUA ETA ONTSATU ZITZAIÖEN: Jesús dice al hombre: *Extiende tu mano. Y la extendió, y le fue restablecida la mano: Jésus dit à cet homme: Étends ta main. Il l'étendit, et sa main redevoit saine*. (Har. Marc. III-5.)

**Ontše** (AN?, Bc, ...), **ontšek** (B-b), ahora mismo, *maintenant même*. (Contr. de ORAINTE.)

**Ontši** (AN-lez), acetre, vasija pequeña para agua: *gobelet, petit vase à eau*.

**ONTSON** (BN-s, R), sosiego, tranquilidad: *quiétude, tranquillité*. EZTZ NI NERONEN ONTSONEAN, dejadme á mí en mi sosiego, *laissez-moi dans ma quiétude*.

**Ontsu**: 1º (B, ms-Ots), provechoso, *profitable*. ONTSUAK, PROBETSUGARNIAK DIRA BEREZ TENTAMENTUAK: provechosos son de suyo las tentaciones, *les tentations sont profitables par elles-mêmes*. (An. Cur. 141-25.) = No puedo creer que esta obra de Anibarro, *Curutze santearen Aita gure ta ave Marien ganeko eracusaldiak*, impresa unos setenta años

después de su muerte, no haya tenido algún colaborador; pues no pueden ser obras de una misma mano esta, tal cual salió de la prensa, y la castiza y elegante *Eskuliburua*. *Je ne puis croire que cet ouvrage d'Anibarro, Curutze santearen Aita gure ta ave Marien ganeko eracusaldiak, imprimé environ soixante-dix ans après sa mort, n'ait eu quelque collaborateur; car le châtié et élégant Eskuliburua et le livre ci-dessus, tel qu'il sortit de la presse, ne peuvent provenir de la même main*. — 2º (B-l-mu), recientemente, *récemment*. (Contr. de ORAINTE.) ¿NOZ IKUBI GENDUAN BERA ONTSUNGO? ASTELENEAN EDO (B-m): ¿cuándo le vimos á él más recientemente? probablemente el lunes: *quand l'avons-nous vu le plus récemment? probablement lundi*.

**Ontu** (BN-s, I, R), **ontü** (S), empezar á madurar la fruta: *verdelet, commencer à mûrir (le fruit)*. = Se dice, sobre todo, de higos y uva. *Se dit principalement des figues et du raisin*.

**Onthuruntza** (BN?, L?), comida, *repas*. Var. de OTHURUNTZA. ONTHURUNTZA HASIRIK, JATEN ETA EDATEN EGON ZIREN HAN ELKHARREKIN: hecho un convite, estuvieron allí juntos comiendo y bebiendo: *ensuite ils firent un repas là ensemble, mangeant et buvant*. (Duv. Gen. XXIV-34.)

**Onthurruntzatu** (BN?, L?), hacer la comida, comer, cenar, almorzar: *faire le repas, manger, dîner, déjeuner*.

**ONTZA**: 1º (AN-lez, Bc, ..., Gc), lechuza, *chouette*. ONTZARI EZ BEGIRATU LUMARA, á la lechuza no se le mira á la pluma, *qu'on ne regarde pas la chouette à la plume*. (Per. Ab. 121-27.) — 2º (AN-goiz, G-and-ber, L-ain), gozne, *gond*. — 3º (AN, B, G, L, R), puigada: *pouce, sorte de mesure*. — 4º (AN, B, BN, G, L, S), onza, *once*. (??)

**Ontzaki** (B, ms-Lond), jamón, *jam-bon*.

**Ontzako**: 1º (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix*. — 2º (AN, B, G), onza de oro, moneda de diez y seis duros: *once d'or, monnaie de seize duros*. (??) AU AUDITU ZUENEAN PATŠIEK BOTA ZUAN AZKENEKO ONTZAKOA: al oír esto, Francisco echó la última onza de oro: *en entendant cela, François jeta la dernière once d'or*. (Pach. 53-9.)

**Ontzale** (AN-h), goloso, gastrónomo: *gourmet, gastronome*.

**ONTZI**: 1º (AN, B, BN-s, G, R), receptáculo, vaso: *réceptient, vase*. ETA EBAN ZION MOISESEK AARONI: AR ZAZU ONTZI BAT: y dijo Moisés á Aaron: *Toma un vaso: et Moïse dit à Aaron: Prends un vase*. (Duv. Ex. XVI-33.) — 2º (c, ...), buque, *navire*. ONTZIA GALDUEZKERRO GUTZOK PILOTU: después de perdido el buque, todos pilotos: *quand le navire est perdu, tout le monde devient pilote*. (L. de Is.)

**ONTZIA** (L-s), aguzal, *marécage*.

**Ontzi-arriko** (B-zig), friega de platos, de cazuelas: *lavage d'assiettes, de casseroles*.

**Ontzidi** (B?, Ur., G?, Izt.), escuadra, flota, armada: *escadre, flottille, flotte*. ETA BEGIRATURIK ZUREN JENDEDI ETA ONTZIDIARI, ZORAKERIA BAT ZIRUDIAN ARERENI JARKITEKO ASMOAK ARTUTEA: y mirando á sus tropas y armada, parecía locura proyectar atacarles: *et en regardant ses troupes*

*et sa flotte, il semblait folie de tenter de les attaquer*. (Ur. Maiatz. 112-11.)

**Ontziguile** (AN-lez), ollero, alfarero: *potier, celui qui fait ou qui vend de la poterie*.

**Ontzign**: 1º (B, G-ori), constructor de buques, *constructeur de bateaux*. — 2º (B-ar-on), ollero, alfarero: *potier, celui qui fait des pots*.

**Ontzalmutil**, grumete, *matelot de troisième rang*. (An. ms.)

**Ontziska** (S), lancha: *canot, barque*. HORI ENTZÜN ZIANEAN JESUSEK, ABIATU ZEN HANTIK ONTZISKA BATETAN, BASA-BAZTER BATETARAT BERA: y cuando lo oyó Jesús, se retiró de allí en un barco á un lugar desierto apartado: *Jésus, l'ayant appris, partit de là dans une barque et se retira à l'écart, dans un lieu solitaire*. (Incl. Matth. XIV-13.)

**Ontzilegi**: 1º (B-zig, BN-s, R), alacena, aparador: *dressoir, buffet*. — 2º (B, G), astillero, lugar de construcción de buques, *chantier de construction de navires*.

**Ontzori** (B, arc), logrero, usurero, *usurier*. OTSAILGO EURIK ERATEN DITUZ ONTZOERIAK, la lluvia de febrero mata á los logreros, *la pluie de février tue les usuriers*. (Refranes, 89.)

**Ontzori** (B, arc), innecesario?, *non nécessaire?*. = Tal vez sea errata de ONTZOERI y el proverbio esté mal traducido. *Peut-être est-ce un erratum de ONTZOERI et le proverbe est-il mal traduit*. ONTZOERTZAT NEUKAN, BAYA OPARINAR ERON EUSTAN: tenialo para no menester (sic) (por innecesario), mas llevóme lo la necesidad: *je l'avais pour sans besoin (sic) (pour non nécessaire), mais la nécessité me l'enleva*. (Refranes, 245.)

**Ontzu**: 1º (B-l-mond-on), jamón, *jam-bon*. URDAI-ONTZU (B-g, F. Seg.), jamón, *jam-bon*. — 2º (B-l-mu), carnales, *embonpoint*. — 3º (B-on), adobo, *assaisonnement des viandes*.

**Ontzutzu** (B-oh), adobar, *assaisonner les viandes*.

**ONUA** (B, arc), consejo, *conseil*. ONUARIK EZTAU INOK BRETZAT TA BAI BERTZENTZAT, nadie tiene consejo para sí mismo y sí para otro: *personne n'a de conseils pour soi-même, mais pour les autres*. (Refranes, 153.) = HON HUARIC dice el original y parece errata. *L'original donne HON HUARIC, qui semble être un erratum*.

**Onuntza** (B-ots), hacia acá: *vers ici, par ici*. ¿EZETEJAT NORBAIT ONUNTZA URRETRATUKO, JAGIKO BANAZ, LUZATUTERA BERE ESKUA? ¿no vendrá hacia acá alguien que me alargue su mano, si me he de levantar? *est-ce que quelqu'un ne viendra pas par ici me tendre la main, pour que je me lève?* (Euskatz. II-357-51.)

**Onura**: 1º (B, ...), provecho, *profit*. GERBONEAN ENREGUTU... LAGUN DAGIZUELA FRUTU ETA ONURA UGARI EDERRAK ORAZIÑORIE ATERATEKO: al fin rogado... que os ayuden á obtener de la oración abundantes y hermosos frutos y provecho: *enfin priez... qu'ils vous aident à obtenir d'abondants et beaux fruits, et profit de l'oraison*. (An. Esku-lib. 16-15.) — 2º (B-mu, ...), sustancia, gusto: *substance, goût*. ONURA ONTŠIKO BALDEA DAUKAGU GAUR, TŠALKIAK AUŠE DAUKO: SAMURRA TA GOZOA; BAIRA NITU GRIAGO: hoy tenemos caldo de poca sustancia. Es lo que tiene

la carne de ternera: tierna y sabrosa, pero nada más: *aujourd'hui nous avons du bouillon peu corsé. C'est bien l'effet de la viande de veau: tendre et savoureuse, mais rien de plus.*

**Onuratsu** (B), sustancioso, succulento: *substantiel, succulent.*

**Onutz** (B-I), hacia acá, par ici.

**Oh!** es la interjección « ¡ oh! » c'est l'interjection « oh! »

**Ooin** (AN-b,...), **ohoin** (BN, L, S): 1º ladrón, *voleur*. OHOIN HANDIAK URKARAZTEN TŠIPIAK, el gran ladrón hace ahorcar a los pequeños, le grand larron fait pendre les petits. (Oib. Prov. 657.) OHOINAK ASEBATŪ, AHARI-ERASLEA AGERTŪ (S): los ladrones reñidos, aparece el robador del carnero: *les voleurs se sont querellés, et celui qui a volé le mouton a été découvert.* AZKEN FINEAN ERREMEDIA BAITITERE, OHOIN ONA EGIN ZEN BEZALA: al fin puede remediarse, como se hizo el buen ladrón: *enfin on peut se corriger, comme fit le bon larron.* (Ax. 3ª-75-79.)

PENTZE OHOINA (BN-haz), lit.: prado ladrón, prado que por su posición topográfica parece no tan grande como lo es en realidad: *prairie trompeuse, qui n'est pas si grande qu'elle le paraît par suite de sa conformation topographique.* — 2º (BN-haz), bardana, especie de hola espinosa que se adhiere a los vestidos: *bardane, espèce de houle épineuse qui se colle aux vêtements.*

**Oholndu**, hacerse ladrón, *devenir voleur.* (Duv. ms.)

**Ohoin-estalgí**, encubridor, *recéleur.* (Duv. ms.)

**Ohoingo** (BN, Sal.), profesión de ladrón, *métier de voleur.* ALABAINAN BIHOTZETIK DATHORIZI ASHU GAISTO, GIZON HILTZE, ... OHOINGO, GEZURREZKO LEKHOTASUN ETA BURHOAK: porque del corazón salen los pensamientos malos, homicidios, ... hurtos, falsos testimonios y blasfemias: *car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, ... les vols, les faux témoignages et les blasphèmes.* (Duv. Matth. xv-19.)

**Ohoinkeria** (AN, BNC, Lc, S), robo: *larcin, vol.* OHOINKERIA OROZ KONTŪ HERTSI BAT EXAN BEHAR DA, hay que dar cuenta estrecha de todo robo, *il faut rendre un compte sévère de tout larcin.* (Belap. I, p. 101.)

**Ohoinkide**, cómplice en el robo, *complice de voleur.* (S. P.)

**Ohoinkidetasun**, complicidad en el robo, *complicité avec les voleurs.* (Duv. ms.)

**Ohoin-sakel** (BNC, Lc, Sc), bolsillo interior, *pochette intérieure.*

**Ohointegi**, ladronera ó lugar de ladrones, *repaire de voleurs.* (Duv. ms.)

**Ohointza** (BN, Sal., L-s), robo, *larcin*: *vol, larcin.*

**Ook** (G-zeg), estos, esos: *ceux-ci, ceux-là.*

**Ohol** (BN-ald-gar, ..., L, S), tabla, *planche.* Var. de OL. = En BN y S, lo concretan á significar las tablas que sustituyen á las tejas en ciertas comarcas del país vasco para cubrir las casas. En BN el S, *il signifie seulement les tuilles qui remplacent les tuiles et avec lesquels on recouvre les toits dans certaines contrées du pays basque.* ZUA-PUSKA BATI LOTZEA, THAULA BATEN EDO OHOL BATEN ATRAPATZEA, ETA HAREKIN

BATEAN, HARI DAŠKALA, JERI KOSTAHEN IRABATZEA: agarrarse á un pedazo de madero, asirse á una tabla, y con ella, y asiéndolo firmemente, ganar la costa á nado: *se cramponner à un morceau de bois, saisir une planche, et avec elle, en la tenant fermement, gagner la côte à la nage.* (Ax. 3ª-517-17.) HARK, ESKATURIK ISKIRIBATZEKO OHOLA BAT: pidiendo una tableta, escribió: *demandant une tablette, ilcrivit dessus.* (Har. Luc. 1-63.) = En esta frase se emplea OHOLA como si a no fuese articulo. *Dans cette phrase on emploie OHOLA comme si a n'était pas article.*

**Oldi** (S, Alth.), musgo, *mousse.* (Bot.) Var. de ONOLBI.

**Oholeztatu**, enlamar: *planchéier, parquer.* (Duv. ms.)

**Oon**: 1º (BN-ald), hora, *heure.* Var. de OREN. — 2º (BN-bag?), estar, *rester.* Var. de EGON. — 3º Hoon (BN-ald-am), de estos, *de ceux-ci.*

**Ohondikatu** (BN), pisar: *piétiner, fouler aux pieds.* ETA GEHIAGORIK DEUSGAI, KANPORAT IRAITZEKO ETA GIZONEZ OHONDIKATU IZATEKO BAIZEN: no vale ya para nada, sino para ser echada fuera, y pisada por los hombres: *il n'est plus bon à rien, qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.* (Leiz. Matth. v-13.)

**Oono** (BN-ald-am), aún, *encore.* Var. de ORAINO.

**Ohoragarri** (AN, L), honorable, *honorable.*

**Ohoragarriki** (AN, L), honorablemente, *honorablement.*

**Ohoratu** (AN, L), honrar, *honorer.* **Ohoratzaile** (L), **ooratzaile** (AN-b), el que honra, *celui qui honore.*

**Oore** (AN), **ohore** (BNC, Lc, Sc), honor, honra: *honneur, respect.* (?) AITA PRESTU OHOREZKO BAT HILTZEN DENEAN, ONDOTIK GELDITZEN DEN SEME EMAURTZA ANHITZ LEKHUTAN DA, BERE AITAREN AMOREKATIK, ONGIETHORRIA ETA ARRAIRI ERREZITUUA: cuando muere un padre noble y honorable, el hijo huérfano que le sucede es saludado y afablemente recibido en muchas partes por consideración á su padre: *quand un père noble et honorable meurt, le fils orphelin qui lui succède est salué et affablement reçu dans beaucoup d'endroits par considération pour son père.* (Ax. 3ª-xiv-1.)

**Ohoredun** (AN, BN, L), honrado: *honoré, honnête.*

**Ohore-gabe** (AN, BN, L), sin honor, *sans honneur.*

**Ohorezki** (AN, BN, L), honradamente: *honnêtement, honorablement.*

**Ohoreaku** (Sc), homenaje, *homage.*

**Ohorgo** (?), robo, *vol.* HARENGANA BILDU ZIREN GIZON ERHOMES ETA OHORGOAN HARI ZIREN BATZUEK, á él se juntaron unos hombres pobres y que se ocupaban en el robo, *à lui se joignirent quelques hommes pauvres et qui s'adonnaient au vol.* (Duv. Judic. xi-3.) = Si fuera, como pudiera creerse, errata de OHOINGO, no la repetiría el mismo autor en otros pasajes, p. ej. Gen. xxxi-39. *Si ce mot était, comme on serait tenté de le croire, un erratum de OHOINGO, le même auteur ne le répèterait pas dans d'autres passages,* p. ex. Gen. xxxi-39.

**Ohortzi** (BN), sepultar, *enterrer.* Var. de EHORTZI, PERMITI JEZADAK BEHIN JOAN

NADIN NEURE AITAREN OHORTZERA, déjame ir primero y sepultar á mi padre, *permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père.* (Leiz. Matth. viii-21.)

**OHOTŠA**: 1º (BN-gar), pan de maiz crudo en forma de hola, *pain de maiz cru en forme de boule.* = Lo hacen los pastores para sus perros. Ellos comen la misma masa, pero ya pasada por el fuego, y llaman TALO-OHOTŠA. *Les pátres font ce pain pour leurs chiens. Ils se nourrissent eux-mêmes de cette pâte, mais cuite, et ils l'appellent TALO-OHOTŠA.* = De ora, pero, *chien?* De ore, *orek,* masa, *pâte?* — 2º **Ootša** (BN-esp), animal macho, *mâle* chez les bêtes. (Contr. de orots.)

**Ootšineko** (BN, L), Contr. de HOGO-TŠINEKO.

**OP** (BN-s): 1º grito de desafío: *hop!* *cri de défi.* — 2º repetida esta palabra se usa en momentos de apuro extremo, *ce mot répété est employé dans les moments de détresse extrême.*

**OPA**: 1º (ANc, B-a-tš, Gc), ofrecer, *offrir.* EZ GALDU ZEURE BIZITZA GAISTOA ONDUTZKO JAUNAK OPA DEUTSUN ABEGUNE EDER AU, no perdáis esta hermosa coyuntura que el Señor os ofrece para mejorar vuestra mala vida, *ne perdez pas cette belle occasion que le Seigneur vous offre pour améliorer votre mauvaise vie.* (Añ. Esku-lib. 23-18.) ¿EZTAKIZU ETŠAKOLA INORI GATŠIK OPA BEAR, GEURE KALTEGILA TA ABERIOA BADA BERE? ¿no sabéis que á nadie se le debe desear mal, aunque sea nuestro ofensor y enemigo? *ne savez-vous pas qu'on ne doit désirer du mal à personne, bien que ce soit notre offenseur et notre ennemi?* (Per. Ah. 81-12.) — 2º (G-ata), cola, rabo, *queue.* — 3º (G-and-iz-ord), intención, *intention.* OPA TŠARREKOA TA ONEROA, de mala y buena intención, *de mauvaise et bonne intention.* BERE BURUAK OPA EZ (G-and): vivir miserablemente, no tratarse convenientemente: *vivre misérablement, ne pas se traiter convenablement.*

**Opaari** (B), oferta, *offrande.* Var. de OPARI (2º). ARTU EGIZU BIOTZ-BIOTZETIK EGITEN DEUTSUDAN OPAARI AU, aceptad esta oferta que os hago de lo íntimo del corazón, *acceptez cette offrande que je vous fais du plus intime de mon cœur.* (Ur. Maiz. 167-3.)

**Opa egin** (B-otš), gustar, satisfacer: *plaire, satisfaire.* ETŠAT OPA EGITEN, no me satisface, *cela ne me satisfait pas.*

**Opaeste** (B-a-o), ofrecimiento, *offre.* Var. de OPESTE.

**Opaetsi** (B-a-o), ofrecer, *offrir.* IREZTAT NAZTOANA BESTERI EZ OPAETS: lo que no quieras para tí, no lo ofrezcas á otro: *ce que tu ne veux pas pour toi, ne l'offre pas aux autres.* (Refranes, 472.)

**Opagarri** (G?), agradable, deseable: *agréable, désirable.* OGI OPAGARRIK EZ NUEN JAN, pan no comí agradable, *je ne mangeai pas de pain agréable.* (Ur. Dan. x-3.)

**Opagai** (B), víctima, *victime.*

**Opal** (G?), generoso, *généreux.* ¿O ZEIN OPAYA TA BARI-EMAILE PRESTUA DAN OURE JAUNA! ¿oh cuán generoso y cuán noble recompensador es nuestro Señor! *oh! combien généreux et noble récompenseur est notre Seigneur!* (Galbar. 19-5.)

**Opail** (?), abril (mes de regalos), *avril*



(mois des cadeaux). (Humb. Mitrid.) Var. de OPEIL.

**Opa izan** (Bc, ..., G), desear, *désirer*. BERRI ONAK IZAN OMENDITU; IZAN BITZA; OPA DIZKAT (G-and): dicen que ha tenido buenas noticias; que las tenga; se las deseo: *on dit qu'il a reçu de bonnes nouvelles; que cela soit vrai; je les lui désire*.

**Opaitzur** (G-zeg?), azuela, instrumento de carpintería: *herminette, outil de menuisier*.

**Opakel** (B-mu), de venta, objeto de ofrecimiento, disponible: *en vente, objet à offrir, disponible*. Oñ DAGO BASERRI-ETSEEA OPAKEL, ahí está de venta la casa de aldea, *la maison de campagne est là en vente*.

**Opa-opaka** (B-g), ofreciendo, *offrant*. **OPAR** (AN-lez), regüeldo, *rot*.

**Opari**: 1º (B, G), regalo, *cadeau*. OPARIAK BIALDUKO DEUTSEZ ALKARRI (B, Apoc. XI-10), y se enviarán presentes los unos á otros, *ils s'envoient des présents les uns aux autres*. — 2º (B), ofrenda, *offrande*. KZAPADA ZOAZ, ERARUTSI ZAKIOZ SAZERDOTEARI, ETA ESNIKI EGIZU, MOISESEK AGINDU EBAN OPARIA, EZAGUNGARRITZAT EURARI: mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece la ofrenda, que mandó Moisés, en testimonio á ellos: *mais va te montrer au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse pour attester au peuple la guérison*. (Matth. VIII-4.) — 3º (B), sacrificio, *sacrifice*. ERARUKIA GURA DOT, ETA EZ OPARIA (B): misericordia quiero y no sacrificio: *je veux la miséricorde, et non le sacrifice*. (Ur. Matth. IX-13.)

**Oparin** (B, arc), necesidad, *nécessité*. TAMAL ERUKOK TSIROARI TA SOROSI AEN OPARINARI, tad lástima del pobre y atiende á su necesidad, *aie pitié du pauvre et remédie á sa nécessité*. (Refranes, 78.) = El original, sin duda por errata, dice OPARARI. L'original dit, sans doute par erreur, OPARARI. OPARINAK NENGIAN BEARGIN TA ALPERKERUEK AUZKIN: la necesidad me hizo trabajador, y la vagamundez pleitista: *la nécessité me fit travailleur, et le vagabondage plaideur*. (Refranes, 74.) OPARINA JAKINDUN, la necesidad sabia enseñadora, *la nécessité est une savante maîtresse*. (Refranes, 140.) = En el original se lee OPARA YNAJAQUINDUN: indudablemente hay erratas. Dans l'original on lit OPARA YNAJAQUINDUN; ce sont assurément des errata.

**Oparo**: 1º (B, ...), opíparamente: *largement, abondamment*. — 2º (B), opíparo, *abondant*. JAN-BDANETARAKO MAI OPAROSTAN BAIÑO OBRTO ELIKATUTEN DA ANIMEA IL-OBIETAN, el alma se alimenta en los sepulcros mejor que en mesas opíparas de banquetes, *l'âme s'alimente mieux dans les tombeaux qu'aux tables abondamment servies des banquetes*. (Euskatz. III-338-4.) — 3º (Bc, Gc), con afluencia, con abundancia, francamente: *avec grande affluence, abondamment, franchement*. OPARO BERRA RGIN (B-m), hablar con afluencia, *parler beaucoup*. ILE BELTZ KBERA PIEDIZANIA OPARO DEZU BURUAN, lenéis abundancia cabellera negra y hermosa en la cabeza, *vous avez sur la tête une abondante et belle chevelure noire*. (Vilinch. Canc. bas.) — 4º (G), generoso, *généreux*. GUZIZ ESKERGABEA ETA DOITORRA IZAN BEAR DA, ALAKO ERANTZUPIDEA AIN ONGILE OPAROAREN GORDE-

tzeko, es preciso ser muy ingrato y ruin para corresponder de tal suerte á un bienhechor tan generoso, *il faut être très ingrat et vil pour répondre d'une telle façon à un si généreux bienfaiteur*. (Lard. Test. prol.)

**Oparotu** (B-d?), fecundizar, *féconder*.

**Opats** (L-ain), colodra, estuche en el cual el segador guarda la piedra para afilar la hoz: *coffin, étui dans lequel le faucheur met la pierre á aiguiser la faux*.

**Opatsu** (Bc, ..., G-zeg, ...), franco, abundante: *franc, abondant*.

**Opatsur** (Bc, G-orm), azuela, herramienta de carpintería: *herminette, outil de menuisier*. = De opeo, « lalón, » y aršur, « azada. » Viene, sin duda, de que el madero se sujeta con el pie, en tanto que se le golpea con la azuela. De opeo, « talon, » y aršur, « béche. » Ce mot vient, sans doute, de ce que le bois s'assujettit avec le pied, tandis qu'on le frappe avec l'herminette.

**Opatu** (B, G), **ophatu** (L): 1º desear, *désirer*. ZBIN BAITA BALINBA EZERTAN HARTZEKO ETA EZ GUTI OPATZEKO, lo cual por ventura es de loimar en consideración y de desear no poco, *ce qui par hasard est de prendre en considération et de désirer beaucoup*. (Ax. 3ª-160-4.) ETORRI DEDIN-ARTEAN BETIKO MUIÑOEN OPATUA, hasta que venga el deseo de los collados eternos, *jusqu'à ce que vienne le désir des collines éternelles*. (Ur. Gen. XLIX-26.) — 2º (G-and), llenar, cumplir: *remplir, accomplir*. — 3º (S-gar), no desarrollarse: *se nouer, ne pas se développer*. GIZON HONT OPATURIK DA, ese hombre está sin desarrollarse, *cet homme est arrêté dans sa croissance*. — 4º (AN-elk), encontrar, *rencontrer*. ETA OPATU ZITUE TENPLOAN ZEUDELA SALZEN IDIAK TA ARDIAK TA USOAK ETA DIRU-TRATARIAK JARRIRIK: y halló en el templo vendiendo bueyes y ovejas, y palomas, y á los cambistas sentados: *il trouva dans le temple les marchands de bœufs, de brebis, de colombes, et les changeurs assis*. (Liz. Joan. II-14.)

**Opatzaila** (B, ms-Ots), deditivo: *généreux, franc, libéral*.

**OPE**: 1º (G-and-aya-zeg, An.), torta delgada, *galette*. GURK ERRIAN SEGIS-EGUNETAN SERORETSEAN ZERRAK-ZERRAK-ZERRAK EGINDA EMATEN DA OPEA ARDO-AREKIN (G-aya): en nuestro pueblo, los días de funerales, se reparte la torta á rebanadas con vino en casa de las servidoras de la iglesia: *chez nous, le jour du service funèbre, on distribue de la galette par tranches, accompagnée de vin, dans la maison des servantes de l'église*. ETA OPE BAT, OPIL-OLIOREKIN ORRATU BAT ETA LEGAMIGABREN SASKITSO LASAIA BAT IPIÑITA DAGOENA JAUNAREN AURREAN: y una torta de pan, una pasla delgada amasada con aceite, y una lasaña del canastillo de los ázimos, que está puesto delante del Señor: *et une tarte de pain, une galette pétrie avec de l'huile et un heignet de la corbeille des pains azymes placée devant le Seigneur*. (Ur. Ex. XXIX-23.) — 2º (B, arc), abril, *avril*. OPEKO ERLEA ENETZAT, MAIATZEKO ANAJENTZAT: enjambre de abril para mí, el de mayo para el hermano: *l'essaim d'avril sera pour moi, celui de mai sera pour le frère*. (Refra-

nes, 266.) = Parece errata de OPEIL, como podrá verse á continuación. Ce mot semble être un erratum de OPEIL, comme on pourra le voir á la suite. — 3º Hope (DN-ezp), grito de desafío ó también significativo de « apuesto »: *hep! hop! exclamation de défi, ou encore pour dire: « je pare. »*

**OPEIL** (B, arc), abril, *avril*. OPEIL BUSTIAK DAKAZ OGIAK, abril mojado trae panes, *avril mouillé amène des pains*. (Refranes, 129.) OPEILEKO HENLEA (sic) ENETZAT, MAIATZEKO ANAJENTZAT: abeja de abril para mí, la de mayo para el hermano: *l'abeille d'avril pour moi, celle de mai pour le frère*. (Refranes, 418.)

**OPHERA**: 1º (BN-gar, Sal.), cuadrilla de segadores: *troupe de faucheurs, équipe de faucheurs*. — 2º (BN-am), siega: *moisson, fauchaison*.

**Operari** (BN-ald-gar), sacristán, *sacristain*. (??)

**Opeste** (B-ts), ofrecimiento, *offre*. **OPETS** (S), eructo, regüeldo: *rot, éructation*.

**Opetsi**, **opetzi** (B-a-o-ts), ofrecer, *offrir*. (V. Opaetsi.) OFERTORIOAK ADIERAZOTEN DAU ZELAN JESUCRISTOK GOGOGOROK BERE BURUA EROTZARA OPEZI IZAN EBAN, el ofertorio manifiesta como Jesucristo se ofreció á la muerte con entera voluntad, *l'offertoire montre comment Jésus-Christ s'offrit á la mort de sa pleine volonté*. (Añ. Esku-lib. 93-4.)

**OPIL**: 1º (B-ts, ..., G-and-gab, ...), prensa del lagar, *vis du pressoir*. — 2º (B, G), quicio de las puertas, hueco en que entra el espigón del quicial: *ouverture du seuil, trou dans lequel entre le mame-lon du gond*. — 3º (AN-lez, ..., B, BN-s, G), **ophil** (BN, L), torta de maíz, *tarte de maïs*. = En algunas partes, como B-1, llamado OPIL aun á la torta de trigo; en AN-b y G-ets, al panecillo. Dans quelques endroits comme B-1, on appelle encore OPIL la galette de froment; en AN-b et G-ets, le petit pain. AMAK IRIN BALU, OPIL BALAIDI: si la madre tuviese harina, haría tortas: *si ma mère avait de la farine, elle ferait des gâteaux*. (Oib. Prov. 20.) BAITA ERE OGIAK, OLIOZ ORRATUTAKO OPIL BAT ETA LASAÑA OLIOZ GANTZUTUAK LEGAMIRIK EZUTENAK: y panes ázimos, y una torta sin levadura, que esté amasada con aceite, lasañas también ázimas, untadas con aceite: *des pains sans levain, des gâteaux sans levain, pétris á l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile*. (Ur. Ex. XXIX-2.) — 4º (B, An. ms), panal de miel, *rayon de miel*. — 5º (B-g), reja de instrumentos de labranza, *soc d'instruments de labour*. — 6º (B, G), hueco en que se ajusta el eje del molino, como el espigón del quicial en el quicio de puertas y ventanas: *aillard, trou dans lequel on assujettit l'axe de la roue du moulin, de même que le mame-lon du gond dans le trou des portes et fenêtres*. — 7º (B-l-mu, ...), **ophil** (BN-ald), especie de pelota ó ovillo que se forma en el estómago á consecuencia de una mala digestión, *sorte de pelote ou de boule qui se forme dans l'estomac par suite d'une mauvaise digestion*. — 8º (G-and), rencor oculto, *rancune*.

**Opila** (B-ar), panadizo, *panaria*. **Opilatu**, obstruir, *obstruer*. (Añ. ms.) **Opildu**: 1º (B-mañ), aplastarse un objeto, *s'aplatir (un objet)*. BALEA OPILDU



EGIN ZAN BASATŠARRIAREN BURUKO AZURRA JOTA, la pala se aplastó al dar con el cráneo del jabali, la balle s'aplatit en frapant le crâne du sanglier. — 2º Ophildu (BNc,...), formarse un tumor grueso, formarse un absceso, se former (une tumeur ou un abcès). — 3º (B-l-mu), ophildu (BN-ald), ovillarse la comida en el estómago, se pelotonner dans l'estomac (la nourriture).

Ophil egin (BN): 1º no moverse, ne pas bouger. — 2º no conseguir, ne pas réussir.

Ophilkatu, formarse varios abscesos, se former divers abcès. (Duv. ms.)

Opil-mantenu (L-ain), sosten de tortas en el fuego, appui des galettes au feu.

Opil-ñabar (Sc), torta la más pequeña, la plus petite tarte.

Ophilio, torta pequeña, petite tarte. (Duv. ms.)

Opil-zilo (BN-s), pan especial que las madrinas regalan á sus hijos por Pascuas, generalmente es triangular: pain spécial, généralement triangulaire, que les marraines offrent comme cadeau à leurs filleuls le jour de Pâques.

Opka (BN-s), dando voces de desafío, lançant des paroles de défi.

OPO: 1º (BN, arc), defecto, défaut.

DITUDEN ONTARZUNEGATI ONHETSAR ADISKIDEA, ETA EZ UTZ OPHO GUTIGATI, ZEREN DIX NORK BERE: ama al amigo por las buenas cualidades que tiene y no le dejes por unos cuantos defectos, porque cada cual tiene el suyo: chéris ton ami pour les bonnes qualités qu'il a, et ne l'abandonne pas pour quelque petit défaut, car chacun a le sien. (Oih. Prov. 112.) — 2º (AN, G-aya-bid-don-etš-t), quicio de puertas, certain trou des portes. (V. Opil, 2º.) EGUN ARTAN TENPLOKO OPOAK OTS ANDI BAT EGINGO DUTE, y rechinarán los quicios del templo en aquel día, et en ce jour les gonds du temple grinceront. (Ur. Am. VIII-3.) JO EZAZU OPOA ETA ATALBURUAK MUGITURO DIRADE, hiera en el quicio y estremézcanse los dinteles, brise les gonds et fais trembler les chambrantes. (Ur. Am. IX-4.) — 3º (G-etš), talón, talon, Opozoro ibili (AN-etš, Gc,...) andar uno en pos de otro, pisándose los talones: marcher l'un après l'autre, sur les talons. — 4º (BN-s), enano, poco crecido: marmouset, peu grand. — 5º (B, G-don), raya que no debe pasar el jugador de bolos, marque que le joueur de quilles ne doit pas dépasser.

Opoko (G), espigón del quicial, lit.: lo del quicio: mameion du gond, lit.: ce du trou.

OPOR: 1º (AN-b-lez, B-lein-o?-oñ, G-and, L), día de vacación, de reposo, aunque no sea de fiesta; p. ej. á causa de la lluvia: jour de relâche, de repos, bien que ce ne soit pas fête, p. ex. á cause de la pluie. OPOR-EGUN ASKOTŠO IZAN DITUGU AURTENGO UDAN, el verano de este año hemos tenido muchos días vacantes, nous avons eu cet été de nombreux jours libres. (F. Seg.) — 2º (AN-b-lez, BN, G-and, L-ain,...), escudilla, bol. — 3º (AN-b-lez, BN-ald, Lc,...), gamella ó cuenco, gamelle ou terrine. ZUEK FARISEAUK GATHILUAREN ETA OPHORAREN LEHOROENKO ALDEA GARBITZEN OHI DUZUE: vosotros los Fariseos, limpiáis lo de fuera del vaso y del plato: vous, Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la

coupe et du plat. (Har. Luc. XI-39.) LUR-OPOR (AN-b), cuenco hecho de barro, terrine en terre. MATZL-OPOR (AN-b), moñete, grosse joue. — 4º (BN, L, S), guante con que se juega á la pelota, gant avec lequel on joue á la pelote. — Se dice más hoy ESKULARRU. On dit davantage aujourd'hui ESKULARRU. — 5º (AN-b), colodra, coffin. (V. Opots, 1º.)

Opor egin: 1º (AN-b, BN-ald, G-and), fallar á la palabra, no presentarse á la hora: manquer á la parole, faire faux bond. — 2º (B-ar-oñ,...), perder un día de trabajo, perdre un jour de travail.

Ophortara, lo contenido de una gamella ó de un cuenco, le contenu d'une gamelle ou d'une terrine. (Duv. ms.)

OPOTS: 1º (Lc,...), colodra, estuche de madera en que los segadores llevan agua y piedra de afilar: coffin, étui de bois que les faucheurs portent á la ceinture et qui contient de l'eau et la pierre á aiguiser. — 2º (L), regüeldo, roi. Var. de OPETS.

Opotsoko arria (L-ain), la piedra de afilar: queue, la pierre á aiguiser.

OPUS (R-uzt), oputz (R-bid), esfuerzo físico, p. ej. para levantar una carga: ahan, effort physique, p. ex. pour soulever une charge. LEIN OPUTZEAN BELAIN-GAINERA, BIGARREN OPUTZEAN GERRUNTZIARA, IRORGARRENEAN BULARBREHA, AZKENEKOTZ SOIN-GAINERA (R-bid): en el primer esfuerzo sobre la rodilla, en el segundo esfuerzo á la cintura, en el tercero al pecho, por fin sobre el hombro: au premier effort sur le genou, au second á la ceinture, au troisième á la poitrine, et enfin sur l'épaule.

OPHÜTZ (S-gar,...), resultado, résultat. OPHÜTZ GAZTOA ERAMAN DIZU, ha tenido mal resultado, il a obtenu un mauvais résultat.

Or: 1º (c,...), ahí, en ese lugar: là, dans ce lieu. = Se diferencia de ORRA, ORRERA: « ahí, á ese lugar. » Tiene por variantes HOR (BN, L, S), GOR (BN-aezk), KOR (BN-s, R). Ce mot diffère de ORRA, ORRERA: « là, á ce lieu. » Il a pour variantes HOR (BN, L, S), GOR (BN-aezk), KOR (BN-s, R). Or konpon (B, BN-ald-s, G, L), KOR KONPON (R), ahí te arregles, tire-toi de là (pop.): = Otros añaden, d'autres ajoutent: OR KONPON MARI ANTON. ORDAGO (c), ahí está (fórmula de « ultimatum », por decirlo así, que se emplea en el juego del « mus »): voilà (formule d'ultimatum, pour ainsi dire, usitée au jeu de « mus »). HOR DAGO (BN-ort): francachela, gaudeamus: ripaille, godaillie. HOR DAGO BATEN ONDOTIK AHARRATU DITUZU, se han enfadado después de una francachela, ils se sont fâchés après une ripaille. ORTIK EGIŠAGO (B-mu): por ahí te pudras, arréglate como pudras, lit.: desde ahí más hecho: que tu y pourrisses, arrange-toi comme tu pourras, lit.: de là plus fait. Or-or (B): aproximadamente, poco más ó menos: approximativement, á peu près. OR-EMEN (B, ms-Otš), á cada paso, á chaque pas. ORTIK EDO EMENDIR, DAMUSAN LEGEZ EGIK (B, ms-Otš): por ahí ó por ahí haz como vieres; es decir, allí dónde fueres haz lo que vieres: par ici ou par là fais comme tu verras; c'est-à-dire, là où tu te trouves fais comme tu verras. ¿OR-EMEN BAZTARRAK LOITUTEN DITUANAK? ¿el que ensucia los rincones á cada

paso? celui qui salit les coins á chaque pas? (Bart. I-276-5.) ORRONAK (ORRA + ONAK) (B, ms-Otš), idas y venidas, allées et venues. OR DAIALA (B-mu), allá se las componga, qu'il s'en arrange lá-bas. — 2º HOR (S), perro, chien. Var. de ORA (1º). HOR FLAKTA, ORO HUKUSO, perro flaco todo son pulgas, á chien maigre tout est puces. HOR GOSE LOZ ASE, perro hambriento se harta de sueño, un chien affamé se saoule de dormir. (Oih. Prov. 250.) HANDIKI-HOR, ONA OTSOEN: perro de ricos, bueno para los lobos: chien de riches, bon pour les loups. = Oihenart traduce: « De ordinario buen perro es para los lobos. » Oihenart traduit: « D'ordinaire un bon chien est pour les loups. » (Oih. Prov. 210.)

Or-, hor- (c,...), este, esta, esto: celui-ci, celle-ci, ceci. = Esta partícula ofrece la particularidad de que en algunos pocos casos de la declinación es n suave y en los demás es rr. Cette particule offre cette singularité que, dans quelques rares cas de la déclinaison, c'est un n doux et, dans les autres, rr. URI (AN, B, G), HORI (BN, L, S), GORI (BN-aezk), KORI (BN-s, R), ese, cela. ORIEK (G), esos, ceux-lá. ONRI (AN, B, G), HORRI (BN, L, S), GORRI (BN-aezk), KORRI (BN-s, R), á ese, á cela. ONRENTZAT, para ese, pour cela. ORREK, ese (agente), cela (sujet),... etc.

-Or: 1º (L, arc), sufijo que equivale al demostrativo AU, HAU, « este: » suffixe qui équivaut au démonstratif AU, HAU, « celui-ci. » SEME GAZTENOR JOAN ZEDIN EHRI URRAN BATETARA, el hijo menor se fue lejos á un país muy distante; le plus jeune fils partit pour un pays lointain. (Leiz. Luc. XV-13.) MUNDU HAUR GUZTIOR: todo este mundo, lit.: este mundo, todo este: tout ce monde, lit.: ce monde, tout celui-ci. (Ax. 1º-165-19.) = En la tercera edición se ha corregido (?) este pasaje así... Dans la troisième édition on a corrigé ainsi ce passage: MUNDU HAUR GUZTIA. (Ax. 3º-369-16.) BADA HAUR BEROR EGIN BEHAR DUGU GUK ERE ORAI ARRATBALDEON, ZAHARTZEON, GEURE EGUNEN AKHABATZEON: pues esto, esto mismo, debemos hacer también nosotros ahora, esta tarde, á la vejez, al fin de estos nuestros días: donc, nous devons faire également ceci, ceci même, maintenant, ce soir, á la vieillesse, á la fin de nos jours. (Ax. 1º-169-17.) = El corrector (?) le hace expresar así... Le correcteur (?) le fait s'exprimer ainsi: BADA HAUR BEROR EGIN BEHAR DUTU ZUK ERE, BEKHATUAN ZAHARTUA, ORAI ARRATBALDEAN, ZAHARTZEON, ZEURE EGUNEN AKHABATZEON. (Ax. ? 3º-381-14.) Lo cual demuestra que el respeto á los mayores es recomendable no solo moral, sino aun literariamente. Ce qui démontre que le respect envers les ancêtres est recommandable non seulement moralement, mais même littérairement. — 2º (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión, suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux qui indique la tendance ou l'inclination. = Tiene por variante el sufijo -HOR, como -OI tiene por variante -KOI. Il possède pour variante le suffixe -KOR, de même que -OI á comme variante -KOI. IKARON (Bc): Umido, asustadizo: timide, craintif. GOMUTAURIK ALANGO GIZON ERRUKIOR TA PRISTUDEN AGINDUAREN BEIAN

ZORIONEKOAGOAK IZANGO ZIREALA : acordándose de que serían más felices bajo el mando de hombres compasivos y nobles como aquellos, se souvenant qu'ils seraient plus heureux sous le commandement d'hommes compatissants et nobles comme eux. (Per. Ab. 218-18.) KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casa le viene a la liebre el ser tímida, le liebre est timide de nature. (Oih. Prov. 108.)

**ORA** : 1° (B, arc, BN, L, S), perro, chien. OGIA LENAGO ORA BAÏÑO, pan primero que mastin, pain avant mastin. (Refranes, 86.) ORA OTSOEN LAGUN, el perro compañero de los lobos, le chien compagnon des loups. (Refranes, 346.) EZIN EUSI DALAN ORAK, INZIRIA : el perro que no puede ladrar, grue; le chien qui ne peut aboyer, grogne. (Refranes, 388.)

BETHI DIRA ZERBAITEN ESKAS, HARTZAREN ETA ORAREN UMEAK DIREN BEZALA : siempre les falta algo, como sucede a las crías del oso y del perro : il leur manque toujours quelque chose, ainsi qu'il arrive aux petits de l'ours et du chien. (Ax. 34-124-23.) OTSOA LAGUN DUANEAN, ALBAIHU, HORA SAHETSEAN : cuando tengas por compañero el lobo, (ten), si puedes, un perro al lado : quand tu auras le loup en ta compagnie, aie, si tu peux, le chien à ton côté. (Oih. Prov. 384.)

HORAREN UMEA, TSAKORRA (Sc), la cría del perro (es) perro, le petit du chien (est) chien. ORAK NON MINA, KAN MIA (R-bid) : el perro donde (tiene) el dolor, allí la lengua : où le chien (a) mal, il porte la langue. — 2° (B, ...), masa, pâte. BATUTEN DIRA TA EGHTEN DIRA ORA BAT, se recogen y se forma una masa, on les rassemble et on en fait une pâte. (Diál. bas. 105-12.)

ORA BATEKO OPIAK (B, ...), tortas de una misma masa; es decir, lobos de la misma camada : tartes de la même pâte; c'est-à-dire, loups de la même portée. AU ABUNAGU DAN LEGEZ GERATUTEN DA ORA BAT EGINDA SUTEGIAN : como este (el hietto) es más pesado, queda hecho una masa en la fragua : comme celui-ci (le fer) est plus lourd, il devient une masse dans la forge. (Per. Ab. 132-22.) — 3° (B, arc, ...), indet. de ORATU, agarrar, saisir. EGAZ BANEKI, ORA NEKIKO TSONJARI : si supiera volar, trabaría el pájaro : si je savais voler, j'attraperais l'oiseau. (Refranes, 231.) = El original, sin duda por errata, dice MANEKI. L'original dit, sans doute par erreur, MANEKI. — 4° (B), levadura, levain. ARA ZE PUSKEA DAN OREARI EZARTEN JAKAN TSANTŠADUREA ; RADA BERAK TSANTŠAUTUTEN DAU ORA GUTZIA : mirad qué pequeña es la levadura que se le aplica a la masa, y sin embargo ella la hace fermentar toda : regardez combien est petit le levain que l'on met dans la pâte, et cependant il la fait fermenter tout entière. (Ast. Ur. I, p. XIV-41.)

**ORAATU** (B-m) : 1° amasar, pétrir. — 2° llenarse de engrudo y masa las piedras del molino, por ser húmedo el grano que se muele : s'encrasser de colle de farine ou de pâte (les meules du moulin), par suite de l'humidité du grain moulu.

**Orabatu** (B-o), binar las tierras, biner les terres.

**Horabiatu** (S), diseminar, desparvar; disséminer, éparpiller. HORABIATU-RIK TÚZU HARAT-HUNAT GURE URZOAK (S),

nuestras palomas están diseminadas acá y allá, nos pigeons sont disséminés par-ci par-là.

**Orai** : 1° (G-bid-don-et5-t), nube, nuage. Var. de ODAI (1°). — 2° (AN, BN, G, L, R, S), ahora : à présent, maintenant. Var. de ORAIN (2°). ORAI BERETIK BAZOAZKE (BN, L), ya puede usted ir desde ahora mismo, vous pouvez partir dès maintenant.

**Oralaraz** (BN-s), ya, en este caso : déjà, maintenant, en ce cas.

**Oraiarte, oraiarte, oraiarteraño** (AN-b), hasta ahora, jusqu'à maintenant.

**Orai herean** : 1° (BNc, R, S), recientemente, récemment. — 2° (AN-b), ahora mismo, à présent.

**Orai berrian** (R, S), **orai berriki** (AN-b, BN-s), recientemente, hace muy poco tiempo : récemment, tout à l'heure. HOYEN EHRAITEN ZELANIK, ANTZINDARI BAT HÉLANTU ZEYON, ADORATI ZIAN ETA ERRAN ZEYON : JAUNA, ALHABA ORAI BERRIAN HIL ZITAZUT ; BENA TZIAURI : diciéndoles él estas cosas, he aquí un príncipe se llegó a él, y le adoró, diciendo : Señor, ahora acaba de morir mi hija; mas ven : comme il leur parlait ainsi, un chef entra, et, se prosternant devant lui, il lui dit : Seigneur, ma fille vient de mourir; mais venez. (Inch. Math. IX-18.)

**Oraidanik** (AN-b), desde ahora : dès maintenant, dorénavant.

**Oraidaraz geroz** (Sc), ya, en este caso : maintenant, en ce cas.

**Oraidino**, hasta ahora, jusqu'à présent. (Duv. ms.)

**Orai egunean** (S, arc, ...), hace poco tiempo : dernièrement, il y a peu de temps.

**Oraietako**, actual, de ahora : actuel, de maintenant. (Duv. ms.)

**Oraietan** (AN-ek, ...), ahora, hace poco : maintenant, récemment, à l'instant. MAESTROA, EMATZE GAU ORAIETAN AURKITU DA BEKATUAN : Maestro, esta mujer ha sido ahora sorprendida en adulterio : Maître, cette femme vient d'être à l'instant surprise en adultère. (Liz. Joan. VIII-4.)

**Oraignanik** (R), desde ahora, dorénavant.

**Orai-geroka** (R), alternativamente, por turnos : alternativement, par moments.

**Oralgune** (BN-s, Rc), hace poco tiempo, récemment. ORAIGUNEAN IL ZITZAITADAN SORRE MENTEAN ADEŠKIDENIK ANDIEN EKUN DUANA (R-bid), hace poco se me murió el amigo más grande que he tenido en mi tiempo, dernièrement est mort le plus grand ami que j'aie eu dans ma vie. ORAIGUNEAN EGON NINTZAN ŠIAUH BESTE BANEKI (R-uzt), hace pocos días yo mismo estuve con otros, il y a peu de jours j'étais moi-même avec d'autres.

**Oraigneago** (R-uzt), hace algo más tiempo, il y a un peu plus longtemps.

**Oraignekoak** (R), los de hace poco tiempo, los recientes : ceux d'il y a peu de temps, les récents.

**Oraiño** (AN, BN, G, L, R, S) : 1° para ahora, pour à présent. — 2° actual, actuel.

**Oraiñoan** (AN, BN, S), esta vez, cette fois. ORAIKOTIK GALDUA DA KOREAN ERLI-ROKOA, YA LA RELIGIÓN ESTÁ PERDIDA EN COREA, pour le coup la religion est perdue en Corée. (Prop. II, p. 32.)

**Oraikotik** (AN-b), Var. de ORAINGOAN.

**Oraikotz** (AN, BN, S), para ahora, pour maintenant.

**Horail** (BN-ald, L, S), blondo, rubio, amarillento : blond, blondin, jaunâtre.

**Orain** : 1° (AN-lez, Bc, Gc, ...), ahora, maintenant. — 2° (B-l-m, ...), lunar : grain de beauté, éphélide.

**Orainago** (B, G), últimamente, lo más recientemente : dernièrement, très récemment. NAZ, HADA, ORAINAGO IGARO DOZUN ERNIKO BARBERUA : soy, pues, el barbero del pueblo que últimamente habéis atravesado, car je suis le barbier du village que vous avez dernièrement traversé. (Per. Ab. 44-12.)

**Orainagotik**, de poco tiempo a esta parte, depuis peu. (Añ. ms.)

**Oraindaño** (G), **oraindik** (B, G), todavía, encore. BADIHA ABERKAK ORAINDIK GUTŠIAGO BIZITZEN DIRANAK (G, Diál. bas. 9-4) : si, y hay animales que viven aun ménos : oui, et il y a des animaux qui vivent moins de temps encore. ORAINDIK KUTSUKOAK GERA (G-and), todavía somos parientes lejanos, nous sommes encore parents éloignés.

**Oraindik orain** (G-and, ...), recientemente, récemment.

**Oraindiño** (B), **oraindiñokarren** (B), todavía, encore.

**Oraindo** (B-a, ...), todavía, encore. ASTI GITŠI DAGO ORDUAN ETA ORAINDO GOGO ETA GANORA GITŠIAGO, entonces hay poco tiempo y todavía ménos ganas y fuste, alors il y a peu de temps et encore moins d'envies et d'habileté. (Añ. Esku-lib. 35-13.)

**Orainekoan, orainetan** (B, ms-Ois), recientemente, hace poco tiempo : à l'instant, il y a peu de temps.

**Orainen** (B-a-el-m-mu-mund-o), lunar : éphélide, grain de beauté.

**Orainengo** (B-a-lš, G-and), lo más recientemente, tout dernièrement.

**Orainezkero** (Bc), ya, en habiendo llegado esta hora : déjà, cette heure étant arrivée.

**Oraingiño** (B), todavía, hasta ahora : encore, jusqu'à présent. ENAU ORAINGIÑO (ŠOK IKUSI ARDAGOAK IGAROTA, nadie me ha visto todavía excedido de vino, personne ne m'a encore vu plein de vin. (Per. Ab. 43-18.)

**Oraingo** (Bc), para ahora : pour à présent, pour maintenant.

**Oraingoan** (AN, Bc), de esta hecha, esta vez : de ce fait, cette fois. ORAINGO EZTA ALAN IZANGO, esta vez no será así, cette fois ce ne sera pas ainsi. (Añ. Esku-lib. 141-16.)

**Oraingo baten** (B, ms-Ois), hace poco tiempo, recientemente : dernièrement, récemment.

**Oraingotik**, desde ahora : dès maintenant, dorénavant.

**Orainik** (AN-b-lez), **oraino** (L-get, ...), **oraino** (BN-s, R), aun, todavía : même, encore.

**Orainokoan** (AN, L), hasta ahora, jusqu'à maintenant. ZERREN ANHITZ IZAN BAITA ORAINOKOAN, porque ha sido mucho hasta ahora, parce qu'il a été beaucoup jusqu'à maintenant. (Ax. 12-16-21.)

**Oraintse** (AN-b, Bc, BN-ald-am, L-ain), ahora mismo, à présent même.

**Oraintau** : 1° (AN?), casi ahora, poco más ó ménos a esta hora : vers ce moment-là, à peu près à cette heure. — 2° (Bc, ...), hace poco, recientemente, lit. : muy ahora : tout à l'heure, récemment, lit. : très maintenant.

**Orain-urrena** (Ge), lo más recientemente, *à l'instant*.

**Oraitetan** (AN-b, L), **oraitan** (BN-ald-s, R), hace poco, *depuis peu*. JAUNA, ENE ALABA ORAITETAN HIL DA: Señor, mi hijo ha muerto hace poco: *Seigneur, ma fille est morte depuis peu*. (Duv. Matth. IX-18.)

**Horaitzina**, hace mucho tiempo, *il y a longtemps*. HORAITZINA OBIRATU ZEN, fue enterrado hace mucho tiempo, *il fut enterré il y a longtemps*.

**Oralz geroz** (AN, BN, L), ya, en habiendo llegado esta hora *déjà, pour le coup, cette heure-ci étant arrivée*.

**Oralz lein** (R-bid), antes de ahora, *auparavant*.

**Oraka**: 1º (B), abrazando, *embrassant*. — 2º (B), en la estrechez, en apuro: *dans la détresse, la pénurie*. ORAKA-ORAKA BIZI (B), vivir en la estrechez, *vivre dans le besoin*. — 3º **Orhaka** (S), trabajo de la hornada de pan, *travail de la fournée de pain*.

**Orakada** (B-ts), agarrada, abrazo: *prise, embrassement*.

**Orakaka** (AN-b), amalgamándose, *agarrándose: s'amalgamant, s'attachant*.

**Orakari** (B-ge), remero, *rameur*.

**Orakarri** (B), mango, *agarradero: manche, poignée*. ONEK ETXAURR GUR LEGEZKO ORAKARRIRIK, EZ AINBESTE ZEK AZKORTU: estos no tienen asideros como nosotros, ni tantas cosas que les estimulen: *ceux-ci n'ont pas d'appuis comme nous, ni autant de choses qui les stimulent*. (Per. Ab. 206-2.)

**Orakatu** (AN-b), salpicarse, enlodarse: *s'éclabousser, s'embourber*.

**Orakunde** (AN-b), jueves de Quincuagésima, *jeudi de Quinquagésime*. = Co-téjese con **IZAKUNDE** y **EMAKUNDE**. *Comparez ce mot avec IZAKUNDE et EMAKUNDE. V. -Kunde.*

**Oraldi**: 1º (B), acometida, agarrada, embeslida: *attaque, assaut, agression*. — 2º (B-1, ...), musgo, *mousse*. (Bot.) Var. de **OROLDI**. — 3º (B-1), alga, *algue*. — 4º (AN-b, Bc, G), amasamiento, *pétrissage*. ORALDI BATEN EGIÑAK DIRA OGI AUEK (G), estos panes son hechos en un mismo amasamiento, *ces pains ont été pétris en même temps*.

**Oramai** (B-l-m, BN-s, R), **oramain** (L-azt), **oramaira** (AN-b), artesa en que se amasa el pan: *maie, huche à pétrir le pain*. GABAZ ORAMAIETAN IKUSTEN ZEN DAGOAN, de noche en las artesas viendo lo que hay, *de nuit dans les huches regardant ce qu'il y a*. (Per. Ab. 98-23.)

**Orano** (BN, S), aun, *encore*. « TUSURIA » DEABRUARI ERRATEN ZIOTEN EUSKARA ZAHARRBAN ETA ORANO HITZ HAUR USATZEN DA SUBEROAN: « Tusura » llamaban al diablo en vascuence antiguo, y todavía se usa este vocablo en Suberoa: *on appelait « Tusura » le diable en ancien basque, et on emploie encore ce mot en Soule*. (Oih. Prov. 208.)

**Orantš** (AN-b), Var. de **ORANTZA** (1º).

**Orantzta**: 1º (AN-b-lez, BN-s, G-etš, L-ain, R), levadura, *levain*. — 2º (G-aya-t), amarillento, *jaunâtre*.

**Orapare** (B-m), pala para dar forma a la masa, *pelle pour donner la forme à la pâte*.

**Oraparro** (B), masa que se recoge con el hierro con que se limpia la artesa, *pâte qu'on ramasse avec la râcle dans la huche*.

**Orhapan**, acción de amasar, *action de pétrir*. (Duv.)

**Orapildu**: 1º (B-on), anudar, *nouer*. — 2º empelotonarse la comida en el estómago, *se pelotonner dans l'estomac (la nourriture)*.

**ORAPILO**, **orapilo** (B-l-m, BN-s, G-iz-us-zeg, R, S), nudo, *nœud*. ¿ZEINBAT GAITZAGO IZANGO DA BADA BEKATUEN ORAPILO LODI BAT URRATZEA? ¿cuanto más difícil será, pues, cortar un grueso nudo de los pecados? *car, combien serait plus difficile de trancher un gros nœud de péchés?* (Conf. 82-4.)

**Orapilotu** (c, ...), anudar, *nouer*.

**Oraras** (AN?), **orhase** (S. P.), panal de miel, *rayon de miel*.

**ORASI** (B-g), seto: *haie, clôture*.

**Oraska**: 1º (AN-b), masa hecha de varias sustancias, *pâte faite de diverses substances*. — 2º (AN-b), sopa de pan mezclada con comestibles: *garbure, potage fait de pain mélangé avec d'autres aliments*. — 3º **Orhaska** (BN), amasadera, artesa: *huche, pétrin, maie*.

**Horast** (BN, L, S), amarillento, *jaunâtre*.

**Oraste** (BN, Sal.), época pasada, pero poco lejana todavía y del mismo día: *époque passée, mais encore peu éloignée, et qui est de la journée même*. ORASTEAN (BN, L), hace muy poco, *il y a un petit moment*.

**Horastu**, amarillescarse: *blondir, devenir blond*. (Duv.)

**Orataldi** (R), amasamiento, amasadura: *pétrissage, action de pétrir*.

**Oratša** (BN), levadura para hacer tortas de maíz, *levain pour faire des galettes de farine de maïs*.

**Oratše** (R), tempestad, tormenta: *tempête, orage*. (D. fr. ?)

**Oratu** (AN-b, B-m-on, Gc), **orhatu** (BNe, Le): 1º amasar, *pétrir*. — 2º (R-utz), honrar, *honorer*. (?) (De oorz, oze.) — 3º **Orhatu** (?), forjar: *forger, bâtir*. BIZIA MAILLEGUZ DUENAK ORHATU OTU, los ha forjado el que tiene la vida a préstamo, *c'est celui à qui on a prêté la vie qui les a faites*. (Duv. Sap. XV-16.) — 4º (B, G), agarrar, *saisir*. ETA ORAINDINO BILDUR BAZARA, ORATU EGIDAZU NEURI BESTE ESKU ORREGAZ: y todavía si tiene usted miedo, *agárrenme usted con esa otra mano: et si vous avez encore peur, saisissez-moi avec l'autre main*. (Per. Ab. 118-23.) AIDE ORATUA (B, ms-Ots), pariente afín, *parent par alliance*. — 5º (B-urd), contagiarse (una enfermedad), *se propager (une maladie)*. ORATU EGITEN DA: se contagia, se pega (la enfermedad): *on attrape, on prend (la maladie)*. — 6º (B, Añ. ms), postizo: *fauz, postiche*. ULE ORATUA, el pelo postizo, *les cheveux postiches*. — 7º (AN-b, B-mu, G, Araç), **orhatu** (BN-ald), llenarse de engrudo y masa las piedras del molino, por ser húmedo el grano que se muele: *s'encrasser (les meules du moulin), parce que le grain moulu est humide*. ERROTA ORATU ZAT, el molino se me ha obstruido de masa, *mon moulin est obstrué de pâte*. ERROTA ORATU (G): a) detenerse el molino por haberse llenado de masa las piedras, *s'arrêter (le moulin) à cause de la pâte qui a recouvert les meules*. — b) empacharse el estómago, *se charger (l'estomac)*.

**Oratute** (B), tocamiento, *atouche-ment*.

**ORATZ**: 1º (B-o), huella de animales, *trace des animaux*. — 2º (B-i), calostro, leche primeriza: *calostrum, premier lait*. Var. de **ORATZ**.

**Orhatzaille** (L), **oratzale** (AN-b): 1º el que amasa, *pétrisseur*. — 2º **Oratzaille** (B7), tenedor, *fourchette*. BARNIZ ALPERRIAK DIRA NIK ETSE RATZUETAN IKUSI DITUDAN ORATZAILÉ, ZUREK TENEDOREN IZENA ENOTEN DEUTSEZUNAK: mas son inútiles los tenedores que he visto yo en ciertas casas, a los cuales dan ustedes el nombre de TENEDORA: *mais les fourchettes que vous nommez TENEDORA, et que j'ai vues dans certaines maisons, sont inutiles*. (Per. Ab. 54-24.)

**Oratzar** (B, G), masa grande, *grande masse*. IJULEAK, ... IRAKASTEN DEUTSA ZER EGIN, NOZ AURREGATU, NOZ ATZERATU TA NOZ ALBOTU BURDIN-ORATZAR EDO AGOIA: el laminador, ... le enseña lo que ha de hacer, cuándo ha de adelantar, cuándo atrasar y cuándo ladear la goa ó masa enorme de hierro: *le lamineur, ... lui montre ce qu'il doit faire, quand il doit avancer, retirer ou mettre de côté la gueuse ou la masse énorme de fer*. (Per. Ab. 127-15.)

**Orbain** (BN, S), cicatriz, *cicatrice*. Var. de **ORBAN** (2º). HAURZANOKO ORBAINA EZABA DAITE GAZTAROKO, la cicatriz de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue en enfance s'efface pour le temps de la jeunesse*. (Oih. Prov. 223.)

**Orbaindu**, cicatrizar, *cicatrisarse: cicatrizer, se cicatrizer*. (S. P.)

**Orbaindun**, chirrido, el que tiene cicatriz: *balafre, c lui qui a une cicatrice*. (Duv. ms.)

**Orbal** (S. P.), Var. de **ORBAIN**.

**ORBAN**: 1º (Bc), mancha: *tache, souillure*. INDAK MIKA BAT ORBAN BAGA, DIADA NESKEA GAIZPACA: dame una picazu sin mancha, y te daré la moza sin mal: *donne-moi une pie sans tache, et je te donnerai la jeune fille sans mal*. (Refrañes, 175.) GARBITU EGIDAZUZ, JAUNA, ENE ARIMAKO ORBAN LOI ATSIUK: limpiad, Señor, las manchas sucias hediondas de mi alma: *nettoyez, Seigneur, les taches sales et fétides de mon âme*. (Añ. Esku-lib. 95-10.) AGUR MARIA GUTIZ GARBIA TA INOIZ ORBANIK BAKOA: Dios te salve, María, pura y siempre inmaculada: *je vous salue, Marie, pure et toujours sans tache*. (Azk. E.-M. Parn. 41-4.) INTSAUR-ORBAN (B-a-o), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez, *tache que le bron de la noix laisse sur les doigts*. — 2º (B), cicatriz, *cicatrice*. — 3º (B, Añ. ms), peca, *rousseur*.

**Orban-haga** (B), inmaculado, *immaculé*.

**Orbandu**: 1º (Bc), manchar: *tacher, souiller*. — 2º cubrir la hembra, *sailtir la femelle*. (ms-Ots.) ORBANDU (ANDREA) (B), acto carnal: *coit, acte charnel*.

**Orbandun** (B, Añ.), pecoso, *rousselet*.

**Orbantau**: 1º (B, Añ. ms), virulento, *virulent*. — 2º (B-i), pecoso: *rousselet, couvert de taches de rousseur*. NAFARRERI-ORBANTSU (B-i), picado de viruelas: *variolé, piqué de variole*.

**ORBEL**: 1º (AN-goiz, ..., Bc, Gc), seroja, hoja caída, *feuille sèche tombée des arbres*. ORBEL-ERRIKO, ligero de cascos, lit.: (natural) de pueblo de serojas: *étourdi, écervelé, lit.: originaire d'un village de feuilles tombées*. — 2º (B-ts),

soplador con que se quita el cascabillo al grano de trigo en la era; por lo regular es hoja de abedul: *ventilateur servant à séparer la balle du grain de blé; d'ordinaire c'est une branche de bouleau*. — 2º (L-ain), roña, enfermedad del trigo y del maíz: *rogne, maladie du blé et du maïs*.

**Orbera** (G, Araq.), camisa gruesa del hombre, *grossière chemise d'homme*.

**Orbia**, galope, carrera, *galop ou course*. (Oih. ms.) = Parece ser la misma palabra orbide del libro de Refranes, 104. *Ce mot paraît être le même que orbide du livre des Refranes, 104.*

**ORBIDE** (B, arc), galope, carrera: *galop, course*. BEOR ZAARRARI ORBIDEN NEKE DA IHARASTEN, es difícil enseñar á galopar á yegua vieja, *enseigner à galoper à une vieille jument est chose difficile*. (Refraes, 104.)

**Orbura** (G, Izt. Cond. 151-13), cicatriz, mancha: *cicatrice, tache*. Var. de ORBAN (1º, 2º).

**Orburu** (G?, Izt.), alcachofa, *artichaut*. (Dot.)

**ORDA**, ordara, somatén, rebato: *locsin, alarme*.

**Ordai** (S), sustituto, *remplaçant*. Var. de ORDAIN (2º).

**Ordain**: 1º (ANc, B-i-m, BN-ald-gar, Gc), equivalente, ya se trate de un bien, en cuyo caso es remuneración; ya se trate de un mal, en cuyo caso es castigo: *équivalent, quand il s'agit d'un bien, c'est alors une rémunération; s'il est question d'un mal, c'est un châtement*. BALDIN IHARDETSI GABE UZTEN BADUT, ORDAINAREN BIHURTZERA ENSEVATZEN EZPANAZ, ZERANEN DUTE ETHEUS BAT NAIZELA: si le dejo sin respuesta, si no procuro devolverle lo equivalente, dirán que soy un inútil: *si on le laisse sans réponse, si on ne lui rend pas l'équivalent, ils diront que je suis un inutile*. (Ax. 3ª-119-24.)

¿ONGI EGITEN BADEZU EZALDEZU, ARTUKO ORDAINA? ¿no es cierto que, si bien hicieras, serás recompensado? *si tu fais bien, ne seras-tu pas récompensé?* (Ur. Gen. IV-7.) — 2º (c, ...), sustituto, *remplaçant*. BERETAKOREN BATI GERTATZEN BAZAIO IZOIZ EDO BEHRIZ ADU TSARREN BATEN BIDEZ UZTANIKO ABELGORRIK ELBARRITU EDO ILTZA, JARRIKO DIOTE ORDAINA BERPENTATIK: si alguna vez le sucediere á alguno (de la cofradía) que por un mal hado se le imposibilita ó se le muere algún ganado vacuno de yugo, inmediatamente le pondrán equivalente ó sustituto: *si quelquefois il arrivait à un membre (de l'association) que par malheur une bête à cornes de joug fût empêchée ou mourût, immédiatement on lui donnerait un remplaçant ou substitut* (sic). (Izt. Cond. 237-4.)

ORDAINAZ (BN-s), en vez de, *au lieu de*. — 3º (AN, B, BN, G), satisfacción, *satisfaction*. BAIRA BEAR DA JANGOIKOAREN JUSTIZIARI ORDAINA EDO SATISFAZIOA EMATEA PENITENZIAREN BIDEZ, pero es menester dar satisfacción á la justicia de Dios por medio de la penitencia, *mais il est nécessaire de satisfaire la justice de Dieu au moyen de la pénitence*. (Conf. 143-5.)

ZENEN MAITATZEN BALDIN BADITUZUTE MAITE ZAITUZTENAK, ¿ZER ORDAIN IZANGO DEZUTE? porque si amáis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? *si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense mériterez-vous?* (Ur. Matth. v-

46.) — 4º (B-m, G, ...), pago, *payement*.

ORDAINA ETORRIKO JATZU KANEA ATEBURUAN (B-m), le vendrá á V. (por) pago la vara en el umbral (significando que á quien obra mal le llega su turno): *le bâton vous viendra en payement sur le seuil (ce qui signifie que lorsque quelqu'un agit mal, son tour arrive)*. — 5º (AN, S), á trueque, en cambio: *en troc, en échange*.

**Ordaindu**: 1º (B-i-m, G-and), pagar, *payer*. ¿ZERTAKO ONA CAITZABERIK ORDAINZEN DEZUTE? ¿para qué pagáis lo bueno con lo malo? *pourquoi payez-vous le bon avec le mauvais?* (Lard. Test. 66-34.) NIK ORDEA ESATEN DIZUTET GAIZKIA GAIZKIAZ EZ ORDAINTEZKO, mas yo os digo que no resistáis al mal, *mais je vous dis que vous ne résistez pas au mal*. (Ur. Matth. v-39.) — 2º (AN, B, G), compensar, *compenser*.

¿ZEBERIK ORDAINZEN DIRADE, BADA, MENDI TSINTSUR OEK BERRNEZ EMATEN DEUTZEN LORE INBARTSU UGARIAK? ¿con qué, pues, se reemplazan las flores vigorosas abundantes que de suyo producen estos montes agudos? *car, avec quoi remplacera-t-on les fleurs vigoureuses et abondantes que ces montagnes à pic produisent d'elles-mêmes?* (Izt. Cond. III-2.)

**Ordainean** (G), **ordainez** (AN, BN-ald, G): 1º á préstamo, á crédito, *NAI DUENARI ZUK ORDAINEAN EMATEA, ETZAKIZKIO ITZULI*: al que te quiera pedir prestado, no le vuelvas la espalda: *ne tourne pas le dos à celui qui veut te faire un emprunt*. (Ur. Matth. v-42.) — 2º reciprocamente: *reciproquement, à titre d'échange*.

**Ordainetan**: 1º (B, G, L-get, ...), ceder á cambio, en compensación, á trueque: *céder en échange, échanger, troquer*. — 2º (B, G), trabajar ayudándose mutuamente, *travailler en s'aidant les uns les autres*.

**Ordaingo**, reemplazo, sustitución: *remplacement, substitution*. (Duv. ms.)

**Ordainkatu**, reemplazar, recompensar, usar de represalias: *remplacer, récompenser, user de représailles*. (Buv. ms.)

**Ordainpide**, compensación, *compensation*. (Har.) ORDAINPIDE JUSTU BATEZ, por una justa compensación, *par une juste compensation*.

**Ordaintasun**, reciprocidad, *reciprocité*. (Duv. ms.)

**Ordaintzale** (G), **ordaintzale** (Duv.), remunerador y también castigador, *rémunérateur et aussi punisseur*. JAINKOAK ORDUTIK ERARTSI ZIGUN BERA DALA ERU GABEKOAI EGITEN ZAYEZTEN BIDE GABEKEHEN ORDAINTEZALE EDO KASTIGATZALEA, Dios desde entonces nos enseñó que El es el remunerador ó castigador de las injusticias que se hacen á los inocentes, *dès lors Dieu nous enseigne qu'Il est le rémunérateur ou le punisseur des injustices que l'on fait aux innocents*. (Lard. Test. 11-38.)

**Ordainzka** (AN-b, BNc, Lc), reciprocamente, *reciproquement*. ORDAINZKA EMAN (AN-b), prestar el dinero sin interés; á diferencia de IRABAZIAN EMAN, que significa « prestar con interés »: *prêter l'argent sans intérêt; à la différence de irabazian eman, qui signifie « prêter avec intérêt »*.

**Ordainzkatu** (BN-ald, ... , L-get), pagar en la misma moneda, ejercer represalias: *payer de réciprocité, user de représailles*.

**Ordari**: 1º (BN-am, S), recompensa, *récompense*. GEROTZIK ESPERANZAZ HAZI DUT NEURE MAITHAKARIA, EGUNEZ EGUN IRABAZI USTEZ ZUTAN ORDARIA: después he alimentado de esperanzas mi amor, creyendo que de día en día ganaba la recompensa en vos: *mon amour dès lors s'est appuyé sur l'espérance, pensant de jour en jour que vous le payeriez de retour*. (Oih. 171-4.) — 2º (S), sustituto, *remplaçant*. BENA ENTZUNIK ARKELAUS ZELA JUDEAN ERREGE, HERODE BERE AITAREN ORDARI, LOTSA IZAN ZEN HARAT JOAITERA: mas oyendo que Arquelao reinaba en la Judea en lugar de Herodes, su padre, temió de ir allá: *mais, apprenant qu'Archelaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il n'osa y aller*. (Matth. II-22.)

¿ETA OTHEAN ZER BOBE DU GIZUNAK, MUNDU GÜZIA IRABAZIRIK, BERE ARIMA GALTZEN BADU? EDO ZER EMANEN DU GIZUNAK BERE ARIMAREN ORDARI? ¿por qué qué aprovecha al hombre si ganare todo el mundo, y perdiera su alma? ¿o qué cambio dará el hombre por su alma? *et que sert à un homme de gagner le monde entier, s'il vient à perdre son âme? ou que donnera un homme en échange de son âme?* (Matth. XVI-26.) — 3º (S), en recompensa, *en récompense*. IZANEN DIRELA ORDARI ZIEN OTHOITZ EGILE, que en recompensa serán vuestros intercesores, *qu'ils seront en récompense vos intercesseurs*. (Prières, 32-4.)

**Ordariala** (BN-am), á trueque, en compensación, *en échange, en compensation*.

**Ordarizka** (S), á cambio, reciprocamente: *en retour, réciproquement*.

**Ordarizkatu** (BN-am), devolver reciprocamente, *restituer réciproquement*.

**ORDE**: 1º (Bc, R), pago, compensación, sustitución: *payement, compensation, substitution*. ESKER-ORDE ESKATUTEN DEUTSUT IZAN ZAITEALA ERROHAREN ADISKIDEA: como compensación de gracias, os pido que seáis amigo de los Romanos: *comme compensation de remerciements, je vous demande que vous soyez ami des Romains*. (Per. Ab. 211-17.)

KOMUNIO SANTU AU GURA DOT IZAN DEGIN... BEKATU GUTZTEN ZORBEN ORDERAKO, quiero que esta santa comunión sea... para compensación de las deudas de todos los pecados, *je veux que cette sainte communion soit... en compensation des dettes de tous les péchés*. (Añ. Esku-lib. 153-23.) — 2º (BN, L), en vez de, *au lieu de*.

-Orde (L-ain), postizo, *postiche*. AHO-KORDE, dientes postizos, *fausses dents*.

**Ordea**: 1º (R), casamiento doble de hermanos con hermanas: *double mariage, entre frères et sœurs*. — 2º (AN-b-lez, BN, ... , Gc, Lc, R, L), mas, pero, en cambio: *mais, cependant, en échange*.

ORDEA GUTIABERIK ERE EDIREITEN DU GURE MALIZIAK ETA BORONDATE GAISTOAK ZENBAIT ITZULPIDE: en cambio, aun con todo, nuestra malicia y mala voluntad halla unos subterfugios: *en échange, après tout, notre malice et notre mauvaise volonté trouve quelques subterfuges*. (Ax. 14-50-23.) — 3º (B, G, ...), orden sagrado, como la de los sacerdotes, diáconos, etc.: *ordres sacrés, comme la prêtrise, le diaconat, etc.* (77)

**Ordean** (BN, L, S), mas, empero: *mais, alors*. Var. de ORDEA (2º). BALDIN ORDEAN BERTZEA ATHEARI JOKA BADAGO, ... BEDIHREN HAREN MUTHIRITASUNAGATIK, JAIIKIKO DA

ETA EMANEN DIOTSA ESKAS DITUENAR ORO : y si el otro perseverare llamando á la puerta, ... cierto por su importunidad se levantaria, y le daria cuantos panes hubiese menester: et si l'autre continue á appeler á la porte, ... mais á cause de son importunité il se lèvera, et il lui donnera autant de pains qu'il en a besoin. (Har. Luc. xi-8.) AZKEN-JUDIZIOKO EGUNEAN ETZAIGU GALDEGINEN, ... EDERKI MIN-TZAITU OTNE GAITEZKEN, BAI ORDEAN HEAN SAINDUKI BIZI IZAN GAREN: el dia del juicio final no se nos preguntará, ... si hemos hablado correctamente, pero si si hemos vivido santamente: le jour du jugement dernier, ... on ne nous demandera pas si nous avons parlé correctement, mais si nous avons vécu saintement. (Duv. Imil. 9-2.)

**Ordeaz** (B-a-g-l-m), en vez, en sustitución, en lugar de: *au lieu, en substitution, à la place de.*

**Ordeazko** (B-a-g-l-m), sustituto, vicegerente: *substitut, vice-gérant.*

**Ordeaztu** (B-a, ...), retribuirl, retribuir. BERAU DA ASKO, ... ZERURE ESKU PRESTURIK ARTU DOGUZAN MESEDE NEURRIBAKOAK ORDEAZTU TA KITUTUTOKO: ello es suficiente, ... para reemplazar y pagar los inmensos favores que de vuestra generosa mano hemos recibido: *ceci est suffisant, ... pour remplacer et payer les immenses faveurs que nous avons reçues de votre main généreuse.* (Añ. Esku-lib. 101-22.)

**Ordei** (B-ang-berg-mond-on), roña, herrumbre: *rogne, rouille.* Var. de ERDOI.

**Ordeinatu** (BN, L, Sc), testar: *tester, léguer en testament.* (D. esp. *ordenar* ?) HELGAITZ HERREGATATI EZAZELA ORDEINATZEAZ AÑOLATI, DO TE afañen en testar á pesar de la fiebre terciaria, *pour la fièvre tierce ne te mets pas en soin de faire ton testament.* (Oih. Prov. 226.)

**Ordeiztu** (S), testamento, *testament.* (??)

**Ordek** (R, Sc), vete, *va-l'en.*

**ORDEKA** (G-bet), llanura, campo sembrado: *plaine, champ ensemené.* ASI ZAN ORDEKA-ZELAITAKO ERRI ANDI ITXITIAK ATAKAITZEN GOGORRINO, EMPETÓ Á alacar duramente ciudades grandes amuralladas situadas en llanuras y campos, *il commença á attaquer durement de grandes villes fortifiées situées dans des plaines et des champs.* (Izt. Cond. 417-8.)

**Ordeko**: 1º (AN, B), sustituto, vicario: *substitut, vicaire.* OBISPO JAUNAK DIRA APOSTOLUEN ORDEKOAK LURREAN, LOS señores obispos son los sucesores de los Apóstoles en la tierra, *nosseigneurs les évêques sont les successeurs des Apôtres sur la terre.* (Bart. L-210-32.) — 2º (G-zeg), heredero, *héritier.*

**Orden** (R), vete, hembra: *va-l'en, femme.*

**Ordendu** (AN, B, G), ordenarse de presbítero, diácono, etc.: *se faire ordonner prêtre, diacre, etc.* (??)

**Ordenu** (BN, L), Var. de ORDEINU. (??)

**Ordethalu** (L), reemplazante, *remplaçant.* BADIRA BIZENA BATZUK, BEGI-ORDE-THALU BATZUK, ZELNAK GAUZAK DIREN BAIÑO HANDIAGO IDURI-ARAZITZEN BAITUTUZTE: hay unos anteojos, unos lentes (lit.: reemplazantes de ojos), que hacen que los objetos parecían mayores de lo que

son: *il existe des lunettes, des verres (lit.: remplaçants d'yeux), qui font paraître les objets plus grands qu'en réalité.* (Ax. 3ª-397-16.)

**Ordetu**: 1º (B, ms-Ots), compensar, *compenser.* — 2º (B), sustituir, reemplazar: *substituer, remplacer.*

**Ordetu** (AN, B, G), en vez, en lugar de: *au lieu, en place de.* ELEIZA AMA SANTRAK SAZERDOTEEN ESKUZ BIRALDUTEN DEUTSO JAUNGOIKOARI BERE SEME MAITEA, BERE ONTASUNAK GURI TA ENPARADUAI EGINIKO MESEDEEN ORDEZ: la santa Madre Iglesia ofrece á Dios su Hijo amado, en vez de los favores que su bondad nos ha hecho á nosotros y á los demás: *la sainte Mère l'Église offre á Dieu son Fils bien-aimé, au lieu des faveurs que sa bonté nous a faites á nous et aux autres.* (Añ. Esku-lib. 78-25.)

**Ordezte** (Sc), váyanse ustedes, *allez-vous-en (pluriel).* — Cuál es el infinitivo de este verbo, como de ORDEK y ORDEN y ORDEZTU? *Quel est l'infinitif de ce verbe, de même que de ORDEK, ORDEN et ORDEZTU?*

**Ordezko** (B, G), sustituto, vicegerente: *substitut, vice-gérant.*

**Ordezú** (Sc), vaya usted, *allez-vous-en (singulier).*

**ORDI** (ANc, Bc, Gc, Sc), **ordil** (BNc, Sal, L): 1º borracho, ebrio: *ivre, gris, pris de vin.* ORDI TA GAISTO EGIN EBEN ALKAR: se insultaron llamándose borracho, malvado: *ils s'insultèrent en se traitant d'ivrogne, de méchant.* (ms-Lond.) — 2º (AN-b), dos cestos, atados por una cuerda, en que se lleva el fiemo: *deux paniers, attachés par une corde, dans lesquels on porte le fumier.*

— 3º (BN, L, S), barril, medida de hectólitro, *mesure de l'hectolitre.* ¿ZENBAT DIOZU ZOR ENE NAUSIARI? HARE HIARDETSI ZIOEN: ÉHUN HORDI-LAURDEN OLIO: ¿cuánto debes á mi señor? y oste le respondió: Cien barriles de aceite: *combien devez-vous á mon maître? et il lui répondit: Cent barils d'huile.* (Har. Luc. xvi-5.) — 4º (BN, L, S), borrachera, ebriedad: *ivresse, ébriété.* LO-NORDI, somnolencia, *somnolence.* (S. P.)

**Ordia** (BN, Sal), Var. de ORDEA (2º).

**Hordialdi**, borrachera, *enivrement.* (Duv. ms.)

**Ordian** (S), entonces, en tal caso: *alors, dans ce cas.* Var. de ORDUAN.

**Hordiarazi**, hacer embriagar, *faire enivrer.* (Duv. ms.)

**Hordiarazte**, el que embriaga, *celui qui fait enivrer.* (Duv. ms.)

**Ordigarri** (G), **hordigarri** (Duv. ms), embriagador: *enivrant, capitoux.*

**Ordikaramelo** (B-ub), nombre vulgar del bacalao, lit.: caramelo de los borrachos: *nom vulgaire de la merluche, lit.: caramel d'ivrognes.*

**Ordikeri**, **hordikeri** (c), borrachera, ebriedad: *ivresse, ébriété.* NAI DALA DANEN KASTA GALDUA, NAI DALA DEMONIOA, NAI DALA ODDIERRIA, NAI DALA ZORAKERIA DANTZAK ASMAUDITUANA, GURASO ONDRAUAK DAUKEZ DANTZARIK: ya sea la perdida casta de Dan, ya sea el demonio, ya sea la ebriedad, ya sea la locura quien ha inventado los bailes, honrados padres tienen los danzantes: *que ce soit la race perdue de Dan, que ce soit le diable, que ce soit l'ivresse, que ce soit la folie qui a inventé les danses, les danseurs ont d'honorables pères.* (Olg. 140-8.)

**Hordikol**, propenso á la ebriedad, *enclin á l'ivrognerie.* (Duv. ms.)

**Ordiputz** (AN?, B, G), borrachón: *poibot (pop.), ivrogne.*

**Orditasun**, **horditasun** (c, ...), estado de embriaguez, *état d'ébriété.*

**Orditu**, **horditu** (c, ...), emborracharse, *s'enivrer.* ETA IKUSI NEBAN EMARUMEA ORDITUOK SANTUEN ODOLAGAZ (II, Apoc. xvii-6), y vi aquella mujer embriagada de la sangre de los santos, *et je vis cette femme enivrée du sang des saints.*

**Horditzale** (L), **hordizale** (S), el borracho inveterado, *l'ivrogne invétééré.* ABIATZEN BADA BERE SEHI-LAGUNEKIN JOZTEN, HORDITZALEKIN BERRIZ JATEN ETA EDATEN: y si comenzare á maltratar á sus compañeros, y á comer y beber con los que se embriagan: *s'il se met á maltraiter ses compagnons, á manger et á boire avec ceux qui s'enivrent.* (Duv. Matth. xxiv-49.)

**ORDO** (?), S. P.), llano, llanura: *plat, plaine.* BIDE ORDOA, camino llano, *chemin plat.*

**ORDOKI** (BN-gar, Lc, R, S), llanura, planicie: *plaine, terrain plat.* SAHESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EURE EZAK: alaba el terreno costanero, elige la llanura: *loue le terrain qui est sur le coteau, mais choisit celui qui est en plaine.* (Oih. Prov. 402.)

**Ordokila** (R-uzt), pequeña llanura, *petite plaine.*

**Ordokitasun**, estado de aplanamiento, *état d'aplanissement.* (Duv. ms.)

**Ordokitu** (S?), aplanar, *aplanir.*

**Ordongo** (L?, llumb., S?, d'Ab.), bravo, valiente: *brave, vaillant.*

**Ordoski** (L?), macho, individuo del sexo masculino: *mâle, individu du sexe masculin.* JAUNARI KONSEKRATUKO DIOZU IZANEN DUZUN ORDOSKI GUTZIA, consagrará al Señor todo lo que tuvieres de sexo masculino, *tu consacreras au Seigneur tout ce que tu auras du sexe masculin.* (Duv. Ez. xiii-12.)

**ORDOTĪ**, **ordotz** (c, ...), verraco, cerdo macho: *verrat, porc mâle.*

**OrdotĪu**, que tiene muchas partes planas: *plat, qui est très uni.* (S. P.)

**Ordozki** (B, G), carne de verraco, de cerdo macho: *viande de verrot, de porc mâle.*

**ORDU**: 1º (c), hora, *heure.* = Asegura Bonaparte que en R se pronuncia con una o especial. El concienzudo vascofílo oñaticense F. Segura opina que un tiempo ORDU significó « reloj » y « hora ». (Así en AN-b.) En apoyo de esta opinión puede alegarse que aun hoy su sinónimo OREN tiene, en L, las dos significaciones de hora y reloj (no de bolsillo): ORDU BATAK, « la una, lit.: las una; » ORDU BIAK (B, G-azp-don-ori-t), BI ORDUAK (AN-lez), « las dos. » Con los demás numerales no se expresa la palabra ORDU para designar la hora, no siendo enfáticamente: ZAZPIRAK, las siete; » ZAZPI ORDUAK (B, G), « nada menos que las siete. » En R se valen de OREN con los numerales BAKOTĪ y BI. Fuera de estos dos casos no nombran ni OREN ni ORDU: OREN BAKOTĪA, « la una; » BI ORENK, « las dos. » En muchas comarcas, sin duda con más lógica, dicen ORDU BATA en vez de ORDU BATAK. Este modismo es correspondiente á su interrogativo siem-



pre plural : ¿ZEINBATAK DIRA? lit. : « les cuántas son, » más propiamente nuestra que ZE ORDU DA, lit. : « que hora es. » *Bonaparte assure qu'en R on prononce ce mot avec un d spécial. Le consciencieux bas-cophite de B-on F. Segura pense qu'autrefois le mot ondu signifiait « horloge » et « heure ». (Ainsi en AN-b.) A l'appui de cette opinion, on peut ajouter que même encore aujourd'hui son synonyme OREN a, en L, les deux significations d'« heure » et d'« horloge » :* ORDU BATAK, « une heure, lit. : les une; » ORDU BIAK (B, G-azp-don-ori-t), BI ORDUAK (AN-lez), « deux heures. » Avec les autres numéraux on n'exprime pas le mot ondu pour désigner l'heure, si ce n'est par emphase : ZAZPI-RAK, « sept heures; » ZAZPI ORDUAK (B, G), « (rien moins que) sept heures. » En R, on emploie OREN avec les numéraux BAKOTS et BI. En dehors de ces deux cas, on ne dit ni OREN ni ORDU : OREN BAKOTSÁ, « une heure; » BI ORENÁK, « deux heures. » Dans beaucoup d'endroits, sans doute avec plus de logique, on dit ORDU BATA au lieu de ORDU BATAK. Cet idiotisme correspond à l'interrogatif pluriel : ¿ZEINBATAK DIRA? lit. : « les combien sont-ils? » plus régulier pour nous que ZE ORDU DA, lit. : « quelle heure est-il? » ORDU-BAL-ORDU (B-g-l-mu), ORDURIK ORDU (B-i-m), ORDUZ ORDU (Gc), cabalmente á esta ahora, precisamente á cette heure. — 2º (c), entonces, alors. = Se usa siempre con algún sufixo casual. Il s'emploie toujours avec un suffixe casuel. ORDUAN, entonces, alors. ORDUANTSE, entonces mismo, alors même. ORDUTIK, desde entonces, dès lors. ORDUKO, para entonces, pour alors. = Convient de noter la différence que hay entre ORDUKO, « para entonces, » y ORDURAKO, « para la hora. » En el primer caso ondu es palabra en cierto modo propia, en el segundo es común y lleva artículo; lo cual sucede con egungo, « para hoy, » y egunerako, « para el día. » Il est bon de remarquer la différence qui existe entre ORDUKO, « pour alors, » et ORDURAKO, « pour l'heure. » Dans le premier cas, ORDU est, pour ainsi dire, un nom propre; dans le second, il est nom commun et porte l'article; ce qui arrive avec egungo, « pour aujourd'hui, » et egunerako, « pour le jour. » — 3º (B-g-mu), tiempo, temps. AZAAK ETA PORRUAK GUTZIAK DAROAZ ORDUAK, las berzas y los puerros todos los lleva el tiempo, le temps emporte tous les choux et les poireaux. ORDUA DIOANEAN DIOA MUNDUA (Bc, Gc), con el tiempo va el mundo, avec le temps va le monde. ORDUA DARAMANAK, MUNDUA DARAMA (AN-lez); quien lleva la hora (el tiempo), lleva el mundo: qui porte l'heure (le temps), porte le monde. ORDURI JAGOKO KRISTIARUA (B-l), la persona pende de su destino, la personne dépend de son destin. ¿ORDU BERANTU NIZA? (Sc), ¿me he atrasado? me suis-je attardé? — 4º (S), vez, circunstancia; fois, circonstance. ¿ZORI DEYA ZIN EGITEA ZONBAIT ORDUZ? ¿está permitido prestar juramento en ciertas circunstancias? ¿est-il permis de prêter serment dans certaines circonstances? (Catech. 89-8.) — 5º (AN, B, G), se emplea en composición con el verbo infinitivo significando « antes », ce mot est employé en composition avec le verbe infinitif dans le sens de « avant ». BISTAN ARGIRATU-ORDUKO, BRINGOAN, ARRAPAKA

LEGEZ, SALDU ZIREAN LIBURU GUTZIAK : las dos veces antes de aparecer (en cuanto apareció), como á rebato se vendieron todos los libros : les deux fois avant d'apparaître (au moment où il apparut), tous les livres se vendirent comme au coup du tocsin. (Añ. Esku-lib. 5-18.) « TO-TO » BAT ESAN-ORDUKO ENTZUTEN DAU : en cuanto se le dice un « to-to » (lit. : antes de decir), oye : aussitôt qu'on lui dit une fois « to-to » (lit. : avant de dire), il entend. (Per. Ab. 92-14.) EGITORDUAN (Bc) : al hacer, á la hora de hacer : au moment de faire, á l'heure de faire. ESATORDUAN (Bc) : al decir, á la hora de decir : au moment de dire, á l'heure de dire.

**Orduan** : 1º (c, ...), entonces, alors. (V. Ordu, 2º.) — 2º (AN, Bc, G, L-ain), por consiguiente, par conséquent. = Es la misma palabra « entonces », con la misma extensión de significado que tiene en castellano y francés. C'est le mot même « alors », avec la même extension de signification qu'il a en espagnol et en français. ¿GAUR ERE, ATZO BEZELA, TSARUINA ZANBA TA BUZTIRROA? ORDUAN EZRET ETSEAN APALDUKO (G) : ¿lambien hoy, como ayer, sardina vieja y sidra pura? entonces no cenaré en casa : aujourd'hui également, comme hier, de la vieille sardine et du cidre pur? alors je ne dînerai pas á la maison. — 3º (B, Micol.), cuando : lorsque, quand, au moment. = Se usa este modismo -N ORDUAN en vez de -NEAN : DATORREN ORDUAN en vez de DATORRENEAN, « cuando venga, lit. : á la hora en que venga. » On se sert de cet idiotisme -N ORDUAN au lieu de -NEAN : DATORREN ORDUAN au lieu de DATORRENEAN, « lorsqu'il vient, lit. : á l'heure á laquelle il vient. »

**Orduantse** (AN-b, Bc, ..., G, L, ...), en aquel momento mismo, dans ce moment même.

**Orduari** (B-ar?), reloj, horloge. = Me han asegurado que en el pueblo de Elgea se usó esta palabra hará cosa de cincuenta años. On m'a assuré qu'au village d'Elgea ce mot a été usité il y a environ une cinquantaine d'années.

**Ordu-berrean** (B-mu, L), á la misma hora, á l'heure même. HERRIK ERRE ORDU BERBAN UTZIRIK SARRAK ETA AITA, ONDOTIK JARRAIKI ZITZAIZKON : y ellos al punto dejadas las redes y el padre, le siguieron : eux aussi, laissant á l'heure même leurs filets et leur père, le suivirent. (Duv. Matth. iv-22.)

**Ordu hola** (AN, B, G), una hora, une heure (pleine), (V. Bete, 3º.)

**Ordudank** : 1º (L), desde luego, inmediatamente : de suite, immédiatement. ¿BERAZ MIGAK EDO ERGIK EROSTEN DITUENAK, ORDUDANIK JAKIN DEZAKE ZER ABERE-MOTA HARTZEN DUEN? ¿de manera que el compra novillos, puede saber desde luego qué clase de animal ha adquirido? de façon que celui qui achète des veaux, peut savoir ensuite quelle espèce d'animal il a achetée? (Duv. Labor, 122-14.) — 2º (BN, Sal.), desde entonces, dès lors.

**Ordudun** (R), metódico, méthodique.

**Ordu-erdí** (c, ...), media hora, demi-heure. ORDU TA ERDI, hora y media, une heure et demie. ORDU-LAUREN, ORDU-LAUREN, cuarto de hora, quart d'heure.

**Ordu-gabe** (S), á deshora, intempestivamente : á une heure indue, intempestivement. JIN ZIRA ORDU-GABE GUNE ESKER-NIATZERA, has venido acá á atormentarnos antes de tiempo, êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? (Matth. viii-29.)

**Orduka** (c, ...), por horas, par heures. MARIAREN ALABAK ORTEGUN SAINDUZ EGON DAITEZILA ORDUKA GUNE JAUKAREN AITZINEAN (AN-b), que las hijas de María estén por horas el día de jueves santo en presencia de Nuestro Señor, que les enfants de Marie restent par heures le jeudi saint devant Notre-Seigneur.

**Orduko** : 1º (c, ...), para entonces, pour lors. ORDUKO BIZKORTU NINTZAN NI, para entonces me puse yo bueno, pour lors je me mis bien. — 2º (c, ...), de entonces, d'alors. = En el primer caso, se refiere á un verbo; en este segundo caso, se refiere á un nombre. Dans le premier cas, il se rapporte á un verbe; dans le second, á un nom. | ORDUKO DANTZA EDENRAK DAKAZUZ ZUUK ORAINGO ANDALUSKERIEN ONDORA! ¿se atreve usted á traer las danzas hermosas de entonces al lado de los andaluzadas de ahora! vous osez mettre les belles danses d'alors á côté des fanfaronnades actuelles! — 3º (AN, Bc), por cada ahora, pour chaque heure. ORDUKO TSÁKUR TSÍKI BAT KENTZEN DABE KARTAKAITIK (B-l), por el uso de las cartas exigen una perra chica por hora, pour l'emploi des cartes ils exigent un petit sou par heure. ORDUKO PEZTA-ERDI BAT EMATEN DIETAK (AN-b), me da media peseta por cada hora, il me donne dix sous par heure. — 4º (c, ...), antes de (llegar...), avant (d'arriver...). MEZATARA-ORDUKO (Bc), antes de ir á misa, avant d'aller á la messe. URDUNEKO ALTZABA URREZ, HANA-ORDUKO LURREZ (L): la olla lejana (está hecha) de oro, antes de llegar allá (está hecha) de tierra : le pot de loin (est) d'or; pour quand on y (est), (c'est) de (la) terre.

**Ordukotz** : 1º (BN, Sal.), desde entonces, dès lors. — 2º (AN-b), para entonces, pour lors.

**Ordurezkero** (AN-lez), de entonces acá, posteriormente : depuis lors, postérieurement.

**Orduñe**, momento próximo de la hora en que una cosa se hace ó se debe hacer, moment proche de l'heure á laquelle une chose se fait ou doit se faire. (Belap.)

**Orduñean** (B-mu, ...), entonces mismo, alors même. Var. de ORDUANTSE. = El sufixo intensivo -SE, como se verá en su lugar, es en ciertos dialectos y variedades dialectales prefijo y en ciertos otros sufixo de las partículas de declinación : EMENGOÑE (B, G, ...), EMENTSEKO (S), « de aquí mismo. » Le suffixe intensif -SE, comme on le verra á sa place, est dans certains dialectes et variétés préfixe et, dans certains autres, suffixe des particules de la déclinaison : EMENGOÑE (B, G, ...), EMENTSEKO (S), « d'ici même. »

**Ordustu** (B-g), descalfar, déchausser.

**Ordutiar**, quien espera la hora oportuna, celui qui attend l'heure opportune. (Duv. ms.) LUR ARINEGIAN BELHARRA ORDUTIAR DA ETA IRAUPEN-GABE, la hierba en una tierra demasiado ligera es para poco tiempo y no dura : dans une terre trop légère, l'herbe est pour peu de temps et ne dure pas.



**Ordutik** (c,...), desde entonces, dès lors.

**Ordutsu**, tiempo aproximado, temps approximatif. (Duv. ms.) ORDUTSU HARTAN BEREAN HURBILDU ZIREN, se aproximaron así a aquella misma hora, vers cette même heure ils s'approchèrent. (Har.)

**Ordubun** (BN-am-gar, Sc), cachazudo, fleagnatique.

**Orduz** (AN, S), á tiempo, á temps. EZTA ORDUZ ETSEHATZEN BIDEAN ARI DENA PUSKEN BATZEN, no llega á tiempo á casa el que se entretiene en el camino recogiendo tamaras, celui-là n'arrivera pas à l'heure à sa maison qui s'amuse à ramasser les fétus par les chemins. (Oih. Prov. 394.)

**Orduzko** (AN-b), puntual, exacto: ponctuel, exact. ORDUZKO GIZONA DA ORI, ese es hombre puntual, c'est un homme ponctuel celui-là.

**ORE** (ANc, B, Gc), **öre** (R), **orhe** (BN, L, S): 1º masa, pâte. OREA EZTA JIN, la masa no ha fermentado, la pâte n'a pas fermenté. — 2º (AN-irun-ond), nuhe, nuage. Var. de OREI (1º), ODEI (1º), etc. — 3º (AN-b), **orhe** (L), crudo, mal cocido: cru, mal cuit. OGI HOHI ORHEA DA, este pan es mal cocido, ce pain est mal cuit. — 4º (BN, L), materia de que una cosa está hecha, matière dont une chose est faite. JAUNAK EGIN IZAN ZUEN BERAZ GIZONA LERRAREN ORHETIK, formó pues el Señor Dios al hombre del barro de la tierra, Dieu forma donc l'homme de la poussière du sol. (Duv. Gen. 11-7.) — 4º (S, etc, ...), tu, de tí: ton, á toi. ORE KREAZALEA ERHEZEBI EZAK BERANTENA BAZKOZ UMILKI, recibe á tu Creador lo más tarde por Pascuas humildemente, reçois humblement ton Créateur au plus tard à Pâques. (Prières, 15-10.) EGIR HUNKI BEHIN OREI; ETA GERO, AHAL BADUK, ATZEN: haz bien primero á los tuyos; y después, si puedes, á los extraños: fais le bien d'abord aux tiens; et après, si tu peux, aux étrangers. ¿ETSE HOHI OREA DUKA? (Sc), ¿es tuya esa casa? cette maison est à toi? — 5º (R-uzl), honor, honra, honneur. Var. de OORE, OHOR. (??) — 6º **Öre** (R-bid), honras fúnebres, honneurs funébres. — 7º todavía, aun: toutefois, encore. (Oih.) Var. de ARE?. Errat. de ERE?. ZURGINAREN ETSEA ZOTZEZ, ZOTZEZ ORE MOTZEZ; la casa del carpintero es de palos, y estos aun (son) malos ó romos; la maison du charpentier est faite de tronçons, et encore de tronçons courts et rognés. (Oih. Prov. 444.)

**Orehoška** (BN-baig), pelotillas de masa de maíz que se mezclan con leche, boulettes de pâte de maïs que l'on mêle avec le lait.

**Oregano** (B, G), orégano, origan. (Bot.) (??)

**Orei**: 1º (AN-lezo, B-o), nube, nuage. Var. de ODEI (1º). — 2º (G-iz-zumay), lunar, grain de beauté. Var. de ORAIN (2º). — 3º (BN-aezk), ahora, maintenant. Var. de ORAI (2º).

**Orein**: 1º (c, ...), gamo, ciervo: daim, cerf. OREINA LABREAN, BERTZA LARATZEAN: el ciervo en el desierto, el caldero (preparado para cocerlo) en la cremallera: tandis que le chaudron est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert. (Oih. Prov. 369.) ERREGUTUTEN DEUTSUET JERUSALENGO ALABAK, KANPOETAKEO BABAUNTZAK ETA OREIRAKAITIK, ARREN EZTAGIZUELA

MAITEA IRAKORI EZ ESNATU ENAGIN BEHE, BERAK GURA DABEN-ARTEBAIRO: conjúroos, hijas de Jerusalem, por los corzos y por los ciervos de los campos, que no lleventéis, ni hagáis despertar á la amada, hasta que ella quiera: je vous en conjure, filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs des champs, ne troublez pas, n'éveillez pas la bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle le veuille elle-même. (Ur. Cant. 11-7.) — 2º (B-ar?), cardenillo, vert-de-gris. — 3º **Oreiñ** (B, Gc, ...), lunar, grain de beauté. Var. de ORAIN.

**Oreinkume** (B, ...), cervato: faon, jeune cerf. BASAUNTZAREN TA OREINKUMEAREN ANTEKOA DA NOBE MAITEA, semejante es nuestro amado á la corza y al cervato, mon bien-aimé est semblable à la gazelle et au faon des biches. (Ur. Cant. 11-9.)

**Oreinmi** (ms-Lond), escolopendra, lengua de ciervo: scolopendre, langue-de-cerf. (Bot.)

**Oreintzen** (D-aram), lunar: éphélide, envie.

**Oreitu** (BN-s), acordarse, se souvenir.

**Oreitz** (B-on, G-aya-ori), Var. de ORITZ.

**Oreizto** (G-iz-zumay), pecosó, rousselet.

**OREKA** (B-I-ond, G-deb-zumay), equilibrio, équilibre.

**Orekan** (B-I-ond, G-deb-zumay), estar en equilibrio sin adelantarse ni retrasarse, pero con cierto movimiento: être en équilibre sans avancer ni reculer, mais en remuant quelque peu. — Se dice de las lanchas, vulg. estar á la rema, y de las aves de rápida que se ciernen y, delectadas en un punto, agitan fuertemente las alas. Se dit des barques, vulg. être à la rame, et des oiseaux de proie qui planent et, s'arrêtant à un point, battent fortement des ailes.

**Orekari** (B-I-ond, G-deb), remero que mantiene una lancha en equilibrio para que no la arraste la corriente mientras la pesca, rameur qui maintient une barque en équilibre afin qu'elle ne soit pas entraînée par le courant pendant la pêche.

**Oreldui** (B-on), Var. de OROLDI.

**Oremai** (B-gald, ..., Gc), **oremaira** (AN-b), artesa, maie, pétrin, huche. OREMAIAK EKARRIKO AIE I (B-gald), la artesa (es decir el hambre) te traerá, la huche (c'est-à-dire la fain) te ramènera.

**OREN**: 1º (BN, L, R, S), hora, heure. NESKATSA DEBOT HARI OREN OROZ LISKAR EGITZUZ, riñendo todas las horas á aquella devota joven, grondant à toute heure cette dévote jeune fille. (Har. Phil. 153-1.) — 2º (BN, ..., L-ain-zug, d'Urt, Gram. 475), reloj, montre. ENE ORENKAK EZTU BIETAN JOITEN (L), ENE OARNA BAKUNA DA (BN-ist), mi reloj no da dos veces (se dice cuando uno no quiere repetir lo que ha dicho, aunque se lo pidan): ma montre ne sonne pas deux fois (se dit lorsque quelqu'un ne veut pas répéter ce qu'il a déjà dit, bien qu'on le lui demande). — 3º (L-ain, ...), reloj de pared: horloge, pendule. OREN HORI BORDELETIK EKARRIA DUOZ, ese reloj lo hemos traído de Burdeos, nous avons apporté cette pendule de Bordeaux. — Al reloj de bolaillo le dan el nombre francés de MONTRA, « montre. » On donne le nom français de MONTRA,

« montre, » á la petite horloge de poche. — 4º (BN, Duv. Deut. xiv-5), ciervo, cerf.

**Oren-ahuntz**, tragelafó, cabra silvestre: tragélaphe, chèvre sauvage. (Duv. Deut. xiv-5.)

**Oren-erdi** (BN, L, R, S), media hora, demi-heure.

**Orenka** (AN-ond), obenques, haubaus. (?)

**Orenkal**, por horas, á chaque heure. (S. P.)

**Orenki**, carne de ciervo, viande de cerf. (Duv. ms.)

**Orenkume**, cervatillo, faon. (Duv. ms.)

**Oren-mihi** (Duv. ms), escolopendra, lengua de ciervo: scolopendre, langue-de-cerf. (Bot.)

**Orentzaro** (G-don), noche buena, nuit de Noël. Var. de ONENTZARO.

**Orestun** (G, Añ.), pecosó, rousselet.

**Orheta** (BN, S), amasamiento, panificación: pétrissage, panification.

**Orhetsu** (AN-b, L), pastoso ó de mucha masa, pâteux ou de beaucoup de pâte.

**Orezta** (AN-arak-lez-oy), peca: rousseur, éphélide.

**ORGA**: 1º (AN, BN, L, S), carro, charrette. — Muchos, los más, lo usan en plural aunque se hable de un solo carro, como de un solo cementerio hay quien dice IERRIAK. Como medida se usa en singular. Al exponer el párrafo XII del Prólogo se hizo ver la conveniencia de extender la significación de las palabras que un tiempo se concretaron á determinada forma de objetos ahora transformados. A las voces allí expuestas puede añadirse ORGA, que originariamente significa « carro de buyes » y debe extenderse á significar « carro, en general », desterrando al efecto la voz extraña KARROA. ORGABIDE se limitó antes á denotar camino por donde translaban carros de buyes. Beaucoup, et c'est le plus grand nombre, l'emploient au pluriel, bien que l'on ne parle que d'une seule charrette, de même que certains disent IERRIAK pour un seul cimetière. Dans le sens de mesure, on l'emploie au singulier. Dans le paragraphe XII du Prologue, on a montré qu'il convenait d'étendre la signification des mots qui autrefois étaient bornés à une certaine forme d'objets maintenant transformés. On peut adjoindre le mot ORGA, qui par son origine veut dire « charrette à bœufs », à ceux qui y sont exposés, en l'étendant au sens de « charrette, en général », et en bannissant pour cela le terme étranger KARROA. Jadis ORGABIDE désignait uniquement un chemin par où passaient des charrettes à bœufs. GAISTOAREN KONZIENTZIA ETA BARREN-AIDIAK ORGAREN EOO GURDIAREN ARROBA BEZALA DIRA, la conciencia y las interioridades del malvado son como la rueda del carro, la conscience et les secrets du méchant sont comme la roue de la charrette. (Ax. 3a-327-11.) ATERAZKITZU ORGAK, saque usted el carro, tirez la charrette. ORGA BAT OLHO, un carro de avena, une charrette d'avoine. ORGA BAT ARTHIO, un carro de maíz, une charrette de maïs. ORGA TSARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO: cuanto más destartado sea el carro, tanto más estridentes son sus chirridos: tant plus la charrette est usée et chétive, tant plus elle fait de bruit. (Oih. Prov.

371.) — 2º (G-urn), haz de leña, *fagot de bois*.

**Orgahaga** (BN, L, S), varal, pieza de madera de catorce centímetros de diámetro, de mayor longitud que el carro, destinada a sujetar en ella paja, bano, helecho : *morceau de bois d'environ quinze centimètres de diamètre, plus long que la charrette, qui sert à retenir la paille, le foin, le maïs*.

**Orga-ardatz** (AN-b), eje del carro, *essieu de la charrette*.

**Orga-hatz** (S. P.), **orga-ereña** (S), **orga-erreka** (Duv. ms), carril, huella de la rueda del carro : *ornière, empreinte de la roue de la charrette*.

**Orga-begi** (BN-gar), cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue de charrette*.

**Orgabide** (AN-b, L, S), carretera, *route*. **HANDIK IKHUSI NITIAN NERE BI LAGUN LEHENBIKAITARRAK, ORGABIDEAZ BERTZE ALORRO SASI BATEAN SOKOAN IRIBIZ KAR-KARKAR ZAGOZILA** : de allí vi que mis dos compañeros de Lehenbizkait estaban riendo a carcajadas junto a un zarzal, al otro lado de la carretera : *de là je vis que mes deux compagnons de Lehenbizkait riaient à gorge déployée près d'un buisson de ronces, de l'autre côté de la route*. (Piar. Ad. 40-23.) (V. **Orga**, 1º.)

**Orga-egile** (AN-b), (V. **Orgagile**).

**Orga-etxe** (AN-b), cerrado de tablas que se encajona en los bordes del carro, *entourage de planches qu'on emboîte sur les bords de la charrette*.

**Orgagile** (Duv. ms), **orgagin** (Buv.), carrero, *charron*.

**Orgagitza**, oficio de carrero, *métier de charron*. (Duv. ms.)

**Orgalaster**, carro ligero, *petite charrette*. (Duv. ms.)

**Orgahaga** (BN-am, Sc), varal sobre las cargas en los carros grandes, *perche sur les charges dans les grandes charrettes*. Var. de **ORGAGAGA**.

**Organitze** (Sc), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*.

**Orgari**, carretero, *charretier*. (S. P.)

**Orgaska** (L), carril, huella de la rueda del carro : *ornière, empreinte de la roue de charrette*.

**Orgaska** (AN-b), carretada pequeña, *petite charretée*.

**Orgatara** (BN, L), carretada, *charretée*.

**Orgategi**, cochera para carros : *char-til, remise pour charrettes*. (Duv. ms.)

**Orgatila** (G-iz), tobillo, *cheville du pied*. Var. de **ORGATIILA** (1º).

**Orgato** (AN-b), carretón, *carrela de mano, charrette à bras*.

**Orgatra** (AN-b), Var. de **ORGATARA**.

**Orgatño** (L-s), carretón, *carrito on que aprenden a andar los niños, petit chariot dans lequel les petits enfants apprennent à marcher*.

**Orgazain** (BN, L,...), carretero, *charretier*.

**Orgerresto** (L-ain), huella de las ruedas, *ornière des roues*.

**Orgil** (AN-lez), majagranzas, *destripaterrones : émotteur, personne qui écrase les mottes de terre*.

**Orgitza** (L-get, ...), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. Var. de **ORGANITZE**.

**ORI** (AN, B, G), **hori** (BN, Sal., L, S) : 1º ese, esa, eso : *celui-là, celle-là, cela*. Var. de **ORRI** (BN-aek), **KORI** (BN-s,

R). **ORI BIZI DA UREN GANEKO BITSEAN, DA AREN GANEKO SITSEAN** (B-mu) : ese vive muy a su gusto, lit. : en la espuma de sobre el agua y en la polilla que está sobre ella : *celui-là vit très à son aise, lit. : dans l'écume qui est sur l'eau et dans la poussière qui est dessus*. — 2º **Hori** (c,...), amarillo, *jaunâtre*. **AMABOST EDO OGRI EGUNEN BARRENEAN GAZTAK ARTZEN DU ORI-KOLOREA** (G, *Diál. bas.* 89-12), al cabo de quince ó veinte días toma el queso un color amarillo, *au bout de quinze à vingt jours le fromage prend une couleur jaune*. — 3º (G), caño, *conduit*. Var. de **ODI** (1º). — 4º (c,...), tú, toi. — Significa « tú » cuando sigue á un epíteto en vocativo ó al relativo « que ». *Il signifie « toi » quand il suit une épithète au vocatif ou le pronom relatif « que »*. **ATOR, OAIRO ORI** : ven tú, cuidado : *viens, pauvre hère*. **OR ABILEN ORI**, tú que andas ahí, *toi qui te trouves là*. **Ez ANSIATURIK ZAUDEZIN ORREK**, tú que estás descuidado, *toi qui es négligent*. (Ax. 3ª-282-25.) **HI BEKATUAN SORTIUA AIZ GUZIORI**, en pecado eres nacido todo, *tu es né tout entier dans le péché*. (Leiz. Joan. ix-34.) — 5º (AN-b-elk, ..., BN-s, R), usted, *vous (singulier)*. **ORI IZAN DA, USTED HA SIDO, VOUS AVEZ ÉTÉ**. **ORREK ERBAN DU, USTED IO HA DICHO, VOUS L'AVEZ DIT**. **BERROGOI TA SEI URTE KOSTATU DA TENPLO GONEN EGITEA** ¿ETA ORREK GORATURO NU NIUR EGUNEZ? ¿en cincuenta y seis años fue hecho este templo, y vos le levantaréis en tres días? *c'est en quarante-six ans que ce temple a été bâti, et vous en trois jours vous le relèverez?* (Liz. Joan. ii-20.) — 6º (Sc), tiempo ni soleado ni lluvioso : *embrun, temps couvert*. — 7º (AN-ond), nube, *nuage*. Var. de **ODRI** (1º). — 8º (BN, G, L, R, S), toma, ven : *prends, viens*. — ¿A qué verbo pertenece? ¿ó es sencillamente el demostrativo ori, « eso; » supliendo con el gesto el verbo? En G se dice más toni, compuesto, según parece, de *to y ori*. *A quel verbe ce mot appartient-il? Ou bien est-ce simplement le démonstratif ori, « cela; » en suppléant le verbe par le geste? En G on dit davantage toni, composé, à ce qu'il semble, de to et de ori*. **ORIE DIO ORAINDIK GURE JESUS MAITAGARRIAK, OIE** : tomad (la cruz?), dice todavía nuestro amable Jesús, tomad : *prenez (la croix?), dit encore notre aimable Jésus, prenez*. (Mend. II-106-32.) = Parece que esta palabra equivale á « mirad, atended » en varios otros pasajes de este autor, como : II-177-5, 280-26, 312-12. *Il semble que ce mot équivaut à « regardez, écoutez » dans différents passages de cet auteur, comme : II-177-5, 280-26, 312-12*. **ORIZU ZURE ARGIA, JAR ZAITTE LASTER ETA EGIZU BERTZE BERROGOI TA HAMARREKO BAT** : toma tu escritura, y siéplate luego, y escribe cincuenta : *prends ton billet; assieds-toi vite, et écris cinquante*. (Har. Luc. xvi-6.) **ORIZUR ISE-RITU SAINOVA**, recibid el Espíritu Santo, *recevez le Saint-Esprit*. (Har. Joan. xx-22.) — 9º (BN-s, R), **orhi** (BN, S), monte muy alto y agudo en la cresta del Pirineo, entre el valle de Salazar y la Soule : *Orhi, très haute montagne à pic sur la crête des Pyrénées, entre la vallée de Salazar et la Soule*. **ORHIKO TŠORIAK** **ORHIN LAKET**, el pájaro de Orhi liene su placer en Orhi, *Poiseau de Orhi se plaît à Orhi*. (Oih. Prov. 372.)

**Ori-aire** (AN-b, BN-ald-s, R), amarillento, *jaunâtre*.

**Ori-arazi** (AN-b), **hori-arazi** (BN, L), hacer amarillar : *jaunir, rendre jaune*.

**Horidura**, amarilleamiento, *jaunissement*. (Duv. ms.)

**Ori-gorri** : 1º (Bc, Gc, R), bermejo : *roux, orangé*. **ETA URTEEN EBAN BESTE ZALDI OHIGORRI BATEK** (B, Apoc. vi-4), y salió otro caballo bermejo, *et il sortit un autre cheval roux*. — 2º (B, G), cosa de colores separados, amarillo y rojo : *chose striée, jaune et rouge*.

**Orikabedar** (?), *ms-Lond*), gualda, *gualdon : gaude, réséda d'Espagne*. (Bot.)

**Orikai** (?), *ms-Lond*), fustete : *fustet, sumac*. (Bot.)

**Horikail** (BN-ald), **orikara** (AN-b), **horikara** (BN, L), amarillento, *jaunâtre*.

**Orio** : 1º (AN-lez, Gc,...), lunar : *éphélide, rousseur de la peau*. Var. de **ORAIN** (2º), **ORHIN** (3º). — 2º (B-ar), cardenillo, *vert-de-gris*. — 3º (G), ciervo, *cerf*. **ZANGAK ANIYU ETA LANDEAN ORHAK EGITEN DITU IGES BERE ALEGIAK** : el ciervo, al oír ladridos en los prados, hace lo posible por huir : *en entendant des cris dans les prés, le cerf fait son possible pour fuir*. (Itur. Canc. bas. III-52-16.)

**Orio** : 1º (B, BN-s, R), aceite, *huile*. (D. lat. *oleum*.) = La voz genuina parece ser **SAIN** (AN-b, B), si no es latina aun ella, que hoy se concreta á significar solo el aceite de grasa, único, acaso, que en la antigüedad se habrá conocido en el país. *Le mot indigène semble être sain (AN-b, B), s'il n'est pas latin lui-même, qui signifie seulement aujourd'hui l'huile de grasse, la seule, peut-être, qui anciennement fût connue dans le pays*. — 2º río y pueblo de Guipuzkoa : *Orio, rivière et village du Guipuzcoa*.

**Orio-bedar** (B), hierba parietaria, *parietaire*. (Bot.)

**Orio-zuku** (BN-s, R), caldo de aceite, *bouillon d'huile*.

**Oriñe**, **horñe** (c,...), ese mismo, *cela même*.

**Oriška** (B, BN, R), amarillento, *jaunâtre*.

**Oriško** (AN-b), muy amarillo, *très jaune*.

**Orišta** (AN-b), Var. de **ORISKA**.

**Orišausun**, **horitšausun** : 1º (c,...), amarillizo, *couleur jaune*. — 2º ictericia, *jaunisse*. (Har.) **HORITŠAUNA DUFENEN BEGIEZ GAUZA GUZIAK HORI IDURITZEN ZAITTE**, todas las cosas parecen amarillas á los ojos de quienes sufren ictericia, *toutes les choses paraissent jaunes à ceux qui ont la jaunisse*. (Har.)

**Orhitmentša** (S), recuerdo, *souvenir*. **BEKHATUEN ORHIMENTŠA HUNETIK, ... HURRUNY-BRAZITZKO** : para alejaros, ... del recuerdo tan útil de vuestros pecados : *pour vous détourner, ... du souvenir si utile de vos péchés*. (Imit. 156-11.)

**Oritu** (AN, B, G, R), **horitu** (BN, L, S) : 1º amarillizar, *jaunir*. — 2º (BN-aczk-s), **orhitu** (BN, S), acordarse, *se souvenir*. **NULA EZTIKHOI BENIZ EZINAGO, ENINTZAN EZKOAZ ORHITZEN** (S, *Diál. bas.* 10-12) : como soy muy aficionado á la miel, no me acordaba de la cera : *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire*.

**ORITZ**, **horitz** (c), calostro, primera leche que da la hembra después

de parida : *calostrum*, primer lait de la femelle après la mise bas.

**Orhitzarre** (S, Catech. 32-21), recuerdo, memoria, conmemoración : souvenir, mémoire, commémoration.

**Oritzu** (L,...), tome usted, prenez. (V. Ori, 8°.)

**ORIU** (B-I), refracción, réfraction.

**Ori-urdin** (B, G, R), verde, lit. : amarillo azul : vert, lit. : jaune bleu.

**Oriza**, oryzo, cabra montés, chèvre sauvage. (Duv. Deut. xiv-5.)

**Orizka** (B, BN, L, R, S), amarillento, jaunâtre. GERO ZURIA EDO BALZTA TA AZKEN ORIZKEA EDO ARREA (B, Diál. bas. 99-13), después la blanca ó negra y últimamente la amarillenta ó parda : puis la blanche ou la noire, et enfin la jaune ou la grise.

**ORIZTA** (AN-lez, G-bid-et-t), peca, rousseur.

**Orizto** (G-and), diversos colores que salen en la piel del ganado muy cebado, diverses couleurs qui apparaissent sur la peau du bétail à l'engrais.

**Orizu** (G-and, BN, L, S), tome usted, prenez. (V. Ori, 8°.)

**Orkhai** : 1° (BN-ald), horma de zapato, forme de soulier. — 2° (R), tira de paño que fija por debajo del pie los demás extremos de la media que llega hasta el tobillo, bande de toile qui fixe sous le pied les deux bouts de la chaussette qui arrive jusqu'à la cheville.

**Orkatilla** : 1° (Bc, G), tobillo, cheville du pied. = Palabra formada de orko, orpo, « talón, » y el sufijo diminutivo -TILA. Mot composé de orko, orpo, « talon, » et du diminutif -TILA. — 2° (B-tš), espuela, éperon.

**ORKATŠ** : 1° (B-a-el-g-o-tš, G), horquilla pequeña de dos púas, petite fourche à deux pointes. — 2° (B-a-o), dedo pequeño de algunos animales, ergot de quelques animaux. — 3° (B-mond), espuela, éperon. — 4° (AN), macho cabrío, bouc. — 5° (Lacoiz.), androsème, todabuena : androsème, toute-bonne. (Bot.) — 6° (AN), bayas de la bardana, baies de la bardane. (Bot.)

**Orkatšila** (B-tš), dedo pequeño de algunos animales, ergot de quelques animaux.

**ORKATZ** : 1° (B-maf), branquia, agalla de peces : branchies, oules des poissons. — 2° (B), puchúla trasera de perros, bueyes : ergot de certains animaux, p. ex. des chiens et des bœufs. — 3° (B), espolón del gallo, ergot de coq. — 4° (Bc), pata de las aves, patte des oiseaux. — 5° **Orkhatz** (AN, BN-s, S), gamuza, corzo : chamois, cerf. — 6° **Orkhatz** (L), macho cabrío, chivo, bouc. — 7° (Sc), mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente : andouillers, ramures secondaires du cerf qui poussent tous les ans.

**Orkatz-belhar** (AN, L, S), orkhatz-osto (S, Alth.), todabuena, androsème : toute-bonne, androsème. (Bot.)

**Orkazki**, carne de gamuza, viande de chamois. (Duv. ms.)

**Orkhe** (BN-haz-gar), horma de zapato, forme de soulier. Var. de orko.

**Orkhegile** (BN-gar), hormero, fabricante de hormas : formier, fabricant de formes.

**Orkhei** : 1° (BN-am, S), picador donde se apoya la leña que se ha de cortar, billot sur lequel on appuie le bois que l'on coupe. — 2° (L, S-gar), horma de zapato, forme de soulier. Var. de orkhe.

**ORKERA** (BN-baig), rudo (hombre), dura (piel) : rude (homme), dure (peau).

**ORKI** (R) : 1° esperar, aguardar : attendre, espérer. URRIARI ORKI NIAK (R), estoy aguardando á fulano, j'attends un tel. EZTU GOSEA IZAGUNTAN ORKITAN DIONAK JAN (R), no conoce el hambre el que espera comer, celui qui attend le moment de manger ne connaît pas la faim. — 2° aguardar usted, attendez. — 3° aguardando, attendant. ORKI DAGO (B-bid), está aguardando, il attend.

**Orkila** (B-gat), tobillo, cheville du pied. Var. de ORKATILA (1°).

**Orkitu** (B-bid), aguardar, attendre. EZTAGO ERREMEDIOK, BEAK DIGH ORKITU SITEN DENARI : no hay remedio, debemos aguardar á lo que venga : il n'y a pas de remède, nous devons attendre ce qui arrive.

**Orko** : 1° (B-g-urd), horcón, palo que se mete en las viñas : échales, pieu que l'on enfonce en terre afin de soutenir un pied de vigne. (?) — 2° (AN, B, G), **horko** (BN, L, S), (el) de ahí, (celui) de là.

**Orkoe** (B-a-tš), horcón, tentemozo, palo que se fija en tierra para sostener ramas : étai, tuteur, perche ou bâton que l'on enfonce en terre afin de soutenir des branches. (?) Var. de orko (1°).

**Orkoi** (AN-b, L-ain), horma de zapato, forme de soulier. ZAPATAK JAUNTZIBERTIAN HERSTEN DU, MIN EGITEN DU; BAINA, APHUR BAT ERABILIZ GERO, MOLDA-TZEN DA OINAREN NEURKIRA ETA ORKOIERA ETHORTZEN DA : el zapato recién calzado aprieta, causa dolor; pero, usándolo algun tanto, se amolda, viene á la medida y horma del pie : le soulier que l'on chausse neuf serre, cause de la douleur; mais en s'en servant un peu, il s'amollit, s'adapte à la longueur et à la forme du pied. (Ax. 3a-467-49.) = Esta palabra debe de tener por raíz principal or ú orz, « pie, » que existe también en orpo, ORKATILA, ORPATILA, OSTE,..., acompañándole como componente secundario tal vez la palabra or, « cama. » Ce mot doit avoir pour racine principale or ou orz, « pied, » qui existe également dans orpo, ORKATILA, ORPATILA, OSTE,..., le mot or, « lit, » l'accompagnant peut-être comme deuxième composant.

**Orkolo** (B-a), dedo pulgar, pouce. **Orkor**, merquino, mesquin. (F. Seg.) (De ORA + KOR.)

**Orkoro** (B-a), dedo pulgar, pouce. = Entre esta palabra (con su variante ORKOLO) y sus hoy sinónimas ERKORU, ERKURU, ha debido de suceder lo que con BEATZ en G, que de la significación originaria restringida de « dedo del pie » ha subido á significar « dedo » en general. En ORKOLO y ORKORO se ve la misma raíz or, orz, « pie, » que en orko, orpo, ORPATILA, ORKATILA, ORKOI, etc., y parece que habrá significado un tiempo el dedo mayor del pie. ERKORU y ERKURU tienen por componente principal la palabra ENI, ERNI, « dedo. » Entre ce mot (avec sa variante ORKOLO) et ses synonymes actuels ERKORU, ERKURU, il a dû se produire ce qui a eu lieu avec BEATZ en G, qui avec la signification, originariamente restreinte,

de « orteil », est parvenu à signifier « doigt en général ». Dans ORKOLO et ORKORO on voit la même racine or, orz, « pied, » que dans ORKO, ORPO, ORPATILA, ORKATILA, ORKOI, etc., et il est probable qu'il a voulu dire autrefois le gros orteil du pied. ERKORU et ERKURU ont pour composant principal le mot ENI, ERNI, « doigt. »

**Orkoše** (B, G), de ahí mismo, de là même.

**Orkume** (L,...), cachorro : cabot, petit chien. Var. de ORAKUME. LIKURGOK... HANTU TITZEN BI ŠAKUR GAITE, BI ORKUME AMA BATENAK : Licurgo... tomó dos perros jóvenes, dos cachorros de la misma madre : Licurge... prit deux jeunes chiens, deux cabots de la même mère. (Ax. 3a-261-10.)

**Orla** (G), horla (L), de ese modo, de cette manière. (Contr. de ORRELA.)

**Orlako** (G,...), horlako (L) : 1° de esa clase, de cette classe. — 2° (G,...), tal (como ese), tel (comme celui-ci).

**Orlo** : 1° (B-o), avena, avoine. Var. de OLO. — 2° (B, ms-Lond), cizaña, ivraie.

**ORMA** : 1° (Bc), pared, mur. ASTEN DA BURUNDIA, ORNA TA LUR BERARI IHARA ERAGITEN DEUTSANA : empieza la resonancia, que hace temblar á las paredes y á la tierra misma : la résonance commence, qui fait trembler les murs et la terre elle-même. (Per. Ab. 127-7.) — 2° (AN-b, BN-ald, G, L-get), horma (BN-s), hielo, glace. HALA IZANEN DELA HALABER HOTZ HANDI BAT, IZOTZ, HORMA ETA ELMURRAREN HOTZA BAINO MINGARRAGOA : que habrá asimismo un frío intenso, más punzante que la escarcha, hielo y nieve : qu'il y aura un froid intense, plus cuisant que le givre, la glace et la neige. (Ax. 3a-418-11.) ¿NORREN SABELETIK ILKHI DA HORMA? ¿NORK EGIN DU ZERUTIRAKO IZOTZA? ¿de qué vientre salió la helada? ¿quién engendró el hielo del cielo? de quel sein sort la glace? et le givre du ciel qui l'engendre? (Duv. Job. xxxviii-29.) — 3° (BN, L), costra de hielo, couche de glace.

**Horma-halze** (L), orma-alze (AN-b), viento glacial : bise glaciale, vent qui souffle quand il gèle.

**Ormabedar** : 1° (ms-Lond), hierba parietaria, pariétaire. (Bot.) — 2° (B-I), valeriana, valériane. (Bot.)

**Horma-belar** (L-ain), cierta hierba de poca consistencia, lit. : hierba de hielo : certaine herbe peu vivace, lit. : herbe de glace. ILACN ILAUNAK DIRA BEL-BAR HAUKIEK, NORMAK UKITU-ORDUKO UEL-DUTA BEITI LURRAREN KONTRA ERORTZEN DIRA : estas hierbas son muy efímeras, en cuanto les toca la helada caen á tierra lividas : ces herbes sont très éphémères; dès que la gelée les touche, elles tombent à terre livides.

**Orma beltz** (AN-b, L), helada fuerte, forte gelée.

**Ormagin** (Bc), cantero, hacedor de paredes : maçon, constructeur de murs.

**Ormaiñ** : 1° (G-aya-and-bid-t-us), cicatriz, cicatrice. Var. de ORRAIN, ORBAN (2°). — 2° (G-urm), empeine, cou-de-pied. — 3° (G-orend), nombre de un monte cercano á Orendain, nom d'une montagne près d'Orendain.

**Orma-itze** (AN-b), clavos especiales de herradura, cuyo objeto es hacer que las cabellerías no resbalen en el hielo : clous à glace, sorte de clous dont on ferre

les chevaux, afin qu'ils ne glissent pas sur la glace.

**Horma-kizki** (AN-b, L-ain-s), calamoco, canelón, cerrión: *chandelle, aiguille, glaçon qui pend des gouttières.*

**Orma-kizkiti** (BN-ald), garfio, garabato: *croc, crochet.*

**Orma legor** (B-m), pared sin argamasa, por ejemplo la que se construye a orillas de los ríos para sostener tierras: *perré, mur de soutènement, sans mortier, par exemple tel que l'on en construit aux bords des rivières pour soutenir les terres.*

**Orma-lindiri**, calamoco, canelón, *chandelle ou aiguille de glace.* (Araç.)

**Orma nagusi** (G?, Izt.), pared maestra: *gros mur, mur de parpaing.*

**Ormasain** (B-g-i-l-m), **ormasoi** (G-ori), **ormasoin** (B-a-o), **ormasuin** (B-ts), abrigo, refugio junto a una pared: *auvent, refuge ou abri contre un mur.*

**Ormate** (AN, G-and, L), **hormate** (L), temporada de heladas, *époque des gelées.* **HORMATEAK** GELDITUAZ BADIKA, ABIA DAITE ARDOLAK SERTMATZEN: si las heladas han cesado, puede empezarse a podar árboles: *si les gelées ont cessé, on peut commencer à tailler les arbres.* (Duv. Labor. 102-22.)

**Ormatileta** (B-oiš-ub), martinete, instrumento de ferrería: *martinet, gros marteau d'usine.*

**Ormatkori** (B), gorrión, moineau. **Ormatu** (AN-b), **hormatu** (BN, Sal.), helar, *geler.*

**ORMAZA** (B-g-i-m-mu), quijada, *mâchoire.* ¿BETH KLAK-KLAK! ¿ETSATZU ORMAZETAN MIŠIK EGITEN JAKERAN? (B-mu), ¿siempre clac-clac! ¿no se le hace a usted daño en las quijadas al comer? *toujours clac-clac! vous ne vous faites pas mal à la mâchoire en mangeant?*

**Ormaziku** (B-m), Var. de ORMA LEGOR.

**Orma-ziri** (AN-lez-oy), canelón de hielo, *glaçon des gouttières.*

**Orma-zirile** (BN-ald), garfio, garabato: *croc, crochet, harpon.*

**Hormazizki** (L,...), costra de hielo, *couche de glace.*

**Horma-ziztor** (AN, BN-ald), canelón de hielo, *glaçon qui pend des gouttières.*

**Ormazuri** (AN-b, L), helada blanca, *gelée blanche.*

**ORNI**: 1º (AN-b, Bc, G), hecha ó puesta del juego, tanto de dinero que se atraviesa: *enjeu, mise, l'argent que l'on parie.* — 2º (AN?, B), **horni** (L-ain, S. P.), provisión, *provision.*

**Ornialdi** (AN, B, G), provisión, *provision.*

**Ornidu**: 1º (B), poner la hecha: *miser, pointer.* = ¿De dónde vendrá que en B se diga ornidu y no ornitu? La partícula -du se usa después de -n y -l y también en palabras de origen extraño, como KORRIDU, KOJIDU, AMATADU; como puede verse en el artículo que se consagró al estudio de esta partícula. ORNIDU, sin embargo, no tiene trazas de ser voz importada. *D'où vient que en B on dise ORNIDU et non ORNITU? La particule -du s'emploie après -n et -l et également dans des mots d'origine étrangère, tels que KORRIDU, KOJIDU, AMATADU; comme on pourra le voir à l'article consacré à l'étude de cette particule. ORNIDU, cepen-*

*dant, ne paraît pas être d'importation étrangère.* — 2º (B), proveer, abastecer: *pourvoir, approvisionner.*

**Hornidura** (L?), provisión, *provision.*

**Ornigarri** (B, G), parte alicuota, *partie aliquote.*

**ORNIGON** (R), farineta, gacha: *gaude, bouillie de maïs.*

**Ornitu** (AN-b-lez, Gc, L-ain), **hornitu** (Ax. 3ª-xvi-23): 1º proveer, *pourvoir.* — 2º (AN-b), completar, *compléter.*

ORNITZEN DITUT NERE ARAGIZRO GORPUTZ UNTAN JESUKRISTOK BERE ZATIETAN JASAN ETZITZEN NEKEAK, ESTOY CUMPLIENDO EN MI CARNE LO QUE RESTA QUE PADecer A CRISTO EN SUS MIEMBROS, *j'accomplis dans ma chair ce qui reste à souffrir au Christ dans ses membres.*

**Hornizoin** (L), provisión, *provision.* BADA ŠINIAURRIAREN COBERNUAZ, ZUKUR-TIAZ, TRABAJUAZ, ETHORRIZUNEKO EGITEN DUEN PROVISIONAZ, HORNIZOINAZ ETA BILTZEN DUEN MANTENUAZ, NOAK ZEU ERRAREN DU? ¿pues quién dirá algo del gobierno de la hormiga, de su sabiduría, de su trabajo, de la provisión que hace para lo futuro y del alimento que recoge? *car qui dirá quelque chose de la conduite de la fourmi, de sa sagesse, de son travail, des provisions qu'elle fait pour l'avenir et de la nourriture qu'elle ramasse?* (Ax. 3ª-15-11.)

**ORNO** (BN-baz), vértebra, *vertèbre.* = Se usa en el compuesto UZKORNO: « coxix, vértebra última. » *S'emploie dans le composé UZKORNO: « coccyx, petit os qui termine la colonne vertébrale. »*

**ORO**: 1º (AN, B, arc, BN, L, R, S), todo, todos: *tout, tous.* ¿ZELANGOA DA BUTROE? OROK DAIKE: ¿qué tal es Butron? Todos lo saben: *quel est ce Butron? Tout le monde le sait.* (Refranes, 92.) EDOZEIN BERETZAT TA JAUNGOKOAK OROENTZAT, cada cual para sí y Dios para todos, *chacun pour soi et Dieu pour tous.* (Refranes, 256.) **OROREN** ADISKIDE DENA ETA NEHOREN, el que es amigo de todos no es de nadie, *qui est l'ami de tous ne l'est de personne.* (Oih. Prov. 375.) **OROREN** NAHIZ ORO GAL, el que todo lo quiere todo lo pierde, *en voulant avoir tout on perd tout.* (Oih. Prov. 378.) **ENBIDIAREN** DIRA ETSAITASUN ORO, de la envidia son todas las enemistades, *de l'envie viennent toutes les inimitiés.* (Prov. Echav. p. 46.) **ORO** **OROREN** EMAITEN DUTŪ, **ORO** **OROTAN** EDIREITEN DUTŪ (S. Imil. 131-5), el da todo por todo y posee todo en todo, *il donne le tout pour le tout et possède tout dans le tout.* = Con esta palabra se omiten frecuentemente las palabras « lado, parte, lugar ». *On omet fréquemment avec ce mot les mots « côté, partie, lieu ».* **OROTAN** ERRATEN DUTE, en todas partes lo dicen, *on dit partout.* **OROTARA** HEDATZEN DA, se extiende por todas partes, *il s'étend partout.* **OROTARA** BHUN DIRA, son del todo cien, *ils sont cent en tout.* **OROREN** ORO, absolutamente todo, *absolument tout.* — 2º **Orho** (L), rugido, *rugissement.* **ERORTZERAT** UTZEN DIO KOKOTSAKIN GAIÑERA, BOTATZEN DUELA BETAN **ORHO** EDER BAT AIRERA: lo deja caer sobre el hocico, dando al mismo tiempo un hermoso rugido: *il le laisse tomber sur le museau, poussant en même temps un beau rugissement.* (Goyh. Aleq. 22-2.)

-**Oro** (BN-s, L, R, S), sufijo modal

que equivale a « en todos » ó al extraño -mente tratándose de nombres de tiempo: *suffice modal qui équivaut à « dans tous » ou à l'exotique -ment en parlant des noms de temps.* **ASKI** DA **ERRAITEA**, **GUTŠI** **GONA-BERA**, **ZENBAT** **ILORO** **EDO** **ASTERO** **EDO** **EGUNORO**: basta con decir, poco más ó ménos, cuántos mensualmente ó semanalmente ó diariamente: *il suffit de dire, à peu près, combien mensuellement, hebdomadairement ou journallement.* (Liz. 129-5.)

**Orobat**: 1º (AN-b-ek, BNe, G, L, R, S), item, asimismo, igualmente: *idem, ainsi même, également.* = En AN-b, B-l-m y G se usa -ERO, y en B-a-mu-o, -ARO en vez de -ORO. En AN-b, B-l-m et G on emploie -ERO, et en B-a-mu-o, -ARO au lieu de -ORO. **EGUNARO** (B), **EGUNERO** (AN, B, G): (en) todos los días, diariamente: *journallement, (dans) tous les jours.* **BETHI** **DAGO** **DELIBERATUA**,... **EGIANEN** **GAIÑEAN** **BEZALA**, **OROBAT** **GEZURAREN** **GAIÑEAN** **ERE** **JURAMENTO** **EGITEKO**: siempre está dispuesto a jurar sobre la verdad como asimismo (á jurar) en falso: *il est toujours disposé à jurer sur la vérité, de même que (à jurer) sur ce qui est faux.* (Ax. 3ª-90-11.) **ETA** **OROBAT** **ZERUKO** **EGAZTIETATIK** **ZAZPIÑA**, **ARRA** **TA** **EMEA**, **IRAUN** **DEZAN** **BERE** **KASTAK** **LUR** **GUZTIAREN** **GAIÑEAN**: é igualmente de las aves del cielo siete y siete, macho y hembra, para que se conserve la simiente sobre la haz de la tierra: *et également sept paires des oiseaux du ciel, mâles et femelles, afin que l'on conserve la semence sur la face de la terre.* (Ur. Gen. vii-3.) — 2º (AN, BN-ald), además, en outre. — 3º (AN-b, S. P.), indiferente, *indifférent.* **ORORATA**, lo indiferente, *l'indifférent.*

**Orobataun**: 1º (?), Duv. ms), paridad, *parité.* **SAINDUEN** **OROBATASUNA**, la comunión de los Santos, *la communion des Saints.* (J. Etchub.) — 2º (?), S. P.), indiferencia, *indifférence.*

**Orobateko** (AN, G), semejante, *semblable.* **OLAGIZONAK** **SURTAN** **ERRETZEN** **BEZELA** **BABILTA**; **LO** **GOZO**-**GABEA**, **GAUA** **TA** **EGUNA** **OROBATEKOAK**, ¿NOLAKO **IZERBIA** **EMATEN** **EZTUTE?** los ferrones viven, por decirlo así, quemándose en el fuego; la falta de dulce sueño, la noche y el día semejantes, ¿qué sudor no vierten? *les forgerons vivent, pour ainsi dire, en brûlant dans le feu; le manque de bon sommeil, la nuit et le jour semblables, quelle sueur ne répandent-ils pas?* (Mog. Conf. 69-38.)

**Orobatu**, hacerse igual, convertirse en igual ó parecido: *égaler, se rendre égal, devenir semblable.* (S. P.) **LAGUN** **TŠARREKIN** **IBILTZEN** **DENA** **LASTER** **HEYEKIN** **OROBATZEN** **DA**, el que se junta con malos compañeros pronto se iguala á ellos, *celui qui fréquente de mauvais compagnons leur devient bientôt semblable.* (Duv.)

**Orobatsu** (AN-b, L), casi igual, *presque égal.* **ALFERRARERRAN** **BEHARZAIKA** **DAGIELA**; **ETA** **NAGIARI**, **HIGI** **DADILA**; **ETA** **ORDEA**, **HALA** **BATA** **NOLA** **BERTZEA** **BIAK** **OROBATSU** **BAITIRA**, **BIAK** **DIRA** **BORONDATE** **UTS**: al ocioso hay que decirle que haga (algo); y al perezoso, que se mueva; y en camino, tanto el uno como el otro, los dos son casi iguales, los dos son meras voluntades: *il faut dire à l'oisif de faire (quelque chose), et au paresseux de se*

remuer; et en retour, aussi bien l'une que l'autre, les deux choses sont presque égales, ce sont de simples volontés. (Ax. 3a-28-13.)

**Orobe** (G-and), solar, sol. Var. de **oro** (4°), **ORUBE** (10°).

**Orogal** (S), (jugar) á perder todo de golpe, (jouer) á perdre tout d'un coup. JOKATZEA OROGAL, DA MANDO HILARENIN EHORTZEA ARBALDA, el jugar á perder todo es sepultar la albarda con el macho muerto, c'est jouer á tout perdre que d'enterrer le bñt avec la mule morte. (Oih. Prov. 637.)

**Orogatik**, sin embargo, á pesar de todo: néanmoins, malgré tout. (Duv. ms.)

**OROI**: 1° (G-and), tablas largas que se ponian en lugar de tejas sobre chozas entre canales de madera que se llamaban **KOTRA**: *tavillons, sortes de longs bardeaux qu'on plaçait, au lieu de tuiles, sur les cahanes ou huttes, entre des conduits en bois appelés kotra.* — 2° (AN, BN, G, L), indet. de **OROIU**, acordarse, se souvenir. — 3° (G), nube, nuage. Var. de **oro**, **OROI**. — 4° (G-orm), solar, sol. Var. de **ORUBE** (10°).

**Oroiatu** (G-don), nublado, nuageux. **Oroigarri** (AN-b-lez, G-etš), memorable, mémorable.

**Oroikarri**: 1° (AN-b), recuerdo, souvenir. — 2° monumento, monument. (Lar.) — 3° (AN, G), memorable, digno de recordación: mémorable, digne de souvenir.

**Oroliaka**, hembra de perro lebrél ó galgo, levrette. (S. P.)

**Oroingatik** (BN-ald), á pesar de todo, malgré tout.

**Oroipen** (AN, BN, G, L), recuerdo, souvenir.

**Oroipengarri** (AN, G), recuerdo, souvenir. ÉTA OROIPENGARRITZAT ZUTITU DEBAN ARRI AU IZANGO DA BEITUA JALINGOIKOAREN ETŠEA: y esta piedra, que he alzado por título, será llamada casa de Dios: et cette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera appelée maison de Dieu. (Ur. Gen. XVIII-22.)

**Orhoit**: 1° (BN, L), indet. de **ORHOITU**, recordar, se souvenir. — 2° (AN-b, L), memoria, mémoire. GIZONEN ORHOITEAN, en la memoria de los hombres, dans la mémoire des hommes. ÉNE ORHOITEAN, en lo que alcanza mi memoria, dans ce qui atteint ma mémoire.

**Orhoitaldi**, recuerdo pasajero, souvenir passager. (Duv. ms.) HILTZERAKOAN IZAN ZUEN ORHOITALDI BAT ENETZAT, al morir tuvo un recuerdo para mí, en mourant il eut un souvenir pour moi.

**Orhoitarazi** (AN-b, L), hacer recordar: rappeler, faire souvenir.

**Orhoitatšiki** (BN?), acordarse, se souvenir. ORHOITATŠIKIKO DUT BETHI ZUK NIBI EGIN ONGIA, yo me acordaré siempre del beneficio que me habéis dispensado, je garderai toujours en mémoire le service que vous m'avez rendu. (Prop. 1882, p. 153.)

**Oroitzegarri** (G?, AN, ms), **oroltekarri** (G?), inmemorial, immémorial.

**Orhoitgallu** (L?), monumento, objeto que sirve para recordar un acontecimiento: monument, objet servant á rappeler la mémoire d'un événement. SAKRAMENDU MIRAGARRI HUNTAN ZURE PASIONEA-

BEN ETA HEHIOTZEAREN ORHOITGAILUA UTZI DABOKUZU, en este admirable sacramento nos habéis dejado memoria de vuestra pasión y muerte, vous nous avez laissé dans cet admirable sacrement la mémoire de votre passion et de votre mort. (Goyh. Visit. 208.)

**Orhoitgarri** (AN, L), memorable, mémorable. IDUKI DITU GUTAZKO ORHOITGARRI HATZA BEZALA, los ha guardado como unos recuerdos nuestros, il les a gardés comme des souvenirs de nous. (Duh.)

**Orhoitgarriki** (AN-b, L), de un modo memorable, d'une façon mémorable.

**Orhoiti** (? , Duv. ms), el que tiene buena memoria, celui qui a bonne mémoire.

**Orhoitkarri** (? , Duv. ms), monumento, monument.

**Orhoitkizun**, memorable, mémorable. (Duv. ms.)

**Orhoitpen**, memoria, souvenir. (Duv. ms.)

**Oroitu** (AN, G), **orhoitu** (L), acordarse, se souvenir.

**Orhoituki**, con atención, sin olvidar: attentivement, sans oublier. (Duv. ms.)

**Orhoitza** (S. P.), **oroitzapen** (AN-b), **orhoitzapen** (L), recuerdo, souvenir. EZIENAUTATE UZTEN, ONDOTIK BEDERE, ZUTAZ ORHOITZAPEN GABE, LIBURUŦO KUNEN KANPORAT ATHERATZEKO, AUSARTZAREN HARTZERA: no me dejau, siquiera de cerca, publicar este libro sin acordarme de vos: ils ne me laissent pas, du moins de près, publier ce petit livre sans me souvenir de vous. (Ax. 3a-XIII-18.)

**Orhoitzarre** (BN, Sal.), recuerdo, souvenir.

**Orokunde** (AN-b, BNc,...), jueves de Quincuagésima, jeudi de la Quinquagésime. (V. -Kunde.)

**OROLDI** (B-a-m-o-oñ, BN-s, G, R, S), **oroldio** (AN-b-lez, BN, Sal.), musgo, mousse. (Bot.) HARRI ERABILIK EZTU BILTZEN OROLDIRIK, piedra removida no recoge musgo, pierre qui route n'amasse pas mousse. (Oih. Prov. 211.)

**Oron** (BN-s), hora, heure. Var. de **OREN** (10°).

**Oronika** (? , ms-Lond), dorónico, doronicum. (Bot.)

**Oropilatú** (S), anudar, nouer.

**Oropio** (S), nudo, nœud.

**Ororen** (c,...), de todos, de tous. OROREN ARDIA OTSOAK JAN, oveja de todos cómenla los lobos, la brebis de tous est mangée par les loups. (L. de Is.) OROREN LANERA NEHORK EZTU LEHIA (S), nadie tiene prisa para ir á un trabajo comunal, personne n'a hñte de se rendre á un travail public.

**Ororengatik** (R, Sc), á pesar de todo, malgré tout.

**Orostean** (BN-gar), hace poco, hace un momento: tantôt, tout á l'heure, il y a un moment.

**Orotako**, de todos los lugares, de tous les lieux. (Duv. ms.)

**Orotasun** (? , Duv. ms), integridad, estado perfecto, inflexibilidad de carácter: intégrité, état parfait, inflexibilité de caractère.

**OROTS**: 1° (BN, L, R, S), macho (animal), mâle (animal). — Algunos limitan la significación de esta palabra á la idea de « ternero (macho) ». En BN-s y L-ain se dice hasta del perro. Quelques-uns bornent la signification de

ce mot á l'idée de « veau (mñte) ». En BN-s et L-ain, il se dit même du chien. ZURE BAIHAN ETA IZANEN URRIŠ-OROTSETAN AGORRIK, ALA GIZONETAN ALA ABHEETAN: no habrá entre vosotros estéril en ambos sexos, tanto en los hombres como en los ganados: il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bñte stérile parmi les troupeaux. (Duv. Deut. vii-14.) HUNA POPULUA LEHOIN URRIŠA BEZALA JAIKIKO DENA ETA LEHOIN OROTA BEZALA ŠUTITUKO DENA: he aqui el pueblo que como leona (león hembra) se levantará, y como león (león macho) se alzará: voici un peuple qui se lève comme une lionne, et qui se dresse comme un lion. (Duv. Num. xxiii-24.) — 2° (AN, Araq.), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, crépitation produite par la grñle en tombant.

**Oroz** (AN, BN-am, R, Sc), enteramente, entièrement. OROZ-GAIŠEKOIA: sobresaliente, que deja atrás ó debajo á todos: saillant, surpassant, qui domine tout le monde. (Duv. ms.) GIZONARENZAT NON IZANEN DA ZORION OROZ GAIŠEKOIA? ¿dónde habrá para el hombre la felicidad suprema? où sera pour l'homme le souverain bonheur?

**-Oroz** (AN, BN, L), Var. de -ono. EGUNOROZ: todos los días, diariamente: tous les jours, journellement.

**Orozbat** (BN-am, S), para siempre, pour toujours.

**Orozko**: 1° (B, F, Seg.), público, manifiesto: public, manifeste, notoire. — 2° (S), de todos, de tous. HILABETE OROZO LAURDEN IGANTEAN, (en) el cuarto domingo de todos los meses, (dans) le quatrième dimanche de tous les mois. (Sakram. 24-24.) — 3° nombre de un valle de Bizkaya, nom d'une vallée de la Biscaye.

**Oroztu** (B-g-mu), dejar enfriar la masa, laisser refroidir la pâte. (De ore + ortz + tu.)

**Orpagan** (B-a-g), (V. Orpazain.)

**Orpasagar** (G-and), parte posterior de la pata del animal vacuno, partie postérieure de la patte d'une bñte bovine.

**Orpatš** (B-l-m-ub), **orpatšakili** (B), pezuña del ganado vacuno, ergot des bñtes á cornes.

**Orpazain** (G-and), parte superior del talón, partie supérieure du talon.

**Orpazi** (B-a-o), **orpaziri** (B-g-l-m, G-and), cuñas adheridas al carro por debajo, coins placés sous la charrette.

**Orpeko**, **orpheko** (S), pedales, ciertas tablas que sirven para imprimir movimiento á la máquina de tejer: pédales, planchettes qui impriment le mouvement au métier á tisser.

**Orpiko** (B-š), harpón ó azada de dos pñas, bêche á deux pointes. (De ortz + šiko.)

**ORPIŠ** (Sc), **orpiša** (BN-bard), ojo de perdiz, seta de los prados: œil-de-perdrix, champignon des champs.

**ORPO**: 1° (Bc, G-goi,...), talón, talon. BEREALA OROPOZ ORFO ZERNAIZKIELA, ITSASOAREN ERDIAN IDIKITAKO BIDEAN SARTU ZIRAN: en seguida persiguiéndoles pisando los talones, se metieron en el camino abierto-en medio del mar: les poursuivant ensuite sur les talons, ils entrèrent dans le chemin ouvert au milieu de la mer. (Lard. Test. 84-13.) ZUK JARRAITUKO DEUSTAZU BETI NEURE ORPORTAN,



vos me seguiréis siempre en mis talones, *vous suivrez toujours mes talons.* (Bart. II-20-30.) I IBIKOKO AIZ AREN ORPOBERAZ ELATAN, y tú pondrás asechanzas á su calcañar, *et tu la meurtriras au talon.* (Ur. Gen. III-15.) ORPOZ-ORPO (B, G), pisando los talones, *brûlant les talons.* ORPOZ-ORPO ZERRAION (B, ms-Ots): le seguía por todas partes, lit.: talón por talón: *il le suivait partout, lit.: talon à talon.* ORPOPEAN (B-m-mond), (calzarse) en chancletas, *(se chausser) en pantoufles.* — 2º (Bc, G, ...), quicio de una puerta ó ventana, *quid d'une porte ou d'une fenêtre.* — 3º (Bc), pie de un árbol, planta de un árbol: *pie d'un arbre, plant d'arbre.* INTSAUH-ORPO, nogal, *noyer.* KERIZA-ORPO, cerezo, *cerisier.*

**Orpoberatu** (B-m), quedarse el calzado con la parte trasera caída: *se rabattre, le quartier ou partie postérieure de la chaussure.*

**Orpo-gorri** (B-ang-uh), descalzo, lit.: de talón rojo: *déchaussé, lit.: à talon rouge.*

**Orpotšakil** (B, ...), Var. de ORPATŠ.

**Orra**: 1º (AN?, Bc, G-goi), ahí, á ese (lugar): *là, à ce (lieu).* — 2º (AN, B, G), **horra** (BN, L, S), hé ahí, *voilà.* ORRA, JAUNA, ZEURE ESKURTAN ENE BIOTZERRO GILTZAK: hé ahí, Señor, en vuestras manos las llaves de mi corazón: *Seigneur, voilà entre vos mains les clefs de mon cœur.* (Añ. Esku-lib. 150-3.) ORRA ZER KONTU ANDIA ZUTEN EZKURRAZ GURE GURASOAK, hé ahí qué gran ventaja tenían con la bellota nuestros padres, *voilà comment nos pères possédaient un grand avantage avec le gland.* (Izl. Cond. 153-26.) ORRANIK BIALDUKO DUY NEURE AINGERUA, mirad que yo envié mi ángel, *remarque que je vous enverrai mon ange.* (Liz. 9-17.) HORRA ZURE ORIPULDEK EGITEN DUTELA LARUNBATZ EGITEA BAIZU EZTENA, mira que tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado, *voilà que vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour de sabbat.* (Duv. Math. XII-2.) ORRA ON PRAJSKA, hod ahí á Francisca, *voilà Françoise.* (Per. Ab. 70-18.) = Es muy usual el pleonasma de ORRA OR en vez de ORRA, habiendo no pocos que mezclan ARA de tercer grado con OR de segundo en este modismo, y también ORRA CON EMEN. Como se advirtió, los pleonasmos genuinos son ARA AN, « hé allí; » ORRA OR, « hé ahí; » ONA EMEN, « hé aquí. » *Le pléonisme de ORRA OR est très usuel au lieu de ORRA, et il est à remarquer que beaucoup confondent ARA de troisième degré avec OR de second dans cet idiotisme, et aussi ORRA avec EMEN. Comme on l'a dit, les pléonismes originaux sont ARA AN, « voilà là-bas; » ORRA OR, « voilà; » ONA EMEN, « voici. » ORRA TA ONAK (B-m), idas y venidas, *allées et venues.* ARA OR NUN DATOREN ZURE ERREGE ZURETZAT, he ahí dónde viene vuestro Rey para vos, *voilà votre Roi qui vient pour vous.* (Ast. Ur. I, p. xvi-24.) — 3º (G?), mineral, *minéral.* ORRA-ITURRI (G, Araq.), agua ó fuente mineral, *eau ou source minérale.**

**Orrabarro** (R-uzt), masa que se recoge en la artea con la rasqueta: *raclures, pâte ramassée dans le pétrin avec la racle.*

**Orradi** (AN, Araq.), enebroal, lugar de enebros: *genévrier, lieu planté de genévriers.* (De ORRE.)

**Horradura**, forro, *fouurrure.* (S. P.) (?)

**Orragño** (Bc, G-goi), hasta ahí, *jusque-là.* = Muchos lo usan contraído en ORRAÏÑO. *Un grand nombre l'emploient contracté en ORRAÏÑO.*

**Horraini** (S), de la parte más hacia ahí, *de l'endroit le plus par là.*

**Orraizkatu** (R-uzt), peinar, *peigner.*

**Orraizlatu** (AN-b), cardar el lino, *carder le lin.*

**Orrako**: 1º (Bc, G-goi), para ahí, *pour là.* NAI ONAKO, NAI ORRAKO, NAI ARAKO: *il n'y a rien, rien n'importe, rien n'importe.* (B) lo mismo para acá, que para ahí, que para allá: si se trata de andar, siempre estoy yo dispuesto para donde quiera: *soit pour ici, soit pour là, soit pour là-bas, s'il s'agit de marcher, je suis toujours disposé à aller n'importe où.* — 2º (AN, B, G), **horrako** (L), ese de matras: *chaise, machin, celui dont il est question.* ¿ORRAKO ORREGAZ ONAKO NEU? ¿con ese de matras una persona como yo? *avec chose une personne comme moi?* (Euskaltz. I-141-36.) = Es una frase sustanciosa y punto ménos que intraducible. Esta palabra tiene por sinónimos **KORRAKO** (R), **HORTŠEKO** (BN, S). *C'est une expression de terroir et à peu près intraduisible. Ce mot a pour synonymes KORRAKO (B), HORTŠEKO (BN, S).*

— 3º (AN-b), de ahí, *de là.* GOSAL ZAK; **KORRAKO** OPHOR HORTAN DUK HIRE COSARIA: *almuerza; tu almuerzas está en ese lazón de ahí: déjeune; ton déjeuner est dans une tasse par là.* (Piar. Ad. 69-4.) **ORRAKO** ORDETAN (B, ms-Ots), ahí mismo, *là même.* **ORRAKO** ARRI ORIEK, esas piedras que están ahí, *ces pierres qui sont là.* (Mend. II-62-28.)

**Orrantz**: 1º (G-beas-ord), levadura, *levain.* JAUNARI ARKUMZAK ESKEŠI ZITZAVOZKAN ETA ORRANZ GABERO OGIAREKIN JAN ZITUZTEN, ofreció corderos al Señor y se los comieron con pan sin levadura: *il offrit des agneaux au Seigneur, et on les mangea avec du pain sans levain.* (Lard. Test. 123-36.) — 2º (B-l-mu, ...), hacia ahí, *par là.* **ORRANTZ-ONANTZAK** (B, Añ. ms), idas y venidas, *allées et venues.*

**Orrantza** (B-ts, ...), hacia ahí, *par là.* Var. de **ORRANTZ** (2º).

**Orrara** (AN-b), Var. de **ORRA** (1º).

**Orraraño** (AN-b), Var. de **ORRAGIÑO.**

**Orraš** (AN-b, ...), **orraše** (BN-s, B):

1º peine, *peigne.* ORRAŠ LARRIA, el escarpidor, *le démêtoir.* ORRAŠ BEA, el peine ordinario, *le peigne ordinaire.* — 2º (AN-b), panal, *ruche.* ERLE-ORRAŠ, panal de miel, *ruche de miel.*

**Orraško** (R), cañones de donde sacan plumas: *couteaux, les rudiments des plumes.*

**Orraštaldí** (AN-b): 1º peñadura, *peignage.* — 2º acción de apurar, de angustiar: *action d'apeurer, d'angoisser.*

**Orraštatu**: 1º (AN-b, BN-s, R), peinar, *peigner.* — 2º (AN-b), apurar, angustiar, *angoisser.* EBERKI ORRAŠTATI NAU ŠARTELAREN ANTEZAN, me ha apurado no poco al tomar la cédula, *il m'a joliment angoissé en prenant le billet.*

**Orraštatzale** (AN-b), peñador, *peinador; coiffeur, coiffeuse.*

**Orratšontši** (R-uzi), Dimin. de **ORRATZONTZI**, alfilerero, *épinglier.*

**Orratu**: 1º (G), amasar, *pétrir.* ORRATU

ITZATZU IRU LAKANI IRIN LOHE ETA EGIN

ITZATZU OGIAK AUSPEAN: amasa tres satsos de flor de harina, y haz panes cocidos bajo del rescoldo: *pétris trois mesures de farine, et fais des pains cuits sous la cendre.* (Ur. Gen. xviii-6.) — 2º **Horratu**, forrar, *fouurrer.* (S. P.) (?)

**ORRATZ**: 1º (c, ...), aguja, *aiguille.*

ORRATZAK MUNDU ORO DU BESTITZEN ETA DA BERRA BILUS GELDITZEN: la aguja viste á todo el mundo, y ella queda desnuda: *l'aiguille habille tout le monde, et demeure elle-même toute nue.* (Oih. Prov. 380.) ORRATZAK BANO HARRAK LUDZAGO BEHAR DU EZAN, es necesario que el hilo sea más largo que la aguja, *il faut que le fil soit plus long que l'aiguille.* (Oih. Prov. 703.) = Este proverbio es común y quiere decir que es preciso ser condescendiente. *Ce proverbe est commun et signifie qu'on doit être condescendant.*

ORRATZETIK LANDA (BN-s, R), ORRATZETIK LEKORA (L-ain), ORRATZIK ARA, ORRATZETIK AHA (Bc), se dice del vestido recién hecho, *se dit du vêtement neuf.* ORRATZETIK ARAKO SOINEKOAK BAROAZOZ BURUTIK BEATZETARA, JAINKOAREN ALABEA (B-udu): hija de Dios, lleváis de la cabeza á los pies vestidos recién hechos: *filles de Dieu, vous portez de la tête aux pieds des vêtements neufs.* ORRATZETIK IARI KONTATU NIOZKAN ORO (L, S), le conté todas las piezas según eran cosidas: *de fil en aiguille, lit.: je comptais toutes les pièces au fur et à mesure qu'elles étaient cousues.* = Diversas especies de agujas, *genres d'aiguilles:* a) **ALBANDORRATZ** (B, G), **BASTORRATZ** (AN-b, L-ain), aguja sulmiera ó de enjalmar: *carrelet, grosse aiguille de bâtier.* — b) **ALBATŠORRATZ** (B), aguja de hilvanar, *aiguille à faufiler.* — c) **BELOORRATZ** (B), aguja que se usa para coser velas de lanchas, *aiguille employée pour coudre les voiles de bateaux.* — d) **BURUKORRATZ** (B-ar-m, G-gab), **ORRATZ TŠIKIN** (AN, Araq.), alfiler, *épinglé.* — e) **JOSTORRATZ** (Bc, ...), aguja, lit.: alfiler de costura: *aiguille, lit.: épinglé à coudre.* (V. **Orratz**, 2º.) — f) **KALTZTORRATZ** (B), **GALZTORRATZ** (AN-b), agujas para hacer medias, *aiguille à tricoter.* (?) — g) **KOLTŠORRATZ** (AN-b), **LASTAIORRATZ** (B-get?), aguja colchonera, *aiguille à matelas.* — h) **MONJORRATZ** (Bc), alfileres de cabeza negra, *épingles à tête noire.* — i) **IRŠASORRATZ** (B-l, ..., G-don, ...), brújula, lit.: aguja de mar: *boussole, lit.: aiguille de mer.* = Hay quien ha puesto á la veleta el nombre de **AIZORRATZ**, imitando este de la brújula; pero de voces nuevas entienda la futura Academia. *Quelqu'un a donné à la girouette le nom de AIZORRATZ, imitant celui de la boussole; mais les termes nouveaux sont du ressort de la future Académie.* — 2º (B, G), alfiler, *épinglé.* = Se distingue de la aguja llamándola **JOSTORRATZ**. Esta acepción parece mucho más moderna que la primera. En AN, BN, L, R y S, tienen para decir « alfiler » la palabra **ISKILINBA** con algunas variantes. *On la distingue de l'aiguille en appelant celle-ci JOSTORRATZ. Cette acception semble beaucoup plus moderne que la première. En AN, BN, L, R et S, on a pour désigner l'« épinglé » le mot ISKILINBA avec quelques variantes.* KATUAREN ORRATZAK PUNTABA BIRIRILAK, ONDORA ZORROTZAK (B-mu): los alfileres del gato redondos hacia la punta, *agudus en la base: les épingles du chat*



sont rondes vers le haut, aiguës vers le bas. = No sé á que se endereza este dicho. J'ignore la portée de ce dicton. BEREN AMAK ATERA OT DIOTE EGURKITAN ORRATZ-MUSUAREKIN (G, Diál. bas, 23-11), sus madres se lo suelen sacar al sol con la punta del alfiler, leurs mères ont l'habitude de le leur tirer au soleil avec la pointe d'une épingle. — 3º (AN, Araq.), anzuelo, hameçon. — 4º (AN-oud, G, L), aguja (pez), aiguille (poisson). — 5º (B, BN-baig-s, G, L, R), germen de plantas, de la barba, germe ou pousse de quoi que ce soit. LUMORRATZ (B-a-m-o), cañones de plumas, cautions des plumes. GALORRATZ (B-i-m), GARIORRATZ (BN-s, R), germen de trigo, pousse du blé. — 6º (L-got, ...), libélula, caballito del diablo, cierto insecto verdoso: libellule, demoiselle, insecte verdâtre. (V. Mariorratz.)

**Orratz-burudun** (BN-s), alfiler, lit.: aguja con cabeza: épingle, lit.: aiguille à tête.

**Orratzetara** (Bc), á alfileres (juego de niñas), aux épingles (jeu de fillettes).

**Orratzontzi** (B-m-mond, R), orratzuntzi (AN-b, BN-am, R-uzt), alfilertero, étui à épingles ou à aiguilles.

**Orraz** (c), Var. de ORRATZ y ORRAZI en algunos derivados, Var. de ORRATZ et ORRAZI dans quelques dérivés.

**Orrazatu** (AN, G), peinar, peigner. BANAKETAN ETSEA GARBITZEN DURNAN, GOBADA EGITEN DURNAN, ORRAZATEN DENAK, BEAR DU DENBORA GEIAGO GAUZA OIEK MAIZ EGITEN DITUANAK BAIÑO: la que barre la casa, hace la colada y se peina raras veces, necessita más tiempo que la que hace con frecuencia estas cosas: celle qui rarement balaye la maison, fait la lessive et se peigne, a besoin de plus de temps que celle qui s'acquitte fréquemment de ces trois choses. (Liz. 128-28.)

**ORRAZE**: 1º (BN-s, R), peine para cardar la lana: carde, instrument servant à peigner la laine. — 2º (AN-b, G-ord, L, S), panal de miel, rayon de miel. EKHAHOI ZIOTEN ARRAIN ERRE- PHUSKA BAT ETA ETTI-ORRAZE BAIETARIK, y ellos le presentaron parte de un pez asado y un panal de miel, ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel. (Har. Luc. xiv-42.) — 3º (BN-ald), trama, anchura de una tela: laize, largeur d'une étoffe. — 4º (AN, BN, L, S), corte (de cara): galbe, coupe (de la figure). BEGITARTE ORRAZE-LUZEA (BN, S), BISAI ORRAZE-LUZEA (L), cara de un corte largo, figure de coupe longue. GAZTE ORREK AURPEGI-ORRAZAN AITAREN ITEA BADU (AN-b), ese joven se parece al padre en el corte de la cara, ce jeune homme ressemble à son père pour la coupe de la figure.

**Orrazegile**, orrazegin, peinero, el que hace ó vende peines: peignier, celui qui fait ou vend des peignes. (Duv. ms.)

**Orrazgin** (B-ord), libélula, caballito del diablo: libellule, demoiselle. (V. Mariorratz.)

**ORRAZI**: 1º (c, ...), peine, peigne. — 2º (c, ...), cuñas del telar y del carro; tablitas con que los limones abrazan las cuerdas del carro; llámanse también BURTORRAZI los del carro: coins du métier à tisser et de la charrette; petites planchettes au moyen desquelles les limo-

nières serrent les cordes de la charrette; on appelle aussi BURTORRAZI ceux de la charrette. — 3º (BN-baig-gar), espiga, épi. OGI-ORRAZI, espiga de trigo, épi de blé. — 4º (ANc, Bc, BN-s, Gc), empeine del pie, cou-de-pied. — 5º (AN-b, G-cl3), peine con que se limpia el lino, peigne pour nettoyer le lin. — 6º (BNC, Lc, Sc), panal, rayon de miel.

**Orrazketa** (B-lein-mond-on), peinadura: peignage, action de peigner.

**Orrazketan**: 1º (B-lein-mond-on), peinando, peignant. — 2º (AN-b, G-ord, ...), jugando á alfileres, jouant aux épingles.

**Orraztaldi** (BN, L, S): 1º acción de peinar: peignage, action de peigner. — 2º zurra: peignée (pop.), rossée.

**Orraztara**, hebra, aiguille de fil. (Duv. ms.)

**Orraztari** (AN?), peinador, peinadora: coiffeur, coiffeuse.

**Orraztatu** (BN-ald-gar, L), peinar, peigner. GUTSITAN ORRAZATZEN DENAK, LEHENBIZIKO ORRAZALDIAN ORRAZEA NEKEZ INAGAITEN DU, MEN HARTZEN DU: la que se peina pocas veces, la primera vez que lo hace pasa penosamente el peine, siente dolor: celle qui se peigne rarement, la première fois qu'elle le fait passe difficilement le peigne, elle éprouve une douleur. (Ax. 3º-533-5.)

**Orraztoki** (AN-lez, Bc, G, L), orraztontzi (G-ets), alfilerero: aiguillier, épinglier.

**Orraztu** (Bc): 1º peinar, peigner. BEAR DA BERE ORRAZTU EGUNOHO, es menester también peinarse todos los días, il faut aussi se peigner tous les jours. (Diál. bas. 34-8.) — 2º barajar, battre ou brasser les cartes.

**ORRE**: 1º (BN-s, ...), enebro, genévrier. ETA ORRE BATEN AZPIAN JARRI-ORDOAN, HIL ZEDIN GALDATU ZAROEN BERE BIZIARI ETA ERRAN ZUEN: ASKI DUT, JAUNA: y habiendo venido y sentádose debajo de un enebro, pidió para sí la muerte, y dijo: Bástame, Señor: et arrivé là, il s'assit sous un genévrier et demanda pour lui la mort, en disant: C'est assez, Seigneur. (Duv. III Reg. xix-4.) — 2º (BN-aezk, G), masa, pâte. BILTZEN DIRA ETA EGITEN DA ORREBAT, se recoge y se forma una masa, on les rassemble et on en fait une pâte. (Diál. bas. 105-12.)

**Orreaga** (BN), sitio de enebros, nombre indígena de Roncesvalles: endroit où se trouvent des genévriers, nom indigène de Roncevaux.

**Orradi**, conjunto de enebros, bouquet de genévriers. (Duv. ms.)

**Orreigaitarren** (B, Ah, ms). (V. Orreigaitiño.)

**Orreigaitik** (Bc), por lo tanto: par conséquent, à cause de cela. = Otras formas de declinación como ORREKIN, ORREGAZ, ORRENAT, ORREGANA, ... etc., se dejan para la Introducción. D'autres formes de déclinaison comme ORREKIN, ORREGAZ, ORREKAT, ORREGANA ... etc., sont réservées pour l'Introduction.

**Orreigaitiño** (Bc, ...), orreigaitiñokarren (B-mu, ...), sin embargo, no obstante: cependant, nonobstant. = Se puede anteponer y aun posponer al verbo, como sucede con algunas otras conjunciones adversativas. Ce mot peut se mettre devant et aussi derrière le verbe, comme cela arrive avec quelques autres con-

jonctions adversatives. ERANDUTA DAGOZAN BEGIAK EZTIRA ORREGAITIÑO MINBERATUTEN, sin embargo los ojos que están habituados no se resienten, cependant les yeux qui y sont habitués ne souffrent pas. (Per. Ab. 128-14.)

**Orreigaitik** (G). (V. Orreigaitik.)

**Horrein** (L), tan (como eso), autant (que cela). EZTUT NIK URHUKITZEA EDO URHUKIA HORREIN GARASTIA EROSTEN, yo no compro tan caro el arrepentimiento, je n'achète pas aussi cher le repentir. (Ax. 1º-388-16.) = El autor de la 3ª edición le hace decir á Axular HORREN: EZTUT NIK URHUKITZEA EDO URHUKIA HORREN GARASTIA EROSTEN. (Ax. 3º-202-2.) Hay pasajes en que dejó intacta la palabra. L'auteur de la troisième édition fait dire á Axular HORREN: EZTUT NIK URHUKITZEA EDO URHUKIA HORREN GARASTIA EROSTEN. (Ax. 3º-202-2.) Il y a des passages où il laisse le mot intact. ¿NOLATAN DUZU HORREIN BIHOTZ GOGORRA ETA ALTZAI-NUKOA? ¿cómo tenéis corazón tan duro y de acero? comment pouvez-vous avoir un cœur d'acier et aussi dur? (Ax. 1º-608-10, 3º-438-11.) HUNEIN ERRAŠKI (Ax. 1º-57-6), HUNEIN ERRAZKI (Ax. 3º-233-8), tan fácilmente (como esto), aussi facilement (que cela). HORREIN GAUZA ERRAZEAN, en cosa tan fácil (como esa), dans une chose aussi facile (que celle-là). (Ax. 1º-57-8, 3º-233-10.)

**Orrek**: 1º (AN, R, G), ese (activo), celui-là (actif). — 2º (Bc), esos, ceux-là. = Los demás casos de la declinación se expondrán en la Introducción. Les autres cas de la déclinaison seront exposés dans l'Introduction. ORREYARIK ORRE-TARA, pues, done. (ms-Lond.) ORREK-ONEK DAGO EMEN (B-m): aquí hay inculpación, lit.: ese este (se dice cuando dos mutuamente se acusan como autores de alguna fechoría): il y a ici inculpation, lit.: celui-là, celui-ci (se dit quand deux personnes s'accusent mutuellement d'être l'auteur d'un délit). — 3º (AN-b, BN-s, R), usted (activo), vous (actif). (V. Ori, 5º.)

**Orrela** (AN, G), horrela (L), orrelan (B), de ese modo, de cette manière.

**Orrelako** (AN, B, G), horrelako (L): 1º de esa clase, de cette classe. — 2º tal (como ese), tel (que cela).

**Orren** (AN, B, G), horren (L): 1º tan, ... como ese: aussi, ... que celui-là. EZIN LEGIKE ORREN INBAR GABEKOAK... ONEN LAN ANDIRIK, UNO tan sin fuerzas no puede hacer... tan gran trabajo (como este), un homme si faible ne peut faire... un aussi grand travail (que celui-ci). (Mend. Jes. Biolz. 57-8.) ODOLA ATERATEA, ESKUTUR IKARA-BAGEA TA BEGI ZOLIAK DITUENENTZAT, EZTA ORREN GAUZA GATSA: el sangrar, para los que tienen el pulso firme y los ojos perspicaces, no es cosa tan difícil: la saignée n'est pas une chose si difficile, pour ceux qui ont le poignet ferme et les yeux perspicaces. (Per. Ab. 49-5.) EZTUT AURKHITU HORREN SINHESTE HANDIRIK ISRAEL GUZIAN, no he hallado fe tan grande en Israel, dans Israël même je n'ai pas trouvé... si grande foi. (Har. Matth. viii-10.) = Como se dijo al hablar del demostrativo a, «aquel,» muchos de sus derivados cuantitativos, cualitativos, modales, etc., se emplean abusivamente por los correspondientes á los demostrativos «este»

y « ese » : AINBAT en vez de ONENBAT y ORRENBAT; AINBESTE por ONENBESTE y ORRENBESTE; AIN en lugar de ONEN y OIHEN; ALAN sustituyendo a ONELAN y ORRELAN; ARA usurpando el puesto de ONA y ORRA, etc. *Comme on l'a dit en traitant du démonstratif a, « celui là-bas, » un grand nombre de ces dérivés quantitatifs, qualitatifs, modaux, etc., s'emploient abusivement pour les correspondants des démonstratifs « celui-ci » et « celui-là » :* AINBAT au lieu de ONENBAT et ORRENBAT; AINBESTE pour ONENBESTE et ORRENBESTE; AIN à la place de ONEN et ORREN; ALAN remplaçant ONELAN et ORRELAN; ARA usurpant la place de ONA, ORRA, etc. — 2º (B), tal (como ese), tel (que celui-là). OIHEN ORDUTAN ET IGOTOKO ESAN NEUTSAN, BAIÑA ALPERRIK (B): le dije que no subiera a tal hora, pero en vano: je lui dis, mais en vain, qu'il ne monterait pas à telle heure. — 3º (AN, B, G), de ese, de cela. — 4º (B), de esos, de ceux-là. — 5º (AN, B, arc, BN-s, R), de usted, de vous. ¿ZELAN ALAN? ¿ETAUDE DESPATSETAN ORREN MEZEDE ORI? ¿cómo así? No le despachan a usted, lit.: á esa merced de usted? comment ainsi? On ne vous renvoie pas, lit.: votre grâce? (Micol. 25-32.)

**Orrenbat** (AN, B, G), **horrenbat** (L), tanto (como ese), una cosa así: autant (que cela), une chose pareille. **ORRENBAT** EZPAZEN ERE, AZKENALDEKOAK BAIÑO AGITZ GELAGO IRAUN OI ZUTEN JOBEN DENOBAKO GIZONAK: aunque no fuese tanto, los hombres del tiempo de Job duraban mucho más que los de los últimos tiempos: bien que ce ne soit pas pareil, les hommes de l'époque de Job vivaient beaucoup plus que ceux de maintenant. (Mend. 1-8-10.) **ORRENBAT** BAIÑO BEROZALEAGO ZARA (B-mu), sois más aficionado al calor que eso (que mostráis), vous aimez mieux la chaleur que cela (que vous montrez). **ORREN** BATEN (B, ms-OIS): poco más ó menos, en esa proporción: á peu près, dans cette proportion. **ORRENBAT** BAIÑO BARRU ZERAGOAK BAIKAT NEUK, yo tengo mi interior (mi estómago) más (delicado) que todo eso, j'ai mon intérieur (mon estomac) plus (délicat) que tout cela. (Ibaiz. 1-71-1a.)

**Orrenbertze** (AN, ...), **horrenbertze** (BN, L), **orrenbeste** (B, G), una cantidad como esa, tanto: une quantité semblable, autant.

**Orrengatik** (AN-b), Var. de **ORREGATIK**.

**Orre** (AN, G), ahí, á ese (lugar): là, á ce (lieu).

**ORRI**: 1º (Bc), hoja de árbol, *feuille d'un arbre*. = Según Lacoizqueta, más bien que hoja es limbo de la hoja. *D'après Lacoizqueta, c'est le limbe de la feuille plutôt que la feuille*. — 2º (AN-goiz, G), hoja de maíz, berza, lechuga: *feuille de maïs, de chou, de laitue*. = Para las demás hojas tienen el nombre de OSTO, que parece diminutivo de ORRI (ORRI + STO). Oihenart emplea la forma onsto, que robustece más esta opinión. Al paso que en AN-b, BN-ald, ..., S, ..., todas las hojas se llaman OSTO. *Les autres feuilles portent le nom de OSTO, qui semble être un diminutif de ORRI (ORRI + STO)*. Oihenart emploie la forme ONSTO, qui corrobore encore cette opinion. *Tandis qu'en AN-b, BN-ald, ..., S, ..., toutes*

*les feuilles s'appellent OSTO*. — 3º (AN, Bc), por extensión es también « hoja de libro », *par extension il signifie également « feuillet de livre »*. — 4º (AN, D, G), á ese, á cela. — 5º (AN-b), derecho de telas ó otros objetos, *endroit des tissus ou d'autres objets*. OYAL AU ORBITIK ETA GURBUSETIK BERTINTSU DA, este paño es casi igual por el anverso y reverso, *ce drap est à peu près égal à l'envers et à l'avers*. LAU ORHETARIK IKARAN NAGO (AN-b), estoy temblando por los cuatro costados, *je tremble des quatre membres*. — 6º ancho de la tela, *lé de drap*. (Oih. ms.) — 7º **Horri** (BN-larres), medida, *mesure*. — 8º (AN-b), hilo, derecha, en frases como AUTSAZU ORRIRA, « rompa usted al hilo: » *droit fil, dans des phrases comme AUTSATZU ORRIRA, « déchirez en droit fil. »* = Aizkibel, por el contrario, dice que es contrapelo. *Aizkibel, au contraire, dit que c'est le contre-poil*. — 9º **Horri**, cerca de, *près de*. (Duv. ms.) — 10º (AN-b), temple de una persona, *trempe d'une personne*. GIZON ORI, BERE ORRIAN DAGOISO, ZERBAIT BADA; BAIÑO BERE ORRITIK KANPO, DEUS EZ: ese hombre, mientras está en su temple, es algo; pero fuera de su temple, nada: *cet homme, lorsqu'il est dans sa trempe, vaut quelque chose; mais hors de sa trempe, rien*. — 11º (AN-b, BN-s, R), á usted, á vous.

**Orriari** (AN-b), hilo de la lanzadera en el telar, *fil de la navette du métier à tisser*.

**Orrihako** (Bc), rejuvenecido, lit.: de dos hojas: *rajeuni, lit.: de deux feuilles*. URAK ARTU ZENDUZANETIK ORRIBIKO EGINDA ZAGOZ GUZTIONI: desde que tomé usted las aguas, está usted todo rejuvenecido: *depuis que vous avez pris les eaux, vous êtes tout rajeuni*.

**ORRIKA**: 1º (Bc), tenazas, *tenailles*. = Algunos, como *Per. Ab. 134-27*, lo limitan á significar las tenazas grandes de ferretería; otros (B-m), á los alicates con que se sacan clavos; otros (B-t), á los alicates para extraer dientes. *Certains, comme Per. Ab. 134-27, bornent sa signification aux grosses tenailles des forges; d'autres (B-m), aux tenailles pour arracher les pointes; et d'autres (B-t), aux pinces pour arracher les dents*. — 2º (Bc), por hojas, *par feuilles*. (De ORRI + KA.) ORRIRA ZATITU DEUSKU LIBURU EDERRA, nos ha destrozado el hermoso libro hoja por hoja, *il nous a détruit le beau livre feuillet par feuillet*.

**Orrikara** (B-g-l-m, G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) (De ORRI + IKARA.)

**Orril** (B?, G?, *Canc. bas. III, Voc.*), mayo, mes de las hojas: *mai, mois des feuilles*.

**Orrilo**: 1º (B-m), hojas de planta madura, *feuilles de plante mûre*. ORRULOAN DAGOZ TOMATEAK, los tomates están maduros, *les tomates sont mûres*. — 2º (B-i), rama que sirve de anuncio en las labernas: *bouchon, rameau de verdure servant d'enseigne aux auberges*.

**ORRITS** (DN, arc), festin, *festin*. ORRITSETAN DU ERHOAK ONA GASTAZTEN, ETA ZUHURDIAK BERREA GOITIAZTEN: en los festines gasta el loco su hacienda, y el cuerdo ahorra la suya: *aux festins le fou dépense son bien, et le sage épargne le sien*. (Oih. *Prov. 661*.)

**Orritludu** (B, ...), deshojar ramas, lit.:

despojarlas de hojas: *effeuiller des branches, lit.: les dépouiller des feuilles*.

**ORRO** (AN, BN, G, L), **orrö** (S), mugido de bestias, *mugissement des animaux*. BETE BEZATE LURRA IZERDIZ, TA ODOLEZ TA AIZEZ, AUNKAZ, ORROZ, NARRASKAZ TA TËSTUZ: llenen de sudor la tierra y de sangre y de viento, de ladridos, de mugidos, de rugidos y de silbidos: *qu'ils remplissent la terre de sueur, de sang, de vent, d'aboiments, de mugissements, de rugissements et de sifflements*. (Mend. 1-11-8.) = Algunos (AN-b, BN, Sal.) designan también así, con esta voz orro, el estruendo del mar, el retumbamiento del trueno, la explosión del fuego en los grandes incendios, el sonido del órgano, el borborismo, ... etc. *Quelques-uns (AN-b, BN, Sal.) désignent également ainsi, avec ce terme ORRO, le bruit de la mer, le grondement du tonnerre, le roulement du feu dans les grands incendies, le son de l'orgue, le borborisme, ... etc.*

**Orroaka** (AN-b, B-a-m-o, G-zeg), Var. de **ORROEKA**.

**Orrobia**: 1º (L), aullido, *hurlement*. ATIEA, EGIZAK ORROBIA; IIRIA, EGIZAN DEIHADAR: puerta, aulla; ciudad, grita: *porte, hurle; ville, crie*. (Duv. *Is. xiv-31*.) — 2º (BN-bard), occidente, *occident*. — 3º (?) viento del noroeste, *vent du nord-ouest*.

**Orro** (B, G), bramido, rugido: *mugissement, rugissement*. Var. de **ORRO**.

**Orroeka** (B, G), rugiendo, *rugissant*. ITSASOAN, ANDIEN ANDIZ, ORROEKA BAZTERIRAK BEERA EKARRI BEAHO DITUZ: el mar, á fuerza de crecer, bramando derribará los lugares: *à force de monter, la mer en mugissant fera écrouler les lieux*. (Añ. *Esku-lib. 36-13*.)

**Orroi** (B, G), Var. de **ORROE**.

**Orroika** (B-i), Var. de **ORROEKA**.

**Orrokoz** (S, *Sen Grat, 20-7*), aullando, *hurlant*.

**Orron** (B, G), errante, *errant*. ASI EZ NADIN ORRON IBILTZEN ZURE LAGUN TALDEN ONDOREN, para que no empiece yo á andar errante en pos de los rebañeros de tus compañeros, *pour que je n'erre pas comme une égarée derrière les troupeaux de tes compagnons*. (Ur. *Cant. 1-7*.) = Parece palabra creada conforme á aquella ARON, « vago, errante, » del Cantó de Lelo. ARON viene de ARA-ONA, « allá acá, » y ORRON de ORRA-ONA, « ahí acá. » *Ce mot paraît être un mot créé semblable à ARON, « vaguant, errant, » du Chant de Lelo. ARON vient de ARA-ONA, « là-bas ici, » et ORRON de ORRA-ONA, « là ici »*

**Orrontz** (G), hacia ahí, *par là*. ORRONTZONONTZAK (G), las idas y venidas, *les allées et venues*.

**Orrozatatu** (L-get), peinar, *peigner*.

**Orru**: 1º (B), rugido, *rugissement*. Var. de **ORRO**. ETA EGIN EBAN DEADAR ANDI BAT, LEOEAK ORROA EGITEN DABENEAN LEGEZ: y clamó en alta voz, como un león cuando ruge: *il cria d'une voix forte, comme rugit un lion*. (Apoc. x-3.) — 2º (Gc), borborismo, ruido de tripas: *borborygme, bruit produit dans les intestins*.

**Orruga** (R), aullido de lobo, *hurlement du loup*.

**Orstatu** (BN, arc), cubrirse de hojas: *feuiller, se feuiller*. GEHOZ OIHANA LILITU DA, BAITA ARE ORSTATU LAURETAN,

posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y aun de hojas cuatro veces, depuis lors le bois a fleuri et s'est revêtu de feuilles et de fleurs quatre fois. (Oih. 99-11.)

**Orsto**, hoja, feuille. (Oih.)  
**Ortainzu** (R), descalzarse, se déchausser. ORTAINZURIK (R-bid), (estar) descalzo, (être) déchaussé.

**Ortako**, hortako (BN), ortakotz (AN-b): 1º para eso, pour cela. — 2º por lo tanto, por ello: par conséquent, à cause de cela. = Los casos de declinación HORTAN, HORTAKO, HORTATIK, ... se expondrán en la Introducción. Les cas de déclinaison HORTAN, HORTAKO, HORTATIK, ... seront exposés dans l'Introduction.

**Ortera** (?), tinaja de barro, tinette en grès. = Parece del español horterera, « escudilla ó plato de madera. » Semble venir de l'espagnol horterera, « écuelle ou plat en bois. » (??)

**Orti**: 1º Astarloa cree que es un nombre propio nuestro, que significa « brioso », como orsoa lo es también y significa « lobo ». De este orti viene, según el mismo, el apellido, tan común fuera del país vasco, Ortiz. Astarloa croit que c'est un mot qui nous est propre et qui signifie « énergique », comme orsoa l'est également et signifie « loup ». De cet orti vient, d'après lui, le nom propre, si commun hors du pays basque, de Ortiz. — 2º (B), horti (L), de ahí, desde ahí: de là, depuis là.

**Ortik** (AN, B, G), hortik (BN, L, S), desde ahí, depuis là. ORTIKOTZ-EMETIKOZ (B-m): entre estas y las otras, de todas maneras: en fin de compte, de toutes manières.

**ORTIOZ** (B-ere-m): 1º garboso, élégant. — 2º con garbo, avec prestance.

**Ortirik** (B-mu), desde ahí, depuis là. = Pleonasmismo de ORTIK, como ANDIRIK lo es de ANDIK. Pléonasmisme de ORTIK, comme ANDIRIK l'est de ANDIK.

**Ortkhoi** (L?), forma, forme. Var. de ORKOI?. GAUZA GUZTIER LEHENBIZIAN MARTEN DUTE BERE PLEGUA ETA HORTKOIA, todas las cosas toman al principio su pliegue y forma, toutes les choses prennent au commencement leur pli et leur forme. (Ax. 3a-261-4.)

**Ortoñ** (AN-b, BN-ald), descalzo: déchaussé, nu-pieds. ORTOÑIK EGON, estar descalzo, être déchaussé. ORTOÑTU ADI (AN-b), descalzate, déchausse-toi.

**Ortosketan** (AN-b), tronando, tonnant.

**Ortots** (AN-b-elt), trueno, tonnerre. (De ORTS + OTS.) JENDRAK BADA, AN ZEGONAK, TA ADITU ZUENAK, ZIO ORTOTSIA IZAN ZELA: las gentes que estaban allí, cuando oyeron la voz, decían que había sido un trueno: la foule qui était là et qui avait entendu, disait: C'est le tonnerre. (Liz. Joan. xii-29.)

**Ortotz** (AN-b), ortoz (Bc, ...), descalzo: déchaussé, pieds nus. ABARKAK ZIREAN EUREN ONETAKOAK; ORTOZIK INLTEN BERE EZIREAN LOTSATUTEN: su calzado se reducía á abarcas; no se avergonzaban de andar descalzos: sa chaussure se réduisait à des brogues; ils n'avaient pas honte de marcher pieds nus. (Per. Ab. 51-2.) AN BERE TŠAKURRAK ORTOZIK ALDABILTZ, también allí los perros andarán descalzos, là aussi les chiens marchent sûrement pieds nus. = Se dice

en el sentido de aquel proverbio: « En todas partes cuecen habas. » Se dit dans le sens du proverbe: « Partout les fèves cuisent. »

**Ortã** (L-ain, R-uzt), hortã (Lc, Sc): 1º diente: quenotte, dent. (Voc. puer.) — 2º **Hortã** (L-ain), arado de cinco púas, charrue à cinq pointes.

**Ortãako** (G-zeg), lobozno, louveteau. Var. de ORTAKO.

**Ortãari** (AN, Lacoiz), remordedor, inquietador: rongeur, qui tourmente intérieurement, inquietant.

**Ortãe** (AN, B, G), hortãe (BN, L, S), ahí mismo, là même. ORTãE-ANTãE (B-ots): una cosa así, con corta diferencia, lit.: ahí mismo, allí mismo: une chose semblable, à peu près pareille, lit.: là même, là-has même.

**Hortãeko**: 1º (AN, BNe, Lc, Sc), de ahí mismo, de là même. Var. de ONKOãE. — 2º (BN, S), ese de marras, celui dont on parle. (V. ORRAKO, 2º.)

**Ortãetik** (AN-b), desde ahí mismo, depuis là même.

**Ortãikatu**: 1º (G), roer, ronger. BIALDU ZUEN JAUNGOIROAK ARTãO BAT, ZEINAK ORTãIKATU ZUEN UNTZAREN SUSTRAYA: envió Dios un gusanillo, el cual royó la raíz de la hiedra: Dieu envoya un ver, qui piqua le ricin. (Cr. Jon. iv-7.) ONEZAZ GAÑERA SORTU ZITZAYEZTEN SAGUSAMALDA IZUGARRI, GAUZA GUZIAK ORTãIKATZEN ZITUZTENAK, además de esto surgieron entre ellos espantosas muchedumbres de ratones que roían todo, outre ceci il surgit parmi eux des multitudes épouvantables de rats qui rongeaient tout. (Lard. Test. 168-21.) — 2º (G), crugir los dientes, grincer des dents.

**ORTSINGA** (AN-b), rayos intermitentes del sol, rayons intermittents du soleil.

**Ortu** (Bc), huerto, jardin. (??) ISOREN ORTUAN, SOLOAN, BASOAN, ABHEHEITAN EDO GAUZETAN KALTERIK XGIN DADOZU: si habéis causado daño en huerto, heredad, bosque, en animales ó cosas pertenecientes á otro: si vous avez causé du dommage dans un jardin, un enclos, un bois, à des animaux ou à des choses appartenant à autrui. (An. Esku-tib. 128-14.)

**Ortubedar** (B), planta forrajera, plante fourragère. (Hot.) AZI TŠIRITŠU ONETATIK URTELEN DAU ORTUBEDARRIK ANDIENAK, de esta diminuta simiente brota la planta más grande, de cette petite graine pousse la plus haute plante. (Ast. Ur. I, p. xiv-9.)

**Orthus** (L), ortuts (R-uzt), orthuts (BN, L), orthüts (S), descalzo, déchaussé. BILUZ DA, ORTHÜTS DA, EZTU ALDATZEKO ATHORRARIK ETA EZ EIZATERO OHERIK; EZTARI OTHORUNTZA ON BATEN BERRI: está desnudo, está descalzo, no tiene camisas que mudar ni cama en que acostarse; no sabe lo que es una buena comida: il est nu, il est déchaussé, il n'a pas de chemise de rechange ni de lit pour se coucher; il ignore ce que c'est qu'un bon repas. (Ax. 3a-342-12.)

**Orthustu** (BN-gar, ...), descalzar, déchausser.

**Orthutsik** (BN, L, R), orthutsik (BN, L), orthütsik (S), (estar) descalzo, (être) nu-pieds.

**Ortuz** (AN, Araq., G-ori), Var. de ORTOZ. **ORTZ** (AN, BN, G, L, R), hortz (BN, L, S): 1º dicente, dent. = Los derivados

en su mayor parte nacen de oz, variante eufónica en composición. Axular y Oihenart han empleado voces tan incufónicas como HORTZKATU, HORTZKIDURA, que seguramente habrán ellos oído HORTKATU, HORTKIDURA. Les dérivés de ce mot viennent en grande partie de oz, qui est la variante euphonique dans les composés. Axular et Oihenart ont employé des mots aussi anti-euphoniques que HORTZKATU, HORTZKIDURA, qu'ils auront sûrement entendus HORTKATU, HORTKIDURA. AIDEAK EZ DIRIN, ORTZAK NEREBIN: antes son mis dientes que mis parientes, lit.: los parientes no lejos, los dientes conmigo: mes dents passent avant mes parents, lit.: les parents non loin, les dents avec moi. (V. Seg.) HORTZAK ANOAN DAGO (BN-ald), se dice de personas que tienen malas intenciones y no las pueden realizar, se dit des personnes qui ont de mauvaises intentions et ne peuvent les réaliser. ARR-ORTZ (AN-b), veja del arado, soc de la charrue. ORTZAZ GORA (G-don), boca arriba, sur le dos. ORTZERIN SORTU DA (BN-s, R), ha nacido de pie, lit.: ha nacido con los dientes (se dice de alguien que prospera mucho en sus tratos), il est né coiffé, lit.: il est né avec des dents (se dit de quelqu'un qui prospère beaucoup dans ses affaires). — 2º (B-mu, ...), dentadura, denture. GOIKO ORTZA, la dentadura superior, la denture supérieure. BEKO ORTZA, la dentadura inferior, la denture inférieure. — 3º (c), púa, por ej. del arado: dent, pointe, p. ex. de la charrue. IRUORTZ, LACORIZ BOSTORTZ: arado de tres, cuatro ó cinco púas: charrue à trois, quatre ou cinq pointes. ORTZERA EREIN (B-i), sembrar abriendo la tierra con púas, semer en ouvrant la terre avec des pointes. — 4º (AN, Bc), cada una de las piezas de un cepo, entre las cuales se prende el objeto; acepción análoga á la segunda: chacune des pièces d'un piège entre lesquelles l'objet se prend; acception analogue à la deuxième. — 5º (AN-b), peldaño, escalón: échelon, marche. — 6º (BN-s), tridente, trident. — 7º (AN, B, G, R), hortz (BN, L, S), cielo, bóveda visible: ciel, voûte visible. = Hoy solo se usa en composición y alterado, por sinonimia, en OST (como BERTZE en BESTE, HORTZ en OST) y por eufonía en OZ. También se usa OLT, como en OLTZADAR. Il ne s'emploie actuellement que dans les composés et altéré, par synonymie, en OST (comme BERTZE en BESTE, HORTZ en OST), et par euphonie en OZ. On emploie également OLT, comme dans OLTZADAR. — 8º (BN, arc, Sal.), nube, nuage. — 9º (B-g-mu, ...), rostro, semblante: visage, face. ORTZ ARGIKO GIZONA (B-g-mu), hombre de rostro alegre, homme à face réjouie. — 10º (R), festón, feston.

**Ortzadar** (AN-b-lez), hortzadar (BNc, Lc): 1º arco iris, lit.: cuerno ó arco de cielo: arc-en-ciel, lit.: corne ou arc de ciel. GOIZ ORZADAR, ABRATS ITURRI: á la mañana arco iris, á la tarde lluvia (lit.: fuente): l'arc-en-ciel du matin est un présage de pluie pour le soir. (Oih. Pron. 200.) — 2º (AN, Araq.), ceño, froncemento de sourcils. ORTZADARRA DAGOANA: ceñoso, ceñado, celui qui á les sourcils froncés.

**Ortzagin**: 1º (G-elš-gab-iz-ori-us-zumay), colmillo, dent canine. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), dientes y muelas, dents

et molaires. **ORTZAGISAK**, los dientes y las muelas, *les dents et les molaires*.

**Ortzakatu** (B), festonear, *festonner*. **ORTZAKATU KOITAK** (R): festonearse de puro viejas, hablando del ruido de las sayas: *se déchiqueter, se franger par l'usage, en parlant du bord des jupes*.

**Ortzantz** (BNc, L), trueno, tonnerre. (V. **Orzantz**.)

**Hortzatheratzaile**, sacamuelas: *arracheur de dents, dentiste*. (Duv. ms.)

**Ortz-biko** (B-eib-el), azada de dos púas, *bêche à deux pointes*.

**ORTZE**: 1º (S), tempestad, *tempête*. EGUN **ORTZEAREN** LOTSA NUK, hoy tengo miedo de la tempestad, *aujourd'hui j'ai peur de la tempête*. — 2º (R), vete, váyase usted, váyanse ustedes: *va-t'en, allez-vous-en (singulier), allez-vous-en (pluriel)*. (V. **Orl**, 8º.)

**Ortzeara** (R-uzt), en aparcería, lit.: á diente: á cheptel, lit.: á dent. BUNZEGIAREN ILTEARI, EMOZ ZITZEN **ORTZEARA** SALDOAK, LEN-BEMEA ESKIARA SIN-ARTEO (R-uzt): al morir el amo, dieron los rebaños en aparcería hasta que el primogénito viniese á mano (llegase á edad conveniente): *lorsque le maître mourut, ils donnèrent les troupeaux en cheptel jusqu'à la majorité du fils aîné*.

**Ortzegun** (AN-b, BN-haz, L, ...), jueves, *jeudi*.

**Ortzegun gizen** (BN, L), jueves gordo, el jueves anterior al domingo de carnaval: *jeudi gras, le jeudi qui précède le dimanche de Carnaval*.

**Orzei** (R), váyanse ustedes, *allez-vous-en (au pluriel)*. (V. **Ortze**, 2º.)

**Ortzekaldi** (R-uzt), mordisco: *coup de dent, dentée, morsure*.

**Ortzekaldi egin** (B-uzt), morder, *mordre*.

**Ortzekaldikari** (R-uzt), mordedor, *mordeur*.

**Hortz-erro**: 1º (?), S. P., encla, *gencive*. — 2º (AN-b), raigón, *racine des dents*.

**Ortzez egin** (R), morder, *mordre*.

**Hortzgorri** (BN, Sal.), nube roja, *nuage rougeâtre*.

**ORTZI**: 1º (BN-haz), trueno, *tonnerre*. — 2º (BN-baig-gar), nube atronadora, *nuée orageuse*. — 3º (AN-b, BN-aezk-s), **örtzi** (R-bid), enterrar, sepultar: *enterrer, inhumer*. — 4º (c, arc), Dios, *Dieu*. Var. URZI. — 5º (?), firmamento, cielo: *firmament, ciel*. **ORTZIA** GOGONTZEN ZUENEAN GAINEAN, ETA ITHUR-URAK BEREN NEURRITAN EZARTZEN ZITUENEAN: cuando afirmaba arriba la región etérea, y equilibraba las fuentes de las aguas: *quand il affermit les nuages en haut, et qu'il dompta les sources de l'abîme*. (Duv. Prov. VIII-28.) — 6º (BN-baig, L-ain), claridad del cielo, *lumière du ciel*.

**Ortzilara** (L-ain), á la claridad de las estrellas, á la *clarté des étoiles*.

**Ortzikaldi** (R), mordedura, *morsure*.

**Ortzikaldi egin** (R), morder, *mordre*.

**Ortzikara**: 1º (L-ain), (tiempo) amenazado por la tempestad, tiempo de trueno: (temps) *annonçant la tempête, temps orageux*. **ORTZIKARA** DENEAN DENBORA, GATZU BAINITZ JAUSTEN DA BEHETI, OBUAN BELHAR ETA ARBOLA GUZIAK EDERTZEN DIRA: cuando el tiempo amenaza con tempestad, cae mucho nitró de la atmósfera, entonces todas las plantas y árboles se hermocean: *quand le temps menace de*

*la tempête, il tombe beaucoup de nitre de l'atmosphère, alors toutes les plantes et les arbres s'embellissent*. (Duv. Labor. 46-17.) **ORTZIKARA** DA EGUNA (BN-ka), el día tiene trazas de trueno, *la journée est orageuse*. — 2º (AN-b), crujir de dientes, *grincer des dents*.

**Ortzikari** (R), mordedor, *mordeur*.

**Ortzikatu**: 1º (R), morder, *mordre*. — 2º (G), roer, *ronger*. ZEREN **ORTZIKATURO** DITU HANPOSTAN MOIEATZEN DIRADEN ZUAITZ GUZTIAK, porque roerá todos los árboles que brotan en los campos, *parce qu'elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs*. (Ur. Ex. x-5.)

**Ortziko** (BN-s, R), diente ó muela: *quenoille, dent ou molaire*. (Voc. puer.)

**Ortzilare** (AN-b, L-ain, R-bid), viernes, *vendredi*. **ORTZILARE** NESKANEGUN, ZEREKI ARGÍ KAREKI ULUN (R): viernes sabado, según amanece así oscurece: *d'après ce qu'est l'aurore le vendredi et le samedi, ainsi est le crépuscule*.

**Ortzira** (BN-baig). (V. **Ortzilara**.)

**Ortzirale** (BN-ald-haz, Lc), viernes, *vendredi*.

**Ortziri** (?), Duv. ms), trueno, *tonnerre*.

**Ortzirri**: 1º (R), persona de dientes salientes, *personne ayant les dents saillantes*. — 2º (R-uzt), risueño, *souriant*. — 3º (R-uzt), sonrisa, *sourire*.

**Ortzitsu** (L), tempestuoso, *tempétueux*. NORNAHÍK BADAHI URTEH **ORTZITSUETAN** DIRELA DZTA ABERRATSENAK, todo el mundo sabe que las mieses más ricas se producen en los años tempestuosos, *tout le monde sait que les plus riches moissons ont lieu pendant les années les plus tempétueuses*. (Duv. Labor. 46-19.)

**Ortzitu** (BN, L ?), tronar, *tonnar*. **ORTZITU** DU, ho tronado, *il a tonné*.

**Hortzkatu**: 1º (BN ?), morder, *mordre*. SAR ZEKIDAN LIMIKATUZ, JALGITEN ZAIT **HORTZKATUZ**: se me introdujo lamiendo, sale de mí mordiéndome: *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retire en mordant*. (Oih. Prov. 567.) — 2º hacer mellas á un instrumento ó alguna herramienta: *ébrécher, faire des dents á un outil*. (Duv. ms.)

**Hortzkidura** (L), dentera, *agacement des dents*. LAUR DA FRUITU ONDU GABEN ONDORA: **HORTZKIDURA**, HIGUINTZA: esta es la consecuencia de frutos no maduros: la dentera, la repugnancia: *ceci est la conséquence de fruits trop verts, l'agacement des dents et la répugnance*. (Ax. 3º-328-26.) = En esta edición nueva aparece corregida, y no mal, **HORTZKIDURA** del original (Ax. 1º-431-19), por **HORTZKIDURA**. Dans cette nouvelle édition, le mot **HORTZKIDURA** de l'original (Ax. 1º-431-19) est assez heureusement corrigé par **HORTZKIDURA**.

**Hortzkitu** (L), producir dentera, *s'agacer (les dents)*. NOLA EZ JATEAK GALTZEN BAITITU, ... NALA BEHAR EYENETIK JATEAK ERE **HORTZKITZEN** DITU: así como el no comer pierde los dientes y las muelas, así el comer de lo que no se debe produce dentera: *de même qu'à ne pas manger les dents et les molaires se gâtent, ainsi de manger ce que l'on ne doit pas produit l'agacement*. (Ax. 3º-29-10.)

**Hortakrozko**, encla, *gencive*. (S. P.) **Ortzondo** (BN-s, S), alba, *aube*.

**Ortz-ordé** (BN-ald, L-get, R-uzt), diente postizo, *fausse dent*.

**Ortzu**: 1º (R), vete, váya usted: *va-t'en, allez-vous-en*. — 2º (BN-am-gar), tome usted: *prenez*. (V. **Orl**, 8º.)

**Ortzukaldi** (BN-s), mordedura, *morsure*.

**Oru** (G), solar: *sol, emplacement*. Var. de **ORUBE** (1º). ONEN ALDAMENAN BESTE UHI BATIZEN BEREKOA EGIN BAZAN ERK, BEHAREN ORDAN BOSTEUN DA GEIAGO URTEAN ETZAN ASTEHA INON BENTURATU: aunque al lado de esta se levantó otra población del mismo nombre, nadie se atrevió á comenzar por más de quinientos años en su solar: *bien qu'à côté de celle-ci s'élevât une autre ville du même nom, personne n'osa commencer pendant plus de cinq cents ans dans son emplacement*. (Lard. Test. 125-35.)

**ORUBE**: 1º (B-mu, G-and), solar, terreno para construir una casa: *emplacement, terrain pour construire une maison*. — 2º (B-eib-m, Gc), perimetro de casa ya construida, incluso el terreno y el jardín que le rodea: *périmètre d'une maison construite, y compris le terrain et le jardin qui l'entoure*.

**Orhügü**: 1º (Sc), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement plaintif de douleur du chien*. = De ORA, perro, *chien*. — 2º (Sc), aullido de lobo, *hurlement du loup*.

**Orz**: 1º (AN, BN), cielo, *ciel*. Var. de OR, **ORTZ** (?). — 2º (BN, arc, Sal.), nube, *nuage*.

**Orzadar** (AN, Araq., BN, S), arco iris, *arc-en-ciel*. GOIZ **ORTZADAR**, ARRIATS ITURRI: arco iris á la mañana, fuente (lluvia) á la noche: *l'arc-en-ciel du matin, présage de pluie pour le soir*. (Oih. Prov. 200.)

**Horzahi** (Sc), pan de comuña con un poco de harina, se hace para los perros: *pain de son, mélangé d'un peu de farine, que l'on donne aux chiens*.

**Orzalzi** (BN-am?-gar), luz del cielo, claridad de las estrellas: *lumière du ciel, clarté des étoiles*. BARDA ILHUX ZEN; BIZKITARTEAN HANAR ORENETAN IKUSI ETA EZAGUTU ZINTUDAN **ORZALZIANA** ENE BORTIAN IGARAITEN (BN, Sal.): anoche estaba oscuro; sin embargo á las diez le vi y conocí á usted á la luz de las estrellas al pasar por frente á mi puerta: *hier soir il faisait noir, cependant je vous vis et reconnus au clair des étoiles passer devant ma porte*.

**Orzale**: 1º (BN-s, R), enterrador, *fossoyeur*. — 2º **Örzale** (R-bid), acompañante del cadáver, *personne qui accompagne le cadavre*.

**Orzantz**: 1º (BN-oreg, S), trueno, *tonnerre*. = De ORZ + AZANTZ, ruido de nube ó de cielo, *bruit des nuages ou du ciel*. — 2º (BN), tempestad: *orage, tempête*. ETA GOIZEAN DIOZIE: EGUN **ORZANTZUKO** DU, ZEREN ZERUA ILBUN DA ETA GORRIARA: y por la mañana decís: Tempestad habrá hoy, porque el cielo es triste: *le matin vous dites: Il y aura une tempête aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre*. (Matth. xvi-3.)

**Orzargi** (R-uzt): 1º luz del cielo, *lumière du ciel*. **ORTZARGI**-BAI-ARGI DAGONEAN, GORE IDIKO ESKILANTOAK: las campanas de nuestra villa (suenan) entre dos luces, lit.: cuando hay ó no hay luz del cielo: *les cloches de notre ville (sonnent) entre deux lumières, lit.: quand il y a ou non de lumière au ciel*. — 2º aurora, *aurora*.

**Orzegun** (BN-ald, Lc), jueves, *jeudi*. ORZEGUN SAINDU-HARRATSEAN, (en) la noche del jueves santo, (*dans*) la nuit du jeudi saint. (Ax. 3<sup>a</sup>-148-24.)

**Orzepil** (AN-bas), talón, *talon*.

**Orzgorri** (BN), cielo rojizo, *ciel empourpré*. EZEN ZERUA ORZGORRI GAITZ DA, porque el cielo triste tiene arrebotes, car le ciel est rouge. (Leiz. Matth. xvi-3.)

**Orzi** (AN, Araq., BN-s), *örzi* (H-hid), sepultar, *enterrer*. Var. de *ortzi* (3<sup>o</sup>), *örtzi*.

**Orziadar** (BN-haz), arco iris, *arc-en-ciel*.

**Orzilare** (AN-b, BN-s, R-uzt), viernes, *vendredi*. Var. de *ortzilare*.

**Orzirale** (L), viernes, *vendredi*. ORZIRALE GUTTIETAN BARUTZEA, ayunar todos los viernes, *jeûner tous les vendredis*. (Ax. 3<sup>a</sup>-474-22.)

**Orzitu** (B, arc), sepultar, *enterrer*. ZEMATUOK BRIAGO ORZITUAK BAIÑO, más los amenazados (que los sepultados, *les menacés plus que les enterrés*). (Refranes, 93.)

**Orzkatu** (BN-s, R), *horzkatü* (S), morder, *mordre*.

**Orzmarro** (R-uzt), de dientes salientes, *ayant les dents saillantes*.

**Orzondo** (BN-s, R-uzt), alba, *aube*.

**Orzosl** : 1<sup>o</sup> aire sereno, *air serein*. (Oih. ms.) — 2<sup>o</sup> atmósfera, *atmosphère*. (Oih. ?.)

**Orzplko** (G-oy), azada de dos púas agudas, *bêche à deux pointes aiguës*. (De ORTZ + BIKO.)

**Orzu** (BN-s), tenga, tome usted : *tiens*, *tenez*. (Contr. de ORZU.)

**Orzulo** (AN, An. ms), sepultura, *sépulture*.

**Os** (AN, B, G, L), Var. de *ots* en la derivación, Var. de *ots* dans les dérivés.

**Oñ** (R), voz con que se espanta á las gallinas, *mot avec lequel on fait fuir les poules*.

**Osa** (c), Var. de *oso* en la derivación, Var. de *oso* dans la dérivation.

**OSABA** : 1<sup>o</sup> (c), tío, *oncle*. — En B-ond-otš es nombre propio : OSABAK, OSABARI, OSABAGAITIK, ... en vez de OSABEARI, OSABEAGAITIK. Sabido es que, en B, la final con el artículo a forma *BA* con sus variantes *IA*, *IE*, *EE* : LUMEA, GONEA. En B-ond-otš, *c'est un nom propre* : OSABAK, OSABARRI, OSABAGAITIK, ... au lieu de OSABEARI, OSABEAGAITIK. On sait qu'en B l'a final avec l'article a forme *BA* avec ses variantes *IA*, *IE*, *EE* : LUMEA, GONEA. KONKOR LEPOTŠA GUTTIEN AITA TA AMA LENGUSU-LENGUSIÑAK EDO OSABA-LOBAK IZAREN DIRA, los padres de todos los corcovados suelen ser primos entre sí ó tíos y sobrinos, *les parents des bossus sont ordinairement cousins entre eux ou oncles ou neveux*. (Ibaiz. 1-78-4<sup>a</sup>). — 2<sup>o</sup> (AN?, L?), suegro, *beau-père*. — Esta significación la tiene sin dejar de usarse en la de « tío ». Est usité dans ce sens en plus de la signification d' « oncle ».

**OSABA**, pececillo de mar, *petit poisson de mer*. (S. P.)

**Osaba-tiñici** (AN-ets-lez, Gc, L-ain), tío segundo, tío no carnal : *oncle éloigné, à la mode de Bretagne*.

**Osabedar** (B), **osabelar** (G), hierbas medicinales, *herbes médicinales*.

**Osabide** (B, G?), tratamiento, sistema de curación : *traitement, système de gué-*

*rison*. UTZI KONFESOREARI EGIN DEZAN ONDO DERITZONA, ARTU BERAK EMATEN DITUAN OSABIDEAK : dejar al confesor que haga lo que bien le parezca, tomar los tratamientos que él dé : *laisser faire au confesseur ce qui lui paraît bien, prendre les traitements qu'il donne*. (Conf. 8-29.)

**Osadar** (BN-hard), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de *OUZADAR*.

**Osagarri** : 1<sup>o</sup> (AN-b, Bc), remedio, *remède*. ¿ETA ZELAN EMOTEN DA OSAGARRI AU? ¿y cómo se aplica este medicamento? *et comment applique-t-on ce médicament?* — 2<sup>o</sup> (AN, BN, Sal., L, R, S), salud, *santé*. BERE NAHIZ EMI DENARI ¿NORK BILMA DEZAKEIO OSAGARRI? ¿quien por su voluntad está enfermo? ¿quién podrá procurarle la salud? *qui se mettra en peine de procurer la santé à celui qui est malade pour son plaisir?* (Oih. Prov. 94.)

**Osagarridun**, (persona que goza) de buena salud, (*qui est*) en *bonne santé*. (Duv. ms.)

**Osagarrigabe**, de mala salud, en *mauvaise santé*. (Duv. ms.)

**Osagarritsu** (S, Gëzo), sano : *sain, bien portant*.

**Osagats** (B-a-m-o), incurable, *incurable*.

**Osagila**, **osagile** (B, ...), médico, *médecin*. — Es muy de temer que no haya sido el pueblo quien dió vida á esta palabra. Hoy es muy conocida y en algunos pueblos corriente. *Il est bien à craindre que ce ne fut pas le peuple qui donna la vie à ce mot. Actuellement il est très connu, et dans quelques contrées d'un usage courant*. OSAGILAK (EZTIA) JAN-ERAGITEN DABE BATZUETAN, MAIAN JARRI BAIÑO LEN, SABELA ARINDUTEROK : los médicos la hacen comer á veces (miel), antes de ponerse á la mesa, para aligerar el vientre : *les médecins en font manger parfois (du miel) avant qu'on se mette à table, pour faire relâcher le ventre*. (Diál. bas. 11-3.)

**Osaguz** (?), Af. ms), perfección, *perfection*.

**Osakai** (B, Af. ms), remedio, *remède*.

**Osakerri** (B, Mog.), remedio, *remède*. ADIUNTZAI TA ERA ONEZ EDO ASIERATI GATŠARI BIDERA URTEEN BEAR JAKOLA ; EZPABERE BERANDU DATOZALA OSAKARRIAK : que á la enfermedad se le debe salir al camino á tiempo y oportunamente ó desde un principio; que, si no, llegan tarde los remedios : *qu'on doit aller avant de la maladie à temps et opportunément ou dès le commencement; sinon, les remèdes arrivent trop tard*. (Per. Ab. 124-3.)

**Osakatš** (B-i-mond), incurable : *incurable, inguérissable*.

**Osakera** (B-g-mu), curación, *guérison*. OSAKERA ONEKOA DA ANDRA ORI, esa señora es de buena (fácil) curación, *cette dame est facile à guérir*.

**Osaketa** (B, Mog.), curación, *guérison*. URITETEN BADAU OSASUNAZ, ZABILTZE BAZTERRETAN ZABALDUTEN : NIK BAI EGIN DODALA OSAKETEA URLIA GIZONEGAZ : si sale con salud, andáis esparciendo por todas partes : Yo sí que hellevadoá cabo una curación con fulano : *s'il guérit, allez répandre partout : C'est bien moi qui ai mené à bien la guérison d'un tel*. (Per. Ab. 84-8.)

**Osakilahara** (BN-am), (hacer las

cosas) de golpe, (*faire les choses*) par à-coups.

**Osakintza** (B, Mog.), curación, *cure*. BEIN BANAN ATEIANKO DEUTSUZ OSAKINTZA MIRARIRAIÑO JO ERAGITEROK, una por una os alegrará curaciones rayanas con el prodigio, *une par une il vous exposera des cures touchant au prodige*. (Per. Ab. 46-14.)

**Osalari** (B-m?), médico, *médecin*. ARAKO IL EDO BIZIKO NOTIKAROKAZ MEDIKUA EDO OSALARIA BALIETAN DAN LEGEZ, como suele el médico valerse de aquellos remedios de vida ó muerte, *comme ordinairement le médecin doit employer de ces remèdes de vie ou de mort*. (Bart. II-170-10.)

**Ošan** (R-uzt), bosque, *bois*. Var. de *OSAN*.

**Osaro** (B, Mog.), enteramente, *entièrement*.

**Osartu** (AN, Araq.), revolver la paja en las eras de arriba abajo, *retourner la paille sens dessus dessous dans les aires*.

**Osasun** (AN, B, BN-ald-gar-s, G, L), salud, *santé*. ZERUE OSASUNEKAKO TA NEURE ONERAKO, á vuestra salud y á mi provecho (antigua y familiar formula de brindis), *à votre santé et à mon profit (ancienne et familière formule de toast)*. [ZEINBATEK ETIOTE ZOR KULI OYEI OSASUNAT (G, Diál. bas. 17-11), ¿cuántos no deben á estas moscas la salud! *combien de personnes ne doivent-elles pas la guérison à ces mouches!* OSASUNA, MUNDU ONTAKO ONDASUNA (L-ain), la salud (es) la riqueza de este mundo, *la santé (est) la richesse de ce monde*.

**Osasundun** (AN, B, BN, G, L), de buena salud, *en bonne santé*.

**Osasunkaitz** (AN-b), antihigiénico, *antihygiénique*.

**Osasuntsu** (Bc, G) : 1<sup>o</sup> persona sana, *personne bien portante*. — 2<sup>o</sup> lugar saludable, *endroit salubre*.

**Osategi** (?), enfermería, hospital : *infirmerie, hôpital*.

**Osatu** : 1<sup>o</sup> (Bc), curar, sanar : *guérir, recouvrer la santé*. — 2<sup>o</sup> (AN, BN, G-ets, Lc, R, Sc), castrar,  *châtrer*. — 3<sup>o</sup> (ANc, Bnc, Gc, Lc), completar, *compléter*. ESAN ZION ETZALA BERA OSATZEN (G, ms-Lond) : le dijo que él no tenía el dinero suficiente, que no se completaba : *il lui dit qu'il n'avait pas l'argent suffisant, qu'il n'atteignait pas le total*. OSATU OSOU DIRUA LOTERIAN JOKATZEROKO (G-t), hemos reunido el dinero para jugar á la lotería, *nous avons réuni l'argent nécessaire pour jouer à la loterie*. — 4<sup>o</sup> (B-m), restituir, reparar : *restituer, réparer*. — 5<sup>o</sup> (BN, Sal., L-ain), reunir dos piezas cosiondolas, *coudre deux pièces ensemble*. — 6<sup>o</sup> (S-li), engañar,  *tromper*.

**Osategi** (?), enfermería, hospital : *infirmerie, hôpital*.

**Osatu** : 1<sup>o</sup> (Bc), curar, sanar : *guérir, recouvrer la santé*. — 2<sup>o</sup> (AN, BN, G-ets, Lc, R, Sc), castrar,  *châtrer*. — 3<sup>o</sup> (ANc, Bnc, Gc, Lc), completar, *compléter*. ESAN ZION ETZALA BERA OSATZEN (G, ms-Lond) : le dijo que él no tenía el dinero suficiente, que no se completaba : *il lui dit qu'il n'avait pas l'argent suffisant, qu'il n'atteignait pas le total*. OSATU OSOU DIRUA LOTERIAN JOKATZEROKO (G-t), hemos reunido el dinero para jugar á la lotería, *nous avons réuni l'argent nécessaire pour jouer à la loterie*. — 4<sup>o</sup> (B-m), restituir, reparar : *restituer, réparer*. — 5<sup>o</sup> (BN, Sal., L-ain), reunir dos piezas cosiondolas, *coudre deux pièces ensemble*. — 6<sup>o</sup> (S-li), engañar,  *tromper*.

**Osatu** (R), espantar, hacer huir : *épouvanter, faire fuir*.

**Osatu-azitia** (Bc), el incurable : *Pincurable, l'inguérissable*. — De *osatu* ezin, no poder curar, *ne pouvoir guérir*.

**Osazale** (BN-s, R), castrador, *châtreur*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.

**Osaba** : 1<sup>o</sup> (BN, S), tío, *oncle*. — Algunos lo contraen en *osea*. *Quelques-uns le contractent en OSEA*. — 2<sup>o</sup> (BN-ald-gar), tío y también padrasto, *oncle et aussi beau-père*. — Esta segunda acepción parece imitación del francés. *Cette deuxième acception semble imitée du français*.



**Ošen** (AN-b, BN-am, R-bid-uzt), sonoro, aplicado á cosas pequeñas, á diferencia de **OZEN**, que se dice de cosas grandes: *sonore, appliqué à des choses petites, à la différence de ozen, qui ne se dit que des grandes.*

**Ošezki** (R-bid), lugar sombrío, *endroit sombre*. **LZEVA ETA LEBRA AZTAN DIRA OŠEZKIETAN**, el abeto y el pino crecen en lugares sombríos, *le sapin et le pin poussent dans des endroits sombres.*

**Osgorri**, cielo rojizo de la mañana y de la tarde, *ciel rougeâtre du matin et de l'après-midi.* (Oih. ms.)

**Osigoren** (B-ond), glándulas, paperas: *glandes, goitre.*

**Ošilapiko** (G-and), V. **Ošilapiko**.

**OSIN**: 1º (c), pozo, puits. = **OSIN** propiamente indica pozo en el sentido de sitio ó paraje en donde los ríos tienen mayor profundidad. Algunos lo toman en el sentido de «charco». **OSIN** *indique proprement le puits dans le sens d'endroit ou de parage où les rivières atteignent la plus grande profondeur. Quelques-uns lui donnent la signification de «mare».* **OSIN** BALIZ (B-g), **OSIN** BELIZ (G-and), pozo profundísimo, puits très profond. **ARSTOA OSINEAN IRIBIZ-IRIBIZ ITOZTEN DA**, el burro se ahoga riendo en el pozo, *l'âne se noie en riant dans le puits.* (Oih. Proc. 41.) — 2º (G-zk-ori), mar, mer. — 3º (B-ar), orinal: *urinal, vase de nuit.* — 4º (B-ar, G-iz), orina, urine. — 5º (AN-goiz-lez, G-and-ern-ets-irur-t), ortiga, ortie. — 6º (G-irur), remolino de agua en los ríos: *remous, tourbillon d'eau dans les rivières.* — 7º (BN-s), ventisca, viento con nieve: *bourrasque, tempête de neige et de vent.* — 8º **Hosin** (L), abismo, abîme. **EGOITZA AIROS ETA PULIT HORLEN BENERERO ALDEAN IDEKIZTEN DIRE HOSIS IKHARAGARRIAK**, bajo esa esbelta y agradable morada se abren abismos espantosos, *au bas de cette simple et gracieuse habitation s'ouvrent des abîmes effrayants.* (Dasc. *Atheka*. 6-7.)

**Ošin**: 1º (BN-s), sonoro, sonore. Var. de **OŠEN**. **ZER MI OŠINA DUNAN GAZTEYO KORREK!** ¿qué lengua tan sonora tiene esa jovencita *quelle langue sonore possède cette jeune fille!* — 2º (B-a), fondo, fond. **BAITA BENE ZUNE ONTASUN OŠIN BAGAKOAK NIBI ETA GIZAKUME GUTZI-GUTZIAI EGINKO MESEDE NEURRI-BAAKOAK GAITI**, también por los inmensos favores olorgados á mí y á todas las personas por vuestra bondad sin fondo, *aussi pour les immenses faveurs que vous m'avez octroyées de même qu'à tout le monde par votre bonté infinie.* (Ad. *Esku-lib*. 8-k.) — 3º (B-g,...), charco, pozo pequeño: *flaque, mare.*

**Ošilapiko** (G-and), yezgo mayor?, grande hièble. (Bot.) **LUR GIZENETAN TA MAUSARRETAN ELTZEN DAN BELAR LORETSURI BAT DA OŠILAPIKO**, **AZIENDAK JATEN EZTUENA**; **GIZONAREN BESTETSU ASTEN DA** (G-and): el yezgo mayor es una hierba de flor blanca que crece en tierras blandas y escogidas; no la come el ganado; crece casi tanto como el hombre: *la grande hièble est une plante à fleurs blanches qui pousse dans les terres molles et choisies; le bétail ne la mange pas; elle atteint presque la taille de l'homme.*

**Ošindu** (B-g), empozar el lino, *mettre le lin dans le routoir pour le faire rouir.*

**Osintegi** (B-ar-elg), urinario, mingitorio: *urinoir, pissotière.*

**Ositbeka** (ms-Lond), sanicula, *sanicle.* (Bot.)

**Ošik** (AN), onomat. del acto de morder, *onomat. de l'action de mordre.*

**Ošik egin** (AN, G), morder, *mordre.*

**Oška** (B, G), haciendo ruido: *tapa-geant, faisant du bruit.*

**Oška**: 1º (AN-b), hendedura, fisura hecha con instrumento cortante: *fente, entaille faite à l'aide d'un instrument tranchant.* **ERARRAK NADAL BAT MARIL UNEN OŠKATZEKO**, trae una navaja para hender este palo, *apporte un couteau pour fendre ce bâton.* — 2º (AN-b), mordedura, herida hecha con los dientes: *morsure, blessure faite avec les dents.* **ORSOAK OŠKATU DIAZKUR LAU ARDI**, el lobo ha mordido cuatro de nuestras ovejas, *le loup a mordu quatre brebis de notre troupeau.* — 3º (AN-b, L-ain), festón, *feston.* **ALTAREGAIŠEKO OIALAK, BAZTERRETIK OŠKATZEN BADA, EDERKIAGO EMATEN DU**: el paño que cubre el altar hace mejor efecto, si se le festonea por el borde: *le drap qui couvre l'autel produit un meilleur effet, si on en festonne la bordure.* Dimin. de **ozka** (3º). — 4º (R-uzt), friccillo, *froid peu intense.* **Oška NAGO**, estoy de frío, *j'ai froid.* — 5º (AN-b), picadura, *piqûre.* Dimin. de **ozka** (6º).

**OSKAR** (B-ar-elg-zig), estrépito, fragor: *fracas, tumulte.* **ZE OSKARNA ATARATA DAC JUZURIAK** (B-zig), qué fragor produce el trueno, *quel fracas produit le tonnerre.*

**Oškar**: 1º (BN-baig), festón, *feston.* — 2º (G-and, L-ain), fresco, *frais.*

**Oškaratu** (BN), festonear, *festonner.*

**Oskatu**: 1º (AN-b, L-ain), festonear, cortar la ropa en festones: *festonner, denteler, découper le linge en festons.* — 2º (AN-b), hender, morder: *fendre, mordre.* (V. **OŠKA**, 1º, 2º.)

**Oške** (R, S), estigma, mella en la extremidad de la oreja, marca que se hace á las ovejas: *entaille, dent que l'on fait à l'extrémité des oreilles des brebis pour les reconnaître.*

**OSKI**: 1º (B, arc, BN-am, H, S), zapato, *soulier.* = En algunas partes, p. ej. en Mugerre, se toma en el sentido de «zapato toco». *Dans quelques localités, p. ex. à Mugerre, on le prend dans le sens de «savate».* **AROTZ DINEAN ZIBOLA, OSKI GITSI URRATO DOA**: cuando el zapalero se hace carpintero, pocos zapatos se desgarran: *quand le cordonnier se fait charpentier, peu de souliers se déchirent.* (*Refranes*, 278.) **ETA EMAN OIN ORORI OSKI GORRI**, no corresponde á todos los pies usar zapatos rojos, *il n'appartient pas à tous les pieds de porter des souliers rouges.* (Oih. *Prov.* 163.) **HOSKI OSOA NAH EYENA, EŠKUAN BATŠO OŠEAN OŠEA**: el zapato rolo ó sano más vale en el pie que en la mano, *le soulier abimé ou solide est mieux dans le pied que dans la main.* (*Refranes*, 288.) — 2º (BN-gar), montón: *tas, pile.* **SATOR-OSKI** (BN-gar), topera, *taupinée.* **MATELA-OSKIAK** (BN-ald), carrillos de monja bobas, *joues fraîches et rebondies.* — 3º (G), dentera, *agacement des dents.*

**Oški-egile** (S), zapatero, *cordonnier.*

**Oskilaso** (B-ar), arrendajo, grajo, *geai (oiseau).*

**Oškin, hoškin** (BN, L, S): 1º dentera, *agacement des dents.* — 2º indet. de **HOSKINDU**. **HAAREKIN IRIBIZ EZ BADI...** **ZUNE BORTZAK HOSKIN DITEZEN BELDUREZ**: no te rías con él, ... no sea que tus dientes sientan la dentera: *ne ris pas avec lui... et à la fin tu grincheras des dents.* (Duv. *Eccl.* xxx-10.)

**Oškinašo** (BN-epz), Var de **OSKILASO**.

**Hoskindu** (BN, L, S), causar dentera, *causer l'agacement des dents.*

**Hoskindura**, dentera, *agacement de dents.* (Duv. ms.)

**Oskitu** (G-t-zeg), producirse dentera, *agacer les dents.*

**Oskizola**, suela de zapato, *semelle de soulier.* (Lécl.)

**Oško** (AN-b, R), fresco, *frais.* Dimin. de **ozko** (2º).

**OSKOL**: 1º (B-ar-m-mu), cáscara: *coquille, coque.* **ARRAUTZOSKOL**, cáscara de huevo, *coquille d'œuf.* **INTŠAHHOSKOL**, cáscara de nuez, *coque de noix.* **GAZTATŠOSKOL** (B-ar), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* — 2º (AN, Lacoiz.), corteza de árbol, conjunto de epidermis, cubierta herbácea y liber: *écorce d'arbre, ensemble de l'épiderme, écorce herbacée et liber.* — 3º (B-m-mu), uña, *ongle.* **ATZ-OSKOL**, **ATZASKOL** (B-1), **ATZAMAR-OSKOL** (B-m?), **Bart. II-170-27**, uña, *lit.: cáscara de dedo: ongle, lit.: coquille de doigt.* — 4º (B?), concha, *coquillage.* — 5º (B-1), cosa pequeña, insignificante: *chose petite, insignifiante.* **BASERRI OSKOL**, aldelueta, *hameau.* **ETŠE OSKOL**, casucha, *maisonnette.* — 6º (B-1), enjuto, escogido, seco (se dice de vegetales): *rabougri, recroquevillé, sec (se dit des végétaux).* — 7º (B-1), castaña huera, *châtaigne vide.* — 8º (B-1), cúpula de la bellota, *cupule du gland.*

**Oskola-maka** (B-i), **oskola-mokolo** (B-1), **oskola-moskolo** (B-m), manchones, p. ej. de barro en el suelo, ropa, cara: *éclaboussures, p. ex. de boue, sur le sol, l'habit ou la figure.*

**Oškotu** (R), refrescar, *rafraichir.* **OSKOTU DA TRENPA**, ha refrescado el tiempo, *le temps s'est rafraîchi.*

**OSO**: 1º (c), entero, entier. **OSO TA BIZI**: en cuerpo y alma, *lit.: entero y vivo: en corps et en âme, lit.: entier et vivant.* (Arag.) — 2º (AN, B, BN, S), sano: *sain, bien portant.* **OSO DIRADNEK EZTUTE MEDIKUREN BEHARRIK**, los sanos no tienen necesidad de médico, *ce ne sont point ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin.* (Leix. *Marc.* II-17.) **ETA JESUSEK ENTZUNIK, ESAN EBAN**; **EZTAUKE OSAGILAREN PREMIARIK OSOAK, EZPADA OŠISOAK** (R, Ur. *Matth.* IX-12): y oyéndolo Jesús, dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos: *Jésus, entendant cela, leur dit: Ce ne sont point les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.* **ALA ERI ALA OSO IZAN ZITEN**, sea que esté usted enfermo ó sano, *que vous soyez malade ou bien portant.* (Rodr.) **JAINKOAK OSO REGRATU DITU**, Dios les ha guardado sanos, *Dieu les a gardés sains et saufs.* (Prop. II, p. 81.) — 3º (AN-b, G), enteramente, *entièrement.* **OSO EDERRA**, enteramente hermoso: *entièrement beau, tout à fait beau.* **ETA ONENTZAT BIGUNGARRIK**: **SENDO-SENDO**, **OSOZ OSO DAROZZ AGINDU GUZTIAK**: para estos no hay lenitivos: *cumplen extricilmente y á colmo cuanto*



se les manda : *pour ceux-ci il n'y a pas d'adoucissements; ils accomplissent strictement et complètement ce qu'on leur commande.* (Per. Ab. 125-16.) — 4º (AN, G-and), tardo en andar : *trainard, lent à la marche.* — 5º (c), sincero, ingenuo : *sincère, ingénou.* = En algunos pueblos, como B-eib, repitiendo esta palabra ó poniéndola en superlativo, se denota al fatuo, bobo : oso-osoa, « el bobo. » Dans quelques localités, comme B-eib, ce mot répété ou mis au superlatif dénote le sot, le bête : oso-osoa, « le benêt. »

**OSO** (BN-s), voz con que se espanta á las gallinas, *mot avec lequel on effarouche les poules.*

**Osoki** : 1º (AN, BN, S), enteramente, perfectamente : *entièrement, parfaitement.* — 2º (AN-h), sinceramente, sincerement.

**Osorik** : 1º (c), (estar) entero, intacto : *(être) entier, intact.* BERE ANDITASUN NEURRI BAGAKOA GEMATUKO ZAN BETI LEGER OSORIK : su infinita grandeta habrá quedado, como siempre, intacta : *son infinie grandeur sera restée, comme toujours, intacte.* (Bart. I-55-22.) — 2º (BN), en sana salud, en bonne santé. HINE ANAYE ETHORRI IZAN DUK ETA HIL UKAN DIK HIRE AITAK ARETZE GIZEN BAT, ZEREN OSORIK HURA REZEBITU DUEN : tu hermano ha venido, y tu padre ha hecho matar un ternero cebado, porque le ha recobrado salvo : *voire frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.* (Leiz. Luc. xv-27.)

**Osoro** (B, ...), enteramente, *entièrement.* OSO-OSORO (B, ...), muy enteramente (es forma ampulosa y pleonástica) : *absolument, tout à fait (c'est une forme emphatique et pléonastique).* KAPULUAREN BARRUAN DAGOZAN ARRAK OSO-OSORO EZKURRA DIRUDIE, los gusanos que están dentro del capullo se parecen enteramente á la bellota, *les vers qui se trouvent dans le cocon ressemblent tout à fait au gland.* (Diál. bas. 7-4.)

**Osotasun** : 1º (c), integridad, *intégrité.* (D'Urt. Gram. 42.) — 2º (AN-h), sinceridad, *sincérité.* OSOTASUN ANOIAREKIN MINTZATU DA, ha hablado con toda sinceridad, *il a parlé en toute sincérité.*

**Osotore** (G), enteramente, *entièrement.* ZEREN IRU GAUZ OEK TËIT BEARAK DIRAN PENITENZIRO SAKRAMENTUA OSOTORE ETA BEKATUEN BARRAZIOA OSOTORE IRISTERO, porque esas tres cosas son muy necesarias para completar el sacramento de la Penitencia y para alcanzar enteramente el perdón de los pecados, *parce que ces trois choses sont très nécessaires pour compléter le sacrement de la Pénitence et pour obtenir entièrement le pardon des péchés.* (Ag. Eracus. 6-15.)

**Osotu** : 1º (AN-b, B-m), concluir, completar : *conclure, terminer, compléter.* FAMILIAK OSOTU DIRHEAN, cuando las familias se han completado, *quand les familles sont au complet.* (Prop. 1882, p. 164.) — 2º (B-a, G), restituir lo hurtado, reparar el daño : *restituer le volé, réparer le dommage.* BAINA OSTU BALDIN BALIOTE, OSOTUKO DIO KALTEA JABEARI : mas si se lo hubieren robado, resarcirá el daño á su dueño : *mais si la bête a été dérobée chez lui, il sera tenu de réparer le dommage.* (Ur. Ex. XXII-12.) — 3º indemnizar, *indemniser.* (Añ. ms.)

**Osotu** (BN-s, R-uz), espantar, ahuyentar : *effaroucher, mettre en fuite.*

**Ospe** : 1º (BN, Sal.), fama, vanagloria : *renommée, vanterie.* — 2º (Lc), pompa, boato : *pompe, magnificence.* — 3º (L), indet. de ospatu, glorificar, *glorifier.* SIONEN OSPE DEZATEN ZURE IZENA, para que glorifiquen vuestro nombre en Sión, *afin qu'ils glorifient votre nom dans Sion.* (J. Etch. Eliz. 337.)

**Ospagarri**, digno de gloria, *digne de gloire.* (Duv. ms.)

**Ospagarritasun**, magnificencia, *magnificence.*

**Ospatsu** (L), **hospatsu** (BN, L), famoso, célebre : *fameux, célèbre.*

**Ospetu** (BN-gar, L), **hospatu** (S. P.) : 1º celebrar, publicar : *célébrer, publier.* NIK HOSPATU DUT HERRI RAUFAN ZUEN IZENA, yo he publicado en estos países vuestro nombre, *j'ai publié votre nom dans ces pays.* (Oih. 181-4.) — 2º (L?), noble, noble. ZUBRI NAGO, ESPAÑOL OSPATUAK : á vosotros me dirijo, nobles Españoles : *c'est donc à vous que je m'adresse, nobles Espagnols.* (Basc. Atheha. 172-12.)

**Ospaz** (BN, Sal.), por vanagloria, *par vanterie.*

**OSPE** : (AN, B-15, BN, L), fama, reputación : *renommée, réputation.* ISRAEL EN IZANEN DA HANDI HAREN OSPEA, en Israel será grande su fama, *sa renommée sera grande en Israël.* (J. Etch. Noel. 20-10.) ABERATS IZAITEA BAIÑO HOSPE ONA OBEAGO, mejor es buena fama que ser rico, *bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.* (Refrañes, 2.) GAL BIDI GIZONA, EZ AREN OSPE ONA : pierdase el hombre, y no su buena fama : *que l'homme se perde, mais non sa renommée.* (Refrañes, 189.) ALDI GEIZTOAN JAIJO BOA HOSPE (sic) GEIZTOKOA, en mal punto suele haber nacido el de mala fama, *celui qui est mal renommé est né dans un mauvais lieu.* (Refrañes, 107.) — 2º (BN?, L?), gloria, *gloire.* JAUNAREN OSPEAK BETHE ZUEN JAUNAREN ETSEA, la gloria del Señor había llenado la casa del Señor, *la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur.* (Duv. III Reg. viii-14.) — 3º (B), bulla, estrépito : *vacarme, fracas.* EYZOZU ENTUZONGO NIRE ETSEAN BIRAORIK, EZ BARAÏLA, OSPE, ATRALAXA TA ISKIBIDURIK : en mi casa no oírás ustad maldiciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido : *vous n'entendrez dans ma maison ni malédictions, ni vacarme, ni fracas, ni querelle, ni bruit.* (Per. Ab. 92-28.) — 4º (BN-ald), solemnidad, *solennité.* OSPE HANDITAN EHORTZI DUTE, le han enterrado con gran solemnidad, *ils l'ont enterré en grande solennité.* — 5º (AN-b), frondosidad, follaje : *frondaizon, feuillage.*

**Ospedun**, glorioso, *glorieux.* (Duv. ms.)

**Ospe-gabe** (AN, BN, ...), sin ruido, sin fama, sin gloria : *sans bruit, sans renommée, sans gloire.* (V. Ospe, 1º, 2º, 3º, ...)

**Ospegabeko**, sin gloria, desconocido : *sans gloire, inconnu.* (Duv. ms.)

**OSPEL** : 1º (AN-lez, Gc), paraje sombrío, *endroit sombre.* — 2º (B-art-cl-m-o, G-zeg), sabañón de los pies, á diferencia de azkordin, que es de las manos : *engelure des pieds, à la différence de azkordin, qui est celle des mains.*

**Ospeldu** (BN-s), madurar mucho las

frutas, *mûrir bien ou beaucoup (les fruits).*

**Ospen** (AN, Arag.), rumor, celebridad : *rumeur, célébrité.*

**Ospetsu** : 1º (B-ang-t5, BN), famoso, célebre, ilustre : *fameux, célèbre, illustre.* — 2º (G), solemne, *solennel.* LAZPIAUREN EGUNA ILANGO DA OSPETSU ETA SANTUAGOA, el séptimo día será más solemne y más suntuo, *le septième jour sera le plus solennel et le plus saint.* (Ur. Lev. XXII-8.)

**Ospetsuki**, gloriosamente, *glorieusement.* (Duv. ms.)

**Osta** (AN, G), **hosta** (BN, L, S), Var. de ostu, hosto en algunos derivados : *Var. de ostu, hosto dans quelques dérivés.*

**Ostaari** (B-ar), huésped : *hôte, qui est descendu à l'hôtel.*

**Ostaben** (git), cárcel, *prison.*

**Ostadar** (S-inaul), arco iris, *arc-en-ciel.* Var. de ostadan.

**Hostadura**, foliación : *numérotage, foliotage.* (Duv. ms.)

**Hostai** (L), follaje, *feuillage.* ANMOLEN HOSTAYAK TRADATZEN DITU IGUZKIA ETA HADREA, ETA LURRA EZTA AGORTZEN : el follaje de los árboles impide el paso al sol y al viento, y la tierra no se seca : *le feuillage des arbres empêche le passage au soleil et au vent, et la terre ne se sèche pas.* (Duv. Labor. 150-28.)

**Ostail** : 1º (BN-ald-s), follaje, leño con hojas : *feuillée, bois pourvu de feuilles.* — 2º (BN-ald-gar-s), seroja, hojas caídas, lit. : *hoja muerta : feuilles mortes, feuilles tombées.*

**Ostalari** (AN-b, B-on, BN-s, G-and-gab-ord-zeg, H), posadero, mesonero : *hôtelier, aubergiste.* = Igualmente llaman muchos al huésped. *Un grand nombre de personnes appellent ainsi l'hôte.*

**Hostaldi**, foliación : *numérotage, foliotage.* (Duv. ms.)

**Ostaler** (Bnc, Sc), posadero : *hôtelier, cabaretier.* (?)

**Ostalera** (BN, Sc), posadera ó mesonera, *hôtelière ou aubergiste.* = La terminación genérica no nos pertenece. *La terminaison générique ne nous appartient pas.*

**Ostalier** (BN-s), huésped, *hôte.*

**Ostape** (G-and), sombra que proyectan las hojas de un árbol : *ombrage, ombre que projettent les feuilles d'un arbre.*

**Ostar** (BN-aezk), **hostar** (L) : 1º rama fresca, leña provista de hojas : *rameau feuillu, bois pourvu de feuilles.* — 2º (BN-aezk, L-ain), mosquero, *émouchoir.* — 3º (AN-b), follaje, *feuillage.*

**Ostarba** (AN-b, BN-ald, Gc), Var. de OSTAR (1º, 2º).

**Ostargi** (AN-arez, B-on, G-iz, L-ain), claridad del cielo, *clarté du ciel.*

**Ostarku** (B-l-m-on), arco iris, *arc-en-ciel.*

**Ostar** (? S. P.), mayo, *mai.*

**OSTARREN** (G-zumay), esquino, erizo de mar, género de equinodermos : *oursin, hérissé de mer, échinoderme à coquille hérissée de pointes mobiles.*

**Ostarte** (B-ar-arg-on, G-gab-ord-zeg), ratos en que el sol sale por entre las nubes : *échappée, instant pendant lequel le soleil perce à travers les nuages.*

**OstartS** (ms-Lond), falso plátano, *faux platane*. (Bot.)

**Ostatari** : 1º (B-ask-1-tS, G-and), huésped : *hôte, celui qui est logé*. — 2º (AN-b, B, ..., G), hospedero, fondista : *hôtelier, aubergiste*.

**Ostatatu** (AN, BN, L, S), albergar, dar posada : *héberger, donner l'hospitalité*. ETA EDOZINEK ETZAITZAZTEN OSTATA ETA EZTETZAN ENTZUN ZUREN SOLASAK, ETSE-TIK EDO HIRITIK KANPORAKOAN IKARRHOSAZUE ZURE ONETAKO BEHRAUTSA ; y todo el que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, al salir fuera de la casa, ó de la ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies : *si l'on refuse de vous recevoir et d'écouter votre parole, sortez de cette maison ou de cette ville en secouant la poussière de vos pieds*. (Duv. Matth. x-14.) — En la edición de Pau de 1898 corrigieron así ..., *dans l'édition de Pau de 1898 on corrigea ainsi* : ETA NORBEI-TER EZBAZAITZUE OSTATATZEN EDO ERREZIBITZEN, EZ ZUREN SOLASAK ENTZUTEN.

**Ostatatzalle**, el que da hospitalidad : *logeur, celui qui donne l'hospitalité*.

**Ostata** (G ?), puerta excusada : *porte cachée, secrète*. INTEN ZIRAN OSTATE BATE-TIK, y salieron por una puerta excusada, *elles sortirent par une porte de derrière*. (Cr. Dan. xiii-18.) — En el cap. xiv-20, dice ATOSTE. *Dans le chapitre xiv-20, il dit ATOSTE*.

**OstatSiki** (AN-goiz-oy, G-etS-us), perfolia, hojas inmediatas á la mazorca de maíz, *gaine de feuilles qui enveloppent l'épi de maïs*.

**OstatSuri** (?), Lacoiz., mostajo, *bergeron* ? (Bot.)

**OSTATU** (c), posada, fonda : *auberge, hôtel*. ETA HARTAN, NOR BERE OSTATU JAKI-NEAN BEZALA, OSTATATZEN DA DEABRUA : y en ella (en la persona ociosa) se hospeda el diablo, como cada cual en su posada : *et dans elle (dans la personne oisive) le diable s'héberge, comme chacun dans son hôtel*. (Ax. 3º-18-22.) OSTATUCAN ZON UTZI (BN, G, R, S) : dejar deuda en la posada (se dice, jocosamente, de quien en el ruedo del vestido arrastra algun pedazo de zarzo) : *laisser une dette à l'auberge (se dit, plaisamment, de quelqu'un qui traîne au bord de son vêtement un fragment de ronce)*. OSTATUZ EGON (c), estar hospedado, *être logé*. ¿BADA ZURE AITAREN ETSEAN OSTATUZ EGOTEKO TOKIRIK ? ¿hay en la casa de tu padre lugar para posar ? y a-t-il dans la maison de ton père une place où nous puissions passer la nuit ? (Cr. Gen. xxiv-23.) — 2º (L, arc ?), acoger, *accueillir*. ¿NORK KIDATUKO, NORR OSTATUKO DU ? ¿quién le guiará, quién le acogerá ? qui le guidera, qui l'accueillera ? (Ax. 3º-xvii-14.) — 3º (AN, BN, G, L, R-uzt, S), **hostatu** (L, ...), cubrirse de hojas : *feuille, se couvrir de feuilles*.

**Ostatukari** (AN, BN, L-ain, S), **ostatu-koi** (AN-b), aficionado á la taberna : *traîne-cabaret, individu qui fréquente l'auberge*.

**Ostatutar** (R), huésped, *hôte*.

**Ostatuzai** (R-uzt), posadero, *cabaret-tier*.

**Ostatuzain** (L-ain) : 1º posadero, *aubergiste*. — 2º aficionado á la taberna : *traîne-cabaret, affectionné à l'auberge*.

**Ostaza** (B?, ms-Lond), gordolobo : *molène, bouillon-blanc*. (Bot.)

**Ostazuri** : 1º (Lacoiz.), mostajo, *bergeron* ? (Bot.) — 2º (B?, ms-Lond, G?, igt.), chopo blanco, *peuplier*.

**OSTE** : 1º (AN?, Bc), parte trasera, *partie de derrière*. — 2º (Bc), parte contraria, *partie contraire*. — 3º (AN?, BN, L, S), gentío, grande cantidad : *foule, grande-quantité*. ETA OSTEHANDIAK JARRAIKI ZITZAIZKON GALILEATIK, y le fueron siguiendo grandes muchedumbres de la Galilea, *et une grande multitude le suivit de la Galilée*. (Duv. Matth. iv-25.) — Esta palabra, dice Duvoisin hablando de esta acepción, es sin duda la antigua francesa *ost*, « ejército ; » pero nunca se ha empleado en este último sentido. *Ce mot, dit Duvoisin en parlant de cette acception, est sans doute le vieux mot français ost, « armée ; » mais jamais il n'a été employé dans ce dernier sens*. ZEHEN JATOSTEKO KONBERSAZIÑOAN ASKOTAN ETORRI DOAZ ETABAIKAK, porque en las conversaciones de sobre comida se originan muchas veces discusiones, *parce que dans les conversations qui suivent le repas il survient souvent des discussions*. (Capan. 127-12.) — En cualquiera de estas acepciones se usa también la palabra *oste* como si fuera un sustivo. BAZKALOSTEAN DOAZ ALPERRAK LOTARA, « después de comer van los ociosos á dormir. » (Azk. E.-M. Para. 328-1.) HORRELA SARTU ZAN JESUS JAUNA JERUSALEMEN JENDE-OSTE BATEN ERDIAN : « así entró Jesús en Jerusalem, en medio de una muchedumbre de pueblo. » (Joan. Saind. I-26-26.) *Dans toutes les acceptions suivantes on use du mot oste comme s'il était suffixe*. BAZKALOSTEAN DOAZ ALPERRAK LOTARA, « après diner les oisifs vont se coucher. » (Azk. E.-M. Para. 328-1.) HORRELA SARTU ZAN JESUS JAUNA JERUSALEMEN JENDE-OSTE BATEN ERDIAN : « Jésus entra ainsi à Jérusalem au milieu d'une foule de peuple. » (Joan. Saind. I-26-26.) — 4º (Bc), forma parte de un dicho vulgar ; lo decimos cuando se nos habla mucho de alguien ó de algo, por. ej. de años, y nos cansa ya la repetición : *ce mot fait partie d'un dicton populaire, dont nous nous servons quand on nous parle beaucoup de quelqu'un ou de quelque chose, p. ex. d'années, et qu'on nous en lasse avec la répétition*. ¿ZE URTE TA URTE OSTE ! ; qué (me habla usted de) años y años ! que (me parlez-vous) d'années et d'années ! (Per. Ab. 72-8.) — 5º (B-on, F. Seg.), extraño á la familia, *étranger à la famille*. — 6º (B-tS), mal cuerpo al día siguiente de una francachela, *malaise ressenti le lendemain d'une hombance*.

**Ostean** : 1º (Bc), detrás : *derrière, après*. NEKEAREN OSTEAN FOZA, después del trabajo el regocijo, *après le travail la réjouissance*. (Refranes, 41.) — 2º (Bc), además (de), fuera (de), excepto, salvo : *en outre (de), hors (de), excepté, sauf*. ONEZ OSTEAN, además de esto, *en outre de ceci*. (Bart. I-8-8.) DIRKANAK, ETSE-SUKALDEAN BEAR DIREAN AFUR BATZUEZ OSTEAN, BURDIÑATUTEN DIRA ESATERAKO : todas (las leñas), excepto algunas pocas que se necesitan en las cocinas domésticas (sic), se convierten, por decirlo así, en hierro : *tous (les bois), excepté quelques-uns dont on a besoin dans les cuisines domestiques (sic), se convertissent, pour ainsi dire, en fer*. (Per. Ab. 129-1.) — 3º (B-m), de lo contrario, au

*contraire*. — Es de advertir que en la primera acepción es polítona, *OSTEAN* ; al paso que en las dos últimas es monótona : *OSTEAN. Il est bon d'observer que, dans la première acception, ce mot est polytone, OSTEAN, tandis que dans les deux autres il est monotone, OSTEAN*.

**Ostegun** (AN, BN-am-gar-ist, Gc, S), jueves, *jeudi*. Var. de *ostegun*.

**Ostegun aizoro** (AN, Ad. ms), jueves santo, *jeudi saint*.

**Ostegun gizen** (AN-h, BN-am-gar, Gc, L-ain), jueves gordo : *jeudi gras, jeudi de carnaval*.

**Ostegunkari** (BN, L), quien hace ú obra en jueves, *quiconque agit ou travaille le jeudi*. OSTEGUNKARI JOAN ZUZUN, se fue en jueves, *il partit un jeudi*.

**Ostei, osteian, ostelrengo** (B-o), Var. de *oste* (1º), *OSTEAN* (1º), *OSTERENGO*.

**Osteka** (BN, L), por grandes grupos, *par masses*. OSTEKA BEHHA BEITEZ LURRAREN GAINRAN, multiplíquense en gran muchedumbre sobre la tierra, *qu'ils se multiplient en grand nombre sur la terre*. (Duv. Gen. xlviii-16.) GIRSTINOAK OSTEKA HILAKAZTEN DITU, hace matar á los cristianos por muchedumbres, *il fait mourir les chrétiens par masses*. (Prop. II, p. 88.)

**Ostekatu**, reunirse en multitud, *se rassembler en multitude*. (Duv. ms.)

**Osteko** : 1º (Bc), posterior, *postérieur*. — 2º (B, Mog.), excepto, *excepté*.

**Osteko alde** (B-m), respaldo, *dossier d'un siège*.

**Osteleuri**, agua de tempestad, *eau de tempête*. (Lar. Supl. D. T.)

**Osten** (B-a-o), escondrijo, *cache*.

**Ostendera** (B), escondrijo, *cache*. ACENTU EGIHAZUZ, JAUNA, ENE BIOTZERKO ORCULU TA OSTENDERA GUZTIK : Señor, mostradme todos los rincones y escondrijos de mi corazón : *Seigneur, montre-moi tous les coins et recoins de mon cœur*. (Ad. Esku-lib. 111-7.)

**Ostendu** : 1º (B-a-bas-o), esconderse, *se cacher*. LEKU OSTENDUAN ZAGOZALA, DESOAK KABALDU ; KALETI ATSENA BAZOAZ, BEGIAK BATUTA JOAN : estando en lugar oculto, poned en cruz los brazos ; si vais calle adelante, idos con los ojos recogidos : *vous trouvant dans un lieu retiré, mettez les bras en croix ; si vous marchez dans la rue, allez les yeux recueillis*. (Ad. Esku-lib. 56-2.) — 2º (B, arc), atrasarse, *s'attarder*. OSTENDUKO ZARA TA ALDI IGAROA ORAETAN GAIZTA : os atrasaréis, y es difícil de agarrar el tiempo pasado : *vous vous attarderez, et il est difficile de rattraper le temps perdu*. (Refranes, 144.) — La traducción española del autor es muy anticuada. GAIZTA es contracción de *GATZ DA*, *GAITZ DA*. La traducción española de l'auteur est très vieillie. GAIZTA est une contraction de *GATZ DA*, *GAITZ DA*.

**Osten-ostenka** (B-o), al escondite, juego que consiste en que uno tiene que descubrir los escondrijos en que se ocultan los compañeros : *cache-cache, jeu d'enfants qui consiste en ce que l'un d'eux cherche ses camarades cachés*.

**Ostera** : 1º (Bc), (á) detrás, *derrière (adverbe)*. ORMOSTERA JOAN DA, ha ido detrás de la pared, *il est allé derrière le mur*. — La idea de *oste* añada á la de *atze*, « atrás, » en la nota de « ocultación ». « Vaya usted atrás » no se dice zoaz

OSTERA, SINO ZOAZ ATZERA; en cambio « detrás de », está mejor dicho OSTEKO, OSTEAN, OSTERA, OSTETIK, ... QUE ATZKO, ATZEAN, ATZERA, ATZETIK. *L'idée de OSTE ajoutée à celle de ATZE, « arrière, » la note de « occultation? ». « Allez derrière » ne se dit pas ZOAZ OSTERA, mais ZOAZ ATZERA. Par contre, « derrière » est mieux dit OSTEKO, OSTEAN, OSTERA, OSTETIK, ... que ATZKO, ATZEAN, ATZERA, ATZETIK. — 2° (Bc), viaje, voyage. OSTERA ASKO ERABILI (Bc), hacer muchos viajes, faire beaucoup de voyages. — 3° (Bc), al contrario, pero: au contraire, mais. BERHEIN EDANAGO TA BIZKORRAGO EGOTEN DIRA; NI, OSTERA, EDANAGO TA ILAGO, LOGUREAK ERRETEEN: muchos cuanto más beben suelen estar más vivos; yo, al contrario, cuanto más bebo más muerto, muriendo (lit.: asando) de sueño: *beaucoup sont habituellement d'autant plus vifs, qu'ils boivent davantage; quant à moi, au contraire, plus je bois, plus je suis mort, mourant (lit.: grillant) de sommeil.* — 4° (Bc), otra vez, de nuevo: *une autre fois, de nouveau.* GOITUTEN DABENA ABE EGINGO DOT NEURE JAUNGOIKOAREN ELEZAN ETA EZTAU URTENGO OSTERA KANPORA: a quien vendiere lo baré columna en el templo de mi Dios, y no saldrá jamás fuera: *celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus.* (Apoc. III-12.) NORREN ONDORIK BEHE SEMEEN ARTEAN LASTER IKUSTEN DIRA OSTERA BEHE LUSURIAREN NEGARGARRI BARRIAK: después de Noé pronto se ven de nuevo, entre sus hijos, hechos lamentables nuevos de la lujuria: *immédiatement après Noé on vit de nouveau, parmi ses fils, des faits lamentables et nouveaux de la luxure.* (Bart. II-46-43.) DIRAUTSE EUREN MAISUAK: EMETIK PUSKATERA ENOZE IKUSIKO; ETA OSTERA: EMETIH PUSKATERA IKUSIKO NOZUE: les dice el Maestro: De aquí a poco no me veréis; y de nuevo: De aquí a poco me veréis: *le Maître leur dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus; et de nouveau: Dans peu de temps vous me verrez.* (Ast. Ur. I, p. xxx-24.) OSTERA TA OSTERA (Bc, G), una y otra vez, repetidas veces, *une fois et encore une autre.* PERU, ESAN BEAN DEUTSUT OSTERA TA OSTERA NI BAIÑO GEIAGO ZAREALA: Pedro, debo decirnos una y otra vez que sois más que yo: *Pierre, je dois vous dire une fois et encore une autre que vous êtes plus que moi.* (Per. Ab. 189-1.) — 5° (Bc), ¡toma! (se usa como exclamación de sorpresa cuando alguien hace ó promete ó dice lo contrario de lo que antes hizo, prometió ó dijo): *tiens! tiens! exclamation de surprise usitée, p. ex. lorsque quelqu'un fait, promet ou dit le contraire de ce qu'il avait fait, promis ou dit.* [OSTERA! EZTINEALA JAUSIKO TA IBILI TA IBILI BLAUST, ¿E?; toma! que no había usted de caer y al fin y á la postre se ha caído, ¿eh? *tiens! que vous n'alliez pas tomber, et en fin de compte vous êtes tombé, hein?* = Sucede con OSTERA lo que con OSTEAN: que cambia de acento según las acepciones. En las dos primeras es polítone; OSTERA, en las tres últimas es monótona, OSTERA. *Il arrive avec OSTERA ce qui se produit pour OSTEAN: il change d'accent selon les acceptions. Dans les deux premières est est**

*polytone, OSTERA; dans les trois dernières, monotone, OSTERA.*

**Osteraka** (Bc), viajando, *voyageant.*  
**Osterako**: 1° (B-l), ocurrencia, vulg.: salida de pie de banco: *boutade, saillie hors de propos.* ¡ORI DA OSTERAKOA!; *yaya una ocurrencia! vous m'en dites une bonne!* (De OSTERA, 5°) — 2° (Bc), ocasión inmediata, *occasion immédiate.* ONDO IBILI, OSTERAKO ARTEAN: andar bien, hasta otra vez: *aller bien, jusqu'à une autre fois.* (Per. Ab. 136-10.)

**Osterantzean** (Bc), de lo contrario, lit.: en el de hacia atrás; *autrement, au contraire, lit.: dans celui de vers derrière.* OSTERANTZEAN EZTAGO AMA ETSEAN, ENK ATABATSHU EDERRA: de lo contrario la madre no está en casa, hermosa hija mía (dic. pop.): *au contraire, la mère n'est pas chez elle, ma jolie fille.* (Ibaiz. I-71-2°.) OSTERANTZEAN ENTZUN BEAN DA MEZA SANTUA TA OSOA, PEKATU MORTALAREN BEAN: de lo contrario se debe oír la santa misa y entera, bajo pecado mortal: *au contraire, on doit entendre la sainte messe en entier, sous peine de péché mortel.* (Bart. I-171-19.)

**Osterengo** (B-a, ...), último, *dernier.* OSTERENGO EBANJELIOAK ULERTARAZOTEN DAU ZELAN IGOIKI ZERURA, el último evangelio dá á comprender cómo habiendo subido al cielo, *le dernier évangile donne à comprendre comment étant monté au ciel.* (An. Esku-lib. 108-9.)

**Osterontz** (AN, G), después, *après.*  
**Osterontzeka** (AN), distinto, *distinct.* EZEREZ BAT BEZALA DIRALA JANGOIKOZ OSTERONTZERO GAUZAK, que son como una nada las cosas distintas de Dios, *que les choses distinctes de Dieu sont comme rien.* (Mend. III-107-27.)

**Osterzuri** (ms-Lond), escarola, *escarole.* (Bot.)

**OSTI**: 1° (B, Ast. Discurs. p. 598), trueno, *coup de tonnerre.* — 2° (G?, Mog.), tempestad, *tempête.* JAIKI ZAN OSTIA ILUN ETA EGURALDI TRUMOETSUA, se levanta oscura tempestad y tiempo de truenos, *il s'éleva une obscure tempête et un temps orageux.* (Conf. 131-19.) — 3° (L), grito, *cri.* LURRIA ESTALTZEN DU HILTZERA BOAZIN ZAURTUEN OSTIAK, OIHU ETA MANDASKAK BAZTER GUZIZAN: cubren la tierra en todas partes los gritos, clamores y alaridos de los heridos que van á morir: *ils couvrent la terre de toutes parts, les cris, les clameurs et les gémissements des blessés qui vont mourir.* (Vasc. Atheka, 125-8.)

**Ostian** (BN-ald), hace un momento, hace poco tiempo: *il y a un moment, il y a peu de temps.* (Contr. de ORASTEAN, ORASTEON.)

**Ostikada** (Bc), coz, patada: *ruade, coup de pied.* JAURTIGI NEUTSAN OSTIKADAZ EZARRI NEBAN LURRERA, con la patada que le di le derribé al suelo, *je le renversais par terre avec la terrible ruade que je lui donnai.* (Per. Ab. 63-26.)

**Ostikaldi** (AN-b), acto de accecar, pisotear: *acte de donner des coups de pieds, de piétiner.*

**Ostikari** (c), accegador: *rucur, animal qui lance des ruades.*

**Ostikata** (S), pisoteamiento, *piétinement.* OSTIKATAZ ZAPATU (Sc); apelmazar, calcar con los pies: *piétiner, fouler avec les pieds.*

**Ostikatu**: 1° (AN, BN-ald, G, L, S),

apelmazar, pisotear, calcar con los pies: *piétiner, fouler aux pieds.* EZTA HUN DEUTSETAKO GEHIAGO, BEZIK BERE AURTHIKITEKO KANPORAT, ETA GIZONET OSTIKATUA IZAITZKO (BN, Matth. v-13): no vale ya para nada, sino para ser echada fuera y pisada por los hombres: *il n'est plus bon à rien, qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.* HAN UNGUILUA, HAN DINAMIA DESOHOBETZI OINEN AZPIAN ERABILIKO ETA OSTIKATUKO DA: allí el orgullo, la altanería será traída bajo los pies pisoteada deshonrosamente: *là, l'orgueil, la fierté sera traînée sous les pieds et piétinée déshonorement.* (Ax. 3<sup>a</sup>-424-23.) — 2° (AN, L), accecar, *ruer.* — 3° (BN, L), vilipendiar, *vilipender.*

**OSTIKO**: 1° (AN-b, Bc, BN, G, L?, R), puntal, contrafuerte: *pointal, étau, contrefort.* BERMATURO DA BERE ETSEAREN GAINERA ETA ETSEA EZTA GOGOR EGONEN; OSTIKOAK EZARRIKO DIOZKA ETA EZTA SUTIK EGONEN: se apoyará sobre su casa, mas no tendrá firmeza: la apuntalará, mas no quedará derecha: *il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas; il s'y attache (sic), et elle ne reste pas debout.* (Job. VIII-15.) — 2° (c), calcañar, *talon.* ESMAKUME LOIA OSTIKOPEAN DARABILE GUZTIK: todos desprecian á la mujer sucia, lit.: la traen bajo el calcañar: *tous méprisent la femme sale, lit.: la traînent sous le talon.* (Bart. II-29-8.) — 3° (AN-ond), cuñas para sujetar el mástil, *coins pour maintenir le mât.* — 4° (R), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 5° (AN-b-lez, B, arc, ...), BN, G), coz, *coup de pied.* OSTIKOAK AKULUDAGANAKO, IDIENTZAT GAISTO: coz para el aguijón, para el bucy danosa, *coup de pied à l'aguiillon est mauvais pour le bœuf.* (Refranes, 181.) — 6° (L-ain?), andar olfateando en busca de algo: *flairer, chercher quelque chose en flairant.*

**Ostikoka** (c), cocceando, *ruant.* AURRITU NEBAN ULEAI TIRARA, OSTIKOKA: le encontré tirándose de los cabellos, dando coces: *je le trouvai s'arrachant les cheveux, se frappant.* (Per. Ab. 197-28.) OSTIKOKA ZAPAKATU (BN-s), apelmazar, *piétiner.*

**Ostikokari** (AN-b), **ostikolari** (AN-b). (V. Ostikari.)

**Ostikopetu** (AN, B, G), pisotear, poner bajo los pies: *fouler, mettre sous les pieds.*

**Ostikopunta** (Bc, R), puntapie, *coup de pied.*

**Ostikurtika** (B, ...), dando corcobos y coces, *ruant.*

**Ostil** (G-azp), arco iris, *arc-en-ciel.*

**Ostilamendu** (BN-arn), ajuar, menaje: *mobilier, ménage.* ¿EZPA NOLATAN NEIOR SAR AHAI DAITE BORTHITZ BATEN ETSEARA, ETA HAREN OSTILAMENDUA PILA, BALDIN LEHEN ESTEKA EZPADEZA BORTHITZTA? ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte? *et comment peut-on entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme fort?* (Leiz. Matth. XII-29.)

**Ostilatatu** (BN-arn), engalanarse: *se parer, s'embellir.* UNTSA OSTILATURIK JOAN TZUZUN NESKATOSE HURA SENARRAREN ETSEARA (BN-am), bien engalanada fue aquella jovencita á casa del marido, *cette*

jeune fille partit bien parée pour la maison de son mari.

**Oštion** (BN-ald), (V. **Oštion**.)

**Ostiral** (Gc, ...), **ostirale** (BN-amargar-ist, S), viernes, *vendredi*. Var. de ORZIHALE. GUN OILOA DEGUNAN, RETI OSTIRALA (G): cuando tenemos gallina, siempre viernes: *quand nous avons de la poule, c'est toujours le vendredi*. = Se dice para expresar cuán perseguido es de la contrariedad y adversidad aquel a quien siempre le falta, a los ojos de los demás, algún requisito para obtener lo que pretende. *Se dit pour exprimer combien est contrarié et malheureux celui à qui toujours il manque, aux yeux d'autrui, une condition pour obtenir ce à quoi il aspire.*

**Ostiralekari** (BN), el que hace algo el viernes, *celui qui fait quelque chose le vendredi*.

**Ostion** (BN-larres), (V. **Oštion**.)

**OSTO** (AN, BN-s, G, H), **hosto** (BN, L, S): 1º hoja, *feuille*. (V. **Orri**, 2º.) **Hosto-señar** (Sc), hojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado a mano la parte superior del tallo: *feuilles qui restent à la tige du maïs en terre, après qu'on en a coupé la partie supérieure*. **Hosto-bernatz** (AN-L, L-ain), hojas de maíz, *feuilles de maïs*. — 2º (B-tš), Var. de **ostro** (2º).

**Ostoldi** (G-and, L-ain), época de las hojas, del brote: *frondaison, époque des feuilles, du bourgeonnement*.

**Ostobeltz** (AN-b), cierta variedad de castaño, *certaine variété de châtaignier*.

**Ostoil**: 1º (BN-s, Lc, Sc), seroja, hoja seca, *feuille morte*. — 2º **Hostoil** (Lc, Sc), rama provista de hojas, *branche feuillue*. BERTZE BATZUEK ALDIZ ARBOLITARIK HOSTOILAK MAUSTEN ETA BIDERA ARTHIRITZEN ZITUZTEN, y otros cortaban ramos de árboles y las tendían por el camino, *d'autres coupaient des branches d'arbres et en jonchaient le chemin*. (Duv. *Matth.* XI-8.) — 3º (AN?, G?, Canc. bas., Voc.), mayo, lit.: mes de hojas: *mai, lit.: mois des feuilles*. — 4º (BN, L, S), ligero de cascos: *frivole, tête de linotte*. INHERESTE NESKA ERGEL OSTOILA: tantas muchachas fatuas, ligeras de casco: *tant de jeunes filles frivoles, à tête légère*. (*Eskuald.* 15-XI-1901.)

**Ostoilatu** (S. P.): 1º guarnecer de hojas: *feuiller, se garnir de feuilles*. — 2º amueblar casa, *meubler une maison*.

**Ostoiska** (B-tš-urd), tejido de seto, ya sea una puerta tranquila, ya el adral de carros ó bien cierta fresquera para curar queso, frutas, etc.: *claire d'osier qui sert soit à faire des portes à claire-voie, soit des ridelles de charrettes ou une sorte de garde-manger où l'on conserve le fromage, les fruits, etc.*

**Hostokatu**, deshojar, *effeuiller*. (Duv. *ms.*)

**Ostoki** (BN-ger), rollizo, *potelé*. MATELA OSTOKIAR, carrillos rollizos, *joues rebondies*.

**Ostokidar** (AN, Lacoiz.), peciolo, mango de hoja: *pétiole, queue des feuilles*.

**Ostolapitz** (G-al-uz), una hierba medicinal, *une herbe médicinale*.

**Ostope**: 1º (R-uzt), sombra que proyectan las hojas de los árboles: om-

brage, *ombre produite par le feuillage des arbres*. — 2º **Hostope**, enramada, *locage*. (Duv. *ms.*)

**Ostopegorri** (S, Alth.), saxifraga, *saxifrage*. (Bot.)

**Ostopeko** (S, Alth.), orquíde?, *orchis moucheron*. (Bot.)

**Ostorri** (BN-s), hoja, *feuille*. — Es, al parecer, un compuesto de los dos sinónimos **ostro** y **orri**. *C'est, il semble, un composé des deux synonymes ostro et orri*.

**Ostots** (AN-lak), trueno, *tonnerre*. **Hostotsu** (AN-b, L), frondoso: *épais, touffu*.

**Hostotu** (BN, L), **hostotatu** (AN-b, L), cubriese de hojas: *feuiller, se couvrir de feuilles*.

**Ostrail** (L), follaje, *feuillage*. HATZE EZTU BATEK PEREKATZEN DU OSTRAILA, un viento suave acaricia el follaje, *une douce brise caresse le feuillage*. (Dasc. *Atheke.* 80-5.)

**Ostrailaka** (AN, G-iz-us), **ostraku** (B-m), **ostrahika** (G-azp), **ostrelaka** (G), arco iris, *arc-en-ciel*.

**Ostrikatu** (Lc), pisotear, *piétiner*.

**Ostriku** (B-a-d), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de **OSTARUKU**?

**OSTRO**: 1º (AN), hoja, *feuille*. Var. de **ostro** (1º). — 2º (B-a-baran-o), tejido de seto, *claire d'osier*. (V. **Ostoiska**.) — 3º (B-m), rastrojo ó parte inferior del tallo de la berza, del lino, del trigo, ... y aun de árboles, como del haya, roble, etc.: *partie inférieure ou trognon du chou, chaume du lin, du blé, ... et également la souche des arbres, comme du hêtre, du chêne, etc.*

**Ostrogaltz** (AN), Var. de **OSTOLAPITZ**.

**Ostro** (B-on), trueno, *tonnerre*.

**Ostroil** (L, Goyh.), Var. de **HOSTOIL** (2º).

**Ostruka** (?), avestruz, *autruche*. (Duv. *Deut.* XIV-13.) (??)

**OSTU**: 1º (Bc, Gc), robar, *hurler: voler, dérober*. = Parece que entre esta palabra y su hoy sinónima de otros dialectos **EBATSI** hay la misma diferencia que entre *hurler* y *robar*. Hoy en B y G se dice **ostu** y en los demás dialectos **EBATSI**, aplicándolas indistintamente al hurto y al robo. ¿Cuál podrá ser la palabra primitiva del verbo **ostu**? ¿**OSTA**? En B, algunos pronuncian **OOSTU**. *Il semble qu'il existe entre ce mot et EBATSI, son synonyme actuel en d'autres dialectes, la même différence qu'entre dérober et voler. Actuellement, en B et G, on dit OSTU, et dans les autres dialectes EBATSI, les appliquant indifféremment au larcin et au vol. Quel peut bien être l'origine d'ostu? ¿OSTU? En B, quelques-uns prononcent OOSTU. — 2º (B-a-g-o-tš), esconderse, se cacher. BURUA OSTU (B, ...), ocultarse, se disimular. OSTU OSTUKA (B-tš), á escondidas: *en catimini, à la dérobée*. — 3º (B-mu, ...), retraerse, se retirar. OSTURŠUA DA, es algo retraído, *il est quelque peu solitaire*.*

**Osturu** (R), ahuyentar, espantar aves: *effaroucher, faire fuir les oiseaux*. Var. de **OSARU**, **OSOTU**.

**Ostugel** (B, G), correa para coser la abarca, *ligneuil pour coudre les brogues*.

**OSU** (BN-gar-ost), materia, *pus: matière, pus*.

**Ot** (c, ...), Var. de **ogi** en los derivados. Var. de **ogi** *dans les dérivés*.

**OTA**: 1º (Bc), argoma, aliaga, *aulaga, ajonc*. (Bot.) = También es variante de **ots** de otros dialectos. *C'est également une variante de ots des autres dialectes*.

**ERBI-OTA** (B-m): argoma blanda, sin pinchos: *genêt, sorte d'ajonc sans piquants*. — 2º (B-g), secadero de quesos, frutos, junto al hogar: *sorte de garde-manger pour conserver les fromages, les fruits, et placé ordinairement près du foyer*. = En esta acepción es palabra politona, **ota**; en la primera y tercera es monótona, **ota**; no recuerdo el acento que tiene en la cuarta acepción. *Ce mot est polytone dans cette acception, ota; dans la première et la troisième, il est monotone, ota; je ne me souviens pas quel accent il comporte dans la quatrième*. — 3º (Bc, G, ...), paraje en que se recogen las gallinas, percha en que posan: *endroit fréquenté par les poules, perchoir où elles se posent*. — 4º (B-zig), pajar, *pailler*. — 5º **Hota** (BN-ist, arc), Contr. de **OGETA**, **HOGEITA**. **HOTA BAT**, veintuno, *vingt et un*.

**Otabaltz** (B-m), granero de molino, *grenier de moulin*.

**Otabar** (Bc, Gc), **othabar** (BN, S), residuos de argoma, *broutilles d'ajonc*. (De **ota** + **abar**.) **OTABARRA LANGO OGI LATZA**, pan áspero y desabrido como el residuo de argoma, *pain rude et âcre comme des débris d'ajonc*.

**Otadi** (B, G), **othadi** (Duv. *ms.*), **otadoi** (BN-s), **otadui** (B-a-o), argomal, *lieu où pousse des ajoncs*.

**Otagara** (B-m), flor de la argoma, parte superior de la argoma: *fleur d'ajonc, partie supérieure de l'ajonc*.

**Ota-jaki** (G-al), **ota-joiki** (B-on, G-iz), pala con boca fuerte de hierro para majar argoma, *sorte de gouet robuste en fer pour hacher les ajoncs*.

**Otake** (AN, Araq., R), argoma, *ajonc*.

**Otakadi** (AN), **otakadoi** (R), argomal, *lieu couvert d'ajoncs*.

**Othalako** (L-get, ...), pesebre en que come el ganado la argoma majada, *crèche dans laquelle le bétail mange l'ajonc haché*.

**Otaleku** (L-ain), argomal, *lieu couvert d'ajoncs*.

**Otalora** (B-g), (V. **Olagara**.)

**Othalar** (BN-am), páramo, erial cubierto de retamas, juncos, argomas, etc.: *lande, terre inculte et stérile couverte de genêts, de bruyères et d'ajoncs*.

**Otamaru** (B, Per. *Ab.* 188-20), argoma blanda sin pinchos: *genêt, sorte d'ajonc sans piquants*.

**Otamen**: 1º (AN, BN-s, B), bocado, merienda ligera de entre horas: *bouchée, collation légère entre les repas*. BERAREN OTAMENAZ BALLEATU BEAR DA MAIZ, ... ETSAI GUZIEK KONTRA: tiene que valerse con frecuencia de su bocado (sic), ... contra todos los enemigos: *il est obligé d'employer fréquemment sa bouchée (sic), ... contre ses ennemis*. (Liz. 117-36.) JAUN HAU DA, BOKADU EGONIE OTAMEN BATEAN, ZURE BARRENEKO GELAN SANTU NAI DUENA: este Señor es el que, haciéndose bocado, quiere entrar en el aposento de tu pecho: *ce Seigneur est celui qui, se faisant bouchée, veut entrer dans ton sein*. (Mend. *Jes.* Biotz. 308-15.) BIDEKO OTAMEN: viático,

provisión de camino : *viatique, provisions de route*. EMAN ZAIGU BIBEKO OTAMEN GISA, se nos ha dado como viático, il s'est donné à nous comme viatique. (Liz. 263-39.) — 2º (AN-b), desayuno, *petit déjeuner*.

**OTAN** : 1º (L-ge-t, ...), brújula, *boussole*. — 2º (AN-b), en estos, *dans ceux-ci*.

**Otar** : 1º (B-g, L-ain), argoma dura, lit. : argoma macho, a diferencia de OTEME, argoma olanda, lit. : argoma hembra : *ajonc raqueuc, lit. : ajonc mâle, par opposition à oteme, ajonc doux, lit. : ajonc femelle*. — 2º (AN-b), **othar** (BN-am-gar, S), argomal grande, *grand ajonc*. = En S distinguen entre OTAN y OTHATZE; este se corta de dos en dos años; el primero nunca, es silvestre y abandonado, se quemaba. *On distingue, en S, entre OTAN et OTHATZE; celui-ci se coupe tous les deux ans; le premier, sauvage et abandonné, ne se coupe jamais, on le brûle*. — 3º (B-mu), cesto en que se recoge la basura, *panier dans lequel on ramasse les ordures*. = Por su origen y por la significación de su sinónimo OTARRE, parece que más bien debería ser « banasta ». *Par son origine et par la signification de son synonyme OTARRE, il semble qu'il devrait plutôt vouloir dire « panier plat et rond »*.

**Otardi** (AN-b), **othardi** (Lc), argomal, *étendue de terre couverte d'ajoncs*. MENDITIK, OJANETARIK ETA HOTARDIETARIK HELDU DIBEN UKAK UR ABERATSAK DIRA; las aguas que vienen del monte, de los bosques y de los argomales, son buenas aguas : *les eaux qui proviennent de la montagne, des bois et des landes, sont de bonnes eaux*. (Duv. Labor. 61-3.)

**Otharpe** (AN, L), interior de un matollar de aulagas, *intérieur d'un fourré d'ajoncs*. OTHARPEAN SARTU DA HIZIA (L), la fierca se ha metido en el argomal, *le gibier s'est jeté dans le fourré d'ajoncs*.

**Otarrain** (B?, G?), **hotarrain** (S?), langosta de mar, *langouste*. OTARRAISA BEHE BERDEA DA BEREZ, BAIÑA GORRITUTEN DA EGOSTEN DANEA (B); OTARRAISA ERU BERDEA DA BEREZ, BAIÑA EGOSTEAN GORRITZEN DA (G); HOTARRAISA ERU BERDEA BERRAISEZ, BENA EGOSTEAN GORRITZEN DA (S) : la langosta es también verde por sí, pero se pone roja cuando se cuece : *la langouste, aussi elle, est verte par elle-même, mais elle devient rouge en cuisant*. (Dial. bas. 19-1.)

**Otarralaun** (Araq.), **otarralaurden** (G-ori), cesto para medir manzana, maíz, lit. : cuarto de cesto : *bourgne, panier dans lequel on met des pommes de terre, du maïs, lit. : quart de panier*.

**Otarra-tanbila** (G-mot), cesto que se emplea para acarrear tierra : *gabion, grand panier en usage pour transporter de la terre*.

**Otarrazabal** (Araq.). (V. **Otarrerdi**.)  
**Otarre** : 1º (AN-lez, ..., G, ...), cesto, *panier*. ETA JAN ZUTEN GUZTIAK ETA ASE ZIRAN. ETA BILDU ZITUZTEN PUSKAR, AMABI OTARRE LATIZ BETIAK : y comieron todos, y se saciaron. Y alzaron las sobras, doce cestos llenos de pedazos : *tous mangèrent et furent rassasiés, et on emporta douze corbeilles pleines de morceaux qui restaient*. (Cr. Matth. xiv-20.) — 2º **Otharre** (Lc), canastilla que se lleva bajo el brazo, *petit panier qu'on porte*

*sous le bras*. KONTATZEN DU KASIANOK PAULO ABADÉ ZAHAR HUIRA, PALMA-ADAU BATZUK HARTUDIK, HETZAZ ZARE, SANKI ETA OTHARRE EGITEN HARTIZEN ZELA : refirió Casiano que aquel anciano abad Pablo, cogiendo algunas ramas de palma, se ocupaba en hacer de ellas cestos, canastillas y banastas : *Cassien rapporte que ce vieil abbé Paul, prenant quelques branches de palmier, s'occupait à en faire des corbeilles, des petits paniers et des mannes*. (Ax. 3º-3-11.) — 3º **Otharre** (AN-b, BN-ald), argomal, *lande couverte d'ajoncs*. — 4º (AN, L-ge-t, ...), cesto para pescar langostas, *caxier à homards*.

**Otarrerdi** (AN-arak, G-ori, ...), cesto para medir manzana, maíz, y que tiene la mitad de la cabida de otra llamada BERUTORRE : *panier servant à mesurer les pommes, le maïs, et dont la contenance est la moitié d'un autre appelé BERUTORRE*.

**Otarri** (AN-lezo), canastilla, *petit panier*. Var. de OTARRE (1º).

**Otasats** (B-g), estiércol mezclado con argoma, *fumier mêlé d'ajoncs*.

**Otaska** : 1º (AN-b-lez, B-oi, Gc, Lc), mesa ó tablón en que se maja argoma, *table ou planche sur laquelle on broie l'ajonc*. — 2º (AN?), picador, tajo de cocina, *hilot de cuisine*.

**Otatša** (AN-b-lez, G-eti), tallo de argoma quemado, *chicot d'ajonc brûlé*.

**Ota tšiki** (B-a), argoma blanda, sin pinchos : *genêt, sorte d'ajonc dépourvu de piquants*.

**Ota tšori** (B-l, ..., G, ...), collalba, pajarillo que anda de punta en punta de arbustos : *traquet, petit oiseau qui sautille d'une pointe d'arbuste à une autre*. — 2º (B-m), curuja, pájaro algo mayor que la collalba : *famette, oiseau un peu plus gros que le traquet*.

**Otatšur** (Bc), azada que se usa en argomales, *bêche employée dans les landes*.

**Otatu** (B?, Ur), erizo, lit. : argomado : *hérisson, lit. : ajoncé*. (De OTA.)  
BATU BEHE ZIRAN AZERIA, BESTE IZNEZ LUKIA, OGIGAZTALA TA HASAKATUA, MIŠU, KATAMIELGA TA OTATUA : también se reunieron la zorra, por otro nombre raposo, la comadreja, y el gato montés, la ardilla, la garduña y el erizo : *se réunirent également le renard, autrement appelé marauder; la belette, le chat sauvage, l'écureuil, la fouine et le hérisson*. (Canc. bas. III-92-15.)

**Otatza** (B, G), **otatze** (S), argomal, *lande d'ajoncs*.

**OTAZA** : 1º (G-gai), salvado, harina de segunda clase : *recoupe, farine de basse qualité*. — 2º (G-bid-iz-t-zar-zeg), comuñá, pan grosero : *pain bis, pain de ménage*.

**Ota-zarama** (B), residuo de argoma, *broutilles d'ajonc*. OTA-ZARAMAK ETA GAZ-TAISAK ETA ALTZAK, ZUZUNAK, ETA IKOA, ... AUSBEROTAN IL EGITEN DIRA; ARTE-EGURRAK ETA AMETZAK ETA AIUTZA, PAGOA TA AGINA EZTIRA ILTEN, URRENGO EGUNEBARTE BUKITA BE : melidos en ceniza se apagan los residuos de argoma y los castaños y alisos, los tiemblos y la higuera; más la leña de encina y el quejigo y el roble, la haya y el tejo no se apagan aunque se les tenga hasta el día siguiente : *lorsque les broutilles d'ajonc, de châtaignier, d'alisiers, de tremble et de figuier sont*

*gardées sous la cendre, elles s'éteignent; mais celles de l'yeuse, du chêne-lévy, du rouvre, du hêtre et de l'if ne s'éteignent pas, bien qu'on les conserve jusqu'au lendemain*.

**Ota-zega** (B-mond), sierra pequeña, *petite seie*.

**OTAZOTZ** (B-l), pez como de seis metros de largo; se parece al zeron, tiene un aguijón en el espinazo; vulg. *luntzera* : *poisson mesurant six mètres de long, qui ressemble au zeron et est armé d'un aiguillon au milieu du dos; vulg. luntzière*.

**Ota-zuntar** (G-andi), **ota-zuzkur** (B-m), **ota-zuztraka** (B-ar), residuos de argoma, *broutilles d'ajonc*.

**OTE** : 1º (R-uzt), hilera de granos en las espigas, *rangées des grains de l'épi*. — 2º (AN-b-lez, Gc), **othe** (BN, L, S), argoma, *ajonc*. GERO DEBATZEN DUAZ LURRAREN GAINEAN HIRATZE IDOR, LASTO KEO OTHE-APILUR BAT EKA SU EMATEN DIOTU : luego espicó en el suelo helecho seco, paja ó un poco de argoma y le prendéis fuego : *ensuite épandez sur le sol de la fougère sèche, de la paille ou un peu d'ajonc, et mettez-y le feu*. (Duv. Labor. 21-14.) BEGUTATZEN DITUZTE ZERORRAÑO DUAZIN MENDI BIRITŠI BER, OTHEN LONE HOBIEZ APHATIDUAK : contemplan estas montañas gemelas que levantan hasta el cielo su cima, tachonadas de flores amarillas de argomas : *ils contemplant ces montagnes jumelles, dressant jusqu'au ciel leur cime altière, parsemées de genêts aux fleurs d'or*. (Dase. Atheka. 3-11.) — 3º (BN, R, S), quizás, tal vez, *peut-être*. BIOTZA ERDIRATAN ZAITAD PENSATEARI KEMENTIK MUD UTZEREN BURKO ZER IZANEN DEN OTE NITAZ, ADIN DAMADANAREKI (R-bid) : se me parte el corazón al pensar qué (si) será de mí de aquí a tres años, con la edad que llevo : *mon cœur se brise en pensant ce qu'il adviendra de moi d'ici trois ans, avec l'âge que j'ai*. ¿ZERGATIK OTE? (AN), ¿por qué quizás? *pourquoi donc?* (Liz. 9-29.)

**OTE** (BN-am-gar), saltamontes, langosta de los campos : *sauterelle, criquet*.

**OTE-** (AN, BN, G-bet, L, R, S), prefijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce « si » entre los Vasconos que no conocen a la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible : *préfixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par « si » les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines; mais en réalité il est intraduisible*. = Al tratar de su sinónimo bizkaíno ETE- se dijo, por errata, que es sufijo. Nunca se dice DATORRETE, sino siempre ETE-DATOR, « vendrá quizás? ». « Ore-, que de ordinario es prefijo, se emplea en BN-s y R como sufijo, mejor aún como palabra aislada : BADOAIA-OTE, « va por ventura! » ESTOA-OTE, « no va quizás? » En AN, BN y S se puede anteponer ó posponer empleando para ello los prefijos modales BA, EZ : BADOA OTE, « ya va quizás. » Véase en ETE- el barbarismo que se comete en el uso de la partícula dubitativa. Cuando le acompaña cualquiera de las dos partículas mencionadas (constituyendo así las dos clases de duda, positiva y negativa), se omite el verbo, si se ha hecho ya mención de él : es



locución común a los dialectos y elegante. ABERASTUTA BEREALASE AMERIKETATIK ETSERATUKO ZAIGU ANAIA. — | BAOTE! (G): « el hermano, en cuanto se enriquezca, vendrá de América a casa. — | Será verdad! lit.: ¡si sí!» ELITZAKE BRORIKO, ADARRA AUTSI BALEZAKIO KRE. — EZOTE! (G): « no se caería, aunque se le rompiera la rama, lit.: si no!» En español no hay duda negativa, gramaticalmente hablando. Por eso dicen también en este caso: « será posible, será verdad, » pero sin expresar la negación; pues al expresarla, ya ni en el tono ni en el sentido es duda, pasa a ser negación. En parlant de son synonyme bis-cayen ETE, on a avancé, par erreur, que c'est un suffixe. On ne dit jamais DATONETE, mais toujours ETEATOR, « il viendra peut-être. » OTE-, qui ordinairement est préfixe, est usité en BN-s et R comme suffixe, mieux encore comme mot isolé: BADOAIA-OTE, « il s'en va peut-être; » EZTOA-OTE, « il ne s'en va pas peut-être. » En AN, BN et S, on peut le placer devant ou après en employant pour cela les préfixes modaux BA, EZ: BADA OTE, « il s'en va peut-être. » On peut voir à ERK- le barbarisme qui se commet avec la particule dubitative. Quand il est accompagné d'une des deux particules mentionnées (établissant ainsi les deux espèces de doute, positif et négatif), on omet le verbe s'il en a déjà été fait mention; c'est une locution élégante et commune aux dialectes. ABERASTUTA BEREALASE AMERIKETATIK ETSERATUKO ZAIGU ANAIA. — | BAOTE! (G): « aussitôt qu'il se sera enrichi, le frère reviendra d'Amérique à la maison. — Serait-ce vrai! lit.: si oui!» ELITZAKE BRORIKO, ADARRA AUTSI BALEZAKIO KRE. — | EZOTE! (G): « il ne tomberait pas, bien que la branche se cassât. — Lit.: si non!» Il n'existe pas, grammaticalement parlant, de doute négatif en français. Pour cela on dit aussi dans ce cas: « serait-ce possible? serait-ce vrai? » mais sans exprimer la négation; car, en l'exprimant, il n'y a doute ni dans l'intonation ni dans le sens, mais il y a négation. | OTEDA BEKATU AIN ANDI! | será tan gran pecado! serait-ce un si grand péché! (Conf. 4-10.)

**Otean**: 1° (BN-am), pues, conque: donc, ainsi. HELDU ZARA OTHEAN, conque ha llegado usted, ainsi vous êtes arrivé. — 2° **Othean** (S), quizás, peut-être. En la nueva edición de Axular (3ª-178-5), hay un othian que no puso el autor. Dice este (1ª-350-2): BAINA GERO NAHI NUKE JAKIN: GIZON EZKONDUA, ... y su corrector transcribió: BAINA OTHIAN GIZON EZKONDUA... Este OTHIAN debe de ser OTHEAN y su significación la segunda de esta palabra; pues uno mismo es el autor de la traducción suletina del Evangelio de san Mateo y el de la nueva edición de Guero Guero. Dans la nouvelle édition d'Axular (3ª-178-5), on trouve un OTHIAN qui n'est pas de l'auteur. Celui-ci s'exprime en ces termes (1ª-350-2): BAINA GERO NAHI NUKE JAKIN: GIZON EZKONDUA, ... et son correcteur transcrivit: BAINA OTHIAN GIZON EZKONDUA... Cet OTHIAN doit être OTHEAN, et sa signification est la deuxième de ce mot; car l'auteur de la traduction suletina de l'Évangile de saint Mathieu et celui de la nouvelle édition de Guero Guero ne font qu'un.

**Othekarbaza**, mata de aulaga, plant d'ajonc. (Oih. ms.)

**Otekazkor** (L-ain), residuos de argoma, brouilles d'ajonc.

**Othelako** (BN-am-gar), mesa ó tablón en que se maja argoma, table ou grosse planche sur laquelle on broie les ajoncs.

**Otelarri** (L-ain), argomal, fourré d'ajoncs.

**Oteme** (B-g), argoma sin pinchos, argoma hembra; sorte d'ajonc sans piçants, lit.: ajonc femelle. (V. Otar, 1°.)

**Ote-motã** (L-ain), argomal, fourré d'ajoncs.

**Ote-motz** (AN-b), argoma blanda, ajonc mou.

**Oteondo** [AN-b]. (V. Otondo, 1°.)

**Oterre** (B-g-m, Gc, L-ain), monte quemado, mont boisé brûlé. (De OYA + ERRE.) | OTERREAN ASTO BALTAZA TOPETAKO A ZE REGIAR DAUKAZAN ORREK! (B-m), ¡ah vaya qué ojos tiene ese para hallar un burro negro en monte quemado! ah! voyez donc quels yeux il a pour trouver un âne noir sur une montagne brûlée. — Se dice, por ironía, de no corto de vista. Sedir, par ironie, d'une personne myope.

**Oteñori** (BNc, Le, Sc). (V. Oteñori.)

**Othetã** (L-ain), tronco ó cepa ennegrecida de aulagas ó argomas que quedan en un campo después de un incendio, chicots d'ajoncs noircis qui restent dans la campagne après un incendie.

**Ote-tãiki** (G-and), argomal, fourré d'ajoncs.

**Ote-tñori** (G-and, L-ain), collalba, pajarito que posa siempre en las puntas de arbustos; bastante menor que la curuja; al cual algunos, por la imitación de su monótono canto, llaman FIRTSANTSAN: traquet, petit oiseau qui se pose toujours sur la cime des arbustes; il est plus petit que la fauvette; quelques-uns, par imitation de son chant monotone, l'appellent FIRTSANTSAN.

**Othetsu** (AN-b, L-ain), (campo) lleno de aulagas, (champ) couvert d'ajoncs.

**Ote-zega** (AN-b), guadaña corta y fuerte con que se corta la argoma, gouet ou faux courte et forte dont on se sert pour couper l'ajonc.

**Ote-zurda** (AN-b), brotes de la argoma, bourgeois de l'ajonc.

**OTI** (G?, An. ms), **othi** (BN): 1° langosta, sauterelle. HAREN BIANDA ZEN OTHIZ ETA BASAEZTI, su comida eran langostas y miel silvestre, il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. (Leiz. Matth. III-4.) — 2° (AN-b), el primer brote, le premier bourgeon.

**Otian**: 1° (Sc), os suplico, por favor: je vous supplie, de grâce. HIEL ZALKIT GAUGERO, OTIAN: llegad á mi en adelante, os lo suplico: venez á moi dorénavant, je vous en supplie. (Oih. 175-13.) — 2° (Sc), quizás, peut-être. Var. de OTEAN (2°). — 3° (Sc), expresión de extrañeza, ¡de veras! ¡conque! expresión d'étonnement, vraiment! ce n'est pas possible! — 4° **Othian** (BN-am, S), por consiguiente, par conséquent. OTHIAN PAGATUKO NUZU: entonces (por consiguiente), me pagará usted: alors (par conséquent), vous me payerez.

**OTIKA** (B-b,...), percha en que descansan las gallinas: perchoir, perche sur laquelle les poules se juchent.

**Otil** (B-i-ub), pan mal asado, pain mal cuit. — Algunos han llamado así al pan ázimo. Quelques-uns ont ainsi appelé le pain azyme.

**OTIN**: 1° (G-ori), odio, rencor: haine, rancune. — 2° (B-oh), ruina: vil, bas. GIZON OTIKA, hombre ruin, homme bas. — 3° (AN-b-lez, G-aya-bet-bid-irur-ori, L-ain), revenimiento de la comida, repeticion de su gusto: retour, arrière-goût de la nourriture.

**OTO** (B-oh, G-azp), oño (BN, L): 1° tio: oncle, tonton. (Voc. puer.) — 2° (G-al), ¡toma! fórmula con que se ofrece algo: tiens! formule utilisée en offrant quelque chose. — 3° (B-a-mañ-otš), sorpresa, surprise. Oroz otean: inopinadamente, á la inesperada: inopinément, à l'improviste.

**OTOI** (AN, BN-s, L-ain, R), **othoi** (BN-am, L, S): 1° te suplico; se usa como exclamación: je t'en supplie, employé comme exclamation. ENE HAUR EZPADA ZUREA BEZELA, EZ; OTHOI! HARGATIK AIBUYA ETA GAITZ ERHAN: si esta mía (la ortografía) no es como la vuestra, no la desprecies, os lo suplico, ni habléis mal: si la mienne (l'orthographe) n'est pas comme la vôtre, ne la méprisez pas, je vous en supplie, et n'en parlez pas mal. (Ax. 3ª-xxii-7.) — 2° (BN-s, R-bid), súplica, oración, ruego: supplique, prière, demande. EZAFAD ANZTAN SOBE OTOI TŠIKIETAN ESKATEA GORE JEINARI OBBEN OSAGARIUZ, no se me olvida el pedir al Señor por la salud de usted en mis pocas oraciones, je n'oublie pas de demander au Seigneur pour votre santé dans mes rares prières. ERZVEN ENTZUN NAHI LAGUNABEN OTHOIA, no quiso oír la súplica del compañero, il ne voulut pas écouter la supplication de son compagnon. (J. Etcheb. I.) BEALIRA BENEAN OTOIAR ON, cuando hay necesidad las súplicas son buenas, les prières sont honnes lorsqu'il en est besoin.

**Otoi egin** (R), suplicar, pedir: supplier, demander. JAINEKOARI OTOI EGINEZ, ETA BEHARRARI EGINEZ: á Dios rogando y con el mazo dando, lit.: dando al trabajo; il faut gagner Dieu á force de le prier, et la nécessité á force de travailler. (Oih. Prov. 25b.) SANDUER OTOI EGIN BEAR NAGUN, LAGUN GETZAIEN (R-bid): tenemos que rogar á los santos, para que nos ayuden: nous devons prier les saints, afin qu'ils nous aident.

**Otholez** (BN, S), rogando: priant, suppliant. HEN-JAUNA OTHOITZ DAGOENAN BOTOTARI, KEINUZ DAUKE UHEARI: cuando el amo se vale de ruegos con su súbdito, está guiñando al bostón: quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton. (Oih. Prov. 22b.)

**Othoigü** (S, Sakram. 29-8), oratorio, capilla: oratoire, chapelle.

**Otoikatu** (B), rogar: prier, supplier.

**Otoitu** (BN-s, R), **othoitu** (Sc), rogar: prier, supplier. — En R, se usa como verbo transitivo y aun como neutro. S'emploie, en R, comme verbe transitif et même comme verbe neutre. OTOITU DA, OTOITU DU (R-uzt), ha suplicado, il a supplié.

**Otoits** (AN-b), **othoitz** (BN, L), **othoitze** (BN-gar, Sc), ruego, súplica: prière, supplique.

**Otoita egin** (AN), **othoitz egin** (BN,



L), **othoizte egin** (BN, S), rogar, *prier*. ZUK ONDEAN OTHOIZTE EGITEN DUZUNEAN, ZURE GELAN SAR ZAITZ ETA, ATSEA HETSIRIK, GOROKAN EGIOZTU ZURE AITARI OTHOIZTE: IRAS TÚ, cuando orares, entra en tu aposento, y, cerrada la puerta, ora á tu Padre en secreto: *pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre, et, ayant fermé la porte, prie ton Père qui est présent dans le secret.* (Duv. *Matth.* vi-6.)

**Othoizka** (AN, BN, L), rogando, *priant*.

**Othoizle** (Sc), suplicante: *suppliant*, *qui supplie*.

**Otoizte** (AN?, Añ. ms), rogativa, *prières publiques faites à Dieu dans un temps de calamité*.

**Othoiztegi** (? S. P.), oratorio, *oratoire*.

**Othoizti, othoiztiar**, el que ama la oración, *celui qui aime la prière*.

**Othoiztoki** (? S. P.), oratorio: *oratoire, chapelle*.

**Otoiztu** (AN-b, L-ain), **othoiztu** (BNc, L), rogar: *prier, supplier*.

**Otondo**: 1º (AN, Gc), planta de argoma, *plant on pied d'ajonc*. (De ote + ondo.) — 2º (B-a-g-i-l-mond), pedazo de pan ó borona, *morceau de pain ou de méture*. (De oti + ondo.) BATU XGI-ZUEZ ENPARADURIKO OTONDOAK, GALDU EZTEITZAN: recoged los mendrugos que han sobrado, para que no se pierdan: *recueillez les morceaux de pain qui restent, afin qu'ils ne se perdent*. (Ast. *Url.* I, p. XIII-26.) — 3º **Othondo** (S), betónica, *bétoine*. (Bot.)

**Otondohedar** (ms-Lond), **otondohelar** (AN-b), **othondoko** (S, Alb.), betónica, *bétoine*. (Bot.)

**Othoranza** (BN?), **pitanza, pitance**. Var. de OTURUNTA. ESPARANZA, ESTEIRIAREN OTHORANZA, la esperanza (es) la pitanza de los que sufren, *l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent*. (Oih. *Prov.* 591.)

**Otorde** (B, G), á trueque de pan, en *échange de pain*. OTORDE DABIL MAITZA SU-ESKE, mayo busca fuego á cambio de pan, *le mois de mai est en quête de feu et en troc de pain*. (Refranes, 536. Oih. *Prov.* 381.)

**Otordu** (AN, B, BN-ald-s, G, R): 1º hora de comer, *heure de manger*. — 2º comida, en general: *repas, en général*. GATZ-PITIN BAT EGOTZI ETA BESTE GOZAGARRI BAGOZ, BERAREKIN BAKARRIK DAGO PRESTATUA NOIZNAI OTORDUA: echando un poco de sal, sin otra pepitoria, con solo ello está dispuesta cuandoquiera la comida: *jetant un peu de sel, sans autre assaisonnement, cela suffit pour que le repas soit prêt n'importe quand*. (Izt. *Cond.* 150-5.)

**Otorduero** (AN-b), **otorduro** (G-and), **otorduro** (AN-oy, G...), en todas las comidas, *à tous les repas*.

**Otorontze**: 1º (AN, Araq.), alimento, *aliment*. — 2º (BN, L, S), comida, *refacción*: *repas, réfection*.

**Otorontzatu** (AN, ms-Lond), *banquetar, banqueter*.

**Otoruntza** (AN, G). (V. **Otorontze**, 2º.)

**Otoz** (B-a-o-ois), por sorpresa, *par surprise*. OTOZ OTOA (B-a): el encontrón, lo inopinado: *la rencontre, l'improviste*. OTOZ OTOAN (B-a-o): impensadamente, por sorpresa: *inopinément, par surprise*.

**Otozozto** (B-a-ub), idea, pensamiento: *idée, pensée*. OTOZOZTO BARIK, inopinadamente, *inopinément*.

**Otrilo** (G-am), **otroño** (G-ik), una mala hierba que brota en los trigales, *certaine plante nuisible qui pousse dans les champs de blé*.

**Otron** (BN-s), comida, cualquiera que sea, almuerzo, comida, cena: *repas quelconque, déjeuner, dîner, souper*. OTRO-NEAN EZIN JAN TA ARTETAN BAI: no poder comer en la comida, y si entre horas: *ne pas pouvoir manger aux repas, mais bien entre les heures des repas*.

**Otrontze** (AN-arak,...), alimento, *aliment*.

**Otruntza** (L-ain), alimento, comida en general: *aliment, repas en général*.

**OTS, hots**: 1º (c), ruido, *bruit*. BADA-KIZU ZELAKO OTSA EGITEN DABEN GATZAK SUTAN, YA SABÉIS QUÉ RUIDO HACE LA SAL AL FUEGO, *vous connaissez sans doute le bruit que le sel fait au feu*. (Dial. bas. 113-2.) — 2º (c), fama, nombreada: *renomée, réputation*. ONRA GURE JESUS MAITAGARRIAK, ... ENAKUSTEN DIEN LENBIZIKO GAUZA: OTS TSARREKO ETSE TA LEKUTATIK URRUN BIZITZA: he ahí lo primero que les enseña nuestro amable Jesús: que vivan lejos de casas y de lugares de mala fama: *voilà premièrement ce que leur enseigne notre aimable Jésus: qu'ils vivent loin des maisons et des lieux mal famés*. (Mend. III-247-9.) ESTA DEUSEN OTSIK (AN, ms-Lond): no se dice nada, lit.: no hay ruido de nada: *on ne dit rien, lit.: il n'y a bruit de rien*. BERRIZ ERE MADARINKA DEDIKA HIRE HOTSIA, que sea maldita de nuevo tu memoria, *que ta mémoire soit maudite de nouveau*. (J. Etcheb. 63-17.) URRUNKO NESKAK ANDERADUEN HOTS, las criadas de país lejano fama de señoras, *une servante de pays lointain a bruit de demoiselle*. (Oih. *Prov.* 473.) — 3º (L-ain), enorme, *énorme*. GEZUR ORI OTSA DUK, esa mentira es enorme, *ce mensonge est énorme*. — 4º (Lc), querencia, pasión vehementemente, *chifladura, inclination casi irresistible*: *affection, penchant, passion véhémentement, inclination presque irrésistible*. — 5º (AN-b, R-uzt), busca, rebusca, *recherche*. ORREN OTSEAN ZEBILAN, andaba en busca (detrás) de eso, *il allait à la recherche de cela*. — 6º (AN, BN-ald, G, R), **hots** (BN, L, S), ¡ea! interjección de incitación: *hop! allons! voyons! interjection d'instigation*. JAUN, ¡AOTS! IZ BAT: señor, ¡ea! una palabra: *seigneur, allons! une parole*. (Lard. *Test.* 198-9.) ¡OTS! ¿ZER ADIN DU? vamos á ver, ¿qué edad tiene? *voyons, quel âge a-t-il?* (Lit. 35-26.) ¡HOTS! ANDREA, ... ABIA GAITEN, BAGOAZNE: ea, señora, ... andemos, podemos ir: *voyons, madame, ... nous pouvons aller, marchons*. (Dasc. *Atheha.* 141-15.) — 7º (Bc), golpe, momento: *coup, moment*. OTS BATEN EDAN, beber de un golpe, *boire d'un seul coup*. OTSEAN-OTSEAN (Rc), á cada momento, *à chaque instant*.

**OTS**: 1º (Gc), interjección de dolor, que se dice, p. ej., al contacto de una ascua, á la introducción de una aguja en la carne: *aié! interjection de douleur usitée, p. ex., au contact d'une chose répugnante, ou quand une aiguille pénètre dans la chair*. — 2º (R-uzt), estrecho, ajustado: *étroit, serré*. ¡ZRA OTS ONA

KOFA HORIEK! ¡qué estrechas son esas sayas! *que ces jupes sont étriquées!*

**Otsa** (c), Var. de OTSO en algunos derivados, *Var. de otso dans quelques dérivés*.

**Otsabete** (G-and), excoriación de los pechos, *écorchure aux seins*. ZINGIRISA BAIÑO GAIZTOAGO DA OTSABETE, la excoriación es peor que las grietas, *l'écorchure est pire que les crevasses*.

**Otsadar** (BN?), arco iris, *arc-en-ciel*. = Lo trac Moguel en el proverbio mal transcrito de Oihenart: *goiz OTSADAR, ARRATS ITURRI*. (Per. Ab. 172-9.) Oihenart, en su proverbio 200, dice: *goiz ORZADAR, ARRATS ITURRI*: « arco iris á la mañana, fuente (lluvia) á la tarde. » *Moguel le donne dans le proverbe mal transcrit d'Oihenart: GOIZ OTSADAR, ARRATS ITURRI*. (Per. Ab. 172-9.) Oihenart, dans son proverbe 200, dit: *goiz ORZADAR, ARRATS ITURRI*: « arc-en-ciel au matin, fontaine (pluie) au soir. » (V. **Orzadar**.)

**Otsail** (AN, B, arc, BN-s, ..., G, L, R), febrero, *février*. OTSAILGO EURIKAK ENAITEN BITUZ ONTZORRIAK, lluvia de febrero mata á los logrerros, *la pluie de février tue les usuriers*. (Refranes, 89.) = El original, por incorrección ortográfica, dice OSAIL y, sin duda por errata, EURIA. *L'original donne, par erreur orthographique, OSAIL et, sans doute par suite d'un erratum, EURIA*.

**Otsaki** (AN-b), **otsakio** (L-ain, S), funerales: *service funèbre, prières des morts*. (D. esp. *obsequio?*)

**Otsalar** (AN-b-lez, G-and-ets), mosqueta, variedad de rosal: *rose muscate, variété de rosier*. = Araquistain traduce por « frambuesa ». *Araquistain le traduit par « framboise »*.

**Otsallar** (G-and), Fresno silvestre, serreal de cazadores, *frêne sauvage*.

**Otsaporru** (G, R-uzt), puerro silvestre, hierba buena para alimento de cerdos: *poireau sauvage, plante que l'on utilise dans l'alimentation des porcs*.

**Otsaputs** (L-ain), cuesco de lobo, *vesse-de-loup*. (Bot.)

**Otsar** (ms-Lond), granza, *garance*. (Bot.)

**Otsarren** (B?, G?), cesto, *panier*. OTSARREN ONEK GAIREZKA EGIN DIR, este cesto se ha colmado, *ce panier est plein*. (Pach. 4-25.)

**Otsatz** (BN, Sal.), grama, *chiendent*. (Bot.)

**Ots egin**: 1º (Bc, ..., G-and), llamar, *appeler*. AU ASI ZAN JAUNAREN IZENARI OTS EGITEN, este comenzó á invocar el nombre del Señor, *c'est lui qui commença d'invoquer le nom du Seigneur*. (Ur. Gen. iv-26.) OTS EGIRAK, los llamados, *les appelés*. — 2º (B?, Añ.), resonar, *résonner*.

**Otsegin** (B, ms-Zab. *Ipuñ*, xx), criado, *serviteur*. Var. de OTSEIN. = Creo que esta variante es del autor, habiéndose fundado para ello en una etimología falsa: OTSEGIN-A, « el llamado, aquel á quien se le llama. » Igual origen tienen ARRASTEGI, lit.: « esquina de la noche, » de algunos autores, y ARRATS-BEI, « llamamiento de la noche, » usado por mi padre en vez de ARRASTIRI ó ARRASTI. *Je crois que cette variante est due à l'auteur, et que celui-ci s'est basé pour cela sur une fausse étymologie: OTS-EGIN-A, « l'appelé, celui*

qu'on appelle. » Les mots suivants possèdent la même origine : ARHASTEOI, lit. : « coin de la nuit, » usité par quelques auteurs, et ARHATS-DEI, « appel de la nuit, » employé par mon père au lieu de ARHASTIHU ON ARHASTI.

**Otsegintza** (B?), servidumbre, domesticité. BADA BEHEARIMEAREN KALTEAN EZTOA (NOR BEHE OTSEGINTZARA, TA JOAN BEHE BEAR EZTAU : pues en perjuicio de la propia alma nadie va al servicio, ni debe ir tampoco : car personne ne va en service au préjudice de son âme, ni ne doit non plus y aller. (Bart. 1-226-41.)

**Otsein** (B-g-m, ...), criado : serviteur, domestique. = De ogi + sein : « niño de pan, niño nutricio. » Cotejese con UGAZABA. Hay cierta relación entre la formación de esta palabra, ogi + sein, que quiere decir « hijo de pan, hijo nutricio », y la palabra inglesa *lord*, que, según Webster, viene de *hlaf-weard* y significa « distribuidor de pan ». De ogi + sein : « enfant de pain, enfant nourricier. » Comparez avec UGAZABA. Il y a un certain rapport entre la formation de ce mot, ogi + sein, qui veut dire « fils de pain, fils nourricier », et le terme anglais *lord*, qui, d'après Webster, vient de *hlaf-weard* et signifie « distributeur de pain ». OTSEIN BARRIAK GALBAIAZ URA, ZAARRAKI EDARREAZ BEHE LERURIK EMON EZ GURA : el criado nuevo (trae) agua en el harnero, al viejo no se le quiere dar lugar ni con herrada : le nouveau domestique (apporte) de l'eau dans le cribble ; au vieux on ne le permet pas même avec un seau. (Per. Ab. 122-7.)

**Otseinagusi** (B), mayordomo, majordome. GABA BLDU ZANEAN, ESAN EUTSAN ETSEKO JAUNAK BEHU OTSEINAGUSI EDO MAYORDOMUARI : cuando llegó la noche, el amo de casa dijo á su mayordomo : quand la nuit arriva, le maître de la maison dit à son majordome. (Ast. Uri. I, p. xv-5.)

**Hotsemalle** : 1º (BN, L), el que guía una yunta, celui qui conduit une paire de bœufs. — 2º director, gobernador : directeur, gouverneur. (Duv. ms.)

**Otseman** : 4º (BN-am-gar, Sc), ahuyentar, espantar : effaroucher, effrayer. NIK SORIAK OTSEMAN, RIK ATZEMAN : yo ahuyento los pájaros, tú los cogas : j'ai chassé les oiseaux, et tu les as pris. (Oih. Prov. 335.) — 2º **Hotseman** (BN, L), dirigir, guiar : diriger, guider. ETA HU, BETHLEHEM, JUDAKO LURRA, EZHAIZ SEGUR SUMEENA JUDAKO LENBIZIKOEN ARTEAN ; EZEN HIRE BAITHARIK DUK ILKHIREN ISRAELGO ENE POPULUARI HOTSEMANEN OIOEN BURUZAGIA : y tú, Belén, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá : porque de ti saldrá el caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israel : et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda, car de toi sortira le chef qui guidera Israël, mon peuple. (Duv. Matth. II-36.) IKHUSTATE HANDIREKIN HOTSEMATEN DABOKUZU, NOS GOBERNÁIS CON GRANDE COMEDIMIENTO, VOUS NOUS GOUVERNEZ AVEC UNE GRANDE INDULGENCE. (Duv. Sap. XII-18.) — 3º **Ots eman** (AN-b, BN-s, L-ain, R), hots eman (S), atizar el ganado, arrear, exciter le bétail. HOTS EMAN IDIER, INCITAR Á LOS BUYES, exciter les bœufs. — 4º (AN), atender, escuchar : entendre, écouter. ¿NOLA OTE? OTS EMAZU, GOAZEN

EKUSTERA : ¿ cómo podrá hacerse? Atienda usted ; vamos á verlo : comment cela pourra-t-il se faire? Attendez, nous allons le voir. (Mend. II-52-16.) — 5º **Hots eman** (L), emprender, entreprendre. ONDOAN BOHATSUKIAGO BIDARI HOTSEMANEZ, DESPUÉS EMPRENDIENDO LA CAMINATA CON MÁS FELICIDAD, ensuite entreprenant le voyage avec plus de félicité. (Ilac. Phil. XII-4.)

**Otseme** : 1º (BN-bard), hijastro : *fil-litre, beau-fils, celui dont on a épousé le père ou la mère.* (Contr. de UGASENE.) — 2º (c), loba, loupe.

**Otsen** (?), sonoro, sonore.

**Otsendu** (? Ad. ms), resonar, résonner.

**Otsenko** (B-mu), **otšenta** (B-a-l-o-ond-š, BN-ald), bizco : *bigle, qui touche d'un œil ou des deux.*

**Otsapel** (G-orm), enclenque, de poco fuste : *maladif, de constitution faible.*

**Otserri** (c), país de lobos, pays de loups. ATZERRI, OTSERRI : país extraño, país de lobos : pays étranger, pays de loups. (Oih. Prov. 48.)

**Otserroi** : 1º grajo, geai. (F. Seg.) — 2º (AN), cuervo, corbeau. NOEK IDIKI ZUEN ARKAREN LELATILA, BIALDU ZUEN OTSERROIA, GERO USUA : Noé abrió la ventana del arca, envió el cuervo, después la paloma : Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, envoya le corbeau et ensuite la colombe. (Liz. 90-25.)

**Otsekia** (AN-b), perfil, línea de los montes : *profil, ligne des montagnes.* OTSEKIAARA BEGHATU DIOT, LE HE MIRADO DE PERFIL, JE T'AI REGARDÉ DE PROFIL.

**Otsez** : 1º (BN-gar, S), por nombre, *du nom de.* AMERIKETARA JOAN ZAN GIZON BAT MARTIN OTSEZ, fue á América un hombre llamado Martín, un homme appelé Martin partit en Amérique. — 2º (BN, Sal.), según rumor, según se dice : *d'après ce qu'on dit, d'après la rumeur.* — 3º (S), clamando : *s'écriant, clamant.* EZTITVELA AHIGON INKIETA, ZEN JANEN DÜGÜ, OTSEZ : EDO ZER EDANEN DÜGÜ, EDO ZERUTAZ BESTITÜ BEN GIRA? NO OS ACONGOJÉIS PUES, diciendo : ¿ Qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos? ne vous mettez donc point en peine, disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous? (Matth. VI-31.)

**Otsi** (G-orm), toma, tiens. (Contr. de EUTSI.)

**Otsiau** (B-ea-i), cuidarse mucho, procurando comodidades : *se dorloter, se soigner, se procurer le plus d'agrément possible.*

**Otsil** (AN?, B-ond, BN, G-and, L-ain, R-utz, S), febrero, mes de lobos : *février, mois des loups.* Var. de OTSAIL.

**Otsin** : 1º (B-š), pozo profundo, puits profond. Var. de OSIN. — 2º (AN-b-lez, BN, G-elš), cierta moneda antigua, de cuatro pesetas : *ancienne monnaie, valant quatre francs.* LAU OTSINEKDA, DOBLÓN DE CUATRO, monnaie valant vingt francs. (Araq.)

**OTSO** : 1º (c), lobo, loupe. OTSOAK OTSOARI CATŠIK EZ TA LAPURRAK LAPURRARI LAZTAN, EL LOBO NO HACE DAÑO AL LOBO Y EL LADRÓN ABRAZA AL LADRÓN, le loup ne fait pas de mal au loup et le voleur embrasse le voleur. (Prov. Per. Ab. 121-21.) OTSOAK EZTU BEHA BEZELAKO MANDATARIRIK (Lc), el lobo no tiene recadista como él mismo,

le loup n'a pas de meilleur commissionnaire que lui-même. OTSOARI IHESI TA HANTZAK ATZEMAN (Sc) : huyendo del lobo, lo cogió el oso : en fuyant le loup, l'ours le saisit. — 2º (B-b), un pececillo, un petit poisson. — 3º (AN-b, BN-am-gar), lobanillo, quiste : *loupe, kyste.* MIN OTSO (Sc) : tumor, lobanillo : *tumeur, loupe.* — 4º (R), fantasma, fantôme. — 5º (R, S), borracho, borrachera : *ivrogne, ivrognerie.* BANDA OTSO NINTZAN, GOŠAN EGARRI, NON IZAN BANINTZEN GUZION BARRIGARIU (R, pop.) : anoche estaba yo borracho, á la mañana he tenido sed, he sido el ridiculo de todos : hier soir j'étais ivre, ce matin j'ai eu soif, j'ai été la risée de tout le monde.

**Otso-arrai** : 1º (AN), cuervo, corbeau. — 2º (L), corneja, corneille. Var. de OTSERROI (2º).

**Otsobaba** : 1º (AN-lez, BN-s, G-elš, R, S), hierba buena para alimento de cerdos, herbe qui entre dans l'alimentation des porcs. — 2º (R-bid), haba de lobo, fève-de-loup. (Bot.)

**Otso-belhar** (S, Alth.), eléboro, *ellebore.* (Bot.)

**Otsoko** (c), **otsokume** (B, BN-s, G, L), lobezno, *louveteau.*

**Otšo-lahar** (L-sin), **otsolar** (AN, Lacoiz., G), mosqueta, variedad de rosa : *rose muscate, variété de rosier.* (Bot.)

**Otšo-lepogo** (R), torticolis, parálisis del cuello : *torticolis, doulteur rhumatis-male du cou.*

**Otšo-lizar** (AN, Lacoiz.), fresno silvestre, *frêne sauvage.*

**Otšo-mala** (ms-Lond), gayuba, gayubera : *busserole, arbusier, raisin d'ours.* (Bot.)

**Otšo-nahar** (S, Alth.), rosál silvestre, escaramujo : *églantier, rosier sauvage.* (Bot.)

**Otšondo, otšondore** (R), malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de una borrachera, *malaise du corps que l'on éprouve après l'ivresse.*

**Otsopiper** (S-gar), **historta**, planta del género polígono, cuya raíz es leñosa y retorcida ; al extremo de los tallos tiene una espiga de flores de color encarnado claro : *historte, genre de renouée astringente, appelée ainsi parce que sa racine est tordue ordinairement deux fois sur elle-même ; les fleurs, en forme d'épi, sont de couleur rose chair.*

**Otsoporru** (BN-haz, G-and, L, R), asfodelo, género de plantas de la familia de las liliáceas : *asphodèle, genre de plantes de la famille des liliacées.* (Bot.)

**Otsoputa** (R-utz), **otsoputz** (AN, Lacoiz., DNc, Lc, S), **otsophutz** (BN, S), lycoperdón, cuesco de lobo : *lycoperdon, vessie-de-loup, sorte de champignon.* (Bot.)

**Otsorrai** (AN), cuervo, corbeau. OTSORRAI TA USOA BIAK NORN ARKAN EGON ZIRK, el cuervo y la paloma los dos estuvieron en el arca de Noé, le corbeau et la colombe retournerent tous deux à l'arche de Noé. (Liz. Coplac. 309-1.)

**Otsoško** (R), **otsoume** (BN-s, R), **otsohúme** (S-bas-maul), lobezno, crin del lobo : *louveteau, petit du loup.*

**Otsouta** (R). (V. Otsoputa.)

**OTU** : 1º (Bc), ocurrir, venir á las mientes : *venir à l'idée, surgir dans l'imagination.* SEME NAGUSTAGOAK BALEK

TA BALEZAU GURA TA EZ IZANGO DALA ONDA-  
EUNEN JAUBE, EGIN LEI OTUTEN JAKONA : el  
hijo mayor si supiese y si conociese que  
ha de ser dueño de los bienes, quiera ó  
no, podría hacer lo que se le antojare :  
*si le fils aîné savait et connaissait qu'il  
sera le maître des biens, qu'on le  
veuille ou non, il pourrait faire ce qui  
lui semblera bon.* (Per. Ab. 108-7.) —  
2º (B, arc), rogar : *prier, supplier.*  
OTU ZEGIOK OGAN ANDREARI, EZ HURTAN  
ZALDIARI : no ruegues en la cama á la  
mujer, ni en el agua al caballo : *ne prie  
pas la femme dans le lit, ni le cheval  
dans l'eau.* (Refranes, 218.) DOSTORRA  
OTUAGO, ATSA PUTZAGO : el ruín (cuanto)  
más rogado, más sucio é hinchado : *plus  
le vilain est prié, plus il est sale et gon-  
flé.* (Refranes, 285 bis.)

**Oturuntza** (AN, BN-ald-baig, L-ain),  
alimento, aliment. BILUZ DA, ORTHUS DA,  
EZTU ALDATZEKO ATHORRARIK ETA EZ ETZA-  
TEKO OHERIK ; ETAKI OTHURUNTZA ON BATEN  
BERRIRIK : está desnudo, está descalzo,  
no tiene ni camisa que mudar ni cama  
en que acostarse; no sabe lo que es un  
buen alimento : *il est nu, il est sans  
chaussures, il n'a pas de chemise pour  
changer ni de lit pour se coucher; il ne  
sait pas ce que c'est qu'un bon aliment.*  
(Ax. 3º-342-13.) ETA ETHORRI ZIRENEAN  
ETSERAT, BILDU IZAN ZEN BERRIZ HARA OSTE  
HANDI BAT, NON EZIN HAR BAITZEAKRTEN  
BERE OTHURUNTZA ERE : y vinieron á  
la casa, y concurrió de nuevo tanta  
gente, que ni aun podían tomar alimento :  
*ils revinrent á la maison, et la foule s'y  
assembla de nouveau, de sorte qu'ils ne  
pouvaient pas même prendre leur repas.*  
(Har. Marc. III-20.)

**OTZ** (AN, B, BN, G, R), hotz (BN, L,  
S), frío, froid. OTZ LARREGIA ZARREN ILGA-  
RRIA TA GATZEN ZARGARRIA, el frío exce-  
sivo mala á los viejos y envejece á los  
jóvenes, le froid excessif tue les vieux et  
vieillit les jeunes. (Per. Ab. 123-3.) AIZE  
OTZ, AIZE HOTZA (c), el viento frío, le  
vent froid. = En los derivados, al cho-  
car con consonante, es oz : OZPERA, OZHI-  
RRI, OZTU. Se usa como adjetivo y sus-  
tantivo : MAIATZA HOTZ, URTEA BOTZ : « mayo  
frío, el año alegre. » (Oih. Prov. 309.) Ce  
mot devient oz dans les dérivés, lorsqu'il  
se heurte avec une consonne : OZPERA,  
OZHIRRI, OZTU. On l'emploie comme sub-  
stantif et comme adjectif : MAIATZA HOTZ,  
URTEA BOTZ : « mai froid, l'année gaie. »  
(Oih. Prov. 309.)

**Otzakaitz**, indómito, indomptable.  
**Otzal** (B-am-m), celo de la perra, cha-  
leur de la chienne. OTZAL DA TŠAKUR ORI,  
esa perra está en celo, cette chienne est  
en chaleur.

**Otzamar** (ANc, Bc, Gc, R-uzt), fresco,  
frais. (De OTZ + SAMAR.)

**OTZAN** (Bc, G, ...), manso, doux.  
DAUKAT JAUNGUOKAKEMONDA EMATZE OTZAN,  
BAKETSU, EULI BATI BERE GATŠIK EGINGO  
EZLEUSKIONA : tengo, dada por Dios, una  
esposa mansa, pacífica, que ni á una  
mosca le haría daño : *je possède, donnée  
par Dieu, une femme douce, pacifique,  
qui ne ferait pas de mal á une mouche.*  
(Per. Ab. 92-21.) DOMINIKÁ PARADISUKO, ...  
ZAN GALETŠUTATIK GUTIZ OTZAN TA ŠBANE-  
KOA : Dominica del Paraiso... era, desde  
la más tierna juventud, mansa y obedi-  
ente : *Dominique du Paradis... était,  
dès sa plus tendre jeunesse, douce et*

obéissante. (Ur. Maiatz. 140-2.) ZORIONE-  
KOAK OTZANAK, ZERREN EURAK MENPETUKO  
DABELURRA (B) : bienaventurados los man-  
sos, porque ellos poseerán la tierra :  
*heureux ceux qui sont doux, car ils pos-  
séderont la terre.* (Matth. v-4.)

**Otzandu** (G?), aplacarse, s'apaiser.  
JAUNA, OTZANDU ZAITZE, BEGIRATU ZADAZU  
ETA JARRI ZAITZE GURE SALBAZIOKO LANEAN :  
escucha, Señor; aplácate, Señor; atiende  
y haz (y ocdpate en el trabajo de nues-  
tra salvación) : *Seigneur, entendez; apai-  
sez-vous, Seigneur; soyez attentif et agis-  
sez (et occupez-vous du travail de notre  
salut).* (Ur. Dan. ix-19.)

**Otzankaitz**, indómito, fiero : *indomp-  
table, fier.* (F. Seg.)

**Otzankaitzu**, hacerse indómito, deve-  
nir indomptable. (F. Seg.)

**Otzara** : 1º (B-l-m-ond), cesto, canasta :  
*bann, corbeille, panier.* = Parece com-  
puesto de OGI + ZARA, « cesto de pan. »  
*Ce mot semble être composé de ogi +  
zara, « panier de pain. »* IMINTEN DA LURRA  
BDO AUTSA OTZARA BATEN, se pone la  
tierra ó ceniza en una cesta, on place  
la terre ou la cendre dans une manne.  
(Diál. bas. 116-5.) — 2º (B-a-d-m-o),  
quesera, césilito para hacer quesos :  
*fromager, petit panier pour faire des  
fromages.*

**Otzarazi** (AN-b), hotzarazi (L), hacer  
enfriar ó volver frío algún objeto : *faire  
refroidir ou se refroidir, en parlant d'un  
objet.*

**Otzaro** : 1º (B, ...), frescura, tempera-  
tura fresca : *fraicheur, température  
fraîche.* — 2º relente : *serain, rosée du  
soir.* (F. Seg.) — 3º (G??, Voc., Canc.  
bas., L?, Alman.), diciembre, décembre.

**Otzarrihodar** (ms-Lond), cicuta,  
cigué. (Bot.)

**Otzatu** : 1º (AN, Araq.), edrar las  
viñas, igualar la tierra y quitar las hier-  
bas después de haberla labrado : *biner  
les vignes, niveler ou rabattre la terre en  
enlevant les mauvaises herbes après le  
labour.* — 2º (S-gar), estar destinado  
(para alguien), être destiné (à quel-  
qu'un).

**Otzausi** (B-g-mu), otzautsi (AN-b,  
BN-s), hotzautsi (Duv. ms) : 1º templar  
(el agua), tiédir (l'eau). Un OTZAGUSTA (B),  
el agua templada, l'eau tiède. OTZAUTSI-  
ŠERIK ARTU ŠUGU (BN-s), la hemos tomado  
calentita (el agua), nous l'avons prise  
tiède (l'eau). — 2º templarse el tiempo,  
s'adoucir (le temps).

**Otzazi** (AN-b) : 1º hacer entriar, faire  
refroidir. — 2º desanimar á alguien,  
décourager quelqu'un. (Contr. de OTZA-  
RAZI.)

**Otz-berokatu** (AN-b), hotz-bero-  
katu (BN), otz-beroa egin (Bc), echar  
agua fría á la caliente para enfriarla,  
mettre de l'eau froide dans l'eau chaude  
pour la refroidir.

**Otzepel** (B-šš?, G?) : 1º calentito,  
templado : *tiède, tempéré.* — 2º persona  
desmadejada, floja : *personne molle, non-  
chalante.*

**Otzari-bedar** (ms-Lond), cicuta, cigué.  
(Bot.)

**Otzal** (BN-s), enterrar, enterrer. Var.  
de ORIZI, ŠORTZI.

**Otzikalditu** (R), tajar las castañas  
para que no estallen al asarlas, entailler  
les châtaignes afin qu'elles n'éclatent pas  
au feu.

**Otz-ikara, hotz-ikhara** (c), escafo-  
rio, frisson.

**Otzikera** (ms-Lond), ninfea oficial,  
*nénuphar officinal.* (Bot.)

**Otzil** (AN-lez-oy, G-and-orm), tem-  
plar la temperatura : *mollir, s'adoucir  
(la température).* EGORALDI OTZILA, tiempo  
templado, temps doux. UR AU OTZILA DAGO,  
esta agua está templada, cette eau est  
tiède.

**Otzitu** (B-l-mu-šš, ...), enfriar, refroi-  
dir. ZAURIK OTZITUAGO DIRA MINAGO,  
cuanto más frías las llagas son más do-  
lorosas, plus les plaies sont froides et plus  
elles font souffrir. (Refranes, 451.)

**Otz izan** (AN, B, G), tener frío, avoir  
froid. ATSO BAIRO OTZAGO GARA GAUR,  
¡noizko ortzen : tenemos hoy más frío  
que ayer, más frío que nunca : nous  
avons aujourd'hui plus froid qu'hier,  
plus froid que jamais.

**Otzol** (B?), almadreñas, zapatos de  
madera : *sabots, chaussures de bois.*

**Otzorpo** (B-a-g-mañ-o), variedad de  
castaña que tiene en un solo crizo nueve  
ó diez granos, hueros los más : *variété  
de châtaigne qui a, dans une seule boyue,  
neuf ou dix grains, rides pour la plupart.*

**Otzuerre** (B-šš), pan azimo, pan no  
fermentado : *pain azyne, pain non fer-  
menté.*

**OTZUR** : 1º (B-a-o-šš-ub), mendrugos  
de pan, borona : *morceaux de pain, de  
mélure.* OTZURREAN (B-i-ub), mendigando,  
*mendiant.* OTZURREAN ASI (B-i-ub), em-  
pezar á mendigar, commencer à mendier.  
— 2º (B-ub), caudal, recurso : *ressources,  
recours.* AINBESTE KANTARRENTZAT SAN  
ANTONIOK EZTAURO OTZURRIK : San Anto-  
nio (es decir, la cofradía del pueblo) no  
tiene recursos para tantos cantores :  
*Saint-Antoine (c'est-à-dire, la confrérie  
du village) n'a pas assez de ressources  
pour tout de chanteurs.*

**Ou** (B-m, ...), eslabón de la cadena,  
*chaînon.*

**Ohúts** (Sc), el perro, le chien. Var. de  
OZOTS.

**Oz** : 1º (c, ...), radical que significa  
« cielo », radical qui signifie « ciel ». =  
Se usa en la derivación y es variante de  
onz. S'emploie dans les dérivés et est une  
variante de onz. — 2º (AN, B, BN, G,  
R), hoz (BN, L, S), Var. de ort, hotz en  
algunos derivados : Var. de ort, hoz  
dans quelques dérivés.

**Ozadar** (S, Inch.), arco iris, arc-en-  
ciel. Var. de OZADAR.

**Ozaita** (BN-bard), padrino, parrain.

**OZAL** (AN, Araq.), celo, calor de la  
perra, rut ou chaleur de la chienne.

**OZALA** (Bc), comida del cerdo, nour-  
riture du porc.

**Ozalaba** (BN-bard), ahijada, filleule.

**Ozale** (Gc), (V. Ozala.)

**Ozama** (BN-bard), madrina, mar-  
taine.

**Ozancep** (Sc), (caerse) de brucas,  
haciendo ruido : (tomber) á plat ventre,  
en faisant du bruit.

**Ozantza** (S, Gzze, Inch.), trueno, ton-  
nerre. Var. de OZANTZA.

**OZAR** : 1º perro, chien. (D'Urt. Gram.  
21, S. P.) BAIŠAN ISRAELÉN HAUR GULIEN  
KONTRA OZAR BATEK EZTIK IGIŠITOKO BERE  
MIIHA, GIZONAGANIK BESIŠETARAŠO : mas  
entre todos los hijos de Israel, desde  
el hombre hasta la bestia, no chis-  
tará siquiera un perro : *mais parmi*

tous les enfants d'Israël personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien ne remuera sa langue. (Anec. Oxon., d'Urt. Ec. xi-7.) = Haraneder (Apoc. xii-15) se vale también de esta palabra. Haraneder (Apoc. xiii-15) se sert également de ce mot. GALGOA OZARI MEHE BAT DA, el galgo es un perro delgado, le lévrier est un chien maigre. (S. P.) — 2º (AN-b), bullanguero, bruyant. — 3º (BN-ald-haz, L-ain-donib), impertinente, insolente: arrogant, impertinent, insolent. GIZON JASANKORRA HOBEA DA OZARUA BAINO, mejor es el hombre sufrido que el arrogante, mieux vaut l'homme patient que l'arrogant. (Duv. Eccles. vii-9.) GIZON BATEK BALINDADU SEME BAT BIHURRIA ETA OZARUA, si un hombre tuviera un hijo contumaz y protervo, si un homme a un fils pervers et contumace. (Duv. Deut. xxi-18.) — 4º (L), pomposo, pompeux. DENBONAK RIGATZEN ETA IRISTEN DU HARRIA BERA, SUNTSIARAZIZ GAIÑEKO ESKRIBU OZAR ETA EZ DEUSAK: el tiempo corroe y gasta la piedra misma, borrando sus pomposas é inútiles inscripciones: le temps rongé la pierre elle-même; les pompes et les inutilités inscriptions s'effacent. (Dasc. Atheka. 81-20.) — 5º (AN-b), desabrido, bougon. GIZON OBI, ONA DELARIK, ASERTZEN DENEAN OZARUA DA: ese hombre, siendo bueno, cuando se incomoda es desabrido: cet homme, ordinairement bon, quand il se fâche, est bougon.

**Ozargi:** 1º (R-uzt), cielo sereno, ciel serein. — 2º (S, Inch.), luz de cielo, lumière du ciel.

**Ozar-izar,** canícula, canicule. (S. P.) OZAR-IZAR EGONAK, días caniculares, jours caniculaires. (S. P.)

**Ozarkeria:** 1º (BN, L), acción ó palabra arrogante, insolente: action ou parole arrogante, insolente. — 2º (AN-b), desabrimiento, bougonnerie.

**Ozarki:** 1º (BN, L), con audacia, insolencia, arrogancia: avec audace, insolément, arrogamment. HONEK OZARKI EGIN ZITUTEN ONGAN, JAKOBEK ERRIAN ZIOTEN SIMEONI ETA LEBIRI: ASALDUAN EZARRI NAUZUE: lo cual ejecutado con osadía, dijo Jacob á Simeón y á Levi: Turbado me habéis; ce qui ayant été exécuté avec audace, Jacob dit à Simeón et à Levi: Vous avez troublé ma vie. (Duv. Gen. xxiv-30.) — 2º (AN-b), con desabrimiento, avec bougonnerie.

**Ozartasun** (BN, L), audacia, temeridad, insolencia de carácter: audace, témérité, insolence de caractère.

**Ozartu:** 1º (R), cubrir de ceniza, couvrir de cendres. — 2º (BN, L), insolentarse, se montrer insolent. ARRAS ONGI BADAIZU ZURE ERRESUKAHENTZAT EZTELA ON HURA OZARTZERAT UTZ DADIEN: y babes muy bien que no trae provecho á tu reino, que la licencia le haga insolente: il n'est pas de l'intérêt du roi de le laisser en repos, que la licence le rende insolent. (Duv. Est. iii-8.) — 3º (AN-b), embravecerse, s'emballer. GUNE ERRETORA EGUN PREDIKUAN OZARTU DA, hoy el señor cura predicando se ha embravecido, aujourd'hui monsieur le curé s'est emballé en prêchant.

**Ozatz,** el presente, le présent. (Lar. Supl. D. T.)

**Ozbera** (AN, B, G), hozbera (BN, L), friolero, frioleux.

**Ozberatasun** (AN-b), hozberatasun (L), sensibilidad para el frío, sensibilité au froid.

**Ozberatu** (AN, B, G), hozberatu (BN, L, ...), volverse friolero, devenir frioleux.

**Ozbero** (B-)-IR, G-etš), tercianas, fièvre tierce.

**OZEN** (AN-b, BN, G, L, R, S), sonoro, sonore. BERAK DIRA BERE BAITHAN ASKO ELAR ETA OZEN, ellos son de suyo bastante claros y sonoros, ils sont d'eux-mêmes assez clairs et sonores. (Ax. 3º-xvii-4.) UNTZIA ZENBATEZ HUTSAGO, HANBATEZ DA OZENAGO: un vaso cuanto más vacío (está), tanto es más sonoro: plus un vase est vide, et plus il est sonore. (Oih. Proc. 432.) IOORRIKO DËTÛ BERE AINGÛRIAK TRONPETAREN OIRÛ OZENAREKI: y oírán sus ángeles con trompetas, y con grande voz: et il enerra ses anges, avec une trompette retentissante. (Matth. xxiv-31.)

**Ozendatu** (??), cantar, chanter. MENDIAK, OIHANAK ETA HANGO ZUKAITZAK, OZENDA ZATZUE LAUDORUERO KANTUAK: montes, bosques y sus árboles, cantad cánticos de alabanza: monts, bois et leurs arbres, chantez des cantiques de louanges. (Duv. Is. xlv-23.)

**Ozendu** (c, ...), venir á ser sonoro, claro, retumbante: devenir sonore, clair, retentissant.

**Ozengi** (BN, Leiz.), ozenki (AN, BN, L, S), sonoramente, avec sonorité. ETA BEBRATZI OZENEN INGUHUAN OIHUZ JAR ZEDIN JESUS OZENGI: y cerca de la hora de nona clamó Jesús con grande voz, diciendo: et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte. (Leiz. Matth. xxvii-46.) OZENKI MINTZO DËTÛ KOI (S), ese habla con voz sonora, celui-là possède une voix sonore.

**Ozeru** (B), pabellón de la cama, baldaguin de lit. Var. de OZERU.

**Ozgiro** (ANc, Gc), frescura, fraîcheur. OZGIRO DAGO, hace fresco, il fait frais.

**OZI:** 1º (AN-b, BN, Sal., G-and), germen que brota de un grano, germe qui pousse d'une graine. — 2º (AN, G), tallo que se espiga en las hortalizas, tige qui grène ou se change en épis dans les jardins. — 3º (AN, L), indet. de hoztu, brotar, pousser. JESEKO ARRAZA HOZI ETA IA DA IZORRA, ha germinado la raza (sic) de Jesé y está ya próxima á dar á luz, la race (sic) de Jessé a poussé et elle est près de donner à la lumière. (Harrizm. l'Office, 43-8.)

**Hozidura** (AN, L), germinación, germination. ARE CEIAGO HOZIDURA JANEZ GERO ERE, LURAREN HEZETASUNAK GAINERAKOA USTEL EZTIAZON: todavía más, aun después de comer la germinación (la parte germinada de un grano) para que el resto no se le pudra: plus encore, même après avoir mangé le germe (la partie germée d'un grain), pour que le reste ne pourrisse pas. (Ax. 3º-16-7.)

**OZIO** (R-uzt), germen, germe. AZITIK OZIOA, TRUNKUTIE APURKIN (R-uzt): de la simiente el germen, del tronco las astillas: de la semence le germe, du tronc les bûchettes.

**Ozirri** (B-g-l), fresco, friecillo: frais, frisquet.

**Ozitu** (AN-b, BN, Sal., G-and), hozitu (L): 1º germinar, germer. LEHENIK HOZITU BEHAR DUEN BURTUK HABIEN BAITZAIRA

BIHARI, pues empieza á comer la simiente de la punta que primero ha de germinar, car on commence à manger la semence de la pointe qui doit d'abord germer. (Ax. 3º-16-2.) BERTZE BIHI-ARAI DE BAT ERORI ZEN HARRIEN GAINERAT ETA HOZITU ZENKO IHARTU ZEN, ZEREN EZPAITZUEN HEZETASUNIK: y otra cayó sobre piedra, y cuando fue nacida, se sucó porque no tenía humedad: une autre partie tomba sur la pierre, et, aussitôt levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait pas d'humidité. (Har. Luc. viii-6.) — 2º (ANc, BN-ald-gar, Gc), espigarse berzas, lechugas, etc.: grener, en parlant des choux, des laitues. — 3º (G), endurecerse (las cebollas), s'effennir (les oignons). — 4º (AN?), producirse dentera, se produire (l'agacement aux dents).

**OZKA:** 1º (AN-b, B-a-mu, BNc, R), ondulación, onda: ondulation, onde. — 2º (AN, Araq., B, G), grada, escalera de pelo mal cortado: gradin, échelle de cheveux mal coupés. — 3º (AN-b, L-ain), festón, feston. — 4º (L?), grado, degré. ¿NAHI DUZU ITZALA IGAN DADIEN HANAR MAHAZ, ALA GIBELA DADIEN BERTZE HAIN-BERTZE OZKAZ? ¿queréis que suba la sombra diez líneas, ó que retroceda otros tantos grados? l'ombre avancera-t-elle de dix degrés ou reculera-t-elle de dix? (Duv. IV Reg. xx-9.) — 5º (Gc), á dentelladas, á belles dents. — 6º (AN-b, ...), bocado, mordedura: bouchée, morsure. — 7º (AN, G, L), mordiendo, mordant. (De outz + ka.) — 8º (AN, B-b, BNc, Gc, Le, Sc), muesca, mella: entaille, dent, brèche. — 9º dentera, agacement des dents. (Añ. ms.) — 10º Hozka (BN-ald, L), estado normal, état normal. ERIONDO HONI ETA OIRAINO BEHE HOZKARAT IKLOU (BN-ald, L), ese convaleciente no ha llegado aun á su estado habitual de salud, ce convalescent n'est pas encore arrivé à son état de santé normal. — 11º (AN-b), deuda, dette. OSTATUAN OZKA BIZKORRA EMENDAKATE, dicen que (esos) en la posada tienen deuda importante, on dit que (ceux-là) ont une dette considérable à l'auberge. (V. Ozka, 1º.)

**Ozkada:** 1º (G), dentellada: dentée, coup de dent. — 2º (G), picadura, piqûre. FARAOÑEK, IKUSIUK BEREN OZKADA MINAKIN URITU GUZIA POZONITORIK UTZEN ZUTELA, MOISESI ESKATU ZION GAITZ ARTATRI LIBRATU ZITZALA: Faraon, viendo que con sus dolorosas picaduras envenenaban cuanto tocaban, pidió á Moisés les librase de aquella plaga: Pharaon, voyant que leurs douloureuses piqûres empoisonnaient ceux qui les touchaient, demanda à Moïse de les délivrer de cette peste. (Lard. Test. 79-19.) — 3º (G), pellizco, piqûre.

**Ozka egin** (AN-b-ulz, Gc), morder, mordre.

**Ozkaïldu** (BN-ald), dar un tajo á las castañas para que cuezcan mejor, entailler les châtaignes afin de faciliter leur cuisson.

**Ozkaka** (AN-b): 1º mordiendo, mordant. — 2º haciendo muescas: entaillant, faisant des encoches. — 3º festoneando, festonnant.

**Ozkamiñ** (B), dentera, agacement des dents.

**OZKAR:** 1º (B-a), trueno, tonnerre. — 2º Hozkar (L), fresco, friecillo: frais, frisquet. HOZKAR NAIZ, tengo algo frío, j'ai un peu froid.

**Ozkara** (AN-b, R-uzt), **hozgara** (BN-ald) : 1º fresco, frais. — 2º (AN-lez), celo de la cabra, rut de la chèvre. Var. de AZKARA.

**Hozkaratu**, refrescar, rafraîchir. (Duv. ms.)

**Ozkarbi** (B, G), cielo sereno, ciel serene.

**Ozkarbi-une** (B-mond), momentos de despejo, ratos de claridad en el cielo : échappée, éclaircie, instants de beau temps, endroits clairs dans un ciel nuageux.

**Ozkari** (AN, BN-s), mordedor, mordeur. BEREN BARRENEKO ERRAK EDO AN OZKARI AMURBATUAK, el odio ó el gusano mordedor rabioso de su pecho, la haine ou le ver mordeur et enragé de sa poitrine. (Mend. II-146-26.)

**Ozkarratu** (BN, Sal.), hacer muescas con cierta regularidad en un árbol ó en un palo : faire sur un arbre, sur un bâton, des entailles avec une certaine régularité.

**Ozkarri** (G-zumar), trueno, tonnerre.

**Ozkatu** (BN-s, R, S), **hozkatu** (BN) : 1º atarazar, dar un tajo á las castañas para que cuezcan mejor : entailler, faire une entaille aux châtaignes afin qu'elles cuisent mieux. — 2º (AN-b, BN-s, R), morder, mordre. — 3º (R), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde, se produire (l'agacement des dents) après avoir mangé un fruit vert. — 4º (AN-b, BN-ald-gar-s), tajar, hacer muescas en una mesa : encocher, faire des encoches dans une table. — 5º (AN, BN, R), mellarse en instrumento cortante : s'ébrécher, en parlant d'un instrument tranchant. — 6º (AN-b), festonear un vestido, festonner ou denteler un vêtement.

**OZKE** : 1º (R, S), muesca : mortaise, entaille. Ez OZKEALA SAL (R-iz) : no vendas á plazos, lit. : á muescas : ne vends pas á crédit, lit. : á coches. Cuando se compra al fiado en una tienda, el comprador se presenta tarja en mano, es decir, con un palo partido por medio, en el cual se marca lo que se saca ó compra al fiado, haciendo una muesca en cada una de las mitades del listón : llevándose una el comprador y quedándose el vendedor con la otra. Lorsqu'un client prend à crédit dans une boutique, il se présente une taille à la main, c'est-à-dire avec un bâtonnet partagé en deux, sur lequel on marque les marchandises achetées à crédit en faisant une coche à chaque moitié du morceau de bois : le client en emporte une, et le marchand garde l'autre. — 2º (Sc), estigma, marca que se hace á las ovejas y vacas para conocerlas : stigmata, marque que l'on fait aux brebis et aux vaches pour les reconnaître. — 3º (BN-s, R, S), ondulación, grada, por ej. del pelo : ondulation, par ex. des cheveux. Var. de OZKA (1º).

**OZKER** (BN-s) : 1º persona de genio vivo : primesautier, personne d'esprit vif. — 2º vino agriado, vin aigri.

**Hozkeria**, frialdad en las relaciones personales, froideur dans les relations personnelles. (Duv. ms.)

**OZKERREN** (BN-am-gar, S, Aith.), galuza, bugrane. (Bot.)

**Ozki** : 1º (AN, G-bet, L), dentera, agacement des dents. — 2º (AN-b), hozki

(BN, S), friamente, froidement. — 3º (AN-b), indet. de ozkITU.

**Ozkidura** : 1º (AN-b, R), dentera, agacement des dents. — 2º (AN-b), arrebatado, acceso de furor : emportement, accès de fureur.

**Ozkil** : 1º (BN-s, L-got, ...), fresco, frais. = De OTZAK IL, muerto de frío?, mort de froid?. OZKIL NAIZ, sienta frío, j'ai froid. OZKIL IZAN, tener frío, avoir froid. — 2º (ANc, Bc, G-zar), enclenque, friático, persona apocada : souffreteux, frileux, personne faible.

**Ozkildu** : 1º (BN-ald), tajar las castañas para que cuezcan mejor, entailler les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux. — 2º **Hozkildu** (L), producirse dentera, éprouver l'agacement des dents.

**Ozkirri** (B-a-l-m-mu-otz-is), fresco, frais. EGURALDIAU OZKIRRI DAUKAGU, tenemos fresco el tiempo, nous avons un temps frais. OZKIRRI DAGO, hace tiempo fresco, il fait un temps frais.

**Ozkirrika** (B-ond), fresco, frais. **Hozkito**, un poquito friamente, un peu froidement. (Duv. ms.)

**OzkITU** (AN-b, BN-gar-s, G, Lc, Sc), **hozkitu** (L-s, ...), producirse dentera, se produire (l'agacement des dents).

**Ozko** : 1º (BN-s), ondulación, onda : ondulation, onde. Var. de OZKE? (3º). — 2º (AN-b), fresco, frais. ARTOEN SORTZEKO OZKO DAGO, hace fresco para que broten los maíces, il fait frais pour que les maïs puissent venir.

**Ozkor** : 1º (AN-b, B-on, G-iz), friático, friolero, frileux. — 2º (B-on), propenso á dentera, porté à souffrir des dents. — 3º (BN-s), tallo duro de arbolillo, tige ligneuse d'un arbrisseau.

**Ozkornoki** (BN, Sal.), rabadilla, croupion.

**Ozkorri** : 1º (B-a), arrechol, nube roja, teinte rougeâtre que prennent les nuages frappés par les rayons du soleil. — 2º (S, Gêze), aurora, aurore. — 3º (S, Gêze), crepúsculo, crépuscule.

**Ozkorro** (BN-gar), planta, plante.

**OZKUME** (R-uzt), escondrijo, cachette. OZKUMEZ OZKUME EDO ALTŠABEZ ALTŠABEA BRILTEN DRA AURRAK, ESKOLARA JOAN NAŠ EZTEINEAN (R-uzt) : los niños, cuando no quieren ir á la escuela, suelen andar de escondrijo en escondrijo : lorsque les enfants ne veulent pas aller à l'école, ils s'en vont ordinairement de cachette en cachette.

**Ozkumez** (B-uzt), á escondidas, ocultándose : en tapinois, en catimini. OZKUMEZ DABILA KURA, RORR ETZAN EKUS (R) : anda aquel á la chitacallando, á escondidas, para que nadie le vea : il marche silencieusement et en tapinois, pour n'être vu de personne. OZKUMEZ DAGO EKUS GONOKRENETZ (R-uzt), ... EKUS GINOKRENETZ (R-bid), está oculto por si nos puede ver, il est caché pour tâcher de nous voir.

**Hozkura** (L?), frío, frialdad : froid, froidure. NOLA UZTAROAN ELHURAREN HOZKURA, HALA DA BIDALKIN FIDELA BIDALI DUENARENTZAT : como frío de nieve en tiempo de siega, así el mensajero fiel á aquel que lo envió : comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, ainsi est le messenger fidèle pour celui qui l'a envoyé. (Duv. Prov. XXV-13.)

**OZME** (BN-s), rayo, trueno : foudre,

tonnerre. OZMEA BAT ERORI DON, ha caído un rayo, la foudre est tombée.

**Ozmin** (Bc, BN-s, L-ain, R), frío penetrante, froid pénétrant. (De OTZ MIN.) — 2º (R), dolor producido por el frío en los dedos, douleur que le froid produit aux mains. — 3º (AN?, G?), trueno, tonnerre.

**Ozminarri** (AN, Araq.), trueno, tonnerre.

**Ozmindu** : 1º (B-eib-m), enardecerse, s'enhardir. — 2º (AN-b, B-a-eib-m-o), entumecerse (los miembros), s'engourdir (les membres). ZERIKO TA MUNDUKO JAUDBRA IZANARBREN, OZMINDUTA GORPUTZA GUGAITIK EKARBEN : aunque era dueño de cielo y tierra, traía por nosotros el cuerpo entumecido : bien qu'il était le maître du ciel et de la terre, il avait pour nous le corps engourdi. (Azk. E.-M. Parr. 270-26.) — 3º (B-m), enfriarse el tiempo, se refroidir (le temps).

**Ozmintu** (BN-am), frío penetrante, froid pénétrant.

**OZPAL** (B-m, ...), astilla : copeau, éclat de bois. AZEAK BEREA NURTENA, TA ARITŠAK BERE ERIKOA OZPALA : la berza tiene su troncho y el árbol produce astillas de su misma clase : de tal palo tal astilla : le choux a son trognon, et l'arbre produit des copeaux de son espèce : de tel bâton tel copeau. (Per. Ab. 121-17.) NIK... ARTZEA, DA OZPAL-ZATI BAT ARTZEA BEZELA : el que yo le reciba, es como si recibiera un pedazo de astilla : que je le reçoive, c'est la même chose que si je recevais un fragment de copeau. (Conf. 236-32.)

**OZPEL** : 1º (B-a-d-g-m-mañ-o-ñ-ond), sabañón de los pies, engelure des pieds. = Esta palabra se diferencia de AZKORDIN, que lo es de las manos. Algunos confunden llamando AZKORDIN á todo sabañón ; y hay quien dice que OZPEL es sabañón que revienta, y AZKORDIN no. Ce mot diffère de AZKORDIN, qui signifie l'engelure des mains. Quelques-uns commettent une confusion en appelant AZKORDIN toute sorte d'engelure ; quelqu'un prétend que OZPEL est l'engelure qui crève, tandis qu'AZKORDIN est celle qui ne crève pas. OZPELAK MIN EMOTEN DAU, AZKORDIŠAK AZKUREA : el sabañón (ozpel) produce dolor, el AZKORDIN produce comezón : l'engelure (ozpel) produit de la douleur, et l'AZKORDIN occasionne une démangeaison. — 2º (G-and), sitio sombrío, endroit sombre.

**Ozpera** (AN, B, BN, G, R), **hozpera** (Bnc, Lc, Sc), friático, friolento, frileux.

**Ozpiko** (B-tš), azada de dos púas, bêche à deux pointes. (De ortz + niko.)

**Hozpil** (BN-gar, Sc), fresco, frais.

**Ozpin** : 1º (c, ...), vinagre, vinaigre. = En B está ya en desuso, en G se usa poco. Ce mot, qui en B est déjà tombé en désuétude, est peu usité en G. AUTSEZ TA LURREZ EZAINDUTA, BEAZTUNEZ TA OZPINNEZ MINGOSTUTA : siegado de polvo y de tierra, amargado de hiel y vinagre : enlaidi de poussière et de terre, aigri de fiel et de vinaigre. (Olg. 4-8.) ESTIA OZPIN, GOZO TA ON EGIN : miel y vinagre, sabroso (sic) y hacen bien : miel et vinaigre, savoureux (sic) et font bien. (Refranes, 267.) BEGITARTE OZPINA (R), cara avinagrada, face aigrie. BEREALA KORRIKA JOANIK, BHEHETATIK BATER ARTU ZUEN ESPONJA BAT, BETE ZUEN OZPIÑEZ ETA IPIÑI ZUEN KAIŠA-



BERA BATEN ERPIÑEAN ETA EMATEN ZION EDATEN : y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó en vinagre, y la puso sobre una caña, y le daba á beber :  *aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il emplit de vinaigre, et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire. (Ur. Matth. xviii-48.)* OROTAKO GAIZTOEN OZPINA DA ARNO EZTITIK EGINA, el vinagre más malo de todos es el que se hace de vino dulce,  *le plus méchant vinaigre est celui qui se fait de vin doux. (Oib. Prov. 660.)* — 2º (BN-gar, L), rayo, foudre. ZANEN KONZIENTZIA ONAREKIN : EZ ETSAIHEN, EZ IGORTSINEN, EZ OZPINAREN, EZ UREN, EZ SUREN... ETZARA BELDUR IZANEN : tened la conciencia tranquila : no tendréis miedo ni de enemigo, ni de trueno, ni de rayo, ni de agua, ni de fuego :  *ayez la conscience tranquille; vous n'aurez peur ni d'ennemis, ni du tonnerre, ni de la foudre, ni de l'eau, ni du feu. (Ax. 3ª-506-24.)* — 3º (BN-mug), trueno, tonnerre. — 4º (AN-b, R), persona de carácter muy vivo,  *personne très vive de caractère.*

Ozpinarri (AN, G-hur), rayo, foudre. Ozpin-belar (R-uzt), acedera, oseille. (Bot.)

Ozpindu : 1º (AN-lez), entumecerse, s'engourdir. — 2º (c, ...), avinagrarse, s'aigrir. ETSAI OZPINDU TŠAN TŠONIBURU ANITZER ETTANDA LER GAIZTO BADAGITE BRE : aunque estallen y revienten muchos enemigos avinagrados, insignificantes, ligeros de cascos :  *bien qu'éclatent et crévent de nombreux ennemis aigris, insignifiants et écorvelés. (Izt. Cond. 5-23.)*

Ozplatau (c, ...), cosa muy avinagrada,  *chose très aigre.*

Ozpirin (Har.), ozpriñ (L. S. P., d'Urt. Gram. 7), rayo, foudre. Var. de ozpin (2º). O LIBANEKO ALZIPRE HARTZEN ETZARENA : oh ! cedro del Libano que no te secas y rama que no temes al rayo :  *ô cedre du Liban, qui ne te dessèche pas, et branche qui ne crains pas la foudre ! (J. Elcheb. Noel. 129-11.)*

OZTA (AN, B-g-l-m-mu, G-and), á penas, escasamente :  *à peine, rarement.* OZTA BATAIATZAILÉAK ESAN ZITUAN SAKRAMENTU ONI DAGOZKAN ITZAK, apenas dijo el bautizante las palabras propias de este sacramento,  *à peine celui qui baptise*

*a-t-il prononcé les paroles propres à ce sacrement. (Ag. Eracus. 293-8.)* LEN OZTA EZAGUTUTEN ZAN MATSARDAUA, antes apenas se conocía el vino de uva,  *auparavant on connaissait à peine le vin de raisin. (Per. Ab. 95-12.)* PROFETAREN ESANA OZTA EGIN ZUEN TA GELDITU ZEN LEPRARIE GABE GORPUTZEAN : apenas hizo lo que le dijo el Profeta, se quedó sin lepra en el cuerpo :  *à peine eut-il fait ce que lui dit le Prophète, qu'il n'eut plus de lépre sur le corps. (Mend. Jes. Biotz. 319-18.)* — Por lo general se usa esta palabra en superlativo, repitiéndola.  *Généralement on emploie ce mot au superlatif, en le répétant.* OZTA-OZTA EGONGO BANAZ BERBA EGITEKO, si he de estar á duras penas para hablar,  *si je dois être obligé de parler à grand'peine. (An. Esku-lib. 22-14.)* OZTA-OZTA, INDAKREZ, GOGO OTZAZ, EZIN BESTEZ, ONDO IRITŠIZ TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNDA ZEUNSTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN : á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado por la pereza, me acompañastéis á medias á recitar las oraciones de la mesa :  *à grand'peine, par force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir pas autre chose, afin de bien paraître et dominé par la paresse, vous m'accompagnâtes à demi dans la récitation des oraisons de la table. (Per. Ab. 67-20.)*

Ozta-ozta (B, ...), balanceando,  *balançant.*

Ozta-oztan (B, G), á duras penas :  *à grand'peine, très difficilement.*

Oztargi : 1º (AN-arez, ..., B-on, Gc, ...), claridad del cielo,  *clarté du ciel.* — 2º (B-m), rayo del sol,  *rayon de soleil.*

Oztarku (B-i), arco iris,  *arc-en-ciel.*

Hoztarzun (S), frialdad,  *froideur.*

Oztarte (B-m-on, G-and-ord-zeg), momentos de despejo y serenidad en día lluvioso :  *échappés, éclaircis, moments de beau temps et de sérénité un jour de pluie.*

Oztasun (AN, B, G), hoztasun (BN). (V. Hoztarzun.)

Ozte (BN-s), ozte (R-bid) : 1º entierro,  *enterrement.* GOAZEN KORREN OZTBALA (BN-s), vámonos al entierro de ese,  *allons à son enterrement.* — 2º Hozte, enfriamiento,  *refroidissement.* HOZTEAREN KIN EZKOA GOGORTZEN DA, enfriándose se

endurece la cera,  *la cire durcit en se refroidissant. (Duv. Labor. 146-17.)*

Oztezale (BN-s), los que acompañan al cadáver,  *ceux qui accompagnent le cadavre.*

Ozti : 1º (D?, Ast., G-elg, ..., L), tronada, nubarrones,  *gros nuages.* — 2º friático,  *frileux. (ms-Ols.)*

Oztil (G-azp), arco iris,  *arc-en-ciel.*

Oztohari (AN, Araç.), tronante, atronador :  *tonnant, qui fait entendre le tonnerre.*

Oztoaketa (AN, G-etš), retumbamiento del trueno,  *fracas du tonnerre.* OZTOSKETAN DAGO (AN, G-elš), está tronando,  *il tonne.*

Oztots (AN-arez, G-etš), trueno,  *tonnerre.*

Oztrelika (AN, Araç., G-azp), oztreliaka (G), arco iris,  *arc-en-ciel.* ETA ESKURIUK ZEGOANA ZAN JASPE ETA SARDONIS ARRIEN IDURIKOA : ETA OSTRELIKA BAT ZEGOAN ESERTOKIAREN INGURUAN, ESMERALDOARENKOA (G, Apoc. iv-3) : y el que estaba sentado era al parecer semejante á una piedra de jaspe y de sardio; y había al rededor del trono un iris, de color de esmeralda :  *celui qui était assis avait un aspect semblable à la pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable à l'émeraude.*

Oztriku (B-el), arco iris,  *arc-en-ciel.*

Oztroi (B-on), trueno,  *tonnerre.*

Oztrontz (B-a-o-š), rayo de luz,  *rayon de lumière.*

Oztu, hoztu : 1º (c), enfriar,  *refroidir.* OZTUKO LEURU GORHOTAREN SUA, enfriaría el fuego del odio,  *il refroidirait le feu de la haine. (Bart. I-100-3.)* URA LUZEZ BEROTU ETA UZTEN DA HOZTERA ETA GATZA ONDOAN GELDITZEN DA (L, Diál. bas. 113-7) : después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar (el agua) y la sal se queda en el fondo :  *après qu'on a longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond.* — 2º desanimarse,  *se décourager.*

Oztun, friático, friolento,  *frileux. (ms-Ols.)*

Hoztura, enfriamiento,  *refroidissement. (Duv. ms.)*

Oztuše : 1º (AN-b), enfriarse algun tanto,  *se refroidir un peu.* — 2º Hoztuše (BN), resfriado,  *refroidi.*



# P

**P.** Décimaséptima letra de nuestro alfabeto.

Su uso es uniforme entre todos los escritores. Es afín de *b* y de *r*. Tiene de común con la *s* la estructura, duración y origen; distinguiéndose solo en sonoridad. Ambos son consonantes, por su estructura; por su duración, explosivos; por su origen, labiales. Atendiendo á su resonancia, *b* es sonoro, *p* sordo. Al principio de la letra *p* se dijo lo suficiente acerca de las relaciones que guarda con ella la letra que ahora se estudia.

Es de mediana importancia en el léxico; en la aglutinación su influencia es poco menos que nula. Se usa como alteración de *b* detrás de la partícula modal *ez*. *Ezpaneranbil* (*ez* + *bane-ranbil*) *errepublikeak zeregin ta arazo ardura andikoetan*, « si la república no me ocupase en quehaceres y faenas de gran importancia. » (*Per. Ab.* 211-7.) *Ezpedi* (*ez* + *pedi*) *galdu zuei ainbeste kosta izan jatzuen arima au*, « no se pierda esta alma que á vosotros os ha costado tanto. » (*Añ. Esku-lib.* 196-16.) *Ezperizu* (*ez* + *berizu*) *burutarik kendu egun guztian*, « no se os quite de la memoria todo el día. » (*Añ. Esku-lib.* 29-24.) *Jesukristo il ezpalitz*, « si no hubiera muerto Jesucristo. » (*Ur. Maiatz.* 154-24.)

También se nota esta permutación de *b* en *p* cuando ante ella hay elisión de alguna consonante. Es un fenómeno eufónico fuera del radio de acción de una gramatical y aceptable eufonía: ocurre no, entre sílabas de la misma palabra, como es razón, sino entre palabras de una misma frase. Nunca se ha transcrito, que yo sepa, la forma *eztopeingo*, que á primera vista parece extraída de alguna lengua africana, y sin embargo en *B*, suena á diario y significa « pues no lo harás », siendo contracción de *eztok bada egingo*. *Bapez*, « nada, nadie, » viene de *bat bere ez*, « ni uno, uno tampoco, lit.: uno también no. » *Esaita*, « pues dilo, » de *esan eik bada*.

En todas las lenguas hay licencias autorizadas por los labios y no sancionadas por la pluma. Nadie, que no hable con afectación, pronuncia en español « los reyes », sino « lo reyes »; y sin embargo esa *s* que cae de los labios es recogida cuidadosamente por la pluma. Nada digamos del francés, donde parece que todas las letras juegan al escondite entre

los diversos órganos de la articulación oral.

Dos son únicamente los sufijos en que toma parte la letra *p* con cierta independencia y en ellos por sustitución de sus afines *b* y *m*; son los sufijos *-pe*, alteración de *-be*; y *-pen*, variante de *-men*. El sufijo *-pe* ha perdido su carácter eufónico que le viene de origen, viviendo hoy más bien de la arbitrariedad. Se concibe la transformación de *-be* en *-pe* después de *s*, *z*, *ts* y *tz*, como en *zuazpean*, « bajo el árbol » (*Ur. Gen.* xviii-8), pero no después de otras consonantes y especialmente tras las vocales como en *maipera*, « bajo la mesa, » por *maibera*; *ilunpean*, « á oscuras, » en vez de *ilunbean*.

En los nombres toponímicos conserva en regla las exigencias de la eufonía; no así cuando nos valemos de los mismos nombres arrancándoles de su categoría de nombres propios locales. Está eufónicamente incrustada en *Basabe*, *Mendibe*, *Intsaurrez*, *Etšabe*, *Lizarbe*; pero nos valemos de *-pe* en *basapeko bidea*, « el camino que está bajo el bosque; » *mendipera*, « á bajo el monte; » *intsaurrepe*, « desde debajo del nogal; » *zue etšapean*, « bajo vuestro techado; » *lizarpekoa*, « lo de bajo el Fresno. »

Todavía algunas localidades se resisten algo á la invasión arbitraria de *-pe* y conservan el viejo *kaltzarpe* frente á *kaltzarpe*, *kaltzerpe*, « sobaco; » *besape* frente á *besape*, « bajo el brazo. »

Las consonantes *n* y *l*, tratándose de las explosivas sordas *t* y *k*, las asimilan, las hacen sonoras como son ellas, las convierten en *b* y *g*: *Irundik*, « desde Irún, » por *Irentik*; *Emengoa*, « el de aquí, » por *Emenkoa*. Pero en este caso hacen lo contrario; la consonante sonora *n* conviértese por su influencia en sorda, en *p*: *sabelpean*, « bajo el vientre. » (*Per. Ab.* 89-13.)

Cuanto al otro sufijo, difícil es concebir su paso á la variante *-pen* sin haber antes recurrido á la *-b*, que es el sonido labial medio entre *b* y *p*. No hay, sin embargo, documento, por lo ménos conocido, que exponga *-ben* como variante de *-men*. Existen *sinismen* y *sinispen*, « fé. » De *sinisden* no hay noticia.

En los otros pocos sufijos en que interviene la *p* (*-pa*, *-pait*, *-peit*, *-pera*, *-pide*), no es más que transformación eufónica de *b*, como se verá en su respectivo lugar.

**P.** Dix-septième lettre de notre alphabet.

Son emploi est uniforme chez tous les écrivains. Elle est de la même famille que *b* et *v*. Elle possède de commun avec la lettre *b* la structure, la durée et l'origine; elle ne s'en distingue que dans la sonorité. Toutes les deux sont des consonnes par leur structure, des explosifs par leur durée, des labiales par leur origine. Quant à leur résonance, *b* est sonore, *p* sourd. On a dit le nécessaire, au commencement de la lettre *v*, en ce qui concerne les relations qu'a cette dernière avec celle que l'on étudie maintenant.

Elle est de médiocre importance dans le lexique, et dans l'agglutination son influence est presque nulle. Elle s'emploie comme altération de *b* après la particule modale *ez*. *Ezpaneranbil* (*ez* + *bane-ranbil*) *errepublikeak zeregin ta arazo ardura andikoetan*, « si la république ne m'occupait pas à des affaires et à des travaux de la plus grande importance. » (*Per. Ab.* 211-7.) *Ezpedi* (*ez* + *pedi*); *galdu zuei ainbeste kosta izan jatzuen arima au*, « que cette âme qui vous a tant coûté ne se perde pas. » (*Añ. Esku-lib.* 196-16.) *Ezperizu* (*ez* + *berizu*); *burutarik kendu egun guztian*, « qu'on ne vous l'enlève pas de la mémoire tout le jour. » (*Añ. Esku-lib.* 29-24.) *Jesukristo il ezpalitz*, « si Jésus-Christ n'était pas mort. » (*Ur. Maiatz.* 154-24.)

On remarque également cette permutation de *b* en *p* lorsque devant cette lettre a lieu la disparition de quelque consonne. C'est un phénomène euphonique en dehors du rayon d'action d'une euphonie grammaticale et acceptable: il se produit, non entre des syllabes d'un même mot, comme de raison, mais entre les mots d'une même phrase. On n'a jamais écrit, que je sache, la forme *eztopeingo*, qui semble à première vue tirée de quelque langue africaine, et qui cependant résonne journalièrement en *B*, avec la signification de « car tu ne le feras pas », étant une contraction de *eztok bada egingo*. *Bapez*, « rien, personne, » vient de *bat bere ez*, « aucun, pas même un, lit.: un aussi non. » *Esaita*, « dis-le donc, » de *esan eik bada*.

Il existe, dans toutes les langues, des licences que les lèvres se permettent et que la plume ne sanctionne pas. Personne, s'il ne parle avec affectation, ne prononce en espagnol los reyes, mais lo

reyes; et cependant cette s, qui tombe des lèvres, est recueillie précieusement par la plume. Nous ne disons rien du français, dans lequel toutes les lettres paraissent jouer à cache-cache entre les divers organes de l'articulation orale.

Les suffixes dont la lettre *v* fait partie, avec une certaine indépendance, et à cause de la substitution de ses congénères *b* et *m*, sont seulement au nombre de deux: les suffixes *-ve*, altération de *-be* et *-pen*, variante de *-men*. Le suffixe *-ve* a perdu le caractère euphonique qu'il possède par son origine, l'arbitraire étant plutôt aujourd'hui sa raison d'être. On conçoit la transformation de *be* en *ve* après *s*, *z*, *ts* et *tz*, comme dans *ZUAIZPEAN*, « sous l'arbre » (Cr. Gen. xviii-8), mais non après les autres consonnes et surtout après les voyelles comme dans *MAIPERA*, « sous la table », pour *MAIBERA*; *ILUNPEAN*, « à l'éton », au lieu de *ILUNBAN*.

Dans les noms toponymiques, il est de règle que cette lettre conserve les exigences de l'euphonie; mais il se produit le contraire quand nous servons des mêmes noms en les arrachant, pour ainsi dire, de leur catégorie de noms propres de lieux. Elle se trouve euphoniquement incrustée dans *BASABE*, *MENDIBE*, *INTSAURBE*, *ETSABE*, *LIZARBE*; mais nous employons *-pe* dans *BASAPEKO BIDEA*, « le chemin sous bois »; *MENDIPERA*, « au bas de la montagne »; *INTSAURPETIK*, « de dessous le noyer »; *ZURE XTSAPEAN*, « sous votre toit »; *LIZARPEKOA*, « ce qui est sous le frêne ».

Toutefois quelques localités résistent un tant soit peu à l'innovation arbitraire de *-pe* et conservent le vieux *KALTZARBE* en face de *KALTZARPE*, *KALTZERPE*, « aisselle »; *BESABE* en face de *BESAPE*, « sous le bras ».

Les consonnes *n* et *l* s'assimilent les consonnes explosives sourdes *t* et *k*, les rendent sonores comme elles et les transforment en *b* et *g*: *IRUNDIK*, « d'Irun », pour *IRUNTIK*; *EMENGOA*, « celui d'ici », pour *EMENKOA*. Mais dans le cas qui nous occupe c'est le contraire qui a lieu: la consonne sonore *b* se convertit, par leur influence, en consonne sourde, en *p*: *SABELPEAN*, « sous le ventre » (Per. Ab. 89-13.)

En ce qui concerne l'autre suffixe, il est difficile de s'expliquer son passage dans la variante *-pen*, sans avoir supposant recours au *-b*, qui est le son labial moyen entre *b* et *p*. Cependant il n'existe pas de document, du moins connu, qui présente *-ben* comme variante de *-men*. Il y a *SINISMEN* et *SINISPEN*, « foi ». Mais il n'est pas question de *SINIBEN*.

Dans les autres rares suffixes où le *p* intervient (*-pa*, *-paít*, *-peít*, *-pera*, *pidé*), il n'est qu'une transformation euphonique de *b*, comme on le verra à leur place respective.

**Pa-** (c), es el mismo prefijo de conjugación *ba-*, alterado por influencia de la partícula modal de negación *ez*: c'est le même préfixe de conjugaison *ba-*, altéré par l'influence de la particule modale de négation *ez*. — La combinación « si no » de las demás lenguas es inversa en la nuestra, á consecuencia de la mayor importancia de la negación: « no si » es la traducción literal de *ezpa-*. *HAREN MENZAN EZPANENGO*, « si no estuviera yo

bajo su dominio » (Dechep. 49-7.) *EDUCI EZPADAU ERRUKNIK*, « si no ha tenido compasión » (Cupan. 109-28.) Como se ha advertido en la introducción de la letra *p*, la transformación de *ba* en *pa* se verifica en palabras contiguas sincopadas por elisión de algun sonido, generalmente los explosivos *k* y *t*: *BAPAIÑEZ*, contracción de *BAT BAIÑO EZ*, « nada más que uno »; *NEUPANEKI*, contracción de *NEUK BANEKI*, « si yo lo supiera » Son locuciones de ordinario producidas por la dejadez y perpetuadas por imitación. Afortunadamente no viven en literatura. La combinación « si no » des autres langues est inverse dans la nôtre, par suite de la plus grande importance de la négation: « ne si » est la traduction littérale de *ezpa-*. *HAREN MENZAN EZPANENGO*, « si je n'étais pas sous sa puissance » (Dechep. 49-7.) *EDUCI EZPADAU ERRUKNIK*, « s'il n'a pas eu de compassion » (Cupan. 109-28.) Comme on l'a dit dans l'introduction de la lettre *p*, la transformation de *ba* en *pa* a lieu dans des mots contigus syncopés par la disparition de quelque son, généralement les explosifs *k* et *t*: *BAPAIÑEZ*, contraction de *BAT BAIÑO EZ*, « pas plus d'un »; *NEUPANEKI*, contraction de *NEUK BANEKI*, « si je le savais » Ce sont des locutions produites ordinairement par nonchalance et perpétuées par imitation. Heureusement elles sont inconnues en littérature.

**PA**: 1º (c), beso, baiser. (Voc. puer.) — 2º (B-I), nombre que se da á los mudos al llamarles en voz alta, nom que l'on donne aux muets en les appelant á haute voix.

**Phabena** (git), manzano, pomme.

**Pabo** (S, Alth.), adormidera, pavot. (Bot.) (??)

**Pabubolsa** (ms-Lond), moco de pavo, lit.: morve de paon. (Bot.) (??)

**PADAR** (B-a-m-o-ond), ermitaño, ermite. (D. lat. pagus?). *NIRE OE ANTSINAKO EREMTAR TA PADARRAK GOGOR TA IGUINGARIAGORIK EUKI EZEGENA*, mi cama más dura y asquerosa que la cual no tuvieron los anacoretas y ermitaños de la antigüedad, ma couche plus dure et plus épave que celle qu'eurent les anacorètes et les ermites de l'antiquité. (Per. Ab. 74-5.)

**Padartza** (B-m), eremitazgo, cargo de ermitaño, ermitage. *ARRETSIÑAGAKO PADARTZEA SEMEINGO AGUAZKEN HONTUNA DAGO*, el eremitazgo de Arrechínaga está á cargo del alguacil de Jemein, l'ermitage de Arrechínaga est á la charge du commissaire de Jemein.

**PADEL**: 1º (G-bet), sartén, poêle. — 2º (BNc, L-ain), tamboril para asar castañas, poêlon servant á griller les châtaignes.

**Pader** (G, Araq.), ermitaño, ermite. Var. de **PADAR**.

**Padera**: 1º (AN-irun-oy, BNc, G-andon-us, L-ain), sartén, poêle. — 2º (AN-b, BN-ald), tamboril para asar castañas, poêlon pour griller les châtaignes. Var. de **PADEL** (2º).

**Padia** (AN-irun-ond), padrino, par-rain. (?)

**PADU** (B), desierto, yermo: désert, terrain inouïte, lande.

**PADURA** (B-ts-ub), marisma, terreno bajo que se inunda con las aguas que rebosan del mar ó de los ríos: varenne,

noue, terrain très bas qu'inondent les eaux débordant de la mer ou des rivières.

**Pael** (G-get), **paela** (G-zumay), sartén, poêle. (??) Var. de **PADEL** (1º).

**PAPA**, soplo, aliento, exhalación, vaho: soufflé, haleine, exhalaison, bouffée. (Duv. ms.) *PAPA-PAPA* (BN-ald-past, L-ain), fumar en pipa (onomat.), fumer la pipe (onomat.).

**Pafada** (L-get), calor sofocante, chaleur étouffante.

**Pafatu**, exhalar, alentar, soplar: exhaler, lancer des bouffées. (Duv. ms.)

**Paga**: 1º (ANc, Bc, Gc), Var. de **PAGO** (1º) en algunos derivados, Var. de **PAGO** (1º) dans quelques dérivés. — 2º (c), se usa comúnmente en significación de « pagar », indet. de **PAGATU**: s'emploie ordinairement dans le sens de « payer », indet. de **PAGATU**. (??) *PAGA NIHI ZOR DEUSTAZUNA* (B-1,...), págume usted lo que usted me debe, payez-moi ce que vous me devez. *PAGA BEZINE BERAZ IBAGAN DUTEN AISEA ETA ALVERKERIA*: paguen, pues, la comedia y ociosidad en que han vivido: qu'ils payent, donc, le confort et l'oisiveté où ils ont vécu. (Ax. 3º-23-7.) — 3º (B, arc,...), Var. de **BAGA** por influencia de una consonante anterior á la cual, acaso indebidamente, se aglutina: Var. de **BAGA** par l'influence d'une consonne précédente, á laquelle, peut-être á tort, on l'agglutine. — En vez de **GATZ BAGA** dice **GAZPAGA**, « sin sal », el núm. 175 del libro de *Refranes*. Au lieu de **GATZ BAGA** on dit **GAZPAGA**, « sans sel », au nº 175 du livre des *Refranes*.

**Pagadi** (B, G), **pagadi** (B-g-urd), hayedo: futaie, hêtraie.

**Pagamendu** (BN, L), pago, recompensa: payment, récompense. *JAIN-ROAHEN AITZINEAN PAGAMENDOA HANTIA IZANEN DUZULA*, que tendréis grande recompensa delante de Dios, que aurez une grande récompense devant Dieu. (Ax. 3º-41-4.)

**Pagatsa** (c,...), fabuco, bellota de las hayas: faine, fruit du hêtre.

**Pagatu** (c,...), **pagau** (Bc,...), pagar, payer. (??)

**Pagatzale** (c,...), **pagatzale** (AN-b), pagador: payeur, celui qui paye. *PAGATZALE GAIZTOAGANIK OLO*, del mal pagador avoña, du mauvais payeur avoine. (L. de Is.)

**Pagauso** (B-l-m,...), paloma torcaz, pigeon ramier. — Es la mediana entre **MANDAUSO**, que es la mayor, y **BASUSO**, la menor de las palomas silvestres. C'est l'espèce moyenne entre **MANDAUSO**, le plus gros, et **BASUSO**, le plus petit des pigeons sauvages.

**PAGO** (AN, B, BN, G), **phago** (BN, Sal.), 1º haya, hêtre. (Bot.) — Dúdase de si *pagus* latino será anterior ó posterior á esta palabra. On peut se demander si le *pagus* latin est antérieur ou postérieur á ce mot. — 2º (BN-bard), postre, poteau.

**Pagodi** (B-g), hayal, hêtraie.

**Pago-ekzur** (B, G, L-ain), fabuco, bellota del haya: faine, fruit du hêtre. *EGITEN DA OLIOA INTSAURRAREKIN, URRAREKIN ETA PAGOAREN EZKURRAREKIN*: se hace aceite con nuez, con avellana y con bellota de haya: on fait de l'huile avec la noix, la noisette et la faine. (Diál. bas. 102-5.)

**Pago-lantzaka** (G-and), **pago-laun** (B-o), haya brava, no podada: *hêtre sauvage, non taillé.*

**Pagondo** (AN, D, BNe, G), haya, planta de haya: *hêtre, pied de hêtre.*

**Pagori** (BN-ald), hayedo: *hêtraie, fouteleie.*

**Pagoña** (AN-arak-lez-oy), Var. de **PAGOTSA**.

**PAGOT** (G-and-bet,...), haz de leña, *fagot de bois.* (D. fr. *fagot*?) OGETTA AMAR PAGOETIKIN EGITEN DA ORGA, AU DA GALGA (G-and): con treinta haces se hace la carretada, esta es la cabida: *on fait la charretée avec trente fagots, c'est la charge.*

**Pagot-adaki** (G,...), haz de leña gruesa, *fagot de gros bois.*

**Pagot-arbasta** (G,...), haz de leña delgada, *fagot de bois menu.*

**Pagotsa** (AN, B-m-on, Gc), trébol encarnado, hierba de hermosa flor; es buen alimento para las ovejas: *trèfle incarnat, plante herbacée, pourvue d'une jolie fleur, qui est d'un bon aliment pour les brebis.* (D. provenz. *farouch*?)

**Pagotu**: 1º (B-a-m-o), hincharse los vegetales como nabo, patata, etc.: *grossir, en parlant des navets, des pommes de terre, etc.* — 2º (B-m), cierta variedad de manzana, de hermosa corteza y carne enjuta: *variété de pomme d'un bel aspect, dont la chair n'est pas juteuse.*

**PAGU** (L), alegre, regocijado: *allègre, réjoui.* PAGO DA, está alegre, contento, *il est content.* (Ax. 1º-422-11.) ARRAINAK ERE JAUI ZIREN PAGUZ URKAN, también los peces saltaron de gozo en el agua, *les poissons eux-mêmes bondirent de joie dans l'eau.* (J. Etcheb. 53-17.) HIRUGARRÉN EGUNEAN PIZTUKO DA PAGURIK, al tercer día resucitará gozoso, *le troisième jour il ressuscitera joyeux.* (J. Etcheb. 25-1.)

**Paguso** (B-berg), paloma torcaz, *pigeon ramier, « columba palumbus. »* (Contr. de **PAGUSO**.)

**Pagutu** (L), alegrar, regocijar: *être joyeux, se réjouir.* ZEISEN AIPHATZEAK BAITU PAGOUREN JUSTUA, el mencionar (el nombre de Jesús) regocijará al justo: *en entendant (le nom de Jésus), le juste se réjouira.* (J. Etcheb. Noet. 18-17.)

**PAIA** (G-al), concubina, *concubine.* (D. fr. *paillard*?)

**Paidin** (G-don), padrino, *parrain.*

**PAIARDA**: 1º (BN), meretriz: *prostituée, courtisane.* (D. fr. *paillard*.) EGIAZ BARRAITEN DRAUZUET EZEN PUBLIKANOAK ETA PAIARDAK AITZINZEN ZAIKIZUELA JAINKOAREN BESUMARA, en verdad os digo que los publicanos y las ramera os irán delante al reino de Dios: *je vous le dis en vérité, les publicains et les courtisanes vous devanceront dans le royaume de Dieu.* (Leiz. Matth. XXI-31.) — 2º (AN-b), gallarda: *gaillarde, luronne.*

**Paillardiza** (BN), fornicación, *fornication.* (D. fr. *paillardise*.) EZEN BIHOTZETIK PARTITZEN DIRADE,... HILTEKAZ,... PAIARDOZAK, OHONKERIAK: porque del corazón salen,... los homicidios,... las fornicaciones, los hurtos: *parce que c'est du cœur que viennent,... les homicides,... les fornications, les vols.* (Leiz. Matth. XV-19.)

**Phalle** (BN-baig), segador, *faucheur.* Var. de **EPRAILE**.

**Pailerdi** (G), segador de argoma, *coupeur d'ajoncs.*

**PAIO** (G-al), amancebado, *concubine.* (D. fr. *paillard*?)

**Paioti** (G-al-irar-l), rústico, *rustique.* (D. esp. *payo, payote*?)

**Pairabide** (L), ocasión de sufrir, *occasion de souffrance.*

**Pairakari** (Har.), (V. **Pairamen**.)

**Pairakor** (L), sufrido, paciente: *calme, patient.*

**Pairakuntza** (L), sufrimiento, *souffrance.*

**Pairalindo** (BN-ist), sufrir lindamente?, *souffrir joliment.* EGIN BEZA PAIRALINDO: que sufra, tanto mejor: *qu'il souffre, tant mieux!* (??)

**Pairamen** (BNe, Lc, S), padecimiento, *souffrance.*

**Pairant** (BN-haz), resistente, aguante: *résistant, endurant, dur à la souffrance.* (??)

**Pairatu**: 1º (BN, L, S), sufrir, *endurer.* DEABRUAGATIK, GAU-AIREAK, HOTZAK ETA BEROAK ERE ISIL PAIRATZEN DITUZU: por el diablo sufrís en silencio los aires de la noche, los frios y aun los calores: *par le diable tu endures en silence l'air de la nuit, le froid et la chaleur.* (Ax. 3ª-492-21.) — 2º **Pairatü** (BN-am), medir, probar vestidos, calzado: *mesurer, essayer des vêtements, des chaussures.* PAIRAZAK (BN), midelo, *measure-le.*

**Pairatzale** (BN-haz), (V. **Pairant**.)

**PAIRU**: 1º (BN, Lc), sufrimiento, aguante, paciencia: *souffrance, endurance, patience.* ZAHARTASUNEN PAIRUA ETA PAIRATZEA EZINA DA, el sufrimiento y la paciencia de la vejez es la impotencia, *la souffrance et la patience de la vieillesse est l'impotence.* (Ax. 3ª-39-17.) — 2º (BN-am), medida, *mesure.*

**Pairudun**, paciente, sufrido: *patient, endurant.* (Duv. ms.)

**Pairugabe, pairugabe** (BN, L), impaciente, *impatient.* BALDIN HUZTEN BACAITZETE PAIRUGABEKO, HIRITI, LAGUNAREN ALDERA GOGOR: si nos dejan impacientes, tercios, duros para con el prójimo: *s'ils nous laissent impatients, opiniâtres, durs à l'endroit du prochain.* (Har.)

**Pairugabekeria**, acto de impaciencia, *acte d'impatience.* (Duv. ms.)

**Pairugabetasun**, defecto del impaciente, *défaut de l'impatient.* (Duv. ms.)

**Paisatü** (BN-am), engañar a los niños, *tromper les enfants.*

**Paita**: 1º (Bc), pato, *canard.* (??) — 2º (AN-bel), pared, mur. (??) (Contr. de **PARETA**.)

**Paitar** (B, G), aguardiente u otro licor fuerte, *eau-de-vie ou autre liqueur forte.*

**PAITELA** (G-don), cancrejo mayor, vulg. centolla, *gros crabe.*

**Pakaileria** (BN-bard), mayal, palo con que se desgrana el trigo, *fléau de battre en grange.*

**Pakaka** (BN-am), lucha de hombres, *lutte d'hommes.*

**Pakant**, sólo, sin compañero, impar: *seul, sans compagnon, impair.* (??) (Duv. ms.)

**Pakantasun**, estado de vida del que vive sólo, sin familia: *état de celui qui vit seul, sans famille.* (Duv. ms.)

**Pakantu**, venir a ser sólo ó único, *devenir seul ou unique.* (Duv. ms.)

**Pakatu** (R), **phakatü** (Sc), pagar, *payer.* (??)

**PAKE** (G-bet, R-uzt), paz, *paix.* (??) ZU BERRUZ JOANGO ZERA ZURE GURASOAK-GANA PAKKAN ETA IZANGO ZENA OBITUA ZARTZA ONEAN: y tú irás en paz a tus padres, y serás enterrado en buena vejez: *toi tu t'en iras en paix vers tes pères, et tu seras mis en terre dans une heureuse vieillesse.* (Ur. Gen. xv-15.)

**Paketsu** (G-bet), pacífico, *pacifique.* PAKETSUAK GERA ETA EZKABILTZA GAITZ EGITERO ASMOETAN, somos de paz y no maquinamos algunas asechanzas, *nous sommes des gens pacifiques et nous n'avons jamais été des espions.* (Ur. Gen. xlii-31.)

**PAKIN** (B-i-l), machete, *coutelas.*

**PAKO** (R-uzt), (lugar) sombrio, *(lieu) sombre.*

**PALA**: 1º (AN, B, G), pala del anzuelo, *palette de l'hameçon.* — 2º (BN-ust), bastón de caza: *épieu, bâton de chasse.* (?) — 3º (BN-gar,...), trava, impedimento que se pone a algunos animales, *entraque que l'on met à certains animaux.* — 4º (B, BN, G), pala para jugar a la pelota, *palette pour jouer à la pelote.* (?) — 5º (AN, B, G), pala, utensilio de artesanos: *palle, outil des ouvriers.* (??)

**PALA** (AN-ond), caricia, *caresse.*

**Palahar** (BN-ald), **palaher** (BN-gar), (V. **Palar**, 1º.)

**Palada** (B-l,..., G-zeg), brazada, juego de brazo que hace el nadador: *brasse, mouvement des bras du nageur.* ZORTZI PALADAN EGITEN DAU ORNEK NASA BATETIK BETERAKO (B-l), ese salva la distancia que hay de un muelle a otro en diez brazadas, *celui-ci parcourt la distance d'un môle à l'autre en dix brasses.*

**Palaherresta** (S), horquilla de hierro, de cuatro ó cinco púas, *fourche en fer à quatre ou cinq pointes.*

**Palastoka** (BN-am, Sc), (V. **Palar**, 1º.)

**Palaga** (AN, B, G), Var. de **PALAGU** (1º) en algunos derivados, Var. de **PALAGU** (1º) *dans quelques dérivés.*

**Palagadu**: 1º halagar, *caresser.* (?) — 2º (B, arc), prestar, *prêter.* ETSE PALAGADUA BAIÑO ALOGADUA OBEAGO, mejor es la casa alquilada que la prestada, *mieux vaut la maison louée que la prêtée.* (Refranes, 396.)

**Palagadura**, adulación, *adulation.* (Añ. ms.)

**Palagari** (B, Añ. ms), adulador, *adulateur.*

**Palagatu** (AN, G, Araq.), adular, halagar: *aduler, caresser.*

**Palagau**: 1º (Bc), halagar, adular; *caresser, aduler.* ASKO GUSTETAN JAKO ATZ EGIN DAGIOELA TA PALAGAU DAGIELA, mucho le gusta que le rasquen y halaguen, *il aime beaucoup à être frotté et caressé.* (Diál. bas. 47-5.) — 2º (B?), aconsejar, *conseiller.*

**PALAGU**: 1º (B, G), halago, *caresse.* ORDUAN ERE ARA ZER TA NOLAKO PALAGU GORO ETA LEUNKETA EZITSUAKIN (sic) EGINGO ZAIOTZKAN, aun entonces mira qué halagos tan dulces y caricias melosas se le harán, *même alors regarde quelles douces cajoleries et quelles tendres caresses on lui fera.* (Itz. Cond. 150-27.) — 2º (Bc?), consejo, *conseil.* — 3º (B-d,...), adulación, *adulation.* (?)

**Palaka** (AN), indet. de **PALAKATU**.

BALITZ LURHEAN... MUSIKA BAT AIN EDERRA ETA GUTZITZHOA NON PALAKA LEZAKEAN JAUNGOIKOA: si hubiera en la tierra, ... música tan hermosa y perfecta que pudiera halagar á Dios: *s'il y avait sur la terre, ... une musique aussi belle et aussi parfaite qui pourrait flatter Dieu.* (Liz. 127-9.)

**Palakatu**: 1º (AN, G), halagar, caresser. — 2º (G), aplacar, calmer. BERAREN ASEEREA PALAKATZEKO ETA GURKIN LAGUN URKOEN BARKAZIOA IRISTENO, para aplacar su ira y para alcanzar el perdón de nuestros pecados y de los del prójimo, *pour calmer sa colère et pour obtenir le pardon de nos péchés et de ceux du prochain.* (Ag. Erachs. 59-5.)

**Phalaherra**, azada, béche. (?) (Duv. ms.)

**Phalaherratu**, cavar, bécher. (Duv. ms.)

**Palakiñen** (G), haciendo paredes de tierra, *faisant des murs en pisé.* (De PALATU + GISEN.)

**Palaku** (G), halago, caresse. Var. de PALAGU (1º).

**Palanga** (BNc): 1º palanca, levier. (?) — 2º esclusa ó presa, écluse ou digue.

**PALANKA**: 1º (B-ond), pez pequeño, dulce, de ojos grandes: *petit poisson, à peau lisse et à gros yeux.* — 2º (B, G), palanca, barra de hierro: *levier ou palier, barre de fer.* (??)

**PALAR**: 1º (G), parra: *pieu, échafas.* — 2º (G-azp), parra para los lagares, *pieu pour les pressoirs.* — 3º (B-ts), azada que se emplea para cortar pedazos de tierra y hacer trincheras, *béche employée pour couper des morceaux de terre et faire des tranchées.*

**PALARDA** (AN-b), gargajo, crachat. **Palari** (AN, B, G), jugador de pala á la pelota: *joueur de palette, à la pelote.*

**PALASA** (B-m?), cartera, saco para llevar libros á la escuela: *cartable, sac pour emporter les livres à l'école.*

**Palasatu**, esquilar y arreglar un seto vivo. *tailler et arranger une haie vive.* (S. P.)

**Palast** (AN-b-iz, B, G, L), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija, produciendo cierto ruido, *onomat. d'un liquide secoué dans un vase quelconque et produisant un certain bruit.* EDARROLA EMENTSE ITSI DAU NESHEAK ETA PILIST-PALAST KTSERA-ONDUKO URIK ERDIA JAUSIKO JAKO (B-1): la muchacha ha dejado aquí la tablita de la herrada, y antes de llegar á casa se le caerá la mitad del agua chapoteando: *la fillette a laissé ici le couvercle du seau, et avant d'arriver à la maison la moitié de l'eau tombera en clapotant.*

**Palasta** (AN-b), **palastada** (B, ...), chapaletéo, caída del agua de una vasija llena: *clapotement, chute de l'eau d'un vase plein.*

**Palastatu**: 1º (AN-b, B), chapotear, caerse de una vasija el líquido haciendo cierto ruido: *clapoter, tomber d'un vase (un liquide) en faisant du bruit.* — 2º (AN, Araq., G), aplastar, aplatis. — 3º (B), esparcir las haces de trigo para que no les alaquen insectos, *épandre les gerbes de blé afin que les insectes ne les attaquent pas.*

**Palast egin** (AN-b, B, G), chapotear, caerse un líquido de una vasija casi

llena: *clapoter, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase presque plein.*

**PALASU** (BN), palizada, seto vivo: *palisse, haie vive.*

**Palataska** (B-alb-deust), foso, zanja: *fossé, rigole.*

**PALATU**: 1º (B-a-ar-g-o-ts), vallado, cerco de tierra apisonada, *sorte de mur de clôture en pisé.* — 2º **Phalatu** (BN, Sal.), colocar traba en el cuello de algunos animales, para impedir que penetren en los campos cercados: *mettre des entraves au cou de certains animaux, afin de les empêcher de pénétrer dans les enclos.* — 3º (B-lej), cancella, puerta rústica en los campos: *claire-voie, porte rustique des champs.*

**Palatu-erreten** (B-a), foso al rededor de un vallado, *fossé entourant une clôture.*

**PALDATS** (AN?, Gc), persona de poca gracia y fuste: *lourdaud, personne peu gracieuse et peu habile.*

**Paldiztu** (B-o), atarazar castañas, tujarlas para que cuezcan mejor: *entail-ler les châtaignes, afin de faciliter leur cuisson.*

**PALDO**: 1º (G-and, L-ain), pedazo de corteza que arrastra consigo una rama que se desprende del tronco, *fragment d'écorce arraché avec elle par une branche qui se détache du tronc.* — 2º **Phaldo** (BN-gar), llanta, *bandage d'une roue.* ARRODOK, BERRIZ ZIHEN ORGA-LASTERRETTAN IZATEN OHI DIREN BEZALAKOAK; ETA HERIEN HAŠAK, BESOAK, PHALDOAK, ETA BUCHUINAK ONO URTHUZ EGINAK ZIHEN: y las ruedas eran como las que suelen hacerse en un carro, y sus ejes, y rayos, y llantas y cubos, era todo de fundición: *les roues étaient faites comme celles d'un char; leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux, tout était fondu.* (Duv. III Reg. vii-33.) — 3º (BN, L, S), estaca, *pieu.* MAHASTIKO PHALDOAK EGITEA, hacer las estacas de la viña, *faire les pieux de la vigne.* (Duv. Labor. 102-9.)

**Palenka**, remo, rame. (Duv.) (??)

**Palenkari**, remero, rameur. (Duv.)

**Paler** (AN-lez), paleta, instrumento de hierro para remover brasa: *fourgon, instrument de fer pour remuer la braise.*

**Palet** (S), nombre de un juego de muchachos que consiste á sacar una moneda golpeándola con otra, *nom d'un jeu d'enfants qui consiste à chasser une monnaie en la frappant avec une autre.* (D. fr. *palet?*) **PALETAN**, jugando á este juego, *jouant à ce jeu.*

**Palma** (ms-Load), palma, *palme.* (??)

**Palmondo**, palmera, *palmier.* (Duv. ms.)

**Palo** (G-t), acto de tocar con la mano, p. ej. una pared: *action de toucher, p. ex. un mur, avec la main.*

**Palo egin**, tocar con la mano, p. ej. una pared: *toucher avec la main, p. ex. un mur.* = Es un juego de niños. *C'est un jeu d'enfants.*

**Palota** (Sc). (V. **Phalote**.)

**Phalotatu** (BN, L), extender el mortero con la llana, *étendre le mortier avec la truelle.*

**Palote**: 1º (AN-b, BN-haz), omoplato, hueso de la espalda: *omoplate, os de l'épaule.* — 2º **Phalote** (BN, L), llana de albañil, raqueta, espátula, disco: *truelle, raquette, spatule ou palon, disque.*

**Palotifen** (B-oh), relajación de miem-

bros, *relâchement des membres.* Var. de **PAROTIEN**.

**PALPARA** (L-ain), tarabilla (pop.), hablador que no cesa de charlar: *papoteur (pop.), bavard qui ne cesse de parler.*

**PALSA** (S), charco, *flaque d'eau.* BIHERAMENEAN ORANO HURPALSAK EZIN AGORTUZ ZIREN, todavía al día siguiente los charcos estaban sin agostarse, *encore le jour suivant les flaques d'eau n'étaient pas desséchées.* (Sen Grat. 24-2.)

**Paltzitzu** (B-a-o), atarazar, morder las castañas para luego asarlas mejor: *entailler les châtaignes, afin qu'elles cuisent plus facilement.*

**Palusa** (G-don-ori), platija ó platuja, cierto pez del género pleuronecto: *pieu, poisson du genre des pleuronectes.* (?)

**Phalza** (BN, Sal.), sangre coagulada, *sang coagulé.*

**Pamerial** (B, G), encanto, hechizo: *enchantement, sortilège.* (??) = Se usa en plural. Parece voz tomada de familiares en el sentido de demonios que el vulgo ignorante cree acompañar y sirven á determinadas personas. *Ce mot, usité au pluriel, semble venir de familiars dans le sens de démons qui, d'après la croyance du vulgaire ignorant, accompagnent et servent certaines personnes déterminées.* ALAKORIK BADA, ENKANTUAK DAUKAZ TA PAMERIALAK: si es así, tiene encantos y hechizos: *si c'est ainsi, elle a des enchantements et des sortilèges.* (Per. Ab. 153-11.)

**PAMITSA** (B-a-d-g-o-ts), torta: *tarte, tourte.* (??)

**PANAL** (B-g-m), señales que con hacha se hacen en los árboles á fin de saber cuáles se han de cortar para hacer carbón: *marques que l'on fait aux arbres au moyen de la cognée, afin de désigner ceux qu'on devra couper pour faire du charbon.*

**PANARETA** (AN-ond), remanga, red de mano para coger pececillos, *petit filet à main servant à prendre de petits poissons.*

**PANDEHO**: 1º (L-zib), caldero, *chaudron.* — 2º **Pandero** (L-ain, d'Urt. Gram. 26), caldero pequeño, *petit chaudron.*

**PANDIÑA** (B-g-mu-ts), bolsillo exterior de chaleco, *pochette extérieure d'une veste.* (D. fr. *pendille?*)

**PANEKA** (AN-ond, Gc), pez pequeño, dulce, de ojos grandes: *facot, petit poisson à gros yeux et à peau lisse.*

**PANEL** (B, G), pana, tablas móviles con que se entarima la lancha: *parclose, ensemble des planches mobiles dont est fait le plancher d'une embarcation.*

**PANINA** (git), agua, *eau.*

**PANIZUA** (git), maíz, *maïs.*

**Pañosa** (AN, Araq.), panecillo delgado de la ofrenda en la iglesia, *petit pain mince de l'offrande à l'église.*

**Panp** (AN, S), ¡pum! onomat. de una caída: *pouf! poum!* onomat. de la chute. TRIPOT BAT ZORTZEN DA ¡PANP! SIMINIA-TIK: un morcillon cae, ¡pum! de la chimenea: *un boudin tombe, pouf! de la cheminée.* (Ziber. 74-14.)

**PANPA**: 1º (AN-b, BN-s, R, S), pegar: *faire pan-pan, frapper.* (Voc. puer.) — 2º muñeco de trapo, *poupée de chiffons.* (Duv. ms.) — 3º (Sc), palpitación del corazón, *palpitation du cœur.*

**Panpaka** : 1° (Sc), dando latidos, latiendo el corazón : *battant, palpitant (le cœur)*. — 2° (R-uzt), lucha de hombres, *lutte d'hommes*. — 3° (BN, L, R, S), dando portazos : *s'entrechoquant, en parlant des portes*. PANPAKA ARI DIRA LEIROAK (BN-haz), las contraventanas están dando golpes, *les contrevents s'entrechoquent*.

**Panpakada** (BN?, L?), portazo, *battement de porte*.

**Panpakari**, camorrista, pendenciero : *querelleur, chicanier*. (Duv. ms.)

**Panpakatu** (L), golpear, *battre*.

**PANPALA** (BN-ist), parlanchín, *bavard*. EMAZTEKI PANPALA BAT, una mujer parlanchina, *une femme bavarde*.

**Panpalakeria** (BN-ist-lez), charlatanería, *bavardage*.

**Panpalina** : 1° (AN-b, Araq., BN-haz), campanilla, *clochette*. (?) PANPALIN-MINGAIN (AN-b), lengüeta de la campanilla, *battant de la sonnette*. PANPALIN-USTAI (AN-b), aro estrecho del que cuelga la campanilla en el pescuezo de las vacas, a diferencia de GANE-USTAI, que es aro del que pende el cencerro : *cerceau étroit auquel on suspend la clochette au cou des vaches, à la différence de GANE-USTAI, qui est le cerceau auquel on suspend la clarine*. — 2° (AN-b), galillo ó úvula de la garganta, *luette de la gorge*. — 3° (AN-b), partes pudendas del hombre, *organes sexuels de l'homme*.

**PANPALO** (G-ziz), árbol alto de hojas anchas, *grand arbre à larges feuilles*.

**PANPAN** (AN-b, BN), pegar : *faire pan-pan, frapper*. (Voc. puer.)

**Panpanduja** (AN, Araq.), reineta, manzana del rey : *reinette, variété de pomme*.

**Panpano** (G, Araq.), renuevo, *rejeton*. (?)

**Panparreri** (AN, B, G), fanfarronería, *fanfaronnade*. (?)

**Panparriko** (S), golpe, *coup*.

**Panpatu** : 1° (L-ain), apelmazar, *piétiner*. — 2° (AN-b), pegar, *frapper*. (Voc. puer.)

**PANPINA** : 1° (BN, Lc), muñeca, bebé : *poupée, bébé*. (D. fr. *bambine*?) SOINBRO ONDARRAK HAUREN PANPINA ETA DEFENSA IZATEN (DIRRE), los vestidos desechados llegan a ser juguete y amuleto de niños, *les débris des vêtements deviennent des poupées et des amulettes pour les enfants*. (Hirib. Esharaz. 68-19.) — 2° (Bnc, Lc, Sc), se dice de una persona agradable, limpia y bien arreglada : *se dit d'une personne gentille, propre et bien arrangée*. EIJERKI PANPIŠATURIK HIZ (S) : estás muy bien vestida, *peripuesta : tu es très bien vêtue, très pomponnée*.

**Panpoñi** (G-and), moneda, *monnaie*. (Voc. puer.)

**PANPOŠTA** (BN-ist), panpoša (BN-haz), pequeña, regordeta y linda : *petite, rondelette et jolie*. — Se dice solo de las mujeres. *Ne se dit que des femmes*.

**PANPOTS**, aseado, noble, pomposo : *propre, brave, pompeux*. (Oih. ms.)

**PANPUN** (L-ain), seto muy grande, *champignon très grand*.

**PANTA** (L-get, ...), marco, jambas y dintel de la puerta : *encadrement, jambages et linteau de la porte*.

**Pantal** (G?), poquito, *petit peu*. (Humb. Mitrid.)

**PANTATŠ** (Sc), asmático, se dice del cerdo que respira con dificultad : *pous-sif, porc qui respire avec difficulté*. TŠEURI ONI PANTATŠ DAGO, ese cerdo está asmático, *ce porc est poussif*.

**PANTETŠ** (BN, Sal.), manto, jambas y dintel de la chimenea : *manteau, jambages et chambrante de la cheminée*.

**PANTIKA** : 1° (R), estómago, *estomac*. — 2° (R-hid), limaco, *limace*.

**Pantoka** : 1° pila, montón : *pile, monceau*. (Oih. ms.) HARRI-PANTOKA, pila de piedras, *tas de pierres*. — 2° cerro, colina : *butte, éminence*. (Duv. ms.)

**PANTOR** (R-uzt), jigote de huescillos y carne de cerdo con que se llena la bolsa del estómago de los carneros, *hachis de petits os et de chair de porc dont on remplit la bourse de l'estomac des moutons*.

**PANTOTA** (BN-ist), el babero de los niños, *la bavette des enfants*.

**Pantotšu**, quebrado, hablando de los terrenos : *accidenté, en parlant d'un terrain*. (Duv. ms.)

**Pantša**, **panšeta** (BN, Sc), **phanšeta** (BN-sm), tripas de oveja, *boyaux ou panse des brebis*. (?)

**Pantšo** (AN-ond, B-l-ond, L), pancho, cierto pececillo, cría del besugo, según cree el vulgo : *certain petit poisson, frai du rousseau, d'après la croyance du vulgaire*.

**Pantupa** (L), cima, *cime*. GORAGOAN, MENDIŠKEN PANTUPA BIRIBIL ILIARKA GORITŠEZ ESTALIETAN, IKUSTEN ZIREN, HAN-EMENKA, OTHE EZERAGIŠEN LILI HONIAK : en lo alto, en cuestras redondeadas de colinas, cubiertas de brezo rojizo, se veían a trechos flores amarillas de argomas espinosas : *au-dessus, des coteaux mollement arrondis, recouverts d'un tapis de bruyères roses, sur lequel on distinguait çà et là des touffes jaunes de genêts épineux*. (Dasc. Atheka. 36-8.)

**PHANTZART** (BN-am-gar, S), martes de carnaval, *mardi gras*. (?) PHANTZART, LEHER EDO ZAPART : martes de carnaval, *reventarse ó estallar : mardi de carnaval, crever ou éclater*. — En las pastorales, PHANTZART personifica el carnaval. *Dans les pastorales, PHANTZART personnifie le carnaval*.

**Panzilhar** (BN-ist), judía, *haricot*.

**Paolo** (BN?), sarampión, *rougeole*. — Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*. (?)

**Paoša** (BN-ald), Var. de PAGOŠA.

**PAPA** : 1° (AN, Bc, G), pan de matz ó de trigo : *pain, en général*. (Voc. puer.) — 2° (B-m), tema, porfía : *enlèvement, contestation*. PAPEA BROAN, llevar la suya, *avoir le dernier mot*. EZTEUSTAZD GAUR PAPAŘIK ERDANGO, hoy no saldrá usled con la suya, *aujourd'hui vous n'aurez pas le dernier mot*. — 3° (BN-ald), pecho, *poitrine*.

**PAPAITA** (S), adivinanza, enigma popular : *devinette, énigme populaire*. IK PAPAITA, NIK PAPAITA, NIK BADAŘIAT GAIZA, HIK BESTE GAIZA. — ¿ZER GAIZA? Tú adivinanza, yo adivinanza; yo sé una cosa, tú otra. — ¿Qué cosa? *Toi devinette, moi devinette; je sais une chose, toi une autre*. — *Quelle chose?*

**Papaitaka** (S), juego de adivinanzas, *jeu de devinettes*.

**Papakatu** (S), golpear, *frapper*.

**Papalarde** (G-zumay), (V. Papardo.)

**PAPALOTE** : 1° (B-m), gordiflón, *ohèse*. — 2° (AN-lez), grietas de los pechos, *crevasses des seins*.

**PAPALU** (AN-lez, Gc), buche de aves, *gésier des volatiles*.

**Papameša** (BN-s, R), pan bendito que se reparte en el templo, *pain béni qu'on distribue à l'église*.

**Papantrea** (S, Alth.), pensamiento, *pensée*. (Bot.)

**PAPAO** : 1° (Bc), duende, el bú, el coco con que se asusta a los niños : *toup-garou, croquemitaine, être imaginaire dont on effraye les enfants*. — 2° (B-mu), fatuo, bobo : *stupide, sot*.

**PAPAR** (Bc, G-go), pecho ó más bien su parte alta : *poitrine, sein ou mieux la gorge*. ¡NERE IGNAZIO MAITEA! ESAN ZUEN MIKELAK BERE ANAIAREN LEPTOKI ZINZILKA GELDITUZETA AREN PAPAŘEAN AHEPCIA ESKITAYUZAZ : ¡mi amado Ignacio! dijo Micaela quedándose colgada del cuello de su hermano y ocultando la cara en su pecho : *mon cher Ignace! dit Michelle en se suspendant au cou de son frère et en cachant sa figure dans son sein*. (Pach. 60-28.)

**PAPARDA** : 1° (AN-lez, Gc), papada, *double menton*. — 2° (G), cierta palabra insultante, *certain mot insultant*.

**PAPARDO** (Bc), pez marino, grande, vulg. palomita, *gros poisson de mer*.

**Papardo gorri** (B-l), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes, vulg. paparda : *poisson ressemblant au rousseau, mais un peu plus rouge et possédant de gros yeux*.

**Papar-gorri** (B-l), petirrojo, cierto pájaro : *rouge-gorge, petit oiseau*.

**PAPARO** : 1° (AN-goiz, L-ain-get), buche de las aves, *jabot ou gésier des oiseaux*. PAPAŘOA ETA HEGATSAK ARTHIKIRO DITU, pero arrojará el buche y las plumas, *mais il jettera le jabot et les plumes*. (Duv. Lev. 1-16.) ORNE HONU MOKOTIK SARTZEN ZAYOTE, HASTEAN HEIN BAT EMANNEZ, AZHENEKOTZ PAPAŘOAK IDUK ABALA : esa masa se les mete por el pico, dándoles cierta cantidad al comienzo, al fin cuanto pueda contener el buche : *on les gave de cette pâte par le bec, en leur en donnant une certaine quantité pour commencer, et enfin ce que le gésier peut en contenir*. (Duv. Labor. 140-21.) — 2° (Lc), carrillo, *joue*. — 3° (L-ain), hombre enclenque, *homme maladif*. HANKETARIK FLAKO, EPIEL PAPAŘOA : flaco de piernas, jadeante el pecho : *faible des jambes, la poitrine halelante*. (Goyb. Aleg. 5-9.)

**PAPARROTŠ** (L-ain), castaña fuera, *châtaigne vide*.

**PAPARTZ** : 1° (AN-b, L-ain), támara, *broutilles*. EGURRAK ŠEATU TA GELDIIZEN DIRAN ONDAR-PURHUSAK DIRA PAPAŘTAK (L-ain), támara son los residuos que quedan después de haber desmenuzado la leña, *les broutilles sont les résidus qui restent après qu'on a fendu le bois*. — 2° (AN-b), trasto, insolente, persona informal : *malotru, paltoquet, personne qui manque de correction*.

**Paparzeria** (BN-ald), Var. de PAPAŘTZ (1°).

**Paparzerki** (AN-b), extravagancia, insolencia : *extravagance, insolence*.

**Papatš** (S), petirrojo, un pájaro : *rouge-gorge, un oiseau*.



**Pape** (B-mu), algo, en sentido indeterminado: *quelque, dans le sens indéterminé.* (De **BAT BENE**.) **PAPÉ** **BADAKI**, **EMONGO** **DEUTSE** **TŠARTELA**: si sabe algo, le darán la cédula: *s'il sait quelque chose, on lui donnera le billet.*

**PAPALETA** (B-uzt), glándulas, glándulas.

**Paper** (c,...), papel, *papier*. (??) (D. lat. *papyrus*.) = Algunos, como en B-mu, le llaman exactamente como en español. Es de las pocas palabras cuya n final es suave. *Quelques-uns, en B-mu, lui donnent exactement le même nom qu'en espagnol. C'est un des rares mots terminés par un n doux.*

**Papera**: 1º (G-als), garganta, *gorge*. (??) — 2º (c), el papel, *le papier*.

**Paper-ihara** (?), **Duv. ms.**, fábrica de papel: *papeterie, fabrique de papier*.

**Papez** (B-mu), nada, *rien*. (De **BAT BENE** **EZ**.)

**PAPILOTE** (AN-b), patilla, *favoris* (*barbe*). (D. fr. *papillote*.)

**PAPINA** (git), ganso, *oie*.

**PAPU**: 1º (AN-b, BN-am-haig-gar-s, R, S), pecho, *sein*. (V. **PAPAR**.) — 2º (AN, BNc, Sc), buche de las aves, *gésier des volatiles*. — 3º (B, G-ets), carrillo, mejilla: *joue, pommette*. (??) — 4º (BN-s, R), papera, *goitre*.

**Papo-gorri** (AN-b, L?), petirrojo, un pájaro: *rouge-gorge, certain oiseau*.

**PAPOR**: 1º migaja, *miette*. (S. P.) **ASE NABI** **BAITZITAREEN** **ARRHATSAREN** **MAHAINETIK** **ERORTZEN** **ZIHEN** **PAPURRETARIK**, **ETA** **NIHORK** **ETZION** **EMATEN**: descando hartarse de las migajas, que caían de la mesa del rico, y ninguno se las daba: *souhaitant de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche, et personne ne lui en donnait.* (Duv. *Luc. xvi-21*.) = La edición de Pau de 1898 dice **PAPURRETARIK**, *L'édition de Pau de 1898 dit PAPURRETARIK*. — 2º (BN-s), moho, *moisissure*.

**Paporrotaña**, papirorote: *nasarde, tape sur le nez*. (ms-Lond.)

**Paportu**: 1º desmigajar, *émietter*. (Duv. *ms.*) — 2º (BN-s), empezar á perderse, p. ej. la carne ó harina: *se gâter, p. ex. la viande ou la farine*.

**Papor-urrin** (BN-s), olor de los cuartos sin ventilación, olor que tienen los objetos viejos encerrados en un desván ó en otro sitio oscuro y sin ventilación: *odeur des appartements mal aérés, relent des vieux objets serrés dans un grenier ou autre lieu obscur et sans air*.

**PAPU**: 1º (B-1), mejilla, carrillo: *joue, pommette*. Var. de **PAPU** (3º). — 2º (AN-b, L-hend), dolor, *douleur*. — 3º (BN-s), vestidos, *vêtements*. — 4º (BN-s, R), papada de cerdo, *gorge du porc*. — 5º (AN-b), herida: *bobó, blessure*. (Voc. puer.)

**Papu-gorri** (BNc), petirrojo, un pájaro: *rouge-gorge, un oiseau*.

**Papulo** (B-mu), **papulote** (B-g), gordinflón, *obèse*.

**PAPUN** (L), hongo grande de sombrero ancho, *grand champignon à large chapeau*.

**PAPUR** (AN, G, L, R), migaja, *miette*. **PORŠO** **SUMEEK** **ERE** **JATEN** **DUTE** **BEDEREN** **PAPURRETARIK**, **BERE** **NAUSIEN** **MAHAIN-AZPIRAT** **ERORTZEN** **DIRENETARIK**, **MAS** **LOS** **PERRILLOS** **COMEN** **LAS** **MIGAJAS** **QUE** **CAEN** **DE** **LA** **MESA** **DE** **SUS** **SEÑORES**, **MAS** **LOS** **PETITS**

*chiens mangent au moins les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.* (Har. *Matth.*, xv-27.)

**PAPURKATU** (Lc, R-uzt), **papurtu** (AN-b, G-and), raspar el pan, *râper le pain*.

**PAPUTŠ** (BN-s), rebanadas de pan con que se hace la sopa, *tranches de pain avec lesquelles on trempe la soupe*.

**PAR**: 1º (BN-ald-am-gar-haz-hel, L-ain), capricho, terquedad: *caprice, obstination*. **BENE** **PAR** **HURA** **EZTU** **IMABAZI** (BN-hel), no ha satisfecho su capricho, *il n'a pas satisfait son caprice*. **BENE** **PARRA** **IGABAN** **DU** (BN, L): se le ha pasado su obstinación, ha cumplido su capricho: *on lui a passé son obstination, il a fait à sa tête*. — 2º (BN, S), par, frente: *face, front*.

**PARRAN** **PAR**, **PARRAZ** **PAR** (BN, Sal., S), frente á frente, *vis-à-vis*. = Algunos lo pronuncian con n suave. *Quelques-uns le prononcent avec un n doux*. **PAREZ** **PAR** (Lc, R), frente por frente, *face à face*. (??)

**PARA**: 1º (B, G, L-ain), pala, *pelle*. (??) — 2º **Phara** (BN), palo que sostiene los platos en la alacena, *bâton qui soutient les plats sur les étagères de cuisine*.

**Parabisu** (AN, DN, L), **paradisu** (B, BN-s, R), paraíso, *paradis*. (??) **ETA** **MANATU** **ZUEN** **LANT** **ZEZALA**, **LABORA** **ZEZALA** **ETA** **BEGIRA** **ONGI** **PARABISU** **HURA**: y le mandó que cultivase, que labrase y conservase bien aquel paraíso: *et il lui commanda de cultiver, de labourer et de bien conserver ce paradis*. (Ax. 3-1-17.)

**Parada**: 1º (L), oportunidad: *occasion, opportunité*. — 2º (AN-b), situación, posición: *situation, position*. (??) — 3º (Bc,...), lugar de accho en la caza, *affût à la chasse*. (??)

**Paradu** (B-mu), travesaños de la parra, *hois de la treille*.

**Paraje** (B-tš), cerca, *près*. (??) — Lo pronuncian con la j española. *Se prononce avec le j espagnol*.

**PARAIKI** (AN-lez), tablita con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc.: *sorte de planchette munie d'un manche au centre, et qui sert à ramasser les scories, les broutilles, etc.*

**Parakesta** (B-g), inquieto, *inquiet*. (??)

**Paramenta** (G-al), velo de matrimonio, *voile des mariés*. (D. lat. *velamentum*?)

**Paramentatu** (G-al), velar á los desposados, *voller les mariés*.

**PARAMON** (G-al), bien situado, bien situado. **ETŠE** **BERRIA** **PARAMON** **DAGO** **TA** **ARDOAK** **EZTU** **GAIZKI** **EMANGO** **HENDA** **ORTAN**, la nueva casa está bien situada y el vino no producirá mal en esa tienda, *la nouvelle maison est bien située et le vin sera bien vendu dans cette boutique*.

**PARANDA** (G-zumay), pinzón, *pinson*, « fringilla caelchs. »

**Para-para**: 1º (B-g), onomat. del deslizamiento, de un movimiento suave, corrimiento insensible: *onomat. du glissement, d'un mouvement doux, d'un écoulement insensible*. **PARA-PARA** **NAGO** **IERBITAN**, estoy sudando insensiblemente, *je sue insensiblement*. — 2º (G-and), onomat. del acto de fumar en pipa, *onomat. de l'action de fumer une pipe*.

**PARAPARDI** (B-of), **parapardin** (G, Aizk.), **parapardoi** (Lar.), molleja,

apéndice carnoso, formado generalmente por infarto de las glándulas: *molleite, sorte d'appendice charnu, formé généralement par le gonflement des glandes*.

**Parapo** (G-and), buche de aves, *gésier des volatiles*. Var. de **PAPU** (2º).

**PARASMA** (B-1, ...), araña, *araignée*.

**Parasma-metša** (B-1), tela de araña, *toile d'araignée*.

**Paratšiko**, una variedad de setas, *espèce de champignon*. (S. P.)

**Paratu**: 1º (B-1š), vallado, cerco de tierra apisonada, *mur de clôture en pisé*. Var. de **PALATU** (1º). — 2º (AN-b, L, ...), poner, colocar: *mettre, placer*. (??)

**PARBO** (B, Araq.), bobo, *dadais*.

**PARDA** (BN-ald), panza, *panse*.

**Pbardail**: 1º (L-am), vano, *vain*. — 2º (Sc), baboso: *hucux, qui huc*.

**PARDANPU** (R), movimiento irregular del huso al hilar, *mouvement irrégulier du fuseau en marche*.

**Pardanpu izan** (B-c), moverse irregularmente, *se mouvoir irrégulièrement*. **ARBATZ** **KAU** **PARDANPU** **DA**, este huso se mueve irregularmente, *ce fuseau se meut irrégulièrement*.

**PARDEL**: 1º (AN, B, G), maleta, *valise*. — 2º (AN, Bc, G-ets,...), persona desaseada, *personne qui manque de tenue*. = Algunos extienden su significación hasta el descoco. *Quelques-uns étendent sa signification jusqu'au dévergondage*.

**PARDIÑO** (BN-am), mosto, *moût*.

**PARE**: 1º (AN, L), igual, *égal*. (??)

**ZEREN** **DEUS** **ESTAKIRNA** **ETA** **EGIEN** **ERE** **EXTUENA**, **PRESUMA** **DILAREN** **ETA** **EHORTZIRIK** **DATZANAREN** **PARE** **BAITA**, porque el que no sabe ni hace nada es igual á la persona que yace muerta y enterrada, *parce que celui qui ne sait ou ne fait rien est semblable à la personne qui git morte et enterrée*. (Ax. 3º-21-9.) **HAINA** **DA** **EGIAZ** **ZUHUR**, **ZEINAK** **JESUKRISTOEN** **IRABAZTEA** **GATIK** **LOHIAREN** **PARE** **BAITAZUKA** **LURRER** **GAUZA** **GUZTIAK**: en verdad, es cierto aquel que por ganar á Jesucristo estima todas las cosas de la tierra como basura: *en vérité, il est sage celui qui pour gagner Jésus-Christ considère à l'égal de la boue toutes les choses de la terre*. (Duv. *Imit.* 9-27.) — 2º (R-uzt), tardío, que llega el último: *retardataire, qui arrive le dernier*. — 3º (B-ar-m-tš, G), pala, *pelle*.

**NIX** **ASHO** **DITUF** **LAU** **ORDU**, **PARRAREKIN** **ZAKUA** **BETE** **ETA** **ATZERA** **EHORTZERKO**, **¿** mi me bastan cuatro horas para llenar de oro el saco con una pala y volver, *quatre heures me suffisent pour remplir avec une pelle le sac d'or et m'en retourner*. (Ihaz. 1-7š-2š.) — 4º (c), par, dos: *paire, deux*. (??) **PARE** **BAT** **ORDU**: **ASKO** **DITU** **NERE** **SUTAK** **BERRIA** **BIZKARIKAN** **DUELA** **ETŠERATZKO** (G), mi yerno tiene bastante con un par de horas para volver á casa con liebre al hombro, *mon gendre n'a besoin que de deux heures pour retourner à la maison un lièvre sur l'épaule*. — 5º (c,...), par, frente: *face, front*. (??) **GURE** **PAREAN**, al par de nosotros, *en face de nous*.

**PAREZ** **PARE** (B-1, ..., G-and), frente por frente, *vis-à-vis*.

**Paregabe** (c,...), **paregabeko** (c,...), sin igual, *sans égal*.

**Paregabeki** (AN-b, L), de un modo sin igual, *d'une manière sans égale*.

**Parekatu** (AN-b), aparear, *assortir*. (D. esp. *pareja*?)



**PARENGA** (D-l), (jugar) á la gallina ciega, (*jouer*) á *colin-maillard*.

**PARENTZER** (AN-goiz), hermanos casados con hermanas, *frères mariés avec les sœurs*. (?)

**Paret**: 1º (AN, BN, G), pared, mur. (D. lat. *paries*.) (?) — 2º (B, G), se dice de una pelota que, antes de llegar al suelo, da contra la pared lateral del frontón: *se dit d'une pelote qui, avant de toucher le sol, heurte le mur latéral du fronton*. (?)

**Paretá-tñori** (L-oin), gorrión, lit.: pájaro de pared: *moineau, lit.: oiseau des murs*. (?)

**PARGATILA** (AN-goiz), ramilla de mulos, caballos, etc.: *paturon des mulets, des chevaux, etc.*

**PARIZTA** (B-mu), mueca, *grimace*. ORRENGAISA PAHITZA BARIK BERE ERANTZUN LEIO BAKOTSAK ZARRAGOANI, sin tanta mueca podría uno responder á personas mayores, *il pourrait répondre avec moins de grimaces á des personnes plus âgées*.

**Parra** (Bc, RN-s, Gc, R, S), indet. de PARKATU.

**Parkagatñ** (R), imperdonable, *impardonnable*. GARI-BEDAN APUR BAT JATEA BIDEZ TA AURHERA JOATEA ¿AIN DOK PEKATU AUNDIA, PARKAGATÑ TA ITXUSIA? el comer de camino un poco de hierba de trigo é ir adelante, ¿es pecado tan grande, imperdonable y feo? *manjer en chemin un peu de blé et continuer á marcher, est-ce un péché si grand, si impardonnable et si vilain?* (Ur. Canc. bas. III-100-20.)

**Parkamen** (B, G), indulgencia, perdón: *indulgence, pardon*. AMINTEN DOT GOGOA GAURKO PARKAMEN GUZTIAK IRABAZTERO ENK BEKATUEN ZORREN ALDERAKO, pago mi intención en ganar todas las indulgencias de hoy para pago de las deudas de mis pecados, *j'ai l'intention de gagner toutes les indulgences de ce jour pour payer les dettes de mes péchés*. (Ab. Esku-lib. 9-5.) AITA SANTU PIO ZAZPIGARHENAK EMONIK DALKAZ EGUN BAKOTSERAK IRUBEN EGUNEKO PARKAMENAK: tiene para cada día trescientos de indulgencia, concedidos por Pio séptimo: *il a chaque jour trois cents jours d'indulgence, concédés par Pie VII*. (Ur. Maiz. 13-12.)

**Parkamendu** (BN-s), **pharkamentu** (S), **parkamentu** (R), perdón, *pardon*. PARKAMENTU-ESKE (R-uzt), en demanda de perdón, *en quête de pardon*.

**Parkatu** (Bc, BN-s, R), **pharkatü** (Sc), perdonar, *pardonne*. PARKATUKO NEUSKEZUZ GUTZIZ ESKUDO BIAK ETA IPINIKO LITSAKEZU GAUR BERE BAZKARI EDERRA DUARIK: le perdonaría yo á usted del todo los dos escudos y se le pondría también hoy buena comida: *je vous pardonnerais volontiers les deux écus, et on vous donnerait de même aujourd'hui un bon repas*. (Per. Ab. 76-14.)

**Parkeske** (Bc), en demanda de perdón, *en quête de pardon*.

**PARLANTZU** (B-m), diversión, recreo, *festéjo: divertissement, récréation, fête*. PARLANTZUAN (B-m), jugueteando (los perros), *jouissant (les chiens)*. BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZEBAN ZAUNKA ASEBRE-USAÑEKORIK EGINGO TA BAI URTEBIBERA POZKARIAZ, AITZARI ERAGIN TA PARLANTZUAN NEUGAZ IBILTEKO: si yo hubiera venido solo, no hubiera ladrado con asomos de cólera y si hubiera salido de ale-

gría al camino y hubiera meneado el rabo para divertirse conmigo: *si j'étais venu seul, il n'aurait pas aboyé avec des signes de colère, mais il serait accouru joyeux dans le chemin et il aurait balancé la queue pour s'amuser avec moi*. (Per. Ab. 92-5.)

**PARO** (L-ain), poste, *potEAU*. ATERAPARO (L-ain), leño grueso al cual se fija la cancilla, *potEAU auquel on fixe la claire-voie*.

**Parotñen** (B-ts), relajación de miembros, (D. esp. *patetilla?*) = Cuando barberos y practicantes ejercieron la medicina en el país, ora esta una de las pocas enfermedades á que llegaba su diagnóstico. Dios sabe cuántas dolencias habrán estado comprendidas bajo esta palabra. *Lorsque les barbiers et les empiriques exerçaient la médecine dans le pays, celle-ci était l'une des rares maladies discernées par leur diagnostic. Dieu sait combien ont été comprises sous ce mot!*

**PARPARA**, codorniz, *caille*. (S. P.)

**PARRA**: 1º (G-ai-and), risa, *rire*. — 2º (G?), burla, *moquerie*. — 3º (Gc), onomat. de la acción de hilar, *onomat. de l'action de filer*. PARRA-PARRA GORUETAN, hilando con cierto ruido, *filant en produisant un certain bruit*. — 4º (B, G), *parra, treille*. (?) — 5º (AN-lez, Bc, Gc, L), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero...: *onomat. qui désigne la profusion dans le versement des grains, dans la dépense*... = Generalmente se repite en esta acepción. *Généralement on répète le mot dans cette acception*. PARRA-PARRA DARABILE DIRUA, manejan dinero en abundancia, *ils dépensent l'argent á profusion*. = Esta locución es también usada para indicar « con franqueza, sin ceremonias ». *Cette locution est également employée pour indiquer « á la bonne franquette, sans cérémonies »*. PARRA-PARRA NATOR (Bc, ...), vengo con toda franqueza, *je viens á la bonne franquette*. — 6º (Bc), igual, *égal*. = Se usa mucho en el juego de bolos. *S'emploie sur tout au jeu de quilles*. BATEN PARRA, BI BAIETZ, lit.: iguales en uno, dos que si; quiere decir que si el jugador derriba un bolo, nadie gana ni pierde; y se apuesta á que derriba dos: *lit.: égaluz en un, deux que oui; ce qui veut dire que si le joueur abat une quille, personne ne gagne ni ne perd, et l'on parie á qui en abatira deux*. — 7º (R), moral, árbol de moras, *mârier*. (Bot.) — 8º cara á cara, *vis-á-vis*. (Duv. ms.) — 9º (BN, L, Duv.), voluntad obstinada que no atiende á razones, *volonté obstinée qui ne veut rien entendre*. (V. Par. 1º.)

**Parral**, *parra, treille*. (Añ. ms.) (?)

**Parra-samur** (G-al), risueño, *souriant*.

**Parraskiro**, á la ligera, descuidadamente: *á la légère, négligemment*. (Har.)

**PARRASTA** (AN, BN, G, L, R, S): 1º porción, tropel, cantidad bastante considerable comparativamente á la totalidad: *portion, troupe, quantité assez considérable comparée á la totalité*. — 2º pelotón, conjunto de personas sin orden y como en tropel: *bande, ensemble de personnes sans ordre et comme en troupe*.

**Parrastada**: 1º (B-m), resbalón, *glis-*

*sade*. — 2º (B-on), gansada, salida de pie de banco: *niastérie, boutade*. — 3º (B-l-mond), manotada, p. ej. de simiente: *poignée, p. ex. de semence*. — 4º (AN-b, BN-s, R), tropel, porción: *troupeau, portion*. Var. de PARRASTA (1º). PARRASTADA BAT ARDI (AN-b), un rebanito de ovejas, *un petit troupeau de brebis*. AUR-PARRASTADA (BN-s, R), porción de niños, *groupe d'enfants*.

**Parrastelari** (G), fanfarrón, *fanfaron*. EBARI ZION BURUA FRANSES PARRASTELARIARI, le cortó la cabeza al Francés fanfarrón, *il coupa la tête au Français fanfaron*. (Izt. Cond. 320-4.)

**Parrasteri**, faullarronada, *fanfaronnade*. (ms-Ols.)

**PARRAT**: 1º (B-a-g-o-ts), fanfarrón, roncoso: *fanfaron, mutamore*. — 2º (B, ...), fanfaronería, *fanfaronnade*. — 3º (B-l-m-mu), juego de la raya, *jeu de la marelle*. PARRATEAN (B), al juego de raya, *á la marelle*.

**Parrastaka** (AN, BN, L, R, S): 1º á manos llenas, en gran cantidad: *á pleines mains, abondamment*. DIRUA PARRASTAKA IGORTZEN DU ORREK (AN-b), ese gasta el dinero á manos llenas, *celui-là dépense l'argent á pleines mains*. — 2º en tropel: *confusément, en bande*.

**Parrastan** (AN-b-lez, G-and, R-uzt), (sembrar) á puñados, (semer) á puñadas.

**Parratñori** (L), gorrión, *moineau*. ¿EZTIREA BORTZ PARRATÑORI HAMAR ARDITETAN SALTZEN? ¿no se venden cinco pajarrillos por dos cuartos? *cinq passereaux ne se vendent-ils pas deux as?* (Har. Luc. XI-6.)

**Parratzaila** (B-ang), podador de vides, *celui qui taille les vignes*.

**PARRAU** (B, arc), ermitaño, *ermite*. Errat.?, Var. de PERRAU?. JAZKERAK PARRAUA EGITEN ETU, el hábito no hace al monje (al ermitaño), *l'habit ne fait pas le moine (l'ermite)*. (Refranes, 221.) PERRAU (sic), NEUEN GOGOA, AIZEAK BESTERA NAROA: ermitaño (sic), tuve el pensamiento, á otra parte me lleva el viento: *ermite (sic), j'eus la pensée, le vent me porte ailleurs*. (Refranes, 421.)

**Parrazirri** (G-and), sonrisa, *sourire*. GOGOZ EGITEN DUENEAN, PARRA DA; BAIÑA LEGE BAT EGITEN DUENEAN, PARRAZIRRIA (G-and): cuando uno rie de gana, se llama esto PARRA, « risa; » pero cuando no hace más que cumplir, es PARRAZIRRI, « sonrisa: » *lorsqu'une personne rit de bon cœur, on appelle cela PARRA, « rire; » mais quand elle ne le fait que pour la forme, c'est PARRAZIRRI, « sourire »*.

**Parre** (B-am, G-al), risa, *rire*. NERE ANAITSOARI, PARREZ ARI DANEAN, SOLOAK AGERTZEN ZAIZKA MUSUAN (G): á mi hermano, cuando se ríe, le salen boyuelos en la cara: *quand mon petit frère rit, il se forme des fossettes dans sa figure*.

**Parreko** (Duv. ms), de enfrente, *d'en face*. (V. Par. 2º.)

**Parrel** (B-l-m-mu), *parra, treille*. (?)

**Parreratu**, llegar á la altura de, en frente de: *arriuer á la hauteur de, arriver vis-á-vis*. (Duv. ms.)

**Parrezarra** (B-aram), burla, *moquerie*.

**Parrez** (G-al), riendo, *riant*. NEGARREZ BILDU TA PARREZ JAN: recoger llorando y comer riendo (se dice del dinero del mendigo): *ramasser en pleurant, et*

*manger en riant* (se dit de l'argent du mendiant).

**Parrezirri** (G-and), sonrisa, *sourire*.

**Parril** (AN-lex), barril, *baril*. (??)

**ARGIZARI-PARRIL** (AN-b), tablilla en que está arrollada la cerilla que arde en las sepulturas de los templos, *planchette sur laquelle s'enroule le rat-de-cave qui brûle dans les sépultures des églises*.

**Parrirri** (G-and), sonrisa, *sourire*.

**Parroja** (Sc), escobajo de uvas: *râpe ou râfle, grappe dépourvue de ses grains*.

**PARROSTA** (ms-Lond), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

**Parruri** (G-al-t), sonrisa, *sourire*.

**Parrutiño** (R-bid), un hongo llamado vulgarmente « franciscano », *champignon vulgairement appelé « franciscain » en espagnol*.

**PART** (B-l-m-mond-tš), onomat. de la acción de lanzar un objeto á corta distancia, *onomat. de l'action de lancer un objet à une courte distance*. — De esta palabra parece haberse originado ZAPART ó ZAPART (B-l), « salto, » y ZINPART (B), « chispa. » De ce mot paraissent tirer leur origine ZAPART ou ZAPART (B-l), « saut, » et ZINPART (B), « étincelle. » PART ORRA TA PART ONA, AITABITŠIK ZABALDU DAU DIRUA (B-l): el padrino ha esparcido dinero; ¡zas! á un lado, ¡zas! á otro: *le parrain a distribué de l'argent, flâ! d'un côté, flâ! de l'autre*.

**PARTA** (BN-ust), aguazal, pantano: *bourbier, marécage*.

**Partadera** (BN-ald,..., S), *partadura* (L-ain), gozne de puertas ó ventanas, *gond de portes ou de fenêtres*.

**Partalier**, participante, *participant*. (Duv. ms.) (??)

**Partallergo**, participación, *participation*. SAINDUEN PARTALIERGOA, la comunión de los Santos, *la communion des Saints*.

**Partallertu**, participar, *partager*. (Duv. ms.)

**PARTAN** (AN-arak-b-lez), manta, trapo que sirve de polaina al calzar abarcas, *morceau d'étoffe qui sert de guêtre en chaussant les brogues*.

**Partangala** (AN-lex), cancilla, puerta de heredades: *claire-voie, porte d'une propriété*.

**Phartategi**, cenagal, *bourbier*. (Duv.)

**Phartatsu**, cenagoso, *boueux*. (Duv.)

**Phartasilo**, cenagal, *bourbier*. (Duv.)

**Pharteliant** (L), asociado, *associé*. (??)

**PARTIKA**: 1º (B-mu), travesaños de parras; generalmente son ramas de madroño: *bois qui soutiennent les treilles; ce sont ordinairement des branches d'ar-bousier*. — 2º (B-b-o-tš), *phartika* (S, Gèze), pértiga, varal: *perche, gaulle*. — 3º (B-o), palo largo, p. ej. para derribar castañas: *gaulle, longue perche qui sert à abattre les châtaignes*.

**Partsu** (Duv. ms): 1º próximo á estar en frente, *près de se trouver en face*. — 2º lleno de terquedades, *plein d'entêtement*.

**Phartuzatu**, cubrir ó cubrirse de cieno, *couvrir ou se couvrir de boue*. (Duv. ms.)

**Parts** (AN-b-g-goiz, BN, G-and-etš, L-ain), *phartz* (BN), liendre, *lente*. Var. de BARTZ.

**Partzialleria** (L-gei, ...), pacotilla, mercancías menudas y de poco valor,

*pacotille, menues marchandises de peu de valeur*. (??)

**Partzemiki** (B-l), un pez parecido al besugo, vulg. zapatera, *poisson ressemblant au roussseau*.

**Partzoneru** (B-mu), parcionero, *participe: participant, celui qui prend part*. (??) Var. de PARTZUER.

**Partzor** (BN-ald), socio, consocio: *associé, sociétaire*. (??)

**Partzorgo** (BN-ald), alianza, sociedad: *association, société*.

**Partzuar** (AN-b), Var. de PARTZUER.

**Partzuarگو** (AN-b), Var. de PARTZUERGO.

**Partzuartu** (AN-b), Var. de PARTZUERGU.

**Partzuer** (AN?, BN-s, L-ain), *participe, consocio: partenaire, associé*. (??) BI GIZON PARTZUEREN DIRENEAN NEKHEAN ETA GOZOAN, ADISKIDE-MAMITZEN DIRA: dos hombres, cuando son coparticipes en el trabajo ó en la dulzura, se hacen íntimos amigos: *quand deux hommes sont associés dans le travail ou dans la douceur, ils deviennent des amis intimes*. (Duv. Labor. 95-26.)

**Partzuerگو** (AN-b, BN, L, S), *participación, sociedad: participation, société*. PARTZUERGO HORTAN BIA BAINO GEHIAGO ERE SARDITAZKE, en esa sociedad pueden entrar aun más de dos, *dans cette société peuvent encore entrer plus de deux*. (Duv. Labor. 95-22.)

**Partzuergotasun**, cualidad de asociado, *qualité d'associé*. (Duv. ms.)

**Partzuerutu**, participar, asociar: *partager, associer*. (Duv. ms.)

**Parzelatu** (L), ordenar, parcelar: *ordonner, ranger, cataloguer*. (??) IFFEN-NUAN OHOINAK OHOINEKIN, ARNEGARIK ARNEGARIKIN, KIDBAK KIDEKIN EGONEN DIRA BEREZIAK ETA PARZELATUAK: en el infierno los ladrones estarán separados y ordenados con los ladrones, los blasfemos con los blasfemos, los colegas con los colegas: *dans l'enfer les voleurs seront séparés et placés avec les voleurs, les blasphémateurs avec les blasphémateurs, les compagnons avec les compagnons*. (Ax. 3a-325-11.)

**Parzuer** (BN, S), socio, consocio: *associé, sociétaire*. (??)

**Parzuerگو** (BN, S), alianza, sociedad: *association, société*.

**Paša**: 1º (AN-b, B-a-mond-o-tš), faja para envolver á los niños, *langes des enfants*. (??) (D. esp. faja?). — 2º (AN-b), faja en general, *ceinture en général*. (??)

**Pasailora** (B-on?, G-azp?), comuña, pan bazo: *pain bis, pain de ménage*. Var. de BASAILORA.

**Pašaran** (R-uzl), arañón, *prunelle*. Var. de BASARAN.

**Pašara**, presa en los riachuelos, *petite digue dans les ruisseaux*. (Duv. ms.)

**Pašet**, rodrigón, *estaca: pieu, échalas, perche*. (Duv. ms.)

**Pasino-lora** (ms-Lond), *pasilone-III* (S, Alth.), pasionaria, *passiflore*. (Bot.) (??)

**Pasko** (B,... G,...), Pascua, *Pâques*. (D. hebr. פֶּסַח, *pésaj*.) PASKO MAJATZERRO (Gc), Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte*. PASKOZAPATU (Bc), PASKUALARUNBAT (G-and): sábado de gloria, víspera de Pascua: *samedi saint, veille de Pâques*. GANDERALU NOTZ, NEGUA NOTZ;

GANDERALU BEBO, NEGUA PASKOZ GERO: Candelaria fría, invierno alegre; candelaria caliente, el invierno después de Pascua: *Chandeleur froide, hiver joyeux; Chandeleur chaude, hiver après Pâques*. (Oib. Prov. 178.)

**Paskozako** (Bc,...), precepto pascual, *précepte ou devoir pascal*. PASKOAZKOA ERAGIN BARIK BIALDU DABE MUTIL ANDIA MANUAKO PONTARA (B-l): sin hacerle cumplir el precepto pascual, le han enviado al chicarrón á un punto tan lejano como Manila: *sans lui faire accomplir le devoir pascal, ils ont envoyé ce grand garçon à un endroit aussi éloigné que Manille*.

**Pasmau** (Bc), gangrenarse, *se gangréner*.

**PASMERO** (B-o), estropajo para limpiar el horno: *écouvillon, torchon servant à nettoyer le four*.

**PASMO** (Bc), gangrena, *gangrène*. (??)

**Pasmo-bedar** (B), *pasmo-belar* (AN, G), cierta hierba medicinal parecida á la malva, *herbe médicinale qui ressemble à la mauve*. PASMO-BEDARNAK BEARAKO DIRA ERAGOITEKO PASMOA, se necesitarán hierbas medicinales para impedir la gangrena, *on a besoin d'herbes médicinales pour éviter la gangrène*. (Per. Ab. 65-5.)

**Paso**: 1º (AN-b), bofetada, *giffle*. — 2º (c,...), palabra del juego del mus y de la pelota: *passé, mot usité au jeu de mus et à la pelote*. (??)

**PAŠOIN** (BN-am), *pašet* (Lc), estaca de viña, rodrigón: *échalas, tuteur*.

**PAŠOTA** (L), estacada, *palissade*.

**Pašotadura**, acción de poner rodrigón á las plantas, *action de mettre des échalas aux plantes*. (Duv. ms.)

**Pašotatu**, enrodrigir ó poner rodrigones: *échalasser, planter des échalas*. (Duv. ms.)

**PASTA**: 1º (G), basta, aparejo de monturas: *bât, selle de certains animaux*. (??) — 2º (G-and), hilván, *faufilure*.

**Pastagile** (G-and), albardero, *bâtier*.

**Pastajostorratz** (G-bid-ond), aguja salmera, cierta guja para hacer colchones: *carrelet, grosse aiguille à matelas*.

**Pastana** (AN-b, BN-ald), *pastanada* (BN-garj), *pastanaga* (S), *pastanagre* (L), zanahoria, *carotte*. (Bot.) (??)

**Pasta-pasta** (Sc), onomat. del acto de fumar en pipa, *onomat. de l'action de fumer la pipe*.

**PASTE** (R-uzt), lazada, *nœud coulant*.

**PASTEILA**: 1º (R-bid), hebra (de hilo), *aiguillée (de fil)*. PASTEILAKA AILAKATAN DIEZ NIK ILE-ARIA, yo hago el ovillo por hebras, *je fais le peloton par aiguillées*. — 2º (R), cuenda, cordoncillo de hilo que recoge y divide la madeja para que no se enmarañe: *sentène, petite cordelette de fil avec laquelle on attache et l'on divise l'écheveau afin qu'il ne se mêle pas*.

**Pastanagre** (L), Var. de PASTANA, etc.

**Pastaz** (Sc), torta de maíz, *galette de maïs*. — D. fr. *pâtisse*; v. fr. *pastisse*.

**PASTIKA**, hediondo, *fétide*. (Har.)

**Pastukadura**, impaciencia, *impatience*. (Duv. ms.)

**Pastukaldi**, rato de impaciencia, *moment d'impatience*. (Duv. ms.)

**Pastukarai**, impacientar, *impatienter*. (Duv. ms.)

**Pastikarazle**, el que impacienta, *celui qui impatiente*. (Duv. ms.)

**Pastikatu** (BN, Lc), impacientarse, fastidiarse, hastiarse: *s'impatienter, s'ennuoyer, se dégoûter*. (??)

**PHASTIO** (Sc), lazada, *noeud coulant*.

**Pastorratz** (AN-lez), aguja salmera: *carretel, grosse aiguille à sacs*.

**Pastor-saku** (ms-Lond), tlaspio, *thlaspi*. (Bot.)

**PASU** (R-uzt), **pasú** (Sc), seto, estacada: *haie, palissade*.

**PASU**: 1º (AN), fajo, manojo: *fagot, javelle*. (??) BILDU LENIK ZALKEA ETA LOTU DEZATELA PASUKA EDO SONTAKA EBRETZEKO, ETA GARIA ERAMAN DEZATELA ALSISTURA: que recojan primero la cizaña y que la aten por fajos ó por carguillas y que lleven el trigo al granero: *qu'ils ramassent d'abord l'ivraie, qu'ils l'attachent par fajots ou par petites charges, et qu'ils portent le blé au grenier*. (Liz. 71-80.) — 2º **Pasú** (Sc), estaca, *pieu*. — 3º (S?), paso abierto á través de un seto, *passage pratiqué dans une haie*.

**Phasúñ** (BN-am), estaca, *pieu*.

**Pat** (S), Var. de **BAT**, « uno, » aglutinado al diminutivo -**SKOT**: Var. de **BAT**, « un, » *agglutiné au diminutif -SKOT*. ALOASKOT + **BAT**, ALOASKOPAT, un campo pequeño, *un petit champ*. ZUBISKOT + **BAT**, ZUBISKOPAT, un puentecito, *un petit pont*. = Al tratar del acento en la Introducción se verá como el numeral **BAT** es, en S, un sufixo como el artículo **A** en toda la lengua. En *traité de l'accent dans l'introduction*, on verra que le numeral **BAT** est, en S, un suffixe aussi bien que l'article **A** dans toute la langue.

**Paia** (AN-b), fruta, *fruit*. (Voc. puer.)

**PATAKA**: 1º (Duv. ms.), torpe en hacer cualquier cosa, *maladroit pour faire quelque chose*. (D. fr. *patraque?*) — 2º (BN-s), patata, *pomme de terre*. (??)

**Pataka**, algo torpe, *un peu maladroit*. (Duv. ms.) Dimin. de **PATAKA** (1º).

**PATAL**: 1º (D-m), balbuciente, tartamudo: *bégayant, bégue*. — 2º (B-i-m), pesado, *lourd*, *lent*.

**Patan** (B-a), menta, *menthe*. (Bot.) Var. de **BATAN**.

**PATAR**: 1º (AN-b, BN-s, L, B, S), cuesta escabrosa, *côte scabreuse*. **ABARETA ORDEAN EZIN ERABIL DAITEKE PATARRETAN**, mas este arado no se puede usar en las cuestas, *mais cette charrue ne peut être employée dans les côtes*. (Duv. Labor. 22-11.) **BOTHA DITZAGU MENDIAREN PATARRA BEHERA HEIN BURUEN GAINERAINO**, lancamos cuesta abajo de la montaña (esas piedras) sobre sus cabezas, *lancons en bas de la montagne (ces pierres) sur leurs têtes*. (Cant. de *Atlab*.) **ZINTURRA PATAR ETA TRIPA ORDOKI** (L), la garganta escabrosa y el estómago como una llanura (se dice de un sano), *la gorge raboteuse et l'estomac comme une plaine (se dit d'une personne bien portante)*. — 2º (B-a-m), abandonado, desaseado: *souillon, gueupe, personne négligée*. — 3º (G-irur), licor fuerte, *liqueur forte*. Var. de **PAITAR**. **DENBORAZ IZANGO NAIZ EMEN, ESKUREROKA KOLKOAN ETA UPELA TSIRI BAT PATARRAZ BETRA BURUAN DETALA**, con el tiempo me presentaré aquí teniendo propina (tesoro) en el seno y en la cabeza un barrilillo lleno de aguardiente: *avec le*

*temps je me présenterai ici avec une bourse (trésor) dans le giron, et sur la tête un barillet d'eau-de-vie*. (Pach. 64-2.)

**PATARI**: 1º (Bc, ...), alimaña, animal dañino: *carossier, animal nuisible*. = Algunos, impropiamente sin duda, designan también con este nombre los insectos. *Quelques-uns, sans doute improprement, désignent aussi de ce nom les insectes*. **ELTISO BEHENOTSUAR ETA BESTE PATARI ASKOK ZULATUTEN DITUEZALAKO EGITEN DABE AU**, hacen esto porque los ciuites y otros muchos insectos los pican, *ils font cela parce que les coustins et beaucoup d'autres insectes viennent les piquer*. (Dial. bas. 42-4.) — 2º (B-o-oh), ave de rapina, *oiseau de proie*. — 3º (G-iz), contrabandista, *contrebandier*.

**PATARRAKA**: 1º (BN-ist-s, L, R), alarido: *grand cri, clameur*. **HIL ZEN PATARRAKAZ, ZIOFLARIE**: **UTZI NAETE JAINKOAK ETA GIZONEK**: murido dando grandes gritos y diciendo: Dios y los hombres me han abandonado: *il mourut en poussant de grands cris et en disant: Dieu et les hommes m'ont abandonné*. (Hirib. *Eskarac*. 44-22.) — 2º (L), zaragata, *fracas*. **ORDU BEHEAN BAZTERRAK INARRUSTEN DITU ZISPARKOLPEN HARRABOTSAK, ETA MENDIKO OIHARTZUNEK ATZANTZEN OHIGABERRO PATARRAZEK**: en el mismo instante el fragor de una descarga de fusilería conmueve los aires y esta inusitada zaragata despierta los ecos de la montaña: *au même instant l'air est ébranlé par un feu de peloton, et les échos de la montagne répètent ce fracas inconnu dans ces paisibles contrées*. (Dasc. *Atheke*. 98-5.)

**Patarsu** (AN, BN, L, R, S), escabroso, lleno de cuestas: *scabreux, accidenté*.

**Patartu**, dar pendiente: *faire pencher, donner de la pente*. (Duv. ms.)

**PATAŠA** (AN, Araq.), botella, *bouteille*.

**PATASKA**: 1º (B-b), ganchos de madera en que por dentro se atan las cuerdas de las velas, *vulg. cornamusa: crochets de fer qui se trouvent au dedans de la barque, et auxquels on attache les voiles*. — 2º (AN-b), masa, revoltillo, *mezcolanza: pâte, ramassis, billebaude*.

**Pataskatu** (AN-b), amasar, revolver, batir, mezclar: *pétrir, remuer, battre, mêler*.

**Patatš** (B, G), patache, cierta embarcación: *patache, sorte d'embarcation*. (??)

**Patenoster** (R), cuentas de perlas que llevan las Roncalesas al rededor del cuello: *patenôtre, collier de perles que les Roncaleses portent autour du cou*. (??) (D. lat. *Pater noster*.)

**Pater šuri** (S), bonetero de frutos blancos, *fusain à baies blanches*, « *symporicarpum*. » (Bot.)

**PATIN**: 1º (B-a-g-m-mond-mu-o-tš), aljibe, cisterna, *citerne*. — 2º (R), antezano de una casa, *petit espace de terrain qui se trouve devant la maison*.

**Pato**: 1º (B, G), hechizo, habilidad inexplicable: *sortilège, pouvoir inexplicable*. = D. esp. « pacto » con el diablo, *pacte avec le démon?*. — 2º (S), testamento, pacto: *testament, pacte*. (??)

**PATRAKA** (L-ain), torpe para hacer las cosas, vestido sin gusto: *maladroit, malrippé*. (D. fr. *patraque?*)

**Patrakeria**, mala figura dada á la obra: *bousillage, mauvaise façon donnée à l'ouvrage*. (Duv. ms.)

**Patrakatu**, atrabucar, dar mal sesgo á las cosas por torpeza ó poca voluntad: *bousiller, donner une mauvaise apparence aux choses par maladresse ou par mauvaise volonté*. (Duv. ms.)

**PATS**: 1º (AN-lez-oy, B-mond, Ge), orujo de manzana, *marc de pommes*. — 2º (AN, G, L), **phats** (L), orujo de uva, *marc de raisin*. **GELDITZEN DAN PATSA OIGATZEN DA ETA BEHIZ PHENSAN EZARTZEN DA** (G, *Dial. Bas*. 104-12), el orujo que queda se rocía y se vuelve á poner en la prensa, *on acrose le marc qui reste et on le remet à la presse*. **BALINBADA SAGAR-PHATSIK EDO NAHATS-PHATSIK, BAZKARI EMATEN ZAYO ETA NAHASTERTZEN**: si hay orujo de manzana ó de uva, se le agrega y se mezcla al pienso: *s'il y a du marc de pomme ou de via, on l'ajoute et on le mêle à la pâture*. (Duv. Labor. 58-29.) — 3º (ANc, ...), gotas grandes: (de sudor), *grosses gouttes (de sueur)*. **IZENDI-PATSETAN** (AN-arak-lez-oy), *izendi-patsetan* (Duv. ms), sudando á mares, *suant en nage*.

**PATŠADA** (AN-b-lez, Bc, BN, G, L, S), **phatšada** (Duv.), cachaza, pachorra: *flègne, calme, sang-froid*. **PATŠADAN ZACHE**, está usted cómodamente, *vous êtes à votre aise*. = En G, algunos lo pronuncian **PATŠARA**. *Dans le G, quelques personnes prononcent PATŠARA*. (D. esp. *fachada?*)

**Patšardo** (G-and-ern-ori), sidra obtenida de la mezcla de agua con el orujo de manzanas, *cidre obtenu en jetant de l'eau sur le marc de pommes*.

**Patš** (Bc, G-and), **patšiko** (AN-b, BN-ald, R), **patšiku** (G-and), nombre vulgar de Francisco ó José Francisco, *nom vulgaire de François ou de Joseph-François*.

**Patšika**, nombre vulgar de Francisco, *nom vulgaire de François*.

**Patsol** (G-und-ern), tablas que se ponen sobre el lugar para prensar la uva ó manzana, *madrirs ou charge que l'on place sur le pressoir afin d'exprimer le jus du raisin ou des pommes*.

**Patu**: 1º (B-a-m-o), Var. de **PATO** (1º). — 2º (G?, Iz. *Cond*. 12-3), hado, destino: *destin, destinée*. (??)

**Paturri** (L), clamor, *clameur*. ¿ **ADITZEN DITZU OHIU ETA PATURRI HORIEK?** ¿ oís esos gritos y clamores? *entendez-vous ces cris, ces clameurs?* (Dasc. *Atheke*. 110-18.)

**Paturriaka** (L), á alaridos, á *grands cris*. **HAUR EH GAIŠO BAT, PATURRIAKA, GALDU DUEN AMARI OIHUZ**: un pobre niño enfermo, dando alaridos, invocando á la madre que ha perdido: *un pauvre enfant malade, à grands cris, appelant la mère qu'il a perdue*. (Dasc. *Atheke*. 126-8.)

**Patz** (Bc, G-and, L-ain), liendre, *iente*. Var. de **PARTZ**. = Algunos, por defecto de pronunciación, llaman así al orujo, « **PATS**. » *Quelques-uns, par défaut de prononciation, appellent ainsi le marc, « PATS. »*

**Patzor** (AN-b, BN-s), cachaza, pachorra: *flègne, calme*. (?)

**PAU**: 1º (AN-ond), un palo de pescadores, *vulg. charrango, perche de pêcheurs*. **PABA DA SAREAREN KORTŠOARI LOTZEN ZAION EGUR LUZE BAT, ABRAIAREN**

PISUA JASOTZEKOA; ZENBAITAN BI PAU JARTZEN DIRA: el PAU es un leño largo que se fija al corcho de la red, que sirve para levantar el peso del pescado; á veces se ponen dos: le PAU est un bâton très long qui se fixe au liège du filet, et qui aide à soulever le poids du poisson; quelquefois on en pose deux. — 2º (B-mond), caida: pouf, chute. (Voc. puer.)

**Pau egin** (B-mond), caerse: faire pouf, se laisser choir. (Voc. puer.)

**Pauma** (DN, Sal.), pavo real, paon. (??)

**Paupaka** (R-bid), cayendo copos, tombant à flocons. ORAI BEREAN DAGO ELURRA PAUPAKA, ahora mismo está nevando á copos, maintenant même il neige à flocons.

**Pausa** (AN-b, L), reposo, repos. (??) ZURE ETSEA, EGON ETA IBILI ZAREN LEKHU GUTZITAN IZATU DU RUSKALDUNEN ETSEA, PAUSA-LEKHUA ETA PORTUA: vuestra casa, dondequiera que habéis estado y andado, ha sido casa de reposo y puerto de los Vascos: votre maison, n'importe où vous êtes allé, a été une maison de repos et le refuge des Basques. (Ax. 3a-xiv-14.)

**Pausagabe** (AN-b, L), inquieto, turbulento: taquin, turbulent.

**Pausagune**, descansadero, reposoir. (Oih. ms.)

**Pausaldi** (AN-b, L), reposo, repos.

**Pausaleku** (AN-b): 1º descansadero, reposoir. — 2º apeadero, pied-à-terre.

**Pausarazi** (AN-b, L), hacer reposar, faire reposer.

**Pausatu**: 1º (BN, L, R, S), reposar, reposer. IZALPEAN, KANABERAREN ESTALGUNEAN ETA GERIZAN EGITEN DU BERE LOA, HAN PAUSATZEN DU: á la sombra, bajo cubierta y refugio de cañaveras duerme, allí descansa: à l'ombre, sous le couvert et le refuge d'une cannaie, là il repose. (Ax. 3a-18-19.) — 2º (AN, BN, L, S), posarse un pájaro, ave: se percher (un oiseau, un volatile).

**Pausazale** (BN-am-gar), colocador de los ladrillos ó tejas, celui qui range les briques ou les tuiles.

**PAUSTEL** (B-ts), gordinflón, fofó: obèse, gros, enflé.

**PAUBU**: 1º (AN-b), pasadera, paso de piedras en un arroyo: pas, suite de pierres placées dans un ruisseau pour faciliter le passage. — 2º (AN-b), escalones para franquear un muro, échelons pour franchir un mur. — 3º (BN-luz), estación del vía crucis, station du chemin de la croix. (??) — 4º (AN, BN, L), reposo, pause. (??)

**PAUTA** (B-m), escrófula ó lamparón, scrofule ou écrouelles.

**Pauta-pauta** (B-g-l, ...), onomat. del acto de fumar en pipa, onomat. de l'action de fumer la pipe.

**PAUTS**: 1º (B, An.), mollete, papo: pommette, grosse joue. (D. esp. fauces?) — 2º (B-a-ar-ts), espiga de maíz podrida, épi de maïs pourri. — 3º (B-l), gordinflón: obèse, reptet.

**PAZ** (G, Araq.), medalla, médaille. (D. lat. par?)

**PAZI** (AN-lez-oy, G-and-don-et-ts-zeg), caldera, chaudière. ETA EGINGO DITUZU ALDARBAREN BEARRETARAKO PAZI BATZUEK AUTSAK BILTZEKO, y harás también para servicio del altar unas calderas para recoger las cenizas, tu feras pour le ser-

vice de l'autel des chaudières pour recueillir les cendres. (Ur. Ex. xxvii-3.)

**Pazigile** (G-zeg), calderero, chaudronnier.

**Paziña** (AN-b, L), caldera, chaudière.

**PAZOTA** (BN-ald, L-s), estaca: pieu, piquet. (??)

**PAZPI** (B-o-ts), liendre, lente.

**PAZTANGA** (Bc, G), pez semejante á la raya, más dañino, siendo muy dura la espina de su aleta caudal; vulg. chuchu: mastrame, poisson ressemblant à la raie, plus nuisible; il possède une épine très dure à la nageoire caudale.

**PE**: 1º (AN, R, S), bajo, parte baja: sous, partie basse. PETIK IGAN DÛZU (S), ha subido de abajo, il est monté d'en bas. BI URTEZ PEKO (R, S), (niño) de menos de dos años, (enfant) de moins de deux ans. — 2º (R, S), suelo, sol.

**-Pe** (e), es el mismo sufijo -ex que denota parte baja: c'est le même suffixe -ex, qui dénote la partie basse. LUNPETIK, por (ó desde) debajo de tierra, par (ou de) dessous la terre. (Per. Ab. 94-25.) AGINDUPEKO, súbdito, sujet. (Oly. 42-6.) JANGOIKOAREN PEAN (B, ms-Ots), con la gracia de Dios, avec la grâce de Dieu. = Puede verse, en los prenotandos de la letra P, cómo este sufijo ha perdido su carácter eufónico originario y vive hoy de la arbitrariedad. On peut voir, dans les préliminaires de la lettre P, comment ce suffixe a perdu son caractère euphonique originario et qu'aujourd'hui l'arbitraire est sa seule raison d'être.

**PEAKATULU** (BN): 1º pedacito de cuero ó de paño de que se hace uso para sacar hilos sin dañarse los dedos: petit morceau de cuir ou d'étoffe, qu'on prend pour tirer les fils sans se blesser les doigts. — 2º epíteto despreciativo, épithète de mépris. GIZON PEAKATULLA, hombrecillo insignificante, hommelet insignifiant.

**Pear** (DNc, ...), Contr. de PEDAR.

**Peasre** (G-zeg), cesto que se lleva al hombro, panier qu'on porte sur l'épaule.

**PEBRE** (BN-s), trébede, tartera de hierro con tres pies, tourtière en fer à trois pieds.

**PEDAR** (AN-arak-lez-oy, Bc), cántaro, cruche.

**Pedašakatu** (Duv.): 1º remendar, raccommoder. — 2º arreglar un asunto, arranger une affaire.

**Pedašatu** (L). (V. Pedašakatu, 1º.)

**Pedašatzaille** (Duv, ms): 1º el que remienda, raccommodeur. — 2º el que arregla un asunto, celui qui arrange une affaire.

**Pedašu** (L), pedazo, remiendo: morceau, pièce. (D. esp. pedazo?) ALDAGARRI ZAHARRARI NIHORRE EZ AHAL DIO OIHAL BERRIZKO PEDAŠURIK EMATEN, y ninguno echa remiendo de paño recio en vestido viejo, personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement. (Duv. Matth. ix-16.)

**Pedašatu** (BN, Sal.), remendar, rapiécer. Var. de PEDAŠATU.

**Pedaštu** (BN, Sal.), remiendo, pièce. (??)

**PEDOÍ** (BN-ald-am-gar), machete, coutelas.

**PEDUKO** (BN-a, R), chapín: escarpin, chausson.

**Pegaki** (G-bel-gai), tableta con mango

en el centro, que sirve para recoger broza, escoria, etc.: planchette munie d'un manche au milieu, et qui sert à ramasser les broutilles, les scories, etc.

**Pegar** (AN, BN, G, L, S), cántaro, cruche. Var. de PEDAR. BERRATU EZAZU ZURE PEGARNA EDAN DEZADAN, abaja tu cántaro para que beba, penche la cruche pour que je boive. (Ur. Gen. xxiv-14.)

**Pegar-egile** (AN, L), cantarero, potier.

**Pegartegi** (AN, L), sitio de la cocina donde se colocan los cántaros, endroit de la cuisine où l'on place les cruches.

**Pegartei** (BN, S), vertedero de aguas en una cocina, évier par où l'on verse les eaux de la cuisine.

**Pegaza** (G), variedad de manzana de color de canela, dulce, buena para hacer sidra: variété de pomme de couleur cannelle, douce, bonne à faire du cidre.

**Pegesa**, pegeseria (BN, S), bagatela, bagatelle. (??) (D. bearn. pegues.)

**PEGOR** (BN-haz-ist), infecundo, pobre: infécond, pauvre. LANDA PEGOR BAR: un campo infecundo, poco fértil: un champ maigre, peu fertile.

**Pegorreria** (BN, Sal.), miseria, misère.

**Pegorritate** (BN-ist), miseria extrema, misère noire. PEGORRITATEAN DIRA JENDE HONIEK, esas gentes están en extrema miseria, ces gens sont dans une misère noire.

**PEIA**: 1º (Sc), galga del carro, table que en cuestras abajo disminuye su velocidad: frein de la charrette, planche qui ralentit la vitesse dans les descentes. — 2º **Pheia**, trabas, grillos, maniotas: entraves, menottes. (Oih. ms.) — 3º (??), pilar, columna: pilier, colonne. HAN DAUDE TENTE PHEYA EDO KOLONA BATZU DEZALA, allí están de pie como pilares ó columnas, ils sont là debout comme des piliers ou des colonnes. (Etcheb. I.)

**Pheiatu**: 1º (BN, Sal.), trabar las caballerías, entraver des chevaux. — 2º (BN), manietar, poner el grillete, mettre les menottes.

**Peila** (R-bid), brócoli, variedad de berza: brocoli, variété de chou.

**PEILO**: 1º (AN, L, G), nombre vulgar de Pedro: Pierrot, nom vulgaire de Pierre. = Debe de ser su diminutivo. Ce doit être son diminutif. — 2º (BN, L, S), tonto, bobo: nigaud, benêt.

**Peilokeria** (BN, L, S), bobería, necesidad: bêtise, niaiserie.

**PEILOT** (S), persona sin iniciativa, personne sans initiative. (D. bearn?)

**Peilotu**, hacerse bobo, tonto: devenir sot, niais. (Duv. ms.)

**PHEIRA** (Sc), obstáculos que encuentra el carro para andar, obstacles que la charrette rencontre dans sa marche.

**PEITA** (G-deb, L-gel, ...), carnada ó cebo para coger peces, appât ou amorce pour prendre le poisson. Var. de BEITA.

**PEITU** (BN?): 1º falta, carencia: manque, défaut. PEITU IZAN: faltar, tener falta: manquer, faire faute. BIRIA PEITU DEN ETSEKO GAUZA GUZIAK DIRA SALTZEKO, están de venta todos los enseres de una casa en que falta el grano, tout est à vendre dans la maison où la provision de grains manque. (Oih. Prov. 100.) — 2º fallo, desaprovisto: dénué, dépouvé. GIZON BIZAR-PEITUTI ETA EMATE BIZAR-TSUTI IHES EGIAK NOLA KHOZUTI, de hombre

imberbe y de mujer barbuda buye como de la peste : prends garde d'un homme barbu et d'une femme barbue, et fuis-les comme la peste. (Oih. Prov. 193.) — 3º bajar, disminuir, fallar, desprender : baisser, diminuer, manquer, se détacher. ¿ZER PROFFITU, BALIN PEITU BAZARA ZU NIGANA? ¿qué provecho (tengo yo de smarte), si tú te has desprendido de mí? quel profit (ai-je de l'aimer), si tu te détaches de moi? (Oih. 103-12.)

**Peitutasun** (BN), escasez, indigencia : pénurie, indigence. ZUEN ABUNDANZIAK SUPLI HEZA HAIEN PEITUTASUNA, supla vuestra abundancia la indigencia de aquellos, que votre abondance supplée à l'indigence de ceux-là. (Leiz. Cor. viii-13.)

**PEKA** : 1º (Bc, Gc, R-uzt), peca : tache, rousseur. (?) — 2º (B?), desmonte, nivellement d'un terrain incliné. — 3º (S), indet. de **PEKATU**, aventurarse, se hasar-der. **PEKKA BALEKIZU** (S, Sen Grat, 3-9), si os aventuráis, si vous vous aviez (de faire quelque chose).

**Pekada** (AN-b, BN-haz), becada, bécasse. (?) **PEKADA BEZEN GORRA** : sordo como la becada, muy sordo : sourd comme la bécasse, excessivement sourd.

**Pekezazi**, hacer sufrir en castigo de una falta ó por venganza, faire souffrir en punition d'une faute ou par vengeance. (Duv.)

**PEKART** (S), becaza, bécasine. **Peكاتو** (B-a-m), pecoso : roussetet, qui a des rousseurs au visage. (?)

**PEKATU** : 1º (B, G), pecado, péché. (?) — 2º (BN-haz, Lc), soportar las consecuencias de palabras ó de hechos ejecutados por sí ó por otro, expiarlas : subir les conséquences de paroles ou d'actes accomplis par soi ou par un autre, les expier. **BERE HAURKERRIA PEKATZEN DU ORAI**, ahora sufre su puerilidad, il subit maintenant les conséquences de son enfantillage. **HUTSA ZUK EGIN DUZU ETA NIK BEHAR DUT PEKATU** (BN-haz) : usted ha fallado, y yo debo responder de sus fallas : c'est vous qui avez commis la faute, et c'est moi qui dois en supporter les conséquences. — 3º **PEKATU** (S), atreverse, aventurarse : se risquer, se hasarder. **DONA MARIANEN AITZINEAN ARAPEI BAZI ESTANILATA PEKKA ELHURSTATZA**, que delante de santa Maria no se atreva á hablar no siendo en voz baja, que devant sainte Marie il n'ose parler qu'à voix basse. (Sen Grat, 21-13.) **PEKATU ZIOZU ENE GAIZEN HARTZEA** (S), se ha atrevido á coger mis cosas, il a osé prendre mes affaires.

**Pekatzale**, responsable, el que sufre por una falta, por un error ó en venganza de algún acto : celui qui est victime d'une faute, d'une erreur ou de la vengeance. (Duv. ms.)

**Pekazo** (Bc...), pecoso, roussetet. **Peketaka** (BN), á manojos, por haces : á poignées, par gerbes.

**Peko** : 1º (AN, BN, S), súbdito, sujet. **ENIK NABIZ ERRE EZ NIZAN NIBAU BERTZE GIZON BATI OREDITZEKO BEZIK, BADITUT HALERS SOLDADUAK ENE PEKO, ETA ERRAITEN DAKOT BATI** (BN) : pues también yo soy hombre sujeto á otro, que tengo soldados á mis órdenes, y digo á este : car moi qui suis soumis á des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un. (Matth. viii-9.) **ASTEGUNIZ BERE PEKO OTZIER ALGARREKI**, en los días de labor á todos sus súbditos juntos, dans les jours

de travail à tous ses sujets réunis. (Catech. 27-2.) **ERRERGEEN ERAN BIZI ZIRAN ORREN PEKOAK**, á semejanza de los reyes vivían sus súbditos, les sujets des rois vivaient semblables à eux. (Mend. 1-153-20.) — 2º (G?, Ubil.), esclavo, esclave. — 3º (B-a-g-l-mu), recelo, sospecha, soupçon. **EGIN IZAN DOZUN SUBMA DRUNGEARI EDO BURUAK EKARRI IZAN DEUTSUN PEKO TŠARRARI ARIN TA BETE-BETEAN SINISTRA EMON DEUTSAZUNEZ**, si habéis dado crédito pronto y completamente á la mala sospecha que habéis formado ó al funesto recelo que os ha sugerido la imaginación, si vous avez donné créance promptement et complètement au mauvais soupçon que vous avez formé ou à la funeste idée que votre imagination vous a suggérée. (An. Esku-lib. 131-10.) **PERO GAIZTOA DEUKOT, ETORRI JOATAN GATŠA JATORDALA ASE-OSTEKO LOA** : mala sospecha le tengo, que el mal que me suele venir me viene del sueño después de la hartura : je suppose, á tort, que le mal qui me vient ordinairement provient du sommeil après le rassasiement. (Refranes, 427.) = Este proverbio parece incompleto. Ce proverbe semble incomplet. — 4º (AN-arakoy, B-a-eib-l-m-mu, G-iz), cuidado, cargo, patrocinio : soin, obligation, charge, protection. ¿NOK EGON BEAR DAU EGUKIAREN PEKOAN LEGEZ, UETIK URTETERO? ¿quién debe estar como al cuidado del sol, para salir de la cama? qui doit rester comme à la charge du soleil, pour sortir du lit? (Per. Ab. 116-11.) **ONEN ARTEAN ZAN EKANDUA ORDUAN, MUTILTŠU ASKO IMINTEA IRAKASLE BATEN PEKOAN, ALKARBEGAZ AZI ZITEZEN** : había entre estos la costumbre de poner á muchos jóvenes al cuidado de un profesor, para que se criaran juntos : il existait chez eux la coutume de confier beaucoup de jeunes gens aux soins d'un professeur, afin qu'ils fussent élevés ensemble. (Per. Ab. 217-10.) — 5º (AN-b, R-uzt), de ménos, de moins. **BI URTEZ PEKO AURRA** (R), niño de ménos de dos años, enfant de moins de deux ans.

**Pekorots** (B, G), fiemo, bñiga : fienco, bouse. = De BEI + KOROTZ, escremento de vaca, bouse de vache.

**Pekoroztau** (B-m), destrozat, lit. : reducir á bñiga : écrabouiller (pop.), détruire, lit. : réduire en bouse. = Es palabra muy vulgar. C'est un mot très vulgaire.

**Pekotu** (AN, BN), subordinar, poner bajo las órdenes : subordonner, placer sous les ordres.

**Pekunpet** (BN-ist), cara á cara, tête à tête. (?) **PERUNPET ELHEKETA ARI ZINEN**, hablaban cara á cara, ils causaient en tête à tête.

**PEHLA** (BN-haz), gran pedazo, grosse tranche. **GAENA-PEHLA**, gran pedazo de queso, grosse tranche de fromage.

**Pela** (BN-s), pella, pelotilla : balle, ballotte. (?)

**Pelaka** (Sc), se dice que andan así los hueyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga : se dit des boeufs enjugués, qui marchent en écartant les pieds et en se serrant pour esquiver la charge.

**Pelakatu** (AN-b, L-get). (V. **Pelatu**.)

**Pelaki** (G), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger broza, escoria y otras cosas : sorte de râseau

composé d'une tablette traversée d'un manche et qui sert à ramasser les brouillies, les scories. Var. de **BELAKRI**.

**PELAMU** (BN-gar), foso en que se colocan los cueros con tanino, fosse dans laquelle on met les cuirs et le tan.

**Pelapat** : 1º (G), un bleado, un cénilmo, cuadrante : un rien, un centime, un liard. (Contr. de **PELAT** BAT.) **EZTUTE BALIO IZAN PELAPAT**, no han valido un ardite, ils n'ont pas valu un liard. (Izt. Cond. 15-20.) — 2º (S), un sopapo, une tape. (?)

**Pelakatu** (B), pelcar, battre. **OILAN BI PELASKATUAK**, dos gallos (que han) peleado, deux coqs (qui se sont) battus. (ms-Zab. Ipuñ. xxvi.)

**PELAT** (AN, BN, G), cuadrante, liard. **EGIAZ ENRAITEN DRAUAT, BZAIZ ILKIREN HAN-DIK, RENDA DITROANO AZKEN-PELATA** : en verdad te digo, que no saldrás de allí, basta que pagues el último cuadrante : en vérité, je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole. (Leiz. Matth. v-26.)

**PELATŠ** : 1º (BN), manzana pequeña, rojiblanca, compacta y azucarada : pomme d'api, espèce de petite pomme, rouge et blanche, ferme et sucrée. — 2º (L-sin), gavilán, épervier. Var. de **BELATŠ**.

**Pelatu** (AN, BN, Sal., L, Sc), calarse, mojarse hasta los huesos : se tremper, se mouiller jusqu'aux os. **BUSTI-PELATU** (BN-gar, L, ...), calarse, se tremper.

**Pelatu**, volverse tonto, devenir sot. (Duv. ms.)

**PELDO** (BN, Sal., Lc), menta, mastranzo nevado, menthe. (Bot.)

**PELEBURU** (B-a, AN), peligro, péril. (?) **ZEDRE BURDA ILTEKO PELEBURUAN IMINI DOZUNEZ**, si os habéis expuesto á peligro de muerte, si vous vous êtes exposés au péril de la mort. (An. Esku-lib. 123-14.)

**PELENDIA** (AN-b), mujer desaliñada, femme souillon.

**Pelendongo** (BN-s), zarcillo, pendiente : boucles d'oreilles, pendants d'oreilles. ¿ZUHRA ŠU PELENDONGO KAUR? ¿este zarcillo es de usted? cette boucle d'oreilles est-elle à vous?

**Pelkar**, áspero, quebrado : raboteux, accidenté. (S. P.) **BIDE PELKARRA**, camino quebrado, chemin accidenté.

**PELO** (G-and), pezuña del ganado caballar, sabot des animaux de l'espèce chevaline. = **AZKAZAL** es la pezuña del ganado vacuno. **AZKAZAL** est le sabot du bétail á cornes.

**PELOŠA** (AN, Araq.), silvestre, sauvage.

**PELOTA** : 1º (B, G, Sc), pelota, pelote. (?) **ELUR-PELOTA** (R-uzt), avalancha de nieve, avalanche de neige. — 2º (Sc), acerico ó almohadilla de costura, pelote des couturières.

**Pelotaka** : 1º (B-l, ...), partido de pelota, partie de pelote. **PELOTAKA ESTUAGORIK EZIN IZAN LEIKE**, partido más compuesto no puede darse, il ne peut y avoir de partie plus disputée. — 2º (Bc, ...), G), (jugar) á la pelota, (jouer) à la pelote.

**Pelotaleku** (B, G), frontón en que se juega á la pelota, fronton contre lequel on joue à la pelote.

**Pelotari** (B, G), jugador de pelota, joueur de pelote.

**Pelotatoki** (B, G), frontón en que se juega á la pelota, fronton contre lequel on joue à la pelote.



**Pelut**, de pura sangre, en oposición á siervo, esclavo, gileno, etc. : *franc, de sang pur, en opposition avec serf, esclave, bohémien, etc.* (Duv. ms.)

**Felutasun**, cualidad del hombre de sangre limpia, *qualité de l'homme de sang pur.* (Duv. ms.)

**-Pen** (e), sufijo derivativo de nombre verbal, que significa acto : *suffixe dérivatif des noms verbaux, qui signifie l'action.* EROSPEN (c), compra, *achat.* IRASPEN, enseñanza, *enseignement.* (Joan. Saind. 1-16-31.) IRADPEN, duración, *durée.* (Per. Ab. 207-21.) LUZAPEN, demora, *retard.* (Ur. Gen. XLIII-10.) ONOIBEN (AN-arak-oy, G), recuerdo, *souvenir.* SALPEN, venta, *vente.* (Duv. Labor. 41-44.)

**PENDAITZ** (BN, Sal.), roca que presenta una punta avanzada, *rocher présentant une pointe avancée.*

**Pendentia** (S, Alth.), pendientes, *fuchsia, fuchsia.* (?) (Bot.)

**PENDIZ** : 1º (B, G), cuesta pendiente, *côte rapide.* — 2º (B-tš, arc), balcón, *balcon.* — 3º (AN-lez), glorietta de jardines, *tonnelle ou kiosque de jardin.* — 4º (G-ber), gran montón de piedra, *gross tas de pierres.* — 5º (B-i), planicie sobre un precipicio, *plateau surplombant un précipice.*

**PENDOITZ** : 1º (AN, BN-sld-gar), precipicio, *précipice.* — 2º (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), cuesta pendiente, *côte rapide.* — 3º (BN?, L?), collado, *monticule.* ISRAËLGO SEMEAK EZTUTE BEREN SINGHESTA EZ LANTZETAN EZ GEZIETAN; BAINAN MENDIEK MALDATZEN DITUZTE, ETA ERROIZUAK BEZALAKO PENDOITZ BATZUEK EMATEN DIOTE BEREN INDARRA : los hijos de Israel no tienen la confianza en lanzas, ni en flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes y los collados escarpados ; *les enfants d'Israël n'ont confiance ni dans leurs lances ni dans leurs fleches ; mais ces montagnes les défendent, et ces collines suspendues sur des précipices font leur force.* (Duv. Jud. VII-8.) — 4º (AN-b), talud entre dos terrenos de diferente nivel, *talus entre deux terrains de niveau différent.*

**PENDOKA** (G-gab, L-ain), terreno costanero, *terrain en pente.*

**Pendola-zulo** (G-and), agujero central del yugo, *trou central du joug.*

**PENDUL** (B-l), sonda, *sonde.* (?)

**Pendularri** (B-ond), cantos rodados, *galets.* (D. esp. *pendulo?*)

**PENELAI**, pequeña moneda que envía una persona á otra en señal de recuerdo y de amistad; esta moneda habiendo desaparecido, se envía hoy una avellana ó una nuez de tres ventallas : *petite monnaie qu'une personne adressait à une autre en signe de souvenir et d'amitié ; cette monnaie ayant disparu, on envoie aujourd'hui une noisette ou une noix à trois divisions.* (S. P.)

**Penka** (?), toda la manteca de un lado del cerdo, *toute la graisse ou panne d'un côté du porc.*

**PENTOKA** (BN, L), cerro, colinita : *butte, éminence.*

**PENTZAI** (B?), refugio, *refuge.*

**Pentzatu** (BN), ir ó llevar á la pradera, *aller ou mener à la prairie.*

**PENTZE** (AN, BNc), pradera, terreno para pastos : *prairie, terrain à pâturages.*

**Pentzetsu**, abundante en praderas, *abondant en prairies.* (Duv. ms.)

**PENTZU** (B-a-mu-o-tš), cuidado, patrocinio, confianza : *soin, protection, confiance.* ORBETŠEN PENTZUTAN, á cargo de ese mismo, *aux soins de celui-là même.* INOREN PENTZUTAN EGON, estar á cargo de otro, *être à la charge d'un autre.*

**Pentzuda** (B, Mog.), Var. de PENTZU. ¿ETZINEAN BART ETZUN NIKE PENTZUDAN EDO NIK INATZARTUKO ZENDUDAZALAKO USTE OSOAN? ¿NO OS ACOSTASTEIS ANOCHO AMPARADO Á MI, Ó EN LA plena confianza de que os habin de despertar? *ne vous êtes-vous pas couché hier soir en comptant sur moi, ou dans la pleine confiance que je devais vous réveiller?* (Per. Ab. 116-18.)

**Pentzutara** (B-d), á merced, á la merci, AINBAT TŠAKUR ORAIN-ARTEAN, YA BATEN PENTZUTARA GERATU GARA ORAIŠ : hasta ahora teníamos tantos perros, y ahora nos hemos quedado á merced de uno : *jusqu'ici nous avions tant de chiens, et maintenant nous sommes réduits à la merci d'un seul.*

**Pentzutu** (B-m, ...), fiarse, confiar : *se fier, avoir confiance.*

**Peñuskal** (R-uzt), despenñadero, *précipice.* (D. esp. *peñasca?*)

**Phenze** (BN, Sal.), Var. de PENTZE.

**Penzuda** (G), confianza, *confiance.* Var. de PENTZUDA. ASUEROK BERE PENZUDEA EDO KONFIANZA GUTZIA ETSAIRIK GAIZTOENEAN ZEUKAN, ASUERO TENIS SU KONFIANZA EN EL ENEMIGO MÉS MALO, *Assuerus mettait sa confiance dans l'ennemi le plus méchant.* (Lard. Test. 342-26.)

**PEOKA** (Sc), paja de maíz, *paille de maïs.*

**PEON** : 1º (L-ain), contrabandista, *contrebandier.* — 2º (AN-b, L), peón, *manœuvre.* (?)

**Peontza** : 1º (L-ain), oficio de contrabandista, *métier de contrebandier.* — 2º (AN, Bc, L), oficio de peón, *métier de manœuvre.* GURE MUTILA IRŠASORAKO GAUZA EZ TA PEONTZAN SANTU BODU (B-l) : á nuestro muchacho, como no vale para la mar, le hemos metido de peón : *comme notre garçon n'est pas bon pour naviguer, nous l'avons mis manœuvre.*

**Peraki** (G-and), palo largo de labradores, de carboneros, con una tabla al remate : *long râtelier fait d'une planche, dont se servent les laboureurs et les charbonniers.* Var. de PELAKI, BELAKI.

**Peraki** (AN-arak), batidor : *peigne, démêloir.*

**Perar** (B-mu), cántaro, *cruche.* Var. de PEDAR.

**Peratu** (AN, BN, S), deponer, *descender : déposer, descendre.*

**Peraza** (G), variedad de manzana, *variété de pomme.* (V. Pegaza.) = Parce variante de BERAGAZA (B-mu), manzana blanda y dulce como lo es dicha manzana. *Ce mot semble être une variante de BERAGAZA (B-mu), pomme molle et douce comme l'est celle ci-dessus désignée.*

**Perbokatu** (BN-bard), rebocar, blanquear, *blanchir les murs à la chaux.* (D. bearn?)

**Pherdats** (BN), verduzco, *verdâtre.* ETA BEHA NEZAN ETA HUNA ZALDI PHERDATS BAT ETA HAREN GAINAN JARRINIK ZERGOENAREN IZENA ZEN HERIOA : y miré y apareció un caballo verduzco ; y el que estaba

sentado sobre él, tenía por nombre muerte : *je vis paraître un cheval de couleur verdâtre, et celui qui le montait s'appela la mort.* (Leiz. Apoc. vi-8.)

**Perdin** (B-l), se llamaron las tarjas ó monedas de ocho maravedises, que ostentaban la inscripción « Ferdin. », abreviatura de « Ferdinandus » : *on appela ainsi les pièces de huit maravédis, qui portaient l'inscription « Ferdin. », abrégé de « Ferdinandus ».*

**Perdzka** (AN-arak), lambaleando, *chancelant.*

**PERDNO**, gorgéo ó estribillo, *fredon ou refrain.* (Oih. ms.)

**Pereka** (AN), **phereka** (BN), caricia, *caresse.*

**Perekatu** (AN), **pherekatu** (BNc), restregar, frotar, acariciar : *râcter, froter, caresser.* PRESUNA HASERDEKORRAK ZOHATZ ARANTZETSAK BEZALA DIRA, EZTIRA PHEREKATZERO ON, NEHORK UKI BADAITZA ZAURTZEN DUTE : las personas coléricas son como los árboles espinosos, no son buenos para ser acariciados, hieren á quien les toca : *les personnes irascibles sont comme les arbres épineux ; ils ne sont pas bons à caresser, ils blessent qui les touche.* (Ax. 3º-114-25.)

**Perešil** (BN, L, R), **pheresil** (BN-em, S), perçil, *persil.* (?)

**Pherestu** (BN, S), laborioso, hombre probo : *laborieux, probe, intègre.* NI NIZ JENTE PHERESTIUR ORORI PHAKÜ-EMATLEA ETA DEBOTEK OROREN AZKARKI BOROGAZALEA : yo soy el remunerador de todas las gentes de bien y el que prueba fuertemente á todas las personas devotas : *c'est moi qui récompense tous les gens de bien, et qui exerce par de fortes épreuves tous ceux qui me servent avec dévotion.* (Imit. 142-24.)

**Peretšagarri** (BN), estimable, *estimable.*

**Peretšatu** (BN, S), estimar, apreciar : *estimer, apprécier.*

**PERETŠU** (BN-am, S, Catech. II-86-17), estima, respeto : *estime, respect.* (D. lat. *pretium?*)

**Peretšil** (S, Alth.), perejil, *persil.* (Bot.) (?)

**Peretzu** (BN, S), trabajador activo, *travailleur actif.* (D. lat. *præsto.*)

**Perfosla** (BN, Sal., S), sin duda, por consiguiente : *sans doute, par conséquent.* (?)

**Pergamu** (S, Archu), pergamino, *perchemin.* (?)

**Pergario** (BN-aih-lek), charlataneria, *bavardage.* (D. lat. *precaria?*) ; ZE PARGARIOA DERASAN ! (BN-aih), ¡ qué charla ! lit. : ¡ qué charla habla ! *quel bavardage ! lit. : quel bavardage parle-t-il !*

**Perikašant** (BN-am-gar, Lc, Sc), activo y diestro, *actif et adroit.* (?)

**Peritu** (AN-b, L-ain), deteriorarse, caducar : *se détériorer, vieillir.* (D. lat. *perire.*) (?)

**PERKAIN** (B-l, G-zumay), burafío, toscó : *sauusage, rustre.*

**Perkantina** (BN-s), mujer aseada, *femme proprete.* (?)

**PERKAŠ** : 1º (AN-arak-lez, R), diligente, cuidadoso, hacendoso : *diligent, rangé, soigneux.* — 2º (G-and-don), desvergonzado, *dévergondé.*

**Perkatš** (B-d-eib-m-on, G-ber-zeg), **perkatš** (B-a-iš), persona esbelta, diligente, cuidadosa, hacendosa : *personne*



diligente, soigneuse, agissante. Var. de PERKAS (1°).

**PERKOS** (R), rendido, muy cansado: *rendu, harassé, éreinté.*

**Perkoštu** (R), rendirse de cansancio, se harasser de fatigue.

**PERLANGA** (B-bed, L), tablones que se ponen sobre las presas para hacer más provisión de agua, *madriers qu'on met au-dessus des digues afin de retenir une plus grande quantité d'eau.*

**PERLOE, perloi** (Bc, Gc), **perloin** (L), perlon, un pez marino como de veinte centímetros, de ojos grandes y baboso: *perlon, poisson de mer mesurant environ vingt centimètres, du genre trigle. (??)*

**PERLUB** (BN-am), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

**PERLUT** (AN-b), de pura sangre, *pur sang.*

**Permadura** (AN, L), esfuerzo, *effort.* HEK GUTIAK LOTARIK IRATZARI NAHI ZURENAREN ENSEYU ETA PERMADURA FLAKO BAZUK BEZALA ZIREN, todas aquellas cosas eran como débiles ensayos y esfuerzos de uno que quería despertarse del sueño, *toutes ces choses étaient comme les débiles essais et les efforts de quelqu'un qui voudrait se réveiller. (Ax. 3<sup>a</sup>-25-25.)*

**Permagune** (L), esfuerzo, *effort.* IDURI DU ZERUAK, PERMAGUNE BORTIZ BATEAN, HIGATU DUELA BERE BASARREBURAREN HEDADURA GUZIA: parece que la irritada naturaleza ha aplacado toda su cólera en un supremo esfuerzo: *il semble que la nature irritée ait, dans un effort suprême, épuisé toute sa colère. (Dasc. Athes. 79-16.)*

**Permantza**, esfuerzo, *effort.* (Rev. Eusk. I, p. 7.)

**Permatu** (AN-b, L,...), esforzarse, *s'efforcer.* (??) BEHAR DUGU GEUREINDAR GUTIAZ ETA ANTEAZ PERMATU, debemos esforzarnos con toda nuestra fuerza y destreza, *nous devons nous efforcer de toute notre force et adresse. (Ax. 3<sup>a</sup>-24-13.)*

**Permentin** (R), tremenlina, *térébenthine. (??)*

**Permakaka** (R), retozando, brincando: *folâtrant, gambadant.*

**PEROKA** (S), paja de maíz, *paille de maïs.*

**Peros** (B-man), persona de aspecto débil, enclenque: *personne d'aspect débile, exténué.*

**PEROZ** (B-a-l-m-mu-ts), disipado, sublevado: *dissipé, soulevé.*

**Peroztu** (B,...), enardecer, sublevar, disipar: *enhardir, soulever, dissiper.* JANDANAK PEROZTUTA BIZI DIRA OMEK, estos viven enardecidos a consecuencia de lo que comen y beben, *ceux-ci sont enhardis par ce qu'ils mangent et boivent.*

**Perpausa** (L?), conversación, conferencia: *conversation, conférence.* EGUN BATEZ, EUSKALDUNIK BAIZEN ETZEN LEKHUAN NENGORLA, EKARRI ZUEN SOLHASAK, IZAN ZEN PERPAUSA: ETZUELA DEUSEK ERE HANBAT KALTE EGITEN: un día, estando yo donde no había más que Vascos, recayó la conversación, hubo conferencia (acerca de) que nada hacía tanto daño: *un jour, me trouvant dans un lieu où il n'y avait que des Basques, la conversation tomba, il y eut une conférence (sur ce) que rien ne faisait tant de dégât. (Ax. 3<sup>a</sup>-11-4.)*

**Perra** (B, G), herradura: *ferrure, fer à cheval. (??)*

**PERRAIL**: 1° (G-dou-t), balde ó

gamella de albañiles, *seau ou auge de maçons. (??)* — 2° (G), herrada, *seau. (??)*

**Perrats** (ms-Lond), perifollo, *cerfeuil. (Bot.)*

**Perraol** (AN-arak), pala de madera que sirve para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, *pelle en bois pour aplatir et donner la forme aux galettes de maïs.*

**Perrail** (R), perejil, *persil. (Bot.)*

**PERRATŠ**: 1° (AN-arak, G-t-us), vilorta, porra que se usa en el juego de la vilorta, *sorte de massue dont on se sert pour jouer à la « vilorta ».* PERRATŠEAN (AN, G): (jugar) a la vilorta, lanzar por el aire una bola de madera, valiéndose de una porra: (jugar) a la « vilorta », *lancer en l'air une boule de bois en se servant d'une massue. — 2° (G-ber), trompo, juguete de niños: toupie, jouet enfantin.*

**Perrataile** (B, G), herrador, *maréchal-ferrant.*

**PERRAU** (B, arc), ermitaño, *ermite.* = Tal vez sea errata de PARRAU. Véase esta palabra. *Peut-être est-ce un erratum de PARRAU. Voir ce mot.*

**Perraul** (AN), Var. de PERRAOL.

**Perrautzi** (AN-arez), bacineta, *go-belet.*

**Perreka** (L), harapo, *guenille.* JENDE PERRIKA, gente inútil: *vauriens, gens sans aveu.*

**Perresil** (B, G), **perresil** (BN-aldgar-s), **perresil** (AN-b), perejil, *persil.*

**PERRESTUPE** (B, Mog.), lomento, estopa hasta: *bourre, étoupe de mauvaise qualité.* TEUY, YETU, LATZA DAGO: GILI-GILI EGITEN DEUST, ¿ZELAZKO DA? ¿PERRRESTUPEKOA, EDO KIRRU SAMURREZ EGINIKO KUNETI ATEREA? ¡ay! ay! está áspera (la camisa); me produce coquillas. ¿De que es? ¿De tomento ó bien está sacada de un lienzo hecho de tierno cerro? ¡ay! ¡ay! elle est dure (la chemise); elle me chatouille. En quoi est-elle? De bourre, ou est-elle tirée d'un tissu de lin moelleux? (Per. Ab. 117-21.)

**Perret** (L), verraco, *verrat. (??)*

**Pherreta** (L), herrada, *seau. (??)* HUNA HIRIAN SARTZEN ZARTELARIK, BATHUKO ZATZUR GIZON BAT, PHERRETA BAT UR DARAMALA: luego que entréis en la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua: *en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. (Har. Luc. xxii-10.)*

**PERRETŠIKO**: 1° (AN-arsk-lez, Bc, Gc), seta, *champignon.* = Nombres de diversas especies de setas, *noms de diverses sortes de champignons*: a) AMORRO (B), setas grandes que nacen blancas y a medida que crecen se enrojecen, *grands champignons qui naissent blancs et deviennent rouges en se développant.* — b) ARRAULTZKO, ARRAULTZKO (B-o), ARRAULTZA-PERRETŠIKO (B-l-m): « amanita cresset », seta comestible y muy estimada. Antes de salir de la volva aparece en forma de huevo; lo cual ha dado, sin duda, lugar al origen de la palabra, que a la letra significa « huevo »: *orange des Césars ou orange vraie, champignon comestible très estimé. Avant de sortir de la volve il a la forme d'un œuf; c'est ce qui a, probablement, donné lieu à l'origine du mot, qui signifie, à la lettre, « petit œuf. » — c) ASTAPUTZ (AN-b-lez, B-mond, BN-s, G-ets), PERRRETŠIKO PUTZ*

(B), cuesco de burro, *vesse-de-loup, « lycoperdon caelatum. » — d) ASTOPITŠ (L): « amanita ovoidea, » comestible, de sombrero redondeado, semi-orbicular y después aplanado; fácil de confundir con la phalloides, que es venenosa: amanite à étoi, grisette ou grisotte, champignon comestible à chapeau arrondi, semi-orbiculaire et ensuite aplati; il est facile à confondre avec l'amanite phalloïde, qui est vénéneuse. — e) BARRENORRI (G-t): « psalliota campestris, » hongo campesino, comestible, de sombrero carnoso, blanco, amarillento, rojizo y hasta de color de hollín por debajo: *psalliote des champs, champignon comestible, à chapeau charnu, blanc, jaunâtre, rougeâtre et même couleur de suie par dessous. — f) BEGRO (B-mond): seta muy lechosa; no es comestible: champignon très laitueux, non comestible. — g) BELONDO (AN, Lacoiz.): « boletus edulis, luridus, » seta de sombrero almohadillado, aplastado en la vejez, cutícula que se puede pelar, lustrosa y con tubitos por debajo. Se puede confundir con una seta muy venenosa: *cep, oignon de loup, bolet blafard, champignon à chapeau ressemblant à un coussin; il s'aplatit en vieillissant; peau lustrée, facile à peler. On peut le confondre avec le bolet de Satan, qui est très vénéneux; mais celui-ci change de couleur à la coupure, et il est rouge en dessous. — h) EREMENTARI-ONDO (AN, G-bur): boletus venenosos; se llaman así a las setas del género boleto que no son comestibles, y cambian de color al partirlas, lit: hongo de herrero: *bolets vénéneux; on nomme ainsi les champignons du genre bolet qui sont vénéneux et changent de couleur en les rompant, lit: champignon de serrurier. — i) ERREOSATUTKO (B-i), Var. de ASTAPUTZ. — j) EZNATO (B-mond-o), EZNAPERRETŠIKO (B), EZNAPERRETŠIKO (Gc, ...): « lactarius subdulcis et lactifluus, » seta comestible, de sombrero no muy carnoso, convexo, con zumo lechoso: *lactaire douceâtre, champignon comestible, à chapeau peu charnu, de forme convexe, de jus laitueux. — k) GALANFERNA (B-a-d), la seta más temprana, le champignon le plus précoce. — l) GIBEL-ORI (AN, B, G), seta amarillenta comestible, champignon jaune et comestible. — m) GIBEL-ORDIN (C): « russula virescens, » palometa, seta comestible y muy apreciada, de sombrero carnoso, de color no únicamente azul ó gris que indica la palabra, sino picado de blanco y verdoso: *russule verdoyante, palomet, blavel, bordet, champignon comestible très apprécié, à chapeau charnu et de couleur ai bleue ni grise, comme le mot l'indique, mais plutôt bariolé de ces deux couleurs. — n) GORRINGO (B, BN, L, R, S), Var. de ARRAULTZKO. — o) GULETO (B-mond), GURETO (B-ou-urd), Var. de ARRAULTZKO. — p) KARDUZIZA (AN, Lacoiz.): « pleurotus eryngii, » seta de cardo, seta de sombrero carnoso, redondeado é irregular, pardo rojizo ó leonado: *pleurote conque, oreille de chardon, herigoute, gingoute, champignon à chapeau charnu, arrondi et irrégulier, de couleur grise, rougeâtre ou jaunâtre. — q) KOKOMA (BN), KUKOMA (BN): « amanita ovoidea, » seta comestible, es la misma que ASTOPITŠ: *amanite à étoi, cucumelle, grisette, champignon********

comestible, le même que ASTOPITŠ. — r) KOROPPERETŠIKO (B-mond): seta gris, verde, azulada, mohosa: *champignon gris, vert, bleuâtre, moisi*. — En B-on, Var. de GIBELURDIN. — s) KULATO, KULETU (G), Var. de ARHAULTZERO. — t) KULETO, KULETRO (B), Var. de ONDO. — u) MOTŠOLON (BN): « tricholoma albellum, » seta comestible, de sombrero al principio cónico, después convexo y extendido: *tricholome de la Saint-Georges, mousseron, champignon comestible à chapeau d'abord conique et par la suite convexe et élargi*. — v) ONDO (BN-s), ONDO (AN, B-g, Gc, L-ain), ONDO (L), ONDO-PERRETŠIKO (B-mond): seta, en general, pero principalmente las del género « boletus »: *champignon, en général, mais principalement bolet*. — w) ONDOBELIZ (AN, G, L): « boletus aureus, » cepe negruzco, seta de color negro, comestible y muy apreciada: *bolet bronzé, cepe tête de nègre, champignon noirâtre, comestible et très apprécié*. — x) ONDO-ZURI (AN, G, L): « boletus edulis, » seta de sombrero más claro que el anterior, es comestible y muy apreciada: *bolet, cepe de Bordeaux, champignon plus clair que le précédent, comestible et très estimé*. — y) OTSOPUTZ (L): « lycoperdon, » cuesco de lobo: *lycoperdon, vesse-de-loup*. — z) PAPUN (L), hongo grande de sombrero ancho, *grand champignon à large chapeau*. — a\*) PARATŠIKO (L), Var. de BARKENGORRI. — b\*) PARRUTŠO (R), hongo llamado vulg. « franciscano »: *champignon appelé vulg., en esp., « franciscain. »* — c\*) PERRETŠIKO PUTZ (B), Var. de ASTAPUTZ. — d\*) SALSA-PERRETŠIKO (B), SAN JUAN-PERRETŠIKO (G-bur): « cantharellus cibarius, » seta comestible, abundante y que, después de seco y conservado, se usa como condimento en las salsas: *chante-relle, girofle, champignon comestible, abondant, qui, sec et conservé, est employé dans les sauces afin de les relever*. — e\*) SUGEPERRETŠIKO (B?, G): « marasmius urens, » seta sospechosa, de carne delgada, firme y amarillenta: *marasme d'oréade, faux mousseron, champignon suspect à chair mince, ferme et jaunâtre*. — f\*) SANTA MARINA-PERRETŠIKO (B-otš-zean): « russula integra, » seta roja comestible: *russule, champignon rouge comestible*. — g\*) TRIŁA-PERRETŠIKO (B-a, ...): « russula heterophylla, » seta que brota en las praderas altas y hayales de los montes Gorbea y Burbuil en julio y agosto: *russule bleu jaunâtre, charbonnier, champignon qui pousse dans les hautes prairies et les foutelaises des monts Gorbea et Burbuil en juillet et en août*. — h\*) TŠITŠA (BN), Var. de MOTŠOLON. — i\*) URDINŠA (L), Var. de BARKENGORRI. — j\*) URDINPERRETŠIKO (Bc), Var. de GIBELURDIN. — k\*) URRETŠ (B-bed-g-i-l-o), URRETZ (B), URRETZ-PERRETŠIKO (G-l): « russula cyanoxantha, » seta comestible, muy común, de sombrero ancho, grueso, hemisférico, convexo; de sabor dulce, se pudre: *russule jolie, champignon comestible très commun, à gros et large chapeau hémisphérique et convexe; saveur douce; il pourrit*. — l\*) URRE-ZIZA (AN), Var. de ARHAULTZERO. — m\*) URRI-ZIZA (G-l), Var. de SALSA-PERRETŠIKO. — n\*) ZAPO-PERRETŠIKO (B-a-l-mond-o), Var. de SUGEPERRETŠIKO. — o\*) ZIZA (AN-

arak-lez, BN, G, L, S), ZIZA ZURI (G), ZUZA (B-berg-l-leintz-m, S): « tricholoma Georgii, » seta que crece mucho por grupos entre la hierba fina y menuda de las praderas altas; comestible, muy estimada, se la conserva a manera de granos de rosario. Algunos, p. ej. en G-al, emplean el diminutivo ŠIŠA y allí donde no suena la z, la llaman SISA, SUSA: *tricholome de la Saint-Georges, mousseron, champignon très estimé qui pousse beaucoup dans l'herbe fine et menue des hautes prairies; on le conserve en chapellets ou en granes. Quelques-uns, p. ex. en G-al, emploient le diminutif ŠIŠA, et là où n'existe pas la lettre z on l'appelle SISA, SUSA*. — p\*) ZIZA ORI (G), Var. de URRI-ZIZA. — En esta lista no se han incluido las plantas parásitas tales como la roña, la yesca, el carbón o podredumbre, ... etc. Muchos de estos datos están tomados de la notable obra *Euskalerriko Perrechikuak* del Dr. Aranzadi. On n'a pas compris dans cette liste les plantes parasites comme la rouille, l'agaric ou l'amadou, le charbon, ... etc. Une grande partie de ces renseignements sont empruntés à l'œuvre remarquable du Dr. Aranzadi: *Euskalerriko Perrechikuak*. — 2° (AN-b, L), picaro, coquin.

**Perrezil** (AN, Bc, Gc, Sc), perejil, persil. (Bot.) (??)

**Perrol** (AN), tapa de herrada, cubierta de seau. (?)

**Perrontzi** (AN), (V. **Perrauntzi**)

**Perrute** (R-uzt), olfato, odorat.

**Perruka** (R), verruga, verrue. (?)

**PERŠENTA** (G-and), marisabidilla: *bas-bleu, femme qui pose pour la savante*.

**Pertail**, **perthail** (L), punta de paño, lienzo: *coin de drap, de tissu*. Var. de PERTAL. ANTZINDARIA SARTZEN DA LASTERHA HARAT ETA ALTŠATZEN DU ESKUZ DAPAILAREN PERTAIL BAT, el capitán penetra allí y levanta con la mano un extremo del mantel: *le capitaine s'élanche dans cet appartement, et d'une main rapide il soulève un coin de la nappe*. (Dasc. *Atheka*. 99-5.) ETA ONDU BENEAN EMATZE BAT, NAMABI URTHE HARTAN ODOL-ŠUNTZE BATEK HURBALDUA ZEDUKANA, HURBILDU ZITZAIOEN GIBELITIK, ETA HUNKITU ZIOEN SOINEKOAREN PERTAILA: y he aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme, affligée d'un flux de sang depuis douze années, s'approche par derrière, et touche la frange de son manteau*. (Har. *Matth*. ix-20.)

**Pertal** (L), punta de paño, *pointe de tissu*. ESKALDUN EMATZE ADIÑEKOAK, APRAMINTZEN DENEAN, EMATEN DU BUNUKO ŠURIA, PERTAL BAT DILINDAN BURU GIBELERAT: la mujer vascogada entrada en años, cuando se alina, cubre la cabeza de mantelina blanca colgándole una de sus puntas por la espalda: *la Basquaise avancée en âge est coiffée d'un mouchoir de mousseline blanche, dont une des pointes flotte sur ses épaules*. (Dasc. *Atheka*. 47-17.)

**PERTIKA**: 1° (AN, B, G), lanza del carro, vara, *timon de la charrette*. (?) — 2° **Pertika** (L-get, ...), aguijón, juego de niños: *bistouet, jeu d'enfants*. PERTIKARA (R), al calderón, *au bistouet*. — 4° (AN-b), pértica, antigua medida agraria: *perche, ancienne mesure*

*agraire*. (??) — 5° **Pertika** (L), aguja euhbrada, *aiguille enfilée*.

**PERTIKAN** (BN-s), hilo de grosor desigual, *fil de grosseur inégale*.

**Pertol** (AN-arak-b-lez-oy, BNC, G, L, Sc), bultrino, *perceux*. ARBAIŠIK EZTA SARTZEN PERTOLETARA EZ TŠORIRIK ŠILINTŠAUZREN ŠEDERANU, no entran peces en los bultrinos ni pájaros caen en la trampa, *les poissons n'entrent pas dans les perceux et les oiseaux ne tombent pas dans le piège*. (Ziber. 50-8.)

**PERTOLI** (L), **perdoll** (BN-ald, ...): 1° toña, *bistouet*. (?) **PERTOLIAN** (L), **PERTOLIAN**, **PENTOLIKA** (L-get): a la toña, al calderón; *au bistouet*. — 2° (BN-ald-baz), persona ligera, correvedile: *personne légère, évaporée*.

**PERTŠETA**: 1° (B-a-eib-i-m, G), marisabidilla: *bas-bleu, femme qui se pique de connaissances*. — 2° (Bc), persona esbelta, airosa: *personne svelte, aisée*. — 3° (AN-b), especie de becada, especie de becasse.

**PERTZ** (AN, G), **phertz** (L), caldero, *chaudron*.

**Pertzun** (G-iz), badil, instrumento de hierro para remover brasa: *raille, instrument de fer pour remuer la braise*. Var. de BARTZUN.

**Peru** (Bc), nombre vulgar de Pedro, *nom vulgaire de Pierre*.

**PERUZI** (AN), tijeras, *ciseaux*. (?) Var. de PIRUŠE.

**Peruzitz** (B-on), guano, estiércol de aves: *guano, fumier de volatiles*.

**Perzkie** (G), **pherzkie** (Duv. ms), calderero, *chaudronnier*.

**Pherzintza**, oficio de calderero, *métier de chaudronnier*. (Duv. ms.)

**Pesa** (?), estercolero, *fumier*.

**PEŠA** (B-l), pez que duerme a flor de agua, es gelatinoso, no se come, es grande; vulg. *moma*: *poisson gros et gélatineux, qui dort à fleur d'eau et n'est pas comestible*.

**Pešetero** (BN-czp-its), hombre encargado, por los comerciantes, de cobrar por las casas un franco mensual para pagar las mercancías adquiridas a plazos: *encasseur, commis chargé de recouvrer, au nom des commerçants, le franc du mois pour le paiement des marchandises achetées à crédit*. (D. esp. « peseta », franc ?.)

**PHEŠI** (L-ain), tempestad, *tempête*. LEGEA EMATEN ZAROTENEAN URIEI ETA BIDEA PHEŠI BURRUBATŠUEI, cuando daba ley a las lluvias y camino a ruidosas tempestades, *quand il donnait ses lois aux pluies et traçait leur chemin aux bruyantes tempêtes*. (Duv. *Job*. xxviii-26.) PHEŠIAREN ONDOTIK DAKARTZU JABALA, después de la tempestad traéis la bonanza, *après la tempête vous amenez le calme*. (Duv. *Job*. iii-22.)

**Phešiatzu**, tempestuoso, *tempêteux*. (Duv. ms.)

**PHEŠKIZA** (BN, S), disposición, alcance: *disposition, atteinte, portée*. EZTA UTZI BEMAR ŠEKULAN HAUIREN PHEŠKIZAN ŠURIK EZ HARMARIK (BN, Šal.), no se debe dejar nunca a la disposición de los niños ni fuego ni armas, *il ne faut jamais laisser à la disposition des enfants ni feu ni armes*. ENE PHEŠKIZAN UTZI DIZIE NAUR HORI (S), a mi cargo han dejado ese niño, *on a laissé cet enfant à ma charge*.

**Pheškizadun** (? Duv.), el que espera, *celui qui espère*.

**Pheskizatsu** (? , Duv.), el que está siempre lleno de esperanza, *celui qui est toujours rempli d'espérance.*

**Phesta** (BN, L, ...), fiesta, *fête.* (D. lat. *festā.*) (??)

**Phestamu** (L), fiesta de regocijo, *fête de réjouissance.*

**Petan-har** (BN-haz-ist), cigarra, insecto: *cigale, insecte.*

**Petar** (R), **petar** (Sc): 1º natural de abajo, *habitant de la Basse-Soule.* = Son así llamados los Suletinos de junto a Mauléon, á diferencia de los de Tardets arriba, que tienen por distintivo el nombre de BASABURUTAR. *On appelle ainsi les Suletins des environs de Mauléon, par opposition à ceux d'au delà de Tardets, qui portent pour distinctif le nom de BASABURUTAR.* — 2º (BN-ka), cuesta muy pendiente: *raidillon, côte très rapide.* Var. de PATAR.

**Petarro** (H-uzt), orzuelo, *orgelet.* (De BEGI + ... ?)

**PETART** (Duv. ms), **petharta** (Sc), falso, *faux.* (?) SAINDU PETARTA, falso devoto: *tartufe, papetard.*

**Petařatu** (L-ain), **petatřatu** (AN-arak-b, G-and), remendar: *rapiecer, raperlasser.*

**Petatřo** (AN?, G-don-etř), **petatřu** (AN-b, G-and-irur), remiendo, *orceau.* Dimin. de PETATZU. PETATřO ASKO TA PUNTADARIK EZ, es el acertijo del horno, lit.: muchos remiendos y ninguna costura: *c'est la devinette du four, lit.: beaucoup de pièces et pas une couture.* ETA SORAK EZTU EMATEN OYAL LODIAN PETATřUA BEZTIDO ZARREAN, y ninguno echa remiendo de paño recio en vestido viejo, *personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement.* (Etchen. Matth. ix-16.)

**Petatřazale** (AN-b), remendador, *raccommodeur.*

**PETATZU** (AN-b): 1º remiendo, pedazo: *orceau, pièce.* (?) — 2º réplica, *riposte.* (ZER PETATZUA MAN DUEÑ!) qué réplica ha dado! *comme il a bien riposté!* PETATZUKA (AN-b), á pedazos, *par pièces.*

**Petatzugai** (AN-b), material para remendar, *pièce servant à raccommodeur.*

**Petenta** (BN, L, Sc), arracada, zarcillo, pendiente: *pendants d'oreilles, boucles d'oreilles.* (?)

**PETESA** (AN-b, L-get), cazcarria, barro que recoge la ropa en el ruedo: *crotte, boue que le bord des vêtements ramasse.*

**Petiri** (AN-b). (V. Petiri santz.)

**Petiri santz** (Lc, R-uzt, Sc), personificación del hambre, *personnification de la faim.* PETIRI SANTZ OPIL-KALDUZ LASTERKATU DIE (Sc), han hecho correr al hambre á golpes de torta, *ils ont fait fuir la faim à coups de galette.*

**PETO**: 1º (BN-haz), bledo, ardite: *liard, obole, sou.* EITU PETO BAT BALIO, no vale un bledo, *il ne vaut pas un patard.* — 2º (BN-ald-gar, Lc): yerro, p. ej. al amagar y no pegar la pelota: *faux coup, p. ex. viser la pelote et ne pas la frapper.* — 3º (AN-arak, B-oñ-plaz), igual, *égal.* BERE PETO PETOKOA DA, es exactamente parecido á él, *il est exactement pareil à lui.* NEUNE PETO PETOA, exactamente igual á mí, *exactement égal à moi.* PEROAK (B-plaz): dos cartas del mismo valor en los naipes como dos reyes, dos sotas, etc.: *deux cartes de même valeur au jeu de cartes, comme*

*deux rois, deux valets.* — 4º (R), andadores con los cuales se enseña á andar á los niños: *lisières, sorte de bretelles qui servent à apprendre à marcher aux enfants.*

**Petrail** (L-ain), fimbria de vestido, borde inferior: *frange d'un vêtement, bord inférieur.* ETA ANDREAK, SOINERO PETRAILETIK LOTURIK, ERRAN ZIOEN: y ella, habiéndole asido de la orla de su ropa, le dijo: *mais elle, l'ayant saisi par le bord de son vêtement, lui dit.* (Duv. Gen. xxxix-12.) ARROPA PETRAILAK (L), vestidos rotos, *vêtements en quenilles.*

**PETRAILE** (BN-s), Var. de PETRAL (1º).

**PETRAL**: 1º (AN-arak-b-lcz-oy, BN, G-gai, L-ain, R-uzt, S), ventrera, cincha, correa que ciñe la barriga de las acémilas: *sous-ventrière, courroie qui passe sous le ventre des bêtes de somme.* — 2º (AN-arak-lcz, Gc, L-ain), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue.* — 3º (AN, G, ...), ruedo de la saya, del pantalón: *bord de la jupe, du pantalon.* — 4º (AN, B-l-m-oñ, Gc), badulaque, revoltoso, *languaraz: dadasis, turbulent, bavard.* — 5º (L-get, ...), colgajo de camisa, *queue de chemise.* — 6º (AN-b), viga, *poutre.* UTZ NAZAZU, ATERAKO DUT LASTO PIZARRA ZURE BERGITIK, ETA AGERI DELARIK ZUR-PETRAL BAT ZUREAN: deja, sacaré la paja de tu ojo: *et se está viendo una viga en el tuyo: laisse-moi ôter la paille de ton œil, lorsqu'il y a une poutre dans le tien.* (Etchen. Matth. vii-4.)

**Petrallezkatu**, embarrar ó embarrarse, *croter ou se croter.* (Duv. ms.)

**Petraul** (L-hard), butrino, aparejo de pesca para los ríos: *verveux, filet de pêche servant dans les rivières.*

**Petrel** (BN-ald). (V. Petral, 1º.)

**PETRESKA**: 1º (BN-hard, L-ain), sobras de peces ó de otro objeto, *débris de poissons ou d'autre chose.* — 2º (BN, L), cosa despreciable, *chose méprisable.*

**Petrikio** (AN-arak, G-and-go), curandero: *charlatan, empirique.*

**PETŠA** (AN-b-oy, B-g, BN-s, G-ber, R, S), tributo, impuesto: *tribut, impôt.*

**Phetša**: 1º (S), defecto, *défaut.* ZEREN HOBESI SENDITUREN BEITČU ETA KLARKIAGO IHUSIREN BERE BIHOZ GASTATAREN PHETŠAK, porque él sentirá mejor y verá más claramente los defectos de su corrompido corazón, *parce qu'il sentira mieux et verra plus clairement les défauts de son cœur corrompu.* (Imit. 62-6.) — 2º (BN, Sal.), despecho violento, *violent dépit.*

**Petřero** (BN-am), víctima, *victime.*

**Petřor** (AN-b), orzuelo, *orgelet.*

**Petřu** (Bc): 1º tributo, *tribut.* — 2º aduana, *douane.* (??)

**Petuř** (L), bobo, imbecil: *niais, imbecile.*

**Petzero** (BN-ist), esclavo, *esclave.* (??)

(D. esp. *pechero.*) ENIZ HOBREN PETZERO JARRI NAHU, no quiero estar bajo la dominación de esos: *je ne veux pas être sous leur domination, je ne veux pas être leur esclave.*

**Petzo** (BN-am), Var. de PEZO (1º).

**Pheza**: 1º (S), pieza, *pièce.* (D. lat. *petia*?) ZILHAR-PHEZAK, piezas de plata, *pièces d'argent.* — 2º **Peza** (BN, L), cañón: *canon, bouche à feu.* (??) (D. esp. *pieza*?) ORDU BEREAN PEZA-KOLPEEN ORROEK IŠHARRUSTEN DITUZTE MENDIAK, al mismo tiempo rugidos de cañones

hacen temblar á las montañas, *en même temps de nourris coups de canon font trembler les montagnes.* (Dasc. Atheka. 160-12.)

**Pezaaka**, foso, zanja de un vallado, *fossé qui entoure une clôture.* (Duv. ms.)

**Pezatiro** (BN-ald, L), cañonazo, *coup de canon.* (??)

**PEZO**: 1º (BN-baig, L-ain), corpulento, *corpulent.* (?) — 2º **Phezo** (S), adobe, pisé. BEREAN ETŠOLA ZIEN PHEZOZ EGINA ETA JANHARI HOTZA PHASTETŠ TA TŠARDIŠA, su choza tenía hecha de adobe y su alimento frío (se componía de) requesón y sardina: *sa cabane était faite en pisé, et sa froide nourriture (se composait de) fromage mou et de sardine.* (Ziber. 73-10.)

**Pezo** (AN-arak), Var. de PEZOIN (1º).

**PEZOIN** (AN-b, Bnc, L-s, S), **phazo** (BN-ald): 1º vallado, trinchera ó pared de tierra que sostiene un terreno elevado: *baradeau, tranchée ou mur de pisé qui soutient un terrain élevé.* NEGUAN UR-BEGINO LARREA PHEZOINEZ INGU-RATURO DUGU, ETA ARTHOAK EGIN-ONDOAN ABIATUKO GARE HAREN HAINZURTZEN: (en) el invierno rodearemos de vallado el prado que está al borde del agua, y después de recoger los maíces empezaremos á labrarlo: *(pendant) l'hiver nous entourerons d'une tranchée le pré qui est au bord de l'eau, et, après avoir récolté le maïs, nous commencerons à le labourer.* (Duv. Labor. 56-10.) — 2º (AN-b, BN-s), escarpa, declive: *talus, pente.*

**Phezo** (AN-b), foso, zanja: *fossé, rigole.*

**Pezoindun**, atrinchado: *retranché, entouré de fossés.* (Duv. ms.)

**Pezoinegle**, el obrero constructor de cercas de tierra, *l'ouvrier qui fait les clôtures en pisé.* (Duv. ms.)

**Pezoineztatu**, cercar de trincheras, *entourer de tranchées.* (Duv. ms.)

**Phezer**: 1º (BN, S), peso, *poids.* EZI EGARTEN DU PHEZU BENA PHEZUTANČUNIK GABE ETA KHARATS DIREN GAIZAK ORO EZTI ETA GOZATS EDIREN-ERAMTZEN DČTU: porque soporta lo pesado sin sentir pesadumbre, y todas las cosas amargas las convierte en dulces y agradables: *car il porte son fardeau sans en sentir le poids, et il rend doux et agréable ce qui est amer.* (Imit. 150-4.) — 2º **Phezu** (S), vallado, *tranchée.* Var. de PEZOIN (1º).

— 3º **Pezu** (R), corpulento, *corpulent.*

**Phezu** (AN-arroila) (Sc), foso, zanja: *fossé, rigole.*

**PIADERA** (R, Sc), presa que se hace para pescar, *barrage construit pour la pêche.*

**PIALČ** (S-li), almirez, *petit mortier de bronze.*

**Piel** (Bc), fiel, nombre que hasta hace algunos años se daba al alcalde de las antiglesias (pueblos), *nom donné encore il y a quelques années au maire des communes.* (??) BEIN BAIŠO GRIAGOTAN IZAN NAZ NEUNE HERRIKO BURU EDO FIEL, más de una vez he sido jefe ó alcalde de mi pueblo, *j'ai été plus d'une fois chef ou maire de mon village.* (Per. Ab. 44-.)

**Pierrota** (Sc), tronco que se arrastra en el campo para desterronararlo, *rouleau que l'on traîne dans un champ pour l'émouler.* (?)

**Figura** (B-g), muérdago, planta parásita: *gui, plante parasite.*

**Pijo**: 1º (AN, G, Araq.), valiente, fijo: *vaillant, courageux*. (??) — 2º (Gc), hábil, *habile*.

**Piju** (Gc). (V. Pijo, 2º.)

**PIK**: 1º (Bc), onomat. de la acción de picotear los pájaros: *pic pic, onomat. de l'action de picoter, en parlant des oiseaux*. — 2º (AN, BN, L), onomat. de la acción de encajar una pelota justamente en el ángulo formado por la pared lateral en el suelo, *onomat. de l'action de faire butter une pelote juste dans l'angle formé par le mur latéral sur le sol*.

**PIKA**: 1º (B-l-m), pez, sustancia resinosa: *poiz, substance résineuse*. (??) SUTAN BARTUTA ERRETEZ EZTIBREANAK; BASAZAN IBILITA LOITUTEN EZTIBREANAK; PIKEAGAZ LÓ EGINDA, GARBI JAGITEN DIRBANAK: (gentes) que, medidas en el fuego, no se quemán; que, andando entre barro, no se ensucian; que, durmiendo con la pez, se levantan limpias: (*gens*) qui, mis dans le feu, ne brûlent pas; qui, marchant dans la boue, ne se salissent pas; qui, dormant dans la poix, se lèvent propres. (Oig. 180-7.) — 2º (B-a), pico, herramienta de canteros, *smille ou pic de maçon*. (??) — 3º (AN-b-lez, BNe, L-ain, Sc), picaza, pie. **PIKA NOLAKO, UMEA ALAKO**: cual es la picaza, tales son los hijos: *telle est la pie, tel est son petit*. (Oih. Prov. 396.) **PIKAREN UMEAK, PIKA** (BN-ald): las crías de la picaza, picazas; es decir, de tal padre, tal hijo: *les petits de la pie, (sont) pies; c'est-à-dire, tel père, tel fils*. **PIKA BEZEN ERGELA** (BN-haz), **PIKA-BUZTANA BEZEN ERGELA** (BN-haz): muy ligero, frívolo, lit.: fatuo como la picaza, como la cola de la picaza: *étourdi, frivole, lit.: fat comme la pie, comme la queue de la pie*. **PIKAREN UMEA, NABAR** (Sc), la cría de la urraca (es) abigarrada, *le petit de la pie (est) bariolé*. **ESTA PIKAREN AZKEN-UMEA** (BN-haz), no es advenedizo, lit.: no es la última cría de la picaza: *ce n'est pas le premier venu, lit.: ce n'est pas le dernier petit de la pie*. **PIKAK EZTITU BUZTANEAN** (BN-ger), es raro, lit.: la picaza no las tiene en la cola: *c'est très rare, ça ne se trouve pas sous le pied d'un cheval, lit.: la pie ne les a pas sous la queue*. **APREZA PIKA-KOLORE KISEAN IKUSTEA** **ESTA GOÑO** (AN-b): no es agradable ver al sacerdote en casa con colores de picaza; es decir, vestido de roquete y sotana, blanco y negro: *il n'est pas agréable de voir dans la maison le prêtre aux couleurs de la pie; c'est-à-dire, habillé du rochet et de la soutane, blanc et noir*. — 4º (B-g-m, Gc), cuesta muy pendiente: *raidillon, côte très rapide*. **PIKAN GORA**, (ir) cuesta arriba, *monter*. — 5º (G-and), cierto estigma ó marca que se hace en la oreja del ganado lanar, *certaine marque que l'on fait à l'oreille des bêtes à laine*. — 6º (Gc,...), golpe en el trabajo, *coup de collier*. — 7º (AN-b), matadero, *abat-toir*. **BEI ORU** **ESTA PIKARAKO BAZIK** ON, esa vaca no sirve más que para el matadero, *cette vache n'est bonne que pour l'abat-toir*. (V. Piko, 1º.)

**Pikahazkin** (Sc), espigas de maíz que primero maduran, las comen las picazas, lit.: alimento de picazas: *épis de maïs qui mûrissent tôt, et que mangent les pies, lit.: nourriture des pies*.

**Pika-baha** (S), eléboro, *ellébore*. (Bot.) **Phika-bolhar** (S): 1º asclepiade,

*asclepiade*. (Bot.) — 2º isopyre, *isopyre*. (Bot.)

**Pikada** (Bc), picotada, *coup de bec*. **Pikadera**: 1º (AN-b, BN-ald-ist), tajo en que se corta la leña ó la carne, *billot sur lequel on coupe le bois ou la viande*. (??) — 2º (AN-b), machete, *hachereau*.

**Pikadura**, corte, *coupe*. (Duv. ms.) (??)

**Pikagata** (AN-aruk), tolva, depósito pequeño de grano en el molino, *trémie de moulin*.

**Pikaladura** (?), S. P.), esmalte, *émail*.

**Pikalatu** (?), S. P.), esmaltar, *émailler*.

**PIKAIN**: 1º (BN-am, Lc), primicia de frutos, de comida en una mesa: *primices, primeurs, premier plat d'un aliment sur une table*. JAUNARI ESKAITZEN BADIOZU ZURE UZTEN PIKAINA, si al Señor ofrecieres presente de tus primeros frutos, *si tu fais à Jehovah une oblation de primices*. (Duv. Lec. II-14.) **GAINAK, PIKAINAK** ETA HAUTUAK BERTZEREN, HONDARRAK ETA HARBUYGAK JAINKOAREN: la flor y nata, las primicias y las cosas escogidas para otros, las sobras y el deshecho para Dios: *la fleur et la crème, les primeurs et les choses choisies pour d'autres, les restes et le défilé pour Dieu*. (Ax. 3a-44-8.) — 2º (L), excelente, *excellent*. ERABIL ITZATZU, JAUNA, AGENE RNE EZPAINAK; ETA DIZKITZUDAN SUZEN LAUDONIO PIKAINAK: Señor, moved mis labios, os lo suplico, y que yo os dirija alabanzas excelentes: *Seigneur, remuez mes lèvres, je vous en supplie, et que je vous adresse d'excellentes louanges*. (Harizm. l'Office, 324.) — 3º el trozo más apetitoso de una vianda ó bocado, *le plus pur ou le plus friand morceau d'une viande ou d'un aliment*. (Oih. ms.)

**Pikalaport** (BN-am-gar), alcaudón, pega reborda, *pie-grièche*.

**Pikaldi** (AN-b, L), corte ó siega, *coupe ou moisson*. (??) HIRU PIKALI DITU PHENTZE HORREK, ese prado tiene tres cortes, *cette prairie a trois coupes*.

**Pikanbera** (B-b), zambullida, *plongeon*.

**PIKAR**: 1º (R-uzt), sima, precipicio de algún peligro: *abîme, gouffre, précipice dangereux*. **BOTSEA** DA LARRUBIDE EDO ERORUG ANDIENA, **PIKARRA** BIGARRENA, TURRUNBEROA ROAGO (R-uzt): **BOTSE** es el despeñadero ó precipicio más grande, el abismo; **PIKAR** el segundo, **TURRUNBERO** es más pequeño: *botse est l'abîme, le précipice le plus profond; PIKAR, le gouffre; TURRUNBERO, le précipice*. **PIKARRAZ GORA AINTZAK FAITAN ZAIEKA** (R), se incomoda, lit.: se le van las cabras desfiladero arriba: *il se fâche, il monte à l'échelle* (pop.), lit.: *ses chèvres montent le défilé*. — 2º mezquino, infructuoso: *chétif, infructueux*. (Oih. ms.) **SAGARDI PIKARRA**, manzana de poco fruto, *une pommeraie peu affruitée*. **PIKAR NABAR**, abigarrado, *bigarré*. — 3º (R), la parte mejor del pino con la que se obtiene una buena luz, *la meilleure partie du pin avec laquelle on obtient une bonne lumière*. — 4º (BN-ald-gar), corriente, hablando de agua: *courant, en parlant de l'eau*. **UR PIKARRA** (BN-ald-gar), agua corriente, *eau courante*.

**Pikarako** (AN-b). (V. Piko.)

**Pikarda** (BN, Sal.), abigarrado, *bigarré*. (??)

**PIKARDERI** (Bc, G), muchedumbre, número exorbitante: *multitude, nombre extraordinaire*. (D. esp. picardia?)

**Pikari** (B-l-m, G-t), hilo de zapatero: *lignevil, fil de cordonnier*. (De PIKA + ARI, PIKE + ARI.)

**Pikarra** (BN-am-ost, S), desnudo, *dénudé*. (D. bearn?...) **BATZEN PIKARRAJAN**: comarcas desnudas de árboles, *peladas: pays dépourvus d'arbres, nus*.

**Pikarraitarzun** (S), desnudez, *nudité*.

**Pikarraitu** (S), estar ó quedarse desnudo, *être ou rester nu*.

**Pikarrari** (Sc), Var. de **PIKARRAI**.

**Pikart** (BN-ist), mosquedo, salpicado: *grivélé, moucheté, tavelé*. (??) **GATU PIKARTA**, gato de muchos colores, *chat tigré*. **LANDA PIKARTA**, campo en que la cosecha es desigual, *champ dans lequel la récolte est inégale*.

**Pikarta** (G-bid), granillos en la piel parecidos á la grajea, *boutons ou petits grains sur la peau en forme de dragée*.

**Pikartadura**, lunar de telas: *tavelure, moucheture*. (Duv. ms.)

**Pikartatu** (Ax. ?), **pikartu** (Duv. ms), salpicar, mosquear: *moucheter, taveler*.

**PIKATSA** (B-g, G-ord), menudillos, *asaduras: issues, abatis*.

**Pikatso** (AN-ond, L), ancla hecha de palos fuertemente atados á una piedra, *ancre faite avec des morceaux de bois fortement attachés à une pierre*.

**Pikatu**: 1º (AN, BN-baig, L, S), cortar, *couper*. (??) — 2º (AN, L-ain), agrietarse, p. ej. los pechos: *se gercer, p. ex. les seins*. — 3º (BN-haz), picar, aspirar: *biser, prétendre, aspirer*. (??) **GORAGO PIKATZEN** DU: pica más alto, tiene mayores pretensiones: *il aspire plus haut, il a des prétentions plus hautes*. — 4º (L-ain), borde de precipicio, *bord d'un précipice*. **ADIBIDE GABE BIZI DEN ABERATSA PIKATUTAN LO EGITEN BATZA**, el rico que vive sin amigos duerme al borde de un precipicio, *le riche qui vit sans se faire d'amis est comme un voyageur qui s'endort au bord d'un précipice*. (Oih. Prov. 6.) = Oihenart, explicando este proverbio, dice... *Oihenart dit en expliquant ce proverbe: PIKATUAK ERRAITEN DIOTE BORTUKO BIDE HERTSI ETA KANPITSE BATI, ZEIN BAITA OTSAGABIEN ETA LARRAINEREN ARTEAN, NAFARROA GARAIKO ETA SUBEROAKO MUGAN: HANAN PIKATUAK a un sendero estrecho y peligroso del Pirineo, situado entre Otsagabia y Larraun, en el limite de la Alta Navarra y la Soule: on appelle PIKATUAK un sentier étroit et difficile des Pyrénées, situé entre Otsagabia et Larraun, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule*. — 5º (AN-b), matar, inmolrar animales para carne, *abattre des animaux pour la viande*. — 6º (AN-b), hincar el diente, *donner un coup de dents*. — 7º (AN,...), cortar la baraja, *couper les cartes*. — 8º (AN-b), encajar una pelota en el ángulo formado por el frontón en el suelo, *emboiter la pelote dans le coin formé par le mur sur le sol*. = Usase además, en varias regiones, en estas acepciones, tomadas sin duda del español: « picarse (de viruela), desmenuzar (piedra), labrar (la piedra), dar

cortes en la madera. « De plus il s'emploie en plusieurs endroits dans ces acceptions, empruntées sans doute à l'espagnol : « se piquer (de vérole), concasser (la pierre), travailler (la pierre), entailler le bois. »

**PIKE** {c, ...}, **plike** (Sc): 1º pez, substancia resinosa: poiz, substance résineuse. (?) — 2º (B-a-l-m-o), cuesta muy pendiente: côte à pic, très rapide.

**Pikero** (BN, Sal.), majadero, burro: terme de mépris équivalent à ASTO, « áne. »

**Pikita** (BN, Sal.), cantidad muy pequeñas, pulgarada: très petite quantité, pincée.

**PIKO**: 1º (L, R, S), golpe en el trabajo, activité au travail. **PIKORIK ERK EZTU EGIN LANEAN**, no ha trabajado nada: il n'en a pas fichu un coup (pop.), il n'a rien fait. — 2º (L), rasgo, señal, síntoma: trait, marque, symptôme. **JESUSEK ERAKUTSI DITU JAINKOAREN PIKO GUZIAK**, Jesús ha manifestado todas las señales de la Divinidad. **Jésus a manifesté tous les traits de la Divinité.** (Hirib. Eskaraz. 51-5.) — 3º (G-and), desfiladero, defilé. — 4º (AN-b, B-m, Gc, L), **phiko** (BN, S), higo, figue. (D. lat. ficus?) **PIKO MARLATI** (BN-am), **PIKO MALATU** (S), **PIKO MELATU** (BN-ald): higo paso, higo muy maduro: figue blette, figue très mûre. — 5º (Bc), pico de aves, bec des oiseaux. (?) — 6º (AN-b, BNC, Lc, R, Sc), cortadura, herida de instrumento cortante: coupure ou estafilade, blessure produite par un instrument tranchant. **BIZAK NABALA-PIKO BAT**, una herida de navaja de afeitador, une coupure de rasoir. **PIKO, ZAURI ETA KASKAKOENTZAT ETA URA BAINO SENDAGARI HOBERIK**: para las heridas, llagas y golpes, no hay remedio mejor que el agua: pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau. (Dial. bas. 77-12.) — 7º (BN-ald), menstrua, reglas: menstrues, règles. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. — 8º (S), recurso, trabajo: ressources, travail. **UTZI ZUTIAN BERE PIKOTI BIZI LITIAN**, les dejó para que viviesen del trabajo, il les laissa pour qu'ils véussent de leur travail. (Sen Grat. 6-1.) — 9º (L, S), trenzado en el baile, entrechat de la danse. **AITANI NASI ZEN KANTUZ MUTSIKOEZ AIREAN, PIKO GUZIAK IZARTUZ BI ZANKEHOZ LURREAN**: el abuelo empezó a cantar la melodía de los « Mutsikos », midiendo todos los trenzados de baile con los dos pies en tierra: l'aieul commença à chanter la mélodie des « Mutsikos », en l'entremêlant de tous les entrechats de la danse, les deux pieds à terre. (Ziber. 81-11.) **BELDURREZ, ... HUIS EGIN-ARAZ ZEZAN NIK EGITEN NITUN PIKO EDO HAIZTURRETARIK BAT**: de miedo, ... de perder de vista ninguna de las piruetas y tijeretas que hacia yo: de peur, ... de perdre de vue aucune des pirouettes et des entrechats que je faisais. (Piar. Ad. 71-8.) — 10º (L), matadero, abattoir. (V. **Pika**, 7º.) — 11º (BN-epz), almorranas, hémorroides. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel. — 12º (AN, BN, L), pulla, indirecta: brocard, taquinerie. **PIARRESEK, EZPAINAK ZIMURTUZ, EZARRI ZUEN PIKO MOKI SARELAN**: Pedro, aragando los labios, melió esa pulla en el bolsillo: Pierre, se pinçant les lèvres, mit cette taquinerie dans sa poche. (Piar. Ad. 27-2.)

**Phiko-belhar** (BN-am-gar, Sc), eléboro, élébore. (Bot.)

**Pikodi** (BN, L, ...), higueral: figuerate, lieu planté de figuiers.

**Piko eman**: 1º (AN, L), horir, frapper. **KONTZIENTZIARI PIKO EMAN**, recordar la conciencia, avoir des remords. (Duv. Imt. 18-3.) — 2º (AN-b), hacer mella, entaillar. — 3º (AN-b, ...), meter pullas: brocarder, larder de taquilleries.

**PIKOI**: 1º (B-a), picón, caballo cuya dentadura superior es más saliente que la inferior, cheval dont la mâchoire supérieure est plus proéminente que l'inférieure. (?) — 2º (L-ain), reja del arado, soc de la charrue. **HEMEN, GEHEN TOKIETAN, IKHUSTEN DITUT GOLDE-PIKOI BATZU LUNHA ASALETIK DARAMATENAK**: aquí, en la mayor parte de los lugares, veo unas rejas de arado que labran la tierra superficialmente: ici, dans la plus grande partie des lieux, je vois quelques socs de charrue qui labourent la terre superficiellement. (Duv. Labor. 22-3.)

**Pikoka**: 1º (AN-b-lez, Bc, G-etS), a picotazos (lucha de pájaros), à coups de bec (bataille d'oiseaux). — 2º (B-tS), al estrinque (juego de muchachos), jeu d'enfants qui consiste à planter un bâton en terre un certain nombre de fois pendant qu'un autre court à un but déterminé. — 3º (AN, BN, L, S), zahiriéndose, se reprochant.

**Pikokatu** (AN, L), picotear (las aves): picoter, en parlant des oiseaux.

**Pikoki**, madera de higuera, bois de figuier. (Duv. ms.)

**Pikoko**, se dice del ganado que es propio para carnicería, se dit du troupeau qui est bon pour la boucherie. (Duv. ms.)

**Pikoluze**: 1º (ms-Lond), pico de cigüeña, bec-de-grue. (Bot.) — 3º (AN, B, ...), (ave) de pico largo, (volatile) à long bec. — 3º (AN-b), deslenguado: débagueur, mal embouché. (?)

**Pikondo**: 1º (AN, Gc, L), higuera, figuier. **ETA PIKONDO BAT BIDE-BAZTERREAN IKHUSIRIK, GOAN ZITAYON; ETA ETZUEN HARTAN DRUSERE AURKHITU HOSTORIK BAZIK**: y viendo árbol de higuera junto al camino, se acercó a ella; y no halló en ella sino hojas solamente: voyant un figuier près du chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles. (Duv. Matth. xxi-19.) — 2º (BNC, Lc), dar la pelota junto a la esquina, envoyer la pelote près de l'angle. (V. **Pik**, 2º.) — 3º (AN-b), residuo, polvo de tabaco cortado, résidus et poussière de tabac coupé.

**PIKOR**: 1º (AN-b, B-m), guija, piedrecilla muy menuda: gravier, caillou, petite pierre. — 2º (AN-b-lez, BNC, G-etS, L, R), grano de trigo, de maíz, de mostaza: grain de blé, de maïs, de moutarde. **GIZON PIKOR BAT**: hombrachón, vulg. pedazo de hombre: homme très gros, vulg. morceau d'homme. ¿**ZE PIKORNA!** (BN-gar), ¿qué perillán! quel fripon! **MUSTARDA-PIKORRA BEZENBAT SINHESTE BAZINDUITE, MENDI HORRI ERRAN ZINEZOKETE**: EGIZAK HORTIK HARAT ETA GOAN LAITE: si tuvierais fe, cuanto un grano de mostaza, dirías a esto monte: Pásate de aquí allá, y se pasará: si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous direz à cette montagne: Passe d'ici là, et elle y passera. (Duv. Matth. xvii-19.) — 3º (B-l-m, BN-s, Gc, R), acritud de garganta, acreté de la gorge. — 4º (AN-b, G-and), grano, aun

refiriéndose a cada una de las frutas de cualquier árbol: grain, en parlant de chacun des fruits d'un arbre quelconque. **SAGAR-PIKOR BAT**, una manzana, une pomme. — 5º (AN-b, R), un poco, un peu. **PIKORNIK ETZ (AN, BN, L, R, S)**: nada, ni uno, lit.: ni grano: rien, pas un, lit.: pas un grain. — 6º (AN-b), **KAKAPIKOR, KOROPIKOR, CAGARRUTA, crotte.**

**Pikora** (B-ond), Var. de **PIKUDA**.

**Pikorkadura**, granulación, formación de granos: granulation, formation en grumeaux. (Duv. ms.)

**Pikorkatu** (AN-b, L), granularse, se grumeler.

**PIKORT**: 1º (ANc, Gc), copo menuda de nieve, flocon de neige. **ERABU PIKORTA ARI DA (AN, G)**, cac nieve menuda, il tombe de la neige fine. — 2º cagarruta de ganado menor, crotte du petit bétail. (F. Seg.) — 3º (AN-oy), grano, grain. — 4º (BN, L), cuajarón, grumeau.

**Pikortatu** (BN-ald, L-ge, ...), cortarse y granularse la leche: se grumeler, se dit du lait qui tourne en formant des grumeaux.

**Pikortsu** (AN-b, L), granuloso, grumeleuz.

**Pikortu** (AN-b, B-on). (V. **Pikortatu**.)

**Pikotka** (G-al-and-bid), ponerse en cucullas, s'accroupir.

**PIKOSTE** (Sc), ombligo, nombril.

**PIKOTA**: 1º (Sc), masa de ingertar, vacuna, linfa: mastic à greffe, vaccin, lymphé. = Se usa en plural. Ce mot est usité au pluriel. — 2º (AN-b), viruela en las ovejas, variole des brebis. — 3º (L-ain, S), **phikota** (BN-am), viruela, en general: variole, en général. (?) — 4º (G), picota, antiguo instrumento de suplicio: pilori, ancien instrument de supplice. (?) **PIKOTARA (G)**: a la nada, a la picota: au néant, au pilori. **PIKOTARA BAZIJOAK (Gc)**, no tiene remedio, lit.: va a la picota: il n'a pas de remède, lit.: il va au pilori.

**PIKOTS**: 1º (AN?), pico de montaña, pic de montagne. — 2º (AN, BN-s, R), **phikotS** (BN, L, S), pico ó piqueta, pic ou pioche. (?) — 3º (G-and), estigma, mella en medio de la oreja; es la más larga, la plus grande entaille que l'on fait à l'oreille des brebis.

**PikotSean, plkotSēn** (G-al-bid-orm), en cucullas: à cropetons, accroupi.

**PhikotSe** (BN, S), higuera, figuier.

**Phikozoro** (L?), sicomoro, sycamore. (Bot.) **BERAZ AITZINAT LASTEN EGINIK, IGAN ZEN PHIKOZORO BATETARA**: y corriendo delante, se subió en un árbol cabrahigo: courant donc en avant, il monta sur un sycamore. (Har. Luc. xix-4.)

**PIKU**: 1º (AN, G), lioso: dur, raide. (?) **MALDA PIKU (AN-b, Gc)**, cuesta muy pendiente, côte très raide. — 2º (B?), higo, figue. Var. de **PIKO** (4º). **BATU LEIKE ISOK SASITIK MATSIE, EDO ARANTZATIK PIKURIK?** ¿puede nadie recoger del zarzal uvas ó del espino higos? est-ce que quelqu'un peut obtenir des raisins de la ronce ou des figues de l'épine? (Ast. Ur. I, p. xlii-13.)

**PIKUDA** (B-b), pez parecido a la lijo, más pequeño y de hocico afilado, vulg. ratón: rason, poisson ressemblant au chien de mer, plus petit et à tête pointue, vulg. rat.

**Pikura**: 1º (BN-lek), corte de vesti-



dos, de calzado: *coupe des vêtements, des chaussures.* (??) — 2° (B-L), Var. de PUKUDA.

**PILA:** 1° (BN-s, R-uzt), batán: *pile, machine à foulon* (?). — 2° (Bc, BN-gar, L-ain, R), hueco destinado en las tejedorías á preparar y curar la masa de tierra con que se hacen los artefactos: *pile, trou qui sert, dans les tuileries, à préparer et à composer la pâte de terre avec laquelle on fait les ouvrages.* — 3° (AN, G), pila, acerbo: *pile, tas.* (??) ZEISAK BILDURIK EGIN ZUTEN ARRI-PILA BAT ETA JAN ZUTEN BERE GAIRAN: los cuales recogióndolas hicieron un majano, y comieron sobre él: *ils prirent des pierres et en formèrent un monceau, et ils mangèrent dessus.* (Ur. Gen. xxxi-46.) — 4° (BN, G, L, S), moneda antigua, sin duda la peseta columnaria: *monnaie ancienne, valant environ un franc vingt-cinq centimes.* PILARIK ERK EZTUE EGIN (Gc): no han trabajado nada, ni pizca: *ils n'ont rien fait, ils n'en ont pas fait pour un centime.* PILIK EZTU BAKELAN (BN-ald-baz, L-get, Sc), no tiene peseta en el bolsillo, *il n'a pas un sou en poche.* PILIK GABE (L), sin recursos, *sans ressources.* (Dasc. Atheka. 120-9.) — 5° (BN-s), pella grande, masa compacta y redondeada: *grosse boule, masse compacte et arrondie.* (D. lat. pila?)

**PILA:** 1° (Gc), montón, *tas.* SATORPILA, lopera, *taupinière.* Var. de PILA (2°, 3°, 4°). — 2° (B-a-i-t3, G-us), bulto, tamaño: *volume, taille.* DAUKAN PILAN, ORI, TAL ORI, LONI DAGO (B): para el bulto que tiene ese, ese ternero, está gordo: *pour la taille qu'il a, ce veau est gros.*

**Pilagaintatu** (Sc), desbaratar: *détruire, déranger, défaire.*

**Pilala** (BN-baz), estado, *état.* (D. esp. *pelaje*?). ZER PILALAN DEN! ¡qué desordenado está! *dans quel triste état est-il!* PILALA HITSA DU (BN-baz), está vestido miserablemente, *il est misérablement nippé.*

**Pilandra** (AN, Araq.), péndulo de madera al que hacen girar las hilanderas para retorcer el hilo: *fuseau?, morceau de bois que les fileuses font tourner pour tordre le fil.*

**Pilar** (L), **pilara** (B-l,...), **pilare** (AN-b), **pillar**, *colonne.* (??)

**Pilari:** 1° (Bc, BN-gar, Gc, L-ain), oficial tejero encargado de extraer el barro y ponerlo en manos del cortador, *ouvrier tuilier chargé d'extraire la terre à briques et de la remettre à celui qui la divise.* — 2° (G-bid-zeg), hilo grueso, retorcido: *gros fil, retordu.* — 3° (G-bid-goi), ovillo, *peloton.*

**Pilarri** (L?, Har.), Var. de PILAR. (?) **Pilatu:** 1° (BN-ist), chafar, *chiffonner.* ZAJA PILATUAR, enbguas chafadas, *jepons chiffonnés.* — 2° (R-uzt), bataneer, *fouler.* — 3° (AN-b), **pilatu** (B, G), amontonar, apilar: *empiler, amonceler.* (??)

**Pilda:** 1° (BN, L, S), andrajos: *hardes, haillons.* — 2° (BN, Sal.), albarda, *bât.* — 3° **Pilda** (BN-s), melena de bueyes uncidos, *fronteau des bœufs enjugués.* — 4° (?), vestidura, *vêtement.* KHURUTZEPKATU ZUTEN ONDOAN, PHARTITU ZUTZEN HAREN ARROPAK, BORTHIAN EMANNEZ BERE ARTEAN; AMOREGATIK IZAN ZADIN KONPLITUA PROFETAREN ERRAN HAU; PHARTITU DITUZTE BERE ANTEAN ENE BOINEKO

PHILDAR, ETA BORTHIAN BZARRI DUTE ENE RAPA: y después que lo hubieron crucificado, repartieron sus vestiduras, echando suerte: para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta, que dice: *Se repartieron mis vestiduras, y sobre mi túnica echaron suerte: quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît la parole du prophète: ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort.* (Matth. xxvii-35.)

**Phildaire** (BNc), trazas de mal arropado, *aspect de mal habillé.*

**Phildamu** (BN, Sal.), atavío del pobre, *défroques du pauvre.*

**Phildatu** (BN, Sal.), enjaezar el burro, *bâter l'âne.*

**Phildahuts** (L-ain), montar un caballo en pelo, sin monturas: *monter un cheval à cru, sans selle.*

**PILDIN**, pizca, pequeñito: *pincée, petite partie.* (Ah. ms.)

**PILIKA** (BN-am-bel), gran cantidad, *grande quantité.* OGI-PILIKA BAT, una gran cantidad de trigo, *une grande quantité de blé.*

**Pilika** (BN, Sal.), un poquillo, *une petite quantité.* Dimin. de PILIKA. AVRTEN BILDU DUGU OGI-PILIKA BAT (BN-hel), este año hemos cosechado un poquillo de trigo, *cette année nous avons récolté une petite quantité de blé.*

**PILISTA:** 1° (B, Sc), rebañito, *petit troupeau.* — 2° (BN-exp,...), pequeña cantidad, *petite quantité.* SAGAR-PILISTA BAT, unos pocas manzanas, *quelques pommes.*

**Pilist-palast** (AN-b,..., Bc, Gc), onomat. del movimiento del agua al conducirla en la herrada: *sic-floc, onomat. du mouvement de l'eau que l'on porte dans unseau.*

**PILKOR** (G, Araq.), cagarruta, *crotte.*

**Pilkortatu** (G-ori), granularse la leche: *se grumeler, en parlant du lait qui tourne.*

**PILO:** 1° (ANc, Bc, Gc), montón, porción: *tas, portion.* INGURUAN ARTU EZKAIZAN ABERIO-PILOAK, GALERAZOTEN DAU TOKIAREN ESTUTASUNAZ: la estrechez del local impide que la muchedumbre de los enemigos nos cerque, *l'étroitesse du local empêche que la multitude des ennemis nous entoure.* (Per. Ab. 207-8.) — 2° (AN-os), pelo, *cheveux.* Var. de BILLO.

**Piloka** (B-m, G, Mog. Baser. 3-9), montoncito: *meulon, petit tas.*

**Pilota:** 1° (AN-b-lez, L), pelota, *pelote.* — 2° (L-s), medida para hacer fajos de leña; tiene cinco pies de alto y dos pulgadas y media de ancho: *mesure servant à faire des fagots; elle a cinq pieds de haut et deux pouces et demi de large.* — 3° (L-get,...), acerico ó almohadilla de costura, *pelote à épingles.* — 4° (AN-b), bola de nieve, *boule de neige.*

**Pilota:** 1° (BNc, L-ain, R-uzt), pella, *pelotilla: petite pelote, boulette.* — 2° (BN, S), *pelota, pelote.*

**Pilotari** (AN, BN, L, S), jugador de pelota, *joueur de pelote.* IHIZTARIAK, HARRANTZALEAK, PILOTARIAK NEKHATZEN DIRA: los cazadores, los pescadores, los jugadores de pelota se fatigan: *les chasseurs, les pêcheurs, les joueurs de pelote se fatiguent.* (Ax. 3ª-465-19.)

**Pilotegur** (L-ain), leña gruesa, cortada, como de una brasa de largo: *billot, gros morceau de bois coupé d'environ une coudée de long.*

**Pilotu** (Bc, G), piloto, *pilote.* (??)

**Pil-pil:** 1° (c), onomat. de la ebullición superficial, *onomat. de l'ébullition superficielle.* — 2° (AN, BN, L, R, S), onomat. de la palpación del corazón, *onomat. du battement de cœur.* — 3° (R?), copo de nieve, *flocon de neige.* PILPILKA ELURRA ERAUSTEN DA (R), la nieve cae á copos, *la neige tombe à flocons.*

**Pilpilada** (B-a-alb-ot3-15), salsa, *sauce.*

**Pilpil egin** (B, G), hervir suavemente, *bouilloter.*

**Pilpilka** (B, G), hirviendo suavemente, *bouillotant.*

**Pilpira:** 1° (AN-b, RN-ald-gar, L-ain), palpación del corazón, *palpitation ou battement du cœur.* — 2° (AN-b), emoción profunda, ansiedad: *commotion, profonde émotion, anxiété.*

**Pilpiratu** (BN, L), palpitar el corazón, *palpiter (le cœur).*

**Pilpita** (S), Var. de PILDA (3°).

**Pilpilka** (B-a-mu-o): 1° pellizcando, *pinçant.* — 2° (comer) á pedacitos: *(manger) par petits morceaux, en pignochant.*

**Pilpilkada** (B-a-ar-mu-o-ub), pellizco, *pinçure.* — Se extiende también á significar la acción de probar ligeramente muchos platos en la comida. *S'étend également au sens de goûter légèrement à plusieurs plats dans un repas.*

**Pilpilo** (BN-s, R), buche de las aves, *gésier des oiseaux.* Dimin. de PILTZO (2°).

**Piltsun-piltsun** (R), juego de muchachos que consiste en arrojarse la pelota unos contra otros: *ballé au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se frapper les uns les autres avec une petite balle.*

**Piltzar** (BNc, L-ain), **piltzar** (L), harapo, trapo viejo: *haillon, quenille, vieux chiffon.* (De PHILDA + ZAR?) HAU-ERAK BILUZIAK DITU; ZENBEIT PILTZAR EZ DEUS BEIZIK ER...: tiene desnudos sus niños; no cuenta más que con unos andrajos: *n'ayant que des haillons pour couvrir ses pauvres enfants.* (Dasc. Atheka. 120-12.)

**Piltzar-biltzalle**, trapero: *chiffonnier, ramasseur de vieux chiffons.* (Duv. ms.)

**Piltzarkari** (BN, Sal.), **piltzarke-tari** (BNc), trapero, *chiffonnier.* = En bretón, *pillawer.*

**Piltzarki**, pedazo de trapo viejo, *morceau de vieux chiffon.* (Duv. ms.)

**Piltzartu**, hacerse andrajos, habiendo del vestido: *se dégueniller, en parlant du vêtement.* (Duv. ms.)

**Piltzika** (AN?, BN-s), comer á pedacitos: *pignocher, manger à petits morceaux.* Var. de PILTSIKA (2°).

**PILTZO:** 1° (BN-s, R), estómago, *estomac.* — 2° (R), cuajo del ganado, *caillette du bétail.*

**Pilumen** (G-iz-zumay), cerilla que arde en las sepulturas de los templos, *rat-de-cave qui brûle dans les sépultures des églises.* Var. de BILUMEN.

**Pilzar** (BN, Sal.), trapo viejo, *vieux chiffon.* Var. de PILTZAR.

**Piment** (BN-am, S), elegante, *élégant.* (??) (D. bearn.)

**PINDA** (Lc,...), **phinda** (Duv.), **pin-**



**dar** (L-r), **phindar** (BN-aih, ..., S), chispa, *étincelle*. ETA TOKI ARRAB GARBI BATSAN ERREARAZIKO DITU AZKEN PHINDARRERAISO, y hará que en lugar muy limpio se consuman hasta reducirse á pavesas, et il fera que dans un lieu propre ils se consomment jusqu'à se réduire en cendres. (Duv. Lev. vi-11.) GERO NABAL BATEN GIBELAZ HARRI BAT JOZ, PINDARRAK ATHERA ETA KARDOA PIZTU: luego dando golpes á una piedra con el lomo de una navaja, sacó chispas y encendió la yesca: ensuite frappant une pierre avec le bord d'un couteau, il en tira des étincelles et alluma l'amadou. (Piar. Ad. 10-1.)

**Pindarka** (BN), brote de árboles, *rejeton d'arbre*.

**Phindartu** (BN, S), ofenderse, picarse: *s'offenser, s'offusquer*.

**PINDRUA** (git), pierna, *jambe*.

**Pingar** (BN-s), chispa, *étincelle*. Var. de PINDAR.

**Pino** (G-deb), vianza, especie de vino que se saca de posos y heces: *piquette, vinasse, petit vin que l'on tire des marcs et des lies*. (??)

**Pinoña** (R-bid), piña, fruto del pino y abeto, *pomme de sapin ou de pin*.

**PINPA** (L-s), bote de una pelota ú otro objeto elástico, *bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique*.

**Pinpalet** (BN-ald, L), barreno, *urille*. (??)

**Pinper** (BN-gar), reverso, *revers*. Var. de BINGER.

**Pinperrez** (BN-gar), al revés, á l'envers.

**Pinpilinpausa** (AN-ond, L-bir), **pinpilinpoña** (AN-irun), mariposa, *papillon*.

**Pinpli-panpala** (L, pop.), predilecto, *préféré*. ZU ZARE ENZ BINGOTZKO PINPLI-PANPALA, usted es el predilecto de mi corazón, vous êtes le chéri de mon cœur.

**Pinpilun-punpulan** (G-and), caer rodando, dando tumbos: *culbuter, tomber en roulant, en faisant des culbutes*.

**PINPIN**: 1º (G-etš), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette*. — 2º (R-uzt), carrizo, silbos hechos de vegetales: *châlumeau ou pipeau, sifflets faits avec des tiges de plantes*. — 3º (AN-b), juego de niños que se ejecuta con los dedos, *jeu d'enfants exécuté avec les doigts*.

**Pinpina**: 1º (BN-larres), botón de flores, *bouton de fleurs*. AROSAPINPINA, capullo de la rosa, *bouton de rose*. — 2º (AN-h), airroso, pulcro: *dégagé, élégant*.

**Pinpinatu** (BN-ist), **pinpineratu** (BN-donaz), abotonarse, hablando de las flores: *se boutonner, se nouer, en parlant des fleurs ou des fruits*. AURTEN MADARNIAK GOIUK PINPINATU DIRA, este año los perales se han abotonado temprano, cette année les poiriers se sont noués de bonne heure.

**Pinpingaratza** (AN-ond), paro azul, un pájaro: *mésange bleue, un oiseau*.

**Pinpinka** (B-ar), al cox-cox, á cloche-pied.

**PINPINO** (G), cierto pez, vulg. colario: *orphie?, certain poisson*.

**Pinpi-panpa** (AN, L, Piar. Ad. 63-5), onomat. del golpeo y del tiroto, *onomat. du frappeement et de la pétarade*.

**PINPIRIN**: 1º (L), mariposa, *papillon*. ERLEAK SORTZEN DIRA PINPIRINAK BEZALA ETA JATEN DUTE ETIA, las abejas

nacen como las mariposas y comen miel, les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel. (Diál. bas. 11-12.) — 2º (L-get-zib), colario, pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra: *orphie?, poisson sans écailles qui s'enroule à la ligne comme une couleuvre*. — 3º (BN-gar), fruto apenas cuajado: *nouure, fruit à peine développé*.

**Pinpirina** (L), mariposa, *papillon*. HAUR SUMEAK BADABILITZA HATS-HANTZERRAISO ETA IZERTZERRAISO PINPIRINEN ONDOAN, los niños andan en pos de las mariposas hasta desalentarse y sudar, les enfants courent après les papillons jusqu'à s'essouffler et à suer. (Har. Phil. 73-24.)

**Pinpirinakeri**, aires de gran señor que se da uno, *airs de grand seigneur que l'on se donne*. (S. P.)

**Pinpirinatu** (BN), abotonarse las flores, *se boutonner (les fleurs)*.

**Pinpirindu** (L-ain), revivir (las flores), *repousser (les fleurs)*.

**Pinpro** (G-pas), colario, cierto pez de mar: *orphie?, certain poisson de mer*.

**Pinpirindu** (AN-b): 1º reanimarse (se dice de los animales): *se ranimer, en parlant des animaux*. — 2º amarcelarse, enamorarse (dos jóvenes casaderos): *s'amouracher, s'éprendre (deux jeunes mariés)*.

**PINPOIL** (L), voltereta: *culbute, cabriole*.

**Pinpoilka** (L): 1º Var. de PINPOIL. — 2º dando tumbos, *culbutant*. PINPOILKA GOATRA, caerse dando tumbos, *culbuter*. (Duv. ms.)

**PINPORT** (B-mond-on-ub), granillos de la piel, *petits boutons de la peau*.

**Pinpalka** (BN-ald), caerse dando tumbos, *culbuter*. Var. de PINPOILKA (2º).

**PINTA**: 1º (L-ain-get, ...), chispa, centella, *étincelle*. — 2º (AN, BN, G, L, S), pinta, media azumbre, un litro: *pinte, mesure de capacité équivalent à un litre*. (??)

**Pinlakoste** (Sc), Pascua de Pentecostés, *le dimanche de la Pentecôte*. (??)

**Pintar** (AN-b), chispa, *étincelle*. Var. de PINDAR, PINTA (1º).

**Pintarka** (AN-b), chisporroteando, echando chispas: *pétillant, jetant des étincelles*.

**Pintarna** (L?), salpicado, punteado ó mosqueado: *tacheté, pointillé ou mou-cheté*. IKHAR ZATZU ZURE ARTHALDE GUEZAK ETA BEREZ ZATZU NABARDURARIK ETA ILEAN PINTARNARIK DUTEN ARDIAK ORO: da vuelta á todos tus ganados, y pon aparte todas las ovejas pintadas, y de vellón abigarrado: *visitez tous vos troupeaux, et mettez à part toutes les brebis dont la laine est de diverses couleurs*. (Duv. Gen. xxx-32.)

**Pintarnadura**, salpicadura: *tanelure, moucheture*. (Duv. ms.)

**Pintarnakatu**, **pintarnatu**, salpicar, puntear: *moucheter, taveler*. (Duv. ms.)

**Pintarratu** (BNc), salpicar, puntear: *moucheter, taveler*.

**PINTER** (BN-ist), grillo de prados y de chimeneas, *grillon des prairies et des cheminées*.

**Pinterdi** (AN, BNc), media pinta, medio litro: *chopine, demi-pinte, demi-litre*. (??) PINTERDIA BEZEN KURIOS (BN-baz), indis-

creto, lit.: curioso como la media pinta: *indiscret, lit.: curieux comme une chopine*.

**PINTIKA** (R), estómago, *estomac*.

**Pintokari** (AN-b), abigarrado, *bigarré*.

**Pintolakulo** (BN, Sal.), juego de niñas, á alfileres: *jeu de fillettes, aux épingles*. Var. de PUNTALAKURLO.

**Pintokatut** (S-I), beber algo más que de costumbre: *pinter, chopiner, boire un peu plus que de coutume*. (??)

**Pintor** (AN-lez), orzuelo, *orgelet*.

**Pintroil**, cerrojo, *verrou*. (Duv. ms.)

**PINTS** (L-ain), obstáculo, *obstacle*.

**Pintu** (Sc), media pinta, medida de vino equivalente á un cuartillo: *demi-pinte, mesure de vin équivalent à la chopine*. (??)

**Pintukari** (Sc), bebedor: *fesse-pinte, chopineur*.

**Pintukatu** (Sc), beber, vulg. echar cuartillos: *chopiner, pinter*.

**PHINTZ**, **pintz**: 1º (BNc, L, S), ampolla en la piel, *ampoule de la peau*. HERRAUIS HUNEXIN EGITEN DEN MANTHARRAK ERRTZEN DU ETA JAUZARAZTEN DITU PHINTZAK (L, Diál. bas. 17-10), el emplasto que se pone con este polvo quemado y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûlée et fait lever des ampoules*. — 2º (BN), huevo sin cáscara que ponen algunas veces las gallinas, *œuf sans coque que les poules pondent parfois*. ARROLTZE PINTZA (BN), huevo nacido sin cáscara, *œuf pondu sans coque*. — 3º fresco, delicado, hablando de belleza corporal: *fraîs, bien fait, en parlant de la beauté du corps*. (Duv. ms.)

**Pintza** (BNc), dermis, pellicula ó membrana que envuelve el huevo, castañas, huesos: *derme, pellicule ou membrane qui enveloppe l'œuf, la châtaigne, la noix*.

**Pintaldor** (L-get), orzuelo, *orgelet*.

**PHINTZIRT** (BN-aru), lunes de carnaval, *lundi de carnaval*.

**Phintzi** (Sc), disgustado, de morros: *dégoûté, boudeur*.

**Pintzaun**, frescura, hermosura del cuerpo: *frâcheur, beauté du corps*. (Duv. ms.)

**Pintzu** (BN, Sal.), levantar ampollas en la piel, *lever des ampoules sur la peau*.

**PIO** (AN, Bc, Gc), onomat. del piar de los polluelos: *piu-piu, onomat. du pialement des poussins*.

**Piolaka** (L), piando, *piquant*. HEGAZTEGI-GAINSAN BAKHARRIK PIOLAKA DAGON ERRESONIA, el gorrión que está piando solo sobre el tejado, *le moineau qui piaule seul sur le toit*. (Duv. Imit. 312-23.)

**PIO-PIO** (R-bid), arraclán, *scorpion*.

**Pipa**: 1º (c, ...), tonel, *pipeau, pipe*. (??) — 2º (c), pipa de fumar, *pipe à fumer*. (??)

**Pipa artu** (AN, G), fumar pipa, *fumer la pipe*. PIPA ARTU TA URA EDAN, ARDOAREN PARE, EBAN OI ZUEN GURE AITONAK: los abuelos solían decir: Fumar pipa y beber agua equivale á beber vino: *les aïeux avaient coutume de dire: Fumer la pipe et boire de l'eau équivalait à boire du vin*. (Ibaiz. I-75-2º.)

**Pipa-artzale** (AN-b), fumador de pipa, *fumeur de pipe*.

**Pipa-bedar** (B), **pipa-belar** (AN-

b-lez-ulz, BN-ald), tabaco, *tabac*. (Bot.)  
 BEDAR EDO PIPA-BEDAR ESAN OI DABE  
 PIPA-ARTZALEAK TABAKO-ORRIAGAITI : los  
 fumadores llaman BEDAR, « hierba, » ó  
 PIPA-BEDAR, « hierba de pipa, » á la hoja  
 de tabaco : les fumeurs appellent BEDAR,  
 « herbe, » ou PIPA-BEDAR, « herbe à pipe, »  
 la feuille de tabac. (Euskalz. I-167-13.)

**Pipar** (AN?, B-el, G-and), pimienta,  
 piment. Var. de **PIPER** (1°).

**Pipar-beltz** (AN?), pimienta, *poivre*.  
 (Bot.)

**Pipari**, fumador, *fumeur*. (Duv. ms.)

**Pipatu** (AN, BN, L, S), fumar, *fumer*.

**Pipatzale** (L), **pipatzale** (AN-b),  
**pipazale** (BN-am), fumador, *fumeur*.

PIPAZALE BATZUI BARNEA ISTILTZEN ZAKOTE  
 TA GERO TËKA ANI TËZË (BN-am), á algunos  
 fumadores se les forma un charco dentro  
 y luego se ponen á escupir : il se forme á  
 certains fumeurs une flaque en dedans, et  
 ensuite ils se mettent á cracher.

**PIPER** (AN-b, B, BN-s, G, R), **phl-**  
**per** (S) : 1° pimienta, *piment*. — 2° (AN-  
 b, BN-s, Gc, L, R, S), fallar á la escuela,  
 hacer calva á la escuela : *mangler l'école*,  
*faire l'école buissonnière*. **PIPER DAGO**  
 (R), está de parranda, *il est en bombe*  
 (pop.).

**Piper andi** (B, G, ...), pimienta mor-  
 rrón, *gros piment*.

**Piper baltz** (B), **piper beltz** (AN-b),  
**piper beltz** (G), pimienta, *poivre*.

**Piper-bedar** (Bc), **piper-belar** (AN,  
 Lacoiz.), vicentósigo, pimienta silvestre :  
*gattilier, piment sauvage*. (Bot.)

**Piper egia** (AN-b, BNe, G, L, R, S),  
 hacer calva, fallar á la escuela : *mang-*  
*quer l'école, faire l'école buissonnière*.

**Piperkoila** (R), granizo, *grêle*.

**Pipermin** (AN, Bc, Gc), guindilla,  
 pimienta picante : *piment d'Inde, petit*  
*piment très piquant*.

**Piper-morro** (AN, Gc), **piper-motro**  
 (B-deust), pimienta morrón, *le plus gros*  
*piment*.

**Piper-opil** (AN-b-lez, BN-aezk-ald,  
 Gc), empanada que hacen las mozas para  
 regalar á los mozos ; se vende también  
 en las romerías : *pâté que font les jeunes*  
*filles pour faire cadeau aux jeunes gens* ;  
*se vend également dans les pèlerinages*.

**Piperrada** (BN-s, R, S), fritada de  
 pimientos, plato clásico de la Soule : *frit-*  
*ure de piments, plat classique de la Soule*.  
 EZTODALA ENAITEN AHAL ASKI TËINKHOR ETA  
 PHIPERRADA, que no le puedo dar basta-  
 nte tocino y salsa de pimientos, que je  
 ne peux lui donner assez de lard et de  
 sauce de piments. (Ziber. 22-8.)

**Piper-salda** (AN-b), caldo de borra-  
 chos, *bouillon d'ivrognes*.

**Piperzuku** (R-uzt), sopa hecha de  
 queso mezclada con ajo, pimienta, pimi-  
 enta y queso : *soupe dans laquelle*  
*on met de l'ail, du piment, du poivre et*  
*du caillé ou fromage blanc*. (V. **MOZKOR-**  
**SALDA**.)

**PIPI** : 1° (AN-b-lez, BN-s, Gc, ..., L-  
 ain), carcoma, *artison*. HAUR DA ETËKEO  
 OHOINA, BARRNEKO ETSAIA, BETHIERE GURE-  
 KIN DAGOENA : ZURIARI PIPIA, OIBELARI  
 ZERRENA, URDAIARI ZEDENA ETA HARAGIARI  
 NARRA BEZELA, GAU ETA EGUN ALMA ZAIKUNA :  
 este es el ladrón doméstico, enemigo  
 interior, que eternamente está con noso-  
 tros : que nos atormenta noche y día,  
 como á la madera la carcoma, al paño la  
 polilla, el gusano al tocino y á la carne :

*celui-ci est le voleur domestique, l'ennemi*  
*intérieur, qui reste éternellement avec*  
*nous, qui nous tourmente nuit et jour,*  
*comme l'artison le fait au bois, la mite á*  
*l'étoffe, le ver au lard et á la viande*. (Ax.  
 3-161-4.) — 2° (AN, BN-s, L), polilla de  
 las ropas, *mite ou teigne des vêtements*. —  
 3° (AN, B, G, R-uzt), gallo, gallina y toda  
 clase de aves : *cocotte, cog, poule et toute*  
*sorte de volatiles*. (Voc. puer.) — 4° (B-  
 mond), dolor : *hobo, douleur*. (Voc. puer.)  
 — 5° (AN), grano, *grain*. — 6° (BN-am),  
 niño, *bébé*. (Voc. puer.) — 7° (AN-ets,  
 BN-ald-s, L), pepita, granillo que á las  
 gallinas les sale en la vena de la lengua :  
*pépie, maladie qui vient sur la langue des*  
*poules*. (?)

**Pipiatu** (AN, L), carcomerse, spoli-  
 llarse : *se vermouler, se teigner*.

**Pipi-auts** (G-and), polvillo de la car-  
 coma, *vermoulure*.

**PIPIL** : 1° (B-a-o-ts, G-don), botón,  
 capullo de las flores : *bouton, bouton de*  
*fleur*. — 2° (B-a-o), refojos de berzas,  
*rejets de choux*. — 3° (B-a-ts), ojo de  
 haba, *œil de la fève*. — 4° (B-a-o), tanino,  
 sustancia astringente contenida especial-  
 mente en la corteza de algunos árboles,  
 como la encina y el olmo : *tañin, sub-*  
*stance astringente contenue spécialement*  
*dans l'écorce de quelques arbres, comme*  
*le chêne et l'ormeau*. — 5° (BN-luz),  
 descareado, *dévergondé*.

**PIPILA** : 1° (S, Alth.), enredadera,  
 campanilla, correguela : *convolvulus,*  
*tison des champs*. — 2° (B-o), Var. de  
**PIPI** (1°).

**Pipilda** : 1° (B), abotonarse rosales,  
 vides : *bourgeonner, boutonner (les*  
*rosiers, la vigne)*. — 2° (AN-b), desplumar  
 con los dedos, *plumer une volaille avec*  
*les doigts*.

**Pipiltze** (G-and), pieza de cobre, por  
 lo regular, y aun clavo con que se libra  
 la pipa cegada : *morceau de laiton, ordi-*  
*nairement, et aussi clou avec lequel on*  
*nettoie une pipe obstruée*. (De PIPA +  
 ITZE.)

**PIPIT** (AN, B-ang-el-on-zeg), pellizco,  
*pinçure*. **PIPIT ALA KOSK** : fórmula de niños,  
 por la cual dan á elegir al vencido ó un  
 pellizquito en la frente ó un coscorrón :  
*formule d'enfants, par laquelle on donne*  
*á choisir au vaincu entre une pinçure au*  
*front ou une chiquenaude*. (F. Seg.) =  
 En AN-b, los niños se valen de esta fór-  
 mula en el juego del **PIFIN** (3°). En  
 AN-b, les enfants emploient cette formule  
 au jeu du **PIFIN** (3°).

**PIPITA** : 1° (c, ...), pepita, enferme-  
 dad que da á las gallinas en la lengua,  
 y es un tumorcillo que no las deja cacar-  
 rear : *pépie, peau cornée qui vient au bout*  
*de la langue des poules et les empêche de*  
*glousser*. **PIPITA DUENEAN MIHIAN, KUKU-**  
**NUSTA HISTEN ZAYOTE** : cuando tienen (las  
 gallinas) pepita en la lengua, se les pali-  
 dece la cresta : *quand (les poules) ont la*  
*pépie sur la langue, leur crête devient*  
*pâle*. (Duv. Labor. 140-27.) — 3° (AN-b-  
 lez, B-a-l-o, BN-s, R), pepita, simiente  
 de algunas frutas : *pépin, graine de*  
*quelques fruits*. (?) — 4° (AN-b, B-ts,  
 L-ain), ojo de la haba, *œil de la fève*.

**Pipiz** (BN, R), orina : *pipi, urine*. (Voc.  
 puer.)

**Pipiztatu** (BN, L). (V. **Pipiatu**.)

**Pipoil** (S. P.), **pipol** (B-d-o, Gc, R),  
 duela : *douve, douelle*.

**Pipontzi** (Bc, Gc), tabaquera, *tabatière*.  
**PIPOR** (B-oñ, BNe), regordete, per-  
 sona de baja estatura y gorda : *trapu,*  
*personne de petite taille mais grosse*.

**Piport** (Gc), Var. de **PIPORT**.

**Pipulorda** (AN-lez), chaquetilla de los  
 niños infantes, *brassière des petits en-*  
*fants*.

**PIRA**, **phira** (BN, L), desfalleci-  
 miento, *dépérissement*. **PIRAN-PIRAN**  
**DOA** (L-ain), **PIRAN PIRAN DOA** (BN-ald), va  
 gastándose poco á poco, *il dépérit peu á*  
*peu*.

**Piratu**, **phiratu** (BN, L, Darth.), lan-  
 guidecer, debilitarse, desfallecer : *lan-*  
*guir, se débilitier, dépérir*.

**PIRIA** (git), puchero, *pot-au-feu*.

**PIRIKA** (AN, Araq.), divieso : *clou,*  
*furoncle*.

**Pirikorna** : 1° (Sc), granos de la piel  
 parecidos al divieso, *boutons de la peau*  
*semblables au furoncle*. — 2° (BN?, L?),  
 grumo, parte coagulada de sangre, de  
 leche : *grumeau, petite portion de matière*  
*caillée, comme du sang, du lait*. (Duv.  
 ms.)

**Pirikornatu**, grumoso, *grumeleux*.  
**Pirikornatu**, formarse grumos, *se*  
*grumeler*. (Duv. ms.)

**PIRIKORTA** (BN-ald) : 1° granos de  
 la leche que se pierde, *grumeaux du lait*  
*tourné*. — 2° granos de la piel parecidos  
 al divieso, *boutons de la peau semblables*  
*au furoncle*.

**Pirikota** (L-get), Var. de **PIRIKORTA** (1°).

**Pirillka**, dando vueltas, p. ej. un  
 objeto sobre la mesa : *tournoyant, p. ex.*  
*un objet sur la table*.

**Piri-para** (B), onomat. de una suce-  
 sión no interrumpida y agitada de cosas,  
 onomat. d'une succession ininterrompue  
 et agitée de choses. ASI ZAN AU PIRI-PARA  
 BENE EZGAUZAK ESATEN, este empezó á  
 referir sus cosas continuamente, *il*  
*commença á raconter ses petites affaires*  
*indéfiniment*. (Ibaiz. I-30-2a.)

**Piri-piri** (BN-s), onomat. de la caída  
 de la nieve, *onomat. de la chute de la neige*.

**PIRIPITËIN** (B-ts), reyerta, de  
 cuando sale á luz algo oculto : *récrimi-*  
*nation, lorsqu'on découvre quelque chose*  
*de caché*.

**PIRIRI** : 1° (G-al), rueda, *roue*. —  
 2° (BN-zp), diarrea, *diarrhée*.

**Piririka** (G-al), rodando, *roulant*.

**Pirkoildu** (BN-ald), reponerse, tomar  
 un poco de fuerza, hablando de enfer-  
 mos : *se remettre, reprendre un peu de*  
*force, en parlant d'un malade*.

**PIRLA** (AN-lez, BN-s, G), bolo,  
*quille*. **PIRLATAN** (AN-lez), (jugar) á bolos,  
 (jouer) aux quilles.

**PIRO** : 1° (AN-b, L), pato, *canard*.  
 (?) — 2° (AN-irun-ond, BN-ald, L-ain-  
 s), cría de pato, de ganso : *caneton, oison,*  
*petit du canard et de Poie*. (?) **ANTZARA-**  
**PIRO SORTHU BERRIAK BEGIRATU BEHAR DIRA**  
**MOZETIK ETA URITIK, ETA EZTIRA KANFORAT**  
**IGORTZEN JATEA EMAN GAIB** : los gansos  
 y patos recién nacidos deben guardarse  
 del frío y de la lluvia, y no se les debe  
 sacar afuera sin darles de comer : *on*  
*doit préserver du froid, lorsqu'ils sont*  
*petits, les oies et les canards, et on ne*  
*doit pas les mettre dehors sans leur don-*  
*ner á manger*. (Duv. Labor. 141-3.) —  
 3° (L-ain), morcillón, *boudin*.

**Piroil** (AN-b), morcillón de cerdo,  
*boudin de porc*.

**Piro-piroka** (B-ang), juego de muchachos, que consiste en arrojarse la pelota unos á otros: *balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se frapper les uns les autres avec la balle.*

**Pirpil** (AN-ber-oy), aseado, pulcro: *propret, beau.* = La palabra **PIRPI** en la jergonza bilbaina significaba « pira, montoncito ». ¿Lo habrán tomado del vascuense? *Le mot PIRPI signifie, dans le jargon bilhaysen, « pile, petit tas. » L'aurait-on emprunté au basque?*

**Pirpin** (AN-oy, G-ber), Var. de **PIRPHIL**.

**Pirpir**: 1º (Sc), onomat. del borborismo ó ruido de flatos en el vientre, *onomat. du borborisme ou bruit produit par les flatuosités.* — 2º (AN-b), Var. de **PIRPHIL**.

**Pirphir** (BN-am-a, S), caída del grano ú otros cuerpos pequeños que se escapan poco á poco de los sacos ó envases donde se hallan, *chute du grain ou autres corpuscules qui sortent peu à peu des sacs ou des vases qui les contiennent.*

**PIRPIRA** (L), emoción, ansiedad: *émotion, anxiété.* BIDERKO ASKO PIREIREN ONDOTIX, después de muchas emociones producidas por un penoso viaje, *après des émotions diverses causées par un voyage pénible.* (Dasc. Atheka. 41-20.)

**PIRPIAN** IGURIKITZEN DURTE, la aguardan con ansiedad, *on attend avec anxiété.* (Dasc. Atheka. 97-17.) ERTZUTZEN PIRPIRA GAIZOTIE ATHERA ZENBAIT INJINADORE, no les sacaron de mal apuro (los pescadores) á algunos ingenieros, *ce n'était pas une anxiété mauvaise celle dont ils (les pêcheurs) tirèrent quelques ingénieurs.* (Hirib. Eskaraz. 150-32.)

**PIRRA** (AN, G, R), onomat. del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, *onomat. du bruit que produit le fil au sortir de la quenouille.*

**Pirradako** (Gc), brazada de hilo que se recoge en el huso, á medida que sale hecho de la rueca: *brassée de fil que l'on roule sur le fuseau, à mesure qu'il sort de la quenouille.*

**PIRRI** (B-g-i-l-off), puntilloso, capscarrabias: *pointilleux, susceptible.* PIRRIAN ARTU, tomar á mal, *prendre en mauvaise part.*

**PIRRIKA**: 1º (BN-haz), unos cuantos, una partida pequeña: *quelques-uns, un petit nombre.* PILOTARI-PIRRIKA BAT: algunos jugadores de pelota, una porción de jugadores: *quelques joueurs de pelote, un petit nombre de joueurs de pelote.* — 2º (BN-s), cosecha regular, *récolte passable.*

**Pirrikita** (BN, L), acto de resbalar: *glissade, action de glisser.* ALA OLDAR HUNTAN, HOLA-HOLA, BEHAR OTHEGIRA JOAN ERREKA-ZOLARAINO, PIRRIKITA? ¿ó es que en este ímpetu, de esta manera tendremos que llegar hasta el fondo del arroyo, arrastrando? *oh! est-ce qu'avec cet élan, nous serons obligés de cette façon d'aller jusqu'au fond du ruisseau, en glissant?* (Eskuald. 2-11-1906.)

**Pirrilaka** (G-bet-ets-t-us), rodando, *roulant.*

**PIRRIN**: 1º (R-uzt), chispa, *étincelle.* — 2º (B-ar-ond), puntilloso, capscarrabias: *pointilleux, susceptible.* — 3º migaja, *miette.* (F. Seg.) — 4º (R-uzt), brasa, *braise.*

**PIRRINA** (R-uzt), copitos de nieve, *flocons de neige.*

**PIRRINGILA**: 1º (Gc), rodaja, pieza circular y plana: *roulette, pièce ronde et plate.* — 2º (AN-oy, G-and), rueda, *roue.* PIRRINGILAN (G-and), (jugar) á hacer rodar objetos, (jouer) á faire tourner des objets. — 3º (G-and-ets), polea, *poulie.*

**Pirrinta** (AN-b, L), ráfaga (de luz), *jet (de lumière).* ARGI-PIRRINTAN, al romper del día, á la aurora. (Dasc. Atheka. 75-18.)

**Pirrintankaka** (R-uzt), relinchando (los mozos), *hennissant (les garçons).*

**Pirri-pirri** (Bc), disenteria, *dysenterie.*

**PIRRIPITA** (BN, L-ain), rodaja, rueda, pieza circular y plana: *roulette, roue, pièce ronde et plate.* PIRRIPIITAKA, (caer) rodando, (tomber) en roulant. AMETSETARIK IKHUSI DUT ETA IDURITZEN ZAUTAN HAUSPEAN ERRE GARAGARREZKO OGIA BEZALAMO BAT PIRRIPIITAKA JAUSTEN MADIENEN KANPETARA: he visto un sueño, y me parecía como que un pan de cebada cocido debajo del rescoldo se rodaba, é iba á caer sobre el campamento de Madián: *j'ai eu un songe, et je voyais comme un pain d'orge cuit sous la cendre qui roulait en bas et descendait dans le camp de Madian.* (Duv. Judic. vii-13.)

**PIRRIST** (R-uzt), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui s'échappe avec force.*

**Pirrista** (AN-b, L-ain), una cantidad regular, *une quantité ordinaire.*

**Pirrita**, rueda, rodaja: *roue, roulette.* (Duv. ms.) PIRRITA URTEGIAREN GAINEAN BEHARATU AITZINEAN, antes que la rueda se haga pedazos sobre la cisterna, *avant que la roue se casse sur la citerne.* (Duv. Eccl. xii-6.)

**Pirritatu**, rodar, *rouler.* (Duv. ms.)

**Pirritziku**, seta, *champignon.* Var. de **PERRETŞIKO** (1º). EIZEN ETU CEHIAGO BEHAK EKHARRI NAHI, BAIZEN ZENBAIT PIRRITZIKU, ELKORRI, OTHE EDO LAHAR: pues no quiera ella (la tierra) producir sino algunas setas, espinos, argomas ó abrojos: *car elle (la terre) ne veut pas produire que des champignons, des épines, des ajoncs et des tribules.* (Hirib. Eskaraz. 12-6.)

**PIRRITZIL**: 1º (BN-ald, L-côte), arrugado y marchito, *ridé et flétri.* = Se dice de las personas y de las cosas. *Se dit des personnes et des choses.* — 2º **Pirritzil** (AN-b). Dimin. de **PIRRITZIL**.

**Pirritzildu**: 1º (L-s), deshilarse un tejido, *s'effiler (un tissu).* — 2º (BN, L), marchitarse, *se flétrir.* — 3º (AN-b), degenerar (una persona), *dégénérer (une personne).*

**Pirritzeria** (AN-b), conjunto de cosas de poco valor: *fripérie, ramassis de choses de peu de valeur.*

**PIRRITZILETA** (B-zig), **pirritzilote** (B-zorn), **pirritzilote** (B-ts), mariposa, *papillon.*

**Pirritzeria** (AN-b), acción ó dicho insustancial, *action ou dire insignifiant.*

**Pirritzi** (AN-b), cosa insignificante, persona insustancial: *chose insignifiante, personne de rien.*

**Pirritzidu** (AN-b), hacerse insustancial, *devenir insignifiant.*

**Pirritziki** (AN-b), insustancialmente,

con poca formalidad: *d'une façon insignifiante, avec peu de gravité.*

**PIRU**: 1º (AN-b, BN-ald-auritz-gar), hebra de hilo, filamento: *aiguillée de fil, filament.* HAN-PIRU (BN-ald-gar), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 2º (BN-gar), cría de pato, *canelon.* (?) Var. de **PIRU** (2º). — 3º **Phiru** (BN, Sal.), trozo de lino, de algodón, de metal: *filament de lin et de coton, fragment de métal.* — 4º (?), doblez, plegadura: *toron, pli.* NERKHEZ TRENKATZEN DA HIRUR PHIRUTAKO SOKHA, difícilmente se rompe una cuerda de tres dobleces, *on brise difficilement une corde de trois torons.* (Duv. Eccl. iv-12.) — 5º (?), ondas (sonoras), *ondes (sonores).* EBASKA BEZALA ENB BEHARRIAK ATZEKAN DITU MARMARA ARJIN HARTAKO PHIRUAK: como á hurtadillas, mi oreja ha percibido las ondas de aquel ligero murmullo: *comme à la dérobée, mon oreille a perçu les ondes de ce léger murmure.* (Duv. Job. iv-12.) — 6º **Phiru** (BN), yema, botón de plantas: *bouton, bourgeon des plantes.* — 7º (BN, L), fibra, contextura: *fibre, contexture.* (JAUN) HORI GIZON BURUDUNA, ZAINTSUA, PIRU AZKARHEKO BAT OXENDA: dicen que ese (señor) es un hombre agudo, enérgico, de fibra resistente: *on dit qu'il (ce monsieur) est un homme dur, énergique, de forte contexture.*

**Phirukatu**: 1º deshilachar, *effiler.* (Duv. ms.) — 2º (BN), abotonarse las plantas, *boutonner (les plantes).* EMASU BADA GOIZEGI BORTZEN ETA PHIRUKATZEN DELA LUR-SAGARRA: PHIRU BEK EDO ERORIKO ZAZKO BERAK, DIRELAKOTZ AHUL; EDO LUZATUZ JOANEN ZAZKO: suponga usted que la patata nace y se abotona demasiado temprano: estos botones ó caerán por sí solos, porque son débiles; ó irán tirando, prolongando su existencia: *supposez que la pomme de terre naisse et boutonne trop tôt: ou ces boutons tomberont d'eux-mêmes parce qu'ils sont trop faibles, ou ils se conserveront en prolongant leur existence.* (Eskuald. 5-1-1906.)

**PIRUŞE** (AN-ulz), tijeras, *ciseaux.* **Pirzildu** (BN-ald), deshilarse un tejido, *s'effiloche (une étoffe).*

**Pisa** (AN-b), pisón, maza con que se machaca la manzana, la cascarrilla del lino... etc.: *pilon, masse avec laquelle on pile la pomme, l'enveloppe du lin, ... etc.*

**PIS** (BN, L), **piş** (AN-b, G, L, R, S), **pişa** (AN-b), orina: *pisse, urine.*

**Phisadura** (?), (Duv. ms.), pesadez, *pesanteur d'esprit.*

**Pisa egin** (AN-b). (V. **Pisa egin.**)

**Phisagorri** (BN, L-ain, R, S). (V. **Phiseden.**)

**Phisaldi** (AN-b), acto de pesarse, *action de se peser.* (?)

**Phisastro** (BN), **phisastro** (BN, Sal.): 1º vejiga, *vessie.* — 2º (BN-baig), cuello de la vejiga, *col de la vessie.*

**Phisasturu** (BN-haz), **phisastürü** (Sc), vejiga, *vessie.*

**Phisatu** (AN-b), pesar, *peser.* (?)

**Phisatuki**, pesadamente, con pesadez: *pesamment, avec pesanteur.* (Duv. ms.)

**Phisatzailo** (L), **phisatzale** (AN-b), pesador, *peueur.* (?)

**Phiseden** (BN-s, R), hematuria, enfermedad del ganado vacuno, caracterizada

por la presencia de sangre en la orina: *hématurie ou pissement de sang, maladie des bêtes à laine caractérisée par la présence du sang dans l'urine.*

**Pis egin** (AN, BN, G, R), **phis egin** (BN, L, S), orinar: *pisser, uriner.* IRIAREN IRRIZ PIŠ EGIN, mear á fuerza de reirse, *pisser á force de rire.*

**Pišika, pišika** (AN), *divieso, furoncle.* (??)

**Pišile** (AN-b), ganas de orinar, *envie d'uriner.*

**Pišin, pišin**: 1º (B-o), floriqueo, *muñía, pleuraitchement.* — 2º (?), *Duv. ms.*, concha, *coquillage.*

**Piška** (AN, G, R), **piška** (L): 1º pedacito, *petit morceau.* Dimin. de *PIZKA.* **PIŠKA BAT**, un poco, *un peu.* = Muchos, por contracción, dicen *PIŠKAT.* Un grand nombre disent *PIŠKAT*, par contraction. — 2º (BN, Sál.), mal humor momentáneo, *accès de mauvaise humeur.*

**Piškin** (RN-s, R-bid), residuo de leña: *broutilles, débris de bois.*

**Piškolte** (R-uzt), ombligo, *ombilic.*

**PISOI** (AN-lez), agramadera, instrumento de madera de haya que se compone de tres palos paralelos lijos, entre los cuales caen otros dos: sirve para ablandar el lino: *broie, instrument en hêtre composé de trois bâtons parallèles fixes, entre lesquels tombent deux autres bâtons fixes; il sert à amollir le lin.*

**Pišontzi** (G, R): 1º orinal, *vase de nuit.* — 2º meón, el que orina mucho: *pissoir, celui qui urine souvent.* — 3º vejiga, *vessie.*

**Pišpidu** (AN-b-elt, ...), abrasar, *embraser.* NAU NUZKE BIOTAK BILDU OR, GUZIAK MAI SANDUAN, GUZIAK ERRE PİSPİDU ORREN AMOREZKO SUAN: quisiera juntar todos los corazones ahí, en esa santa mesa, abrasarlos y tostarlos todos en ese vuestro fuego de amor: *je voudrais unir tous les cœurs là à cette sainte table, les embraser tous et les griller dans le feu de votre amour.* (Liz. *Coptac.* 408-3.)

**PİSTIA** (S), cascada, *cascade.*

**Pİstan** (B-ist), al momento, rápidamente: *sur-le-champ, rapidement.*

**PİSTELA** (R), listón de devanadera; generalmente son seis: *traverse de dévidoir; il y en a six généralement.* **PİSTELA BAT AUTS DA**, se ha roto un listón, *une traverse s'est brisée.*

**PİSTI** (AN-goiz, B-l-m-mu, ..., Gc, ...), **piſtia** (B, G), bicho, *alimaña: fauve, carnassier.* ISIŁIK EGON ARI, ISIŁIK, LOTSAGARRI ETA PİSTI GAISTO ORI: calla, calla, vergonzoso y mal bicho: *tais-toi, tais-toi, éhonté et mauvaise bête.* (Pach. 24-11.) LEONAK ETA BESTE PİSTIA GUZTIK, los leones y todas las demás alimañas, *les lions et tous les autres carnassiers.* (Ag. *Eracus.* 289-1.)

**PİSTIN** (B-mu), andrajo, pingajo: *guenille, loque.* PİSTİſA GONA-BARRENEAN DA BELARRI-ONDOAN UGBERRA DARABILEN ERKUMEAK TAIU TŠARRA DAUKO: la mujer, que arrastra pingajos en el ruedo de la saya y lleva mugre junto á la oreja, *tiene mala traza: la femme, qui traîne des loques autour de la jupe et qui a de la crasse près de l'oreille, à mauvaise tournure.*

**Pİsu**: 1º (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), peso, *poids.* (??) — 2º (AN, G-bet, L), pesado, *lourd.* = Cosa rara que la radical de la voz genuina la tenga un dialecto

y otros tengan sus derivados: *azta* (L), « peso; » *aztatu* (AN, L), « pesar; » *astun* (B, G), « pesado. » *C'est une chose rare que le radical du mot primitif soit usité dans un dialecte. tandis que d'autres emploient les dérivés: azta* (L), « poids; » *aztatu* (AN, L), « peser; » *astun* (B, G), « pesant. »

**Pİsutu** (AN, G, L), hacerse pesado: *s'alourdir, devenir pesant.*

**Pİsuntzi**: 1º (BN, L-s, R), *vejiga, vessie.* — 2º (AN-b, BN, Sc), orinal, *pot de chambre.* — 3º (AN, BN), meón, el que orina mucho: *pisserie, celui qui urine beaucoup.*

**Pİsuntzitegi** (AN-b), mesa de noche, *table de nuit.*

**PİT**: 1º (Bc), momento, *moment.* = Se usa en modismos. *Ce mot est employé dans les idiotismes.* **PİTEAN PİTEAN** (B-l-l-mur-o), **PİTEAN BEIN** (B-a-o): á cada momento, con frecuencia: *à chaque instant, fréquemment.* — 2º (R), *pizca; miette, rien.* **PİTİK EZTU SAKELAN**: no tiene nada, ni pizca, en el bolsillo: *il n'a rien, il n'a pas un patard en poche.*

**Pİta**: 1º (AN, B, G), *pita, florence.* (??) — 2º (B), cañito que sirve de boquilla á los albugos (especie de dulzaina): *anche, languette de bois qui sert d'embouchure aux stagelets (sorte de hautbois).* — 3º (B-a-g-o, ...), *pito, silbo, hecho de paja de trigo, de corteza de ramas: pipet ou chalumeau, sifflet fait avec une tige de blé ou de l'écorce.* — 4º (G-bid), *pizca, pic.*

**Pİtatu** (B-m), *pitanza, pitance.* EUN LANDARA EROSI NEUTSASAN DA BAT PİTATUAN EMON SUSTAN, lo compré cien plantas y una me dió de pitanza: *je lui achetait cent plantes, et il m'en donna une en plus.*

**PİTAR**: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L), aguapié, sidra hecha con residuos de la primera fermentación: *rapé, cidre fait avec le marc après la première fermentation.* — 2º (AN, B-mond, BN, R), *vinaza, vino obtenido del orujo de la uva: piquette, vin inférieur obtenu avec le marc de raisin.* **PİTAR EMOIEZKOAK GOZO HOBETA DU EZI EZ ARNO EROSIKOAK**: la sidra regalada tiene mejor gusto que el vino comprado: *le cidre que l'on a eu en don, a meilleur goût que le vin qu'on a acheté.* (Oih. *Prov.* 387.) — 4º (B-mond ?), espantajo, *épouvantail.*

**Pİlar** (AN-lez), jarro grande, *grande jarre.* Var. de **PİŠAR** (1º).

**Pİtar-sagar**, manzana buena para sidra, que no lo es para ser conservada, por oposición á **ALTŠA-SAGAR**, manzana que se guarda para el invierno:  *pomme à cidre, mais qui n'est pas bonne à conserver, par opposition à ALTŠA-SAGAR, pomme qui se garde pour l'hiver.* (Duv.) **PİTER** (B-m), pequeña cantidad, *petite quantité.* **PİŠAR-ONDOAN GELDITUTEN DAN UR-PİTERRA**, el residuo ó poca cantidad de agua que queda en el fondo de la jarra, *le reste ou la petite quantité d'eau qui se trouve au fond de la cruche.*

**PİTİKA** (AN-b, BN, L), **piſtika** (BNc, Lc): 1º cabrito, *chevreau.* — 2º (AN-b, BN-haz), minúsculo, cosa ó persona sumamente pequeña: *minuscule, chose ou personne excessivement petite.*

**Pİtikaki**, carne del cabrito: *chevreau, viande de chevreau.* (Duv. ms.)

**PİTIKIN** (B-a-el-g-m-o), aguapié,

vinillo que se obtiene mezclando agua con el orujo y estrujándolo en el lagar: *piquette ou rapé, boisson obtenue en mêlant de l'eau avec le marc et en le pressurant.*

**PİTİLIA** (L, BN), **piſilin** (AN-b, Bc), miembro viril de varones: *pénis, verge, membre viril des hommes.* (Voc. puer.)

**PİTIN**: 1º (B-a-m-o-oh, Gc), un poco, un peu. — 2º (B), *pequeñin, petiot.* ¡UME ORREN PİTİſINA!; qué pequeñin es ese niño! *que cet enfant est petiot!* **LİBURİTŠU PİTIN BAT ERAKUSTEN DEUSTAZALA NIRE EGITE ON LABUR EZERREZAK, eroseñandome (el ángel) en un librito pequeñin mis menguadas é insignificantes obras buenas, m'enseignant l'ange dans un tout petit livre mes chétives et insignifiantes bonnes œuvres. (Añ. *Esku-lib.* 28-2.)**

**Pİtina** (BN), **piſina** (S), cabrito, *chevreau.* EGUNDANO PİTINA BAT ETRIACTAK EMAN NEURE ADİSKIDEKIN ATSEGIN HARTZEKO, nunca me has dado un cabrito para comerle con mis amigos: *jamais tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis.* (Leiz. *Luc.* xv-29.)

**Pİtipin** (B-ar-d-lš), aguapié, chatoli de clase inferior: *piquette, petit vin de qualité inférieure.* Var. de **PİTIKIN.**

**PİTO** (R), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar, *claquement produit avec les doigts en dansant.*

**Pİtoka** (BN-izt), pequenísimo, diminuto: *minuscule, extrêmement petit.* ¡ZEH GAKO PİTOKA!; qué diminuta llave! *quelle clef minuscule!*

**Pİtor** (BN-s, R), orzuelo, *orgelet.* Var. de **BEŠON.**

**PİTİŠA** (G, Izt.), **pitotša** (B-on, DN-gar-s, L, S): 1º marta, *veso; martre, putois.* **PİTİŠA OHARTUKO DA, OİLOTEGIA EZPADA ONGI HERTSIA**: la marta conocerá, si el gallinero no está bien cerrado: *le putois le remarquera, si le poulailler n'est pas bien fermé.* (Duv. *Labor.* 139-8.) = Duvoisin crée que **PİTİŠA** y **GATU-PİTİŠA** no son lo mismo, por más que muchos los confundan. En R y S, por lo menos, son lo mismo. *Duvoisin croit que PİTİŠA et GATU-PİTİŠA ne sont pas le même mot, bien que beaucoup les confondent.* En R et S, du moins, ils veulent dire la même chose. — 2º **PİtİŠA** (L-s), *pica-chón, pic de maçon.*

**Pİtrail** (BNc, ...), viga, *poutre.* Var. de **PİTRAL** (60). ¿EDO NOLA ERBAITEN DUZU ZURE ANAYARI: ÚTZ NEZAZU ZURE BEGİTİK LASTO BATEN IDEKİTERA, ZUHAUREK BADUZULARİK PİTRAIL BAT ZUREAN? ¿ó cómo dices á tu hermano: Deja, sacaré la paja de tu ojo; y se está viendo una viga en el tuyo? *ou comment peux-tu dire à ton frère: Laisse-moi ôter la paille de ton œil, lorsqu'il y a une poutre dans le tien?* (Matth. vii-4.)

**PİTRİKA** (BN-ost), débil, enclenque: *faible, chétif.*

**PİTS**: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), *hila-cha, effilochure.* **PİTSAK ATRA** (AN-b), deshilar, *effiloche.* — 2º (AN-b), *migaja, miette.* **PİTSİK EZTUT**, no tengo nada, *je n'ai rien du tout.* — 3º (AN, ...), **piſts** (BN, L), **piſtš** (L-ain), *pizca, bagatela, bledo, mota; rien, miette, bagatelle, sou, fétu.* **EZTIRA PİTS BAT ADİŠA**, no valen un bledo, *ils ne valent pas un sou.* (Mend. I-50-24.) **EZ DEAZAZULA BEKATUANEN PİTSİK ERE BIHOTZEN IDUKI**, no tengáis en el corazón ni pizca siquiera

de pecado, *ne gardez dans le cœur aucune trace de péché.* (Mend. *Jes. Biotz.* 143-5.) ; NOLRTAN BERRIZ ZURE ANAYAREN BEGIAN OHARTZEN ZARE PHITSARI, ETA ZUREAN IKHUSTEN EETUZU LAZA? (L. *Matth.* VII-3): ¿por qué, pues, ves la pajita en el ojo de tu hermano y no ves la viga en el tuyo? *pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans le tien?* (Ed. de Pau, 1898.) — 4º (G-iz), espuma, *écume.* Var. de NITS.

**PITŠAR:** 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), jarro: *jarre, cruche, pichet.* (D. esp. *pichet*?) — 2º (G), azumbre, *double litre.*

**Pitšarkada:** 1º (Bc), contenido de una jarra, lit.: *jarrada: cruchée, contenu d'une cruche.* — 2º (B, ...), azumbre, *mesure valant deux litres.*

**Pitšarro** (G, Araq.), jarro, *jarre.*

**Pitšatu** (AN-b), desbilar, *effiler.*

**PITŠEL** (AN-brak), bacineta para sacar agua de las herradas, *cassotte servant à prendre de l'eau dans les seaux.* (?)

**PITŠELETA** (B-ang-el, ...), mariposa, *papillon.*

**Pitšer** (AN-b-lez, BN, G), **phitšer** (BN, S): 1º jarra, *pot à eau.* ETZRIKAN AUSAUTU OTHOIZTERA EGOR ZIAZOLA PITŠER BAT UR, NO SE ATREVIÓ A ROGARLE LE ENVIASE UNA JARRA DE AGUA, *il n'osa pas lui demander de lui envoyer une cruche d'eau.* (Ax. 3ª-431-2.) — 2º (G), azumbre, *mesure de liquide d'une capacité de deux litres.* Var. de PITŠAR (2º), GERO EZARTEN DA GOLHARE BAT GATZAGI HIRUR PHITŠER EZNERI (S), luego se echa una cuchara de cuajo a tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait.* (Diat. bas. 86-11.)

**Pitšera** (AN, Araq., R), jarro, *jarre.* Var. de PITŠER (1º).

**Pitšeranto** (R), gallofa, vasija pequeña para agua: *cassotte, petit vase à eau.*

**Pitšero** (B-m), cántaro de hoja de lata, *broc en fer-blanc.* (?)

**Pitšertara, pitšertra** (AN-b), el contenido de una jarra: *cruchée, contenu d'une cruche.* Var. de PITŠARKADA (1º).

**PITŠI:** 1º (AN-lez, ..., Bc, Gc), dije, objeto de adorno: *bijou, objet de parure.* — 2º (B-ond), perla, *perle.* — 3º (Bc, Gc, L-ain), lindo, *joli.* (Voc. puer.)

**Pitšika** (BN-ald), un poco (sólido), *un peu (solide).*

**Pitšikada** (B-o), pellizco, *pincement.*

**PITŠIKULA** (G-bid-don-iz-t), objetos caprichosos, lo mismo de comer que de vestir: *fantaisies, caprices, se dit aussi bien pour le vêtement que pour la nourriture.*

**Pitšilota** (B-a), mariposa, *papillon.* Var. de PITŠELETA.

**Pitšilote:** 1º (B-mañ), flor margaritilla de los prados: *pâquerette, marguerite des prés.* — 2º (B-ar), mariposa, *papillon.* Var. de PITŠILOTA.

**Pitšin** (B, G, Araq.), poquito, *très peu.* Var. de PIRIN (1º).

**Pitšitu** (AN, B, G, ..., Añ. ms), adornar, componerse: *orne, se parer.*

**Pitšioleta:** 1º (B-a-ar-o), mariposa, *papillon.* — 2º margarita, *pâquerette.* (Bot.) — 3º (B-ub), amápola, *coquelicot.* (Dot.)

**PITŠON** (R), juego de niños que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: *balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se lancer la pelote les uns contre les autres.*

**PITŠOR** (AN, Araq.), yema, bolón de las plantas y hierbas: *bourgeon, bouton des plantes et des herbes.*

**Pitšugarri** (ms-Lond), sen, seno, especie de casia, arbusto cuyas hojas se usan en infusión como purgantes: *séné, genre de légumineuses, dont les feuilles, prises en infusion, sont purgatives.* (Bot.) = Althabe en su Ciberouko Botanika trac, sin duda por errata, PITŠUGARIA. Althabe, dans son Ciberouko Botanika, donne, sans doute par erreur, PITŠUGARIA.

**Phitz:** 1º (L), resucitar, *ressusciter.* SENDA ZATZUE ERIAK, HILAK PHITZ, LEGENTZUAK GARBT, DEBRUAK IRAIZ; URRIK IZANA, URRIK EMAZUE (L. *Matth.* x-8): sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: *graciosamente recibisteis, dad graciosamente: guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.* — 2º (BNc, Lc, S), indet. de PHITZ: encender, reanimar, germinar, arraigar las plantas transplantadas: *allumer, ranimer, germer, raciner.*

**Pitzaldi:** 1º (AN-b, BN, L), reanimación, *réanimation.* — 2º (BN? L?), movimiento de ira, *mouvement de colère.*

**Pitzarazi** (AN, BN, L), reanimar, *reencender: ranimer, rallumer.*

**Pitzatu:** 1º (Gc), henderse, *se fendre.* — 2º (G), sajar, *inciser.* ETA ILAGATIK ETZEZUYE PITZATUKO ZUEN ARAGIRIK, NI SAJARÍS VUESTRA CARNE POR CAUSA DE UN MUERTO, *vous ne ferez point d'incision dans votre chair pour un mort.* (Ur. Lev. XIX-28.)

**Pitzatua:** 1º (G), la hendidura, *la fente.* — 2º (G), lo sajado, hendido: *ce qui est incisé, fendu.* — 3º (G-and), un estigma en la oreja del ganado vacuno, *une marque à l'oreille des bêtes à cornes.*

**Pitzeraal** (S). (V. Pitzarazi.)

**Pitziki** (BN-s), rascando, *raclant.* PITZIKI-PITZIKI EBLIZ-EBLIZ ZAURI BAT GAITZANTARAZI SU ZURE SUIAK, SU YERNO DE USTED Á FUERZA DE RASCARSE HA ENOJADO UNA HERIDA, *votre gendre à force de se gratter s'est irrité une blessure.*

**Pitzi-patza** (BN-baz), á galas, á quatre pattes. GURE HAURRA PITZI-PATZA ABIA-TUA DA, NUESTRO NIÑO HA COMENZADO Á ANDAR Á GALAS, *notre enfant a commencé à marcher à quatre pattes.*

**PIZ:** 1º (AN, G-bet, L), orina: *piise, urine.* IRRIZ PIZAK EGIN (L-get-mug): revenir de risa, lit.: orinar de risa: *éclater de rire, lit.: faire pipi de rire.* — 2º (AN, G, L), indet. de PIZTU: encender, resucitar: *allumer, ressusciter.*

**Piza:** 1º pisón para ajustar las piedras del pavimento, mano de mortero: *hie, demoiselle, sorte de pilon servant à enfoncer des pavés.* (S. P.) — 2º (AN, G-bet), la orina, *l'urine.*

**Pizagale** (Gc), ganas de orinar, *envie d'uriner.*

**PIZAR:** 1º (AN-lez), hez de leche, *lie du lait.* — 2º (AN), mota, brizna: *fétu, débris.* ZERTAKO BADA IKHUSTEN DUZU LASTO-PIZARRA ZURE ANAYAREN BEGIAN,

ETA EITUZU IKHUSTEN ZUR-PETRALA ZURE BEGIAN? ¿por qué pues ves la pajita en el ojo de tu hermano, y no ves la viga en tu ojo? *pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton œil?* (Matth. VII-3.) EGUR-PIZARRAK, las briznas de leña, *les éclats de bois.* ARRI-PIZARRAK, las piedrecillas, *les pier-railles.* — 3º (L-get), despojos que arroja el mar: *épaves, débris rejetés par la mer.* — 4º (AN-b, G-ern, L-get, ...), restos, p. ej. de cosecha: *restes, p. ex. de récolte.* ANTO-PIZARRAK, residuos de maíz, *restes de maïs.*

**Phizberri**, resucitado, *ressuscité.* (Duv. ms.)

**Phizberritu**, resucitar, *ressusciter.* (S. P.)

**Piz egin** (AN, G, L), orinar: *uriner, pisser.*

**Piz-egile** (BN, L): 1º ganas de orinar, *envie d'uriner.* — 2º el que orina: *urineur, celui qui urine.*

**Phizgailu** (L), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial: *réconfortant, chose propre à ranimer, p. ex. un cordial.*

**Phizgarri** (AN, L), estímulo, cosa que sirve para encender, para reanimar: *stimulant, chose qui sert à enflammer, à ranimer.*

**Pizka** (AN-b-lez, B, G-bid-don-etš-ori, L), bledo, cosa menuda: *rien, chose menue.* PIZKARIK ERE EZZUZ EGIN (Gc), DO HAN TRABAJADO NADA, *ils n'ont rien fichu.*

**Pizkada** (?), residuo: *restes, résidus.*

**Phiskellu** (BN), Var. de PHIZGAILU.

**Piskaka:** 1º (B-o, L-ain), al por menor, *en détail.* — 2º (Bc), poco á poco, *peu à peu.*

**Pizkat** (Bc), un poco, *un peu.* (Contr. de PIZKA + BAT.) = PIZKA y su variante PUZKA son las únicas palabras de B y G en que BAT pierde su a por dejadez de pronunciación, después de vocales: PIZKAT y PUZKAT en vez de PIZKA BAT y PUZKA BAT. En otros dialectos, especialmente en BN y L, es corriente esta supresión después de toda palabra terminada en vocal: ETŠE AT POR ETŠE BAT, GAUZA AT POR GAUZA BAT. PIZKA ET SA variante PUZKA son les seuls mots de B et de G dans lesquels BAT perd son a par nonchalance de prononciation, après les voyelles: PIZKAT ET PUZKAT, AU LIEU DE PIZKA BAT ET PUZKA BAT. Cette suppression est courante, dans les autres dialectes, spécialement en BN et L, après tous les mots terminés par une voyelle: ETŠE AT POUR ETŠE BAT; GAUZA AT POUR GAUZA BAT.

**Pizki** (B-a-l), cosa menuda, brizna: *chose menue, débris de viande qui reste entre les dents.*

**Pizkin** (B, G-irur), poquito, *un petit peu.*

**Pizkitu** (B-o), hacer hilachas, filamentos, p. ej. el bacalao: *émincer, diviser en filaments, p. ex. la merluche.*

**Pizkor** (BN, G, L), vivo, ligero, ágil: *vif, léger, agile.*

**Pizkorgarri**, fortificante, *fortifiant.* (Duv. ms.)

**Pizkortsan**, agilidad, viveza: *agilité, vivacité.* (Duv. ms.)

**Pizkortu** (BN-ald, Lc, Sc), adquirir ó dar agilidad, fuerza: *acquérir ou donner de l'agilité, de la force.*



**PIZKU** (B-a, arc), morro de la odre, bec de l'outre.

**Phizle** (AN, L), el que enciende, celui qui allume.

**Pizma** (AN-b, G-et3), emplasto, bizma: *emplâtre, cataplasme*. (?)

**Pizoiat** (Gc, ...), pañales de criaturas, langes des poupons.

**Pizontzi** (AN, Ab., Araq.), vejiga, vessie.

**Piz-piz** (BN, R), orina: *pipi, urine*. (Voc. puer.)

**Pizpot** (G, Añ.), orinal, pot de chambre.

**PIZT** (H-uzt), inú, nada: *mot, rien*. Eztu piztik erran, no ha dicho ni mú, il n'a pas soufflé mot.

**PIZTA** (Bc), legaña fresca, chassie fraîche. BEGI BIAK EKKELAK TA GORRITUAK, PIZTA TA BEKARRAZ BETRAK: los dos ojos revirados y enrojecidos, llenos de legañas frescas y secas: *les deux yeux tournés et rouges, pleins de chassies fraîches et sèches*. (Per. Ab. 72-23.)

**Phiztaile** (L), piztale (AN-b), el que enciende, celui qui allume.

**Plato**: 1º (AN, BN, G, L), resurrección, résurrection. AIN ARNIGARRIA ARKITZEN DEY AR BAT INGUMA BIURTZEA, NON IL BAT PIZTEA (G, Diál. bas. 8-4): Lan admirable encuentro la conversión de un gusano en mariposa, como la resurrección de un muerto: *je trouve que la métamorphose d'un ver en papillon est aussi admirable que la résurrection d'un mort*. — 2º (AN, BN, G, L), acto de reanimarse, *action de reprendre ses sens*. — 3º (AN, BN, G, L), acto de encender, *action d'allumer*. — 4º (AN-b), concepción, animación del feto: *conception, animation du fœtus*.

**Piztegi** (AN, Lacoiz.), vejiga, vessie.

**Piztia** (B, G), alimaña, bicho: *fauve, cœnrassier*. Var. de PISTI, PISTIA. ONDO DAKIE AU PIZTIA ZITAL ONEK DAGOZAN GELETAN LO EGITEN DABENAK, hier saben esto los que duermen en lugares habitados por estos impertinentes bichos, ceux qui dorment dans des lieux habités par ces impertinents animaux: *connaissent bien ceci*. (Per. Ab. 179-23.)

**Piztin** (B-g-mu), pingajo: *loque, lambeau*.

**Platu**: 1º (AN, BN, G, L), resucitar, ressusciter. ONEN BISTAN EZTA GAITZ SINISTEA PIZTUKO GERALA GU ERE EGUNEN BATEN LEN BAIÑO EDERRAGOAK (G, Diál. bas. 8-10): en vista de esto no es difícil creer que resucitaremos también nosotros algún día más hermosos que antes: *quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour plus beaux qu'auparavant*. — 2º (AN, BN, G, L), reanimar, reanimarse: *ranimer, se ranimer*. ETA PIZTUKO DA NERE ASERREA ETA ZAURITUKO ZAITUZTET EZPATAZ: y mi saña se indignará, y os herirá á cuchillo: *ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée*. (Ur. Ex. xxiii-24.) — 3º (AN, BN, G, L), encender, allumer. ZEREN BALDIN DESEGITEN BAZUTEN, GERLA BAT IRAUNGU-USTEAN, BERTZE HAN-DIAGO BAT PIZTUKO ZUTELA: pues si deshacían, en vez de apagar una guerra, encenderían otra mayor: *car s'ils défaisaient, au lieu d'éteindre une guerre, ils en allumeraient une autre plus grande*. — 4º (AN-b), concebir, animarse el feto: *concevoir, s'animer (le fœtus)*.

**Piztagarri** (G, Arr.), confortante, réconfortant.

**Piztule** (B-ar), pestaña, lit.: pelo de legañas: *cil, lit.: cheveu de chassies*.

**Phiztura** (L): 1º animación, animation. — 2º comienzo de la fermentación de las bebidas, commencement de la fermentation des boissons.

**Pizu**: 1º (B-I), hábil, habile. (D. esp. *fijo?*) = Otros dicen *PIZO* ó *PIZU* (Gc). D'autres disent *PIZO* ou *PIZU* (Gc). — 2º (AN, Araq., BNc, G-bet, L-ge), pesado, lourd. (?) — 3º peso, poids. (Duv. ms.) (?)

**PLA** (Bc), zas, onomat. de un golpe dado con la mano abierta, con la planta del pie: *plan, paf, onomat. du coup donné avec la main ouverte, avec la plante du pied*.

**PLABUŠ** (L-zib), platija, un pez marino: *plie, poisson de mer*.

**PLAI** (AN-b), colmado, muy lleno: *comble, très plein*. = Es más frecuente su uso en superlativo: *PLAI-PLAI*. S'emploie plus fréquemment comme superlatif: *PLAI-PLAI*.

**PLAIU** (B-i-l), cachaza, pachorra: *flègue, sang-froid, calme*. } ORREN DAUKO PLAIUTA! ¡qué cachaza tiene ese! *quel calme il possède!*

**Plameau** (B-b), ñjar bien la carnada en el anzuelo, bien fixer l'appât à l'hameçon.

**Plametu** (Gc), coumoverse, s'émouvoir. (?)

**Plant** (B, ...), chasqueado, plantado: *dupé, mystifié*. (D. esp. *plantado?*) = Se usa en la frase siguiente... *Ce mot est usité dans la phrase suivante*: *PLAN-PLANTEAN ITĒI NAV* (B-mu), me ha dejado plantado con un palmo de narices, il m'a fait faire le pied de grue.

**Plantain** (AN, BN-s, Sc), llantén, plantain. (?)

**Plantari** (BN-s), juego de niños que consiste en meter en tierra un palo mientras vá á buscar otro el condenado; vulg. *estrinque: jeu d'enfants qui consiste à piquer en terre un bâton, tandis que le condamné va en chercher un autre*. PLANTARIALA (BN-s), jugar al estrinque, jouer à ce jeu.

**Plantša** (AN-b, BN-s, R), pinta, tache. (?)

**Plantšarte** (R), palo recio, agujereado y atravesado de estacas, apoyado por un lado en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre la copa del árbol: *rancher, sorte d'échelle composée d'une perche traversée d'échelons, et qu'on appuie d'un côté sur les branches principales d'un arbre; ce qui permet de monter jusqu'à la cime*.

**PLAPA** (S), manchón, mancha grande, grande tache. BALDIN PLAPA HEPATU EZPADA ETA ILEA BERE KARAKO BADAGO, si la mancha no hubiere cundido y el cabello está de su color: *si la tache ne s'est pas agrandie, et si le poil a retenu sa couleur*. (Duv. Lev. xiii-32.)

**Flapatu**, manchar, tacher. (Duv. ms.)

**Flapu** (Lc), pinta, tache.

**Flašaga** (BN-s), corneja, corneille. Var. de BELŠAGA.

**PLAST**: 1º (AN, Bc, Gc, L-ain), zas, onomat. de la bofetada: *pan, onomat. de la gifle*. — 2º (ANc, Bc, BN, Gc, L), onomat. de la caída á un pozo, lodazal:

*pouf, onomat. de la chute dans un puits, dans un bourbier*. USTRIK GITŠIENAN, GERRAK, MAROFOREN BIDEZ, PLAST EGIN ZUEN: cuando ménos se creía, la guerra se vino abajo por mediación de Maroto: *quand on le croyait le moins, la guerre s'éroula de suite, par l'intermédiaire de Maroto*. (F. Seg.)

**Plastada** (AN, B, G, L-ain), *plasta-dako, bofetada, soufflet*.

**Plasta-plasta**: 1º (Bc, L-ain), onomat. de caer un objeto á pedazos, *onomat. exprimant la chute d'un objet qui se brise en morceaux*. — 2º (L-ain), onomat. del ruido que hace, p. ej. un perro al comer: *onomat. du bruit que fait, p. ex. un chien en mangeant*.

**Plast egin** (F. Seg.): 1º reventar, estallar: *crever, éclater*. — 2º terminar algo antes de tiempo, *terminer quelque chose avant le temps normal*.

**PLAŠU** (BN-haz), poda ó corte de seto, émondage ou tonture de haie. PLAŠU EGITEN ARI DA HESI HONREN TĪPITZEKO, está podando para acortar ese seto, il émonde la haie. = Darthayet lo traduce por « seto muerto ». *Darthayet le traduit par « haie morte »*.

**Plateo** (L-ust), sargento?, pececillo de rios: *sergent?, petit poisson de rivière*. (?)

**Plater** (AN, B, G, L), plato, assiette. (?) = Es de las pocas palabras que terminan en r suave. *C'est un des rares mots terminés par un r doux*. PLATER ZAKON (B-g-off-ub), barreno, terrine.

**Platuñ** (BN-bard), emplasto, emplâtre.

**Platusa** (B, G), *platuša* (L), platija, un pez de mar: *plie, certain poisson de mer*. (?)

**PLAU**: 1º (BN-s, ..., L), pum, voz onomatop. que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, lodazal, etc.: *poum, mot onomatop. qui indique le bruit d'une gifle, d'un objet qui tombe bruyamment dans l'eau, dans un bourbier*. — 2º (BN-ald), onomat. de detenerse cuando ménos se esparraba, *onomat. de l'action de s'arrêter subitement*.

**Plaunkai**: 1º (G?), llana, truella. KISUARIAREN PLAUNKAI BAT BERE ESKUAN ZUKALA, teniendo en su mano una llana de albañil, *tenant une truelle de maçon*. (Ur. Am. vii-7.) — 2º (L?), cuchilla de dos asas que usan los barrileros, carreros, etc.: *plane, sorte de long couteau à deux poignées employé par les tonneliers, les charrons, etc.*

**Plauša** (AN, Araq.), juego del tejo ó herrón, *jeu du palet*.

**PLAUST** (Bc, G-and): 1º crac, onomat. del estallido de un objeto: *crac, onomat. de l'éclatement d'un objet*. — 2º pum, onomat. de la caída de algun objeto pesado: *pouf, onomat. de la chute d'un objet pesant*.

**PLAUSTA**: 1º (B-a-d-l-m-o-tš), sauco, sureau. = En B-a distinguen los sexos: *PLAUSTA ARRA*, « el sauco macho; » *PLAUSTA EMEA*, « el sauco hembra. » En B-a on distingue les sexes: *PLAUSTA ARRA*, « le sureau mâle; » *PLAUSTA EMEA*, « le sureau femelle. » — 2º (B-a-d-m-o-tš), laco, trabuquillo de sauco que sirve de juguete á los niños: *pétioire, jouet en sureau*. — 3º (B, ...), onomat. del acto de devorar, *onomat. de l'action de dévorer*. *PLAUSTA-*

PLAUSTA JATEN DAU TŠAKURRAK (B-g), el perro come a dos carrillos, *le chien mange gloutonnement.*

**Plaustada** (Bc), defección, apostasia: *defection, apostasie.* ¿ZELAN ALDE EGIN ILUNETAKO OR-RMEN JAUSTEAK TA PLAUSTADAK, EUREN ARGIA BAGARIK? ¿cómo evitar las caídas y defecciones a cada paso entre tinieblas, no teniendo su luz (la de los buenos libros)? *comment éviter les chutes et les defections a chaque pas parmi les ténèbres, sans leur lumière (celle des bons livres)?* (An. *Esku-lib.* 3-28.)

**Plaustagei** (B-m), taco, madera de sauco, trabuquillo que sirve de juguete a los niños: *pétioire, bois de sureau qui sert de jouet aux enfants.*

**Plaustasotz** (B-a-d-m-o-18), palo que se mete en el trabuquillo de sauco para disparar los tacos de esparto que en él se meten: *baguette, petit bâton qui se glisse dans la pétioire, pour en faire partir les balles de chanvre.*

**Plaust egin** (B,...), claudicar, caer moralmente, apostatar: *clocher, déchoir moralement, apostasier.*

**Plauta** (B-a-ang-l-mu-otš), taco, trabuquillo de sauco que sirve de juguete a los niños: *pétioire, jouet des enfants.* Var. de PLAUSTA (2º).

**Plaustasotz** (B-m). (V. **Plaustasotz**.)

**PLAUTIRI** (B-i-1), escrófula, *scrofula.*

**Plaza** (c), plaza, lugar ancho y espacioso dentro de poblado; en sus acepciones de lugar de recreo público y mercado: *place, endroit large et spacieux au milieu d'un centre de population; dans ses acceptions de lieu de divertissement public et de marché.* (D. lat. *platea.*) = Costará mucho desterrar esta palabra, sustituyéndola por sus correspondientes hoy anticuadas. *Il sera très difficile d'extirper ce mot et de le remplacer par ses équivalents, qui sont aujourd'hui vieillies.*

**Plaza-gizon** (AN, B, BN, L, S), hombre que frecuenta y brilla en los juegos de la plaza pública, *homme qui fréquente les jeux de la place publique et y brille.*

**Plazari**: 1º (B-on, ..., BN-ger, G), amasador y acomodador en las lejerías, *pétrisseur et placeur des tuileries.* — 2º (AN-b), contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote.*

**Plazasari** (BN-gar), derechos de mercado, *droits de place au marché.*

**Plazeri** (B-a-ar), salario que se da al oficial carbonero por cada carga, *saiaire que l'on donne au charbonnier pour chaque charge.*

**PLE**: 1º (BN, L), cada tanto de juego de pelota a blé, *chaque point au jeu de pelote à blaid.* (Duv.) (??) = D. ingl. *play?* D. fr. *palet?* — 2º (BN, L), palabra con que un jugador advierte que va a sacar la pelota, *mot par lequel un joueur avertit qu'il va butter la pelote contre le mur.*

**Plainka** (B-land-oken), vaina que se come tiernas, *gousse que l'on mange en vert.*

**Pleit** (Bc, Gc), flete, *fret.* (??)

**Pleitsan** (G-zeg), al boche, a la poquette (*jeu d'enfants*).

**Pleitero** (B, G), buque fletero, lanchón de cabotaje: *caboteur, petit bateau qui navigue le long des côtes.* (??)

**Plekari** (AN, BN), jugador de pelota a blé, *joueur de pelote à blaid.*

**PLEN** (Bc, Gc), colmado, muy lleno: *comble, très plein.* (??) PLEN-PLEN IPIŠI, ponerlo muy colmado, *le mettre très plein.*

**PLETA** (AN-lez-oy, G-don), acelga: *bette, poirée.* (Bot.)

**Plin** (G-bid-don-etš-t,...), lleno, colmado: *plein, comble.* Var. de PLEN. (??) PLIN-PLIN DAGO, está completamente lleno, *il est complètement plein.*

**Ploka** (G-ern-err), lamo, pelusa de telar: *bourre, duvet du métier à tisser.* (D. fr. *floc.*)

**PLOŠ** (B-mur), quiebra, *faillite.*

**PLOŠA** (B-m), exceso del forro ya cosido al paño: *partie de doublure qui dépasse, lorsque le drap est déjà cousu.*

**Ploš egin** (B-mur), **ploš emon** (B-mur), hacer quiebra: *faire faillite, faire un pouf (pop.).*

**Plot** (G-ern), **plot** (B-m), Var. de PLAUST (1º, 2º).

**Plot** (G-bid-ord-ziz), boche, hoyo pequeño y redondo: *poque, fossette, petit trou rond.* **PLOTEAN** (G-bid-ord-ziz), al boche, a la poquette ou a la fossette.

**PLUNP** (AN-b-bera), onomat. del acto de zambullirse: *plouf, onomat. de l'action de plonger.*

**Plunpada** (AN,...), zambullida, *plongeon.*

**Plunp egin** (AN), zambullirse, *plonger.*

**PLUST** (G-and), meter algo de golpe en un agujero, *mettre vivement quelque chose dans un trou.*

**PODAIÑA** (B-m-o), guadaña, *faux.*

**PODAITZA** (G, AN), podón, podadera: *serpe, serpette.*

**PODAZA** (B-1, G-aya), hoz, *faucille.*

**PODOMA** (B-o), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de él (hay cuatro en cada rueda): *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue).*

**PODRA**: 1º (Sc), potro, *poulain.* (??) — 2º (BN, Sal.), potranca, *pouliche.* (??)

**Polal** (B-a-alb-g-o), columna, *colonne.* = D. esp. *poyal?*: poyo, banco de piedra, *banc de pierre.*

**Poyata** (B-mond-on), lejía, colada: *lessive, lessivée.*

**Poidezantur** (S, Alth.), arveja, *vesce.* (Bot.) (??)

**POILA** (B-a-o): 1º manojo, haz: *poignée, gane.* — 2º pella, *pelotilla de pelote, balle.* EDUR-POILA, *pelotilla de nieve, boule de neige.*

**POILU** (B-ra), **poilū** (B-i-mond), cimiento del calero: *fondement, base du four à chaux.*

**POK** (BN-gar), boche, hoyo redondo y pequeño: *poque, poquette, fossette, petit trou rond.* (??) **POKEAN** BARTU, meter en el boche, *mettre dans la poquette.*

**POKALE**: 1º (AN), brocal del pozo, *margelle du puits.* BADA JESUS NEKATURIK BIAJEAZ, ZEGO ALA JARRIRIK ITURRI-POKEAN: Jesús pues cansado del camino, estaba así sentado sobre la fuente: *Jésus, fatigué de la route, s'assit tout simplement au bord du puits.* (Liz. Joan. iv-6.) — 2º (L-get,...), embocadura de río, em-

*bouchure d'une rivière.* — 3º situación ó posición favorable para una tienda ó cualquier otro establecimiento, *situation ou position favorable pour une tente ou tout autre établissement.* (S. P.) — 4º (AN-b), entrada de una sala ó estancia cualquiera, *entrée d'un salon ou d'une pièce quelconque.*

**POKER** (AN-b, BN,..., Lc), regüeldo, eructo: *rot, érucation.* BILAUDAREN ESKERRA, **POKERRA**: la gratitud del villano, (es un) regüeldo: *le grand merci du vilain, (c'est) un rot.* (Oih. *Prov.* 496.)

**Pokerka** (Lc), con nauseas, deseando vomitar: *rotant, désirant vomir.*

**POLAIN** (G-zumay), zinga, *godille.* POLAINÉAN, (remar) a la zinga, (ramer) a la godille.

**POLAIO** (AN-ond), esturión, pez de mar que alcanza hasta cinco metros de longitud, de color gris con pintas negras por el lomo y blanco por el vientre, escamas grandes, duras; su carne es comestible; con su vejiga se obtiene una gelatina llamada cola de pescado: *esturgeon, poisson de mer qui atteint cinq mètres de long; il est gris, tacheté de noir sur le flanc et de blanc sur le ventre; ses écailles sont grandes et rudes; sa chair est comestible; on obtient avec sa vessie une sorte de gélatine appelée colle de poisson.*

**Polbora** (R-bid), hierba conocida vulgarmente con el nombre de lindia, *herbe connue vulgairement sous le nom de lindia en espagnol.*

**POLI** (R-uzt), lindo, *joli.*

**POLIKI** (AN-b, G), **poliki** (AN, BN, G-and, L-ain, R, S): 1º lindamente, *joliment.* — 2º despacio, poco a poco: *lentement, peu à peu.*

**Polit** (AN-b, B, G), **polit** (BN, G-and, L-ain, R, S), lindo, bonito: *joli, gracieux.* (??) = En AN-b se usan **POLIKI** y **POLIT**, **poli** y **POLIT**, **politu** y **POLITU**, pero los segundos como diminutivos de los primeros. *En AN-b, on emploie POLIKI et POLIKI, poli et POLIT, politu et POLITU, mais les seconds comme diminutifs des premiers.*

**Politasun** (AN, B, G), **politásun** (BN, G, L, R, S), gracia, donaire: *grâce, aisance.*

**Polito**: 1º (Bc), lindamente: *joliment, avec grâce.* — 2º (B-g), despacio, *lentement.*

**Politu** (AN, B, G), **politu** (AN, BN, L, R, S), embellecerse, *s'embellir.*

**POLOI** (Sc), pavo, *dindon.*

**POLOKA** (G-zeg), taco, trabuquillo de sauco en que los niños meten tacos de estopa ó cáñamo y los extraen disparando un taco con otro: *pétioire, jouet d'enfants dans lequel on met des balles de chanvre dont l'une chasse l'autre au moyen d'une baguette.*

**POLONTŠA** (AN-oy), suciedad del lino, *saletés du lin.*

**POLOST** (G-ern-us-ziz), Var. de POLOKA.

**Polota** (Sc), pelota, *ballote.* (Voc. puer.)

**POLPA** (R), ampolla, *ampoule.* URTARRILAK JATEN DU URINA, OTSAILAK JATEN DU POLPA ETA MARTŠO GAIŠOARI EGOZTEN DABBI KULPA (R): el mes de enero come la mantquilla, el de febrero come la ampolla, y al pobre marzo le echan la culpa: *le mois de janvier mange le*

beurre, février mange l'ampoule, et ils rejettent la faute sur ce pauvre mars.

**Pol-pol** (B-g-mond), onomat. de ruidosa ebullición, onomat. d'une forte ébullition.

**POLSERA** (R), guedeja, *longue chevelure*.

**Polsu** (AN-b, G-and): 1º pulso, *pouls*. — 3º sien, *tempe*. (??)

**Poltša** (BN-s), acerico ó almohadilla de costura, *pelote à aiguilles des couturières*. (D. esp. *bolsa*?)

**PONDA** (B-l-m), letrina: *latrines, fosse d'aisances*.

**Ponde** (AN, G), pila bautismal, *font baptismaux*. (D. lat. *fontes*.)

**Ponet** (AN-b, L), boina, *béret*. (??)

**Ponetdun** (L-ain), aldeano, *campagnard*.

**Ponitu** (AN-b, L-ain, R-uzt), pagar, *payer*. (D. lat. *punire*?) (??) Semean BURUGABKERIAK AITAK FONITZEN TU (AN-b, L-ain), el padre paga las calaveradas de los hijos, *le père paye les fredaines des enfants*.

**Ponparazi**, hacer rebotar, *renvoyer la balle*. (Duv.)

**Ponpatu**, rebotar, *rebondir*. (Duv.)

**Ponpe** (? Duv. ms), bote de un objeto lanzado ó caído en tierra, *bond que fait un objet lancé ou tombé à terre*.

**Ponpina** (AN-b), persona limpia y bien arreglada: *personne pomponnée, tirée à quatre épingles*.

**Ponpitu** (R), caerse: *choir, tomber*. (Voc. puer.)

**Ponpos** (AN-b), hombre pulcro y aseado, *homme bien mis et très soigné*.

**Ponpoš**: 1º (L-ain, R-uzt), gracioso, gentil: *gracieux, gentil*. (D. esp. *pomposo*?) — 2º (AN-b), mujer pulcra y aseada, *femme de mise très soignée*.

**Ponpoštu** (L-ain, R-uzt), acicalarse: *se pomponner, s'attifer*.

**Ponpots**, limpio, bravo: *sans peur, brave*. (Oih.) = Según Duvoisin, *ponpots* es aumentativo de *ponpoš*. D'après Duvoisin, *ponpots* est un augmentatif de *ponpoš*.

**Ponte** (G-and), pila bautismal, *font baptismaux*. Var. de *ponde*. AITA PONTEKO (G), padrino, lit.: padre de la fuente bautismal: *parrain, lit.: père des fonts baptismaux*. AMA PONTEKO (G, ...), madrina, lit.: madre de pila: *marraine, lit.: mère des fonts baptismaux*.

**PONTŠA**: 1º (R), muñeca, bebe: *poupée, bébé*. — 2º (AN-b), abomaso ó redécilla, segundo estómago de los rumiantes: *bonnet, deuxième estomac des ruminants*.

**Pontšaki** (AN-b). (V. *Pontšota*.)

**PONTŠO** (R), elegante, *élégant*.

**Pontšota** (?), comida hecha de estómago de cordero relleno, *plat fait avec l'estomac d'un agneau*.

**PONTZ** (AN, Lc), panza: *panse, ventre*.

**PONTEA**: 1º (AN-ond, B-l), pantloque, panza ó saliente del costado en las lanchas, *courbure de la coque ou flanc des embarcations*. — 2º (AN-oy), Var. de *PONTZ*.

**PONTZO** (B-d), cisterna, *citerne*. (D. esp. *pozo*?)

**POPA**: 1º (c), sopa, *soupe*. (Voc. puer.) — 2º (R), topetazo de carteros y bueyes, *coup de tête des beliers et des bœufs*. — 3º (B, G), popa de un buque,

*poupe d'un navire*. POPAREAN DAUKO AIZEA (Bc, Gc), el viento tiene por la popa, *il a le vent en poupe*. — 4º (B-l-ond, ...), trasero: *derrière, séant*.

**Popaka** (BN-s, R): 1º á topes, á coups de tête. — 2º topetazo, *testerada, coup de tête*.

**Popatu** (BN-s), chocar, *heurter*.

**POPIL** (BN-i-irri-hol), colodra, estuche en el cual pone el segador la piedra de afilar: *coffin, étui dans lequel le faucheur met la pierre à affûter*.

**Popilka**, forma adverbial que se une á un verbo, *forme adverbiale qui s'unit à un verbe*. (Duv. ms.) POPILKA ERORTZA, caer los unos sobre los otros, *tomber les uns sur les autres*. POPILKA LASTER EGITZA, correr en tropel, *courir en bande*.

**POPINA** (AN-b), *popiña* (AN, BN-s, R), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*. (Voc. puer.) JEZABEL ZEGOEN BALKOYEAN POPINA EDO ANDERE BAT EGIRIK, Jezabel estaba en el balcón vestida como una muñeca, *Jézabel se tenait sur le balcon habillée comme une poupée*. (Liz. 4-15.)

**Popolo** (R), *popolote* (B-el-l-mu-ñ), gordinllón, *réchoncho; obèse, trspu*.

**POPULU** (BN-am-hoz), fuera de cuenta, en alboroque: *par-dessus le marché, en sus du compte*. DOTZENA BAT SAGAR HORREKIN EMAITEN DAUTZUT MADARI BAT POPULU, con esta docena de manzanas os doy una pera en alboroque, *avec cette douzaine de pommes je vous donne une poire par-dessus le marché*.

**PORA** (git), vientre, *ventre*.

**Pboragu** (BN-hel), ceremonia fúnebre, *cérémonie funèbre*. Var. de *puocu*.

**PORAKAULO** (B-g-mu-ub), *porakilo* (B-o-tš): 1º tunante, pillo: *guezuz, vaurlen*. — 2º (B-o), persona desgarrada, *personne mal arrangée*.

**Porasuz** (B-tš), á fuerza de, á force de. (??)

**Pordoin**, bordón, bastón ó palo con punta de hierro: *bourdon, alpenstock, bâton ou canne munie d'un bout en fer*. (??)

**Pordoinkatu**, apoyarse sobre el bordón, *s'appuyer sur le bourdon*. (S. P., Az. 3º-86-3.)

**PORKA** (AN-b), conjunto de frutas que han salido del prismo botón: *grappe, ensemble des fruits sortis d'un même bouton*.

**PORKAITZ** (AN-oy), montaña saliente, precipicio: *montagne saillante, précipice*.

**Porkaka** (AN-b): 1º á grupos (la fruta), *en grappes (les fruits)*. — 2º en abundancia, *en abondance*.

**Porkaletša** (AN-b, Lacoiz), castaña de púas ásperas, *châtaigne à pointes aiguës*.

**Porkatša** (B-l-m-o-tš), horquilla pequeña de hierro ó de madera con dos púas, *petite fourche à deux pointes en bois ou en fer*.

**PORKATU** (R-uzt), producir dentera, *s'agacer (les dents)*.

**Phorogatu** (BN, L), probar, *proover*. (??) ADISKIDEA GAUZA SIPIAN BEHAR DA PHOROGATU, KANDIAN ENPLEGATU, se debe probar al amigo en cosa pequeña y emplearle en cosa grande, *il faut éprouver l'ami aux petites occasions et l'employer aux grandes*. (Oih. *Prov.* 3.)

**PORONPIL** (B-a-art), nudo, *nœud*.

**PORRA** (B-i-m-mond), mazo grande de hierro, *gros marteau de fer*. (??) = En B-mu se toma esta palabra, en acepción para mí desconocida, como punto de comparación para hablar de glotonas: *PORREA LEGEZ JAN, « comer como... » En B-mu on prend ce mot, dans une acception qui m'est inconnue, comme point de comparaison entre gloutons: PORREA LEGEZ JAN, « manger comme... »* JO, AITA: ZABALA BADA, PAREA; LUZEA BADA, BURDUNTZIA; OKERRA BADA, IGITAJA; BIRIBILA BADA, PORREA (B): golpeo, padre: si es ancho (lo que sale), será pala; si es largo, asador; si es torcido, hoz; si es redondo, porra (fórmula popular que se dice al forjar el hierro): *frappe, père: si (ce qui sortira) est large, ce sera une pelle; si c'est long, une brêche; si c'est tordu, une faucille; si c'est rond, un marteau (formule populaire que l'on dit en forgeant le fer)*.

**Porrain** (AN-lez), *porraña* (BN-s), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

**Porraka** (B-a-o), golpeando con el mazo, *frappant avec le marteau*. PORRAKETAN (B-a-d-o), martillando, *martelant*.

**Porrakatu**: 1º (R), rendirse de cansancio, *s'éreinter de fatigue*. — 2º (AN-lez), golpear, *frapper*.

**Porre** (G-zeg), porra, mazo de hierro: *gros marteau, masse de fer*. (?) Var. de *PORRO*.

**Porrekiñatu** (R-uzt), asolar, *ravauger*.

**PORRIKA** (B-otš-ub), tenazas grandes, *grandes tenailles*.

**PORRILA**: 1º (B-g-i-m-tš-urd), codillera, enfermedad del ganado, debilidad de extremidades: *maladie de certains animaux, caractérisée par la faiblesse des extrémités*. = Esta palabra se usa en plural. *Ce mot est usité au pluriel*. — 2º (B-urd), verrugón, prominencias toscas de la corteza de los árboles: *broussin, verrues de l'écorce des arbres*.

**Porriladun** (B...), atacado de codillera: *pris de faiblesse, en parlant des animaux*.

**PORRO**: 1º (BN-gar), panza, parte saliente de una barrica, de una botella ó de un vaso cualquiera: *panse, partie saillante d'une barrique, d'une bouteille ou d'un vase quelconque*. — 2º **Phorro** (DN), pedazo, *morceau*. HERBAIL DIRENEI EMATEN ZAYOTE OGI-PHORRO ARNOAN BUSTIRIK, á los que están débiles se les da pedazo de pan mojado en vino, *on donne à ceux qui sont débiles un morceau de pain trempé dans du vin*. (Duv. *Labor.* 140-43.) EZ BEHAK EZ ENAZTEAK EZOMENDUTE SINHESTIE-PORROKIK, dicen que ni él ni su mujer tienen pizca de fe, *on dit que ni lui ni sa femme n'ont un brin de foi*. (*Eskuald.* 26-1-1906.)

**Porroe** (B, *Per. Ab.* 135-4), la porra de ferrería, *la masse d'une forge*. (?)

**Porroin** (AN-b), borraja, *bourrache*. (Bot.) Var. de *porrain*. PORROIN-URA (AN-b), agua de borrajas, *eau de bourrache*.

**Phorroka** (L), indet. de *PHORROKATU* (1º, 2º, 3º, 4º). BEGIRA ZITE ZAKHURRER EMAITETIK GAUZA SAINDURIA, ETA EZ DITAZULA AURTHIK PERLAK TŠERNIEN AINTZINERAT, BELDURREZ ZANGOPETAN OSTIA DITZATEN, ETA ZURE KONTRA BIHURTURIK, ZUHAIUR, PHORROKA DITZATEN: no deis lo santo á los

perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose contra vosotros os despedacen: *ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foment aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent.* (Matth. vii-6.)

**Phorrokaldi** (AN, L), paliza: *râclée, volée de coups.*

**Phorrokarakazi**: 1º promover una zorra, *abimer de coups.* (Duv. ms.) — 2º (AN-b), rendir á alguien por encomendarle excesivo trabajo, *harasser ou exténuer quelqu'un pour lui avoir commandé un travail excessif.*

**Porrokatu**: 1º (L-ain), cargarse de frutos, *se surcharger de fruits.* — 2º **Phorrokatu** (BN, L, S), atropellar, *fouler.* — 3º (BN-s, R), fatigarse en exceso, *s'éreinter.* **PHORROKETA** (AN-s, R), ocuparse en algo hasta rendirse de fatiga, *vaquer à quelque chose jusqu'à s'éreinter.* **TOSTA-PHORROKETA** (R), **DOSTA-PHORROKETA** (BN-s), rendirse de fatiga jugando, *s'éreinter en jouant.* **DANTZA-PHORROKETA**, rendirse de fatiga bailando, *s'éreinter à danser.* **LAN-PHORROKETA** (BN-s, R), rendirse de fatiga trabajando, *s'éreinter en travaillant.* — 4º (G-and, L-ain, H-utz), **phorrokatu** (BN, L, S), despedazar, desmenuzar: *émietter, mettre en morceaux.* **TEILEN ARTEKO MURTERA PHORROKATZEN DIE BARNEN SARTZEKO**, desmenuzan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro: *elles émiettent le mortier qui se trouve entre les briques, afin de pouvoir pénétrer dans l'intérieur.* (Diál. bas. 31-15.) **KANPOAN ARKITU ZIRAN GIZON ETA ABEREAK IL, LAN-DAREAK PORROKATU ETA ARBOLAK AUTSI ZIRAN**: murieron cuantos hombres se hallaban fuera, las plantas fueron destrozadas y los árboles tronados: *tous les hommes qui étaient dehors moururent, les plantes furent détruites et les arbres coupés.* (Lard. Test. 80-10.) — 5º (BN, L), agarrarse y luchar sin hacerse daño, sin darse golpes: *se tirailler et se battre sans se faire du mal, sans se donner des coups de poing.*

**Porrokín** (Sc), mendrugo, *croûton ou reste de pain.* **ERRAN ZEYON ERATTEAK**: HALA DUZÚ, JAUNA: BENA TŠARÚRREK ERE JATEN DIZIE BERE NAUSIEN MARAIŠETIK ERORTEN DIREN PHORROKINŠETARIK: y ella dijo: Así es, Señor; mas los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores: *il est vrai, Seigneur, dit-elle; mais les petits chiens mangent au moins les miettes qui tombent de la table de leur maître.* (Matth. xv-27.)

**Porrokifatu** (BN-ald), raspar el pan, *râper le pain.*

**Porroska**: 1º (AN-b, L-ain), conjunto de restos sin valor, ramaje seco, zarzas menudas: *ramassis de restes sans valeur, feuilles sèches, ronces menues.* — 2º (L), pedazos de pan con que se hace la sopa, *tranches de pain avec lesquelles on fait la soupe.*

**Phorroska**: 1º (BN-am), migaja, *miette.* **ŠAKURTOEK ERE JATEN OBI DITUZE MAHAIN-AZPIAN NAURREK UTZI OGI-PHORROŠKAK**, porque los cachorrillos comen debajo de la mesa las migajas de los hijos, *mais les petits chiens mangent sous la table*

*les miettes des enfants.* (Har. Marc. vii-28.) — 2º (BN), pedacito, *petit morceau.* — 3º (BNc), mendrugo, *morceau de pain que l'on donne aux pauvres.*

**Porroskatu**: 1º (BN-ald), raspar el pan, *râper le pain.* — 2º (B, BN, L, S), maltratar, desgarrar violentamente: *maltraiter, déchirer violemment.* **EHAN NAHI BAITU ŠEHATZEA, ZATHITZEA, PORROSKATZEA**: lo cual significa desmenuzar, despedazar, destrozar: *ce qui signifie émietter, dépecer, détruire.* (Ax. 3ª-59-8.)

**Porroskeria** (BN, L, S), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutilites.*

**PHORROTA** (Sc), pan de maíz en forma de bola, *pain de maïs en forme de boule.*

**Porru, phorru**: 1º (c), puerro, *porreau.* (??) (Bot.) — 2º (B-o), parte podrida de un madero, *partie pourrie d'un bois.*

**Porrukipula** (ms-Lond), cebollino: *ciboulette, civette.* (Bot.)

**Porrutu**: 1º (AN, G), aporrear, *assommer.* — 2º (B-ub), secarse (las hojas de maíz), *se sécher (les feuilles de maïs).*

**Portalanga** (AN-oy), **portangala** (AN-lez), cancela, puerta de los campos: *claire-voie, porte des champs.*

**Portiz** (AN-b, lic), fuerte, *fort.* (D. lat. *fortis*?) **LAN PORTIZA** (G-and), trabajo duro, *travail dur.*

**Portu**: 1º (c), puerto de mar, *port de mer.* (??) = Kai parece el genuino. *Kai semble être le mot primitif.* — 2º (AN, BN), Pirineo, puerto de los montes: *Pyrénées, port des montagnes.* (??) — 3º (B-d), trato, tratamiento, *traitement.* (??) **PORTU TŠARRA EROAN NEBAN ORDUAN**, fui entonces víctima de mal trato, *j'eus alors un mauvais traitement.*

**Portugal-giñarra** (ms-Lond), camarincita, lit.: brezo de Portugal: *lit.: bruyère de Portugal.* (Bot.)

**PORU**: 1º (BN?), ruido, *bruit.* **ZUZUN GAŠTOAK PORUA HANDE**, el que tiene peor derecho es el que más ruido mete, *celui qui a le plus mauvais droit fait le plus grand bruit.* (Oih. Prov. 443.) — 2º (B, Per. Ab. 119-25), fuero, *fuero.* (??)

**Poruzu** (BN?), ruidoso, *bruyant.* **MEHATŠU PORUZUAK, GUPIDA DITU EŠKUAŠ**: el que amenaza ruidosamente se compadecce de las manos; es decir, no pega: *celui qui menace avec grand bruit veut épargner ses mains, c'est-à-dire qu'il n'a pas envie de frapper.* (Oih. Prov. 313.)

**PORZELA** (?), carro de mimbres, *chariot d'osier.* (Herv. Catal. de leng. V-283.)

**Pošelagarri**, obstáculo, *obstacle.* (Duv. ms.)

**Pošelamendu**, impedimento, estorbo, *obstruction: empêchement, embarras, obstruction.* (Duv. ms.)

**Pošelatu** (BN, Oih. Voc.), impedir, obstruir: *empêcher, obstruer.* **HUNA NIRUR URTHE PIKONDO HUNTARA ABIATU NAIZENIK PIKOKETA, ETA ŠETUT AURKHITZEN: MÓTZAZU BERAZ: ¿ZERTAKO POŠELATZEN ERE DU LURRA?** mira, tres años ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo; *córtala pues: ¿para qué ha de ocupar aun la tierra? voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point; coupe-le donc: pourquoi occupe-t-il encore le sol?* (Duv. Luc. xiii-7.)

**POŠELU** (BN), estorbo: *entrave, obstacle.* **BALDIN ENEKIN HELDU BAZARE, POŠELU ZANEN ZAIKRIŠ**: si viniereis conmigo, me serviréis de estorbo: *si vous venez avec moi, vous me serez un obstacle.* (Duv. II Reg. xv-33.)

**POŠI** (L), tajada, *tranche.* **BADIRA BI ŠITŠURI-NOTA**: BATA NIK ERRAN DUDANA, ZEINETAŅ LUR-AŠALEAN ERRETZEN BAITA ZIZKIRRA, HIRATZE-POŠI BATEKIN: hay dos especies de hormigueros: el uno el que he manifestado, en el cual se quema á flor de tierra el rastrojo con un poco de helucho: *il y a deux sortes de four-naches: l'un, celui que j'ai montré, dans lequel on brûle à fleur de terre le chaume avec un peu de fougère.* (Duv. Labor. 23-2.)

**Poškadura**, partición, *morcellement.* (Duv. ms.)

**Poškarazi**, hacer cortar en pedacitos, *faire couper en petits morceaux.* (Duv. ms.)

**Poškatu**, cortar en pedacitos, *couper en petits morceaux.* (Duv.) **POŠKATUKO DUZU, ETA GAINERA OLIOA IŠUBIKO**, la dividirás menudamente y echarás aceite sobre ella, *tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus.* (Duv. Lev. ii-6.)

**Posin** (S), pozo, *puits.* (?) **POSIN TIPI ŠAT** (S), profundidad de poca anchura en los ríos, *profondeur de peu de largeur dans les rivières.*

**POŠIN** (L), bocado, *bouchée.* **LEHEN-BIZIKO POŠINEAN ETA AHAMENEAN**, en el primer bocado, á la primera *bouchée.* (Ax. I-492-21.)

**POŠKI** (B-ub), cola de un vestido, *queue ou traine d'un vêtement.*

**POŠOLU** (BN-am), obstáculo, *obstacle.*

**POŠPOL** (G-bid-ord), agallón, excrecencia de roble con que juegan los niños, *noix de galle avec laquelle les enfants s'amuse.*

**POŠPOLIN**: 1º (AN-lez, Bc, ..., Gc), onomat. que sirve á designar la codorniz, *onomat. qui sert à désigner la caille.* — 2º (B-eib), persona linda y graciosa y pequeña: *caillette, petite personne jolie et gracieuse.* — 3º (B-l), perinola, juguete de niños: *jeu d'enfants, ressemblant au « toton » français.* — 4º (AN-arez, B-l-oñ, G-t), agallón, juguete de niños, *noix de galle qui sert de jouet aux enfants.* (V. Pošpol.)

**Posta** (B-a-sib-ar-g-m-o), galope, *galop.* = D. esp. *posta*, servicio antiguo de correos: *poste, ancien service des courriers.* **POSTAN** (B, ...), al galope, *au galop.* **POSTA-POSTAKA** (B-leinz): á todo correr, á escape: *courir la poste, ventre à terre.*

**Postaketa** (G-don-eiš-ori-us), juego á la vilorta: *jeu de la « vilorta », sorte de jeu de croquet.*

**POŠTEGO** (AN-ond), erizo de mar: *oursin, hérisson de mer.* **BADIRA POŠTEGOAK BIZKARREAN TATŠEELAR BEZELA ARAN-TIDONAK**, hay erizos de mar que en el dorso tienen especie de tachuelas con pinchos, *il y a des hérissons de mer qui ont sur le dos des espèces de clous armés de piquants.*

**POSTOLA** (AN-arez), tacho, trabuquillo de sauco, juguete de niños: *pétoire, jouet d'enfants.* (V. Plausta.)

**Postola-širi, postola-šotz** (AN, ...),

palillo con que se atacan las holillas de esparto en el taco : *baguette, bâtonnet qui sert à pousser les balles de chanvre dans la pétoire.*

**POSTUMA** (R), panadizo, *panaris*. (?)

**Postura** (Bc), apuesta, *pari*. (?)

**Postura egia** (Bc), apostar : *parier, gager.*

**Poşunko** (R-uzt), charco, pozo de agua detenida : *flaque, petite mare d'eau produite par les pluies.*

**POT** : 1° (B-a-m-o, Gc), rendimiento de cansancio, *accablement*. — 2° (G-t, ...), ahitamiento, *rassasiement*. — 3° (AN, BN, L, S), beso, *baiser*. AIZE HORI ELHURRARI POTĀ EMANIK HELDU DUZU (BN) : esc viciento viene de haber besado a la nieve, es muy frío : *ce vent vient d'embrasser la neige, il est très froid*. GOLDEAREN AMOREKATI POT NABARRARI, por amor del arado se besa la reja, *on baise le soc pour l'amour de la charrue*. (Oih. Prov. 204.)

**POTA** : 1° (G, Lar. Corog. 67), aapas, palas de las ruedas de las ferreñas, *ailerons des roues de forges*. — 2° (G), jibia, pez parecido al calamar, de mayor tamaño : *seiche, poisson semblable au calmar, un peu plus grand*. — 3° (B, G), el rendimiento, el ahitamiento, el beso : *l'accablement, le rassasiement, le baiser*. (V. Pot.)

**Pota** (AN-ond), Var. de **POTA** (2°).

**Potabiotz** (AN-ond), jibia grande, *grande seiche*. POTABIOTZA POTĀ AUNDIARI ERATZEN DIOGU, TŠIKIENARI POTŠARĀ (AN-ond) : llamamos **POTABIOTZ** a la jibia grande, así como a la más pequeña damos el nombre de **POTŠAR** : *nous appelons potabiotz la grande seiche, de même que nous appelons la plus petite potšar.*

**Potakor** (G-don), papandrón, pez parecido al chicharro, más esbelto y duro : *capelan, poisson ressemblant au maquereau, plus svelte et plus ferme*. Var. de **POTAKOR**.

**Pota-malla** (?), especie de bigornia, yunque de dos puntas : *sorte de bigorne, petite enclume à deux pointes.*

**Pothari** (AN, L), aficionado a besar, *baisoteur*.

**POTĀŠA** (AN-b), botijo, *buire*. (D. fr. *potiche*.)

**Potatoki** (G), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan las jibias : *parage de pêche très profond, où l'on pêche les seiches.*

**Pot egin** : 1° (B-a-m-o, G), detenerse en el trabajo por no poder seguir a falta de fuerza, *s'arrêter au milieu d'un travail par manque de force*. — 2° (G-t), ahitarse, no poder seguir comiendo : *être repu, ne plus pouvoir manger*. — 3° (AN-lez, BN, L, S), besar : *embrasser, baiser*. HANNIK USTE DUT ETORRI ZELA USANIZA, ARROZ-KALEAN, KANPOTIK ETHORTZEAN, GIZONEK EMAITEI POT EGITEA, MUSU EMAITEA, JAKITERO RA ARNO-USAINIK BAZUTENZ : de allí creo vino la costumbre, en extraños países, de que al venir de fuera los hombres besasen a las esposas para saber si despedían olor a vino : *je crois que c'est de là que vint la coutume des pays étrangers, où les hommes en revenant du dehors embrassaient leurs femmes pour s'assurer si elles sentaient le vin*. (Ax. 3a-218-1.) BI TRILA HORIEK POT EGITEN DUTE : esas dos tejas se ensamblan, se yuxtaponen (para formar canal) : *ces deux tuiles*

*s'assemblent, se juxtaposent (pour former canal).*

**Pot eman** (AN, L?, ...), Var. de **POTĀŠA** (3°).

**Potera** (G-don-ori-zumay), cala en que se pescan las jibias, *parage où se pêchent les seiches.*

**Poterezkatu** (BN-am-orab), ensayarse, emplear fuerzas : *tenter, essayer ses forces*. (?)

**Poteriotz** (AN-ond?), Var. de **POTABIOTZ**.

**POTETS** (BN-haz), resabio de la comida durante una mala digestión, *arrière-goût de la nourriture pendant une mauvaise digestion*. OBOLGIĀK POTETSA EMAITEN DU, la morcilla ocasiona resabios, *le boudin occasionne des arrière-goûts.*

**Potikai** (L), **potkei** (BN?), objeto de besos, *objet de baisers*.

**Potikeia** (BN?), indet. de **POTIKEIATU**, besuquear, *baisoler*. EURE GELARIA EZ POTIKEIA, no besuquees a tu camarera, *ne baisez pas ta chambrière*. (Oih. Prov. 168.)

**Potilko** (BN-gar, S?), mozalbete, *gars*. AGUR, POTIKOĀK, ¿ZER ARI ZITZE HOR? hola, mozalbetes, ¿qué hacéis ahí? *salut, les gars, que faites-vous là?* (Ziber. 110-2.)

**Potikoka** (AN-b, L-ge, ...), a galas, a *quatre paties*.

**POTILA** : 1° (G-bid), calabaza para transportar agua, *gourde pour porter de l'eau*. — 2° (B-m), objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas a hurtadillas, *objets que les personnes vicieuses enlèvent de leur maison pour les vendre en cachette*.

**Potila-bedar** (G-and), planta de hoja muy ancha y parecida al tabaco, *plante à feuille très large et semblable à celle du tabac*.

**POTIN** : 1° (B-a), charco, *flaque*. — 2° (B-on, F. Seg.), regordetillo, *petit homme gros et gras*. — 3° (B, G), lancha de mediana largura, menor que la trainera : *barque de largeur moyenne, plus petite que le chalutier*. — 4° (B-mu), botijo, *buire*.

**POTINGO** : 1° (L), diminuto : *menu, tout petit*. JAONSKIL POTINGO BAT MINTZO ZEN OUDIN APHEZAREKIN, un sciorzuolo diminuto hablaba con el sacerdote Oudin, *un petit monsieur parlait avec l'abbé Oudin*. (Hirib. Eskaraz. 29-4.) — 2° zar-cero, perro de caza de patas cortas : *basset, chien de chasse qui a les jambes très courtes*. (S. P.)

**POTIZ** (B-a-d-i-m-o-tš, G-and), botijo, *buire*. (?)

**POTO** : 1° (G-and), colodra, estuche en el cual pone el segador la piedra de afilar : *coffin, étui dans lequel le faucheur met la pierre à affûter*. (?) — 2° (AN-b, G-don), vasija con asa : *pot, broc, vase muni d'une anse*. (?) — 3° (BN-ald), barreño, *terrine*. (?) — 4° (B, G), desfallecimiento, *défaillance*. Var. de **POT** (1°).

**Poto** (AN-b), potro, caballito : *poulain, petit cheval*.

**Potoin** : 1° (AN, BN), yema de árboles, *bourgeon d'arbres*. — 2° (AN-b), ovario de los animales, *ovaire des animaux*. — 3° (AN-b), botón, *bouton*. (?)

**POTOĀKA** : 1° (BN, L-ain-s), jaca, *poney*. — 2° (G-and), regordete, *trapu*. — 3° (BN-irul), troncos de maderas que se ponen sobre el lagar, *madriers que*

*l'on place sur le pressoir*. — 4° (AN-b), caballito, potrito : *bidet, petit cheval*.

**Potoko** (AN-b), Var. de **POTO**.

**Potola** (L-ge), Var. de **POTOLO** (1°).

**POTOLO** : 1° (AN, BN, L, S), regordete, gordinflón, obeso : *trapu, gras, obèse*. — 2° (B-on), boche, hoyito donde los niños, por vía de juego, meten nueces y huesos de frutas : *poquette, petit trou dans lequel les enfants mettent, en guise d'enjeu, des noix ou des noyaux*.

**Potolo** (AN-b, BN, L, S), gordinflón y pequeño : *potel, petit et gros*. Dimin. de **POTOLO** (1°).

**Potolotu** (AN, BN, L, S), volverse grueso un hombre pequeño : *grossir ou devenir obèse, en parlant d'un homme petit*.

**POTOR** : 1° (B-on, G, Araç), cuenco con mango, *terrine munie d'une queue*. — 2° (G-ziz), bola pequeña, *boulette*.

**POTORRO** : 1° (B-I, ...), cuervo marino, ave de color negro que habita entre peñas y se sumerge en el mar para buscar alimento ó huir de la persecución : *cormoran, oiseau de couleur noire, qui habite dans les rochers et plonge dans l'eau pour chercher sa nourriture ou pour échapper à la poursuite*. — 2° petrel, ave cuyo canto anuncia tempestad a los navegantes : *petrel, oiseau dont le chant annonce la tempête aux navigateurs*. (S. P.)

**Potorro** : 1° (Gc, ...), cuervo marino, *cormoran*. Var. de **POTORRO** (1°). — 2° (L), una gaviota distinta del **POTORRO**; es como la paloma : *une mouette distincte du potorro; elle ressemble au pigeon*. — 3° (L-zib), almejas groseras, *pétoncles grossières*.

**Potorrote** (G-ern), cesto de mimbrres que se usa para recoger la cria de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier dont on se sert pour recueillir l'essaim d'abeilles et le replacer dans la ruche*.

**POTOŠ** : 1° (B-mond), marta, especie de gato montés : *martre, espèce de chat sauvage*. — 2° (B, ms-OTš), rechoncho, regordete, *trapu, gros*.

**Potote** (G-etš), botón de árboles, *bourgeon des arbres*.

**Potote** (L), grueso (se dice del dedo pulgar), *gros (se dit du pouce)*. HORA IMOLATU-ONDOAN, MOISEK, ODOLETIK HARTURIK, UKITU ZITUBEN AARONEN ESKUINEKO BEHARRI-GINGLAREN MOKOA, ESKU ESKUINEKO ERRI POTOTŠA ETA OROBAT ZANGOKA : al que habiendo degollado Moisés, tomando de su sangre, tocó la extremidad de la oreja derecha de Aarón, y el pulgar de su mano derecha, y también del pie : *Moïse l'égorgea, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit*. (Duv. Lev. viii-23.)

**Pototša** : 1° (AN-goiz-lez), marta, cierva alimafia muy resistente : *martre, animal carnassier à vie dure*. EZUR GUZTIĀK FUZNATUTA BHE LARRUA BETI OSORIK DU HISTI ONEK (AN-goiz), esta alimafia conserva entera la piel aun después de desmenuzarse los huesos, *ce carnassier conserve sa peau entière même après qu'on lui a brisé les os*. — 2° (AN-lez), bacineta para sacar agua, *cassolle servant à puiser de l'eau*.



**Potramin** (G?, Ur.), hernia, *hernie*.

**Potramindun** (G?), hernioso, *hernieux*. BALU ERPERIK GORPUTZEAN, EDO BALITZ POTRAMINDUNA : si tuviera algún empuje en el cuerpo, ó fuere potroso : *s'il avait une dartre répandue sur le corps, ou une hernie*. (Ur. Lev. xxi-20.)

**Potriz** (B, ms-Otš), calcarría, manchas de barro que se recogen en el ruedo del vestido : *crotte, taches de boue que ramasse le bas du vêtement*.

**POTRO** : 1º (B-l-mañ-ond, L?), testículo, *testicule*. JAUNAREN BALDARNAN EZTA BARTHUKO BRAKIRIK, POTROAK LEHERTUAK EDO EBAKIAK DITUENIK : el eunuco de majados ó cercenados testos y tajada viril parte, no entrará en la Iglesia del Señor : *l'eunuque, dont les organes ont été écrasés ou coupés, ne sera pas admis dans l'assemblée de Jéhovah*. (Duv. Deut. xxi-1.) — 2º (BN-am), borracho, *ivre*. — 3º (BN-ald-am-haz), borrachera, *ébrété*. — 4º (BN-haz), cólera violenta acompañada de gritos, *colère violente accompagnée de cris*. — 5º (AN-b,...), rocín entero é indómito : *étalon, cheval entier et indompté*. — De esta palabra, según Araquistain, viene *potro* del castellano. *De ce mot provient, d'après Araquistain, l'espagnol potro*. (?) — 6º (BN-s), callos de la piel, *callosités ou durillons*.

**POTROSKA** (BN, Sal.), 1º inmundicia, *ordure*. — 2º palabra despectiva dirigida á alguien, *terme de mépris adressé à un individu*.

**POTS, pots** (B-oh-otš, G,...), voz con que se llama al burro pequeño, *mot avec lequel on appelle l'ânon*. — En B-tš, llaman con este vocablo al cerdo. *En B-tš, on se sert de ce terme pour appeler le porc*.

**POTSÁ** : 1º (B-mu, G-zumay), jibia, pez que parece al calamar; vulg. *rabudo* : *seiche, poisson qui ressemble au calmar*. Var. de *pora* (2º). — 2º (B-ar), *potro, poulain*. — 3º (R), alubia : *pois, haricot*. — 4º (BN-s), alubia pequeña, *petit haricot*. — 5º (AN, Arag.), cuenco, *terrine*.

**Potšatu** (B-o-ub), hacer hoyos, preparar la tierra : *défoncer la terre, la préparer*.

**POTSER** (B-b-ond, G-don), **potšera** (B-b-l) : 1º cuerquita como de palmo y medio de larga; se usan ciento ó más de ellas en cada aparejo para pescar besugo; vulg. *currincanillo*, *pochera* : *cordelette d'environ une main et demie de long; on en garnit d'une centaine chaque ligne à pêcher le rousseau*. — 2º (G-zumay), agua profunda, *cala* en que se pescan las jibias : *eau profonde, parage où l'on pêche les seiches*.

**POTSÍ** (B-m), **potšifo** (B-m), hoyo para sembrar ó plantar, *trou que l'on fait pour semer ou pour planter*.

**Potšilora** (B-m), **potšira** (B-i), á hoyos, *par trous*.

**POTŠIN** (B-m), parte pudenda femenil, *organes génitaux de la femme*.

**Potšingo** (B-a-o), charco, *flaque d'eau*.

**POTŠIT** (B-eib), *hombrecillo* peripuesto : *jeune faquin, gandin, mirli-flore*.

**POTŠO** : 1º (BN?), cachorro de perro, *petit chien*. ORDEAN POTŠO-SUMEREK ERRE JATEN DUTE BADEREN PAPURRETARIK, MAS LOS PERRILLOS comen de las migajas, *mais*

*les petits chiens mangent au moins les miettes*. (Har. Matth. xv-27.) — 2º (B, are?), cerco, *cercle*. BOST URTERO KOUNGABEAN GELDI BAGARIK POTŠOA, asedio incesante noche y día por espacio de cinco años, *siège incessant de nuit et de jour pendant cinq ans*. (Cant. de Lelo.) — 3º (B-o), boche, juego de niños : *poquette, jeu d'enfants*. — 4º (G?, Izl. Cond. 167-26), *potro*, cría de yegua : *poulain, jeune cheval*. — 5º (B-mond-o-ub), hoyos para el sembrado, *trous pour la semence*. POTŠOAN ERREIN (B-mond), sembrar á hoyos, *sembrer par trous*. — 6º (B-m), copo, meter todas las nueces en el boche, *mettre toutes les noix dans la poquette ou fosse*.

**Potšo egin** (B-m), copar, meter en el boche cuantas nueces ó huesos se arrojan á él, *mettre dans la poquette autant de noix ou d'os qu'on y jette*.

**Potšola** : 1º (B-a-d), boche, *poquette*. POTŠOLAKA (B-berg-el), al boche, á la *poquette*. — 2º (B-ar-d-o), hoyo para sembrar ó plantar, *trou pratiqué dans la terre pour semer ou pour planter*.

**POTŠOLO** : 1º (AN-b-lez, B-bilb), regordete, *rechoncho* : *petit homme trapu, gros et gras*. — 2º (B-ar-eib), boche, *poquette*. — 3º (G), cachorro de perro, *petit chien*. — 4º (B-ang-ar-el-mond-on), charco, pozo de agua detenida, *flaque d'eau*. — 5º (B-ang-el-mond), hoyo para sembrar ó plantar, *trou pratiqué en terre pour semer ou planter*. POTŠOLORA ERREIN (B), sembrar á hoyos, *sembrer en faisant des trous*.

**Potšongo** (B-a-ar-etš-g-gald), charco, *flaque d'eau*.

**POTŠOR** : 1º (B-l-m,...), palabra malsonante con que se designan « verenda mulieris », *mot malsonnant par lequel on désigne les parties génitales de la femme*. — 2º (AN-b), mata, planta de tallo bajo, ramificada y leñosa : *plante à tige courte, ramifiée et ligneuse*. ORROŠOR, mata de argoma, *plante d'ajonc*. — 3º (AN-b), hinchado, *enflé*. GIZON ORREX AURPEGIA POTŠOR DU, ese hombre tiene la cara hinchada, *cet homme a le visage enflé*.

**Potšua** (B-l), voz con que se llama la atención de una mujer, *mot usité pour appeler l'attention d'une femme*.

**Potšunko** (R-uzt), pozo pequeño, *petit puits*.

**POTZ** : 1º (G, Itur.), dejado, abandonado : *délaissé, abandonné*. — 2º sepiá ó jibia, especie de molusco parecido al calamar : *seiche, genre de mollusque ressemblant au calmar*.

**POTZO** (BN-ald, I.), **photzo** (d'Urt.), perro grande : *molosse, grand chien*.

**POTZOKA**, corto y grueso, hablando de personas : *petit et gros, en parlant des personnes*. (Duv. ms.)

**Potzokoin**, montón, *monceau*. (Har.)

**POTZOLO** (AN, B-on, G, L-ain, R), **potzolo** (G-elš-zeg,...), regordete, *rechoncho*, *petit homme gros et gras*.

**Potzorro** (Duv.), (V. Potzolo.)

**Potzorrotu** (L?, Duv, ms), hacérse regordete, *devenir gros*. Var. de *potzototu*.

**Potzozetu** (G), charco, *flaque*.

**Potzu** (B, G), pimpido, pez muy parecido á la mielga y cuya carne es de mejor gusto que la de ésla : *coryphène, lampuge, poisson ressemblant au chien de*

*mer, mais dont la chair est plus estimée*. (V. Peña.)

**POZ** (AN-b-lez, Bc, Gc), regocijo, *alegría* : *joie, allégresse*. BIZKAITARRA JAN DA OTZ, ARABARRA JAN DA POZ (Bc,...) : el Bizkaino come y tiene frío, el Alabés come y se alegra : *le Biscayen mange et a froid, l'Alabais mange et se réjouit*. GURE POZAK POZURA, AMES ZOROEN MODURA (Bc) : nuestro gozo en un pozo, *lit. : nuestras alegrías al pozo, como sueños locos* : *notre joie dans un puits, lit. : nos joies au puits, comme songes fous*. POZ-ERAKUTSIK (G, Arr.), demostraciones de alegría, *démonstrations de joie*.

**PHOZA** (BN, Sal.), parte superior de un delantal que cubre el pecho : *bavette, partie supérieure d'un tablier qui couvre la poitrine*.

**POZADERA** (B-m, Gc), cisterna artificial, *citerne artificielle*.

**Pozal** (AN-b), **pozale** (BN-s, G-and, R), botijo para conducir agua, *buire pour porter de l'eau*.

**Pozatu** (BN-ald), cubrirse la boca como con un bozal, *se couvrir la bouche comme avec une muselière*. AHOA POZATU (BN-ald), cubrir la boca, *couvrir la bouche*.

**Pozean** (Bc), con el estímulo, *avec l'aiguillon*. ORREN POZEAN JOAN DA : ha ido con el estímulo de eso, *movido por eso* : *il y est allé poussé par cela, mû par cela*.

**Pozgarrí** : 1º (B, G), estímulo, *aliciente* : *stimulant, attrait*. — 2º (B, G), consuelo, *consolation*. — 3º (AN, B, G), consolador, *agradable* : *consolateur, agréable*. BERGARAN ALKANTUTARO EGUN GOTO ZORIONNEKO AU IZANDU ZAN... GUTZIZ POZGARRIA, este feliz día del convenio de Bergara fué muy consolador, *cet heureux jour du traité de Bergara fut très consolateur*. (Izl. Cond. 421-16.)

**Pozgarríunde** (AN?), regocijo : *joie, allégresse*. ZORA GINDEZKE POZGARRIUNDEZ, podríamos enloquecernos de consuelo, *nous pourrions nous charmer de consolation*. (Liz. 359-14.)

**Pozgile** (B), consolador, *paraclito* : *consolateur, paraclét*. ARAKO ESPIRITU SANTU POZGILE AITAK NIRE IZENEAN BIALDUKO DEUTSUNAK, IRAKATSIKO DEUTSUE GUTZIA : aquel Espíritu Santo consolador, que os enviará en mi nombre el Padre, os enseñará todo : *cet Esprit-Saint consolateur, que vous enverra le Père en mon nom, vous enseignera tout*. (Ast. Urt. I, p. xxxiv-27.)

**POZI** (L), trozo, pedazo grande : *tronçon, gros morceau*. EKARRIKO DUT OGIPOZI BAT, traeré un pedazo de pan, *j'apporterai un morceau de pain*. (Duv. Gen. xviii-5.)

**Pozik** (AN, B, G), contento, *alegre* : *content, joyeux*. POZIK DATOR, viene (en estado de) contento, *il vient content*.

**Pozilga** (AN-b), chiquero : *toril, étable à taureaux*. (D. esp. *pozilga*?)

**POZIN** (L-ge), bocado, *bouchée*.

**POZKA** (R-uzt), agrio, *aigre*.

**Pozkalondo** (G-and), regocijo, gozo grande : *régouissance, allégresse*.

**Pozkari** (B-a-m-o), consuelo, caricia : *consolation, caresse*. BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZBAN ZAUNKA ASEHBE-UGAIÑKORIK EGINGO, TA BAI URZEN BIDERA POZKARIK AILEARI ERAGIN TA PARLANZUAN NEU-

**GAZ IBILTEKO** : si yo hubiera venido solo, el perro no hubiera ladrado de ira, sino que hubiera salido al camino para andar conmigo haciendo fiestas, meneando el rabo y jugueteando : *si j'étais venu seul, le chien n'aurait pas aboyé de colère, mais il serait venu au-devant de moi caressant, remuant la queue et folâtrant.* (Per. Ab. 92-5.) **GOZOTASUN**, **ATSEGINTASUN** ETA **POZKARI** BETE EDERRAK, **ATSAKABEEN** ETA **NEKEEN** USAIN **BAGARIK** : dulzuras, placeres y consuelos completos, hermosos, sin asomo de aflicciones y de penas : *douceurs, plaisirs et contentements entiers, beaux, sans ombre d'afflictions et de peines.* (Ad. Esku-lib. 58-5.)

**Pozkeri** : 1º (G?), caricia, *caresse*. **IKUSIRIK** TRISTE ZEGOALA, **GOZATU** NAI ZUEN **POZKERIAKIN** : y el alma de él se apegó a ella, y susvizó a la triste con caricias : *la voyant triste, il tâcha de la gagner par ses caresses.* (Ur. Gen. xxxiv-3.) — 2º (B?), consuelo, *consolation*. **URENATO** NADIN ZURE ALTARA SANTORA, **NUN** AURHITUKO **DODAN** **POZKERIA** **EGIAZKOA** : para que me acerque a vuestro santo altar, donde encontraré el verdadero consuelo : *afin que je m'approche de votre saint autel, où je trouverai la véritable consolation.* (Ur. Bisit. 212-5.)

**Pozkida** (Gc), alegría, contento : *joie, contentement, bonne humeur.*

**Pozkur** (B-1-m-tš), alegre, de buen humor por naturaleza : *joyal, de bonne humeur naturelle.*

**Pozoi** (AN, G), **pozoin** (AN-b, Bnc, Lc), ponzoña, veneno : *poison, venin.* (D. lat. *potio*.)

**Pozoinitu** (G-zumoy), **pozonatu** (Gc), enconarse las heridas : *s'envenimer, en parlant des plaies.* (??)

**Pozoni** (G-iz-zeg), veneno, ponzoña : *venin, poison.* Var. de **pozoi**.

**Poztu** (c, ...), alegrarse, *se réjouir.*

**Poztun** (G), alegre, *allégre.*

**Pozu** : 1º (Bc, G, ...), **pozo**, *puits*. Var. de **putzu** (1º). (??) — 2º **Phozu** (S), ponzoña, veneno : *poison, venin.* Var. de **pozoi**. **ELTŠO** **PHOZUDČNAK** **BERRIZ** **JITEN** **DINA** **HUR** **USTELETIK** : por otra parte, los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida : *d'autre part, les moucheron venimeux proviennent de l'eau corrompue.* (Diál. bas. 37-10.)

**Pozulo** (B-m), **pozu tšistar** (R-o), charco, poza : *mare, puisard.*

**Praga** (L), bragueta, *braguette* ou *brayette* del pantalón.

**Pralleuli** (B-nab), mosca horriquera, lit. : mosca de fraile, llamada así por su color semejante al del hábito de ciertos frailes : *mouche à ânière* ou *bretonne*, lit. : *mouche de frère, appelée ainsi à cause de sa couleur, qui ressemble à la robe de certains religieux.*

**Praka** (Bc, ..., G-aya), pantalón, *pantalon*. = D. esp. *braga*, lat. *bracca*, celt. *braies*, « calzón, calotte. » **PRAKAN-PRAKAN** **ELTAGO** **GIZONA** (B-m), no en todos los pantalones hay hombre, *il n'y a pas d'hommes dans tous les pantalons.* **PRAKA-BARREN** (B-mu), **PRAKA-MENDEL** (B), ruedo de pantalón, *bord de pantalon*.

**Praka-gorri** (B, G) : 1º diablo, *diable*. — 2º miquelete, militar a sueldo de las Diputaciones vascas, lit. : de pantalón rojo : *miquelet, militaire à la solde des Diputations Basques*, lit. : *pantalon*

*rouge*. = En la primera acepción se usa sin el artículo *a*; es decir, como un apodo : **PRAKA-GORRI** **DATOR**, « viene (el) diablo. » *Dans la première acception, on l'emploie sans l'article a, comme surnom* : **PRAKA-GORRI** **DATOR**, « (le) diable vient. »

**Prakerre** (B-a), rencilloso, lit. : de pantalón quemado : *querelleur, lit. : de pantalon brûlé.*

**Pran-pran** (R-iz), palabra con que se llama a los cerdos, *mot avec lequel on appelle les porcs.*

**Prantšuela** (G-ori), cuchillo que cada pescador usa en su faena, *couteau dont tout pêcheur se sert dans ses occupations.* (??)

**Prantzes** (c, ...), francés, *français*. = Se usa, en general, para indicar la procedencia extraña de ciertos vegetales. *Ce mot est usité généralement pour indiquer la provenance étrangère de certaines plantes.*

**Prantzes-arbi** (B-ub), remolacha, lit. : nabo francés : *betterave, lit. : navet français.*

**Prantzes-hedar** (B-a-o-tš, ...), **prantzes-helar** (G), alfalfa, lit. : hierba francesa :  *luzerne, lit. : herbe française.*

**Prantzes-intšaur** (B-1), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **Intšaur**.)

**Prantzes-mlñ** (G-and), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux.*

**Prantzes-nabo** (B-ar), remolacha, *betterave.*

**Prantzes-porru** (?), espárrago, lit. : puerro francés : *asperge, lit. : poireau français.*

**Prantzes-tšakur** (B-1), perro de presa, *dogue* ou *bouledogue.*

**Prediku** (BN, L, S), sermón, *sermon.* (??)

**Prefošta** (S), sin duda, *sans doute.* (??)

**PREI** (B-m), sueldo, paga : *solde, paye.* (??) **LENGO** **GERRATETIK** **ONA** **PREIA** **ARTUTEN** **DAU** **NESMATO** **ORREN** **AITAK**, el padre de esa muchachita recibe paga desde la última guerra hasta ahora, *le père de cette fillette reçoit la solde depuis la dernière guerre.*

**Prementau** (B, ms-Otš), velar los casados, *voiler les nouveaux mariés.* (??)

**Prementu** (B, ms-Otš), velo nupcial, *voile nuptial.* (??) (D. lat. *velamentum*.)

**Premia** (AN-b-lez, Gc, L-ain-ge), necesidad, *nécessité.* (??) (D. esp. arc. *premia*.) **GOŠE-PRMIAN** **ZEGOENARI** **ASETZEKORIK** **ETZIOEN** **EMAN**, al que estaba oprimido de hambre no le dió de comer, *il ne donna pas de quoi se rassasier à celui que pressait la faim.* (Ax.)

**Premiadun** (AN, BN, G, L), necesitado, *nécessiteux.*

**Premia-gabe** : 1º (AN, G, L), sin necesidad, *sans nécessité.* — 2º **Premia-gabeko** (AN, G, L, ...), innecesario, *non nécessaire.*

**Premiatasun** (AN, BN, G, L), urgencia, *urgence.*

**Premiatu** (AN, BN, G, L), necesario, indispensable : *nécessaire, indispensable.* **GUZIZ** **DA** **PREMIATŠU** **ONGI** **PREPARATZEA**, es muy necesario prepararse bien, *il est de toute nécessité de se bien préparer.* (Goyh. Visit. 163.)

**Premiatu** (AN, G, L), apremiar, obligar : *presser, obliger.* **JAINKOAK** **ALDE** **BATEYIK** **ETA** **HANAGIAK** **BERTZETIK** **PREMIAT-**

**TZEN** **DUTE** : Dios le apremia por un lado, y la carne por otro : *Dieu le presse d'un côté, et la chair le presse de l'autre.* (Duv. ms.)

**Premiña** (B), necesidad, *nécessité.* Var. de **PREMIA**. **EZTARE** **FURIKO** **ZUZIAHEN** **ARGIAREN** **EZ** **EGUZKIAREN** **ARGIAREN** **PREMI-SARIK** (B, Apoc. xxii-5) : no habrá menester lumbre de antorcha, ni lumbre de sol : *ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe, ni de la lumière du soleil.* **EZ** **OI** **NAZ** **SARTU** **ARDANTEGIATAN**, **NORAZERAN**, **PREMIŠAZ** **TA** **EZIN** **BESTEZ** **BAIŠO** : no suelo entrar en las tabernas a no ser por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa : *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement.* (Per. Ab. 43-13.)

**Premu** (BN, L, ...), primogénito, heredero : *ainé, premier-né, héritier.* (??) **SEMEA** **IKHUSTEAREKIN**, **MAHASTIZAIK** **BEREN** **ARTEAN** **ERRAN** **ZUTEN** : Hau da **PREMUA**, **ZATOZTE**, **HIL** **DEZAGUN** : mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí : Este es el heredero, venid, *matémosele : mais quand les vigneronns virent le fils, ils se dirent entre eux : Voici l'héritier, venez, tuons-le.* (Duv. Matth. xxi-38.)

**Premuntza** (L?, Jaur.), herencia, *héritage.* (??)

**Premutasun** (BN, L, ...), primogenitura, *primogéniture.* (??)

**Premutu** (BN, L), hacer heredero, venir a ser heredero : *faire héritier, devenir héritier.*

**PRESA** : 1º (B-o), estercolero, *fumier*. — 2º (AN-b, B, G), presa, *digue.* (??) **PRESA-TŠAKUR** (B), perro de presa, *bouledogue.* (??)

**Presatu** (AN-b), estancar (agua), *étancher (l'eau).*

**Prešega** (AN-ond), albaricque, *abricot.* (??)

**Prešondegi** (AN, B, G, L), cárcel, *prison.* (??) **JOANESK** **PREŠONDEGIAN** **ADITURIK** **KRISTOŠEN** **KOINTZAK**, **BERE** **BI** **DITIPULU** **IGORRI** **ZIOZKAN** : y como Juan, estando en la cárcel, oyese las obras del Cristo, *envió dos de sus discípulos : Jean, dans sa prison, ayant entendu parler des œuvres du Christ, lui envoya deux de ses disciples.* (Duv. Matth. xi-2.) **NAGOEN** **HAN**, **NAHI** **BADA**; **EZI** **SORDETS** **EPADA**, **HABEN** **PREŠONDEGIA** **ENE** **LAKETGIA** **DA** : *esté yo allí, si se quiere; pues si no es peor, su cárcel será mi lugar de delicias : que je reste là, si on veut; car si ce n'est pire, sa prison sera mon lieu de délices.* (Oih. 135-8.)

**Prešondegi-zain** (AN-b), carcelero : *geôlier, gardien de prison.*

**Prešondei** (RN), cárcel, *prison.* Var. de **PREŠONDEGI**.

**Prešt** (c), presto, dispuesto, alerta : *prêt, disposé, alerte.* (??) **GU** **BAGINA** **EMAITERA** **PREŠT**, **ERNE** **ETA** **BOLONDRES**, **ELZEZAKE** **PROŠEAK** **HALAKO** **PENŠIRIK** **EGIN** **ETA** **ARTERIK** **BILHA** : si nosotros estuviéramos dispuestos, prontos y voluntarios a dar, el pobre no pensaría tales cosas ni buscaría tales medios : *si nous étions disposés, prompts et volontaires à donner, le pauvre ne penserait pas de telles choses, et il ne chercherait pas de tels moyens.* (Ax. 3-346-24.)

**Prestaera** (AN, B, G). (V. **Prestaemen**.)

**Prestamalo**, arcipreste, archiprêtre. (Oih. ms.) (?)

**Prestamen** (G), disposición, preparativo : *disposition, préparatif.*

**Prestasun** (c, ...), probidad, prudencia, rectitud de costumbres : *probité, sagesse, droiture de mœurs.*

**Prestatu** (c, ...), prestamista, prêteur. (?)

**Prestatzalle** (c, ...), prestamista, prêteur. (?) LUKANOKK, EDIRITEN ZUTENEAN NEHOK JENDE ALFERREI DEUS PRESTATZEN ZERAUELA, EMAITEN ZUTEN BEREHALA SENTENTZIA PRESTATZALEAREN KONTRA : LOS LUCANOS, CUANDO VEIAN QUE ALGUIEN PRESTABA á gentes ociosas, sentenciaban inmediatamente contra el prestamista : *quand les Lucaniens voyaient quelqu'un prêter aux gens paresseux, ils punissaient immédiatement le prêteur.* (Ax. 3a-12-19.)

**Prestu** (c, ...), noble, recto : *brave, probe, droit.* (?) GIZON PRESTUAREN ERRANA MUGARRI, la palabra de un hombre de bien es firme como una piedra de limite, la parole d'un homme de bien est ferme comme une borne. (Oih. Prov. 610.)

**Prestuarazi** (AN-b, L), hacer que uno sea prudente, honrado, bueno : *faire devenir sage, honnête, bon.*

**Prestuez** (G), innoble, ruin : *ignoble, vil.*

**Prestutasun** (c, ...), nobleza, hombría de bien : *noblesse, probité, honorabilité.* ZURE PRESTUTASUNA, OHOREA ETA FAMA OKA : vuestra nobleza, honor y buena reputación : *votre noblesse, votre honneur et votre bonne réputation.* (Ax. 3a-14-7.)

**Presundegi** (BN, ...), presuntegi (S), cárcel, prison. (?) Var. de PRESONEGI.

**Preustegi** (L-ain), letrina : *latrines, lieux d'aisances.* (?)

**Prezamen** (?), juicio, estima, aprecio : *jugement, estime, appréciation.* GAIZKIAREN PREZAMENAREN ETA NEURRIAREN ARABERA, según el juicio y medida del delito, selon l'estimation et la qualité de la faute. (Duv. Lev. vi-6.)

**Priastegi** (L), letrina, retrete : *latrines, cabinet d'aisances.* BAALEN TENPLOA ORDAT URRATU ZUTEN, ETA HAREN ORDE PRIASTEGIAK EGIN ZITUZTEN : destruyeron también el templo de Baal, y en su lugar hicieron letrinas : *ils détruisirent aussi le temple de Baal, et à sa place ils firent des latrines.* (Duv. IV Reg. x-27.)

**Prima** (S), heredera, primogénita : *héritière, aînée.* (?) = Femenino, extraño por lo mismo á esta lengua, de PRIMU. Fémmin, étranger donc à cette langue, de PRIMU.

**PRIMAL** (BN-s, R, S), carnero de dos años, mouton de deux ans.

**Primantza** (BN, L), herencia, héritage. (?)

**Primu** : 1º (AN-b, BN, G, S), heredero, héritier. (?) NEKAZARIAK IHUSI ZUTENEAN SEMBA, ESAN ZUTEN BEREN ARTEAN : AU DA PRIMUA, ATOZTE, IL DEZAGUN : mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí : Este es el heredero, venid, matémosle : *mais quand les vigneronns virent le fils, ils se dirent entre eux : Voici l'héritier, venez, tuons-le.* (Ur. Matth. xxi-38.) — 2º (BN-gar), tercio de kilo, troisième partie d'un kilo. PRIMU BAT HARAGI, un tercio de kilo de carne, un tiers de kilo de viande.

**Primukhido**, coheredero, cohéritier. (Duv. ms.)

**Primutu** (AN, BN, G, S), instituir heredero á alguien, instituer quelqu'un héritier.

**Primulza** (G), herencia, héritage. IL DEZAGUN ETA IHUKIKO DEGU BERE PRIMUTZA, matémosle y tendremos su herencia, tuons-le et nous aurons son héritage. (Ur. Matth. xxi-38.)

**PRINTZ** : 1º (AN, G), membrana, membrane. KEN DEZOKO BERE EMAGIÑAK AURRARI AURRAK DAKARREN GAIÑERO PRINTZA, la partera puede quitar al niño la membrana en que viene envuelto, la sage-femme peut enlever à l'enfant la membrane dans laquelle il vient enveloppé. (Mend. 1-13-18.) — 2º (G?), rayo de luz, rayon de lumière. DIAMANTEZKO PRINTZAK ZAIKANEAN GALTZEN, cuando se le pierden sus rayos diamantinos, quand il perd ses rayons adamantins. (Canc. bas. III-340.)

**Printza** : 1º (AN, L-ain), pústula, pustule. — 2º (B-on, G, Araq.), rajita de leña, bout de bois. — 3º (AN, G), la membrana, la membrane.

**Printzaki** (G-and), astilla larga y gruesa, rectangular : *copeau long et gros, rectangulaire.*

**Printzal** (B-on?), Var. de PRINTZEL (1º).

**Printzatu** (B-on, Gc), rajar, hender, fendre.

**Printzel** : 1º (D-on, F. Seg.), cosa reluciente, chose brillante. — 2º (AN-lez, B-i, Gc), mujer fina, femme gentille.

**Prisko** (B-l-m), briñón, pavía : *brignon, pavie.* (?)

**Pristia** (B-otš), alimaña : *carnassier, bête nuisible.* Var. de PISIA.

**Prizkin** (B-a-bas-el, G-zeg), pingajo : *loque, pendillon.*

**Priztinga** (B-a), hilacha, effluchure.

**PRIZT** (G-and), onomat. del ruido de un surtidor, onomat. du bruit produit par un jet d'eau.

**Priztada** (G-ond), surtidor, jet d'eau.

**Proba** (Bc), prueba que consiste en hacer arrastrar enormes piedras á parejas de bueyes; juego bárbaro : *épreuve qui consiste à faire traîner d'énormes pierres à des paires de bœufs; c'est un jeu barbare.* (?)

**Probarri** (B-a-l-m), piedra que se arrastra en las pruebas, pierre que l'on fait traîner dans les épreuves de bœufs.

**Probeniste** (S, Gèze), tísico, enfermo del pecho : *phthisique, poitrineux.* (?)

**Probestu** (G-us), alguacil, sergent de ville. (?) (D. esp. arc. preboste.)

**PROGU** (AN, Gc) : 1º duelo, acompañamiento de cadáver : *deuil, ensemble des personnes qui accompagnent un défunt.* ABRAHAM KOBÁ ETA INGURUKO LURRAZ JABE EGIN ZAN, NON SARA BERE EMAZTE ZANA PROGU ANDIAREKIN OBIATU ZUEN : Abraham se hizo dueño de la cueva y de la tierra que la rodeaba, donde enterró á su difunta mujer Sara con gran duelo : *Abraham devint maître de la grotte et de la terre qui l'entourait, où il enterra en grand deuil sa femme Sara.* (Lard. Test. 33-4.) — 2º comida ligera que se da á los acompañantes de un entierro, léger repas que l'on offre aux

personnes qui assistent à un enterrement.

**Prostu** (G-iz-zumay), alguacil, agent de police. (?) (D. esp. arc. preboste.)

**Fruziña**, hijastra : *belle-fille, fille dont on a épousé le père ou la mère.* (S. P.)

**PU** (AN, B, G), **phu** (BN, L, S), puff interj. que expresa asco : *pouah! interj. qui exprime le dégoût.*

**PUDA** (BN, Lc, Sc), hoz, faucille. = Algunos llaman también así al machete y otros á la podadera. *Quelques-uns donnent ce nom au coutelas, et d'autres à la serpe.*

**Pudatša** (BN-am, L-get, ...), podadera, serpette.

**Pues** (BN, L-ain, S), exclamación para poner en fuga el diablo ó á las brujas, colocando el dedo pulgar entre el índice y el del corazón : *exclamation usitée pour mettre en fuite le diable ou les sorcières, en plaçant le pouce entre l'index et le médius.*

**Pufabelar** (ms-Lond), valeriana, valériane. (Bot.)

**Pufada**, tufo, emanation. (Añ. ms.)

**Puga** (BN-s), púa para ingertar, bouter à greffer. (?)

**Puja** : 1º (B), puja, enchère. (?) — 2º (AN, G), brote, renuevo de plantas : *pousse, rejeton de plantes.* (?)

**Puyadera** (?), especie de presa en los riachuelos que sirve para conducir el pescado á la red, sorte de barrage établi dans les ruisseaux pour que le poisson se dirige vers le filet.

**Puyal** (B-a-i-o), pilar, pilier. (D. esp. poyal?)

**Puyanta** (AN-irun-ond, L), cuervo marino, cormoran, « colymbus septentrionalis. »

**Puyata** (B-mond-on), colada, lessive.

**Puyes** (BN-ald), (V. Pues.)

**Pujesa** (B?, Micol), higa, bledo, futesa : *bagatelle, bricole, futilité.* (?)

**PUJETA** (B-mond), colada, lessive. (?)

**Pujetaga** (B-mond), tendadero, palo para colgar la ropa que se quiere secar : *étendoir, perche servant à suspendre le linge qu'on veut sécher.*

**Puin-puin** (BN-am), aficionado á estar junto al fuego : *ceन्द्रillon, qui aime à être au coin du feu.*

**Puyo** : 1º eminencia, éminence. (Oih. ms.) (D. fr. puy.) — 2º (BNc, L-s, S, ...), machete, coutelas.

**Pujo-makur** (Bc), tirador torcido, un palo con que se mueven los barquines en las ferrierías, levier coudé qui actionne les soufflets de forges. = El pueblo conserva un diálogo tan cándido como curioso, puesto en boca de este instrumento y los barquines y el mazo, imitación, al parecer, del ruido que ellos producen. *On conserve parmi le peuple un naïf et curieux dialogue placé dans la bouche de cet instrument, des soufflets et du marteau, imitation, à ce qu'il semble, du bruit qu'ils produisent.* PUJO-MAKURRAK : ZORRAK, ZORRAK; AUSPOAK : PA; PAGA; GABIAK : AURTEN EZ, AURTEN EZ : el tirador (dice) : Deudas, deudas; el barquin : Paga, paga; el mazo : Este año no, este año no : le levier (dit) : Dettes, dettes; le soufflet : Paye, paye; le marteau : Pas cette année, pas cette année.

**Puka** (AN-goiz), indet. de PUKATU. ASI TA PUKA, comenzar y terminar, *commencer et achever*.

**Pukatu** (AN-goiz), terminar, *finir*. Var. de BUKATU.

**Pukuli** (S), **pukulu** (S, Gèze), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

**PULA** (G), coz, *ruade*. (?)

**Puakari** (G), bestia cocera, *animal qui rue*.

**Pulankazo** (G-and), (V. Pula.)

**Phulatu** (BN-gar, Sal.), amontonar, reunir diversos objetos esparcidos y ponerlos juntos: *enfasser, réunir divers objets épars et les mettre ensemble*.

**Puldun** (Sc), granos de la leche que se corta ó lambien de cualquier salsa, *grumeaux du lait qui tourne ou de toute espèce de sauce*.

**Pulinda** (BNc), pava, *dinde*. (?) PULINDAK HAZERRETS DIRE, BAINAN ARTHA HANDI GALDEGITTEN DUTE, OZZIZ FIRU DIRENO: las pavas se alimentan fácilmente, pero exigen mucho cuidado, especialmente cuando son crías: *les dindes sont de facile nourriture, mais elles demandent de grands soins, surtout tant qu'elles sont petites*. (Sal, p. 81.)

**Pulit**, lindo, gracioso: *joli, gracieux*. (Duv. ms.) Var. de POLIT.

**PULO** (BN, S), montón, pila: *monceau, pile*.

**Puloi** (S), pavo común, *dindon commun*. Var. de POLOI. (?)

**Pul-pul-pul** (BN), ruido de la ebullición exterior, á diferencia de la interior llamada *BOL-BOL*: *bruit de l'ébullition extérieure, à la différence de l'intérieure, appelé BOL-BOL*.

**Pulŕatu** (BN-haz), adelantar dinero en un negocio, *avancer de l'argent dans une affaire*.

**Pulŕao** (AN, B, G), pulso, *poignet*. (?) PULTSOAN (AN, B, G), PULTSOKA (G), jugar á pulso, *jouer au poignet*.

**PULU** (BN), **phulu** (BN-gar, Sal.) montón, pila: *tas, pile*. OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, una porción de trigo rara vez se halla exenta de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie*. (Oih. Prov. 347.)

**Puluka**: 1º (BN-haz), bolita, *boulette*. OGI-PULUKA (BN), bolita de pan, *boulette de pain*. — 2º (S), porcioncita, *petite portion*. OGI-PULUKA (S), porcioncita de trigo, *petit tas de blé*.

**PULUMINO** (L-ain), especie de pañal acolchado en el que se lían los niños de pecho, *maillot ouaté des enfants au berceau*.

**Pulunpa** (AN, L), indet. de PULUNPATU, sumergir, *plonger*. GAUZ PULUNPA BEKIT ISPIRITUA, suméjase mi espíritu en la noche, *que mon esprit plonge dans la nuit*. (Hirib. Eskaraz. 100-7.)

**Pulunpalldi** (AN-b, L), sumersión, *submersion*.

**Pulunparazi** (AN-b, L), hacer sumergir, *faire plonger*.

**Pulunpari** (? , Duv.), buzo, *plongeur*.

**Pulunpatu** (AN-b, BN, L, S): 1º zambullirse *s'immerger, plonger*. — 2º sumergir algo ó á alguien, *submerger quelque chose ou quelqu'un*. ETA HI, KAFARNAUM, ZERURAINO GOITITUAZ OHANA, PULUNPATUA JEANEN MAIZ IBERUNAINOKOAN: y tú Cafarnaum, ensalzada hasta el cielo, hasta el infierno serás sumer-

gida: *et toi, Cafarnaüm, qui t'élevés au ciel, tu seras abaissée jusqu'aux enfers*. (Har. Luc. x-15.) — 3º (BN-aih), agitar, mover; se dice del agua: *s'agiter, clapoter, en parlant de l'eau*.

**Pulunpe**, zambullida, *plongeon*. (Duv. ms.) PULUNPIERHAN (L-s), nadar dentro del agua, *nager sous l'eau*.

**Pulunp egin** (AN-b, ..., BN, L), zambullirse, *plonger*. BIEK EGIN ZUTEN PULUNP, los dos se sumergieron, *les deux plongèrent*. (Hirib. Eskaraz. 134-4.)

**PULUSTA** (BN, Sal.), cierta cantidad, *une certaine quantité de*.

**Pulute** (BN), rodete, rosca de lienzo, paño ó otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso: *sorte de tortillon ou de bourrelet, de toile, de drap ou d'autre matière, que les femmes mettent sur la tête, pour porter un fardeau*. Var. de BURUTE.

**Pulzaka**, á empujones, á *coups redoublés*. (Araq.) Var. de BULTZAKA.

**PUNP** (AN-b, G-and, L), onomat. del acto de caerse y también de un tiro de fusil: *poum, onomat. de l'action de tomber et aussi d'un coup de fusil*. — Hay en L un dicho en el cual, con la numeración desfigurada, se usa esta palabra... *On connaît, en L, un dicton dans lequel, en contrefaisant la numération, on cite ce mot: BAGA, BIGA, HIGA, LAGA, BOGA, SEGA, ZAHÍ, ZOHÍ, BELS, HARKA, TIRO, PUNP*.

**Punpa**: 1º (BN, L, R, S), onomat. del acto de caerse: *pouf, onomat. de l'action de tomber*. Var. de PUNP. PUNPA-PANPAKA (R-uzt): caer rodando, dando tumbos: *tomber en tournant, en culbutant*. — 2º (L, S), taca, *trabouille de saucé*, juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado, de palmo escaso de largo: *pétoire, jouet de garçons, fait avec une branche trouée de sureau, d'un empan de long*. — 3º (AN-b, BN-ald), cencerro, *sonaille*.

**Punpatu**: 1º (L-ain, Sc), caerse: *faire pouf, choir*. (Voc. puer.) — 2º (BN, S), botar, dar bote, saltar, se dice de la pelota: *bondir, sauter, en parlant de la pelote*.

**Phunpe** (BN-am-gar, I, S), bote de la pelota, *bond de la balle*. JINEN DUK PELOTA PHUNPERA (BN-am), ya se amansará ese orgulloso, lit.: *ya vendrá la pelota al suelo: cet orgueilleux s'adoucirá, lit.: la balle tombera à terre*.

**Punp egin** (G-and), caerse: *tomber, faire pouf*.

**Punperia** (BN-ald-haz), pompa, *pompe*. (?) PUNPEZIA HANDIAN DABILZA, viven pomposamente, *ils mènent grand train*.

**Punpilitaka** (S), dando golpes de maza, *frappant des coups de marteau*. PUNPILITAKA GOROŠUMARI BURU HAUSTEA, romper la cabeza á la cuaremasa á golpes de mazo, *briser la tête au carême à coups de marteau*. — Llámase así la costumbre que hay, el jueves santo á la tarde, de dar golpes de mazo contra un madero colocado de intento sobre el pavimento de la iglesia. Para esto se dice la fórmula: GOROŠUMA BELTZA, SAR ADI; BASKO JAUNA, JELK ADI: « Negra cuaremasa, entra; señor Pascos (sic), sal. » *On donne ce nom à la coutume qui existe, le soir du jeudi saint, de frapper à coups de marteau un morceau de bois placé à cette intention sur le pavé de l'église, en pro-*

*nonçant la formule: GOROŠUMA BELTZA, SAR ADI; BASKO JAUNA JELK ADI: « Noir carême, entre; monsieur Pâques (sic), sors. »*

**PUNPOILO** (L), penacho, *houppé*. HUNEX BURUTIK BEHERA DAUKA MANTALINA BELTZA, ZIRIKUZKO PUNPOILO BAT DILINDAN DUAKONA KOPETAREN ERDIRAT: esta está cubierta de una mantilla negra, adornada de una borla de seda que le cuelga en medio de la frente: *cette-ci est enveloppée dans une mantille noire, ornée d'une houppé reposant sur le milieu du front*. (Dasc. Atheka. 47-8.)

**PUNPUIA**: 1º (L-ain, R), burbuja, *bulle*. — 2º (BN-ald, ..., L-get, ...), lágrima, *larme*. — 3º (BN, L), gola de rocío, *goutte de rosée*. — 4º (AN-b), chichón, *bosse à la tête*.

**Punpulka** (L-ain), caer rodando, dando tumbos: *culbuter, tomber en dégringolant*.

**PUNPUILO**: 1º (G-t), chichón, *bosse à la tête*. — 2º (L-ain), burbuja, *bulle*. Var. de PUNPUIA (1º).

**PUNPULA**: 1º (BNc), lágrima, *larme*. PUNPULAKA IZERTZA (BN-haz, L-ain), sudar á mares, *suer à grosses gouttes*. — 2º (L-ain), ampolla, *ampoule*.

**Punta**: 1º (c, ...), punta, *vértice: pointe, sommet*. (D. lat. *puncta*?) INBALIAREN ESPATAX PUNTA MOTZ, AHOA LANPURT: la espada del cobarde (tiene) roma la punta, embotada la hoja: *l'épée de l'homme qui n'a point de cœur, est toujours sans pointe et à le tranchant émoussé*. (Oih. Prov. 274.) PUNTAKA PUNTARA ZIRRIAN (B-m), extraer tierra con las puntas de las layas, *enlever la terre avec les pointes des bêches*. — 2º (AN-b, B-on, F. Seg., Ist. Cond.), pináculo, *pinacle*. — 3º (c, ...), la cumbre, *la cime*.

**Puntalakurlo** (BN-haz), meticuloso, puntilloso: *méticuleux, pointilleux*. — Este vocablo viene de PUNTA ALA KURLO (que otros dicen PUNTALAKILO, PUNTA ALA KILO), juego de niños que consiste en adivinar la posición de un alfiler oculto en el hueco de la mano. Parece tomado del español « punta ó c... ». Se aplica esto al meticuloso y puntilloso, porque es preciso adivinar la manera de tratarle sin que se resienta, como se adivina la posición del alfiler. *Ce mot vient de PUNTA ALA KURLO (que d'autres disent PUNTALAKILO, PUNTA ALA KILO), jeu d'enfants qui consiste à deviner la position d'une épingle cachée dans le creux de la main. Il semble venir de l'espagnol « pointe ou c... ». On applique ce nom à l'homme méticuleux et pointilleux, parce qu'il est nécessaire de deviner la manière de le prendre sans qu'il se rebiffe, de la même façon que l'on devine la position de l'épingle*.

**Puntaluzo** (B-a-m-o), cierta especie de nuez puntiaguda, *certaine espèce de noix pointue*. (V. Intšaur.)

**Puntamotz** (B-d), corzuelo, residuo de trigo que sale de la criba: *cribures, résidu de blé qui sort du crible*.

**Puntšatu** (BN-am, L-ain), pagar de mala gana, *payer de mauvaise grâce*. SEMEAK SAHU, AITAK PUNTŠA (BN), el hijo gasta y el padre paga, *le fils dépense et le père paye*. AITA ERRAKI PUNTŠATZEN DU (L-ain), bien le gasta los cuartos á su padre, *il fait danser les écus de son père*.

**Puntšoi** (AN), punzón, palito que se

atravesada en la lanza del carro para impedir que los bueyes, rehuyendo la carga, se arrimen el uno del otro: *petit bâton qui traverse le timon de la charrette, et qui empêche les bœufs, en esquivant la charge, de s'accoter l'un contre l'autre.* (?)

**Püntsu**: 1° (Sc), lezna, punzón: *alène, poinçon.* — 2° (S), puntal, *étais.* — 3° (S, Irib.), ofensa, *offense.* PHUNTSU EGON: arrugar el ceño, apartarse llevado de la ira: *faire la morgue, se tenir à l'écart, par colère.* (Oih. ms.)

**Püntsun**, el que está de hocicos, enfurruñado: *boudeur, qui boude.* (Duv. ms.)

**Püntsundu**, ponerse de hocicos, *bouder.* (Duv. ms.)

**Püntsunkeria**, rabieta, *bouderie.* (Duv. ms.)

**Püntu**: 1° (R), Var. de PÜNTSUN. — 2° (AN-b), pulla, indirecta: *brocard, raillerie piquante.* — 3° (AN-b), cierto juego de naipes, *certain jeu de cartes.*

**Püntuka** (AN-b), dirigiendo pullas, echando indirectas: *brocardant, piquant par des railleries.*

**Püntzatu** (BN, S), ensoberbecerse, *s'enorgueillir.*

**Püntzet**: 1° (B-m-tš), punzón, *poinçon.* (?) ARARKA-PUNTZET (B-tš), punzón con que se horada el cuero destinado a hacer abarcas: *alène, poinçon avec lequel on perce le cuir servant à faire les brogues.* — 2° (B-i), bayoneta, *baïonnette.* — 3° (B, G), estoque, *estoc.*

**PUNTZIKA** (AN), púa, *pointe.* PEKATUI BETERIK DAUDENAK, BAGARBOIA ARANTZAL, PUNTZIKAZ, ETA LARRAPOAK POZOIEZ BEZALA: los que están llenos de pecados, como de espinas ó púas el erizo y de veneno los sapos: *ceux qui sont couverts de péchés, comme les hérissons d'épines et de piquants, et comme les crapauds de venin.* (Liz. 144-36.)

**Püntzoi**: 1° (B-ar-mung-tš), veneno, *venin.* — 2° (BN-haz), *püntzoi* (R), sostén de hierro para reforzar las columnas viejas, *soutien de fer servant à renforcer les vieilles colonnes.* (?)

**Püntzoin** (BN, L-ain), puntal, *étais.*

**Püntzoiadadura**, apuntalamiento, *action d'étayer.* (Duv. ms.)

**Püntzoiadatu**, apuntalar, *étayer.* (Duv. ms.)

**Püntzoineria**, conjunto de puntales, *assemblage d'étançons.* (Duv. ms.)

**Püntzuri** (B), una de clase de uva, de racimos malos y muy dulce: *variété de raisin très doux, à grappillons clair-semés.*

**PUPA** (AN-b), latido del corazón, *bâtement du cœur.* PUPAKA ARI ZAIT BIOTZA, mi corazón está latiendo, *mon cœur bat.*

**Pupera** (B-a-m-o-oh-ub), quejumbroso, *pleurnicheur.*

**Puperati**, **puperatau** (B-oh-urr), impertinente, quejumbroso: *impertinent, rechigneur.*

**PUPU**: 1° (AN, B, G), dolor: *douleur, bobo.* (Voc. puer.) = En AN, algunos por PUPU entienden el dolor exterior y el interior expresan con la palabra PUPU. En AN, *quelques-uns expriment la douleur extérieure par PUPU, et l'intérieure par le mot PUPU.* — 2° (R-bid), pulgas y piojos, *puces et poux.* (Voc. puer.)

**Pupulakatu**, **pupulukatu** (R), lle-

narse completamente, se dice de un árbol: *se surcharger de fruits, en parlant d'un arbre.*

**PUPULARDA** (Gc), chaquetilla de los niños infantiles, *brassière des petits enfants.*

**Purdi** (AN-b, BN-ald), trasero: *séant, derrière.* Var. de *ipundi.*

**Purdiko** (AN-b), colada, golpe en el trasero, *coup dans le derrière.*

**Purdi-konkor** (AN-b), coxis, hueso inferior de la columna vertebral: *coccyx, os inférieur de la colonne vertébrale.*

**Purdi-mazel** (AN-b), nalga, *fesse.*

**Phurdunpatu** (BN, Sal.), agitar un líquido ó un cuerpo elástico, *remuer un liquide ou un corps élastique.*

**PUREŠA** (AN-ek), tijera, *ciseaux.* AIZPA BATEK ZEUKAN ERROKA EDO LINAIA, BERTZEAK IRUITEN ZUEN ETA BERTZEAK EPAKITEN PUREŠAK EDO GURAZEAKIN: una de las hermanas tenía la rueca, otra hilaba y la otra cortaba con las tijeras: *une des sœurs tenait la quenouille, une autre filait, et une troisième coupait avec des ciseaux.* (Liz. 34-7.)

**Purgatze** (S, Aith.), tártago, *épurge.* (Bot.) (?)

**PURIKATU** (L-ain), cocer con exceso las legumbres, hasta hacer de ellas una pasta y que pierdan su buen gusto: *faire cuire excessivement les légumes, au point qu'ils ne forment plus qu'une marmelade et qu'ils aient perdu leur saveur.* FALSUA PURIKATUA (BN-ist), falso hasta dejarlo de sobra, *faux comme un jeton.*

**PURILO** (AN, Araq.), botapa, tarugo con que se cierran los agujeritos de las cubas: *bondon, bouchon de bois des futailles.*

**Purnas** (BN-am, Sc), chinche, *punaise.*

**Purnauzka** (S), retozando, brincando: *folâtrant, cabriolant.* (Contr. de *IPURNAUZKA.*)

**PURPUILA**: 1° (BN), lágrima, *larme.* ANHITZ NIGAR-PURPUILA IRURI ZUEN, derramó muchas lágrimas, *il versa d'abondantes larmes.* (Ax. 1°-439-13.) — 2° (BN-s), granos de la leche que se corta, *grumeaux du lait tourné.* — 3° (AN-b), penacho, *houppes.*

**Purpur** (AN-b, BN-ald), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero: *onomat. qui désigne la profusion dans le versement des grains, le gaspillage d'argent.*

**Purpuratu** (BN-haz), multiplicarse por la reproducción: *foisonner, se multiplier.* AURTEN BIPAK, GISUA EZ EMANIK, PURPURATU DIRA UR HUNTAN: este año, no habiendo echado cal, se han multiplicado mucho las bermejuelas: *cette année les goujons foisonnent dans ce cours d'eau, parce qu'on n'y a pas jeté de chaux.* Var. de *KORPONATU.*

**Purpurikatu** (L-ain), llenarse completamente de fruta un árbol: *fruiter, en parlant d'un arbre.*

**Purpurka** (R-uzt), juego de niños, a deslizarse por un plano inclinado: *jeu d'enfants, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné.*

**PURPUSETA** (AN-b), borla, cachirulo: *gland, pompon.*

**PURRA** (AN-b-lez, BN-s, Gc, R, S), voz con que se llama a las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules.* PUNRA-PURRA (Gc, L-ain, R), onomat. de derramar

en abundancia, *onomat. de l'action de répandre en abondance.*

**Purraka** (G-and, R-uzt), (sembrar) a pulso, *(semmer) à la volée.*

**Purrakatu** (AN), rendirse de cansancio, *s'éreinter de fatigue.* BIAK, NEMATU ETA PUNRAKATURIK, ETZINIK ZEUELA LURREAN: los dos, cansados y rendidos, estando tumbados en tierra: *les deux, fatigués et rendus, gisaient sur la terre.* (Liz. 170-36.)

**Purran** (AN-lez, B-m, G), (sembrar) a pulso, *(semmer) à la volée.*

**Purriño** (BN-baig), gobio, un pescado de río, de cabeza grande: *chahut, poisson de rivière, à tête volumineuse.*

**PURRIN** (L-get,...), hedor, *odeur fétide.* (D. fr. *purin.*)

**PURRINTA** (R-uzt), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *claquement ou sifflement d'une pierre que l'on lance, d'un bâton, d'un fouet.*

**Purru** (BN-gar), pollino, *ânon.* ASTRO-PURRU (BN-gar), borrico de leche, *bourriquet à la mamelle.*

**Purruka** (AN-b), migaja, *miette.*

**Purrukatu**: 1° (Sc), golpear: *cogner, donner des coups.* — 2° (AN-b), reducir a migas, *émietter.*

**Purruška**: 1° (AN-b, L-sar), residuos, *débris.* — 2° (L-get, ...), borra de líquidos, especialmente del café: *marc des liquides, spécialement du café.* — 3° (L), migaja, *miette.* JENDE-PURRUSKAK, el populacho, *la populace.* (Duv. ms.)

**PURRUST**: 1° (AN-lez, Bc, Gc), mofa: *risée, moquerie.* — 2° (AN, BN, L, S), onomat. del derrame, p. cj. de granos: *onomat. du versement, p. ex. des grains.* PURRUSTAN ERIN (AN), sembrar a pulso, *semmer à la volée.*

**Purrustada**: 1° (B, G), mofa, refunfuño: *risée, grognement.* PURRUSTADAN (Bc, G), refunfuñando, *grognelant.* — 2° (BN, L, S), porción, grupo: *portion, groupe.* HAUR-PURRUSTADA BAT ETSEAN, una porción de chiquillos en la casa, *une bande de gamins à la maison.*

**Purrustaka**: 1° (AN, B, G, L), refunfuñando, *grognant.* — 2° (AN, BN, G, L, S), en abundancia, *abondamment.* EURIA PURRUSTAKA ARI DA (G-and), llueve a cántaros, *il pleut à torrents.* — 3° (Lc), a borbotones, *à gros bouillons.*

**Purruat egin** (AN, B, G), mofarse, *railler.*

**PURRUSTILA** (B-l), burbuja, *bulle d'air.*

**PURRUT**: 1° (AN-b, B), pedo: *pet, vent.* — 2° (B-m), burla, *raillerie.*

**Purrua** (BN), codorniz, *caille.*

**Purrua** (AN, G, Araq.), aporrear, *rosser.*

**Purruzale** (BN-s), cascarrabias, persona irascible: *grincheux, personne irascible.*

**Purruztu** (BN-s), enfadarse, irritarse: *se fâcher, s'irriter.*

**PURTALAHARA** (BN-haz), **purtialahara** (BN-am), en abundancia, a mares: *abondamment, à flots.* NIGARRAK PURTALAHARA HELDU ZAIZKON, sus lágrimas corrían a mares, *ses larmes coulaient à flots.*

**PURTSA** (AN), tijeras, *ciseaux.* PURTSA BATEKIN EBAKI ZUEN BERE BURUKO BILO EBERRA, con unas tijeras cortó la hermosa cabellera de su cabeza, *il coupa avec des ciseaux la belle chevelure de sa tête.* (Liz. 356-19.) Var. de *PUREŠA.*



**Purtšileria** (AN-b, BN-ald, L-ain), mercadería, mercancías menudas y de poco valor: *pacotille, menues marchandises de peu de valeur.*

**Purtšilero**, comerciante al por menor, ambulante, *petit marchand étalagiste de menue mercerie.* (Duv. ms.)

**PHURTZIKA** (BN, Sal.): 1º individuo despreciable, *individu méprisable.* — 2º lo que está en desorden, lo que excita el asco: *ce qui est en désordre, ce qui provoque le dégoût.*

**Purtzikaldi**, acción de embrollar, atumacos ó manoseos: *action de farfouiller, agacerie par atouchements.* (Duv. ms.)

**Phurtzikatu** (BN, Sal.): 1º poner en desorden los vestidos, *mettre les vêtements en désordre.* — 2º tener tocamientos lascivos, *avoir des atouchements lascifs.*

**Purtzikatzaille**, el que embrolla, el que hace zalamerías con las manos: *celui qui farfouille, celui qui fait des agaceries avec les mains.* (Duv.)

**PURTZIL** (AN-b-lez, Gc), **phurtzil** (BN-ald, L), diminuto, despreciable: *meau, défectueux.* UME PURTZILAK, chucucos, gamins. GIZON PURTZILAK (AN), hombrecillos, hommielets.

**Purtzuplatu** (Duv.): 1º restregar, *frotter entre les mains.* — 2º desordenar objetos, *mettre les effets sous dessus dessous.*

**PÜRÜ** (S), por lo menos, *au moins.* — 2º (BN-am), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 3º **Phürü** (S), de ninguna manera, *en aucune façon.* = Equivale al adverbio francés « point ». Il équivaut à l'adverbe français « point ». BESTEHEN EGITEKOETZAZ EZTEAZULA HAR EZAGUTTERIK, ETA JENTE HANDIENETZAZ PHÜRÜ EZTÜZULA ARBANKÜMAHUK: no os ocupéis de asuntos ajenos y no os inquietéis de cosas que conciernen a los superiores: *ne vous occupez point des affaires d'autrui, et ne vous embarrassez point dans ce qui regarde les supérieurs.* (Imit. 38-19.)

**Purube** (G?, It. Cond.), casa solariega, *maison paternelle.*

**Purubetar** (G?, It. Cond.), solariego, *patrimoine.*

**Purupilkatu**, amontonar cosas, como la ropa, sin orden y haciendo un lío: *bouillonner, amasser des choses, comme des vêtements en désordre.* (Duv.)

**Purutu** (L-bard), enmohecer, *moisir.*

**Furzkilleria** (AN-b, BN-s), Var. de PURTŠILERIA.

**Pusada** (BN-s), husada, porción de lino, lana ó estambre, que, ya hilada, cabe en el huso: *fusée, quantité de lin, de laine ou de chanvre, qui, déjà filée, se trouve sur le fuseau.*

**Pusaka** (AN-h), Var. de PHUSAKOKA. (D. fr. pousser?).

**Phusakoka** (S), empujándose, á empujones, *se poussant.* LEHENIK INTZIRIKA, GERO PHUSAKOKA, GERO BERRIZ INTZIRIKA, AZKENEKOTZ JOKA: primero chillando, luego á empujones, y después azuzando, finalmente dándose golpes: *premièrement criant, ensuite se poussant, et après s'exaltant, finalement se frappant.* (Ziber. 84-20.)

**Pusatu** (AN-b), empujar, *pousser.* (?)

**Pušatu** (S, Oib. Voc.), insultar, maltratar de palabra: *insulter, maltraiter en paroles.*

**Pusiga** (B, Per. Ab. 87-13), vejiga, *ressie.* (?)

**Pušiga** (B, Micol.): 1º vejiga,  *vessie.* (?) — 2º enredador, *tracassier.*

**Pušika** (B-l-m-ond), Var. de PUŠIGA (1º). (?)

**PUSILA** (B-ar-mond), burbujas en el agua, *bulles sur l'eau.*

**PUSILU** (B-berg-on), ampollas de la piel, *ampoules de la peau.*

**PUŠINA** (L-ain), palo el más pequeño con que se remueve la piedra en la calera, *le plus petit bâton avec lequel on remue la pierre dans le four à chaux.*

**PUSKA** (AN, B, BN-s, G, R), **phuska** (BN, L): 1º pedazo, *morceau.* BORTZ GARAGAN OGIEFARIK HONDARTU ZIREN PHUSKEZ, BETHE ZITUZTEN HAMABI SASKI, GOZIEK JAN-ONDOAN: y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido: *et ils remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé.* (Har. Joan. vi-13.) PUSKAKA-PUSKAKA EGITEN DA ZATIA (B, ms-Ots), poco á poco (á pedacitos) se hace el pedazo, *peu à peu (à petits morceaux) on fait le morceau.*

**PUSKA DARIO**, le cuelgan harapos, *il lui pend des loques.* (Duv. ms.) — 2º (AN-b, B-m, G, L), objetos, enseres: *objets, effets.* ERAMAN ZUREN HUDA, HAREN EMAKTE TA HAREN PUSKAK, llevaron á él, á su mujer y pertenencias: *ils le reconduisirent, lui et sa femme, et tout ce qui leur appartenait.* (Duv. Gen. xii-20.) — 3º (c, ...), momento, *moment.* IRŠARAN BEAR DEUSTAZU PUSKA BATEN, debe usted aguardarme un momento, *vous devez m'attendre un moment.* (Per. Ab. 67-11.) — 4º (AN-b), sobresueldo que consiste en ropa y calzado, *vêtement et chaussure que l'on donne en sus de la paye.* — 5º (AN-b), arreo de novios, *ménage de jeunes mariés.* — 6º (AN-b), alimentos que se dan á los jóvenes que por carnaval serenata de casa en casa; y también los trozos y morcillas que se cambian entre parientes y amigos al matar el cerdo: *denrées que l'on offre aux jeunes gens qui pour carnaval vont de maison en maison donner une sérénade, et également les morceaux de viande et les boudins que l'on échange entre parents et amis lorsqu'on tue un porc.* — 7º (AN-b), objetos consistentes en cera y alimentos que se daban antiguamente como estipendio de misas y se dan hoy por los funerales, *objets consistant en cire et en aliments que l'on donnait anciennement comme honoraires des messes et que l'on donne encore pour les enterrements.*

**Puška** (c, ...), Dimin. de PUSKA: pedacito, parcela: *petit morceau, parcelle.*

**Puskakatu** (BN-am-s, R, S), quebrarse, despedazarse los objetos: *se briser, tomber en morceaux, en parlant des objets.* = Según Duvoisin, es frecuente de PUSKATU. D'après Duvoisin, c'est un fréquentatif de PUSKATU.

**Puskaketari**, recadista, el encargado de las comisiones sea de la ciudad al campo ó del campo á la ciudad: *commissaire, celui qui est chargé des commissions soit de la ville à la campagne, soit de la campagne à la ville.* (Duv. ms.)

**Puška-logor** (G), fritada, *friture.*

**Puskantza** (AN-b), residuos de tela

y de otros objetos: *retailles, résidus de toile et d'autres objets.*

**Puškačo** (AN, BN, L), doble diminutivo de PUSKA, « parcela, pedacito muy menudo: « double diminutif de PUSKA, « parcelle, morceau très menu. »

**Puskatu**: 1º (AN-b, BN-s, ..., G, L, R), quebrarse, despedazarse los objetos: *se briser, se casser, en parlant des objets.* — 2º (AN, BN, G, L, R), quebrar, despedazar: *casser, morceler.* — 3º (B-on?), parir, *accoucher.* PUSKATU DA, ha dado á luz, *elle est accouchée.* (F. Seg.)

**Puskatzaille** (L), **puskatzale** (AN-b), el que despedaza: *casueur, briseur.*

**Pusketa** (B-ck-m-on, G), casco, pedazo: *tranche, morceau.*

**Puskia - muskila** (BN-ald-ist), pasatiempo, trabajos de poquísima importancia: *bricoles, passe-temps, petits travaux sans importance.* LAN PUSKILA-MUSKILA BATZU EGITEN TU, se ocupa en trabajos de pasatiempo, *il s'occupe à des passe-temps.*

**PUSLA** (B-l-m, G-aya), ampollas de la piel, *ampoules de la peau.* AURS ONEGAZ EGITEN DAN ENPLASTOAK ERRETAN DAU TA ATERATEN DITU PUSLAK, el emplastro que se hace con este polvo quema y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûle et fait lever des ampoules.* (Dial. bas. 17-10.)

**Puslo** (G-iz-ori-us), Var. de PUSLA.

**Puspulo**: 1º (B-m-ond), burbuja, *bulle.* IRAKITEN ASTEN BADA EDO PUSPULOTŠUAK BOTATEN, KARRA DAURKALA EZAGUN DA: si empieza á hervir ó echar ampollitas, es señal de que contiene cal: *si le vinaigre commence à bouillir ou à jeter des bulles, c'est signe que la marne contient de la chaux.* (Dial. bas. 51-13.) — 2º (B-ond), ampolla de la piel, *pustule de la peau.*

**Puspuska** (R-uzt), cuchicheando, hablando en voz muy baja: *chuchotant, parlant à voix basse.*

**PUSTA** (R-uzt), llave de la fuente, *robinet ou pissoir d'une fontaine.*

**Pusta-musta** (L-gec), Var. de PUSKILA-MUSKILA.

**Pustarri, puštari** (AN-oy, G-berdon-etš), canica, *bille.*

**Phustel**, podrido, *pourri.* (D'Urt. Gram. 10.) Var. de USTEL. = Dice PHUSTELLA, tal vez por errata. Il dit PHUSTELLA, probablement par erreur.

**PUSTILA**: 1º (B-a-l-m-mu-o), burbuja, *bulle.* — 2º (AN, G-aya-bid-etš), excremento: *fiente, excrément.* ASTOPUSTILA, excremento de burro, *excrément d'âne.*

**Pušulatu** (BN, Sal.), trabar, *entraver.*

**PUŠULU** (BN-gar-s), **pušulu** (BN-am, Sal.), obstáculo, traba: *obstacle, entrave.* PUŠULUAN ZIRA, está usted haciendo estorbo, *vous faites obstacle.*

**PUTA** (c), puta, ramera: *putain, prostituée.* = Astarloa sostiene que es palabra originaria del vascuence. Astarloa soutient que ce terme vient du basque.

PUTA-SEMEA, ON BADA, BENTURAZ; GAISTO BADA, SORKURAZ: el hijo de ramera, si es bueno, lo es por fortuna; si es malo, por nacimiento: *le fils de putain, s'il est bon, c'est par aventure; s'il est mauvais, c'est par nature.* (Oib. Prov. 399.) BERNHATA LEHENBIZIKO LISKARREAN PUTA-SEME DREITEN DUTE, en seguida en la primera

riña le llaman hijo de ramera, *ensuite à la première dispute on l'appelle fils de putain.* (Ax. 3<sup>a</sup>-179-13.) ¿GAIZKI USATU BEAR AL ZUTEN GURE ARREBAZ, PUTA BATEZ BEZALA? ¿pues qué debieron abusar de nuestra hermana, como de una ramera? *devaient-ils abuser ainsi de notre sœur comme d'une prostituée?* (U. Gen. XXXIV-31.)

**Putanero** (G), **putanero** (AN-ond), un pez, caballa? : un poisson, maquerneau?

**PUTAR** (BN, Sal.), coces de ganado caballar y asnal, *ruades de bêtes chevalines et asines.*

**Putarka** (BN-am-gar-s), á coces, á ruades.

**Putazale**, putanero, *putassier*. EZTA ISRAELGO ALABETAN PUTARIK IZANEN, EZ ETA PUTAZALENIK ISRAELGO SEMEETAN: NO HABRÁ RAMERA ENTRE LAS HIJAS DE ISRAEL, NI FORNICADOR ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL: *il n'y aura point de prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura point de fornicateur parmi les fils d'Israël.* (Duv. Deut. XXIII-17.)

**PUTIKO**: 1º (BN-haz), gallardo, *gaillard*. || ZEN PUTIKOA !! || qué gallardo !! *quel gaillard !!* — 2º (AN-b), peje, astuto: *rusé, astucieux.*

**PUTIN** (BN-ald, L-ain), coz que da el caballo impaciente contra la tierra, *piassement du cheval.* = Familiarmente se dice también de los gestos que hace la persona impaciente. *Se dit aussi familièrement des gestes d'une personne impatiente.*

**PUTIÑA** (Sc), voz con que se llama á las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules.*

**Putingoka** (BN-haz), brincando, se dice de los animales: *bondissant, piaffant, en parlant des animaux.* ZALDIA PUTINGOKA JOAN DA, el caballo ha ido brincando, *le cheval est parti en bondissant.*

**Putinka** (BN-ald, L-ain), piafando de impaciencia, *piaffant d'impatience.* PUTINKA ARI DA ZALDI HEZGATZ HORI (BN-ald), ese caballo indómito piafa de impaciencia, *ce cheval indompté piaffe d'impatience.*

**Putinka hari** (BN, L), piafar, *piaffer.*

**Putinkari** (BN, L), (el caballo) vivaracho, *(le cheval) fringant.* = Familiarmente se dice también del hombre. *Se dit aussi familièrement en parlant de l'homme.*

**PUTRUB**, vil, despreciable: *vil, méprisable.* (Duv. ms.)

**Putruska**: 1º (BN-gar-isl-s, L), sobras, restos de comida ó de otros objetos: *restes, ce qui reste de la nourriture ou d'autres objets.* Var. de **PETRUSKA**. — 2º (BNe), vil, término de desprecio, hablando de las personas y de las cosas mal arregladas y desordenadas: *vil, minable, en parlant des personnes et des choses mal arrangées et désordonnées.* ZAPETA PUTRUSKA BATZU, unos zapatos de mala calidad, *souliers de mauvaise qualité.* ZER-ERE BAITZEN PUTRUSKARIK ETA TZARRIK, HEKIEK IZAN ZIREN SAbUTUAK, todo lo que hubo vil y no bueno esto destruyeron, *ils détruisirent tout ce qui se trouva de vil et de méprisable.* (Duv. I Reg. xv-9.)

**Putruskakeria**, ropavejería, toda

clase de desechos: *fripérie, toute espèce de choses mises au rebut.* (Duv. ms.)

**Putruskatu**, desordenar los objetos, *mettre les objets en désordre.* (Duv. ms.)

**Putrustu**, hacer ó hacerse vil: *devenir ou rendre vil, méprisable.* (Duv. ms.)

**PUTŠA** (AN, B-ar-el-o, G), cuajada, *caillé.* PUTŠEAK OGI BAGA IPURDINA DAU BIDEA, la cuajada sin pan se encamina al c..., *le caillé sans pain s'achemine au c...* (Refranes, 248.) = El original, indudablemente por errata, dice **IPURD**. *L'original porte, assurément par erreur, IPURD.*

**PUTŠADERA** (AN-lez-oy), boche, *hovelito: poquette, fessette.*

**Putšatü** (S), despreciar, *mépriser.* (?) (V. **Phuztatü**.)

**PUTŠE** (BN-s), voz con que llaman al burro, *mot avec lequel on appelle le baudet.*

**Putši** (B-l), exhausto de dinero, á *court d'argent.* PUTŠI-PUTŠI EGIN (B-l), desbolsarle á uno en el juego, *mettre quelque'un à sec au jeu.*

**Putšikatu** (AN-b), hacerse goloso (las ovejas y ternero): *devenir gourmand, en parlant des brebis et des veaux.*

**Putšiko**: 1º (BN-s), voz con que se llama al pollino, *mot avec lequel on appelle l'ânon.* Dimin. de **PUTŠE**. — 2º (AN-b), oveja y aun ternero que sigue á las personas, *brebis et aussi veau qui court après les gens pour manger des gourmandises.*

**PUTŠIN**, **putšino** (B-m), horquilla de hierro ó de madera que se emplea para cargar bemo ó argoma en los carros, *fourche de fer ou de bois qui sert à charger du foin ou des ajoncs dans les charrettes.*

**Putšitu** (B-l), deshancarse, perder en el juego cuanto dinero llevaba: *se décaiver, perdre tout l'argent que l'on avait sur soi.* Dimin. de **PUTZITU** (2º).

**PUTŠTŠ** (AN-b), hurón, *surel.*

**PUTZ**: 1º (c, ...), soplo, *souffle.* PUTZAK MITZEN DU BELA ETA BAI HILTZEN ERE, el soplo enciende la vela y también la apaga, *en soufflant on allume la chandelle et on l'éteint aussi.* (Oih. Prov. 401.) — 2º (B-l-m), murria, terquedad: *entêtement, obstination.* — 3º (Bc), orgulloso, *orgueilleux.* PUTZAK ARTU (Bc), ensoberbecerse, *s'enorgueillir.* — 4º (AN-b, BN-ald-s, G, L, R), cuesco, pedo sin ruido: *vesse, pet sans bruit.* AINEZ IZORRA ZEDINA PUTZEZ ERDI ZEDIN: la que se embarazó de viento, dió á luz cuescos: *celle qui s'engrossa de vent, accoucha de vesses.* (Oih. Prov. 542.)

**Putzai**, aventadera, *aire où l'on vante le grain.* (Lar. Supl. D. T.)

**Putzak emon** (Bc), incitar, dar alas: *exciter, stimuler.* ¿OSTUTYKO PUTZAK EMON? ¿GURAKO ZENDUE ZEKU ETŠEKO ZEURE OTSEINAK BOIN DAGIZUN ORRELANGO-NIK? ¿incitar á robar? ¿Querria usted que el criado de casa le hiciese otro tanto? *exciter à voler? Voudriez-vous que le domestique de la maison vous en fit autant?* (Per. Ab. 71-10.)

**Putzantio** (BN-ald), vano, orgulloso: *vain, orgueilleux.*

**Putzar** (AN-lez), hierba de arroyo, *plante aquatique.*

**Putz egin**: 1º (c, ...), soplar, *souffler.* — 2º (AN, BN, G, L, R), peer, echar cuescos: *péter, lâcher un vent.*

**PUTZIKA** (AN-b), pedacito desprendido, ora se trate de comestibles, ó de costia de cicatrices ó de otro objeto: *petit morceau, qu'il s'agisse de comestibles, de croûtes de cicatrices ou d'autres objets.* PUTZAKAKA JAN, comer á pedacitos: *pignocher, manger par petits morceaux.* PUTZIKANA ZAURIA BERRITU: renovar la ilaga, quitando á pedacitos la cicatriz: *raviver la plaie, en enlevant la cicatrice par fragments.*

**Putzitu**: 1º (B-d-l-m), inflarse: *s'enfler, s'enorgueillir.* — 2º (B-o), desbolsarse uno al juego: *se décaiver, perdre tout son argent au jeu.*

**Putzontzi**: 1º (R-uzt), pedorrero, *péteur.* — 2º (B, ms-Ots, L-ain), orgulloso, *orgueilleux.*

**Putzorrotu** (B-on), hincharse mucho, *s'enfler beaucoup.*

**Putzu**: 1º (AN, G), pozo, *puits.* (??) PUTZU-PUTZU EGIN (AN-arak): calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller jusqu'aux os.* — 2º (AN, BN, L, R, S), poza ó noria en los huertos, *puits ou noria dans les jardins.* (D. lat. **putteum**?)

**Putzuka**: 1º (BN-am, R-uzt), abotagado, inflado: *bouffi d'importance, enflé d'orgueil.* — 2º (BN-ald), poza, charco: *fosse, flaque d'eau.* — 3º (BN?, L?), manajo, *poignée.* LASTO-PUTZUKA (BN, L), tapón de paja, *lit.: bouchon de paille.* = Se usa en estilo familiar para designar las mujeres pequeñas y rechonchas. *Ce mot est usité familièrement, pour désigner les femmes petites et grassouillettes.*

TOKI BAITZETAN, THORRATEN DITUZTE BIZKARDEAN ETA SAHETSERTAN LASTO-PUTZUKA BATERIN: en algunos parajes, les acariaban en la espalda y en los costados con un manajo de paja: *dans quelques endroits, on leur caresse le dos et les flancs avec un bouchon de paille.* (Duv. Labor. 111-26.) — 4º (BN-ald), vedija que se forma en el lino, en la lana, en los pelos: *motton de lin, de laine, de cheveux.*

**Putzukatu** (R-uzt), **putzukatü** (BN-am), abotagarse, inflarse: *s'enorgueillir, s'enfler.*

**Putzulo** (AN-lez-oy, G-bet), Contr. de **PUTZU-ZULO**.

**Putzuntzi** (AN-b), pedorrero, *péteur.* PUNTZUNTZI, IRE ONDOAN EZTIAGOKEN: pedorrero, á tu lado no se puede estar: *péteur, impossible de rester près de toi.*

**PUTZUPADA** (AN), cangilón de noria, *godet de noria.* EMAN DIGU JAUNGOIKOAK BSKURA PUTZUPADA EDO BAITZORREA ETA SOKA, Dios nos ha dado á la mano el cangilón y la cuerda, *Dieu nous a mis en main le godet et la corde.* (Liz. 154-3.)

**Putzuru**, agua de pozo, *eau de puits.* (Duv. ms.)

**Putzu-zulo** (c, ...), agujero del pozo, *trou ou gueule du puits.*

**Puhullü** (S, Alth.), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

**Puhura** (S. P.), **puhure** (S, Alth.), muérdago, *gui.* (Bot.)

**Puzgo** (B-mu), hinchazón, *enflure.* AHSITOTSUAGO DAUKAZU GAUR MATRAILEA: ATZO BILDURTU ZEIKAN BAT JAIN ZEUKAN PUZGO ANDIA | hoy tenéis algo más reducido el carrillo; ayer podría uno temer, [tan grande hinchazón tentais | *votre joue est aujourd'hui quelque peu réduite;*

*hier on pouvait craindre une fluzion, vous aviez une telle enflure!*

**Puzgotu** (B-mu), hincharse, *s'enfler*.

**Puzinkoka** (BN), Var. de PUZKON-  
DARA (1º, 2º).

**Puzka**: 1º (c, ...), soplando, *soufflant*.  
— 2º (AN, BN, G, L, ...), echando cues-  
cos: *pétant, lâchant des vents*.

**Puzkar** (AN, BN, G), pedo, *pet*.

**Puzkarka** (AN-b), echando pedos,  
*pétant*.

**Puzkarti** (G-and), pedorrero, *péteur*.

**Puzker** (AN-b, L), Var. de PUZKAR.

**Puzkeri** (G-don), terquedad, *obstina-  
tion*.

**Puzkin** (B-a), cola de un vestido,  
*queue ou traîne d'un vêtement*.

**Puzkondaka**: 1º (BN-s), á cachetes,  
á puñetazos, á coups de poing. — 2º (BN-  
s), empujar codeando, *jouer des coudes*.

**Puzkor** (B-a-o), hinchado, *enflé*.

**Puzkortasun** (B-a-g-o), hinchazón,  
*enflure*.

**Puzkortu** (B-a-g-o), hincharse, *s'en-  
fler*.

**Puzmin** (G-don), terco, canalle: *butor,  
canaille*.

**Puzminkeri** (G-don), terquedad, *opi-  
nitétre*.

**Phuzta** (S), indet. de PHUZTATU. ADI-  
TZEN EZTUAN GAUZA, EZTEZALA PHUZTA EZ  
NAUSA: no vilipendies ni bagas mofa de  
lo que no entiendes: *la chose que tu  
n'entends pas, ne la vilipende ni ne l'en-  
gause*. (Oih. Prov. 483.)

**Pustan** (AN-b), cola, rabo, extremi-  
dad: *queue, bout, extrémité*. Var. de  
BUZTAN.

**Puztar** (AN-b), coz que dan caballos,  
mulos y asnos levantando las dos patas  
posteriores: *ruade, coup que donnent  
les chevaux, les mulets et les ânes en  
levant les deux pattes de derrière*.

**Puztarka** (AN-b), dando coces:  
*ruant, donnant des coups de pied*.

**Puztarkari** (AN-b), acocedor, *rueur*.

**Phuztatü** (S, Oih. Voc.), vilipendiar,  
despreciar algo: *vilipender, mépriser et  
faire fi de quelque chose*.

**Puztu** (B-l-mañ, ..., G): 1º hinchar,  
inflarse: *enfler, s'enfler*. Var. de PUZTU  
(1º). — 2º envanecerse, ensobrecerarse,  
*s'enorgueillir*.

## Q

En la ortografía antigua se valían de esta letra ante las vocales e, i, mediante la vocal muda u, exactamente lo mismo que en castellano y francés: QÜETAN por KETAN, « humeando; » QUIZQUI en vez de KIZKI, « garfio. » Lo mismo que otras cuestiones ortográficas también esta se expondrá en la Introducción.

*Dans l'ancienne orthographe on utilisait cette lettre devant les voyelles e, i, moyennant la voyelle muette u, ce qui exactement a lieu en français et en espagnol: QÜETAN pour KETAN, « humant; » QUIZQUI au lieu de KIZKI, « crochet. » De même que les autres questions orthographiques, celle-ci sera exposée dans l'Introduction.*

## R

**R.** Décimoctava letra del alfabeto vasco.

Todos los tratadistas, con una sola excepción de que se hablará más tarde, lo han transcrito así.

Su influencia es insignificante en el léxico del idioma, al paso que en la aglutinación, que es como su meollo, desempeña un papel importantísimo, corriendo su acción una línea paralela á la de la vocal e: esta suaviza la unión de las consonantes, la consonante r enlaza y eufoniza las vocales entre sí. Luego se expondrán los casos en que interviene y aquellos en que, sin que hoy por hoy se sepa la causa, deja de ejercer su acción.

No inicia palabra alguna; y son muy pocas aquellas en que interviene como letra final: tal vez no lleguen á treinta; y en algunas de ellas, precisamente en las que más en uso está, manifiesta su poca consistencia.

De UR forman muchos en G UDA en vez de URA, « el agua. » ZUR, « madero, » suena en B-a, ..., como ZUL. PAPER, que recuerda el *papyrus*, cede su puesto á PAPEL en B-mu. NOR, « quién, » y ZER, « qué, » son no y ze en la declinación bizkaina ante una consonante cualquiera:

— NOGAZ, « con quién; » NOGANA, « á quién; » NOR, « por quién; » NONA, « de quién; » ZETAN, « en qué; » ZETARAKO, « para qué; » ZETATIK, « de qué, » — y en B-a-mu hasta ante las vocales e, i, como en NOBNA, NOÑA, « de quién. »

Como elemento ideológico sustituye al agente de primera persona de conjugación -b en R-uzt. Bonaparte la consideró como una d especial, intermedia entre b y r; EZTAKIR, « yo no lo sé; » IKUSI DUR, « yo lo he visto; » EZTOKER KORI ERRAN, « no puedo decir eso. »

A excepción de los Roncaleses (R-uzt), que pronuncian claramente la r suave de EZTUR, ZGIN DUR, EZTAKIR, etc., en los demás dialectos la r final suena como si fuera fuerte ó vibrante, por lo ménos cuando le sigue palabra que empieza en consonante. Lo mismo suena URR GOGORRA, « agua dura, » que URR GOGORRA, « avezana dura. » En UR EDERRA y URR EDERRA se distinguen bien ambos sonidos.

Es extraño que la d de las formas verbales EZTAKID, DUD, EZTOKED y de otras semejantes no haya llegado por un lado hasta la z por medio de esta r (EZTAKIL, DUL, EZTOKEL), así como por otro lado llega á r, por inconsistencia para servir

de puntal á una palabra: EZTAKIT, DUT, etc. En medio de dicción se usa más la transformación de d en t que en la intermedia de r: se oyen más BELAR, ELUR, ZILAR Ó ZILAR, ILAR Ó ILAR, que BERAR, ERUR, ZIRAR, IRAR, en vez de BEDAR, « hierba; » EDUR, « nieve; » ZIDAR, « plata; » IDAR, « arveja. »

Esta transformación de d en r, así como al revés la de r en d, se usa mucho en ciertas zonas como en B-eib-plaz, en boca de pescadores de Lekitio, G-dod, ..., etc.: ERAN, ERO, IRIKI, IKUSI RAU, ... etc., en vez de EDAN, « beber; » EDO, « ó; » IDIKI, « abrir; » IKUSI DAG, « lo ha visto; » y en cambio se oyen, aunque ménos, IDU, IDARGI, UDA, ..., por IRU, « tres; » IRARGI, « luna; » URA, « el agua, etc. »

Otra transformación, en que toma parte como elemento pasivo, se nota en las sílabas finales RA, RE, RI; especialmente de esta última. Cuando las palabras así terminadas se agregan á otras en composición, la vocal se elide y la r se convierte en l. De GARA, « cráneo, » se originan GALBAR, GALONDO, ...; de ERDERRA, « lengua extraña, » proceden ERDALERRI, ERDALDUN, ..., etc.; de EUSKERRA, « vascuence, » EUSKALERRI, EUS-

KALDUN, BUKALGAIZTO, etc. GALANDI, GALDUN, GALOTS, ..., vienen de GARE, « CRÁNEO. » ABLETSE, ABELONGARRI, ABELCORRI, ..., son compuestos de ABERE. De APARI proceden APALAUERE, APALONDO, ..., como de BAZKARI, BAZKALAUERE, BAZKALONDO, ..., y de GOSARI, GOSALONDO. De GARI, « Irigo, » se originan GALAUERE, GALBURU, GALONDO, GALOURATZ, etc. De ERU, « enfermedad, » provienen ELBAHRI, ELGORRI y ELGAITZ.

En S, hay una tendencia general a suprimir la R entre vocales, valiéndose de H en su lugar: ABE por ARE, AHIN por AHIN, etc. Es probable que esto sea debido a la influencia que en la fonética de este dialecto ejerció la lengua francesa, siendo de todos conocida la gran dificultad que tienen muchos Franceses para pronunciar la R, aun la suave que aquí se analiza. También en B, por lo ménos en algunas zonas como Markina, Ondarroa, etc., se observa esta anti-fonética elisión de R: NAA IUTEROGAA POR NORA JOATEKO GARA, « a dónde hemos de ir. » En AN-ek consideran esta letra, al igual de N y L, como si fuera resonante, haciendo que por su influencia los explosivos sordos K y T se cambien en sordos: G y D. ORGO SUAK, ORGO GAURAK ENE ENTRAÑAK ERRETZEN, « quemándose mis entrañas por el fuego de ahí, por la llama de ahí. » (Liz. Coptac. 7-4.) (ORGO = OR + KO.) ORDIK (por OR + IK), « desde ahí. » BERLA JAUTSI ONDIK, « baja de ahí enseñada. » (Liz. Coptac. 46-3.)

#### USO DE LA R EUFÓNICA

1º (AN, B, G), con el artículo A, AR, cuando este se agrega a un numeral (terminado en vocal, naturalmente): HURAK, « las tres; » LAURAK, « las cuatro; » SEIARAK, « las seis... » Hay dos numerales, BI y BIDERATZI, que no la reciben. Se dice BIAK, « las dos; » AMABIAK, « las doce; » BIDERATZIAK, « las nueve, » y no BIRAK, AMABIRAK, BIDERATZIRAK. ¿Será porque estos numerales estén modificados, siendo BI contracción de BIDA (AN), BIGA (AN, BN, L), y BIDERATZI variante del suletino BIDERATZU?

Cuando el artículo se usa con los numerales como si fueran sustantivos, lo cual sucede en el juego de naipes, la eufónica R no interviene: BIA, « el dos; » MILA, « el tres; » LAUA, « el cuatro, ... » y aun IRUAK, « los treses; » LAUAK, « los cuatros, » etc. En algunos dialectos como AN-b, BN, L, R y S, aun en el primer caso se rechazan los buenos oficios de la R: ZAZPIAK, LAUAK, SEIAK, equiparando en esto los numerales a todos los nombres.

2º (c), con el sufijo directivo -A y sus compuestos -ANTZ, -ANTZA, -ANTS, -ATZ; -ADISO, -AGISO, -AISO, -ANO; -AKO; -ARTE; -AT, -ATU; ETSERA, « a casa; » UIRIA, « al pueblo; » ETSEERANTZ, « hacia casa; » ETSEERAGISO, « hasta casa; » ETSEERAKO, « para casa; » EGUNERARTE, « hasta el día; » ETSEERAT, « a casa; » ETSEERATU, « conducir a casa. » (Con nombres propios de tiempo como AITZ, ETZI, ..., no se usa la R eufónica: AITZOARTE, « hasta ayer; » ETZIARTE, « hasta pasado mañana. ») Es tan frecuente el uso de esta eufonía con el directivo -A que muchos, los más, tienen por sufijo directivo no -A, sino

-BA, y dicen BURGOSERA é IRUNERA por BURGOSA é IRUNA: « a Burgos, a Irún. »

En las zonas que se distinguen por el empleo de contracciones violentas, como B-in-ots, ..., corrientemente se suprime la R eufónica: ETSAA DUE (B-m), ETSEA DOYE (B-ots), por ETSEERA DOA, « va a casa. »

Ningún otro sufijo que empieza en -A, como se verá más tarde, admite la suave ingerencia de la R.

3º (c), con los posesivos -E, -EN y sus derivados destinativos -ETZAT, -ENTZAT: NIRE GATZA, « mi sal; » AITAREN BIZARRA, « la barba del padre; » NIRETZAT, « para mí; » AITARENTZAT, « para el padre. » En estos casos hay, hablando en rigor, redundancia de letras eufónicas; pues dicho está en su lugar, y parece que también demostrado, que el posesivo es -N y no -EN, el destinativo -NTZAT y no -ENTZAT, debiendo pues, en rigor, decirse: AITANTZAT, AITAN BIZARRA.

4º (BN, R, S), con la misma partícula -EN cuando es sufijo de futuro: IKUSIREN OGUGU, « lo hemos de ver. »

5º (AN, B, G), con la misma partícula en el modismo -EN BAT: SEMEEN BAT (AN, B, G), « algún hijo; » TSOIRIEN BATZUK (B), TSOIRIEN DATZUEK (AN, G), « algunos pájaros. »

6º (B, arc), con el sufijo casual anticuado -EAN: URUTIREAN, « desde lejos. » (V. -Rean.)

7º (AN, B, G, I, N, S), con el sufijo -IK en sus diversas acepciones: ARGIRIK EZTAGO, « no hay luz; » PUSKARRIK ONENA, « el mejor de los trozos; » ZORONIK BAGO, « está (en estado de) loco; » IKUSIRIK, « habiendo visto; » MENDIRIK MENDI (Be), « de montaña en montaña; » ETSEIRIK UIRIEN, « salir de casa. » En BN por contracción, lo mismo que en B-in-ots, ..., no se usa R en estos casos: ARGIRIK, PUSKARRIK, ZORONIK, etc. En AN-b, es más frecuente la elisión que el empleo de la R en este caso.

8º (B, G), con el sufijo verbal compuesto -IKO: NIK IKUSIRIKO BAT, « uno visto por mí. »

9º (c), con el dativo -I: NIRI, « a mí; » AITARI, « al padre. »

#### CASOS EN QUE NO INTERVIENE LA R EUFÓNICA

No hay para qué hablar de que no toma nunca parte en la unión de consonante y vocal, ó de vocal y consonante. Para mayor claridad se tratará de cada una de las vocales por separado.

#### § I. — ANTE LA VOCAL A

1º Con el artículo -A, -AK, fuera del caso arriba expuesto de los numerales: GOSE + A, ZUH + A, BESO + AK, RURU + A, no se dice en ninguna parte GOSEBA, ZURIBA, BESORAK, BURURA, sino GOSEA, « el hambre; » ZURIA, « el blanco; » BESOAK, « los brazos; » BURUA, « la cabeza. » Cuando el artículo se aplica a una palabra terminada en -A, interviene la eufónica -R en algunas variedades dialectales como en el valle de Salazar, Mugerre, etc.: ELIZA + A = ELIZARA, « la Iglesia. » Puede verse en el prólogo, pág. XVI, aquella traducción (?) de los

pecados capitales: SOBERBIARA, ABARRIARA, etc.

No atribuyendo a errata, no sé explicarme la ingerencia de R en este ejemplo de J. Etcheb. Noel. 25-5: HALA HABEN ERROKAK IULEN DU HENIOBA, « así la muerte de aquel matará a la muerte. » No tengo noticia de que en ningún pueblo se eufonice con R la unión del artículo con las cuatro vocales distintas de él: GOSERA por GOSFA, etc.

2º (c), con el derivativo -AGA: ARRIRAGA, « pedregal; » URRIAGA, « lugar de abedules; » y DO ARRIRAGA, URRIAGA.

3º (c), con el sufijo de comparación -AGO. No se dice BETERAGO, ZURIRAGO, sino BETAGO, « más lleno; » ZURIRAGO, « más blanco. »

4º Con el limitativo verbal -AL ó -ALA: HESTE EZIN KONTAUAL, « otros innumerables » (Ur. Malafz. 64-2); JAIOALA, « cuantos pudiesen nacer » (Ilur. Canc. bas. III-70-9),... sin que a nadie se le haya ocurrido decir KONTAUAL, JAIOALA, etc.

5º (D, G), con la partícula modal AL: ¿BAALDA EGON? « ¿acaso ha estado? » y NO BARALDA.

6º (c), con el derivativo -ALDE: ERREKALDE, MENDIALDE, BASALDE y DO ERREKALDE, MENDIALDE, BASORALDE.

7º (c), con el derivativo -ALDI: BEROALDI, ERREALDI, GORALDI, JOALDI, ANTUALDI y DO BEROALDI, ERREALDI, GORALDI, JOALDI, ANTUALDI.

8º (c), con el derivativo profesional AN se usa la eufónica L, que acaso sea modificación de R, con las vocales E, I, O, U. De GORBE, IRINTZI, SANTZO, AURRESKU, se forman GORBELARI, « económico; » IRINTZILARI y SANTZOLARI, « relinchador; » AURRESKULARI, « bailarín de AURRESKU. »

Cuando este sufijo se aplica a la vocal A, una de las dos vocales se elide. De PELOTA, ERROTA, DENDA, EIZA, se forman PELOTARI, ERROTARI, DENDARI, EIZARI y DO PELOTALARI, ERROTALARI, DENDALARI, EIZALARI.

Se oyen, sin embargo, palabras como BRISKALARI, « jugador de brisca; » AUZKALARI, « pendenciero, » en vez de BRISKARI, AUZKARI.

9º (c), con el derivativo material -ATU. De ESKE, ERRE, ERNE, se forman ESKARI, ERRARI, ERNARI y DO ESKALARI, ERREALDI, ERNALARI.

10º (c), con el patronímico -AR. En tal caso, ó se elide la vocal ó se interpone una T y aun se agrega el sufijo sin que su aglutinación produzca ningún fenómeno. BILROTAR, DONOSTIAR, MOTRIKUAR, DURANGAR, vienen de BILBO, DONOSTIA, MOTRIKU, DURANGO.

11º (B), con el causal -AREN. De IKARA, IKARAREN; de NAI, NAIRAREN; de DAMU, DAMUARREN; y nunca IKARABARREN, NAIBARREN, DAMUBARREN.

12º (c, ...), con el adversativo -AREN. De LAGA, BETA, ITSI, JAZO, KENDU, se forman LAGARREN, BETAARREN, ITSIARREN, JAZOARREN, KENDUARREN y DO LAGARAREN, BETAARAREN, etc.

13º (c), con el sufijo de declinación -ARTE, -ARTIO: ETZIARTE, GEROARTE, IKUSIARTE, BETAARTE, ... sin interponer jamás la R eufónica.

14º (c), tampoco se usa entre palabras que forman nombres compuestos. Nunca



se dice AMARALABAK por AMALABAK, MENDIHOSTE por MENDIOSTE, AITARORDE por AITORDE.

## § II. — ANTE LA VOCAL E

No se interpone la *r* eufónica :

1º (c), cuando la *e* sigue al artículo plural tácito -AK : ETSEKETA, OIENTZAT, SOLOETATIA, ... no se dicen jamás ETSEKETA, OIENTZAT (en plural), SOLOETATIA.

2º (c), con -egi en cualquiera de sus acepciones : ZUHIEGI, « demasiado blanco ; » OTAREGI, « ladera cubierta de argoma, » y no ZUHIEGI, OTAREGI.

3º (c), con el comparativo -EN : ANDIENA, « el más grande. »

4º (B), con el sufijo -ENEAN : IKUSIENEAN, « en llegando á ver. »

5º (c), con el derivativo -EAN en sus diversas acepciones : LODIERA, « grosor ; » IGOERA, « ascensión ; » BIZIERA, « modo de vivir. »

6º (S), con el derivativo de tiempo -ERE : ZORTZIEREAN, « al cabo de ocho días. »

7º (c, ...), con el derivativo -ERI : GAZTERI, « juventud ; » TRIKITERI, « grupo de pequeños. »

8º (B), con el modal -EI : BAEIDATOR, « dicen que viene. »

9º (c), con el derivado -ETA : ARRIETA, « pedregal. »

10º (B), con el modal -ETE : BAETEDAKI, « sabrá tal vez? »

11º (c), con el sufijo -ETZ : BAIETZ, « que sí. »

12º (c), con el sufijo -EZ y su derivado -EZIK : ONDOEZA, « la indisposición ; » GAUZEZA (por GAUZEZA), « lo inútil ; » IKUSIEZIK, « en caso de no ver. »

## § III. — ANTE LA VOCAL I

En AN, BN y L, tal vez por contracción, se oyen y se leen aglutinaciones tan duras como ETSAIK (Joan. Sañd. I-133-26) por ETSAIK, « ningún amigo. » No hay otro sufijo que empiece por *i* y no reciba la *r* eufónica.

## § IV. — ANTE LA VOCAL O

No se interpone la *r* eufónica :

1º (B, G, ...), con el artículo -O : ETSEROK, « en esta casa ; » BIOK, « esos dos ; » BENERATZIOK, « esos nueve. » Los demás numerales terminados en vocal la reciben, como se dijo al tratar de esta eufónica con el artículo -A : SEIROK, « estos seis. »

2º (AN, G), con la partícula -OMEN : BAOENDAKI, « dicen que lo sabe. »

3º (c, ...), con la dubitativa -OTE : ¿BAOTEDAKI? « ¿ sabrá acaso? »

4º (c), con el derivativo -OR : IKAROR, « asustadizo ; » LOTSON, « tímido ; » ERRUKIOR, « compasivo. »

5º (AN, BN, L, R, S), con el derivativo -ORO : ASTORRO, « semanalmente ; » URTEORO, « anualmente. »

### DE LA R FUENTE

En el alfabeto de las lenguas más conocidas es la misma letra *r* doblada entre vocales. Comúnmente se ha escrito

y generalmente se escribe también así entre los nuestros : LURTO y LURRA.

El primero que, rompiendo la tradición, ha escrito *r* ha sido Arana-Goiri. Años atrás habían debatido esta cuestión algunos vascófilos, abogando por la introducción de *r* en nuestra ortografía. Disentían en cuanto al valor fónico que se había de dar á esta letra; pues uno quería representar con él el sonido suave que tiene en la palabra MORO y otro le hacía vibrar como en la voz MORRO. A estos dos ilustres gramáticos Campión y el P. Arana, que solo en teoría trataron de la cuestión, sucedieron en el terreno práctico el malogrado Arana-Goiri y el Sr. Darricarrère, distinguiendo exactamente lo mismo que aquellos.

GARA, ZARA, LOIA, ZOIO, GOIA son para el primero GARRA, « la llama ; » ZARRA, « ruido de arrastre ; » LORRA, « el acarreo ; » ZORRO, « saco ; » al paso que para el segundo suenan como GARA, « somos ; » ZARA, « sois ; » LORA, « flor ; » ZORO, « loco ; » GOIA, « arriba. » Adviértase que este accidente se ha representado ó con una tilde ó con el acento : *r̄*, *á*.

Lo que no admite duda es la imperfección evidente de la tradicional ortografía respecto de esta letra. El sonido *r*, por ejemplo de MORO, aunque se repita no dos sino doscientas veces, no llega á ser el sonido vibrante de MORRO, porque es sonido continuo. Zzzzz es el mismo sonido *r* prolongado, LLLLLL no es el sonido de « gallardo », sino el de la *L* final catalana; NNNNNN es el sonido *n* continuado; sssssss no da por resultado, como algunos han pretendido, el diminutivo *s*, sino que es una mera prolongación de *s*; y por tanto GARRARRA, ZARRARRA, LORRRRA, ZORRRRO, GORRRRA son las mismas palabras GARA, ZARA, LORA, ZORO, GORA, sin que la *r* cambie de especie, ni siquiera de intensidad, sino tan solo de duración.

Si las palabras terminadas en *r* vibrante se escribieran con *r* suave, es decir *rr*, « avellana, » como *ur*, « agua, » habría que enseñar que los sufijos que empiezan en vocal reciben una *r* para aplicarse á una palabra terminada en *r* vibrante; ó sea, que el artículo « el, la, lo », que habitualmente es -A, con GAR, ADUR, ZOR, ... es -RA : GARRA, « la llama ; » ADURRA, « la baba ; » ZORRA, « la deuda ; » y que el artículo « estos, esos » no es con ellos -OK, como lo es con otras palabras de terminación diferente, sino -ROK : GARROK, « estas llamas ; » ADURROK, « esas babas ; » ZORROK, « estas deudas, » etc.

Si á GAR, ADUR, ZOR se les aplican los predichos sufijos según son, resultan las palabras disparatadas GARRA, ADURRA, ZORRA ; GAROK, ADUROK, ZOROK ; que no significan « la llama, la baba », etc.

¿ Conviene adoptar algún sistema para corregir esta imperfección? El que estas líneas traza escribió el año de 1895 un folleto intitulado *Proyecto de Ortografía* y tratando de esta cuestión decía, entre otras, estas palabras : « Crear una nueva letra me parece en abstracto lo más acertado ; pero veo que implantarla en nuestra escritura es punto menos que imposible, » y se decidió « á representar siempre el sonido llamado suave con una *r* y

el llamado fuerte con dos : AURI, ARRUO, EGURR, GURRISA y ZUR, SOHI, ARA. La mayor facilidad de implantación de este sistema supla la pequeña ventaja que le lleva el anterior sistema ya citado (el de la *r̄*), de ser más imperfecto. »

El mismo año implanté esta reforma en mi *Método práctico para aprender á hablar el euskera bizkaito y guipuzkoano* y en *Parnasorako hitza*. Al publicar esta obra, después de mucho meditar y aun consultar á personas bien impuestas en estas materias, me pareció mejor dejar para una Academia, por si estimare conveniente, la tarea de introducir reforma tan radical. Para suplir de alguna manera la imperfección de la transcripción tradicional, he advertido, al pie de las pocas palabras que terminan en *r* suave (seguramente no llegan á dos docenas), la naturaleza de aquel sonido, á fin de que sepan que por ejemplo, de NOR, « quién ; » ZER, « qué, » y ZUR, « madera, » se forman NORENTZAT, « para quién ; » ZERENA, « lo de qué ; » ZURA, « la madera, » y de GAR, LOTSON y ZUR, « prudente, » salen GARRENTZAT, « para las llamas ; » LOTSORRENA, « el más tímido ; » ZURRA, « el prudente. »

No es este el único sacrificio que la lógica ofrece en el altar de la utilidad. La lógica, en presencia de la inicial representada por *y* ó *j* antes de vocal, exige que sea de igual modo representada cuando es final; por ejemplo JARRI, JESARRI, JO ó YARRI, YESARRI, YO, representando á JARRI, JESARRI, JO, obligan á escribir BAY, SEY, LOY en vez de BAI, SEI, LOI ; pues tan diptongos son AI, EI, OI como IA, IE, IO ; y sin embargo, por lo que se ha dicho, aparecen en este libro, como en los demás, BAI, SEI, LOI.

Hábil es sin duda el escritor anónimo que el año pasado dió á luz la linda pastoral *Zibero* ; y sin embargo confunde *r* con *rr*, al decir (no por errata, pues repite con frecuencia), BERRAK (35-2), MORRO (20-2), ESKALEARRAK (95-17), MORRI (109-16), en vez de BERRAK, « ellos ; » MORO, « Moro ; » ESKALEARRAK, « las escaleras ; » MORI, « ese ; » y en cambio dice LAURGEREN (60-6), ARETA (61-7).

### FRNÓMENOS FONÉTICOS

1º Sucede, en la aglutinación con la *r* vibrante, lo que por ménos en B con la *r* sorda de NOR, ZER : que ante consonantes se elide. Esto se observa en la conjugación con las radicales KAR y TOR de los verbos EKARRI, « traer ; » ETORRI, « venir : » DAKAR + *r* = DAKAZ, « él los trae » (Per. Ab. 107-9) ; DATOR + *r* = DATOZ, « vienen » (Ur. Matth. XIV-11) ; DATOR + *r* + KIO = DATOKIO, « le vienen » (Mend. Jes. Biotz. 232-24). No es ley común, pues mientras unos dicen DAKAK, otros dicen DAKARR, « lo traes ; » DAKAZU y DAKARZU, « vos lo traéis. » Con los relativos ó conjunciones no se elide la *r*, por más que choque con sonidos continuos como es el suyo : DATOR + LA = DATORRELA, « que venga » (Per. Ab. 51-22).

2º (c), es tan refractario este sonido á iniciar palabras, que aun á las de origen

1 No se trata aquí de la utilidad que se valde en dinero ; pues esta ha sido siempre para el autor el sur de todas sus empresas.

extranjero les antepone una vocal, generalmente la E: ERROMA, ERREGGE, ERREGINA, ERRAMON, ERROKE, por « Roma, rey, reina, Ramon, Roque ». IRUITA se usa por « Rita », URUPINA por « Rufina »; sin que esto de anteponer i á la sílaba RRI y u á RRU exista en los nombres comunes; pues se dice ERREYO por « rio », ERRIPIA por « rifa ».

Si alguna vez se adoptara el sistema de separar las sílabas al final de renglones, no por su estructura material, por lo que suenan, sino por su significación, habría que dividir las palabras, en que intervienen las sílabas RRA, RRE, RRI, RRO, RRU, no como hoy hacemos, sino dejando al fin la R. SARRI, BEIRI, GORRI, ARRO, LARRU, ERRI, KIRRU, ... etc., se separarían así: SARR- | I, BEIR- | I, GORR- | I, ARR- | O, LARR- | U, ER- | U, etc.

Pero también, en este caso, la lógica ofrecería otro pequeño sacrificio no solo á la utilidad, sino á la dificultad y muchas veces á la imposibilidad; pues averiguar todas las raíces de que constan todas nuestras palabras, para separarlas convenientemente llegado el caso, es tarea probablemente superior al alcance de nuestros sucesores, como lo es al nuestro.

El autor, que más palabras extrañas emplea sin hacer preceder su R inicial de una vocal, es sin duda Leizarraga; y el dialecto que menos respeta en esta punto la eufonía es el roncalés. En las obras del primero se leen palabras como ERREGE por ERREGE, « rey; » RRESUMA por RRESUMA, « reino. »

En R se usan estas palabras: RRAVE, « alero del tejado; » RRIZIA, « campo segado de trigo; » RREZI, « producto resinoso de los árboles; » RRANTSILO, « relincho humano; » RRAPE, « ubre » (de ERRAPE); RRESUMA, « estigma de fuego con que se marcan las ovejas en la nariz. »

Hay además voces onomatopéicas en las cuales la RR sirve de inicial, sin que se resientan nuestros oídos: RRAU (G, L, sin), « acto de morder; » RRI-RRR (Bc), « acto de rasgar, » etc.

Hay varios sufijos en los cuales forma hoy parte esencial esta letra; un tiempo acaso no haya sido, aun en estos, otra cosa que elemento de eufonía.

**R.** Dix-huitième lettre de l'alphabet basque.

Tous les écrivains, sauf une seule exception dont il sera question plus loin, l'ont ainsi écrit.

Son influence dans le lexique de la langue est insignifiante, bien qu'elle joue un rôle important dans l'agglutination, qui en est la moelle, pour ainsi parler, où son action suit une ligne parallèle à celle de la voyelle r : celle-ci adoucit l'union des consonnes, et la consonne r entlace et euphonise les voyelles entre elles. On exposera par la suite les cas où elle intervient et ceux dans lesquels, sans que l'on en connaisse actuellement la cause, elle n'exerce plus d'action.

Elle ne commence aucun mot, et les vocables dont elle constitue la lettre finale sont très rares, puisque leur nombre n'atteint peut-être pas une trentaine; elle manifeste son peu de consistance dans quelques-uns, justement dans ceux où son usage est le plus fréquent.

De un grand nombre forment, en G, UDA, au lieu de UNA, « l'eau. » ZUR, « maldrier, » sonne en B-a, ..., comme ZUL. PAPER, qui rappelle le papyrus, cède la place à PAPEL en B-mu. NOR, « qui (interrogatif), » et ZER, « quoi (interrogatif), » sont NO et ZE dans la déclinaison hispanique devant une consonne quelconque : — NOGAZ, « avec qui; » NOGANA, « à qui; » NOK, « par qui; » NONA, « de qui; » ZETAN, « en quoi; » ZETARAKO, « pour quoi; » ZETATIK, « de quoi, » — et en B-a-mu devant les voyelles r, i, comme dans NOENA, NOISA, « de qui. »

Comme élément idéologique, elle remplace le sujet de première personne de la conjugaison -D à R-uzt. Bonaparte le considéra comme un d spécial intermédiaire entre d et n : EZAKIH, « je ne le sais pas; » IKUSI DUR, « je l'ai vu; » EZTOKEH KOHI ERRAN, « je ne puis dire cela. »

À l'exception des Roncalais (R-uzt), qui prononcent clairement l'n doux de EZTUR, EGIN DUR, EZAKIH, etc., l'n final sonne dans les autres dialectes comme s'il était fort ou vibrant, du moins quand il est suivi d'un mot commençant par une consonne. UR GOGORRA, « eau dure, » sonne de la même façon que URH GOGORRA, « noisette dure. » On distingue bien les deux sons dans UR EDERRA et URR EDERRA.

Il est étonnant que le d des formes verbales EZTAKID, DUD, EZTOKEH et autres semblables, ne soit pas parvenu d'un côté jusqu'à l'n au moyen de cette n (EZTAKIL, DUL, EZTOKEL), de même qu'il arrive d'un autre côté à t, à cause de son peu de consistance pour servir de soutien à un mot : EZTAKIT, DUT, ..., etc. Au milieu de la diction on a plus recours à la transformation de d en l qu'en l'intermédiaire r : on entend plus fréquemment BELAR, ELUR, ZILAR ou ZILAR, ILAR ou ILAR, que BERAR, ERUR, ZIRAR, IRAR, au lieu de BEDAR, « herbe; » EDUR, « neige; » ZIDAR, « argent (métal); » IDAR, « vesce. »

Cette transformation de d en n, ainsi que l'opposé de n en d, est pratiquée beaucoup dans certaines contrées comme B-eib-platz, dans la bouche des pêcheurs de Lekeitio, G-don, ..., etc. : ERAN, ERO, IRIKI, IRUSI RAU, ..., etc., au lieu de EDAN, « boire; » EDO, « ou; » IDIKI, « ouvrir; » IRUSI DAU, « il l'a vu; » et en échange on entend, moins cependant : IDU, IDARGI, UDA, ..., pour IRU, « trois; » IRARGI, « lune; » URA, « l'eau, » etc.

On remarque une autre transformation, à laquelle elle prend part comme élément passif, dans les syllabes finales RA, RE, RI, principalement dans cette dernière. Quand les mots ainsi terminés s'ajoutent à d'autres dans les composés, la voyelle s'élide, et r se change en l. De GARA, « crâne, » viennent GALBAR, GALONDO, ...; de ERDARA, « langue étrangère, » procèdent ERDALEHRI, ERDALDUN, ..., etc.; de RUSKERA, « basque, » RUSKALERRI, RUSKALDUN, RUSKALGAIZTO, etc. GALANDI, GALDUN, GALOTS, ... viennent de GARE, « sonnaille. » ABELETSE, ABELONGARRU, ABELGORRI, ..., sont des composés de ABERE. DE APARI viennent APALAUERE, APALONDO, ..., comme de BAZKARI, BAZKALAUERE, BAZKALONDO, ..., et de GOSARI, GOSALONDO. De GARI, « blé, » tirent leur origine GALAUTE, GALURU, GALONDO, GALORRATZ,

etc. De ENI, « maladie, » procèdent ELBARRI, ELGORRI et ELGAITZ.

Il existe, en S, une tendance générale à supprimer l'n entre les voyelles pour lui substituer h : AHE pour ARE, AHIN pour ANIN, etc. Cela est dû probablement à l'influence que la langue française exerce sur la phonétique de ce dialecte, car tout le monde connaît la grande difficulté que beaucoup de Français éprouvent pour prononcer l'n, même le doux dont il s'agit ici. En B également, du moins dans quelques zones telles que Markina, Ondarroa, ..., etc., on observe cette élision euphonique de l'n : NAA JUUTZKO GAA pour NORA JOATEKO GARA, « où nous irons. »

On considère, en AN-ek, cette lettre, au même degré que n et l, comme si elle était sonore, changeant par son influence les explosives sourdes k et t en leurs correspondants sonores g et d. ORGO SUAK, ORGO GARRAK ENE ENTRAÑAK ERRETZEN, « mes entrailles se brûlant par le feu de là, par la flamme de là. » (Liz. Coplac. 7-1.) (ORGO = OR + KO.) ORDIK (au lieu de OR + TIK), « dès là. » BERLA JAUTSI ORDIK, « descends de là tout de suite. » (Liz. Coplac. 46-3.)

#### EMPLOI DE L'R EUPHONIQUE

1° (AN, B, G), avec l'article A, AK, lorsque celui-ci se joint à un nombre (terminé par une voyelle, naturellement) : IRUBAK, « trois heures; » LAURAK, « quatre heures; » SEIRAK, « six heures... » Il existe deux numéraux, BI et BEDERATZI, qui ne la reçoivent pas. On dit BIAK, « deux heures; » AMABIAK, « midi, minuit; » BEDERATZIAK, « neuf heures, » et non BIRAK, AMABIRAK, BEDERATZIRAK. Serait-ce parce que ces nombres sont modifiés, BI étant contraction de BIDA (AN), BIGA (AN, BN, L), et BEDERATZI la variante du souletin BEDERATZU?

Lorsque l'article s'emploie avec des nombres usités comme substantsifs, ce qui arrive au jeu de cartes, l'n euphonique n'intervient pas : BIA, « le deux; » IRUA, « le trois; » LAUA, « le quatre, » etc. Quelques dialectes comme AN-b, BN, L, R et S, refusent, même dans le premier cas, les bons offices de l'n : ZAZPIAK, LAUAK, SEIAK, mettant de ce fait au même niveau les nombres et tous les noms.

2° (c), avec le suffixe directif -A et ses composés -ANTZ, -ANTZA, -ANTZĪ, -ATZ, -ADINĪ, -AGINĪ, -AIĪ, -ANO, -AKO, -ARTE, -AT, -ATU; ETĪERA, « à la maison; » URINA, « à la population; » ETĪERANTZ, « vers la maison; » ETĪERAGINĪ, « jusqu'à la maison; » ETĪERAKO, « pour la maison; » EGUNERARTE, « jusqu'au jour; » ETĪERAT, « à la maison; » ETĪERATU, « conduire à la maison. » (On n'use pas de l'n euphonique avec des noms propres de temps comme ATZO, ETZI, ... : ATZOARTE, « jusqu'à hier; » ETZIARTE, « jusqu'au surle lendemain. ») L'emploi de cette euphonie avec le directif -A est si fréquent, que beaucoup, c'est le plus grand nombre, prennent pour suffixe directif non pas -A, mais -RA, et disent BURGOBERRA et IRUNERRA pour BURGOBA et IRUNA : « à Burgos, à Irun. »

Dans les zones qui se distinguent par l'usage des contractions violentes, comme B-m-otz, ..., on supprime couramment l'n euphonique : ETĪAA DUE (B-m), ETĪIA DOYE

(B-otš), pour ETŠERA DOA, « il s'en va chez lui. »

Aucun autre suffixe commençant par -A, comme on le verra plus loin, n'admet la douce ingérence de l'r.

3° (c), avec les possessifs -E, -EN et leurs dérivés destinatifs -ETZAT, -ENTZAT : NIRE GATZA, « mon sel; » AITAREN BIZARRA, « la barbe du père; » NIRETZAT, « pour moi; » AITARENTZAT, « pour le père. » Il y a dans ces cas, rigoureusement parlant, une redondance de lettres euphoniques; car il est dit à sa place, et il semble qu'il est également démontré, que le possessif est -N et non -EN, le destinatif -NTZAT et non -ENTZAT. On devrait donc dire, à la rigueur : AITANTZAT, AITAN BIZARRA.

4° (BN, R, S), avec la même particule -EN quand elle est suffixe du futur : IKUSIREN DUGU, « nous le verrons. »

5° (AN, B, G), avec la même particule dans l'idiolisme -EN BAT : SEMEREN BAT (AN, B, G), « quelque fils; » TŠORIREN BATZUEK (B), TŠORIREN BATZUEK (AN, G), « quelques oiseaux. »

6° (B, arc), avec le suffixe casuel ancien -EAN : URUTIREAN, « de loin. » (V. -Rean.)

7° (AN, B, G, L, R, S), avec le suffixe -IK dans ses diverses acceptions : ARGIRIK EZTAGO, « il n'y a pas de lumière; » PUSKARIK ONENA, « le meilleur morceau; » ZORORIK DAGO, « il est (en état de) fou; » IKUSIRIK, « ayant vu; » MENDIRIK MENDI (Bc), « de montagne en montagne; » ETŠERIE URTEK, « sorti de la maison. » En AN, BN et L, par contraction, de même qu'en B-m-otš, on n'emploie pas l'r dans ces cas : ARGIK, PUSKARIK, ZORORIK, etc. En AN-b, l'éision est plus fréquente que l'usage de l'r dans ce cas.

8° (B, G), avec le suffixe verbal composé -IKO : NIK IKUSIRIKO BAT, « quelqu'un vu par moi. »

9° (c), avec le datif -I : NIRE, « à moi; » AITARI, « au père. »

#### CAS DANS LESQUELS L'R EUPHONIQUE N'INTERVIENT PAS

Il est superflu de dire que cette lettre ne fait jamais partie de l'union d'une consonne et d'une voyelle ou d'une voyelle et d'une consonne.

Pour plus de clarté, on traitera de chaque voyelle séparément.

#### § I. — DEVANT LA VOYELLE A

1° Avec l'article -A, -AK, en dehors de ces des nombres cités plus haut : GOSE + A, ZURI + A, BESO + AK, BURU + A, ne se disent nulle part GOSEARA, ZURIRA, BESOZARA, BURURA, mais GOSEA, « la faim; » ZURIA, « le blanc; » BESOAK, « les bras; » BURUA, « la île. » Lorsque l'article s'applique à un mot terminé en -A, l'r euphonique intervient dans quelques variétés dialectales comme dans la vallée de Salazar, Mugerre, etc. : ELIZA + A = ELIZARA, « l'Eglise. » On peut voir, au Prologue, p. xvi, la traduction (?) des péchés capitaux : BOBERBIARA, ABARIZIARA, etc.

Je ne puis m'expliquer, sans l'attribuer à un erratum, l'ingérence de l'r dans cet exemple de J. Etcheb. Noel. 25-5 : HALA

HAREN ERIOAK NIŁEN DU HERIORA, « ainsi la mort de celui-là tuera la mort. » Je n'ai pas souvenance que dans aucune localité on euphonise au moyen de l'r l'union de l'article avec les quatre autres voyelles : GOSEARA pour GOSEA, etc.

2° (c), avec le dérivatif -AGA : ARRIAGA, « endroit pierreux; » URKIAGA, « loulaie; » et non ARRIRAGA, URKIRAGA.

3° (c), avec le suffixe de comparaison -AGO. On ne dit pas BETERAGO, ZURIRAGO, mais BETEAGO, « plus plein; » ZURIAGO, « plus blanc. »

4° Avec le limitatif verbal -AL OU -ALA : BESTE EZIN KONTAUAL, « d'autres innombrables » (Ur. Maizt. 64-2); JAIOALA, « autant qu'il pourrait en naître » (Itur. Canc. bas. III-70-9),... sans qu'il soit venu à l'idée de personne de dire KONTAURAL, JAIORALA, etc.

5° (B, G), avec la particule modale AL : BAALDA EGON? « il a peut-être été? » et non BARALDA.

6° (c), avec le dérivatif -ALDE : ERREKALDE, MENDIALDE, BASALDE, et non ERREKALDE, MENDIRALDE, BASORALDE.

7° (c), avec le dérivatif -ALDI : BEROLDI, ERREALDI, GORALDI, JOALDI, ARTUALDI, et non BERORALDI, ERREALDI, GORARALDI, JORALDI, ARTURALDI.

8° (c), avec le dérivatif professionnel ARI on emploie l euphonique, qui est peut-être une modification de R, avec les voyelles E, I, O, U. De CORDE, IRRINTZI, SANTZO, AURRESKU, on forme GONDELARI, « économique; » IRRINTZILARI et SANTZOLARI, « celui qui pousse des cris imitant le hennissement du cheval; » AURRESKULARI, « danseur de l'AURRESKU. »

Quand ce suffixe s'applique à la voyelle A, l'une des deux voyelles disparaît. De PELOTA, ERROTA, DENDA, EIZA, on forme PELOTARI, ERROTARI, DENDARI, EIZARI, et non PELOTALARI, ERROTALARI, DENTALARI, EIZALARI.

On entend, cependant, des mots comme BRISKALARI, « joueur de brisque; » AUZKALARI, « querelleur, » au lieu de BRISKARI, AUZKARI.

9° (c), avec le dérivatif matériel -ARI. De RSKE, ERRE, ERNE, on forme ESKARI, ERRARI, et non ESKELARI, ERRELARI, ERNELARI.

10° (c), avec le suffixe patronymique -AR. Dans ce cas, ou la voyelle s'élide, ou l'on interpose un T et l'on ajoute encore le suffixe sans que son agglutination produise aucun phénomène. BILBOTAN, DONOSTIAH, MOTRIKUAN, DURANGAR, viennent de BILBO, DONOSTIA, MOTRIKU, DURANGO.

11° (c), avec le causal -AREN. De IKARA, IKARAREN; de NAI, NAIAREN; de DAMU, DAMUARREN, et jamais IKARARAREN, NAIRAREN, DAMUARAREN.

12° (c,...), avec l'adversatif -ARREN. De LAGA, BETE, ITSİ, JAZO, KENDU, on forme LAGARREN, BETERAREN, ITSİARREN, JAZOARREN, KENDUARREN, et non LAGARAREN, BETERAREN, etc.

13° (c), avec le suffixe de déclinaison -ARTE, -ARTIO. On dit ETZIARTE, GEROARTE, IKUSIARTE, BETERARTE, sans jamais interposer l'r euphonique.

14° (c), on n'ose pas non plus de l'r euphonique entre des mots qui forment des noms composés. On ne dit jamais AMARALABAK pour AMALABAK, MENDIROSTE pour MENDIOSTE, AITARORDE pour AITORDE,

#### § II. — DEVANT LA VOYELLE E

On n'emploie pas l'r euphonique : 1° (c), quand l'e suit l'article pluriel tacite -AK : ETŠETAN, IDIENTZAT, SOLOETATIK, ne se disent jamais ETŠEHETAN, IDIRENTZAT (au pluriel), SOLORETATIK.

2° (c), avec -EGI dans n'importe laquelle de ses acceptions : ZURIEGI, « trop blanc; » OTARGI, « versant couvert de genêts, » et non ZURIEGI, OTAREGI.

3° (c), avec le comparatif -EN : ANDIENA, « le plus grand. »

4° (B), avec le suffixe -ENEAN : IKUSIENEAN, « en le voyant. »

5° (c), avec le dérivatif -ERA dans ses diverses acceptions : LODIERA, « grosseur; » ICOERA, « ascension; » BIZIERA, « genre de vie. »

6° (S), avec le dérivatif de temps -ENE : ZORTIUREAN, « au bout de huit jours. »

7° (c,...), avec le dérivatif -ERI : GAZTERU, « jeunesse, les jeunes gens; » TŠIKITERI, « marmaille, groupe de petits. »

8° (B), avec le modal -EI : BAEIDATON, « on dit qu'il vient. »

9° (c), avec le dérivé -ETA : ARRIETA, « endroit pierreux. »

10° (B), avec le modal -ETE : BANTEDAKI, « il saura peut-être. »

11° (c), avec le suffixe -ETZ : BAIETZ, « que oui. »

12° (B), avec le suffixe -EZ et son dérivé -EZIK : ONDOEZA, « l'indisposition; » GAUZEA (pour GAUZAZA), « l'inutile; » IKUSIEZIK, « dans le cas de ne pas voir. »

#### § III. — DEVANT LA VOYELLE I

En AN, BN et L, probablement par contraction, on entend et on lit des agglutinations aussi dures que ETSARIK (Joan. Saind. I-133-26), pour ETSARIK, « nul ami. » Il n'existe pas d'autre suffixe dont soit la lettre initiale et qui ne reçoive pas l'r euphonique.

#### § IV. — DEVANT LA VOYELLE O

On n'intercale pas l'r euphonique :

1° (B, G,...), avec l'article -O : ETŠEON, « dans cette maison; » BIKO, « ces deux; » BEDIHATZIOK, « ces neuf. » Les autres nombres terminés par une voyelle le reçoivent, comme il a été dit en traitant de cette euphonie avec l'article -A : SEIROK, « ces six. »

2° (AN, G), avec la particule -OMEN : BAOMENDAKI, « on dit qu'il le sait. »

3° (c,...), avec le dubitatif -OTE : BAOTEDAKI? « il saura peut-être? »

4° (c), avec le dérivatif -OR : IKAROR, « craintif; » LOTSOR, « timide; » ERRURIOR, « compatissant. »

5° (AN, BN, L, R, S), avec le dérivatif -ORO : ASTORO, « hebdomadairement; » URTEORO, « annuellement. »

#### DE L'R FORT

Dans l'alphabet des langues les plus connues, c'est la même lettre à redoublée entre les voyelles. On l'a écrit communément et généralement on l'écrit aussi de cette façon entre les nôtres : LURTU et LURLA.

Le premier qui rompit en cela avec la tradition et écrivit à fut Arana-Goiri.

Plusieurs années auparavant, quelques bascophtes avaient agité cette question et plaidaient pour l'introduction de *h* dans notre orthographe. Mais ils n'étaient pas d'accord sur la valeur phonétique que l'on donnerait à cette lettre; car l'un voulait représenter avec elle le son doux qu'elle possède dans le mot *monro*, et l'autre le faisait vibrer comme dans le mot *monro*. A ces deux réputés grammairiens, M. Campion et le P. Arana, qui ne traitèrent la question qu'en théorie, succédèrent sur le terrain pratique le regretté Arana-Goiri et M. Darricarrère, différant tous les deux sur le même point que les précédents.

GALIA, ZAHÀ, LOHA, ZOHO, GOHA, sont pour le premier GARRA, « la flamme; » ZARRA, « bruit du trainage; » LORRA, « le charroiement; » ZORRO, « sac; » bien que pour le second ils sonnent comme GARA, « nous sommes; » ZARA, « vous êtes; » LORA, « fleur; » ZOHO, « fou; » GOHA, « en haut. » A noter qu'on a représenté cet accident au moyen d'un tilde ou avec un accent : ñ, h.

Ce qui est incontestable, c'est l'imperfection évidente de l'orthographe traditionnelle en ce qui concerne cette lettre. Bien que le son *n* de *monro*, par exemple, soit répété non seulement deux fois, mais deux cents fois, il ne devient jamais le son vibrant de *monro*, parce qu'il est un son continu. Zzzzz est le même son *z* prolongé, LLLLLL n'est pas le son de « gail-lard », mais celui de l'L final des Rous-sillonais; NNNNNN est le son *n* continu; SSSSSS ne donne pas pour résultat, comme quelques-uns l'ont prétendu, le diminutif *s*, mais il est simplement une prolongation de *s*; et alors GARRRRA, ZARRRRA, LORRRRA, ZORRRRO, GOHRRRA, sont les mêmes mots que GARA, ZARA, LORA, ZORO, GORA, sans que l'*n* change d'espèce, ni du moins d'intensité, mais tout au plus de durée.

Si les mots terminés par un *n* vibrant s'écrivaient avec un *n* doux, c'est-à-dire un, « noisette, » comme un, « eau, » on devrait démontrer que les suffixes qui commencent par une voyelle reçoivent un *n* pour s'appliquer à un mot terminé par un *n* vibrant; c'est-à-dire, que l'article « le, la », qui est habituellement -a, devient -RA dans GAR, ADUR, ZOR; GARRA, « la flamme; » ADURRA, « la bave; » ZORRA, « la dette, » et que l'article « ces » n'est pas avec eux -OK, comme il l'est avec les mots terminés différemment, mais -ROK: GARROK, « ces flammes; » ADURROK, « ces baves; » ZORROK, « ces dettes, » etc.

Si l'on applique à GAR, ADUR, ZOR, les suffixes précédents tels qu'ils sont, il en résulte les mots disparates GARA, ADURA, ZORA; GANOK, ADUROK, ZOROK, qui ne signifient pas « la flamme, la bave », etc.

Convient-il d'adopter quelque système pour corriger cette imperfection? L'auteur de ces lignes, en traitant de cette question dans une brochure publiée en 1896 et intitulée *Proyecto de Ortografía*, disait, entre autres choses, ces paroles: « Créer une nouvelle lettre me semble, d'une manière abstraite, préférable; mais je vois que l'implanter dans notre écriture est à peu près impossible, » et il se décidait « à représenter toujours le son doux avec un *n* et le son fort avec deux :

ARRI, ARRO, EGURR, GARRA, et ZUR, NORI, ARA. Que la plus grande facilité d'implantation de cette méthode supplée au petit avantage que procure le système précédemment cité (celui de l'*h*), d'être la moins imparfaite ».

La même année il introduisit cette réforme dans sa *Método práctico para aprender a hablar el euskera bizkaino y guipuzkoano et dans Parnasorako bidea*. En publiant cet ouvrage, après avoir beaucoup médité, après avoir même consulté des personnes bien informées en ces matières, il me sembla préférable de laisser à une Académie, si elle le juge convenable, la tâche de promouvoir une réforme si radicale. Pour suppléer en quelque façon à l'imperfection de la transcription traditionnelle, j'ai signalé, au bas des rares mots qui finissent par un *n* doux (ils n'atteignent certainement pas deux douzaines), la nature de ce son, afin que l'on sache que, par exemple, de NOR, « qui (interrogatif); » ZER, « quoi (interrogatif); » et ZUR, « bois, » on forme NORENTZAT, « pour qui; » ZERENA, « de quoi; » ZURA, « le bois; » et que de GAR, LOTSON et ZUR, « prudent, » viennent GARRENTZAT, « pour les flammes; » LOTSONENA, « le plus timide; » ZURRA, « le prudent. »

Ce n'est pas l'unique sacrifice que la logique offre sur l'autel de l'utilité. La logique, en présence de l'initiale représentée par *y* ou *z* devant une voyelle, exige qu'elle soit représentée de la sorte quand elle est finale; par exemple, JARRI, YESARRI, JO OU YARRI, YESARRI, YO, représentant JARRI, YESARRI, JO, obligent à écrire BAY, SEY, LOY au lieu de BAI, SEI, LOI; car AI, EI, OI sont, aussi bien que IA, IE, IO, des diphtongues; et cependant, pour la raison susdite, ils sont écrits dans ce livre, comme dans les autres, BAI, SEI, LOI.

L'écrivain anonyme qui a donné le jour, l'année dernière, à la jolie pastorale *Zibero* est assurément habile; il confond cependant l'*n* avec *nn*, en disant (non par erreur, car il le répète fréquemment) BERRAK (33-2), MORRO (20-2), ESKALEARRAK (95-17), MORRI (109-18), au lieu de BERRAK, « eux; » MORRO, « Maure; » ESKALEARRAK, « les escaliers; » MORRI, « celui-là, » et par contre il dit LAURGERREN (60-6), ARETA (61-7).

#### PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

1° Il se produit, dans l'agglutination, avec l'*n* vibrant, ce qui a lieu, au moins en B, avec l'*n* sourd de NOR, ZER; il disparaît devant les consonnes. Ceci s'observe dans la conjugaison avec les radicaux KAR et TOR des verbes EKARRI, « apporter; » ETORRI, « venir; » DAKAR + z = DAKAZ, « il les apporte » (Per. Ab. 107-9); DATOR + z = DATOZ, « ils viennent » (Ut. Matth. xxv-11); DATOR + z + RIO = DATOZKIO, « ils viennent à lui » (Mend. Jes. Biotz. 232-24). Ce n'est pas une règle générale; car, tandis que les uns disent DAKAK, d'autres disent DAKARR, « tu l'apportes; » DAKAZU et DAKARZU, « vous l'ap-

1 Il n'est pas question ici de l'utilité qui s'évalue en argent; car ceci a toujours été pour l'auteur le cadet de ses soucis, lit. : « le sud de ses entreprises. »

portez. » L'*n* ne disparaît pas avec les relatifs ou conjonctions, à moins qu'il ne se heurte à des sons continus comme le sien : DATOR + LA = DATORRELA, « qu'il vienne. » (Per. Ab. 31-22.)

2° (c), ce son est tellement réfractaire à commencer des mots même étrangers, qu'il les fait précéder d'une voyelle, généralement l'E: ERROMA, ERREGE, ERREGINA, ERRANON, ERROE, pour « Rome, roi, reine, Raymond, Roch ». ERUITA s'emploie pour « Rita », URUPISA pour « Rufina », sans que l'usage de placer un *i* devant la syllabe *rr* et un *u* devant *rru* existe dans les noms communs; car on dit ERREYO pour *rio*, « rivière; » ERUPA pour *rifa*, « loterie. »

Si quelquefois l'on adoptait le système qui consiste à séparer les syllabes à la fin des lignes, non en rapport avec leur structure matérielle ou leur son, mais d'après leur signification, on devrait diviser les mots dans lesquels les syllabes *rra*, *rrhe*, *rru*, *rrro*, *rrru* interviennent, non pas comme nous le faisons aujourd'hui, mais en laissant l'*n* à la fin. SARRI, BERRI, GORRI, ARRO, LARRU, ERRU, RIRRU, ..., etc., se diviseraient ainsi : SARR- | i, BERR- | i, GORR- | i, ARR- | o, LARR- | u, ERU- | u, etc.

Mais, dans ce cas également, la logique offrirait un autre léger sacrifice non seulement à l'utilité, mais à la difficulté et très souvent à l'impossibilité; car c'est une tâche probablement au-dessus de la portée de nos successeurs, comme de la nôtre, que de vérifier toutes les racines que comportent tous nos mots pour pouvoir les diviser convenablement, le cas échéant.

L'auteur qui emploie le plus de termes étrangers sans faire précéder leur *n* initial d'une voyelle, est sûrement Leizarraga; et le dialecte qui respecte le moins l'euphonie à ce sujet, est le roncalais. Dans les ouvrages du premier on lit des mots comme ERREGE pour ERREGE, « roi; » ERRESUMA pour ERRESUMA, « royaume. »

En R on use de ces mots: ERRAPE, « auvent du toit; » ERRIA, « chaume; » ERREI, « produit résineux des arbres; » ERRETSILO, « hennissement humain; » ERRAPE, « manille » (de ERRAPE); ERRESUMA, « marque au fer rouge que l'on fait aux narines des brebis. »

Il y a en outre des mots onomatopiques dans lesquels l'*rrn* sert d'initiale, sans que nos oreilles en souffrent: BRAD (G, L-ain), « action de mordre; » RRI-RRRA (Bc), « action de râcler, » etc.

Il existe différents suffixes dont cette lettre fait aujourd'hui partie essentielle; autrefois elle n'était peut-être, dans ceux-ci, qu'un élément d'euphonie.

-RA: 1° (AN-b-lez, BN-aezk-s, ..., L, R, S), *suljo* numeral distributivo, que alterna en sus funciones con -NA, aplicándose el uno a los números terminados en *i*, y el otro a los restantes; *sufijo* numeral distributivo, qui alterne dans ses fonctions avec -NA, le premier s'appliquant aux nombres terminés en *i*, et le second aux autres. AMABIRA, (dar) doce a cada uno, (donner) douze à chacun. HEMEZORTZIRA, diez y ocho a cada uno, dix-huit à chacun. AMARNA, diez por barba, dix par tête. — 2° (BN), *suljo* equivalente à KADA (2°), -TRA, -TARA, -TA, « medida: » *sufijo* équivalant à

KADA (2º), -TRA, -TARA, -TA, « *mesure.* » EZTUZIFYA KONPRENITZEN ORANO, ETA ETZITZETEA ORHITZEN BOST OGI ASKI IZAN DIRELA BOST MILA GIZONENTZAT, ETA ZONBAT SASKIRA ALTŠATU DUZIEN UNDAKRETARIK? (BN, *Matth.* xvi-9): ¿no comprendéis aun, ni os acordáis de los cinco panes para cinco mil hombres, y cuántos cestos alzasteis? *ne comprenez-vous point encore, et ne vous souvient-il point des cinq pains distribués à cinq mille hommes, et combien de corbeilles vous avez remportées?* — 3º (c), sufijo casual directivo, *suffixe casuel directif.* ELDU GARA ETSEKA, HEMOS LLEGADO A CASA, NOS SOMOS ARRIVADOS A LA CASA. (Per. Ab. 137-3.) = Se ha dicho ya que, por más que muchos lo consideran como verdaderamente sufijo, en realidad no es más, en este caso, que el directivo a precedido de la R eufónica. On a déjà dit que, bien qu'un grand nombre le considèrent comme véritablement un *suffixe*, il n'est en réalité, dans ce cas, que le *directif* a précédé de l'a eufonique.

-Ra- (c), infijo que forma lo que algunos llaman verbos dobles, *infixe qui forme ce que quelques-uns appellent les verbes doubles.* = De *EGIN*, « hacer; » *ENTZUN*, « oír; » *EKARRI*, « traer; » *EDAN*, « beber; » se forman *ERAGIN*, « obligar; » *ERANTZUN*, « responder; » *ERAKARRI*, « atraer; » *ERADAN*, « abreviar; » es decir, « hacer hacer, hacer oír, hacer traer, hacer beber. » De *EGIN*, « faire; » *ENTZUN*, « entendre; » *EKARRI*, « apporter; » *EDAN*, « boire; » on forme *ERAGIN*, « obliger; » *ERANTZUN*, « répondre; » *ERAKARRI*, « attirer; » *ERADAN*, « abréger; » c'est-à-dire, « faire faire, faire entendre, faire apporter, faire boire. »

-Raano (BN-ald-gar), -radino (BN-am), -ragino (Bc, ...), -ralno (L, R), -ralño (AN, B, G, BN-s, L), -rano (S), hasta, *jusqu'à.* = Se usa con nombres locales. En realidad se compone del directivo -A, -RA y el sustantivo GINO, que hoy se usa más como sufijo complementario. *S'emploie avec des noms de lieux.* En réalité il se compose du *directif* -A, -RA et du *substantif* GINO, plus usité actuellement comme *suffixe complémentaire.* ZELIETARANO (S), ZERURADINO (BN), ZERURAINO (L), ZERURAINO (AN, B, G), hasta el cielo, *jusqu'au ciel.* = Este ejemplo está tomado de las diversas traducciones del evangelio de San Mateo, xi-23. *Cet exemple est emprunté à diverses traductions de l'évangile de saint Matthieu, xi-23.* BEKATUZKOETARAGINO, hasta los pecaminosos, *jusqu'aux choses défendues.* (Olg. 43-16.) = Seis sufijos nada menos lleva esta palabra: z-KO-E-TA-RA-GINO. *Ce mot ne comporte rien moins que six suffixes: z-KO-E-TA-RA-GINO.*

-Rako (c, ...), para, *pour.* = Es destinatibo local y también de nombres comunes de tiempo; se compone del directivo -A ó -RA y -KO. Se usen ménos sus derivados -RAKOAN, RAKOTZ. *C'est un destinatif de lieux et de noms communs de temps, qui se compose du directif -A ou -RA*

et de -KO. On emploie moins ses dérivés -RAKOAN, -RAKOTZ. BAI ARIMARAKO TA BAI GORPUTZERAKO, así para el alma como para el cuerpo, *ainsi pour l'âme comme pour le corps.* (Bart. I-165-12.) PEKATU-NAKOAK, lit.: los de para el pecado, los que conducen al pecado: *lit.: ceux de pour le péché, ceux qui conduisent au péché.* (Bart. II-264-11.) ZERURAKOAN, al ir al cielo, en allant au ciel. (Ur. *Maiz.* 417-13.) OISAK OTZ ELEZARAKOTZ, BERO ZKONTZARAKOTZ: los pics fríos para la iglesia, calientes para el casamiento: *les pieds froids pour l'église, chauds pour le mariage.* (Refranes, 142.)

-Rantz (B-b-mu), -rantza (B-a-o-ots), hacia, *vers.* = Es -ANTZ con la u eufónica. *C'est -ANTZ avec l'u euphonique.* AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUSTEN DA: quien adelante no mira, hacia atrás se cae: *celui qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière.* (Refranes, 458.)

-Rat (BN, L, S), es el mismo -RA con significación más restringida, como de detención en el lugar a que se va. Casi equivale a -RADINO, -RAGINO, « hasta: » *c'est le même -RA, avec une signification plus restreinte, comme l'arrét ou le stationnement dans l'endroit où l'on va. Il équivaut presque à -RADINO, -RAGINO, « jusqu'à. »* SUHAT ANTHIXIA, arrojado al fuego, *jeté au feu.* (Duv. *Matth.* III-10.)

-Ratu (c), comp. de RA + TU. GOGORATU, (venir) a la mente, (venir) a l'idée. (Olg. 46-14.) ETSEKATU, (venir) a casa, (venir) a la maison. (Lard. *Test.* 305-22.)

-Ratz (B-g), -raz (R), hacia, *vers.* ¿MENDIRAZ ZOATZALA? ¿vais hacia el monte? *allez-vous vers la montagne?*

-Razka (BN, L, R, S), distributivo numeral, derivado de -RA (1º): *distributif numeral, dérivé de -RA (1º).* BIRAZKA, dos a cada uno, *deux à chacun.*

-Re (c), posesivo de los pronombres NI, I, GU, ZU: *possessif des pronoms NI, I, GU, ZU.* = Parece residuo del posesivo redundante -REN, que hoy solo se usa con BERA, « él: » GURE AMA, « nuestra madre; » BERRAREN LIBURUA (G), BERREN LIBURUA (B-I), « su libro, el libro de aquel mismo. » *Ce possessif semble être un reste du possessif redondant -REN, usité seulement aujourd'hui avec BERA, « lui: » GURE AMA, « notre mère; » BERRAREN LIBURUA (G), BERREN LIBURUA (B-I), « son livre, le livre à lui. »*

-Rean (B, arc), desde, de, sufijo casual de ablativo: *de, depuis, suffixe casuel de l'ablatif.* = Es el sufijo -EAN con la R eufónica. En el precioso libro de *Refranes y Sentencias* se encuentra este sufijo casi en cada página. Otros autores antiguos, como Capanaga, Garibay y Micoleta, lo traen también. Añibarro lo recuerda a veces. No será extraño que todavía se oiga en las estribaciones del Gorbea. *C'est le suffixe -EAN avec l'u euphonique. Dans le précieux livre des Refranes y Sentencias, on rencontre ce suffixe presque à chaque page. D'autres auteurs anciens comme Capanaga, Garibay et*

*Micoleta, l'emploient également. Añibarro y a eu quelquefois recours. Il ne serait pas étonnant qu'on l'entendît encore aux abords du mont Gorbea.* GATZEAN, GATZEAN, TA EZ IBARGUENGOREAN: de la sal, de la sal, y no de la de Iburgüen: *du sel, du sel, et non pas celui d'Iburgüen.* (Refranes, 273.) ZEIN GATSEAN, de qué mal, *de quel mal.* (Capan. 38-8.) GARBIEBEREAN, de la más limpia, *de la plus propre.* (Micol. 28-4.) EZ OERA, EZ OEBEAN GORA: ni a la cama, ni levantarse de la cama: *ni au lit, ni se lever du lit.* (Garib. *Prov.* xviii.) IDIAK ADARRERAN TA GIZONAK ITZEREAN, al buen bucy del cuerno y al hombre de la palabra: *au bon bœuf de la corne, et à l'homme de la parole.* (Refranes, 386.) = Se leen también, aunque poco, compuestos como -REANGO y el pleonástico -REANIK. *On lit aussi, bien que rarement, des composés comme -REANGO et le pléonastique -REANIK.* EZKUR BERRERANGO ZIA, culla (procedente) del mismo árbol, *le coin (venant) du même arbre.* (Refranes, 183.) MEZATARA ETSEBERANIK URITZEN DOZUNEAN, cuando salís de casa a misa, *quand vous partez de chez vous pour aller à la messe.* (Añ. *Esku-tib.* 13-6.)

-Reino (BN-aezk), hasta, *jusqu'à.* (V. -Raano.)

-Retzat (c), destinatibo personal de los pronombres NI, I, GU, ZU: *destinatif personnel des pronoms NI, I, GU, ZU.* GUREZTAT, para nosotros, *pour nous.* (Ur. *Gen.* xi-4.) = Es variante de -RENTZAT ó -ENTZAT y compuesto del posesivo -RE y el figurativo -TZAT. Los sufijos -RI, -RIK, -RIKO son -I, -IK, -IKO, acompañados de la consonante eufónica. *C'est une variante de -RENTZAT ou -ENTZAT et un composé du possessif -RE et du figuratif -TZAT. Les suffixes -RI, -RIK, -RIKO sont -I, -IK, -IKO, accompagnés de la consonne euphonique.*

-Ro : 1º (c), sufijo modal, *suffixe modal.* BARRINO, nuevamente, *novellement.* (Joan. *Saind.* I-16-7.) DONGARO, malvadamente, *méchamment.* (Per. Ab. 95-7.) BIZIRO, vivamente, *vivement.* (Ur. *Maiz.* 133-11.) — 2º (B-a?), derivativo de tiempo, *dérivatif de temps.* Var. de oro. EGUNENO TA ORDURNO, diariamente y por horas, *journallement et par heures.* (Añ. *Cur.* 39-20.)

-Ro- (S), infijo de conjugación que indica el modo potencial, *infixe de conjugaison qui indique le mode potentiel.* ORHIT ZITE BARGATIE, JAUNA, EZ DEUS NIZALA, DEUS EZTUDALA, ETA DEUS EZTUDALA: *acordaos, Señor, de que nada soy, nada tengo y de que nada puedo: souvenez-vous, Seigneur, que je ne suis rien, que je ne possède rien et que je ne puis rien.* (Amil. 143-23.)

-Rontz (AN, G), -runtz (B-i, G-and'), -rutz (B-l-m-ond), hacia, *vers.* Var. de -RANTZ. ATZERONTZ, hacia atrás, *en arrière.* (Lard. *Test.* 506-27.) GABERDIRUNTZ, hacia la media noche, *vers minuit.* (Per. Ab. 116-15.) ZERURUTZ, hacia el cielo, *vers le ciel.* (Bart. II-290-10.)



# S

**S.** Décimanovena letra del alfabeto vasco.

Su representación ortográfica es uniforme.

En los siglos pasados, las lenguas vecinas nos prestaron, con otros defectos ortográficos, el uso de una suerte de *r* minúscula, sin el trazo horizontal, para representar la *s*.

Fuera de esto y del uso de la doble *s* entre algunos Suletinos, no hay otra divergencia en el uso de esta letra.

## DIVERSOS Matices de este sonido

No en todas partes suena lo mismo. Generalmente es lo mismo que como la *s* española. En BN-haz, se oye una *s* que nace en el centro de la bóveda del paladar al contacto de la lengua, siendo por tanto su sonido más palatal y más espeso, por decirlo así, que el ordinario de esta letra. Astarloa nos habla de este matiz de la *s*. Yo no he tenido, como él, la fortuna de percibirlo en el dialecto bizkaino. En S, además de la *s* ordinaria, se oye la *s* francesa, es decir *sz*, de les ánes (LEDZAN), ils ont (ILDZÖ), cousine (KUDZIN); habiendo algunos adoptado la ortografía francesa en este punto, empleando dos *s* para el sonido común y una sola para este sonido francés.

En los dialectos B y G, especialmente en los pueblos reunidos, ha usurpado este sonido el puesto de la *z*. Es, su SERA ASI DESUNA (G), ES, SEU SARA ASI DOSUNA (B), se oye en muchas partes por ZU ZERA AZI DEZUNA, «usted es el que le ha criado.» Léase lo que se dijo a este propósito en el Prólogo, pag. xxv.

El autor que más ha confundido *s* con *z* es, sin duda, Pedro Astarloa, hermano del celebre lingüista, en su *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac*. Oihenart, siguiendo la defectuosa ortografía de su tiempo, escribió con *s* el sonido *z* y con la letra *z* el sonido *tz*. El proverbio 278, literalmente transcrito, dice: «inhurria farri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegasti guertazecotan.» Hoy transcribimos así: INHURRIA, SARRI HILZKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI GERTATZKOTAN, «la hormiga se proveyó de alas para morir pronto y no para hacerse ave.»

## TRANSFORMACIÓN

Es muy frecuente el cambio de esta letra y su sonido en S. Ocorre esto:

1º en las palabras diminutivas;

2º en cualquier palabra en que siga á la vocal *i*.

Lo primero se observa más en todos los demás dialectos que en B, y lo segundo más en este dialecto que en los otros. Igual transformación y en los mismos casos sufre la letra *z*. Diminutivos de oso, «entero;» USU, «paloma;» ESI, «seto;» ASTO, «burro;» son oño, UÖU, ZÖI, AÖTO. Variantes de GAISO, «pobre, cuitado;» ISIL, «silencioso;» ISIO, «encender;» etc., son GAISO, ISIL, ISIO.

## POBREZA GRAMATICAL

Contrasta, con la parte no pequeña que toma en el vocabulario, la extrema pobreza de su influencia en la gramática.

Solo interviene en unos pocos sufijos: el alicigena -sa, los diminutivos -ska, -skila, -sro, -skot y el curioso derivativo -so. Si se le ve intervenir en la conjugación bizkaina, es por transformación eufónica de *rs* y contracción de *rst*. ESANGO NEUSKEZU, «os diría, os habría de decir.» (Per. Ab. 67-18.) La *s* de NEUSKEZU es el reflexivo *rst*, cuya *i* final se elide siempre y cuya *r* se omite en este caso por chocar con sonido semejante, el sonido explosivo *k*. Es curiosa la separación del elemento reflexivo *s* (de *rst*) y el dativo *zu* mediante la partícula modal *ke*. Fuera de este modo, del condicional, el choque de *s* con *zu* da por resultado *tsu*; como en LEN BERE ESAN NEUTSUN AU, «también antes os dije esto.» (Per. Ab. 70-27.)

**S.** Dix-neuvième lettre de l'alphabet basque.

La représentation orthographique est uniforme.

Dans les siècles passés, les langues voisines nous prêtèrent, avec d'autres défauts orthographiques, l'usage d'une sorte d'*v* minuscule, privé du trait horizontal, pour représenter l'*s*.

En dehors de cette particularité et de l'utilisation du double *s* chez quelques Suletins, il n'y a pas d'autres divergences dans l'emploi de cette lettre.

## DIFERENTES NUANCES DE CE SON

Il ne sonne pas partout de la même façon. C'est généralement le même que l'*s* espagnol. En BN-haz, on perçoit un *s* qui naît au centre de la voûte du palais par le contact de la langue: le son produit est donc plus palatal et plus épais,

pour ainsi dire, que le son ordinaire de cette lettre. Astarloa nous parle de cette nuance de l'*s*. Je n'ai pas eu, comme lui, la bonne fortune de le discerner dans le dialecte biscayen. En S, outre l'*s* ordinaire, on entend l'*s* français, c'est-à-dire *sz*, de les ánes (LEDZANE), ils ont (ILDZÖ), cousine (KUDZIN); quelques-uns ont adopté l'orthographe française sur ce point, et emploient deux *s* pour le son commun et un seul pour le son français.

Dans les dialectes B et G, spécialement dans les villages agglomérés, ce son a usurpé la place du *z*. Es, su SERA ASI DESUNA (G), ES, SEU SARA ASI DOSUNA (B), s'entend dans beaucoup d'endroits pour ZU ZERA AZI DEZUNA, «vous êtes celui qui l'a élevé.» Lire ce qui est dit à ce sujet dans le Prologue, p. xxv.

L'auteur qui a le plus confondu *s* avec *z* est, sans nul doute, Pedro Astarloa, frère du renommé linguiste, dans son *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac*. Oihenart, qui suivit l'orthographe défectueuse de son temps, écrivit avec un *s* le son *z*, et avec un *z* le son *tz*. Littéralement transcrit, le proverbe 278 dit: «inhurria farri hilzecolan, hegaldun eguin sedin, eta es hegasti guertazecotan.» Nous l'écrivons ainsi aujourd'hui: INHURRIA, SARRI HILZKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI GERTATZKOTAN; «la fourmi se pouvoit d'ailes non pour devenir oiseau, mais pour mourir promptement.»

## TRANSFORMATION

Le changement de cette lettre et celui du son en *s* se produit fréquemment. Il a lieu:

1º dans les diminutifs;

2º dans n'importe quel mot où il suit la voyelle *i*.

Le premier cas s'observe dans tous les autres dialectes plus que dans le B, et le second se présente plus en ce dernier dialecte que dans les autres. La lettre *z* subit les mêmes transformations et dans les mêmes cas. Les diminutifs de oso, «entier;» USU, «pigeon;» ESI, «haie;» ASTO, «âne;» sont oño, UÖU, ZÖI, AÖTO. Les variantes de GAISO, «pauvre, affligé;» ISIL, «silencieux;» ISIO, «allumer;» etc., sont GAISO, ISIL, ISIO.

## PAUVRETÉ GRAMMATICALE

L'extrême pauvreté de son influence dans la grammaire contraste avec le

rôle important qu'elle joue dans le vocabulaire.

Elle n'intervient que dans quelques rares suffixes: l'étranger -sa, les diminutifs -ska, -skila, -sko, -skot et le curieux dérivatif -so. Si on la voit s'introduire dans la conjugaison biscayenne, c'est par suite de la transformation euphonique de ts et de la contraction de tsi. ESANGO NEUSEZU: « je vous dirais, j'aurais à vous dire. » (Per. Ab. 67-18.) L's de NKUSKEZU est le réflexif tsi, dont l'i final disparaît toujours et dont le r s'omet dans ce cas parce qu'il se heurte à un son semblable, le son explosif k. La séparation de l'élément réflexif s (de tsi) et du datif zu, moyennant la particule modale kb, est assez curieuse. En dehors de ce mode, le conditionnel, le choc de s avec zu donne tsu pour résultat; comme dans LEN BERE ESAN NEUTSUN AU, « également apparaissant je vous ai dit ceci. » (Per. Ab. 70-27.)

-Sa (BN, L, R-uzt, Sc), terminación genérica femenina, terminaison du genre féminin. BURZAGISA (BN, L, R, S), ama, maîtresse de maison. ALARUNSA (BN, L, R, S), viuda, veuve. ERRIUNSA (BN, S), maestra, institutrice. JAINKOSA (BN ?), diosa, déesse. LABORARISA (BN, S), labradora, laborieuse. EIHERAZAINSA (BN, S), ERROTATAISA (BN-S), molinera, meunière. DORORESA (R), médica: doctoresse, femme médecin. UBUINSA (BN, S), ladrona, voleuse.

Sahel, ternera de leche, veau de lait. (Gèze.) Var. de SAHAL.

Sahaldatzun (BN-haz), enfermedad de los intestinos, maladie des intestins.

Saale (B-i-m-mond, G-zeg), heno, comida del ganado vacuno: foin, nourriture des bêtes à cornes. (Contr. de SARALE, 1°.)

SAARDE (L-get), charrango, palos que llevan las lanchas boniteras para colgar aparejos: tangons, perches pourvues de lignes que portent les bateaux dits thoniers.

Saharde: 1° (L-sin-sar), horquilla de dos púas, fourche à deux pointes. — 2° (L-sar), tenedor, fourchette.

Saarroi (AN-b), erizo, hérisson. (Contr. de SACARROI.)

Saharto (S), horquilla de dos púas, fourche à deux pointes.

Saas-belhar (S, Ath.), avena loca, avoine folle, « letaria glauca. » (Bot.) Var. de SAATS-BELHAR.

Saaski (AN-b), sahaaki, madera de sauce, bois ou essence de saule.

Saasti (AN-b), sahaasti (Duv. ms), salcedo, plantio de sauces: saulaie, lieu planté de saules.

Saats (AN-b, B-i-m-mond, BN, ...), sahots (Lc), sauce, giniestra: saule, vergne. (Contr. de SAHATS.) ETA BILHARRREN ARTEAN MUBKILDUREN DIRA, HALA NOLA SAHATSAK UR LASTERREN HEGIAN: y brotarán entre las hierbas, como sauces junto a las corrientes aguas: et ils croîtront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes. (Duv. Is. XLIV-4.)

Saati (S): 1° rastrojo, residuo de cañas de la mies que queda en la tierra después de segar: chaume, partie de la tige des blés qui reste dans les champs après la moisson. — 2° hierba que brota

con el rastrojo, herbe qui pousse avec le chaume.

Saats-belhar (L-ain), avena loca, avoine folle. (Bot.)

Sahatsuri (L), musgaño, musaraigne. ZOHITZEN DIREN BEZAIN LASTER ERATZEN BALINA, SAHATSURIEK, LURPHEKOKK ETA BERTZE ASKO MARMUTZEK HEKTIARIK HAINITZ SAHU LEZAKETE: si en cuanto maduran se sembraran, los musgaños, los topos y muchas otras alimañas comerían muchas de ellas (castañas): si on les semait quand elles sont mûres, les musaraignes, les taupes et d'autres nombreux animaux nuisibles en mangeraient beaucoup (de châtaignes). (Duv. Labor. 163-20.)

SABAI: 1° (Bc, BNC, R, Sc), pajar formando piso alto sobre vigas en la cuadra, pailler établi sur les poutres de l'écurie et formant étage. SABAIKO LASTO GANEAN ETZUNDA LO EGONGO DA ORAINDIÑO, todavía estará dormido tumbado sobre las pajas del pajar, il restera encore endormi couché sur la paille du pailler. (Per. Ab. 70-7.) — 2° (AN, B), techo, toit. — Se usa en el compuesto AO-SABAI, « velo del paladar, lit.: techo de la boca. » S'emploie dans le composé AO-SABAI, « voile du palais, lit.: toit de la bouche. » — 3° (AN?, L-ain), corral con su choza para el ganado, basse-cour avec la cabane pour le bétail. — 4° (G-etš, R-uzt), desván, grenier. — 5° (B-1), pez herbívoro parecido al besugo, pero de mal gusto; vulg. sopa: poisson herbívoro qui ressemble au rouseau, mais peu estimé. — 6° (G), terrado, terrasse. ETA SABAYEN GAIRKAN ZERORO GODARTARIK ADORATZEN DITUZTENAK, y á aquellos que adoran sobre los terrados la milicia del cielo, et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux. (Ur. Soph. 1-5.) — 7° (AN-b), terreno de forraje, terre á fourrage. ETSÉ ORTAN ONCI BILTZEN DA LABOREA, BAINO SABAI TSARRA DU: en esa casa se recoge mucho grano, pero tiene poco terreno para forraje: dans cette maison on récolte beaucoup de grain, mais il y a peu de terrain pour le fourrage.

Sabalgan (B-m), desván: grenier, réduit.

Sabaizilo (AN-lez, BN-ald, G-etš), trampa por donde se arroja de un piso al pesebre de la cuadra la comida del ganado: trappe par laquelle l'on jette, de l'étage supérieur dans la mangeoire, la nourriture du bétail.

SABAR (AN-b-lez, B-a-o-ub, G-etš-iz), abandonado, hombre distraído en sus quehaceres y por lo mismo flojo y tardío: négligent, étourdi, homme distrait dans ses affaires et par cela même mou et musard.

SABEL: 1° (c), vientre, ventre. DANA SABELERA TA JERUSALENERA, todo al vientre y á Jerusalén, tout au ventre et á Jérusalem. (Refranes, 311.) SABELKO BURBURRA, ruido de los intestinos, bruit des intestins. SABELAK EMOTEN DEUTSU ARDURA GEIAGO ARIMAKO GAUZAK BAIÑO, el vientre os llama más la atención que los negocios del alma, le ventre appelle plus votre attention que les affaires de l'âme. (Per. Ab. 69-20.) GURE SABELAK, GURE JARRAK: nuestros vientres, (son) nuestros dueños: nos ventres, (sont) nos maîtres. (Oih. Prov. 308.) SABELA ARTU (AN-b), llenar

el vientre, remplir le ventre. EZAGUN NA BELAI ORTAN BATZA BABELA; SABELA ARTU DUTE BEI ORRIK: se conoce que en ese prado hay pasto; han llenado el vientre esas vacas: on voit qu'il y a beaucoup de pâture dans ce champ; ces vaches ont le ventre plein. — 2° (L-ain), fontanela, depresión en la cabeza de los niños: fontanelle, dépression sur la tête des enfants. — 3° (c), seno, en el sentido de vientre: sein, dans le sens de ventre. — 4° (AN-b, L-ain), la concavidad de un objeto cualquiera, la concavité d'un objet quelconque. — 5° (L), convexidad, convexité. LAZ HORREK SABEL EGITEN DU, esa viga forma arco, cette poutre bombe. (Duv. ms.)

Sabel-aantze (BN), estado del estómago, état de l'estomac.

Sabel-aize (G-iz), pedo, cuesco: pet, vent.

Sabelaldi: 1° (Gc, Lc, R-uzt), embarazo, tiempo de preñez: grossesse, temps de la grossesse. — 2° (AN-b-lez-oy, B-ar, G-don), parto, camada: parturition, portée. LIKURGOK, ... HARTU ZITUEN BI SAKON GAITE, BI ORKUME AMA BATENAK ETA SABELALDI BATETAKOAK: Licurgo cogió dos perros jóvenes, dos cachorros de una misma madre y de una misma camada: l'yeurgue, ... prit deux jeunes chiens, deux cabots de la même mère et de la même portée. (Ax. 3a-261-11.) — 3° tripada, panzada: ventrée, ripaille, rassasiement de boire et de manger. (F. Seg.)

Sabel-arrai (G-and), (animal) ayant le ventre muy hundido, (animal) ayant le ventre très creux.

Sabelarte (?), intestinos, intestins. (Duv. ms.)

Sabelbera (B-i, arc?, Gc), propenso á la diarrea, sujet à la diarrhée.

Sabelbete (B-m-on, Gc), sabelbete-kada (B, G), tripada, hartazgo: ventrée, bafreterie.

Sabelbarrio, disenteria, dysenterie. (AN. As.)

Sabeldarraio (AN?, B-on?, F. Seg., L?, Ax.), gloton, glouton.

Sabeldarraiotasun (AN?, L?), glotonería, gula: glotonnerie, gourmandise. GAUZA EZAGUTUA DA: ABERASTASUNETIK, JAN-EDANETIK, SABELDARRAIOTASUNETIK SORTZEN DA HARAGIAREN PERHATUA; es cosa conocida: el pecado de la carne nace de la riqueza, del banqueteo de la gula: c'est une chose connue: le péché de la chair naît de la richesse, de la bonne chère, de la gourmandise. (Ax. 3a-222-2.)

Sabeldu (G-and), tener diarrea, avoir la diarrhée.

Sabeldura (BN), diarrea, flujo de vientre: diarrhée, flux de ventre. SABELDURAK GAITZ DITU URAK, al flujo del vientre le son malas las aguas, au flux de ventre l'eau est malsaine. (Oih. Prov. 664.)

Sabeleki (BN-am), tripacallos, grass-double ou fressure. Var. de SABELKI (2°).

Sabeleko (B-i-m-mond), diarrea, sobre todo en los niños, lit.: lo del vientre: diarrhée, surtout diarrhée infantile, lit.: ce du ventre. SABELKO MIÑA (c), el dolor de vientre, la douleur de ventre.

Sabelen (B-o), caspa de los niños en la cabeza, crasse de la tête des enfants. Var. de SABELOI.

Sabelerengo (B-g), disenteria, dysen-

*terie.* = Cotéjese con ALBORENGO, BURURENGO. A comparer avec ALBORENGO, BURURENGO.

**Sabelerori** (AN-b, L-ain), ganado cuyo vientre cuclga, *bétail dont le ventre pend.*

**Sabeleta** (Sc), hartada, exceso en la comida : *rassasiement, excès dans la nourriture.*

**Sabelgorri** (G), fiero, cruel : *dur, cruel.*

**Sabeljarlo** (G-and, ...), Var. de SABELBRONT.

**Sabeliki** (S-li), tripacallos, *gras-double.* Var. de SABELKI (2°).

**Sabelkatigu** (AN, B, G, ms-Lond), (estar) en cinta, (être) enceinte.

**Sabelki** : 1° (AN-b, L-ain), carne de faldá, toda carne de vientre, *viande des côtes et du ventre.* = Según Araquistain (AN), es grosura, substancia crasa, toda carne de sábado (sic). D'après Araquistain (AN), c'est le gras, toute espèce de viande du samedi (sic). — 2° (AN, BN), tripacallos, *gras-double ou fressure.*

**Sabelkide**, uterinos, hijos de una madre : *utérins, frères de la même mère.* (Añ. ms.)

**Sabelko** (S), cólico, diarrea : *colique, diarrhée.*

**Sabelkoi** (B, G, L, Darth.), glotón, gastrónomo : *glouton, gourmand.*

**Sabelkoikeri**, gula, *acte de gourmandise.* (Duv. ms.)

**Sabelkoitasun**, vicio del glotón, *vice de la gourmandise.* (Duv. ms.)

**Sabelkoitu**, hacerse gastrónomo, *devenir gourmand.* (Duv. ms.)

**Sabelkorroka** (L-ain), Var. de SABELORROA.

**Sabellegor** (B-i-m), estéril, *stérile.*

**Sabelmiñ** : 1° (L), cólico, *colique.* = Se dice generalmente de los cólicos de los niños de pecho. *Se dit généralement des coliques des enfants à la mamelle.* — 2° (AN-b), enfermedad del ganado, consiste en dolores de vientre : *maladie du bétail, caractérisée par des coliques.*

**Sabeloi** (Bc, Gc, L), costra que los niños infantes tienen en la cabeza, *crasse que les petits enfants ont sur la tête.* = De SABEL + LOT, suciedad del vientre, *saleté du ventre.*

**Sabelondo** : 1° (Sc), tripada, hartazgo : *ripaille, ventrée.* — 2° (AN-b), sobrepardo, hablando de mujeres; á diferencia de ERDIONDO, que se dice tratándose de animales : *temps des couches, en parlant des femmes; lorsqu'il s'agit des animaux, on dit ERDIONDO.*

**Sabelongarri** (AN-b, L), abono de deyecciones animales, *fumier de déjections d'animaux.*

**Sabel-ordei** (B-mond). (V. Sabeloi.)

**Sabel-orroa** (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, L-ain), **sabel-orrua** (AN, B, BN-ald, G, ...), borborigmo, ruido de tripas : *borborygme, bruit des intestins.*

**Sabelpeñuri** (Sc), falso, embustero : *trompeur, menteur.*

**Sabelñume** : 1° (L), hajo vientre, *bas-ventre.* — 2° hernia, *hernie.* (Duv. ms.)

**Sabeliki** (BN-ka), **sabel tipi** (L-ain), hernia, *hernie.* SABEL TIPIA ENORTZAYO : tiene una hernia, lit. : se le ha caído el ventrículo : *il a une hernie, lit. : le ventricule lui est tombé.*

**Sabeltra** : 1° (BN-ald-am-gar, ...), tripada, *ventrée.* — 2° (BN-gar, S, Arim. 41-20), parto, *accouchement.*

**Sabel-tšimika** (R-bid), lunar : *envie, grain de beauté.*

**Sabeltšume** (AN-b, L-ain), hernia, *hernie.* Var. de SABEL ÑUME.

**Sabeltũ** (Sc), tener disentería, *avoir la dysenterie.*

**Sabelul** (B-ub), Var. de SABELLOI.

**Sabelur** (B-o), bilis, *bile.*

**Sabel-urruka** (B-ar), borborigmo, ruido de tripas : *borborygme, bruit des intestins.*

**Sabel-uzkur** (L), flaco de vientre, *relâché du ventre.* EA NOR BEN, ... SABEL-UZKUR BABILANIK, á ver quién es el que anda flaco de vientre, *voyons quel est celui qui souffre du ventre.* (Ax. 3ª-348-25.)

**Sabel-uzkurkeri**, **sabel-uzkurta-sun**, poltronería, *poltronnerie.* (Duv. ms.)

**Sabel-zorri** (AN-b, Bc, BN-s, Gc, L, R), piojo del vientre, nombre popularmente aplicado al hambre : *pou du ventre, nom que l'on donne dans le peuple à la faim.* SABEL-ZORRIA ATZARRI ZAIÓ (L-ge), se le ha despertado el hambre, *sa faim s'est réveillée.* NEBKATIŁA, INGIRA ZAIŁE, SABEL-ZORRIA EGIN JAKO : muchacha, aviese usted, se nos ha hecho hambre : *jeune fille, dépêchez-vous, nous avons faim.* (Per. Ab. 55-13.)

**Sabelzorro** (BN, Sal., Gc, L-ain, S), panza : *panse, ventre, bedaine.*

**Sabel-zuri**, tramposo, *tricheur.* (Araq.)

**SABI** : 1° (Bc, Gc), conjunto de raíces muy delgadas de árbol, *ensemble des radicelles d'un arbre.* — 2° (AN-goiz, B-a-g-o, G-and-azp), almáciga, vivero muy tierno : *semis, planche de jeunes plantes.* = Otros llaman SABI á una sola planta tierna, y al conjunto ó almáciga SABITEGI. D'autres donnent le nom de SABI á la jeune plante, et celui de SABITEGI á l'ensemble des jeunes plantes ou semis. — 3° (BN?, L?, S, P.), nervio, vena : *nerf, veine.* — 4° (B-o), endrino, *créquier.* (Bot.) — 5° (Bc, G), pez insípido parecido al besugo, mayor y de mucha escama : *poisson fade semblable au rou-seau, un peu plus gros et très écailleux.* Var. de SABAI (4°). — 6° (AN-b, B-lš), savia, *seve.* (?) — 7° (AN, Lacoiz, G-bid), amaranto, bledo : *amaranthe, blette.* (Bot.) SABI BETZ, ceñigo ó bledo negro, *blatte noire.* SABI ZURI, ceñigo ó bledo blanco, *blatte blanche.* — 8° (BN-lek), glándula, *amygdale.* SABIAR, las glándulas, *les amygdales.*

**Sabiko** (G, Aizk.), sauco, *sureau.*

**Sabiloi** (G-don), traquino, « salmón de mar » : *vive ripère, espèce de poisson.* (V. Saburdin.)

**Sabitigi** (B-a-g-o, G-azp), almáciga, plantio de flores ó de árboles tiernos : *semis, plants de fleurs; pépinière, plants de jeunes arbres.*

**Sabli** (R-uzt), menudos de un animal cualquiera, menos los de la gallina, á los cuales llaman TRIPA : *issues d'un animal quelconque, sauf celles de la poule, qu'on appelle TRIPA.*

**SABORE** (B-a-g-l-m-mond-o), gusto, *goût.* (?) ¿ AMORE? ARTUAK EMONA DAU SABORE : ¿ amor? el tomar tiene por gusto el dar (dicho popular) : *amour? le*

*pris a pour goût le donné (dicton populaire).*

**Sabrandila** (B-l), un pez pequeño, plano, casi circular, de colores brillantes; se coge en la costa en un fondo arenoso : *petit poisson plat, presque rond, orné de couleurs brillantes, qui se prend près des côtes, sur un fond sablonneux.*

**SABU** : 1° (B-i, G-us), columpio, *balançoire.* — 2° (B, G), balanceo : *balancement, cahotement.* — 3° (AN?, BN-ald), ratón, *souris.* Var. de SAGU.

**Sabul-belar** (G-don), alga marina que se da á los cerdos, *algue marine que l'on donne aux pores.*

**SABUKA** : 1° (BNc, Lc), sauco, *sureau.* — 2° (B, ...), tambaleando, balanceando : *chancelant, balançant, cahotant.*

**Sabukltse** (S), sauco, *sureau.*

**Sabulu** (G-ber), columpio, *balançoire.*

**SABUN** (B-m-o) : 1° balanceo ó vaiven, *balancement ou va-et-vient.* — 2° columpio, *balançoire.*

**Sabunga** (B-mond), **sabunka** (B-m), balanceando, columpiando : *balançant, cahotant.*

**SABURDIN** (B-l), traquino, llamado también vulgarmente « escorpión, salbadeo » y, por la fantasía de los modernos escabecheros, « salmón de mar » : *vive ripère, appelée aussi vulgairement « scorpion », et, par la fantaisie de nos modernes fabricants de conserves, « saumon de mer. »* = Es un pez de carne fina y sabrosa, temida por los pescadores á causa de su aleta dorsal, que de antiguo se ha tenido por venenosa. El autor de estas líneas fue en su niñez testigo presencial, mártir, por decirlo así, de las virtudes de esta aleta. El de nuestras costas debe de ser el traquino viora, no el traquino dragón que habita otras aguas. *C'est un poisson à chair délicate et saroureuse; mais il est redouté par les pêcheurs, à cause de sa nageoire dorsale, que l'on a crue autrefois vénéneuse. L'auteur de ces lignes fut, dans son enfance, témoin oculaire, martyr, pour ainsi dire, des vertus de cette nageoire. Celui de nos côtes doit être la vive ripère et non la vive dragon, qui habite d'autres eaux.*

**Saeska** : 1° (AN-b), de costado, á medio lado, *de côté.* — 2° **Sabeska** (BN, Sal.), poner en movimiento sobre un costado, *mettre en mouvement sur un côté.*

**Saeskatu** : 1° (AN-b), ponerse de costado, *se mettre de côté.* — 2° **Saheskatu**, acostarse de lado, *se coucher de côté.* (Duv. ms.)

**Sahesaki** (BN-ald), **saeski** (AN-b) : 1° chuleta, carne de costado : *côtelette, viande de la côte.* — 2° (BN), terreno costanero, *terre située sur un coleau.*

**SAETS** (AN-b, BN-s), **sahets** (BN, L, S), costado, *côté.* GAIŠOAK SAHETSA GALDU DU (Sc) : el pobre se ha envidado, ha perdido á su costilla : *le pauvre homme est veuf, il a perdu sa noitié.* AMA HORREK ETU ŠEKULA UTEN ALABA BERE SAHETSETIK URUNTERRA (BN-azp), esa madre no deja nunca á su hija alejarse de su lado, *cette mère ne laisse jamais sa fille s'éloigner de son côté.*

**Sahetseratu** (AN, BN, L), ir á colocarse al costado de, *aller se placer à côté de.*

**Saetsetzur** (AN-b, ...), **sahetahetur** (BN, Sal.), costillas, *côtes.*

**Sahets-punta** (L.?, Darth.), punta de costado, *point de côté*.

**SAGA** (AN-ond), sedal, cordel para la pesca del alún, *cordonnet utilisé pour la pêche du thon*.

**Sagada** (B-i-m-oh, G-t, Duv.), consagración, el alzar en la santa misa: *consécration, l'élevation à la sainte messe*. (?) Var. de SAGARA.

**Sagai**: 1° (B-g-i), corpulencia, *corpulence*. — 2° (B-g-i), estiramiento, ademán enérgico: *étirement, détente, geste énergique*. SAGAI-SAGAI EGON (B-g), desprecarse; se *détendre, s'étirer*.

**SAGAIL** (AN-ond), **sagaiño** (L-zib), marcejada, *forte houle*. ITSASOAN SAGAIL ANDIA DAGO, en el mar hay mucha marcejada, *la mer est très houleuse*. ITSASOAN SAGAILO DA, EZIN ATZEMAN DEZAREGU ARRAIKIK: el mar está agitado, no podemos coger peces: *la mer est très agitée, nous ne pouvons pas prendre de poissons*.

**Sagaitasun** (B-g-i), desprecarse, acción de desprecarse: *étirement, action de s'étirer*.

**Sagaiu** (B-g-i), estirarse, desprecarse: *s'étirer, se détendre les bras*.

**SAGAR**: 1° (c), manzana, *pomme*. = Algunas variedades de manzanas, *quelques variétés de pommes*: a) ABALEI (G), manzana que se distingue por su extremada blancura, *pomme qui se distingue par son extrême blancheur*. ABALEIA TA ESPURUA YA GEZETA ZURIA OIRA SAGARRIK GOZOENAK (G-and): las manzanas llamadas ABALEI, ESPURU y GEZETA, son las más sabrosas: *les pommes appelées ABALEI, ESPURU et GEZETA, sont les plus savoureuses*. — b) ABAPURU (B, Mog.). — c) AITZA-SAGAR (G). — ch) AIZPURU-SAGAR (G-don). — d) ALDAMAN-SAGAR (G): manzana oblonga, puntiaguda: *pomme oblongue, pointue*. — e) ALDAPATZ (B): negra, pequeña y dulce: *pomme noire, petite et douce*. — f) ALTSA-SAGAR (BN-ald-esp, L-s), manzanas que se conservan, *poisines à conserver*. — g) ALIZONDO (B-m): agría, verde, tierna y de larga duración: *pomme aigre, verte et tendre, qui se conserve longtemps*. — h) ANDOAIN-SAGAR (G), manzana de Andoain, *pomme d'Andoain*. = Hay muchas otras manzanas que llevan nombres de pueblos, como AZPEITI-SAGAR, ORIO-SAGAR, etc. No van incluidas aquí. *Il y a un grand nombre de pommes qui portent des noms de localités, comme AZPEITI-SAGAR, etc. Elles ne sont pas comprises ici*. — i) ANGISAGAR (D, Mog.). — j) ARDI-SAGAR (G-and), la última que madura, *la plus tardive*. — k) ASRO-SAGAR (BN-gar), manzana muy grande, *pomme très grosse*. — l) AZILOKA (B-i-m): manzana grande, temprana y de pedúnculo largo: *grosse pomme, précoce, à long pédoncule*. — m) BALANTZATEGI (G-gab), jauda blanca, *pomme blanche*. — n) BANATZE-SAGAR (L): manzana de huertas, agradable: *pomme des jardins, de saveur agréable*. — o) BASASAGAR (BN-ald), BASATI (AN), manzana bravia, *pomme sauvage*. — p) BETAGON (B?, G?). — q) BETIGOZO (B?). — r) BEGAZA, BEGAZA (B-m), jauda negra, *pomme noire*. — s) BOLIN-SAGAR (B-el), manzana temprana, *pomme précoce*. — s) BOSKANTOI (B-i-m-mond), de forma poliédrica, *pomme de forme polyédrique*. — t) BURDINTSA (AN-b): manzana duradera, ácida y agradable; se guarda para enfermos:

*pomme à conserver, acide et savoureuse, que l'on garde pour les malades*. — u) DARBOLIN (G). — v) DOMENTSA (B, Mog.), Var. de LOMENTSA. — x) ERREGE-SAGAR (B, G): reineta, lit.: manzana del rey; unas son pardas, otras pequeñas llamadas por algunos KANPANDOJA: *reINETTE, lit.: pomme du roi; quelques-unes sont grises; d'autres, petites, sont appelées par quelques-uns KANPANDOJA*. — y) ERRIIL-SAGAR (AN): manzana oblonga, de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme allongée, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse, à queue courte*. — z) ESPURU (G-and), manzana muy blanca, *pomme très blanche*. — a\*) EZTI (AN), manzana dulce, *pomme très douce*. — b\*) EZTIBELTS (AN), jauda negra, *pomme noire*. — c\*) EZTIGORRI (AN), jauda colorada, *pomme rouge*. — ch\*) EZTIZURI (AN), jauda blanca, *pomme blanche*. — d\*) GARRATZ (G), manzana muy agría, *pomme très aigre*. — e\*) GARZABAL (AN-b): manzana crecida, sonrosada, blanda, de poca duración: *grosse pomme, rosée, molle, difficile à conserver*. — f\*) GAZAGOZO (B-i), manzana muy dulce, *pomme très douce*. — g\*) GATAMIN (B), manzana agri dulce, *pomme aigre-douce*. — h\*) GAZI (AN), manzana bravia muy amarga, *pomme sauvage très acide*. — i\*) GERABIL-TSORROTZ (G), Var. de BOST-KANTOI. — j\*) GEZA (G), Var. de GAZAGOZO. — k\*) GEZAGORRI (G), jauda colorada, *pomme rouge*. — l\*) GEZA-ZURI (G), GEZETA-ZURI (G-and), jauda blanca, *pomme blanche*. — m\*) GONDINSURI (BN-esp), manzana blanca, *pomme blanche*. — n\*) GORRANTSA (BN), manzana rojiza, *pomme rosée*. — o\*) GORRIO-GARRATZ (B): manzanas rojas y agrías; las hay de varias clases: *poisines rouges et aigres, dont il existe différentes variétés*. — o\*) IBARBIZAR (G). — p\*) IBARRETA (B), manzana parecida a URDIN-SAGAR, *pomme semblable à URDIN-SAGAR*. — q\*) JESUSA (G). — r\*) JONDONI JOANI-SAGAR (BN-esp), Var. de SAN JUAN-SAGAR. — rr\*) KAMOIZA (S), KAMUESA (B-m): camuesa, agradable: *cauille, agréable*. (??) — s\*) KANA-SAGAR (B-i-m-ond): manzana hermosa, delicada y blanca: *pomme très belle, délicate et blanche*. — t\*) KANPANDOJA (G), manzana dura y agría, *pomme dure et aigre*. — u\*) KEREMUI (B-m), KIZKI-LUZE (AN-b), oblonga y de pedúnculo largo, *oblongue et à long pédoncule*. — v\*) KURKURITA (B-i-m), manzana hermosa y aromática, *pomme belle et aromatique*. — w\*) LARRIN-SAGAR (B-a). — x\*) LEINA (AN-b): manzana menuda, tierna y de poca duración: *petite pomme, tendre et difficile à conserver*. — y\*) LOMENTSA (B-m): manzana agría, pequeña y blanca: *pomme aigre, petite et blanche*. — z\*) LOPETE-SAGAR (G). — a\*\*) MADARI-SAGAR (B, BN), jauda negra, *pomme noire*. — b\*\*) MAINTONI (G). — c\*\*) MAKATZ (AN-oy), manzana bravia y pequeña, *petite pomme sauvage*. — d\*\*) MANUL (BN-esp), manzana muy dulce, *pomme très douce*. — e\*\*) MANDABURU (G), MANDOBURU (S), manzana muy grande y hermosa, *pomme très grosse et belle*. — f\*\*) MANDAZA (AN), manzana de carne muy amarga, *pomme dont la chair est très amère*. — g\*\*) MANTSUITE (B). — h\*\*) MATSETAÑA (B-i), la más pequeña y temprana, *la plus précoce et la plus petite*. — i\*\*) MERKALIN (G), MORATE (AN-b):

pequeña puntiaguda, dura y agría: *petite, pointue, dure et âcre*. — j\*\*) MOLBO (G): manzana buena para sidra, las hay negras y blancas: *pomme à cidre, dont il existe des variétés blanches et noires*. — k\*\*) MOÑO-SAGAR (G). — l\*\*) OILOKAKA (L-s), Var. de BASASAGAR. — m\*\*) OLOTZA (G). — n\*\*) PANPANDOJA (G). — o\*\*) PEDASA (BN), PEDESA (G), manzana dulce, *pomme douce*. — p\*\*) PIKUTA (B-o). — q\*\*) SAN JUAN-SAGAR (AN-b, D-m), manzana de San Juan, *pomme de Saint-Jean*. Var. de MATSETAÑA. = Hay muchas variedades que llevan nombres de santos, etc. *Il y a un grand nombre de variétés qui portent des noms de saints*. — r\*\*) SAGO-SAGAR (B?, G?). — s\*\*) TEILA-SAGAR (B, S). — t\*\*) TSARALA-SAGAR (G), manzana muy hermosa, *très belle pomme*. — u\*\*) TSARKARA-SAGAR (B-i): manzana agría, muy aromática después de conservarla: *pomme aigre, qui devient aromatique par la conservation*. — v\*\*) TSARBA (Bc...), manzana pequeña y muy dulce, *pomme petite et très savoureuse*. — w\*\*) TSORISAGAR (G), la mejor para sidra, *la meilleure pomme à cidre*. — x\*\*) TSORTEN (G), TSORTEN-LUZE (G). — y\*\*) TSKOU (G), manzana blanca y la más temprana, *pomme blanche très précoce*. — z\*\*) UDARE-SAGAR (AN-b), Var. de MADARI-SAGAR. — a\*\*) URDINSAGAR (B-i-m): manzana dura, poco apetitosa, tardía, cruzada de rayas rojas en su pellejo: *pomme dure, peu appétissante, tardive, dont la peau est rayée de rouge*. — b\*\*) URTERI (G), URTESAGAR (AN, BN), URTEBETE (B): manzana que se conserva todo el año, muy sabrosa y apreciada: *pomme qui se conserve toute l'année, très savoureuse et appréciée*. — c\*\*) URTSISAGAR (B). — d\*\*) USTASAGAR (BN), USTASAGAR (S, Alth.). — e\*\*) ZELAI-SAGAR (B, G).

**SAGARA** (AN-b-lez-oy, B, BNC, G-bid-ern-etS-us, Lc, R), consagración, el alzar de la santa misa: *consécration, l'élevation à la sainte messe*. (?) SAGARA-KANPAI (B-m), campana de la consagración, *sonnerie de la consécration*, SAKRAMENTUA AGERTZEN, EDO SAGARAKO DENBORAN GORATZEN DUENEAAN, ¿ZER EKUSTEN DEU? al ostentar el Sacramento ó en la consagración cuando lo alzan, ¿qué veis? à l'exposition du saint Sacrement ou dans la consécration lorsqu'on l'élève, que voyez-vous? (Ag. Eracus. 41-44.)

**Sagarako** (AN-arak-lez-oy, G-bcr-bid-ern-etS), campana de la consagración, *sonnerie de la consécration*.

**Sagar-ano** (BN-am), **sagar-ardo** (S), sidra, *cidre*.

**Sagarbiotz** (R). (V. Sagarbuiñ.)

**Sagardao** (B), sidra, lit.: vino de manzanas: *cidre, lit.: vin de pommes*. (Contr. de SAGAR ARDAO.)

**Sagarde** (AN-b, L), horquilla, horcón: *fourche, fourchon*. Var. de SAHARDE (1°). SAGARDE IZIGARRI BAT ESKUTAN, un espantoso horcón en las manos, *une épouvantable fourche entre les mains*. (Piar. Ad. 42-40.)

**Sagardi** (AN-b, B-ts, BN-ald-gar, Gc, Lc), manzana: *poisinaie, verger*.

**Sagardiko** (B-1), cesta grande cuy forma es de cono truncado, *grand panier en forme de cône tronqué*. = Es alteración de ZARERDIKO. C'est une altération de ZARERDIKO.

**Sagardo** (AN, G, Lc), sidra, *cidre*. Var. de SAGARDAO.

**Sagardoi** (BN, S), **sagardui** (B), manzanal : *pomméraire, verger*.

**Sagarfuiñ** (Lc). (V. **Sagarmuñ**.)

**Sagarketa** (AN-b, BN) : 1º cantidad de manzanas, *quantité de pommes*. — 2º transporte de manzanas, *transport de pommes*.

**Sagarko** (B), manzana silvestre, vulg. basaco, lit. : manzana pequeña : *pomme sauvage, lit. : petite pomme*.

**Sagarkoatze** (R), manzano silvestre, *pommier sauvage*.

**Sagarlur** (Sc), tierra que debe ocupar un manzano, *terre que doit occuper un pommier*. = Es medida agraria aún en uso en Ainhoa, Sara, etc. *C'est une mesure agraire encore en usage à Ainhoa, à Sara, etc.*

**Sagar-makatz** (Bc, Gc), manzana bravia pequeña, *petite pomme sauvage*.

**Sagar min** (G-ets), manzana silvestre, *pomme sauvage*.

**Sagarmuñ** (AN-b), **sagarmun** (BN-gar), jugo que arroja la manzana cuando se está asando, *jus qui coule de la pomme lorsqu'elle cuit*.

**Sagarno** (BN-ald-gar), sidra, *cidre*. (Contr. de SAGAR + ARNO.)

**Sagar-ondo** (AN, Bc, BNc, G, Sc), manzano, *pommier*.

**Sagar-orpo** (Bc), manzano, lit. : talón ó pie de manzanas ; *pommier, lit. : talon ou pied de pommes*.

**Sagarregi**, manzanal : *pomméraire, lieu planté de pommiers*. (Ast.)

**SAGARROI** (R-bid), **sagarroi** (AN-b, BNc, L, S), erizo, *hérisson*. SAGARROYA, BERE EGITEZ ERE, NEKEZ ERDITZEN DA, BAIÑA ARE BERE FALTZ NEKEZAGO : el erizo, aun de suyo, pare con dificultad, pero aun más por su falta : *le hérisson, de lui-même, met bas difficilement, mais encore plus par sa faute*. (Ax. 3º-253-16.)

**Sagarsabi** (G-and-us), almaciga de manzanos, *pépinière de pommiers*.

**Sagar-ñori** (BN). (V. **Sagartñori**.)

**Sagartegi** (AN-b, ...), frutería, lugar para conservar manzanas : *fruitier, endroit où l'on conserve les pommes*.

**Sagarteko** (Sc), cantidad de manzanas, *quantité de pommes*.

**Sagartruña** (L-bard), agalla de roble, de alcornoque : *noix de galle du chêne, du chêne-liège*.

**Sagartñori** (Sc), paro, abejaruco, pájaro pequeño conirostro : *mésange, petit oiseau du genre conirostre*.

**Sagartza** (AN-b), Var. de SAGARTZE (1º).

**Sagartze** : 1º (BN-ald-s, L), cantidad de manzanas, *quantité de pommes*. — 2º (BN, S), manzano, *pommier*.

**Sagar-urñi** (AN-b), zumo de manzana, *suc de pomme*.

**Sagar-zain** : 1º (R-utz), troncho de la manzana, *tronçon de la pomme*. — 2º (AN, ...), encargado de cuidar manzanas, *personne chargée de prendre soin des pommiers*.

**Sagasti** (AN-oy, Bc, Gc), manzanal : *pomméraire, lieu planté de pommiers*. ZARRAK SAGASTIA IBINI, GAZTEAK IRATZI : el viejo planta manzanal, y el mozo la cuela : *le vieux plante les pommiers, et le jeune les sème* (sic). (Refranes, 178.) SAGASTIAK ETA GAZTAINADIAK BEAR DABE EGON ERDIRA, ZERREN URTE AEMOTAN DEUSIK EZTANE EMOTEN : los manzanales y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente ;

*les pomméraires et les châtaignéraires doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien*. (Diál. bas. 65-11.)

**SAGATS** (AN-b, B, G), sauce, *sauce*.

**SAGI** (S), hueco, *creux*. HUINSAGI, hueco de la planta del pie, *creux de la plante du pied*.

**Sagra** (BN-s, R), **sagre** (B-ots), consagración, *consécration*. Var. de SAGANA.

**SAGU** : 1º (c), ratón, *souris*. SAGUAK JANGO DAUENA KATUAK JAN DEZALA : lo que ha de comer el ratón, que lo coma el gato : *que le chat mange ce que doit manger la souris*. (Refranes, 534.) — 2º (B, AN), **sagat**, **sagace**. — 3º (AN-lez, B-l-oiñ, G-gab), glándulas, *papera* : *glandes, goitre*. — 4º (AN), columpio, *balançoire*.

**Sagu-arratol** (B-mu?), murciélago, *chauve-souris*.

**Saguarte** (AN-b, BNc, ..., L-ain), ratonera, *souricière ou ratière*.

**Sagu-belar** (AN-bera-lez), **sagu-belarrri** (B), escorpión, *scorpion*. (Bot.)

**Sagu-belarritu** (B-on), tomar forma de oreja de ratón, *prendre la forme d'une oreille de souris*. EZIN EREIN LITEKE, GAZTAINA-ARBOLAK SAGUBELARRITU-ARTEAN, no se puede sembrar hasta que (las hojas) de los castaños empiecen á tomar forma de oreja de ratón, *on ne doit pas semer avant que (les feuilles) des châtaigniers commencent à prendre la forme d'une oreille de souris*. (F. Seg.)

**Saguka** (BN, Sal.), **sagukitza** (S), sauco, *sureau*.

**Saguka-lore** (BN, Sal.), flor de sauco, excelente para curar la enfermedad de la vista : *fleur du sureau, excellente pour guérir les yeux malades*.

**Sagundilla** (B-zig), lagartija, *lézard gris des murailles*. Var. de SUGANGILA.

**Sagutei** (BN?, Sal.), ratonera, *souricière*.

**Sagu-tñakur** (BN-s, R), perro ratonero, *chien ratier*.

**Saguñori** (AN-lez, B-a-l-tñ, G-ori), trepatroncos (pájaro), *grimpeur (oiseau)*.

**Saguzar** (Bc, Gc), murciélago, lit. : ratón viejo : *chauve-souris, lit. : vieux rat*. URTETZUA IZATEA GAISOTZAT EURI BEAR BALITZ, SAGUZARRA BAIÑO URTETSUAGO ZAN, BAIÑA GAISO OIRIE IZANGO ZAN EGUNO EZAGUTU EZEBANA : si el ser viejo debiera tenerse por enfermedad, aunque lo era más que un murciélago, esa sería la única enfermedad jamás conocida por ella : *si d'être vieux devait constituer une maladie, bien qu'elle l'était plus qu'une chauve-souris, ce serait l'unique maladie qu'elle eût jamais connue*. (Ibaiz. I-2-56-4 col.)

**SAI** : 1º (B-a-mak-o, BN, G, S), buitre, *vautour*. = Algunos tienen por buitre al arrano, « águila ». *Quelques-uns prennent arrano, « aigle, » pour le vautour*. — 2º glotón, *glouton*. (Har.) — 3º (B, arc), trampa, parada, buitrera : *trappe, traquenard, piège*. SAIRA NOA (B) : voy á la parada, á acechar : *je vais à l'affût, je vais espionner*. SAIRA NOZU, ASPER ZAKIDAZ : en la buitrera me tenéis, vengaos de mí : *vous m'avez pris dans un piège, vengez-vous de moi*. (Refranes, 369.) SAIRA NOZU, ASPERTAN GATÉ EZTOZU : en la buitrera me tenéis, no os será

difícil el vengaros : *vous m'avez pris dans un piège, il ne vous est pas difficile de vous venger*. (Refranes, 370.) — 4º (G-don), hueco entre panas de la lancha, donde se tice el pescado ; vulg. run : *sorte de sentineau ou de réservoir entre les planches de la barque, et dans lequel on dépose le poisson*.

**Saia** : 1º (AN-arak-lez-oy, Bc, Gc), Var. de SAIO (1º) en los derivados, Var. de SAIO (1º) *dans les dérivés*. — 2º (B-b), run, hueco entre panas de la lancha, *sorte de réservoir entre les planches de la barque*. Var. de SAI (4º). — 3º cada una de las cuatro acepciones de SAI seguida del artículo, *chacune des quatre acceptions de SAI suivi de l'article*.

**Sai-abere** (BN-hel), ganado caballar, *bêtes chevalines*.

**Salakera** (AN, B, G), ensayo, *essai*. SAIAKERAREN AURKITEA, el autor del ensayo, *l'auteur de l'essai*. (Izt. Cond. 498-11.)

**Salai** : 1º (B-a-o), paño muy burdo, *drap très grossier*. (D. csp. *saiat?*) — 2º (L), manla para el ganado, *couverture à l'usage du bétail*. LANETIK BRAKHAIZTEN DITUTZUNEAN, THORRATUKO DITUTZU LASTOZANUKAZ ETA NEGUAN SAIALAZ ESTALIRO : cuando los traigáis del trabajo, los frolaréis con fajos de paja y el invierno los cubriréis de manta : *quand vous les ramèneriez du travail, vous les froterez avec des bouchons de paille, et l'hiver vous les couvrirez d'un manteau*. (Duv. Labor. 113-18.) SAYAL BATEN LUZEERAK IDUKIKO DITU OCEITA AMAR BESO, lo largo de un paño tendrá treinta codos, *chaque tenture aura trente coudées de longueur*. (Ur. Ex. xxvi-8.) — 3º (B-a-g), torpe, *mala-droit*.

**Saialdi** (AN, B, G), tentativa, *tentative*.

**Saibandu** (BN, Sal.), aprovecharse de una debilidad ó de una concesión y abusar de ella, *prendre avantage d'une faiblesse ou d'une concession et en abuser*.

**Saiarre** (B-i), buitre, *vautour*. = Es « buitre pardo », variedad, pero en B-l se dice por cualquier buitre. *C'est le « vautour gris », qui est une variété ; mais en B-l on le dit pour toute espèce de vautour*.

**Salas** (BN-s, R, S-li), en mangas de camisa y con el chaleco, *en manches de chemise et en gilet*.

**Saiaaki** (AN, Bc), carne de costilla, *viande de la côte*. Var. de SAIESKI (1º).

**SAIATS** : 1º (ANc, Bc), costado, *côté*. SAIATS BAT AUSI : a) (B-g-m-mond-tñ), anunciar una proclama de matrimonio, *annoncer une proclamation de mariage*. — b) (AN-ulz), perder la castidad, *perdre la chasteté*. — 2º (B-b), costado de la lancha, *flanc de la barque*.

**Saiats-azur** (Bc), **saiats-ozur** (AN), costilla, *côte*.

**Saiatu** : 1º (AN, B, G), ensayar, procurar, hacer algún esfuerzo : *essayer, tenter, faire quelque effort*. ¿NORK DAKI ZENBAT BEHAR SENDAGARRI YA OSASUNQILE EGONGO DIRAN MENDI OETAN, BILATERA SAIAITU BAGEZ, ¿NORK ORAINDIK EZTANITZANAK? ¿quién sabe cuántas hierbas medicinales y saludables habrá en estas montañas que nadie conoce aun, por no haber procurado hallarlas? *qui sait combien d'herbes médicinales et salutaires il y a dans ces montagnes que personne ne*



connait encore, parce qu'on n'a pas tenté de les découvrir? (Ist. Cond. 38-6.) = En B, SAIAU es « trabajar, procurar algo con gran esfuerzo »; al paso que ZALDU es « esforzarse mucho ». En B, SAIAU vent dire « travailler, se débrouiller activement »; tandis que ZALDU signifie « s'efforcer beaucoup ». — 2° (AN-lez-oy, B), sufrido, reservado: *patient, réservé*. NEKEZ TOPETAN DA PERSONA ISIL BAT EDO SAIAU BAT LAGUNAREN PALTAK EZKUTETAKO, difícilmente se encuentra una persona silenciosa y prudente para ocultar las fallas del prójimo, on rencontre difficilement une personne silencieuse et prudente pour cacher les fautes du prochain. (Bart. II-227-23.) — 3° (G-and), activo, diligente: *actif, diligent*.

**SAIE** (G?, Ur. Lev. xi-16), avestruz, austruche.

**SAIHERA**: 1° (BN, L), rebaño, banda: *troupe, bande*. ABHRE-SAIHERA BAT, un rebaño de bestias, un troupeau de bêtes. (Duv. ms.) — 2° (BN-ald-gar), muchedumbre de personas, *multitude de personnes*. = Según Salaberri, SAIHERA indica con más propiedad una serie, al paso que MULZO es más bien un conjunto. D'après Salaberri, SAIHERA indique mieux une série, tandis que MULZO désigne plutôt un ensemble. EGUN IKUSI DUT LESON-SAIHERA BAT (BN, Sal.): hoy he visto una serie, una fila de grullas: *j'ai vu aujourd'hui une certaine quantité de grues*. BUGHAME MULZO BAT BAZOAN EGUN GOIZEAN BAYONAKO ALDERAT (BN, Sal.), esta mañana iba una cuadrilla de gitanos hacia Bayona, ce matin un groupe de bohémien allait vers Bayonne. — 3° (BN?), batallón, *batallion*. ¿ERAMAN ABAL NEZAKE SAIHERA BARTARA? ¿podrás llevarme a aquel batallón? *pourras-tu me conduire vers cette troupe?* (Duv. I Reg. xxx-15.) — 4° (BN?, L?), número, *nombre*. POPULU LARDIA ETA SAIHERA HANDIKOA ETA IRAZKI ENAKTARNAK BEZAIN LUZEA, pueblo grande y numeroso y de alta estatura como los Enaceos: *peuple grand, nombreux et de haute taille comme les Enacim*. (Duv. Deut. II-21.)

**Saierre**: 1° (B-l-m), buitre, *vautour*. Var. de SAIRRE. — 2° (G), fiero, *cruel*: *sauvage, cruel*.

**Saieska**: 1° (AN, BN, S), de soslayo, de *travers*. BEGI ZORROTZEZ BEGIRATZEN DIRATE TA SAIESKA BEZALA, me miran con ojos fijos y como de soslayo, *ils me regardent avec des yeux fixes et comme de travers*. — 2° (AN-b, S), (estar) reñidos, de esquina: *(être) fâchés, brouillés*.

**Saieskara** (BN-s), Var. de SAIESKA (1°).

**Salheski**: 1° (L, S), carne de costado, *viande du côté*. — 2° (Sc), tierra ladera, costanera: *terre en pente, versant*. SAHESKIA LAUDA EZAK, ORDOKIA EURE EZAK: alaha el terreno costanero, elige para ti el llano: *love le terrain qui est sur le coteau, achète pour toi celui qui est dans la plaine*. (Oih. Prov. 402.)

**Salespe** (AN, B, G, ms-Lond), hipocondrio, *hypocondrie*.

**Salesperi** (? , AA. ms), hipocondria, *hypocondrie*.

**Salestu** (AN, L-ain, S), desviarse, apostatar: *dévier, apostasier*. SAIESTU ZEN JUDAS, Judas apostata, Judas apostasia. (Liz. 46-12.)

**Saiestua** (AN, L, S), el apóstata, *l'apostat*.

**SAIETS** (ANc, B, BN-s, Gc), *saihets* (BN, L, S), lado, costado: *côté, flanc*. JAUN KORBEN SAIETSEAN ESER ZITE (BN-s), coloquese usted al lado de ese señor, *placez-vous à côté de ce monsieur*, EGUENDIAN GAINDIK BEHERA, ARTEZ, ETA ARRATSALEAN SAIHETSEK: al mediodía de arriba abajo, recto, y á la tarde de flanco: *à midi de haut en bas, droit, et, au soir, de côté*. (Ax. 3°-54-13.) OTSOA LAGUN DUANEAN, AL BAHU, HONA SAIHETSEAN: cuando tengas un lobo por compañero, ten, si puedes, un perro al lado: *quand tu auras le loup en la compagnie, aie le chien à ton côté*. (Oih. Prov. 384.)

**Saihetsetiko** (S-gar), hijo natural, lit.: *procedente*; del costado: *fils naturel, lit.*: *provenant*: *du côté*.

**Saiets-ezur** (AN, BN, G), *saihets-hezur* (BN, L), *saihets-hezur* (S), costilla, *côte*. IZAN BEHAR DITU SAIHETS-EZURAK ZABAL, LARRUA LODI ETA EZ HARAGIARI JOSIA (L), debe tener cortillas anchas y cuero recio y poco adherente: *il faut qu'il ait les côtes larges, la peau épaisse et peu adhérente à la chair*. (Dial. bas. 92-10.)

**Saigets** (S), costado: *côté, flanc*. Var. de SAIETS.

**SAIL**: 1° (ANc, Bc, BN, Sal., Sc), tarea, trabajo que debe hacerse en tiempo limitado: *tâche, travail que l'on doit faire dans un certain laps de temps*. ZU BIALDU BEAR ZENDUKEEZ BASOEN AZTERRENAK ATERATEN, TA EBATEN GERO ZEINBAT BURDI IKATZ DAGOAN ARLO EDO SAIL ANDI BATEN: le deberian enviar á usted á roturar las selvas y á cortar luego (la leña) de una gran parte de terreno donde hay muchas carretadas de carbón: *on devrait vous envoyer défricher les forêts et couper ensuite (le bois) d'une grande partie de terrain où il y a de nombreuses charrettes de charbon*. (Per. Ab. 48-26.) ETA HETAN TRASAILA-ARAZITZEN ZITUEN FARAONEK BERE AZPIKO JENDE HEK, SEINALATURIK BAT BEDEARAI BEHE EGUNEKO LANA ETA SAILA: y en ellas (en las Pirámides) les hacían trabajar Faraón á aquellos súbditos suyos, señalando á cada cual el trabajo y tareas de cada día: *et Pharaon faisait travailler à elles (aux Pyramides) ses sujets, indiquant à chacun sa tâche journalière*. (Ax. 3°-6-13.) — 2° (B-a-m-ond-o-ls, G-and-us), estampa ó corpulencia de animal, *taille ou stature d'un animal*. — 3° (AN-lez-oy, BN-ald-am, Lc, Sc), grupo, cuadrilla: *groupe, troupe*. ¿NOLA OTZEDURKAN GURE BEKATU-SAIL ORREN XARGERI IZGARRI HAU GURE JESUS MAITAGARRIAK! ¿cómo soportaba nuestro amable Jesús esta espantosa carga de ese conjunto de nuestros pecados! *comment notre aimable Jésus pouvait-il supporter l'épouvantable charge de cette foule de nos péchés!* (Mend. II-266-18.) — 4° (AN-b, G-and), rebaño, manada, banda: *troupe, troupeau, bande*. ARDISAIL, rebaño de ovejas, *troupeau de brebis*. BEISAIL, rebaño de vacas, *troupeau de vaches*. MOKOTARROAK TSITSO-SAILA BEREALA GALDU LEZAKE, ARHETA AUNDIZ GORDETZEN BALDIN EZPADIRA (G-and): el escarabajo puede destruir bien pronto una banda de poluelos, si no se les guarda con gran atención: *l'escarbot peut détruire très vite une bande de petits pousins, si on ne les surveille pas attentivement*. — 5° (R-uzt), enclenque, *maladif*. — 6° (B-uzt), tabla ó cuadro de un huerto, *carré*

*ou planche de jardin*. = En B y G, ARLO es todo el cuadro y SAIL un trozo; ARLO es la tarca para varios días; SAIL, la tarea para un tiempo más restringido. En B et G, ARLO est toute la planche, et SAIL une partie seulement; ARLO signifie la tâche pour quelques jours, et SAIL la tâche pour un temps plus court. — 7° (Gc), recua, *train de bêtes de somme*.

**SAILA**: 1° (B-l), hacer baza en el juego de naipes, *faire un pli au jeu de cartes*. — 2° (AN), montón: *tas, pile*. ¿ZENDAT BEKATU-SAILA EZITUT EGUN IZANDU NUK! ¿cuántos montones de pecados no he cometido yo! *que de tas de péchés n'ai-je pas commis!* (Mend. I-143-17.) — 3° (B-a), tarca, *tâche*. Var. de SAIL (1°). ADA EMEN ZUDE LANERAKO ARLOKIK ETA SAILARIK EDERRENA, he aquí la más hermosa tarca total ó parcial para vuestro trabajo, *voici la plus belle tâche totale ou partielle pour votre travail*. (Ab. Eskulib. 18-3.)

**Sailada** (B-l), baza en el juego, *levée au jeu*; SAILADEA MAKALA! IRUKOA BARRUNA JEUSTAK; vaya una baza! me ha cogido el tres: *en voilà un pli! il m'a pris le trois*.

**Saila egin** (B-l), empujar hacia arriba, *pousser en haut*.

**Sailaka**: 1° (B-i), juego ó ocupación de niños, que consiste en ayudarse á subir á los árboles: *jeu d'enfants, qui consiste à s'aider à grimper aux arbres*. — 2° (AN-lez-oy), por turnos, *alternativement*.

**Sailaste** (B-l), semana sin fiesta intermedia, *semaine sans fête pendant les six jours*.

**Saildu**: 1° (AN, Araq.), juntarse la gente en cuadrillas, *se réunir par groupes*. — 2° (AN, G, Araq.), atarear, *embaucher*.

**Salean** (c): 1° en continuidad, sin interrupción y con abundancia: *continuellement, sans interruption et abondamment*. — 2° formando grupo, *formant un groupe*.

**Sailez-sail** (B-i-m-mond-ts), *sailik sail* (B-m), en proporción, *en proportion*. BEHROGETA BEDEARAI EGUNGAN ETEN BARIK IZOTZA IZAN ZAN, DA ISOS EZTA ETEN URTE ATAN BESTE GARI, SAILIK SAIL (B-m): heló cuarenta y nueve días sin interrupción y jamás ha habido tanto trigo como aquel año, en proporción (al terreno); *il y eut pendant quarante-neuf jours sans interruption, et jamais on n'a eu autant de blé que cette année, en proportion (du terrain)*.

**Sailka**: 1° (AN-b-lez, BN, L, S), por grupos, *par groupes*. BAZIREN EZEN BORTZ MILA GIZON EDO. EHRAIN ZAROEN JESUSEK: JAR-ARAZ EZATZUE SAILKA, BEHROGOTI EYA HAMARNARA: porque eran como unos cinco mil hombres. Y él dijo á sus discípulos: Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta: *car il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples: Faites-les asseoir par groupes de cinquante*. (Mar. Luc. ix-14.) — 2° (AN-b), (trabajar) por trozos, *(travailler) par bribes*.

**Sailpide** (G-and), sendero, *sentier*.

**Saimotz** (B-m), galfarro, ave carnívora; lit.: buitre como: *dépravier, oiseau de proie*; lit.: *vautour carnard*.

**SAIN**, *sain* (Bc, G-iz), grasa de peces, *graisse de poisson*. (D. lat. sagina?)

**SAINAR** (AN-b), persona que no medra á pesar de su apetito, *personne qui ne profite pas malgré son appétit*. SAINAR DU, no medra, *il ne profite pas*.

**Sainda** (S), santa, *sainte*. (??)  
**Saindu** (AN, BN, L, S), santo, *saint*. (D. lat. *sanctus*.) SAINDU GUZIAK OLIOKHOI (BN-am), todos los santos tienen afición al aceite, *tous les saints aiment l'huile*. SAINDU-NAINA OTSO HIZANA (S): maneras de santo (tiendes), tú que eres lobo: *tu affectes le saint, tandis que tu es un loup*. SAINDU BEGIRALE, santo patrón, *saint patron*. (Duv. ms.)

**Sainduarazi** (AN-b, L), hacer santo, *sanctifier*.

**Sainduarazle**, el que santifica, *celui qui sanctifie*. (Duv. ms.)

**Sainduesle**, santificador, *sanctificateur*. (Duv. ms.)

**Sainduetsi**, santificar, *sanctifier*. (Duv. ms.)

**Sainduid** (AN-b, L), santamente, *saintement*.

**Saindurale** (? Har.), peregrino, *pèlerin*. (??) SAINDURALEI ETA BIDEANTEZI BEGIRTATE EGITEA, agasajar á los peregrinos y viajeros, *accueillir amicalement les pèlerins et les voyageurs*. (Har.) = Algunos escriben SENJORALE, SEÑORIALE. *Quelques-uns écrivent SENJORALE, SEÑORIALE*.

**Sainduralerio**, peregrinación, *pèlerinage*. (S. P.)

**Saindurazun** (BN-am, S), **saindutasun** (AN, BN, L), **santidad**, *saindutasun*. (??)

**Saindutegi** (BN, L), santuario, *sanctuaire*. ZERUO EMAITZEN TRESORA ETA SAINDUTEGIA, el tesoro de los dones del cielo y el santuario, *le trésor des dons du ciel et le sanctuaire*. (Jaur. Bihots. 364.)

**Saindutu** (AN, BN, L), hacerse santo, *devenir saint*.

**Saindutzale** (L), **saindutzale** (AN-b), santificador, *sanctificateur*.

**SAINERROSA** (B-tš), costra blanda que se forma en la cabeza de los niños de pecho, *petite croûte molle qui se forme sur la tête des nourrissons*.

**Sainete** (Gc, R): 1º en sus dos acepciones de paladar y sabor, *dans ses deux acceptions de palais de la bouche et de saveur*. — 2º gusto de líquidos y sólidos, *goût des liquides et des solides*. (D. esp. *sainete*.)

**SAINGA**: 1º (AN-arak-b-lez, L,...), ladrido, *aboiement*. HALAKOAK KONTZIEN-TEIAREN SAINGA GUTI ADITZEN DU, LO GUTI BARGATIK GALTZEN DU: semejante persona oye pocos lamentos (sic) de la conciencia, pierde por ellos poco sueño: *une telle personne entend peu d'aboiements (sic) de la conscience, elle perd à cause d'eux peu de sommeil*. (Ax. 3a-323-13.) SAINGAZ ETA ERANTZUTZ DAGOKU, NOS ESTÁ ladrando (remordiando) y predicando, *il nous aboie (cause des remords) et nous préche*. (Ax. 1a-428-26.) — 2º (AN-b), petición disimulada, *demande dissimulée*.

**Saingari** (AN, L), ladrador, *aboyer*. Saingatu (AN, L), ladrar, *aboyer*.

**SAINO** (B-a-o), fogata: *flambée, feu clair*. = ¿Será voz tomada de san Joan, en cuyo honor se hacen grandes fogatas en el país? *Serail-ce un mot venu de san Joan, en l'honneur de qui on allume de grands feux dans le pays?*

**Saintu**: 1º (R-uzt), purgar, limpiar: *purifier, nettoyer*. — 2º (R), sincerarse, *se justifier*.

**Saintza** (G-and), turno, *tour*. (D. fr. *change*?) (V. Sanja.)

**SAIO**: 1º (ANc, B-m, Gc), esfuerzo, prueba, ensayo: *effort, épreuve, essai*. — 2º (B-a-m-mond-o), juicio, concepto formado de alguien: *jugement, opinion que l'on se forme de quelqu'un*.

**Saisgo** (BN-s, R), mulidera, majada, lugar abrigado en que se ordeña el rebaño: *bergerie, bercaül, lieu abrité où l'on trait le troupeau*.

**Saits** (AN?, BN-ald), costado: *côté, flanc*. Var. de SAJETS, SAITSEKO ATEA, puerta lateral, *porte latérale*.

**Saitsi** (BN-s), ordeñar, *traire*, SAITSI TINAGU BEGIAR (BN-s), hemos ordeñado las vacas, *nous avons traité les vaches*.

**Sai tšiki** (G-ber), buitre pequeño?, *petit vautour?*

**Sahitu** (L-get), secarse, por demasiada madura la fruta: *se dessécher, par suite d'une trop grande maturité (les fruits)*.

**Saizulo** (G), guarida, cueva, madriguera, cubil: *tanière, caverne, repaire*. IZANGÓ ZERRA KORONATUA AMANAKO BURUTIK, SANIR ETA HERMONGO TONTORRETIE, LEOYEN SAIZULOETATIK, ETA LEONAHARREN MENDIRATIK: serás coronada de la cima de Amaná, de la cumbre de Sanir y de Hermón, de las cuevas de los leones, de los montes de los leopardos: *regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Sanir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes qu'habitent les léopards*. (Ur. Cant. iv-8.)

**SAKA**: 1º (c), saco grande, *grand sac*. (D. hebr. *šāq*.) — 2º (B-maš-otš-ub), taba, huesecillo de cordero, *osset d'agneau*. — 3º (B-m-ond), alero de tejado, *avant de toit*. — 4º (Bc, BNc, Lc, Sc), empuje, *poussée*. HIK MAKA, NIK SAKA: tú amagas, yo empujo: *tu fais semblant de frapper, et moi je frappe effectivement*. (Oih. Prov. 232.) — 5º (BN-ald-gar, Lc), mortal, *gibecière*. — 6º **Sakha**, involucro, *invulcre*. (Duv.)

**Sakabanatu** (AN-lez-oy, B-i-m-mond-ond, G-and-orm), esparcir, diseminar: *épandre, éparpiller, disséminer*. JENDEA SAKABANATU ZANEAN, BERNIZ ERE JOAN ZITAYOZKAN ERREGU BERAREKIN: cuando se diseminó la gente, de nuevo se le acercaron con la misma súplica: *quand la foule se dissémina, de nouveau ils s'approchèrent avec la même supplique*. (Lard. Test. 425-24.)

**Sakadiz** (B-a-l-tš), en chancletas, en pantoufles. (??) SAKADIZ SARTU OISETAKOAK (Bc), calzarse en chancletas, *se chausser en pantoufles*.

**Saka egin** (B, BN, L, ...), empujar, calcar: *pousser, reculer ou faire avancer*.

**SAKHAIL**: 1º (L-ain), herida grave, sobre todo las que desgarran las carnes; diferenciándose en esto de SAKHI, « chirlo, herida hecha con instrumento cortante: » *blessure grave, surtout celles qui déchirent les chairs; elle diffère de SAKHI, « estafilade, blessure faite par un instrument tranchant. »* — 2º **Sakail** (B, AN, L, Har.), matanza, exterminio: *tuerie, extermination*. (??)

**Sakaila**: 1º (AN-b, BN-ald, L-get), tajo, herida grande: *taillade, balafre, grave blessure*. SAKAILA BAT, un tajo, una

*coupure*. AIZKORAKIN EGIN DIAT ZANGOAN SAKAILA BAT, he causado una herida en el pie con el hacha, *je me suis blessé au pied avec la cognée*. — 2º (AN-b), destrozó: *destruction, ravage*. BART ARTOLANDAN SARTU DIREN BEI OIEK SAKAILA GOGORRA EGIN DIE: esas vacas, que anoche penetraron en el maizal, han hecho un gran destrozó: *ces vaches, qui pénétrèrent hier soir dans le champ de maïs, ont commis un grand dégât*.

**Sakailakatu** (L-get), tajar, acribillar de incisiones: *taillader, cribler d'incisions, de blessures*.

**Sakailatu**: 1º (L), devastar, *dévaster*. IKUSTEHOA ZEN ETA BIHOTZ MINGARRIA HIL-UIATZE HURA GAUBERNAK GABAZ SAKAILATU ZELAYAN, era cosa que desgarraba el corazón ver aquel catafalco en aquel prado devastado por la galerna durante la noche: *c'était un lugubre catafalque, se dressant au milieu de la vallée déchirée par l'orage de la nuit*. (Dasc. *Athea*. 113-14.) — 2º (AN-b), tajar, atarazar manzanas y frutas grandes; á diferencia de SAKAILDU, que se dice hablando de castañas: *entamer, faire une incision aux pommes et aux gros fruits; à la différence de SAKAILDU, « entailler, » qui se dit en parlant des châtaignes*. SAGAN ZENBAIT JATEA NONBAIT OR DA, MAKURRAGO DUK SAKAILATU TA UZTEA: puede pasar eso de comer algunas manzanas, peor es dejarlas después de atarazarlas: *il est pardonnable de manger quelques pommes, mais il est plus mal de les laisser après les avoir entamées*. — 3º (AN-b, L), destrozó, exterminar: *détruire, exterminer*. BERRAZ BAITHARIK ETHOTZEN DIREN HARTZAK ERE HAIKORAZ SAKHAILATZEN DITU (L), destrozó con el hacha aun los robles que vienen espontáneamente, *il détruit à l'aide de la cognée les chênes qui viennent spontanément*. OTSOAK SAKAILATU DIAKUK ARDIMULTSUA (AN-b), el lobo nos ha exterminado el rebaño de ovejas, *le loup a exterminé notre troupeau de brebis*.

**Sakaildu** (B, ms-Ots), **sakaildu** (L), llagar, exterminar: *blessar, exterminer*. ETA BEYHI HOBIETAN ETA MENDIETAN BARRNA ZABILAN GAU ETA EGUN, BERE BURUA HARRIZ JOTZEN ZUELA ETA SAKHAILTZEN: y de día y de noche estaba continuamente en los sepulcros y en los montes, dando gritos ó hiriéndose con piedras: *sans cesse, le jour et la nuit, il errait au milieu des sépulcres et sur les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres*. (Har. Marc. v-5.)

**SAKALAN** (G-zumay, B-ond), algodón en rama, *ouate*.

**SAKAMA** (B-a-o-otš-ub), productos que las aguas del mar ó de los ríos acarrecan á las orillas: *épaves, débris que les eaux de la mer ou des rivières apportent sur leurs rivages*.

**SAKAN**: 1º (AN-b, G-and-bur), barranca, hondonada: *fondrière, ravin*. — 2º valle, *vallée*. (S. P.) — 3º (L, Leiz. Voc.), ciruela, *prune*.

**Sakape** (B-m-ond, G-iz), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit*.

**SAKAR**: 1º (B-on), escombros, *décombres*. — 2º (B), pús, *pus*. = Parece que se distingue de zonna, en que este es el pús que mana fácilmente, al paso que SAKAR es más profundo y más ape-

gado á la herida. *Il paraît qu'il diffère de zonna, en ce que celui-ci signifie le pus qui coule facilement, tandis que SAKAR désigne le bourbillon, le pus plus profond et plus attaché à la blessure.* — 3° (B), broza, p. ej. la mota del ojo: *bourrier*, p. ex. *le fétu de l'œil.*

**Sakara**: 1° (B-g-l-m-ond), Var. de SAKAMA. — 2° (B-m), hierbas que se queman en los hormigueros, *herbes que l'on brûle dans les fournaehes.* Var. de SAKIMA.

**SAKARAÏLA** (L-zib), traquino, pez cuya aleta dorsal causa agudos dolores y produce linchazón: *vive vipère, poisson dont la nageoire dorsale cause une douleur aiguë suivie d'enflure.*

**SAKARIN** (AN-arak), mancha producida por el pericarpio de la nuez, *tache produite par le brou de noix.*

**SAKARRAMIN** (B-mu, pop.), entraña, *entraille.* SAKARRAMIÑAK ATARAKO DEUTSUTAZ, el sacaré á V. las entrañas, *je vous arracherai les entrailles.*

**Sakarrasta** (B-l), laborioso en extremo: *bûcheur, laborieux à l'extrême.*

**SAKATS**: 1° (G-and-elig), excéntrico, *excentrique.* — 2° (G-and), árbol nudoso, *arbre noueux.* — 3° **Sakhats** (L?), costado: *côté, flanc.* MAKHILAZ JOTZEN ZITUEN ASTOAREN SAKHATSAK, *apaleaba los costados de la burra, il frappait à coups de bâton les flancs de l'ânesse.* (Duv. Num. xxii-27.) HAUK DENO, ZAFRA DIOZOTZU SAKHATSAK: *mientras es niño, golpeale los costados: pendant qu'il est enfant, battez-lui les flancs.* (Duv. Eccl. xxx-12.)

**Sakatu**: 1° (B, G, L), calcar, apelmazar: *piétiner, fouler aux pieds.* ANTSE ONDO-ONDO SAKATU TA OSTIKOPETUTEN DABE ARDURA BAGARIK, BERTAN USTELDU, ARAK JAN, LURTU ETA AUSTU DEDINTZAT: *allí le calcan y le pisotean bien, sin gran atención, para que allí se pudra, lo coman los gusanos y se reduzca á tierra y polvo: là on le piétine et on le foule bien, sans grande attention, pour qu'il y pourrisse, que les vers le mangent et qu'il se réduise en terre et en poussière.* (Af. Esku-lib. 32-21.) — 2° (BN, Sal., L?, Duv.), henchir, oprimir, rellenar un recipiente: *bourrer, presser, remplir avec force un récipient quelconque.* — 3° (B-a-i-m-mond-oi), sufrido, hombre de mucha paciencia: *patient, endurant.* GIZON SAKATU TA ENOAREN ANDIKOA, *hombre sufrido y de gran paciencia, homme endurant et de grande patience.* (Per. Ab. 60-27.) — 4° (AN-b, BN, Sal.), sacar, lanzar una pelota, *lancer une pelote.* (??)

**SAKATZ** (G-and-ast-ber), mohino, cabizbajo, incomodado: *boudeur, renfrogné, fâché.* SAKATZ DABILZ (G-and), *andan incomodados, ils sont fâchés.*

**Sakatzeako** (B-b), cierta gaviota, *certaine mouette, « stérnina paradisaica »*

**Sakell** (BN-ist), gran tajada, *grosse tranche.* SAKELIXA JATEA, *comer á grandes trozos, manger en se servant de gros morceaux.*

**SAKEL**: 1° (AN-b, B, G), faltrique-  
ra, bolsillo: *pochette intérieure, poche ordinaire.* ERTSI EDO GILTZATU IZANDU DITZU ZUK ZERE KUTSAK, ZERE SAKELAK ETA ZERE ESKUAK: *habéis cerrado y echado la llave á vuestras arcas, á vuestras faltrique-  
ras y á vuestras manos: vous avez fermé à clef et verrouillé vos coffres, vos poches*

*et vos mains.* (Mend. II-152-4.) = En un tiempo SAKEL parece que se llamó una bolsa pendiente del cuello, como p. ej. el zurrón de pastores. *Il semble qu'à une certaine époque on désignait du nom de SAKEL une bourse suspendue au cou, comme par ex. la gibecière des bergers.* — 2° (G-iz-zumay), rana, *grenouille.* — 3° (B-ls), andrajo: *chiffon, quenille.* — 4° (B, Af. ms), gordinllón, desmañado: *obèse, lourdaud.* — 5° (B-l-m, Gc, pop.), estómago, *estomac.*

**Sakela** (BN, L), faltrique-  
ra, *intérieure.* Var. de SAKEL (1°). EMATZETI HORREK, SAKELA HANDI BATETIK ATHERATU-  
RIK, EMATEN ZAROTAK BI SOSEKO BAT: *esa mujer, sacándola de un gran bolsillo, me da una moneda de diez céntimos: cette femme, tirant une pièce de dix centimes d'une grande poche, me la donne.* (Piar. Ad. 22-14.)

**Sakelaratu** (BN, L), *sakelaratu* (AN, B, G), embolsar, *empocher.*

**SAKHER** (Lc), barquero, *batelier.* = Es de las pocas palabras cuya *r* final es suave. *C'est un des rares mots dont l'a final est doux.* SAKHERAK UREZ ERAMATEN ZITUEN GAUZAK BAIONANAT, *los barqueros transportaban por el río las mercancías á Bayona, les bateliers transportaient par eau les marchandises á Bayonne.*

**Sakerdi** (AN-b-lez, BNc, Gc, Sc), cubrebaste, aparejo que se pone sobre la albarda para evitar su mojadura: *couvre-bât, housse que l'on place sur le bât pour préserver celui-ci de la pluie.*

**Sakhergo** (L?, Duv, ms), oficio de barquero, *métier de batelier.*

**Sakerre** (G-and), persona de espíritu de contradicción, *personne qui a l'esprit contradictoire.*

**Saketa** (G, Araq.), almilla: *chemisette, camisole.* (D. esp. chaqueta.)

**SAKI**: 1° (AN-b, BN-s, L-ain), muesca, *mortaise.* — 2° (BN-ist), gran rasguño producido en un vestido enganchado, *grande déchirure faite à un vêtement qui s'est accroché.* — 3° (AN), **sakhi** (BNc, Lc), herida de instrumento cortante, *blessure occasionnée par un instrument tranchant.* ERREA ERNEAREN-TZAT, SAKHIA SAKHIARENTZAT, USPELA USPELAREN-TZAT: *quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe: brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.* (Duv. Ez. xxi-25.)

**Sakiatu** (AN-arak): 1° herir, *blessar.* — 2° tajar: *couper, inciser.*

**SAKIL**: 1° (AN, B-ar, L), batidor (instrumento): *batte, ce qui sert à agiter quelque chose.* — 2° (B, G), miembro viril, *membre viril.* — 3° **Sakhil**, tronco, *tronc.* (D'Urt. Gram. 11.)

**SAKILO** (B-ond, G-gct-zumay), gallina de mar, *poule de mer.*

**SAKIMA** (B-a), hierbas que se queman en los hormigueros, *herbes qu'on fait brûler dans les fournaehes.*

**Sakhitu** (AN, BN, L), herir, *blessar.* BAINAN BENJAMINEN SEMBAR ERE AUSARTASUN HANDIREGIN JAUZI ZIREN HIRITIK ETA ETSAYEK IHES EGINIK, LUZEZ JARRAIKI ZITZAIZKOTEN, HALAZ NON HENKISTARIK SAKHITU BAITZITUYEN LEHENBIZIKO ETA BIGARRREN EGUNEAN BEZALA: *mas los hijos de Benjamín salieron también osadamente de la ciudad, y fueron siguiendo larga-*

*mente el alcance de sus contrarios que huían, de manera que hirieron á algunos de ellos como el primero y segundo día: et les fils de Benjamin sortirent de la ville avec une grande audace, et, voyant fuir les ennemis, ils les poursuivirent au loin, et ils en blessèrent quelques-uns comme ils avaient fait le premier et le second jour.* (Duv. Judic. xx-31.)

**SAKO**: 1° (S), barranco ni tan grande como Nasa, ni tan pequeño como ArroiLa: *ravin moins considérable que Nasa, mais plus important que ArroiLa.* (V. Nasa.) — 2° (BN), herida producida por instrumento cortante, *blessure produite par un instrument tranchant.* — 3° (Sc), abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la jupe.*

**Sakoi** (Sc), **sakola** (BN-am-gar-s, R), bolsillo, *poche.* Var. de SAKEL (1°). EZTISE SAKOLARIK TSIFONAK (BN-s), el chelco no tiene bolsillo, *le gilet n'a pas de poche.* — 2° (B-ls), persona desaliñada, *personne négligée.*

**SAKOLIN** (G-iz), mancha producida por el pericarpio de la nuez, *tache produite par le brou de noix.*

**SAKON**: 1° (Bc, Gc), profundo, hondo, *profond.* — 2° (Bc, G), cóncavo, *concave.* ERRETEILU AZALAK ETA SAKONAK, *platos llanos y cóncavos (soperos), assiettes plates et creuses (à soupe).*

**Sakondu**: 1° (B, G), profundizar, *abondar: approfondir, creuser.* — 2° (G, Araq.), abollar, *bosseler.* SAKONDUA (G, Araq.), lo abollado, *ce qui est bosselé.*

**Sakontasun** (B), hondura, *profondeur.* IRABATSI ONI JARRAITUTEN EZTU-TSEN GUZTIK ETA EZAGUTU ETTITUEZANAK SATANASEN SAKONTASUNAK: *todos los que no siguen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás: tous ceux qui ne reçoivent pas cette doctrine, et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan.* (Apoc. ii-24.)

**Sakosta** (B-d-m-mond-ls), hondonada, *barranco pequeño: bas-fond, ravine.*

**Sakostia** (Sc), pasaje hecho para las personas en un seto, *passage pratiqué par les gens dans une haie.*

**SAKOT** (B-g-m, ...), la pieza superior de las dos de que se componía la camisa antigua, *pièce supérieure des deux dont se composait la chemise ancienne.* (V. Atorra.) SAKOT-ATORRAK: *los dos piezas de la camisa, la superior y la inferior: les deux pièces de la chemise, la supérieure et l'inférieure.* = Como sinónimo de esta palabra se usa también ATORRA-SAKOTAK. *On emploie également, comme synonyme de ce mot, ATORRA-SAKOTAK.*

**SAKOTE** (AN-oy, G-ori), fiambre, repuesto de comida que llevan los pastores al campo y los pescadores á la mar: *viande froide, provision que les bergers emportent aux champs et les pêcheurs à la mer.*

**Sakotontzi** (AN, G), fiambreca, *réceptient dans lequel on emporte les viandes froides.*

**Sakristau**: 1° (B-lein), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. In-taur.) — 2° (c, ...), sacristán, *sacristain.* (??)

**Sakustau** (B), **sakustean** (B-i), *zarandear: remuer, agiter, secouer quelqu'un ou quelque chose.* Var. de SAPUSTEAU.

**SAKUTA**: 1° (Sc), alforja, *besace.* (?) — 2° (B-on), sauco, *surcau.*

**SAKUTE** : 1º (B-a-bas-erand-o), viruela, *variole*. **SAKUTE ZORO**, viruela loca, *petite vérole*. — 2º (B-el), sauco, *sureau*. Var. de **SARUTA** (2º). — 3º (B-on), arbusto de leño duro, del cual se hacen los mangos de pipa : *arbuste de bois dur, dont on fait les tuyaux de pipe*.

**Sakute-ziri** (B-el-on), **sakute-zotz** (B-on), palillo con que se ataca la estopa del trabuquillo de sauco, que sirve de juguete á los niños, *baguette avec laquelle les enfants poussent les balles du jouet nommé pétoire*.

**Sal** (c), indet. de **SALDU**, vender, *vendre*. = De **SARI**, recompensa, *recompense*?. **SAL-ENOSI EGITEN**, haciendo ventas y compras, *achetant et vendant*. (Ax. 3º-243-2.)

**SALA** : 1º (Bc), pavimento ó suelo de tablas de una habitación, de una alcoba, de un salón : *pavage ou plutôt parquetage d'une habitation, d'une chambre à coucher, d'un salon*. — 2º (B, arc, L), cortijo, *métairie*. **LEIENEKOBIRITEGIAK, AINDANDEGIAK, SOTOAK, SALAK ETA GANBERAK HANDITURIO DITUT** : agrandaré los graneros anteriores, las despensas, las bodegas, los cortijos y los aposentos : *j'agrandirai les greniers de devant, les dépenses, les caves, les métairies et les appartements*. (Ax. 3º-250-8.) = Parece que no otra cosa significa en estos nombres de casas y otros semejantes, tan comunes en todo el país : **SALAGOITI, SALABERRI, SALAZAR**. *Ce mot ne semble pas signifier autre chose dans ces noms de maisons et autres semblables, si communs dans tout le pays* : **SALAGOITI, SALABERRI, SALAZAR**. — 4º (BN-esk-s), **salha** (L), entrada de una casa, *entrée d'une maison*. = Por desgracia el empleo más frecuente que se hace de esta palabra, olvidándose de la indígena **GIZATROI**, es para designar la palabra « sala », que, según parece, viene del antiguo alto alemán *sal* : « casa, morada. » *Malheureusement, le plus fréquent usage que l'on fait de ce mot, en oubliant le terme indigène GIZATEGI, est pour désigner le « salon », qui vient, selon toute apparence, de l'ancien haut-allemand sal : « maison, demeure. »*

**SALABARDA** (BN), remanga, red pequeña de rios, *petit filet de la pêche en rivières*.

**SALABARDO** (B, ..., Gc, L), redeño, utensilio de pescadores, bolsa cónica pendiente de la punta de un palo : *épui-sette ou haveneau, petit filet conique des pêcheurs, placé à l'extrémité d'un bâton*.

**Saladura** (B-a), acusación, *accusation*.

**Salakera** (G), **salaketa** (G), denuncia, *dénonciation*. **SALAKETA ONEK SU GELAGO RMAN ZION**, esta denuncia le dió más fuego, *cette dénonciation lui donna plus de feu (excite sa jalousie)*. (Lard. Test. 56-13.)

**Salakuntza** (B-m), acusación, *accusation*.

**SALANTZ** (G-and-ber-don-t), vacilación, *hesitation*, duda : *vacillation, hésitation, doute*.

**SALARA** (Sc), lodo mezclado de nieve medio derretida, *boue détrempée de neige à moitié fondue*.

**Salari** (?), An. ms), espía, *espion*. **Salatari** (AN, B, BN, G, L, R), **salhartari** (B, L, S), acusador, *fiscal : accusateur, procureur près d'un tribunal*. **EMAK**

**ATHERRE GAISTAGINARI, BERA DUKER SALHARTARI** : da albergue al malvado, él será tu denunciador : *baïlle le couvert au méchant, il te dénoncera*. (Oih. Prov. 577.) **SALATARI - MALATARI, APHEZ - UZKI - MILIKARI** (BNe, Lc, R-uzt, Sc) : acusador, acusador, *lamedor del trasero del señor cura : accusateur, accusateur, lécheur du derrière de monsieur le curé*. = Fórmula que repiten los niños á los soplonos. *Formule que les enfants répètent aux rapporteurs*.

**Salatu** (AN, G), **salhati** (BN, L, S), acusador, *accusateur*. **IKHUSTEN DUZUNEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZALE, AHAZABAL, IHEMIZTI, ELHA-BERRITI ETA SALHATI, EZTIOZU HALAKOARI SEKERETUNIK BIDATZEN** : cuando veís que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabrera (*sic*), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : *quand vous voyez qu'une personne est grande parleur, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et le rapporteuse, vous ne lui confiez pas de secrets*. (Ax. 3º-524-19.) **HERODIASER ETZUEN UTZI NAU BERE BIZITZA GAIZTOAREN SALATI SAN JUAN BAPTISTA GALTZENO ZETONKION AIN ERA ONA** : Herodias no quería dejar la buena ocasión de perder á san Juan Bautista, acusador de su vida depravada : *Herodiade ne voulut pas laisser l'occasion propice de perdre saint Jean-Baptiste, accusateur de sa vie dépravée*. (Lard. Test. 433-34.)

**Salatu, salhatu** (c), denunciar, acusar : *dénoncer, accuser*. **JADURTIGIA IZAN DALAKO GEURE ANAIEN SALATZAILEA, SALATUTEN ZITUZANA GEURE JAUNGOKOAREN AURREAN EGUNAZ TA GADAZ** (B, Apoc. XII-10) : porque es ya derribado el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba delante de nuestro Dios día y noche : *car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accuse jour et nuit devant notre Dieu*. **BELTZAR EZTIRAN GUZTIAK, NAIZ ANDIETAN NAIZ AUNTZETAN, LAPURTZAT SALATUKO NAUTE** : todo lo que no será de negro, sea en las ovejas, sea en las cabras, me acusará de ladrón : *tout ce qui ne sera pas noir, soit parmi les brebis, soit parmi les chèvres, me convaincra de vol*. (Ur. Gen. xxx-33.) **EGIAKI KI ERE HONITARIK NAIZ; EZEN HIRE HIZKONTZAK SALHATZEN NAU** : seguramente tú también eres de ellos, porque aun tu habla te da bien á conocer : *certainement tu es aussi de ces gens-là, car ton langage même te trahit*. (Duv. Matth. xxvi-73.)

**Salatzaila** (B), **salatzaila** (D, G), **salatzale** (AN-b), **salazale** (BN-s), **salhazale** (BN, S), acusador, *dénonciateur*.

**Salatze** (c, ...), Var. de **SALAZIÑO**. **Salaziño** (R), acusación, *accusation*. = El sufijo **-ziño** es alienígena. *Le suffixe -ziño est étranger*. ¿GURA DOZU ORAIN ISHIDU DAGIDAZAN EGARBIEN ESETSI ENO SALAZIÑOAREN GAISEAN? ¿queréis aborrir que les haga callar acerca de la segunda acometida ó acusación? *voulez-vous maintenant que je les fasse taire en ce qui concerne la deuxième attaque ou accusation?* (Per. Ab. 202-4.)

**SALBARIO** (B-b-mu), traquino, pez de carne fina y sabrosa, con aleta dorsal venenosa : *vive vipère, poisson à chair délicate et savoureuse, possédant une nageoire dorsale dangereuse*. (V. **SABUR-**

**din.**) = La fantasía de algunos escabecheros ha puesto recientemente á este sabroso pez el pomposo nombre de « salmon de mar ». *La fantaisie de quelques fabricants de conserves a appliqué récemment à ce poisson estimé le pompeux nom de « salmon de mer »*.

**Salbatoro** (AN, L), fiesta de la Ascensión, *fête de l'Ascension*. (??) = Se dice también **JAUN DONE SALBATORO**, lit. : « Señor san Salvador. » *On dit également JAUN DONE SALBATORO, lit. : « Seigneur saint Sauveur. »* = Seguramente no ochará de ménos el lector las voces siguientes, que se traducen á sí mismas. *Le lecteur ne remarquera pas assurément l'absence des mots suivants qui se traduisent d'eux-mêmes* : **SALBAGILE, SALBAMENDU, SALBATU, SALBATZALE, SALBAU, SALBAZIÑO, SALBAZIO**.

**Salba-zelnari** (R-uzt), lunar, *éphéméride*.

**Salbao** (B-ond, Gc, ...), **salbero** (?), Var. de **SALBARTO**.

**Salbide** (B-g, G-and, L-ain), demanda de las mercaderías, despacho ó venta de géneros : *demande des marchandises, débit ou vente d'effets*. **AURTREN ARDI-FLEEK SALBIDERIK EZTUPE**, este año las lanas no tienen salida, *cette année les laines n'ont pas de débit*. (Duv. ms.)

**Salbo** (AN, BN, L, S), salvo, *salva*, excepto : *sauf, excepté, hormis*. (??) (D. esp. salvo.) **ANIMA SALHO** (BN, L, S), salvo el alma, *sauf l'âme*.

**Salboin** (L) : 1º jabón, *savon*. (??) **LIŠIBAK ETA SALBOIN-ORAK EZTIRA GALDU BEHAR**. **GERRNU-ONGARRINA BOTATZEN DIRA** : las lejías y las aguas de jabonadura no se deben perder. *Se vierten en el abono líquido : les lessives et les eaux de savon ne doivent pas se perdre. On les verse dans l'engrais liquide*. (Duv. Labor. 88-30.) — 2º adulación, lisonja : *adulation, flatterie*. (??)

**Salboinatu** (L) : 1º jabonar : *savonner*. — 2º adular, *aduler*. (??)

**Salbuetsi** (L-2, Duv. ms), eximir, *exempter*. (D. esp. salvo.) (??)

**Salbuespen** (L-2, Duv. ms), exención, *exemption*. (??)

**SALDA** (c), caldo, *bouillon*. **JOANETAK ZAIA OIHAL MEHEZ, JANIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ** : Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejía : *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage (est maigre et lanné) comme de l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.) **SALDEARI ZURBUTABEA TA ARTOARI USIKADEA** (B, ms-OIS), al caldo sorbido y á la borona dentellada, *au bouillon un sucement et à la mètre un coup de dent*. **BEGIKO SALDA** (L-ain), legaña fresca, *chassie fraîche*. **NON SALDA, HAN ZOPA** : donde encuentra caldo, allí hace sopas : *là où il trouve du potage, il trempe sa soupe*. (Oih. Prov. 339.) = Además de los diferentes caldos de gallina, de puerro, etc. : **OILO-SALDA, PORRU-SALDA**, en estilo jocoso se conocen varios otros. *En plus des différents bouillons de poule, de poireaux, etc. : OILO-SALDA, PORRU-SALDA, on en connaît beaucoup d'autres dans le style plaisant*. **ORDI-SALDA** (L-ain), **SALDA-LASTER** (L, S), **MOZKOR-SALDA** : caldo de borrachos, cierta mezcla de ajo, pimienta, requesón, etc. : *bouillon d'ivrognes, certain mélange d'ail, de fromage mou, etc.* **LASTER-SALDA**

(BN, L, R, S), BERAKATZ-SALDA (B), BANATURI-SALDA (G), caldo hecho ligeramente con aceite y ajo, *bouillon fait avec un peu d'huile et d'ail*. MUTHUN-SALDA (BN, L, S): riña entre esposos, lit.: caldo de hocico: *dispute entre époux*, lit.: *bouillon de bees*. SALDA ITSU (BN-gar), caldo sin ojos, *bouillon sans yeux*.

**SALDO** (AN-arak-b, ..., BNc, ..., G?, L, R, S), rebaño, manada, grupo: *troupeau, bande, groupe*. SALDOA PHENSAMENTU GALAŦO ERAKHARTEN DEIZI (S, Imil. 156-15), os sugiere una multitud de malos pensamientos, *il vous suggère plusieurs mauvaises pensées*. JENDE GUZIA JESUSEK ZELAYEAN SALDOKA ESERERAZO ZUEN, Jesús hizo que toda la gente se sentara por grupos en la pradera, *Jésus fit asséoir tout le monde par groupes dans la prairie*. (Lard. Test. 435-40.) ERA HUNAK GIZONETARIK MLKHINIK URDETAN SARTRU ZIHEN, ETA HAIN BARRI SALDOA ORO ABIATU ZEN LAUHAKZA GARAIN-BEHERA ITSASOALAT (S, Matth. VIII-32): y ellos salieron, y se fueron á los puercos, y en el mismo punto toda la piara corrió impetuosamente, y por un despeñadero precipitó en la mar: *et sortant, ils entrèrent dans les porcs; et voilà que tout le troupeau se précipita impétueusement dans la mer*.

**Saldu** (c), vender, *vendre*. = Se le dá también, como en español y francés, el sentido de « hacer traición ». *On lui donne également, comme en espagnol et en français, le sens de « trahir »*. SALDOA, GALDUA (B, G, prov.): lo vendido, perdido: *ce qui est vendu est perdu*. SALDUATAN ZONE GRAZIAZ ZUK NAIZU ALEGERATU (S, Othoiz. 52-17), vos me habéis regocijado con vuestra gracia en las defecaciones?, *vous m'avez recueilli avec votre grâce dans la défécation?* ¿SALDU DUZIA BEHOR HURA? — SALDU EZ, SALTZER (BNc, Lc): ¿ha vendido usted aquella yegua? — No la he vendido, la tengo á punto de vender: *avez-vous vendu cette jument?* — *Je ne l'ai pas vendue, j'ai failli la vendre*.

**Saldu-erosi** (AN, B, G): 1º comerciar; *commercer, trafiquer*. — 2º comercio; *compraventa: commerce, trafic*.

**Saldu-erosiko** (B-i, ...), tratante, comerciante; *négociant, commerçant*. EDOZEIN SALDU-BROSIKOGANA ZOAZ, dirijase usted á cualquier negociante, *adressez-vous à n'importe quel commerçant*. (Euskalz. II-270-20.)

**Baldukeria**: 1º (G, Arr.), alevosía, traición; *perfidie, trahison*. SALDUKERIAZ ETA OREKKA, á traición y á tuertas, *par trahison et machinations*. — 2º (G-and), hipocresía, *hypocrisie*.

**Saldun** (R-bid), vendedor; *vendeur, marchand*.

**Sale** (B?), estacada puesta delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro: *sorte de palissade placée devant la mangeoire, de façon que les animaux puissent seulement lever le museau*. Var. de *sare* (3º).

**Salehi** (Sc), buena mercancía, lit.: fácil de vender; *bonne marchandise, lit.: facile à vendre*.

**Salera** (G?), venta, *vente*. LANBIDE ONETAN BEREAN SALERA AREN ONDOREA IKUSTEN ZUEN, en este mismo suceso veía (Esaú) la consecuencia de aquella venta, *dans cet événement même (Esaú) voyait la*

*conséquence de cette vente*. (Lard. Test. 41-4.)

**Salerosgo** (AN-b, R-uzt, S), **salerosko** (BN, L), compraventa, *commerce*. AZOKEA, SALEROSKOETAKO BILTOKIA: mercado, lugar de reunión para compras y ventas: *marché, lieu de réunion pour acheter et vendre*. (Har. Voc.)

**Salerosi** (c): 1º comerciar, comprar y vender; *commercer, trafiquer, acheter et vendre*. — 2º comercio, tráfico; *commerce, trafic*.

**Salerosle**: 1º (c), comerciante, traficante; *commerçant, trafiquant*. — 2º (BN-s, R-uzt), persona habladora, que aquí sabe y allí cuenta: *personne bavarde, qui raconte là ce qu'elle apprend ici*.

**Salerospen** (c, ...), compraventa, comercio; *négoce, commerce*.

**Salerosste** (AN, B, G), comercio, compraventa, lit.: venta-compra; *commerce, trafic, lit.: vente-achat*.

**Salerosstun** (L, ..., Sc), comerciante, *commerçant*.

**Saletle** (B, G), redil, casa de animales; *bercait, logis des animaux*. MENDIAK ELURNEZ ESTALTZEN DIRANERO ARDIENTZAKO BAZKA GORDETZEN DUTEN LEKUANI (ESATEN ZATO) SALETIRA: se llama redil el lugar en que se guarda el alimento de las ovejas para cuando los montes se cubren de nieve, *on appelle bercait le lieu dans lequel on garde la nourriture nécessaire aux brebis pour l'époque où les montagnes sont couvertes de neige*. (Izt. Cond. 224-27.)

**SALGA** (B-berg-g-m-mond-oh), lienzo ó paño ralo ó poco espeso, *toile ou étoffe claire ou peu serrée*. SALGASALGA DAUKAZU OIAL ORI, ese paño lo tiene usted muy ralo, *vous avez une étoffe très claire*. SALGEA DA HUN AU, este lienzo es poco espeso, *ce tissu est peu épais*.

**Salgai** (ANc, BNc, G, Lc), objeto de venta, *merchandise*. ALA ERE EKUSIAZ ZENBAIT EMAKUME ARROTZEK SOIBALDAREN ERDIA TA BESOAK AGIRIAN DABABILZTELA TA KOLKO GUZIA ERAKUSTEN DUELA SALGAI: aun así viendo que muchas mujeres extranjeras enseñan la mitad del hombro y los brazos, mostrando como en venta todo el seno: *voyant même ainsi que beaucoup de femmes étrangères exhibent la moitié de l'épaule et les bras, en étalant tout le sein comme en vente*. (Ag. Eracus. 182-17.)

**Salgei** (Bc, R-uzt), objeto de venta, *objet de vente*. SALGEI DAUKAGU (B), lo tenemos en venta, *nous l'avons en vente*. SALGEI DAUKADALA NEUK BERE NEURE BIZITZEA, IKUSI GURA ENABENEN ESKUTETAN: que también yo tengo en venta mi vida, en manos de los que no me quieren ver: *que moi aussi j'ai ma vie en vente, aux mains de ceux qui ne veulent pas me voir*. (Per. Ab. 209-17.)

**Salgoi** (B-g-i-13), trampa, engaño; *piège, tromperie*. SALGOIA ERON DEUST, BIDEA GALDU ERAGINDA (B-g): me ha engañado, haciéndome perder el camino: *il m'a trompé, en me faisant perdre mon chemin*.

**Salita** (R), silla de madera, *chaise de bois*. (De esp. *silleta*?)

**Salitanko** (R-uzt), silleta pequeña, *petite chaise*.

**Salka** (B-a), al marro, juego de niños: *aux barres, jeu d'enfants*. = D. esp. « sal, » sors. D. verb. « salir, » sortir?

**Salkari**: 1º (G), mercancías, *merchandises*. SALKARI ETA SALTZAILLE GURIAK ANDIE KENDU ZITUEN: arrojó de allí todo, mercancías y mercaderes: *il en expulsa tout, marchandises et marchands*. (Lard. Test. 408-8.) — 2º (R-uzt), vendedor, *vendeur*.

**Salkidin** (?), Duv. ms), vendible, *vendable*.

**Salkin** (BN-haz, L-ain, R): 1º buena mercancía, *bonne marchandise*. IRI HONI SALKIN DA, ese buey es bueno para la venta, *ce bœuf est bon à vendre*. — 2º persona de buena figura, *personne de bonne figure*. GIZON HONI SALKIN DA, ese hombre es buena mercancía, *cet homme est une bonne marchandise*. = Se dice de un hombre que aparenta tener salud. *Se dit de quelqu'un qui a les apparences de la santé*.

**Salkizun** (?), vernal, *véral*. JARAMANAK ARIMA SALKIZUN DADUKA, el avato tiene vernal su alma, *l'avare vendrait son âme*. (Duv. Eccl. x-10.)

**SALMA** (G-don), hierba que crece entre rocas marinas; buen alimento para los cerdos: *herbe qui croît entre les rochers du rivage de la mer, et constitue un bon aliment pour les porcs*. = ¿Qué relación podrá guardar esta palabra con la francesa *salmare*, « sal marina? » *Quel rapport peut-il y avoir entre ce terme et le mot français salmare, nom donné quelquefois au sel marin?*

**SALMEN**: 1º (B-ar-in-on), salmer, estribo de un puente; *sommier, soutien de l'arche d'un pont*. = ¿Será cierto que viene del francés *salmier*, como asegura la Academia española? *Est-il certain que salmer vient du français salmier, comme l'affirme l'Académie espagnole?* — 2º (AN?, B-m), venta, *vente*. SALMENEAN DAUKAGU (B-m), lo tenemos en venta, *nous le vendons*.

**Salmenta**: 1º (B-o), parte útil, sana de un madero, á diferencia de *ponnu*, que es su parte podrida; *partie utile et saine d'un bois, à la différence de ponnu, qui est sa partie pourrie*. — 2º (AN-b, B-berg-m, G-and), venta, *vente*. UZTAR-IDI GALANTA SORO-LANETARAKO, URTE BIÑAKO ZEKOR-PAREA SALMENTARAKO: hermoso buey de yugo para los trabajos del campo, un par de novillos de dos años cada uno para la venta: *beau bœuf de joug pour les travaux des champs, une paire de bouvillons de deux ans chacun pour la vente*. (Izt. Cond. 181-21.) — 3º (S), acusación, *déclaration: accusation, délation*.

**Salmer** (B-a, G-and-don), Var. de *SALMEN* (1º).

**Salmistu** (B-ar-m, G-iz), atarazar las castañas para evitar su explosión al asarlas, *entailler les châtaignes afin d'éviter qu'elles n'éclatent au feu*.

**SALO**: 1º (B-a-mond, G-and-el-gab), gloton, *glouton*. — 2º (G-and-ber), persona formal, cortés, afable; *personne correcte, courtoise, affable*. — 3º (G-and), robusto, fuerte, válido; *robuste, fort, valide*. BATZUEK EZERREKO SORBALDA DUE SALOA ZAMAK ERAMATEKO, BESTE BATZUEK ESKUIA DUE SALOA (G-and): unos tienen firme el hombro izquierdo para llevar cargas, otros tienen más fuerza en el derecho: *certain ont l'épaule gauche plus forte pour porter des fardeaux, d'autres ont plus de force dans l'épaule droite*. BAIÑA NOLA SENTIDUREN GURA TSA-



IRAK SALOAGOAK ETA NABARBENAGOAK DIRAN, GUZIAI EMATEN ZATE ARAGIAREN IZENA: pero como los malos deseos de los sentidos son más fuertes y más notables, á todos se les da el nombre de carne: *mais comme les mauvais desirs des sens sont plus forts et plus notables, on leur donne à tous le nom de chair.* (Ag. Eracus. 132-14.) — 4º Salho (BN?, L?, Ax., Oih. ms.), proposición, convenio: *proposition, convention.* JARRAITUNIK IZAN EZTUENA, MANDATURIK EDO SALHOIN EGIN ETZAIKANA: aquella que no ha tenido cortejantes, á quien no se le ha hecho invitación ó proposición: *celle qui n'a pas eu de courtisans, à qui on n'a pas fait d'invitation ou de proposition.* (Ax. 3º-169-5.) = Sin duda por errata dice IRRAITUNIK. *Il dit, sans doute par erreur, IRRAITUNIK.*

**SALOBRE** (B-g-l-m-mu), gloton, *gloton.*

**Salokeri** (B, G), glotoneria, *glotonnerie.*

**Salpen** (Lc), venta, *vente.*

**Salsarri** (BN-s), cemento, cal muy hidráulica: *ciment, sorte de chaux hydraulique.*

**SALTAI**: 1º (B-berg-mond), cuadra; *écurie, étable.* — 2º (B-ar), granero, frutería: *grenier, fruitier.*

**Saltakor** (AN-b, Lc), vivo, saltarín: *vif, turbulent.* (D. esp. salto.)

**Salta-matšino** (B-mu), **salta-periko** (G-l), **saltari** (BN-s), saltamontes, langosta de los campos: *sauterelle, criquet.* (?)

**SALTATŠA** (R-izt), tiemblo, *tremble.* (Bot.) ORNIAK ZABAL ETA APAL TU, BORRAŠKO BAT GAIŠETIK, UTURRI ONDOAN ASTAN DA, MIN SENTOTAKO DA: tiene las hojas anchas y rehajadas, por encima (tiene) cierta pelusilla, brota junto á las fuentes, es medicinal: *il a les feuilles larges et retombantes, duveteuses et soyeuses en dessus; il pousse près des sources et possède des propriétés médicinales.*

**SALTO**: 1º (AN-b), semen de generación en el ganado, *sperme ou liqueur séminale des animaux.* — 2º (AN, B, G), salto, *saut.* (?) HAN SALTO, HEMEN SALTO, MARIA SIMIÑO BELTŠ (L): salto allí, salto aquí, María pequeñita negra (acertijo de la pulga): *un saut là, un saut ici, une petite Marie noire (devinette de la puce).*

**Saltoka** (AN, B, G), saltando, *sautant.* DANTZAN TA SALTOKA DABILTZ SOINGAREN OTSEAN, bailan y saltan al son de la música, *ils sautent et dansent au son de la musique.* (Olg. 76-17.)

**Saltokari** (AN, B, G), saltarín, *sauteur.* SOLOKO KONO SALTOKARIAK LABOREA GALDUTEN DABEN LEGEZ, EMARQUE DANTZANIAK ANIMAK GALDUTEN DITUELA: que así como el insecto saltarín del campo pierde los cereales, así la mujer bailarina pierde las almas: *de même que l'insecte sauteur des champs perd les céréales, ainsi la femme danseuse perd les âmes.* (Olg. 83-3.)

**Saltorapílo** (B), nudo corredizo, *nœud coulant.* = No es SALTORAPIN, como se lee en Duv. ms. *Ce n'est pas SALTORAPIN, comme on lit dans Duv. ms.*

**Saltšakatu** (BN-s), pisotear, *piétiner.*

**Saltsatu**: 1º (L), revolcarse, *se vautrer.* ¿ZERTAKO SALTŠATZEN DA BADA LOHAN? ¿por qué, pues, se revuelca en el lodo? *pourquoi donc se vautre-t-il dans la boue?* (Duv. Labor. 135-12.) — 2º (L),

poner en salsa, *mettre en sauce.* = D. esp. « salsa », *sauce.*

**Saltun** (BN?), vendedor, *vendeur.* BEGI DATEZ ASKI DU SALTUNAK, EHUN EZITU SONERA EROSTUNAK: el vendedor tiene bastante con un ojo, el comprador no tiene de sobra con cien: *un œil suffit au vendeur, mais l'acheteur n'en a pas trop de cent.* (Oih. Prov. 74.)

**Saltzaifa** (B), **saltzaife** (AN, B, G, L), **saltzale** (AN, BNe, R, Šc): 1º vendedor, *vendeur.* DARDA-GAIŠEAN ERABILI DAROAZAZ ARDAB-SALTZAILAK, yo les traigo á mal andar á los vendedores de vino, *je donne du fil à retordre aux vendeurs de vin.* (Per. Ab. 44-3.) — 2º traidor, *traître.*

**Saltzapen** (BN, L), venta, *vente.*

**Saltze** (c), venta, *vente.* SALTZEN DABILENA GALTZEN DABIL: el que va camino de vender, va camino de perder: *celui qui est sur le point de vendre, est sur le point de perdre.* (L. de Is.) = Es de los pocos verbos que casi en todo el dialecto bizkaino admiten la transformación eufónica de TUTE ó DUTE en TZE: de ARTU; ARTZEA; de BATU; BATZEN; de GALDU; GALTZERKO; de SALDU; SALTZETIK, etc. *C'est un des rares verbes qui admettent presque dans tout le dialecte biscayen la transformation euphonique de TUTE ou DUTE en TZE: de ARTU; ARTZEA; de BATU; BATZEN; de GALDU; GALTZERKO; de SALDU; SALTZETIK, etc.*

**Salu** (G-al), gloton, *gloton.* Var. de SALO (1º).

**Salhu** (BN?, L?), delación, denuncia: *délation, dénonciation.* ENREGEK, EMAITZAK EGINIK SALHU HORREN AMAZ, el rey haciendo regalos con motivo de esa denuncia, *le roi faisant des cadeaux en raison de cette dénonciation.* (Duv. Est. XI-5.)

**Saludadore** (AN, B, BN, G, L, S), se llama así al séptimo hijo varón de una familia, porque se le atribuye la virtud de curar: *on donne ce nom au septième garçon d'une famille, parce qu'on lui attribue la vertu de guérir.* = La superstición popular exige que no haya habido ninguna hembra entre los siete y se imagina una cruz en la lengua del privilegiado. En algunos pueblos, suponen lo mismo tratándose de la menor de siete hermanas sin hermano. *La superstition populaire exige qu'il n'y ait aucune fille entre les sept enfants, et on s'imagine que le privilégié a une croix sur la langue. Dans certains villages, on suppose la même chose de la plus jeune de sept sœurs sans frère.*

**Salzale** (BN-s): 1º vendedor, *vendeur.* — 2º traidor, *traître.*

**Saltzapen** (BN, L, S), venta, *vente.*

**SAMA** (Bc), cuello, *cou.* = Mogue! lo emplea aun escribiendo en G. Mogue! l'emploie même en écrivant en G. OUE LUNE ALAKOAK EZARRIKO BALUTE ITASOAREN ONDORA, ERROTARRI BAT SAMATIK DUELA: mejor le fuera á tal persona si le arrojará al fondo del mar, teniendo una piedra de molino en el cuello: *il vaudrait mieux pour cette personne être jeté au fond de la mer, avec une meule de moulin au cou.* (Conf. 251-12.)

**Samako min** (Bc), angina, *angine.* SAMAKO MIÑA OIŠETAKO EKZOTASUNAK EGITEN DEUSKU, IRUTARIK BITAN GIŠIENEZ (B-mu): la humedad de los pies nos causa

las anginas, por lo ménos por cada tres veces dos: *l'humidité des pieds nous occasionne des angines, au moins deux fois sur trois.*

**SAMALDA**: 1º (BN-ald-gar, Gc), grupo, multitud: *groupe, multitude.* KALDEARRAK, IJU SAMALDATAN ZABALDUTA, MORROYAK IL ETA GAMELU GUZIAK ERAMAN DITUZTE: los Caldeos, esparcidos en tres grupos, han matado á los criados y llevado todos los camellos: *les Chaldéens, divisés en trois groupes, ont tué les serviteurs et emporté tous les chameaux.* (Lard. Test. 279-30.) — 2º (BN, Sal.), gran cantidad, *grande quantité.* — 3º (G-gab-iz), montón de hierba, *tas d'herbes.*

**SAMANTA**: 1º (BN-s, R), provisión de hojas para comida del ganado en el invierno, *provision de feuilles amassées pour la nourriture du bétail en hiver.* — 2º (R), vellón de carnero, lana que ha sido trasquilada en la espalda de un carnero: *toison de mouton, laine que l'on a tondue sur le dos du mouton.*

**SAMAR**: 1º (Bc, G, Araç), brizna, mola: *parcelle, fétu.* ORREN SAMAR BERE ENAZ NI: yo no soy ni brizna de ese, no llevo á la suela de su zapato: *je ne suis pas même sa plus petite parcelle, je n'arrive pas à la semelle de son soulier.* — 2º (Bc), mola del ojo, *bourrier de l'œil.* [ROREN BEGIETAN BADAUSKU EDOZEIN SAMAR, GEGRETTAN ABE ANDI BAT BERE KZ: en los ojos de otros vemos cualquier mola, en los nuestros ni siquiera una gran viga: *dans les yeux des autres nous voyons quelque bourrier, mais dans les nôtres nous ne voyons pas une grande poutre.* (Per. Ab. 153-10.) IŠI, ATEBAKO DOT SAMARRA ZERRE BEGITIK (B, Matth. VII-4): deja, sacará la pajita de tu ojo: *laissez-moi ôter une paille de votre œil.* — 3º (AN, B, G), un poco, algo: *un peu, quelque peu.* = En esta acepción, SAMAR equivale á cualquiera de las muchas particulas diminutivas de la lengua. *Dans cette acception, SAMAR équivaut à n'importe quelle particule diminutive de la langue.* GOGOSAMAR, durito, *un peu dur.* OGI ZALE-SAMARRA NAIZ, soy aficionadillo al pan, *j'aime un peu le pain.* — 4º (B-ang-mond), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes uncidos para evitar la rozadura de la coyunda: *fronteau, bande de cuir doux que l'on place sur le front des bœufs enjugués, afin d'éviter le frottement du joug.* — 5º (B, G), capa ó tela de lluvia en las tierras, *sorte de toile formée par la pluie sur les terres.* — 6º (BN, Sal., R), nube, manchita de la córnea del ojo: *cataracte, petite tache de la corne de l'œil.* — 7º (B-ond, G, Araç), barreruras, *balayures.* = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.* — 7º (AN-b), muy, *très.* ACNDI SAMARRA, muy grande, *très grand.*

**Samaste** (B, ms-Lond, Ad. ms), fauces, lit.: comienzo del cuello: *gosier, pharynx, lit.: commencement du cou.*

**SAMATILA** (B-m-ond), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de las mujeres, *partie supérieure des deux pièces composant l'ancienne chemise des femmes.* Sin. de SAKOTA.

**SAMATS**: 1º (BNe, ...), corral para tener estiércol ante la casa, *cour à fumier sise devant la maison.* — 2º (AN, DN, L-ain), hierbas secas, residuos vegetales para hacer abono: *herbes desséchées,*

débris de végétaux avec lesquels on fait de l'engrais. — 3° (BN-gar), estiércol, abono vegetal: *fumier, engrais végétal*. BADA ASKI ONGARRI-MOTA. — NIK EZTUT HANBAT IKHUSTEN. SAMATSA ETA ARKIHIN GUTI BAT. ¿ZER DA BERTZEUK? Illy muchas clases de abonos. — Yo no veo tantos. Abono vegetal y estiércol de ovejas. ¿Qué más hay? *Il y a beaucoup de sortes d'engrais. — Je n'en vois pas tant que cela. Engrais végétal et fumier de brebis. Qu'y a-t-il de plus?* (Duv. Labor. 71-24.) EZTA GERIAGO ON EZ LURBEKOTZAT EZ SAMATSEKOTZAT: BAINAN AURTHIKI BEHAR DA: no es buena, ni para la tierra, ni para el muladar; mas la cocharán fuera: *il n'est plus propre ni pour la terre ni pour le fumier, mais on le jettera dehors.* (Har. Luc. XIV-35.)

**Samats-ongarri** (L-ain), abono hecho sin deyecciones animales, *engrais dans lequel n'entrent pas les ordures des animaux.*

**Samazulo** (B, ms-Lond, Añ. ms), fauces, lit.: agujero del cuello: *gosier, lit.: trou du cou.*

**SAMIL** (B-lein-mond), (tierra) dura, (terre) dure.

**Samildu** (B), endurecerse las tierras, se durcir (les terres).

**SAMIN**: 1° (B, BNc, G, Lc, Sc), amargo, amer. ENOTEN DEUTSEZUEZ GAI-SOAI EDARI SAMIN, MINKOTZ, ATSIHU TA ERRAI GUZTIAK IRABILDUEROKA: recetas á los enfermos pocimas amargas, agrias, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas: *vous prescrivez aux malades des potions amères, aigres, fétides et capables de bouleverser toutes les entrailles.* (Per. Ab. 34-4.) — 2° (AN-b, BN-ald-gar, L, S), picante: *piquant, cuisant*. BERRO SAMIÑA, calor picante, *chaleur cuisante*. BERRO NAHIZ SAMINAGOA DEN, aunque el calor sea más picante, *bien que la chaleur soit plus cuisante.* (Prop. 1881, p. 167.) — 3° (AN-b, BN-s, S), colérico, colérique.

**Samindu**: 1° (AN, B, BN, G, L, S), agriar, hacerse picante: *aigrir, devenir piquant*. — 2° (AN, BN, S), amargarse, encolerizarse: *se fâcher, se mettre en colère.*

**Saminki** (AN-b, BN, G, L), agriamente, agriement.

**Samintasun**: 1° (AN, BN, G, L), acidez, amargura: *acidité, amertume*. — 2° (AN-b), cólera, colère.

**SAMO** (G-iz), el bú, el coco con que se asusta á los niños: *croquemitaine, être imaginaire dont on menace les enfants.*

**SAMORRO** (G-gab), gorgojo, insecto que ataca al grano: *charançon, insecte qui attaque les grains.*

**SAMUR**: 1° (AN, B, G, L), tierno, tendre. LUK BAIZEN ESKU BIGUN SAMURNAK BALEKUEZ TA EZ ATZUR TA ASKORA-KIRTE-NAKAZ AZALDUAK: si tuvieran manos tan suaves tiernas como usted, y no encallecidas con el mango de la azada y del hacha: *s'ils avaient des mains aussi douces et tendres que les vôtres, et non pas rendues calleuses par le manche de la hêche et de la cognée.* (Per. Ab. 49-1.) — 2° (AN-b, Bc, BN-s, L, R-uzt), frágil, fragile. ¿ZER DA BEIRAZEO UNTZIA BAIÑO GAUZA SANGURRAGORIK ETA HAUSKORRAGORIK? ¿qué hay cosa más frágil que un vaso de cristal? *qu'y a-t-il de plus fragile et de plus*

*cassant qu'un verre de cristal?* (Ax. 3-236-24.) — 3° (BN, Sal, S), irritado, *courroucé*. GORRI SAMUR (BN-haz), rojo acentuado, *rouge foncé*. — 4° (AN, R), de mal genio, que fácilmente se encoleriza: *personne grincheuse, qui se fâche facilement*. — 5° (B-a-o-ts), franco, largo, dadivoso: *franc, libéral, généreux*. — 6° (BN-am), malo, desagradable, hablando del tiempo: *mauvais, désagréable, en parlant du temps*. — 7° (AN-b), dócil, *docile*. — 8° (AN-b), (tiempo) blando, precursor de lluvias: *(temps) mou, précurseur des pluies.*

**Samurgo** (BN-am, L-ain), rencor, ciza: *rancune, fâcherie*.

**Samurkor**: 1° (AN, B, G, L), propenso á la ternura: *chérissant, porté à la tendresse*. — 2° (BN, R, S), irascible, irascible.

**Samurkortu**, hacerse irascible, *devenir irascible.* (Duv. ms.)

**Samurraldi**: 1° (AN, B, G, L), rato de ternura, *moment de tendresse*. — 2° (BN, R, S), acceso de cólera, *accès de colère*.

**Samurrarazi** (BN), irritar, irriter. (Duv. ms.)

**Samurrarazie**, el que irrita, *celui qui irrite.* (Duv. ms.)

**Samurreres** (AN, L): 1° fácil de enternecerse, *facile à attendrir*. — 2° fácil de enfadarse, *facile à irriter*.

**Samurtasun** (AN, B, G, L), ternura, *tendresse*.

**Samurtu**: 1° (AN, B, G, L), enternecerse, *s'attendrir*. — 2° (BN-ald-gar, B, L, S), indignarse, encolerizarse: *s'indigner, se mettre en colère*. SAMURTU ZEN HANDEKIZI ZAHARREN HOI ETA ETZEN SARTHU NAHI IZAN, él (el mayor) entonces se indignó y no quería entrar, *mais il (l'aîné) se mit en colère et ne voulut pas entrer.* (Har. Luc. XV-28.) ARTZAINAK SAMURTU, GASNAK AGERTU: riñen los pastores, aparecen los quesos: *les pâtres se fâchent, les fromages se montent.* (Alman. 1879.)

**San** (AN, B, G), san, santo, *saint*. (??)

= A pesar de su sinónimo donek, que al fin no es tan abiertamente alienígena, se ha usado mucho esta voz aun en los tiempos más antiguos de nuestra literatura. *Malgré son synonyme donek, qui enfin n'est pas aussi ouvertement étranger, on a usé beaucoup de ce mot aux temps les plus reculés de notre littérature.* SAN BIZENTE OTZA, NEGUAREN BIOTZA (Bc), San Vicente frío (es) el corazón del invierno, *la Saint-Vincent froide (est) le cœur de l'hiver.* SAN JOSEPHEN LILIA (S, Alth.), lirio, *lis violet.* (Bot.) SAN JUAN EDU GABE, URTEA OGI GABE: San Juan sin moscas, el año sin pan: *la Saint-Jean sans mouches, l'année sans pain.* (F. Seg.) SAN JUREI, ARTOAK EREIENKO GOIZETI; SAN MARKOS, ARTOAK EREINDA BALEGOZ: San Jorge, lepramoso para sembrar el maíz; San Marcos, si el maíz estuviera sembrado: *à la Saint-Georges, il est de bonne heure pour semer le maïs; à la Saint-Marc, si le maïs a été semé.* = Nótese que entre ambas festividades no hay más que un día. *Il est utile de noter qu'il n'y a qu'un seul jour entre ces deux fêtes.* SAN MARKOS-OGI (Gc): pan especial, generalmente triangular, que las madrinas regalán á sus ahijados por Pascua de Resurrección: *pain spécial, généralement triangulaire, que les marraines*

*donnent à leurs filleuls pour Pâques.* SAN LINTTEK, ESKU BATEAN SUA TA BESTEAN URA (B, G), San Lorenzo en una mano tiene fuego y agua en la otra, *la Saint-Laurent a le feu d'une main et l'eau de l'autre.* SANTO LAURENTI, BERROARI ILINDI (R): San Lorenzo, tizon á la zarza: *à la Saint-Laurent, feu aux broussailles.* SAN SIMON ETA JUDA NEGUA ELDU DA (B): San Simón y Judas, el invierno ha llegado: *à la Saint-Simon et Jude, l'hiver est arrivé.* SAN SIMON ETA JUDAETAN ONZIAK ANKORAHETAN (B): por San Simón y Judas, las naves en las anclas: *à la Saint-Simon et Jude, les vaisseaux sur les ancres.* = Es de advertir que Garibay, de cuya pequeña colección forman parte estos dos últimos proverbios, escribe, como se escribía en su tiempo en español: « sanct » en vez de « san ». *Il est bon d'avertir que Garibay, dans la petite collection dont ces deux derniers proverbes font partie, écrit, comme on écrivait alors en espagnol: sanct au lieu de san.*

**SANARROSA** (B?), caspa, *crasse de la tête.*

**SANBARRANBAU** (R), el bú, *le croquemitaine.*

**Sanda** (BN-s), santa, *sainte.* (D. lat. sancta.) BAPANAK BENE SANDARI OTOI EGITEN DIK, cada cual ruega á su santa, *chaqueun prie sa sainte.*

**SANDAKARA** (AN, Lacoiz), producto resinoso del cnebro: *sandaraque, produit résineux du genévrier.*

**Sandeli** (B-on, F. Seg.), san Elias, *saint Etie.*

**SANDIA** (AN, B, BN-s, G, R), mengano, *machin*. URLIA TA SANDIA, fulano y mengano, *machin et chose*. ENTZUTEN DUGU ZER DIOTEN URLIAK ETA SANDIAK, oímos lo que dicen fulano y mengano, *nous écoutons ce que disent machin et chose.* (Ax. 3-135-7.)

**Sandibuia** (G-zumay), cierta ave llamada científicamente « *cœcothraustis vulgaris* », *certain oiseau appelé scientifiquement cœcothraustis vulgaris.*

**Sandu** (BN-s, R), santo, *saint.* (D. lat. sanctus.) SANDURB OTOI EGIN BEAR NAGUN, LAGUN GETZAIEN (H), tenemos que rogar á los santos para que nos ayuden, *nous devons prier les saints pour qu'ils nous aident.*

**Sanerrosen** (B-ar), caspa, *crasse de la tête.* Var. de SANARROSA.

**Sanga** (AN-oy, G), ladrido, *aboïement.* Var. de SANGA.

**Sanga-sanga** (B, ...), onomat. de la acción de beber torpemente, *onomat. de l'action de boire maladroitement.* Var. de ZANGA-ZANGA.

**Sangongilu, sanguangilu** (AN-ond), lagartija, *petit lézard de murailles.*

**SANGURRU** (G), cangrejo, *crabe.* (?)

**Sanja** (B-l-m-ond, BNc, Lc), turno, *tour.* (D. fr. change.) = Se pronuncia con la s francesa. *On le prononce avec le s français.*

**Sanjaka** (B, BN, S), por turno, *alternativement.*

**Sanjakor** (BN, L), tornadizo, *mobile.* BESTA SANJAKORRAK, fiestas movibles, *fêtes mobiles.*

**San Josephen lilla** (S, Alth.), lirio, lit.: lirio de San José: *lis violet, lit.: lis de Saint-Joseph.*

**SANKA**: 1° (S), quejido de animales, *gémissement des animaux.* — 2° (R), re-

buzno, braiment. — 3º (BNc, L), muletas, béquilles.

**SANKAPELU** (B-1), trozo de lienzo destinado á secar la cabeza de la criatura recién bautizada y á que el sacerdote hiciese de él cuello para la camisa: *morceau de toile destiné à sécher la tête de l'enfant qui vient d'être baptisé, et dont le prêtre se faisait un col de chemise.* = D. v. fr. *capel*, *montera*, *coiffure?*.

**Sankari** (R-uzt): 1º rebuznador, *brayeur*. — 2º gritón, chillón: *criard*, *brailleur*.

**Sankatzen** (B, ...), venas de la corva, *veines du jarret*. Var. de SANKAZAIN. SANKAZANAN JAN (B-mu): *inmumar*, roer los zancajos, lit.: comer las venas de la corva: *médire*, *dénigrer*, lit.: *manger les veines du jarret*.

**Sankaz**: 1º (S), quejándose los animales, *gémissant (les animaux)*. — 2º (R), rebuznando, *brayant*. — 3º (BN, L), (andar) con muletas: *béquillant*, *marchant avec des béquilles*.

**Sankazain** (G), venas de la corva bajo la rodilla, *veines du jarret au-dessous du genou*.

**Sankoloka** (AN-oy), llevar un niño colgado al cuello, *porter un enfant suspendu au cou*.

**Sano**: 1º (AN, L), cosa fina, *chose fine*. (D. esp. *sano?*). — 2º (AN, L), sano, fuerte: *sain*, *fort*. (??) — 3º (AN, L), franco, de carácter abierto: *franc*, *de caractère ouvert*. (??)

**Sanhokeria** (L?, Duv. ms), palabra irónica equivalente á candidez muy grande, *mot ironique équivalent à une grosse naïveté*. ; ZEK SANHOKERIA! ; qué candidez! *quelle naïveté!*

**Sanoki** (AN, L), franca y reclamante, *franchement et droilement*. (??)

**Sanotasun** (AN, L): 1º buena salud, *bonne santé*. — 2º franqueza y rectitud de carácter, *franchise et droiture de caractère*.

**Sanotu** (AN, L): 1º sanarse completamente, *revenir à parfaite santé*. — 2º hacerse recto y franco, *prendre un caractère droit et franc*. (??)

**Sanpantzar** (BN-ezp, ...), el tercer día de carnaval, *le troisième jour de carnaval*. Var. de PHANTZART. (D. fr. vulg. [la] *Saint-Pansard*.)

**Santa** (AN, B, G), santa, *sainte*. = Voz extraña al idioma, no solo por su raíz (lat. *sanct*), sino también por la terminación genérica. *Mot étranger à la langue non seulement par sa racine (lat. sanct), mais aussi par la terminaison générique*. SANTA BARRAUKA (R?), el bú, *le croquemitaine*. SANTA LUZIA-EGUNA, ARGIA GABE ULUNA (R): día de santa Lucía, en cuanto amanece, anochece; lit.: sin la luz, la oscuridad: *à la Sainte-Lucie, quand il fait jour, il fait nuit*; lit.: *sans la lumière, l'obscurité*.

**Santapura** (BN-osti), pipeta, bolita de vidrio á que están soldados por una parte un tubo encorvado y por otra un tubo ahilado por su extremo, que sirve para decantar ó trasvasar líquidos: *pipette, boulette de verre à laquelle sont soudés, d'un côté un tube courbé, et de l'autre un tube pointu à son extrémité, et qui sert pour décanter ou pour transvaser des liquides*.

**SANTEKA** (B-g-i-l), costra que sale después de una enfermedad, *croûte qui se forme à la suite d'une maladie*.

**Santña** (B-a?), turno, *tour*. Var. de SANJA. (D. fr. *change?*). LEEN BAIÑO OBE-SEAGO ETA APAINDUSEAGO BIGARREN SANTÑAN HETETEO, ESKUALDI BAT EMON JAKON: para dar á luz en el segundo turno algo mejor y más adornadito que antes, se le dió una segunda mano: *pour produire au second tour quelque chose de mieux et de plus joli qu'auparavant, on lui donna un deuxième coup de main*. (Añ. *Esku-lib.* 3-24.)

**Santsin** (L-ain), **Santñin**: 1º personificación del hambre en las pastorales, *personnification de la faim dans les pastorales*. Sin. BETIRI SANTS. — 2º mucho, hablando de sufrir: *beaucoup*, en parlant de souffrir. SANTSIN IKUSI BEHAR DU, tiene que sufrir mucho, *il doit souffrir beaucoup*.

**Santño**. (V. Santsin, 1º.)  
**SANTZA** (B-el), una gaviota ó ave marina de las mayores de nuestra costa, de hermoso plumaje y figura gallarda, llamada por algunos gallo de mar: *certaine mouette ou oiseau de mer de grande taille, qui fréquente notre côte; son plumage est beau, et son port superbe; quelques-uns le nomment coq de mer*.

**SANTZO**: 1º (Bc, ...), grito característico de nuestros montañeses en sus ratos de gran alegría; relincho humano: *cri caractéristique de nos montagnards dans leurs moments de bonne humeur; sorte de hennissement humain*. RANNE-SANTZO (Bc): carcajada, estallido de risa: *esclaffement, éclat de rire*. — 2º (B-a-o), bullicio, carcajada: *remue-ménage, éclat de rire*.

**SANTZU** (G-and-don-iz-ord-t, ...), indicio, *indice*.

**Saho** (Sc), pradera, *prairie*. (Contr. de SARO.)

**SAPA**: 1º (AN-b, BN-haz-ist, Lc, Sc), bochorno, tiempo pesado y tormentoso: *hâte, temps lourd et orageux*. LEKU AU SAPAK ARTUA DAGO, este lugar está dominado por tiempo caluroso, *cet endroit est dominé par le temps chaud*. BERRO SAPA (AN-b), calor sofocante, *chaleur suffocante*. JAUNAK JO BEZAITZA, ... BEROAZ ETA SAPIAZ: el Señor te hiere, ... con ardor y bochorno: *le Seigneur te frappe, ... d'inflammation, de chaleur brûlante*. (Duv. *Deut.* xviii-22.) — 2º (BN-haz-ist), boga, aceptación, fama: *vogue, engouement, renom*. LURDEKO BEILAK SAPA HANDIA DU, la peregrinación de Lourdes tiene gran aceptación (está muy en boga), *le pèlerinage de Lourdes jouit d'un grand renom*. TURRI HORREK SAPA HAUNDIA DU, esa fuente está muy en boga, *cette fontaine est très en vogue*. BEILA HORREK SAPA HAUNDIA DU (BN-haz), esta peregrinación está muy en boga, *ce pèlerinage est très renommé*. — 3º (Bc, G-ber), greñas: *tignasse, chevelure emmêlée*. = Algunos llaman también así á la cabellera. *Quelques-uns donnent aussi ce nom à la chevelure*. ULE-SAPA (Bc), greña de pelo, *mèche de cheveux mêlés*. — 4º (BNc, ... L-bard, S), savia, *stève*. — 5º (B-ond, G), un pececillo de entre peñas, no se come, se pega á la roca por una sustancia del vientre; vulg. *sapo: petit poisson qui vit entre les rochers et n'est pas comestible; il se colle au rocher par une substance qu'il rejette du ventre*. — 6º (Bc, ...), melena, frontal de los bueyes uncidos, *frontail des bœufs enju-*

*gués*. — 7º (Bc), Var. de SAPO (1º) en los derivados, *Var. de SAPO (1º) dans les dérivés*. — 8º (B-erand-tš), perfolia, hoja del maíz, *gaine de feuilles qui enveloppe l'épi de maïs*.

**Sapabedar** (B-tš), **sapabelar** (AN-b), **sapa-belhar** (S, Alth.), hierba pajarrera, pica-gallina, hierba de raíz blanca larga: *mouron blanc des oiseaux, herbe à longue racine blanche, « cerastium, stellaria media.* » (Bot.)

**Sapaberakatz** (B-a-m-o-tš), hierba mala parecida al ajo, *mauvaise herbe ressemblant à l'ail*.

**Sapaburu**: 1º (Bc, G), renacuajo, *tétard*; OMIŠE BEAR GENDUKE! SAPABUHUA AIÑA EZ NINTZANEAN EZAGUTU NINDUENAK BE-ROBI ETA JAUNA ESATEA! ; no faltaba más! sino que los que me conocieron cuando no era yo mayor que un renacuajo, me llamen señor y vos: *il ne manquait plus que ça! que ceux qui me connurent grand comme un tétard, m'appellent monsieur et me disent vous*. (Pach. 10-29.) — 2º (B-ber), relente, *serotin*.

**Sapaordera** (B-oñ, F. Seg.), jerga, mal castellano: *jargon, charabia, mauvais français*.

**Sapal** (AN?, G-and-etš, R-uzt), desván, *grenier*. Var. de SABAR.

**Sapaigel** (G-zeg), rana, *grenouille*.

**SAPAILO**: 1º (AN), balcón, *balcon*. — 2º (B-ar), techo de un cobertizo situado entre las eras y la casa, *toit d'un hangar situé entre les aires et la maison*.

**Sapalo** (AN), paladar, *palais de la bouche*.

**Sapakipula** (B-g), cebolla silvestre, *oignon sauvage*.

**Sapakon** (B-l-oñ), perinola, pequeño poliedro de madera que sirve de juguete á las niñas: *toton, petit morceau de bois traversé par une cheville, qui sert de jouet aux fillettes*. = En sus cuatro caras hay otras tantas figuras, cuyos nombres son: *saca, deja, pon, todo*. Indudablemente de la combinación del primero y tercero: *sacapon*, han tomado las niñas esta palabra. *Sur ses quatre faces il y a autant de figures, dont voici les noms: saca, deja, pon, todo: « tire, laisse, mets, tout. » C'est assurément de la combinaison du premier et du troisième: sacapon, « tire-mets, » que les fillettes ont tiré ce nom.* (??)

**Sapalandara** (B), cierta hierba, *certaine herbe*.

**SAPALDA**: 1º (B-m), armario rústico, *anaquel: armoire rustique, sorte de placard*. — 2º (B-m-mond), mesetas de los montes, *plateaux des montagnes*. — 3º (G-and), cornisas del calero, *entablement du four à chaux*.

**Sapaluma** (B-a-o), primera plumilla de las aves, semejante á la pelusa: *duvet, première plume des oiseaux, qui ressemble à de la peluche*.

**Sapandur** (AN-arb), renacuajo, *tétard*.

**Sapaoito** (S, Alth.), crasuláceas, genero de plantas, *crassulacées ou crasulées*. (Bot.)

**Sapaporru** (B-a-pl-tš), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

**Sapapuskil** (B-oñ), renacuajo, *tétard*.  
**SAPAR**: 1º (AN-etš, Bc, Gc, ...), cerón, escarzo, residuo, escoria ó heces de los pansies de cera: *cire grossière*,

restes des rayons de cire. — 2º **Sapbar** (BN-am, L-bard), seto, haie. — 3º (BN), matorral, buisson. **SAPAR** RDOZEINER DU BENE ITZALA, cada zarza tiene su sombra, chaque buisson a son ombre. (Oih. Prov. 403.) **SAPAR** ZAILARI AIOTZ ZORROTZA, á zarzal recio machete afilado, á un rude buisson il faut une serpe bien tranchante. (Oih. Prov. 403.) — 4º (B-gald), garratón, carafon. — 5º (B-a-o-ts), nabo seco, que no vale para el ganado: *navet sec, qui ne vaut rien pour le bétail.* — 6º (B-o), desabrido, se dice de algún manjar: *insipide, de mauvais goût, en parlant des aliments.*

**Saparrondo** (BN), zarzal, cambrón: *ronceraiie, haillier.* **SAPARRONDOK** BEHARONDO: el zarzal tiene junto á sí alguna oreja, es decir que sirve de lugar de acecho: *derrière le buisson il y a souvent quelque oreille; c'est-à-dire, qu'il sert de lieu pour guetter.* (Oih. Prov. 404.)

**Saparrota** (B-m), regordale: *potelé, grassouillet.*

**Sapast** (B-uzt), onomat. de un liquido que se mueve en una vasija, *onomat. d'un liquide que l'on remue dans un vase.*

**Sapatsu** (AN, B, G), de mucho pelo: *poilu, velu.*

**Sapazto** (B, ...), persona descuidada, de pelo desgreñado: *personne négligée, ébouriffée.*

**Sapedar** (Bc), pampina, hierba del género « *stellaria* » que se produce en buena tierra, en maizales, y es buena para el ganado; « *hierba pajarrera* » la llama Lacoizqueta: *mouron blanc, herbe du genre « stellaria », qui pousse en bonne terre, dans les champs de maïs, et est bonne pour le bétail. Lacoizqueta lui donne le nom d'herbe aux oiseaux.* (Contr. de **SAPABEDAR**, **SAPABELAR**.)

**Sapelaitz** (B-el), **sapelatz** (G), galfarro, ave de rapina: *épervier, oiseau de proie.*

**Sapelar** (AN-b-lez, BN, Gc, l-ain), Var. de **SAPEDAR**.

**Sapero** (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante.* (De **SAPA-BENO** ?.)

**SAPIN**: 1º (B-mond), agramadera, instrumento que sirve para majar el cáñamo ó el lino: *broie, instrument qui sert à broyer le chanvre ou le lin.* — 2º (B-ang, G-iz), lino de inferior calidad, *lin de qualité inférieure.*

**Sapiñar** (G-bid). (V. **SAPIN**, 1º.)

**Sapiñatu** (B-mond), **sapindu** (B, G-bid), majar el lino, *broyer le lin.*

**Sapiño** (B-mond), agramadera: *broie, instrument à broyer le lin ou le chanvre.* Var. de **SAPIN** (1º).

**Sapio**: 1º (G-azp), torzal, *cordonnnet.* — 2º (Gc), cuerda del arado, *corde de la charrue.*

**SAPITE**: 1º (AN, BN-s, R), arrepentimiento, pena, escozor: *repentir, peine, cuisson, remords.* PENITENZA DA IZATEA BEKATU EGIAZ PENA, URRIEMENTU, DOLRE, **SAPITE**, DAMU PIN BAT: la penitencia es la pena, el sentimiento, el dolor, el arrepentimiento, el vivo remordimiento de haber pecado: *la pénitence est la peine, le regret, la douleur, le repentir, le vif remords d'avoir péché.* (Liz. 25-20.) **MERKE** EROSI ETZUELAOKZ **SAPITE** DIN (BN-s), tiene un gran sentimiento de no haber comprado barato, *il regrette vive-*

*ment de n'avoir pas acheté bon marché.* — 2º (AN-b), rencor, *rancune.* **BART** ANRIRA EMAN DIOTELAKOTZ, **SAPITE** GAIZTOAN DAGO GIZON ORI: ese hombre está lleno de rencor, porque anoche le han apedreado: *cel homme est plein de rancune, parce qu'on lui a, une nuit, jeté des pierres.*

**SAPITEL** (G-ets), sapo, escuarzo, *crapaud.*

**Sapitu** (B-on), herir, *blesser.* **AOA** **SAPITUA**, herida la boca, *la bouche blessée.*

**SAPO**: 1º (Bc, Gc), sapo, escuarzo, *crapaud.* (?) — 2º (BN-s), piedrecillas del hígado, *gravier du foie.* — 3º (AN-b), yerro en el juego de bolos, *manque au jeu de quilles.* (V. **Kale**.) — 4º (B-o), rencor, odio: *rancune, haine.*

**Sapo-bedar** (B-m-o), Var. de **SAPABEDAR**.

**Sapo-berakatz** (Bc), Var. de **SAPABERAKATZ**.

**Sapobizi** (G-goi), renacuajo, *têtard.*

**Sapoi** (G-al), fresquera, especie de jaula en que se conservan algunos comestibles ó líquidos: *garde-manger, sorte de cage dans laquelle on conserve quelques comestibles ou des liquides.*

**Sapokeri** (B, G), ruindad, vileza: *basesse, vilénie.*

**Sapoltsu** (BN-s), tiempo dulce, *temps doux.*

**SAPORE**: 1º (B, Micol.), sabor, *sauveur.* (?) — 2º (B-i-mur), lástima, *dommage.* **SAPORAZ** (B-i-mur): lastimosamente, por desgracia: *déplorablement, par malheur.* — 3º (BN-ist), vapor producido por el agua hirviendo, *vapeur produite par l'eau bouillante.* — 4º (BN-ist), olor que se percibe en momento de una lluvia tempestuosa, *odeur que l'on perçoit pendant une pluie d'orage.*

**SAPORKA**: 1º (B-d-i), partes duras de una masa ó de un terreno: *molton, partie dure d'une pâte ou d'un terrain.* — 2º (B-i), cosa de poca cohesión, que fácilmente se despedaza: *chose friable, de peu de cohésion, qui se réduit facilement en morceaux.*

**Saportu**: 1º (B-d), endurecerse, *s'endurcir.* — 2º (B-i), desadherirse, deshacerse, demembrarse un objeto: *se désagréger, se défaire, se démembrer, se morceler.*

**Sapotiko** (B-mañ), vengativo, rencoroso: *vindictif, rancunier.*

**Sapots**, corcho, *bouchon.*

**Sapotsu** (B-a-m-o-ts), hombre de mal carácter, rencoroso: *homme de mauvais caractère, rancunier.*

**SAPOTZ**: 1º (Bc), tapón de las barricas, *bonde des barriques.* — 2º (B-a-o-ts), cerviguillo, *chignon.* Var. de **SAPUTZ** (3º).

**Sapoztu**: 1º (B-a-m-o), agarrarle á uno del pescuezo y sacudirle bien: *sabouler, saisir quelqu'un par le cou et le secouer fortement.* — 2º (B, G), incomodarse, amobinarse: *se fâcher, se bouder.* — 3º (B-ts, Gc), repudiar, abandonar las aves el nido antes de la ponedación: *répudier, abandonner les œufs avant leur éclosion, en parlant des oiseaux.* **SAPOTZU** DITU **ARRAUTZAK** GURE USO **ZURIAK**, nuestra blanca paloma ha repudiado los huevos, *notre blanche colombe a abandonné ses œufs.*

**SAPUITZ** (AN-ond), pececillo llamado

vulgarmente polizonte, *petit poisson appelé vulgairement gendarme.*

**SAPUTIN** (BN-esp), quisquilloso, roncilloso: *tracassier, rapporteur.*

**SAPUTZ**: 1º (B, G), esquivar, torquedad: *opiniâtreté, entêtement.* — 2º (Bc, ..., G), hurraño, recalcitrante: *grincheux, récalcitrant.* **SAPUTZ**, **TRIPUTS** (G), el esquivo (está) vacío de estómago, *le grincheux (a) l'estomac vide.* — 3º (Bc, ...), cerviguillo, *chignon.* — 4º (B-a-o), parte superior del tronco, desde donde arrancan las ramas: *partie supérieure du tronc d'arbre, d'où partent les branches.*

**Saputzaldi** (B, G), acceso de mal humor, temporada de murria: *accès de mauvaise humeur, moment d'ennui.*

**Sapuzka**: 1º (B-a-d-o-ts), revolcón-dose, *se vautrant.* — 2º (B, G), poniéndose hurraño, resistiendo, *devenant grincheux ou récalcitrant.*

**Sapuzkeri** (B, G), amorrancito, esquivar: *humeur, bouderie.*

**Sapuzti** (AN, G), hurraño, murriático: *grincheux, revêche.*

**Sapuztu**: 1º (AN-lez, ..., B, Gc), esquivarse, amobinarse: *se fâcher, se bouder.* — 2º (B-m), estrangular, *étrangler.* — 3º (B-a), dar una sacudida: *sabouler, secouer.* — 4º (AN-lez, G-ets-gab), repudiar, p. ej. los huevos, hablando de los aves: *délaissier, p. ex. les œufs, en parlant des oiseaux.* Var. de **SAPOTZU** (3º).

**SAR**: 1º (c), indet. de **SARU**: meter, entrar: *mettre, entrer.* **BEKHATOREA** **SAR** **BADADI** **BERE** **KONZIENTZIAN** **HARRENA**, si el pecador entrase dentro de su conciencia, *si le pêcheur rentre en lui-même.* (Ax. 12-428-4.) **SAR** **ZEKIDAN** **LIMIKATZ**, **JALKI** **ZAUT** **HORKATZU** (S): ha entrado á mi casa lamiendo, ha salido mordiéndome: *il est entré chez moi en me léchant, et il est sorti en me déchirant de ses dents.* — 2º (AN, Bc, Gc), escoria de hierro: *mâchefer, scorie du fer.* — 3º (B-m-mond), arena, *sable ou jar.* (?) **ERREKETA** **TAKO** **SARNA**, arena de los arroyos, *sable des ruisseaux.*

**SARA**: 1º (B-ang-m, BNc, Sc), indet. de **SARATU**, rozar, *essarter.* — 2º (AN?), Contr. de **SAGARA**, consagración, *consécration.* — 3º (B-mond), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se maneja para pescar quisquillas: *crevettière, truble employé dans la pêche à la crevette.*

**Sarabe** (G-and), redil, lugar en que se recoge por la noche el ganado lanar: *parc, lieu où l'on rassemble, la nuit, les bêtes à laine.*

**Saraila** (B-laud), **saraille** (B-o-ts), heno, *foin.* Var. de **SARALE** (1º).

**Sarailategi** (B-laud-o), henal, lugar en que se guarda el heno: *fenil, endroit où l'on serre le foin.*

**Saraketan** (B), arando ligeramente, binando la tierra: *labourant légèrement, binant la terre.* **SOLORYAN** **DAKUSKUZ** **ATŠURNETAN**, **LAJETAN**, **SARAKETAN**, **JORBAN** **TA** **RDOZEIN** **BEAR** **EGITEN**: vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, rozando, sallando y haciendo cualquier otro trabajo agrícola: *nous voyons (les femmes) dans les champs, bêchant, défouant, binant, sarclant, et faisant n'importe quel autre travail agricole.* (Per. Ab. 148-3.)

**Sarhaldi** (L), bina, acción de binar las tierras: *binage, action de biner les*

terres. SARHALDI BAT EMOZU MARASTIARI, dé usted una bina á la viña, donnez un binage á la vigne. (Duv. ms.)

**SARALE** : 1º (B-g-gald-i-m-mond, G, Izl. Cond. 224-28), heno, comida del ganado : foin, nourriture du bétail. — 2º (AN, Araq.), artolas grandes para llevar heno, sortes de grands cacotets servant au transport du foin. — 3º (AN-lez, G-etS), trampa por donde se arroja de un piso al pesebre de la cuadra la comida del ganado : trappe par laquelle on jette, d'un étage dans la crèche de l'écurie, la pâture du bétail.

**SARAMA** : 1º (B-a-g-l-mu-tS), broza, barredura : bourriers, balayures. — 2º (B-m), persona floja, de poca actividad y remango : personae molle, peu active et agissante. — 3º (B-l), menuda, hablando de la lluvia : fine, en parlant de la pluie. ¿EUNI-SARAMA ONEGAIK EGONGO ETEGARA MENDIRA BARIK? ¿habremos de estar sin ir al monte por esta llovizna? resterons-nous sans aller à la montagne, à cause de cette bruine?

**Sarameria** (B-g-i-m), bagatela, fruslería : bagatelle, vètille.

**SARANBE** (B-i), abrigo, lugar resguardado :abri, lieu couvert.

**Sarandoi** (ms-Lond), celidonia, chélidone. (Bot.)

**Saraperatu** (B-m), meter en la tierra la corteza que de ella se arranca al binarla ó rozarla, retourner la couche de terre que l'on bine ou que l'on essarte.

**Sarasabi** (G-bid-us), almáciga, vivero muy tierno : semis, pépinière très jeune.

**Sar-athera** (AN-b, BN-sld, Lc) : 1º entrar y salir, entrer et sortir. GAUBIR-DITAN EGIN LUEN SAR-ATHERA BATERITEGIAN, á media noche hizo una corta visita en la enfermería, il fit à minuit une courte visite à l'infirmierie. EZTUT SAR-ATHERA BAT BAIZIK EGIN, no he hecho más que entrar y salir, je n'ai fait qu'entrer et sortir. SAR-ATHERA HARI DA DETHI : no hace más que entrar y salir, lit. : siempre está entrando y saliendo : il ne fait qu'entrer et sortir sans cesse. — 2º trapín, movimiento de entrada y salida : trafic, va-et-vient, mouvement d'entrée et de sortie. SAR-ATHERA HANBITAKO ETSEA DA HORI, es una casa de mucho movimiento, c'est une maison très fréquentée.

**SARATS** (AN-lez, B-a-g-o-tS-zig, Gc), sauce, arbusto de cuya corteza se extrae cierta tinta : saule, arbuste de l'écorce duquel on tire une certaine encre.

**Saratu** (Bc, BN-baz, L, S), sarhatu (BN-baig, L-s), rozar (tierras), essarter (les terres). EREIN-ORDUKO GARIA ORAINGO EUSKALDUNEN LURHEAN, ONK SARATU BEAR DAU, la tierra de los Vascos actuales hay que rozarla antes que se siembre en ella el trigo, on doit essarter la terre basque actuelle avant d'y semer du blé. (Per. Ab. 150-16.) IEMUSTEN DITUT LABORARI BATZU LAN HAINITZ HARTZEN JORRATZEMO, SARHATZEMO EDO GALTZARATZEMO : yo veo que muchos labradores se toman gran trabajo en sallar, rozar ó binar las tierras : je vois que nombre de laboureurs travaillent beaucoup à essarter, sarcler et biner les terres. (Duv. Labor. 45-4.)

**Sarbagorri** (ms-Lond), remolacha, betterave. (Bot.)

**Sarbarri** (Bc, ...), recién entrado, novicio, en cualquier ocupación : récem-

ment entré, nouveau venu, novice en tout genre d'occupation.

**Sarbegi** (B-m), ramillas, hojas que tiene una rama principal : ramilles, feuilles que porte une branche principale.

**Sarbi** (B-ar), almáciga, pequeño vivero : semis, petite pépinière. Var. de SABI (2º).

**Sarbide** (AN-b, BN, G, R, S), entrada, lit. : medio ó camino para entrar : entrée, lit. : moyen ou chemin pour entrer. = Aplican algunos este nombre á billetes ó invitaciones. Quelques-uns appliquent ce nom aux billets et invitations.

**SARDA** : 1º (AN-arak-b-oy, B-g-m-mond-tS), rastro, instrumento compuesto de un mango largo y delgado cruzado en uno de sus extremos por un travesaño armado de púas á manera de dientes y el cual sirve para recoger hierba, paja, broza ó algunas otras cosas : râteau, instrument composé d'un manche long et mince traversé à l'un de ses bouts par une planche armée de pointes en forme de dents, et qui sert à ramasser l'herbe, la paille, les brouillures ou autres choses. — 2º (B-l-ond, L-zib), manjúa, aglomeración, banco de anchoas, sardinas, etc., en alta mar : banc, agglomération que forment certains poissons comme les anchois, les sardines, etc., dans la haute mer. — 3º (G-and-don), sabanilla de la cabeza, se hacía con hilo fabricado en casa : prenda hoy en desuso : mouchoir de tête qui se faisait avec du fil fabriqué à la maison ; ne se porte plus. — 4º (B-m), ganado vacuno corniveleto, bétail dont les cornes sont recourbées vers le haut. — 5º (AN-b), tejido muy burdo, tissu très grossier. — 6º (B?, Azk. E.-M.), resma (de papel), rame (de papier). — 7º (B-a-g-laud-o), horquijo, horquilla de madera, cuyas púas son muy largas : fourchon ou fourche en bois, dont les dents sont très longues. — 8º (B), bieldo, van. ESKUAN DAUKA BERE SARDEA (B, Matth. III-12), su bieldo en su mano está, il tient le van dans sa main.

**SARDAI** : 1º (B-eib, G-aya-iz-us), vara, palo, pértiga que se usa para derribar castañas : gante, long bâton employé pour abattre les châtaignes. — 2º (B-tá), corniveleto, (bête) qui a les cornes recourbées vers le haut. ADAR-SARDAI (B-tS), ganado bien formado de cuernos, bétail dont les cornes sont bien conformées.

**Sardaka** (BN-baz), abertura posterior de una saya, ouverture postérieure de la jupe.

**SARDAMILO** (AN-oy), columpio, balançoire.

**Sardan-barrika** (B-m), tonel de sidra, tonneau de cidre. (Contr. de SAGARDAO-BARRIKA.)

**Sardanga** (S), tenedor, fourchette. = Dimin. de SARDA, horquilla, fourche.

**Sardanko** (AN-oy), zambo : cagneux, bancal.

**Sarde** : 1º (AN, Liz., BN, Gc, L, S), rastro, râteau. Var. de SARDA (1º). — 2º (AN-ond), palo largo de que se sirven los pescadores para levantar la red cuando está bien cargada de peces; es mayor que el PAU, « charrenço : » long bâton dont se servent les pêcheurs pour soulever le filet lorsqu'il est chargé de poissons ; il est plus grand que le PAU, « tangon. » — 3º (AN-b-goiz, G-and,

H), horquilla de dos púas muy largas : fourchon, fourche à deux pointes très longues. Var. de SARDA (7º). SANDOKO ARBOLAK (G-and), ARBOLA SARDEDUNAK (G-and) : árboles que tienen dos ramas gruesas en forma de horquilla : arbres fourchus, qui ont deux grosses branches en forme de fourche. — 4º (Gc, ...), (ganado) corniveleto, (bétail) qui a les cornes recourbées vers le haut. Var. de SARDA (4º). — 5º (G-and), tenedor, fourchette. — 6º (S), montón, tas. BILUOSARDE (Sc), montón de pelus á los lados de la raya, touffe de cheveux de chaque côté de la raie.

**Sardedun** (L?, Duv. ms), aborquillado, fourchu.

**Sardei** (BN-s), horca ó horquilla, fourche.

**Sardeka** (S-lak), tenedor, fourchette.

**Sardeska** (L-sac), sardeška (?), tenedor, fourchette. Dimin. de SARDE (3º).

**Sardete** (G), bieldo, van. ZEINAREN SARDETERA BIRUK ESKUAN; ETA GARBITUKO DU ONGI BERE LARRAÑA : su bieldo en su mano está; y limpiará bien su era : sa main tient le van ; il nettoiera son aire. (Ur. Matth. III-12.)

**Sardleta** : 1º (Sc), tenedor, fourchette. — 2º (B-b), pez parecido á la anguila, sabroso y amarillento : poisson semblable à l'anguille, savoureux et jaune.

**SARDIN** (G-and), terco : létu, obstiné.

**Sardiña** (B, G, L), sardina, sardine. (??) EITYOHO SARDIÑA (L-get, ...), sardina de Quimper, sardine de Quimper.

**SARDOI** (B-ond), pez grande, malo y de mucho instinto : castagneau, gros poisson vorace, d'un instinct remarquable.

**SARE** : 1º (c), red, filet. BURDUN-SARE (B-arh), BURDUN-SARE (B-g), teja, grille. AREMUSARE (B), ARMIANMASARE (G), telaraña, toile d'araignée. SAREAK BI GISATAKOAK DIRA : ONDOKO SAREAK (ONDORA BOTATZEN DIRA) ETA TRIGUKOAK (AZALEAN KUALIEAK GORA TA BERA ERABILTZEN DITU) (AN-ond) : las redes son de dos clases : redes del fondo (se echan al fondo) y de la superficie (la corriente las mueve á flor de agua arriba y abajo) : les filets se divisent en deux classes : filets de fond (que l'on jette au fond) et filets de surface (le courant les remue à fleur d'eau de bas en haut). ETA JESUSEK GALILEAKO ITSABALDEAN ZABILALA, IREUS ZITZAN BI ANAYE, ... EGOIZTEN ZUTELA SAREA ITSASORA : y yendo Jesús por la ribera de la mar de Galilea, vió dos hermanos, ... que echaban la red en la mar : comme il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, ... qui jetaient leurs filets dans la mer. (Leiz. Matth. IV-18.) — 2º (AN-b, B-a-o), estacada delante del pesebre para que los animales sólo puedan asomar el morro, sorte de râtelier placé devant la crèche afin que les bêtes ne puissent relever que le muse. — 3º (S?), majada, bergerie. — 4º (BN?), pesebre, comedera : mangeoire, récipient contenant la nourriture. BI JABEREN HORAK, SAREA GORA, el perro de dos amos (tiene) la comedera en alto, le chien qui est à deux maîtres a sa mangeaille placée bien haut.

**Sare-buru** (AN-b, B-mu), gratil, uno de los extremos de la red : têtère, une des extrémités du filet.



**Sare-karramarro** (B-I), lit.: cangrejo de redes, vulg. patalin; lit.: *crabe de filets*.

**Sar-elki** (BN-s), **sar-erkin** (R), entrar y salir, *entrer et sortir*.

**Sare-mutur** (D, G), Var. de SAREBURC.

**Sarets** (B-ber), sauce, *saule*. Var. de SARATS.

**Saretu**: 1º (AN-lez, Bc, Gc), abrirse ó deshilarse el paño, de tal modo que sea difícil el zurcir: *s'effiler ou se parfiler de telle façon, qu'il soit difficile de rentrer l'étoffe*. — 2º (BN, L, S), zurcir, *rentraire*.

**SARGA**: 1º (B-i?), esparto, *sparte*. — 2º (BN-am-gar, S), rama, *branche*. — 3º (R-uzt), fruta de la cambronera: *mûre, fruit de la ronce*.

**Sargasta** (S), ramillas, *ramilles*. **Sargatza** (ms-Load), **sargazo**: *sargasse, algue ou varech*. (Bot.)

**Sargatze** (R), matorral, *brousse*.

**Sargi** (BN, S), **sargo** (BN-s), entrada, espacio por donde uno se introduce: *entrée, lieu par lequel une personne s'introduit quelque part*. ETA GERO HARRI HANDI BAT INGURUKA EZARRI ONDOAN HIL-HOBIAREN SARGIAN, JOAN ZEN (BN, *Matth.* XXXVII-60): y luego poniendo una gran piedra á la entrada del sepulcro nuevo, se marchó: *et il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et il s'en alla*.

**Sargoi** (AN-b-lez, G-ets), Var. de SARGORI.

**Sargori** (AN, Bc, Gc), bochorno, calor pesado y molesto, *chaleur lourde et fatigante*.

**Sargu** (R-bid), **sargü** (S), entrada, *entrée*.

**SARI**: 1º (c), pago, importe: *payement, valeur*. SARIA EMON (BNC), pagar el salario, *payer le salaire*. GABONSARI (Bc, ...), aguinaldo, lit.: premio de Navidad, *étrenne de Noël*. EGINSARI (BN-s), pago, *payement*. BEGIRASARI (S), pago del custodio, *payement du gardien*. DANTZASARI (BN-s, R), pago de comparsa de bailarines, *payement d'une troupe de danseurs*. MEZASARI (c, ...), estipendio de misa, *honoraires de messe*. SONASARI (R), SONUSARI (BN-ald), pago del músico, *paye du musicien*. URTESARI (L), paga anual, *appointements annuels*. ON KONPON EGINDA, BEAN ALPER EDO KALTEGARRI BATEZ SARIA ARTUTA, ZOAZ ZEURE ETSEARA, LO EGITEN DOZU ATSAKABE GITSIGAZ: diciendo: Ahí te las compongas, recibiendo el pago de un trabajo inútil ó perjudicial, va usted á su casa y duerme usted con poca pena: *en disant: Débrouille-toi de cela, en recevant le salaire d'un travail inutile ou préjudiciable, vous allez à la maison et vous dormez avec peu de peine*. (Per. Ab. 31-23.) JAUNGOIKOAK ITZ EGIN ZION IKUSKIZUN BATEAN ABRAHAMKI, ESATEN ZIOLA: ERZAITTE BELDUR IZAN, ABRAM; NI NAIZ ZURE GORDETZAHARA ETA ZURE SARI TÛT ANDIA: psadas pues que fueron estas cosas, vino palabra del Señor á Abraham en visión, diciendo: No temas, Abraham, yo soy tu protector, y tu galardón grande sobre manera: *après ces événements la parole de Jehovah fut adressée à Abraham en vision: Ne crains point, Abraham, je suis ton houeher; ta récompense sera très grande*. (Ur. Gen. xv-1.) — 2º (c), premio, *prix*. ERREMUS-NAK ETA OBRA ONAK EGIN DITZAGUN ORDU

DEINO, GEROKO UTZI GABE, GUBONEK BERTZEREN ARYHARI EMAN GABE, BALDIN SARI ETERNITATEKOA NAHI BADUGU: hagamos limosnas y otras buenas obras mientras hay tiempo, sin dejarlo para más tarde, sin que lo encomendemos á otros, si queremos alcanzar el premio eterno: *faisons des aumônes et autres bonnes œuvres pendant qu'il en est temps encore, sans le remettre à plus tard et sans le commander à d'autres, si nous voulons obtenir la récompense éternelle*. (Ax. 3ª-358-7.) — 3º (G?), tesoro, *trésor*. = Araquistain dice que en tal caso se usa en plural. Araquistain dit qu'on l'emploie, dans ce cas, au pluriel. SARRIK ASKO DAGO ITSA-SOAN, hay muchos tesoros en el mar, *il y a beaucoup de trésors dans la mer*. — 4º (D, arc), merecer, merecido: *mériter, mérite*. AGINDU TA EMON EZ, ALA SARIA PRESTU EZ: mandar (prometer) y no dar, así lo merecido no vale nada: *promettre et ne pas donner, ainsi le mérite ne vaut rien*. (Itefranes, 283.) — 5º **Sari** (S), majada, lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores: *bergerie, endroit où l'on rassemble le bétail, la nuit, et où gisent les pâtres*.

**Sar-jalgi** (DN-gar, L), **sarjalkhi** (L), **sar-jelkhi** (BN-am, S): 1º entrada y salida, *entrée et sortie*. SARJALGIK SARIUTZEN DIOTE GURE ERRIKO APEZARI URTE-SARI ERDIA (L), las entradas y salidas le consumen al señor cura de nuestro pueblo la mitad de su paga anual, *les allées et venues mangent la moitié du traitement annuel du curé de notre village*. — 2º tragin, movimiento de una casa: *va-et-vient, mouvement d'une maison*.

**Sari-emaile** (BN, L), **sari-emale** (AN-b), remunerador, *rémunérateur*.

**Sario** (AN-erro), pastizal, *pâcage*. Var. de SAROI.

**Saristatu**: 1º (BN, G, L, S), pagar, premiar: *payer, récompenser*. AUZILARIA, SARISTA EZAK ONTSA BARATARIA, EZPERE EURE ZUZENA ETXAKIDIK BALIA: pleiteador, paga bien á tu notario, de lo contrario no te fies en tu derecho: *plaideur, paye bien le notaire ou le greffier, car autrement à ton droit tu ne dois point te fier*. (Oih. Prov. 59.) — 2º (BN, S), apreciar, valorar: *apprécier, évaluer*. BEGIE EZ BEGISTA, EZ GOKOK SARISTA: lo que el ojo no percibe, la mente no aprecia: *ce que l'œil n'aperçoit, le cœur ne l'apprécie point*. (Oih. Prov. 491.)

**SARITA** (R), sillita, *petite chaise*. (?)

**Saritako**: 1º jornalero, *journalier*. (Duv.) — 2º (c, ...), parte pago, *pour payement*.

**Saritu** (G?), premiar, adjudicar un premio: *primer, adjuger un prix*.

**Sarizale** (?), mercenario, *journalier*: MERCENARIE, JOURNALIER. BAINAN ARROTZAK ETA SARBIZALEAK EZTUTE HARTARIK JANEN, el extranjero y el jornalero no comerán de ella, *mais l'étranger et le mercenaire n'en mangeront point*. (Ur. Ec. XII-45.)

**Sariztatu** (AN). (V. Saristatu, 1º.) JAUN HANDI GUTIAGO (IZANEZ) SARIZTATZAKO, (teniendo) menor número de grandes señoras á quienes recompensar, *(il y aurait) moins de grands personnages à rétribuer*. (Dasc. Atheka. 131-18.)

**Sarkarazi** (R), oponerse, *s'opposer*.

**Sarkari** (G-and), penetrante, *pénétrant*. AIZKORA SARKARIA, hacha penetrante, *coignée pénétrante*.

**Sarki** (BN?), entrada, *entrée*. ZURE BIHOTZEAN SARKIA IZAITZKO, para tener entrada en vuestro corazón, *pour avoir une entrée dans votre cœur*. (Jaur. Bihots. p. 190.)

**Sarkil** (?), haragan, *fainéant*.

**Sarkin**: 1º (L?, Duv. ms), insinuante, *insinuant*. — 2º (L-ain), entremetido, *effronté*.

**Sarkindu** (L?, Duv. ms), volverse insinuante: *s'insinuer, devenir insinuant*. **Sarkintasun**, carácter insinuante, *caractère insinuant*. (Duv. ms.)

**Sarkoi** (AN-b): 1º entremetido, audaz: *effronté, audacieux*. — 2º ganado aficionado á entrar en heredades, *bétail vicieux qui aime pénétrer dans les propriétés*.

**Sarkor**: 1º (c, ...), penetrante, *pénétrant*. ITZ SARKORRAK, palabras penetrantes, *paroles pénétrantes*. NIHE AKULUGANA IÑOTZ BAINO ZORROTZAGO TA SARKORRAGO DAGO (B-i, *Euskatz.* II-250-20), mi aguijón está más afilado y más penetrante que nunca, *mon aiguillon est plus effilé et plus pénétrant que jamais*. — 2º (AN, B?), entremetido, audaz: *effronté, audacieux*. — 3º (AN-b, L, Larreg.), persuasivo, *persuasif*.

**Sarkorki** (BN-haz, L-ain), de una manera penetrante, incisiva, persuasiva: *d'une manière pénétrante, incisive, persuasive*. EURIŠKA SARKORKI ARI DA, llueve de un modo penetrante, *il pleut d'une façon pénétrante*.

**Sarkortasun** (c, ...), penetrabilidad, *pénétrabilité*.

**Sarkhuntza** (S?, Archu), entrada, *entrée*.

**Sarkura** (BN, Sal., L), **sarkura** (S): 1º introducción, entrada: *introduction, entrée*. — 2º (BN?, L?), familiaridad en una casa, ó relaciones de amistad con los que la habitan: *familiarité dans une maison, ou relations d'amitié avec les personnes qui l'habitent*. MEDIKU-BEZALA ETSE-ETAN ZURE SARKORAZ BALIATZEN ZEN, se valia de la entrada que como médico tenía en muchas casas, *il profitait de l'entrée qu'il avait dans les maisons en qualité de médecin*. (Prop. III-340.) MANUA ZUTEN JENDEAREKIN SARKHURA ZERHEITEN EGITEA, tenían orden de establecer algunas relaciones con las personas (del país), *ils avaient l'ordre d'établir quelques relations avec les gens (du pays)*. (Prop. 1881, p. 154.)

**Sarkutz** (Gc), ijada, cavidad entre las costillas y la cadera: *flanc, cavité située entre les côtes et la hanche*. SARKUTZETIR ELTZEN BADIAT, ISILDUKO AUT (G-ern): si te agarto de la ijada, te haré callar: *si je t'empoigne au flanc, je te ferai bien taire*.

**Sarla** (?), Duv. ms), cerraja, *serrure*.

**Sarlagin** (?), Duv. ms), cerrajero, *serrurier*.

**Sarlagintza** (?), Duv. ms), cerrajería, *serrurerie*.

**SARNA**: 1º (AN, B), sarna, *gale*. = Según la Academia española, es voz primitiva de España, citada por san Isidoro. D'après l'Académie espagnole, c'est un mot primitif d'Espagne, cité par saint Isidore. ZAURI ZARRENTZAT, EZKABIAREN-TZAT ETA SARNA-MURTA TSARRARENTZAT DA GUTIZ ONA IZATZ-AUTSA: para llagas inveteradas, tiña y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón: *pour les*

plais invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne. (Dial. bas. 78-9.) — 2° (?), costra de la piel después de una enfermedad, croûte de la peau après une maladie.

**SARO**: 1° (B-a-gald-o-15), gloton, glouton. SARO EGIRIK JAN, comer devorando, manger en dévorant. — 2° (L?, Duv. ms.), delhesa, pâturage. — 3° (BN-am-gar), mesa ó pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar, para cuando no pueda pastar: orche dans laquelle on met la nourriture destinée aux bêtes à laine, lorsqu'elles ne peuvent se rendre au pacage.

**Sarobe**: 1° (G-and), corral con su choza para el ganado, cour possédant une cabane pour le bétail. — 2° (B-m, G-aya), lugar resguardado, abrigado: lieu couvert, abrité. LEKU SAROBERA DOAZ, van á lugar resguardado, ils vont dans un endroit bien abrité. — 3° (B-berg, G-ern), jaro grande: haitier, fourré. — 4° (AN, Lacoiz.), variedad de castaña grande y sabrosa, variété de grosse châtaigne savoureuse. — 3° (G, Ab. ms, lzt., ms-Lond), sel, terreno particular rodeado de monte comunal: enclave, terrain particulier entouré par les bois communaux. IZENDATU DITUDAN MENDI, SAROBE ETA AITZ ORK: las montañas, los seles y estas peñas que he mencionado: les montagnes, les enclaves et ces rochers que j'ai mentionnés. (lzt. Cond. 35-13.)

**Saroe** (AN, ...), Var. de SAROI (1°).  
**SAROI**: 1° (AN-b), majada, bergerie. Var. de SAROHE (1°). — 2° (L-ain), saroi (R-bid-uzt), punto en que se reunen los pastores, point où se réunissent les bergers. — 3° (AN, Araq., B, BN-ald, G-zeg), granja con cuadra abajo y depósito de forraje arriba, grange composée d'une écurie en dessous et d'un fenil au-dessus. NI ERE ELIKATUMEN NI ORAI HURA GABERIK, SAROLA DA LOHITU ETA EZTUT HAREN DEARRIK: también yo me alimentaré sin él, la granja está sucia y no le necesito: je m'alimenterai sans lui, la grange est sale, et je n'en ai pas besoin. (Dechep. 38-21.) — 4° (B-m), oriente, paraje soleado: orient, endroit exposé au soleil. — 5° (G, ms-Lond), selva, forêt.

**Sarpel** (AN-lez), bolsillo, poche.  
**Sarpen** (L?, Duv. ms.), acción de entrar: entrée, action d'entrer.  
**Sarpiatu** (G-and), sarpiau (B-g), revocar paredes, recrépír les murs.  
**Sarpoll** (S), sarpot (L-s), sérpot, ser-potet. (?) (Bot.)

**SARRA**: 1° (B-a-m-o-oh), herrumbre, capa de óxido de hierro hidratado: rouille, couche d'oxyde de fer hydraté. — 2° (B-a-m-o-oh), escoria de hierro en el horno, mâchefer dans le four. — 3° (Bc), arranque en el arrastre de bloques de piedra, effort dans le trainage des blocs de pierre. — 4° (B), arrastre, en general: trainage, en général. — 5° (BN-baig), carda para limpiar lino, carde à nettoyer le lin. — 6° (B-mañ), arena gruesa de río, jar ou gros sable de rivière.

**Sarralera** (B-o), entrada, entrée.  
**SARRAÏLA**: 1° (ANc, Bc, Gc, L-ain), cerrañas, serrure. (?) INBURATU NUNN ITSASOA NEUNE MUGEZ ETA MUGARRIZ, IBENI NEHAUTZAN ATHE-SARRAÏLAK: rodeé el mar de mis límites ó lindes, le puse puertas

y corrajas: j'entourai la mer de mes limites ou bords, je lui mis des portes et des serrures. (Ax. 34-285-23.) — 2° (B-m), estertor, râle. — 3° (B-i), pieza de hierro en que se fija la sierra, pièce de fer à laquelle on fixe la scie.

**Sarraira**: 1° (AN-b, L-ain), entrada, entrée. — 2° (AN-b), alluencia, concurso de gentes, p. ej. en un edificio: affluence, concours de monde, p. ex. dans un édifice. OSTATU OIFAN IADA SARRAÏRA, acude gente á esa posada, il vient du monde dans cette auberge. — 3° (AN-b), familiaridad, relaciones de intimidad: familiarité, relations d'intimité. SARRAÏRA AUNDIA DU GIZON ORREK ETSE OIFAN, ese hombre tiene mucha familiaridad en esa casa, cet homme a beaucoup de familiarité dans cette maison.

**Sarrairo** (AN-b), manera de presentarse, façon de se présenter. GIZON ORI ASERRE ELDU ZELA ZAUTU NUEN SARRAÏROTIK, conocí por la manera de presentarse que ese hombre venia incomodado, je connus que cet homme était fâché à la manière dont il s'est présenté.

**SARRAKIO** (B-g-i-m-mu, G?), pavor, gran miedo: terreur, grande frayeur. SARRAKIOA SARTU, infundir miedo á alguien, inspirer de la frayeur à quelqu'un.

**Sarraidi**: 1° (c), entrada, acto de entrar: entrée, action d'entrer. — 2° (B-ang), juego de niños que consiste en bajar un plano inclinado, arrastrándose sobre el trasero: jeu d'enfants qui consiste à descendre un plan incliné, en se traînant sur le séant.

**Sarramaska** (AN?, B-oh), refunfajo, grognement.

**SARRANTSA**: 1° (AN-b, BN-ald), especie de freno que lleva el macho en el cuello, no dentro de la boca, sorte de frein que le mulet porte sur le cou et non dans la bouche. — 2° (B-a-o), carranca, collar de hierro de los perros: carcan, collier de fer des chiens.

**Sarranlantzan** (Lc), onomat. del ruido de los zapatos al andar, onomat. du bruit des souliers en marchant.

**SARRAPEL**: 1° (B-a-el-mu-oh-15), borona ó torta de maíz muy delgada; muchos la cuecen bajo la ceniza entre hojas de herza: pain ou galette de maïs, qu'un grand nombre enveloppent de feuilles de choux pour la faire cuire sous la cendre. — 2° (B-a-m-o), revoltoso, sedizioso. — 3° (G-ord), corriente del agua, courant ou cours de l'eau.

**Sarraratu** (AN-oy), rozar las tierras, échardonner les terres.

**Sarrarazi** (AN, L), hacer entrar, faire entrer.

**Sarrarazle** (AN, L), introducor, el que hace entrar: introducteur, celui qui fait entrer.

**SARRASKI**: 1° (BN, G-us, L), herida ó tajo grande, blessure ou grande entaille. — 2° (BN, L), matanza, carnicería: tuerie, carnage. EZEN NON-ERE IZANEN DAITA SARRASKIA, HARA BILDUREN DIRADE ARRANOAK ERE: donde quiera que estuviere el cadáver (lit.: la matanza), allí se juntarán también las águilas: partout où sera le cadavre (lit.: la tuerie), là s'assembleront les aigles. (Leiz. Matth. xxiv-28.)

**Sarraski-arazi**, hacer matar ó cubrir de heridas, faire tuer ou cribler de blessures. (Duv. ms.)

**Sarraski-arazle**, el que hace asesinar, celui qui fait massacrer. (Duv. ms.)

**Sarraskitu** (BN, L), asesinar, massacrer.

**Sarraskitzalle**, asesino, assassin. (Duv. ms.)

**SARRAST** (Bc, RN-ald-ain-gar, G-and, R), onomat. de la incisión, rasguo, etc.: onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.

**Sarrastada**: 1° (B, BN, G, R), rasguo, incisión: déchirure, incision. — 2° (B-a-m-o-15, L-ain), chorro de leche de la ubre, jet de lait qui sort de la mamelle. — 3° (G-zeg), brazada en el nado, brassée à la nage. — 3° (AN-lez, G-ets, L-ain), conmoción del corazón, commotion du cœur.

**Sarrastako**: 1° (L-get, ...), rasguño, égratignure. — 2° (L?), conmoción del corazón, commotion du cœur.

**Sarrats** (BN?), cadáver en descomposición: charogne, cadavre en décomposition. BELEAK SARRATSEHA, los cuervos al cadáver, les corbeaux à la charogne. (Oih. Prov. 87.)

**-Sarre** (S), sufijo derivativo que se une á verbos derivados para formar nombres abstractos, indicando acto en general: suffixe dérivatif, qui s'unit à des verbes dérivés pour former des noms abstraits, en indiquant l'action en général. HATSARRE, comienzo, commencement. BATZARRE: encuentro, acto de juntarse ó ballarse dos ó más personas: rencontre, action de se réunir ou de se trouver deux personnes ou plus. BETHEGINSARRE, perfección, perfection. BILTZARRE, reunión, réunion. ORHITSARRE, recuerdo, souvenir.

**Sarrepele** (G-t), calentito, tibio, tiède.

**Sarrera**: 1° (Bc, ...), entrada, introducción: entrée, introduction. MUKER-MUKER TA ABEGI TSARRAGAZ BEGIRATU ZEUNTSEN LENENGO SARRERAN PRANTZES-ÉSKALDUN TA KIPOTZARI: con mucha esquivar y mal talante les miraste en la primera entrada al Vasco-Francés y al Guipuzkoano: tu regardas le Français et le Guipuzcoan d'abord avec beaucoup de mauvaise humeur, et en leur faisant un froid accuei. (Per. Ab. 167-9.) — 2° (B-a-m), occidente, occidant. — 3° (AN-oy, G-aldon-ern), exterminio, extermination. SARRERA ANDIA EGIN DIGU OTSOAK (G-and), el lobo nos ha causado un gran exterminio, le loup nous a fait un grand carnage.

**SARRI**: 1° (Bc, G-aya-ori), muchas veces, con frecuencia: souvent, fréquemment. SARRI ITURNIRA DOAN PITTSARRA, EDO AUSTI EDO MOKKOTU (B): la jarra que vá con frecuencia á la fuente, ó se rompe ó se desportilla: la cruche qui va souvent à la fontaine, se casse ou s'égoule. EMONGO JAKO JATEN SARRI TA BAROTSEAN GITSI, se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez, il faut lui donner souvent à manger et peu à la fois. (Dial. bas. 47-7.) — 2° (ANc, BN, G-bel, L, S), en seguida, ensuite. HA, JAUNA, UTZ AZU APHUR BAT, IGURIKAZU BERTZE APHUR BAT, EZ LEHIA, EZ KHEŠA, EZ BERANTETS, SARRI NAIZ ZUREKIN: ah, Señor, dejadlo un momento, esperad otro poco, no os apresuréis, no os impacientéis, no os aburráis, presto soy con vos: ah! Seigneur, laissez-le un moment, attendez un peu, ne vous pressez

pas, ne vous impatientez pas, ne vous fâchez pas, je suis de suite avec vous. (Ax. 3a-32-7.) — 3º (?), entrar, meter: *entrar, mettre.*

**Sarriera** (?), An. ms), frecuencia, *fréquence.*

**Sarriro** (B-a?), frecuentemente, *frecuement.* SAN ANTONIO EREMUTARRAK BERE IKASLEAI ESAN EROJEN SARRIRO ZIRATUTERA OITU XITEZELA, san Antonio el ermitaño decía á sus discipulos que se acostumbrasen á signarse con frecuencia, *saint Antoine l'ermite disait á ses disciples de prendre l'habitude de se signer fréquemment.* (An. Cur. 16-19.)

**Sarritan** (B, G), muchas veces, *frecuement.* ORREGATIK SARRITAN ETA BIOZ OSOZ EGIN BEAR LITUKE KRISTADAK: por eso el cristiano debería hacer con frecuencia y cordialmente (actos de fe): *c'est pour cela que le chrétien devrait faire fréquemment et cordialement (des actes de foi).* (Ag. Eracus. 15-3.)

**Sarrizatu** (G?), **sarriztau** (B?), frecuente, *frequent.*

**SARRO**: 1º (B-b), un pececillo, *un petit poisson.* — 2º (BN-s, R), heces: *lie, marc.*

**Sarrobi** (L-ain), erizo, *hérisson.* Var. de SAGARROI.

**Sarta**: 1º (B), vara, *perche.* Var. de ZARTA. — 2º (?), montón: *tas, pile.* (??)

**Sartagi** (BN-s, G), **sartagiñ** (B, G): 1º sartén, *poêle.* (??) PAGO-EZKUBAREN ORIOA GUZTIZ ONA DA, ALAN GORDIÑIK JATEKO ZEIN LAPIKORAKO TA SARTAGIÑERAKO, el aceite de la bellota de haya es muy bueno así para comerlo crudo como para la olla y para la sartén, *l'huile de faine est très bonne aussi bien pour être mangée crue que pour servir au pot ou à la poêle.* (Diál. bas. 106-6.) — 2º **Sartagin** (R-uzt), tamboril que sirve para asar castañas, *poëlon qui sert à griller les châtaignes.* SARTAGIN ERRAK PERTZARI: UA ORTIKAN, BELTZ ORI (G-t), la vieja sartén dijo al Caldero: *Vete de ahí, negro: la vieille poêle dit au chaudron: Va-t'en de là, noiraud.*

**SARTAILLO** (B-t), tartamudo, *begue.*

**Sartail** (B-l-m, BN), (V. **Sartagi**, 1º).

**Sartalde** (B, G), occidente, *ouest: occident, ouest.* GURIA EGITEKO TOKIAK EGON BEAR DU IFARGALDBAREKIN SARTALDEAREN ARTEAN (G, Diál. bas. 82-8), el local para hacer la manteca debe estar hacia el noroeste, *le local où l'on fait le beurre doit être exposé au nord-ouest.*

**Sartan** (B-a-mond-o, BN-gar, Sc), tamboril para asar castañas, *poëlon qui sert à faire griller les châtaignes.* (?)

**Sartaleu** (B-a-m-o), frondoso, *touffu.*

**Sartatu**: 1º (L-sin), revocar, p. ej. paredes: *recrépir, p. ex. des murs.* — 2º (AN, Gc), henderse los árboles, *se fendiller (les arbres).*

**Sarte** (R): 1º entrada, *entrée.* — 2º entremetimiento, *entremise.*

**Sartegi**: 1º (AN), entrada, *entrée.* AN SARTU TA LASTER, EDO ANGO SARTEGITIK ANITZ URUNDU BAGE, UTZI ZITUEN, IRUR EZ, BKSTE BERE APOSTOLUAK: en cuanto entró allí, ó sin alejarse de su entrada, dejó á todos los demás Apóstoles, excepto tres: *dès qu'il fut entré, ou sans s'éloigner de son entrée, il laissa tous les autres Apôtres, excepté trois.* (Mend. II-264-30.) — 2º (B-g), lugar en que se amontona el residuo del hierro, *lieu où l'on entasse le*

*résidu du fer.* — 3º (AN-b), portillo, *brèche.*

**Sarteln** (?), sartén, *poêle.* (??)

**Sartekatu** (R), revocar, *recrépir.* Var. de SARTATU (1º).

**Sarterein** (B-pl-18), canica, *bille.*

**SANTEREINKA** (B-pl-18): á las cinco piedras, *juego de niñas: aux cinq pierres, jeu de fillettes.*

**Sartu**: 1º (c), entrar, *entrer.* — 2º (ci), meter, *mettre.* SARTU, ATERA TA UTZI: meter, sacar y dejar (acertijo de la aguja): *mettre, tirer et laisser (devinette de l'aiguille).* — 3º (c, ...), incluir: *joindre, insérer.* PITSAH-ERDI ARDAO, ANAN LAURO BITS TA GUZTI, BEKAN UGA SARTU BAGA: media azumbre de vino, diez cuartos con espuma y lodo, sin incluir el agua que tenía: *un litre de vin, dix sous y compris l'écumé, sans y joindre l'eau qu'il avait.* (Per. Ab. 74-4.)

**Sartun**: 1º (B-l, ...), Var. de SARTU (1º, 2º, 3º). — 2º (B-l), entremetido, *entremis.* ORI SARTUNTUEGIA DALA DIÑOAN EZTIÑO GUZUR ANDRIK, el que dice que ese es demasiado entremetido no miente mucho, *celui qui dit qu'il est trop entremis ne ment pas beaucoup.*

**SARU** (B, arc), overo, caballo cuya piel está mezclada de pelos blancos y leonados, de color parecido al del melocotón: *aubère ou aubert, cheval dont la robe est mélangée de poils blancs et de poils bays, d'une couleur comme celle de la pêche.* SARUK BAT USTE, TRESNATZEN DAUENAK BESTE: una cosa piensa el overo, otra cosa quien le aparece: *l'aubère a une pensée, celui qui l'attelle en a une autre.* (Refranes, 334.) = ¿Qué relación tendrá esta palabra con LARU, « amarillo pálido? » Será errata suya? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce mot et LARU, « jaune pâle? »* Es est-ce un erratum?

**Sartzaiera** (B-a-l-o), entrada, *entrée.* NEURE LENENGO ZERUKO SARTZAIERAN, ¿ZER ERAKUTSIKO DRUST JAUNGOIKOAK? en mi primera entrada en el cielo, ¿qué me mostrará Dios? á mi primera entrada *dans le ciel, qu'est-ce que Dieu me montrera?* (An. Esku-lib. 57-22.) SARTZAITEN (B-o), entrando, *entrant.*

**Sartzaitu** (B-o), entrar, *entrer.* SARTZERAGOAN (B), al entrar, *en entrant.*

**Sartzapen**, introducción, *introduction.* (Duv. ms.)

**SASI**: 1º (ANc, Bc, BNc, Gc, Lc), zarza, *ronce.* SASIAN BURU GUTI ETA TSARRAK EGIVEN DITU (HAZIAK), en la zarza (la simiente) producirá pocas y malas espigas, *dans la ronce (la semence) produira peu et de mauvais épis.* (Duv. Labor. 25-26.) ALTSATU ZITUEN ABRAHAMEK BERE BEGIAK ETA IKUSI ZUEN BERE ATZEAN ARI BAT, ITSATSIA SASIAN ADARRETAHIE: alzó Abraham sus ojos, y vió á sus espaldas un carnero enredado por las astas en un zarzal: *Abraham, ayant levé les yeux, vit derrière lui un bélier pris dans un buisson par les cornes.* (Ur. Gen. XII-13.) = La palabra sasi forma nombres compuestos muy curiosos: juntándose á nombres de vegetales significa « silvestre »; con nombres de profesión equivale á la palabra « pseudo », como se verá en las palabras que se expondrán por su orden. *Le mot sasi forme des noms composés très curieux: en s'adjoignant à des noms de végétaux, il signifie « sauvage »; avec des noms de profession il équivaut au*

*mot « pseudo », comme on le verra dans les mots qui vont suivre.* — 2º (AN), zarzal, sitio poblado de zarzas: *ronceraie, terrain où croissent les ronces.* — 3º (AN-b, L), jaral espeso, maleza: *fourré épais, broussailles.*

**Sasiaga** (ms-Lond), cambronera, *épine noire.* (Bot.)

**Sasiama** (ms-Lond), madreseiva, *chêrefeuille.* (Bot.)

**Sasi-argin** (B, G), pseudo-cantero, hombre que se dedica á labrar piedra sin suficiente aprendizaje: *pseudo-maçon, homme qui s'adonne à tailler la pierre sans apprentissage suffisant.*

**Sasi-arotz** (B, G), pseudo-carpintero, obrero que se dedica á este oficio sin la debida instruccion: *pseudo-menuisier, ouvrier qui se livre à ce métier sans l'instruction nécessaire.*

**Sasi-arrosa**: 1º (AN, G), rosál silvestre, *rosier sauvage.* — 2º (G-and), mosqueta rosa, *rose muscate.*

**Sasiatu** (BN-ist), hartarse, *se rassasier.* (??)

**Sasibedar** (ms-Lond), betónica, *Létoine.* (Bot.)

**Sasi-burduntzi** (B-bas-g, G-doo-ori), comida que se guisa y se despacha en el campo, *repas que l'on prépare et que l'on prend dans les champs.*

**Sasieskolia** (B-sib-g-l-m), hacer falta á la escuela, vulg. calva, novillos: *faire l'école buissonnière, manquer la classe.*

**Sasi-eskribau** (B), pseudo-escribano, aldeano que á fuerza de pleitear ha adquirido cierta práctica en asuntos de curia y actúa de consejero: *pseudo-notaire, paysan qui à force de plaider a acquis une certaine pratique des affaires de justice, et que l'on prend comme conseiller.*

**Sasiko**: 1º (B-l, G), hijo natural, vulg. jariego, lit.: de la zarza: *filz naturel, vulg. champi, lit.: de la ronce.* — 2º (c, ...), lo de la zarza, *ce qui est de la ronce.* — 3º (AN-b), misántropo, *misanthrope.*

**Sasi-kolpatsu** (B-l, ...), jueves gordo, *jeudi gras.*

**Sasikume** (B-a-o-ot-s-t-s, Gc, ...), Var. de SASIKO (1º).

**Sasilar** (AN, B, G), abrojo, *tribule.* (Bot.) ¿ARANTZEGATIK ARIZEN BAI ALDITUTZE MATSAK, EDO SASILARREGATIK PIROAK? ¿por ventura cogen uvas de los espinos, ó higos de los abrojos? *cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces?* (Ur. Matth. VII-16.)

**Sasi-larrosa** (B-g-l-m-ond), rosál silvestre, *églantier.*

**Sasi-letrau** (Bc), pseudo-abogado, lit.: letrado de zarza: *pseudo-avocat, lit.: lettré de ronce.* (V. **Sasi-eskribau.**)

**Sasimaisu** (Bc), pseudo-maestro, *pseudo-instituteur.*

**Sasimartño** (B-loz), domingo anterior á carnaval, *le dimanche gras qui précède carnaval.*

**Sasimats** (B, G), labrusca, vid silvestre: *lambrusque, vigne sauvage.* (Bot.)

**Sasi-okaran** (Bc, ...), endrino, ciruelo silvestre: *créquier, prunellier sauvage.* (Bot.)

**Saslohoín** (L-sin), salteador, ladrón de lugares despoblados: *brigand, voleur de grands chemins.*

**Sasipe** (L), jaro, *hatlier, fourré.* =

De SASI + PE, bajo el zarzal, sous la ronce. OREINAK BADITUTZE BEREN SASIPEAK, los ciervos poseen sus jaros, les cerfs ont leurs buissons profonds. (Har.)

**Sasitu** : 1º (B), estercolar : fumer les terres, épandre le fumier. Var. de SASTU, SAYSITU. (De SALS.) SASITU TA JORRATU TA GARIA ARTU, estercolar y escardar y cogot trigo : fumer, écharillonner et ramasser le blé. (Hefranes, 237.) — 2º (AN, L), enzarzar, embroussailler. LUX ONERO OGIA, USU BRAINEZ, SASITUKO DA, el trigo de buena tierra se enzarzará si se siembra espesamente, le blé de bonne terre s'embroussaillera si on le sème trop épais. (Duv. Labor. 37-19.) — 3º (AN, BN), cubrirse de zarza, se couvrir de ronces. PHENZERAK SASITU, cubrirse de zarza los prados, se couvrir de ronces (les prés).

**Saska, saskadako** (BN, Sal.), trabajo pronto y de poca duración, travail prompt et de peu de durée.

**Saskako** (B-deust-gald-o-ts), rastro ó azada de dos púas algo redondas, râtelier ou bêche à deux pointes quelque peu arrondies.

**SASKAR** (Be), estúpido, grosero : stupide, grossier.

**SASKARA** (B-a-d-i-mond-o) : 1º conjunto de cosas inútiles : bric-à-brac, ramas de choses inutilles. — 2º productos que las aguas del mar ó de los ríos acarcean á las orillas : épaves, produits que les eaux de la mer ou des rivières apportent sur leurs bords.

**Saskarri** (B-a-ang-o-ts), broza, restos de que se forma el estiércol : brouillies, résidus dont on fait du fumier.

**Saskei** (B-a-o-ts), Var. de SASKARRI.

**SASKEL** (B-mu-ts), sucio, desaseado : sale, malpropre.

**SASKI** : 1º (AN-b, DN, G, L, R, S), cesta, manne. IPINTZEN DA LURRA EDO ERRAUTSA SASKI BATEAN, BOTATZEN ZAYO UR IRAKIÑA ETA ONEK URDU ETA ERAMATEN DU BEREHIN GATZUA (G, Diál. bas. 116-5) : se pone la tierra ó ceniza en una cesta, se le echa agua hervida y esta derrite y lleva consigo el nitro : on place la terre ou la cendre dans une manne, et on jette dessus de l'eau bouillante ; cette eau fond et entraîne le nitre. PAULO ABADÉ ZAHAR HURA PALMA-ADAK BATZUK HARTURIK, HETZAZ ZARE, SASKI ETA OTHARRE EGITEN HARTIZEN ZELA : que aquel anciano abad Paulo, lomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer cestos, cestas y banastas : que le vieil abbé Paul, prenant quelques branches de palmier, s'occupait à faire des paniers, des mannes et des corbeilles. (Ax. 3a-3-10.) IZKO SASKITSO BAT, una canastilla de juncos, une caisse de jonc. (Ur. Ex. II-3.) — 2º (B-gor), persona sucia, personne malpropre. — 3º (B-har-urd), restos con que se hace el estiércol, restes dont on fait du fumier. Var. de SASKARRI.

**Saskil** (B-a-d-i-m-mond), Var. de SASKEL.

**Saski-potorro** (G-zeg), cesto pequeño, petit panier.

**Saskito** : 1º (AN-b, ...), almud, mesure espagnole équivalant à un litre soixante-seize centilitres. — 2º (L), cesto pequeño, petit panier. BAINAN EZTA HALAKORIK NOLA GISGA HILDORA SASKITZO ERAMATEA, pero no hay nada como llevar la cal al surco por cestillas, mais il n'y a rien comme de porter la chaux au sillon

par petits paniers. (Duv. Labor. 94-29.)

**Saski-ustai** (AN-b-lez), aro superior de un cesto, cercle supérieur d'un panier.

**Saslor** (B-g, ...), 1º acarreo de estiércol, charroiyage de fumier. — 2º cena que se da en tal ocasión, repas que l'on donne à cette occasion. EZKONEARRIAI AUZOAK BURDI BELENA SATS EROATEN DEUTSE TA CERO APAIN ANDI BAT EMOTEN JAKE ONEI : SASLORRA DA APARI AU : los vecinos llevan á los recién casados cada cual una carretada de estiércol y luego se les da á estos una gran cena : esta cena se llama SASLOR : chaque voisin apporte aux nouveaux mariés un charrette de fumier, et ensuite on leur donne à tous un grand repas : ce repas s'appelle SASLOR.

**Sasmadoi** (BN-gar), zarzal grande, maleza : fourré, broussaillie.

**SASOAL** (Lc), sano, bien dispuesto : sain, dispos. (?) BIRISA, ARUNTZUMEA, GAZTE BEINO ON DA JATEKO, SANUR DA, USTER DA, SASOAL DA : el cabrito, micntras es joven, es bueno para comer, es tierno, es blando, es sano : tant que le chevreau est jeune, il est bon à manger, il est tendre, il est mou, il est sain. (Ax. 3a-271-3.) SAGAR SASOALAK, IHORZEDUS SANAS, des pommes saines.

**Sasoi** (B, G), sasoin (AN-b, L), sazón, époque. (?)

**Sasondo** (BN), junto al zarzal, près du buisson. (Contr. de SASIONDO.) SASONDO, BEHARRONDO : junto al zarzal, la oreja cerca (para espigar) : près du buisson se trouve l'oreille (pour épier).

**SAST** (AN, Bc, G), onomat. de la introducción de un objeto en otro, onomat. de l'introduction d'un objet dans un autre. URABILLAK AMARI OSTUMIKO BUKKO OHRATZ BATEGAZ ; SAST ! ; SAST ! ODOLDU EBAN EZERERRA : Urabilla cosangrentó la mano izquierda metiendo en ella ¡sast ! ¡sast ! un grueso alfiler robado á su madre : Urabilla s'ensanglanta la main gauche en y enfonçant, SAST ! SAST ! une grosse aiguille volée à sa mère. (Euskatz, I-155-25.)

**Sasta** (L, Duv. ms), sastada (AN, B, G), punzada : piqure, élancement. SASTADAKA (B, G), á punzadas, á piqures.

**Sastaga** (G-al), palo largo que se usa para remover la ceniza de las caleras : fourgon, longue perche employée pour remuer la cendre des fours à chaux.

**Sastaka** (L), á punzadas : par élancements, á piqures. BEHARRIEK MINEX SASTANA EZTAROTE LO EGITEN UTZI, los oídos punzándose de dolor no me han dejado dormir : par suite d'élancements douloureux dans les oreilles, je n'ai pu dormir.

**Sastakai**, puñal : poignard, javelot. (F. Seg., Duv.)

**Sastakatu** (L ?), herir (de arma penetrante), blesser (avec une arme pénétrante). ETA FILISTINDARRETIK EROBI ZIREN SASTAKATURIK SARAINGO IUOKAN, y cayeron heridos de los Filisteos en el camino de Saraim, et ils tombèrent blessés par les Philistins sur le chemin de Saraim. (Duv. I Reg. xvii-52.)

**Sastaketa** : 1º (G-mot), juego de la toña ó calderón, jeu du bistouquet. SASTAKETAN, jugando á la toña, jouant au bistouquet. — 2º (B), acuchillamiento : poignardement, acción de poignarder. SASTAKETAN, acuchillando, poignardant.

**Sastako** (L?, Duv. ms), punzada,

piqure d'un objet pointu. Var. de SASTA, SASTADA.

**SASTAL** (G-orm), (agua) libia, insustancial : (eau) tiède, insipide.

**Sastamar** (B-a-o-m), despojos de leña que arrastra el agua : épaves, débris de bois qu'entraîne l'eau.

**Sastaña** (AN, G-etS), cesta muy pequeña, panier très petit.

**SASTAR** : 1º (B-a-l-m-mu-ts), basura, vulg. sarama, ordures. — 2º (B-mu?), borrachera, ivrognerie.

**Sastardun** (B-mu), basurero, el carretero, empujado del pueblo, que pasa por las calles recogiendo la basura ; vulg. saramero : boueur, charretier employé par une localité, qui ramasse les ordures dans les rues.

**Sastegi** (B-a-i-man-m-o), estercolero, cour à fumier.

**SASTRA** (B-m), sastraka (AN-arak-lez, B-g-i-m-mond-ts), sastrapa (AN, B-ang, G), maleza, matorral : buisson, broussaillie. TIOKA AIN ZAKON SASTRAKA BAINO BESTERIEK ETAN ONETATI, por un barranco tan profundo en que no hay sino maleza, par un ravin si profond où il n'y a que des broussaillies. (Euskatz, II-358-60.)

**Sastu** (B-ang-el-m-mañ, G-zeg), estercolar : fumer, épandre le fumier. ZOTI-NIK EGON EZIN DIBEAN GIZON KATUTU TA ARDOAZ SASTUAK : hombres emborrachados y estercolados (sic) de vino, que no pueden tenerse de pie : des hommes ivres et fumés (sic) de vin, qui ne peuvent se tenir debout. (Per. Ab. 65-27.)

**Sasual** (L), sano, curado : sain, guéri. Var. de SASOAL. ORDUAN ERAN ZAROEEN GIZONARI : HEDA ZAZU BESOIA. ETA HEDATU ZUEN, ETA BERTEZA BEZAIN SASUAL EDO SENDO EGIN ZITZAYOEN : entonces dijo al hombre : Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra : alors il dit à cet homme : Étends ta main. Il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre. (Duv. Math. xii-13.) OROBAT ILEA ILHUN ETA HARTZI DUEN IDIA ELTA ITSUBAZ SASUAL, asimismo el huey que tiene el pelo oscuro y desgrefado no parece estar sano, de même le bœuf qui a le poil foncé et amméle ne semble pas sain. (Duv. Labor. 116-18.)

**Sasuri** (BN-haz), musgajo, ratón del campo : mulot, rat des champs.

**Sat** (c), Var. de SAGU, « ratón, » en algunos derivados : Var. de SAGU, « souris, » dans quelques dérivés.

**SATA** : 1º (G-and), palo largo con que se remueve la piedra en una calera : fourgon, longue perche avec laquelle on remue la pierre dans un four à chaux. — 2º (AN), abarca, brogue.

**Satabla** : 1º (B-m, ...), nido de ratones, nid de souris. — 2º (B-m), tesoro, trésor.

**Sataga** (G-and), Var. de SASTAGA.

**SATAI** : 1º (AN-goiz, De), alzaprima, palanca, levier. — 2º (G-and), estampa, stature. SATAI ONEKOA DA BEOR ORI ; ASI BEAR DU ORIEK : esa yegua es de buena estampa ; esa tiene que crecer : cette jument a une bonne stature ; elle grandira.

**Satandera** (B-cib, G, Araq.), satandre (BN-s, R), conadreja, lit. : señora de ratones : belette, lit. : dame des souris.

**SATAR** : 1º (BN-gar-s, L), carbunclo,

charbon symptomatique ou emphysemateux. SATARRA BULARRKAN ELKITZEN ZAIE IDI-BEIER, GABEGUNEN BARRENEAN, ILEN SU (BN-s) : el carbunco les sale en el pecho á los bueyes y vacas, de la noche para la mañana les mala : le charbon apparaît sur la poitrine des bœufs ou des vaches, et dans l'espace d'une seule nuit il les tue. — En AN-b es también enfermedad del ganado vacuno, pero parece que distinta del carbunco. En AN-b c'est aussi une maladie des bêtes à cornes ; mais elle diffère, paraît-il, du charbon. — 2° (G-ord), menudencia, polvo, residuos : menaille, poussière, débris. — 3° (B-a-o), porfiado, opiniâtre. — 4° (B-u), matorral, buisson.

**Satarabi** (B-o) : 1° chubasco, arrese. — 2° avalancha de nieve, avalanche de neige.

**Satarra** (L-ain, H-uzt), gangrena negra que ataca al ganado vacuno, gangrene noire qui attaque les bêtes à cornes. Var. de SATAR (1°). SATARRA GALTZO BATEK ERAMANEN ALDREIN ARAUZ, ojalá te lleve una mala gangrena, plaise à Dieu qu'une mauvaise gangrène t'emporte !

**SATARRI** (B, ms-OIS, Mog., ms-Lond), veneno, venin.

**Satarte** (AN, BN-s, R, S), **satartze** (R-uzl), ratonera, souricière. PRESO DAGO BIOTZ TŠIMURREKOA, DIRUEN AMOHEZ, DEABUAREN SATARTAN EDO SASIAN (AN, LIZ. 270-18) : preso está el de enjuto corazón, por amor del dinero, en la ratonera ó zarza del diablo : celui qui a le cœur sec est prisonnier, par amour de l'argent, dans la souricière ou la ronce du diable.

**Satats** (Sc), rastrejo, chauve.

**Batean-satean** (B-ts), á cada rato, muy frecuentemente : á chaque instant, très fréquemment.

**Batei** (Dc), corpulencia, estampa de animal : corpulence, stature d'un animal. Var. de SATAI (2°).

**Batero** (B-i-m-o), musgaño, ratón : mulot, souris des champs.

**Batitsu** (AN, Gc), musgaño, ratón de los campos, lit. : ratón ciego : mulot, rat des champs, lit. : rat aveugle.

**Batitz** (B, ms-Zab. Ipuñ. ix), Var. de SATITSU.

**BATO** (L), medida de granos, mesure de grains. (1°) ZERUETAKO BRRESUMAK IDURI DU ALTŠAGARRIA, ENAZTEKI BATEK HARTU ETA HIRUR SATO IHINETAN NAHASTREKATZEN DUENA, ORHE GUZIA HAZ DADIEN ARTEO : semejante es el reino de los cielos á la levadura que toma una mujer, y la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo queda fermentado : le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, pour faire lever toute la pâte. (Duv. Math. xiii-32.)

**Satoki** (B-mañ), escondrijo donde guardan los muchachos las manzanas ó peras, cachette dans laquelle les garçons conservent des pommes ou des poires.

**Sator** (AN, B, BN, G, R), **sathor** (BN, L), topo, taupe. SATORRAK BUETANAGAITIK BEGIAN BALDU EIBAZAN, TA AUGAITIK « SATORREN TRATUA » ESATEN JAKO GALTZAIZKO SAUEROSTE BATI (B, ...): dicen que el topo vendió los ojos por el rabo ; por lo cual se llama « trato de topos » la compraventa en que se pierde dinero : on dit que la taupe vendit ses yeux pour la queue ; c'est pour cela qu'on appelle « con-

trat de topos » la transaction dans laquelle on perd de l'argent. SATORRAK ETAU ORPOAN JOKO (B-a-cib-m-o), el topo no le pegará en el talón (se dice de una persona presumida que anda sobre las puntas de los pies), la taupe ne le frappera pas au talon (se dit d'une personne qui marche sur la pointe des pieds).

**Sator-arte** (AN-b, L-ain), cepto para topos : taupière, piège à taupes.

**Sator-bedar** (B-m), tártago, hierba de virtud purgante y emética muy fuerte : épurge, herbe dont la vertu purgative et vomitive est très forte.

**Satordi** (L-ain), lugar abundante en topos, lieu infesté de taupes.

**Sator gorri** (H-uzt), campañaol, ratón campesino : campagnol, rat des champs.

**Sator-lur** (BN-s, L-get, R-uzl, S), topera, taupinée.

**Sator-mukuru** (R), **sator-mukuru** (AN-b), **sator-mukuru** (BN-ald-s, R), topera, taupinée.

**Sathor-mulo** (L-ain), **sathor-mulho** (BN-ist), topera, taupinière. SATHOR-MULOAK BARRAVATZEA ETA LANDETAKO ERREKAK ONGI EZARTZEA, deshacer las toperas y arreglar las acequias de los campos, défaire les taupinières et arranger les fossés des champs. (Duv. Labor. 103-3.)

**Sator-musuri** (S), (V. Sator-pila.)

**Sator-pila** (G, ...), **sator-pilo** (Bc, G, ...), **satorpulo** (BN-gar), **satorroski** (BN-am-gar), topera, agujero que hacen en tierra los topos : taupinée, trou que les taupes font dans la terre.

**Sathor-zilo** (AN, BN, Lc, S), galería de topo, galerie de taupe.

**SATS** : 1° (Bc, ...), estiércol, fumier. EMARUME LOIA OSTIKOPEAN DABAHILE GUTIAK, SIMAURNA EDO SATSA LEGEZ : todos desprecian á la mujer sucia, como estiércol ó basura : tout le monde méprise la femme sale, comme du fumier ou de la saleté. (Bart. II-23-8.) MUNDUKO ONDASUNAR SATSA BAIÑO GITŠIAGOTZAT BUKAZAN BATEK, uno que estimaba ménos que el estiércol los bienes de la tierra, quelqu'un qui estimait moins que le fumier les biens de la terre. (Añ. Cur. 152-22.) — 2° muñeca, juguete de niños : poupée, jouet d'enfants. (Oih. ms.) = Duvoisin atribuye esta acepción á Oihenart. Duvoisin attribue cette acception à Oihenart. — 3° espantajos que se ponen á los maíces plantados el día primero de mayo (sic), épouvantails qu'on met aux maïs plantés le premier jour de mai (sic). (Oih. ms.) — 4° (AN-lez, BN-ald, G-etš), polilla, teigne. SATSAK ARTU, apollillarse, s'artisonner. — 5° (BN-s), sauce, saulé. (Contr. de SARATS.) — 6° (B, ms-OIS), despreciable, méprisable.

**Sats-atšur** (B-m-ub), rastro ó azadón de dos púas fuertes y casi redondas, en lo cual se distingue de KORTATŠUR, que tiene púas agudas : râteau ou béche à deux fortes pointes presque rondes, ce qui le distingue de KORTATŠUR, qui a les pointes aiguës.

**Satsena** (B, ms-OIS), lo más despreciable, le plus méprisable.

**Sats-gaiñeko** (B-eg), una danza especial, une danse spéciale.

**Satsitu** (B-a-o-ts), estercolar : fumer, épandre du fumier.

**Sats-kako** (G-gald-o-ts), Var. de SATS-ATŠUR.

**Sats-sarda** (B), horquilla de hierro

que sirve para recoger estiércol y heno, fourche de fer qui sert à ramasser le fumier et le foin.

**SATSUA** (BN-am), sucio, inmundo : sale, immonde. NAHASAGO, KARATSAGO (HODI ERRAITEN DA GAUZA SATSU ETA URRIN GAITZEKOAZ) : cuanto más revuelto, tanto más hediondo (eso se dice de cosas sucias y de mal olor) : tant plus on la remue, et tant plus mauvais elle sent (se dit de choses sales et puantes). (Oih. Prov. 323.) BADA ESPIRITU SATSUA, ILKI DENEAN GIZONAGANIK, LEKU LEIROBHEZ DABILA, PAUSUBILHA, ETA ETXI ERDITEN : curado el espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no le halla : lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. (Leiz. Math. xii-43.) = Esta palabra, según Salaberri, se usa también para significar « las malas hierbas que perjudican á la cosecha ». D'après Salaberri, ce mot est usité aussi pour désigner « les mauvaises herbes qui font du tort aux récoltes sur pied ».

**Satsubi** (AN-ond). (V. Satsuri, 1°.)

**Satsuri** (L-ain) : 1° campañaol, ratón del campo : campagnol, rat des champs. — 2° topo, taupe. (Oih. ms.)

**Satsutarzun** (S, Andere dona Maria, 3-8), mancha, suciedad : tache, saleté.

**Sats-urkula** (B), Var. de SATS-SARDA.

**Satsutu** (BN-am), coinquarse, ensuciar : se souiller, salir. EZYU AHOAN SARTZEN DENAK SATSUTEN GIZONA, no ensucia al hombre lo que entra en la boca, ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme. (Leiz. Har. Math. xv-11.)

**Satuke** (G-ber), copo grande de lino, gros écheveau de lin.

**Saturde** (AN-lez, G-etš), jabali, lit. : cerdo de ratones ? : sanglier, lit. : porc des rats ?.

**Saturdin** (AN-b, BN-ald-am-gar, Sc), campañaol, ratón campesino : campagnol, rat des champs.

**Satlitsü** (Sc) : 1° campañaol, campagnol. Var. de SATITSU. — 2° cegato, palabra de desprecio : myope, terme de mépris.

**SATZ** (AN-os), oruga, chenille.

**Sauka** (AN-b), sauco, sureau. (??) SAUKA-LILI (L), SAUKA-LORB (AN-b, L), flor de sauco, cuyo cocimiento se recomienda para combatir los catarros : fleur de sureau, dont l'infusion est indiquée pour les rhumes.

**Sauka-ziri** (Lc), sauquillo, hiéble. (Bot.)

**Sauko** (B-a), sauku (ms-Lond), sauco, sureau. (Bot.) (??)

**SAUNKA** (AN-lez, Bc, Gc, ...), ladrado, abolement.

**Sauka ogin** (AN, B, G), ladrar, aboyer.

**Saukaka** (Bc), ladrando, aboyant.

**Saukalarri** (Bc), ladrador, aboyeur.

**SAUNTSI** (BN-s), bajar, descendre.

**SAUNTSADI** (BN-s), baja, descends.

**SAURE** (BN-s), majada, donde se recoge el ganado : bergerie, bercail où l'on rassemble le bétail.

**Sauri** (G-ori), pez de la costa, muy insipido : saure, poisson de la côte, très fade.

**SAUSERA** (B-mu), sauserana (B-



mu), mujer de torpes modales, marimacho: *hommasse, femme d'allures grossières.*

**Sautsi** (BN-azek), bajar, *descendre.* Var. de SAUTSI.

**Seall** (AN-b), **sehail** (L-ain), esbelto, *svelte.* (Contr. de SEGAIL.)

**Sehaildu** (L-ain), demacrarse: *se décharner, maigrir.*

**SEASKA** (AN-b-lez-oy, G), **sehaska** (L): 1º cuna, *berceau.* HERMEN, SEHASKA ZABAL BATEAN, UR HANDIAK BERE IBAI GARBIAK DABILZEA: aquí en una cuna espaciosa el río despliega sus limpias aguas: *ici, c'est un immense berceau, au fond duquel la Nive déploie lentement ses nappes bleues et limpides.* (Dasc. Atheka. 3-15.) — 2º (S. Gézé), pesebre, *crèche.*

**Sebogi** (Bc, ...), trozo de sebo en olana, *motte de suif en forme de pain de ménage.* (De sebo + ogi.) (??)

**Sebopil** (B-d-ts'), torta de sebo, *panne de suif.* (De sebo + opil.) (??)

**SEBOT:** 1º (B-in), guadaña: *dail, faux.* — 2º (B-l), sierra pequeña, *petite scie.* (??)

**SEDAL:** 1º (BN), cerda, crin: *soie de porc, crin de cheval.* — 2º (D-o), pus que sale del divieso, *pus qui s'écoule d'un furoncle.*

**Sedar** (AN-lez, G-t), gusano de seda, *ver à soie.* = De SEDA, seda, *soie* + AR, gusano, *ver.* (??)

**SEDARRI** (Sc), piedra colindante, divisoria, mojón: *pierre limitrophe, de séparation, borne ou limite.* AURRIDE BIREN ALJON-ARTEAN UNGI DAGO SEDARRIA, el límite está bien entre los campos de dos hermanos, *la borne sied très bien entre les champs de deux frères.* (Oih. Prov. 55.)

**Sedarrizlatu** (S), acotar montes: *borner, planter des bornes dans les montagnes.*

**SEDEILA** (Sc), banco de carpinteros, *étabi de menuisier.*

**Sedel** (B-a), Var. de SEDAL (2º).

**SEGA:** 1º (c, ...), guadaña, dalle: *faux, dail.* — 2º (BNc, Sc), sierra, *scie.*

**Sega-adar** (B-mond), colodra de segadores, *coffin des faucheurs.*

**Segaharri** (L), piedra para afilar la hoz ó guadaña: *queuz, pierre servant à aiguiser la faux ou la faucille.*

**SEGADA** (Lc, ...), trampa, lazo para coger pájaros: *trappe, collet à prendre les oiseaux.* HER HEDATZEN ETA PARATZEN DITUZTEN ANTEZ, SAREZ, LAKIDIZ ETA SEGADIZ: con los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan: *avec les pièges, filets, lacets et trappes qu'ils préparent et tendent.* (Ax. 3ª-162-2.)

**Segal** (?), materia, *matière.* ADANEN GORPUTZA BAIÑO SEGAI OBEZKOAK EZTIRA ZUREA TA NERE GORPUTZAK, tu cuerpo y el mío no son de mejor materia que el cuerpo de Adán, *ton corps et le mien ne sont pas de meilleure matière que le corps d'Adam.* (Mend. 1-10-2.)

**SEGAIL** (AN-b-lez, G-and-bld-ern-ori-ur), esbelto, *svelte.* SEGAILA MAMI GUTSI TA EZUR ANDIKO MAIZ GIZASEME MAIZ EMAKUMEA DA (G-and), esbelto se dice de un hombre ó mujer de poca carne y mucho hueso, *svelte se dit d'un homme ou d'une femme maigre et très osseuse.* TEIKIA BEZAIN SEGAILA TA EZBREA, un esbelto é

insignificante como pequeño, *aussi svelte et insignifiant que petit.* (Mend. III-170-5.)

**SEGAILA** (DN-s, R), cabra de un año, *chèvre d'un an.*

**Sega-aztal** (AN-b), parte ancha de la guadaña, contigua al mango: *partie étroite de la faux, contiguë au manche.*

**Sega-kider** (AN-b), mango de la guadaña, *manche de la faux.*

**Segakin** (S), serrín, *sciure.* LEKHA SEGAKONEZ ETA HABIÑAZ JAURRI, alfombrat de serrín y de harina el lugar, *tapisser l'endroit de sciure et de farine.*

**Sega-kotbu** (AN-b), **sega-poto** (Gc, ...), colodra, caja llena de agua donde hay una piedra de afilar, que llevan los segadores á la cintura: *coffin, étui plein d'eau, dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser, et qu'il porte attaché à la ceinture.*

**Sega-mailu** (AN-b), martillo especial con que se adelgaza el corte de la guadaña, *marteau spécial dont on se sert pour aiguiser le tranchant de la faux.*

**SEGA-MAILUAK** (AN-b), el martillo y yunque que se usan para adelgazar el corte de la guadaña, *le marteau et l'enclume que l'on emploie pour aiguiser le tranchant de la faux.*

**Segara** (AN-ond), lazo: *lacet, sorte de piège.* Var. de SEGADA.

**Segari:** 1º (AN, B, Gc), segador, *faucheur.* — 2º (BN, S), aserrador, *sciéur de long.*

**Segarre** (L-ain), límite: *limite, borne.*

**Segarri** (AN-b, L-ain), piedra de afilar: *queuz, pierre à aiguiser.*

**Sega-sango** (AN-b), pieza de la guadaña por la que se une al mango, *partie de la faux qui l'attache au manche.*

**Segatu** (Sc), aserrar, *sciéer.*

**Segazur** (BN-am, Sc), armazón, palos laterales de la sierra grande, *bâti ou chassis de la grande scie.* = La R es suave. *L'n est doux.*

**Segeila** (Sc), **segila** (S?), cabra de un año, *chèvre âgée d'un an.* Var. de SEGAILA.

**SEGIZI:** 1º (Gc, ...), duelo, cortejo de personas que asisten á una novena entera en sufragio del alma de un difunto: *deuil, cortège de personnes qui assistent à une neuvaine entière de prières pour le repos de l'âme d'un défunt.* — 2º (G-aya-ori), merienda muy frugal, vino y pan: *collation très légère, se composant de vin et de pain.* — 3º (G-and), costumbre, *coutume.*

**Sego** (L-ge-t-zib, Duv.), sebo, *suif.* (D. esp. *sebo.*)

**Segur** (BNc, Gc, Sc), seguro, cierto: *sûr, certain.* (??)

**Segurantzta** (B, G, L), seguridad, *sécurité.* (??) NOLA EZTUGUN GEROKO SEGURANTZANIK, de cómo no tenemos seguridad de lo porvenir, *comment nous n'avons pas de sécurité pour l'avenir.* (Ax. 3ª-231-6.)

**Segurn:** 1º (Bc), seguro, *sûr.* (??) — 2º (Bc), parece que, según dicen: *il paraît, on dit.* BADATOR SEGURN, parece que viene, *il paraît qu'il vient.* EZBIDA IL. — Ez SEGURN: dicen que no ha muerto. — No, á lo que parece: *on dit qu'il n'est pas mort.* — Non, á ce qu'il paraît.

**SEI:** 1º (c), seis, *six.* = En B-ar-berg-mond-otš-ub, G-azp, se pronuncia SEI. En B-ar-berg-mond-otš-ub,

G-azp, on prononce SEI. SRIHETAN EHUN, seiscientos, *lit.: seis veces cien: six cents, lit.: six fois cent.* (Ax. 3ª-3-20.) — 2º (B, arc), niño, infante: *enfant, bébé.* Var. de SEIN. INUDEA LAZTAN DAUENAK SEIARI BEZUZA, quien ama á la nodriza regala al niño, *quiconque aime la nourrice fait des cadeaux à l'enfant.* (Refranes, 55.) SEIAK DANZUANA ESKARATZEAN, ESAN DAROA ATAR-TRAN: lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal: *ce que l'enfant entend au foyer, il le répète à la porte.* (Refranes, 239.) BAGAIA, SEI GORSEEN BAI ILA: junio, prenda muerta de los niños hambrientos: *juin, gage mort des enfants affamés.* (Refranes, 535.) = El autor dice, por contracción, BAYLA en vez de BAI-ILA. *L'auteur dit, par contraction, BAYLA au lieu de BAI-ILA.* — 3º (G, Hup., L), criado, *serviteur.* JAUNA, ZU ENE ETSEHA SAH-TZBKO, EZ NAIZ DIN; BAINAN BAKHARRIK HIZY BAT ERBAZU ETA ENE SEHIA SENDATUA DAITE: Señor, no soy digno de que entres en mi casa; mas mándalo con tu palabra, y será sano mi siervo: *Seigneur, répondit le centurion, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.* (Duv. Matth. VIII-8.) AITA-AMER BERE UMEI ETA NABUSIEK ERE BERE SEHIEI EGITEN DEHAUTZETA-TENAK, los (juramentos conminatorios) que hacen los padres á sus hijos y los amos á sus criados, *les (jurements conminatoires) que les parents font à leurs enfants et ceux des maîtres à leurs domestiques.* (Ax. 3ª-85-15.) ¿ZER EZTUTE EGINGO GUREKIN NAUSIAK, AUSARTATZEN BADIRA ONETARA SEIAK? ¿qué no harán de nosotros los superiores, cuando así se atreven á esto los criados? *qu'est-ce que les supérieurs feront de nous, lorsque les domestiques osent ceci?* (Canc. bas. III-154-8.) — 4º (S-gar), chaleco, *gilet.* Var. de SAI.

**Seihal:** 1º (L), paño, *étouffe.* (D. esp. *saya?*) HIRUGARRENAK, MENE ETA LUŠE BAT BAITZEN, HALAKO SEIHAL BELTZ BATEZ ESTALIAK ETA GONDEAK ZITUEN AZTALAK: le tercera, como era flaca y larguirucha, tenía cubiertas y ocultas las piernas con un paño negro: *la troisième, qui était maigre et grandelette, avait les jambes recouvertes d'une étoffe noire.* (Piar. Ad. 28-5.) — 2º (L-ain), mantas para el ganado, *couvertures à l'usage des bestiaux.*

**Seias** (S-gor), estar en chaleco, *être en gilet.* (De SEI, 4º.)

**Seiate** (B-m), semana sin fiesta, *semaine sans fête.*

**Seiatu** (AN), esforzarse, procurar, atreverse, ensayarse: *s'efforcer, tenter, oser, se résoudre à.* ARTZAIAREKIN DAGOENEAN, ETA SEIATZEN OTSOA EZER HABI (ARDIAN) EGITERA: cuando está con el pastor, el lobo no se atreve á hacerle (á la oveja) nada: *quand elle est avec le berger, le loup n'ose rien lui faire (à la brebis).* (Mend. Jes. Biotz. 134-10.)

**Seiatu-aldi** (AN), esfuerto, ensayo: *effort, essai.* ETA HORI LENBIZIKO TA BIGA-IREN SEIATU-ALDIAN EGIN OI DEN GAUZA, eso no es cosa que se suele hacer en el primero y segundo ensayo, *ce n'est pas une chose qui se fait généralement au premier ou au second essai.* (Mend. Jes. Biotz. 350-24.)

**Seihetsa**, costado, *côté.* Var. de SAI-

HETS. BALDIN IKUS EZPADEZAT HAREN ESKUETAN ITZEN SEINALEA ETA EZAU EZPADEZAT NEURE ENHIA ITZEN LERUAN ETA EZAR EZPADEZAT NEURE ESKUA HAREN SEIEURSEAN, EZTUT SINHETSIREN : si no viene en sus manos la hendidura de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y meliere mi mano en su costado, no lo creeré : si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt à la place des clous, et ma main dans son côté, je ne croirai point. (Leiz. Joan. XX-25.)

**Seieun** (AN-h, ...), Var. de SEIEURUN.

**Seigarren** (c), sexto, *sixième*.

**Sehigo** (L), servidumbre, *domesticité*.

**Sehikide** (L), consiervo, compañero en el servicio, *compagnon de domesticité*. DAINAN ILKHITZEAN ADRKIITU ZUEN SEHI HARK BERE SEHIKIDETANIK BAT : mas luego que salió aquel siervo, halló á uno de sus consiervos : le seroitteur, à peine sorti, rencontre un de ses compagnons. (Har. Matth. XVIII-28.)

**Seiko** (c, ...), el seis de la baraja, *le six du jeu de cartes*.

**SEILA** (BN-ald-luz), cancilla, puerta de los campos : *porte à claire-voie, dont on ferme les champs*.

**Sehi-lagun** (L), compañero de servicio, *compagnon de domesticité*.

**Seilaste** (B, Ah.), Var. de SEIASYE.

**Seilko** (?), Añ. ms), semestre, *semestre*.

**Seimilki** (B-lank), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

**SEIN** : 1º (Bc), niño, infante, *enfant*.

SEIN no se dice por las crías de los animales, sino UME, palabra que sustituye en muchos labios á la primera. Parece que hay afinidad de origen entre SEIN, SEME, SENAR, SEMIN, SENIDE. SEIN ne se dit pas pour les petits des animaux, mais UME, qui se substitue fréquemment au premier. Il semble y avoir une parenté d'origine entre SEIN, SEME, SENAR, SEMIN, SENIDE. ETA SEINDUN GONIK, DEADAR EGITEN EBAN SEIÑA EGITEN JARDUNAZ ETA LER EGITEN EBAN NIÑEZ SEIÑA EGITEKO : y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores por parir : elle était enceinte, et elle criait, dans le travail et les douleurs de l'enfantement. (Ur. Apoc. XII-2.) SEIÑA GALDU (Bc), SEIÑA BOTA (B), SEIÑA GASTAU, KASTAU (B-g) : abortar, lit. : perder, echar el niño : *avorter, lit. : perdre, rejeter l'enfant*. NIRE SEIÑA EZTA ZUREA LANGOA (B, ms-OIS), mi niño no es como el vuestro (dicho que se dirige á las personas que ensalzan desmesuradamente lo propio en detrimento de lo ajeno) : *mon enfant n'est pas comme le vôtre (diction appliqué aux personnes qui vantent outre mesure ce qui leur appartient, au détriment de ce qui leur est étranger)*. — 2º (L, Goyh.), puntada, aviso, advertencia : *éveil, avis, avertissement*.

**Seiña** : 1º (AN, B, G), seis á cada uno, *six à chacun*. — 2º (B), el niño, el infante, *l'enfant*.

**Seiñakor** (B-ang-el-oñ), preñada, embarazada : *enceinte, grosse*.

**Seiñatu** (B), signarse : *se signer, faire le signe de la croix*. (??)

**Seinbako** (B-a-o), estéril, *stérile*.

**Seinda** (BN, Sal.), santa, *sainte*. (??)

**Seindu** : 1º (B), aniharse, *tomber en*

*enfance*. — 2º (BN, Sal.), santo, *saint*. (??)

**Seindun** (B), embarazada, *enceinte*. SEINDUN GRATUTEN BARRA, EZARRI ERBUA ERRODRIK EZERKANARI : si quedan en cinta, echan la culpa á quien no la tenía : si elles deviennent grosses, elles rejettent la faute sur quelqu'un qui n'y est pour rien. (Per. Ab. 107-19.)

**Seindunzia** (B?, Añ. ms), prole : *race, lignée, descendance*.

**Sein-egikera** (B-a), parto, *accouchement*.

**Sein egin** (Bc), parir : *enfanter, accoucher*. — Solo se dice de las personas. Se dit seulement des personnes. SEIN EGITEKO ANDI HAGOZANAR, las que están adelantadas en la preñez, *celles qui sont avancées en grossesse*. (Olg. 69-49.)

**Seinegitondo** (B, ms-Lond), sobreparto, *temps qui suit les couches*.

**Seinga** : 1º (B-i-m), estéril, sin niños : *stérile, sans enfants*. — Se distingue de ANZU en que esta no significa estéril, sino sin crías, aunque las haya tenido antes ó las haya de tener después. Ce mot diffère de ANZU en ce que celui-ci ne signifie pas stérile, mais sans enfants, bien que la femme dont on parle en ait eu auparavant ou qu'elle puisse en avoir par la suite. — 2º (L), ladrivo, *aboiement*. Var. de SAINGA.

**Seingintza** (B, ...), el parto, *l'accouchement*.

**Seinguren** (B, Añ. ms), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

**Seinkoria** (B), cliquillada, *enfantillage*.

**Seinlagun** (B, Añ. ms), secundina, placenta, *parias : secundines, placentas*.

**Sein-oiial** (B, Añ. ms), pañal de niño, *couches ou langes d'enfant*.

**Seintñu** : 1º (B-otñ), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*. — 2º (Bc), infante muy pequeño : *poupon, enfant très petit*.

**SEIÑU** : 1º (G, Itur.), seña : *signe, marque*. (??) — 2º (AN-oy, G-and-ber), mueca, *grimace*.

**Seinzar** (B-mu), persona amilada, *personne tombée en enfance*.

**Seinzaro** (B, ms-OIS), infancia, *enfance*.

**Seiogei** (BN ?), ciento veinte, lit. : seis veintes : *cent vingt, lit. : six-vingts*. — Parece que esta palabra proviene de mera imitación de INUROGEI, « sesenta, tres veintes ; » LAROGEI, « ochenta, cuatro veintes. » Nuestro verdadero numeral es EUN TA OGEI con las pequeñas variantes del caso. Il paraît que ce mot provient d'une simple imitation de INUROGEI, « soixante, trois-vingts ; » LAROGEI, « quatre-vingts. » Notre véritable numeral est EUN TA OGEI, avec les petites variantes du cas. ZEN HAN BEREAN KONPAINIA BAT SEIOGEI PERSONAREN INGURUKORIK, eran los que estaban allí juntos como unos ciento y veinte hombres, *ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt*. (Leiz. Act. 1-15.) = En AN-b se usa, como variante, SEIETAN OGEI, lit. : « seis veces veinte. » En AN-b on emploie, comme variante, SEIETAN OGEI, lit. : « six fois vingt. »

**Seiola** (B-mond), rodil, *bergerie*.

**Seira** : 1º (AN-b, BN, L, S), seis á

cada uno, *six à chacun*. — 2º (c, ...), (jugar) á seis, (jouer) á six.

**Seireun** (AN, B, G), seis cientos, *six cents*. — Como variantes, además de SEIEUN, están en uso SEIETAN EUN (AN-h), SEIETAN EHUN (BN, L), *Comme variantes, outre SEIEUN, SEIETAN EUN (AN-h), SEIETAN EHUN (BN, L), sont usitées*.

**Seizaro** (B, arc), infancia, *enfance*. Var. de SEINZARO. HURDINETAN ASIAZKERO PRESTU EZTA SEIZAROA ; INOK ZEBEZ AURRI « GERO, » ZE ALDIA ELDU DOA : después de comenzado á encanecer, no es de provecho el niñear ; nadie diga luego « después », pues el tiempo suele llegar : *après avoir commencé à blanchir, il n'est pas utile de tomber en enfance ; que personne ne dise après « plus tard », car le temps arrive*. (Refranes, 167.)

**Seizko**, servil, *servile*. (D'Urt. Gram. 51.)

**Seikal** (BN, L, S), esbelto, airoso : *svelte, bien tourné*. Var. de SEGAN.

**Sekale** (BN, L, S), centeno, *seigle*. (Bot.) (?)

**Sekantza** (B-a-d-el-o-ots), cierto juego de naipes, *certain jeu de cartes*. (??) = D. esp. *secansa*, fe. *séquence*.

**Sekaratu** (BN, Sal.), calmar, *calmer*.

**SEKERA** (B, ms-OIS), calentura, *fièvre*. (?)

**Sekeradun** (B), calenturiento, *fiévreux*. SEKERADUNAGAZ LO EGITEN DABENA, el que duerme con calenturiento, *celui qui dort avec un fiévreux*. (Olg. 186-16.)

**SEKERETA** (AN-b, B-bol), excusado, retrete : *latrines, cabinets d'aisances*. (?)

**Sekeretu** (AN, L), secreto, *secret*. (??)

GERTA DITEKE JAINKOAREN ZENBAIT SEKERETUZ ETA ORDENAMENDU ESTALIZ, puede suceder por ciertos secretos y ocultos designios de Dios, *cela peut arriver pour certains secrets et desseins occultes de Dieu*. (Ax. 3º-75-13.)

**SEKETEN** (AN-oy), mancha producida por el pericarpio de la nuez, *tache produite par le brou de noix*.

**Sekreta** (BN-s, R), retrete, *cabinets ou lieux d'aisances*. Var. de SEKERETA. (?)

**SEKULA** : 1º (G ?), siglo, *siècle*. (??)

NOIA EUSKERA SOIL-SOIL, BAKARRIK, EDO NIK EZTAKIT NOIA, BIZIRIK AINBESTE SEKULATAN EGON DAN : cómo el vasconche ha estado, absolutamente aislado, solo ó sin que sepa yo el modo, vivo por tantos siglos : *comment il se fait que le basque est resté complètement isolé, sans que je sache de quelle manière, vivant pendant tant de siècles*. (Card. Euzquer. 10-1.) — 2º (ANc, Bc, Gc, B, Sc), jamás, jamás. — Tiene las dos significaciones afirmativa y negativa « siempre y nunca » de sus correspondientes española y francesa. Ce mot possède les deux significations affirmative et négative « toujours et jamais » de ses équivalents français et espagnol. SEKULA BIZIAN (Sc), nunca jamás, jamás de la vie. SEKULA YA BETI (B), siempre jamás, *à tout jamais*. EZTERAZKIDATZU SEKULAN ZUK NIRI OINAK GARBITURO, no me limpiaréis jamás los pies, *vous ne me laverez jamais les pieds*. (Ax. 3º-84-49.) ITZASOAK AUSTEN IBILITA GERO SEKULARO GIZONIK EDERHENA ZATOX (B-mu) : después de haber recorrido los mares, llega usted hecho un hombre más guapo que nunca : *depuis que vous avez par-*

*coure les mers, vous êtes devenu un homme plus parfait que jamais.* SRUKALAKO GALDUAK GARA (Bc), estamos perdidos para siempre, nous sommes perdus pour toujours. ZEREN IKUSTEN DITUZUTEN EGIPTOARRAK IROLA ERE BERRIZ ERTITUZUTE IKURIKO SEKULA GRIAGO: pues los Egipcios que ahora véis, ya nunca jamás los volveréis a ver: car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais. (Ur. Ex. XIV-13.) — 3º (AN), eternidad, éternité. SEKULA GUZIAN BIZI BAGINA, si viviéramos en toda la eternidad, si nous vivions pendant toute l'éternité. (Mend. I-98-9.)

**Sekula-bedar** (Bc), trébol común, trèfle commun, « trifolium pratense. » **Sekulako** 1º (AN, B, G), para siempre, pour toujours. — 2º (B, BN-s), á propósito, excelente: á souhait, excellent. SEKULAKOA DA ZUK BROSIRIKO LURRA (B), la tierra que habéis comprado es excelente, la terre que vous avez achetée est excellente. SEKULAKO GAZTANAK BILDU TIEGU AURTEN, este año hemos recogido mucha castaña, nous avons récolté cette année beaucoup de châtaignes.

**Sekulakotz** (AN, L), para siempre, pour toujours. ZEREN NOLA... AKABATZE HARTAN BAITAGO SEKULAKOTZONGIEBO GAIZKI IZAITERKO PONTUA ETA GORA-BEHERA...: por que como... en aquel acabamiento, estriba el acto y la condición de ser para siempre bien ó mal...: parce que comme... dans cette fin, repose l'acte et la condition d'être pour toujours bien ou mal. (Ax. 3º-38-22.)

**Sekulan** (AN, BN, L), jamás, jamais. Var. de SEKULA (2º). SEKULAN IZAN EZ IZANEN EZTENA, GATHAREN BERRARRIAN SAGUHABIA (BN, pop.): lo que nunca ha ocurrido ni ocurrirá, un nido de ratones en la oreja de un gato: ce qui n'a jamais été et ne sera jamais, un nid de souris dans l'oreille d'un chat.

**Sekularean** (B-1,...), **sekularioan** (B-man), en larguísimo tiempo, eternamente: dans les siècles des siècles, éternellement.

**Sekularo** (BN-s, R-bid), **sekularun** (R-uzt), día de Navidad, jour de Noël. = ¿Vendrán de la terminación de las oraciones litúrgicas « in secula seculorum »? Ces mots viendraient-ils de la terminaison liturgique in secula seculorum? EGUNKO EGUNAK DU IZENA SEKULARO-EGUNA: EZTAKID IZEN KAUR ZERTARIK JITEN ZAUN (R-bid): el día de hoy se llama día de SEKULARO: no sé de dónde le viene este nombre (carta de Mendigacha, 24-XII-1904): le jour d'aujourd'hui s'appelle le jour de SEKULARO; j'ignore l'origine de ce nom (lettre de Mendigacha, 24-XII-1904).

**Sekularo-egurra** (BN-s), **sekularonena** (R-uzt), el tronco que arde en la cocina la noche de Navidad: bûche de Noël, morceau de tronc d'arbre que l'on brûle dans la cheminée la nuit de Noël.

**Selaru, selharu** (L), granero, grenier. SEKUAN PADUKA BERE BANEHA; ETA BANUTUREN DU BERE BARRAINA, SELHARRA BILDOREN DU BERE BIRIA: su biello en su mano está; y limpiará su era, y recogerá su trigo en el granero: sa main tient le van; il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier. (Duv. Matth. III-12.)

**Selaste** (B-a-o), semana sin fiesta, semaine sans fête. Var. de SEIASTE, SEI-LASTE.

**Selaun** (Bc,...), secundinas, placenta y membranas que envuelven el feto: secundines, placenta et membranes qui enveloppent le fœtus. (Contr. de SEIN + LAGUN?).

**Selauri** (Sc), Var. de SELHAURU (1º). **Selhauru** (BN-isi): 1º granero, grenier. BILDUKO DU BIRIA BERE SELHAURUE-TARA, y recogerá su trigo en el granero, il ramassera son froment dans le grenier. (Har. Matth. III-12.) — 2º baranda, galería: balustrade, galerie. (Har. Voc.)

**SELDOR**, haz ó pila de leña para hacer carbón, meule de bois qu'on transforme en charbon. (Har. Voc.) Var. de SENDOR.

**Selte** (BN-s), silla, trono: siège, trône. (?)

**Seluka** (B-a), porción de vainas de alubias desgranadas ó trilladas, tas de coses de pois égrenés.

**Semaatzi** (BN-ald-ist), ahijado, filleul. (Contr. de SEMEBITZI.)

**Semalzun** (BN, Sal.), hijastro, filiatre. Var. de SEMEZUN.

**SEME** (c), hijo, fils. SEMEALABAK (c), los hijos, lit.: hijos é hijas: les enfants, lit.: fils et filles. GU AITAREN SEMEAK GARA (B,...), nosotros somos hijos de padre, nous sommes fils de père. = Esta expresión se emplea para indicar la carencia absoluta de medios para hacer algo. Cette expression est usitée pour marquer l'absence absolue de moyens pour faire quelque chose. SEMEZ ERINX EZ, de hijos no (es bueno tener una) cotería, il n'est pas bon d'avoir une ribambelle d'enfants.

**Semebitzi** (AN-b-lez, B-a-o, L), ahijado, filleul.

**Semedor**: 1º (R-uzt), ahijado, filleul. = La terminación -DER indica la relación de parentesco espiritual de padres é hijos. La terminaison -DER indique la relation de parenté spirituelle du père et des fils. AITAREN, padrino, parrain. AMADER, madrina, marraine. ALABADER, ahijada, filleule. SEMEDEN, ahijado, filleul. Var. de SEMBONDE?. — 2º (AN-b, BN-ald), san Primo (el nueve de junio), saint Primus (le neuf juin). SEMEDER-EGUNEKO URIA, HERROGEI EGUNEKO URIA: si llueve el día de san Primo, lloverá cuarenta días seguidos: s'il pleut à la Saint-Médard, il pleuvra quarante jours de suite.

**Semeizun** (L?), hijastro, beau-fils.

**Semelora** (ms-Lond), filipendula, filipendula. (Bot.)

**Semeorde** (B, G), hijastro: beau-fils, enfant d'un mariage précédent par rapport à l'un des époux.

**Semeponteko** (G), ahijado, filleul. (D. lat. fons.)

**Semeratsi** (AN, Araq., G-ets), ahijado, filleul.

**Semeso** (S-gar), nieto, petit-fils.

**Semezun** (R), hijastro, beau-fils. Var. de SEMEZUN.

**Semetasun** (c,...), filiación, filiation.

**Semetzako** (Bc), uno que pasa por hijo, hijo adoptivo: personne qui passe pour fils, fils adoptif.

**Semilur** (B,...), oropel, oripeau. (D. esp. similar?).

**Sendin** (BN, Sal.), dolores de parto,

douleurs d'une femme annonçant son accouchement immédiat.

**Semluzun** (BN-aih), hijastro, beau-fils. (DE SEME + IZUN.)

**SEN**: 1º (Bc, R), juicio, estado normal: jugement, bon sens, état normal d'une personne. SENEAN EGON, estar en su juicio, avoir son bon sens. SEN BAGAKO BAT: uno que no tiene juicio, un imbécil: quelqu'un dépourvu de jugement, un imbécile. (Bart. II-224-22.) SENE-TIK ATERA TA ZER EGITEN BEAN EFERIALA, sacándole de su estado normal y no sabiendo lo que hacía, le faisant sortir de son état normal et ne sachant pas ce qu'il faisait. (Mog. Daser. 88-19.) BERE SENEKA ETORRI (Bc): volver en sí, recupear los sentidos, recouvrer le juicio: recouvrer les sens, revenir à soi. GUZTIA SINISTUTEN DABEN ON, AINGERU BAT BADA, SEN BAGAKORAZ: si es un bonazo, un ángel que cree todo, (le tienen) por falta de juicio: si c'est un bonasse, si c'est un ange qui croit tout, (on le prend) pour un idiot. (Bart. II-224-24.) SEN BATEN DAGO BEI OTZON OHI (Bc), ese hombre está siempre en un mismo estado, cet homme est toujours dans le même état. EA KREITU GALARRAZOA ATZENA LENGO SENEAN IMINTEKO, ALEGINIK EGIN DOZUNEZ: á ver si, para restablecer en su primitivo estado la fama quitada, habéis hecho lo posible: à savoir si, pour rétablir dans son premier état la renommée enlevée, vous avez fait votre possible. (Aj. Esku-lib. 130-23.) — 2º (B-m), juicioso: judicieux, sensé. — 3º (?), despejado: intelligent, éveillé. — 4º (B-a-o-m), temple, sazón: température, saison. — 5º (Gc), instinto, instinct. SEN ANDIA DU TSAKUR ORHEK (Gc), ese perro tiene gran instinto, ce chien est doué d'un grand instinct. — 6º (B), carácter, caractère. AITAREN SENA DAUKO, tiene el carácter del padre, il a le caractère du père. SEN ONKOA (B-a-m), persona de buen carácter, personne de bon caractère.

**Senak emon** (B-i-l-m-mur), pensar, ocurrirse á uno, ofrecerse una idea: penser, venir à l'esprit, se présenter (une idée). SENAK EMON DEUST (B-mur): me ha ocurrido, he pensado: il m'est venu à l'idée, j'ai pensé.

**Senapistugarri** (ms-Lond), sen, séné. (Bot.)

**SENAR, senhar** (c), marido, mari. EMATTEA OHIOTZEN DA BERE SENHARRAK ERRAN ZIOEN AZKEN HITZAZ, la mujer se acuerda de la última palabra que le dijo el marido, la femme se souvient de la dernière parole que le mari lui a dite. (Ax. 3º-148-27.)

**Senardun, senhardun** (c), casada, mariée. ITSASTURUAREN EMATTEA, GOIZEAN SENHARDUN, ARRATSEAN ELHARGUN: la mujer del marinero tiene esposo á la mañana, á la tarde es viuda: la femme du marinier est bien souvent mariée le matin, et veuve le soir. (Oih. Prov. 286.)

**Senargai** (AN, BN, G, L), **senargei** (B, R, S), novio, fiancé. ¿NOLAKO AZTEHARRIAK EGITEN EBITU SENARGAIAREN ONDASUN KRISTAUTASUN TA ODOLAREN GAISEAN? ¿qué informaciones no toma acerca de los bienes, cristiandad y limpieza de sangre del novio? quelles informations ne prend-on pas concernant les biens, la religion et la pureté de sang du fiancé? (Conf. 14-32.)

**Senartu** (B,...), casar, hacerle marido, *marier*. ERRIKO ETZAGUNTZAMIK ZABALENEAN, BAZTARTSUENEAN SENARTU EBAN IZEEKOAK, la tía le casó al caserío más abundante y de más rica hacienda del pueblo, *la tante le maria à la femme la plus abondante et la plus riche en propriétés de l'endroit.* (Euskaltz. III-358-7.)

**Senbaje** (B), **senbako** (B-d-g-i-m-15), fatuo, niáis.

**Senda**: 1º (B-i), senda: *sente, sentier*. (??) — 2º (c,...), indet. de SENDATU, EZAR, *guérir*. SENDA, SENDA, KIRIKU; TRAPUZARRA ZIRIKU (L-ge): cura, cura, médico; el trapo viejo (es) seda: *guéris, guéris, médecin; le vieux chiffon (est) en soie*. — Se dice á uno que sin conocimiento se pone á vendar heridas. *Se dit à quelqu'un qui bande des blessures sans connaissance spéciale.*

**Sendabail** (BN?, Sal.), esencial, *essentiel*. (??)

**Sendabide** (AN), remedio, *remède*. JESUSEK UTZI ZIZKIGUN GURI GEDEN SENDABIDEAK, Jesús nos dejó nuestros remedios, *Jésus nous laissa nos remèdes*. (Mend. II-231-1.)

**Sendagal** (L,...), remedio, *remède*. ZEREN SENTIMENDUA GALBUZ GERO, OINIAZAK HILEZ GERO, EZTA SENDAGAL, EZTA SENDAKIZUN; ETA EZ MIDIEGUNTZATAN IBILTZEAK PROBETSURIK: porque el sentimiento, si se pierde, si los dolores le matan, ya no es curable, no se puede curar; y el andar detrás de los médicos es inútil: *parce que s'il perd le sentiment, si les douleurs le tuent, il n'est déjà plus guérissable, on ne peut le guérir, et il est inutile d'aller à la recherche des médecins*. (Ax. 3-323-8.)

**Sendagaila**: 1º (AN, Araq.), jactancia, arrogancia, vanidad: *jactance, arrogance, vanité*. ERRAITEN ZUELA SENDAGAILAZ BEZALA, diciendo como de jactancia, *disant comme par jactance*. (Ax. 1-227-2.) HALAKOAK NOPESATZERA ETHORTZEN DIRANEAN,... BEREHALA, SENDAGAILAZ BEZALA, ETA OHORE BAILIZ BEZALA, JURAMENTUAK IBENZEINTUZTE BRANKAN, LRHENBIZIKO HASTEAN: los tales, cuando vienen á confesarse,... en seguida, como de jactancia, y como si fuera honor, ponen los juramentos á proa, lo primero de todo: *ceux-ci, lorsqu'ils viennent se confesser,... ensuite, comme par vanitadise, et comme si c'était honorable, mettent tout d'abord les juréments en avant*. (Ax. 3-38-8.) — 2º (AN-b, BN, L, S), remedio, *remède*. KONTATZEA GERO TSANZAZ BEZALA TA SENDAGAILA EDO ERREMEDIOS BERE GAIZKI EGINAK DA BEÑALE TSARRA, es mala señal contar luego como en chanza y como por remedios sus desaciertos: *c'est un mauvais signe de raconter ensuite ses malades, comme en plaisantant et en guise de remèdes*. (Liz. 30-22.) — 3º (BN?, L?), milagro, *miracle*. JAUNA, JAUNA, ¿GUK EZOTHE-DUGU ZURE IZENEAN PROFETISATU, ETA ZURE IZENEAN DEASBRUAK IRAIZI ETA ZURE IZENEAN ASKO SENDAGAILA EGIN? Señor, Señor, ¿pues no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros? *Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons? et n'avons-nous pas en votre nom fait beaucoup de miracles?* (Duv.

*Matth. vi-22.*) **ETA SENDAGAILA HANDI BAT GERTIATU ZEN, y acaeció un gran milagro, et il arriva un grand miracle. (Duv. Num. xxvi-10.) — 4º (L?), fuerza, *force*. SANSON SENDOA OHI DUK SENDAGAILAZ FAMATU, Sansón el fuerte se ha hecho célebre por sus fuerzas, *Sanson le fort est devenu célèbre par ses forces*. (J. Etcheb. 16-4.) — 6º (BN-s), fácilmente, *facilement*. — 7º bella baxaña, *bel exploit*. (Oih. ms.)**

**Sendagailu** (L?, Duv.), remedio, *remède*. ENI-OSTE BAT JIN ZITZANTAN SENDAGAILU-GALDEZ, se me presentó una caterva de enfermos pidiéndome remedio, *il me vint une foule de malades demandant des remèdes*. (Prop. III, p. 381.)

**Sendagarri**: 1º (G, Arr.), antídoto: *antidote, contrepoison*. — 2º (AN-b, B-o, G, L), remedio, *remède*. ¿ETA ETZITUEN HALABER ERITZEN ZENOK SENDAGARRIAK ETA ERREMEDIOK, SAKRAMENDU SAINDUAK, ORDENATU? ¿y asimismo no ordenó remedios, los santos sacramentos, para cuando se enfermase? *et de même ne nous prescrivit-il pas des remèdes, les saints sacrements, pour quand on serait malade?* (Ax. 3-310-20.) — 3º (B), apoyo, sustentáculo: *appui, soutien*. ZURU ERN SANTUA EZTASIGUN GURURAREN SENDAGARRITZ ARTU, no tomemos vuestro santo nombre como apoyo de la mentira, *ne prenons pas votre saint nom comme appui du mensonge*. (Ibaiz. 1-34-4.)

**Sendagile** (B?, G?), curandero ó médico, *empirique ou médecin*.

**Sendagin** (G?), médico, *médecin*. BEIN BAINO GEIAGOTAN EGON IZANDU NAIZ SENDAGIN ETA OSAGILE EUSKALDUNETARA REGINA, más de una vez he estado esperando á médicos vascongados, *plus d'une fois j'ai attendu des médecins basques*. (Izt. Cond. 40-5.)

**Sendakaitz** (AN-b, Gc), incurable, *incurable*. GIZON ON-IDURIKO ASKOREN BARRUNPE LIKONAK IKUSTEN ZITUZIELAKO ZEUDELA SENDAKAITZAK TSIT: porque veía que las suyas conciencias de muchos hombres, al parecer buenos, eran muy incurables: *parce qu'il voyait que les consciences souillées de beaucoup d'hommes, paraissant bons au premier abord, étaient incurables*. (Izt. Cond. 419-11.)

**Sendakari**: 1º (L), remedio, *remède*. HAR ZATU HORREN BIHOTZA, MINA ETA GIBELA, EZEN HAINITZ ONAK DIRA SENDAKARITAKO: tomad su corazón, hiel é hígado, pues son muy buenos para remedios: *prenez son cœur, son fiel et son foie, car ils sont très efficaces comme remèdes*. (Duv. Tob. vi-5.) — 2º (?), médico, *médecin*. ¿GALAADEN EZOTHEGA SENDAKARIK? ¿no hay acaso médicos en Galaad? *il n'y a peut-être pas de médecins en Galaad?* (Duv. Jer. viii-22.)

**Sendaki** (G?), remedio, *remède*. ¿ETA NOLATAN EMATEN DA SENDAKI AU? ¿y cómo se aplica este medicamento? *et comment applique-t-on ce remède?* (Diál. bas. 17-1.)

**Sendakin** (?), médico, *médecin*. SENDOK EKUTUE SENDAKIN BEHARRIK, BAI ORDEAN ERI DIRENEK: los sanos no tienen necesidad de médicos, sino los enfermos: *ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades*. (Duv. Matth. ix-12.)

**Sendakizun**, sanable, *guérissable*. (Ax. 3-323-9.)

**SENDAL** (B-a-o-LB), robusto, *robuste*. SENDAL, EZ LODI EZ ME, BAIÑA LUZE TA ANDI (B-a-o-1S): robusto, ni grueso ni delgado, pero largo y grande: *robuste, ni gros ni mince, mais long et grand*.

**Sendaldu** (B-a-o), aparejarse para viajar, trabajar, hacer algo: *s'apprêter, se préparer à un voyage, à un travail, à quelque occupation*.

**Sendamen** (G), curación, *guérison*. BI GAIZKINDUNEN SENDAMENA, la curación de dos endemoniados, *la guérison de deux démoniaques*. (Lard. Test. 422-20.)

**Sendapoki** (ms-Lond), escorzonera, barbaja: *scorsonère, salsifis noir*. (Bot.)

**Sendar** (B?, An. ms), sólido, opuesto á líquido: *solide, dans le sens opposé à liquide*.

**Sendarazi** (AN, L), hacer curar, *faire guérir*.

**Sendari**: 1º (D, arc), gallardia: *courage, gaillardise*. OIÑAK LEOR HAQA EZE, SENDARI DOKE: los pies secos y la boca húmeda, tendrás gallardia: *les pieds secs et la bouche humide, tu auras du courage*. (Itefranet, 87.) — 2º (B-a-mond-o-1S), grosor, *grosueur*.

**Sendaro** (B), firmemente, *fermement*. ESKATU BEAR DEUTSAGU SENDARO JANGOIKOARI, tenemos que pedir firmemente á Dios, *nous devons demander fermement à Dieu*. (Mog. Baser. 19-13.)

**Sendatu**: 1º (c), sanar, *guérir*. ETA SENDATUA IZAN ZAN MORROYA ORDU ANTAN, y fue sano el siervo en aquella hora, *et à l'heure même son serviteur fut guéri*. (Ur. Matth. viii-13.) SENDATUSE DA (DN, L, S), está casi curado, *il est presque guéri*. — 2º (G, Itur.), fortalecer, *fortifier*. — En B, la o de SENDO no se altera en la segunda acepción y si en la primera, ¿caprichos de las lenguas! En B, l'o de SENDO ne s'altère pas dans la deuxième acception, mais bien dans la première; *caprices des langues!*

**Sendatzale** (B, G, L), médico, *médecin*. AL DAN GUTZIAN DRITU BEAR DA ABERE-SENDATZALEA (G, Diál. bas. 80-1): siempre que se pueda es menester llamar al albeitar, lit.: al médico de los animales: *toutes les fois qu'on le peut, il ne faut pas manquer d'appeler le vétérinaire, lit.: le médecin des animaux*. EVA AGINDU ZIEN BERE SERBITZARI SENDATZALEAI BALSAMATU ZEZATELA AITA, y mandó á los médicos sus criados que embalsamaran á su padre, *puis il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père*. (Ur. Gen. l-2.)

**Sendatze** (c,...), curación, *guérison*.

**Sendesta** (B, arc), convalecencia, *convalescence*. ¿ZER DA OLBAZIÑO? DA ATZERENGO ARIMEN SENDESTA ESPIRITUAL BAT: ¿qué cosa es Extremaución? es una última y espiritual convalecencia del alma: *qu'est-ce que l'Extrême-Onction? c'est une dernière et spirituelle convalescence des âmes*. (Capan. 66-12.)

**SENDEL**: 1º (B-g), honda, *fronde*. — 2º (B-mu), pus en forma de hilo, *pus filiforme*. — 3º (B-i), pedazo de trapo con que tapaban los tinteros de cuerno, tapon de chiffon avec lequel on bouchait les encriers en corne.

**Senderatu** (B, ms-O1S), dirigir, encaminar: *diriger, acheminer*. (??)

**Sendi** (BN-ist), doliente, atacado de

enfermedad : *souffrant, éprouvé par la maladie.*

**Sendiñun** (R-uzt), delicado de carácter, sensible a los más pequeños desaires : *pointilleux, susceptible, sensible aux plus petits affronts.*

**SENDU** : 1º (AN, B-g-l-m, BN, Gc), fuerte, firme : *fort, ferme.* EKUTUR SENDU TA IKARA BAGEAZ ATERAHEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAISOARI, que sacó muy bien la sangre al enfermo con pulso firme y sin temblor : *qu'il tire très bien du sang au malade, d'une main ferme et sans tremblement.* (Per. Ab. 45-28.) EGONGO DORA GIZNAGOAK, SENDOAGOAK ETA OSASUN OBEROAK (B, Diál. has. 55-5) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos : *ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants.* — 2º (B), firmemente, fermement. ETA JATSI ZAN EUBIA, ETA ETORRI ZIRAN (BAIAK, ETA PUTZ EGIN EBEN AIZEAK, ETA ESETSI EUTSEN SENDO ETSEARI, ETA ETZAN JAUSI (B, Matth. VII-23) : que descendió Huvia y vinieron rios y soplaron vientos y dieron impetuosamente en aquella casa y no cayó : *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison, et elle n'est point tombée.* — 3º (B-15), largo, alto : *long, haut.* ZER DALA TA ZER DALA : « EGUNAZ KAKO TA KAKO, GABAZ SENDO TA SENDO ? » (B-15) : ¿qué será y qué será : « De día gancho y gancho, de noche largo y largo ? » (acertijo de la aguja del justillo) : *qu'est-ce et qu'est-ce : « Le jour, crochet et crochet ; la nuit, long et long ? » [devinette du lacet du justin].* — 4º (B-ar-mond), grueso, aunque no sea fuerte : *gros, même sans être fort.* — 5º (B, G), mucho, en abundancia : *beaucoup, en abondance.* EUBIA SENDO DA (B), llueve mucho, *il pleut à verse.* — 6º (G?, Izt.), constante, constant. — 7º (AN-b), rancio, picante : *rance, piquant.* ARAGORIO SENDO-USAINA ASIZAO, esa carne ha empezado a oler (á rancio), *cette viande a commencé à sentir le rance.*

**Sendoz** (G?), inconstante, desvirtuado : *inconstant, insipide.* ONK EMATEN DABEN URA DA SENDOZA ETA ARREZEN DANA, el agua que da (este manantial) está desvirtuada y muda de color, *l'eau que donne (cette source) est sans force et change de couleur.* (Izt. Cond. 87-26.)

**Sendoikuz** (ms-Lond), eufrasia, *euphrasie.* (Bot.)

**Sendogarri** (AN, S), remedio, confortante : *remède, réconfortant.* Var. de SENDAGARRI.

**Sendoki** (AN, G), firmemente, con ahinco : *fermement, avec empressement.*

**SENDOR** : 1º (B-mond), carga de leña, *charge de bois.* ECUHREZKO SENDOU TA META ANDI BAT, una gran carga y hacienda de leña, *une grande charge et faquet de bois.* (Ur. Matatz. 45-6.) — 2º (AN), pesado, grave : *lourd, grave.* EKUSIKO DEZU NOLA ARINTZEN DUEN DEN GURUTZENIK ASTUNENA EDO SENDORRENA, veréis como aligera la cruz más pesada ó grave que haya, *vous verrez comme devient légère la croix la plus lourde ou grave qu'il y ait.* (Mend. Jes. Biotz. 276-9.) — 3º (AN-lez, G-and, R), (persona) gruesa, (persona) grosse. — 4º (AN-b, L-ain), forzado, robusto : *fort, robuste.* GAZTE SENDORRA ZIBANEAN ERE IBANDU ZENUEN EGUNOROKO EDO BITIX BRINGO SUKA-

RA, SAJETS-MIRA, ODOL-GSUNTZEA : cuando erais joven robusto, tuvisteis cada día ó cada dos días fiebre, dolor de costado, derrame de sangre : *quand vous étiez un jeune homme robuste, vous aviez chaque jour ou tous les deux jours fièvre, point de côté, hémorragie.* (Mend. I-18-29.)

**Sendotasun** (AN, B, BN, G, I), firmeza, fortaleza, robustez : *fermeté, force, robustesse.* EZTEUTSAZU BIOTZ BARRUIK EMONGO, EZ SENDOTASUNIK ERAATSIKO : no le daréis nuevo corazón, ni le comunicáis firmeza : *vous ne lui donneres pas un nouveau cœur, et vous ne lui communiquez pas de fermeté.* (Per. Ab. 204-5.)

**Sendotu** : 1º (BN, S), sanar, *guérir.* ETA OREN BEREAN SENDOTU ZUYON MITHILA (S, Matth. VIII-13) ; ETA HAREN ZERBITZARIA OREN BEREAN SENDOTUA IVAN ZEN (BN, Matth. VIII-13), y fue sano el siervo en aquella hora, *et le serviteur fut guéri à cette heure même.* — 2º (AN-b), recrudescer : *s'accroître, s'aggraver.* URDAIFA SENDOTUKO ZAIT, se me recrudescerá la hipocondría, *mon hypocondrie s'aggrave.* — 3º (AN-b, BN-s), ranciarse la comida : *rancir, en parlant des aliments.* — 4º (AN, B, ...), robustecerse, *devenir robuste.*

**Senean** : 1º (B-mond), juiciosamente : *judicieusement, d'une manière sensée.* — 2º (B, Mog.), á prisa, á la háte, LURRAK DEAR DAU GIRO ONA, EZ IBILI SENEAN TA ABRPELUAN TA NOZNAI EREIN : la tierra necesita buen temple y no (necesita) andar á prisa y á deslajo y sembrar cuandoquiera : *la terre a besoin d'une bonne température, et non pas qu'on agisse à la hâte, à forfait, et qu'on sème n'importe quand.* (Per. Ab. 138-6.) KONTUZKOAK, ARRETAZ EGINAK ; EZ ITORA, AHINKA, TA SENEAN BEZALA : importantes, hechos con tiento, no ahogándose, á la carrera y como de prisa : *importants, faits attentivement, sans précipitation, et non pas légèrement et comme à la hâte.* (Conf. 12-22.)

**Senga** (B-ond), frágil, *fragile.*

**Sengabe** (G), fatuo, *fat.*

**Senge** (B), estéril, *stérile.* ARDI SENGE, oveja estéril, *brebis stérile.* EZKONDURIK, BALDIN BAZIMEAN SENGRAK, BURLA TA BARRE EGITEN EUTSEN : casadas, si eran estériles, la gente se burlaba y se reía de ellas : *si, mariées, elles étaient stériles, le monde se moquait et riait d'elles.* (Ab. Cur. 196-5.)

**SENGLE** (B-1), frágil, cosa de poca consistencia : *fragile, chose de peu de consistance.*

**Senide** : 1º (Gc), hermano de cualquier sexo, *frère de n'importe quel sexe.* = Esta palabra comprende otras cuatro : ANAE, « hermano de varón ; » NEBA, « hermano de hembra ; » ARREBA, « hermana de varón ; » AIZPA, AIZTA, « hermana de hembra. » Se origina de SEIN, « infante, » como su sinónimo AURRIDE nace de AUR, sinónimo de SEIN. *Ce mot en comprend quatre autres : ANAE, « frère d'homme ; » NEBA, « frère de femme ; » ARREBA, « sœur d'homme ; » AIZPA, AIZTA, « sœur de femme. » Il provient de SEIN, « enfant, » comme son synonyme AURRIDE vient de AUR, synonyme de SEIN.* — 2º (Bc), pariente, parent. = Ha perdido en este dialecto la significación propia de la palabra, y es curioso que la con-

serve el dialecto que ha perdido su raíz SEIN. El verdadero pariente es, además de alguna otra palabra, AIDE. *Ce mot a perdu, dans ce dialecte, sa propre signification ; et il est curieux d'observer que le dialecte qui a perdu sa racine SEIN le conserve. Le parent véritable est, outre quelque autre mot, AIDE.*

**Senideparte** (G-t-us), Var. de SENIPARTE.

**Seniderdi** (G-and), medio hermano, *demi-frère.*

**Sendetasun** : 1º (G), fraternidad, *fraternité.* — 2º (B), parentesco, *parenté.*

**Senikera** : 1º (Bc), parentesco, *parenté.* SENIKEREA IVAN LETTEKE EDO BEREZ RTORRIA EDO IRAATSIA : el parentesco puede ser ó de consanguinidad (lit. : venido espontáneamente) ó de afinidad (lit. : apogado) : *la parenté peut être ou de consanguinité (lit. : venue spontanément) ou d'affinité (lit. : collée).* (Bart. II-71-1.) — 2º (B-m), familia, *famille.* — 3º (B-mañ), parentela, *parentèle.*

**Senikide** (B, arc), pariente, *parent.* LENAENGO ANDREA DA EMAZTE, BIGARRENA SENIKIDE, ARRA GATŠ TA KALTE : la primera mujer es esposa, la segunda pariente, la tercera mal y dañosa : *la première femme est épouse, la seconde parente, la troisième mauvaise et pernicieuse.* (Refranes, 384.)

**Senipardin** (B-m-13), herencia á partes iguales, *héritage á parts égales.*

**Seniparte** (B, G), herencia, *héritage.*

**Senitarte** (Bc), parentela, *parentèle.* IZURRIAK, GATŠAK, ETSE EDO SENITARTENO NAIBAGAK : las pestes, los males, las aflicciones de casa ó de la parentela : *les pestes, les maladies, les chagrins privés ou de famille.* (Ur. Matatz. 44-16.) OYEK DIRADE KAMEN SENEAK BEREN SENITARTE ETA IZKONTZA ETA JATORRI ETA ERRI TA JENDEEN ANAURA : estos son los hijos de Cam por sus enlaces y lenguas y familias y tierras y sus naciones : *tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations.* (Ur. Gen. x-20.)

**Senitarteko** (Bc), pariente, *parent.*

**Sendetasun** (B-a-m-o), parentesco, *parenté.*

**Sendeskontza** (B-a), casamiento doble entre hermanos de dos familias, *double mariage entre frères et sœurs de deux familles.*

**Senkondu** : 1º (AN-b, B-mond-on), endurecerse para cualquier trabajo, hacerse fuerte y hábil : *s'entraîner pour un travail quelconque, devenir fort et habile.* — 2º (AN-b), empeorarse una llaga : *empirer, en parlant d'une plaie.* MINA SENKONDU ZAIO (AN-b), se le ha agravado la llaga, *sa plaie a empiré.* — 2º (AN-b), ensoberbecerse por haber salido con la suya, *s'enorgueillir d'avoir eu le dernier mot dans une contestation.*

**Senmark-illa** (S, Alth.), bola de nieve, lit. : flor de san Marcos : *boule-de-neige, lit. : fleur de Saint-Marc.* (Bot.)

**SENPER** : 1º (B-m), esfuerzos muy grandes, *efforts très grands.* — 2º (G-and), mucho, en el sentido de sufrir : *beaucoup, dans le sens de souffrir.* SAN-



PER KRUSI DU, ha sufrido (lit.: visto) lo indecible, *il a souffert (lit.: vu) indiciblement.*

**Semperren** (B-i-l-mond), **senperren** (B-mur), esfuerzos muy grandes, *très grands efforts.*

**Senpertz** (AN-b), afianzarse, aferrarse á una cosa; *se fier, se cramponner à une chose.*

**Sentagaila** (Sc), fácilmente, con comodidad; *facilement, commodément.*

**Sentagailu** (BN-am), fortuna, buena suerte; *fortune, chance, veine.* SENTA-GAILU DIK, tiene buena suerte, *il a de la chance.*

**Sentatu**, adormecerse, *se dortoter.* (Oih. Voc.)

**Sentheria**: 1º (BN, Sal.), ostentación de bienestar ó de fuerza, *ostentation de bien-être ou de force.* SENTHERIAZ (BN, Sal.), por abuso de fuerza, *par abus de force.* — 2º (Sc), firmeza, robustez: *fermeté, robustesse.* ETA SENTHERIA DANO MIN GAITZORIK, no hay peor mal que el de no poder durar en la comodidad ó en la prosperidad, *il n'y a point de pire mal que celui de ne pouvoir pas durer dans l'aise ou dans la prospérité.* = Así lo traduce Oihenart, *Prov. 516.* Oihenart tradit ainsi, *Prov. 516.*

**Senti** (G), indet. de SENTITU, barruntar, *flairer.* (??) EGUNSENTI (Bc, G), aurora, lit.: sentir del día; *aurore, lit.: sentir du jour.* (?) ADRIUZKO ETSEAK DIRAN TOKIETAN, JAN-GAUZARIK BARRENEAN SENTI BADUTE, ARA ZER EGOTEN DUTEN: en parajes en que las casas son de ladrillo, si huelen dentro algún comestible, hé aquí lo que hacen: *dans les lieux où les maisons sont en briques, si elles ont flairé quelque nourriture dans l'intérieur, voici ce qu'elles font.* (Dial. bas. 31-42.)

**Sentikizun** (B-a-m-o), sentimiento, *sentiment.*

**Sentikor** (AN-b-lez, B, Gc, Lc), hombre sensible, delicado de carácter, puntilloso; *homme sensible, délicat de caractère, pointilleux, susceptible.* GARZELKAN SARTZEN ZAITUZTENEAN, SARTHUBERRI HARTAN, USNA ON DUZU, KIRATSA ADITZEN DUZU, ERRAIAK NAHASTEN ZAIKIZTU, SENTIKOR ZARA: cuando os meten en la cárcel, recién entrado tenéis buen olfato, percibís el hedor, se os revuelven las entrañas, sois sensible; *quand ils vous mettent en prison, à peine entré, vous avez bon odorat, vous percevez la puanteur, on vous arrache les entrailles, vous êtes sensible.* (Ax. 3ª-283-23.)

**Sentinodi** (G?, Izl. Cond. 40), sanguinaria, *sanguinaire.* (Bot.)

**Sentitzaka** (B-m), **sentizaga** (B-o), insensiblemente, *insensiblement.*

**Sento** (R, S), **sentho** (S), fuerte, *fort.*

**Sentogatu** (R-uzt), incurable, *incurable.*

**Senton**: 1º (?), centón, obra literaria compuesta de sentencias de diversos autores: *centon, ouvrage fait de morceaux empruntés.* = De cento, cubierta hecha de varios trozos, *couverture faite de plusieurs morceaux.* (Litré.) (??) GOGOZ BAZINAKITZA ERE ISKRITURA SAINDU GUZIA ETA SENTON ZAHARRAK ERRANAK ORO, si supierais de memoria toda la Escritura santa y todas las sentencias de los viejos filósofos, si vous saviez par cœur toute l'Écriture sainte et toutes les sentences

*des vieux philosophes.* (Duv. *Imit.* 2-20.)

— 2º (L, Oih. ms), anciano, *vieillard.* SENTONA, AGORRILAN BIDEZ BAKOA, UK EUREKI EKITAKOA: anciano, si vas de viaje el mes de agosto, ten contigo la sombrilla; *vieillard, si tu voyages en août, ais avec toi ton parasol.* (Oih. *Prov.* 669.)

**Sentondu** (L), hacerse decrepito; *vieillir, se décrépiter.* ZAHARTZEA, SENTON-TZEA, URTHIE ANHITZEEZ BIZITZEA: el envejecer, el hacerse decrepito, el vivir muchos años; *vieillir, se décrépiter, vivre beaucoup d'années.* (Ax. 3ª-49-2.)

**Sentontasun** (L), decrepitud, *décré-pitude.* HAURTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA MORROINTASUNA, MORROINTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA ZAHARTASUNA, ZAHARTASUNAREN ONDOAN HILTZEN DA SENTONTASUNA: después de la infancia muere la adolescencia, á continuación de la adolescencia muere la vejez, á luego de la vejez muere la decrepitud; *après l'enfance meurt l'adolescence, après l'adolescence meurt la vieillesse, après la vieillesse meurt la décrépitude.* (Ax. 3ª-238-28.)

**Sentorale** (S), estado de salud, *état de santé.* (?)

**Sentsu**: 1º (B-a-aug-m-o), juicioso; *judicieux, sensé.* — 2º (B-m), sabio, *savant.*

**Sentzu** (AN-arak-oy), indicio, *indice.*

**SENTZUN** (Bc), sentido, juicio: *bon sens, raison, jugement.* UMEAN SENTZUNA, ETSEAN ENTZUNA (Bc,...): el juicio del niño, lo que oye en casa; *le jugement de l'enfant, ce qu'il entend à la maison.*

**SEPHA** (L?, Duv., Har., Oih. ms), cólera profunda, saña, obstinación; *fureur, violente colère, acharnement, obstination.* ZEREN GIZONAREN BEKIAIZUOAK ETA SEPHAK EDABITTE GUPHIDETSIKO ASPERTZEKO EGUNEAN, porque el celo y la saña del marido no perdonarán en el día de la venganza, *parce que la jalousie et la fureur du mari ne pardonneront pas au jour de la vengeance.* (Duv. *Prov.* VI-34.) BERE SEPHAN ISRAELGO UMEETARIK HIL ZITUEN ASKO, ETA TOBIASEK EHORTZEN ZITUEN BEKIEK GORPHUTZAK: sirado hizo morir á muchos de los hijos de Israel, y Tobias daba sepultura á sus cadáveres; *il faisait mettre à mort, dans sa fureur, un grand nombre des enfants d'Israël, et Tobie enterrait leurs cadavres.* (Duv. *Tob.* 1-21.)

**Sephati**, iracundo, rencoroso; *irascible, acariâtre.* MORTUAN EGOTEA HOBE DA, EZBENETZ EMAZTE MONOKARI EYA SEPHATIAREKIN, más vale morir en el desierto que con mujer rencillosa é iracunda, *mieux vaut habiter dans un désert qu'avec une femme querelleuse et colère.* (Duv. *Prov.* XII-19.)

**SERA** (R), molleja de la gallina; *gésier, estomac de la poule.*

**Serhorano** (B-b-l), cierta vela pequeña, *certaine petite voile.* (?)

**Serbitzari** (B, G), servidor, *serviteur.* (??) AURREZ ADIERAZO EBAN LEGEZ BERE SERBITZARI IGARLEN BITARTEZ (B, Apoc. x-7), como lo anunció por sus siervos los profetas, *comme il l'a annoncé par ses serviteurs les prophètes.*

**Serdletsai** (BN-s), obtener, conseguir, alcanzar; *obtenir, parvenir, atteindre.*

**SERE** (G-ori), sirga, maroma para

tirar redes, *cordelle pour jeter et tirer les filets.*

**SERENADO** (R), aprisco sin techo; *abri sans toit du bétail, lieu où il se gîte.* (?)

**Sereni** (B?), cinta, *ruban.* BOLARRAK LOTURIK URREZKO SERENI EDO ZINTA BATEGAZ, atando los pechos con una cinta de oro, *les seins attachés d'un ruban d'or.* (Ur. *Bisit.* 34-49.)

**Seringila** (ms-Lond), jeringuilla de jardines, *seringa des jardins.* (Bot.)

**SERORA**: 1º (G-don), cierta gaviota, una de las más grandes y hermosas, vulg. gallo de mar; *une des plus grandes et des plus belles mouettes, vulg. coq de mer.* — 2º (B-lem), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. *Intzaur.*) — 3º (B-a-mañ-o), mujer del sacristán, *femme du sacristain.* — 4º (AN, BNe, Lc, Sc), monja; *nonne, religieuse.* (?) SERROR-RETARA ZAUTAN GOGOIA, ELZETIETARA AIZEAK NABOIA: tenía inclinación á las religiosas, pero el viento me lleva á las bodas; *j'avais mon inclination pour les religieuses, mais le vent m'emporte aux noces.* (Oih. *Prov.* 530.) — 5º (AN, B, G), solterona que sirve en la iglesia, *vieille fille employée dans l'église.* (?)

**Serorategi**: 1º (G-aya-and), besterío, *ancien convent.* = Hoy se llama á la casa en que los aldeanos mudan de vestido para ir á la iglesia. *On donne ce nom aujourd'hui au local où les paysans se changent avant d'entrer à l'église.* — 2º (AN-b), habitación de la que cuida la iglesia, *maison de la vieille fille employée dans l'église.*

**Serorego** (AN-b), cargo de la sacristana, *emploi de la sacristaine.*

**Serra**: 1º cierto pez: *ange, poisson de mer.* — 2º (B-ar, G-gab-iz), rebuñada, *betterave.* (Bot.)

**SERRADORE** (G-get), red para pescar anchoa, vulg. cerco, *traine; traillie, filet avec lequel on pêche les anchois.*

**Serrants**: 1º (B, ms-Oitš), cerrazón; *embrun, temps sombre.* — 2º (B, G), serrín, lit.: polvo de sierra; *bran, sciure de bois, lit.: poussière de scie.*

**SERRAPO** (BN-ald), cerrojo, *verrou.* (?)

**SERREN** (B-a-i-mond-o-lš), octavo, octava parte; *huitième, huitième partie, KANA-SERREN* (B-mond), octavo de vara, *huitième d'une vare.*

**Serren-tzori** (S-li), martinete (pájaro), *martinet oiseau.*

**Sertzeta**: 1º (G-zeg), nada, *rien.* ¿ZER DA? — SERTZETA; BURDUNTZIAN PUNTAN ERRETA (B, pop.): ¿qué hay? — Nada; *asada en la punta del asador; qu'y a-t-il?* — Rien; *un rôti au bout de la broche.* — 2º (B-a-o-lš), persona lindamente vestida, *personne bien attifée.* — 3º (B), zarca, ave de paso; *sarcelle, oiseau migrateur.* (??)

**SESKA** (AN, Araq., B-m, RN-ald, G,..., L), cañas de carrizo para coheles y también generalmente la caña, *tiges de glaiueul et aussi roseau en général.* ETA BEKHORIOARA THU EGINEZ, HARTZEN ZIOTEN ESKUTHI SESKA, ETA BURUA HARTAZ JOTZEN ZIOTEN: y escupiéndole, tomaron una caña, y le herian en la cabeza: *ils lui crachaient au visage, et, prenant un roseau, ils en frappaient sa tête.* (Ilar. *Matth.* xxvii-30.)

**Seskezi** (S), no solamente, *non seule-*

ment. SESKEZI EZTIZU EGIN HORI, BENO BAI HANTISEZ HAHORO : no solamente no ha hecho eso, pero también mucho más : *non seulement il n'a pas fait cela, mais encore beaucoup plus.* SESKEZI ZO, EHO DIZIE : no solamente le han pegado, (sino que) le han malado : *non seulement ils l'ont frappé, (mais encore) ils l'ont tué.* = Contr. de EZTU ZO (S), ó (ou) ZEHK EZI (S) ?

**SESTO** : 1º (AN-b), chistle, ocurrencia graciosa : *badinage, bon mot, saillie.* — 2º (AN-goiz), adral, tejido de varillas del carro, *ridelles de la charrette.* (3)

**Sestoka** (AN-b), bromcando, en chanza : *plaisantant, badinant.*

**Sestokari** (AN-b), chistoso, ocurrencioso : *badin, plaisant.*

**SESTRA** : 1º (B-m-mond), nivel, *niveau.* — 2º (B-m), quicio, agujero en que gira la puerta : *gond, trou dans lequel la porte tourne.*

**Seatran** (B-m-mond), á nivel, á *niveau.* EHROTARHAK, AZPIARRIA TA GANARRIA, SESTRAN EGON BEAR DABE GARAHIA EIOFERO : las muelas, la de abajo y la de arriba, deben estar á nivel para moler el grano : *les meules de moulin, celle d'en bas et celle d'en haut, doivent être à niveau pour moudre le grain.*

**SESU** (?), Duv.), calma, tranquilidad : *calme, tranquillité.*

**SET** (BN-gar, L-ain), fiasco : *échec, insuccès, fiasco.* SEI EGIN, hacer fiasco (por falta de fuerzas), *échouer* (por *manque de forces*).

**SETA** : 1º (AN-b, B-a-m-oiñ, Gc, L-ain, R), obstinación, constancia, porfía : *obstination, constance, fermeté.* EHEN SETAN COCOTURIK GELDITU ZIRAN, quedaron endurecidos en su obstinación, *ils persistèrent dans leur obstination.* (Ubil. 89-21.)

— 2º (G-iz-zeg), costra en la piel después de una enfermedad, *croûte qui reste sur la peau après une maladie.* — 3º (c), carácter, índole : *caractère, naturel.* SETA ONA (c), buen carácter, *bon caractère.* SETA TSARHA (B), SETA GAIZTOA (c, ...), mala índole, *mauvais naturel.*

**Setartu** (G, Añ.), obstinarse, *s'obstiner.*

**Setati** (AN, B, G, L, R), pertinaz, terco, obstinado : *opiniâtre, têtu, obstiné.* MADARIKATUA BEHEN SUMIÑA, DALAKO SETATIA; ETA BEHEN ASERREA, DALAKO GOGORRA : maldito el furor de ellos, porque es obstinado; y su ira, porque es dura : *maudite soit leur colère, parce qu'elle est opiniâtre, et maudite soit leur fureur, car elle a été cruelle.* (Ur. Gen. XLIX-7.)

**Setatsu** (AN, B, G), tenaz y de mucho carácter, más bien que porfiado ó terco : *tenace et opiniâtre, plutôt que obstiné et têtu.*

**Setatu** (AN, B, BN, G, L), obstinarse, *s'obstiner.*

**Setasu** (AN-b), Var. de SETATI.

**SETIO** (BN), rodete que se pone en la cabeza para llevar sobre él un objeto, *bourrelet que l'on met sur la tête pour porter un objet quelconque.*

**Setoso** (BN-loz, ..., Gc), terco, *têtu.*

**Seuts** (G-and ?), asustadizo, *peureux.*

**SEI** (R-urt), yerno : *gendre, beau-fils.* Var. de RUI, SUIN.

**Siaska** (G-and-azk), cuna, *berceau.* Var. de SEASKA.

**Siats** (BN), fortuna, buena suerte : *fortune, chance.* Var. de SUATS. (?)

**Sibitu** : 1º (B, ms-Ois), justo, cabal : *juste, exact.* — 2º (B, ms-Loud, ms-Zar), cabalmente, justamente : *exactement, justement.*

**Sigi-saga** (BN-liaz), en zig-zag, en zigzag. (?)

**Sikagiro** (G-gab-iz), (V. Sikaro.)

**Sikaratu** (B-a-o-is), secarse ligeramente la ropa colada : *sécher un peu, en parlant du linge lessivé.*

**Sikaro** (B-a-l-m-mu-o), tiempo á propósito para secar la ropa colada, *temps propre pour sécher la lessive.*

**Sikate** (B), sequía, *sécheresse.* = Muchos, por decaimiento fonético, pronuncian SIKETE. Un grand nombre, par faiblesse phonétique, prononcent SIKETE.

**Sikatu** (B), deshumedecerse, secarse, enjugar : *se dessécher, sécher.* ERRAULAK BATUEZKERO ITSITEN (?) JAKE ILTEN TA SIKATUTEN : después de haber recogido los cantáridas, se les deja morir y secar : *quand on a recueilli les cantharides, on les laisse mourir et se dessécher.* (Diál. Bas. 17-3.)

**Sikilikitu** (B-o), escorpión, *scorpion.*

**Siku** (Bc), seco, *sec.* (?)

**Sikupe** (B), albergue, sotechado : *abri, lieu où l'on peut s'abriter.*

**Silatu** (G), sellar : *sceller, cacheter.* (?)

**SILDERI** (AN-b), sildri (BN-luz), presilla, *ganse.*

**Silibroste** (BN-gar), lazada, *nœud.*

**Silio** (B, ms-Ois), chillido : *glapissement, cri perçant.* (?)

**Siliatilo** (L-ain), lazada, *nœud.*

**Siltsi-saltsa** (L-ain), correr atropelladamente, *courir avec précipitation.*

**Siltzikatu** (BN-gar), golpear, *frapper.*

**Silü** (B, G), sello, *sceau.* (D. lat. sigillus.)

**Silutu** (B), sellar, *sceller.* ETA IKUSI NEBAN JARLEKUAHEN GANEAN JARRIHUK EGOANAREN ESKUMAN LIBURU BAT ESKRIBIDURIK BARRUTIK ETA KANPOTIK, SILUTURIK ZAZPI SILUGAZ : y vi, en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono, un libro escrito dentro y fuera, sellado con siete sellos : *puis je vis, dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors et scellé de sept sceaux.* (Apoc. v-1.)

**SIMAUR** (Bc), abono, estiércol : *engrais, fumier.* MADASMA BATEN BEARRA, NEKE ALPERRA, ARBOLA IGARTUARI SIMAUR, ONGARRI EDO SAIZA EZARTEA : (es) trabajo de una araña, fatiga inútil, el aplicar estiércol, abono ó basura al árbol seco : *c'est un travail d'araignée, une fatigue inutile d'appliquer de l'engrais, du fumier ou des ordures à un arbre desséché.* (Konf. 183-13.)

**Simaurki** (Bc, ...), basura, cosa apta para hacer estiércol : *ordures, chose bonne à faire du fumier.*

**Simaurti** (B), animal que produce mucho abono, *animal qui produit beaucoup de fumier.* AUNTZAK DIRA GOGORRA-GOAK, EURI TA OTZARI OBETO JARKITEN JAKOZANAK, SIMAURTIAK, EZNETSUAK : las cabras son más duras; que resisten mejor á la lluvia y al frío, abundantes en producir abono y en leche : *les chèvres sont plus*

*dures; elles résistent mieux à la pluie et au froid, elles produisent beaucoup de fumier et beaucoup de lait.* (Per. Ab. 109-27.)

**SIMILIKI** (B-ts), muñeca, juguete : *poupée, jouet.* Var. de SEMILIKI.

**Simitz** (BN), cesta á la cual se lleva el requesón, se oprime, se quita el suero y se hace el queso : *fromager, petit panier dans lequel on met le fromage mou que l'on presse, on exprime le petit lait et on fait le fromage.*

**SIMON** (AN-lez), sin dinero : *à sec, sans le sou.* SIMON GAUDE (AN-lez), estamos sin blanca, *nous sommes sans le sou.* = Es expresión popular. *C'est une expression populaire.* En L, se dice SIMONEN BOTIKAN, lit. : « en la tienda de Simon. » En japonés, SIMON es una moneda. En L, *on dit SIMONEN BOTIKAN, lit. : « dans la boutique de Simon. » En japonais, SIMON est le nom d'une monnaie.*

**SINDIKA** (B-berg-lauk), estercolero, lugar en que se hace el estiércol : *cour à fumier, lieu où se trouve le fumier.*

**Sinhesbera** (L?), crédulo, *crédule.* EZ IZAN SINHESBERA, ETA EGITEKOETAN EZ IBIL ITSURA, NO SEAS crédulo y no andes precipitado en los quehaceres, *ne sois pas crédule et ne te précipite pas dans les affaires.* (Duv. Imil. x-2.)

**Sinesgaitz** (AN-b), Var. de SINISGAI.

**Sinhesgaitz** (AN, BN, L, S), incrédulo, *incrédule.* ETZABELA JAGOITIK IZAN SINHESGAI, BAINAN BAI SINHESPER : y no seas incrédulo, sino fiel : *et ne sois pas incrédule, mais croyant.* (Har. Joan. xx-27.)

**Sinhesgarri** (AN, L), creíble, *croyable.*

**Sinhesgat3** (R), (V. Sinhesgaitz.)

**Sinhesgogor** (BN, L, S), *sinhesgor* (J), incrédulo, *incrédule.* TOMAS SINHESGORRA ETZEN OIUDUAN HAN AURKIITU, Tomás el incrédulo no se encontraba entonces allí, *Thomas l'incrédule ne se trouvait pas là à ce moment.* (J. Etcheb. 134-21.)

**Sineska** : 1º (AN-b), cuna, *berceau.* Var. de SEASKA. — 2º (B-i), desconfiado, receloso : *méfiant, soupçonneux.*

**Sineskaitz** (AN-b), Var. de SINESGAI.

**Sinheskor** (AN, BN, L, R, S), crédulo, *crédule.*

**Sinhesle** (BN, L, S), fiel, creyente : *fidèle, croyant.*

**Sinhesmen**, *sinhespen*, creencia,  *croyance.* (Duv. ms.)

**Sinhesper** (L?), fiel, creyente : *fidèle, croyant.* ETZABELA JAGOITIK IZAN SINHESGAI, BAINAN BAI SINHESPER : y no seas incrédulo, sino fiel : *et ne sois pas incrédule, mais croyant.* (Har. Joan. xx-27.)

**Sinestagaitz** (AN, Liz. Joan. xx-27), incrédulo, *incrédule.*

**Sinestakor** (AN), fiel, creyente : *fidèle, croyant.*

**Sinestamendu** (AN?, L, R), creencia,  *croyance.*

**Sinestazari** (BN-s, R), hacer creer, *faire croire.*

**Sinestatu** (AN, L?, Duv.), creer, *croire.*

**Sineste** (AN-b, L, R), *sinheste* (L?, Duv.), fé, creencia, confianza : *foi, croyance, confiance.*

**Sineste-gabe** (AN-b, L, ...), incrédulo, *incrédule.*

**Sinestor** (R), crédulo, *crédule.*

**Sinetsi** (AN-b, L, R), *sinhetsi* (BN, L, S) : 1º crear, *croire.* = En BN, L, ...

se usa con complemento directo; en los dialectos occidentales se emplea con el dativo su variante SINISTU. En BN, L, ..., *il est usité avec un complément direct; dans les dialectes occidentaux on emploie sa variante SINISTU avec le datif.* Ni SIKHETS NAHI BANAUZU, si queréis creceme, si vous voulez me croire. (Har. Phil. 80-13.) ¿GEZURTIK ZER DU MEREZI? EGIA ERRAITEAN EZ SINETSÍ : ¿qué merece el mentiroso? que no se le crea cuando dice la verdad: *que mérite le menteur? de n'être pas cru lorsqu'il dit vrai.* (Oih. Prov. 191.) SINHETS NEZAN NI, créeme, crois-moi. (Leiz. Joan. iv-24.) — 2º (BN?), confiar, fiarse: *avoir confiance, se fier.* AMA SINHETS EZTEZANAK, AMAIZUNA: el que no confía en su madre, obedecerá por fuerza á la madrastra: *celui qui n'a pas voulu obéir à sa mère, obéira par force à sa marâtre.* (Oih. Prov. 22.)

**SINGIL** (B-a-i-o), bestia de pocas carnes: *animal maigre, ayant peu de chair.* — 2º (B-i), cosa de poca consistencia: *frêle, chose peu consistante.*

**Single** (B-i-m-mond-tá, G-and), frágil, cosa de poca consistencia: *fragile, chose de peu de consistance.* Var. de SINGIL (2º).

**Sinisbera** (B). (V. Sinispera.)

**Sinisbide** (B-m?, Mog.), Credo, simbolo de la fé: *Credo, symbole de la foi.* ESAN EGIZU SINISBIDEA, diga usted el Credo, dites le Credo. (Per. Ab. 158-2.)

**Sinlagel** (G?). (V. Sinisgai.)

**Sinlagaitz** (G), **sinisgatá** (B), increíble, *incroyable.* AZTERTUTEN DITUDANAN NEUREGAN ZUEN LENGU EGITADA SINISGATÉ TA MIRAGARRIAK, cuando examino en mí vuestras acciones de otro tiempo increíbles y prodigiosas, *quand j'examine en moi-même vos actions incroyables et prodigieuses d'autrefois.* (Per. Ab. 207-1.)

**Sinlagarri**: 1º (B, G), argumento, prueba, testimonio: *argument, preuve, témoignage.* ONA BADA SINISGARRI BARRI BATZUK, hé aquí pues unos nuevos testimonios, *voici donc quelques nouveaux témoignages.* (Konf. 107-14.) EUSKERAK DAUKAZ TSÍTO ANTSINAKO BALAKO USAIN TA SINISGARRI ASKO, el vascuence tiene muchos indicios y pruebas de que es lengua antigua, *le basque a beaucoup d'indices et de preuves d'être une langue ancienne.* (Per. Ab. 186-13.) — 2º (AN?, B, G, R), hombre que merece crédito, *homme qui mérite crédit.* — 3º (BNc, Lc, Sc), cosa creíble, que se puede creer: *chose croyable, que l'on peut croire.*

**Sinlagel** (B-a-m-o), artículos de la fé, artículos de la foi. ELEIZA AMA SANTUAK IRAKASTEN DEUSTAZAN EGIA TA SINISGEI GUZTIAK, todas las verdades y artículos de la fé que me enseña la santa Madre Iglesia, *toutes les vérités et les articles de la foi que m'enseigne la sainte Mère l'Église.* (Ab. Esku-lib. 91-20.)

**Sinlagogor** (B-a-i-m-o), incrédulo, *incrédule.*

**Sinlagogotasun** (B, G), incredulidad, *incrédulité.* ETA ETZITUEN EGIN AN ASKO MIRARI EUREN GOGORTASUNAGAITIE, y no hizo allí muchos milagros á causa de la incredulidad de ellos, *et il ne fit pas beaucoup de miracles dans ce lieu à cause de leur incrédulité.* (Ur. Matth. XIII-58.)

**Sinlaka** (B-g-i), incrédulo, *incrédule.*

**Siniskari** (B-a-m-mu-o), objeto de fé, *objet de foi.*

**Siniskera** (B, G), fé, creencia: *foi, croyance.*

**Siniskor** (B, G), crédulo, demasiado confiado: *crédule, jobard (pop.).* OEK, ABSOLUZIOA ITZ GEZURREZKOERIN KONFESORE SINISKOR BATI ATERATA, DIJOAZ KOMULGATZERA: estos, obteniendo la absolución de un confesor crédulo, con palabras mentirosas, van á comulgar: *ceux-ci, obtenant avec des paroles menteuses l'absolution d'un confesseur crédule, vont communier.* (Konf. 57-6.)

**Sinismen** (B, G), creencia, *croyance.* SINISMEN ONETAN BIZI TA IL GURA DOT, en esta fé quiero vivir y morir, *je veux vivre et mourir dans cette foi.* (Añ. Esku-lib. 92-19.) EGIAZ ESATAN DIZUTET, EZTET ARKITU SINISMEN AN AUNDINIK ISRAELLEN: OS DIGO en verdad, no he encontrado fé tan grande en Israel: *je vous le dis en vérité, dans Israël même je n'ai pas trouvé une si grande foi.* (Ur. Matth. VIII-10.)

**Sinispén** (G). (V. Siniamen.)

**Sinispera** (B-a-m-o, G-bid-irun-ori), crédulo, *crédule.*

**Sinistargal** (B-on?, F. Seg.), de poca fé, de peu de foi.

**Siniste** (B, G), fé, confianza: *foi, confiance.* KASTA GAITZO ETA SINISTE GABEKO ONER IKUSGARRIA RILATZEN DU, esta generación perversa é incrédula señal pide, *cette race méchante et incrédule demande un signe.* (Ur. Matth. XVI-4.)

**Sinistu** (AN, B, G), creer, confiar: *croire, avoir confiance.* — En AN, muchos ponen en acusativo, tratándose de este verbo, el dativo personal de otros dialectos. En AN, un grand nombre mettent à l'accusatif, lorsqu'il s'agit de ce verbe, le datif personnel des autres dialectes. ETZAITU SINISTUKO, por (pour) etzizu sinistuko, no os creará, *il ne vous croira pas.* (Mend. Jes. Biotz. 72-5.) EZ-SINISTUA (B-g), el desconfiado, le méfiant. SINISTUIDAK NEURI (Bc), creeme á mí, *crois-moi.* EZNEBAN SINISTUKO MUNDUAN BGOALA ZU BAIZEN GIZON GOGORRIK, NO hubiata creído que había en el mundo hombre tan duro como usted, *je n'aurais pas cru qu'il y eût dans le monde un homme aussi dur que vous.* (Per. Ab. 78-27.)

**Sinka** (BN-ost), acción fuerte del sol, vulg. picadura: *reflet violent du soleil, vulg. piqure.* Var. de ZINKA. EKHSINKA BAT (BN-ost), rayo fugitivo de sol, *rayon fugitif de soleil.*

**SINKON** (B-i), indeciso, *indécis.* SINKONGA DAGO (B-i), está indeciso, *il est indécis.*

**Sinkulin** (L), llorón, quejoso: *pleurnicheur, geignard.*

**SINKUSA** (L-ain), pretexto, excusa: *prétexte, excuse.* (?)

**SINO**: 1º (BN-am), mueca, *grimace.* (?) — 2º (BN, L, S), superstición, práctica ridícula, manía, capricho: *superstition, pratique ridicule, manie, caprice.* DENA DUA SINO-MINO, es completamente ceremonioso, *il est complètement cérémonieux.* — 3º (AN-b), sino, hado, destino: *chance, sort, destinée.* (??)

**Sinoti** (BN, L, S), **ainotsu** (BN, L, S), maniático, *manique.*

**Sinotar-suri** (G-and), llovizna: *bruine, pluie fine.*

**Sinimari** (Lc), sanguiuela, *sangue.*

**SIÑU** (B, G), mueca, burla: *grimace, moquerie.* MUNDU-ZALEAK EKUSTEN DADUK BEREN LAGUN LEN IZAN DANA JAUNGOIKOAREN ALDETA JIRATUA, ASITZEN DIRA MILA YARRA TA SIÑU EGITEN: si los mundados ven que el que antes ha sido camarada suyo ha vuclo al lado del Señor, empiezan á hacer mil burlas y muecas: *si les mondains voient que celui qui a été auparavant leur camarade est retourné vers le Seigneur, ils commencent à faire mille plaisanteries et grimaces.* (Konf. 187-6.) ELEIZAN EZER OSTU EDO ADISKIDE DEUNGEARI BEREA LABANAK EDO NASALAK ESAN, EDO SIÑU, IHRI-BARRE EDO BESTE ZORAKERIAREN BAT, ... EGIN IZAN BADOZU: si en la iglesia habéis robado algo ó habéis dicho palabras lascivas ó desenvueltas á un mal amigo ó si habéis hecho muecas, si os habéis sonreído ó habéis hecho alguna otra locura: *si vous avez volé quelque chose à l'église ou dit des paroles lascives ou grossières à un mauvais ami, ou si vous avez fait des grimaces, si vous avez souri ou commis quelque autre folie.* (Añ. Esku-lib. 115-1.)

**Siñu egin**: 1º (B, ms-Otá), simular, *simuler.* — 2º (Bc), mojar: *grimacer, saillir.*

**Sinuntzi** (BN-ald), caprichoso, *capricieux.*

**SIPLA** (B, ms-Otá), pulla, indirecta: *pouille, brocard.*

**SIRATS** (Sc): 1º hado, suerte, destino: *chance, sort, destin.* (D. bearn. sial?) SIRATS GAITOIA ERORI DUK ETSE MORTARA, BI KABALE HIL BEITIRA (Sc): el mal destino ha caído sobre esa casa, pues han muerto dos bestias: *la guigne est tombée sur cette maison, car deux animaux sont morts.* — 2º intención, *intention.* SIRATS GAITOIA DIK HORREK, ese tiene mala intención, *celui-ci a une mauvaise intention.*

**Sirga** (Bc, Gc), sirga, *cordelle avec laquelle on hale les bateaux.* — D. gr. *oşá, cuerda, corde.*

**SIRIMILI** (AN-lez), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

**Siristilo** (AN-b-lez), lazada, *nœud.*

**SIRTA** (L-ain), chispa, *étincelle.*

**Sirtsirikatu** (BN-haz), **sirtsirikatu** (BN-ald), **sirtzikatu** (Lc): 1º asolar, devastar, golpear: *razager, dévaster, battre.* — 2º desmenuzar, *réduire en miettes.*

**Sis** (AN-irun-ond), polilla, *mite.* Var. de SITS.

**SISARE** (BN, S), lombriz intestinal: *lombric, ver intestinal.*

**Sisare-perrezi** (BN-s), perejil silvestre, *persil sauvage.*

**Sisera**, buche ó ventrículo, *gésier.* (Araq.)

**SISGA** (B-ts), apodo: *sobriquet, surnom.*

**Sisbasa** (Gc), **sisipasa** (B-s), cecear, pronunciar con imperfección: *zéxayer, prononcer defectueusement.*

**Sisaka** (BN), capricho, *caprice.*

**Sispilda** (L-ain), tostar, calcinar: *griller, calciner.*

**SISTA**: 1º (AN, BN, L, S), punzada, *piqure.* DAGO-SISTA (BN-ald-gar), ojeada: *œilade, coup d'œil.* — 2º (BN, L), punta, *pointe.* BAINAN SOLDADOETARIE BATEK LAN-TZA-SISTA BATEZ SAHETSIA IRAGAN ZIOEN ETA BEREHALA ELENI ZIREN ODOLA ETA URA: mas uno de los soldados le abrió el cor-

tado con una lanza, y salió luego sangre y agua : *mais un des soldats lui transperça le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.* (Har. Joan. xix-34.) — 3º (AN-b), picazón, *démangeaison.*

**Sistada:** 1º (AN, BN, L, S), punzada, *piqûre.* — 2º (BN), momento, *moment.* SISTADA BATEZ BANOA (BN), voy en un momento, *j'y vais dans un moment.*

**Sistaka:** 1º (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), punzando, *piquant.* — 2º (AN-b), acuchillando, *poignant.*

**Sistako:** 1º (L), instante, *instant.* SISTAKO BATEZ BANOA (Lc), voy de una zancada, *j'y vais d'une enjambée.* — 2º (AN, L), punzada, *piqûre.* HORLA ARI DELA, LASTER ZILATUA SISTAKO ZENBAITEZ SENTI DU LARUA: estando así, pronto siente la piel agujereada de unas punzadas : *s'occupant ainsi, il se sentit de suite la peau trouée de quelques piqûres.* (Goyh. Ateg. 8-18.)

**Sistatu** (AN, BN) : 1º picar, *piquer.* — 2º tentar, *tenter.*

**SISTER** (BN, L), gajo de nueces, ajos, naranjas : *quartier de noix, gousse d'ail, tranche d'orange.*

**Sistor** (Bc), hombre inhábil para la generación, *homme impropre à la génération.*

**Sistrin** (Bc, Gc), raquítico, desmeдрado : *rachitique, rabougri.*

**SITS:** 1º (Bc, G), polilla : *teigne, petit insecte.* SITSAK SOIÑA JATEN DABEN LEGEZ, como consume la polilla el vestido, *comme la teigne consume le vêtement.* (Bart. II-143-8.) UHEN GANEKO BITSEAN; DA AREN GANEKO SITSSEAN BIZI ZARA ZU (Bc), lit. : usted vive en la espuma que nada sobre el agua y en la polilla que flota sobre la espuma, *lit. : vous vivez dans l'écume qui nage sur l'eau et dans la teigne qui flotte sur l'écume.* = Algunos aplican este dicho popular al que vive cómodamente y sin quebraderos de cabeza; otros a personassin experiencia. *Quelques-uns appliquent ce dicton populaire à l'individu qui vit commodément et sans aucun souci; d'autres, à des personnes sans expérience.* SITS DA RITS (B-l-mu), SITS DA PITS (G-iz), SITS DA BATZ (B-m) : (comer) todo, lit. : polilla y espuma, polilla y heces : *(manger) tout, lit. : teigne et écume, teigne et lies.* — 2º (B-ar-mond-ou, G-zeg), basura, estiércol : *ordures, fumier.* = De aquí viene la palabra PERUSITS (B-on) : « guano, estiércol de aves, basura del Perú. » *C'est de ce mot que vient le terme PERUSITS (B-on) : « guano, fumier de volatiles, ordures du Pérou. »*

**SITS** (G-zeg), cagarruta de oveja, *crotte de brebis.*

**Sitburrikatu** (BN-am), llenarse completamente, *s'affruiter entièrement.* SITSURRIKATUAK DIRA AURTEN SAGARTZEAK, KOKALA BAITUTE : están repletos este año los manzanos, pues tienen cuanto pueden caber : *les pommiers sont bien affruités cette année, car ils en ont autant qu'ils peuvent en porter.*

**Sius-miusca** (BN-baig), hablar observando al mismo tiempo a los vecinos, por temor de ser escuchado de ellos : *causer en surveillant les voisins, pour n'être pas entendu d'eux.*

**Sistatu** (BN), picar, *piquer.*

**Siztun-saztun** (G, L), coser torpemente, *coudre maladroitement.*

**-Ska, -ska** (AN, BN, L, R, S), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* HERRISKA, pueblecillo, *hameau.* (Har. Matth. xi-2.) MENDISKA, montículo, *monticule.* (Har.) BIDESKA (Har. Matth. iii-3), BIDAŠKA (AN-lez), sendero, *sentier.* ULUNŠKA (R-uzt), algo oscuro, *un peu obscur.* ONKŠKA (R-uzt), bonitamente, *joliment.* ENIŠKA (R), enfermizo, *maladif.* LOŠKA DAGO (BN-s), está durmiendo, *il somnole.*

**-Skila** (BN, L, S), diminutivo y despreciativo, *diminutif et péjoratif.* JAUNŠKILA, señoruelo, *petit monsieur.* GIZONŠKILA, hombrecillo, *hommelet.* ANDERESHKILA, pequeña señora, *petite dame.* ZARŠKILA, viejecito, *petit vieux.* HAURŠKILA, niño, *petit enfant.*

**-Sko** (c, ...), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* ENIŠKO, algo enfermo, *un peu malade.* (Mend. III-299-17.) EDERTOSKO (B-mu), de una manera linda, lit. : hermositamente : *gentilment, lit. : tout petit bellement.* GOIZETISKO (B-mu) : temprano, desde la mañanita : *matinalement, dès le matin.* LOISKO (Bc, Gc) : novillo, ternero : *bouvillon, veau.* OILASKO, pollo, lit. : gallinita : *poulet, lit. : poulette.* ILUNSKO DABILTZA, andan algo tristes, *ils vont un peu tristes.* (Mend. II-111-27.)

**-Skote** (AN, B?, G?), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* ANDISKOTSAK, grandecitos, *grandelets.* (Mend. III-255-15.) BEKATARI GORSKOTSAK ANIMAN, en el alma del pecador algún tanto sordo, *dans l'âme du pécheur quelque peu sourd.* (Mend. III-202-25.)

**SO** : 1º (BN), mirada, atención : *regard, attention.* BEGIETARO SO BATEK, BEHINGO BEHATZEAK ETA ARE ANHIZETAN ERE IRAGAITZAZ ETA UTEKAEAN BEHATZEAK ARROBATZEN DU BIHOTZA : una mirada de los ojos, la atención de una sola vez y muchas veces la atención superficial é inopinada roba el corazón : *un regard des yeux, l'attention d'une seule fois et souvent l'attention superficielle et inopinée vole le cœur.* (Ax. 3ª-205-11.) — 2º (BN), atento, *attentif.* SO EZTAGORNA GEROARI, DEIEZ DAUKO GOSEARI : el que no está atento a lo porvenir, invita al hambre a que venga : *qui ne prend garde à l'avenir, invite la faim à venir.* (Oih. Prov. 407.) — 3º (AN, B, G), voz con que se hace deleñar a los animales de carga, *mot avec lequel on fait arrêter les bêtes de somme.* = En otros dialectos existen palabras que acusan la presencia en ellos de esta palabra en otros tiempos. *Il existe, dans les autres dialectes, des mots qui accusent en eux la présence de ce mot à d'autres époques.*

**-Bo** (c, ...), terminación que indica la segunda generación ascendente ó descendiente, *terminaison qui indique la deuxième génération ascendante ou descendante.* ARBASO, ascendiente, *ascendant.* GURASO (B, G), DURASO (AN, BN, L), padres, *parents.* AITASO, abuelo, *grand-père.* AMASO, abuela, *grand-mère.* LOBASO : a) (BN-am), nieto, *petit-fils.* — b) (S-li), sobrino nieto, *petit-neveu.* HAURSO (S-li), nieto, *petit-fils.* SEMASO (S), nieto, *petit-fils.* ALABASO (S), nieta, *petite-fille.*

**Soallu** (BN, Sal.), piso de una habitación, *étage d'une habitation.* Contr. de SOAILLU.

**SOHATSI** (Sc), quitar la miel de una colmena, *enlever le miel d'une ruche.*

**Sobatu** (BN-s, R-uzt), curtir pieles, *lanner les peaux.* (D. esp. *sobar?*)

**Sobazale** (BN-s, R, Sc), curtidor, *tanneur.*

**Sobera** (AN-b, BN, L, S), demasiado, *trop.* (D. esp. *sobra.*) MAHATSARNO DOIAR DITU FLAKOAE AZKARTZEN; SOBERAK AZKARRAK FLAKATZEN : el vino preciso fortalece a los débiles; el excesivo debilita a los fuertes : *le vin bu avec mesure fortifie les faibles; pris outre mesure, il affaiblit les forts et les gaillards.* (Oih. Prov. 307.) SOBERA SAKATU, ZORROA LERURU (S) : por haber comprimido demasiado, ha reventado el saco : *pour l'avoir trop pressé, il a crevé le sac.* SOBERA JARINISU IZANEZ, AŠERIA GABETU BUZTANEZ (S) : por haber sido demasiado sabio, el zorro perdió su cola : *pour avoir été trop savant, le renard perdit sa queue.*

**Soberakin** (AN, BN, L, S), residuos, sobras : *résidus, restes.* SOBERAKINAK SOBERA DIRA (AN-b), lo sobrante empa-laga, *l'excès ennuie.*

**Soberaško** (AN-b), casi demasiado, *presque trop.*

**Soberatu** : 1º (AN, L), economizar, *économiser.* — 2º (BN, Sal.), sobrar, pasar de lo suficiente, exceder la medida : *dépasser la suffisance, excéder la mesure.*

**Soberelei** (L?), economizar, *économiser.* SOBERETSIKO DUT DENBERA, economizaré el tiempo, *j'économiserai le temps.* (Duh.)

**SOBERNA** (BN), temporal, *tempête.* ETHORRU IZAN DIRADE UR-SOBERNAK, ETA HAIZEK ERAUNTSI UKAN DUTE : y vicietion rios, y soplaron vientos : *les torrents sont venus, les vents ont soufflé.* (Leiz. Matth. vii-27.)

**SOBIA** (S, Alth.), salvia, *sauge.* (Bot.) (?) SOBIAK EGON DEN ARDOA HUN DA HELGAIZETAN, el vino que se ha tenido en salvia es bueno en accesos de fiebre, *le vin mélangé avec de la sauge est bon dans les accès de fièvre.* (Alth. Ziber. 35-21.)

**Sobra** (L-ger, R), demasiado, *trop.* (D. esp. *sobra.*)

**Sohegi** (BN, arc), prudencia, *prudence.* ASTI BI JIN DIRA GURE OKULURA : BATAK DU IZENA SOHEGI, BERTZEAK AZTURA : dos adivinas han venido a nuestra casa (lit. : rincón); la una se llama prudencia, la otra experiencia : *deux devineuses sont venues à notre maison (lit. : coin); l'une s'appelle prudence, l'autre expérience.* (Oih. Prov. 548.)

**So egin** : 1º (BN, S, Matth. v-28), mirar, *regarder.* — 2º (S, Matth. vi-26), considerar, *considérer.*

**So egon** (BN), estar atento, *être attentif.* (V. **Bo**, 2º.)

**Sogile** (BN, S), espectador, *spectateur.* SOGILEA, DANTIZARI EDER (S) : el espectador, buen bailarín : *le spectateur, (est) bon danseur.* HARI DENAREN UTSAK BEGIRA DAGOENAK, SOGILEAK, UNTSA IKUSTEN TIK : el que está mirando, el espectador, vé bien las faltas de quien está bailando : *celui qui regarde, le spectateur, voit bien les fautes de celui qui danse.*

**Sogin** (R-uzt, Sc), mirar, concerner : *regarder, concerner.*

**SOGOR** (AN-b), sordo, *sourd.*

**Sogordura** (AN-b), ensordecimiento, *surdité.*

**Sogorreri** (AN-b), sordera, (enfermedad), *surdité; maladie.*

**Sogortu** (AN-b) : 1º endurecer : *dur-*

cir, devenir dur. — 2º ensondecirse, devenir sourd.

**Sogotzi** (B-a?), estar atento, étre attentif. Var. de sorotzi.

**SOI**: 1º (G-don), herrumbre, rouille. — 2º (AN-b, Gc, L-ain), grieta de metales, de troncos, etc.: crevasse des métaux, des troncs, etc. — 3º (G?), veta de árboles, veine des arbres. — 4º (B, arc), vestidura, vêtement. **SOIAK**, **GOGORRAK**: las vestiduras, fuertes: les vêtements, solides. (Cant. de Lelo.)

**SOIA**: 1º (B-b-mu), pieza de madera que se coloca sobre el borde de una lancha para evitar que la rozadura del aparejo la lastime: pièce de bois que l'on installe sur le bord d'une barque de pêche, pour éviter le frottement des filets et autres engins de pêche. (V. Taresta.) — 2º (B-mu), calva, calvitie. **SOIA EDERRA** (B-mu), hermosa calva, belle calvitie.

**Solgi** (B, Micol.), cuerdo, prudente: avisé, prudent.

**SOIL**: 1º (c), pelado, calvo, rasó: pelé, chauve, ras. **EZAGUTURIK DAEKAT**, **NIRE SOLDADUAK**, **ETZINEALA BERBA SOIL TA URSAKAZ AZKORTU TA BIZKORTUTEN GIZONEN BIOTZ JAUSITU TA MAKALDUAK**: conozco, mis soldados, que los corazones abatidos y acobardados de los hombres no se afirman ni se animan con palabras aisladas y vacías: je sais, mes soldats, que les cœurs abattus et découragés des hommes ne se fortifient pas et ne reprennent pas courage avec des paroles isolées et vides. (Per. Ab. 203-21.)

**ETA AMAR ADARRAK**, **IKUSI DITUZUNAK PISTIGAN**, **ONER GORROTO IZANGO DEUTSE EMARUME GALDUARI ETA EGINGO DABE SOILA ETA BILOSA ETA BERE AHAGIA JANGO DITHE ETA SUAGAZ ERREBO DABE** (B, Apoc. xviii-16): y los diez cuernos que viste en la bestia, estos abortecerán a la ramera, y la reducirán á desolación, y la dejarán desnuda, y comerán sus carnes, y á ella la quemarán con fuego: et les dix cornes que tu as vues sur la bête haitront elle-même la prostituée; elles la rendront désolée et nue; elles dévoreront ses chairs et la consumeront par le feu. — 2º (c, ...), puro, mero: pur, simple. **SOIL-SOILIK** (Bc, Gc), **SOIL-SOILEAN** (Bc, Gc), pura y exclusivamente, purement et simplement. **SOIL EDERRA** (AN-b), puramente hermoso, purement beau. **BI ERREGE SOILAK**, dos reyes aislados, deux rois isolés. — Se dice, p. ej., en el juego del mus, cuando dichas cartas están acompañadas de otras muy bajas que apenas tienen valor. Se dit, p. ex., au jeu du « mus », lorsque les cartes sont accompagnées d'autres inférieures qui ont à peine de la valeur. — 3º (c, ...), desolado, triste: désolé, triste.

**SOIL BIZI** (BN, S): vivir solos, p. ej. esposos sin hijos: vivre seuls, p. ex. deux époux sans enfants. — 4º (BN-gar), jornalero, journalier. — 5º (AN-lez, G), estéril, stérile. **ETA SARAI ZAN SOILA ETA ETZUEN AURRIK**, y Sara era estéril y no tenía hijos, Sara était stérile et n'avait point d'enfants. (Ur. Gen. xi-30.) **SINISTARAZTEKO AU**, **ERRAN ZION NOLA BESTE AIDE SANTA ISABEL**, **ADIN AUNDIEKO ETA SOILA EDO AURRIK GABEA**, **ZEGOAN IZOR EDO AURDUN**: para hacerle creer esto, le dijo cómo su pariente santa Isabel, de mucha edad y estéril ó sin hijos, estaba preñada: pour lui faire croire ceci, elle lui dit que sa parente sainte Elisabeth, âgée et stérile,

était enceinte. (Liz. 41-45.) — 6º (B-m, R), inhábil: inhabile, inapte. **SOIL DA EMAZTERI KORI**, **EZDAITIOKE IKAS ESPARTIÑEN EGITEN** (R): esa mujer es inhábil, pues no puede aprender á hacer alpargatas: cette femme est peu adroite, car elle ne peut apprendre à faire des espadrilles.

**SOILARU** (L), granero y, por extensión, galería, tribuna: grenier et, par extension, galerie, tribune. (?) **MEZAREN AKHADANTZAN**, **BAKHOTSAK BERE AUZORO IAGUNARI**, **SOILARUETAN**, **AGUR SAMUR BAT EGITEN DIO**: al fin de la misa, cada fiel saluda respetuosamente á su vecino en las galerías: à la fin de la messe, chaque fidèle, aux galeries, salue respectueusement son voisin. (Dase. Atheka. 25-2.)

**Soildu**: 1º (B, G), desgajar ramas de un árbol ó las ramitas de una mayor, ébrancher un arbre ou les ramules d'une branche. — 2º (B-o, ...), esterilizarse la mujer, devenir stérile (la femme). **AN IKUSI ZIREAN SEIN BAGAOK ANDRAK ERA BATERA SOILDUTA**, **AMA IZATEKO USTREAK GALDUTA**: allí se vieron las mujeres, que no tenían hijos, esterilizadas de golpe, perdidas las esperanzas de llegar á ser madres: là on vit les femmes qui n'avaient pas d'enfants, rendues stériles sur le coup, perdu l'espérance de devenir mères. (Bart. II-47-13.) — 3º (B-m, G), ponerse calvo, devenir chauve. — 4º (B, G), quedarse vacío en el juego, étre capot au jeu. — 5º (G), asolar, taler: saccager, dévaster. **AZOTO IZANGO DA SOILDUA EGUNAREN ERDIAN**, á Azoto asolarán en el mediodía, on saccagera Azot en plein midi. (Ur. Soph. ii-4.) **NEKAZABIAK BERRA DATZAN OE-AURREA TA GELA EZTITU ERRATZAREKIN AIN ONDO GARBITUKO NOLA ESKUAREAZ SOILDURIK UTZIKO DEBAN GAZTAIÑAREN INGURU GUZTIA**: el labrador no barrerá tan bien con la escoba la alcoba y la parte delantera del lecho en que descansa, como deja talado con el rastrillo todo el contorno del castaño: le labourneur ne balayera pas si bien avec le balai l'alcôve et la partie de devant du lit où il repose, qu'il nettoiera avec le râtelier tout le tour du châtaignier. (Izl. Cond. 150-29.)

— 6º (AN-lez-oy, G), irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal, tomber (le poil d'un vêtement ou celui d'un animal).

**SOILIK** (AN), solamente, únicamente: seulement, uniquement. **BERZE EGUNEAN**, **ITSASOTIK ARAT ZEGON JENDEAK IKUSI ZUE ETZELA BERZE ONZIRIK BAT BAZIK**, **ETA ETZELA BARTU ONZIAN JESUS BERE DIZIPULOEKI**, **BAZIK JOAN ZIRELA SOILIK DIZIPULOAK**: el día siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, vió que no había allí sino un solo barco, y que Jesús no había entrado en el barco con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos: le jour suivant, la foule qui était restée de l'autre côté de la mer avait remarqué qu'il n'y avait là qu'une seule barque, et que Jésus n'y était point entré avec ses disciples, mais que ceux-ci étaient partis seuls. (Liz. Joan. vi-22.)

**SOILKI** (AN, L), exclusivamente, aisladamente, meramente: exclusivement, purement et simplement. **ETSAIAREN HASE-URREZERA ETA MENDEKATZERA LABURZKI ETA KONSIDERAZIONERIK GABE OLDARTZE ETA ABIATZE HURA**, **BERA SOILKI ETA BAKHARRIK**, **ETA BAKHATU**: el acto momentáneo é impremeditado de airarse y querer vengarse del enemigo, aquel ímpetu y lan-

zamiento, ello meramente y aisladamente, no es pecado: l'acte momentané et non prémédité de se fâcher et de vouloir se venger de l'ennemi, ce mouvement et cette impulsion, simplement et isolément, n'est pas un péché. (Ax. 3ª-100-6.)

**Soilune** (B-on, F. Seg.), trecho sin pelo en la piel del ganado, espace dénudé sur la peau du bétail.

**SOIÑ**: 1º (c), cuerpo, hombro: corps, épaule. — Hoy muchísimos solo le dan la significación de cuerpo cuando se habla de vestidos. Hablando de cargas se usa más ALBE, y GORPUTZ cuando se le pone en contraposición del alma. Por extensión, se le da la significación de carga. Un très grand nombre ne lui donnent actuellement le sens de corps qu'en parlant de vêtements. En parlant de fardeaux on emploie davantage ALBE, et GORPUTZ lorsqu'il s'agit d'opposer le corps à l'âme. Par extension, on lui donne la signification de charge. **SOIÑEKO GAZTA** (BN-s), chichón, lit.: queso del cuerpo: bosse, lit.: fromage du corps. **GURUTZEA SOIÑEAN DARAMALA**, llevando la cruz á cuestras, portant la croix sur les épaules. (Ag. Eracus. 251-6.) **ERAMAN NAZU SOIÑ-SOIÑ** (AN-b), llevadme á cuestras, portez-moi sur les épaules. **SOIÑAK GOIA** (B-a-i-mond), **SOIÑAK GORATU** (B-o, R-uzt), **SOIÑAK ERTS** (BN-s), **SOIÑAK ERTSI** (BN-s, R), **SOIÑAK UZKURTU** (L): levantar los hombros, como dando á entender que no se tiene ó no se sabe nada: lever les épaules, pour donner á entendre que l'on n'a ou qu'on ne sait rien. **EGURRA DAGIENAK LEHGU GAITZEAN**, **ERAKBI BEHARKO DU SOIÑEAN**: el que hace leña en sitio escabroso, tendrá que traerla á cuestras: celui qui fait son bois de chauffage dans un mauvais endroit, est obligé de le charrier sur ses épaules. (Oih. Prod. 126.)

**EZEN KARGA PIZUAK** **ETA JASAN EZIN DAITEZKENAK BILTZEN DITUZTE ETA ELANTEN GIZONEN SOINETADA**: pues atan cargas pesadas é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres: ils lient des fardeaux pesants et difficiles á porter, et les mettent sur les épaules des hommes. (Leiz. Matth. xxiii-4.) **SOIÑ BAT EGUR** (AN-arak-lez, L): una carga de leña, lit.: un hombre de leña: une charge de bois, lit.: une épaule de bois. **SOIÑ BAT EGUR-ESKE NOAIA** (AN-lez), voy en busca de una carga de leña, je vais chercher une charge de bois. — 2º (AN-irun-ond, Bc, G-etS, L), vestidura, vêtement. **SOIÑAK GORA** (B-o?), arremangar los pantalones, retrousser les pantalons. **SOIÑA TA OIÑAREN ALBE LAN EGIN DU** (G-etS), ha trabajado á trueque del vestido y del calzado, il a travaillé en échange du vêtement et de la chaussure. **URTEAN AMASEIROA TA SOIÑA TA OIÑA EUKI BROEZAN SARITZAT LENAGOKO OTSEIÑAK** (B, ...), las criadas de otros tiempos tenían al año como sueldo una onza de oro y el vestido y el calzado: les servantes d'autrefois avaient par an comme salaire une once d'or, le vêtement et la chaussure. **JAUNTZI ZHOEN LIMO-HARRIKO SOIÑ BAT**, y le vistió una ropa de lino muy fino, et il le fit revêtir d'habits de fin lin. (Duv. Gen. xli-42.) — 3º (BN-ist, R), justillo (prenda de vestir): justin, sorte de corset ancien. — 4º (R), chaleco de hombre, gilet d'homme. — 5º (AN, DN, L, S), parte media del cerdo, carré du porc. — 6º (B-on-otS, ...),



tronco de un árbol, parte gruesa de una rama : *corps ou tronc d'un arbre, partie la plus grosse d'une branche*. SOIÑIK EZTAUKA EGUR ONEK ONDO LANDUTEKO, esta leña no tiene cuerpo para poder ser labrada, *ce bois n'a pas assez de corps pour être travaillé*.

**Soinburu** (AN-b-ek, B-zig, BN-s, ..., L, R-uzt, S), espalda, *dos*. ALA NOLA SOINBURU EDO SONBALDA TA INDIAR ANDIKOAK PISU BEHA DARAMA AISAGO EREBELAK BAISO, así como el que tiene hombro y fuerzas grandes (sic) lleva más fácilmente que el débil un mismo peso : *ainsi, de même celui qui a un dos plus large et une grande force porte le même poids plus facilement que le débile*. (Liz. 13-26.)

**Soindu** (AN, *Math.* XIII-31), son, sonido, *son*. (??)

**Soinegi** (BN-aezk), **soinēgi** (BN-ald-s), hombro, *épaule*.

**Soinēgita** (BN-s), carga al hombro, lit. : *hombreada ; charge de l'épaule, lit. : épaulée*.

**Soinēko** (AN, B, BN, G, I, R), vestidura, lit. : *lo del cuerpo ; vêtement, lit. : ce du corps*. — Se ha limitado esta palabra a significar « el vestido », como OIÑETAKO, GERRIKO, BELARRIKO han circunscrito en « calzado, cinturón, zarcillos », su significación genérica de « lo de los pies, lo de la cintura, lo de la oreja ». *On a limité ce mot à la signification de « vêtement », comme OIÑETAKO, GERRIKO, BELARRIKO ont circonscrit à « chaussures, ceinture, boucles d'oreilles » leur signification générale de « ce (la chose) des pieds, ce de la ceinture, ce de l'oreille »*. GERO ABERE-LARRUKO SOIÑEKO BATZUEKIN ADAN ETA EBA JANZIRIK, ATSEGINAKO LEKU PARADISU EDER ARTATIK KANPORA BOYA ZITIEEN : luego vestidos Adan y Eva con unos vestidos de pieles, les arrojaron fuera de aquel paraíso de delicias : *ensuite ils jetèrent hors de ce paradis de délices Adam et Eve, revêtus de quelques peaux*. (Lard. Test. 10-5.) HERODESEN JAUREGIAN JANTZI EUTSEN SOIÑEKO ZURIA, le pusieron un vestido blanco en el palacio de Herodes, *ils lui mirent un vêtement blanc dans le palais d'Hérode*. (Añ. *Eskulib.* 82-10.) HAINITZ MAÑKOR BEBARKO DA BILDU SOIÑEKO BATEN THINDATZETOTZAT (L, *Diál. bas.* 22-2), es menester recoger mucha concha para teñir un vestido, *il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement*. SOIÑEKO ONDARRAK HAUREN PAMPINA ETA DEPENSA IZATEN (DIEZ), los restos de los vestidos sirviendo muñecas y de amuletos a las criaturas, *les débris de vêtements deviennent des poupées et des amulettes pour les enfants*. (Hirib. *Eskaraz.* 68-19.)

**Soinēkotu** (B?), *vestir, vêtir*. (V. **Soinēkotu**.)

**Soinēz-soin** : 1º (R-uzt), trasladar cosas entre varios, entregándoselas uno a otro, p. ej. tejas, ladrillos : *faire la chaîne pour transporter quelque chose de main en main entre différentes personnes*, p. ez. *des tuiles, des briques*. — 2º (L), tocándose, apoyándose uno en otro como los bueyes uncidos : *se côtoyant, s'appuyant l'un contre l'autre, comme les boeufs enjugués*. BI KAPUTBADUN AZHEN-ETHORRIAK BAZOAZIN SOIÑEZ-SOIN, NOIZETIK NOIZERAT ZERBEIT ELKHARRI ERRAÑEZ : los dos que llevaban capuchones, los que llegaron los últimos, iban el uno junto al

otro, diciéndose algo de vez en cuando : *les deux capuchons retardataires marchaient à côté l'un de l'autre, échangeant de temps en temps quelques paroles*. (Dasc. *Athek.* 109-11.)

**Soinēgain** : 1º (AN, BNe, Lc, R), *hombro, épaule*. TORI EGORRIA SOINGAINERA (AN-b), toma la leña al hombro, *prends le bois sur l'épaule*. — 2º (AN-Jez), *crucero anterior del caballo ; garrot, partie antérieure du cheval*.

**Soinēgainsko** : 1º (BN?, L?), *capa, manteau*. SOINGAINEKO JONAN DAROTZUNARI, EZTIOZUZULA JAKA ERE DEBEKA : y al que le quitaré la capa, no le impidas llevar también la túnica : *et si quelqu'un l'ôte de ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi la tunique*. (Har. *Luc.* VI-29.) — 2º (AN-b), *trapo ó saco que ponen al hombro ó en la espalda los esportilleros, chiffon ou sac que mettent les portefaix sur l'épaule ou sur le dos*.

**Soinēgainta** (R), *carga al hombro, charge de l'épaule*.

**Soinka** : 1º (AN-oy, BN-ald), inclinarse los bueyes sobre la lanza, ir *hombro con hombro, lit. : á hombros ; se pencher sur le timon (les boeufs), aller épaule contre épaule, lit. : á épaules*. — 2º (AN-b, BN, Sal.), *acarrear algo al hombro, transportant quelque chose sur l'épaule*. MARTINEK BEHE OGIAK SOINKA SARRARTEN DITU (BN, Sal.), Martín acarrea sus trigos al hombro, *Martin fait entrer ses froments à dos d'homme*.

**Soinkari** (AN-b), *carguero, esportillero, mozo de cordel ; portefaix, colporteur*.

**Soinkatu** : 1º (BN-ald), *empujar codeando, se pousser à coups de coude*. — 2º (L?), *sostener, soutenir*. BATEK ERONTZERA EGIN BADDU, BERTZEAK SOINKATUHEN DU : si uno cayere, le sostendrá el otro : *si l'un tombe, l'autre le soutiendra*. (Duv. *Ecal.* IV-10.) — 3º (AN-b), *acarrear cargas al hombro, transporter des charges sur l'épaule*. IDATZE SOINKATZEN ARI IZAN GARA ARRATSALDE GUZIAN, toda la tarde hemos estado acarrearlo (á *hombro*) cargas de helecho, *toute la soirée nous nous sommes occupés à transporter (sur l'épaule) des charges de fougère*.

**Soinkaziri** (BN-gar), *cuña que se pone en la lanza del carro para que los bueyes uncidos no vayan demasiado unidos ; coin qu'on place en travers du timon de la charrette, afin d'empêcher les boeufs attelés de se trop rapprocher*.

**Soinki** (BN-ald-s), *filete de cerdo, filet de porc*.

**Soinkide** (BN?, R, S. P.), *compañero en llevar la carga, compagnon de charge*. BESARKA ZAZU JESUKRISTOREN SOINKIDE MAITEA BEZALA, abrazad (al pobre) como amado compañero de Jesucristo en llevar la carga, *embrassez (le pauvre) comme compagnon aimé de Jésus-Christ pour porter la charge*.

**Soinklin** (R). (V. **Soinkide**.)

**Soinkurutz** (AN, B-g, G), *omoplato, lit. : cruz del hombro ; omoplate, lit. : croix de l'épaule*.

**Soin-motē** (?), *muchacha, jeune fille*. (Euskal. XL, p. 68.)

**Soinoko** (B, Mog.), *vestido, vêtement*. VAR. DE SOIÑEKO. AINBESTE SOIÑOKO BITSIDUNEZ, ETA ORI ASTEGUN BURU-ZURIAN BIDEZ ZABILTZALA : con tantos vestidos pompo-

sos, y eso en un simple día de labor y andando de viaje : *avec tant de pompeux vêtements, et ceci en un jour de travail et en voyage*. (Per. *Ab.* 44-26.)

**Soinēkotu** (B, Mog.), *vestir, vêtir*. MUTILIK EDEBIENAK ETA EDBERTO SOIÑEROTU ZUZUAN ALKARRHEN LEIAN, (puso) los muchachos más hermosos y les vistió á cual más elegantes, *(placa) les plus beaux garçons en les habillant à qui mieux mieux*. (Per. *Ab.* 216-7.)

**Soinpeko** (L?), *túnica, tunique*. ANGITZAPENA EGITEN AHAL BADAHOTZAZUE ESTEI HAUKIETAKO ZAZPI EGUNEYAN, EMANEN DABOZKITZUET HOGOI ETA HAMAR SOIN ETA BERTZE HAINBERTZE SOINPEKO : si me resolviéreis dentro de estos siete días del convite, os daré treinta sábanas y otras tantas túnicas : *si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et tout autant de vêtements de rechange*. (Duv. *Judic.* XIV-12.)

**Soinnska** (AN-b), *carga pequeña, petite charge*. Dimin. de SOINTRA.

**Sointako** (BN-s), *camisa en general, lo mismo la de hombre, atorra* (BN-s), que la de mujer, *MANTAN* (BN-s) : *chemise en général, tout aussi bien celle de l'homme, atorra* (BN-s), que *celle de la femme, MANTAN* (BN-s).

**Sointra** (AN-b, BN, ...), *carga que de una vez se puede llevar al hombro, charge que l'on peut transporter à chaque tour sur l'épaule*.

**Sointāunku** (R), *articulación del hombro, articulation de l'épaule*.

**Soinu, soiñu** : 1º (AN, B, G), *sonido, son*. (??) SOIÑUHAREN ARABERA DANTZA (BN-gar, L-ain) : según el son, así la danza : *d'après le son, ainsi la danse*. — 2º (AN, B, BN, G), *música, musique*. (??) BERTZE EGITETOTARIA SOINUZ ETA KANTUZ HASTEN ZELA, que empezaba otros trabajos haciendo música y cantando, *qu'il commençait d'autres travaux en faisant de la musique et en chantant*. (Ax. 3-138-23.)

¿ZARA SOIÑU-ZALEA? AI ZE GOZOA TA EDERRA DAN AINGERU TA ZOUJONKOKAR ZERUAN JOTEN DABENA : ¿sois amante de la música? ah, ¡qué dulce y hermosa es la que tocan los ángeles y bienaventurados en el cielo! *vous aimez la musique? ah! combien celle que jouent les anges et les bienheureux du ciel est douce et belle!* (Ur. *Maizt.* 85-22.) NOLA SOIÑUA, ALA DANTZA (Gc, ...) : según la música, así el baile : *telte musique, tel bal*. — 3º (B, Mog.), *canto, chant*. OILARRAREN AZMENENGO SOIÑUAZ INGRATUTEN DIRA NIRE MUTILAK, mis muchachos se aprestan con el último canto del gallo, *mes enfants s'apprentent dès le dernier chant du coq*. (Per. *Ab.* 116-13.)

**Soiñulari** (AN, B, G), *músico, instrumentista ; musicien, instrumentiste*. (??) OILO GOSEA SOIÑULARI, la gallina bambrienta (es) cantora, *la poule affamée (est) chanteuse*. (Per. *Ab.* 122-11.) ETA EZTA INOZ ZUGAN ENTZUNGO HITARRAREN BOZA ETA SOIÑULARIENA (R, *Apoc.* XVIII-22) : ni jamás en tí se oirá voz de tañedores de citara, ni de músicos : *en toi on n'entendra plus les sons des joueurs de harpe, ni des musiciens*. ETA JESUSEK ETXOARDIK JAON HAREN ETXERA ETA IKUSIRIK SOIÑULARIAK, y cuando vino Jesús á la casa de aquel príncipe y vió los tañedores de flautas : *lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef de la*

synagogue, voyant les joueurs de flûte. (Leiz. Math. ix-23.)

**Soiñusari** (AN-b, BN-ald), pago al músico, salario del músico.

**Soizu** (S, Math. xii-2), mirad: notez, remarquez. — Se usa mucho como muletilla en la conversación. S'emploie beaucoup comme cheville dans la conversation.

**Soka**: 1º (c), sogá, cuerda, corde. ZEINUA ENTZUN NAHI ZTUENAK, EZ SOKA TIRA: el que no quiera oír la campana, no tire de la cuerda: celui qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde. (Oih. Prov. 432.) IRU SOKA ALKARREKIN BIUTUAK NEKEZ URRATZEN DIRA, tres cuerdas torcidas entre sí se rompen difícilmente, trois cordes tordues ensemble se brisent difficilement. (Conf. 81-38.) SOKAPETIK (AN, Araq.): bajo cuerda, trabajar sigilosamente para conseguir algo: en sous main, travailler ou agir en cachette dans le but d'arriver à quelque chose. — 2º (B-ond), driza, cuerda con que izan las velas: drisse, cordage servant à hisser les voiles. — 3º (git), saya, robe. — 4º (BN, Sal.), mirando, regardant.

**Sokaburu**, extremo de una cuerda, bout de corde. (S. P.)

**Sokada** (BN-ald). (V. Sokaran.)

**Sokagile** (AN-lez, L, R), sokagintza (B, ...), cordelero, cordier. SOKAGISA LEGEZ ATZE-ATZEMA DABIL ORI (B, ...): esa anda siempre como el cordelero, hacia atrás: elle va toujours comme le cordier, en arrière.

**SOKAL**: 1º (BN-gar), erizo de la castaña, bogue de la châtaigne. — 2º (B-mu, G-zum), sedal, aparejo de pesca, ligne de pêche.

**Soka-laster** (G-and, L-ain, R-uzt), nudo corredizo, nœud coulant.

**Sokalatz** (B-a-m-o, G-and), cuerda de cerda, corde en crin. ERABILI SOKALATZ MOROPILDU BAT GARRIAN, trae una cuerda anudada de cerda en la cintura, porte une corde en crin nouée à la ceinture. (Añ. Esku-lib. 40-47.)

**SOKALE** (Bc), cierta parte del aparejo para pescar merluza, certaine partie de l'engin à pêcher les merlues.

**Sokhan** (BN), Var. de SOKARAN.

**Sokaran** (AN, G), sokharan (BN, Sal., S), drupa, pericarpio, corteza exterior de la nuez: brou, coque ou écorce extérieure de la noix.

**Sokarrari** (BN?, L?, S. P.), socarrón, bufón: loustic, bouffon. SOKARRARIA, SOTILA BADA, DA GOZOGARRI; THOLDEA BADA, ERDEINAGARRI: el socarrón, si es gracioso, es agradable; si grosero, fastidioso: un railleur subtil donne du plaisir; mais s'il est grossier, il dégoûte. (Oih. Prov. 408.)

**Sokarro** (S-at), tierra calcárea, terre calcaire.

**SOKI**: 1º (B-g-l-m-ond, G-t), terrón, motte de terre. — 2º (G-etš), mazo para destripar terrones, maillet servant à émietter.

**Sokitu**: 1º (S), quitar el vello á la piel de un animal, tondre ou enlever la toison à un animal. — 2º Sokhitsu (S, Duv. ms), asociar, corromper: salir, corrompre.

**Sokile** (AN-b), Var. de SOKAGILE.

**Soko**: 1º (B-mond), boche: fossette, poquette. — 2º (B-mu), depósito en el

centro de la lancha, sorte de dépôt au milieu de la barque de pêche.

**SOKOLIN** (G-don), mancha producida por el pericarpio de la nuez, tache produite par le brou de noix.

**SOKOR**: 1º (G-and), terrón, motte de terre. — 2º (L-ain), espigas desperdigadas, épis éparpillés. — 3º (BN), erizo de castaña, bogue de châtaigne.

**Sokor-mazo** (G-t-zeg), mazo para desmenuzar ó destripar terrones, maillet servant à émietter.

**Sokormian ibili** (G-iz), curiosar, revisar: fouiller, rechercher.

**Sokortau** (G-and), tierra fría, mala, de muchos terrones: terre froide, mauvaise, qui motte.

**SOKOTE**: 1º (B, G), cuñas para sostener el mástil, coins d'étambrai servant à soutenir le mât. — 2º (G-bid-don), Var. de SOKOTEN (1º).

**SOKOTEN**: 1º (G-ern-gain-t), mancha producida por el pericarpio de la nuez, tache produite par le brou de la noix. — 2º (G-t), haragán, fainéant.

**Sokotero** (R), nuez muy dura, noix très dure.

**Soladura** (BN, R, S), pavimento: pavage, pavé. (?)

**Solai** (B), Contr. de SOLARI.

**SOLAIRO** (AN-lez, ..., Gc), pavimento de alcobas, salas; es de madera, á diferencia de ZOTARRAIN, que lo es de tierra: parquet ou plancher en bois des chambres à coucher, des salles; à la différence de ZOTARRAIN, qui est le sol battu. (?)

**Solakari** (B-a-o). (V. Solari.)

**Solari** (B-gald-m-tš), ganado que tiene el vicio de entrar en los sembrados, bétail qui a le défaut de s'introduire dans les champs ensemencés.

**SOLAS**: 1º (B, L), diversión, recreo: amusement, récréation. ZORI GALDUKOAK ORDUAN MUNDUAN BIZI ZIREAN-ARTEKO OGIUNA, SOLAS, ATSEGINTASUN TA ERAKERIA ZITALAK: desdichadas entonces las diversiones, recreos, placeres é infaustas locuras del tiempo en que vivieron en el mundo: malheureux alors les diversions, les amusements, les plaisirs et les funestes folies du temps qu'ils vécurent dans le monde. (Añ. Esku-lib. 38-41.) LENAGOKO ATSO-AGURAK GAURKOAK BAIÑO SARRIAGO JAROUTEN BIEBEN ZELAIAN SOLASBAN, TANBOLIN-OTSEAN (B-m): parec que los ancianos y ancianas de antaño se recreaban en el Prado con más frecuencia que los de hoy, al son del tamboril: il paraît que les vieux et les vieilles d'autrefois s'amusaient dans le pré, au son du tambourin, plus fréquemment que ceux d'aujourd'hui. — 2º (AN-b-lez, G-els, ..., L), conversación, conversation. AINTZINEKO EGUNEKO ZURE SOLASAK BAINITZ BOSTATU NINDUEN (L, Dial. bas. 3-3), tu conversación del día pasado me divertió muchísimo, votre conversation de l'autre jour m'a beaucoup amusé. — 3º (AN, L-ain), palabra, parole. BAINAN JAINKOTIAR ONAK EZTU EDOZBIN ERASTERI NOLA-NAHIA EMATEN SINHESTE, ZERENETA BAITAKI GIZONA BERENEZ GAIXKIRAT ISURIA ETA BERE SOLASEAN ERORROR DELA: pero el buen devoto no da crédito comoquiera á cualquier aserción, pues sabe que el hombre es de suyo inclinado al mal y caedizo en sus palabras: mais les parfais n'ajoutent pas foi si légèrement au

premier venu, parce qu'ils savent que l'homme est enclin naturellement au mal et sujet à pêcher en paroles. (Duv. Imil. 10-13.) ERASI ANHITZ SOLAS HANO, GZURTI, ARIN: proferir muchas palabras vanas, mentirosas, ligeras: proférer beaucoup de paroles vaines, menteuses et légères. (Harizm. l'Office, 101-5.) MAZTEKI ORI BETI AN; DA SOLASEAN (AN-b), esa mujer siempre está hablando, cette femme bavarde toujours. — 4º (BN, L), discurso, propos.

**Solashide** (L, Duv. ms), asunto de conversación, cuestión: sujet de conversation, question.

**Solasketa** (AN, L), charla, habladuría: babillage, parterie. KONTRATU ZAIZKONZ DELIBERAZINO ONARI ETA UTZI DENBORA GALTZEN SOLASKETAN, si habéis resistido á la buena resolución y si habéis dejado perder el tiempo en conversaciones, si vous avez résisté à la bonne résolution et si vous avez perdu le temps dans des babillages. (Harizm. l'Office, 101-10.)

**Solaspide**: 1º (AN-b), motivo de habilllas, motif à médisances. — 2º (AN), cuestión, asunto de conversación: question, thème ou sujet de conversation.

**Solastatu** (BN, Sal.), conversar, converser.

**Solastiar**: 1º (L), interlocutor, interlocuteur. GURE BI SOLASTIARRAK, ARUKO JENDEEN ONDOTIK URRUN ZABILTZALAROTZ, ELKHARREN ARTEAN MINTZA ZITAZKEN NINORK ABITU GABE: nuestros dos interlocutores, como que andaban alejados de los del cortejo fúnebre, podían conversar entre sí sin que nadie les oyese: la distance qui sépareait nos deux interlocuteurs des autres personnes du convoi, leur permettait de causer à l'aise. (Dasc. Atheka. 112-8.) — 2º (L-s), personas ligadas con cierta relación mayor que el mero conocimiento, pero que no llega á la amistad: personnes liées, dont les relations sont plus fortes que la simple connaissance, mais n'arrivent pas à l'amitié.

**Solastun**: 1º (AN-oy), hablista, orador: parler, orateur. — 2º (AN-lez), hablador, bavard.

**Solasturi** (AN-b, L), orador, orateur. ALFERRAK SOIL DIRA HIZTUN EDER, SOLHASTURI HANDI: los ociosos son muchas veces buenos hablistas, grandes oradores: les oisifs sont très souvent de bons parleurs, de grands orateurs. (Ax. 3-23-15.)

**Solegitu** (L), consolar, soulager. (?) BILUZI ESTALIAK, ŠURŠA SOLEGITUAK, UKHATUREN DUZUR ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la santidad de vuestra madre? nus (qui avez été) habillés, orphelins (qui avez été) soulagés, n'erez-vous la sainteté de votre mère? (Hirib. Eskaraz. 103-12.)

**Soleta**: 1º (AN-goiz, arc), calcetines, chaussettes. — 2º (B-a-mu-o-lš, BN-s), planta del pie de la media ó calceta, dessous du bas ou de la chaussette. (D. esp. soleta ?.)

**Soletutsik** (B-mu, ...), en soletos, sin calzado, con solas las medias: en chaussettes, sans chaussure, seulement avec les bas et les chaussettes. SOLETUTSIK BAZABILTZAZ, OINETAKO BEROA EGINCO JATZU TA JANTZIZUZ OINETAKOAK (B-mu): si anda usted en soletos, se le calentará el pie, y

póngase el calzado: *si vous marchez en chaussettes, les pieds se réchaufferont, et mettez vos chaussures.*

**Solimán** (AN, B, BN-s, G, N), solimán, sublimado corrosivo, cierto veneno: *sublimé, sublimé corrosif, certain poison.* (??)

**Solimanatze** (B-uzt), cierto árbol venenoso, llamado por los Roncaleses *BETALAINA*: *certain arbre vénéneux, appelé par les Roncalais BETALAINA.* = ¿Será el ticmblo? *Est-ce le tremble?*

**Solo**: 1º (B), campo destinado a la siembra: *sole, champ destiné à la semence.* Var. de *SORO* (1º). **BATZUK JOAN ZIREAN SOLOBA TA BESTEAK BASORA IRAURKIÑAK BATUTHA**, unos se fueron a la heredad y los otros al monte a recoger broza para cama del ganado: *quelques-uns allèrent au champ et les autres à la montagne, afin de recueillir des brouilles pour la litière du bétail.* (Per. Ab. 119-12.) **SOLOBIZKARREAN GALBATEN BAIÑO ODBETO BIZI DA ORI** (B-ond), esc vive mejor que segando trigo en la parte alta del campo, *il vit mieux qu'à faucher du blé dans le haut du champ.* — 2º (B-urd), disco de la luna, *disque de la lune.*

**Soloak-beerako** (B-m), fandango: *fandango, danse espagnole.*

**Soloera**: 1º (B-a-m-o-tš), huerta, paraje en que hay varias heredades: *marais, varenne, terrain composé d'un grand nombre de jardins.* — 2º (B, ...), la heredad mejor y más cercana a una casa labranta, *le terrain le meilleur et le plus proche d'une maison de culture.*

**Sologoién** (B-a-gald-o), **sologoen**, **sologuen** (B-m), parte alta de un campo costanero, *partie haute d'un champ en pente.*

**Soloi** (B, arc), **solokol** (B-a-g-o), heredadiego, persona ó animal que tiene la inclinación de ir a las heredades: *maracher, jardinier, personne ou animal qui a l'habitude d'aller aux jardins.* **ANDREA SOLOI, HURDEA BASOI**: la mujer heredadiego, el puerco montañero: *la femme jardinière, le porc montagnard.* (Refranes, 524.) = En el original se lee **HURDEA** por **HURDEA** y **VALOI** por **BASOI**. *Dans l'original on lit HURDEA pour HURDEA, et VALOI pour BASOI.*

**Solomoki** (B, BN-haz, Lc), lomo, *filet de porc.* (D. esp. lomo.)

**Solomoso** (G-don), la gallina ciega, juego de niños: *colin-maillard, jeu d'enfants.* **SOLOMOSUTVAN**, a la gallina ciega, a *colin-maillard.*

**Solomotzu** (B, Per. Ab. 87-4), solomillo, *échinée.*

**Solthü** (S, Belap. I, p. 98), suelto, libre: *indépendant, libre.* (??)

**Solthüra** (S), permiso, *permission.* (??) **SOLTHÜRA GALTHATÜRİK**, habiendo solicitado permiso, *ayant demandé une permission.* (Belap. I, p. 98.) **ELIZAKO JABER ORDIAN SOLTHÜRA GALTHATÜRİK**, pidiendo entonces permiso a las autoridades de la Iglesia, *demandant alors une permission aux autorités de l'Eglise.* (Catech. 92-2.)

**Soltzaiña** (B-g-tš), panadizo cuando proviene de mordedura de algún insecto ó animal, *panaris causé par la piqure d'un insecte ou la morsure d'un animal.*

**SOMA** (B 7, ms), destajo, *forfait.* **SOMARA**, a destajo, a *forfait.*

**Somakari**: 1º (B-a-o-tš), observador, *observateur.* — 2º (B 7, F. Seg.), sentido corporal, *sens corporel.* — 3º (G 7, Art.), idea, *idée.*

**Somari** (G), ingenioso, *spirituel.* **GIZON JAKINTI SOMARI AU**, este hombre sabio ingenioso, *cet homme savant et spirituel.* (Lzl. Cond. 404-4.)

**Somatu**: 1º (B-a-el-mond-o-tš-ub), olfatear, husmear: *sentir, flairer.* — 2º (B, ms-Otš), sospechar: *souppçonner, présumer.*

**SOMERA** (Lc), viga, *poutre.* (??)

**SOMIN** (7, Humb. *Mitrid.*), dolor, *douleur.*

**Somindu** (AN, G-aya-bid-ori-us), entumecerse los dedos, *s'engourdir (les doigts).*

**SONA**: 1º (B-m, G 7), persona apuesta, *personne accorte.* **EZTAKIT TOPADKO DAN INUN ANDHAKOMP FUSKALDUNAK BAIÑO SENDOAGORIK.** — **DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAROKA**: yo no sé si se encontrarán en ninguna parte mujeres más fuertes que las Vascas. — **Son** apuestas, activas y hábiles: *j'ignore si l'on trouvera quelque part des femmes aussi fortes que les Basquaises.* — **Elles sont accortées, actives et habiles.** (Per. Ab. 147-25.) **AU GUZIAU BORDION EDER ETA SONAREN FORNIKAZIO UGARIAKATIK**, todo esto por las muchas fornicaciones de la ramera bella y agraciada, *c'est à cause du grand nombre des fornications de la prostituée pleine d'attraits.* (Ur. Nah. III-4.) — 2º (B-m), chiste, *charme, grice.*

**Sonasarri** (B), pago del músico, *saire du musicien.*

**Sonatsu** (B-m), chistoso: *charmeur, gracieux.*

**Sonbrela** (ms-Lond), petasitis, *sombrela: tussilage, pas-d'âne.* (Bot.)

**Sonsorana** (B-mond), marimacho, mujer de torpes modales: *virago, femme d'allures masculines.* Var. de **SAUSERANA.**

**SONTO** (R-bid-uzt), fuerte, *fort.*

**Sontotu** (R-bid-uzt), curarse, sanar: *se guérir, guérir.*

**Sonu** (B-mu), sonido, son, música: *son, musique.* (??)

**Sonulari** (AN, BN), músico, ministril: *musicien, ménétrier.* **SONULARIAREN RTSEAN ORO DANTZARI**, en casa del ministril todos bailarines, *dans la maison du ménétrier tous sont danseurs.* (Oih. Prov. 409.) = En AN-b la palabra **SONULARI**, tratándose de tamborileros, comprende el tamborero y el que toca el silbo. *Le mot SONULARI, en AN-b, en parlant des tambourineurs, signifie celui qui joue du tambour et aussi le joueur de sifflet.* **GURE SONULARIEK FUNTUN-ATABALAK BERRIAK DITUZTE**, nuestros tamborileros tienen nuevos tanto el tamboril como el tambor, *nos tambourineurs ont un tambourin et un tambour neufs.*

**Soho-erregiña** (S, Allh.), ulmaria, *spirea ulmaria, reine de los prados: spirée, reine-des-prés.* (Bot.) (De *SORO*, 2º.)

**Soor**: 1º (AN 7), pesado, casi inerte: *pesant, presque inerte.* — 2º (AN, *Matth.* XI-5), sordo, *sourd.* Contr. de *SODOR.* (??)

**Sohorna** (Oih. ms): 1º callejón entre dos casas, *venelle ou ruelle entre deux maisons.* — 2º foso, *fossé.* **HIRLAREN SOHORNAK**, los fosos de la villa, *les fossés de la ville.*

**Soortu** (AN-b): 1º quedarse dormido

un miembro, *être engourdi (un membre).* — 2º calmarse (los dolores), *s'atténuer (les douleurs).* **OISAZE BORTITZ EK SODATU ZAIKIZ PUSKA BAT**, aquellos fuertes dolores se me han calmado un tanto, *mes douleurs aigües d'alors se sont atténuées un tant soit peu.*

**Soorgarri** (AN-b), calmante, *calmant.*

**Soorka** (AN-b): 1º Var. de **SORKA** (1º). — 2º sofocado, se dice del ganado lanar: *essoufflé ou suffoqué, en parlant des bêtes à laine.* **MANTSUAN ARDIA SOORKA, APIDHEAN ELURRA**: oveja sofocada (de calor) en marzo, nieve en abril: *brebis essoufflée (de chaleur) au mois de mars, neige en avril.*

**Soorkari** (AN-b), Var. de **SORKARI.**

**Soorreri** (AN-b), sordera (enfermedad), *surdité (maladie).*

**Soortasun** (AN-b), sordera (estado), *surdité (état).*

**Sopa**: 1º (B, G), sopa, *soupe.* (??) — 2º (B, G), rebotes que se le hacen dar a una piedra en la superficie del río ó del mar, *ricochets que l'on fait produire à une pierre sur la surface de l'eau.* **SOPAK ZGIN** (B-m, G-b-zeg), hacer rebotar a una piedra encima del agua, *faire ricocher une pierre à la surface de l'eau.* = En la región de Poitiers (Francia) dan a esto el nombre de « cortar la sopa ». *En Poitou (France), on donne à cet amusement le nom de « tailler la soupe ».*

**Sopandi** (B-eib), cierta sopa que se tomaba poco antes del mediodía, *certaine soupe que l'on prenait un peu avant midi.*

**Sopeatu** (AN, Liz.), hollar, supeditar: *piétiner, fouler aux pieds.* (??)

**Sopikoi** (B-mond), (V. **Sopandi**.)

**SOPIKON**: 1º (R-uzt), topto, imbecile. — (BN, Sal.), sopa de pan bazo, de centeno ó de maíz: *soupe de pain bis, de seigle ou de maïs.* = **Salaberri**, sin duda por errata, dice **SOPIKOU**. *Salaberry, par erreur sans doute, dit SOPIKOU.*

**Sopikuz** (BN-am), cómplice, *complice.*

**SOPIN**: 1º (B-a-eib-o-ub), tierra húmeda y pegajosa, *terre détrempée.* — 2º (B-a-o), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.* — 3º (G-zeg), bipo, *hoquet.*

**Sopindu** (B-a-eib-o-ub), embarrarse un camino, *se détremper (un chemin).* **JERUSALENEAN SOPINDUTOKO NEGARREZ AUTSAK**, para embargar de llanto el polvo en Jerusalén, *pour détremper de pleurs la poussière de Jérusalem.* (Ar. *Euskalz.* I-122-11.)

**SOPINO** (B-m), potro, instrumento para sujetar el ganado: *travail, machine servant à immobiliser les animaux vicieux.*

**Sopliu** (B 7), paño de agua que cubre los cristales de las ventanas en invierno, *buée qui se produit sur les vitres des fenêtres en hiver.*

**SOPITA** (Bc), remiendo de la abarca, *pièce des brogues.*

**SOR**: 1º (c), indolente, insensible, de poca actividad: *indolent, insensible, peu actif.* **SOR TA LOR GELDITU** (B, F. Seg.), quedarse estupefacto, *rester bouche bée.* **SOR-SORREAN** (AN-lez, BN-s, G-don-etš-t, R): estar ignorante (de lo que pasa, por no recibir malas noticias): *être ignorant (de ce qui se passe, pour ne pas recevoir de mauvaises nouvelles).* **SORREAN DIRUA AZKI** (B-m), tener dinero en abundancia,

avoir de l'argent à discrétion. — No debe confundirse con ZORREAN: « en deuda, al fiado. » Ne pas confondre avec ZORREAN: « en dette, à crédit. » — 2º (BN-ald-baig-s, L, R), sordo, sourd. MIN SORRA (B), el dolor amortiguado, la douleur sourde. — 3º (B), absorto, transporté, extasié. SORR EGON, estar absorto, être transporté. — 4º (BN, L, R, S), indet. de sorru en sus diversas acepciones, indet. de sorru dans ses diverses acceptions. GUTETSAK HANDIKERIA, SOR DEZAREK BEHAZTERIA: desprecia la vanidad, podrás domar la envidia: méprise la vanité, tu apprivoiseras l'envie. (Oih. Prou. 618.)

**SORAILU** (AN-b), piso de una habitación, étage d'une habitation.

**Sorailu-azpi** (AN-b), techo del piso, plafond. **SORAILU-GAIN** (AN-b), suelo de un piso, parquet.

**SORAIJO**, **sorhaio**: 1º (AN-b-lez, G-ets, L-ain, R-uzt), indolente, insensible moralmente: indolent, insensible moralment. EZTUGÜ, EZ, IZAN BEHAR EZ ERAŞOL EZ SORHAIO: BEHAR DÜGU ÜKHEN ODOL ŞABOEK BENO HABORO: no debemos ser, no, ni descuidados ni indolentes: debemos tener más sangre que los nahos: non, nous ne devons être ni négligents ni indolents; nous devons avoir plus de sang que les navets. (Ziber. 9-14.) = En AN-b, indica también insensibilidad física, pero para esto tiene que acompañarle la palabra que designa la sensación. Ce mot, en AN-b, indique même l'insensibilité physique; mais il faut, à cet effet, qu'il soit accompagné du terme signifiant la sensation. OTZARENDAKO SORAIJO DA GIZON ORI, ese hombre es insensible al frío, cet homme est insensible au froid. — 2º (AN-b, G, L, R-uzt), lepra ó enfermedad del cerdo producida por el cisticerco (un parásito): ladrerie, maladie du porc produite par le cysticerque (un parasite).

TŞERAI SORAYO, cerdo leproso ó atacado de cisticerco, porc ladre. — 3º (BN?, G?), leproso, lépreux. ETA ONA EMEN NON SORAYO BAT ZORRELA ETA ADORATZEN ZUEN, ESATEN ZIOLA: JAUNA, NAI BADEZU, GARBITU NAZARREU: y vino un leproso, y le adoraba, diciendo: Señor, si quieres puedes limpiarme: et voici qu'un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui, en disant: Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. (Ur. Matth. viii-2.)

— Bonaparte corrigió este pasaje poniendo LEGENDUN en lugar de sorayo. Sin duda Uriarte tomó de Larramendi esta palabra y Larramendi a su vez de Leizarraga (viii-2). Bonaparte corrigea ce passage en mettant LEGENDUN au lieu de SORAYO. Uriarte a pris sans doute ce mot à Larramendi, qui à son tour l'avait emprunté à Leizarraga (viii-2).

**Sorayokeria** (AN, L), indolencia, indolence.

**Sorhayoki** (AN, L), con indolencia, indolemment.

**Soralotasun**: 1º (AN-b-lez, G-ets, L-ain, R-uzt), indolencia, indolence. — 2º lepra, lépre. (Leiz.) ETA BERTAN ŞAHU ZEDIN HAREN SORHAYOTASUNA, y luego su lepra fue limpiada, et à l'instant sa lépre fut guérie. (Leiz. Matth. viii-3.)

**Soraiotu** (AN, G, L, R), hacerse indolente, devenir indolent.

**Soramugi** (AN), cierta planta dañina de tubérculos ensartados en forma de rosario: certaine plante nuisible à tuber-

cules en forme de chapelet, « arrhenaterum avenaceum. »

**SORRA** (Bc, Gc), montón de ciertas hierbas que se bendicen el día de San Juan y se queman cuando truena; lo que resta al cabo del año, es decir, la « sobra » se quema la víspera de San Juan: tas de certaines herbes que l'on bénit le jour de la Saint-Jean, et que l'on jette dans le feu quand il tonne; ce qui reste au bout de l'année, c'est-à-dire le « surplus », est brûlé la veille de la Saint-Jean. (?) ZINTA-BEDARRA TA ENŞOTZ LATZA IZATEN DIRA SORBAKOAK (B-m), las hierbas de este montón suelen ser la espadaña y el laurel cerezo, les herbes qui entrent dans la composition de ce tas sont ordinairement le glaieul et le laurier corise.

**SORBALDA**: 1º (e), hombro, épaule.

AITA, MAYEAN LAGUNAK UTIITA, ILAGANA JOAN ZAN, SORBALDAN ARTU ETA BERE ETŞEKO ZULO BATERA ERAMAN ZUEN: el padre, dejando a los compañeros en la mesa, se fué a donde estaba el muerto, le puso en el hombro y le llevó a un agujero de su casa: le père, laissant ses compagnons à table, se rendit où se trouvait le mort, il le mit sur ses épaules et le porta dans un trou de sa maison. (Lard. Test. 305-12.) SORBALDAN BURDIN GONIAZ EMAITEN DIOEN MASRAZ ETA ZIGILUAZ, con la marca y sello que le imprime en el hombro con hierro candente, avec la marque et le sceau qu'on lui imprime sur l'épaule avec un fer rouge. (Ax. 3º-227-Ş.) — 2º (AN-b), parte media del cerdo, carré du porc.

**SORBATZ** (B-a-o-oiş-lş), filo de un instrumento cortante, fil d'un instrument tranchant.

**Sorbeltz** (G-zumay), avión, vencejo: martinet, bel oiseau noir.

**Sorberia** (BN, Sal.), rumores, noticias vagas: bruits, vagues nouvelles.

**Sorbo** (?), S. P.), cuerno, corne.

**Sorbo-motz** (L-s), retoño: pousse, rejeton.

**Sorburu** (Bc, G), espalda, épaule.

**SORDEI** (BN, S), sordeta (BN), peor, pire. GIZON HORI GAIZTO DUK, BESTE HORI SORDEI (BN): ese hombre es malo, ese otro es peor: cet homme-là est méchant, cet autre est pire. SORDEIA BENO SORDEIAGO (S), de mal en peor, de mal en pis. ETA GIZON HAREN AZKENTZEAK HATSARRIEN SORDEI BILHATZEN DIRA (S, Matth. xii-45), y lo postrero de aquel hombre es peor que lo primero, et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

**Soreztatu**, encantar, hechizar: enchanter, charmer, ensorceler. (Herv. Catal. de leng. V-79.) (De zoro?)

**Sorgarri** (BN, ...), calmante, calmant. BATA MINGARRI, BERTZEA SORGARRI: el uno sirve para hacernos mal, el otro para endulzarnoslo; el uno (es) punzante; el otro, calmante: l'un sert à nous faire le mal, l'autre à nous l'adoucir. (Oih. Prou. 69.)

**Sorgi** (BN-gar-s, R-uzt, S), lugar de nacimiento: patria, tratándose de personas; manantial, tratándose de fuentes, arroyos y ríos: lieu de naissance: patrie, herceau, quand on parle des personnes; source, lorsqu'il s'agit des fontaines, des ruisseaux et des rivières.

**SORGIN**: 1º (c, ...), bruja, sorcière. ETA DEITU ZIEN FARAONEK JAKINTSUALI ETA

SORGINAI, y llamó Faraon a los sabios y a los hechiceros, et Pharaon appela aussi ses sages et ses enchanteurs. (Ur. Ez. vii-14.) — 2º (B-a-g-lem-tş), pan pincricio ó cocido en el rescoldo, pain cuit sous la cendre.

**Sorgin-aize** (B-i-l-m-mond, G-ber), remolino de viento, tourbillon de vent. — No es solo del país vasco el atribuir a las brujas los remolinos, pues en cierta región de Francia, en Poitiers, los llaman también sorcière, « bruja. » L'attribution de tourbillons aux sorcières n'est pas exclusive au pays Basque; car dans une certaine région de France, le Poitou, ils sont appelés aussi « sorcière ».

**Sorgin-apari** (G-and), cena ligera a media noche que se hace al construir un calero, lit.: cena de brujas: médianoche ou réveillon que l'on fait à minuit pour la construction d'un four à chaux, lit.: souper de sorcières.

**Sorgin-afari** (B-a), cena que hacen las mujeres al celebrar la última tertulia de la invernsada, souper que font les femmes pour fêter la dernière veillée de l'hiver.

**Sorgin-baratşuri** (AN-lez, ...), ajo silvestre, ail sauvage.

**Sorgin-bitşi** (B-i), sorgindara (B-g), mariposa, papillon.

**Sorgingo** (AN, Lc), brujería (profesión), sorcellerie (profession).

**Sorgin-gosari** (L-ain), refrigerio que se toma poco después de media noche, lit.: almuerzo de brujas: médianoche ou petit repas que l'on prend peu après minuit, lit.: déjeuner de sorcières.

**Sorgin-ira** (Bc), variedad de helecho que en su tallo tiene cierta pelusa, variété de fougère dont la tige est duvete.

**Sorgin-irakin** (B), efervescencia ó hervor falso producido por algunas sustancias calientes depositadas en el fondo de un caldero puesto al fuego, effervescence produite par quelques substances chaudes déposées au fond d'un chaudron au feu.

**Sorginkeria** (c, ...), brujería, sorcellerie. BERAK ERE OROBAT EGIN ZUTEN EŞIPTOARDEN SORGINKERIAKIN ETA GAUZA ESTALI BATZUEKIN: y ellos también, por encantamientos egipcios y ciertos secretos, hicieron lo mismo: et les magiciens d'Égypte, eux aussi, firent la même chose par leurs enchantements. (Ur. Ez. vii-14.)

**Sorgin-khilo** (L?), junco, lit.: ruca de brujas, planta que tiene un penacho, brota en las orillas de los ríos; sus hojas sirven para hacer esteras: jonc, lit.: quenouille de sorcières, plante qui porte une aigrette et vient au bord des rivières; ses feuilles servent à faire des paillassons.

**Sorgin-luma** (B-ar), la primera pluma que a modo de pelusa nace en los pajarillos, lit.: pluma de brujas: duvet, les premières plumes qui viennent aux oiseteles; lit.: plume de sorcières.

**Sorgin-mandatari** (B-tş), mariposa, lit.: mensajero de brujas: papillon, lit.: messenger de sorcières.

**Sorgin-ollo** (AN-b, BN-ald): 1º mariposa, papillon. — 2º simiente de la planta llamada MANDABELAR: el viento la impulsa a largas distancias: semence d'une plante appelée MANDABELAR, que le vent chasse à des distances éloignées.

**Sorgin-orratz** (B-o), libélula, insecto verdoso notable por la rapidez de su vuelo, la fuerza de sus alas y su hermoso color azul; vulg. caballito del diablo, lit.: alfiler de brujas: *libellule, insecte verdâtre remarquable par la rapidité de son vol, la force de ses ailes et sa belle couleur bleue; lit.: aiguille de sorcières.*

**Sorgin-piko** (G-and), higos silvestres, lit.: higos de brujas: *figues sauvages, lit.: figues de sorcières.*

**Sorgintxori** (BN-s), trepatroncos, lit.: pájaro de brujas: *grimpeur, lit.: oiseau de sorcières.* = Algunos llaman así al reyzeulo. *Quelques-uns donnent ce nom au roitelet.*

**Sorgintzaila** (B-m), encantador, *enchanteur.*

**Sor-gortu** (AN?, B?, G?, ms-Zar), enagenarse, arrobarse, extasiarse: *être transporté d'admiration, se pâmer, s'ex-tasier.*

**Sorgu** (R, S). (V. **Sorgi**.)

**SORI**: 1º (B-m), callosidad de la mano, *callosité de la main.* — 2º (BN, L, R, S), licito: *licite, permis.* SORI ZAIT, me está permitido, *il m'est permis.* ETA FARISEUEK, IKHUSIRIK, EBAN ZIOTEN: HERRA, HIRE DIZIPULUEK EGITEN DIE SABATHOAN EGIN SORI EZTENA: y los fariseos, cuando lo vieron, le dijeron: Mira que tus discípulos hacen lo que no es licito hacer el sábado: *les Pharisiens, voyant cela, lui dirent: Vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat.* [Leiz. Matth. xii-2.] ZENEN USTE BEITU GAIAK ORO EHI ETA SORI ZAITZOLA (S, *Imit.* 151-22), porque creen que todas las cosas le son fáciles y licitas, *parce qu'il croit que toutes les choses lui sont faciles et permises.* ETZARE SORI ALGARREKI ESKONTZEA, no os es licito casaros juntos, *il ne vous est pas permis de vous marier ensemble.* (Belap. I, p. 63.)

**Sorriegun** (BN, L, R, S), días en que se puede comer carne: *jours gras, jours pendant lesquels il est permis de manger de la viande.*

**Sorjesa** (BN, L): 1º (persona) desvergonzada, immoral, sin conciencia: *(personne) dévergondée, immorale, sans conscience.* — 2º (cosa) chocante, *(chose) choquante.* SORJESA BAIÑO SORJESAGO, de mal en peor, *de mal en pis.*

**Sorjeskeria**, excentricidad, *excentricité.* (Duv. ms.)

**Sorjeski**, desvergonzadamente, *sans vergogne.* (Duv. ms.)

**Sorjestu**, perder la vergüenza, *perdre toute vergogne.* (Duv. ms.)

**Sorlta** (B-m), encallecerse (las manos), *se durillonner (les mains).*

**Sorka**: 1º (L-ain-s), inclinarse los bueyes sobre la lenza, *se pencher sur le timon (les bœufs).* — 2º (L), empujándose; se dice también de personas: *se poussant; se dit également pour les personnes.* SORKA BARI ZIREN IRUSI NAHIZ, se empujaban queriendo ver (el espectáculo), *ils se poussaient pour voir (le spectacle).* (Larreg.) — 3º (BN-luh), bamboleo: *chancellement, cahotage.* ETA SORKARIK KARROSA HUNTAN, en este coche no hay bamboleo, *cette voiture n'a pas de cahotage.*

**Sorkan** (L-ain, ...), empujándose, *se poussant.*

**Sorkari** (L-ain), buey ó mulo que

tiene costumbre de echar al vecino la carga, *bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son compagnon d'attelage.*

**Sorkhatu** (L), empujarse, oprimirse: *se pousser, se serrer.* BATEK BERTZEA SORKHATZEN DUTE, HURBILAGOTIK IKUSTEKO GIZON MIRESGARRI HURA, se oprimen entre sí por ver de más cerca á aquel hombre admirable, *on se serre pour voir de plus près et mieux admirer cet homme sublime.* (Dasc. *Atheke.* 10-8.)

**Sorkeri** (B), crueldad, *cruauté.* ; ZE GOGONTASUNA ! ; ZE SORKERIA FARISEOENA ! ; qué dureza ! ; qué crueldad la de los fariseos ! *quelle dureté ! quelle cruauté que celle des Pharisiens !* (Ast. *Urt.* I, p. 14-17.)

**Sorki**: 1º (Bc), rodete, *bourrelet.* — 2º (B-m), remiendo toscó, *pièce grossière mise à un vêtement.* — 3º (B-a-g-ts), trapo, arpillera: *torchon, serpillière.* ESKU-SORKI (B-g-ts): paño de manos, toalla: *essuie-mains.* — 4º (B-mu-ts), mantenimiento, alimento: *nourriture, aliment.* OGIA SORKI ANDIA DA, el pan es gran alimento, *le pain est un grand aliment.*

**Sorki-morki** (B-m), remiendos toscos puestos muy descuidadamente, *pièces grossières mises sans soin.*

**Sorkitu**: 1º (B-m), remendar toscamente: *rapetasser, raccommoder grossièrement.* — 2º (Bc), arremangar pantalones, mangas de chaqueta ó camisa, ó sayas en la cintura: *retrousser les pantalons, les manches de veston ou de chemise ou les jupes.*

**Sorkura** (BN), naturaleza, nacimiento, origen: *nature, naissance, origine.* PUTASEMA, ON BADA, BENTURAZ ; GAIZTO BADA, SORKURAZ : el hijo de ramera, si es bueno, (lo es) por casualidad; si es malo, por nacimiento: *le fils de putain s'il est bon, c'est par aventure; s'il est mauvais, c'est par nature.* (Oih. *Prov.* 399.)

**Sorleku** (AN-b), **sorlekü** (S), lugar de nacimiento, *lieu de naissance.*

**Sorlmin**: 1º (Bc), dolor sordo, amortiguado: *douleur sourde, engourdie.* — 2º (AN?, B?, G?, ms-Zar, ms-Lond), apoplejía, *apoplezie.*

**Sorlmindu**: 1º (B-a-ar-o-ts), entumescerse los dedos, *s'engourdir (les doigts).* — 2º enfermarse de apoplejía, *être frappé d'apoplezie.* (ms-Lond.)

**Sor-motxo** (G-ets), á la gallina ciega, *au colin-maillard.*

**Sorlmindu** (G-iz). (V. **Sorlmindu**, 1º.)

**SORO**: 1º (G), campo, *champ.* ITZULIKO DU BERE SOROAN EDO MASTIAN DUEN GAUZARIK ONEN GUTZIA, BALTAREAN ARAURA: restituirá lo mejor que tuviere en su campo ó viña, según la tasa del daño: *il donnera, en dédommagement, le meilleur de son champ et le meilleur de son verger.* (Ur. *Ex.* xiii-5.) — 2º (AN-irun, L), **sorho** (Lc, S), prado, *pré.* NIK DIOT BERNIZ ETZALDE BAKHOTSEAN LURREN BODIAK GUTIENTETIK SORHO BEHAN DIBELA, mas yo digo que por lo ménos la mitad de las tierras de cada caserío se debe destinar á prado, *mais je dis qu'au moins la moitié des terres de chaque ferme doit être convertie en pré.* (Duv. *Labor.* 59-24.) — 3º (AN-b), **sorho** (BNc), hierbin, la segunda cosecha de hierba y sucesivas: *regain, les coupes successives d'herbe qui pousse dans les prés après qu'ils ont été*

*fauchés.* — 4º (AN-b), plazoleta, prado en que se reunen los jóvenes para bailar: *placette, prairie où les jeunes gens s'assemblent pour danser.* ATZALDE GUTZIA SOROAN PASATU DUH, toda la tarde has pasado en la plazoleta, *tu as passé toute la soirée sur la placette.* — 5º (BN-s, R-bid), reja del arado, *soc de la charrue.*

**Soroburu** (G-and), parte alta de un campo costanero, *partie haute d'un champ en pente.*

**Sorho-erregiña** (S, Alth.), ulmaria, reina de los valles: *marguerite, reine-des-prés, « spirea ulmaria. »* (Bot.)

**Sorogoen** (Gc, ...), parte alta de un campo costanero, *partie haute d'un champ en pente.*

**Sorokari** (Gc), ganado envidiado á entrar en los sembrados, *bétail qui a l'habitude de vaguer dans les champs ensemencés.*

**Sorhomotz** (AN-b, L-ain), hierbin, segundo corte de hierba: *regain, herbe qui pousse après la première coupe.*

**Sorhopil**: 1º (BN, L), tierra cubierta de césped, *terre couverte de gazon.* — 2º **Soropil** (AN-b), montón de hierbin, *meulon de regain.*

**SOROSI** (B, arc), atender, observar, socorrer: *écouter, observer, secourir.* TAMAL BUKOK TSHOARI TA SOROSI AEN OFANARI (sic): ten lástima del pobre, y á su necesidad atiende: *aité pitié du pauvre, et secours sa nécessité.* (Refranes, 78.) INI ZARRARI ZEEGIOK ALAUNERIK SOROSI, á buey viejo no le cates (sic) majada, *à vieux bœuf ne jugez (sic) pas l'étable.* (Refranes, 152.)

**Soroiko** (Sc), campo pequeño, *petit champ.*

**Sorotz** (B-a-o-ts), indet. de SOROTZI. SOROTZ DAGO, está acechando, *il guette.* ADA EMEN NON DAGOAN GURE OIMEAREN ATZEAN, MENTANEPATI ADI, ZULSARETATI SOROTZ: vedle que él mismo está tras nuestra pared, mirando por las ventanas, acechando por las celosías: *le voici, il est derrière notre mur, il regarde par la fenêtre, il guette par le treillis.* (Ur. *Cant.* n-9.)

**Sorotzi** (B-a-o-ts), atender, vigilar, acechar: *écouter, veiller, guetter.* = No se usa en la acepción de « socorrer ». *Ne s'emploie pas dans l'acception de « secourir ».* Var. de SOROSI.

**Sorraira** (AN-b), **sorrairo** (AN-b), nacimiento, modo de nacer: *naissance, manière de naître.*

**Sorraldi**: 1º (BN-s, R-uzl, S), parto, tratándose de personas; camada, hablando de animales: *accouchement ou enfantelement, lorsqu'il s'agit des personnes; mise bas ou parturition, en parlant des animaux.* SORRALDI BEREKOAK DINE: son del mismo parto, gemelos: *ils sont des mêmes couches, jumeaux.* — 2º (L?), tiempo, esta vida, mundo actual: *temps, cette vie, monde actuel.* ORAIKO SORRALDIAN EZTUT USTE BERRIZ IKHUS, no espero volver á verle en este mundo, *je ne pense plus le revoir de cette vie.* (Duv. ms.) — 3º (AN-b), nacimiento, brote: *naissance, pousse.* AURTEN LEN SORRALDIKO ILARRAK BAIÑO OBEAK DIRA BIGARRIN SORRALDIKOAK, este año las alubias del segundo brote son mejores que las del primero, *cette année les haricots de seconde pousse sont meilleurs que ceux de la première.*



**Sorrera:** 1° (B), concepción, *conception*. AZKENIK ELDU ZAN MARIAREN SORRERA GABRIOL EGUNA, por fin llegó el día de la inmaculada concepción de María, *enfin le jour de l'immaculée conception de Marie arriva*. (Ur. Maiatz. 78-14.) — 2° (B?, G?, ms-Zar), adormecimiento de miembros, *engourdissement des membres*.

**Sorreri:** 1° (AN, BN-baig-s, R), sordera, *surdité*. SEÑALERIK GAIZTOENA DA BERRIZ SORREI EDO GORREI ESPIRITUALA, la peor señal es al contrario la sordera espiritual, *le pire signe est au contraire la surdité spirituelle*. (Liz. 223-17.) — 2° (AN, B, G, ms-Lond, ms-Zar), apoplejía, *apoplezie*. — 2° (? , ms-O15), calambre, *crampe*.

**Sorrerita,** enfermarse de apoplejía, *être atteint d'apoplezie*. (ms-Lond.)

**Sorri-belhar** (S, Alth.), acónito, *aconit*. (Bot.)

**Sorrikera** (ms-Lond), estafisagria, *staphisagire*. (Bot.)

**Sorropil** (L), césped, *gazon*. ETA MANATURIK OSTEA JAR ZADIEN SORROPILEAN, y habiéndome mandado a la gente que se recostase sobre el heno, *et après avoir fait asseoir cette multitude sur l'herbe*. (Duv. Matth. xiv-19.)

**Sorrotz** (R), primeros dientes del niño, *dents de lait de l'enfant*. = De los animales se dice EZNEORTZ (BN, L). *Pour les animaux on dit EZNEORTZ* (BN, L).

**Sor-señale** (AN, BN, L, Sc), lunar, *envie ou grain de beauté*. (?)

**Sorrika** (BN-s, R), sordera ligera, *durété d'oreille ou légère surdité*.

**SORTA:** 1° (AN, B-a-el-m-mond-o), manojo, fajo, ramillete: *poignée, fagot, botte*. BILDU LENIK ZALKEA EDO IRALKA ETA LOTU DEZATRIA SORTAKA ERRETZEKO, que recojan primero la cizaña y que la aten por manojos, *qu'ils ramassent d'abord l'ivraie et qu'ils l'attachent par poignées*. (Liz. 71-21.) — 2° (AN, B, G, L), carga, *fardeau*. ¡BAI, ZUENTZAT ERE, LEGE-ERAKHAROK, ZORIGAITZ! ZEREN EZIN JASAINNEZKO SORTAK EMAITEN BAITITUTZUE BERTZEREN BIZKARRERA, ETA ZEBONER ERRI BATEZ ERE ESPAITUTZUE HUNKITZEN: | y ay de vosotros, doctores de la ley! que cargáis los hombres de cargas que no pueden llevar, y vosotros ni aun con uno de vuestros dedos tocáis las cargas: *et à vous aussi, docteurs de la loi, malheur! parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous n'y touchez pas d'un seul de vos doigts*. (Har. Luc. xi-46.) — 3° (BN, G-t, R-uzt), grave, pesado: *grave, lourd*. GAUZA SORTA DA ERRETATE, HURA GABE ENINTZATE: cosa grave es la realeza, sin ella no podría yo pasar: *la royauté est une chose pesante, néanmoins je ne saurais vivre sans elle*. (Oih. Prov. 187.) ¡A, SORTAZARRA! MUGITU ADI (G,...): ¡ah, pesado en grado máximo! muévete: *allons! gros lourdsud, remue-toi*. — 4° (G-and), (persona) desmemoriada: (persona) *distracte, sans mémoire*. — 5° (L-s), gota de liquido, *goutte de liquide*.

**Sortaide** (AN-b, B?, G?), oriente, *orient*. = Es usual por lo ménos entre literatos. *Ce mot est usité, du moins, par les littérateurs*. ETA ATERARIK KAIN JAUAREN AURRETIK BIZI IZAN ZAN IGESI LURREAN EDONEN SORTALDERO ALDAMENAN: y luego que salió Cain de la presencia

del Señor, habitó fugitivo en la tierra hacia el lado oriental de Edén: *puis Cain s'éloigna de devant Jéhovah, et il habita en fugitif la terre qui est vers l'orient d'Éden*. (Ur. Gen. iv-16.)

**Sortarazi** (AN-b), hacer nacer, hacer brotar: *faire naître, faire pousser*.

**Sortatu, sorthatu:** 1° (AN, B, BN, G, L), cargar, *charger*. GERO ITZULIRIK ERIDEITEN DITU BERRIZ LO DAUNTZALA, EZEN HAYEN BEGIAK SORTHATUAK ZIRADEN: y vino otra vez, y los halló dormidos, porque estaban cargados los ojos de ellos: *étant venu de nouveau, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis*. (Leiz. Matth. xxvi-43.)

ETZUTEN EMATEN ASETASUNAREN AZTARNIK BATERE, BAIKIAN ZUDEN SORTATUAK LENBIZIKOAREN ANTZEKO ARGALTASUN ETA ZIKI-NARRIN: ninguna muestra dieron de hartura, sino que estaban entorpecidas con la flaqueza y roña de antes: *elles ne parurent nullement rassasiées; mais elles demeurèrent immobiles dans le même état de dépérissement et de maigreur*. (Ur. Gen. xii-21.) GURE BIHOTZA, HANITŠ PENTSAMENTU-SURTEZ, SORTHATURIK DAGOENA ANIHITUŠE NAHI BEIKÜNKE (S, Inil. 23-3), quisiéramos aligerar algún tanto nuestro corazón de los muchos pensamientos que pesan sobre él, *nous voudrions alléger notre cœur des nombreuses pensées qui le surchargent*. — 2° (BN-baz), encontrar, *rencontrer*. (?) SORTATU GINEN ELGARREKIN, nos encontramos, *nous nous rencontrâmes*.

**Sorthaur** (Sc), personas que han nacido el mismo año, *personnes nées la même année*.

**Sortazi** (L?, Duv. ms), semen, semilla de la generación: *sperme, semence de la génération*, « semen nativitalis. »

**Sortelegun** (BN-besk), doce primeros días del año, *douze premiers jours de l'année*. = Los habitantes de Beskoitze, y todos los Vascos por lo general, creían un tiempo que cada uno de los días de este periodo influía en el tiempo de los doce meses correspondientes. Si el tres de enero hacia buen tiempo, el tercer mes, el de marzo, había de ser muy bueno; si llovía el cinco de enero, tenía que llover durante el mes de mayo. *Les habitants de Beskoitze (Bris-cous), et généralement tous les Basques, croyaient autrefois que chacune des journées de cette période influait sur le temps des douze mois correspondants. S'il faisait beau le troisième jour de janvier, il devait faire beau le troisième mois, celui de mars; s'il pleuvait le cinquième jour, il devait pleuvoir pendant le mois de mai*.

**Sorteri** (AN-b, BN-ald), **sortheri** (L), patria, pueblo de origen: *patrie, pays d'origine*. ATZERRI HAUTAN ALPERRIK DOHAZI GURE SORTHERRIRAKO AHEMAK, en este pueblo extraño se pierden inútilmente nuestros suspiros por la patria, *nos soupirs vers la patrie s'exhaient en vain sur ces rives étrangères*. (Duv. ms.)

**Sortero** (L?, Har.), origen, linaje: *origine, lignée*.

**Sortetse** (AN-b-lcz, BN, R, S), casa natal, *maison natale*.

**Sortu, sorthu:** 1° (c), nacer, *naître*. BERTZE BAT BERRIZ ERORI ZEN TOKI BARRISU BATETANA, NON ESPAITUEN LUR HAINITZIK, ETA LASTER SORTHU ZEN, ZEREN

ETZUEN LURRAK LODITASUNIK: y otra cayó sobre pedregales, donde no tenía mucha tierra: y nació luego, porque no había profundidad de tierra: *d'autres tombèrent sur un sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; ils levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde*. (Har. Marc. iv-5.) LIBURUTO HAU DA EMAZURTZA, AITA HILEZ GERO SORTHUA: este libro es póstumo, nacido después de muerto el padre: *ce petit livre est posthume, il est né après la mort de son père*. (Ax. 3a-xiv-4.) — 2° (Bc), concebir, *concevoir*. (SEIN) BATEUK GALDUTEN DIRA SORTUTA LASTER, unas criaturas se pierden a luego de ser concebidas, *quelques créatures se perdent après avoir été conçues*. (Mog. Baser. 20-21.) — 3° (AN, G), brotar, surgir: *pousser, surgir*. AUZONA BVTI BEGIRA BIZI DANARI, AUTSA SOTSEAN, GORPUTZEAN ERDOIA TA BURUAN BAZEKIAT ZER SORTIZEN ZAYON: al que vive mirando siempre a la vecindad, le brota polvo en el vestido, mugra en el cuerpo y en la cabeza yo bien sé lo que le brota: *à celui qui vit en regardant toujours le voisinage, il vient de la poussière sur le vêtement, de la crasse sur le corps, et je sais bien ce qui lui pousse sur la tête*. (Ibaiz. 1-29-3a.) AN BERTAN SORTU ZITAYON ASTO BATEN MATRAILEZUR BATEKIN, LENENGO UNITUAN MI LA FILISTINDAR IL ZITUEN: con la quijada de un asno que surgió allí mismo, *maté de un golpe mil Philistees: anac la mâchoire d'un âne qui se trouvait là, il tua d'un coup mille Philistins*. (Lard. Test. 158-35.) — 4° (Bc, G), adormecerse un miembro, *s'engourdir (un membre)*. — 5° (B), entorpecerse para alguna labor, *devenir gauche pour faire un travail*. — 6° (G, Itur.), inventar, *inventer*. — 7° (L), embolarse los sentidos, *s'émousser (les sens)*. SINDURRAK KIRATS HARTZAZ ZENBAIT DENBORAZ BETHAK ERABILIZ GERO, SORTZEN ZARA: después de habitar la nariz por algún tiempo a aquel hedor, quedáis embotado: *après avoir habité pendant quelque temps le nez à cette odeur, vous ne la percevez plus*. (Ax. 3a-265-25.) — 8° (B), comparecer, *comparaître*. PREMIA BAGARIE LAGUNARTERTAN SORTUTEN EITANAGAITI, por el que sin necesidad no comparece entre gentes, *pour celui qui sans nécessité ne paraît pas dans le monde*. (Bart. II-223-31.) — 9° (BN, Sal.), ensordecer, *ensourdecere*: *assourdir, s'assourdir*.

**Sortuen** (BN-ep), primogénito, *aîné*. ILEAK ERE RADIO TA NI NAIZ ENE ETSEKO SORTUENA: como lo indica el pelo, yo soy el primogénito de mi casa: *comme l'indique la chevelure, c'est moi l'aîné de ma maison*.

**Sortuerri** (BN-s, R), pueblo natal, *berceau ou village natal*.

**Sortzapen** (BN, S), generación, *génération*. SORTZAPENETIK ITSU DA (S, Matth. xi-16), es ciego de nacimiento, *il est aveugle de naissance*.

**Sortze** (AN-b, L-ain), nacimiento, origen: *naissance, origine*. EMOZU ZURE SEMEARI SORTZE BERRI BAT GURE ANIMI N, dad a vuestro Hijo un nuevo nacimiento en nuestras almas, *donnez à votre fils une naissance nouvelle dans nos âmes*. (Jaur. Bihotz. 348.) UTZARAZI ZITUEN SORTZEKO AZTURAK, hizo abandonar los hábitos contrarios desde el nacimiento, *il fit abandonner des habitudes contractées de*

naissance. (Hirib.) Soartzez, por naturaleza, par nature.

**SORTZEPEN** (S), nacimiento, naissance. Var. de SORTZAPPEN. SORTZEPENEZ EDO IZATEZ BARDIN, iguales por nacimiento ó por naturaleza, *égaux par la naissance ou par nature*. (Belap. I, p. 98.)

**SORU**: 1º (B-ar-otš), suelo, fondo: *sol, fond.* — 2º (B-ar), piso del camino, *pavé de la route.* — 3º (B-ar?), piso de una casa, *étage d'une maison.* — 4º (B-ar-m-o-otš), subsuelo de la tierra, *sous-sol de la terre.* = Algunos dicen zoru. *Quelques-uns disent zoru.*

**SORUAK-BERAKO** (B), fandango: *fandango, danse espagnole.*

**SORZAIN**: 1º (AN?), tronco de parentesco, vena principal?: *souche de la parenté, veine principale?* — 2º (BN, arc), partera, *sage-femme.* = Oihenart, en su Vocabulario, expone la palabra sorzain como suletina meridional y le da la significación de « naturaleza ó espíritu que preside el nacimiento de los niños ». Oihenart expose, dans son Vocabulaire, le mot sorzain comme étant souletin méridional et lui donne la signification de « la nature ou l'esprit qui préside à la naissance des enfants ». KAIZUZ DOI, EZI BARA, SORZAINAK ESKUZETARA, HUDA EGITEAN HARTUZ, JAKIN DU ZERYAN BARA: de talle ajustado, inquieta, la partera al tomarla entre las manos, cuando nació, supo á qué atenerse: *que la sage-femme sut bien en déterminer les proportions, quand elle la reçut dans ses mains, lors de sa venue au monde.* (Oih. 157-14.)

**SORZAIURU** (B-bid), Var. de sorzarro. SORZAIURU ONA EKUN DU, ha tenido buen parto, *elle a eu de bonnes couches.*

**SORZARRO** (BN-s), sorzarro (R-uzt, S), nacimiento, naissance. SORZARROZ DA GIZON KORI URSI (R), ese hombre es ciego de nacimiento, *cet homme est aveuglé de naissance.*

**SOS**: 1º (AN, DN, L, S), sueldo, moneda que hoy vale cinco céntimos: *sou, nom que l'on donne encore à la pièce de cinq centimes.* (??) SOSKAN (Lc, Sc), á gusto, á l'aise. BERGO HAUR HORI BERE SOSEALA, que ese niño esté á gusto, *que cet enfant soit à son aise.* SOSA BEZEN ORDOKI (BN-haz): completamente llano, llano como un sueldo: *tout à fait plat, plat comme un sou.* — 2º (AN-b), dinero, en general: *argent, en général.*

**SOSDUN** (AN-b), rico, adinerado: *riche, péculnieux.*

**SOSKA** (AN, BN, L, S), sueldo á sueldo, *sou par sou.* SOSKA BILTZEN DIRE LIBERAK, las pesetas se recogen á sueldos (á perras chicas), *les livres se ramassent sou par sou.* (Sal.)

**SOSLAI** (L?), de soslayo, de costado: *obliquement, de côté.* (D. lat. *sub-latum.*) ZEREN EGUERDIAN GAINDIK BEHERA ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN BAIHETSEK SOSLAI EMAITEN BAITU: porque si (el sol) da al mediodía de arriba abajo, verticalmente, y á la tarde de costado, de soslayo: *parce que si (le soleil) frappe à midi de haut en bas, verticalement, et le soir de côté, tout à trac.* (Ax. 3º-54-13.)

**SOST** (AN-arak, G-and,...), **sostagiro** (G?), Huub. *Múrid.* repentinamente: *soudain, tout à coup.* SOSY SARTU ZAIGU ETSEAN, BAT ERE USTE EZYEDALA (G-and): se nos ha metido de repente en casa, sin que tuviese yo la menor idea: *il est*

*entré soudainement chez nous, sans que j'en eusse la moindre idée.*

**SOSTEN** (Sc), puntal, sostén: *étais, appui.* (??)

**SOSTENGATU** (BN, Sal.), socorrer, secourir.

**SOSTENGU** (BN, Sal.), socorro, secours. (??)

**SOSTOR**: 1º (Bc), chicuelo: *moutard, gamin.* SOSTOR ORI, AGO GELDI, BESTELA IRUSIKO DOK ZER EGINGO DEUDAN (B-1): chicuelo, estate quieto; si no, verás lo que te hago: *toi, gamin, reste tranquille; sinon, tu verras ce que je te ferai.* — 2º (L-ain), fuerte, fort. — 3º (Bc), obstáculo, obstacle. — 4º (Bc), mal bote que da la pelota, *faux bond de la balle ou de la pelote.* SOSTOR EGIN EZPALBUST, ORNA HIAK JO TA NEUREA ZAN TANTOA: si no hubiera dado mal bote (la pelota), dándole dos paredes, el quince era mío: *si elle (la pelote) n'avait pas fait un faux bond, en butant contre deux murs, le point était pour moi.*

**SOSTOR EGIN** (B), tropezar: *broncher, trébucher.*

**SOSTOR ERAGIN** (B), escandalizar, hacer tropezar: *scandaliser, faire trébucher.*

**SOSTRA** (B-m), palillo que se mete en tierra para marcar el punto á que ha sido lanzada la barra, *baguette que l'on enfonce en terre pour marquer la place où la barre a été lancée.* SOSTRA EDERRAK EGIN: lanzar lejos la barra, lit.: hacer hermosos palillos: *lancer la barre au loin, lit.: faire de belles baguettes.*

**SOSTRAKETA** (Bc), acto de coser de cualquier manera, *action de coudre à la diable.*

**SOSTRAKETAN** (Bc), cosiendo torpemente, *cousant grossièrement.*

**SOSTRAPO** (B-m), matorral, brousse.

**SOSTREAU** (B-m), señalar los puntos en el juego de barra, *marquer les points au jeu de la barre.*

**SOSTROKO** (B-ts), **sostropo** (B-a-om, G-aya), cepa, parte del tronco de cualquier árbol ó planta que está dentro de tierra y unida á las raíces: *souche, partie du tronc d'un arbre ou de toute autre plante qui est sous terre et d'où partent les racines.*

**SOTA** (G?), gorro: *toque, calotte.*

**SOTAL** (ms-Lond), estallice, *statice.* (Bot.)

**SOTELEGUN** (BN-besk), Var. de sotr-legun.

**SOTIL**: 1º (B-ag-i-mond-o-ts), en lo físico, robusto, hermoso; en lo moral, noble: *au physique, robuste, beau; au moral, noble.* AI AI AI, NEURE SEINTSU SOTILA, AI AI AI ZU ZATUZ GURE RIILA, ORDU ONEAN ZATUZ, MAITE, TURRUNEN, TURRUNEN, TURRUNEN (B): ay, ay, ay, mi infantilto hermoso, ay, ay, ay, vos venís á buscarme; venid, amado, en hora buena, TURRUNEN, TURRUNEN, TURRUNEN (canción popular de Navidad): *ah! ah! ah! mon bel enfant-tout; ah! ah! ah! vous venez me chercher; venez, aimé, à la bonne heure, TURRUNEN, TURRUNEN, TURRUNEN (chanson populaire de Noël).* ZEORRE ARPEGI SOTILEAN JUDAS DOILORAREN AOTI HAKE ANDIAN ARTU ZENDUAN GUZURREZKO MOSU TA LAZTAN LOTSAGARRIAGAITI, por el falso ósculo y abrazo vergonzoso que de labios del vil Judas recibisteis mansamente en vuestro hermoso rostro, *pour le faux baiser et*

*l'embrassement honteux que vous avez reçu doucement sur votre beau visage des lèvres du vil Judas.* (Añ. Estu-lib. 86-18.) ZAZPI URTEKO NESKATILATSU BATEK ENTZUNIK ZEIN EDEA TA SOTILA DAN JESUS, habiendo oído una muchachita de siete años cuán hermoso y gentil es Jesús, *une fillette de sept ans ayant entendu dire combien Jésus est beau et gentil.* (Ur. Maiatz. 136-1.) — 2º (AN-b-oy, B-ad-o-otš, BN-s, G-and-ern-gab-iz-t-us, L-ain, R), dócil, manso, muy formal y calmoso: *docile, doux, très correct et très calme.* — 3º (BN-ald-baig-s, G, L, R), reservado, astuto, discreto, circunspecto: *réserve, astucieux, discret, circonspect.* ONETARAKO, SUGE PISTIRIK SOTILENAZ BALIATU ZAN: para esto se valió de la serpiente, de la más astuta de las alimañas: *pour ceci, il se servit du serpent, le plus astucieux des animaux.* (Lard. Test. 8-7.) ELHESTARI SOTILA (BN), uno que habla con discreción, individuo *parlant avec discrétion.* — 4º (BN-s, R), áiroso, elegante; se dice del porte: *aisé, élégant, en parlant du maintien.* | ZER SOTIL DUEN KORREK EBILTZA | (BN-s), | qué porte tan áiroso tiene ese | *quel port aisé il a!* — 5º (L), ligero, hablando del trabajo: *léger, en parlant du travail.* LAN SOTILA, trabajo ligero, *travail léger.* — 6º (S), persona pequeña, *personne petite.* — 7º (AN-arak-lez-oy, B-mu-ts), triste, *triste.*

**SOTILASUN**: 1º (B, ms-Ots), cortosía, *courtoisie.* — 2º (Bc,...), robustez, nobleza: *robustesse, noblesse.* — 3º (c,...), mansedumbre, docilidad: *douceur, docilité.* — 4º (BN, G, L, R), discreción, circunspección: *discrétion, circonspection.* — 5º (BN-s, R), elegancia en el porte, *aisance ou élégance dans l'attitude.* — 6º (AN,..., B-mu-ts), tristeza, *tristesse.*

**SOTO, sotho**: 1º (BN, L, R), bodega, despensa, sótano: *cave, dépense, cellier.* SOTOAK ERE ARROTZEZ BETEAK DITUZTELA, que aun tienen llenos de huéspedes los sótanos, *que même les celliers sont remplis d'hôtes.* (J. Etcheb. 44-17.) SOTOAN NIKOR ez, en la bodega nadie, *personne dans la cave.* (Dasc. Ateha. 98-13.) BEHEMOZDUTE BELEBI: EZTUTE HUK EGITEN EZ HAZLIK, EZ UZTARIK; EZTUTE EZ SOTORIK, EZ BIHITGIRIK; HALARIK ERE JAINKOAK HAZTEN DITU: mirad los cuervos, que no siembran, ni siegan, ni tienen despensa ni granero, y Dios los alimenta: *considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent; ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit.* (Har. Luc. xii-24.) — 2º (AN-goiz, B-uzt), corral, establo: *cour, étable.* — 3º (AN, G-and), portal, vestíbulo: *portail, vestibule, entrée.* — 4º (B-g-?m), cierta enfermedad de nabos, berzas y cereales, consistente en unos granos: *certaine maladie des navets, des choux et des céréales, qui consiste en quelques grains.* GATSAK ARTU DAINEAN GANIA, BELAUNKATUTA JAUSI EGITEN DA; GARIARI ESATAN DEUTSE SOTO (B-m): cuando el trigo está enfermo, se encorva y cae; al trigo llaman soto: *quand le blé est malade, il se courbe et tombe; on appelle le blé soto.* — 5º (B-ts), hoyo, *petit trou pratiqué en terre.* SOTOAN MUEIN, sembrar en hoyos, *semer par petits trous.*

**SOTOPIL** (R-uzt), pan subcinericio,

pain cuit sous la cendre. Var. de auto-fil.

**SOTORROIN** (B-tš), melancólico, triste; melancólico, triste.

**Sotorroindu** (B-tš), entristecerse, ponerse melancólico: *s'attrister, devenir mélancolique.*

**Sotu**: 1º (R-uzt), ablandarse y empezar á perderse (la carne), *s'amollir et commencer à se gâter (la viande).* — 2º (B), recocerseles á los niños el cuello, sobaco, ingle: *démanger, en parlant du cou, de l'aisselle ou de l'aîne des enfants.* — 3º (BN?), Var. de soto (1º).

**Sotzamar** (B-d), despojos de leña que arrastra el agua: *épaves, débris de bois que l'eau entraîne.*

**Sotz-urkuilu** (B-o), acial, tenacillas de palo: *morailles, sorte de tenailles en bois.*

**Sou** (S), Var. de soru (1º). **SOLT** IZAN NAHI DA AMURIOA, ETA MENDÜ HUNTAKO DESIRKÜNTZ OROTARIK HÜRÜK, HELDÜRREZ HAREN BARNETIHO SOÇA ÜLHÜNT DADIN (S, *Imit.* 150-17): el amor quiere ser libre y alejado de todos los placeres de este mundo, no sea que se oscurezca el fondo interior del alma: *l'amour veut être libre et dégagé de toutes les affections mondaines, de peur qu'elles n'arrêtent les affections intérieures.*

**Souaperako** (B-on), fandango: *fandango, danse espagnole.* Var. de soruak BERAKO.

**Soz**: 1º (R-iz, S), mirando, *regardant.* OIHANEALAKOAN ETŠERAT SOZ ETA ETŠERAKOAN OIHANEALA: al ir al bosque (van) mirando á casa, y al volver á casa (viener) mirando al bosque (acertijo de los cuernos de la cabra): *en allant au bois ils regardent vers la maison, et, en revenant à la maison, ils regardent vers le bois (devinette des cornes de la chèvre).* — 2º (S), atento, *attentif.* Soz egon, estar atento, *être attentif.*

**Sozkola** (G-iz), juego de muchachos que consiste en meter en tierra, de golpe, cada cual su palo, determinado número de veces, mientras otro va á buscar el suyo: *jeu d'enfants qui consiste à enfoncer son bâton en terre un nombre déterminé de fois, tandis qu'un autre va chercher le sien.*

**SOZKO** (B-a-g-mu-o-tš), constitución, estructura del cuerpo, naturaleza: *constitution, structure du corps, nature.* SOZKO ONEKOA (B-a-g-mu-o-tš), de buena naturaleza ó de buena constitución, de buena naturaleza: *de bonne nature ou de bonne constitution.*

**SOZPAL** (B-l-mu,...), astilla, copeau. NOBEAN, AREAN, ARITŠA SOZPALEREAN (B-mu): de dónde, de allí, de la astilla (sale) el árbol: *d'où, de là, du copeau (sort) l'arbre.* — Es de los pocos ejemplos que restan del uso del sufijo anticuado -EAN, -REAN. *Voilà un des rares exemples qui subsistent de l'emploi de l'ancien suffixe -EAN, -REAN.*

**-Sta** (AN, B, G, L), sufijo diminutivo que se usa con limitado número de palabras, *suffixe diminutif usité avec un nombre limité de mots.* GORRISTA (B), rojizo, *rougeâtre.* ONISTA (B), amarillento, *jaunâtre.* ZURISTA (B), blanquecino, *blanchâtre.* BAGASTA (L), haya pequeña, *petit hêtre.* EGISTA (G-and): colinilla, pequeña colina: *collinette, petite colline.*

**Stürlünkü** (S), peca, *peine.* ISIL ADI, MUTU ADI, ENITZAIK HABORO BEHATÜREN, ZUNBAT ERE HANIŠ STÜRLÜNKÜ EMATEN

BEHITAK: cállate, enmudece, no te escuchará ya, por muchas que sean las penas que me causes: *fais-toi et ne parle plus; je ne t'écouterai pas davantage, quelque peine que tu me fasses.* (*Imit.* 137-41.) = Parece contracción de ÜSTÜRLÜNKÜ, ESTÜRLÜNKÜ ó ESTERLÜNKÜ. (En la pág. 161-6 dice STERLÜNKÜ.) Tal como transcribe el autor esta palabra no puede ser vasca. *Ce mot semble être une contraction de ÜSTÜRLÜNKÜ, ESTÜRLÜNKÜ ou ESTERLÜNKÜ.* (A la pág. 161-6, *il dit STERLÜNKÜ.*) *Tel que l'auteur l'a écrit, ce mot ne peut être basque.*

**SU**, sü: 1º (c), fuego, *feu.* SUA TA URA BELAUNAZ BEHIK (B-g): el fuego y el agua, de rodillas abajo: *le feu et l'eau à partir du genou jusqu'en bas.* = Hoy se dice más BELAUNAZ BEERA. *De nos jours on dit plutôt BELAUNAZ BEERA.* SU BAKO ETŠEA, GORPUTZ ODOL BAGEA: casa sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps sans sang.* (*Hebranes*, 238.) ETŠEAK SU DUENEAN, DENAK BEHO (AN-b): cuando la casa arde, todos se calientan; es decir, el hombre es según las circunstancias: *lorsque la maison brûle, tout le monde se réchauffe; c'est-à-dire, l'homme dépend des circonstances.* LASTO-SU, LASTER-SU: fuego de paja, fuego efimero: *feu de paille, feu léger.* (Oih. *Prov.* 298.)

ETA SUIK KHE GABERIK, EZ KHEIK SU GABERIK (S): no hay fuego sin humo, ni humo sin fuego: *il n'y a pas de feu sans fumée, ni de fumée sans feu.* — 2º (c), afán, entusiasmo: *ardeur, enthousiasme.* GIZON ORRKE SU GUTI DU LANEKO (AN-b), ese hombre tiene poco afán para el trabajo, *cet homme a peu d'ardeur pour le travail.* JO TA SU DABIL, BEHE MASTI-ARAZOONI BUKUAN DADELA (B-mu): anda con mucho entusiasmo (lit.: pegar y fuego), revolviendo la idea de ese su negocio de viñas: *il médite avec beaucoup d'enthousiasme (lit.: frapper et feu) l'idée de cette affaire de vignobles.* SU ETA KHAR LANARI LOTHU DA, SE HA PUESTO á trabajar con ardor, *il s'est mis au travail avec la plus grande chaleur.* (Duv. ms.) SU GEHIAGO ZAKARBEN HARMETAKO LIBURUETAKO BAINO (L), más afán mostraba por las armas que por los libros, *il montrait plus d'ardeur pour les armes que pour les livres.* — 3º (c), cólera, *colère.* ZORITŠARREAN ATATU DEUTSAZI: GOZBAN BEHE AIZI-ZERA: SUAK ARTUTA DABIL ARREZKERO (B-l): en mala hora le ha mencionado usted su asunto del pleito posteriormente; anda encolerizado: *par malheur vous lui avez parlé de son affaire de litige; il ne décolère pas depuis lors.* — Muchos, sin duda por influencia extraña, le dan á la palabra su la acepción de « batalla », que dan los Españoles y Franceses á su « fuego » y *feu* respectivamente. *Un grand nombre prétent au mot su, sans doute par influence étrangère, le sens de « bataille », que les Espagnols et les Français donnent respectivement à leur feu et à « feu ».*

INKERMANGO SUAN, en la batalla de Inkerman, á la *bataille d'Inkerman.* (Hirib.) — 4º (AN, B), foguera, familia: *foyer, famille.* SU BAKOTSÁK PESETA BAT URTEAN EMOTEN DAU KONJUGETARAKO (B-i), cada foguera da una peseta por año para los conyugos, *chaque foyer donne annuellement un franc pour les bénédictions des champs.* — 5º (AN, B-b-l-mu), aleta dor-

sal de los peces, *nageoire dorsale des poissons.* PERLOI, SALBAUO TA MIELGAK BESTE ARRATŠAI IRÉS ERAGITEN DEUTŠE EUREN ESPI EDU SUAKAZ (B-b): los perlonos, los traquinos y las mielgas hacen huir á otros peces con sus estiletes ó aletas dorsales: *les perlons, les vives et les chats de mer font fuir les autres poissons avec leurs piquants ou nageoire dorsale.* — 6º (AN-b, B-m, BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), granillos que produce el calor en la piel, *échauboultures que la chaleur fait lever sur la peau.* — 7º SÜ (R-bid), yerno, *gendre.*

**Suaga** (B-o), estaca al rededor de la cual se forma la pira de leña destinada á carbón, *piquet autour duquel on forme la meule de bois destinée à faire du charbon.*

**Suangila** (L), lagartija: *lézard gris, lézard des murailles.* Var. de SUANGILA.

**Suhalama**: 1º (L), llamarada de fuego, *flamme de feu.* (?) SUHALAMEN ISTORIK, flechas (resplandores) de llamas de fuego, *langues (resplendissements) des flammes de feu.* (Ax. 3a-425-5.) (V. *Isto.*) — 2º (S), gente bullanguera y pendenciera, *folle criarde et querelleuse.*

**Suamu** (AN, Lacoiz.), yema que encierra el germen de la flor, *bouton qui renferme le germe de la fleur.*

**Suhandora** (S), cornejo, *cornouiller.* (Bot.)

**Suangila** (AN-lez-oy, B-mu, G-berdon-t), lagartija, *lézard gris des murailles.*

**Suär** (R), luciérnaga, lit.: gusano de fuego: *lampyre, ver luisant, lit.: ver de feu.*

**Suhar**: 1º (AN, BN, L, R), bravo, fogoso: *brave, fougueux.* IRISAS-HEGHTAN SORTZEN DIRA MARIÑEL SUHARRAK, en las riberas del mar nacen los bravos marinos, *les rivages de la mer engendrent les braves marins.* (Dasc. *Atheke*, 5-10.) — 2º (BN-ald), coladero, barril en que se hace la colada: *cuvier, baquet servant à faire la lessive.* — 3º (BN-baig), cualquiera barrica pequeña: *n'importe quelle petite barrique, tonnelet.* — 4º (BN?), olmo, *ormeau.* (Bot.) ETA ZER ESKA GARI SUHARRARI, no hay que pedir trigo al olmo, *on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau.* (Oih. *Prov.* 694.)

**Sühar**: 1º (S), inflamación, *inflammation.* — 2º (S), pus muy líquido, *pus très liquide.* — 3º (S-lar), olmo, *ormeau.* (Bot.) Var. de SUHAR (4º).

**Suhar-belhar** (S, Alth.), valeriana, *valériane.* (Bot.)

**Suargi** (AN-b, G-and, Rc), lumbre, *lueur du feu.*

**Suarka** (B-m?), hornillo de una cocina, *fourneau de cuisine.*

**Suaro** (B-lein-on): 1º hermandad contra incendios, *assurance contre l'incendie.* (V. *Aro*, 9º.) — 2º cuota que se paga en la hermandad, *cotisation ou prime que l'on paye à l'assurance.*

**Suarotz** (L, Araq.), suharotz (S. P.), herrero, *forgeron.* (V. *Arotz*.)

**Suarri** (AN-b-lez, Bc, BN, Gc, L, R-uzt, S), suharri (S), *süharri* (S): 1º pedernal: *silex, pierre à briquet.* — 2º (AN-b, B-m), piedra que se pone en el fogón, arrimada en la pared; llámase también así las placas modernas de hierro: *pierre que l'on place dans le foyer, contre le mur; on appelle égale-*

ment ainsi les modernes plaques de fer qui les remplacent.

**Subarriki** (L), cuarzo, *silex ou quartz*. SUHARRIKI DA HARRI SURI BAT SUA BADAUKANA, el cuarzo es una piedra blanca que tiene siempre fuego (sic), *le silex est une pierre blanche qui a toujours du feu* (sic). (Duv, Labor. 15-10.)

**Suharrosto** (S, Alth.), heliotropo de invierno, *héliotrope d'hiver*. (Bot.)

**Suhartasun** (AN, L), carácter ardiente, *caractère ardent*.

**Su bartu**: 1º (L), enconarse una herida, *s'irriter (une blessure)*. — 2º **Suhartü** (S), inflamarse, *s'enflammer*.

**Suato** (B, ms-Zar), cocina, *cuisine*.

**Suats**: 1º (G-and), Var. de SUBARATS.

— 2º **Subats** (BN-ald-baig, L-ain, S), tenazas, *tenailles*. ETA HAREN ZERBITZKO EGINEN DITUZU UNTZIAK HAUTSEN ALTŠATZKO ETA TRUKESAK ETA SUHATSAK ETA SU-UNTZIAK; TAESNA HORIEK ORO EGINEN DITZOZ KOBREZ; Y HARÁS TAMBIÉN PARA SU SERVICIO UNAS CALDERAS PARA RECOGER LAS CENIZAS Y TENAZAS Y ARVEJAQUES Y BRASEROS; TODAS ESTAS VASIJAS LAS FABRICARÁS DE COBRE: *tu feras pour l'autel des vases pour recueillir les cendres, des tenailles, des pincettes et des brasiers; tu feras d'airain tous ces ustensiles*. (Duv. Ex. xvii-3.) ESTALIKO BAITUTE GANDERAILUA BERE HRISKLU, SUHATS, MUKETA ETA OLI-ONTZI GUKIEKIN: cubrirán el caudelero con sus candilejas y tenazas y despabiladeras y todas las vasijas del aceite: *ils couvriront le chandelier avec les lampes et les mouchettes et les ciseaux, et tous les vases d'huile qui sont nécessaires pour préparer les lampes*. (Duv. Num. iv-9.)

**Suatsu** (B-a-d-o), acial, tenacillas de madera: *morailles, tenailles en bois*.

**Suats** (AN-lez), herrero, *forgeron*. Var. de SUAROTZ.

**Su atze**, fuego extraño, *feu étranger*. HIL IZAN ZIREN BADA HAURRIK GABE NADAB ETA ABIU, SU ATEA JAUNAREN AITZINEAN ESKAINTZEN ZUTELARIK SINAIKO MORTUAN: murieron pues sus hijos Nadab y Abiu, ofreciendo, en el desierto de Siná delante del Señor, fuego extraño: *Nadab et Abiu moururent devant Jéhovah, lorsqu'ils apportèrent devant Jéhovah du feu étranger, dans le désert du Siná*. (Duv. Num. iii-4.)

**Suazi** (BN-s, L, S), rescoldo, brasa menuda resguardada por la ceniza: *cenre chaude, menue brasse recouverte de cendre*.

**SUBAIO** (B-mu), de sobra, *en sus*. SUBAIO DAUK, lo tienen de sobra, *ils l'ont en plus*.

**Subarastu** (AN-lez, G), majar, ablandar el lino: *broyer, amollir le lin*.

**SUBARATS** (AN-lez, G), leño con que se ablanda el lino: *écouche, lame de bois avec laquelle on amollit le lin*.

**Subaspeko** (G-and), residuos de lino que se emplean para encender el fuego, *résidus de lin ou chenevottes qu'on emploie pour allumer le feu*.

**Subastu** (G-bur-ald), cardar el lino, *carder le lin*.

**Subats**: 1º (G-and-bid-bur-ald), Var. de SUBARATS. — 2º (AN-oy, G-don), montón de helecho, *tas de fougère*.

**SUBATZ** (G-aya), palo que sirve de eje á los montones de paja, *perche qui sert d'axe aux meutes de paille*.

**Subazter** (AN-b, BN-s, G, R), hogar, lado junto al fuego: *foyer ou âtre, endroit qui avoisine le feu*.

**Sube** (AN, B-l-ub, BN-ald, G-iz), culebra, *couleuvre*. Var. de SUGB. SUBEAN UMEA, SUBERUNEA (G-and): cría de la culebra, *culebrilla: petit de la couleuvre, couleuvrette*.

**Sube-baratSuri** (G), ajo silvestre, *aïl sauvage*. (Bot.)

**Sube-billbora** (B-l), **sube-bipera** (BN-esp, L), víbora, *vipère*. (??) Var. de SUGB-BILBORA.

**Sube gorri** (AN-b), víbora, *vipère*.

**Subellar** (G-and), arvejana, *vesceron*. (Bot.)

**Subeitsu** (AN-b-lez, BN-ald), culebra pequeña negra é inofensiva, vulgarmente llamada « ciega »: *orvet, petit reptile noir et inoffensif*. En AN-b se conocen dos clases de ciegas: SUBE BELTZ, que tiene planchas negras; PAPO-SURI, llamado así por su collar blanco. *On connaît, en AN-b, deux espèces d'orvets: SUBE-BELTZ, qui a deux plaques noires; PAPO-SURI, ainsi désigné à cause de son collier blanc*.

**Subekandela** (L-ain), **sube-mandil** (AN-b), lagartija, *lézard des murailles*.

**Subemata** (AN-b), Var. de SUGAMATS.

**Suber** (AN), soberbio, *arueilleux*. (??) EZ NAYELA, JESUS, NI POBRE TA SUBER IZAN: que no sea yo, Jesús, pobre y soberbio: *que je ne sois pas, Jésus, pauvre et orgueilleux*. (Liz. Coplac. 237-2.)

**Subera** (G-and), aficionado á estar junto al fuego, *affectionné au coin du feu*.

**Suberatau** (B-a-d), acial, tenacillas de palo que se emplean para desgranar castañas: *morailles, tenailles en bois employées pour égrener les châtaignes*.

**Subermadura** (?): 1º enardecimiento, *échauffement de l'esprit*. — 2º calor de la discusión, *feu ou chaleur de la dispute*. — 3º ardor de la sedición, *feu de la sédition*. (Duv. ms.)

**Subermaldí** (?): 1º sedición, *sédition*. — 2º disputa acalorada, *dispute ardente*. (Duv. ms.)

**Subermarazi** (?), encender los ánimos: *enflammer, échauffer les esprits*.

**Subermari** (?), Duv. ms), sedicioso, *séditieux*.

**Subermatu** (?): 1º estimular, *stimuler*. EZEN LOTSATU NINDUTEN HAREN SOMINDURAK RTA HASANREAK, ZEINAH ZUEN KONTRA SUBERMATORIK, ŠAKUTU NAHI BAITZINTUZTEN: porque temi su indignación é ira, de la que estimulado contra vosotros, quiso acabáros: *car j'étais effrayé en voyant la colère et la fureur dont Jéhovah était animé contre vous, jusqu'à vouloir vous détruire*. (Duv. Deut. ix-19.) — 2º conmoer, alborotar: *émouvoir, soulever*. BAINAN HEBIEK MUTHIRITZENAGO ZIREN, ZITELARIK: SUBERMATZEN DU POPULUA, IRAKHASTEN HARTZ JUDEA GUZIA GAINDI, GALILSATIK HASTRIK ETA HUNARAINO: mas ellos insistían diciendo: Tiene alborado el pueblo con la doctrina, que espasce por toda la Judea, comenzando desde la Galilea: *mais, redoublant leurs instances, ils dirent: Ils soulevé le peuple, répandant sa doctrine dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici*. (Duv. Luc. xiii-5.)

**Suberoza** (S, Alth.), ojaranzo, *charme*. (Bot.)

**Suberri**: 1º (S?, Archo, Lécl.), fuego de alegría, *feu de joie*. — 2º (BN, L), fuego nuevo de sábado santo, *feu nouveau du samedi saint*.

**Subesta** (S, arc, ...), chaleco, *gilet*. (D. v. fr. *soubreveste*.)

**Subet** (?), Araq.), entredicho: *interdiction, censure*.

**SUBIL**: 1º (Be, Ge), tronco junto al fuego, *bâche*. — 2º (B, ...), rodillo (de lencería): *ensouple et ensoupleau, cylindres du métier à tisser*. AU DA COISUBILA; BERAGOKO AU, BESSUBILA: este es el rodillo superior; este de más abajo, el rodillo inferior: *voici l'ensoupleau (rouleau supérieur); le cylindre qui se trouve en bas est l'ensouple (rouleau inférieur)*. (Per. Ab. 140-9.) — 3º (B-l, ...), cuerda larga del aparejo de besugo, vulg. madre, *longue corde de la ligne à pêcher le rousseau*. — 4º (B-m), silla de madera, *chaise en bois*. — 5º (B-ub), poyo, *sorte de billot qui sert de siège à la campagne*. — 6º (B), piezas de madera que se ponen al arado para fijar en ellas las púas, *traverses de bois que l'on adapte à la charrue pour y fixer les pointes*.

**Subil-aizkora** (B-g), hacha grande, *grande cognée*.

**Subilar** (G-and), guisante silvestre, *pois sauvage*. (Contr. de SUBR-ILAR.)

**Subilarri** (B-ber), piedra del fogón,  *Pierre de l'âtre*.

**Subil-oste** (B-i-l-m), leñera de cocina, rincón en que se amontona leña: *bâcher dans la cuisine, coin dans lequel on entasse le bois*.

**Subizgu** (R), hogar, foguera, familia: *feu, foyer, famille*.

**Suburdin** (AN-b), **suburdña** (B-ang-oñ-tz, ...), L, d'Urt. Gram. 26), morillo, caballete de hierro que sostiene la leña en el hogar: *chenét ou landier, pièce de fer placée par paire dans la cheminée et servant à supporter le bois*.

**Suburduntzi** (B-mu), libélula, insecto neuróptero, notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo; vulg. caballito del diablo, lit.: asador de fuego: *libellule, insecte orthoptère, remarquable par sa belle couleur bleue, la force de ses ailes et la rapidité de son vol; vulg. demoiselle, lit.: broche de feu*.

**Su-burnl** (G), **su-burriña** (B-a-o), morillos de hierro sobre los cuales se coloca en el hogar la leña: *chenés ou landiers de fer, sur lesquels on place le bois dans l'âtre*.

**Suburruntzi** (B-a), Var. de SUBUR-BUNTZI.

**Suburu** (B, G), chimenea, parte superior del fogón: *cheminée, manteau de la cheminée, partie supérieure de l'âtre*.

**Südakülü** (Sc), bozal que se pone á terneros para deslazarlos, *muselière que l'on met aux veaux pour les empêcher de téter*.

**Suderi** (BN, Sal.), muermo, enfermedad virulenta y contagiosa de las caballerías, caracterizada principalmente por ulceración y flujo de la mucosa nasal: *morve, maladie infectieuse propre aux équidés, caractérisée par une inflammation suppurante des fosses nasales et un écoulement de mucosités*.

**SUDU**: 1º terció, *tiers*. (S. P.) Besasudu, terció de un codo, *tiers d'une coudée*. — 2º medida de distancia; según

algunos, dos tercios de legua: *mesure de distance; selon d'aucuns, elle contient deux tiers de lieue.* (Oih. ms.) — 3º interés, interés. (Oih. ms.) HAIN SUDU HANDIZ DOAKUN GERO, puesto que nos es de tan gran interés, *puisqu'il nous est d'un si grand intérêt.*

**Sudumintz** (B-g). (V. **Sudarmintz**.) **SUDUR** (AN, BN, G, L, R, S), nariz, nez. BALITZ ITSUA, ERRENA, SUDUR TSIKI, ANDI EDO OKERHEKOA: si fuere ciego, si cojo, si de nariz chica ó grande, ó loricida: *s'il est aveugle, s'il est boiteux, ou s'il a le nez trop petit ou trop grand ou de travers.* (Ur. Lev. XXI-48.) AOTIK SUDURRERATOKO ASTIRIK GABE GAUZAK EGIN (L-ge): hacer las cosas precipitadamente, lit.: sin tiempo (para llevar la mano) de la boca á la nariz: *faire les choses précipitamment, lit.: (sans avoir le) temps (de porter la main) de la bouche au nez.* SUDURRAZ LURRARI ERORI DUK (S), ha caído boca abajo (nariz á tierra), *il est tombé sur le nez.* ON DA OIAN SARTEA TA IZERDIZ SUDURRETAKO ESTURA EGOS-ARAZTEA (R-uzt), es bueno meterse en cama y hacer cocer á fuerza de sudor el constipado, *il est bon de se mettre au lit et de faire mûrir le rhume á force de sueur.* YIRE SUDURAREN DAEADAK (R), IRE SUDURRAREN DAURIAT (BN-s): no te lo quiero dar, lit.: lo lengo para tu nariz: *je ne veux pas te le donner, lit.: je l'ai pour ton nez.* AOTIK SUDURRERA EZTOK BENDI KORTI (R), no se le siente á ese de la boca á la nariz, *on ne le sent pas de la bouche au nez.* SUDURRERA EMAN (L), echar en cara: *jeter au nez, reprocher quelque chose.*

**Sudur-aiza** (AN-b), resoplido de la nariz, signo de cólera: *soufflement du nez, signe de colère.*

**Sudur-aiztar** (L-ain), **sudur-akulu** (L-ain), **sudur-akülü** (S-gar), quevedos, lit.: tijeras y aguijón de la nariz: *lorgnons, lit.: ciseaux et aiguillade du nez.*

**Sudur-apal** (Sc), chato: *nez épaté, camus.*

**Sudur-arro** (AN-b, G-and), de nariz remangada: *nez retroussé, en trompette.*

**Sudur-biskar** (AN-b, BN-s, R), parte superior de la nariz, *partie supérieure ou naissance du nez.*

**Sudur-egal** (L), **sudur-ezpal** (S), fosas nasales, *narines ou fosses nasales.*

**Sudur-elaka** (AN-b), romo, chato: *nez camard, nez écrasé.*

**Sudur-gain** (AN, Gc), parte superior de la nariz, *partie supérieure ou naissance du nez.*

**Sudur-itxia** (AN-lez), romadizo, *coryza.*

**Sudur-kaiku** (BN-s), de nariz aguileña, *nez aquilin.*

**Sudurkari** (AN-b), gangoso, *nasillard.*

**Sudur-konkor** (BN, R, S), nariz aguileña, *nez aquilin.* — Estas mismas palabras unidas por un guiñón, y formando por lo mismo un compuesto, significan « parte superior de la nariz ». Ces deux mots réunis par un trait d'union, et formant ainsi un nom composé, signifient « partie supérieure ou naissance du nez ».

**Sudur-luze** (AN-b), narigón, *long nez.*

**Sudur-mako** (BN-ald, G-and), **sudur-makur** (R-uzt), nariz aguileña, *nez aquilin.*

lin. = Unidas estas palabras por un guiñón significan « (persona) de nariz aguileña ». Unis par un trait d'union, ces mots signifient « (personne) à nez aquilin ».

**Sudurmintz** (BN-ald, G-and-etS), ternilla de la nariz que divide las fosas nasales, *cartilage qui sépare les narines.*

**Sudur-mintzo** (AN-b, DN, L, R, S), gangoso, *nasillard.*

**Sudur-mizpira** (AN-b-lez-oy), cartilago de la nariz, *cartilage du nez.* ARZAK ARATZE ORI SUDUR-MIZPIRATIK, agárrale del cartilago de la nariz á ese ternero, *empoignez ce veau par le cartilage du nez.*

**Sudur-motá** (Duv.), **sudur-motá** (AN-b, BN-ald-gar, L), **sudur-murríta** (Duv.), chato, *camard.*

**Sudurpil** (J. Etcheb., S. P.), **sudur-pintz** (G), **sudurphintz** (L), cartilago de la nariz, *cartilage du nez.*

**Sudurreko**: 1º (AN-b), golpe en la nariz, *coups sur le nez.* — 2º (c,...), cosa nasal, *nasal.*

**Sudur-saihets** (BN-am), fosas nasales, *narines.*

**Sudar-sustu** (AN-b), Var. de **SUDUR-USTU**.

**Sudurtalo**, chato: *camard, camus.* (Darth. Manuel, p. 38.)

**Sudur-ustu**: 1º (R-bid), cólera, lit.: silbido de narices: *colère, lit.: sifflement des narines;* ZER SUDUR-USTU DAMA GIZON KAREK! ; qué cólera lleva aquel hombre! *quelle colère a cet homme!* — 2º **Sudur-huñtu** (BN), ronquido de narices: *rendement, ronflement des narines.*

**Sudur-zabal** (AN-b, BN-am-s), chato, de nariz aplastada: *camard, nez aplati.*

**Sudurzain** (L-ain, R), cartilago, membrana entre las fosas nasales: *cartilage du nez, membrane qui sépare les deux narines.*

**Sudur-zilo** (AN, BN, L, R, S), fosas nasales, *narines.*

**Suelo** (Bc, Gc), techo, *toit.* = Parece que viene del español « suelo », aunque no tiene exactamente la misma significación. Sux no forma diptongo. *Il paraît que ce mot vient de l'espagnol suelo, bien qu'il n'ait pas précisément la même signification. Sux ne forme pas diptongo.*

**Su emon** (Bc, R-uzt), incitar, enardecer: *inciter, exciter.*

**Suhanñil**, lagartija, *lézard des murailles.* (S. P.)

**Suerbu** (AN-lez), colérico, *irascible.* (?)

**Sueri**: 1º (R-uzt), fiebre cilla de poca importancia que ordinariamente ataca á los niños, *fièvre légère de peu d'importance qui ordinairement attaque les enfants.* — 2º (BN-s), granillo que produce el calor en la piel, *échauboultures que la chaleur fait lever sur la peau.*

**Suets** (B, ...), cocina, *cuisine.* ZAZZURE (B-mu): capigorrón, lit.: de siete cocinas: *écornifleur, lit.: de sept cuisines.*

**Suetsarri** (B-ts), piedra del fogón, *pietre du foyer.*

**Suetsa** (B-zig), **suetse** (B-o, G-and, L-ain), agujero central de la pira de leña destinada á carbonizar, *évent ou ouveau pratiqué au centre de la meule de charbon.*

**Suga** (G), culebra, *couleuvre.* Var. de sugo. ESKUKO ZOTZA SUGA BIURTU ZUEN, el palo de la mano lo convirtió en serpiente,

*le bâton qu'il avait à la main fut changé en serpent.* (Lard. Test. 77-1.)

**Sugal** (AN, BN, G, L), combustible, *combustible.* NENE IRAKURLE ROSKALDUN PRESTUAI ADIERAZO NAI IZAN DIOTET, ... SUGAI OEN BALIOA NORAIÑO IGOTZEN DAN: he querido manifestar á mis nobles lectores vascos, ... hasta donde sube el importe de estos combustibles: *j'ai voulu démontrer à mes nobles lecteurs basques, ... jusqu'où va l'importance de ces combustibles.* (Izt. Cond. 131-8.)

**Sugal** (R-bid), por fogueras, por casas: *par foyer, par maison.* Var. de SUGAL (1º). SUGAL EGOTSI DEIKURI ERREPARTOA (R-bid), nos han echado por fogueras la contribución, *ils nous ont réparti la contribution par foyers.*

**Sugalinda** (G, AN, ms), **sugalindara** (B-orm), lagartija, *lézard.* Var. de SUGALINDARA.

**Sugamats** (B-on, G-gab), planta que tiene una espiga llena de granos rojos; sus hojas son buenas para curar diviesos; los jabaltes comen sus granos: *plante qui produit un épi rempli de graines rouges, et dont les feuilles constituent un excellent remède pour les furoncles; les sangliers mangent ses grains.*

**Sugan**: 1º (B-ar), campana de la chimenea, *manteau ou hotte de la cheminée.* — 2º (B-on), coladero, barril de la colada: *cuivier, tonneau servant à faire la lessive.*

**Sugandela** (BN-haz-s), **sugandila** (AN, G-ets), **sugandola** (BN-ist), lagartija, *petit lézard des murailles.*

**Sugar**: 1º (AN-b, Bc), llamas de fuego, incendio: *flammes de feu, incendie.* — 2º (AN, Araq.), fiero, *sauvage.* — 3º (B-ang-eib-on), fiebre, *fièvre.* — 4º ardiente, impaciente: *ardent, impatient.* (Lécl.)

**Sugarastau** (B-a-bas-g-i-m-mu-o), chamuscar, *flamber (une volaille).* ONDO SUGARASTAU BARIK LARIKON SARTURIKO OILOA ENEKE JAN GURA, no quisiera yo comer una gallina metida en el puchero sin haberla chamuscado bien, *je ne voudrais pas manger d'une poule mise au pot sans l'avoir au préalable bien flambée.*

**Sugarotz** (AN-lez), carpintero, *menuisier.*

**Sugarastá** (G?), serpiente, *serpent.* MIAZKATUKO DUTE LURRA SUGARASTAK BEZELA ETA LURREKO ARRASTAKARIK BEZELA ARRITUKO DIRADE: el polvo lamerán como las serpientes, como los reptiles de la tierra se estremecerán: *elles lécheront la poussière comme les serpents, elles seront troublées comme les reptiles de la terre.* (Ur. Mich. VII-17.)

**Sugarastu** (G-zeg), chamuscar, *flamber.* Var. de SUGARASTAU.

**Sugarri**: 1º (B-a), combustible, *combustible.* — 2º (B), incentivo, aliciente: *excitant, allèchement.* ARAZIAREN SUGARRIA: incentivo de la carne, de la lascivia: *l'allèchement de la chair, de la lascivité.* (Olg. 113-14.)

**Sugartaburu** (B-ts). (V. **Sugamats**.) (SURREIONDOKO BERTSON LANDAREAREN BURGA DA SUGARTABURUA; ARTABURUA BAIÑO BERE GORRIAGO DA BERA (B-ts): SUGARTABURU es la espiga de una planta llamada SURREIONDOKO; es ella aun más roja que la espiga de maíz: SUGARTABURU est l'épi d'une plante appelée SURREIONDOKO; il est encore plus rouge que l'épi de maïs.



**Sugastu** (G, ...), golpear el lino para purificarlo, *battre le lin pour le nettoyer*.

**Sugate** (B, Micol.), hogar, fogón: *foyer,âtre*. Var. de SUATE, SUTE. GUNE ETSEA SUAK ARTU DAU SUGATEK, DUESTRÁ CASA HA ARDIDO (empezando) del fogón, *notre maison a brûlé (en commençant) par le foyer. (ms-Zab, Ipuid. XIX.)*

**Sugata**: 1° (G-and-zog), leño con que se golpea el lino: *écouche, lame de bois employée pour battre le lin.* — 2° (G-ber), montón de heno, *meule de foin*.

**Sugatze** (G-aya-us), parte trasera del fogón: *arrière-foyer, partie postérieure de l'âtre*. SUGATZERO ARRIA (G-aya-us), piedra del fogón, *pietre du foyer*.

**SUGE** (c, ...), culebra, *couleuvre*. SUGRA ILGATI, SUGAKOMEAK BIZI (Gc, ... L. de ls.): aunque muera la culebra, viven las culebrillas: *bien que la couleuvre meurt, les couleuvreaux vivent*. SUGE KIMMULATUA, culebra enroscada, *couleuvre enroulée. (Conf. 133-16.)*

**Suge-bedar** (B-m-mond-ts, BN-ald), cierta planta que tiene granos como el maíz; sirve su hoja para curar diviesos, su zumo para cortaduras; sus raíces son como gajos de ajo; se cria en buena tierra: *certaine plante qui produit des grains comme le maïs; sa feuille est utilisée pour la cure des furoncles, et son suc pour celle des coupures; ses racines ressemblent à des gousses d'ail; elle pousse en bonne terre*.

**Suge-bilo** (R-uzt), especie de lombriz acuática, lit.: pelo de culebra: *genre de ver aquatique, lit.: poil de couleuvre*. UTERRIEKAN EBILTAN DAN SUGENO BIRALAKO BAT, ARIA GISA, EZ LODIAGO; BILOTIK SORTAN DELA ERRATEA DA (R-uzt): una (lombriz) a modo de culebrilla que anda en las fuentes, como el hilo, no más gruesa; dice el vulgo que nace del pelo: *un (ver) pas plus gros qu'un fil, ressemblant à une petite couleuvre qui se trouve dans les fontaines; on dit, dans le peuple, qu'il naît des cheveux*.

**Suge bilhora** (B-a-d-m-o-oh-ts), **suge-bipera** (BN, L, S), víbora, *vipère*. (?)

**Suge-gerezi** (AN), aro ó yaro, lit.: cereza de culebra: *arum ou gouet, lit.: cerise de couleuvre. (Bot.)*

**Suge gorri** (G-t), víbora, lit.: culebra roja: *vipère, lit.: couleuvre rouge*.

**Sugel** (B-a-mah-o-ts, R, S), combustible, *combustible*. ARTEGURRA DA SUGERIK ONENA (B, ...), el mejor combustible es la leña de roble, *le meilleur combustible est le bois de chêne*.

**Suge-ldar** (B-i-ts), **suge-ilhar** (L), neguilla, *nielle. (Bot.)* SUGEIDARRA BEDAR LORA GORRI-EDERRA DA, GANADUENTZAT ONA, UGARIA TA LURKERAKO ETA BAFE KALTEGARRIA; EREIN BE EGITEN DABE: la neguilla es una hierba que tiene hermosa flor roja, buena para el ganado, abundante y nada perjudicial a la tierra; algunos la siembran: *la nielle est une plante herbacée qui possède une belle fleur rose, bonne pour le bétail, abondante et nullement préjudiciable à la terre; quelques-uns la sèment*. EZEN SUGE-ILGARRA EZTA BURDINAZKO HORTZEKIN BIHITZEN, EIA ORGARRHODA EZTA KUMINAREN GAINEAN INGURUKA IBILTZEN; BAINAN SUGE-ILHARRA ZABAREKIN JOTZEN DA, ETA KUMINA MAKHILAN EKIN: porque no será trillada la negui-

lla con sierras, ni rueda de carro rodará sobre el comino, sino que con vara será sacudida la neguilla, y el comino con palo: *la nielle ne demande pas la herse, ni le cumin la roue d'un char; mais on bat la nielle avec une verge, et le cumin avec un flau. (Duv. Is. XVIII-27.)*

**Sugeitsau** (AN-lez, L), culebra pequeña, vulg. ciega: *orvet, petit reptile*. Var. de SUBETSU.

**Sugekandela** (L), **sugekandera** (L-ain, R-uzt), lagartija, *lézard*. ULTISA RHOZINDUNAK BERNIZ HELDU DIRA CRUSTELETIK; OROBAT SUGRAK ETA SUGERANDELAK: por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida; lo mismo las culebras y lagartijas: *d'autre part, les moucheron venimeux viennent de l'eau corrompue; de même les couleuvres et les lézards. (Diál. bas. 37-14.)*

**Sugelandara** (B-a-o), Var. de SUGELINDARA.

**Sugeldo**: 1° (AN?, B?, G?, Añ. ms), rescoldo, *cendres chaudes*. — 2° **Sugeldo** (G-and), fuego de poca fuerza, *feu peu intense*.

**Sugelepo** (ms-Lond), dragonte, *serpenteaire. (Bot.)*

**Sugelinda** (B-o-ts), **sugelindara** (B-ang-g-l, G-gab-iz), lagartija, *lézard*. ULTISO BERENOTSUAK DATOZ BARRIZ UR USTELETIK; BARDIN SUGRAK, SUGELINDARAK ETA SIERPEAK: por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida; lo mismo las culebras, lagartijas y serpientes: *d'autre part, les moucheron venimeux viennent de l'eau corrompue; de même les couleuvres, les lézards et les serpents. (Diál. bas. 37-12.)*

**Sugemore** (B-a-o), **suge-opil** (BN-s, L-ain), **suge-pelota** (S), **suge-pila** (AN-lez), conjunto de culebras pequeñas apiladas, *réunion de petites couleuvres entortillées*.

**Sugeria** (B?, ms-Zar, S?), betonica, *bétoine. (Bot.)*

**Sugerresta** (R), arrastramiento, *traînement*. SUGERRESTAN, SUGRA GISA, BIZI DA GIZON KOBI: este hombre vive arrastrándose, como la culebra: *cet homme vit en se traînant, comme la couleuvre*.

**Sugete** (B-a-mu), cocina, *cuisine*.

**Sugelupula** (G-and), cebolla silvestre, *oignon sauvage*.

**Sugelzori** (L?, Duv. ms), pica grega, pega reborda (ave), *pie-grièche (oiseau)*.

**Sugetzar** (c, ...), serpiente, culebra grande: *serpent, grande couleuvre*.

**Suge-utsu** (R-uzt), culebra vulgarmente llamada ciega: *orvet, petit reptile inoffensif*. Var. de SUBETSU.

**Sugibeleko**: 1° (L-ain), persona anciana apogada al hogar, *personne âgée attachée au foyer*. — 2° (AN-b, L-ain), tronco del hogar, *bûche principale du feu*. — 3° (BN, Sal.), plancha de metal ó de fundición que se coloca detrás del hogar, *plaque de métal ou de fonte que l'on place derrière l'âtre*.

**Sugidar** (B), neguilla, *nielle. (Bot.)* Var. de SOGE-IDAN.

**Sugil** (AN-lez, G-ets), tronco que se pone al fuego, *bûche ou rondin que l'on met dans le feu*.

**Sugilar** (AN-lez-oy, G-ber), neguilla, planta herbácea anual, lanuginosa, de fruto capsular con muchas semillas negras: *nielle, plante herbacée annuelle, lanugineuse, dont le fruit affecte la forme*

*d'une capsule et qui possède des graines noires*.

**Sugin**: 1° (B), herrero, *forgeron*. — 2° (B-ub), combustible, *combustible*. — 3° (?), ms-Ots), dragón, *dragon*.

**Sugina** (L?), incendio, *incendie*. ZEN ONDIKO IZANEN DA, ... LABE GORRI BEROAN, SUGINA GOGORREAN SEKULAKOTZAT RTZATEA: qué pena será, ... echarse para siempre en horno rojo candente, en un incendio atroz: *quelle peine ce sera, ... de se coucher pour toujours dans un four rouge incandescent, dans un incendie atroce. (Ax. 3°-432-10.)*

**Sugino**, piedra del fogón, *pietre du foyer. (S. P.)*

**Sugizon** (AN, B-oh?-ot-s-ub), herrero, *forgeron*.

**Sugoe** (B-mu), culebra, *couleuvre*.

**Sugur** (AN), nariz, *nez*. Var. de SUDUR.

**Sugur-aize** (AN-b), Var. de SUDUR-AIZE.

**Sui** (AN-b, G), **suihi** (L-ain), **sühi** (Sc), yerno, *gendre*. Var. de SUIN (1°). ATERA ITZATZU ERRI ONETATIK ZUREAK DIRADEN GUTZIAK: SUYA EDO SEMEAK EDO ALARRAK: yerno, ó hijos, ó hijas, todos los que te pertenecen, *sáculos de esta ciudad: ton gendre, ou tes fils, ou tes filles, tous ceux qui sont à toi, fais-les sortir de cette ville. (Ur. Gen. XIX-12.)*

**SUIL** (BN, G, L), herrada, *seu*.

**Suhil** (L?), (casa) abandonada, *(maison) abandonnée*. ETSEA SUHIL UTZI DUTE, hau dejado abandonada la casa, lit.: apagado el fuego: *ils ont laissé la maison abandonnée, lit.: éteint le feu*.

**Suilar** (L), neguilla, *nielle. (Bot.)* Var. de SUGILAR.

**SUIN**: 1° (Bc), yerno, *gendre*. ¿EZTAGOZ GURASO ZAAR ASKO, EUREN ETSEBETAN SOBRANTE, BERBA BAT ESATAN AZARTUTEN ERTIREALA, BAZARTUTA, ISILDUTA, IKARATUTA EUREN ETSEAN, SEMEAK EDO ALABEAK EDO ERREINAK EDO SUINAK EDO GUTZIAK BEKOI ASTUNAGAZ TA BERBA GOGORRAGAZ AGINDUTEN DEUTSELA? ¿no están muchos padres ancianos, de sobra en su propia casa, no atreviéndose a decir palabra, arrinconados, reducidos á silencio, temblando en su casa, mandándole con frente oscura y palabra dura el hijo ó la hija ó la nuera ó el yerno ó todos? *n'y a-t-il pas beaucoup de vieillards de trop dans leur propre maison, n'osant pas dire un mot, relégués dans les coins, réduits au silence, tremblant chez eux, commandés durement par le fils ou la fille, la bru ou le gendre ou tout le monde? (Bart. I-205-6.)* — 2° (Sc), la parte superior del cerdo: *carre, la partie supérieure du porc*. — 3° (S), hombro, *épaule*. HAR ELAZIE ENE ETARRIA ZIEN SUIÑEAN (S, Math. XI-29), traed mi yugo sobre vosotros, *prenez mon joug sur vous*.

**Suñegi** (BN-am, S), hombro, *épaule*.

**Suinki** (AN-b), con empeño: *avec entrain, avec ardeur*. MEZOTU ZUEN SUINKI, le encargó con empeño, *il le chargea avec ardeur*.

**Suñio** (BN-baig), ampolla producida por quemadura, *cloque provenant d'une brûlure*.

**Sukal**: 1° (AN-b, L-ain), combustible, *combustible*. — 2° irascible, *irascible. (S. P.)* GRIZON SUKALIA, el hombre irascible, *l'homme irascible*.

**Sukal**: 1º (R), por fogueras, por casas: *par feu, par maison*. — 2º **Sukhal** (BN, Sal), contribución fogueral vigente antes de la Revolución, *impôt que l'on payait avant la Révolution à proportion du nombre des foyers*.

**Sukalda** (R), fuego ardiente, *feu ardent*.

**Sukaldari** (AN?), cocinero, *cuisinier*. EZTUTE ORREKOLARIK EGITEN, EZ, ZURE SUKALDARIK ETA BARAZKALGIKAK: NO HACEN TAL CASO, ciertamente que no, vuestros cocineros: *ils ne font pas cas, certainement non, vos cuisiniers*. (Mend. III-260-5.)

**Sukalde**, **sukhalde** (AN, B-m, BN, Gc, L, ...), cocina, *cuisine*. SUKHALDERA HOTZEZ HILTZERA, A LA COCINA A MORIR DE FRÍO, *on va mourir de froid auprès du feu*. (Oih. Prov. 413.) = Se dice para mostrar lo inútil de un remedio. *Se dit pour montrer l'inutilité d'un remède*. DIRBANAK, ETSE-SUKALDETAN BEAR DIRBAN APUR BATZUEZ OSTEAN, BURDIÑATUTEN DIRA ESATERAKO: toda (la leña), excepto la poca que se necesita en las cocinas de las casas, se convierte, por decirlo así, en hierro (quemándola en las ferrerías): *tout (le bois), excepté le peu dont on a besoin dans les cuisines des maisons, se convertit, pour ainsi dire, en fer (en le brûlant dans les forges)*. (Per. Ab. 128-28.) SUKHALDE TIPI, ETSEK HANDI (L): cocina pequeña, casa grande: *petite cuisine, grande maison*.

**Sukalde-diru** (G-and), contribución fogueral, *cote mobilière*.

**Sukalde-zatar** (G-aya), trapo de cocina, *torchon de cuisine*.

**Sukaldiar** (BN-s, R), cocinera, *cuisinière*.

**Sukaltarte** (Sc), recibidor, espacio libre de una casa: *place, espace libre d'une maison*.

**Sukane** (B-o), chimenea, *cheminée*. SUKANEAN EUKITEN DOGUZ GAZTAINAK IGARTU DAITEZENTZAT (B-o), solemos tener las castañas en la chimenea para que se sequen, *nous avons l'habitude de mettre les châtaignes dans la cheminée pour les faire sécher*.

**Sukapar** (R-uzt), lugar tras el fuego entre el hogar y la pared, *espace entre l'âtre et le mur*. = Todavía en muchas casas el hogar está en medio de la cocina. En B, no queda más que alguno que otro. *Dans beaucoup de maisons, l'âtre est encore au milieu de la pièce*. En B, il n'en subsiste que quelques-uns.

**Sukar** (AN, G, L), **sukhar** (RN, L): 1º fiebre, *fièvre*. ORAI BADA ORAI, MEN-MENBEAN JARRI-GABE, SUKHARRAK NARABIGABE ETA PRITASUNA JAUNDU GABE, EGITAZTU GERO EGIN GOGO DIRUTZEN ONGIAK: ahora, pues, ahora, antes que lleguéis al momento crítico sin que la fiebre os turbe y que la enfermedad se apodere de vos, *haced lo que después querréis haber hecho: donc, maintenant, à présent, avant que l'on arrive au moment critique, avant que la fièvre vous trouble et que la maladie s'empare de vous, faites donc ce que vous voudriez ensuite avoir fait*. (Ax. 34-78-3.) SUKAR MINA, fiebre ardiente, *fièvre ardente*. (S. P.) SUKAR ERREA, fiebre alta, *fièvre brûlante*. (S. P.) JESUSEK PETRIREN ETSEARA JINIK, IKHUSI ZIEN HUNEN AMGNARREBA, ORBAN ERI, SUKHARRAK BARTUA (BN, Matth. VIII-14); ETA

ALEGATORIK JESUS PEDROIN ETSEARA, IKUBI ZUEN AIN AMALARREBA GOATZEAN ZAGOLA, ETA SUKHARRAIN (AN, Matth. VIII-14); y habiendo llegado Jesús a la casa de Pedro, vió á su suegra que yacía en cama y con fiebre: *Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée sur son lit avec la fièvre*. — 2º (G-zeg), cólera, mal humor: *colère, mauvaise humeur*.

**Sukarazlau** (B-l-mu), chamuscar, *flamber*. Var. de SUGARASTAU.

**Sukhar-belar** (BN-ozt), digital, *digitale*. (Bot.)

**Sukhardun** (AN, BN, L), calenturiento, *fiévreux*. SUKHARDUNEK EDATEN OHI DUTE LEHIAREKIN, los calenturientos beben de ordinario con ansia, *les fiévreux boivent d'ordinaire avec empressement*. (Har.)

**Sukar-katardil** (L-ain-bir-s, ...), fiebre escarlatina, *fièvre scarlatine*.

**Sukarri** (B-g): 1º incentivo, *stimulant*. — 2º combustible, *combustible*.

**Sukarti** (AN), calenturiento, febril: *fiévreux, fébrile*. ALA JESUSEK RUHA EKUSTOORDUKO, UNITU IZANDU ZION BERE ESKUA; TA HAU, BESTERIK BAGE, ASKI IZANDU ZEN ERI SUKARTIARI SUKARRA RENTZOKO TA BERARI BERTAN EMATEKO BERE OBASUNA: así Jesús, antes de verle, le tocó la mano; y esto, sin más, bastó á quitar la fiebre al enfermo calenturiento y de repente restituirle la salud: *ainsi Jésus, à peine l'eut-il aperçu, lui prit la main; et ceci, sans rien autre, suffit à enlever la fièvre au malade fiévreux et à lui rendre aussitôt la santé*. (Mend. III-384-27.)

**Sukarto**: 1º (AN, BN, G, L), sufrir acceso de fiebre, *souffrir d'un accès de fièvre*. — 2º (AN, G), febril, *fébrile*. ETA ETORRIK JESUS PEDROREN ETSEARA, IRUSI ZUEN BERE AMAGIARRABA ZETZALA OYAN ETA SUKARTUA: y habiendo llegado Jesús á la casa de Pedro, vió á su suegra que yacía en cama y con fiebre: *Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée sur son lit avec la fièvre*. (Ur. Matth. VIII-14.) — 3º adusto, *bougon*. (ms-Zar.) — 4º (R), encolerizarse, *se mettre en colère*. GORR MITILA SUKARTU ZEN SARIN ZIONEAN SOLDADU ZELA, DUESTRO MUCHACHO SE enfureció cuando supo que era soldado, *notre garçon devint furieux quand il apprit qu'il était soldat*.

**Sukar-ustel** (Lc), fiebre tifoidea, *fièvre typhoïde*.

**Sukatilu** (G?), crisol, *creuset*.

**Sukatiluztu** (G?), acrisolar, *purifier*. IZAN DITZEEN SUKATILUTZUAK, para que sean acrisolados, *afin qu'ils soient purifiés*. (Ur. Dan. XI-35.)

**Sukatu**: 1º (R), arder, *embraser, brûler*. — 2º (B), piezas de hierro que se emplean en el hogar para sostener pucheros, *supports de fer dont on se sert pour maintenir les pots dans le foyer*.

**Sukibel** (L-ain), picador, tejo donde se apoya la leña que se ha de cortar, *billot sur lequel on appuie le bois qu'on veut couper*.

**Sukibeleko** (BN-am), tronco que arde en el hogar, *bûche que l'on brûle dans l'âtre*. Var. de SUCIBELEKO.

**SUKIL**: 1º (AN?), piezas de madera que se ponen en el arado para fijar en ellas las póas, *traverses de bois que l'on adapte à la charrue pour y fixer les pointes*. — 2º (AN-b, L), tronco que arde en el hogar, *bûche principale du feu*.

**Sukliñ** (G-and), combustible, *combustible*.

**Sukino**, piedra del fogón, *pièce de l'âtre*. (S. P.) Var. de SUGINO.

**Suklaro** (BN-s), día de Navidad, *jour de Noël*. (Contr. de SEKULARO.) SUKLAROGURRA, leño grueso que arde por Navidad: *bûche de Noël, tronc que l'on brûte pour Noël*. = Es costumbre darlo de limosna á los pobres. *La coutume est de la donner en aumône aux pauvres*.

**Sukoi**: 1º (G-and, R), aficionado á estar junto al fuego, *affectionné au coin du feu*. — 2º (L), irascible, cólico: *irascible, colère*. BATZUEI DEN OKHASINORIK TIPIENKAN SUA LOTZEN ZAYE, ZEREN SUKHOI BAITIRA: á algunos en la ocasión más pequeña les prende el fuego, porque son irascibles: *quelques-uns, pour le plus petit motif, s'emportent, parce qu'ils sont irascibles*. (Ax. 34-11-7.) — 3º (?), inflamable, p. ej. el petróleo: *inflammable, p. ex. le pétrole*.

**SUKU** (R), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

**Sukubel** (Sc): 1º tronco del hogar, *bûche du foyer*. — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard attaché au foyer*.

**Sukui**, potaje, *potage*. (S. P.) Var. de ZUKU?

**Sukune** (R-bid-uzt), hogar, *foyer*. OTZ KONEK GIZON GUTZUAK GAZKA SUKUNETAN ZANKARIZARRAK ERHERIK, este frío nos tiene á todos los hombres en los hogares quemadas las espinillas: *ce froid nous retient tous les hommes au foyer, les tibias brûlés*.

**Sukurrustau** (B-l-m, ...), amedrentar, causar pánico: *intimider, faire peur*.

**Suldar** (c, ...), granillos de la piel, *boutons de la peau*.

**Sulder** (AN-lez), gusanillo que se les cria á algunos animales bajo la pezuña: *ver-coguin, petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux*.

**Suleza** (B?, G?), **suleze** (AN?, G?), infierno, *enfer*. DITONZ OTSGABE TA ANIMAKO BEGI ESTALIEKIN BETI IRAUNGO DUEN SULEZA EDO INFERNURA, VEH SIB RUIDO Y CERRADOS LOS OJOS DEL ALMA AL INFIERNO perdurable: *ils vont sans bruit, et les yeux de l'âme fermés, à l'enfer éternel*. (Conf. 30-22.)

ETA ZERTARA JOAIN OTEDA, SULEZERATZEN BADA? AN KISKILTZEN TA ERRETZEN BETI TA BETI EGOTERA: ¿y á qué irá si va al infierno? á estar eternamente allí tostándose y abrasándose: *et à quoi ira-t-il, s'il va en enfer? à y être éternellement grillé et brûlé*. (Mend. I-133-14.)

**Sulezeko** (AN?), diablo, *diable*. AENATUKO ZUELA JESUSEK SULEZEROKA ONGI KOMUNIATZEN ZENAGANDIK, ADIRAZI ZUEN GURE JAUNGOIKO MAITAGARRIAK, manifestó nuestro Dios amoroso que Jesús había de expulsar del que comulgaba dignamente al diablo, *notre aimable Dieu nous avertit que Jésus expulsera le diable de celui qui communie dignement*. (Mend. III-185-17.)

**SULI** (G-inot), herrada, *seau*. Var. de SUIL.

**SULTSU** (AN-lez, B-mond-oñ), yesca, *amadou*.

**SULUBITA** (S), barullo en una reunión, *tintamare dans une réunion*.

**SUMA**: 1º (G-and), instinto, *instinct*. ITSUAK SUMA AUNDIA DURE, los ciegos tie-

nen mucho instinto, *les aveugles ont beaucoup d'instinct.* — 2º (AN-arak-lexoy, B-a-m-o-on-tš, Gc, ...), olfato, *odorat.* SUMA ANDIKO ZAKURRA DA ORI, ese perro tiene mucho olfato, *ce chien a bon nez.* SUMAN (B-1, ..., G-zeg): andar olfateando, husmeando: *flairer, fureter.* — 3º (G-ber), el afán, *le désir.* — 4º (B-a-l-m-mu-tš), ligero, hablando del sueño: *léger, en parlant du sommeil.* LO-SUMATŠUAR RORDA ONDU DEUST, el ratito de sueño me ha puesto bien la cabeza, *le petit instant de sommeil m'a bien reposé la tête.*

**Sumaingila** (AN-b), lagartija, *lézard de murailles.*

**Sumako** (B-on, ..., G-zeg), badil, instrumento de hierro con que se remueven las brasas: *raile, instrument de fer avec lequel on remue la braise.*

**Sumandor** (G-and), un arbusto, *un arbuste.*

**Sumantzaz** (L?), reproducción, multiplicación de animales: *croît, reproduction, multiplication des animaux.*

**Sumantzatu** (L-get, ...), multiplicarse aves, animales: *se multiplier (les oiseaux, les animaux).* MANATU ZIOYEN SUMANTZA ZIREZEN, ordenó que se multiplicasen, *il leur ordonna de se multiplier.* (Larreg.)

**SUMAR** (AN-b), diligente, activo: *diligent, actif.*

**Sumari** (AN, ms-Lond), sagaz, *sagace.*

**SUMATS** (AN-b, L-ain), tenazas, *tenailles.*

**Sumatu**: 1º (Gc), barruntar: *prévoir, augurer, présumer.* — 2º (AN, Araq.), profetizar: *prophétiser, prédire.*

**Suman**: 1º (Be), olfatear: *flairer, sentir.* — 2º (Be), barruntar: *présumer, augurer.* AITA DATORRELA SUMETAN DOZUNEAN, IPIÑIRO DOZU MAIA: cuando barruntéis que viene el padre, pondréis la mesa: *quand il vous semblera que le père vient, vous mettez la table.*

**Sumendi** (BN?, L?, Darth. Manuel), volcán, lit.: montaña de fuego: *volcan, lit.: montagne de feu.*

**SUMER**: 1º (Sc), viga mayor distinta del cabalote, *mattresse poutre différente du chevron.* — Es de las pocas palabras terminadas en r suave. *C'est un des rares mots terminés par un r doux.* ZAUBE, KHEN DIZAZUDAN BEGIAN DIZUN BURČSKA; ZIHAREK DÜZLARIK NUMER BAT ZURE BEGIAN (S, Matth, v-4): deja, sacaré la pajita de tu ojo; y se está viendo una viga en el luyo: *laissez-moi ôter une paille de votre œil, tandis qu'une poutre est dans le vôtre.* — 2º (BN-b), Var. de SUMAR.

**Sumidu**: 1º (B-m-mond), quedar las hierbas marchitas a causa de un calor excesivo: *se flétrir à cause de la chaleur excessive, en parlant des plantes.* — 2º (B-m), aplacarse la hinchazón, *se réduire ou diminuer (l'effluve).*

**SUMIL**: 1º (BN-ald), pisón para ajustar las piedras del pavimento: *hie, demoiselle, instrument servant à enfoncer les pavés.* — 2º (BN-ald), tronco que se arrastra en un campo para desterronar: *rouleau, tronc que l'on fait passer dans un champ afin de l'émotier.* — 3º (BN?), mano de mortero, p. ej. en la construcción de paredes: *couche de mortier, p. ex. dans la construction des murs.*

**Sumin**: 1º (AN, B, BN, G, L, R),

furor, saña: *furor, rage, frénésie.* MADARIKATUA BEREN SUMIÑA, DALAKO SERTATIA: maldito el furor de ellos, porque es obstinado: *maudite soit leur colère, parce qu'elle a été persévérante.* (Ur. Gen. XLIX-7.) — 2º (B, G, ...), furioso, sañudo: *furieux, rageur.* BARILONIA ANDIA ETORRI ZAN GOMUTAN JAUNGOIKOAREN ADUREAN, ENOTKO BERARI BERE ASERNE SUMIÑAREN ARDAGOZKO ONTZIA (B, Apoc. XVI-19): y Babilonia la grande vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su ira: *et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner à boire le vin de l'indignation de sa colère.* — 3º (G-and, L), dolor producido por el frío en los dedos: *onglée, douleur produite par le froid sur l'extrémité des doigts.*

**Sumindu** (AN, B, DN, G, L, R): 1º entumecerse los dedos, *s'engourdir (les doigts).* ZANBROTOKO DEUSTAZ NEURE AHAGI GÜZTIK EDO BEINTAZ BAI EGUN ASKOTARAKO GORRITU TA SUMINDURIK ITŠI, ire escoriará todas mis carnes ó por lo ménos me las dejará enrojicadas y entumecidas para muchos días, *il m'écorchera toutes les chairs ou du moins il me les laissera enflammées et engourdies pour longtemps.* (Per. Ab. 117-24.) — 2º encolerizarse: *s'irriter, se courroucer.* BADA NIK ERRAITEN DAROTZUET: NOR ERE BERE ANAYARI SUMINTZEN ERE BAZAYO, ZOR ZAYOLA GAZTIGATUA IZAITEA JUIAMENDUAK: mas yo os digo, que todo aquel que se enoja con su hermano, obligado será á juicio: *et moi je vous dis, quiconque s'irrite contre son frère sera condamné par le jugement.* (Har. Matth, v-22.) KAIN BORTIZKI SUMINDU ZEN, y ensañose Cain en gran manera, *et Cain fut violemment irrité.* (Duv. Gen. IV-5.)

**Sumindura** (AN, BN, G, L): 1º cólera, furor, saña: *colère, furor, indignation.* UTZI ZADAZU IRAZEKI DEDIN NERE SUMINDURA BEREN KONTRA ETA DESEGIN DITZADAN: déjame, que se enoje mi saña contra ellos, y que los desbaga: *maintenant donc laisse-moi: mon indignation s'allumera contre eux, et je les exterminerai.* (Ur. Ex. XXXII-10.) — 2º dolor producido por el frío, *douleur produite par le froid.* — 3º (BN, Sal.), rascazón que dan las ortigas, *démangeaison produite par les orties.*

**Suminkoi, suminkor** (AN, B, BN, G, L, ...), irascible: *irascible, irritabile.*

**SUMO**: 1º (G-urn), instinto, *instinct.* SUMO IZUGARRIA DUE ZAKURRAK, los perros tienen extraordinario instinto, *les chiens possèdent un instinct extraordinaire.* — 2º (B-eib), husmo, viento, *fumet.* SUMOAN (B): (andar) oliendo, husmeando: *(aller) sentir, flairant.*

**Sumaki** (AN-lex), agua que da la leña verde al fuego, *eau qui suinte du bois vert lorsqu'il brûle.*

**Sumur**: 1º (S, Gèze), brasa: *braise, charbon ardent.* — 2º (G?), energía, *énergie.* ¿EZTARASATE SUMUREZ TA DEADAREZ ZEROKO JAKINBIDEA? ¿no predicán con energía y á gritos la doctrina celestial? *ne prêchent-ils pas énergiquement et à grands cris la doctrine céleste?* (Lit. Cond. VII-13.)

**Sumuru** (B-g), pieza de piedra ó de hierro que se pone en el fogón arrimada á la pared, *pièce de pierre ou plaque de fer que l'on fixe dans le mur de l'âtre.*

**Sumustur** (B-mu-tš), *sumutur* (B-on?, F. Seg.), junto al fuego, *près du feu.*

**Sunal** (B), leña que arde fácilmente, *bois qui brûle facilement.*

**Sunhar** (S-li), olmo, *ormeau.* (Bot.) **Sunbil** (G-and), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patins au tra-neau.*

**Sunbilo** (G, Araq.), broza que se amontona en las heredades, *broussaillies que l'on entasse sur les terres.*

**SUNDA** (B-a-b-g-mu-o-tš), hedor, *puanteur.* LIZUN-SUNDA: hedor de moho, olor pesado que se percibe en un recinto largo tiempo cerrado: *puanteur de mois, odeur de renfermé que l'on sent dans un appartement longtemps clos.* IZERDI-SUNDA, mal olor de sudor, *mauvaise odeur de la sueur.*

**Sundatu** (B-ber), corromperse (el agua), *se corrompre (l'eau).*

**Su-negar** (AN-arak, B-on, F. Seg.), agua que da la leña verde al fuego, *eau que rejette le bois vert en brûlant.*

**Sungil** (AN-goiz), tronco, *tronc.*

**Sunkako** (BN-ald), empujón, choque: *poussée, choc.* Var. de TUNKAKO, ZUNKAKO.

**Sunkatu** (BN-ald), chocar: *choquer, heurter.*

**Sunpur** (BN), tronco, *bûche.* EGOBERRI-GABEKO SUNPURRA, el tronco de la noche de Navidad, *la bûche de Noël.* (S. P.) SUA EGOBERRIZ SUNPURREKI, PASKOZ ALDIZ ADARRREKI: el fuego por las fiestas de Navidad (se hace) con troncos, por Pascua florida con ramas: *(il faut faire) le feu à Noël avec de grosses souches, et à Pâques avec des branches.* (Oih. Prov. 411.)

**Suntai** (BN, L), indet. de SUNTSITU. EZTU ERRAITEN: AITA, MENDEKA NAZAZU, SUNTSI DAITREZLA ENE STSAIAK: no dice: Padre, vengadme, desaparezcán mis enemigos: *il ne dit pas: Père, vengez-moi, exterminiez mes ennemis.* (Ax. 3º-159-3.)

**Suntsiarazi** (L), disipar, *dissiper.* BAIÑAN GANIŞEN BEGITARTE IBEKI ETA LAINOAK LASTER SUNTSIARAZI ZUEN PRINTEZAREN BELDURDURA, la fisonomía franca y sencilla de Ganiş disipó bien pronto los temores de la princesa, *cependant la physionomie franche et ouverte de Ganich dissipa bien vite tous les doutes de la princesse.* (Dasc. Ateha. 37-21.)

**Suntsikor** (BN, L), fugitivo, efímero: *fugitif, éphémère.* NAHIAGO IZATE DUT ATSEGIN SUNTSIKOR BAT, he preferido un placer efímero, *j'ai préféré un plaisir éphémère.* (Goyh. Visit. 170.)

**Suntsitu**: 1º (BNc, Lc), desaparecer, arruinar, disiparse: *disparaitre, ruiner, se dissiper.* ETA ZEREN APHAL BAINO HANDI NAHIAGO DUTEN AGERTU, ILHAONAREN PARE SUNTSITZEN DIRE BEREN ASMU GÜZTEN ERDIAN: y como preferen parecer grandes más bien que pequeños, se disipan como payesas en medio de todos sus proyectos: *comme ils songent plus à s'élever qu'à se rendre humbles, ils s'évaporent dans leurs vaines pensées comme des flammèches.* (Duv. Imil. 9-19.) — 2º (BN, Sal.), destruir, *rabager.* ATZOKO HARRIAK SUNTSITU DITU GURE BALZER GÜZIAK, el pedrisco de ayer ha destruido todos

nuestros campos, la grêle d'hier a ravagé toutes nos campagnes.

**Suntsun** : 1° (BN-ald-gar), entrometido : *effronté, personne qui se mêle de ce qui ne la regarde pas.* — 2° (AN-oy, ..., Gc), bobalicón, de poca disposición : *benêt, niaisot.*

**SUNU** (R), burla, *moquerie.*

**Sühöl** (S), cosa que fácilmente se quema, *chase qui brûle facilement.*

**Suopil** (AN, B-on?, F. Seg., G. Araq.), torta que se cuece al rescoldo, pan subcinericio, *galette cuite sous la cendre.*

**Su-osteko** (B-mond-ts), piedra ó pieza de hierro que se pone en el fogón arriado á la pared, *pietre ou plaque de fer que l'on fixe dans le mur du foyer.*

**Supala, suphala** (BN, L), pala de hornos, *pelle à feu.*

**Supaztar** (B-a-o), **supaster** (AN-b-Jez, BN, ..., L), rincón junto al fuego, junto al hogar : *coin près du feu, près du foyer.*

**Supé** : 1° (L-ain), hogar, fogón : *foyer,âtre.* — 2° (AN-b), rescoldo, *cendres chaudes.*

**Supegi** (S), fragua, *forge.*

**Supeki** (G-and), Var. de **SUPÉ** (1°).

**Supertu** : 1° (AN?), querer sobrecasar, *vouloir surpasser.* **SUPERTUZ**, por exceso, *excessivement.* (Oih. Voc.) — 2° (G), fiero, *furieux.* **AREHA ZITAZKHON BIDRA BI DEMONIAK ZEUKATENAK, IRTENIK OBIETATIK, SUPERTUEGIAK** : le vinteton al encuentro dos endemoniados, que salían de los sepulcros, demasiado fieros : *deux hommes vinrent à lui possédés par les démons, et sortant des tombeaux, si furieux.* (Ur. *Math.* VIII-28.) — 3° *les-tar, téter.* (Oih. Voc.)

**Supil** : 1° (G), cuerda larga de la cual cuelgan de trecho en trecho los anzuelos para la pesca de besugo : *longue corde de laquelle pendent, de distance en distance, les hameçons pour la pêche du rousséau.* Var. de **SUBIL** (3°). — 2° (B-m-on-ub, G. Araq.), tronco que arde en el fogón, *bûche qui brûle dans le foyer.*

**Supildu** (G-azk), ampolla que se levanta en la piel, *ampoule qui lève sur la peau.* **SUPILDUAK**, las ampollas, *les ampoules.*

**Suplo** (B-otš), banco de piedra en la fragua, *banc de pierre de la forge.*

**SUPITA** : 1° (B, arc), proverbio, refrán : *proverbe, dicton.* **ANBIOLAKO SUPITAK, AGIAK**, los refranes del tiempo pasado (son) verdades, *les proverbes du temps passé (sont) des vérités.* (Refranes, 32.) — 2° (B-mu), remiendo de abarca, *pièce que l'on met aux brogues.* Var. de **SOPITA**. — 3° (B-mur), pieza de junco ó materia semejante sobre la cual se colocan las calderas y herradas en la cocina, *natte de jonc ou de matière semblable sur laquelle on place les marmites et les seaux dans la cuisine.*

**SUPITU** : 1° (AN-b), afán, *désir violent.* **SUPITU ANDIAN DABILA** (AN-b) : anda enardecido, *afanoso; il court enhardi, désireux.* — 2° (B-d-on, ..., G), cosa repentina, imprevista, súbita : *chose soudaine, imprévue, subite.* (3) **SUPITUAN** : repentinamente, de improviso : *subitement, à l'improviste.* **ITZ NEURTUAK KANTUZ ZORTEIKOAN, EDO BESTE EDOZELIN NEURRITAN, SUPITUAN AOTIK AORA ALKARRI EMATEA** : dirigirse los unos á otros cantando, versos en octavas ó en otro metro cualquiera, de improviso

y cara á cara : *s'adresser les uns aux autres, en chantant, des vers en huitains ou de n'importe quel autre mètre, en improvisant et face à face.* (Izt. Cond. 214-8.)

**Supizgu** (BN-gar), **supizgü** (S), hogar, hoguera, familia : *foyer, feu, famille.* **ZUNBAT SUPIZGÜ DIRA HERRI HUNTAN?** ¿cuántas familias hay en este pueblo? *combien y a-t-il de feux dans cet endroit?*

**Suphiale** (BN, L) : 1° incendiario, *incendiaire.* — 2° provocador de riñas, *provocateur de rixes.*

**Suphiateko** : 1° (AN-b, BN-ald, L-ain-donib-get, ...), cerilla, *allumette.* — 2° (AN-b, ...), cuarzo, eslabón, *yasca, ...* en general todo utensilio que sirve para hacer fuego : *silex, briquet, amadou, ... en général tout ustensile dont on se sert pour faire du feu.*

**Sur** : 1° (c), nariz, *nez.* (Contr. de **SUDUR**). **BADIRA EULIAK SARTZEN JAKEZANAK ZALDIAI TA BESTE AHEREAI SURRITATI TA BESTE LEKUETATIK**, hay moscas que se les meten á los caballos y otros animales por las narices y otras partes, *il y a des mouches qui s'introduisent dans les narines et en d'autres parties du corps des chevaux et d'autres animaux.* (Diál. bas. 33-8.) — 2° (AN-b), rebusca, pos : *recherche, poursuite.* **ZEREN SURREAN DABIL ORI? ZONE SOSEN SURREAN?** ¿en pos de qué anda ese? en pos de vuestro dinero : *qu'est-ce qu'il recherche? votre argent.* **ANDAZ-SUR IBILI**, andar tras mujeres, *courir après les femmes.* **ERIO-SUR** (AN-b), en pos de la muerte, *après la mort.* **DIRU-SUR ABILA** (AN-b), andas tras el dinero, *tu cours après l'argent.* — 3° (B-a-d-o, L, Etchev. *Manual*), Var. de **SU**, « fuego, » en la declinación de ciertos casos y en algún compuesto : Var. de **SU**, « feu, » dans la déclinaison de certains cas et dans quelques composés.

**Surangila** (B-urd), **surangila** (AN-lez, G), lagartija, *lézard des murailles.* **ELTŠO POZOITSUAK DATOZ BERNIZ UR USTELTIK; OROBAT SUGAK, SURANGILAK ETA BUGARRASTAK** (G, Diál. bas. 37-11) : por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida; lo mismo las culebras, lagartijas y serpientes : *d'autre part, les moucheron venimeux viennent de l'eau corrompue; de même les couleuvres, les lézards et les serpents.*

**Suraskatu** (AN, Araq.), tascar el lino, *battre le lin.* Var. de **SUBARASTU**.

**Sur-bizkar** (B-zor), parte superior de la nariz, *partie supérieure ou naissance du nez.*

**SURBO** (B?, arc), ágil, flexible : *agile, flexible.* (Cant. de *Lelo*.)

**Surdakel** : 1° (S, Geze), ladrillo, *brique.* — 2° (Sc), eslabón, acero para sacar fuego del pedernal : *briquet, petite pièce d'acier qui, frottée vivement contre un silex, fait jaillir des étincelles.*

**Surdoki** (AN-b-Jez), eslabón que se emplea para sacar chispas al contacto del pedernal : *briquet, anneau dont on se sert pour faire jaillir des étincelles en le frottant vivement contre un silex.*

**BURGU** : 1° (B-a-lein-o-on), límite, lindero : *limite, confin.* — 2° (B-mond), canal, *canal.* **SURGU-SURGUAN**, en el mismo canal, *dans le même canal.* (D. esp. *surco*?)

**Surigar** (B-g), guisante silvestre, *pois sauvage.*

**SURINGA** (Bc), ano, *anus.*

**Sur makur** (B-g), nariz aguilera, *nez aquilin.*

**Surmindu** : 1° (B-ar-mu), golpear, *frapper.* — 2° (BN), entumecido por el frío, *engourdi par le froid.* — 3° *cazurro*, persona de mal carácter : *sournois, personne de mauvais caractère.*

**Surmintz** (B-a-ar-m-on-zig, ...), terrilla que divide las fosas nasales, *cartilage qui sépare les fosses nasales.*

**Sur-mizpira** (AN-b), Var. de **SURMINTZ**.

**Sur-mokotš** (B, An. ms), **sur-motš** (Bc), chato : *nez camus, camard, épaté.*

**SURMUR** (AN-b, G-bid), rumor, *rumeur.*

**Surpeko** (B-o?), bigote, *moustache.*

**Surrakapote** (AN-ond, B-m, G-it-t), vino caliente que se toma de noche después de una zambra, *vin chaud que l'on prend la nuit après une bamboche.*

**Surrauts** : 1° (B-a-g?-o), tabaco, *tabac.* « Tabaco » **DA SURRAUTSA**; « tabaquera » **SURRAUTSONTZIA** : tabaco es **SURRAUTS**, « polvo de la nariz; » tabaquera es **SURRAUTSONTZI**, « recipiente de tabaco; » *le tabac se dit SURRAUTS, « poussière du nez; » la tabatière, SURRAUTSONTZIA, « récipient à tabac. »* (Per. Ab. 201-27.) = Larramendi creyó, y así lo dice en el prólogo de su Diccionario, que esta palabra fué creada por él. *Larramendi crut, et il le dit en propres termes dans le prologue de son Dictionnaire, que ce mot fut de son invention.* — 2° (B-cl), rapé, *tabac à priser.*

**Surrestu** (B-m-oš), constipado, *rhume.*

**Surretako estua** (B-l), **surretako jarloa** (G-zeg), el romadizo, el constipado : *le coryza, vulg. rhume de cerveau.*

**Surrio** (AN-b), en pos, *à la recherche.* (V. **SUR**, 2°.)

**Surritš** (B-on-otš), constipado, *rhume.*

**Surruburu** (L-ge), trabajosillo de poca monta : *bricoles, travaux de peu d'importance.*

**Surrunt** (R), refunfuño, *grogne-ment.*

**Surruntaka** (B), refunfuñando, *grognant.*

**Surrutarri** (AN?, B), vertedero de cocina, piedra de fregar : *évier, pierre percée par laquelle on jette les eaux ménagères.*

**Sur-samil** (B-on, F. Scg.), fosas nasales, *narines.*

**Surtan** (B-a-d-o, L), en el fuego, *dans le feu.* **BATU EGIZUE LENENGO ZORAGARIA ETA EGIZUEZ AZAOKO BURAKAZ, SURTAN EREKTEKO** : recoged primero la cizaña y formad con ella haces para quemarlas al fuego : *ramassez d'abord l'ivraie, et faites-en des fagots pour les brûler au feu.* (Ast. *Urt.* I, p. XIII-2.)

**Surtara** (B-a-o, G-zeg), al fuego, *au feu.* (V. **SU**, 3°.)

**Surtan** : 1° (G, ...), pedúnculo de las frutas, *pedoncule ou queue des fruits.* — 2° (B-a), Var. de **SURTAN**, en el fuego, *dans le feu.*

**Surtida** (BN-haz), costumbre de ir á menudo á la misma casa y de hacer frecuentes visitas, *sortie ou habitude d'aller*

souvent dans la même maison et d'y faire des visites fréquentes. (D. fr. ?)

**Surtopil** (B-o), pan subcinericio, cocido en el rescoldo, *pañ cuil sous la cendre.*

**Surtze** (B-a), chato : *camard, camus.*

**Surtzilo** (B-l), (V. **Surzulo**.)

**Sur-zapi** (B), pañizuelo, moquero, mouchoir.

**Surzulo** (B-a-m-o), fosas nasales, narines.

**Susaa** (BN-czp), **susaga** (B-i), Var. de **susana**.

**Susal** (?), alerta, vigilante : *alerte, vigilant.*

**Susalki** (L ?), briosamente, vaillamment. HATZ-BEHATZAZ LURRA ZILHATZEN DU, SUSAIKI JAUZTEN DA : escurba la tierra con la pezuña, encabritase con brío : *il creuse du pied la terre, il s'élanche avec orgueil.* (Duv. Job. xxxix-21.)

**Susaldu** : 1º (AN-goiz), ponerse en celo las vacas, *être en chaleur (les vaches).* BEIAK SUSALTZEN DIRANEAN, SAGAR-NIGURREN URA EMAN BEAR ZAYE : cuando las vacas están en celo, se les debe dar agua (cocida) de muérdago : *quand les vaches sont en chaleur, on doit leur donner de l'eau (bouillie) de gui.* — 2º (BN, L), cubrir el toro a la vaca, *saillir ou couvrir la vache (le taureau).*

**Susalgori** (R, S), vaca que entra pronto en celo, *vache qui entre vite en chaleur.*

**Susaldu** (S), Var. de **Susaldu** (2º).

**Susara** (o), **súsara** (S), estado de celo de la vaca, *état de chaleur de la vache.* (V. **Ara**, 1º.)

**Susarabero** : 1º (B, G, L), vaca que entra pronto en celo, *vache qui entre vite en chaleur.* — 2º (AN-b), el mayor celo de la vaca, *chaleur extrême de la vache.*

**Susaragori** (L-ain), Var. de **Susarabero** (1º).

**Suseldu** (B-a), ponerse en celo la vaca, *être en chaleur (la vache).* Var. de **Susaldu** (1º).

**Susera** (AN-b, B-a), Var. de **Susara**.

**Suskandela** (BN-am), **suskandera** (S, Géze), lagartija, *lézard des murailles.*

**SUSKER** (Sc), lagarto, *lézard vert.*

**Suskuldu** (B, Micol.), abrasar, *brûler.*

**SUSKUR** (B-m), rastrojo de argoma, de herza : *broutilles d'ajonc, débris de choux.* OTA-SUSKURAK SUTAN TŠINPARTAK ATARATEN DABEZAN BAINO BERE ZARNATUAGO, AUR MÀS CERRADA Ó NUTRIDAMENTE QUE SUELEN SACAR CHISPAS AL FUEGO LAS RASTROJOS DE ARGOMA, *encore d'une manière plus fermée ou nourrie que les broutilles d'ajonc peuvent produire d'étincelles au feu.* (Euskalz. I-131-32.)

**Susma** (B, Ab.), Var. de **susmo** (2º). = Parece errata de **susmo**, por más que el autor del ejemplo no lo haya incluido como tal en el índice. *Ce mot semble être un erratum de susmo, bien que l'auteur de l'exemple ne l'ait pas indiqué comme tel dans l'index.*

**Susmar** (G-t-zcg), recelo, sospecha : *conjecture, soupçon.*

**Susmatu** (B, ms-O13), sospechar : *soupponner, suspecter.*

**Susmau** (B-a-l-m-o), barruntiar, sospechar : *conjecturer, soupponner, présumer.* ALABA BIEN ARTBAN GAZTENAK ETZAU-KAZ AMAZORTZI URTE BAIÑO GRIAGO TA EZ BAKARRIK SUSMAU, BAITA BERE ZIUR JAKIN

DEUTSAT GORDETIEN DABEIA SARRI BRRH. GOSARIA EMOTEKO EZKUTUAN : la más joven de las dos hijas no tiene más de diez y ocho años, y no solo le he barruntado, pero aun he sabido positivamente que muchas veces guarda su almuerzo para darlo en secreto : *la plus jeune des deux filles n'a pas plus de dix-huit ans, et non seulement j'ai soupçonné, mais encore j'ai su positivement que très souvent elle garde son déjeuner pour le donner en secret.* (Per. Ab. 106-7.)

**SUSMO** : 1º (B-m), rastro, *trace.* — 2º (B, G), recelo, sospecha : *conjecture, soupçon.* EGIN IZAN DOZUN SUSMA DEUN-CEARI EDO BURUAK ERARNI IZAN DEUTSUN PEKO TŠARRARI ARIN TA BETE-BETEAN SINISTEA EMON DEUTSAZUNEZ : si al mal recelo que habéis formado ó á la infundada sospecha que os ha sugerido la imaginación habéis dado crédito ligeramente y por completo : *si vous avez donné crédit légèrement ou complètement au mauvais soupçon, ou à la fausse conjecture que votre imagination vous a suggérée.* (Añ. Esku-lib. 131-8.)

**Susmur** (AN, B-on ?, F. Seg., Gc), noticia confidencial, *nouvelle confidentielle.*

**Susno** (B-ar, G-iz), emanación, *émánation.* TEILEA TŠARRA DA ABEREENTZAKO ; TA TEILEAREN SUSNOA KENTZEXO ONA IZATEN DA ZUREN GAIŠEAN IREBA EDO ONBELA EDO LASTOA TA ONEN GAIŠEAN TEILEA IPINTEA : la teja es mala para el ganado ; y para quitar la emanación de la teja, es bueno poner sobre la madera helecho ó seroja ó paja y sobre estos la teja : *la tuile est mauvaise pour le bétail ; et pour enlever l'émanation qu'elle dégage, il est bon de mettre sur le bois de la fougère, des feuilles sèches ou de la paille, et la tuile par-dessus.*

**Suspar** (AN-b), fogoso, ardiente, vivo : *fougueux, ardent, vif.*

**Suspel** (AN-lez), (lugar) sombrío, (lieu) *sombre.*

**Suspre** (AN-b, Araq., BN-gar), agudo, ingenioso : *éveillé, spirituel.* Var. de **SUSPAR**.

**Suspertu** (AN), avivarse, *s'animer.*

**SUSTA** (G, Arr.), ligero, hablando del sueño : *léger, en parlant du sommeil.*

**Sustar** : 1º (B-a-mond-o-on ?), rastrojo de argoma, de herza, etc. : *débris d'ajonc, de choux, etc.* — 2º (B), raíz, *racine.* — 3º (B), aguijón, *aiguillon.*

**Suster** (B-bas-gald-o), aguijón, *aiguillon.* Var. de **SUSTAR** (3º). ZULATU TA PUSKATUTEN BUISEN SUGE IZARAGARRIAK BUREN EZTEN TA SUSTER ZORROTZAKAZ, le agujereaban y destrozaban (el pecho) espantosas culebras con sus afilados aguijones, *d'épouvantables couleurs lui perçaient et lui défonçaient (la poitrine) avec leurs aiguillons affilés.* (Ur. **Maiatz**. 67-9.)

**Sustrai** : 1º (AN-b, B-l-m, G), raíz, *racine.* ANTU-ERAGITEN JAKO ABEREAREN JENZIANAREN SUSTRAIAREN OTŠABA BAT AUTS EGINIK, se le hace tomar al animal una ochava de raíz de genciana en polvo, *on fait prendre à l'animal un gros de racine de genciane en poudre.* (Diál. bas. 56-7.) BAIÑA ATERARIK EGUZKIA, BEROTU ZIRAN ; ETA NOLA ETZUTEN SUSTRAIRIK, LEGORTU ZIRAN : mas saliendo el sol, se quemaron ; y se secaron, porque no tenían raíz : *et le soleil paraissant, la semence fut brû-*

*lée ; et comme elle n'avait point de racines, elle sécha.* (Ur. **Matth.** xii-6.) — 2º (B, G), fundamento, *fondement.*

**Sustralaz**, con fundamento, *avec raison.* DANTZEN GAIŠEAN APUR BAT SUSTRAIZ BERBA EGITEN DABENAK, los cuales hablan de las danzas con algun fundamento, *lesquels parlent des danses avec quelque raison.* (Olg. 152-2.)

**Sustraka** (B), pieza de junco ó materia semejante que se pone bajo herradas y calderos, *naïte de jonc ou de matière semblable que l'on met sous les seaux et les chaudrons.* — Tal vez tenga esta palabra alguna relación con la francesa *soustrait*, que significa, según Larousse, « lecho de paja puesto debajo de baces de trigo en una granja. » *Il existe peut-être un certain rapport entre ce mot et le mot français soustrait, lequel, d'après Larousse, signifie « lit de paille placé sous les gerbes de blé, dans une grange ».*

**Sustroe** (AN, Araq.), **sustroil** (AN-b), canilla de barricas, *robinet ou cannelle des tonneaux.*

**Sustruku** (B-a-tš), arco iris, *arc-en-ciel.* SUSTRUKUARI AGIŠAK ERARUTSIZKERO, USBELDU EGITEN BIDIREALA, UMETAN ESAN DOA, en la niñez se dice que los dientes se pudren si se les enseña al arco iris, *on dit pendant l'enfance que les dents se gâtent si on les montre à l'arc-en-ciel.*

**Sustupil** (AN-b), cartilago de la nariz, *cartilage du nez.*

**Susuma** (B-aram), repugnancia, *répugnance.*

**Sutaintzin** (AN-b), **sutaintzineko** (BN-ald, R), leña que se pone delante para sostener las demás, *morceau de bois que l'on place sur le devant du feu pour soutenir les autres.* (?)

**Sutalde** : 1º (B, Micol.), brasero, *brasero.* — 2º (Bc, ...), fogón, *foyer.*

**Sutarazi** (BN), animar, *encourager.*

**Sutargi** (Bc, BN-ald-s), lumbre, resplandor del fuego : *éclat, resplendissement du feu.*

**Sutarri** (BN-s, H), cuarzo, piedra blanca redonda : *quartz, pierre blanche.*

**Sutatu** (BN), inflamarse un individuo, animarse : *s'enflammer, s'animer (un individu).*

**Sutauts** (G ?), pólvora, *poudre.* BESTE ASKOREN ARTEAN GATZUA ETA SUPREA ZEİŠAKIN EGITEN DA SUTAUTSA, entre otras muchas cosas el nitro y el azufre con que se hace la pólvora, *entre beaucoup d'autres le nitre et le soufre dont on fait la poudre à canon.* (Diál. bas. 111-11.)

**Sutegi** : 1º (AN-b, B, G), fragua, *forge.* URTZAILLEAK BETE BEAR DAU SUTEGIA MEAZ, el fundidor debe llenar de mineral la fragua, *le fondeur doit remplir la forge de mineral.* (Per. Ab. 126-24.) ERRE-MENTALDEOIAN, HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOAK MAIZE EMATETIK GELDITZEN DIRANEAN, BADIURDI EZTELA SUGIR : en la herrería, en la fragua del herrero, cuando los barquines cesan de soplar, parece que no hay fuego : *dans la forge, dans l'atelier du forgeron, lorsque les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu.* (Ax. 3ª-146-24.) — 2º (BN-ald), hogar, foguera, *fig.* : habitación : *foyer, être, fig.* : *habitation.* ETŠE HORREK BI SUTEGI DITU, esa casa tiene dos hogares, *cette maison a deux foyers.* GILTZAK ORRIAN, HORAK SUTEGIAN : las llaves en la cintura, los perros en la fragua : *les clefs*



à la ceinture, les chiens au foyer ou à la cuisine. (Oih. Prov. 609.) — 3° (B-m), tanda, grupo de jugadores, bando: *équipe ou camp, groupe de joueurs*. SUTEGI HIK DIARDUE, estan jugando dos tandas de jugadores, *deux équipes de joueurs sont en train de jouer*.

**Sutezten** (AN-b), anillo de hierro que se pone en el labio superior á cerdos y ganado vacuno, *anneau de fer que l'on met dans la lèvre supérieure des porcs et des bêtes à cornes*.

**Sutil**, rescoldo, *cenbre chaude*. (ms-Lond.)

**Suloe** (B-a), picador, tajo de cocina, *hillot de cuisine*.

**Sutoi** (AN ?), fragua, *forge*.

**Sutokari** (G ?), volcán, *volcan*. SUTOKARIA DERITZA SUA BOTATZEN DUEN MENDIARI, volcán se llama al monte que vomita fuego, *un homme volcan une montagne qui vomit du feu*. (Diál. bas. 120-9.)

**Sutondo** (c, ...), junto al fuego, *coin du feu*. SUTONDOTSUAN BAPARRI-BIPARRI LOARI DEIKA DAGOXANAK, ITŠASOAK AUSTEN DABILLANEN ALDEAN, BESTE BIZINODURIK DAUKE (B-mu): los que están cerquita

del fuego contando cuentos, llamando al sueño, viven muy de distinta manera que los que andan corriendo los mares: *ceux qui sont tout près du feu à conter des histoires, en attendant le sommeil, vivent tout autrement que ceux qui parcourent les mers*. ¿ZER DIO SUTHONDOKOAK? ZER BAITIO SUTHAITZINEKOAK: ¿qué dice el que está arrinconado junto al fuego? lo que dice el que se sienta delante del fuego: *que dit celui qui se tient au coin du foyer? ce que dit celui qui est assis au-devant du feu*. (Oih. Prov. 434.) = Explicando el autor este proverbio, dice que los amos ocupan el sitio preferente junto al fuego, el de delante; y los niños y los criados se sientan en el rincón. *L'auteur, dans son explication de ce proverbe, dit que les maîtres occupent la meilleure place du foyer, celle de devant, tandis que les enfants et les serviteurs s'assoient dans le coin*.

**Sutopil** (AN-b, B-m, R-ntz), pan subcinericio, cocido en el rescoldo, *pain cuit sous la cendre*.

**Su-tšakur** (AN-b, B), morillos de hierro que se emplean en el hogar, lit.: perro de

fuego: *chenés ou landiers de fer que l'on place dans le foyer, lit.: chien du feu*.

**Sutsu** (Be, G), fogoso, *fougueux*. BAIŠA (GIZON) IRRITU, ASERRAKOR, SUTSU TA MIŠ ARIŠEKOAK BUKI LEI CERORA DAMUKIZUNA: pero (el hombre) impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua, puede tener á luego de qué arrepentirse: *mais (l'homme) impatient, colère, fongueux et qui a la langue légère, peut bientôt s'en repentir*. (Per. Ab. 60-28.)

**Butu** (AN, B, G), encolerizarse, *se mettre en colère*. GEIAGOKO BARIK, ¿OLAN SUTUKO ZARA? (B-mu): sin más ni más, ¿se encolerizará usted así? *rien que pour cela, vous allez vous emballer à ce point?*

**Suur** (B-m), nariz, *nez*. Var. de SUCUR, SUR (1°). SUURRA AZPITI AUTS GORRIZ BITEA, la nariz por debajo llena de polvo rojo, *le nez plein par en bas de poussière rouge*. (Per. Ab. 72-25.)

**Su-urten** (B-a-m-o-oñ-ab), barro, erupciones del calor en la piel, *échaubou-lures produites par la chaleur sur la peau*.

**Suztatu** (BN), inflamarse un individuo, animarse: *s'enflammer, s'animer (une personne)*.

# Ş

Ş. Es la letra vigésima de nuestro alfabeto.

Representa el sonido, llamado por algunos chuintante, que los Alemanes transcriben con *sch*, los Ingleses con *sh*, los Franceses con *ch* y los Vascos con *ss*, *sh*, *ch*, *x*, *j* y *š*. Hay otras transcripciones de este sonido curiosísimas, que no se agregan á las otras por ser casi individuales. Mendiburu se valió de *is* al efecto: *ANDITUŠE* por *ANDITUŠE*, « algo crecido » (II-25-16); *BERANDUŠEAGO* en lugar de *BERANDUŠEAGO*, « algo más tarde » (III-238-24); *BARRENAŠEAGO* en vez de *BARRENAŠEAGO*, « poco más adentro » (III-366-2). Fr. Bartolomé, en su *Icaisiquizunac*, dice continuamente *VITZIRIC* para representar *VIŠIRIK*, « vivo; » *VITZI* por *VIŠI*, « vida. » No existe en castellano.

De todos los sonidos diminutivos de nuestra lengua es este seguramente el que más ha enriquecido su léxico, si bien gramaticalmente tiene tan poca importancia como cualquiera de ellos.

Hay dos dialectos, el BN y L, en los cuales sube de punto esta riqueza; pues todas las palabras que en otros dialectos tienen *ř* inicial la cambian en *š* en estos dos, á excepción, tal vez única, de la palabra *řAR*; y así *řAKUR*, *řİRO*, *řORI*, *řURI*, etc., suenan en ellos como *ŠAKUR*, « perro; » *ŠİTO*, « polluelo; » *ŠORİ*, « pájaro; » *ŠURI*, « blanco. »

Sucedo con *š* lo que con casi todas las demás letras de su clase, las tildadas: que no siempre es diminutivo de *s*. La *L*, además de ser diminutivo de *l*, lo es también de *r*: *ŘİLO*, « calorcito, » viene de *ŘERO*; *ŘOLİ*, « rojito, » se origina de *ŘORRI*; *ŘOLİ*, « amarillento, » nace de *ŘORİ*. É es alteración no solo de *n*, sino también de *g*: *İBO*, *İBURTZI*, etc., se usan en *G-and-urn*,... por *İGO*, « subir, » *İGURZI*, « frotar, » *İ* se usa como diminutivo de *k*, aunque, claro está, no tanto como de *t*. *TATA* es diminutivo de *KAKA*, « excremento, » y *TATUR* de *ZAKUR*, « perro. »

La letra de que ahora se trata desempeña las funciones siguientes:

1º (c,...), es diminutivo de *s*: *ŠATOR* lo es de *SATOR*, « topo; » *ŠAGU*, de *SAGU*, « ratón. »

2º (c,...), es también diminutivo de *z*: *ŠARAKO* lo es de *ZARAKO*, « bota, » que lo es á su vez de *ZARAGI*, « odre; » *ŠURI* lo es de *ZURI*, « blanco; » *ŠOŠO*, de *ZOZO*, « tordo. »

3º (c,...), es mera permutación, mate-

rial y sin función ideológica, de dichos sonidos sibilantes, por influencia de la *t* precedente: *AİŠE* es permutación de *AİZE*, « viento, » y *GAİŠO* lo es de *GAISO*, « cuitado, pobre, enfermo. »

4º (B-oñ, BN-s, R), permutación de los diptongos de *i* inicial: *JA*, *JE*, *Jİ*, *JO*, *JU*; siendo de advertir que en B-oñ sólo en la conjugación familiar se observa esto y en los otros dialectos en cualquier palabra. En este caso, el sonido de *š* viene á ser homogéneo de *v*, *b*, *j* (español), *ds* (*s* francesa) que tienen los citados diptongos. En Onate (B), se pronuncian *ŠAUKAK*, « tiene; » *ŠAKIK*, « lo sabe, » etc., las palabras *JADKAK* y *JAKIK*, que en otras variedades bizkainas pronunciamos como en castellano (B-eih-m,...), ó como en francés (B-b-d-l-otš,...), ó como en latín, conforme á la pronunciación casi general española de *Jesus*, *yucundus*, por *Jesus*, *jucundus*.

No es muy de extrañar que Araquistain, en su precioso Apéndice al diccionario trilingüe, haya transcrito con *x*, que en aquella época transcribía la *j* española, las palabras roncalesas *ŠA*, *ŠAZ*, *ŠIN*, *ŠİPOZ*, *ŠUDU-ARİMAK*, etc.

5º En la variedad oriental del B, es decir en Markina y los pueblos de Guipuzkoa en que se habla este dialecto, se intercala la *š* entre las vocales *i* y una vocal que se le aglutina. De *BI* y los sufijos *-AK*, *-OK*, *-ENTZAT*, forman *BIŠAK*, « los dos; » *BIŠOK*, « los dos (próximo); » *BIŠENTZAT*, « para los dos. » En este caso, se ha transcrito por muchos con *s* este sonido.

Como se ha hecho con las demás letras, se remite á la Introducción el dilucidar y resolver la cuestión ortográfica.

Ş. Vingtième lettre de notre alphabet.

Elle représente le son désigné par quelques-uns sous le nom de chuintant, et que les Allemands écrivent *sch*, les Anglais *sh*, les Français *ch*, et les Basques *ss*, *sh*, *ch*, *x*, *j* et *š*. Il existe d'autres manières très curieuses d'écrire ce son, que l'on n'ajoute pas à celles-ci parce qu'elles sont presque individuelles. Mendiburu se servait de *is* à cet effet: *ANDITUŠE* pour *ANDITUŠE*, « un peu grand » (II-25-16); *BERANDUŠEAGO* au lieu de *BERANDUŠEAGO*, « un peu plus tard » (III-238-24); *BARRENAŠEAGO* au lieu de *BARRENAŠEAGO*, « un peu plus dedans » (III-366-2). Bartolomé, dans *Icaisiquizunac*, dit continuellement *VITZIRIC* pour repré-

senter *VIŠIRIK*, « vivant; » *VITZI* pour *VIŠI*, « vie. » Ce son n'existe pas en espagnol.

De tous les sons diminutifs de notre langue, il est sûrement celui qui a le plus enrichi son lexique, bien qu'il possède grammaticalement aussi peu d'importance que n'importe lequel d'entre eux.

Il existe deux dialectes, le BN et le L, dans lesquels cette richesse atteint son apogée; car tous les mots possédant *ř* comme initiale dans les autres dialectes la changent en *š* dans ces deux derniers, à l'exception unique, peut-être, du mot *řAR*. Ainsi *řAKUR*, *řİTO*, *řORI*, *řURI*, etc., sonnent comme *ŠAKUR*, « chien; » *ŠİTO*, « poulet; » *ŠORİ*, « oiseau; » *ŠURI*, « blanc. »

Il arrive avec *š* ce qui se produit avec la presque totalité des autres lettres de ce genre, les tildées: qu'elle n'est pas toujours un diminutif de l's. *L'İ*, tout en étant diminutif de *L*, l'est également de *R*: *ŘİLO*, « petite chaleur, » vient de *ŘERO*; *ŘOLİ*, « rougeâtre, lit.: petit rouge, » de *ŘORRI*; *ŘOLİ*, « jaunâtre, » de *ŘORİ*. É est non seulement une altération de *n*, mais aussi de *g*: *İBO*, *İBURTZI*, etc., s'emploient en *G-and-urn*,... pour *İGO*, « monter; » *İGURTZI*, « frotter. » É est usité comme diminutif de *k*, bien moins, naturellement, que de *t*. *TATA* est diminutif de *KAKA*, « excrement, » et *TATUR* de *ZAKUR*, « chien. »

La lettre dont maintenant il s'agit remplit les fonctions suivantes:

1º (c,...), elle est diminutive de *s*: *ŠATOR* l'est de *SATOR*, « taupe; » *ŠAGU*, de *SAGU*, « souris. »

2º (c,...), elle est également diminutive de *z*: *ŠARAKO* l'est de *ZARAKO*, « gourde, » qui l'est lui-même de *ZARAGI*, « outre; » *ŠURI* l'est de *ZURI*, « blanc; » *ŠOŠO*, de *ZOZO*, « merle. »

3º (c,...), elle est une simple permutation, matérielle et sans fonctions idéologiques, des sons sifflants par l'influence de l'i précédent: *AİŠE* est une permutation de *AİZE*, « vent, » et *GAİŠO* de *GAISO*, « nécessaire, pauvre, malade. »

4º (B-oñ, BN-s, R), permutation des diptongues de l'i initial: *JA*, *JE*, *Jİ*, *JO*, *JU*; avec cette remarque que ceci s'observe en B-oñ, seulement dans la conjugaison familière et en n'importe quel mot dans les autres dialectes. Dans ce cas, le son *š* devient homogène de *v*, *b*, *j* (espagnol), *ds* (*s* français), que possèdent les diptongues ci-dessus. A Onate (B), on prononce *ŠAUKAK*, « il a; » *ŠAKIK*, « il le

sait, » etc., los mots JAUKAK, JAKIK, que dans les autres variétés biscayennes l'on prononce comme en espagnol (B-eib-m,...), ou comme en français (B-d-l-ois,...), ou comme en latin, conformément à la prononciation presque générale espagnole de Yesus, yucundus, pour Jesus, jucundus.

Il n'est pas extraordinaire que, dans son précieux Appendice au dictionnaire trilingue, Araquistain ait transcrit avec l'x, qui à cette époque était le j espagnol, les mots roncalesais ŠA, ŠAZ, ŠIN, ŠIFOK, ŠUDU-ARIMAK, etc.

5° Dans la variété orientale de B, c'est-à-dire à Markina et dans les localités du G où ce dialecte est parlé, on intercale l's entre les voyelles ; et une autre voyelle qu'on lui agglutine. De ni et des suffixes -AK, -OK, -ENTZAT, on forme niŠAK, « les deux ; » biŠOK, « les deux (nous, vous, ceux) ; » biŠENTZAT, « pour les deux. » Dans ce cas, beaucoup ont transcrit ce son avec j.

De même que pour les autres lettres, la question orthographique sera élucidée et résolue dans l'introduction.

Ša : 1° (BN-s, R), principalement, con especialidad, sobre todo : principalmente, especialmente, surtout. IRURAK GUSTATAN ZAITZAD, KAU ŠA : me gustan los tres, este especialmente : les trois me plaisent, surtout celui-ci. — 2° (BN-s, R), ya, en fin : déjà, enfin. (??) — 3° (BN-s, R), interj. que se emplea para detener los bueyes, interj. employée pour faire arrêter les bœufs.

Šahako (BN, L, Sc), botarrón, bota pequeña para vino, petite outre à vin pourvue d'un bec.

Šahal (BN-am, L, Sc), ternero, veau. Šahal-bohoke, Šahal-boroka (S), renacuajo, têtard.

Šahalki (BN, L, S), carne de ternera : veau, viande de veau.

Šahalkor (BN, S), vaca que tiene mucho cariño à la cría, vache qui affectionne beaucoup son petit.

Šahar (BN, L, S), Dimin. de ZAHAR, viejecito, vieillot. UHINAK BITITZEN DIRE, HEDOVAK BARNATZEN, ZERU ŠAHARRA AGERITZEN DA (L) : las olas se calman, las nubes se disipan, el (viejo) cielo se descubre : les vagues s'apaisent, les nuages se dissipent, le (vieux) ciel se découvre. ATŠO ŠAHAR-ŠAHAR BAT PZPAIN MAKHUR BATEKIN (BN, L), una viejecita muy vieja con un labio torcido (adivinanza del llar), une petite vieille très vieille avec une lèvre recourbée (devinette de la crémaille).

Šaharo (S), ramilla : ramille, petite branche.

Šaharratu (S), limpiar, nettoyer. Var. de ŠAFARRATU.

Šahartu (BN, L), Šahartu (S), envajecer, vieillir.

Šaha-šaha (Sc), voz con que se denota el acto de quitar y limpiar el vestido, mot qui dénote l'action d'enlever et de nettoyer les vêtements. (Voc. puer.)

Šahato, bota de vino, petite outre à vin. Var. de ŠAHAKO. JUDITHEK BERAZ EMAN ZIOZKAN BERE GELANIARI ŠAHATO BAT ARNO, GORGIOILA BAT OLIO, IRINA, PIKO MERLATUAK, OGIA ETA GASNA, ETA ABIATU ZEN : Judit cargó nel mismo à su criada con una bota de vino y una vasija de aceite y harina y masas de higos y panes y

queso, y se puso en camino : Judith donna à sa servante un vase rempli de vin, un autre plein d'huile, de la farine, des figues seches, des pains et du fromage, et elle partit. (Duv. Jud. x-5.)

Šaatša (S, Alth.), sauce de los selos, saule des haies. (Bot.) Var. de SARATSA.

Šahatu : 1° (S), gastar (dinero), dépenser (de l'argent). EGIAZKI OSTATUAK HANITZ BROAITEN DIE ; ETŠEAN BEHARRAK ŠAHATZEN DÖTIE ZUNBAITEK OSTATURTAN : verdaderamente las posadas consumen mucho (dinero) ; algunos gastan en las posadas lo que necesitan en casa : vraiment les auberges consomment beaucoup d'argent ; quelques-uns y dépensent ce dont ils ont besoin à la maison. (Alman. 1902, p. 113-12.) — 2° (Sc), Šaatu (BN-s), ganarle à uno todo, rásler un joueur. — 3° (Sc), asolar : dévaster, saccager. — 4° (Sc), sincerarse, se justifier. — 5° (S, Matth. III-12), barrer, balayer.

Šabadera (BN-s), vertedero de cocina, évier de cuisine.

Šabal (AN, BN, G, L, R, S), extendido, algo ancho : étendu, un peu large. Dimin. de ZABAL.

Šabaldu (c...), aplanar, aplatis. Šabalko (BN-s, R-uzt), rellano, descanso de escalera, palier d'escalier.

Šabalo (AN-ond), Šabalu (G-ori), platija, pez marino semejante al lenguado : plie, poisson de mer ressemblant à la sole.

Šabar (AN-b), persona ocupada en pequeñeces : personne puérile, qui s'occupe à des bagatelles. — Dimin. de ZABAR : remolón, rezagado : lambin, musard.

Šabarkeri (AN-b), pequeñez, bagatela : puérité, futilité. Dimin. de ZABARKERI.

Šabarki (AN-b), de una manera nimia, pequeña : d'une manière puérile, petite. Dimin. de ZABARKI.

Šabartu (AN-b), hacerse nimio y aficionado à pequeñeces, devenir insignifiante et porté à des futilités. Dimin. de ZABARTU.

Šabe (BN-aezk-s), dueño, maître. — Es JABE pronunciando la j como se suele en estos valles en los dialectos JA, JE, SI, JO, JU. C'est le mot JABE en prononçant le j comme on le fait d'ordinaire dans ces vallées avec les diphthongues JA, JE, SI, JO, JU.

ŠABIŁ : 1° (L-s), molinillo de que se sirven los pastores para retorcer la lana, petit morceau de bois dont se servent les pasteurs pour tordre la laine. — 2° (AN-ult), clavija, cheville.

Šabodera (R-uzt), vertedero de cocina, évier de cuisine. Var. de ŠABADERA.

Šaboi (R), Šabon (BN-s, S), jabón, savon. (??)

ŠABOR : 1° (AN-b, BN-ald-gar-haz-s, L-ain-ark, R-uzt, S), casquijo, piedrecilla que se emplea en mampostería y en el arreglo de las carreteras : cailloutis, blocaille, petits cailloux employés en maçonnerie et pour l'entretien des routes. Dimin. de ZABOR ? — 2° (BNc, Lc, S-li), cosa de poca consistencia, que fácilmente se despedaza : fragile, chose peu consistante, qui se casse facilement.

Šaborrestatu (S-gar), cubrir de piedrecillas ó de casquijo el suelo : macadamiser, caillouter, garnir le sol de cailloux.

Šabulil (S, Alth.), hierba jabonera, saponaire. (Bot.)

Šafarratu (BN-am-gar), limpiar una barrica con agua, dándole sacudidas, enjuagar la boca, fregar la vajilla : nettoyer une barrique avec de l'eau en lui imprimant des secousses, se rincer la bouche, laver la vaisselle.

Šafla : 1° (AN-b, BN-haz), trozo, tajada, lonja : morceau, lèche, barde. HARAĞI-ŠAFLA, tajada de carne, lèche de viande. ŠINGAR-ŠAFLA, lonja de tocino, barde de lard. — 2° (AN, BN, L), sopapo, palmadita : tape, tapette. Dimin. de ZAPLA.

Šagi (R), levantarse, se lever. (De JAGI.)

ŠAGU : 1° (BN-s, R?), limpio, propre. — 2° (AN-b, BN, G), ratoncillo, petite souris. Dimin. de SAĞU.

Šagutarzun (BN-s, R?), limpieza, aseó : propreté, netteté.

ŠAI : 1° (Lc), bodega : cave, cellier. (D. fr. chai, chais.) — 2° (BN-arm), monición : publication, ban. ŠAIETAN DAUDE, están en moniciones, leurs bans sont publiés. — 3° Šai (R-uzt), limpio, aseado : propre, net.

Šaiki (BN-s), levantarse, se lever. (De JAIKI.)

Šaikin (R), escoba de horno, balai de four.

Šain : 1° (R-bid), puro, mero, meramente : pur, simple, simplement. LAURETARIK BATA DAGO UTSITRUK ; ETA BERRE IRURAK DAUDE TŠOTŠATIAZ ELÖTRUK ŠAIN ŠAINA : de los cuatro uno está ciego ; y los otros tres están puramente enfatuados, de haberse achocado : des quatre, l'un est aveugle, et les trois autres sont simplement présomptueux, parce qu'ils ragotent. — 2° (R), claro, clair.

Šaindeka (L-get), por turnos, alternativamente. (D. fr. change, cambio.)

Šainki (R), claramente, clairement.

Šaintu (R) : 1° asolar : détruire, dévaster. — 2° limpiar, nettoyer. — 3° gastar (dinero), dépenser (de l'argent).

Šalagu (R), corral en que se ordeñan las ovejas, cour dans laquelle on traite les brebis.

Šaltsi (BN-s), ordeñar, traire.

Šalspil (R-bid-uzt), setemesino, criatura que nace à los siete meses de embarazo, enfant né au bout de sept mois de grossesse.

Šalkil : 1° (BN-ald), agujerito que se hace en la oreja de un animal, œillère que l'on fait dans l'oreille d'un animal. — 2° (AN-b), pedacilo, tajo : morceau, tranche.

Šalkildu (AN-b), atarazar castañas, entailler des châtaignes. GARTAIK ŠAKAILDU GABE PARATU BIDETUZUE ERRETZEN ; ZUNPADA ARI DIRA : habéis dehido de poner à asar las castañas sin atazarlas ; están echando tiros : vous avez dû mettre les châtaignes à cuire sans les entailler ; elles échaient.

Šakar : 1° (G-apd), desperdicio : résidu, reste. — 2° Šakhar (AN, BN, L, S), costra, croûte. — 3° (AN-b), persona de piel rugosa, persona dont la peau est rugueuse. — 4° (AN-b), persona grossera, de modales poco distinguidos : rustre, personne grossière, de manières peu distinguées. Dimin. de ZAKHAR.

Šakartu : 1° (AN, BN, Sal.), cubrirse de costra, se couvrir de croûte. ZURE MIMBARRA ŠAKHARTURO DA, BRNA SENDOTZEKO MARKA

**DARE**: vuestro pequeño mal se cubrirá de costra, lo cual será señal de curación: *voire petit mal se couvrira de croûte, mais ce sera un signe de guérison.* — 2º (AN-b), arrugarse la piel, *se rider (la peau).* — 3º (AN-b), hacerse grosero, *devenir grossier.* Dimin. de ZAKARTU.

**Šakašta** (L?), saco, sac. **ERITZU** ŠAKAŠTAN PHISU DESBARDINAK IZANEN; BATA HANDIAGOA ETA BERTZEA TIPIAGOA: no tendrás en tu saco diversos pesos, mayor y menor: *vous n'aurez point dans votre sac plusieurs poids, l'un plus grand et l'autre moindre.* (Duv. Deut. xxy-13.)

**Šakate** (AN-ond), pez muy parecido al Iraquino, aunque más pequeño: *poisson ressemblant à la vive, bien qu'un peu plus petit.* (V. Saburdin.)

**Šakel** (AN-goiz), faltriguera pequeña, *pochette.* Dimin. de ZAKEL.

**Šakerre** (G-and): 1º ganado que no se deja ordeñar, *bête qui ne se laisse pas traire.* — 2º persona que se enoja fácilmente: *vif, celui qui s'emporte facilement.*

**Šaketa** (AN-b), jaqueca, *migraine.* (?)

**Šaketš** (AN-b), mella que se hace a las ovejas, para conocerlas, en la extremidad de la oreja, *entaille que l'on fait à l'extrémité de l'oreille des brebis pour les reconnaître.*

**Šaki** (AN-b), tajo pequeño, muesca pequeña: *petite entaille, petite mortaise.* Dimin. de SAKI.

**Šakhi** (BN, Sal.), marca que queda en un cuerpo al arrancar de él algún objeto, *marque qui reste dans un corps lorsqu'on en enlève quelque objet.*

**Šakin** (BN-aezk-s, R), saber, savoir. (De JAKIN.)

**Šako** (BN-s, R), bota, odre pequeño, *petite outre.* (Contr. de ŠAKAKO, ŠARAKO.)

**Šakola** (S), bolsillo pequeño, *pochette.*

**Šakolin** (BN-ald), chacolí, vino del país vasco: *chacoli, vin du pays basque.* Var. de ŠAKOLIN.

**Šakur** (AN-b-lez, BN, L, R, S), perro pequeño, *petit chien.* ŠAKHUR ALFERRA KUKUSOZ NETHEBIK, el perro perezoso (está) lleno de pulgas, *le chien paresseux (est) plein de puces.* = Es de advertir que varios diminutivos han perdido su carácter de tales, como sucede con este, por lo menos en BN y L. *Il est à remarquer que divers diminutifs ont perdu leur caractère, comme il arrive avec celui-ci du moins en BN et L.*

**Šakur karlin** (AN-b), perro carlín, *carlin.* (?)

**Šakur-mihí** (S), cinoglosa, *cynoglossa.* (Bot.)

**Šakuta** (S), alforja, *besace.*

**Šakutin** (BN-esp), persona que tiene el capricho de tomar un poquitin de muchos platos: *personne capricieuse, qui aime à goûter de tous les plats.*

**Šal** (BN-s), šál (R), ternero, *veau.*

**Šalanta** (AN-b, L), chalana, lancha de río: *chaland, barque de rivière.* (?)

**Šalantzaín** (L), batelero, botero: *batelier, canotier.*

**Šalantzaingo** (L), oficio de batelero: *batellerie, métier de batelier.*

**Šalburu** (BN-s), renacuajo, *têtard.*

**Šaldalí** (BN-ost), passerela, puente-cillo rústico de madera: *passerelle, petit pont rustique en bois.* Var. de ZALDAIN.

**Šale** (BN-s, R), comilón, *glouton.* (De JAN.)

**Šalegatš** (R-uzt), inapetente, de poco comer: *personne sans appétit, mauvais mangeur.*

**Šal-egile** (R), ganado que produce muchas crías, *bête qui a beaucoup de petits.*

**Šalepel** (R-uzt), Var. de ŠALEGATŠ.

**ŠALI**: 1º (BN-ald), turbina, rueda de molino: *turbine, roue de moulin.* — 2º (R), cucharón, *louché.* Dimin. de ZALI.

**Šalikonkili** (R), á horcajadas, á califourchon.

**Šalínko** (R-bid), sartén pequeña, *poêton.* = Por su formación, como doble diminutivo de ZALI, « cucharón, » parece más bien « cucharilla ». *Par sa formation, comme double diminutif de ZALI, « louché, » il signifierait mieux « cuiller à café ».*

**Šalkhea**, vaina de legumbre, *gousse de légume.* ETA HAN NAHIKO ZUEN ASE BERNIKH JATEN ZUYEN ŠALKHEETARIE: BAINAN ETZIOEN NEHORE EMAITEN: y deseaba henchir su vientre de las mondaduras, que los puercos comían: ninguno se las daba: *et là il est bien voulu se rassasier de ce que les porceaux mangeaient, mais personne ne lui en donnait.* (Har. Luc. xv-16.)

**Šalki** (BN-s, B), carne de ternera, *viande de veau.*

**Šalkor** (BN-s), vaca que tiene mucho cariño á la cría, *vache qui porte beaucoup d'attachement à son petit.*

**Šalma** (AN, BN-s, R): 1º enjalma, albarda ligera, *sorte de petit bât pour les bêtes de somme.* — 2º baste, almohadillo que para comodidad de la caballería lleva la silla de montar ó la albarda en su parte inferior: *panneau, sorte de coussin que porte en dessous le bât ou la selle pour la commodité de la monture.*

**Šalmatu** (AN-b, R), enjalmar, poner la enjalma á una bestia: *bâter, mettre le bât à un animal.*

**ŠALO**: 1º (AN?), cosa flexible, *chose flexible.* — 2º (AN-b), persona sencilla, afable: *personne simple, affable.* GIZON ŠALOAK HERRERU BUREA MAITAZTEN DU, el hombre afable se hace queter, *l'homme affable se fait aimer.*

**Šaloin** (?), Duv. ms), cubrepiés, manta de lana para la cama: *couvre-pied, couverture de laine pour le lit.*

**ŠALUPA** (AN-b), renacuajo: *têtard, triton.* ŠALUPA AUNITZ DEN URSAN ARRAIK ez, en el río en que hay muchos renacuajos no hay truchas, *dans la rivière où il y a beaucoup de têtards il n'y a pas de truites.*

**Šamalko** (Sc), potro, caballo: *poulain, petit cheval.* = Doble diminutivo de ZAMARI. *Double diminutif de ZAMARI.*

**ŠAMANGO** (BN-am), huesos grandes de cerdo, desprovistos de carne: *principaux os du porc, dépourvus de chair.*

**ŠAMAR**: 1º (BNc, Lc, Sc), blusa, *blouse.* — 2º cangrejo, *crabe.* (S. P.) — 3º (AN-b), chaquetilla, *petit veston.* Dimin. de ZAMAR.

**Šamari**: 1º (Sc), potro, caballito: *poulain, bidet.* Dimin. de ZAMARI. — 2º (AN-b), potranca, *pouliche.*

**Šamarínko** (R-bid), potrico, caballito muy pequeño: *petit poulain, petit*

*bidet.* = Doble diminutivo de ZAMARI. *Double diminutif de ZAMARI.*

**Šamarrote** (AN-b), chaquetón, *paletot.*

**ŠAMUR**: 1º (AN, Lc), quebradizo: *fragile, cassant.* Var. de SAMUR. — 2º (G-and), fácil, *facile.* LIBURU TŠIRI AU NORANAI ALDATZEN GAUZA ŠAMURRA IRURITZEN ZAT (G-and), se me figura que el trasladar este libro pequeño es cosa fácil, *il me semble que c'est une chose facile de translater ce petit livre.* — 3º (AN-b), tiernecito, *un peu tendre.* Dimin. de SAMUR.

**Šan** (BN-aezk-s, R), comer, *manger.* (De JAN.)

**Šanero** (R), comestible, *comestible.*

**Šanfarta** (Š-gar), banquete, *banquet.*

**ŠANGA** (AN-b), pernio, pieza de hierro incrustada en un ángulo del umbral, sobre la cual gira la puerta: *gond, morceau de fer fixé dans un angle du chambrante, sur lequel tourne la porte.* ŠANGAK DOITDAK DITU ATE UNEK, esta puerta tiene ya sus pernios casi inservibles, *cette porte a déjà ses gonds tout usés.*

**ŠANGAR** (BN-ald-haz), corvejón, *jarrete, jarret, jarreton.*

**Šangarki** (BN-ald-haz), carne de corvejón de ternera, *viande de jarret de veau.* ŠANGARKI-SALDA (BN-ald-haz), caldo hecho con corvejón, *bouillon de jarret.*

**Šangela-porta** (BN), juego de niños con castañas asadas, que consiste en adivinar cuántas oculta uno entre las manos, *jeu d'enfants qui consiste à deviner combien de châtaignes cuites il y a dans la main fermée d'un autre.*

**Šango**: 1º (AN, BN, L, S), pantorrilla delgada, *mollet mince.* Dimin. de ZANKO. — 2º (AN, BN, L, S), sota, en el juego de cartas: *valet, au jeu de cartes.*

**Šanide** (S, Chah. ms), locayo: *homonyme, individu portant le même nom ou prénom qu'un autre.* Var. de IZENIDE.

**Šanka** (BN-ald, Lc), **Šankha** (BN-gar): 1º muletas, *béquilles.* — 2º (AN-arak), sota, en el juego de cartas: *valet, au jeu de cartes.*

**Šankin**: 1º (R), troncho de una manzana, pera; restos de comida: *trognon de pomme, de poire; reliefs ou desserte d'un repas.* — 2º (R-uzt), roedura, *rongement.*

**Šanko** (S), sota, en el naípe: *valet, au jeu de cartes.*

**Šankoško** (BN-s), pantorrilla muy delgada, *mollet très mince.* = Doble diminutivo de ZANKO. *Double diminutif de ZANKO.*

**Šanku** (DN, L), cojo, *boîteux.*

**Šan-mikor** (H), parco en la comida, *frugal dans le manger.*

**Šano** (AN-b, DNc, L), gorro puntiagudo, en forma de gorro de dormir: *bonnet pointu, en forme de bonnet de nuit.* Dimin. de ZANO.

**Šanpa**, **Šanpha** (BN, S), ladrido de cachorro, *aboiement de roquet.* HAURRA OHRU-ŠANPAZ ARI DA: el niño berrea, llora y grita al mismo tiempo: *l'enfant braille, pleure et crie en même temps.* HAUR GUZIAK ONDOTIK, ŠAKHURRAK ŠANPHAKA, | HAREN SUOÜR HANPAZ OROH ZER KALAKA lodos los niños en pos, los perrillos ladrando, [como se reían todos de su descomunal nariz] *tous les enfants derrière lui, les roquets aboyant, comme tout le monde riait de son nez peu ordinaire!* (Ziber. 73-14.)

**ŠANPEL** (L-get), **Šanpera** (S. P.), sedal, cuerda de crin con la que se hacen lazos para coger pájaros y aparejos de pesca, *crin avec lequel on fait des collets pour prendre des oiseaux et des lignes de pêche.*

**Šanpon** (BN), antigua moneda de dos cuartos que valía como unos seis céntimos de peseta, *ancienne monnaie qui valait environ six centimes.*

**Šanpor** (S), quebradizo, frágil: *casant, fragile.*

**ŠANPHOHA** (S), cardamina, *cardamine.* (Bot.)

**Šantegi** (R), duerna, pesebre de madera: *mangeoire, crèche du bétail.*

**Šantel** (AN ?), garrote, palo grande que, provisto de una cuerda, colocan sobre un carro para apretar la carga: *garrot, longue perche, munie d'une corde, que l'on place sur la charrette pour serrer la charge.*

**ŠANTŠA** (L, S), vaso de hierro en que se recoge la leche ordeñada: *tiroire, vase de fer-blanc dans lequel on recueille le lait tiré.*

**Šantšin** (BN-ist, L-ain), personificación del hambre, *personnification de la faim.* (?) ŠANTŠIN IKUSI BEHAR DU EZIN XOLDATUZ, tiene que sufrir mucho no pudiendo salir con la suya, *il aura beaucoup de mal à en venir à bout.*

**Šantšo** (S), personificación del hambre, *personnification de la faim.* Var. de ŠANTŠIN. ŠANTŠO IKHUSI BEHAR DU, tiene que sufrir mucho, *il doit souffrir beaucoup.*

**Šapa-šapa** (G-and), andar descalzo de charco en charco, *patouiller nu-pieds de flaque en flaque.*

**Šapel** (AN, BN, L, S), sombrero, *chapeau.* (D. v. fr. *chapel.*) GIZON TIPI, ŠAPEL HANDI (L): hombre pequeño, sombrero grande (acertijo del hongo): *petit homme, grand chapeau (devinette du champignon).*

**Šapelharri** (BN-baig), piedras aychas que cubren una pared, *chapeau ou pierres faïtières d'un mur.*

**Šapelatz** (L-get,...), milano (ave de rapaña, milan (oiseau de proie).

**Šapeldun** (AN, BN, L), burgués, particular cubierto de sombrero: *bourgeois, particulier qui porte le chapeau.*

**Šapi** (AN, R), interj. que se dirige al gato para alejarle, *interj. adressée au chat pour le faire fuir.* (D. esp. *zape.*)

**Šapin** (BN-ald, L-get,...), **Šapino** (AN-b, L-s), escarpin, calzado interior, de estambre ó otra materia, para abrigo del pie: *escarpin, chausson, chaussure intérieure de laine ou de toute autre matière, à l'effet de garantir le pied.* Dimin. de ZAPINO.

**Šaplatu** (G), rozar tierras, *essarter les terres.*

**ŠAPO** (L-bard), un poco, *un peu.*

**Šar**: 1º (BN-s, R, S), pequeño, *petit.* = Dimin. de ZAR, grande, *grand.* MILA ZITUN GAUZA ŠARREN BARNEAN (BN-osli), eran mil poco más ó menos, *ils étaient mille environ.* — 2º (BN, S), mal estado, *mauvais état.*

**ŠARA** (AN-b, BN-baz, L-s), jaro: *halier, brousse.* (??)

**Šaradi**: 1º bosque podado, *bois taillis.* (Oih. ms.) — 2º (AN-b), jaral, *gaulis.* ŠARO EDERRAK EGIN DIAZNEK ŠARADI UNTAN DIREN ŠARETARIK, se pueden hacer her-

mosos palos de las jaras que hay en este jaral, *on peut faire de beaux bâtons des branches qu'il y a dans ce gaulis.*

**ŠARAMEL**: 1º (BNC, L-s, Sc), caramillo, silbo hecho de vegetales: *pipcau, chalumeau, sifflet fait avec des végétaux.*

— 2º (L-ain), coro de voces, *chœur de voix.* KANTUŠARAMELETAN AHI DIRA, están cantando en coro, *ils chantent en chœur.* ŠARAMELATUZ (BN), gorgendo: *vocalisant, faisant des roulades.*

**ŠARAMIZKA** (Sc), rasguño, *égratignure.*

**Šaranbel** (Lécl.), Var. de ŠARAMEL (1º).

**ŠARATŠ** (BN-gar), rastrojo, *chaume.*

**ŠARBO** (BN-am, G-t, L-ain), lamprea pequeña de rios, *petite lamproie de rivière.* Dimin. de ZARBO. = Oihenart cree que es el gubio, y en BN-esp se emplea como tal. *Oihenart croit que c'est le goujon, et en BN-esp il est usité dans ce sens.*

**Šarbot** (BN), sérpul, *serpolet.* (Bot.) (?)

**Šardakatu** (BN, Sal.), talar, escamondar árboles tiernos: *élaguer, enlever les branches à un jeune arbre.*

**ŠARDANGA** (BN-bard), estopa de inferior calidad, *étoupe de qualité inférieure.*

**Šardango** (?), Oih. ms), tenedor, *fourchette.*

**Šarde**: 1º (AN-ond), horquilla de que se sirven los pescadores para levantar más fácilmente las redes cargadas de peces, vulg. charrango, *fourche que les pêcheurs emploient pour soulever les filets chargés de poissons.* — 2º (G-and), tenedor, *fourchette.* — 3º (Sc), cola de milano, *queue de milan.*

**Šardekatú** (BN-am, S), cortar ramas laterales, *élaguer les branches latérales.*

**Šardeška** (BN), tenedor, *fourchette.*

**Šardin** (AN-b-ond, G, L), sardina, *sardine.* (?) ŠARDIN BEHRI (L), sardina fresca, *sardine fraîche.*

**Šardin-belar**: 1º (AN-ond), algas marinas de forma de correa, *algues en forme de lanière.* — 2º hierba de igual figura, brota en las murallas: *herbe en forme d'algue, qui pousse dans les murailles.*

**Šardinketari**: 1º (L?, Duv.), pescador de sardinas: *sardinier, pêcheur de sardines.* — 2º (AN-b, L?), vendedor de sardinas, *vendeur de sardines.*

**Šardiu-mardiuka**, disputando, *en pestant.* ŠARDIU-MARDIUKA HASI ZEN, comenzó a disputar, *il commença à pester.* (Duv. ms.)

**Šarduki** (BN-s), hablar, *parler.* (De JARDUN.)

**Šare** (AN-b, BN, Sal.), cestilo, *petit panier.* Dimin. de ZARE.

**Šareko** (BN-s), **Šarenko** (R-uzt), cestillo, *petite corbeille.* = Doble diminutivo de ZARE. *Double diminutif de ZARE.*

**Šareta**: 1º (L?), celosia, persiana: *jalousie, persienne.* BEGIA EZEN EMAN DUR ENE ETŠENO LEIHOTIK, ŠARETEN ARTETIK: porque desde la ventana de mi casa, miré por las celosías: *j'étais à la fenêtre de ma maison, et je regardais par les persiennes.* (Duv. Prov. VII-6.) — 2º (G-and), cesto para llevar peces, *panier à poisson.*

**ŠARGA**: 1º (BN-ald-s, R), rodrigón, vara ó palo que sostiene las ramas de las plantas: *tuteur ou rame, bâton qui soutient les branches des plantes.* —

2º (BN-s, R), zarza, cambrón: *ronce, broussaille.*

**Šargadol** (BN-s, R), maleza, matorral: *brousse, broussailles.*

**Šargatze** (R-bid), abrojo, *ronce.* BILTAN DREIA ÖTE MATS AIRBOLE NARDUNETARIK EDO PIKO ŠARGATZETARIK ? ; por ventura cogen uvas de los espinos ó higos de los abrojos? *recueille-t-on des raisins sur les épines ou des figues sur les ronces?* (ms-Lond, Matth. VII-16.)

**Šarka**: 1º (R), ¡atrás! interj. que se dirige a los bueyes: *arrière! interj. que l'on adresse aux bœufs.* — 2º (R), tropiezo, *obstacle.*

**Šarkarazi** (R), hacer recular, *faire reculer.*

**Šarkeria** (BN, S), jugarrreta: *niche, mauvais tour.*

**Šarki** (BN, S), en mal estado, *en mauvais état.*

**Šarlango** (L), galgo, *lévrier.* GELDIRIK IDURI ZUEN ŠIRIO BAT; ZABILANEAN, ŠARLANGO BAT: quieto parecía un cirio; cuando andaba, un galgo: *tranquille, il ressemblait à un cerje; lorsqu'il marchait, à un lévrier.*

**Šarlungo**: 1º (L-ain), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera: *fourgon, perche avec laquelle on remue la chaux dans le four.* — 2º (AN-b), charlatanería, *bavardage.*

**Šarlingo** (BN?, Oih. ms), charlatán, gran hablador: *gazouilleur, grand parleur.*

**Šarlota** (S, Alth.), escalona, chalote, *échalote.* (Bot.) (??)

**Šarnafera** (BN-gar, S-gar), sanjuanada (pop.), fogata de la vispera de San Juan: *joannée (pop.), feu de la Saint-Jean.* (?)

**Šaro** (AN-b): 1º mango del mayal con que se golpea y se desgrana el trigo, *manche du fléau avec lequel on bat le blé.* — 2º palo, en general, hecho del tallo de un arbusto, no de las ramas: *bâton, en général, fait avec la tige d'un arbuste et non avec des branches.* (V. Šaradi, 2º.)

**ŠARHO** (Oih. ms): 1º bujía, vela: *bougie, chandelle.* — 2º estrellas, *étoiles.*

**Šaribel** (git), lecho, cama: *lit, couche.*

**Šarpa**: 1º (G-and), trapo, *chiffon.* = Salaberry lo emplea en la acepción de banda, en francés *écharpe.* Salaberry l'emploie dans le sens d'écharpe, de ruban. — 2º (AN-b), trapo que impide que las ovejas queden cargadas en tiempo de celo, *chiffon que l'on met aux brebis pour empêcher qu'elles soient couvertes à l'époque du rut.*

**Šarpatu** (AN-b), aplicar un trapo a las ovejas para impedir que sean cargadas en época de celo, *mettre un chiffon aux brebis pendant le rut pour empêcher qu'elles soient couvertes.*

**Šarpoila** (S), sérpul, *serpolet.* (??) (Bot.)

**Šarpoilarrí** (S, Alth.), tomillo, *thym.* (Bot.)

**Šarpot**: 1º (L-ain), hinojo, *fenouil.* (?) (Bot.) BEHA DIOZUZUTE ŠARPOZAREN GAIÑEAN IBILTZEN DIREN BRILEI, mirad las abejas que se mueven sobre el hinojo, *regardez les abeilles qui sont sur le fenouil.* (Har. Phil. 6-17.) — 2º (BN, Sal.), sérpul, *serpolet.* (Bot.) (??)

**Šarpotš** (S, Alth.), sérpul, especie



de tomillo: *serpolet, sorte de thym.*  
Var. de ŠARROT.

Šarrabeta, violín, violón. (D. esp. *zarrabete*?).

ŠARRAMIKO (BN), arañazo, *égratignure*. EZTAGIDALA ŠIMIKO, NAHI EZPADUK ŠARRAMIKO: no me pellizques, si no quieres que te arañe: *ne me pince pas, si tu ne veux que je l'égratigne.* (Oih. Prov. 693.)

Šarranpin (L-s), sarampión, *rougeole*. (??)

ŠARRANTŠA: 1º (B-a-o), carlanca, collar de hierro de los perros, *collier de fer des chiens*. — 2º (AN-b, BN-ald?, ...), sobarba, especie de freno para los asnos y caballos: *sous-gorge, sorte de gourmette à l'usage des ânes et des chevaux*. ŠARRANTŠAK LARRUTU DIAKOK MANDOARI KOROTZ-AZPIA, la sobarba le ha desollado al macho la parte baja del hocico, *le sous-gorge a écorché tout le dessous de la ganache du mulet*. — 3º (AN, BN), carda, instrumento que sirve para separar el lino de la estopa: *carde, instrument qui sert à séparer le lin de l'étaupe*. — 4º (AN-b, BN-luz), piezas con que se sujetan provisionalmente los marcos de puertas y ventanas, hasta tanto que queden incrustadas en la pared que se está construyendo: *pièces avec lesquelles on fixe provisoirement les cadres des portes et des fenêtres, jusqu'à ce qu'ils soient pris dans le mur en construction*.

Šarrapatu (L-hard), arañar, *égratigner*.

ŠARRAPO (L-ain), arañazo, *égratignure*.

ŠARRATA, grito del ratón, *cri de la souris*. (Oih. ms.)

Šarrekl (R-bid), seguir, *suivre*. NAI DUD ŠARREKI TIAN ONKI, quiero que sigan bien de salud, *je désire qu'ils continuent à bien se porter*. Var. de ŠARRAIKI.

ŠARRET (BN-gar), pájaro parecido á la malviz, *oiseau qui ressemble à la grive*.

Šarreta: 1º (L-s), fresquera, especie de jaula, fija ó móvil, en que se conservan los alimentos: *garde-manger rustique, fixe ou mobile, dans lequel on conserve les aliments*. — 2º (L-ain), pieza como de dos metros y medio que se pone en el carro para transportar fácilmente argoma: *pièce d'environ deux mètres et demi, que l'on place sur la charrette pour transporter plus facilement de l'ajonc*.

Šarri (BN-aezk), sentarse, *s'asseoir*. Var. de ŠARRI.

Šarro: 1º (B-b), durdo pequeño, pececillo, *petit poisson de mer*. (V. Durdoi.) — 2º (BN, Sal.), jarro pequeño, *petit hallier*. (??)

ŠARSEL (S, Alth.), variedad de vid, *variété de plant de vigne*.

Šartal (L), langosta, *sauterelle*. HANGO HERRITARRAK, ... HAIN HARRIGARRIAK ZIRELA, NON BERTZE OIZONAK JATEN BALTITUZIEEN, LARREPOTAK EDO ŠARTALAK BEZALA: que los habitantes de allí eran tan atroces como si fuesen langostas: *que ces habitants-là étaient si atroces, comme s'ils étaient des sauterelles*. (Har. Phil. 5-20.) HEBRIEN ALBEAN ŠARTALAK IDURI ONDUEN, al lado de aquellos parecíamos langostas, *à côté de ceux-là nous paraissions des sauterelles*. (Duv. Num. xii-34.)

Šarta-šarta (AN-b, R-uzt, L-ain), palmatada, *applaudissement*.

Šarthatu (BN-gar), ingertar, *greffer*.

Šarthe (BN-gar, ...), ingerto, *greffe*.

Šartel (AN-b), cédula, billete: *cédule, billet*. ŠARTEL ARTZERA NOAIE, voy á tomar cédula, *je vais prendre un billet*.

ŠARTEŠ (AN-b), roña, enfermedad de las frulas de pepita y de plantas de tubérculo: *rouille, maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules*. AUNTEN KALTE BIKORRA EGIN DIK ŠARTEŠAK PATATETAN, este año ha cruzado bastante daño la roña en las patatas, *cette année la rouille a fait du dégât dans les pommes de terre*.

Šarto (BN), Šartu (BN): 1º ingerto, *greffe*. — 2º vacuna, *raccin*.

Šas (R), indet. de ŠASTI, sentarse, *s'asseoir*. ŠAN ADI (R-uzt), siéntate, *assieds-toi*. ŠASTE (R-uzt), siéntese usted, *asseyez-vous*.

Šaša: 1º (L), marca, chaza (en el juego de pelota): *marque, chasse (au jeu de paume)*. (??) BATEAN, ŠAŠA ON BAT EGIN NAHIZ, ORKHAITZ BATEN JAUZIAK EGITEN DIHU: tan pronto, queriendo hacer una buena marca, *salla como un ciervo: tantôt, voulant faire une belle chasse, bondit comme un cerf*. (Dasc. Atheka. 48-10.) — 2º (S), manzana, *pomme*. (Voc. puer.)

Šasan (BN-s), aguanlar, soportar: *endurer, supporter*. Var. de JASAN.

Šasart (BN-ald, L-côte), cazador, contador de partidos de pelota: *marqueur, celui qui marque les chasses et tranche les points litigieux au jeu de paume*. (??)

Šašaro (B-l, pop.), frescura, ocurrencia: *boutade, saillie*. ;; DIKARREN ŠAŠAROA !! ;; vaya una frescura! *en voilà une boutade!*

Šasergu (R-bid-uzt), asiento, *siège*.

Šaserri (R), sentarse, *s'asseoir*.

Šasgi (R-iz), šasgu (R-bid-uzt), muhidera, majada, lugar abrigado en que se ordeña el rebano: *bergerie, lieu abrité où l'on traite le troupeau*.

Šast: 1º (R-uzt), llegar á ser, convertirse, ponerse á devenir, *se convertir, se mettre*. ;; LEN ŠASTI DA ALUR KORI ? ;; LEN GARIŠTU ZEN ETA ORAI DEUS EZTU EMAITAN (R-uzt): ;; cómo se ha puesto ese campo! antes era abundante en trigo, ahora no produce nada: *comme ce champ est devenu! auparavant il était abondant en blé, maintenant il ne produit rien*. — 2º (AN-ek), levantar, *soulever*. AGR BAT DAGO EZIN ŠASIZ EDO JASOZ KARGA EDO ZAMA, un niño está sin poder levantar una carga, *il y a un enfant qui ne peut pas soulever une charge*. (Liz. 268-37.) — 3º (R-uzt), sentarse, *s'asseoir*. — 4º (Sc), nombre propio, diminutivo de Graciosa, en vasconce GASHA: *nom propre, diminutif de Gracieuse, en basque GASHA*.

Šaskiño (AN-b), cestito, *petit panier*. = Doble diminutivo de ŠASKI. *Double diminutif de ŠASKI*. ŠASKIÑO BAT GAZTAIN BAIK EZTUEN ONDOAREN GAIŠEAN EZTIK BALIO IRILTzea, no vale la pena de subir al árbol que no tiene más que un cestito de castañas, *ce n'est pas la peine de monter sur un arbre qui n'a qu'un petit panier de châtaignes*.

Šaspl (R), sielemesino, *enfant né au bout de sept mois de grossesse*.

Šasta (S, Leiz. Voc.), rayo, *foudre*.

Šastalá (AN-b), barreño pequeño, *petite vrille*. GIZON ORI SON BATEN GATIK ŠASTAIŠ-ŠILOTIK PASATURO LITZARE: ese hombre por una cuatrena (un sueldo) pasaria por el agujero de un barreño pequeño (se dice para manifestar su apego al dinero): *pour un sou cet homme passerait par le trou d'une petite vrille* (se dit pour marquer son amour de l'argent).

Šastekulari (R-bid), langosta, saltamontes: *sauterelle, criquet*.

Šata: 1º (L-ain-s), jicara, *tasse*. — 2º (BN-haz), salvilla, platillo en que se sirven tazas y jicaras: *soucoupe, petite assiette sur laquelle on sert les tasses et les petites tasses*. — 3º (L-arbo-arr), tazón, copa: *bol, coupe*. ETA MOISEK HARTO ZUEN ODOLAREN ERDIA ETA ŠATA BATZUETAN EZAHRI ZUEN, y así Moisés tomó la mitad de la sangre y la echó en tazones, *et Moïse prit la moitié du sang et la mit dans des coupes*. (Duv. Ex. xxiv-6.)

Šatandre (R-uzt), comadreja, *belette*. = De ŠACC, ratón, *souris* + ANDERR, señora, *dame*.

Šathar: 1º (AN-b, BN, L, S), pañal de niños, *lange des enfants*. Dimin. de ZATHAR. ETA ERDI ZEN HERR SEME LEHEN-JAIOAZ, ETA ŠATHARREZ INGURATURIK ETZAN ZUEN BARRUKI BATEAN: y parió á su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales: *et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'enveloppa de langes*. (Har. Luc. ii-7.) ŠATAR-URDUNA UKANKEI, ;; TA ORAINO, PIPATZEN ? (BN-ald): teniendo olor de pañales, ;; fumando? *il sent encore le maillot, et il fume?* — 2º (BN, S), término de caza; nombre con que se designa al cazador que desde una cumbre procura espantar las palomas, poniendo tela blanca en la punta de un palo: *terme de chasse; nom dont on désigne le chasseur qui, posté sur une éminence, effarouche les pigeons, en agitant une toile blanche au bout d'un bâton*.

Šatatu (R-uzt), limpiar, *nettoyer*.

Šatetu (R-uzt), frotar, *frotter*.

ŠATO (AN-b): 1º botá pequeña para vino, *petite outre à vin*. ŠATO BAT ARDO-HEIN OGIA IZANSEZ GEROTIK, IDAUVEN DIEGU AISA ATSA-ARTIO: con tal que tengamos una botita de vino con pan, resistiremos con facilidad hasta la noche: *pourvu que nous ayons une gourde de vin et du pain, nous résisterons facilement jusqu'à la nuit*. — 2º oveja acostumbrada al pan y sigue al pastor que la llama, *brebis accoutumée au pain et qui suit le pasteur qui l'appelle*. ANDI ŠATOŠA ŠARRAIKIZEN ZIAITAK NORANAI, la oveja acostumbrada al pan me seguirá donde quiera, *la brebis accoutumée au pain me suivra n'importe où*.

Šats (R-bid), espina, *épine*. BERZE GRANO BANAK ERORI ZREN ŠATS-ARTETAN, otros granos cayeron entre espinas, *d'autres grains tombèrent parmi les épines*. (Matth. xiii-7, ms-Lond.) ;; ERTZUNIONA ERIN AZI ONA ZORE ALURREAN ? ;; NOLA DU BADA ŠATS ? ;; por ventura no sembraste buena simiente en tu campo? ;; pues de dónde tiene zizaña? *n'avez-vous pas semé une bonne semence dans votre champ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?* (Matth. xiii-27, ms-Lond.) =

El texto original habla de cizaña en vez de espinas en el último ejemplo. *L'original parle d'ivraie au lieu d'épines dans le dernier exemple.*

**Šatsi** (R), bajar, *descendre*. — 2º (R-bid-uzt), ordenar, *traire*.

**Saturdin** (S), musgao, *mulot*. Var. de SATURDIN. = De SAOU URDIN, ratón gris, *souris grise*.

**Sau** (AN-est, BN-aezk-s, B-gard), **Šahu** (BN, L, Sc): 1º limpio, aseado: *propre, net*. HAURREKI DENA ETZITEN, BZTA BETHI MANTARRA ŠAHURIK JEIKITEN: el que con niños se acuesta, no siempre se levanta con la camisa limpia: *celle qui couche avec des enfants, n'a pas toujours sa chemise nette quand elle se lève*. (Oih. Pron. 222.) — 2º (AN, S), enteramente, *entièrement*. ŠAHU ELKI DUZU (Sc), ha salido libre, *il est sorti libre*. — 3º (BN, L), desamparado, sin medios: *délaissé, abandonné*. ŠAHU NIZ (BNc), ŠAHU NAIZ (L-ain), soy perdido, *je suis perdu*.

**Sauadera** (BN-s, ...), vertedero de cocina, *évier de cuisine*.

**Saukarri** (AN-b, BN-luz), escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*. LABEA GARBI ZAK SAUKARRIAREKIN, limpia el horno con el escobón, *nettoie le four avec l'écouvillon*.

**Šauki** (BN-s), claramente, *clairement*.

**Šaun**: 1º (BN-s), señor: *sieur, monsieur*. (De JAUN.) — 2º (BN-ald), jabón, *savon*. (??)

**Šaundu** (?), marchitarse, *se faner*. ŠAUNDU DIRA BAZTERETAKO BELHARRA BEZALA, se han marchitado como la hierba del campo, *ils se sont fanés comme l'herbe des champs*.

**Saukarri** (AN-b), escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*. Var. de SAUKARRI.

**Šahupen** (BN, L), destrucción, *destruction*. SALBATU ZUEN LOT EGON IZAN ZEN HIRIETAKO ŠAHUPENETIK, libró a Lot de la ruina de las ciudades, *il sauva Lot de la destruction de la ville*. (Duv. Gen. XIX-29.)

**Šauri**: 1º (G-ori), un pez insípido de la costa, *un poisson insipide de la côte*. — 2º (BN-gar), venga usted (tratamiento cariñoso), *venez (traitement de tendresse)*.

**Šausun** (BN-gar, L, ...), mujer entrometida, *femme effrontée*. ŠAUSUNA ZER DEN? EMAZTEKI ELHEKETARI TA GAUZA TIPI ŠE-ZALEA: ¿qué es ŠAUSUN? mujer habladora y aficionada a cosas menudas é insignificantes: *qu'est-ce que ŠAUSUN? une femme bavarde et mesquine aimant les choses petites et insignifiantes*.

**Šahutarzun** (BN), limpieza, *propreté*.

**Šaũtu** (R), **Šautu** (AN-est, BN-luz-s), **Šahutu** (BN, L, S): 1º limpiar, asear: *fourbir, nettoyer*. — 2º (AN, Sc), gastar é a uno todo, *ráster un joueur*. — 3º (AN, L), gastar dinero, *dépenser de l'argent*. BIRARAMEAN ATHERATU ZITUREN HOGOI SOS, ETA EMAN ZIOTAN OSTATUZAINARI, ZIOTSALA: ARTHA EZAZU GIZON HORI, ETA GARAITIKO ŠAHUTZEN DITUZKETZUNAK, BERRIZ IRAGAITEN NAIZENEAN, BIHURTUKO DAROKITZUT: y otro día sacó dos denarios, y los dió al mesonero, y le dijo: Cuidamele; y cuanto gastares de más, yo te lo daré cuando vuelva: *le lendemain il tira deux deniers et les donna à l'hôte, et dit: Aie soin de*

*lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour*. (Har. Luc. X-35.) GIZON OSTATUKOIAK DIRU AUNITZ SAUTURBN DU (AN-b), el hombre aficionado á la posada derrochará mucho dinero, *l'habitude de l'auberge dissipera beaucoup d'argent*. — 4º horrar, *biffer, effacer*. LURRANEN GAIÑETIK ŠAHUTUKO DUT EGIN IZAN DUDAN GIZONA, raeré de la haz de la tierra al hombre que he criado, *j'exterminerai de la face de la terre l'homme que j'ai créé*. (Duv. Gen. VI-7.) — 5º (BN-ald, L-ain), destruir, destruir: *détruire, mettre en pièces*. ŠAHUTUKO ZITUT (BN, L), os he de destrozar, *je vais vous mettre en pièces*. — 6º (BN-am-s), barrer, *balayer*. SUKALDEA ŠAUTU, barrer la cocina, *balayer la cuisine*. — 7º (AN-b, L-ain), baldar, *estropier*. MAKIL-UKALDIKA ŠAUTU NAIK, me ha baldado á palos, *il m'a roué de coups de bâton*. — 8º (BN, L, S), sincerarse, *se justifier*. BERE SOLAS GUZIEKIN EZIN SAHUTU DU BERE BURUA, á pesar de todas sus palabras no puede sincerarse, *malgré toutes ses paroles il ne peut se justifier*. (Duv. ms.)

**Šautzale** (AN-b): 1º derrochador, *gaspilleur*. — 2º zurrador, *qui rosse*. — 3º jugador hábil, *joueur adroit*.

**Šautze**, **Šahutze** (BN?, L?): 1º miseria, *misère*. HEKIRN AITZENEN ERROIAK GAUDELAIRIK EGARRIZ ETA ŠAHUTZE IKHARAGARRI BATEAN, eslando nosotros en su presencia muertos de sed y en gran miseria, *et nous sommes abettus consumés par la soif et menacés d'une grande ruine*. (Duv. Jud. VII-14.) — 2º dispendio, *dépense*. URJU-ŠAHUTZEAK DEUSIK EZTIRE BIZIA GALTZEAREN ALDEAN, los dispendios no son nada comparados con la pérdida de la vida, *les dépenses ne sont rien en comparaison de la perte de la vie*. (Duv. ms.) = Tiene además esta palabra todas las acepciones derivadas de la palabra SAUTU, ŠAHUTU: «limpieza, barradura, emborronamiento, derroche, desbancamiento, derrota, destrucción, baldadura y sinceramiento.» *Ce mot possède en outre toutes les acceptions dérivées du mot SAUTU, ŠAHUTU: «propreté, balayage, effacement, prodigalité, râfle, déroute, destruction, estropiement et justification.»*

**Šauzale** (BN-s), lavandera, *blanchisseuse*. ŠAUZALE ONAK IKUZTARRI ONA (BN-s), la buena lavandera (tiene) buena piedra de lavar, *la bonne blanchisseuse (a) une bonne pierre à laver*.

**Šautzi** (R-uzt): 1º saltar, *sauter*. — 2º salto, *saut*. (De SAUZI.)

**Šaz** (BN-gar-s, R, S), el año pasado: *antan, l'an passé*. Var. de IGAZ. ŠAZKO ZARAGOILAK AURTEN PANTALUN (BN-gar), zaragüelles del año pasado (son) pantalones este año, *les culottes de l'an dernier (sont) les pantalons de cette année*. ŠAZKOAN ADIN, AURTENGOAN BARDIN (BN-s): coetáneo del de antaño, igualado con el de ogaño: *contemporain de celui d'au-trefois, égal à celui de cette année*. = Se dice de los viejos que se juntan con jóvenes. *Se dit des vieillards qui fréquentent les jeunes gens*. HAZ NEZAK EGUNKO ARAGIAZ, ATZOKO OGIAZ ETA ŠAZKO ARNOAZ, ETA AŠETERRAK BIHOAZ: críame con carne de hoy, con pan de ayer y con vino de antaño, y yo diré adiós á los médicos: *nourris-moi de la viande d'aujourd'hui, du pain d'hier et du vin de l'année pas-*

*sée, et je dirai adieu aux médecins*. (Oih. Prov. 213.)

**Še** (AN-b-lez, BN-s), **Še** (R-bid): 1º menudo: *petit, menu*. ŠELTZUA ZER ŠE DAGO! ¿qué menuda está la parva! *comme l'aî-rée est bien bêtue!* — 2º (AN-b-lez, BN-luz-s, R), moneda inferior, cambios: *monnaie, billon*. ŠADUZIA BEREKIK? (Sc), ¿BADUŠEA BEREKIK? (BN-s): ¿tiene V. cambios, calderilla? *est-ce que vous avez de la monnaie?* PRESTA BATEN ŠRAK EMAYEN BAZINETAZU (BN-luz), si me diera usted cambios de una peseta, *si vous me don-niez la monnaie d'un franc*. — 3º (AN-b, R-uzt), ganado lanar, *bêtes à laine*. NEGU TŠARRA AURTENGOA AZIENDA ŠTARENDAKO, el invierno de este año (es) malo para el ganado lanar, *l'hiver de cette année (est) mauvais pour les bêtes à laine*. JENDE ŠEA (AN-b, BN), el pueblo bajo, *la populace*. FARISEOK ETZUTEN LENAGO IL JESUKRISTO, JENDE ŠEAREN BELDUR ZIRELA-KOTZ, los Fariseos no malaton antes á Jesucristo por temor al pueblo, *les Phari-siens ne tuèrent pas Jésus par crainte du peuple*. — 4º (S), palmo, *empan*.

**Še**: 1º (AN, BN-am-gar-s, R, S), suñjo que, unido á un adjetivo, significa el exceso: *suffice qui, joint à un adjectif, signifie l'exces*. ENERZAT BOTA HOK HANDIŠE DINA, ZURETZAT BOTA HOK TIPIŠE DIRA: para mí estas botas son demasiado grandes, para usted estas botas son demasiado pequeñas: *pour moi ces bottes sont trop grandes, pour vous ces bottes sont trop petites*. (Sal.) — 2º (AN, B, G), diminutivo hoy reducido á algunos nombres, *diminutifactuellement usité dans quelques noms*. AITAŠE (Bc): abuelo, lit.: padrecito: *ateul, lit.: petit père*. AMAŠE (Bc): abuela, lit.: madrecita: *ateule, lit.: petite mère*. — 3º (AN, B, arc?, G, L), es el mismo suñjo diminutivo unido á verbos y equivalente á veces á «casi, algo»: *c'est le même suf-fice diminutif uni à des verbes et équiva-lent quelquefois à «presque, quelque»*. AYTUŠE EGIN DIAGU AURTENGO SAGARDOA (G-and), hemos casi terminado la sidra de este año, *nous avons presque terminé le cidre de cette année*. BADA OHI NIK, BERAN-DUŠEAGO BADERE, ERDITSIEZKERO, ERDITSIKO DUT NERE JANGOIKOAREN GRAZIAREN OSABUNA: pues, aunque sea algo más tarde, si yo consigo eso, conseguiré la salud de la gracia divina: *car, bien qu'il soit un peu tard, si j'arrive à ceci, j'atteindrai la santé de la grâce divine*. (Mend. III-238-24.) TITITUŠE (L), algo pequeño, *un peu petit*. APALDUŠE GINUENEAN (EZEN BAZKALDU BERRIAK GINEN), cuando cenamos ligeramente (pues hablamos comido muy poco habia), *quand nous eumes soupé légè-rement (car nous venions à peine de diner)*. (Piar. Ad. 36-14.) HOBEBIŠOŠO (Contr. de OBEBIŠE-AGOŠO, BN-ost), un poco más bonitamente, *un peu plus jolé-ment*. LEN BAINO OBEŠEAGO ETA APAINDUŠEAGO, algo mejor y un poco más elegante que antes, *un peu mieux et un peu plus élégant qu'auparavant*. (Añ. Esku-lib. 3-23.) — 4º (c, ...), suñjo intensivo de palabras demostrativas; significa «mismo»: *suffice intensif de mots démonstratifs, qui signifie «même»*. = Cuando se aplica á una consonante, cambia en -tze, como se verá oportunamente. Tanto una como otra variante se aplican en la declinación por lo general detrás del suñjo casual;

lo cual se guarda también, tratándose de sufijos modales : **ORDUTISEK**, « desde entonces mismo » (*Maiatz.* 27-8); **ORAINDISEK** (B, *Apoc.* XIV-13); « desde ahora mismo »; **BERBALAŞE** : « en seguidita, lit. : en seguida mismo » (*Ur. Gen.* XXIV-18); **ALAKOŞEAK**, « los muy semejantes á aquel » (*Bart.* II-220-13); **ORAINGOŞE**, « de ahora mismo. » (*Añ. Esku-lib.* 35-14.) Tratándose de sufijos de nombres animados, por ejemplo el dativo -i, el inessivo -GAN, el directivo -GANA, el unitivo -GAZ ó -KIN, etc., es más común que el intensivo preceda á estos sufijos : **ONETŞEGAZ** (B) y no **ONEGATŞE**, « con este mismo »; **AYETŞESKIN** (G) y no **AYEKINTŞE**, « con aquellos mismos. » Conozco sin embargo un ejemplo de lo contrario : **ARİŞE**, « á aquel mismo. » (*Olg.* 69-6.) La generalidad decimos **AŞERI** ó **ARŞETŞERI**. Si el sufijo es compuesto, la partícula **ŞE** se intercala entre los componentes. De **ON + AGIÑO + ŞE** se forma **ONAGŞEĞIÑO**, « hasta acá »; de **A + LANIK + ŞE** sale **ALANTŞERIK** (B-1), **ALANTŞIR** (B-2a), **ALANTŞEK**. (*Añ. Esku-lib.* 26-23.) De **ORDUTIK + ŞE** generalmente **ORDUTISEK**. Este último ejemplo, unido á la existencia de **ORTIRIK** (B-mu) por **ORTIK**, « desde ahí », y **ANDIRIK** (B-mu), por **ANDIK**, « desde allí », hace creer que el sufijo -TIK es compuesto de -TI y del modal -IK; como -LANIK se compone de los dos modales -LAN y el mismo anterior. *Lorsque ce suffixe s'applique à une consonne, il se change en TŞE, comme on le verra plus loin. L'une et l'autre variante s'appliquent généralement dans la déclinaison après le suffixe casuel; ce qui s'observe également lorsqu'il s'agit des suffixes modaux : ORDUTISEK, « d' alors même » (*Maiatz.* 27-8); ORAINDIŞEK (B, *Apoc.* XIV-13), « dès maintenant même »; BERKALAŞR : « tout de suite, lit. : tout de suite même » (*Ur. Gen.* XXIV-18); **ALAKOŞEAK**, « les très semblables à lui » (*Bart.* II-220-13); **ORAINGOŞE**, « de maintenant même. » (*Añ. Esku-lib.* 35-14.) *Quand il est question de suffixes de verbes animés, par exemple du datif -i, de l'inessif -GAN, du directif -GANA, de l'unitif -GAZ ou -KIN, etc., il est plus commun de faire précéder ces suffixes par l'intensif : ONETŞEGAZ (B) et non ONEGATŞE, « avec celui-ci même »; AYETŞESKIN (G) et non AYEKINTŞE, « avec eux-mêmes. » Je connais, cependant, un exemple du contraire : ARİŞE, « à lui-même. » (*Olg.* 69-6.) *En général, nous disons AŞERI ou ARŞETŞERI. Si le suffixe est composé, la particule ŞE s'intercale entre les composants. De ON + AGIÑO + ŞE on forme ONAGŞEĞIÑO, « jusqu'ici »; de A + LANIK + ŞE, ALANTŞERIK (B-1), ALANTŞIR (B-2a), ALANTŞEK. (Añ. Esku-lib. 26-23.) De ORDUTIK + ŞE l'on fait généralement ORDUTISEK. Ce dernier exemple, uni à l'existence d'ORTIRIK (B-mu) pour ORTIK, « de là », et ANDIRIK (B-mu) pour ANDIK, « de là-bas », fait croire que le suffixe -TIK est composé de -TI et du modal -IK, comme -LANIK se compose des deux modaux -LAN et -IK.***

**Seadura**, pormenor, minucia : *détail, minutie.* (Lécl.)

**Şeakatu** (AN-b, BN-s, R), **Şehakatu** (BN, L, S) : 1º desmenuzar, pulverizar : *broyer, pulvériser.* **ARRI ŞEAKATZEN** IRABAZTEN DITIALEGUNEAN BI PESTA TA ERDI (AN-b), *gano al día dos pesetas y media en desmenuzar piedra, je gagne journallement deux*

*francs cinquante à casser de la pierre.* — 2º cambiar una moneda por varias inferiores, *monnayer une pièce.* **PESTA ŞEATUZ-GEROZTIK** NOLANAI GOATEEN DA : *la peseta, después de cambiada, se va como quiera ; lorsqu'un franc est changé, il s'en va très vite.* — 3º (AN-b, L-ain) : *zurraz, rosser, rouer de coups.* **MAISTRUAK** ESKOLAKO ZENBAIT MUTIKO ŞEAKATU OMENDITU JOKA (AN-b), *dicen que el maestro ha zurrado ó algunos chicos de la escuela, on dit que le maître d'école a rossé quelques gamins de l'école.*

**Şeakin** (BN-s), residuo de leña, *brouillites de bois.*

**Şearratu** : 1º (L), cortar las ramas laterales de un árbol : *couper les branches latérales d'un arbre, l'élaguer.* — 2º (L-ain), calentar al fuego un palo para quitarle la corteza ó para enderezarlo : *faire passer un bâton par le feu, afin de lui enlever son écorce ou de le redresser.*

**Şeharte** (BN-osti), ralo de serenidad, disminución de la lluvia : *éclaircie relative, diminution de la pluie.*

**Şeatu** (AN, R), **Şehatu** (L) : 1º desmenuzar, dividir, deslrozar : *émietter, morceler, briser.* — 2º (AN-b, BN-am-s), maltratar, golpear : *maltraiter, battre.* Dimin. de **ZEATU**. — 3º (AN-b, BN-s, L-ge), masticar, *mâcher.* — 4º (AN, L), explicar, *explicquer.* — 5º (AN-b, BN-s, R), cambiar moneda, *monnayer.* — 6º (AN, BN), rajarse, cascarse : *se fendre, se fêler.* **EZTU ŞEHATUKO** KHANABERA HAUTSIA, **EZTU** URHENTUKO MITŞA ORANO KHE EMATEN DIENA, **BERE** KAUSAREN JUSTIZIA TRIONPARAZI-ARTIO (BN, *Matth.* XII-20) : *no quebrará la caña que está cascada, ni apagará la torcida que humea, hasta que saque á victoria el juicio : il ne rompra point le roseau déjà brisé, et n'éteindra pas la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice.*

**Şehatsapen**, división, distribución : *division, distribution.* **ETA** MOISEK GADEN LEINU ETA SEMERI BEREN FAMILIEN ARABERA EMAN ZIORTEN GOZAMENA, ZEINAREN ŞEHATZAPENA HAU BAITA : *y dió Moisés á la tribu de Gad y á los hijos de ella su posesión según sus parentelas, cuya distribución es esta : Moïse donna aussi à la tribu de Gad et à ses enfants la terre qu'elle devait posséder selon sa famille; en voici la division.* (*Duv. Jos.* XIII-24.)

**ŞEBEDERA** (G-don), vela pequeña, *vulg. burriquete, petite voile.*

**Şebedera tiki** (G-don), vela menor que la anterior, *voile encore plus petite que la précédente.*

**Şedarratu** (AN-b-lez, L-ain), cortar ramas laterales, podar ligeramente los árboles para su embellecimiento : *couper les branches latérales, émonder légèrement les arbres pour leur embellissement.*

**Şedarratzale** (AN-b), podador, *émondeur.*

**Şedatu** : 1º conducir, *conduire.* (*Har. Voc.*) — 2º (BN, S), limitar, demarcar : *limiter, démarquer.* (De **ŞEDE**.) **ŞEDA** DEZATEN OSTE BAKOTŞEKO NONBREAREN ARABERA, *para que demarquen según el número de la gente de cada uno, pour que l'on partage d'après le nombre de chacun.* (*Duv. Job ? , Jos. XIII ?-4 ? .*) — 3º (L ?), disponer, *disposer.* **GIZONAK** ASMA, **JAINKOAK** ŞEDA : *el hombre propone, Dios dispone :*

*l'homme propose, et Dieu dispose.* (*Duv. ms.*)

**ŞEDE** : 1º (BN-ald-gar), raya que no debe pasar el jugador de bolos, *raie que le joueur de quilles ne doit pas dépasser.* — 2º (BN, S), limite, linde : *limite, démarcation.* — 3º (BN, L, S), objeto material ó moral, designio, miras, fin, intención : *objet matériel ou moral, dessein, but, fin, intention.* ¿**ZER** ŞEDETAN HELDU ZARE ? ¿*CON* qué intención viene usted ? *dans quelle intention venez-vous ?* (*Duv. ms.*) **ELGAR** LAGUNDUZ GURE ŞEDERAKO GIRA, *ayudándonos llegaremos á nuestro objeto, en nous entr'aidant nous parviendrons à notre but.* (*Prop.* 1883, p. 248.) **NAHI DUT** IZAN ZAITEZEN NERE BIBOTZOKO MATXAGUNE GUZIAN ŞEDE BAKHARRA, *quiero que seas el objeto de todas las afecciones de mi corazón, je veux que vous soyez l'objet de toutes les affections de mon cœur.* (*Lig.* 2º visit.)

**Şede hartu** (BN ?, L ?), deliberar, *delibérer.*

**Şede-hartze** (BN ?, L ?, *Duv. ms.*), deliberación, *délibération.*

**ŞEDEBO** (BN-gar), quiebra, *faillite.* « **ŞEDESUN-ŞEDEBAN** NIK EZTUT ZER EMAN » **ERRATEN** OMEN ZUEN PLAZAN, **ATORRA** GIBELTIK ABIATUZ, **ZORRAK** GARBITU EZIN ZUTENAK ; **TA** GEROZTIK EZIN AGER ZITEKEAN : « **ŞEDESUN-ŞEDEBAN**, yo no tengo nada quedar » parece que decía en la plaza, enseñando por detrás la camisa, el que no podía pagar las deudas; y después no podía manifestarse en público : *il paraît que celui qui ne pouvait payer ses dettes disait en montrant sa chemise par derrière : « ŞEDESUN-ŞEDEBAN, il ne me reste rien à donner ; » ensuite il ne pouvait se montrer en public.*

**Şedela** (BN-ist), banco, *banc.* (?) (*D. lat. sella ? .*)

**ŞEDERA** (BN, L, S), lazo para coger pájaros : *collet, lacet servant à prendre des oiseaux.* **ULIA** HARTZEN DA ARGIAN, **SORIA** ŞEDERAN (BN-ald) : *la mosca se deja coger en la luz, el pájaro en el lazo : la mouche se laisse prendre à la lumière, l'oiseau au lacet.*

**Şederrakin** (L), recortes, *émondes.*

**Şederratu** (L), recortar, *émonder.* **Var.** de **ŞEDARRATU**. **ŞOKHO** BATEAN MINDEGI PUSKA BAT, **NEGUKO** LANARTEETAN LAN-DARE ZENBAIT LURREAN EZARRI, **AINTZINEAN** EZARRIAK EDO BEREN BAITHANIK SORTU DIRENAK **ŞEDERRATU** (BEMAR DA) : *(se debe procurar) un pequeño semillero en un rincón, plantar en los ratos libres de invierno unas plantas en tierra, recortar las anteriormente puestas ó las que han brotado espontáneamente : (on doit avoir) une petite pépinière dans un coin, planter pendant les loisirs d'hiver quelques plantes en terre, émonder celles qui y ont été mises précédemment ou celles qui ont poussé spontanément.* (*Duv. Labor.* 152-4.)

**Şedetsu** : 1º (BN ?, L ?), intencionado, de mucha intención : *intentionné, de beaucoup d'intention.* — 2º (? , *Duv. ms.*), lleno de intenciones que apenas se realizan, *plein d'intentions qu'on ne réalise guère.*

**Şehe** : 1º (BN, L, S), menudo : *menu, petit.* **Var.** de **ŞE** (1º). Dimin. de **ZEWV**. — 2º (BN, L, S), calderilla, moneda de cobre : *hillon, petite monnaie de cuivre.* **PIARRESEK** EMAN ZION ETŞEKO **ANDREARI**

HAMAR SOSEKO SURI BAT ETA ANDRE HORREK BIRURTU ZIOENEAN SEHEA: Pedro dió á la ama una moneda blanca de diez sueldos (perras chicas), y cuando esa señora la devolvió la calderilla: *Pierre donna à la maîtresse de maison une pièce blanche de dix sous, et quand cette femme lui rendit la monnaie.* (Piar. Ad. 34-4.) — 3º (L-ain), ganado lanar, *bêtes à laine.* — 4º (BN?, L?), llano, sencillo, afable: *aimable, simple, affable.* JAUN HORI SEHEA DA, NORNAHI MINTZA DARIKOE: ese señor es afable, cualquiera puede hablarlo: *ce monsieur est affable, n'importe qui peut lui parler.* (Duv. ms.)

**Sehedri** (BN-ald), menudencia, conjunto de cosas, objetos insignificantes, caterva de gente muy joven: *tas de petites choses, de menus objets ou de bibelots, ribambelle de toutes jeunes personnes.* SAGAR EDERRENAK SALDU TUGU, ETZAKU GELDITZEN GENIAGO SEHEDRIA BAT BAIZIK: hemos vendido las mejores manzanas, ya no nos queda más que un puñado de pequeñas: *nous avons vendu les pommes les plus belles; il ne nous en reste plus qu'une poignée de petites.* PLAZAN ETZEN GIZON EGONIK BATERE, GAZTE-SEHEDRIA BAT BAKHARRIK: en la plaza no había ni un hombre maduro, solo un grupo de jóvenes: *sur la place on ne voyait pas un seul homme fait, quelques tout jeunes gens seulement.*

**Seheki** (AN, BN, L, S), circunstancialmente, en detalle. IGORNI ENI BEHRIAK SEHEKI (BN-ald), enviadme noticias con pormenores, *envoyez-moi des nouvelles bien circonstanciées.*

**Sehela** (BN, L), cancilla, puerta de los campos: *claire-voie, porte rustique des champs.*

**Sehetasun**: 1º (AN, BN, L, S), circunstancia, pormenor: *circonstance, détail.* ERRAITEN NAUZUN, SEHETASUNETAN BARTHU GABE, ZONBAT ZEN GURE HENSTURA HANDIA: yo os decía, sin entrar en pormenores, cuán grande era nuestro apuro: *je vous disais, sans entrer dans les détails, combien était grande notre extrémité.* (Prop. 1883, p. 134.) — 2º (L?), definición, *définition.* NAHIAGO DUT EZAGUTU ENB BAITHAN BEKHATUAREN URRIKIA, DEN-EZJAKIN NULAKO HITZEZ ATHERATZEN ZEN HARTAZKO SEHETASUNA: yo prefiero sentir la compunción de los pecados, que saber con qué género de palabras se ha de definir: *j'aime bien mieux sentir la compunction, que de savoir comment on la définit.* (Duv. Imt. 2-18.)

**Señatz** (L-s), milano (ave de rapina), *milan (oiseau de proie).*

**Segada** (Lc), lazo para coger pájaros, *lacet ou lacs pour prendre des oiseaux.*

**Sei**: 1º (BN-aezk-s, R), fiesta, *fête.* — 2º (B-ar-berg-mond-otš-ub, G-azp), seis, six. Var. de SEI.

**Sehala** (S), al por menor, en detalle.

**Seiki** (BN-aezk), levantarse, *se lever.* (De JRIKI.)

**Seil** (BN-gar), cancilla, *claire-voie.* Var. de SEHELA.

**Seik** (R-bid), vosotros, *vous (pluriel).* SEK ZREI LURREKO GATZA, VOSOLOIS SOIS la sal de la tierra, *vous êtes le sel de la terre.* (Math. v-13, ms-Lond.)

**SEKEN** (S-bark), mujer de excelentes prendas, *femme de manières distinguées.*

**Sekor**: 1º (G-ets), novillo, *bouillon.* 2º **Sehkor** (L, Har.), ternero, *veau.*

**SELITA** (R), *Selte* (BN-s), silla, *chaise.* (?) = Usanse también los dobles diminutivos SELITANKO (R) y SELTEKO (BN-s). *On emploie également les doubles diminutifs SELITANKO (R) et SELTEKO (BN-s).*

**SELU**: 1º (S), albarda de burros, *bât des ânes.* — 2º (G-and, L-ain, R-uzt), enjalma que se pone bajo la albarda, *panneau ou couverture que l'on place sous le bât.*

**SEME**: 1º (R), jeme, la distancia entre los dedos pulgar é índice bien estrados: *demi-empan, la distance existant entre le pouce et l'index écartés.* = La Academia española, al asignar la paternidad de esta voz á los vocablos latino y griego respectivamente *spithama* y *επιθαμή*, parece que ignora la existencia del vasco SEME; lo cual nada de extraño tiene, pues no hay en su seno un solo individuo que sepa esta lengua. Esta palabra viene, sin duda, de *se*, dimin. de *ZEHE*, « palmo, » y *me*, « delgado, reducido. » En asignando la paternidad du mot jeme au latin *spithama* et au grec *επιθαμή*, l'Académie espagnole semble ignorer l'existence du basque SEME; ce qui n'a rien de bien extraordinaire, si l'on considère qu'il n'existe dans son sein aucun membre connaissant cette langue. Ce terme vient, sans doute, de *se*, dimin. de *ZEHE*, « empan, » et *me*, « mince, réduit. » — 2º (c, ...), hijito, *petit enfant.* Dimin. de SEME. ERRIKO SEME (G-don): hijo del pueblo, natural de San Sebastián: *fiis de l'endroit, habitant de Saint-Sébastien.*

**Semeeri** (BN-s), chiquillería, familia menuda y numerosa, conjunto de hijos pequeños: *marmaille, famille nombreuse et petite, ensemble de petits enfants.*

**SENEBERA** (S), *senborea* (BN-haz), quesón, *fromage mou.*

**Senda** (S), *Sendra* (BN-ald, S-li), BIDE-SENDA (AN-b), BIDE-SENDRA (L), sendero, *sentier.* (?) SUŠEN EZARTZKITZIE HAREN SENDERAK (BN, Matth. III-3), SUŠENT ETZATZIE HAREN SENDAK (S, Matth. III-3), haced derechas sus veredas, *rendez droits ses sentiers.*

**Senide** (S-at), locayo, *homonyme.* Var. de IZENIDE.

**SENIKA**, medida equivalente á un kilo, *mesure équivalente au kilo.* SENIKA BAT OGI-BIHI DINERO BATETAN, ETA HURUR SENIKA GARAGAR DINERO BATETAN: dos libras de trigo por un denario, y seis libras de cebada por un denario: *la mesure de blé se vend un drachme, et trois mesures d'orge un drachme.* (Leiz. Apoc. VI-6.)

**Ser** (R), á vosotros, á *vous (pluriel).*

**SERA** (R), mollicja de aves, *gésier des oiseaux.*

**Seraila** (G-and), delgadocho, *fluet.*

**Serdialai** (RN-s), alcanzar, conseguir: *atteindre, obtenir.*

**SERLO**, cabellera, *chevelure.* (Har. Voc.)

**Serlotsu**, peludo, *poilu.* (Ax.) ORHAINOJA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN ILETSU DA ETA SERLOTSU; BAIÑA GARNHATEAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOIS, SOIL, GARBAL, KANSOIL ETA ILE GABE: la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo: *l'occasion est poilue au*

*front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tonsus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 1º-153-19.)

**Sermen** (BN-s), peruélano, *poiril-lon.*

**SERRA**: 1º (AN-b, BN-ald), encaje que llevan las mujeres para adorno, *dentelle que les femmes portent en guise de parure.* ESKU-LANETAN IKASIA DEN MAZTERIAK SERRA EROSTEN EZTU DIAURIK IGORTZEN (AN-b), la mujer que sabe hacer labores no gasta el dinero en comprar encajes, *la femme qui sait travailler ne dépense pas son argent à acheter des dentelles.* — 2º (BN-s), harapos, *haillons.* — 3º (AN-b-lez, Gc, ...), rebanadita, *petite tranche.* Dimin. de ZERRA. ARTASERRA, rebanadita de borona, *petite tranche de mûre.* OGISERRA, rebanadita de pan, *petite tranche de pain.* GAZIASERRA, rebanadita de queso, *petite tranche de fromage.* — 4º (G), chuleta, carne de costilla: *côtelette, morceau de la côte.*

**Serrakatu** (Lc), cortar las manzanas en forma de ruedas de salchichón, *couper les pommes en rondelles.* = Se tienen en agua por espacio de ocho días por lo ménos y se obtiene así una sidra ligera. *On les met dans l'eau pendant au moins huit jours, et l'on obtient ainsi un cidre léger.*

**Serrašta**: 1º (AN-b, S-gar), lechón, cerdo pequeño: *cochon de lait, goret.* — 2º (AN-b), rebanadita, *petite tranche.* = Doble diminutivo de ZERRA. *Double diminutif de ZERRA.*

**Serratu** (AN-b, G-and). (V. **Serrakatu**.) SAGAR SERRATUARENKIN PITAR OBEA EGITEN DA OSOARENEN BAIÑO, CON MANZANAS rebanadas se hace mejor sidra que con enteras, *on fait du meilleur cidre avec les pommes coupées en tranches qu'avec celles qui sont entières.*

**SERRENDA**: 1º (AN-eraz-etša), cédula, *billet.* — 2º (AN-b), tira de papel, de paño: *bande de papier, bande d'étoffe.* SOKARIE EPADA, EKARRAK OJAL-SERRENDA BAT: si no hay cuerda, trae una tira de paño: *s'il n'y a pas de ficelle, apporte une bande d'étoffe.* ETA BERTAN ILKHI ZEN HILA, OIN-ESKUK LOKARRI-SERRENDA BATZU ESTERKATIAK ETA BEGITHARTEA ESTALIA NIL-OIHALAZ: y en el mismo punto salió el que había estado muerto, atados los pies y las manos con vendas, y cubierto el rostro con un sudario: *et soudain le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés avec des bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire.* (Har. Joan. XI-44.) ETA BULHARRIETAKO IRATŠIKIKO DA BERE ERREZTUNEZ SOINGAINEKOHEN ERREZTUNEI MOREDINEZKO SERRENDA BATEZ, y se junto el racional con sus sortijas á las sortijas del efod con un cordón de jacinto: *le rational sera attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec une bande d'hyacinthe.* (Duv. Ex. XXVIII-28.) — 3º (AN-b, L), franja, *frange.* BEREN EGINKARIAK BERRIZ DARAMAZKITE GUZIAK GIZONEZ IKHUSIAK IZATEA-UTAIK; EZIK ZABALTZEN DITUZTE BEREN LARRUZKO SERRENDAK ETA LITSAN LUTAZTEN: y hacen todas sus obras, por ser vistos de los hombres; y así ensanchan sus filacterias y extienden sus franjas: *ils font toutes leurs actions pour être vus par les hommes; c'est pourquoi ils élargissent leurs phylactères et ornent leurs franges.* (Duv. Matth. XXIII-5.) — 4º (L?),

corbata, *cravate*. ETA LEFHOAN ARTHA HANDIRERIN INGURATUA ZUEN SERRENDA NABAR ETA HERTSIK ERKUTERRA EMATEN ZUEN IGANDEAKO ARROPEKIN APHAINDURIK BIDEARI LOTHUA ZELA, y la corbata abigarrada y estrecha que tenía con sumo cuidado rodeada al cuello daba á entender que se puso á caminar vestido de día de fiesta, et la *cravate bicolore et étroite qu'il s'était mise avec grand soin autour du cou indiquait qu'il était habillé en jour de fête*. (Piar. Ad. 7-16.)

**SERRENTA** (BN-gar, Sal.), vivo, listo, cuidadoso: *vif, éveillé, déléuré, soigneux*.

**Serrero** (R-bid), becerro, veau. (D. esp. *cerrero*?).

**Serri**: 1º (AN-b, BN, L, Sc), cerdo, porc. = Como sucede con muchas otras palabras comprendidas en esta letra, la voz **SERRI** se usa ya como si no fuera diminutivo de **ZERRI**. Comme il arrive avec beaucoup d'autres mots compris dans cette lettre, le mot **SERRI** s'emploie déjà comme s'il n'était pas diminutif de **ZERRI**. — 2º (BN-am, S), papo, tumor del cuello: *guitre, certaine tumeur qui vient au cou*.

**Serri-ahan** (BN), **Serri-adan** (BN-haz), **Serri-aran** (BN-ald), endrina, ciruela silvestre: *prunelle, prune sauvage*.

**Serri-axpi** (H-uzt), jamón, jambon.

**Serri-bazka** (BNc, Lc, Sc), forraje que se dá á cerdos, distinto del ozale, ocale, que es de salvado: *fouirage que l'on donne aux porcs, différent de ozale, ocale, qui se compose de son*. = En AN-b es comida de cerdos en general, como lo indica la palabra. Ce mot signifie, en AN-b, nourriture des cochons, en général, comme l'indique le mot lui-même.

**Serri-buztanka** (S), en fila, á la file.

**Serri-gorezi** (AN-b, S), cereza silvestre: *merise, cerise sauvage*.

**Serri-gorezitze** (S, Alh.), cerezo silvestre, *merisier*. (Bot.)

**Serrikume** (AN-b, L), cochinitillo, lechón: *cochon de lait, laiton* (pop.).

**Serri-mutur** (?), planta rastroja que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas, etc., en tierra fértil y sembrada: *plante rampante qu'on donne á manger au bétail; elle grène peu, et sa fleur est rose; elle pousse parmi les pommes de terre, les pommiers, etc., en terre fertile et semencée*.

**Serri-saldo** (R-uzt), piara de cerdos, troupeau de porcs.

**Serri-tegi** (AN, BN), **Serri-tel** (S), **Serri-zola** (L-s), pocilga, *porcherie*.

**Serri-ñiri** (AN, BN), púa de ingerto, *bouture de greffe*.

**Sertatu**: 1º (AN-b, BN-s, L), ingertar, *greffer*. HORNATEAK GELDITUAK BADIKA, ABIA DAITE ANSOLA-SERTATHZEN: si las heladas han cesado, puede comenzarse el ingerto de árboles: *si les gelées ont cessé, on peut commencer á greffer les arbres*. (Duv. Labor. 102-22.) GAZTENA HORIEK ORO SERTATHUAK BIRA, todos esos castaños han sido ingertados, *tous ces châtaigniers ont été greffés*. — 2º (AN-b), **Serthatu** (BN-ald), vacunar, *vacciner*. HAURRA SERTHAZI DUTE, han hecho vacunar al niño, *ils ont fait vacciner l'enfant*.

**Serto** (AN-b, BN, L): 1º ingerto,

*greffage*. ABOZTUAN, ... AÑALEKO SERTHOAK AHBATZEA: en agosto, ... terminar los ingertos de corteza: *en août, ... terminer les greffages d'écorce*. (Duv. Labor. 104-33.) BEKMATUTIK SORTZEN ETA HELDU DIREN SERTHOAK, los brotes que nacen y han llegado del pecado, *les bourgeons qui viennent et qui poussent du péché*. (Ax. 14-22-8.) — 2º vacuna, *vaccination*. SERTHOA IZATEN DEN BEZAIN LASTER, BEAR DITUGU SERTATU ERRIKO AUR GUZIAK (AN-b): en cuanto haya vacuna, hemos de vacunar todos los niños del pueblo: *lorsqu'il y a vaccination, nous devons faire vacciner tous les enfants de l'endroit*.

**Sertotots** (BNc), **Sertotots** (AN-b), púa de ingerto, *bouture de greffe*.

**SERU** (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado lanar y vacuno, vulg. gerón: *gesse, certaine céréale que l'on donne aux bêtes à laine et à cornes*.

**Señen** (AN, BN, G, L, R), torete, *taurillon*. Dimin. de **ZERN**.

**Señenko** (AN-b, BN-s, L, R, S), torete pequeño, *petit taurillon*. = Doble diminutivo de **ZERN**. *Double diminutif de ZERN*.

**SESKIL** (Lc), támara, residuo de leña, *brouilles de bois*.

**Sestatu** (S), probar, *goûter*.

**Señu** (R), azuela, *doloire*. Var. de **ZERO**.

**BETA** (BN-bard), estopa de primera calidad, á diferencia de **MOKUSI** y **SARDANGA**, que lo son de segunda y tercera respectivamente: *étoupe de première qualité, à la différence de MOKUSI et SARDANGA, qui sont de deuxième et troisième qualité*.

**Setoin** (BN-arr), hipo, *hoquet*. Var. de **ZOTIN**.

**Sehume** (BN), jeme, distancia entre las extremidades de los dedos pulgar é índice, estirados ambos cuanto sea posible: *demi-empan, distance comprise entre les extrémités du pouce et de l'index, écartés le plus possible*. Var. de **SEME**.

**Seun** (L-ain), **Sebune** (S), jeme: *demi-empan, mesure de longueur ancienne*. Var. de **SEME**. SEMUNEZ HAN-DIAGO NĒZĒ HORI BENO (S), soy un jeme más grande que eso, *je suis plus grand que lui d'un demi-empan*.

**Seuri** (R-bid), hierba gramínea de mucho alimento para el ganado especialmente lanar, vulg. gerón: *gesse, graminée très nourrissante que l'on donne surtout aux bêtes à laine*. AURTEN BILTU DIGU KOSETSA ONA: GARI, OLO, GARAGAR, SEURI ETA ZALGE, GUZUETARIK: este año hemos recogido buena cosecha: trigo, avena, cebada, gerón y arveja, de todo: *cette année nous avons eu une bonne récolte: blé, avoine, orge, gesse et vesce, de tout*.

**Sez** (R), el pormenor, en *détail*. SEZ BALTAN DRIK KEK (R-bid), aquellos venden al por menor, *ils vendent en détail*.

**Šibera** (AN ?), chistera para jugar á la pelota, *sorte de palette servant á jouer á la pelote*.

**Šibera** (S), Suberoa, una de las regiones del país vasco: *Soute, une des régions du pays basque*. Dimin. de **ZIBERO**, **ZIBERU**. ŠIBERUTARRAK, los Suletinos, *les Soutetins*.

**Šibanko** (R), pasarela, puente menor por donde pasan las caballerías: *passerelle, petit pont par où passent les mon-*

*tures*. = Doble diminutivo de **ZIBI**, *Double diminutif de zibi*.

**Šibirita** (L-bir), vela de resina, *chandelle de résine*. Var. de **ŠIRIBITA**.

**Šibite** (G-and), lazada, *nœud*.

**Šidor**, senderito, *petit sentier*. (Har. Voc.) Dimin. de **ZIDOR**. ETZAITZETELA APARTA JAUNAREN ŠIDORRETIK, no os alejéis de los senderos del Señor, *ne vous écartez pas des sentiers du Seigneur*. (J. Etcheb. Etiz. p. 178.)

**Šifa-šafa** (B-bid), cigarra (insecto), *cigale* (insecte).

**Šiflatu** (BN-gar), devorar, zampar: *dénorer, háfrer*. (D. fr. pop. *siffler*?).

**Šigortu**: 1º (AN-b, G), requemar, tostar demasiado: *griller, rôlir un peu trop*. PARATZIK ŠIZPAIRU ARTO-ZERRA ŠIGORTZEN, pon á tostar dos ó tres rebanadas de borona, *fais rôlir deux ou trois tranches de métire*. — 2º (BNc, L, R, S), secarse, *se sécher*. OJANIK EZTEN TOKIAN, BELHARRAK ŠIFILTZEN DIRA, LUARA ŠIGORTZEN ETA HIRRIKATZEN DA: donde no hay bosques, las hierbas se marchitan, la tierra se seca y se hiende: *où il n'existe pas de bois, les herbes se flétrissent, la terre se sèche et se crevasse*. (Duv. Labor. 150-33.)

**Šikana** (AN-b), trampa, jugarreta: *mauvais tour, polissonnerie*. (D. fr. *chicaner*?) ŠIKANA GOGAAN DAGONAREKIN EZTAI-TEKE FIATU, no se puede fiar de quién está pensando en hacer trampas, *on ne peut se fier á celui qui médite des mauvais tours*.

**Šikil** (L), pequeño, *petit*. ERRI ŠIILL, dedo meñique, *petit doigt*.

**Šikin** (AN-b), **Šikhin** (BN-gar-s), sucio, sale. Dimin. de **ZIKIN**.

**Šikindu** (AN-b), **Šikhindu** (BN,...), ensuciar, *salir*.

**Šikinkeria**: 1º (AN, BN, R), suciedad, *saleté*. — 2º (AN, BN), jugarreta, *mauvaise farce*.

**Šikiro**, **Šikhiro**: 1º (AN-b, BNc, Sc), carnero castrado: *bélier châtré, mouton*. — 2º (?), eunuco, *eunuque*. Dimin. de **ZIKIRO**.

**Šikitatu** (AN-b), castrar, *châtrer*.

**Šikitatallu** (BN-baig), capador, *châtreur*.

**Šikite** (BN), carnero, *mouton*.

**Šikitoro** (AN-b, BN-ald, L-ain), capador, *châtreur*. EZBIDE DA URRUN ŠIKITIROA, ŠULUSTIA EZAGUN DA (AN-b): no debo de estar lejos el castrador, se siente el silbato: *le châtreur ne doit pas être loin, on entend le sifflet*.

**Šikhor** (BN-gar, Sal.), salvadillo: *petit son, son menu*.

**Šikoro** (S), **Šikori** (AN-b), achicoria, *chicorée*. (??)

**Šilar** (BN, L), plata, *argent* (métal). Dimin. de **ZILAN**.

**Šilatu**: 1º (R), sejar postemas, *inciser ou débrider les abcès*. — 2º (ANc, BNc, Sc), horadar, agujerear: *percer, trouer*.

**Šilderatu** (BN, Sal.), hacer una lazada en el extremo de una cuerda, *faisre un nœud au bout d'une corde*.

**ŠILDERI** (AN-b), presilla, ojal adherido á una pieza, á diferencia del ojal ordinario que se abre en la pieza misma: *bride, boutonnière que l'on ajoute á une pièce, différente de la boutonnière ordinaire que l'on ouvre dans la pièce même*. ATORRA AU ESTUEGI DIAK, TOK ŠILDERI BAT: esta camisa me viene prieta, *hazle una*



presilla : *cette chemise me serre trop, faites-lui une bride.*

**Sildra** (BN-luz, Sal.), lazada á la extremidad de una cuerda, *nœud de l'extrémité d'une corde.* (V. Sildori.)

**Sili** (BN, Sal.), basurero, depósito de basura : *vasière, dépôt de saleté.*

**Silibitu**, silbo, sifflamiento. (Har. Voc.)

**Siliga** (BN), Var. de Sili.

**Silimista** (S), relámpago, éclair. Var. de SIMISTA.

**Silín** (BN-haz), muelle, flojo : *mou, débile.*

**Silindu**, debilitarse, perder las fuerzas : *se déprimer, perdre ses forces.*

**Sillaporta**, somormujo (pájaro), *plongeon (oiseau).* (Oih. ms.)

**Silisco** (BN-orab), en suspensión, suspendido : *en suspens, suspendu.*

**Silintza** (AN-b, BN-ald, Lc), cencerro : *sonaille, sonnette.*

**Silintza-aho** (AN-b, BNc), copa ó boca de la campanilla, *ouverture de la clochette.*

**Silintzautu** (S), colgar, *suspendre.*

ARRAÑIK ETA SARTZEN PERTOLETARA ET TBOIRIK SILINTSAUTZEN SEDERARI, HAIK ONTSA NOLA MOROAK SARETARA BEITRUGÜ GÜK SAR-BRAZIKO SARRI : no entran peces en los butrinos, ni pájaros cuelgan en la trampa tan bien como les hemos de hacer entrar pronto en las redes á los Moros : *les poissons n'entrent pas dans les filets, ni les oiseaux ne se pendent au piège aussi facilement que nous allons vite faire entrer les Maures dans les filets.* (Ziber. 50-9.)

**Silko** (AN-b, BN-ald-gar, L), **Sil-khol** (BN-am, Sal.), ombligo, *nombril.*

**Silko-ertze** (L-ain), cadena del ombligo que se corta al recién nacido, *cordon ombilical que l'on coupe au nouveau-né.*

**Silo** (AN, BN, R, S), agujerito, *petit trou.* = Acaso, con tanto derecho como el latín con la palabra *sirus* y el griego con su *σπός*, podría el vascuence reclamar la propiedad del español *silo*, « lugar subterráneo y seco, » presentando al efecto sus palabras *zulo* y *zilo*; de las cuales *zilo* es diminutivo. *Le basque pourrait peut-être, avec autant de droit que le latin avec le mot sirus et le grec avec σπός, réclamer la propriété de l'espagnol silo, « lieu souterrain et sec, » en présentant à cet effet les termes zulo et zilo.*

**Siloka** (BN-s, R), sembrar en agujeros hechos con laya ú otro instrumento, p. ej. las habas : *semer par petits trous faits avec la bêche ou tout autre outil, p. ex. les fèves.*

**Silotu** (AN, BN, R, S), agujerearse, *se trouver.*

**Silustre** (BN, Sal.), Var. de SILDRE.

**Sima** (BN-ald-baig), renuevos : *dragons, rejetons.* AZA-SIMA (BN-ald), renuevos de la berza, *dragons du chou.*

**Simaldu**, marchitarse, *se faner.* (Leiz. Hebr.)

**Simel** : 1º (BN), marchito : *flétri, fané.* — 2º (BN, Sal.), arrugado, *froncé.* Dimin. de ZIMEL.

**Simeldu** : 1º (BN), marchitarse, *se flétrir.* — 2º (BN, Sal.), arrugarse, *se froncer.*

**SIMEN** (AN-b, L-ain-s, ...), hombre bien ordenado, pulcro, aseado : *homme d'ordre, propre, soigné.* GIZON SIMENA

ZOOZEINEN AITZINSEAN AGER DAITSEKE (AN-b), el hombre pulcro puede presentarse delante de cualquiera, *l'homme soigneur peut se présenter devant n'importe qui.*

**Simenkatu** (L-ain), atarazar castañas antes de ponerlas á asar, *entailler les châtaignes avant de les faire griller.*

**Simenki** (AN, L), aseadamente, con esmero : *soigneusement, avec soin.*

**Simentasun** (AN, L), aseó, esmero : *soin, attention.*

**Simiko** (AN, BN, L), pellizco, *pinçure.*

ORAINO ZEURE ETSASEK EZTERATZUTELA ZURI HALAKO MINIK ETA SIMIKORIK EGIM, que todavía vuestros enemigos no os han causado tales daños y pellizcos (*sic*), *que toutefois vos ennemis ne vous ont pas causé de tels dommages et pinçures (sic).* (Ax. 1º-338-11.) = En la 3ª edición, pag. 59, está muy alterado este pasaje, la palabra *SIMIKO* ha desaparecido. *Dans la 3ª édition, p. 59, le même passage est très altéré, le mot SIMIKO a disparu.* ESTAGIDALA SIMIKO, NAHI EZPADUK SARRAMIKO (S) : no me pellizques, si no quieres que te arañe : *ne me pince pas, si tu ne veux pas que je te griffe.* (Oih. Prov. 693.) Dimin. de ZIMIKO.

**Simildu** (AN-b), Var. de SIMELDU (1º, 2º).

**SIMILISTA** (BN, Sal.), salpicadura, *éclaboussure.*

**Similistaka** (BN, Sal.), salpicando, *éclaboussant.*

**Simino** (BNc, Lc, Sc), mono, *singe.* Var. de TSIMINO.

**Simista** (AN, BN, L), relámpago, *éclair.*

**Simistargi** (AN-b, BN-gar), luz eléctrica, *lumière électrique.*

**Simitá** : 1º (AN-b, BN-am, L-s), fleje, rama delgada labrada por sus dos caras, á diferencia de *AIARA*, que lo está por una sola : ambas sirven para hacer cestos : *verge très mince, travaillée des deux côtés, à la différence de AIARA, qui ne l'est que d'un seul : les deux servent à faire des paniers.* Var. de ZUMITZ. = 2º (BN-ald), cesto para poner quesos, *panier à fromages.* — 3º (AN-b, BN, ..., L), chinche, *punaise.*

**Simuki** (G-us), pellizco, *pinçure.*

**Simur** : 1º (BNc, ...), arruga, *ride.* — 2º (AN-b), arrugado, *ridé.* — 3º (AN-b), mezquino, tacaño : *mesquin, chiche.*

**Simurkeri** (AN-b), mezquindad, tacañería : *mesquinerie, petitesse.* Dimin. de ZIMURKERI.

**Simurki** (AN-b), mezquinamente, *mesquinement ou petitement.*

**Simurtasun** (AN-b), arruga, pliegue : *fronce, pli.*

**Simurtu** : 1º (AN-b, BN, L), arrugarse : *se froncer, se rider.* — 2º (AN-b), hacerse tacaño, *devenir chiche.*

**Simus** (BN-haz), banda azul de los manteles del país vasco, *bande bleue des nappes du pays basque.*

**Sin** : 1º (BN-s, R), venir, *venir.* (DO JIN.) — 2º (R), fermentar el pan, *fermenter ou lever (le pain).*

**Sinaldi** (BN-s, R) : 1º venida, *venue.* — 2º estancia, *séjour.* ¡ARRAZTAK ZER SINALDIA EGIN DAYAN! : ¡qué temporada te ha hecho (ha pasado en tu casa) el extranjero! *quel séjour l'étranger a fait chez toi!* — 3º período, *période.*

**Sinaldika** (R-uzt), **Sinalka** (R-bjd), periódicamente,  *périodiquement.* HA-

BANA-ALDEAN SINALKA BURJA EGITAN EMON DU, dicen que en Habana llueve periódicamente, *on dit qu'à la Havane il pleut périodiquement.*

**Sina-kori** (BN-gar), pájaro que mueve mucho la cabeza y se alimenta de hormigas, *oiseau qui hoche sans cesse la tête et se nourrit de fourmis.*

**Sinaurri** (BN) : 1º hormiga, *fourmi.* — 2º torpe, embotado : *tourd, maladroit.*

**Sinaurri-helhar** (BN-haz), una planta, lit. : hierba de hormigas : *une plante, lit. : herbe des fourmis.*

**Sinaurri-lur** (L-get, ...), hormiguero, montoncito de hormigas : *fourmière, petit monticule des fourmis.*

**Sinda** : 1º (L-hard, Ax.), chispa, *étincelle.* — 2º melopeya, sonsonete que se entona, p. ej., cuando se alza y se suspende un buey ó una vaca en la carnicería : *mélopée, chant monotone que l'on entonne, p. ex. pour hausser et baisser les quartiers de bœuf dans les boucheries.* (Oih.)

**Sinetsi** (BN-s; eaur, R), creer, *croire.*

¿ZER DA FE? — EKUSI EZTIGUNAREN SINESTE. — ZERENGATIK SINESTAN TZU? — ZERENGATIK JANGRIKO GONE JEINAK KOLA NEBELATU BAIDU ETA ELIZAMA SAINTIUAK KOLA ERATSUKITAN BAIDAIKU : ¿Qué cosa es fé? Creer lo que no vimos. — ¿Por qué lo creéis? — Porque Dios nuestro Señor así lo ha revelado y la santa madre Iglesia así nos lo enseña. *Qu'est-ce que la foi? — C'est croire ce que nous ne voyons pas. — Pourquoi le croyez-vous? — Parce que Dieu Notre-Seigneur nous l'a ainsi révélé et que la sainte mère l'Eglise nous l'enseigne ainsi.* (Bonap. Catec. 21-18.)

**Singa** (AN-b), cierta red que se tiende de noche en los rios, *certain filet que l'on tend la nuit dans les rivières.*

**SINGAIL** (BN-ist), seco y avellanado, *sec et bloncé.* GIZON SINGAIL BAT : un hombre avellanado, largo y delgado : *un homme bloncé, long et mince.*

**Singala** (BN-s, Duv. ms), lenteja, *lentille.* (Bot.)

**SINGAR** (AN-b, BN, Sal., L), tocino, *lard.* Dimin. de ZINGAR.

**Singar-azpi** (AN-b), jamón, *jam-bon.*

**Singar-gizen** (AN-b), lo gordo del tocino, *le gras du lard.*

**Singar-izhar** (AN-b), lo magro del tocino, *le maigre du lard.*

**Singar-urin** (AN-b), grasa del tocino, *graisse du lard.*

**SINGIL** : 1º (L), alverja, arveja, *vesce.* ¿EZOTHEBITU ALDIZKA ETA ZEIN BERE TORIAN EZARTZEN OGIA, GARAGARRA, ANTHO BEHRA ETA SINGILA? ¿por ventura no pondrá el trigo por orden y la cebada y el mijo y la alverja en sus términos? *n'y répand-il pas le blé, le millet, l'orge, la vesce à leur tour?* (Duv. Is. xviii-25.) — 2º (BN), Var. de SINGAIL.

**Singilla** (BN-am), viruta, *brillon.*

**Singiliz** (S), á la coscojuela, á *cloche-pied.* PEGAR BEZAIN AISA HAUTSEZ MORROBURU, BIDE EGINEN DUGU ZINEHAZ ETA SINGILIZ : rompiendo cabezas de Moros tan fácilmente como cántaros, nos abriremos camino relinchando y á la coscojuela : *brisant les têtes des Maures aussi facilement que des cruches, nous nous ouvri-rons un chemin en hennissant et à cloche-pied.* (Ziber. 31-14.)

**Singilka** (AN, BN, L), á la coscojuela, sobre un pié, vulg. al pin-pin : á cloche-pied, sur un pied.

**Singli** (G-t), efímero, de poca consistencia : éphémère, de peu de consistance. Var. de ZENGLE.

**Singoka** (L-bid-get,...), sobre un pie, al coxcox, vulg. al pin-pin, á cloche-pied.

**SINGOLA** : 1º (BN, S), usagre, erupción pustulosa de los niños en la primera dentición : *gourme, impétigo, éruption cutanée qui se produit chez les enfants à la première dentition*. — 2º (BN-am), viruta, virillon. — 3º (BN, Sal., L-ain, S), cintas, galones : *rubans, galons*. ÉTA HURA MOREDINEZKO SINGOLA BATEZ LOTUKO DUZU ÉTA BURUKOAREN GAINAN IZANEN DA, y la atará con un cordón de jacinto y estará sobre la tiara, et tu l'attacheras á la tiare avec une bandelette de couleur d'hyacinthe. (Duv. Ex. xxviii-37.)

**Singolakin** (L?, Duv. ms), cintero, hacedor de cintas : *rubanier, fabricant de rubans*.

**Singolakitza** (L?, Duv. ms), profesión de cintero, *profession de rubanier*.

**Singolamin** (BN), Var. de SINGOLA (1º). **Singola-zizari** (?), Duv. ms), tenia, lombriz solitaria : *ténia, ver solitaire*.

**Singolaztatu** (BN, L), guarnecer de cintas : *enrubanner, garnir de rubans*.

**Singor** : 1º (L-ain), avaro, *avare*. — 2º (BN-am), chicharrón, *graisseron ou grillon*.

**Singuri** (AN-b), yunque, *enclume*. (?) SINGURIAREN GAIÑEN MAZAZAK BORDIN OHI, golpea ese hierro sobre el yunque, *frappe ce fer sur l'enclume*.

**SINKHA** : 1º (BN, Sal.), mal humor, *mauvaise humeur*. — 2º (BNe), red para pescar, *filet de pêche*. Var. de ŠINGA.

**Šinkhor** (S), pedazo de tocino, *morceau de lard*.

**SINO**, cerdo marino, *porc marin*. (Oih. ms.) = Duvoisio cree que es más bien cobaya, puerco de la India. *Duvoisio croit que c'est plutôt le cobaye, vulg. cochon d'Inde*.

**Šinšika** (AN-b), cachitos de loza con los cuales juegan las niñas, *petits tessons de faïence avec lesquels les fillettes s'amuse*. ARI GAITZIN ŠINŠIKAN, juguemos á hacer comiditas, *jouons aux dinettes*.

**SINŠILA** : 1º (S, Alth.), cucúballo, *cucubale*. (Bot.) — 2º (BN, Sal., S), campanilla, *sonnette*.

**Šinširikatu** (AN-b), destrozar, *détruire, réduire en miettes*.

**Šinšur** (AN-b, BN, Sal.), gargüero pequeño, *petit gosier*. Dimin. de ZINZUR.

**Šinta** : 1º (BN?, L?), diligente, ordenado, exacto : *diligent, ordonné, exact*. ÉMAZIE ŠINTAREN ESKIRRA IZANEN DA HAIEN SENUHARRABEN GOZOA, ÉTA GORITUKO DITU HAIEN HEZURRAK : la gracia de la mujer diligente deleitará á su marido y engrasará los huesos de él : la grâce d'une femme vertueuse réjouira son époux et engraissera ses os. (Duv. Eccl. xxvi-16.) — 2º (BN-am), gorgeo, canto de los pájaros : *gazouillement, chant des oiseaux*. ŠSONI ŠARRAK, ŠINTA ŠARRA (BN) : el pájaro pequeño, pequeño canto : *le petit oiseau, petit chant*.

**Šintasun**, exactitud, orden : *exactitude, ordre*. (Duv. ms.)

**Šinteirü** (Se), **Šintero** (L-get,...), cucuda, hilo en que se envuelve la madeja para que esta no se entrede : *sentène, brin de fil avec lequel on attache l'écheveau afin qu'il ne se mêle pas*.

**Šinterutu**, artificioso, hecho con arte : *artificiel, fait par art*. ÉTA DULHARRETA-KOIA IBATŠIKHO DA BERE ERREZTUNEZ SON-GAINEKOAREN ERREZTUNEI MOREDINEZKO ŠERREDA BATEZ, LOTGURA ŠINTERUTU BAT GELDI DAIÑENTZAT : y se junte el racional con sus sortijas á las sortijas del efod con un cordón de jacinto, de manera que quede la juntura hecha con arte : *le rational sera attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec une bande d'hyacinthe, lit. : de façon que l'assemblage soit fait avec goût*. (Duv. Ex. xxviii-28.)

**Šintratu** (BN-ald), hacer una lazada : *nouer, faire un nœud*.

**Šintre** (BN-ald), lazada, *nœud*. Var. de ŠINRE.

**Šintšimari** (L-ain), sanguijuela, *sanguisue*.

**Šintšo** (AN-b, L-s), juicioso, fiel, pulido, económico, prudente : *judicieux, fidèle, poli, économe, prudent*. Dimin. de ZINTZO.

**Šintšuketa** (AN-b, BN-ald, L-ain), reparación de herramientas ó aperos de labranza, *travail qui consiste à réparer les instruments de labour*.

**Šintšur** (BN), anillo en que está fijo el badajo de la campanilla, *anneau auquel est attaché le battant de la clochette*.

**Šintšurrikatu** (BN), cargarse de frutos (un árbol) : *fruiter, se charger de fruits (un arbre)*.

**Šintu** (BN?, L?), hacerse diligente, ordenado, exacto : *devenir diligent, ordonné, exact*.

**Šinurri** : 1º (AN-b, BN-am-gar), hormiga, *fourmi*. — 2º (BN-am-gar), torpe, embolado : *lourdaut, empoté (pop.)*. Dimin. de ZINURIA.

**Šinurri-belar** (AN-b), cierta hierba, lit. : hierba de hormigas : *certaine herbe, lit. : herbe des fourmis*.

**Šinurri-kafi** (AN-b), **Šinurri-mukurru** (AN-b), **Šinurri-oaki** (BN-gar), hormiguero, nidal de hormigas : *fourmilère, habitation des fourmis*.

**Šipa** (DN, L, S), bermejuela, *goujon*.

**Šipa-belbar** (S, Alth.), monta acuática, *menthe aquatique*.

**Šiparrots** (BN-haz), pececillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa : *petit poisson de rivière, qui a les ailerons rouges et la tête rugueuse*.

**Šipatu** (L-ain), calarse, mojarse completamente : *se mouiller, se tremper jusqu'aux os*.

**Šipi** (S), pequeño, *petit*. **Šiphil** (AN, BN, Sal., L), quemado, quemado exteriormente : *roussi, grillé, brûlé extérieurement*.

**Šipilda** (AN-b, BN-luz, L,...), chamuscar : *roussir, flamber*. BAINA IGUZKIA ILKUIZEAHARIN ŠIPHILDU ZEN ; ÉTA ERROKIA ETZUELAZKO, HAIHTU : mas en saliendo el sol se quemaron, y se secaron, porque no tenían raíz : *et, le soleil paraissant, la semence fut brûlée ; et comme elle n'avait point de racine, elle sécha*. (Duv. Matth. xiii-6.)

**Šipiñi** (S), muy pequeño, *très petit*.

**Šipizaro** (S), niñez, *enfance*. HAUEN GATZEAR ŠIPIZAROAN IHIKI IKNAS ÉTA HARTEA HOBEKI BETHIKOZ BEGIRATZEN AHAL DIELAKOZ (S, *Gatech.* 22-23), porque los niños jóvenes pueden aprender fácilmente en la niñez y conservar mejor para siempre el recuerdo, *parce que les jeunes enfants peuvent apprendre facilement pendant l'enfance et mieux conserver pour toujours le souvenir*.

**Šipoin** (R), justillo, corpiño : *justin, sorte d'ancien corset*. (D. fr. arc, *gippon?*) (?) — 2º (R), chaleco de hombre, *gilet d'homme*. (?) — 3º (AN?, G?), golpe, *coup*.

**ŠIRA** : 1º (BN-ald-gar, L-ain), hoja de hiedra que se coloca sobre una herida, *feuille de terre que l'on met sur une blessure*. — 2º (L), hiedra, *terre*. — 3º (BN, Sal.), cauterio, *cautère*.

**Širamila** (AN-oy), remolino de viento, *tourbillon de vent*.

**Šira-osto** (L), hoja de hiedra, *feuille de terre*.

**ŠIRGIL** (BN, Sal.), racimos largos y malos, *grappes de raisins peu fournies*.

**ŠIRI** : 1º (AN-b, BN, Sal., S), clavija pequeña, *chenille*. (De ziri.) — 2º (AN, BN), púa : *bouture, ente*. ŠEKTAŠIRI, púa de ingerto, *bouture de greffe*.

**Širibita** (AN-oy, L), vela de resina, *chandelle de résine*. HAREN ALDEAN PIŠTU ŠIRIBITAK, BERE ARGÍ GOIBELAZ ILUNPEAN UTIZ GELAKO INGURUAK, BELTZEAN ZAUZEAN GIZONA ÉTA HANGO GAUZAK : á su lado la vela de resina encendida, con su lánguida luz, dejando á oscuras los contornos del cuarto, *ennegrecia al hombre y objetos que le rodeaban : á ses côtés pétillante une chandelle de résine dont la terne clarté, se projetant sur un cercle étroit, rend plus obscurs l'homme et les objets environnants*. (Dasc. *Atheke*. 89-10.)

**Širigarratu** (BN-ald, L), chamuscar : *flamber, exposer à la flamme*.

**ŠIRIKOTA** (L-ain), agua que se extrae del queso y que no es el suero : *cau qui sort du fromage, mais qui n'est pas le petit-lait*.

**ŠIRIKOTE** (Se), cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle*.

**Širimili** (AN-lez), **Širimilo** (AN-oy), huracán, *ouragan*.

**Širimiri** (G-t), trabajillos de poca importancia : *bricoles, travaux de peu d'importance*.

**Širimola** (L), huracán, torbellino : *ouragan, tourbillon*. (Har. *Marc.* iv-37.)

**Širinbola** (?), tempestad, *tempête*.

ŠIRINBOLETAN, AMAR ITSASOZ DUEN HAU-RRAZ DU BERE BHOITZMIN GOZIA : en las tempestades, la madre concentra todo su sentimiento en el hijo que tiene en la mar : *pendant la tempête, la mère concentre tout son regret sur le fils qui est en mer*. (Iirib. *Eskaraz*. 44-6.)

**Širinga** (AN-b, BN-s), jeringa, juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado, como de un palmo en largura y que sirve para echar agua : *seringue rustique, jouet d'enfants fait avec une branche de sureau percée, d'un empan de long, et avec lequel on lance de l'eau*. (?)

**Širio** (L), cirio, *cierge*. (?)

**Širistilo** (AN-b, L-ain), lazada, *nœud*. ZAPATA-SOKAK LABURREGI DIRA ŠIRISTILOAN LOTZERO, las cintas del zapato son dema-

siado cortas para hacer lazadas, les lacets du soulier sont trop courts pour faire des nœuds.

**Širistola** (S, Alth.), retama de tintorerías, *genêt des teinturiers*. (Bot.)

**Širla** (L), pechina, venera, concha semicircular de dos valvas: *pétoncle, genre de mollusques lamellibranches*.

**Širmendu**, sarmiento, *sarment*. (??) NITAN FRUKTU EKARTEN EZTUEN ŠIRMENDU GUTIA, KENZEN DU: lodo sarmiento que no diere fruto en mí, lo quitará: *il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruits en moi*. (Leiz. Joan. xv-2.)

**Širmenta** (L-ain), támara, punta de leña: *broutilles, bout de bois*.

**Širo** (? , Har. Voc.), perezoso, *rosard*.

**Širola** (BN, L, S), flauta, *flûte*.

**Širolari** (BN, L, S), flautista, *flûtiste*. DADA HELDU ZENEAN JESUS AITZINDARIAREN ETŠERA, ETA IKHUSI ZITUENEAN ŠIROLARIAK ETA OSTE BAT HARRAMANTZ BANDITAN, ERRAN ZUEN: ZOAZTE GIBELERAT: y cuando vino Jesús a la casa de aquel príncipe, y vio los tabedores de flautas, y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: or, Jesús étant arrivé dans la maison du prince du peuple, et ayant vu les joueurs de flûte et une foule tumultueuse, dit. (Duv. Matth. ix-23.)

**Širribika** (DN, L), violín, *violon*. ETŠERA HURBILTZEN ZELA, ENTZON ZUEN ŠIRRIBIKA ETA ELTZAGOR ETA DANTEA-OTSA: se acercó a la casa, oyó la sinfonía y el coro: *s'approchant de la maison, il entendit la musique et les danses*. (Har. Luc. xv-23.) = Algunos, por ejemplo en BN-haz, contraen esta palabra en ŠIRRIKA. *Quelques-uns, en BN-haz, p. ex., contractent ce mot en ŠIRRIKA*.

**Širribikari** (BN, L), violinista, *violoniste*.

**Širrika**: 1º (AN-b, BNc), polea, *poulie*. — 2º (AN-b), rodaja, *roulette*. Dimin. de ZIRRIKA.

**Širriketa** (AN-b), acción y efecto de rodar (objetos pequeños): *action et effet de tourner, en parlant des petits objets*. Dimin. de ZIRRIKETA. ŠIRRIKETAN ERAMAN DEZAGUN KUPEL-USTAI AU, llevemos rodando este oro de cubo, *nous faisons rouler ce cerceau*.

**Širriki-Širriki** (BN-aur), poco a poco, *peu à peu*.

**Širringil** (AN-b), acepilladura, viruta: *vrillon, rife*. ZURGINAREN ETŠEAN ŠIRRINGILEKIN ERREZKI PIETEN DA SUA, en casa del carpintero fácilmente se enciende el fuego con acepilladuras, *chez le menuisier on allume vite le feu avec les vrillons*.

**Širrintala** (S), polea, *poulie*. Var. de ŠIRRIKA (1º).

**Širrio** (AN-b), trenza de lino antes de poner en la rueca, *poupée de lin que l'on met sur la quenouille*.

**ŠIRRIPA**: 1º manantiales en montañas elevadas, *sources dans les hautes montagnes*. (Oih. ms.) — 2º (BN?, L), raudal, torrent. EDAN ZAZU ZURE URTZEGIKO URETIK ETA ZURE ITHURRIKO ŠIRRIPETANIK, bebed el agua de vuestro aljibe y los raudales de vuestra fuente: *bois de l'eau à la citerne, et les eaux qui s'échappent de ton puits*. (Duv. Prov. v-15.) — 3º (L), arroyo, *ruisseau*. ANIMA DEBOT BATEK ŠIRRIPA BATERA BEHATU ETA IKHUSI-

RIK HAN, ... ZERUA BERE IZARREKIN ERAKHUTSIA: un alma devota, habiendo mirado a un arroyo y visto en él representado el cielo con sus estrellas: *une âme dévote, ayant regardé dans un ruisseau, y vit le ciel et ses étoiles*. (Har. Phil. 115-14.) — ŠIRRIPA BATEN HEGIAN URZO BAT BERE EGARRIAN, á la orilla de un arroyo una paloma en su sed, *sur le bord d'un ruisseau une colombe en sa soif*. (Goy. Aleg. 53-16.) HELDU ZIRAN ŠIRRIPA BATEN BAZTERERAT, llegaron á la orilla de un arroyuelo, *ils arrivèrent sur les bords d'un ruisseau*. (Dasc. Atheka. 158-18.) — 4º (BN?, L?), corriente, *courant*. EZITU IKHUSIREN HIBAIKO ŠIRRIKAK, no verá corrientes de río, *il ne verra pas couler sur lui les fleuves*. (Duv. Job. xi-17.)

**Širri-Barra** (AN-ond), onomat. del caminador con lentitud y dificultad: *cahincaha, onomat. de la marche avec lenteur et difficulté*.

**Širriat** (AN-lez), hoja de maíz, *feuille de maïs*. ŠIRRIAT EGITERA, á deshojar maíces, *à effeuiller les maïs*.

**Širrista**: 1º (AN-lez-oy), tallo del maíz, *tige du maïs*. — 2º (AN-b), pequeño rasguño: *accroc, petite déchirure*. — 3º (AN-b), chorrito de agua, *filet d'eau*.

**Širriullo** (AN-b), lazada, *nœud*.

**Širristu** (B-a), rendija: *fente, lézarde*.

**Širritu**: 1º (AN-b), ventanilla adherida á una puerta: *judas, petite ouverture pratiquée à un plancher, à une porte, pour voir ce qui se passe de l'autre côté*. — 2º (BN-ald, L, ...), rendija: *fente, lézarde*.

**Širritun** (BN-gar). (V. Širritu, 1º.)

**Širritza**, voz doliente de uno que sufre, *voix dolente d'une personne qui souffre*. (Oih. ms.) = Añade Oihenart que el grito de los ratones es ŠARHATA y no ŠIRRIZTA. *Oihenart ajoute que ŠARHATA est le cri des souris et non pas ŠIRRIZTA*.

**Širro-marro** (L?, R), juego de pastores, que se hace con seis piedrecillas: *jeu de bergers, que l'on joue avec six petits cailloux*.

**Širri**: 1º (L, Piar. Ad. 80-b), canalla, *canaille*. — 2º (BN, S), algo desaliñado, grosero en sus modales ó en la mesa: *un peu négligé, grossier dans ses manières ou à table*. Dimin. de ZIRRI.

**Širrikertia** (AN-b, DN, ...), desaliño en el vestir, grosería en modales ó en comer: *négligence dans l'habillement, grossièreté ou rusticité dans les manières et la façon de manger*.

**Širriki** (AN, BN, ...), desaliñadamente, groseramente: *négligemment, grossièrement*.

**Širriil** (L), malicioso, *malicieux*. EZAGUTZEN DITAT NIK HIRE HANPURUSKERIA ETA BIHOZ ŠIRRIILA, yo conozco tu altanería y tu corazón malicioso, *je connais ton orgueil et la malice de ton cœur*. (Duv. I Reg. xvii-28.)

**Širrikeria** (L), perrería, acción canallesca: *vilénie, canaillerie*.

**Širula** (AN-b, BN-am), Var. de ŠIROLA.

**Širolari** (AN-b, ..., BN-am), Var. de ŠIROLARI.

**Širularo** (BN-am), víspera de Navidad, *veille de Noël*. = Llámase así por la primera palabra de un canto tradicio-

nal: ŠIRULARO, LARO-LARO. *On l'appelle ainsi à cause du premier mot d'une chanson populaire: ŠIRULARO, LARO-LARO*.

**ŠIRULIKA** (BN, ...), giro, gireamiento: *tour, roulade*. ; ZE ŠIRULIKA EMAN DAXON KANTUARI (BN-ald)! qué rodeo le ha dado al canto! *quel tour il a donné à son chant!*

**Širullkan** (BN-ald), **Širullkatuz** (BN-ald-am), arrojar un palo dando vueltas, *lancer un bâton en le faisant tourner*.

**Šiša**: 1º (BN-ald-am, G-al), cí más delicado de los hongos conocidos: *mousseron, champignon des plus délicats*. (De ziza, zuzá.) — 2º (BN, Sal., Sc), escás, chaza, raya que se hace en el juego de largo á la pelota, en el sitio en que ha sido esta detenida: *raie que l'on fait au jeu de pelote, pour marquer l'endroit où celle-ci s'est arrêtée*.

**Šišain** (BN, Sc), sanguijuela, *sanguisue*.

**Šišare**: 1º (AN-arak), molleja, *gésier*. — 2º (BN, L, R-utz), lombriz intestinal de niños: *lombric ou helminthe, ver intestinal des enfants*.

**Šišarebelar** (BN, L-ain, R-utz), abrotano, lombriguera: *abrotane, aurone*. (Bot.)

**Šišare-kaka** (BN-s, L-get, ..., R), **šišare-lur** (BN-am), terrón pequeño levantado por las lombrices, *excrétions produites par les vers de terre sous forme de petites molles*.

**Šišari**: 1º (AN-b, BNc, L-ain), lombriz, en general: *ver, en général*. — 2º (Sc), lombriz pequeña, *petit ver*. — 3º (Sc), chazador, contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (D. esp. chaza?)

**Šišari-belar** (BN, S), ajenojo, *absinthe*. **Šišari-kaka** (AN, BN, R), **šišari-lur** (AN, BN), Var. de ŠIŠARE-KAKA, de ŠIŠARE-LUR.

**Šišarkan** (Sc), revolcando, *se vaulant*.

**Šišarlur** (S), Var. de ŠIŠARE-LUR.

**Šišatu** (BN-s, R), hurtlar: *chipier ou subtiliser, voler à la dérobée*. (?)

**Šišain** (Sc), sanguijuela, *sanguisue*.

**Šišel**: 1º (BN, Sal.), tijeras de menestral, *ciseau de menuisier*. (?) — 2º (AN-b), formón, *fermoir (outil)*. Dimin. de ZIZEL. = Se da también este nombre á un instrumento con que se cortan clavos. *On désigne également sous ce nom le ciseau à froid avec lequel on coupe les clous*. ŠIŠEL-KOPA, formón de media cana, *fermoir à tige moyenne*. ŠIŠEL-MEAK, formón estrecho, *fermoir étroit*. ŠIŠEL-ZABAL, formón ancho, *fermoir large*.

**ŠIŠI** (AN-lez, Gc, L-ain, R), quemar, *brûler*. (Voc. puer.)

**ŠIŠKA**: 1º (BN, Sal.), picadura, *piqûre*. — 2º (BN, Sal.), mal humor pasajero de las personas, *mauvaise humeur passagère des personnes*. — 3º (BN?), jugueta, *mauvais tour*.

**Šiškabar** (BN, Sal.), támara, leña menuda: *broutilles, menu bois*.

**Šiškaldu** (BN), abrasar, quemar: *rôtir, griller*.

**Šiškalarí** (Gc), ratero: *filou, chapardeur*. (?)

**Šiškaldu** (BN, Sal.), Var. de ŠIŠKALDU.

**Šiškarratu** (BN, Sal.), quemar al cerdo muerto las cerdas, *brûler les poils du porc*. EGUN URDEA HIL ETA ŠIŠKARRATU

dugu, hoy hemos matado y chamuscado el cerdo, aujourd'hui nous avons tué et flambé le porc.

**Šiškatu** (Gc, ...), escamotear, robar algo con agilidad y astucia: *escamoter, voler quelque chose avec prestesse et astuce.*

**Šišker** (BN-ist), grano de arena, casquijo de piedra, *grain de sable ou fragment de pierre.*

**Šiškita** (BN-ald, Lc), palillo que se mete bajo las uñas, *petit éclat de bois qui pénètre sous les ongles.*

**Šišklo** (Sc), hombre, por to regular niño, cuyos testículos están dentro: *homme, le plus souvent enfant, dont les testicules sont remontés dans l'aîne.*

**Šiškori**: 1º (BN, Sal.), seco al calor del fuego, *séché à la chaleur du feu.* — 2º (S), chicharrón: *grailton, graissé-ron.*

**Šišku**: 1º (L-bir), alfilerero, *épinglier.* — En otros pueblos de L, más bien que alfilerero, es caja en que se guardan alfileres, papeles, etc. *Dans d'autres localités de L c'est, plutôt qu'un épinglier, une petite boîte dans laquelle on serre des épingles, du papier, etc.* — 2º (L?), vaina de legumbres, *gousse des légumes.* IHARRAREN ŠIŠKUA, vaina de la arveja, *cosse de la vesce.* — 3º (BN?, L?), vaina de espada, *fourreau d'épée.*

EMAZU EZPATA BERE ŠIŠKUAN, mete tu espada en la vaina, *remettez votre épée dans le fourreau.* (Har. Joan. XVIII-11.) — 4º (L), bolsillito, *pochette.*

**Šiškista**, relámpago, *éclair.* HAUKEN ITSUNAK DISTIATZEN ZUEN ŠIŠKISTAK BEZALA, ETA JAUNTURA ZUEN ELIHURRA BEZAIN ŠUKI: y su aspecto era como un relámpago, y su vestidura como la nieve: *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige.* (Har. Matth. XVIII-3.)

**Šišo** (BN-gar-s), cecoso, persona que pronuncia la s como z: *zézeur, personne qui prononce l's comme le z.*

**Šišpa**: 1º (L), fusil, escopeta: *fusil, carabine.* (?) ORDU BEREAN BAZTERRAK ISARRUSTEN DITU ŠIŠPA KOLPEN HARRABOTSAK, a la misma hora el estruendo de tiros de fusil estremece los contornos, *au même instant l'air est ébranlé par un feu de peloton.* (Dasc. Athea. 98-4.) — 2º (BN-baig), horcón americano, *fourche américaine.* — 3º (BN-baig), jeringa, *seringue.*

**Šišpil** (AN-b), chamusquina: *roussi, brûlé.* NORBAIT SUTAN DAGO, ŠIŠPIL-URRINA BADA: alguien está quemándose, hay olor a chamusquina: *quelqu'un brûle, ça sent le brûlé.*

**Šišpildu** (AN-b, BN-ald, L-ain), quemar, tostar: *griller, rôtir.* IZUZKIAK EGUN ŠIŠPILDU NAHI DI, hoy el sol quiere abrasar, *le soleil veut griller aujourd'hui.* ALPERKEMAREKIN BATEAN EGUN ZITUEN SODOMAKO HIRI HARK HAIN HITS MANDAKI ETA BEKRAITU HIRIATSAK, NON IGORIK BAZTERAUKAN JAINKOAK, EZ LUR ESTALTZEROKI ETA EZ UR GARBITZEROKI, BAINA HAI SU ETA KHAR ERATZEROKI ETA ŠIŠPILTZEROKI: aquella ciudad de Sodoma, al mismo tiempo que cayó en la ociosidad, cometió fallas tan graves y tan abominables pecados, que Señor la tenía elegida (?), no para cubrirla de tierra e inundarla de agua, sino para quemarla y abrasarla a fuego y llamas: *cette ville de Sodome, en tombant dans l'oisiveté, commettait des*

*fautes si graves et de si abominables péchés, que le Seigneur l'avait choisie (?) non pour l'ensevelir ou pour la submerger, mais pour la brûler et la livrer au feu et aux flammes.* (Ax. 1º-380-23.)

— No es muy fácil la traducción de *igonix* en este pasaje. El autor de la tercera edición, creyendo ser una errata, la sustituyó por *igorri* (p. 195-3), cuya significación de enviar tampoco encaja fácilmente. ¿Será errata de *iorix, jorix*? En este caso, significaría «que Dios les tenía elegidos, lit.: golpeados (con el ojo)». Es muy usual la locución *begiz jo*, «elegir, lit.: pegar con el ojo.» La traducción de *igonix* de ce passage n'est pas très facile. L'auteur de la troisième édition, le prenant pour un erratum, le remplaça par *igorri* (p. 195-3), dont le sens ne s'adapte pas facilement. Est-ce un erratum de *iorix, jorix*? Dans ce cas, il signifierait: «que Dieu les avait choisis, lit.: frappés (avec l'œil).» La locution *begiz jo*, «choisir, lit.: frapper avec l'œil,» est très usuelle.

**Šišpili** (S), **šišpilitü** (S), tostar, abrasar: *griller, brûler.*

**Šiš**: 1º (BN, Sal., S), rápidamente, *rapidement.* — 2º (AN-b), pinchazo, acción rápida: *piqûre, acte rapide.* (onomat.)

**Šišta**: 1º (AN-b, BN, Sal.), pinchazo, punzada de arma aguda: *piqûre, blessure produite par une arme pointue.* EROK ŠIŠTA BAT BEI ORRI, dale un agujonazo a esa vaca, *donne un coup d'aiguillon à cette vache.* — 2º (BN-gar), cosa efímera, *chose éphémère.* IGUZKI-ŠIŠTA BAT (BN-gar), un rayo fugitivo de sol, *un rayon fugitif de soleil.* ŠIŠTAZ BAZIK EZTUT IKHISI: no le he visto más que de paso, a la ligera: *je ne l'ai vu qu'en passant, un petit instant.*

**Šištake** (AN, BN), pinchando, *piquant.*

**Šišta-mišta** (AN-lez), centella, *éclair.* **Šišta-pišta** (G-and), en un santiamén, en un abrir y cerrar de ojos: *en un instant, en un clin d'œil.*

**Šištapur** (AN-arak-b-lez-oy, BN-am, L-ain, S), residuo de leña y de ramillas, *broutilles de bois et de ramilles.*

**Šištar** (L-bard), cuenda, hilo que envuelve la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau.*

**Šištatu** (AN-b, BN, Sal.), pinchar, meter una arma puntiaguda: *piquer, enfoncer une arme pointue.* MEDIKUAK AUNDITSUA ŠIŠTATU ZITAN BEZAIN LASTER, NERE OIRAZAK GAN ZITUKEN (AN-b): en cuanto el médico me pinchó el divieso, desaparecieron mis dolores: *lorsque le médecin m'eut piqué le furoncle, mes douleurs disparurent.*

**Šišten** (BN-ald), agujón, punta de la agujada: *aiguillade, bout de l'aiguillon.*

**Šišter**: 1º (AN, BN-am-gar, s), gajo, división interior de varias frutas, como la naranja, granada, nuez: *quartier, division intérieure de certains fruits, comme l'orange, la grenade, la noix.* — 2º (L), solomillo, *atoyau.*

**Šištera** (?), cama de animales, *litière des animaux.* (Har. Voc.)

**Šišterka**: 1º (AN-lez), gajo de nueces, ajos, naranja: *quartier, gousse, tranche.* Var. de *šišter* (1º). — 2º (AN-b), cesta ó chistera para jugar a la pelota, *sorte de petite raquette pour jouer à la pelote.*

**ŠISTO**: 1º (AN-b), cajón ó compartimiento del pescbre, *caisson ou compartiment de la crèche.* ZUR UNTARIK EGUN DIAI-TEKEM BORTZ ŠIŠTOKO GANBELA, de este madero se puede hacer un pescbre con cinco compartimientos, *on peut faire avec ce bois une crèche à cinq compartiments.* — 2º (AN-b, BN-ald-gar), serón, banasta larga en que las caballerías conducen cargas: *bâchon, grand panier qui sert à porter des charges sur les bêtes de somme.* MATSA BIDEZAHAMA MANDUZAIN ORNEK, ŠIŠTOKAK AGERI DIRE MANDU ORIENTAN (AN-b): ese arriero debe de llevar sin duda carga de uva, pues se ven serones en esos machos: *ce muletier doit emporter sans doute une charge de raisins, car l'on voit des bâchons sur ses mulets.*

**Šistor**: 1º (AN-b, L-ain), gajo de naranja, ajo: *quartier, tranche, division de certains fruits.* Dimin. de *uzron.* — 2º (AN-b), longaniza, *saucisse.* EGUN OGI TA ŠISTOR GINIEN GOSAITOKO, hoy tenemos pan con longaniza para almorzar, *aujourd'hui nous avions pour déjeuner du pain et de la saucisse.* — 3º (AN-b), lonja, trozo de una vianda; cuando no se trata de longaniza, se ha de expresar el objeto de cuya lonja se habla: *morceau, tranche d'une viande; quand il ne s'agit pas de saucisse, on doit exprimer l'objet de la tranche.* KATUAK ERBMAN DIRI BIRIKA-ŠISTOR ANDIENA, el gato ha llevado la mayor tajada de liviano, *le chat a emporté la plus grande tranche du poumon.*

**Šistorka** (AN-h), bulto del excremento sólido, *tas d'excrément solide.*

**Šistro**: 1º (BN-ist), espuela del gallo, *éperon du coq.* — 2º (BN-ald), cierta banasta, *sorte de bâchon.* Var. de *šistu* (2º).

**Šištu**: 1º (BN-ald, L-s), silbido, *sifflet.* BENIARRIETAKO ŠIŠTU, retintin de los oídos, *tintement des oreilles.* SUDUR-ŠIŠTU: resoplido, lit.: silbido de narices: *soufflet violent, lit.: sifflet du nez.* — 2º (L), cierta banasta, *certain bâchon.* — 3º (AN-b, L-ain), aire, velocidad: *ature, vitesse.* ¿ZE ŠIŠTUAN DOAN ZALDI HORI! ¿qué aire lleva ese caballo! *comme ce cheval va vite!*

**Šištu-belhar** (BNe), hierba de cuyo tallo se valen los muchachos para producir un sonido como el del flageolé: *herbe à haute lige, dont les enfants se servent pour produire un son semblable à celui du flageolet.*

**Šištuka** (BN, L), silbando, *sifflant.*

**Šit**, mucho: *beaucoup, près.* (Har. Voc.)

**Šita** (BN-ald-gar), polluelo, *poussin.* ŠITA-MIRUKETAN IRABAZI DAKO (BN-ald), ŠITA-MIRUKA IRABAZI DIO (L): le ha ganado volando, muy fácilmente: *il l'a gagné d'un coup, très facilement.*

**Šita-berri** (BN-am, S), recién parida, *nouvellement accouchée.* ENE EMATZEA ŠITA-BERRI DA, mi mujer está recién parida, *ma femme est nouvellement accouchée.*

**Šitako** (L), para empollar, para la incubación: *pour couvrir, pour l'incubation.* (Oilo) GAZTEAK HOBE DIRA ERROTEKO, ZAHARRAK ŠITAKO: las (gallinas) jóvenes son mejores para que pongan huevos, las viejas para que los empollen: *les jeunes (poules) sont préférables pour pondre les œufs, les vieilles pour les couvrir.* (Duv. Labor. 139-21.)

**Šita-korokak** (BN-ald), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

**Šithal** (BN, Sal.), granuja, galopin. = Dimin. de ZITAL, canalla, canaille.

**Šitan egon** (L), estar clueca (la gallina), *couver*. NON ETZEN BERRI HANDI BAT LURRA ŠITAN EGOTEA, EGITEKO GIZONA HARROLTZE BAT BEZELA: (de tal suerte) que no era una gran noticia la de que la tierra estuviera clueca, para crear al hombre, como si fuera un huevo: (de sorte) que ce n'était pas une grande nouvelle que la terre couvât, pour créer l'homme, comme si c'était un œuf. (Hirib. Eskaraz. 59-2.) ARIA HORTAZ KOROKATZEN DIREN OILO GAZTEAK, PRESHARAZI BENA DIRA ETA ZAHARRAK ŠITAN EZARRI: según eso, las gallinas jóvenes que se ponen cluecas se deben refrescar y las viejas ponerlas a empollar: de sorte que l'on doit rafraîchir les jeunes poules qui veulent couvrir et y mettre les vieilles. (Duv. Labor. 139-23.)

**Šitatu** (AN, BN, L), empollar, *couver*.

**Šitko** (BN), carnero castrado, *bélier châtré*. (De ZITKO.)

**Šitki** (BN?, L?), mucho, en gran manera: *beaucoup, tout à fait*. SAULEN SENEAK ŠITKI MAITE ZUEN DABID, el hijo de Saul amaba mucho a David, *mais le fils de Saül chérissait beaucoup David*. (Duv. 1 Reg. xix-4.)

**Šito**: 1º (BN-s, R), gitano, *bohémien*. — 2º (AN-b, L), polluelo, *poussin*. ŠITOMIRU IRABAZI OIO (L-ain): le ha ganado volando, muy fácilmente: *il l'a gagné d'un coup, très facilement*. Var. de ŠITAMIRUKETAN.

**Šito-hegi** (BN-haz), ojo de pollo, un callo que sale en los dedos del pie: *œil-de-perdrix, cor qui vient aux orteils*.

**Šito-kolokak** (BN), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

**Šitser** (BN, Sal., S), granizo muy menudo, *grésil*.

**Šitširikatu** (BN-ost), quebrar, destrozarse objetos duros: *déchiqueter, mettre en pièces, fricasser* (pop.). HARRIAK ARTOOSTOAK ŠITŠIRIKATU BITU, el granizo ha destrozado las hojas del maíz, *la grêle a déchiqueté les feuilles du maïs*.

**Šitšikatu** (BN-ost), destrozarse a dentelladas, *déchiqueter*. Dimin. de ZITKATU.

**ŠITŠO** (BN-am-beh), colodra, estuche de madera en que el segador tiene la piedra de afilar: *coffin, étui de bois dans lequel le faucheur place la pierre à aiguiser*.

**Šitšuketa** (BN-haz, Sal.), recomposición de instrumentos de agricultura, *réparation des instruments de labourage*.

**Šitšuri** (L), hormiguero, *fournache*. BADIKA BI ŠITŠURI-MOTA. BATA NIK BRRAN DUDANA, ZEINATAN LUR-ASALEAN BRRITZEN BAITA ZIKIRRA, HIRATZE-POŠI BATEKIN: hay dos géneros de hormigueros. El uno el que yo he dicho, en el cual se quema a flor de tierra broza con un poco de argoma: *il y a deux genres de fournaches. L'un dont j'ai parlé, dans lequel on brûle à fleur de terre des brouillées avec un peu d'ajonc*. (Duv. Labor. 22-34.)

**ŠITŠURRI** (BN-am), colmado: *comble, plein*.

**Šitšurrikatu** (BN-am), llenarse com-

pletamente un árbol: *se garnir de fruits, en parlant d'un arbre*.

**Šita** (BN), vencer, sobrepujar: *vaincre, surpasser*. (De ŠIT + TU.) HUNA HEMEN SALOMON ŠITZEN DUENA NON DEN: y he aquí más que Salomón en este lugar, lit.: he aquí donde está el que sobrepuja a Salomón: *et il y a ici plus que Salomon, lit.: voici où se trouve celui qui surpasse Salomon*. (Har. Luc. xi-31.) SENTENTZIA GUTTIEN GAINEKO SENTENTZIA, GUZTIAK ŠITZEN ETA IRAGAITEN DITUENA, BAT BEDERAK BERE BURUARI EMAITEN DIOENA DA: la sentencia por encima de todas las sentencias, la que sobrepuja y excede a todas, es la que cada uno se da a sí propio: *la sentence par-dessus toutes les sentences, celle qui surpasse et les excède toutes, est celle que chacun se donne à soi-même*. (Ax. 3º-332-16.) EZEN ZURR HANDITASUN PABERIK EZTUENAK ŠITZEN DITU BERE HANIZ ZERORIK GORENENAK, porque vuestra grandeza sin par excede por su magnitud los cielos más elevados, *parce que votre grandeur sans égale excède par sa splendeur les cieux les plus élevés*. (Harizm. l'Office, 7-18.)

**Šitatu** (BN), picar, *piquer*. Var. de ŠITATU.

**Šiztor** (L-ain), pequeño, insignificante: *petit, insignifiant*.

**Šika** (AN, BN, L, S), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. BIDEŠKA (L, Matth. iii-3), sendero, caminito: *sentier, petit chemin, venelle*. UNTZIŠKA (L, Matth. viii-24), buquecito: *batelet, petit bateau*. = Este sufijo es a su vez diminutivo de otro diminutivo: -ZKA. Ce *suffixe est à son tour diminutif d'un autre diminutif: -zka*.

**Škot** (So), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. LAINOŠKOTA, la ventanilla, la *petite fenêtre*. = En S, en el choque de este sufijo con el numeral BAT, que en dicho dialecto es sufijo, se suprime la final del diminutivo, y BAT se altera en PAT. En S, dans la rencontre de ce *suffixe avec le numeral BAT, qui dans ce dialecte est suffixe, on supprime la finale du diminutif, et BAT s'altère en PAT*. ZUBIŠKOPAT, un puentecillo, un *ponceau*. ALONŠKOPAT, un campo pequeño, un *petit champ*.

**ŠO**: 1º (BN-aih-s, R, S), grito que sirve para hacer parar a las caballerías, *cri servant à faire arrêter les bêtes de somme*. — 2º (BN-s, R), golpear, *frapper*. (De JO.) — 3º (AN-b, B, BN, L), voz que se usa para hacer callar: *chut! mot que l'on emploie pour faire taire*.

**Šoan** (R), ir, *aller*. (De JOAN.) ŠOANŠINKA (R-uzt): atrás y adelante, yendo y viniendo: *en arrière et en avant, allant et venant*.

**Šoarre**, gorrion, *moineau*. (Har. Voc.) (De ŠOARRE.)

**ŠOBOR** (L), ripio, piedrecillas de que se sirven los mamposteros para llenar los espacios que quedan entre piedras mayores: *blocaillé ou blocage, petites pierres qui servent aux maçons à remplir les vides compris entre les moellons*. LAGUNTZEN DUTE ELKHAR ARRASI BATEKO ŠOBORREK BEZALA, se acompañan como las piedrecillas de un muro, *ils se soutiennent comme les petites pierres d'un mur*. (Hirib. Eskaraz. 90-14.)

**Šoihaska** (S, Alth.), alsine, pamplina, *mouron des oiseaux*. (Bot.)

**Šoil**: 1º (L), mero, solo, pelado: *simple, seul, ras*. Var. de ŠOIL. LANTZA

ŠOILAZ JO ETA EMAN ZIOELA HERRIO-KOLPEA, que con sola su lanza le dió el golpe de muerte: *sans autre arme que sa lance, il le frappa mortellement*. (Dasc. Atheka. 34-4.) — 2º (BN, Sal.), aldeano de pocos recursos: *journalier, campagnard vivant à la journée*. — 3º (L), enteramente, *entièrement*. ALFERRAK ŠOIL DIRA HIZTUN EDER, SOLHASTURI HANDI: los haraganes son muy buenos habladores, *afabilísimos: les fainéants sont de fort beaux parleurs, très affables*. (Ax. 1º-44-12.)

**Šoilki** (BN, Sal.), meramente, *seulement*. (De ŠOILKI.)

**Šoil** (So), pan de primera clase, *pain de première qualité*.

**Šokadura** (R-uzt), fecundidad del huevo, *fécondité de l'œuf*.

**Šokari** (BN-s), acorneador, *cosseur*.

**Šokatu** (R-uzt), unirse carnalmente: *coïter, s'unir charnellement*. (De ŠOKATU.) OILARRAK ŠOKATU DITU COHE OILOAK, el gallo ha fecundado nuestras gallinas, *le coq a fécondé nos poules*.

**ŠOKETA** (BN-mug), troncho, residuo de la manzana ó pera, es decir, las papitas y pelculas que separan los gajos: *trognon, ce qui reste d'une pomme ou d'une poire; c'est-à-dire, les pépins et les cloisons qui séparent les quartiers*.

**Šoko** (AN, R), **Šokho** (BN, L, S), rincocito, *petit coin*. NON ENE ŠOKO, HAN ENE GOŠO: donde (está) mi rincocito, allí (está) mi dulzura: *où (est) mon petit coin, là (est) mon plaisir*. = Inscripción grabada en el frontispicio de algunas casas. *Inscription gravée au fronton de quelques habitations*.

**Šokokari**: 1º (BN-s), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher*. — 2º (AN-b), aficionado a arrinconarse, *porté à se mettre dans le coin*.

**Šokor**: 1º (AN?, G-ets, L), novillo: *veau, bouvillon*. — 2º (AN-b), achaparrado, desmedrado: *rabougri, chétif*. MUTIKO ORI ŠOKOR DIOK, ese muchacho está desmedrado, *cel enfant est chétif*. GAZTAINAK AURTEN ŠOKOR GELDITU DITUK, este año las castañas han quedado sin suficiente desarrollo, *cette année les châtaignes ne se sont pas suffisamment développées*.

**Šokota** (AN-b, L-get), Var. de ŠOKETA.

**Šokotero** (R), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix*. (V. ŠOKOKARI, 1º.)

**Šola** (AN, arc, L?), tienda, habitación: *tente, demeure, habitation*. BELTZA NAIZA, BAIŠAN EDENRA, ZEDARREKO ŠOLAK BEZALA, SALOMONEN LARRU-OLHAK BEZALA: negra soy, pero hermosa, así como las tiendas de Cedar, como las pieles de Salomón: *je suis noire, mais je suis belle comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon*. (Duv. Cant. 1-4.)

**Šolakin** (R), parte casi seca de un árbol, *partie presque desséchée d'un arbre*.

**Šolo** (AN-goiz), hoyuelo: *fossette, creux*. Dimin. de ZOLO.

**Šolopio**, choza: *cabane, hutte*. ŠIONGO ALABA IZANEN DA TREBES UTZIA HALA NOLA MAHASTIAN ETŠOLA, KONKONBRE-ALHJORREAN ŠOLOPIOA ETA ŠAMUTZEN HARI DEN HIRIA BEZALA: quedará desamparada la hija de Sión como cabaña en viña y como choza en melocotonar y como ciudad azolada: *la fille de Sion a été abandonnée comme la hutte après la saison des*



fruits, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville ruinée. (Duv. Is. 1-8.)

**Sopa** (L), popa de una embarcación, poupe d'une embarcation. BIZKITARTSAN JESUS LO ZATZAN SOPAN, BURUNDI BAREN GAINBAN : y Jesús estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal; et Jésus était sur la poupe, où il dormait sur un oreiller. (Har. Marc. iv-38.)

**Sopakoak** (L-ge), los tripulantes : équipage d'un navire, le personnel qui le compose.

**Sopin** (AN-b, L-ain-s), hipo, hoquet.

**Sopindu** (AN-b), avinagrarse la comida, s'aigrir (les aliments).

**Sopinka** (AN-b), dando hipos : hoquetant, ayant le hoquet.

**Soragarri** (AN, BN), delectable, enloquecedor : délicieux, affriolant. (De ZORAGARRI.) KANFOAN SORAGARRI, ETSEAN GERLAGARRI (BN-s) : fuera (de casa) encantador, en casa guerrero : au dehors (de la maison) charmeur, au dedans guerrier.

**Soralda** (AN-b), lelo, loquillo : toqué, écervelé. MUTIKO SORALDA ORI DEUSTAKO EZTA, ese mocete lelo no sirve para nada, ce garçon écervelé ne sert à rien.

**Soralde** (BN-s), **Soralte** (H), traba que se pone al ganado en el cuello : tribart, sorte d'entrave que l'on met au cou des bestiaux.

**Soratu** : 1° (AN-b, BN, Sal.), encantar, enchanter. — 2° (AN-b), marcarse, éprouver le vertige.

**Sorkatu** (git), robar, voler.

**Sordes** (BN-ald), malo, mauvais. HAUR BAT HOR DUGU SORDES, EZTU DEUBIK IKABI NAI; EGUNETIK EGUNERA SORDESTEN HARI DA : ahí tenemos un niño malo, no quiere aprender nada; cada día se hace peor : nous avons là un méchant enfant, il ne veut rien apprendre; chaque jour il devient plus mauvais.

**Sordets** (BN-s, ..., H, S), peor, pire. HANBAT SORDETS, tanto peor, aussi pire.

**Sori** : 1° (AN, BN, L, S), pájaro, oiseau. Var. de TĀORI. ETA EREITEN ZIELARIK, AZIPHARTE BAT ERORI ZEN BIDERAT, ETA SORIAK JINIK JAN ZUTEN (BN, Math. xiii-4) : y cuando sembraba, algunas semillas cayeron junto al camino, y vinieron las aves del cielo y las comieron : et pendant qu'il semait, une partie du grain tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent et le mangèrent. SORI GUZTARTARIK NIBTU BERA EZTA HARDINA (BN-hbz) : no se acepta de todo el mundo lo mismo la broma, lit. : todos los pájaros no tienen igual silbido : on n'accepte pas de tout le monde la même plaisanterie de la même façon, lit. : tous les oiseaux n'ont pas le même sifflet. SORI SARRAK, SINTA SARRA (BN-am, Sc) : el pájaro insignificante, insignificante canto : l'oiseau insignifiant, (ne donne qu'un) chant insignifiant. — 2° (AN-b), lobanillo : loupe, sorte de tumeur. — 3° (AN-b), granos que se forman al cerdo que sufre la enfermedad del cisticerco, vulg. gario : vésicules produites chez le porc par la présence du cysticerque de la ladrerie. — 4° (BN-ald), paperas de los animales, glandes des animaux. BERRI HORNEK SORIAK BADITU, esa vaca tiene paperas, cette vache a des glandes.

**Sorh** (B?), lindo, esbelto, aseado : joli, élégant, propre. = Oihenart, en su Vocabulario, expone esta palabra

como bizkaina. Oihenart donne, dans son Vocabulaire, ce mot comme biscayen.

**Soriketari** (L?), cazador de aves : oiseleur, chasseur d'oiseaux. ZEREN ENR POPULUAN KHAUBITU BAITIRE GAISTAGINAK, SORIKETARIAK BEZALA ZELATAN EGOTEN DIRENAK : porque se han hallado en mi pueblo impíos, que ponen asechanzas, como cazadores de aves : parce que des impies, qui dressent des pièges comme des oiseleurs, se sont trouvés parmi mon peuple. (Duv. Jer. v-26.)

**Sorihiki** : 1° (BN), excelentemente, excellamment. ZANGO SORHIKIKINA, pierna excelentemente hecha, sa jambe est bien faite. (Oih. 163-1.) — 2° **Soriki** (BN, L, S), carne de pájaro, chair d'oiseau.

**Sorikume** (AN, BN, L), cría de pájaro : oisillon, petit d'oiseau.

**Sori-lepo** (L, S), desigualdades de espesor en el hilo, inégalités d'épaisseur dans le fil.

**Sori-nigar** (AN, BN, L?), producto resinoso de algunos árboles, produit résineux de certains arbres.

**Sorlongarri** (AN, BN, L), guano, estiércol de aves : guano, fiente d'oiseaux.

**Soro** : 1° (HN, L, S), estado de alegría, embelesamiento : ébahissement, stupefaction. — 2° (AN-b), casquivano, ligero de cascos : braque, écervelé. = De zoro, loco, fou.

**Sorraiko** (R), escardillo : sarcelot, instrument de jardinage.

**Sorroin** (BN, Sal., L), puñado de lino que se prepara para ser cardado, poignée de lin que l'on prépare pour être broyé.

**Sorroindu** (BN, Sal., L), separar el lino después de haberlo remojado, séparer le lin après l'avoir roui.

**Sorroinkatu** (BN?, Duv. ms), poner el lino por copos, mettre le lin par quenouillées.

**Sorroadura**, **afiladura**, **aiguisement**. (Lécl.)

**Sorroago** (R), oficio de afilador, métier de remouleur.

**Sorroagu** (R), filo de un instrumento cortante, fil d'un instrument tranchant.

**Sorroaki** (AN-b), atrevidamente, con descaro : audacieusement, sans vergogne.

**Sorroakale** (L-ain), **Sorroakale** (AN, R), afilador : repasseur, remouleur.

**Sorroakari** (AN-b), piedra de afilar, pierre à aiguiser.

**Sorroatu** (AN, BN, L, R, S), afilar, aiguiser. Var. de zorroztu.

**Sorrotá** : 1° (AN, BN, L, R, S), afilado, aiguisé. — 2° (AN-b), descarado, atrevido : hardi, audacieux. Dimin. de zorroztu.

**Sorste** (R-uzt), base de un cesto, dessous ou fond d'un panier. Dimin. de zorzte.

**Sorta** : 1° (G-t, ...), fajo, ramillete : fagot, glane. — 2° (AN, BN, L, R, S), gota, goutte. BERE MIHIANEN KEZATZERO UR-SORTA BAT ERE EZIN IZANEZKO PROBATASUNERA ETHORRI BAITZEN : pues se redujo á una pobreza tal, que no podía procurar ni una gota de agua para humedecer la lengua : car il était réduit à une telle pauvreté, qu'il ne pouvait trouver une goutte d'eau pour s'humecter la langue. (Ax. 3ª-351-9.) UR-SORTAK, ARDURA ARDURATUZ, HARRIA SILA ZIROZU : las gotas de agua, cayendo con frecuencia, pueden

horadar la piedra : les gouttes d'eau, en tombant fréquemment, peuvent percer la pierre. (Oih. 101-11.) — 3° (AN-b, ..., L-ain), un traguito, une gorgée. = Usase mucho en BN y L el gracioso doble diminutivo SORTASO, lit. : « pequeño traguito. » En BN et L, on emploie beaucoup le gracieux double diminutif SORTASO, lit. : « petite gorgée. »

**Sortaka** (AN, BN, L), gota á gota, goutte á goutte.

**Sortatu** (BN-am), ingertiar, greffer.

**Sorte** : 1° (BN-am), ingerto, greffe. — 2° (AN-b), suerte, chance, (?)

**Sorten** (G-and), pedúnculo de las frutas, pédoncule ou queue des fruits.

**Sortoi** (S), gota, goutte. [SORI ZUNBAN ODOL GUZIA AZKEN SORTOLAANO, cuando derramásteis toda la sangre hasta la última gota, quand vous versâtes tout votre sang jusqu'à la dernière goutte. (M. Magd. 10-27.)

**Soña** : 1° (BN-ald-s, L-ain), dinero, argent. (Voc. puer.) — 2° (BN-ald, L), casucha, garita : cahute, guérite. KORRAL-SOKO BATBAN EGIN DAITE SOÑA TIPI BAT, en un rincón del corral puede hacerse una pequeña garita (para escusado?), dans un coin de la cour on peut faire une petite guérite (pour lieu d'aisances?). (Duv. Labor. 89-27.) ALDEAN DIIN SOÑA TŠAR HORREK ITSUSTEN DU ETSE EDER HORI (BN-ald), esa hermosa casa queda sfeada por la miserable casucha que tiene al lado, cette belle maison est enlaidie par la miserable bicoque dont elle est flanquée.

**Soñgu** (R-bid), costura, operación de coser : couture, action de coudre.

**Soño** (BN, L, R, S), mirlo, tordo, merle. (De zoro.)

**Soñolo** (BN-s), pobre de espíritu, pusillánime : simple ou pauvre d'esprit, pusillanime. Var. de tšorñolo.

**Soñtaka** (S), jugando, divirtiéndose : jouant, s'amusant.

**Soñtari** (R), hilo doble retorcido, lit. : hilo de coser : fil double tordu, lit. : fil á coudre.

**Soñte** (R-uzt), costura, operación de coser : couture, action de coudre.

**Sotin** (Sc), hipo, hoquet.

**Sotil** : 1° (BN?), prudente, prudent.

ERBEIAK BERREHALA AGERITZEN DU BERE SAMURRA; BERRIZ, IZAN HIDOYA NORR ERE GORDEITZEN BAITU, HURA SOTILHA DA : el fatuo luego muestra su enojo; mas el que disimula la injuria, es prudente : l'insensé découvre soudain sa colère; mais celui qui dissimule l'affront est prudent. (Duv. Prov. xii-16.) — 2° (S), **Sotil** (BN, Sal.), astuto, diestro, sagaz : astucieux, adroit, sagace. — 3° (?), persona de constitución débil, personne faible de constitution.

**Sotilda** : 1° (BN?), hacerse prudente, devenir prudent. — 2° (BN, L), hacerse astuto, devenir astucieux. — 3° (?), debilitarse, s'affaiblir.

**Sotilkerria** (BN, S), astucia, astuce.

**Sotilki** (BN, Sal.), con habilidad : avec adresse, adroitement.

**Sotin** (BN-am-haz-s, R), hipo, hoquet.

**Soton** (AN-b), cóncavo, hondo (plato) : (plat) concave, creux. PLATER SĀBALAK BAIÑO AUNITZE OBEAK DIRA SOKONAK, SALDA AISBAGO BILTZERO : los platos cóncavos

son mucho mejores que los lisos para coger con más facilidad el caldo : *les assiettes creuses sont beaucoup plus commodes que les plates, pour prendre facilement du bouillon.*

**ŠOTŠ** : 1° (R-bid), pizca, poquito : *pincée, petit peu.* IRAIN DAITAD AMABORZ EGUNEZ, EITZI BAINU INÐAR ŠOTŠ ŠOTŠIK ENE BAGE : me ha durado quince días, como que me ha dejado sin pizca de fuerza : *il m'a duré quinze jours, et il m'a laissé sans un brin de force.* — 2° (BN-ald, Sal.), palillo, *baguette.* ATABALA-ŠOTŠ (?), Duv. ms), palillos de tambor, *baguettes de tambour.* — 3° (BN-ald), tarja : *taille, petit morceau de bois sur lequel les boulangers marquent le pain qu'ils vendent à crédit.* ŠOTŠETAN DERAMILA (BN-am) : le toma el pelo, se burla de él : *il lui fait le poil, il se joue de lui.* — 4° (N), una hierba, *une herbe.* BELAR HAU DA NU ŠEHEN DINA LUZE, LOREA ORI, FRUTUA LUZE TA XEF, GAIZTO GARIENTAKO ; ŠATEKOA DA : esta hierba tiene dos palmos de largo, flor amarilla, el fruto largo y delgado, es mala para el trigo ; es comestible : *cette plante mesure deux emfans de long ; sa fleur est jaune, et son fruit long et mince ; nuisible au blé, elle est cependant comestible.*

**Šotuz-Šotuz** (BN-s), insistiendo, *insistant.*

**Šu** (BN-gar-s), diminutivo cariñoso del pronombre *zu*, *diminutif de tendresse du pronom zu.* ŠU, TŠAURI KONA (BN-s) : usted, *vénégse acá : vous, venez ici.*

**Šua** (S), voz que dan al ganado para hacerle detenerse, *mot au moyen duquel on fait arrêter le bétail.*

**Šuhail** (L), blanquecino, *blanchâtre.* Var. de ŠURMAIL. OROK BADAHITE BUZTINA ZER DEN, ZEREN TORI GUZETAN BADA, BAZUKTAN GORRASTA, BERTZETAN ŠUHAILA : todos saben lo que es la arcilla, pues existe en todas partes, (siendo) en unas roja y en otras blanquecina : *tout le monde connaît l'argile, car elle existe partout, quelquefois plus rougeâtre et d'autres fois blanchâtre.* (Duv. Labor. 15-23.)

**Šuala** (L-bir), juego de niños, *jeu d'enfants.* — Contr. de ŠURI ALA BELTZ, « blanco ó negro, » que equivale á « cara ó cruz ». Contr. de ŠURI ALA BELTZ, « blanc ou noir, » qui équivaut á « pile ou face ».

**Šuhandor** : 1° (BN, S), albeña, *troène.* (Bot.) — 2° (BN-am), un arbusto, un *arbuste.*

**Šubero** (BN, L), Zuberoa, *Soule.*  
**Šuberotar** (BN, L), Suletino, *Souletin.*

**Šuhizko** (BN-s), pasarela, puente menor por donde pasan las caballerías : *passerelle, petit pont par où passent les montures.*

**Šuduarima** (AN ?), Araq., judías, lit. : alma de judío : *haricots, lit. : âme de juif.*

**ŠUGUN** (S), tierno, *tendre.* BELIAR ŠOGNA, hierba tierna, *herbe tendre.*

**Šugur** (AN-b), económico, *économ.* Dimin. de ZUGUR.

**Šugurkeria** (AN-b), mezquindad, *tacardía : mesquinerie, lésinerie.*

**Šugurki** (AN-h), económicamente, *économiquement.*

**Šugurtasun** (AN-b), economía, *qualité d'une personne économe.*

**Šugurtu** (AN-b), hacerse económico, *devenir économe.*

**Šuinika** (AN-oy), reluyendo la carga, *esquivant la charge.* — Se dice de bueyes uncidos. *Se dit des bœufs enjugués.*

**Šukadera** : 1° (BN-ald), toalla, *essuie-mains.* — 2° (S), pañuelo, moquero, *mouchoir de poche.*

**Šukakor** (BNc, ...), toalla, *essuie-mains.*

**Šukhaldi** (?), Duv. ms), mano de jabón, de limpieza : *coup de savon, essuie-mains.* ŠUKHALDI BAT EMOZU BERTZ HORRI, dé usted una mano de limpieza á ese Caldero, *essayez ce chaudron.*

**Šukartu** (N), encolerizarse, *se mettre en colère.*

**Šukatu** : 1° (AN-b, BN, L), enjugar, *essuyer.* (?) BERONIKAK OJAL BATERIN ŠUKATU ZION ADREKIA JESUKRISTORI, la Verónica enjugó el rostro á Jesucristo con un lienzo, *Véronique essuya le visage de Jésus-Christ avec un linge.* — 2° (BN, Lc, Sc), perder la humedad : *sécher, perdre l'humidité.*

**ŠUKEL** (git), perro, *chien.*

**Šukelen** (git), *Šukelen fula*, excremento de perro, *excrément de chien.*

**ŠUKO** (AN, BN, S), seco, enjuto : *sec, essuyé.* AURTEN GAZTAINAK ŠUKU DIRA, este año las castañas son enjutas, *cette année les châtaignes sont sèches.*

**Šukur** (?), Duv. ms), troncho de berza y pedúnculo de las frutas, *trognon de chou et queue des fruits.*

**Šulubita** : 1° (Lc), aparejo del carro con el cual se aprieta la correa : *poulriot, sorte d'appareil pour serrer la charge d'une charrette.* — 2° (AN-b), silbo, flauta : *sifflet, flûte.*

**Šulubitari** (AN-b), flautista, *silbante : flûtiste, siffleur.*

**Šume** (BN-ald, Lc), diminuto, minúculo : *menu, minuscule.* ETA HI, BETHLEHEM, JUDAKO LURRA, EZ HAZ ERGUN ŠUMEENA JUDAKO LENBIZIKOEN ARTEAN ; y tú, Belén, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá : *et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les villes de Juda.* (Duv. Matth. 11-6.)

**Šumen** (BN, L), el menor, *le moindre.*

**Šumurdura** (Sc), arruga, *ride.*

**Šunda** (AN-b, BN-gar), pizca pequeña, estrecha y larga, *parcelle de terre longue et étroite.* ETŠE-AITZINKO LANDA UBERKALDETIK DUEN BELAZ-ŠUNDA ARENIN BORTZ GIZONEN LURRA DA, la pieza de delante de la casa con aquel trocito de prado que hay por la parte del río es de cinco peonadas : *la pièce de terre de devant la maison, y compris le petit morceau de pré qui est du côté de la rivière, équivaut á cinq journées de travail.*

**ŠUNDO** (R-bid), picador, tajo de cocina, *billot de cuisine.*

**Šunkada** : 1° (AN-b, BN-gar, R), empujón que se da al ganado en la garganta cuando se le atraganta alguna comida, *poussée que l'on donne au bétail lorsqu'il s'engoue en absorbant quelque nourriture.* BELIARI ZIKZURRIAN KOKATU ZITZAYON ARBI-BURUA LEN ŠUNKADAN IGORRI DIO BANNERA ANTONJOK : Antonio, con el primer golpecito, le ha introducido á la vaca la cabeza de nabo que se le había atragantado : *du premier petit coup, Antoine a fait avaler á la vache la tête de navet qui l'avait engouée.* — 2° (AN-

b), trago : *gorgée, coup.* ¿ NAI DUK ŠUNKADAKO BAT JANAREN BULKATZEKO ? ¿ quieres un traguito para empujar la comida ? *veux-tu boire un petit coup, pour faire couler le repas ?*

**Šupi egin**, golpear : *faire pan-pan, frapper.* (Voc. puer.)

**ŠUR** : 1° (L-ain, R-bid), coladera por donde se escurre el agua de la lejía, *pissoire par où l'eau de la lessive s'écoule.* — 2° Šur (R-bid), avaro, agarrado : *avare, chiche.* — 3° (R-uzt), escaso, *rare.*

**Šurail** (BN-am), **Šurhail** (BN, Sal.), **Šurhats** (S), blanquecino, pálido : *blanchâtre, pâle.*

**Šurbi** (BN-s). (V. Šurdo.)

**Šurda** (BN, Sal.), crin, *crinière.* Var. de ŽURDA.

**ŠURDO** (R-bid), cierta planta de la familia de las solanáceas ; sus bayas las comen los niños : *certaine plante de la famille des solanacées, dont les enfants mangent les baies.*

**Šurgatu** (L), chupar, *sucer.* BI ZUGARRAMURDITARREK DOI-DOIA NEGAL-PUNTA BAT EDO BIA BAKOTŠAK ŠURGATZEN ZITUZELARIK, mientras los dos de Zugarramurdi chupaban cada uno apenas una punta ó dos de ala : *pendant que les deux de Zugarramurdi suçaient chacun, á peine, un bout ou deux d'aile.* (Piar. Ad. 83-18.)

**Šurgin** (R-uzt), bruja, *sorcière.* Var. de ŠORGIN. — Se emplea en la palabra siguiente. *S'emploie dans le mot suivant.*

**Šurgin-argari** (R-uzt), cena que se hace á media noche, *souper ou réveil-ton que l'on fait á minuit.* OJLAR-MEZATIK LANDA ETŠEAN EGITAN DAN APARIO ŠO BAT DA ŠURGIN-ARGARIA, la cena de brujas es una comida ligera que se hace en casa después de la misa del gallo : *le réveil-ton, lit. : repas des sorcières, est un léger repas que l'on prend á la maison après la messe de minuit.*

**Šurgulu** (BN-ist), casi crudo, *presque cru.* ARROLTZE-ŠURGULU, huevo pasado por agua : *œuf mollet ou á la coque, très peu cuit.*

**Šuri** : 1° (AN, BN, L, S), blanco, *blanc.* Dim. de ŽURI. EZ ŠURI, EZ GORRI (Sc), lit. : ni blanco ni rojo, ni fú ni fá : *lit. : ni blanc ni rouge, inutile pour tout, bon á rien.* — 2° (BNc, L-ge, ..., R, S), blanco, p. ej. de un tiro : *but, cible, p. ex. d'un coup de fusil.* IGORRIK DITUT HIRUR GRZI ETA ARTHIKIKO DITUT, ŠURIRA HANI BANINTZ BEZALA : tiraré tres saetas y las arrojare como que me ejercito al blanco : *je tirerai trois flèches, et je les lancerai comme pour atteindre un but.* (Duv. I Reg. xx-20.) — 3° (AN-b, BN-s), nube de ojo, *cataracte de l'œil.* — 4° (AN-b, B), (tierra) rozada, (terre) *essartée.*

**Šuribare** (AN-b), lechecilla, *ris.* GOSARI BAT EDBERRA EGIN DIAT BILDOTŠ-ŠURIBAREKIN, he almorzado muy bien con lechecillas de cordero, *j'ai très bien déjeuné d'un ris d'agneau.*

**Šurifikatu** (R-bid), desmenuzar : *émietter, mettre en morceaux.*

**Šurigende** (BN-s), **Šurigenta** (R), ropa blanca, *linge.*

**Šurikeri** (AN-b), haraganería, *fainéantise.* Dimin. de ŽURIKERI.

**Šuriketa** : 1° (L), sinceramiento, *rehabilitación : justification, réhabilitation.* [ZER ŠURIKETAŠOK IKUSIKO ABAL DITUGUN

AKKEN JIJAMENDUAN ! ] qué rehabilitaciones (lit.: rehabilitaciones) podremos ver en el juicio final ! *quelles réhabilitations nous pourrions voir au jugement dernier !* — 2º (BNe, L-ain-zugar), jabonadura, colada de trapos : *savonnage, lessivage des chiffons.*

**Šuriki** (AN-b), con poca actividad, *peu activement.*

**Šurikin** (BN-ald, Lc), perfolia, *gaine de l'épi de maïs.* Var. de TŠURIKIN.

**Šurimen** (BN), jabonadura, limpieza de ropa blanca : *savonnage, nettoyage du linge.*

**Šurimenta** (AN-b), ropa blanca, *linge.* EDANARI EMANA DEN ANDREAK EZTIO ŠURIMENTARI ERE BARKATUKO, la mujer dada á la bebida no le perdonará ni á la ropa blanca, *la femme adonnée á la boisson n'épargnera pas même le linge non plus.*

**Šurimán** (AN, BN, L), blanco, de color muy subido : *très blanc, blanc éclatant.* ETA OTHOITZEAN ZEGOELARIK, EGIN ZEN HAREN BERGITZARTEA BERTZE BAT, ETA HAREN SOINEKOAK ŠURIMIN ETA ARGITSU, y entre tanto que hacia oración, la figura de su rostro se hizo otra; y sus vestidos se tornaron blancos y resplandecientes : *et, comme il priait, l'aspect de son visage devint tout autre, et son vêtement parut blanc et resplendissant.* (Har. Luc. ix-29.)

**Šuringo** : 1º (BN-s), pasarela, puente menor por donde pasan las caballerías : *passerelle, petit pont sur lequel passent les montures.* Var. de ŠURIZKO. — 2º (AN, BN, L), albúmina del huevo, *albumine ou blanc d'œuf.*

**Šurinko** (R, S), albúmina del huevo, *blanc d'œuf.*

**Šuriondo** (AN-b), Var. de ŠURITONDO.

**Šuripen** (L?), sinceramiento, justificación : *défense, justification.*

**Šurisko** (L), blanquecino, *blanchâtre.* = Doble diminutivo de zuri. *Double diminutif de zuri.* ŠURISKO, BELŠKO, PEN-SATZKO GAIŠTOŠKO : blanquecino, negrozco, picadillo de adivinar (adivinanza de la pizca) : *blanchâtre, noirâtre, très difficile à deviner (devinette de la pie).*

**Šuritegi** (BN?, L?), lavadero, *lavoir.*

**Šuritondo** (AN-b), perfolia, hoja de la mazorca de maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

**Šuritu** (L, R), **Šuriti** (S) : 1º comprobar una verdad : *vérifier, contrôler quelque chose.* AITA SAINTEAK ERRAN DU ETZELA ORANO GAIZA HORI ŠURITÓ (S, Catech. 92-19), el Padre Santo ha dicho que todavía eso no se había comprobado, *le Saint-Père a dit que ceci n'était pas encore vérifié.* — 2º (AN-b, R-uzt), rozar las tierras, *essarter les terres.* — 3º (AN, BN, L, R), arreglar una cuestión, esclarecer ó discutir un asunto : *régler une question, éclaircir ou discuter une affaire.* ELHE-ŠURITZEN HARI (L) : discutir sobre cosas de poca importancia, lit. : estar mondando palabras : *discuter sur des pointes d'aiguilles, lit. : émonder des paroles.* BADA, HANDIK ARTE LUZE BATEN BURUAN, ETHORNI ZEN SEHI HEKIZEN NAUBIA ETA HEKIKIN ŠURITU ZUEN BERE IKHUSTEKOA, después de largo tiempo vino el señor de aquellos siervos y los llamó á cuentas, *et longtemps après le maître de ces serviteurs vint et leur fit rendre compte.* (Duv. Matth. xxv-19.) — 3º (AN, BN, L, R, S),

blanquear, *blanchir.* ORO BEGIAK ŠURITURIK ZAUDELARIK, BELARRIAK ŠUT (L) : estando todos con los ojos en blanco, con las orejas tiesas : *tout le monde ayant les yeux grands ouverts, les oreilles dressées.*

**Šuritzaile** : 1º (BN, L), albañil, maçon. — 2º (BN, Sal.), lavandera, *laveuse.*

**Šurizale** (BN-s, R, Sc), Var. de ŠURITZALE (1º, 2º).

**Šurizale** (AN-b) : 1º albañil, maçon. — 2º árbitro, el que dirime una cuestión : *arbitre, celui qui résout une question.*

**Šurkatu** (L), **Šurkatú** (S) : 1º chupar, *sucer.* — 2º frotar un paño, una tela ó cualquier otro tejido : *frotter un drap, une toile ou quelque autre étoffe.* (Oih. ms.)

**Šurki** : 1º (AN-b), vertiente, *versant.* MENDI ORREN BESTE ALDEKO ŠURKIA FRANZAKO DA, la vertiente del otro lado de esa montaña es de Francia, *l'autre versant de cette montagne appartient à la France.* — 2º (BN-s), **Šurki** (R-uzt), económicamente, *économiquement.* ŠURKI BIZI (BN-s), vivir económicamente, *vivre à bon marché ou économiquement.*

**Šurkin** : 1º (AN-b), agua de la friega, *eau de vaisselle.* BAZKARI AUNDIA EGITEN DEN EGUNEAN, ŠURKIN ONA ZERRIENDAKO : el día que se hace gran comida, (hay) buena agua de fregar para los cerdos : *le jour où il y a un grand repas, les cochons ont de la bonne eau de vaisselle.* — 2º (BN-s, R), económico, *économique.*

**Šurphail** (BN, L?), blanquecino, pálido : *blanchâtre, blême, pâle.*

**Šurphaildu** (BN), palidecer : *blémir, pâlir.*

**Šurphaitasun** (BN, L), palidez, *pâleur.*

**Šurpil** (S), pardo, *gris.*

**ŠURRI** (BN-baig), coladero, barril de lejía, *cuvier ou baril à lessive.*

**Šurriatu** (? Oih. ms), uncir, poner la correa á alguna cosa : *courroyer (sic), attacher quelque chose avec une courroie.*

**Šurrota** (? Oih. ms), copo de lino, *quenouillée de lin.* Var. de ŠORROIN.

**Šurru** : 1º (BN-haz), canal de madera puesto en declive para hacer correr el agua, arena, harina : *conduit de bois établi en pente, pour faire écouler eau, sable, farine.* — 2º (BN), chorro de la lejía, *jet de la lessive.* — 3º (L?), mortero, *ailmirez : mortier, égrugeoir.* HARAN ENAITEN ZUEN EDO ŠURRUAN ŠERATZEN ETA ELTZEAN EGOSIBIK, lo mollo en el molino ó desmenuzaba en el mortero y cociéndolo en la olla : *il la brisait avec la meule ou la pilait dans le mortier, la cuisait en un vase de fer.* (Duv. Num. xi-8.)

— 4º (BN-ald, Sal., L-ain), coladero, vasija de la colada, *cuve à lessive.*

**Šurrunga**, **Šurrunša** (BN-haz), refunfuño del gato, *le ronron du chat.* LO-ŠURRUNGAN, roncando, *ronflant.*

**Šurrupa** (AN-b, BN-s, R), **Šurrupanku** (R-uzt), traguito, *petite gorgée.* = El segundo es doble diminutivo. *Le deuxième est un double diminutif.*

**Šurrupaka** (AN, BN, R), (beber) á traguitos, (beber) á pequeñas gorgéas.

**Šurrupakari** (AN-b), el aficionado á

tomar un líquido á tragos más bien que con cuchara : *siroteur, personne qui préfère prendre un liquide par gorgées que par cuillerées.*

**Šurrupakatu** (AN-b), baborrotear, beber poco á poco y con placer : *siroter, boire à petits coups et avec plaisir.*

**Šurrupeko** (BN, Sal.), trébede que sostiene el coladero, *trépiéd qui soutient le cuvier.*

**Šurrupita** (BN, Sal.), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.*

**Šurrušta** (AN-b, L-bard), chorro de agua ú otro líquido, *jet d'eau ou de tout autre liquide.*

**Šurruстан** (AN-b, BN, Sal.), derramándose un líquido, *se renversant (un liquide).*

**Šurrut** : 1º (AN, Lc), trago : *gorgée, trait.* — 2º (BN), chorro, *jet.* — 3º (BN-luz), vertedero de cocina, *évier.* — 4º (? Duv. ms), chorro ó cañila de una fuente, *cannette d'une fontaine.* — 5º (? Duv. ms), gargola, *gargouille.*

**Šurrutari** (AN-b, BN, L), Var. de ŠURRUT (3º).

**Šurrutaxilo** (AN-b), agujero del vertedero, *trou de l'évier.*

**Šurruato**, morterillo, *mortier.* HAREKIN EZARRIKO DITURTE ISENTSUNTZIAK ETA ŠURRUFOAK, ŠATAK ETA LIBAZIONEEN EGITZKO UNTZIAK : pondrán con ella los incensarios y los morterillos, las copas y los lazones para derramar las libaciones : *ils déposeront auprès d'elle les encensoirs, les boîtes d'aromates, les vases et les coupes pour les libations.* (Duv. Num. iv-7.)

**Šurrutur** (AN-b), agua que cae del vertedero, *eau qui tombe de l'évier.* ŠURRUTUREAN GALDU ZAIZKU ZERRIAK, los cerdos se nos han echado á perder en el agua que cae del vertedero, *nos porcs ont déperé dans l'eau qui tombe de l'évier.*

**Šurri** (BN-ist, L, S), huérfano, *orphelin.* ; BILUZI ESTALIAK, ŠURBA SOLEGITUAK, UKHATUREN DULUZ ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, negaréis la santidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) habillés, orphelins (qui avez été) soulagés, niezrez-vous la sainteté de votre mère?* (Hirib. Eskaraz. 103-12.) = En L se dice más bien *uzx šurš.* *On dit plutôt, en L, uzx šurš.*

**Šurtoin** (L-ain) : 1º raspa ó escobajo de la uva, *rape ou rasle de raisin.* — 2º pedúnculo de las frutas, *queue ou pédoncule des fruits.*

**Šurti** (BN, L), huérfano, aislado, abandonado : *orphelin, délaissé, abandonné.* Var. de Šurš.

**Šurtšin** (G-and), agarrado, que no paga por completo sus deudas ó no llena bien la medida : *serré, pince-mailles, celui qui ne paye pas complètement ses dettes ou qui ne remplit pas bien la mesure.*

**Šuru** (L-ain-s, S), cajita de donde va el grano de la talva al molino, *petite caisse où le grain passe en venant de la trémie pour tomber sur la meule.*

**Šuruta** (AN-b), sumidero, fregadera : *égout, évier.*

**Šuša** (Gc), el más delicado de los hongos conocidos : *mousseron, le plus recherché des champignons.*

**Šušen** (AN, BN, L, R, Sc) : 1º derecho,

vertical : droit, vertical. — 2º probo, justo : probe, juste. Var. de ZUZEN.

**Šušendu** (AN, BN, L), enderezar, corregir : redresser, corriger.

**Šušenka** (S), verticalmente, verticalmente.

**Šušenki** (AN, BN, L, H, S), rectamente, droitement.

**Šušentaxun** (R), **Šušentaxun** (AN, BN, L), rectitud, droiture.

**Šušentu** (R), **šušentü** (S), Var. de ŠUŠENDU.

**Šušandora** (Sc), lagartija, lézard des murailles.

**Šuštu** (AN-b) : 1º silbido, sifflet. NORBAIT ŠUŠTUKA DIAOOK, alguno está silbando, quelqu'un siffle. — 2º silbar, siffler. MAIPETIK ŠUŠTU : dejar capote á alguien, lit. : silbar por debajo de la mesa : faire quelqu'un capot ou bredouille, lit. : siffler par-dessous la table.

**ŠušTUR** (L), mata, buisson. BERTETAN ADITZEN DA URRATS BAT, LEZE-BATZERREAN ŠUŠTURRAK HIGITZEN DIRA : de repente se oyen pasos, las matas se agitan al borde de la sima : soudain un bruit de pas se fait entendre, au bord du gouffre les buissons s'agitent. (Dasc. Athek. 139-4.)

**Šušulu** (R), escaño de cocina, banc á dossier de la cuisine.

**Šušurta**, chisme, susurración : médisance, ragot (pop.). NOLAZPAIT EZTIRADEN GUDUAK, ABERRETASUNAK, LISKARRAK, GAIEKIERRAITZAK, ŠUŠURLAK : que por desgracia no haya entre vosotros contiendas, riñas, detracciones, chismes : qu'il n'y ait parmi vous des dissensions, des querelles, des animosités, des médisances. (Leiz. II Cor. xii-20.)

**Šut** : 1º (AN-b, BN-ald), interj. que significa « de pie », interj. qui veut dire « debout ». — 2º (AN, L), recto : droit, raide. IHI BAT BEZAIN ŠUT ZOHALARIK, yendo recto como un junco, allant droit comme un jonc. (Piar. Ad. 31-16.) —

3º (AN, BN, Sal.), perpendicular, vertical : perpendiculaire, vertical. — 4º (AN, BN, Sal.), cuesta muy pendiente, côte très rapide. — 5º (AN-b), juego de la raya ó del toque, jeu de la raie. — 6º (AN-b), toque, raya, puntos principales de este juego : touche, raie, points principaux de ce jeu. ŠUTRAN ARI GERA, estamos jugando á la raya, nous jouons á la raie.

**Šuti** (S), **Šutik** (AN, BN, L, S), de pie, debout. ŠUTIK ABIATUA DA (BN, ...), lit. : ha comenzado á andar de pie; es decir, vá bien en su empresa : lit. : il a commencé á aller debout, c'est-à-dire son entreprise marche bien. ETA OTOITZ EGITEN DUEUNEAN, ETZAIZTELA IZAN HIPOKRITAK BEZALA, ZEREN MAITE DUTE OTOITZA ŠUTIK EGITRA BINAOCETAN, ETA KARNIKA ESKINETAN, GIZONEZ IKUSIAK IZATEAGATIK (AN, Matth. vi-5); ETA OTHOITZETAN ARI ZIRAYNEAN, EZ EGIN JINKOTIAR FALTSIEN BEZALA, ZUIÑEK MAITE BERTIE BILKURETAN ETA KHARRIKA-BURUTAN ŠUTI OTHOITZEN ARITZEA, JENTEZ IKHUSIRIK IZATEKO (S, Matth. vi-5) : y cuando oráis, no seréis como los hipócritas, que aman el orar en pie en las sinagogas y en los cantones de las plazas, para ser vistos de los hombres : et quand vous priez, vous ne serez point comme les hypocrites qui aiment á prier debout dans les synagogues et sur les places publiques, pour être vus des hommes.

**Šutikako** (AN-b), tentemozo, étai. ARTOA HILDU-AITINEAN, BEARKO DIEZTEGU ZUR ORI ŠUTIKAKO BATZUEK PARATU : antes de recolectar el maíz, habremos de poner unos sostenes á estos maderos : avant de ramasser le maïs, nous mettrons quelques soutiens á ces madriers.

**Šutiko** (S), carretón en que los niños aprenden á andar : promeneuse, chariot dans lequel on place les enfants qui commencent á marcher. ŠUTIKO HUNTAN AMARIK, AMAK ETA NIK EBILTAN IKASI DIEZGÜ

(S-bark) : mi abuela, mi madre y yo hemos aprendido á andar en este carretón : ma grand-mère, ma mère et moi, nous avons appris á marcher dans ce petit chariot.

**Šutirik** (AN-ek), de pie, debout. Var. de ŠUTIK. ENAGORZ ŠUTIRIK, no puedo estar de pie, je ne peux me tenir debout. (Liz. Coplac. 208-1.)

**Šutitü** (AN, BN, L, S), enderezarse, ponerse de pie : se redresser, se mettre debout.

**Šutburra** (BN, Sal.), sobrecargado de fruta (árbol), surchargé de fruits (un arbre).

**Šuhur** : 1º (BN, L, Sc), escaso, rare. OGIA ŠUHUR DUGU AURTEN (BN-ald), tenemos escaso el trigo este año, nous avons peu de blé cette année. ONDOKO BEHIAK PHISU GUTIAGO DU, IRINA ERE EZ HAIN ŠURIA, ORHEA ŠUHURRAGO : el grano del fondo tiene ménos peso, su harina no es tan blanca, la masa es más desabrida : le grain du fond a moins de poids, sa farine n'est pas aussi blanche, la pâte est plus molle. (Duv. Labor. 30-18.) —

2º (BNc, L, S), prudente, cuerdo : prudent, expérimenté. ASTOAK URRATEA ŠUHUR : el burro (tiene) el peso menudo, camina con prudencia : l'âne (s) le pas menu, il avance prudemment. ŠUHURHAGINAK JINAK DITU (BN-baz) : ha entrado en juicio, lit. : le han brotado las muelas del juicio : il a acquis du jugement, il a de l'expérience; lit. : les dents de sagesse lui sont venues. — 3º (BN-ald, L-ain), económico, économe. JAN-ŠUHURREAN BIZI DA, vive sobriamente, il vit sobrement. (Duv. ms.)

**Šuhurkeria** (BN), roñería, economía excesiva : lésinerie, parcimonie, excessive économie.

**Šuhurki** (BN, L, ...), económicamente, économiquement.

**Šuhurtze** (BN, Sal.), cordura, sagesse.

# T

**T.** Es la letra vigésima primera de nuestro alfabeto.

Su transcripción es uniforme en todos los autores.

La relativa riqueza de su léxico probará al lector cuán poco ajustada á la verdad es la sentencia que, respecto de esto, emitió M. Vinson en el artículo que consagró al vascoence en la *Gran Enciclopedia*: « Al principio de las palabras el vascoence no admite más que las explosivas suaves *g, d, b*; al paso que el tamul no admite más que *k, t, p*. » Claro está que las letras *k* y *t*, especialmente la última, son más notables por los sufijos que forman que por el número y calidad de voces á que sirven de iniciales.

Como letra terminal, su influencia se agota en la onomatopeya. Hay, en efecto, muchísimas palabras de esta clase que terminan en *t*: *TARRAT, ARRAT, TURRUT, ZURRUT, ZART, PART, ZAPART, TŠUT, TIRRUT*, etc.

Choca que termine palabras, al parecer tan propias de la lengua, como *BAT*, « uno. » Cree Arana-Goiri (*Euzk.* tom. I, p. 195) que su forma primitiva fue *BEDÉ*. En apoyo de esta opinión, por lo que pudiera valer, podría citarse el hecho de que aun hoy coexisten, como variantes, las palabras *BARDA* y *BART*, « anoche; » *BERANDU* y *BERANT*, « tarde. »

Bueno es advertir que aun queda algun rastro de *EKA*, « uno, » que en sanscrito significa lo mismo, siendo muy difícil establecer á cual de las dos lenguas pertenece por derecho propio. La voz *AMAIKA*, « once, » con sus variantes *AMAKA, HAMAKA, AMEKA*, viene indudablemente de *AMAR + EKA*, como *AMAIRU* de *AMAR + IRU*, *AMALAU* de *AMAR + LAU*, etc.

## FUNCIONES GRAMATICALES

Propiamente hablando, no desempeña la letra *t* función gramatical alguna. Aparece sí, en la conjugación, pero es haciendo veces de la letra *d*. Esta sustitución es clarísima tratándose de cuando es objeto de tercera persona en la conjugación; es decir, de cuando significa « lo », *ESTAKIGU*, « nosotros no lo sabemos; » *ESTAGO*, « no hay, » vienen de *EZ + DAKIGU, EZ + DAGO*. Las locuciones vulgares *NO TAKI*, « quien lo sabe; » *BERA TAUKO*, « él lo tiene, » son contracciones

de *NOK DAKI, BERAK DAUKO. BAITIRE*, « pues lo soy; » *BAITA*, « pues lo es, » vienen de *BAIT + DIRE, BAIT + DA*.

La *t* final del prefijo verbal *BAIT-* se elide al chocar con alguna consonante: *BAIKARE*, « pues somos; » *BAITZINAUDEN*, « porque estáis, » que nacen de *BAIT + GARE, BAIT + ZINAUDEN*; *SINHESTEN BAIKENDU* (*BAIT + GENDU*) *BEZALA*, « como si creyéramos. » (*Ax.* 3<sup>a</sup>-241-2.) Puede verse este prefijo en su lugar correspondiente.

La *t* final se elide asimismo, en casos iguales de choque con consonantes, en las poquísimas palabras en que fuera de la onomatopeya se nota su presencia: de *ZEINBAT + GARRENA, BAT + KOITZA, OGEI TA BAT + GARRENA, BOSI + NA*, resultan *ZEINBAKARRENA*, « el de cuántos, lit.: el cuantésimo; » *BAKOITZA*, « cada cual; » *OGEI TA BAKARRENA*, « el vigésimo primero; » *BOSNA*, « cinco á cada uno. »

No es tan conocida la presencia de la misma *d* en el sufijo *-t*, « yo. » *DAKIT*, « lo sé; » *EGIN DUT*, « lo he hecho; » *DAUKAT*, « lo tengo, » en realidad son *DAKID, DUD* y *DAUKAD*. Sucede con estas palabras lo que, p. ej., con las palabras *bondad, divinidad*, etc. Por evitar la dureza de la *d* final, unos las pronuncian *bondaz, divinidadz*; otros, *bondá, divinidadá*; otros (hoy los menos), *bondat, divinidadt*.

Los Vascos generalmente han adoptado para su lengua la tercera manera. Como se dijo al tratar de la letra *d*, en el Roncal unos pronuncian *DAKID, DUD*; otros, *DAKIN, DUD*.

Casi todos los Vascos guardan la *d*, cuando se le aglutina alguna vocal: *DAKIDALAKO*, « porque lo sé; » *EGIN DUDAZ*, « los he hecho; » *DAUKADANEAN*, « cuando lo tenga. » *HUNA HANBAT URTE DIK ZERBITZATZEN AUDAHA ETA EGUNDANO HIRE NANURIE EZIAT IRAGAN*: « he aquí hace tantos años que te sirvo, y todavía no he traspasado tus mandamientos. » (*Leiz.* Luc. xv-29.)

Siendo una infima minoría la que, sin duda por falsa analogía ó simple rutina, dice *EGIN DOTAZ* (*B-mu*), « los he hecho; » *EKARRI DETALA* (*Gc, ...*), « que lo he traído. »

## PERMUTACIONES

Son de dos clases: unas son activas y otras pasivas. En las primeras, la letra *t* es objeto de cambio; en las segundas, otras letras se convierten en ella.

## § I. — PERMUTACIONES ACTIVAS

1<sup>o</sup> Se cambia en *d* en los sufijos *-ta, -tar, -tasun, -ti, -tik, -tiko, -to, -tu*.

Esta permutación, en cualquiera de los casos que van á exponerse, se debe á la influencia de *L* ó *N*, en virtud de una ley de aglutinación, la de las resonancias. Así como los sonidos, por lo que hace á su articulación, se atraen los que son contrarios, y los semejantes se repelen; por lo que hace á la resonancia sucede lo contrario: que los sonidos resonantes atraen los resonantes y repelen los sordos; como también los sordos buscan la unión de otros sordos y rehuyen la de los resonantes.

Por esta ley la negación *ez* en la conjugación hace que los sonidos resonantes *b, d, g* permuten con sus respectivos sordos *p, t, k*: *EZPALITZ, EZAKI, EZKARA* en vez de *EZBALITZ, EZDAKI, EZGARA*. Las consonantes resonantes *L* y *N* por su índole atraen consonantes de su especie y repelen las consonantes sordas.

Los dialectos *R* y *S* son refractarios á esta ley de las resonancias, por lo que hace á *L* y *N*. En los demás dialectos, especialmente tratándose de *N*, las consonantes sordas *p, t, k* ceden su puesto á las sonoras *b, d, g*. No sucede esto con todos los sufijos; pues hay algunos que no se sujetan á la ley, como *-te, -ti* (frecuentativo), *-to* (diminutivo), etc., como se verá en su lugar.

a) *MAKALAU ORREK ILDA DAGOZ DA NIRE IDIA RIZIRIK* (*B, canc. pop.*), « esos bacalao están muertos y mi buey está vivo. » *ILDA* se deriva de *IL + TA*. Es fenómeno casi común en *B. IRTENDA*, « habiendo salido. » (*Lard. Test.* 305-4.) No se observa esta permutación, tratándose de otras acepciones del sufijo *-ta*. No se dice *ETSE ONDAN*, sino *ONTAN* (*G*), « en esta casa. » Generalmente se eufoniza mediante la vocal *e*, más bien que recurriendo á la permutación: *LUA ONETATIK*, « de esta tierra » (*Cr. Gen.* iv-14); *ILUNETAN* (*c, ...*), « á obscuras; » *LO ONETAN*, « en este sueño » (*Lard. Test.* 7-22); *ATUNETAN* (*B, G, ...*), « pescando bonito. »

b) *ISRAELDARREN TA GURE GUZIEN ERREGETARAKO*, « para rey de los Israelitas y de todos nosotros. » (*Mend.* III-40-34.) *KANALDARRAK* (*B*), « los naturales de Kanala. » *BAZTANDARRAK* (*c, ...*), « los Baztanenses. »

c) Del sufijo *-tasun* no conozco más

<sup>1</sup> *Grande Encyclopédie*, vol. XXII, pag. 289, 2<sup>a</sup> col.



que dos ejemplos de permutación: ONDABUN (B, G), « bien, hacienda, » y ATSEGINDASUN, « placer. » (Ax. 2<sup>a</sup>-507-5.) En la 3<sup>a</sup> edición, esta palabra aparece desfigurada en ATSEGINDASUN (3<sup>a</sup>-481-4). En las diversas traducciones que corren del evangelio de san Mateo, consta esta palabra en las traducciones B y G del capítulo XIX-22; en AN y L es ONTASUN, en BN ONTARZUN, en SHUNTARZUN. Aun en B y G significando « bondad » se usa la palabra ONTASUN, sin permutación de la letra r. Son comunes ISILTASUN ó ISILTARZUN, « silencio; » EZINTASUN, « imposibilidad, » etc.

d) El sufijo -TI se transforma en DI solo significando « desde »: EMENDI, « desde aquí. » (Per. Ab. 53-9.) Como frecuentativo no se transforma.

e) Permutan siempre -TIK y sus derivados -TIKAN, -TIKO: ANDIK (AN, B, G), « desde allí; » ORAINDIKAN, « todavía » (Ur. Gen. II-5); BIOTZ BARRENDIKO NAIGABE BATEKIM, « con una aflicción de dentro del corazón. » (Ur. Gen. VI-6.) En AN-*elk* se observa esto aun detrás de r, dándole á este honor de resonante: KEN ORDIK ORI, « quita de ahí á ese. » (Liz. Coptac. 365-2.)

f) ONDO DAGONAK TŠARTO DAGOLA USTE IZATEN DAU (B-MU), « el que está bien suele creer que está mal. » El sufijo modal -RO no choca, que yo sepa, con otra palabra terminada en R ó L. Mogueo lo usa con la palabra MOTEL y no guarda la permutación: EZ EMON ERIOZEA MOTELTO TA ADORÉ BAGA, « no dar la muerte débilmente y sin ánimo. » (Per. Ab. 207-11.) En la acepción de sufijo diminutivo no admite la permutación.

g) La permutación de -TU en -DU es la más frecuente de todas. De BARDIN ó BERDIN + TU se forma BARDINDU, BERDINDU, « igualar. » De ISIL + TU, ISILDU, « callar. »

Hay algunos otros casos aislados de esta permutación como, p. ej., ARDANDEGI, « taberna, » que otros dicen ARDANTEGI; OAZTANDEGI, « quesería; » NENDORREN (B-OTŠ) por NENTORREN, « yo venía, » etc.

2<sup>o</sup> La r se cambia en t:

a) En los diminutivos: TŠAKURŃO, de ZAKURTO, « perrillo; » NEŠKATO, de NESKATO, « muchachita. »

b) Por influencia de la i precedente: ITO por IRO, « ahogarse; » GOITIK en vez de GOITIK, « desde arriba. » En B-b llega hasta la tš: ITŠO, GOITŠIK, AITŠA por AITA, etc.

## § II. — PERMUTACIONES PASIVAS

Las letras que en virtud de leyes fonéticas se convierten en r son d y c. La primera de ellas en las sílabas terminales dr, di y du de algunas palabras que entran en composición y en los sufijos -DI, -DOI, -DUI, -DUN, -DURA, -DURU; la segunda sufre este cambio en las sílabas finales or, ou de algunas palabras. La permutación de los sufijos supradichos es debida á la influencia de z de algunas palabras terminadas en rz. Esta ley, que podría llamarse ley de articulaciones, queda explicada junto á la ley de resonancias en la primera permutación de r.

1<sup>o</sup> De ABADI, « sacerdote, » provienen

ABATETŠH y ABATEI. De SENIDE, « hermano, » y, en B, « pariente, » nacen SENITAUH, SENITARE, SENITAREKO y SENITAREKONTZA. De INUDE, « nodriza, » vienen INUTAUH, INUTSEIN, INUTU é INUTUME.

2<sup>o</sup> De IRI, « buey, » nacen las palabras compuestas ITALDI, ITASKA, ITASKOL, ITAULARI, ITAURLARI, ITAURRE, ITEGI, ITHEGUN, ITELA, ITEULI, ITZAI, ITZAIN. De ARDI, « oveja, » se originan ARTALDE, ARTANTZU, ARTILE, ARTZAI, etc. De BURDI y GURDI, « carro, » se componen BURTOL, BURTASTO, BURTOARAZI, GURTAGA, GURTEDE, GURTESI, etc. Y asimismo se observa esta permutación en palabras compuestas como ZALTZAIN, ERIZARO, IPURTURTUKA, etc., que vienen de ZALDI, ERDI é IPURDI.

3<sup>o</sup> Son más raras las palabras terminadas en DU que dan lugar á esto. De BERANDU, « tarde, » proceden BERANTARBI y BERANTARTO. De EZKONDU, « casarse, » EZKONTADIN, EZKONTIDE, EZKONTORRE y EZKONTSARI.

4<sup>o</sup> Los nombres ARESTI, « robledal; » ERRAZTI, « brezal, » y URRESTI, « avellanedo, » vienen de ARETŠ, ERRAZ y URRETŠ + DI, AMEZTOI, « quejigal; » HARITOI, « robledal, » y MASTUI, « viña, » nacen de AMETZ, HARITZ y MATS + DOI y DUI. AKAZTUN, « cosa mellada; » ITZUN, « hablista, » se componen de AKATZ é ITZ y del sufijo -DUN.

Es de advertir que hay tal vez más palabras en que este sufijo queda intacto á pesar de la influencia de la sibilante á la que se junta: OAZDUN, « salado; » GILZDUN, « llavera; » ORAZDUN, « persona que tiene alfileres; » BISPUN, « espumoso, » son derivados de OAZT, GILTZ, ORRAZT y BIS. Del sufijo -DURA provienen ERRAZTURA, « facilidad; » JAUNTURA, « vestidura; » LAZTURA, « terror; » ESTURA, « opresión, » y otros. MAIAZURU, « carpintero, » é ITBASURU, « marinero, » son derivados del sufijo -DURU.

5<sup>o</sup> La letra c se convierte en r en las sílabas finales or, ou de algunas palabras, cuando forman parte de nombres compuestos. De BEGI, « ojo, » se componen BETAGAIN, BETAGIN, BETAZAL, BETAZPI, BETARTE, BETAZAIN, BETERI, BETERITSU, BETILE, etc. De OGI, « pan, » OTONDO, OTAZAL, etc. De ARAGI, « carne, » ARATUSTE, « carnaval, » etc. De ZARAGI, « odre, » ZARATAZAL, etc. Las palabras BATANDERA, « comadreja, lit.: señora de ratones; » SATOR, SATARTZ, SATITSU, etc., vienen de SAGU, « ratón. »

Nota. — Para mayor claridad irán á parte las letras dobles ts, tš y rz. Hay diccionarios de otras lenguas que engloban la ch en la c, y otros que la exponen separadamente. Tal vez sería más lógico exponer ts y tš entre tr y tu; pero si la cuestión se juzgase, como no lo parece, suficientemente importante, no faltaría quien saliese por los fueros de la lógica.

T. Vingt et unième lettre de notre alphabet.

Sa transcription est uniforme chez tous les auteurs.

La richesse relative de son lexique montrera au lecteur combien la sentence portée à ce sujet par M. Vinson, au cours de l'article qu'il consacre au basque dans la Grande Encyclopédie, est peu conforme à la vérité: « Le basque, dit-il, n'admet au commencement des mots que les explosives douces c, d, b; le tamoul, au contraire,

n'y admet que les dures k, t, p<sup>1</sup>. » Il est évident que les lettres k et t, cette dernière surtout, sont plus remarquables par les suffixes qu'elles forment que par le nombre et la qualité des mots auxquels elles servent d'initiales.

En tant que lettre finale, son influence se borne à l'onomatopée. Il existe, en effet, une foule de mots de ce genre qui finissent par t: TARRAT, ARRAT, TURRUT, ZURRUT, ZART, FART, ZAPART, TŠUT, TIRRIIT, etc.

Il est choquant de la voir terminer des mots, si propres à la langue selon toutes apparences, comme BAT, « un. » Arana-Goiri (Euzk. tom. I, p. 195) estime que sa forme primitive a été BEBE. A l'appui de cette opinion, au cas où cela pourrait servir, on peut citer le fait qu'il existe encore, comme variantes, les mots SARDA et BART, « hier soir; » BERANDU et BERANT, « tard. »

Il est bon de remarquer qu'il reste encore quelque vestige de ERA, « un, » dont la signification est la même en sanscrit, ce qui rend très malaisé d'établir à quelle langue il appartient de droit. Le terme AMAIKA, « onze, » et ses variantes AMAKA, HAMAKA, AMEKA, viennent sans nul doute de AMAR + ERA, comme AMAIRU de AMAR + IRU, AMALAU de AMAR + LAU, etc.

## FONCTIONS GRAMMATICALES

A proprement parler, cette lettre ne remplit aucune fonction grammaticale. Elle apparaît cependant dans la conjugaison, mais pour remplir les fonctions de la lettre d. Cette substitution est très évidente lorsqu'il s'agit du complément direct de troisième personne dans la conjugaison, c'est-à-dire lorsqu'il signifie « le ». ESTARIGU, « nous ne le savons pas; » EZTAGO, « il ne reste pas, » viennent de EZ + DAKIGU, EZ + DAGO. Les locutions vulgaires NO TAKI, « qui le sait; » BERA TAUKO, « il l'a, » sont des contractions de NOK DAKI, BERAK DAUKO. BAITIRE, « car ils le sont; » BAITA, « car il l'est, » viennent de BAIT + DIRE, BAIT + DA.

Le r final du préfixe verbal BAIT- disparaît en se heurtant à une consonne: BAIKARE, « car nous sommes; » BAITZINAUDEN, « parce que vous restiez, » qui viennent de BAIT + GARE, BAIT + ZINAUDEN; SINBESTEN BAIKENDU (BAIT + GENDU) BAZALA, « comme si nous croyions. » (Ax. 3a-241-2.) On peut voir ce qui a été dit sur ce préfixe à sa place respective.

Le r final disparaît de même, lors de cas identiques de choc avec des consonnes, dans les rares mots où, en dehors de l'onomatopée, on note sa présence: de ZEINBAT + GARRENA, BAT + KOITZA, OGBI TA BAT + GARRENA, BOST + NA, viennent ZEINBAKARRENA: « le combien, lit.: le quatrième; » BAKOITZA, « chacun; » OGBI TA BAKARRENA, « le vingt et unième; » BOSNA, « cinq à chacun. »

La présence du d dans le suffixe -r, « je, » n'est pas aussi connue. DAKIT, « je le sais; » EGIN DUT, « je l'ai fait; » DAUKAT, « je l'ai, » sont en réalité DAKID, DUD et DAUKAD. Il arrive avec ces mots ce qui se produit, p. ex., avec les mots espagnols bondad, divinidad, etc. Pour éviter

<sup>1</sup> Grande Encyclopédie, vol. XXII, p. 289, 2<sup>e</sup> col.

la dureté du *v* final, quelques-uns prononcent *bondaz*, *divinidaz*; d'autres, *bondá*, *divinidá*; d'autres, la minorité actuellement, *bondat*, *divinidat*.

Les Basques ont adopté pour leur langue généralement la troisième manière. Ainsi qu'il a été dit en traitant de la lettre *v*, dans le Roncal quelques-uns prononcent *DAXID*, *DUD*; d'autres, *DAXIR*, *DUR*.

Presque tous les Basques gardent le *v*, quand il est suivi de quelque voyelle : *DARIDALAKO*, « parce que je le sais »; *EGIN DODAZ*, « je les ai faits »; *DAUKADANEAN*, « quand je l'ai »; *HUNA, HANBAT URTEZ DIK ZERBITZATZEN AUDA LA ETA EGUNDANO HIRE MANURIK BETAT IRAGAN* : « voici tant d'années que je vous sers, et je n'ai jamais transgressé vos ordres. » (Leiz. Luc. xv-29.)

Une infime minorité dit, sans doute par fausse analogie ou pure routine : *EGIN DOTAZ* (B-MU), « je les ai faits »; *EKANRI DETALA* (Gc, ...), « que je l'ai apporté. »

#### PERMUTATIONS

Il y a deux sortes de permutations : les unes actives et les autres passives. Dans les premières, la lettre *t* est l'objet du changement; dans les secondes, ce sont les autres lettres qui se convertissent en *t*.

#### § I. — PERMUTATIONS ACTIVES

1° Le *t* se change en *d* dans les suffixes *-TA*, *-TAR*, *-TASUN*, *-TI*, *TIK*, *-TIKO*, *-TO*, *-TU*.

Cette permutation, dans chacun des cas que l'on va exposer, est due à l'influence de *l* ou de *n*, en vertu d'une loi d'agglutination, la loi des résonances. De même que les sons, pour ce qui est de leur articulation, attirent ceux qui leur sont contraires et repoussent ceux qui leur ressemblent, ainsi l'opposé se produit pour ce qui est de la résonance : les sons résonnants attirent les résonnants et repoussent les sourds; de même que les sourds recherchent l'union des sourds et fuient celle des sonores.

D'après cette loi, la négation *ez* dans la conjugaison fait que les sons résonnants *b*, *d*, *g* permuent avec leurs correspondants sourds *p*, *t*, *k* : *ezPALITZ*, *ezTAKI*, *ezKARA*, au lieu de *ezBALITZ*, *ezDAKI*, *ezGARA*. Les consonnes sonores *l* et *n* attirent par leur nature les consonnes du même genre et repoussent les consonnes sourdes.

Les dialectes *R* et *S* sont réfractaires à cette loi des résonances en ce qui concerne *l* et *n*. Dans les autres dialectes, surtout lorsqu'il s'agit de l'*n*, les consonnes sourdes *p*, *t*, *k* cèdent la place aux sonores *b*, *d*, *g*. Ceci ne se produit pas avec tous les suffixes; car quelques-uns n'obéissent pas à cette loi, comme *-IE*, *-TI* (fréquentatif), *-TO* (diminutif), etc., ainsi qu'on le verra plus loin.

a) *MAKALAU ORREK ILDA DAGOZ DA NIRE IDIA BIZIRIK* (B, chant pop.) : « ces morues sont mortes, et mon bœuf est vivant. » *ILDA* dérive de *IL + TA*. C'est un phénomène presque commun en *B*. *INTENDA*, « étant sorti. » (Lard. Test. 305-4.) On n'observe pas cette permutation lorsqu'il s'agit des autres acceptions du suffixe *-TA*. On ne dit pas *ETSE ONDAN*, mais *ONTAN*

(G), « dans cette maison. » Généralement on euphonise au moyen de la voyelle *e*, plutôt que de recourir à la permutation : *LUN ONETATIK*, « de cette terre » (Ur. Gen. iv-14); *ILUNETAN* (c, ...), « dans l'obscurité »; *LO ONETAN*, « dans ce sommeil » (Lard. Test. 7-22); *ATUNETAN* (B, G, ...), « péchant des thons. »

b) *ISRAELDANREN TA GURE GUZIEN ERREGETARAKO*, « pour roi d'Israël et de nous autres tous. » (Mend. III-40-34.) *KANALDARRAK* (B), « les habitants de Kanala. » *BAZTANDARRAK* (c, ...), « les Baztanais. »

c) Du suffixe *-TASUN* je ne connais que deux exemples de permutation : *ONDASUN* (B, G), « bien, propriété, » et *ATSEGIN-DASUN*, « plaisir. » (Ax. 2<sup>a</sup>-507-5.) Dans la 3<sup>e</sup> édition, ce mot se trouve défiguré en *ATSEGIN-TASUN* (3<sup>a</sup>-481-4). Parmi les diverses traductions qui existent de l'évangile de saint Matthieu, ce mot se trouve dans les traductions *B* et *G* du chapitre xii-22; en *AN* et *L* c'est *ONTASUN*, en *BN* *ONTARZUN*, en *S* *HUNTARZUN*. Même en *B* et *G* on emploie le mot *ONTASUN* dans le sens de « bonté », sans la permutation du *t*. Les mots *IBILTASUN* ou *ISILTARZUN*, « sillance; » *EZINTASUN*, « impossibilité, » etc., sont communs.

d) Le suffixe *-TI* se transforme en *di* dans la seule signification de « depuis » : *EMENDI*, « d'ici. » (Per. Ab. 53-9.) Comme fréquentatif, il ne change pas.

e) Les suffixes *-TIK* et ses dérivés *-TIKAN*, *-TIKO*, changent toujours : *ANDIK* (AN, B, G), « de là; » *ORAINDIKAN*, « encore » (Ur. Gen. ii-5); *BIOTZ BARRENDIKO NAIGABE BATEKIN*, « avec une affliction dans le cœur. » (Ur. Gen. vi-6.) En *AN-elik*, on observe ceci même après la lettre *n*, en accordant à cette dernière les honneurs d'une résonnante : *KEN ORDIK OHI*, « enlève-le de là. » (Liz. Coplac. 565-2.)

f) *ONDO DAGONAK TSARTO DAGOLA USIE IZATEN DAU* (B-MU), « celui qui est bien croit toujours qu'il est mal. » Le suffixe modal *-TO* ne se rencontre pas, que je sache, avec d'autres mots terminés par *n* ou *l*. Moguel y a recours avec le mot *MOTEL*, et il n'observe pas la permutation : *BE EMON ERIOZEA MOTELTO TA ADOR BAGA*, « ne pas donner la mort faiblement et sans courage. » (Per. Ab. 207-11.) Dans l'acception de suffixe diminutif, il n'admet pas la permutation.

g) Le changement de *-TU* en *-DU* est le plus fréquent. De *BARDIN* ou *BERDIN + TU* on forme *BARDINDU*, *BERDINDU*, « égalier; » de *ISIL + TU*, *IBILDU*, « taire. »

Il existe quelques autres cas isolés de cette permutation, comme, par ex., *ARDANDEGI*, « taverne, » que certains disent *ARDANTEGI*; *GAITANDEGI*, « fromagerie; » *NENDORREN* (B-otš) pour *NENTORREN*, « je venais, » etc.

2° Le *t* se change en *t* :

a) Dans les diminutifs : *TŠAKURTO*, de *ZAKURTO*, « petit chien; » *NEŠKATO*, de *NEŠKATO*, « fillette. »

b) Par l'influence de l'i précédent : *ITO* pour *ITO*, « se noyer; » *GOITIK* au lieu de *GOITIK*, « d'en haut. » En *B-b* il devient même *tš* : *ITŠO*, *GOITŠIK*, *AITŠA*, etc.

#### § II. — PERMUTATIONS PASSIVES

Les lettres qui, en vertu des lois phonétiques, se convertissent en *t* sont *d* et *g*. La première subit ce changement dans

les syllabes finales *DE*, *DI* et *DU* de quelques mots qui entrent en composition et dans les suffixes *-DI*, *-DOI*, *-DUI*, *-DUN*, *-DURA*, *-DURU*; la seconde, dans les syllabes finales *GI*, *GU* de quelques mots. La permutation des suffixes susdits est due à l'influence du *z* de quelques mots terminés en *-TZ*. Cette loi, que l'on pourrait désigner sous le nom de loi des articulations, s'explique avec la loi des résonances à la première permutation de *t*.

1° De *ABADE*, « prêtre, » proviennent *ABATETSE* et *ABATEL*. De *SENIDE*, « frère, » et, en *B*, « parent, » viennent *SENITAU*, *SENITARTE*, *SENITARTKO* et *SENITEZKONTZA*. De *IRUDE*, « nourrice, » viennent *IRUTAU*, *IRUTSEIN*, *IRUTU* et *IRUTUME*.

2° De *IDI*, « bœuf, » dérivent les mots composés *ITALDI*, *ITASKA*, *ITASKOL*, *ITAU-LARI*, *ITAU-LARI*, *ITAU-RRE*, *ITEGI*, *ITHEGUN*, *ITELA*, *ITULI*, *ITZAI*, *ITZAIN*. De *ARDI*, « brebis, » tirent leur origine *ARTALDE*, *ARTANTZU*, *ARTILE*, *ARTZAI*, etc. De *BURDI* et *GURDI*, « charrette, » viennent *BURTOL*, *BURTASTO*, *BURTORRAZI*, *GURTAGA*, *GURTADE*, *GURTESI*. Et l'on observe également cette permutation dans des mots composés comme *ZALTZAIN*, *ERTZARO*, *IPURTURTIRA*, etc., qui dérivent de *ZALDI*, *ERDI* et *IPURDI*.

3° Les mots terminés par *du* qui sont sujets à cette mutation sont plus rares. De *BERANDU*, « tard, » procèdent *BERANTARBI* et *BERANTARTO*. De *EZKONDU*, « se marier, » *EZKONTADIN*, *EZKONTIDE*, *EZKONTONE* et *EZKONTBARI*.

4° Les mots *ARESTI*, « chénaie; » *ERRAZTI*, « brande, » et *URRESTI*, « noiseraie, » viennent de *ARETS*, *ERRAZT* et *URRETS + DI*. *AMEZTOI*, « lieu planté de chênes-lièges; » *HARITZOI*, « lieu planté de roudres, » et *MASTOI*, « vigne, » viennent de *AMETZ*, *HARITZ* et *MATS + DOI* et *DUI*. *AKAZTUN*, « chose ébréchée; » *IZTUN*, « bavard, » se composent de *AKATZ* et *ITZ* et du suffixe *-DUN*.

Il est à remarquer qu'il y a peut-être plus de mots dans lesquels ce suffixe reste intact malgré l'influence de la sifflante à laquelle il se joint. *GAZDUN*, « sale; » *GILDZUN*, « porte-clefs; » *ORRAZDUN*, « personne qui a des épingle; » *BISDUN*, « écumeur, » sont des dérivés de *GATZ*, *GILTZ*, *ORRAZT* et *BITS*. Du suffixe *-DURA* proviennent *ERRAZTURA*, « facilité; » *JAUNTURA*, « vêtement; » *LAZTURA*, « terreur; » *ESTUIA*, « oppression, » etc. *MAIAZTURA*, « menuisier, » et *ITBASTURI*, « marin, » sont des dérivés du suffixe *-DURU*.

5° La lettre *g* se convertit en *t* dans les syllabes finales *GI*, *GU* de quelques mots, lorsqu'ils font partie de mots composés. De *SEGI*, « œil, » on fait *BETAGAIN*, *BETAGIN*, *BETAZAL*, *BETAZPI*, *BETARTE*, *BETAZAIN*, *BETERI*, *BETERITSU*, *BETILE*, etc. De *OGI*, « pain, » *OTONDO*, *OTAZAL*, etc. De *ARAGI*, « viande, » *ARATUSTE*, « carnaval, » etc. De *ZARAGI*, « outre, » *ZARATAZAL*, etc. Les mots *SATANBERA*, « belette, lit. : dame de souris, » *BATOR*, *SATARTE*, *SATITSU*, etc., viennent de *SAGU*, « souris. »

Remarque. — Pour plus de clarté on placera à part les lettres doubles *ts*, *tš* et *tz*. Il existe des Dictionnaires d'autres langues qui englobent le *ch* dans le *c*, et d'autres qui le présentent séparément. Peut-être serait-il plus logique de placer *ts* et *tš* entre *tn* et *tu*; mais si on jugeait la question, contrairement à ce qu'il

appert, assez importante, la logique ne manquerait pas d'un défenseur de ses droits.

**TA** (c): 1º y, et. = En algunos dialectos (AN, B, G, R), se cambia en DA por influencia de una consonante continua: L, N, R, S, Z. GAUR DA BIAR, « hoy y mañana. » Se distingue del verbo DA en que este se acentúa considerablemente: al paso que significando « y » es palabra atona, como lo son las conjunciones. Después de consonantes explosivas K, T, P, se le antepone casi comúnmente la eufónica E: BAT ETA BI, BOST ETA SEI: « uno y dos, cinco y seis. » Muchos, sobre todo en G, emplean ETA aun fuera de este caso de eufonía. IDUKI EZAZUTE JAUNAGATIK IRITZI ONA, ETA BIOTZOKO TOLESGABETASUNEAN BILATU EZAZUTE: « sentid bien del Señor y buscadle con sencillez de corazón. » (Ur. Sap. 1-1.) Como se dijo más largamente al tratar de DA, es recomendable el uso constante y general de TA sin recurrir á sus eufónicas DA y ETA: a) porque no se trata de casos de aglutinación, y se sabe que tal es el campo de la eufonía; b) porque ya hoy para nadie es duro el uso de TA después de cualquier consonante, sobre todo si es continua. Es posible que muchos prefieran el uso de ETA: a) porque algunos opinan que este es y no TA la verdadera conjunción copulativa; b) por ser común su uso en el dialecto central, el vascuence del porvenir. El que estas líneas escribe no opondría objeción alguna á esta tendencia. Dans quelques dialectes (AN, B, G, R), cette conjonction se change en DA par l'influence d'une consonne continue: L, N, R, S, Z. GAUR DA BIAR, « aujourd'hui et demain. » Elle se distingue du verbe DA en ce que celui-ci s'accroît fortement, tandis que dans le sens de « et » ce mot est atone, comme le sont les conjonctions. Après les consonnes explosives K, T, P, on la fait ordinairement précéder de l'E euphonique: BAT ETA BI, BOST ETA SEI: « un et deux, cinq et six. » Un grand nombre, surtout en G, emploient ETA en dehors de ce cas d'euphonie. IDUKI EZAZUTE JAUNAGATIK IRITZI ONA, ETA BIOTZOKO TOLESGABETASUNEAN BILATU EZAZUTE: « aimez Dieu dans sa bonté, et cherchez-le dans la simplicité du cœur. » (Ur. Sap. 1-1.) Comme il a été dit plus longuement en traitant de DA, l'usage constant et général de TA, sans recourir à ses euphoniques DA et ETA, est recommandable: a) parce qu'il ne s'agit pas de cas d'agglutination, et l'on sait que là se borne le champ de l'euphonie; b) parce que actuellement l'emploi de TA après une consonne, surtout si elle est continue, n'est dur pour personne. Il est possible que beaucoup préfèrent l'emploi de ETA: a) parce que, de l'avis de certains, elle est, et non pas TA, la véritable conjonction copulative; b) parce que son usage est commun dans le dialecte central, le basque de l'avenir. L'auteur de ces lignes n'opposerait aucune objection à cette manière de voir. — 2º (c), porque, pues: car, donc. = Al invertirse dos oraciones unidas por la conjunción TA, esta queda ocupando el último lugar y vale tanto como una conjunción causal. JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, JOAS BERE AITARI SEME ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAYOZKAN. BAI, TSOTSO: ONEK EDOZER IRI, EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO-TA: « cuando supieron que era Gedeón, se fueron ardiendo en cólera á su padre Joás pidiéndole su hijo, pues (pretendían) que tenían que matarle por la injuria que infringió á su Dios. » (Lard. Test. 141-32.) La partícula TA significaría « y », si las oraciones estuviesen invertidas; es decir, si se dijese: JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, BEREN JAINKOARI EGUN ZION BIDEGABEKERIRIAGATIK IL BEAR ZUTELA TA JOAS BERE AITARI SEME-ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAYOZKAN. BAI, TSOTSO: ONEK EDOZER IRI, EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO-TA: « si, chico: esa (te hace) cualquier cosa á tí, pues tú, hermoso, eres bastante pedazo de hombre. » (Euskalz. I-156-19.) La TA significaría también « y », ordenando así la frase: BAI, TSOTSO: RU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO TA ONEK EDOZER IRI. UTZI NAZAZU, EGUN SENTIA DATA: « dejadme, pues es la aurora. » (Ur. Gen. xxxii-26.) EGUN SENTIA DA TA UTZI NAZAZU, « es la aurora y dejadme. » En intervertissant deux propositions unies par la conjonction TA, celle-ci occupe la dernière place et a la même valeur qu'une conjonction causale. JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, JOAS BERE AITARI SEME-ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAYOZKAN, BEREN JAINKOARI EGUN ZION BIDEGABEKERIRIAGATIK IL BEAR ZUTELA-TA: « lorsqu'ils surent que c'était Gédéon, ils allèrent, bouillants de colère, vers son père Joas en lui demandant son fils, car (ils prétendaient qu'ils devaient le tuer à cause de l'injure qu'il infligea à leur dieu. » (Lard. Test. 141-32.) La particule TA signifierait « et » si les propositions étaient interverties, p. ex. si l'on disait: JAKIN ZUTENEAN JEDEON ZALA, BEREN JAINKOARI EGUN ZION BIDEGABEKERIRIAGATIK IL BEAR ZUTELA TA JOAS BERE AITARI SEME-ESKE ASERRE BIZIAN JOAN ZITZAYOZKAN. BAI, TSOTSO: ONEK EDOZER IRI, EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO-TA: « oui, enfant; elle (te fait) n'importe quoi, car tu es, beau, un suffisant morceau de mesure. » (Euskalz. I-156-19.) Le mot TA signifierait également « et » en disposant ainsi la phrase: BAI, TSOTSO: EU AZ, EDER ORI, ARTO-ZATIRIK ASKO TA ONEK EDOZER IRI. UTZI NAZAZU, EGUN SENTIA DA-TA: « laissez-moi, car voici l'aurora qui paraît. » (Ur. Gen. xxxii-26.) EGUN SENTIA DA TA UTZI NAZAZU, « c'est l'aurora et laissez-moi. » — 3º (c), y otros, y compañía, etcétera: et les autres, et la compagnie, et le reste, et cetera. MENDIGATSA TA... JIN DIRA (BN, R, S), Mendigacha y... (los demás) han venido, Mendigacha et... (les autres) sont venus. ¿NON BIZI DA ETSE ORTAN? — ¿ON? PEILO TA (G): ¿quién vive en esa casa? — ¿ABI? Pedro y compañía: qui habite en cette maison? — LA? Pierre et compagnie. = De aquí procede un modismo que aun se conserva como resto del naufragado subdialecto español de Bilbao: « el padre y los dos, » en vez de « el padre y yo ». Es traducción literal de AITA TA... BIKOR, lit.: « el padre y... el resto de la comitiva (yo), los dos. » Esta locución es común en vascuence. C'est de là que provient un idiotisme conservé encore comme une épave du naufrage du sous-dialecte espagnol de Bilbao: « le père et... les deux, » au lieu de « le père et moi ». C'est la traduction littérale de AITA TA... BIKOR, lit.: « le père

et... les autres (moi), les deux. » Cette locution est commune en basque.

-**TA**-: 1º (c), infijo que denota época y se agrega á algunos nombres antes de los sufijos casuales ó de declinación, infixe qui dénote l'époque et que l'on ajoute à quelques noms devant les suffixes casuels ou de déclinaison. = Tanto en esta como en casi todas las demás acepciones, esta partícula indica cierta expansión, algo abstracto y general. Autant dans celle-ci que dans presque toutes les autres aceptions, cette particule indique une certaine expansion, quelque chose d'abstrait et de général. UMETAN ZURI, MUTILETAN GORRI, AGURATAN BALTZ (B): en la níñez blanco, en la adolescencia rojo, en la vejez negro (acer-tijo popular del fruto de la zarza, de la zarzamora): dans l'enfance blanche, dans l'adolescence rouge, dans la vieillesse noire (devinette populaire du fruit de la ronce, de la mûre). GAZTETAN IKASI NEBAN IPUIN AU, este cuento que aprendi en la juventud, ce conte que j'appris dans ma jeunesse. (Per. Ab. 88-25.) GAZTE GAZTETIKAN ERITIK KANPORA, fuera del país desde la más tierna juventud, hors du pays dès la plus tendre jeunesse. (Ipar.) — 2º (c), indica el plural en la declinación de nombres locales, infixe qui dénote le pluriel dans la déclinaison des noms de lieux. URDAIA ETA ARNOA, URTHETAKO; ADISKIDEA, URTHETAKO: el locino y el vino, del año; el amigo, de años: le lard et le vin, de l'année courante; l'ami, de plusieurs années. (Oih. Prov. 674.) — 3º (c), infijo que se usa con los demostrativos y numerales ó con palabras determinadas por ellos, aunque no sean casos de plural: infixe usité avec les démonstratifs et les numéraux ou avec des mots déterminés par eux, bien que ce ne soit pas des cas pluriels. EDOZERIN LEKUTARA (B, Apoc. xvii-4), á cualquier parte, n'importe où. ZEIN LEGETAN, en qué ley, dans quelle loi. (Bart. I-283-29.) ETSE ONETAN, en esta casa, dans cette maison. (Per. Ab. 113-3.) BOSTEUN URTEGAN, en quinientos años, en cinq cents ans. (Ur. Gen. xi-19.) — 4º (c,...), se agrega, como infijo de declinación, á seres que naturalmente denotan cierta expansión, como son los líquidos, gases, actos complejos, etc.: il s'ajoute, comme infixe de déclinaison, à des choses qui naturellement expriment une certaine expansion, comme les liquides, les gaz, les actions complexes, etc. MESA NAUBITAN, en mesa mayor, á la grand'messe. (Bart. I-182-31.) KETAN: en humo, humeando: dans la fumée, fumant. (Ur. Ex. xx-18.) BERO ANDITAN, en gran calor, en grande chaleur. (Per. Ab. 151-2.) TRENTOKO BATZAR SANTOAREN AGINDUZ URTEAN EBAN ARGITARA, salió á luz por mandato del santo concilio de Trento, il fut publié par ordre du saint concile de Trente. (Bart. II, p. 11-16.) ALKARRIN LEIAN RESESTEN TA EKITEN DEUSTE BAZKARITARA ERGOTERU, me incitan é insisten á portia para llevarme á comer, ils me poussent et ils m'incitent à qui mieux mieux pour mener manger. (Per. Ab. 103-13.) IRUNTZ EDO EURITAN ZURITU DITEZAN, para que se blanqueen expuestos al rocío ó á la lluvia, afin qu'ils blanchissent exposés à la rosée ou à la pluie. (Per. Ab. 139-14.) SUTAN: en el fuego, al fuego: dans le

feu, au feu. (Per. Ab. 86-2.) ATERARO DALA URETARA, que saldrá al agua, *qu'il ira vers l'eau.* (Ur. Ez. vii-15.) — 3° (c), desempeña el mismo oficio en sentido indeterminado aun con palabras bien concretas y de ninguna expansión natural, *il remplit le même office dans un sens indéterminé même avec des mots concrets et n'ayant aucune expansion naturelle.* = La indeterminación se expresa: a) si se trata del objeto, con el sufijo -IK. KORTIKARIK ETEDAUKAN, « por sí tendrá costura. » (Per. Ab. 83-21.) — b) si se trata de casos no locales, como el agente, posesivo, dativo, destinatario, etc., se denota agregando á la palabra el sufijo correspondiente sin artículo alguno. Ez ZAARRI EZ GALTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI: « ni á viejo ni á joven, ni á fuerte ni á débil. » (Bart. I-214-10.) OISI EZIN ERAGINDA, « sin poder mover pie. » (Per. Ab. 89-25.) ETA JAIKI EMAKUMEGANDIKAN GIZABEMERIK, « de mujer no ha nacido varón alguno. » (Ur. Matth. xi-11.) — c) tratándose de casos de declinación locales, se intercala el infijo -TA. BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK, « sin distraer el ánimo á ninguna otra cosa. » (An. Esku-lib. 7-5.) ETA GIZONALDI DARIKUNGAN ETSE ONETARA EZKONDU MUTIL ARROTZ EDO BESTE ETSETAKORIK: « no se ha casado á esta casa, en generación que sepamos, muchacho extraño ó procedente de otra casa. » (Per. Ab. 91-7.) Se usa también en sentido indeterminativo sin negación ó idea no afirmativa de ninguna clase. AZATAN KOIPE TA GUZTI, « en herbas incluyendo la grasa. » (Per. Ab. 73-28.) LAU GAISERAKOAK UZTEN DIZKIZUTET AZITAKO, « las cuatro restantes os las dejo para simiente. » (Ur. Gen. xlvii-24.) ARA EMEN IRUROK BEIN BANATAN, « hed ahí los tres de uno en uno. » (An. Esku-lib. 14-11.) L'indétermination s'exprime: a) lorsqu'il s'agit de l'objet ou de l'attribut, avec le suffixe -IK. KORTIKARIK ETEDAUKAN, « si par hasard il a de la croûte. » (Per. Ab. 83-21.) — b) s'il s'agit de cas non locaux, comme le sujet ou l'agent, le possessif, le datif, le destinatif, etc., on l'indique en ajoutant au mot le suffixe correspondant sans aucun article. Ez ZAARRI EZ GALTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI: « ni á viejo ni á joven, ni á fort ni á faible. » (Bart. I-214-10.) OISI BEIN ERAGINDA, « sans pouvoir remuer le pied. » (Per. Ab. 89-25.) ETA JAIKI EMAKUMEGANDIKAN GIZABEMERIK, « nul enfant n'est né d'aucune femme. » (Ur. Matth. xi-11.) — c) dans les cas de déclinaison de lieux, on intercale l'infixe -TA. BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK, « sans distraire l'âme á aucune autre chose. » (An. Esku-lib. 7-5.) ETA GIZONALDI DARIKUNGAN ETSE ONETARA EZKONDU MUTIL ARROTZ EDO BESTE ETSETAKORIK: « aucun garçon étranger ou d'autre maison ne s'est uni par mariage, que nous sachions, en aucune génération, á cette famille. » (Per. Ab. 91-7.) On l'emploie également dans un sens indéterminé sans négation ou une idée non affirmative d'aucune sorte. AZATAN KOIPE TA GUZTI, « en choses y compris la graisse. » (Per. Ab. 73-28.) LAU GAISERAKOAK UZTEN DIZKIZUTET AZITAKO, « les quatre autres parties seront á vous pour semer des champs. » (Ur. Gen. xlvii-24.) ARA EMEN IRUROK BEIN BANATAN, « voilà les trois un par un. » (An. Esku-lib. 14-

14.) — 5° (AN, B, G), infijo que indica la averiguación ó pesquisa: *infixe qui dénote la recherche, la poursuite ou l'enquête.* ERBITAN, en busca de liebres, *en quête de lièvres.* URETARA, á buscar agua, *à chercher de l'eau.* ARRAISETATIK DATOR: viene de pescar, de buscar peces: *il vient de pêcher, de chercher des poissons.*

-Ta: 1° (BN-s, R), sufijo derivativo que significa carga; es variante de -KADA: *suffixe dérivatif qui indique la charge; c'est une variante de -KADA.* MANDERETA BAT AGOTZ, una sábana (llena) de paja, *un drap de lit (rempli) de paille.* BI ASTOTA EGUR, dos buetros (cargados) de leña, *deux bœufs chargés de bois.* — 2° (Bc, R-bid), partícula de infinitivo, *particule d'infinitif.* Var. de -TE. EZUD GOGORIK KAREKI BORDALTAZO (R), no tengo ganas de casarme con ella, *je n'ai pas envie de me marier avec elle.* — En Bc, -TA sustituye á su variante cuando le precede una a en el infinitivo, y entonces a + TE pasa á ser ETA. En Bc, -TA se substituye á su variante lorsqu'il est précédé d'un a à l'infinitif, et alors a + TE devient ETA. BAITA BERK GORPUTZA ERRETAZO (BREGA + TEKO) MIRITZA EDO SUSTIGARRIAK, también ungüentos para regalar el cuerpo, *et également des onguents pour flatter les corps.* (Per. Ab. 216-13.) ERDERA ARKOGAZ NASTETAN (NASTA + TEN) DOGULA EUSKEREA, que mezclamos el vasucencia con mucho castellano, *que nous mélangeons le basque avec beaucoup d'espagnol.* (Per. Ab. 81-27.) BIZARRAK MIAZKETAN (MIAZKA + TEN), ESTARRIA GARBETAN: laminando las herbas, limpiando la garganta: *l'échant la barbe, nettoyant la gorge.* (Per. Ab. 98-18.) = La palabra GARBETAN, por más que se oye en B, es extraña á la variedad que hablaba el autor de Peru Abarca. En B-lein-mond-off-zig se usa -KETA en vez de TE ó de TU + TE en el infinitivo: BIAKLETAN (B-lein-mond, ...), BIALDUTEN (B-l-m), BIALZTEN (Gc, ...), « enviando. » En algunos puntos de B se usa -TA AUN con otras terminaciones: ERRETAN = ERRETEAN, « quemando; » BETETAN = BETEIAN, « llenando. » (Zabala, *El verbo*, p. 13.) *Le mot GARBETAN, bien qu'il soit usité en B, est étranger á la variété que parlait l'auteur de Peru Abarca. En B-lein-mond-off-zig, on emploie -KETA au lieu de TE ou de TU + TE à l'infinitif: BIAKLETAN (B-lein-mond, ...), BIALDUTEN (B-l-m), BIALZTEN (Gc, ...), « envoyant. » Dans quelques localités de B, on se sert de -TA même avec d'autres terminaisons: ERRETAN = ERRETEAN, « brûlant; » BETETAN = BETEIAN, « remplissant. » (Zabala, *El verbo*, p. 13.) — 3° (AN, B, G-goi), sufijo de infinitivo que es la misma conjunción TA empleada en la aglutinación en el sentido de « después de, habiendo », formando un verdadero gerundio: *suffixe d'infinitif qui n'est autre que la même conjonction TA employée dans l'agglutination avec le sens de « après avoir, ayant », et qui forme un véritable gérondif.* ISRAELEKO GIZON BAT ILDA TOPATU ZUEN, ETA ETSEARA ITZULITA, AITARI BEAN ZION, ZER IKUSI ZUEN: encontró muerto á un hombre de Israel y, volviéndose á casa, le dijo al padre lo que vio: *il trouva un homme d'Israël mort, et, retournant chez lui, il fit part de ce qu'il**

avait vu à son père. (Lard, *Test.* 305-11.)

**THAABELA** (Sc), horca, traba que impide á los cerdos entrar en ciertos lugares: *tribari, sorte de collier que l'on met aux porcs pour les empêcher d'entrer dans des endroits réservés.*

**TAHAÏLA** (S), mantel, *nappe.*

**Tabako** (c, ...), tabaco, *tabac.* (??) = Muchos le dan el nombre de hierba: **BEDAR**, BELAR. *Beaucoup lui donnent le nom d'herbe: BEDAR, BELAR.*

**Tabakobedar** (B-g), **tabakobelar** (R-uz), nicotiana: *nicotiane, tabac.* (Bot.)

**Tabal** (Sc), tambor, *tambour.* Var. de ATABAL.

**Tabalari** (S, Chah. ms), tamborrero, *tambourinier.*

**Tabalatú**: 1° (Sc), publicar, *publier.* — 2° (S, Chah. ms), tocar el tambor: *tambourner, jouer du tambour.*

**Tabalazale** (S, Chah. ms), tamborrero, *tambourinier.*

**Tabalon** (R-uz), mantel, *nappe.*

**TABIETA** (B-b), cabrestante, palo con ramera y una ruedita para izar la estacha, *sorte de petit cabestan qui sert à hisser les cordages.*

**TABIÏLA** (B-a-d-o-ub), duela, cada una de las tablas, generalmente encorvadas, de que se componen las pipas y los barriles: *douve ou douelle, planche généralement courbe dont l'ensemble forme le corps des barriques et des tonneaux.*

**Tabla** (BN-s, R, S?), tablar, cuadro de la huerta, *planche ou carré de jardin.* (??)

**TABOSA** (G-zumay), neblina, niebla pegajosa: *bruvine, brouillard pénétrant.*

**TADA** (AN-oy), cacareo, *caquetage de la poule.*

-Tada (AN, B, G?), derivativo abstracto muy semejante á -TASUN, *dérivé abstrait semblable à -TASUN.* = En otra parte se dijo que acaso provenga del latín -tas ó español -tad; pero acaso más probablemente sea una variante del sufijo -ADA. On a dit ailleurs qu'il provenait peut-être du latin -tas ou de l'espagnol -tad; mais il est plus probable qu'il n'est qu'une variante du suffixe -ADA. EGITADA (Bc, ...), procedimiento, *procédé.* GIZATADA (B-m): hombría, hombrada: *qualité d'homme, acte d'honnêteté.* GOGORTADA (AN-b, Bc), severidad, *sévérité.* = Es -ADA en las palabras siguientes... C'est -ADA dans les mots suivants: TARRATADA, rasguño, *déchirure.* SASTADA, cortadura, *coupure.* TARRISTADA, resbalón, *glissement.* ZURRUSTADA, zurrutada, *sorbido, sucement.* ZARTADA, (golpe de) palo, *coup de bâton.*

-Tade (B, G), Var. de -TADA. EGITADE, procedimiento, *procédé.*

**Tafalla** (BN), servilleta, *serviette.*

**Tago** (B-ts), quedarse en pie, un niño que rompe á andar: *se tenir debout, en parlant d'un enfant qui commence à marcher.* Var. de DAGO (2°).

**Tago egin** (B-ts), sostenerse, *se soutenir.*

**Tagoka** (B-ts), de pie, *debout.* (V. Tago.)

**THAI** (BN-am, S), plazo, interrupción, reposo, cesar: *délai, terme, interruption, repos, relâche.* EMAZO GURE BEGIR NIGARREZKO THURRI BAT, THAI GABE (S, Kurut. 21-11), dad á nuestros ojos una

fuerza de lágrimas (que mane) sin cesar, *donnez à nos yeux une fontaine de larmes (qui coule) sans interruption.* NIK JAKINTSÜRÜ DÜRÜT, DIO JAUNAK, PROPETAK HATSARRRETIK GORA, ETA ORAI ERE ORANO OROBI MINTZATEEN NIZ THAIK GABE (S, *Imit.* 140-24) : yo he instruido á los profetas desde el principio, dice el Señor, y aun ahora hablo sin cesar á todos los hombres : *c'est moi, dit le Seigneur, qui ai enseigné les prophètes dès le commencement, et jusqu'à ce jour je ne cesse point de parler à tous les hommes.* ZERBÜTSARI HANEK, LÜHERRASTÜRİK, ÖTHOITZEN ZIAN : THAY EMADAZÜR, OTSEZ, ETA ORO ÖTZÜLİKO DETZÜR (S, *Matth.* XVIII-26) : entonces el siervo, arrojándose á sus pies, le rogaba, diciendo : Señor, espérame, que todo te lo pagaré : *or ce serviteur, tombant à ses pieds, le pria, disant : Seigneur, ayez patience envers moi, et je vous rendrai tout.*

**TAIA** (AN-bez, Gc), tarja, el palo dividido en dos en que se hacen muescas las veces que se vende al fiado : *taille, petit morceau de bois, divisé en deux parties, sur lequel certains commerçants marquent ce qu'ils vendent à crédit à leurs clients.* (?) TAIAH EROSI (AN, G) : comprar algo á plazos, haciendo el vendedor una mella en la tarja : *acheter à crédit, en faisant une coche sur la taille.*

**Taiatu** (B-mu), arreglar, ordenar : *arranger, ordonner.* (De TAIU.) GAURNGUNOKO NESKARI, GAUZA DAN GAUZARIK EGIN-ORDUKO, JATORKE GOIZ-ERDIA : EZ ETSEARI ARNABA ARTU-ERAGIN, EZ SALEBA ARKOLAU, EZ ESKARATZ-ALDEA TAIATU, EZ-BEZ : á las muchachas de hoy día se les viene la media mañana antes de hacer cosa de provecho : ni hacer respirar á la casa, ni vestir la sala, ni arreglar la cocina, nada : *les jeunes filles d'aujourd'hui laissent arriver la moitié de la matinée sans avoir rien fait de sérieux, sans faire prendre l'air à la maison, ni parer le salon, ni arranger la cuisine, rien.*

**TAIEL** (B-a-otš-ub), tajadera, *gross ciseau.* IJZETEA EBATEKO TRESNARI JAKO IZENA TAIELA : MAILUMAIK EUKITEN DABE (B-otš) : se llama tajadera el instrumento con que se corta el hierro laminado ; lo tienen los martilladores : *on appelle TAIEL l'instrument employé pour couper le fer laminé, et dont les marteleurs se servent.*

**Thai eman**, dar tiempo, dar plazo : *donner du temps, accorder un délai.*

**TAIKA** (R), cierta prenda que hará cosa de un siglo llevaban las mozas á la iglesia en vez de la mantilla : *certain vêtement qu'il y a environ un siècle les jeunes filles portaient à l'église, au lieu de la mantille.* = El anciano, de quien he sabido esto, no ha conocido dicha prenda ; pero oyó hablar de ella á sus padres. Araquistain, en su *Apéndice al Diccionario trilingüe*, la define, tal vez no con exactitud, « tocado de la cabeza. » *Le vieillard, de qui je tiens ce renseignement, n'a pas connu ce vêtement ; mais il en entendit parler à ses parents. Araquistain, dans son Appendice au Dictionnaire trilingue, le définit, peut-être inexactement, par « coiffure de la tête. »*

**TAILA** : 1º (BN-gar, S-lar-li,...), tarja, *taille.* (?) Var. de TAIA. — 2º (BN), impuesto, censo : *impôt, cens.* (D. fr. *taille.*)

LURREKO REGEK ¿NORENGANIK HARTZEN DITUZTE TRIBUTAK ETA TAILAK? ¿BERE ARRERETARIK ALA BERZETAKOETARIK? ¿los reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? ¿de sus hijos ó de los extraños? *de qui les rois de la terre reçoivent-ils les tributs et les impôts? de leurs enfants ou des étrangers?* (Leiz. *Matth.* XVII-24.) — 3º (AN-h), talle, *taille.* (?)

**Tailarri** (BN-ald, S), piedra para afilar la hoz ó la guadaña, *pierre à aiguiser la faucille ou la faux.* (De TAILU + ARRI.)

**-Taille** (L), Var. enfon. de TZAILE. NAHASTAILE, embrollador, *embrouilleur.* (Joan. *Saind.* I-142-7.) ERAKUSTAILE : indicador, el que indica : *indicateur, celui qui indique.* (Joan. *Saind.* I-418-9.)

**Talleri** (BN-s, R-uzl), corte de hierba, *coupe d'herbe.*

**TAILIS** (Sc), claro, lugar despoblado de árboles : *taille, endroit d'une forêt dégarri d'arbres.* (?) OUIAN HANDE BATETAN ZÜHAIN-PAKET BAT SILDÜRİK MUSTEN TIENAN, GUNE HARTAN URTHE ZUNBAITEZ KABA-LEAK DEPENDATZEN TIENE ETA GUNE HURA DÜN TAILISA DEITZEN (S-bark) : cuando, habiendo vendido, se corta una porción de árboles en un bosque, en aquel espacio prohiben que ande el ganado y aquel claro se llama TAILIS : *quand, après l'avoir vendu, on coupe une portion d'arbres dans un bois, l'on défend que le bétail y passe, et cette clairière est appelée TAILIS, « taille. »*

**TAILOE** (B-i-mond), pedazos de leña para hacer carbón, *rondins pour faire du charbon.*

**Tailortz** (R?), montones de hierba segada, *tas d'herbe coupée.*

**TAILU** : 1º (BN-ald-gar-s, L), guadaña, dalle : *faux, dalil.* — 2º (L?), manera, clase, especie : *manière, classe, espèce, façon.* BESTE JOKOTHAILU BAT JOKATZEN DU, JUAGA OTRA CLASE DE JUEGO, *il joue une autre sorte de jeu.* (Ax. 3ª-241-3.) BIZITZKO THAILUA, manera de vivir, *façon de vivre.* (S. P.) ENE THAILUTAKO DA, es de la misma manera que yo, *il est de la même façon que moi.* (S. P.) ZER NAHI DEN TAILUZ (L), como se quiere, *de quelque manière que ce soit.* — 3º (G?), talle, estatura : *taille, stature.* ¿ETA ZUETATIK NORIK PENSATUAZ LUZATU DEZAKE BERE GORPUTZAREN TAILUA BESO BATEAN? ¿y quién de vosotros discutiendo puede añadir un codo á su estatura? *qui d'entre vous, par son intelligence, peut ajouter une coudée à sa taille?* (Ur. *Matth.* VI-27.) = Bonaparte corrigió por NEURRIA la palabra TAILUA de este pasaje. *Bonaparte corrigea par NEURRIA le mot TAILUA de ce passage.*

**Tailuan** (BN-aur), segundo hierba, *fauchant l'herbe.*

**Tailuarri** (BN-s), piedra para afilar la hoz ó guadaña, *pierre servant à aiguiser la faucille ou la faux.*

**Tailukatu** (BN-am, S), cortar las manzanas en forma de ruedas de salchichón, con que se hace una sidra ligera : *couper les pommes en rondelles, pour faire un cidre léger.*

**Tailu-kopa** (BNc, S), colodra, pote con agua que llevan á la cintura los segadores para mojar la piedra de afilar : *coffin, récipient rempli d'eau que les faucheurs portent à la ceinture, et dans lequel ils mettent la pierre à aiguiser.*

**Tainki** (BN-ust-yats), muy, *très.*

**TAINKI HANDIA**, muy grande, *très grand.*  
**Tai-otzara** (B-mu), un cesto de pescadores para llevar besugo, *giène ou panier de pêcheurs servant à porter le poisson.*

**TAIU** (Bc), taju (Gc) : 1º traza, porte, estado : *mise, maintien ou port, état.* = Algunos (Izt. *Cond.* 1-10) han traducido por « idolo ». *Quelques-uns (Izt. Cond. 1-10) l'ont traduit par « idole ».* NIBE EKATKAK EKARRI ZAITUE TAIU ORRETARA, mis pecados os han puesto en (lit. : traído á) ese estado, *mes péchés vous ont mis dans (lit. : amené à) cet état.* (Ar. *Bisit.* 240-15.) — 2º (B-m-mond), tanteo de precio, *estimation de prix.* — 3º (B-m), precio, *prix.*

**Tajugabe** (G, Arr.), absurdo, inconveniente : *absurde, inconvenant.*

**Tajutu** (Gc), arreglar, ordenar : *arranger, mettre en ordre.*

**TAK** (AN, B, BN, G,...), onomat. de diversos ruidos no muy perceptibles, como el del corazón, el de un reloj de bolsillo, etc. ; como también el de palpar ó tocar ligeramente un objeto : *tic tac, onomat. de divers bruits peu perceptibles, comme les battements du cœur, le tic tac d'une montre, etc., et aussi le bruit produit en passant ou en effleurant un objet.* = (AN, B, G), se dice también ..., *on dit aussi : TAK ILA GELDITU ZEN : quedó muerto, ¡clac! : il tomba mort, clac!*

**TAKA** (BN-gar, R), **thaka** (S) : 1º tacha, defecto : *tache, défaut.* MANDOA NAHI DIINAK TAKARIK GABE EGON BEHAR DU MANDORIK GABE (BN-gar), el que quiere tener un macho sin defectos tendrá que estar sin macho, *celui qui veut avoir un mulet sans défaut n'aura jamais de mulet.* — 2º (R-uzt), palo al rededor del cual se hacen las metas de paja, *perche autour de laquelle on fait des meules de paille.* — 3º (AN-b), indel. de TAKATU. TAKA ZAR BELARRA MANDINE ORTAN, prensa la hierba en esa sábana, *aplatis l'herbe dans ce drap.* — 4º (BN, Sal.), pronto, *promptement.*

**Takada** : 1º (Bc,...), momento, *moment.* — 2º (Bc, BN, G), golpecito, *petit coup.* TAKADA BAT BXON, dar un golpecito, *frapper un petit coup.* = Cree F. Segura que esta palabra indicaría perfectamente un segundo de tiempo. *F. Segura pense que ce mot pourrait très bien indiquer une seconde de temps.*

**TAKAILO** (B-mond), gordinión, *joufflu ou mafflu.*

**Takart** (B-l?-mu), pez de grandes ojos que se enrosca en el aparejo de pescar, vulg. paneca : *poisson à yeux rouges, qui s'enroule sur la ligne de pêche.*

**Taka-taka** : 1º (AN), ruido que se hace al golpear algo : *toc toc, bruit que l'on fait en frappant quelque chose.* — 2º (c,...), andar poco á poco, á paso ligero y corto : *s'acheminer, par petits pas.* TAKA-TAKA GATEN BAGARA, APEZA ALDARERATU-ORDUKO ELIZAN IZANEN GAITUK (AN-b) : si vamos á paso ligero, estaremos en la iglesia para cuando el sacerdote salga al altar : *si nous allons tout doucement, nous serons à l'église lorsque le prêtre montera à l'autel.*

**Takatu** (AN-b), oprimir, prensar : *comprimer, presser.* (D. esp. *atacar?*)

**Takau** (B-m), cubrir el agujero, *bou-*



cher un trou. MUTILOH LENGU URTEAN NAH BESTE MARRASKULO BATU ZITUEN GURE ETXONDOAN, HAINA AURTEN ORMA-ZULORIK GEIENAK TAKAUTA DAUKAZ DA AOA BETE AGIÑEGAZ GELDITU BEAR DABE : ESOS MACHACHOS RECIGIERON EL AÑO PASADO JUNTO A NUESTRA CASA CUANTOS CARACOLES QUISIERON; pero este año, como tienen cerrados en su mayor parte los agujeros de las paredes, tienen que quedarse con un palmo de narices : ces garçons ramassèrent l'an dernier auprès de notre maison autant d'escargots qu'ils en voulurent; mais comme cette année la plus grande partie des trous des murs ont été bouchés, ils resteront bouche bée.

**TAKEL** (B-a-ts) : 1° talega, sacoche. TAKELKA DAUKE DIRUA, ¿TA NOK EZAGUTU ORREN GORIK BERAKOARI AITUAKERO? tienen el dinero a talegas, ¿y quién es capaz de conocerlo mirando su traza de arriba abajo? ils ont de l'argent à pleins sacs, et qui peut le savoir en regardant leur mise des pieds à la tête? — 2° gordo : gros, gras.

**TAKET** : 1° (AN?, Bc, Gc), estaca, pieu. TAKETA LEGEZ COGORTU (B-1,...), quedarse yerlo como la estaca, être raide comme un piquet. — 2° (B, G), estúpido, stupide. — 3° (B-on?, F. Seg.), cuña : coin, taquet. (?) — 4° (L-get), espina ó aleta dorsal de algunos peces que les sirve de defensa, nageoire dorsale ou épine de certains poissons qui s'en servent comme moyen de défense.

**Takez** : 1° (AN-arak, BN-s, R), detenerse cuando menos se esperaba, s'arrêter subitement. — 2° (BN-s), expeditamente, con actividad : vivement, en un clin d'œil. — 3° (R-bid), de lleno, completamente : entièrement, tout à fait, complètement. GIZON ZAR KURA ERORI DA TAKEZ, aquel anciano ha caído completamente, ce vieillard est tombé tout à fait. ABERATS AEMONZEN, BAIJA KURA ERE APALTU DA TAKEZ : dicen que era rico, pero también aquel ha bajado de lleno : on dit qu'il était riche, mais lui aussi a complètement décliné.

**Takez egin** (BN-s), hacer pronto una cosa, faire une chose en un clin d'œil. (V. **Takez**.)

**TAKIL** (Bc,...), persona floja, desidia, abandonada : personne molle, nonchalante, négligée.

**Takila-ara** (Lc), detenerse cuando menos se esperaba, s'arrêter subitement.

**TAKITĒ** (AN?), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.)

**TAKO** : 1° (B-m), pedazo, morceau. — 2° (B-a-ang-m-ond), tacos, pedazos circulares de madera metidos en tierra sobre los cuales se colocan los bolos en el juego de este nombre : ronds de bois fichés en terre, sur lesquels on place les quilles au jeu du même nom. (?) — 3° (B, arc), para, usado como sustantivo : pour, utilisé comme substantif. = ¿Será « fin, objeto? » Est-ce « but, objet »? TAKOK BEROAT DODANA NEURE ETXERAN EBJARA : para (es decir, el fin) me lleva lo que tengo desde mi casa al mercado : le pour (c'est-à-dire, le but) emporte ce que j'ai de chez moi au marché. (Refranes, 82.) OROK DOGU ANDURA BAT TA GURTIA TAKOEN-TZAT, todos tenemos un cuidado y todo ello para el para (para un fin determinado?) : nous avons tous un souci, et cela

pour le pour (pour un but déterminé?). (Refranes, 535.) — 4° (AN-b), corpúsculo que cierra la tetilla de las recién paridas como también el que cierra la punta del divieso : corpuscule qui obstrue le teton des femmes récemment accouchées, comme aussi celui qui bouche l'orifice du furoncle.

**-Tako** : 1° (AN-b, BN-s, R, S), sufijo equivalente a -TZAT, « por, como si fuera : » suffixe équivalent à -TZAT, « pour, comme s'il était. » UHOIÑETAKO DIZIE (S), AMARTAKO DAKI (R), le lien en por ladrón, on le prend pour un voleur. SORGINTAKO DIAKINE (BN-s), la tienen por bruja, on la prend pour une sorcière. — 2° (Bc,...), Var. del sufijo -TEKO, aplicado a los infinitivos terminados en a, generalmente de extraña procedencia : Var. du suffixe -TEKO, appliqué aux infinitifs terminés en a, généralement d'origine étrangère. EGIN NAGIZU ZU ALABETAKO DUIN, hacedme digno de alabaras, rendez-moi digne de vous louer. (Ur. *Maiatz*. 19-12.) ALABETAKO, de ALABA + TEKO, para alabar, pour louer. ZURRETAKO, de ZURRA + TEKO, para zurrar, pour frapper. BOTETAKO, de BOTA + TEKO, para eschar, pour rejeter. (V. -Ta, 8°.) = En R-bid se usa este sufijo, en esta misma acepción, cuando en el infinitivo le precede una consonante; valiéndose de -TEKO cuando sigue a una vocal. En R-bid on emploie ce suffixe, dans cette acception, lorsqu'il est précédé à l'infinitif d'une consonne; l'on se sert de -TEKO lorsqu'il est précédé d'une voyelle. IZAGUNTAKO, para conocer, pour connaître. EMOITEKO, para dar, pour donner. — 3° (B, G), sufijo compuesto de -ko (1°); equivale a -iko : suffixe composé de -ko (1°), et qui équivaut à -iko. AMA DONZELAGANDIK JAIOTAKO GORPUTZ EGIAZKOA, cuerpo verdadero nacido de Madre virgen, corps véritable né d'une Mère vierge. (Ur. *Maiatz*. 122-1.) GERATUKO NAIZ AZTUTAKO BEKATU URA GERO KONFESATU-BERRERAN (G, Ag. *Eracus*. 21-17), quedaré en el deber de confesar aquel pecado olvidado, je serai obligé de confesser ce péché oublié. BERE MONTURA UTZITAKO ETSEA, la casa dejada a su cuidado, la maison qui lui était confiée. (Ur. *Gen*. xxxix-4.) — 4° (AN, S), sufijo casual destinativo, que significa « para » ; suffixe casual destinatif, qui signifie « pour ».

EZTEZAZULA DEUSENTAKO ERE HAINBESTE LOTBA UKHEN, que no tengáis tanto miedo para nada, que vous n'ayez peur de rien. (Imil. 147-1.) ETZAKELA DEUSTAKO AINBERTZE BELDUR IZAN NOLA GAIEKI ILTZEKO (AN-b), que para nada tengas tanto miedo como para morir mal, que tu n'aies pour rien autant de peur que de mourir mal. — 5° (c,...), se usa también como compuesto de -ta + -ko en las diversas acepciones que tiene el primero de estos sufijos, on l'emploie aussi comme composé de -ta + -ko dans les diverses acceptions que possède le premier de ces suffixes. SENTOKA, AGORRILAN BIDEZ RAHOA, UK EUREKI BEITAKOA : anciano, si viajas en agosto, lleva contigo tu sombrilla ; vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol. (Oih. *Prov*. 669.) — 6° (AN, G), Var. de TARIKO. ¿ZUTAKO ZEINIK DU URREA? ¿quién de vosotros tiene oro? qui de vous a de l'or? (Ur. *Ez*. xxxii-24.) BETI PAGO GUTAKO BAKOITZARI BERRATEN BEZALA, siempre está

como diciendo a cada uno de nosotros, il est toujours comme s'il parlait à chacun de nous. (Liz. 111-35.) **-Takoan** (AN, B, G), sufijo de infinitivo, compuesto de -tako + -an y que significa « al, después de » : suffixe d'infinitif, composé de -tako + -an, et qui signifie « en, après, depuis ». EGUN BATZUEK IGAROTAKOAN, después de pasar unos días, après avoir passé quelques jours. (Lard. *Test*. 119-31.) BEAR BEZALA EZENDUTAKOAN, después de arreglar como se debía, après l'avoir arrangé comme il le fallait. (Liz. *Cond*. 248-28.) ARATAKOAN TA UNATAKOAN (AN-b), al (ir) allá y al (venir) acá, en (saliendo) lá et en (veniendo) ici. **Takoata** (BN?, L?, Duv. ms), salmencillo : tacot, saumonneau. **Takoi** : 1° (B-ts), Var. de TAKO (2°). — 2° (B, G), tacón del calzado, talon de la chaussure. (?) **Takoin** : 1° (L), tacón, talon de chaussure. (?) — 2° (AN-b), carnosidad, carnosité. TAKOINA ERORTZEN ETZAIION BIZKITARTEAN, ETZAIJO ZAURIA BENDATUKO MANDO ORRI : mientras no se le desprenda la carnosidad, no se le curará la meladura a ese macho : tant que la carnosité (excroissance de chair) ne s'en ira pas, la blessure de ce mulet ne guérira pas. **Takoindatu** (L, Duv. ms), echar tacones al calzado, mettre des talons à une chaussure. **TAKOT** (B, G), pez algo menor que el tonino, respira a flor de agua, vulg. macoca : poisson un peu plus petit que le thon, qui vient respirer à fleur d'eau. **Talabari** (? S. P.), taball, talabarte, baudrier. (?) **Taladia** (AN, Araq., L), pastizal, dehesa : paturage, pâtage. **Talala** (B), atalaya, semáforo : sémaphore, tour placée à l'entrée d'un port, d'où l'on voit ce qui se passe au large. (De ar. الطاليع, atalay.) = Son, por lo regular, humildes tejavanos y aun la cumbre pelada de alguna colina. Ce sont, ordinairement, d'humbles hangars et même le sommet aride de quelque colline. TALAIAN NAGO (B-mond), estoy acechando, je guette. **Talalero** (Bc, Gc), alalayero, vigía : sentinelle, vigie. (?) **Talamazoka** (S), gobio, un pescado de río, de cabeza grande : chabot, poisson de rivière, à tête volumineuse. **Talangaka** (R) : 1° inclinarse los bueyes sobre la lanza, se pencher sur le timon (les bœufs). — 2° balanceando, chancelant. TALANGAKA EBILTAN DA MAZTE ERDI-BERRI KURA, aquella mujer recién parida suelo andar balanceando, cette jeune mère ne marche qu'en chancelant. **TALANGO** (R) : 1° buey ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter toute la charge sur son compagnon. — 2° desnivelado, désaffleuré. = Se dice, por ejemplo, de un vestido más corto por un lado que por otro. Se dit, par exemple, d'un vêtement plus court d'un côté que de l'autre. NEKATO KAREK KOTA TALANGO DAMA, aquella solterona lleva la saya desigual, cette vieille fille porte une jupe inégale. **Talapastatu** (BN-ald), agitar un líquido en un vaso, agiter un liquide dans un vase.

**TALAPATS** (BN-ald), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija: *flac-flac*, onomat. d'un liquide que l'on secoue dans un vase.

**Talapaztatu** (BN), acedarse la leche: *s'aigrir*, en parlant du lait.

**Talaskatu** (L-get,...), **talastatu** (AN-b, BN-esp), agitarse un líquido en un vaso: *clapoter* dans un vase, en parlant d'un liquide.

**Tala-tala** (AN-b), onomat. de la acción de beber agua, tratándose del perro: onomat. de l'action de laper ou de boire, en parlant du chien.

**TALATS** (AN-b): 1º porción de líquido que case al agitarse un recipiente, *portion de liquide qui tombe lorsqu'on agite un vase*. — 2º Var. de TALAPATS.

**Talatu**: 1º (BN-s, R, S), colarse de agua, se temper ou s'imbiber d'eau. — 2º (R), ensordecer, assourdir. IRZGAIZTOZ TALATU NU BARRIDETARRAK (R), el vecino me ha ensordecido de palabras duras, *le voisin m'a assourdi de dures paroles*.

**Talasta** (?), testigo, *témoin*. (Humb. Mitrid.)

**TALDA** (B-i-m), ejército, *armée*. ALFERRIK JAGIKO DIRA INFERNUKO TALDA GUZTIAK, en vano se levantarán todos los ejércitos del infierno, *en vain toutes les armées de l'enfer se soulèveraient*. (Ur. Bisit. 239-17.)

**Talde**: 1º (AN, B-mond,..., Gc), gente, muchedumbre: *foule*, *multitude*. — 2º (AN, B, G), rebaño, legión: *troupeau*, *légion*. ANGATIE ERRIERTA IZAN ZAN ABRAHMAN ETA LOTEN TALDE-ZAITZAIZEEN ARTEAN, por lo que se movió rencilla entre los pastores de los ganados de Abraham y los de Lot, *c'est pourquoi une querelle s'éleva entre les pasteurs des troupeaux d'Abraham et de Lot*. (Ur. Gen. xiii-7.) ETA EULI GOGAIKARRI ETA KALTEGILE-TALDE ANDIAK ETORRI ZIRAN, lit.: y vinieron grandes bandas de moscas fastidiosas y nocivas: *lit.: et une grande nuée de mouches ennuyantes et nuisibles vint*. (Ur. Ex. viii-24.) ¿USTE ALDEZU EZIN DIZAYOKEDALA ERREGOTU NERE AITARI ETA EMANGO DIZKIDALA ORAINTSE AINGURUKO AMABI TALDE BAIÑO GEIAGO? ¿por ventura piensas que no puedo rogar á mi Padre, y me dará ahora mismo más de doce legiones de ángeles? *pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait pas tout à l'heure plus de douze légions d'anges?* (Ur. Matth. xxvi-53.) BEREN ARTALDEETAKO ETA BRITALDEETAKO ESKEINTZARENIN JAUNA BILATZERA JOANGO DIRADE, con las ofertas de sus rebaños y de sus vacadas irán á buscar al Señor, *ils iront chercher le Seigneur avec leurs brebis et leurs bœufs*. (Ur. Os. v-6.) = En R, talde es « rebaño pequeño », á diferencia de saldo, que lo es grande. Esta palabra se usa más en composición con algun nombre de ganado mayor ó menor. En R, talde signifie « petit troupeau », et saldo « grand troupeau ». Ce mot est plus usité en composition avec un nom d'animal domestique grand ou petit.

**-Tale** (AN-b), Var. eufon. de -TZAILZ. ERAKUSTALE: indicador, guía: *cicerone*, *guide*.

**Talantá** (B?), charla larga y fastidiosa, *bavardage long et ennuyeux*.

**TALJKA**: 1º (BN-gar, Sal.), dolor

agudo de un enfermo, *douleur aiguë que ressent un malade*. — 2º (G-and), layador que trabaja solo, *bécheur qui travaille seul*. — 3º (BN-gar, S), rama joven en el árbol, *jeune branche d'un arbre*.

**Taljkada** (L-get,...), dolor agudo de un enfermo, *élanement douloureux chez un malade*. Var. de TALIKA (4º).

**Taljkatu** (BN-haz, L-get), fatigarse mucho, estar molido: *s'éreinter*, *être moulu*.

**TALKA** (AN, ..., Gc), **talkada** (AN, G), tope, lesterada, *coup de tête*.

**Talkan** (AN, G), á topetazos, á *coups de tête*.

**TALO**: 1º (AN, B, BN, G, L), torta de maíz muy delgada y de forma circular, *galette de maïs de forme ronde et très mince*. TALO ONDO EGIÑA AUSPEAN, MORONILA, EZNEA, GAZTARAK TA SAGARRAK DAUKAZAN NEKEZALEA DONTSUAGO DA ANDIKI GUZTIAK BAIÑO: el labrador que tiene torta de maíz bien hecha en el rescoldo, *farineta*, leche, castañas y manzanas es más feliz que todas las personas distinguidas: *le laboureur qui possède des galettes de maïs bien cuites sous la cendre, de la bouillie, du lait, des châtaignes et des pommes, est plus heureux que toutes les personnes distinguées*. (Per. Ab. 59-6.) OGIRIK, TALONIK ETA LABOREZKO PUTSENIK ETEZUTE JANGO, BERETATIK ZUEN JAUNGOIKOARI ESKEINTZEN DIOZUTEN EGUNZARAIÑO: no comeréis pan, ni polenta, ni puches de las mieses, hasta el día en que hubiereis ofrecido de ellos á vuestro Dios: *vous ne mangerez ni pain, ni grains brisés, ni épis grillés jusqu'au jour que vous offrirez l'oblation à votre Dieu*. (Ur. Lev. xxiii-14.) — 2º (AN-arb), aplauso, *applaudissement*. — 3º (AN-ond), pez algo menor que el tonino, respira á flor de agua, vulg. macoca: *poisson plus petit que le thon, qui vient respirer à la surface*.

**Talca egiz** (Gc), caerse de espaldas, lit.: hacer una torta de maíz: *tomber sur le dos*, lit.: *faire une galette de maïs*.

**Tallogol** (AN?), tabla redonda provista de agarradero, sobre la cual se extienden las tortas de maíz: *pelleron muni d'une poignée, sur lequel on range les galettes de maïs*.

**TALOI** (BN-ist), tablar, cuadro de la huerta: *planche*, *carré de jardin*.

**Talomantenu** (AN-b), pieza circular de madera que sostiene la torta al fuego, *plateau qui soutient la galette au feu*. (?) GIZON ORI GOSETUA BIDEZAN ONGI: BERAK BAKARRIK JAN DITU TALOMANTENUAK TSIKIALA TALO (AN-b): ese hombre debía eslar muy hambriento, pues el solo ha comido cuantos talos caben en la pieza circular: *cet homme devait être très affamé, car il a mangé à lui seul toutes les galettes qui étaient sur le plateau*.

**Talo-ol** (AN, G-and), Var. de TALOGOL. **Talotain** (AN-b-zig), palmoteo, *applaudissement*. (Voc. puer.)

**Taltal**: 1º (G, R, S), andar de ceca en meca, *aller par monts et par vaux*. — 2º (R), sin cesar, dale que le das: *sans s'arrêter, sans même souffler*. BETIK SARREXTAN DA TALTAL BERE LAN EGITEKO GANDAREKI, siempre sigue sin cesar con su afán por el trabajo, *il continue toujours sans s'arrêter dans son empressé-*

*ment au travail*. — 3º (BN-s), temblando, *tremblant*. — 4º (AN-b), patullar, andar en el agua: *patauger*, *patouiller*, *marcher dans l'eau*.

**Taltoka** (?), juego de niños, que consiste á andar en cuclillas, imitando los movimientos del sapo: *jeu d'enfants, qui consiste à marcher accroupi en imitant les sauts du crapaud*.

**TAMAL** (B-a-mond-o-ou-ots-t8-ub-zig), lástima, sentimiento profundo: *regret*, *compassion*, *sentiment profond*. TAMAL BURGK T8IROARI TA SOROSI AEN OPANANI, lástima ten al pobre y á su necesidad atiende, *prends pitié du pauvre et pourvois à ses besoins*. (Refranes, 78.) ESTAU ORREK TAMAL ANDIRIK ARTU IZANGO, ese no se habrá afligido mucho, *il ne se sera pas beaucoup affligé*. TAMALA DAUKAT UELIA GAUZBAGATTI (B-zig), tengo lástima de tal cosa, *je regrette cette chose*.

**Tan** (R), onomat. de la caída del agua goleando, onomat. de la chute de l'eau qui goutte. TAN-TAN-TAN ERORTAN DA ETSE ZARRRETAN URA, el agua cae por gotas en las casas viejas, *l'eau tombe goutte à goutte dans les vieilles maisons*.

**-Tan**: 1º (BN?), como si fuera, *comme s'il était*. Var. de -TZAT. GUZIEK DADURATE JOANES PROFETATAN, porque todos miraban á Juan como un profeta, *car tout le peuple regardait Jean comme un prophète*. (Leiz. Matth. xxi-26.) — 2º (Bc), suñjo que denota gran cantidad y se usa enfáticamente, en admiraciones: *suffize* qui dénote une grande quantité et qui s'emploie emphatiquement, dans les admirations. | OTSEINRETAN BAGOAN! | habia de criados! (un número atroz): *il y en avait des domestiques! (un nombre épouvantable)*. | DIRUTAN BAUKE! JAUNGOIKOAK IAGUN: | tienen de dinero! Dios nos asista: *ils en ont de l'argent! Dieu nous garde*. — 3º (AN, B, G), suñjo que, agregado á los numerales de bat en adelante, indica « veces »: *suffize* qui, ajouté aux numéraux à partir de bat, indique les « fois ». LAUTAN, cuatro veces, *quatre fois*. ASKOTAN (Ur. Ex. ix-12), AUNIZTETAN (AN-b), muchas veces, *maintes fois*. GUTSIAGOTAN, menos veces, *moins souvent*. (Bart. II-205-11.) = Puede referirse también á otros nombres de que se haya hecho ya mención. Pero cuando no se ha hablado de algun otro, se sobreentiende la palabra « vez ». *Ce suffize peut se rapporter également à d'autres mots dont on a déjà fait mention. Mais quand il n'a pas été question d'un autre, on sous-entend le mot « fois »*. MENDI GUZIRTAN DAUFE AZERIAK, GUTBITAN OTSOAK (G): en todas las montañas hay raposos, en pocas (hay) lobos: *dans toutes les montagnes il y a des renards, mais dans peu (il y a) des loups*. — 4º (c), suñjo compuesto del infijo -TA- en sus seis acepciones y el suñjo de declinación -N: *suffize* composé de l'infixe -TA- dans ses six acceptions, et du suffize de déclinaison -N. T8IKITAN, en la niñez, *dans l'enfance*. (Per. Ab. 57-18.) OGEDI DUTAN SALDU, vender por (lit.: en) veinte dineros, *vendre pour (lit.: en) vingt pièces d'argent*. (Ur. Gen. xxviii-28.) SUTAN, ardiendo, *brûlant*. (Per. Ab. 86-2.) — 5º (AN, B, R-bid), Var. de -TEN en ciertos casos, Var. de -TEN dans certains cas. (V. -Ta, 2º.) EKUSTAN (R), viendo,

oyant. EZKUTETAN, ocultando, cachant. (Per. Ab. 91-20.) PALAGETAN, halagando, caessant. (Per. Ab. 89-18.) ZOINTAN ERATSUKITAN BAIKRA, en el cual se enseñan, dans lequel on montre. (Bonap. Catec. 21.)

**Tana** (L-bid-donib), ven, viens. = Se dice a un hombre, a diferencia de NANA, que se dice llamando a una mujer. Se dit en s'adressant à un homme, tandis que l'on se sert de NANA en parlant à une femme. TANA HUNAT, ven acá, viens ici. (Desc. Atheka. 154-19.)

**Tanatu**: 1° (AN-b), caerse el vellón ó lana de los animales, tomber (la toison ou la laine des animaux). ARDI AU TANATUA DA, esta oveja está sin vello, cette brebis n'a plus de toison. — 2° (AN-b), desplumarse una gallina durante la muda: muer, perdre ses plumes pendant que dure la mue (une poule).

**TANBO**: 1° (B-b), cuñas grandes para sostener el mástil, coins d'étambrai qui soutiennent le mât. (D. fr. étambot?) — 2° **Thanbo** (S), zaranda, crible.

**Tanbolet** (AN-ond). (V. **Tanbulet**.) (??)

**Tanbolin**: 1° (AN, Bc, G), tamboril, tambourin. (?) — 2° (AN-b, B-a-o), tambor, en general: tambour, en général.

**Tanbolin-sots** (B), paillote de tamboril, baguette de tambour.

**Tanbora** (BN-s, R), tambor, tambour.

**Tanborin**: 1° (BN-ald-s, L, R), tambor, tambour. — 2° (BN-s, R), tamboril que se usa para asar castañas, poëlon employé pour faire griller les châtaignes. — 3° (BN-s, R), tamborilero, tambourinier.

**Tanbulet** (B-b-l, G), pieza grande de madera que se emplea para sostener el mástil de las lanchas, vulg. tamborete: braie, grosse pièce de bois qui sert à soutenir le mât des barques. (??)

**Tanburin** (L-get): 1° tamboril, tambourin. Var. de **TANBORIN** (1°). — 2° lofia, cierto pez de cabeza roma parecido al sapo, seo pero sabroso: baudroie, genre de poisson à grosse tête ressemblant au crapaud, laid et savoureux.

**TANDA**: 1° (AN-ond), toldo, bache. — 2° (R, S), muchedumbre, rebaño: multitude, troupeau. — 3° (R), plazo, délai. (?)

**Tandaka** (R), á plazos, à terme. ZOR DION DEURI ANDIA PAKA DAZAULA TANDAKA, que la gran cantidad que le debe se la pague á plazos, que la grande somme qu'il lui doit est payée à termes.

**TANETA** (?), Duv. ms), cepa negra, cépage noir. (Bot.)

**TANGA**: 1° (B-a-l-m-mond), acetre, pote, tanque: cassotte, pot, pichet. — 2° (B-a-o-tš), gota, goutte. AZKANENGO TANGATSU BATEGIÑO, hasta una última gotita, jusqu'à la dernière goutte. (Abisu. 30-1.) — 3° (B-a,...), momento, moment. ZAGOZ TANGA BATEN, AZKANENGO ARNASAKAZ JOAN-AGINEAN DAGOAN BATEN ANTZERA: eslad un momento, como uno que está dando las últimas boqueadas a punto de morir: restez, pendant un moment, comme quelqu'un qui rend le dernier soupir, sur le point de mourir. (Añ. Esku-ñib. 28-8.) — 4° (?), Duv. ms), boya, cuerpo flotante sujeto al fondo del mar, de un lago, de un río, que se coloca

para señalar un sitio peligroso ó un objeto sumergido, ó para servir de amarradero á embarcaciones: bouée, corps flottant fixé au fond de la mer, d'un lac, d'une rivière, pour indiquer un endroit périlleux ou la place d'un objet submergé ou pour servir de corps mort aux embarcations.

**TANGALA** (R), cojera, boiterie.

**Tangalaka** (R-bid), cojeando, boitant. GORE GATUA (GATUA) TANGALAKA DAGO, nuestro galo está cojeando, notre chat boite.

**TANGART** (B, G), balde, cubo de madera con un agarradero para sacar agua de las lanchas, vulg. langarte: écope ou sorte de seau en bois muni d'une anse, dont on sert pour enlever l'eau des barques. (?)

**TANGELU** (G-zeg), gandul, desidiioso: paresseux, vagabond.

**TANGO**: 1° (R-uzt?), pulso, pouls. — 2° (B-a-gald-mu), poquito, petit peu. DIRU-TANGO BAT, un poquillo de dinero, un petit peu d'argent. — 3° (B-a-gald), momento, moment. TANGO BATEN ITSORON, esperar un momento, attendre un moment. — 4° (G, R), chito, tanguano, vulg. colán: bouchon, certain jeu d'enfants. (?) = En R, se usa más su diminutivo TANGO. En R, son diminutif TANGO est plus communément usité.

**Tangoan ihili** (G-zeg), jugar al lango, jouer au bouchon.

**Tanik** (G), sufijo usado en casos muy restringidos y pleonásticamente con palabras como GABE, suffice usité dans très peu de cas et comme pléonasmie dans des mots tel que GABE. NI GABETANIK, sin mí, sans moi. (Ur. Gen. III-16.)

**Tanikula** (G-and), humorada; caprice, lubie.

**TANK**: 1° (S), onomat. de una acción subitánea, onomat. d'une action subite. TANK EMAN BEAN UKHEN DU, ha tenido que dar en el acto, il se vit obligé de donner sur-le-champ. — 2° (AN-b, L-ain), onomat. del ajuste de un objeto en un recipiente, onomat. de l'emboîtage d'un objet dans un récipient. TANKAN (AN-b, L-ain), eslar sumamente ajustado, être parfaitement emboîté.

**Tanka**: 1° (B-a-o), Var. de TANGA (1°). — 2° (B, ms-Ots), un poco, un peu. — 3° (BN, Sal.), golpe, choque: coup, choc. — 4° (BN-am), falta, pérdida de una jugada á la pelota: manque, perte d'un coup à la pelote. — 5° (G-and), sentarse, s'asseoir. — 6° (R-uzt, S), gota, goutte. — 7° (BN?), muleta, béquille.

**Tankada** (B-gald), gotera, gouttière.

**TANKAILO** (B-m), lonto, fátuo: sot, niais. DIRU ASKO URTE OPTSITAN IRABAZTERO BURUTSUA BAIÑO TANKAILO ERDI-KETO BAT IZATEA OBA DALATA NAGO: para ganar mucho dinero en pocos años, creo yo que mejor es ser tonto y medio lelo que de mucho talento: pour gagner beaucoup d'argent en peu d'années, je crois qu'il vaut mieux être niais et à moitié imbécile qu'être intelligent.

**Tankako** (L), golpe, campanada: tintement, coup d'une cloche. LEMENDIZIKO ANGELUS-EN TANKAKOAN, á la primera campanada del Angelus, au premier coup de l'Angelus. (Desc. Atheka. 148-1.)

**Tankan** (AN-b), ajustado, apretado:

ajusté, bien pris. ORGA-ZIRRIKA, ARRAR-FRAN, TANKAN SARTURIK GELDITU ZAIKU: la rueda del carro de bueyes, atascándose entre piedras, se nos ha quedado allí: la roue de notre charrette à bœufs, s'étant prise entre les pierres, y est restée.

**TANKANO** (R-uzt), gandul, de poca actividad: landore, personne peu active.

**TANKAR**: 1° (G-and), gandul, de poca actividad: fainéant, personne peu diligente. — 2° (G), balde, cierto cubo de las lanchas, certain seau utilisé dans les barques. — 3° (B-ar-i-m-tš), vasija de hoja de lata, boîte en fer-blanc.

**Tankarrada** (B-ar), cerrada, charriari.

**Tankart** (AN-ond), balde para achicar el agua de las lanchas, seau avec lequel on épuise l'eau des barques.

**Tankarta** (L-zib), pez pequeño de mar, sabroso de ojos grandes: petit poisson de mer, savoureux, à grands yeux, vulg. tacot.

**Tankartin** (B-mu), acetre, cassotte.

**Tanka-tanka** (AN-b, BN-s, G-and, L-ain, R), (pagar) moneda por moneda, (payer) pièce par pièce.

**Tankatu**, golpear ó empujar algo para hacerle huir, frapper ou cogner quelque chose pour le faire enfuir. (Oih. ms.)

**Tankera**: 1° (G-don), forma, traza: forme, tournure. TANKERA ONTAKO GONAK, sayas de esta forma, jupes de cette forme.

— 2° (G-don-us), humor, talento: humeur, état d'esprit. GAUR TANKERA TŠAREKO DAGO GURE APAIZA, hoy nuestro sacerdote está de mal humor, notre curé est aujourd'hui de mauvaise humeur. — 3° (AN-lez), humorada, capricho: lubie, caprice. — 4° (G-bid), carácter, indole: caractère, naturel. TANKERA GAIZTOKOA DA GURE AUKOKA AURRA, el niño de nuestra vecindad tiene mal carácter, l'enfant de notre voisinage a mauvais caractère.

**Tankerax** (G-and), sabiamente, con madurez: sagement, avec prudence.

**Tanketa** (BN-gar, R, S), (beber) de golpe, (boire) d'un coup.

**Tankil** (B-eib-m, ...), gandul, de poca actividad: fainéant, personne peu diligente.

**TANPA** (AN, BN, G, L, S): 1° golpe, coup. — 2° ¡pum! ruido de la caída de un objeto: pouf! bruit produit par la chute d'un objet. ZELARUAN ZERBAIT ERONI DUZU, ZEREN TANPA BAT ENTZUN DIZIGU (S-bark): algo ha caído en el piso, pues hemos oído un ruido: quelque chose est tombé à l'étage supérieur, car nous avons entendu un bruit.

**Tanpake** (AN, BN, G, L), **tanpala** (S), **tanpalahara** (BN-ald), (caerse) de golpe, (tomber) sur le coup.

**Tanpaz** (?), ladrando el perrillo: aboyant, en parlant du petit chien.

**Tanpez** (S, Sen Graf, 11-1), súbitamente, de golpe: subitement, tout d'un coup. TANPEZ ENGOŠATŪ ZŪZŪN, TA LOTSATŪRIK MEDIZIA ERARKHARNI DIZŪGŪ (S-bark): se puso malo de repente, y temiendo trajimos el médico: il se trouva malade tout à coup, et de peur nous amenâmes le médecin.

**TANTA** (AN-b, Bc, G-bur), gola que cae, goutte qui tombe. BESTELAN BERRA JAUSTEN DIRAN EZNE-TANTAK USTELDUTEN DIRA (B, Diál. Bas. 83-9), de lo contrario

las gotas de leche que caen al suelo se corrompen, *autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent*. URTANTEAK (ULERTUTEN EMOTEN DAU) BERE ALBORIK UNTEN EUTSAN URA : la gota de agua (que se vierte en el cáliz, da á entender) el agua que le salió del costado : *la goutte d'eau (que l'on verse dans le calice, représente) l'eau qui sortit du côté*. (AN. Esku-lib. 83-5.) ¿ESTEUSTE EMONGO UR-TANTATSU BAT? ¿NO ME DARÁ UNAS GOTITAS DE AGUA? ¿ON NE ME DONNERA PAS UNE PETITE GOUTTE D'EAU? (Ur. Maiatz. 60-8.)

**Tantadui** (B-a-ub), plantación de árboles bravios, *plantation d'arbres sauvages*.

**Tantái**: 1º (AN-goiz, Bc, ..., BN-gar, G, L), árbol bravo, *arbre sauvage*. BERGALDI BATEN MANTZEKO, TANTAI GAZTERIK EDERRENA ONDOTIK EREMANEN DU : para entrar en calor, (el pastor) llevará de raíz el árbol bravo más joven y hermoso : *pour se réchauffer, il (le pasteur) arrachera le plus beau et le plus jeune arbre sauvage*. (Duv. Labor. 148-14.) — 2º (AN-b, G), mástil, *mât*. GURE ONTIA, TANTAI LUZEAK AIZEAK ERAMANIK ETA TSIMISTAK ZATITU-RIK, ZEBILEN UR-GAIÑEAN : nuestro buque andaba sobre las aguas, habiéndole arrancado el viento y destrozado el rayo sus largos mástiles : *notre navire allait sur l'eau, après que le vent lui eut arraché et que la foudre eut détruit ses longs mâts*. (Pach. 26-6.) — 3º (G-us), rama principal no podada, *branche principale non taillée*. — 4º (AN-b), leño largo y grueso que se conduce arrastrando, que puede ser ó bien un tronco ó bien una rama principal : *morceau de bois long et gros que l'on traîne; ce peut être un tronc d'arbre ou une grosse branche*. — 5º (AN-oy), percha, palo en que cuelgan las mazorcas de maíz : *perche, long bâton auquel on suspend les épis de maïs*. — 6º (B-o), plantón, arbusto que se saca del vivero para transplantarlo : *plant, jeune arbre que l'on arrache de la pépinière pour le transplanter*. — 7º (?), persona de gran estatura, *personne de haute stature*. HAN IZAN ZEN GIZON BAT TANTAIA, *hubo allí un hombre de gran estatura, en la que él era un hombre muy grande*. (Duv. II Reg. xi-20.) — 8º (AN-lez), carbón delgado, *menu charbon*. = En el canto de Lelo se usa como adjetivo : *MENDI TANTAIAK, « montes espesos. » Dans le chant de Lelo on l'emploie comme adjectif : MENDI TANTAIAK, « forêts épaisses. »* — 9º (BN, Sal.), piqueta, estaca, p. ej. de viñedos : *échalas, piquet de vigne*.

**Tantaldí** (B-i), **tantalduí** (B-mond), arboleda de árboles bravios, *plantation d'arbres sauvages*.

**Tantaka**: 1º (AN, B, G), goteando, *gouttant*. BERE ZAURIETATIK TANTAKA DARIOLA BERE ODOL PREZIOSOA, *manándole gota á gota de sus heridas su preciosa sangre, son précieux sang coulant goutte á goutte de ses blessures*. (Liz. 122-19.) — 2º (AN, B, G), gotera, *gouttière*. ODOL-TANTAKEARI JARRAITUAZ AURKITU DABE TSAKURRA IL-AGINIK (B) : siguiendo la gotera de sangre, han encontrado al perro á punto de morir : *en suivant les gouttes de sang, on a trouvé le chien sur le point de mourir*.

**Tantakada** (B, ...), serie de gotas, *série de gouttes*.

**Tantako**: 1º (L), campanada, *coup de cloche*. — 2º (BN-am), trago, sorbo : *trait, gorgée, coup*.

**TANTAN** (R): 1º *terco : tétu, obstiné*. — 2º (tomar) á pechos, (*prendre*) á *cœur*. KARI, TANTAN ARTAN DIONA, *NOKE ERE EZDAU GENTEN, nadie le quita á aquel lo que toma á pechos, personne ne le dissuade de ce qu'il se propose fermement de faire*.

**TANTAR**: 1º (AN-arak, G-aya-elūs), gandul, de poca actividad : *fainéant, personne peu active*. — 2º (AN-b), carácter, índole : *caractère, naturel*. TANTAN GAIÑOKO JENDEA DA ORI, *ESA ES GENTE DE MALA ÍNDOLE, cette personne est d'une mauvaise nature*. — 3º (AN-lez), veleidat, capricho : *inconstance, caprice*. — 4º (G-and), hombre corpulento, *homme corpulent*.

**Tantari** (G-gab-zeg), arboleda de árboles bravios, *plantation d'arbres sauvages*. Var. de TANTAIDI.

**Tanto**: 1º (G), gola, *goutte*. Var. de TANTA. ETZAN BERRIZ FROIRI EURIAREN TANTORIK LURRAREN GAIÑEAN, *NO CAYÓ MÁS GOTA DE AGUA SOBRE LA TIERRA, il ne tomba plus une goutte d'eau sur la terre*. (Ur. Ex. ix-33.) — 2º (BN-haz-gar, L-ain, R), cagarruta, *crotte*. PEKADAREN TANTOAK, *cagarrutas de la becada, fiente de bécasse*. EPHER-TANTOAK, *cagarrutas de perdiz, fiente de perdrix*.

**THANU** (BN-gar, ..., L-ain), tanino, sustancia extraída de la corteza de ciertos árboles : *tan, tanin, substance extraite de l'écorce de certains arbres*. (?) BATZUEK SURITZEN DITUETE SANAK THANUTZAT AZALA SALTZEKO, *unos descortezan las jaras con el fin de vender la corteza para tanino, quelques-uns écorcent les cistes dans le but de vendre l'écorce pour faire du tanin*. (Duv. Labor. 177-22.) ANETZ-AZALETIK ETA ARITZ-AZALETIK EGITEN DA THANDA (BN-gar), *el tanino se extrae de la corteza del quejigo y del roble, le tanin s'extrait de l'écorce du taulzin et du chêne*.

**Tapa** (AN, B, BN, G, Lc), tapa : *couvercle, tape*. (??)

**Tapada** (R-uzt), palpitación del corazón, *palpitation du cœur*.

**Tapagailu** (BN-s, L, R), lapa, p. ej. de botellas; lit. : objeto de lapar : *bouchon, p. ex. des bouteilles; lit. : objet à boucher*. (??)

**Tapallazatu** (B), remendar : *ravaler, rapiécer*.

**Tapailu**: 1º (R), remiendo : *pièce, morceau que l'on met au vêtement*. — 2º (BN-gar-s, R, Sc), tapa, p. ej. de botellas, pucheros : *bouchon des bouteilles, couvercle ou tape des pots*. (Contr. de TAPAGAILU.)

**Tapaka**: 1º (B-mond), á topelazos, á *l'esteradas, á coups de tête*. — 2º (R-uzt), batiendo el corazón : *battant, palpitant, en parlant du cœur*.

**TAPALO** (BN-ald), regordete, *gros et gras*.

**Tapa-tapa**: 1º (c), onomat. de la acción de andar á paso corto y ligero, *onomat. de l'action de marcher doucement et á petits pas*. — 2º (R-uzt), onomat. de la pulsación, *onomat. de la pulsation*. TAPA-TAPA DOKE PULSOA (R-uzt), *tienen el pulso batiendo, leur pouls bat*.

**Tapatu** (c, ...), lapar, *boucher*. (??)

**TAPIA** (BN-haz), chapin, *escarpin*.

**TAPIAK JAUNTZI DITU ANEAK ELHURTE BAUNDI HUNTAN**, *el hermano se ha calzado los chapines en esta gran temporada de nieve, mon frère a mis ses escarpins par cette grande tourmente de neige*.

**Tapikatu** (BN-haz, L-ain), pisotear, calcar con los pies : *fouler, piétiner*. BELHARRA TAPIKATUA DA, *la hierba está pisoteada, l'herbe est piétinée*.

**Tapitu**: 1º (G), tupido, espeso : *dense, épais*. EZ LASAI EDO SAREA, *BAIZIK TAPITUA* : no ancho ó á manera de red, sino tupido : *pas large ou en façon de filet, mais serré*. (Ag. Eracus. 197-8.) — 2º (R), pisotear, *piétiner*. Var. de TAPIKATU. — 3º (AN-b), comprimir : *comprimer, rendre compact*. AZKENEKO URI-EHAUNSI ORREK LURRAK TAPITU DAZKU, *esa última borrasca de agua nos ha comprimido las tierras, cette dernière bourrasque d'eau a tassé les terres*.

**Tapla** (BN-s), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trota ó galopa, *petits sauts que le trot ou le galop cause au cavalier*.

**Tapoin** (BN, Sal.), tapón, *bouchon*. (??)

**Tapoi** (Bc), portillera, porlezucla delantera y trasera del carro : *portière, petite porte de l'avant et de l'arrière d'un chariot*.

**Tapotz** (B-d-mu), **laputz** (B-i), corcho, tapón, espita : *bouchon, bonde, faussel*. OBA IZANGO DA UPELAK BETETEN ASI-ORDUKO TAPOTZAK URETAN EUKITEA, *será mejor tener en agua los tapones antes de empezar á llenar los toneles, il vaudrait mieux tenir les boudes dans l'eau avant de commencer à remplir les tonneaux*.

**Tar** (AN, BN, L, R, S), onomat. de la charla; para esto se repite la palabra : *onomat. du bavardage; l'on répète le mot*. TAR-TAR-TAR ELHEA DARIO, *está charlando por los codos, il ne fait que caqueter*.

**-Tar** (c), sufijo que significa « natural, oriundo », es variante de -AR; empleándose una ú otra, sin que razones eufónicas influyan en ello, con palabras terminadas en vocal : *suffixe qui signifie « naturel, originaire », et qui est une variante de -AR; on emploie l'un ou l'autre, sans que la cause en soit dictée par des raisons euphoniques, avec des mots terminés par une voyelle*. UNTZETARRAK (B-l), los de la familia de Unzeta, *les membres de la famille de Unzeta*. LIKONATARRAK (B-l), los de la familia de Likona, *les membres de la famille de Likona*. DEUSTUARRAK (B-l), los naturales de Deusto, *les habitants de Deusto*. BERMEOGAR (B-b), **BERMEGAR** (B-l), natural de Bermeo, *naturel de Bermeo*. = Con voces terminadas en consonante, nos valemus de -TAR ó su variante -DAR después de las resonantes N y L. Avec des mots terminés par une consonne, nous nous servons de -TAR ou de sa variante -DAR après les consonnes résonnantes N et L. ELGOIBARTAN BAT, un natural de Elgoibar, *un naturel d'Elgoibar*. USURBILDARRAK, los de Usurbil, *les habitants d'Usurbil*. IRUNDARRAK, los de Irún, *les habitants d'Irún*. BIZI ZAN ORDUAN ANA IGARLEA, *FANUELEN ALABEA, ASERTARRA, URTEETAN AURREARAJOIANA* : vivía entouces Ana la profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, ya entrada en años : *alors vivait une prophétesse*,

Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge. (Ast. Urt. I, p. vi-8.)

**TARA** (BN-am), rama joven de un árbol, jeune branche d'un arbre. (Var. de TALKA (3°).

**-TARA**: 1° (Bc), sufijo modal de demostrativos, equivalente a -LAN, -LA: *suffixe modal de démonstratifs, qui équivaut à -LAN, -LA. ZURETZAT EZIN ZERURIK EZETARA BERE IZAN LEITEKEAN, que para vos no podía haber cielo en manera alguna, que d'aucune façon il ne pouvait y avoir de ciel pour vous.* (AN. Esku-lib. 113-25.) ONETARA, de esta manera, de cette manière. ORRETARA, de esa manera, de cette manière-lá. — En B-1 se usa la palabra pleonástica BESTELETARA, « de otra manera, » que comprende dos partículas modales: -LA y -TARA. En B-1 on emploie le mot pleonastique BESTELETARA, « d'une autre manière, » qui comprend deux particules modales: -LA et -TARA. — 2° (Bc), úsase también como demostrativo de palabras como « derecha, izquierda, plano, punta »: on l'emploie aussi comme démonstratif de mots tels que « droite, gauche, plat, pointe ». ALBAKERA TA ZEARRETARA BEGI-RATU NEUTSAN, le miré de lado y de soslayo, je l'ai regardé de côté et de travers. (Ur. Maizatz. 53-16.) ERTZETARA JO (Bc), pegar de filo, frapper du tranchant. ZABALHARA (B), de plano, à plat. ESKUMATARA (B), del lado derecho, du côté droit. EKERRETARA (B), del lado izquierdo, du côté gauche. KURTZETARA LOTU (B), atar formando cruz, attacher en formant une croix. IRUNTZETARA (B-mu), IRULZETARA (B-m?), al revés, à l'envers. OKERRETARA (Bc), à la inversa, à l'inverse. ZUZENETARA (Bc), ERATARA (Bc, ...), al derecho, à l'endroit. LUZETARA (Bc): en sentido longitudinal, à lo largo: dans le sens longitudinal, au long. — 3° (L), sufijo que indica el contenido de un recipiente, el indicado por la palabra á que se agrega, *suffixe qui indique le contenu du récipient désigné par le mot auquel il s'ajoute.* BERTZ EDO PANDEROTARA BAT UR, una calderada de agua, une chaudronnée d'eau. (Jobn. Saind. I-391-32.) SASKITARA BAT OGI, un cesto (lleno) de pan, une corbeille (pleine) de pain. (Joan. Saind. I-367-28.) — 4° (c, ...), sufijo compuesto del infijo -TA- en sus diversas acepciones, y el sufijo directivo -RA: *suffixe composé de l'infixe -TA- dans ses diverses acceptions, et du suffixe directif -RA.* ERBITARA (B), á cazar liebres, à chasser des lièvres. GURA BOGU JOAN GERO LOTARA OZ UTSETARA, si queremos luego ir á dormir á camas vacías, si nous voulons ensuite aller dormir dans des lits vides. (Per. Ab. 98-26.) Ez MIN GUZIEGATIK ATBETERRETARA, Ez INARDUKI OROGATIK AUZITARA: ni por todos los males á los médicos, ni por todas las disputas á pleitear: ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations á la plaidoirie. (Oib. Prov. 589.)

**Tharabela** (S, ...), traba, entrave.

**Tharaga** (Sc), mediano, intermedio, hablando de árboles; ni grande ni pequeño: moyen, intermédiaire, en parlant des arbres; ni grand ni petit.

**TARAMA** (G-zumay), hermandad ó sociedad de socorros mutuos, association ou société d'assurances et de secours mutuels. ALA BEAR TA TARAMAN BARTU GIÑAN

GU ERE; BESTELAN BESTIKO ONDATUAK GRUNDEN IZAN DEGUN SU ORREKIN: afortunadamente también nosotros entramos en la asociación de socorros; de lo contrario estábamos para siempre hundidos con ese fuego que hemos tenido: heureusement que nous faisons partie, nous aussi, de l'association de secours mutuels; sans cela nous étions enfoncés á tout jamais á cause du feu que nous avons eu.

**Taranta** (BN-gar), charla prolongada y fastidiosa, bavardage long et ennuyeux.

**Tarantari** (BN-gar), charlatán enojoso: bavard, raseur.

**Tarantula** (R-uzt), habladería larga y enojosa, bavardage long et ennuyeux. — ¿Qué relación podrá tener esta palabra con « tarántula », cierto insecto? Quel rapport peut-il y avoir entre ce mot et l'insecte appelé tarantule?

**Taranka** (AN-lez, Bc, Gc), tarasca, mujer desenvuelta y mal conceptuada: mégère, femme mal arrangée et difforme. (??) (D. fr. tarasque.)

**Taratelu** (L-ain), taratilu (AN-b), taratulo (AN?, Bc, ..., G, ...), taladro, barrena grande: tarière, sorte de grande vrille. (??)

**Tarautu** (git), estrangular, étrangler.

**Tardaiña** (BN-am), araña, araignée. (?)

**TARESTA** (AN-ond, G-don), pieza de madera que se coloca sobre el borde de una lancha para evitar su deterioro por el roce de cordeles: pièce de bois placée sur les bordages de la barque, afin d'éviter que le frottement des cordages ne les détériore.

**Targoa** (BN?), división, cisma: division, schisme. EZTEN ZUEN ARTEAN TARGOARIK, para que no haya divisiones entre vosotros, afin qu'il n'y ait point de divisions parmi vous. (Leiz. I Cor. 1-10.) INBIDIA ETA GUDU ETA TARGOA ZUEN ARTEAN DENEAN, habiendo entre vosotros envidia y contienda y división: puisqu'il y a parmi vous des jalousies, des contentions et des divisions. (Leiz. I Cor. 11-3.)

**-TARIKO** (Bc), sufijo compuesto de -TA-, de -IK y -KO, llevando además la consonante eufónica *ri*: *suffixe composé de -TA-, de -IK et de -KO, ayant en outre la consonne euphonique ri*. — Con los demostrativos y numerales significa « de ... especie »; con los pronombres personales equivale á « de entre ». Avec les démonstratifs et les numéraux il signifie « de ... espèce »; avec les pronoms personnels il équivaut á « d'entre ». ONETARIKO PERATUAK, pecados de esta especie, péchés de cette espèce. (Olg. 40-8.) EURETARIKO BAKOTSEK EUKALAN SEI EGO (B, Apoc. 14-8), cada uno de entre ellos tenía seis alas, chacun d'entre eux avait six ailes. ZURETARIKO BATZUK (B, Apoc. 11-10), unos de entre vosotros, quelques-uns d'entre vous.

**TARIN** (B, G), tarín, verdicillo, cierto pájaro pequeño, de pecho amarillento: tarin, mésange qui a la poitrine jaunâtre, « chrysolitis spinus. » (?)

**Tarketa** (B-ereit), plantación de encinos achaparrados, plantation de chênes rabougris.

**Tarraka** (G-zeg), arrastrando, trañant.

**Tarrakatu** (R-bid), raer, racler. TARRAKATU TUD GEROISKOZTAKO BUSTINAK, ha raído la cazcarria de los pantalones, j'ai gratté la crotte des pantalons.

**Tarrankada** (R), rasguño, égratignure.

**Tarranpantan** (AN), sarién, poêle.

**TARRANTA**: 1° (S), automóvil, automobile. — Algunos en las inmediaciones de Atharratze llaman así á este moderno vehículo, siendo este el nombre más aceptable de cuantos el pueblo le ha puesto en diversas regiones y hayan llegado á mi noticia. Quelques personnes, dans les environs de Tardets, donnent ce nom á ce moderne véhicule; c'est le plus acceptable de tous ceux dont le peuple l'a baptisé dans diverses régions et qui soient parvenus á ma connaissance. — 2° (AN-b), sonido desagradable, son désagréable. — 3° (AN-b), murria: spleen, ennui.

**Tarrantantan** (AN, BN-am-s, R, S), onomat. del ruido de un carro, onomat. du bruit d'une charrette. BADOA ORI TARRANTANTAN, ese va en carro viejo haciendo ruido, il va dans une vieille charrette qui fait du bruit.

**Tarrapalot** (Sc), regordete, persona de baja estatura: courtaud, personne de petite taille.

**TARRAPATA**: 1° (BNC, ..., L, R, S), alboroto, tumulte. SEPNA, BEKHAIZGO, TARRAPATA, GORA-BEHERA, HERIOTZAREN HELDUR, SAMURGO IRAUNTIA, RHIMEREK: saña, celos, alborotos, perplejidad y temor de muerte, ira pertinaz y contiendas: la fureur, la jalousie, l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colère perpétuelle, les querelles. (Duv. Eccl. XL-4.) PILATOK IRXUSIRIK ETZUELA DEUS ERE ATHERATZEN, AITZITIK TARRAPATA GEROAGO ETA GAITZAGO ZIHOALA: y viendo Pilato que nada adelantaba, sino que crecía más el alboroto: Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus. (Duv. Matth. XVII-24.) — 2° (?), borrasca de lluvia, averse. — 3° (R-bid), persona de poco sosiego, ligera de cascos, algo atolondrada: frétillon ou braque, personne peu tranquille, toujours en mouvement, un peu étourdi. — 4° (AN-b, BN), premura, urgencia: presse, urgence.

**Tarrapataka** (AN-b, BNC, L, R, S), atropelladamente, á toda prisa: brusquement, en toute hâte. IGI ADI ORTIK, GERO TARRAPATAKA IBILI GABE (AN-b): muévete de ahí, sin andar después corriendo atropelladamente: remue-toi de là, pour ne pas t'en aller ensuite en courant en toute hâte. ETA HERIEK ILKHIRIK GOAN ZIREN URDEEN BARNERA ETA HARA URDALDE GUZIA TARRAPATAKA OLDARRAN GOAN ZELA ITSASORA: y ellos salieron y se fueron á los puercos, y en el mismo punto toda la piara corrió impetuosamente y por un despeñadero se precipitó en la mar: et sortant, ils entrèrent dans les porcs; et voilà que tout le troupeau se précipita impétueusement dans la mer. (Duv. Matth. VIII-32.) MANDOTAINA ORDUAN, USTEZ ZAKU BAT MANDOTIK ERORTZERA DOHAION, BADONA TARRAPATAKA GIBELEKO MANDOAREN ALDERA: entorces el arriero, creyendo que se le iba á caer del macho un saco, se va atropelladamente junto al macho postrero: alors le muletier, croyant qu'un sac allait tomber d'un mulet, court en toute hâte vers le mulet qui était en queue. (Piar. Ad. 27-13.)

**Tarrapatan**: 1° (AN-b, L), atropelladamente, brusquement. HEMIZEN ZALDIRI



HAUTSI ZAIKOTE HATZ-BEHATZAK IHES ZIHOAZINEN TARRAPATAN, ETSAI HAZKARRENAK OAIN-BEHETIKA ANBITZEAN: las uñas de los caballos se rompieron, huyendo con impetu, y cayendo por precipicios los más valerosos de los enemigos: leurs chevaux se sont rompu la corne du pied dans l'impétuosité de leur course; les plus vaillants des ennemis ont fui à toutes brides, se renversant les uns les autres. (Duv. Judic. v-22.) — 2° (AN-b), al galope, au galop.

**Tarrapata-salda** (BN-ald-am), caldo ligeramente hecho con ajo, aceite, etc.: bouillon fait en un clin d'œil avec de l'ail, de l'huile, etc.

**Tarrapulet** (Sc), rechoncho: patapouf (pop.), gros courtaud. Var. de TARRAPALOT.

**TARRAS** (B-a-gald), pegajoso, gluant. LAIÑO TARRASA, niebla pegajosa, brouillard pénétrant.

**Tarras egin** (B-a-o), ceder la tierra, s'écouler (la terre).

**Tarrasta** (BN-s), tharrasta (S), rasguño, égratignure.

**Tharrastatu** (S, Chab. ms), arañar, égratigner.

**TARRAT** (c, ...): 1° onomat. del ruido del rasguño: crac, onomat. du bruit produit par une déchirure. — 2° onomat. del ruido del cuesco: prout, onomat. du pet.

**TARRATA**: 1° (AN-b), rasgón, sobre todo en un vestido: accroc, principalement au vêtement. ZER TARRATA EGIN DIOKAN GALTZA ORRI, qué rasguño le has hecho á ese pantalón, quel accroc tu as fait à ce pantalon. — 2° (BN-s), matracón de semana santa, crécelle de la semaine sainte.

**Tarratada**: 1° (AN, Bc, BN-ald-s, G, L, R), rasgón, p. ej. de vestiduras: déchirure ou accroc, p. ex. de vêtements. EZTOT, DAUKADAZAN UHRETAN, ALAKO TARRATADARIK IKUSI, ZER ZAN A! (B-Tdu): en los años que tengo no he visto rasgón como aquel, [qué era aquello] de toute ma vie je n'ai vu une déchirure pareille, qu'est-ce que c'était donc! — 2° (?), cuesco, vessie.

**Tarratako** (AN-b), Var. de TARRATADA (1°).

**Tarratari** (AN-b), pedorrero, péteur. **Tarratarrio** (AN-ond), diarrea, diarrhée.

**Tarratatu** (AN-b), rasgar ropas, déchirer les vêtements. JESUKRISTO IRTZEAN, JERUSALENGO ELIZAKO OIALA TARRATATU ZEN: al morir Jesucristo, el templo del velo de Jerusalén se rasgó: lorsque Jésus mourut, le voile du temple se déchira.

**Tarratatzeale** (AN-b), el que rasga, déchireur.

**Tarraz** (B-a-o), arrastrando, traînant. TARRAZ DABIL, anda á rastras, il se traîne.

**Tarrazeau** (B-ar-mond): 1° á rastras, se traînant. — 2° (jugar) á resbalar, (jouer) á glisser.

**Tarrasko** (B-mond-on), reptil, reptile.

**Tarrae** (?), correa, courroie.

**Tharrira** (BN): 1° provocar á ira, exciter ou provoquer la colère. Indet. de THARRITATU. AITAK, ETITZAZUELA THARRITA ZUEN MAURRAK: padres, no provocáis á ira á vuestros hijos: pères, n'irritez point vos enfants. (Leiz. Colos. 111-

21.) — 2° alborotar, faire du tumulte. THARRITA ZELATEN BADA POPULUA, alborotaron pues al pueblo, ils excitèrent ainsi le peuple. (Leiz. Act. xvii-8.)

**Tarritadura**, provocación, excitación: provocation, excitation. (Duv. ms.)

**Tarritago** (BN?, L?, S?), turbación, trouble.

**Tarritaldi** (Duv. ms). (V. Tarritadura.)

**Tarritatu, tharritatu** (BN), provocar, excitar: provoquer, exciter. TARRITATU NAUTE GHEZURREKO JAINKOZ, me han provocado con dioses falsos, ils m'ont provoqué avec des faux dieux. (Duv. Deut. xxxii-21.)

**TARRO**: 1° (B-a-gald-o), encañada, barranca: ravin, bas-fond. — 2° (AN-b, BN, L), grandecillo, grandetel. — 3° (S), borrachera, ivresse.

**Tarroka** (BN-am-besk, S), terrón, motte.

**Tarroka-mallú** (Sc), mazo para pulverizar terrones de los campos, masse pour émousser les champs.

**Tarrota** (AN-b, BN-ald), crecer: croître, grandir. TARROTU ZENKAN EMAN ZIOEN FARAONEN ALABARI: cuando se hizo adulto, le dió á la hija de Faraón: quand l'enfant fut grand, elle l'amena á la fille de Pharaon. HAURRA TARROTU ZEN, el niño creció, l'enfant grandit. (Duv. IV Reg. iv-18.)

**TARTA**: 1° (S), zarza, ronce. — 2° (BN-s), árbol joven: arbrisseau, jeune arbre.

**Tart egin** (B-on?, F. Seg.), romperse (una cuerda), se rompre (une corde).

**Tartabu** (Bc), tártago, épurge. (??) (Bot.)

**Tartadoi** (BN-s), vivero, plantación de árboles jóvenes: pépinière, plantation de jeunes arbres.

**TARTAIL**: 1° (AN-b, B-m?, BN-ald), desarrapado, arlote: déguenillé, dépenaillé. GIZON TARTAIL ORRECANIK ZER NAI DIK ATRA? (AN-b), ¿qué quieres sacar de ese desarrapado? que veux-tu tirer de ce déguenillé? — 2° (AN-b), charlatán, bavard.

**Tartaila**: 1° (Sc), habladería sin fin, bavardage sans fin. — 2° (BN-s), tartamudo, bégue.

**Tartailakatu** (L-get), sacudir á uno, secouer quelqu'un.

**Tartailatu** (R), apagarse de sonido una campana: se voiler ou s'assourdir, en parlant du son d'une cloche.

**Tartaildu**: 1° (AN-b, BN-ald), hacerse desarrapado, se dépenailler. — 2° (AN-b), hacerse charlatán, devenir bavard.

**Tartailkeria** (AN-b): 1° cualidad de andrajoso, qualité de déguenillé. — 2° charlatanería, bavardage.

**Tartailki** (AN-b), andrajosamente, d'une manière déguenillée.

**Tartallo** (B-18), tartamudo, bégue.

**TARTAILU** (R-bid), apagado (sonido), voilé ou éteint (son). ESKILA ETA TZINTZERRIA TARTAILATU DRA ETA ORAI DAUDE TARTAILU: la campana y la campanilla se han apagado (de sonido), y ahora están sin sonoridad: la cloche et la clochette n'ont plus de son, et maintenant elles ont perdu leur sonorité.

**TARTAIN**: 1° (B-i), no sonoro, apagado de sonido: sourd, voilé, éteint (le son). — 2° (B-l), saltarín, p. ej., la pelota, goma, una nuez dura, la agalla de robles:

bondissant, p. ex., la pelote, la balle de coutechoue, une noix dure, la noix de galle des chênes. — 3° (B-l), presumido, vano: présomptueux, vain.

**Tartaindu**: 1° (B-i), rajarse, se fendre. — 2° (B-1), hacerse presumido, devenir présomptueux.

**Tartajo** (B-m), Var. de TARTABU, árbol nudoso, arbre noueux. — 2° persona huraña, personne bourrue. — 3° (G-and-bid, ...), chaparro, mata de encina ó roble de muchas ramas y poca altura: gaulis ou taillis, bois de chênes de faible hauteur.

**Tartakin** (B-el), tartakiñeta (B-m), Var. de TARTAIN (2°).

**Tartako**: 1° (B-mond), tembleque, tremblement. TARTAKO DAUKA ORREK, se tiene tembleque, il tremblote. — Se dice, p. ej., de un trompo que se agita al girar. Se dit, p. ex., d'une toupie qui s'agite en tournant. — 2° (B-ar, ms-Lond), tártago, épurge. (Bot.) Var. de TARTABU.

**Tartalo**: 1° (B-m), hablar en voz alta, parler á haute voix. — 2° (B-ar-o), tartamudo, bégue.

**Tartamu**: 1° (AN?), tartamudo, bégue. (?) — 2° (B-i-nab), tártago, épurge. (Bot.)

**Tartamu-keriza** (B-nab), cierta especie de cerveza muy dura y algo agria, espèce de cerise très dure et légèrement acide.

**Tartamutu** (B-a-el-l-m), tartamudo, bégue. (?)

**TARTAR**: 1° (AN), capricho, terquedad: caprice, entêtement, lubie. — 2° (G), saltarín, hablado de una pelota viva, de nuez muy dura, de agalla seca de roble: bondissant, en parlant d'une pelote, d'une noix très dure, d'une noix de galle sèche. — 3° (B?), juego de muchachos que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste á se lancer une balle les uns contre les autres. — Esta voz, usual en Bilbao, ¿pertenece al vascuence? Ce mot, usuel á Bilbao, appartient-il au basque? — 4° (R), hablador, bavard. KURA TARTAR BAT DA, aquel es un hablador, c'est un bavard. — 5° (BN, L), inmediatamente, immédiatement. BERRI HORI ADITZAREKIN BADOHA TARTAR ETSERAT (BN-epz): al oír esa noticia, se va inmediatamente á casa: en entendant cette nouvelle, il s'en va immédiatement chez lui. — 6° (BN, L), sin interrupción, sans interruption. EDERRAK ERRAN DIOZKI TARTAR, BEREK ETA ASTO BELTZARENAK (L): le ha dicho cosas amargas una tras otra, las suyas y las del burro negro (sic): il lui en a dit de vertes sans interruption, les siennes et celles du bourricot noir (sic).

**Tartara**: 1° (AN-b, BN-ald, Lc, Sc), charla sin fin, bavardage sans fin. — 2° (?), ciclope, cyclope. — 3° (R), charlatán, bavard.

**Tartarika**: 1° (BN-ald), persona habladora que cuenta cuanto oye y vé: gazette, personne bavarde qui rapporte tout ce qu'elle entend et voit. — 2° (L-sin), thartarika (BN, Sal.), en ebullición, en ébullition.

**Tartarruntzi** (AN-b), charlatán, hablador sempiterno: bavard, moulin à paroles.

**TARTE**: 1° (BN-s), tallo de árbol joven, como roble, haya, etc.: tige d'un

jeune arbre, tel que chêne, hêtre, etc. — 2º (AN, Lacoiz.), melojo, malonge. (Bot.) — 3º (BN-s), mediano, intermedio, hablando de árboles: *moyen, en parlant des arbres.* — 4º (AN, R, G), intervalo, coyuntura: *intervalle, occasion.* — 5º (AN, B, G), resquicio: *jour, interstice existant entre la porte et le jambage placé du côté du gond.* LATIN IKASTEN GENBIZANERAN, TARTTIK IKUSTEN GENDUAN MAISUA NOIZ ETORREN (B-1): cuando estudiábamos latín, velamos por el resquicio (de la puerta) cuando venía el maestro: *quand nous étudions le latin, nous voyions par le jour (de la porte) quand le maître venait.*

**Tarte-adar** (L-ain), ramaje, leña que se corta sobre el árbol, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.*

**Tarteaka** (B-bas-o), juego que consiste en pegarse los muchachos con la pelota: *balle au chasseur, jeu d'enfants qui consiste à se frapper l'un l'autre avec la balle.*

**Tartegarri** (B), pasatiempo, pasatiempos. JOLAGARRITZAT ETA TARTEGARRITZAT EGITEKO AU ARTU DODANEKERO, ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps.* (ms-Zab. Ipuia.)

**Tarteka**: 1º (L-ain), fisura, fissure. — 2º (AN, B, G), por intervalos, *par intervalles.* FEDE AZKARREKO GIZONAK TARTEKAŠE ZENBAIT MEZA ENZUTEN DITU (AN-b), el hombre de mucha fé oye algunas misas á ratos libres, *l'homme très croyant entend quelques messes à ses moments libres.* = TARTEKAŠE es un diminutivo de TARTEKA. TARTEKAŠE est un diminutif de TARTEKA. TARTEKA-MARTEKA (B-i-m), á ratos libres, *dans les moments libres.*

**Tartekin** (G?, Aizk.), láttago, *épurge.* (Bot.)

**Tarteko** (L-ain), dedo del corazón: *médus, doigt du milieu.*

**Tartika** (L), circunstancia, pormenor: *circonstance, détail.* LUZEGILITAKEKURRIDA HIRRISKUZ BERTHERIKAKO HUNEN TARTIKA GUZIEN ERRATEA, sería demasiado largo referir todos los pormenores de esta carrera llena de peligros, *il serait trop long de décrire tous les dangers de cette course aventureuse.* (Dasc. Atheka. 41-16.)

**Tartiko** (G-and), turbina, rueda de molino: *turbine, roue de moulin.*

**Tartiku** (B-g?, G-and-t-us), láttago, *épurge.* (Bot.)

**Taruzá** (B-bedar?), el rocío, *la rosée.* (?)

**Tarzun** (BN-am, R-bid, S), sufijo abstracto, *suffixe abstrait.* Var. de -TASUN. = En el pasaje de san Mateo (xix-32) la palabra « bien, hacienda » se expresa así según las diversas traducciones vascas... *Dans le passage de saint Matthieu (xix-32) le mot « bien, propriété » s'exprime ainsi selon les diverses traductions basques:* ONDASUN (B, G), ONTASUN (AN, L), ONTARZUN (BN), HUNTARZUN (S). MERTSEDE ESKATU ZITZAUNA EGIN BALAU, EZREN ENUBATEN ETA BARRRITZEN ZREN ADEŠKIDETARZUN BRRARTAN (R-bid): si le hubiera hecho el favor que le pidió, no se hubiera enojado y habrían seguido en la misma amistad: *si on avait fait droit à la faveur qu'il demandait, ils ne se*

*seraient pas fâchés, et ils auraient persévéré dans la même amitié.*

**TASA** (G-am), bello, lindo: *beau, joli.*

**Tašl** (S-gar), nombre propio, dimin. de GAŠUBA, « Graciosa: » *nom propre, dimin. de GAŠUSA, « Gracieuse. »*

**Taškaraldi** (?), humorada, voluntariedad: *caprice, lubie, fantaisie.*

**Taska-taska** (B), onomat. del derramamiento de lágrimas, *onomat. du versement de larmes.* TASKA-TASKA NEGAR NEGAR, BEGI BERREK UREZ BETEAK, DAMUZ BIOTZA SAMUR LAR: llorar hilo á hilo, sus ojos llenos de agua (sic), el corazón, de pesar, sobrado tierno: *pleurer à chaudes larmes, ses yeux pleins d'eau (sic), le cœur, à force de chagrin, trop tendre.* (ms-Zab. Ipuia. 1.)

**TAST** (BN-haz), desdén, *dédain.* TAST EGITEA, desdeñar: *faire fi, dédaigner.*

**TASTA** (L?), semejanza, aire: *ressemblance, air.* EZTU HAREN TASTARIK, no tiene trazas de aquel, *il n'a aucune ressemblance avec lui.* ZUNE TASTAKO GIZON RAT ETHORRI DA, ha venido un hombre que se parece á usted, *il est venu un homme de votre ressemblance.*

**Tastabin** (?), **tastafiñ** (B-mond), barrano pequeño, *petite vrille.*

**Tast egin** (BN-haz), desdeñar, *dédaigner.* TAST EGIN DU: ha desdeñado, ha hecho mofa: *il a dédaigné, il a fait fi.*

**Tastai** (L-get), **tastaire** (BN-ald), semejanza, aire: *ressemblance, air.*

**Thastarika** (BN, Sal., L-ain), hirviendo, en ebullición: *bouillant, en ébullition.*

**TAŠU** (AN-b), tanteo, cálculo: *estimation, calcul.* ENE TAŠUAREN ARABERA, LAU ORDU INEN DUGU LAN AU: según mis cálculos, haremos este trabajo en cuatro horas: *d'après mes calculs, nous ferons ce travail en quatre heures.*

**Tašuka** (AN-b), tanteando, calculando: *estimant, calculant.* ESKOLARIK EZTU, HAINO TAŠUKA ATERATZEN DITU KONTU NEKOSAK: no tiene instrucción, pero calculando resuelve cuentas difíciles: *il n'a pas d'instruction, mais en calculant il résout des comptes difficiles.*

**Tašukari** (AN-b), tanteador, perito tasador: *priseur, estimateur, expert.*

**-TASUN** (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo que se agrega á sustantivos y adjetivos para denotar cualidad abstracta, natural; y por lo mismo, aunque fuese defectuosa, no es imputable al individuo; á diferencia de -KERI, que indica tendencia viciosa, immoral. Es uno de los sufijos derivativos que más se usan. No hay adjetivo que no lo admita. EZANTASUN (B) es la fealdad física, de la cual no es culpable el que la tiene; EZAINKERIA es fealdad en lo moral, viciosa, imputable al individuo. ZOROTASUN es locura física, una desgracia; ZORAKERIA locura moral, un defecto. Mendiburu, en un liado juego de palabras, lo usó como sustantivo (es probable que un tiempo lo haya sido) en significación de cualidad ó cosa abstracta. Véase el ejemplo. *Suffixe dérivatif qui s'ajoute aux substantifs et aux adjectifs pour dénoter une qualité abstraite, naturelle, et par là même, bien qu'elle soit defectueuse, non imputable à l'individu, tandis que -KERI indique une*

*tendance vicieuse, immorale. C'est un des suffixes dérivatifs qui s'emploient le plus: tous les adjectifs l'admettent.* EZANTASUN (B) signifie la laideur physique, dont n'est pas responsable l'individu; EZAINKERIA est la laideur morale, vicieuse, imputable à l'individu. ZOROTASUN veut dire la folie physique, un malheur; ZORAKERIA, la folie morale, une faute. Mendiburu l'emploie dans un joli jeu de mots comme substantif (il est probable qu'autrefois il l'était), dans le sens de qualité ou de chose abstraite. GAUZA BAKAR-BAKAR BAT DIRA JESUSEN BI TASUN ORIEK; ETA TASUN BATA DAGOEN TOKIAN EGON BEHARRA DA BESTEA; TA JESUSEN SEMETASUNA DAGOEN TOKIAN DAGO, NAI-TA-EZ, JESUS BERAREN JAUNGOIKOTASUNA ERE: esas dos cualidades abstractas (esos dos TASUN) de Jesús son una misma cosa; y donde está una tiene que estar la otra; y donde se halla la filiación de Jesús, allí está también, por necesidad, su divinidad: *ces deux qualités abstraites (ces deux TASUN) de Jésus sont une même chose; et où est l'une, l'autre doit être; et où se trouve la filiation de Jésus, là est également, nécessairement, sa divinité.* (Mend. III-156-4.)

GAUZA ASKOREN BITASUNAZ, con la carencia de muchas cosas, *avec le défaut de maintes choses.* (Per. Ab. 204-27.) EUSKALDUN ASKOREN JAKINETASUNA, la ignorancia de muchos Vascongados, *l'ignorance de nombreux Basques.* (Card. Eusquer. 40-7.) HUNA BERTZE SERTASUN BATZU, he aquí otros pormenores, *voici d'autres détails.* (Joan. Saind. I-239-4.) EZEBALA BERAK GURA ALANGO ZORONTASUNIK, que él no quería felicidad como aquella, *qu'il ne voulait pas de bonheur comme elle.* (Per. Ab. 217-2.) = Como se hizo ver en los prolegómenos de esta letra, el sufijo -TASUN no se altera generalmente en -DASUN, á pesar de la influencia de las resonantes n y l. Hay dos casos conocidos en que la n produce esta alteración. *Comme il a été dit dans les préliminaires de cette lettre, le suffixe -TASUN ne se change généralement pas en -DASUN, malgré l'influence des consonnes sonores n et l. Il existe, à notre connaissance, deux cas dans lesquels l'n produit cette altération.* ASKO LEGEZ EUREN OSASUN, ONDASUN TA ARIBEN KALTEAN: como muchos en perjuicio de su salud, de sus bienes y de su alma: *comme beaucoup au préjudice de leur santé, de leurs biens et de leur âme.* (Per. Ab. 43-24.) ATSEGINBASUN MOXHO BAT ERE GADE, siii un poco siquiera de placer, *sans même un brin de plaisir.* (Ax. 2-307-3.)

**Tašutu** (AN-b), tantear, calcular: *déduire, calculer.* IZUKITIK TAŠUTZEN DU ZER ORDU DEN, (de la altura) *del sol calcula qué hora es, (selon la position) du soleil il calcule l'heure qu'il est.*

**Tašuzale** (AN-b), calculador, *calculateur.*

**TATA**: 1º (R), onomat. de ruidos como de raspadura, roedura: *onomat. de bruits tels que le raclage, le rongement.* = ¿Significará también pata de las aves, como parece indicar, además de este ejemplo, la palabra TATEZ? *Ce mot signifierait-il également pates des oiseaux, comme semble l'indiquer, en plus de cet exemple, le mot TATEZ?* OÍLO-TATA (R), ruido que hace con sus patas la gallina, *bruit que la poule produit avec*

ses pattes. — 2º (Bc, R, Sc), niñera, *bonne d'enfant*. (Voc. puer.)

**TATALE** (B-on?, F. Seg., ms-Otš, G, Izl.), tartamudo, *bégue*. MUTIL AU JAIOZTIK OMENZAN ITZ EGITEN TATALEA, este muchacho parece que de nacimiento era tartamudo, *il paraît que ce garçon était bégue de naissance*. (Izt. Cond. 249-4.)

**TATAN** (B-l-m), el niño menor de la familia, *le plus jeune enfant de la famille*.

**Tataraketan** (G-ber), **tataraka** (AN), a la gallina ciega, a *colin-maillard*.

**Talarra**, **talarra** (B-on, F. Seg.), a rastras, por el suelo: *en se traçant, par terre*.

**Tatarra** (B-i?), raser, *racloir*.

**Tatarrata** (G-t), a la gallina ciega, a *colin-maillard*. Var. de TATARAKETAN.

**Tatarraz** (B-m), arrastrando, *en traçant*.

**Tatarrezean** (B-m), (jugar) a resbalar, (jouer) à glisser.

**Tatarreko** (B-m), especie de narria muy tosca que se hace con palitroques para acarrear helecho, piedra: *sorte de traîneau très grossier composé de quelques bâtons, qui sert à transporter de la fougère, des pierres*.

**Tatez** (B-l), **tatezka** (B-mond), andar a pata, *aller sur les pattes*. = Se dice de las aves. *Se dit des oiseaux*.

**TATI** (c, ...), acto de ofrecer y no dar, *action d'offrir et de ne pas donner*. (Voc. puer.) TATI EGIN (c, ...): ofrecer y no dar, hacer TATI: *offrir et ne pas donner, faire TATI*.

**Tato**: 1º (Bc), salto, *saut*. (Voc. puer.) — 2º (BN-s), Var. de TATI. — 3º (B-l), pedazo, *morceau*.

**Tatset** (BN-am, S), tachuelas que sujetan las piezas de que se compone el zueco, *caboches ou clous avec lesquels on assemble les différentes pièces du sabot*. (?) Var. de KATŠET.

**TATSUELA** (AN-ond, B-l-ond, G-don), pez grande cuyo dorso parece estar tachonado, *grand poisson dont le dos paraît garni de clous dorés*.

**Taukada**: 1º (B-g-i-mond), latidos del corazón, *battements du cœur*. — 2º (B-g), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

**TAUKETO** (B-b), pez algo menor que el tonino, respira a flor de agua: *poisson plus petit que le thon, qui vient respirer à la surface*.

**TAUKI**: 1º (B-a-ar-m-o-tš), picador, lajo de cocina, que en las aldeas se utiliza también como silla: *billot de cuisine, que l'on emploie dans les campagnes en façon de siège*. — 2º (B-m), cabezada de sueño, *dodelinement de tête produit par le sommeil*. — 3º (B-m), momento, *moment*. = Se usa, por lo menos, en la siguiente frase... *Il est en usage, au moins, dans l'expression qui suit*: TAUKIAN-TAUKIAN (B-m), a cada rato, a *chaque instant*. — 4º (B-mu-tš), haragán, *fainéant*.

**Taukika** (B-g-m), dando cabezadas de sueño, *dodelinant de la tête par suite de sommeil*. = Parece que la metáfora arranca de la inestabilidad del picador o lajo como asiento. *Il paraît que la métaphore provient de l'instabilité du billot comme siège*.

**Taula** (DN, L), tabla, *planche*. (?)

**Taularin**, dorada, cierto pez: *dorade, poisson de mer*. (Duv. ms.)

**Taulen**: 1º (BN-ald-am-gar), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*. — 2º (DN?, Sal.), talón, *talon*. (?)

**Taulet** (B-a-o-tš), sillón, *fauteuil*. (?) — ¿Será « taburete »? Serait-ce le « tabouret »?

**Tauleta** (BNc, Sc), anaquel de armario, *tablette d'armoire*. (D. Ir. *tablette*?)

**Taultze** (BN-ald, L-ain-gct, S), clavos para fijar tablones, *pointe à parquets*. (?)

**-Taun** (B-l-mu), sufijo que se agrega al verbo IBILI, como variante de -TUN: *suffire qui s'ajoute au verbe IBILI, comme variante de -TUN*. IBILTAUN, andariego, *marcheur*. = Hay quien dice IBILTAU (B-m), además de IBILTUN. *Il y en a qui disent IBILTAU (B-m), outre IBILTUN*.

**Taunkit** (?), haragán, *fainéant*.

**Taupna** (D), bramido (del fuego), *ronflement ou rugissement (du feu)*. ABLETAN DA SU-TAUNPA GOGONIA IRATZARTU LEIANA ERDI-KONORRA: TRAST-TRAST-TRAST KEMEN; PLAUST-PLAUST-PLAUST BESTAN: comienza un tremendo bramido de fuego capaz de despertar a un medio adormitado: TRAST-TRAST-TRAST aquí, PLAUST-PLAUST-PLAUST al otro lado: *un terrible mugissement de feu commence, qui peut réveiller une personne à demi assoupie*: TRAST-TRAST TRAST ici, PLAUST-PLAUST-PLAUST de l'autre côté. (ms-Zab. Ipuñ. XVIII.)

**Taun-taun** (B, G), onomat. del ruido de un martillo, *onomat. du bruit d'un marteau*. ZAPATAIAK ¿BETI ARI ALDIRA, MAI LUA ESKUAN DUTELA, TAUN TAUNKA LANEAN? los zapateros ¿están acaso siempre ocupados, martillo en mano, en su trabajo? *les cordonniers sont-ils par hasard toujours, le marteau en main, à leur travail?* (Ibaiz. I-29-1ª col.)

**TAUP**: 1º (B-l, ..., G), onomat. que indica el movimiento del corazón, *onomat. qui indique le battement du cœur*. — 2º (B-g), papera, *goitre*.

**Taupada** (B, G), voz con que se indican los latidos del corazón, *mot par lequel on indique les battements du cœur*.

**Taupaka** (B-l), dando latidos, latiendo el corazón: *battant, en parlant du cœur*.

**Taupateu** (B-otš), (corazón) inquieto y ruidoso, *(cœur) inquiet et battant*. ¿ZERGAITHE ARREN ESTU JARRI ZAN, COREGI IGTEN DANHAN LGEZ TŠOMIŠUA, BERRE BIOTZA GELDITZEN ZALA TAUPADA BAGA, ISTEN EUSTALA NEURE AD, BAIÑA, TAUPATSUA? por qué se puso tan angustiado, como cuando el pájaro sube demasiado alto, quedando su corazón sin latidos, mas dejándose el mio latiendo desmesuradamente? *pourquoi devint-il si angoissé, comme lorsque l'oiseau monte trop haut, son cœur ne battant plus, mais le mien battant démesurément?* (Ar. Euskaltz. I-339-49.)

**TAUST** (B-a-ar), **taut** (B-g-l-lein-m-o-otš), golpe en el trabajo, *coup de collier ou effort dans le travail*. TAUTIK ERTAU SOIN: no ha trabajado nada, no ha dado golpe: *il n'a rien fait, il n'en a pas fichu un coup* (pop.).

**-Taz**: 1º (AN-b-alk, ..., B, ...), sufijo de la declinación, indica medio y se agrega a los pronombres personales, a los demostrativos y hasta a algunos adverbios de cantidad: *suffire de la*

*declinaison, qui indique le moyen et s'ajoute aux pronoms personnels, aux démonstratifs et à quelques adverbies de quantité*. ASKOTAZ (B-l): mucho más hermoso, más hermoso con mucho: *beau-coup plus beau, plus beau de beaucoup*. ORTAZ (AN-b), acerca de eso, a *propos de cela*. ¿ZER IZANEN DA NITAZ? ¿qué será de mí? *qu'advientra-t-il de moi?* (Liz. 3-2.) — 2º (B), y tantos, *et quelques*. = Se usa con los numerales OGEBI, BERROGKI, EUN. *On l'emploie avec les numéraux OGEBI, BERROGKI, EUN. OGETAZ LEGUA BIDEAK, vingt et quelques lieues de chemin*. (Bart. II-46-16.)

**Te** (c, ...), té, *thé*. (Bot.) (?) = Con el artículo se pronuncia, según las diversas variantes... *avec l'article on prononce, suivant les diverses variantes*: TEA, TEIA, TEIE, TIA, TIE, TEE, TII.

**-Te**: 1º (c), sufijo que indica época, temporada: *suffire qui indique l'époque, la période de temps*. IDORTE: sequía, temporada de sequía: *sécheresse, époque de sécheresse*. (Joan. Saind. I-7-17.) IZURRITE, temporada de peste, *période de peste*. (Duv. Matth. XIV-7.) GAITZETE: epidemia, temporada de enfermedad: *épidémie, période de maladie*. (Ur. Gen. XII-17.) GOSETE, época de hambre, *famine*. (Ur. Matth. XIV-7.) EDURTE (B), **slurte** (c, ...), temporada de nieves, *période de neiges*. NEGUTIA (B): invernada, época de invierno: *hibernage, époque de l'hiver*. EURTE (B, G), URTE (L, ...), época de lluvia, *époque des pluies*. FRANZESTE (B-otš, ...): francesada, período de la guerra de Napoleón en España: *époque de la guerre de Napoléon en Espagne*. UNAZTE (S), desbordamiento de aguas: *inondation, débordement d'eau*. IHIZTE (S), época de rocío, *temps de la rosée*. KHARRUTE (S), temporada de hielo, *période de gelée*. NIK DEBEGIN NITUEN... ARRITAREKIN ZUEN ESKUEN LANAK, yo deshice... con pedrisco todas las obras de vuestras manos, *je défais... avec la grêle les œuvres de vos mains*. (Ur. Ag. II-48.) — 2º (c), sufijo derivativo de infinitivos nominalizados, es de importancia suma: *suffire dérivatif d'infinitifs nominalisés, qui est d'une très grande importance*. = De egon, hacer, *faire*, EGITE, acto de hacer, *acte de faire*; de egon, egote, acto de estar: *action d'être, de rester*; ERAKUSTE, enseñanza, *enseignement* (Per. Ab. 132-25); JOSTE, costura, *couture*. (Bart. I-456-21.) = Estos nombres verbales se declinan como cualquier otro nombre; pero tienen, aparte de algunos sufijos comunes a los demás, casos especiales. Los sufijos comunes, sin contar los articulos -A, -IK y el activo -AK, son: -TEAN, -IEKO, -TEN, -TERA, -TERAGINO, -TETIK. Los sufijos especiales de su declinación son: -TEAREN, -TEKOAN ó -TEKOTAN, -TEKOZ ó -TEKOTZ, -TEZ. Se expondrán oportunamente. Las variantes del sufijo -TE en esta segunda acepción son -TA (B, R), -TZE (c, ...), -KETA (B). Pueden verse en su lugar respectivo. Merece exponerse la aplicación de este infijo al verbo infinitivo. De las siete letras que pueden terminar un verbo (las cinco vocales y L y N) unas son orgánicas é inseparables, otras son accidentales y por lo mismo separables. Son de la primera clase las tres vocales fuertes A, E,

o y la consonante L. A la segunda clase pertenecen las vocales débiles I, U y la consonante N. Con las primeras la -TE se une sin dificultad: de APARA, ERRE, BRAZO é IL se forma APARATEA, « el acortar, dar en el blanco; » ERRETERO, « para leer; » BRAZOTERA, « á obligar; » ILTEN, « muriendo. » Las terminaciones accidentales desaparecen al choque de esta partícula: de EGOSI, ZURITU, EGON se forman EGOSTEKO, « para cocer; » ZURITZEA, « el blanquear; » EGOTERA, « á eslar. » La omisión de la consonante -N es constante; pues da lugar á la unión de vocal con consonante, que siempre es eufónica. La omisión de las vocales I, U no es constante; pues depende de la calidad de la letra que, hecha la supresión, habría de unirse á la partícula -TE. En las sílabas finales DI, GI, KI, TI, LA: no puede omitirse en su choque con -TE ó cualquier otro sufixo que empiece en consonante, por la dureza insoportable que de tal unión resultaría: de IRUDI, IDIGI, IDUKI, JAURTI no se forman IRUDTEN, IDIGTEN, IDUKITEKO, JAURTTAAREN, BIÑO IRUDITEN, IDIGITZA, IDUKITEKO, JAURTTAAREN. La terminación verbal -TU y su variante -DU se eliden generalmente ante -TE; pero en B (en algunas zonas se han guipuzkoanizado los verbos BATU, BARTU, ARTU, GALDU, KENDU) rebuyen esta eufónica supresión; y recurren los unos (B-lein-mond-on) á la partícula -KETA en vez de -TUTE, -DUTE; otros, los más, emplean este duro choque de sonidos dentales. De BIALDU + TE en G se forma BIALTZE, en B BIALDUTE y BIALKETA. El uso de la partícula -TZE en vez de -TE, fuera de este choque con el derivativo -TU, por más que hoy está no poco en boga, es ilegítimo. De SARTU y GALDU nacen muy bien SARTZEN y GALTZEN; pero solo por vulgar analogía ó rutinaria imitación pueden usarse IBILTZEKO, ERRETZEN, JOTZERA, etc., en vez de IBILTZEKO, ERRETZEN, JOTERA. En varios diccionarios y vocabularios, impresos ó manuscritos, que he manejado, se exponen al lado de cada verbo su nombre derivado correspondiente: EGIN y EGITE, EKARRI y EKARTE, UTZI y UTZE, EDAN y EDATE, etc. He aquí la razón de no haber incluido en general tales derivados en esta obra. En los diccionarios españoles junto al verbo « representar » se cita el nombre que de él se deriva « representación », pero no se hace mención de su gerundio « representando »; porque los nombres derivados verbales no nacen, como los gerundios, uniformemente sino con diversa debilidad. Así como de « representar » nace « representación »; de « juntar » no se forma « juntación », sino « junta »; de « apegar » no sale « apegación » ni « apega », sino « apegamiento »; de « juzgar » no se deriva ni « juzgación », ni « juzga », ni « juzgamiento », sino « juicio ». Por lo cual es de necesidad exponer en el Diccionario todos estos derivados verbales « representación, junta, apegamiento y juicio ». El gerundio, al contrario, es en todos el mismo, su derivación es uniforme: « representando, juntando, apegando, juzgando. » Su exposición se deja, por lo mismo, para la gramática, sin que haya necesidad de engrosar así el Diccionario. Este mismo criterio ha regido en esta obra el empleo

de la partícula -TE. Se usa (ella ó su variante -TZE) absolutamente con todos los verbos, y su aplicación y exposición detrás de cada verbo sería inútil y no poco enojosa. De EKARRI, ETORRI, JIN, JAGI, JEIKI, JASO, INTEN, ELKI, EGON, IZAN, etc., NACEN EKARTE, ETORTE, JITE, JAGITE, JEIKITE, JASOTE, INTETE ó INTETZE, ELKITE, EGOTE, IZATE, etc. Si, á pesar de lo dicho, autoridad competente estimase más práctico intercalar los nombres verbales así derivados en las columnas del diccionario, las páginas de esta obra no quedarán cerradas bajo llave. Ces noms verbaux se déclinent comme tout autre nom; mais ils possèdent, outre quelques suffixes communs aux autres, des cas spéciaux. Les suffixes communs, sans compter les articles -A, -IK, et l'actif -AK, sont: -TEAN, -TEKO, -TEN, -TERA, -TERAGIÑO, -TETIE. Les suffixes spéciaux de leur déclinaison sont: -TEAREN, -TEKOAN ou -TEKOTAN, -TEKOZ ou TEKOTZ, -TEZ. Ils seront présentés en leur temps et lieu. Les variantes du suffixe -TE dans cette deuxième acception sont -TA (B, R), -TZE (C, ...), -KETA (B). On peut les voir à leur place respective. L'application de cet infixe au verbe infinitif est digne d'être exposée. Des sept lettres qui peuvent terminer un verbe (les cinq voyelles et L et N), quelques-unes sont organiques et inséparables, d'autres accidentelles et par conséquent séparables. Les voyelles fortes A, E, O et la consonne L appartiennent à la première classe, et les voyelles faibles I et U et la consonne N à la deuxième. Le suffixe -TE s'unit sans difficulté avec les premières: de APARA, ERRE, BRAZO et IL, on forme APARATEA: « réussite, action d'atteindre le but; » ERRETERO, « pour rôler; » BRAZOTERA, « á obliger; » ILTEN, « mourant. » Les terminaisons accidentelles disparaissent dans leur rencontre avec cette partícula: de EGOSI, ZURITU, EGON, on forme EGOSTEKO, « pour cuire; » ZURITZEA, « blanchissement; » EGOTERA, « á rester. » La disparition de la consonne N est constante, car elle donne lieu à l'union d'une voyelle avec une consonne, qui est toujours euphonique. L'omission des voyelles I, U n'a pas toujours lieu; car elle dépend de la qualité de la lettre qui s'unirait avec la partícula -TE après la suppression. Dans les syllabes finales DI, GI, KI, TI, l'i ne peut disparaître en se heurtant à -TE ou à quelque autre suffixe commençant par une consonne, à cause de la dureté insupportable qui résulterait de cette union: de IRUDI, IDIGI, IDUKI, JAURTI, on ne forme pas IRUDTEN, IDIGTEN, IDUKITEKO, JAURTTAAREN, mais IRUDITEN, IDIGTEN, IDUKITEKO, JAURTTAAREN. La terminaison verbale -TU et sa variante -DU disparaissent généralement devant -TE; mais en B (dans quelques zones on a guipuzcoanisé les verbes BATU, BARTU, ARTU, GALDU, KENDU) on rejette cette euphonique suppression; et les uns (B-lein-mond-on) ont recours à la partícula -KETA au lieu de -TUTE, -DUTE; d'autres, le plus grand nombre, ne reculent pas devant une rencontre aussi dure de sons dentaux. De BIALDU + TE en G on forme BIALTZE, en B BIALDUTE et BIALKETA. L'usage de la partícula -TZE au lieu de -TE, en dehors de ce choc avec le dérivatif -TU, quoiqu'il soit actuellement fort en vogue,

est illégitime. De SARTU et GALDU dérivent très bien SARTZEN et GALTZEN; mais seulement par une analogie vulgaire ou une imitation routinière, l'on peut dire IBILTZEKO, ERRETZEN, JOTZERA, etc., au lieu de IBILTZEKO, ERRETZEN, JOTERA. Les divers dictionnaires et vocabulaires, imprimés ou manuscrits, que j'ai compulsés, présentent à côté de chaque verbe son nom dérivé correspondant: EGIN et EGITE, EKARRI et EKARTE, UTZI et UTZE, EDAN et EDATE, etc. Voici la raison pour laquelle on n'a pas compris, en général, ces dérivés dans cet ouvrage. Dans les dictionnaires français, non loin du verbe « représenter » on place le mot qui en dérive, « représentation », mais on ne mentionne pas le gérondif « représentant », parce que les noms dérivés verbaux ne se forment pas uniformément, comme les gérondifs, mais avec une désinence différente. Ainsi, comme de « représenter » vient « représentation »: de « rôler » on ne forme pas « rôlissement », mais « rôlissage »; de « mettre » ne dérivent point « mettation » ni « metlage », mais « mise »; de « danser » on ne tire ni « dansation », ni « dansage », ni « dansement », mais « danse ». C'est pourquoi il est nécessaire d'exposer dans le Dictionnaire tous ces dérivés verbaux: « représentation, rôlissage, mise, danse. » Le gérondif, au contraire, est le même dans tous les mots, sa dérivation est uniforme: « représentant, rôlisant, mettant, dansant. » Son exposition est donc abandonnée à la grammaire, sans qu'il soit besoin, pour cela, de grossir le Dictionnaire. Cette même manière de voir a guidé dans cet ouvrage l'emploi de la partícula -TE. On en use (d'elle ou de sa variante -TZE) absolument avec tous les verbes, et son application après chaque verbe serait inutile et quelque peu fastidieuse. De EKARRI, ETORRI, JIN, JAGI, JEIKI, JASO, INTEN, ELKI, EGON, IZAN, etc., proviennent EKARTE, ETORTE, JITE, JAGITE, JEIKITE, JASOTE, INTETE ou INTETZE, ELKITE, EGOTE, IZATE, etc. Si, malgré ce que nous venons de dire, une autorité compétente juge plus pratique d'intercaler les noms verbaux ainsi dérivés dans les colonnes du Dictionnaire, les pages de cet ouvrage ne sont pas fermées à clef. — 3º (AN, BN, G, L, R), agente de tercera persona plural en la conjugación, sujet de la troisième personne du pluriel dans la conjugaison. DAKARTE, lo traen, ils l'apportent. (Conf. VIII-9.) DIRUDITE (G), IDURI DUTE (L), parecen, ils paraissent. (Dial. bas. 7-5.) EMANGO DIZKUZUTET, os los daté, je vais vous les donner. (Ur. Gen. XXVI-3.) PRESO NAUKATELA, que me tienen preso, qu'ils me gardent prisonnier. (Itur. Ipui. 40-8.) — 4º (AN, BN, G, L, R, S), agente de segunda persona plural en la conjugación que se ha introducido por mera imitación al anterior y á fin de distinguir zu respetuoso del plural: sujet de la deuxième personne du pluriel dans la conjugaison, qui a été introduit comme simple imitation du précédent et dans le but de distinguer le zu, « vous » respectueux, du zu pluriel. EZMAZAZUTE GELDITU, no me detengáis, ne me retenez pas. (Ur. Gen. XXI-36.) ETZAITETE BILDUR IZAN, ZAUDETE SENDO: no tengáis miedo, manteneos firmes: ne craignez point, restez forts. (Ur. Ex. XIV-13.) JUDBAN DIRATENEK, los que están en

la Judea, ceux qui sont en Judée. (Leiz. Matth. xxiv-16.) — 5° (c), sufijo de conjugación, que indica cierta idea de futuro en el imperativo y subjuntivo del auxiliar intransitivo: *suffixe de conjugaison, qui indique une certaine idée de futur à l'imperatif et au subjonctif de l'auxiliaire intransitif.* = En ciertos dialectos (BN, S) conserva todavía algún tanto el carácter de potencial y particula de futuro, aun en indicativo, del auxiliar transitivo. Como se hizo ver en el tomo I, pag. 479, col. 1ª, la verdadera partícula de futuridad con carácter de potencial es -*rk* en el auxiliar transitivo y -*re* en el intransitivo. Sirva esto de norma para rehacer la maltrata conjugación del auxiliar potencial. Dans certains dialectes (BN, S), ce suffixe conserve encore un tant soit peu le caractère de potentiel et de particule du futur, même à l'indicatif, de l'auxiliaire transitif. Comme il a été démontré à la page 479, 2° col. du tome I<sup>er</sup>, la véritable particule de futuridad avec caractère de potentiel est -*rk* pour l'auxiliaire transitif et -*re* pour l'intransitif. Que ceci serve de règle pour refaire la conjugaison maltraitée de l'auxiliaire potentiel. EBANJELIO ETA HAREN EZAGUTZA GABE KRISTIÑO EZIN GARATE, no podemos ser cristianos sin el Evangelio y sin su conocimiento, nous ne pouvons pas être chrétiens sans l'Évangile et sans le connaître. (Leiz. Prot.) LANDAN DATENA, el que está en el campo, celui qui sera à la campagne. (Leiz. Matth. xxiv-18.) BETHEREN DATEK, lo llenarán, ils le rempliront. (Leiz. Luc. 1-15.) ETHORRI DIRATZENEAN, cuando vinieren, lorsqu'ils viendront. (Leiz. Act. xxiii-35.) HOGI ETAN DEUS EZTERNA, HOGI ETA AMARRETAN EZTAKIENA, ETA BERROGIBETAN EZTUENA DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIENA ETA EZTUKERNA: el que a los veinte años no es y a los treinta no sabe y a los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener: celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura. (Oih. Prov. 524.) — 8° (AN, B, G), forma un lindo modismo cuando el infinitivo nominal de que forma parte es objeto de verbos como « ser, querer, sufrir »: *ce suffixe forme un joli idiotisme lorsque l'infinitif nominal dont il fait partie est le complément direct des verbes tels que « être, vouloir, souffrir ».* LEVALGOGAK IZATEA EZIN ERAMAN ZUEN: (el demonio) no podía sufrir que fuesen más leales, lit.: ser más leales: (le démon) ne pouvait pas supporter qu'ils (Adam et Eve) fussent plus loyaux, lit.: être plus loyaux. (Lard. Test. 8-4.) GERTATUKO DA EZEN HERODESEK BELATZEA AURRA GALDURAZOTREKO, porque ha de aconsejar que Herodes busque al niño para matarle, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. (Ur. Matth. ii-13.) IZAN LEITEKE ASTE BETE BARDU ILTRA (Bc), puede ser que muera dentro de una semana, il peut se faire qu'il meure dans une semaine.

-Tean: 1° (AN, L), al; en, au moment de. ENTZUTEN, al oír, au moment d'entendre. (Joan. Saind. 1-185-32.) IRAGAITZAN, al pasar, en passant. (Jobb. Saind. I-4-18.) — 2° (AN, B, G), en, dans, GAIZTASUN PUZTIA DAGO ERAGITZAN (B),

toda la dificultad está en mover, toute la difficulté est de (dans) bouger.

-Tear (AN-b), (estar) a punto de, (être) sur le point de. ILTSAA DAGO, está a punto de morir, il est sur le point de mourir.

-Tearren (B), por, con el fin de: pour, afin de. = Es un sufijo del verbo infinitivo. C'est un suffixe du verbe infinitif. GIZONEN EDERRA BUKITZARRREN, por captar el aprecio de los hombres, pour capter l'estime des hommes. (Añ. Eskulib. 34-15.) JESUSEN JARNAITZAILA EGIAZKOA IZATEARRREN, por ser verdadero seguidor de Jesús, pour être véritablement imitateur de Jésus. (Ur. Maiatz. 140-3.) GURASO ONAK, BAI ONDO BAIÑO OBEITO IPINTEARRREN, EZTAU AZTU BEAR GUTJEN GURASOA DALA: el buen padre de familia, por poner a uno (de los hijos) mejor que bien, no debe olvidar que es padre de todos ellos: le bon père de famille, tout en mettant l'un (des fils) mieux que bien (sic), ne doit pas oublier qu'il est leur père à tous. (Per. Ab. 108-18.) = Hay algunos que dicen -*tarren*, otros -*terren*, como variante de este sufijo. Quelques-uns disent -*tarren*, d'autres -*terren*, comme variantes de ce suffixe. ONGO DOT HOERRA APALIZAGA, JAGITERREN ZOR BAGA: me será bien (ir) a la cama sin cenar, por levantarme sin deuda: je serai bien (d'aller) au lit sans souper, pour me lever sans dette. (Refranes, 432.)

Teatulu (BN-ald, L), taladro, barrero grande, grande tarière. Var. de TARATULO. (??)

Teebuza (S, Alth.), salsif, un género de plantas: salsifis, genre de plantes. (Bot.) (Contr. de TERBUZA.)

Tegi: 1° (AN-b, Ba-gald-l-m-o-t3, L-ain, S), paraje cerrado y por lo general cubierto, en el que se cobija el ganado ó se guarda alguna cosa: toit, lieu fermé et généralement recouvert, où l'on abrite le bétail et où l'on garde quelque chose. = Vale tanto como almacén, depósito y también cuadra. TEGIRA (B-m) se dice mucho al cerdo para indicarle que vaya « a la cuadra ». Ce mot équivalait à magasin, dépôt et aussi écurie. TEGIRA (B-m) se dit au porc pour l'envoyer « à son toit ». ETZURU HAYEN TREGIARI SO EGITEA BALZIK (S), no hay más que mirar a sus pocilgas, il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables. (Diál. bas. 35-8.) — 2° (B-g-i-m), muchedumbre, porción: multitude, portion. † Ze PBEATU-ALDRA ETA TEGI NEURRI BAGRA DAUKAZUN ZEURE BURDUAREN GAIÑEAN | qué montón y muchedumbre de pecados sin medida tiene usted sobre sí | quel tas et quelle multitude de péchés sans mesure vous avez sur vous ! (Ur. Maiatz. 76-8.)

-Tegi: 1° (c), es el mismo nombre TEGI, en su primera acepción, usado como sufijo: c'est le même mot TEGI, dans sa première acception, employé comme suffixe. ZAIÑTEGI (BN, S), campanario, clocher. IRAKASTEGI, púlpito, chaire. (Per. Ab. 199-6.) LONATEGI: jardín, lugar de flores: jardin, lieu de fleurs. (Lard. Test. 7-1.) GAIOTEGI, hospital, hôpital. (Per. Ab. 52-10.) — 2° (B-g-i-m), muchedumbre, porción: multitude, portion. = En esta acepción se usa más su variante -*teri*. Dans cette acception sa variante -*teri* est plus usitée. † ALAKO UMETROIRIK | qué muchedumbre tan grande de niños

fué aquella ! quelle grande multitude d'enfants ce fut ! — 3° (L), sufijo que, unido a un nombre personal, indica el número de una casa, tomado del de su propietario: *suffixe qui, joint à un nom propre, indique le nom d'une maison, tiré de celui de son propriétaire.* DARANAZTEGIA, la casa de Daranatz, la maison de Daranatz. = Muchos, por contracción, pronuncian -*rei*. En algunos otros dialectos no se usa este sufijo con nombres propios, aunque sí y mucho con todo otro género de nombres: APEZTEGI, « casa cural. » Un grand nombre prononcent, par contraction, -*rei*. Dans quelques autres dialectes on n'emploie pas ce suffixe avec des noms propres, mais beaucoup avec tout autre genre de noms: APEZTEGI, « presbytère. »

Teiharzun: 1° (S), sociedad, mancha: saleté, souillure. BERE ODOLAZ MUNDU HUNEN TEIARZUNEN OSORI GARBITZEKO, para limpiar enteramente con su sangre las manchas de este mundo, afin qu'il lavât de son sang les crimes de ce monde. (Oih. 193-2.) — 2° villanía, vilenie. (Oih. Voc.)

Teila, teila: 1° (c), teja, tuile. (??) = Las mayores, las del caballete, se llaman... Les tuiles faillières s'appellent: BIEKAR-TEILA (AN-b, BN), GAILUR-TEILA (Bc), TEILA-HAITZER (R). — 2° (G-don), cuñas grandes para sostener el mástil: coins d'étambrai, qui soutiennent le mât.

Teiladura (AN-goiz), tejado, toiture. (??)

Teilaute (B, G), tejería, tuilerie. Teilagile (Sc), teilagiri (B, G, L, R), tejero, tuilier.

Teilagintza: 1° (Bc, Gc, L, R), tejería, tuilerie. TEILAGINTZAKO LANGILEAN LAUTZUK DIRA: PILARI, PLAZARI, SPAILA EDO SPAILE, EZARLA EDO EZARLE (B): los obreros de tejarías son de cuatro grupos: el batidor, el amasador, el cortador de ladrillos y el colocador de ladrillos: les ouvriers des tuileries sont de quatre groupes: le batteur, le pétrisseur, le coupeur de briques et le placeur. — 2° (B), oficio de tejero, métier de tuilier.

Teila maizter (R), cobija, teja que cubre el caballete: tuile maîtresse ou faillière, tuile qui couvre le sommet du toit.

Teilari (AN-b), tejero, tuilier. Var. de TEILAGIN.

Teilartintza (AN-b), Var. de TEILAGINTZA.

Teilarketa (AN, Araq.), canales entre tejas, canaux entre les tuiles d'un toit. = En AN-b, es rendija entre tejas. C'est, en AN-b, un interstice entre des tuiles.

Teilarta (AN-b), rendija entre tejas, interstice entre des tuiles.

Teilatu (c,...), tejado, toit. BELARRIAN ADITZEN DEZUTENA, PREDIKATU ELAZUTE TEILATUEN GAIÑEAN: lo que oyereis en la oreja, predicad sobre los tejados: ce que vous entendrez à l'oreille, préchez-le sur les toits. (Ur. Matth. x-27.) HERTZURIK MAHILA ETA HEDATURIK TEILATUA (L): cerrado es bastón y extendido es tejado (certitijo del paraguas): serré, bâton, et étendu, toit (devinette du parapluie).

Teilatu-egal (AN-b), teilatu-erlañ (AN, B, BN, L), alero de tejado, auvent d'un toit. = En AN-b se diferencian



TEILATU-EGAL y TEILATU-EGATZ en que este indica meramente el vuelo del tejado, su parte saliente, mientras que el primero designa borde, parte baja, alero. En AN-b, TEILATU-EGAL et TEILATU-EGATZ different en ce que celui-ci indique simplement la partie saillante du toit, tandis que le premier désigne le rebord, la partie basse, l'auvent.

**Teileria** (B, ...), tejería, tulería. (?)

**Teink** (B-1): 1º estirón, tiraje. — 2º estirale, tire-le. = Se usa como si fuera imperativo de TEINK EGIN. S'emploie comme s'il était l'impératif de TEINK EGIN. ; MIN ARTUKO ENEBAN BA! GELDI EGOTEKO NEUK, ETA TEINK BERAK BETI (B-1): ; pues no había de sentir dolor! yo le decía que estuviese quieto y él tiraba siempre (de la cuerda): je ne devais donc pas éprouver de douleur! je lui disais de rester tranquille, et il tirait toujours (la corde).

**Teinkada** (B-1), estirón, tiraje. ADARREAN TEIKOTA KATEATU NEBANEAN, TEINKADA BAT ASKO ZAN INTSAURRIK ELDUENARI BRA JO-BRAGITEKO: cuando entré de la cuerda en las ramas, basaba un estirón para derribar las nueces más maduras: quand j'entortillai la corde dans les branches, il suffisait d'une petite secousse pour faire tomber les noix les plus mûres.

**Teink egin** (B-1), estirar, tirar.

**Teiku** (R-iz), obsceno, sucio: obscène, malpropre. Var. de THEYÜ.

**Teitu**: 1º (L-head), solen, vulg. muergo, marisco que se coge metiéndole en marea baja un alambre por entre sus valvas; tiene la forma de un tubo ó de mango de cuchillo: solen, vulg. cou-teau, certain coquillage marin que l'on prend à marée basse en introduisant un fil de fer entre ses deux valves; il a la forme d'un tube ou d'un manche de couteau. Var. de DEITU (3º). — 2º (S), adulterarse: fornicuer, être adultère. — 3º (S), ser atacado de cierta vergonzosa enfermedad, être atteint d'une maladie honteuse.

**THEYÜ** (S), sucio, obsceno: immonde, obscène. ABILUA EZPIRITU THEYÜA, ABALKE ADI MISERABLEA; ABILUA HI THEYÜ IZ, HOLA KO GAJAK ENE BEHARRIETARA ERAKHARTEN DUTCANAN (S, Imit. 156-29): retirate, espíritu impuro; avergüenzate, miserable; retirate, preciso es que seas muy inundo para bacermec oir tales cosas: retire-toi, esprit impur; rougis de honte, miserable; retire-toi, il faut que tu sois bien immonde pour me tenir de pareils discours.

**Telhükün** (Sc), barraduras, balayures.

**Telhütarzun** (Sc), suciedad, obscenidad: saleté, obscénité.

**Theyütü** (S): 1º ensuciar, salir ou souillier. BERNA ANOTIK ELKHITZEN DENAK, HAREK THEYÜTZEN DU GIZUNA (S, Matth. xv-14): mas lo que sale de la boca, eso ensucia al hombre: mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui peut le souillier. — 2º adulterarse: fornicuer, être adultère. NIK ALDIZ ERRAITEN DEIZIET, NURK ERE IGORTEN BEITÜ BERE EMAITZA, BESTEKI NABASI ERTEN BER, BERAK THEYÜERAZTEN DIALA; ETA HOLA IGORRI EMAITZAREN HAZALEA THEYÜTZEN DELA (S, Matth. v-32): mas yo os digo que el que repudiare á su mujer, á no ser por causa de forni-

cación, la hace ser adúltera; y el que tomare la repudiada, comete adulterio: et moi je vous dis que quiconque renverra sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la rend adultère; et celui qui épousera la femme renvoyée, commet un adultère.

**TEKA** (B-g-i-1), theka (BN, S): 1º vaina de legumbres, gousse de légumes. ZAGOZ ISIILIK, ISIILIK EGON, BABA-TEKA-ARPEGI ORREGAZ (B-1): cálese usted, cálese con esa cara de vaina de habas: laissez-vous, laissez-vous, avec votre figure en gousse de fève. — 2º (BN, Sol.), sentimiento de resistencia, terquedad: sentiment de résistance, opiniâtreté.

**Teke-mehe** (Sc), cascarrabias, irascible, lit.: de vaina delgada: grincheux, irascible, lit.: de gousse mince.

**Tekadi** (git), dedo, doigt.

**Teke-meke** (R-bid), provocando, tentando: provoquant, excitant, taquinant. = Se dice de personas mayores, á diferencia de su diminutivo TEKE-MEKE, que se dice de chibuelos. Se dit des grandes personnes, á la différence de son diminutif TEKE-MEKE, qui se dit en parlant des gamins.

**-Teko**: 1º (c), para, sújio de verbo infinitivo: pour, suffice de verbe infinitif. = En esta acepción se relaciona con un verbo. Dans cette acception il se rapporte à un verbe. GIZONEN GAIZTARIARI ATEAK ISTEKO, para cerrar las puertas á la maldad de los hombres, pour fermer les portes á la méchanceté des hommes. (Lard. Test. prol.) IKUSTEKO DIRA, tanto como para ver, suffisant pour voir. (Joan. Saind. I-256-23.) — 2º (c), de, que sirve para: de, servant à. = En esta acepción está en relación con un nombre ó pronombre. Dans cette acception il est en relation avec un nom ou un pronom. NORK BERE ANTZEKO SORTZEKO INDARRA EMAN ZIEN, les dió virtud de producir cada cual su semejante, il leur donna la vertu de produire chacun son semblable. (Lard. Test. 6-3.) IKUSTEKO TA FOZTUTENOA DA, es (cosa digna) de ver y alegrarse, c'est (une chose digne) de voir et de s'en réjouir. (Per. Ab. 105-26.) O, ATEAK EHRAK BIRINDUTSEKO BERBAK: ¡oh! palabras capaces de pulverizar (lit.: convertir en remouelo) las peñas mismas: oh! paroles capables de pulvériser (lit.: de convertir en son) les pierres elles-mêmes! (Bart. II-10-3.) JATEKOA, el comestible, le comestible. EDATEKOA: el líquido, el objeto de beber: le liquide, l'objet à boire. — 3º (c, ...), forma un modismo equivalente á « que » acompañado de un subjuntivo, il produit un idiotisme équivalent à « que » accompagné d'un subjonctif. ¿ZERGATIK JAIRAKOAK AGINDU DIZUTE PARADISUKO ARBOLARIK EZ JATEKO? ¿por qué os he mandado Dios que no comáis (lit.: para no comer) del árbol del paraíso? pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne pas manger (lit.: pour ne pas manger) de l'arbre du paradis? (Lard. Test. 8-11.) ERREGEK AGINDU EUBEN SARTZEKO NI ETA OKIN NAUSIA, el rey mandó que nos metiesen (lit.: para meter) á mí y á mi padadero mayor, le roi commanda qu'on m'et mît (lit.: pour mettre) moi et le chef des panetiers. (Ur. Gen. xli-10.) AMAK ETORTEKO (Bc), la madre (dice) que vengas, la mere (le dit) de venir. ESATEN

DEUTSEELA, EZ ISORI EZER ADIERAZOTEKO, diciéndoles que no manifesten (lit.: para no manifestar) nada á nadie, leur disant qu'ils ne montrent (lit.: pour ne montrer) rien à personne. (Per. Ab. 108-11.)

**-Tekoan**: 1º (Bc), á condición de: á condition de, dans le cas où. DANA GEUTZAK IZATEKOAN, BANOA NEU BERE; BAIÑA GEUK IZERDIA ATARA TA BESTEAK ARNAIÑAS EUREN-TZAKOTUTEKOAN, OBA DA GELDI-GELDI EGON (B-mu): á condición de que todo sea para nosotros, voy también yo; pero para el efecto de que, después de sudar nosotros, los otros se apoderen de los peces, más vale estar quieto: á condition que tout soit pour nous, j'y vais moi aussi; mais dans le cas où, après avoir sudé nous autres, les autres s'empareraient des poissons, il vaut mieux rester tranquille. — 2º (B), en (p. ej. vias) de, en (p. ex. voie) de. EMON DEUTSAZUNEZ ISORI JURAMENTU EGITEKO BIDEA, EDO BEINIK BEIN, BERAK ONDO JARINZEAN, ALAN TZALAKOA EMOTEKOAN IMINI ZENDUANEZ: si habéis dado á alguien ocasión de jurar, ó, por lo ménos, no sabiéndolo él de cierto, si le habéis puesto en vías de prestar (juramento) de que era así: si vous avez donné à quelqu'un l'occasion de jurer, ou si, du moins, vous l'avez mis en voie de prêter (serment) que c'était ainsi, sans qu'il en fût certain. (Añ. Esku-lib. 116-7.)

**-Tekotan** (AN, B, L), á condición de, á condition de. Var. de -TEKOAN (1º). ISIILIA EGOTKOTAN, á condición de estar en profundo silencio, á condition de garder le plus profond silence. (Dasc. Athea. 69-18.)

**-Tekotz** (AN, BN, L), -tekoz (B, BN, L), á condición de, á condition de. Var. de -TEKOAN (1º).

**TEKU** (AN-b), dejo, tufillo: goût, fumet. OZPINAK UNTEI ORBI UTZI DIO TEKUA, el vinagre ha comunicado cierto dejo á esta vasija, le vinaigre a laissé un certain goût à ce récipient.

**TEKURU** (BN), juicio, sentido común, cordura: jugement, bon sens. TEKURUGABEA, sin juicio: sans tête, sans bon sens. TEKURUA (TEKURIA) OBO DU ORAINO, tiene todavía el juicio sano: il a encore la tête solide, il a encore le jugement sain.

**Telada** (R), capita ligera, légère couche. (?) ELUR-TELADA, capita de nieve, légère couche de neige. ONGARRI-TELADA, capita de estiércol, petite couche de fumier. EZNE-TELADA, nata de la leche, crème du lait.

**Telähüt** (BN-am, Sc), embustero: menteur, imposteur. (?)

**Telähütkeri** (BN, S), ligereza, légèreté.

**TELERA**, latas sobre las cuales se pasa el hilo para hacer el encaje y la randa, lattes sur lesquelles on passe le fil pour faire la dentelle et le réseau. (Oih. ms.)

**TELI** (S), grupo, muchedumbre: groupe, foule.

**TEMA**, thema (c), porfia, tema, apuesta: obstination, entêtement, pari. THEMA BATEN GAINEAN, GARAIKARNEAN, LASTER EGITEN DUBNAK: en una apuesta, en una lucha, el que corre: dans un pari, dans une lutte, celui qui court. (Añ. 3-537-27.) ¿ETA NOK ATERA BERE LELO ETA TEMATI? ¿y quién podrá sacarle de su

insistencia y porfía? *et qui pourra le tirer de son insistance et de son obstination?* (Per. Ab. 219-3.) TEMAZKO TA BIDE-BAGAKO AUZIETAN, en litigios de porfía é injustos, *dans des contestations obstinées et injustes.* (Bart. II-140-16.)

**Tema** egin (B), aposlar, parier. EGINGO NEUSKEZU TEMA EDOZKIN GAUZA, JAUNGOIKOAREN GAUZETAN ZU TA NI BAIÑO GRIAGO DALA: le apostolarla á usted cualquier cosa á que en las cosas divinas es más que usted y yo: *je vous parierais n'importe quoi que, dans les choses divines, il est plus que vous et moi.* (Per. Ab. 134-7.)

**Temati** (Bc, G), obstinado, terco: *obstiné, entêté.* ETSEBAKOA TA ARRASTARIA TA ISILA TA GUTIA DA; BAIÑA, DANOK DAUKAGU ZER EDO ZER-DA, TEMATIA DA, ASTO INDAR BAKO BAT LANGOÏE TEMATI UTSA (B-mu): es económico y muy trabajador y silencioso y todo; pero, como todos tenemos algo, es terco, le quisimo como un burro sin fuerzas: *il est économe, très travailleur, silencieux et tout; mais comme nous avons tous quelque chose, il est entêté, tétu comme un baurriquet sans forces.*

**Tematsu** (BN-ald, Sc), **temazu** (AN-b), obstinado, terco: *obstiné, tétu.*

**Tematu**, **thematu** (c), porriar, obstinarse: *s'entêter, s'obstiner.*

**Temoso** (B, BN), terco, entété.

**TEN**: 1º (B-g-mond-mu), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre.* (?) — 2º (B-g-mond-mu), estable, *stable.* TEN DAGO ONI: EZ AURRERA, EZ ATZERA (B-g): ese está firme, ni adelante ni atrás: *il est ferme, ni en avant ni en arrière.* TEN-TEANAN (Bc,...): estar tieso, en su puesto, firme: *être ferme, rester à son poste.* — 3º (B-mu-ond-tá, G-ets-ori-us), estiramiento, tiraje. Var. de TRINK (1º). TEN ORTIK IZAREARI, TŠIMUR BARIK TOLOSTU DA-GUN: estrárale de ahí á la sábana, para que la doblemos sin arrugas: *tire le drap par là, afin que nous le plions sans qu'il fasse de fronces.*

**-Ten** (c,...), suñjo de infinitivo, compuesto del injijo derivativo -TE y del incesivo -N: *suffixe d'infinitif, composé de l'infixe dérivatif -TE et de l'inessif -N.* Según el verbo que le acompaña, así tiene diferente significación. 1º Con el auxiliar equivale al infinitivo: EDATEN DU, « suele beber. » — 2º Con el verbo EMAN, EMON, « dar, » equivale á la preposición « de »: JATEN EMAN, « dar de comer, » (Lard. Test. 304-32.) — 3º Con verbos como AZARRI, AZARTU, « atreverse; » IKASI, « aprender; » IRAKATSI, « enseñar, » vale tanto como « á »: EDATEN AZARTU, « atreverse á beber. » (Bart. I-205-3.) HANDIK IKHASTEN DUTE UMEK ERE MARADIZINO EGOTZEN ETA BURHO EGITEN, « de allí aprenden también los niños á maldecir y á blasfemar. » (Ax. 3-85-23.) — 4º Con los verbos JAKIN, « saber; » IKUSI, « ver, » y otros análogos, la partícula -TEN no se traduce, y el verbo á que se aglutina se expresa en infinitivo sin preposición: EDATEN BALEKI, « si él supiera beber; » JATEN IKUSI DET, « le he visto comer. » — 5º Con otros verbos como ARI IZAN, JARDU, IBILI, etc., se traduce como gerundio el verbo seguido de -TEN: EDATEN ARI DA (c,...), EDATEN DIARDU (B), « está bebiendo; » IKUSTEN IBILI DIRA, « han andado viendo. » — 6º (Bc), se

usa en imperfectísima y generalizada locución en vez de -TERA. ERDU ABERASTUTEN NIRE ARIMEA, GOGORTUTEN NIRE ARGALTASUNA, BIZTUTEN NIRE FEDEA, ESETUTEN NIRE BIOTZA: « ven á enriquecer mi alma, á fortalecer mi debilidad, á avivar mi fé, á encender mi corazón. » (Añ. Esku-lib. 57-4.) Debe decirse ABERASTUTERA, GOGORTUTERA, BIZTUTERA, etc., pues de lo contrario significaría: « ven enriqueciendo mi alma, fortaleciendo mi debilidad, avivando mi fé, encendiendo mi corazón. » Al exponer la segunda acepción del injijo -TE-, se hizo ver en qué casos se cambia de hecho y en cuáles se debe cambiar en -TZE. Ce suffixe possède une signification différente, selon le verbe qui l'accompagne. 1º Avec l'auxiliaire il équivaut à l'infinitif: EDATEN DU, « il a l'habitude de boire. » — 2º Avec le verbe EMAN, EMON, « donner, » il a la même valeur que la préposition espagnole « de » et la française « à »: JATEN EMAN, « donner à manger. » — 3º Avec des verbes comme AZARRI, AZARTU, « oser; » IKASI, « apprendre; » IRAKATSI, « enseigner, » il équivaut à « á »: EDATEN AZARTU, « se risquer à boire. » (Bart. I-205-3.) HANDIK IKHASTEN DUTE UMEK ERE MARADIZINO EGOTZEN ETA BURHO EGITEN, « de là les enfants apprennent également à maudire et à blasphémer. » (Ax. 3-85-23.) — 4º Avec les verbes JAKIN, « savoir; » IKUSI, « voir, » et autres analogues, la particule -TEN ne se traduit pas, et le verbe auquel elle s'agglutine se met à l'infinitif sans préposition: EDATEN BALEKI, « s'il savait boire; » JATEN IKUSI DET, « je t'ai vu manger. » — 5º Avec d'autres verbes comme ARI IZAN, JARDU, IBILI, etc., le verbe suivi de -TEN se traduit par « en train de ». EDATEN ARI DA (c,...), EDATEN DIARDU (B), « il est en train de boire; » IKUSTEN IBILI DIRA, « ils étaient en train de voir. » — 6º (Bc), il s'emploie, au lieu de -TERA, dans une locution imparfaite et généralisée. ERDU ABERASTUTEN NIRE ARIMEA, GOGORTUTEN NIRE ARGALTASUNA, BIZTUTEN NIRE FEDEA, ESETUTEN NIRE BIOTZA: « viens enrichir mon âme, fortifier ma faiblesse, raviver ma foi, embrasser mon cœur. » (Añ. Esku-lib. 57-4.) On doit dire ABERASTUTERA, GOGORTUTERA, BIZTUTERA, etc.; autrement le sens serait: « viens enrichissant mon âme, fortifiant ma faiblesse, ravivant ma foi, embrassant mon cœur. » En exposant la deuxième acception de l'infixe -TE-, on a montré dans quels cas on le change de fait et dans lesquels on doit le changer en -TZE.

**Ten egin** (B, G), estirar, tirar.

**Tenge** (B-tš?), horcón, sostén de ramas demasiado cargadas de fruta: *fourchon, perche ou bâton avec lesquels on soutient les branches trop chargées de fruits.*

**Tenk!** (G-and-aya-bid), ¡alto! halte! TENKHEAN EGON (G-irur): estarse en los trece, aferrarse á lo suyo: *ne pas en démordre, s'obstiner dans son opinion.*

**TENKA**: 1º (B-a-tš, G?), tentemozo, puntal ó arrimo de cosas no bien firmes: *étais, tuteur ou soutien d'une chose peu solide.* TENKA-GANBAN DAUKAGU AUNTZA (B-tš), la gamella para mortero la tenemos sobre el tentemozo, *nous plaçons l'auge à mortier sur l'étai.* — 2º (B-mu), picadero, tablones sobre los cuales se pone la lancha que se quiere limpiar:

*tin, grosse pièce de bois sur laquelle on place la barque que l'on veut nettoyer.*

**Tenke**: 1º (AN-goiz), tentemozo, *étais.* Var. de TENKA (1º). — 2º (G-and), obli-nación, tema: *obstination, ténacité.*

**Tenk egin** (G-and-bid), detenerse, *s'arrêter.* TENK EGIN DURE, se han detenido, *ils se sont arrêtés.* TŠALUPAI, BEREN AINGURAK BOTA BERA, TA TENK ERAGITEN DIOTE (G-aya): echando las anclas, hacen que las lanchas se detengan: *en jetant les ancres, on fait arrêter les barques.*

**Tenkor** (B-g), firme, firme.

**Tenkortu** (B-g), echar raíces, hacer alto por largo tiempo: *prendre racine, rester longtemps à la même place.*

**TENORE** (AN-b-lez, BNc, G-and-ets, Lc, R, S), ocasión, tiempo, hora: *occasion, moment, temps, heure.* BAZKAITAKO TENOREA DA (AN-b), es hora de comer, *il est l'heure de dîner.*

**Tenorebe** (Sc), **tenoretan** (AN, BN, L), tiempo aproximado, *temps approximatif.* TENORE HAN-HEIAN (Sc), á tiempo con poca diferencia, *à temps avec peu de différence.*

**Tenorez** (AN, BN, G-and, Lc, S), á tiempo, á la hora justa: *à temps, à l'heure juste.* EGUN TENOREZ GIÑAN ELIZAN (AN-b), hoy estabamos á tiempo en la iglesia, *aujourd'hui nous étions à temps à l'église.*

**Tenpos** (?), poste, *étais.*

**Tenpladura** (AN-ond), torpedo, pez marino que tiene la propiedad de producir una conmoción eléctrica á la persona ó animal que lo toca, vulg. tembladera: *torpille, poisson de mer qui possède la propriété de produire une commotion électrique sur la personne ou l'animal qui le touche; vulg. trembleux, tremblard, aroune-bras.* (??)

**Tentazar ibil** (B), andar tentando, *tenter.* LEJEGAKINAK, USTE EZBEGIAN JESUS-SEK TENTAZAR EBILELA, EZPADA JAKIN-NAIAGAZ, ITANDU BUTSAN: el leguleyo, para que Jesús no creyese que le tentaba, sino que le movía el deseo de saber, le preguntó: *l'homme de loi, afin que Jésus ne crût pas qu'il le tentait, mais qu'il était poussé par le désir de savoir, le questionna.* (Ast. Ur. I, p. XLVII-24.)

**TENTE**: 1º (c), de pie, inmóvil (B-am), levántate solo, *relève-toi tout seul.* — 2º (BN-am), plantón: *planton, attente prolongée.* — 3º (AN, B-i, R), puntal, tentemozo: *tuteur, étai.* — 4º (AN, G), tieso: *raide, ferme, solide.*

**Tentel**: 1º (B-a-m-mu-o), tentemozo, pedazo de madera que por medio de una argolla se sujeta debajo de un carro para sostenerle cuando está sin caballerías: *chambrière, support mobile de bois, muni d'un anneau, qui se fixe sous la charrette pour la maintenir horizontale lorsqu'elle n'est pas attelée.* — 2º (B-g-mu), tonto, fatuo: *sot, niais.* BAI, AGINDUTEN EGOTEKO OHEA ZARA ZU, ZEU BE, AULPAZTUTA, IRAZOK OHEBUTA EGOTEKO BAIÑO, TENTEL-ORI (B-mu): sí, también usted es mejor para estar mandando que para estar boca abajo, torcida por la labor, fatuo: *oui, vous aussi vous êtes mieux pour commander que pour être courbée, tordue par le travail, sotte.*

**Tentelu** (B-a-di), tonto, fatuo: *sot, niais.*

**Tenten**: 1º (B-tš), firme, tieso: *ferme,*

**solide.** TENTEN BATEN DAGO (B-g), está firme, *il est ferme.* — 2º (BN-s), terco, *opiniâtre.*

**Tente-potents** (BN-exp), Var. de TENTE (1º).

**TENTER** (G-t), gaudul, de poca actividad: *fainéant, lambin.*

**TENTU** : 1º (BN-ald-s, R), disposición, temperamento: *disposition, tempérament.* TENTU GAITZEKO GIZONA (BN-s), hombre de mala indole, *homme de mauvais caractère.* — 2º (R-uzt, S), tiento, prudencia, tino: *circonspection, prudence, tact.* TENTUZ EBUL ADI (R), anda con tiento, *procède avec circonspection.* — 3º (L), sentido, ánimo: *sens, esprit.* BIHURTU MITZAYON BERE TENTUA, volvióle el ánimo, *son esprit se ranima.* TENTURAT ITZULI (L-ge), volver á su juicio, *recourir la raison.* BERE TENTUAN DAGO (G?), está en su manera habitual de ser, *il est dans son état normal.*

**Tentan** (B-l-m, G), estabilidad, *stabilité.* TANTUN BATEN DAGO (B-l-m), está en el mismo estado, *il est dans le même état.*

**Tepartu** (BN), momento, *moment.* TEPARTU MONTAN, en este momento, *dans ce moment.* TEPARTU GAISTOA, mal momento, *mauvais moment.* Var. de TEPERTU.

**Tepatú** (BN-am), pasarse, ranciarse: *se gâter, rancir.*

**Tepertu** (BN, Sal.), crisis, momento crítico: *crise, moment critique.* TEPERTU ŠURRERAN ELDU DA (BN, Sal.), en mal momento ha llegado, *il est arrivé dans un mauvais moment.*

**TEPÜ** (BN-am), pasado (carne ó pescado), rancio: *avancé, gâté (viande ou poisson).*

**-Ter** (AN, BN, L), estar á punto de: *faillir, être sur le point de.* HASTER NIZ OIBUZ, he estado á punto de empezar á clamar, *j'ai failli commencer á crier.* (Sal. p. 196-4.) NAHASTER DUT ENK OGIA ZURKASKIN, he estado á punto de mezclar mi trigo con el vuestro, *j'ai failli mêler mon froment avec le vôtre.* (Sal. p. 197-20.)

**-Tera** (c), sufijo de infinitivo que significa « á », *suffixe d'infinitif qui signifie « á ».* (V. -Te-, 2º.) ESKINI NEUTSUN, MAISU JUAN, GAUR GOZBEAN EROANGO ZEN-DUZAZALA BASOAK ERAKUSTERA; le prometí á usted, maestro Juan, que hoy por la mañana le llevaría á usted á enseñarle bosques: *je vous ai promis, maître Jean, que dans la matinée d'aujourd'hui je vous emmènerais montrer des bois.* (Per. Ab. 167-2.)

**-Teragiño** (B), -teraiño (AN, B, G), hasta, hasta el punto de: *jusqu'à, jusqu'àu point de.* ETA EGIN ZITUZAN MIRARI ANDIAK, ZERUTIK LURRERA SUARI JATSI ERAGITERAIÑO GIZONEN IKUBEGIAN (B, Apoc. XIII-13): é hizo grandes maravillas, de manera que aun fuego hacía descender del cielo á la tierra á la vista de los hombres: *elle opéra de grands prodiges, jusqu'à faire tomber le feu du ciel sur la terre devant les hommes.*

**Terebukatu** (Sc), dislocarse (un miembro), *se disloquer (un membre).*

**-Teri** (AN-b, B-a-l-o), sufijo derivativo que expresa muchedumbre, grupo: *suffixe dérivatif qui exprime une multitude, un groupement.* ONTITERI: escuadra, multitud de buques: *escadre, ensemble ou groupe de navires.* GAZTERI, GAZTERERI:

juventud, grupo de jóvenes: *jeunesse, ensemble de jeunes gens.* MAISUTERI, grupo de maestros, *groupe d'instituteurs.* GIZATERI (B-a-o), conjunto de hombres, *rassemblement d'hommes.*

**Termañuz** (Sc), dando rodeos, *faisant des détours.* INGURUZ ETA TERMAÑUZ MINTZATZEN DUZU RGIAREN GORDATZEKO: habláis entre ambojes y rodeos, por ocultar la verdad: *vous parlez par détours, pour cacher la vérité.*

**TERNA** (R), trenza, *tresse.*

**TERNE** (R), tardío, que llega el último: *tardif, qui arrive le dernier.* (D. fr. ?.)

**Terrai** (L-ain), terraje (R-uzt), rayos del sol antes que nace ó después que se pone, *reflets de soleil avant son lever ou après son coucher.*

**Terratoki** (B-otš), pequeño depósito en que se guarda la arcilla en agua: *petite excavation pleine d'eau, dans laquelle on garde l'argile.* (?)

**Torreapen** (BN), ejecución, ajusticiamiento: *exécution, accomplissement de la sentence.*

**Torrentu** (AN-b, BN), ejecutar, dar muerte: *exécuter, donner la mort.*

**TERREILKA** (S-gar-li), blanco, cible. TERREILKAN ARI DUZU, está jugando al blanco, *il joue à la cible.*

**Terreiña** (B-i-l-m-mu, ...), barroño: *bassin, terrine, cuvette.* (?) EKARNI EGIZO GERO TERREIÑA BAT, traed luego un barroño, *apportez ensuite une cuvette.* (Per. Ab. 76-20.)

**-Teren** (B), Var. de -TEARREN. EZTARI ZER EGIN BEREAGAZ URTETERREN, no sabe que hacer por salir con la suya, *il ne sait que faire pour avoir raison.* (Ant. Uri. I, p. 273-25.)

**Terreika** (R-uzt), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte: *chemin de schlitte, plan incliné sur lequel on fait descendre le bois des montagnes.*

**TERRESTA** (BN-ald-gar, S), conducción, arrastre: *conduite, traînage.* TERRESTAN (BN-ald-gar), TERRESTARA (BN), jugar á resbalar, *jouer à glisser.*

**Terrika** (S), tirando al blanco, *tirant à la cible.* Var. de TERREILKA.

**Terrin**: 1º (Sc), barroño: *terrine, cuvette.* (?) — 2º (BN, L), vaso de noche, *pot de chambre.*

**Terrina** (BN-am), tinaja, cazuela grande: *tinette, tîne.* (?)

**Therritatu** (S), tentar: *tenter, tâcher.* JESUREK EZAGUTZEN BEITZIAN HAYEN GAISTOKERIA, ERAN ZEYEN: ¿ZERTAKO THE-RRITATZEN NAIZIE, FALTSUAK? (S, Matth. XIII-18): mas Jesús, conociendo la malicia de ellos, dijo: ¿Por qué me tentáis, hipócritas? *mais Jésus, connaissant leur malice, dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?*

**Territots** (L-urru), cerilla, *allumette.*

**Terriza** (S), barroño toscó que se usa, entre otras cosas, en la panificación del maíz: *terrine ou récipient grossier qui s'emploie, entre autres usages, dans la panification du maïs.* TERRIZA HAUTSEIK DIZUBU TA IRULA ERE ERTZIDUŠ ARTORIK EGITEN AHAL (S-bark): tenemos el barroño roto, y no podemos hacer de ninguna manera la borona: *notre terrine est cassée, et de toutes façons il nous est impossible de faire la mûture.*

**Terteka** (R), arrastrando, *trafnant.*

**Tertekatu** (R-uzt), arrastrar, *trafner.*

**TERTEL** (AN-b, BN-ald-gar), desaliñado, *négligé.*

**Ter-ter** (AN, S), poco á poco, lentamente: *peu à peu, lentement.* AIZINA DUGUNAZ GEROZ, TER-TER EGIN DITZAGUN BARNERO LANAK (S-bark): ya que tenemos tiempo, hagamos poco á poco los trabajos de dentro: *puisque nous avons le temps, faisons peu à peu les travaux de la maison.*

**Terterka** (R-uzt), calzarse en chancretas: *mettre ses souliers en savates, en rabattant le quartier.*

**Ter-ter-ter** (BN-ald, S), en línea recta, en derechura: *en droite ligne, directement, sans désemparer.*

**Tertza**, **tertza-subli** (B-b), palangre, aparejo para pescar besugo, vulg. madre: *palangre, corde noyée et soutenue par des flottes le long de laquelle sont attachées les lignes munies d'hameçons.* (D. fr. *tresse.*)

**Terzio**: 1º (Bc), término medio, cantidad regular: *terme moyen, quantité régulière.* (?) OGIAK ITŠORATU TA JAGI BEAR DAU BERE TERTZIOAN, el pan debe formarse y fermentarse en su punto, *le pain doit se faire et fermenter à point.* (Per. Ab. 131-27.) — 2º (B-bas-g-mu, ...), hora, tiempo oportuno: *heure, temps opportun.* TERTZIOA DA, TA ASI GAITEZAN (B-bas), es la hora y comencemos: *c'est l'heure, commençons.* TERTZIOZ ETORRI GERO ETŠERA, ATZO LEZ OR GAU ILUNEAN IBILI BARIK (B-iru): luego ven á casa á buena hora, sin andar ahí como ayer en noche oscura: *donc viens à la maison de bonne heure, sans te trouver là, comme hier, à la nuit noire.*

**Testatu** (R), probar, gustar algo, *goûter ou déguster quelque chose.* (D. v. fr. *taster.*?)

**Teste** (R), prueba, aforo, paladeo: *dégustation, épreuve, savourement.*

**TESTO** (BN-ald-gar, Lc), buen sentido, *bon sens.*

**Testuz**, **testuzka** (BN-s), á lieblas, á tñtons.

**Testuge** (B?, F. Seg.), sencillo, sin trampas: *simple, sans détours.*

**TETEL** (AN-b), ceceoso, *zézayeur.*

**Totalatu** (AN-b), cecear, pronunciar mal la letra s: *zézayer, prononcer mal la lettre s.*

**Totela**: 1º (BN-haz), persona apática, muella, sin iniciativa: *personne apathique, molle, sans initiative.* — 2º (L?), charlatán, *havaud.* BUDAREN EMAZTEAK TETRE BATZUEK DIRE, LAS MUJERES DE BUDA SON UNAS CHARLATANAS, *les femmes de Buda sont d'insupportables bavardes.* (Hirib. Eskaraz. 66-22.) — 3º (BN, L, S), bobo, *nigaud.*

**Totalatu** (L), embobarse, *s'ébahir.* ARTZAIŠEK, IKUSTEAN ANDRE HANDI MORA, EŠKALDUN ARRUNT BAT LAGUN, IRAGATEN, AHO ETA BEGIAK ZABALDUZ, AGUR EGITEN ZIOTEN TETELETUAK: los pastores, al ver pasar á una gran señora, acompañada de un pobre aldeano, la saludaban embobados, la boca y los ojos abiertos: *les pâtres qui voyaient passer cette belle dame, en compagnie d'un paysan, ouvraient de grands yeux et saluaient d'un air ébahi.* (Dasc. *Atheke.* 40-9.)

**Totela** (BN-gar), quinqué, candelero: *quinquet, chandelier.*

**-Tetik** (c), de, de. (De **TE** [2°] + **TİK**.) **HAUR**, **BARTU** NAIZENAS GEROTIK, **KEKUK** **ENE** OINEI POT EGIETIK GELDITU : esta, desde que he entrado, no ha cesado de besarle los pies : *elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.* (Leiz. Luc. VII-45.) = Tiene las variantes **-TATIK**, **-KETATIK**, correspondientes á las de **-TE**. *Ce suffixe possède les variantes -TATIK, -KETATIK, correspondant à celles de -TE.* ¿**NUNDIK** **JATORT** **IZATEA** **AİN** **ERKIN** **TA** **ARGALA** ?... **EZ** **KOMULGETATIK** **SARRIAGO** : ¿de dónde me viene el que yo sea tan débil y flaco ?... de no comulgar con más frecuencia : *d'où me vient d'être si débile et si faible ?... de ne pas communier plus souvent.* (Ur. **Maiatz**, 120-1.)

**TETURI** (B), una clase de uva negra y redondo, una especie de raiñá de graine noire et ronde. (V. **Mats**.) = D. fr. *teinturier*, especie de uva, variété de raiñá ?.

**-Tez** (Bc, ...), de (ponerse á), (s'il ne s'agit que) de. **JATEZ** **JANGO** **NEUBE** **ONELAKO** **BI** **TA** **IBU** **BE**, **BARRA** **GERO** **TŠITŠIK** **LO** **EGINGO** **LEUBE** (B-1) : de (ponerse á) comer yo comería dos ó tres veces tanto como esto, pero luego no podría dormir (lit. : dormiría el perro) : (s'il ne s'agissait que) de manger, je mangerais deux ou trois fois autant que cela ; mais ensuite je ne pourrais pas dormir (lit. : le chien dormirait).

**TI** (R-bid), cerdo, porc.

**-TI** : 1° (c), sufijo derivativo que indica frecuencia, es decir, el que frecuentemente hace algo; se agrega á sustantivos : *suffixe dérivatif qui indique la fréquence, c'est-à-dire celui qui fait fréquemment quelque chose; on l'ajoute à des substantifs.* **ADURTI** (Bc), haboso, baveux. **BASOTI**, montaraz, silvestre. (Per. Ab. 167-14.) **BIDAOTI**, blasfemo, blasphemateur. (Bart. II-235-7.) **BEKAITI**, envidioso, jaloux. (Joan. Saind. I-402-22.) **EGIAZI** (Per. Ab. 168-3), egiti (Ur. Ez. xxxiv-6), voraz, voridique. **EGAZTI**, ave, lit. : volador : oiseau, lit. : voleur. (Lard. Test. 6-2.) **NEGARTI** (AN, B, BN, G), llorón, pleurnicheur. — 2° (B-a-m-u-o-lš, BN, S), de, desde : de, des. Var. de **-TİK**. = En algunas localidades como B-i-mond, se usan una y otra. *Dans quelques localités comme B-i-mond, on emploie l'un et l'autre.* **BEGIRA** **NEZAK** **UR** **EMETI**, **NIHAUR** **NIATRE** **LASTERRETI** : guárdame del agua mansa, yo mismo me guardaré de la corriente : *garde-moi de l'eau douce, car je me garderai bien de la courante moi-même.* (Oih. Prov. 75.) **ENDERATI** **ENANTSIA**, importado de la lengua castellana, tiré de la langue espagnole. (Añ. Esku-lib. 6-21.) **ADISKIDEA**, **BANOA** **NI** **EMENDI** : amigo, yo me voy de aquí : ami, je m'en vais d'ici. (Per. Ab. 53-9.) **ZURUBI** **RETAH** **GQITI** **BYA** **BEHEITI** **ZABILTZALA**, subiendo y bajando en aquellas escaleras, montant et descendant dans ces escaliers. (Joan. Saind. I-211-10.)

**-Tiar** : 1° (BN, L, R, S), sufijo que vale tanto como « convidado » y se une á palabras adecuadas al caso : *suffixe qui équivalait à « invité ou convié », et qui s'ajoute à des mots se rapportant à ce cas.* **AIGALTAR** (R), **AIHALTAR** (S), **APALTAR** (L-ain), convidado á cenar, invité á souper. **BARAZKALTAR** (L), **BATKALTAR** (BN, L, R), convidado á comer, invité á dîner.

**ESTEILLAR** (B), convidado á la boda, invité aux noces. **GOSALTAR** (L-ain), convidado á almorzar, invité á déjeuner. — 2° (AN, S), también se usa en el sentido de « partidario » y aun de « encargado », *suffixe qui signifie également « partisan » et même « chargé ».* **ERAZAGUTZKO** **AMA** **BIRJINARI** **HARENTIAR** **NIZALA**, para hacer conocer á la santísima Virgen que soy devoto suyo, pour faire savoir à la sainte Vierge que je suis son dévot partisan. (Catech. 122-4.) **IKHUSTIAR** (S) : visitador, encargado de ver : visiteur, chargé de voir. **BAINAN** **JAINKOTIAR** **ONAK** **EZTU** **EDOZEIN** **ERASTERI** **NOLA** **NAHIKA** **EMATEN** **SINHESTE**, **ZERENETA** **BAITAKI** **GIZONA** **BERRENEZ** **GAIZKIRAT** **IBURIA** **ETA** **BERE** **BOLASETAN** **EROROKO** **DELA** : pero el buen devoto no da crédito comoquiera á cualquier aserción, pues sabe que el hombre es de suyo inclinado al mal é inconstante en sus palabras : *mais les parfaits n'ajoutent pas foi si légèrement au premier venu, parce qu'ils savent que l'homme est enclin naturellement au mal et sujet à pécher en paroles.* (Duv. Imi. 10-13.) **JANGOIKOTIAR** (AN-b) : devoto, dado á Dios : dévot, consacré á Dieu. **ELIZATIAR** (AN-b) : piadoso, aficionado á la iglesia : pieux, affectionné à l'église.

**Tierla** (AN-b), convidado, invité ou convié.

**-Tik** (c, ...), de, desde : de, des. **ONTIK** (AN, B, G), desde ahí, de là. **EMENDIK** (AN, B, G), desde aquí, d'ici.

**TIKA** (BN-haz), resentimiento, rancune ou ressentiment. **TIRA** **BAT** **BADU** **HARENDAKO** (BN-haz), tiene algún resentimiento con aquel, il a un peu de rancune contre lui.

**Tikako** (AN, G, L), Var. de **-TIKO**. **ZERUTIKAKOA** (G, Ag. Eracus. 10-7) : celestial, sobrenatural : céleste, surnaturel. **ZERUTIKAKO** **ARGI** **EDER** **BAT**, una hermosa luz procedente del cielo, une belle lumière venant du ciel. (Joan. Saind. I-131-31.)

**-Tikan** (AN, G), Var. de **-TİK**. **BEREZITU** **ZUEN** **ARGIA** **ILUNTASUNETAIKAN**, separó la luz de la oscuridad, il sépara la lumière des ténèbres. (Ur. Gen. 1-4.) **ONAINDIKAN** **ETZUEN** **BURIRIK** **EGIN**, todavía no había llovido, il n'avait pas encore plu. (Ur. Gen. 11-5.)

**Tikili-takala** : 1° (AN, BN), onomat. de la dificultad de andar : *cahin-caha, onomat. de la difficulté pour marcher.* — 2° (AN-b), onomat. de hablar con torpeza ó repitiendo muchas palabras, *onomat. de l'action de parler maladroitement ou en répétant beaucoup de mots.*

**Tikilitako** (G-aya), taco, saucillo : *pétiole, jouet d'enfants.*

**TIKINOE** (B, Per. Ab. 134-16), turbina, turbine.

**Tikitaka** : 1° (c), pasito á paso, pas á pas. — 2° (AN-b, G-ets), ligeramente (andar), légèrement (marcher).

**Tikitakol** (B-otš), carraca, matracón, crécelle.

**Tikili-tokolo** (B-m), Var. de **TIKILITAKALA**.

**-Tiko** (c), sufijo casual compuesto del ablativo **-TİK** y el genitivo relativo **-KO**; significa « procedente de » : *suffixe casual, composé de l'ablatif -TİK et du génitif relatif -KO, qui veut dire « provenant de ».* **LEKU** **URRUCNETIKO** **BERRUA**, **LEHEN** **JINA** **DA** **ROIA** : noticia procedente de sitios leja-

nos, la primera que llega es la verdad : *des nouvelles qui viennent de loin, la première venue est la plus vraie.* (Oih. Prov. 302.) **BIOTZ** **BARRENDIKO** **NAIGABE** **BATEKIN**, con una sllicción procedente de dentro del corazón, avec une affliction venant du cœur. (Ur. Gen. VI-6.)

**-Tila** (Bc), pequeño, petit. = Es uno de los muchos diminutivos de la lengua. Se diferencia de los otros en que este está muerto, fosilizado, por decirlo así, en algunas palabras. *Voici l'un des nombreux diminutifs de la langue. Il se distingue des autres en ce qu'il est mort, réduit, pour ainsi dire, à l'état de fossile dans quelques mots.* **ORPATILA** (B-mu), **ORPATILA** (B-l), tobillo, cheville du pied. (De orpo.) **NESKATILA**, muchachita, petite jeune fille. (De NEBRA.) **AHTILA**, portezuela, petite porte. (De ATE.) **LEIOTILA**, ventanilla, petite fenêtre. (De LEIO.) **KUTSATILA** (AN, B, G), **ARKATILA** (B-mond), arquilla : chétron, cassette. (De KUTSA, ARKA.)

**Tilape**, carena ó quilla de navio, carène ou quille de navire. (S. P.)

**Tilet** : 1° (S, Archu), punto (.) en la escritura, point (.) dans l'écriture. (??) — 2° (BN-gar, L, S-bard, ...), pulla, alusión mordaz : brocard, raillerie mordante.

**Tilinga** (R), columpio, escarpolette ou balançoire.

**Tilingatu** (BN-s, R), cargarse de frutos, surabonder de fruits.

**TILINGO** (BN-s, R, S), persona deamadejada, poco airosa : *personne dégingandée, de mauvaise démarche.*

**Tilinko-talanko** (S), (andar) vagueando : *(aller) vaguant deci, delà.*

**Tilintalanka** (R-uzt), columpio, balançoire ou escarpolette.

**Tilin-tilin** : 1° (BN-s), llamamiento al gorrino (cerdo pequeño), appel du goret. — 2° (AN-b, B, G), onomat. del sonido de la campanilla, onomat. du son de la clochette. — 3° (AN-b), (andar) balanceando, (marcher) se dandinando.

**Tilinton** : 1° (BN-s, R), suspendido, colgado : *suspendu, pendillé.* — 2° (R), arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de las frutas : *ployer sous le poids des fruits, en parlant des arbres.*

**Tilinton** (BN-s), úvula, campanilla de la garganta, luette de la gorge.

**TILISTA** (B, arc), lenteja, lentille. (Bot.) **TILISTA** **AROAN** **AMABOST** **URTE** **DRT**, tengo quince años por la sazón de las lentejas, j'ai quinze ans à la saison des lentilles. (Refranes, 80.)

**Tilka** (B-mond), jugar á nueces, á dar una contra otra : *jouer aux noix, à en frapper l'une avec une autre.*

**TILTIL** : 1° (BN-s, S), pusilánime, pusillanime. — 2° (BNc, L-ain, R-uzt, S), andar de ceca en meca, aller par monts et par vauz. — 3° (AN-b, BN-ald), andar descalzo de charco en charco, patauger nu-pieds de flaque en flaque.

**Thin** (BN, Matth. IV-5), cumbre, pináculo : *sommet, pinacle.*

**Tiña** (B, G), tinaja, tinae ou jarre. (?) **SARTUTEN** **DA** **GERO** **LAPIKO** **EDO** **TIÑA** **BAT** **N** **ETA** **ITŠITEN** **DA** **UPATREKIAN** (B), se mete de -pués en una olla ó tinaja y se deja en la bodega : *puis on le met dans un pot ou dans une jarre, et on le laisse au cellier.* (Diál. bas. 90-1.) **TİKARA** (B, G), por tinas, par jarres.

**Thiña** (S, Alth.), cuscuta, planta

medicinal: *cuscuta*, *plante médicinale*, *cuig. cheveuz du diable*. (Bot.)

**TIÑAKO** (B, G), linaja pequeña, *petite jarre ou cruche*.

**TIÑATA** (B-i-l), pote, medida de líquidos: *pot, mesure de liquides*. TSE-TSUTZAT ASKO GITSIAGO EKARTEN DONA: EDO TIÑATEA ESTEUNE ONDO BETETEN, EDO BIDAN ZURRUT EGITEN DEUSTANA, GANGAR ORREK: tú traes, como medio cuartillo, mucho menos: ó no te llenan bien el pote de la medida, ó en el camino echas un trago, *fata: tu apportes, comme quart de litre, beaucoup moins: ou on ne te remplit pas bien le pot de la mesure, ou tu en bois une gorgée en chemin, rotte*.

**TINDARI** (BN), cuerda de carpintero, *corde de menuisier*.

**TINDI** (B-mu), gola que cae, *goutte qui tombe*. EKARRI SALDA TINDI-TINDI-TINDISU BAT, GATZ APUR-APUR-APUTSU BAT DABELA: trae un poquitín de caldo, que tenga un granito de sal: *apporte un petit peu de bouillon, qui ait un petit grain de sel*.

**TINDIL** (BN-s), lenteja, *lentille*.

**Tindu**: 1º (L), tinte, *teinture*. (??) AMERIKETAN SORTZEN DA, ETA HANDIK EKHARTZEN DUTE THINDU EGITEKO: se cria en las Américas, y de allí lo traen para hacer tinte: *il naît en Amérique, et on l'apporte de là pour en faire de la teinture*. (Diál. bas. 18-8.) — 2º (L-ain), pintura, *peinture*. — 3º (L), tinta, *encre*. (??)

**TINEL** (AN-b,...), presto, puntual: *expressé, ponctuel*. ORREN ITZA EGITEBA DAUDE TINEL AINGERRUAK, los ángeles están prestos á cumplir vuestro mandato, *les anges sont expressés à accomplir votre ordre*. (Liz. Coptac. 332-4.) BEIRA ZEIN TESTIGU EDERRA IDUZKIA, EGUNORO AIN TINEL DABIENA GURI ARGÍ EGITEKO: mira cuán hermoso testigo el sol, que diariamente anda tan exacto para alumbrarnos: *regarde quel beau témoin est le soleil, qui est chaque jour si exact à nous éclairer*. (Liz. 341-44.)

**Tingi** (B-a), un poco, un peu. Var. de TINDI. ¡AI! ¡INDAR-TINGI BAT EGIN IZAN BANEUTSO NIK ORDUAN ENEBURUARI ONDUTEKO! ¡ay! ¡si yo entonces me hubiera hecho un poco de esfuerzo para enmendarme! *hélas! si j'avais fait alors un peu d'efforts pour m'amender!* (AB. Esku-lib. 53-44.) NAsAITU LEITEKE TINGI BAT ALDIAN, OSASUNA IZAN DAJAN: puede alojarse un poco cada vez, para que tenga salud: *on peut se reposer un peu chaque fois, pour conserver la santé*. (ms-Zab. Ipuñ. XXXIV.)

**THINI**: 1º (DN-am, S), cumbre, pináculo: *sommet, pinacle*. — 2º (BN, S), punta, p. ej. de maces: *pointe, extrémité*, p. ex. *du maïs*. — 3º Tini (G-bid), pote, medida de líquidos: *pot, mesure de liquides*. Var. de TIÑATA. — 4º (S), bóveda, *voûte*. ELIZARRN TINITIX BARRI HANDI BAT EGOTZI ZIAN, de la bóveda de la iglesia le arrojó una gran piedra, *il lui lança une grosse pierre de la voûte de l'église*. (Arim. 32-41.) — 5º (S), copa de árbol, *tête d'un arbre*.

**TINK** (AN-b, BN, G-ern, S), firme, apretado, terne: *ferme, persévérant, tenace, compact*. HURS EGINEAN TINK EGOTIE DA BERRITAN HUS EGITEA: estar firme en el error, es errar dos veces:

*demeurer ferme dans l'erreur, c'est errer deux fois*. (Oih. Prov. 628.)

**TINKA**: 1º (B, BNC, L), compacto, bien apretado: *compact, tassé*. — 2º (BN, L), agarrado, poco generoso: *chiche, serré, peu généreux*. — 3º (R), un poco (de líquido), *un peu (de liquide)*. — 4º (AN, BN, G, S), lo firme, lo apretado: *le ferme, le compact*.

**Tinkakin** (S), mosto, *moût*. ¿ARDU DEIA TINKAKIN HORI ORO? Ez eta hulanik ere: ¿es acaso vino todo ese mosto? No, ni aun aproximadamente: *tout ce moût est peut-être du vin? Non, pas même approximativement*. (Eskuald. 17-xi-1905.)

**Tinka-tinka edan** (R), beber haciendo ruido en la garganta: *gargouiller, produire un bruit dans la gorge, en buvant*.

**Tinkatu**: 1º (BN-ald, Sc), apegar una cosa á otra, *coller une chose à une autre*. — 2º (AN-b, BN, L, S), calcar, aplastar, oprimir, apretar: *fouler, aplâtrir, tasser, presser*. UR-SORTA BAT EMAN GABE BZITUK AISE TINKATUKO ARK-ORITZ ORIEK (AN-b): sin echar un poco de agua, no recalcarás con facilidad esos dientes del arado: *si vous ne mettez pas un peu d'eau, vous ne serrerez pas facilement les dents de la charrue*. HERIOAK TINKATU ZUENEAN, HERSTU ZUENEAN, NAHI ZUREYEN APHUR BAT LUZATU: cuando la muerte le oprimió, cuando le estrechó, quiso alargar un poco (la vida): *quand la mort s'appesantit sur lui, quand elle l'étreignit, il voulut prolonger un peu (la vie)*. (Ax. 3º-379-3.) OPHILOA TINKATU BEHAR GINIKETU LASAT EZTADIN (S-bark): sería bueno que apretáramos el nudo, para que no se soltase: *il serait bon de serrer un peu le nœud, afin qu'il ne se défît pas*. HANITS LEKHUYAN BELHARRA BILDU ETA IRIZTATZEN DIE, GERO ESKISTAN TINKATZEN ETA UZTEN (S, Diál. bas. 57-5): en muchas partes recogen la hierba, la rocian, la comprimen y la dejan: *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer*.

**Tink egon**: 1º (AN, BN, G, S), estarse en los trece, obstinarse: *s'entêter, s'obstiner*. — 2º (AN, BN, G, S), estar firme, bien asegurado: *être ferme, solide*.

**Tinkela**: 1º (BN), sobremanera: *excessivement, outre mesure*. ORDUAN IGAN ZEDIN HETARA UNZIRA: ETA SOSEGA ZEDIN NAIZEA: NON AHE TINKERTZ SPANTAGO BAITZITEZEN BERAK-BAITMAN, ETA MIRETE ZEZATEN: y subió á ellos al barco, y cesó el viento: y más se parraban en su interior: *et il monta avec eux dans la barque; et le vent cessa, et ils étaient encore plus étonnés*. (Leiz. Marc. vi-31.) — 2º fuertemente, *fortement*. (S. P.) TINKERTZ EDAN, beber de golpe, *boire d'un trait*.

**Tinki** (AN-b, BN-ald-gar), apretado, serré. TINKI DAUKAT (AN-b), lo tengo apretadamente, *je le tiens étroitement*. MAIZ BUSTITZEN DEN ARRESTELUAREN ORTZAK TINKI EGONEN DITUK (AN-b): los dientes del rastrillo que se mojan con frecuencia estarán fijos, no cederán: *les dents de la herse que l'on mouille fréquemment seront fixes, elles ne céderont pas*.

**Tinkili-tankala** (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), **tinkin-tankun** (G-zeg), (andar) torpemente, (marcher) *lourdement*.

**TINKIRIN** (G-elig), cojo, en sentido burlesco: *clochant ou boiteux, dans le sens burlesque*.

**Tinko** (BN-ald, L-ain, S), apretado, firme: *serré, ferme*. GERO BARTZEN DUTE TUTUA HEIN BATETARAINO, EZ TINKOEGI, EZ LAZORGI: luego meten el caduto hasta una distancia regular, ni demasiado apretadamente, ni con sobrada holgura: *ensuite on met le tube à une distance régulière, ni trop serré, ni avec trop d'ampleur*. (Duv. Labor. 184-11.) INGU-RATZEN DA ZURDAZKO OIHAL TINKO BATEAN (L, Diál. bas. 104-2), se cruvele en un tejido de cerda doble, *on l'enveloppe dans un tissu de crin serré*.

**Tinko egon** (BN-ald), estar firme en lo suyo: *s'entêter, tenir bon*.

**Tinkon-tankon** (BN-s), (andar) torpemente, (marcher) *pesamment*.

**Tinkotu** (G-aya-et3-us-zeg), calcar, recalcar, apretar: *fouler, presser, serrer*.

**Tink-tanka** (L-s), sonido de campanas: *dig din don, son des cloches*.

**Tinkulun-tankulun** (G-and, L-ain), **tinkun-tankun** (BN-ain-gar, L, R), (andar) torpemente, (marcher) *clopin-clopin*. Var. de TINKON-TANKON.

**TINT**: 1º (B), mucho, notablemente: *beaucoup, remarquablement*. EMEN SAMURTUTEN DA TINT BEDAR COGOR AU, aquí se enternece mucho esta dura hierba, *ici cette herbe dure s'amollit beaucoup*. (Per. Ab. 138-24.) — 2º (B), fuertemente, *fortement*. ESKURTATIX TINT LOTU EBEN, le alaron fuertemente de las manos, *ils l'attachèrent fortement par les mains*. (Pas. Sant. 7-22.) — 3º (B), muy, *très*. ZAN UNE BATEN GERRA TINT ITZAL BAT, hubo en una época una guerra muy terrible, *il y eut à une certaine époque une guerre très terrible*. (ms-Zab. Ipuñ. xvi.) — 4º (B-a-d-i), generalmente, *généralement*.

**TINTA**: 1º (BN-ald-gar), gota, salpicadura: *goutte, éclaboussure*. — 2º (c), tinta, *encre*. (??)

**Tintaroc** (ms-Lond), orchilla, *orseille*. (Bot.)

**Tintera** (B-l,...), dedal, *dé à coudre*. Var. de TITARA.

**Tinterko** (BN-s, R), cencerro, sonailla.

**Tintla** (R), arracada, zarcillo, pendiente, *boucles ou pendants d'oreilles*.

**TINTILÁ** (L-ain, R), glándulas colgantes de la cabra, *glandes pendantes de la chèvre*.

**TINTILIN** (L), nata de la leche, *crème du lait*.

**TINTIN**: 1º (B?), pulso, *pouls*. ZURE LAGUNAK ESANGO DAU ILGO DABELA ODOLA ATERATEAK, MAHAL DABILKOLA ESKUTURRKO TINTINA: vuestro compañero dirá que la sangría le matará, que se mueve débilmente el pulso de su muñeca: *votre compagnon dira que la saignée le tuera, que le pouls de son poignet s'agit faiblement*. (Per. Ab. 84-2.) — En L, no es el mismo pulso, sino la onomatopeya de su movimiento. *Ce mot, en L, ne veut pas dire le pouls même, mais il exprime l'onomatopée de son mouvement*. TINTIN ARI DA FOLSDA (L-ain), el pulso está haciendo tin-tin, *le pouls lui fait tin-tin*. — 2º (B-on, F. Seg.), campanilla, *clochette*. — 3º (B-m), poquito, *très peu*. — 4º (BN-ald), ansia, *anxiété*. = Se usa, por lo



ménos, en esta frase... *On l'emploie, au moins, dans cette phrase*: TINTINKAN EGON GIRA, hemos estado con grandes ganas de hacer, nous avons eu grande envie de faire.

**Tintinka** (BN, L, S), fuertemente oprimido, fuertemente serré. TINTINKA LOTU (L), atar apretadamente, attacher solidement. TINTINKA BESARKATU DU BERE AMA (L), ha abrazado muy fuertemente a su madre, il a embrassé fortement sa mère.

**TINTOLA** (L-bard), úvula, campanilla de la garganta, luette.

**TINTOLETA** (B, G), pez largo, de color de tonino, sabroso, vulg. linturera, taulón: poisson savoureux, de forme allongée et de la couleur du thon. (?)

**Tiñu** (git), pequeño, petit.

**Tio** (G-gai-orm,...), Var. de -TI, -TIK, -TIKAN, desde, dès. EMENDIO, desde aquí, d'ici. ORTIO, desde ahí, de là. ANDIO, desde allí, de là-bas.

**Tiola** (B-m), Var. de TIOLA.

**TIOTA** (AN-b), el piar de los pollucos, le piaulement des poussins.

**Tipi** (AN-b, L-ain), pequeño, petit. TIPIDANIK (L-ain), desde la infancia, dès l'enfance. TITI TA MAUNDI (L-ain): contando todos, lit.: pequeños y grandes: comptant tout le monde, lit.: petits et grands.

**THIPIL**: 1º (S, Chah. ms), espulgado, épilché. — 2º (Sc), clavo, lugar despoblado de árboles: clairière, endroit dégarni d'arbres dans une forêt. ZÜHAI-SIK GABE DEN GUNE BATEZTAT ERRAITEN DA THIPILA (S-bark), la palabra THIPIL se dice de un espacio sin árboles, le mot THIPIL se dit d'un lieu sans arbres. — 3º (Sc), mero, desnudo, neto: simple, dénudé, net, ZOHARDI THIPIL, cielo estrellado, ciel étoilé. MENDI THIPIL, monte pelado, montagne dénudée.

**Thipilki** (S), netamente, sin ambages ni rodeos: nettement, franchement, sans ambages ni détours. THIPILKI EGIAK ERRAK (Sc), decir crudamente las verdades, dire crûment les vérités.

**Thipilkin** (S), raspadura, mondadura: rature, épilchure.

**Thipiltü**: 1º (Sc), pelar: peter, épilcher. THIPILTÜ-ONDOAN ZAPHATZEN DIRA ZAPHARRIAN, después de haberlas pelado se machacan en el mortero: après les avoir pelées, on les pile au mortier. (Dial. bas. 105-9.) — 2º (S), desplumar: déplumer, plumer. — 3º (Sc), desplumarse, p. ej. una gallina por cierta enfermedad: se déplumer, muer, p. ex. une poule, à cause d'une maladie. — 4º (S), explicar, expliquer. ETA HÉLANTU ZÉITON BIZIPULAK: THIPIL EZAGÜZÜ, OTSEZ, ALHONREKO ZALGIAREN ALEGIA (S, Matth. XIII-36): y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Explicanos la parábola de la cizaña del campo: et ses disciples, s'approchant, lui dirent: Expliquez-nous la parabole de l'ivraie du champ.

**Thipilüne** (Sc), claros en un bosque, clairières dans un bois. ARNIAK DOI-DOIA HANTSEKO THIPILÜNE HARTAN ZITÜZÜN, las ovejas apenas cabían en aquel claro de allí, les brebis tenaient à peine dans cette clairière.

**Thipina** (S-bark), marmita, marmite.

**Thipiñutsü** (Sc): 1º alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero: tirelire, petit vase de terre pourvu d'une

fente par laquelle les enfants glissent des pièces de monnaie qu'ils économisent. — 2º zambomba, instrumento rústico musical, lit.: marmite ciega: tambour champêtre, rustique instrument de musique, lit.: marmite aveugle. BASURDIK ERRAITEN AHAL EZTIZÜGÜNEAN, THIPINÜTSIEN ERHOTSAREKI LOTSARAZTEN TIZÜGÜ (S-bark): cuando no podemos matar jabalías, los espantamos con el ruido de la zambomba: quand nous ne pouvons pas tuer les sangliers, nous les effarouchons avec le bruit du tambour champêtre.

**TIPIRRI** (B-a?), vuelta, tour. TIRIRIKA (B-a-art), dando vueltas, tournant ou virevoltant.

**Tipiritin** (B-on?, F, Seg.), cascarrabias, de carácter agrio: grincheux, de caractère revêche.

**Tipitapa** (AN, B, G), onomat. de la marcha a paso corto y ligero, onomat. de la marche à petits pas légers. TIPITAPA ASI JAKU ONGOSB NUTIKOTÜSA; AITA BERBERA IZANGO DA BIZITASUNEAN (B-l): nuestro niño ha empezado ya a andar pasito a paso: será el mismo padre en viveza: notre enfant a déjà commencé à marcher à petits pas; ce sera le père lui-même en vivacité.

**TIPO** (B-a-gald-otš), lirtia, antipatía, antipathie. | ÖLANIK, ALKARRI TIPOA DEUTSELA, AUZOAK BIZI IZATRA NAGO NI! MISINOETAN ADISKIDATU ZIRAN ¿BAJA ORAIN? LEN BAÑO TSARRAGO: | yo estoy admirado de ver que vecinos vivan así, teniéndose rencor mutuo! En las misiones se hicieron amigos, ¿pero ahora? peor que antes: je suis étonné de voir que des voisins vivent ainsi, dans une antipathie mutuelle! Pendant les missions ils devinrent amis; mais maintenant? c'est pire qu'auparavant.

**Tipoka** (B-a-o), provocando, provocant.

**TIPOR** (B-o, R-uzt), rechoncho, courtaud.

**Tipotš** (BN-ald), morcillón de carnero, boudin de mouton.

**TIPULA**: 1º (AN, BN, G, L, H, S), cebolla, oignon. EIPROKO TIPULA ETA BANATZURRIETARA BIHURTU NAHI BAITZUTEN, pues querían volver a las cebollas y ajos de Egipto, car ils voulaient retourner aux oignons et aux ails d'Égypte. (Ax. 3ª-262-21.) — 2º (AN-b, BN-ald-s, R), ampolla producida en el pie por el calzado, ampoule que la chaussure produit au pied. ESKALAFONAK ESTUEGI IZANEB EGIN DAUTEN TIPULATIK MINEZ NAGO (AN-b), me duele la ampolla que me ha producido el chocio por tenerlo demasiado ajustado: l'ampoule que le sabot m'a causée, pour l'avoir trop serré, me fait mal. — 3º (BN-ald), juanete del pie: oignon, callosité douloureuse du pied. — 4º (AN, BN-s, R), parte blanda de un árbol, asemejándose la corteza a la cebolla: partie molle d'un arbre, dont l'écorce ressemble à de l'oignon. ARITZ GAZTETIK ATERATZEN DIREN ZUNAK ERDIAK TIPULAK IZATEN DITUK (AN), los maderos que se sacan del roble joven suelen ser la mitad bueros, les planches que l'on tire du jeune chêne sont ordinairement à moitié trouées. — 5º (G-don), mortero, pieza de artillería, vulg. chupín: mortier, grosse pièce d'artillerie.

**Tipula-korda** (AN, L), ristra de cebollas: botte d'oignons, chapelet d'oignons.

**Tipulatš** (AN-lez, G, Lc), ascalonia, échaloite. (Bot.)

**Tipulakak** (AN-b), cebollas que se dejan en la huerta para simientes ó que después de cogidas se vuelven a plantar, oignons que l'on laisse dans le jardin pour servir de semences ou qu'après avoir arrachés l'on replante. (De TIPULA-AZIGAI.)

**TIPULIN** (BN-am-gar, G-and, Lc), brotes de la cebolla ya fuera de tierra, jets de l'oignon déjà sortis de terre.

**Tipuri** (BN-gar, S): 1º pustula, pustule. — 2º chichón, bosse produite par un coup.

**Tipurika** (BN-ald), chichón, bosse produite par un coup.

**Tipuski**, súbitamente, subitement. (Lécl.)

**Tipustapast** (L), onomat. que indica la improvisación, lo repentino: onomat. qui indique l'improvisation, la soudaineté.

**Tipustapasteko** (L), improvisado, improvisé. IKUSIKO ZINDEEN, TIPUSTAPASTEKO JAUREGI LILURAGARRI HUNTAN, TŠIMINIA GUZJETAN KHARRA, MAHAIN BAT BETHI EUTATUA: hubierais visto, en este improvisado y encantador palacio, llama en todas las chimeneas, una mesa siempre puesta: vous auriez vu, dans ce château improvisé et charmant, toutes les cheminées flamber, une table toujours dressée. (Dasc. Atheke. 16-5.)

**Tira**: 1º (c), ¡ea! ¡vamos! interj. de excitación: hop! allons! interj. d'excitation. TŠOTŠO, TIRA ABIN ETŠERA, ORDUA DA-TA; BESTELA ZARTEAGAZ GAUR EDBERRAK ARTU BEAR DOZAR (B-l): chiquito, ea pronto a casa, pues es hora; si no, tienes que recibir buenos varazos hoy: petit, allons, vite à la maison, il est l'heure; sinon, tu vas recevoir de bons coups de bâton aujourd'hui. — 2º (AN-ond), corriente, fuerza del agua: courant, force de l'eau. (D. fr. tirant?). — 3º (S?), tronco de árbol, tronc d'arbre. — 4º (c), indet. de TIRATU, TIRA EGIN. HAUR NIGAR EGIN-NAHIAK ATARI BIZARRA TIRA, el niño que quiere llorar estira de las barbas al padre, l'enfant qui cherche l'occasion de pleurer tire les moustaches de son père. (Oih. Prov. 224.) ZERINDA ENZUN NAHI ERTUENAK, EZ SOKA TIRA: quien no quiera oír la campana, no tire de la cuerda: celui qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde. (Oih. Prov. 432.) — 5º (AN-b), venta, despacho, salida: vente, départ, sortie. ALDI UNTAN ZERRIAK TIRA AUNDIA DUTE, esta temporada hay mucha venta de cerdos, à cette époque il y a beaucoup de ventes de porcs.

**Tirabra**: 1º (B, G), vuelco de lancha ó de buque, chavirement d'une barque ou d'un navire. — 2º (G-zumay), volteleta, cabriole. — 3º (L), estirón, tiraillement.

**Tirabiraka** (BN, L, S), zamarrando, importunando: tirailant, turlupinant.

**Tirabirakatu** (BN, L, S), zamarrar, importunar, maltratar: tirailier, turlupiner, houspiller. (?)

**Tirabrako** (L), voltereta, cabriole. (HAURRAK) BEHAR DUTE TROŠETAN EGON, IŠTER ŠUŠENIK IZATEKOTZ; ASKO MARRAKA EGIN, ZENBAIT ERORIEKO ETA TIRABIRAKO ERK: (los niños) tienen que estar en pañales, para que sean bien conformados de piernas, tienen que dar muchos

berridos y también unas cuantas caldas y volteretas: (les enfants) doivent être mis dans des langes, afin qu'ils aient les jambes bien conformées; ils doivent pousser beaucoup de cris et aussi faire quelques chutes et cabrioles. (Hirib. Eskaraz. 11-4.)

**Thirabiraška** (Sc), luchar á derribarse, *lutter à se terrasser*.

**Tirabuket** (S, Chah. ms), boliche, cierto juego de muchachos: *bilboquet, certain jeu d'enfants*. (?)

**Tiradera** (L, S), tirador de un cajón, *tiroir d'un comptoir*. (??)

**Tiragale** (Gc), estiramiento de brazos y piernas para desesperarse, *étirement des bras et des jambes pour se détendre*. GOIZ GUZTIAN ARRAUSIKA TA TIRAGALEAK EGITEN DABIL, toda la mañana está bostezando y desesperándose, *il a passé toute la matinée à bâiller et à s'étirer*.

**Tiragaleak atara** (Gc, ...), desesperarse, estirarse: *se détendre, s'étirer*.

**Tirain**: 1° (L-ain), oleaje, movimiento de las aguas del mar: *houle, mouvement des eaux de la mer*. TIRAINK ESTALI DITUZTE, el abismo los ha cubierto, *l'abîme les a ensevelis*. — 2° (BN-ald, L), ola, *flot*. TIRAINAK BORROKA ZABILTEAN ORAINO ASALDATUAK, las olas luchaban todavía embravecidas, *les flots bondissaient encore d'une manière effrayante*. (Dasc. Atheke. 128-1.)

**Tiraiña**: 1° (B, Araq., G-ori-us), corriente de los ríos, *courant des rivières*. (D. fr. tirant?) — 2° (B-i), corriente grande del mar, *courant rapide de la mer*. — 3° (BN-ald, L), la ola, el oleaje: *le flot, la houle*.

**Tiraka** (AN-b, Bc, Gc), tirando, tirant. AURKITU NEBAN ULRAI TIRAKA, le encontré tirándose de los pelos, *je le trouvai se tirant les cheveux*. (Per. Ab. 197-27.)

**Tirakalari** (AN-b, B, G), *tirakari* (AN-b, B-a-m-o), animal que tira ó arrastra bien, *animal qui tire ou traîne bien*.

**Tirakilluna** (AN-b), cierto ungüento de curanderos, *certain onguent des empiriques*. (?)

**Tirale** (G-and-us), Var. de TIRAGALE.

**Tiraleak atara**, desesperarse, *s'étirer*.

**Tiramón** (L-sio, Sc), alcance de un fusil, *portée d'un fusil*.

**Tiranta** (B, Gc), cuerdas para atar las boyas de que penden los aparejos de beugo, *cordes qui servent à suspendre la palangre aux bouées qui la soutiennent*. (??) (D. fr. tirant.)

**Tirantegi**: 1° (G-mol), cierto pez, ¿es el marrajo? *certain poisson, est-ce le requin?* — 2° (AN-b), demasiado estirado, *trop tendu*.

**Tiratu**: 1° (c, ...), tirar, estirar, tender: *attirer, tirer, tendre*. ETA HUNELA LEHENBIZIKO DUTIZAN ETA THIRATEAN GAITURNEAN, y así la primera vez que nos llama y nos tira (hacia mí), *et ainsi la première fois qu'il nous appelle et qu'il nous attire* (para mí). (Ax. 3a-37b-30.) — 2° (Lc), mamar, *téter*.

**Tirato** (B, Sal.), *tisno, raído*. (??)

**TIRLU** (B-g), cantidad grande, grande cantidad. | EMBEN DABIL MANDOTERIA | EMBEN DABIL TIRLU! ¡qué muchedumbre de machos anda aquí! ¡cuán grande canti-

dad se mueve aquí! *quelle multitude de mulets il y a par ici! quelle grande quantité s'agit ici!*

**Tiro** (c), disparo, tiro, *coup d'une arme à feu*.

**Tirolika**, bala de fusil ó de cañón, *balle de fusil ou de canon*. (D'Urt. Gram. 12.)

**Tiroka** (c), á tiros, á *coups de fusil*. **TIROLA** (B-a-i-l-m-o), oveja lechera desprovista de su cría, *brebis laitière privée de son petit*.

**TIRRI**: 1° (AN-b), dentera, *agacement de dents*. — 2° (B-a), terco, *entêté*. (?) — 3° (AN-b, B-a), *tirria*, rencor: *antipathie, animosité*. (??)

**TIRRIA**: 1° (AN, BN, L, R, S), inclinación, querencia, anhelo: *penchant, inclination, envie*. EZTUT JATEKO TIRRIARIK (BN-baig), no tengo ganas de comer, *je n'ai pas envie de manger*. JAIOKO OINAN GAITZERAKO TIRRIARIK BAT ERE GABE, hubiéramos nacido sin ninguna inclinación al mal, *nous serions nés sans aucun penchant au mal*. (Mend. I-94-3.) — 2° (AN-b-lez, G-and), *tirria*, rencor: *antipathie, rancune*. (?)

**Tirriagarri** (AN, BN, L, R, S), delectable, *délicieux*. EMAZTERIAK INHUSI ZUBEN BERAZ ZUHAITZ HAREN FRUITUA JATEKO ONA ZELA, EDERRA BEGIKO ETA ITSURAZ TIRRIAGARRIA: vió pues la mujer, que el árbol era bueno para comer y hermoso á los ojos y agradable á la vista: *la femme vit donc que ce fruit était bon à manger, beau à voir et d'un aspect désirable*. (Duv. Gen. 11-6.)

**Tirriarazi** (AN-b, L), atizar, azucar: *exciter, engager*. EGURALDI EDER UNEK TIRRIARAZTEN DU BAT LANERA GATEKO (AN-b), este hermoso tiempo le hace á uno entrar en ganas de ir al trabajo, *ce beau temps nous donne envie d'aller travailler*. EETZEZAZULA BERAZ GENIAGO TAPA ORAINO, JATEKO GOŠOAGOAZ TIRRIARAZIZ: no le llenéis, pues, más y más, excitando su apetito con manjares más sabrosos: *ne l'emplissez donc pas davantage, en excitant son appétit, avec les mets les plus savoureux*. (Duv. Labor. 113-2.)

**Tirriatu** (AN, BN, L, R, S), anhelar, *envier*.

**Tirriko-tarrako** (R-bid), onomat. de andar con lentitud y casi arrastrando los pies, *onomat. de l'action de marcher lentement et en traînant les pieds*. KURA DABILA TIRRIKO-TARRAKO, aquel camina trabajosamente, *il marche péniblement*.

**Tirrimintin** (BN-ald, L), trementina, *térébenthine*. (??) TIRRIMINTIN-MOTA ON BAT ERE ATHERA DAITSE IZAYETARIK, también se puede extraer de los abetos una buena especie de trementina, *l'on peut également extraire des pins une bonne essence de térébenthine*. (Duv. Labor. 154-16.)

**TIRRIN**: 1° (B-a-o-tš), cola de un vestido, *pan ou basque d'un habit*. — 2° (AN-lez), orinal, *pot de chambre*. — 3° (B-a-o), disentería, *dysenterie*. — 4° (B-a-o), cascarrabias, *tergo; grincheux, fétu*.

**Tirriña** (BN-gar, L, S), tinaja, *cezuela grande; terrine, sorte de grand vase de terre*. (??)

**Tirrineri** (G-and), diarrea, *diarrhée*. TIRRINERIA DUANARTEAN EETZEZAZULA BRAMAN AURRA BAIÑURA, no llevéis al niño al baño mientras tenga diarrea, *ne portez*

pas l'enfant au bain tant qu'il a la diarrhée.

**Tirripiti-tarrapata**: 1° (AN-b, BNe), onomat. de correr y desbandarse, *onomat. de courir à la débâdada*. — 2° (BN-am-gar), onomat. del ruido de zapatos al andar, *onomat. du bruit que font les souliers en marchant*.

**Tirriputzinka** (L), á todo correr, á *toute vitesse*. TIRRIPUTZINKA JOAN DA, ha ido á todo correr, *il s'est sauvé à toutes jambes*.

**TIRRISA** (BN-ka), tinaja, *cruche ou jarre*. SARTZEN DA GERO ELTZE EDO TIRRISA BATEAN ETA ... UZTEN DA, se mele después en una olla ó tinaja y ... se deja, *puis on le met dans un pot ou dans une jarre et ... on le laisse*. (Diál. bas. 89-73.)

**TIRRIT**: 1° (AN-b, BN-s, R), negación con repulsa, *refus méprisant*. — 2° (BN-ald), *thirrit* (S, Chah. ms), *bagatela*, comino: *bagatelle, futilité*. THIRRIT EZTIZU BALIO, no vale un comino, *il ne vaut pas chiquet*.

**Tirri-tarra** (AN, B, G), onomat. del cuesco, *onomat. de la vesse*. ARABARRA, TIRRI-ARRA, JK UZKARRA, NIK SAGARRA (B-mond): Alabés, « TIRRI-TARRA, » tú el cuesco, yo la manzana: *Atabais, prout! toi le pel, moi la pomme*.

**Tirritatu** (BNc), provocar, excitar, fastidiar: *provoquer, exciter, tracasser*.

**Tirriteria** (AN-h, L), diarrea, *diarrhée*.

**Tirri-tirri** (B-b), la gaviota más pequeña de nuestra costa, *la plus petite mouette de notre côte*.

**Tirritots** (L-urru), cerilla, *allumette*.

**TIRTIL** (BN, Sal.), persona desaliñada, *personne négligée*.

**TIRTIRIKO** (G-zeg), perinola ó sacapón antiguo, *juguete de niñas: loton ancien, jeu de fillettes*. (V. Poşpol.)

**Tirtirin** (G-al), persona presumida, *personne présomptueuse*.

**Tistil** (B-tš, G, Araq.), gota, *goutte*.

**TITA**: 1° (BN-s), voz con que se llama á las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules*. — 2° (BN, L), lunar, *grain de beauté*.

**Titara** (B-mu, Micol.), *titare* (B-g-o, BN-s, Gc), *dedal, dé à coudre*.

**Titarrain** (G-gab), Var. de TITARRAIN.

**Titera-lora** (ms-Lond), *dedalera, digitale*. (Bot.)

**TITI**: 1° (AN, B, BN, G, R, S), tela, mama, pezón: *tétine, mamelle*. TŠERRI EME ONAK EZTITU IZAN BEAR AMABI TITI BAIKIK (G), URDE AHARDI HUNAK EZTŪ URHEN BEHAR HAMABI TITI BAIKIK (S), la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, la buena truíe no doit pas avoir plus de douze mamelles. (Diál. bas. 96-12.) ABRAHAMEK EMAN ZUEN BAZKARI ANDI BAT, AURRARI TITIA KENDU ZITZAYONGAN, é hizo Abraham un gran convite el día de su destete, *et Abraham fit un grand festin au jour qu'Isaac fut sevré*. (Ur. Gen. XII-8.) BEI ORREH ENRAPTE TŠARRA DU BAIŠO TITI LARRIAK (AN-b): esa vaca tiene la ubre pequeña, pero las tetas crecidas: *cette vache a la mamelle petite, mais les tétes sont grossies*. — 2° (AN, Bc, BN-s, G), leche materna, *lait maternel*. (Voc. puer.) — 3° (AN?), úvula, *campanilla de la garganta, luette de la gorge*. — 4° (B-berang),

verruca ó tumor de árboles, *broussin des arbres*. — 5° (S), voz con que se llama á las gallinas, *mot avec lequel on appelle les poules*. — 6° (BN-s, R), voz con que se llama al cerdo, *mot avec lequel on appelle le porc*. TITI, ITIKIRIN-ITIKIRIN (BN-s, R-bid): cerdo, toma harina, toma harina: *porc, prends de la farine, prends de la farine*. — 7° (AN-b), cabeza de un diablo, *ceil d'un farouche*.

**Titianal** (AN, G-ets-l), hermano de leche, *frère de lait*.

**Tití-arralá** (B-m-ots-ub), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein*.

**Tití-buru** (B-a-g-mond-o), pezón de la ubre: *téton, bout de la mamelle*.

**Tití-ernari** (B-a-o), glándula mamaria, *glande mammaire*.

**Tití-ernariko** (B-a-di), endurecimiento de la ubre en su base, *durcissement de la mamelle à sa base*.

**Titigetú** (G?), destetar, *seorer*. ETA TITIGETU ZUEN GOMERREK BERE ALABA, y Gomer destetó á su hija, *et Gomer seora sa fille*. (Ur. Os. 1-8.)

**Tití-kapela** (B-i-l-m-mond-oi), pezonera, defensa de cristal ó cauchuc que usan las mujeres al amamantar á niños: *téterelle, petit appareil de verre ou de caoutchouc, dont les femmes se servent pour allaiter les enfants*.

**Titikide** (B?, F. Seg.), hermano de leche, *frère de lait*.

**Titiko** (AN, B, BN, R), **Titikiko** (S), niño de teta: *nourrisson, enfant à la mamelle*. ¿HAURREN ETA TITIKOEN ANOTIK IDOMI DÜZÜ LAIDORIOIK HOBENA? (S, Matth. XXI-16), ¿de la boca de los niños y de los que maman sacaste perfecta albanza? *vous avez mis la louange dans la bouche des enfants et de ceux mêmes qui sont à la mamelle?* Aur TITIKOAI BEZALA, como á niños de teta, *comme à des enfants à la mamelle*. (Liz. 32-17.)

**TITIL** (B-eib-el-oi), papera, tumor de garganta: *goitre, tumeur de la gorge*.

**Tití-min** (BN-s, S), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein ou de la mamelle*.

**Titímoko** (BN-gar), pezón de la ubre: *téton, bout de la mamelle*.

**Tití-mokoko** (BN-gar), pezonera, defensa de cauchuc ó cristal que usan las mujeres al amamantar á niños: *téterelle, petit appareil préservatif, en caoutchouc ou en cristal, dont les femmes se servent pour allaiter les enfants*.

**Titimuskó** (BN-s), **titimutur** (AN-b, B-oi, BN, G-and, L), **titipunta** (AN, B, BN, L), **titipunta** (L, R), pezón de la ubre: *téton, bout de la mamelle*.

**Tití-sagar** (R, S), glándula mamaria, *glande mammaire*.

**Tití-berri** (Sc), gorrino, cochinillo, cerdo mamón: *goret, cochon de lait, porcetel*.

**Tití-tatu** (Sc), **tititatu** (BN-s), amamantar: *allaiter, nourrir au sein*.

**Titó** (BN-ald), chiste, *plaisanterie*. (D. esp. dicho?)

**Titó-kari** (BN-ald), chistoso, *facétieux*.

**TO**: 1° (c), voz con que se llama al hombre y en AN, BN, L, R y S también al macho de los animales domésticos (perro, gato, buey, carnero, etc.): *mot avec lequel on appelle l'homme et également en*

AN, BN, L, R et S, le mâle des animaux domestiques (chien, chat, bœuf, bœvier, etc.). — Se usa comúnmente no para llamar á la mujer y en BN, L, R y S á la hembra de dichos animales. Tal vez se usa más el diminutivo *to* al dirigirse á animales. En B apenas se usa ya sino para llamar al perro; en cambio en algunos pueblos en que se habla dicho dialecto, como en B-b-l, ..., se hace un uso exorbitante de su diminutivo *tso* para llamar á un muchacho. On se sert communément de *no* pour appeler la femme et en BN, L, R et S, la femelle des susdits animaux. Peut-être a-t-on recours de préférence au diminutif *to* lorsqu'il s'agit des animaux. Il est à peine usité en B, si ce n'est pour appeler le chien; par contre, dans quelques localités où ce dernier dialecte est parlé, comme à B-b-l, ..., on fait un usage outré de son diminutif *tso* pour appeler un garçon. To, PEILO, HORRA OLBHTAKO BIDEA: mira, Pedro, he ahí el camino de Olheta: *regarde, Pierre, voilà le chemin d'Olheta*. (Piar. Ad. 31-6.) ERRAK, TO, ALANDE ¿NOR DURA SÜRULA? di, tú, Arnaldo, ¿tienes ahí el silbo? *dis donc, toi, Arnald, as-tu le sifflet là?* (Ziber. 33-17.) To, XITIK BIZIA ZER KENDU NIK JOB NERE SERBITZARIARI: mira, no tienes por qué privar de la vida á mi siervo Job: *regarde, tu n'as pas de raison pour priver mon serviteur Job de la vie*. (Mend. II-293-34.) — 2° (c), toma, ten: *prends, tiens*. = Palabra que, como en la primera acepción, se dirige á un hombre, y corresponde á *no*, que, significando esto mismo, se usa hablando con mujeres. Ce mot s'adresse, comme dans la première acception, à un homme, et il a la même valeur que *no*, dont la signification est semblable et dont on use à l'égard des femmes. NALAGO DOT « TO » BAT ZE AMABI « EMON DEIAT », más quiero un « toma » que doce « te daré », *mieux vaut un « tiens » que douze « tu l'auras »*. (Refranes, 40.) « TO » BATEK GEJAGO BALIO DIOLA EZI EZ BI « UHHEHEN DUK », que un « toma » vale más que dos « tendrás », *qu'un « tiens » vaut plus que deux « tu l'auras »*. (Arim. 105-13.) To TA NO (c, ...), tratamiento familiar, *traitement familier*. — 3° (AN-b, G-and, L-ain), interj. de admiración, *interj. d'admiration*. = Parece que no bahemos ido á buscarlo á la provincia de Salamanca. Tal vez el « to » del castellano sea contracción de « ¡toma! » *Nous ne serions pas allés, paraît-il, chercher cette interjection dans la province de Salamanque. Peut-être que le to espagnol est une contraction de toma, « tiens! »*

-To: 1° (c, ..., arc), diminutivo de nombres, hoy casi en desuso por haber ocupado su puesto, entre otros varios sufijos, los sufijos doblemente diminutivos -to, y -tso con su variante -tso, -ko y -so: *diminutif de noms qui, presque disparu aujourd'hui, est remplacé, entre autres divers suffixes, par les suffixes doublement diminutifs -to, -tso et sa variante -tso, -ko et -so*. = Se puede sostener que así como en calidad de vocativos *to* y *no* se distinguen en que cada cual se refiere á un sexo, así en calidad de sufijos de diminutivo habrán designado antiguamente el primero (con sus derivados -to, -tso, -tso) el sexo mascu-

lino y -no, con su redimutivo, por decirlo así, -so, el sexo femenino. Hoy, en algunos dialectos el diminutivo -to se usa con palabras contadas: NESKATO, « muchachita; » EKILATO (L), « campanilla; » ELISATO (AN-b), « ermita; » ELTSETO (AN-b), « pucherito, » etc. Acompañada de otra partícula, forma parte de EKILANTO (R), « campanilla; » PITSERANTO (R), « jarrita; » MIZTO (G), « aguijón de serpiente, » diminutivo de MI, MII, « lengua; » y tal vez forme parte de ASTO, « burro, »; LASTO, « paja, » y OSTO, « hoja. » *Il est permis de soutenir que de même qu'en leur qualité de vocatifs to et no se distinguent en ce que chacun se rapporte à un sexe, ainsi, en qualité de suffixes de diminutif, ils auront anciennement désigné: le premier (avec ses dérivés -to, -tso, -tso), le sexe masculin, et le second, -no, avec son redimutif, pour ainsi dire, -so, le sexe féminin. De nos jours le diminutif -to s'emploie, dans certains dialectes, en de très rares mots: NESKATO, « jeune fille; » EKILATO (L), « clochette; » ELISATO (AN-b), « petite chapelle; » ELTSETO (AN-b), « petite marmite, » etc. Accompagné d'une autre particule, il fait partie de EKILANTO (R), « clochette; » PITSERANTO (R), « pichet; » MIZTO (G), « dard de serpent, » diminutif de MI, MII, « langue; » et il fait partie probablement de ASTO, « âne; » de LASTO, « paille, » et de OSTO, « feuille. » — 2° (B), algunos, como sucede con su sinónimo -ko, lo han empleado como aumentativo: *quelques-uns, comme il arrive avec son synonyme -ko, y ont eu recours comme augmentatif*. ZUBILLOTZARRAK AZPIRATUTA EZARRI EBAN LURRERA, el enorme tronco (la cruz) le venció y le derribó por tierra, *l'énorme tronc (la croix) le vainquit et le renversa par terre*. (Pas. Sant. 16-17.) BESTE GABEAN DAGO ZOROTZITEN TA DANTED ARTOAK LURRERA EGITEN BELARRIBAKOSTOA MARRA-MARRA, ZELAN ZALDI-MANDOK GARAGARRA: á la otra noche está observando y siente derribando maíces al animalazo de única oreja, (y comiendo) MARRA-MARRA, como los caballos y machos la cebada: *l'autre nuit il est en train de guetter, et il aperçoit le gros animal à l'unique oreille qui dévastait le maïs (et mangeait) MARRA-MARRA, comme les chevaux et les muets (mangent) l'orge*. (ms-Zab. Ipuñ. XXVIII.) = En esta fábula figura un jabali á quien antes habian cortado una oreja. *Il s'agit, dans cette fable, d'un sanglier auquel on avait auparavant coupé une oreille*. — 3° (Bc), sufijo modal que se aglutina á algunos adjetivos, *suffixe modal que l'on agglutine à quelques adjectifs*. EDERTO, hermosamente, *bellement*. (Per. Ab. 128-23.) GAIZOTO (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. MOTILTO (B?), débilmente, *faiblement*. (Per. Ab. 207-11.) OBERTO, de un modo mejor, *mieux*. (Per. Ab. 70-22.) ONDO, bien, *bien*. (Per. Ab. 170-3.) POLITO (Bc), lindamente, *joliment*. TSBARTO (Bc), mal ó defectuosamente, *mal ou defectueusement*. URENTO, atrevidamente, *hardiment*. (ms-Zab. Ipuñ. xv.) ZANTARTO (B-l, ...), defectuosamente, *defectueusement*. = De estas palabras dos, ondo y oberto, se usan hasta en G. *Parmi ces mots, il en est deux, ondo et oberto, qui sont usités même en G*. AMODIOA BERBALDUNA DA*

TA EZ ERRAZTO ISILIK EUKI DEITEKEANA: el amor es hablador y tal que no se le puede tener fácilmente en silencio: l'amour est bavard et à tel point, que l'on ne peut pas facilement le faire taire. (Baser. p. 1-12.)

**TOBAJA** (G-t), toalla, paño de manos: torchon, essuie-mains. (?)

**TOBAR** (B-moñ), estalactita, stalactite.

**TOBERA**: 1º (B-a-o), tolva, caja en la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco á poco entre la muela (piedra corredera) y la solera: trémie, grande caisse carrée, fort large du haut et étroite du bas, où l'on met le blé qui tombe de là peu à peu entre les meules du moulin. — 2º (AN-lez, ..., BN, G, L), serenata y aun concerrada que se da en algunas aldeas á casados mal avenidos y á viudos que vuelven á casarse, sérénade et même charivari que l'on donne dans quelques campagnes à des mariés mal assortis et à des veufs ou des veuves qui se remarient. Var. de DOBERA. TOBERA IO (AN, G, ...), dar serenata á los recién casados, donner une sérénade aux nouveaux mariés. — 3º (BN-haz), posma, flojo: lourdaud, nonchalant. — 4º (N), barquín, fuelle de fragua, soufflet de forge. — 5º (B-g), piedras de cal que se hinchaban por efecto del agua, pierres à chaux qui se dilatent sous l'action de l'eau. — 6º (L-ain), alboroto que se arma en los templos al fin de los mántines de semana santa, bruit que l'on fait dans l'église pendant la semaine sainte à l'office des ténèbres. (S. P.) = Por extensión (como sucede con la palabra castellana *tinieblas*), designa los mismos mántines de dicha semana. Par extensión (comme cela se produit avec le mot français ténèbres), il désigne les malines mêmes de cette semaine.

**Tobera-muestra** (BN-haz, L), representación teatral, représentation théâtrale.

**TOBO** (BN-s): 1º coladera, cubo para hacer la colada: cuvier, baquet à lessive. = Se forma de la corteza del árbol en forma cilíndrica. Al barril moderno parece que no llaman así, aunque debieran. Ce cuvier se fait avec l'écorce d'un arbre, en forme de cylindre. Il paraît, malgré toutes les raisons contraires, qu'on ne désigne plus sous ce nom le cuvier moderne. — 2º colmena, ruche.

**TOIL**: 1º (AN, B, G, L), pez sin escamas, el más sabroso de los de su especie, vulg. lollo: poisson sans écailles, le plus savoureux de ceux de son espèce. — 2º (L), grave, pesado: grave, lourd. — 3º (L-ain), pegajosa, se dice de la tierra: collante, en parlant de la terre.

**Tholla** (BN-haz, L-bard), cubo, anillo, agujero por donde se pasa el mango de la azada: douille, trou par lequel on passe le manche de la bêche. (?)

**Thollara**: 1º (B-a-deust), lagar, pressoir. — 2º (B-gald), pajar, pailler.

**Tholdu**: 1º (L), hacerse perezoso, devenir paresseux. ALABAINAN THOLDU (EDO NAGITU) DA POPULU ILENEN BIHOTZA, porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, car le cœur de ce peuple s'est appesanti. (Duv. Matth. xiii-15.) = Las palabras que están entre paréntesis son de la edición de Pau. Les mots entre

parenthèses proviennent de l'édition de Pau. — 2º (L-ain), quedarse la tierra pegajosa y difícil de ser labrada: être collante et difficile à labourer, en parlant de la terre. — 3º (L), apesgar, gravar: appesantir, accabler. GORPUTZ DUTELKORRAK THOLTZEN DU ANIMA, el cuerpo corruptible apesga el alma, le corps qui se corrompt appesantit l'âme. (Duv. Sap. ix-15.)

**TOILO** (B-on, F. Seg.), grupo compacto de granos, groupe compact de grains. BOSTOULO: a) (B-on, F. Seg.), grupo de cinco tantos al juego, groupe de cinq points au jeu. — b) (AN, B, G), grupo de cinco estrellas, groupe de cinq étoiles. (De BOST + TOILO.)

**Toizirik** (AN-h, G-and), tómalos, hablando á un hombre: prends-les, en s'adressant à un homme. (V. To, 2º.)

**Toka**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), tutcando á varones, á diferencia de *noka* tutcando á las hembras: tutoyant les hommes, á la différence de *noka*, qui signifie « tutoyant les femmes ». (V. To, 2º.) ASI ZITZAYON ERREGERI TOKA, empezó á lutear al rey, il commença à parler au roi en le tutoyant. (Hirib.) ADISKIDIK ADISKIDIKIN TOKA MINTZATZEN DITUK (AN-b), los amigos se tuteaban con los amigos, les amis se tutoient avec les amis. — 2º (Gc), juego de la raya: jeu qui consiste à lancer des billes, des sous, le plus près possible d'un objet placé sur une raie. (?) TOKAN-IBILI, jugar á la raya, jouer à la raie.

**Tokabilaso** (BN-ald-gar), cuarto abuelo ó padre del tatarabuelo, quatrième aïeul ou père du trisaieul. AITAIEN AITA, AITASO; AITASOREN AITA, ARBASO; ANBASOREN AITA, OKHILASO; OKHILASOREN AITA, TOKABILASO (BN-ald-gar): el padre del padre (es) abuelo; el padre del abuelo, bisabuelo; el padre del bisabuelo, tatarabuelo; el padre del tatarabuelo es... el cuarto abuelo: le père du père (est) grand-père; le père de l'aïeul, bis-aïeul; le père du bis-aïeul, trisaieul; le père du trisaieul est... le quatrième aïeul.

**Toka-bolintãe** (?), Lar. Corog. 196), juego de la trompa, jeu de la toupie. (?)

**TOKARE** (R, S-gar), cabestro, licou.

**Tokatorreka** (B-on), al marro, juego de niños: aux barres, jeu d'enfants.

**Tokatu** (S), dar testeradas ó topelazos, donner des coups de tête.

**Toke** (B, L), raya (juego), raie (jeu). (??) TOKAN (L-ge), al juego de la raya, au jeu de la raie.

**Toketorreka** (B-moñ), Var. de TOKATORREKA.

**TOKI** (c), paraje, lugar: parage, lieu, endroit. TOKITARA JOAN DA! (AN-lez, Gc, ..., L-ain), ¡cuán lejos ha ido! qu'il est allé loin! TOKITAN DABILA! (L), ¡cuán lejos anda! ¡á buscarlo! ¡no lo acierta así como así! comme il s'éloigne! il est loin de deviner! ZELANGO MUTILAZU, ARRATOGETAIRNEZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GELETAN LO EGITEKO! ¡qué muchacho tú, para dormir en lugares ó aposentos que están llenos de enormes ratas! quel garçon tu es, de pouvoir dormir dans des endroits ou des chambres remplis de rats énormes! (Per. Ab. 69-26.) = Algnos, en B, lo usan también con la significación muy restringida de « pocilga ».

Quelques-uns, en B, l'emploient également dans la signification très restreinte de « porcherie ». EZIAGO BEGIRATUTEA BAIÑO EUREN TOKIAL, SIRO NO HAY MÁS QUE MIRAR Á SUS POCILGAS, IL N'Y A POUR CELA QU'À REGARDER DANS LEURS ÉTABLES. (Dial. bas. 35-2.)

**Tokil** (AN-b), picatronicos (pájaro), pic-vertoiseau.

**Tokilablaso** (BN, Sal), talarabuelo, trisaieul.

**TOKILO** (BN-ald-am-gar-s), pesalo, posma: balourd, lourdaud. ETA GURE GIZONEK ESPAITUTE NAHI ERREPUBLIKAKO PRESIDENT, GUTIEN USTEAN BERE BURUA ERAKUTSIKO DUENIK. EMOZUTE LEHENAGO ZOTZ BAT; GIZON HIGATU TOKILO BAT: Y NUESTROS HOMBRES NO QUIEREN POR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA Á NADIE QUE PUEDA MOSTRARSE CUANDO MÉNOS SE ESPERA. DADLES MÁS BIEN UN PALO, UN HOMBRE GASTADO Y UN POSMA: ET NOS HOMMES NE VEULENT PAS POUR PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE QUELQU'UN QUI PUISSE SE MONTRER QUAND ON L'ATTEND LE MOINS. DONNEZ-LEUR PLUTÔT UN SOLIVEAU, UN GÂTEUX ET UN LOURDAUD. (Eskuald. 26-I-1906.)

**TOKOLO** (B-a-o), gordinflón, joufflu. Var. de TOTOLO.

**TOKOR**: 1º (B-m), tumor, tumeur. ARETËS ORRI NAI LETËE IGON LEIO, TOKORREZ BETERIK DAGO-YA: se puede subir fácilmente á ese roble, como que está lleno de verrugas: on peut grimper facilement à ce chêne, il est plein de broussin. — 2º (B-berg), terrón, motte de terre. — 3º (B-i), leño grueso, gros morceau de bois.

**Tolaka** (?), muslo, cuisse.

**TOLARA** (B, G-iz), lagar, pressoir. EZIAGO IKUSI BAIÑO ZEINBAT TOLARA TORREAN DIRAAN ETËE ZAARREYAN, NO HAY MÁS QUE VER CUÁNTOS LAGARES SE ENCUENTRAN EN CASAS ANTIGUAS, IL N'Y A QU'À VOIR COMBIEN IL EXISTE DE PRESOIRES DANS LES VIEILLES MAISONS. (Per. Ab. 95-15.)

**Tolau** (B-mu), apilar: empiler, amasser. AMAIKA BIDAR, ZURE LAGUMAK OR BERA DOAZALA IKUSITA, ESAN DOT: ORREK DIRUA TOLAU TA TOLAU BIZI DIRA; NIRE SEMEA BARRIZ ERREUXI BARIK ERALTEN! ¡cuántas veces, viendo que tus compañeros iban por ahí abajo, he dicho: Esos viven apilando y apilando dinero; mi hijo, en cambio, gastando sin compasión! combien de fois ai-je dit, en voyant que tes compagnons allaient par là-bas: ils vivent amassant et entassant de l'argent; mon fils, au contraire, le dépense sans pitié.

**Tolda**: 1º (B), toldo: banne, bâche. (??) — 2º (G?), banco de las lanchas, banc des barques.

**Toldatu** (BN-gar), entontecerse, s'abêtir.

**Tholde** (BN?), toldo (BN-am, S), torpe, grosero, tonto: lourdaud, grossier, sot. SOKARRARIA, SOTILA BADA, DA GOZOGARRI; THOLDEA BADA, ERDEINAGARRI: el socarrón, si es gracioso, es agradable; el grosero, fastidioso: un railleur subtil donne du plaisir; mais s'il est grossier, il est dégoûtant. (Oih. Prou. 408.)

**Toldotù** (BN-am, S), alontarse, hacerse pesado: s'abêtir, devenir niais.

**TOLE** (BN-haz), á discreción, cuanto se quiera: á discrétion, á volonté. ZATO ETËERAT, UKANEN DUZU ARNOA TOLE: venga usted á casa, tendrá usted vino á discre-

ción: *venez chez moi, vous aurez du vin tant que vous en voudrez.*

**Toledo-iko** (B), higo de Toledo, *figue de Tolède*. = Llaman así á una especie de higo grande. On désigne sous ce nom une espèce de grosse figue.

**TOLES**: 1° (Bc, ...), pliegue, dobladura: *pli, pliure*. — 2° (B-m?), doblez, insinceridad: *détour, duplicité, subterfuge*. ERANTZUN... EGIDAZU ZUZEN TA TOLES BAGA, respondedme rectamente y sin dobleces, *répondéz-moi avec droiture et sans détours*. (Ur. *Maiatz*, 130-13.) — 3° (B-d?), hipócrita, *hypocrite*.

**Tolesbaga** (B?, Añ.), ingenuo, sincero: *ingénu, sincère*. ZURE GORPUTZAREN ARGIA DA ZURE BÉGIA. ZURE BÉGIA TOLESBAGEA BADA, GORPUTZ GUTZIA IZANGO DA ARGITSUA (B, Ur. *Maith*, vi-22): la antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo, todo tu cuerpo será luminoso: *voire œil est la lampe de votre corps; si votre œil est simple, tout votre corps sera lumineux*.

**Tolesgabe** (G), sencillo, ingenuo: *simple, ingénu*. ANDI EGIN ZIRANEAN, ESAU INTEN ZAN MUTIL EIZTARI TREBEA ETA NEKAZARIA: BAIÑA JAKOB, MUTIL TOLESGABEA, BIZI OI ZAN ETSOLETAN: los cuales habiendo crecido, se hizo Esau varón diestro en la caza, y hombre del campo; mas Jacob, varón sencillo, habitaba en tiendas: *devenus grands, Esau était habile à la chasse et toujours dans les champs, et Jacob, simple et doux, habitait sous la tente*. (Ur. *Gen*, xxv-27.)

**Tolesakor**, flexible, *flexible*. (Añ. ms.)

**Tolestasun** (B-d), doblez, hipocresía: *duplicité, hypocrisie*.

**Tolesatu** (B, G): 1° doblar, plegar: *doubler, plier*. BATUTEN DA ZURDARZO EUN TOLESTU BATEN (B, *Diál*, bas. 104-2), se envuelve en un tejido de cuerda doble, *on l'enveloppe dans un tissu de crin serré*. — 2° doble, no sincero: *double, faux, fourbe*. GORROTO DEUTSEK TA MADARIKATUTEN DITU JAUNGOIKOAK BIOTZ TOLESTUAK (B, *Konf*, 2ª-213-7), Dios odia á los que tienen el corazón doble y les maldice, *Dieu n'aime pas ceux qui ont le cœur faux et il les maudit*.

**Tolestura** (B): 1° dobladura, *pli*. — 2° doblez, falta de sinceridad: *duplicité ou fourberie, manque de sincérité*. BAI TA DIHOT TOLESTURA BAGA, ai y lo digo sin doblez, *oui et je le dis sans fourberie*. (*Konf*, 2ª-6-16.)

**Tolet**: 1° (B-a-beg-gald-o, ..., G, L-ain), espiga que atraviesa la lanza del carro y sirve para fijar el yugo, *cheville qui traverse le timon de la charrette à l'extrémité et qui sert à fixer le joug*. — 2° (B, G), escalmo, estaca á la que se fija el remo en las lanchas: *tolet, cheville de bois ou de fer sur lequel on fixe la rame dans une embarcation*. (D. fr. *tolet*.) — 3° (?), citola de molino, *claque de moulin*.

**Toletiko** (B-a-bas-gald), clase de higo de tamaño bastante crecido, *espèce de grosse figue*. Var. de TOLEDO-IKO.

**Tolet-áplata** (B-l), chumacera, piczas de madera que se fijan en el borde de las lanchas para meter en ellas los escalmos, *vulg. toleterá; toletière, pièce de bois placée sur les plats-bords de l'embarcation et servant à recevoir les tolets*.

**Tolez** (B), doblez, *fourberie*. Var. de TOLES (2°). KONFESINOIA IZAN BEAR DA TOLEZ

ETA ATSAKIA BAGA, la confesión debe ser sin doblez ni excusa, *la confession doit être sans fourberie ni excuse*. (Ast. *Urt*, 1-208-29.)

**Toleatu** (B-ar-on?), plegar, *plier*.  
**Tolosan**, blanca, moneda antigua de vellón que tenía el valor de un medio maravedí: *double, ancienne monnaie de billon qui valait deux deniers ou la sixième partie d'un sou*. (S. P.) TOLOSANKA BILTZEN DA SOSA, á blancas se hace el dinero, *double à double on amasse de l'argent*.

**Tolet**: 1° (?), citola de molino, *claque de moulin*. Var. de TOLET (3°). — 2° (AN-b), hatueco, podrido (huevo), *pourri (œuf)*. ARROLTZE TOLOT ORI, ese huevo podrido, *cet œuf pourri*.

**Toletatu** (AN-b), pudrirse (un huevo), *se pourrir (un œuf)*.

**Tolez** (B-m): 1° pliegue, dobladura: *pli, pliure*. — 2° doblez de carácter, hipocresía: *duplicité, hypocrisie, fourberie*.

**Tolezadura** (B-g): 1° pliegue, dobladura: *pli, pliure*. — 2° doblez de carácter, *fourberie ou duplicité de caractère*.

**Toleztatu** (Gc, ...), *toleztu* (B-g-i-l-m-mond), plegar, *plier*.

**Tolezura** (B-m, G), *tolezura* (B,...), pliegue, *pli*.

**THOLS** (S-gar), ardiente, *ardent*. (?) ELKHU THOLS, sol ardiente, *soleil ardent*.

**THOLU** (BN-am), pesado, para andar: *pataud, lourd à marcher*.

**THOMU** (S), parte delantera de un zueco, que cubre el empeine: *bride, partie de devant du sabot, qui recouvre le cou-de-pied*.

**Thona** (S), la mancha, la *tache*. IKHUSTEN BADU THONA EZTELA BERTHATU, si viere que ella (la mancha) no se ha extendido, *s'il voit qu'elle (la tache) n'a pas augmenté*. (Duv. *Lev*, xiii-53.)

**Tonatu** (R), calumniar, *calomnier*.  
**Tonbero** (L-ain), narria, trineo rústico, *traineau rustique*. (D. fr. *tombe-reau*?)

**TONGAU** (B-m-mu), plegar, *plier*.  
**Tonpor** (B-i), colmado, *comble*.

**TONTILO** (BN-s), carrelón, pequeño carrito en que aprenden á andar los niños: *chariot, petit char roulant dans lequel on apprend à marcher aux enfants*.

**TONTO** (c, ...), estúpido, torpe, *stupidité, maladroite, sot, niais*. (D. lat. *atonitus*?) ¿TONTOKAN ZEN DAKI EGIREN? ONTSA EGIMAREN DESEGITEN: ¿qué sabe hacer el tonto? deshacer lo bien hecho: *que sait faire le niais? il sait défaire ce qui est bien fait*. (Oih. *Prov*, 446.)

**Tontogorri** (BN-am), torta pascual, *pâté ou tourte de Pâques*.

**Tontolo** (B-o), chichón, *bosse à la tête*.

**Tontokeria** (c, ...), tontería, estupididad: *sottise, stupidité*.

**Tontoki** (c, ...), *tontamente, sottement*.

**TONTOR**: 1° (B, G), prominencia, cumbre: *proéminence, sommet*. UNAK BERRIZ BAZILOAZEN ETA GUTSITZEN ZIRAN AMARGAREN ILERAINO; ZEREN AMARGAREN ILAREN LENNGO RGUNEAN, AGERTU ZIRAN MENDIEN TONTORRAK: y las aguas fueron menguando hasta el décimo mes:

porque en el décimo mes, el primer día del mes aparecieron las cumbres de los montes: *aparecièrent les eaux allaient tous jours décroissant jusqu'au dixième mois; le premier du mois, les sommets des montagnes parurent*. (Ur. *Gen*, viii-5.) BERA TONTORRAK, BETE ARROAK: abajo, cumbres; llanos, barrancos: *sommets, abaissez-vous; ravins, comblez-vous*. (Ar. *Canc*, bas. III-314.) — 2° (B, ms-O13, G-et8), penacho de avcs, *huppe des oiseaux*. — 3° (G), cresta del gallo, *crête du coq*. — 4° (Gc, ...), hinchazón, *enfure*. — 5° (AN-oy), flor del maíz, *fleur du maïs*. — 6° (B-l, G-aya-t), colmado: *comble, plein*. KOILARAKADA BI, TONTOR, NOTA DEUTSADAZ KAFKARI TA EZIN GOXOTU (B): he echado al café dos cucharadas colmadas, y no lo he podido endulzar: *j'ai mis dans le café deux pleines cuillères, sans pouvoir l'adoucir*. TONTORRA DAGO (G-aya-t), está colmado, *il est comble*. — 7° (AN, B, G, L), pináculo, *pinacle*. ORDUAN BRAMAN ZUREN JERUSALENHA ETA EZARRI ZUREN TEPLOAREN TONTORREAN, y le llevó á Jerusalén y le puso sobre la almena del templo, *il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le pinacle du temple*. — 8° (B-a-i-m-mond, G), tumor, *tumeur*. — 9° (B-a-angel, BN, G-zeg), chichón, *bosse à la tête*. ARDUHA GRIAGO EMOYEN DEUSTE BESO ATE-REAK TA BURUKO MAILATU, TONTOR TA EPAIAK: más cuidado exigen de mi parte el brazo dislocado y la abolladura, *chichón y cortadura de la cabeza: mais le bras disloqué, l'enflure, la bosse et une coupure à la tête exigent plus de soins de ma part*. (Per. *Ab*, 77-7.) — 10° (AN?), corcovado, *bossu*. — 11° (G-and), orgullo, *orgueil*.

**Tontorriko** (BN-baig, S), remoquete, puñetazo en la espalda: *bourrade, coup de poing dans le dos*.

**Tontorro** (L), cima, *cime*. MUSDE BELK ZEGOEN HARITZ-TONTORROAN, el señor cuervo estaba en la copa del roble, *monsieur le corbeau était au sommet du chêne*. (Goyb. *Aleg*, 1-8.)

**Tontoako** (AN-h), tontuelo, *bêta*.

**Tontotasun** (c, ...), tontería, calidad de tonto: *sottise, qualité de sot*.

**Tontotu** (c, ...), entontecerse, *devenir sot*.

**Topa**: 1° (AN-goiz?, Bc), encontrar, *rencontrer, trouver*. (?) = Como se advertió al hablar del sufijo -du, muchos verbos procedentes de otras lenguas han transformado su terminación -ATU ó -ADU en -AU y -A. A los verbos de que allí se habla puede agregarse este que ha sufrido la misma metamorfosis: TOPATU, TOPADU, TOPAU, TOPA. *Comme il a été dit en parlant du suffixe -du, un grand nombre des verbes provenant des autres langues ont transformé leur terminaison -ATU ou -ADU en -AU et -A. On peut ajouter à ces verbes celui-ci, qui a subi la même métamorphose: TOPATU, TOPADU, TOPAU, TOPA*. EGIA DA NUNNAI TOPETAN DABELA BAZKARI TA APARIA, es verdad que en todas partes encuentra comida y cena, *il est vrai qu'il trouve partout dîner et souper*. (Per. *Ab*, 45-22.) — 2° (S), brindo: *brinde, toast*. ÚZKALDUNEN ERNEGE HON JAUN OTSOGAREN OSAGARRIARI TOPA: brindo á la salud del buen rey de los Vascos, señor Ochoa: *je bois à la santé du bon roi des Basques, sire Ochoa*. (Ziber. 95-4.)



**Topaka** (S-bark), á topes, á coups de tête.

**Topakari** (B-1), **topasari** (Bc, ...), remuneración por hallazgo, gratificación que l'on donne pour une trouvaille.

**Topatu** (AN, Gc), **topau** (B, ...), **topausari** (B-1s), Var. de **topa** (1°).

**TOPE**: 1° (c, ...), testarada, lopetazo: coup de tête, coup donné avec la tête. — 2° (L-ain), brindo, toast ou brinde. Var. de **topa** (2°).

**Topé egin** (B-m), tropezar: *batter, heurter*.

**Topeka** (B, G): 1° á topes, á coups de tête. — 2° lucha de carneros ó de toros, bueyes ó vacas: *lutte de béliers, de taureaux, de bœufs ou de vaches*. AN-TOPEKA EDERRAGONIK EZTOGU BA SEKULA IKUSI, pues jamás hemos visto lucha más hermosa de carneros, car nous n'avons jamais vu une si belle lutte de béliers.

**Topakari** (B-1), recompensa de hallazgo, récompense donnée pour une trouvaille. Var. de **topakari**.

**Topéz egin** (B): 1° encontrarse de manos á boca, se trouver nez à nez. — 2° chocar, *heurter*.

**Topéz top** (BN-ald), **topéz tope** (B, G), choque, *heurt* ó *choc*.

**TOPINA** (Bc), marmita, *marmite*. TOPINAK GALDAREARI: IPUR-BALTZ: (dijo) la marmita al caldero: Culinegra: *la marmite (dit) au chaudron: Cul-noir*. (Per. Ab. 123-7.)

**Topinki** (B-m-mond), cobre, *cuivre*. **TOPIÑO** (B-a-mond-0-1s), patudo, ganado de pierna gruesa con imperfección en las patas: *pattu, animal domestique á grosses pattes mal conformées*. — Se aplica también á las personas. *S'applique également aux personnes*.

**Topo** (G-and), encontrarse en un camino, se rencontrer en chemin. **TOPO EGIN** (AN-goiz, G), encontrar, *rencontrer*.

**Topoil** (BN-ald), **topoñño** (B-i). (V. **Topiño**.)

**TOPOLO** (BN-s, R), gordinlón, rechoncho: *obèse, bouffi*.

**Toporriko** (R-uzt), regordete, *courtaud*.

**Toporro** (BN-ald-s), animal mal formado, animal mal conformé. (V. **Topiño**.)

**Topos** (L-ain), abotagado, inflado: *bouffi, enflé*.

**Topoz-topo**: 1° (Gc, ...), impensadamente, de manos á boca (encontrarse): *inopinément, nez à nez (se rencontrer)*. OTSOAK, ZINGALA BEIN MENDIA GORA, TOPOZ TOPO ARKITU ZUEN ARIZANORA: en cierta ocasión, yendo el lobo montaña arriba, encontró de manos á boca al mastín: *une certaine fois, le loup en grimant la montagne se trouva tout à coup devant un mastin*. (Itur. Canc. bas. III-67-3.) — 2° (G), encuentro, choque: *rencontre, choc*. LENDABIZIKO TOPOZ TOPOAN, en el primer encuentro, á la première rencontre. (1st. Cond. 357-28.)

**-Tor-** (AN, B, G, L), radical del verbo conjugable **ETORRI**, « venir »: radical du verbe conjugable **ETORRI**, « venir ». NATOR, vengo, je viens. NENTORREN, yo venía, je venais. — Pierde generalmente la r en su choque con el sufijo verbal -z. Il perd ordinairement l'r en se heurtant avec le suffixe verbal -z. DATOZELA, que vengan, qu'ils viennent. (Per. Ab. 153-

18.) GATUZ, venimos, nous venons. (Ur. Math. II-2.) = En B-01s se cambia en -don en la forma verbal NENDORREN, « yo venía ». Generalmente es invariable esta r á pesar de la influencia de la resonante n. En B-01s il se change en -don dans la forme verbale NENDORREN, « je venais ». Ce r est généralement invariable, malgré l'influence de la consonne résonnante n.

**TORAJA** (G-ber), toalla, paño de manos, *essuie-mains*. (?) Var. de **TOBAJA**.

**TORAPIL** (B-mond-01s), nudo, *nœud*.

**Tordantša** (AN-b), calandria: *calandrie, grosse alouette*. ATZO GURE AITAK IL TIRO BATEZ ZAIZI TORDANTŠA, ayer mi padre mató de un tiro siete calandrias, hier mon père tua six calandres d'un coup de fusil.

**Tori** (AN-b, Gc), tome, tenga: *prenez, tenez*. TORI, AITA, ESAN ZION, NAIZ NERONEK EZ ERRE: tome, padre, le dijo, aunque yo no fume: *prenez, père, lui dit-il, bien que je ne fume pas*. (Pach. 6-13.) = Vendrá de ro, « toma, » y ori, « eso? » Ce mot viendrait-il de ro, « prends, » et de ori, « cela? »

**Toriko** (BN-s), careta, *charrette á bras*.

**Torkor** (AN-b), condescendiente, amable: *condescendant, aimable*.

**Torlantša** (BN-s), especie de molinete pendiente de un estrovo, del cual se sirven los pastores para retorcer la lana: *petit morceau de bois, suspendu á un anneau, que les bergers emploient pour tordre la laine*.

**TORMU** (BN-s, R), terrón, *motte de terre*.

**Tornadura** (L-ain), techo, *toit*. (?)

**TORNU**: 1° (B-m), cuje, palo largo y delgado que sirve para tendadero de ropa y derribar castañas: *gautle ou perche, long bâton sur lequel on étend la lessive et qui sert également á abattre les châtaignes*. — 2° (c, ...), toño, *tour*. (??) INDIETAKO HERRI BATZUEAN ETZEN BATERE BERE GORPHUTIAZ BALIA AHAL ZITEKEYENIK ESKEAN IBILTZEN; ITSUEK ERE, TORNUAN EDÓ ANRODAN BEDEBE, HARI BEHAR ZUTEN: en ciertos pueblos de las Indias no mendigaba nadie que pudiese valerse de su cuerpo; aun los ciegos, siquiera fuese en el torno ó en la rueda, tenían que ocuparse: *dans certaines contrées des Indes, personne ne mendiait qui pût se servir de son corps; même les aveugles, ne fût-ce qu'au tour ou á la roue, devaient s'occuper*. (Ax. 3<sup>a</sup>-13-1.) — 3° (BN-luz), turno, viaje, ida y vuelta: *ournée, voyage, aller et retour*. — 4° (BN-luz), carga que se lleva en un turno, *charge que l'on porte dans un tour*. (?)

**-Toro** (G), sufijo compuesto de los modales -ro y -ro, *suffixe composé des suffixes modaux -ro et -ro*. = Es de muy poco uso, y no sé si se oye más que en la palabra del ejemplo. Il est très peu usité, et je crois même qu'on ne le rencontre que dans le mot de cet exemple: MOISESEN BIOTZ ODOA OSOTORO LAZTU ZUEN, (aquel suceso) amargó enteramente el dulce corazón de Moisés, (cet événement) aigrit complètement le doux cœur de Moïse. (Lard. Test. 106-30.)

**Thorosatu**, envolver, envelopper. ETA GORPUTZA HARTURIK JOSEFEK, MIHISE ŠURI BATEZ THOROSATU ZUEN: y tomando José

el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia: *et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc*. (Har. Math. XVII-39.)

**Thorra** (BN, L, S), indet. de THORRATU. BETORRA, UKHONGAZ BAZIR EZ THORRA: orzuelo, no le toques más que con el codo: *orgelet, ne le touche qu'avec le coude*. (Alman. Eskuald. 1906.)

**Torran** (B-g), jugar á nueces, colocando un montoncito de cuatro y echando otro con intención de derribarlo: *jouer aux noix, en en plaçant quatre en un petit tas et en en lançant une autre dans le but de le renverser*.

**Torratu**: 1° (BN-s, R-uzt), tostarse: *se torrifier, se griller*. (?) — 2° **Thorratu** (BN-ald-ka, L, S), limpiar, frotar: *nettoyer, frictionner*. TOKI BATZUEAN THORBATZEN DITUZTE BIZKARREAN ETA SAHETSEAN LASTO-PUTZURA BATEKIN, en algunos parajes les acarician en la espalda y en los costados con un manojo de paja, dans quelques endroits on leur frotte le dos et les flancs avec un bouchon de paille. (Duv. Labor. 111-25.)

**Torre** (B, BN-s, G, R), **thorre** (S): 1° torre, *tour*. (??) = Por lo ménos en B, se usó mucho esta palabra en otros tiempos para indicar viviendas de nobles. Su variante **torrak** (BN, L) no disminuye la grandísima probabilidad de que sea palabra extraña. Autrefois on employait fréquemment ce mot, du moins en B, pour désigner les habitations des nobles. Sa variante **torrak** (BN, L) ne diminue pas la grande probabilité que c'est un terme étranger. LAISO-TORREAK (B-a-m-o-oh): nubarrones sueltos como de tronada, lit.: torres de niebla: *gros nuages isolés et orageux, lit.: tours de brouillard*. KANPANTORRE (B-g-l-mond, G-and): campanario, lit.: torre de campanas: *clocher, lit.: tour de cloches*. — 2° (B, G), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants*. TORREAN (G-zeg), **TORRE-TORREKA** (B-ub), al marro, *aux barres*.

**Torretšori**: 1° (B-1), gorrión, lit.: pájaro de torre: *moineau, lit.: oiseau de tour*. — 2° (B-ar), vencejo, *martinet*.

**Torri** (AN-b-ulz), venir, avenirse: *venir, acquiescer*. Var. de **ETORRI**.

**Torrintša** (R), Var. de **TORLANTŠA**.

**TORROIL**: 1° (L), fofó, hinchado: *enflé, gonflé*. OGI MAUTENA DA GOGOR, BILDUA, PHISU, ONGI BETHEA, HANPATUA EDO TORROIL: el trigo más selecto es duro, compacto, pesado, bien lleno, fofó ó hinchado: *le meilleur blé est dur, compact, lourd, bien plein, enflé ou gonflé*. (Duv. Labor. 29-11.) — 2° (S), obeso, gordinlón: *obèse, bouffi*. KASALE TORROIL (Sc), animal mal formado, animal mal conformé. — 3° (S), residuos de leña, frula, etc., que arrastran las aguas: *épaves, débris de bois, de fruits, etc., que les eaux entraînent*.

**TORROILO** (B-zig), collar de ganado, *collier du bétail*.

**Thorroka** (BN, L, S), frotando, *frottant*.

**Torroketan** (?), al marro, *aux barres*. (V. **Torre**, 2°.)

**Torrontesa** (B), una clase de uva de granos muy negros, espèce de raisin á grains très noirs. (V. **Mats**.)

**Torrokatu** (BN-gar), frotar, *frotter*.

**Torro-torroka** (B-a-o), al burro,

cierto juego de niños : à saute-mouton, certain jeu d'enfants.

**TORTA** : 1° (BNc), podrido, se dice del huevo : *pourri, se dit de l'œuf*. ARROLTZ TORTA ORI, ese huevo podrido, *cel œuf pourri*. — 2° (AN-ond), cal de estalactitas, *calcite ou calcaire des stalactites*.

**Tortallatu** (R), rajarse una campana, perdiendo en sonoridad : *se féler, en parlant d'une cloche qui a perdu de sa sonorité*.

**TORTIKA** : 1° (B-i), membrana interior de la castaña y de la nuez fresca, *membrane intérieure de la châtaigne et de la noix fraîche*. — 2° (B-a-m-mond-o, G), suiedad que se adhiere al que ordeña la vaca, *saleté produite en tirant la tache*. — 3° (B-mond), cualquier suiedad, *saleté quelconque*. — 4° (AN-b, B-gald, G-and, L-ain), tanino, substancia astringente contenida principalmente en las cortezas de algunos árboles, como la encina y el olmo : *tanin, substance astringente contenue principalement dans l'écorce de certains arbres, comme le chêne et l'ormeau*. — 5° (AN-lez, Bc, ..., Gc), costra que dejan algunas enfermedades en la piel, mugre de la ropa : *croûte que laissent quelques maladies sur la peau, crasse du vêtement*.

**Tortikatu** (AN-b, G-and), estreñirse el ganado, por haber comido hojas ú cortezas que tienen tanino : *se constiper (le bétail), pour avoir mangé des feuilles astringentes ou des écorces renfermant du tanin*.

**Tortikau** : 1° (B-m), hacerse la tierra dura por los hielos y las nieves : *se durcir (la terre), par suite des gelées et des neiges*. — 2° (B-m?), apelmazar, pensar : *presser, comprimer*.

**TORTIKO** (Lc), chiste : *saillie, bon mot*.

**Tortitá** (S. P.), Var. de TORTOTÁ.

**TORTO** : 1° (B-i-m-mond-oi), capullo de la flor, *bouton de fleur*. — 2° (B-mond-oi), grupo compacto de raíces de plantas, de ramaje : *chevelure ou racines d'une plante, bouquet de feuillage*.

**TORTOI** (B-mu), cuerda que aprieta ó afloja el armazón de la sierra, *corde qui serre ou détend le bâti de la scie*.

**TORTOKI** (G-iz), turbina, *turbine*.

**Tortol** (G-etá), podrido (huevo), *pourri (œuf)*.

**TORTOLES** (B-mond), taba, huesecillo de cordero : *astragale, osselet de mouton*.

**Tortolo** (B-on?, F. Seg.), bobalicón : *dadais, niats*.

**Tortolo** (B-berg), tórtola, *tourterelle*, « turtur auritus. » (?)

**Tortoloá** (G-zumar), **tortolozka** (B-m), taba, huesecillo de carnero : *astragale, osselet de mouton*.

**Tortotá** (L-zib,...), alcornoque, *chêne-liège*.

**Tortáa** : 1° (BN-gar), carámbano, *pendeloque ou chandelle de glace*. — 2° (AN-b-lez), el hachón de cera, *la cierge*. (D. fr. *torche*.)

**Tortálo** (S. Catech. 141-23), vela, *candela : bougie, chandelle*.

**Tortzel** (B-a), huso de hilanderas, *fuseau de fileuse*.

**Totáa** : 1° (B, G), bolsa de cuero adobado, *bourse de cuir tanné*. — 2° (B-aram), arca para contener granos, *coffre*

à grains. — 3° (c), Labaquera de cuero; hoy hasta la de hoja de lata se llama así : *blague à tabac, petit sac de poche en cuir; on désigne également ainsi la blague en fer-blanc*. TOÁA BETE BELAR EXTUT ASKI EGUNEAN (AN-b), no tengo bastante al día con una tabaquera llena de tabaco, *une tabatière pleine ne me suffit pas par jour*. AITONAK ATERA ZUAN PRAKETAKO BOLTSIKOTIK BERE TOÁA, el abuelo sacó del bolsillo del pantalón su tabaquera, *le grand-père tira de la poche de son pantalon sa blague à tabac*. (Pach. 3-9.)

**Thoáa** (S, Chah. ms), choza, *chaumière*. (??)

**TOSETA** (BN-s, R), trigo chamorro, *blé sans barbes*. (D. fr. *touselte*?)

**TOSKA** (c,...), caolín, arcilla blanca muy pura que se emplea en la fabricación de la porcelana : *kaolin, argile blanche très pure qui entre dans la fabrication de la porcelaine*. THOSKA EPO LUR ŠURIAREKIN, con el caolín ó tierra blanca, *avec le kaolin ou terre blanche*. (Duv. Labor. 13-19.) = En D-a llaman así la cal de estalactitas. En B-a on donne ce nom au calcaire des stalactites.

**TOSKO** (B-mu), **toskor** (B-i), zoquete, tarugo : *hâchette, bout de bois*. EGURTOSKOTŠUAK BIDE-ZOKONDOTŠUTAN IKUSTEN DOTAZANEAN, BARRUAK EITAKIT ZELANGO POZA ARTUTEN DOSTAN : cuando veo en los rinconcitos de los caminos pequeños tarugos de leña, el corazón siente un consuelo que no sé cómo expresar : *quand je vois dans les petits recoins des chemins de petits bouts de bois, mon cœur éprouve une consolation inexprimable*.

**TOSTA** : 1° (R), diversión, *diversion*. — 2° (Bc, Gc), banco de la lancha, *banc de la barque*. = Nombres de bancos de proa á popa... *Noms des bancs de la proue à la poupe* : — a) AURRE (B-l), AURRETOSTA (B, G). — b) KONTRAIÁ (B-ond), KONTRAURRE (B-l, G-don). — c) KONTRABURU (B-l), OSPITAL (B-b). — d) ESPALDA (B, G), ESPALDAKO (B-b). — e) KONTRISPALDA (B, G). — f) SILDOKI (B-l), BAGALTOKI (B-ond), ERDI (G-don), ERDIKO (B-b). — g) TANBULET (Bc, G). — h) BERNIEL (B-l-ond), BERRIEL (B-b), DRISAZENA (G-don). — i) MASTETA (B-b). — j) TREBKO (B-l), TREINTOKI (B-ond, G-don), TREILERU (B-ond). — k) ANKAKO TOSTARTE (B-ond), KONTRAMASTA (B-b), KONTRAPOPA (B-l).

**Tostakatu** (R), recrearse, *s'amuser*.

**Tostan** (R), diversión, *divertissement ou récréation*.

**Tostarte** (B-l), huacos entre los bancos de las hanchas, *vulg. bancada : entre-bancs, vides entre les bancs des barques*.

**Tostatu** (G), jugar, *folâtrer*.

**TOSTOI** (B-a-o), antigua moneda triangular de oro, *vallá veinte duros : ancienne monnaie triangulaire d'or, qui valait cent francs*.

**Tot** (B-on, F. Seg.), acción de meter nueces ó huesos de fruta en un boche, *action de mettre des noix ou des noyaux de fruits dans la poquette*. TOT EGIN, meter en el boche, *mettre dans la poquette*.

**TOTAL** : 1° (BNc, Lc, R, Sc), completamente negligente, *tout à fait négligent*. — 2° (BN-am), espantoso, hablando del tiempo : *épouvantable, affreux, en*

*parlant du temps*. — 3° (ANc,...), inermes, exhausto de fuerzas : *désarmé, sans défense*. — 4° (AN, ...), frívolo, *frivole*. EGITEN DITUEN ZAPATAK BEZAIN TOTALA DA ZAPATAILE ORI (AN-b), ese zapatero es tan frívolo como los zapatos que hace, *ce cordonnier est aussi léger que les souliers qu'il fait*. (?)

**Totala** : 1° (BN-haz), palabra que se emplea para dar fuerza á una palabra despectiva, *mot usité pour renforcer l'expression d'un adjectif péjoratif*. (??) ALFERRA TOTALA, ZIKINA TOTALA : totalmente perezoso, excesivamente sucio : *excessivement paresseux, excessivement sale*. — 2° es la misma palabra TOTAL, seguida del artículo en cada una de sus cuatro acepciones : *c'est le même mot que TOTAL, suivi de l'article dans chacune de ses quatre acceptions*.

**Totalkeria** : 1° (L-ain, ...), abandono, *desidia : abandon, incurie*. ONDKOZKO TOTALKERIA BATEK AZPIAN GAURKITZA : TOTALKERIA ETŠERO JAUNETAN, TOTALKERIA HERRAIKO BURUZAGIETAN : una lastimosa desidia nos tiene dominados : *desidia en los propietarios, desidia en las autoridades del pueblo : une regrettable incurie nous domine : incurie parmi les propriétaires, incurie parmi les autorités du pays*. (Duv. Labor. 131-33.) — 2° (AN-b), debilidad, poca consistencia : *faiblesse, manque de fermeté*. GIZON TOTALAK TOTALKERIA FRANKO EGINEN DU, el hombre inútil cometerá muchas frivolidades, *l'homme inutile commettra beaucoup de frivolités*.

**Totarras** (BN-s), completamente negligente, *tout à fait insouciant*. (?)

**TOTEL** (AN-lez, BN-s, Gc), tartamudo, *bégué*. ORI, TOTELA IZAN EZPALTIZ, EZKINUBEN GAUR IKUSIKO ITZAI; EZTAGO BILDURRIK : ZERBAIT IZANGO ZAN ORI ERE, ¡¡OKREN BURUA!! (G): si ese no hubiera sido tartamudo, no le hubiéramos visto hoy de boyero ; no hay cuidado : algo habría sido también ese, ¡¡qué cabeza tiene ! *s'il n'avait pas été bégué, nous ne l'aurions pas vu aujourd'hui comme bœuvier, bien sûr : il serait devenu quelque chose aussi lui, il en a une tête!*

**TOTIL**, bella, hablando de una mujer : *belle, en parlant d'une femme*. (S. P.)

**TOTO** : 1° (B-tá), convite que se da al que ha recogido ó maderos ó corderos después de un incendio ú otra desgracia, como también á los que han ayudado á acarrear abonos, leña : *repas qu'on offre à celui qui a sauvé du bois ou des bêtes d'un incendie ou autre catastrophe, de même que le repas que l'on offre à ceux qui ont aidé à charroyer du fumier ou du bois*. — 2° (AN-b, Bc, Gc), perro : *toutou, chien*. (Voc. puer.) — 3° (B-i), cachorro, perro jovencito : *toutou, chien très jeune*. — 4° (Sc), sentarse, *s'asseoir*. TORO ZITE, siéntese usted, *asseyez-vous*. — 5° (B-ts), la acción de no llegar la bola al madero tendido detrás de los bolos : *l'action de ne pas arriver jusqu'au piquet placé derrière les quilles, en parlant de la boule*.

**Toto egin** (B-ts), no poder más, hacer quiebra : *n'en pouvoir mais, faire faillite*.

**TOTOLO** : 1° (Bc, BN-s, Gc, R, S), gordiflón, *joufflu*. — 2° (B-on, F. Seg.), poco despejado, bobalicón : *niais, nigaud*.

**Totolote** (B-tš), Var. de totolo (1°).  
**Toton** (B-a-g-l-m), no llegar una bola á su fin: *ne pas arriver au but, en parlant d'une boule*. Var. de toto (3°).  
**Toton EGIN** (B,...): no poder más, hacer quiebra: *n'en pouvoir plus, s'arrêter, faire faillite*.

**TOTOR** (B-d-i), tumor, *tumeur*.  
**Totoriko** (AN-b-est), **totorizko** (BN-s), en cuchillas, á croupetons.  
**Totorroketan** (B), al marro, aux barres.

**TOTOS** (BN-am), bartola, molicie: *indolence, mollesse*. HOA NITZE BETHI ROTOSKAN, ahí estás siempre á la bartola, vous êtes là toujours dans la mollesse.

**Toña** (B,...), tabaquera, *blague á tabac*. Var. de toña (3°).

**Totada** (R-bid), golpe en la nuca para matar un buey, *coup asséné sur la nuque du bœuf pour l'assommer*.

**Toteli-toteli** (BN-haz), poco á poco, á paso corto: *tout doucement, á petits pas*.

**TOTSO** (S), asiento, *sège*. HERR TOTSOIK EZIN IOT, no poderse mover de su asiento, *ne pas pouvoir bouger de son siège*.

**TOTBO**: 1° (B-a-m, G, Lar. Corog. 66), una de las dos mitades en que se divide la goa ó masa de hierro fundido, *une des deux moitiés en lesquelles on divise la gueuse*. = La que lleva consigo un pedazo que luego le sirve de mango (el ATAL) se llama TSONGOK; y la que no lo lleva, toršo. Moguel (Per. Ab. 133-21) trae la variante totšu. *Celle qui porte un morceau qui lui servira ensuite de manche (l'ATAL) s'appelle tšongok; et celle qui en est dépourvue, toršo*. Moguel (Per. Ab. 133-21) *donne la variante totšu*. — 2° (B-mond), tozudo, persona cerrada de mollera, aferrada á su opinión: *tête, opiniâtre, personne entêtée, inébranlable dans son opinion*. — 3° (B-m, BN-am, S), gordinlón, *joufflu*. TotšoA BAIÑO LODIAGO DAGO (B-m), está más gordo que la goa, *il est plus gros que la gueuse*. — 4° estúpido, *stupid*. (S. P.)

**Totza** (S), **totzak** (S), **thotzik** (L), **totzik** (G), tómalos, tú (hombre): *prends-les, toi (homme)*. TOTZA, HIK HAMARREKOAK, NIK TANTOAK: toma tú las decenas, yo los tantos: *prends, toi, les dizaines; moi les points*. (Ziber. 112-5.) **TOTZIK BADA**, HAR ITZAK BEURE ZAPATEN DIROAK ETA UZTAK NIBI BAKEA: tome, pues, toma los dineros de tus zapatos y déjame en paz: *prends, prends donc l'argent de les souliers, et laisse-moi tranquille*. (Ax. 3ª-328-7.)

**TOU-TOU** (AN-b), llamamiento á las vacas, *appel aux vaches*.

**Tozikik** (AN-b, BNc), tómalos, *prends-les*. Var. de TOTZAK.

**Tra** (AN, BN, L), medida llena, *mesure pleine*. MAITRA BAT ARAGI (AN-b), una mesa llena de carne, *une table garnie de viande*. ZARBYRA BAT OGI (BN), un cesto de pan, *une panerée de pain*. BESA-TRA BAT (AN-lez, L), una brazada, *une brassée*.

**TRABA**: 1° (Gc), torno ó galga, estaca que se aplica al carro como defensa en cuestras muy pendientes: *enrayoir, patin ou pièce de bois que l'on place derrière les roues de la charrette dans les descentes rapides*. — 2° (AN, B,

G), estorbo, impedimento, traba: *entrave, empêchement, embarras*. (D. lat. trabs.) (??)

**Trabagarri** (L), impedimento, *empêchement*. LIGURU SAINGUEN IRAKURTZEAN, MAIZ TRABAGARRI DUGU IZPIRITU KURIOSEGIA: al leer los libros santos, muchas veces nos sirve de estorbo nuestro espíritu demasiado curioso: *en lisant les livres saints, souvent notre esprit trop curieux nous sert d'entrave*. (Duv. Imit. 11-23.)

**TRABAÍLA**: 1° (B-a-o-ots), mango de los barquines ó fuelles antiguos de fragua por el que se movían horizontalmente, al revés del AUSPOAGA, que los hace mover de arriba abajo: *manche des anciens soufflets de forge, qui les actionnait horizontalement, tandis que l'AUSPOAGA les fait mouvoir verticalement*. — 2° (G-ori), cestito muy superficial en que se lleva el aparejo de pescar besugo, *petit panier á bords plats dans lequel on porte la palangre*.

**Trabakor** (L?, Duv. ms), embarazoso, *embarrassant*.

**Trabarazi** (L, Duv. ms), hacer embarazar, hacer poner obstáculos: *faire empêcher, faire mettre des obstacles*.

**Trabatu**: 1° (L), ocupar, *occuper*, ¿HALAKOAK BERTAKO TRABATUKO DU LURRA? uno como aquél; para qué ocupará la tierra? *pourquoi quelqu'un comme lui occupera-t-il la terre?* (Ax. 3ª-17-21.) — 2° (AN-b, L), embarazar, estorbar: *embarrasser, empêcher*. (?) — 3° (AN-b), atascarse un vehículo, *s'embarquer (un véhicule)*. — 4° (AN-b), quedarse embarazada una mujer, *être grosse ou enceinte*.

**Trabegur** (G-and), galga, *enrayoir de voitures dans les descentes*. (V. Traba, 1°.)

**TRABELA** (Sc): 1° pasador de madera mayor que la tarabilla, *targette de bois plus grande que la bobinette*. — 2° horca ó traba que llevan las ovejas al cuello, *entrave que l'on met au cou des brebis*. — 3° palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracos en los cuales se enreda la hierba para que los corderillos aprendan á comer la hierba: *petit bâton d'environ quatre-vingts centimètres, muni de quatre petits bras entre lesquels on entortille l'herbe pour apprendre aux agneaux á manger*.

**TRABES**: 1° (G-us), pala con boca fuerte de hierro para majar argoma, *sorte de hachereau servant á broyer l'ajonc*. — 2° (AN-oy, G-don), azuela, *herminette*.

**Trabilla** (B-tš, R), pasador de puerta mayor que la tarabilla, *verrou en bois plus grand que la bobinette*. Var. de TRABELA (1°). (??)

**Trabu** (L), obstáculo, estorbo: *obstacle, entrave*. DEN TRABURIK TIPIENKAN BEXAZTOPA, tropiezan en el menor obstáculo, *on butte contre le moindre obstacle*. (Ax. 3ª-536-5.)

**Traboil**: 1° (S), hombre desaseado, *homme malpropre*. — 2° (S-gar), tardo en andar, á consecuencia de alguna deformidad física: *personne qui marche difficilement, á cause d'une difformité physique*.

**TRAFÁ** (AN-b), cierta enfermedad del ganado lanar, *certaine maladie des bêtes á laine*.

**Tragaiña** (ms-Lond), polipodio, *poly-pode*. (Bot.)

**Traganarru** (B-l), **tragarroí** (B-b), manguera, manga ó columna de agua que se eleva desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico: *trombe, colonne d'eau animée d'un mouvement giratoire produit par un tourbillon atmosphérique, qui s'élève de la mer*.

**TRAGAS** (B-a-m-o-tš), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue á cinq, sept et neuf pointes*.

**TRAGATZ** (B-a-l-m-o-tš, G), cuchilla para desmenuzar argoma, *sorte de grand couteau servant á broyer l'ajonc*.

**Tragaza**: 1° (AN-lez, G-bid-us, ...), Var. de TRAGATZ. — 2° (AN, L, arc), tragacete, arma antigua arrojadiza á manera de dardo ó de flecha: *javelot, arme de trait lancée comme le dard ou la flèche*.

TRAGAZA KOLPERA ARI DENA BEZALA, BUI-RAKAN EDO BURDAN DIRENAK DIRAUTEIÑO: como la flecha que sigue hiriendo mientras duren las de la aljaba, *comme la flèche qui continue á blesser tant que durent celles du carquois*. (Ax. 3ª-116-11.) NOLAN SALEZTARI ONAK TRAGAZAK ESKURTAN, como (tiene) el buen ballettero flechas en la mano, *comme le bon arbalétrier (a) des flèches dans la main*. (Harizm. l'Office, 70-29.)

**TRAGU** (AN-b), obstáculo, *obstacle*. **Traguarazi** (AN-b), poner obstáculos, *entraver*.

**Tragutu** (AN-b), estorbar, *empêcher*. **Tragutzale** (AN-b), el que estorba, *celui qui empêche*.

**TRAILA**: 1° (B-a-m-mañ-o-oñ, G-zeg), cuerdas de abarcas hechas de lana, *galons ou lacets en laine des brogues*. (?) — 2° (AN-b), tralla, trencilla que se pone al extremo del látigo: *mèche, petite tresse que l'on met au bout du fouet*. (?)

**Trailu**: 1° (AN-b, G, L), mayal, palo con que se desgrana el trigo en las eras: *fléau, instrument avec lequel on bat le blé dans les aires*. TRAILU-ZIGORRAK, el mayal y el palo (que se usan para golpear las espigas de trigo), *le fléau et le bâton (qu'on emploie pour battre les épis de blé)*. (Ag. Eracus. 269-28.) — 2° (BN-s, R), tronco de árbol destinado á la sierra, *tronc d'arbre destiné á faire des planches*. ZERROLAK EGITEKO ZURA SU TRAILUA (BN-s), el trailu es el madero destinado á hacer lablas, *le trailu est le bois de sciage destiné á faire des planches*.

**Trailuka** (AN-b), Var. de TRAILU (1°).

**Trailukari** (AN-b), trillador, *maya-lero: dépiqueur, batteur*.

**Trailukatu**: 1° (AN-b), operación antigua de desgranar el trigo, *ancienne manière de battre le blé*. — 2° (BN-s), tronzar, aserrando, un tronco, *scier un tronc d'arbre en planches*.

**Traili** (B-l,...), traina, red para pescar anchoas, *vulg. cerco: traillie ou chalut, filet employé pour la pêche aux anchois*. (??)

**Trailneru** (Bc, G), lancha trainera: *trainière, barque pêchant á la traillie*. (??)

**TRAKA** (BNc, Lc), porte, maneras: *allure ou port, tournure d'une personne*. TRAKATIE AGERI DA LABORARIA DELA (BN-haz), por la traza se conoce que es labrador: *on voit qu'il est laboureur á sa tour-*

nure, à l'ensemble de ses manières. Enz TRAZARO GIRON BAT (BN, Sal.), un hombre de mi estatura, un hombre de ma taille.

**Trakatz**, grosero, tosco : *grossier, balourd*. (ms-Lond.)

**TRAKEL** (B-*ts*), torpe, maladroito.

**Traketa** (? , ms-Zar), daga, *dague*.

**Trakets** : 1° (B-on, F. Seg.), haragán, *fainéant*. — 2° (AN-oy, B-l, G,...), torpe, grosero : *maladroito, grossier*. BAIÑAN GIPUZKOATAR ARTEZAK, EZTIDALAKO AKE-TSAK, OZURTATU ZITUZTEN NAPOLEONEN LOZORRO AMES TRAKETSAK : pero los rectos Guipuzkoanos, que nada tienen de toscos, desbarataron los sueños torpes de Napoleón : *mais les droits Guipuzcoans, qui n'ont rien des lourdauds, déroutèrent les songes malhabiles de Napoléon*. (Izt. Cond. 411-7.)

**TRAKULO** (B-i-m), carro sin ruedas que se usa para acarrear grandes maderas : *chariot dépourvu de roues, qu'on utilise pour transporter de gros madriers*.

**TRAMADA** : 1° (R), tablar, cuadro de huerto : *planche, carré de jardin*. — 2° (B-a-d-m-o), carbón lateral de la pira en la era de carboneros, *charbon latéral de la pile dans l'aire des charbonniers*. — 3° (DN-s, R), una medida de siete pies de largo y siete de ancho, *mesure de sept pieds carrés*.

**Tramae**, **tramai** (B-b), Var. de TRAMAN.

**TRAMAKULU** (B-m), armatoste, cualquiera máquina ó mueble tosco : *machine ou instrument grossier, sabot* (pop.). ¿ZE TRAMAKULU DA? ¿qué armatoste es? *qu'est-ce que cette machine?*

**TRAMAN** (B, Gc), pez muy ancho, de piel muy delgada, carpulento : los hay hasta de cuatro quintales : *gros poisson très large, à peau très fine, dont quelques-uns pèsent près de cinquante kilos*.

**Tramankulu** (B-mu?,...), armatoste, *machine ou instrument grossier*. Var. de TRAMAKULU. GOGAIT EGINCO EZPAZENDU, IKUSI-ERAGINGO NEUSKEZUZ EUNLA BATEK BEAR BITUAN TRAMANKULU, TRESNA TA ERREMIENTAK EUNA EIOTERKO : si no se has-tiara usted, yo le haría ver los armatostes, utensilios y herramientas que necesita un tejedor para tejer el lienzo : *si vous ne vous enuyiez pas, je vous ferais voir les machines, les ustensiles et les instruments dont le tisseur a besoin pour faire le tissu*. (Per. Ab. 139-27.)

**TRAMU** : 1° (BN-am), escalones, por ej. de una carga de heno : *échelons, par ex. d'un tas de foin*. — 2° (AN-b, BN-luz), tramo, espacio comprendido entre las vigas de un techo, *espace compris entre les poutres d'un toit*. (?)

**Trambala** (BN), balanco : *caholage, tangage*.

**TRANBALALDI** (BN), acto de balancear, *caholément*.

**Tranbalari** (BN), el que balancea mucho, *qui cahote beaucoup*.

**Tranbalatu** (BN), balancear, *caholer*.

**TRANBIL** (B-i-m-ond), picador, tajo ó poyo sobre el cual se tronza la leña : *billot, appui sur lequel on coupe le bois*.

**TRANBUILA** (G-bid-ori-us), alboroto, *vacarme*. ARRANTZALERIK DAN TOKIAN, DIRURIK BALDIN BADUTE, IZANGO DA TRANBUILA : donde hay pescadores, si tienen

dinero, ya habrá alboroto : *où il y a des pêcheurs, s'il y a de l'argent, il y aura du vacarme*.

**TRANQA** : 1° (B-a-o-ts), agramadera, instrumento para majar el lino : *broie, instrument servant à broyer le lin*. TRANGEAK IRU ORTZ DAUKAZ BETI, BI GANETI; PAGOZKOAK DIRA ORTZ ONEK; LAU ANKAKO DA (B-a) : la agramadera tiene tres regletas por debajo, dos por encima (estas regletas son de madera); es de cuatro patas : *la broie a trois réglettes par en bas, deux en haut (ces réglettes sont en bois); elle a quatre pieds*. — 2° (G), cñtola de molino, *claquet de moulin*. — 3° (B-l,..., G), tranca de puertas, *valet de portes*. (?)

**Trangadel** (B-a-i-m-mañ), picador, tajo, pieza de madera sobre la cual se corta la leña : *billot, pièce de bois sur laquelle on coupe du bois*.

**Trangadu** (B-ts), la parte más gruesa de un leño, á diferencia de ADAKI, que es la mediana, y la delgada TSANIA : *partie la plus grosse d'un morceau de bois; à la différence de ADAKI, qui est la moyenne, et TSANIA, la plus mince*.

**Trangaketa** (B, G), operación de agramar el lino, *broyage du lin*. TRANGAKETAN (B, G), golpeando el lino con la agramadera, *broyant le lin avec la broie*.

**TRANGALA** (B-m), una especie de agramadera, *espèce de broie*. ASTOSAPIN MIIN ASMATUAK DAUKAZANA DA TSANGALA; TRANGALA BARRIZ ASTOSAPIN MIIN LOTUDUNA (B-m) : llámase TSANGALA la agramadera que tiene sueltas sus lengüetas, y TRANGALA la agramadera de lengüetas fijas : *on appelle TSANGALA la broie dont les réglettes sont mobiles, et TRANGALA celle qui les a fixes*.

**Trangatu** (B, G), agramar el lino, *broyer le lin*.

**Trangau** (B-i), (V. Trangadu.)

**Trangel** (B-mond), Var. de TRANGADEL.

**Trangeta** (B-a-m-o), Var. de TRANGAKETA. TRANGETAN, agramando el lino, *broyant le lin*.

**Trango** : 1° (B-a-m-o, G), vaivén, salto que hace el carro al chocar con obstáculos : *cahot, saut que fait une charrette en heurtant un obstacle*. — 2° (B?, G?), escollo que impide andar al carro, *obstacle qui empêche la charrette d'avancer*.

**Trangulaka** (BN), á culadas, á *coups de derrière*.

**Trangulatu** (BN), balancear á un individuo teniéndole horizontalmente, uno por la espalda, otro por las piernas boca arriba, por vía de recreo ó de novatada : *balancer un individu en le tenant horizontalement, l'un par les épaules, l'autre par les jambes, la face tournée vers le ciel, en guise d'amusement ou de brimade*.

**Tranka** : 1° (Gc,...), cñtola de molino, *claquet de moulin*. (?) — 2° (AN-h), instrumento con que se golpea la lana para ahuecarla, *instrument avec lequel on frappe la laine afin de la faire bouffer*.

**Trankadera** (Gc,...), picador, tajo de cocina, *billot de cuisine*. Var. de TRANGADEL.

**TRANKART** (B, src), engañar, *tromper*. TRANKART EGITEN DEUSTAK TA ULERRATAN DROSTAT, engaños me hacos y le

entiendo, *tu me fais des tromperies et je le comprends*. (Refranes, 49.) JAK, ERAK, ERAK TA ZEGIOK TRANKART : hiérela, dale, málale y no le hagas falsia : *blesse-le, donne-le, tue-le et ne le trompe pas*. (Refranes, 272.) LUKIARI TRANKART EGITEKO GOIZTU BEARKO, para hacer engaño al raposo es menester madrugar, *pour tromper le renard il faut se lever matin*. (Refranes, 432.)

**Trankaserra** (AN-oy), sierra grande manejada por dos operarios : *scie de long, grande scie manœuvrée par deux hommes*.

**Trankatu** (L-gct,...), dar cera al suelo con el pie, como danzando : *cirer un parquet avec le pied, comme si l'on dansait*.

**Trankinka** (B-a-zean), al cox-cox, á *cloche-pied*.

**Tranko** : 1° (BN-s, R-uzt), paso largo, tranco : *enjambeé, grand pas*. (?) TRANKOKA EBELI : andar á paso largo, á trancos : *marcher à grandes enjambées, à grands pas*. — 2° (BN-s, R?), obstáculos que dificultan el tránsito de carros, *obstacles qui rendent difficile le passage des véhicules*. BIBE KAU TRANKOKUA DA, este camino es dificultoso, *ce chemin est difficile*.

**Trankontzi** (R-uzt), camino quebrado, *chemin raboteux*.

**Trankopil** (B-i), cierta postura que toma el layador en momentos difíciles; consiste en poner una rodilla en la corva de la otra pierna, para arrancar más fácilmente el trozo de tierra removido con la laya : *certaine posture que prend le bêcheur dans des moments difficiles et qui consiste à appuyer un genou contre le jarret de l'autre jambe, afin de pouvoir soulever plus facilement la terre remuée avec la bêche*. TRANKOPIL ZOI BAT ATARATERO, BELAUN BAT BESTE ISTARRAREN ZANKOPEAN IPINTEN DA (B-i) : para sacar un tepe por (el procedimiento llamado de) TRANKOPIL, se pone una rodilla en la corva de la otra pierna : *pour soulever une motte par (le procédé appelé) TRANKOPIL, on met un genou contre le jarret de l'autre jambe*.

**Tranku** : 1° (B-ts), paso, *passage*. — 2° (BN-s, R), peldaños para subir á una pared, *pose-pied aidant à grimper sur un mur*.

**Tranpa** : 1° (AN-b), Var. de TRANPOL (1°). (?) — 2° (AN, B, G), tranpa para coger pájaros, *piège servant à prendre des oiseaux*. (?) — 3° (AN, B, G), engaño, jugarreta : *tromperie, attrape* (pop.). (?) — 4° (G), Var. de TRANPADURA.

**Tranpadura** (G,...), fresquera, especie de jaula en que se guardan algunos alimentos : *garde-manger, sorte de cage dans laquelle on garde des aliments*. (?)

**Tranpagain** (BN-ald), **tranpain** (BN), rellano, descanso de una escalera, *palier d'un escalier*.

**Tranpalako** (AN, Araq.), costalada, golpe que da uno en el suelo con las costillas, *chute sur le flanc*.

**Tranpol** : 1° (Bc, G-bid), agujero del piso superior por donde, sin necesidad de bajar á la cuadra, se echa la comida al pesebre del ganado : *ouverture ou trappe de l'étage supérieur, par laquelle on jette, sans avoir besoin de descendre à l'écurie, le fourrage dans le râtelier des animaux*. — 2° (B-i), defensa del pesebre para que

no caiga la comida, *rebord du râtelier relevant le fourrage.*

**Trantín** (G-ori), cachaza, pachorra: *flegme, sang-froid.* Var. de TRENTIN.

**TRANTSOLA** (G, Araq.), cuenco de madera, *écuelle de bois.* = Araquistain añade la duda de si será la gamella. Araquistain se demande si ce n'est pas la gamelle.

**TRAOL** (B, G), cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar merluza, vulg. traule: *travouil, cadre de bois sur lequel on enroule la ligne à pêcher la merluze.* (?)

**Trahola** (S-gar), grandes ocupaciones, *grandes occupations.* (D. fr. *trahala?*)

**Trapa**: 1º (BN-ald-gar-s, R), jadeo, *essoufflement.* — 2º (BN, R), huérfago, sobrealiento, jadeo de ovejas, cierta enfermedad del bazo: *emphysème ou pousse des brebis, certaine maladie de la rate.* — 3º (BN, R), palpitation del corazón, *palpitation du cœur.* — 4º (B-a-ozig), trillo parecido a la narria, con él se arrastran maderas, con él se destruyen terrones en los campos cargándole con piedras: *sorte de traîneau avec lequel on transporte des madriers, on émotte les champs en le chargeant de pierres.* — 5º (AN, R), onomat. del acto de caminar, *onomat. de l'action de cheminer.* = Se usa más repetido y es sinónimo de TAPATAPA. *S'emploie plutôt répété et est synonyme de TAPA-TAPA.* — 6º (BN-am), descansillo de la escalera, *petit palier d'un escalier.*

**Trapadu** (AN-b, B-a-g-o), regordete: *patapouf (pop.), trapu, petit homme gros et gras.* (?)

**TRAPAL**: 1º (B-ts), tropel, *troupe.* (?) — 2º (B-mond), muleta, *béquille.* — 3º (AN-b), desgarrado, *dégingandé.*

**TRAPALA**: 1º (B-i-m-mond), galope, *galop.* TRAPALADAN (B), al galope, *au galop.* — 2º (G, ...), banquete, *banquet.* — 3º (B-mond), la muleta, *la béquille.* — 4º (B-ts), el tropel; *le troupe, le rassemblement.* — 5º (AN-b), el desgarrado, *le dégingandé.*

**Trapala-trapala** (BN-s), galope, *galop.*

**Trapale** (G-zeg), merienda-cena que se dá a los operarios al terminar el tejado de un edificio, *repas qu'on offre aux ouvriers après la pose du toit d'une bâtisse.*

**Trapalote** (B-l-m), regordete, *rechoncho: patapouf (pop.), potelé.*

**TRAPASA** (AN-irun-ond), ola de la barra: *mascaret, vague de la barre.*

**TRAPATA**: 1º (BN-am), palpitation del corazón, *palpitation du cœur.* — 2º (R), agua sobrante del cauce del molino, *eau qui se déverse du bief du moulin.*

**Trapatu** (G-and), regordete: *trapu, potelé.*

**Trapau**: 1º (B-m-mond), regordete: *courtaud, trapu.* — 2º (B), destrozador, *détruire.* — 3º (B-eib-i-m), patudo, ganado de pierna gruesa con imperfección en las patas: *patiu, animal domestique dont les pattes sont mal conformées.*

**TRAPIKA** (AN-oy, Gc, ...), muchachita ágil y hábil: *fretillon, fillette agile et habile.*

**TRAPIL** (AN-b), andrajo, *guenille ou drapille.* (?)

**Trapote** (B-a-di), Var. de TRAPALOTE.

**TRASKA**: 1º (B), onomat. de echar á andar furtivamente, *onomat. du départ furtif.* BASERRITAN BATERI BASAUR DEAK EGITAN EUTSAN BERE SOLOEVAN KALTE ASKOTSU GARI-ARTOETAN TA GERO | TRASKA! IGES ABEREAK: el jabali hacía á un aldeano mucho daño en sus heredades, en los trigales y maizales, y luego | TRASKA! huía el animal: *le sanglier faisait beaucoup de dégâts dans les champs, dans les blés et les maïs d'un certain laboureur, et puis, TRASKA! la bête s'en allait.* (ms-Zab. Ipuñ. XXVIII.) — 2º (R), pelafustán, persona holgazana y pobretóna: *hère, personne fainéante et misérable.*

**Traskal** (AN-lez, B, G-ets), pelafustán, persona holgazana y pobretóna: *hère, individu fainéant et sans ressources.* Var. de TRASKA (2º).

**TRASKIL** (B, G), desarrapado, *déguenillé.* JANTZI ERREBRANAZ APAINDUTEN EZPANAZ, ESANGO DABE TRASKIL BALDRES BAT NAZALA: si no me adorno con hermosos vestidos, dirán que soy un desarrapado, un haragán: *si je ne m'habille pas avec de beaux vêtements, on dira que je suis un déguenillé, un fainéant.*

**TRASKO** (B-b-ond), choclos, *sabots.* **Traskolo**, toscó, *grossier.* (AN. ms.) **TRASMAL** (AN-b), red larga de pescar: *travail ou trémil, long filet de pêche.* = Du lat. « tres », tres, trois; « macula », malla, maille.

**Trasteria** (BN, Sal.), harapos, *guenilles.*

**Trastu** (BN-baz), hurraño, esquivo: *sauvage, hargneux.* HAUR TRASTU BAT: un niño adusto, montaraz: *un enfant arriéré, sauvage.* (D. esp. *trasto?*)

**TRATA** (B-ts), movimiento torpe del trompo, *mouvement ralenti de la toupie.*

**Tratalari** (AN-lez, G-ets, R), Var. de TRATULARI.

**Tratu** (c, ...), trato, comercio: *trafic, commerce.* (?)

**Tratubide** (L), mercancía, *marchandise.*

**Tratulari** (AN, B, BN, L), negociante, *mercader: négociant, marchand.* TRATULARI BATEK ATURLARIK BAIÑO, UD COMERCIANTE (tiene más obligaciones) que un cavador, *un commerçant (a plus d'obligations) qu'un bêcheur.* (Konf. 2º-26-28.)

**Traukera** (?), pasaje con escalera en un muro que rodea un campo: *saut-de-loup, passage muni d'échelons qui permet de franchir un mur de clôture.*

**Traupa** (B), ¡zas! onomat. de la acción de prender: *zan! onomat. de l'action d'attraper.* BASERRITARRA ORDUKO SOLOAN MUTILAKAZ ZELATAKA EGOAN ETA | TRAUFA! BERTAN DAU ATRAPETAN: el aldeano estaba para enlonces con los muchachos acechando en el campo y ¡zas! le agarró al momento: *le paysan guettait avec ses enfants dans le champ, et zan! il l'attrape sur le coup.* (ms-Zab. Ipuñ. XXVIII.)

**TRAUSKI**: 1º (B-a-el-oh-ub), tijeras grandes, *cisailles.* — 2º (B, ...), persona de torpes modales, desmañada: *lourdaut, personne de manières grossières et maladroit.*

**Trauskil** (Bc, ...), toscó, no pulido, desgarrado: *grossier, mal léché, gauche.* Var. de TRAUSKI (2º).

**Trauskitu**: 1º (B-a-has-o), quebrar un vaso ó cosa semejante, *briser ou cas-*

*ser un verre ou une chose analogue.* — 2º (B, ...), hacerse toscó y desgarrado, *devenir grossier et maladroit.*

**TRAUST** (B-a-m-o), cosa alguna, *quelques chose.* TRAUSTIE EZTAU EGIN ATZOTI ONA, NO HA HECHO NADA (ni ja) de ayer á hoy, *il n'a rien fait d'hier à aujourd'hui.*

**Trebantzia** (BN, L-get, ...), familiaridad, *familiarité.*

**Trebatu** (AN, BN, L, ...), familiarizarse, *se familiariser.* ZEREN EZPADA APRENDIZADA... OHITUA ETA TREBATUA, PORQUE el aprendiz no está... acostumbrado y familiarizado, *parce que l'apprenti n'est pas... accoutumé et familiarisé.* (Ax. 3º-265-7.)

**TREBE**: 1º (AN, G, L?), diestro, hábil: *adroit, habile.* ZALDIZ IBILTRO TREBE EZTENAK OBE DU OINEZ IBILI (AN-b), al que no es diestro para andar á caballo le es mejor andar á pie, *celui qui n'est pas adroit pour aller à cheval fait mieux d'aller à pied.* ZURGINTZAN TREBE NINTZAN LEEN, antes tenía yo soltura en trabajos de carpintería, *auparavant j'avais de l'adresse pour les travaux de menuiserie.* — 2º (AN-b-lez, BN, L, R, S), familiar, *familier.* LEIHATU ZEIZAN BERE ADIBIDE MAMETARIK BAT, TREBEEN ZEIZANA, ARRASPAS ZERITZAN BAT, ERREGERI ERRAITERA: se apresuró uno de sus íntimos amigos, el que le era más familiar, llamado Arraspas, á decir al rey: *l'un de ses plus intimes amis, celui qui lui était le plus familier, du nom d'Arraspas, s'empresse de dire au roi.* (Ax. 3º-207-5.) ENE AITA TREBE DA ZUREAREKIN (AN-b), mi padre es íntimo del vuestro, *mon père est un intime du vôtre.* — 3º (AN-b), ágil: *vif, agile.* — 4º (AN-b), franco, *franc.* NAUSIAREKIN TREBE DA MUTIL ORI (AN-b), ese criado tiene franqueza con su amo, *ce domestique est franc avec son maître.*

**Trebekeria**: 1º (G?, F. Seg.), marrullería, *socarronería: roserie, fourberie.* — 2º (L-ain), broma, *plaisanterie.* — 3º (L), excesiva familiaridad: *privauté, familiarité excessive.* BADIRE TREBEKERIA ERGEL BATZU, hay unas familiaridades fatuas, *il y a certaines privautés folâtres.* (Har.)

**Trebekeritsu**, marrullero, *fourbe.* (F. Seg.)

**Trebeki** (AN-b, BN, L, S), familiarmente, con facilidad: *familièrement, avec facilité.* NAHIAGO IZAN ZAZU JAINKOAREKIN ETA HAREN AINGERUEKIN TREBEKI IHARDUEITZEA ETA GIZONKEKILAKO EZAGUTZA BERRIERI IHES EGIOZUTE: preferid tratar familiarmente con Dios y sus ángeles, y evitad nuevos conocimientos con los hombres: *ne souhaitez d'être familier qu'avec Dieu et avec ses anges, et évitez les nouvelles amitiés des hommes.* (Duv. *Imit.* 15-21.) EGON GAITEZER TREBEKI HIZKETAN HARBEN, podemos hablar familiarmente con él, *nous pouvons converser familièrement avec lui.* (Visit. IIX.)

**Trebezia** (L), familiaridad, *familiarité.* (?) TRATA DEZAKEGU ERUKO ERREGE HONREKIN TREBEZTIA GUZIAREKIN, podemos tratar con ese rey celestial con toda familiaridad, *nous pouvons communiquer avec ce roi du ciel en toute familiarité.*

**Trebera** (B, G), trébede, instrumento de tres pies que se pone al fuego para sostener una cazuela: *trépied, instrument composé de trois pieds que l'on met*



sur le feu pour soutenir une casserole. (??)

**TREBES** : 1º (L-s), azuela, *Aermi-nelle*. — 2º (L?), revés, través, oposición : *envers, travers, opposition*. (??) TREBES EGIN, oponerse, *s'opposer*. BARR GAZTETASUNA TREBES IRAGAN-ETA, después de haber pasado desarregladamente la juventud, *après avoir passé sa jeunesse dans le dérèglement*. (Duh.)

**Trebesia** (L?), adversidad, contradicción : *adversité, contrariété*. GURETZAT ON DA IZAN DEZAGUN NOIZETIK NOIZERA ZERBAIT NARIKABE ETA TREBESIA, es para nosotros ventajoso que de vez en cuando tengamos algunas alicciones y contradicciones, *il nous est avantageux d'avoir quelquefois des afflictions et des traverses*. (Duv. *Imit.* 22-4.)

**Trebetasun** : 1º (AN, BN, L, R, S), familiaridad, *familiarité*. TREBETASUN HANDEGIETARIK BEHAR DELA GIBELATU, que debe evitarse la demasiada familiaridad, *qu'il faut éviter la trop grande familiarité*. (Duv. *Imit.* 45-4.) LEKU ARROTZEAN TREBETASUN GUTBI IZATEN DU NOR-NAIK BERE (AN-b) : quinquiera que sea, suele tener poca familiaridad, en lugar extraño : *qui que l'on soit, dans un lieu étranger on doit avoir peu de familiarité*. — 2º (AN, G, L), destreza : *dextérité, habileté, adresse*. EZ BEHINGOAZ, BAIÑA MAIZ ETA ANHITZETAN USATZEAZ EGITEN DA TREBETASUNA ETA AZTORA : no de una vez, sino usando una cosa con frecuencia y muchas veces, se adquiere la destreza y la costumbre : *ce n'est pas d'une seule fois, mais en employant fréquemment une chose, que l'on acquiert l'adresse et l'habitude*. (Ax. 3º-265-10.) TREBETASUNA BADU ARBOLA-GAIÑEAN IBILTZEKO (AN-b), tiene soltura para andar sobre los árboles, *il est adroit pour grimper sur les arbres*.

**Trebela** (ms-Lond), meliloto, corona de rey, *mélilot*. (Bot.)

**Trebuka** : 1º (BN, arc?), escándalo, *scandale*. — 2º (L-ain), tropiezo : *heurt, choc*. (??)

**Trebukaldi** (L-ain), tropiezo, *heurt*.

**Trebukarazi** (BN?), escandalizar, hacer tropezar : *scandaliser, choquer*. (D. fr. *trébucher*.) BALDIN EURE BEGIAK TREBUKARAZITEN BAHAU, IDOKAK HURA ETA IRATZAK SURBEGANIK : si tu ojo te escandaliza, *sécule et échale de ti : si votre œil vous scandalise, arrachez-le et jetez-le loin de vous*. (Leiz. *Math.* xviii-9.)

**TREHEIL** (BN-bel-ist), persona que anda con dificultad á causa de alguna deformidad, *personne qui marche difficilement par suite d'une difformité physique*.

**Trego** (S-zal), margen, *marge*. (D. esp. *tregua*.)

**Tregotatu** (BN), dar tregua : *faire trêve, cesser*. (??) OGIZ ABETZAREKIN TREGOTUTZEN MAIZ NEURE MINAREKIN : hartándome de pan, doy tregua á mi dolor : *en me saoulant de pain, j'ai un peu de trêve avec mon mal*. (Oih. *Prop.* 345.)

**Trella** (L), tralla, *laisse*. (??) ETA GERO HANBITU ZIRENEAN ERAMAN ZITUEN BIAK TRELLA BATETAN PLAZARA : y luego cuando crecieron, les llevaron á los dos (perros) á la plaza con una tralla : *et par la suite quand ils grandirent, on les mena tous deux (les chiens) avec une laisse sur la place*. (Ax. 3º-264-15.)

**Trello** (AN-oy), **trelu** (AN-lez), trillo, *sorte de traîneau*. (??)

**TREINA** : 1º (L), galga del carro, *enrayoir avec lequel on ralentit la vitesse des véhicules dans les descentes*. — 2º **Trelña** (G), traina, red para pescar las anchoas, *vulg. cerco : trailla, grand filet en usage pour la pêche des anchois*. (??)

**Trelheru** (L-get), trillo, *sorte de traîneau*.

**TREMES** (B-l-m, G-azp?), comuña, pan bazo : *pain bis, pain de ménage*. — Algunos (B-mond-on) llaman así al pan de maíz con levadura. *Quelques-uns (B-mond-on) désignent sous ce nom le pain de maïs fait avec du levain*. EGIN OI DIRA BATZURTAN IRU OGI-MUETA : BATA GARBIA, BESTEA TREMESA, TA ZANTARRENA TA TŠAKURENTZAT OBEA BIRZAIKOA : á veces se hacen tres clases de pan : la una limpia, la otra comuña, y la más grosera y mejor para los perros, la que se hace de remoyelo : *quelquesfois l'on fait trois sortes de pain : le pain blanc, le pain bis et le plus grossier, celui que l'on fait pour les chiens avec du son*. (Per. Ab. 131-27.)

**Trenka** (BN), indet. de **TRENKATU**, cortar, *couper*. ETA BALDIN EURE ESKUINAK TREBUKA-ERAZITEN BAHAU, **TRENKA** EZAK HURA ETA IRATZAK EUREGANIK : y si tu mano derecha te sirve de escándalo, *córtala y échala de ti : et si votre main droite vous scandalise, coupez-la et jetez-la loin de vous*. (Leiz. *Math.* v-30.)

**TRENKADA** : 1º (BN, L, S), tabique, muro de separación : *cloison, mur de séparation*. ¿ZERTAKO ZUGATIK HAUTSI DA TRENKADA? ¿por qué se ha roto por tu causa la pared? *pourquoi le mur de séparation a-t-il été rompu à cause de toi?* (Duv. *Gen.* xxxviii-29.) — 2º (L?), corión, membrana que envuelve el feto : *chorion, membrane qui enveloppe le fœtus*.

**Trenkadura** : 1º (BN, L, Sc), tabique, *cloison*. — 2º (L-ain), interrupción, solución de continuidad : *interruption, solution de continuité*.

**Trenkarazi** (BN, L) : 1º hacer cortar, *faire couper*. — 2º hacer resolver, *faire résoudre*.

**Trenkasega** (L-get, ..., S), sierra grande manejada por dos operarios, *scie de long manœuvrée par deux hommes*.

**Trenkatu** : 1º (BN, L, S), cortar, *trancher*. — 2º (L-ain), articular palabras, *articuler des mots*. — 3º (BN, L, S), tronzarse, rendirse de cansancio, fatigarse en extremo : *se harasser, s'éreinter, s'esquinter (pop.)*. BIDEAK TRENKATU DU, el camino le ha tronzado, *le chemin l'a rompu*. — 4º (BN), dislocarse un miembro, *se disloquer (un membre)*. — 5º (BN, L, S), resolver, decidir : *résoudre, décider, trancher une affaire*.

**Trenkatzalle** : 1º (BN, L, ...), el que corta : *coupeur, celui qui coupe ou tranche*. — 2º (?, Duv. ms), árbitro en un litigio, *arbitre d'un litige*.

**Trenkjzaka** (L-don), acequia mayor á donde afluyen otras menores, *fossé collecteur auquel aboutissent d'autres plus petits*.

**TRENTA** : 1º (B-aram), obstinado, temoso : *opiniâtre, tétu*. — 2º (B-mond), porfia, *obstination*.

**TRENTIN** (B-mu-tš), cachaza, *pachorra : flegme, sang-froid*. ¿AMAR ORDUAK JAUSTEKO DAGOZALA, TRENTIN ORBERTAN ZAU-

KADAZ, NEBKATO? IOITU LAITE TA ATZ EGIN SUETEKO GAUZARI (B-mu) : estando al caer las diez nada ménos, ¿la tengo á usted en esa cachaza, *muchacha? muévase y atienda á las cosas de la cocina : il est bien près de dix heures rien de moins, et vous restez si tranquille, jeune fille? remuez-vous et occupez-vous des affaires de la cuisine*.

**Trentšada** (?), Duv. ms), reducto, trinchera : *redoute, retranchement*. (??)

**TRENTŠAIRU** (R), cuenda, hilo en que se envuelve la madeja, para que esta no se enrede : *sentène, fil dont on entoure l'écheveau pour qu'il ne se mêle pas*.

**Treotzara** (B-l), Var. de **TRETTA-JASKI**. **Trepatus** (B-on, F. Seg.), terreno baldío, *terrain en friche*.

**TREPEL** (L-ain) : 1º huso que se mueve irregularmente, *fuseau qui se meut irrégulièrement*. — 2º uno que, cansado, anda á duras penas : *individu qui, étant fatigué, marche difficilement*.

**Trepela** (BN-ald-am), rechoncho, *courtaud*.

**Trepeldu** (L-ain) : 1º bambolear, *chanceler*. — 2º titubear, *tituber*.

**Trepeldura** (L-ain) : 1º inseguridad de una construcción, bamboleo : *insécurité d'un bâtiment, chancellement*. — 2º titubeo, *titubement*.

**Trepeltasun** (L?, Duv. ms), inhabilidad, *maladresse ou inhabileté*.

**Trepets** (AN-b), trébede, un utensilio de cocina : *tréped, certain ustensile de cuisine*. (??)

**TRESABI** (G-zumay, ...), estacada que se fija delante del pesebre, para que los animales no puedan adelantar la cabeza : *sorte de barrière que l'on met devant le râtelier, de telle façon que les animaux ne puissent avancer la tête*.

**TRESEN** : 1º (AN-b), apero, conjunto de instrumentos y utensilios necesarios para la labranza y cualquier otro oficio : *outillage ou attirail, ensemble des instruments et outils que nécessitent le labour ou tout autre métier*. TRESENIX GABE LANGILE ONIK EZ, sin apero no hay buenos oficiales, *sans outillage il n'y a pas de bons ouvriers*. — 2º (AN, ...), arneses, avios de bestias de carga, *harnais ou harnachement des bêtes de somme*. ASTOA BARR TRESENK EZTUTE BARRIZEN (AN-b) : al burro no le sofocan sus avios; es decir, uno debe salir de casa bien provisto de lo que pueda necesitar, sin dejar nada por temer al peso : *l'âne n'est pas étouffé par ses harnais; c'est-à-dire que l'on doit partir de chez soi avec tout ce dont on peut avoir besoin, sans rien laisser par crainte du poids*. — 3º (AN), vestidura, *vêtement*. SOLDADOREK BADA GURUZIFIKATU ZUTELAK, ARTU ZUTTE BARRAREN TRESENK : los soldados, después de crucificar á Jesús, tomaron sus vestiduras : *les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements*. (Liz. *Joan.* xix-23.) — 4º (AN-b), persona grosera, *personne grossière*.

**TRESKA** (B-m), tina : *chaudron, cuve*.

**Treskil** (B-ang), losco, no pulido : *grossier, rugueux*.

**TRESNA** : 1º (c), utensilio, instrumento : *outil, instrument*. — Algunos (B-g-l, ...) concretan esta palabra á los « trebejos de cocina ». *Quelques-uns (B-g-l, ...) limitent ce mot au sens de « bat-*

terie de cuisine ». ZELAKO JAUBEA, ALAKO TRESNEA (B) : según sea el dueño, así es el instrumento : *selon qu'est le maître, ainsi est l'outil*. ENE SEMEA, UTZ ZAZU TRESNA TSAR HORI ETA, BERTZE ZONBAITEK BEZALA, HAR ZAZU ABARETA : hijo mio, dejad esa herramienta insignificante y tomad, como muchos otros lo hacen, el arado : *mon fils, laissez cet outil insignifiant, et prenez, comme beaucoup d'autres le font, la charrue*. (Duv. Labor. 22-7.) ORDEA LANHABESAK, TRESNAK ETA OBRAREN EGITEKO OAI GUTTIAR ERE, BEREK BILHATU ETA HORNITU REMAR ZITUZTEN : pero los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos : *mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments nécessaires pour faire des ouvrages durent être procurés et fournis par eux*. (Ax. 1-26-23.) GOGAIT EGINGO ELPAZENDU, IKUSI-ERAGINGO NEUSKEZUZ EUNLA BATEK BEAR DITUAN TRAMANKULU, TRESNA TA ERREMIENTAK EUNA BIOTEKO : si no se hastiara usted, yo le haría ver los armatostes, utensilios y herramientas que necesita un tejedor para tejer el lienzo : *si vous ne vous ennuyiez pas, je vous ferais voir la machine, les ustensiles et les instruments dont le tisseur a besoin pour faire le tissu*. (Per. Ab. 139-27.) — 2º (R-bid), regalos de boda, cadeaux de noce. — 3º (G-and, R-bid), vestidos, vêtements. — 4º (c,...), persona grosera, personne grossière. GIZON TRESNA BAT, un pelafustán, un malotru. (Duv. ms.)

**Tresnagabetu** (G?), desaparecer, *déharnacher ou déteiler*. ETA TRESNAGABETU ZITUZTEN GANELUAK ETA EMAN MERTZEN LASTOA ETA BELAR LEGORRA : y desapareció los camellos, y dioles paja y heno : *il détela les chameaux, et il leur donna du foin et de la paille*. (Ur. Gen. xxiv-32.)

**Tresnatu** (AN, B, arc, G-ets, S), aparejar : *atteler, harnacher*. SARUK BAT USTE, TRESNATZEN DAUENAK BESTE : una cosa piensa el otro, otra cosa quien lo aparece : *l'aubère a une pensée, celui qui l'attelle en a une autre*. (Refranes, 334.)

**Tresneri** (B-1,...), batería de cocinas, *batterie de cuisine*. ORREN ETSEA LENAGO ZE ZABALA TA UGARIA ZAN JAKITIKO EZTANGO TRESNERIARI BEGIRATUTEA BAIÑO : para saber cuán franca y abundante fue un tiempo la casa de esos, no hay más que mirar á la batería de cocina : *pour savoir combien fut franche et opulente leur maison autrefois, il n'y a qu'à regarder la batterie de cuisine*.

**Tretsü** : 1º (AN-ond), solen, vulg. muergo, marisco que se coge meliéndole en marea baja un slambre entre sus valvas : *solen, vulg. couteau, coquillage que l'on prend en introduisant à marée basse un fil de fer entre ses valves*. — 2º (B-a-o-tš), mueblaje, mobiliario : *meubles, mobilier*.

**Tretza** (AN-ond, B-1,..., G,...), palangre, aparejo para pescar besugo : *palangre, ligne à pêcher le rousseau*. (D. fr. tresse?)

**Tretza-jaski** (AN), **tretza-katilu** (B), cesta para conducir el palangre : vulg. tabla, *panier dans lequel on porte la palangre*.

**Tretza-otar** (B-ond, G), **tretzoizara** (B-1), Var. de TRETZA-JASKI.

**TRIAGA** (S, Alth.), cardo lechero, cardo santo : *laiteron, chardon bénit*. (Bot.)

**TRIBA** (B-i-1), objetos encontrados en el mar á flor de agua, *épaves trouvées en mer à la surface de l'eau*.

**Triba-ol** (B-ond), cuñas grandes para sostener el mástil, *coins d'étambrai pour soutenir le mât*.

**TRIGUN** (AN-b) : 1º arranque de una escalera, plano junto á la primera grada, *arrêt ou petit espace près de la première marche d'un escalier*. — 2º rellano, meseta ó descanso de la escalera, *palier d'un escalier*. TRIGUN ASBAK OITU ESKALERA UNEX (AN-b) : esta escalera tiene rellanos cómodos, espaciosos : *cet escalier a trois paliers commodes, spacieux*.

**Trika** (BN, L), indet. de TRIKATU. HIGI ADI LASTER, EZ TRIKA : date priesa, no te delengas : *hâte-toi, ne tarde point*. (Duv. I Reg. ix-38.)

**Trikaidi** (BN, L), alto, detención : *halte, temps d'arrêt*.

**Trikarazi** (L), detener, hacer parar : *arrêter, faire arrêter*. BEGIRATUKO NAIZ, BADA, HUNELAKO ETA HALAKO GAUZETARIK, ZEINER URUNTZEN BAINAUTE BIDE HARTARIK EDO TRIKABAZTEN HOTS EMAN GABE : me guardaré, pues, de estas ó las otras cosas que me alejan de aquel camino ó me hacen parar sin dar aviso : *je me garderai, donc, de telles ou de telles autres choses qui m'éloignent de ce chemin ou m'arrêtent sans m'avertir*. (Har. Phil. 53-41.)

**Trikatu** (AN, BN-ald, L-ain,...), detenerse, *s'arrêter*. KONTRABANDISTAK, BERE BIDE HERTSIAN USTE GABETAN TRIKATUAK, DENAK DETEAN BERE ETSAIZEN GAIBERAT JAUZTEN DIRE : los contrabandistas, determinados inopinadamente en su camino, todos juntos saltaron sobre sus enemigos : *la caravane (des contrebandiers), surprise au défilé, bondit comme un seul homme sur ses assaillants*. (Dasc. Atheka. 8-19.) TRIKATU ERE GABE,... OTHOI MEL DAKIDALA GALDETZERA : que sin detenerse llegue á mí, ruego, á pedirme : *que sans s'arrêter, je vous en supplie, il vienne me demander*. (Har. Phil. 66-4.) JOAIN NINTZAKE ZERUHAIÑO TRIKATU GABE TA BIZIBO ALAENE : iria yo al cielo sin detenerme y además con presteza : *j'irais au ciel sans m'arrêter et, de plus, en toute hâte*. (Mend. I-67-49.)

**Trikilaka** (AN-b), renqueando, *boitant*.

**Trikilika** : 1º (B-b-1), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied*. ZEINER KARIÑAGO ASIKO BAGAÑA, TRIKILIKA BE ELDURO NINTZATEKE NI ORI BAIÑO LENAGO JABAITA ! : si empezáramos á correr á cual más, yo llegaría antes que ese aun al coxcoz, ¡yo lo creol ! *si nous commençons à courir à qui court le plus vite, j'arriverai avant celui-là même à cloche-pied, je le crois !* — 2º (BN-ald), renqueando, *étopinant*.

**Trikil-trakala** (AN-b, B-eib), á trencas y barrancas, *cahin-caha*.

**Trikimailu** (B-mañ), trampa, jugareta, intriga : *machination, embûche, intrigue*.

**Trikimaiña** (B-mond), componenda, arreglo : *arrangement, règlement*.

**TRIKIMAKA** (B-1), matracaón que sustituye á las campanas por semanas santa, *crécelle qui remplace la sonnette pendant la semaine sainte*. ¡ELITZATEKE ORI

TSILDUKO!... TRIKIMAKA LAKOŞEA DA : ¡ese no callaría!... es como el matracaón : *il ne se tairait pas ! il est comme une crécelle*.

**TRIKIMAKO** (B-g), zancos, *échasses*. **Trikiaska** (B-m), renqueando, *boitant*.

**Triki-traku** (G,...), **triki-troko** (B?), baturrillo, mezcla de todo género de cosas : *salmigondis, macédoine, mélange de toutes sortes de choses*.

**TRIKOTE** (B-mond), ladrillo fuerte y grueso, *grosse et forte brique*.

**Trikotean** (B-g), á horcajadas, á *califourchon*.

**TRIKU** (AN-lez,..., G-aya-bid-etš-us-zeg), erizo, *hérisson*. TRIKU AUSMAR EGITEN DUENA ETA AZKAZALA PARTITURIK KZTUENA, EZTA GARDIA : el erizo que rumia y no tiene hendida la uña, es inmundo : *le hérisson qui rumine et qui n'a point la corne fendue, est impur*. (Ur. Lev. xi-5.)

**Triku-trakulu** (L-get), hombre huraño y desconfiado, *homme insociable et méfiant*.

**TRILA** : 1º (B-mond), jugar á nueces á dar una contra otra : *jouer aux noix, en en frappant une avec une autre*. — 2º (B-otš), destrozo, *ravage*.

**Trila egin** (B-otš), destrozar, *détruire*.

**Trilau** (Bc,...), destrozar, *détruire*. (??)

**Trimendu** (B?), comprimir, *comprimer*. LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE BEDARRA, EKROTUTEN DABE, TRIMENDUTEN DABE ESKUAKAZ ETA ITŠITEN DEUTSE : en muchas partes recoge la hierba, la rocian, la comprimen y la dejan : *dans beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer*. (Dial. bas. 57-5.)

**TRIMIN** (B-m-mond-oñ), indet. de TRIMINDU. GABIKO ONEK DAROZET TRIMIN-TRIMIN EGITERA ERRUKI BAGA ZUR-MAILU EDO MAZUAZ, llevan después estas haces á balancearlas bien sin compasión con el mazo, *l'on se met ensuite à battre ces gerbes sans pitié avec le maillet*. (Per. Ab. 138-19.)

**Trimindu** (B-1-m-mond-oñ-tš), balancear, contundir, golpear fuertemente : *battre, frapper, cogner*.

**TRIMULU** (BN-s, R), bochorno, pesadez de la atmósfera : *chaleur, pesanteur de l'atmosphère*.

**TRINGA** (B-a-o), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de radios : *tringles, pièces de fer qui servent à renforcer et à affermir les roues pleines des charrettes, et non les roues à rayons*. (??)

**TRINGIT** (B-m-ond), mu, la menor palabra : *mot, la plus petite parole*. TRINGITIK ESAN BADAIZU (B-m), si dijera usted la menor palabra, *si vous disiez le moindre mot*.

**TRINGITZ** (B-bas), movimiento, *mouvement*.

**Tringit-trangla** (AN), balanceando : *balançant, cahotant*.

**TRINGU** (B-mond-oñ, G), compacto, *compact*. Se dit del pan y de la tierra. *Se dit du pain et de la terre*. AINBESTE EURIKAZ LURRAK TRINGUAK DAGOZ, ETA PUZKA BAT ARROTU-ARTEAN ARO TSARRA BETI : con tantas lluvias las tierras están oprimidas, y hasta que se hinchen un

poco, siempre habrá en ellas mal tiempo: *avec tant de pluies les terres sont compactes, et jusqu'à ce qu'elles se gonflent un peu, elles seront toujours mal disposées.*

**TRINKA** (AN, B, G, L), indet. de TRINKATU (1º, 2º).

**Trinka-trinka** egin (B-on, G-ond-zeg), oprimir, prensar mucho una cosa: *comprimer, tasser, presser beaucoup quelque chose.*

**Trinkatu**: 1º (B-on, G-iz-ord-us-zeg, L), oprimir, prensar: *opprimer, presser.* — 2º (AN-b), resolver, *résoudre.* GURE ARTAKO AUXIA TRINKATU DA, el pleito que mediaba entre nosotros se ha resuelto, *le procès qui pendait entre nous est résolu.* — 3º (G), endurecerse la tierra por la acción de los hielos, *se durcir (la terre) par l'action des gelées.*

**Trinket**: 1º (B, G), trinquete, vela delantera de una lancha: *trinquette, voile triangulaire placée à l'avant des barques.* (??) — 2º (c), trinquete, juego de pelota cerrado y cubierto: *tringuet, jeu de paume couvert.* (??)

**Trinkiln-trankulun** (AN-b, G-etš), balanceando: *balançant, cahotant.*

**Trinkin** (G-aya-bid-ori-t-us), cojo, en sentido burlesco: *boiteux, dans un sens burlesque.*

**Trinkinranki** (G-t). (V. **Trinki-tranka**.)

**Trinkitin** (B-gald), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied.*

**Trinkitranka** (S-li), andar torpemente, *marcher maladroitement.*

**Trinko**: 1º (G), denso, dense. ¿NOIZAR-TERAINO BILDUKO DU BERAK BERE KALTE-BAKO ABERASTASUNEN LOKATS TRINKOA? ¿hasta cuándo amontonará contra sí el denso lodo de las riquezas? *jusques à quand amassera-t-il contre lui-même des monceaux de boue des richesses?* (Ur. Hab. II-6.) — 2º (G-zcg), tierra húmeda, pegajosa: *terre humide, gluante.* — 3º (G), oprimido, *comprimé.*

**Trinkolo-tronkolo** (B-el), **trinko-tranko** (S), balanceando: *balançant, cahotant.*

**Trinkotu** (G), oprimir, prensar: *comprimer, presser.* ABKO LERUTAN BELARNA BILDU, PIŠKA BAT BUSTI, TRINKOTU ESKUAKIN ETA UZTEN DUTE: en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan: *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (Diál. bas. 57-4.)

**Trinpoll** (AN-ond, L-gei,...), cuajo del ganado, *caillette du bétail.*

**Trintla** (AN, B, G), cincel, *ciseau de menuisier.* (??)

**Trintset**: 1º (AN-b), trinchante, *fourchette à découper.* (??) — 2º (B-a?), cincel, *ciseau de menuisier.*

**Trintso** (AN-arez), oprimido, apelmazado: *comprimé, pressé.*

**Trinttotu** (AN-arez), prensar mucho una cosa, *comprimer fortement quelque chose.*

**Tripa**: 1º (Bc, Gc), tripa, vientre: *panse, ventre.* BEYAK BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZABALA, KOPET-ZABALA ETA TRIPAAUNDIA (G): la vaca debe tener talle alto, estas apartadas, frente ancha y vientre grueso: *la vache doit avoir la taille haute, les cornes évasées, le front large et le ventre développé.* (Diál. bas. 93-12.)

**GAUA DALA MARI-KAILETE, BIAR DALA ZAN-PANTZART, EGIN DEZAGUN-ARTE TRIPAN LARRUAK ZART** (G): que hoy es « mari-callete », que mañana es martes de carnaval, hasta que el cuero nos estalle en el vientre (se canta el lánas de carnaval): *qu'aujourd'hui c'est mari-callete, que demain c'est le mardi de carnaval, jusqu'à ce que la peau du ventre nous éclate (se chante le lundi de carnaval).* = ¿Viene del vascuence **TRIPA**, como quiere Astarloa, ó del kimri **TRIPA**, como dicen otros? Lo que se puede asegurar es que si alguna vez se ha usado **TRIPA** en este sentido, por lo menos hoy no queda rastro de tal palabra; y el fantástico origen que se le asigna (**TITIPÉ**, « bajo los pechos ») permite dudar hasta de su existencia en tiempos pasados. *Ce mot vient-il du basque TRIPA, selon l'opinion d'Astarloa, ou du kimri tripa, au dire de d'autres? Ce que l'on peut assurer, c'est que si l'on a quelquefois employé tripa dans ce sens, il ne reste pas, du moins actuellement, trace de ce mot; et l'origine fantastique qu'on lui assigne (TITIPÉ, « sous les seins ») permet de douter même de son existence autrefois.* — 2º (B-a-lš, G-gab-iz), pana: *panne, sorte d'étoffe.* **TRIPAZKO KALTZAK**, pantalones de pana, *pantalons de panne.*

**Tripa-bage** (R-bid), persona poco reservada, *personne indiscrette.* KURA TRIPA-BAGE BAT DA; EZDOZKE GATZAK IŠILEAN EROKI: aquel es un hablador; no puede tener las cosas en secreto: *c'est un bavard, il ne peut rien garder en secret.*

**Tripabarru**: 1º (B, G), menudillos de peces, *tripailles de poissons.* — 2º (B-a-m-tš), asaduras de cerdo y otros animales, *abatis de porc et d'autres animaux.*

**Tripaki**: 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, ...), tripacallos, *gras-double ou fressure.* **TRIPAKI-SOPA** (L-ain), cierta sopa que se come antes del mediodía, *certaine soupe que l'on mange avant midi.* — 2º (B-i-m), nubes precursoras de vendabal; su forma es de terreno layado: *nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme rappelle celle d'un terrain béché.*

**Tripaki zuri** (BN-haz), tripacallos, *gras-double ou fressure.* Var. de **TRIPAKI** (1º).

**Tripakoi** (AN-b), Sin. de **TRIPAZAI**.

**Tripako min** (AN-b, D, G), dolores de vientre, *mal de ventre.*

**Tripala** (B, G), dolor de vientre, *douleur d'entrailles.* (De **TRIPA** + **ALA**.) **TRIPALIK** EGIN EZTAIDEN, NAIAGO DOT EGON PIPER ANDIRIK JAN BARIK, ZALE ITSUA NAZ BAIŃA (B-l): aunque soy ciegamente aficionado, prefiero quedarme sin comer pimientos morrones, para que no me causen dolores de tripas: *bien que je les aime à la folie, je préfère ne pas manger de gros piments, afin qu'ils ne me donnent pas des douleurs d'entrailles.*

**Tripa-orroa** (AN, B, G), borborismo, ruido de tripas: *borborygme, bruit produit par les gaz intestinaux dans l'abdomen.*

**Tripa-oskol** (B-m), piel que recubre el estómago, *peau qui recouvre l'estomac.* **TRIPA-OSKOLSKO BAT**, un golpe en el estómago, *un coup dans l'estomac.*

**Triparrabi** (G,...), dolores de vientre, *douleurs de ventre.* (De **TRIPA** + **ARRABI**.)

**Tripa-salda** (AN-b), caldo que se hace con asaduras, *bouillon que l'on fait avec les abatis.*

**Tripezal** (G), glotón, *glouton.* ¿ON DERIZKIOK ALBERRIETAKO TRIPAZAI GUZIAK, IRU BAT ERREAL EMANTA, ILBERNIANEN SUFRAJIOAN BERTEKADA BAT EGITEARI? ¿le parece bien la costumbre de que todos los glotonos de los pueblos comarcanos, dando tres reales, hagan una tripada en sufragio del recién muerto? *est-ce que la coutume de tous les gloutons des lieux environnants, qui en donnant trois réaux prennent une ventrée en l'honneur du défunt, te semble convenable?* (Ihaiz. I-33-2º col.) **ETORRI ZAN GIZONAREN SEMEA, JATEN ETA EDATEN ZUELA, ETA ESATEN DUTE: ONA EMEN GIZON TRIPAZAYA ETA ARDO-EDALEA: vino el Hijo del hombre, que come y bebe y dicen: He aquí un hombre glotón y bebedor de vino: *le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent: C'est un homme insatiable et adonné au vin.* (Ur. *Matth.* xi-19.)**

**Tripezikin** (BN-s), glotón, comilón: *goinfre, goulu.*

**Tripa-zorri** (AN-b, B-m, Gc), piojo de vientre, nombre aplicado al hambre: *pou du ventre, nom appliqué à la faim.*

**Tripezorro**: 1º (AN-b), glotón, *glouton.* — 2º (BN, Sal.), panza: *bedaine, gros ventre.*

**Tripa-zuzi** (ms-Lond), crespillas, especie de champignon. (Bot.)

**Triperre** (B-a-l,...), terco, entêté.

**TRIPIKIO** (B-lš), pieza de madera puntiaguda y fija sobre la cual se pone el lino y se golpea con la espadaña: *pièce de bois pointue et fixe sur laquelle on place le lin, qu'on frappe avec l'écouche.*

**TRIPILI** (BN-s), rechoncho: *petit et gros, courtaud.*

**Tripili-trapala** (AN-b, B-eib,...), persona bullanguera, entrometida y poco hábil: *personne tapageuse, fureteuse et peu habile.*

**Tripol** (Sc), glotón, comilón: *glouton, goinfre.*

**Tripoll**: 1º (G-don-ori-zumay), tripas de peces, *tripes des poissons.* — 2º (G-zumay?), tripacallos, *gras-double ou fressure.*

**Tripontzi** (B-m), glotón, *glouton.*

**Triposo** (AN-b, BN-ald), comilón, *goinfre.*

**TRIPOT**: 1º (AN-b), cuajo del ganado, *caillette du bétail.* (?) — 2º (BN-am-gar, R, S), morcilla, *boudin.* BESTE JATEKORIK EZTENEAN, TRIPOTA ERRE HUN DUTZU: BETERIK DENBEAN ERRE BAI (S-bark): cuando no hay otra cosa que comer, aun la morcilla es buena; también habiendo otras cosas: *quand il n'y a pas autre chose à manger, le boudin même est bon; et même lorsqu'il y a autre chose.*

**Tripotš**: 1º (BN-ald), morcillón de carnero, *boudin de mouton.* — 2º (B-l-m, BN, G, L), tripas de oveja, *boyaux des brebis.*

**Triputs** (G), esquivez, terquedad: *renfrognement, entêtement.*

**Trisipu** (G), pesebre, *crèche.* EZAGUTZEN DU ALABAÑA IDIAK BERE JABEA TA ASTOAK BERE JAUNAREN TRISIPUA: pero el buey conoce a su dueño, y el burro (conoce) el pesebre de su señor: *mais le bœuf connaît son maître, et l'âne la crèche de son maître.* (Ag. *Plat.* III-247-23.)

**TRISKA** : 1º (B, arc), salto, saut. UGARABOEN TRISKA LEORRENKAN EZERA, el salto de la rana de lo seco á lo húmedo, le saut de la grenouille du sec á l'humide. (Refranes, 438.) — 2º (B, arc, R-uzt), danza, danse. TRISKA BADAIBIL ATSOA, AUTS ASKO ERREGI DAROA: si anda danzando la vieja, mucho polvo suele levantar: si la vieille danse, elle soulèvera beaucoup de poussière. (Refranes, 79.) — 3º (Bc, G-et3), destrozar, hacer añicos: détruire, mettre en pièces. GOITU TA TRISKETAN BADIUGU, ZORIONEKOAK GUL ALAN JAUBETUNO GARA EUREN GAUZA ANOGAZ: si les vencemos y les destruimos, ¡felices nosotros! pues así nos poderemos de muchas de sus cosas: si nous les vainquons et si nous les détruisons, heureux serons-nous! car ainsi nous nous emparrerons de quantité de leurs affaires. (Per. Ab. 205-9.) — 4º (B-ar-m, G-zeg), castañeta, cierto ruido que se hace con los dedos en algunas danzas: castagnette, certain bruit que l'on fait avec les doigts dans quelques danses. — 5º (AN-b, ...), bailarín ágil, danseur lesté.

**Triskantsa** (B, G), destrozo, exterminio: destruction, extermination. MORO TA SARAZENOAK... EZERAK BATERA DAROE GUA, GARRA, ERRETEA, LAPURRETEA, ELIZAKO ONTIRAIÑOKOAK OSTUTEA, NEGARRA, GARRASIA, ULDA, ODOLA, ERIOZTEA, TRISKANTZEA TA ONDAMENDIA: los Moros y Sarracenos... llevau con ellos á un tiempo fuego, llama, incendio, robo, hurto hasta de vasos sagrados, llanto, grito, lamento, sangre, muerte, exterminio y ruina: les Maures et les Sarrasins... portaient avec eux autrefois le feu, la flamme, l'incendie, le brigandage, le vol même de vases sacrés, les pleurs, les cris, les lamentations, le sang, la mort, l'extermination et la ruine. ORRA OR ZER DAN OINASTARRIA; EZTA BADA MIRANI EGITEA OI DITUZAN TRISKANTZAK (B, Dial. bas. 118-15): ve ahí lo que viene á ser el rayo; no es pues de admirar que haga los destrozos que suele hacer: voilà ce que c'est que la foudre; après cela il n'y a pas à s'étonner des ravages qu'elle fait ordinairement. = La terminación -ANTZA de esta palabra parece extraña á nuestra lengua. La terminaison -ANTZA de ce mot semble étrangère á notre langue.

**Triskari**, bailarín, danseur. (Ab. ms.)

**Triska-traskatu** (BN-s, R), luchar á brazo, lutter á bras-le-corps.

**Triskatu** : 1º (G), destrozar, détruire. ETSAT-ZAMALDA IZUGARRIA ARRAS TRISKATURIK, habiendo destrozado enteramente formidable tropa de enemigos, ayant anéanti une formidable troupe d'ennemis. (Izt. Cond. 330-8.) — 2º bailar, danser. (Ab. ms.)

**Triskatu** : 1º (Bc), destrozar, exterminar: détruire, exterminer. KALTE ANDIAK ETORTEN EDODIRA LUIKARNTATIK ETA GARMENDIETATIK, URIAK TRISKAU TA ONDUTERRAIÑOKOAK: parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundirlas: des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, á ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer. (Dial. bas. 120-14.) — 2º (B-d), cortar rambas gruesas, couper de grosses branches.

**Trisketa** (B-ar-gald-on-oi3-ub), castañeta, ruido de los dedos en ciertas

danzas: bruit des castagnettes, produit avec les doigts dans certaines danses. GURE ALDEAN GAURKO GASTRAK TRISKAZALEAK BOZAK; EZTOZAK IKUSTEN, ERRIKO ERROMERIANTAN, KANABETE LUZE EZTIRREAN UMEGORRIAK TRISKETAN? (B-ub): en comparación de nosotros los jóvenes de hoy son muy bailarines. ¿No ves, en las romerías del pueblo, niños que no tienen una vara de alto haciendo ruido de castañetas? en comparaison de nous les jeunes gens d'aujourd'hui sont très danseurs. Ne vois-tu pas, dans les fêtes patronales, des enfants qui n'ont pas un mètre de haut faisant claquer leurs doigts?

**Triskilatu** (G, Izt. Cond. 333-24), triskilau (B-a-l-m), esquilár, trasquilár: tondre, raser. (??)

**Triskileta** (B-g), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castañas: morailles, tenailles de bois servant á ramasser des bogues de châtaignes.

**Triski-traska** : 1º (B-m), danza animada, danse vive ou animée. — 2º (AN, G), mimologismo del acto de cortar el pelo, mimologisme de l'action de couper les cheveux.

**TRISKU** (B-m-mu), destrozo, daño: dégât, dommage. BAZTARAK LORAN DAGOZANEAN, T3INGOR-ZAPARRADA ANDIAK EGITEN DABEZAN TRISKUAK EZTIRA EBATEKOAK (B-mu): no son para dichos los destrozos que causa una fuerte granizada, cuando los campos están en flor: les dégâts causés par une forte grêle, lorsque les champs sont en fleur, sont inimaginables.

**TRISPI** (Gc), trébede, trebejo de cocina, trépied de cuisine. (??)

**TRIZA** (B-l), driza, cuerda con que se izan las velas: drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles. (??)

**Trizkatu** (R), apretar, ajustar: serrer, ajuster.

**TROBA** : 1º (B-ond, G-ori), tonel ó tablón ú otro cargamento encontrado en el mar: épave, tonneau, planche ou autre débris trouvé en mer. (D. fr. trouvaille?) — 2º (B-ts), tierra de un juncal, terre d'une jonchaie.

**TROIL** (BN-s, R), cantero, pedazo de pan, chantage de pain.

**Troilu** (B-ts), nudo, nœud.

**TROKA** : 1º (B-a-o-oi3-ts), barranco, encañada, ravín. GIZONAREN ARROKERIA EDO SOBERBIAREN MENDIAK BATETIK, NAGITABUNAREN TROKAK BESTETIK: por un lado las montañas de la soberbia del hombre, por otro lado los barrancos de la pereza: d'un côté les montagnes de l'orgueil de l'homme, de l'autre les ravins de la paresse. (Ast. Url. I, p. v-21.) — 2º (B, Humb. Recherches, 20), nombre de un baile popular típico con castañuelas: nom d'une danse populaire typique, accompagnée de castagnettes.

**Trokarte** (B-a-bas-ts), barranco más angosto que TROKA, ravín plus étroit que le TROKA.

**Trokatu** : 1º (AN, B-g-l), dislocar, dislocarse: disloquer, déboîter, se disloquer. PELOAN NABILELA, BIRBITAN OIÑA TROKATU JAT; TA ORI GERO GAUR BAIZEN ASTUN ENINTZALA (B-l): andando jugando á la pelota, dos veces se me ha dislocado el pie; y eso que no tenía tanto peso como hoy: en jouant á la pelote, je me suis démis deux fois le pied; et pourtant je n'étais pas aussi chargé qu'aujourd'hui. — 2º (G, Mog. Voc., Euskatz. II-

314-35), vomitar, vomir. ZAKURRAK BEZELA BIURTZEN DIRANAK JATERA LENAGO TROKATU EDO ERREBESATU ZITAZTEN BEKATUEN LOIAK: los cuales tornan á comer, como los perros, las suciedades de los pecados que vomitaron: lesquels retournent manger, comme les chiens, les saletés des péchés qu'ils vomirent. (Conf. 8-5.)

**Trokatze** (B-a), cenagal, bourbier. EMOIDAZU ESKUA, BEKATUEN TROKATZERIK JAGITEKO ETA EZ OSTERA JAUSTEKO: dadme la mano, para que me levante del cenagal de los pecados y no caiga de nuevo: donnez-moi la main, afin que je m'arrache du bourbier des péchés et que je ne tombe pas de nouveau. (Ab. Esku-lib. 174-3.)

**Trokau** (B-a-m-o-ts-urd), dislocar, dislocarse: disloquer, déboîter, se disloquer. Var. de TROKATU (1º).

**TROKO** : 1º (B-l-mond), tumor, tumeur. TROKO BATETIK, GOIZERIK GABERAKOAN, GIZON GARA-ERDIKO GARBITU ZAN: EZER ETZALA TA ARDURARIK EZ, DA GERO BERANDU GAUZA ONIK EGITEKO (B-l): de un tumor, de la mañana para la noche, murió un hombre en la flor de la edad: que no era nada y se descuidaron, y luego era ya tarde para hacer cosa buena: d'une tumeur, du matin au soir est mort un homme dans la fleur de l'âge: parce que ce n'était rien on ne s'en occupa pas, et ensuite il était trop tard pour faire quelque chose de bon. — 2º (B-l), persona grosera, cosa tosca: personne grossière, chose grossière. EGUN ONIK BE ETAKI EMOTEN MUTIÑ ORREK, T3APELIK ERANTZI BARRIZ GERA DOANEAN EDO: TROKO, MUSTUR-ANDI, OTSAKO BAT DA GUZTIORI (B-l): ese muchacho no sabe ni siquiera dar los buenos días, en cuanto á descubrirse tal vez lo haga cuando vaya á la cama: es tosco, hociudo, un lobezo: cet enfant ne sait pas même dire bonjour, ni se découvrir, si ce n'est peut-être quand il va su lit; c'est un rustre, un boudeur, un louveteau.

**TROKOL** (B-ts), persona torpe, zafia: rustre, personne gauche, grossière.

**TROKOT** (B,...), zoquete de árbol, bûche d'arbre.

**TROKOTA** (B-mond), picador, lajo, pedazo de tronco sobre el cual se tronza la leña: billot, morceau de tronc d'arbre sur lequel on coupe le bois.

**Trokote** (B-m), Var. de TROKOT.

**Trokots** (B-on, F. Seg.), persona torpe, zafia: rustre, personne maladroite, grossière.

**Tronadura** : 1º (BN, L), pavimento, passage. — 2º (BN-am-gar), lecho, plafond.

**Tronbilka**, rodando, en roulant. (Oih. ms.)

**Trongada** (B), el montón de leña gruesa con que se empieza á hacer carbón, pile de gros bois avec laquelle on commence á faire du charbon.

**Trongl** (B-i), trongotu (G), tolondrón, bosse á la tête.

**Tronkada** (B-g), Var. de TRONGADA.

**Tronpa** : 1º (Bc, G), pez grande, negro, salta mucho, su aleta dorsal es como el codaste de la lancha: grand poisson noir, qui saute beaucoup, et dont la nageoire dorsale ressemble á l'étambot d'une barque. — 2º (AN, B), trompa, bimbao, instrumento músico pequeño en forma de herradura: trompe, guim-

*harde, petit instrument de musique en forme de fer à cheval.* (??) — 3° (AN-b), tromba de agua, *trombe d'eau.* (??) ITASOKO TRONPA LEBERTU BIDEDA, la tromba marina ha debido de reventarse, la *trombe marine a dû crever.*

**Tronpeilo** (B-l-m), **tronpilo** (?), tolondrón, *bosse à la tête.*

**Tronpo** (Gc), agalla de robles, *noix de galle.*

**TRONPOILO**: 1° (G-t), regordete, *courtaud.* — 2° (G-al), chichón, *bosse à la tête.*

**Trontaserra** (B-s-m). (V. **Trontaserra**.)

**Trontsoin** (L-zib), plato, *assiette.*

**Trontzaserra** (B-mond, BN-s), sierra grande, *grande scie.*

**Tropal** (B-tš), **tropel** (L?), **tropel**, *rassemblement de gens.* (??)

**Tropelaka** (L?), en tropel, en *troupe.* ARDI-ARTALDEAK BEZALA TROPELAKA, en tropel como rebatos de ovejas, en *troupe comme des troupeaux de brebis.* (Ax. 3-426-5.)

**Tropikau**: 1° (B-m-tš), oprimir, *presser.* — 2° (B-otš), endurecerse y henderse la tierra, *se durcir et se fendre (la terre).*

**Tropil** (G-t), Var. de **TROPAL.**

**TROPILA** (B-a-o-tš), cosas abandonadas: *fripérie, choses abandonnées.*

**Tropoilu** (G-gab-iz), patón, ganado de pierna gruesa é imperfección en las patas: *pattu, en parlant des animaux domestiques dont les pattes sont grosses et mal conformées.*

**Tropokila** (B-d, F. Seg.), baldragas, persona tosca y mal arreglada: *débrillée, personne grossière et mal habillée.*

**Tropolo** (B-a), regordete, *courtaud.*

**Trosa** (AN, G). (V. **TROŠA**, 1°.)

**TROŠA**: 1° (BN, L, R, S), pañales de niños, *langes.* JAIJO ZEN BELENN ETŠOLA UTS BATEAN ETA MAYOLATURIE EDO TROŠTAN BILDURIE PARATU ZUEN AMA BANTISIMAK GANBELA BATEAN: nació en Belén en una choza vacía, y la Madre santísima le puso envuelto en pañales en un pesebre: *il naquit à Bethléem dans une cabane vide, et la très sainte Mère le mit, enveloppé de langes, dans une crèche.* (Liz. 42-16.) — 2° (G, R-ust), faja de niños, *ceinture d'enfants.* — 3° (B-a-mond-o-tš), troje, depósito grande para granos: *grenier, grand dépôt à grains.* (??) — 4° (B-m), bolsa de dinero, *bourse ou boursicot.*

**Trošadura** (BN, S), envolvimiento de niños en pañales, *emmaillotement des enfants dans les langes.*

**Trošatu** (BN, L, R, S), envolver en pañales, *emmailloter.* Var. de **TROŠATU** (1°). HAURRAK TROŠATEN DIZIE SORTU BEREAN SARRI, PLEGU GAİTŲORIK EZ HARTZEKO (S-bark): envuelven en pañales a los niños en cuanto nacen, para que no adquieran malas posturas: *on emmaillote les enfants dans les langes sitôt leur naissance, afin qu'ils ne prennent pas de mauvaises positions.*

**Troska**: 1° (B-on, F. Seg.), peñón saliente, *rocher saillant.* — 2° (B-ang), estalactitas grandes, *grandes stalactites.* — 3° (BN-luho), caolín, *kaolin.*

**Troska egin** (B-on, F. Seg.), **troškatu** (B, F. Seg.), endurecerse la tierra por los hielos, *se durcir par l'effet des gelées (la terre).*

**Troskil** (B, F. Seg.), brusco, toscó, *grossero: brusque, rustre, grossier.*

**Trosko**: 1° (B-on, F. Seg.), estorho, bulto: *embarras, obstacle.* OIŠAZPIAN INTŠAUB BAT LEGEZKO TROŠKOAK URTEK EUSTAN, debajo del pie me salió un bulto como una nuez, *il m'est venu sous le pied une grosseur de la force d'une noix.* (F. Seg.) — 2° (B), pedazo toscó de algo, *morceau brut de quelque chose.* — 3° persona torpe, *personne maladroite.* (F. Seg.) — 4° (B-mu), choclos, *sabots.* — 5° (B-g-i-m), moneda triangular de oro, que valia veinte duros: *monnaie triangulaire d'or, qui valait cent francs.* Var. de **TOSTOI.**

**Troskoilo**: 1° (G-and), persona que deja sus quehaceres á medio terminar, *personne qui laisse ses affaires à demi terminées.* — 2° (B, F. Seg.), toscó, *grossero: balourd, grossier.*

**Troskote**: 1° (B-i-mond), prominencia tosca en la corteza de los árboles: *broussin, proéminence grossière de l'écorce des arbres.* — 2° (B-tš), torpe: *balourd, maladroit.*

**Trosta** (AN-b, BN), trote, *trot.* (?) EZ TROŠTAK EZ URHATSEK, BANA ZOAK LAURERROAK: ni al trote ni al paso, pero ve al galope: *ni au trot ni au pas, mais va au galop.* (Oih. 107-3.)

**Trosan** (BN-s, R), pañal, envoltura cuadrada de muletón para las criaturas de pecho: *maillot, carré de molleton dans lequel on emmaillote les enfants à la mamelle.*

**Trošla** (B-ang-ar), granero, troje: *grenier, dépôt à grains.* Var. de **TROŠA** (3°).

**Trotzondo** (BN-ald), cepa de árbol, parte subterránea del tronco: *souche, partie souterraine du tronc d'un arbre.*

**TROZAL** (B-a-m-o, G), especie de dosel en el cual se fijan objetos piedosos, como el crucifijo, pila de agua bendita: *sorte de dais sur lequel on place des objets pieux, comme le crucifix, le bénitier.*

**Trozatu**: 1° (AN, BN, G, L), envolver en pañales, *emmailloter.* JAIJO TA BEREALA TROZATU GINDUZTEN TA LOTU, EUR ATERARIEAKO EDO AUTSI BAT LOTU OI DEN BEZALA: en cuanto nacimos nos envolvieron en pañales, como se envuelve un hueso dislocado ó roto: *dés que nous naquimes, on nous emmaillota dans des langes, comme on enveloppe un os disloqué ou brisé.* (Mend. 1-17-10.) — 2° (BN-s, R), abrigarse, *se couvrir.* OTZ DAGONEAN, ONGI TROZATEN GITUN (BN-s): cuando hace frío, nos abrigamos bien: *quand il fait froid, nous nous couvrons bien.*

**TROZEL** (G-us-zeg), Var. de **TROZAL.**

**Truba** (B-i-l), objeto encontrado en el mar, *trouaille en mer.* (V. **TROBA**.)

**Trubol** (B-b), tabla provista de un agujero en el centro, en que se mete el mástil de proa, *vulg. tablilla: planche percée d'un trou au milieu, dans lequel on fixe le mât de l'avant.*

**Trula**: 1° (AN-b), pizarra, *ardoise.* EMEN KENZIZEN DUGUN AU, TRUFA DEN LEKUAN, ARRIA IZAN BALITZ, BAGINIZEN ETŠE BATENDAKO DINA: si esto que quitamos aquí, en lugar de pizarra, hubiera sido piedra, teníamos ya lo suficiente para una casa: *si ce que nous enlevons de là, au lieu d'être de l'ardoise, eût été de la*

*Pierre, nous aurions le nécessaire pour faire une maison.* — 2° (BN, L), **trufa** (S-bark), burla, *moquerie.* TRUFA EGIN, burlarse, *se moquer.* TRUFATZ MINTZATU, chancear, *badiner.* — 3° **Trufa** (S), *trufa, truffe.* (??)

**Trufaler** (S-bark), burlón, *moqueur.*

**Trufantia** (BNc), Epifanía, día de la adoración de los Reyes: *Epiphanie, jour de l'adoration des Mages.* (??) = Se le da este nombre tal vez por la burla que hicieron los Magos á Herodes. *On lui donne ce nom probablement à cause du tour que les Mages jouèrent à Hérode.*

**Trufatu** (BN, L), burlarse, hacer mofa: *se moquer, railler.* HALABER APHEZ AITZINDARIEK ERE IŠRIBAUKEIN ETA ZAMARRREKIN TRUFATUZ, ERRATEM ZUTEN: asimismo insultándole también los príncipes de los sacerdotes con las escribas y ancianos, decían: *et les princes des prêtres, se moquant de lui avec les docteurs de la loi et les anciens, disaient.* (Duv. *Matth.* xvii-41.)

**Trufel** (B-m), tornillo del lagar, *vis du pressoir.*

**Trulla** (G?, Arr.), grupo, *groupe.*

**TRUIN** (AN-b, L), rellano de la escalera, *palier de l'escalier.*

**TRUIŠU** (B), lluvia fuerte, *forte pluie.* | ONKE DIRA BURI-TRUIŠU EDERRAK! (B-mu), | qué hermosos torrentes de lluvia! *quels beaux torrents de pluie!* NOZ-BAIT JAZOTEN IAKK, EGURALDI BURITSU TA TRUIŠU GOGORRAK IGAROTA, ETORTEA ONA GABA IGAROTERA: algunas veces les sucede que, después de pasar tiempos lluviosos y torrenciales, vienen acá á pasar la noche: *quelquefois il arrive qu'après des temps pluvieux et torrentiels, ils viennent passer la nuit ici.* (Per. Ab. 105-7.)

**TRUK**: 1° (c), cambio, trueque, *échange, troc.* (?) ZURE BEMERAREN URRILOEN TRUK, en cambio de las mandrágoras de tu hijo, *en échange des mandragores de ton fils.* (Duv. *Gen.* xxx-15.) — 2° (AN, Bc, BN, Gc, Lc), truque, cierto juego de naipes: *truc, jeu de cartes.* (D. fr. *truc.*)

**TRUKA**: 1° (BN-s, R), concerto, *sonnaillé.* — 2° (AN, BN, L), indet. de **TRUKATU**. ESTEZAKETELA BERE ESPERANTZA ZUREAREKIN TRUKA, que no puede cambiar su esperanza por la vuestra, *qu'il ne peut pas changer son espérance pour la vôtre.* (Ax. 3-403-25.)

**Trukada**: 1° (AN, BN, S), casamiento doble de hermanos con hermanas, *mariage double entre frères et sœurs.* — 2° (AN-b, B-mu, ...), cambio, trueque: *échange, troc.*

**Trukamurka** (B-o), **trukamurkola** (R-uzt), trueque, *échange ou troc.*

**Trukatu**: 1° (AN, G, L), cambiar, *changer.* GURE BIOTZA TRUKATU DURLAKO, porque él ha cambiado nuestro corazón, *parce qu'il a changé notre cœur.* (Conf. 63-11.) — 2° (G-gab), dislocarse un miembro, *se disloquer (un membre).* — 3° (G?), vomitar, *vomir.*

**Trukau** (Bc), cambiar, *changer ou trucher.* Var. de **TRUKATU** (1°). BESTELA GOAK, EDO URTU OI DITU SUAK, EDO AUSITA SALDU EDO TRUKAU BEAR IZATEN DIRA: los (platos) de otra clase ó los derrite el fuego ó se rompen, y hay que venderlos ó cambiarlos: *ceux (les plats) de l'autre sorte ou le feu les fond, ou ils se brisent,*



et l'on doit les vendre ou les échanger. (Per. Ab. 54-21.)

**Truk egin** (c, ...), cambiar, trocar: *changer, troquer.* (?)

**Trukesa** (BN-am-gar), tenazas, tenailles. (?)

**Truk-eakontza** (AN-lez, B-d-g-m-mond, Gc), casamiento doble de hermanos con hermanas, *mariage double entre frères et sœurs.*

**Trukez truk** (AN, BN, L, R, S), cambiar, trocar, vender una cosa por otra pelo á pelo, sin adobala: *échanger ou troquer, vendre une chose pour une autre au pair, sans pourboire.*

**Truku** (BN-s, R), casamiento doble de hermanos con hermanas, *mariage double entre frères et sœurs.*

**Trukulu** (?), almirez, *égrugeoir.*

**Trukumai**: 1º (B-d-on, G-zeg), mesa de billar, *billard.* = En Durango (B), hubo en el siglo XVI una calle que se llamaba TRUKUMAIKALE, por existir una casa donde se jugaba al billar. A Durango (B), *il y avait au XVII<sup>e</sup> siècle une rue appelée TRUKUMAIKALE, parce que dans l'une des maisons on jouait au billard.* — 2º (B-a-o-otš-ub), mesa de juego, en general: *table de jeu, en général.*

**Trukumula** (B-a-i-otš), componenda, arreglo: *composition, arrangement.*

**TRUKUT** (B), *trukutz* (B), rastrojo de helecho, berza y maíz, que queda en tierra segada la espiga: *chicots de fougère, de maïs et de choux, qui restent dans un champ après la fauchaison ou la récolte.*

**TRUMIL** (AN-b): 1º terrón, *molte de terre.* — 2º chichón, *bosse à la tête.*

**Trumilka** (BN-ald-am-gar-s), en tropel, *en troupe.* = Porque que á ostra le añade la idea de movimiento. *Ce mot paraît ajouter à ostra l'idée de mouvement.*

**Trumoi-adar** (G-and), *trumoi-laiño* (G-and), nubes y nieblas acompañadas de trueno, *nuages et brouillards accompagnés d'orage.*

**Trumoi-ots** (B-l-m, ...), Var. de TRUMONOTS.

**Trumonada** (B), trueno, *tonnerre.* ENTZUN NEUTSAN LAU ABERETATIK BATI, ZIÑOALA, TRUMONADEARENA LAKO BOZ BATEGAZ: ERDU: oi que uno de los cuatro animales decía, como con voz de trueno: *Ven: j'entendis l'un des quatre animaux, disant comme une voix de tonnerre: Viens.* (Apoc. vi-1.)

**Trumon-adar** (B-m, G-aya-ori), nubes grandes blancas de trueno: *grands nuages blancs, naées d'orage.*

**Trumonira** (B, ...), helecho que se bendice en la iglesia el día de San Juan Bautista y se guarda para quemarlo cuando truena: es algo distinto del helecho común: *fougère que l'on bénit dans l'église le jour de la Saint-Jean-Baptiste, et que l'on conserve pour la faire brûler lorsqu'il tonne: elle diffère un peu de la fougère commune.* ERBIÑOTZA TA TRUMONIBEA, ORDUKO BEDEINKATUTA, TEILA-GANEAN ATARIAN ERRE OI DIRA TRUMOI-EGUNETAN: URTEAN ENPARETAN DIREANAK DONIANE-BEZPERAN ERRETEN DOGUZ (B-l): el laurel y el helecho, bendecidos de antemano, se queman sobre una teja en el portal los días de trueno: lo que sobre al cabo del año lo quemamos la vispera de San Juan: *lorsqu'il tonne, on brûle*

*sur une tuile, sous le porche, le laurier et la fougère bénits à l'avance; nous brûlons ce qui reste au bout de l'année, la veille de la Saint-Jean.*

**Trumonots** (B, ...), trueno, lit.: ruido de trueno: *tonnerre, lit.: bruit de tonnerre.* LURRUN ONETATIK DATOZ OINAZTUAK ETA TRUMONOTSAK, de estos vapores vienen relámpagos y truenos, *de ces vapeurs proviennent les éclairs et le tonnerre.* (Dial. bas. 114-2.)

**Trumulu** (BN-ald), tolondrón, *bosse à la tête.*

**Trunbela**, trampa, *ruse.* (ms-Lond.) TRUNBELAZ, por trampa, *par ruse.*

**TRUNBIL**: 1º (B-g), prominencias toscas de la corteza de los árboles: *broussin, excroissances de l'écorce des arbres.* — 2º (B-i), nubes negras arrastradas por el vendabal, *nuages noirs venant de la mer.* — 3º (B-b), gamón, bruno, *asphodèle.* (Bot.) — 4º (L?), tumbo, *vollereta: cabriole, pirouette.*

**Trunbilatu** (L), rodar, *rouler.* SIRRIPAK ISAI BIŁAKATURIK TRUNBILATZEN DIRE MENDIAREN GORENETIK, los torrentes convertidos en ríos ruedan de la cima de las montañas, *les torrents changés en fleuves roulent du sommet des montagnes.* (Dasc. Atheka. 38-15.)

**Trunbilka**: 1º (L), dando vueltas, *tournant.* TRUNBILKA ZURE ETSAIEN AITZINEAN ERORTZEN ZARELA, que caigáis dando vueltas delante de vuestros enemigos, *que vous soyez culbutés devant vos ennemis.* (Duv. Deut. XXVIII-25.) — 2º (L-ain), en tropel, en confusa muchedumbre: *en troupe, en foule confuse.* Var. de TRUMILKA.

**Trunbulu** (AN, Araq.), chichón, *bosse à la tête.*

**Trunka** (BN-s, R), cencerro grande, *grande sonnette.*

**Trunkada** (G-and), el montón de leña gruesa con que se empieza á hacer carbón, *le tas de rondins avec lesquels on commence à faire du charbon.* Var. de TRONGADA.

**Trunko**: 1º (BN?), cepillo, *gazoñilacio: tronc, trésor.* (?) ETA BEHATU ZUNEAN, IKUS ZITZAN ABRATSAK EZARTZEN ZITUZELA BERE DONOAK TRUNKORA: y estando mirando, vió los ricos, que echaban sus ofrendas en el gazoñilacio: *or Jésus, regardant, vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor.* (Leiz. Luc. XXI-1.) — 2º (AN-b), majador ó rodillo para terrones, *rouleau à émouler.*

**Trunkoztata** (AN-b), majar terrones, *émouler.*

**Trunplo** (BN), chichón, *bosse à la tête.* Var. de TRONPLA.

**TRUNTSU** (B-a-ış), rastrojo de berza y maíz, *trognon de chou et chicot de maïs.*

**Trupilo** (BN, Sal.), Var. de TRUNPILO.

**TRUPITA** (B-ersin), cosas abandonadas, *choses abandonnées.*

**Trupulu** (AN?, Araq.), chichón, *bosse à la tête.*

**Truskil** (B-ang), toscó, no pulido: *grossier, mal liché.*

**Truskin** (G-al), hombre grueso ó pesado: *patapouf (pop.), homme gros et lourd.*

**TSATS** (R-uzt), suciedad, porquería: *salelé, malpropreté.* EGOR ZAN BEDE KORI, BEITAGO ANITZ TSATA: barre ese portal,

pués hay mucha porquería: *balaye ce porche, car il y a beaucoup de salelés.*

**Tsu**: 1º (AN, B, G, L), sufijo derivativo, que, unido á nombres, forma adjetivos que denotan abundancia: *suffixe dérivatif, qui, uni à des noms, forme des adjectifs dénotant l'abondance.* ERRTSU, brioso, *courageux.* (Ur. Gen. vi-4.) OSASUNTSU, saludable, *salutaire.* (Per. Ab. 167-18.) EURITSU, lluvioso, *pluvieux.* (Per. Ab. 103-7.) KARTSU, fervoroso, *fervent.* (Joan. Saind. 1-35-32.) ALTSU, poderoso, *puissant.* (Lard. Test. 6-20.) OINANTSU: frondoso, lit.: lugar de muchos bosques: *ombrageux, lit.: lieu où il y a beaucoup de bois.* (Duv. Labor. 150-27.) AZALTSU, de mucha corteza, *de beaucoup d'écorce.* (Conf. iv-27.) ARGITSU, luminoso, *lumineux.* (Ur. Matth. xvii-5.) — 2º (c, ...), sufijo modal que equivale á « casi, poco más ó menos »: *suffixe modal qui équivaut à « presque, à peu près ».* OROBATSU, casi igual, *presque égal.* (Ax. 34-28-14.) ORDUTSU BARTAN BERREAN, casi á la misma hora, *presque à la même heure.* (Har. Matth. xviii-1.) NOITSU: cuando, poco más ó menos: *quand, à peu près.* (Duv. Labor. 101-26.) ERDITSUTIK ALZINAN, de casi el medio en adelante, *à peu près du milieu en avant.* (Liz. 87-29.) HALA EHPALDIN BADA, HALATSU (L): si no es así, no anda muy lejos, lit.: casi de aquel modo: *si ce n'est ainsi, il ne va pas loin, lit.: presque de cette façon.* DENATSU (BN-ost), casi lodo, *presque tout.* HORRELATSU: así, poco más ó menos: *ainsi, à peu près.* (Har. Phil. 3-5.) ZERTSU DREN, que son aproximadamente, *ce qu'ils sont à peu près.* (Ax. 14-414-22.) BERTSU: semejante, lit.: casi el mismo: *semblable, lit.: presque le même.* (Har. Matth. xxii-39.) = En B y G-goi, ha caído casi en desuso; en el primero de estos dialectos este sufijo está como incrustado en unas pocas palabras. En B et G-goi, *ce suffixe est presque disparu; il reste incrusté dans de très rares mots du premier de ces dialectes.* BARDINTSU, casi igual, *presque égal.* BATERATSU, casi á un tiempo, *presque simultanément.* ORAINTSU: recientemente, lit.: casi ahora: *récemment, lit.: presque à l'instant.* — 3º (B, BN, ...), sufijo modal equivalente á « como, á lo... »: *suffixe modal équivalent à « comme, en ».* = Es de muy poco uso. *Il est d'un usage peu fréquent.* OBE DA GIZONTSU BURDINEA ERABILI, es mejor manejar el hierro como hombre, *il vaut mieux manier le fer en homme.* (Per. Ab. 207-14.) GOZATSU (B-lez), gustosamente, *avec plaisir.*

**TU** (AN-b-lez-oy, ...), *thu* (BN, L), *tú* (BN-am, S): 1º saliva, *salive.* EDALÉ BAZTUBI BARNEA IŠTILTZEN ZAKOTE TA GEROTKA ARI TZU (BN-am), á algunos bebedores se les forma un charco dentro y luego están escupiendo: *il se forme une flaque dans la bouche de quelques buveurs, et après ils crachent.* ZIKINTZEA BATI BERE AURPEGIA TUZ TA LISTUZ, NON-NAI TA EDOZEIN BAZTERRETAN ALKERIZUNEZKO TSARKERI LOI LIZUNA DA: el aclo de ensuciar á alguien el rostro con salivas y gargejos se reputa dondequiera y en cualquier rincón del mundo como villanía sucia, hedionda y afrentosa: *l'acte de souiller le visage de quelqu'un avec du crachat est réputé partout, et dans n'importe quel coin du monde,*

comme une action sale, dégoutante et offensante. (Mend. II-300-20.) THU ETSA-TUA ZERUAN GORA BEGITHARTERA DERORA, la saliva arrojada hacia el cielo cae á la cara, le crachat que tu jettes contre le ciel te retombe sur la face. (Oih. Prou. 673.) ORDUAN THU EGIN ZIEZOTEN BEGITHARTERA, entonces le escupieron en la cara, alors on lui cracha au visage. (Leiz. Matth. xxvi-67.) — 2º (AN-lez), voz con que se llama al ganado de cerda, mot avec lequel on appelle les porcs. — 3º (AN, L), sustituye á la flexión verbal DITU después de un infinitivo terminado en -TEN, ce mot remplace la flexion verbale DITU après l'infinitif terminé en -TEN. HALA ALPERKKEZIAK GIBELAZTEN TU, así la ociosidad les atrasa, ainsi l'oisiveté les retarde. (Ax. 3a-16-24.)

-Tu (c, ...), -tü (BN-am, S), sufijo derivativo verbal, que equivale á « hacerse »: *suffiace derivatif verbal, qui a la même valeur que « devenir ».*

1. Es indudablemente el más importante de todos los sufijos de la lengua. Al hablar de la riqueza del vascuence en el párrafo x del Prólogo, se dijo, por incidencia, que bien podían añadirse, sin recurrir al neologismo, por lo menos tantas palabras como contiene el texto. Y como prueba de esta aserción se aducía la riqueza incalculable que produce á la lengua, entre otras partículas fecundísimas, esta de que ahora se trata. Para hacer ver que no hay exageración alguna en lo dicho, puede agregarse, al ejemplo allí referido, el número de palabras que pueden formarse de la sola palabra GIZON, combinando esta partícula con otras. Advuértase que no son voces arbitrarias, sino que todas ellas suenan: GIZONDU, « hacerse hombre; » GIZONAGANDU, « ponerse del lado del hombre; » GIZONAGANATU, « llegar al hombre; » GIZONAGANAROTU, « llegar hasta el hombre; » GIZONARENDU, « pasar al dominio del hombre; » GIZONARENZAKOTU, « hacerse para el hombre; » GIZONAGOTU, « hacerse más hombre; » GIZONEGITU, « hacerse demasiado hombre; » GIZONENDU: a) « hacerse más hombre que otros (de quienes se habla); » b) « pasar al dominio de los hombres; » GIZONENTZAKOTU, « hacerse para los hombres; » GIZONEZKOTU, « hacerse varón; » GIZONGAITU, GIZONGEITU, « hacerse novio; » GIZONKATU, « (jugar) á hombres; » GIZONKOITU, « hacerse cosa de hombre; » GIZONKOITU, « hacerse propenso á hombres; » GIZONPETU, « ponerse bajo el hombre; » GIZONTŠOTU, « hacerse hombrécillo; » GIZONTZARTU, « hacerse hombrachón. » De BUAU, sin recurrir á otras acepciones diferentes de su primordial, que es « cabeza », pueden formarse, en virtud de parecidas combinaciones, los siguientes nombres, todos ellos admitidos por un oído bien educado: BURUTU, « hacerse cabeza; » ESKUARTEKO KUI AU, USTU TA BEAR BEZELA ZULATU TA BARRNETIK ARGITUEZKERO, BESTE GABE GIZON-BURUTUKO ZAIGU: « esta calabaza que tengo entre manos, si se vacía y se agujerea como es debido y se ilumina por dentro, sin más se nos convertirá en cabeza de hombre; » BURUGINDU, « hacerse vividor; » BURUKATU, « luchar á cabezadas; » BURUETARATU, « llevar á las cabezas; » BURUETARAKOTU, « destinar para las cabezas; » BURUETARARŠOTU, « llegar hasta las

cabezas; » BURUKOTU, « hacerse de la cabeza; » BURUERRATU, « poner bajo la cabeza; » BURUPEKOTU, « hacerse cosa que está bajo la cabeza; » BURURATU: a) « llevar á la cabeza; b) « concebir una idea; » BURURAGOTU, « llevar más (p. ej. al medio) de la cabeza; » BURUREGITU, « llevar demasiado á la cabeza, » etc. Agréguese á estas las combinaciones que resultan con los nombres compuestos. Vayan unos ejemplos: GIZON-ARTETU, « mediar entre hombres; » GIZON-ARTZARATU, « ir á entre hombres; » GIZON-ARTEKOTU, « hacerse mediador entre hombres; » GIZON-SAGOTU, « quedarse sin hombre; » GIZON-ARDENATU, « ponerse delante de los hombres, » etc. etc. Los millones de palabras que fantasearon algunos de nuestros tratadistas pudieran acaso surgir de todas las combinaciones á que se prestan todos los nombres, pronombres, adjetivos, numerales con los prefijos, infijos y sufijos á ellos correspondientes en juego con la partícula -TU.

II. A más de un lector le habrán ya ocurrido estos dos reparos: a) que tales derivados, en su mayoría, son voces duras ó impracticables; pues las ideas por ellas emitidas se escapan de la mente antes que esta pueda penetrarlas; b) de ser practicables, por qué no se incluyen en el Diccionario. Cuanto á lo primero, si solo se atiende á la traducción, realmente difícil es comprender como una sola palabra, p. ej. « llevar demasiado á la cabeza ». Originalmente, en la lengua misma y para quien tiene familiarizados á ella los oídos, esa palabra BURUREGITU suena tan bien como la correspondiente á « enrojecer », que es GORRITU; GIZON-KOITU, « hacerse propenso á hombres, » es idea tan asequible y tan natural y tan simple como ZAPALDU, « aplastar; » ERŠENATU, « ir á casa, lit. á-la-casear, » es tan natural como AGURRATU, « adelantarse. » A lo segundo se dirá que no hay necesidad; pues la partícula -TU, como cualquier otro afixo de igual vitalidad mental, se aplica sin esfuerzo al hablar, y su valor al oír se alcanza con menos esfuerzo aun. ¿Qué sería, por ejemplo, de un diccionario latino que expusiese todas las palabras que pueden llegar á formarse con la partícula modal de superlativo -SIME, y se aplicase el mismo criterio á todas las demás partículas; un diccionario en el cual figurasen al lado de *prudens, brevis, acutus*, etc., sus derivados *prudētissime, brevissime, acutissime*? ¿Qué sería de un diccionario español y otro francés, en los cuales se expusiesen, p. ejemplo, las partículas -ando (esp.), -ant (fr.), en todas cuantas palabras cupiesen; y por lo mismo leyésemos á continuación de todos los verbos sus gerundios, es decir al lado de *amar, estar, pescar*, etc., sus derivados, *amando, estando, pescando*, etc.? Tales diccionarios, si alguna vez pudiesen salir á luz, serían farragosos infolios de muy discutible utilidad. El buen gusto de nuestros futuros literatos podrá sacar no pequeño provecho de la inagotable mina que oculta dentro de su pequeñez el sufijo -TU. Ya, por lo mucho que se repiten, apenas se aprecia el donaire de verbos derivados tan lindos como EZERZTU, « reducir á la nada; » IŠORATU, « ir á nin-

guna parte. » ENE JAUBE OTSEINDUA, ENE JAUNGOIKO GIZONDUA, ENE GUTZI EZERZTUA: « oh! mi dueño convertido en criado, oh! mi Dios hecho hombre, oh! mi todo reducido á la nada. » (Euskalz. II-406-40.) BOOZ, AU ADITUTAKOAN, RUTI JOAN ZITZAYON ETA ESAN ZION ETZEDILA ANDIK IŠORATU: « Booz, al oír esto, se fue á Ruth y le dijo que no fuese de allí á ninguna parte. » (Lard. Fesl. 177-7.)

III. Dos son las transformaciones á que está sujeta esta partícula, como puede verse en los prenotandos de la letra T. Después de N y L se transforma generalmente en DU en virtud de la ley de las resonancias. De USPEL y URDIN + TU, USPELDU y URDINDU. GORPHUTZ GUZIA USPELDA EBO URDINDUA, « todo el cuerpo acardenalado ó amoratado. » (Joan. Saind. I-123-9.) Al tratar del sufijo -DU en el primer volumen, se expuso en qué otro caso lo empleaban los antiguos Bizkainos, conservándose aun en algunas zonas de su dialecto. Se transforma en -TU por influencia de la i precedente: EGIN DITU por EGIN DITU, « los ha hecho; » AITA por AITA. También se expuso en otro lugar cómo algunos llevan esta transformación hasta el sonido rš: EGIN DITŠU, AITŠA (B-b). La partícula -U, que usan en B y G-ark-arp, ... más bien que permutación de -TU lo es de su variante -BU.

IV. En AN y G-bet se abusa de esta partícula aplicándola á palabras que no la necesitan, ó por ser ellas de suyo verbos, ó por indicar con otro procedimiento la idea verbal. En vez de EGON, « estar; » IZAN, « ser, haber, » etc., se oyen mucho en dichos dialectos EGONDU, IZANDU y aun EGOTU ó IZATU (I-zug). BIZITU por BIZI IZAN, « vivir, » se lee en Uriarte (Gen. v-š); IARŠTU por IZES EGIN, « buir, » expone el mismo en Matth. XIII-33.

V. Esta partícula rehuye por naturaleza las ideas de potencial, imperativo y subjuntivo; es decir, la palabra, á que en indicativo ó infinitivo se agrega, se emplea ella sola, cuando está acompañada del auxiliar en imperativo y subjuntivo. Hoy en los dialectos B y G, sobre todo en el primero, esta ley ha desaparecido; la partícula -TU, ó cualquiera de sus variantes, es inseparable del tema á que se aglutina. Quedan sin embargo algunos indicios de que un tiempo aun en B y G tenía este sufijo el mismo carácter determinante que tiene actualmente en los demás dialectos. AGI DAIKE GALTZEA, « puede ser que se pierda, » de Lizarraga (275-36), se diría AGITU DAIKE en B y AGITU DEZAKE en G, si el verbo AGITU no tuviese en ellos los sinónimos JAZO y GERATU. ESKA BADAPIO, « si se le pidiera » (subjuntivo presente inexpresable en español), de Haraneder (Luc. xi-11), se dice, en B y G, EŠKATU BADAPIO y por desgracia con más frecuencia EŠKATUTEN BAJAKO (B), EŠKATZEN BAZAIO (G). La palabra AITA, que dicen al jugar al mus en AN, BN y L, es imperativo, sin auxiliar, del verbo AUTATU. LUZA, que se dice en el juego de pelota, es imperativo equivalente á LUZA ZAGUN (AN), LUZAVU DEZAGUN (G), LUZATU DAIGUN (B), « alarguemos. » KEN ORTIK equivale á KENDU ZAITZ ORTIK, « quitaos de ahí; » y es de las pocas locuciones castizas de esta especie que han quedado en B y G. AN GALDU EBAN BIZIA,

OURK ARIMAK GAL ETZITZEN : « allí perdió la vida, para que nuestras almas no se perdiesen. » (AN. Esku-lib. 203-10.) KEN ZAKIZKIT AURRETIKAN, « quitados de delante. » (Ur. Matth. xvi-23.) BAIH BAI, BAIÑA NEHOLATAN ERE ETZEZAKZULA BAL : « poder en prenda si, pero que de ninguna manera lo podéis vender » (Ax. 3<sup>a</sup>-255-11); en B se diría BAITU BAI, BAIÑA EZELAN BERE ETZAIKZULA BALDU Y EN G BAITU BAI, BAIÑAN IÑOLAZ ERE ETZEZAKZULA BALDU. Le frase del mismo Axular (3<sup>a</sup>-292-10) : ¿NAHI DUZU ... BIL DEZAGUN ? « ¿queréis que lo recojamos ? » se dice actualmente en B y G : ¿NAI DOZU ... BATU DAIGUN ? ¿NAI DEZU ... BILDU DEZAGUN ?

VI. En otra parte se ha dicho que al chocar esta partícula con -TE, en las declinaciones del infinitivo nominal, generalmente entre las dos forman la partícula -TAS; en B se dice, fuera de algunas palabras y salvo ciertas zonas, la ineufónica -TUTE : APURTZERA, APURTUTERA, « á triturar ; » GORRITZEN, GORRITUTEN, « enrojando. »

1. Ce suffixe est, sans aucun doute, le plus important de la langue. En parlant de la richesse du basque au paragraphe x du Prologue, il a été dit, incidemment, que l'on pourrait très bien ajouter, sans recourir au néologisme, au moins autant de mots que le texte en contient. Et l'on apportait, comme preuve de cette assertion, la richesse incalculable que procure à la langue, entre autres particules très fécondes, celle dont il s'agit maintenant. Pour montrer qu'il n'y a aucune exagération dans ce qui vient d'être avancé, on peut ajouter, à l'exemple déjà cité, le nombre de termes que l'on peut former avec le seul mot GIZON, en combinant cette particule avec d'autres. Que l'on veuille bien remarquer que ce ne sont pas des mots arbitraires, mais qu'ils sonnent tous : GIZONDU, « devenir homme ; » GIZONAGANDU, « se mettre du côté de l'homme ; » GIZONAGANATU, « arriver à l'homme ; » GIZONAGANAIROTU, « arriver jusqu'à l'homme ; » GIZONARENBU, « passer sous la domination de l'homme ; » GIZONAREN-TZAKOTU, « devenir pour l'homme ; » GIZONAGOTU, « devenir plus homme ; » GIZONRGITU, « devenir trop homme ; » GIZONENDU : a) « devenir plus homme que d'autres (dont on parle) » ; b) « passer sous la domination des hommes ; » GIZON-ENTZAKOTU, « devenir pour les hommes ; » GIZONBEKOTU, « devenir homme ; » GIZON-GAITU, GIZONGEITU, « devenir fiancé ; » GIZONKATU, « (jouer) à l'homme ; » GIZON-KITU, « devenir chose d'homme ; » GIZON-KOITU, « devenir porté aux hommes ; » GIZONPETU, « se mettre sous l'homme ; » GIZONOTU, « devenir hommelet ; » GIZON-TZARTU, « devenir un homme grand. » De BURU, sans recourir à des acceptions autres que la primordiale, qui est « tête », on peut former, en vertu de semblables combinaisons, les mots suivants, tous admis par une oreille bien éduquée : BURUTU, « devenir tête ; » BEKUARTZKO KUT AU, URUTU TA BEAR BEZELA ZULATU TA BARRER-TEK ARGITUBERRRO, BEBTH GABE, GIZON-BURUTUKO ZAGU ; « cette citrouille que j'ai entre les mains, si on la vide et parçait convenablement et qu'on en éclaircit l'intérieur, aussitôt elle deviendrait une tête d'homme ; » BURUGINDU, « devenir viveur ; » BURUKATU, « lutter à coups de tête ; »

BURUSTARATU, « porter aux têtes ; » BURU-ETARAKOTU, « destiner pour les têtes ; » BURUSTARAINOTU, « porter jusqu'aux têtes ; » BURUKOTU, « devenir de la tête ; » BURUPPERATU, « mettre sous la tête ; » BURUPPEKOTU, « devenir chose qui est sous la tête ; » BURURATU : a) « porter à la tête ; » b) « concevoir une idée ; » BURURAGOTU, « porter plus (p. ex. au milieu) de la tête ; » BURUREGITU, « porter trop à la tête, » etc. Que l'on ajoute encore les combinaisons qui résultent des mots composés. En voici quelques exemples : GIZON-ARTETU, « servir d'intermédiaire entre les hommes ; » GIZON-ARTERATU, « aller parmi les hommes ; » GIZON-ARTKOTU, « devenir intermédiaire entre les hommes ; » GIZON-BAGATU, « rester sans homme ; » GIZON-AURRERATU, « se mettre devant les hommes ; » etc. etc. Les millions de mots que quelques-uns de nos écrivains révèrent, pourraient peut-être surgir de toutes les combinaisons auxquelles se prêtent tous les noms, pronoms, adjectifs, numéraux, avec les préfixes, infixes et suffixes qui leur correspondent mis en jeu avec la particule -TU.

II. Plus d'un lecteur aura déjà formulé ces deux remarques : a) que de tels dérivés sont, en majorité, des mots durs et impraticables ; car les idées qu'ils émettent s'échappent de l'esprit avant qu'il puisse les pénétrer ; b) s'ils sont pratiques, pourquoi ne pas les comprendre dans le Dictionnaire ? En ce qui concerne la première remarque, si l'on envisage seulement la traduction, il est réellement difficile de comprendre comme un seul mot, p. ex., « porter trop à la tête. » Originellement, dans la langue même et pour qui à les oreilles familiarisées avec elle, le mot BURUREGITU sonne aussi bien que le terme correspondant à « rougir », qui est GORRITU ; GIZONKOITU, « devenir porté aux hommes, » est une idée aussi saisissable, aussi naturelle et aussi simple que ZAPALDU, « écraser ; » ETZERATU, « aller à la maison, » est aussi naturel que AURRE-RATU, « s'avancer. » Quant à la deuxième, l'on répondra qu'il n'y a pas nécessité ; car la particule -TU, comme n'importe quel autre suffixe d'égale vitalité mentale, s'applique sans effort en parlant ; et sa valeur est saisie par l'ouïe avec moins d'effort encore. Qu'adviendrait-il, par exemple, d'un dictionnaire latin qui exposerait tous les termes que l'on peut arriver à former avec la particule modale de superlatif -BUXE, et, si l'on appliquait le même critérium aux autres particules, d'un dictionnaire dans lequel figureraient à côté de prudents, brevis, acutus, etc., leurs dérivés prudentissime, brevissime, acutissime ? Qu'adviendrait-il d'un dictionnaire espagnol ou français, dans lequel on comprendrait, par exemple, les particules -ando (esp.), -ant (fr.), dans tous les mots auxquelles elles s'ajoutent, et par conséquent si nous lisions à la suite de tous les verbes leurs gérondifs ou participes présents ; c'est-à-dire, à côté de aimant, être, pêcher, etc., leurs dérivés aimant, étant, pêchant, etc. ? Si de tels dictionnaires pouvaient quelquefois voir le jour, ils constitueraient de saporifiques in-joues d'une utilité fort discutable. Le bon goût de nos futurs littérateurs pourra tirer un magnifique profit de l'inépuisable mine que cache dans son exigüité le suffixe -TU. Déjà, à cause de

leur usage fréquent, l'on remarque à peine l'air de verbes dérivés aussi jolis que EZERZTU, « réduire à rien ; » ISORATU, « aller nulle part. » ERE JAURE OTSEINDUA, ERE JAUNGOKO GIZONDUA, ERE GUZTI EZE-REZTUA : « oh ! mon maître devenu serviteur, oh ! mon Dieu fait homme, oh ! mon tout réduit à rien. » (Euskalz. II-406-40.) BOOZ, AU ADITUTAKOAN, HUTI JOAN TITZAYON ETA EBAN ZION ETZEDILA ANDIK IÑORATU : « Booz, en entendant cela, alla vers Ruth et lui dit de ne s'en aller nulle part ailleurs. » (Lard. Test. 177-7.)

III. Cette particule est sujette à deux transformations, comme on peut le voir dans les préliminaires de la lettre T. Après « et L, elle se transforme généralement en DU, en vertu de la loi des résonances. De USPEL et URDIN + TU, USPELDU et URDINDU. GORPHUTZ GUZIA USPELDUA EDO URDINDUA, « tout le corps contusionné ou livide. » (Joan. Saind. I-123-9.) En traitant du suffixe -DU dans le premier volume, on a exposé en quel autre cas les anciens Biscayens l'employaient et le conserveraient encore dans quelques zones de leur dialecte. Il se transforme en -TU par l'influence de l'i précédent : KOIN DITU pour EGIN DITU, « il les a faits ; » AITA pour AITA. On a également exposé, à une autre place, comment quelques-uns portent cette transformation jusqu'au son TÈ : EGIN DITAU, AITEA (B-b). La particule -U, qu'on emploie en B et G -azk-azp, ... est une permutation de la variante -DU- plutôt que de -TU.

IV. En AN et G-bet, on abuse de cette particule en l'appliquant à des mots qui n'en n'ont nul besoin, soit parce qu'ils sont d'eux-mêmes des verbes, soit parce qu'ils indiquent avec un autre procédé l'idée verbale. Au lieu de EGON, « être ; » IZAN, « être, avoir, » etc., on entend beaucoup dans les susdits dialectes EGONDU, IZANDU et même EGOTU et IZATU (L-zug). BIZITU POUR BIZI IZAN, « vivre, » se lit dans Uriarte (Gen. v-5) ; IGESTU pour IGES EGIN, « fuir, » dans le même (Matth. XIII-33).

V. Cette particule refuse, par nature, les idées de potentiel, d'impératif et de subjonctif ; c'est-à-dire que le mot auquel elle s'ajoute à l'indicatif et à l'infinitif s'emploie seul quand il est accompagné de l'auxiliaire à l'impératif et au subjonctif. Actuellement, dans le B et le G, surtout dans le premier, cette loi a disparu ; la particule -TU, ou toute autre de ses variantes, est inséparable du thème auquel elle s'agglutine. Il subsiste cependant quelques indices que ce suffixe avait autrefois, en B et G, le même caractère déterminant qu'il possède actuellement dans les autres dialectes. AGI DAIKE GALTZA, « il peut arriver qu'on le perde, » de Lizarraga (275-36), se dirait AGITU DAIKE en B et AGITU DEZAKE en G, si le verbe AGITU n'avait pas chez eux les synonymes JAZO et GERATU. ESKA BADAIO, « s'il le lui demandait » (subjonctif présent inexprimable en français), de Haraneder (Luc. XI-11), se dit, en B et G, ESKLATU BADAIO et malheureusement, plus fréquemment, ESKATUTEN BAJAKO (B), ESKATZEN BAZAIO (G). Le mot AITA, que l'on dit en jouant au « mus » en AN, BN et L, est l'impératif, sans auxiliaire, du verbe AUTATU. LUZA, usité au jeu de pelote, est l'impératif équivalent à LUZA ZAGONE (AN), LUZATU

DEZAGUN (G), LUATU DAIGUN (B), « prolonge. » **KEN ORTIE** EQUIVART A KENDU ZAITREZ ORTIE, « aliez-vous-en de là; » et il est une des rares locutions châtées de cette façon qui soient restées en *Bet G*. AN GALDU EBAN BIZIA, GURE ANIMAK GAL ETZITEZEN: « là il perdit la vie, afin que nos âmes ne se perdissent. » (AN. *Esku-lib.* 203-10.) **KEN ZAKIKIT AURRITIKAN**, « enlevez-vous de devant. » (Ur. *Matth.* XVI-23.) **BANI BAI**, **BAIÑA** NENOLATAN ERE ETZEZAKEZULA BAL: « mettre en gage, oui; mais que d'aucune façon vous ne pouvez le vendre. » (AX. 3-255-11); en *B* on dirait **BAITU BAI**, **BAIÑA** ERELAN HERE ETZAIKEZULA SALDU, et en *G* **BAITU BAI**, **BAIÑAN** INOLAZ ERE ETZEZAKEZULA SALDU. Cette autre phrase d'Azular (3-292-10): « **NANI DUXU ... BIL** DEZAGUN? » « voulez-vous que nous le ramassions? » se dit actuellement, en *B* et *G*: « **NAI** DOZU ... **BATU** DAIGUN? » « **NAI** DEZU ... **BILDU** DEZAGUN? »

VI. On a dit ailleurs que lorsque cette particule se rencontre avec -TE, dans les déclinaisons de l'infinitif nominal, on forme généralement avec les deux la particule -TZE; en *B* on dit, en dehors de quelques mots et sauf certaines zones, la particule anti-euphonique -TUTE: **APURTERRA**, **APURTERRA**, « à triturer; » **GORRITZEN**, **GORRITZEN**, « rougissant. »

**Tuatša** (BN-haz), albéchigo, abricot.

**Tu egin** (AN, G), escupir, cracher ou expectorer.

**Tueldo** (Gc), toldo, banne. (?)

**Tueria** (L-sin, R, S), defecto de escupir mucho, ganas de escupir: *défaut de cracher souvent, envie de cracher.*

**Tufa** (AN-arak), **tufarrí** (AN), tufo, toba, piedra caliza, porosa y ligera: *tufo ou tufeau, pierre calcaire, poreuse et légère.* (?)

**Tugale** (AN-b), ganas de escupir, envie de cracher. **TUGALE** NAIZ, tengo ganas de escupir, j'ai envie de cracher.

**TUILO** (BN-s): 1° contusión, chichón: *contusion, bosse.* — 2° jorobado, bossu.

**TUIÑ** (Sc), pan grosero, común, *pain bis.*

**Tuka** (AN-b), **thuka** (BN-ald-gar, L), **túka** (BN-am), escupiando, *crachant.* **ORDUAN** ABIATU ZITZAIKON BROITHARTERA **THUKA**, entonces le escupieron en la cara, alors ils lui crachèrent au visage. (Duv. *Matth.* XVI-67.)

**TUKU** (B-b), recelo, *souppçon.*

**Tukutsu** (B-b), receloso, *souppçonneux.*

**Tukutuku** (AN, B), onomat. del acto de andar poco a poco: *onomat. de l'action de marcher doucement, à pas de loup.* — En *B*-l empezaron á llamar así á los vaporcitos pesqueros, á causa, indudablemente, del ruido de su máquina. En *AN* corre esta palabra, como apodo de los habitantes del Baztán. En *B*-l on commença par désigner de ce nom les petits vapeurs de pêche, sans doute à cause du bruit de leur machine. Ce mot est d'usage courant en *AN*, comme surnom des habitants du Baztan. **BAZTANDARRAK** ROKUTUKU, los Baztaneses **TUKUTUKU**, les Baztansais **ROKUTUKU**.

**Tulipa** (S, Alth.), peonia anómala, *fausse pivoine.* (Bot.) (?)

**Tulipan** (ms-Lond), tulipán, *tulipe.* (Bot.) (?)

**TULUBIA** (BN-gar), **tulubio** (AN-b-lez, ..., G-and-t), tormenta, huracán: *tourmente, ouragan.* (D. lat. *diluvium?*)

**TULULU** (AN-arez, ..., B-l-ob, ..., G-and-zeg, L-sin), la combinación de tres cartas iguales en el juego de la treinta y una, p. ej. tres seises, tres reyes: *la combinación de trois cartes égales au trente et un, p. ex. trois six, trois rois.*

**Tulumia** (B-otš), chonta real, pájaro de pasa: *engoulement, oiseau de passage.*

**Tulumio** (BN-ald), Var. de **TULUBIA**.

**TULUNBIO** (L-donib), precipicio, précipice. ¿ETA USTE DOZU IRABAZIAOTIK **GANIŠ** ZABIŁALA TULUNBIOEN INGURERTAN? ¿y creéis que Ganiš andaba en los bordes de los precipicios por ganar? et vous croyez que Ganiš marchait sur les bords des précipices pour gagner? (Dasc. *Atheha.* 8-3.)

**TULUT** (G-siz), laco, sauquillo, juguete de niños: *pétioire, jouet d'enfants.*

**Túmatš** (S, Chab. ms), chocar con la cabeza, *heurter de la tête.*

**-Tun**: 1° (Bc, ...), sufixo que se une á ciertos infinitivos para formar un nombre que indique afición ó profesión; tal vez no lleguen á ocho las palabras que actualmente forme: *suffixe qui s'unit à certains infinitifs pour former un nom qui indique l'affection ou la profession; peut-être n'existe-t-il pas huit mots dont il fasse actuellement partie.* **JAMITUNENTZAT** EGOANAK ARTU EROAN JAUN ANDIEN SEMEAI IRAKASTERO LANA, el que estaba reputado como el más sabio solía tomar sobre sí el cargo de instruir á los hijos de los grandes señores, *celui qui était réputé comme le plus savant prenait d'ordinaire à sa charge d'instruire les fils des grands messieurs.* (Per. Ab. 217-10.) **IRAKASTUNETARIK** ZER HARTU BEHAR DEN, de lo que se debe tomar de los maestros, *de ce que l'on doit prendre des maîtres.* (Leiz. *Matth.* XIII-tit.) — 2° (B-l), Var. del derivativo -TU en unos pocos verbos, Var. du *dérivatif -TU* dans quelques verbes rares. **BATUN**, Var. de **BATU**, recoger, *ramasser.* **ARTUN**, Var. de **ARTU**, tomar, *prendre.* **SARTUN**, Var. de **SARTU**, meter, *enfoncer.* — En otros verbos no se observa tal permutación: **GALDU**, **KENDU**, **GORRITU**, etc., no se dicen jamás **GALDUN**, **KENDUN**, **GORRITUN**. *Dans d'autres verbes on n'observe pas une telle permutation: GALDU, KENDU, GORRITU, etc., ne se disent jamais GALDUN, KENDUN, GORRITUN.*

**THUNA** (S), mancha, tache. **NAHI** DUTUZUN SAHATU BEKHATIAK GURE ARIMAN EGIN DUTIEN **THUNAK**, para que queráis limpiar las manchas que el pecado ha levantado en nuestra alma, *afin que vous vouliez nettoyer les taches que le péché a faites sur notre âme.* (Kur. 17-9.)

**Tuñako** (BN-am, S), empujón, *poussée* ou *bourrade.*

**Tunba** (B-m), cencerro del ganado, *sonaille du bétail.* Var. de **DUNBA**.

**Tumbaga** (B-l-mu), alianza, sortija de matrimonio: *alliance, bague de mariage.* (?) — En castellano llaman *tumbaga*: a) una liga metálica muy quebradiza; b) sortija hecha de esta liga; y dicen que es palabra procedente del malayo *tembag*, « cobre. » En *español* on appelle *tumbaga*: a) un fil métallique très mince; b) le jonc, bague faite avec ce fil; et ce

*mot, dit-on, provient du malais tembag, « cuivre. »*

**Tunbal** (AN-ets, B-zib-g, G-aya), cencerro grande, *grande sonaille.*

**TUNDA**: 1° (B-a-i-l-m-o), trazo ó torcida que se enciende con las chispas que se sacan del pedernal á golpes de eslabón, *chiffon ou mèche que l'on allume avec les étincelles que l'on tire du briquet.* **TŠIKI-TŠIKITATIE** IZAN DA ORI GIZONKERIA ZALEA: **BETI** ERABILIKO EBALAN ORBEK ALDEAN TUNDEA, **ARRATA** TA SUARRIA (B-l): *ese ha sido desde la niñez aficionado á hacer cosas de hombre: siempre llevaba ese en el bolsillo mecha, eslabón y pedernal: il a été habitué dès sa jeunesse à agir en homme: il portait toujours dans sa poche mèche, chaînon et briquet.* — 2° (B?, G-us), la cña ó mechero en que se mete la torcida, *l'étui dans lequel on met la mèche.*

**Tunda-bira** (B-l), vuelco de lanchas, *chavirement des bargues.*

**Tunk** (Sc), nada, ni jota: *rien, pas un iota.* **TUNKIK** EZTU BALIO, no vale nada, *il ne vaut rien.* (?)

**TUNKA**: 1° (AN, G), humor, talante: *humour, naturel.* **TUNKA** GAIZTOA DU: *tiene mal humor, está de mal talante: il est de mauvaise humeur, il n'est pas dans son naturel.* — 2° (BNc, L, Sc), testarada que da el ternero al mamar, *coup de tête que donne le veau en tétant.* **ARATŠEA** TUNKAKA ARI DA, el ternero está dando cabezadas, *le veau donne des coups de tête.*

**Tunkako** (BN-ald, L-ge), empujón, *bourrade* ou *poussée.* **TUNKAKO** BAT EMON (BN-ald, L-ge), dar un golpe en el pecho, *donner un coup dans la poitrine.*

**Tunkari** (BN-sim), Var. de **TUNKAZALE**.

**Tunkatu**: 1° (BN-am), embestir, *attaquer de front.* — 2° (BN, L), dar cabezadas, *donner des coups de tête.* — Se dice de los terneros que maman. *Se dit des veaux qui tètent.*

**Tunka-tunka** (BN-ald), andar torpemente: *marcher lourdement, clopin-cloplant.*

**Tunkazale** (BN-am), scorreador, *cosseur.*

**Tunkoso** (AN-b, Gc), puntilloso, *pointilleux.*

**TUNKUTUN** (AN-b), martinete ó mazo grande de herrería: *martinet, grand marteau de forge.*

**TUNPA** (BN, Sal), golpe poco violento pero ruidoso: *coup peu violent, mais faisant un certain bruit.*

**Tunpaka** (BN-haz), saltando al aire, *sautant sur place.*

**TUNT**: 1° (BN, L), nada, ni jota: *rien, pas un mot.* **TUNTIK** EZTU IKUSTEN (BN-haz), no veo nada, *je ne vois rien du tout.* — 2° (BN-haz), refega, *bouffée* ou *souffle.* **AIREK-TUNTIK** EZTA, no hay refega de aire, *il n'y a pas un souffle d'air.*

**Tuntikor** (BN-ald?), fácil de mover: *remuable, facile à remuer.*

**Tuntitu** (BN-ald), alterar, *altérer.*

**Tuntor** (S), jiba, *bosse* ou *gibbosité.*

**TUNTUIZ**: 1° (B-b-l, G), boyo que se emplea en la pesca del besugo para tener pendiente el aparejo, *bouée* ou *boye servant à soutenir la palangre.* — 2° (G-zumay), botijo, *buire.*

**TUNTUN**: 1° (AN-b, B, BN, G, L), tamboril, *tambor* pequeño que, colgado del brazo izquierdo, se toca con un pali-

llo; á diferencia de ATABAL, tambor que se toca con dos palillos: *tambourin, petit tambour que l'on suspend au bras gauche et dont on joue avec une seule baguette; á la différence de ATABAL, tambour dont on joue avec deux baguettes.* — Muchos se valen de su diminutivo TUNTUN. Un grand nombre emploient son diminutif TUNTUN. — 2º (AN, G-ets-t), mujer insustancial, *femme insignifiante.* — 3º (AN-lez-oy, BN-s), perezoso, abandonado: *pareseux, négligé.* — 4º (BN), mujer de torpes modales, *femme de manières maladroites.*

**Tuntur** (AN-b), encorvado, *courbé.* — Su diminutivo TUNTUN siempre significa « jiba ó jiboso ». Son diminutif TUNTUR signifie toujours « bossu ou bossu ». — 2º (B), cima, cima. Var. de TONTOR.

**Tüntürriko** (Sc), puñetazo en la espalda, *bourrade dans le dos.* HAURREAN ÖSÜ TÜNTÜRRIKOKA ARI GÜTÜZÜN (S-bark), en la infancia muchas veces nos dábamos golpes en la espalda, *dans l'enfance nous nous donnions souvent des bourrades dans le dos.*

**Tunturtu** (AN-b), encorvarse, *se courber.* ATSO ORI, LEBN TENTEBA BAZEN ERE, URTEK NOLA TUNTURTU DUTEN! á esa anciana, aunque antes era bien tiesa [cómo le han encorvado los años! *cette pauvre vieille, auparavant si robuste, que les années l'ont courbée!*

**Tunzia** (ms-Lond), *sauce, sauté.* (Dot.)

**TUPA**: 1º (Bc, Gc), cayuela, pizarra, *ardoise.* TUPA BALTZ (B), TUPA BELTZ (G), cayuela negra, *ardoise noire.* TUPA ZUKU (B, G), cayuela blanca, *ardoise blanchâtre.* — 2º (BN?), **túpa** (S), tonel, *tonneau.* HALAKO TUPATI HALAKO ARNORIK, de tal tonel tal vino, *de tel tonneau tel vin.* (Oih. Prov. 207.) — El mismo Oihenart expone esta otra variante... *Le même Oihenart expose cette autre variante:* TUPA NOLAKO, ARNOA HALAKO: según sea el tonel, así es el vino: *tel est le tonneau, tel est le vin.* (Prov. 449.) — 3º (G-t-us), topetazo, *testerada de animales, coup de tête des animaux.* — 4º (BN-s), cabezada que dan los terneros al amamantarse, *coup de tête que donnent les veaux en téant.* — 5º (AN, G-t), latidos del corazón, *battements du cœur.* — 6º (AN-b), golpes que da el topo para levantar tierra, *coups que donne la taupe pour soulever la terre.*

**Tupadako** (G-and), palpitación del corazón, *palpitation du cœur.*

**Tupaka**: 1º (AN-b, G-and, L-ain), dando latidos, *latiendo el corazón: battant, palpitant (le cœur).* — 2º (AN-b), dando golpes, *se dice del topo: donnant des coups, en parlant de la taupe.*

**Tupako** (L-ain), latidos del corazón, *battements du cœur.*

**Tuparri** (B, G), *marga, marne.* (De TUPA + ARRI.) BADIRA TUPARRIAK KARE ASKO DAUKATENAK ETA BUZIN-LURRAREN-TZAT TËIT ONAK DIRANAK (G, Diál. bas. 51-6), hay margas que contienen mucha cal y que son muy buenas para las tierras arcillosas, *il y a des marnes qui contiennent beaucoup de chaux et qui sont très bonnes pour les terres argileuses.* ISASONDO MOGAPE GUTZIA DA ARBEL TA TUPARRIZ OSOTORO JANZIA, todo el territorio de Isasondo está enteramente cubierto de marga y cayuela, *tout le territoire*

*de Isasondo est entièrement recouvert de marne et d'ardoise.* (Izt. Cond. 59-17.)

**Tupateko** (AN, G-ets-t), latidos del corazón, *battements du cœur.*

**TUPE** (Sc), tonel, *tonneau.*

**Tupi** (G-and), *marmita, marmite.* Var. de TUPIN. NAIZ LABETSOAK, NAIZ TUPIAK, LOITUAK IZANGO DIRADE ETA DESEGINGO DIRADE: ú hornillos, ó trébedes, serán inmundos y se destruirán: *sur des fourneaux ou des vases de terre avec leurs couvercles, ils seront brisés, parce qu'ils seront impurs.* (Ur. Lev. xi-35.)

**Tupidura** (L?, Duv. ms), *hinchazón, bouffissure.*

**Tupiki** (G), *cobre, cuivre.*

**Tupin** (AN-b, BN-s, L, R), *tupias* (BN-ald, L), *tupiaña* (L-get), *marmita, marmite.*

**Tupinagle** (BN), *alfarero, potier.* ETA KONSEIFU HARTURIK EROS ZEZATEN MEZAZ TUPINAGILE BATEN LANDA, ESTRANIEREN OMORTZ-LEKU: y habiendo deliberado sobre ello, compararon con ellas el campo de un alfarero, para sepultura de los extranjeros: *et après avoir délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.* (Leiz. Matth. xxvii-7.)

**Tu-pindar** (BN-ald), *babas que arrojan algunos al hablar: gouttes de salive que certaines personnes rejettent en parlant, vulg. postillons.*

**Tupitu** (BN-am, L), *socofarse á causa de gordura, suffoquer par suite d'embonpoint.* BERO TUPITUA (L), *calor socofante, chaleur suffocante.*

**Tupla** (R-uzt), *cebolla, oignon.* Var. de TUPULA.

**TUPOTZ** (G?, AB.), *ladrido, aboiement ou jappement.*

**Tupots egin** (G?, AN.), *ladrar, aboyer ou japper.*

**TUPUST** (L-ain, R-uzt), *onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, de dos carros: onomat. de la rencontre et du choc inattendu de deux personnes, de deux charrettes.*

**Tupustapan** (AN-b, BN-ald), Var. de TUPUSTEAN.

**Tupustean** (AN-b, BN-gar-irul, L, R), *de repente, subitement.* TUPUSTEAN LEHENTUA IZANEN DA, *repentinamente será quebrantado, tout d'un coup il sera brisé.* (Duv. Prov. vi-15.)

**Tupusteko** (BN, L, R), *repentino, subit.* EZ HAR TUPUSTEKO IHARACURANIK, *no te asustes de espanto repentino, tu ne redouteras point les terreurs soudaines.* (Duv. Prov. iii-25.)

**Tupustel** (AN-arez, G-us), *pizarra, ardoise.*

**Tupustez** (BN-gar), *de repente: soudain, subitement.*

**Thürbüraxün** (S), *sufrimiento, affliction: souffrance, affliction.* BABU KONSOLAZIONEAREN DESIRAZALE HANITZ: RENA THÜRBÜRAXÜNAREN APHÜR: hay muchos que desean consuelos, pero pocos que aman los sufrimientos: *plusieurs recherchent ses consolations, mais peu se plaisent á ses souffrances.* (Imit. 121-8.) ZUREGANA HERSATZEN NÜZÜ, ENE THÜRBÜRAXÜNNEZO EGÜNKAN, á vos me acerco (en) el día de mi affliction, *je m'approche vers vous au jour de mon affliction.* (Imit. 149-15.)

**Thürbüratü** (S), *tener tribulaciones, éprouver des tribulations.*

**Türbüri** (L-bard), *hinchado, sofocado: étouffé, suffoqué.*

**Türbüritu** (L-bard), *socofarse á causa de la gordura, étouffer par suite d'embonpoint.*

**Thürbüstü** (Sc): 1º *enturbiarse los líquidos, se troubler (les liquides).* — 2º *turbar conciencias, troubler les consciences.* — Palabra que figura en el arreglo de la obra de Axular (3ª-318-6), pero que no la puso el autor (1ª-420-14). *Mot qui figure dans l'arrangement de l'ouvrage d'Axular (3ª-318-6), mais qui n'y a pas été placé par l'auteur (1ª-420-14).*

**TÜRÜTS** (Sc): 1º *revuelto, turbio: troublé, brouillé.* — 2º *tiempo revuelto, temps troublé.*

**Tarebio** (B-o), *temporal, huracán: tempête, ouragan.* Var. de TULUBIO.

**TURKI** (B-zig), *abedul, bouleau.*

**Thurmentin** (BN-am-gar, Sc), *tremolina, térébenthine.* (??)

**Turmo** (G), *trueno, tonnerre.* (??) BAPORE OYBATIK DATOZ TËMISTAK ETA TURMOYAK, *de estos vapores vienen los relámpagos y truenos, de ces vapeurs proviennent les éclairs et les tonnerres.* (Diál. bas. 111-2.)

**TURRA** (BN, L), *voz con que se llama á las gallinas, mot pour appeler les poules.*

**Turriño** (B-g), *tiara, tiare.*

**Turrinša** (R), *trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants.*

**TURRÜ** (G-t, arc?), *pañuelo de la cabeza, mouchoir de tête.*

**TURRUNBERO** (R-uzt), *turrupero* (R-bid), *despeñadero de poco palga, précipice peu dangereux.* BOTŠEA DA LABRUSIDE EDO EROROU ANDIENA, PIKARRA BIGARRENA, TURRUNBEROA KOAGO (R-uzt): *botše es el despeñadero ó precipicio más grande, el abismo; pikar el segundo; turrunbero es más pequeño: botše est l'abîme, le précipice le plus profond; pikar, le gouffre; turrunbero, le précipice.*

**Turrunta** (B?), *trompeta, trompette.* AINGERUAK TURRUNTA BILDURGARRIAK OTS ERAGIN-EZKERO, *después de hacer sonar el ángel á la temible trompeta, après que l'ange aura fait sonner la terrible trompette.* (Añ. Esku-lib. 37-22.)

**TURRUPUTUN**: 1º (AN-lez-oy), *persona arisca, refunfuadora: bougon, personne revêche.* — 2º (BN-gar-irul), *vejiga, vessie.*

**TURRUSTA**: 1º (BN, R, S), *cascada, cascade.* — 2º (BN, S), *chorro, jet.* ENI ANDIEN ONDOAN ÜTÜRRIKO TURRUSTA AZKARRAGO NÜZÜ (S-bark), *el chorro de la fuente es más fuerte después de grandes lluvias, le jet de la fontaine grossit depuis les grandes pluies.* NIGAR-TURRUSTA (BN-ald-gar, Sc), *torrente de lágrimas, torrent de larmes.* ODOL-TURRUSTA HANBIA, *gran chorro de sangre, grand jet de sang.*

**Turruatan** (BN-ald), *(llover) á cántaros, (pleuvoir) á torrents.*

**Turrustatu** (BN, S), *transvasar muchas veces un líquido, transvaser un liquide un grand nombre de fois.*

**Turrustatz** (S), *á borbotones, á gros bouillons.*

**TURRUT**: 1º (B), *burla, moquerie.* TURRUT EGIN (B), *mofarse, se moquer.* — 2º (B, BN, L, S), *repulsa, répulsion.* — 3º (AN-b), *onomat. del cuesco: prout,*



onomat. *du pel.* — 4º (AN-b), pifa, chasco : *écheq, fiasco.* ORREK AZKENAN TURRUT BGINEN DU, cse al fin no hará nada, a la fin celui-là ne fera rien.

**TURRUTURA** (B-mur), carnales : *carnaval, les jours du carnaval.*

**TURRUTURU** (B-g), silbo hecho de vegetales : *sifflet fait avec des végétaux, vulg. turlututu.* ; AMAIKA TURRUTURU, BEIN MAJATZERA-EZKERO, EGITEN GENDUAN GEUK BE, ESKOLATI SOLOETARA JOANDA ; cuántos silbos, en llegando mayo, hacemos también nosotros, yendo de la escuela a los campos | *vers le mois de mai, combien de sifflets faisons-nous également, en allant de l'école aux champs.*

**TURTAKOI** (G), *turtikiño* (B-on), turbina, rueda de molino : *turbine, roue de moulin.* Var. de **TURUKI** (1º).

**Turtoki** : 1º (G-and), agujero por donde va el agua al molino, *trou par lequel l'eau va au moulin.* — 2º (G-us), turbina, *turbine.* Var. de **TURUKI** (1º).

**Turta** (AN-ond), *turtube* (Bc), *torluga, tortue.* (??)

**TURUKI** : 1º (G-ber-t), turbina, rueda de molino : *turbine, roue de moulin.* — 2º (G-ber-t), revoltoso, *méchant.* — 3º (Gc, ...), persona gruesa, *personne corpulente.*

**Turtukiño** (B-o-ub), *turtukoi* (B-a), turbina, rueda de molino : *turbine, roue de moulin.* Var. de **TURUKI** (1º).

**Turtula** (S, Chah. ms), gota, *goutte.* NIGAR-TURTULAK, grandes gotas de lágrimas, *grosses larmes.*

**TURTULIZ** (AN-oy, Gc, ...), taba, huesecillo de cordero : *astragale, osselet d'agneau.*

**Turururu** egin (B, An.), despachar, terminar definitivamente algo : *expédier, terminer définitivement quelque chose.*

**Tururu** (Gc), se llama a tener tres cartas del mismo valor jugando a la treinta y una, p. ej. treis seises : *on appelle ainsi trois cartes de la même valeur au jeu du trente et un, p. ex. trois six.* Var. de **TULULO.**

**TURUTA** (BN, L, R-uzt), trompeta, *trumpette.* AMOINA EGITEN DUZUNEAN BERAZ, EZ JO TURUTA ZURE AITZINEAN, ITSURA-EDERITZALEEN SINAGOGETAN ETA KAPRIKETAN BEZALA ; y así cuando haces limosna, no hagas tocar la trompeta delante de ti, como los hipócritas hacen en las sinagogas y en las calles : *lors donc que vous faites l'aumône, ne sonnez pas la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et les places publiques.* (Duv. *Math.* vi-2.) **TURUTA** JOTZEN ABIATZEN DENEAN, cuando empiece a tocar la cordela, *quand la trompette commencera à sonner.* (Duv. *Ex.* xix-13.)

**TURUTURU** (R-l), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval.* ANTŠINA ZAN IKUSOARRIA TURUTURU-BEGUNA ; ¿ON ZER ? LAU ARLOTE ZAKKEL, BARRR BRAGITARRREN ZER EGIN EZTAKIELA ; antiguamente era cosa de ver el tercer día de carnaval : ¿ahora qué? cuatro desarrapados sucios, no sabiendo qué hacer por excitar la risa : *autrefois le troisième jour de carnaval était une chose à voir ; à présent? quatre sales polissons qui ne savent quoi inventer pour faire rire.*

**Tustatu** (R-bid), *tústatit* (S) : 1º pudrirse, *se pourrir.* ERRAN NAIZ NAGO EZTELA TUSTATAN SEKULARE, estoy por decir que no se pudre nunca, *je suis en train de*

*dire qu'il ne se pourrit jamais.* — 2º (L-ain), *chupar, sucer.* — 3º (AN, Liz., Lc), *tústatu* (BN-am, Sc), *escupir, cracher.*

**TUSTO** (R), *tústo* (Sc) : 1º podrido, *pourri.* — 2º (DN?), mata de argoma, de quejigo : *tauffe de genêt, cépée de chêne.* OTHE-TUSTOAREN ALDEAN, junto al montón de argoma, *près du buisson de genêt.* (Har. *Luc.* xx-37.)

**Tustotu** (?), *gustar, saborear : godter, savourer.*

**TUSURI** (BN, arc?, S), diablo, *diabte.* HANDURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA [TUSURIA DEABUARI ERRATEN ZIOTEN EUSKARA ZAMARREAN ETA ORANO RITZ HAUR USATZEN DA SUBERGAN] : la srtogancia, si no es el diablo, se le parece (en vascuence antiguo llamaban **Tusuri** al diablo y todavía esta palabra se usa en la Soule) : *l'arrogance, si elle n'est pas un diable, elle en a du moins l'apparence (en basque ancien on appelait le diable TUSURI, et ce mot est encore employé en Soule).* (Oih. *Proc.* 208.)

**TUT** : 1º (B-mond-on, BN, L, R), cosa alguna, *mú, ni palabra : mot, chose quelconque, rien.* TUTIK EZTAU ESAN (B), TUTIK ETŠU ERRAN (BN-s), no ha dicho ni palabra, *il n'a pas dit mot.* — 2º (B-mond), golpe en el trabajo, *coup de collier dans le travail.* Var. de **TAUT**, **TAUT.** — 3º (?), vano, ligero : *vain, léger.*

**Tuta** : 1º (BN, R, S), cuerno ó corneta de cuerno, *corne ou cornet à bouquin.* BERREN TUTEN SOINUA ADJARAZI DUTE ETA ETŠEKO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, han hecho oír el son de sus cuernos y el amo afila sus flechas, *ils ont fait entendre le son de leurs cornets et le maille aiguise ses flèches.* (Cant. de *Attab.*) — 2º (B-g, BN, R-uzt, S), lanzadera del telar, *navette du métier à tisser.* — 3º (L?), vano, *vain.* MIHI GEZURTIAZ DIRU BILTZEN HARI DENA, TUTA ETA ZORHOA DA : quien recoge tesoros con lengua mentirosa, vano y sin juicio es : *amasser l'or par mensonge n'est que vanité et folie.* (Duv. *Prov.* xxi-6.) — 4º (B-a-m-o-on-tš, G-zeg), lango, jugueta de niños, *vulg. colán : bouchon, jeu d'enfants.*

**Tutare** (R-bid-gard), *dedal, dé.* Se usa más eniko. *On emploie davantage eniko.* EDERIK ENIKO KORI ŠOS TZADAN, dame ese dedal para que cosa, *donne-moi ce dé pour que je couse.*

**Tutari** (L-ain), vano, ligero : *vain, léger.*

**Tutarraz** (AN-b, B-ang-m-tš), á roso y vellos, enteramente : *tout à ras, entièrement.* (D. fr. *tout à ras?*)

**Tutatu** (BN, Sal.), zumbiar los oídos, fatigar á alguien charlando : *corner les oreilles, fatiguer quelqu'un par un verbiage.*

**Tutin** (?), patada que da el caballo impacientemente contra la tierra : *piassement, coup de pied dont le cheval impatient frappe la terre.*

**TUTOR** (B-mu), raiz, cuajo, *racine.* TUTORRETIK ATARA TA JAURTIKO NEUKEZ GAUZOK URRUN : yo, arrancando de cuajo, lanzaría lejos tales cosas : *moi, je jette-rais au loin telles choses, en les déracinant.*

**Tutotš** (?), *golleto, goulot.*  
**TUTŠULO** : 1º (L-ain), canilla por donde sale el agua de una fuente, viño de un tonel : *chantepleure ou pissote par*

*où sort l'eau d'une fontaine, le vin d'un tonneau.* — 2º (L?, Duv.), cauce, canal por donde va el agua al molino : *bief, canal par où l'eau va au moulin.*

**TUTU** : 1º (Lc), clarín con que se anuncia la presencia de la pesca, *clairon avec lequel on annonce la présence du poisson.* — 2º (AN-b, L-ain), biberón, *biberon.* — 3º (B-on, G-gab), ristra que se hace enlazando espigas desgranadas de maíz, cincuenta ó más : *glanque l'on fait en entrelaçant une cinquantaine d'épis égrenés de maïs.* — 4º (AN-b, BN-s, G, L), bocina, cuerno ó corneta de cuerno : *trompe, cornet à bouquin.* TUTUAK BEARKO DITUGU JO, BASURDHAK AIZKAZEKO, tendremos que tocar los cuernos para ahuyentar los jabalíes, *nous devons jouer de la corne pour faire fuir les sangliers.* — 5º (AN-b), caño : *bec, goulot.* PEGARRAREN TUTUTIK EDAN DEZAGUN, bebamos del caño del cántaro, *buvoons au bec de la cruche.* — 6º (B-tš), cañutos de hilo del telar, *bobines du métier à tisser.* — 7º (Bc), pieza de madera en que las hilanderas recogen el hilo, *morceau de bois sur lequel les fileuses recueillent le fil.* — 8º (B-m), vulva, abertura exterior de la vagina : *vulve, ouverture extérieure du vagin.* — 9º (Bc), pequeño y estrecho, *petit et étroit.* ERŠE TOTUA, casa pequeña y estrecha, *maison petite et étroite.* — 10º (B-gald-on, ... G-gab), ano : *anus, tutu.* (Voc. *puer.*) — 11º (?), *Duv. ms*), gran tubo, *gros tuyau.*

**Tutubera** (B?, F. Seg.), Var. de **TUTU** (10º).

**Tutubiçtu** (B-tš), ofuscarse, azorarse : *s'offusquer, s'offenser.*

**TUTULAI** (?), S. P.), acetre, *cas-sotte.*

**Tutulkatu** : 1º (?), *Duv. ms*), seducir, engañar : *séduire, tromper.* — 2º (?), burlar : *railler, se jouer de quelqu'un.* HAIZERKO ELIHE RATZUZ EZ BEZAITZATE TUTULIKA, no os burle con vanas persuasiones [palabras de viento], *qu'il ne vous joue par une vaine persuasion (par des paroles de vent).* (Duv. *Il Paral.* xxx-15.)

**TUTULO** (Bc, ...), cañuto : *tuyau, tube.* EKARRIDAZUZ, MESEDEZ, TUTULO-BARRUAN DAUKADAZAN PAPERAK (R-) : traigame usted, por favor, los papeles que tengo dentro del cañuto : *apportez-moi, s'il vous plaît, les papiers que j'ai dans le tube.*

**TUTULU** : 1º (BN, Sal.), (V. **Tutulai**.) — 2º (AN-b, BN, L, R-uzt), bobo, obtuso, tonto : *nigaud, obtus, niais.* — 3º (AN-b), moño, *chignon.* Merece notarse la coincidencia de esta palabra y de la latina *tutulus*, que, según Larousse, significa cierta clase de peinado, formado levantando los cabellos á la coronilla de la cabeza. *La coincidence de ce mot et du latin tutulus, qui, d'après Larousse, signifie certaine coiffure de femme, formée en relevant les cheveux sur le sommet de la tête, vaut la peine d'être signalée.*

**Tutuluí**, tonto, pesado : *sol, lourdaud.* (Oih. *ms*.)

**Tutulukatu** : 1º (BN-ald-s), engordar, engrasar. — 2º (BN-s), embobarse, entontecerse : *s'abêtir, devenir niais.* — 3º (B-bid), acoquinarse, engocerse : *se recroqueviller, se rapetisser.*

**Tutulukeria** (BN, L, R, S), tonlería, *niaiserie.*

**Tutulutu** (AN, BN, L, S), enlontarse, embobarse : *s'abêtir, devenir niais*.

**TUTUR** (B-ar, F. Seg.), cresta, penacho de aves : *crête, huppe des oiseaux*.

**TUTURO** (B-g?), chichón, *bosse à la tête*.

**TUTURRU** (AN-b, BN-sld-s), pico de montaña, punta, extremidad, pináculo : *pic, pointe, extrémité, cime, sommet*.

**Tuturramillo** (B-mu), chichón, *bosse à la tête*.

**Tuturruako** (B-ts), **tuturruaku** (B-g), chichón, *bosse à la tête*.

**Tuturrutera** (B-ol, F. Seg.), adorno que á guisa de penacho de aves llevan las mujeres en la cabeza : *sigrette, sorte d'ornement en forme de huppe d'oiseau que les femmes portent sur la tête*.

**Tuturuta** (B-ar), **tuturutu** (AN, G, R-uzt), corneta, *clairon*.

**Tuhuta, tuuta** (L), Var. de **TURUTA**.

**TUZO** (R), pie de la berza, *pied du chou*.

**Tutatu** (R), **túrtatú** (S) : 1° podrir, *pourrir*. — 2° (S), pulverizarse una cosa podrida, *se réduire en poussière (une chose pourrie)*.

**THUZTO** : 1° (BN, arc), mucho, *beaucoup*. **THUZTO DU IRABAZIEN, JOKOA ETA PUTAK DITUENAK AHAZTEN** : mucho gana el que olvida el juego y las rameras : *celui-là gagne beaucoup, qui oublie le jeu et les putains*. (Oih. Prov. 448.) **HOBES DA ON GUTI ETA IKAN KITO, EZI EZ ON TUZTO ETA ZORREZ ITHO** : mejor es (tener) pocos bienes y no deber nada, que muchos bienes y estar ahogado de deudas : *il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être accablé de dettes*. (Oih. Prov. 245.) — 2° (?), podrido?, *pourri?*.

# T

**T.** Es la vigésima segunda letra de nuestro alfabeto.

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Como sucede con las otras, no representa siempre la idea de disminución; pues á menudo es una sencilla modificación de la *t* por influencia de la vocal *i* precedente; p. ej. en *koim ditu* por *koim ditu*, « los ha hecho. »

Se ha dicho ya, hablando de la *s*, que el dialecto bizkaino es el que más emplea la *t*, permutación meramente material de *t*, y también es el más refractario al uso de *t* diminutiva, habiendo modificado esta última en *t̄s*. *T̄sor̄so* (palabra para llamar á los muchachos) no es otra cosa que un diminutivo de *toro*, habiendo permutado la *t* en *t̄s*; *t̄sur̄sur̄ut̄su* (vocablo pueril que significa « polluelo y polluela ») es una sencilla modificación de *tuturautu*, dimin. de *kukurrukku*.

Es de notar que de las palabras que van expuestas á continuación muy pocas tiene este viejo dialecto.

Como diminutivo, *t* puede serlo de dos letras: *k* y *r*; generalmente de la última. *Tata*, *tofolo*, *tutu*, *tuturautu* son diminutivos de *kaka*, « esccremento; » *kokolo*, « lonto; » *kuku*, « piojo; » *kukurrukku*, « canto del gallo, tos ferina. » *Tintinka*, *tuntun*, *tutik* lo son de *tintinka*, « apretado; » *tuntun*, « tamboril; » *tutik*, « de pie. » En la palabra *tatu* aparecen los dos, siendo diminutivo de *katu*, « gato. »

Hoy día no es objeto de discusión la manera de transcribir esta letra. Hace tiempo se la transcribía con doble *t*. *Çure çerbitçari ttipi bunen trabailu* *aphur haur*, dice Axular (3<sup>a</sup> xvii-10). Alguano la ha representado colocando después de ella la letra *v*: *dityut* en vez de *ditut*. La discusión entre los vascófilos modernos versa acerca del alcance de *t*, modificado por influencia de la vocal *i*. Cuando esta letra forma parte de un diptongo: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, se pretende que *t* absorbe esta vocal; es decir, que *aita*, *leitere*, *goitik*, *astuitarra* se pronuncian *aïa*, *leitere*, *goïtik*, *astuitarra*. El honrado aldeano de Andoain (G), á quien tuve de consultar en Bilbao durante un mes, pronunciaba al efecto *aïa*; pero en B, todos (excepto los que lo hacen de intención) pronuncian *aïa*, *leitere*, *goïtik*, etc. Donde la vocal *a* se permuta en *e*, por influencia de las vocales *i* y *u*, pronuncianse *aïte*, *baïte*.

Estas últimas variantes en *e* no serían posibles sin la mediación de la letra *i*.

**T.** C'est la vingt-deuxième lettre de l'alphabet.

Elle représente un des six sons diminutifs de la langue. Ainsi que toutes les autres, elle n'a pas toujours l'idée de diminution, car elle est très souvent une simple modification de *t* par l'influence de la voyelle *i* qui la précède; comme dans *koim ditu* au lieu de *koim ditu*, « il les a faits. »

Il a été dit, en parlant de *s*, que le biscayen est le dialecte le plus porté à l'emploi de *t*, permutation purement matérielle de *t*, et qu'il est en même temps le plus réfractaire à l'usage de *t* diminutif, ayant modifié ce dernier en *t̄s*. *T̄sor̄so* (mot pour appeler les garçons) n'est autre chose que le diminutif de *toro*, ayant changé le *t* par *t̄s*; *t̄sur̄sur̄ut̄su* (mot enfantin de « poulet et poularde ») est une simple modification de *tuturautu*, dimin. de *kukurrukku*.

On pourra remarquer que de tous les mots exposés à la suite il n'en est qu'un qui appartient à ce vieux dialecte.

Comme diminutif, le *t* peut l'être de deux lettres explosives: *k* et *r*, généralement de la dernière. *Tata*, *tofolo*, *tutu*, *tuturautu*, sont diminutifs de *kaka*, « ordure; » *kokolo*, « niais; » *kuku*, « poux; » *kukurrukku*, « chant du coq, coqueluche. »

*Tintinka*, *tuntun*, *tutik* le sont de *tintinka*, « serré; » *tuntun*, « tambourin; » *tutik*, « debout. » Dans le mot *tatu* on les voit tous les deux, car il est diminutif de *katu*, « chat. »

Il n'est pas question à présent de la manière de l'écrire. Autrefois on le représentait avec deux *t*. *Çure çerbitçari ttipi bunen trabailu* *aphur haur*, dit Axular (3<sup>a</sup> xvii-10). Certains l'ont représenté en mettant la lettre *v* après *t*: *dityut* au lieu de *ditut*. Le différend entre les bascophiles modernes roule sur la portée de *t*, modifié par l'influence de la voyelle *i*. Quand cette voyelle fait partie d'une diphtongue: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, on prétend que le *t* absorbe la voyelle; c'est-à-dire que *aita*, *leitere*, *goitik*, *astuitarra* se prononcent *aïa*, *leitere*, *goïtik*, *astuitarra*. Le brave campagnard de Andoain (G), qui a été mon consultant de Bilbao pendant un mois, prononçait en effet *aïa*; mais, en B, tout le monde (sauf ceux qui agissent de parti pris) prononce *aïa*, *leitere*, *goïtik*, etc. Et là où la voyelle *a* se change en *e*, par

influence des voyelles *i* et *u*, on prononce *aïte*, *baïte*. Ces dernières variantes en *e* ne seraient pas possibles sans la médiation de la lettre *i*.

**TA** (BN, Sal.), interjección que denota repulsa, interjección exprimant le refus.

**TAKA**: 1<sup>o</sup> (L-s), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) — 2<sup>o</sup> (G-and), vestido, ropa: *vêtement, linge*. (Voc. puer.)

**Taka-laka** (AN-b, B, G-and, R-uzt), á paso corto, á *petits pas*.

**Takats** (G-and), vestido, *vêtement*. (Voc. puer.) Var. de **TAKA** (2<sup>o</sup>).

**TALAKA**: 1<sup>o</sup> (BN, L), habladorzuelo, *jaboteur* (pop.). Dimin. de **KALAKA**. — Alguino dice que **KALAKA** son los hombres, y **TALAKA** las mujeres. *Quelques-uns prétendent que KALAKA s'applique aux hommes, et TALAKA aux femmes*. — 2<sup>o</sup> (BN-donaz), cencerro, *sonnaïlle*.

**TALALA** (S-li), ternero, *veau*. (Voc. puer.)

**Taltal** (AN, R), pasito á paso, poco á poco: *à petits pas, tout doucement*. Dimin. de **TAL-TAL** (1<sup>o</sup>). **BADOA KURA TALTAL**, aquel va pasito á paso, *il marche tout doucement*. **NAHERDIA TAL-TAL**, ven poco á poco, *viens peu à peu*.

**TANBO** (S), harnero, cedazo remendado de alguna piel: *crible, tamis dont le fond est en peau*.

**Tango**: 1<sup>o</sup> (R), tapón, *bouchon*. — 2<sup>o</sup> (R-bid), chito, *tángano*, vulg. *cotán*, cierto juego de niños que consiste en derribar monedas colocadas sobre una pieza de madera llamada *chito*: *bouchon, certain jeu d'enfants qui consiste à renverser les pièces de monnaie placées sur un morceau de bois appelé bouchon*. Or̄ **TANGOARA**: ¡ea! á jugar al chito: *allons, jouons au bouchon!*

**Tanka**: 1<sup>o</sup> (BN), muleta, *déquille*. — 2<sup>o</sup> (G-and), sentarse, *s'asseoir*. (Voc. puer.) — 3<sup>o</sup> (R-uzt, S), gota, *goutte*. — 4<sup>o</sup> (BN-am), un poquitín, *un petit peu*. **TANKA FALTA DIE**, le falta un poquitín, *il lui manque quelque chose*.

**Tankoi** (BN-ist), tajada, pedazo de queso, de pastel: *tranche, morceau de fromage, de pâté*.

**Tanpa-lanpa** (G-and), (andar) á paso corto y ligero, (marcher) á *petits pas*.

**TANTA**: 1<sup>o</sup> (R), queso, *fromage*. (Voc. puer.) — 2<sup>o</sup> (G-orm), un poquitín, *un petit peu*. Dimin. de **TANTA**.

**Tapa**: 1<sup>o</sup> (AN-b, BN-ald), tapa, p. ej. de botellas: *bouchon, p. ex. de bouteilles*. (?) Dimin. de **TAPA**. — 2<sup>o</sup> (AN-b),

onomat. del acto de tomar una cosa con disimulo, sin que otros observen: *onomat. de l'action de prendre quelque chose en cachette, sans être vu de personne.*

**Tapada** (L-ain), latidos del corazón, *battements du cœur.*

**Tapa-iapa** (AN-b, BNe, G, R), (andac) á paso corto, (marcher) á *petits pas.* ORTSE ELDU DA GURE APEZ ZAGARRENA TAPA-TAPA (AN-b), ahí viene el sacerdote de más edad á paso menudito, *là vient le prêtre âgé á petits pas.* IBILGIRO ONA BAITAGO, BANOAYE OÍÑEZ ETSERA TAPA-TAPA (AN-b): puesto que hace buen tiempo para andar, me voy á casa á pie poquito á poco: *vu qu'il fait beau temps pour marcher, je me rends chez nous á pied petit á petit.*

**Taro-iaro** (R-uzt), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

**TARRAPATA** (AN-b, BN-ald-gar-s, R, S), persona ligera de cascos: *écervelé, personne á tête légère.* Dimin. de TARRAPATA.

**Tarrapatari**: 1º (BN-haz), ligero, insignificante: *léger, insignifiant.* USTE ZUTEN LEHERTUKO ZUTELA BEREN ETSAI TARRAPATARI TIPIA, creían que aplastarían á su enemigo ligero y diminuto, *on croyait qu'ils écraseraient leur léger et petit ennemi.* (Eskuald. xi-1905). — 2º (AN-b), persona que siempre está de prisa y nunca llega á tiempo, *personne qui est toujours pressée et qui n'arrive jamais á temps.*

**TARRO**: 1º (AN-L), crecido, talludito: *grandelet, profité.* ENTE URDEKA YA TARROA... ZAIT NIRE EGISEN URDE HANDI: mi cerdo, ya crecido, se hará un cerdo grande: *mon porc, déjà grandelet, deviendra un gros porc.* (Goyb. Aleg. 15-17). — 2º (R), voz que, varias veces repetida, se usa para llamar al cerdo: *mot qui, répété souvent, sert á appeler le porc.*

**TARTA** (BN-s?), arbusto muy tierno, *arbuscule tout jeune.*

**Tartadol** (BN-s), conjunto de arbustos muy tiernos, *ensemble de jeunes arbuscules.*

**TARTAKA** (R-bid-uzt), *Lariala* (BN-s), mujer habladora que cuenta cuanto oye y ve: *jacasse, femme bavarde qui raconte tout ce qu'elle voit et entend.*

**TARTALO** (BN-s), hablador, parlanchín: *parleur, caqueteur.*

**Tat** (L-ain), pegar, *frapper.* (Voc. puer.)

**Tata**: 1º (AN-ond), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.* — 2º (BN-am-gar-s, L, R, S), inmundicia, *ordure.* Dimin. de KARA. (Voc. puer.)

**Tatan** (B-on), el predilecto, *le préféré.* = Dimin. de TATAN, el más joven, *le plus jeune.*

**TATAR** (AN-arak-b), corbata, cravate. GURE GIZONA TATARRA LEPTOK DUELA DABIL (AN), nuestro hombre anda teniendo una corbata al cuello, *notre homme marche avec une cravate au cou.* EZTIRA, EZ, PAPOAN TATARRA DARAMATEN GUIZIAK ABRATBAK (AN-b), ciertamente que no son ricos todos los que llevan corbata en el pecho, *certainement que ceux qui portent une cravate sur la poitrine ne sont pas tous riches.*

**TATARRA** (R-bid), niña muy pequeña, *fillette très petite.* = En esta palabra se nota la influencia de la terminación genérica de otras lenguas, pues

hablando de niños varones se dice *to-tano.* *On remarque dans ce mot l'influence de la terminaison générique des autres langues; car, en parlant des garçonnets, on dit to-tano.*

**Tata-tata** (L-ain), pegar, *frapper.* (Voc. puer.)

**Tati** (G-orm), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.* Dimin. de TATI. (Voc. puer.)

**Tatiko** (BN, Sal.), quia, nones (interjección): *bernique, du tout (interjection).*

**Tatiko-moñolo** (BN-ald), Var. de TATI.

**TATO**: 1º (G-and, R), apesarse, *se mettre sur pied.* — 2º (Sc), malo, *méchant.* — 3º (G-and), salto, *saut.* (Voc. puer.) — 4º (AN-b, BN-s, L), ven, *viens.* (Voc. puer.) Dimin. de ZATO, ZATOZ. — 5º (BN-s), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.* (Voc. puer.) Var. de TATI.

**Tator** (R-uzt), quebradizo: *casant, fragile.*

**Tatasa** (?), caquexia, mala disposición del cuerpo: *cachexie, altération de l'organisme.*

**Tatur** (BNe, Lc, Sc), perro: *toutou, chien.* (Voc. puer.) Dimin. de ZAKUR.

**TAU** (AN-ond): 1º gorrion pequeño de monte, *petit moineau de montagne.* — 2º silbido que producen los niños con instrumentos hechos de paja, *châlumeau que les enfants s'amuse à faire avec de la paille.*

**TAUKA** (BN-am, ...), pañoleta, pañuelo ó mantón doblado, uniendo dos de sus puntas opuestas y anudando las otras dos al cuello: *marmotte, mouchoir ou foulard plié en réunissant deux angles opposés et placé sur la tête, les deux bouts noués ensemble sous le menton.*

**Tauiau**: 1º (R), perro: *toutou, chien.* (Voc. puer.) — 2º (AN, R), ladrido del perro faldero, *jappement du chien de manchon.* — 3º (G-and), gorrion de monte, *moineau de montagne.* — 4º (G-and, ...), instrumento rústico que hacen los niños: *châlumeau, sorte de sifflet rustique des enfants.* Var. de TAU (2º).

**Teke-meke** (R-bid), provocando, tentando: se dice de chiclelos: *provocant, s'excitant, se taquinant, en parlant des enfants.* Dimin. de TEKE-MEKE.

**Teke-teke** (R-uzt), con mucha pausa y sosiego, *avec beaucoup d'onction et de tranquillité.*

**Tente** (AN, BN-s, G, L, R, S), de pie, *debout.* (Voc. puer.) Dimin. de TENTE.

**Tete** (BN-ald, L, S), perro: *toutou, chien.* (Voc. puer.)

**TIBIA** (L-domb), zamullida, *plongeon.*

**Tibibi** (L-zib), cierta gaviota, *bécassine de mer.*

**TIK** (R-bid), zalema, reverencias que hacen las mujeres, inclinando las dos rodillas sin llegar jamás al suelo: *révérence que font les femmes, en pliant les deux genoux sans jamais toucher le sol.* TIK ZGIN DIK (R-bid): ha hecho reverencia, inclinación de rodillas: *il a fait une révérence, il a plié les genoux.*

**Tiki** (L), pequeño, *petit.*

**Tili** (Sc), cerdo, *porc.* (Voc. puer.)

**Tilinton**: 1º (BN-s), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 2º (B-bid), suspendido, *suspendu ou pendillé.* Dimin. de TILINTON. KAREK TŠINTŠA TILINTON

DARA, aquel tiene colgando el moco, *la roupie lui pend au nez.*

**Til-til** (Sc), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

**TINKA** (R), un poco, *un peu.* ¿NAI DUKA ARDAUN-TINKA BAT? ¿quieres un poco de vino? *veux-tu une goutte de vin?*

**TINTA**: 1º (L, S), abrazo, *embrassement.* (Voc. puer.) — 2º (AN-b, BN-ald-gar, L, S), un poco de vino, *un peu de vin.* Var. de TINKA.

**TINTILA** (BN-haz), colgajo: bellota, *cinla: tout ce qui pend, pampille (pop.), floche, ruban, etc.*

**TINTIN** (G-bur), gota, *goutte.* UNTINTIN BAT, una gota de agua, *une goutte d'eau.*

**Tintinka** (L), apretadamente, estrechamente: *étroitement, intimement.* ZU, O MISERIKORDIEN AITA, TINTINKA BESANKATZEN ZAITUT: á vos, oh Padre de las misericordias, os abrazo estrechamente: *vous, ô Père des miséricordes, je vous embrasse étroitement.* (Har. Phil. 39-20.)

**TINTIRRIN** (G-ord-t, R), licor, *liqueur.*

**TINTOILA** (L?), punto, *point.* TINTOILA BAT DIRUHI UNTZI BATEK URRUN ITBASOAN, á lo lejos en el mar un buque semeja un punto, *dans le lointain de la mer un navire semble un point.* (Hirib. Eskar. 39-1.)

**Tipi** (AN-b, BN-am, R?, S), pequeño, *petit.* ¿ZENBAT LAGUN ZATE ETSEAN? — TIFI-AUNDI BAGARA ZAZPI (AN-b): ¿cuántas personas estáis en casa? — Entre pequeños y grandes somos siete: *combien êtes-vous de personnes chez vous? — Des petits aux grands nous sommes sept.* TIFIDANIK SENTITU TUT ZURE DORAIN HANDIAK, desde la infancia he experimentado vuestras grandes gracias, *depuis l'enfance j'ai expérimenté vos grandes grâces.* (Etchev. Manuel. 12-14.)

**Tipikeri** (BNe, Sc), acción baja, vil: *bassesse, vilénie.*

**TIPIRRIN** (R), una de las muchas voces que, repetida, es empleada para llamar al cerdo: *un des nombreux mots qui, répétés, est usité pour appeler le porc.*

**Tipito** (AN-b), pequeñito, *petitot.* OI LO TIPITOA GEIRMEAN ERROILEAGO ZATEN DA, generalmente la gallina pequeñita suele ser más ponedora, *généralement la petite poule est meilleure pondeuse.*

**Tipitu**: 1º (AN-b, BN, L), empujarse, *se rapetisser.* — 2º (AN-b, BN-ald, Lc), agravarse mucho un enfermo, *empirer (un malade).*

**Tiple** (R-bid), guitarra, *guitare.*

**Tipri-tipri** (R-uzt), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

**Tirriki-tarraka** (G-orm), *tirriko-tarrako* (R-bid), onomat. del acto de caminar con lentitud y dificultad, *onomat. de l'action de cheminer avec lenteur et difficulté.* Dimin. de TIRRIKO-TARRAKO.

**Tirripita** (BN-lab), bicicleta, *bicyclette.* = Es uno de los varios nombres, muchos de ellos ridículos, con que ha sido bautizado este artefacto. *C'est un des noms variés, la plupart ridicules, dont on a baptisé cet instrument de locomotion.*

**Tirripiti-tarrapata** (L-ain-sar), persona ligera de cascos: *braque, personne ayant peu de tête.*

**Tirriña**: 1° (L), cigarra, cigale. TIIRIÑA ZAGON KANTARI UDAK ZIRAUERISO BETHI, la cigarra estaba cantando siempre mientras duraba el verano, la cigale chantait pendant tout le temps que durait l'été. (Goyh. Aleg. 2-24.) — 2° (AN-ond, BNC, G-and, L), grillo (insecto), grillon (insecte).

**Tirritari** (L-ain), grillo (insecto), grillon (insecte).

**Tirri-tarrata** (AN-ond), cierta gaviota la más pequeña de nuestra costa, la plus petite mouette de notre côte.

**Titi**: 1° (L-ain), vestirse, s'habiller. (Voc. puer.) — 2° (AN-b), acto de tocarse las puntas de dos dedos uno de cada lado en señal de paz, action de se toucher de part et d'autre le bout des doigts en signe de paix. = Es costumbre que se observa entre niños y aun entre un niño y un adulto. C'est une coutume qui s'observe entre enfants, et même entre un enfant et un adulte.

**Tifa**: 1° (R, S), gallina y aun toda ave, poule et même tout autre volaille. (Voc. puer.) — 2° (G-and), Var. de **Ti** (1°). — 3° (BN-ald, L), punto ó pequeña mancha de color, point ou petite tache de couleur.

**Tifakatu** (BN-ald, L), poner los puntos, pointiller.

**Titi** (AN-b, BN-s, G, L, R, S), pecho, pechos: sein, seins. (Voc. puer.)

**Tifo** (L-ain), polluelo, poussin. (Voc. puer.)

**Titulikatu** (L-get), engañar, tromper.

**To** (AN-b), voz con que se llama al perro, mot avec lequel on appelle le chien. Dimin. de ro.

**-To** (BN-s, Lc), sufijo que denota el diminutivo, suffixe qui indique le diminutif. Dimin. de -ko.

**TOIN** (BNC, Lc), pan de primera calidad, pain blanc ou de première qualité. HETAN BIZIKO BIRELA TOINA ETA OILASKOZ GOGARA, que allí vivirán muy á gusto con pan fino y pollos, que là ils vivront très à leur goût avec du pain blanc et des poulets. (Goyh. Aleg. 29-3.)

**TOKO** (R), toña, calderón, juego de niños: bistoquet, certain jeu d'enfants.

**TOKOL** (BN-esp), persona de pocos alcances, personne sans grande portée.

**Tokola** (R-uzt), jugar á la toña, jouer au bistoquet.

**Toko-toko** (Bc, BN-s, Lc, Sc), lentamente, á paso corto: lentement, à petits pas. (Voc. puer.)

**Tok-tok-tok** (BN-ald, R-uzt), se dice de cualquiera persona que anda buscando algo, se dit d'une personne quelconque qui est en train de chercher quelque chose.

**TONTO** (BN-s, R), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.)

**Tonlor**: 1° (BN-ald, L-ain), chichón, bosse á la tête. — 2° (BN, L, S), corcovado, bossu. — 3° (BN-ald-s, L, S), joroba, bosse. — 4° (B-berg), amodorrado, assoupi. Oso **TONTOR** DAGO GAUR GURE GAISOA, muy amodorrado está hoy nuestro enfermo, aujourd'hui notre malade est très assoupi. Dimin. de KONKOR.

**TOPOLO** (R-bid-uzt), redondo, regordete: gros petit homme, pot á tabac (pop.).

**TOPORRO** (BN-s), animal mal formado, animal mal conformé.

**Torra** (G-ond), verderón (pájaro), verdier (oiseau).

**Tortolla** (BN-ald-am-gar), tórtola, tourterelle. HAR ZAZU ENETZAT HIRUR URTIETAKO BEHI BAT, HIRUR URTIETAKO AHUNTZ BAT ETA HIRUR URTIETAKO AMARI BAT, TÓRTOLLA BAT ETA USO BAT: tórtolame, dijo, una vaca de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años, una tórtola y también una paloma: prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une colombe. (Duv. Gen. xv-9.)

**Tortola** (R-bid-uzt), **tortoru** (S-gar), codorniz, caille.

**TOTA**: 1° (G-and-don, L), aguardiente, eau-de-vie. — 2° (G, L-donib-get, ...), desayuno ligero, léger déjeuner. — 3° (L-ain), un traguito, un petit coup.

**Totaka** (R, Sc), divertirse, s'amuser. (Voc. puer.) Dimin. de TOSTAKA.

**TOTALE** (R-uzt), sonajero, hochet.

**Totari** (R-bid), juguete ó cualquier bagatela con que se entretiene á los niños, jouet ou tout autre bagatelle dont on amuse les enfants.

**TOTO**: 1° (BN, L, S), sentarse, s'asseoir. (Voc. puer.) = Como indet. de tototu se usa aun entre personas mayores. S'emploie également entre les grandes personnes, comme indet. de tototu. TO TO ZITE, siéntese usted, asseyez-vous. — 2° (BN?), salto, saut. (Voc. puer.) — 3° (BN), taburete, tabouret. — 4° (BN-s), niño varón, garçon. (Voc. puer.) — 5° (AN-b, S-gar), perro: chien, fou-tou. (Voc. puer.) — 6° (BN-s), queso, fromage. (Voc. puer.)

**Totolo** (BN-am-s, R), regordete: courtaud, trapu.

**Totorika** (AN-b), jugar á ponerse en cuclillas, jouer à s'accroupir.

**Totorikatu** (AN-b), ponerse en cuclillas, s'accroupir. TOTORIKATU ZAITA ALEGIA LANEAN ARI, póngase usted en cuclillas simulando trabajar, accroupissez-vous en faisant semblant de travailler.

**Totoriko**: 1° (AN-b, BN-ald), en cuclillas, accroupi ou à cropetons. TOTORIKO, JAURITA BEZAIN GOGOTIK, EGOTEN NAIZ NI (AN-b), yo estoy en cuclillas tan á gusto como sentado, je me trouve aussi à mon aise accroupi qu'assis. — 2° (AN-b), sentado, tratándose del perro ó gato: assis, en parlant du chien ou du chat. GURE ZAKURRAK EZ BIDEDEU GIBELALDEAN OTZIK, ELUR-GAISEAN TOTORIKO BAITAGO: nuestro perro no debe de tener frío en el trasero, pues está sentado sobre la nieve: notre chien ne doit pas avoir froid au derrière, car il est assis sur la neige.

**Totorikoka** (AN-b), jugar á andar en cuclillas, jouer à marcher à cropetons.

**TOTORIKOKA** JOSTATZERO, AURRAK BIREN BEZAIN ZAULI BEAR DA IZAN: para jugar en cuclillas, se necesita ser tan ágil como son los niños: pour jouer à cropetons, il faut être aussi agile que les enfants.

**TOTORRO** (R-bid), niño pequeñito, tout petit enfant.

**Tototu** (BN, L, S), sentarse, s'asseoir. = Se usa aun fuera del vocabulario pueril. S'emploie même en dehors du vocabulaire puéril.

**TU** (AN-b, ...), saliva, salive. PIPAR TU ANITZ BOTARAZTEN DAUT (AN-b), la pipa me hace echar mucha saliva, la pipe me fait beaucoup cracher. TUA IRESTEAN, ZIN-

TZUREAN MIN ARTZEN DIAT, al tragar saliva, me duele la garganta: lorsque je crache, la gorge me fait mal.

**Tu-palarda** (AN-b), salivazo, gergajo, espulso: salive, crachat. JUDUEK JESUKRISTOREN ADRPEGI EDERRA TU-PALARDAZ BETE ZUTEN, los Judios llenaron de salivazos el hermoso rostro de Jesucristo, les Juifs couvrirent de crachats le beau visage de Jésus-Christ.

**Tugale** (AN-b), ganas de escupir, envie de cracher. PIPA ARTZAK TUGALEA ENMATEN DAUT, el fumar me da ganas de escupir, en fumant j'ai envie de cracher.

**Tuki-tuki** (R-bid), recusación, negativa que se hace á las peticiones: refus, réponse négative que l'on fait aux demandes.

**Tuku-toku** (AN-b, BN-ald-gar-haz-s, L-ain, R), á paso corto, lentamente: à petits pas, lentement.

**TULUNPE** (BN-ist), epíteto que se dirige á los niños que han cometido alguna fechoría, épithète que l'on adresse aux enfants qui ont commis quelque étourderie ou maladresse.

**TUNPA** (BN-ald), taco, sauquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauco, horadado, de palmo escaso de largo: pétote, jouet d'enfants fait d'une branche de sauco percée, d'un empan de long.

**Tunpiloka** (BN-baig), á montoncitos, par petits tas. TUNPILOKA-FUNPILOKA DAUDE APATSALEAK GIBEL-BARNEAN (BN-baig), dentro del hígado las piedrecillas suelen eslar en montoncitos, dans le foie les pierrailles sont ordinairement en petits tas.

**Tuntun**: 1° (AN-b, BN, L, R), dimin. de TONTUN, tamboril, tambor que, colgado de un brazo, se toca con un solo palillo: tambourin, tambour qui, suspendu à un bras, ne se joue qu'avec une baguette. OLHETAKO BESTA EDER HORTAN BAZIRRLA SIROLA, TUNTUNA ETA SIRRIKIRA ERE: que en esa hermosa fiesta de Olheta habla silbo, tamboril y hasta violín: qu'à cette belle fête d'Olheta il y avait le fifre, le tambourin et même le violon. (Piar. Ad. 35-49.) — 2° (R), ligero de cascós, écervelé. AITA TUNTUN, AMA TUNTUN, TUNTUN DUN EHE ALABA; GUAZAK TUNTUN IZAITENKO TUNTUN BEAR DIN SENARRA (R): el padre simple, la madre simple, simple es también la hija; para que todos sean simples, necesitas simple el marido (canc. pop.): le père simple, la mère simple, la fille est aussi simple; pour que tous soient simples, il faut que le mari soit simple (chanson pop.). — 3° (R-bid), torta especial que se hace sin sal, separada de las demás: galette spéciale, que l'on ne sale pas, et que l'on sépare des autres.

**Tuntur** (AN-b, BN-am): 1° jiboso, bossu. GIZON ORI EDERRA IZANEN ZEN, BZPALITZ TUNTURRA: ese hombre sería hermoso, si no fuera jiboso: cet homme serait beau, s'il n'était pas bossu. — 2° jiba, bosse. TUNTUR ORI AUNDITZEN ARI ZAIO MUTIKO ORRI (AN-b), á esc mocete se le está creciendo la jiba, la bosse de ce garçon grossit de plus en plus.

**Tupa-tupa** (AN-lez, BN-ald, L-ain), poquito á poco, petit á petit. (Voc. puer.)

**TURRA** (BNC, Lc, S), voz con que se llama á las gallinas y palomas, mot avec lequel on appelle les poules et les pigeons.



**Turrin**: 1° (BN-gur-haz-ozt, L-ain), (quedarse) sin blanca al juego, exhausto: (*rester*) sans le sou su jeu, décauvé. T̄URRIN GZLDITU NA, ha quedado limpio, il a été nettoyé (pop.). — 2° (BNc), voz con que se llama al cerdo, mot avec lequel on appelle le porc.

**Turrindu** (BN-gur-haz-ozt, L-ain), dejar á uno sin dinero en el juego: déca-ver, r̄áster quelqu'un au jeu.

**Turrino** (R-bid), Var. de T̄URRIN (2°).

**Turri-turri**: 1° (G-ber), voz con que se llama al cerdo, mot avec lequel on appelle le porc. — 2° (G-ern), hablar sin interrupción: caqueter, parler sans interruption. T̄URRI-TURRI ARI DIRA (G-ern), hablan sin interrupción, ils ne font que caqueter.

**Turrasta** (BN-s), coladera, curier á lessive.

**Turruí** (BN-esp), Dimin. de TURRUT, cuesco, pet.

**Turru-turru** (L-ain), Var. de TURRUTURRU (1°).

**Tur-tur**: 1° (R-bid), un juego de niños, jeu d'enfants. — 2° (BN-esp), onomat. de expeler el excremento; se dice del ganado lanar: onomat. de l'action d'évacuer l'excrément, en parlant des bêtes à laine.

**Tur-tura** (BN-esp, L), charla, caque-

tage. T̄URTURAN HARI, estar charlando, babiller sans répit.

**Tut**: 1° (Lc, Sc), se acabó, c'est fini. (Voc. puer.) (D. fr. *lout?*). — 2° (BN-s, R), voz con que se incita á los niños á que digan algo á otro; se les dice á la oreja en voz alta: mot par lequel on excite les enfants à dire quelque chose à un autre; on le leur dit à l'oreille et à haute voix.

**TUTA** (BNc, Lc): 1° vano, frívolo: vain, frivole. Gizon T̄UTA (BN-esp), hombre imbécil, homme imbécile. — 2° caña agujereada, roseau percé.

**Tutari** (G-and), vano, ligero: vain, léger.

**Tutú**: 1° (AN, BN, G, L, R, S), de pie, debout. (Voc. puer.) — 2° (BN), hojas secas del maíz, feuilles sèches du maïs.

**Tutiko** (R-bid), carretón en que se les enseña á andar á los niños: chariot, petit véhicule dans lequel les enfants apprennent à marcher.

**Tutu**: 1° (BN-ald-s), chito, tãngano: bouchon, jeu d'enfants. — 2° (AN-b, BN, L), canilla, robinet. — 3° (AN-b, L-ge), biberón ó su morrito, biberon ou sa tétine. T̄UTUTIK EMANRE AZIA IZATEKO, ¡ZEIN AUR ZERRA DAGON! (AN-b): para ser niño criado con biberón, ¡qué hermosa está la criatura! pour être élevé au

biberon, c'est un bel enfant! — 4° (L-ain), morro de la jarra, bec de la cruche. — 5° (AN-b), siéntate, assieds-toi. (Voc. puer.)

**TUTULA**: 1° (BN-haz), epíteto que se dirige á niños que han cometido alguna fechoría, épithète que l'on adresse aux enfants qui ont commis une maldresse ou une étourderie. — 2° (BN-ist), especie de pedúnculo que tienen las boinas en medio, petit appendice au milieu des bérets.

**Tutulu**: 1° (R-uzt) acerico para tener alfileres, pelote à épingles. — 2° (AN-b, R-uzt), bobalicón: nigaud, benêt. Dimin. de TUTULU (2°).

**Tutulukatu** (R-bid), acoquinarse, encogerse: se recroqueviller, se rapetisser. = Se dice de los niños, á diferencia de TUTULUKATU, que significa lo mismo refiriéndose á personas mayores. Se dit des enfants, à la différence de TUTULUKATU, qui a la même signification lorsqu'il s'agit des grandes personnes.

**Tuturu** (BNc, ..., L-ain), pináculo, cima: pinacle, sommet.

**Tuturrutu** (AN-b, BNc, L), canto de los pollos, piaulement des poulets. OI-LABKO ORREK T̄UTURRUŪ OZENA DU, ese pollo tiene el canto sonoro, ce poulet a le chant clair.

# T̄S

## CUESTIÓN ORTOGRÁFICA

**T̄S.** Es la vigésima tercera letra del alfabeto vasco.

El sonido correspondiente se escribe *ch* en castellano y *ch* en francés. Hasta hoy los tratadistas han seguido la ortografía á que están acostumbrados: los alto nabarros, algunos bajo nabarros, los bizkainos, guipuzkoanos y roncaleses transcribiendo *ech*, otros bajo nabarros, los labortanos y suletinos *etche*, la palabra que en este Diccionario aparece *etse*, « casa. » Si todos hubieran adoptado la misma manera de transcribir el sonido chuintante, por imperfecta que fuese, el autor de estas líneas, en vez de crear la letra *t̄s*, hubiera seguido la manera de escribir usual, del mismo modo que lo ha hecho con la letra *a*, *aa*, dejando á una Academia la tarea de resolver la cuestión.

Además de los dos antiguos y extraños sistemas de *ch*, *ch*, hay ahora otros dos: *t̄s* y *tx*. ¿Cual de ellos es preferible? Esta cuestión pende de esta otra: ¿se debe representar con *t̄s* ó más bien con *x* el diminutivo de *s*?

Si *t̄s* triunfa de *x*, *t̄s* se sobrepondrá á *tx*. Como es de costumbre, aquí no se hace sino exponer la cuestión. Por lo que hace á su estudio y resolución, el lector debe consultar la Introducción de la obra, vol. V.

## ORDEN ALFABÉTICO

He dudado mucho cuanto al lugar que se debe otorgar á esta letra en nuestro alfabeto. Al principio la había englobado en la *r*, entre *ra* y *ru*, lo mismo que la Academia francesa incluye la letra *ch* en la *c*, entre *ca* y *ci*. Pero la mayor claridad, más que ninguna otra razón técnica, me impulsaba á separarla, como ha procedido la Academia española con su *ch*, colocándola entre *c* y *d*. La letra *t̄s*, teniendo de suyo una cantidad de palabras tan considerable como la *r*, su emancipación se imponía.

Es tal vez de sentir no haber observado el mismo orden alfabético de emancipación allí donde este fonema está colocado en medio de la palabra; p. ej. *at̄siki*, *it̄saron*, que debían haber sido transcritos, conforme á este sistema, á continuación de *atu* é *itu*.

## DESpropORCIÓN DIALECTAL

Hay dos dialectos, el labortano y el bajo nabarro, en la mayoría de sus va-

riedades, en los que la letra *t̄s*, como inicial, apenas se ve; mientras que en los otros dialectos existe una lista sorprendente de palabras así formadas. Cuando indica diminutivo, le reemplazan en dichos dialectos las letras *s* y *t̄*: *t̄sakar* (AN, B, BN-s, G, R, S), *sakar* (BN,..., L), « perro; » *t̄siki* (AN, BN, G), *t̄sipi* (BN, L), « pequeño. »

## T̄S FINAL

Está casi desterrada de las letras usadas como finales. Las palabras *at̄s*, *gat̄s*, *urrat̄s*, *urrat̄s*, *arret̄s*, *sorrot̄s*, *meat̄s*, que á primera vista prueban lo contrario, no son más que modificaciones de *aitz*, *gaitz*, *urraritz*, *urrutz*, *arbitz*, y diminutivos de *zorrotz* y *meatz*. Las interjecciones *at̄s*, *ot̄s* están por su carácter fuera de regla. En *S* se emplea la *t̄s* final en vez de *tz* en el sufijo *-atz* cuando entre los interlocutores media cierta disputa y disgusto, por ligeros que sean. He tenido el gusto de recoger este curiosísimo ejemplo: *Est̄tz eginen ahalko gaiza hort*. — *Bai*. — *Ez*. — *Nik erraiten diat baietz*. — *Nik ezetz*. — *Baietz*. — *Ezet̄s*. — *Egiten d̄t̄alat̄s*. « No puedes hacer eso. — Sí. — No. — Te aseguro que sí. — Yo que no. — Que sí. — Que no. — Que puedo hacerlo. » La última voz de este diálogo, *d̄t̄alat̄s*, contiene la *t̄s* final por repetición pueril y meramente material.

## FUNCIONES SECUNDARIAS

Esta letra ejerce con frecuencia la función de reemplazar á otros elementos eufónicos: *s*, *t̄*, *ts* ó *tz* y *j*, ora sea en palabras, ora sea en sufijos. Hay, además, muchas palabras formadas por armonía imitativa. *T̄santsangorri*, *t̄samilot̄s*, *t̄spret̄s*, *t̄sio*, *t̄sirta*, *t̄sirt̄sarta*, *t̄sirriri*, *gilo*, *t̄sirriski*, *t̄sobarre*, *t̄sonta*, *t̄sori*, etc., todos ellos son nombres de pájaros.

## SUBSTITUCIONES EN LAS PALABRAS

1º *sakar*, *zabal*, *samar*, *samud*, *sapel*, *sardina*, *sarramiko*, etc.; *serri*, *setu*, *serkor*, etc.; *sikiro*, *sito*, etc.; *soro*, *sotin*, *sori*, etc.; *suri*, *surrut*, *sutik*, dan lugar á *t̄sakar*, « perro; » *t̄sabal*, « ancho; » *t̄samar*, « blusa; » *t̄samur*, « cariñoso; » *t̄sapel*, « boina, sombrero; » *t̄sardina*, « sardina; » *t̄sarramiko*, « rascuño; » *t̄serri*, « cerdo; » *t̄setu*, « reducir; » *t̄serkor*, « leñero; » *t̄sikiro*, « carnero; » *t̄siri*, « polluelo; »

*t̄soro*, « loco; » *t̄sotin*, « hipo; » *t̄sori*, « pájaro; » *t̄suri*, « blanco; » *t̄surrut*, « trago; » *t̄surutz*, « de pie, » siendo todos diminutivos de *zakur*, *zabal*, etc.

2º De *t̄ata*, *t̄ete*, *t̄ipi*, *t̄oto*, *t̄untun*, *t̄ufurrutu*, diminutivos de *naka*, *tete*, *t̄ipi* (sin duda), *toto*, *tuntun* y *kukurruku*, nacer *t̄at̄sa*, « excremento; » *t̄setse*, « niño; » *t̄siki*, « pequeño; » *t̄sot̄so*, « muchacho; » *t̄sunt̄sun*, « tamboril; » *t̄sot̄surrut̄su*, « polluelo y sus cantos. »

En *B-b* se oyen comúnmente locuciones como esta: *ait̄sa*, *Benit̄sok goit̄sik ait̄siaren bit̄sen dau*: « padre, Benito hace desde arriba la señal de la cruz, » que es una modificación de *aita*, *Benitok goit̄sik ait̄saren egiten dau* (B-a); *ait̄sa*, *Benitok goit̄sik ait̄siaren egiten dau* (B-l).

3º *It̄saso*, « mar, » viene de *itsaso*; *garit̄sa*, « la verruga, » de *garitza*; *it̄su*, « ciego, » de *itsu*; *it̄suni*, « feo, » de *itsuni*; *bit̄si*, « chusco, » de *bitzi*. La palabra *it̄si*, en su acepción de « cerrar », nace de *ertsi*, *etzi*, *itsi*; y en la de « dejar » ha seguido este otro proceso: *utzi*, *itzi*.

4º *Et̄sakiñat* (B-m) es una modificación de *ez jakin̄at*, « no lo sé; » *et̄sajuna* (AN-b), lo es de *ez jauna*, « no, señor; » *et̄saramon* (B-mu), viene de *ez jaramon*, « no hacer caso. »

## SUBSTITUCIONES EN LOS SUFIJOS

No hay más que tres sufijos formados de esta letra: *-t̄sa*, *-t̄se* y *-t̄sa* con su variante *-t̄su*; los tres son simples permutaciones de *-sa*, *-se* y *fo*, como podrá verse en su lugar correspondiente.

## QUESTION ORTHOGRAPHIQUE

**T̄S.** C'est la vingtième lettre de l'alphabet basque.

Le son correspondant s'écrit par *ch* en espagnol et par *ch* en français. Les écrivains basques ont suivi, jusqu'à nos jours, l'orthographe à laquelle ils étaient habitués; les haut-nabarrais, quelques bas-nabarrais, les biacayens, guipuzcoans et roncaleses écrivent *ech*, et d'autres bas-nabarrais, labourdins et suletins, *etche*, le mot qui dans ce Dictionnaire figure *etse*, « maison. » Si tous avaient adopté la même manière de transcrire le son chuintant, tant imparfaite fut-elle, l'auteur de ces lignes, au lieu de créer la lettre *t̄s*, aurait suivi la transcription

usuelle ainsi qu'il l'a fait avec la lettre n, na, désérant à une Académie le soin de trancher la question.

Outre les deux vieux systèmes étrangers de ch, tch, il en existe à l'heure actuelle deux autres : tš et tx. Quel est le préférable? Cette question dépend de la suivante : Est-ce la lettre š, ou plutôt x, qui doit représenter le diminutif de s?

Si š l'emporte sur x, tš prévaudra sur tx. Comme d'habitude, on ne fait ici qu'exposer la question. Quant à son étude et solution, le lecteur est prié de consulter l'Introduction de cet ouvrage, vol. V.

ORDRE ALPHABÉTIQUE

J'ai hésité longtemps sur la place qu'il fallait accorder à cette lettre dans notre alphabet. D'abord je l'avais encadrée dans le r, entre ra et ru, de même que l'Académie française met la lettre ch dans le c, entre ce et ci. Mais la clarté, plutôt qu'aucune raison technique, me portait à l'en détacher, comme a fait l'Académie espagnole avec son ch, en le plaçant entre c et d. La lettre tš, ayant par elle-même un stock de mots aussi considérable que le r, l'émancipation en était tout indiquée.

Il est peut-être regrettable de ne pas avoir gardé le même ordre alphabétique d'émancipation là où ce phonème se rencontre dans les rangs : p. ex. aTŠIKI, tŠARON, que l'on aurait dû présenter d'après ce système, à la suite de aTU et ITU.

DISPROPORTION DIALECTALE

Il y a deux dialectes, le labourdin et le bas-navarrais dans la plupart de ses variétés, où la lettre tš, en tant qu'initiale, n'existe guère; tandis que les autres dialectes possèdent une liste surprenante de mots ainsi formés. Lorsqu'elle indique le diminutif, on met à sa place dans les dialectes susdits les lettres š ou t : tŠAKUR (AN, B, BN-s, G, R, S), ŠAKUR (BN, ..., L), « chien; » tŠIKI (AN, BN, G, ...) ŠIKI (BN, ..., L), « petit. »

TŠ FINAL

Elle est presque rayée du nombre des lettres altérées à ce rôle. Les mots aTŠ, GaTŠ, URATŠ, URITŠ, ARITŠ, ŠOROTŠ, MEATŠ, qui à première vue prouvent le contraire, ne sont que des modifications de GAITZ, URARITZ, URITZ, ARITZ, et des diminutifs de ZORNOTZ et MEATZ. Les interjections aTŠ, oTŠ sont par leur caractère hors de règle. En Son emploie le tš final au lieu de tz dans le suffixe -etz, quand il y a certaine contestation et certain froissement, si légers soient-ils, entre les interlocuteurs. J'ai été heureux de recueillir cet exemple vraiment curieux : EZTŪK BOGINEN AHALKO GAIZA HORI. — BAI. — EZ. — NIK ERRAITEN DIAT BAIETZ. — NIK ZLETZ. — BAIETŠ. — EZLETŠ. — EGITEN DŪLATATŠ : « Tu ne pourras point faire cela. — Si. — Non. — Je t'assure que si. — Moi, (je t'assure) que non. — Que si. — Que non. — Que je peux le faire. » Le dernier mot de ce dialogue, DŪLATATŠ, contient le tš final par une répétition enfantine et purement matérielle.

FONCTIONS SECONDAIRES

Le rôle de cette lettre consiste souvent à remplacer d'autres éléments phoniques :

š, r, ts ou tz et j, soit qu'il s'agisse de mots, soit qu'il s'agisse de suffixes. Il y a, de plus, bien des mots produits par l'harmonie imitative. TŠANTSANGORRI, TŠAMILŌTŠ, TŠEPETŠ, TŠIO, TŠIRTA, TŠITŠARTA, TŠIRRINGILO, TŠIRRIKILA, TŠOARRE, TŠONTA, TŠORI, etc., sont tous des noms d'oiseaux.

REMPLACEMENTS DANS LES MOTS

1° ŠARUB, ŠABAL, ŠAMAR, ŠAMUR, ŠAPEL, ŠARDINA, ŠADIAMIKO, etc.; ŠERRI, SETO, ŠEKOR, etc.; ŠIKIRO, ŠITO, etc.; ŠONO, ŠOTIN, ŠORI, etc.; ŠURI, ŠURUT, ŠUTIK, donnent lieu à TŠAKUR, « chien; » TŠABAL, « large; » TŠAMAU, « blouse; » TŠAMUH, « fendre; » TŠAPEL, « heret, chapeau; » TŠARDINA, « sardine; » TŠARDIAMIKO, « égratignure; » TŠERRI, « porc; » TŠETU, « réduire; » TŠEKOR, « veau; » TŠIKIRO, « mouton; » TŠITO, « poussin; » TŠORO, « fou; » TŠOTIN, « hoquet; » TŠORI, « oiseau; » TŠURI, « blanc; » TŠURUT, « trait; » TŠUTIK, « debout, » les uns et les autres étant des diminutifs de ŠAKUR, ŠABAL, ŠANKO, etc.

2° De TAFA, IETE, TIPI, TOFO, TUNTUN TUŪRURUŪ, diminutifs de KARA, TETE, TIPI (sans doute), TOTO, TUNTUN et KUKURUKU, naissent TŠATŠA, « excrément; » TŠETŠE, « enfant; » TŠIKI, « petit; » TŠOTŠO, « garçon; » TŠUNTŠUN, « tambourin; » TŠUTŠURUTŠU, « poulets et leur paiement. »

En B-b on entend couramment des locations comme celle-ci : AITŠA, BENITŠOK GOITŠIK AITŠIAREN EITŠEN DAU : « père, Benoît fait d'en haut le signe de la croix, » qui est une modification de AITA, BENITOK GOITIK AITŠIAREN EGITEN DAU (B-s); AITŠA, BENITOK GOITIK AITŠIAREN EGITEN DAU (B-l).

3° ITŠASO, « mer, » vient de ITASO; GARITŠA, « la verrue, » de GARITZA; ITŠU, « aveugle, » de ITSU; ITŠUSI, « laid, » de ITSUSI; BITŠI, « drôle, » de BITZI. Le mot ITŠI, dans son acception de « fermer », tire son existence de BRTŠI, ERTŠI, ITŠI; et dans l'acception de « laisser », il a suivi cet autre procédé : ITZI, ITZI.

4° ETŠAKINAT (B-m, ...) est une modification de EZ JAKINAT, « je ne le sais pas; » ETŠAUNA (AN-b) l'est de EZ JAUNA, « non, monsieur; » ETŠARAMON (B-mu, ...) vient de EZ JARAMON, « ne pas faire attention. »

REMPLACEMENTS DANS LES SUFFIXES

Il n'y a que trois suffixes formés par cette lettre : TŠA, TŠE et TŠO, avec sa variante -tšo; et tous les trois sont de simples changements de -ša, -še et -šo, comme on pourra le voir à leur place respective.

TŠA : 1° (Sc), dejar de tocar, ne pas toucher. IKUS ETA TŠA, voir y no tocar, voir et ne pas toucher. — 2° (B-a-ni-mond-o-tš), golpe con la mano : taloche, coup donné avec la main. (Voc. puer.) TŠA EMOŪ : dar golpes, castigar : donner des taloches, châtier.

-TšA (AN, B, BN, G, L), suffixe diminutif de ciertos nombres, suffixe diminutif de certains noms. — Es muy de temer que no lleve incluida la terminación genérica a, extraña al vasconce, siendo así femenino de -tšo; pues por lo ménos las palabras ARGALTŠA, MAKALTŠA designan, en boca de algunos, à las mu-

jerres. Il est très à craindre qu'il ne comporte pas la terminaison générique a, étrangère au basque, car il est ainsi le féminin de -tšo; les mots ARGALTŠA, MAKALTŠA, du moins, dans la bouche de quelques-uns, s'appliquent aux femmes. BIGANTŠA, leñera joven, jeune génisse. DAUKADAZ HIGAE BAT, BIGANTŠA BI : tengo una ternera, dos terneras; j'ai une génisse, deux petites génisses. (Per. Ab. 109-7.) ARGALTŠA, flacucho, maigre. BURUTŠA, mazorca desgranada, épi de maïs égrené. MAKALTŠA, debilito, faible. LEPO-TŠA (B-m), jorobado, bossu. NESKATŠA, muchachita, fillette. ULITŠA (L), mosquito, moucheron.

Tšaal (B-m), tšahal (S), ternero, veau. Var. de TŠAL. TŠAALA EBATEN JAKO EDOZEIN BEIKUMERI, DALA ARRA, DALA ENEA : se llama TŠAAL à toda cría de vaca, sea macho, sea hembra : on appelle TŠAAL tout petit de vache, qu'il soit mâle ou femelle. (Per. Ab. 109-14.)

Tšahal-bohoka (Sc), renacuajo : têtard, tête-d'âne (pop.).

Tšabal : 1° (G), dimin. de ZABAL, ancho, large. Var. de ŠABAL. — 2° (G-don), burriquete, vela pequeña de launches, petite voile des bargues.

Tšabalina (B, G), jabalina, cierta arma arrojadiza : javeline, arme de trail. (?)

TšABALU (G), platiya, pez de mar : plie, poisson de mer.

TšABARKOI (G, Lacoiz.), hierba pajarrera, mouron blanc. (Bot.)

TšABETA : 1° (Gc), candado rústico del collar del ganado; es de leño y se le dan vueltas : fermeture rustique du collier du bétail; il est en bois et on le retourne. — 2° (B-i), roscas de hierro que se adhieren al eje del carro para evitar desgaste, manchons en fer que l'on fixe à l'essieu de la charrette pour éviter qu'il ne s'endommage.

TšABILA : 1° (AN-lez-oy, B-a-angi-m-o, ..., Gc, ...), molinillo que se usa para retorcer el hilo; se mueve con las dos manos, como el molinillo de la chocolatera; à diferencia de MALARDATZ, que se mueve con solo una mano : petit morceau de bois que l'on emploie pour tordre le fil, et que l'on fait mouvoir avec les deux mains, comme le moulinet de la chocolatière; à la différence de MALARDATZ, que l'on fait mouvoir avec une seule main. — 2° (B-i), trigo sin barba, chamorro : tousele, blé sans barbes. — 3° (B?), churumbela, instrumento de viento semejante à la chirimia : chalumeau, flûte champêtre, instrument à vent ressemblant au hautbois.

Tšabira (B-g-mur), contrapeso para retorcer el hilo, del cual cuelga : bout de bois duquel pend le fil, et qui sert à le tordre. Var. de TšABILA.

Tšahoe, tšaboi (AN, B), jabón, savon. (?)

Tšabola : 1° (Bc, Gc), choza, cabane. ARMENIATIK ETORRI BEZIN PHEST, MENDIONDORTAN TŠABOLATŠOAK EGITIK, JARRI IZAN IRAN BERETAN GURE ASABA MAITAGARRIAK : nuestros simpáticos antepasados, en cuanto llegaron de Armenia, haciendo pequeñas chozas junto à los montes, se establecieron en ellas : quand nos sympathiques aïeux arrivèrent d'Arménie, ils firent des petites cabanes près des montagnes et s'y installèrent. (Izt. Cond.

3-6. — 2° (BN-s, R-uzt), caseta de carabinero, *guérite de douanier*.

**Tšabona** (ms-Lond), harilla, sosa: *barille, soude*. (Bot.)

**Tšabotša** (?), Lacoiz.), fabocho ó trébol encarnado, *farouch ou tréfle incarnat*. (Bot.)

**Tšabū** (S): 1° jabón, *savon*. (??) — 2° adulación, *adulacion*.

**Tšabur** (B-m-o), corto, *court*. ALDI TŠABURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAIÑO OBE DA: si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso: *si le temps court est pressé, il vaut mieux qu'un jour sans fin*. (Refranes, 29.)

[SIOLOGAKO MIRABEAK GAU TŠABURRA TA EGUN LUZEAK: la sirvienta del mesón, las noches cortas y los días largos: *la servante d'auberge, les nuits courtes et les jours longs*. (Refranes, 489.) HULE LUZEA TA ZENZUN TŠABURRA, el cabello largo y seso corto, *le cheveu long et le sens court*. (Refranes, 289.)

**Tšabus** (B-d), **tšabusina** (B-a-o), túnica, *bata, tunique*.

**Tšallaka** (BN-s, R), rebote, saltos que se hacen dar á una piedra plana y ligera en la superficie del agua: *ricochet, sauts que l'on fait produire à une pierre plate et mince sur la surface de l'eau*.

**Tšagin** (Bc), diente: *dent, quenotte*. (Voc. puer.)

**Tšai** (git), muchacho, *garçon*. TšALA, BĤASTANDO KEAZUK: muchacho, corre ligero: *garçon, cours vite*.

**Tšago** (B-š), acto de tenerse un niño tierno sobre los pies, acción *pour un enfant en bas âge de se tenir debout*. (Voc. puer.) Dimin. de dago (2°).

**Tšainka** (B), ladrido del perro, *aboïement du chien*.

**Tšainkü** (BN-am, S), cojo, *boiteux*. TšAINKÜA ZANKOTIK, GEZURTIA MIBITIK (S): al cojo por la pierna, al mentiroso por la lengua: *au boiteux par la jambe, au menteur par la langue*. ÜTSÜRK IKHUSTEN DIE, TŠAINKIAK SUŠEN DABILTZA, LEBRADUNAK SENDOTZEN DIRA (S, *Math.* XI-5): los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados: *les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris*. ETA JIN ZEITON JENTE-OZTE HANDI ELIBAT EKHARTEN ZIELARIK BEURRI MÜTÜ, ÜTSÜ, TŠAINKÜ, HERBAL ETA BESTE ERI HANITŠ (S, *Math.* XV-30): y se llegaron á él muchas gentes, que tratan consigo mudos, ciegos, cojos, mancos y otros muchos: y los echaron á sus pies y los sanó: *et une grande multitude s'approcha de lui, ayant avec elle des muets, des aveugles, des boiteux, des infirmes et beaucoup d'autres malades; et on les mit à ses pieds, et il les guérit*.

**Tšainküka**: 1° (S), al cox-cox, á *cloche-pied*. TšAINKÜKA EBILTEKO ZAHARRAGO NÜZÜ (S-bark), soy demasiado vieja para andar al cox-cox, *je suis trop vieille pour aller à cloche-pied*. — 2° (BN-am, S), cojeando, *boitant*. TšAINKÜKA ERE ZU BENO HANITŠEZ ZALHEGO NÜZÜ, aun cojeando estoy mucho más ágil que usted, *même en boitant je suis beaucoup plus agile que vous*.

**Tšainküri** (AN), ladrido, *aboïement*. TŠAKURRAIN TŠAINKURIAZ ETA EMAZTERLAIN ZINKURIAZ EZ VIRA, DO te fies de ladrido de perro y de llanto de mujer, *ne te fie pas à l'aboïement du chien et aux pleurs d'une femme*. (Liz. 141-27.)

**Tšainküri** (AN, Liz. Voc.), cojo, *boiteux*. Var. de TšAINKÜ.

**Tšainpa** (BN-s, R-uzt), chillido de mujeres, *cri des femmes*.

**Tšainpa egin**, chillar, *crier*. TšAINPAPA (BN, R), llamando á gritos, *criant ou s'écriant*.

**Tšairo** (Bc, BN-s, R), persona esbelta, ágil, áirosa: *personne svelte, agile, élégante*.

**Tšaiskur** (BN-s: enur), langosta, sallamontes: *sauterelle, criquet*. BERE SANA ZINTZAN TŠAISKURRAK ETA EZTI MENDIOKA, su comida eran langostas y miel silvestre, *sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage*. (ms-Loud, *Math.* III-4.)

**Tšak** (Bc), onomat. del paso menudo, *onomat. du petit pas*. TŠAKEZ EGIX (B-m), hacer prontito una cosa, *faire vivement une chose*.

**Tšakada** (Bc,...): 1° tiempo breve, *temps bref*. — 2° paseo corto, *promenade très courte*. TŠAKADA BATER ZOAZ ELIZAPERA TA IKUSIZU GURE NESKEA AN DADILEN: vaya usted en un momento al pórtico, y vea usted si anda allí nuestra muchacha: *allez un instant au porche, et regardez si notre fille se trouve par là*.

**Tšakala-korta** (B-l), cárcel, *prison*. = Ez voz jocosa. *C'est un mot plaisant*.

**Tšakar**: 1° (B-m-mu), menudo, muy pequeño: *menu, très petit*. — 2° (G-and), *mota, duvet*.

**Tšakateko**: 1° (B, Añ.), papirotazo, *croquignole*. — 2° (AN, Araq., B-lemmond), castañeta, ruido de dedos en ciertas danzas: *castagnette, bruit que l'on fait avec les doigts dans certaines danses*.

**Tšaka-tšaka** (Bc), poquito á poco, á paso corto: *lentement, petit à petit, à pas comptés*.

**Tšaketa**: 1° (B-l), juego que consiste en sacar una moneda á golpes de otra, *jeu qui consiste à chasser une monnaie en la frappant avec une autre*. — 2° (AN-oy), cierta mariposa, *certain papillon*.

**Tšaketen**: 1° (B-d-g-m-mond, arc), principio de enfermedad, *commencement de maladie*. — 2° (AN-arak), jaqueca, *migraine*. — 3° (B-g), mal humor, *mauvaise humeur*. TŠAKETEN-ALDI (B-g), ratos de mal humor, *moments de mauvaise humeur*.

**Tšakil**: 1° (Bc), pelafustán, hombricillo de poco fuste: *hère, hommetel bon à rien*. = Parece contracción y diminutivo de OTZAK IL, « muerto de frío. » *Ce mot semble être une contraction et un diminutif de OTZAK IL, « mort de froid. »* — 2° (B-i), miembro viril: *pénis, membre viril*.

**Tšakolin** (Bc, Gc), chacolí, vino del país vasco: *chacoli, vin du pays basque*. = Merece consignarse que así como esta palabra, hay otras tres que designan bebidas y terminan en IN: OZPIN, PITIPIN, TŠUZPIN. *Il est à remarquer qu'il existe trois autres mots, de même que celui-ci, pour désigner des boissons, qui se terminent en IN: OZPIN, PITIPIN, TŠUZPIN*.

**Tšakoste** (S), escalerilla ó paso que suele haber para entrar en los setos, *échelette ou passage qui permet habituellement de franchir les haies*. GURE TŠAKURRA ZALHE DINEZ JAKITEKO ASKI DUZU TŠAKOSTE HORTAN GANTIEK IGARAN-ERAZTEA

(S-bark): para saber si nuestro perro es ágil, le basta á usted hacerle pasar por esa escalerilla arriba: *pour savoir si notre chien est agile, il vous suffit de le faire passer en haut de cette échelle*.

**Tšakur**: 1° (c,...), perro, *chien*. = Dimin. de ZAKUR, pero en B y G-*goi* no se usa ya como tal diminutivo. *Dimin. de ZAKUR, mais en B et G-*goi* on ne l'emploie déjà plus comme tel.* = He aquí las especies de perros conocidas en el país vasco... *Voici les diverses espèces de chiens connues au pays basque*: a) ANBENE-TŠAKUR (L, S), perro faldero, *chien de manchon*. — b) ATAL-ZAKUR (AN-l), ATARI-TŠAKUR (B-m, G-t), ATE-TŠAKUR (L), perro casero, *chien de garde*. — c) ARRATO-TŠAKUR (B, G), perro ratonero, *chien ratier*. — d) ANZANO (BN-s, B), ANZANHORA (S), ANZANORA (L-ain), ANZANORA (BN,...), perro mastín, *mâtin*. — e) AZERI-TŠAKUR (B-l-m,...), perro raposero, *chien qui poursuit le renard*. — f) DONA-TŠAKUR (B-ar), perro dogo, *dogue ou bouledogue*. — g) EIZA-TŠAKUR (G), perro sabueso, *limier*. — h) EPER-TŠAKUR (B, G), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix*. — i) ERBI-TŠAKUR (B, G), perro lebral, *lévrier*. — j) ETŠE-TŠAKUR (Bc,...), Var. de ATAL-ZAKUR. — k) IHIZTOU (BN-ald), IZA-TŠAKUR (BN-s, R), IZIKO ZAKUR (AN-b), Var. de EIZA-TŠAKUR. — l) KALIN (BN-ald), KARLIN-TŠAKUR (Bc,..., G-als), perro carlin, *carlin*. — m) KAZA-TŠAKUR (Bc), perro sabueso, *limier*. (??) — n) KITO-TŠAKUR (AN-b), perro de gitanos, *chien de bohémiens*. — o) LANIR (S), perro rojizo que guarda rebanos: *labrit, chien roux de berger*. (??) — p) PRANTZES-TŠAKUR (B-l), PRESA-TŠAKUR (Bc,...), perro de presa, *bouledogue*. — q) SAGUTŠAKUR (BN-s, R), perro ratonero, *chien ratier*. — r) ŠARLANGO (L-get, ...): galgo, que otros llaman GALGO-TŠAKUR (B, G); *lévrier, que d'autres appellent aussi GALGO-TŠAKUR*. — s) TŠAKUR TŠOLIN (B-m?, G), TŠALIN-TŠAKUR (BN-am, G-t), TŠARLIN-TŠAKUR (B,...), perro carlin, *carlin*. — t) UR-TŠAKUR (B-l-m,..., BN-s, B), perro de lanas ó de aguas, *chien des marins à toison abondante*. = En B-a llaman así á la nutria. *En B-a on appelle ainsi la loutre*. TŠAKUR-RATU DAGOZ: están (como) perro y gato; es decir, reñidos: *ils sont (comme) chien et chat, c'est-à-dire fâchés*. (Refranes, 478.) TŠAKUR AUSHARIA ETA AGINKARIA (B-ar), perro ladrador no es mordedor, *chien qui aboie ne mord pas*. TŠAKUR MAINGUARI TA EMAZIK MUNDUNARI EZ BEA (BN-s), no atiendas á perro cojo y á mujer dolorida, *ne prête attention ni au chien boiteux ni à la femme affligée*. TŠAKURRENAK ESAN (Bc): decir cosas muy picañtes, insultar, *vulg. perrerias*; lit.: las de perros: *dire des paroles blessantes, insultar, lit.: celles des chiens*. TŠAKUR GOSEAK ARIGA AMES (B-m), el perro hambriento sueña en borona, *le chien affamé rêve de galette*. HORAREN ÜSIEA TŠAKUR (Sc), la cría del perro es perro, *le petit du chien est chien*. — 2° (G-and), pieza de hierro con que se sostiene la circunferencia de una rueda rota: *chien, outil en fer à l'aide duquel on soutient la jante d'une roue brisée*. — 3° (B), instrumento de hierro con que se fijan y ajustan las tablas de madera para entablarlas ó aserrarlas mejor: *instrument de fer avec lequel on fixe et on ajuste les lames de*

parquet, afin de les assembler ou de les serrer plus facilement. — 4º (?), oruga, chenille.

**Tšakur-aza** (B-ar-i-iz), herba verde que se da á los animales, chou vert que l'on donne aux bestiaux.

**Tšakur-belar** (R), avena ailvestre, avoine sauvage. (Bot.)

**Tšakur-egur** (B-bas-m), cierta planta leñosa muy dura, certaine plante ligneuse très dure.

**Tšakur-estul** (B), los perruna, touz de chien.

**Tšakur-igiri** (B-l), nadar braceando como el perro, nager comme le chien.

**Tšakurka** (G-and), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

**Tšakurkoala** (R), cierto juego de niños que consiste en saltar estando en cuclillas como los sapos: certain jeu d'enfants qui consiste à sauter à croupions, à la façon des crapauds.

**Tšakurkume** (B, G, ...), cachorro, petit chien.

**Tšakurmli** (BN-s, R-uzt), **tšakur-mihl** (S), **tšakur-min** (B-a), buglosa, escolopendra, cinoglosa, viniebla, lengua de perro: buglose, scolopendre, cynoglosse, langue-de-chien. (Bot.)

**Tšakur-mosu** (B-mond-on), desvergonzado, lit.: (persona que tiene) morros de perro: éhonté, lit.: (personne qui a) des lèvres de chien.

**Tšakuraulo** (Bc), hueco que los ferrones hacen en la pared de sus ferrerías para extender por allí el hierro laminado, trou que les forgerons font dans le mur de leurs forges pour y passer le fer laminé.

**Tšakur suri** (B-g), la galbana, lit.: el perro blanco: la lassitude, la femme (pop.), lit.: le chien blanc.

**Tšal** (Bc, G), ternero, ternera: veau, génisse. Var. de TŠAAL. ÉTA BIDALDU ZITURN ISRAELKO SEMESTATIK GAZTE BATZUEK ÉTA EGIN ZITUTEN EMAITZAK ÉTA ILIK TŠALAK, ESKEISI ZIOZKATEN JAUNARI BITIMA FAKETZUTZAT: y envió unos machos de los hijos de Israel y ofrecieron holocaustos y sacrificaron becerros, víctimas pacíficas al Señor: et il envoya des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël, et ils offrirent des holocaustes et ils immolèrent au Seigneur des veaux pour victimes pacifiques. (Ur. Ex. xiv-5.)

**TšALANDA** (B-m), persona habladora que cuenta cuanto oye y ve: gazette, personne qui raconte tout ce qu'elle entend et voit.

**TšALANPA** (R-bid), chillido, cri. EMAITZAK, ARTAN DIONEAN LOTSALDI BAT USTE BAGERNIK, EGITEN DU TŠALANPA BAT: la mujer chillía cuando le asalta impensadamente el miedo, la femme s'écrie lorsque la peur l'assaille subitement.

**Tšalanpaka** (R), llamando á gritos, s'écriant.

**Tšalanparta**: 1º (AN-oy, G-ber-us), pedazo de madera con que se golpea una palanca de hierro para dar serenatas á los recién casados, morceau de bois avec lequel on frappe une barre de fer pour donner des sérénades aux nouveaux mariés. (V. Tobera.) — 2º (AN-oy, G-ber-us), citola de molino, claque de moulin. Var. de TŠALAPATA (1º). — 3º (G-and), serenata, sérénade.

**TšALAPATA** (B-ar-el): 1º citola, pieza de madera que se mueve según

gira la rueda del molino: claque, petit morceau de bois qui s'agite lorsque la roue du moulin tourne. — 2º matraca, crécelle.

**Tšalapeta** (G-iz), citola del molino, claque de moulin. Var. de TŠALAPATA (1º).

**Tšalbuln** (BN-am), jabón, savon. (??)

**Tšalburu** (AN, G-ber-t), renacuajo, lit.: cabeza de ternero: tétard, lit.: tête de veau.

**TšALDAN**: 1º (AN-oy, B-i, arc, m-mond, Gc), memo, lelo, persona insustancial: benêt, niais, insignifiant. BEARBADA GUXIZ TšALDANA ÉTA ENASA, ALAKO KHAN NON EZIN GIZONAK BEGIRA DEGIKEZUN, Lal vez (estáis en casa) muy insustancial y desaseada hasta el extremo de que el marido no os pueda mirar, peut-être (êtes-vous chez vous) insignifiante et mal arrangée au point que votre mari ne peut vous regarder. (Ag. Eracus. 190-16.) — 2º (B-Mog.), cobarde, lâche. AZKORTUTEN DAU GIZONIK TšALDANENA SENDOAGOENTZATOBATO LETORKEZAN GAUZEI ESERTERA: (el amor) anima al hombre más cobarde á acometer empresas que vendrían mejor á otros más fuertes, (l'amour) encourage l'homme le plus lâche á s'attaquer à des entreprises qui conviendraient mieux à des hommes plus forts. (Baser. p. 1-15.)

**Tšaldankeri** (AN, B, G), memez, insustancialidad: niaiserie, manque d'esprit. ETZAGOZE AZTURIK EGIAZ ZEINBAT ATSAKABE TA KALTE EKARRI DUSKUZAN GURI TA BEDE BURUARI LENTULOREN ARDURA BAGE-TASUN TA TšALDANKERIAK, no habéis olvidado ciertamente cuántas aflicciones y perjuicios ha acarreado Léntulo sobre nosotros y sobre sí mismo con su negligencia é insustancialidad, vous n'avez certes pas oublié combien de malheurs et de préjudices Léntulus a déversés sur nous et sur lui-même par sa négligence et sa sottise. (Per. Ab. 20-19.)

**Tšaldar** (G-and), Var. de TšALDAN, (1º).

**TšALI** (B-o, G-and-ber-gai), plato rústico de madera, palabra aplicable á todo plato: écuelle de bois, plat rustique, mot applicable à toute sorte de plats. (V. Prol. tom. I, p. XIX.)

**Tšal-idiako** (B-d), ternero macho, veau.

**Tšalikonkili** (R), á horcajadas, á califourchon.

**TšALIN**: 1º (B-a-leinz-m-mond-otš), plato pequeño de madera, muy fuerte, que se usaba y se usa, aunque poco, para hacer talos, además de tomar caldo ó alguna vianda: petite écuelle de bois, très forte, dont on se servait et que l'on emploie encore, bien que rarement, pour faire les galeites de maïs, pour prendre du bouillon ou quelque viande. Var. de TšALI. — 2º (B-i), hablador, bavard.

**Tšalin-tšakur** (BN, G-t, R-uzt), perro faldero, chien de manchon.

**Tšalkor**: 1º (AN-brak-oy, G-and), corcovado, bossu. — 2º (G-and), chichón, bosse á la tête. — 3º (B-m), vaca muy fecunda, vache très féconde. NA! LETŠE BIZI DIRA ORREK: BEIAK ZEIN BAINO ZEIN TšALKORRAGO, BASO TA SOLOAK EMONALA EMOTEN, SEMEAK ETŠERAROK: esos viven como quieren (muy bien): tienen vacas á cuál más fecundas, los bosques y los campos les producen cuanto pueden, los

hijos son económicos: ils vivent comme ils veulent: ils ont des vaches on ne peut plus fécondes, les bois et les champs leur donnent tout ce qu'ils peuvent, les fils sont économes.

**TšALMA**: 1º (c), enjalma, arbaldá ligera: bät, selle légère. (?) TšALMA, ZI-RAREN GAIŠEAN EZARTEN DAN, LÓYA IKANGO DA, el albardón sobre que se sentare será imundo, le bät sur lequel il se sera assis sera souillé. (Ur. Lev. xv-9.) AZKOR EUEAN LEPOAN NARRUZKO TšALMBA, tenia en la grupa muy airosamente enjalma de cuero, il portait fièrement sur la croupe une selle de cuir. (Azk. E.-M. Canc. les. III-128-16.) — 2º (AN-lez, B-in), zuppa, rossés. LAUSENGARIEN ITZA DUR-NAK SINISTEN ONELAKOTŠE TšALMAK DITU ERAMATEN, el que cree en palabras de aduladores sufre zurtas como esta, celui qui croit les paroles des flatteurs éprouve des volées comme celle-ci. (Itur. Ipu. 33-24.) — 3º (G), culpa, faute. ¿ZERGATIKAN BOTA BEAR ZAIKZIT NERI TšALMA GUSTIAK, IZANIK DANAK OKERRA EGIN GEMDUANAK? ¿por qué se me deben echar todas las culpas, habiendo sido todos los que cometimos la fechoría? pourquoi m'impute-t-on toutes les fautes, puisque nous avons tous commis cette bécue? (Pach. 49-18.)

**TšALO**: (AN, B, G, L-ain), aplauso, applaudissement. TšALOPIN TšALO, TšALO TA TšALO, KATUTŠUA MEZPIŁA-GANEAN DAGO (B): chalopin(?) palmada, palmada y palmada, el gatito está sobre los nisperos: chalopin(?) applaudissement, applaudissement et applaudissement, le petit chat est sur les néfliers. — Parece muy antigua esta linda melodía popular. Cette jolie mélodie populaire semble très ancienne. ¡TšALOTAN IZAN DABE GAUR KOMEDIANTEAK! ¡JAINKOAK LAGUN! BAIŃA DIRU GITŠI (B-l): ¡los titiriteros han cosechado hoy una serie de aplausos! ¡Dios nos asista! pero poco dinero: les jongleurs ont récolté aujourd'hui une tapée d'applaudissements, Dieu nous assiste! mais peu d'argent.

**Tšaloka** (AN, B, G), aplaudiendo, applaudissant. SIONGO ALABAK IBILI ZIREALA, EUREN BURUAK JASOTA, SAMAK ARHATUTA, APAINDUTA, BEGIRAKUNE MAITSETAN ESBUAKIN TšALOKA TA OINAKIN DANTZAN: que las hijas de Sión irguieron su cabeza, engalanaron el cuello, se adornaron, aplaudieron con miradas complacientes y danzaron: que les filles de Sion levèrent la tête, s'embellirent le cou, s'ornèrent, applaudirent avec des regards complaisants et dansèrent. (Olg. 77-17.)

**Tšalota** (m-Lond), cebolla ascalonia, échalote. (Bot.)

**Tšal-ekor** (Bc), ternero, veau.

**Tšalotoki** (B, G), establo, étable.

**Tšaltšigor** (BN-s), chicharrón, grisseron.

**Tšaltan** (Bc, G, ...), vaca que produce muchas crías, vache féconde. Bst TšALTŠUAK DAUZKAN NEKAZARIAK ABOGAV GIE-NAK BAIŠO GELAGO IRABALTEN DU [BAI NOSKI! (G): el labrador que tiene vacas fecundas gana más que la mayor parte de los abogados, ¡yo lo creo! le laboureur qui a des vaches fécondes gagne plus que la plus grande partie des avocats, je le crois!

**Tšalu**: 1º (B-a-m-o), persona que anda contando en todas partes lo que de al-



guien sabe : gazette, personne qui raconte partout ce qu'elle sait de quelqu'un. Var. de TŠALANDA. — 2º (B-mañ), persona miserable, hère ou misérable. TŠALU ORREK ETORRI JATAZAK BERBETAN LENGU EGUNEAN, el día pasado me vinieron á hablar esos pobres hombres, l'autre jour ces pauvres gens vinrent me parler.

Tšalupa (c...), chalupa, lancha : chaloupe, barque. (?) ÉTA ABIATU ZEN BEREHALA OINEZ, UNYIZIRIK ÉTA TŠALUPARIK EDO BATELIK GABE, LEIHORNEAN IZAN BALITZ BEZALA : y empezó en seguida á andar á pie, sin buques ni lanchas ó botes, como si hubiera sido en tierra : et ensuite il commença á aller á pied, sans navires, ni barques, ni canots, comme s'il eût été á terre. (Ax. 3ª-386-23.)

Tšalupa nagosia (B-b-l), lancha de altura, besuguera ó atunera : thonier, embarcation de pêche de haute mer.

Tšalupetša (B-l), la casa del patrón en que de vez en cuando se reune la tripulación de una lancha, la maison du patron dans laquelle se réunit de temps en temps l'équipage d'une barque.

Tšalupilo (B-mu), lanchón, barco pequeño de cabotaje, anterior á las balandras actuales : chaland, petit bateau de cabotage, antérieur aux balandres actuelles.

TŠALUPITŠI (B-ond), mariposa, papillon.

Tšal-urruza (B), ternera, génisse.

Tšamar : 1º (L-ain), blusa, blouse. (D. esp. zamarrá ?.) — 2º (B-mond), mazorquita de maíz de pocos granos, petit épi de maïs peu grené.

Tšamaratila (B, arc), cabezón, abertura de una ropa por donde se mete y saca la cabeza : col, ouverture d'un vêtement par où l'on met et l'on passe la tête. TŠAMARATIŁA ANDIA TA ATOBRA TŠANTŠARDUNA, cabezón grande y camisa con arrapiezos, col large et chemise en haillons. (Hefranes, 109.)

Tšamarra : 1º (BN-s, B), delantal de segadores, tablier de faucheurs. — 2º (B-a-d-o-tš, G-and), chaqueta de hombres, veste ou veston. GIPUZKOAKO BAZERRI-TARRAK JATORRITIK DUTE OITURA, TŠAMARRAK JANTZI BAGE BIZKARRITIK ZINZILIKA DITUZTELA, MAUKA-UYSEAN ELAZAN EGOTEA : los aldeanos de Guipuzkoa tienen por tradición la costumbre de estar en la plaza en mangas de camisa, teniendo las chaquetas colgadas del hombro : les paysans du Guipuzcoa ont l'habitude d'être sur la place en manches de chemise, avec la veste pendue à l'épaule. (Izt. Cond. 253-29.) — 3º (BN-baig), blusa, blouse. (D. ar. سمور, çamorra.)

Tšamarreta (AN-arbiz-b, B-mond-zig, BN-s, G-els-zeg, R-uzt), tšamarrote (B-l-mu, ...), chaquetón, veste. (?)

Tšamilotš (B-m), alonion, pájaro de la especie de los paros : mésange, certain oiseau de l'espèce des passereaux.

Tšamista (BN-s), relámpago, éclair. Var. de TŠIMISTA.

TŠAMO : 1º (G-zar-zumay), gorgojo, insecto del trigo, maíz : charançon, insecte du blé, du maïs. — 2º (G, Araq.), enmascarado, masque ou déguisé. — 3º (B?, ms-Lond), oruga, chenille.

Tšamorro : 1º (G-iz), gorgojo, charançon. Var. de TŠAMO (1º). — 2º (G, Araq.), insectos negros que viven metidos en tierra, bichos, sabandijas : insectes noirs

qui vivent dans la terre, comme les vers. — Es nombre un tanto genérico. C'est un nom quelque peu générique. — 3º (B-mu), se usa como nombre propio para designar « nadie », s'emploie comme nom propre pour désigner « personne ». TŠAMORROK EKARRIKO DEUTSU ZURI LABARTOU OSOA BOST LAUKOAN : Perico el de los palotes le traerá á usted por cinco cuartos horona de horno; es decir, nadie le traerá : Calino vous apportera pour cinq sous de la métère de four; c'est-à-dire, personne ne vous l'apportera.

Tšamur (R) : 1º resentido, algo enojado : offensé, quelque peu fâché. Dimin. de SAMUR. — 2º irascible, vidrioso : irascible, pointilleux.

Tšamuru (AN-lez), gorgojo, charançon. Var. de TŠAMO (1º).

Tšanamari (G-and), horquilla de hierro de cuatro ó cinco pías, fourche de fer á quatre ou cinq pointes.

TŠANBERGA : 1º (Bc), cazo sin mango, de hierro ó madera, con el cual se echa agua al horno para refrescarlo; era de mucho uso en las ferrerías; recipient en bois ou en fer, sans manche, avec lequel on jette de l'eau sur le fourneau pour le rafraichir; il était beaucoup employé dans les forges. — 2º (B-mu), botalón, palo largo que se saca hacia la parte exterior de la embarcación, para varios usos : bout-dehors, rallonge que l'on fixe á chaque bout de vergue lorsque le vent est faible. — 3º (B-b-l, ..., G), boneta, cierta vela pequeña que se iza junto al trinquete, vulg. cataldo : bonette, voile que l'on hisse au mât de misaine. — 4º (BN-s), mujer de poco juicio, á diferencia de TŠANBERGO, que se dice de un hombre : femme de peu de jugement; á la différence de TŠANBERGO, qui se dit d'un homme. = La terminación genérica es extraña á esta lengua. La terminaison générique est étrangère á cette langue.

TŠANBERGO : 1º (BN-s), hombre de poco juicio, homme de peu de bon sens. — 2º (AN-ond), botalón, bout-dehors ou bout-hors. Var. de TŠANBERGA (2º).

Tšanbigur : 1º (B-l-m), enredijos de las cuerdas, dobleces que se les forman á causa de la humedad : entortillements des cordes, plis qu'elles forment par suite de l'humidité. — 2º (?), agua que queda separada del suero para hacer quesos, eau qui se sépare du petit-lait lorsqu'on fait le fromage blanc.

Tšanbigurta : 1º (B-l-m), retorcerse una cuerda, p. ej. á causa de la humedad : se tordre (une corde), p. ex. á cause de l'humidité. — 2º (B-on?, F. Seg.), hacer sartas, mettre en chapelets.

TŠANBIL : 1º (B-i-m), cántaro, cruche. TŠANBIL ANOIA (B-m), el cántaro grande de tierra, la grande cruche de terre. — 2º (B-mun), citola del molino, cliquet de moulin.

Tšanbior (B-mu-tš), tšanbiur (B-l), dobleces de cuerdas, plis des cordes. Var. de TŠANBIGUR (1º).

Tšanbolin (AN-lez, B, G), lamborilero, tambourinaire. = Se usa como apodo común á todos los de la profesión. S'emploie comme surnom commun á tous ceux qui exercent cette profession.

Tšanbolin-odai (B-l), cúmulus, nubes altas, precursoras del viento nordeste :

cumulus, nuages très hauts, précurseurs du vent nord-est.

TŠANBOT (B-mu), pequenín, petitot. TŠANDA (B?, G), turno, vez : tour, fois. ¿ ONGI DA BESTAI TŠANDA KENDU NAIZ IBILITZA? ¿ es bueno andar queriendo quitar el turno á otro? est-il bien de vouloir prendre le tour d'un autre? (Ag. Eracus. 26-8.) ETORRI IZAN ZIRAN ... ERROMATARRAK, GODOAK, ... BAKOTŠA BERE TŠANDAN, INDIAR ANDIAK ARTURIK, ESPAÑIARA : vinieron... los Romanos, los Godos, ... cada cual en su turno, provistos de grandes fuerzas, á España : vinrent... les Romains, les Goths, ... chacun á leur tour, pourvus de grandes forces, en Espagne. (Izt. Cond. p. 11-27.)

Tšandaka (B?, G), por turnos, alternativamente : par tour, alternativement. OLA AUNDI OYETAN GAU TA EGUN LAN EGIN OI DA, BAIÑAN TŠANDAKA : GABEZ BATZUEK, BESTEAK GUK BEZELA : en esas grandes fábricas se trabaja noche y día, pero alternando : unos de noche, los otros como nosotros : dans ces grandes fabriques on travaille nuit et jour, mais en alternant : les uns de nuit, les autres comme nous.

Tšandarma (G-and), arado de cinco pías, distinto del BESABE : charrue á cinq dents, distincte de BESABE. (?)

Tšandrama (B?), alubia roja larguirucha, que brota después del maíz de segunda siembra : haricot rouge très long, qui pousse après le maïs de deuxième récolte.

Tšandras (Bc), nombre vulgar de José Andrés, nom vulgaire de Joseph-André.

TŠANDRIA (BN-s), barrio, quartier. TŠANDRIA BAKOTŠETIK, por cada barrio, par chaque quartier.

TŠANDRIO (BN-s, R-uzt), jugarreta, polissonnerie. TŠANDRIO EGIN, hacer una jugarreta, faire une polissonnerie.

Tšanel (B-b-l-mu, G), chalana, lancha de fondo plano y forma tosca : chaland, harque á fond plat de forme grossière. (?)

TŠANETA (B-otš), gorro de dormir, bonnet de nuit.

Tšanfora (S, Alth.), especie de mastruerzo, cardamine. (Bot.)

TŠANGA (BN-s), pieza de hierro incrustada en un ángulo del umbral, sobre la cual gira la puerta : bourdonneau, pièce de fer placée dans un angle du seuil, sur laquelle tourne la porte.

TŠANGALA (B-m), especie de agramadera diferente de TRANGALA, espèce de broie différente de TRANGALA. ASTOZAPIN MIÑ AZKATUAK DAUKAZANA DA TŠANGALA : la TŠANGALA es el instrumento que tiene las lengüetas sueltas, mas la TRANGALA tiene hijas las lengüetas : la TŠANGALA est la broie qui a les dents libres, au lieu que la TRANGALA les a fixes.

Tšangarka (BN-s), al coxcox, sobre un pie : á cloche-pied, sur un seul pied.

TŠANGET (B-m), piedra horizonalmente puesta sobre la cual se golpea el trigo, pierre horizontale sur laquelle on bat le blé. TŠANGET-AZAO (B-i-m), haz pequeña, petite gerbe.

Tšangi (AN, Araq.), cojo, boileux. TŠANGIKA-MANGIKA IBILI (AN, Araq.), andar cojeando, boiter.

**Tšangilka** (AN-b), (V. Tšangi-  
rrinka.)

**Tšangin-artoa** (B-mañ), variedad tem-  
prana de maíz, de tallo, mazorcas y grano  
muy pequeños, que se cultiva en terre-  
nos fríos: *variété précoce de maïs, à tige,  
épi et grain très petits, que l'on cultive  
dans les terrains froids.*

**Tšangirrinka** (B-ang), (andar) sobre  
un pie, *aller à cloche-pied.*

**Tšango**: 1º (AN, Gc), excursión,  
expedición, viaje de recreo: *excursion,  
promenade, voyage d'agrément.* — Se usa  
como expresión modal. *S'emploie comme  
expression modale.* Tšango *ducu izeba*  
(AN-arak), la tía la tenemos de expedición,  
*notre tante est en voyage.* Tšango  
ETORRIKO DA EGUN BI EDO IRUKO (G-and),  
vendrá de expedición por dos ó tres días,  
*il viendra de voyage pour deux ou trois  
jours.* — He oído las expresiones Tšang-  
coa EGIN, « hacer expedición: » Tšang-  
otik dator, « viene de vuelta de la expe-  
dición. » *J'ai entendu les expressions  
Tšangoa egin, « aller en voyage; » Tšang-  
otik dator, « il est de retour de voyage. »*  
— 2º (B-tš), cojo, *boiteux.* — 3º (B-m),  
débil, enclenque, de manos débiles y  
caídas: *débité, chétif, maladif.* — 4º (B-  
i, G-and?), defectuoso en cualquiera de  
las extremidades, *défectueux à quelqu'une  
des extrémités.* BRŠATŠANGO: manco, en-  
clenque de brazos: *manché, infirme des  
bras.* KADERATŠANGO: cojo, enclenque de  
pies: *boiteux, infirme des pieds.*

**Tšangori** (B-a-g-mu-o), calor sofocante,  
*chaleur suffocante.* EGUZKIAK TŠANGORI  
BATZUK EGIN DITU, ODEI-ARTEKO UITE-  
ERAK EGIN DITU (B-a-ari): el sol ha pro-  
ducido á ratos calor sofocante, ha apare-  
cido á veces por entre nubes: *le soleil a  
produit par instants une chaleur suffo-  
cante, et quelquefois il est apparu entre les  
nuages.*

**Tšangot** (B-tš), bochorno más calu-  
roso que SANGONI, *chaleur plus suffocante  
que SANGONI.* Var. de Tšangoni.

**Tšanguri** (B-otš), Var. de Tšang-  
gori.

**Tšangurru**: 1º (B-mu), crustáceo  
pequeño, de flor de agua, se credea, no  
pica como el cangrejo, no se come: *petit  
crustacé non comestible, qui vit à fleur  
d'eau et s'enroule; il ne pince pas comme  
le crabe.* — 2º (G-don), cangrejo, *crabe.*  
ITZ EGIN OMENZUTEN BATZARRE BATEAN  
TŠANGURRUAK ATZERONTZ JOAREKO GAIŠEAN,  
dicese que en una reunión hablaron de  
la manera que tenían los cangrejos  
de andar hacia atrás, *on dit que dans  
une réunion l'on parla de la manière  
qu'avaient les crabes d'aller en arrière.*  
{Itur. Ipuñ. 54-7.} — 3º (G-and), cáncer,  
*cancer.*

**Tšanil** (B-a-o), plato rústico, *plat rus-  
tique.* (V. Tšalin, 1º.)

**Tšanka**: 1º (B, G), sota, en el  
naipe: *valet, au jeu de cartes.* — 2º (BN,  
L-ain, H-uzl, S, Chah, ms), muleta,  
*béquille.* Tšankeni EBILTEN ZEN GIZON BAT,  
LURDAN IZANZ GEROZ, PŪKI SENDORIK DA,  
ETA ORAI GU BEZELA EBILTEN DŪZŪ (S-bark):  
un hombre que andaba con muletas está  
completamente sano después que estubo  
en Lourdes, y ahora anda como nos-  
otros: *un homme qui marchait avec des  
béquilles est complètement guéri depuis  
qu'il est allé à Lourdes, et maintenant il  
marche comme nous.* — 3º (Bc), pierna,

*jambe.* — 4º (DN-gar-uld, Gc, R, Sc),  
báculo, *canne recourbée.* — 5º (S), conte-  
mizo, palo sobre el cual descansa el  
carro: *chambrière, bâton sur lequel  
repose la charrette.*

**Tšankal** (B-a-d), tabla, cada uno  
de los cuadros en que se divide una  
huerta: *carré, planche, chacune des divi-  
sions d'un jardin.*

**Tšankarka**: 1º (R-uzl), sobre un pie,  
al cox-cox, á *cloche-pied.* Var. de Tšan-  
garka. — 2º (B-a-m-lš), juego que con-  
siste en pegarse los muchachos con la  
pelota: *balle au chasseur, jeu de garçons  
qui consiste à se frapper les uns les autres  
avec la pelote.*

**Tšankarrankan** (B-mond), bailar ó  
andar sobre un pie, *danser ou marcher  
sur un pied.*

**Tšankarron** (BN-s), pedúnculo de las  
frutas, *pedoncle des fruits.*

**Tšankel** (B-a-d?-o-lš), Var. de Tšan-  
kal.

**Tšankeri** (Sc), cojera, *boiserie.*

**Tšanket** (G), cojo, *boiteux.*

**Tšanketa** (B-g), talanquera ó  
barrera de quita y pon, *barrière volante.*

**Tšankil** (B-a-u-o), enclenque, *maladif.*

**Tšankurrika** (B-el), (andar) al cox-  
cox, á la coscojuela, sobre un pie:  
*(marcher) à cloche-pied, sur un pied.*

**Tšano** (B-g-l-m-mu, G-and, L-ain),  
gorro cónico, *bonnet de coton.* BERE  
DIBERO JANZIA DA TŠANO GORRIKAT TA BERE  
GANBAN TŠAPEL ESKUGA BERIUGOI URTE  
EUKIRO DITUANA, su indumentaria de ca-  
mino se reduce á un gorro encarnado y  
sobre él una enorme boina que tendrá  
cuarenta años: *son équipement de route se  
borne à un bonnet rouge et, dessus, un  
énorme béret qui a bien quarante ans.*  
{Per. Ab. 45-18.}

**Tšanpa**: 1º (S), ladrido, *aboïement.*  
— 2º (S-bark), mugido, *mugissement.*  
BARKOŠEN, BESTE HERRI ANITŠETAN EZ BE-  
ZALA, TŠAKŪBREK ETA BEMIEK TŠANPA EGI-  
TEN DIZIE: en Barkošé, lo que no sucede  
en muchos otros pueblos, los perros y  
las vacas lit.: hacen TšANPA (los perros  
ladran y las vacas mugen): á *Barcous,*  
*ce qui n'arrive dans aucun autre en-  
droit, les chiens et les vaches lit.: font  
TšANPA (les chiens aboient, les vaches  
mugissent).*

**Tšanpan**: 1º (B-l), meciéndose las  
lanchas entre las olas, *se berçant sur les  
vagues (les barques).* — 2º (B-l), jugando  
los muchachos á chapas, *jouant à pile ou  
face (les garçons).*

**Tšanpari** (S), ladrador, *aboyeur.*

**Tšanpar-lora** (B-ou), cardo de los  
campos, cierta planta espinosa, áspera,  
de flor roja, se usa por sus pinchos como  
envoltorio de cargos de hierbas olorosas:  
*chardon des champs, certaine plante  
à feuilles épineuses et à fleur rouge, que  
l'on emploie à cause de ses piquants pour  
envelopper des bottes de plantes odo-  
rantes.*

**Tšanpatŭ** (S), ladrar, *abayer.*

**Tšanpel**: 1º (B-l-mu, G), cuerda  
como de tres pies de largo, penúltima  
de las cuatro clases de cuerda de que  
consta el aparejo para pescar merluzas,  
vulg. socala: *corde d'environ trois pieds  
de long, l'avant-dernière des quatre dont  
fait partie la ligne à pêcher la merluce.*  
— 2º (B-l), borrachera, *ivresse.*

**Tšanpeleta** (AN-ond), Var. de Tšan-  
pel, 1º.

**Tšanplan** (B-ub), (andar) sobre un  
pie, *(marcher) à cloche-pied.*

**Tšanplanean** (B-ub), cierta manera  
de podar oblicuamente: *taille en sifflet,  
en biseau.* (D. esp. *chastán?*)

**Tšanplet**: 1º (B), chisme, mur-  
muración: *raconter, cancan, médisance.*  
— 2º (B-a-o-tš), chismoso, murmurador,  
picotero: *cancanier, rapporteur, dénig-  
reur.* TŠANPLET ORREK, ON TŠOTŠU-PUTŠU  
IBILI BAIŠO OBA ZEUNNE ZEURE EGIŠEKOAI  
ADI EGON: chismosa, mejor le vendría á  
usted atender á sus quehaceres que no  
estar ahí cuchicheando: *cancanière, il  
vaudrait mieux pour vous aller à vos  
affaires que de rester là à jacasser.*

**Tšanpletteri** (B-a-o-tš), chismografía,  
picotería: *comméragé, cancanage.*

**Tšanpon** (B, G), tarja, moneda de  
vellón de dos cuartos, con diez y siete  
de las cuales se obtenía la peseta; hoy  
está en desuso: *ancienne monnaie de bil-  
lon, qui valait un peu plus de cinq cen-  
times.* ETA SERULA TŠANPÓN BAT BAKARRA  
ETAGUN BIALDU, y jamás nos enviaron una  
sola tarja, *et jamais ils ne nous envoyèrent  
un sou.* {Pach. 14-3.}

**Tšanpor** (S, Chah, ms), frágil, *fra-  
gile.*

**Tšanporratu** (G-and), ponerse en  
cinta una mujer, *devenir enceinte (une  
femme).*

**Tšanporrau** (B-a-ar-b-o-otš), ponche,  
sangría de agua y vino: *abondance,  
mélange d'eau et de vin.* (D. fr. *champ-  
poreau.*)

**Tšantanera** (AN-ond), toletera,  
pieza de madera clavada al borde de las  
lanchas en número igual al de remos:  
en ella se mete el escalamo en que se  
sujeta el remo: *toletière, pièce de bois  
clouée sur le bord des barques en nombre  
égal à celui des rames, et qui sert à sup-  
porter le tolet dans lequel on attache la  
rame.*

**Tšantel**: 1º (B-a-d-g-mu-o-tš),  
cédula, billete: *cédule, billet.* TŠANTEI-  
BILA ELIZARA DOZANAK GOGORTŠUAGO SDO  
ESTUTŠUAGO ANTU BALEIEZ, DOTRIŠA GEIAGO  
JAKINGO GENDŪKE: si se les apretara un  
poco más á los que van á buscar cédula  
á la iglesia, sabríamos más doctrina: *si  
on secouait un peu plus ceux qui vont  
chercher un billet à l'église, nous saurions  
plus de doctrine.* — 2º (B-d-tš),  
finca ó heredad muy pequeña, *pro-  
priété ou bien très petit.* — 3º (AN-lez),  
porción grande de leñas cortadas y pre-  
paradas para hacer carbón, *grand tas de  
bois coupé et préparé pour faire du char-  
bon.* — 4º (B-tš), tabla, cuadro ó porción  
determinada de un campo labrado:  
*carré, planche ou division déterminée d'un  
champ labouré.* — 5º (B-mañ), lote de  
terreno, *lot de terrain.* — 6º (G-and),  
palo grande que colocan sobre un carro  
cargado de carbón, para apretar la carga  
atando la cuerda á dicho palo: *garrot,  
grande barre ou perche qu'on place sur  
une charrette chargée de charbon, pour  
serrer la charge en attachant la corde à  
cette barre.*

**Tšanteldu** (B-mañ), dividir en lotes  
un terreno, *diviser un terrain par lots.*

**Tšantilloi** (B), escantillón, regla ó  
plantilla que se usa en diversos oficios  
mecánicos, *longue règle que l'on emploie*

dans certains métiers. (D. fr. échantillon.)

**Tšanto** (B-S), tabla, cuadro de terreno: carré, planche de jardin.

**Tšantol** (G-and), tapón de madera con que se cierran los barriles, bondon de bois avec lequel on ferme les tonneaux.

**Tšanton** (Bc), Var. vulgar de José Antonio, Var. vulgaire de Joseph-Antoine.

**TšANTŠA** (AN, B, G), chanza, broma: plaisanterie, facétie. (?) BADA GUZUR TŠIKIA TA TŠANTŠAZKOA DALA BEHE, BETI DA PERATU; pues la mentira aun siendo pequeña y de broma, siempre es pecado: car le mensonge, même petit et pour rire, est toujours un péché. (AN. Esku-lib. 115-13.) ERI DENEAN ERE TŠANTŠA-GURA DA ONI, ese aun estando enfermo es amigo de bromas, même en étant malade il aime les plaisanteries. IDURITU ZUZAIETEN TŠANTŠAN BEZELA ITZ EGIEN ZIELA, y pareciles que hablaba como de burlas, mais il leur sembla parler comme en se jouant. (Ur. Ger. xix-14.) TŠANTŠETAN IZANDA BEHE, ETSARO ZARBAGOANI ZIŠURIK EGIN BEAR (B-mu); aunque sea en chanza, no se deben hacer gestos a personas mayores: bien que ce soit en plaisantant, l'on ne doit pas faire de gestes aux grandes personnes.

**Tšantšabizkor** (BN-s), huesecillos que sacan de las piernas de carneros; no son las tabas: petits os que l'on tire des pattes de mouton; se ne sont pas les astragales.

**Tšantšabola** (B-d), Var. de TšANTŠILKOTE.

**TšANTŠADURA** (B-i-m-mu), levadura, lenain. TšANTŠADUREA, AURREZ EGINDA, EZANRI BEAR JAKO OGI-DREARI: preparándola de antemano, se debe echar la levadura a la masa de pan: en la préparant à l'avance, on doit mettre le levain dans la pâte. (Per. Ab. 151-24.)

**Tšantšagorri** (AN-arak), Var. de TšANTŠANGORRI.

**Tšantšalangorri** (AN, Araq., B-mond), **Tšantšallingorri** (AN-arb), pelirrojo, cierto pájaro: rouge-gorge, petit oiseau.

**TšANTŠAN**: 1º (B-bas), campana menor de la torre, petite cloche du clocher. — 2º (B-a-d-o-tš), charlatán, bavard. = Es voz onomatopéica del sonido de la campana: TšAN-TšAN-TšAN. C'est un mot onomatopéique du son de la cloche: TšAN-TšAN-TšAN, TšANTŠAN DAGO (B-a), está charlando, il bavarde. — 3º (B-eib?), caries, carie. Var. de TšANTŠAN (1º).

**Tšantšanbola** (B-m), agallón, cierto juguete de niños: noix de galle, avec laquelle les enfants s'amuse.

**Tšantšangorri** (B-berg-m, G-and), pelirrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau).

**Tšantšanperro** (B-cl), Var. de TšANTŠANBOLA.

**TšANTŠAR**: 1º (B-a-d-g-o-tš), caries, carie. ARDUREA ARTU-EZIK, GAUZARIK GOGORRENAK BEHE BEINGOAN GALTUTEN DIRA: AGINAK EUBAR TšANTŠARRAK JATEN BITU (B-a): no cuidándolas se echan a perder pronto aun las cosas más duras; los mismos dientes los destruye la carie: les choses les plus dures s'abiment très vite lorsqu'on n'en prend pas soin; les dents mêmes sont détruites par la carie. — 2º (B-mond), cresta de ciertas aves, crête

de certains volatiles. — 3º (B, arc), arrapiezo, harapo: haillon, guenille. TšAMAHATIA ANDIA TA ATOHRA TšANTŠARDUNA, cabezón grande y camisa con arrapiezos, grand col et chemise en haillons. (Refranes, 169.)

**Tšantšari** (R), trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants.

**Tšantšartu** (R), fermentar, fermenter. ZEIN NASTADU EBAN EMAKUME BATEK IUC ANEGA DRUNEGAZ, GUZTI GUZTIA TšANTŠARTU EDO JAGI-ARTEAN: la cual mezcló una mujer con tres fanegas de harina, hasta que fermentó toda ella: qu'une femme mêla avec trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout fermenta. (Ast. Ur. l, p. xiii-29.)

**Tšantšbiur** (?), agua que queda, separado el suero para hacer requesón, eau qui reste après qu'on a séparé le petit-lait pour faire le fromage blanc.

**Tšantšigor** (AN-b, G, Araq.), chicharrón, graisseron.

**TšANTŠIKU** (B-on), sapo, crapaud. ONATIARRAI TšANTŠIKU INGURU ARETAN ESATREN JAKE, TA USIE DOT DALA ZAPO ASKO (EUREN BERBETAN TšANTŠIKU ASKO), IBILTEN DIREALAKO (B,...): a los de Oñate les llaman en todos aquellos parajes TšANTŠIKU, y cveo que es porque suele haber allí muchos sapos: dans tous ces environs on appelle TšANTŠIKU les habitants d'Oñate, et je crois que c'est parce qu'ordinairement on trouve là beaucoup de crapauds.

**Tšantšil** (Gc, ...), cántaro, écuelle. NESKATŠA BAT ZUOAN PLAZARA NEGUAN, ESKUAN TšANTŠILA TA KAIKUA BURUAN: iba al mercado una joven, teniendo en la mano un cántaro y en la cabeza un cuenco: une jeune fille, qui tenait à la main une cruche et portait sur la tête une écuelle, allait au marché. (Ilur. Ipu. 17-4.)

**Tšantšilko** (B-m?), dedal, dé à coudre.

**Tšantšilkote** (B-m), **Tšantšilote** (B-i), agallón de robles y encinos, noix de galle des chênes.

**Tšantšior** (AN-arez), **Tšantšiuur** (G-ber), Var. de TšANTŠIGOR.

**TšANTŠO** (G-al-ber-bid-get-t,...), máscara: masque, déguisé. TšANTŠOAK IKUSIEZKHO NEGARREZ ASTEN ZAJGU BETI MUTIKOA: en viendo máscaras, se nos echa a llorar el niño: en voyant des masques, notre enfant se met à pleurer.

**Tšantšotu** (G,...), disfrazarse, se déguiser.

**TšANTŠULIN** (BN-s), **Tšantšullit** (R), hombrecillo de cascos ligeros: écervelé, homme à tête légère.

**Tšantšur** (B-a-d-o), diente: dent, quenotte. (Voc. puer.)

**Tšaola** (G), choza, cabane. Var. de TšABOLA.

**TšAPA**: 1º (R-uzl), pella, pelotilla: pelote, petite boule. — 2º (AN-lez, Araq.), cabezal de sangría, trapo para detener la sangre: compresse, pour arrêter le sang.

**TšAPAR**: 1º (B-i), mazorquita de maíz, de pocos granos: petit épi de maïs, à grains peu nombreux. — 2º (B-g-urd), espigas desperdigadas, épis éparpillés. — 3º (B-m), persona de pequeña estatura, personne de petite stature. — 4º (R), roble pequeño: chèneau, petit chêne.

**TšAPARRA** (R), licor que se toma

en ayunas: tue-ver, liqueur que l'on prend à jeun.

**Tšaparrada**: 1º (R-uzl), copo ligero (de nieve), petit flocon de neige. — 2º (G), chaparrón de lluvia: averse, oradée.

**TšAPARRO**: 1º (BN-s), chaparro, mata de encina ó roble: cèpe, buisson de chêne. — 2º (BN-s), (bombre) rechoncho, (homme) trapu. — 3º (G-t), hola que queda corta, a falta de suficiente impulsión: houle qui s'arrête, manque d'impulsion suffisante. = En G-and, llaman así a la bola que se sale fuera de la cancha. En G-and, on donne ce nom à la boule qui sort du jeu. — 4º (AN-arcz), espantajo, épouvantail.

**TšAPASTA** (S, Chah, ms), salpicadura, éclaboussure.

**Tšapa-tšapa** (B-a-d-o-tš), (andar) a paso corto, (marcher) à petits pas.

**TšAPEL**: 1º (BN-s, L, R, S), sombrero, chapeau. (D. v. fr. chapel.) TšAPEL MANA (BN-s), sombrero viejo y mal puesto, vieux chapeau mal mis. = En R llaman así al sombrero echado sobre la oreja. En R, on appelle ainsi le chapeau mis sur l'oreille. — 2º (AN, B, G), boina, béret. ABARREK OISETAN, TšAPEL BAT BURUAN, GERRESTUA GORPUTZEAN: AU DA NIRE APAIN-DUNIA GUZTIA: abarcas en los pies, una boina en la cabeza, un capote en el cuerpo: es todo mi lujo: des brogues aux pieds, un béret sur la tête, une cape sur le corps: voilà tout mon luxe. (Per. Ab. 43-42.) — 3º (B-a-d), rocamero, cornet de papier servant à fixer le lin à la quenouille. = Se llama con más exactitud GORU-TšAPEL, lit.: « gorra de la rueca. » On l'appelle avec plus d'exactitude GORU-TšAPEL, lit.: « bonnet de la quenouille. » — 4º (BN-s), penacho de aves, huppe des oiseaux.

**Tšapel-gorri** (B, G), apodo con que eran conocidos los miqueletes en las guerras carlistas, lit.: de boina roja: surnom que l'on appliquait aux miquelets pendant les guerres carlistes, lit.: de béret rouge.

**Tšapeli** (it-bid), hombre de poco juicio, homme de peu de jugement.

**Tšapeliko** (B-g), higo pequeño y dulce, figue petite et douce.

**Tšapelka** (Bc), juego de muchachos que consiste en alejar á puntapiés una boina, mientras su dueño se afana por cogerla, lit.: a boinas: jeu d'enfants qui consiste à lancer avec le bout du pied un béret, pendant que son propriétaire s'efforce de l'attraper, lit.: à bérets.

**Tšapel-tšuri** (G-don), un pájaro, lit.: de boina blanca: un oiseau, lit.: à béret blanc.

**Tšapel-zuloka** (AN, B?), juego de niños que consiste en arrojar á lo alto, á guisa de moneda, una boina: la parte abierta se llama zulo, « agujero, » y equivale á « cruz » de una moneda; la parte opuesta es TšAPEL y vale tanto como « cara »: jeu d'enfants qui consiste à jeter un bonnet en l'air, en place de monnaie; la partie ouverte s'appelle zulo, « trou, » et équivaut à la « pile » d'une monnaie; la partie opposée se nomme TšAPEL et équivaut à « face ».

**TšAPI** (AN, Araq.), paños para calzar las abarcas, sorte de guêtres pour chausser les brogues. Var. de TšAPIK (3º).

**TšAPILO** (B-a), capucha, capuchon.

**TšAPIN**: 1º (B?), abato, pin. (Bot.)

— 2º (B-l-š, BN-aid, G-gab-zeg), escarpín, calzado interior, de estambre ó otra materia, para abrigo del pie: *escarpin, chaussure intérieure de chanvre ou d'autre matière, pour abriter le pied.* — 3º (AN-lez-oy, BNc, ...), paños para calzar las abarcas, guétras que l'on emploie en chaussant les brogues. — 4º (B-mond?), agramadera, instrumento para majar el lino: *broie, instrument servant à broyer le lin.*

**Tšapinatu** (B-mond, Af. ms), carmenar y estreger el lino entre ambas manos, *démêler et froter le lin entre les deux mains.*

**Tšapitela** (AN-arak, BN-s, R), Var. de TŠAPITULA (1º).

**TŠAPITULA**: 1º (B-l), buharda, ventana que se levanta por encima del tejado de una casa con su caballete cubierto de tejas ó pizarras: *tabatière, fenêtré qui se soulève sur le sommet du toit d'une maison, dont le faite est recouvert de tuiles ou d'ardoises.* — 2º (B-mond-š), nicho que los pastores y carboneros hacen á la entrada de la choza, *niche que les bergers et les charbonniers établissent à l'entrée de la cabane.*

**Tšapitulu** (B-g), Var. de TŠAPITULA (1º).

**TŠAPLA** (B-ar), juego de chapas, *jeu de pile ou face.* (?) TŠAPLAN JOKATO, jugar á chapas, *jouer à pile ou face.*

**Tšaplasta** (B-ang-m-mond, G-gab-zeg), rebotes, saltos que se hacen dar á una piedra plana y ligera en la superficie del agua: *ricochets, bonds que l'on fait produire à une pierre plate et légère sur la surface de l'eau.*

**TŠAPLATA**: 1º (B-l), pieza de madera dura y brufida que se coloca en el costado de las lanchas para evitar el roce del aparejo: *pièce de bois dur et verni que l'on place sur le côté des embarcations, afin d'éviter le frottement de la ligne.* — 2º (Bc, ...), emplasto, *emplâtre.* ZUK BAIZEN ONDO EDO OBETO IMINIKO LITUEKE TŠAPLATATŠUA TA ERAATSI ZAVAITŠUAN LOKARNIAK, ASRATUKO EZTIRBAN GISAN IŠOREN ESKU BAGA: tan bien como usted ó mejor pondrían emplastos y aplicarían vendas en la llaguia, de manera que sin mano ajena no puedan soltarse: *aussi bien que vous ou mieux elles mettraient des bandages sur la petite plaie, de façon qu'ils ne puissent se détacher sans la main d'autrui.* (Per. Ab. 49-7.) — 3º (B), excusa, paliativo: *excuse, palliatif.* ARA EMEN, KRISTINAĐAK, GAIKI ESALAREN AZKENEKO TŠAPLATA OSAGARRIAK: hed aquí, cristianos, los últimos paliativos saludables del maldiciente: *voici, chrétiens, les derniers palliatifs salutaires du médisant.* (Bart. II-191-9.) — 4º (B-a-ar-eib-l-m-o), empalagoso, molesto, hablador: *fastidieux, ennuyeux, bavard.* = Se dice más de las mujeres. *Se dit davantage des femmes.* ¿ETŠEAN DAUKAN LOBA MUTŠURĐIEA? EULI GOSEA BAIŠO TŠAPLATA INNAKORRAGO DA (B-l), ¿la sobrina solterona que tiene en casa? es más molesta y pegajosa que una mosca hambrienta: *la nièce célibataire qu'il a à la maison? elle est plus assommante et plus crampon qu'une mouche affamée.* — 5º (B-l, ...), remiendo: *morcesu, pièce,*

¿NOK IGARRI ARAN GONKARI ZE KOLORETAKOA ZAN EGIPARRITAN? AMABEI TŠAPLATA

BAUKOZ GITŠIENEZ, GUZURRIK EGAN BARIK: ¿quién es capaz de conocer de qué color fue la saya de aquella cuando se hizo? Sin mentir, tiene por lo menos diez y seis remiendos: *qui peut savoir de quelle couleur était sa robe lorsqu'elle la fit? Sans mentir, elle a au moins seize morceaux.*

**Tšapla-tšapla** (B-on-š, BN-s), onomat. del andar descalzo en el agua: *fic-flac, onomat. de l'action de marcher pieds nus dans l'eau.*

**Tšaplalu** (G-and), escardar, remover ligeramente las tierras: *biner, remuer légèrement les terres.*

**TŠAR**: 1º (AN-b, BN, L, R, S), pequeño, diminuto: *petit, menu.* = Parece diminutivo del sufijo aumentativo-despectivo -TZAR. Tal vez con él haya sucedido lo contrario de lo que generalmente acontece: que del sufijo haya nacido la palabra. Así se concibe que en BN y L no haya ninguna otra palabra que empiece en TŠ. *Ce mot paraît être un diminutif du suffixe augmentatif-péjoratif -TZAR. Peut-être le contraire de ce qui a lieu généralement s'est-il produit avec lui, que le mot soit né du suffixe. On s'explique ainsi qu'en BN et L il n'y ait aucun autre mot commençant par TŠ.* ZARURTZAR, perrazo, perro grande, *gros chien.* ŠAKUR-TŠAR, perrillo, pequeño perro, *petit chien.* ANTŠU TŠARRA BETI BILDOTS: la borrega pequeña siempre cordero; quiere decir que las personas pequeñas parecen siempre jóvenes: *la petite brebis est toujours agneau; ce qui veut dire que les personnes petites paraissent toujours jeunes.* — 2º (AN-b, BN-am), pequeña, menor (al juego del mus): *petite, moindre (au jeu du mus).* PASO TŠARRA, paso la pequeña, *passa la petite.* — 3º (B, BN, G, L), delicado, débil: *délicat, débile.* TŠARRENK AMOR DEMA, el más débil ceda, *que le plus délicat cède.* (Goyh.) TŠARRAGORIK IZAN EZPALEI, USTE DOGU AMABOSTA BARRU OIŠEN GANERATUKO DALA (B-mu): si do tuviese cosa peor, creemos que dentro de quince días se levantará: *s'il ne lui arrive rien, nous pensons que d'ici quinze jours il se lèvera.* — 4º (AN, B, G), defectuoso, malo: *défectueux, mauvais.* EGURALDI TŠARRA, mal tiempo, *mauvais temps.* JAZO LEION GAUZARIK TŠARRENA DA TŠANERAK TIRA-BIRA EGITEA; BAIŠA ZINGORIK BZTAGO TA EZTIRA ITOKO (B-l): lo peor que les puede suceder es que vuelca la chalana; pero como no hay fondo, no se ahogarán: *ce qui peut leur arriver de pire, c'est que le chaland chavire; mais comme il n'y a pas de fond, ils ne se noyeront pas.* FITZEKO URİK EGITEN EZPADU, ANTO TŠARRAK AURTEN: si no llueve pronto, este año habrá malos maíces: *s'il ne pleut pas bientôt, il y aura de mauvais maïs cette année.* LANGOLE TŠARRAREN ESKUAN TREBNA GULIAK TŠAR, en manos de un mal oficial todos los instrumentos son malos, *aux mains d'un mauvais ouvrier tous les instruments ne valent rien.* (Alman. Eskual. 1906.) = En libros de alguna antigüedad no se registra esta palabra; en su lugar se usa, aun refiriéndose á cosas, las palabras GAIZTO y GAITZ. *On ne rencontre ce mot dans aucun livre un peu ancien; on emploie à sa place, même lorsqu'il s'agit de choses, les mots GAIZTO et GAITZ.*

**TŠARA**: 1º (B-a-d-maf-o-ub), jara,

arbusto siempre verde, de la familia de las cistáceas: *ciste, arbuste toujours vert, de la famille des cistées.* (?) EGORRI AU KARATŠETAN EGOTEN DA, GOROSTIA BAIŠO ZAIŁAGOA DA, ORRI-ZEA, ORRI BARIK EZTA GELDITUTEN (B-d-š-m?): este árbol leñoso se cria entre peñascales, es más correoso que el acebo, de hoja menuda, no se despoja de las hojas: *cet arbre ligneux pousse entre les rochers, il est plus dur que le houx, et sa feuille est menue; il ne perd pas ses feuilles.* — 2º (AN, Lacoiz.), nombre genérico de arbolillo ó planta de tallo y ramas leñosas, como el arce: *nom générique de tout arbuste ou plante à tige et branches ligneuses, comme l'érable.* — 3º (AN-lez, B-l, BN, G), jara, sitio poblado de jaras, *lieu planté de cistes.* = Iztueta la delinea « jaro de encinos »; Anibarro, « carrascal. » *Iztueta définit ce mot par « semis de chênes »; Anibarro, « chénaie. »* — 4º (D-l), jara, revolución, embrollo, lo que está muy enredado é intrincado: *maquis, gâchis, imbroglio, ce qui est très embrouillé et inextricable.* ; AN DABIŁELAKO TŠARARIK! LENAGO ALKATE TA SINDIKU TA ONEN IZENTATEA BAKE BAKETAN EGITEN ZAN: ¿qué revolución la que hay allí! Antes las elecciones de alcalde, síndico y demás se hacían muy pacíficamente: *quel gâchis il y a là! Autrefois les élections du maire, du syndic et des autres se passaient d'une façon fort pacifique.*

**Tšaraka**: 1º (B-l, ...), jara ó bosquecillo de cortas dimensiones: *haillier ou gaulis, petit bois d'arbres très jeunes.* — 2º (B-a-m-o), jara, un arbusto: *ciste, un arbuste.* Var. de TŠARA (1º). — 3º (AN, Araq.), rozo, leña menuda que se hace en el corte de ramas: *menu bois, que l'on obtient en coupant les branches.*

**Tšarakadi** (AN, Araq.), jara, sitio poblado de jaras, *endroit planté de cistes.*

**TŠARAKAL** (B-el), castaña huera, *châtaigne vide.*

**TŠARAKIL** (B-a-š-d), tarabilla, zoquecillo de madera que sirve para cerrar puertas ó ventanas: *bobinette, petit morceau de bois qui sert à fermer les portes ou les fenêtres.*

**TŠARAMA** (Bc), pira de cerdos, *troupeau de porcs.*

**TŠARAMEL**: 1º (B-š), citola de molino, *claque de moulin.* — 2º (B-on, arc?, F. Seg.), la pieza superior de las dos que componían antes la camisa de mujer, *partie supérieure des deux pièces qui composaient la chemise de femme.* ATO-NRA-TŠARAMELAK, las dos piezas de la camisa, *les deux pièces de la chemise.* — 3º (B-on, F. Seg.), sobrepelliz, roquete: *surplus, rochet.* — 4º (?), hombre charlatán, *caqueteur.* — 5º (AN-ond, B-ond), nubes muy lluviosas, *nuées très pluvieuses.* — 6º (B-a-g-o), tarabilla, zoquecillo que cierra puertas y ventanas: *bobinette, petit morceau de bois qui ferme les portes et les fenêtres.* — 7º (B-l), agarraderos (superior é inferior) de la sierra grande, *poignées (supérieure et inférieure) de la scie de long.* — 8º (G-zeg), plato de madera, antiguo; palabra aplicable á todo plato: *plat de bois ancien; mot applicable à toute espèce de plat.* (V. Prol. p. XII.) — 9º (AN-b), remolino de viento, *tourbillon de vent.* BELAR-ALDE BAT KRA-

MAN DAKU TŠARAMELAK, el remolino de viento nos ha llevado una buena porción de hierba, le tourbillon de vent nous a emporté une bonne partie de l'herbe.

**TŠARAMELO** (B-1), remolino de viento, *tourbillon de vent*.

**TŠARAMIL** (B-m), picaporte de madera, *loquet en bois*.

**TŠARAMILA** (R-uzt), chimenea, *cheminée*.

**TŠaramordo** (G-bid), matorral, *brousse*.

**Tšara motš** (G-and), jaro que se poda periódicamente: *taillis, jeune bois que l'on coupe périodiquement*.

**TŠARAN** (G-iz), endrino: *créquier, prunier sauvage*.

**Tšaranbel**: 1° (B-a-g?-mu), tarabilla, *bobinette*. Var. de TŠARAMEL (6°). — 2° (G), bocina, *trompe*. Jo BZAZUTE TŠARABELA GABAAN, tocad la bocina en Gabaa, faites entendre le cor dans Gabaa. (Ur. Os. v-8.) — 3° (AN-b, S), corbamura, instrumento de pastores: *cornemuse, instrument de musique des bergers*. — 4° (L, S), canto agudo, *chant aigu*. — 5° (B-tš), citola de molino, *claque de moulin*. — 6° (B-m-mu?-oh), picaporte, *loquet*. — 7° (B, G), plato antiguamente de madera, *plat anciennement en bois*. Var. de TŠARAMEL (8°).

**Tšaranbil**: 1° (R-bid), chimenea, *cheminée*. Var. de TŠARAMILA. — 2° (BN-s), grito muy agudo, *cri très aigu*.

**TŠARANDA**: 1° (B-i), sala que ordinariamente destinan los aldeanos para secar el maíz, trigo; es distinta del granero: *pièce que les paysans réservent ordinairement pour faire sécher le maïs, le blé; elle diffère du grenier*. — 2° (G-ber-gai), lelo, sinsorgo, imbecil: *niais, nigaud, imbécile*.

**Tšarapika** (ms-Lond), jara comun, *ciste commun*. (Bot.)

**Tšaraaka** (AN, Lacoiz.), jara, arbusto siempre verde de la familia de las cistíneas: *ciste, arbuste toujours vert, de la famille des cistées*.

**TŠARATILA**: 1° (G,...), carrete grande en que se recoge la lana ó el hilo: *tourlet, grande bobine sur laquelle on ramasse la laine ou le fil*. — 2° (AN-arak, G-ord), péndulo de madera al que hacen girar las hilanderas para retorcer el hilo, *fuseau de bois que les fileuses font tourner pour tordre le fil*.

**TŠARBA**: 1° (B-a-d-i-m-mu-o), manzana pequeña y muy dulce, *variété de petite pomme très douce*. TŠARBAK IRUTXU DIRA: BALTZA, GOGORRA (AUSÉ DA IRAUNKORRENA) TA ZABALA (B-i): estas manzanas son de tres especies: la negra, la dura (y es la que más tiempo se conserva) y la ancha: *ces pommes sont de trois espèces: la noire, la dure (celle qui se conserve la plus longtemps) et la large*. — 2° (B-o), flor del maíz, *fleur du maïs*. — 3° (B-ub), pececillo de río muy delgado, *petit poisson de rivière très menu*.

**TŠARBASTA** (G-and), puntas de las ramas, *bouts des branches*.

**TŠARDANGO**: 1° (Gc,...), palo el más pequeño con que se remueve la piedra en la calera, *le plus petit bâton avec lequel on remue la pierre dans le four à chaux*. — 2° (B-l, G), horcón de que se sirven los pescadores para sostener la traina, *vulg. charrango: tangon, perche*

*dont les pêcheurs se servent pour soutenir la seine ou la traîlle*.

**Tšardanko** (AN-lez), acial, tenacillas de palo: *morailles, tenailles de bois*.

**Tšardin** (AN, Araç.), enjuto, *sec*. Var. de ZARDIN.

**Tšardina** (AN-ond), sardina, *sardine*. (??)

**Tšardin-belar** (Lacoiz.), hoja mozaica, *capillaire*. (Bot.)

**Tšarduki** (AN-arak-b-narb): 1° charlar, *bavarder*. TŠARDUKIAN DAUDE (AN-arak-b), están charlando, *ils bavardent*. — 2° charlatán, *bavard*.

**TŠARIA** (B-d-g-i-m), punta de la leña, su parte más delgada: *bout du bois, sa partie la plus mince*. EGURRAK, ZELAKO LODI EDO ME-UMEAK, ALAKO IZENAK DAUKAZ: TŠARIEA MEBNA, ONEZAZ IKATZIK EZIN EGIN LEIKE; ADAKIA URRENGOA, ONEZAZ IKATZIK MEBNA EGITEN DA; EPAIKIA DA EGURRAREN BEALDE TA LODIUNEA: la leña tiene diversos nombres en conformidad con sus partes gruesas ó delgadas; la más delgada es TŠARIA, con la cual no se puede hacer carbón; la siguiente (en espesor) se llama ADAKI; con esta se hace el carbón más delgado; la parte más baja y más gruesa de la leña se llama EPAIKI: *le bois possède différents noms en rapport avec ses parties grosses ou minces; la plus mince s'appelle TŠARIA, on ne peut en faire du charbon; la suivante (en épaisseur) s'appelle ADAKI; avec celle-ci on fait le plus petit charbon; la partie la plus basse et la plus grosse du bois s'appelle EPAIKI*. = En alguna parte (B-g-i), GAILI es aun más delgado que TŠARIA. *Dans quelques endroits (B-g-i), GAILI est encore plus mince que TŠARIA*.

**TŠARIEA** (AN-lez), sauce, *sauce*. (Bot.) AUNTZENTZAT ONA DA TŠARIEA, ZUMEA-ANTZEKOA; OSTO MEAR-MEARRA DU: el sauce es bueno para las cabras, se parece al mimbre: *tiene hoja muy delgada: le saule est bon pour les chèvres, il ressemble à l'osier; il a une feuille très fine*.

**Tšarkeria** (AN-b, BN-s, R), jugarrera: *mauvais tour, polissonnerie*.

**Tšarki** (AN-irun-ond, BN-s), mal, mal. ERI KORI TŠARKI DIOK (BN-s), ese enfermo está mal, *ce malade est mal*. ORAIKO ALDIAN TŠARKI JOKATU DA (AN-b), esta vez ha procedido mal, *cette fois il s'est mal conduit*.

**Tšarlin-tšakur** (B-m), perro faldero, *chien de manchon*.

**TŠARPA**: 1° (AN-narb), espolón, *éperon*. — 2° (Sc), trapo, rodilla: *torchon, chiffon*. AITA ORDIZALE DIEN HAURREK IÑU TŠARPAZ BEBITÜRİK IKUSTEN TIZGÜ (S-bark); á los niños, cuyo padre es borracho, les vemos con frecuencia vestidos de trapos: *nous voyons fréquemment des enfants, dont le père est ivrogne, habillés de chiffons*. — 3° (G-ori), instrumento de hierro para coger ostras, *crochet de fer qui sert à saisir les huîtres*.

**Tšarpakari** (S), trapero, *chiffonnier*. TŠARPAKARI HOYEN ARTEAN ÜSKALDUNIK EZKINIOZU EDIREN: DENAK BEARNESAIRÜZÜ (S-bark): no podríamos hallar un solo Vasco entre esos traperos: todos son Bearneses: *nous ne pourrions trouver un seul Basque parmi ces chiffonniers: tous sont Béarnais*. = En Barcoše pronuncian, conforme á sus leyes

eufónicas, ARTIIN POT ARTEAN; en general, II POT EA. *A Barcoos en prononce, conformément à leurs lois euphoniques, ARTIIN POUR ARTEAN; en général, II POUR EA*.

**TŠARPAKO** (G-ern), taba, hue-scillo de cordero: *ossalet, petit os d'agneau*.

**TŠARPALETA** (R-uzt), nieve casi derretida, *neige presque fondue*.

**Tšarpatü** (S), ajar, *flétrir*.

**TŠARPOIL** (S), comino, *cumin*. (Bot.) GAITZ ZIEN LEGE ERANASLE ETA FARISEN PALYSÜAK, ZUŠEK HARTZEN BEITÜTZIE DETŠIMAK, AZKENAZ BESTE AHAMENTATIK, ANETATIK ETA TŠARPOILETIK (S, Matth. XIII-23); ¡ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! *quediez-máis la hierba buena y el encido y el comino: malheur à vous, docteurs de la loi et pharisiens hypocrites, qui payez la dime de la menthe, de l'aneth et du cumin!*

**Tšarpot** (L, Lacoiz.), serpol, *serpolet*. (Bot.) (?)

**TŠARRA**: 1° (BN-s, R), grajo, *geai*. TŠARRA MENDI-OILARRAREN GISAKO TŠORRIA DA, BALIA NOAGO: el grajo es un pájaro semejante á la abubilla, pero más pequeño (sic): *le geai est un oiseau qui ressemble à la huppe, mais un peu plus petit* (sic). — 2° Tšar (1°, 2°, 3°, 4°), seguido del artículo, *suivi de l'article*.

**Tšarramel** (AN-b), viento arremolinado, remolino de viento, *tourbillon de vent*.

**Tšarramkatu** (BN), arañar, *égratigner*.

**Tšarramiko** (BN), arañazo, *égratignure*. Var. de SARRAMIKO.

**Tšarramiñu** (B-man), sarpullido, *eruption*.

**TŠARRAMITŠKA** (S-gar), arañazo, rasguño: *égrature, égratignure*.

**TŠARRAN**: 1° (B-a-g), nombre propio del diablo, *nom propre du diable*. TŠARRANEK BARAGOIO (B-a), el diablo ya trabaja, *déjà le diable travaille*. = Se dice al oír un trueno. *Se dit en entendant un coup de tonnerre*. OR DABIL TŠARRAN (B-g), ahí anda el diablo, *le diable est par là*. = Se dice al ver moverse hojas ó polvo en un remolino de viento. *Se dit en voyant un tourbillon de feuilles ou de poussière*. — 2° (B-i-l, G-iz), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf pointes*.

**Tšarranbel** (AN-b), torbellino, remolino de viento, *tourbillon de vent*.

**TŠARRANGILA**: 1° (G-don), lagartija, *lézard des murailles*. — 2° (G?), hierba parietaria?, *doradilla?; parietaire?; doradille?*. (Bot.) — 3° (G-ori), pececillo de figura casi redonda, de colores brillantes, se coge en la costa cerca de la playa: *petit poisson à tête presque ronde, aux couleurs brillantes, que l'on prend sur la côte, près de la plage*.

**Tšarrangilo** (F. Seg.), cierta hierba, *parietaria?; certaine herbe, parietaire?*. (Bot.)

**Tšarrangil zuri** (ms-Lond), culantrillo blanco, *capillaire blanc*. (Bot.)

**Tšarranka** (B,...), una manera de ingerter, *une façon de greffer*. TŠARRANKARA ESATEN DA MENTU BATEGAZ, TŠARRI-ANEA BATEN TAIUAN, EGITEN DAN EZTIKEREA: se llama ingerter en forma de pata de cerdo el ingerter que se hace con una púa, *dándole esta forma: il appelle greffer en*



forma de patte de porc la greffe que l'on fait avec une pousse, en lui donnant cette forme. (Euskalz. I-340-341.)

**TSARRANPIN** (G-ber-don-ziz, R-uzt), saratapión, *rougeole*. (?)

**TSARRANPIÑA** (G-zar-zeg), granillos que produce el calor en la piel, *échauboulares que la chaleur fait lever sur la peau*.

**TSARRANTSA**: 1º (AN, B, G, R), carda para limpiar lino: *carde, instrument servant à nettoyer le lin*. TSARRANTSA DERITSON OHRAZI ASKATOAN IKUNTEN DA OSTERA ONDO KATIGUAN: en el peine suello llamado carda se ve después (el lino) bien prendido: *dans le peigne détaché appelé carde, on voit ensuite le lin bien pris*. (Per. Ab. 314-33.) — 2º (G-iz), sostén oblicuo para sujetar un pie derecho, *soutien oblique pour soutenir un pied-droit*. — 3º (B-iz, BN-s, Se), especie de freno que lleva el macho en el cuello no dentro de la boca, *sorte de frein que le mulet porte sur le cou et non dans la bouche*. — 4º (AN-lez, G-eru-est-t, L-aió), carranca, collar de hierro de los perros: *carcan, collier de fer des chiens*.

**TSARRANTSATU** (AN, B, G, R), cardar el lino, *carder le lin*. GERO DANOE TSARRANTSETARA GANAK ATERATEKO, luego llevan (el lino) á cardar para quitarle la agremiza, *ensuite on porte le lin à carder pour enlever la fibre*. (Per. Ab. 138-24.)

**TSARRANTZ-BEDAR** (ms-Lond), cardaucha, *cardère*? (Bot.)

**TSARRAPAU** (B-ts), arañar, *égratigner*.

**TSARRAPOSEO**: 1º (B-a-o-iz), ratero, ladronzuelo: *filou, jeune voleur*. — 2º (B-ts?), egoísta, *égoïste*. — 3º (?), trepatorcos (pájaro), *grimpeur (oiseau)*.

**TSARRATEL** (AN-arak-lez-oy, Bc, Gc), charrotera, entorchado, *épaulette*. (?) ETSATZU TSARRATELIK JACSIKO, EMAGUEA, NIGAZ IBILIAAREN (B-erch): no se le caerán á usted charroteras, mujer, aunque se junte usted conmigo: *vos épaulettes ne tomberont pas, femme, bien que vous vous approchiez de moi*.

**TSARRAZKO** (B-mond-on?), reptil, *reptile*.

**TSARRE** (R), razazón, picazón, producida, p. ej., por las ortigas: *démangeaison produite, p. ex., par les orties*.

**TSARREAN** (Bc), á malas: *par force, par rigueur*. ONDUAN TSARREAN, ZAILADAKA TA ZAITADAKA, MUTIL ZINTZO MENAK URTETEN EBEN: entonces á malas, á bofetadas y varazos, salian muchachos fieles, dóciles: *alors par la rigueur, grâce aux gifles et aux coups de bâton, ils devenaient des garçons fides et dociles*. (Euskalz. II-258-15.)

**TSARRERI** (S), porquería, *cochonnerie*.

**TSARRI**: 1º (Bc), cerdo, cochino: *porc, cochon*. MUSTURRA TSARRIARENNA LAKOA DAUKO, el hocico lo tiene parecido al del cochino, *la bouche ressemble au groin du cochon*. (Diál. bas. 19-9.) TSARRIAK BERAK, AIN EZAINA IZANIK, DAURAZ IZEN ASKO: el cerdo mismo, con ser tan feo, tiene muchos nombres: *le porc lui-même, malgré sa laideur, a beaucoup de noms*. (Per. Ab. 87-23.) — 2º (Bc), cochino, sucio: *cochon, sale*. TSARRI ORREK, ¿ZER DABABILK ESKUEZAN? UT ORRIK: puerco, ¿qué tienes

en las manos? quita de ahí: *cochon, qu'est-ce que tu as dans les mains? va-t'en de là*.

**TSARRI-BELARRI**: 1º (Bc), oreja de cerdo, *oreille de porc*. URTE BARBU, BARBU; TSARRU-BELARRU, DAURANAK EZTAUKANARU, KATIŁTŠU BEFE GABI (B-m): año nuevo, nuevo; oreja de cerdo; el que tiene á quien carcece, una tacita de trigo: *nouvelle, nouvelle année; oreille de porc; celui qui a à celui qui n'a pas, une petite tasse de blé*. — En B-on, en vez de KATIŁTŠU, dicen BELARRIŠU BI EKARRI, « traer dos orejillas; » en B-i, IMILAUN ARTO TA GABI, « celemin de maíz y de trigo. » En B-on, au lieu de KATIŁTŠU, on dit BELARRIŠU BI EKARRI, « apporter deux petites oreilles; » en B-i, IMILAUN ARTO TA GABI, « mesure de maïs et de blé. » — 2º (B-l), cierta cochina muy pequeña, que tiene la forma del pabellón de la oreja humana: *certain coquillage très petit, qui a la forme du pavillon de l'oreille humaine*.

**TSARRI-EME** (Bc), cerda, *truie*. TSARRI-EME ONAK EZITTO ECHI DEAN AMARU TITI BAIŠO GEAGO, la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, *la bonne truie ne doit pas avoir plus de douze mamelles*. (Diál. bas. 96-10.)

**TSARRI-GAZTAIÑA** (B-mond), regoldana, castaña silvestre, *châtaigne sauvage*.

**TSARRI-KADERA** (Bc), patas de cerdo, *pieds de porc*. TSARRI-KADERAK ETA URDAILA TA KRISTO BEHITSON ODOLOSTEIZARRA URTEAN-URTEAN ARATUSTREITAN JATEN DOGUZ (B-l): nosotros comemos todos los años, los días de carnaval, las patas de cerdo, el estómago y el morcillón llamado « cristo »: *nous mangeons tous les ans, les jours de carnaval, les pieds de porc, l'estomac et le gros boudin appelé « cristo »*.

**TSARRIKASA** (B-mond-on). (V. TSARRIKITON.)

**TSARRIKATU** (B-a), embadurnar, emporcar, echar á perder: *salir, cochonner, abîmer*.

**TSARRIKERIA** (Bc), 1º porquería, suciedad, inmundicia: *cochonnerie, saleté, immondice*. — 2º lascivia, deshonestidad: *cochonnerie, action malhonnête et lascive*.

**TSARRIKI** (Bc), carne de cerdo, *cochon ou viande de porc*. GURŠIEN GURZIAK IZATEN DIRA JATUNAK. TSARRIKI UTSETAN JANGO LEKE GANBELAKADKA, NOR EMON BALEUKO (B-l): todos los idiotas suelen ser comilones. Solo en carne de cerdo comería una gamella llena, si tuviera quien le diese: *tous les idiots sont grands mangeurs. Si quelqu'un voulait le lui donner, il mangerait une gamelle pleine rien que de viande de porc*.

**TSARRIKITON** (B-a-o-iz), tartán, tela de lana con cuadros ó listas cruzadas de diferentes colores: *tartan, étoffe de laine, à larges carreaux de diverses couleurs*.

**TSARRI-KORTA** (Bc), pocilga, cuadra de cerdos: *porcherie, étable des porcs*.

**TSARRI-MUTUR**, puerco, sucio, inmundo: *cochon, sale, dégoûtant*. P. Seg.

**TSARRINA** (R), delgadito, pequeño, se dice de los niños: *maigriot, petit, se dit des enfants*.

**TSARRI-NAHO** (B-i-m), remolacha, *betterave*.

**TSARRI-OGI** (B?, ms-Lond), pamporcino, *pain-de-pourceau*. (Bot.)

**TSARRI-OROIDI** (B-ond, G-zumay), alga marina que se da de comer á los cerdos, vulg. caloca, *algue marine que l'on donne à manger aux porcs*.

**TSARRIPORRU** (B), hierba buena para alimento de cerdos, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs*.

**TSARRITAN** (B-m), hacer falta á la escuela, hacer calva: *manquer la classe, faire l'école buissonnière*.

**TSARRITEGI, TSARRITOKI** (B,...), pocilga, *porcherie*.

**TSARRITU** (B-a-ts), Var. de TSARRIKATI.

**TSARRIZAIN** (B), porquero, *porcher*. EVA TSARRIZAINAK IGER EGIN EBEN (B, Ur. Matth. VIII-33), y los pastores huyeron, *et les bergers s'enfuirent*.

**TSARRIZAINITZA** (B,...), oficio de porquero, *métier de porcher*.

**TSARRI-ZIL** (B-mond), ombligo y algo de carne que se cortan al cerdo recién muerto y chamuscado, *ombilic et cercle de chair qui l'entoure que l'on coupe au porc tué et grillé*.

**TSARRO**: 1º (G), jarro, *pot*. (?) TSARRO AKAZIUA, cacharro, vasija tosca, *pot grossier*. (Araq.) — 2º (BN-s, R), persona ruin, baja, despreciable: *personne vile, basse, méprisable*.

**TSART** (B-i), golpe dado con la mano: *claquer, coup donné avec la main*. (Voc. puer.) Var. de TSA (2º). TSART-TSART, castigar, *châtier*.

**TSARTA** (G-ord), lenteja, *lentille*.

**TSARTADAKO** (AN-lez), papirotazo, *chiquenaude*.

**TSARTASUN** (Bc): 1º defecto, *défaut*. — 2º enfermedad, *maladie*.

**TSARTATU** (R), brunir: *brunir, vernir*.

**TSARTAU**: 1º (B-d-eib-i-m), cortar ramillas, *émonder*. — 2º (B?), ingertar, *greffer*.

**TSARTEAU** (B-g-ts), desmochar completamente un árbol, *émonder complètement un arbre*.

**TSARTEL**: 1º (ANe,..., B-l-m-ond, Gc,..., S), cédula, billete, esquila: *cedule, billet, avis*. EZER ITANDU BAGA BDO « ZENBAT JANGOIKO DIRA » ITANDUTA BESTE BAGA, EMOTEN DEUTSU TSARTELŠUA: sin preguntarnos nada ó solo con preguntarnos « cuántos dioses hay », os da la cédula: *sans rien vous demander ou seulement en vous demandant « combien y a-t-il de dieux », on vous donne le petit billet*. (Per. Ab. 162-5.) TSARTEL ONETAN JOABI ESATEN ZION PERLIK ANDIENERO LERU HATEN. URIAS IPISI ZETZALA, en esta esquila le decia á Joab que pusiese á Urias en el sitio más peligroso, *dans cette lettre il disait à Joab de placer Uri à l'endroit le plus périlleux*. (Lard. Test. 211-7.) GARIZUMAN, DOTIŠEA DARIANAMI, ANDIA BADA, TSARTEL OSOA EMOTEN JAKO; GARIZUŠOA BADA, TSARTEL-ERDIA (B-l): al que sabe la doctrina, se le da en cuarenta, si es persona adulta, cédula entera; si es jovencita, media cédula: *à celui qui sait la doctrine, on lui donne pendant le carême, s'il est adulte, un billet entier; s'il est jeune, un demi-billet*.

— 2º (B-m), porciones que se eligen en las arboledas para destinadas á carbón, *parties que l'on choisit dans les bois pour en faire du charbon*.

**TŠARTES** : 1º (B-m, ...), blusa, elástico : *blouse, gilet de laine*. JOSEK ESTALDU BEAR DAU BERE JAKAGAZ, TŠARTESAGAZ : José tiene que cubrirle con su chaqueta, con la blusa : *Joseph doit le couvrir avec son veston, avec sa blouse*. — 2º (Bc, G, ...), capisayo, blusa de lana, en forma de dalmática; casi ha desaparecido esta prenda : *sorte de cape, blouse de laine, en forme de dalmatique; ce vêtement a presque disparu*. — 3º (AN-arak), túnica, túnica.

**Tšarto** (Bc), mal, mal. (De TŠAR + TO.) ATZO BAIÑO ASKOZAZ TŠARTOAGO DAURAGU AITA : BUROTIK EGITEN ASI DA (B-1) : el padre le tenemos mucho peor que ayer, ha empezado a delirar : *le père est de beaucoup pire qu'hier, il a commencé à délirer*.

**TšAR-TšAR** (G-ond), paro azul, pajarillo : *mésange, petit oiseau*.

**Tšartšetar** (B-i, arc), diablo : *diable, le Malin*.

**Tšaršo** (L?), maligno, malin. MARTŠO TŠARTŠO, APHINIL BIRIBIL : IMATZO maligno, abril redondo : *mars malin, avril enroulé*, (Fabre.)

**Tšaršu** (Bc, L) : 1º ponerse malo, enfermo, être ou tomber malade. — 2º pervertirse, se pervertir. — 3º hacerse defectuoso, se gâter ou devenir mauvais. AZURIAK DIŠOSTE, ENE UMEAK, GABENAKO TŠARTUKO DALA EGURDIA : los huesos me dicen, hijos míos, que el tiempo se pondrá malo para la noche : *mes enfants, les os me disent que le temps deviendra mauvais cette nuit*.

**Tšašero** (B-a-d-i-m-mond-o); tanteador del juego, baratero : *marqueur au jeu, celui qui compte les points*. (D. esp. chaza?)

**Tšaškatu** (BN-s), apelmazar, comprimir, pisotear : *comprimer, aplatir, fouler*.

**Tšaški** (B), cesto, panier.

**Tšašmlata** (BN-otša-s), rayo, foudre Var. de TŠIMISTA.

**Tšaštabin** (BN-s, G-us), barrera, orilla.

**Tšaštadero** (B-ond), toletera, toletera. (V. Tšantamera.)

**Tšaštadura** (R), brillo : *éclat, brillant*.

**Tšaštagin** (AN), **tšaštain** (AN, Araq.), barrera, orilla.

**Tšaštatu** : 1º (AN), probar, gustar : *goûter, déguster*. — 2º (R), brunir : *polir, brunir*.

**TšASTU** (AN, Araq.), cata, prueba ó aforo, *essai ou action de goûter quelque chose*.

**TšAT** (B-tš), golpe dado con la mano : *claque, coup donné avec la main*. (Voc. puer.) Var. de TŠA (2º). TšAT-TšAT, castigar, châtier.

**TšATADEL** : 1º (G-don), piezas de madera clavadas al borde de las lanchas; en ellas se mete el escalamo en que se sujeta el remo, vulg. toletera : *toletière, pièce de bois clouée sur le bord de la barque, qui porte le tolet auquel on attache la rame*. — 2º (Bc), cuerda que se ata á la red, *corde qu'on attache au filet*.

**Tšatal** : 1º (B-a-l-mu, ...), remiendo : *pièce, morceau*. — 2º (B-l-mond), tabla, cuadro de una huerta : *carré, planche d'un jardin*. — 3º (B-a-l-mu), pedacito, *parcelle*. KALIZKAN EZARTEN DAN OSTIA-

TŠATALTŠUAK ULERTARAZOTEN DEUSKU JESUKRISTOREN LINBORA JATSIEREA, el pedacito de la hostia que se pone en el cáliz nos hace comprender la bajada de Jesucristo al limbo, *la parcelle d'hostie que l'on met dans le calice nous fait comprendre la descente de Jésus-Christ aux limbes*. (Añ. Esku-lib, 104-18.)

**Tšatan-tšatan** (B, ms-Lond), á cada paso, á cada que pas.

**TšATAR** : 1º (Bc, ...), rebaba, pedazos de hierro viejo, ferraille ou bavure de fer. AN DIRA SU-TŠIPRISTIN URRINERA DOAZANAK : AN ASKATU TA BOTA-ERAGITEA GERATU JAKOZAN LOIAK, ZEPA TA TšATANUAK : allí (se ven) chispas de fuego que van lejos; allí se le hace al hierro desprenderse y echar las suciedades, la escoria y los pedazos que se le han adherido : *là (on voit) des étincelles de feu jaillir au loin; là on détache et rejette du fer les impuretés, les scories et les bavures*. (Per. Ab. 127-18.) — 2º (B, G), hierro viejo, deshecho : *vieux fer, ferraille*. = De algún tiempo á esta parte en Bilbao y sus cercanías al hierro viejo llaman chalarra, palabra no contenida, naturalmente, en el Diccionario de la Academia española. *Il y a déjà longtemps qu'à Bilbao et aux environs on appelle le vieux fer chalarra, mot, naturellement, qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole*. — 3º (BN-s), pañal, linge. ARTETO ARTAN ARI EZMIREN SEME ON BATEN TROJATZEN, SEME ON BATEN TROJATZEN ETA JESUKRISTOREN BESTITZEN; MAHIA TšATARREN BEROTZEN, JOSE TšIMUEN EDATZEN : en aquel pequeño intervalo se ocuparon, según parece, en envolver en pañales á un buen hijo; en envolver en pañales á un buen hijo y en vestir á Jesucristo; María en calentar los pañales, José en extender la faja (villancico popular) : *dans ce court intervalle ils s'occupèrent, à ce qu'il paraît, à envelopper de langes un bon fils, à envelopper de langes un bon fils et à vêtir Jésus-Christ; Marie à réchauffer les langes, Joseph à étendre la ceinture (noël populaire)*. — 4º (BN-s, R), remiendo, trapito : *morceau, petit chiffon*. — 5º (BN-s), peul, manta de abarca, *guêtre de la brogue*. — 6º (B-a-gald-o-tš), chispa, *étincelle*. TšATAN-URTICA OH EUKI BARIK ATARAZOZ EGURROK SUTATI (B-a), seca del fuego esas leñas sin tenerlas allí echando chispas : *enlève du feu ces morceaux de bois, sans qu'ils soient là à jeter des étincelles*. — 7º (AN, Araq.), señuelo que se usa en la caza de la paloma : se arroja á lo alto y al caer hace que las palomas bajen y se metan en las redes : *papegai qu'on emploie dans la chasse aux pigeons; on le jette en l'air, et en tombant il fait descendre les pigeons, qui se prennent dans les filets*. — 8º (B, Añ. ms), chabacano, inútil : *vain, inutile*. = Parece que tiene una significación parecida en este pasaje de Moguel... *Ce mot semble avoir une signification semblable dans ce passage de Moguel* : EREIN DITUE ASKOK ZALGA, OLO TA ZONAGARI-AZI TšATABRAK : muchos han sembrado inútiles simientes de veza, avena y vallico : *beaucoup ont semé d'inutiles semences de vesce, d'avoine et d'ivraie*. (Per. Ab. 196-18.)

**Tšataršau** (B-a-o-tš), chispcante, *lançant des étincelles*. TšATARTSU DAURAGUZ GAUR GEURE IKATZOK (B-a), hoy tenemos

chispcantes nuestros pedazos de carbón, *nous avons aujourd'hui des morceaux de charbon qui jettent des étincelles*.

**Tšatean-pitean** (B, ...), á cada paso, á cada instante : *à chaque pas, à chaque instant*. Var. de TšATAN-TšATAN. DANA DALA, BETI DA IKUNE OKERRA TšATEAN-PILEAN, GATZ BAGARIK, DIMAO-URTICA IBILTEKOA : sea como fuere, siempre es perversa costumbre la de prorrumpir en maldiciones á cada instante, sin sal (sin motivo?) : *que ce soit n'importe comment, c'est toujours une mauvaise habitude que de se répandre en malédictions à chaque instant, sans sel (sans motif?)*. (Añ. Esku-lib, 116-18.)

**Tšatel** (B-mond), cédula, billete : *cédule, billet*. Var. de TšANTEL (1º).

**Tšatigo** (B-m), **tšatigu** (Bc, ...), pequeño y estrecho, *petit et étroit*. ETŠE TšATIGUA, CASA MUY PEQUEÑA, *maison très petite*.

**TšATIKO** (G-zumay), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**TšATIN** (AN), miche, bolo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó de las líneas de los demás bolos : *petite quille qui vaut onze, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles*.

**TšATŠA** : 1º (Bc), pera ó manzana, *poire ou pomme*. — 2º (AN-arak-lez, B-a-oh, G), nodriza, *nourrice*. — 3º (AN-b-lez, BN-s, Gc), niñera, *bonne d'enfant*. — 4º (G-t, ...), golpe, *coup*. = Esta voz es del lenguaje infantil en sus cuatro acepciones. *Ce mot appartient au langage enfantin dans ses quatre acceptions*. — 5º (S, Chah. ms), dejad, *attendez* : *laissez, attendez*. — 6º (R-bid), voz para llamar al cerdo; se repite : *mot qui, répété, sert à appeler le porc*.

**TšATSALA** (Bc, ...), mujer casquivana; charlatana : *femme évaporée, bavarde*. = ¿Será la voz TšORŠOLO aplicada á la mujer; á imitación de otras lenguas dotadas de terminación genérica? *Est-ce le mot TšORŠOLO appliqué à la femme, à l'imitation des autres langues dotées d'une terminaison générique?* ¿RO-GAITIK ESAN BEAR DAT ORREK BARRITŠUA DALA : TšATSALA, BETI TšOTSU-PORŠU TA ZIRI-MARA DABILEN ORREK? (B-1) : ¿por otras tiene esa que decir que son habladoras, esa casquivana que anda siempre cuchicheando y de ceca en meca? *pourquoi cette femme dit-elle des autres qu'elles sont bavardes, lorsque cette écrivaine est toujours à jacasser par monts et par vaux?*

**Tšatšala-paššala** (B-mond), (hablar) sin sustancia, (parler) á tort et á travers.

**TšATŠAMUR** (B-a-o-tš), pellizco, *pinçure*. TšATŠAMUR EGIN, pellizcar, *pinçer*.

**Tšatšamurka** (B-a-o-tš), pellizcando, *pinçant*.

**Tšatšamurkada** (B-a-o-tš), pellizco, *pinçure*.

**Tšatšan** (Bc), amado, *aimé*. (Voc. puer.) TšATŠAN ETA MAITE DABILTZAI, endan enamoricados, *ils s'aiment tendrement*.

**TšATŠAR** : 1º (Bc), baladí, insignificante : *bagatelle, insignifiant*. AMARRENARI TšATŠARENNA EDO ADIÑONA, ZUETZAT ONENA GORDETA, EMON BADERUTŠAZO : si

habéis dado lo más insignificante ó lo mediano para el diezmo, guardando lo mejor para vos: si vous avez donné le plus insignifiant ou le moyen comme dime, en gardant le meilleur pour vous. (Añ. Esku-lib. 117-26.) UTSAGAITI, BERBA TŠA-TŠAR BATZUKAITI: por una nada, por unas insignificantes palabras: pour un rien, pour quelques paroles insignifiantes. (Per. Ab. 193-18.) — 2º (D-1, ...), caries, carie. Var. de TŠANTSAR. TŠATSARRAK JAN DEUSTAZ MATRAILAGIŠIK ERDIAK, NEURE ARDURARIK-EGAGAITIE, la caries me ha comido la mitad de las muelas por mi desidia, la carie m'a mangé la moitié des molaires par ma négligence.

TŠatšarkeri (Bc), jugarreta, villanía: mauvaise farce, polissonnerie. ¿ZE TŠA-TŠARKERIA DANTZUT ZUGAITIE? ¿qué villanía oigo de vos? quelle polissonnerie j'entends de vous? (Ast. Uri. I, p. XLIII-8.)

TŠatšarto (B-arb), ruivamente, bassement.

TŠatšateko (ms-Lond), papiroto, croquignole.

TŠatšero (B-1), Lanteador del juego, baratero: marqueur, celui qui compte les points au jeu. Var. de TŠAŠERO. (?)

TŠatšegi (B-lš), pegar, frapper. (Voc. puer.)

TŠATŠO: 1º (AN-arak-ond-oy, B, G-and-zeg), hombrecillo de poco fuste, chisgaravis, frívolo: frélouquet, jeune homme léger, frivole et sans mérite. — 2º (G), BEGI-TŠATŠO (G-al-ber-gai), miope, myope.

TŠatšú (G-orm-t), fátuo, lelo, frívolo: fat, toqué, frivole. Var. de TŠATŠO (1º).

TŠATŠUR: 1º (B-ar-tš), diente: dent, quenotte. (Voc. puer.) — 2º (B-m, R), perro: chien, toutou. (Voc. puer.)

TŠAU: 1º (G-don), gorrion, moineau. — 2º (AN, BN-s), puro, limpio: pur, propre. — 3º (AN-b), pio del gorrion, pépiement du moineau.

TŠau egia: 1º (Bc), ladrar, aboyer ou japper. (Voc. puer.) — 2º (AN-b), piar, pépier.

TŠaudi (S), ven, viens. (Voc. puer.) Dimin. de TŠAURI.

TŠaugarri (AN?, ms-Lond), purga, purge ou purgation.

TŠauka: 1º (B, Añ.), ladrido, aboiement. — 2º (B-1), cierto juego de niños, á correr y alcanzarse unos á otros: chat, jeu d'enfants qui consiste à s'attraper les uns les autres.

TŠaukin (AN?, Añ. ms), casto: chaste, pudique.

TŠAUL (B-a-d-o), débil: débile, faible.

TŠauri (BN-ald-baig-s), ven, venga usted: viens, venez. TŠAURI BONA (BN-s), venga usted acá, venez ici.

TŠaurite (BN-baig), tšautie (BN-s), venga ustedes, venez (pluriel).

Tšautegi, tšautoki (AN), lavadero, lavoir.

Tšautondo (AN-arak), achaduras, desperdicios que quedan después de achar el trigo ó limpiar otras sustancias por el estilo: criblures, résidus qui restent après avoir criblé le blé ou nettoyé d'autres substances semblables.

Tšautšau: 1º (G-don), gorrion, moineau. — 2º (G-don), especie de caramillo que hacen los muchachos con una hierba parecida á la espadaña: nunu (en Vendée),

sorte de chalumeau que font les enfants avec une plante qui ressemble au glaïeul. — 3º (G-don), espadaña, glaïeul. (Bot.) — 4º (B-a-g-m-mond-o-tš), perro: chien, toutou. (Voc. puer.) — 5º (AN-b), pio del gorrion, pépiement du moineau.

TŠAUTŠI (G-don), jibia, pez marino, parecido al calamar: seiche, poisson de mer semblable au calmar.

Tšautu: 1º (AN, ... G), limpiar, purificar: nettoyer, purifier. — 2º (G-and-t), destrozar, pulverizar, abatir: détruire, pulvériser, abattre. — 3º (Gc, ...), vender, derrotar: vaincre, mettre en déroute. — 4º (G-and), ganarle á uno todo, rásfer quelqu'un.

Tšautzaila (AN), lavandera, blanchisseuse.

Tšazkatu (BN-s), calcar, apretar: fouler, tasser.

Tše: 1º (G), menudo: menu, petit. Var. de ŠE. ABERE ESKURAKOIAK DIRA ABERE TŠEA EDO GERIA, ABBEGORRIA, ABERE ZAMARI EDO ZAMARAKOA: los animales mansos son el animal menudo ó ganado lanar, el ganado vacuno, el ganado acémila ó de carga: les animaux doux sont le menu bétail ou bêtes à laine, les bêtes à cornes, les bêtes de somme. (Izt. Cond. 167-12.) — 2º (R), indet. de TŠETU, considerar, considérer. TŠEK, mira (varón), regarde (homme). TŠEN, mira (mujer), regarde (femme). TŠEZU, mire usted, regardez. TŠEZI ZEKURIK TŠORIK NOLA EZEIN ERITAN, EZEHE EGITAN (R, Math. VI-26, ms-Lond), mirad los pájaros del cielo cómo no siembran ni siegan, regardez les oiseaux du ciel comme ils ne sèment ni ne récoltent.

-Tše: 1º (c, ...), sufixo intensivo de palabras demostrativas; significa « mismo » y es variante eufónica de -šš (4º); se emplea detrás de consonantes: sufixe intensif de mots démonstratifs, qui signifie « même » et est une variante euphonique de -šš (4º); il s'emploie après les consonnes. OMAINTŠE, ahora mismo, á présent même. (Per. Ab. 115-8.) ALANTŠEK, de aquella misma manera, de cette même façon-là. (Añ. Esku-lib. 26-23.) = Es pleonástico, contracción de ALANTŠERIK. Il est pleonastique et contraction de ALANTŠERIK. EMENTŠE, aquí mismo, ici même. (Per. Ab. 153-7.) = Se oyen palabras en que -tše se usa después de vocal, por influencia de alguna consonante y aun sin esta influencia... On entend des mots dans lesquels -tše s'emploie après une voyelle par l'influence de quelque consonne et même sans cette influence. ONETŠEK (Bc) = ONEK + ŠE, este mismo, celui-ci même. LAZKOTŠE (B-m), de LAZKO (LEGEZKO) + ŠE, de la misma calidad, de la même qualité. LETŠE (de LEGEŠ + ŠE, B-1, ...) = como, de la misma manera: comme, de la même façon. = Como se dijo al hablar de su originario -šš, en algunos dialectos se antepone aun á los sufixos casuales de nombres locales. Comme on l'a dit en parlant de son original -šš, dans quelques dialectes il précède même les suffixes casuels des noms de lieux. HORTŠEKO (BN, S), KONTŠEKO (BN-s, R), de ahí mismo, de là même. — 2º (B, G), sufixo diminutivo, Var. de -šš (2º): sufixe diminutif. Var. de -šš (2º). LENTŠEAGO, poco antes, lit.: poco más antes: peu auparavant, lit.: un peu plus avant. (Ur. Ez. XI-39.) =

No he podido comprobar si la palabra NONTŠE, « dónde mismo » (Har. Luc. xv-34), tiene ó ha tenido arraigo en el pueblo. Je n'ai pu vérifier si le mot NONTŠE, « où même » (Har. Luc. xv-34), prend ou a pris racine dans le peuple.

Tšeatu (G), desmenuzar, émettre. ADRIUEN ARTERO MORTEROA TŠEATZEN DUTE BARENEN SARTZEKO, desmenuzan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro: elles émiettent le mortier qui se trouve entre les briques, afin de pouvoir pénétrer dans l'intérieur. (Dial. bas. 31-15.)

TŠEBERA (G-zumay), esquina de la red, por donde escapan á veces los peces: coin du filet, par où quelquefois les poissons s'échappent.

Tšedatu (AN, ms-Lond), limilar, limiter.

Tšegosi (AN?, G?), digerir, digérer. ASKOZ OBETO TŠEGOSTEN DU, BATEZ ERE GATZ-PIŠKA BAT EMATEN DAZAYO: lo digiere mucho mejor, sobre todo si se le da un poco de sal: il la digère beaucoup mieux, si on y ajoute surtout un peu de sel. (Dial. bas. 69-1.)

TŠELA (B-m, arc?), palabra con que se llama ó se llamaba á las mujeres, mot avec lequel on appelle ou on appelait les femmes.

Tšek (R), mira (hombre), regarde (homme). = Imperativo de segunda persona de TŠETU ó de su indeterminado TŠE. Impératif de deuxième personne de TŠETU ou de son indéterminé TŠE. ALTA, TŠEK, EZBALAZ JITEN (ŠITEN) (R-bid): ¡eh! mira, si no vienes: eh! regarde, s'il ne vient pas.

-Tšek (S), Var. de -tše (2º). BAI, NIX ERE BAI, HORTŠEK: sí, también yo (tengo), he ahí, lit.: ahí mismo: oui, moi aussi, voilà; lit.: là même. (Ziber. 113-3.)

Tšekor (G, ...), novillo, veau. ETA LENBIZIKO ABEREA ZAN LEGEAREN IDURIKOA, ETA BIGARREN ABEREA TŠEKORAREN IDURIKOA (G, Apoc. IV-7): y el primer animal semejante á un león, y el segundo animal semejante á un becerro: le premier animal semblable à un lion, le second à un veau.

Tšelairu (R-uzt), armario abierto en un muro ó en un rincón, placard pratiqué dans un mur ou dans un coin.

Tšelba (B, G), un pez, vulg. urta, un poisson.

Tšeldor (B-ang), orzuelo, orgelet. EZTAKIT ZER DABEN GURE NESKATOKAK: BUTI DAGO TŠELDORREZ BETERIK: BEGI BATEN ONDO OSATU BARIK, BESTEAN URTEITEN DOTSO: no sé lo que tiene nuestra muchachita: siempre está llena de orzuelos; sin que se le cure bien en un ojo, le sale en el otro: je ne sais ce qu'a notre fille; elle est toujours pleine d'orgelets; à peine un œil est-il guéri, qu'il lui en sort à l'autre.

Tšeme (R-uzt), jeme, distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar á la del dedo índice, separado el uno del otro todo lo posible: demi-empan, distance qu'il y a entre l'extrémité du pouce et celle de l'index écartés le plus possible l'un de l'autre. = Aunque la Academia española cree que viene del lat. spithama, gr. ἀρδαμή, es mucho más probable que sea diminutivo de nuestro ZEME ME, « palmo delgado. » Bien que l'Académie espagnole prétende que

le mot jeme vient du lat. *spilhana*, gr. *σπιλῆναι*, il est beaucoup plus probable qu'il est un diminutif de notre ZĚBE ME, « petit empan. »

**TĚEMKO** (R), esfuerzos para levantar una carga, *efforts pour soulever une charge*.

**TĚEMENENTĚA** (B-oi), alondra, *alouette*.

**TĚen** (R), mira, tŭ (hembra): *regarde, toi (femme)*. = Imperativo de TĚAV. Imperativo de TĚAV.

**TĚen** (G), Var. de TĚZ (2°). EMENTĚEN HATIATUA NAIZ, soy bautizado aquí mismo, je suis baptisé ici même. = Palabras que en el baptisterio de Azpeitia ponen en boca de san Ignacio de Loyola. *Paroles que, dans le baptistère d'Azpeitia, on prête à saint Ignace de Loyola*.

**TĚENDOR** (B-berg?), carga de leña, *charge de bois*. Dimin. de ZĚNDOR. KĚE BELTZ-MORDO BATEK IRĚTEN ZUAN, ... HEKALE ZAN TĚENDORREN BAT ZĚGALA ZĚOSTEN: *salía una negra columna de humo, ... era señal de que estaban cocinando alguna carga de leña: il sortait une noire colonne de fumée, ... c'était le signal qu'ils faisaient brûler quelque charge de bois*. (Pach. 29-6.)

**TĚen-plen** (B-i), completamente lleno: *bondé, comble*. (?)

**TĚENTĚAIRU** (R), cuenda, hilo con que se sostiene la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau*.

**TĚEPĚL**: 1° (B-ang-elos-oi), G), pusilánime, *pusillanime*. ANDRA TĚEPĚLEN ETĚEN GOIZĚKO SALDA ARRATĚEAN (B-ang), en casa de mujer pusilánime el caldo de la mañana a la noche, *dans la maison de la femme pusillanime le pot-au-feu est mis du matin au soir*. — 2° (G-don-orm), insulso, *insipide*. — 3° (G-orm), cobarde, *lâche*. — 4° (AN-lez), castaña buera, *châtaigne vide*.

**TĚepeldu**: 1° (B-ang-elos-oi), G), hacerse pusilánime, *devenir pusillanime*. — 2° (G-don), hacerse insulso, *devenir insipide*. — 3° (G-orm), hacerse cobarde, *devenir lâche*.

**TĚepeleta** (B-gatz), mariposa, *papillon*.

**TĚEPĚTĚ** (AN-lez, B-berg-l-m-mond, G-etĚ, ...), reyexuelo, pajarillo: *roitelet, petit oiseau*, « troglodytes parvulus. »

**TĚepĚtĚ ala peĚka** (B-m), un juego de niños, a la gallina ciega: *un jeu d'enfants, à colin-maillard*.

**TĚĚRA**: 1° (Bc, ...), acogida, agasajo: *accueil, bienvenue*. TĚĚRA ONA EGINGO DEUTĚUE BETI AN, EURAK DIRA ALAKOĚS ORĚZ-ARGIAK ETA (B, ...): *allí le dispensarán a usted siempre buena acogida, pues ellos son así simpáticos: là on vous fera toujours bon accueil, ils sont si sympathiques*. — 2° (B-13), ingenio, *esprit*. TĚĚRA ONEKO GIZONA DA ESKUARĚAN DARABILEN ARAZORAKO, para la faena que trae entre manos es hombre de buen ingenio, *pour le travail qu'il a entre les mains c'est un homme d'esprit*. — 3° (B-a-d-l-mu?-o), cariño, *tendresse*.

**TĚĚratsu** (B-a-d-l-mu?-o), cariñoso: *cordial, accueillant*. IRĚUSIA BALA, GIZON TĚĚRATSUAGONIK ETĚAKIT BESTE BAT AURKITU LEIKEAN: *siendo feo como es, no sé si se puede encontrar hombre más cariñoso: laid comme il est, je ne sais si on peut trouver un homme plus accueillant*.

**TĚĚRĚA** (B-b), pez marino parecido al mero, *poisson de mer ressemblant au merlot*.

**TĚĚRĚEL**: 1° (AN-oy, G-ber), alegrillo, ni borracho ni ayuno: *gai, éméché, qui a une légère pointe de vin*. — 2° (B-13), pelele, persona insustancial: *simple, personne de peu d'esprit*. — 3° (B-i), soplador con que se quita el cascabillo al grano de trigo en la era; es rama de abedul por lo regular: *ventilateur au moyen duquel on enlève la balle du blé dans l'aire; ordinairement c'est une branche de bouleau*.

**TĚĚRĚEN** (B-oi), pámpano, *pampre*. **TĚĚRĚETA** (AN-lez, G-etĚ), adral, cada uno de los tejidos de varillas que se ponen en el carro para que no se caiga lo que va en él: *ridelle, chacun des côtés de la charrette que l'on met afin d'empêcher la charge de tomber*.

**TĚĚrkatu** (BN, R, S), buscar: *chercher, rechercher*. (D. fr.)

**TĚĚRĚKO** (AN-ond), red que se usa en la pesca de la anchoa, *vulg. cerco: traile ou seine, filet dont on se sert pour la pêche à l'anchois*. (?)

**TĚĚrlo** (AN, ms-Lond), greñas, pelos que caen sobre la frente, *cheveux qui retombent sur le front*. Var. de ĚENLO.

**TĚĚrmen**: 1° (G-azk-azp-bid-zeg), pera, en general: *poire, en général*. — 2° (AN, BN-s, G-etĚ-ori), peruvétano, cierta pera pequeña y dulce: *poirillon, petite poire douce*. — 3° (B-oi, F. Seg.), ingerto, *greffe*.

**TĚĚrmentu**: 1° (G-gab), podar la vid, *tailler la vigne*. — 2° ingerlar, *greffer*. (F. Seg.)

**TĚĚrna** (B, G), Var. de TĚĚRĚA.

**TĚĚrpa** (B-pl-urd), garra: *griffe, serre*. Var. de ERPA, ERPE.

**TĚĚrpa egin** (B-pl-urd), arañar, *égratigner*.

**TĚĚrpaka** (B-pl-urd), arañando, *égratignant*. GIZONAK URUBILKA LEGĚZ, GUK, AINBESTE INDARRIK EĚTAUKAGU-TA, TĚĚRPAKA EGITEN DOGU: *así como los hombres se dan de puñetazos, nosotros, como que no tenemos tantas fuerzas, luchamos a arañazos: de même que les hommes se donnent des coups de poing, nous, comme nous n'avons pas tant de force, nous nous battons à coups d'ongles*.

**TĚĚrpi** (B-mu), almaciga, vivero de plantas tiernas: *semis, pépinière de jeunes plantes*. Var. de TĚĚRPI. (D. esp. *chirpía*?). ANĚTOKO MISIĚORTAN NEU BĚRE AN NINTZAN DA TĚĚRPIA BAIĚO ZARRATUAGO EGOAN ELIZAN JĚNTEA, en las misiones de Amoroto también yo estaba allí y la gente estaba en la iglesia más apretada que la almaciga: *J'y étais également dans les missions d'Amoroto, et le monde dans l'église était plus serré qu'un semis*.

**TĚĚrpol** (G), sérpul, *serpolet*. (Bot.) (?) **TĚĚrpolari** (G?), vendedor ambulante?: *colporteur, vendeur ambulante*?. AUKERAKO INTZARE, SEMĚ, ERRIRIK ERRI TĚĚRPOLARI BIZIMODUA AĚERATĚEKO: *serías tú, hijo, a propósito para sacar la vida de pueblo en pueblo como vendedor ambulante: tu serais, fils, comme il faut pour gagner la vie de village en village comme colporteur*. (Pach. 4-23.)

**TĚĚRRA**: 1° (BN-s, R-bid), harapos, *haillons*. — 2° (BN-s, R-uz), copo de lino, *quenouille de lin*. — 3° (BN-s), padrastro de los dedos, *envie des doigts*.

**TĚĚrraga** (Sc), burgón, vara larga para remover la brasa del horno: *fourgon, longue perche avec laquelle on remue la braise du four*.

**TĚĚrrama** (G), cerda con crías, *truite suitée*.

**TĚĚrrano** (B-m?), águila, *aigle*. Var. de ARRANO.

**TĚĚRREN**: 1° (B-d-mond-oiĚ-ub, G-iz), diablo, *diable*. TĚĚRREN BOLAN DABIL (B-d-oiĚ-ub): *el diablo juega a bolos, se dice cuando truena: le diable joue aux quilles, se dit quand il tonne*.

— 2° (B, G), malvado, traidor: *méchant, traître*. BETI OR DA ETĚE BAKOITĚEAN TĚĚRREN BAT, siempre suele haber en cada casa algun malvado, *il y a toujours dans chaque maison un méchant*. (Pach. 38-7.) — 3° (B-m, G, L-ain), arado de tres púas, en algunos puntos lo es de cuatro: *charrue à trois pointes, dans quelques endroits elle en a quatre*.

**TĚĚrren-burduntzi** (B-oiĚ), libélula, insecto verde; *lit: asador del diablo: libellule, bel insecte vert; lit: broche du diable*.

**TĚĚRRENDA** (BN-s, R), 1° franja de terreno en que se ha segado ó ejecutado otro trabajo, *bande de terre que l'on a fauchée ou sur laquelle on a exécuté un autre travail*. — 2° veta de una mina, *cantera: veine ou filon d'une mine, d'une carrière*.

**TĚĚrrestari** (?), reptil, *reptile*.

**TĚĚrri** (AN, BN, G, L, S), cerdo, cochino: *porc, cochon*. Var. de ĚERRI, dimin. de ĚERRI. = Hoy se usa como si no fuera diminutivo. *Est usité aujourd'hui comme s'il n'était pas un diminutif*. TĚĚRRI GOSEAK EĚKURRA AMĚTS (Gc), el cerdo hambriendo sueña en bellotas, *le porc affamé rêve de glands*. MURORRA TĚĚRRIARENA BEZELAKOA DU (G, Dial. bas. 19-8), el hocico lo tiene parecido al del cochino, *la bouche ressemble au groin du cochon*.

**TĚĚrri-arbi** (AN-lez), remolacha, *betterave*.

**TĚĚrriaska** (G-and), harpía, mujer mala: *harpie, mauvaise femme*.

**TĚĚrri eme** (G), cerda, *truite*. TĚĚRRI EME ONAK EĚTITU IZAN BEAR AMABI TITI BAI-ZIX: *la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, la bonne truite ne doit pas avoir plus de douze mamelles*. (Dial. bas. 96-12.)

**TĚĚrri-estegi**, pocilga, *porcherie*. (Araq.)

**TĚĚrri-gerezi** (AN-l, G-and, L-ain), **TĚĚrri-ginga** (G-ern), cerezo silvestre: *merisier, cerisier sauvage*. (Bot.)

**TĚĚrrikaĚal** (R), corteza de tocino: *couenne, peau du lard*.

**TĚĚrri-men**: 1° (G-ord), pera, en general: *poire, en général*. Var. de TĚĚRREN (4°). — 2° (AN-arak), peruvétano, *poirillon*.

**TĚĚrri-inko** (BN-s, R), gorrino, *cerdito: goret, petit cochon*.

**TĚĚrri-talde** (G), piara de cerdos, *troupeau de porcs*.

**TĚĚrri-tegi** (AN, G), pocilga, *porcherie*.

**TĚĚrri-tĚlno** (BN-s, R), cierta variedad de cerdos, de patas, pezuco y cuerpo cortos: *certaine espèce de porcs, à pattes, cou et corps courts*.

**TĚĚrrial** (AN, G), porquero: *porcher, gardeur de porcs*.

**Tšerri-zango** (L), cierta forma de poda, formando una V; lit.: pata de cerdo: *certaine forme de taille en fente, qui affecte la forme d'un V; lit.: patte de cochon.*

**Tšerrouin** (R-bid), copo de lino, *quenouillée de lin.*

**Tšertaka**: 1º (Gc, ...), árbol bravo, *arbre sauvage.* — 2º (G), ramas ó arborescentes silvestres de que se hacen los cestos y aros para barriles, *branches ou arbustes sauvages avec lesquels on fait les paniers et les cercles de barriques.* — 3º (G-gab, ...), especie de cereza pequeña y silvestre: *merise, espèce de petite cerise sauvage.* — 4º (G), en general es árbol bravo, no podado: *ce mot indique en général un arbre sauvage, non taillé.*

**Tšertakabe**: 1º (AN-goiz), variedad de castaña bravia, *variété de châtaigne sauvage.* — 2º (AN), cereza pequeña y silvestre: *merise, petite cerise sauvage.* Var. de TŠERTAKA (3º).

**Tšertakera** (G), **tšertaketa** (Gc, ...), injerto, *greffe.* USTI: DET, BADA, EZEN URTE GIŠI BARRI ZABALDUKO DALA GIPIZKOAKO ERRI GUTZIETARA SAGAR-MUETA PIŠ, GOZO, IRAUNKOR OEN TŠERTAKERA: *crece, pues, que dentro de pocos años se extenderá á todos los pueblos de Guipuzkoa el injerto de estas manzanas finas, dulces, duraderas: or je crois que dans peu d'années la greffe de ces pommes fines, douces et de bonne conservation, s'étendra à toutes les populations de Guipuscoa.* (Izt. Cond. 145-12.)

**Tšertatu**: 1º (AN, Gc), injertar, *greffer.* — 2º (AN-lez, ..., Gc, ...), vacunar, *vacciner.* (?)

**Tšerketš**: 1º (AN), tizoncillo, tizón, enfermedad de plantas: *rouille, charbon, certaine maladie des plantes.* (Bot.) — 2º (AN, Lacoiz.), parásito de plantas, en general: *parasite des plantes, en général.*

**TšERTO** (AN-l, Gc): 1º injerto, *greffe.* — 2º vacuna, *vaccin.* (?)

**Tšerto-gorri** (AN), Lacoiz., G?, castaña colorada, agradable, de envoltura delgada: *châtaigne colorée, savoureuse, dont l'endosperme est très mince.*

**Tšestailu** (S), gusto, *goût.* BIHOTZEAN ZUNDAIT ORDÚZ SENDITZEN DŪZ'IN GOZOA ETA EZITARTZINA, PRESENTEKO GRAZIAREN OBRA DŪZU ERA AITZINETIKO ZELUKO PLAZAREN TŠESTAILUBAT: *el sabor y la dulzura que á veces sentís en el corazón es un efecto de la gracia actual y un anticipado gusto de las delicias del cielo: cette bonne et tendre affection que vous ressentez de temps à autre est un effet de la présence de ma grâce, et comme un avant-goût des délices de votre céleste patrie.* (Imit. 155-9.)

**Tšestailuka** (Sc), comer poco á poco, *manger petit à petit.*

**Tšestatu** (BN-s, R), **tšestatú** (S), probar, gustar algo: *goûter, déguster quelque chose.* (D. v. fr. *taster*?)

**Tšeste** (S), probar, gustar ó paladear algo: *goûter, déguster ou s'irriter quelque chose.* EMAN ZEVUEN BDA TEIRA ARDU UINDALMINAREKI NAHASIRIK ETA TŠESTE ZIANEAN ETZIAN EDAN NAHI GŪREN (S, *Math.* XVIII-34): *y le dieron á beber vino mezclado con miel, y habiéndolo probado, no lo quiso beber: et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de miel; et lorsqu'il en eut goûté, il n'en voulut pas boire.*

**Tšestu** (R), **tšestü** (S), buen sentido, *bon sens.* (?)

**-Tšet** (L), Var. de -TŠE (2º). HANTŠET AURKITU DUDAN ERABERA, el fraile que he encontrado allí mismo, *le frère que j'ai trouvé là même.* (Joan. Saind. 1-63-24.)

**Tšetše** (B-mond), niño: *enfant, bébé.* (Voc. puér.)

**Tšetšu** (B-l), medio cuartillo, *quart de litre.* TŠETŠU BAT ENAITEKO ESANDA, ¿TŠIKEROI ETŠAKAK BA? BESTE ERDIA BIDZAN EDO ALAKOŠEA BAHUNA DAU...: *diciéndole que traiga medio cuartillo, ¿pues no trae un chiquito? Si no ha echado al colete la otra mitad...: en lui disant d'apporter un quart de litre, n'en apporte-t-il pas un demi-verre? (je me demande) s'il n'a pas bu l'autre moitié au goulot.*

**Tšetu**: 1º (G, Hur.), moler, pulverizar, desmenuzar: *moudre, pulvériser, émoultter.* Var. de ŠERU, dimin. de ZERU. — 2º (R), mirar, *regarder.*

**Tšeuł** (B-o), tábano, mosca temible para el ganado vacuno: *taon, mouche terrible pour les bêtes à cornes.* Var. de TŠEULI.

**Tšezu** (R), mire usted, *regardez.* Imperat. de TŠE, TŠERU, mirar, *regarder.* = En la ribera de Nabarra se oyó la exclamación americana ¡che! ¿Habrán los Roncaleses tomado esta exclamación para hacer de ella un verbo? *Sur le plateau de Navarre on entend l'exclamation américaine che! Les Roncalais se seraient-ils emparés de cette exclamation pour en faire un verbe?*

**TŠI** (AN-l, B-deust-m-mond), asar, *rôtir.* (Voc. puér.)

**Tšia**: 1º (B-elig), punta ó cola que arrastra, *logne ou queue qui traîne.* — 2º (G-l), bruma, *brume.*

**Tšiarrotša** (AN, G-etš), hierba que crece junto al mar; es buena para los cerdos: *herbe qui pousse sur le bord de la mer, et qui est bonne pour les cochons.*

**TšIBA** (AN, G-don), peonza, *trampo: sabot, toupin.*

**TšIBI**: 1º (B-mañ), vivo, nervioso: *vif, nerveux.* — 2º (AN-ond, B-l), jibia, pez marino parecido al calamar: *seiche, poisson de mer semblable au calmar.* (?) = Algunos (B-m, ...) llaman así al mismo calamar. *Quelques-uns (B-m, ...) donnent ce nom au calmar lui-même.*

**Tšibia** (B-b), jibia, *seiche.* Var. de TŠIDI (2º). ¿ONEFARAKO EZARRI DOT SAREA? ¿TŠIBIA BATGAIK CABA GALDU ETA POZEZ EZER EZ APALDU? ¿para esto he echado la red? ¿Por una jibia he perdido la noche y de puro gozo he dejado de cenar? *c'est pour cela que j'ai jeté le filet? Pour une seiche j'ai perdu ma nuit, et par pur plaisir je n'ai pas soupé?* (Ur. Canc. bas. III-78-16.)

**Tšibiazur** (B-l, ...), jibión, pieza caliza de la jibia: *sépiole, os interne de la sèche.* TŠIBIAZURBA BAIÑO ZURIAGO EUKAN ARPEGIA, tenía la cara más blanca que el hueso de la jibia, *il avait la figure plus blanche que l'os de la sèche.* = Esta palabra se usa tanto como EDUR, «nieve», como punto de comparación hablando de blancura. *Ce mot s'emploie autant que EDUR, «neige», comme point de comparaison lorsqu'il s'agit de blancheur.*

**TšIBILIZTAI** (B-oñ-ub), chorlito, ave del género de las zancudas: *plu-*

*vier ou courlis, oiseau de l'ordre des échassiers.*

**Tšibi-pota** (G-ori), **tšibi-potšo** (Canc. bas.), Var. de TŠIDI (2º).

**TšIBISTA** (G-us-zeg), **tšibistilo** (G-and), **tšibistin** (B-m), **tšibistun** (B-a), lazada, *nœud.* MOLONRIKA EDERRAK BEREN KIRTENETAN ZEUKAZKITEK BIAK ASKO TŠIBISTUNAN, los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, *tous deux (les deux vases) portent à leurs anses de belles feuilles d'acanthe entrelacées.* (Canc. bas. III-158-12.)

**TšIBISTURU** (G), jeringa, *seringue.*

**TšIBITA**: 1º (B, ...), vara larga y flexible, *goutte longue et flexible.* — 2º (B-i-m-oh, G-us), mayal, palo menor del trillo con que se desgrana á golpes el trigo: *batte, petit bâton du fléau avec lequel on bat le blé.* — 3º (R-el), lazada, *nœud.*

**Tšibita-esku** (B-i-m), mango del mayal, *manche du fléau.*

**Tšibiteketa** (B-a-d), trillo del trigo en las cras, *batlage du blé dans les aires.* TŠIBITEKETAN ZEIN GEIAGO BAROGOE (B-a): *están golpeando el trigo en las cras con el mayal, á cuál más: ils battent le blé dans les aires avec le fléau, à qui mieux mieux.*

**TšIBIZ** (B, ms-Zar), envidioso, *envieux.*

**Tšibizkeri**: 1º (B-a-o), ansia grande, *envie, grand désir, envie.* — 2º (B-a-o-tš), gula, deseo de golosinas: *gourmandise, désir de friandises.*

**TšIBLI** (G-t), estoque: *estoc, canne à épée.*

**TšIBO** (B-m), corzuelo, espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage.*

**TšIDAR** (B-eib-el-oñ-ub), alelí amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en los trigales: *ravencle, russe (pop.), certaine plante dont les graines ressemblent à la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.*

**TšIEL** (B-l), majadero, *niais.* EUGAZ JOAT, ARPEGI-ANDI, LOTSA-BAGA, MAZKARA, TŠIEL ORREGAZ: *contigo hablo (lit.: me las he), carola, desvergonzado, cínico, majadero: c'est à toi que je parle (lit.: j'en ai), fripon, éhonté, cynique, niais.* (Ihaiz. 1-30-2º col.)

**TšIGO** (G-zeg), cierto pájaro, *certain oiseau.*

**Tšigoitu** (G?), digerir, *digérer.* EMAN BEAR ZAYO MAIZ ETA BAKOITZEAN GUŠI; BĖSTELA IGUITZEN DA ETA EZIU ONGI TŠIGOITZEN: *se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez; de lo contrario se harta y no digiere bien: il faut lui donner souvent à manger et peu à la fois; autrement il se rassasie et ne digère pas bien.* (Diál. bas. 47-8.)

**TšIGOL** (B, G, Añ.), (castaña) pilonga, (châtaigne) sèche. GAZTAINA TŠIGOLA, GAZTAINA TŠIGOLDUA (G, ms-Zar), castaña huera, *châtaigne vide.*

**TšIGOR**: 1º (BN-s), castaña huera, *châtaigne vide.* — 2º (B-oñ?, G-urr?, F. Seg.), tostada, buñuelo, *beignet.* — 3º (AN, G), seco, yerto: *sec, flétri.*

**TšIGORTA** (G-don), zuro, mazorca desgranada de maíz, *épi égrené de maïs.* **Tšigortu** (Gc), tostar, secar: *griller, sécher.*



**Tšigure** (G-ori), yunque, *enclume*. (??)

**Tšiguri** (B-man), diente de león, *dent-de-lion*. (Bot.)

**Tšikadera** (B-l), pala convexa en su centro, que se usa para achicar el agua en las lanchas, vulg. *chicadera*; *écupe*, *pelle convexe dont on se sert pour épuiser l'eau des barques*. (f) Var. de TŠUKADENA.

**Tšikaleku** (G-zumay), huecos de la lancha, de donde se quita el agua; *cavités de la barque, d'où on enlève l'eau*.

**Tšikana** (AN-ond), trampa, amaño; *fourberie, ruse*. TŠIKANA AUNDIA DIK, tiene mucha trampa, *il possède beaucoup de fourberie*. (D. fr. *chicane*?)

**Tšikanero** (AN-ond), tramposo, astuto; *fourbe, rusé*. (D. fr. *chicanier*?)

**Tšikar** (Bc, G-bid-ori-t), pequeño, diminuto; *petit, menu*. URKATUKO LITUKKE ASKOK EUREN BURUAK, POROKO LEGERIK TŠIKARRENA GALDU EZTEGIN: muchos se ahorcarían, á fin de que no se infringja la menor ley del fuero; *beaucoup se pendraient, pour qu'on n'enfreignât point la moindre loi du fuero*. (Per. Ab. 219-25.) BEATZ TŠIKAR (G-bid-ori-t), ATŠIKAR (B-l, ...), dedo meñique, *doigt auriculaire*. EZTAGO ANDI-TŠIKARREAN AHINEA EUKITEA, no consiste el tener alma en que sea grande ó pequeño (el feto); *il ne consiste pas dans ce qu'il soit grand ou petit (le fœtus) pour avoir une âme*. (Mog. Baser. 21-10.)

**Tšikarretan** (B, ...), en la infancia, *dans l'enfance*. ENEUKK OSOZ ESANGÓ EUSKERAZ KHEDOA, TA DARIDANA BEBE ERDI-ERDENA TA ERDI-BUSKERRA: ALAN ERAKUTSI EUSTEN TŠIKARRETAN: yo no diría por entero en vascuence el Credo, y aun lo que sé (lo digo) medio en vascuence y medio en castellano; *así me lo enseñaron en la infancia: je ne dirais pas en entier le Credo en basque, et encore ce que je sais (je le dis) moitié en basque et moitié en espagnol; c'est ainsi qu'on me l'a appris dans mon enfance*. (Per. Ab. 162-11.)

**Tšikatu** (G-al), enjugar, *essuyer*. Var. de TŠUKATU.

**Tšikerdi** (B, G), medio chiquito, equivalente á un octavo de litro, *mesure équivalant à un huitième de litre*.

**Tšiketa** (G-and), trozos de leña delgada como de un pie de largo; se hace carbón con ellos; *morceaux de menu bois d'un pied de long, dont on fait du charbon*.

**Tšiketzaile** (B?), oficial de ferrierías pequeñas, *ouvrier de petites forges*.

**Tšiki**: 1º (AN, B, BN, G), pequeño, *petit*. — 2º (B-bid), poco, *peu*. URUEK AN BEZA LEIKIK ETA GERO TŠIKI EMON BEZAD: tome usted primero, y luego deme poco á mí; *prenez d'abord, et ensuite donnez-m'en un peu*. — 3º (G), medio cuartillo ó cuarto de litro; *terre, quatrième partie d'un litre*. OTORDU BAKOTŠEAN TŠIKI BAY ARDO BEAR LUKE GIZONAK (AN-b), el hombre debiera tener en cada comida un vaso de vino, *l'homme devrait avoir à chaque repas un verre (de vin)*. — 4º (AN-b), caber, *contenir*. CONTR. de TŠIKI. GIZON OHI GOSETUA DIBEZAN ONGI: BERAK BAKARRIK JAN BITU TALOMANTENUAR TŠIKIALA TALO (AN-b): ese hombre debía estar muy hambriento, pues él solo ha comido cuantos talos caben en la pieza

circular; *cel homme devait être très affamé, car il a mangé à lui seul toutes les galettes qui étaient sur le plateau*.

**Tšiki-andi** (G-and), regordete, rechoncho; *rondetot, courtaud*.

**Tšikiendu** (ms-Zar), ahñarse, *tomber en enfance*.

**Tšikiardi** (AN-b, Gc), un octavo de litro, *un huitième de litre*. Var. de TŠIKERDI.

**Tšikika** (AN-b, B-uzl), al por menor (vender), *au détail (vendre)*.

**Tšikilatu** (G), tšikilau (G-zeg), capar, *châtrer ou castrer*. Var. de TŠIKIRATU.

**Tšikili-mako** (B-ibarta), jamugas, leños curvos que se ponen en el lomo del burro, para atar en ellos alguna carga; *sorte de crochets que l'on assujettit sur le dos des ânes, pour y suspendre quelque charge*.

**Tšikilon** (H), hombre de un testículo; *monorchide, homme qui n'a qu'un testicule*.

**Tšikin**: 1º (B-ar-l-mu-oi-tš, B-uzl), pequeño, *petit*. Var. de TŠIKI (1º). ABADREAN LAPIKOA TŠIKINA BAIŠA GOZOA, el puchero del sacerdote (es) pequeño pero sabroso; *le pot-au-feu du prêtre (est) petit, mais savoureux*. (Per. Ab. 122-13.) = TŠIKIŠA, « la pequeña », se usa en B-b-mu para llamar á una joven, en B-ar-oi y tš se llama con esta palabra á los cerdos. TŠIKIŠA, « la petite », s'emploie en B-b-mu pour appeler une jeune fille; en B-ar-oi-tš, on se sert de ce mot pour appeler les pores. LIBERU ANDI ASKO BALZITU BEARRKO LITZATEZ TŠIKIN ONEN LEKUAN, muchos grandes libros hubria que enco-grocer en lugar de este pequeño, *il serait nécessaire de noircir beaucoup de grands livres au lieu de ce petit*. (Baser. p. iv-8.) — 2º niche, hoto pequeño que se coloca fuera de las filas que forman las demás, *petite niche que l'on place en dehors des rangées que forment les autres*.

**Tšikindu** (B), desmenuzar, *émietter*. GATZAMAILAK TŠIKINDU EDO JO BEAR DAV AGOE GUZTITAHAKO MEA MAILUKA TŠIKAR BATEGAZ, el cocinero tiene que desmenuzar ó golpear con un pequeño martillo el mineral para todas las cosas. *le cuisinier doit émietter ou frapper avec un petit marteau le minéral pour toutes les choses*. (Per. Ab. 128-6.)

**Tšikiratu**: 1º (AN, G), castrar, *châtrer*. BADIÑARE TŠIKIRATUAK AYEK BEARAK TŠIKIRATU ZIRANAK ZERDETAKO ERREINUA-GATIE (Ur. Matth. xix-12); BADIÑE TŠIKIRATUAK BEREN BURUAK EGIN DITUZENAK ZERDETAKO ERREINUAH ANODIAGATIE (AN, Matth. xix-12); hay castrados que á sí mismos se castraron, por amor del reino de los cielos; *il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes, à cause du royaume des cieux*. — 2º (G), eunuco, *eunuque*. ETA ESAN ZION ERREGEAR ASPENEZ TŠIKIRATUEN AGINTAHARI: y dijo el rey á Asfenez, prefecto de los eunuocos; *et le roi dit à Asphenez, chef des eunuques*. (Ur. Dan. 1-3.)

**Tšikiratzaile**: 1º (AN, G), capador, *châtré*. — 2º (G-don), escarabajo, un insecto; *scarabée, un insecte*.

**Tšikiro** (AN, G), carnero castrado, *bélier châtré*. = Seguramente esta voz expresaría mejor que la voz TŠIKIRATU la idea de « eunuco ». En su origen habria sido diminutivo de zikiro. *Le mot exprimerait beaucoup mieux que TŠIKIRATU*

*l'idée d'« eunuque »*. A l'origine il a dû être un diminutif de zikiro.

**Tšikiroki** (AN, Araç), carne de carnero, *viande de mouton*.

**Tšikirotu** (AN?), castrar, *châtrer*.

**Tšikirrin** (BN-s), pequeño, *très petit*.

**Tšikiritari** (BN-s, R), chiquillería, banda de niños en una casa; *marmaille, troupe de petits enfants dans une maison*.

**Tšikita** (B-o), Var. de TŠIKETA.

**Tšikitan** (Bc, G), en la infancia, *dans l'enfance*. ¿ NOS AZTU JATZUZ TŠIKITAN GURASO EDO ESKOLA-MAISUAK IRAKATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTA DAUKAZANAK? ¿cuándo se le han olvidado á usted las oraciones que los padres ó los maestros le enseñaron en la infancia y la Iglesia las tiene recibidas? *comment avez-vous oublié les prières que les parents ou les maîtres d'école vous apprirent dans l'enfance et que l'Église a reçues?* (Per. Ab. 27-18.)

**Tšikiltandik** (G-don-ori-t), tšikitatik (Bc, G), desde la infancia, *dès l'enfance*. ODA IZANGO DA, ZERIK NAI BOZU, TŠIKI-TŠIKITATIK ASTEA: será mejor, si así lo quiere usted, empezar (á referir sucesos) desde la más tierna infancia; *ce sera mieux, si vous le voulez bien, de commencer (à raconter les événements) à partir de la plus tendre enfance*. (Euskaltz. I-156-29.) TŠIKI TA ANDI (Bc): indistintamente, pequeños y grandes; *indistinctement, petits et grands*. = La palabra tšiki repetida se usa mucho en B y G para llamar al cerdo. *Le mot tšiki répété est usité beaucoup, en B et G, pour appeler le porc*.

**Tšikiteri** (AN, B, G), grupo de cosas pequeñas, *groupe de menues choses*.

**Tšikitero** (AN-b), castrador, *châtré*. Var. de TŠIKIRERO.

**Tšiki-tšiki** (B, G), llamamiento al cerdo, *appel du porc*.

**Tšikitšo** (G, Araç), medio cuartillo, *un huitième de litre*.

**TŠIKI-TŠOKO** (B-l), choclos, *sabots*. ISOZ GOIZALDEAN AHUNTZALEEN MEZATARA JOAN NAZENETAN, GORTUKO NINTZALA USTE NEBAN | ANGO TŠIKIŠOKO ZARATEA! cuando alguna vez he ido al amanecer á la inisa de pescadores, creía que iba á volverme sordo, | ¿qué ruido de choclos! *quand parfois je suis allé dès l'aube à la messe des pêcheurs, je croyais devenir sourd: quel bruit de sabots!*

**Tšikitu**: 1º (AN-iru-ond, Bc, G?), destrozor, desmenuzar; *détruire, émietter*. TŠIKITUEN DABE ADRIUDEN ARTEAN DAGOAN MORTELOA DARRUAN SAHTUEKO, desmenuzan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro; *elles émiettent le mortier qui se trouve entre les briques, afin de pouvoir pénétrer dans l'intérieur*. (Dial. bas. 31-14.) AUKRITU ZITUZAN... DUALTZ ITSUSI TA EZAIŠAK, BIAR-DUEKA MAILUKAZ TŠIKITUKEN ERREINUAEN AZURRAK: encontró á unos... negros y feos, ocupados en destrozor con martillos huesos de cristianos; *il rencontra quelques... noirs et laids, en train de pulvériser avec des marteaux des os de chrétiens*. (Ur. Matiaz. 61-2.) — 2º (B, G?), partir, dividir; *couper, diviser*. ARKURIK BOST OGIAK ETA BI ARRAYAK, BEGIRATURIK ZERDONTA BEBEHATU ZITUEN, TŠIKITU ZITUBEN ETA EMAN ZIOZKATEN IRASLEAI: tomó los cinco panes y los dos peces y alzando

los ojos al cielo, bendijo y partió los panes y los dió á los discípulos y los discípulos á las gentes: *il prit les cinq pains et les deux poissons; et, regardant le ciel, il bénit les pains, les rompit et les donna à ses disciples, et ses disciples les distribuèrent au peuple.* (Ur. *Matth.* XIV-19.) — 3° (B, G), amenguar, bajar las aguas: *diminuer, baisser, en parlant des eaux.* URAK TŠIKITU ZIRANEAN, INTEN ZAN NOE LEORRERA BERE ETŠETIAR GUZIAKIN: cuando amenguaron las aguas, salió Noé á tierra con todos sus familiares: *quand les eaux diminuèrent, Noé sortit à terre avec tous les siens.* (*Kristiau*, 2-14-16.) URA TŠIKITUTEKOA (B-I), « lo de amenguar el agua; » llaman así á una tabla pequeña que se usa para desembarazar de agua una lancha: « *ce qui sert à diminuer l'eau; » on appelle ainsi l'écope ou une petite planche avec laquelle on vide l'eau d'une barque.* — 4° (G-beas), menguados (puntos de calceta): *manques, en parlant des points de tricot.* Var. de TŠIKITURA (1°). TŠIKITUAK ARTU, EZ AZTU GERO: jome usted los menguados, luego no se olvide: *prenez les manques, ne les oubliez pas donc.*

**TŠIKITURA**: 1° (AN-lez, G-and), menguados, puntos de calceta: *manques, points de tricot.* — 2° (B-a-d-l-m-mu-o, G-aya), picaduras de carne, picadillo: *hachis, viande hachée.*

**TŠIKIZKA** (AN, B, G, Añ. ms), (vender) al por menor, (vendre) au détail.

**TŠIKIZ-TŠIKIZ** (R), á fuerza de ocuparse, á force de s'occuper.

**TŠIKO**: 1° (B-i-m), voz con que se llama al burro pequeño, *mot avec lequel on appelle le bourricot.* — 2° (Bc), potro, caballito: *poulain, jeune cheval.* NESKAREAN EDO ANDREAREN AURREAN SALTOKA, TŠIKO KEI BAGAKO EDO BASO-ASTO BATZUK DIRUBIELA: saltando delante de la muchacha ó señora, pareciendo unos potros no domados ó asnos silvestres: *sautant devant la jeune fille ou la femme, semblables à quelques poulains indomptés ou à des ânes sauvages.* (*Olg.* 65-19.) — 3° (B-gat-iš-urd), horcajadas, *califourchon.* UME BAT TŠIKOAN BROAN, llevar un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

**TŠIKOL**: 1° (B-a-d-m-mañ-tš, G-and), erizo huero de castañas, *bogue vide de châtaigne.* — 2° (B-bas?), (bigo) paso, (*figue*) sèche.

**TŠIKOLO-TAKOLO** (R), desaseadamente, *malproprement.*

**TŠIKOR** (B-i-m), encogido, *contracté.*

**TŠIKORSA** (S, Alb.), achicoria, *chicorée.* (Bot.) (?)

**TŠIKORI ORIKATŠA**: 1° (B?, ms-Lond), diente de león, *dent-de-lion.* — 2° (AN-b), achicoria, *chicorée.* (Bot.)

**TŠIKORTA** (AN-oy), zuro, mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené.*

**TŠIKORTU**: 1° (B-i-l-m), tostar, *griller.* — 2° (B-i-m), encogerse, contraerse: *se rétrécir, se contracter.*

**TŠIKOT** (B, ..., G-ori), **tšikote** (AN-ond), sogá, *corde de sparte.* (?)

**TŠIKOTU** (AN, Araq.), tener coito, *copuler.*

**TŠIL** (B-d-i-m-0š), palabra que, en una lucha á derribarse, dice uno de los contendientes para confesarse vencido; á la cual sigue la pregunta del vencedor:

¿BAAZ? lit.: « *yr eres,* » y la respuesta BANOK, « *ya lo soy:* » *mot que, dans une lutte à se terrasser, l'un des deux champions prononce en s'avouant vaincu; c'est alors que le vainqueur demande: ¿BAAZ? lit.: « tu y es? » et que le vaincu répond: BANOK, « j'y suis. »* TŠIL KOIN (B, ...), TŠILAK ERAGIN (B-m), hacerle á uno darse por vencido, *faire avouer à quelqu'un qu'il est vaincu.* — Por extensión, aun se emplea en toda clase de juegos y contiendas. *Par extension, on l'emploie aussi dans toute sorte de jeux et de disputes.*

**TŠILA**: 1° (B-a-br-0š-ub), lata, tabla delgada sobre la cual se aseguran las tejas: *latte, planche mince sur laquelle on fixe les tuiles.* — 2° (AN-etš, Gc, ...), almud, medida de áridos: *almude, mesure espagnole de grains.* URRETABIZKAYA JAUNAK BERE ETŠEKO BARATZAN TŠILA-ERDI BAT TŠITŠIRIO EREIN ETA ARTU IZAN DITUELA ZAZPI LAKARI: que el señor Urretabizkaya ha sembrado medio almud de garbanzo en su huera y ha recogido siete celemines: *que M. Urretabizkaya a semé un demi-almude de pois chiches dans son jardin, et qu'il en a récolté sept boisseaux.* (*Izt. Cond.* 30-21.) — 3° (B-mond), duela, tablas con que se hacen las pajas y barriles: *douve, douelle, planches dont on fait les tonneaux.* — 4° (B-i), tablonc del pavimento, *lames de parquet.*

**TŠILAR**: 1° (AN, G-bet), brezo, *bruyère.* (Bot.) — 2° (AN, Lacoiz.), gero, gerón, *gece ou jarousse.* (Bot.)

**TŠILARDI** (G), brezal, *brande.* OTADI MARDUL, TŠILARDI ZABAL, ISASTI ANDI...: argomales espesos, espaciosos brezales, grandes retamales...: *les épais champs d'ajoncs, les brandes spacieuses, les grandes genêtères...* (*Izt. Cond.* 177-28.)

**TŠILARRA** (B-m), Var. de TŠILAR (1°).

**TŠILBOR**: 1° (G-and-ber-gai-zig), ombligo, *nombri.* — 2° (B-on, F. Seg.), panza, *panse.*

**TŠILBOR-EATE** (G-and), ombligo, cadena del ombligo que se corta al recién nacido: *ombilic, cordon ombilical qu'on coupe au nouveau-né.*

**TŠILBUR** (AN-irua-ond-oy), Var. de TŠILBOR (1°).

**TŠILDOR**: 1° (G-and), horca, traba que se pone á un animal para impedir que entre en sembrados: *tribart, sorte de collier que l'on met à un animal afin de lui empêcher d'entrer dans les terrains ensemencés.* — 2° (B-ang), pepita de aves, *pépie des volatiles.* Var. de TŠILDOR (1°).

**TŠILDRIN** (B-ar), colgajo que arrastra en el ruedo del pantalón ó de la saya, *vulg. pelindajo; chose que l'on traîne au bord du pantalon ou de la jupe, vulg. pendilloche.*

**TŠILDURKA** (AN, Lacoiz.), corregüela menor que se abraza al tallo del trigo y lino: *petit liseron qui s'entortille sur la tige du blé, du lin.* (Bot.)

**TŠILGOR** (B, ms-Lond), **tšilgora** (B, Añ, ms), pedrisco, granizo fuerte: *grélon, grêle très forte.*

**TŠILIBISTA**: 1° (G-t), lazada, *naud.* Var. de TŠIBISTA. — 2° (AN-b), flauta, *flûte.*

**TŠilibistari** (AN-b), flautista, *flûtiste.* **TŠilibitero** (B), flautista: *flûtiste, celui qui joue de la flûte.* ETA ETORRI ZANEAN JESUS PRINZIREAREN ETŠERRA ETA IKUSI TITUA-

NEAN TŠILIBITERUAK ETA JENDEBIA OSKA, ESATEN EBAN (B, Ur. *Matth.* IX-28): y cuando vino Jesús á la casa de aquel príncipe y vió los tañedores de flautas y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: *or Jésus, étant arrivé dans la maison du prince et ayant vu les joueurs de flûte et une troupe tumultueuse, dit.*

**TŠILIBITU**: 1° (B, G), silbo, *sifflet.* (?) ETA EZTA INOZ ZUGAN ENTZUNGO ZITARARIEN BOZA ETA SOIŠULARIENA ETA TŠILIBITUA JOTEN DABENENA (B, Apoc. XVIII-22): ni jamás en tí se oirá voz de tañedores de cítara, ni de músicos, ni de tañedores de flauta: *et la voix des joueurs de harpes et des musiciens, et la flûte des chanteurs ne retentiront plus en toi.* — 2° (?), caramillo, zampona: *flageolet, petite flûte.* — 3° (G-zumay), dama, cierto pez rojizo de la costa, blando y escurreidizo: *dame, nom que l'on donne à la scène ombre.*

**TŠilibitulari** (G), flautista, tañedor de silbo: *flûtiste, joueur de flûte.* ETA ETORRI ZANEAN JESUS AGINTARIAREN ETŠERRA ETA IKUSI ZITUREAN TŠILIBITULARIAK ETA JENDE-TALDE NASIA OSKA, ESATEN ZIKTEN: y cuando vino Jesús á la casa de aquel príncipe y vió á los tañedores de flautas y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: *or Jésus, étant arrivé dans la maison du prince et ayant vu les joueurs de flûte et une troupe tumultueuse, dit.* (Ur. *Matth.* IX-23.)

**TŠILIKA** (G-and-bid), enjuto, encogido: *sec, rétréci.*

**TŠILIMALZA** (B-a-d-l-m-o-tš), charla: *babill, bavardage.*

**TŠILMISTA** (BN-s, S, Chah. ms), relámpago, *éclair.*

**TŠILIN**: 1° (Bc), campanilla, *clochette.* — Algunos (B-l, ...) llaman también así á la campana. *Quelques-uns (B-l, ...) donnent ce nom à la cloche.* — 2° (B-l, ...), charlatán, hablador: *bavard, babillard.* — 3° (L?), mujer poco airosa, desaseada: *femme peu élégante, malpropre.* — 4° (AN-b, B), tañido de campanilla, *son de clochette.*

**TŠilin-bedar** (Bc), planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y raíz blancas, *vulg. cucubillo: liseron, plante parasite du blé et du maïs dont les fleurs et les racines sont blanches, vulg. clochette.*

**TŠilin-buelta** (B-a-o-tš), voltereta: *tour, cabriole.* (?)

**TŠilinda** (BN-am), campanilla: *clochette, sonnette.*

**TŠILINDRON**: 1° (BN-s, B), cierto guiso de carna de cordero ó de cabrito, *certain ragout de viande de mouton ou de chevreau.* — 2° (R), hombre desaliñado, *homme négligé.*

**TŠilnora** (B-m), serie de cascabeles y campanillas que se ponen al ganado en el cuello para la feria: *grélotière, série de grelots et de clochettes que l'on adapte au cou des animaux pour la foire.*

**TŠILINGATU** (R-uat), abatirse, *se plier.* URTE ONETAN ATZEAK BERE BETERUK EGOTAN DRA TA ABARRAK TŠILINGATUK, estos años los árboles están completamente llenos y las ramas abatidas: *ces années les arbres sont affrutes à foison, et les branches pliées.*

**TŠilinport** (B-m), fruto silvestre muy agrio, parecido al ciruelo silvestre: *fruit sauvage très aigre, ressemblant à la prune sauvage.*

**Tšilintša** (AN-b-lez, L?), campanilla, clochette.

**Tšilintšalan**: 1° (B-eib), habladurías y disputillas de niños, *habillages et disputes des enfants*. — 2° (B-a), juego de niños: se unen por las espaldas, enlazando los brazos por detrás y se levantan alternativamente imitando el movimiento de una campana: *jeu d'enfants; ils se placent dos à dos, enlaçant leurs bras par derrière, et ils se soulèvent alternativement en imitant le mouvement d'une cloche*.

**Tšilintšau**: 1° (S, Chah, ms), cosa que está suspendida, *chose qui est suspendue*. — 2° (Sc), arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de los frutos, *se ployer sous le poids des fruits (les branches d'un arbre)*.

**Tšilintšauka** (S), en suspensión, *pendant ou pendillant*.

**Tšilin-tšilinerá** (B-tš), jugar á echar naipes, una por una, al boche: *jouer à jeter des noix, une par une, dans la poquette*.

**Tšilintšon** (R), (estar) pendiente ó colgado, (être) *pendant ou suspendu*.

**Tšilín-ugel** (B-g), collar que se sujeta con el candado rústico llamado tšurrul, *collier qu'on ferme avec un cadenas rustique appelé tšurrul*.

**Tšilio** (AN-lez, Bc, Gc), chillido, *criaillerie*. EMAKUMA ASKO RATUEZKERO, BATEZ BERE GAITE ZORDAK BADIRA, BERBEA TA TŠILIOA IZANGO DIRA (B-I): juntándose muchas mujeres, sobre todo si son jóvenes loquillas, habrá palabras y chillidos: *lorsque beaucoup de femmes se rassemblent, surtout si ce sont de jeunes folles, il y aura des paroles et des criailleries*.

**Tšiljoka** (AN, B, G), chillando, *criant*. NEEKATILEAK EBANGO DEUTSA UGAZABAN-DRSARI; ASIKO DA AGIRAKA, TŠILIORA, TA BERBARIK ONEN EBANGO DEUTSUNA IZANGO DA: GUZURRA DINOZU: la muchacha se lo dirá á la ama; empezará á reñir, á chillar, y la mejor palabra que le dirá á usted será: *Usted miente: la jeune fille le dira à la maîtresse; elle commencera par se fâcher, par crier, et la meilleure parole qu'elle vous dira sera: Vous mentez. (Per. Ab. 60-22.)*

**Tšilipala** (B-ang): 1° citola, pali-  
llo cuyos golpes regulan el movimiento del molino: *claquet, petit morceau de bois qui bat continuellement sur la trémie d'un moulin*. — 2° matraca de semana santa, *crécelle de la semaine sainte*.

**Tšilipitaiña** (D-lar), mariposa, *papillon*.

**Tšilipolot egla** (?), An. ms), traquear, agitar líquidos: *mouvoir, agiter des liquides*.

**Tšilipurdí** (AN-oy, B-berg-on, G-t), voltereta, *cabriole*. — Originariamente habrá sido diminutivo de zilipurdí. *Ce mot a dû être primitivement un diminutif de zilipurdí*.

**Tšilipurdika** (B-berg-on, G-t), dar vueltas con la cabeza apoyada en el suelo, *faire des cabrioles en s'appuyant la tête sur le sol*.

**Tšilipurta** (G-don), somormujo enano, *plongeon nain*, « podiceps flu-  
vialis. »

**Tšilista**: 1° (B-a-i-l-m-o-tš-ub), veza?, cierta hierba, la mejor para el

ganado: *vesce?, certaine plante, la meilleure pour le bétail*. — 2° (B-a-i-m-o, An.), lenteja?, *lentille?*

**Tšiliste** (G?), lenteja, *lentille*. ETA ALA ARYURIK OGIA ETA TŠILISTE-PLATERA, JAN ETA EDAN ZUEN ETA JOAN ZAN: y así habiendo tomado pan y el plato de lentejas, comió y bebió, y se fue: *et ayant pris du pain et ce plat de lentilles, il mangea et but et s'en alla. (Ur. Gen. xv-34.)* ESAUK, BASOTIK ETŠERA TŠIT NEKATUA ETA GOSETUA ZETORRELA, ANAYA JAKOB TŠILISTE EDO LENTEJAK BERIZATEN ILARMOTAK JATEN ARKITU ZUEN: Esau, viniendo de la selva á casa muy fatigado y hambriento, encontró á su hermano Jacob comiendo una especie de arvejas llamadas lentejas: *Esau, revenant de la forêt à la maison très fatigué et affamé, trouva son frère Jacob mangeant une espèce de vesces appelées lentilles. (Lard. Test. 37-29.)*

**Tšilko** (AN-b-irun-lez, G-and), ombligo: *ombilic, nombril*.

**Tšilo** (B-m), pancho, peccecillo que se pesca en los puertos, *petit poisson que l'on pêche dans les ports*.

**Tšiloka** (G-erd), enjuto, encogido: *sec, rétréci*.

**Tšilotu** (B-mu), entornar los ojos, *entr'ouvrir les yeux*. BEGIAR TŠILOTU JATAZ TA LASTER DOT BERANEROKA: los ojos se me han entornado, y pronto vendrá el sucho: *mes yeux se sont appesantis, et le sommeil viendra vite*.

**Tšil-tšil**: 1° (B-i), hervir suavemente, *bouilloter*. (Voc. onomat.) — 2° (B-a-m-o-ub), llenar completamente, por ejemplo, de líquido una vasija: *remplir complètement, par exemple, un vase de liquide*. AMAMARENTAZ DIRUZ TŠIL-TŠIL BETERIKO ZORROTŠU BAT, para la abuela un saquito repleto de dinero, *pour la grand'mère un petit sac plein d'argent. (Euskalz. III-401-8.)*

**Tšilubila** (AN-lez), Var. de TŠILIBITU.

**Tšilur** (AN-lez-oy), estrovo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras del lado de que se le ha de ordeñar, *entrave que l'on met au genou de l'animal récoltrant du côté où l'on doit le traire*.

**Tšilurri** (AN-lez), enredijos de una cuerda, *entortillements d'une corde*. SOKA AU DENA TŠILURRITU DA, esta cuerda toda se ha enredado, *cette corde s'est tout entortillée*.

**Tšima**: 1° (B-m-mond-on-urd, Gc), greña, cabellera revuelta y mal compuesta: *ignasse, chevelure mêlée et mal peignée*. TšIMAK DARIZKIO (G), le caen las greñas, *les cheveux lui retombent*. TšIMETARAINOED GUZUA GALDU ZUEN (G), perdió hasta las greñas, *il perdit jusqu'à la chevelure*. — 2° (S), arruga, *ride*.

**Tšimal**: 1° (S), marchito, ojado, sin vigor, sin lozanía: *fané, flétri, sans vigueur, sans vie*. Var. de zizel. — 2° (BN-s), castaña huera, *châtaigne vide*. — 3° (S), arruga, *ride*.

**Tšimaldu** (BN-s), abarquillarse, *se rétrécir*.

**Tšimaltú** (S): 1° arrugarse, *se rider*. — 2° marchitarse, *se flétrir*.

**Tšimarrikatu** (BN-s), despedazar, *mettre en morceaux*.

**Tšimarro** (AN-lez, G-etš), greña, cabellera revuelta y mal compuesta:

*ignasse, chevelure mêlée et mal peignée*. Var. de TŠIMA (1°).

**Tšimatu** (AN-arak), chamuscar, *flamber*.

**Tšimel**: 1° (B-d-otš-ub), gorro: *bonnet, calotte, toque*. — 2° (B-tš), marchito, *flétri*. Dicoín. de zizel. — 3° (AN), (castaña) huera, (*châtaigne vide*). — 4° (B, Per. Ab. 134-4), cierto instrumento de forja, *certain instrument de forge*. — 5° (G-and), quemado, tostado: *brûlé, grillé*. TšIMEL-USAI (G-and), olor á quemado, *odeur de brûlé*.

**Tšimeldu** (B-tš), marchitarse, *se flétrir*.

**Tšimen** (B-d?), gorro, *bonnet*. Var. de TŠIMEL (1°).

**Tšimika**: 1° (B-i), lástima, *compassion*. AC DA TŠIMIKAL JQUÉ LÁSTIMAL QUÉL DOMMAGE! = He oído la frase TŠIMIKA EMOTEN DEUST, « me da lástima, » cuya estructura no sea tal vez muy castiza. *J'ai entendu la phrase TŠIMIKA EMOTEN DEUST, « il me fait pitié, » dont la structure n'est peut-être pas très correcte*. — 2° (B-m), fruslería, cosa insignificante: *bagatelle, chose insignifiante*. — 3° (B-mañ,...), granillos de la piel, *boutons de la peau*. TŠIMIKA BATEK UATEN DEUST, me ha salido un grano, *un bouton m'est venu*. — 4° (AN, Araç), chinche, *punaixe*. — 5° (B-el), aguzanieves, pajarita, mariquita: *bergeronnette, lavandière, hochepue*.

**Tšimikatu** (R), **Tšimikatú** (S): 1° pellizcar, *pincer*. — 2° (G-zumar), hacer cosquillas, *chatouiller*.

**Tšimiko** (AN-lez, B-on, F. Seg., BN-ald, R, S), pellizco, *pinçure*. Bihortšimiko (BN-ald, Sc), gran contrariedad, lit.: *pellizco del corazón: grande contrariété, lit.: pinçure du cœur*.

**Tšimildu**: 1° (AN-arak), chamuscar, *flamber*. — 2° (B?), marchitarse, *se faner*. Var. de TŠIMELDU.

**Tšimilinkor** (R), es palabra que se usa en la fórmula de un juego infantil, *mot employé dans la formule d'un jeu enfantin*. TšIMILINKOR, IMILINKOR, KAUR IREA BADA, ITŠIKAK KOR: « TšIMILINKOR, IMILINKOR, » si esto es tuyo, déjalo ahí: « TšIMILINKOR, IMILINKOR, » si ceci est à toi, laisse-le là.

**Tšimilot** (B, An. ms), mariposa, *papillon*.

**Tšimino** (Bc,...), mono, *singe*. GALDU GAITEK ARROTZ TA ENDALDONAK TA TŠIMINO EGINIK JARRAITU GURA DEUTSEGU AEM ASMUEI: nos han perdido los extraños y extranjeros, y hechos unos monos que-remos imitar sus ocurrencias: *les étrangers nous ont perdus, et, devenus comme des singes, nous voulons imiter leurs fantaisies. (Per. Ab. 95-20.)*

**Tšiminoi**: 1° (B-g-ond?), mono, *singe*. Var. de TŠIMINO. — 2° (B-l,...), jibión, *calamar, calmar*. (?)

**Tšimintš** (B-mond), especie de jaula de seto en que se conservan castañas, queso, etc.: *espèce de cage d'osier dans laquelle on conserve des châtaignes, du fromage, etc.*

**Tšimintša** (B-mu-o), chinche, *punaixe*.

**Tšimlo** (AN-oy), **Ušimlakario** (AN-lez), mono, *singe*. Var. de TŠIMINO.

**Tšimiritša** (G-etš), ahejaruco, paro, cierto pájaro: *mérops, guépier, certain oiseau*.

**TŠIMIRRIKA** (G), mariposa, papillon. DADARIL ARGU-INGURUAN TŠIMIRRIKA ARIN-ARIN, la mariposa se mueve muy ligera en torno a la luz, le papillon voltige légèrement auprès de la lumière. (Ag. Eracus. 136-22.)

**TŠimirrikatu** (BN-s, R), destrozar, asolar: ravager, dévaster. Var. de TŠIMARRIKATU.

**TŠimirrita** (G-aitz), Var. de TŠIMIRRIKA.

**TŠimiekau** (B-mond), mascullar, hablar entre dientes: marmotter, marmotter, parler entre les dents.

**TŠIMISTA**: 1º (B, G), relámpago, éclair. ZEREN NOLA TŠIMISTA ATERATZEN DAN SORTALDETIK ETA AGIRI DAN SARTALDEBRAINOTIK, ALA IZANGO DA GIZONAREN SEMBAREN ETORNERA ERE: porque como el relámpago sale del oriente y se deja ver hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre: comme l'éclair qui part de l'orient et apparaît en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. (Ur. Matth. XIV-27.) BAPORE OYETATIK DATOZ TŠIMISTAK ETA TURMOYAK, de estos vapores vienen los relámpagos y truenos, de ces vapeurs proviennent les éclairs et le tonnerre. (Dial. Bas. 111-1.) — 2º (G?), piedra, granizo: grêlon, grêle.

**TŠimistargi**: 1º (B-o), luz de relámpago, lumière de l'éclair. — 2º (B-ond), luz eléctrica, lumière électrique. — Algunos la siguen llamando así con más ó ménos propiedad. Quelques-uns continuent plus ou moins proprement à la désigner sous ce nom.

**TŠimistarri** (B-m?), cuarzo, quartz.

**TŠimistilo** (AN-oy), lazada, nœud. Var. de TŠIMUSTILO.

**TŠimistura** (B-ub), jeringa, seringue.

**TŠIMITS** (BN-s, R), fleje, ramas para hacer arcos de barriles ó de cestas, branches flexibles dont on fait les cercles des tonneaux ou des paniers.

**TŠIMITŠA** (B-m?, BN-s, G-bid-etš-ori-t, R), chinche, punaise. TŠIMITŠA EDO IMITŠA ESATEN DA, TŠIMURTŠI EDO IMURTŠI EGITEN DABELAKO: se llama TŠIMITŠA ó IMITŠA la chinche, porque pellizca: on appelle la punaise TŠIMITŠA ou IMITŠA, parce qu'elle pince. (Per. Ab. 179-20.)

**TŠimitšu** (B-o), tejido de seto que hace veces de barandado, claire-voie d'osier qui sert de balustrade. (De ZMITZ.)

**Tšimizka** (G-etš), pellizco, pincure.

**Tšimlakatu** (G-etš), pellizcar, pincer.

**Tšimlakeri** (B-el), anhelo, deseo ardiente: envie, désir ardent. Var. de TŠIMLAKERI.

**Tšimistu** (AN-oy), lazada, nœud.

**TŠIMU**: 1º (G?, Va Mog.), mono, singe. — 2º (B-m), citola de molino, claquet de moulin.

**TŠIMU**: 1º (BN-s), faja de niños, langes des enfants. ARVETO KARTAN ANI EMBENIZEN SEME ON BATEN TROJATZEN, SEME ON BATEN TROJATZEN ETA JESUHISTOREN BERTITZEN; MARIA TŠATARRREN BEROTZEN, JOSE TŠIMUEN EDATZEN: en aquel pequeño intervalo se ocuparon, según parece, en envolver en pañales á un buen hijo, y en vestir á Jesucristo; María en calentar los pañales, José en extender la faja (villancico popular): dans ce petit intervalle ils s'occupèrent, à ce qu'il paraît, à envelopper dans des langes un bon fils et

à habiller Jésus-Christ; Marie à réchauffer les langes, Joseph à étendre la ceinture (noël populaire). — 2º (AN-arak-ek, Gc), mono, singe. ¿NON DIRA TŠIMU OYER? BEGIRA DAUDENAK ZER EGITEN DUTEN BERTZEAK, INITATZKO: ¿quiénes son esos monos? los que están mirando lo que hacen los demás, para imitarles: quels sont ces singes? ceux qui regardent ce que font les autres, pour les imiter. (Liz. 178-23.) — 3º (G-and-ori-t), calado de agua, trempé jusqu'aux os. TŠIMU EGINDA NATOR, vengo completamente mojado, je suis trempé jusqu'aux os.

**Tšimuntšu** (B-ang), aguzanieves (pájaro), Bergeronnette (oiseau). Var. de TŠIMIRITŠA.

**TŠIMUR**: 1º (R), reñido, fâché. TŠIMUR GAUDE, eslamos reñidos, nous sommes fâchés. — 2º (B-o), pelo crespo y rizado, chevelure crépue et frisée. — 3º (Bc,...), frunce, arruga: fronce, ride. BADIU GIŠIENEZ LAROGEI URTE: BEKOKI GUZTIA TŠIMUR-TŠIMUR EGINDA, BEBE MANIN TA GUZTI: tiene por lo ménos ochenta años, toda la frente completamente arrugada, inclusa su carne: il a au moins quatre-vingts ans, tout le front complètement ridé y compris la chair. (Per. Ab. 72-22.) — 4º (BN-s, R), tacaño, chiche. — 5º (BN-s, R, Sc), dobladillo de la ropa, fronce du vêtement. — 6º (B-ub), castaña huera, châtaigne vide. — 7º (G?), pellizco, pincure. TŠIMURKA ANI (G, Araq.), pellizcar, pincer. — 8º (R), enredijos de una cuerda, entortillements d'une corde.

**Tšimurdura** (R), arruga, ride de la peau.

**Tšimurkatu** (BN-s, R), retorcerse una cuerda, se tordre (une corde).

**Tšimurri** (BN-s), enredijos de una cuerda, tortillons d'une corde. Var. de TŠIMUR (8º).

**TŠIMURTŠI** (B-m-on, ..., G, Itur.), pellizco, picadura: pincure, piqûre. TŠIMITŠA EDO IMITŠA ESATEN DA, TŠIMURTŠI EDO IMURTŠI EGITEN DABELAKO: se dice TŠIMITŠA ó IMITŠA por chinche, porque pellizca: on dit TŠIMITŠA ou IMITŠA pour la punaise, parce qu'elle pince. (Per. Ab. 179-21.) TŠIMURTŠI-NATUAK EDO ZETAKA GORRITUAN AGERTUTEN DIRA ALANGO TŠIMURTŠITVEN SAMA, BESO EDO GORPUTZEAN: en el cuello, brazo ó cuerpo de los que han sido pellizcados como aquel, aparecen manchas ó tachas rojas de picadura: sur le cou, le bras ou le corps de ceux qui ont été piqués comme celui-là, apparaissent des taches ou marques rouges de piqûres. (Per. Ab. 179-23.)

**Tšimurtu**: 1º (Bc), arrugar: rider, plisser. — 2º (R), rechir, disputer. — 3º (B-o), rizar el pelo, friser (les cheveux). — 4º (BN-s, R), hacerse tacaño, devenir chiche. — 5º (R), enredarse una cuerda, s'entortiller (une corde).

**Tšimurtura** (B-tš), arrugamiento, plissement.

**Tšimuruntša** (B-mond), Var. de TŠIMURTŠA (2º).

**Tšimutša**: 1º (G-bid-don-t-us-zumar), chinche, punaise. — 2º (B-el-ub), alionín, pájaro de la especie de los paros: mésange, oiseau de l'espèce des passe-reaux.

**Tšimutšakur** (? F. Seg.), cinocéfalo, (animal) cynocéphale.

**Tšimutšudare** (G), pera que sabe á

chinche, poire qui sent l'odeur de punaise.

**TŠIN** (B-a-beg-d-m-mu-o-tš), dinero, argent. (Voc. puer.)

**TŠINA**: 1º (B-tš), pedazo que se le ocha disimuladamente á un vestido corto: rallonge, pièce que l'on ajoute à un vêtement court. — 2º (S, Chañ. ms), cerda, truite. (D. bearn.?) — 3º (G-zumay), paro, un pajarito: mésange, petit oiseau. — 4º (B-g), adelante, en avant. ORTI TŠIŠA OIZ DAGO ORAIN, de ahí adelante hace frío ahora, il fait froid à présent (à partir) de cet endroit en avant. (Contr. de ATŠINA.)

**TŠINAL**: 1º (Gc, ...), chancleta, china la sin talón: chausson, pantoufle, chaussure sans talon. (?) TŠINALKA (Gc, ...), tener los pies en chancletas, avoir les pieds dans des pantoufles. — 2º (G-and-us), resorte con que se aprietan las cuñas del carro, ressort avec lequel on serre les coins de la charrette.

**TŠINAR** (B-is?, G, Araq.), brasa, braise.

**Tšinarronzi** (G, Araq.), brasero, brasier.

**Tšinartu** (G, Araq.), convertirse en brasa, ponerse en ascuas: se transformer en braise, devenir de la braise.

**Tšinhart** (AN-lez), brasa, braise.

**Tšinbel** (B-mu), Var. de TŠINBO (1º).

**TŠINBO**: 1º (B, G), depósito en la ferrería, por donde va el agua á la turbina: réservoir de la forge, par où l'eau se rend à la turbine. — 2º (B-s-o, G), parada, puerta que se levanta para dar paso al agua del saetín: vanne, porte que l'on enlève pour donner passage à l'eau du bief. — 3º (B-g), granillo seco de nieve, petit flocon de neige sec. — 4º (B-l, G-ori), cilindro de madera muy dura, horadado al medio, de que se sirven los pescadores para cobrar la cuerda llamada TŠANPEL: cylindre de bois très dur, percé au milieu, dont se servent les pêcheurs pour tirer la corde appelée TŠANPEL. — 5º (B-man), columpio, balançoire. — 6º (B, ...), pajarito de pasa, muy apreciado por los gastrónomos; vulg. chimbo: petit oiseau de passage très apprécié par les gourmets, appelé vulg. chimbo à Bilbao. — 7º (B?, Per. Ab. 134-4), embolo, piston.

**Tšinbo-tšakur** (B-tš), perro chimbero que casa los pajaritos vulg. llamados chimbos, chien qui chasse les petits oiseaux appelés vulg. chimbos à Bilbao.

**Tšinda-garratz** (B-l), variedad de cereza, muy agria: variété de cerise, très aigre.

**TŠINDAR**: 1º (B-i), brasa, braise. — 2º (B-mu?), chispa, étincelle.

**TŠINDI**: 1º (AN-ek), chispa, étincelle. ENEGANA SU-TŠINDIA BAI BALEOI BIZIRIK, si la chispa de fuego pudiese entrar viva en mí, si l'étincelle de feu pouvait entrer vive en moi. (Liz. Coplac. 5-3.) — 2º (AN, Araq.), brasa, braise. — 3º (AN-b), tizón, tison. EKARRAK TŠINDI BAT PIPA BIZTEKO, trae un tizoncito para encender la pipa, apporte un petit tison pour allumer ma pipe.

**TŠINDIL** (BN-s), lenteja, lentille.

**TŠINDOR**: 1º (AN-lez), orzuelo, orgelet. — 2º (B-b), chicharrón, grillon. — 3º (B-a-g-o-...), petirrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau).

**Tšindorri**: 1º (B-l), petirrojo (pájaro), rouge-gorge (oiseau). — 2º (B-el), hor-

miga, *fourmi*. — 3º (B-berg, G-zeg), entumecimiento de un miembro, *engourdissement d'un membre*.

**Tšindorri baltz** (B-1), pájaro insectívoro, solitario, muy negro, que vive con preferencia entre peñas junto al mar: los he visto hasta dentro de la catedral de Tours: *rouge-queue, oiseau insectivore, solitaire, très foncé, qui vit de préférence dans les rochers près de la mer: j'en ai vu même à l'intérieur de la cathédrale de Tours*. — Es el mismo LABATŠORI (B-mu-ub), que en su lugar fué mal calificado de petirrojo, *C'est le même que LABATŠORI (B-mu-ub), qui a été à tort qualifié, à sa place, de rouge-gorge*.

**Tšindorritu** (B-berg-mond, G-zeg), entumecerse un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

**Tšindurri** (B-ang-berg-mond, Ge), hormiga, *fourmi*. TšINDURRIARI DAKYTZALEAN (sic) EGOAK, GALDU OI DITU GORPUTZA TA BRIOAK: cuando á la hormiga le nacen alas, pierde el cuerpo y los brazos: *quand il naît des ailes à la fourmi, elle perd le corps et les bras*. (L. de Is.)

**Tšindurri-pila** (Ge, ...), **tšindurripilo** (B-mond), hormiguero, *fourmilère*.

**Tšindurritu** (B-ang), entumecerse ó dormirse un miembro, *s'engourdir ou avoir les fourmis dans un membre*.

**Tšinel**: 1º (AN, G-ond), Var. de tšINAL (2º). — Han llamado así algunos en B al alguacil; es palabra del viejo dialecto castellano-bilbaino sacado de la germania ó jerigonza de gitanos. *Quelques-uns ont désigné sous ce nom, en B, l'agent de police; c'est un mot du vieux dialecte espagnol-bilbain, tiré de la langue ou du jargon des bohémiens*. — 2º (AN-arak-b-lez-oy), chinela, calzado, á modo de zapato, de suela ligera, y que sólo se usa dentro de casa: *pantoufle, chausson, chaussure légère que l'on emploie seulement à l'intérieur*. (D. ital. pianella ?.) TšINELAK BEARKO DITUT EROSI; ZAPATU LARRU-LODI OK ZANGOAN MIN EMATEN DATATE: tendré que comprar chinelas; estos zapatos de cuero grueso me hacen mal en el pie: *je vais être obligé d'acheter des pantoufles; ces souliers de gros cuir me font mal au pied*. Var. de tšINAL (1º).

**Tšinelka** (AN, ...), calzarse en chan-cletas, *se chauffer en pantoufles*.

**TšINGA**: 1º (B-a-d-m-oñ-tš-ub, G-ori), barredera, cierta red de rías: *grand filet que l'on traîne dans les rivières; est-ce le bolier ou la senne?* GUZTIA KANPONA ATERA DU BEHE AMUAREKIN, ARASTAKA ERAMAN DU BEHE TŠINGAREKIN ETA BILDU BEHE SAREKIN: todo lo alzó con el anzuelo, lo atrastró con su barredera, y lo recogió en su red: *il l'a pris tout entier à l'hameçon, l'a traîné et l'a recueilli avec son filet*. (Ur. Hab. 1-15.) — 2º (?), argolla de hierro fija en una pared, *anneau de fer fixé dans un mur*.

**Tšingalango** (B-d), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*.

**TšINGAR**: 1º (Bc, ..., G), brasa, *braise*. ETA ARTURIK INTZENTSONARIOA, ZEIN BETE IZANGO DURN ALDAREKO TŠINGARREZ: y tomado el incensario, que habrá llenado de las brasas del altar: *or, après avoir pris l'encensoir plein du feu de l'autel*. (Ur. Lev. xvi-12.) ZURE BEGIK IZANGO DIRA TŠINGOR GORI BIREN IDURIKOAK, VUES-

tros ojos serán como dos ascuas de fuego ardientes, *vos yeux seront comme deux braises ardentes*. (Ur. Maiatz. 31-5.) — 2º (B-15, G, ...), chispa, *étincelle*. ETA IKUSI ZITUEN IGOTZEN LURETIK TŠINGARRAK LABE BATEN KEA BEZELA, y vió las pavesas que subían de la tierra como el humo de un borno, *et il vit les étincelles monter de la terre comme la fumée d'une fournaise*. (Ur. Gen. xix-28.) — 3º (B-1), chicharrón, *graisse-ron*. — 4º (AN-b-lez-oy, G-etš), locino, *lard*.

**Tšingarrauts** (B-g-i-m, G, Añ. ms), rescoldo, *endre chaude*.

**Tšingarrri** (G, Añ. ms), pedernal: *silex, pierre à briquet*.

**Tšingartu** (B, G), abrasar, *embraser*. ERRUA DAUKAT ETA NEGARREZ NAUKE NKUHE PEKATUAK, LOTSAZ GORRITU DEUST ARPEGIA TŠINGARTU-ARTEAN ERBUAK: soy culpable y los pecados me hacen llorar, la culpa me ha enrojado de vergüenza el rostro hasta abrasármelo: *je suis coupable et les péchés me font pleurer, la faute m'a fait rougir le visage de honte jusqu'à l'enflammer*. (Azk. E.-M. Canc. bas. II-28-6-4º.)

**Tšingekan** (AN-arb), andar sobre un pie, *marcher à cloche-pied*.

**TšINGERA** (B-g), mayal, vara con que se trilla y desgrana el trigo en las eras: *fléau, instrument avec lequel on bat le blé dans les aires*.

**TšINGET**: 1º (B-a-i-m-o, ...), pestillo, *loquet*. IDIGI NEUTSAN NEURE MAITEARI NEURE ATEAREN TŠINGETA, abrí á mi amado el pestillo de mi puerta, *f'ouvris à mon bien-aimé le loquet de ma porte*. (Ur. Cant. v-8.) — 2º (B-d-i), argolla de hierro fija á una pared, *anneau de fer fixé dans un mur*. Var. de tšINGA (2º).

**TšINGIL** (AN-lez, ..., Lacoiz.), planta trepadora de flores azules formando un racimo: *glycine?, plante grim-pante à fleurs bleues formant des grappes: « vicia craca »*.

**TšINGILA** (G-etš), lenteja, *lentille*. (Bot.)

**Tšingilka** (BN-am-gar, S), **tšingilka** (AN, L-s), al cox-cox, andar sobre un pie: *à cloche-pied, marcher sur un pied*. TšINGILKIA EBILTEKO ZAHARREGI NÜZÜ, AGATA (S-bark): Agueda, para andar al cox-cox tengo demasiados años (lit.: soy demasiado vieja): *Agathe, pour marcher à cloche-pied je suis trop vieille*.

**Tšingili-mingili**: 1º (B-m), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*. — 2º (B-m-o-ub), (andar) á la cox-cojuela, sobre un pie: *à cloche-pied, sur un pied*.

**Tšingilinkor** (S), voz usada en la fórmula de un juego infantil, *mot usité dans une formule de jeu enfantin*. TšINGILINKOR, MINGILINKOR, ŠOR BADA ŠOR, ETŠEKAK OR: « TšINGILINKOR, MINGILINKOR, » si es deuda, déjala ahí: « TšINGILINKOR, MINGILINKOR, » si c'est une dette, laisse-la là.

**Tšingiliz** (S, Chah. ms), al cox-cox, á *cloche-pied*. Var. de tšINGILKIA.

**Tšingin-tšingin** (R), (andar) sobre un pie: *(marcher) sur un pied, (aller) à cloche-pied*.

**TšINGLA** (BN-s), lenteja, *lentille*.

**TšINGO**: 1º (B-g), copo pequeño y seco de nieve, *petit flocon sec de neige*.

— 2º (G-al-t), sobre un pie, *sur un pied*.

**TšINGOAN** ISIŁI (G-t), **tšINGOKA** (G-al-ord), andar al cox-cox, *aller à cloche-pied*.

**TšINGOLA** (Sc), zona, cierta enfermedad cutánea de los niños, no se circunscribe á la cabeza: *zone, certaine maladie cutanée qui peut s'étendre à tout le corps*.

**TšINGOR**: 1º (AN, B, G), granizo menudo, *petite grêle*. BESTE AINBERSTE DIRA TŠINGORRA, EDDRHA TA GATZA (G), GROBAT DIRA TŠINGORRA, ELURRA TA GATZA (G): lo propio son el granizo, la nieve y la sal: *il en est de même de la grêle, de la neige et du sel*. (Dial. bas. 119-7.) — 2º (B-gat-tš), granillos de la piel, *petits boutons de la peau*. — 3º (B-pl-urd-tš), chicharrón, *graisse-ron*.

**Tšingorrika** (B-d-eib-el-m), (andar) sobre un pie, *(marcher) à cloche-pied*.

**Tšingorritu** (AN-lez-oy, Ge), quedarse dormido un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

**Tšingote** (B-oñ), mamarracho, caricatura, figura ridicula: *marmot, caricature, figure grotesque*. (F. Seg.)

**Tšingura** (B-oñ, G-al), **tšingure** (AN-iru-lez, G-bid), yunque, *enclume*. (?)

**Tšingurri** (G-and-t, ...), hormiga, *fourmi*.

**Tšingurri-pila** (G-and-t, ...), hormiguero, *fourmilère*.

**Tšingurri-udare** (G), peras hormigueras, *poires qui ont un goût de fourmi*.

**Tšingurritegi** (G-etš-zumar), hormiguero, *fourmilère*.

**Tšingurritu** (AN, G-and-t), dormirse un miembro, *s'engourdir (un membre)*.

**Tšinizta** (R), hiniesta, retama, *genêt*. (Bot.) (?)

**Tšiniztezapel** (R), escoba hecha con este arbusto, *balai de genêt*.

**Tšinka**: 1º (Sc), chisporroteo de la llama, *crépitement ou pétitement du feu*. — 2º (Sc), chispa, *étincelle*. EGOR HORREK IDOR DELAKOTZ, TŠINKHA HANITŠ EGITEN DIZU (S-bark): esa leña, por estar seca, produce muchas chispas: *ce bois, pour être sec, produit beaucoup d'étincelles*. — 3º (Sc), brasa, *braise*. — 4º (BN-s), un poco (de vino), *un peu (de vin)*.

**Tšinkar**: 1º (R), brasa, *braise*. — 2º (BN-am), pequeño, *petit*. ERHI-TŠINKAR (BN-am), dedo meñique, *doigt auriculaire*. — 3º (BN-s, R), chisporroteo de las llamas, *crépitement du feu*.

**Tšinkarka** (R-uzt), al cox-cox, *à cloche-pied*.

**Tšinkin-tšinkinka** (R-uzt), andar cojeando, *hopper*.

**Tšinkoka** (G-bid-us), al cox-cox, á *cloche-pied*.

**Tšinkor**: 1º (R), chicharrón, *graisse-ron*. — 2º (R-iz), **tšinkhor** (S), tocino, *lard*. EZTODALA EMAITEN AHAL ASKI TŠINKHOR ETA PHIFERRADA, que no le puedo dar bastante locino y salsa de pimientos, *que je ne peux lui donner assez de lard et de sauce de piments*. (Ziber. 22-8.)

**Tšinkortu**: 1º (R), tostar, *asar* demasiado: *griller, brûler outre mesure*. — 2º **Tšinkortü** (Sc), dejarle seco, *maler á una persona, tuer raide une personne*.

**Tšino** (S), verraco, *verrat*. (D. bearn. ?)

**TšINPART**: 1º (B-d-l-m-oñ, G-and), chispa de metal derretido, *étincelle de métal fondu*. — 2º (Bc, ...), chispa, en



general: *étincelle, en général*. TŠINPARTURVİKA (B-l-m, ...), echando chispas, *étincelant ou jetant des étincelles*. ERDATEN DABE EMAXUME GALDUEN LERU ATSITU TA İLUNERA, TA ZERURO TŠINPART BATEK ARGITUTEN DAU GUSTIA : le llevar á un lugar inmundo y oscuro de mujeres perdidas, y una chispa del cielo le ilumina enteramente: *on le porte dans un lieu immonde et obscur de femmes perdues, et une étincelle du ciel l'illumine entièrement*. (Mog. Baser. 230-11.) — 3º (B-mond-oi, G), hombre de carácter vivo: *homme impétueux, de caractère vif*.

TŠINT (G-aud-t-zeg, ...), mñ, jota, palabra: *mot, ouf, rien*. TŠINTIK EZTU ESAN, NO HA DICHO NI JOTA, *il n'a pas dit ouf*. İ İLANGO DEZU ARPEGIRIK... TŠINT BAT KRANTZUTERO ERB ? İ tendrá usted cara... para responderle ni una palabra ? *oserez-vous... lui répondre un seul mot?* (Galbar. 27-9.)

TŠINTA : 1º (R, S), gorgojo, canto de los pájaros: *gazouillement, chant des oiseaux*. TŠORI TŠARRAK TŠINTA TŠARRA : el pájaro pequeño, pequeño gorgojo: *le petit oiseau, petit cri*. — 2º (G-gab-iz), dinero, *argent*. (Voc. puer.)

TŠintaminta (Sc), cuchicheando, *chuchotant*.

TŠintar (BN-s) : 1º chispa, chisporroteo de la llama: *étincelle, pétilllement de la flamme*. — 2º brasa, *braise*.

TŠINTEIDI (S), cuenda, hilo con que se sostiene la madeja: *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau*.

TŠINTI (S), TŠintila (S), pecas, *rouseurs de la peau*.

TŠintila-makatz (B-d), peruétano, *poirillon*.

TŠintš : 1º (B-m), onomat. que indica el ruido que se hace al sonar las narices, *onomat. du bruit que l'on fait en se mouchant*. Var. de ZINTZ. — 2º (B), alerta, *alerte*. AGO TŠINTŠ IRATZARRIK : estate alerta, despierto: *sous alerte, réveillé*. (ms-Zab. Ipuñ. XXI-2º.)

TŠINTŠA : 1º (BN-s), campana, *cloche*. İLTŠINTŠA (BN-s), campana de muertos, *glas funèbre*. AUN-İLTŠINTŠA (BN-s), campana funèbre de niños, *glas funèbre des enfants*. — 2º (BN-s, Sc), cencerro, *sonnette*. — 3º (AN, Liz. Voc.), campanilla, *clochette*. — 4º (R), moco, *morve*. Var. de ZINTZ. — 5º (B-i), dinero, *argent*. (Voc. puer.) — 6º (AN, G), cincha, *sous-ventrière*. (??)

TŠintš ala bedar (B-i-i), un juego de niños que consiste en tener unas brinzas de hierba en la mano cerrada y procurar arrojarlas sin que quede una sola pegada á la mano: si queda limpia la mano, resulta TŠINTŠ; si queda con algo de hierba, es *bedar*: *jeu d'enfants qui consiste à tenir quelques brins d'herbe dans la main fermée et d'essayer de les rejeter sans qu'il en reste un seul: s'il n'en reste pas, c'est TŠINTŠ; dans le cas contraire, c'est bedar*.

TŠINTŠAMARI (AN-lex), sanguijuela, *sanguie*.

TŠINTŠAR (B-g-mu), chicharrón, *graisseron*.

TŠINTŠARAN (AN, G, Araq.), lombriz, *lombric*.

TŠINTŠARNAUT (S?, Chah. ms), peca, *rouseur*. Var. de TŠINTLA.

TŠINTŠARRI (Gc) : 1º campanilla: *clochette, sonnette*. — 2º cencerro, *sonnette*.

TŠINTŠerko (R-uzt), cencerro, *sonnette*.

TŠINTŠerkol (R-uzt), granizo, *grêle*.

TŠINTŠerri : 1º (AN-b, Gc, ...), campanilla, *clochette*. MEZEMAIERAK DIONEAN « Sanctus », JO EZAZU TŠINTŠERRIA IRU RIDER : cuando el celebrante diga Sanctus, tocó la campanilla tres veces: *quand le célébrant dit Sanctus, sonnez trois fois*. (Ag. Eracus. 315-17.) — 2º (AN, G), sonajero, *sonnette*. ETA BEAN, TUNIKAREN BERAREN OİSETAN, INURUAN, ERINGO DITUZU GRANADA BATZUEK BEZELAKOAK... GUZIA TŠINTŠERRIZ NASTURIK : y abajo á los pies de la misma túnica harás al rededor como unas granadas... entremezcladas de unas campanillas, *tu mettras en bas et autour de cette même robe comme des grenades... entremêlées de sonnettes*. (Ur. Ex. XVIII-33.) — 3º (AN?, G), cencerro, *sonnette*.

TŠINTŠİL : 1º (BN-s, R), lenteja, *lentille*. — 2º (AN-oy), veza, arveja, *vesce*. (Bot.)

TŠintšila (S, Alth.), TŠintšila (R-uzt) : 1º cucubalo, planta medicinal: *cucubate, plante médicinale*. (Bot.) — 2º (BN-s, R), la lenteja, *la lentille*. (Bot.) — 3º (S, Chah. ms), cascabelillo, *petit grelot*. — 4º (B), broma, *plaisanterie*. NONBAIT NI TŠINTŠILAN NARUTSUELAKO TA UME BOINIK İAFOO (sic), seguramente porque me veía bromando y aññado Esopo: *sans doute parce que vous me voyez joyeux et devenu enfant, moi Esopé*. (ms-Zab. Ipuñ. XXIV.) — 5º (AN), boche, *poquette*. TŠINTŠILAN BOIN, jugar al boche con nueces ó huesos de fruta, *jouer à la poquette avec des noix ou des noyaux*. — 6º (S), campanilla, *clochette*. MEZA ERRAITAN (ERRAITIN) TŠINTŠILAREN HEROTSA ENTZUTEN DENKAN (DENIN) OROK BEHAR DIZIE BELAHIKO EZARI (S-bark) : al decir misa cuando se oye el sonido de la campanilla, todos deben ponerse de rodillas: *pendant la messe, lorsqu'on entend la clochette, tout le monde doit se mettre à genoux*.

TŠintšilerri (B-otš-tš), conjunto de cosas ó personas pequeñas, *ensemble de choses ou de personnes petites*.

TŠintšilka (B-on), colgado, suspendido: *pendu, suspendu*. Var. de ZINTZ-LIKA.

TŠintšilin (B-i, ...), cencerrito, campanilla: *sonnette, clochette*.

TŠINTŠILU (AN-oy, G-ber), zarcillos, pendientes: *pendants, boucles d'oreilles*.

TŠintšimars (L-ain), sanguijuela, *sanguie*.

TŠINTŠIN : 1º (AN, B-m-tš, Gc, ...), dinero, moneda: *argent, monnaie*. (Voc. puer.) — 2º (B-ar-oi), gotas que caen del tejado: *gouttières, gouttes qui tombent du toit*. — 3º (B-a-m-o), mezcla ó embrollo de hilo, *emmêlement du fil*. — 4º (G, Araq.), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*. — 5º (G), pececillo parecido á la anchoa, vulg. comestina, *petit poisson ressemblant à l'anchois*. Var. de TŠINTŠIN (2º).

TŠintšin-bedar (B), hierba parecida á las margaritas y provista de flor, *plante ressemblant aux marguerites et pourvue de fleurs*.

TŠintšinbiur (B-a-ang-eih-galdmond), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *entortillements ou plis d'une corde*.

TŠintšineketa (G-ord), acarreo de leñas delgadas, *charroi de menu bois*.

TŠintšinka (B-ar), (andar) sobre un pie, *(aller) à cloche-pied*.

TŠintšinpe (B-on), refugio bajo el alero del tejado: *auvent, refuge sous l'auvent du toit*.

TŠintširri (B-a-o), cencerrito, sonajero: *petit grelot, hochet*. Var. de TŠINTŠERRIN (1º).

TŠintširrika (B-elg, G-gab), (andar) sobre un pie, *(aller) à cloche-pied*.

TŠintširrikatu (?), golpear, destruir: *frapper, abîmer*.

TŠintširrin : 1º (AN-oy?, B-g-l, G), sonajero, *hochet*. TŠINTŠIRINDUM BEINAK BAIÑO BURU OIAGO EZTAUKO GIZON TŠAKIL ORREK (B-l), ese hombre simple no tiene más cabeza que un niño que gasta sonajero, *cet homme simple n'a pas plus de tête qu'un enfant qui porte un hochet*. — 2º (BN-mug), cascabel, *grelot*.

TŠintširriaka (B-el), (andar) sobre un pie, *(marcher) sur un pied*.

TŠintšio : 1º (G-orm, ...), fiel, exacto: *fidèle, exact*. Var. de ZINTZO. — 2º (B-i), grito desahogado, *cri strident*.

TŠintšola (S), casquijo: *gravier, caillou*. JARTEN DIRA LAUAK, HARRI-TŠINTŠOLA ZONBAIT BILDU-ONDOAN TANTOENDAKO : se acomodan los cuatro después de haber recogido, para contar los puntos (del juego), algunas piedrecillas: *on place les quatre après avoir ramassé, pour compter les points (du jeu), quelques pierrettes*. (Ziber. 108-15.) LOBIAREN PARTEZ TŠINTŠOLA DEN UR-ZOLAN ARRAINAK GOZO NOBEA DIZIE (S-bark) : en el agua, en cuyo fondo hay grijo en vez de lodo, los peces tienen mejor gusto: *dans l'eau où le fond est caillouteux au lieu d'être vaseux, les poissons ont meilleur goût*.

TŠintšon (B, G), lienzo muy ordinario, *étouffe très ordinaire*. = ¿Vendrá este nombre tal vez del lugar en que se fabricaba el lienzo? *Ce nom vient peut-être du lieu où l'on fabriquait ce tissu?* ORAINZERBAIT BADIURDI, BAIŠA ONDIRORAN TŠURARTE TŠINTŠONERKO KALTZAK, ABARAKA PISTINDUNAK ETA TŠAPEL ZARRA BURUAN EBALA İKUSTEN GENDUAN ORI (B) : ahora parece algo; pero todavía hasta hace poco le veíamos á ese con pantalones de chinchón, con abarcas remendadas y una boina vieja en la cabeza: *maintenant il a l'air de quelque chose; mais jusqu'à ces derniers temps nous le voyions avec des pantalons de droguet?, des brogues rapiécées et un vieux béret sur la tête*.

TŠintšongil (R), mucoso, *morveux*.

TŠINTŠOR (Gc), cascote de piedra, *moellon*.

TŠintšort (B-i-mond), colliaba, pajarrito de lindos colores, llamado así por imitación á su monótono canto; se le ve siempre en las extremidades de argomas y otros arbustos: *traquet, petit oiseau de belles couleurs; on l'appelle ainsi par imitation de son chant monotone; on le voit toujours à l'extrémité des argons et d'autres arbustes*. Var. de OTATŠONT.

TŠintšorta (B-a-d-o), chicharrón, *graisseron*.

TŠintšosta (G-aya-gab-iz-ori), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

TŠINTŠU (S), chicharrón, *graisseron*. AURTEN GURE ŠERRIAK EZTUBIE TŠINTŠURAK ŠUKEN (S-bark), este año nuestro cerdo

no ha tenido chicharrón, *cette année notre porc n'a pas eu de graissuron.*

**TŠINTŠUR** (t° (G-als), papera, goitre. — 2° (G-t), orzuelo, *orgelet*. — 3° (AN), garganta, *gorge*. Var. de ZINTZUR. — 4° (G), cima, cumbre: *cime, sommet*. ZERREKIN ORDAINZEN DIRADE, BADA, HENDI TŠINTŠUR ORE BERENEZ EMATEN DITUZTEN LORE INDARTSU OGARIAK? ¿pues con qué se pagan las flores robustas y abundantes que producen de suyo las cumbres de estas montañas? *car avec quoi paye-t-on les fleurs robustes et abondantes que produisent eux-mêmes les sommets de ces montagnes?* (Izt. Cond. p. III-3.)

**TŠintšurka** (BN-s), enredos que se forman al devanar el hilo, *emmêlements qui se produisent en dévidant le fil*. Var. de TŠINTŠURKO. TŠINTŠURKADUN ARIA ABI PERTIKANA DIŠU, el hilo que más se enreda es el que tiene desigualdades de grosor en su textura, *le fil qui se mêle davantage est celui qui est inégal dans sa texture*.

**TŠintšurkatu** (R): 1° revolver y desordenar, p. ej., la ropa: *bouillonner, mettre, p. ex., les vêtements en désordre*. — 2° enredarse el hilo, *se mêler ou se tira-bouillonner (le fil)*.

**TŠINTŠURKO** (R), enredos que se forman al devanar el hilo, *entortillements qui se produisent en dévidant le fil*.

**Tšintšurri** (AN, Añ. ms), esófago, *œsophage*.

**TŠINTZ** (R): 1° moco, *morve*. — 2° pábilo, *mèche*.

**TŠINU** (B-g-i-mu-tš), calado de agua, *trempe jusqu'aux os*.

**Tšinurr** (AN, B-m-oñ), hormiga, *fourmi*.

**Tšinurri-belar** (AN, Lacoiz.), té de Méjico: *thé du Mexique, ancerine*. (Bot.)

**Tšinurri-meta** (B-m), hormiguero, *fourmilière*.

**TŠIO**: 1° (Bc...), pajarillo de color de aceituna, el más pequeño de nuestro país después del reyezuelo: *petit oiseau de couleur olive, le plus petit de notre pays après le roitelet*. — 2° (Bc), piada, acción de piar: *piaillement, action de piailler*.

**Tšioka** (Bc), **tšio-kloka** (B, G), piando, *piulant ou piaillant*.

**TŠIOLOGA** (B, arc), mesón, taberna: *hôtellerie, auberge*. TŠIOLOGAKO MIRABRAK GAU TŠABURRA TA EGUN LUZAK, la sirvienta del mesón (tiene) las noches cortas y los días largos, *la servante d'auberge (a) les nuits courtes et les jours longs*. (Refranes, 489.)

**Tšior** (AN, B-ang-oñ, G-t-zeg), sendero, *sentier*. (Contr. de TŠIDOR.)

**Tšio-tšioka**: 1° (B), piando los polluelos ó pájaros: *piulant ou piaillant (les poussins), pépant (les oiseaux)*. — 2° (B-i), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants*.

**TŠIPA**: t° (AN, BN, L, S), bermejuela, *goujon*. — En AN-b llaman TŠIPA a la bermejuela de frente lisa, y AŠKALO a la que tiene ciertas púas en la frente. En AN-b, *on appelle TŠIPA le goujon à tête lisse, et AŠKALO celui qui possède certaines rugosités sur la tête*. — 2° (L-zib), mujol pequeño, *petit muge*.

**Tšipa-belhar** (S, Allh.), hierba buena

de agua, sándalo de agua, *menthe aquatique*. (Bot.)

**Tšipa egin** (AN-lez, BN-s), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller jusqu'aux os*.

**Tšipaka** (S), pesca de la bermejuela, *pêche du goujon*.

**Tšipaosazale** (R), insecto de palas largas, que se desliza en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas: *insecte à longues pattes, qui glisse sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques*.

**Tšipat** (BN-am-s, S), ni palabra, *pas un mot*. (De TŠIT BAT.) TŠIPAT EZTU ERRAN, no ha dicho ni jota, *il n'a pas soufflé mot*.

**Tšipeleta** (G-orm), mariposa, *papillon*.

**Tšipi** (L, S), pequeño, *petit*. — En las diversas traducciones de san Mateo (XI-11) se encuentran estas variantes... Dans les diverses traductions de saint Matthieu (XI-11) on trouve ces variantes: TŠIKI (AN), TŠIP (BN), TŠIKI (B, G), TŠIRI (S).

**Tšipidanik** (L-ain), desde la infancia, *depuis l'enfance*.

**Tšipilgarri** (BN-baig), abrasador, *brûlant*.

**Tšipilipeta** (B-oñ, F. Seg.), **tšipilota** (G-and-gab-s-zeg), mariposa, *papillon*.

**Tšipilu** (Lc), calamar, jibión, *calmar*.

**Tšipilal** (S), pequeño, *très petit*.

**Tšipiritalla**: 1° (B-berg), cierta danza, una de las suertes del AVREŠSU: *certaine danse, l'une des figures de l'AVREŠSU*. — 2° (B-m), reyerta, camorra: *querelle, dispute, rixe*.

**TŠIPIRITON** (G-t...), reyerta, camorra: *querelle, dispute*. JAKITEN BAZUTEN ITZAIAREN SAGARDOTEGIKO EGONA, GIZONEZ-KOAK KOPETAK ZIMUR TA ILON, ETA ANDREAK TŠIPIRITONA: si llegaban a tener noticia de la estancia del boyero en la sidrería, los hombres (le pondrían) la frenal ceñuda y oscura, la mujer (le armaría) camorra: *si l'on parvenait à connaître le passage du bouvier dans la cidrerie, les hommes (lui feraient froncer) les sourcils, la femme (lui chercherait) querelle*. (Izt. Cond. 179-17.)

**Tšipiról** (AN, G), calamar, jibión, *chipirón, calmar*. (?)

**TŠIPISTIN** (B-oñ-ub), las gotas más ó menos gruesas que se levantan al echar un madero ó piedra al agua, *gouttes d'eau plus ou moins grosses qui jaillissent lorsqu'on jette un morceau de bois ou une pierre dans l'eau*.

**Tšipistol** (G-t), **tšipisturu** (G-ber), trabuquillo de sauco que sirve de juguete á los niños: *pétioire, petit jouet de sureau avec lequel les enfants s'amuse*.

**TŠIPITA** (B-el-m-mañ-oñ, G-and-us), mayal con que se golpea y se desgrana el trigo en las eras: *fléau, instrument avec lequel on bat le blé dans les aires*.

**Tšipitalla** (B-mond), reyerta, gresca: *altercation, rixe*. Var. de TŠIPIRITALLA (2°).

**Tšipitaka** (B-i-l-m), golpeando el trigo en las eras con el mayal, *battant le blé dans les aires avec le fléau*.

**Tšipi-tšapa**: 1° (B-i...), andar descalzo, chapoteando en el agua: *aller à trousse-culotte, en patouillant dans l'eau*. — 2° (?), Lacoiz.), sámara, fruto coriáceo

comprimido y membranoso: *samare, fruit sec et indéhiscent*.

**Tšipitu** (B-l-mu?-oñ...), hacer trizas, *écharper*. ARTU DAIAN LERGAN TŠIPITU EGINGO DAU JAK DAROA AMURRUA! (B-l): allí donde le alcanzare, le hará trizas ¡qué rabia lleva! *là où il le trouvera il l'écharpera, quelle rage il a (contre lui)!* (De TŠIPITA + tu?)

**Tšipitugel** (B-m), pieza de cuero que une las dos piezas del trillo, el mango y el mayal: *manchon de cuir qui unit les deux pièces du fléau, le manche et la batte*.

**TŠIPIZTA** (R-uzt), **tšipixtur** (B-a-gald-o-tš), salpicadura, gotas de agua que saltan: *éclaboussure, gouttes d'eau qui jaillissent*.

**Tšipla-tšapla** (R), Var. de TŠIPLI-TŠAPLA (1°).

**Tšipli-tšapla**: 1° (AN-lez, B-a-o-oñ-tš...), BN-s), andar descalzo, patullando en el agua: *aller à trousse-culotte, en patouillant dans l'eau*. Var. de TŠIRI-TŠAPA. — 2° (B-a), golpecitos dados en el trasero, *petits coups frappés sur le derrière*.

**TŠIPLITA** (B-tš), licor del desayuno, vulg. malarratas: *tue-ver, petit verre que l'on prend à jeun*.

**TŠIPLIOI** (B-tš), caño por donde va el agua á la turbina, *tuyau par où l'eau se rend à la turbine*. (D. esp. *sifón*?)

**TŠIPO**: 1° (AN), chopo, *peuplier*. (Bot.) (?) BURZUNTZARI EMATEN DIOTE ASKO IZEN: « ZUR ŠURIA » DEIZTEN DUTE HAINITZEK; PROBENTZARREK « MAKALA », NAFARTARREK « TŠIPOA »; al chopo le dan muchos nombres: muchos le llaman ZUR ŠURIA, « madero blanco; » los Guipuzkoanos MAKALA, « el débil; » los Nabarros, TŠIPOA: *on donne un grand nombre de noms au peuplier: beaucoup l'appellent ZUR ŠURIA, « bois blanc; » les Guipuzcoans, MAKALA, « le faible; » les Navarrais, TŠIPOA*. — 2° (B-a-gald-o), hueco pequeño ó tacón en que se colocan los bolos, *petit trou où l'on place les quilles*.

**Tšiporriko** (R), regordete: *potelé, courtaud*.

**Tšipristada** (R-urd), chispa, *étincelle*.

**Tšipristil** (B-a-o-tš), reyerta, camorra: *altercation, rixe*.

**TŠIPRISTIN**: 1° (Bc), salpicadura, gotas de agua: *éclaboussure, gouttes d'eau qui jaillissent*. ODOL-TŠIPRISTINEZ BETERIKO SOINEKOAKAZ (B, Apoc. XIX-13), y vestía una ropa teñida en sangre, *il était revêtu d'une robe teinte de sang*. — 2° (B), chispa, *étincelle*. AN DIRA SU-TŠIPRISTIN URHINERA DOAZANAK, allí (se ven) chispas de fuego que van lejos, *là (on voit) des étincelles de feu qui vont loin*. (Per. Ab. 127-16.)

**Tšipriztatu** (G), rociar, *arroser*. ETA ISOPO-TŠORTATŠO BAT BOSTU EZAZUTE ATEPREAN DAGOEN ODOLKAN, ETA BERAREKIN ODOLZ TŠIPRIZTATU ITZATUTE ATEBURUA ETA ABE BIAK: y inojad un manojo de hisopo en la sangre que está en el umbral, y rociad con ella el dintel y los dos postes: *trempez un faisceau d'hyssop dans le sang qui est sur le seuil de la porte, et en arrosez le seuil et les deux poteaux*. (Ur. Ex. XII-22.)

**TŠIPU** (AN, G-als), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

**TŠIRA**: 1° (AN, G, L, S), exutorio,

fuerza que da salida á los malos humores del cuerpo: *exutoire, débouché des mauvaises humeurs du corps*. TŠIRAI TA ITURRIA ETIRIA DAT (G), la significación de TŠIRAI y de ITURRI (2º) no es la misma, la significación de TŠIRAI et de ITURRI (2º) n'est pas la même. = Tal vez TŠIRAI sea solo el sedal de la cuarta acepción. *Peut-être que TŠIRAI est seulement le séton de la quatrième acception*. — 2º (G-and), rasguño de la piel, *écorchure de la peau*. — 3º (G-and?), grietas de las manos, *crevasses ou gerçures des mains*. — 4º (S), sedal, cuerda de crin que, atravesando la piel por dos agujeros, se mueve con objeto de dar salida á malos humores: *seton, mèche de crin ou de coton qu'on passe par deux trous au travers des chairs, pour y entretenir un écoulement d'humours*. — 5º (ms-Lond), yedra arborescente, *lierre*. (Bot.)

**TŠIRAI** (G-oi), chorro, jet. ODOLA TŠIRAIAN ZERJOLA, IFINI ZUTEN LABRU GORRIAN: le pusieron en cueros, manándole la sangre á chorro: *ils le déshabillèrent, tandis que le sang coulait par jets*. (Galbar. 28-18.)

**TŠIRAIKATU** (R-uzt), mojarse, calarse, empaparse de agua: *se mouiller, se tremper jusqu'aux os*.

**TŠIRBI** (B-mond), almáciga, semis. Var. de TŠIRPI.

**TŠIRBIL**: 1º (G-ber-eld), conjunto de hojas del tallo de maíz, de mazorca abajo: *ensemble des feuilles de la tige de maïs, depuis l'épi jusqu'en bas*. — 2º (AN-arak, B?, G-ber-don-t), viruta, rizo: *copeaux, vrillon*. APOLINARIA BERE KUTŠATIK ATERA OMENIZTUEN LAU AUR-ZAPI ETA LAURAK ELKARRI KORAPILOTUVAZ TŠIRBIL SUTAN BERO BERO JARRIRIK, BENARRARI BERA ERAMAN ZIOZHAN: Apolinara sacó, según parece, de su baul cuatro pañales y, anudando los cuatro entre sí y calentándolos al fuego de virutas, se los llevó abajo al marido: *Apollinaire tira, à ce qu'il paraît, de sa malle quatre langes, et, les nouant les uns aux autres et les chauffant à un feu de copeaux, on les porta ensuite au mari*. (Ibaiz. 1-70-3º col.)

**TŠIRBIZTU** (B-mond), deshilarbarse la ropa, *s'effiloche* (le linge).

**TŠIRDIKATU** (AN, G-ets), apelmazar, calcar con los pies: *comprimer, fouler aux pieds, piétiner*.

**TŠIRDIL**: 1º (BN-s), desvergonzado, *dévergondé*. — 2º (R), pingajo, *loque*. — 3º (AN), carpa, racimo que queda después de hechar la vendimia: *grappille, petite grappe qui reste après la vendange*.

**TŠIRGA** (G-ori), sirga, *remorque*. (D. gr. oupá.)

**TŠIRGORA** (R-a-ub?), granizo menudo, *grésil*.

**TŠIRI** (B-l-m), viruta, rizo, *vrillon*.

**TŠIRIBI** (R?, ms-Lond), chirivía, *carvi*. (Bot.) (?)

**TŠIRIBIA** (B-m), mariposa, *papillon*.

**TŠIRIBIRI**: 1º (B, Mog.), mariposa, *papillon*. ERLEAK JAIOTEN DIRA TŠIRIBIRIAK LEORZ ETA JATEN DABE ETZIA, lms abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Diá. bas. 11-12.) — 2º (B-mond, G-orm-zeg), viruta, *vrillon*. — 3º (B-o), cerafollo, cierta hierba que se come en ensalada, parecida á la zana-

horra: *cerfeuil, certaine plante que l'on mange en salade, et qui ressemble à la carotte*. — 4º (B, ms-Ots), pelele, persona ligera: *écroulé, personne étourdie*.

**TŠIRIBOGA** (B, arc), vino para enfermos, *vin pour malades*. = Lo trae Labayru en su *Historia de Bizcaya*, t. III, p. 88. *Labayru l'insère dans son Histoire de Bizcaya*, t. III, p. 88.

**TŠIRIBOGIA** (B, arc), tabernero: *tabernier, aubergiste*. NEGUAN HOKIN, HUDAN TŠIRIBOGIN: en invierno panadero, en verano tabernero: *en hiver boulanger, en été aubergiste*. (Refranes, 381.)

**TŠIRIA** (B-ang), reyerta, camorra: *rixe, querelle*. Var. de TŠIRIATION.

**TŠIRIARTU** (AN-b), tostar, *griller*.

**TŠIRIKATU** (BN-s), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*.

**TŠIRIKILA**: 1º (B-l-on), toña, calderón, un juego de niños: *bistoquet, certain jeu d'enfants*. — 2º (B-bol), palillo de tambor, *baquette de tambour*.

**TŠIRIKILA-makila** (B-l-on), palo para jugar á la toña, *bâton servant à jouer au bistoquet*.

**TŠIRIKILAN** (B-l-on), (jugar) á la toña, (jouer) *au bistoquet*. GUK TŠIRITAN, NEGURAEZKERO, TŠIRIKILAN GOGOZ KRITEN GENDUAN (B-l): nosotros en la infancia, llegando el invierno jugábamos con ganas á la toña: *dans notre jeune âge, lorsque l'hiver arrivait, nous jouions volontiers au bistoquet*.

**TŠIRIKIN**: 1º (B...), tenazas grandes de ferrería, *grandes tenailles de forge*. BOTATEN DABE BERRA TA TŠIRIKIÑA EDO BURDIN-KATO BAT IRAATSIRIK DAROK GABIPERA: la echan luego al suelo y, aplicándole las tenazas grandes, llevan (la goa) bajo el mazo: *on la jette ensuite sur le sol, et, prenant les grandes tenailles, on la porte (la queue) sous le martinet*. (Per. Ab. 127-4.) — 2º (B-el), bata de niños, *robe d'enfants*. — 3º (B-i), túnica, *tunique*.

**TŠIRIKOL**: 1º (B-ar-m), enjuto, encogido: *sec, rétréci*. — 2º (B-a-m), castaña vacía, huera, *châtaigne vide*. — 3º (B-uh), toña, calderón, *bistoquet*. Var. de TŠIRIKILA (1º).

**TŠIRIKON** (B-mond), túnica, *tunique*.

**TŠIRIKONKILA** (R), llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

**TŠIRIKORDA**: 1º (AN-goiz, G-and-t, ...), trenza de pelo, *tresse de cheveux*. — 2º (AN, G), trenza de lino para hacer alpargata, *tresse de lin servant à faire des espadrilles*. — 3º (AN, G), agua que queda, separado el suero para hacer requesón, *eau qui reste après que le petit-lait a été enlevé pour faire du fromage*. — 4º (B-a-d-gald-i-l-o-18), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *entortillements ou plis d'une corde*. — 5º (B-l-m-mond-tš, G), sarta ó ristra, p. cj. de ajos, cebollas: *chapelet, p. ec. d'ails, d'oignons*.

**TŠIRIKORDATU**: 1º (G), hacer sarta ó ristra, *mettre en bottes ou en chapelets*. — 2º (G), enredarse las cuerdas, *entortiller (les cordes)*. — 3º (G), trenzar, *tresser ou tire-bouchonner*. ILEA POLIKI TŠIRIKORDATU... ETA JARRI ZAN ALZUEN EDERRENA, trenzando lindamente el pelo... se hermosaó lo mejor que pudo: *se tressant joliment les cheveux... elle s'embel-*

*lit le plus qu'elle put*. (Lard. Test. 314-27.)

**TŠIRIKORDAU**: 1º (B-tš), pelo crespo y rizado: *cheveux crépus et frisés, en tire-bouchons*. GRUBE AJTA ZANAK EBAN OLAKOŠE ULE TŠIRIKORDAUA, POLITA GERRO (B-i): nuestro difunto padre tenía pelo crespo como ese, muy lindo: *notre défunt père avait les cheveux crépelés comme lui, très jolis*. — 2º (B-l-on, ...), retorcerse una cuerda á causa de la humedad, *se tordre (une corde) par suite de l'humidité*. — 3º (B-m), cierta especie de castaña que produce pocos granos en relación al número de sus erizos: *certaine espèce de châtaigne qui produit peu de fruits, en comparaison du nombre de ses boguees*. — 4º (B), hacer sarta, *mettre en chapelets*.

**TŠIRIKOT**: 1º (R), segundo suero con que se purgan los pastores, *deuxième petit-lait que les bergers prennent comme purgation*. — 2º (BN-s, R), cagón, *foireux*.

**TŠIRILINTŠON-pelaka** (R), á punto de caerse, *sur le point de tomber*. EZ ERORREN BAI ERORREN, TŠIRILINTŠON-PELAKA DABIL GIZON GAISO KORI: ese cuitado está entre si cae ó no cae, á punto de caer: *ce pauvre diable est sur le point de tomber*.

**TŠIRILORA** (B-d-m-mu), viruta, *vrillon*.

**TŠIRIMILI** (AN-lez), **TŠIRIMILLO** (G-ori), galerna, huracán: *galerne, ouragan*.

**TŠIRIMIRI**: 1º (BN-s), chiquillería, familia menuda y numerosa: *marmaille, famille petite et nombreuse*. — 2º (G), futea, cosas de poca importancia: *futilité, chose peu importante*. ETA AZALEKO TŠIRIMIRI ORAZ GAIÑERA, ¿NORE ASMATU ZENBATERRA? OKO ONDASUNAK KENTZEN DIOZKATEN ARRANTAN GIPUZKOATARRAK ITSA-SOARI? y además de estas menudencias superficiales, ¿quién podrá calcular qué cantidad de bienes arrancan los Guipuzkoanos al mar en peces? *et outre ces futilités superficielles, qui pourra calculer quelle quantité de biens les Guipuzcoans tirent de la mer en poissons?* (Izt. Conu. 204-9.) — 3º (R-uzt), forma parte de la siguiente fórmula..., *ce mot fait partie de la formule suivante*: TŠIRIMIRI, MARABEDI GUZIAK NIRI (R-uzt): « TŠIRIMIRI, todos los maravedías á mí, » dicen los niños incitando al padrino á que les eche dinero: « TŠIRIMIRI, tous les maravédís á moi, » disent les enfants pour exciter le parrain à leur jeter de l'argent.

**TŠIRIMIZKATU** (R-uzt), Var. de TŠIRIMIZKAU (1º).

**TŠIRIMIZKAU** (B-l): 1º mascullar palabras, *marmotter ou marmonner*. — 2º devorar la comida, *décorer la nourriture*. — 3º rebañar platos, *essayer ou nettoyer les assiettes*.

**TŠIRIMOL** (G), lorbellino, *tourbillon*. AJEZA EREINGO DUTE ETA TŠIRIMOLAK BILDUKO DITUZTE BEREN GALKEMERAKO, porque viento sembrarán y torbellino segarán: *parce qu'ils ont semé le vent, ils récolteront les tempêtes*. (Ur. Os. VIII-7.)

**TŠIRINBOL** (B-a-o-18), rodaja, pizza circular y plana de madera, como el fondo de una caja de dulce: *rondelle, pièce circulaire et plate en bois, comme le fond d'une boîte de confiserie*.

**TŠIRINGA**: 1º (B-l, R), jeringa, *seringue*.

(?) — 2° (R), laco, trabuquillo de sauco que sirve de juguete á los niños : *pétioire, jouet d'enfants*.

**TŠIRINGOL** : 1° (B-ond), Var. de TŠIRINBOL. — 2° (B-g), senos de la cuerda, *boucles de la corde*.

**TŠIRINGOLATU** (B-g), formarse senos en una cuerda por su falta de tensión, *s'entortiller par manque de tension (une corde)*.

**TŠIRINKORDA** (B-b), senos ú ojetas de las cuerdas, *boucles ou entortillements des cordes*.

**TŠIRINKORDATU** (B-b), Var. de TŠIRINGOLATU.

**TŠIRINTA** (R), viruta, *vrillon*.

**TŠIRINTŠOL** (B-a-o-tš-urd), aleli amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado, brota en los trigales : *ravenelle, russe (pop.), certaine herbe dont les graines ressemblent à la semence de naut; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé*.

**TŠIRIOL** : 1° (B-a-l-mu-o), cirial, cada uno de los candeleros altos que llevan los acólitos en el templo : *chandelier, chacun des grands cierges que les acolytes portent dans l'église*. (?) — 2° (B-mur), péndola, *pendule (te)*. (?)

**TŠIRIPA** (B-erm), nudo, *rosette; nœud, rosette*.

**TŠIRIPIN** (B-a-g-m-o-tš), reyerta, *gresca; altercation, dispute*.

**TŠIRIPIRI** (B?), mariposa, *papillon*.

**TŠIRIPTIN** (B-l), Var. de TŠIRIPIN.

**TŠIRIPITZIN** (AN-lez, Gc, ...), salpicadura, gotas que levanta un objeto caído al agua : *éclaboussure, gouttes d'eau que fait sauter un objet qui tombe dans l'eau*. Var. de TŠIRIPITZIN.

**TŠIRISTILO** (AN-lez), lazada, *nœud*.

**TŠIRITA** : 1° (G-don-etš), pajarita, aguzanieves : *bergeronnette, lavandière*. — 2° (G, Mog., Euskatz. II-307-42), mariposa, *papillon*.

**TŠIRITOL** (B-i), cuña que se pone en la lanza del carro para que los bueyes uncidos no vayan demasiado unidos : *courbeton, coin que l'on adapte au timon de la charrette, afin que les bœufs enjugués ne puissent pas trop se rapprocher*.

**TŠIRITŠA** (AN-lez), saltamontes, langosta de los campos : *criquet, sauterelle des champs*.

**TŠIRKA** (BN-s), gota, *goutte*.

**TŠIRKI-mirki** (B), andar de esquina, medio enfadados : *être brouillés, à demi fâchés*.

**TŠIRKORA** (B-mond), copo muy menudo de nieve, *petit flocon de neige*.

**TŠIRLA** (AN-ond, Bc, G, ...), pechina, venera, concha semicircular de dos valvas : *pétoncle, genre de mollusques lamellibranches*. — En el país vasco dan á este molusco, hablando en castellano, el nombre de « almeja », y al molusco negro de dos valvas y carne amarilla, que la Academia designa con este nombre, se le da el nombre de « mojójon ». Au pays basque on appelle ce mollusque, en parlant espagnol, almeja, et la moule, mollusque à deux valves noires et à chair jaune, est désignée sous le nom de mojójon. IRU GISATAKOAK DIRA : FIŠAK, BASTOAK ETA MIRU-TŠIRLAK (AN-ond) : las pechinas (almejas) son de tres clases : finas, ordinarias y, lit. : almejas de milano : les

*pétoncles sont de trois sortes : fins, ordinaires et, lit. : pétoncles de milano*.

**TŠIRLET** (B-b), gaviota de pico amarillo, vulg. *garray, mouette à bec jaunâtre*.

**TŠIRLO** (B-m-mond-etš-ub, G, Araq.), bolo, *quille*. ENRI BATZUETAN BADERATZI TŠIRLODUN BOLATOKIAK DAGOZ. GUK IRU TŠIRLOGAZ JOKATZEN DOGU : ESKUA, MĀ EDO ERDIOKA TA OUEÑA DIRA EUROK (B-m) : en algunos pueblos hay juegos de bolos en que se juega con nueve. Nosotros jugamos con tres : ellos son la mano, el ombligo ó el del medio y el final : *en quelques endroits il existe des jeux de quilles dans lesquels on joue avec neuf. Nous jouons avec trois, qui sont : la main, le nombril ou le milieu et la fin*.

**TŠIRLORA** (B-a-bar-l-m-o-tš), viruta, *vrillon*.

**TŠIRO** : 1° (B, arc), pobre, *pauvre*. TŠIROAK DIRUDI INTŠAUSTI, GUZTIOK ARIKA BETI : el pobre parece nogal, todos le apedrean siempre : *le pauvre ressemble au noyer, tout le monde lui jette des pierres*. (Refranes, 469.) TŠIROAK ARIOTEA IGUI, el pobre al pobre aborrece, *le pauvre déteste le pauvre*. (Refranes, 496.) ABERATSOK JAYA DAUKE, TŠIRO GAISOOK BETI NEKE; AUZOOK BERE IGUI DAUDE BETI DABILENA EŠKE : los ricos tienen fiesta, los pobres cuitados siempre trabajo; también los vecinos aborrecen al que siempre pide : *les riches font la fête, les pauvres malheureux travaillent toujours, les voisins détestent celui qui demande continuellement*. (Refranes, 3.) JOPUA TA ADISKIDEA, EZ TŠIRO EZ ABERATS : el criado y el amigo, ni pobre ni rico : *le serviteur et l'amī, ni pauvre ni riche*. (Refranes, 437.) DOGUNA JAN TA TŠIRO IZAN, comer lo que tenemos y ser pobres, *manger ce que nous avons et être pauvres*. (Refranes, 314.) TAMAL RUKOK TŠIROAHI TA SOROSI AEN OPANARI (OPANINARI?), ¡en lástima del pobre y atiende á su necesidad, *ais pitié du pauvre et pourvois à ses besoins*. (Refranes, 78.) — 2° (B-o, arc), mazo para destripar terrones : *émoltoir, masse servant à émolter*.

**TŠIROLA** (L) : 1° silbo, *sifflet*. — 2° flauta, *flûte*.

**TŠIROSTO** (AN-ond), hiedra, *lierre*. (Bot.)

**TŠIRPA** (B-mond), salpicadura líquida, gotas que saltan : *éclaboussure liquide, gouttes qui rejaillissent*.

**TŠIRPA-tširpa** (R), andar descalzo, chapoteando el agua : *aller à troussuculotte, en patouillant dans l'eau*.

**TŠIRPI** (B-a-g-o-tš), almáciga, vivero de plantas : *semis, pépinière de jeunes plantes*. Var. de TŠERPI.

**TŠIRRA** (G-and), chorro, *jet*. TŠIRRAN URA ATERATZEN DA AITE ORREN DEALDETIK, de la parte baja de esa Peña sale el agua á chorro, *du bas de ce rocher l'eau sort par jets*.

**TŠIRRI** : 1° (B-l-ond, G-don), la gaviota más pequeña de nuestra costa, *la plus petite mouette de notre côte*. — 2° (G), chorro, *jet*. MARTIRI OYEN ETA BESTE ASKOREN ODOLA JUDA GUZIAN TŠIRRIAN ZUJAN, la sangre de esos y de otros muchos mártires iba chorreando en toda la Judea, *le sang de ces martyrs et des autres jaillissait dans toute la Judée*. (Lard. Test. 365-31.) IZEBEDIA GORPUTZ GUZTITIK TŠIRRIAN DARIOTELA EGONAREN, GAIŠO-

ITZEKO BELDURRIK BAGE : sin temor de enfermar, á pesar de manarles el sudor por todo el cuerpo á chorros : *sans crainte de tomber malade, malgré la sueur qui leur coule à torrents sur tout le corps*. (Izt. Cond. 76-11.) — 3° (B-a-o), cagarruta, *crotte*. ANDITŠIRRI, cagarruta de oveja, *crotte de brebis*. — 4° (B-el-oñ?), F. Seg.), grillo (insecto), *grillon (insecte)*. LABATŠIRRI (B-el), grillo de hornos, *grillon des fours*.

**TŠIRRIBIRRI** (B-el), vencejo, avión, *martinet (oiseau)*.

**TŠIRRIKA** : 1° (B-r-m-o-oñ-tš), rueda de carro, *roue de charrette*. — 2° (B-m-tš), pedazo de hierro movable enlazado á un eslabón de la cadena para facilitar el movimiento, *morceau de fer mobile fixé dans un chaînon de la chaîne pour faciliter les mouvements de celle-ci*. — 3° (BN-s), viruta, *vrillon*. — 4° (B?, G?, Añ. ms), carreta, *charrette*. — 5° (B?, G?), carrete, *bobine*. — 6° (B-g, G-and-bid), carrete grande en que se recoge la cuerda con que se marcan los troncos que se han de aserrar, *grosse bobine sur laquelle on pelotonne la corde avec laquelle on marque les troncs que l'on veut scier*. — 7° (AN-lez), carretón en que los niños aprenden á andar, *chariot dans lequel les enfants apprennent à marcher*.

**TŠIRRIKARI** : 1° (B-a-d-m-o-tš), hilo grueso ó cuerda con que se marcan los troncos para aserrarlos, *ficelle ou corde avec laquelle on marque les troncs pour les scier*. — 2° (B-o?), hilo de carrete, *fil de bobine*.

**TŠIRRIKITU** (G-t), rendija : *fente, crevasse*. Dimin. de ZIRRIKITU.

**TŠIRRIMARRA** : 1° (?), ms-Zar), etiqueta : *étiquette, cérémonie*. — 2° (B-tš), charla,  *bavardage*.

**TŠIRRIMIKA** (B-i), tširrimino (B-a-d-o-tš), granillos de la piel, *petits boutons de la peau*.

**TŠIRRI-mirri** : 1° (B-tš), andar de esquina, medio enfadados : *se regarder de travers, être à moitié fâchés*. — 2° (B-mond, G-etš-l), trabajar con destreza, *travailler avec adresse*. — 3° (G-and), trabajosillos de poca importancia : *bricoles, petits travaux de peu d'importance*. OŠTERONTZOKO ERRIŠIKI SAKABANATUEGAN DAUZKATEN ZAMARRI DIRA ... GAZTEA TA ARTO-GARIAK AZOKERA TA EŠERA ENABILEKOAK, ETA BESTE ONELAKO TŠIRRIMIRI BERE BIZIMODUARI DAGOZKIONETARAKOAK : las acémilas que tienen en pueblos pequeños diseminados sirven... para transportar al mercado y á casa queso, borona y trigo, y para otras menudencias de este género correspondientes á su manera de vivir : *les bêtes de somme que l'on a dans les hameaux disséminés servent... à transporter au marché ou à la maison du fromage, de la méture et du blé, et à d'autres bricoles de ce genre correspondant à leur façon de vivre*. (Izt. Cond. 183-25.) — 4° (R-uzl), mujer algo pasada de vino, *femme émoustillée par l'effet du vin*. — 5° (G-bet), persona poco ascetada y ansiosa de noticias, *personu peu tranquille et avide de nouvelles*.

**TŠIRRIIN** : 1° (R-bid), campanario, *clocher*. — 2° (AN, G-etš), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. — 3° (R, Araq.), rabel, instrumento músico pastoril : *rebec, instrument de musique qu'em-*

*ployaient les bergers.* — 4° (B-a-o), pieza de madera, como de un pie de largo, á la cual se fijan dos clavos grandes bordados á modo de aguja por los cuales se pasa el hilo que se ha de retorcer: *pièce de bois, d'environ un pied de long, à laquelle on fixe deux grands clous percés comme une aiguille, à travers lesquels on passe le fil que l'on doit tordre.* — 5° (B-a), carrete de hilo, *bobine de fil.* — 6° (B-arb), chirrido de carros, *grincement des charrettes.* — 7° (B-ond), gaviota la más pequeña de la costa, *la plus petite des mouettes de notre côte.* — 8° (?), rotación, vuelta que una cosa da sobre sí misma como un trompo: *rotation, tour qu'une chose fait sur elle-même, comme une toupie.* — 9° (G-etš), grillo (insecto), *grillon (insecte).*

**Tširrina pantika** (R), tripudo, insecto de color de hierba, tiene especie de capa amarilla: *insecte de la couleur de l'herbe, revêtu d'une espèce de mante jaune.*

**Tširrinarto** (AN-lez, G-don-t), hendidura del suelo, *crevasse du sol.*

**Tširrinbola** (B-i-l-tš), Var. de TšIRINBOLA (2°).

**Tširringdola** 1° (B-ub, G), argolla, *anneau de fer.* — 2° (B-a-l-m), rodaja: *roulette, rondelle.* Var. de TšIRINGILA.

**Tširringa** 1° (B-d-man-ub), rueda, *roue.* — 2° (B-eib), diversión con que los jóvenes de ambos sexos sustituyen al baile en cuaremas; se dan las manos teniendo á uno en medio: *ronde, distraction que les jeunes gens des deux sexes substituent à la danse pendant le carême: ils se donnent la main les uns les autres et tournent autour d'un autre placé au milieu.*

**Tširringila** (B-on), rodaja, pieza circular y plana, de madera, metal ú otra materia: *rondelle, roulette, pièce ronde et plate, de bois, de métal ou de toute autre matière.*

**Tširringilo** (G-t), golondrina, *hirondelle.*

**Tširringola** (B-a-ar-man-mond), Var. de TšIRINGILA. **Tširringolan ibili** (B), jugar á hacer rodar objetos, *s'amuser à faire tourner des objets.*

**Tširrinka** (B-a-ar-el-mond-o-otš-ub), rueda, *roue.*

**Tširrinkol** (B), Var. de TšIRINGILA.

**Tširrinta** (BN-e, R-uzt), ansia, *anhielo: désir ardent, grande envie.*

**Tširrintola** 1° (S), polea, *poulie.* — 2° (B), argolla, *anneau de fer.* DEABRUAREN TšIRINTOLEA, SATANASAREN SAREA, DEMONINOEN JOKOA: argolla del diablo, red de Satanás, juego de los demonios; *anneau du diable, filet de Satan, jeu des démons.*

**Tširrio** 1° (B?), chorro, ducha: *jet, douche.* — 2° (B-a-m-o-ub), hilitos que caen de una fuente, *filets d'eau qui tombent d'une fontaine.* TšIRIOAN DARIO (B-mond), le mans á hilos el agua, *l'eau lui coule par filets.* — 3° (B?, F. Seg.), vencejo, avión (pájaro), *martinet (oiseau).*

**Tširripi** (G-s-zeg), sicerin, *cedrille.* Var. de TšIRIKILA.

**Tširripiatada** (B-g), salpicadura, *éclaboussure.*

**Tširripiistin** (B-on, F. Seg.), persona descontentadiza: *personne difficile, toujours mécontente.*

**Tširripita** (B-alb-beg-deust-lem), mariposa, *papillon.*

**Tširripitin** 1° (B-eib-tš), bello, agradable: *beau, agréable.* = Se dice de personas pequeñas. *Se dit des personnes petites.* — 2° (B-on, F. Seg., G, ...), renegado, puntilloso: *susceptible, pointilleux.* = En el pueblo, algunos (B, ...) han empezado á llamar así al timbre eléctrico. *Parmi le peuple, quelques-uns (B, ...) ont commencé à donner ce nom à la sonnette électrique.*

**Tširripista** (BN-s), viruta, *vrillon.*

**Tširripilot** (L-sin, pop.), trago, *vulg. taco, taquillo: coup, gorgée, lampée.*

**Tširriporro** 1° (B-i-m), desorden, revuelta, confusión: *désordre, embrouillamini, confusion.* — 2° (B-on), pedante, afectado en su lenguaje y maneras: *pédant, personne affectée dans son langage et ses manières.* — 3° (B-a-g-?o, ...), charlatán, *habard.*

**Tširriaka** (B, ms-Otš), á chorros, en abundancia: *à flots, en abondance.*

**Tširriakal** (G-t), Var. de TšIRIRIZKILA.

**Tširrist** (B-l-mu, G), onomat. del resbalón, acción y efecto de resbalar ó resbalarse: *onomat. du glissement, de l'action et de l'effet de glisser.* = Con este nombre figuró, en la revista *Euskalzale*, un ser fantástico encargado de recorrer el país y de recoger cuanto ocurriere ó pudiere ocurrir de notable. *Sous ce nom a figuré, dans la revue Euskalzale, un être fantastique chargé de parcourir le pays et de noter tout ce qui arrivait ou qui pouvait arriver de remarquable.*

**Tširrista** (B-tš), buho, *hibou.*

**Tširristada** (B, G), resbalón, deslizamiento: *glissade, glissement.* = Se dió este nombre, en la revista *Euskalzale*, á ciertos artículos fantásticos. *Ce nom a été appliqué, dans la revue Euskalzale, à certains articles fantastiques.*

**Tširristaka** (B, G), resbalando, deslizándose, *glissant.*

**Tširristatu** (G-t), resbalar, *glisser.*

**Tširrista egin** 1° (B, G), resbalar, deslizarse, *glisser.* — 2° (B, ...), apuntar (el día), *pointer (le jour).* EGUNAK TšIRIRIST EGIN-ORDUKO ERREKHA EMAKUMAZ HETE BETERIK EGOKAN; ORREGAITIHO, GUTIAK ETIARA LOTIAK (B-mu): antes que apuntase el día, el lavadero estaba lleno completamente de mujeres; con todo, no todas son dormilonas: *avant le point du jour, tout le lavoir était bondé de femmes; après tout, elles ne sont pas toutes grandes dormeuses.*

**Tširristu** (G-orm), grieta, intersticio: *fente, interstice.* Dimin. de ZIRISTU.

**Tširrita** 1° (BN-s), grillo de los campos, *grillon des champs.* — 2° (B-b), molinillo que se usa para retorcer el hilo, *petit moulinet que l'on emploie pour tordre le fil.* — 3° (AN?, B, AN, ms, G-and), polea, *poulie.* — 4° (B-i-l), Var. de TšIRAIKA (2°). — 5° (B-mu), cíbola del molino, *claquet de moulin.* — 6° (B-mu), matraca, *crécelle.*

**Tširritari** (B-i-tš), hilo de carrete, *fil de la bobine.*

**Tširritol** 1° (B-b), molinillo que se usa para retorcer el hilo, *petit moulinet employé pour tordre le fil.* — 2° (B-i), tarabilla grande, *grande bobinette.* — 3° (?), AN, ms, rueda, *roue.* — 4° (B-g),

rodaja: *roulette, rondelle.* Var. de TšIRININGILA. — 5° (B-o), polea, *poulie.*

**Tširritola** 1° (B-l-tš), cíbola del molino, *claquet de moulin.* — 2° (B-i), cuba que se pone en la lanza del carro para que los bueyes uncidos no vayan demasiado unidos: *courbeton, coin que l'on adapte au timon de la charrette afin que les boeufs attelés ne s'approchent pas trop près l'un de l'autre.* — 3° (B-ub), Var. de TšIRAIKA (2°). — 4° (B), cada una de las cinco acepciones de TšIRITOL acompañada del artículo, *chacune des cinq acceptions de TšIRITOL accompagnée de l'article.*

**Tširritša** (AN-lez, G-ziz), **Tširritšaldo** (B-elan), **Tširritširri** (B-a-g-i-mu-o-tš-ub), grillo (insecto), *grillon (insecte).*

**Tširri-tšori** (B-a-m-tš), vencejo, *aviön, martinet (oiseau).*

**Tširri-tšorro** (B-a-o-š-lš), calandria: *calandre, grosse alouette.*

**Tširrizkila** (B-i-l-mond), sicerin, *vulg. sirsizels, cendrille (oiseau).*

**Tširrizta** 1° (G-and?, L?), jeringa, *seringue.* — 2° (G-and, L-ain, R-uzt), chorro pequeño, hilo de agua: *petit jet d'eau, filet d'eau.* TšIRIZTAN, á chorritos, *par petits jets.*

**Tširriztaka** (G-and), al por menor, *en détail.*

**Tširta** 1° (B-i-l-tš), curuca ó curuja, pájaro algo mayor que el gorrión y conirostro como él: *fauvette, petit oiseau canirostre, de l'ordre des passereaux.* — 2° (B-tš), mineral muy menudo que se tamiza, *menu minéral que l'on tamise.* — 3° (G-and-aya), trébol común, cierta hierba buena para el ganado; se siembra en abundancia: *trèfle commun, plante fourragère, excellente pour le bétail, que l'on sème en abondance.* — 4° (G-us, lz, Cond. 26-29), lenteja, *lentille.* — 5° (B-i), corona ó remate de la calera ya cargada, *couronne ou sommet d'un four à chaux déjà plein.* — 6° (B-m), granitos de cal mal hecho, *petits grains de la chaux mal faite.* — 7° (B-a-d-m, G-us), residuo de piedrecilla en el calero, *pierrailles qui restent dans le four à chaux.* = Algunos (G) le llaman más bien ARITŠINTA en esta última acepción. *Quelques-uns (G) leur donnent plutôt le nom de ARITŠINTA dans cette dernière acception.*

**Tširtšarta** (B-tš), collalba, pajarrito, bastante menor que la curuja, que posa siempre en las puntas de arbustos: *traquet, petit oiseau, plus petit que la fauvette, qui se pose toujours sur la cime des arbustes.* = Algunos, por la imitación de su monótono canto, le llaman FIRŠANTŠAN. *Quelques-uns, par imitation de son chant monotone, l'appellent FIRŠANTŠAN.*

**Tširtšil** 1° (R-uzt), hilacha, *effilochure.* — 2° (R-uzt, S), pingajo, *loque.* — 3° (B-ang-ar-eib-mond), grillo, *grillon.* — 4° (R-uzt), viruta, *vrillon.* — 5° (L-ain, R-uzt), desaseada, se dice de las mujeres que llevan vestidos sucios y en desorden: *malpropre, se dit des femmes qui portent des vêtements sales et mal arrangés.*

**Tširtšilatu** (G-and), estallar: *craquier, éclater.*

**Tširtšilda** (BN), desvergonzado, *dévergondé.*

**Tširtšileria** 1° (G-and, R-uzt), chi-



quillería, familia menuda : *marmaille, famille composée de petits enfants*. — 2º conjunto de cosas de poco valor : *brimborions, ensemble de choses de peu de valeur*.

**TŠIRTŠILTU** (R-uzt), deshilacharse un vestido, *s'effiloche (un vêtement)*.

**TŠIRTŠIR** : 1º (B, G), ruido de ebullición en la sartén, *bruit de friture dans la poêle*. — 2º (Bc, ..., G-gab), picotear, hablar mucho : *jacasser, parler beaucoup*.

**TŠIRTŠIRA** (G-and), zona, cierta enfermedad cutánea de los niños, no se circunscribe a la cabeza : *zone, certaine maladie cutanée des enfants, qui peut gagner toutes les parties du corps*.

**TŠIRTŠITU** (B-tš), Var. de TŠIRTŠILENIA (1º, 2º).

**TŠIRTŠOR** (c, ...), onomat. del acto de charlar, *onomat. de l'action de bavarder*.

**TŠIRULA** (BN), flauta, *flûte*. Var. de TŠIROLA.

**TŠIRULLRU** (AN, ms-Lond), mariposa, *papillon*.

**TŠISARE** (G-orm), lombriz, *ver*. Var. de ZIZARE. = La palabra TŠISARRI de Mendiburu (I-18-5) es errata de TŠISARE. *Le mot TŠISARRI de Mendiburu (I-18-5) est un erratum de TŠISARE*. AURTASUN GUZIAN BAGENUEN ZEH-EDO-ZER. BAGENUEN BEIN ORTZ-AGINEN AGERTZEA; BEIN BAZTANGA EDO NABARRERIA; GAUR TŠISAREZ (TŠISARRIAK), BIGAR GORNIA : en todo el tiempo de la infancia teníamos algo. Teníamos ora la aparición de dientes y muelas, ora la viruela; hoy lombrices, mañana sarampión : *pendant tout le temps de l'enfance nous avions quelque chose. Nous avions soit l'apparition des dents, soit la petite variole; aujourd'hui ce sont des vers, demain la rougeole*.

**TŠISIŁU** (Bc, ...), escaño, banco de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier*. = Algunos lo utilizan para mesa, otros para gallinero. De ahí es que en boca de muchos, además del TŠISIŁU ordinario, hay KUTŠADUN TŠISIŁUA, « escaño con cajón, » y OILATEGIDUN TŠISIŁUA, « escaño provisto de gallinero (bajo el asiento). » *Quelques-uns s'en servent en guise de table, d'autres comme épinette. De là vient que dans la bouche de la plupart, outre le TŠISIŁU ordinaire, il y a KUTŠADUN TŠISIŁUA, « banc avec caisse, » et OILATEGIDUN TŠISIŁUA, « banc pourvu d'une épinette (sous le siège). »* Dimin. de ZIŁU, ZUZULU.

**TŠISIŁU-MAI** (B-a-o), mesa fija con una tarabilla en la pared, *table fixée au mur au moyen d'une bobinette*.

**TŠISKA** : 1º (R), calcar, oprimir con los pies : *piétiner, presser avec les pieds*. Indet. de TŠISKATU. — 2º (AN-oy, G-ayadon-ori-t), bolsa, *bourse*.

**TŠIASKUNA** (R), abolladura : *bosse, saillie que l'on fait à un objet en le laissant tomber*.

**TŠIASKA-miaskaka** (R-uzt), en busca de golosinas, *en quête de friandises*.

**TŠIASKATU** : 1º (R), abollar, abollarse, p. ej. una fruta : *bosseler, se bosseler, p. ex. un fruit*. — 2º (R-uzt), calcar, oprimir la uva en el lagar, *fouler le raisin avec les pieds dans le pressoir*. — 3º (BN-s, R, S), apelmazar, pisotear un objeto cualquiera : *aplatir, piétiner un objet quelconque*.

**TŠIASKILTU** (R-uzt), tostar, calcinar : *griller, calciner*.

**TŠILAMA** (B-i), greña, pelo largo y revuelto : *tignasse, longue chevelure emmêlée*. Var. de TŠIMA.

**TŠILAMISTA** (BN-baig), relámpago, *éclair*. Var. de TŠILAMISTA.

**TŠILAPA** (B, arc, G, Itur.), escopeta, *fusil ou escopette*. (?)

**TŠILAPERO** (B, G), armero, *armurier*.

**TŠILAPILTU** (R-uzt), **TŠILAPILTU** (S), quemarse, tostar, chamuscar : *brûler, rouscir, flamber*.

**TŠILAPITA** (AN, G-etš), chispa, centella de la lumbre, *étincelle du feu*.

**TŠILAPOL** (B-ond) : 1º hisopo de albañiles, *guipon des maçons avec lequel ils bianchissent les murs*. — 2º lampazo para limpiar las lanchas : *vadrouille, sorte de lampou servant à nettoyer les embarcations*. (?)

**TŠIST** : 1º (B-l-č, ...), resuello : *soufflement, respiration*. TŠIST EGIM, resollar, *souffler*. ESTAU TŠISTIK EGIM, no ha resollado, *il n'a pas soufflé*. — 2º (AN-lez, ..., Bc, Gc), juego de naipes que consiste en decir TŠIST cuando se recibe un as, desafiando a los demás jugadores a que acierten el palo a que pertenece : *jeu de cartes qui consiste à dire TŠIST lorsque l'on reçoit un as, en défiant les autres joueurs d'en deviner la couleur*.

TŠISTEAK JOKATU, jugar al « chist », *jouer au « chist »*. — 3º (B ?), juguete de niños, la cometa : *jouet d'enfants, le cerf-volant*. — 4º (B-m), cierta manera de layar, *certaine façon de bêcher*. TŠISTEAK LAYATU, layar superficialmente con las puntas de las layas, *bêcher superficiellement avec les pointes des bêches*.

**TŠISTA** : 1º (G-ori), lanceta ó lanza pequeña de que se sirven los pescadores en sus faenas, *petit harpon dont les pêcheurs se servent dans leurs travaux*. — 2º (S, Chah. ms), picadura, *piqûre*.

**TŠISTADA** : 1º (B-l-tš, ...), resuello : *souffle, respiration*. (V. TŠIST, 1º.) — 2º (B, ...), llamamiento con un sonido inarticulado : *ts ó ps ó solo sssss : appel au moyen d'un son inarticulé : ts ou ps ou seulement sssss*. TŠISTADA BAT EGIM, hacer un llamamiento de este género : *faire psitt, appeler*.

**TŠISTAGARRI** (B-lš, G-ord), chistoso, gracioso : *charmant, gracieux*. (?) GIPUZKOATAR OEN ESARRA EGOKI ETA EPATRA ZORROTZAK BALDIN ZABALDUKO BALIRA QUEVEDO ETA BESTE ASKORENAK BEZELA, IKUSI NAIKO NUXE NORENAK IZANGO OTELIRAKKAN TŠISTAGARRIENAK : si cundieran los dichos apropiados y agudas sentencias de estos Guipuzkoanos como los de Quevedo y otros muchos, querría yo saber cuáles serían los más chistosos : *si les dictons appropriés et les docies sentences de ces Guipuzcoans se répandaient comme celles de Quevedo et de beaucoup d'autres, je voudrais savoir quels seraient les plus agréables*. (Izt. Cond. 215-13.)

**TŠISTAMISTA** (R), cuchicheando, *chuchotant*.

**TŠISTAPUR** (BN-haz), támara, leña menuda : *brouilles, menu bois*.

**TŠISTAR** : 1º (B-otš), chispa, *étincelle*. — 2º (B, ms-Otš), pequeño, hablando de pozos : *petit, en parlant des puits*.

**TŠISTATU** : 1º (BN-ald-gar-s), sajar un divieso, una ampolla : *débrider un furoncle, percer une ampoule*. — 2º (BN-s,

S, Chah. ms), picar, *piquer*. GZON AUMER HORI, KABLAKK BEZALA, TŠISTATU BEHAR DUCU; BESTELA BADOILAK JAN LIROZU (S-bark) : tenemos que agujinear a ese hombre perezoso, como al ganado; de lo contrario le comerá la roña : *nous devons aiguillonner cet homme paresseux, ainsi que le bétail; sans cela la crasse le mangerait*.

**TŠISTEN** (B-m-ond), colgajo, pingajo ó támara que se arrastra adherido al vestido : *loque, brindille que l'on traite avec le vêtement*.

**TŠISTIKUN** (B-mond), estornudo, *éternuement*.

**TŠISTIŁU** (AN, Araq.), agujerito que se hace en los toneles para probar el contenido : *fausset, petit trou fait à un tonneau pour en goûter le contenu*.

**TŠISTOKI** : 1º (G-bid-gab-ord-ori-us), panadizo, *panaria*. — 2º (G-zeg), veneno (sic) del sapo, *venin (sic) du crapaud*.

**TŠISTOR** : 1º (G-etš), longaniza, *chorizo : saucisse, cervelas*. — 2º (AN-lez, G-etš-t, ...), casco ó pedacito (de longaniza), *morceau ou tranche de saucisse*. LUKAINKA-TŠISTOR BAT JANGO NUKE, GAJNERAKO SAGARDO-TANTO BAT BALDIN BANU (G) : comerá un casco de longaniza, si tuviera para acompañarle un poco de sidra : *je mangerais bien un morceau de saucisse, si j'avais un peu de cidre pour l'accompagner*. — 3º (B, G), hombre incapaz para la generación, *homme impuissant pour la génération*. — 4º (B-man), toro ó carnero que tiene los testículos ocultos en el vientre, *taureau ou bélier dont les testicules ne sont pas apparents*. — 5º (R), gajo de naranja, ajo, etc. : *quartier d'orange, gousses d'ail, etc.* — 6º (R-uzt), pequeño, insignificante : *petit, insignifiant*.

**TŠISTORKA** (AN, Lacoiz.), fracciones del bulbo carnoso, *divisions du bulbe*. BARATŠUNI-TŠISTORKA, gajo del ajo, *gousse d'ail*. GULTZAU-TŠISTORKA, gajo de la nuez, *quartier de noix*.

**TŠISTU** : 1º (B, G), silbido y también el silbato, *sifflement et aussi sifflet*. EA, MUNDUTARRAK LEGEZ, SAZERDOTE BATEN FALTA BAT IKUSI EDO ENTZUN DAGIENEKO, BARRRE, TŠISTU, GEITU, ZABALDU TA SAZERDOTE GUTZIA EZARRI : no, como los mundanos, en cuanto ven ú oyen una falta de un sacerdote, reír, silbar, exagerar, divulgar é inculpar á todos los sacerdotes : *non pas comme les mondains lorsqu'ils voient ou apprennent une faute de prêtre, rire, siffler, exagérer, divulguer et inculper tous les prêtres*. (Bart. I-215-29.) — 2º (B-l-mu, ..., G), saliva, *salive*. UNTEAK BAIÑO LENAGO ZIGARROA ERRETEN ASTEN DIRA TA GERO TŠU ORTIE, TŠU EMMETIK, EGUN GUZTIAN BIARDEU TŠISTU-ORTIKA : ANGAL EGON BEAR (B-l) : antes de tiempo empiezan á fumar y luego saliva por aquí, saliva por allí, todo el día están escupiendo : *je voudrais savoir quels seraient les plus agréables*. (Izt. Cond. 215-13.)

no han de enfisecar ! *de bonne heure ils commencent à fumer, et ensuite crachent par-ci, crachent par-là, tout le jour ils crachent; ils ne vont donc pas maigrir!* = Se distinguen estas dos acepciones en el acento : TŠISTU, « el silbo y silbato; » TŠISTUA, « la saliva. » *On distingue ces deux acceptions par l'accent : TŠISTU, « le sifflement et le sifflet; » TŠISTUA, « la salive. »* — 3º (Sc), empujón, *poussée*.

**Tšistua bota** (B-l-m-mu), escupir, cracher.

**Tšistu-belar** (S), avena silvestre, avoine sauvage. (Bot.)

**Tšistu egin** (B, G), silbar, siffler.

**Tšistueta** (B-otš), gorgo, gazouillement. KARDINTŠAK ERRAMEN PUNIAN TŠISTUETA ZOLIAKAZ, los jilgueros con sonoros gorgos en las puntas de las ramas, les chardonnerets avec leur sonore gazouillement sur les pointes des branches. (Ar. Euskatz. I-173-1.)

**Tšistugale** (AN?, G): 1º ansioso de escupir, qui a envie de cracher. — 2º ganas de escupir, envie de cracher.

**Tšistuka** (B, G): 1º silbando, sifflant. — 2º escupiendo, crachant. = No se distinguen en el tono, porque el sufijo -KA es de los que hacen que sean polítonos aun los vocablos que de suyo no lo son. ARRI, EZTUL, UKABIL, etc., son palabras cuyas sílabas tienen la misma entonación, como se puede notar claramente radiando el artículo singular: ARRIA, EZTULA, UKABILA. Si se les agrega el sufijo -KA ó algún otro que tenga su misma propiedad tonal, las voces resultan polítonas: ARRIKA, « á pedradas; » ARRIAK, « las piedras; » EZTULKA, « tosiendo; » EZTULAK, « las toses; » UKABILKA, « dando puñetazos; » UKABILAK, « los puños. » Dans l'intonation on ne les distingue pas l'un de l'autre, parce que le suffixe -KA est un de ceux qui transforment en polytones les mots qui d'eux-mêmes ne le sont point. ARRI, EZTUL, UKABIL, etc., sont des mots dont les syllabes possèdent la même intonation, comme on peut le voir clairement en leur ajoutant l'article singulier: ARRIA, EZTULA, UKABILA. Si on leur adjoint le suffixe -KA ou un autre qui possède la même propriété tonale, les mots deviennent polytones: ARRIKA, « á coups de pierres; » ARRIAK, « les pierres; » EZTULKA, « tonnant; » EZTULAK, « les toux; » UKABILKA, « donnant des coups de poing; » UKABILAK, « les poings. »

**Tšistuketa** (B-m-mu), salvación, saline.

**Tšistuki** (B, G), rama con que se hacen silbatos, branche avec laquelle on fait des sifflets.

**Tšistukor** (B-tš), el que escupe á menudo: cracheur ou crachoteur, celui qui crache fréquemment.

**Tšistulari** (B, G), silbador, siffler.

**Tšistularri** (B-mu, ...), ganas de escupir, envie de cracher.

**Tšistu-onlei** (AN, Araq., B, G), escupidera, crachoir.

**Tšistš-urtika** (B, ...), escupiendo, crachant.

**TšIT**: 1º (B-a-l-tš, G), má, palabra, resuello: mot, rien, soufite. EZTUSKU INOS TŠIT BAT ERANTZUN, jamás nos ha respondido una palabra, il ne nous a jamais soufflé mot. (Per. Ab. 106-15.) EZTAKUTS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRRIKIK EZ TŠITIK EGITEN: no ve, no oye, no anda, no se mueve ni habla: il ne voit, ni n'entend, ni ne marche, ni ne se meut, ni ne parle. (Ar. Esku-lib. 32-7.) KATAMOTZA GELDITU ZAN ISILIK, BASAURDEAK EZBAN EGIN TŠITIK: el tigre quedó callando, el jabali no articuló palabra: le tigre se tut, le sanglier ne souffla mot. (Ur. Canc. bas. III-94-8.) TŠITIK EZTU ATERA: no ha sacado palabra, no ha resollado: il n'a dit mot, il n'a pas soufflé. — 2º (G), en-

teramente, tout à fait. EZTIZAGOKRAN TŠIT JANTZEN, no le reconocian enteramente, ils ne le reconnaissaient pas tout à fait. (Lard. Test. 406-12.) — 3º (B?, G, S), muy, très. TŠIT EDERRA (S-lak, ...), muy hermoso, très beau. = Generalmente el diminutivo de EDERRA se pronuncia en este dialecto EIDERRA (EJERRA). Généralement le diminutif de EDERRA se prononce dans ce dialecte EIDERRA (EJERRA). — 4º (?), ansia, anhelo: envie, désir véhément. = Equivale á « momento » en la locución TŠITEAN-PITEAN (B-l-tš), TŠITEAN-POTEAN (B-m), « á cada momento. » Ce mot équivaut á « moment » dans la locution TŠITEAN-PITEAN (B-l-tš), TŠITEAN-POTEAN (B-m), « á chaque moment. » — 5º (BN, L, S), Var. de TŠISTADA (2º).

**TŠITA** (Bc, BN-s, G-goi), pollito, polluelo: poussin, jeune poulet. TŠITAK, GRISOLAK TA URDAIA, MAIATZEKO MAIRA: pollitos, turmas y tocino para la mesa de mayo: jeunes poulets, truffe et lard pour la table de mai. (Refrales, 39.) ESATEN DA ME IRUTEN DABELA (MIRUAK), TŠITO ZUHRA TA ARTE ANDIETAKO DALAKO, TŠORI TA TŠITATŠUAK ATRAPETAKO: dicen que el milano, lit.: hila delgado, porque es muy astuto y de muchas artes para coger pájaros y polluelos: on dit que le milan, lit.: file fin, parce qu'il est très rusé et qu'il a beaucoup de tours pour prendre des oiseaux et des poussins. (Per. Ab. 180-19.)

**Tšita-amaka** (B-g-oi), juego de niñas, á gallinas y polluelos: jeu de fillettes, aux poules et poussins.

**Tšitaldi** (AN-b, Bc), incubación, acción de calentar los huevos para fecundarlos: incubation, action de couvrir les œufs pour les féconder.

**TšITAR** (B-otš-ub), chispa, étincelle.

**Tšitarrautza** (B-o-zeb?), huevo del cual á pesar de la incubación no ha salido polluelo: œuf clair, qui n'a pas été fécondé malgré l'incubation.

**Tšitasare**, pollera: mue, sorte de cage sous laquelle on met les poussins. (Ar. ms.)

**Tšitez** (G), en gran manera: de belle façon, en grand. LABEA ZEGOKN TŠITEZ BRAZERIA, el horno estaba urdiendo en gran manera, et la fournaise était très ardente. (Ur. Dan. III-22.)

**Tšitezko** (B, G), extraordinario, sobresaliente: extraordinaire, remarquable. TŠITEZKO ANDIK, grandes sobremanera, remarquablement grands. = Cardaberaz (Eusquer. 34-6) llamó así al superlativo. Cardaberaz (Eusquer. 34-6) désigna ainsi le superlatif.

**Tšito**: 1º (G), pollito, poussin. Var. de TŠITA. ZENBAT ALDIZ NAI NITUEN BILDU ZURE SEMEAK, OIŁOAK BILTZEN DITUEN BEZALA BERE TŠITOK EGOKN AZPIAN ETA ETZENDUEN NAI IZAN! cuántas veces quise allegar tus hijos, como la gallina allega sus pollos debajo de las alas, y no quise! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu! (Ur. Matth. XIII-37.) — 2º (B-m-oi, ...), muy, très. Var. de TŠIT (3º). ADISKIDEA, ELDU JAT NOS EDO NOS ARPEGIA AGERTUYEKO UNE TŠITO ONA: amigo, alguna vez me ha llegado coyuntura muy buena para mostrarme: ami, enfin je

ne trouve dans une très bonne occasion de me montrer. (Per. Ab. 195-5.) — 3º (G-don), pájaro muy pequeño, poco mayor que el reyezuelo, pero mucho más endeble: petit oiseau très petit, un peu plus grand que le roitelet, mais plus chétif. Var. de TŠIO. — 4º (B-g), collalba, pajarillo que anda de punta en punta de arbustos: traquet, petit oiseau qui sautille d'une pointe d'arbuste à une autre. Var. de OTATSON.

**Tšitoka** (B-el), al escondite, juego de niños: á cache-cache, certain jeu d'enfants.

**Tšitondo** (AN-b), tizón, tison.

**Tšitozko** (B), extraordinario, notable: extraordinaire, remarquable. Var. de TŠITEZKO. FERREK BARAKUSKU ETA JESUKRISTOK ESAN RUSKUN JUDIZIO-AURRETI IZANGO DIREALA IKUSGARRI TŠITOKO ITZALAK, la fe nos enseña y Jesucristo nos dijo que antes del juicio habrá espectáculos muy imponentes, la foi nous enseigne et Jésus-Christ nous dit qu'il y aura des spectacles très imposants avant le jugement dernier. (Ar. Esku-lib. 36-8.)

**Tšitša** (BN-am-s, R, S), polluelo, poussin. Var. de TŠITA. AMAHI TŠITŠA DŪTCAN OIŁOAK BADŪZŪ ZEREGIÑA (S-bark), ya tiene que hacer la gallina que tiene doce polluelos, la poule qui a douze poussins á certes du lintouin. = Según las eufonias particulares de Barkoše se pronuncia así este parrafo... D'après les euphonies particulières de Barkous, on prononce ainsi ce paragraphe: AMAHI TŠITŠA DŪTIUN OIŁUUK, etc. ZENBAT ORDŪZ NAHI ŪRKEN DŪTŪT BILDŪ NIRE HAŪRRAK, OIŁOAK BERE TŠITŠAK NEGALPETARA BILTZEN DŪTIAN BEZALA ETA EZTŪK NAHI ŪRKEN! (S, Matth. XIII-37): cuántas veces quise allegar tus hijos, como la gallina allega sus pollos debajo de las alas, y no quise! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu!

**Tšitšabegi**, sela de los prados, ojo de perdiz: champignon des prés, œil-de-perdrix. (Duv.)

**Tšitšai** (git), gato, chat.

**Tšitšakatu** (R), calarse, mojarse completamente: se tremper, se mouiller jusqu'aux os.

**Tšitšalketa** (G-ber), revuelco, acción y efecto de revolver ó revolcarse; lit.: rebusca de lombrices: action et effet de se vautrer, lit.: recherche des vers de terre. (De tšitšare + KETA.)

**Tšitšapur**: 1º (B-i-m-tš), restos, reliquias, residuo: restes, reliques, résidu. Var. de ŠITAPUR. — 2º (R), lámara, leña menuda: broutilles, menu bois. Var. de ŠITAPUR.

**Tšitšapurtu** (BN-s), raspar el pan, racter le pain.

**Tšitšar**: 1º (BN-am), granizo, grêle. — 2º (B-d-m), chicharrón, graisseron. — 3º (G-ets, Itur.), cigarra, cigale.

**Tšitšare**: 1º (Gc, ...), lombriz intestinal, lombric ou ver intestinal. ¿ETA NONDIK DATOZ AURAK IZATEN DITUZTEN TŠITŠAREAK? ¿y de dónde vienen las lombrices que los niños suelen tener? et d'où viennent les lombrics que les enfants ont généralement? (Dial. bas. 37-5.) — 2º (G-don), gusanillo de las marismas, ver-misseau des marais.

**Tšitšare-belar** (AN, G), artemisa,

hierba cuya infusión se toma para matar lombrices : *armoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les lombrics.*

**Tšitšari-belhar** (S, Alth.), ajenjo, *absinthe.* (Bot.)

**Tšitšarra** (B-mond), Var. de TŠITŠAR (2°).

**Tšitšarro** (AN, B, G, L, d'Urt. Gram. 23), turel, chicharro (pez), *maquereau (poisson).* (?) TšITŠARHOAK PAZEATU (L-zib) : marearse, lit. : alimentar tureles : *avoir le mal de mer, lit. : nourrir les maquereaux.*

**Tšitšasko** (R-bid), polluelo, *poussin.* ; ZOMAT ALDIZ NAI BEUNTU NION BILTU EDO MONOKATU ZORE SEMEAK, OIŌAK MOKOKATANTION BIALA BERE TŠITŠAŠKOAK MAGALEN PEAN ! (R, ms-Lond, Matth. XIII-37) : ¡cuántas veces quise allegar á tus hijos, como la gallina allega á sus pollos debajo de las alas! *combien de fois ai-je voulu rassembler les enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes!*

**Tšitšer** (S), granizo menudo, *grésil.*

**Tšitšei** (B-on-tš, G, L, R, S), *tšitšela* (Bc, ...) : 1° carne ó pescado, *viande ou poisson.* (Voc. puer.) — 2° (R-gard), carne, aun entre personas mayores : *viande, même entre grandes personnes.* — 3° (G-and, L, R-uzt), carnazas, *charnure.* TšITŠI ASKO DAUKO ORREK (B, ...) , ese está bien de carnes : *il est bien en chair, il est charnu.* — 4° (B-l, G-aya-gab-ori), perro : *toutou, chien.* (Voc. puer.)

**Tšitšei-apur** (B-m), chicharrón, *graiseron.*

**Tšitšei-burduntzi** (B-eib-el-l-m-otš-tš), comida que se prepara y se despacha en el campo, *repas que l'on prépare et que l'on prend aux champs.*

**Tšitšidola** (BN-mug), mariposa, *papillon.*

**Tšitšiezpada** (G), pez espada, *poisson-épée.* (?)

**Tšitšikatu** (R-bid), calarse, mojarse completamente : *se mouiller jusqu'aux os, être trempé comme une soupe.*

**Tšitšil** : 1° (B-l-on, ..., G-zeg, ...) , verga, miembro genital del hombre : *verge, membre genital de l'homme.* — 2° (B-mond-otš-ub), entornado (ojo), *entr'ouvert (œil).* BEGI TŠITŠILAK, ojos á medio cerrar, *yeux mi-clos.*

**Tšitšildu** (B-mond-otš-ub), entornar (los ojos), *entr'ouvrir (les yeux).* LOEN LOAZ EZIN DOT GSIAGO, ASPALDION NAGO BEGIK TŠITŠILDUTA DODAZALA : no puedo estar de sucho, hace ya tiempo que tengo los ojos entornados : *je ne puis me tenir de sommeil; il y a déjà longtemps que j'ai les yeux à demi fermés.*

**Tšitšil-patšala** (B-i-on), hablar sin sustancia, *parler d'une manière insignifiante.*

**Tšitšilkatu** (R-uzt), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller jusqu'aux os.*

**Tšitšilu** (B-a-g-i-o-otš), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine avec dossier.* Var. de TŠITŠILU.

**Tšitšimur** (B-a-l-ub, ...) , pellizco, *pinçure.* SARRITAN EZAN OI DIRA BELARRIRA BERBA ZIKINAK TA EGIN TŠITŠIMUR, muchas veces se dicen palabras lascivas á la oreja y se pellizca, *très souvent l'on dit*

*des paroles lascives à l'oreille et l'on pinçe.* (Mog. Baser. 117-10.)

**Tšitšimurka** (B-l, ...) , pellizcando, *pinçant.*

**Tšitšimurkada** (B-l, ...) , pellizco, *pinçure.* ORREN TŠITŠIMURKADA BAT ARTU BAIÑO NAIAGO DOT SASITZAN URRAKADA BAT EGIN, prefiero hacer un rasguño en un zarzal que sufrir un pellizco de ese, *j'aime mieux me faire une déchirure á un buisson que de recevoir une piqûre de lui.*

**Tšitšimurrean** (B-a-d-l-o), levantar piedras grandes con palanca, *soulever de grosses pierres au moyen d'un levier.*

**Tšitšimutšika** (L-ain), cuchicheando, *chuchotant.*

**Tšitšin** : 1° (B-ang-ar-mond-on), gota que cae, p. ej. de un tejado : *goutte qui tombe, p. ex. d'un toit.* — 2° (B-b-l-ond, ...) , pececillo parecido á la anchoa, más pequeño, vulg. comestina, *petit poisson un peu plus petit que l'anchois.*

**Tšitšinpe** (B-ar-mond), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit.*

**Tšitšipapa** : 1° (AN-lez), mariposa, *papillon.* — 2° (BN, L, R, S), comilona, lit. : pan y carne : *bamboche, lit. : pain et viande.* (De TŠITŠI + PAPA.) TšITŠIPAPETAN ARI DIRA ASPALDIAN (L-bin), esta temporada andan de zambra en zambra, *depuis un certain temps ils vont de bamboche en bamboche.*

**Tšitšiparra** (B-a-beg, ...) , licor del desayuno, vulg. matarratas : *goutte matinale, vulg. tue-ver.*

**Tšitširio** (AN-iruñ, ..., Lacoiz, G-otš, ...) , garbanzo, *pois chiche.* URRETA-RIZKAYA JAUNAK BERE ETŠEKO BARATZAN TŠILA-ERDI BAT TŠITŠIRIO EHEIN, ETA ARTU IZAN DITUELA ZAZPI LAKARI : que el señor Urretabizkaya ha sembrado medio almud de garbanzo en su huerta, y ha recogido siete celemines : *que M. Urretabizkaya a semé un demi-almude de pois chiches dans son jardin, et qu'il en a récolté sept boisseaux.* (Izi. Cond. 30-18.)

**Tšitširiodi** (AN, Araq.), garbanzal, *champ ensemencé de pois chiches.*

**Tšitšitera** : 1° (S), cigarra, langosta de los campos : *cigale, insecte hémiptère des champs.* — 2° (S?), grillo (insecto), *grillon (insecte).* — 3° (S, Chab. ms), mariposa, *papillon.*

**Tšitšo** : 1° (AN-goiz, G, S), polluelo, *poussin.* Var. de TŠITŠA, TŠITO. NOLA ARRANO ZAHARRA TŠITŠO EZDEUSEN ANTEAN, HALA DA GURE MINTZOA BESTE OROREN ERDIAN : lo que es la vieja águila entre polluelos, así es nuestra lengua en medio de todas las demás : *ce qu'est le vieil aigle parmi des poussins, ainsi est notre langue au milieu de toutes les autres.* (Ziber. 80-18.) — 2° (B-on), perro, *chien.* (Voc. puer.)

**Tšitšoi** : 1° (B-mond), hierba la mejor para el ganado, *la meilleure herbe pour le bétail.* Var. de TŠILISTA. — 2° (?), lenteja, *lentille.* (Bot.)

**Tšitšos** (AN-b), duende, bú : *fantôme, croquemitaine.* = Se usa sin artículo, como nombre propio. *S'emploie sans article, comme un nom propre.* EZEAZARA JŠILTZEN, TŠITŠOEB ERAMAIN ZAITU : si no te callas, te llevaré el duende : *si tu ne te tais pas, le croquemitaine l'emportera.*

**Tšitšurka** (BN-s), desigualdad de

grosor en el hilo, *inégalité de grosseur dans le fil.*

**Tšitšurkatu** (BN-s), revolver, p. ej. ropas : *boucheonner, p. ex. les vêtements.*

**Tšiunta** (S), gorgojo de pájaros, piojo de polluelos : *gazouillis ou pépiement des oiseaux, piaulement des poussins.* Var. de TŠINTA.

**Tšiurto** (G-al), tostar, *griller.* EGUZKITAN IBILITA UMEA TŠIURTUA DAGO, el niño está tostado por haber andado al sol, *l'enfant est grillé pour avoir été au soleil.* OGI TŠIURTUA, el pan tostado, *le pain grillé.*

**Tšiu-tšiu** (B), repitiendo este vocablo, llaman cariñosamente al ternero ó vaca : *en répétant doucement ce mot, on appelle le veau ou la vache.*

**Tšiz** (De, G, ...) , orina, *urine.* = Sucede con esta palabra lo que con KAKA, que, siendo onomatopéico y en un principio nada más que pueril, ha vencido á la palabra primitiva. Tšiz se ha sobrepuesto á la palabra GARNU ó GERNU, como KAKA á GOROTZ ó KOROTZ. *Il arrive avec ce terme ce qui se produit avec KAKA, lequel, étant un mot formé imitativement et purement enfantin, a vaincu le mot primitif.* Tšiz a surpassé le mot GARNU ou GERNU, comme KAKA le mot GOROTZ ou KOROTZ.

**Tšizagura** (B-mond), *tšizalari* (Bc), *tšizale* (G), *tšizasi* (B-l-mu, ...) , ganas de orinar, *envie d'uriner.* TšIZALARRI NAZ (B), TšIZAGURA NAZ (B), TšIZALE NAGO (G), TšIZASI NAZ (B), tengo ganas de orinar, *j'ai envie d'uriner.* = La palabra ASI, significando « ganas », no se usa más que con las palabras KAKA y TšIZ. *Le mot ASI, dans le sens de « envie », n'est usité qu'avec les mots KAKA et TšIZ.*

**Tšizeatu** (B-a-o), ganas extremas de orinar, *grande envie d'uriner.*

**Tšizkin** (G-and?), sucio, *sale.* Var. de ZIKIN.

**Tšizkor** (R-uzt?), solomillo, *aloyau.*

**Tšiz-oyal** (AN), mantillas de niño, *langes d'enfant.*

**Tšizontal** (B, Añ. ms), orinal, *vase de nuit.*

**Tšiztil** : 1° (B-l-mu-tš), gota, *goutte.* EKAZU UR-TŠIZTIL BAT, EGARRIAK ITO BEAR NAU-TA : traiga usted un poco de agua (una gota), pucs me voy á ahogar de sed : *apportez un peu d'eau (une goutte), car je meurs de soif.* TŠIZTILA TA TŠIPRISTIA EZTIRA BARDINAK : TŠIZTILA JAUSI EOTIEN DA, TŠIPRISTIA BARRIZ BETIK GORA DATOR : las palabras TŠIZTIL y TŠIPRISTIN no significan lo mismo : la primera es gota que cae, la otra salta de abajo arriba : *les mots TšIZTIL et TšIPRISTIN ne veulent pas dire la même chose : le premier est une goutte qui tombe, l'autre jaillit de bas en haut.* — 2° (G-aya-us), charco, pozo pequeño : *flaque d'eau, puisard.* Dimin. de ZITIL.

**Tšiztu** (B-l-ond, G), un pez, vulg. gayano, *certain poisson.*

**Tšo** : 1° (B-d-l-ub), exclamación para llamar á los muchachos, *exclamation pour appeler les garçons.* = Es diminutivo de ro, con que se llama á los hombres, así como no se emplea para llamar á las mujeres. Por la misma razón, para llamar á las muchachas parece que debiera emplearse no como diminutivo de no. No lo he recogido sino como adjetivo que indica « pequeño » y suijo que denota el diminutivo. En otros pueblos se usa

este vocablo en superlativo, repitiéndolo: *tšotšo*. C'est un diminutif de *to*, avec lequel on appelle les hommes, de même que *no* s'emploie pour appeler les femmes. Il semble, pour cette raison, que pour appeler les filles on devrait se servir de *no* comme diminutif de *no*. Je ne l'ai recueilli que comme adjectif signifiant « petit » et comme suffixe dénotant le diminutif. Dans d'autres endroits ce mot est usité au superlatif, en le répétant: *tšotšo*. — 2° (AN, Araq., G-etš), corneja (ave), corneille (oiseau). — 3° (S), voz con que se expulsa á los cerdos, *mot avec lequel on chasse les porcs*. — 4° (BN-s), indet. de *tšoro*, mirar, regarder. *Tšok*, mira (hombre), *regarde (homme)*. *Tšon*, mira (mujer), *regarde (femme)*. *Tšozu*, mire usted, *regardez*. Var. de *tše*, *tšek*, *tšen*, *tšezu*?. Var. de *so*, *soik*, *soin*, *soizu*?

**-Tšo** (AN, ..., B-otš-ub, Gc), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. Var. de *-to*. = Lo mismo que sus sinónimos *-no*, *-to*, se usa hasta con palabras á las que no llega la acción del diminutivo español: *zerraitšo*, « un poco, lit.: alquilo (diminutivo de algo) » (Cr. Gen. XLIV-4); *bitšo*, « doscitos, es decir dos pequeños »; *Dantšo* *bere*, *artu nik* (B...), « yo lo recibo aunque sea poca cosa, lit.: aun lo cito que es. » En L se usa únicamente con la palabra *orga*; con las demás se valen de su variante *-to*. De même que ses synonymes *-no*, *-to*, il est usité aussi avec des mots auxquels l'action du diminutif espagnol ne parvient pas: *zerraitšo*, « un peu, lit.: quelque peu (diminutif de quelque) » (Cr. Gen. XLIV-4); *bitšo*, « deux petits »; *Dantšo* *bere*, *artu nik* (B...), « je le reçois bien que ce soit peu de chose, lit.: même le petit que c'est. » En L on l'emploie uniquement avec le mot *orga*; avec les autres on se sert de sa variante *-to*.

**Tšoarre** (G, Itur.), gorrion, lit.: grajo pardo; *moineau, lit.: gai gris*. AGINDUKO DIO GARBITZEN DANARI, ESEBEI DITZALA BERAGATIK BI TŠOARRE BIZI: mandará á aquel que se purifica, que ofrezca por sí dos pájaros vivos: *commandera à celui qui est purifié, qu'il offre pour lui deux passereaux vivants*. (Ur. Len. XIV-4.)

**Tšobo** (B-otš), zurdo, *gaucher*.  
**Tšofraki** (AN?, G-als), nido, *nid*.  
**Tšoire** *egin* (B-on, F. Seg.), lisonjea, adular: *flatter, cajoler*.

**Tšoi-bazka** (S, Alth.), correhuela, *renouée des oiseaux*. (Bot.) = Contr. de *tšori* *bazka*, alimento de pájaros, *nourriture des oiseaux*.

**Tšoil**: 1° (AN, G), puro, simple, neto, mero: *pur, simple, net*. Var. de *soil*, *soil*. — 2° (AN, G), enteramente, en absoluto: *tout à fait, absolument*. *Tšoil*, *polita* (G-and), muy lindo, *très joli*.

**Tšoil ohea** (AN, An. ms), mucho mejor, *bien meilleur*. *Tšoil* *edo tšit* *urrunduko zara zere* *Jaunaren kastiguetarik*, os alejaréis enteramente de los castigos de vuestro Señor, *vous vous éloignerez entièrement du châtement de votre Seigneur*. (Mend. I-106-17.)

**Tšoilki** (AN, G), solamente, meramente: *seulement, simplement*. Var. de *soilki*.

**Tšoin** (Sc), pan fino, *pain blanc*. NESKENEGUNZ BIZIZUGÜ AHATZI BERAR BIKARAMENKO TŠOINARRN EGITEA (S-bark), los sábados no debemos olvidar hacer

pan fino para el día siguiente, *les samedis nous ne devons pas oublier de faire du pain blanc pour le lendemain*.

**Tšohipen** (git), robo, ratería: *vol, larcin*.

**Tšok** (BN-s), mira (hombre), *regarde (homme)*. (V. *Tšo*, 4°.)

**TšOKA**: 1° (AN-ond), pardillo (pájaro), *linotte (oiseau)*, « cannabina linota. » — 2° (B-tš), ganga, *aubaine*. Var. de *tšoko*.

**TšOKARRA** (BN-s, R), requemado: *brûlé, roussi*.

**Tšokarrakin** (R), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas, cuando se requeman: *gratiné, arrière-goût que prennent le lait, le riz ou autres aliments lorsqu'ils roussissent*.

**Tšokarratu**: 1° (BN-s, R-uzt), *requemar, roussir*. *Tšokarratu* *beino* *obro* *da tšiskiltu* (R-uzt): la voz *tšiskiltu*, « *tostar*, » es más que *tšokarratu*, « *requemar*: » *le mot tšiskiltu, « griller, » est plus fort que tšokarratu, « roussir. »* — 2° (R), secar, *sécher*. — 3° (BN-s, R), chamuscar, *flamber*. — 4° (BN-s?, R?), encrespase, *ensortijarse (el pelo)*: *friser, boucler (les cheveux)*. *Bilho tšokarratua* (?), el pelo ensortijado, *les cheveux frisés*.

**Tšokarrazi** (Sc), chamuscar, *flamber*.

**Tšokartu** (BN-s), **tšokartu** (Sc): 1° chamuscar la plumilla de las aves, *flamber les coutons et le duvet des volatiles*. — 2° *requemar, roussir*.

**Tšokil** (G-iz), enclenque: *maingre, chéfit*. Var. de *tšankil*.

**TšOKIN** (B-tš), hipo, *hoquet*.

**Tšokitu** (B-m), entumecerse, *s'engourdir*.

**TšOKO**: 1° (AN-goiz, Bc, G-gab,...), articulación, *articulation*. ATZAMAR-TŠOKO (B): nudillos, *articulations de los dedos: nœuds, articulations des doigts*. BELAUNTŠOKO (B, ...): rótula, *articulation de la rotule, articulation du genou*. DESATŠOKO (AN-goiz), articulación del codo, *articulation du coude*. LEPATŠOKO (AN-griz, G): cerviguillo, *articulation del cuello: nuque, articulation du cou*. — 2° (Gc), rincón, *coin*. = Originariamente diminutivo de *zoko*. *Ce mot, originairement diminutif de zoko. ¿Zengatik bear zituen utzi aipatu bage, tšokogan, Aralar mendiko baso andiak? ¿por qué debió dejar, sin mencionar, en el rincón, las grandes selvas del monte Aralar? pourquo dut-il laisser, dans le coin, sans en faire mention, les grandes forêts du mont Aralar? (Izt. Cond. 134-28.)* — 3° (B-ar-l-ond), ganga, *chance ou veine*. GAURRANTE LEGEZ UDA GUZZIAN ATUNA BALEKARRE, TŠOKOA EGINGO LEUKEE AURTEN ARRANTZALEAK (B-l): los pescadores harían ganga este año, si trajeran todo el verano atún como hasta hoy: *les pêcheurs auraient de la chance cette année, s'ils apportaient tout l'été du thon comme jusqu'à maintenant*. — 4° (B-ar-el-on), taba, huesecillo que sirve de juguete á las niñas: *astragale, osselet qui sert de jouet aux fillettes*. = Extienden también la significación á la perinola, otro juguete de niñas. *On donne aussi ce nom, par extension, au taton, autre jeu de fillettes*. (V. *Sapakon*). — 5° (AN-ond, B-b, G-don-zumay), jibia, cierto pez parecido al calamar: *sèche, poisson qui ressemble*

au calmar. GANADUARI, BEGIKO MIÑA DAUKANEAN, TŠOKO EDO TŠIBI-AZUR-AUTSA PUTZ EGINDA BEGIRA BOTATEN JAKO (B-b): al ganado, cuando le duelen los ojos, se le echa á ellos, soplando, polvo de hueso de jibia: *quand le bétail a les yeux malades, on y introduit en soufflant de la poussière d'os de sèche*. — 6° (B, G?), choclo, *sabot*. — 7° (B-on), tacón ó pedacito de madera que en el juego de bolos sirve de sustentáculo á cada uno de estos, *petit morceau de bois qui sert de support aux quilles à ce jeu*.

**Tšokoka**: 1° (AN-lez), juego de las cuatro esquinas, *lit.: á esquinas: jeu des quatre coins, lit.: aux coins*. — 2° (B-ar), jugar á las tabas, *jouer aux osselets*.

**TšOKOL**: 1° (G-iz), enjuto, encogido: *sec, rétréci*. — 2° (B-mung,...), resbalón, *glissade*. = De aquí parece que viene el nombre de *TšOKOLERRI*, que se da á un conjunto de pueblecillos (Larrauri, Emerando, etc.), junto á Munguia. *De là vient, paraît-il, le nom de TšOKOLERRI, que l'on donne à un groupe de petits villages (Larrauri, Emerando, etc.), près de Munguia*.

**Tšokoldu** (B-mung,...), **tšokol** *egin* (B), resbalar, *glisser*.

**Tšokolo** (B-a-tš, G-bid-etš-zumay), choclo, *almadreaña: socque, sabot grossier*. (?)

**Tšokor**: 1° (AN-goiz-iru-lez-ond), novillo, *taurillon*. — 2° (B-arb-d-i-m, G-iz), tusa, zuro, espiga desgranada de maíz, *épi égrené de maïs*. — 3° (BN-s), primer brote de los árboles, *première pousse des arbres*.

**Tšokorreria** (B-a-o-tš), enredo, complicación: *embrouillement, complication*.

**Tšokorro**: 1° (R-bid), cardo lanceolado, *chardon lancéolé ou de Notre-Dame*. (Bot.) EGITARIER AURERKERRIA GENTAKO IZAN DITEREN OBEHENA DA TŠOKORROA; KAIN ZABAL NOLA GORA; BI ŠEREN GORAGOA DU, LORE-ORIA; ORRATZAK BIKALAKO PUNTA ANITZ ZORROTZ TU: el cardo lanceolado es de lo mejor que puede haber para quitar la percha á los segadores; (hierba) tan ancha como alta; tiene altura de dos palmas, (está provisto) de flor amarilla; tiene muchas puntas agudas como agujas: *le chardon de Notre-Dame est le meilleur qui puisse être pour guérir les faucheurs de la paille; (herbe) aussi large que haute; elle a deux empanes de hauteur, (elle est pourvue) d'une fleur jaune; elle est armée de nombreux pointus pointus comme des aiguilles*. — 2° (R-uzt), vara nudosa y desprovista de ramillas y hojas, *gaulle ou baguette noueuse dépourvue de branches et de feuilles*.

**TšOKOTA**: 1° (AN, Lacoiz.), columna, eje del fruto, sostén de semillas: *columnelle, axe intérieur des semences*. (Bot.) — 2° (L-get), troncho de frutas, *tronçon des fruits*. — 3° (L), tusa, zuro, espiga desgranada de maíz, *épi de maïs égrené*.

**Tšoko-Łokoka** (G-ord), (jugar) al escondite, (jugar) á *cache-cache*.

**Tšokolza** (AN-lez), Var. de *tšokota* (3°).

**TšOLA**: 1° (R), pocilga, *porcherie*. — 2° (B-a-g-gald-tš), carga pequeña, *carguillo, fajo: petite charge, fagot*. EGU-

**tĚOLA** (B), carguilla de leña, *petit fagot de bois*.

**TĚOLAKA** : 1° (G-ord), castaña vrcala, *châtaigne vide*. — 2° (B-m), chaleco, *gilet*. (?)

**TĚOLARTE** : 1° (Gc,...), intervalo, ocasi3n : *intervalle, occasion*. TĚOLARTE BAFĚAN EGINGO DEZU NEREA (G-and?), lo mio har3 usted en un rato libre, *vous ferez le mien dans un moment libre*. TĚOLARTE ONA ARRAPATU DIOT (G-orm), ie he cogido una buena coyuntura, *j'ai saisi à cet effet une bonne occasion*. EARI ANDIEN INGURUKO NEKAZARIAK, BEREN ETĚERTAKO DOLARETAN EDARIAK EGĚRIK, ERAMATEN DITUTZE BROSTUNETARA, NORE BERE ABELGORRIAKIN TĚOLARTETAN, LANIK GALDU BAZĚ : los labradores que viven junto a villas populosas haciendo bebidas en los lagares de sus respectivas casas, los llevan a los compradores, cada cual con su ganado, en intervalos, sin perder trabajo : *les laboureurs qui vivent près des villes populeuses, faisant des boissons dans les pressoirs de leurs maisons respectives, les portent aux acheteurs, chacun avec son b3tail, par intervalles, sans perdre du travail*. (Ltz. Cond. 142-19.) — 2° (AN-b, R-is), cepo de madera para coger p3jaros, *traquenard pour prendre des oiseaux*. (De tĚORIARTE.)

**TĚolatu** (B-tĚ), hacer pequeñas cargas, amontonar las flores de maġ : *faire de petites charges, entasser les fleurs de maġ*.

**TĚOLDOR** : 1° (B-mond), pepita que sale en la lengua de las aves : *p3pie, maladie qui vient sur la langue des volatiles*. — 2° (B-d), ruġn, canalla : *viġ, canaille*. — 3° (B, ma-OtĚ), carga, *charge*. Var. de tĚONDOR.

**TĚOLET** : 1° (Bc,..., G?), acetre, gallofa, bacineta : *cassotte, godet, gobelet*. — 2° (B-ub), balde : *baquet, seau*. — 3° (B-a-d-gald-o), capucha del capisayo, *capuchon de la cape*. — 4° (AN, G-elĚ), plato de madera, *assiette de bois*.

**TĚOLIN** : 1° (B-g-i-m-tĚ, G-and-ord-t-zeg), hablador, charlat3n : *parleur, bavard*. — 2° (B-m,..., Gc), ligero de cascacos, pelele : *3cervel3, bon 3 rien*. ANDRAZKO TĚOLINA, mujer casquivana, *femme 3cervel3e*. TĚAKUR TĚOLINA, perro faldero, *chien de manchon*. — 3° (B-g-i-l-urd), alegrillo a causa del vino, medio borracho : *gris, 3moustill3, qui a une l3g3re pointe de vin*.

**TĚolindu** (B-g-i-urd), ponerse alegrillo, aligerarse de cascacos : *s'3moustiller, 3tre un peu en gaiet3*. ORREN BARRUA ONDO BARRU TĚIERIA DA BEINTZAT : TITARAKADA BAT ANDAO ZURI EDANEZKERO, ORTĚZ DAGO ORI TĚOLINDUTA, tĚOK ISILDU EZIN DABELA : el interior de ese es ciertamente bien pequeo : si bebe un dedal de vino blanco, abġ esa ese alegrillo, sin que nadie pueda hacerle callar : *son coffre est assur3ment bien petit; s'il boit un d3 de vin blanc, de suite il s'3moustille, sans que personne puisse le faire taire*.

**TĚOLKON** (G-orm), c3ncavo, concave. PLATER TĚOLKONA, plato sopero, *assiette creuse*.

**TĚOLO** (B-l-tĚ), boche, hoyo pequeo y redondo que hacen los muchachos en el suelo para jugar : *poquette ou fossette, petit trou rond que les enfants font dans la terre pour s'amuser*.

**TĚoloka** : 1° (B,...), jugar al boche, *jouer 3 la fossette*. — 2° (AN-goiz), boche, hoyuelo : *poquette, fossette*. Var. de TĚOLO.

**TĚoloketa** (B-l-tĚ), juego del boche, *jeu de la poquette*. TĚOLOKĚTAN, jugando al boche, *jouant 3 la poquette*. TĚOLOKĚTARA, a jugar al boche, a jugar a la poquette.

**TĚOLOMA** : 1° (AN-etĚa, G-etĚ), pich3n, *pigeon*. — 2° (L-s), zuro, paloma silvestre : *biset, pigeon sauvage*.

**TĚolot** (B-m) : 1° encajar todas las nueces en el boche, *mettre toutes les noix dans la poquette*. — 2° encajar la pelota en el rinc3n, *enfermer la pelote dans le coin*.

**TĚomin** (B, G), Var. vulgar de Domingo 3 Jos3 Domingo, Var. vulgaire de Dominique ou Joseph-Dominique.

**TĚomingarratz** (B-g-tĚ), acedera, lit. : Domingo agrio : *o3eille, lit. : Dominique acide*.

**TĚomor** (B-a-o), tusa, zuro, mazorca desgranada de maġ, *3pi 3gren3 de maġ*. Var. de TĚOKOR (2°).

**TĚOMORRO** (AN-lez), gorgojo, insecto que se alimenta de granos : *charancon, insecte qui d3vore les grains*. — En B-mu se usa esta palabra como nombre propio equivalente a « Perico el de los palotes » que se dice en castellano; es decir, cualquiera. En B-mu on emploie ce mot comme nom propre 3quivalent a « machin, chose » ; *c'est-3-dire, n'importe qui*. ¿AMARI EBANGO DEUTBAZULA? EBADIZO TĚOMORRORI BERE, GURA IZANZEMKIÑO : ¿que le dir3 usted a la madre? dig3le tambi3n, si le parece, a Perico el de los palotes, a cualquiera : *que vous le direz 3 la m3re? dites-le 3galement, si vous le voulez, 3 Gribouille, 3 n'importe qui*.

**TĚONBO** (B-tĚ), cabizbajo, zambullidura, acci3n de meterse de cabeza en el agua : *plongeon, action de piquer une t3te dans l'eau*.

**TĚONDAR** (B-o-oĚ, G-and-zeg), pira de leña para hacer carb3n : *charbonni3re, meule de bois servant 3 faire du charbon*.

**TĚondar-zulo** (B-o-oĚ, G-and), hueco en que se hace la carbonera, *trou dans lequel on dispose la charbonni3re*.

**TĚONDO** (B-m), residuo, *r3sidu*.

**TĚondor** : 1° (AN-lez, B-a-d-gatz-maġ-mond-tĚ, G-elĚ), Var. de TĚONDAR. — 2° futesa, cosa de 3nfimo valor : *bagatelle, chose de peu de valeur*. (Añ. ma.) — 3° (B-i-tĚ), v3rtice de h3veda en los hornos y de cualquier arco : *voussure, sommet de la vo3te des fours et de toute esp3ce de cintre*.

**TĚondor-zulo** (AN, B, G), Var. de TĚONDAR-ZULO.

**TĚONGIL** (B-l), botijo, *butre*.

**TĚONGO** : 1° (B-g), cierta enfermedad de los nabos, berzas y maġces : *certaine maladie des navets, des choux et des maġs*. — 2° (B-g), prominencias del tallo de la berza que producen flores, *drageons de la tige du chou qui produisent des fleurs*.

**TĚONGOLO** (B-i), charco, pozo de agua detenida : *mare, puisard*.

**TĚongot** (B), una de las dos mitades en que se divide la goa 3 masa de hierro, *une des deux moiti3s dans lesquelles on divise la gueuse*.

**TĚongure** (G?), yunque, *enclume*. Var. de TĚUNOURĚ. (?)

**TĚONIL** : 1° (B-bas), embudo, *entonnoir*. Var. de ONIL. — 2° (B-bed), acetre, bacineta, gallofa : *cassotte, godet, gobelet*.

**TĚonkatila** (G-t), tobillo, *cheville du pied*. Var. de TĚOKKATILA.

**TĚonkorrinka** (B-d), (andar) al cox-cox, sobre un pie : *(aller) 3 cloche-pied, sur un pied*.

**TĚONPELA** (BN-s), balanza, *balance*.

**TĚonpelatu** (BN-s), balancear, *balancer*.

**TĚonpla** (R-uzt), movedizo, *brantant ou mouvant*. Var. de TĚONPELA?. ORTZ TĚONPLEK 3TZOKEL JAN ANITĚIK, los dientes movedizos no pueden comer mucho, *les dents brantantes ne peuvent manger beaucoup*.

**TĚonta** (Bc,...), pinz3n, cierto p3jaro : *pinson, certain oiseau, « tringilla coelebs »*.

**TĚONTĚA** (AN-ulz), lelo, imbecil : *niais, imbec3te*.

**TĚONTĚORRO** (B-l-ond), manj3a, mont3n de sardinas 3 otros peces pequeos que se agitan en la superficie del mar : *banc, agglom3ration de sardines ou d'autres petits poissons qui s'agitent 3 la surface de la mer*.

**TĚOPA** : 1° (AN, B, G), popa de una embarcaci3n, *poupe d'une embarcation*. — 2° (B, G), armario de la popa, *tille de la poupe*.

**TĚopairatu** (R-uzt), tĚopatu (R-uzt), calarse, mojarse hasta los huesos : *se tremper, se mouiller jusqu'aux os*.

**TĚOPERA** : 1° (AN-irud), medio chiquito, d3cima sexta parte de un litro : *demi-terre, seizi3me partie du litre*. — 2° (AN-lez, G-ber-ziz), pezonera, tetera, pieza de cristal que ponen en los pechos las mujeres que est3n criando : *t3terelle, petit appareil en verre qui se place sur le bout du sein des femmes nourrices*.

**TĚOPETA** : 1° (AN-lez), guisado de carne, *rago3t de viande*. — 2° (G), chofeta, brasero manual de metal 3 de barro que servia en las mesas para calentar la comida y m3s generalmente para encender el cigarro : *petit r3chaud de m3tal ou de terre, que l'on plaçait sur les tables pour r3chauffer les aliments et plus souvent pour allumer les cigares*. (D. fr. *chaufferette*.)

**TĚopetako** (B-g), Var. de TĚOPETA (1°).

**TĚOPI** : 1° (G, Araġ), golpecito que por vicio 3 mal humor dan las criaturas a su madre 3 nodriza : *petit coup que, par habitude ou mauvaise humeur, les nourrissons donnent 3 leur m3re ou 3 leur nourrice*. ADR ONĚK TĚOPIKA IKASU OXU, este niño ha aprendido a golpear, *cet enfant a appris 3 frapper*. — En este ejemplo su autor (Araquistain) dice OXU, sin duda por imitar a su maestro Larramendi. Dans cet exemple, son auteur (Araquistain) dit OXU, pour imiter sans doute son ma3tre Larramendi. — 2° (B-ang-el-mond), golpecito que se dan los niños cuando corren unos en pos de otros en el juego : *petite tape que les enfants donnent, dans le jeu, 3 celui derri3re lequel ils courent*.

**TĚopika** (B-ang-el-mond), juego de niños, en que unos corren en persecuci3n de otros : *chat, jeu d'enfants dans lequel les uns courent 3 la poursuite des autres*.



**TŠOPIN** : 1º (AN-b, L, G-etš), hipo, *hoquet*. — 2º (G-bet), un litro, un litre. (D. fr. *chopine*.) — 3º (B-i-m-ond), golpecito dado con la mano, *petite tape donnée avec la main*. LAGUN BATEK DEBHUINDOAN TŠOPIN BAT EGINDA, NEGARREZ IKUSI BADOZUE ZEDEN UMEA : si habéis visto á vuestro niño llorando por haberle dado una persona, sin advertirlo, un golpecito : si vous avez vu votre enfant pleurer parce qu'une personne lui a donné, sans faire attention, une petite tape. (Bart. I-14 bis-28.)

**Tšopinga** (B-ond), **tšopinka** (B-i) : 1º juego de niños, *jeu d'enfants*. Var. de TŠOPINKA. — 2º eslar de murria, eslar insubordinado : *être récalcitrant, révéche*.

**Tšopita** (B-l,...), chofeta, cierto braserrillo manual, *petit réchaud à main*. (??) Var. de TŠOPITA (2º).

**Tšopletako** (B-i). (V. Tšopeta, 1º.)

**TšOPORRO** (BN-s), regordote, *patapouf* (pop.).

**TšORA** (git), ladrón, *voleur*.

**TšORahilda** (G,...), sentir vértigo, *sentir le vertige*.

**TšORABIO** (G), vértigo, *vertige*. Var. de ZARABIO.

**TšORadura** (L-sin), vértigo, aturdimiento : *vertige, étourdissement*.

**TšORaite** (G-and), bobo, imbécil : *nigaud, imbécile*.

**TšORALda** (AN-b-irun-oy, Gc), jelo, sinsorgo, chiflado : *niais, imbécile, toqué*. Var. de SORALDA.

**TšORAPOSTU** (G-and), parte tomentosa del trozo de lino que se va sacando del roadero al hilar, *portion grossière de la poupée de lin qui sort du quenouillon au fur et à mesure que l'on file*.

**TšORaška** (G-and-us), loquillo, *bizarre ou extravagant*. Var. de TšORALDA.

**TšORaškiLO** (G-zumay), restos que acarreaan las aguas de los arroyos, de los ríos ó del mar : *épaves, débris que transportent les eaux des rivières ou de la mer*.

**TšORaste** (G), bobo, *niais*. Ezta TšORASTRA, IŠILA DA EZE : no es bobo, sino callado : *il n'est pas niais, mais réservé*. (Araq.)

**TšORatu** (G,...) : 1º enloquecer, *devenir fou*. — 2º enagenar de gozo, *exulter de joie*. TšORATZEN NAUTE NI GAUZA OYEK OZTIAK, me vuelven loco á mi todas estas cosas, *voilà des choses à me faire tourner la tête*. (Diál. bas. 13-7.) = Tanto esta palabra como casi todas las precedentes, desde TšORABILDU, tienen su raíz en la palabra zoro, « loco », transformada en šono, ršono, indicando de suyo cierta idea diminutiva que hoy ha desaparecido, casi en absoluto, de estas voces. Así que *presque tous les précédents, ce mot, depuis TšORABILDU, tire son origine de zoro, « fou », transformé en šono, ršono, indiquant par elle-même une certaine idée diminutive qui a presque disparu aujourd'hui de ces vocables*.

**TšORbel** : 1º (B-mond,...), seroja, hoja caída, *feuille morte*. Var. de ORBEL. — 2º (B-m), seroja de maíz, *feuille morte de maïs*. Sin. de ARORBEL.

**TšORDa** (git), robar, *voleur*.

**TšORDO** : 1º (B-m-mu-on-ts), ceñudo, cejiunto, *qui a les sourcils froncés*. — 2º (Bc, G-us), cornicerrado, cornigacho, animal de cuernos inclinados hacia abajo,

*animal qui a les cornes légèrement inclinées vers le sol*.

**TšORDOKA** (G-zumay,...), rebuseca, fruto que queda en los campos después de la vendimia y recolección : *grappille, fruit qui reste dans les champs après la vendange et la récolte*.

**TšORDoketa** (G,...), rebuscamiento, requisa de racimos y castañas, que han pasado por alto en la vendimia ó recolección : *grappillage, recherche des grappes de raisin, des châtaignes, qui sont restées après la vendange ou la récolte*.

**TšORDON** (B, arc), nombre propio equivalente á Ordoño, *nom propre équivalent à Fortunatus*. AUTŠO, TšORDON, ARTZ ORRI TA NIK IŠAS DAIDA : ten, Ordoño, á ese oso y yo huiré : *tiens, Fortunatus, cet ours, et je fuirai*. (Refranes, 42k.)

**TšORGO** (B-a), boche, hoyuelo que hacen los niños en el suelo para ciertos juegos : *poquette ou fossette, petit trou que les enfants font dans la terre à certains jeux*.

**TšORgori** (L?), nombre propio correspondiente á Gregorio, *nom propre équivalent à Grégoire*. ¡O TšORGORRI! EMOIDAZU APA LAZTAN BAT : ¡oh, Gregorio! dame un abrazo : *ó Grégoire! embrasse-moi*. (Per. Ab. 153-19.)

**TšORI** : 1º (AN, B, BN, G, R, S), pájaro, *oiseau*. = En S llaman también así al ave en general, sin duda por influencia del francés que con una palabra designa también ave y pájaro, p. ej. ave de rapaña, « *oiseau de proie*. » En S on *nomme également de ce nom l'oiseau en général, sans doute par influence du français, qui n'a qu'un seul mot pour désigner également l'oiseau de grande taille et le petit oiseau, p. ex. oiseau de proie*. TšORI TŠARRAK, TŠINTA TŠARRA (Sc) : el pájaro pequeño, canto débil : *le petit oiseau, (a) le chant faible*. ANROTU ZAN DANA, AIN APAINDUA BURUA IKUEIRIK ; IA ESATEN EUTSEN BESTE EGAZTI TA TŠORAI : EZTAGO ZUEN ARTEAN NI BAIZEN EDERRIK : se envaneceó por completo, al verse tan engalanado ; y les decía á las demás aves y pájaros : No hay entre vosotros nadie tan hermoso como yo : *il s'enorgueillit tout à fait, en se voyant si enguirlandé ; et il disait aux autres grands et petits oiseaux : Il n'y a parmi vous personne d'aussi beau que moi*. (Per. Ab. 177-28.) TšORI JOAN TA TšORI RTORRI (D), irse pájaro y venir pájaro, *s'en aller oiseau et revenir oiseau*. = Se dice de quien no se ha enmendado, á pesar de haber cambiado, en cierto tiempo, de lugar, de posición. *Se dit d'un individu qui ne s'est pas amendé, malgré le changement, pendant un certain temps, de lieu, de position*. — 2º (BN-s, R, S), glándulas, papeiras : *glandes, goitre*. TšORI BAT ELKI ZAUT (R), me ha salido una papeira, *il m'est venu une glande*. — 3º (G, S), lobanillo, *loupe*. MATUREIAK, TšORAIK ETA BESTE ONELAKO AUNDITŠOAK BIGINDU BEAR DIRA LOIZOKIAKIN (G), GOHENŠZURRAK, TšORAIK ETA HOLAKO BESTE HANŠURAK EZITŠU BEHAR DIRA ENPLASTŠZ (S) : los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos : *les écrouelles, loupes et autres tumeurs doivent être amolliés au moyen d'emplâtres*. (Diál. bas. 79-10.) — 4º (B-aretš-maš-onš,...), espigón ó gozne que entra en quicio, *gond de la porte*.

ATE ORRI TšORIAK URTETEN DEUTŠO ERAGIN ONOUKO, á esa puerta le sale el gozne en cuanto se la mueve, *le gond de cette porte se dérange lorsqu'on l'ouvre*. — 5º (BN-s), gargajo, *crachat*. — 6º (R), tupé, cuernico de pelo en la cabeza : *toupet, touffe de cheveux relevés au-dessus du front*. — 7º (Bc), moño pequeño, *petit chignon*. {ZER IKUSI BEAR RTEDOGU! ; TšORIDUN NESKATIŁA UME-KONDOAK, MUTILAK LAGUN DABEZALA, BIDE BARRIAN ZEAR! (B-1) : ¡qué estamos destinados á ver! ; Muchachuelas de trencilla, llevando á muchachos por compañeros, carretera adelante! *que sommes-nous appelés à voir! Des fillettes portant des tresses, s'en allant avec des garçons pour compagnons, par la grande route!* — 8º (S), bulto, chichón, *bosse à la tête produite par un coup*. — 9º (S), jorobado, *bossu*. — 10º (B-l), ojete por el cual se hace pasar el aparejo con que se pescan atunes, *ceillet par lequel on fait passer la ligne avec laquelle on pêche les thons*. — 11º (B-onš, G-etš), escrúpulo, *scrupule*. TšORIAK BURUAN, escrúpulos en el alma (lit. : en la cabeza), *scrupules dans l'âme* (lit. : dans la tête). — 12º (G-don), cuajo del ganado, *caillelette du bétail*. — 13º (git), ladrón, *voleur*.

**TšORI-arte** (L-ain), lazo para coger pájaros, *lacet pour prendre les oiseaux*.

**TšORI-baska** (L-ain, B), correhuela, lit. : alimento de pájaros : *renouée des oiseaux, lit. : nourriture des oiseaux*. (Bot.)

**TšORI-bedar** (B-a-d-mond), **tšORibelar** (G-and), cardo enano, lit. : hierba de pájaros : *chardon nain, lit. : herbe des oiseaux*. Var. de TšORI-KARDU.

**TšORihuru** : 1º (AN, B, G), casquivano, ligero de mollera : *écervelé, personne qui n'a pas de tête*. — 2º (BN-s, R), hilo de grosor desigual, *fil de grosceur inégale*.

**TšORI-egur** (B,...), arraclán, aliso, cierto arbusto : *alisier, certain arbuste*. (Bot.)

**TšORI erho** (S). (V. TšORI ertzo.)

**TšORI-errega** (R), reyezuelo, pajarrito : *roitelet, petit oiseau*.

**TšORIERRI** (B,...), cierta comarca de Bizkaya no bien demarcada, que comprende unos catorce pueblos, como Zamudio, Derio, Asua, Sondika, etc. ; lit. : país de pájaros : *certaine contrée de la Biscaye assez mal délimitée, qui comprend environ quatorze villages, tels que Zamudio, Derio, Asua, Sondika, etc.* ; lit. : *pays d'oiseaux*.

**TšORI ertzo** (S), hormiguero?, pájaro que mueve mucho la cabeza y se alimenta de hormigas : *fourmilier?, oiseau qui hoche beaucoup la tête et se nourrit de fourmis*.

**TšORI-etše** (B-m), casa de campo, *maison de campagne*.

**TšORiozno** (ms-Lond), ornitólogo, leche de pájaro : *ornithogale, lait-d'oiseau*. (Bot.)

**TšORI-ertzi** (G-and), producto resinoso de ciertos árboles, p. ej. el pino, abeto, cerezo, etc. ; lit. : miel de pájaros : *produit résineux de certains arbres, p. ex. le pin, le sapin, le cerisier, etc.* ; lit. : *miel des oiseaux*.

**TšORI-gari** (B,...), trigo de la mejor especie, lit. : trigo de pájaros : *blé de la meilleure espèce, lit. : blé des oiseaux*.

**Tšorigorotz** (AN-lez-oy, G-and, S), guano, estiércol de aves: *guano, fumier des oiseaux*.

**Tšori-jagola** (B-l-tš), Var. de tšori-izugarri.

**Tšori-intšaur** (B-a-d-m-mond-o-tš-ub, G, L), nuez de corteza poco dura, *noir à coque peu dure*.

**Tšori-izugarri** (B-m, G-gab-t-us-zeg), espantajo de aves, *épouvantail des oiseaux*.

**Tšori-kandela** (Gc), Var. de tšori-ezti.

**Tšori-kardu** (B-a-tš), cardo enano, lit.: cardo de pájaros: *chardon nain, lit.: chardon des oiseaux*.

**Tšori-keriza** (B-i-l-m), variedad de cereza muy pequeña y dulce, *variété de cerise très petite et douce*.

**Tšori-kuaso** (B-m), espantajo, *épouvantail*.

**Tšori-lepho** (L, S), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur*.

**Tšori-mahats** (L). (V. Tšorimats.)

**Tšori-malo**: 1° (B-a-ang-ar-d-m-mond-on-ub), espantajo, figura grotesca que se pone en los campos para ahuyentar los pájaros: *épouvantail, figure grotesque que l'on met dans les champs pour effrayer les oiseaux*. ZOZOAK ETA RŠKILASOAK ILTZERA GURE SUKALDEKO LRYOTIR, DEABRUAN PISTIAK! EZTIRA IZUTZEN TŠORIMALQA JARRIAGATIKAN: á matar tordos y grajos desde la ventana de nuestra cocina, ¡alimañas del diablo! no se asustan aunque se ponga el espantajo: *à tuer des merles et des geais de la fenêtre de notre cuisine, bêtes du diable! ils ne s'effrayent pas, bien que l'on ait mis l'épouvantail*. (Pach. 8-11.) — 2° (B-on), máscara, disfrazado: *masque, déguisé*.

**Tšori-mamu** (B?), Var. de tšorimalo (1°).

**Tšorimats**: 1° (AN, Bc, ..., BN-s, G, R), labrusca, uva silvestre: *lambusque, vigne sauvage*. (Bot.) = Llámase también tšorimats entre otros nombres que se dieron al exponer las variedades de uva. On l'appelle également tšorimats, outre les autres noms que l'on a donnés en exposant les diverses variétés de vigne. — 2° (B-otš-ub), plátano, cierto árbol: *platane, certain arbre*.

**Tšori-mukil** (AN-lez, G-etš), Var. de tšori-ezti.

**Tšori-mutil** (B-m), espantajo, *épouvantail*.

**Tšori-negar** (B-a-l-o-ub, BN-gar, G-zeg), **Tšori-nigar** (L), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, substance mucilagineuse qui découle de certains arbres*. Var. de tšori-ezti.

**Tšori-ongarri** (L-ain), Var. de tšorimats.

**Tšori-opil** (Bc, ...), gozne de una puerta, *gond d'une porte*.

**Tšori-sala**: 1° (B-a-g-l-o-tš), guano del Perú, *guano du Pérou*. — 2° (B-l, ...), por extensión llaman así á los superfosfatos con que se abonan las tierras: *on appelle ainsi, par extension, les superphosphates avec lesquels on amende les terres*.

**Tšorizale** (AN?, G-etš, R), cernicalo, especie de gavilán: *crécérille, espèce d'épervier*.

**Tšori-zimaur** (B-m, ..., G), Var. de tšori-sats (1°).

**Tšorkatila** (G-bid-don), tobillo, che-

vile du pied. OINTŠO POLITA, ZAPATA EDER, TŠORKATILA GUTIZ FIÑA: lindo pieccecito, hermosos zapatos, el tobillo muy fino (canción pop.): *joli petit pied, beaux petits souliers, la cheville très fine (chanson pop.)*.

**Tšorkatu** (B-a), hacer hoyos, preparar la tierra para la siembra: *faire des trous, préparer la terre pour la semence*.

**Tšorko**: 1° (G-a-gald-tš), hoyos que se hacen en tierra para la siembra, *petits trous que l'on fait pour la semence*. Tšorkora, sembrar á hoyos, *semencier par petits trous*. — 2° (B-g-otš-zig), corcho, *bouchon*. (??) = Esta palabra es politona en R-zig: tšorkoa, « el corcho, » y monótoma en B-otš: tšorkoa. *Ce mot est polytone en B-zig: tšorkoa, « le bouchon, » et monotone en B-otš: tšorkoa*.

**Tšorkotš** (G-ast), caña de maíz, *tige de maïs*.

**Tšorkotu** (B-tš), hacer hoyos, preparar la tierra: *faire des petits trous, préparer la terre*.

**Tšoro**: 1° (G), fátuo, *sol*. = Dimin. de zoro, loco, *fou*. — 2° (G-bid-ori), castaña huera, *châtaigne vide*.

**Tšorokil** (B-a-ub-zig-zorn), tusa, zuro, mazorca desgranada de maíz, *épi égrené de maïs*.

**Tšorokildu** (B-a-ub-zig), desgranar mazorcas de maíz, *égrener des épis de maïs*.

**Tšoromorotu** (B, ms-Otš), ponerse alegre á causa del vino, *s'émoustiller par l'effet du vin*.

**Tšorpako** (G-ern), huesecillo de cordero, *osselet d'agneau*.

**Tšorra** (B-a-ar, ...), quiebra, *faillite*. Tšorra egin: no poder más, p. ej. no llegar la hora á su término: *n'en pouvoir plus, p. ex. ne pas arriver à son but (la houle)*.

**Tšoriril** (B-a?-bed?), balde, cubo de madera, *seau en bois*.

**Tšorro-arri** (B-o), fregadero, piedra de fregar: *évier, pierre à laver la vaisselle*.

**Tšorroroi** (R-uzt), copo de lino, *quenouille de lin*.

**Tšorrokal** (B-alb-otš), jaro: *broussaille, buisson*.

**Tšorroki** (B-d-el-mond), hojas de encino, cuya masa se da á los animales en invierno: *feuilles de chêne, dont on fait une pâtée que l'on donne aux bestiaux en hiver*.

**Tšorroporro** (B-mond), informalidad, *légèreté de conduite*.

**Tšorroskille** (G-and), afilador, *remouleur*.

**Tšorrota** (AN, Liz. Voc.), llave de fuente, *robinet d'une fontaine*.

**Tšorrots** (BN-s, R, S), agudo, *afilado: aiguisé, affilé*. Dimin. de zorrozt.

**Tšorrotu** (B-eib-mond), secarse las hojas de maíz, *se sécher (les feuilles de maïs)*.

**Tšorru**: 1° (B, ..., F. Seg.), cañón de pelo ó de barba, *racine des cheveux ou de la barbe*. BIZAR-TŠORRUA, el cañón de la barba, *la racine de la barbe*. ULE-TŠORRU BAT, un cañón de pelo, *une racine de cheveu*. — 2° (AN-ond), verderón, *verdier, « ligurinus chloris »*. — 3° (AN-lez), granero en el molino, *grenier dans le moulin*.

**Tšorta**: 1° (AN-b, BN-s, R, S), gota, *goutte*. = En BN-s y R parece que

es « goterón », aumentativo de **ORTA**, « gota. » En BN-s et R il paraît que c'est « grosse goutte », *augmentatif de ORTA, « goutte »*. BESTELA ORORTEN DIREN EZNETŠORTAK ÜSTELTZEN DIRA ETA ÜRRIN GAISYO EMAITEN DIE GURHEARI (S, Diál. bas. 83-9), de lo contrario las gotas de la leche que caen al suelo se corrompen y dan mal odor á la manteca, *autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent et communiquent au beurre une mauvaise odeur*. — 2° (AN, BN-s, R, S), un poco, un peu. OZPIN-TŠORTA BAT BOTATEN BADIOZU, IRUSIKO DEZU NOLA GORRITUKO DAN (G, Diál. bas. 19-3): si le echas un poco de vinagre, verás como se pondrá rojo: *si vous lui ajoutez un peu de vinaigre, vous verrez comme il deviendra rouge*. — 3° (AN, Araç.), trago, *trait*. — 4° (B-a-m-mu-o-mond-tš, Gc), fajo, carguilla de helecho, de velas de resina: *façot de bruyère, paquet de chandelles de résine*. Var. de **ORTA**. — 5° (R, Sc), lágrima, *larme*.

**Tšortakipula** (ms-Lond), escalofa, *échalote*. (Bot.)

**TšORTALO** (AN, Lacoiz.), poleo, poleo oficial: *poult. officinal, poultot officinal*. (Bot.) = En un ms de Londres se lee como significación de esta palabra: « poleo, pulegio, zamarrilla. » *On lit dans un ms de Londres comme signification de ce mot: poleo, pulegio, zamarrilla*.

**Tšortegur** (B-i-m), leña amontonada para hacer carbón: *charbonnière, meute de bois pour faire du charbon*.

**Tšortel** (R-uzt), **tšortela** (S-bark): 1° gota, *goutte*. Tšortelara isti-lax egiten rüzü, á gotas se hacen los charcos, *c'est goutte à goutte que se font les flaques*. — 2° (R-uzt), lágrimas de las velas, *larmes des chandelles*.

**Tšortol**: 1° (S-gar), gotera, *gouttière*. — 2° (S, Chah. ms), gota, *goutte*.

**TšORTŠO** (B-m), charlatán, *bavard*.

**TšORTŠOLA** (B-el), trozo de madera á que se dan vueltas para retorcer el hilo, *morceau de bois qu'on fait tourner pour tordre le fil*.

**Tšor-tšor** (B-i-l-mond-tš), hablar, charlar: *parler, bavarder*. GOIZ GUSTIAN TŠIRITOLEA LEGEZ, TŠOR-TŠOR INARDUTEKO ZER DAUKELA ZER ESAN BARRITSOOK? (B-l): ¿qué lienen que decir esos charlatanes para estar toda la mañana habla que habla, como un molinillo? *qu'est-ce que ces bavards ont à se dire pour être toute la matinée parle que je te parle, comme un moulinet?*

**Tšorkabla** (S), leña menuda, *menu bois*.

**Tšorkartü** (S-garind), arder en cólera: *griller dans sa peau, bouillir de colère*.

**Tšorkin** (BN-s), virutas pequeñas, *petits vrillons*.

**Tšorkor** (G, ms-Lond), tumor, *tumeur*.

**TšORNA** (B-m), choza pequeña, p. ej. de un carbonero: *hutte ou loge, p. ex. d'un charbonnier*.

**Tšosper** (G-orm): 1° firme, repuesto: *ferme, rétabli, remis*. SEMBA, JAINKOARI ESKERBAK, BEREALASE TŠOSPERTU ZAIGU: el hijo, á Dios gracias, se nos ha repuesto muy pronto: *notre fils, grâce à Dieu, s'est rétabli très vite*. — 2° alegre, *joyeux*. GAUR TŠOSPERTUTA ZAUDE, hoy está usted remozado, *vous êtes ragailardi aujourd'hui*.

**Tšosperrri** (G-and) : 1º sidra recién estrenada, *cidre nouvellement fait*. — 2º (agua) fresca, (eau) fraîche. ¿Ur tšosperrri ala sagardo asizarra otda otda? ¿qué será mejor, agua fresca ó sidra vieja? qu'est-ce qui sera meilleur, de l'eau fraîche ou du vieux cidre? (De tšotš + berrri.)

**Tšost** (B), es palabra con que se contesta, teniendo un rey en mano, á quien dice tšist, preguntando á qué palo pertenece el as que tiene este jugador : *moi qui sert de réponse, lorsqu'on a un roi en main, à celui qui dit tšir, en demandant de quelle couleur est l'as que ce joueur possède*. (V. Tšist, 2º.)

**Tšosta** : 1º (S, Chah. ms), recreo, amusement. — 2º (S), indet. de tšostatú.

**Tšostabira** (BN-s, R), támara, residuo de leña : *brouilles, brindilles de bois*.

**Tšostagarri** (S, Chah. ms), recreable, amusant.

**Tšostaka** : 1º (S), en broma, en chanza : *par plaisanterie, en riant*. Tšostaka berran gairaren gati etzúnke kešatú berran (S-bark), no debiera usted quejarse de cosas dichas en broma, *vous ne devriez pas vous fâcher de choses dites en plaisantant*. — 2º (S, Chah. ms), recreándose, s'amusant.

**Tšostakan** (S), divirtiéndose, s'amusant. Aretšak jausmaz tšostakan ari direnean ar zazu parasola besopean, zeren bñiak ešpaitú berrantúko (S-bark) : cuando los terperos están jugando, coged el paraguas bajo el brazo, pues no tardará la lluvia : *quand les veaux folâtres, prenez votre parapluie sous le bras, car la pluie ne va pas tarder*.

**Tšostakatú** (S), recrearse, s'amuser ou se récréer.

**Tšostatu** (AN), tšostatú (S), jugar : *folâtrer, jouer*.

**Tšosten** (G-ber), informe, razón, cuenta, reseña : *information, raison, compte, renseignement*. Ironk eitit tšostenik berran, nadie me ha dado informes, *personne ne m'a renseigné*.

**Tšota** (Bc), cachucha, especie de gorra : *casquette, sorte de coiffure*. Tšixitan, tšotadun bat ikusten genduaneko asten oirlean gu, otolora begira, zuria berrario ebalakoan (B-1) : en la infancia, cuando veíamos á alguien que gastaba cachucha ó gorro de visera, nos poníamos á mirar el monte Otoyó, creyendo que había de llover : *dans l'enfance, quand nous voyions quelqu'un qui portait une casquette, nous nous mettions à regarder le mont Otoyó, croyant qu'il allait pleuvoir*.

**Tšoten** (B-a-o), hipo, *hoquet*. Var. de botin.

**Tšotil** (B?, F. Seg., G-orend), lindo : *joli, gentil*. Var. de soril.

**Tšotin** (B-ar-d-mond-otš-ub), hipo, *hoquet*. Var. de tšotem.

**Tšotino** (B-gald-o), capucha, *capuchon*.

**Tšotor** : 1º (B-g-m?-mu), orzuelo, *orgelet*. — 2º (B-urd), copo pequeño de nieve, *petit flocon de neige*.

**Tšotš** : 1º (AN, BN, L, S), palillo : *petit bâton, baguette*. Var. de zotš. Supizteko tšotš (BN-am, S), cerillas, lit. : palillos para encender el fuego : *allumettes*, lit. : *petits bâtons pour allumer le feu*. — En algunos lugares llaman simplemente supizteko, como puede verse

en su lugar. Dans quelques localités on les désigne simplement sous le nom de supizteko, comme on peut le voir à ce dernier mot. Tšotš bairno haurrea ote (L-ain), mejor es el niño que el palillo (para ponderar los trabajos de inteligencia), *l'enfant vaut mieux que la baguette (pour exalter les travaux de l'intelligence)*. — 2º (AN-b, BN-ald, L, S), púa de ingerto, *greffe*. — 3º (G-orm-zeg), espiche de las barricas, *douzil des tonneaux*.

**Tšotšatik edan** (G-orm) : a) catar un líquido, *goûter un liquide*. — b) beber al pie de la cuba, *boire auprès du tonneau*. Tšotš berriko sagardo (G-orm), sidra recién comenzada, lit. : la sidra de nuevo espiche : *cidre récemment entainé*, lit. : *le cidre du nouveau douzil*. — 4º (BN-s, R), bolón hecho de hilo, *bouton fait avec du fil*. — Se llaman también notoi-tšotš. On l'appelle aussi notoi-tšotš. — 5º (B?, F. Seg.), vara de alcalde : *bâton de maire, insigne de l'autorité dont il est revêtu*.

**Tšotšabar** (AN-lez, G-t, ...), restos que acarrean las aguas : *épaves, débris que les eaux entraînent*.

**Tšotšaka** : 1º (G-zumay), puntas de ramas, *extrémités des branches*. — 2º (S), diversión, recreo : *divertissement, récréation*.

**Tšotšakeri** (Bc, Gc), simpleza, *bagatelle*. Ilgarriztat Elizako jakitunak erakusten dituen ta eural jagorozan gauza asko tšotšakeriak direala uste dade fiesta-zale askok : muchos aficionados á fiestas creen que son simplezas muchas cosas que los sabios de la Iglesia manifiestan como mortales, un grand nombre d'amis des fêtes croient que beaucoup de choses que les savants de l'Église montrent comme mortelles ne sont que des bagatelles. (Olg. 61-7.)

**Tšotšaldaketa** (G-bid-us), juego que consiste en llevar con la mano un objeto hacia adelante, apoyándose con una mano en tierra : *jeu qui consiste à porter un objet avec une main en avant, tandis que l'on s'appuie de l'autre par terre*.

**Tšotšatu** (AN, B, G), anñarse, chocheo, *tomber en enfance*. — En B-gald-tš distinguen entre tšotšotu, « anñarse un hombre, » y tšotšatu, « anñarse una mujer. » Se nota también aquí la influencia de las lenguas neolatinas. Generalmente tšotšatu y tšotšotu significan lo mismo y son meras variantes fonéticas. En B-gald-tš on distingue entre tšotšotu, « tomber en enfance en parlant d'un homme, » et tšotšatu, « tomber en enfance en parlant d'une femme. » On remarque également ici l'influence des langues néo-latines. Généralement tšotšatu et tšotšotu ont la même signification et sont de simples variantes phonétiques.

**Tšotšean** (G-zeg), juego que consiste en sacar con los dientes un palillo metido en tierra, *jeu qui consiste à tirer avec les dents un petit bâton piqué en terre*.

**Tšotšegin** (AN, G), echar á suertes, *tirer au sort*. Atozte eta tšotšegin deza-dun eazotzereko zomigaitz au nondik datoreigon, vedid y echamos suertes y sepamos por qué nos ha acaecido este mal : *venez et jetons le sort, sachons d'où ce malheur est sur nous*. (Ur. Jon. l-7.)

**Tšotšika** (R-uzt), sauco, sureau. Tšotšika-mate (R-uzt), fruto del sauco,

baie du sureau. Tšotšika-mateariki anitšik beltšagia boñnerko oirzentako eoitán dri (R-uzt), muchos con el fruto del sauco hacen tinta para las ropas ajadas, *beaucoup font avec les baies du sureau de la teinture pour les vêtements défranchis*.

**Tšotšin** (B-mu), memo, ligero de cascos, *écarselé ou braque*.

**Tšotš-irudi** (G-and), carbón delgadito, *menu charbon*.

**Tšotšolo** : 1º (B, G), palabra con que se llama á los muchachitos, *mot avec lequel on appelle les petits garçons*. Dimin. de to. — De aquí viene sin duda, y no del lat. *stultus*, como quiere la Academia, la voz « chocho ». De là vient sûrement, et non du lat. *stultus*, comme le veut l'Académie, l'espagnol chocho. — 2º (Bc), queso, *fromage*. (Voc. puer.) — 3º (Bc), otro niño, *autre enfant*. (Voc. puer.) — 4º verga, miembro genital del hombre : *verge, membre génital de l'homme*.

**Tšotšolo** (AN-lez, Bc, Gc), pobre hombre, inútil, lelo : *pauvre diable, bon à rien, niais*.

**Tšotšontša**, marla, especie de galo montés : *martre, espèce de chat sauvage*.

**Tšotšontšu** (B, ms-Ots), regordele, *courtaud*.

**Tšotšotu** (R), anñarse, chocheo, *tomber en enfance*. Var. de tšotšatu.

**Tšoene** (AN-bet, G-al-bid-t, R-uzt), pan francés, *pain français*. (?) Gure ari-tš jaunak eztaur tšoene-zale tšarra kauri, mutiko ori, unat (AN-bet) : nuestro señor cura no nos ha traído mal trozo de pan, ese muchacho, acá : *mon sieur le curé ne nous a pas amené ici un mauvais mangeur de pain, en ce garçon*.

**Tšou** (B-a-deust-gald-m-mond-otš, ...), saliva, *salive*. — Se dice aun fuera del lenguaje infantil. En algunos pueblos, p. ej. B-1, se dice en este lenguaje y tšistu entre personas mayores. Algunos parece que concretan esta palabra al gargajo. *Ce mot est usité même en dehors du langage périel. Dans quelques localités, p. ex. B-1, il fait partie de ce vocabulaire, et on emploie tšistu entre grandes personnes. Quelques-uns, parait-il, l'appliquent exclusivement au craché*. Inurogeta amabi bider atšitu rutsen arpegi ederra tšou ta gorro lizunakaz, sententa y dos veces te afearon su hermoso rostro con sucias salivas y gargajos, *soixante-douze fois ils souillèrent son beau visage avec de sales salives et crachats*. (An. Esku-lib. 183-14.)

-Tšou (Bc, ...), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. Var. de -tšou. Santo kristo baten aurerra ordu-lauren baten edo oitšuaoo, delante de un crucifijo por un cuarto de hora ó algo más (lit. : *massicito*), *devant un crucifixe pendant un quart d'heure ou plus* (lit. : *quelque peu plus*). (An. Esku-lib. 42-7.) Goituten dabeneri emongo deustat mana ezkutua, eta emongo deustat aritšú zuri bat (B, Apoc. 11-17) : el vencedor dará yo maná escondido, y le dará una piedrecita blanca : *je donnerai au vainqueur la manne cachée, et je lui donnerai une pierre blanche*.

**Tšualdi** (B, ...), momento de escupir en las manos antes de la lucha ó de un trabajo mecánico, *moment de cracher*

dans les mains avant la lutte ou quelque travail mécanique.

**TŪale**: 1º (B-mond-on-otš), ganas de escupir, *envie de cracher*. — 2º (B-otš-ub), el que escupe a menudo: *crachoteur, celui qui crache fréquemment*. (Contr. de TŪGALB.)

**TŪATSIN** (B-on, F. Seg.), hongo amarillento, se come picado: *champignon jaunâtre, qui se mange haché*.

**TŪberalsu** (B-a), rana, *grenouille*.  
**TŪBIL** (B, ma-Otš), rangua, Lejuelo, pieza donde se apoya la espiga de una máquina: *crapaudine, pièce qui reçoit le pivot vertical d'une machine*.

**TŪ agin** (B, ...), escupir, *cracher*.  
**TŪFA** (ma-Lond), juncia común, *souchet commun*. (Bot.)

**TŪFLA** (BN), ampolla de la piel: *ampoule, tuméfaction de l'épiderme*. (?)

**TŪgale** (B-otš), ganas de escupir, *envie de cracher*.

**TŪgaralho** (B-ub), rana, *grenouille*.

**TŪgarima** (AN, arc), grulla, *cierta ave: grue, certain oiseau*.

**TŪJANDARRI** (AN-arak), nutria, *loutre*.

**TŪka**: 1º (B, ...), escupiendo, *crachant*. OLAN BETI TŪKA BAZABIZ, EZTARRIA BIKATU TA BULARRETIK GERATUKO ZARA: si sigue usted así escupiendo continuamente, se le secará la garganta y quedará usted tŪsico: *si vous continuez à cracher toujours ainsi, votre gorge se séchera, et vous deviendrez phthisique*. — 2º (AN, BN-s, ...), indel, de TŪKATU.

**TŪKADER** (L, R, S), toalla, *essuie-mains*. (?) = Es suave esta n. *L'a final est douce*.

**TŪKADERA**: 1º (AN-ond), pala convexa en su centro que se usa para achicar el agua en las lanchas, vulg. chicadera: *écoppe, pelle convexe dont on se sert pour épuiser l'eau des barques*. (?) — 2º (AN, ...), escurridero, *égouttoir*.

**TŪkadora** (R-bid), toalla, *essuie-mains*.

**TŪkaloku** (G), escurridero, lugar en que se secan ó se agotan las cosas húmedas, p. ej. quesos: *égouttoir, lieu où l'on met à sécher ou à égoutter les choses humides*, p. ex. les fromages. GATZATU DAM ORDUAN EZARTZEN DA TŪKALEKUAN: cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse: *quand il est caillé, on le met à l'égouttoir*. (Diál. bas. 87-4.)

**TŪka-pala** (AN-ond), pala para achicar el agua de una lancha, vulg. chicadera: *écoppe, sorte de pelle servant à épuiser l'eau d'une barque*.

**TŪkatu** (AN, BN-s, G, R), **tŪkatú** (S): 1º agotarse, secarse, enjugarse, *s'égoutter, se sécher*. INTZA TŪKATUARTIO EZTIZIE ALATU BEAR ARDI TA AŪRIAK, BERTZAIKIZ ZIRINDUREN SU (BN-s): no se deben apacentar las ovejas y corderos hasta que se seque el rocío, de lo contrario les alaca la disentería: *on ne doit pas faire paître les brebis et les porcs jusqu'à ce que la rosée soit disparue, sinon ils attrapent la dysenterie*. GUNX BEROŠKO BATEAN ENAHTEN BADA, LEHENAGO ETA ROBBRIAGO TŪKATZEN DA (S, Diál. bas. 87-9): si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshumedece antes y mejor: *si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite*. TŪKATZKO HARLAŠE (S): escurridero,

lugar en que se seca algo: *égouttoir ou séchoir, endroit où l'on met quelque chose à sécher*. GATZATU DENEAN EZARTEN DA TŪKATZKO HARLAŠEAN (S, Diál. bas. 87-6): cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse: *quand il est caillé, on le met à l'égouttoir*. — 2º (AN-ond), achicar el agua de las lanchas: *écoper, vider l'eau des barques*.

**TŪKELA** (git), perro, *chien*.

**TŪkiā** (G-orm-zeg), limpio, aseado: *propre, net*. Var. de TŪKUN (1º).

**TŪkoloio** (B-ub), rana, *grenouille*.

**TŪkor** (B-ar-mond-o), el que escupe a menudo: *crachoteur, celui qui crache souvent et peu à la fois*. TŪ TA TŪ BERTI DABILENARENDAKO GUK EZATEN DOGU TŪALEA DALA EDO TŪKORRA DALA: BIRTARA (B-mond, ...): nosotros decimos TŪALE ó también TŪKOR, de las dos maneras, por el que está escupiendo continuamente: *nous disons TŪALE et également TŪKOR, des deux façons, pour celui qui crache continuellement*.

**TŪKU**: 1º (R, S), seco: *sec, séché*. — 2º (R-bid), voz que, varias veces repetida, se emplea para llamar al cerdo: *mot qui, répété, sert à appeler le porc*.

**TŪkula** (G-don-ord), limpio, *propre*. Var. de TŪKUN (1º).

**TŪKUL** (B-a-d-l-m-o-tš), tostado, quemado: *grillé, brulé, roussi*. EMAXUMA, ¿ONAN TŪKUL-TŪKUL EGIRATE BOKIKO ZENDUAN BUTAN OKELA EDERRAU? ¿NOK JATEKO? (B-l): mujer, ¿había usted de tener esta hermosa carne al fuego hasta quemarse así? ¿quién la ha de comer? *femme, allez-vous laisser cette belle viande au feu jusqu'à la brûler à ce point? qui la mangera?*

**TŪkuldu** (B, ...), tostar, abrasar: *griller, embraser*.

**TŪKUN**: 1º (B-mond-on, G), limpio, aseado, pulido: *propre, net, poli*. = En B-l, llevando la lisonja al extremo, emplean esta palabra, repitiéndola, para llamar al cerdo. *En B-l, en portant la flatterie à l'extrême et en le répétant, on emploie ce mot pour appeler le porc*. — 2º (B-m), sucio, *sale*. — 3º (AN-lez-oy, G-aitz), hipo, *hoquet*.

**TŪkunki** (G), aseadamento, *proprement*.

**TŪLA** (BN-s, R, S), chulla, carne de cerdo, lonja de tocino: *lard, tranche de lard*. (D. lat. suilla?) = En BN-s se entiende más bien por pedazo de carne. *Il a plutôt, en BN-s, le sens de morceau de viande*. ANAGI-TŪLA, pedazo de carne, *morceau de viande*. URDAKI-TŪLA, lonja de tocino, *tranche de lard*. TŪLAKIZ ASE DŪX HAURŠKO HORI (S), ese chicuelo se ha bartado de lonjas de tocino, *ce gamín s'est empiffré de tranches de lard*.

**TŪlarri** (B-o), ganas de escupir, *envie de cracher*.

**TŪldar** (B-el), **tŪlder** (B-eib), cierto grano de la piel, *certain bouton de la peau*. Var. de ZULDAR.

**TŪLETO** (G-rumay), chorrilo, ave del género de las zencudas: *courlieu, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers*.

**TŪllatu**: 1º (G-don), capear, lorear, sortear: *inviter le taureau avec la cape, lui faire des feintes*. ZEKENAK TŪLLATU, capear toros, *inviter et exciter le taureau avec la cape*. OILASNAK TŪLLATU, capear olas pequeñas en lanchas: *capéer, rester*

à la cape des petites vagues. — 2º (G-don), guisearse de alguien, *se gausser de quelqu'un*.

**TŪlo**: 1º (G, ...), agujero, celdilla: *trou, alvéole*. Var. de ZULO. ABARASKA EGİKA DAGOAN ORDUAN, BETETZEN DITUTTE ONEN TŪLOAK EZTIZ: cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas: *une fois le gâteau achevé, elles remplissent de miel ses alvéoles*. (Diál. bas. 13-3.) — 2º (AN-lez, G-and-etš-us), boche, hoyuelo que los niños hacen en tierra para sus juegos: *fosslette ou poquette, petit trou que les enfants font par terre pour leurs jeux*. — 3º (G-and-us, ...), acción de meter en el boche todas las nueces ó cuescos de fruta que se arrojan á él, *action de mettre dans la fosslette toutes les noix ou les noyaux que l'on y jette*.

**TŪloka** (AN-lez, G-etš), **tŪloko-tean** (AN-oy, G-azk, ...), (jugar) ai boche, (jouer) à la poquette.

**TŪLUBI** (BN-s, R), silbato hecho de corteza de algun vegetal, tallo de trigo: *chalumeau, pipeau, fait avec l'écorce d'un végétal quelconque, une lige de blé*.

**TŪlubita** (R-uzt), silbato, *sifflet*. Var. de TŪLIBITU.

**TŪlubitari** (R), silbante, flautista: *siffleur, flûtiste*. TŪLUBITARI, KONPLERTARI, BARBERAREN REMEDIOARI, DOTOREAREN EZTETARI, KAPULUPLEAN SAR ADI, EZIN ERKINEZ LER ADI, ZAPART ADI (R-bid): fórmula para sacar entera la corteza de una ramilla y hacer un silbato: «silbante, ...?, al remedio del barbero, á la boda del doctor, métele bajo la corteza, no pudiendo salir revienta, estalla:» *formule en usage pour dépouiller l'écorce entière d'une branche et en faire un sifflet: «siffleur, ...?, au remède du barbier, à la nocce du docteur, mets-toi sous l'écorce, ne pouvant sortir crève, éclate.»*

**TŪlubirina** (AN-b-narb), clavel, *aillet*. (Bot.) (?)

**TŪlula**, silbo, *sifflet*. (Har. Voc.) Var. de TŪLULA.

**TŪlumulu** (B-m-o), barullo, bulla: *vacarme, tintamarre*.

**TŪLUT** (B, ...), fiasco, fiasco. ORREN PENTZURA DAGOANA BARUMI DOT; ONIK ONENAN TŪLUT EGITEN DABE ORREN ASMOAK (B-mu): compadeczo á quien está confiado á ese; sus proyectos hacen fiasco á lo mejor: *je plains celui qui s'est confié à lui; ses projets font fiasco quand on ne s'y attend pas*.

**TŪME** (AN, R), **tŪmen** (AN, Mend.), diminuto, pequeño: *minuscule, petit*.

**TŪMIL** (R), sbarquillado, enjuto, marchito: *recroquesillé, sec, flétri*.

**TŪmitu** (R), sbarquillarse, marchitarse: *se recroqueviller, se flétrir*.

**TŪmur** (R-uzt), **tŪmúr** (S), arruga, *ride*. Var. de ZIMUR, TŪMUR.

**TŪmúrdúra** (Sc), arruga: *ride, pli*.

**TŪmurkatu** (R-uzt), **tŪmúrkatu** (Sc), arrugarse, abarquillarse, retorcerse una cuerda: *se rider, se recroqueviller, se tordre (une corde)*.

**TŪmúrtú** (S), arrugarse, *se rider*. GIZUN-LARRŪA ADINARBEKI TŪMÚRTZEN DŪZU ETA URHATSA BARASTEN (S-bark), la piel del hombre se arruga con los años y el

paso se entorpece: la peau de l'homme se ride avec les années, et le pas devient lourd.

**Tšundian** (B-õñ), juego que consiste en pegarse las muchachos con la pelota: *balle au chasseur, jeu de garçons qui consiste à se frapper l'un l'autre avec une ballote.*

**Tšunditu** (AN-ulz), quedarse estupofacto, *rester stupéfait.*

**Tšunga** (B-a-d-o, R-uzt), *chunga, broma festiva: plaisanterie, badinage.* (D. esp. *zumba?*)

**Tšungo** (AN-lez, G-and-etš-l-us), *chichón, bosse à la tête.*

**Tšungura** (G-zar), yunque, *enclume.* (??)

**Tšunku**: 1° (R), *juntura, articulación: jointure, articulation.* (?) AZRAL-TŠUNKU, ZANGO-TŠUNKU: *tobillo, juntura del pie: cheville, articulation du pied.* BELAIN-TŠUNKU: *rótula, juntura de la rodilla: rotule, articulation du genou.* BESA-TŠUNKU: *codo, juntura del brazo: coude, articulation du bras.* SOIN-TŠUNKU BESAGAIN-TŠUNKU: *paletilla, juntura del hombro: omoplate, articulation de l'épaule.* — 2° (R-bid), *junco, jonc.* (??)

**Tšunku-ukaldí** (B), *cosque, golpecito en el cráneo, dado con las articulaciones de los dedos: chiquenaude, petit coup sur le crâne, donné avec les articulations des doigts.*

**Tšuntšulerpé** (B-tš), *cabriola, voltereta: cabriole, pirouette.*

**Tšuntšur**: 1° (AN-b), *jiba, bosse.* — 2° (AN-b), *promontorio, promontoire.* — 3° (G-zeg), *orzuelo, orgelet.* — 4° (B-i-l-m-mond-õñ-tš), *prominencia, cumbre, pináculo: éminence, cime, sommet.* — 5° (R-uzt), **tšuntšür** (S), *garganta, gorge.*

**Tšuntšurkatu** (R-uzt), *enredarse una cuerda, formarse ojos: s'entortiller, en parlant d'une corde qui forme ainsi des œillets.*

**Tšuntšurko** (R-uzt), *senos de la cuerda, œillets de la corde entortillée.*

**Tšuntšur-mi** (R-uzt), *óvula, campanilla de la garganta, luette de la gorge.*

**Tšupatu** (G), **tšupau** (B), *chupar, sucer.* (??) (D. lat. *sugere?*) EZADRA TŠUPATZEN DUTE MUTURREAN DUTEN TRONPA BATEKIN, *el jugo lo chupar con una trompa que tienen en el hocico, elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie.* (Diál. bas. 12-8.)

**Tšupera** (ms-Lond), *esponja, éponge.* (??) (Bot.)

**Tšupi** (B-i), *golpecito, petit coup.* (Voc. puer.) Var. de Tšopi.

**Tšupi egin** (B-i), *golpear, frapper.*

**Tšupika** (B-i), *golpeándose, se frappant.*

**Tšupli** (B-õñ, F. Seg.), **tšupln** (B-ar-mond-õñ, ...), *chaleco, gilet.* (?)

**Tšupita** (S-bark), *pequeño?, petit?* ERAROK TŠUPITGA, *reyezuelo (pájaro), roitelet (oiseau).*

**Tšur**: 1° (AN, G-ern-etš, ...), *parco, económico: frugal, sobre.* — 2° (B-õñ, F. Seg.), *agarrado, avaro: chiche, avare.* Var. de zua.

**Tšura** (S), *vaso de madera en que se guarda la leche: tine, vase de bois dans lequel on garde le lait.* Dimin. de zua.

**Tšurditu** (?), *asombrarse: s'étonner, se stupéfier.*

**Tšurdunpa**: 1° (S), *el columpio,*

*la balançoire.* — 2° (S), *movedizo, poco estable: brulant, peu stable.* TŠURDUNPA DOK ZURAIN MORT, EZTIE AIZKORA-PIKO MANITZ BEHAR ERORTEKO: *ese árbol está poco firme, para caer no necesita muchos golpes de hacha: cet arbre est peu solide; il n'est pas besoin, pour qu'il tombe, de nombreux coups de cognée.* INKHATZAINAK BENO USÍGO OSTALERRAK HORTZAK TŠURDUNPA TIZI (S-bark), *el fondista más comúnmente que el carbonero tiene titubeantes los dientes, l'hôtelier plus souvent que le charbonnier a les dents branlantes.*

**Tšurgun-belar** (G-ber), *hierba buena para alimento de cerdos, herbe bonne pour la nourriture des porcs.*

**Tšuri**: 1° (G), *blanco, blanc.* Var. de zuri. ODOLA TŠURIA DUELAKO BESTE ASKO ABERETŠOR BEZELA, *porque tiene sangre blanca como otros muchos animalitos, c'est que son sang est blanc comme celui de beaucoup de petits animaux.* (Diál. bas. 25-2.) — 2° (G), *blanca, moneda antigua, medio maravedí: double, ancienne monnaie qui valait environ trois centimes.* TŠURI BIREN EZNEA PERTZA BERE, *leche de dos blancas (un maravedí) una caldera llena, pour deux doubles (un maravedí) de lait une chaudière pleine.* (Per. Ab. 122-10.) — 3° (git), *cuchillo, couteau.* TŠURIA TŠIAUTU, *meter el cuchillo, enfoncer le couteau.*

**Tšurikatu**: 1° (AN-lez, Gc), *lisonjea, adular: flatter, aduler.* — 2° (Gc), *engañar, tromper.* BIZTANLE LEIAL OER PALAKUZ TŠURIKATURIK, *engañando con halagos á estos leales habitantes, trompant par des flatteries ces loyaux habitants.* (Izt. Cond. 407-24.)

**Tšurikin** (AN, G-goi), *perfolia, hoja que envuelve la espiga del maíz, feuille qui enveloppe l'épi de maïs.*

**Tšurila** (G-and), *candado rústico del collar del ganado, fermeture rustique du collier du bétail.*

**Tšuringa** (B-a-el-i-m-mond-õñ, Gc, ...), *esfínter, anillo muscular del ano: sphincter, muscle circulaire de l'anus.* Var. de zuringa.

**Tšuringodol** (B, G), *almorranas, sangre del esfínter: hémorroïdes, sang du sphincter.*

**Tšurizkatu** (G), *disimular, dissimuler.*

**Tšurka** (G-and), *leño que se pone sobre el cuero mayor, en el cual se oprime el queso para quitar el suero: morceau de bois que l'on pose sur le grand récipient dans lequel on presse le fromage, pour en faire sortir le petit-lait.*

**Tšurleatu** (G-and), *guasearse de alguien, se moquer ou se gausser de quelqu'un.*

**Tšurlo** (AN-b), *nieve apegada al calzado, neige collée à la chaussure.*

**Tšurlunkoi** (B-b), *chorlito, ave marina de la familia de las zancudas: courlis ou courlieu, oiseau de la famille des échassiers.*

**Tšurnio** (AN-oy), *Var. de tšurnio.*

**Tšurnilo** (G-ziz), **tšurnio** (AN-lez, G-ber-bid-ern-etš-l-us), *tobillo, cheville du pied.*

**Tšurra**: 1° (B-el-g), *cachurra, porra con que se golpea una pelota puesta en el suelo: triquet, maillet avec lequel on frappe une pelote tombée par terre.* — 2° (AN, G, ...), *el económico, el sobrio:*

*l'économe, le sobre.* (De TŠUR, 1°.) — 3° (B-õñ, F. Seg.), *el agarrado, el avaro: le chiche, l'avare.* (De TŠUR, 2°.)

**Tšurran** (B-el-g), *Var. de tšurroka.*

**Tšurrit**: 1° (G-and), *pieza de hierro que se mete en la aguja de la cadena, para impedir que salga del ojo: petite tige de fer que l'on passe dans le trou de la chaîne, afin que celle-ci ne sorte pas de la boucle.* — 2° (G-al-and-ord), *candado rústico, palillo que se emplea para cerrar el collar del ganado, cadenas rustique ou chevillette qui ferme le collier du bétail.*

**Tšurro**: 1° (BN-s, R), *contera, extremo grueso del bastón: bouleterolle, bout de la canne.* — 2° (BN-s, R), *mallo, cachurra, juego de muchachos muy semejante al golf inglés: mail, jeu d'enfants qui ressemble beaucoup au golf anglais.*

**Tšurroka** (R-uzt), *(jugar) al mallo, en que se hacen correr por el suelo unas bolas de madera, dándoles con unos mazos de mango largo: (jouer) au mail, dans lequel on pousse quelques boules de bois avec des maillets à très longs manches.*

**Tšurru**: 1° (R-uzt), *deposición por donde pasa el grano desde la tolva antes de ser molido, dépôt par où passe le grain de la trémie avant d'être moulu.* — 2° (B-mond), *agalla seca de robles, de alcornoques y otros árboles: noix de galle sèche du chêne, du chêne-liège et d'autres arbres.* — 3° (B-i-l, ...), *chorro y también fuente, pissote et aussi fontaine.* — 4° (B, ...), *onomat. del acto de beber; generalmente se repite: onomat. de l'action de boire; ordinairement on répète le mot.* ATSO GONA-ZAR AREK TŠURRU-TŠURRU SARRITŠU EGITEN ETEDABEN NAGO: *AREN ARPEGIKO GORRI-UNEAK EZTIRA URDUN ODO-LAK EGISAK* (B-l): *creo que aquella anciana de la saya vieja bebe con mucha frecuencia; las manchas rojas de su cara no son producidas por sangre aguada: je crois que cette bonne femme à vieille jupe boit beaucoup; les taches rouges de son visage ne sont pas dues à du sang mêlé d'eau.*

**Tšurrun** (B-l), *asma, enfermedad de los pulmones que se manifiesta por una anhelación penosa y más ó menos sonora: asthme, maladie pulmonaire qui se manifeste par une respiration pénible et plus ou moins bruyante.* = Hay quien dice TŠURRUEN. *Il y en a qui disent TŠURRUEN.* ERRUKIA EMOTEKOA DAGO: *ALBATZ-GORA BAT, PIKEA IZAN ZARRREN, IGTEN ASI TA BAIÑO GRIAGO, ARNASOSKA, ITO-BEARRIK, ATSEN EGIN BEAR, IKARATUTEKO, TŠURRUNAGAZ: está que da compasión; en cuanto empieza á subir una cuesta, aunque no sea muy pronunciada, está jadeante, como ahogándose, tiene que hacer alto, con una espantosa asma: elle fait pitié; dès qu'elle commence à monter une côte, si peu prononcée soit-elle, elle est essoufflée, comme si elle allait mourir; elle est obligée de s'arrêter, avec un asthme épouvantable.*

**Tšurrunhi** (BN-s), *sarampión, rougeole.* Var. de TŠURRUNPHEI.

**Tšurrunđun** (B-l), *asmático, asthmatique.* EZTA ORIŠE BE DIRUDIAN BAIZEN SULAR-SENDOKA; *TŠURRUNĐUN DA: tampoco ese es tan fuerte de pecho como parece; es asmático: celui-là non plus n'est pas aussi fort de poitrine qu'il paraît; il est asthmatique.*



**Tšurrunpa** (R), movedizo, poco firme, vacilante: *braniant, peu ferme, vacillant*. Var. de TŠURUNPA. OITZAK TŠURRUNPA TIAT, tengo movedizos los dientes, *mes dents sont ébranlées*.

**Tšurrunpatu** (R): 1º vacilar, titubear: *vaciller, tituber*. — 2º mecer la cuna, *bercer ou balancer le berceau*.

**Tšurrunpori** (R), sarampión, *rougeole*.  
**Tšurrunplanlin** (B-I, G-and), trago de vino ó de licor: *lampée, gorgée de vin ou de liqueur*. = Es voz muy trivial. *C'est un mot fort trivial*.

**TšURRUSTA**: 1º (R), virtus grandes, *gros vrillons*. — 2º (BN-s), sumidero, piedra que se pone debajo del barril de la cotada, *pierre que l'on met sous le cuvier à lessive*.

**Tšurrusta-belar** (BN-s?), Var. de TŠURRUTŠ.

**Tšurrustakin** (BN-s), virtus menores, *petits vrillons*.

**TšURRUT** (Gc), trago: *coup, trait*. (Voc. onomat.) ÉTA EMEN, BEREN TŠURRUTA EDATEN DAUDZLA, ASTEN DA GIZONIK ELDUBNETAKO BAT ITZ EGITEN: y aquí, estando bebiendo su trago, empieza a hablar uno de los hombres más maduros: *et là, en train de boire une gorgée, un des hommes les plus sensés se met à parler*. (Lzt. Cond. 237-23.)

**Tšurrutarri** (L-ain), fregadero, piedra de fregar: *évier, pierre sur laquelle on lave la vaisselle*.

**TšURRUTŠ** (BN-s, R), corregüela, enredadera que se va enroscando en el maíz y trigo; su flor es blanca y en forma de campanilla: *liseron, plante grimpanche qui s'enroule autour du blé et du maïs; sa fleur, blanche, a la forme d'une clochette*. TŠERRIK JATEN DUTE, AIBENA BIKALA IGAITAN DA GARIAN GORA, LORE BURIZKOA DU (R-bid): los cerdos comen (la corregüela); trepa ella como el pámpano por el trigo, tiene florecilla blanca: *les porcs mangent (le liseron); il grimpe sur le blé à la façon du pampre, il a une fleur blanche*.

**Tšurru-tšurru**: 1º (G-and), en punta, *en pointe*. TŠURRU-TŠURRU EGIÑA DU TORREA, la torre la tiene hecha en punta, *la tour est faite en pointe*. — 2º onomat. del acto de beber, *onomat. de l'action de boire*. (V. Tšurru, 4º.)

**Tšurruzatu** (R-uzt), desgranar alubias, maíz: *écosser les haricots, égrener le maïs*.

**TšURTEN** (AN-lez, Gc), pedúnculo de las frutas, *pédoncule des fruits*.

**TšURU** (B-mond), zoquete de árbol, *chicot de bois*.

**TšURŪLA** (S), flauta, silbo: *flûte, sifflet*.

**Tšurŭlari** (S), flautista, *flûtiste*. HELRŪ ZENEAN JESUS AITZINDARIAREN ETŠERA ETA IZHUSI ZŪTIANEAN HAN TšURŪLARIK ETA JENTETEA HEROSTI HANDI BAT, ERRAN ZEYEN (S, *Matth.* ix-23); y cuando vino Jesús a la casa de aquel príncipe, y vio los tañedores de flautas y una tropa de gente que hacía ruido, dijo: *or Jésus, étant arrivé dans la maison du prince du peuple et ayant vu les joueurs de flûte et une troupe tumultueuse, dit*.

**Tšuruzau** (B-a-ber-o), chamuscar, *flamber*.

**Tšurunbel** (B-on, F. Seg.), esfinter, anillo muscular del ano: *sphincter, muscle de l'anus*. Var. de TšURINGA.

**Tšušaga** (B-i), hurgón, pelo para remover la ceniza en el calero: *fourgon, perche servant à remuer la cendre dans le chauffour*.

**Tšušaka**: 1º (G-orin), haz de leña delgada, *fagot de menu bois*. — 2º (B-i?), Var. de TšUŠAGA.

**Tšušon** (AN-lez, B-I, G-etš-t-us), derecho, correcto: *droit, correct*. Var. de ZUZAN.

**Tšušika** (B-m), Var. de TšUŠAGA.

**Tšušakartŭ** (S, Chah. ms), lostarse, *griller*.

**Tšušmuška** (R-uzt), cuchicheando, *chuchotant*. Var. de TšUTŠUMURŠUKA.

**Tšušo** (B-a-bas-d-o), espantajo, *épouvantail*. Var. de TšUZO.

**Tšuštar**: 1º (G-and), troncho de pera, manzana: *trognon de poire, de pomme*. — 2º (G-ber), tallo del maíz, *tige du maïs*.

**Tšuster** (G-and), pedúnculo de las frutas, *pédoncule des fruits*.

**Tšuštu** (BN-s): 1º silbido, *sifflement*. — 2º silbo, *sifflet*.

**TšUT**: 1º (B-i-l-mu-o-š, ...), interj. de dolor, *interj. de douleur*. SUAK IKUTUZKERO EDONOK TšUT EGITEN DAU (B-mu): en las ocasiones se conocen las personas, lit.: cualquiera prorrumpo en exclamaciones de dolor, si le toca el fuego: *c'est dans les occasions que l'on connaît les personnes, lit.: n'importe qui pousse des cris de douleur lorsque le feu le touche*. — 2º (L), recto, vertical: *droit, vertical*. Var. de ZUT. BIDEŠKA NAT ZURUBIA BEZIN TšUTA, ŠINGOLA BAT BEZIN HERBIA: un sendero vertical como una escala, estrecho como una cinta: *un sentier raide comme une échelle, étroit comme un ruban*. (Dasc. *Atheka*, 5-3.) — 3º (BN-s, R), esbelto, svelte. — 4º (AN, Araq.), afectadamente lieso, *raide ou gourmé*.

**TšUTA** (git), leche, *lait*.

**Tšulidera** (S), Var. de TšUTIKO.

**Tšutik** (AN), de pie, *debout*. ÉTA OTOITZ EGITEN DUZUENEAN, RTZAIKIELA IZAN HIPOKRITAK BEZALA, ZEREN MAITE DUTE OTOITZA TšUTIK EGITEA SINAGOGETAN ÉTA KARHIKA-ESKINETAN (AN, *Matth.* vi-5): y cuando oráis, no seréis como los hipócritas, que aman el orar en pie en las sinagogas y en los cantones de las plazas: *et quand vous priez, vous ne serez point comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et sur les places publiques*.

**Tšutiko** (R), carretón, carrilo especial metido en el cual aprende el niño a andar: *chariot, petit véhicule spécial dans lequel l'enfant maintenu debout apprend à marcher*.

**Tšutirik** (AN-eik), de pie, *debout*. Var. de TšUTIK. BAITARE ZEGO AYERKI PEDRO TšUTIRIK TA BEROTZEN, y Pedro se estaba también en pie calentándose con ellos, *et Pierre était aussi debout avec eux et se chauffait*. (Liz. *Joan.* xviii-18.)

**Tšutitu** (AN, BN-s, R), **tšutitŭ** (S), ponerse de pie, *se mettre debout*.

**Tšutša**: 1º (BN-s, R), saliva, *salive*. — 2º (R-uzt), gargajo, *crachat*. Var. de TšU.

**Tšutšale** (BN-s, R), el que escupe mucho: *cracheteur, celui qui crache souvent*.

**TšUTŠIKA** (R-bid), sauco, *sureau*. (Bot.) TšUTŠIKA-LOREA BEBATSEAN BILTAN DA URTE GUZUKO, la flor de sauco se re-

coge en primavera para lodo el año, *la fleur de sureau se cueille au printemps pour toute l'année*.

**Tšutšokan** (S), cuchicheando, *chuchotant*. LAQUN-ŠALDO BATEKI ZIRENEAN ZITZIKELA TšUTŠOKAN IHŪKI ARI (S-bark): que cuando estuviesen en un grupo de personas, no se pusiesen a cuchichear con nadie: *que lorsqu'ils étaient dans un groupe, ils ne se missent à chuchoter avec personne*.

**TšUTŠU**: 1º (B, Añ. ms), pretexto, *prétexte*. = Palabra de las más típicas de la arcaica jergonza bilbaina. *C'est un des mots les plus typiques du vieux jargon bilbain*. — 2º (B-b-o), ansia: *envie, désir violent*. SOLOBAKO TšUTŠUA DAUKE, tienen ansia de ir al campo, *ils soupirent d'aller aux champs*. — 3º (B-g), calentarse al fuego, *se chauffer au feu*. (Voc. puer.) — 4º (B, ...), huevo: *coco, œuf*. (Voc. puer.) — 5º (Bc, ...), pollo, gallo, ave: *cocotte, poulet, coq, oiseau*. (Voc. puer.) — 6º (B-I, ...), envidia, celos: *envie, jalousie*.

**Tšutšu egin** (B-I), tener envidia, rabiar de celos: *envier, rager de jalousie*. ¿NEU ZEUEKIN NABIŁELAKO BE ZER-ESANA DAUKE ZUROK, MAZZAROK? ORTŠE, TšUTŠU EGIN DEBELA: ¿tienen que decir porque yo me junto con vosotros? ahí se las hayan, que rabien de celos: *ils doivent s'occuper de ce que je me joins à vous? qu'ils s'arrangent, qu'ils enragent de jalousie*. BEREN GURASOK TšUTŠU EGITEN EBAN BATŠIGAZ EBILELAKO, sus padres se consumían de coragina porque se juntaba con Baulista, *ses parents se consumaient de rage parce qu'il allait en compagnie de Bapliste*. (*Euskaltz.* I-155-27.)

**Tšutšukakin** (Sc), virtus pequeñas, *menus vrillons*. ÉNE HAURREK TšUTŠUKAKINEZ ETŠEA BETATZEN DIZIE TšOSTARAKO (S-bark), mis niños llenan de virtus la casa para jugar, *mes enfants remplissent la maison de vrillons pour jouer*.

**Tšutšukan** (S, Chah. ms), tajando y aguzando, p. ej. un pedazo de leña: *amenuisant ou aiguissant, p. ex. un bout de bois*.

**Tšutšukeintze** (S, Chah. ms), aguzamiento de leña, de lápiz: *amenuisement ou aiguissement d'un bout de bois, d'un crayon*.

**Tšutšumur** (B-ar-el), pellizco, *pinçure*. Var. de TšUMUR.

**Tšutšumurka** (B-ar-I), pellizcando, *pinçant*.

**Tšutšumutšu** (AN-lez, Bc, ..., Gc, ..., R): 1º cuchicheo, *chucholément*. — 2º cuchicheando, *chuchotant*.

**Tšutšumutšu egin** (AN, B, G, R), cuchichear, *chuchoter*.

**Tšutšumutšuka** (AN, Bc, G-and, R-uzt), cuchicheando, *chuchotant*.

**Tšutšun** (B-m), aseado, *propre*. Var. de TšUKUN (1º).

**Tšutšupraka** (B-otš), aleli, una flor: *giroflée, certaine fleur*. (Bot.)

**Tšutšu putšu** (B-I), cuchicheando, *chuchotant*. Var. de TšUTŠUMURŠU (2º).

**Tšutšurro** (R), **tšutšurru** (R), punta, vértice: *pointe, sommet*. Var. de TšUTŠURU.

**Tšutšurruka** (B-ang-mond), cierto juego de niños que consiste en subir y bajar sentándose algunos en la lanza de un carro: *certain jeu d'enfants, qui consiste à descendre et à monter assis sur le timon d'une charrette*.

**TŠUTŠURRUTŠU**: 1° (B-ang-ōñ, ..., G), canto de los pollos: *piatement, chant des poussins*. Dimin. de KUKUNURU. — 2° (B-b-mu), piedrecillas, conchitas que el mar trae á las playas: *pierrettes, petits coquillages que la mer rejette sur les plages*.

**Tšuzkuldu** (B-mu), tostarse, reque-  
marse: *griller, roussir*. Var. de TŠU-  
KULDU.

**Tšuzo** (B, m-ōñ), espantojo, *épou-  
vantail*.

**Tšuzpeltu** (G-and), convalecer, reani-  
marse: *aller mieux, se rétablir*.

**Tšuzpin** (B-l, ...), aguapié, vino muy  
bajo y de poquísima fuerza y sustancia,  
que se hace echando agua en el orujo  
piado y apurado en el lagar: *rapé, boi-  
son que l'on obtient en jetant de l'eau  
sur le marc du raisin déjà pressuré*.

**Tšuztaltu** (R-uzt), desgranar alubias,  
maíz: *écosses des haricots, égrener du  
maïs*.

**Tšuzetu** (BN-s), silbo que los niños

hacen con vegetales, *sifflet que les en-  
fants font avec des végétaux*.

**Tšuztu egin** (BN-s), silbar, *siffler*.  
UNAIK TŠORIAN BEZALA TŠUZTU EGITEN DIZIE,  
los vaqueros silban como los pájaros, *les  
vachers sifflent comme les oiseaux*.

**Tšuztuka** (BN-s), silbando, *sifflant*.  
MORROIN MORREK, BETI TŠUZTUKA, SORTU  
BEAR NIŠU: ese muchacho, siempre sil-  
bando, va á ensordecerme: *ce garçon,  
en sifflant sans cesse, va me rendre  
sourd*.

# TZ

**TZ.** Es la vigésima cuarta letra del alfabeto vasco.

La manera de escribirla no es hoy objeto de discusión alguna. Oihenart tuvo la extraña idea de usar la letra z en vez de tz y s en lugar de z. Axular y otros han escrito tc y tq.

## PRONUNCIACIÓN

Se pronuncia lo mismo que la z alemana y la zz italiana: *meizel*, *piazza*. Es desconocida en castellano y en francés. He aquí la razón de por qué su transcripción es hoy uniforme y no origina discusiones; porque si el castellano hubiera representado este fonema, por ejemplo, con la z y el francés con ç, los Vascos, dóciles siempre, habrían tomado á préstamo, unos la z y otros la ç, de sus poseedores respectivos.

## PERMUTACIÓN DE TZ EN Z

1º Se permuta en los nombres propios vascos, y son muchos, como GOROSTIZAGA, BUSTINTZA, EPALTZA, ELORTZA, AZPILTZA, IRASORTIZA, GOGORTZA, GARAGARTZA, PIZATZA, que se pronuncian en castellano y también en vasco (cuando se refieren á personas así llamadas), GOROSTIZAGA, BUSTINZA, EPALZA, etc.

2º Se permuta como final de palabras, cuando la segunda empieza en consonante y media alguna relación entre ambas. ORRATZ BAT, « un alfiler; » ITZ BATEAN, « en una palabra; » AKATZ BERRIA, « la nueva muesca; » ZUGATZ GOGORRA, « el árbol duro, » se pronuncian ORRATZ BAT, IZ BATEAN, AKAZ BERRIA, ZUGAZ GOGORRA; sin embargo, se debe conservar la t en el lenguaje escrito, como se conserva la n final de un noticia, á pesar de pronunciar n noticia.

3º Se permuta en las palabras compuestas en que la tz final de un componente choca con alguna consonante; entonces deben unirse, como es de rigor tratando de compuestos algun tanto mutilados. Lo mismo que se escribe AUSALEARRIA, « el país vasco; » ASBLEME, « zorra; » ISURSEIN, « niño de tela, lit.: niño con nodriza, » compuestos de KUSKERA-BERRIA, ASERI-EME, ISUDE-SEIN; así se debe escribir AIZKARRAMARRO, « cangrejo, cangrejo de entre peñas; » AZBIZAR, « pa- drastro, barba de los dedos; » GAZPILO,

« montón de sal; » IZPIDE, « conversación, lit.: camino de palabras; » ORRATZOKI, « alfilerero, lit.: lugar de alfileres, » compuestos de AITZ + MARRAMARRO, ATZ + BIZAR, GATZ + PILO, ITZ + BIDE, ORRATZOKI.

4º Se permuta con mayor razón cuando el elemento que se aglutina á la tz final es sufijo. De ITZ, « palabra; » AUTS, « polvo; » GAITZ, « maldad, iniquidad; » AITZ, « peñasco; » LATZ, « áspero; » OTZ, « frío, » vienen IZTEGI, « diccionario; » AUSTU, « pulverizar; » GAZTIN, « malo; » AIZTO, « cuchillo; » OZPERA, « friolento. »

## PERMUTACIONES DE Z EN TZ

1º Existe entre los Vascos una tendencia, cada vez menor, de pronunciar *manzana*, *imensamente*, *panza*, *altzamiento*, las palabras « manzana, inmensamente, panza, alzamiento ».

Palabras como LANTZA, DANTZA, SALTZA, GALTZA, GALTZOIN, que seguramente solo tenemos á título de préstamo, se originan de « lanza, danza, salsa, calza, calzón ».

2º Parece que las palabras ENTZUN, « oír; » MINTZATU, « hablar; » ZINTZO, « fiel, » etc., al principio fueron ENZUN, MINZATU, ZINZO, etc.

3º La z inicial de una palabra seguida de alguna consonante, se permuta también en tz. EGINTZAITHEZ, « podéis acostumbraros » (Añ. *Esku-lib.* 57-12), en vez de EGIN ZAITHEZ. ALAN TZALAKOA RNOTEXOAN IMINI ZENDUANEX, « si le pusisteis en ocasión de dar testimonio de que era así. » (Añ. *Esku-lib.* 118-7.) AHEMEN NOR TZAREAN, « hed aquí lo que sois. » (Añ. *Esku-lib.* 164-17.)

Afortunadamente no se han escrito mucho combinaciones, que se hacen continuamente en algunos lugares, como IL TZAN, EGON TZIRAN, pronunciaciones vulgares de IL ZAN, « murió; » EGON ZIRAN, « estuvieron. »

4º El choque de dos z, el de la negación y la inicial de una flexión verbal, produce la supresión del primero y la permutación del segundo. ETZAZAUDAZ, « desconozco á usted » (Per. Ab. 55-25), de EZ + ZAZAUDAZ. ETZAN, « no había » (Ur. Gen. II-5), de EZ + ZAN. ETZEN ETRO- RRI, « no vino » (Joan. Saind. I-2-27), de EZ + ZEN. BOTA ETZAIKEZAN, « pata que no le artoje á usted » (Añ. *Esku-lib.* 49-15), de EZ + ZAIKEZAN.

## CONFUSIÓN CON TS

Fuera de los aldeanos, hay pocos Vascos, principalmente entre los occidentales, que pronuncian bien hoy el sonido de ts. Se pronuncia lo mismo que tz, mezclando así las palabras ATSA, « he- dor, » y ATZA, « el dedo; » OTS, « ruido, » y OTZ, « frío; » ETZI, « desesperar, » y ETZI, « pasado mañana; » UTSAR, « los huecos, » y UTZAR, « déjale. » No debe extrañarse nadie de leer en mis primeros escritos MATZA, ERATZI, por MATSA, « la uva; » ERATSI, « bajar, » porque, á causa de mi origen, mis labios no podían distinguir entonces la ts y la tz.

## SIGNIFICACIÓN

Como se ha expuesto, hablando de la letra z, que se emplea, aspirándola, con la significación de *bat*, « sí, » digamos aquí que, en ciertos lugares, particularmente en B-zeg..., el sonido inarticulado de tz, es decir su aspiración, es empleado para significar ez, « no. » En Francia el mismo sonido inarticulado indica la duda y, en España, en ciertos lugares, la repulsión. Al efecto la tz aspirante se repite en ambos países.

## FUNCIÓN Y ORDEN ALFABÉTICO

La importancia de esta letra, bastante considerable en la aglutinación, es nula en el léxico de la lengua. Por lo mismo no se la hubiera separado de la letra t, si no por colocarla á continuación de la t.

**TZ.** *Vingt-quatrième lettre de l'alphabet basque.*

*Pas de discussion sur la manière de la transcrire. Oihenart a eu l'idée étrange d'employer la lettre z au lieu de tz, et s à la place de z. Axular et d'autres l'ont écrite tc et tq.*

## PRONUNCIATION

*Elle se prononce exactement comme le z allemand et le zz italien: meizel, piazza. Elle est inconnue en espagnol et en français. Voici pourquoi sa transcription est uniforme aujourd'hui et ne soulève aucune difficulté: parce que si l'espagnol avait représenté ce phonème, par exemple, avec un x et le français avec un ç, les Basques, dociles toujours, auraient emprunté, les uns le x et les autres le ç, à leurs respectifs possesseurs.*

## CHANGEMENT DE TZ EN Z

1° Dans les noms propres basques, et ils sont nombreux, tels que GOROSTIZAGA, BUSTINTZA, EPALTZA, ELORTZA, AZPILTZA, IRASTORTZA, GOGORTZA, GARAGARTZA, PIKATZA, lesquels se prononcent en espagnol et même en basque (quand il ne s'agit que de personnes ainsi appelées) GOROSTIZAGA, BUSTINZA, EPALZA, etc.

2° A la fin des mots, quand le suivant commence par une consonne, lorsqu'il y a certain rapport entre eux. ORRATZ BAT, « une épingle; » ITZ BATBAN, « dans un mot; » AKATZ BERRIA, « la nouvelle entaille; » ZUGATZ GOGORRA, « l'arbre dur, » se prononcent ORRATZ BAT, ITZ BATEAN, AKAZ BERRIA, ZUGAZ GOGORRA; mais il faut pourtant garder le T dans l'écriture, comme l'on garde l'X final de un novicio, « un novice, » malgré sa prononciation de ou novicio.

3° Dans les noms composés où le TZ final d'un membre se heurte à une consonne quelconque; on doit alors les ressembler, comme il est de règle lorsqu'il s'agit de composés, bien que légèrement mutilés. De même qu'on écrit EUSKALERRIA, « le pays basque; » ASELBERA, « renard femelle; » ISUTBEIN, « nourrisson, lit.: enfant de nourrice, » composés de EUSKERA-ERRIA, AÑERI-EMA, INUDE-SEIN, ainsi il faut écrire AIZKARRAMARRO, « crabe, écrevisse des rochers; » AZBIZAR, « envie, barbe des doigts; » GATPILO, « tas de sel; » IZPIDE, « conversation, lit.: route des mots; » ORRATZOKI, « épinglier, lit.: lieu d'épingles, » qui se composent de AITZ + KARRAMARRO, ATZ + BIZAR, GATZ + PILO, ITZ + BIDE, ORRATZ + TOKI.

4° A plus forte raison lorsque l'élément qui s'ajoute au TZ final est un suffixe. De ITZ, « mot; » AITZ, « poussière; » GAITZ, « mal, forfait; » AITZ, « rocher; » LAITZ, « âpre; » OTZ, « froid; » naissent IZTEGI, « dictionnaire; » AUSTU, « pulvériser; » GAIZKIN, « méchant; » AIZTO, « couteau; » OZPERA, « frileux. »

## CHANGEMENTS DE Z EN TZ

1° Il y a une tendance chez les Basques, qui va en s'atténuant, de prononcer mantzana, imentzamente, panza, altzamiento, les mots espagnols manzana, « pomme; » inmensamente, « immensément; » panza, « panse; » alzamiento, « soulèvement. »

Des mots comme LANTZA, DANTZA, SAL-TZA, GALTZA, GALTZOIN, qui évidemment ne nous appartiennent qu'à titre d'emprunt, tirent leur origine de lanza, « lance; » danza, « danse; » salsa, « sauce; » calza, « chausse; » calzón, « culotte. »

2° Il semble que les mots ENTZUN, « entendre; » MINTZATU, « parler; » ZINTZO, « fidèle, » etc., furent à l'origine ENZUN, MINTZATU, ZINTZO, etc.

3° Le z initial d'un mot, qui suit une consonne quelconque, se change aussi en tz. EGIN ZAITHEKIZ, « vous pouvez vous habituer » (AN. Esku-lib. 57-12), au lieu de EGIN ZAITHEKIZ. ALAN TZALAKOA EMOTHEKOA IMINI ZENDUANEZ, « si vous l'aviez mis à même de témoigner que cela était ainsi. » (AN. Esku-lib. 116-7.) AR-MEN NOR TZAREAN, « voici ce que vous êtes. » (AN. Esku-lib. 164-17.)

Heureusement on n'a guère écrit des combinaisons, qu'on fait continuellement

en plusieurs endroits, telles que IL TZAN, EGON TZIRAN, vulgaires prononciations de IL ZAN, « il mourut; » EGON ZIRAN, « ils furent. »

4° Le choc de deux z, celui de la négative et l'initial d'une flexion verbale, donne lieu à la suppression du premier et au changement du second. ETZLAUDAZ, « je ne vous connais pas » (Per. Ab. 53-25), de ez + ZALAUDAZ. ETZAN, « il n'y avait pas » (Ur. Gen. 11-3), de ez + ZAN. EYZEN ETORRI, « il ne vint pas » (Joan. Saind. 1-2-27), de ez + ZEN. BOTA ETZAI-REZAN, « pour qu'il ne vous lance pas » (AN. Esku-lib. 49-15), de ez + ZAIKE-ZAN.

## CONFUSION AVEC TS

Hors les paysans, il y a peu de Basques, surtout parmi les occidentaux, qui prononcent bien actuellement le son TS. On le prononce exactement comme TZ, confondant ainsi les mots ATZA, « la pian-tour, » et ATZA, « le doigt; » OTS, « bruit, » et OTZ, « froid; » ETSI, « désespérer, » et ETZI, « après-demain; » UTSAK, « les vides, » et UTRAK, « laisse-le. » On ne devra pas s'étonner de lire dans mes premiers écrits MATZA, ERATZI, au lieu de MATSA, « le raisin; » ERATSI, « baisser, » parce que, en raison de mon origine, mes lèvres n'étaient pas capables de discerner alors le TS du TZ.

## SIGNIFICATION

Puisque l'on a exposé, en parlant de la lettre T, qu'elle s'emploie, en l'aspirant, avec la signification de BAI, « oui, » notons ici que dans certains endroits, en particulier à B-zeh, ..., le son inarticulé de tz, c'est-à-dire son aspiration, est usité pour signifier ez, « non. » En France ce même son inarticulé exprime le doute, et en Espagne, dans certains endroits, le refus. A cet effet, le tz aspire se répète dans les deux pays.

## RÔLE ET PLACEMENT

L'importance de cette lettre, assez considérable dans l'agglutination, est nulle dans le vocabulaire de la langue. C'est uniquement pour faire suite au TS qu'on l'a détachée de la lettre T.

-Tza : 1° (AN, B), suffixe derivativo, que se aglutina à nombres y forma palabras indicando « montón de » : *suffixe derivatif, qui s'agglutine à des noms et forme des mots indiquant « tas de »*. Var. de tze (1°). BURUZ BERRATURIK ORAIN OTAZTETAN, GERO IRATZETAN (B, Ur. Canc. bas. III-90-6); bajando la cabeza, ora en los argomales, ora en los helechales: *baissant la tête, tantôt dans des champs d'ajones, tantôt dans des fougères*. BESTE BATZUKU BERRIZ ERORI ZIRAN ARBITZETAN, OTAS cayeron en lugares pedregosos, *une autre partie tomba sur le roc*. (Ur. Matia. XII-5.) GALDU DU BATEK DIRUTZA ANDI BAT, alguien ha perdido una gran cantidad de dinero, *quelqu'un a perdu une grosse somme d'argent*. (Liz. 140-9.) — 2° (AN, B, G), suffixe derivativo, que indica « el acto » aglutinándose a las palabras *bizi, « vivre; » bato, « mourir; » jato, « nacer; » azkondu, « casarse » : suffixe derivatif qui indique « l'acte » en se joignant aux mots *bizi, « vivre; » brio, « mourir; »**

JAIO, « naitre; » EZKONDU, « se marier. » BIZITZA LUZKA IZAN ZUTEN, gozaran de larga vida, *ils jouiront d'une longue vie*. (Lard. Test. 40-30.) ZORIONEAN DEI EGIN JATAN, ATERA DOT ERIOZBAREN AUTZETATI; en buen hora se me llamó, *le he sacado de las fauces de la muerte: on m'a appelé de bonne heure, et je l'ai arraché de la gueule de la mort*. (Per. Ab. 51-26.) NERE AITAREN ETSETIK ETA NERE JAYOTZARO LURRETIK, (vengo) de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, *(je viens) de la maison de mon père et du pays de ma naissance*. (Ur. Gen. XXIV-7.) — 3° (AN, R, G, L?), suffixe derivativo, que indica idea de « profesión, oficio » : *suffixe derivatif, qui indique l'idée de « profession, métier »*. AITZURLARITZA DA ARTEZ-ARTEZ JANGOIKOAK EMOINIKO LANA, la agricultura es una profesión dada directamente por Dios, *l'agriculture est une profession donnée directement par Dieu*. (Per. Ab. 150-2.) BADAKEIK IDIAK BUZTARTUTEN, ITZAITZEA EGITEN: sobed uncir los bueyes, *conocen el oficio de boyero; elles savent atteler les bœufs, elles connaissent le métier de bouvier*. (Per. Ab. 148-5.) IL ZAN MUTIL GAZTE AU... SOLDAUTZAN, este mozo murió... en la milicia, *ce jeune homme mourut... dans la milice*. (Ur. Matia. 56-8.) ERRATEN ZIOTELARIK, OHOINTZAK UTZIRIK, HAS ZITEZELA BERTZIZ ZENBIT LANETAN: *diciéndoles que, dejando su oficio de ladrones, debían empezar a hacer algunos otros trabajos: leur disant que, quittant le métier de voleurs, ils devaient commencer à faire quelques autres travaux*. (Joan. Saind. 1-242-25.) DIOSKE PIERRESEK: BANONA ARRANTZARA: Pedro les dice: *Voy à pescar: Pierre leur dit: Je vais pêcher*. (Har. Luc. XI-3.) BURUTZA, jefatura, *commandement*. (Lard. Test. 150-29.) ERROGETZA, regencia, *royauté*. (Lard. Test. 175-1.) ARTZANTZA, pastoreo, *profession de berger*. (Lard. Test. 180-11.)

-Tza (B), suffixe de verbos derivados, equivalente a la palabra BAGA, GABE, « sin » : *suffixe de verbes dérivés, équivalent au mot BAGA, GABE, « sans »*. GUTIAK GERATUKO JATZUZ PAREKATZAGARIK, quedarán todos vuestros pecados sin haber sido perdonados, *tous vos péchés resteront sans avoir été remis*. (AN. Esku-lib. 126-21.) ETZUN AITE APALTZAGA TA JAGI AITE ZOR BAGA, acuéstate sin cenar y te levantarás sin deudas, *couche-toi sans souper et tu te lèveras sans dettes*. (Refranes, 402.) EZITZAGAKO BAGARRAK (B-mu), manzanas de árbol no ingertado, *pommes d'un arbre non greffé*.

-Tzaila (B, ..., -tzaille (AN, B, G, L), suffixe activo de verbos infinitivos derivados; a diferencia de -LA ó -LE, que se aglutina a verbos primitivos: *suffixe actif des verbes infinitifs dérivés; à la différence de -LA ou -LE, qui se joint aux verbes primitifs*. ULERTZAILA ONARI HITZ GIBI: a buen entendedor, *pocas palabras: a bon entendeur, salut* (lit.: a bon entendeur, peu de mots). (Refranes, 285.) SALBATZAILA JAUNA AGERTU ZITZAION, le apreció el Salvador, *le Sauveur lui apparut*. (Joan. Saind. I-275-9.) GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILA, ALPER TA BALDANAKAZ: con hombres bullangueros, pendencieros, prodigos, ociosos y flojos: *avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodiges, paresseux et noncha-*

lanía. (Per. Ab. 43-17.) = Cuando á este sufixo precede una consonante silbante como s ó z, se cambia en -TAILE. Loraque ce suffize tombe sur une consonne silbante s ou z, il devient -TAILE. NERE EROSTAILERA, mi Redentor, mon Rédempteur. (Joan. Saind. 1-273-17.)

**Tzainkü** (S), cojo, boiteux.

**Tzainkü-tzainkü** (S), cojeando, boitant. BERE ZANKHO OKHERRAREKIN EGIZIAN, TZAINKÜ-TZAINKÜ, ORANO BRRR SERDUTSIA HANISKO URTHEZ (S) : con su pierna torcida, desempeñó aun durante muchos años su servicio pian-pianito : malgré sa jambe croché, il remplit encore pendant de nombreuses années son service clopin-clopat.

**-Tzak** (B), Var. de -TZAT. TRENTOKO BATZAN EDO KONZILIOAREN GURARIRIK ANDIENA IZAN ZAN, BERAH IRAKATSIRIKO PEDE EDO SIMISKEREA GIZON GUSTIEN EZAGUERARA ELDU TA GUSTIAK EGITZAK BUKITEA : el mayor deseo del concilio de Trento fué que la fé enseñada por él llegase al conocimiento de todos los hombres y que todos la admitiesen como verdad : le plus grand désir du concile de Trente fut que la foi enseignée par lui parvint à la connaissance de tous les hommes, et que tous l'admissent comme vérité. (Ast. Ur. prol.) AITANTZAK, NIETZAK (B-g) : para el padre, para mí : pour le père, pour moi. BERRALA EMAN ZIOZKAN ESKUERAKUTSIZAK : muy luego le dió como presentes, como muestra de agradecimiento : tout de suite, il lui donna des gages de reconnaissance. (Lard. Test. 235-22.) BASERRIKOTZAK BAZAUREZ BERE OLAGIZON TA BESTE ZAKUSEZANAK : á pesar de que los ferrones y otros que os ven, os tengas como un aldeano : bien que les forgerons et les autres qui vous voient, vous prennent pour un paysan. (Per. Ab. 117-7.)

**-Tzaka** (B, G), -tzaka (AN?), Var. de -TZAGA. EZAUTZAKA (B-i-m-moud), sin conocer, sans connaître. DUDATZAKA (B, Ur. Biat. 154-8; Baser. p. vi-3), sin duda, sans doute. OARIZAKA BEZELA, GARAGAR BURU BATZUEK BOTA ZITAZELA : como inadvertidamente, echasen unas espigas de cebada : comme par inadvertance, qu'ils jetassent quelques épis d'orge. (Lard. Test. 177-21.) IRU URTE BRETETZAK ERREGETZAN EGINDA, JERUSALENIEN EL ZAN : murió en Jerusalén, habiendo pasado en el trono tres años incompletos, lit. : sin completar : il mourut à Jérusalem, après avoir passé sur le trône trois années non complètes, lit. : sans remplir. (Lard. Test. 284-27.)

**-Tzako** (Bc), presunto, supuesto : présumé, supposé. LAPURTZAKO, el presunto ladrón, le voleur présumé. AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA, su pecado supuesto se reveló, son péché supposé se découvrit. (Bart. II-230-16.) JANTZAKOA EGIN DOGU (B-g) : hemos hecho la ley, hemos terminado de comer de alguna manera : nous avons fini de manger de quelque façon.

**TZAKUR** (AN, BN-s), perro, chien.

**-Tzale** (AN-b), Var. de TZAILA, -TZAILA. ONTZALE : goloso, gastronómico : gourmet, gastronome. ONDATZALE : gastador, prodigo, despilfarrador : dissipateur, prodigue, gaspilleur.

**TZAPAST** (BN-s, R-uzt, S), salpicadura, éclaboussure. TU-TZAPAST (S), babas

que arrojan algunos al hablar : postillon (pop.), goutte de salive que l'on lance involontairement en parlant.

**Tzapastaka** (Sc), á borbotones : á gros bouillons, á flots.

**-Tzapen** (AN, BN, L), sufixo derivativo, que se diferencia de -PEN en que este se agrega á los verbos primitivos, mientras que -TZAPEN se aglutina á los derivados : *suffixe dérivatif, qui se distingue de -PEN en ce que celui-ci se joint aux verbes primitifs, tandis que -TZAPEN s'agglutine aux verbes dérivés.* De EDERTU, ORHOITU, GALDU nacen los derivados EDER-TZAPEN, « embellecimiento ; » ORHOITZAPEN, « recuerdo ; » GALTZAPEN, « pérdida. » De EDERTU, ORHOITU, GALDU nacen les dérivés EDERTZAPEN, « embelleissement ; » ORHOITZAPEN, « souvenir ; » GALTZAPEN, « perte. »

**TZAR** : 1º (S), perverso, malo : pervers, méchant. GIZONAUHER, TZAR, ZIKKIN, ITSUSIA, ASPALDIAN NUK HITAZ ASBETZEN HABIA : hombre perezoso, malo, sucio, feo, hace tiempo que comencé á hartarme de ti : homme paresseux, méchant, sale, laid, il y a déjà quelque temps que je commençai à en avoir assez de toi. (Ziber. 85-17.) — 2º (AN-b), deshonesto, malpropre.

**-Tzar** (c,...), sufixo aumentativo, que da generalmente á la palabra un sentido despreciativo : *suffixe augmentatif, qui donne généralement au mot un sens péjoratif.* BIL BITEZ URKU ZABAL BATZAN LURREKO MAMORRO ZIKIN, ARMIARMA BELTZ, APO BEGIGORRI, ZAKUH USTEL, DRAGOI ANDI, SUGE, BASURDETZAN TA GAIÑERAKO ANIMAL IZUGARRI GUZIAK : jüntense en un lugar espacioso, sucios insectos de la tierra, negras arañas, sapos de ojos encarnados, perros podridos, dragones corpulentos, culebras, enormes jabalíes y todos los demás espantosos animales : de sales insectes de la terre, de noires araignées, des crapauds aux yeux rouges, des chiens pourris, des dragons corpulents, des couleuvres, d'énormes sangliers, et tous les autres épouvantables animaux se réunissent dans un lieu spacieux. (Mend. I-11-3.) ARRATZOETZARENZ BETERIK, lleno de ratones corpulentos, plein de rats énormes. (Per. Ab. 69-25.) MAILUTZARPETI, bajo el martillo mayor, sous le gros marteau. (Per. Ab. 127-9.)

**Tzarkeria** : 1º (AN-b), deshonestidad, malpropreté. — 2º (AN, L), maldad, méchancelé. POPULAREN ARTSAN EZLAITEKE SOR HAINBERTZE TZARRERIA ETA GAIZBIDE, no podría surgir entre el pueblo tanta maldad y tanto escándalo, on ne verrait pas tant de maux et de scandales parmi le peuple. (Duv. Imil. 8-27.)

**Tzarrerria** (S) : 1º conjunto de cosas despreciables : gueuserie, ensemble de choses méprisables. — 2º canalla, conjunto de personas repugnantes, malas : gueuserie, ensemble de personnes repugnantes, méchantes.

**-Tzat** (c), sufixo hipotético, que se emplea como « por, como » : *suffixe hypothétique, qui a la valeur de « pour, comme, comme si on était. »* ZUK DONGATZAT, LAPUR-USAINKOTZAT, SORGINTZAT TA GUZURTITZAT ZERUKAN LUEBAGIN AU : este zapador á quien usted le tenía por malo, por casi ladrón, por brujo y por mentiroso : ce sapeur que vous preniez pour un méchant, presque pour un voleur,

pour un sorcier et un menteur. (Per. Ab. 168-3.) PRESUNA ALFERA EDUKAZU GALDUTZAT ETA HILTZAT, á la persona ociosa tengala usted por perdida y por muerta, considérez la personne oisive comme perdue et comme morte. (Ax. 3a-21-4.) LANBIDE AU LAGUNAK ETA AIDEAK RTZIOTEN ONTZAT ARTU : los compañeros y los parientes no le tomaron á bien (lit. : por buena) esta ocupación : les compagnons et les parents ne prirent pas bien (lit. : pour bonne) cette occupation. (Lard. Test. 303-14.) = Este sufixo se agrega en composición á otros tres : al posesivo, al causal y al final : a) EZTA ONENTZAT BIGUNGARRIRIK, « no hay lenitivo para estos. » (Per. Ab. 125-15.) ETORRIKO DIREAN OIZON TA EMAKUME GUZTIONTZAT, « para todos los hombres y mujeres que vendrán al mundo. » (Bart. II-239-2.) — b) ILGO DALAKOTZAT (B-otš), « creyendo que morirá. » Es de poco uso. — c) GIZONEI BARUR AIZELA AGERI EZAKIENTZAT, « para no patocer á los hombres que ayunas. » (Leiz. Math. vi-18.) Ce suffixe s'ajoute en composition aux trois suivants : au possessif, au causal et au final : a) EZTA ONENTZAT BIGUNGARRIRIK, « il n'y a pas de remède pour ceux-ci. » (Per. Ab. 125-15.) ETORRIKO DIREAN GIZON TA EMAKUME GUZTIONTZAT, « pour tous les hommes et femmes qui viendront au monde. » (Bart. II-239-2.) — b) ILGO DALAKOTZAT (B-otš), « croyant qu'il mourrait. » Il est peu employé. — c) GIZONEI BARUR AIZELA AGERI EZAKIENTZAT, « pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes. » (Leiz. Math. vi-18.) IGON DAIEKANTZAT NOZBAIT ZERU EDERRERA, para que pueda yo subir alguna vez al hermoso cielo, pour qu'une fois je puisse monter au beau ciel. (Añ. Esku-lib. 91-3.) = En B-l-m,..., el sufixo destinativo se forma, con los pronombres personales, sin posesivo : NEUTZAT en vez de NEURETZAT, « para mí ; » ZUTZAT por ZURETZAT, « para usted. » En B-b-mu,..., se suprime la mitad del posesivo, la consonante r ; caprichos de las lenguas! y se dice NEUTZAT, ZUTZAT. En B-l-m,..., le suffixe destinatif se forme, avec les pronoms personnels, sans le possessif : NEUTZAT au lieu de NEURETZAT, « pour moi ; » ZUTZAT pour ZURETZAT, « pour vous. » En B-b-mu,..., on supprime la moitié du possessif, la consonne r, caprices des langues! et l'on dit NEUTZAT, ZUTZAT.

**-Tzaz** (S), sufixo de declinación, que denota « medio, instrumento » y se aglutina por lo general á pronombres personales : es variante de -ZAZ : *suffixe de déclinaison, qui indique « le moyen, l'instrument » et s'agglutine généralement aux pronoms personnels : c'est une variante de -ZAZ.* ZIHURTZAZ EDEUSEALA ZOAZA BETHIERE (S, Imil. 146-10) : de vos mismo, por vuestro impulso, vos tendéis siempre á la nada : de vous-même, par votre impulsion, vous tendez toujours au néant. LURREKO GAIZETZAZ MINTZATZEN ENTZUTEA (S, Imil. 148-7), oír hablar de las cosas de la tierra, entendre parler des choses de la terre.

**-Tze** : 1º (BN, S), sufixo derivativo, contracción de la palabra ATZE (R), « árbol, » que se agrega á nombres de árboles para distinguirlos de sus fratos : *suffixe dérivatif, contraction du mot ATZE (R), « arbre, » que l'on ajoute aux noms des arbres pour les distinguer de leurs*



fruits. GEREZITZE, cerezo, cerisier. PHIKOTZE, higuera, figuier. GAZTAINATZE, castaño, châtaignier. GUDUINATZE, membrillo, cognassier. ARROSATZE, rosál, rosier. ARRAGATZE, fresal, fraisier. = Estas palabras á la letra significan: « árbol de cerezas, árbol de higos, » etc. A la letra, ces mots signifient: « arbre de cerises, arbre de figues, » etc. — 2º (AN, G, L), sufijo que denota abundancia, *suffice qui dénote l'abondance*. Var. de TZA (10). ETA BILDURIK ZARRAKIN ELKAN ADITURIK, DIRUTZE AUNDI BAT EMAN ZIOTEN SOLDADUAI: y habiéndose juntado con los soldados, y tomado consejo, dieron una grande suma de dinero á los soldados: *et ils s'assemblerent avec les anciens d'entre le peuple, et, après avoir délibéré, ils donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats*. (Ur. Matth. XXVIII-12.) HAIN GIZONTZE HANDIA BILDU ZITZAIEN NON UNTZI BATELARA IGAN ETA JARRI BAITZEN, OBTE GUZIA LEIHORREAN ITSABONDOAN ZEGOELA: se allegaron al rededor de él tantas gentes, que, entrándose en un barco, se sentó dentro en la mar y toda la gente estaba en tierra á la orilla: *et une si grande multitude s'assemble autour de lui qu'il monta dans une barquette et assit, et tout le monde était sur le rivage*. (Har. Marc. IV-4.) EZTANOKU EMAN ONTHASUNTZE HANDI BAT, NO NOS HA DADO UNA GRAN CANTIDAD DE BIENES, *il ne nous a pas donné une grande quantité de biens*. (Duv. Labor. 9-22.) — 3º (c,...), sufijo derivativo de infinitivos nominalizados, *suffice dérivatif d'infinitifs nominalisés*. BETE ZUEN PROARRA ETA ITZULTZEN ZAN, llenó el cántaro y volvía, *elle rempli la cruche et s'en retournait*. (Ur. Gen. XXIV-16.) = Las cuestiones de verdadera importancia que versan acerca de este sufijo quedaron expuestas al tratar de su variante -TE. *Les questions de véritable importance auxquelles donne lieu ce suffixe seront exposées en traitant de sa variante -TE*. — 4º (AN, BN, G, L, R, S), sufijo derivativo que indica acto y se agrega á las palabras BIZI, « vivir; » ERIO, « morir; » JAIJO, « morir, » etc.: *suffice dérivatif qui indique l'acte et qui s'unif aux mots BIZI, « vivre; » ERIO, « mourir; » JAIJO, « mourir, » etc.* BIZITZE: vida, acto de vivir: *vie, acte de vivre*. ERIOITZE: muerte, acto de morir: *mort, acte de mourir*. JAIOTZE: nacimiento, acto de nacer: *naissance, acte de naître*. (V. Tza, 2º.)

-Tzear, -tzeako, -tzekotan, -tsekotz, -tzen, -tzer, -tzera: Var. de -TEAR, -TEKO, -TEKOTAN, -TEN, -TER, -TERA.

Tzekoz(S?), al contrario, au contraire. (Conlr. de ATZEKOZ.) TZEKOZ MORRO HORIEK DIZIE ÜHEMENEN ZIEN HELTZAREN GATIE ZERBAIT BELDOR: esos Moros, al contrario, tendrán algun temor de vuestra venida: *ces Maures, au contraire, auront quelque crainte de votre venue*. (Ziber. 58-59.)

TZIAURI (S), venir, venir. = Hoy, por lo menos, solo se usa en imperativo de segunda persona singular ó plural, como el B ERDU, el BN-s ENAUGI, el R NAZIERDE y su propia variante TBAURI. Tratándose de varios se emplea más TZIAUSTE, lo mismo como en B muchos dicen ERDUK en plural. Algunos dicen ZIAUSTE en vez de TZIAUSTE. *S'emploie, du moins actuellement, à la deuxième personne du singulier ou du pluriel de l'imperatif, comme le B ERDU, le BN-s ENAUGI,*

*le R NAZIERDE et sa propre variante TBAURI. Lorsqu'il s'agit de plusieurs, on se sert davantage de TZIAUSTE, de même qu'en B un grand nombre disent ERDUK au pluriel. Quelques-uns disent ZIAUSTE au lieu de TZIAUSTE. ZIAUSTE ENEGANAT ORO (S, Imit. 333-10), venid todos á mí, venez tous á moi. JAUNA, ALHABA ORAI BERGAN HIL ZITAZÚT, BENA TZIAURI, ZURE ESKUA GAIREN PHAUSA EZOZÚ, ETA BIZIKO DÚZÚ (S, Matth. 12-18): Señor, ahora acaba de morir mi hijo; mas ven, pon tu mano sobre ella y vivirá: Seigneur, ma fille vient de mourir; mais venez, mettez votre main sur elle, et elle vivra. ETA IDEKI ZIANBAN BIGHERRAN KAŞETA, ENTZUN NIAN BIGHERRAN ABEREA, ERRAITEN: TZIAURI ETA IKHUS EZAZU (S, Apoc. VI-3): y cuando abrió el segundo sello, oí al segundo animal, que decía: Ven y verás: et lorsqu'il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui dit: Viens et vois. TZIAUSTE ENEGANAT ZIKE ONO NEKATURIK ETA EZINTURIK ZIRAYENAK ETA ÜRGAITZIREN ZÚYIK (S, Matth. XI-28): venid á mí, todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os aliviaré: venez á moi, vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai.*

Tzikolo-takolo (R), desaseadamente, malproprement.

TZIMUR (BN-s), arrugado, ridé. Var. de ZIMUR.

Tzimurdura (BN-s), arruga: *ride, pli de la peau*. Var. de ZIMURDURA.

TZINTZ (R-uzt), moco, morve.

Tzintzarri (Sc): 1º cencerro, sonaille. — 2º estúpido, stupide. Var. de ZINTZARRI.

Tzintzarroska (S), cencerreda, charivari. THIPINA ÜTSÚA ZERBUTZATZEN DÚZÚ TZINTZARROSKETAN HEROTE ITSÚSI BATEN KOITZEKO (S-bark), la zambomba sirve para hacer un ruido estridente en las cencerredas, *le tambour champêtre sert à faire un bruit strident dans les charivaris*.

Tzintzarrots (Sc), ruido de cencerro, bruit de sonaille.

Tzintzur (BN, L, S), garganta, gorge. Var. de ZINTZUR.

Tzintzurkorda (BN), esófago, oesophage.

Tzintzur-mihai (L-sin), úvula, campanilla de la garganta, luette de la gorge.

Tzintzurri (R-bid), Var. de TZINTZUR.

Tzintzurri-legun (R?), goloso, gourmand.

Tzipi-tzapa (Sc): 1º andar á galas, hablando de niños: *macher à quatre pattes, en parlant des enfants*. — 2º correr atropelladamente, *courir tumultueusement*.

TZIRDIL (BN-ald), desaliñado, négligé.

TZIRTZIL: 1º (R), hilacha, efflochure. — 2º (BN-am-s), embeleco, persona ó cosa fútil y enfadosa: *embêtant (pop.), personne ou chose futile et ennuyeuse*.

TZISTA (S, Chab. ms), picadura, piqure.

Tzistaka: 1º (BN-s), punzada, piqure. — 2º (S), punzando, picando, piquant.

Tzistatü (S), picar, piquer.

TZITZER (S), granizo menudo, grésil.

TZITZI (AN, BN, S), parte carnosa, partie charnue.

Tzitz-pitzai (L), en busca de noticias, en quête de nouvelles.

TZIZTU: 1º (AN-ond), pez marino semejante á un pequeño GAIAN, poisson de mer semblable á un petit GAIAN. — 2º (S?), puño, mazo cerrada: *poing, main fermée*.

Tzistuka (Sc), á puñetazos, á coups de poing.

TZOKORRO (BN-s, R), muchacho crecido, gamin grandet.

TZONBOR (BN-s), tronco (cortado), tronc (coupé).

TZONGOR (BN-s), huesos grandes de cerdo, desprovisos de carne: *gros os de porc, décharnés*.

Tzopolo (BN-s), gordinflón, rechoncho; *trapu, courtaud*.

TZORONGO (R-bid), zorongó, pañuelo que llevan en la cabeza los Roncaleses, certain mouchoir que les Roncalais portent sur la tête. (D. pers. سر هنگ, zarhang?)

Tzortotz (AN), eslado, puntiagudo: *effilé, pointu*. Var. de ZORTOTZ.

TZORTA (S): 1º gota, goutte. — 2º trago, trait. GIZONARI MONTZAIQ TZORTA BAT GORRITIK, EMATZEARI ALDIZ IÑBAR BAT KOITIK: el hombre le gusta un trago de (vino) tinto, y á la mujer una gota de (licor) amarillo: *l'homme aime une gorgée de (vin) rouge, et la femme une goutte de (liqueur) jaune*. (Ziber. 85-4.)

TZOTZ (AN-b, S-bark), támara, leña menuda: *bois menu, brouille*. ZOAZI TZOTZ-BURRUSTA BATEN BERKA SUIAREN PHIZTERO, idos á buscar un paquete de tamaras para encender el fuego, *allez chercher une poignée de brouilles pour allumer le feu*.

TZOTZIKO (R-uzt, pop.), mentira: *mensonge, crague (pop.)*. TZOTZIKOA BARTU (R-uzt), encasjar á alguien una mentira, *coller un mensonge á quelqu'un*.

-TZU: 1º (c,...), sufijo de numerales, denota grupo, colección: *suffice des numéraux qui dénote un groupe, une collection*. = Fuera del B no se usa ya, como no sea en la palabra BATZU, BATZUEK, BATZUK: « unos, un grupo. » *Il n'est déjà plus usité en dehors du B, sauf dans le mot BATZU, BATZUEK, BATZUK: « quelques-uns, un groupe. »* IBUTZUK SAQAR BRAKUTSI DBUSTAZ ARANO HABERRITAR BETERREKAK (B-1): aquel aldeano de marras, el de los ojos ribeteados, me ha mostrado tres grupos de manzanas: *ce paysan en question, celui qui a les yeux cernés, m'a montré trois groupes de pommes*. ¿ZETARAKO DAROAZUZ ORRENBERSTE BARRUKO? BITZUKAZ BERE NAIKOA DOZU, ETZOAZ LUZAROKO TA (B-mu): ¿para qué lleva usted tanta ropa interior? Bastante tiene usted con dos colecciones (de jubón, calzoncillo y camisa), pues no va usted para mucho tiempo: *pourquoi emportez-vous tant de linge? Vous avez assez de deux collections (de tricot, de chaussettes et de chemises), car vous ne vous en allez pas pour longtemps*. = Creo haber oído ZINBATZUK, « cuántos grupos. » Debe evitarse la confusión de -ZU y de -ZU. En muchas zonas se pronuncia el primero de estos sufijos como si tuviese la letra z: INDAZTU, ORRITZU, etc. A poco que se les examine, podrá verse cuán diferentes son sus funciones. *Je crois avoir entendu ZINBATZUK, « combien de groupes. » On doit éviter la confusion de*

-tsu et de -tzu. Dans beaucoup d'endroits on prononce le premier de ces suffices comme s'il avait la lettre z; **INDARTZU**, **ORRITZU**, etc. En les examinant un peu, on pourra voir combien leurs fonctions sont différentes. — 2º (B, ..., R), suñjo que indica la profesión, *suffize qui indique la profession*. **ARRANTZUA** (B-I), la profesión de pescador, *la profesión de pêcheur*. **DENBARITZUA** (R-uzt), la profesión de sastre, *la profesión de tailleur*.

**Tzuko** (BN-s), seco, sec.

**Tzuntzur** (R-uzt), garganta, gorge. Var. de **ZINTZUA**.

**Tzuntzur-garalñod** (R), garganchón, gargüero, parte superior de la traque-

arteria: *gosier, partie supérieure de la trachée-artère*.

**Tzuntzur-lazo** (R-uzt), gran bebedor: *feuse-pinte, grand buveur*.

**Tzuntzur-mi** (R-uzt), úvula, campanilla de la garganta, *luette de la gorge*.

**TZUPUST** (BN-s, R), encuentro, acto de encontrarse dos ó más personas, choque de una cosa con otra: *rencontre, jonction de deux personnes ou de deux choses qui se meuvent en sens opposé*.

**Tzupust egin** (BN-s, R), encontrarse en un camino, chocar: *se rencontrer dans un chemin, se heurter*.

**Tzurruntsuntzun** (L-ge), (viajar) en carro viejo, *(voyager) dans une vieille charrette*.

**Tzütatá** (S), podrirse, *se pourrir*. **TZÜSTO** (S, Chah. ms), (madera) podrida, *(bois) pourri*.

**Tzüstodura** (S), podredumbre, *pourriture*.

**TZUT** (BN), ordenado, metódico: *ordonné, méthodique*. **Gizon tzuta**, hombre ordenado, *homme ordonné*.

**Tzutza-basa** (BN-s), babas que arrojan algunos al hablar: *postillons, petites gouttes de salive que certaines personnes lancent involontairement en parlant*.

**Tzutzu-putzu** (BN-s): 1º *hablillas, caquetages*. — 2º *cuchicheo, chuchotement*.

**Tzutzu-putzuka** (BN-s), *cuchicheando, chuchotant*.

# U, Ü

**U, Ü.** Vigésima quinta y sexta letra del alfabeto vasco.

## SIMPLIFICACIÓN

El que haya leído con atención lo que se ha dicho en el primer volumen, pag. 373, acerca de la letra u, no tendrá necesidad de que se le explique aquí por qué debe simultanearse el empleo de palabras como *uts* y *uots*, *una* y *uona*, etc.

Las mismas razones militan en favor de la yuxtaposición de palabras en las cuales se sustituyen las vocales u y ü, como *ukatu* y *ükatü*, *ustu* y *üstü*.

Los Suletinos en su mayoría han transcrito a la francesa estos dos sonidos, empleando *ou* por *u*, y *ü* en lugar de *ü*.

Inchauspe había representado correctamente estos dos fonemas en el original que redactó de la parte suletina de los *Diálogos* vascos; pero el príncipe Bonaparte le obligó a regular, según he podido ver en una carta de dicho autor al príncipe fecha a 20 de julio de 1857. Doce años más tarde, el mismo Bonaparte adoptó la u y ü en su gran obra del *Verbo vasco*.

## PERMUTACIÓN PASIVA

En todos los dialectos hay alguna variedad que exige como ley eufónica la permutación de o en u, cada vez que vaya seguido de alguna vocal fuerte, de su misma especie: *besua* se dice en vez de *besoa*, « el brazo; » *beruena* por *beruena*, « el más caliente; » *zorook* (B) en lugar de *zorook*, « estos locos. » Esta permutación es común en el suletino.

De mucho tiempo atrás los escritores de los demás dialectos tuvieron el buen acuerdo de preferir, entre las leyes eufónicas que luchaban dentro de cada dialecto, aquella que deja intacta la letra o. El bizkaino conservó esta tendencia práctica de unificación en la primera época de su literatura, gracias al benemérito y desconocido autor del libro de *Refraes y Sentencias*, á Micoleta, Capanaga y más tarde Añibarro. En la segunda época generalmente ha prevalecido la tendencia contraria, en virtud de la influencia de los Moguel. En nuestros días unos seguimos á los antiguos, otros á Moguel y sus discípulos, habiendo preferido, sin que sepamos por qué, el primero de los cinco particularismos: *besua*, *besue*, *besoa*, *besoo*, *besuu*, á que da lugar en

algunas comarcas la unión del artículo á palabras terminadas en o.

En los demás dialectos, en que este fenómeno de permutación es también particular, la transcripción de la o como u, ó mejor dicho la preferencia de *oa* á *ua*, *oe* á *ue*, es general entre los escritores.

En suletino, en que esta permutación es general, sin que haya un solo pueblo en que se diga *besoa* sino *besua*, todos los escritores han adoptado la permutación. Inchauspe manifestó al príncipe Bonaparte en otra carta deseos de seguir á la generalidad de los escritores de los demás dialectos, por evitar la embarazosa confusión que resulta de ver, p. ej., que *eskia* viene de *esku*, *etsia* de *etse*, *garia* de *gari*; al paso que transcribiendo *eskua*, *etsea*, *garia*, se sabe que se trata de *esku*, *etse*, *gari*.

## PERMUTACIONES ACTIVAS

1º La u se cambia en i y viceversa aun fuera de casos de aglutinación. Este fenómeno no obedece á pauta alguna, pues se guarda en unas palabras y no en otras, sin que sea posible dar razón de su existencia.

Al lado de *ume* (c, ...), *utsu* (R) y *ütsü* (S), *uri* (B), *utzi* (AN, BN, G, L, S) y *utzu* (R), *avantz* (c, ...), *ultize* y *untze* (B), *ulun* (R) y *ülhün* (S), *usuri* (R), *urun* (B), *ukusi* (B-b, ...), *ukutu* (B-b-1, ...), *ukubil* (B-mu, ...), *uturri* (R) y *ütürri* (S), *guzur* (B), *uzu* (B), *ule* (B), *urun* (R), *uduri* (R), etc., existen *ime* (B-b), « niño; » *irsu* (c, ...), « ciego; » *iri* (AN-b, BN-s, R), *mir* (BN, L, S), « población; » *itzi*, *itzi* (B), « dejar; » *aintz* (R, S), « cebra; » *iltze* (Gc), « clavo; » *ilun* (AN, B, G), *ilrun* (BN, L), « oscuro; » *isuri* (c, ...), « derramar; » *irin* (c, ...), « harina; » *ikusi* (AN, B, BN, G, L), « ver; » *ikutu* (B, G) y *ukitu* (AN, BN, L), « tocar; » *ikubil* (B-m), « puño; » *iturri* (c, ...), « fuente; » *gizur* (G, S), « mentira; » *izu* (B, G) é *izi* (AN, BN, L, R, S), « espanto; » *üle* (B) é *ile* (c, ...), « pelo; » *irun* (c, ...), « hilar; » é *iduri* (AN, BN), « imaginarse, parecer. »

2º Este mismo cambio se observa en la aglutinación, limitado á algunas zonas del BN, R y S. De *esku* + a hacen *eskia* en BN-am, ..., R-uzt y S, ..., al paso que en BN-haz se dice *eskua*, en R-bid *eskua*; en B-ond-gets, G-beas, ... *eskud*; en B-m? y G, ... *eskua*; en B-a-g-ts, ...

*esku*. ¡ Cuánta razón tuvo Inchauspe de querer emancipar en la literatura al dialecto suletino, como lo están los demás, casi en absoluto, de esta balumba de permutacioncillas!

3º (AN, B, G), cuando á los diptongos *au*, *eu* sigue una vocal, algunos cambian la u en b: *egin neban* (Bc, ...), por *egin neuan*, « yo lo hecc; » *esan dabe* (Bc, ...), en vez de *esan daue*, « lo han dicho; » *abek* (G-don-t, ...), por *auék*, « estos; » *labak* (G-don-t, ...), por *lauak* ó *laübak*, « las cuatro; » *zamaba* (AN-goiz), en vez de *zamada*, « el mantel. »

## SUPRESIÓN

Solo en dos casos se suprime la letra u: 1º (c, ...), cuando forma parte del derivativo -tu: de *zuritu* + *teko*, *zuritzeko*, « para emblanquecer. » *Usat zaitte goizean goiz jaitziten*: « acostumbraos á levantaros á la mañana temprano. » (Ax. 3a-266-1.) *Usat* se dice en vez de *usatu* y en general se suprime esta u en el subjuntivo, potencial, etc.

Al exponer el sufijo -te (2º) se dijo dónde se usa -keta, dónde -tute y dónde -tze como resultado del choque del derivativo -tu con el sufijo -te de infinitivo.

2º (B, G), de *lau*, « cuatro, » nacen *larbun*, « cuatrocientos; » *larogei*, « ochenta. »

## FUNCIÓN GRAMATICAL

Es la radical del auxiliar transitivo, cuyo infinitivo *ukan*, con sus variantes, se ha perdido en B y G, haciendo sus veces el intransitivo *izan*. Teniendo esto en cuenta choça que entre todos los dialectos el bizkaino posea mas número de flexiones de conjugación en que interviene este elemento. Está radical en ciertas flexiones de otros dialectos cambia en i, -ko, -ro; en B persiste la u. *Esan niön* (G), *erran nakon*, *niön* (L), *erran neyon* (S), *esan nrutsan* (B), « yo se lo dije. » *Egin diet*, *diotet* (G), *egin danotet*, *diotet* (L), *egin deyret* (S), *egin deytset* (B), « yo les he hecho. »

Este elemento verbal tiene cierto carácter determinativo. Lo cual se establece, no solo porque en opinión de algunos significa « esto » (*egin dau*, « ha hecho, lit.: hacer esto él »), sino porque se usa tan solo en indicativo y en condicional; sustituyéndole en B la letra i y

en otros dialectos la sílaba ZA, tratándose del imperativo, subjuntivo, potencial, etc.: EGIN DAIGUN, EGIN DEZAGUN, « hagámoslo; » EGIN DAIKET, EGIN DEZAKET, « lo puedo hacer. » En B sin embargo se oyen de labios de personas mayores y aun se leen, no poco, formas potenciales del imperfecto en que la u subsiste. KONPESIO ONETAN IZAN NEUMEZAN UTSAK, « las faltas que podía yo tener en esta confesión. » (AN. Esku-lib. 143-3.) O NOK LEUKAZAN ZEURE AMAREN GARBITASUNA! « ¡oh quién pudiera tener la pureza de vuestra Madre! » (AN. Esku-lib. 107-1.) AREK BERE JASO EDEKZALA, GURA IZAN BALEU: « que, si hubiera querido, pudo haber soportado también aquellos. » (Bart. I-225-25.)

#### USO DE LA LETRA Ū

Tan difícil es encontrar documentos que justifiquen su carácter extraño como no estar persuadido de que es sonido importado de alguna otra lengua. Se le llama generalmente u suletina, por ser el dialecto en que más se usa. Llega sin embargo, por lo ménos en ciertas locuciones, flexiones verbales y fenómenos de aglutinación a varias zonas del BN y aun a alguna del L.

a) En Amikuze (BN-am), se usa casi tanto como en S: GATŪ, « gato; » BEKATŪ, « pecado; » BŪRŪ, « cabeza. » EHRAITEN TZI IKUSI DŪGŪLA, « dice que le hemos visto. »

b) En L-bard se oye la ū casi tan frecuentemente como en BN-am.

c) En la región de Hazparren la ū se oye en lugar de u cuando esta va seguida del artículo ó del interrogativo A. IKUSI DU, « lo ha visto. » ¿ IKUSI DŪA? « ¿ lo ha visto? » EDAN DUGU, « lo hemos bebido. » ¿ EDAN DUGŪA? « ¿ lo hemos bebido? » DE BURU, GATU, BEKATU NACEN BŪHŪA, « la cabeza; » GATŪA, « el gato; » BEKATŪA, « el pecado. »

d) En Ustaritze, Kanho, Ezpeleta, ... se oye la ū en ciertas formas verbales, nunca en sustantivos y adjetivos: HARTU NŪIN; « lo tomé; » IKUSI GINŪIN, « lo vimos; » EKHARRI DŪZŪI, « lo habéis traído. »

e) No se oye este sonido en la región propiamente labortana: p. ej. San Juan de Luz, Urruñga, Ainhoa, Sara, etc.

U, Ū. *Vingti-cinquième et vingt-sixième lettre de l'alphabet basque.*

#### SIMPLIFICATION

Le lecteur qui aura pris attentivement connaissance de ce qui est dit à la page 373 du premier volume, à propos de la lettre u, n'aura pas besoin qu'on lui explique ici pourquoi l'on doit réunir l'emploi de mots comme UTS et HUTS, UNA et HUMA, etc.

Les mêmes raisons militent en faveur de la juxtaposition de mots dans lesquels les voyelles u et ū se remplacent, comme UKATU et UKATŪ, USTU et USTŪ.

Les Souletins pour la plupart ont francisé ces deux sons, en se servant de ou pour u, et de u au lieu de ū.

Inchausepe avait écrit correctement ces deux phonèmes dans l'original de la partie souletine des Dialogues basques qu'il rédigea; mais le prince Bonaparte l'obli-

gea à reculer, comme je l'ai constaté dans une lettre de cet auteur au prince portant la date du 20 juillet 1857. Douze ans après, Bonaparte lui-même adoptait l'u et l'ū dans son grand ouvrage du Verbe basque.

#### PERMUTATION PASSIVE

Il existe, dans tous les dialectes, quelque variété qui exige, comme loi phonétique, la permutation de o en u, chaque fois qu'il est suivi d'une voyelle forte, de la même nature que lui: BESUA se dit pour BESOA, « le bras; » BERDENA pour BEROENA, « le plus chaud; » ZORROK (B), au lieu de ZORROK, « ces fous. » Cette permutation est commune dans le souletin.

De longue date les écrivains des autres dialectes eurent le bon accord de préférer, parmi les lois euphoniques qui bataillaient en chaque dialecte, celle qui laisse intacte la lettre o. Le biscayen conserva cette tendance pratique d'unification dans la première époque de sa littérature, grâce à l'auteur émérite et inconnu de Refranes y Sentencias, à Micoleta, à Capanaga et plus tard à Aniharro. La tendance contraire a généralement prévalu dans la deuxième époque, en vertu de l'influence des Moguel. Actuellement quelques-uns de nous se recommandent des anciens, et d'autres de Moguel et de ses disciples, qui ont préféré, sans que nous en sachions la raison, le premier des cinq particularismes: BESUA, BESUR, BESOBA, BESOO, BESOU, auxquels donne lieu, dans certaines contrées, l'union de l'article à des mots terminés en o.

Dans les autres dialectes où ce phénomène de permutation est également particulier, la transcription de l'o comme u, ou, pour mieux dire, la préférence de oa à ua, ou à ue, est absolue chez les écrivains.

Dans le souletin, où cette permutation est générale, sans qu'il y ait un seul endroit où l'on dise BESOA, mais BESUA, tous les écrivains l'ont adoptée. Inchausepe fit part au prince Bonaparte, dans une autre lettre, de ses désirs de suivre la plupart des écrivains des autres dialectes, afin d'éviter l'encroûteuse confusion qui résulte de voir, p. ex., que ESKUA vient de ESKU, ETZIA de ETZE, GARIA de GARI; tandis qu'en transcrivant BEKUA, ETZUA, GARIA, on sait qu'il s'agit de ESKU, ETZE, GARI.

#### PERMUTATIONS ACTIVES

1° L'u se change en i, et vice versa, même en dehors des cas d'agglutination. Ce phénomène n'obéit à aucune règle, car on l'observe dans quelques mots et non dans d'autres, sans qu'il soit possible d'expliquer la raison de son existence.

A côté de UME (c, ...), UYSU (R) et UTSŪ (S), URI (B), UTZI (AN, BN, G, L, S) et UTZU (R), AUNTZ (c, ...), ULTZE et UNTZE (B), ULUN (R) et ULHŪN (S), USURI (R), URUN (B), UKUSI (B-h, ...), UKUTO (B-b-l, ...), UKUBIL (B-mu, ...), UTURRI (R) et UTERRI (S), OZUR (B), UZU (B), ULE (B), URUN (R), UDURI (R), etc., existent IRE (B-h), « enfant; » ITSU (c, ...), « aveugle; » IRI (AN-b, BN-s, R), HIRI (BN, L, S), « population; » ITZI, ITZI (B), « laisser; » AINTZ (R, S), « chère; » ILTZE (G), « clou; » ILUN (AN, B, G), ILHUN (BN,

L), « obscur; » IBURI (c, ...), « verser; » IRIN (c, ...), « farine; » IKUSI (AN, B, BN, G, L), « voir; » IKUTU (B, G) et UKITU (AN, BN, L), « toucher; » IKUBIL (B-m), « poing; » ITURRI (c, ...), « fontaine; » GIZUR (G, S), « mensonge; » IZU (B, G) et IZI (AN, BN, L, R, S), « épouvante; » ULE (B) et ILE (c, ...), « cheveu; » IRUN (c, ...), « filer; » et IDURI (AN, BN), « s'imaginer, croire. »

2° Ce même changement s'observe dans l'agglutination, limité à quelques zones du BN, du R et du S. De ESKU + A on fait ESKIA, « la main, » en BN-am, R-uzi et S, ..., tandis qu'en BN-haz on dit ESKUYA, en R-bid ESKIUA; en B-ond-getz, G-beas, ... USKUU; en B-m? et G, ... ESKUBA; en B-a-g-tz, ... ESKUR. Combien Inchausepe avait raison lorsqu'il voulut émanciper en littérature le dialecte souletin, comme le sont presque absolument les autres, de cette avalanche de petites permutations!

3° (AN, B, G), quand les diphtongues AU, EU, sont unies d'une voyelle, quelques-uns changent l'u en b: EGIN NEBAN (Bc, ...), pour EGIN NECAN, « je le fis; » ESAN DABE (Bc, ...), au lieu de ESAN DAUE, « ils l'ont dit; » AREK (G-don-t, ...), pour AUREK, « ceux-ci; » LABAK (G-don-t, ...), pour LADAK ou LAURAK, « les quatre; » ZAMABA (AN-goiz), au lieu de ZAMADA, « la nappe. »

#### SUPPRESSION

On supprime la lettre u dans deux cas: 1° (c, ...), lorsqu'elle fait partie du dérivatif -TU: de ZURITU + TSKO, ZURITZKO, « pour blanchir. » USAT ZAITTE GOIZEAN GOIZ JAIKITZEN, « accoutumez-vous à vous lever de bonne heure le matin. » (AN. 3-266-1.) USAT se dit au lieu de USATU, et en général on supprime cette u dans le subjonctif, le potentiel, etc.

En exposant le suffixe -TE (2°), on a dit où l'on emploie -KETA, -TUTE et -TZE comme résultat de la rencontre du dérivatif -TU avec le suffixe -TE de l'infinitif.

2° (B, G), LAU, « quatre, » donne naissance à LABEUN, « quatre cents, » et LABOGEI, « quatre-vingts. »

#### FONCTION GRAMMATICALE

C'est le radical de l'auxiliaire transitif, dont l'infinitif UKAN, avec ses variantes, s'est perdu en B et G, où l'on emploie à leur place l'intransitif IZAN. Mettant ceci en ligne de compte, il est étrange que, de tous les dialectes, le biscayen possède le plus grand nombre de flexions de conjugaison dans lesquels cet élément intervient. Ce radical, dans certaines flexions des autres dialectes, se change en -i, -ko, -ro; en B l'u persiste. ESAN NION (G), ERHAN NAKON, NIEN (L), ERHAN NEYON (S), ESAN NEUTSAN (B), « je le lui dis. » EGIN DIET, DIOTET (G), EGIN DAROTET, DIOTET (L), EGIN DEYET (S), EGIN DEUTSET (B), « je leur ai fait. »

Cet élément verbal possède un certain caractère déterminatif. Ce qui s'établit non seulement parce que dans l'opinion de quelques-uns il signifie « ceci » (EGIN DAU, « il a fait, lit.: faire ceci lui »), mais parce qu'il n'est usité qu'à l'indicatif et au conditionnel, en lui substituant la lettre i en B et za dans d'autres dialectes,

lorsqu'il s'agit de l'impératif, du subjonctif, du potentiel, etc. : EGIN DAIGUN, EGIN BEZAGUN, « faisons-le; » EGIN DAIKETI, EGIN DEZAKET, « je peux le faire. » On entend cependant en B, sur les lèvres des grandes personnes, et même on lit très fréquemment des formes potentielles de l'imparfait dans lesquelles l'u subsiste. KONFESIO ONETAN IZAN NEUKEZAN UTSAK, « les fautes que je pouvais avoir dans cette confession. » (AN. Esku-lib. 143-3.) | O NOK LEURKAN ZEURE AMAREN GARBITASUNA! « ¡oh! qui pourrait avoir la pureté de votre Mère! » (AN. Esku-lib. 107-1.) AREK BERE JASO EUREZALA, GURA IZAN BALEU: « que, s'il avait voulu, il pouvait aussi supporter ceuz-là. » (Bart. 1-223-25.)

## EMPLOI DE LA LETTRE Û

Il est aussi difficile de trouver des documents qui justifient son caractère étranger que de ne pas être persuadé que ce son est importé de quelque autre langue. On l'appelle généralement u souletine, parce que c'est le S le dialecte dans lequel elle est le plus usitée. Elle atteint cependant, du moins dans certaines locutions, flexions verbales et phénomènes d'agglutination, diverses zones du BN et même une du L.

a) Au pays de Mixe (BN-am), on l'emploie presque autant qu'en S: GATÛ, « chat; » BEKATÛ, « péché; » BÛRÛ, « tête. » ERRAITEN TZI IKUSI DÛGÛLA, « il dit que nous l'avons vu. »

b) En L-bard on entend l'Û presque aussi fréquemment qu'en BN-am.

c) Dans la région d'Harparren l'Û s'entend au lieu de u, quand elle est suivie de l'article ou de l'interrogatif A. IKUSI DU, « il l'a vu. » ¿IKUSI DÛA? « l'a-t-il vu? » EDAN DUGU, « nous l'avons vu. » ¿EDAN DUGÛA? « l'avons-nous vu? » DE BURU, GATU, BEKATU viennent BURÛA, « la tête; » GATÛA, « le chat; » BEKATÛA, « le péché. »

d) A Ustaritze, Kambo, Ezpelette, ... on entend l'Û dans certaines formes verbales, mais jamais dans les substantifs et les adjectifs: HARTU NÛIN, « je le pris; » IKUSI GINÛIN, « nous le vîmes; » EKHARRI DÛZÛ, « vous l'avez apporté. »

e) On n'entend pas ce son dans la région proprement labourdine: p. ex. Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Ainhoa, Sara, etc.

U: 1° (AN-b, B-a-g-i-l-m, Gc, ...), ¡tate! interj. de repulsa, interj. de répulsion. U ORTIK, LOTSABAKOTZAR ORI, OA RURE BIDEAN, ISORI IRAUNIK EMOTEN EGON BARIK (B-g): vete de ahí, tû, desvergonzado, vete en tu camino sin estar insultando á nadie: va-t'en de là, toi, effronté, file ton chemin sans insulter personne. — 2° (AN-b), hu (BN, L, S), la misma exclamación, pero limitada á los cerdos: la même exclamation, mais limitée aux porcs. — 3° (c), Var. de un, « agua, » en algunos compuestos y derivados: Var. de un, « eau, » dans quelques composés et dérivés.

UA: 1° (BN-s), cuna, berceau. — 2° (AN, B, G), Var. de oa, vete, va-t'en. — 3° (git), sí, oui.

Uadera (L ?, Duv. ms), nutria, loutre.

Uaga: 1° (B ?, G ?), bomba, palo que se levanta para dar paso al agua desti-

nada á las ruedas del molino, bâton que l'on enlève pour donner passage à l'eau qui actionne les roues de moulin. — 2° (B-1), garrote, varal sobre las cargas en los carros grandes: garrot, longue perche placée sur les charges.

Uagara (B-mu ?-13), nutria, loutre. Uhaiñ: 1° (Sc), nutria, loutre. — 2° (S), ola, vague.

Uhaltz (BN, S), rio: rivière, fleuve. = De UR-GAITZ, agua enorme, eau énorme.

Uhaitzarrri (S), peladilla, piedra de arroyo: jar, gabille, pierre de ruisseau.

Uhaizte: 1° (BN-am, S), inundación, desbordamiento de un río: inondation, débordement d'un fleuve. — 2° (BN-am), diluvio, déluge.

Uakama (B-mond), catarata: cataracte, chute d'eau. = ¿Tendrá el mismo origen que UAKANA, « huracán, » que se dice en B-1? Ce mot a-t-il la même origine que UAKANA, « ouragan, » que l'on dit en B-1?

Uhal: 1° (BN, L), correa, courroie. = También en B se dice ual en esta misma acepción, como contracción de UGAL. En B on emploie également ual dans cette même acception, comme contraction de UGAL. — 2° (L), gozne, gond. ATEA, BERE ERROETAN ETA UHALETAN ONGI JARRIA ETA PAUSATUA DAGOENEAN, ERRAZKI HERSTEN ETA IDEKITZEN DA: la puerta, cuando está bien puesta y asegurada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente: lorsque la porte est bien placée sur ses gonds et pentures, elle se ferme et s'ouvre facilement. (Ax. 3-25-1.)

Uhalano (L-ge), uhalanora (Duv. ms), perro dogo, chien dogue. (?)

Uhalde: 1° (L-sin), torrente, torrent. — 2° (L), diluvio, inundación considerable: déluge, inondation considérable. EREN NOLA UHALDEAREN AITZINEKO EGUNETAN HARI BAITZIBEN JATEN ETA EDATEN, ... STA UHALDEA ETHORRI-ARTZO EZPAITZUTEN EZAGUTU: porque así como en los días antes del diluvio se estaban comiendo y bebiendo, ... y no lo entendieron hasta que vino el diluvio: car comme avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, ... et qu'ils ne pensèrent au déluge que lorsqu'il arriva. (Duv. Math. xxiv-38.) = La primera edición dice UHOLDE. La première édition porte UHOLDE. — 3° (AN-b, G-t, ...), ribera: rive, bord des cours d'eau. (De UR + ALDE.) — 4° (AN-b), río, rivière. Var. de UHALDE.

Ualdi (G-t), crecida de aguas, crue des eaux. UALDIETAN IÑOIZ IKUSI DITOGU UBERRIKUME ITOAK UNAK ABIADAN EKARTZEN, algunas veces en crecidas de aguas hemos visto gorriños ahogados arrastrados velozmente por las aguas, quelquefois dans les crues nous avons vu des gorrets noyés entraînés rapidement par les eaux.

Ualdun (BN, L), provisto de correa, muni d'une courroie.

Uhaletatu (BN, L), proveer de correa, munir d'une courroie.

Uhalte (Sc), diluvio: déluge, grande inondation.

Uanditu: 1° (AN-lez), hincharse (algo puesto á remojo), se gonfler (quelque chose trempée dans l'eau). — 2° (G), curvaneerse, s'enorgueillir. AINBESTE ZORIO-

NEKIN ARKITU ZANEAN, BIOTZA UANDITU ZITAYON: cuando se encontró con tantos bienes, se le envaneció el corazón: quand il se trouva avec tant de biens, son cœur se gonfla d'orgueil. (Lard. Test. 293-16.) AUGUSTO AGINTARIA BOUN ARTAN ARKITZEN ZALA ARROTURIK, BEREZ BETEA ETA ARRAS UANDITUA: que el emperador Augusto estaba aquellos días enorgullecido, lleno de sí mismo y completamente envanecido: que l'empereur Auguste était alors orgueilleux, plein de lui-même et complètement enorgueilli. (Izt. Cond. 258-16.)

Uhandu, hacerse hidrópico, devenir hydropique. (S. P.)

Uhantura, hidropesía, hydropisie. (S. P.)

Uar (R), uhar (L): 1° agua turbia, eau trouble. Var. de UARRE, UHARRE. — 2° (L), chaparrón, lluvia torrencial: averse, pluie torrentielle. BIRK GUZIAN IZAN DUGU UHARRA UHARRAREN GAINEAN, hemos tenido en todo el camino chaparrón sobre chaparrón, nous avons eu par tout le chemin averse sur averse. (Duv. ms.) — 3° (Be), crecida de aguas: crue, montée des eaux. — 4° (L), torrente, torrent. MENDITIK JAUSTEN DIREN UHARRAK, los torrentes que bajan de los montes, les torrents qui descendent des montagnes. (Duv. ms.) UHOLDE BAT BADA ETHORRIK, UHARRAK JAZARRI DIO ETSE HARI, ETA ETZU KHODOKATU, ZEREN HARROKAREN GAINEAN EZARRIA BAITZEN: cuando vino una avenida de aguas, dió impetuosamente la inundación sobre aquella casa y no pudo moverla, porque estaba fundada sobre piedra: les eaux ont débordé; le flot s'est brisé contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle était fondée sur le roc. (Har. Luc. vi-48.) IZERDI-UHARRETAN IZAN (BN-baz), sudar copiosamente, suer á grosses gouttes. ENZ GORPHUTZA IZERDI-UHARRETAN DA ETA ENE BIOTZA ATSEGIN-UHARRETAN (L), eslá mi cuerpo nadando en un torrente de sudor y mi corazón en un torrente de felicidad: mon corps nage dans un torrent de sueur, et mon cœur dans un torrent de plaisir. ERORI ZEN URJA ETA ETORRI ZIBREN UARRAK ETA IZAN ZIBREN AIZE ANDIAK (AN, Math. vii-25), que descendió lluvia y vinieron ríos y soplaron vientos: et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé. — 5° (BN-ur), esfuerzo en el trabajo, effort dans le travail. UHAR BAT EMANEN DU ETA GERO AKHABO, hará un esfuerzo y luego se acabó: il fera un effort, et ensuite il retombera. — 6° (L ?), Duv. ms), bayo, moreno rojizo: bai, brun tirant sur le roux.

Uaran: 1° (G, Arsq.), orilla, p. ej. de un río: berge, p. ex. d'une rivière. Var. de UARAN. — 2° Uharan (L ?, Duv. ms), depresión entre dos vertientes, por la cual corren las aguas: dépression entre deux versants, par où les eaux s'écoulent. Uharaste (BN-ist), uharats (BN-baz), (tiempo) de llovizna que dura varios días, (temps) de bruine qui dure plusieurs jours.

Uhardura (?), Duv. ms), lo más oscuro, rembrunissement.

Uarka: 1° (B, ...), catre, châliti. = De OR-ARKA, arco de cama, arche de lit. EZTOZU IKUSIKO EZ UARERIK EZ SITUNTOKI JASO TA ADARDUNIK, no encontró usted



ni catre ni lugar de acostarse (sic) elevado y provisto de pies, *vous ne trouvez ni châtin ni lieu à se coucher (sic) élevé et pourvu de pieds.* (Per. Ab. 129-26.) — 2º (G ?), aljibe, depósito de agua: *citerne, réservoir d'eau.* NOKK SKIREUN URTE ZITUENEAN, ... URRATU ZIRAN LEIZE ANDIKO ITURRI GUTIAK ETA IDIKI ZIRAN ZEROKO UARRAK: el año seiscientos de la vida de Noé, ... se rompieron todas las fuentes del grande abismo y se abrieron las cataratas del cielo: *Van six cent de la vie de Noé, ... toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel ouvertes.* (Ur. Gen. vii-11.) — 3º (?), S. P.), río, *rivière.*

**Uharkara** (L ?, Duv. ms), (color) que tira al moreno, (couleur) qui tire sur le brun.

**Uarre** (AN?, BN-s, R), **uharre** (BN, L), **uharre** (S): 1º agua turbia, *eau trouble.* — 2º agua torrencial, *eau torrentielle.* — 3º torrente, *torrent.* URAK ZETENAMANA, UHARRAK: lo que la lluvia no lleva, arrastra el torrente: *ce que la pluie n'a pas su emporter, le torrent l'emporte.* (Oih. Proc. 454.) ETA EURI-ERAUN-TETAK JIN DIRA ETA UHARRAK ABIATU DIRA ETA AIZERK BUHATU DIE (S, Matth. vii-25), que descendió lluvia y vinieron ríos y soplaron vientos: *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé.* — 4º crecida de aguas: *crue, débordement des eaux.* — De UR-ARRE: agua parda, turbia, gris: *eau brune, trouble, grise.*

**Uharri** (S), canto rodado: *galet, caillou.*

**UARRO**: 1º (G-orm), guarro, cerdo pequeño por casta: *goret, petit cochon.* (??) — 2º (AN-ond), tentáculo de pulpos, calamares: *tentacule des pieuvres, des calmars.*

**Uharroila** (Sc), cauce por donde baja el agua al saetia del molino, *canal par lequel l'eau va dans le bief du moulin.*

**Uhartu** (L ?, Duv. ms), tomar color bayo, *se basaner.*

**Uharitze** (L), horizonte, *horizon.* UHARTZEN AGERTZEN DIRE ESPAINOL MENDIEN KOKOAK, al horizonte aparece la cumbre de los montes españoles, à l'horizon apparaît la cime des Pyrénées espagnoles. (Dasc. Atheka. 6-8.) ARRABTEN DENEAN, BERRATEN DUZUE: BHEAR EGUN EDERRA DUREGU, EZEN UHARTZEA GORRIKARA DA: cuando va llegando la noche decís: Sereno hará mañana, porque rojo está el cielo: *le soir vous dites: Il fera beau demain, car le ciel est rouge.* (Duv. Matth. xvi-2.)

**Uhasino** (BN-haz), arroyuelo que se forma en los campos y en los bordes de los caminos después de grandes lluvias, *ruisselet qui se forme dans les champs et sur le bord des routes après de grandes pluies.*

**Uaska**: 1º (AN, Araq.), saetia, canal angosto por donde se precipita el agua desde la presa al rodete, en los molinos: *bief, large canal par où l'eau se précipite de l'écluse sur la roue du moulin.* — 2º (AN, G), aljibe, depósito de agua: *citerne, réservoir d'eau.*

**Uaska**: 1º (R-uzt), á gritos, á alaridos (llamando): (appellant) á grands cris, par clameurs. — 2º **Uhaska** (BN-am), á carcajadas, (rire) aux éclats.

**Uaste**: 1º (BN-haz), aguaduco, crecida de aguas: *crue, montée des eaux.* — 2º (BN-am), temporal de lluvias, *période de pluies.*

**Uate**: 1º (B, G), compuertas de saetín ó canal de molino, *vannes du bief du moulin.* Contr. de UGATE. — 2º **Uhate** (S), torrente, diluvio: *torrent, inondation.*

**Uhatã** (BN-am, S), chillido, grito de queja ó de sufrimiento y aun de risa: *cri de plainte, de souffrance ou même de rire.* EMAZTEAREN HIRURGARREN ZANKOA UHATSA DIRU (S-II), el tercer pie de la mujer es el chillido, *le troisième pied de la femme est la plainte.*

**Uhatãz** (S), (reir) á carcajadas, (rire) á gorge déployée.

**Uatsio** (B-mu), ampolla acosa de la piel, *ampoule aqueuse de la peau.*

**Uhatãu** (S-gar), grito agudo de angustia, *cri perçant d'angoisse.*

**Uatu**: 1º (B, ...), encamarse, *s'aliter.* — De OS, cama, *lit.* — 2º (AN-b-lez-oy, B-l-m), imposibilitarse, paralizarse: *devenir impotent, être paralysé.* ENBUKRIK GRIEN EMOTEN DABENAK DIRA GURASO ZAAR UATUAK, los que más compasión inspiran son los padres ancianos paráliticos, *ceux qui inspirent le plus de compassion sont les pères vieux paralytiques.* (Bart. I-205-20.) — 3º **Uhatu** (S), estar cansadísimo, *lit.: apealado: être harassé, lit.: bâtonné.* (De UHE.) — 4º (S ?), airarse una persona: *se courroucer, se fâcher.*

**UAU** (Be, ...), niño, *enfant.* (Voc. puer.) UAUATSOA, LO TO LO, ZUK ORAIN ETA NIK GERO, ZUK GURIA DOZUN ORDUREN BATHEN BIKO EGINGO DOGU LO: niñoito, dormid y dormid, ahora vos y yo luego; á la hora que vos queráis, los dos dormiremos (canc. pop.): *enfanteléet, dormez et dormez, vous maintenant et moi ensuite; à l'heure que vous voudrez, nous dormirons tous les deux (chans. pop.).*

**Uhausin** (L), torrente, *torrent.* JAZARRI DIO UHAUSINAK ETA ERORI DA ORDU BERRAN ETA HANDIA IZAN DA HAREN ERORPENA: contra la cual dió impetuosamente la corriente y luego cayó, y fue grande la ruina de aquella casa: *et le fleuve est venu impétueusement sur cette maison, et la ruine en a été grande.* (Har. Luc. vi-49.)

**Uazaita, uazalaba, uazama** (AN, B): Var. de UGAZAITA, UGAZALABA, UGAZAMA.

**UBA** (B-ber), vaina seca de habichuelas, *gousse sèche des haricots.*

**Ubadera** (AN-b), **ubagara** (B, Añ.), nutria, *loutre.* EAREKA UNTAN AHRAIN AUNITZ BALITZATEKE, UBADERAK JAN EZPALETZA: en esta regala habría muchas truchas, si no las comiese la nutria: *il y aurait beaucoup de truites dans ce ruisseau, si la loutre ne les mangeait pas.*

**Ubal**: 1º (AN-b, B-mañ, G-and), correa, *courroie.* Var. de UGAL (1º). NIK UBAL BURNIZKO ORZDUNAKIN ZEATURKO ZAITUZTET, yo os azotaré con correas de puntas de hierro, *je vous fouetterai avec des lanières garnies de pointes de fer.* (Lard. Test. 238-31.) — 2º (AN-arak-lez-oy, G-ber), honda, *fronde.* — 3º (AN-lez, G-etã), río: *rivière, fleuve.* Var. de UBALDE, UGALDE. — 4º (AN-b), braguero, vendaje para contener las hernias: *brayer, bandage pour les hernies.* UBALA KENTZEA

ASKI DUT BTENDURA ATRATZEEKO, ire hasta quitar el braguero para que me salga la hernia, *il me suffit d'enlever le brayer pour que ma hernie sorte.*

**Uhalari** (AN, G), hondero, *frondeur.*

**Ubalarrri**, honda, *fronde.* (ms-Zar.)

**Ubalde** (AN-goiz-b), río: *rivière, fleuve.* Var. de UGALDE. UBALDEAN ANI GARA LIËU KUZTEN (AN-b), estamos lavando la colada en el río, *nous lavons la lessive à la rivière.*

**Ubar**: 1º (AN-b), agua de riadas, *eau d'inondation.* — 2º (AN-b), crecida de aguas: *crue, débordement des eaux.* UBARARRAK BRAMAN DIAKUK BELAIKO PARETA-ZATI BAT, la crecida nos ha llevado un trozo de pared del prado, *la crue nous a emporté un morceau du mur du pré.*

**Ubarrau** (B-mond), barrio, *faubourg.* Var. de UGANAN. = Algunos lo pronuncian UARAN. Quelques-uns prononcent UARAN. ZAZPI UBARAN DAHO MUNDRAQUEK, Mondragón tiene siete barrios, *Mondragon a sept faubourgs.*

**Ubarroi** (AN-irun, G-don), cormorán, cuervo marino: *cormoran, corbeau marin, « phalacrocorax cristatus. »*

**Ubatu**: 1º (B, ...), agua detenida, *eau dormante.* — 2º (B-g), codillera, hinchazón del ganado en el codillo, *tumeur qui affecte le bétail aux genoux de devant.*

**UBE**: 1º (B-ts), hoja superior de una planta, *feuille qui forme le sommet d'une plante.* OHI, LANDARORI UBEA EMONTA DAGO: esa, esa planta ha producido ya la hoja superior: *cette-ci, cette plante a déjà produit sa feuille supérieure.* — 2º vado, *gué.* (Lécl.)

**Ubegara** (B-o-ub), nutria, *loutre.*

**UBEL**: 1º (c), lívido, cárdeno, amaratado: *livide, violacé.* BEGIA UBEL DU (BN-ger), tiene el ojo amaratado, *il a l'œil poché.* — 2º (R-uzt), oscuro, moreno: *obscur, foncé.* OGI KAU, AIZANIA NASTE DIELAKOTZ, UBEL ERKIN DA (R-uzt): este pan, porque está mezclado de centeno, ha salido muy moreno: *ce pain, parce qu'il a été mêlé de seigle, est devenu très foncé.* — 3º (G-ern-t), río: *fleuve, rivière.* — 4º (AN-b), correa, braguero: *courroie, brayer.* Var. de UBAL (4º).

**Ubelde** (AN), diluvio, *déluge.* ¿BAZIRAN, ANDIK BI MI LA URTETARA EDO JAUN-GOIKOAK MUNDUA UBELZ SETE, ESTALI TA ITO ZUENEAN? ¿existáis vos, de allí á dos mil años, cuando Dios llenó, cubrió y abogó por medio de un diluvio el mundo? *existiez-vous, de là à deux mille ans, quand Dieu remplit, couvrit et noya le monde au moyen d'un déluge?* (Mend. I-8-13.)

**Ubeldu**: 1º (c, ...), acardenalarse, *se violacer.* — 2º (c, ...), ponerse lívido, *devenir livide.* — 3º (B-ts), calsarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement.* — 4º (BN, L), perder el color, *se ternir.*

**Ubeladura** (AN-b, R), cardenal, roncha, equimosis: *meurtrissure, contusion, ecchymose.*

**Ubeltasun** (c, ...), lividez, *lividité.* **Ubel-ukaldi** (AN-b), correazo, golpe dado con una correa, *coup donné avec une courroie.*

**Uhelurdi**, cárdeno, *violet foncé.* (AN. ms.)

**UBER**: 1º (AN-b), gris, *gris.* —

2º (AN-lez), agua de riadas, *eau de crues*.

**UBERA**: 1º (B-erb), garrote, vigaleta que se ata sobre el carro para sujetar bien la carga: *garrot, petite perche que l'on attache sur la charrette pour mieux serrer la charge*. — 2º (B-a), varal, palo para derribar castañas: *gault, perche pour abattre les châtaignes*. — 3º (B, arc, G, Izl.), vado, *gué*. GALENDUA DABIL UBBREN BILA, el escarmentado anda buscando el vado, *celui qui a reçu une leçon cherche le gué*. (Stejranes, 289.)

**Uberdura** (AN-b), Var. de UBERDURA (1º, 2º).

**Uberika** (L-get ?), lanchas de rías, *bachots de rivières*.

**Uberka** (AN-b), lecho de los ríos, *lit des rivières*.

**Uberoaga** (B, G), sitio de agua caliente, manantial de aguas termales: *emplacement d'eau chaude, source d'eaux thermales*.

**Uberoko** (AN-b), algo oscuro, *un peu obscur*.

**Ubertu** (AN-b), enturbiarse, *se troubler*. EZNE ORRI ZERBAIT EMAN DIOK, OLA UBERTU DRNEKO: á esa leche le has echado algo, para cuando se ha enturbiado así: *tu as jeté quelque chose dans ce lait, avant qu'il se soit troublé ainsi*.

**UBI** (BN, L), übi (S), vado, *gué*. ORDEAN IGORMIAK IZAN ZIRENAK HEKIAN ONDOTIK GOAN ZIREN JORDANBKO URIRA DARAMAN BIDEAZ, los que habían sido enviados fueron tras ellos por el camino que va al vado del Jordan, *ceux qui avaient été envoyés les suivirent par le chemin qui mène au gué du Jourdain*. (Duv. Jos. II-7.)

**Uhide**: 1º (AN-arak, B-a-o-ts), acequia, *fossé*. — 2º (B-i-mond-ts), zanja, *cuneta: rigole, cunette*. — 3º (B-d?), hilera de plantío, *rangée de plantes*. UBI-DEAN, en hilera, *en rang*.

**Ubientu** (B-ts), unguento, *onguent*. (??) UBIENTU USAINTSUAKAZ IGORTZI TA GANTZATU ETA IZARA GARBI BATEN BATU EBEN, le frotaron y le ungiaron con unguentos aromáticos y le envolviaron en una sábana: *ils le frotterent et l'enveloppèrent dans un linceul*. (Añ. Esku-lib. 492-5.)

**Ubiú**: 1º (B-i), vórtices que se forman en los ríos en las avenidas de aguas, *tourbillons qui se forment dans les rivières lors des grandes crues*. — 2º (G?), líquido, *liquide*.

**Ubilú** (G, ms-Zar), fluir: *fluer, couler*.

**Ubileria**, reumatismo, *rhumatisme*. (Añ. ms.)

**Ubre** (S?), asado, carne asada: *róti, viande rôtie*.

**UDA**: 1º (c), verano, *été*. PIKO-ONDOTIKAN BADA IKASI EZAZTE IDURIPENA: BERE ADARRA BERA DANEA ETA OSTOAK JAYOAK, BADAIZUTS ALDEAN DALA UDA: aprended de la higuera uda comparación: cuando sus ramos están ya lieros y las hojas han brolado, sabéis que está cerca el estío: *apprenez une parabole prise du figuier: lorsque ses branches sont encore tendres et que les feuilles commencent à paraître, vous savez que l'été est proche*. (Ur. Matth. XXIV-32.) — 2º (G-t), agua, *eau*. (?)

**Udahaste** (BN-ald, d'Urt. Gram. 499), primavera, *printemps*.

**Udabarrri** (B), **udaberri** (G), primavera, *lit.: nuevo verano: printemps, lit.: nouvel été*. ILIK GURE BEGIETAN, BAIÑA UDABARRIAN URTETEN DABE KAPULOTIK TŠIRIBIRIA BIURTURIK (B); ILAK GURE BEGIETAN, BAIÑA UDABERRIAN URTETEN DIRA KAPULOTIK INGUMA BIURTURIK (G): muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas: *morts á nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillons*. (Diál. bas. 7-9.)

**Udabiots** (AN-b), **udabihotz** (L-get), canícula, rigor del verano: *canicule, rigueur de l'été*.

**Udagara** (BN, Sal., S. P.), nutria, *loutre*.

**Udagolen** (B-d-mu-o-ts), **udaguen** (B-m), olobo, *automne*.

**Udalatš**: 1º (ms-Lond), serbal, *sorbier*. (Bot.) — 2º nombre de una montaña de Elorrio, *nom d'une montagne d'Elorrio*.

**Udalein** (BN-s, R), comienzo del verano, *commencement de l'été*.

**Udalen** (AN-b-lez), primavera, *printemps*.

**Udaletš** (B-ar-elig), casa de ayuntamiento: *mairie, hôtel de ville*. — En B-otš hay un callejón que lleva este nombre, y parece que allí existió la antigua casa de ayuntamiento. *Il existe en B-otš une ruelle qui porte ce nom, et où il paraît que l'ancienne mairie était autrefois*.

**Udamín**: 1º (AN-b-lez, Bnc, L, R, S), canícula, rigor del verano: *canicule, rigueur de l'été*. UDAMIN MIŠEKO ARTOAK AITU GENITUEN ETA JAUNOIKOAK BADAKI LANAK NOLA EGIN DITUGUN (AN-lez): terminamos los maíces para el rigor del verano, y Dios sabe cómo hemos dado cima á los trabajos: *nous terminâmes les maïs pour la rigueur de l'été, et Dieu sait comment nous avons achevé les travaux*. — 2º (B?, Añ. ms), terciaria, *fièvre tierce*.

**Udaor** (?), veraniego, *estival*.

**Udara** (G-aya-t-us), veneno, *été*. Var. de uda (1º).

**Udaraitzen** (G-t), otoño, *automne*.

**Udarbi** (B-on?), remolacha, *betterave*. — Dice F. Segura que oyó esta palabra de un inquilino suyo el día 25 de octubre de 1863. *F. Segura dit avoir entendu ce mot d'un de ses locataires, le 25 octobre 1863*.

**UDARE** (AN-b, BN-ald-s, Gc, L-ain), pera, *poire*. — Creen algunos que este ha debido de ser el nombre de la fruta en general. *Quelques-uns sont d'avis que ce mot a dû être le nom du fruit en général*.

**Udare-sagar** (AN, Lacoiz.), jauda negra, manzana negruzca y pequeña, *petite pomme noirâtre*.

**Udaritša** (AN, Lacoiz.), peruétano, peral silvestre: *poirillon, poirier sauvage*.

**Udaro**: 1º (AN-b), buen tiempo para la mies, *bon temps pour la moisson*. — 2º (c, ...), época de verano, *époque de l'été*.

**Udarro** (BN-am), barros, granillos de la piel: *échauboultures, boutons de la peau*.

**Udasiera** (G-ets), primavera, *lit.: comienzo del verano: printemps, lit.: commencement de l'été*.

**Udati** (AN?, B?, G?, Añ. ms), vera-niego, *estival*.

**Udatšori** (B?), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*.

**Udatzen** (B-i-mond-mu?-ub), oloño, *automne*.

**Udaza** (c?), cierta especie de berza, *lit.: berza de verano: certaine espèce de chou, lit.: chou d'été*.

**Udazken**: 1º (B-berg-el-i-mond, G-azk-ori, ..., L), oloño, *automne*. — 2º (AN-b, BN-s, R), fin del verano, *fin de l'été*. NASIRRA BERRIZ UDAZKENEKO ZANEAN ETA UMETZEA AZKENEKO, ETZITUEN IPINTZEN: mas cuando la monta era tardía y la preñez postrera, no las ponía: *mais quand les brebis étaient tardives et la conception en la dernière saison, il ne les mettait pas*. (Ur. Gen. xxx-42.)

**Uder** (Bnc, ...), **úder** (S), granillo de la piel, *bouton de la peau*. SIN. DE ZUL-DAR. ORBANENA ETA JAUZTEN DIREN UDEBENA PLAPA ARGITZEN DUTENENA ETA ASKO KARA MOTEN MUDANTZENA: de la cicatriz y de las postillas que salen afuera, de la mancha reluciente y de los colores mudados en varias especies: *de la cicatrice, des pustules ou taches paraissant au dehors, de la tēpre luisante et des couleurs changées de diverses manières*. (Duv. Lev. xiv-36.)

**Udetš**: 1º (B-o), cada rama que brota del tronco podado en jarales, *chaque branche qui pousse d'un têtard dans un hallier*. — 2º (?), casa de campo, casa de verano: *maison de campagne, maison d'été*.

**Udi** (BN, ...), **hudl** (L-ain), círculo de hierro que se pone en el yugo, *boucle de fer que l'on fixe dans le joug*.

**Hudlgo**, áversión, *aversion*. (Oih. ms.) BARRENEKO NEGIGOAK, IRAKIDURAK, HUDIGOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, AHIMARI ETA GORPUTZANI EGITEN DERRAUE KALTE: los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, las detestaciones y repulsiones perjudican al alma y al cuerpo: *les haines profondes, les rancunes, les aversions, les antipathies, les detestations et répulsions nuisent à l'âme et au corps*. (Ax. 3-105-B.)

**Udio** (Sc), agujero central del yugo, *trou central du joug*. Var. de udi.

**Udiri** (AN-b-lez), **hudiri** (L-ain-s), cisco, carbón menudo: *grésillon, charbon menu*. Var. de UDURI.

**Hudiritau** (L), (carbón) que tiene mucho cisco, (charbon) qui a beaucoup de poussier.

**UDO** (AN-b-goiz), hurón, cierto mamífero carnívoro: *furet, certain mammifère carnassier*.

**Udol** (G-leg), torrente, *torrent*.

**Uds** (G-ets), agua, *eau*. Var. de un. — Se oye poco este sonido fuera de S. En los compuestos suena como s. *On entend peu ce son en dehors du S. Dans les composés il est comme s. USTINTA, un poco de agua, un peu d'eau*.

**UDUBIO** (B-otš-ts), avispa, *guépe*.

**Uduku** (R-uzt): 1º tener, *tenir, avoir*. Var. de UDURI. — 2º caber, *contenir*.

**Uduri**: 1º (AN, Araq., L-ain), cisco, *grésillon*. Var. de UDURI. — 2º (L?), Har. Voc., R), semejante, parecido: *semblable, pareil*. UDURIAK UDURIKI, NI ERZ KAIKI (R), los semejantes con los semejantes y yo con ellos, *les semblables avec les pareils et moi avec eux*.

**Üdüri** (Sc): 1º parecer, *resembler*. — 2º semejante, *semblable*. ASTOAK BERE ÜDÜRI KAKOAK (S), el burro tiene gauchos correspondientes (semejantes) á él, *(l'âne a des crochets faits pour semblables à) lui*.

**Üdürtipen** (S), opinión, *opinion*.  
**Ue** (B-mond), Var. de **oe**, cama, *lit.* GABEAN UERA ETZAN BAIÑO LEN, á la noche antes de echarle en la cama, *le soir avant de te mettre au lit.* (Kristau. Gatzag. 92-2.)

**UHE** (BN-s), palo, bastón: *bâton, baguette*. HER-JAUNA OTHOIEZ DAGOENEAN BOTOLARI, KEINUZ DAURE UHEAN: cuando el señor está duplicando al súbdito, está guiñando al bastón: *quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton.* (Oih. Pron. 228.) EZETA MALETATZ BIDEKOTZAT, EZ BIRA ARROPAZ, EZ ZAPATAZ, EZ UHEZ, EZEN LANGILEA BERE BIZIAREN DIGNO DA: no alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón, porque digno es el trabajador de su alimento: *n'avez point un sac dans la route, ni deux habits, ni souliers, ni un bâton; car l'ouvrier mérite qu'on le nourrisse.* (Leiz. Matth. x-40.)

**Uheitz** (S), río, *rivière*. Var. de **UGATZ**.

**UEK** (R-uzt): 1º ustedes, *vous* (*plural*). — 2º usted (agente), *vous* (*sujet singulier*). UEK ERRAN DEIK, usted lo ha dicho, *vous l'avez dit*. UEK ERRAN DEZRI, ustedes lo han dicho, *vous* (*plural*) *l'avez dit*.

**Uhaka** (BN, S), con náuseas, deseando vomitar: *ayant des nausées, ayant envie de vomir*.

**Ue** (AN, L), cielo oscuro: *embrun, ciel obscur*. Var. de **USEL** (2º).

**Uheldo**, diluvio, *déluge*. (Lécl.)

**Ueldu** (AN, L-ain), ponerse lívido, *devenir livide*.

**Uen** (R-uzt), de ustedes, *de vous autres*. (V. **UEK**, 1º.)

**UHENDILA**, especie de insecto acuático parecido á una araña, *espèce d'insecte aquatique qui ressemble à une araignée*. (Oih. ms.)

**UHER**: 1º (BN-ald), turbio, *trouble*. — 2º (AN?, L-ain, d'Ürt. Gram. 44), color gris, *couleur grise*. BERE BEROTASUNAZ BERRAZ HOLELTAN IDORRAZTEN DEN BELHARRA, EZTA BERTZE BAT BEZAIN EDERRA: BEGIRA UHERRAGO DA: la hierba que se hace secar así con su mismo calor, no es tan hermosa como otras: es más gris á la vista: *l'herbe que l'on fait sécher ainsi avec sa chaleur même n'est pas aussi belle que les autres; elle est plus grise à la vue.* (Duv. Labor. 70-24.) — 3º (BN?, L?, Duv. ms.), amargo, *amer*.

**UHERA** (L-zib), capa de aceite que se echa en la superficie del mar para calmar la marejada, *couche d'huile que l'on file à la surface de la mer pour apaiser la houle*.

**Uerdura** (AN?), **uherdura** (BN, L): 1º calidad de gris, *qualité de gris*. — 2º turbulencia, alboroto: *turbulence, trouble*. EDIRENEN DUTE BADUTEIA BARREN HARTAN ZENBAIT UHERDURA, ZENBAIT HERRA ETA GORROTU: ballarán que tienen en su conciencia algunas turbulencias, algunos rencores y odios: *ils trouveront dans leur conscience quelques turbulences, quelques rancunes et haines.* (Ax. 3a-148-21.) — 3º (BN?, L?, Duv. ms.),

amargura, *amertume*. — 4º (BN?, Duv. ms.), irritación, animosidad: *irritation, animosité*.

**Ueri**: 1º (B-1), estela del buque, *sil-lage d'un bateau*. — 2º (L?), hidrópico, *hydropique*. BAZEN BADA GIZON BAT HAREN AITZINEAN UHERRI ZENA, hé aquí un hombre hidrópico estaba delante de él, *et voilà qu'un homme hydropique était devant lui.* (Har. Luc. XIV-2.)

**Uerku** (B-a-o), argadillo, devanadera que da vueltas: *rouet, dévidoir qui tourne*.

**Uherio**: 1º (BN-am), légamo, lodo que deposita el agua: *exse, limon que l'eau dépose*. — 2º (BN, Sal.), descolorido, *terne*.

**Uherri** (BN-ist), turbio, *trouble*. Un UHERRIA, agua turbia, *eau trouble*.

**Uherritu** (BN), remover, enturbiar: *remuer, troubler*. URA UHERRITZEN ZUEN ETA UNAREN UHERRITZE-ONDOAN LEHEN HARTARA JAUSTEN ZENA SENDATZEN ZEN: movía el agua, y el primero que entraba en la piscina después del movimiento del agua quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese: *il remuait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.* (Leiz. Joan. v-4.)

**Uhersko** (BN, L), algo oscuro, *un peu obscur*. ILEAK LEHENKO RARA BALINBADO ETA ORBAINA UHERSKO, ... (APHEZAK GIZONA) HERTSIKO DU ZAZPI EGUNEZ: pero si el pelo es del color primero y la cicatriz algo oscura, ... (el sacerdote al hombre) le encerrará siete días: *si le poil a conservé sa première couleur et que la cicatrice soit un peu obscure, ... (le prêtre renfermera l'homme) pendant sept jours.* (Duv. Lev. XIII-21.)

**Uertu**: 1º (B-a?), manchar, *esteva del arado: mancheron, poignée de la char-rue*. — 2º **Uhertu** (BN-ist), enturbiar, *troubler*. Un UHERTUA, agua enturbiaada, *eau trouble*. — 3º (BN), manchar, *tacher*. OMEN ONA UHERTU, manchar la buena reputación, *entacher la réputation.* (Har.) — 4º (BN?, L?), irritarse, *se fâcher*. ENK ALDERAT UHERTUA DA, está irritado contra mí, *il est envenimé contre moi.* (Duv. ms.)

**Uetš** (B-i), ampolla acuosa de la piel que brota espontáneamente, *ampoule aqueuse de la peau qui se forme spontanément*. Alter. de **UGATŠ**.

**Uatu**: 1º (B, ...), encamarse, *s'aliter*. — 2º (B, ...), paralizarse, *se paralyser*. Var. de **UATU** (2º).

**Uetzl** (G, Araq.), agua dulce de ríos y rías, *eau douce des fleuves et des rivières*.

**Ueziaga** (G, Araq.), el sitio donde se reune el agua dulce con la salada, *point de jonction où l'eau douce se réunit à l'eau de mer*.

**Ufl** (AN-b, B, S), ¡ufl! interj. de aburrimiento, de cansancio, descontento: *ouff! interj. d'ennui, de lassitude, de mécontentement*.

**UFA**: 1º (RN-baz), huerdo, vacío, *vide*. INTZUR UFA, nuez huera, *noix vide*. — 2º (BN-ald), soplo, *souffle*. — 3º (S), Var. de **UF**. ¡UFA! EZTIK BEDEBATZI DALJO (Sc): ¡ufl! no vale nueve: *ouff! ça ne vaut pas neuf*.

**Ufako**: 1º (BN?, L?), viento, *vent*. ORHOIT ZAITZ, JAUNA, ENK BIZIA UFAKO BAT

DELA: acordaos, Señor, de que mi vida es viento: *souvenez-vous, Seigneur, que ma vie est un souffle.* (Duv. Job. VII-7.) — 2º (L-ain), bufido, *mugissement*. — 3º (BN-ald), soplo, *expiration* del aliento: *souffle, expiration de l'haleine*. BEGITHARTERA EMAN IZAN ZIOEN BIZIZKO UFAKO BAT, inspiró en su rostro soplo de vida, *il répandit sur son visage un souffle de vie.* (Duv. Gen. II-7.) — En BN, L, R, S se usa aun en esta acepción. *S'emploie en BN, L, R, S, même dans cette acception.*

**Ufaldarri** (AN, Araq.), honda, *fronde*.

**Ufatu**: 1º (BN-ald, ...), soplar, *souffler*. — 2º (BN-am), apagar, *éteindre*.

**Ufeztu** (AN-b), heder, ponerse hediondo: *puer, infecter*. ANTI ONI UFEZTUA DA, esa oveja está hedionda, *cette brebis sent mauvais.* (?)

**Ufata**, desdén, *dédain*. (Oih. ms.)

**UFITO** (AN?, L-ain), gorgojo de la haba, *cosson de la fève*.

**Ufrail** (AN-b), honda, *fronde*.

**Hutu** (BN), Var. de **UF**.

**Ugahere** (B), nutria, *loutre*. — De las muchas variantes de esta palabra esta parece la que ha dado lugar á las demás; viene de **UR-ABERE**, « bestia de agua. » *Parmi ses nombreuses variantes, ce mot paraît avoir le premier donné lieu aux autres; il vient de UR-ABERE, « bête d'eau. »*

**Ugabior** (B-g), mayal, mango del trillo, *manche du fléau*.

**Ugadera** (B-g, L-ain), **ügadera** (S, Geze), nutria, *loutre*. Var. de **UGABERE**.

**Ugals** (BN, R?), río, *risière*.

**UGAL**: 1º (AN-oy, B, Gc), corteza, *courroie*. ZKURE LEKUSUAK BAZIÑOAN ETZALA BERA DUIN ZEKURE QISETAKO UGALA ASRATUTSOKO, si vuestro primo decía que no era él digno de desatar la correa de vuestro calzado, si vuestro cousin disait qu'il n'était pas digne de dénouer la courroie de votre chaussure. (Añ. Esku-tib. 145-6.) — 2º (AN-arak, B), llanta de la rueda, *jante de la roue*.

**Ugalaran** (BN-s), ribera, *rive*. Var. de **UGARAN**.

**Ugalau** (B-tš), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*.

**Ugaldarri** (G-and), guijarro, piedra de arroyos: *galef, pierre polie des ruisseaux*.

**Ugalde**: 1º (B, G), ribera, junto al agua: *rive, bord de l'eau*. (De un + ALDE.) — 2º (G-ber), aguacero, diluvio: *averse, pluie torrentielle*. — 3º (AN-arak-b, BN-s, G-etš, R-iz), río, *rivière*. UGALDEAK BULARRI DION, BULARTURIK DION UGALDEA (BN-s): el río tiene crecida, el río está crecido: *la rivière est haute, la rivière déborde*.

**Ugaldu** (B-i-l-m-mond-mu-tš, G-and-gab-ord-zeg), aumentar, multiplicar: *augmenter, multiplier*. (De **UGARI**.) GORDEIZUZ ENPARAUKO BIARKO, BAZKARIA UGALDUTSUGO FUKI DAIGUN (B-mu): guardad los restos para mañana, á fin de que tengamos algo más abundante la comida: *gardez les restes pour demain, afin que le repas soit un peu plus abondant*.

**Ugalkor** (Bc), fecundo, *fécond*.

**Ugaltadar** (R), brazo de río, *bras de rivière*.

**Ugaltarri** (BN-s, R), guijarro, piedra de arroyos: *galef, caillou poli par les eaux*. Var. de **UGALDARRI**.

**Ugalte** (R-bid), río; *rivière, fleuve*.  
Var. de UGALDE (3°).

**Ugaondo** (AN-lez), ribera; *berge, rive*.

**UGAR**: 1° (Bc), roña, crasse. DINOT DESHOIN BEAR DOGULA LOTSARI AU, KENDU GEURE IZEN ONARI EZARRI DEUTSAGUN ZETAKA TA UGARRA: digo que debemos deshacer esta vergüenza, quitar la mancha y roña que hemos echado sobre nuestra reputación: *je dis que nous devons détruire cette honte, enlever la tache et la crasse que nous avons jetée sur notre réputation*. (Per. Ab. 210-17.) UGARRA DARIION DIRU-PUSKA BAT TA SITBAK JATEN DITUAN LURBERO GAUZA BATZUK, un poco de dinero que mana roña y unas cosas de la tierra que consume la polilla, *un peu d'argent qui produit de la crasse et quelques choses de la terre que les vers consomment*. (Bart. I-49-2.) — 2° (B, ...), nadar, nager. | O ZEINBAT ONAKO ZORIGESTOKO ERRUKARNI DAGOZAN, URTE ASKOTAN LOTSARIZKO PEKATUTAN IGINI EDO UGAR EGIEN BARELA | oh cuántos desdichados y miserables como estos hay que durante muchos años nadan en pecados de lascivia! *oh! combien y a-t-il de malheureux et de misérables comme ceux-ci, qui, durant de longues années, nagent dans les péchés de la luxure!* (Bart. II-27-10.)

**UGARA** (B-a), varal, palo para derribar castañas: *gault, perche servant à abattre les châtaignes*.

**Ugaraiso** (B-ber), Var. de UGARAIÑO.

**Ugaraiño** (B-ub), rana, *grenouille*. UGARAIÑOEN TRISKEA LEBORRERAN EZERA, el salto de la rana de lo seco a lo húmedo, *le saut de la grenouille du sec à l'humide*. (Refranes, 438.)

**Ugaran**: 1° (AN, B-i-t3, BN-s, G), ribera; *berge, rive*. — 2° (B-i), barrio, *faubourg*.

**Ugarasio** (B-l-m-mu, ...), rana, *grenouille*. ETA IKUSI NITUZAN URTENEN DRAGOIAREN AOTIK, PISTIAREN AOTIK ETA IGARLA GUZURREZKOAREN AOTIK IRU ESPIRITU LOI UGARASIOEN GISAN (B, Apoc. XVI-13): y vi salir de la boca del dragón y de la boca de la bestia y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas: *et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs semblables à des grenouilles*.

**UGARI**: 1° (AN, B, G), abundante, *abondant*. INKUSTEN DUZU BEKHATUTAN DAGOENAREN GONBITEA, JANEDANA, MAHAIN UGARIA: veís el convite, el banquete, la mesa abundante del que está hundido en pecados: *vous voyez le festin, le banquet, la table abondante de celui qui est enfoncé dans les péchés*. (Ax. 3ª-327-1.) — 2° (AN, B, G), en abundancia, *en abondance*. ORREGAITIND JANGOIKOAK EMOTEN DEUSKU GAUZA UGARI, por eso Dios nos da la cosa en abundancia, *pour cela Dieu nous donne la chose en abondance*. (Per. Ab. 93-7.) — 3° (AN), fluir, couler. UR BIZIAREN ERREKAK BERAGANIK UGARIKO DIRE, fluirán de él arroyos de agua viva, *des fleuves d'eau vive couleront de son sein*. (Liz. Joan. VII-38.) — 4° (B-g-urd), (andar) a buen paso, *(marcher) d'un bon pas*.

**Ugarikor** (B?, G?), fecunda mujer, *femme féconde*. EZTA IZANGO ZURK LURREAN ANDRA UGARIKORDA EZTANIK EZ ERE SOILIK,

no habrá en tu tierra mujer infecunda ni estéril, *il n'y aura dans votre terre ni femme sans enfant ni femme stérile*. (Ur. Ez. XXIII-26.)

**Ugario** (B-ond), rana, *grenouille*. Var. de UGARASIO.

**Ugaritasun** (B, G), abundancia, profusión, hablando de frutas: *foison, profusion, en parlant des fruits*.

**Ugaritu** (AN, B, G), multiplicar, *multiplier*. LENAGOTIK ONERA TABERNAK EZIN GEIAGO UGARITUAK DAUDE (G-and?), de antes acá las tabernas se han multiplicado en todo lo posible, *depuis quelque temps les cabarets se sont multipliés à profusion*.

**Ugarika** (AN, Araq.), acequia, lit.: depósito de agua: *fossé, lit.: dépôt d'eau*.

**Ugarrain** (B-t3), zanja, cuneta: *rigole, cunette*.

**Ugarre** (R), aguas torrenciales, *eaux torrentielles*.

**Ugarri**: 1° (B-a-d-m-o), guijarro, piedra del arroyo: *galet, caillou poli des ruisseaux*. — 2° (B?, G?), escollo, arrecife: *écueil, récif*.

**Ugarritza**: 1° (B-m), montón de piedras en el arroyo, *tas de pierres dans le ruisseau*. — 2° (B, ms-Ot3), vado, *gué*. — 3° (B-a-m-o), residuo que deja el agua en su paso, *débris que l'eau laisse sur son passage*. — 4° (B-a-d-m-o), grava que las aguas vivas traen a las orillas de los arroyos, *gravier que les eaux courantes déposent sur le bord de leur lit*.

**Ugarte** (B, G), entre aguas, *entouré d'eau*. = Parece que fué Larramendi el primero que extendió con mucho acierto esta palabra a significar « isla ». Hay en Aretzabeleta (G) y otros varios puntos barrios que llevan este nombre. *C'est Larramendi, semble-t-il, qui a le premier, avec beaucoup d'à-propos, employé ce mot pour signifier « île »*. A Aretzabeleta (G) et en plusieurs autres endroits, il existe des faubourgs qui portent ce nom. OYEK PARTITU ZITUZTEN JENDEEN UGARTEAK BEREN ALDEARRIETAN, por estos fueron repartidas las islas de las gentes en sus territorios, *ils se partagerent entre eux les îles des nations*. (Ur. Gen. x-5.)

**Ugartear** (Lar), *ugartetar* (Izt), isleto, *insulaire*.

**Ugartza** (B-m, ...), Var. de UGARITZA (1°, 4°).

**Ugasari** (G?), flete, precio del pasaje: *passage, prix du passage*. PAGATU ZUEN UGASARIA ETA SARTU ZAN ONTZIAN, y dió su flete y entró en él, *il donna le prix de son passage et entra dans le navire*. (Ur. Jon. r-3.)

**Ugategi** (B, F, Seg.), manantial, lit.: lugar de aguas sulfurosas: *source, lit.: lieu d'eaux sulfureuses*. = Entre Araoz y Ozaeta hay un barrio llamado UGATEGIETA, « los manantiales, » y lo es en efecto. *Entre Araoz et Ozaeta il existe un bourg appelé UGATEGIETA, « les sources, » désignation justement méritée*.

**Ugate** (B, G), compuertas del saetín, *vannes du bief*.

**Ugats** (B, G-zeg), agua sulfurosa, lit.: agua hedionda: *eau sulfureuse, lit.: eau fétide*.

**Ugat3**: 1° (R-urz), río, *rivière*. = DE UR-OAITZ, agua grande, *grande eau*. — 2° (B-i-t3), ampollas de la piel producidas por el calor, *échauboulores produites par la chaleur*.

**Ugat3iz** (B-g-mu, ...), ampollas que levanta el calor en la piel, *échauboulores produites par la chaleur sur la peau*. Var. de UGAT3 (2°).

**Ugatsu** (B?, Af. ms), lechera (vaca), *laitière (vache)*.

**Ugata**: 1° (B, arc, BN?), mama, teta, pecho: *mamelle, sein, tétón*. URHEZKO GERRIKO BATEZ UGATZEN ALDEAN GERRIKATUA, ceñido por los pechos con una cinta de oro, *ceint au-dessous des seins d'une ceinture d'or*. (Leiz. Apoc. x-13.) DONATBU DITUK HI EGAIJ ADEN BABELA, ETA HIK XDOKI DITUAN UGATZAK, bienaventurado el vientre que te trajo y los pechos que mamaste, *bienheureuses les entrailles qui vous ont porté et les mamelles qui vous ont allaité*. (Leiz. Luc. xi-27.) UGATZEN EDATEN DANA ZERRALDORTAN ESURO: lo que en las letas se bebo, en las andas se vierte: *ce que l'on tète, on le verse au corbillard*. (Refranes, 422.) BEDRINKA ZU ERABI LI ZENDUZAN SABELA ETA ARTU ZENDUAN UGATZA, bendito sea el vientre que te llevó y la leche que mamaste, *bienheureuses les entrailles qui te portèrent et les mamelles qui t'ont allaité*. (Ast. Ur. I, p. xxii-21.) — 2° (Bc, G), leche materna, *lait maternel*. ERREGI-MAI ORRETARA ELDU DEITEKEZALA GARBÍ DAGOZAN GUETIAK, NAÍ IZAN ORAINDIK BIRTUTEKO UGATZA EDATEN DIARDUENAK, NAÍ UGATZA KENDU TA ONEKERO AZITA DAGOZANAK: que a esa mesa real pueden llegar los que están limpios, ya se trate de los que todavía beben la leche de la virtud, ó ya de los que habiéndose deslizado están ya crecidos: *qu'à cette table royale peuvent approcher ceux qui sont propres, soit qu'il s'agisse de ceux qui boivent encore le lait de la vertu, ou de ceux qui, étant sevrés, sont déjà grands*. (Ur. Bisit. 183-19.) EMAN BEAR DIE OGI BIGUIÑA TA, SAN PAULOK DIONAZ, AMA BATEK AURRARI UGATZA REZELA: les deben dar pan blando y, como dice san Pablo, como una madre el pecho al niño: *ils doivent leur donner du pain tendre et, comme dit saint Paul, comme une mère le sein à son enfant*. (Conf. p. x-28.) = Algunos, incorrectamente, escriben UGATS. *Quelques-uns, incorrectement, écrivent UGATS*. — 3° (B-mond-t3), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes, *quatre crochets que l'on fixe aux quatre cornes d'une paire de bœufs*.

**UGATZ** (S-lar, ...), gipato, cierta ave de rapaña: *gypaète, oiseau de proie, de la famille des vautours*.

**Ugatz-anoa** (B-i), hermano de leche, *frère de lait*.

**Ugatzarrain** (B-arb-g-i-m), quebraza, grieta de los pechos: *crevasse, gerçure des seins*.

**Ugatzarri** (Bc), amuleto de cristal que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que así se verían libres de grietas: *amulette de verre que les femmes portaient entre les seins, suspendue à un cordon, pour se préserver soi-disant des gerçures*.

**Ugatz-belar** (G-and), planta que produce una flor grande, amarillenta y hermosa, *plante qui possède une grande et belle fleur jaunâtre*.

**Ugatzetako** (B), niño de teta: *nourrisson, poupon*.

**Ugatz-otzikara** (B-t3), endureci-

miento de los pechos, *endureissement des seins*.

**Ugaurku** (B, Micol.), argadillo, devanadera que gira al rededor de un eje: *travail, dévidoir qui tourne autour d'un axe*. Var. de UERKU.

**Ugazaba** (Bc, G), amo, *maître*. UGAZABAK EZAGUTU ERAR LEUKER GAUZA BAT, los amos deberían conocer una cosa, *les propriétaires devraient connaître une chose*. {*Diál. bas.* 64-6.} = Es curiosa la coincidencia de esta palabra y de su correspondiente etimológica de esta palabra y de su correspondiente inglesa *lord*. UGAZABA parece que se descompone en UGATZ, « leche primera, alimentación en general, » y ABA, « padre, » es decir « padre nutricional »; y *lord*, según los sabios que conocen a fondo esta lengua, viene del anglo-sajón *hlaf-weard*, que quiere decir « distribuidor de pan ». La coincidencia de la significación probable etimológica de ce mot et de son correspondant anglais *lord* est curieuse. UGAZABA semble se décomposer en UGATZ, « lait maternel, alimentation en général, » et ABA, « père, » c'est-à-dire « père nourricier »; et *lord*, d'après les savants qui possèdent à fond cette langue, vient de l'anglo-saxon *hlaf-weard*, qui veut dire « distributeur de pain ».

**Ugazahandra** (Bc), ama, lit.: señora del amo: *maîtresse*, lit.: *dame du maître*. NESKATILEAK ERANGO DEUTSA UGAZABANDREANI, la muchacha se lo dirá a la ama, *la servante le dira à la maîtresse*. (Per. Ab. 60-21.)

**Ugazaita** (AN, B-1-mond-tš, Gc), padrastro, lit.: padre nutricional: *beau-père*, lit.: *père nourricier*.

**Ugazalaba** (AN-b, B-i-mu), hijastra, *belle-fille*.

**Ugazama** (AN, B-1-mond-tš, Gc), madrastra, lit.: madre nutricional: *belle-mère* ou *marâtre*, lit.: *mère nourricière*. UGAZAMA, IMPERNUKO DEABRUAREN ZAMA (G-ber-gai): madrastra, carga del diablo del infierno: *marâtre, charge du diable de l'enfer*.

**Ugazaurride** (BN-s), hermanastros, hermanos de diverso matrimonio: *demi-frères, frères consanguins ou utérins*.

**Ugazame** (AN, B, G), hijastro, *beau-fils*.

**Ugazi** (B-otš-ub), presa que se hace para pescar, *digue* ou *batardeau* que l'on établit pour la pêche.

**Ugazu** (L-ain), heder, ponerse hediondo: *puer, infecter, sentir mauvais*.

**Ugazume** (G-goi, Iz. Cond. p. v-6), hijastro, *beau-fils*.

**Uge** (B-mond-on), cama, lit. Var. de OR.

**Ugeandre** (B-g), salamandra, *salamandre*.

**Ugeazal** (B-mond-on), sábanas y fundas: *litterie, draps et couvertures*.

**Ugel**: 1º (AN?, B-a-1, ...), correa, *courroie*. ;TSKITAN AU GAIZTOAGO ZOAN GAIZTOAGO;... AMAIKA BIDAR JO NAIOK ONEK UGELAGAZ BERNETAN (B-1): ¡este en la niñez era más malo, más malo!... cuántas veces me ha pegado este con la correa en las piernas! *dans sa jeunesse il était plus méchant, plus méchant;... combien de fois m'a-t-il frappé les jambes avec une courroie!* — 2º (B-a-g-i-mond, G-and), llanta de la rueda, *jante de la roue*. Var. de UGAL. — 3º (B-o?), rana, *grenouille*.

**Ugelatšu** (B-o), rana, *grenouille*.

**Ugelde** (AN-ulz), río, *rivière*. Var. de UGALDE.

**UGER**: 1º (AN?, L-ain), agua turbia, *eau trouble*. — 2º (Bc, ...), roña, enfermedad de plantas: *rouille, certaine maladie des plantes*. Var. de UGAN. — 3º (BN-s), grietas de la piel, *gerçures de la peau*. — 4º (Bc), mugre, *crasse*. — 5º (Bc), herrumbre, *rouille*. — 6º (B-a-mu-tš, ...), natación, *natation*.

**Ugera** (B-a), varal, palo para derribar castañas: *gant, bâton ou perche servant à abattre les châtaignes*.

**Ugeraldí**, calma, *calme*. (ms-Zar.)

**Ugerasio** (B-1), **ugerašo** (B-mond-tš), rana, *grenouille*.

**Uger egin** (B-a-mu-tš, ...), nadar, *nager*.

**Ugeri**, hidropesía, *hydropisie*. (AN., ms-Zar.)

**Ugeriari** (B-tš), nadador, *nageur*.

**Uger-mosu** (B-a), zambullirse, *plonger*.

**Ugerrain**: 1º (B-tš), enfermedad de la ubre, *maladie de la mamelle*. — 2º (B-o-tš), acequia, zanja, cuneta: *fossé, rigole, cunette*.

**Ugersi** (?), compuerta del saelín ó esclusa: *vanne d'un bief, d'une écluse*.

**Ugertu**: 1º (AN?, L-ain), enturbiarse un río: *devenir limoneux, en parlant d'un cours d'eau*. — 2º (Bc), enfermarse de roña las plantas, *avoir la rouille (les plantes)*. — 3º (Bc), cubrirse de mugre la piel, de herrumbre los metales: *s'encrasser (la peau), se rouiller (les métaux)*. — 4º (BN-s), henderse las manos ó la tierra, *se gercer (les mains ou la terre)*.

**Ugertz** (B), orilla (del agua): *rive, bord (de l'eau)*. JAONAREN ERROKIAZ GERATU ZAN UGERTZEAN, con el auxilio del Señor quedó a la orilla, *avec l'aide du Seigneur il resta sur la rive*. (Maiz. 83-1.)

**Ugetá** (B-m), pececillo de río parecido a la bermejuela, *petit poisson de rivière semblable au goujon*. UGETŠAK ESKALO BURU-BALITZAK DIRA; AZIA UR TŠKITAN BOTATEN DABE. BUTROIAZ UR LASTERREAN ARTZEN DOGUZ, ESKALOAK BARRIZ SAREAZ UR GELDIAN (B-m): estos pececillos (UGETŠ) son bermejuelas de cabeza negra; echan la freza en agua de poco fondo. Los cogemos con butrino en agua corriente, mas las bermejuelas con red en remanso: *ces petits poissons (UGETŠ) sont des vérons à tête noire; ils fraient dans une eau peu profonde. Nous les prenons avec des verveux dans l'eau courante, tandis que les vrais goujons se capturent au filet dans l'eau dormante*.

**Ugetu** (B-tš), avenida de aguas: *crue, débordement des eaux*.

**Ugez-eskailo** (B-otš-ub). (V. Ugetš.)

**UGI** (S), mango de una azada, de una pala: *manche d'une pioche, d'une pelle*.

**Ugitšo** (AN-lez), limosna hecha por oraciones de difuntos, *aumône faite pour les prières des défunts*.

**Ugoibe** (B?, G?, AN., ms-Zar), flujo y reflujo de la mar, *flux et reflux de la mer*.

**Ugoitontal**: 1º (AN-elk), cántaro, *cruche*. ARRITURIK ETA BERE BAJTAN ITZULIRIK, EDO BEREGAN SARTURIK, ETA UGOITONTZIA UTZIRIK, JOAN ZAN ZIUDADERA: asombrada y recobrada la serenidad ó posesionándose de sí misma y dejando el cántaro, *se fue clamando a la ciudad*:

*stupéfiée et après avoir retrouvé ses esprits ou s'être remise, laissant sa cruche, elle alla le dire à la ville*. (Liz. 59-27.) — 2º (R-bid), sitio de las herradas y cántaros, *endroit où l'on dépose les seaux et les cruches*.

**Ugoitz** (AN, Liz. Voc.), pozal, cubo ó zaque con que se saca el agua del pozo, *seille ou seau avec lequel on tire l'eau du puits*.

**Ugolde** (G), diluvio: *déluge, grande inondation*. ETA ONA NIK EKARRIKO DITUT LORRHANEN GAINEZA UGOLDEKO URAK, he aquí yo traeré aguas de diluvio sobre la tierra, *et voilà que moi j'amènerai sur la terre les eaux du ciel*. (Ur. Gen. vi-17.)

**Ugormln** (?), *Humb. Mitrid.*, hiel, secreción del hígado: *fel, sécrétion du foie*.

**HÜGÜ** (S): 1º repugnancia, tedio: *répugnance, dégoût*. — 2º aborrecer, detestar: *hair, détester*. HÜGÜ DIAĞÜ, JAUNA, HÜGÜ: nos repugna, Señor, nos repugna: *il nous répugne, Seigneur, il nous répugne*. (Kur. 7-12.) AMAK HÜGÜ DU NAUR HONI (S), la madre detesta a ese niño, *la mère déteste cet enfant*.

**Uguilo** (G, AN. ms), ampolla que se levanta en la piel, *ampoule qui vient sur la peau*.

**Uguitu** (G), fastiarse, *se dégoûter*. Var. de IQUITU, IQUINDU. ORI, ESATEN ZUEN, DAGO IQUITURIK; EZTEZAKE EZER JAN EZPADU IRIRIK: ese, decía, está harto; no puede comer nada, si no tiene harina: *celui-ci, disait-il, s'ennuie; il ne peut rien manger, s'il n'a pas de farine*. (Itur. Ipu. 19-6.) = La segunda u, naturalmente, se pronuncia. *Le deuxième u, cela va sans dire, se prononce*.

**Ugukatu** (?), *Humb. Mitrid.*, esforzarse, *s'efforcer*.

**UGUN** (R), repugnancia, asco, tedio: *répugnance, dégoût, aversion*. AMAK UGUN DU AUR KORI, la madre aborrece a ese niño, *la mère déteste cet enfant*.

**Hügün**: 1º (S), asco, repugnancia: *dégoût, répugnance*. — 2º (S), indet. de HÜGÜNTÜ, detestar, *détester*. — 3º mango de instrumento de hierro, cuchillo, hoz; *manche d'un instrument en fer, couteau, faucille*.

**Uguntu** (R), **hügüntü** (S): 1º detestar, *détester*. — 2º repudiar un hombre a una mujer, una ave los huevos: *repudier sa femme, en parlant d'un homme; abandonner les œufs, en parlant d'un oiseau*. TŠORI BATEK ÖSÜ IKUSTEN BADU NORBAIT HABI-KANTEAN, HÜGÜNTZEN TÜZÜ BEREHALA ARRAUTZEAK: un pájaro, si ve con frecuencia a alguien junto al nido, repudia en seguida los huevos: *un oiseau qui voit souvent quelqu'un près de son nid, abandonne ses œufs par la suite*.

**Ügürki** (S), aguardar, *attendre*.

**Hugutu** (?), Duv.), detestar, *détester*. Var. de UGUNTU (1º).

**Uguzaita** (?), padrino, *parrain*.

**Uguzama** (?), madrina, *marraine*.

**UI**: 1º (Bc, ...), pez, sustancia resinosa: *pois, substance résineuse*. — 2º (B-a-lez-o-tš), encía, *gencive*. Var. de OR.

**Huia** (BN, L, S), incitación a un perro, *excitation à un chien*.

**Uial** (B-cib-m), aguas torrenciales, *eaux torrentielles*. Var. de UIOL (1º). MADARIKATUAK GIZON ETA EMARUMRAK, LOTSARIZKO PEKATU NASAIAREN MUNDUA LOITUTA, JAUNGOIKO ANDIA UIALAGAZ GUZTIAK ITOTERA



**EHARRI EDENAK** : malditos los hombres y mujeres que, habiendo contaminado el mundo con torpes pecados de lujuria, provocaron al Dios inmenso á abogar á todos con torrente {diluvio} : *maudits soient les hommes et les femmes qui, ayant contaminé le monde par de grossiers péchés de luxure, provoquèrent le Dieu immense à les noyer tous sous le déluge.* (Bart. II-24-28.)

**Uiari** (B-a-o-ub), hilo de zapatero : *ligneux, fil de cordonnier.*

**Hulatu** (BN, L), dar alas, incitar, p. ej. á los perros : *encourager, exciter, p. ex. les chiens.*

**Uida** (G-orm), el agua, l'eau. Var. de URA. = Se usa más UIDA, transformándose la A por influencia de la U precedente. On emploie davantage UIDE, en changeant l'A par l'influence de l'U précédent.

**Uieldu** (B-i-l-m), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller complètement.*

**Uielte** (B-eib-m, G-iz), temporada de aguas torrenciales : *période d'averses, de giboulées.*

**Huikatu** (BN-donaiz), abuyentar por medio de gritos, chasser par des cris.

**Uhlada**, regadío, arrosamiento. (Oih. ms.)

**Uhilatu**, regar, arrosar. (Oih. ms.)

**Uie** (B-a-abad-o-otš), pelo : *poil, cheveu.* Var. de ULE, ILE.

**Uilu** (G), enfermedad del maíz, maladie du maïs.

**UHIN** (L), ola : *vague, flot.* INGURATU KUEN ITSASOA NEURE MUGEZ ETA MUGARRIEZ... ETA ERRAN NIOEN : HUNERAINO ETHORRIKO ZARA ETA EZ AITZINAGO; HEMEN GELDITUKO ZARA, HEMEN HAUTSIKO DITUZU ZEURE UHINAK : rodeó el mar con mis límites y mójones... y lo dije : Vendrás hasta acá y no más adelante; aquí te detendrás, aquí romperás tus olas : *j'entourai la mer avec mes limites et mes bornes... et je lui dis : Tu viendras jusqu'ici, mais pas plus loin; ici tu l'arrêteras, ici tu briseras tes flots.* (Ax. 3a-285-26.)

**Huin** : 1º (BN, Sal., S), pie, pied. Var. de OIN. — 2º **Huiñ** (L-get), luétano, cañada, moelle.

**Huinhats** (BN-gar), huellas de patas de animales, empreintes de pattes d'animaux.

**Huinbulhar** (BN-gar, Sc), empeine del pie, cou-de-pied.

**Huinh-ereña** (Sc), huella del pie, empreinte du pied.

**Huin-erhiak** (Sc), los dedos del pie : *les orteils, les doigts du pied.*

**Uñez** (BN-am), á pie, á pied.

**Huñerko** (BN-gar, S), pealón, peón, gente de á pie : *piéton, individu á pied.*

**Uinka** (S), á pie, á pied. BENA POPULDEK JAKINTU ZIENEAN, JARRAIKI ZEITZON HUINKA UNGORNETAKO HIRDETARIK (S, Matth. xiv-13) : habiéndolo oído las gentes, le siguieron á pie de las ciudades : *le peuple, l'ayant eu, sortit des villes, et la foule le suivait á pied.*

**Huinpetako** (S), escabel de los pies : *escabeau, tabouret pour poser les pieds.* Ez LURRAZ, HAREN HUINPETAKO DELAKOZ (S, Matth. v-35) : ni por la tierra, porque es la peana de sus pies : *ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds.*

**Huin-sagi** (S), el hueco de la planta del pie, le vide de la plante du pied.

**Huinthuts** (S), descalzo, *au-pieds ou pieds nus.*

**Huin-zola** (S), planta del pie, *plante du pied.*

**UIO** (B-o), grito agudo de mozos, *cri aigu des jeunes gens.*

**UIOL** : 1º (B-ar-g-l-mu-tš, G), torrente, *torrent.* ETA BERAK ALDE EGISIK ETONTZEROK GERARAKO UIOLERA, retirándose para pasar hacia el torrente de Gerara y habitar allí, *il s'éloigna donc et vint au torrent de Gerara pour y habiter.* (Cr. Gen. xxvi-17.) — 2º (B, G, Itur.), riada, avenida de aguas : *crue, débordement des eaux.* — 3º (B,...), **ujola** (G), diluvio, *déluge.* IOTEN ZIREALA BIALDO EBAN UIOL ANDI BATEGAZ, ahogándose con un gran diluvio que envió, *se noyant dans un grand déluge qu'il envoya.* (Per. Ab. 18-27.) UJOLA ANDIA IZAN ZANEYIK, desde que ocurrió el gran diluvio, *depuis la venue du grand déluge.* (Izt. Cond. 1-14.)

**Uisatu** (ANc, Bc, Gc), espantar, *effrayer, effrayer.* UISATHI EGIZC, ARREN, ENE BIROTZERIK ANDIGUREA, BURU ERITSIA TA ARROKERIA TA LURREKO ONDASUN UTS GUZURHEZKORN EGARRIA : espantad, suplico, de mi corazón la soberbia, la presunción y la vanidad y la sed de los falsos y vacíos bienes terrenales : *chassez, je vous en supplie, de mon cœur, l'orgueil, la présomption et la vanité, la soif des faux et vides biens terrestres.* (Añ. Esku-lib. 89-6.) PORTUGES KATSKARNAK ASTINDURIK UISATZERA : á espantar, sacudiendo, á los menaguados Portugueses : *à épouvanter, en les secouant, les pauvres Portugais.* (Izt. Cond. 299-3.)

**Uisetau** (B-i-mur), Var. de UISATU.

**UISI** (B-a-bas-lein-otš), pretensión, aspiración : *prétention, aspiration.* UME BI BADAGOZ, BATARI EMOTEN JAKO SAGAR BAT, BESTEAK SAGARIAREN UISIA EDO AUSTESTIA DAUKO (Bu-b) : si hay dos niños, á uno se le da una manzana, el otro tiene envidia de ella : *s'il y a deux enfants et que l'on donne à l'un une pomme, l'autre en a envie.*

**Uisiga** (B-baran-o), vejiga, *vessie.*

**Uisika** (B-laud), laguna, *lagune.*

**Uieklitü** (S), apelmazar, *comprimer.* Var. de URISKITÜ.

**Uistu** (R), silbo, flauta : *flütiau, sorte de galoubet.*

**UISU** (B,...), afán, *affairement.* ASFALDION OHREK DARABILELARO USHIRIK! NUNBAIT ENTZUN DAU NEBEA ABERASTUTA JATONKALA : KALEAK BETEAN DABIL (B-l) : qué afán trae esa desde hace algún tiempo! En alguna parte ha oído que su hermano viene enriquecido : *apenas cabe en la calle : dans quel affairement elle est depuis un certain temps! Elle a entendu dire quelque part que son frère revient après fortune : c'est à peine si la rue peut lui suffire.*

**HUITA**, **huitako** (BN, I, S), llamamiento, invocación : *appel, invocation.* LANGILEERI EGIOZUTE HUITAKO BAT COSALTZERA ETHOR DITZREN, llamad á los obreros para que vengan á almorzar, *faites un appel aux ouvriers pour qu'ils viennent déjeuner.* (Duv. ms.)

**Uiläa** (B-b), chorlito pequeño, ave del género de los zancudas : *petit courlis, oiseau de l'ordre des échassiers.*

**UJUJ** (B-l,...), **uju-irrintzi** (G), **ujuju** (B-l-on), grito á modo de relincho,

*cri en manière de hennissement, i-ou-ou (Poitou).* = Por dura que parezca, no hay expresión más propia para traducir esta palabra y sus sinónimas que « relincho humano » : no tiene otra el español. De ella se sirve Pereda en sus novelas. En Francia, el vulgo se sirve de los verbos *houper* en el Poitou y *hufer* en Berry. Las palabras *ujui* y *ujuju* se pronuncian con J española aun, allí donde no se usa este sonido en casos análogos. *Pour dire que cette expression paraisse, il n'en existe pas d'autre pour traduire ce mot et ses synonymes que « hennissement humain » ; l'espagnol n'en possède pas d'autre. Pereda l'emploie dans ses nouvelles. Le vulgaire, en France, use des verbes houper (Poitou) et hufer (Berry). Les mots ujui et ujui se prononcent avec le J espagnol même là où l'on n'emploie pas ce son dans des cas analogues.*

**Uuldu** (B-g), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller complètement.* Var. de UIELDU.

**UIULU** (B-mu), suspiro, *soupir.* EMAKUMIA, BEIN EDO BEIN ITSUZ UIULDOK, BETI EMEN EGOTEROK EKENDUZAN JAINEKOK EGINDA : mujer, deje usted alguna vez esos suspiros, pues Dios no nos hizo para estar siempre aquí : *femme, laissez un peu ces soupirs, car Dieu ne nous créa pas pour être toujours ici.*

**Uka** (c,...), Var. de UKO en los derivados, Var. de UKO dans les dérivés.

**Ukabeil** (R-urt), puñetazo, *coup de poing.*

**Uka egin** (B-bas), fallar, frustrarse : *manquer, échouer.* BEARREAN UKA EGINDAU, ha fallado en el trabajo, *il a échoué dans le travail.*

**Ukabil** (AN-arak-goiz-lez-oy, B-i-l-mond, Gc, L), puño, *poing.* JOKO BALEU BATEK, DINO KATEZISMUK BERA, EMARUME BEINDUN BAT OSTIKOAGAZ EDO UKABILAGAZ TA GALDUKO BALEKTA SABELAN DAUEAN SEIÑA : si uno golpeara, dice el mismo catecismo, á una mujer en cinta con el pie ó con el puño y le perdiera el niño que tiene en el seno : *si quelqu'un, dit le même catéchisme, frappe une femme enceinte avec le pied ou le poing et qu'il lui tuât l'enfant qu'elle porte dans son sein.* (Bart. I-238-7.) UKABIL-UKHALDIA (L), dando puñetazos, *donnant des coups de poing.* ORDUAN TU EGIN ZIOTEN AURPEGIRA ETA KALTRATU ZUTEN UKUMIL-UKALDIA ETA BERTZE BATAZER EMAN ZIOTEN BEARHONDOKOAK AURPEGIAN (AN); ORDUAN ABIATU ZITAZKON BEGITHARTERA THUKA; ETHENDU ZUTEN UKHABIL-UKHALDIA : entonces le escupieron en la cara y le maltrataron á puñadas : *alors on lui cracha au visage, et on le frappa avec le poing.* (Duv. Matth. xxvi-67.)

**Ukabilka** (AN, B, G), dando puñetazos, *donnant des coups de poing.*

**Ukabilkada** (c), puñetazo, *coup de poing.* EUN DA OGEI UKABILKADA IKARAGARRI BAIZEN GEIAGO EMON EUTSEZAN, le dieron más de ciento veinte espantosos puñetazos, *ils lui donnèrent plus de cent vingt épouvantables coups de poing.* (Añ. Esku-lib. 182-14.)

**Ukaezin**, innegable, *indéniable.* (Añ. ms.)

**Ukai** (AN-b), antebrazo, *avant-bras.*

**UKAIÑA** (R-bid), vigas que se ponen una sobre otra para hacer presas, *potres*

que l'on met les unes sur les autres pour constituer une digue.

**Ukakor** (AN, B-i-mond-tš, G, R, S), pesimista, lit.: el que niega por costumbre: *pesimiste, lit.: celui qui nie par habitude*. UKAKOR DENAK BERTI GOGOA ULHUN DU (S-bark), el que es pesimista tiene siempre el ánimo oscuro, *celui qui est pessimiste a toujours l'âme obscure*.

**Ukaldi** (AN-b, BN-s, R), **ukhaldi** (BN, L, S): 1º golpe, poñazo, *coup*. ETA BIZIKO GARA BIHOTZ-UKHALDIRIK, ASALDORIK ETA IKHARARIK GABE: y viviremos sin conmoción del corazón, sin turbaciones y sin sustos: *et nous vivrons sans commotion du cœur, sans trouble et sans angoisses*. (Ax. 3a-159-26.) — 2º (R), vez, fois. BESTE UKALDIAN, otra vez, *une autre fois*.

**Ukaldika** (AN, BN, R), **ukhaldika** (BN, L), á golpes, *par coups*.

**Ukaldikatu** (AN-b), golpear, *frapper*. UKALDIKATU ZUTEN, LAPURRAK UTZI ZUTEN ROKI BEREAN, le golpearon allí donde los ladrones le dejaron, *ils le frapperent là où les voleurs l'avaient laissé*. (Mend. III-231-33.)

**Ukalondo** (AN-goiz, Gc), codo, *coude*.

**Ukhamalla** (S), yezgo, *hibble*. (Pot.)

**Ukamen**: 1º (AN?, B-i-mond-tš, G), negación, *refus*. — 2º (G, Arr.), apostasia, *apostasie*.

**Ukamil** (AN-b), **ukhamil** (BN-am-ost), puño, *poing*. Var. de UKABIL.

**Ukamilka** (AN-b), **ukhamilka** (BN-ost), á puñetazos, á *coups de poing*.

**Ukamilo** (AN-b, L-get), puño cerrado, *poing*. Var. de UKABIL.

**UKAN** (AN?), **ukhan** (BNc, L?): 1º haber, tener: *avoir, posséder*. — Es la forma transitiva del verbo *IZAN*, como puede verse en el tomo I, pag. 447. En los siguientes ejemplos aparecen los dos auxiliares UKAN é *IZAN* claramente determinados. *C'est la forme transitive du verbe IZAN, comme on peut le voir au tome I, page 447. Dans les exemples suivants, les deux auxiliaires UKAN et IZAN apparaissent clairement déterminés*. ETA HARK ERBAN ZIEZON, HIRE ANAYE ETHORRI IZAN DUK ETA BIL UKAN DIK HIRE AITAK ARSTZE GIZEN BAR: y aquel le dijo: Tu hermano ha venido y tu padre ha hecho malbar un ternero cebado: *et il lui dit: Votre frère est venu, et votre père a fait tuer le veau gras*. (Leiz. Luc. xv-27.) AHAR-DI IKUZIA ITZULI IZAN DA ISTILERA TRAUZ-KATZERA, la marrana lavada tornó á revolcarse en el cieno, *la truie lavée se roule de nouveau dans la boue*. (Leiz. II Petr. II-22.) GURE BEGIEZ IKUSI UKAN DUGUNA, lo que hemos visto con nuestros mismos ojos, *ce que nous avons vu de nos propres yeux*. (Leiz. I Joan. I-1.) UKHANA DUT (AN), lo he tenido como regalo: *je l'ai eu en cadeau, on me l'a donné*. Ez UKHANAK ERRE BADU BERE ALDERDI ONA, también la carencia de bienes tiene su lado favorable, *l'absence de biens elle-même a son bon côté*. (Prop., 1881.) — Me han asegurado que en BN-arn-luz se usa hasta como intransitivo, significando « estar »: UKHAN NIZ, « he estado. » ¿No habrá influido en la formación de esta frase el francés con su auxiliar transitivo? *On m'a assuré qu'en BN-arn-luz on l'emploie même comme intransitif, avec la signification de « être »*: UKHAN NIZ, « j'ai été. »

*Le français, avec son auxiliaire transitif, n'a-t-il pas influé sur la formation de cette locution?* — 2º (BN), haberes, hacienda, riqueza: *avoir, bien, richesse*. **Ukando** (B-in), codo, *coude*. Var. de UKONDO.

**Ukandun** (BN), hacendado, *riche*.

**Ukanez** (AN), **ukhanez** (BN), teniendo, *possédant*. ETA HUK EZ UKHANEZ, BERE FALTAZ ITSUTZEN, GOGORTZEN ETA EZ-ANSIATZEN DIRA: y no teniendo estos (favores), se ciegan, se endurecen y se descuidan por su falta: *et n'ayant pas celles-ci (les faveurs), ils s'aveuglent, s'endurcissent et se négligent par leur faute*. (Ax. 3a-278-12.) DIRUA UKANEZ ABERASTU DA (AN-b), se ha enriquecido teniendo dinero, *il est devenu riche en ayant de l'argent*.

**Ukando** (R, arc), codo, *coude*. UKA-ONDO UR DA, BAIJA MUN EGITEN ESRERGA: cerca está el codo, mas difícil de besar: *le coude est près, mais il est difficile de l'embrasser*. (Refranes, 251.)

**Ukarai** (BN-s, R), **ukharai** (BN, L?, S), muñeca, *poignet*.

**Ukarai-burdina** (BN?, L?, Duv. ms), esposas, manillas de hierro, *menottes*.

**Ukharai-mulo**, puño, *poing*. BI GIZON LISKARREAN HABITU BADIHA, ETA BATEK LAGUNA JO BADU HARRIAZ EDO UHARAI-MULOAZ: si riheren dos hombres y el uno hieriere á su prójimo con piedra ó con el puño: *si deux hommes se querellent, et que l'un ait frappé l'autre avec une pierre ou avec le poing*. (Duv. Ex. XXI-18.) HUNA BARUR EGITEN DUZUELA HAUZI EDO ESKATIMA EMATEKO ETA UKHARAI-MULOAZ GOGORRI HARI ZERATE JOKA, he aquí que ayunáis para pletos y contentidas y herís con el puño sin piedad, *ne jeûnez-vous que pour susciter des procès et des querelles et pour frapper impitoyablement avec le poing?* (Duv. Is. LVIII-4.)

**Ukhare** (BN), **ukari** (Lc), muñeca, *poignet*. Var. de UKARAI.

**Ukharibil** (BN), puño, *poing*.

**Ukatu**, **ukhatu**: 1º (c), negar, *nier*. ADISKIDE BARRIAGAITZARRA UKATU BALIDI, EDO LEN EDO QERO KALTA (sic) ARTU LEIDI: si por el nuevo amigo el viejo se negare, ó antes ó después tomaría daño: *si pour le nouvel ami l'on reniait l'ancien, tôt ou tard on en subirait du dommage*. (Refranes, 512.) ERREGE-JAUREGI EDO ETSEEN EDERTASUNA GOGORA — ERROTZEN, UKATUTEN BBALA IZAN ZALA ISOR YA ISOS DONTSUAGORIK: recordando la hermosura de los palacios ó casas del rey, negando que hubo jamás persona más feliz: *en rappelant la beauté des palais ou des maisons du roi, il niait qu'il y eût jamais un homme si heureux*. (Per. Ab. 215-22.) — 2º (B, BN, G), fallar, no poder más: *faillir, n'en pouvoir plus*. MANDO UKHATUA (BN-am), macho rendido de cansancio, *mulet fourbu*. — 3º (B-g), errar, amagar y no pegar, jugando á la pelota: *rater, essayer de frapper et manquer en jouant à la paume*.

**Ukatu burua** (AN, B, G, Añ. ms), abnegarse, sacrificarse: *se dévouer, se sacrifier*.

**Ukhen** (Sc), Var. de UKHAN (1º).

**Ukendu** (Gc), unguento, *onguent*. (??)

**Ukhendun** (S, Geze), **ukenduru** (Oih.), propietario, hacendado, poseedor: *propriétaire, possesseur, richard*. ENZAZA

ZULA GAL GORREZ, KALTE JIN LAKIDIZU, BANA GALDE NAUZUN HORREZ UKENDURU NEGIZU: no me perdáis haciendnos la sorda, podría esto acarrearos perjuicio; mas hacedme poseedor de vos misma, objeto de mi demanda: *ne me perdez pas en faisant la sourde, ceci pourrait vous faire tort; mais rendez-moi possesseur de vous-même, objet de mes désirs*. (Oih. 229-14.)

**Ukentau**, bcaudalado, opulento: *riche, opulent*. OI ZUHATZ ORSTU-ZABALA (DIOTELA), LUZEZIALA HORLA UKENTSU, HORLA ERDIZLE, ORAI IZANA BEZALA: (diciendo) oh árbol de anchas hojas, que seas largo tiempo tan poderoso, tan productivo como lo eres ahora: *(disant) ô arbre à larges feuilles, que tu sois longtemps aussi puissant, aussi productif que tu l'es maintenant!* (Oih. 237-2.)

**Uker** (AN-lez-oy), torcido, contrahecho: *tordu, contrefait*. Var. de OKER.

**UKI**: 1º (L-get, ...), tacto, *tact*. UKI LATZA DU, tiene tacto brusco (ese médico), *(ce médecin) à la main lourde*. UKI BAT EGIN, tocar, lit.: hacer un contacto: *toucher, lit.: faire un contact*. — 2º (AN, BN, L, ...), indel. de UKITU, tocar, *toucher*. ANHITZ BALIO DU ADISKIDE LEIAL BATEN BEBE KONPAINAIN IZAITKAN, HARK EGIAK ERBAN DIATZON ETA, DRUS ERBAN GABE ERRE, UKHONDOAZ UKI DEZAN EDO BEGIAZ KHEINU EGIN DIAZON: mucho vale tener por compañero un amigo leal, para que él diga á uno las verdades y, aun cuando nada diga, toque con el codo ó guíne con los ojos: *il est profitable d'avoir pour compagnon un ami loyal, afin qu'il vous dise les vérités et que, même lorsqu'il ne dit rien, il touche avec le coude ou fasse signe des yeux*. (Ax. 3a-140-27.) — 3º (G-errent), fruto del madroño, *fruit de l'arbusier*.

**Ukin** (?), Añ. ms), tacto, *tact*.

**UKITU**: 1º (AN, ..., BN-aezk, G-and, L), tocar, *toucher*. ETA ADITU NURN BOZ BAT BEZELA LAU ABEREEN ARTETIK, ESATEN, ... ARDOARI ETA OLIOARI EZ UKITU (G): y oi como una voz en medio de los cuatro animales que decla...: No bagas daño al vino ni al aceite: *et j'entendis une voix comme du milieu des quatre animaux, disant...: Ne touchez point au vin et à l'huile*. (Cr. Apoc. vi-6.) — 2º (AN, Araq.), picarse, apuntarse (el vino): *se piquer, pousser (le vin)*. ETA ESKUA HEDATUZ, JESUSEK UKITU ZUMEN, ZIOELARIE: NAHI DUT, ŠAKU BEZEDI: y extendiendo Jesús la mano, le tocó, diciendo: Quiero, sé limpio: *Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit: Je le veux, soyez guéri*. (Duv. Matth. viii-3.) — 3º (AN-b), aludir, *faire allusion*. EGUNGO PREDIKUAN MOZORRAK GARRAZKI UKITU DITU, en el sermón de hoy ha aludido terriblemente á los borrachos, *dans le sermon d'aujourd'hui il a fait terriblement allusion aux ivrognes*.

**Ukitze** (AN-b), tacto, *tact*.

**UKO**, **úko**: 1º (c), negación, *refus*. — Hoy en B solo se oye en alguna frase que otra. ¿Qué relación guarda esta palabra con la interjección u? *Actuellement, en B, on l'entend seulement par-ci par-là. Quelle relation ce mot a-t-il avec l'interjection u?* LAPURRAK ON DAU UKOA; UKAIRUREK, GAIZFOA: bien le es al ladrón negar; *negarás, perverso: il est bien propre au voleur de nier; tu nieras, per-*

vers. (Refranes, 204.) UKOAN DAGO (R-uzt): está en que no, sigue en la negativa: *il dit que non, il persiste dans son refus.* — 2º antebrazo, *avant-bras.* DATSEKONEAN LEPTOTI EDO UKOTI ERRENGEMEN BESOA, cuando el brazo del rey le ase del pescuezo ó del antebrazo, *quand la main du roi le saisit par le cou ou par l'avant-bras.* (Oih. 205-11.) — 3º abnegación: *abnegation, dévouement.* — 4º (c), desfallecimiento, rendimiento de cansancio, *défaillance causée par la fatigue.* — 5º (BN, L), renuncia, *renonciation.* — 6º **Üko** (S), tartamudez, *bégayement.* — 7º **Üko** (Sc), voz equivalente a « sopitas » en el juego de adivinanzas, por la cual se declara uno impotente para dar con la solución: *mot qui équivaut à « je jette ma langue au chat » au jeu de devinettes, par lequel on se déclare incapable de trouver la solution.*

**Ükodun** (S), tartamudo: *béque, qui bégaye en parlant.*

**Üko egin**: 1º (AN-b, B-m-mond-tš, BN-am-s, L, R, S), desfallecer, rendirse de cansancio, fallar, no poder continuar: *défaillir, être rendu de fatigue, échouer, ne pas pouvoir continuer.* ENAITEKE IBILI, BELAUNEK ÜKO EGITEN DATATE (AN-b): no puedo andar, las rodillas me fallan: *je ne puis marcher, mes jambes défontent.* ARGALAREN ÜKO EGIN BEAR ERALA, URIAREN ERDI-ERDITI ATERA EDEN: y le sacaron por en medio de la ciudad, teniendo que caer desfallecido de pura debilidad: *et ils le menèrent à travers la ville, manquant de tomber de simple faiblesse.* (Añ. Esku-lib. 190-6.) — 2º (R-uzt), producir hastio, *ennuyer.* — 3º **Ükho egin** (AN-b, B-15, BN-s, L, R), negar, faltar á la palabra: *nier, manquer á la parole.* — 4º (BN, L), renunciar, *renoncer.* ÜKO EGITEN DIOT MUNDUARI, YO RENUNCIO al mundo, *je renonce au monde.*

**Ükolko** (?), golfo, *golfe.*

**Ükondo** (AN-b, B-1-mond, BN-s), **ukhondo** (L): 1º codo, *coude.* ANHITZ BALIO DU ADISKIDE LEIAL BATEIN BERE KONPAINIAN IZAITEAK, HARE EGIAK ERRAN DIA-TZON ETA, DEUS ERRAN GABE ERIE, UKHONDOAZ UKI DEZAN EDO BEGIAZ KHEINGU EGIN DIAZON: mucho vale tener por compañero un amigo leal, para que él diga á uno las verdades y, aun cuando nada diga, toque con el codo ó guíe con los ojos: *il est profitable d'avoir pour compagnon un ami loyal, afin qu'il vous dise les vérités et, même lorsqu'il ne dit rien, qu'il touche avec le coude ou fasse signe des yeux.* (Ax. 3º-140-27.) — 2º (AN-b), ángulo, *angle.* — 3º (BN-ald), travesaños que sostienen un tejado ancho y sirven hasta de adorno, *solives qui soutiennent une toiture large et servent même d'ornement.* — 4º (AN-b, B-a-mo-o-oh-oh-tš), recodo de camino, *coude de chemin.*

**Ükor**: 1º (AN?), pesimista, lit.: el que niega por hábito: *pesimiste, lit.: celui qui nie par habitude.* — 2º (B-ang), mal pagador, *mauvais payeur.* — 3º (?), discrepancia, *contraste.*

**Ükorde** (?), Humb. *Mitrid.*), manga, *manche.*

**Ükoti** (Sc), salto á pie firme, *saut á pieds joints.* ÜKOTI JAUZI BAT EGIN DIAT, he saltado á pie firme, *j'ai sauté á pieds joints.*

**Ükhu** (?), Lécl.), violencia, *violence.*

**Üküatü** (Sc), quedarse: *s'arrêter, rester.* Var. de ÜKRATÜ.

**Ükhubeila** (S), **ukubil** (B-a-bas-g-m-mu-o), **ukhubil** (S), puño, *poing.* Var. de UKABIL.

**Üküllu**: 1º (B-o-tš), tincón, sea de la cuadra, sea de la cocina: *coin, soit de l'écurie, soit de la cuisine.* — 2º (Gc, ...), cuadra, *écurie.* ZEINBAT ETA AREUKA DEN-DORA GEIAGOAN DAGOAN UKÜLLUAN, ANBAT ETA OBRAGO: cuanto más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor: *plus le bétail reste dans l'étable, et mieux cela vaut.* (Dial. bas. 62-2.) ARANBERNI DEITZEN ZAIONAREN UKÜLLUAN DAGO IFINIA, está puesto en la cuadra de uno llamado Aranberri, *il est placé dans l'écurie d'un nommé Aranberri.* (Izt. Cond. 85-2.)

**Ükhül** (Sc), pico carpintero, *piovert.* Var. de OKILA.

**Ükumil** (AN-b), **ukhumil** (S), **ukhumilo** (BN-ald), puño, *poing.*

**Ükhumilka** (AN-b), **ukhumil-ukal-dika** (AN), dando puñetazos, *donnant des coups de poing.*

**Ükhümilla** (S), Var. de UKUMIL.

**Ükhundo** (BN-ald), codo, *coude.* Var. de UKONDO (1º, 3º, 4º).

**ÜKUR** (AN-est, BN-ald, L), cabezada, balanco de buque, de carro: *dodelinement de tête, balancement d'un navire; cahotement d'une charrette.*

**Ükhüratü** (Sc), detenerse, *s'arrêter.* ÜKHÜRATÜ ZEN JESUS ETA DESTHÜ ZÜTIAN ETA GALHATÜ ZEYEN: ¿ZER NAHI DÜZIE EGIN DIZAZIEDAN? (S, Matth. xx-32): y Jesús se paró y los llamó y dijo: ¿Qué queréis que os haga? *et Jésus s'arrêta, les appela et dit: Que voulez-vous que je fasse?*

**Ükurka** (L-s), dando cabezadas de sueño: *dodelinant de la tête, par suite de sommeil.*

**Ükurtu** (AN-est, L-ain), **ukhurtu** (BN-ald, ...), L), inclinarse, hacer cortésia: *s'incliner, faire une révérence.*

**ÜKÜRÜ** (Sc), quieto, tranquilo, *tranquille.* ÜSÜRÜ EGON ADI (Sc), AGO ÜKÜRÜ (S), estate quieto, *reste tranquille.*

**Ükusi** (B-b, ...), ver, voir. Var. de UKOSI. = Son varias las palabras en que i y u se sustituyen ante la sílaba ku. *Les mots dans lesquels l'i et l'u se remplacent devant la syllabe ku sont nombreux.*

**Ükutu** (B-a-b-d-i-l-mond-mu-o-tš), tocar, *toucher.* GUZTIAK GAZTEAK TA IRUDI ONEKOAK IROIE BERE GIZONEK UKUTU BAKOAK: todas (las masas) eran jóvenes y bien parecidas, jamás tocadas por ningún hombre: *toutes (les masses) étaient jeunes et de belle prestance, n'ayant jamais subi le contact d'aucun homme.* (Azk. E.-M. Canc. bas. III-14-6.) BEIN EMONIKO SENTENZIARI ETŠAKO BERE BIZIAN UKUTUNO, jamás se tocará á sentencia una vez promulgada, *on ne touchera jamais á une sentence une fois promulguée.* (Añ. Esku-lib. 29-16.) ZER-UKUTU (Bc, ms-018): tacha, defecto: *tache, défaut.* GIZON OHNEK NAI GORPUTZ NAI AHIMA EZTAVNO ZER-UKUTURIK: esc hombre, leño de cuerpo como de alma, no tiene defectos: *cet homme, aussi bien de corps que d'âme, n'a pas de défauts.*

**Ükutza** (B-a?), contacto, tocamiento: *contact, attouchement.* ESEUKA LOIAK, UKUTZE ZIEIÑAK, BEGIRUKU DEUNGAK, BERBA ZANTARUAK: sucios manoseos, locamien-

tos deshonestos, miradas ilícitas, palabras puercas: *touchers sales, attouchements déshonnêtes, regards illicites, paroles grossières.* (Añ. Cur. 67-21.)

**Ükhuz** (S), indet. de UKHUZI, lavar, *laver.* MUNDUKO SADOAK ETA HUDAK, ORO BILDURIK ERE, ZITIEK SURITUKO SORTITZEBELTZ DENA, BOHAME ALA MORO: UKHUZ ADI, GERO HAIGU SINIHTSIKO: los jabones y aguas del mundo, aun todos juntos, no blanquearán á quien es negro por nacimiento, gitano ó moro: *lávalo, luego le croeremos: les savons et les eaux du monde entier, même réunis, ne blanchiraient pas celui qui est noir de naissance, bohémien ou maure: lave-toi, ensuite nous te croirons.* (Ziber. 39-22.)

**Ükuzi** (B-o), **ukhuzi** (S), lavar, *laver.* Var. de UKUZI.

**ÜI** (B, ...), falto, desprovisto: *manquant, dépourvu.* = Esta palabra actualmente solo se emplea en los compuestos y derivados: ULDU, MARGUL. *Ce mot ne s'emploie actuellement que dans les composés et dérivés: uldu, margul.*

**Üla** (AN), **hula** (BN, L, S), de esta manera, *de cette manière-ci.*

**Ülabio** (B-b, ...), avispa, *guêpe.*

**ÜLAIDE** (B-l, arc), persona con quien se tiene cierta relación que no llega hasta la amistad y pasa del mero conocimiento: *connaissance, personne avec laquelle on entretient des relations qui ne vont pas jusqu'à l'amitié, mais qui dépassent la simple connaissance.* = Es, sin duda, variante de ELHAIRE. *C'est, sans doute, une variante de elhaire.* KOŠATAK DIRA, BAIŃA EZTARA ÜLAIDE: son cuñadas, pero no se tratan: *elles sont belles-sœurs, mais elles ne se fréquentent pas.*

**ÜLAIN** (B-a-mu-o-tš), tal, *tel.* ÜLAIN EGUNEAN IKUSI NEBALA TA SINIZTU GURA EZ, AŃEN BURUAN ARTAZIAK ZORROZTU LEIREZ; ARRIA TA OMBEA BAIŃO GOGORRAGO DAUKO (B-mu): (le dije) que la ví, pues, en tal día y no quiso creer. En la cabeza de aquella se pueden afilar tijeras; la tiene más dura que la piedra y lo pared: *(je lui dis) que je la vis, à tel jour, et elle ne voulut pas le croire. On peut aiguïser des ciseaux sur sa tête; elle l'a plus dure que la pierre et qu'un mur.*

**Ülhein**: 1º (BN-am, S), pastor de vacas, vaquero de monte: *vacher, celui qui garde les vaches.* Var. de UNAI, UNAIN. — 2º (AN?, S?, d'Ab.), milano (ave de rapina), *milan (oiseau de proie).*

**Ülhaingo** (BN, S), **ulhaintza** (BN?, S?), oficio de vaquero, *métier de vacher.*

**Ülaize** (B-l), viento de tierra, con nevada: *vent de terre, suivi de neige.*

**Hulakatu**, hacerse semejante, *devenir pareil.* AITA OHOINA ZUEN ETA SEMEA ERE HALAKATU ZEN, tenía un padre ladrón y tal se hizo el hijo: *il avait un père voleur, et tel devint le fils.* (Duv. ms.)

**Ülako** (AN), **hulako** (BN, L, S): 1º como este, parecido á este: *comme celui-ci, pareil á celui-ci.* — 2º fulano: *chose, machin.* HULAKOAK EDO HALAKOAK ERRANTIK ERE, ¿ZER AŠOLA DA? RUDQUE diga fulano ó mengano, ¿qué importa? *que tel ou tel autre le dise, qu'importe?* HULA-HULAKO, absolutamente semejante á este, *absolument semblable á celui-ci.* (Duv. ms.) HULAKO EDO HALAKO GAUZA, tal ó cual cosa, *telle ou telle chose.* (Duv. ms.)

**Hulakoše** (BN, L, S), como este mismo, *comme celui-ci même*.

**Ulan** (R), **hulan** (S), cerca, *près*. HULANAGOTIK (S), de más cerca, *de plus près*. PENITENTZIA EGIZIE, EZI HULAN DA ZELÜETAKO ERRESUMA (S, *Matth.* iv-17): *haced penitencia, porque se ha acercado el reino de los cielos: faites pénitence, car le royaume des cieux s'est approché*.

**Hulangü** (S), acceso: *accès, abord*. ZUŠEN MEDIOZ JINKOAGANAT HÜLANGIA ÜKHETEN BRITÜCÜ (S, *Imit.*), por quien tenemos acceso a Dios, *par qui nous avons accès près de Dieu*.

**Ülhantäa** (S-li), milano, ave de rapina: *milan, oiseau de proie*.

**Ulantau** (B-oh), peludo, *chevelu*. Var. de ULETSU.

**Ulantu** (R), **hulantü** (S), aproximarse, *s'approcher*. ETA TENTAZALEA HULANTURIK ERHAN ZEVON: JINKOAREN SEMEA BAZIRA, ERRAZÜ HARRI HORIK OGIT DITEAN (S, *Matth.* iv-3): y llegándose a él el tentador, le dijo: Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes; *et le tentateur, s'approchant, lui dit: Si tu es le fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains*.

**Hulaše**. (V. **Hulašet**.)

**Hulašeko** (BN ?), como este mismo, *comme celui-ci même*.

**Hulašet** (BN, L, S), así mismo, *ainsi même*. = Se usa también su diminutivo, *son diminutif est aussi usité*: HULAŠETO.

**Hulatsu** (DN, L, S), casi de este modo, *presque de cette manière*. HULATSU MINTZATU ZITAYON, le habló casi de este modo, *il lui parla à peu près en ces termes*. (Duv. ms.)

**Hulatu** (BN ? L ?, Duv. ms), atacar, *assaillir ou attaquer*. = Se dice de los bueyes que se arrojan contra las gentes. En el juego de naipes, es invitar al compañero a atacar a los contrarios. *Se dit des bœufs qui se précipitent sur les gens. Au jeu de cartes, c'est inviter le partenaire à « attaquer » les adversaires*.

**Uldu**: 1º (B-g-i-mond), despojar, *dépouiller*. = No se concreta a las ramias solamente, cuando se los quita ó pierden la hoja, sino es genérico; se dice del pelo, corteza, cubierta. *Ce mot ne s'applique pas exclusivement aux branches quand on les érase ou qu'elles perdent leurs feuilles, mais il est générique; on le dit pour les cheveux, l'écorce, la couverture*. NARRUAK ULDU (Bc, ...), pelar las pieles para curtirlas, *raser les peaux pour les tanner*. ABARNAK ULDU, pelar las abarcas, *racler les brogues*. — 2º (B-g-ii), gastar dinero, gastarse (las cosas): *dépenser de l'argent, s'abimer (les choses)*. — 3º (B-oh ?, F. Seg.), calvo, *chauve*. ULGUA, el calvo, *le chauve*.

**Uldu-une** (B-i-mond-oh), trecho sin pelo en la piel del ganado, *espace dénudé sur la peau du bétail*.

**ULE** (B-h-l-m-mu-ts, ...), **ule** (B-oh), pelo: *poil, cheveu*. Var. de UITE, n.e. APATŠA, AZURRA, ADARRA, ULBA, GUZTIA DA GUZZIZ ONA ZIMARRA EGITZKO: la pezuña, el hueso, el asta, el pelo, todo es muy bueno para estiércol: *la corne du pied et celles de la tête, les os, le poil, tout est très bon pour le fumier*. (Dial. bas. 50-9.)

**Ule-adar** (B-i), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

**Ulea egin** (B-mond), **ulea leundu** (B-oh), **ulean igurtzi** (B-g), balagar, *adular: flatter, aduler*.

**Ulebera** (B-a-g-mond-o), castaña cuyo erizo tiene largas púas, *châtaigne à bogue armée de longs piquants*.

**Ule-erara** (B-urd), á pelo, á *poil*.

**Ulega**, calvo, *chauve*. (Añ. ms.)

**Ule kirimilau** (B-l-m-mu, ...), pelo crespo y rizado, *chevelure crépue et frisée*.

**Ule-mordoška** (B, ...), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

**Ulentau** (B-mond), peludo, *chevelu ou poilu*. Var. de ULANTU, ULETSU.

**Uletarazo** (B-a-o-ts), significar, lit.: hacer comprender: *signifier, lit.: faire comprendre*. EBANJELIOAK ULETARAZOEN DAI JESUKRISTOREN PREDIKALDIA, el Evangelio significa la predicación de Jesucristo, *l'Évangile signifie la prédication de Jésus-Christ*. (Añ. Esku-lib. 91-8.)

**Uletu**: 1º (B-a-deust-g-o-ts, G ?), entender, comprender: *entendre, comprendre*. ALTAREAK, ALTARARIK ETA BEHEAN DAGOAN KURUTZEAK ULEHTUTEN EMOTEN DAI KALBARRIKO MENBIA ETA KRISTOIL ZAN KURUTZEA: el altar, el ara y la cruz que está en el altar dan á entender el monte Calvario y la cruz en que murió Cristo: *l'autel, la pierre sacrée de l'autel et la croix qui est sur l'autel représentent le Calvaire et la croix sur laquelle le Christ est mort*. (Añ. Esku-lib. 82-20.)

ULEHREZAK LENAGO TA ITZ EGIK GERONGO, *entende primero y habla después, comprends d'abord et parle ensuite*. (Refranes, 195.) BERBA ERATSI TA GATŠ ONEK BEAR BEBA AHALDARETA LUZE HAT TA GUZTIAZ BEBE EZIN ONDO ULEHTUKO ZIFUELA EUSKALDUN UTSAK: que estas palabras compuestas y difíciles necesitaban una larga explicación, y que sin embargo el Vasco que no supiere otra lengua no las podría entender bien: *que ces mots composés et difficiles nécessitent une longue explication, et que cependant le Basque, qui ne savait pas d'autre langue, ne pourrait pas bien les comprendre*. (Per. Ab. 163-15.) EGIK ULEHRETAZ EMATEKO, para dar á entender verdades, *pour donner à comprendre des vérités*. (Gapan. 81-17.)

ULETZEN EZTAN ITZA, PRESTOZ: habla que no se entiende, no vale nada: *langage que l'on ne comprend pas, ne vaut rien*. (Refranes, 217.) EDOÑOK ULEHTUKO DAI TŠATO EGITETIK BAISO BIDE EGITGO DAGOALA BAPAZ EGITETIK ONDO EGITERA, cualquiera comprenderá que hay más camino de no hacer nada á hacer bien que de hacer mal al mismo término, *n'importe qui comprendra qu'il y a plus de chemin de ne rien faire à faire bien que de faire mal au même point*. (Bust. Euzk. 196-12.) — 2º (B), barruntar, sentir: *soupponner, sentir*. ULEHTU EDO SENTIDU EBANZAN JENTE ANDIA IRAGOTEN, ITANDU EBAN ZER ZAN: cuando sintió que pasaba mucha gente, preguntó qué era: *quand il s'aperçut qu'il passait tant de monde, il demanda ce que c'était*. (Ast. Ur. I, p. xviii-12.) — 3º (G ?), percibir, *percevoir*. LAZTAN ARTAN JAKOEN SOIŠEKOEN USAI GOZOA ISAAKEM ULEHTU EDO SENTITU ZUENBAN, cuando Isaac percibió en aquel abrazo el olor agradable de los vestidos de Jacob, *quand Isaac perçut dans cet embrassement l'odeur agréable des vêtements de Jacob*. (Lard. Test. 40-10.)

**Uletu eragin** (B-ts), significar, *signifier*.

**Uletztz** (B-mond), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait avec le peigne sur la tête*.

**Uletztzia** (B-a-g-o-ts), entendedor, *entendeur*. ULEHTZAILA ONARI ITZ GITŠI, al buca entendedor pocas palabras, á *bon entendeur peu de mots*. (Refranes, 285.)

**Uleaki** (B ?, Araç.), cuerda ó cinta para el pelo, *ruban pour attacher les cheveux*. = Se aplica también á toda cinta. *Se dit aussi de toute sorte de rubans*.

**Huletan**, así, por consiguiente, de esta manera: *ainsi, par conséquent, de cette manière*. (Duv. ms.)

**Ule-tšorta** (B-mond), trenza de pelo, *tresse de cheveux*.

**Uletsu** (Bc, ...), peludo, *chevelu*.

**Ule-ulean** (B, ms-Zar), cabalmente, *précipitamment*.

**Ule urdin** (Bc, ...), **ule zuri** (Bc), canas, *cheveux blancs*. = Hay la diferencia de que *urdin* es la cabellera no completamente blanca, como *zuri*, sino gris. *Voici la différence qui existe entre les deux mots: urdin est la chevelure pas tout à fait blanche, comme l'est zuri, mais plutôt grise, « poivre et sel » (pop.)*.

**ULI** (AN-b, BN-ald, Lc), **üli** (BN-am), **üli** (S-bark-maul): 1º mosca, *mosche*. BETHI BAT, BETHI ULI, LOLO, MALBA ETA BARE IZAITEA EZHEUSTASUNA DA ETA EZ GIZONTASUNA: el ser siempre cobarde (mosca), parado, floj ó lento, es inútilidad y no hombría: *c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche (mosche), musard, mou et lent*. (Ax. 3a-101-2.) — 2º (AN-b, ...), persona de poco arraigo, *personne molle*.

**Uli-beltz** (AN-b, BN, L), mosca grande que pierde las carnes: *mouche à ver, grosse mouche qui corrompt les viandes*.

**Uli-farñaila** (AN, L), mariposa, *papillon*. ETA NOLA ULI-FARÑAILA EZPAITA, NEGALAK ENHE-ARTEINO, KANDELAREN INGHUNETIK URRUNTZEN: y así como la mariposa no se aleja de junto á la vela, hasta que se le queman las alas: *et ainsi que le papillon ne s'éloigne pas de la chandelle, jusqu'à ce qu'il s'y brûle les ailes*. (Ax. 3a-203-27.)

**Ulimitš** (AN-b), mosquero, *énuochoir*.

**Uliñala** (B ?), fulano: *au tel, machin*. Var. de URLIA.

**Ulišori**, pájaro mosca, *oiseau-mouche*. (Lecl.)

**Ulitša**: 1º (AN-b-lez, BN-ald, L), mosquito, *moucheron*. — 2º (AN-b, L-ain), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero: *charançon, insecte qui se forme à l'intérieur du grain dans le grenier*.

**Ulitu** (L), acobardar, lit.: hacerse mosca: *s'apenrer, lit.: devenir mouche*. KONZIENZA GAZTOKAK MOZTEN, ESTHEUSTEN ETA ULITZEN DU GOGOIA: la mala conciencia enfria, anonada y acobarda el ánimo: *la mauvaise conscience refroidit, anéantit et apenre l'âme*. (Ax. 3a-508-8.)

**Ulizain** (B-amor-m), **ulizein** (B, ...), tal, *tel*. Var. de ULAIN. ULIZAIN EGONETAN ETOTTERO TA BARE ETORRI EZ A, TŠAKILA ALAKOA: (se le dijo) que viviese en ta día, y aquel lelo no vino: *en lui dít*

qu'il vint tel jour, et cet imbécile ne vint pas.

**Ulkhoi**, horma de zapato, *forme de soulier*. (D'Urt. Gram. 9.) Var. de OKHOI.

**Ultze**: 1º (B-ang-m), clavo, *clou*. Var. de ULTZE. IKUSI EZPADAGIDAZ ULTZEAK EGINIKO ZADRIAK ETA SARTU EZPADAGIDAZ NEUNE ATZAK ULTZE-ZULOETAN, SI NO VEO LAS HERIDAS CAUSADAS POR LOS CLAVOS Y SI NO METO MIS DEDOS EN LOS AGUJEROS DE LOS CLAVOS: *si je ne vois les blessures causées par les clous, et si je ne mets mes doigts dans les trous des clous*. (Ast. Urt. I, p. XXVIII-29.) ARANTZAZ TA ULTZEZ ZULOTUTA, agujereado de espigas y de clavos, *percé d'épines et de clous*. (Oly. 4-5.) ARANTZAK, ULTZEAK, LOTSARIK, BEAZTUN TA ARDAG GARRATZA: espigas, clavos, vergüenzas, hiel y vino agrio: *épines, clous, hontes, fiel et vinaigre*. (Maiz. 148-4.) — 2º (B), dificultad, *difficulté*. ¿BAYA DIRUA NON DA? (OR DAGO ULTZEAK), ¿pero dónde está el dinero? (ahí está la dificultad), *mais où est l'argent? (voilà la difficulté)*. (ms-Zah. Ipuñ. xxxv.)

**Ultzi** (AN-arak, G-ets), parva de la era: *airée, contenu d'une aire*. Var. de ULZI.

**ULU**: 1º (Bc), aullido, quejido lastimero, *gémissement plaintif*. ORSO ZAARRAK ARRAISEAN HULUA, el lobo viejo a la tarde aulla, *le vieux loup gémit vers le soir*. (Refranes, 340.) BATU ZIREAN ULUETARA TSON ASKO, a los graznidos (del buho) se reunieron muchos pájaros, *aux hululements (du hibou) de nombreux oiseaux se réunirent*. (Per. Ab. 177-16.) — 2º (D-on), relincho humano, gritos de alegría: *hennissement humain, cris de joie*. = ¿Qué relación puede haber entre esta palabra y la latina « ululare »? *Quel rapport peut-il y avoir entre ce mot et le latin ululare?* (V. Ujul.)

**Ulü** (S-bark-maul), *ülü* (S, Géze), mosca, *mouche*. Var. de ULI.

**Uluka** (B-i), *uluaz* (B-m), Var. de ULUKA.

**Uluka** (Bc, ...), deplorando, gritando: *gémissant, criant*. ETA LURREKO MERKATARIK NEGAR EGINO DABE TA ULUKA JAU-DUNGO DABE BERE GANEAN, y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella, *et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle*. (Apoc. XVIII-41.)

**Ulumulu** (B?), *hablillas: contes, racontars*.

**Ulun** (R), *ülhün* (S), oscuro, *obscur*. ULUN BELTZAN (R), ULHÜN BELTZEAN (Sc), en noche cerrada, *à la nuit noire*. ULHÜNPEAN ZAGOAN POPÜLÜAK IKUSI DÛ ARGI HANDI BAT (S, Math. IV-16), el pueblo que estaba sentado en las tinieblas vió una grande luz, *le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière*.

**Ulundura** (R), *ülhündura* (S), desanimación, decaimiento de estómago, desfallecimiento: *inanition, faiblesse de l'estomac, défaillance*.

**Ülhungi** (BN-am), trueno, *tonnerre*.

**Ulungo** (R-bid), oscuridad, *obscurité*. ULUNGOAN ERORIRIK ZAGON IRI KONER ERUSI DU ARGI ANDI BAT (ms-Lond, Math. IV-16), el pueblo que estaba sentado en tinieblas vió una grande luz, *le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière*.

**Ulun-nabar** (R), crepúsculo vespertino, *crépuscule*.

**Ulunpe** (BN-s, R), *ülhünpe* (S): 1º oscuridad, tinieblas: *obscurité, ténèbres*. — 2º (BN-s, R), hombre serio, austero: *homme sérieux, austère*.

**Ulunaka** (R-uzt), oscuroito, *un peu obscur*.

**Uluntzi** (L-ain), aljibe de los huertos, *citerne des jardins*. (De un + UNTZI.)

**Ülhün-zelüü** (Sc), toque de campana al anochecer, *tintement de la cloche à la nuit tombante*.

**Ülütša** (BN-am), mosquito: *moustique, cousin*.

**ULZI** (AN?, BN-orre), parva, conjunto de haces que se tienden en la era para trillarlos: *airée, ensemble des gerbes que l'on écarte sur l'aire afin de les battre*. ULZIA AZARATU (AN, Araq), perder los dineros, lit.: aventar la parva: *perdre de l'argent, lit.: évanter l'airée*.

**Ulitzu**: 1º (AN?, BN-orre), trillar, *battre le blé*. — 2º (BN-ald), golpear fuertemente: *cogner, frapper fort*.

**Umaatu** (Bc, ...), sazonzarse la fruta conservada, *hlettir (des fruits conservés)*. (De UMAO.)

**Umadun** (B?, BN), *preñada, pleine*.

**Umadura** (L), *mancadura, estropeamiento, estropiement*.

**Umagin**: 1º (B, L-ain, R, S), hembra que produce muchas crias, *femelle qui a beaucoup de petits*. — 2º (B), mujer que ha dado a la luz muchos hijos, *femme qui a donné le jour à de nombreux fils*. ALABA UMAGINADI, AMA ESTALGI: a la hija paridera, la madre cobrtera: *à la fille féconde, la mère chaperon*. (Refranes, 141.)

**Umaild** (AN-b, BN-s), camada, parto de animales: *portée, mise bas des animaux*.

**Umamln** (?), dolores de parto, *douleurs de l'accouchement*.

**Umanditu** (AN-oy, Gc), embarazarse con preñez adelantada, *être enceinte avec grossesse avancée*.

**UMAO** (Bc, ...), *humao* (B, Micol.), maduro, sazonado: *mür, arrivé à maturité*. = Se dice de las frutas conservadas, a diferencia de las que maduran en árbol que llevan otros nombres. Se *dît des fruits conservés, à la différence de ceux qui mûrissent sur l'arbre et qui portent d'autres noms*.

**Umaotegi** (B-i), frutero, lugar en que se guardan las frutas: *fruitier, lieu où l'on conserve les fruits*.

**Umactu** (B-i-on), Var. de UMATU (2º).

**Umatoki** (B-ang), Var. de UMAOTEGI.

**Umatu**: 1º (AN-b-lez, G-and), echar crias, procrear: *mettre bas, procréer*. BEIA UMATU ZAGO (G-and), se nos ha librado la vaca, *notre vache a mis bas*. ZAGARIAS TA SANTA ISABEL ZAGARTU-ONDOAN UMATU ZIREAN, Zacarías y santa Isabel procrearon ya viejos, *Zacharie et sainte Elisabeth engendrèrent déjà vieux*. — 2º (AN?, B, ...), sazonzarse la fruta conservándola en el frutero, *mürir (un fruit) en le conservant dans le fruitier*. — 3º (BN-ald, Bc), baldar a palos, *rouer de coups*. — 4º (BN-ald, L-ain), abollar, *bossuer*. JOKA UMATU DUTE, golpeando le han abollado, *à force de frapper ils l'ont bossué*.

**Umatze** (G-and), camada, parto de animales: *portée, mise bas des animaux*.

**Umau** (B, G), Var. de UMAO.

**Umaun** (BN-ald), *preñada, pleine*. Var. de UMADUN.

**Umatoki** (G-zumay), frutero, lugar en que se conserva la fruta: *fruitier, lieu où l'on conserve les fruits*. Var. de UMAOTEGI.

**Umaal** (AN-lez-oy, Bc, ..., G, ...), hembra de cualquier animal que haya procreado ya, *femelle de tout animal qui a déjà procréé*.

**Umazurtz** (L?, Har.), huérfano, *orphelin*. Var. de UMEZURTZ.

**UME** (c, ...), *hüme* (S), *cria, niño: petit, enfant*. = Por más que la significación propia de esta palabra es « *cria de animales* », hoy generalmente se usa también en vez de AUR, SEIN, « *niño*. » En AN-b, B-mu-o, ..., G, B-uzt se aplica auu a los adultos respecto de su madre. El que esto escribe figura como tal en algún ejemplo de esta obra. *Bien que la signification de ce mot soit proprement « petit des animaux », de nos jours on emploie généralement ce mot au lieu de AUR, SEIN, « enfant. » En AN-b, B-mu-o, ..., G, B-uzt, on l'applique même aux adultes par rapport à leur mère. L'auteur de ces lignes figure comme tel dans plus d'un exemple de cet ouvrage.*

UME HEK, ERDI BEHAN DUGNEAN, BERE ARANTZIEZ ETA KARLOEZ MIN EGITEN DIOTE: aquellas crias, cuando tiene que parir, con sus púas y erizos le hacen daño, *lorsqu'elle est sur le point de mettre bas, ces petits, avec leurs pointes et leurs piquants, lui font mal*. (AX. 3ª-233-49.) « UMEAN UMEKO » GELDITU IAKE ORREI IZEN TSAR ORI (B-l-mu-o): « *miéntras subsista la casta,* » se les ha quedado a esos esc mal nombre: « *tant que subsistera la race,* » ce nom détestable leur restera. UMEAREN SENTZUNA, ETSEAN ENTZUNA (Bc): el sentido (la razón) del niño, (es) lo que ha oido en casa: *le sens (la raison) de l'enfant, (est) ce qu'il a entendu dans la maison*. UMEAREN IKASIA, ETSEAN IKUSIA (B-a-m-mur-o, ...): lo que sabe el niño, (es) lo que ha visto en casa: *ce que l'enfant sait, (c'est) qu'il l'a vu dans la maison*. UMEAK AZI TA NEHEAK BIZI (AN-arak-b-lez-oy, B-g-i-15, ..., G-and-clg, ..., L-ain), criar niños y vivir trabajosamente, *élever des enfants et vivre péniblement*. UME TA UMEZEI (B-mu): niños y adultos, chicos y grandes: *enfants et adultes, petits et grands*. UMEAK ARRAZI (G-and-azp), empreñar vacas, *féconder les vaches*. UMEAK AHBRAZI (BN-s, G, L, R, S): a una vaca ó oveja que no ama a la cria, hacerle amar; se le ata al efecto: *obliger une vache ou une brebis qui n'aime pas son petit à l'aimer; à cet effet on l'attache avec elle*. MANDOGAK UMERIK EZ, UMEAREN MINIK EZ (BN, G, L): la mula no tiene crias, ni tiene dolores de procreación: *la mule n'enfante pas, et n'a pas les douleurs de la parturition*.

**Umealdi**: 1º (c), *camada, portée*. — 2º (B-a-o), *generación, génération*.

**Ume-ansi** (G-and), chillido de niño, *pleurnichement d'enfant*.

**Ume-astun** (Bc), adelantada en la preñez, *avancée en grossesse*.

**Ume-astundu** (Bc), adelantarse en la preñez, *être avancée en grossesse*.

**Umedi** (G?, Ubil), descendencia, linaje: *descendance, lignée*.

**Umedun**: 1º (AN, B, G, L), *cargada*.



ó preñada, pleine. UMEDUN BEHI BATEN NAIZ BETAN EGINKIN JABE, me haré de golpe dueña de una vaca preñada, d'une seule coup je deviendrai maîtresse d'une vache pleine. (Goyb. Aleg. 15-19.) KONEJU-EMEA EGOTEN DA UMEDUN ILABETEAN (B), UNTSIA ILABETEAN EGOTEN DA UMEDUN (G), la coneja está cargada en un mes, la lapine porte pendant un mois. (Diál. bas. 98-2.) — 2º (AN, B, G), hembra que ha parido, femelle qui a mis bas.

**Ume-egile** (AN, BN, L, S), hembra fecunda, femelle féconde. BESTALDE BEHI BELTZAK HUME-EGILEAGO DIRA BESTE KOLORETAKO BEHIAK BENO (S), BERTZALDE BEHI BELTZAK UME-EGILEAGOAK DIRA BERTZE KOLORETAKOAK BAINO (L), además las vacas negras son más fecundas que las de otro color, en outre les vaches noires sont plus fécondes que celles de toute autre couleur. (Diál. bas. 95-7.)

**Ume-erazo** (G, Arr.), empreñar las bestias, féconder (les bestiaux).

**Umegile** (BN-ald), hembra que produce muchas crías, femelle qui met bas beaucoup de petits.

**Umegin** (B, BN-s, G), hembra fecunda, femelle féconde. — En B se aplica aun á la mujer. En B on l'applique aussi á la femme. ONEZAZ GANERA BEI BALTZAK UMEGIÑAGOAK DIRA BESTE KOLORETAKOAK BAINO (B), GANERA BEI BELTZAK DIRA UMEGIÑAGOAK BESTE KOLORETAKOAK BAINO (G), además las vacas negras son más fecundas que las de otro color, en outre les vaches noires sont plus fécondes que celles de toute autre couleur. (Diál. bas. 95-7.)

**Ume gorri** (Bc, Gc), se dice por desprecio de un joven ó muchacho imberbe, lit.: niño rojo: blanc-bec, se dit par mépris d'un jeune homme ou d'un garçon imberbe, lit.: enfant rouge.

**Umeile** (AN-b), fecunda, féconde. Var. de UMEGILE.

**Umeizara** (B-ang-mond), pañales, mantillas de niño, langes d'enfant.

**Umekar** (G-ber-gai), mujer fecunda, femme féconde.

**Umekel** (B-mond), feto, fœtus.

**Umekeri** (B, G), niñería, infantil-lage.

**Umeketa** (L), procreación, reproducción: procréation, reproduction. UMEKETAKO DIREN URRISEK OROBAT BEREZ EGON BEHAR DUTE, también han de estar separadas las hembras destinadas á procrear, les femelles destinées á la reproduction doivent être aussi tenues séparées. (Diál. bas. 100-13.)

**Umeki**, feto, fœtus. (An. ms.)

**Umekol** (AN-b), Var. de UMEKOR (2º).

**Umekondo** (Bc), se dice por desprecio de un jovenzuelo ó muchacho imberbe, lit.: cabo de niño: se dit par mépris d'un jeune garçon imberbe, lit.: bout d'enfant. EMEZI AYERATEN DA KONFIGA, UMEKONDO BATZUK APARTAUZKEKO, de aquí se saca la cuenta de que excepto unos jovenzuelos, d'ici on tire la conséquence que sauf quelques moutards. (Olg. 55-7.)

**Umekor**: 1º (B-m, G), ganado que produce muchas crías, bête qui donne le jour á beaucoup de petits. — En B y G-ber-gai se dice también de la mujer fecunda. On le dit aussi, en B et G-ber-gai, de la femme féconde. — 2º (BN-s), animal encanillado con sus crías, animal qui affectionne ses petits.

**UMEL**: 1º (B-a-l-laud-m-o-oh-ub, G-zeg), fruta manida, pasada: fruit blet, chope. — Por extensión se dice de solterones de ambos sexos. Se dit, par extension, des célibataires des deux sexes. — 2º (B-m), tiempo cálido precursor de lluvia, temps chaud précurseur de la pluie. EGURALDI UMELA, tiempo bochorroso, temps accablant.

**Ume-laztan** (B-g), amante de niños, personne qui aime les enfants.

**Umeldu**: 1º (B-a-l-laud-m-o-oh-ub, G-zeg), manirse la fruta, pasarse de madura: bletir, devenir trop mûr. — 2º (B-m), ablandarse (las tierras), s'amollir (les terres). LURNAK APURBAT EZKOTUTA UMELDU ZIREANEAN, cuando las tierras se reblandecieron á causa de la humedad, quand les terres s'amollirent á cause de l'humidité. (Euskalt. II-315-60.)

**Ume legor** (G-ald-1), criatura en cuyo bautizo no se echa dinero, nouveau-né au baptême duquel on ne jette pas d'argent.

**Ume-mantar** (B-m), pañales de niños, langes des enfants.

**Ume-min**: 1º (Bc, G), dolores de parto, douleurs de l'enfement. — 2º (AN-b-lez, L-ain), dolor por haber perdido la cría, douleur d'avoir perdu l'enfant. — 3º (AN-b), deseo vehemente de tener niños, una que no los ha tenido: désir véhément de maternité, chez une femme qui n'a pas eu d'enfants.

**Umemoko** (B-1, ..., Gc), se dice por desprecio de un niño joven ó muchacho imberbe: blanc-bec, se dit par mépris d'un enfant ou d'un jeune homme imberbe.

**Umeondoko** (AN, G, L, R), secundinas, sociedad que arroja la vaca, á luego de parir: secondines, matières que rejette la vache sitôt après avoir mis bas. — En AN-b se dice también refiriéndose á la mujer. En AN-b il s'emploie même en parlant de la femme.

**Umeontzi** (G, L, R), útero de la vaca, utérus de la vache.

**Umerazi** (B-mu), adulto, adulte. — Se dice en la frase UME TA UMERAZI, « niños y adultos. » Vendrá de UME EREZI? S'emploie dans l'expression UME TA UMERAZI, « enfants et adultes. » Vient-il de UME EREZI?

**Umerri**: 1º (AN-b-lez-ulz), cordero, agneau. — En AN-oy es el cordero muerto. C'est, en AN-oy, l'agneau mort. — 2º (B-a-g-o-ub), ganado lanar de más de dos años, á diferencia de GIBERRU, que es más joven: bête á laine de deux ans; á la différence de GIBERRU, qui est plus jeune. — 3º (BN, Sal.), nueva cria de un animal, nouveau petit d'un animal.

**Umeru-Saindu** (L), fiesta de Todos los Santos, la Toussaint. — Es una de las variadísimas corrupciones del latín « omnium Sanctorum ». Voici une des très nombreuses corruptions du latin omnium Sanctorum. MAIATZETIK UMERU-SAINDUARINO, desde mayo hasta Todos los Santos, depuis mai jusqu'à la Toussaint. (Duv. Labor. 132-11.)

**Umesail** (AN-b-oy), descendencia, linaje, caterva de hijos: descendance, filiation, lignée, ribambelle d'enfants.

**Ume-sarri** (G-gab), mujer fecunda, femme féconde.

**Umesako** (B-m), en celo, el ganado vacuno: en chaleur, les bêtes á cornes.

**Umesun** (R-unt), hijastro, beau-fils.

**Humešurá** (BN), umešurik (BN-ald), huérfano, orphelin. Var. dimin. de UMEZURTZ.

**Umeta** (B, G), niñez, enfance. — Es la palabra UME, seguida del injijo -TA- que indica época. Va siempre acompañada de algún sufijo de declinación. C'est le mot UME, suivi de l'infixe -TA- qui indique l'époque. Il est toujours accompagné de quelque suffixe de déclinaison. ERANTZUNGO DUTE, EGIA ESATERA, UMETATIK ASI ZIRALA ESKOLA GAIZTO ARTAN, responderán que empezaron desde la niñez en aquella malvada escuela, ils répondront qu'ils commencèrent depuis l'enfance dans cette méchante école. (Conf. 83-5.) UME-UMETAN BE ONTSE LAKOSE INORI EMOTEN ZALEA ZAN AU (B-1): este, aun en la más tierna infancia, era como ahora aficionado á dar á otros: même dans sa plus tendre enfance il était comme maintenant, il aimait donner aux autres.

**Umetalde** (B-m, ..., G), umetegi (B-mond-1), descendencia, linaje: descendance, lignée.

**Umeteri** (B-1), caterva de niños, ribambelle de gamins. KOMEDIANTEREN BATZUK KALEIKU KALE ZARATAKA ASITAKOAN, INBURRI-PILOA LAKOSE UMETERI ANAI BAKOA BATZEN JAKE; en cuanto algunos títeres empezaron á armar bacullo de calle en calle, se les remue una interminable caterva de chiquillos como un hormiguero: lorsque quelques saltimbanques commencent á faire du tapage de rue en rue, il se forme une interminable ribambelle de gamins comme une fourmilière.

**Umetoki** (c), matriz, bolsa del feto que arrojan las vacas juntamente con las crías: matrice, bourse du fœtus que les vaches expulsent avec les petits.

**Umetondo** (B-m). (V. UMEKONDO.)

**Umetso** (AN-b-oy, Bc, BN, G-t-us, L), mujer fecunda, femme féconde.

**Umetu**: 1º (Bc), amñarse, tomber en enfance. — 2º (AN-b, B-o), procrear, echar crías: procréer, mettre bas. UMETU JAKUZ ARDIAN, se nos han desembarazado las ovejas, nos brebis ont mis bas. — 3º (B-i), embarzarse, preñarse las bestias: être pleine, en parlant d'une bête.

**Umeuntzi** (BN, L), secundina ó membrana que contiene el feto, placenta ou membrane qui contient le fœtus. IBERNUA, TIMEUNTZIAREN AIROA, DREZ ASBETZEN EZTEN LURRA (DILA HIRUR GAUZA EZIN-ASEZKOAK): SCA, BERRIZ, BEHIN ERE EZTIORNA: « ASKI: » el infierno y la boca de la matriz y la tierra que nunca se harta de agua: son tres cosas insaciables: además el fuego nunca dice: Basta: l'enfer, la femme, une terre aride (ce sont trois choses insatiabiles) et le feu ne dit jamais: Asses. (Duv. Prov. xxx-16.)

**Umezaro** (B-o), niñez, enfance. UMEZAROFI NAZ ENDI-GORRA, desde la infancia soy medio sordo, je suis á moitié sourd depuis l'enfance.

**Umezaketa** (B, G), procreación, procréation. BAITA BERE EGON BEAR DABE EMEAK UMEZKETAKO DAGOZANAR (B), OROBAT EGON BEAR DUTE UMEZKETAKO DAUBEN EM 'K (G), también lo han de estar las hembras destinadas á procrear, les femelles destinées á la reproduction doivent être aussi tenues séparées. (Diál. bas. 100-11.)

**Umezur** (AN?), fecundo, fécond.

**Umezurtza** (AN, Bc, BN, Gc, L), huérfano, orphelin. EZTIZUTE KALTERIANAN

EOINGO ALAROUNARI ETA UMEZURTZARI, NO HARDÍS DAÑO Á LA VIUDA NI AL HUÉRFANO, VOS NE NUTREZ NI Á LA VEUEVA NI Á L'ORPHELIN. (Ur. Ez. XII-22.)

**Umia Saindu** (BN), Var. de UMBRU SAINDU.

**Umil:** 1° (L-get), embudo, entonnoir. Var. de UNIL, ONIL. — 2° (c, ...), humilde, humble. (??) = Tarda más de lo que debiera el hermoso vocablo APAL en recordar su puesto, como también sus derivados APALDU, APALGO, APALTASUN, etc., en desterrar para siempre á los intrusos UMILDU, UMILTASUN y demás. Le terme magnifique APAL tarde plus qu'il devrait à reprendre son poste, comme aussi ses dérivés APALDU, APALGO, APALTASUN, etc., à extirper pour toujours les intrus UMILDU, UMILTASUN et les autres.

**Umildu** (AN, B, G, L), humillarse, s'humilier. (??)

**Umildu** (AN, G, ...), humildemente, humblement. = La voz genuina es APAL, APALKI. Le mot de souche basque est APAL, APALKI.

**Umiltasun** (AN, B, G, L), humildad, humilité. (??) UNGUILTASUNAK GERLA HAN DIA EGITEN DUO HUMILTASUNARI, el orgullo hace cruda guerra á la humildad, l'orgueil fait une cruelle guerre à l'humilité. (Ax. 3<sup>a</sup>-456-17.) (V. Umil, 2°.)

**Umin** (?, AN, ms), hidropesía, hydro-pisie.

**Umo:** 1° (AN-b-lez-oy, B-15, G, L), maduro, sazonado; mûr, bief. Var. de UMAO. HOR HELDU DA ZAHARTASUNA, DENBORA PAUSATUA, UMOA, ERHOKERIEK UTERKOA: ahí llega la vejez, el tiempo de reposo, maduro, de dejar las locuras: là arrive la vieillesse, le temps du repos, mûr, de dire adieu aux folies. (Ax. 3<sup>a</sup>-37-5.) BADIUT SAGAR UMO, GAZTARNA GOZAK, GAZTA ETA GURIA GAUR EGINDAKOAK: tengo manzanas sazoadas, castañas sabrosas, queso y mantequilla hechos hoy: j'ai des pommes blettes, des châtaignes savoureuses, du fromage et du beurre d'aujourd'hui. (Iur. Canc. bas. III-150-3.) — 2° (L?), prudente, hombre maduro; prudent, homme mûr. HARGATIK SAULEK IKHUSIRIK GUZIZ UMOA ZELA, ITZALGAITEN HASI ZITZAIOEN: vió pues Saul que era muy prudente y comenzó á temerse de él: Saül vit donc qu'il était très prudent, et il commença à craindre pour lui-même. (Duv. I Reg. XVIII-15.)

**Umoi** (AN-b), **humoi** (S): 1° matriz, matrice. BEIARI ERDITZEAN UMOIA ATRA ZATO, á la vaca al parir le ha salido la matriz: en mettant bas, la matrice de la vache est sortie. — 2° (G), cuna, berceau. (De UME + OE.) NERE AITONEN HUMOI DONKARGARRIA, venerable cuna de mis abuelos, vénérable berceau de mes ancêtres. (Canc. bas. I-2<sup>a</sup>-70-26.)

**Umoki** (AN?, G, L), prudentemente, sabiamente; prudemment, sagement. OGI-ZMAILEEN BURUZAGIAK IKHUSIRIK UMOKI ARBITU ZUELA AMETSA, viendo el jefe de los panaderos que había descifrado el sueño sabiamente, le chef des panetiers voyant qu'il avait sagement interprété le songe. (Duv. Gen. XI-16.)

**Umore:** 1° (AN, B, BN-ald, G, L), humores, reuma; humeurs, rhumatisme. (??) UMOREAK DAUREKANTZAT DA BATEZ BERE ONA (B), UMOREAK DITUZTENENTZAT DA GUZIZ ONA (L), para los que padecen de humores es sobre todo bueno, il est

excellent pour les personnes qui souffrent des humeurs. (Dial. bas. 16-11.) — 2° (AN, B, BN-s, G, R), humor, disposición del ánimo: humeur, disposition d'esprit. (??) [SEKULA OLAKO ERAMUKARIK] BETI DAGO UMORE ONEKO (B-1): ¡mujer como esa! siempre está de buen humor: une femme comme celle-là! elle est toujours de bonne humeur.

**Umorotz** (AN-b, B-g-l-08-015-t5-ub, BN-ald, G-and, L-get, R-uzt), escrófula, tumor frío originado de la hinchazón de los ganglios linfáticos superficiales: serofule, tumeur froide qui provient de l'enflure des ganglions lymphatiques superficiels.

**Umotasun** (AN, B, G, L), madurez, sazোনamiento: maturité, bléissement.

**Umotegi** (B-015-ub, G, Lar. Corog. 60), frutero, lugar en que se guardan las frutas: fruitier, lieu où l'on garde les fruits.

**Umotu** (AN, G, L), sazónarse la fruta en el frutero, bléitir (les fruits dans le fruitier).

**Umuntzi** (BN), útero, utérus. ETIJEZAN BERRA BERE GORPUTZ IA HILERA, EHUN URTERREN INGURUAN BAZUEN ERE; EZ ETA SARAREN UMUNZI IA HILERA: ni consideró su propio cuerpo ya amortiguado, siendo ya de casi cien años, ni que la virtud de concebir se había extinguido en Sara: il ne considéra point qu'étant âgé de cent ans, son corps était comme mort et que la vertu de concevoir était éteinte dans celui de Sara. (Leiz. Rom. IV-19.)

**UN:** 1° (B, BN-s, R), tuétano, médula, moelle. AZUR ANDIAK UNA ANDIA, el gran hueso (tiene) grande el tuétano, le grand os (s) une grande moelle. (Refranes, 526.) SARYUKO JATZU SUA AOTIK, EZTARRITIK, ETA ELDUKO JATZU UN ETA ERRAI-ETARAIÑO: se os meterá el fuego por la boca, por la garganta, y se os llegará hasta los tuétanos y las entrañas: on vous mettra le feu par la bouche, par la gorge, et il arrivera jusqu'à la moelle et aux entrailles. (Ur. Maizak. 58-6.) — 2° (B, BN), médula de las plantas, moelle des plantes. LANDARA UNDUKAK ASKO DIRA: IKO, FLAUSTA, UR, T5ORI-EGUR, MAATS, LEIZAR, GIÑARNA TA BESTEREN BAT; BERBA BATEK EGUR BIGUNAK (B-ub?): las plantas que tienen médula son muchas: higuera, sauco, avellano, arraclarán, viña, fresno, brezo y algún otro; en una palabra los leños blandos: les plantes à moelle sont nombreuses: le figuier, le sureau, le noisetier, l'alisier, la vigne, le frêne, la bruyère et quelques autres; en un mot, les bois tendres. — 3° (BN-s, R), seso, cervelle. — 4° (B-g, R-uzt), sustancia blanquecina que está dentro del cuerno, vulg. miojo, substance blanchâtre qui est à l'intérieur de la corne.

**Hun** (BN), **hún** (S): 1° cerebro, cerveau. NON HONA, HAN HUNA: (allí) donde (uno tiene) el bien (la hacienda), allí (tiene) el cerebro: (là) où (quelqu'un a) du bien, là (il a) le cerveau. (Oih. Prov. 338.) HUNAK SAIAKIAK BENO GOZO HODEA OÙ, el seso tiene mejor gusto que la carne de costilla, la cervelle a meilleur goût que la viande de la côtelette. — 2° (AN?, BN), bueno, bon. HUN IDEKIA (BN-gar), sin bondad, sans bonté. HUNETAKO IGARAN-NAHIEK (S, Matth. VI-2): los hipócritas, lit.: los que quieren pasar por buenos: les hypocrites, lit.: ceux

qui veulent passer pour bons. HALAHALA ZÜHAIS HUNAK FRÜTÜ MUN EKHARTEN DÜ ETA ZÜHAIS GAISTOAK FRÜTÜ GAISTO EKHARTEN DÜ (S, Matth. VII-17): así todo árbol bueno lleva buenos frutos, y el malo árbol lleva malos frutos: ainsi tout arbre bon produit de bons fruits, et tout arbre mauvais de mauvais fruits. — 3° Hün (BN-am, S), tuétano, cañada, moelle des os. — 4° (BN), estado normal, état normal. BERE HUNERAT ITZULI ZEN (BN), vino á su estado normal, il revint à son état normal. — 5° (S), bienes, hacienda: biens, propriété. HUN-GAITZAK ERDITI (Sc): cláusula de contrato matrimonial, lit.: á medias las pérdidas y ganancias: clause de contrat matrimonial, lit.: les pertes et les profits à moitié. — 6° (L), ahora, (en) este momento: maintenant, en ce moment. Var. de ON (5°). EGIGUZU GENUJO HUNIK ARRAYS-ARTEAN ZURE FABORREK DIREN GU GAIÑOEN ARTEAN, haecid que desde ahora hasta la noche vuestras mercedes estén entre nosotros, faites que dès maintenant jusqu'à la nuit vos grâces restent parmi nous. (Etchev. Man. 33-21.) JAUNA, ZUK DIETZADATZU OTROI BARKHA NOBENAK, JAIO NINZEN EGUNETIK HUNERAIÑO EGINAK: Señor, perdonadme, os lo suplico, los pecados cometidos desde que nací hasta este momento: Seigneur, pardonnez-moi, je vous en supplie, les péchés commis du jour de ma naissance jusqu'à ce moment. (Etchev. Man. 35-21.) JAUKIZ GERO HUNAKO HUTS-ARTEAK, las faltas cometidas desde después de levantarme hasta ahora, les fautes commises depuis mon lever jusqu'à cette heure. (Etchev. Man. 35-21.)

**Una:** 1° (B, BN-s, R), cada una de las cuatro acepciones de un, seguida del artículo: chacune des quatre acceptions de un, suivie de l'article. — 2° (AN-b), he aquí, voici. ETA EDATURIK ESKUA BERE DIZI-PULOEN ALDERA, ERRAN ZUEN: UNA NERE AMA ETA NERE ANAYAK (AN, Matth. XII-12): y extendiendo la mano hacia sus discípulos, dijo: Ved aquí mi madre y mis hermanos: étendant la main vers ses disciples, il dit: Voilà ma mère et mes frères. — 3° (AN-b), acá, ici.

**Huna:** 1° (BN, L, S), he aquí, voici. HUNA ENE ZERBITZARI NIK HAUTATU DUDANA, he aquí mi siervo que escogí, voici mon serviteur que j'ai choisi. (Duv. Matth. XII-18.) — 2° (BN, L, S), acá, ici. Var. de HUNAT. GU HUNAZ GERÓZ, después que hemos llegado acá, depuis notre arrivée ici. (Prop. III, p. 39.)

**Unha** (BN, L), indet. de UNHATU, hastiatse, s'ennuyer. ORAIN ALDIZ ETZAITRELA UNHA ESKATZEN NAIZENEZ, mas ahora no os enojéis de lo que pido, mais maintenant ne vous ennuyez pas de ce que je demande. (Etchev. Man. 11-23.)

**Unhadura** (BN, L), tedio, hastio, ennui.

**Unhagarri** (BN, L), fastidioso, ennuyeux.

**Unhagarriki** (BN, L), fastidiosamente, ennuyusement.

**Unai** (ANc, BN-s, G-and-ets-ori-us, R-uzt), **unhai** (BN-ald), **unain** (B-mond-0ñ), vaquero, pastor de vacas: vacher, gardeur de vaches. UNHALA AITER UNHAIARI, el vaquero aborrece al vaquero, un vacher veut mal à l'autre. (Oih. Prov. 451.) UNAYOK ARRI ZITEAN, GAZTAROK AGIR ZITEAN: riñeron los pastores, los quesos

aparecieron : les pasteurs se disputèrent, les fromages apparurent. (Refranes, 32.) = En el número 384 repite este refrán cambiando la palabra UNAYOK por ARZAYOK, « pastores de ovejas, » y poniendo ZITZA en vez de ZITZAN, habiendo desaparecido la tilde que, según costumbre de la época, sustitúa á la n final. Las variantes de UNAI y UNAIN recuerdan las de ZAI y ZAIN. ¿Cuál podrá ser la radical de esta palabra, indudablemente unida á ZAIN, ZAIN? Au número 394, l'auteur répète ce proverbe en substituant á UNAYOK le terme ARZAYOK, « gardeurs de brebis, » et en mettant ZITZA au lieu de ZITZAN, le tilde que l'on substituait, selon la coutume de l'époque, à l'u final ayant disparu. Les variantes de UNAI et UNAIN rappellent celles de ZAI et de ZAIN. Quel peut être le radical de ce mot, assurément uni à ZAI, ZAIN?

**Unaigo** (AN-b, ...), oficio de vaquero, métier de vacher. UNAIGOAN EGIN DITU ORREK SOSAK, ese ha hecho el dinero en el oficio de vaquero, il a gagné de l'argent étant vacher.

**Hunaindi** (BN, L), la parte más cercana de un río, de un monte, de un camino : la parte la plus en deçà d'une rivière, d'une montagne, d'un chemin. = Dice Duvoisin que HUNAINDI, HORAINDI y HAINDI indican, el primero la parte citerior, el segundo la parte ulterior más próxima, y el tercero esta misma parte más lejana, de un río, de un monte. Duvoisin dit que HUNAINDI, HORAINDI et HAINDI indiquent : le premier, la partie citerieure, en deçà; le deuxième, la partie ultérieure, au delà, la plus proche, et le troisième, la partie ultérieure la plus éloignée. URAZ HUNAINDIAN LANDA ZATZU HELTZAU HORIEK, plante usted esos nogales á esta parte del río, plantez ces noyers en deçà de la rivière. (Duv. ms.) ITSASOZ HAINDIAN, del otro del mar, au delà de la mer. BAYONAZ HUNAINDIKO HERRIAK, los pueblos de este lado de Bayona, les villages d'en deçà de Bayonne. (Duv. ms.)

**Hunaindratu**, venir á la parte de acá, venir en deçà. (Duv. ms.)

**Hunaindi** (S), Var. de HUNAINDI.

**Hunako** (Lc) : 1º para acá, pour ici. HUNAKO NAIZ GOZIK, yo estaré de vuelta (seré para acá) temprano, je serai de retour (pour ici) de bonne heure. HUNAKOAN, al venir acá, en venant ici. EGUN BERREAN HUNAKO DIRA, llegarán (vendrán acá) hoy mismo, ils arriveront (viendront ici) aujourd'hui même. (Prop. II, p. 31.) — 2º el de marras, el de esta cuestión : un tel, celui dont il s'agit, cette personne en question. = Se diferencia de HORRAKO y HARAKO en el mismo grado que HAU se distingue de HONI y HURA; y se usan en elegante pleonasma cada uno de ellos con su respectivo pronombre, ó con un demostrativo que de él se origine : HUNAKO HAU, « este (que tenemos delante...), de que hablamos...; » HORRAKO BOBI : « ese (que está á la vista...), de que se trata...; » HARAKO HURA, « aquel (de allí...), el de marras... » HUNAKO HEMEN, HORRAKO HOR y HARAKO HAN añaden á los adverbios demostrativos de lugar HEMEN, « aquí; » HOR, « ahí, » y HAN, « allí, » cierta fuerza de expresión que se escapó á la pluma. Ce mot diffère de HORRAKO et de HARAKO au même degré que HAU se distingue de HONI et

de HURA; et on emploie chacun d'eux avec son pronon respectif ou un démonstratif qui vient de lui dans un élégant pleonasma : HUNAKO HAU, « celui-ci (que nous avons devant nous...), de qui nous parlons...; » HORRAKO HORI, « celui-là (que nous voyons...), dont il s'agit...; » HARAKO HURA, « celui-là (de là, celui dont il s'agit). HUNAKO HEMEN, HORRAKO HOR et HARAKO HAN donnent aux adverbies démonstratifs de lieu HEMEN, « ici; » HOR, « là, » et HAN, « là-bas, » une certaine force d'expression qui échappe à la plume.

**UNAMA** (B-l, L-donih-get-zib), unamame (AN-ond), ostacha, cuerda fuerte de mucho precio, suele valer hasta doscientos francos : corde ou câble qui retient le harpon avec lequel on attaque la baleine, et dont le prix monte même à deux cents francs. = Silvain Pouvreau sostiene que UNAMA significa « cuerda para pescar la ballena ». Silvain Pouvreau soutient que UNAMA signifie « corde à prendre la baleine ».

**Hunanbat** (BN?), tanto, tantos (como estos, como aquí...): autant, tant (que ceux-ci, qu'ici...). Var. de HUNENBAT. ¿NONDIK GURI HANBAT OGI DESERTUAN HUNANBAT JENDEREN RESAGIATZEKO? ¿cómo podremos hallar en este desierto tantos panes, que hartemos tan grande multitud de gente? comment trouverions-nous dans ce désert assez de pains pour rassasier une si grande multitude? (Leiz. Matth. xv-33.)

**UNANU** (G-ets), gamón, asfodelo, asphodèle. (Bot.)

**Hunaraino** (AN, BN, L), hasta acá, jusqu'ici. ZATO HUNARAINO, venid hasta acá, venez jusqu'ici.

**Hunarainoko** (AN, BN, L), lo que se extiende hasta acá, ce qui s'étend jusqu'ici. NERKE HANDIRIK GABE EGIN DUT HUNARAINOKO BIDEA, yo he andado sin gran fatiga el camino hasta acá, j'ai fait sans grande fatigue le chemin jusqu'ici. EGITU HUNARAINOKO BAT, haga usted una excursión (llegada...) hasta acá, faites un tour jusqu'ici.

**Hunarako** (AN, BN, L), que llega acá, qui vient ici. AHAINTEZ DU HUNARAKO BIDEA, ha olvidado el camino que conduce acá, il a oublié le chemin qui mène ici. (Duv. ms.)

**Unaratu** (AN-b), Var. de HUNATU.

**UNABKA** (S), odio de una hembra á su cña, haine d'une femelle pour son petit.

**Hunat** (AN, BN, L), acá, hacia acá: ici, vers ici. ZATO HUNAT, ven acá, venez ici. ¿ZEIN DA MENDI HORTARIK HUNATAGOKO HERRIA? ¿cuál es el pueblo que está situado más acá que ese montaña? quel est le village qui est plus par ici que cette montagne? (Duv. ms.) JARRAIKIREN NATZAITZU NAHIZ HARATEKOAN NAHIZ HUNATEKOAN, os seguiré lo mismo al ir que al volver : je vous suivrai soit à l'aller, soit au retour. (Larreg.)

**Hunatsago** (AN, L), un poquito más acá, un peu plus par ici. HUNATSAGO URBAZTERRETIK ADITZEN DUTE KANTU BAT, poco más acá desde la orilla oyen un canto, ils entendent un chant d'un peu en deçà de la rivière. (Duv. ms.)

**Hunatu** (BN, L, S), venir (ó conducir, traer, mover...) acá: venir (ou conduire, apporter, trainer...) ici. = Palabra formada como ETZERATU, « venir... á

casa; » NEUGANATU, « traer... á mí; » ERKURATU, « traer... á la mano; » de ETSE, ESKU, NEU y los sufijos directivos -RA y -GANA con el derivativo -TU. (V. -Tu.) Mot formé comme ETZERATU, « venir... á la maison; » NEUGANATU, « apporter... á moi; » ERKURATU, « apporter... á la main; » de ETSE, ESKU, NEU et des suffixes directifs -RA et -GANA avec le dérivatif -TU. (V. -Tu.)

**Unatu** (B-on?, F. Seg.), unhatu (BN, L) : 1º cansarse, fatigarse : se lasser, se fatiguer. NOLA HARRI BATI... KOLPEKA DEBAUNTSANAK EGITEN BAITIO BERE BURUARI KALTE GENUAGO ETA HARTAN PROBETSU GABE UNHATZEN ETA ZATHITZEN BAITA, así como el que golpea á una piedra se hace más daño á sí mismo y en ello se fatiga y se tronza, de même que celui qui frappe une pierre se fait plus de mal à lui-même et en cela se fatigue et se coupe. (Ax. 3-121-5.) — 2º hastiarse, aburrirse : s'ennuyer, s'embêter. ZEREN TRABAILU HURA GUZTIA, OIHOITZETAN UNHATU-ONDOAN, ALFERKERIATIK IHES EGITEGATIK HARTZEN BAITZUKEN : porque lomaban todo aquel trabajo, después de aburrirse en la oración, por huir de la ociosidad : parce qu'ils prenaient tout ce travail, après s'être ennuyés dans l'oraison, pour fuir l'oisiveté. (Ax. 3-3-17.)

**Huna huntan** : 1º (BN-haz), aquí mismo, ici même. — 2º (L-ain), en esta situación, en este caso : dans cette situation, dans ce cas. HUNA HUNTAN DIAT ENE ETSEKO LANA, ASTE BATEZ EGITEKO LANA DIAT (L-ain) : yo tengo en esta situación el trabajo de mi casa, tengo trabajo para una semana : j'ai dans ce cas le travail de ma maison, j'ai du travail pour une semaine.

**Hunbertze** (BN, L), tanto (como esto), autant (que ceci).

**UNBULA** (R, Araq.), turbina, rueda de molinos : turbine, roue de moulins.

**Undar** (BN-am, S) : 1º resto, residuo, sobra, bez : reste, résidu, excès, lie. — 2º fin, fin. Var. de ONDAR. UNDARTSUAN (BN-am), casi al fin, vers la fin.

**Undartu** (BN, Sal.), gastarse (un líquido), quedarse en las heces : tourner (un liquide), être tout en lie.

**Undatu** (BN, Sal.), prodigar, despilfarrar, dilapidar : prodiguer, dissiper, dilapider.

**Hundeatu** (L), abondar la tierra, cavarla : creuser ou défoncer la terre, la bêcher.

**Undertze** (BN-haz), ano, intestino recto : anus, rectum, dernier intestin.

**Undikatu** (S), afrentar : outrager, faire un affront.

**Undo** (S), lado, junto á, después : côté, près de, après. Var. de ONDO. ZEREN NEGUTIK LANDA UDA JITEN BEITA, GAYAREN UNDOAN EGUNA ÜTZULTZEN BEITA, ETA IRAZARRIAREN UNDOAN ZOHARDIA (S, Imil. 111-6) : porque el verano viene después del invierno, el día á continuación de la noche y la calma sucede á la tempestad : parce que l'été vient après l'hiver, le jour après la nuit, et qu'un grand calme succède à la tempête.

**Undorio** (S), fundamento, fonde-ment. HABORO ERRAITEN DIREN ELNEAK UNDOARIO GAIBOTIK JITEN DIRA (S, Matth. v-37), porque lo que excede de esto procede de mal, car ce qui est de plus est mal.

**Hundu** : 1º (BN-ald, ...), mejorar, améliorer. — 2º (DN), madurar, mûrir. — 3º (L-ain), cubrir de ceniza, couvrir de cendres.

**Undülgü** (S-gar), habilidad : habileté, adresse.

**UNE** (AN, B, G), üne (S) : 1º espacio, trecho : espace, endroit. UNEAN-UNEAN DA LERRO-LERRO DAUKAZ MASTIAN LANDARAK SARTUTA, ALKAIURI EZ GERIZANIK EZ KALTERIK EGITEKO MODUAN (B-i) : de trecho en trecho y en líneas rectas tiene medidas las plantas en la viña, de tal modo que ni se hagan sombra ni se causen daño : les plants sont mis dans la vigne d'espace en espace et en lignes droites, de façon qu'elles ne se fassent pas d'ombre et ne se nuisent pas. = Se usa mucho como si fuera sufijo, y no hay ningún otro en la letra u. Il s'emploie très souvent comme s'il était un suffixe, et il n'y en a pas d'autre dans la lettre u. LIBURU ONEK ERE... DEZUTEN UTSUNEA ETU, NAI BEZELA, BETETZEN : tampoco este libro llena, como se quisiera, el vacío que tenéis : ce livre non plus ne remplit pas, comme on le voudrait, le vide que vous avez. (Lard. Test. prol.) GIZENUNE (S), parte carnosa, partie charnue. ¿Zer diehentein da moñuaren bihotzean, asalarren eta pihitaren arteko gizenunean? qué se encuentra en el corazón (pulpa) del grano (de uva), en la parte carnosa de entre la corteza y las pepitas? que trouve-t-on dans le cœur du grain (de raisin), dans la partie charnue qui est entre la peau et les pépins? (Eskuald. 17-xi-1905.) — 2º (BN), üne (S), rincón, coin. — 3º (B, G), ocasión, occasion. ANISKIDEA, ELDU JAT NOS-EDO-NOS ARPEGIA AGERTUTEROK UNE TSETO ONA : amigo, me ha llegado al fin una muy buena ocasión de dar la cara : ami, il m'est arrivé enfin une bonne occasion de me montrer. (Poc. Ab. 195-5.) — 4º (B, ...), instante, momento : instant, moment. ONDO IGARDYEN DODAN ONE EDO INSTANTE BALOTSAK GEITU LEIKET ZERUAN GLORIAKO ZAPALDA EDO MAILA BAT, cada instante que paso bien puede aumentarme en el cielo un grado de gloria, chaque instant que je passe bien peut m'élever dans le ciel d'un degré de gloire. (Maizt. 31-22.)

**UNHE** (BN), fatiga, fatigue. = De aquí seguramente nacen las palabras UNHADURA, UNHATU, etc. De là proviennent sûrement les mots UNHADURA, UNHATU, etc. UNHE-HURIAN ZIRENEAN, cuando estaban a punto de la fatiga, quand ils étaient au moment de la fatigue. (Oih. 235-14.)

**Hunein** (L), tan (como esto...), tant (que cela). ERREGE HUNEK LEGE HAUR HUNEIN ZINEZ BEGIRATZEN ZUEN DENIHORAN, en el tiempo en que este rey guardaba tan de veras esta ley, dans le temps où ce roi gardait si sérieusement cette loi. (Ax. 1-146-23.) = En la tercera edición, sin duda por errata, dice BEGIRAZEN (34-166-25). Dans la troisième édition, sans doute par erreur, on dit BEGIRAZEN (34-166-25). ¡BALDINBA EZ AIAL NAIZ HUNEGATIK, ¡MEINEIN GAUZA ADIBERRAGATIK, ETA HUNEIN ERRAZKI EGIN DUDANAGATIK, ¡BERNURAKO! ¡oo será por ventura destinado al infierno por esto, por cosa tan baladi que he llevado a cabo tan fácilmente! suis-je par hasard destiné à l'enfer pour cela, pour une chose si futile que

j'ai accomplie si facilement! (Ax. 3-233-8.)

**Hunel** (BN, S), embudo, entonnoir. Var. de unil.

**Hunela** (BN, L), así, de este modo; ainsi, de cette façon. HUNELA HIL ZEN, así murió, il mourut ainsi.

**Hunelako** (BN, L), así, de esta calidad : ainsi, de cette qualité. HUNELAKO SAGARRIK ETUT BEHIN ERE JAFEN, yo no como nunca manzanas así, je ne mange jamais des pommes semblables.

**Hunelañe** (BN, L), de esta misma manera, de cette même manière.

**Hunelatsu** (BN, L), casi de este modo, presque de cette manière.

**Unen** (AN-b) : 1º de este, de celui-ci. = Los casos de declinación de HAUR, HUN, tales como HUNENGANA, HUNENGANAKO, etc., se expondrán en la Introducción. Les cas de déclinaison de HAUR, HUN, tels que HUNENGANA, HUNENGANAKO, etc., seront exposés dans l'Introduction. — 2º tan (como esto), tant (que cela). Var. de unen.

**Hunenbat** (BN, L), tanto (como esto), autant (que ceci). ¿NORAKO DUT HUNENBAT OGI, ARNO, BIDI, FRUITU ETA ONTASIN? ¿para cuándo quiero tanto pan, vino, grano, fruta y hacienda? pour quand veux-je autant de pain, de vin, de grain, de fruits et de bien? (Ax. 3-230-4.) HUNENBATERO BEKHATU HANDIA, un pecado tan grande, un péché aussi grand. (Duv. ms.)

**Hunenbatetaraño**, a tal punto ó a tal grado que, à tel point ou à tel degré que. (Duv. ms.)

**Hunenbertze** (AN, BN, L), Var. de HUNENBAT. IZANEN DEZUE HUNENBERTZERENA, tendréis tanto cada uno, vous en aurez chacun tant. (Duv. ms.)

**Hunenbertzetaraino** (AN, BN, L), a tal punto que, en tal número que : à tel point que, en tel nombre que.

**Hunendi** (BN, Sal.), parte más próxima de la persona que habla, côté le plus rapproché de la personne qui parle. HUNENDIKO ALDEIK IGARANEN HIZ, tú pasarás por este lado, tu passeras de ce côté-ci.

**Unbeste** (S), aceptación, acception. BERE BÜDIZ KHONTURIK BATERE EGIN GABE UNBESTEAN, en la aceptación sin tener cuenta de sí mismo, dans l'acceptation sans tenir compte de soi-même. (Imit. 159-1.)

**Unhetsi** (S) : 1º soportar, tolerar : supporter, tolérer. ZEREN ZIHARRE ERE HANITZ BEITÜZÜ BESTE UNHETSI BEHAR DEITZIENIK (S, Imit. 39-9), porque vos tenéis también muchas cosas que deben soportarlas los demás, puisque vous en avez vous-même beaucoup que les autres doivent supporter. — 2º apreciar, aceptar : apprécier, accepter. EZTEZAZULA DEISENTAKO ERE HAINBESTE LOTSA ÜRREN, DEUS ERE HAIN GÜTI UNHETS, DEUSERI ERE HAINBESTE HIRSI EGIN ZUÑA ZURE BEKHATIER (S, Imit. 147-2) : que para nada tengáis tanto temor, nada apreciéis menos y de nada huýais tanto como de vuestros pecados : que pour rien vous n'ayez autant de peur, que vous n'estimiez rien de moins et que vous ne fuyiez de rien autant que de vos péchés.

**UNGA** (BN-ald), robo de medir equivalente a cuarenta y seis litros, mesure de capacité équivalant à quarante-six

litres. BARDIN DAITEKE ALTZAGARRIAREKIN, ZEINA, HARTURIK EMAZTE BATEK, NAIASTEN BAITU HIBUR UNGA IRINETAN ETA HAZTEN BAITA DEN GUZIA : semejante es á la levadura, que tomó una mujer y la escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedase fermentado : il est semblable au levain qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la masse soit fermentée. (Har. Luc. xiii-21.)

**Hungailu** (BN, Sal., S), abono, cosa provechosa : engrais, chose bonifiante.

**Ungarri** (BN-s), hungarri (BN, Sal.) : 1º abono, cosa provechosa : engrais, chose bonifiante. — 2º condimento, assaisonnement.

**Ungi** (L) : 1º bien, bien. EZAGUTZEN DITUT BERE BAITHAIK, MIRIKU HOBEBENAK BAIZIN UNGI, ZANGO ETA BESO HAUTSIEN ANTOLATZEN DAKITEN ZAPATAIÑAK, COBOZCO á zapateros que de suyo saben arreglar pieiras y brazos rotos loo bien como los mejores médicos, je connais des cordonniers qui d'eux-mêmes savent aussi bien arranger les jambes et les bras cassés que les meilleurs médecins. (Dasc. Atheka. 133-8.) — 2º beneficio, bienfait.

**Ungide** (BN), yunque, enclume. (??)

**Ungi-egile** (BN), bienhechor, bienfaiteur.

**Ungitu** (L), restablecerse, mejorar : se rétablir, aller mieux. ASTRUGAITZAREN HILTZA, ETA HILTZEA, BANA UNGITZEA : la muerte del miserable no es morir, sino restablecerse : le mourir du souffreteux n'est pas mourir, mais guérir. (Oih. Prov. 52.)

**Ungo**, paz, acomodamiento : paix, accommodement. (Oih. ms.) Var. de ONGO.

**Hungoak egitea** (BN), hacer las paces, reconciliarse : faire la paix, se réconcilier.

**Üngüaska** (S-bark), (V. Unguruka.)

**Üngüada** (S), recodo : détour, coude de chemin. HANTSEKO ÜNGÜADA HARTAN HON BATER USUKI ZIZUN GUBE ANAIA (S-bark), en aquel recodo de allí un perro mordió á nuestro hermano, á ce détourné un chien mordit notre frère.

**Üngüragi** (Sc), recodo de camino : détour, coude de chemin.

**Unguratu** (R), üngüratü (S), rodear, entourer.

**Unguru** (BN-s, R), üngürü (Sc), rodeo, rededor : tour, alentour. Var. de INGURU.

**Unguruka** (BN-s, R), üngürüka (S), dando rodeos, tournant.

**Ungurun-huelta** (R), dando volteretas, cabriolant. (?)

**Üngürüne** (S), el rededor, contorno : alentours, environs. ETA IGORRI ZIAN, BETHLEEMEN ETA ÜNGÜRÜNE GÜZETAN, BI URTHIE ETA GUTIAGO ZIEN HAUREN OBOREN ENOITERA (S, Matth. 11-16) : y enviando hizo andar todos los niños que habia en Belén y en toda su comarca, de dos años y abajo : et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem ainsi que dans les pays d'alentour, depuis l'âge de deux ans et au-dessous.

**Üngürü-üngürü** (Sc), **unguruz** (R), **üngürüz** (S), dando rodeos, tournant. GORA NAIZ APAI, YOA INGURUZ (R) : subas ó bajas, ve dando rodeos : soit montant, soit descendant, va en tournant.

**Unhidaita** (L?), padre nutricio, père nourricier. ETA ERREGEAK IZANEN DIRA

ZURE UNHIDAITA ETA ERREGINAK ZURE UNHIDE, y reyes serán los que te alimenten y reinas tus nodrizas: *les rois seront ceux qui t'alimentent, et les reines seront tes nourrices.* (Duv. Is. XLIX-23.)

**Unide** (AN-b, BN-s, L, ...), **unhíde** (BN, L), nodriza, *nourrice*. Var. de UNDE. NAGITASUNA DA GABEZIAHEN UNHIDEA ETA HAZAMA, la pereza es la nodriza y madre nutricia de la miseria, *la paresse est la nourrice et la mère nourricière de la misère.* (Ax. 3-21-18.) UNIDETAN EMAN AURRA, dar el niño a la nodriza, *donner l'enfant à la nourrice.*

**Unideaur** (BN-s), niños que se crían con nodriza, *enfants élevés en nourrice.*

**UNIL** (S), **unhil** (S. P.), embudo, *entonnoir.*

**Unltaur** (BN, L), criatura con nodriza: *nourrisson, enfant en nourrice.*

**Unltaurride** (BN-ald), hermano de leche, *frère de lait.*

**Unkallo** (R), **hunkallu** (BN-ald, L-ain, S-lar-li), condimento, *assaisonnement.*

**Hunki**: 1º (S), beneficio, *bénéfice*. HUNKI HUNARI ESKER GAIBTOA (S), a beneficio ingratitud, a *bienfait ingratitudé.* — 2º (S), bien, buenamente: *bien, bonnement.* HUNKI JINA EGIN (S), dar la bienvenida, *souhaiter la bienvenue.* — 3º (BN, L, S), indet. de HUNKITU, tocar, *toucher.* ETA JESUSEK ESKIA HEDATŪRIK, HUNKI ZIAN ERRAITEN ZYOLANIK (S, Matth. VIII-3); JESUSEK ESKIA HEDATZEN ZIELANIK HUNKI ZIEN (BN, Matth. VIII-3); y extendiendo Jesús la mano, le tocó diciendo: *Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit.* — 4º (BN, L), carnes, *chairs.* HUNKI ONAK DITU, liene buenas carnes, *il a de belles chairs.* (Duv. ms.) — 5º (?), Duv. ms), intervención en algún acto, *intervention dans un acte quelconque.* LAN HORTAN ZURE HUNKIA AGERI DA, en esa obra se conoce vuestra intervención, *dans cette œuvre on reconnaît votre intervention.* — 6º cepa, parte subterránea del tronco: *souche, partie enterrée du tronc.* (S. P.)

**Hunkialdi** (BN, L), toque, acto de tocar: *attouchement, touchement, action de toucher.* LAN BATI AZKEN HUNKIALDIA EMATEA, dar la última mano a un trabajo, *mettre la dernière main à un ouvrage.* (Duv. ms.)

**Hunkiarasi** (S), hacer tocar, *faire toucher.*

**Hunkigarrri** (BN, S), sensible: *sensible, touchant.* = Esta acepción parece tomada del francés. *Cette acception semble empruntée au français.*

**Hunkigarriki** (Duv. ms), sensiblemente: *sensiblement, d'une manière touchante.* (??)

**Hunkitu**: 1º (BN, L, S), tocar, *toucher.* = Se usa también en la acepción francesa de «causar emoción». *S'emploie dans l'acception française de «toucher, causer une émotion».* — 2º (BN, Sal., S), recibir, *recevoir.*

**Hunkitze** (BN, L, S), tocamiento: *touchement, action de toucher.*

**Hunkhol** (S), aficionado a lo bueno, *qui aime le bon.*

**Unkhá** (S), tronco de árbol, *tronce ou tronc d'arbre.*

**Unkháde** (BN-am), **unkhádú** (S), yunque, *enclume.* (??)

**Unkuruka** (R), sollozando, *sanglotant.*

**Hunla** (S), así, de este modo: *ainsi, de cette façon.*

**Hunlatsu** (S), casi de este modo, *presque de cette manière.*

**Unore** (G), humor, *humeur.* (??)

**Unpare** (BN-s), parte blanda del cráneo, *partie molle du crâne.*

**Unpurdoi** (R-uzt), enebroal, sitio poblado de enebros: *genévrière, terrain couvert de genévriers.*

**UNPURU** (R), **ünpürü** (Sc), enebro, *genévrier.* (Bot.)

**Unr** (R-uzt), avellana, *noisette.* = Es más bien *ör*, como se pronuncia claramente en otros puntos del valle del Roncal. *C'est plutôt ör, comme on le prononce clairement en d'autres endroits de la vallée du Roncal.*

**Unro-otndo** (R), cierta seta amarilla, *certain champignon jaunâtre.*

**Huntasun** (Sc), bondad, *bonté.*

**Untsa**: 1º (S), justicia, *justice.* DONATSO UNTSAREN GOSE ETA EGARRI DIRENAK (S, Matth. v-6), bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, *bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice.* ETA SENDOTŪ ZIAN, HAIN UNTSA NUN MINIZATZEN BRITZEN ETA IKHUSYEN BRITZIAN (S, Matth. XII-22); y le sanó, de modo que habló y vió: *et il le guérit, en sorte qu'il parlait et voyait.* — 2º (BN), bien, *bien.* HUNTSA BIKHEZTATCA DIK HORREK ZAHAKOA (BN-ald-gar): bebe mucho sin emborracharse, *lit.: la bota de cse está bien cubierta de pez: il boit beaucoup avant de s'enivrer, lit.: son outre est bien couverte de poiz.*

**Untsa-egile** (BN, S), bienhechor, *bienfaiteur.*

**Unthale** (BN-ald-gar), goloso, amigo de golosinas: *gourmand, ami des gourmandises.*

**UNTBARTA** (G?, Izt. Cond. 191-11), hurón (animal), *foret (animal).*

**Untsatu** (BN-ald), mejorar: *améliorer, bonifier.*

**UNTSI**: 1º (R-uzt), yedra, *lierre.* — 2º (AN-lez, G?, R), conejo, *lapin.* UNTSIA ILEBETEAN EGOTEN DA UMEDUN, la coneja está cargada en un mes, *la lapine porte pendant un mois.* (Diál. bas. 98-1.)

**Hüntü** (S): 1º abonar la tierra, *fumer les terres.* — 2º cubrir de ceniza el fuego, *couvrir le feu de cendres.* HUNT EZAZU SUA, cubra de ceniza el fuego, *couvrez le feu de cendres.* — 3º condimentar, *assaisonner.* — 4º mejorar, *améliorer.* — 5º madurar frutos, *mûrir (les fruits).*

**Huntu** (Sc), golosina, *gourmandise.* (Voc. puer.)

**Unthustu** (BN-am), descalzarse: *se déchausser, se mettre pieds nus.*

**UNTZ**: 1º (c, ...), hiedra, *lierre.* — 2º (AN-b-lez, BN-s), buho, *hibou.* Var. de HUNTS (1º).

**Hunts** (BN-ald, ..., L), **hünta** (S): 1º buho, *hibou.* = Se aplica también al hombre taciturno y misántropo. *S'applique aussi à l'homme taciturne et misanthrope.* ILUNTZAK BILAGARNOARI BÜRÜHANDI (BN-gar, S), el buho a la malviz (le dijo) cabezota: *le hibou (dit) à la grive: grosse tête.* — 2º (BN, S), hiedra, *lierre.* (Bot.) Var. de UNTZ (1º). HUNTSZAK INGUATZEN DU ZOHAITA, BESARKATZEN DU, EDOSKITZEN DU ETA AZKENAN INHATZEN DU: la hiedra rodea al árbol, le abraza, le chupa y por fin le seca: *le lierre entoure*

*l'arbre, l'étreint, le suce et enfin le sèche.* (Ax. 3-179-4.)

**Untza**: 1º (AN-lez, G?), gulo, *pen-ture.* (??) — 2º (BN-ald-am, L-gei, S), onza, *once.* (D. lat. *uncia.*) — 3º (c, ...), la hiedra, *le lierre.* (De UNTZ + A, 1º) — 4º (AN, BN), el buho, *le hibou.* (De UNTZ + A, 2º) — 5º (B-zig), clavo, *clou.* Var. de UNTZE (1º).

**Huntzapen** (S), bondad, *bonté.*

**UNTZE**: 1º (Bc...), clavo, *clou.* GALDU ZENDUAN ZEURE BIZITZA KURUTZE BATEN UNTZEAKAZ JOSINIK, perdisteis vuestra vida fijo con clavos en una cruz: *vous perdttes votre vie, fixé avec des clous sur une croix.* (Adñ. Esku-lib. 137-4.) — 2º (Bc, ...), medida de longitud equivalente a noventa y seis pies ó cien y aun más, según la costumbre de cada localidad: *mesure de longueur équivalant à quatre-vingt-seize pieds ou cent et quelque, selon les localités.* — 3º (Bc), cierta distancia: *6 trecho en el juego de prueba de bueyes; en unas localidades es también mayor que en otras: certaine distance ou espace au jeu des essais de bœufs; en quelques localités cet espace est plus grand que dans d'autres.* ORENBESTE UNTZE EGIN BAIKIZ (Bc, ...): apuesta a que hace tantos clavos, a que cubre tantas veces la distancia de ciento veinticinco pies: *je parie qu'il va faire tant de clous, de façon à couvrir autant de fois la distance de cent vingt-cinq pieds.* — 4º (B-mond), mal temple del día siguiente de una francachela, *malaise que l'on éprouve le lendemain d'une hombance.* — 5º (H-15), aguijón, *aiguillon.* — 6º (B-1, ...), cierto callo producido por la pelota en la mano, *durillon de la main produit par la pelote.* — 7º (B-1, ...), dificultad, la parte difícil de un problema, de un negocio: *difficulté, la partie difficile d'un problème, d'une affaire.* GUZURRAGAZ EGIA ATARATEA: OLAKOEN ARTEAN AORTSE DAGO UNTZEA: el descubrir la verdad valiéndose de la mentira, tal es la dificultad entre gentes así: *découvrir la vérité au moyen du mensonge, voilà le hic entre de telles gens.*

**Untzeal** (B-oiš), clavo, cortado ó descabezado, *clou coupé ou étêté.*

**Untzegari** (B-uh), centeno, *seigle.*

**Untze-jo** (B-m-oiš), 1º callo que se produce en la mano, *durillon de la main.* — 2º callo que se forma en la pezuña del ganado, *callonité qui se forme sur le sabot du bétail.* — 3º (B-a-d-o), callo que se forma en parte viva al herrar el ganado: *accroissance qui vient dans la partie vive de la chair, en ferrant un animal.*

**Untze-sartzale** (Bc, ...), el contador del juego de la barra, el que mete los clavos: *le compteur au jeu de la barre, celui qui enfonce les clous.*

**UNTEI**: 1º (AN-b, BN, L, S), recipiente, vaso: *réceptient, vase.* — 2º (AN-b), olla, vasija de tierra: *marmite, pot de terre.* — 3º (AN-b, BN, L, S), buque, *navire.* ¿ZEIN UNTEI (DA HOBREGA), KOSTAN DAGOENA AEA ITSASOAN DABILANA? ¿qué buque (es mejor), el que está de cabotaje ó el que anda en la mar? *quel (est le meilleur) navire? celui qui fait le cabotage ou celui qui navigue sur la mer?* (Ax. 3-17-9.) — 4º (BN, L), estómago, *estomac.* UNTZI HUNEKO GIZONA (BN), hombre de buen estómago, *homme doué d'un bon estomac.* — 5º (f, Har.), bolsillo,

*le sac.*

*le sac.*



poche. — 6° (AN-b), parva, airée. Var. de ULEI. UNTZIA JARRAIREAN EDATU GINGEN BEZAIN LASTER, ERABAN ZUZEN : tan pronto como extendimos la parva en la era, llovió : *dès que nous étendimes le blé sur l'aire, il plut.* — 7° (AN-b), zurra, somanla : *rossée, semonce.* ; MASTRUAK MUTIKO ORRI ZER UNTZIA EMAN DION ! ¡qué zurra le ha dado el maestro á ese muchacho ! *quelle rossée le maître a flanquée à ce garçon !*

Untzi (L?, Duv. ms), armada, escuadra, flota, lit. : multitud de buques : *marine, escadre, flotte, lit. : multitude de bateaux.*

Untzile (AN?), alfarero, *potier.*  
Untzikari (BN?), *Prov. 1883, p. 198*, batelero, *batelier.*

Untziñka : 1° (BN, L, S), buquecito, lancha : *bateau, barque.* ETA HARA ITSASOA HABARRE HANDITAN JAUZI ZELA ; HALETAN NON UMINEZ ESTALIA BAITZEN UNTZIÑKA ; BERA BERRIZ LO ZAGOEN : y sobrevino luego un gran alboroto en la mar, de modo que las ondas cubrían el barco ; mas él dormía : *et voilà qu'une grande tempête s'éleva sur la mer, de sorte que la barque était couverte par les flots, et il dormait.* (Duv. *Matth.*, VIII-24.) — 2° (AN, BN, L, S), diminutivo de UNTZI en sus demás acepciones : « vaso pequeño, olla pequeña, » etc. : *diminutif de untzi dans toutes ses autres acceptions : « petit récipient, petite marmite, » etc.*

Untzitegi (AN, BN, S), alacena, especera : *vaisselier, dressoir.*

Untzitu (AN-b), zurrar, *rosser.* ALFRERRA IZANEZ AMAK UNTZITU NAU, POT SET HOLGAZAN ME HA ZURRADO LA MADRE, *à cause de ma saintéantise la mère m'a donné une rossée.*

Untzorri : 1° (B-l,...), hiedra, *lierre.* — 2° (B, G), hoja de hiedra, *feuille de lierre.*

Untz-osto (AN-b, BN-s, L-ain, R), *hunts-osto* (BN-ald), *hunts-osto* (BN-am, S), hoja de hiedra, *feuille de lierre.* = Muchos llaman así á la hiedra misma. *Beaucoup donnent ce nom au lierre lui-même.*

Untz-urriña (?), bubo hembra, *chouette.*

Unude (R), *unhüde* (S), nodriza, *nourrice.* Var. de UNIDE.

Unudeaur (R-uzt), niños que se crían con nodriza, *enfants élevés en nourrice.*

Uñhurri (Sc) : 1° hormiga, *fourmi.* — 2° torpe, embotado : *engourdi, empoté (pop.).*

Uñhurri-osto (S), oro, yaro, lit. : hoja de hormigas : *arum, goudé, lit. : feuille de fourmis.* (Bot.)

Uñhurrostoki (Sc), hormiguero, montoncito de hormigas : *fourmilière, habitation des fourmis.*

Uñhurtu (S), entumecerse, dormirse miembros : *s'engourdir, s'insensibiliser (les membres).* UÑHURIZEN HASIRIK DITIAK AZTALAK, EMAN EZAGUK ABARREA BERHALA, DANTZA DITZAN GUZTIAK MUTSIKOK : las pantorrillas se me han empezado ya á entumecer, empieza á tocar enseguida, para que todos bailen los mutsikos : *mes mollets ont déjà commencé à s'engourdir, commence à jouer tout de suite, afin que tous dansent les mutsikos.* (Ziber. 33-18.)

Unzi (BN), buque, *bateau.* Var. de UNTZI (3°). ETA UNZIAN SARTHU ZENEAN, JARRIKI IZAN ZAIKCAN BERE DIZIPULUAK :

y entrando él en un barco, le siguieron sus discípulos : *et, montant dans la barque, ses disciples le suivirent.* (Leiz. *Matth.* VIII-23.)

Hunztegi (L?, Duv. ms), retiro del buho, casa sombría y destartalada : *retraite de hibou, maison sombre et en désordre.*

Uhobi, desembocadura, golfo : *embouchure, golfe.* (S. P.) NILGO IBAIA ZAZPI UHOBIZ ISURTZEN DA ITSASORA, EL RIO NILO SE DERRAMA EN EL MAR POR SIETE desembocaduras, *le fleuve le Nil se jette dans la mer par sept embouchures.*

Uholde (BN-ald, L), diluvio, torrente, avenida de aguas : *débordement, torrent, crue des eaux.* UHOLDE BAT BADA ETHORRIK, CHARRAK JAZARRI DIO ETSE HARI, ETA EZTU KHORDOKATU ; ZEREN HARROKANEN GAINEAN EZARRIA BAITZEN : cuando vino una avenida de aguas, dió impetuosamente la inundación sobre aquella casa y no pudo moverla ; porque estaba fundada sobre piedra : *les eaux se sont débordées ; le fleuve s'est brisé contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler ; car elle était fondée sur le roc.* (Har. *Luc.* VI-48.) HIALA ERRAN ETA EGIN ERE ZURN JAINKOAK BERAK NOEREN DENBORAN, UHOLDE HANDI HARTAZ MUNDUA HONDATU ZUENEAN : así dijo y aun hizo el mismo Dios en tiempo de Noé, cuando hundió el mundo por medio de aquel gran diluvio : *ainsi dit et fit le même Dieu au temps de Noé, quand il engloutit le monde au moyen de ce grand déluge.* (Ax. 3°-291-10.)

HUP (Sc), grito de desafío : *houp, cri de défi.*

UPA : 1° (Bc), tonel, cuba : *tonneau, cuve.* EMAKUME EZKONDUAK BERE BADAGOZ IÑOREN UPAKO ARDAAO EDATEN BABENAK, hay también mujeres casadas que beben vino de cuba ajena, *il y a même des femmes mariées qui boivent du vin au tonneau d'autrui.* (Olg. 54-16.) — 2° (DN-s, R-uzt), levantar : *houp-là, lever.* (Voc. puer.) Var. de AUPA. — 3° (L), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trata ó galopa, *petits sauts que le trot ou le galop fait exécuter au cavalier.* — 4° Kupa (BN, L), indel de HUPATU, levantar, alabar : *lever, vanter.* ENAZALA KUPA, que él no me alabe, *qu'il ne me vante pas.*

Upagin (B), tonelero, *tonnelier.*

Upagintza (B), tonelería, *tonnelerie.*

Hupaka (Sc), desafiando, en desafío.

Upakera (B?), tonel, *tonneau.* GANEZKA, BADA, UPAKEREA BETE DASE TŠAKOLINEZ : pues han llenado, rebasando, de chacoli el tonel : *car ils ont rempli, ils ont comblé le tonneau de chacoli.* (ms-Zab. Ipuñ. XXXIII.)

Uparrats (BN-s, R), regüeldo, eructo : *rot, éruetation.*

Upategi (B, ms-OIS, G-bid-t), hodega, depósito de toneles : *cave, dépôt de tonneaux.*

Upats : 1° (R-bid), regüeldo, *éruetation.* — 2° (Bc,...), mal olor de la cuba : *moisi, mauvaise odeur que prend le tonneau.*

UpatBoti (G), espita : *cannelle, robinet.*

Upatu (L), hupatu (BN, L), levantar, levantarse : *lever, se lever.*

Hupatu : 1° (Sc,...), Var. de UPATU. — 2° (S-gar), lisonjear, alabar : *flatter, vanter.*

Upats (B?), upatz (B, Añ. ms), regüeldo, eructo : *rot, éruetation.* Var. de UPATS, AUPATS.

Upatzu (B, añ), regoldar, eructar : *roter, érueter.*

Upazulo (B-g), agujero por donde va el agua al molino, *trou par lequel l'eau va au moulin.*

Upe (B), tonel, *tonneau.* Var. de UPA (1°).

Upe (B-g-l-mond, Gc), tonel, *tonneau.* = Es recipiente menor que UPA. *C'est un récipient plus petit que UPA.*

Upolagile (AN-lez, Gc), tonelero, *tonnelier.*

Upelategi (AN-lez, G-ern). (V. Upelategi.)

Upel-ol (G-and), Var. de UPOL.

Upelategi (B, G, Añ. ms), hodega, *cave.*

Upetau (D, Añ. ms), flatulento, *flatulent.*

Upetz (B, Añ. ms), flato, *flatuosité.*

Upetzu, eructar, *érueter.*

UPIN (B-l-mond, ...), upoiñ (B-d), cuento, *conte.*

Upol (B-a-ang-m-o-oiñ), duela, *douve* ou *douelle.*

Upuin (B-a-o), cuento, *conte.* (V. Uplñ.)

Upulurda, casaquin, *casquin.* (Ar-chu.) (?)

UR, hur : 1° (c), agua, *eau.* = Esta r es suave, como también la de la segunda y tercera y cuarta acepción. *L'a de ce mot est doux, de même que dans la deuxième, la troisième et la quatrième acception.* HURAK DAKARRENA, HURAK DAROA : lo que trae el agua, el agua lo lleva : *ce que l'eau apporte, l'eau l'emporte.* (Refranes, 474.) GURE MANDOA, URAK ENGARRREN ETA URAK AROA : nuestro macho, le traje el agua y el agua le lleva : *notre mulet, l'eau le porta et l'eau l'emporte.* (Prov. Garib. 8.) HUR GELDIAN EZ EZAR OINIK EZ ESKURIK (S), en agua estancada no metas ni pies ni manos, *dans l'eau stagnante ne mets ni les pieds ni les mains.* HUR HANBIETAN ARRAN HANDIAK (S), en grandes aguas grandes peces, *dans les grandes eaux les grands poissons.* HUR BEROAN ERRE TŠAKURRA, EPHELAREN BELDUR DA (S) : el perro quemado en agua caliente, tiene miedo de la tibia : *chien échaudé craint l'eau tiède.* EZ UR EZ ARDO (BN-s, R) : ni agua ni vino, ni fú ni fá : *ni eau ni vin, bon à rien.* UR BEROZ ERREA, OTZAREN BILDUR (AN-b, BN, G), UR BEROZ ERREA, OTZAREN LOTSA (L, S) : gato escaldado huye del agua fría, lit. : el quemado con agua caliente (tiene) miedo de la fría : *chat échaudé craint l'eau froide, lit. : celui qui est brûlé avec de l'eau chaude (a) peur de la froide.* = Algunos dicen UR OTZEZ ERREA, BEROAREN BILDUR, que parece un contrasentido. *Quelques-uns disent UR OTZEZ ERREA, BEROAREN BILDUR, qui semble un contre-sens.* UR DA SU ETORRIKO IAKEZ ORAIN GANIAK (B-mu), los trigos crecerán ahora con mucha fuerza, lit. : fuego y agua : *les blés croîtront maintenant avec beaucoup de force, lit. : feu et eau.* URA AIREAK EDAN DU (BN-ist) : el agua se ha evaporado, lit. : el aire ha bebido el agua : *l'eau s'est évaporée, lit. : l'air a bu l'eau.* URAK BIDE ANDIAK EGINO DITU (B, G-and-t), URAK BIDEAK IÑEN DITU (AN-b), URAK BIDE EGINEN DU (R-uzt) : pasará mucho tiempo, habrá variedad de sucesos, lit. : el agua cami-

nará : *il passera de l'eau sous le pont, il s'écoulera un certain temps avant que cela arrive; lit. : l'eau cheminera.* UR ONEAN DAGO (G-and), tiene buena intención, *il a une bonne intention.* UR GAIZTOAN DAGO (G-and), tiene mala intención, *il a une mauvaise intention.* UR-SUAK KARTU DIO SAKIA (L-ain), se le ha empujado la herida, *la blessure a empiré.* — Es una de las palabras que por naturaleza exigen la partícula -ta- en ciertos casos de declinación aun en singular, si bien algunos dialectos se abstienen ya de ella en este caso. *C'est un des mots qui par nature exigent la particule -dans certains cas de déclinaison, même au singulier; quoique certains dialectes s'en abstiennent dans ce cas.* UR EPELTAN (B, G, Diál. bas. 105-7), UR-EPHELEAN (BN-s, L, ibid., R), HUR EPHELEAN (S, ibid.), en agua tibia, *à l'eau tiède.* — 2º (Bc, ...), zumo de las plantas, *suc des plantes.* — 3º (Bc, ...), jugo de las carnes, *jus des viandes.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain, R-utz), codillera, tumores de agua en las piernas del ganado : *tumeurs aqueuses, qui viennent aux pattes du bétail.*

UR (AN-b, ..., Bc, Gc), ùr (R), hur (BN, L), hür (BN-am, S) : 1º avellana, *noisette.* — Esta n es fuerte : URA, « la avellana, » á diferencia de URA, « el agua. » *L'n est fort : URA, « la noisette, » á la différence de URA, l'eau.* SAGAR ETA URRAK, MISPIÑA TA INTSAURRAK : manzanas y avellanas, *nisperos y nocecs : pommes et noisettes, nèfles et noix.* (Per. Ab. 97-20.) INDARGABAREN ASERREA, HUR ERREA, la cólera del débil (es como) avellana asada, *la colère d'une personne faible (est comme une) noisette rôtie.* (Oih. Prov. 631.) — 2º (B), cerca, *près.* ATORRA BAIZEN URRAGO NARRUA, el cuero más cerca que la camisa, *la peau est plus près que la chemise.* (Refranes, 281.) — De aquí viene la palabra URKO : « prójimo, allegado, íntimo. » *De là vient le mot URKO : « prochain, allié, intime. »* TŠAHURRANI DAGOKA ZAUNKA EGITEA TA ETŠE-UR TA INGURUAN IBILTEA, es propio del perro ladrar y andar cerca y alrededor de casa, *c'est le rôle du chien d'aboyer et de se trouver près et autour de la maison.* (Per. Ab. 92-9.) — 3º (G-dcb), (pariente) próximo, carnal : (parent) *proche, cousin.* LENGUSU URNA, primo carnal, *cousin germain.* AIDE URNA AIDURNA (B), pariente próximo, *proche parent.*

Ura (AN, G), hura (BN, L, S), aquel, *celui-là.* ORDU HURA-EZKERRO LURRAK AYENTZAT SASTRAKAK BAIZIK ETZITZEN, después de aquella hora la tierra no tenía más que abrojos para aquellos, *après cette heure la terre n'avait plus que des chardons pour eux.* — Es la única palabra que muchos en G, siguiendo el consejo de Larramendi, escribiendo HURA por distinguirla de URA, « el agua. » *C'est l'unique mot qu'un grand nombre en G, suivant le conseil de Larramendi, écrivent HURA pour le distinguer de URA, « l'eau. »* PAULO ABADÉ ZAHAR HURA, aquel anciano abad Pablo, *ce vénérable abbé Paul.* (Ax. 3-3-9.) ŠIBERAIN ETZITUZ UHAITS BAT BAIZIE, BENA HURA ARRAN HANITSŠKI (L-barb) : en la Soule no hay más que un río, pero él con muchos peces : *dans la Soule il n'y a qu'une rivière, mais elle est très poissonneuse.* NERE AITA ZERUEYAN DAGO-

NAREN BORONDATBA EGITEN DUENA, URAŠE SARTUKO DA ZERURTAKO ERREŠUAN : el que hace la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese entrará en el reino de los cielos : *celui qui fait la volonté de mon Père, qui est aux cieux, celui-là entrera dans le royaume des cieux.* (Ur. Matth. vii-21.) — En la declinación se usa a en vez de este demostrativo; es decir con todos los sufijos, excepto el intensivo -SE. No se dice GIZON HURARI, « á aquel hombre, » sino GIZON HARRI ó SUS VARIANTES ARI, ARRI, KARI, GARI; como no se dice ERREGE HURAK, sino ERREGE HARK, « aquel rey. » (Ax. 3-168-19.) *Dans la déclinaison on emploie a au lieu de ce démonstratif; c'est-à-dire avec tous les suffixes, excepté l'intensif -SE. On ne dit pas GIZON HURARI, « à cet homme, » mais GIZON HARRI, ou ses variantes ARI, ARRI, KARI, GARI; comme on ne dit pas ERREGE HURAK, mais ERREGE HARK, « ce roi. »* (Ax. 3-166-19.)

Urabar (B-a-m-o, BN-s), residuos que deja el agua al pasar, *détritus que l'eau laisse sur son passage.*

Ura-bera (B), msrea abajo, *marée basse.*

Uraga (B, G), bomba, lit. : palo para agua : *pompe, lit. : bâton à eau.* GABIA IBILI DEDIN EMOTEN DEUTSA URA LIELEAK URAGEAZ : para que pueda moverse el martinete, el laminador le da agua con la bomba : *pour actionner le martinet, le lamineur lui donne de l'eau au moyen de la pompe.* (Per. Ab. 127-7.)

Ur-ager (B-m-mond), presa, agotamiento de las presas en los ríos con objeto de pescar : *barrage, épuisement de l'eau au moyen de digues, afin de pêcher.* ZUK URREAN USTE DOZU ITŠASOAN LEBAYTA TA BESTE ARRAN ANDIAK GEURE UR-AGORRETAKO ARRAIŠAK BAIZEN ERRAZ ARIZEN DITUZALA, parece que usted cree que en el mar la merluza y otros grandes peces se cogen tan fácilmente como los peces de nuestras presas, *il semble que vous vous figurez que dans la mer la merlue et les autres grands poissons se prennent aussi facilement que les poissons dans les barrages de nos rivières.*

Ura-gora (B), marea arriba, *marée haute.* (V. Ur gora.) « URA-GORAN JAIO DA ORI, » ESATEN DA MORROŠKOAGAITIK (B-tš) : de un robusto se dice : « Ese ha nacido en marea alta : » *d'une personne robuste on dit : « Il est né à marée haute. »* — En B-m-o se dice, en este caso, UR ONEAN, « en buena agua, » en vez URA-GORAN. *En B-m-o on dit, dans ce cas, UR ONEAN, « en bonne eau, » au lieu de URA-GORAN.*

Ural (B?-ms, G-bid), engrudo, *colle de pâte.*

Ur-aire (B-ar), zanja, cuneta : *rigole, cunette.*

Uraite, río, *fleuve.* (Archu.)

Uralde (AN, BN, L, S), avenida de aguas : *inondation, crue des eaux.*

Uraldi (AN?, G), avenida de aguas, *crue des eaux.* BADIRA ETŠEBENTZAT ETA GANADUENTZAT BEZALA, URALDIENTZAT, ARRIARENZAT ETA BESTE DOAKAHEENTZAT : las hay, así como para las casas y ganados, para las avenidas, pedriscos y otras desgracias : *il y a (des associations) contre les inondations, la grêle et autres sinistres, comme pour les maisons et le bétail.* (Diál. bas. 67-6.)

Uraletle (B-ar?), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie.* Var. de UDALETŠE.

Urandi (AN-b, BN-s, R-iz), ur handi (BN, L), río : *rivière, fleuve.* UR-ŠIARIŠAK ORO UR HANDIRAT DOAZI, todos los arroyuelos van á parar al río, *tous les ruisselets vont au fleuve.* (Alman. Eskuald. 1906.)

Uranditu (AN, B, G), arrufar, curar la madera metiéndola en el agua : *se gondoler, en parlant du bois qu'on trempe dans l'eau.*

Ur-andra (B-g-i-m), salamandra, *salamandre.*

Urangla : 1º (Bc), agua de la presa, *eau de la digue.* — 2º (B-g), remanso, *eau stagnante.*

Urhantú : 1º (BN-am), dejar corromper el lino en agua, para separar la arista : *rouir le lin, afin d'en désagréger les fibres.* — 2º (BN, ..., L-get), Var. de URANDITU.

Urarangel (AN-b), crecida de aguas, desbordamiento de arroyos y ríos : *crue des eaux, débordement des ruisseaux et des rivières.*

Ur-arindu (AN-b-oy, Bc), medio secarse (la ropa), *sécher à demi (le linge).*

Urarka : 1º (B-a-d-m-o), depósitos de agua, *réservoirs d'eau.* — 2º (G?, Lt. Cond. 203-24), presa, *digue : barrage, digue.*

Ur arre (B, G-and), agua turbia, *eau trouble.*

Urarri (L-ain), piedras de arroyo, canto rodado : *galet, pierres de ruisseau.*

Urarte (B?, F. Seg., BN-s), lugar de manantiales, *lieu de sources.*

Urasetu (B, G) : 1º empapar en agua, *imbiber d'eau.* — 2º envaneecer, *envaneecerse : flatter, se gonfler.*

Uraska : 1º (B?), laza, *lasse.* ZURE ZILA URASKA TORNUAN EGİŠA, EDARI BAGA İÑOZ ETZAGANA : tu ombiligo es laza torneada, que nunca está falla de bebida : *ton nombril est semblable à une coupe arrondie, qui ne manque jamais de boisson.* (Ur. Cant. vii-2.) — 2º (B-a-m-o, S-gar), acueducto, canal horizontal del tejado : *chêneau, canal horizontal du toit.*

Urate (B-maf-mond), puerta del saetín en el molino, compuerta de canal, *vanne du bief du moulin.*

Urats (Bc), agua sulfurosa, *eau sulfureuse.* GEUR BERE URATSAK ESATEN DOGU AREAN ORRELANGO URAKAITI (B-zeb) : también nosotros emplemos la palabra URATS, « lit. : agua hedionda, » por tales aguas : *nous employons aussi le mot URATS, « lit. : eau puante, » pour ces eaux.*

Urhats (BN, L), ùrhats (S), paso, pas. Var. de URRATS. ETA NORBAITEK NAHI BAZITU BORTŠATU HAREKI MILA URHATS EGITERA, EGİN ZOZU ORAINO BI MILA (BN, Matth. v-41), ETA NAHI BADIŠIZ NURBAITEK BEREKI MILA URHATS EGİN HAZI, EGIOZU ETA BESTERIK BI MILA (S, Matth. v-41) : y al que te precisare á ir consigo mil pasos, vé con él dos mil más : *et quiconque vous forcera de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille avec lui.* MOTHIL NAGIAK, URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HANAR BEHARMO DITU EGİN ARRATSEAN : un criado perezoso, con pena de dar un paso á la mañana, tendrá que dar diez á la tarde : *un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le ma-*

lin, sera obligé d'en faire dix le soir. (Oib. Prov. 648.) GURE BURUEN GARHATZEA, GURE BURUERI EGUN HOROZ HOBETKI NAUSITZEA, BIDE ONEAN ZENBAIT URHATSEN EGITEA, HORI BEHAN LITEKE IZAN GURE EGITEKO HANDIA : el vencernos, el dominarnos cada día mejor, el dar unos cuantos pasos en buen camino, ese debiera ser nuestra gran ocupación : ce devrait donc être là notre grande occupation, que de nous vaincre nous-mêmes, de prendre chaque jour plus de force sur nous, et d'avancer de plus en plus dans la vertu. (Duv. Imil. 8-5.)

Ürhatesz-ürhats (S), (le seguía) por todas partes, paso á paso : (il le suivait) partout, pas á pas.

Hurahunka (BN-ost), á ojos vistas, de un modo patente, hablando, por ej. de un árbol que crece pronto : à vue d'œil, en parlant, par ex. d'un arbre qui pousse vite.

Urauntu (AN-b), urhauntu (BN-ald, L), meter grandes maderos en el agua para hincharlos, mettre de grosses planches dans l'eau pour les faire gonfler. Var. de URANDITU.

Uraza (D-i, arc, ...), lechuga, lit. : berza de agua : laitue, lit. : chou d'eau.

Urazukre (?), alimbar : sirop, eau sucrée. (?)

Urbasa (AN?, B?, F. Seg.), ceuagal, boubier.

Urbatu : 1º (B?, G?), codillera, tumores acuosos que salen en el codillo del ganado vacuno y caballar, tumeurs aqueuses qui viennent aux genoux des bêtes chevalines et à laine. — 2º (AN?, B, G), ampolla que se forma en la piel, ampoule qui se forme sur la peau.

Ur-baxter (c), orilla de río ó de mar, lit. : rincón de agua : berge d'une rivière ou rivage de la mer, lit. : coin d'eau.

Ur-bedar (B-i-mond), Var. de URBELAR.

Urbeera (G?, Izt.), ribera, bord ou rive d'un cours d'eau.

Urbegi : 1º (Lc), manantial, source. — 2º (G-and, S), aguas que en época de lluvias brotan de las toperas como si fueran manantiales : eaux qui à l'époque des pluies coulent des taupinières, comme si elles étaient des sources. — 3º burbujas en el agua, bulles dans l'eau. (Añ. ms.)

Urbelar (AN-b-lez, L-ain), hierba que crece entre rocas, buen alimento para los cerdos, herbe qui croit entre les rochers et constitue un bon aliment pour les porcs.

Ur hera (B) : 1º marea abajo, marée basse. — 2º menguante de aguas, sécheresse. (Añ. ms.)

Ur-borde (Bc, BNc, Gc, L, R-uzt), bilis, bile. (?) = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

Urbide : 1º (AN-b, B-ar, G, Arr.), zanja, cunela, arcaduz : rigole, cunette, ponceau. — 2º (B-i), atajo, lit. : camino de cerca : traverse, lit. : chemin de près.

Urbil (AN), hurbil (BN-ald-gar, Lc) : 1º cerca, près. HURBILAGORIK IKUTETAREKIN, HOBETKI EZAGUTU GITUZTE : viéndonos de más cerca, nos han conocido mejor : en nous voyant de plus près, ils nous ont mieux connus. (Prop. 1880, p. 379.) — 2º cercano, proche. HERRIRIK HURBILENA (BN, L), el pueblo más cercano, le vil-

lage le plus proche. — 3º (AN, BN, L), indet. DE HURBILDU, acercarse, s'approcher. HURBIL ZAKIZIDATE, acercaos á mí, approchez-vous de moi. (Ax. 3º-xv-18.)

Urbilbide (L-s), atajo, camino al sesgo : traverse, chemin en biais qui abrège.

Urbildegi (?), Duv. ms), cisterna, oljibe : citerne, réservoir d'eau.

Urbildu (AN), hurbildu (BN, L), aproximarse : s'approcher, s'avoisiner.

Ur bildu : 1º (G-bid), agua detenida, eau dormante. — 2º (AN-b), agua recogida, eau recueillie.

Urbilean (AN), cerca, près. = Pleonasmismo de URBIL, semejante al de algunos en B que dicen URBEAN por UR ó URRE, « cerca, » Pleonasmismo de URBIL, semblable à celui de quelques-uns en B qui disent URBEAN pour UR ou URRE, « près. »

Urbileko (AN), hurbileko (L) : 1º cercano, próximo : proche, près. — 2º (?), prójimo, prochain. — 3º (?), parroquiano, paroissien. = Es variante incorrecta de URBILGO, como URBILTIK, « desde cerca, » lo es de URBILDIK. Duvoisin cree que esta última forma es sincopa de URBILETIK. Al explicar en su lugar correspondiente la epentética e, se hizo ver cómo solo por abuso puede intercalarse entre una palabra que no recibe artículo (como son los nombres propios de lugar y los llamados adverbios, como URBIL, URUN, etc.) y un sufijo de la declinación. URUNNEKO, URUNNETIK, URBILEKO, URBILETIK, son formas incorrectas de URUNGO, URUNDIK, URBILGO, URBILDIK; como NOIZKO, EGUNNEKO, GAURNEKO, EMENNEKO, ORREKO y NOIZTIK, EGUNETIK, GAURRETIK, etc., lo serían de NOIZKO, NOIZTIK, EGUNGO, EGUNTIK, GAURKO, GAURTIK, etc. Esta e epentética, intrusa en tales palabras, se ha introducido en los dialectos orientales que aun sin sufijo de declinación lo aplican á muchos nombres de lugar. PARIS, MIARRITZ, BORDELE, AKISE, son alteraciones abusivas de PARIS, MIARRITZ (Biarritz), BORDEL (Bordeos), AKIS (Dax). C'est une variante incorrecte de URBILGO, comme URBILETIK, « de près, » l'est de URBILDIE. Duvoisin croit que cette dernière forme est une syncope de URBILETIK. En expliquant à son lieu et place l'épenthétique e, on a montré de quelle façon, seulement par abus, elle peut s'intercaler entre un mot qui ne reçoit pas d'article (comme sont les noms propres de lieux et ceux appelés adverbies, tels que URBIL, URUN, etc.) et un suffixe de la déclinaison. URUNNEKO, URUNNETIK, URBILEKO, URBILETIK, sont des formes incorrectes de URUNGO, URUNDIK, URBILGO, URBILDIK; comme NOIZKO, EGUNNEKO, GAURNEKO, EMENNEKO, ORREKO et NOIZTIK, EGUNETIK, GAURRETIK, etc., le seraient de NOIZKO, NOIZTIK, EGUNGO, EGUNTIK, GAURKO, GAURTIK, etc. Cette e épenthétique, intruse en de tels mots, s'est introduite dans les dialectes orientaux qui, même sans suffixe de déclinaison, l'appliquent à de nombreux noms de lieux. PARIS, MIARRITZ, BORDELE, AKISE, sont des altérations abusives de PARIS, MIARRITZ (Biarritz), BORDEL (Bordeaux), AKIS (Dax).

Urbilen (AN), inmediato, (el) más cercano : immédiat, (le) plus près.

Hurbil-erreñ (BN?, L?), accesible, accessible.

Urbiltasun (AN), hurbiltasun (BN,

L) : 1º cercanía, proximidad. — 2º afinidad, affinité.

Urbilteta (G-don, ...), sabanilla, pañuelo con que las mujeres se cubren la cabeza : marmotte, mouchoir avec lequel les femmes se couvrent la tête.

Ur-bizar (AN-lez-oy, B-a-m-o, R), residuo que deja el agua en su paso, débris que l'eau laisse sur son passage.

Ur bizi : 1º (B, G), aguas vivas, mareas altas : grandes eaux, marées hautes. UR BIZIAK ETA UR ILAK (B-1, ...), mareas vivas ó grandes y mareas muertas ó pequeñas, grandes marées et marées basses. — 2º (AN-b), corriente, p. ej. del río : cours, p. ex. d'un fleuve.

Ur-bolada (AN-b, B-el-ub), torrente, torrent.

Ur bularre (BN-s), aguas torrenciales, eaux torrentielles.

Ur bultau (R-bid), agua muy corriente, eau très courante.

Urburu (?), Duv. ms), manantial, source. NILOKO IBAYAREN URBURUAK NON DIREN NIHOAK EZTAKI ORAINO, nadie sabe todavía donde están los manantiales del río Nilo, personne ne sait encore où se trouvent les sources du Nil.

Urdabil : 1º (B-mond-oh), estómago, estomac. URDABILAREN AOA (?), boca de estómago, bouche de l'estomac. (Lar. Supl. D. T.) — 2º (B-zig, ...), útero, utérus.

Urdabileko (B-zig, ...), histérico, histerismo, padecimiento nervioso de la mujer : hystérie, maladie nerveuse de la femme.

URDAI : 1º (AN, I), carne de cerdo, viande de porc. ZEREN NOLA EZPAITU DEUBERE ON DEN GAUZARIK BERE URDAIA BAIZEN, EZ ILERIK, EZ LUMARIK, EZ LARRURIK : como no tiene (el cerdo) nada que sea provechoso, no siendo su carne, ni pelo, ni pluma, ni piel : comme il (le porc) n'a rien de profitable, si ce n'est la viande, ni poil, ni plume, ni peau. (Ax. 3º-330-9.) — 2º (AN-lez, B, G), tocino, lard. = La carne de cerdo se llama TĒARRIKI, TĒARRIKI. La viande de porc s'appelle TĒARRIKI, TĒARRIKI. EBAN EGIZU IMINI DAGIALA URDAI-ZATI BAT ERRETEM BURDUNTZIAN, decide que ponga un pedazo de tocino á asar en un asador, dites-lui de mettre un morceau de lard à rôtir à la broche. (Per. Ab. 96-28.) URDAIA ETA ARNOA, URTHOKA; ADISKIDEA, URTHETAKOA : el tocino y el vino, del año, el amigo, de años ; le lard et le vin, de l'année courante ; l'ami, de plusieurs années. (Oib. Prov. 675.) — 3º (S), estómago, estomac. (LAKHATSAR) BADŪTĪ URDAYA, ERĒBAK, BABĒLA, BIHOTZA, ERĒYAK; BEHAK DŪTŪ ERE ŪKEN GIBĒLA, BARĒHA ETA GŪLTZŪRRŪNAK : (el arador) tiene estómago, intestinos, vientre, corazón, livianos; debe tener también hígado, bazo y riñones : (le ciron) a un estomac, des intestins, le ventre, le cœur, les poumons ; il doit avoir également le foie, la rate et les reins. (Diál. bas. 24-10.)

Urdai-azpiko (AN?, G), jamón, jambon.

Urdai-gizen (B), parte crasa ó adiposa del tocino, partie grasse ou adipeuse du lard.

Urdalka (S), juego de pastores, jeu de bergers. = Es parecido á las cuatro esquinas; meten su palo en el agujero del contrario. Ce jeu ressemble à celui

des quatre coins; les bergers piquent leur bâton dans le trou de l'adversaire.

**Urdaiki** (R-iz), tocino, lard.

**URDAIL:** 1° (AN, B, G, L), estómago, estomac. GERTHAKARIZ JO ZUEN ISRAELGO ERREGE BIRIEN ETA URDAILAREN ARTEAN, casualmente hirió al rey de Israel entre los pulmones y estómago, *par hasard il blessa le roi d'Israël entre les poumons et l'estomac.* (Duv. III Reg. xxii-34.) = Llámase también así el estómago de los peces. On appelle également ainsi l'estomac des poissons. TRIPABARRUK ESATEN JAKE GURE ARTEAN LEBATZAREN ANBI, YA URDAILARI (B-1), entre nosotros se llaman TRIPABARRU el ovario y el estómago de la merluza, *chez nous on appelle TRIPABARRU l'ovaire et l'estomac de la merluze.* — 2° (Bc), cuajo del ganado, *caillette du bétail.* — 3° (AN-b), hipocondria, *hypocondrie.* — 4° (B, G), útero, *utérus.* — 5° (AN-b, BN-ald, L-ain), mal de estómago en los hombres, *mal d'estomac chez les hommes.*

**Urdalidu** (AN-b), impacientarse, s'impacienter. EZAZ I URDAILDUKO, tú no te impacientarás, *tu ne t'impacienterás pas.*

**Urdalleko** (AN-b, G-and): 1° dispepsia, enfermedad del estómago, vulg. padrejón: *dyspepsie, maladie de l'estomac.* BAI ETA ERE URDAILEROARENTZAT, MATORIA ETA BESTE MIÑENTZAT (G, Diál. bas. 79-1) y también para el padrejón, lamparones y otros males: *de même contre les maladies d'estomac, les écrouelles et autres infirmités.* — 2° histérico, *hystérique.*

**Urdailen**: 1° (Dc, ...), histérico, histerismo, *hystérie.* = Algunos llaman también URDAILEN a la dispepsia. *Quelques-uns appellent également la dyspepsie URDAILEN.* — 2° (B-3), hambre, *faim.* = Voz familiar. *Mot familier.*

**Urdain** (AN?, BN, S), porquero, *porcher.* URDAINAK ALDIZ JOAN ZIREN IHES: (S, Matth. viii-33), ORDUAN URDAINEK IHES EGIN ZEZATEN (Leiz. Matth. viii-33), y los pastores huyeron, *et les pasteurs s'enfuirent.*

**Urdaiñ** (Sc): 1° morcillon, *boudin.* — 2° zorra, mujer mala, de vida airada: *prostituée, femme de mauvaise vie.*

**Urdai-onso** (B, Micol.), **urdai-ontraki** (B-a-o), **urdai-unsagi** (Per. Ab. 87-10), **urdai-untzaki** (B-d), jamón, *jambon.*

**Urdakeria** (AN, G), obscenidad, *obscénité.* LASAIKERIA ETA URDAKERIARIK USCUSIENAK LEKU SANTUAN EGITEN ZIRAN, se cometían en el lugar santo las impurezas y obscenidades más feas, *les impuretés et les plus laides obscénités se commettaient dans le lieu saint.* (Lard. Test. 363-23.)

**Urdaki** (AN, BN-am, S), tocino, lard. HOYEN URDARIA LODIAGO DA, TINKAGO ETA GOZOAGO OSATURIE IZAN ERTIREN URDENA BENO (S, Diál. bas. 97-8): su tocino es más abundante, más firme y más dulce que el de los no castrados: *leur lard est plus riche, plus ferme et de meilleur goût que celui du porc qui n'a pas été châtré.* ASURKIA URDAKIA BENO MARDIAGO TA EZTIAGO DÜZÜ TA JATEN AISAGO (S-bark), la carne de cordero es más blanda y más dulce que la carne de cerdo y más fácil de comer, *la viande d'agneau est plus*

*tendre et plus douce que celle du porc et plus facile à manger.*

**Urdaki-azal** (AN-b, BN-s), corteza de tocino: *couenne, peau du lard.*

**Urdalde** (AN, BN, L, S), piara de cerdos, *troupeau de porcs.* BALDIN KANPORA EGOZTEN BAGAITUX, PERMETI JEZAGUE URDALDE HARTARA JOAITEA: si nos echas de aquí, *envíanos a la piara de cerdos: si tu nous chasses d'ici, envoié-nous dans ce troupeau de porcs.* (Leiz. Matth. viii-31.)

**Urdalmia** (S), hiel, *fiel.* EMAN ZRYUEN EDATERA ARDU URDALMINAREKI NAMASIRIK (S, Matth. xxvii-34), y le dieron a beber vino mezclado con hiel, *et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec du fiel.*

**Urdama** (AN-arak-b, G-us), cerda que cria, *truie suillée.*

**Urdamutur** (AN-b, ...), Lacoiz.), cúpula truncada en forma de hocico de lechón, *cupule en forme de groin de cochon.* (Bot.)

**Urdambelar** (R), cierta planta, *certaine plante.* Var. de URDANTSIRIBIRI.

**Urdanda**: 1° (S), comadreja, *belette.* — 2° (BN-am), zorra, mujer mala, de vida airada: *prostituée, femme de mauvaises mœurs.*

**Urdandegi**: 1° (AN-b-lez, BN-s, G-etš), chiquero, pocilga: *porcherie, étable à porcs.* APINILA, ZERIAIA URDANDEGIAN ILA (AN-b): abril, el cerdo muerto en la pocilga: *avril, le cochon mort dans la porcherie.* = Se dice para denotar la inconstancia del tiempo durante este mes, que a veces produce hambres que matan a los cerdos. *Se dit pour signifier l'inconstance du temps pendant ce mois, lequel parfois cause des famines qui tuent les porcs.* — 2° (BN-ald), depósito de salmuera, *dépot de saumure.*

**Urdanga**: 1° (BN-gar), cerda, marrana: *truie, femelle du porc.* — 2° (BN-haz-s, L), ramera, mala mujer: *prostituée, femme de mauvaise vie.*

**Urdanka** (S?), provisión de carne salada de cerdo, *provision de viande de porc salée.*

**Urdankeri** (S?), salchichería, *charcuterie.*

**Urdantegi** (BN, S), chiquero, pocilga: *porcherie, étable à cochons.*

**Urdantsiribiri** (G-and), cierta planta, *certaine plante.* (Bot.) URDANTSIRIBIRIAR KANABERAK BEZELAKO ZUTARRA DU; UR BERDEA ATERATEN ZAIJO GAITEA DAN-ARTE; AURRAK TŠISTUAK EGITEN DITUZTE ONEKIN: esta planta tiene el tallo como la caña; mientras es joven se le saca un zumo verde, los niños hacen silbos con ella: *cette plante a une tige comme le roseau; pendant qu'elle est jeune, on en tire un suc vert, les enfants en font des sifflets.*

**Urdantzaki**: 1° (B-1?-mond-otš), jamón, *jambon.* — 2° (B-mond?, G), parte magra del tocino, *partie maigre du lard.*

**Urdaralde** (L), piara de cerdos, *troupeau de porcs.*

**Urdardi** (S), Var. de URDASKA.

**Urdarrain** (S), solomillo de cerdo, *aloyau de porc.*

**Urdaska** (ANc, Gc, L-ain), zorra, mujer mala, de vida airada: *prostituée, femme de vie déréglée.*

**Urdatu** (BN, Duv. ms), contribución que se impone por el derecho de llevar los cerdos a alimentarse de bellota:

*glandage, contribution que l'on paye pour avoir le droit de mener les porcs manger les glands.*

**Urdaaspi** (Sc), jamón, *jambon.*

**URDE:** 1° (c), cerdo, *cochón; porc, cochon.* URDEAK, BERTZE ABREK EGITEN EZTUTENA, ORAINO MINIE HARTU GABE UKITZEAZ BERRAZ EGITEN DU MARRASKA: el cerdo, lo que no hacen otros animales, aun antes que le duela, empieza a gruñir con solo tocarle: *le porc, ce que ne font pas les autres animaux, même avant qu'on lui fasse du mal, commence à grogner rien qu'à le toucher.* (Ax. 3°-336-6.)

BATZUK ESATEN DEUTSE LAUOIÑEKO; BES-TEAK BELARLUZEA, ... NADIRA URDEA ESATEN DEUTSENAK: unos llaman (al cerdo) cuadrúpedo; otros, orejudo; ... hay quien le llama URDE, « cochino»: *« quelques-uns l'appellent (le porc) quadrupède; d'autres, oreillard; ... certains le nomment URDE, « cochon. »* (Per. Ab. 87-28.) URDE MAINHATUAK LAGUNA NAHI (BN-am), el cerdo bañado quiere compañero, *le porc baigné veut un camarade.* = Se dice, por ejemplo, del autor de una fechoría que, por aminorar su responsabilidad, se empeña en presentar cómplices. *Se dit, par exemple, de l'auteur d'un forfait, qui, pour diminuer sa responsabilité, s'efforce de trouver des complices.* URDE

ILAK IZKIA OTZ (S): a muertos y a idos no hay amigos, *lit.: el puerco muerto tiene frío el ...: les morts et les absents n'ont plus d'amis, lit.: le porc mort a le ... froid.* URDEA HIL TA KURRINEA BIZI (BN-am, Sc), el cerdo muerto (está) y el gruñido vivo, *le porc (est) mort et le grognement vivant.* = Se dice para indicar que, aun muerto el acreedor, se reclaman las deudas. *Se dit pour indiquer que, le créancier mort, les dettes crient toujours.*

URDEN BUZTANEZ MATRAZU ONIK EZ, de rabo de puerco no buen virote, *de queue de porc (on ne fait) pas de bon crochet.* (Refranes, 51.) URDE GOSEAK EZKUR AMETS, el cerdo hambriento sueña en bellotas, *le porc affamé rêve de glands.* (Oih. Prov. 456.) URDE LOIAK ZITALDU, el puerco encenagado ensucia, *le porc vautré salit.* (Refranes, 47.) — 2° (AN, B, BN-s, G, R), sucio, *sale.* ZEREN OKHA HURA ZEIN LIZUN ETA URDE DEN, ARE BAITA LIZUNAGO ETA URDEAGO BEKHATUA: porque por más hediondo y sucio que sea aquel vómito, aun es más hediondo y más sucio el pecado: *parce que, tant puant et sale que soit ce vomissement, le péché est encore plus fétide et plus sale.* (Ax. 3°-549-17.)

**Urde ahardi**: 1° (BN, L, S), cerda, *truie.* URDE AHARDI ONAK EZTITU BEHAR HAMABI DITHI BAIZIK (L), URDE AHARDI NUNAK EZTÜ ÜRNEN BEHAR HAMABI THITI BAIZIK (S), la buena cerda no ha de tener sino doce pezones, *la bonne truie ne doit pas avoir plus de douze mamelles.* (Diál. bas. 96-10.) — 2° (BN-haz), melindroso: *susceptible, bégueule.*

**Urde-alde** (AN-b, L-ain), piara de cerdos, *troupeau de porcs.*

**Urdeama** (Lc), cerda que cria, *truie suillée.*

**Urdeaspi** (BN-am, L-ain), jamón, *jambon.*

**Urdei** (B-l-mu, ...), Var. de URDAI (2°).

**Urdei-aska** (AN-b), saladero de tocino, *saloir de lard.* URDEI-ASKA UNTAN EGOIN DA ZINGAR-ALDE BAT, en este saladero cabe buena cantidad de tocino, *ce*

saloir contient une bonne quantité de lard.

**Urdelazpi** (AN-b), jamón, jambon.  
**Urdekeria** (AN, BN, L, S), cochinado, cochonnerie.

**Urdeki** (c,...), carne de cerdo, viande de porc.

**Urdelei** (B-ar-15), costra negra de la cabeza, crasse noire de la tête.

**Urde mutur** (AN-b, L-ain), planta de raíz corta, hoja ancha, flor encarnada: plante à racine courte, feuilles larges et fleur incarnée. Var. de URDEMUTUR.

**Urdenapio** (S, Alh.), apio, céleri. (Bot.) (?)

**Urdendegi**: 1º (AN-b, S, Archu), Var. de URDANDEGI (1º). — 2º lodazal, bourbier. (Lécl.)

**Urderazpi** (L?), jamón, jambon.

**Urdeñin** (BN-ain), **urde tontorroilo** (BN-ald), cierta variedad de cerdos que tienen patas y pescuezo corto, certaine espèce de porcs à pattes et poitrine très courtes.

**Urdetu**: 1º (AN-b), ensuciar, se salir. — 2º (c,...), hacerse imundo, puerco: devenir immonde, cochon.

**Urdezain** (L), porquero, porcher. URDEZAINEK ALDIZ HIES EGIN ZITEN, y los pastores huyeron, et les porchers s'enfuirent. (Duv. Matth. viii-33.)

**Hurdi** (V, Dov. ms), avellanado, plantación de avellanos: coudraie, lieu planté de coudriers.

**URDIN**: 1º (AN, B, BN, G, L, S), azul, bleu. BESTE ASKO, KAREKIZKO ARRI URDIN EDERRIA UGARI EMATEN DURENAK, otras muchas (canteras) que dan piedra caliza azul y hermosa en abundancia, d'autres nombreuses (carrrières) qui donnent de la belle pierre calcaire bleue en abondance. (Izt. Cond. 53-13.) = La palabra roncalesa DUNDO indica con más propiedad este color. Le mot roncalais DUNDO indique plus proprement cette couleur. — 2º (BN-s, R, S), agua turbia, d'autres nombreuses (carrrières) qui donnent de la belle pierre calcaire bleue en abondance. (Izt. Cond. 53-13.) = La palabra roncalesa DUNDO indica con más propiedad este color. Le mot roncalais DUNDO indique plus proprement cette couleur. — 2º (BN-s, R, S), agua turbia, eau trouble. BADAIZIA ZER SUN URDINA? UR BULANREA BAIÑO ARGIAGO, GARBITZEN ASIA, SAUKI GARBITU GABEA (BN-s): ¿sabe usted lo que es URDIN? agua más clara que la torrencial, que ha empezado a purificarse, no del todo limpia: vous savez ce que c'est que URDIN? de l'eau plus claire que l'eau torrentielle, qui a commencé à se purifier, mais qui n'est pas tout à fait limpide. ERITE HANBIETAN URA URDINTZEN DITU (S), el agua se enturbia en las grandes lluvias, l'eau devient trouble dans les grandes pluies. — 3º (AN, B, BN), moño, moisi, moisissure. — 4º (BN-ald-s, R), sucio, sale. GERO ERE ATZEMANEN DUZU NI BAINO URDINAGORIK, aun más tarde encontrará usted (personas) más sucias que yo, encore plus tard vous trouverez des (personnes) plus sales que moi. MARI-URDIN: mari-sucia, epiteto que se da a mujer sucia: marié-s salope, épithète que l'on applique à une femme sale. — 5º (c), cano, gris (pelo ó barba), no completamente blanco: gris (cheveux ou barbe), pas complètement blancs. JAUNGOIKOAK BERA ESENTEN DRUSKU ... JACI GAITZALA BURU-URDINAREN AURREAN, el mismo Dios nos dice ... que nos levantamos delante del cano, le même Dieu nous dit... de nous lever devant l'homme à cheveux gris. (Bart. I-219-24.) ARDI URDINAK BOO URDINSKAK ILEA ERDIA ZURI TA ERDIA BELTZ DIZIE (BN-

s), las ovejas grises tienen la lana medio blanca y medio negra, les brebis grises ont la laine à moitié blanche et à moitié noire. URDINA GANADUETAN ZURI TA ARREUNEAK DAUKAZANA DA; GIZONETAN AZAL-URDINA ZURIA DA; ULE-URDINA, ULE-ZURIA (B-i): en el ganado URDIN se dice del que tiene pintas blancas y pardas; en los hombres, si se habla de la piel, URDIN es blanca; si del pelo, es cano: en parlant du bétail, URDIN se dit de l'animal qui a des taches blanches et grises; chez les hommes, s'il s'agit de la peau, URDIN veut dire blanc; gris, si c'est des cheveux. ZAHARTZEAN ... LARNUA ZIMURTZEN DA, ILEA URDINTZEN DA, BURUA KARSOLITZEN DA, HATSA KHIRASTEN DA: en la vejez... la piel se arruga, el pelo se encaneca, la cabeza queda calva, el sientto hiede: dans la vieillesse la peau se ride, les cheveux grisonnent, la tête devient chauve, l'hatine est fétide. (Ax. 3-44-25.) HURDINETAN ASIAZKERO PRESTU EZTA SEIZARROA; INOK ZEREZ AURKI «GERO», ZE ALDIA ELDU DOA: después de comenzado á encanecer, no es de provecho el niñear; nadie diga luego «después», pues el tiempo suele llegar: après avoir commencé à blanchir, il n'est pas utile de tomber en enfance; que personne ne dise après «plus tard», car le temps arrive. (Itefranes, 167.) — 6º (Bc), fino, tersa, blanca; se dice de la tez: fin, satiné, blanc, en parlant du teint. AZAL URDISAGOKO AMEN ALABARIK EZTOZU ZEURE BIZIAN IRUSI: ZANAK KONTAU ZERIOZAN (B-mu): hija de madre de tez más blanca no ha visto usted en su vida: se le podían contar las venas: fille de mère à teint plus blanc, vous n'en avez vu de votre vie; on pouvait lui compter les veines.

**Urdin-bedar** (B-i), **urdin-belar** (AN, Lacoiz.), hierba pastel: pastel, herbe de Saint-Philippe. (Bot.) = De sus hojas se extrae el color del añil, y algunos se valen de ella para remedio contra los diviesos. On extrait l'indigo de ses feuilles, et quelques-uns l'emploient comme remède contre les furoncles.

**Urdindu**: 1º (c,...), azularse, p. ej. el cielo: s'azurer ou devenir bleu, p. ex. le ciel. — 2º (BN, R, S), enturbiarse el agua, se troubler (l'eau). — 3º (AN, B, BN, L), enmohecerse, moisir. — 4º (BN, R), ensuciar, se salir. — 5º (c,...), encanecerse, grisonner. EGIA DA, GIZON EZKONDU BATZUK BERE BAGOZ, ZAAUTUTA, BURUA URDINDUTA BUKIARREN, GAZTEAR BAIZEN BERDEAK: es verdad, hay también algunos hombres casados, aunque envejecidos y encanecida la cabeza, tan verdes como los jóvenes: c'est vrai, il y a aussi des hommes mariés, bien que vieillies et à tête grise, qui sont aussi verts que les jeunes. (Olg. 54-8.)

**Urdindura** (?), Duv. ms), moño, moisissure.

**Urdinñan** (B-a-g-mu), peca, éphélide.

**Urdinka** (B-ang, G-gab-iz), azulado, bleuâtre.

**Urdinña**, calabaza grande, comestible: potiron, espèce de courge comestible. (S. P.)

**Urdin-sagar** (B-i-l-m), variedad de manzana dura, poco apetitosa, tardía, cruzada de rayas rojas en su pellejo: variété de pomme dure, peu appétissante, tardive, dont la peau est bariolée de raies rouges.

**Urdinška** (AN-b, B-m, BN-s, G-l-us, L), azulado, bleuâtre. Var. de URDISKA.

**Urdintša** (BN-haz), «psalliota campestris», hongo campesino, comestible, de sombrero carnoso, blanco, amarillento, rojizo y hasta de color de hollín por debajo: psalliote des champs, champignon comestible, à chapeau charnu, blanc, jaunâtre, rougeâtre et même couleur de suie par-dessous. (Bot.)

**Urdintu** (R), enmohecerse, p. ej. el pan, el calzado y las ropas: moisir, p. ex. le pain, les chaussures, les vêtements. Var. de URDINDU.

**Urdinzuri** (AN, ms-Zar), garzo: bleu-clair, en parlant des yeux.

**Urdizka** (AN?), B-a-i-o-ub-tš, G-ets-us), azulado, bleuâtre.

**Urdu** (R), parecer, sembler. Var. de URDUKI, etc. Urdu zio, le parece, il lui semble. Urdu zit, me parece, il me semble.

**Urduu** (c), acuoso, aqueux.

**Urdunputša** (R-urt), mostaza?, moultarde?.

**Urdupen** (R, S), juicio, opinión: jugement, opinion, avis.

**URDURI** (AN? B-a-g-m-mond-o-of-tš, G-ber-bid-don), inquieto, nervioso, vivo, arrojado, muy activo: inquiet, nerveux, vif, audacieux, très actif. ARPEGI ASERRE, KOPET ILEN ETA BEGI URDURI ZORROZAKIN GELDITZEN DIRANAK: los que quedan con cara encolerizada, frente oscura y ojos vivos clavados: ceux qui restent avec la figure irritée, le front sombre et les yeux vifs pénétrants. (Mend. Jes. Biotz. 348-16.) URDURI DABIL DOMINGO, ETAU GAUZONIK EGINGO (B-tš,...) Domingo anda muy afanoso, no hará cosa buena: Dominique est très nerveux, il ne fera rien de bon.

**Urdurkeria** (AN, B, G), atropello, precipitación: hâte, précipitation. URDUKIERIAN BARTZEN ZAN JENDE-TALDE BATEK AZPIAN ARTU ETA LOTU ZUEN, una muchedumbre de gentes que entraba atropelladamente le cogió debajo y le reventó, une multitude de gens qui entraient précipitamment le prit par en dessous et le creva. (Lard. Test. 268-10.) ZARDAI ANDIAKIN ERABOTZEN DIOTE GOIBEN-BEAN DINBIDANBA... AMILTZEN DIOZKATELA URDUKIERIAN LURRERA MOKOTOS MARDUL, ALE GIZENETZ ONDO BETEAK: con grandes varales le golpean arriba y abajo... derribándole precipitadamente á tierra erizos corpulentos, bien llenos de carnosos grados: avec de grandes gables ils le frappent en haut et en bas... abattant précipitamment par terre des bogues corpulents, remplis de fruits charnus. (Izt. Cond. 151-4.)

**Urduritu** (AN?, B, G), atorrullarse, atolondrarse: s'ébaubir, demeurer interdit.

**Urhe**: 1º (BN, L, S), oro, or. Var. de URHEA, EMAZTEA ETA OIHALA, EGUARGIZ BEZI HAR EZTIZALA: el oro, la mujer y el paño, no los tomes no siendo á la luz del día: l'or, la femme et la toile, ne les prends qu'à la lumière du jour. (Oih. Prov. 465.) URHE-GARHOAZ ATZE GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, par une clef d'or toutes les portes sont ouvertes. (Oih. Prov. 466.) — 2º (BN-baig), espuma del agua, écume de l'eau. (De UR-EHE.)

**Urebai** (B-m), hendidura que se forma



entre el calce y el instrumento de hierro ó acero á que se añade, *fiisura qui se forme entre la pointe et l'instrument de fer ou d'acier auquel il se joint.*

**Urebilte** (B?, Mog.), rastró, pista: *trace, piste.* EZPAEUNKA TŠAKUR URINETI IGARTEN DEUTSANA PISTIA ASKO JAKIN TA MALMUTZ ONEN UREBILTEA, si no tuviese-mos perro que businea de lejos la pista de esta alimaña astuta y socarrona, si nous n'avions pas un chien qui flaire de loin la piste de ce carnassier astucieux et rusé. (Per. Ab. 110-21.)

**Urheburusi** (S, Alth.), lampazo, bardana: *glouteron, bardane.* (Bot.)

**Urhegin** (BN, L?, Duv.), orfebrero, platero: *orfèvre, ouvrier qui travaille l'or et l'argent.*

**Urhegintza** (BN?, L?, Duv.), oficio de orfebrero, *métier d'orfèvre.*

**Ur egon** (B-g), el agua estancada en charcos, pantanos: *eau dormante des flaques, des marécages, des bourbiers.*

**UREKE** (AN-ond), equilibrio, hablando de lanchas que están « á la rema », sin salirse de un punto, para pescar: *équilibre, en parlant des barques qui restent en place, sans bouger d'aucune sorte, pour se livrer à la pêche.* (V. Oreka.) **URREAN** (AN-ond): en equilibrio, vulg. á la rema: *en équilibre, vulg. á la rame.*

**Urekelari** (AN-ond), **urekeru** (AN-ond), tripulante que rema, cuando en un sentido cuando en otro, para mantener la lancha en equilibrio: *marin qui rame, tantôt dans un sens, tantôt dans un autre, afin de maintenir la barque en équilibre.*

**Urhaketa** (BN, L), cantidad de oro, *quantité d'or.*

**Urhaketari** (BN, L), buscador de oro, *chercheur d'or.*

**Ur ekuratu** (Sc), agua detenida, *eau stagnante.*

**Urhe-llh** (S, Alth.), crisantemo, *chrysanthème.* (Bot.)

**Ur eman** (G), **ur emon** (Bc,...), acercarse, aproximarse: *s'approcher, s'avancer.* GUZTIAK BATUAHREN, EZETSSEN URNIK HERE EMOTEN TURKOAI: aun juntándose todos, ni siquiera se aproximaban á los Turcos: *même en se réunissant tous, ils n'approchaient pas encore des Turcs.* (Maizt. 72-10.)

**Ur eme** (Sc), agua tranquila, *eau tranquille.*

**UREN** (B, arc), principal, noble: *principal, noble.* ANDRA URENAR ETŠEA LANZATUGIÑO DAROA BETATU, la mujer de buen recaudo suele henchir la casa hasta el tejado, la femme diligente remplit la maison jusqu'au toit. (Refranes, 211.) ANDRA URENAR ETŠE UTSA BETATU, la mujer principal hincha la casa vacía, la femme de maison remplit la maison vide. (Refranes, 317.) ANDRA URENEN ETŠEA, GARATZAZAL: la casa de la señora de buen recaudo, acollmada: *la maison de la femme diligente, (est) comble.* (Refranes, 529.) = En el mismo libro de los Refranes se lee dos veces la palabra ANDIZUREN, que el autor traduce por « honor » y también por « principal ». Sin duda UREN es su elemento fundamental. Dans ce livre des Refranes on lit deux fois le mot ANDIZUREN, que l'auteur traduit par « honneur » et aussi par « principal ». UREN est sans doute son élément fondamental. EKAITEA

ANDIZUREN, ARZAITEA MINGARRI: el dar es honor, el tomar causa dolor: *le donner est un honneur, le prendre cause de la douleur.* (Refranes, 400.) DOILORUAK HERE ANDIZURENEN OSPEA, GORA JOAKU IKAZTOBIKO SEA: aun el más ruin tiene fama de principal, arriba se nos va el humo de la carbonera: *même le plus vil a la renommée de principal, la fumée de la charbonnière s'en va en haut.* (Refranes, 509.) = Esta palabra UREN hebreá significado « fin », formando parte de la palabra URENTU? Est-ce que le mot UREN aurait voulu dire « fin », en faisant partie de URENTU?

**Urhenbürü** (S), **ürhenpürü** (S), postrimería, novisimo, *fin dernières.* GIZONAREN URHENBURUAK LAU DIRA, son cuatro los novisimos del hombre, *les fins dernières de l'homme sont au nombre de quatre.* (Catech. 57-24.) GUNE URHENPURIK, (se trata de nuestros postrimerías, *(il s'agit) de nos fins dernières.* (Doktr. 28-23.)

**Urhent** (S), indet. de URENTU, terminar, concluir: *terminer, achever, aboutir.* ERROA DA HASTEN DUENA LAN URHENT EZTEZAKENA, es loco el que empieza un trabajo que no puede terminar, *celui-là est fou qui commence un travail qu'il ne saurait achever.* (Oih. Prov. 582.)

**Urhentu**: 1º (BN?), apagar, *éteindre.* — 2º **Urhentü** (S), terminar, acabar: *terminer, achever.*

**Urhentze** (S), *fin, fin.*

**Urepel** (c), agua tibia, *eau tiède.*

**Ur-eramankin** (R), tierra corrida, despojos arrastrados por el agua: *limon, terre et débris charriés par l'eau.*

**Ureri** (L-ain), moquita ó flujo anormal de la nariz á consecuencia de un constipado, *rougie ou écoulement anormal occasionné par un coryza.*

**Urerle** (AN, Araç.), zángano, macho de la abeja maestra: *bourdon, mâle de la reine des abeilles.*

**Ur erre** (B-a), aguas vivas, mareas mayores, *grandes marées.*

**Ur-erreten** (B-m), zanja, cuneta, acequia: *rigole, cunette, fossé.*

**Uresi, ureñi** (B-mond-tš), parrilla de los saetines cuyo objeto es impedir que la broza pase al molino, *grille que l'on met aux biefs des moulins pour empêcher les débris de passer.*

**Ureta** (B-mond), inundación, avenida de aguas: *inondation, crue des eaux.*

**Uretše** (B), cada rama que brota del tronco podado, *chaque branche qui pousse du têtard.*

**Uretu** (B-m), Var. de URETA.

**Urhe-zaharo** (?), celro, *sceptre.* BALDIN ERREGEK URHE-ZAHAROA HEDATZEN EZPADIO, á no ser que el rey extiende hacia él su celro de oro, á moins que le roi ne tendé vers lui son sceptre d'or. (Duv. Est. IV-11.)

**Urezkari** (?), regadera, *arrosoir.*

**Urezke** (Bc, G-and), refresco de leche y agua, *rafraîchissement composé de lait et d'eau.*

**Urezpata** (Bc), gladiolo, espadaña: *sagete, glaieul.* (Bot.)

**Ur-ezpanda**, el punto más elevado que alcanza el agua, *le point le plus élevé qu'atteint l'eau.*

**Ureztatu**: 1º (G?, Izt.), regar, *arroser.* — 2º (G?), bañarse, *se baigner.* — 3º (?), proveerse de agua, *s'approvision-*

*ner d'eau.* — 4º (L), empaparse de agua, p. ej. el calzado: *s'imbiber d'eau, p. ex. les chaussures.*

**Urheztatu** (L), dorar, cubrir de oro: *dorer, couvrir d'or.* CHARTEAN, MENDIRIZKARRAK IDUZKI SARTZEKATERGAREN AZKEN ARGIEZ URHEZTATIAK: en el horizonte, las cimas de los montes doradas con la luz mortecina del sol poniente: *à l'horizon, les crêtes dentelées des montagnes éclairées par les derniers feux du soleil couchant.* (Dasc. Athesa. 36-13.)

**Ur ezti**: 1º (AN-b, B-l, L-ain, R-uzt), agua dulce, potable: *eau douce, potable.* — 2º (L-ain), vado, *gué.*

**Ureztotzi** (B, F. Seg.), regadera, *arrosoir.*

**ÜRGAITZI** (S), consolar, ayudar: *consoler, aider.*

**Ürgaizgo** (S, Sakram. 37-26), **Ürgaizmentu** (S, Sakram. 28-27), ayuda, *aide.*

**Ürgaizte** (S, Gize), misericordia, *miseri-corde.* GAITZ ZIEN... UZTEN BEITÖTÜZIE LESEKO MANU HANDIENAK, JUSTIZIA, ÜRGAI-ZTEA, ETA LEYALTARZÜNA (S, Matih. XXII-23): ay de vosotros... que habéis dejado las cosas que son más importantes en la ley, la justicia y la misericordia y la fe: *malheur à vous... qui omettez ce qu'il y a de plus important dans la loi, la justice, la miséricorde et la foi.*

**Ürgaizti** (Sc), socorrer, ayudar: *secourir, aider.*

**Ürgaldü** (AN, ms-Zar), desgranar, *égrener.*

**Ur gan** (AN-b), agua corriente, *eau courante.* UR GANAK EZTU POZONIK JASATEN, el agua corriente no admite veneno, *l'eau courante n'admet pas de venin.*

**Ürgara** (BN-gar), nutria, *loutre.*

**Ur-garau** (B,...), **ur-garaun** (B-g), avellana, grano de avellano: *noisette, fruit du noisetier.*

**Ürgari**, inquieto, *inquiet.* (Añ. ms.) Var. de URURI.

**Ürgats** (S), Var. de ÜRGAITZI. ÜRGATS ETA BEGINA NEZAZU ZURE POTHERIAZ, ayudadme y guardadme con vuestro poder, *aidez-moi et gardez-moi avec votre pouvoir.* (Oih. 34-10.)

**Ürgathu** (BN-ald-am, L), nutria, *loutre.*

**Ürgatzl** (B, ms-Ots, S), ayudar, *aider.* ELIZAR ESPIRITU SAINTIAZ ÜRGATZINIK, la Iglesia asistida del Espíritu Santo, *l'Église aidée du Saint-Esprit.* (Pridres, 2-13.)

**Ur gaza** (Bc), agua dulce, *eau douce.* UR GAZATARO AINGIRAK, anguilas de agua dulce, *anguilles d'eau douce.*

**Ürgazi**: 1º (B), ayudar, *aider.* ÜRGAZI ZOIOZU KRIADEARI, ayudad á la criada, *aidez la servante.* (Micol. 29-34.) ON ERREŠTEKO JAINKOARI, EGIOK ÜRGAZI GIBIDEARI: para querer bien á Dios, ayuda al prójimo: *pour bien aimer Dieu, aide le prochain.* (Refranes, 338.) ZELAN GEI EMOTEN DEUSTAZU ONETAN ÜRGAZTEKO, ¿EZEIN (?) GEI EMON ÜRGAZTEKO ALMORZETAN? como me llamáis para que os ayude en esto, ¿no me llamaríais para que os ayudara á almorzar? *puisque vous m'appelez pour que je vous aide à ceci, ne m'appelleriez-vous pas pour que je vous aide à déjeuner?* (Micol. 31-24.) — 2º **Ur gazi** (c), agua salada, *eau salée.*

**Ürgaztalža** (ms-Lond), cayrrell, castaña de agua: *macre, châtaigne d'eau.*

**Ur geldü**: 1º (B), remanso, agua dete-

nida, *eau dormante*. — 2º (AN-b), agua mansa, *eau tranquille*.

**Ur geza** (Gc), agua dulce, agua de río sin mezcla de agua de mar: *eau douce, eau de rivière sans mélange d'eau de mer*. Var. de UR GAZA.

**Ur gezal**: 1º (BN-ka), agua sulfurosa, *eau sulfureuse*. — 2º (G-and), agua de poco sabor, tibia, sosa: *eau de peu de saveur, tiède, fade*.

**Ur goai** (L-s), agua corriente, *eau courante*.

**URGOI**: 1º (BN-am-gar-ost, L, S), tímido, reservado: *timide, réservé*. — 2º (BN ?), reproche, *reproche*. UNGOI GAIZA HAZVANGARI, el reproche (es) cosa repugnante, *le reproche excessif est propre à rebuter*. (Oih. Prov. 461.) — 3º (BN-haz-ist), ufano, altivo: *fier, haughty*. — 4º (L-bard), de buena estampa, robusto: *de belle croissance, robuste*. — 5º (BN, Sal.), discreto, *discret*.

**Ur goitu** (L ?), fastidiarse, aburrirse: *s'ennuyer, se morfondre*. GALDEZ ZAUBETE ZER IZANEN DEN ZUETAZ, NOIZ ILKHKO ZARHTEN HONTIK: IGUNIKAZUE ORAINO APHUR BAT, GOIZ URGOITU ZARETE: preguntáis qué será de vosotros, cuándo saldréis de ahí: aguarda un momento, temprano os habéis aburrido: *vous demandez ce qu'il sera de vous, quand vous sortirez de là; attendez un moment, vous vous êtes vite morfondu*. (Ax. 3a-430-28.)

**Ur gora** (B), marea arriba, *marée haute*. LERU BERORTAN ITZASORO UR CORAN ITZITEN DEUTSE SARTUTEN URANI BARRUTI ZELAIETAN, en países cálidos dejan entrar con la marea el agua en campo llano, *dans les pays chauds on laisse entrer l'eau de la haute mer dans les terres basses et unies*. (Diál. bas. 113-7.)

**Ur gordiá**: 1º (L-ge), aguas que bajan del monte sin conducir sustancia que favorezca a las tierras por que pasan, *eaux qui descendent de la montagne et qui n'apportent sur les terres aucune substance utile*. — 2º (AN-b, R-uzt, Sc), agua dura y fría, *eau dure et froide*.

**Ur gorri** (B-on, G-and), agua mineral, *eau minérale*.

**URGUN** (AN-oy, B-i, arc, G-and-orios), cojo, *boiteux*. EKUSIKO DEZUE ZEIN ARIN DABILTZAN URGUNAK, ZEINBAT LAN EGITEN DITUZTEN MAINGUAK ETA ESKURIE ETZUTENAK: veréis cuán ligeros andan los cojos, cuánto trabajan los mancos y los que no tenían manos: *vous verrez combien les boiteux marchent légèrement, comment les manchots et ceux qui sont privés de mains travaillent*. (Mend. I-156-14.)

**Urgundu** (AN, G), cojeor, *boiter*.

**Urgune**: 1º (BN-s, R), manantial, *source*. — 2º (AN-b), paraje acuoso, *lieu humide*. BELAIK DUEEN URGUNE ARVAN EZTA IÑA BAIJIE ETORTZEN, en aquel paraje acuoso que tiene el prado no brota otra cosa que junco, *dans cette partie humide du pré il ne pousse autre chose que des joncs*.

**Urgunerl** (G-and), cojera: *boiterie, action de boiter*.

**Urgunka** (AN, G), cojeando, *boitant*.

**URGURI** (BN), delicado, discreto: *délicat, discret*.

**Urguritasun** (BN), delicadeza, discreción: *délicatesse, discrétion*. UAGURITASUNEZ: por delicadeza, por discreción: *par délicatesse, par discrétion*.

**Ur-gurutzé** (G-and), confluencia de dos rios, *confluent de deux cours d'eau*.

**URI**: 1º (AN-b, L), lluvia, *pluie*. GOIZ GORRIAK DAKARKE URI, ARRATS GORRIAK EGURALDI: la mañana roja traerá lluvia, la tarde roja buco tiempo: *la matinée rouge est présage de pluie, la soirée rouge promet beau temps*. (Oih. Prov. 199.) ZUEN AITA ZERUETAN DENAIN SEMEAK ZAITZETEN GATIK: ZEINKE ONEN ETA GAISTOEN GAÑERA SORTANAZTEN BAITU IGUZKIA, ETA JUSTUEN ETA BEKATARIEN GAÑERA KROHARAZTEN BERE URIA (AN, Math. v-45): para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: el cual hace nacer su sol sobre buenos y malos, y llueve sobre justos y pecadores: *afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est dans les cieux, qui fait lever le soleil sur les bons et les méchants, et pleuvoir sur les justes et les injustes*. — 2º (B, G), villa, ciudad; en general población reunida, sin tener en cuenta el título oficial que pueda tener de villa ó ciudad ó anteiglesia ó república ó universidad: *ville, cité; en général, population réunie, sans tenir compte du titre officiel qu'elle peut avoir, ville, cité, commune, lit.: avant-église, république ou université*. — Estos tres pomposos nombres están aun hoy en uso en B y G para designar poblaciones de escaso vecindario que nunca han estado amuralladas como las villas. *Ces trois noms pompeux sont encore en usage en B et G pour désigner des agglomérations de peu d'habitants, qui n'ont jamais été entourées de murailles comme les villes*. HURI GALDUAN AUZIA ESKUAN, en la villa ruin el pleito en la mano, *dans la méchante ville le procès à la main*. (Refranes, 148.)

ETA BERE KONTRA ZAITURIKO URI EDO ETSE GUTRIAK ESTAU IRAUNGO (B, Ur. Math. xii-25), y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma no subsistirá, *et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas*. JAGI ZIDIN NAGIA, YERRA ZIZAN URIA: levántose el perezoso, quemó la villa: *le paresseux se leva, et brûla la ville*. (Garib. Prov. 1.) = Es muy usual este nombre en términos locales, como URIANTE, URIBAZTER, URIBE, URIBITARTE, URIGOITI, URIBARREN, URIGUEN, URIOSTE. Tendrá relación con los romanos Juliobriga, Flaviobriga, etc.? *Ce mot est très employé dans des noms de lieux, tels que URIANTE, URIBAZTER, URIBE, URIBITARTE, URIGOITI, URIBARREN, URIGUEN, URIOSTE. A-t-il quelque rapport avec les désignations romaines Juliobriga, Flaviobriga, etc.?*

**Ur-jauzi** (L-s, ...), cataratas, *cataractes*. LEZE HANDIKO ITIURRI GUZIAK URRATU ZIREN, ETA ZERUKO UR-JAUZIAK ZABALDU: se rompieron todas las fuentes del gran abismo y se abrieron las cataratas del cielo: *toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel ouvertes*. (Duv. Gen. vii-11.)

**Ur-jautziri** (Sc), cascada, *cascade*.

**Uri-baso** (Bc), monte común, *bois communal*. ANDRA MARIA IRAILGOZ EGURDIKO AMABETAN URI-BASOETARA IRA EBATERA JOATEKO ESKUBIDEA EURI EROEN GURE ASABAK (B-i), nuestros antepasados tenían derecho de ir á cortar helecho á montes comunales el día de Nuestra Señora de septiembre á las doce del mediodía, *nos ancêtres avaient droit d'aller*

*couper la fougère dans les communaux le jour de Notre-Dame de septembre à midi*.

**Uribedar** (B-a-d-gald-o-ts), alfalfa? cierta hierba, la mejor para alimento del ganado: *luzerne?, la meilleure herbe employée pour l'alimentation du bétail*.

**Ur ibili** (B-mond), agua corriente, *eau courante*.

**Urigoien** (B-uh), barrio alto de una población, *quartier haut d'une population*.

**Uriko** (B), niño natural, hijo ilegítimo: *enfant naturel, bâtard*.

**Ur hil** (AN-b, L-ain), **ur il** (BN-am, G-t), agua tranquila, *eau dormante*.

**Uri-lanburda** (L), llovizna, *bruiue*. JAUTSI ZARA GURE BILHA URI LANBURDA LEGEZ, habéis descendido á buscarnos como llovizna, *vous êtes descendu nous chercher comme la bruiue*. (Harizín. l'Office, 37-14.)

**Urlo** (G-and), excrecencia negra del maíz, *excroissance noire du maïs*.

**URIN**: 1º (AN, BN, L, R, S), manteca, grasa: *beurre, graisse*. — 2º (AN-b, L), sustancia, jugo, zumo: *substance, jus, suc*. EDREKAR ZILHO BATERA ENAMATEN DU SAMATSAREN URINA, la cuneta conduce á un agujero la sustancia del abono, *la cunette conduit à un trou la substance de l'engrais*. (Duv. Labor. 79-30.) UMIN HURA NIHON DEN KOBERENA DA SORHOENTZAT, aquella sustancia es lo mejor que hay para los campos, *cette substance est la meilleure qu'il y ait pour les champs*. (Duv. Labor. 80-6.) SAGAR-URINA (AN-b), el zumo de la manzana, *le suc de la pomme*. — 3º (BN-s), goma, producto resinoso de ciertos árboles: *gomme, produit résineux de certains arbres*. — 4º (G), tinaja en los lagares, *cruche des pressoirs*. — 5º (G), lanza, esteva, man-cera: *limon, mancheron*. Var. de URM.

**URINA** (R-bid), Pamplona, *Pampelune*. Var. de URUSA, IRUSA.

**Urindadura** (BN, L), **urindaldi** (BN, L), engrasación, *graisage*. = Según Duvoisin se diferencian estas dos voces en que URINDADURA es engrasación en general, mientras que URINDALDI no denota otra cosa que una linición suelta. *D'après Duvoisin, ces deux mots diffèrent en ce que URINDADURA est le graissage en général, tandis que URINDALDI ne marque qu'une linition isolée*.

**Urindatu** (AN-b, L), engrasar, *graisser*.

**Urindatzale** (L), **urindatzale** (AN), engrasador, obrero de fábricas encargado de engrasar: *graisseur, ouvrier chargé de graisser dans les usines*.

**Urinerri** (R), tierra de Pamplona, alrededores de Pamplona: *terre de Pampelune, les alentours de Pampelune*.

**Urinezatu** (AN-b), engrasar prin-gando: *graisser, temper dans la graisse ou oindre de graisse*.

**Urinezatzale** (AN-b), Var. de URINDATZALE.

**Urinezur** (S ?), **urinezurti** (S-gar), crevederas, papeiras: *glandes, goître*.

**Urinka** (AN-ond, L-côte), ciertas cuerdas cuyo espesor es como el dedo meñique, *certaines cordes dont l'épaisseur atteint la grosseur du petit doigt*.

**Urinketa** (AN, BN, L): 1º cantidad de grasa, *quantité de graisse*. URINKETA HAN-NIA EGIN DUGU, hemos hecho una gran cantidad de grasa, *nous avons fait une*

grande quantité de graisse. — 2º requisita de la grasa, recherche de la graisse. URINKETARA GOANA DA, ha ido á buscar grasa, il est allé chercher de la graisse. (Duv. ms.)

**Urintsu** (AN, BN, L): 1º grasiento, grasieux. — 2º sustancioso, substantiel. LUN GORI URINTSUA, tierra gruesa sustanciosa, terre grasse de riche sève. (Duv. ms.)

**Ur joan**: 1º (B-i), agua corriente, eau courante. — 2º (B, ...), agua pasado, eau coulé. UR JOANARI PRESARIK EZIN LEIO (B-mu), no se puede hacer presa al agua que ha pasado, on ne peut pas endiguer l'eau coulé. = Se dice en el sentido de « á lo hecho, pecho ». Est employé dans le sens de « ce qui est fait est bien fait ».

**Uriol** (B-a-bas-d-o-tá), agua torrencial, eau torrentielle.

**Uriški**: 1º (Sc), hollar, calcar, oprimir, p. ej. la uva en el lagar: fouter, presser, piétiner, p. ex. le raisin dans le pressoir. UNISKI ZITUR (Sc), le he pisoteado á usted, je vous ai monté sur le pied. — 2º (AN-b), algo lluvioso, un peu pluvieux.

**Uriauri** (BN-haz-s, L, S), orina, urine. BERR SENHARRAZ BERTZERKIN EGITEKORIK IZAN ETZUEN EMAZTE BATEN GENUAZ EDO UR-ISURIAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGIAK, que tenía que limpiar los ojos con la orina de una mujer que no hubiese tenido más trato que con su marido, qu'il n'avait qu'à se laver les yeux avec l'urine d'une femme qui n'avait eu d'autre rapport qu'avec son mari. (Ax. 1-409-23.) = El que hizo la tercera edición, llevando al extremo su escrúpulo por hablar de ciertas funciones fisiológicas, mayor sin duda que por traducir fielmente el pensamiento del autor, le hace decir lo siguiente... Le collationneur de la troisième édition, portant à l'extrême son scrupule pour parler de certaines fonctions physiologiques, plus grand sans doute que pour traduire fidèlement la pensée de l'auteur, lui fait dire ce qui suit: BERE SENHARRARI FIDEL EGON EMAZTE BATEK ISURI URAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGIAK, que tenía que limpiarse los ojos con el agua derramada por una mujer fiel á su esposo, qu'il n'avait qu'à se laver les yeux avec l'eau versée par une femme fidèle á son mari. (Ax. 3-221-2.)

**Uriška** (AN-b, L), ilovizna, vulg. boira: pluie fine, bruine.

**URITA** (G-don), un pájaro, un oiseau.

**Uritako** (BN?, L?), paraguas, parapluie. GOIZHERRIA DENEAN GORRIAGO ETXENEZ HORI, NIRE URITAKO A ETXEMALA NEHORI: cuando el oriente está más rojo que amarillo, no des tu paraguas á nadie: quand l'orient est plus rouge que jaune, ne donne á personne ton parapluie. (Fr. Michel, le Pays basque.) = El autor ha tomado sin duda este proverbio del número 612 de Oihenart, expuesto en la palabra EURITAKO, habiendo alterado las palabras del original EURE EURITAKO en NIRE URITAKO. En cuando á la traducción aquí presentada de paraguas más bien que de prenda para lluvias, puede leerse el párrafo XII del Prólogo de esta obra. L'auteur a emprunté sans doute ce proverbe au 612 d'Oihenart, exposé au mot EURITAKO, après avoir altéré les mots de l'original EURE EURITAKO en NIRE URITA-

KOA. Quant á la traduction ici présentée de parapluie plutôt que vêtement pour la pluie, lire le paragraphe XII du Prologue de cet ouvrage.

**Uritar** (Bc), el natural de una población reunida, sea anteiglesia ó ciudad ó villa, l'habitant d'une ville ou de toute autre agglomération. (V. Uri, 2º.)

**Uri-zarrapata** (AN-b), Var. de URIZARRAPATA.

**Urite** (AN-b, L-ain), temporada de lluvias, époque de pluies. IDORTE DENEKO, NAUSIA UR-ESKE; URITE BADA, GU, UREZ ITHOAK, ATERI-ESKE: en cuanto hay sequía, el amo (está) pidiendo agua; en época de lluvias, nosotros, ahogados de agua, pedimos que escampe: quand il y a de la sécheresse, le maître demande de l'eau; á l'époque des pluies, nous, noyés par l'eau, nous demandons qu'il cesse de pleuvoir. (Duv. Labor. 16-28.)

**Uritsu** (AN, BN, L), lluvioso, pluvieux. MAIATA URITSU, ERHAINA ERHAUTSU, OHDUN DA LABORARIA URGULTSU: mayo lluvioso, junio polvoriento, entonces el labrador está orgulloso: mai pluvieux, juin poussiéreux, alors le labourer est orgueilleux. (Darth.)

**Uri-zarrapata** (L?), borrasca de lluvia, bourrasque de pluie.

**URIZAKI** (Sc): 1º oprimir un objeto con las manos, comprimer un objet avec les mains. — 2º pisotear, hollar un objeto: piétiner, fouter quelque chose.

**Urizkitu** (R-uzt): 1º oprimir un objeto con las manos, presser un objet avec les mains. — 2º sajar, inciser.

**Uriztatu** (AN), engrasar pringando: graisser, enduire de graisse.

**URKA**: 1º (ANc, Bc, G), horca, traba que se pone en el cuello de ciertos animales: tribart, entrave que l'on met au cou de certains animaux. — 2º (L-ain), lugar en que se tiene la vaca cuando se le trae el toro, lieu où l'on place la vache quand on lui amène le taureau. — 3º (B), horca, instrumento de suplicio: potence, instrument de supplice. AMA GAISTOA TA DRUNGEA IZANAREN TA URKEA ONDO MEREZINDARREN, SEINA SABELAN DAUKAN-ARTEAN BIZITZA PAKATUTEN JAKO: aunque la madre sea malvada y perversa y haya bien merecido la horca, se le perdona la vida mientras tiene al niño en su vientre: bien que la mère soit méchante et perverse et qu'elle ait bien mérité la potence, on lui laisse la vie tant qu'elle a l'enfant dans son sein. (Bart. I-251-9.) — 4º (B-m), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda la hierba para que los corderillos aprendan á comerla: bâton d'environ un mètre de long, muni de quatre petits bras, sur lesquels on entortille l'herbe afin d'apprendre aux agneaux á la manger. — 5º (B-i), cruces de haces de trigo, así dispuestas para que sus espigas se mantengan airosas y se sequen pronto para desgranarlas: gerbes de blé que l'on dispose en forme de croix, afin de faciliter le séchage rapide des épis pour pouvoir les battre. URKAN IPIRI AZAOAK, cruzar las espigas de trigo, disposer les épis de blé en forme de croix. — 6º (AN-b), tornillo grueso con que se aprieta la prensa del lagar, grosse vis avec laquelle on serre la charge du pressoir. — 7º (B-m), viga del lagar, poutre du pressoir. — 8º (L-ain-head), pértiga ó pieza

de madera que se pone en el carro para sostener el chirrión ó traer maderas, pièce de bois qu'on met au chariot pour soutenir la caisse ou transporter des mardriers. = Hay dos: una larga llamada URKA LUZE y otra corta URKA MOTŠ. Il en existe deux sortes: une longue, appelée URKA LUZE, et une autre courte, URKA MOTŠ. — 9º (BN, L), indel. de URKATU, ahorcar, pendre. ERRAK EGIA, URKA AITE: di la verdad, serás ahorcado: dis la vérité, tu seras pendu. (Oih. Pron. 148.)

**Urkabe** (AN-b, BN-s, G-and, L-ain), urkhabe (BN, S), garrote, horca, patibulo: gibet, potence, échafaud. GARIZUMA TA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT, la cuaresma y la horca para los miserables, le carême et la potence sont faits pour les misérables. (Oih. Proor. 181.) URKABEAN ZERGOENA BI CAUZAK IKARATU OMEN ZUTEN: OZTARTEKO EGUEKIAK ETA ELURRAREN GAIÑERO EGOAIZEAK (G-and): dicen que dos cosas amedrentaron al que estaba en la horca: el sol de entre nubes y el viento sur que sale sobre la nieve: on dit que deux choses apeurèrent celui qui était à la potence: le soleil entre les nuages et le vent du sud qui passe sur la neige. URKABERA BAZERAMATEN ETA ADISKIDEAK, ERUKITURIK, ESAN ZIOTEN DREKATZEN ETZITZAYOZKAN JAN-GAUZA BATZUEK ERAMANGO ZIOZKATELA: le llevaban á la horca y los amigos, compadecidos, le dijeron que le llevarían unas viandas que no le estaban prohibidas: on le mena au supplice, et les amis compatissants lui dirent qu'ils lui apporteraient des viandes qui ne lui étaient pas défendues. (Lard. Test. 364-6.)

**Urkabieta** (BN, Sal.), horca, potence.

**Urkha-bilbur** (AN-b, L, S-bark), dogal, soga de ahorcado, nudo corredizo: corde, hart, nœud coulant. NAHI ZUTEN LEGEZ EZARRI NOLA HEMENDI GOITI FRANTZIAK EZTUEN ERLIJOÑEAREKILAKORIK NAHI, DAIZIK UCNI URKHA-BILBURAREN LEFOTIK EZARTZKO: quisieron establecer por ley que de aquí en adelante Francia no quiere ya relación alguna con la religión, sino para echarle el dogal al cuello: ils voulurent établir par une loi que dorénavant la France ne veut plus aucun rapport avec la religion, si ce n'est pour lui jeter la corde au cou. (Eskuaid. 2-III-1906.)

**Urkagei** (S), horca en lo futuro, potence á l'avenir. PASKOZ URKAGEI DUNAK GARIZOMAREN LABURREZ DITU PENAK, el que va á ser ahorcado por Pascuas sufre pena de la cortedad de la cuaresma, celui qui doit être pendu á Pâques trouve le carême bien court. (Oih. Proor. 395.)

**Urkhagi** (BN, Sal.), lugar de la ejecución, emplazamiento de la horca: lieu de l'exécution, emplacement de la potence.

**Urkamendi** (Bc, G-and, ...), horca, lugar de la ejecución: potence, lieu de l'exécution. Var. de URKABE. URKAMENDIAN EGON BEAR LEUKEANA GERATUKO DA LIBRE, el que debiera estar en la horca quedará libre, celui qui devrait être á la potence restera libre. (Bart. I-124-22.) BESTEIA ITŠEKI ZUEN URKAMENDIAN, ABEMTZAILAREN EGIA AGERTZEREN: colgó al otro en una horca, de manera que se acreditó la verdad del intérprete: et il fit pendre l'autre, ce qui vérifia l'interprétation. (Ur. Gen. II-22.)

**Urkarau** (B-mond), avellana, noisette. (De UR + GARAU.)

**Urkarri** (R), **urkari** (BN): 1º agudor, porteur d'eau. — 2º (BN?), verdugo, el que ahorca: *bourreau, celui qui supplicie*. MIHI GAIZTOARI ALKATEA URKARI, ZERREN GAIZTOAK URKA-BRAZITEN BAITITU: el maldiciente trata de verdugo al alcalde, porque hace ahorcar a los malvados: *le médisant traite le magistrat de bourreau, sous prétexte qu'il fait mourir les malfaiteurs*. (Oih. Prov. 644.)

**Urkatoki** (AN-b, BN), lugar de la ejecución, emplazamiento de la horca: *lieu de l'exécution, emplacement de la potence*.

**Urkatõa** (S), horquilla pequeña de hierro ó madera de dos púas, *petite fourche en fer ou en bois ayant deux pointes*.

**Urkatõo** (G), tornillo que ajusta las tablas que cubren el lagar, *vis qui serre les madriers couvrant le pressoir*.

**Urkatu**: 1º (AN, B, BN, G), ahorcar, estrangular: *pendre, étrangler*. ANDIZ URKATU TA GOSEZ MAKURTU (B-mu): se ahorcan (sufren penalidades), por parecer grandes y de hambre se encorvan, lit.: de grande ahorcarse y de hambre encorvarse; se dice de los orgullosos que aparentan grandezas y bienestar de que carecen: *ils se pendent (ils souffrent de privations) pour paraître grands et ils se courbent de faim, lit.: de grand se pendre et de faim se courber; se dit des orgueilleux qui font ostentation de grandeurs et d'un bien-être qu'ils n'ont pas*. HAN ARNEGARIA MIHITIK URKHATUA DILINDAKA EGONEN DA, allí el blasfemo estará suspendido ahorcado de la lengua, *là le blasphémateur sera suspendu par le bout de la langue*. (Ax. 1º-593-10.) = Estas palabras faltan en la tercera edición y el concepto está alterado, pues dice: HAN ARNEGARIAK BERE MIHIA IZANEN DU MIN BIZI BATEZ BETHI KHUSA ET (sic) JANA, « allí el blasfemo tendrá su lengua siempre abrasada y comida por un cáncer. » (Ax. 2º-425-2.) Ces mots manquent dans la troisième édition, et l'idée en est altérée, car on lit: HAN ARNEGARIAK BERE MIHIA IZANEN DU MIN BIZI BATEZ BETHI KHUSA ET (sic) JANA, « là le blasphémateur aura sa langue toujours brûlée et rongée par un cancer. » (Ax. 2º-425-2.) URKATUKO LITUKKE ASKOK EUREN BURUAK PORUKO LEGE TSIKARRENA GALDU EZTEDIN, muchos se ahorcarían para que no se pierda la ley más insignificante del fuero, *beaucoup se laisseraient pendre plutôt que de perdre la plus insignifiante loi du fuero*. (Per. Ab. 219-24.) BURUA URKATU (Bc): abnegarse, sacrificarse: *se sacrifier, se dévouer*. — 2º (B-d), descabezar el trigo, *étiéer le blé*.

**Urkatzaila** (B), **urkatzaile** (AN, B, G), **urkatzaie** (AN-b), **urkazale** (B), verdugo, *bourreau*. IGAZKO LAPURROK, AURTENGOEN URKATZAILA: ladrones de año, verdugos de ogaño: *voleurs de l'année écoulée, bourreaux de cette année*. (Refrañes, 80.) = Oihenart expone esta variante... Oihenart expose cette variante: SAZKO EPHASLEA, AURTENGOEN URKAZALEA. (Prov. 478.)

**Urkeldu** (B-a-o), Var. de URKULDU.

**Urker** (AN?), moneda de media peseta, *monnaie de cinquante centimes*.

**Urketá** (BN, L): 1º cantidad de

agua, *quantité d'eau*. URKETA HANDI BAT ERORI DA, ha caído mucha agua, *il a tombé beaucoup d'eau*. — 2º acarreo de agua, *approvisionnement d'eau*. URKETAHARA GOATSA, ir por agua, *aller chercher de l'eau*. (Duv. ms.)

**Urketari** (AN-b, BN-s), aguador, porteur d'eau.

**URKI**: 1º (c), abedul, *bouleau*. (Bot.) URKIA ERRI BATZUBETAN MUGA-ONDOBTAN IPINTEN DA, URUTITIK, ZURI-ZURIA DALAKO, EZAGUTZEKO (G-and): en algunos pueblos plantan el abedul junto a los límites, para conocerlos de lejos, pues es muy blanco: *dans quelques endroits on plante le bouleau près des bornes, afin de le reconnaître de loin, car il est très blanc*. = Es nombre muy usual en toponimia: URKIAGA, URKIDI, URKIOLA, URKIZA. — 2º (B-a-g), horca, traba que impide a los cerdos y otros animales entrar en los sembrados y otros lugares vedados: *tribart, entrave ou collier qui empêche des porcs et autres animaux d'entrer dans les champs ensemencés et autres lieux défendus*. — 3º (B-o), cierta hierba indicada contra la tos, *certaine herbe indiquée contre la toux*.

**Urkiñ**, **urkiñ** (BN), ruca para hilar lana, *quenouille à filer la laine*.

**Urkiñ**: 1º (AN, Araq., B-mond, Gc, L), horquilla, sostén de ramas demasiado cargadas de fruta: *fourche, soutien des branches surchargées de fruits*. URKIÑLA HAUSTEN DA, BI ADARRETAHAK TSARRENA MOZTUZ GORADANIK, ERDITSUTIK BEZALA, ETA ONDOKO URTHAN ARRASETIK: se rompe la horquilla, desmochando la menor de las dos ramas desde arriba, casi desde el medio, y el año siguiente desde la base: *on casse la fourche, émondant la plus petite des deux branches à partir du haut, à peu près au milieu, et l'année suivante à partir de la base*. (Duv. Labor. 172-11.) — 2º (BN), Var. de URKIL. — 3º (AN-b), arranque ó punto de donde brotan las ramas del árbol: *fourchure, point d'où partent les branches d'un arbre*. GERAZTONGO ORREK URKIÑLA GORASKO DU ZULUBIARIK GABE IGATEKO, ese corezo tiene demasiado arriba el arranque de sus ramas para poder subir a él sin escalera, *ce cerisier a la fourchure de ses branches trop haute pour que l'on puisse y monter sans l'aide d'une échelle*.

**Urkiñlatu** (AN, Araq.), aborquillar: *fourcher, soutenir, étayer*.

**Urkiñdu** (B-mond), Var. de URKULDU.

**Urkiñlesta** (S), rocadero, *coiffe-que-nouille*.

**Urkiñlo**: 1º (G-am), cola de milano, *queue de milan*. — 2º (G), Var. de URKIÑLA (1º).

**Urkiñlu** (B-o), horquilla de dos púas, *fourche à deux pointes*. (?)

**Urkiñster** (L), leños que se ponen atravesando el carro para protegerle del peso de la carga y evitar que se rompa, *bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la protéger contre la charge et éviter qu'elle ne se rompe*.

**Urkiñza**: 1º (ms-Lond), ojaranzo, charquilla, carpe abedulillo, *charme*. (Bot.) 2º (Bc), lugar poblado de abedules: *boulai, endroit planté de bouleaux*.

**Urko**, **hurko**: 1º (G, L), próximo, *proche*. PERIL URKOKAK BETI BETIKO URZI-

TZEA, el dejar absolutamente para siempre los peligros próximos, *abandonner absolument pour toujours les périls proches*. ASKO DA JAKITEA... ETBELA LEGENDIK BEGINATZEN, ETA EZ DEN AHAIDERIK HURKOENAZ ERE KONTURIK EGITEN, basta saber... que no se atiende a leyes y que no se hace caso ni siquiera del más próximo parentesco, *il suffit de savoir... qu'on ne fait pas attention aux lois et qu'on ne fait pas même cas d'une plus proche parenté*. (Ax. 3º-171-23.) — 2º (BN-s), **hurko** (BN, L, S), pariente, parent. — 3º (BN, L), prójimo, *prochain*. ONHETSIREN DUK EURE HURKOA EURE BURUA BEZALA, amaráis a tu prójimo como a ti mismo, *tu aimeras ton prochain comme toi-même*. (Leiz. Marc. XII-31.) LAGUN URKO (B, G), URKHO LAGUN (BN-ald, arc), prójimo, *prochain*. MAITATUKO DRZU ZURE LAGUN URKOA, amaráis a tu prójimo, *vous aimerez votre prochain*. (Ur. Matth. v-43.) — 4º (B-man, ...), íntimo, *intime*. ¿ EZTAKIZU GU BAIÑO URKOKO EGITEN JAKOLA BERE UGAZBANDREA, AU ZELAN-ALANGOA IZANAREN? ¿ no sabe usted que más íntima que nosotros resulta para ella su ama, aunque esta sea medianeja? *ne savez-vous pas que sa maîtresse est avec elle plus intime que nous, bien qu'elle soit médiocre elle-même?* (Per. Ab. 79-19.) — 5º (Bc, ...), cercano: *près, proche*. = Esta palabra viene de UR (3º), reclusa hoy al B. Ce mot vient de UR (3º), *limité de nos jours au B*. SENIDE URRINEKOA BAIÑO AUZO URKOA OBA (B-i-m), mejor es un vecino cercano que pariente lejano, *un voisin proche vaut mieux qu'un parent éloigné*.

**Urkoñ** (AN-b): 1º horma de zapato, *forme de soulier*. Var. de URKOT. — tímido, reservado: *timide, réservé*. Var. de URKOI.

**Hurkotasan**: 1º (BN?), Duv. ms), parentesco, *parentèle*. — 2º **Urkotasun** (B-man), intimidación, *intimité*.

**Urkugau**, pasatiempo de jóvenes, que consiste en que el último día del año los mozos lleven presas de una cuerda a las mozas, las cuales por su rescate ofrecen alguna vianda que se destina al festín del día siguiente; la víspera del día de Reyes, los presos y rescatados son los mozos: *passé-temps des jeunes garçons et des filles le soir du dernier jour de l'année, auquel les garçons attachent une corde aux jambes des filles et les traînent de la sorte comme captives jusqu'à ce qu'elles aient offert quelque chose de bon à manger pour en faire un festin le lendemain; la veille des Rois, les filles font la réciproque aux garçons*. (Oih. ms.)

**Urkuñlu**: 1º (B-a), puntal, *tente-mozzo de árboles; étau, soutien des arbres*. — 2º (B, ...), horquilla, utensilio de labradores: *fourche, instrument de labourers*.

**URKULA**: 1º (B-b), horquilla de que se sirven los pescadores para levantar más fácilmente las redes cargadas de peces, *vulg. charrango, fourche dont se servent les pêcheurs pour soulever plus facilement les filets chargés de poissons*. — 2º **Urkula** (S-bark), pico carpintero (pájaro), *pic vert (oiseau)*.

**Urkuñdu**: 1º (B-g-i-ñ), abrir el erizo de la castaña, *ouvrir la bogue de la châtaigne*. — 2º (B-eib-otñ), desgranar

mazorcas de maíz, *égrenier des épis de maïs*.

**URKULU**: 1º (B-mu), rasguño en la ropa, *déchirure ou accroc du vêtement*. — 2º (B-a, ...), horquilla para meter combustible en el horno, *fourche employée pour mettre du combustible dans le four*. Var. de URKULA (1º). — 3º (B, G), mella en medio de la oreja en forma de horquijo, *entaille faite à l'oreille en forme de fourchon*. — 4º (B-bar-o-tš), tenazas, *tenailles*.

**Urku-murku** (B-i-tš, G-zumay ?), (abrigar) intenciones aviesas, (avoir) des intentions perverses.

**Urkuntza** (AN-ulz), manantial, source.

**Urlain** (B-b), Var. de URLIA (1º).

**Urlaiño** (B-ond), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas*.

**URLANTZ** (L-s ?), pingajo: *loque, lambeau d'habit*.

**Ur laster** (B-mond, ..., Gc, L), agua corriente, *eau courante*. ¿ZEIN UR: OELDIA ALA LASTERRA? ¿qué agua: la eslançada ó la corriente? *quelle eau: celle qui dort ou celle qui court?* (Ax. 3-17-10.)

**Ur lauan** (B-l), pez parecido al mujol ó muble, vulg. saltarín, *poisson semblable au mujol ou muge*.

**Urlepo** (L-ain), vado, *gué*.

**Urleza** (AN-b, ...), cisterna, citerne.

**Urlezia** (B), fulano, *machin*. Var. de URLIA (1º).

**URLIA**: 1º (AN-arak, ..., Bc, BN-gar-s, G, L, d'Ur. Gram. 30, B, S, Pre-gar. 11-6), fulano, *un tel*. URLIAZ GAIZKI ERRAITERAKOAN, EZARZKIK ERE FALTAK GOLKHOAN: al hablar mal de fulano, pon tus propias faltas en tu seno: *quand tu voudras dire du mal de quelqu'un, mets tes propres fautes en ton sein*. (Oih. Prov. 458.) ¿NOR IL DA? ERANZINGO OUTE: URLIA IL DA: ¿quién ha muerto? responderán: Fulano ha muerto: *qui est mort? on répondra: Machia est mort*. (Liz. 3-24.) — 2º (B-a-d-m-o-tš, ...), tal, *tel*. — En este caso se agrega á algún nombre, á diferencia de URLIA en la primera acepción, que es independiente. Dans ce cas il s'ajoute à quelque nom; à la différence de URLIA dans la première acception, qui est indépendant. URLIA EGUNEAN (B-a-o-tš), en tal día, *à tel jour*. MODU ONETAKO ABITIA BADAUKA, BERTATIK DIÑOZU: URLIA ERRELLINGEKO DA: si tiene un hábito de esta clase, decís inmediatamente: Es de tal religión: *s'il a un habit de cette sorte, vous dites immédiatement: Il est de telle religion*. (Ast. Ur. 1-4-2.) EZKONDUTEROK ITENDUTA DAGOZALA URLIA NUTIEGAK, que están comprometidas para casarse con tal muchacho, *qu'elles sont compromises pour se marier avec ce garçon*. (Per. Ab. 107-17.)

**Urlain** (B-i), **urlijain** (D, Bart. II-211-4), **urlijain** (B, ms-Otš), Var. de URLIA (1º).

**Ur-lingirda** (AN-b-lez), pantano, *bourbier*. EZINBERTZEKOA DA UR-LINGIRDA OHTARIK EDATEA: AN-b, es de casos de extrema necesidad beber de esa agua cenagosa, *ce n'est qu'en cas d'extrême nécessité que l'on boit de cette eau bourbeuse*.

**Urlista** (ms-Lond), lentejuela, lenteja de agua: *lenticule, lentille d'eau*. (Bot.)

**Urlizea** (B, Añ. ms), **urlizeia** (B-

amor), **urlizia** (B, Araq., Añ. Car. 14), fulano, *machin*.

**URLO**: 1º (?), Duv. ms), tiemblo, *tremble*. (Bot.) — 2º (B-m), agua detenida, *eau dormante*.

**Ur-lozko** (?), profundidad de poca anchura en los ríos, *profondeur de peu de largeur dans les cours d'eau*.

**URLU** (B-i), rebusco, residuos de uva en la viña: *alibote, grappillons de raisins qui restent dans la vigne*.

**Urmael** (L?), estanque, *étang*. HEDA ZAZU ZURE ESKUA EJIPTOKO UREN GAISSERA ETA HEKIEK HIBAI, LATS, AINZIRA ETA URMAEL GUZIEK GAINERA, extiende tu mano sobre las aguas de Egipto y sobre los ríos de ellos y arroyos y lagunas y sobre todos los lagos de aguas, *étends ta main sur les eaux de l'Egypte et sur les fleuves et sur les ruisseaux et sur les marais et sur tous les lacs*. (Duv. Ex. vii-19.)

**Ur-makineta** (B-m-ot-tš), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Ur mariatu**: 1º perecer, desaparecer; *périr, disparaître*. (D'Ur. Gram. 383.) HITSALKERIA BAT DA BEEZ URMARIATUKO DIBEN ABERASTANEN BATEZEN ONDOTIK URITZEA, es por tanto vanidad correr tras unas riquezas que han de perecer, *c'est pourtant une vanité que de courir après des richesses qui doivent périr*. (Duv. Imt. 2-28.) — 2º (L-ain), marearse, *avoir le mal de mer*. (??)

**Ur masal** (B-o-tš, ...), agua que ha perdido la frescura, *eau qui a perdu sa fraîcheur*.

**Urme** (AN?, B-a-m-o-tš, G-us), **urme-gune** (AN-b, R-uzt), vado, *gué*. BAZTANGO UBELDEAN NONNAI AURKITZEN DIRE URMEGUNEAK (AN-b), en el río del Baztán dondequiera se encuentran vados, *dans la rivière du Baztan on trouve des gués n'importe où*.

**URMEL** (B-on, F. Seg), muy maduro, *très mûr*. INRSAUU URMELA, la nuez cuyo pericarpio está abierto, *la noix dont le brou est ouvert*.

**Uur-mendoi** (BN-gar), ola, *vague*. ZURE UUR-MENDOI ETA TURRUSTA OZTIAK IGAAN ZIAZKIAZU BURJAIN GAINETIK, todos tus remolinos y tus ondas pasaron sobre mí, *tous vos abîmes et tous vos flots ont passé sur moi*. (Cas. Jon. II-4.)

**Urmenta** (Sc), sándalo, menta de Arabia: *santal, menthe d'Arabie*. (Bot.)

**Urmeune** (B-a-m, ..., G, L, S), vado, *gué*. Var. de URMEGUNE.

**Urmin**: 1º (B?, G?), hidropesía, *hydropisie*. URMINAK ARTITIA, SABEL GIZIA UREZ BERE ZITZAYON: acometiéndole la hidropesía, se le llenó de agua el vientre: *l'hydropisie l'atteignant, son ventre se remplit d'eau*. (Lar. Test. 289-33.) — 2º (B-i), mal de piedra, *pietre ou gravelle* (maladie).

**Urmindu**: 1º (AN?), corromperse el agua, *se corrompre l'eau*. URMINDUA, el agua corrompida, *l'eau corrompue*. — 2º (B?), hidropico, *hydropique*. — 3º (AN-b), cloaca, *égout*.

**Urminduan** (B?, G?), hidropico, *hydropique*. OHRA NUN INTENTEN JAKAN BERE AURBEAN URMINDUEN EDO HIDROPIKO BAT, he ahí que se le pone delante un hidropico, *voici qu'on lui présente un hydropique*. (Ast. Ur. I, p. 12-24.)

**Ur motel** (AN-lez, G-etš), agua dulce, *eau douce*.

**Urnegar** (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), lilo

de agua que brota de las peñas, manantial escaso y poco perceptible, *lit.: lágrimas de agua: filet d'eau qui coule d'un rocher, source ou ruisseau peu perceptible, lit.: larmes d'eau*. (STINGADI EDO URNEGAR-LEKU GUZTETAN, en todos los pantanos ó sitios de pequeños manantiales, *dans tous les marécages ou lieux de petites sources*. (Izt. Cond. 152-19.)

**Urnidu** (B-tš), proveer: *pourvoir, munir*. Var. de ORNIDU.

**Urnigar** (AN-b, BN, S), filtración de aguas, *filtration de l'eau*. Var. de URNEGAR. ARRAZPI UNTAN UDAMINEAN ERE BADA URNIGARDA: AN-b, debajo de esta piedra filtra el agua aun en la canícula, *sous cette pierre l'eau filtre même pendant la canicule*.

**URNO** (B-tš), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo: *restes de blé, de maïs, de raisin, etc., dans les champs*. — Araquistain concreta la significación de esta palabra al rebusco ó residuo de vendimia. *Araquistain restreint la signification de ce mot au grappillon ou reste de la vendange*.

**Urhobi**, sumidero, abismo: *gouffre, abîme*. (S. P.)

**Urodi** (?), ms), desaguadero, *déversoir*.

**Ur-ogi** (B-mond, ms-Otš, Gc), (estar condensado a) pan y agua, *(être condensé au) pain et à l'eau*.

**Ur-oilo**: 1º (B-i, G-don-zumay), gallineta, rascón, gaviota negra de pecho blanco: *râle d'eau, oiseau noir à poitrine blanche*. — 2º (AN-b, B-a-d-mu-otš, G-al, R-uzt, S), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Urol** (B-el), torrente, *torrent*. Var. de UROL, etc.

**Hurole** (BN), diluvio, *délugé*.

**Urondar** (B-uzt), **urondo** (Bc, G), aguas de la friega, que se dan á los animales, vulg. fregadizo: *eaux de vaisselle, que l'on donne aux animaux*.

**Ur-osin** (BN-haz), agua estancada, *eau dormante ou stagnante*.

**Urpe** (AN-b, B-bas-ub, G, L-ain), **hurpe** (Sc), indel. de URPEZU, zambullirse, nadar bajo el agua: *plonger, nager sous l'eau*.

**Urpetu** (AN-b, B-bas-ub, G, L-ain), **hurpetü** (S): 1º zambullirse, *s'immerger ou plonger*. ORE LUKE ASTO-ERROTARBU BAT BERE LEPTIK LOTCIA, URPEZKO BALUTE ITASOAREN BARENEAN, mejor le fuera que colgasen á su cuello una piedra de molino de asno y le anegasen en el profundo de la mar, *il vaudrait mieux qu'on lui suspendit une meule de moulin au cou et qu'on le jetât au fond de la mer*. (Ur. Matth. xviii-6.) OSIN IUPIAN EZVAITEKE URPEZU (AN-b), en pozo pequeño no se puede zambullir, *dans une flaque on ne peut pas plonger*. — 2º (B, ...), **ruogar**: *noyer, inonder*. IBAIAK BERE ESTALDE URPEZKO, ni los ríos la anegarán, *les fleuves n'ont pu le noyer*. (Ur. Cant. viii-7.)

**Urpez** (AN-b), zambulléndose; *se plongerant*. LENGU GELATIEAN GEON BAT IZKIZINGO OSINBAN ESALAPAZU ZEN URPEZ ITSANU TIBOEN BURETUK: en la guerra anterior, un hombre en el pozo de Izkizin se puso fuera del alcance de los tiros del enemigo zambulléndose; *dans la dernière guerre, un homme se mit hors de la portée des coups de fusils de l'ennemi en s'immergeant dans le puits de Izkizin*.



**URPO**: 1º montón de grano, *tas de grain*. SARRIAK ZATHITU-ONDOAN AGRRIKO DAZER DEN HIBERIK URPOAN: después que se repartían los salarios, aparecerá lo que haya tuyo en el montón de grano: *après que les salaires auront été partagés, il paraîtra ce qu'il y aura de tien dans le monceau de grain*. (Oih. *Proc.* 666.) — 2º (AN-goiz), talón, *talón*. Var. de orpo. — 3º (S), montoncitos de estiércol en el campo, *montons de fumier dans le champ*.

**Ur-pontzu** (B-mond), pequeñas ensenadas de ríos, *anses ou criques des rivières*.  
**Urphu** (S), Var. de urpo (3º).  
**Urputzu** (L?), pozo, *puits*. (?) HALABER BADIJA URPUTZUAK, BERARIZ EGINAK, ZIMENDUAN EDO ZOLAN ITHURRIA BAITUTE: asimismo hay pozos naturalmente formados, pues tienen fuente en el fondo: *de même il y a des puits formés naturellement, car ils ont une source au fond*. (Ax. 3a-350-14.)

**URRA**: 1º (Bc), voz con que se llama á gallinas y palomas, *mot avec lequel on appelle les poules et les pigeons*. — 2º (B), hurra, interj. de alegría y entusiasmo: *hourra, interj. de joie et d'enthousiasme*. (?) — 3º (B-a-l-m-ts), aves en general, especialmente las gallinas y palomas: *coquilles, volatiles en général, spécialement les poules et les pigeons*. (Voc. puer.) — 4º (c, ...), la avellana, la noisette. (De ur.) — 5º (B), el próximo, el pariente: *le proche, le parent*. (De ur.) — 6º (AN, B, arc), indet. de URRATU, rasgar, destrozár: *déchirer, détruire*. URRA AKSO, AL BAKIO: rompe con él, separate de él, si puedes: *brise avec lui, sépare-toi de lui, si tu peux*. (Garib. *Proc.* xxviii.) URRA BEZATE ELKAR ATZAPAR-ORTZEKIN, que se destrocean unos á otros con garras y dientes, *qu'ils se détruisent les uns les autres à coups d'ongles et de dents*. (Mend. 1-11-5.)

**Urraburu** (B-l, G-ori, ...), dorada, pez marino: *dorade, poisson de mer*.

**Hurradi**, plantación de avellanos: *coudraie, lieu planté de noisetiers*. (S. P.)

**Urradura** (AN, L), hendidura, brecha, rasguño: *fente, brèche, déchirure*. ZEREN ERAMAN LIOZAKE BEZTIDOGARI ARTZEN DUEN GUZIA ETA URRADURA ANDIAGO EGIN LITZEKE (AN, *Matth.* 1x-16), porque se lleva cuanto alcanza del vestido y se hace peor la rotura, *car le neuf emporterait une partie du vêtement et le déchirerait davantage*. URRADURA OREAN JOSTEKO EZTA ARI-ZUZ BAT ASKI (AN-b), para coser ese rasguño no basta una hebra de hilo: *pour coudre cet accroc, il faut plus d'une aiguillée de fil*.

**Urragin** (B, Micol), platero, *orfèvre*.

**Urrago** (B, ...), más cerca, *plus près*. SARRAK URRAGO, ARRAINAK ESTUAGO: (cuanto) más cerca las redes, más apretados los peces: *plus les filets sont près, plus les poissons sont en danger*. (Garib.)

**Urraka** (G-and), refunfuño, p. ej. de perro: *grognement, p. ex. du chien*.

**Urrakada** (B, G), arañazo, rasguño: *écorchure, égratignure*. TSOÏSO, URRAKADAZ BETERIK DAKAZAK ESKUAK: HATHREN BATEK EGINDA EDO: chiquito, las manos troas llenas de arañazos; te los habrá hecho probablemente algún gato: *enfant, tu as les mains pleines d'égratignures; c'est probablement quelque chat qui te les a faites*.

**Urraketa** (G-and), trabajo rústico, *travail rustique*. EZTRI-BIARARONEAN URRAKETA TSIKIA BAZTERRETAN, al día siguiente de la boda poco trabajo (se hace) en los campos, *le lendemain de la nocce (on fait) peu de travail dans les champs*.

**Urrako**: 1º resquicio, *fente*. KAPITANAK EMATEN DU BEHARRIA ATHEKO URRAKOETAN, el capitán aplica el oído á los resquicios de la puerta, *le capitaine colle son oreille contre les fentes de la porte*. (Dasc. *Atheka.* 100-7.) — 2º (BN), rasguño, incisión: *déchirure, incision*. ZINTZURREAN EGIN ZION URRAKO BAT, le hizo una incisión en la garganta, *il lui fit une incision à la gorge*. (Prop.?, p. 210.)

**Urrakol** (R), **urraikor** (AN-b, B, G), rompedito, fácil de rasgarse, *facile à se déchirer*. = Se dice de papeles y telas. *Se dit des papiers et des étoffes*.

**Urramendi** (B-o-otš), tribulación, sinsabor: *tribulation, déplaisir*. EZRAGO URRAMENDI ANDIRIK ERŠE ATAN, en aquella casa no hay grandes tribulaciones, *dans cette maison il n'y a pas de grandes tribulations*.

**Urran** (AN-b, BN-s), **hurran** (BN-gar): 1º cerca, *près*. HEMENGO ALDIA EGIN HURRANU AITUT: pues tengo casi acabado mi tiempo (de aquí), mi estancia en el mundo: *car j'ai presque fini mon temps (ici-bas), mon passage dans le monde*. (Ax. 3a-p. xviii-8.) HIL-HURRANA DA, está casi muerto, *il est presque mort*. (Duv. ms.) EZTIRE GALDUAK, EZ HURRANIK ERE: no son perdidos, ni están cerca de serlo: *ils ne sont pas perdus, ni même près de l'être*. (Duv. ms.) GERTHATZEN DA BATZUTAN ONTSA EZAGUTUA EZTEN NORRAIT ONGI IKUSIA DELA, BERE OMEN ONARI ESKER, ETA HASTIAGARRI EGITEN DELA HURBILDANIK IKUSTEN DUTENEHI: sucede á veces que alguien, que no es bien conocido, es bien visto, merced á su buena reputación, y que se hace fastidioso á quien le ve de cerca: *il arrive souvent qu'un inconnu est estimé sur sa bonne réputation, duquel on se dégoûte quand on le voit de près*. (Duv. *Imit.* 15-27.) — 2º cercano, *proche*.

**Urranaldi** (AN-b, BN-am), la próxima vez, *la prochaine fois*.

**Hurran-arazi** (AN, L), hacer acercar, *faire approcher*. (Duv. ms.)

**Hurrandu**: 1º (BN), acercarse, *s'approcher*. ETA DEBRIAK HURRANTZEN ZELARRIK ERANZAKON: JAINKOAREN SEMEA BAZIRA, ERRAZU HARRI HOK OGI BILIAKA DITEN (BN, *Matth.* 1v-3): y llegándose á él el tentador, le dijo: Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes: *et le tentateur, s'approchant, lui dit: Si tu es le fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains*. — 2º (BN), extenuarse, *s'exténuer*. NENHEAZ HURRANDUA, extenuado por la fatiga, *exténué de fatigue*. (Larreg.)

**Hurranerres** (?), accesible, *accessible*.

**Hurragarri** (?), Duv. ms), apeltoso, propio para excitar un vivo deseo: *appétissant, propre à exciter un vif désir*.

**Urranaka** (BN-s), cerquita, *très près*.

**Hurrantasun** (BN), proximidad, *proximité*.

**Urraska** (AN, BN, S), á paso, á pas. URRASKA-URRASKA (S-li), paso á paso, *pas á pas*.

**URRATS** (AN, BN, R-uzt), paso, *pas*. URRATSEZ URRATS (BN-sm-s, R), paso á paso, *pas á pas*. JAUNA, ELIZARA GIDA TAZTU BNE URRATSAK, ZEHU BIHOTZ SAHU BATEZ EGITEKO OTHOITZAK: Señor, guíad mis pasos al templo, para dirigiros súplicas con un corazón puro: *Seigneur, guidez mes pas vers votre temple, afin de vous adresser des prières avec un cœur pur*. (Elchev. *Man.* 39-20.) HURRATS BEHE (L), paso corto, *petit pas*. OIÑEZ DOHAZ ETA HURRATS SEHRAN, van á pie y á paso corto, *ils vont à pied et à petits pas*. (Har. *Phil.* 17-20.)

**Urratš** (Bc, ...), avellano, *noisetier*. = De ur + aritz, árbol de avellanas, *arbre à noisettes*.

**Urratu**: 1º (L, ...), apuntar, despuntar, *poindre*. ARGIA URRATZERAT ZOAN, apuntaba el día, *le jour commençait à poindre*. (Dasc. *Atheka.* 28-19.) — 2º (c, ...), rasgar, *déchirer*. JANTZIA DAGOANAK SOIŠEKO SANTIARAKIN EZTU AGERTUKO BURIJA, EZYTU URRATUKO SOIŠEKOAK: el que está revestido de las santas vestiduras, no descubrirá su cabeza, no rasgará sus vestiduras: *celui qui est revêtu des saints vêtements, ne découvrirá point sa tête et ne déchirera point ses vêtements*. (Ur. *Lev.* xxi-10.) IRUZ URRATU (Sc), reventar de risa, *éclater de rire*. — 3º (AN-b, B), extenuarse, fatigarse mucho: *s'exténuer, s'éreinter, se fatiguer beaucoup*. — 4º (AN-b), deshacer, descoser: *défaire, découdre*. — 5º horrar, *effacer*. (D'Urt. *Gram.* 386.) — 6º (L?), estallar, abrirse: *éclater, s'ouvrir*. LEZE HANDIKO ITHURRI GUZIAK URRATU ZIREN, ETA ZERUKO UR-JAUIZIAK ZABALDU: se rompieron todas las fuentes del gran abismo, y se abrieron las cataratas del cielo: *toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel ouvertes*. (Duv. *Gen.* vii-11.) — 7º quebrantar (los mandamientos), *violier (les commandements)*. (ms-Otš.) — 8º (B-m-mond-ts, G-and-aya-clš), labor ligera, *léger travail*. URRATU BAT EMON DEUTSAGU LURRARI (B), URRATU BAT EMAN DIOGU LURRARI (G), hemos labrado ligeramente la tierra, *nous avons légèrement labouré la terre*. — 9º (B-mond-oñ, F. Seg.), resuelto, *résolu*. ¿NOR GIZON URRATUAGORIK? ¿quién hay hombre más resuelto? *quel est l'homme plus résolu?* — 10º (G-and), muy laborioso, *très travailleur*. — 11º (AN-b, L-ain), derrengado, rendido de cansancio: *éreinté, rendu de fatigue*. BEI ORI INBAR SOBERA RGINEZ URRATUA GELDITU DA (AN-b), esa vaca ha quedado derrengada de haber trabajado demasiado, *cette vache est fourbue pour avoir trop travaillé*.

**Urratz** (B-laud), lechuga, *laitue*.

**Urratzapen**, destrucción, *destruction*. (Har. *Voc.*)

**Urratze**: 1º (Har. *Voc.*), Var. de URRATZAPEN. — 2º (AN, L), aurora, punto del día: *aurora, point du jour*. ARGAREN URRATZETIK ILHUN-NABAR DITEINO, ISRAELEK ZURE BAITHAN IRAENEN DU ORAINO: desde que despunta el día hasta el anochecer, Israel permanecerá todavía en vos: *du jour au crépuscule, Israël restera encore parmi vous*. (Harizm. *l'Office.* 119-23.)

**Urratze** (H-uzt), avellano, *noisetier*.

**Urraz** (B?, Ah., G?, Izt.), lechuga, *laitue*.

**Urrazale** (BN?), prodigo, *prodigue*.

SEKENAK ONIK ETU, URRAZLEAN ETUKE : el avaro no tiene bienes, el prodigo no los tendrá : *le chiche n'a pas de bien, le prodigue n'en aura pas.* (Oih. Prov. 679.)

**Urraztatu** (L), dorar, *dorer*. LEGE ZAHARREKO ARKA FANATU HURA URRE PINEZ KANPOTIK ETA BARRENTEK URRAZTATUA ZEN, aquella célebre arca de la antigua ley estaba dorada de oro fino por fuera y por dentro, *cette célèbre arche de l'ancienne loi était garnie d'or fin en dehors et en dedans.* (Ax. 3-214-17.)

**URRE** : 1º (c), oro, or. BERE APAINGARRI URRE-ZIDARRA ZERIOENAK, SUS ADORNOS que estaban repletos de oro y plata, *ses ornements qui étaient couverts d'or et d'argent.* (Per. Ab. 216-24.) = En B el oro se designa con el nombre de URRE GORRI, « oro rojo, » y en algunas zonas la plata con el de URRE ZURI, « oro blanco. » *En B on désigne l'or sous le nom de URRE GORRI, « or rouge, » et dans quelques zones l'argent sous celui de URRE ZURI, « or blanc. »* — 2º (Bc), cerca, près. = Es la palabra ur a la cual ha quedado apegada la z, que por su oficio de epentética se le agrega con mucha frecuencia; como ha sucedido con ATZE, AURRA, OSTE; en algunas zonas con GANE y tal vez con alguna otra palabra que hace veces de preposición de otras lenguas. *C'est le mot ur, auquel est restée agglutinée l'e, qui par son emploi d'épenthétique s'ajoute fréquemment, comme il est arrivé avec ATZE, AURRE, OSTE, dans quelques lieux avec GANE et peut-être avec un autre mot qui tient souvent la place de la préposition des autres langues.*

**Urre-aire** (R-uzt), parecido al oro, *semblable à l'or.* = Se dice del cobre nuevo, brillante. Tiene en esta palabra cierto foado de autenticidad el URRADA del Diccionario trilingüe. *Se dit du cuivre neuf, brillant. L'URRAIDA du Dictionnaire trilingue possède un certain fond d'authenticité grâce à ce mot.*

**Urrean** (Bc, ...), tal vez, probablemente : *peut-être, probablement.* URURREAN AGINDUKO LEUKE, BEKOKIA GORRIGORRI EGINIK, EZKURDIOKO BERE TAILUNTZA KENDUTSEK DAGOAN LEKUTIK : muy probablemente ordenaria, ruborizada su frente, que su monumento del Olmedal se quite de donde está : *très probablement il ordonnerait, le front rouge, que son monument de l'Olmedal fût enlevé d'où il est.* (Ibaiz. I-77-2ª col.)

**URREBI** (B-a-o), verrugón, protuberancia de árbol viejo : *broussin, protubérance des vieux arbres.*

**Urrebita** (Bc), baño de oro, *bain d'or.* URREBITETAN SARTURIKO EROSTUNAGAZ PONPOISEARREN JABILTZU MAMALATZAR ORI, URRE UTSEZKOA BAILITZAN (B-mu) : esa tonina anda por ahí ufana con sortija metida en oro, como si fuera de oro puro : *cette écorchée s'en va deci delà fière avec une bague dorée, comme si elle était en or pur.*

**Urre bai** (B, ms-Lond), mercurio, azogue : *mercure, vif-argent.*

**Urrehaina** (B-a), galón de oro, *galon d'or.* = D. esp. *franja*, d. fr. *frange*?

**Urreburu** (B-l, ...), dorada, pez marino, vulg. herrugate : *dorade, poisson de mer.*

**Urrobuusi** (S, Alth.), bardana, *bardane.* (Bot.) (De URREDUUSI?)

**Urregin** (B-a-d-i-m-mu-o-ts), platero,

*orfèvre.* NIK EZAGUTU DOTAZAN URREGIÑIK GEIEN GEIENAK (EGIA EGAN, EZTODAZ ASKO EZAGUTU BERE BAI) KANPOTARRAK DIRA (B-mu) : casi todos los plateros que yo he conocido (aunque, á decir verdad, no he conocido muchos) son forasteros : *presque tous les orfèvres que j'ai connus (bien que, à dire vrai, je n'en ai pas connu beaucoup) sont des étrangers.*

**Urregintza** (Bc, ...), 1º platería, taller de un platero : *orfèverie, atelier d'orfèvre.* — 2º oficio de platero, *métier d'orfèvre.*

**Urre gorri** (Bc), oro, or. APRILA URREGORRI, MARTIA KAKATSU, IZANGO DOGU URREA OGITSU (B-mu) : abril oro, marzo sucio, el año será para nosotros abundante en pan : *avril d'or, mars sale, l'année sera pour nous abondante en pain.* (V. Urre, 1º.)

**Urreilli** (S, Alth.), crisantemo, *chrysanthème.* (Bot.)

**Urren** : 1º (AN, B, G), el más cercano, *le plus proche.* URREN DAN AROTZIARA ZOAZ, DA MESEDEZ TŠIRI BATZUR EMOTERKO (B-l) : vaya usted á la carpintería que está más cerca y que le den á usted por favor unas virulas : *allez à la plus proche menuiserie, et demandez que l'on vous donne gracieusement quelques virillons.* URREN ZOAZANEAN ESAIOZU EZKAGOZALA AZTUTA, BAIÑA PIESBA GEIAGOKO GACZAE DARABILGUALA ESEK-ARTEAN, DA ITŠOTEKO EGUNTŠU BAT EDO BITAN (B-l) : la próxima vez que usted vaya, dígame que no estamos olvidadas, pero que tenemos entre manos cosas de más prisa, y que guarde uno ó dos días : *la prochaine fois que vous irez, dites-lui que nous ne sommes pas oubliées, mais que nous avons en train des choses plus pressées, et qu'il attende un ou deux jours.* — 2º (AN-b), cerca, près. ENORI-URREN (AN-b), á punto de caerse, *sur le point de tomber.* — 3º (AN-b), indet. de URRENDU.

**Urren** : 1º (AN-b-lez, B-g-l-mond, Gc, ...), sufixo que indica un periodo de días designado por el numeral á que se aglutina, *suffixe qui indique une période de jours désignée par le numéral auquel il s'agglutine.* = Se usa muy comúnmente BEDIATZUURREN, « novenario. » En cuanto á IRURREN, « triduo ; » ZAPZUURREN, « seplenario ; » ZORTZUURREN, « octavario, » y AMARRURREN, « decenario, » ya no se oyen en el pueblo. *On emploie très communément BEDIATZUURREN, « neuvaine. » Quant à IRURREN, « triduum ; » ZAPZUURREN, « septénaire ; » ZORTZUURREN, « huitaine, » et AMARRURREN, « dizaine, » on ne les entend déjà plus parmi le peuple.* — 2º (Bc, ...), sufixo que se agrega á la palabra urte para designar el aniversario, *suffixe qui s'ajoute au mot URTE pour désigner l'anniversaire.*

**Hurren** : 1º (BN-am), cerca, près. HIL HURREN DA, está casi muerto, *il est presque mort.* (S. P.) — 2º (S. P.), indet. de HURRENDU.

**Urrenaldi** (AN-b), la próxima vez, *la prochaine fois.* Var. de URRANALDI.

**Urrendu** (AN-b), **hurrendu** (BN), aproximarse, *s'approcher.* ZERUAN, NORA EZPAITA HURRENTZEN LAPHURRIK ETA NON EZPAITU JATEN ZERRENK : en el cielo, á donde el ladrón no llega, ni roe la pibilla : *au ciel, dont le voleur n'approche point, et où les vers n'altèrent pas.* (Har. Luc. XII-33.)

**Urrensko** (AN, G, L), inmediato, (el) más cercano, siguiente : *immédial, proche, suivant.* HURRENEKO KAPITULUAN AGRIKO DEN BEZALA, como aparecerá en el siguiente capítulo, *comme on le verra dans le chapitre suivant.* (Ax. 3-521-27.)

**Hurrenen** (S), **hurrenenko** (S), (el) más próximo, (le) plus proche.

**Urrengo** : 1º (AN-b, B, G), inmediato, siguiente : *immédial, suivant.* GOAZAN OHAIN URRENGO OLARA, vayamos ahora á la inmediata fábrica, *allons maintenant à la plus proche fabrique.* (Per. Ab. 119-16.) URRENGO URTEAN IL ZAN MADRILEN, murió el año siguiente en Madrid, *il mourut l'année suivante à Madrid.* (Izt. Cond. 508-1.) — 2º (B, G), otra vez, *autre fois.* IKASI EIKZU URRENGOAN OBETO BERBA EGITAN, aprenda usted otra vez á hablar mejor, *apprenez une autre fois à mieux parler.* (Per. Ab. 70-32.) AGUR, URRENGOARTE (Bc, G) : adios, hasta otra vez, hasta la inmediata : *adieu, jusqu'à la prochaine fois.* URRENGORIK URRENGORA (B-l-mu, ...) : sin interrupción, por orden, lit. : de lo inmediato á lo siguiente : *sans interruption, par ordre, lit. : de l'immédial au suivant.* URRENGORAKO (B, G) : a) para otra vez, *pour une autre fois.* — b) para el siguiente (lugar, etc.), *pour le suivant (lieu, etc.).* URRENGO BATEAN ESANGO ZENDUKE... IÑOREN LEPOTIK ONDO EDATEN DABELA, en la primera ocasión diría usted que behen bien á expensas de otro, á la primera ocasión vous diriez qu'ils boivent bien aux dépens d'un autre. (Per. Ab. 53-18.)

**Hurrentsu**, casi, *presque.* (S. P.) **Urreratu** (Bc, G-goi), acercarse, aproximar : *s'approcher, approcher.* URRENTATU EGIZU KRUSELU ORI, aproxime usted ese candil, *approchez-moi ce lumignon.* (Per. Ab. 78-4.)

**Urteri** (AN-b, B-a-d-m-o-ts), colección ó conjunto de piezas de oro, *collection ou ensemble de pièces d'or.* ERREGEEN TA ANDIEN ETŠETAKO TA SOIŠERO URBERIA, el conjunto de piezas de oro de los reyes y de los grandes, *l'ensemble des pièces d'or des rois et des grands.* (Bart. I-48-25.)

**Hurrero**, casi, próximamente : *presque, approximativement.* (S. P.)

**Urretš** (B), avellano, *noisetier.* Var. de URRATŠ.

**Urretš-bedar** (B-m), cierta hierba, la mejor para alimento del ganado, crece pronto y donde quiera : *la meilleure plante pour la consommation du bétail; elle pousse vite et en n'importe quel terrain.*

**Urretšindor** (B-l-l, ...), ruiseñor, *rossignol.* URRETŠINDORREN KANTA ZOLITZAI BEREAN ERRIKO ASTO ZAARBAREN ARRANTZA GORTUGARRIAK, (tenga cada cual) por cantos sonoros de ruiseñores los burruños enordecedores de los viejos burros de su pueblo, *(chacun ait) comme chants sonores des rossignols les braiements assourdissants des vieux ânes de son pays.* (Euskalz. I-131-26.)

**Urretš-perretšiko** (B-mond), « rus-sula cyanantha, » seta comestible, muy común, de sombrero ancho, grueso, hemisférico, convexo; de sabor dulce, se pudre pronto : *rusule jolite, champignon comestible très commun, à gros et large chapeau hémisphérique et convexe; saveur douce; il pourrit rapidement.*

**Urreze** (B, ms-Ois), hembra, particu-

larmente de las bestias : femelle, particulièrement des animaux. Var. de URRIZA (1°).

**Urre-zilar** (AN, G), oro y plata, or et argent. ¿ HAALDANIVE BERAK NOLAKO BALIOA DAUKATEN URRE-ZILARRETAN (G)? ¿saben acaso ellos qué valor tienen en oro y plata? savent-ils par hasard quelle valeur ils ont en or et argent?

**Urrezko** (c), de oro, d'or. URREZKO ETSEA, casa de oro, maison d'or.

**Urrezpata** (Bc, Gc), oros y espadas : lit. : ors et épées, couleurs des cartes correspondant à carreau et pique. URREZPATARA JOKATU DAIGUN, EZIAGO GABA EMON ERAGITEKO KARTA-JOKO POLITAGORIK (B-L) : juguemos a oros y espadas, no hay mejor juego de cartas para hacer pasar la noche : jouons à ors et épées, il n'y a pas de meilleur jeu pour faire passer la nuit.

**Urreztatu** (AN-b, BN-ald-s), dorar, cubrir de oro : dorer, couvrir d'or.

**Urre zuri** (Bc, ...), plata, argent. MAKUESA DA ORI, ZEIN DA EZTAKIDAN, ZIDABRAGAITIK URRE ZURIA DINO-TA (B-L) : ese es Macués (apodo de gente de Elantsobe, Mundaka y Bermeo), eso que no lo sé, porque a la plata le llama oro blanco : c'est un Macués (surnom des gens de Elantsobe, Mundaka et Bermeo), quoique je n'en sache rien, parce qu'il appelle l'argent or blanc. (V. Urre, 1°).

**URRI** : 1° (AN-b, R-uzt), colmo, combie. URRI-URRI (R) : muy lleno, colmado hasta lo posible : bourré, rempli le plus possible. — 2° (c), escaso, rare, qui manque. LAN URRIA (c, ...), el trabajo escaso, le travail rare. LANGILE URRIA (c, ...), el oficial que trabaja poco, l'ouvrier qui travaille peu. BURUKO ANDIA TA JATE URRIA, gran tocado y menguado comer, grande coiffure et maigre manger. (Refrañes, 17.) GOGOIA URRI, ALDATZEN ERRAZ : escaso el ánimo, fácil de cambiarse : l'esprit faible, facile à ébranler. (Ax. 3ª-188-2.) AIN DA URRIA ZE GITSIK ENKI OI DABE (B, Diál. bas. 20-44), pero es tan raro que pocos la suelen tener, mais elle est si rare que peu de personnes peuvent en avoir.

— 3° (R), chichón, bosse à la tête. — 4° (R), jorobado, bossu. — 5° (AN-bas, B-a, BN-s), septiembre, septembre. — 6° (AN-b, B, BN, G, L), octubre, octobre. = Así como en BN-s y R la palabra ABENTU significa noviembre y diciembre, siendo preciso valerse de primero y segundo para distinguirlos, así en B-a URRI quiere decir septiembre y también octubre. De même qu'en BN-s et R le mot ABENTU signifie novembre et décembre, et qu'il est nécessaire de se servir de premier et de second pour les distinguer, de même en B-a URRI veut dire septembre et aussi octobre. URRI LENEGO (B-a), URRI LENENGO (B-bar), septiembre, lit. : primer escaso : septembre, lit. : premier rare. URRI BIGARREN (B-a-bar), octubre, lit. : segundo escaso : octobre, lit. : second rare. — 7° (B, G), miserable, tacaño : misérable, chiche. — 8° (BN, L, S), lento, lent. URRI PARAMATZA URHATSAR, BAINAN BADOHA BETIJI : lleva el paso lento, pero siempre camina : c'est à petits pas qu'il avance, mais il va toujours. (Goyh.)

**Urri-aran** (BN-s, R), cierta variedad de ciruelas, certaine variété de prunes.

**Urriaro** (AN-b), otoño, automne. URRIARO EKUA DENEAN, NEKAZARIK AISA EGITEN DITU LANAK : cuando la otoñada

es seca, el labrador ejecuta fácilmente sus trabajos : quand l'automne est sec, le laboureur exécute facilement ses travaux.

**Hurriatu** : 1° (BN), excitar a los perros, exciter les chiens. — 2° tentar, tenter. (Duv. ms.)

**Urri-bedar** (B-a-galb-o-t5), urri-belar (G), la segunda cosecha de hierba y las sucesivas : regain, la deuxième coupe de foin et les suivantes.

**Urribiza** (G?), dieta, diète. URRENGO EGUNEAN EMAN BEAR ZAYO FURGA ETA GERO URRIBIZAN IDUKI, al día siguiente es menester darle una purga y tenerle a dieta, on doit le purger le lendemain et le tenir à la diète. (Diál. bas. 76-8.)

**Hurridura**, aflajamiento : ralentissement, diminution. (Duv. ms.)

**Urriero** (AN, Lacoiz.), Var. de URRIBIRO.

**Urrieta** : 1° (AN-b, B-gei3, R, S), octubre, octobre. HURRIETAK HURRI GAUZAK, TA HURRI DIRA AREN BEARRAK : el (mes de) octubre mengua las cosas, y menguadas son sus obras : le (mois d')octobre diminue les choses, et petites sont ses œuvres. (Refrañes, 149.) — 2° (R-iz), siembra, semaille. — 3° (B-g-mu?, R-uzt), otoño, automne.

**Urrigandi** (?), garlopa, varlope.

**Urrigaldu** : 1° (?), F. Seg.), miseria, misère. — 2° (AN, BN, G, L), indet. de URRIKALDU. ETA ALDARATURIK JESUS TOKI ANTARIK, SEGITU ZIOTEN BI ITSUEK OYUKA ETA ERRATEN ZUTELARIK : DABIDEN SEMEA, URRIKAL ZAITZ GUTAZ (AN, Matth. ix-27) : y pasando Jesús de aquel lugar, le siguieron dos ciegos gritando y diciendo : Ten misericordia de nosotros, hijo de David : et comme Jésus sortait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, fils de David. JAINKOA, URRIKAL NARIZU : Dios mío, tened piedad de mí : mon Dieu, ayez pitié de moi. (Sal.)

**Urrikaldu** (AN-b, BN-s, G-and, L), compadecerse, apiadarse : compatir, s'apitoyer.

**Urrikalgarri** (AN-b, DN, ..., Har. Voc.), pobre, cuitado : pauvre, nécessiteux.

**Urrikal izan** (AN), compadecerse : compatir, être touché de compassion, s'apitoyer.

**Urrikalizun** (AN, L), digno de compasión : pitoyable, digne de compassion. BAINA ALDEZ EZTIRA URRIKALIZUN, pero en parte no son dignos de compasión, mais en un sens ils ne sont pas dignes de compassion. (Ax. 3ª-23-5.)

**Urrikalkor** (L), misericordioso, miséricordieux. DOHATSU URRIKALKOR DIRENAK ZEREN BEREK ERE ARDIETSIREN BAITUTE URRIKALMENDU : bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia : bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde. (Duv. Matth. v-7.)

**Urrikalmendu** (AN-b, BN, L), compasión, misericordia : compassion, miséricorde. BERE LAGUNAZ, BERA BEZALAKOAZ ERTU... URRIKALMENDURIK : no liene compasión de su prójimo, de un semejante a él : il n'a pas pitié de son prochain, de son semblable. (Ax. 3ª-157-24.)

**Urrikalpen** (I.), misericordia, miséricorde. URRIKALPENNA NAHI DUT ETA EZ SAKRIFIZIOA, miséricordia quiero y no sacrificio, je veux la miséricorde et non pas le sacrifice. (Duv. Matth. ix-13.)

**Urrikalasun** (AN, G?), misericordia, miséricorde. ZURE URRIKALTASUNAREN... ARAUCA BUTE DIOZKAZUN LEYALTASUNAREN DIRA ENAZ NI, inferior soy á todas tus misericordias y á tu verdad que has cumplido á tu siervo, je ne mérite point vos miséricordes et la fidélité que vous avez gardée à votre serviteur. (Ur. Gen. xxxii-10.) JESUSEN BERAREN GUGANAKO URRIKALTASUNA, la compasión del mismo Jesús hacia nosotros, la compassion de Jésus lui-même pour nous. (Mend. Prot. p. ii-31.)

**Urrikaltu** (AN), compasivo, compatissant. ITSURA TSBARREAN ORAIN EGONAGATIK ZURE MESIAS ERREGE ORI, ERREGE JAKINTSUA DA, ERREGE BERAT5 URRIKALTIA DA : aunque ahora tenga pobre aspecto, ese vuestro Rey Mesías es Rey sabio, Rey clemente y compasivo : bien qu'il soit à présent pauvre d'aspect, ce Messie, votre Roi, c'est un Roi savant, un Roi clément et compatissant. (Mend. II-386-1.)

**Urrikaltu** (AN-b), Var. de URRIKALTI.

**Urrikaltzapen** (BN), compasión, compassion.

**Urrikari** (AN-b, BN-ald), piedad, conmiseración, compasión : pitié, commisération, compassion. OKHERRAK ITSUA URRIKARI, el tuerto (tiene) compasión del ciego, le borgne plaint l'aveugle.

**Urrikari izan** (AN, BN, L), compadecerse : compatir, être touché de compassion, s'apitoyer. URRIKARI DUT, le compadeczo, je le plains.

**Urrikaritu** (AN, BN, L), compadecer, compatir.

**Urrikariz** (L), por piedad, por conmiseración : par pitié, par commisération. EZTU BERE BURUA URRIKARI, no se esquivo al trabajo, lit. : ne se compadecce de sí mismo : il ne s'épargne pas à la peine, lit. : il ne se plaint pas lui-même. (Duv. ms.) GURE URRIKARIZ GIZATASUNA ARTU ZUENBETIK, desde que por compasión á nosotros tomó la naturaleza humana, depuis que par compassion pour nous il prit la nature humaine. (Mend. Prot. p. ii-32.)

**Urrikarri** (BN?, G-and, L?), miserable, digno de compasión : misérable, digne de compassion.

**Urrikeri** (B-ang-on, F. Seg., G-iz), escasez, miseria : disette, misère.

**Urriki** : 1° (AN, BN, L), lentamente, lentement. — 2° (BN-s, L), compasión, compassion. — 3° (AN, BN, G, L), pesar, sentimiento, contrición : regret, compassion, repentir. BIHOTZAREN BARRNEKO DOLOREAZ, URRIKIAZ ETA ATSEKABEAZ : con el dolor interior del corazón, con la compasión y con el sufrimiento : avec la douleur intérieure du cœur, avec la compassion et avec la souffrance. (Ax. 3ª-60-2.)

**Urriki izan** : 1° (G), compadecer, compatir. NI ZAMAREN AZPIAN ENAUTE URRIKI, BEAITUTE EGUNEAN NERETZAT MAKIL BI : á mi, puesto bajo la carga, no me tienen compasión, necesitan dos palos cada día para mí : ils n'ont pas pitié de moi, qui suis placé sous la charge, ils ont besoin de deux bâtons chaque jour pour moi. (Iltur. Ipui. 19-30.) — 2° (AN-b), tener dolor, sentir, apesadumbrarse : éprouver une douleur, souffrir, regretter. URRITAU DIRA AMOREZ EZKONTZEA ETA URRIKITZEA, el casamiento por amor y el pesar son del mismo año, le mariage d'amour et

le repentir sont de la même année. (Oih. Prov. 467.)

**Urrikimentu** (AN-b, ...), dolor, arrepentimiento: *douleur, regret, repentir*.

**Urrikitu** (AN-b, ..., G, Itur. Voc.), apesadumbrarse, regretter.

**Urril** (B?), octubre, *octobre*.

**Urril-lino** (B-0), lino bayal, de hilaza fina y blanca, *lin à filasse fine et blanche*.

**Urrilo** (B?, Ur., G-us?, L?, Duv.), mandrágora, *mandragora*. URRILOAK EMON EBEN USAIÑA (B), URRILOEK HEDATU DUTE BEREN USAINA (L), las mandrágoras han dado olor, *les mandragores ont répandu leurs parfums*. (Ur. Cant. vii-13.) EMAN ZAZKIDAZU ZUDE SEMEAREN URRILO BATZUEK, dame una parte de las mandrágoras de tu hijo, *partage avec moi quelques mandragores de ton fils*. (Ur. Gen. xxx-14.)

**URRIN**: 1º (AN-b-lcz, BN, G-ets, L, S), olor, *odeur*. BESTELA ORORTEN DIREN EZNE-TSORTAK USTELTZEN DIRA ETA URRIN GAISTO EMAITEN DIE GURHIARI (S, Diál. bas. 83-10), de lo contrario las golas de la leche que caen al suelo se corrompen y dan mal olor á la manteca, *autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent et communiquent au beurre une mauvaise odeur*. NAHASAGO, KARATSAGO (ORI ERRAITEN DA GAUZA SATSU ETA URRIN GAITZERGAZ): más revuelto, más hediondo (eso se dice de cosa hedionda y de mal olor): *tant plus on la remue et tant plus elle sent mauvais* (se dit des choses puantes et de mauvaise odeur). (Oih. Prov. 323.) = En BN-ald URRIN es hedor, nunca buen olor; en BN-am, S, etc., es olor en general, y en AN-b, BN-am-s, fragancia. En BN-ald URRIN est la puanteur, jamais la bonne odeur; en BN-am, S, etc., c'est l'odeur en général, et en AN-b, BN-am-s, le parfum. — 2º (B-a-m-o-zig, R), lejos, *loin*. URRINGANIK (B-uzt), desde lejos, *de loin*. — 3º (B, Mog.), lejano, *lointain*. IGES EGITEN DAU ERRI URRIN-TARA, huye á pueblos lejanos, *il fuit vers des endroits lointains*. (Mog. Baser. 9-6.) URRINIKO INTSAURAK OTSAK ANDIAK (B, ...), las nueces lejanas producen mucho ruido, *les noix lointaines produisent beaucoup de bruit*.

**Urrindatu**: 1º (AN-b, BN, L), aromatizar, *parfumer*; *aromatiser, parfumer*. ETA JAUNAK URRINDATU ZIEN GOZOKO USAINA, y olió el Señor olor de suavidad, *et le Seigneur en recut une odeur qui lui fut très agréable*. (Duv. Gen. viii-21.) — 2º (BN, Sal.), olfatear, husincar: *flairer, sentir*.

**Urrinde** (B?, An., ms-Zar), ausencia, *absence*.

**Urrindu**: 1º (B-m, ...), alejar, *éloigner*. — 2º (AN, BN-s, L-ain), corromperse, hedor: *se corrompre, puer*. ¡IL ORI ZEIN PITE ASE DEN URRINTZEN (AN-b)! ¿qué pronto ha comenzado á corromperse ese cadáver! *comme ce cadavre a commencé vite à se corrompre!*

**URRINGA** (AN, Araq., B-m-ts-ub), cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, instrument de menuisier*.

**Urringat** (AN, Araq.), acepillar madera, *raboter le bois*.

**Urringo** (R), lejania, *(le) lointain*.

**Urrinte** (AN-elt, Liz. 22-10), olor, *odeur*.

**Urrintzatu** (BN-s, L), aromatizar: *aromatiser, parfumer*. BIDEGABE HANDIA EGITEN DERAUKA BERE BURUARI, EMAZTEKI BAT BEZELA URRINTZATURIK ETA USAIN ONEZ BETHERIK DABILAN GIZONAK: grande injuria se hace á sí mismo el hombre que anda aromatizado y lleno de buenos olores, como una mujer: *l'homme qui est parfumé et plein de bonnes odeurs, comme une femme, se fait beaucoup de tort à lui-même*. (Ax. 3a-224-20.)

**Urririk** (BN, L), gratis, de balde: *gratis, pour rien*. Var. de URRURIK. KAPEAK, ONA IZAITENKO, BEHAR DU IZAN IFERNUA BEZEN BERO, BEHAR BEZEN BELTZ, EZTIA BEZEN GOZO ETA URRIRIK (L): el café, para ser bueno, tiene que ser tan caliente como el infierno, tan negro como el diablo, tan dulce como la miel y de balde: *le café, pour être bon, doit être aussi chaud que l'enfer, aussi noir que le diable, aussi doux que le miel et gratis*.

**Urrisa**: 1º (L-ain), cerda, *trouie*. — 2º (AN, BN, L), hembra de animales en general, *femelle des animaux en général*. ETA ABERE-NOTA GURITAMIK PARE BAT SARRAHAZIK DUZU, URRISA ETA OBOTSA, ZUREKIN BIZI DITZELTZAT: y de todos los animales de toda carne meterás dos en el arca, para que vivan contigo: macho y hembra: *et de tous les animaux de toute chair, tu en feras entrer deux dans l'arche, afin qu'ils vivent avec toi: l'un mâle, l'autre femelle*. (Ur. Gen. vi-19.) ¿EZTUIA IRAKURTU HASTEPENETIK GIZON KRATU ZENAK EGIN ZITIELA KHOTSOA ETA URRISA? (BN, Matth. xix-4): ¿no habéis leído, que el que hizo al hombre desde el principio, macho y hembra los hizo? *n'avez-vous point lu que celui qui a fait l'homme dès le commencement, l'a fait mâle et femelle?*

**Urrisorho** (AN-b, BN-esp, Lc), la segunda cosecha de hierba y las sucesivas: *regain, la deuxième récolte de foin et les suivantes*.

**Urrita** (B-ts), **urrite** (B-urd), octubre, otoñada: *octobre, saison de l'automne*. Var. de URRIETA (1º).

**Urritasun**: 1º (e, ...), escasez: *disette, rareté*. JAUNGOIKOARI ESKERRAK BZTAUKAGU EMEN ORRELANGO URRITASUNIK (B, Diál. bas. 102-1), gracias á Dios aquí no tenemos semeiante escasez, *grâce à Dieu nous n'avons pas ici une semblable disette*. — 2º **Hurritasun** (BN), lentitud, *lenteur*.

**Urritots** (S-gar), cerilla, *allumette*.

**Urrits**: 1º (B, G), avellano, *noisetier*. Var. de URRATS. — 2º cierta seta, *certain champignon*. (Vº Mog.)

**Urritsa** (B-man), desmedrado, enteco: *chétif, maligre*.

**Urritu**: 1º (B, ...), escasear, *manquer*.

— 2º **Hurritu** (L?, Duv. ms), disminuir, *diminuer*. — 3º hacerse lento, *se ralentir*. (Duv. ms.) URRITSA HURRITU, hacerse lento el paso, *se ralentir (le pas)*. — 4º (R), colmar, *comblar*.

**Urritz** (AN-b-lez, BN, G-ets, L, S), avellano: *noisetier, coudrier*.

**Urritzolo** (G-ord), cizaña, *torzie*.

**Urritz-perretsiko** (G), Var. de URRATS-PHARRTSIKO.

**Urriza**: 1º (AN, Araq.), hembra, en general: *femelle, en général*. — 2º (L-ain), cerda, *trouie*. — 3º (L-ain), mujer sucia:  *salope, femme malpropre*.

**Urriziza** (AN, Lacoiz, G-t), « can-

tharellus cibarius, » seta comestible, abundante y que después de seco y conservado se usa como condimento en las salsas: *chanterelle, girolle, champignon comestible, abondant, qui, sec et conservé, est employé dans les sauces afin de les relever*.

**Urrondo** (AN-b), **hurrondo** (BN, L), avellano, *noisetier*.

**URRU**: 1º (G-and-ber), espeso, abundante: *épais, abondant*. IÑE URRUA DU AUR HORREK, ese niño tiene abundante pelo, *cet enfant a une chevelure abondante*. — 2º (G?, Lar. Supl. D. T.), arullo, *roucoulement*. — 3º (BN-s), colmado, *comblé*. — 4º (BN, L), gratis, *gratis*. = Se usa en el derivado URRUK. S'emploie dans le dérivé URRUK.

**URRUBI** (B-a-m-o-ts), verrugón de árbol: *broussin, verrue des arbres*.

**Urrueka** (B-d), **urrusta** (B-m-ot-s), **urruka** (B-ts), arullo, *roucoulement*. ¿NON ITSI LEIKE DEITZEN BADEUTSA LAZTAN TA NEURE USOA, BERE URRUCETA ENTZUTEN BALDIN ARTUTEN BABAU GUSTOA? ¿cómo (lit.: dónde) puede dejarle (el Señor), pues la llama amada y paloma mía, y con sus arullos se complace? *comment (lit.: où) peut-il (le Seigneur) donc la laisser, (car) s'il l'appelle aimée et ma colombe, et s'il aime ses roucoulements?* (Arr. Euskalz. I-147-55.)

**Urrukarri** (G-goi), miserable, cuidado, digno de compasión: *misérable, nécessairement, digne de compassion*. Var. de URRIKARRI, ERRIKARRI. ¿NOZANTE-RAIÑO, GAIÑO URRUKARRI ORHEK, IZAN NAI DEZU AIN BIURU GOGOR TA ESKER BAGEA? ¿hasta cuándo, pobre cuidado, quieres ser tan testarudo é ingrato? *jusques à quand, toi, pauvre misérable, veux-tu être si obstiné et ingrat?* (Galbar. 34-1.)

**Urrukutun** (B-l-m-mu), predilecto, *préféré*.

**URRUMA** (B-a-m-mond-o-on): 1º lamento de hombre, *lamentation de l'homme*. — 2º quejido ó bramido del ganado vacuno, *mugissement ou beuglement des bêtes à cornes*. — 3º arullo de la paloma, *roucoulement du pigeon*.

**Urrumada** (B-mu): 1º arullo de la paloma, *roucoulement du pigeon*. — 2º refunfuño del hombre, *murmure de l'homme*. — 3º silbido del viento, *sifflement du vent*.

**Urrumaka** (Bc, ...): 1º lamentando, se dice de las personas: *se lamentant, en parlant des personnes*. — 2º bramando, se dice del ganado vacuno: *mugissant ou meuglant, en parlant des bêtes à cornes*. — 3º arrullando (las palomas), *roucoulant (les pigeons)*.

**Urrumiza** (B-i, Vº Mog.), gruñido, *grognement*.

**Urrumizaka**, gruñendo, *grognant*.

**URRUN** (AN, B-l-zig, BN-s, L), **hurrun** (S): 1º lejos, *loin*. HURRUNGO INSAURIA IRUHA LASO, la nucz de lejos como la cabeza, *la noix de loin (est) comme la tête*. (Beffanes, 343.) URUNAGO, GEZURRAK ANDIAGO (B, BN-s): cuanto más lejos, las mentiras más grandes: *les mensonges grossissent d'autant plus, qu'ils viennent de loin*. BISTATIK URRUN, BIOTZETIK URRUN: lejos de la vista, lejos del corazón: *loin des yeux, loin du cœur*. URRUN BEGIRA TA URRIL GELDI (L): quien á lo lejos mira, cerca está quieto: *celui qui regarde au loin, s'arrête*

près. BHOA KERAZ URRUN, váyase pues lejos, qu'il s'en aille donc loin. (Ax. 30-93-23.) — 2º (AN, B, ...), lejano, lointain. JAUNAREN LENAGOKO EGUN URRUNAK, los días anteriores lejanos del Señor, los jours antiques lointains du Seigneur. (Mend. 1-33-32.) HERRUNA LAIDA EZAK, HULANA ORE EZAK (S): alaba el lejano, a propiété del cercano: *vante la chose éloignée, empare-toi de celle qui est près.* URRUNEO NESKAK ANDERAKUREN HOYS, las diosas lejanas (tienen) fama de señoras, une servante de pays lointain a bruit de demoiselle. (Oih. Prov. 473.) LEKU URRUNETIKO BERRIA, LEHEN JINA DA EGIA: noticia de lugar lejano, la primera que llega es verdad: *des nouvelles qui viennent de loin, la première venue est la vraie.* (Oih. Prov. 302.) URRUNEO EITZEA URRUZ, ETSERATONDUKO LURUEZ (L): la olla lejana (llena) de oro, antes de llegar a casa (llena) de tierra: *la marmite lointaine (pleine) d'or, avant qu'elle arrive à la maison (pleine) de terre.* — 3º (B-mu-t), rebusco, racimillos que quedan en la viña después de la vendimia: *alibote, grappilles qui restent dans la vigne après la vendange.* = Generalmente se usa acompañada de la palabra MATS: MATS-URRUN. On emploie généralement ce mot accompagné du mot MATS: MATS-URRUN.

-Urrun (AN, B-*goi-t*, BN-*ald*, L), sufijo que indica período de días, según el numeral a que se aglutina: *suffixe qui indique une période de jours, selon le numeral auquel il s'agglutine.* Var. de -URREN (1º). = Se usa casi exclusivamente con el numeral BEDEBATZI. On l'emploie presque exclusivement avec le mot BEDEBATZI. EMEN ESKATUKO DEUTSA BAKOTSA JESUS SAKRAMENTADUARI BEDEBATZURRUN ONEN BITARTEZ JARITSI GURA DABENA, aquí pedirá cada cual a Jesús sacramentado por medio de esta novena lo que quiere obtener: *ici chacun demandera, au moyen de cette neuvaine, à Jésus dans le saint Sacrement, ce qu'il veut obtenir.* (Ur. *Bisil.* 163-9.) EGINEN DUTE URTEHO JESUSEN BIHOTZAREN BEDEBATZURRUNA, harán cada año la novena del Corazón de Jesús, *ils feront chaque année la neuvaine du Cœur de Jésus.* (Mend. *Pro.* 1-7-15.)

Urrunarazi (AN-b), Var. de URRUNTERAZI.

Urrundari (BN?, Sal.), voz ó sonido que se hace oír lejos, *voix ou son qui se fait entendre loin.*

Urrunde, ausencia, absence. (Añ. ms-Zar.)

Urrundu (AN, B, BN, L), alejar, alejarse: *éloigner, s'éloigner.*

URRUNGA, arrullo, roucoulement. (Itur. *Voc.*)

Urrunkari (BN-haz), de mucho alcance, de grande portée. HARRA URRUNKARI: fusil que tira lejos, de mucho alcance: *fusil qui porte loin, qui a une grande portée.*

Hurrunterazi, hacer alejar, faire éloigner. (Duv. ms.)

Hurruntu, alejar, éloigner. (Duv. ms.)

Urrüntzütü (Sc), beder, ponerse hediondo: *puer, infecter, sentir mauvais.*

URRUP (AN-b), urrupa (AN, ...), sorbo, trago: *gorgée, trait.* JAUNGOIKOAK BERE ATZETIK DOAZEN ADISKIDEAI

BRINDATZEN DIOZKATEN KALIZAREN URRUPAK, los sorbos de cáliz con que brinda Dios a los amigos que van en pos de El, *les gorgées du calice avec lequel Dieu reçoit les amis qui marchent derrière lui.* (Liz. 11-27.)

Hurrupa (BN, L), hurrüpa (S): 1º trago, sorbo: *trait, gorgée.* — 2º indet. de URRUPATU, HURRUPATU, chupar, sucer.

Hurrupa egin (BN), sorber, avaler.

Hurrupagarri (L), exquisito (vino), exquisi (vin). MAHAIN BAT BETHI HEDATUA, AZKARRI JANKARENZ (sic) ETA ARNORIK HURRUPAGARRIENEZ BETHIA: una mesa siempre puesta, llena de viandas las más delicadas y de los más exquisitos vinos: *une table toujours dressée, sur laquelle s'étaient les mets les plus délicats et les vins les plus exquis.* (Dasc. *Atheka.* 16-8.)

Urrupaka (AN-b), hurrupaka (BN, L), a sorbos, por tragos, par gorgées.

Urrupatu (AN-b, BN-am), urrupatü (S), hurrupatu (BN, L), hurrüpatü (S), sorber: *avaler, absorber.* HEZETASUNA HURRUPATZEN DUTE MURURREAN DUTEN TRONPA BATEKIN (L, *Diál. bas.* 12-9), el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, *elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie.*

Urrüpe (Sc), terreno llano, terrain plat.

Urrup egin (AN-b), Var. de URRUPA EGIN.

Urrupeira (Sc), terrenos llanos de varios dueños y sin separación de paredes, *terrains plats appartenant à divers propriétaires et non séparés de murs ni de haies.*

URRUPUTS (R-uzt), hunio, nabo que se deja para simiente, *navet que l'on laisse en terre pour avoir la graine.*

Urrurik (L), de balde, gratuitement. ORHOIT GARE EGIPTON URRURIK JATEN GINTUEN ARRANEZ, nos acordamos de los peces que comiamos de balde en Egipto, *nous nous souvenons des poissons que nous mangémes gratuitement en Égypte.* (Duv. *Num.* xi-5.) ERIAK OSA EZATZUR, HILAK FITZ, SORHIAJOAK GARRI, DEARRUK EGOTZ: URRURIK EMANA IZAN ZAROTZUE, URRURIK EMATUE: sanad enfermos, resucitación muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: *graciosamente recibisteis, dad graciosamente: guérissez les infirmes, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons; vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.* (Mar. *Matth.* x-8.)

URRUSA (AN-b, BN, Gc, L), urrüsa (S), hembra, femelle. = Se dice de animales, aunque en BN y S algunos dicen también por la mujer. *Se dit des animaux, bien qu'en BN et S quelques-uns le disent aussi pour la femme.* AN HAT ASKI DA HARRA URRUSAREN (S, *Diál. bas.* 100-10), basta un macho para diez hembras, *un mâle suffit à dix femelles.*

Urrüsuna (Sc), muchacha, jeune fille.

Urrutaka-urrutaka (G-ard), á fuerza de regatear, á force de marchander.

Urruti (AN-lez, Gc, ...): 1º lejos, loin. AU ADITU ZUENEAN JESUSEK, ALDEGIN ZUEN ANDIK BATELEAN TORI HAKAR URRUTIKO BATERA: cuando lo oyó Jesús, se retiró de allí en un barco á un lugar desierto apartado: *Jésus, l'apprenant, partit de là dans*

*une barque et se retira dans un lieu désert.* (Ur. *Matth.* xiv-13.) — 2º lejano (lugar), lointain (lieu). JESUKRISTO PIZTU ZAN EGIAZ ETA AIN ARIÑA GERATU ZAN NOBANAI IRULTZOKO, NON BUEGIEK ITSI-IDIKI BATEAN JOAN ZITEKEAN LEKORIK URRUTIKONERA: Jesucristo resucitó verdaderamente y tan ágil quedó para moverse en todos sentidos, que puede ir á un lugar el más lejano en un abrir y cerrar de ojos: *Jésus ressuscite véritablement, et il fut si agile pour se mouvoir en tous sens, qu'il peut se transporter au lieu le plus lointain en un clin d'œil.* (Ag. *Platic.* III-11-34.) URRUTIKO BERRIA, LEENENA EGIA: noticia lejana, la primera es verdad: *nouvelle lointaine, la première est vérifié.* (L. de Is.)

Urrutian (G), pleonasma de URRUTI, « lejos: » *pléonasmie de URRUTI, « loin. »* JENTEA URRUTIAN GELDITU ETA MOISES SARTU ZAN JAINKOABEKIN ITZ EGITERA: habiendo quedado lejos la gente, Moisés entró á hablar con el Señor: *la foule était restée au loin, Moïse commença à parler avec le Seigneur.* (Lard. *Test.* 89-9.)

Urrutis: 1º (BN-s, R-bid), avellano, noisetier. — 2º (AN), hembra de animal, femelle d'un animal. ZONTE ZUEN PAREAN DEN ERRI OINTARA ETA AN KAUSTUKO DUTZE ASTO-URRUTS BAT LOTUA ETA UMEA AIKIN (AN, *Matth.* xxi-2): id á esa aldea que está enfrente de vosotros y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella: *allez au village qui est devant vous, et vous y trouverez une ânesse attachée et l'âne avec elle.*

Urrutisiza: 1º (Sc), saucillo: *sureau d'eau, hièble.* (Bot.) — 2º (S-h), jeringa, seringue.

Urrutis-malda (BN-s), mata de avellano, *jeune plant de noisetier.*

Urrutu (B-am-ot, L?), rasgar, déchirer. Var. de URRATU. ALDAREA ERE URRUTU ZEN, el altar se partió, *l'autel aussi se fendit.* (Duv. III *Reg.* xiii-5.)

URRUZA: 1º (Bc), hembra, hablando del ganado: *femelle, en parlant du bétail.* = En S lo palabra URRUZA ó su diminutivo URRUSA se dice también de una mujer. Hablando de personas y animales, se dice EME. *Le mot URRUZA ou son diminutif URRUSA, en S, se dit aussi d'une femme. En parlant des personnes et des animaux, on dit EME.* TSALA BSATEN JAKO EDOZEIN BEIUMERI, DALA ARRA, DALA EMEA; BAIÑA URRUZA EMEA TA BARDIN ARDI-BILDOTSETAN: se llama TSALA á toda cria de vaca, sea macho, sea hembra; pero URRUZA se dice de las hembras y lo mismo hablando de ovejas y corderos: *on appelle TSAL le petit de la vache, mâle ou femelle; mais URRUZA se dit des femelles et même en parlant des brebis et des moutons.* (Per. *Ab.* 109-15.) — 2º (B-lar-lem), colgajo de camisa, lambeau de chemise.

URSA (BN-s), ardilla, *écureuil.* URSA-TSARUN (BN-s), perro cazador de ardilla, *chien chasseur d'écureuil.*

Ur-sagardao (B-m), sidra ligera, *cidre léger.*

Ursain (Sc), estornudo, *étternuement.*

Ursants (Sc), ardilla, *écureuil.*

Uršapal (S), lórtola, *tourterelle.* (De URZO, URŠO + APAL.) ¿ZERGATIK EBANJELIOA HETA MINTZO URŠAPAL ETA URZUMEZ BAZIR? ¿por qué no habla el Evangelio



sino de tortoias y pichones? *pourquoi l'Évangile ne parle-t-il que de tourterelles et de pigeons?* (Catech. II-104-10.)

**Urñats** (BN, L), Var. de URÑANTS.  
**Urño** (S), **ürño** (R-uzt), paloma, pigeon. Dimin. de URZO.

**Ur-sorgu** (R-uzt), manantial, source.  
**Urñolo** : 1º (Sc), martin pescador, martin-pêcheur. — 2º (AN-b), lardo acuático, merle d'eau.

**Urñuri** (BN-ald-am-gar, L-get, ...), orina, urine. = Palabra que se usa por eufemismo en vez de GERNU. *Mot que l'on emploie, par euphémisme, au lieu de GERNU.*

**URTA** (AN-ond, G-don), cierto pez marino parecido a la breca, pero mayor, vulgarmente llamado en Santander cuco merlucero : poisson de mer semblable à l'able ou ablette, mais plus gros.

**Urtabe** (AN-lez, B-ang, Gc, R-uzt), año de abundancia : année d'abondance, de fertilité. MUGERTZA DEITZEN ZATONAREN LURRETAN BILTZEN DUTE, ESAN DEDAN BEZELA, BATEKIN OGEE TA AMAR, URTABE ONA DAN GUTXITAN : en las tierras del llamado Muguertza recogon, como he dicho, treinta por uno siempre que el año sea de abundancia : dans les terres du nommé Muguertza on recueille, comme je l'ai dit, trente pour un lorsque l'année est bonne. (Ist. Cond. 27-15.)

**Urtabete**, cabo de año, bout de l'an. (Araq.) Var. de URTABETE (1º).

**Urtada** (B-i), año de abundancia, année d'abondance.

**Urtadar** (R), ramas que cada año brotan de árboles podados en un jaro : verges, branches qui poussent chaque année sur un têtard.

**Urtalze** (?), Humb. Mitrid.), viento del este, vent de l'est.

**Urtaldi** (BN, L, R, S), año abundante en cosecha, année abondante en récolte.

**Urtamuga**, cabo de año, bout de l'an. (Araq.)

**Urtari** (L-ain, R, S), provisiones para el año, provisions pour l'année.

**Urtaril** (BN-am, S), Var. de URTARRIL.

**Urtaro** : 1º (AN-b, B-a-d-m-o-iz, BN-ald, R), año de buena cosecha, année de bonne récolte. — 2º (AN-b, B), cosecha, récolte. URTARO ONA, buena cosecha, bonne récolte.

**Urtarril** (AN-b, Bc, ..., G, L, R), enero, janvier. URTARRIL OTZA, NEGUAN BIGOTZA (R-uzt) : enero frío, corazón del invierno : janvier froid, cœur de l'hiver.

**Urtasgarri** (L), aguinaldo, étrenne.  
**Urtats** : 1º (AN-b, BN-ald), primer día del año, premier jour de l'année. (De URTEHATSE.) — 2º (AN?, BN-ald, L, S), aguinaldos de año nuevo y día de Reyes, étrennes du jour de l'an et du jour des Rois.

**Urtatu** (BN, L), **hurtatú** (S) : 1ºregar, arroser. — 2º (S), bañarse, se baigner. — 3º (AN-b, BN, Sal.), Var. de URTAZTU.

**Urtear** (AN, BN, R, S), niños nacidos en un mismo año, enfants nés la même année. URTEARU DIRA AMOREZ EKONTZEA ETA URRIKITZEA, el casarse por amor y el apesadumbrarse son cosas del mismo año, se marier par amour et le regretter sont des choses de la même année. (Oih. Prov. 467.)

**Urteastu** (R-uzt), dejar corromper el lino en agua para separar la arista, rouir le lin pour en désagréger les fibres.

**URTE**, **urthe** : 1º (c), año : an, année. URTEZ URTE (AN, ..., B-o, G-bid-els) : por término medio de años, en igualdad de edad : à la moyenne des années, à égalité d'âge. URTEZ URTE NI BAIZEN SENDO ZU BAZAGOZ (B-o) : teniendo en cuenta la edad, usted está tan fuerte como yo : en tenant compte de l'âge, vous êtes aussi fort que moi. EHUN URTHEK IKHUSTEN BILAUNA JAUNTZEN ETA JAUNA BILAUNTZEN (S), cien años ven al villano convertirse en señor y al señor convertirse en villano : dans l'espace de cent années on voit le rustre devenir monsieur, et le monsieur devenir rustre. URTE GAIZTOA OKIN UTS, el mal año todo es panadería, la mauvaise année tout est boulangerie. (L. de Is.) = El autor, sin duda por errata, dice OTS. *L'auteur, sans doute par erreur, dit OTS.* URTEA TA EGUNA (AN, B, R, ...), mucho tiempo, lit. : año y día : longtemps, lit. : an et jour. URTEA TA EGUNA BEAR DIRA URA KENTZERKO (AN-lez) : para quitar el agua, se necesita mucho tiempo : pour enlever l'eau, il faut beaucoup de temps. URTEA TA EGUNA LASTEA EGIN DITU (B-mu, ...), pronto ha terminado su compromiso, il a vite terminé son engagement. URTEA TA EGUNEN MENTEAN ETZAITADAK ANTZEREN PARTIDA GAIZTO EGIN DAITADANAZ (R), nunca se me olvidará la mala partida que me ha hecho, jamais je n'oublierai le mauvais tour qu'il m'a joué. URTEAREN BURUAN ANDI BEKINBAT ASURU IUTEN DA (R-uzt), al cabo del año mueren tantos corderillos como ovejas, au bout de l'année il meurt autant d'agneaux que de brebis. = Se dice para consolar a los viejos que temen la muerte. *Se dit pour consoler les vieillards qui redoutent la mort.* URTE AUTSIAN GAN ZAIKU MUTHIA (AN-b), el criado se nos ha ido sin cumplir el año, lit. : en año roto : notre garçon est parti sans finir l'année, lit. : dans un an rompu. — 2º (S), avenida de agua, inundación : crue, inondation. ETSÉN ETA ABERRENTAKO BEZALA, BADIHA HURTEYEN, HURRIAREN ETA BESTE DOHAKAITZENTAKO (BOTIGOA) : así como hay (asociaciones) para las casas y ganados, las hay también para las avenidas, pedriscos y otras desgracias ; il y a des associations contre les inondations, la grêle et autres sinistres, comme pour les maisons et le bétail. (Diál. bus. 67-5.)

**Urtealdika** (AN-b), en algunos años, no anualmente ; dans quelques années, pas annuellement.

**Urteango**, **urtean urteango** (B, ms-Lond), anual, annuel.

**Urteaste** (AN-b), **urtehaste** (BN-am, L-ain), comienzo del año, commencement de l'année.

**Urtehatse** (BN-am), aguinaldo, étrennes.

**Urteaur** (AN-b, BN-ald-am, R-uzt), **urtheaur** (L-ain), personas que han nacido el mismo año, personnes nées la même année. Var. de URTAUR.

**Urtebarri** : 1º (Bc), año nuevo, nouvel an. — 2º (B-a-d-m-o-iz), aguinaldo, étrennes.

**Urtebarrikari** (B-g), aguinaldo del año nuevo, étrennes du nouvel an.

**Urtebarru** (Bc), transcurso del año, cours de l'année. URTEBARRUKO JAIKAZ

ELEIZA AMA SANTEAK OTBITU EDO GEITU LEGIZ, la santa Madre Iglesia puede disminuir o aumentar el número de fiestas del transcurso del año, la sainte Mère l'Église peut diminuer ou augmenter le nombre des fêtes de l'année. (Bart. I-177-24.)

**Urtebe** (B-m), **urtebera** (B-mond), año de abundancia : année d'abondance, de fertilité.

**Urtebergü** (S), cada rama que brota del tronco podado en los jarales : gaule, branche qui pousse d'un têtard dans les halliers.

**Urtebarri** (AN, G, ...), Var. de URTEBARRI (1º).

**Urteberril** (G-bet), enero, janvier.

**Urtebete** : 1º (AN-b, B-mond, G-bet), aniversario, cabo de año : anniversaire, bout de l'an. ANIMA ON ASKOE URTEORO EGIN OI DUE BEREN BATAYOKO EGUNAREN OROIPENA ETA ONI DEITZEN DIGGU URTEBETE EDO URTEURBENA, muchas almas piadosas celebran cada año el recuerdo del día de su bautismo y a esto llamamos aniversario ó cabo de año : beaucoup d'âmes pieuses célèbrent chaque année le souvenir de leur baptême, et nous appelons cela anniversaire ou bout de l'an. (Ag. Erasmus. 290-8.) = En B-d se pluraliza hablando de la función ó funeral de aniversario : URTEBETEAK. En B-d on pluralise en parlant du service funèbre de l'anniversaire : URTEBETEAK. — 2º (B), cierta variedad de manzana, certaine variété de pomme. (V. Sagar.)

**Urtebetegun** (R-uzt), cumpleaños, jour anniversaire de la naissance.

**Urtebete-sagar** (B), Var. de URTEBETE (2º).

**Urtebetetze** : 1º (AN, G), cumpleaños, jour anniversaire de la naissance. IRU EGUNEN BURUAN ZAN FARAONEN URTEBETZEA, tres días después era el cumpleaños de Faraón, le troisième jour après était l'anniversaire de la naissance de Pharaon. (Ur. Gen. XL-20.) — 2º (AN-h), aniversario, cabo de año : anniversaire, bout de l'an.

**Urtebi** (G), aniversario, cabo de año : anniversaire, bout de l'an.

**Urtebi-sagar** (G), cierta especie de manzana muy duradera, certaine espèce de pomme qui se conserve longtemps. Var. de URTEBETE (2º).

**Urte-bota** (Bc, ...), brote ó rama de un año, pousse ou branche d'un an.

**Urteburu** (c), cabo de año, aniversario : bout de l'an, anniversaire. URTEBURUAN (c, ...), al cabo del año, au bout de l'an.

**Urteburrikari** (S), todos los aniversarios, á cada aniversario : à chaque anniversaire, tous les ans.

**Urtebe** (AN-b), aro de cuero mediante el cual se fija el yugo en la pértiga, boucle de cuir au moyen de laquelle on fixe le joug au timon.

**Urteera** : 1º (B-m), oriente, orient. — 2º (B-m, ...), salida, acto de salir : sortie, action de sortir. ETBETIK URTEERAN BETI AITEAREN EGITEN DAU GURE MUTIKOAK, el salir de casa nuestro muchachilo se santigua siempre : en sortant de la maison, notre garçonnet se signe toujours. — 3º (B-ts), año de abundancia, année d'abondance.

**Urtegi** : 1º (B, Micol.), derribar, renverser. — 2º (L ?), cisterna, citerne. ZATOTZE,

HIL DEZAGUN, ETA ARTHIK URTEGI ZAHAR HORTARA : venid, matémosle y echémosle en esa cisterna vieja : venez, tuons-le et jetons-le dans cette vieille citerne. (Duv. Gen. XXVII-20.)

**Urtegiro** (L-ain, R-uzt), el año abundante (en cosecha), année abondante (en récolte).

**Urteide** (B, An. ms), coetáneo, contemporáneo : contemporain, du même âge.

**Urteiera** : 1º (B-a-l-o), salida, sortie. — 2º (?), oriente, orient.

**Urteil** (B-a-d-o), enero, janvier

**Urteka, urteka** (c), por años, anualmente : par années, annuellement.

**Urteko** : 1º (BN-s), provisiones del año, provisions de l'année. — 2º (c), lo del año, annuel. URTEKO EURIK URTKAN JAUSI BEAR DABE (B), URTEKO EURIK URTKAN EROHI BEAR DUTE (G), las lluvias del año deben caer dentro del año, les pluies de l'année doivent tomber dans l'année. — Los aldeanos se resignan muy filosóficamente, en tiempo de sequía, tomando en boca esta sentencia. Les paysans, aux époques de sécheresse, se résignent très philosophiquement en répétant cette sentence. — 3º (c, ...), de un año de edad, âgé d'un an.

**Urteko talika** (Sc), **urteko tarra** (BN-am), ramas que brotan cada año de árboles podados en un jaro : verges, branches qui poussent chaque année sur les têtards.

**Urte-meza** (B?, G?), función de aniversario, misa de cabo de año : service anniversaire, messe du bout de l'an.

**Urthemla** (BN, S), acores, tiña mucosa, enfermedad del cuero cabelludo y de la cara, lit. : males del (primer) año : achores, teigne de lait, maladie du cuir chevelu et de la figure, lit. : mal de (la première) l'année.

**Urte motz** (AN-b, G-ets), mal año, mauvaise année.

**Urtemuga** (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-get, R, S), **urtemun** (B-g), cabo de año, aniversario : bout de l'an, anniversaire. Var. de URTEBURI. ALDIENO URTEMUGARA ERITZEN DA, todas las veces a la misma época del año cae enfermo, il tombe malade tous les ans à la même époque.

**Urtemurriz** (AN-b), Var. de URTE MOTZ.

**Urten** : 1º (Bc), salir, sortir. — Este verbo ofrece la particularidad de que se usa como transitivo en oposición a la idea intransitiva que significa; lo cual, como se dejó establecido al tratar del verbo igoz, objeto del mismo fenómeno, puede provenir de que sea contracción de UR EGIN; y en tal caso no habría por qué extrañarse de que exija auxiliar transitivo. Lo EGIN, por su estructura « hacer sueño », es transitivo; por su significación, « dormir », intransitivo. URTEN, suponiendo que provenga de dicha contracción, significaría por su estructura « hacer salida ». A nadie aconsejaría se viese del auxiliar intransitivo contra todos los que hablan el B, sin antes haber llegado a la evidencia de que no es tal su estructura. Acaso la forma URTEIEN, que se usa en B-on por URTEIEN, pruebe algo a forma de la hipótesis alegada : BURAK URTEIEN DABE, « ellos salen (lit. : ellos hacen salida) ». » Ce verbe présente cette particularité qu'il s'emploie comme tran-

sitif en opposition avec l'idée intransitive qu'il signifie; ce qui, comme il a été établi en traitant du verbe igoz, objet du même phénomène, peut provenir de ce qu'il est une contraction de UR EGIN; et l'on ne devrait pas s'étonner dans ce cas qu'il exige un auxiliaire transitif. Lo EGIN, par sa structure « faire sommeil », est transitif, et par sa signification, « dormir », intransitif. En supposant que URTEN provient de cette contraction, il signifierait par sa structure « faire sortie ». Je ne conseillerais à personne d'avoir recours à l'auxiliaire intransitif, contre tous ceux qui parlent le B, sans s'être auparavant convaincu que telle n'est pas sa structure. Peut-être la forme URTEIEN, usitée en B-on pour URTEIEN, prouve-t-elle quelque chose en faveur de l'hypothèse alléguée : BURAK URTEIEN DABE, « ils sortent (lit. : ils font sortie) ». » ILIK GURE BEGIETAN, RAISA UDABARRIAN URTEIEN DABE KAPULOTIK TSIRIBERIA BIURTURIK (B, Diál. bas. 7-9) : muertos a nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas : morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillons. IZARDI LANRI BATEK URTEIEN DEUST CORPUTZ GUTZITI, un sudor congioso me sale de todo el cuerpo, une sueur gluante jaillit de tout mon corps. (Per. Ab. 78-8.) — 2º (Bc), atrevido, osado : audacieux, osé. EZTAU GIZONAK IZAN BEAR URTEAN, el hombre no debe ser osado, l'homme ne doit pas être audacieux. (Per. Ab. 50-27.) URTENEGIA JATORREK MUTIJA TA GEIURE ALEGIÑOR GORA BERA EZTARIT ZE ATZE ITSIKO DABEN (B-mu) : nuestro muchacho viene demasiado osado, y a pesar de nuestros empeños, no sé qué resultado va a dar : notre garçon devient trop audacieux, et, malgré nos efforts, je ne sais quel résultat il donnera.

**Urtenbide** : 1º (B-m), defensa, alegato, evasiva : défense, allégation, échappatoire. — 2º (B-a-m-o), razón, derecho que alega : raison, droit que l'on démontre.

**Urte-ondo** (AN, B, G, ms-Lond), cabo de año, bout de l'an.

**Urteplde** : 1º (B), cila, emplazamiento : site, emplacement. — 2º (B-m, G-zum), alegato, defensa, evasiva : assertion, défense, échappatoire. Var. de URTEBIDE (1º).

**Urtere** (Gc), aro de cuero que sirve para fijar el yugo en la pértiga, boucle de cuir qui sert à fixer le joug au timon. Var. de URTEDE.

**Urteis** (AN-b), aguinaldo, étrennes. Var. de URTATS (1º). URTETS AUNITZ BILDU BEGU AURTEN, este año hemos recogido muchos aguinaldos, cette année nous avons eu beaucoup d'étrennes.

**Urtesarre** (S), comienzo del año, commencement de l'année.

**Urte-urren** (B), aniversario, anniversaire.

**Urtezagar** (AN-b), **urtezar** (AN-goiz, B?, Gc, L, R), último día del año, dernier jour de l'année.

**Urtigi** : 1º (B, arc?), arrojar, lancer. ¿PEKATURIK EGITEN DAU PENSAMENTSU DEUNGAN, PROKURETAN DABENAK BERAGANIK BEHALAN URTIGI? ¿peca en el mal pensamiento aquel que procura lanzarlo de sí en seguida? pêche-t-il en mauvaise pensée, celui qui essaye de la repousser de suite de

lui? (Capan. 50-10.) ZEREN ONEGATI (sic) GELBIETAN DA GIZONA ZERUREAN URTIGIRIK, pues por esto queda el hombre desheredado (lanzado) del cielo, car pour cela l'homme reste déshérité (rejeté) du ciel. (Capan. 126-26.) ARRIA URTIGI TA ESKUA OSTU, AIZ GIZON GALDU : tirar la piedra y esconder la mano, eres hombre perdido : jeter la pierre et cacher la main, tu es un homme perdu. (Refranes, 923.) — 2º (B), desecchar, rejeter. ZURE ESKUOK EGIN BANINDUEN ETA MODU EMOU DEUSTEN, URTIGI ZENAGIZU : peca vuestras manos me hicie-ron y me formaron, no me desechéis : car vos mains me firent et me formèrent, ne me rejetez pas. (Capan. 155-3.) — 3º (D, Micol.), derribar, démolir.

**URTIKA** : 1º (AN-b), brote ó rama de un año, pousse ou branche d'un an. — 2º (G-go), á estiriones, par secousses. BERE SOIÑEKO GUTZIAK KUPIDARIK BAGE URTIKA EDO TIRAKA KENDURIK, arrancándole todos sus vestidos sin compasión á estiriones, lui arrachant par secousses tous ses vêtements sans pitié. (Galbar. 28-17.) — En Bc y G se usa mucho, pero siempre en composición con otra palabra, significando « lanzando, echando, arrojando ». En Bc et G, ce sens est beaucoup usité, mais toujours en composition avec un autre mot, signifiant « lançant, jetant, rejetant » des malédictions. BIRAO-URTIKA, proferiendo maldiciones : jurant, proferant des jurons. (An. Esku-lib. 116-19.) ARRURTIKA, lanzando piedras, lançant des pierres. (Izt. Cond. 229-13.) TSINPART-URTIKA (B, ...), echando chispas, jetant des étincelles. TSISTURTIKA (B, ...), escupiendo, crachant. ADUR-URTIKA (B-l, ...), echando babas, bavant.

**Urtiki** (R), arrojar, lanzar : jeter, lancer. URTIKI ZITAIAN (AN, Liz. 52-1), se le arrojó, on le lui lança.

**Urtikli** (S) : 1º arrojar, lanzar : jeter, lancer. Var. de URTIKI. LATSUN HANITS DEN LEKHETAN LABORARI HUNAK ATZAMAN-AHALA URTIKI BEHAR DU LATSUN-LABEALAT : donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge : là où la chaux abonde, le bon laboureur doit jeter au four à chaux tout ce qu'il ramasse. (Diál. bas. 50-11.) — 2º (Sc), rendirse (de sueño), n'en pouvoir plus (de sommeil).

**Urtoki** : 1º (S), marisma, vega : varenne, noue, terrain bas, humide et fertile. — 2º (AN-b, B, G), sitio en que abunda el agua, endroit où l'eau abonde.

**Urtontzi**, regadera, arrosoir. (F. Seg.)

**Urtoaki** (R), manantial, source.

**HURTSBA** (S), tabla de haya preparada á hachazos, planche de hêtre équaree à coups de cognée.

**Urtsiailu** (AN-oy), sostén de ramas demasiado cargadas de fruta, support de branches surchargées de fruits.

**Ur-tsakil** (B-g), manantial de poca importancia, source de peu d'importance.

**Ur-tsakur** : 1º (AN-b, B-l-m, BN-s, G-and, L-ain, R-uzt), perro de lanas, perro de agua : caniche ordinaire, lit. : chien d'eau. — 2º (B-a-m?, G-zeg), nutria, loutre. UR TSALAGATU (B-m) : agua de poco sabor, tibia, sosa : eau fade, tiède, insipide.

**Urtsiili** (AN-lez), Var. de URTSILO.

**Urtiilo** (G-us), horquilla férrea de dos púas, fourche en fer à deux pointes.

**Urtšilu** (G-don), sostén de ramas demasiado cargadas de fruta, *support de branches chargées de fruits*.

**Urtšindor** (B-el), pájaro que canta bien, ruiseñor? : *oiseau qui chante bien, rossignol?*. Var. de URTŠINDOR?

**Urtšintš** (AN-b, BN-ald, L-ain), ardilla, *écureuil*.

**Urtširrista** : 1º (AN-lez), hierba de remansos, se dá á cerdos : *plante qui croit dans les eaux dormantes, et que l'on fait consommer aux porcs*. — 2º (G-and), hilo de agua, *filet d'eau*.

**Urtšori** : 1º (B-gald, BN-s, G-t, R, Sc), pajarieta, aguzanievos (pájaro), *bergeronnette* (oiseau). — 2º (AN, B-ub), martin pescador, *martin-pêcheur*.

**Urtšorta** (L-ain), salpicadura, *éclaboussure*.

**Urtša** (c), acuoso, *aqueux*.

**Urtšuilu** (G-bid-ora), **urtšulo** (G-ora), horquilla que sostiene las ramas demasiado cargadas de fruta, *fourche qui soutient les branches surchargées de fruits*. AURTEN URTŠULO ASKO AQIRI DA : este año se ve mucha horquilla ; es decir, hay mucha fruta : *cette année on voit beaucoup de fourches ; c'est-à-dire, il y a beaucoup de fruits*.

**Urtšautu** (BN, L, R, S), aguar, mezclar agua con otro líquido, *diluer ou étendre d'eau un autre liquide*.

**Urtšu** : 1º (c), derretirse : *se fondre, se dissoudre*. NEGARREZ URTŠU, LAN EGINEZ URTŠU, IRRODIZ URTŠU (BN-s) : derretirse en lágrimas, deshacerse trabajando, derretirse sudando : *fondre en larmes, s'éreinter au travail, fondre en sueur*. GATZ HAU ONGI URTŠU DENEAN, GAZITEN DA BARDIN BERTZE ALDETIK (L, Diál. bas. 88-10) : cuando esta sal se haya derretido enteramente, se sala del mismo modo por el otro lado : *quand ce sel est entièrement dissous, on sale de la même manière l'autre côté*. — 2º (B), regar, *arroser*. ORTU ATAKO BEDAR TA LANDARAK URTŠU, BZOKI: ETA GIROTU-TEKO : para regar, humedecer y refrescar las hierbas y plantas de aquel huerto : *pour arroser, humecter et rafraîchir les herbes et les plantes de ce jardin*. (Ur. Hist. 108-16.) — 3º (B-g), acercarse, *s'approcher*. — 4º (AN-b, B, G), fundir, *fondre*. EGIN DUTE SAL BAT GAI URTŠU, SE HAN HECHO UN BECERO DE FUNDICIÓN, *ils se sont fait un veau jeté en fonte*. (Ur. Et. XXXI-S.) ETZAITZETE ITZULI JAINKO FAL-SORTARA, ETA ERZAZUTE ENE EGIN ZIENTZAT JAUNGOIKO URTŠUKORIK : no queráis volveros á los ídolos, ni hagáis para vosotros dioses de fundición : *ne vous tourniez point vers les idoles, et ne faites point de dieux en fonte*. (Ur. Lev. XIX-4.) — 5º (c, ...), desaparecer, *disparaître*. ORREN ESKUETAN DIRDA URTZEN DA GATZA UREAN BEZALA (AN-b), el dinero desaparece en las manos de esc como la sal en el agua, *l'argent fond entre ses mains comme le sel dans l'eau*.

**Urtšueria** (BN?), llanto : *pleurs, larmes*. URTŠUERIAIK EZTAKUSKET, NO VERÉ LLANTO, *je ne verrai pas de pleurs*. (Leiz. Apoc. XVI-7.)

**Urtšugarri** (AN, G, Araq.), fundible : *fusible, qui peut se fondre*.

**Urtšuki** (S), arrojar, *jeter*. THIPINA, BERTZ, GATHULU, ORO NAIASTERA LURREAN URTŠUKIRIK DABILTZA JAUZIKA : marmitas, Calderos, escudillas, todo anda revuelto por el suelo saltando : *marmites, chau-*

*drons, bols, tout saute en désordre par terre*. (Ziber. 86-6.)

**Urtšuki-kalka** (Sc), trabajo hecho de cualquier modo, *travail fait sans aucun soin*.

**Urtšume** : 1º (AN-b), ramas que anualmente brotan de árboles podados en un jaro : *verges, branches qui poussent annuellement sur des têtards*. HEKIEK (ONBORRAK) UTZIZ, EGUR ALTSATUKO DA GUTIAGO ; LAN GENTIAGO BAI TEKE URTŠUMERK GANBITZEAN : dejando estos (los troncos), levntará ménos leña ; habrá más que hacer al limpiar las ramillas : *en laissant ceux-ci (les troncs), il viendra moins de bois ; il y aura plus de travail pour enlever les branchettes*. (Duv. Labor. 177-6.) EBAKIZTEN TUZUNEAN ZUHATZ BAT ETA BERRIZ HARTARIK URTŠUMERK EDO ADAHRAK SORTZEN DIBENEAN, AGEI DA ETZENDUELA OSOKI ETA ONDOTIK ERAKI, GELDITU ZALA ZENBAIT ERRO ETA ZAIN : cuando cortáis un árbol y nuevamente nacen de él vástagos ó ramas, es evidente que no lo cortasteis enteramente y de raíz, que quedaron algunas raíces : *lorsque vous coupez un arbre et qu'il en pousse des drageons ou rejetons, il est évident que vous ne l'avez pas coupé entièrement et jusqu'à la racine, qu'il resta quelques racines*. (Ax. 3º-544-3.) — 2º **Urtšume**, corderos, cabritos, cerdos, anserones y otros animales pequeños nacidos en el año corriente : *les agneaux, chevreaux, cochons, oisons et semblables petits animaux nés dans l'année courante*. (Oih. ms.) — 3º (Bc), niño del primer año, *enfant en bas âge*.

**Urtšun** (BN-ald-baiz), apocado, simple : *pusillanime, simple*.

**Urtšal** (BN-s, R-uzt), descalzar, *déchausser*. URTŠALIRIK (BN-s, R-uzt), descalzo, *nu-pieds*.

**Urtšastu** (BN, L), descalzar, *déchausser*.

**URTZA**, tablón de madera : *ais, planche de bois*. (S. P.)

**Urtzalla** (B), **urtzalle** (B, G), **urtzale** (AN-b), fundidor, *fondeur*. URTZALLE BATAK AGOIA ZAINDUTEN DABEN ARTEAN, GITŠI GORA-BERA LAU ORDUAN, DOA BESTEA LOTARA : mientras un fundidor cuida de la goa, poco más ó ménos por cuatro horas, va el otro á dormir : *pendant qu'un fondeur surveille la gueuse, environ quatre heures, l'autre va dormir*. (Per. Ab. 129-19.) ELUR-URTZALENIK OBBRENA IDUZKIA DA (AN-b), el mejor fundidor de la nieve es el sol, *le meilleur fondeur de la neige est le soleil*.

**Urtzaintz** (BN, L-ain), estornudo, *étternement*.

**Urtzututu**, aguar, *mélanger d'eau*. ONGI EMATURIK ETA URTZUTURIK EDAN BEHAREKO ZUELA, que tendría que beber bien desvirtuado y aguado, *qu'il devrait boire peu fort et mêlé d'eau*. (Ax. 3º-217-19.)

**URU** (G-and), **huru** (L-ain-bard), guarda, *foin*.

**Ur ubel** (B-mond), **ur uber** (AN-b), agua turbia, de lluvia : *eau trouble, eau de pluie*.

**Urubi** (BN-ald), **urubi** (BN), aullido de perro, lobo y gairnido de buho : *hurlement du chien et du loup, hululement du hibou*. ABRATSAK, NIGAR EGIZUE, URUBI EGITEN DUZUELA : rícos, llorad, aullando : *riches, pleurez, poussez des hurlements*. (Leiz. Jac. v-1.)

**Ur uber** (L), agua turbia, *eau trouble*.

ZEREN NOLA OHOINAK DESIRATZEN BAITU GAU ILHUNA ETA AIZETSUA EBASTEKO ; OTSOAK DENBORA GAITZA, URTSUA ETA IGORZIBITSUA, ARTALDEARI OLDARTZEKO ; ETA ARRANTZALEAK UR UHERRA ABRAINAREN ATZEMAITKO : porque como el ladrón desea noche oscura y de mucho viento para robar, el lobo (ansía) tiempo duro, lluvioso y de trueno para acometer al rebaño ; y el pescador (quiere) agua turbia para coger peces : *de même que le voleur désire une nuit obscure et très venteuse pour voler, le loup (envie) un temps dur, pluvieux et orageux pour attaquer le troupeau, et le pêcheur (veut) l'eau trouble pour prendre des poissons*. (Ax. 3º-109-3.)

**Urula** (R), **ürüle** (Sc), hilandera, *fileuse*.

**URUÑA** (R), **ürün** (BN-am, S) : 1º hilar, *filer*. EZTIE LANIK EGITEN, EZTIE ÜRÜTEN (S, Matth. VI-28) : no trabajan, ni hilan : *ils ne travaillent, ni ne filent*. — 2º (Bc), harina, *farine*. LUREAREN URUNAGAZ EGITEN DABE ARGIZALIA, CON LA HARINA de la flor hacen la cera, *elles font la cire avec le pollen de la fleur*. (Diál. bas. 11-16.) URUNIK EZTAN ETŠEA EZIN LITZATE ASEA TA HAI GOSEA, CASA DONDE NO HAY HARINA no puede ser harta y sí hambrienta : *la maison où il n'y a pas de farine ne peut être rassasiée, mais affamée*. (Refranes, 287.)

**URUÑA** (R), Pamplona, *Pampelune*. = Dábasele este nombre por lo general en Navarra en la edad media y no Iruña, como más tarde. *Dans le cours du moyen âge, en Navarre, on lui donnait généralement ce nom et non pas Iruña, comme par la suite*.

**Urun-eralgi** (B-o-tš), **urun-eralki** (B-a), madero que se pone bajo el cedazo para cerner harina, *bâton sur lequel se met le tamis pour tamiser la farine*.

**Uruñerri** (R), tierra de Pamplona, contorno de la ciudad : *terre de Pampelune, alentours de la ville*.

**Urungela** (B-m-oñ), cuarto en que se cierce harina, *pièce où l'on blute la farine*.

**Ürüpen** (S, Catech. 145-15), Var. de ÜRÜPIEN, apariencia, *apparence*. ÜRÜPEN EGITEN BAITTE, porque simulan, *parce qu'ils font semblant*. (Catech. II-26-7.)

**Urhuri** (BN-ist), aullido de perro y de lobo, *hurlement du chien et du loup*. Var. de URHURI.

**Ur-urratu** (B-a-o), destrozos producidos por el agua, *dégâts produits par l'eau*.

**Hurusi** (S), celo de la cerda, *chaleur de la truie*.

**Urzain** (Sc), **urzainz** (BN, Sal.), estornudo, *étternement*.

**Urzale** (AN-b, B, G), abstemio, vulg. aguado : *abstème, hydrophile, qui ne boit pas de vin*.

**Urzaphal** (Sc), tórtola : *tourterelle, biset*.

**Urzategi** (BN-am) : 1º palomar, *pigeonnier*. — 2º cazadero de palomas : *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons*.

**URZI** (c?, arc), Dios, *Dieu*. Var. de ORZI? = Consta esta palabra en el códice llamado de Calixto. *Ce mot fait partie du codex de Calixte*.

**Ur zikin** : 1º (G-bel), fregadura, *eau de vaisselle*. — 2º (AN, G, ...), agua sucia, *eau sale*.

**Ur-allo** (AN-b-lez), aljibe, cisterna, cisterna.

**Urzindu**, eslornudar, *Atenuer.* (ms-Zav.)

**Urzintz** (BN-ald, L), estornudo, *éternement.*

**URZO** (BN-am-a, R, S), pichón, paloma : *pigeon, palombe.* ETA IKHUSI ZIEN JAINOAREN IZPIRITUA, ZOIN JEUTSI BAITZEN ETA PHAUSATU HAREN BURUAREN GAINEAN, URZO KOLOMA BATEAN ITSUNAN (BN, *Matth.* III-16); y vió al espíritu de Dios, que descendía como paloma, y que venía sobre él : *et il vit l'Esprit de Dieu, descendant comme une colombe et venant sur lui.*

**Urzo-apal** (BN-gar), tórtola, *tourterelle.* Var. de URZAPAL.

**Urzo-belhar** (S, Alb.), trébol de los campos, *trèfle à tête d'or.* (Bot.)

**Urzokari** (BN, Sal.), cazador de palomas, *chasseur de pigeons.*

**Urzondo** (B) : 1º alba : *aube, aurore.* — 2º rocío, vulg. aguazón : *rosée, vulg. aiguail.*

**Urzo-purrušta** (BN-am), tórtola, *tourterelle.*

**Urzo-purrušta** (BN), codorniz, *caille.*

**Urzori** (BN-baig), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur* [oiseau].

**Urzorri** (AN-b, ...), talitro langosta, insecto acuático : *talitre, insecte aquatique.* (Oih. ms.)

**Ur-zorro** (B-m, G-and, L-ain), parias, secundina, membrana que envuelve el feto : *secondines, membrane qui enveloppe le fœtus.*

**Urzotegi** (BN-s, ..., S) : 1º palomar, *pigeonnier.* — 2º palomera, cazadero de palomas : *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons.*

**Urzoume** (BN-am, B), pichón, *pigeonneau.*

**Ur-zozo** (B, G, ...), tordo acuático, *merle d'eau, « hydrobata cinclus. »*

**Urzatatu** (L?, R-uzt), regar, arroser. BARATZE UKIZTATUAK HIBAYEN BAZTERRETAN BEZALA, COMO HUERTOS REGADOS EN LAS ORILLAS DE LOS RIOS, *comme des jardins arrosés sur les bords des rivières.* (Duv. Num. XXIV-6.)

**Ur-zulo** : 1º (AN-b-oy, B), aljibe, cisterna. — 2º (B-i-m-tš, G-and), manantial, *source.*

**Urzume** : 1º (R), mimbrera silvestre, *osier sauvage.* — 2º (S), pichón, *pigeonneau.*

**Urzutegi** (R) : 1º palomar, *pigeonnier.* — 2º palomera, cazadero de palomas : *palomière, lieu où l'on chasse les pigeons.*

**Urzuti** (BN?), cascada, *cascade.*

**Urzutu** (BN-s), aguar, mezclar agua con otro líquido, *additionner ou étendre d'eau un autre liquide.*

**Us, hus** (c), Var. de uts, huts en algunos derivados : *Var. de uts, huts dans quelques dérivés.*

**UŠ** (AN, Bc, G), voz con que se espantan las gallinas, *mot avec lequel on effarouche les poules.*

**USA** (B, G), ejido, campo ó monte común de los pueblos, *bois communal des villages.* BAGOZ INGURUAN USA EDO ERRI-BASOAK, BAÑA ARIZTIAK BATZUK, BUSTEAK ARTADIAK TA SZIN LBIE ONETAN KALTERNIK : hay en el contorno ejidos ó montes comunales, pero unos son robledales, otros encinales, y no pueden (las cabras)

hacer daño en ellos : *il y a aux alentours des bois communaux, mais quelques-uns sont des chênaies, d'autres des bois de chênes verts, et elles (les chèvres) ne peuvent y causer du dommage.* (Per. Ab. 110-5.)

**Usa** : 1º (Sc), expresión para que paren los bueyes, *interjection pour faire arrêter les bœufs.* — 2º (L-bard), especie de tenedor para pescar en aguas poco profundas, *espèce de fourchette pour pêcher dans les eaux peu profondes.*

**Usabedar** (B-g), cierta planta, *certaine plante.* (Bot.) USABEDARRA, KALABAZA-BEDARRAN ANTZEKO OIRIA DA, SUSTRAI-ANDIDUNA : la hierba de ejidos tiene una hoja semejante a la de la calabaza y raíz muy grande : *la feuille de l'herbe des bois communaux ressemble à celle de la citrouille, et sa racine est très grande.*

**Ušada** : 1º (AN-lezo-oy, G-and), acometida, *attaque.* — 2º (B-i), excitación, p. ej., la que se hace á un toro para que acometa : *excitation, p. ex., celle que l'on fait à un taureau pour qu'il attaque.* — 3º (BN-baig, L-ain), disentería, *dysenterie.* UŠADAK EMAN ZIATUTAN (BN-baig), me acometió la diarrea, *la diarrhée me prit.*

**Ušadatu** (L-get), ensuciar rincones, se dice de un niño, de un perrillo : *satir les coins; se dit d'un enfant, d'un petit chien.*

**Ušaden** (BN-haz), sanguijuela, *sanguisue.*

**Usadlo** (B-m, G), costumbre : *coutume, habitude.* (??)

**Usagari** (AN, Lacoiz.), agenuz, arañuela, *toute-épice.* (Bot.)

**Ušagera** (B-i), hurafío, esquivo : *sauvage, insociable, farouche.*

**USAI** : 1º (G), olor, *odeur.* BESTELA ERORTZEN DIRAN ERNE-TANTAK UŠELTZEN DIRA ETA USAI GAIZTOA EMATEN DIOTE GURRIARI, de lo contrario las gotas de leche que caen al suelo se corrompen y dan mal olor á la manteca, *autrement les gouttes de lait qui tombent à terre se corrompent et communiquent au beurre une mauvaise odeur.* (Dial. bas. 83-9.) — 2º (G-and), olfato, *odorat.* — 3º (BN-s), *usai* (R, S), estornudo, *éternement.*

**Usaikin** (G?, Añ. ms), olfato, *odorat.*

**Usain** : 1º (AN-b, Bc, BN-ald, L), olor, *odeur.* BIDEGABE HANDIA EGITEN DERAUKA BERE BURUARI, EMAZTENI BAT BEZELA UŠRINTATURIK ETA USAIN ONEZ BETHERIK DABILAN GIZONAK : grande injuria se hace á si mismo el hombre que anda aromatizado y lleno de buenos olores como una mujer : *l'homme qui se parfume et est plein de bonnes odeurs, comme une femme, se fait grande injure à lui-même.* (Ax. 3ª-22ª-18.) — 2º (G-aya-bid-us, R-uzt), estornudo, *éternement.* — 3º (BN-gar-luh), pesquisa, *husmeo : recherche, flairer.* GIZON HORIK USAINKA DABILTZA, esos hombres andan baciendo pesquisas, *ces hommes font des recherches.*

**Usaindatu** (BN, Sel.), *husmeo, flairer.*

**Usaindu** : 1º (AN-b, Bc, G-goi), empezar á tener mal olor, *commencer à sentir mauvais.* — 2º (G-t), adivinar, barruntar : *deviner, prévoir.*

**Usain egin** (AN, B), olfatear, barruntar : *flairer, prévoir.* ADRIŁUZO ETSEAK DIRAN LEKURTAN, USAIN EGITEN BADEUTSE JAKIRIN BATI, ORRA EMEN ZER EGITEN DABEN : en parajes en que las casas son de ladri-

llo, si huelen dentro algún comestible, he aquí lo que hacen : *dans les lieux où les maisons sont en briques, si elles ont flairé quelque nourriture dans l'intérieur, voici ce qu'elles font.* (Dial. bas. 31-11.)

**Usaingarri** (AN-b, B-a-d-15), perfume, cosa aromática : *parfum, chose aromatique.* ERRE ZIREAN SURRAK GOZATUTEKO USAINGARRIK ONENAK, fueron quemadas (hierbas) aromáticas las mejores para satisfacer el olfato, *les meilleures (herbes) aromatiques furent brûlées pour flatter l'odorat.* (Per. Ab. 216-11.)

**Usainka** : 1º (AN, B, BN, L), olfateando, *flairant.* — 2º (BN-gar-luh), averiguando, *se renseignant.*

**Usainzatu** (L-ain, ...), perfumar, *parfumer.* EZTA MUSKETAZ ... ETA HALAKO BERTZE USAIN ONEZ USAINZATURIK IBILI BEHAR, no se debe andar perfumado con almizcle ... y otros buenos olores, *on ne doit pas se parfumer avec du musc ... et autres bonnes odeurs.* (Ax. 3ª-22ª-11.)

**Usaitu** : 1º (AN?, G-ets, ...), oler, des- pedir olor : *sentir, répandre de l'odeur.* — 2º (G-t, ...), *husmeo, barruntar, adivinar : flairer, prévoir, deviner.*

**Ušaka** : 1º (B-el-m-on-tš), arisco, espantadizo : *ombrageux, rétif.* — 2º (B-mond), mal educado, *mal élevé.*

**Ušakatš** (B-m), indómito, inquieto : *indomptable, turbulent.*

**Usakuma** (B-l, ...), **usakume** (AN, B, G), pichón, *pigeonneau.* BAİÑA JAUNARI EGINDAKO HOI OKAUSTORRE ESKEINTSARIA BALITZ EGAZTIENA, USATORTOLENA EDO USAKUMEENA : pero si la ofrenda fuere de aves en holocausto al Señor, de tórtolas ó pichones : *si le prêtre offre au Seigneur un holocauste d'oiseaux, c'est-à-dire de tourterelles ou de petits de la colombe.* (Ur. Lev. 1-14.)

**Ušala** (B-a-mu), ojalá, *plût à Dieu!* (??)

**Ušalapa, ušalapa** (AN, Araq. sic), gusarapo, *infusoires ou vibrations.* (??)

**Ušaldi** (B, ms-Otš), cierto susto y alegrón que dan las llamaradas de un fuego, que hace apartar á los circuns- tantes : *certaine frayeur ou allégresse que causent les flammes d'un feu, qui font éloigner les spectateurs.*

**Ušaldu** : 1º (B, ms-Otš), ahuyentar, *effaroucher.* — 2º (G-bid-irur), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller jusqu'à os.*

**USAN** (Bc), sanguijuela, *sanguisue.*

**Usandu** : 1º (AN-elt, ..., Gc), oler, *beder : sentir, puer.* JAUNA, YA USANDURIK DAGO, EZI LAUR EGUNTAKO ILA DA : Señor, ya hiede, porque es muerto de cuatro días : *Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est mort depuis quatre jours.* (Liz. Joan. xi-39.) — 2º (AN, G), corromperse, *se corrompre.* — 3º (G, ...), barruntar, *pressentir.* JOABEK USANDU ZURENEAN ERREGOAK AGINTZEAN AMASA IPINTZEN ZUELA, cuando Joab barruntó que el rey ponía en el mando á Amasa, *quand Joab pressentit que le roi remettait le commandement à Amasa.* (Lard. Test. 223-25.)

**UŠARA** (BN-haz), diarrea, *diarrhée.* — Se dice especialmente de los terneros, nunca de las personas. *Se dit surtout en parlant des veaux, jamais des personnes.* ANATSE HONI UŠARATUA DA, ese ternero está con diarrea, *ce veau a la diarrhée.*

**Usara ihli** (G, Araq.), estar la vaca alla ó andar tras el macho : *être en chaleur, en parlant de la vache.*

**Usardi** (R), audacia, *audace.*

**Usarka** : 1º (G), hociendo, *fougeant avec le groin.* — 2º (B-a), hurraño, esquivo : *sauvage, insociable.*

**Usarkari** (G, ...), puerco ó jabali, que hozza ú hociquea : *fougeur, porc ou sanglier qui fouge la terre avec le groin.*

**Usarrean** (G-and, ...), hociendo, *fougeant la terre avec le groin.*

**Usarte** (R), entremetimiento, inge-rencia, oficiosidad : *ingérence, entre-mise.*

**Usartu** (R), entrometerse, ingerirse : *s'entremettre, s'ingérer.*

**Usartu** (Gc), revolcarse, hociar : *se nautrer, fouger avec le groin.*

**Usategi** : 1º (AN-b, B, G, L), palom-mar, *pigeonnier.* BARATZEA TA USATEGI, ABERASGANRI : buerta y palomar, aparejo para enriquecer : *jardin et pigeonnier, moyens pour s'enrichir.* (Itefranes, 11.) — 2º (AN-b), cazadero de palomas : *palom-rière, lieu où l'on chasse les pigeons.*

**Usatortola** (B, G), tórtola, *tourter-elle.* (??) AR ZADAZU... USATORTOLA BAT ERE ETA USO BAT, lómsme... una tórtola y también una paloma, *prends... une tourterelle et aussi une colombe.* (Ur. Gen. xv-9.)

**Usatu** : 1º (AN-lez, Bc, Gc, L, R-uzt), espantar, ahuyentar : *épouvanter, effa-roucher, faire fuir.* — 2º (B-m-mond, ...), gastar dinero, *dépenser de l'argent.*

**Usbako** (B?, Añ. ms), macizo, lit. : no hueco : *massif, lit. : pas vide.*

**Usboleka** (AN-b, BN-s), llenando y vaciando, *remplissant et vidant.* USES-TERA ARI ZAITUEN SU KAREN ILTZAKO (BN-s), anduvieron llenando y vaciando (baldes de agua) para apagar aquel fuego, *ils travaillèrent à remplir et vider (des seaux d'eau) pour éteindre ce feu-là.*

**Use** (R, Bonap.), bosque, *bois.* Var. de **usi** (1º).

**Usebedar** (B-g), Var. de **usabedar.**

**Usegi** (B-m-on-tš), *morder, mordre.*

**Usegin** (B?), Var. de **usegi.**

**Usagin** : 1º (Bc, ..., G), *luir, fuir.* — 2º (AN-lez-oy), embestir, *attaquer.*

**Usel** (BN-s), estornudo, *éternue-ment.*

**Usel** (B-m), calado de agua, *trempe par la pluie.*

**Useldu** (B-m), calarse de agua, *se tremper de pluie.*

**Usetu** (G, Araq.), seguir, perseguir : *suivre, poursuivre.*

**Usgune** : 1º (AN-b), cavidad, espacio vacío : *cavité, espace vide.* — 2º **Husgune**, depresión de terreno, trecho vacío : *dépression de terrain, espace vide.* (S. P.)

**UBI** : 1º (R-bid), bosque, arbolado : *bois, forêt.* USIARA FAN BEIN, para que vaya al bosque, *afin qu'il aille au bois.* — 2º (R), espeso : *épais, serré, touffu.* — 3º (R-uzt), frecuentemente, *fréquemment.* — 4º (B-on, F. Seg.), indicio, muestra : *indice, signe.* BAZKARI-USI BAT BGIN DOGU, ASKO JAN EZPADOGU BRRK : hemos hecho una comida ligera (indicio de comida?), aunque no hayamos comido mucho : *nous avons fait un léger repas (un indice de repas?), bien que nous n'ayons pas beaucoup mangé.* ESTA BERR-KOIA, BAINA ALAKO USI BATZUK BADAUKO :

no es egoista, pero tiene ciertos indicios de ello : *il n'est pas égoïste, mais il en a certains signes.* (F. Seg.) — 5º (BN-ald), inflamación, *inflammation.* — 6º (BN-gar), **üal** (Sc), serosidad de las ampollas, *sérosité des ampoules.* USIAK HARTU DAKO BAKIA (BN), se le ha emporado ó infla-mado la herida, *sa blessure a empiré ou s'est enflammée.* USIA ETA ZUHARRA BIAK BAT DUTZÜ, ZAHRIA HUNTÜ GABE EDO GATÉANTÜRIK DENEAN ELKIDEN DIRA ; HIRCOA, ALDIZ, MINA HUNTÜ EDO HIROTÜ DENEAN ELKHITEN DA : la serosidad y la ampolla son la misma cosa : brotan antes que la llaga madure ó cuando está enrojecida ; pero el pus sale cuando la parte dolo-rida está madura ó enconada : *la sérosité et l'ampoule sont la même chose : elles viennent avant que la plaie mûrisse ou quand celle-ci est enflammée ; mais le pus s'écoule quand la partie malade est mûre ou tuméfiée.* — 7º (B-uli), picadura de un insecto, como la abeja : *piqûre d'un insecte, telle que celle de l'abeille.* — 8º (L-get?), pronto, ligeramente : *promptement, légèrement.*

**USI** (G-ori), refunfuño, *grogne-ment.*

**Usia** (B-mond), poquito, *un peu.* DAZ-KAL-USISEA, APAL-USISEA : comida ligera, cena ligera : *léger repas, léger souper.*

**USIA** : 1º (B-a-m-o-otš-ub), deseo, pretensión : *désir, prétention.* — 2º (B-i), la excusa, *l'excuse.* USIAN (B-i), con excusa de, *avec l'excuse de.*

**Usigi** : 1º (B-a : dima-beg-o-tš), mor-der, *mordre.* ETZAITU USIGIKO NEUGAZ ZAKUSAZANEAN, IGARRIKO DEUTSULAKO ZATO-ZALA BAKEZ : no os morderá cuando os vea conmigo, porque os conocerá que venís en son de paz : *il ne mordra pas quand il vous voit avec moi, parce qu'il sait que vous venez avec de bonnes intentions.* (Per. Ab. 92-7.) — 2º (B, ms-OIS), remordimiento, *remords.*

**Usika** : 1º (B-a-o-tš), mordiendo, *mordant.* — 2º (B-tš), hozando, hociqueando, se dice de los puercos y jabalies : *fou-geant avec le groin, en parlant des porcs et des sangliers.* — 3º (B-a-o-tš), morde-dura, *morsure.*

**Usikada** : 1º (B, ...), mordedura, *morsure.* — 2º (B-a), remordimiento, *remords.*

**Usiki** : 1º (G), morder, *mordre.* — 2º (G), mordedura, *morsure.* JARRAITZEN DIR ZAKUURAK TA EZZTARIK, TA ATRAPATU-RIK ILTZEN DUTE BERTAN KOLPERA TA USI-KIEKIN : le persiguen (al jabali) los perros y los cazadores, y cogiéndole le matan allí mismo á golpes y con mordeduras : *les chiens et les chasseurs le poursuivent (le sanglier), et, l'attrapant, ils le tuent à l'endroit même de coups et de morsures.* (Conf. 34-29.)

**USIN** : 1º (R), avalancha de nieve, *avalanche de neige.* — 2º (L?), pozo, abismo : *puits, abîme.* DRAGOIN ETA USIN OROK, LAUDA GAINGAINEKOA : dragones y todos los abismos, alabad al Excelso : *dragons et tous les abîmes, louez le Très-Haut.* (Harizim. POffice, 44-9.) — 3º (B, Mog., G-aya-bid), estornudo, *éternuement.*

**USIN** : 1º (B-i), sollozo, *sanglot.* — 2º (G-etš), multa, *amende.* Var. de **izun.**

**Usindu** (G-etš), multar, *infliger une amende.*

**Usin egin** (B, G), estornudar, *éter-nuer.*

**Ušluga** (B-i), sollozando, *sanglotant.*

**Uškaa** (S), Var. de **uskaa.**

**Uškañia** (B-mond), vallico?, trigo de mala clase, con espiga y sin grano : *ray-grass?, sorte de céréale de mauvaise qualité, avec épillet sans grains.*

**Uškaldu**, agarrotar á una persona, un caballo ú otra bestia, *garrotter ou empê-trer une personne ou un cheval ou une autre bête.* (Oih. ms.)

**Uškaldu** (AN-goiz, BN-aezk-s, R), **uškaldu** (S), vasco, *basque.* Var. de **EUSKALDUN.** ARTARA DITEZEN UŠKALDUN ONAK, los buenos Vascos que lleguen á aquel punto, *les bons Basques qui arrivent à ce point.* (Mend. 1-1-24.)

**Uškalerri** (AN-goiz, BN-aezk-s, R), **uškalerri** (S), vasco, *pays basque.* Var. de **EUSKALERRI.**

**Uškara** (AN-goiz, BN-aezk-s, R), **uškara** (S), *vascúence : basque, langue basque.*

**Uške** (? , Humb. Mitrid.), mijo : *mil, millet.*

**Ušker** (L-ain, R-uzt), pedo con ruido, *pet bruyant.* Var. de **uzker.**

**Uškera** (B-o), *vascúence, la langue basque.* Var. de **uskaa.**

**Uškeri** : 1º (B-i-l-tš, G-bid), friolera, bledo : *bagatelle, étiville.* — 2º **Huskeri** (S), vanidad, *vanité.*

**Huski**, meramente, *simplement.*

**Uškin** (B-g), enclenque, *maladif.*

**Uškinaño** (BN-ald, L, S), **uškinaño** (L-ain), grajo, *geai.*

**Uškol** (B-o, Micol.), ano, sieso : *anus, extrémité du rectum.*

**UŠKOR** (Añ. ms), **uškor** (S), falible, defectible : *faillible, imparfait.* BENA NUIA ORANO AKUHOAN BIAKÜ ETA BERTHÜ-TEAN HÜSKON BEINIZ (S, Imit. 149-17), pero como todavía soy flaco en el amor y defectible en la virtud, *mais comme je suis encore faible en amour et faillible en vertu.*

**Uškuil** (G-and), cosa que no vale nada, vieja : *chose qui ne vaut rien, vieille.*

**Ušküñaño** (Sc), grajo, *geai.*

**USMA** : 1º (BNc, ..., L-ain, R), olfato, *odorat.* — 2º (BN, G), barrunto, *flair.*

**Usman** : 1º (BN, R), oliendo, olfa-teando : *sentant, flairant.* — 2º (G-zeg), observando, barruntando : *observant, pressentant.*

**Usmatu** : 1º (AN-b, BN-aezk-s, L), percibir olores, olfatear : *sentir, perce-voir les odeurs.* ADRAILUZO ETŠEAK DIREN AURKEHINTZETAN USMATZEN BADUTE JATEKO-RIK BARNEAN, HUNA ZER EGITEN DUTEN (L, Diál. bas. 31-14) : en parajes en que las casas son de ladrillo, si huelen dentro algun comestible, hé aquí lo que hacen : *dans les lieux où les maisons sont en briques, si elles ont flairé quelque nour-riture dans l'intérieur, voici ce qu'elles font.* — 2º (G, L), barruntar, presentir : *conjecturer, pressentir.* — 3º (BNc), sos-pochar, *souppçonner.* — 4º (L, R), profes-tizar, *prophétiser.*

**USMO** (AN-b), olfato, *odorat.*

**Usmoka** (AN-b), oliendo, *sentant.*

**USNA** (AN?, BN-gar, G-zeg, L), olfato, *odorat.* USNAN IBILI, andar olfateando en busca de algo, *flairer quelque chose.* BIZKITARTBAN NIK EZTAGOKAT ASTOA BERTZE AZIENDA BAT BAINO USNAZ GABETUAGOA, por lo demás yo no tengo al burro por



un animal más privado de olfato que los demás, pour le reste je ne prends pas l'âne pour un animal plus privé d'odorat que les autres. (Duv. Labor. 136-5.) BADA BEGIRATU BERAR DA USNAREN PORTALEA ERRE, EDUKI BEHAR DA KONTU SUDURRAZ ERRE: pues hay que conservar el portal del olfato, es preciso tener cuenta también de la nariz: car l'on doit conserver l'entrée de l'odorat, il faut aussi tenir compte du nez. (Ax. 3<sup>a</sup>-224-8.)

**Usnadun**, animal de mucho instinto: animal qui a du flair, de l'instinct. (Duv. ms.)

**Usnagin** (?), arúspice, aruspice. ETA JUDAKO ERREGEK JUDAKO HIRJETAN ETA JERUSALEMENKO INGURUAN LEKU GORETAN IMOLATZEN HARTZEKO EZARRI USNAGINAK SANUTU ZITUEN: y exterminó los arúspices, que habían puesto los reyes de Judá para sacrificar en los altos por las ciudades de Judá y al rededor de Jerusalén: et il extermina les aruspices qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et autour de Jérusalem. (Duv. IV Reg. xliii-5.)

**Usnau** (AN, BN, G, L), **ünanan** (S), olfateando (los animales), flairant (les animaux).

**Usnatu** (AN, BN, G, L), **üsnatü** (Sc): 1<sup>o</sup> oler, percibir olores: sentir, percevoir les odeurs. IKHUSTEAZ, MINIZATZEAZ, ENTZUTEAZ ETA USNATZEAZ EGITEN DA BEKHATU, EZ ORDEA UKITZEAZ BEZALA: con ver, con hablar, con oír y con oler se peca, pero no como con tocar: avec la vue, avec la parole, avec l'ouïe et avec l'odorat l'on pêche, mais pas comme avec le toucher. (Ax. 3<sup>a</sup>-227-26.) ETA HAREN SOINEKOBI ZARIOTEN URRIN GOLOA USNATU ZUEN BEZAIN LASTEN, y luego que percibió la fragancia de sus vestidos, et dès qu'il sentit le parfum qu'exhalait ses vêtements. (Duv. Gen. xxvii-27.) — 2<sup>o</sup> (AN?, L), olfatear, barruntar: flairer, pressentir. — 3<sup>o</sup> (L-ge), ..., **üsnatü** (Sc), profetizar, prophétiser.

**Uso** (AN, B, G, L-ain), paloma, pigeon. Var. de URZO. ERRAN KOMUNA DAN BEZALA, USOAK JOAN, SANEAK HEUA: como dice el proverbio, idas las palomas, las redes se tienden: comme dit le proverbe, les pigeons partis on tend les filets. (Ax. 3<sup>a</sup>-353-22.) KANPOAN USO, ETSEAN BELA (c, ...); ATEAN USO, ITSEAN OTSO (L. de Is.). fuera paloma, en casa cuervo, ... lobo: au dehors pigeon, au dedans corbeau, ... loup. ONDO TA ASKO, USOAK KOA B-mond, Gc), bien y mucho vuelan las palomas, les pigeons volent bien et beaucoup.

**UŠO**: 1<sup>o</sup> (BN-am), voz con que se detiene a los animales, mot avec lequel on fait arrêter les chevaux. — 2<sup>o</sup> (B-o), espantadizo: peureux, craintif.

**Uso-belar** (L), trébol, trèfle. (Bot.) **Ušoka** (B-i-tš), mal educado, fiero, arisco: mal élevé, intraitable, bourru.

**Ušokari** (BN, L?), cazador de palomas, chasseur de pigeons.

**Ušokume** (BN, L), pichón, cría de paloma: pigeonneau, petit du pigeon. Var. de USAKUME.

**Uso-mando** (AN-b, Bc, ...), paloma silvestre, crecida, mayor: biset, gros pigeon sauvage.

**Ušoso** (B-h), tordo de agua, vulg.

pitotro: merle d'eau, oiseau de mer. Var. de UR-ZOZO.

**Ušotegi** (L), palomar, pigeonnier. **Uso-tortola** (Bc), **uso-tortolo** (B-berg), **törtola**, **tourterelle**. (??)

**Ušozale**: 1<sup>o</sup> (BN, L?), cazador de palomas, chasseur de pigeons. — 2<sup>o</sup> (B, G), aficionado a palomas, amateur de pigeons.

**UŠPEL**: 1<sup>o</sup> (BN-ald-gar, L-ain), sitio sombrío, endroit sombre. — 2<sup>o</sup> cardenal producido en el cuerpo de una persona por los golpes y confusiones que ha sufrido, noirceur que causent au corps d'une personne les coups et meurtrissures qu'elle a subis. (Oih. ms.) — 3<sup>o</sup> (?), herida, blessure. MAITRE DIERNAK EGIN-UŠPELA ROBE DA HERRADUNAREN MUSU MALZURRA BAINO, mejores son las heridas del que ama que los ósculos fraudulentos del que aborrece, les blessures faites par celui qui aime valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait. (Duv. Prov. xvii-6.) — 4<sup>o</sup> (BN-ald-gar, Lc), cardeno, meurtrissure.

**Ušpelidu**: 1<sup>o</sup> (BN-ald), abollar, bosser. — 2<sup>o</sup> (AN, Araq), acardenalarse, se meurtrir. — 3<sup>o</sup> (BN, L), acardenalado, meurtri.

**Ušpeldura**: 1<sup>o</sup> (L), mancadura, estropeamiento: meurtrissure, estropiement. — 2<sup>o</sup> (AN-b), cardenal, equimosis: meurtrissure, ecchymose.

**Ušpeligune** (S), abrigo contra el ardor del sol y la violencia del viento, abri contre l'ardeur du soleil et la violence du vent.

**Ušpelkatu** (BN-ald), abollar, bosser.

**Ušusen**, acción de vaciar, action de vider. (Duv. ms.)

**Ušperejil** (ms-Lond), esmirnio, maceiron. (Bot.)

**USTA**: 1<sup>o</sup> (B-laud-o), muérdago, gui. AUNTZ UME EGINTOARI USTEAN EMOITEN DEITSE GARBETAKO (B-o, ...), a la cebra recién parida le dan muérdago para que se limpie: on donne du gui à la chèvre qui vient de mettre bas, afin qu'elle se nettoie. — 2<sup>o</sup> (B-d-o?), mala hierba que crece en los trigales, mauvaise herbe qui pousse dans les blés. Var. de USTAI-BEDAR. — 3<sup>o</sup> (B-a), fusta, látigo: fouet, cravache. — 4<sup>o</sup> (B-g-laud), mostaza para cáustico, moutarde employée comme caustique. UŠTEAK ORRI ZABAL-ZABALAK DAUKAZ, KOIRE GASAZ BASITUTA ANDITUETAN IPINTEN DIRANAK (B-g): la mostaza tiene hojas muy anchas, que, untadas de manteca no salada, se aplican en hinchazones: la moutarde a des feuilles très larges, qui, enduites de beurre non salé, s'appliquent sur les enflures.

**Usta-bedar** (B, G), **usta-belar** (G), Var. de USTAI-BEDAR.

**Ustada** (B-a-m-tš), espanto, épouvante.

**Ustaga** (AN-ond, B, G, L), ostaga, cuerda gruesa que se mete por la polea y está fija al izar las velas, gros cordage que l'on fait passer par la poulie et qui reste fixe lorsqu'on hisse les voiles. = D. v. fr. utage?, hol. onder, poner por encima, mettre par-dessus?

**Ustaglio** (B-a), hacedor de fustas, fabricant de fouets. (??)

**USTAI**: 1<sup>o</sup> (AN-b-goiz-lez, Bc, Gc), aro, cerceau. — 2<sup>o</sup> (AN-b), ARAN-USTAI (B-oh), collar del ganado para colgar el

cencerro, collier du bétail auquel est suspendue la sonnaille. — 3<sup>o</sup> (AN, G), pendientes en forma de aro, boucles d'oreilles en forme de croissant. — 4<sup>o</sup> (AN-lez-oy), rosca grande de pan, grande couronne de pain. — 5<sup>o</sup> (B-a-o), Var. de USTAI-BEDAR.

**Ustai-bedar** (B-i-tš), **ustai-belar** (G-bid), hierba que se emplea como remedio para curar la sarna y los diviesos, herbe qui s'emploie comme remède pour soigner la gale et les furoncles. USTAI-BEDARRA GARIA BAIRO ALTUAGOA DA, LOBA LUZE GORRIZKADUNA, ASIA BERTAN EGITEN JAKO; ARBI-MODURA DACKO SUSTRAIA: SUSTRAI-ZATI BAT NAIROA DA ERRE-ERAGITEKO (B-tš: lauk): esta hierba es más alta que el trigo, de flor larga y rojiza, en la cual se le forma la simiente; su raíz se parece a la del nabito: basta un pedazo de la raíz para hacerla brotar: cette herbe, plus haute que le blé, est ornée d'une fleur longue et rougeâtre, qui donne naissance à la graine; sa racine ressemble à celle du navet: il suffit d'un morceau de la racine pour la faire pousser. — 6<sup>o</sup> (AN-b), llanta de la rueda, jante de la roue.

**Ustamotz** (AN-goiz), árbol que se renueva después de una corte: létard, arbre qui se recouvre de rejetons, après une coupe.

**Ustantza**: 1<sup>o</sup> (B-ang), esperanza, espérance. (?) — 2<sup>o</sup> (L?), confianza, confiance. = La terminación de esta palabra parece extraña a la lengua. La terminación de ce mot semble étrangère à la langue. BALDIN ORDEAN HURA BAINO NAKARRAGO BATEK, ETHORIRIK, AZPINA BADEZA EDERIKO DIOTZA BERE HARMAK, ZEIKETAN BAITZUEN USTANTZA HANDIA, ETA KHENDUKO DIOZKANAK BERTZEI EMANEN DAIZKIOTE: mas si sobreviniendo otro más fuerte que él, le venciere, le quitará todas sus armas en que fiaba, y repartirá sus despojos: mais si un plus fort que lui survient et triomphe, il emportera les armes dans lesquelles il se confiait, et il partagera ses dépouilles. (Har. Luc. xi-22.)

**Usttar** (L-ain), (carne) tierna, (viande) tendre. Var. de UŠTER (2<sup>o</sup>).

**Ustarko** (L), coz, coup de pied. HORTZEZ ETA USTARKEZ BURAJE HANDIAN, EGITEN DU KONTRA ALEGIN GUZIAN: a dentelladas y a coces con gran valor se opone con todo empeño: à coups de dents et à coups de pieds, avec un grand courage il s'y oppose de toute sa force. (Goyh. Aleg. 8-15.)

**Ustarku** (B), arco iris, arc-en-ciel. ETA USTARKUA BGOAN JARLEKUAREN INGURUAN, y había al rededor del trono un iris, et il y avait autour du trône un arc-en-ciel. (Ur. Apoc. iv-3.)

**Ustarratikoka** (BN-s, Sc), dando corcobos, rusnt.

**Ustasun**, **hustasun** (c, ...), vaciedad: oscurité, état de ce qui est vide.

**Uštatu** (G-don), ahuyentar: faire fuir, mettre en fuite.

**USTE** (c), esperanza, opinión, creencia, idea: espérance, opinion, croyance, idée. ZERUKOAK IZAIN DIALAKO USTE BDO ESPERANZA ANDI BATEKIN, con una grande esperanza de que serán del cielo, avec un grand espoir qu'ils iront au ciel. (Mend. Jes. Biotz. 192-25.) UŠTEA EZTA JAKITEA, la opinión no es ciencia, l'opinion n'est pas science. (Oih. Prot. 475.) UŠTEAK ALDERDI UŠTELA DU (AN-b, L-

aid), USTEAK ERDIA USTELA (BN-esp, ...), la opinión tiene un lado podrido, l'opinion a un côté pourri. USTERIK GITSIEN DANEAN, cuando menos se piensa, quand on y pense le moins. (Bart. II-204-1.) ORREK ETSERAKO USTERIK BE EZTAUKE; ORREK LOTARA-ONDUKO, AMAIKAK BAI (B-1): esos no tienen ni idea de ir á casa; para cuando esos se echen á dormir, serán ciertamente las once: ils n'ont pas même l'idée d'aller à la maison; lorsqu'ils iront dormir, il sera sûrement onze heures. EZUSTE (AN-b, B, L, R, S), impremeditación, sponianéité. EZUSTEAN, EZUSTEZ, sin premeditación, sans préméditation.

**Ustebage** (B, R): 1º impensado, caso fortuito: inopiné, cas fortuit. — 2º sorpresa, surprise. — 3º inopinadamente, inopinément. USTEBAGEAN (Bc): inopinadamente, impensadamente: inopinément, subitement. ¿ NOK ESANGO LEUKER LANDETA KO BASERRIAN IMINI JATALA, USTE USTEBAGEAN BARTUTA, OI LINDA TA USAKUMIZKO ERREBA? ¿ quién diría que en el cortijo de Landeta, habiendo entrado impensadamente, se me ha puesto asado de pollo y pichón? qui dirait que dans la ferme de Landeta, étant entré inopinément, l'on m'a présenté un rôti de poulette et de pigeon? (Per. Ab. 112-20.) NOR EDO NOR BALETOR GEURERA USTE USTEBAGEAN, si alguien viniera á nuestra casa inopinadamente, si quelqu'un venait chez nous inopinément. (Per. Ab. 104-20.) — 4º inadvertencia, inadvertance.

**Uste barik** (B), impensadamente, inopinément.

**Ustebagu** (S), cada rama que brota del tronco podado, chaque branche qui pousse du téard.

**Uste egon** (R-uzt), estar aguardando, attendre.

**Ustegabe** (AN-b, BN, G, L, S): 1º impensadamente, inopinément. — 2º caso fortuito, cas fortuit. — 3º sorpresa, surprise. — 4º inadvertencia, inadvertance. Var. de USTEBAGE (4º).

**Ustego** (L, R), juicio, opinión, presunción: avis, opinion, présomption. Ez BERTZEEZ USTEGOA TZARRIK IZAN ETA ZUETAZ EZTUTE IZANEN: no juzguéis, y no seréis juzgados: ne jugez point, et vous ne serez point jugés. (Har. Luc. vi-37.) USTEGOAN NAGO (R), estoy en el parecer, c'est mon opinion.

**Ustoi**: 1º (AN-b, B-a-g-m), llanta de la rueda, jante de la roue. — 2º (AN-b, B, BN-am-s, R-uzt), Var. de USTAI, aro, cerceau. — 3º (BN, Sal.), collar que sostiene el cencerro, collier qui soutient la sonnette.

**Usto izan** (c, ...), juzgar, crear, opinar: juger, croire, opiner. NIK USTE NEBAN BENE-BENETAKO ANDIKIREN BATEGAZ BERBA EGITEN NEBALA, yo creía que estaba hablando con un verdadero magante, je croyais qu'il parlait à une véritable autorité. (Per. Ab. 44-19.) ETA BALDIN USTE BADUZU EDO SINHESTEN BADUZU OBLIGATU ZARELA KONPLITZERA, y si usted juzga ó si usted cree que está usted obligado á cumplir, et si vous jugez ou si vous croyez que vous êtes obligé d'accomplir. (Ax. 34-83-27.)

**Ustekabe**: 1º (AN-b, G, L-s), sorpresa, surprise. Var. de USTEGABE (3º). USTEKASKAN, impensadamente, inopinément. — 2º (AN, BN, G, L, S), casualidad, el acaso: casualité, le peut-être,

le hasard. ZORO BEHAR LITEKE ERRAITEKO USTEKABEAK EGINARAZIEN DITUELA ZERKAN HAIN ITZUR ETA NEURRIZKOAK, tendría uno que ser loco para decir que la casualidad dirige en el cielo el curso tan bien combinado (de los astros), il faudrait être insensé pour dire que c'est le hasard qui dirige dans le ciel le cours si sage et si bien réglé (des astres). (Hirib.) USTEKABEA HIZZ UTS BAT DA, DEUS EZTU ZERRAN NAHI: el acaso es una palabra vacía (de sentido), no significa nada: le hasard est un vain mot, il ne signifie rien. (Hirib.)

**Ustekari** (BN?), expectación, attente. ORAIN DAKIT EGIAZKI EZEN JAUNAK IGORRI UKAN DUELA BERE AINGERUA, ETA IDOKI NAUELA HERODESEN ESKUTIK ETA JUDEEN POPULUAREN USTEKARI GUZITARIK, ahora sé verdaderamente que el Señor ha enviado su ángel y me ha librado de mano de Herodes y de toda la expectación del pueblo de los Judíos, maintenant je vois que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout le peuple juif qui attendait mon supplice. (Leiz. Act. xii-11.)

**Ustekerl** (BN-gar-ozt, S), opinión, creencia vaga: opinion, croyance vague. USTEKERRIA DIZIT, tengo cierta convicción, je crois vaguement me rappeler. NOR ERE BIHOTZERA MINTZATZEN BAITZAI JOAINKOAREN HITZA, BURASE ATHERATZEN DA ASKO USTEKERRIEN TRABATIK: quienquiera, á quien hable al corazón la palabra de Dios, se libra del embarazo de una infinidad de opiniones: celui á qui la parole éternelle se fait entendre, est débarrassé d'une infinité d'opinions. (Duv. Imit. 6-20.) ¿ETA ZEK EGITEN DU HONI? SOBERA FIDATZEA, USTEKERRIAK: ¿ y cuál es la causa de eso? el fiarse demasiado, la presunción: et quelle est la cause de cela? se fier trop à soi, la présomption. (Ax. 34-401-14.) GURE USTEKERRIAK ETA GURE ZENTZUAK APHUR IKHUSTEN DU ETA ARDURA INGANATZEN GUTU (S, Imit. 7-19), nuestra presunción y los nuestros sentidos ven poco y nos engañan con frecuencia, notre présomption et nos sens voient peu et nous trompent fréquemment.

**Usteko** (B?, F. Seg.), reputado, presumido: réputé, présumé.

**Ustekunde** (L-get), opinión, opinion.

**USTEL**: 1º (c), podrido, corrompido: pourri, corrompu. ELTŠO POZOITSUAK DATOZ BERRIZ UR USTELETIK (G), ELTŠO FHOZDUNAK BERRIZ JITEN DIRA HUR USTELETIK (S), por otra parte los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida, d'autre part les mouches venimeuses proviennent de l'eau corrompue. (Diál. bas. 37-10.) — 2º (AN, BN, L, R, S), indet. de USTELDU, USTELTU: pudrirse, corromperse: se pourrir, se corrompre. ARE GEHIAGO, HODIDURA JANEZ GERO ERE, LURRAREN HUMIDURAK ETA HEZETASUNAK GAINERAKO USTEL EZTIAZON: todavía más, para que, aun después de comer la parte germinada, la humedad de la tierra no le pudra el resto: encore plus, afin que, même après avoir mangé la partie germée, l'humidité de la terre ne pourrisse pas le reste. (Ax. 34-16-8.) — 3º (AN, Araq. B-1, ...), falta, mala: manque, raté. — Se dice en AN, cuando la bola no llega á los bolos. En B-1 se usa esta palabra en el juego de la raya, cuando una pieza sale de los límites designados.

Se dit en AN, quand la boule n'atteint pas les quilles. En B-1 on emploie ce mot dans le jeu de la raie, quand une pièce sort des limites marquées. — 4º (B-a), suspenso en un exámen, mal eu un negocio: échoué á un examen, insuccés dans une affaire. USTEL UR TEN, salir suspenso, échouer. — 5º (AN-b, B), animal empuñado en no trabajar, animal rétif au travail. — Se dice también de personas haraganas y flojas. Se dit aussi des personnes fainéantes et molles.

**Usteldu** (AN, B, BN, G, L), podrirse, corromperse: se pourrir, se corrompre. IBAYEAN DAUDEN ARRAYAK ERE ILKO DIRADE ETA USTELDURKO DIRADE URAK, también los peces que hay en el río morirán y se corromperán las aguas y los venenosos del fleuve mourront aussi, et les eaux seront corrompues. (Cr. Ex. vii-18.)

**Ustelki** (L?), estiércol, fumier. USTELKIA DA BELHAR-ONDAKIN ETA AZIENDA-ONDAKIN USTELDUA, estiércol es resto podrido de vegetales ó de animales, le fumier est le résidu pourri des végétaux ou des animaux. (Duv. Labor. 15-24.)

**Ustelkor** (c, ...), corruptible, corruptible. EUREN LURREZKO GORPUTZ USTELKORRAI, á sus cuerpos corruptibles de tierra, á leurs corps corruptibles de la terre. (Oig. 5-4.)

**Usteltsa** (ms-Lond), enula campana, aunée. (Bot.)

**Uste on** (Bc), ascendiente, reputación: ascendant, réputation. ¿ZEN EGIN BERTZ, NEGAR TA USTE ON GUTZIA GALDU BAINO BESYE GAUZARIK? ¿qué otra cosa pueden hacer sino llorar y perder toda su reputación? quelle autre chose peuvent-ils faire, si ce n'est pleurer et perdre toute leur réputation? (Bart. I-9-[24]-13.)

**UŠTER**: 1º (BN-s, L-ain, R, S), quebradizo, frágil: cassant, fragile. — 2º (B?, BN, S), tierno, tendre. ARAGI UŠTERRAK, carnes tiernas, viandes tendres. BITIÑA, AHUNTZ-UMEA, GAZTE BEIÑO, ON DA JATEKO, SAMUR DA, UŠTER DA: el cabrito, la cria de la cabra, mientras es joven, es bueno para comer, es blando, es tierno: pendant que le chevreau, le petit de la chèvre, est jeune, il est bon à manger, il est mou, il est tendre. (Ax. 34-271-5.) — 3º (BN-s, ...), incoherente, cosa de poca cohesión: incohérent, chose de peu de cohésion.

**Usterazo** (B), alucinar, lit.: hacer opinar: éblouir, faire croire.

**Usterle** (BN-s, R-bid), avispa, guépe.

**Usterleontzi** (BN-s), avispero, colmena de avispas: guépier, nid de guépes.

**UŠtertu** (B?, BN, S), ablandarse, manirse la carne: s'amollir, se faisander (la viande).

**Ustetsu** (AN, B, BN, G, ...), ingenioso, de muchas ideas: ingénieux, qui á beaucoup d'idées.

**Ustet**: 1º (AN-b, B-a-m-tš, BN-s), tal vez, al parecer, creyendo: peut-être, á ce qu'il semble, croyant. USTETZ BAI (B, G, L, S, Diál. bas. 4-3), al parecer si, apparemment oui. — 2º (c, ...), á juicio, á l'avis. GURE USTET: á juicio de nosotros, á nuestro juicio: á notre avis.

**Ustetzo** (c, ...), conjetural, conjectural. GEROKOA, HOBE USTETZOA, NAHIAKO DUT ON OHAIKOA: prefiero lo bueno presente que lo mejor futuro y conjetural, j'aime mieux un bien présent qu'un meilleur qui est à venir et qui git en espérances. (Oih. Prov. 190.)

**Usti** (B-15), aro, cerceau. Var. de USTAI.

**Ustiatu** (BN-am, Sc): 1º rebañar platos, aprovechando la salsa con un pedazo de pan: *essuyer les assiettes, en prenant la sauce avec un morceau de pain.* — 2º aprovechar bien, sacar el partido posible: *profiter de l'occasion, tirer tout le parti possible.* EGUNA USTIATU DIZIE LANGLE ROIEK, han llenado bien el día esos trabajadores: *ils ont bien rempli leur journée, ces ouvriers.*

**Ustigel** (R-uzl), sauce, arbusto de cuya corteza se extrae cierta tinta: *saule, arbuste de l'écorce duquel on extrait une certaine encre.*

**Ustiko** (BN?), coz, coup de pied. Var. de OSTIKO. BEHOARRAREN USTIKOAK, EZTITU BENDI GARANOAK, el garafón no siente las cocas de la yegua, l'étalon ne sent pas les coups de pied de la jument. (Oih. Prov. 76.)

**ÜSTIO** (Sc), totalmente, con aprovechamiento: *totalement, profitablement.*

**Hustioi** (S), uno que tiene diarrea, celui qui a la diarrhée.

**Usto** (AN-goiz), hoja, feuille. Var. de OSTO.

**Ustoar** (AN-goiz), ramas de fresno, melocotón, etc., cuyas hojas ya secas sirven de alimento al ganado lanar: *branches de frêne, de pêcher, etc., dont les feuilles desséchées servent d'aliment aux bêtes à laine.*

**Ustrall** (B-mu), vasija, tonel: *cruche, fût.* USTRALL ONAK, ARDOA ONA: la buena vasija, buen vino: *la bonne cruche, le bon vin.* (Refranes, 46.)

**Ustrauku** (B, An.), **ustruku** (B-gald-o-15), arco iris, arc-en-ciel.

**Ustu** (AN, B, BN, G, R), **hustu** (DN, L), **hüstü** (S): 1º vaciar, vider. ETA USTURIK PEGARRA ASKETAN, ITZULI ZAN PUTZURA URA ATERATZERA: y vaciando el cántaro en los dornajos, volvió al pozo para sacar agua: *en répandant son vase dans les canaux, elle court au puits pour y puiser de l'eau.* (Ur. Gen. XXIV-20.) — 2º (BN-s, S), desahogarse: *se soulager, se mettre à l'aise.*

**ÜSTU** (R): 1º silbo, sifflet. — 2º silbido, sifflement. — 3º aire, velocidad: *entrain, vitesse.* ABRRATS KAREK DARAMAN ÜSTUZ ¿MORAT ELDU BEAR DU? aquel rico con el aire que lleva ¿á dónde va á llegar? *du train qu'il va, que va devenir ce riche?* EGGATSAK ÜSTU ANDIA DARAMA, el río lleva gran velocidad, *la rivière coule avec une grande vitesse.*

**Ustu** (BN-am), **hüstü** (S): 1º silbo, sifflet. — 2º silbar, siffler. — 3º aire, velocidad: *entrain, vitesse.* HÜSTRUZ EGINEN DIZÜGÉ LAN HORI (S), ese trabajo lo haremos en un momento, *al aire: nous ferons ce travail en un moment, avec entrain.*

**Hüstü-helar** (S), avena silvestre; grama de perros, según Althabe: *avoine sauvage; chiendent des chiens ou chien-dent rampant, d'après Althabe.*

**Üstü egin** (R), **üstü egin** (BN-am), silbar, siffler.

**Hüstuka** (S), silbando, siffant.

**Üstuan** (Sc), eslabones de la cadena, chaînons de la chaîne.

**Ustura** (B-a-gald-o-15), muérdago, gui. Var. de USTRA (1º).

**Hüstüts** (S), estuche, étui. (?)

**USU**: 1º (BN-haz), materia, pus: *matière, pus.* — 2º (BN-haz, Sc), suero de

la sangre, sérum du sang. **USUAK ARTU** (BNe), enrojarse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer (une blessure).* — 3º (AN-b, ..., BN-s, L-ain), **usu** (BN-am), **üsü** (S), espeso, cerrado: *épais, serré, touffu.* IZARRAK USU DAUDENAN, EORIA LASTERR DA: cuando las estrellas están muy espesas, pronto va á llover: *quand les étoiles sont très nombreuses, il va bientôt pleuvoir.* — 4º (AN-b, BN-ald, G-ern, L-ain), prontito, *très vite.* ZOAZI USU (AN-b), idos de prisa: *allez vite, dépêchez-vous.* ZEIN USU MINTZO DEN GIZON ORRI (AN-b), ¿cuán de prisa habla ese hombre! *comme cet homme parle vite!* — 5º (AN, BN, L, S), frecuentemente, á menudo: *fréquemment, souvent.* EMAN BEHAR ZAYO JATERA USU ETA ALDIAN GUTI (S, Diál. bas. 47-9), se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez, *il faut lui donner souvent à manger et peu à la fois.* AURRAK USU DITU MAZTERKI ORREK (AN-b), esa mujer tiene hijos con frecuencia, *cette femme a souvent des enfants.* — 6º (BN, Sal.), sangre alterada, materia corrompida: *sang altéré, matière corrompue.*

**ÜSU**: 1º (B-a-d-l-m-mu-o-15), fiero, espantadizo: *savage, ombrageux.* — 2º (AN-b), **hušu** (BN-ald, G, Lc, Sc), voz con que se espanta á las gallinas, *mot avec lequel on fait fuir les poules.* — 3º (B-a-mu), persona disipada, ondariega: *personne dissipée, remuante.* GANGARRA LEGEZ ORRA TA ONA DABILENA: AUÑE DA ÜSUA | TA ANAIKA BADAGOZ | (B-mu): se llama uso la persona que anda de ceca en ceca; *¿cuántas hay! on appelle üsu la personne qui va toujours deci delà, et combien y en a-t-il!*

**Üsuala** (AN-b), Var. de ÜSUELA.  
**ÜSUARRA** (B-m), **ušubaša** (B-i-l), ventolera, determinación extravagante: *lubie, détermination extravagante.* ÜŠUBAŠA DABIL: es decir, anda muy afanoso, *lit.: anda hebiendo los vientos: il est très affairé. lit.: il boit les vents.*

**ÜŠUBILO** (B-b), rumor, rumeur. URLAIN KALETAN DA ÜŠUBILOA, en tal calle es el rumor, *dans telle rue court la rumeur.*

**ÜSUELA** (G-and), aguardiente inferior obtenido de residuos de la uva, *eau-de-vie de qualité inférieure obtenue avec les résidus du raisin.*

**Üšuka-mušuka** (B-ub), cuchicheando, chuchotant.

**Usuki** (S), morder, mordre.

**USULA**: 1º (G), herrada para conducir agua, *seau pour puiser et porter de l'eau.* — 2º (G), cántaro de diez azumbres, *double décalitre.*

**Üšuldu** (B-m), calzarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement.* Var. de ÜSALDU, ÜSELDU.

**Üšuluka-mušuluka** (B-a-o-15), cuchicheando, chuchotant.

**ÜBUN** (R-gard), cierta sela, *certain champignon.*

**Üšür** (Sc), ensortijado (polo), *bouclés ou frisés (les cheveux).*

**Usuri** (R-uzt), derramar: *verser, répandre.*

**Usuri** (G-al-am-gab-ord), orina, sobre todo del ganado: *urine, surtout le pissat du bétail.*

**ÜSÜSU** (B-b), gallina de mar, gallineta, rascón, gaviola negra de pecho blanco: *poule de mer, râle d'eau, mouette*

*noire à poitrine blanche, « rallus aquaticus. »*

**Usutu** (BN-s): 1º multiplicar, multiplier. USUTUKO DITUR ZURE GAITZAK ETA ZURE IZORRAK, multiplicaré tus males y peseneces, *je multiplierai tes maux et tes grossesses.* (Duv. Gen. III-16.) — 2º frecuentar, fréquenter. — 3º (AN-b, BN, L), espesarse, hacerse espeso: *s'épaissir, devenir épais.* — 4º (AN, BN, G, L), acelerar, accélérer.

**Üsutu** (L), **uštü** (S), espantar aves, effaroucher les volatiles.

**Usu-usu** (BNe), corriendo: *courant, en courant.*

**Usuztatu**, multiplicar, multiplier. (S. P.)

**UT** (B-i-m-mond-mu-on, ..., G, L-get, S), | tale! interjección de repulsa, *interj. d'éloignement.* | Ur! AKETOTZAR ORI (B-on, F. Seg.): quita de ahí, borricón: *oust! va-t'en de là, bourriquet.*

**Utašur** (R-uzt), goteras exteriores, gouttières extérieures.

**Utikan**: 1º (G), Var. de UT, Contr. de U ORTIKAN?. — 2º (G), á paseo, al traste: *à l'abandon, (jeter) au vent.* ERREÑUEN LOTSARIA BERRAKANDIX UTIKAN AURTIKI ZUTEN, y fue quitado el oprobio de las gentes, *lit.: del reino, et l'opprobre des nations fut banni du milieu d'eux.* (Ur. I Mach. IV-58.)

**Utorki** (G?), manantial, source.

**UTS, huta**: 1º (c), vacío, vide. ORREN BETEA BAÑO BESTE BATZUREN UTSA OBA DA (B-mu), mejor es el vacío de algunos otros que lo lleno de esc, *le vide de quelques-uns vaut mieux que le plein de celui-ci.* UTS OBO BETA (B, BN-s, R), UTS EDO KAUSI (BN-ald-am-gar, L, S): á la buena de Dios, á salga lo que saliere, *lit.: vacío ó lleno: à la grâce de Dieu, tant pis, arrive qui plante, lit.: vide ou plein.* UTS BDO BETA EMOTEN DITUZU OŠAGARRI IZENEKOAK, á la buena de Dios da usted unos remedios de puro nombre, *vous donnez à la grâce de Dieu des remèdes qui n'en portent que le nom.* (Per. Ab. 51-18.) UTS ALA BETA (B-a-bilb-el-i-m-on-15), UTS ALA PUTS (B-a): juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar las dos cerradas para que el contrario acierte en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve.* UTS-ALA-BETEA (Bc, ...), jugar á esconder algun objeto diminuto en una mano presentando las dos cerradas, *jouer à cacher un petit objet dans une main en présentant les deux fermées.* UTSA TA PUTZA (B, ms-O15): pobre y soberbio, *lit.: vacío é inflado: pauvre et orgueilleux, lit.: vide et gonflé.* — 2º (c), mero, puro, simple, desprovisto de mezclas: *simple, pur, sans mélange.* ORTZAK ANTŠINA JOANAK, OI UTSAK AGIMI DITUALA: la dentadura se le fue hace tiempo, y tiene al descubierto las encías solas: *la denture s'en est allée il y a longtemps, et il a seules les gencives découvertes.* (Per. Ab. 72-26.) EMAZTERKITZA RHORI ASTAÑA HUTSA DUZU (BN-am), esa mujeraza es pura y sencillamente una burra, *cette grosse femme est une pure bête.* GAU UTSEAN (B-ms), GAU UTSEZ (Bc), en noche cerrada, *à la nuit close.* ILUN UTSEAN (B), completamente á oscu-

ras, complètement à tâtons. URTE GERTOA, BARRI UTS DA, el mal año todo es nuevas, pendant la mauvaise année tout est nouvelles. (Refranes, 151.) = El aulor dice BARRI USTA, aglutinando uts y DA. No es la única vez en que la palabra uts aparece en este precioso libro aglutinada a la palabra siguiente. L'auteur dit BARRI USTA, en agglutinant uts et DA. Ce n'est pas la première fois que dans ce précieux livre on voit le mot uts agglutiné au mot qui le suit. ERROYAK MIKEARI UZPELTZA (en vez de..., au lieu de UTS BELTZA), el cuervo a la picaza (le dijo) del todo negra, le corbeau (dit) à la pie toute noire. (Refranes, 466.) ETSÉ UTSA, ATRALAKA UTSA; la casa vacía, pura camorra: la maison vide, tout est tapage. (Per. Ab. 122-19.) = En BN-s dicen GERLA, « guefira », por ATRALAKA, y en B-a-el-m-o y G-gab-zeg sustituyen esta palabra por GERRA. En BN-s on dit GERLA, « guerre, » pour ATRALAKA, et en B-a-el-m-o et G-gab-zeg on remplace ce mot par GERRA. ETSÉ UTSA BERGARRI TA BETEA POZKARRI (Refranes, 445); ETSÉ UTSA ALAGARRI TA BETEA KONTSOLOGARRI (B-mond); la casa vacía causa de riña (de dolor (B-mond)), la llena causa de regocijo: la maison vide, cause de querelle (de douleur (B-mond)); la pleine, cause de réjouissance. ARNO HUTSA EDAN DU, ha bebido vino puro, il a bu du vin pur. OGI UTSA JANDA BIZI DA ORI (Bc), ese vive comiendo nada más que pan, il vit simplement de pain. HARAGIA HUTSIK JAN DU, ha comido la carne sola (sin pan), il a mangé la viande seule (sans pain). — 3º (B), carencia, disette. UTSARI ARPEGI EMOTOKO GORDE DAIGUZAN ONLORSUOK (B-mu), guardemos estas gallinitas para dar frente a (para cuando se nos presente) la carencia, gardons ces poulettes pour faire face à (quand arrivera) la disette. — 4º (AN, B), vano, cosa sin valor: vain, chose sans valeur. UTSAGAITZ, BENBA TSATSARI BATEKAITZ, ZOR PREMIÑAZ ATZERATUAGAITZ, DOAZ HEREKAK EMOTERA: por nada, por unas insignificantes palabras, por una deuda necesariamente aplazada van a querellarse: pour rien, pour quelques mots insignifiants, pour une dette forcément retardée, ils vont se quereller. (Per. Ab. 193-18.) GORAINZIAK ITZ UTS, los recuerdos (salutaciones) son palabras sin valor, les souvenirs (salutations) sont des mots sans valeur. — 5º (c, ...), yerro, pifia: raté, fiasco. UTS ASKO, BESTELA PELOTARI EDERRA ORI, ISOR BADA (B-1): muchas pifias, de lo contrario eso sería, si alguno, un buen jugador de pelota: (il fail) beaucoup de ratés; sans cela il serait, s'il y en a, un bon joueur de pelote. GURE ARDURARIK EZA ANDIA DA GERO: AIN ORDUTAN DALA APARIA TA BANOA, ASYEN NAZ BEGINDA TA BATAK UTS, BESTEAK UTS, DANAK UTS (B-1, ...): nuestra falta de cuidado es ciertamente notable: (se dice) que la cena será a tal hora y voy, empiezo a mirar y el uno falta, el otro falla, todos faltan: notre négligence est certainement remarquable: (on dit) que le souper sera à telle heure; j'y vais, je commence à regarder, et l'un manque, l'autre manque, tous manquent. BATEN HUTSEAN BERTZE BAT ATZEMAN DU, a falta de uno ha cogido otro, a défaut de l'un il a pris l'autre. (Duv. ms.) — 6º (c, ...), defecto, tacha; défaut, tache. ¿UTS BAKO BAT MUNDUAN ETEDA? (Bc), ¿habrá alguien

en el mundo que no tenga tacha? y a-t-il quelqu'un dans le monde qui soit sans tache? — 7º (B?, BN-am-s, L), suspenso en un examen, mal en un negocio: échoué à un examen, insuccès dans une entreprise. UTS URTESEN DEUTSE BERE BURUTASUN GUZTIAK (B-1-mu, ...), le salen fallidos todos sus cálculos, tous ses calculs échouent d'ordinaire. — 8º (R), (árbol) infructífero, estéril: (árbre) infructueux, stérile. — 9º (BN, Sal.), chilla grande con que se cubren las cabañas de los pastores: tavaillon, grand bardeau dont on couvre les cabanes des bergers.

-UTS (c), es la misma palabra uts en su primera y más propia acepción, usada como sufijo indicando la desnudez total ó parcial del hombre, según sea la palabra á que se agregue: c'est le même mot uts dans sa première et véritable acception, employé comme suffixe indiquant la nudité totale ou partielle de l'homme, selon le mot auquel il s'ajoute. BILUTS (arc?), desnudo, en vello puro: de BILO, niño, « pelo, vello, » y UTS: nu, á poil: de BILO, BILO, « poil, » et UTS. = Hoy está desfigurada esta palabra, habiendo dado lugar á las siguientes variantes... Actuellement ce mot est défiguré, après avoir donné lieu aux variantes suivantes: BILUZ (AN, B, G), BILOS (B), BILUZI (AN-b, BN), BILUZI (AN-b), BILUZI (AN, G, L), BILUZ (AN, G, L), BILUZ, BULUZ, etc. = Generalmente acompaña el sufijo modal -IK á las palabras derivadas de -uts. Généralement le suffixe modal -ik accompagne les mots dérivés de -uts. BESUTSIK (c, ...), en mangas de camisa, en manches de chemise. ALKONDARUTSIK (B), en camisa, en chemise. BURUTSIK (c, ...), descubierto, découvert. KALTZUTSIK, en pantalones, en pantalon. MAUKUTSIK, en mangas de camisa, en manches de chemise. OIRUTSIK, ORTUTSIK (ORTOIZ, etc.), descalzo, pieds nus. SOLETUTSIK, en soletos: en bas, en chaussettes. ZERRUTSIK, en pelo, se dice del caballo: á poil, á cru, en parlant du cheval. = Se usa también AZURRUTS (B), EZURRUTS (G, L), « esqueleto, lit.: hueso puro. » On emploie aussi AZURRUTS (B), EZURRUTS (G, L), « squelette, lit.: os simple. »

UTS (AN-lez), interj. de dolor y aun de extrañeza, interj. de douleur et même d'étonnement. Var. de ATZ, OTS. = Así pronuncian muchos extraños las palabras uts y utz. Beaucoup d'étrangers prononcent ainsi les mots uts et utz.

UTSA, hutsa, hütša (c, ...), arca, cofre: arche, coffre. ZORTZI PERSONA NOEREN UTSAN BIZIAIK GERATUTA, habiendo quedado ocho personas vivas en el arca de Noé, huit personnes vivantes étant restées dans l'arche de Noé. (Bart. II-44-23.) ETA ZABALDU ZAN JAUNGOIKOAREN TEMPLOA ZERUAN ETA IKUSIZAN AYEN ELKARTABUNERO UTSA (G, Apoc. XI-19), y se abrió el templo de Dios en el cielo y el arca de su testamento fue vista en su templo: et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance y parut.

UTSABALDA (B-g), utsakiket (B-m), secreto, arquita pequeño dentro de otra grande: chétron, petit coffre dans l'intérieur d'un plus grand.

UTSAL, hutsal: 1º (AN, BN, L, R, S), cosa pobre, efímera, de poco valor: chose pauvre, éphémère, de peu de valeur. JANARI UTSAL BAT, una comida

de poco valor, un pauvre repas. ETSX UTSALAK (BN-s), casas pobres, maisons pauvres. JENDE UTSALA (BN-s, R), personas de poco fuste, personnes de peu de valeur. OGI UTSALA (BN-s, R), pan de seis ó siete días, pain qui a six ou sept jours. LUR UTSALA (BN-s), tierra ligera y poco fértil, terre légère et peu fertile. GIZON UTSAL BAT (BN-s, R, S), un hombre avaro, un homme avare. JAKIZUE AMANEK GURE IZENEAN BIDALI ZAROKITZUETEN OTUNAK HUTSALAK BIRELA, seabed que las cartas que os envió Amán en nuestro nombre son vanas, sachez que ces lettres qu'Amán avait envoyées sous notre nom sont nulles. (Duv. Est. XVI-17.) GAITENA UTSALA (BN-ald), castaña huera, châtaigne vide. HARAGI HUTSALA, carne sin sustancia, viande dépourvue de substance. (Duv. ms.) ; ZEINBATAK MUNDUAN JAKITATE HUTSAL BATEK GALTZEN DITURNAK, JAINKOAREN ZERBITZURAKO DUTEN AÑOLA GUTIA-RENGATIK! ¡cuántos hay en el mundo á quienes pierda una vana ciencia por el poco cuidado que tienen en el servicio de Dios! combien y en a-t-il dans le monde qui se perdent par une science vaine, qui leur fait négliger le service de Dieu! (Duv. Imit. 9-15.) ESATEN BREDANA DA ONEGIN AIEK... DIRALA OBRA ILAK, ARJOAK, UTSALAK: lo que digo es que aquellos beneficios son obras muertas, carcomidas, buecas: je dis que ces bénéfices sont des œuvres mortes, vermoulues, vides. (Liz. 232-12.) — 2º (BN-ald), enjuto, encogido: serré, contracté, sec. — 3º (BN-baig), lugar sombrío donde el sol no penetra nunca, lieu sombre où le soleil ne pénètre jamais.

Hutsalarazi (BN, L, S), perder consistencia, desvirtuarse, invalidarse: perdre la consistance, s'affaiblir, devenir infirme.

UTSALDI: 1º (AN, G), yerro, error: tromperie, erreur. GIPIZKOAKO MUGAFERAN BILTZEN DIRAN LABOREAN GATNEAN IZKRIBATU IZAN DUTEN GIZON GUZTIAK EZARRI IZAN DITUZE UTSALDI ANDIAK, todos los hombres que han escrito acerca de los cereales que se cosechan en el territorio de Guipuzkoa han incurrido en grandes errores, tous les hommes qui ont écrit sur les céréales que l'on récolte dans le Guipuzcoa sont tombés dans de graves erreurs. (Izt. Cond. 31-5.) — 2º (B-ang), vacación, tiempo de reposo: vacance, temps de repos. — 3º (B-m, G-gab), tiempo de escasez, temps de disette. — 4º (R), chasco, contratiempo: échec, contre-temps. — 5º (AN-b), hutsaldi (BN, S), desabogo, confesión, expansión, lit.: acto de vaciar (la conciencia): soulagement, confession, expansion, lit.: action de vider (la conscience). — 6º (AN, B, G), acto de vaciar: vidange, action de vider.

Hutsaldu (BN, L), perder consistencia, desvirtuarse: s'affaiblir, s'épuiser, perdre sa vigueur.

Hutsaldura, abalimiento del cuerpo, épuisement du corps. (Duv. ms.)

Hutsalkeri (BN, L, S), vanidad, ligereza: vanité, légèreté. ¡O HUTSALKERIEK HUTSALKERIA ETA ORO HUTSALKERIA! ¡oh! vanidad de vanidades y todo vanidad: vanité des vanités, tout est vanité. (Duv. Imit. 2-23.)

Hutsalki (BN, L, S), vanamente, inútilmente: vainement, inutilement.

Hutsaltarzun (S), hutsaltasun (BN,

L), falta de consistencia, defecto de un individuo : *manque de consistance, défaut d'un individu.*

**Utsaltu** (BN?, L?, S?), abatir, acceblar. JANHARIZ ETA EDARIZ INGURATUA ZEGOENETA ALABAINA GOSEAR ETA EGARNIAK UTSALTUA EDO AHITUA ZEDUKAN : estaba rodeado de comidas y de bebidas, y sin embargo el hambre y la sed le tenían abatido y acabado : *il était entouré de mets et de boissons, et cependant la faim et la soif le tenaient abattu et accablé.* (Ax. 3-499-3.)

**Utsarazi** (AN-b), **hutsarazi** (BN, L), hacer evacuar, hacer vaciar : *faire évacuer, faire vider.* ARI ZIREN BIDEA HUTSARAZI NAHIZ, se ocupaban en hacer evacuar el camino, *ils s'efforçaient de faire évacuer le chemin.* (Prop. II, p. 21.)

**Utsarrain** (B-m), grietas de los pechos, *gerçures des seins.*

**Utsarte** : 1º (BN, R, S), ocio, tiempo libre : *loisir, temps libre.* EZPALIE UTSARTEK HOBLEN EGITEKO, si no tuvieran tiempo libre para hacer esas cosas, *s'ils n'avaient pas le loisir de faire ces choses.* (Sakram. 6-16.) — 2º (B-i-3, BN-s, R), **útsarte** (S), oportunidad : *occasion, opportunité.* ORDUTIK ÚTSARTEAREN GUAITA ZABILAN, HAYEN ESKIRTAN HAREN EZARTEKO (S, *Matth.* xxvi-16), y desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo, *et dès lors il cherchait l'occasion de le délivrer.* — 3º (BN), interrupción, *interruption.* HOLA EGITEN ZEN HUTSARFERIK GABE, así se hacía sin interrupción, *voilà ce qui se faisait sans interruption.* (Duv. Num. ix-16.) — 4º (L-get, ...), carencia, *disette.* — 5º (? , Har. Voc.), defecto, culpa : *défaut, faute.* — 6º **Hutsarte** (c, ...), espacio vacío, *espace vide.*

**Utsarteka** (BN-s, L, R, S), á ratos libres, *aux moments de loisir.*

**Uts-bete, huts-bete** (c), vacío y lleno, defecto y perfección : *vide et plein, défaut et perfection.* UTS-BETEAK (Bc) : los altibajos, las alternativas, los vaivenes de la fortuna ; *les vicissitudes, les alternatives, les inconstances de la fortune.* HURSBETEKA ASI DIZU HODI LANEAN (S), ese está trabajando á ratos libres, *il travaille á ses moments libres.*

**Utse** (R?, Arbq.), ciego, *aveugle.*

**Uts egin, huts egin** (c), saltar, errar, matrar, pillar : *faillir, manquer, rater, échouer.* ETA KOLPEA HUTS EGIN BADA ERE, EZTELA ZU HARTAKO EZ GAI ZANEZ HUTS EGIN : y que, si se ha errado, no se ha errado por no ser vos apto para ello : *et que, si l'on s'est trompé, ce n'est point parce que vous n'êtes pas apte à cela.* (Ax. 3-496-17.)

**Utsegin** (c, ...), yerro, falta : *erreur, faute.* ORDEA ORRETAKO JAKIN BRAR DA ZIKURRI BEKATU BENIALA BAIÑO EZTALA BATEK EGIN DUEN UTSEGINA, mas para eso es preciso saber ciertamente que no es más que pecado venial la falta que uno ha cometido, *mais pour cela il est nécessaire de savoir sûrement que la faute que quelqu'un a commise n'est qu'un péché véniel.* (Conf. 104-38.)

**Hutsaeginkor**, sujeto á errar, *sujet á errer.* (Duv. ms.)

**Utsegitte** (AN, B), error, yerro, falta : *erreur, manque, faute.* BERRERA ONER UTSEGITTE BI DAUKAZ, esta locución tiene dos errores, *cette locution contient deux erreurs.* (Olg. 189-6.) IZANGO DA AZKE-

NINGO UTSEGITTEA GAIZTOAGOA LENBIZIKOEA BAIÑO, será el postrer error peor que el primero, *la dernière erreur sera pire que la première.* (Ur. *Matth.* xxvii-64.)

**Uts eman** (G), **uts exmon** (B), defraudar, claudicar, dar mico (pop.) : *mangler, faire défaut, faire faux bond.* LAUROK GENGZOAN ALKAR ARTUTA, LAUROK BATA BAIÑO BESTEA POZAGO BIARAMONUAN URTEKO, TA AZKANENGO ORDUAN BATEK UTS EMON EUSKUN (B-m) : los cuatro estábamos mutuamente convenidos, los cuatro á cual más contentos para salir al día siguiente, y á última hora uno nos dió mico, claudicó : *tous les quatre nous avions mutuellement convenu, et c'était à qui serait le plus joyeux, de partir le lendemain; et, à la dernière heure, l'un de nous fit faux bond, mangua.*

**Hutsezkilina** (BN), secreto, arquilla colocada en el ángulo de un arcón : *chêtron, petit coffret placé dans l'angle d'un coffre.*

**Utsune** (AN-b), **hutsune** (BN-ald, ...), hueco, concavidad, solución de continuidad : *vide, concavité, solution de continuité.* Var. de UTSUNE (2º). EZTU BARTERRIK, EZTU HUTSUNERIK, GUTZIA DA BETHEA : no tiene rincones, no tiene huecos, todo es lleno : *il n'a pas de coins, il n'a pas de vides, tout est plein.* (Ax. 3-424-13.)

**Utsi** (R), ciego, *aveugle.*

**Utsigai** (R), lazarlari, guía de ciegos : *conducteur d'aveugles, guide des aveugles.*

**Utsigi** (B-a), morder, picar : *mordre, piquer.* Var. de USEGI, USIGI.

**Utsik** : 1º (c), (estar) vacío, (*être*) *vide.* — 2º (c), puramente, *purement.* ¿NOLA ANUKO DIZU KAPEA, UTSIK ALA EZNEZ NASTURIE (G)? ¿cómo tomará usted el café, puro ó mezclado con leche? *comment prendrez-vous le café, noir ou avec du lait?* — 3º (c), indet. de uts en todas sus acepciones, *indet. de uts dans toutes ses acceptations.* ¿ELEUKE UTSIK KONGIO PELUTAN ONEK...? (B-l), ¿ese no haría pifias jugando á la pelota...? *il ne ferait pas de ratés en jouant à la pelote...* — 4º (c), (V. -Uts.) BURUTSIK EGOTEN ZAN ZUEN ALTA ETSEAN ZARTUTA BERE (B-mu) : vuestro padre, aun ya envejecido, solía estar descubierta en casa : *votre père, bien que vieux, avait l'habitude d'être découvert à la maison.*

**Utsikada** (B-a) : 1º picadura, *piqûre.* — 2º mordedura, *morsure.*

**Utsiki** (G), **utsiki egin** (G), morder, *mordre.* AU DA, GAU TA EGUN, BEIN BRR ASE GABE TA ATSEDETEN UTEZI GABE, UTSIKITZEN ARI ZAIEN TA ANIKO ENE ZAIEN ARRA : este es el gusano que noche y día, sin jamás hartarse ni dejarles descansar, los muerde y les ha de morder : *celui-ci est le ver qui nuit et jour, sans jamais se lasser, sans les laisser en repos, les mord et les mordra.* (Ubil. 137-23.) EZTIO UTSIKIRIK EGINGO BERRAREN ORTZETARA DJOANARI BAZIK (Ag. *Eracus.* 148-20), no morderá sino al que va á sus dientes, *il ne mordra que celui qui se met entre ses dents.*

**Utsi irudi** (? , Añ. ms), ilusión, *illusion.*

**Utsitu** : 1º (B-a-hes-l, ...), vaciar, *vider.* Var. de USTU (1º). URA ONTZI ZAKON BATEN UTSITU, vaciando el agua en un vaso hondo, *vidant l'eau dans un vase pro-*

*fond.* (Añ. *Esku-lib.* 185-13.) — 2º (B-a), parir : *accoucher (les femmes), mettre bas (les animaux).*

**Utsitze** (AN-b), **hutsitze** (L-ain), clavo de cabeza cuadrada de ocho á doce centímetros, *clou à tête carrée de huit à douze centimètres.*

**Utsi-utsika** (R), á la gallina ciega, juego de niños : *au colin-maillard, jeu d'enfants.*

**Utsorigorri** (G?, Ur. *Lev.* xi-18), (ave) calamón, pelicano, *pelican.*

**Hutetu** (BN, Sal.), vaciar, *vider.* = Es hutsu sin la eufonía, rechazada por el autor, seguramente creyendo ser un atentado del pueblo contra la gramática. *C'est hutsu sans l'euphonie, qui a été repoussée par l'auteur, dans la pensée que c'était sûrement un attentat du peuple contre la grammaire.*

**Utsu** (Sc), cegar : *aveugler, ôter la vue.*

**Utsu-belhar** (S), hierba de badas, *herbe des fées.* (Bot.)

**Utsueri** (S, *Catech.* 24-14), ceguedad, *aveuglement.* UTSUERI HARTAN DAUDIANO, mientras que estén en aquella ceguedad, *tant qu'ils demeureront dans cet aveuglement.* (Selap, p. 24.)

**Utsuko** (Sc), cegato : *myope, presque aveugle.*

**Utsularri** (Sc), tumor no enconado, *tumeur non enflammée.*

**Utsümandoka** (Sc), á la gallina ciega, juego de niños : *au colin-maillard, jeu d'enfants.*

**Utsune, hutsune** : 1º (c, ...), seno, en el sentido de concavidad : *sein, dans le sens de concavité.* — 2º (c), trecho vacío, hueco, cavidad : *creux, espace vide, cavité.* — 3º (c, ...), defecto, falta : *défaut, manque.* IMINI DAN BERRAZIAK BERE ZATJETAN UTSUNEAU DAUKAZALA, que la razón que se ha alegado tiene sus defectos, *que la raison qu'on a donnée a ses défauts.* (Olg. 104-10.)

**Utsuts** (R-uzt), feo, *laide.*

**UTUL** (B-i), tostado : *grillé, trop brûlé.* UTULEGI EGITEN DOK TA GERO TSI-TSIR JANGO JOK (B-i), lo tucstas demasiado y luego lo comerá el perro : *tu le fais trop griller, et puis c'est le chien qui le mangera.*

**Utuldu** (B-i), tostar, *griller.*

**Utlune** (B-i), parte toslada de una comida, *partie grillée d'un mets.*

**Uturri** (R), fuente, *fontaine.* Var. de ITURRI.

**Uturribegi** (R-uzt), manantial, *source.*

**Uturrinko** (R-uzt), manantial de poca importancia, *source de peu d'importance.* = Doble diminutivo de UTURRI. *Double diminutif de UTURRI.*

**UTZ** (R), **hütz** (S) : 1º ventosidad, zullón : *pet, vesse.* ÚTZAK AHARNA, ÚZKERRAK SOLASA (S), UZERRAK SOLASA TA PUTZAK GERLA (BN-s) : el zullón se incomoda, el pedo habla : *la vesse se fêche, le pet parle.* — 2º (AN, G?, L, R, ...), indet. de UTZI, dejar, *laisser.* UTZ, IKUSI DEZAGUN OTEDATORREN ELIAS BERA LIBRATZERA : dejad, veamos si viene Elias á librarlo : *attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.* (Ur. *Matth.* xxvii-49.) UTZ BENAZA, déjeme usted, *laissez-moi.* (Liz. 298-36.) = El autor, como si se tratara de caso de aglutinación, dice uz BENAZA. *L'auteur, comme s'il s'agissait de cas d'agglutination, dit uz BENAZA.* Utz



ZEZANAK BERE ALHORRA ERREITEKO BOREGATIN, BERE BURUA GOREZ HIL ZEZAN SORIBER BARUR ERAGITEAGATI : el que dejó de sembrar en su campo á causa de los pájaros, se murió de hambre por hacer ayunar á los pájaros : *celui qui laissa son champ sans semer, de peur des oiseaux, se fit mourir de faim voulant faire jeûner les oiseaux.* (Oih. Prov. 477.)

-**Utz** (B-l-m-ond), sufijo directivo indefinido, significa « hacia » y es variante de -ANTZ, -ANTZA, -ONTZ : *suffixe directif indéfini, qui signifie « vers » et est une variante de -ANTZ, -ANTZA, -ONTZ.* KAIRUTZ ASI GINTZOZAN (B-l), empezamos (á andar) hacia el muelle, *commençons (á aller) vers le môle.*

**Utsak** : 1º (S), las ventosidades, *les ventosités.* (De utz, 1º.) — 2º (AN, BN, L, S), flexión de imperativo del verbo UTZI, « dejar » : *flexion de l'impératif du verbe UTZI, « laisser. »* UTZAK ONA HOBEAGATI, deja lo bueno por lo mejor, *laisse le bon pour le meilleur.* (Oih. Prov. 476.) UTZAK ENB KONDU, ZIMARDIKATURKO DIAT (BN-haz) : déjalo á mi cuenta, yo le engañaré : *laisse ça pour mon compte, je le fourrerai dedans (pop.).* UTZAK UTZAK (SILIE, RETIK ORREK DIRURIK, URRENGO URTEAN EMANGO ZIOOK POLTEA ZORRIZ BETERIK (AN?, BN?) : déjale, déjale, en silencio, ese no tiene dinero, el año que viene nos dará la bolsa llena de piojos; fórmula que se espeta á la puerta de aquel que no hace algún presente á la estudiantina que postula el lunes de carnaval : *laisse-le, laisse-le, il n'a pas d'argent, l'an prochain il nous donnera sa bourse pleine de poux; formule que l'on débite á la porte de celui qui n'a pas fait de présent aux masques quéteurs, le lundi de carnaval.*

**Utzarazi** : 1º (AN, Araq., L, R-utz), prohibir, *prohiber.* — 2º (AN-b, BN-sin-s), hacer dejar, *faire laisser.*

**Utzarazi** (AN, S), privar, hacer dejar : *priver, faire laisser.* ZOAZ ATEARI URA UTZERATERRA ETA EKUSIKO DEZU KRAZKA TA KRAZLA ANDIX EZ ATERA NAIZZ : vaye usted á privar del agua al patio y le verá usted grazna que graznas, no queriendo separarse de allí : *allez donc priver d'eau le canard, et vous le verrez crier et crier, en ne voulant pas bouger de là.* (Mend. I-26-9.)

**UTZI** (AN, BN, G, L, S) : 1º dejar, permitir : *laisser, permettre.* BUZTIN-LURRAK ERTIO URARI BARRENA SARTZEN UTZEN ; ONDAR-LURRAK BERRIZ GUZTIARI SARTZEN UTZEN DIO (G, Dial. bas. 44-4) : la tierra arcillosa no deja entrar adentro el agua y la arenosa deja entrar á toda ella : *la terre argileuse ne laisse pas pénétrer l'eau, et la terre sablonneuse la laisse pénétrer toute.* — 2º abandonar, repudiar : *abandonner, repudier.* BERE EMAZTEA UTZEN DUBEN GUZIAK, EZ IZANIK ARAGIZKO BEKATUAGATIE, ERORI-ERAZITZEN DIO ADULTERIOKO BEKATUAN : el que repudiare á su mujer, á no ser por causa de fornicación, la adultera : *quiconque renverra sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la rend adultère.* (Ur. Math. v-32.) — Oihenart le conyuga. Oihenart le conyugue. HIBLAUR LAN KOIN-ARALA, BERREK DEGITEN EZTUTZALA, no dejes que hagan otros la labor que puedas tú mismo hacer : *le labeur que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas á d'autres.* (Oih. Prov. 234.)

**Utalera** (AN, G, An. ms), abandono, *abandon.*

**Utaloketa** (G?, An. ms), omisión, *omission.*

**Utzikin** (BN), rastro, resto : *trace, reste.* NOIZBAIT BAKEAK EGINIK, ARNOA ERE ORDUKO JINIK, OSTIA ZEDIN FIKOERIN, GARHAIU GABE UTZIKINIK : por fin, hechas las paces, haciendo venir para entonces el vino, desapareció con los higos, sin quedar ni resto : *enfin la paix fut faite, et le vin arriva; vin et figues, tout disparut sans qu'il restât de traces.* (Oih. 243-14.)

**UTZIO** (S), pesebre de bueyes, *crèche* ou *mangeoire des bœufs.* HAN JESUS AURRA BATURIE, TROBATURIE, UTZIOAN LATZALA, GURREZ JAR ZAKION APALTZEN, NOR AHAL ZEN ZAKITENAK BEZALA : allí habiendo encontrado al Niño Jesús, que yacía envuelto en pañales en el pesebre, se le humillaron adorándole, como personas que sabían quien podía ser : *ils trouvèrent l'Enfant emmailloté, dormant dans la crèche; ils se prosternèrent et l'adorèrent, comme quelques-uns qui savaient qui il pouvait être.* (Oih. 207-3.)

**Utzite** (S), negligencia, *négligence.* BEHAR DUTU IHURK BERE ARIMAN SERKHATU, ... UTZITEZ ... EGIN AHAL DUTUKIAN BEKHATIAK ORO : cada cual debe examinar en su alma ... todos los pecados que haya cometido ... por negligencia : *chacun doit examiner dans son âme ... tous les péchés qu'il a commis ... par négligence.* (Othoitz. 15-18.)

**Utzontzi** (H), pedorrero : *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude.*

**Utzu** (R-iz-utz) : 1º dejar, permitir : *laisser, permettre.* — 2º dejar, abandonar : *laisser, abandonner.*

**UTZULI** (R), **utzuli** (S) : 1º volver, regresar : *retourner, revenir.* — 2º (R, S), devolver, restituir : *rendre, restituer.* — 3º (BN-s), resistir, *résister.*

**Utzuligaintika** (S), dando volteretas, dando tumbos : *faisant des cabrioles, culbutant.*

**Utzulikatu** (S), volcar, invertir : *retourner, intervertir.* ETA HARRI HANDEI BAT UTZULIKATU ZIAN HOBI-AROLA ETA JOAN ZEN (S, Math. xvii-60), y revolvió una grande losa á la entrada del sepulcro y se fue, *et il roula une grande pierre á l'entrée du sépulcre et il s'en alla.*

**Utzultu** (R) acedarse la leche, *s'aignir (le lait).*

**Utzulukaka** : 1º (R), de tumbo en tumbo (caerse), *en dégringolant (choir).* — 2º (R-utz), lucha á derribarse, *lutte á se terrasser.*

**Utzulukakaka** (R-utz), **utzulukakazainkaka** (R-utz), dando vueltas : *culbutant, cabriolant.*

**Utzul-ungürüka** (S), dando vueltas : *cabriolant, tournant.*

**Utzundu** (B-mond), descabezar el trigo, *étieler le blé.*

**UTZUR** : 1º (B-t3), mendrugos de pan, *horona : crôtons de pain, de méture.* — 2º (B-bed), alimento, en general : *aliment, en général.*

**HÜHÜ** (Sc), pretensión, orgullo : *prétention, orgueil.* HÜHÜ HANDEKO OIZONA, hombre de mucho orgullo, *homme orgueilleux.*

**Uhulü** (BN-am, S), ladrón, *voleur.* Var. de OHOIN. HAN ERPETITIE OHUIREK ZILATZEN, EZ EBASTEN (S, Math. vi-20) : en donde ladrones no los desentieran, ni

roban : *où les voleurs ne fouillent, ni ne dérobent.*

**Uhulkeria** (BN-am, S), **uhulntza** (S), robo, *vol.*

**Uhulgi** (S-bark-ekz-li), rayo, *foudre.* HEBEN ERORI BAZEIKUN ÜHÜLCIA, ETZÜKEAN LATZAGO HAREN ARANA : si aquí hubiera caído el rayo, su ruido no habría sido tan terrible : *si la foudre était tombée ici, son bruit n'aurait pas été si terrible.* (Ziber. 36-11.)

**Uhurakü** (S, Irib.), honrado, *honorable.* (??)

**UHURI** : 1º (BN-aid), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien.* — 2º (BN), aullido, *hululament.* HUNTZEK HANGO JAU-REGISTAN ELKHARRI UHURIA EGINEN DUTE, los buhos en los palacios de allí graznarán unos á otros, *des hiboux se répondront l'un á l'autre dans ces palais.* (Duv. Is. xiii-22.)

**Uhuriaka** (BN-baig), aullando, *hurlant.*

**Uza** (B, arc), indet. de uzatu, *ahuyentar : faire fuir, chasser.* AZARKUNTZEAK BILDURRA UZA BEZ, ZE ILTERO EDO BIZIKO (sic) GUDURA GOAKEZ : el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra : *que l'audace fasse fuir la peur, que pour mourir ou vivre nous irons á la guerre.* (Refranes, 166.)

**Uzabal** (G, Araq.), vado, *gué.*

**Uzaita** (B-t3), padrastro, *beau-père.* Var. de UGAZAITA.

**Uzalaba** (B-t3), hijastra, *filâtre.* Var. de UGAZALABA.

**Uzama** (B-t3), madrastra, *marâtre.* Var. de UGAZAMA.

**Uzan** (B, An.), sanguijuela, *sangsue.* Var. de USAN.

**UZARKA** (B-m), mal educado, fiero, arisco : *mal élevé, intraitable, bourru.*

**Uzatu** (B, arc), ahuyentar, *faire fuir.* Var. de USATU. ARRI ERABILIAK OROLDIRIK EZ, ERLE UZATUAK ABAARIK EZ : la piedra removida no tiene musgo, la abeja espantada no hace panal : *la pierre qui route n'amasse pas mousse; l'abeille épouvantée ne fait pas de miel.* (Refranes, 5.) = El autor dice EBIL OXIAK por ERABILIAK. *L'auteur dit EBIL OXIAK pour ERABILIAK.*

**Uzeln** (G-bid), estornudo, *éternuement.*

**Uzeme** (B-t3), hijastro, *beau-fils.* Var. de UGASEME.

**UZEN** (B-a-b-o-t3), nombre, *nom.* Var. de IZEN. GAIZTOAK DAUDE UZEN GETAGO URDE-BARRUAK BAINO, más nombres que el interior del puerco tiene el perverso, *le méchant á plus de noms que l'intérieur du porc.* (Refranes, 416.) EDOZEINEK DAU UZENA, cada cual tiene nombre, *chacun á un nom.* (Refranes, 463.)

**Uzentadu** (B, ms-Ot3), **uzentau** (B-t3), nombrar, *nommer.*

**UZI** : 1º (B), afán, anhelo : *affairement, envie.* ETSEERAKO TA GURASONTZAKO GOZO GAISTOK DAUKENAK, TA PLAZTARA AGERTUTOKO UZIA ISICIA DAUKENAK : los que tienen mal temple para casa y para los padres, y los que abrigan un anhelo ardiente para exhibirse en las plazas *ceux qui n'ont aucune gentillesse á la maison et envers les parents, et ceux qui abritent un désir ardent de s'exhiber sur les places.* (Oig. 202-3.) — 2º (B-d-m-ot3-ub, G-and-ber), pretensión, aspiración : *prétention, aspiration.* ORRREN UZIAN

**DABIL**: anda pretendiendo eso, lit.: en pretensión de eso: *il prétend cela, lit.: en prétention de cela.* — 3º (B), barrunto, preüision. — 4º **Huzi** (L?), repartir: *partager, répartir.* Huzi ETA EMAN ZIOEN JAPHETI, partió y dio á Jafet, *il partagea et donna á Japhet.* (Etchev.) BERE ZATHIA HUZIRIK, habiendo repartido lo suyo, *lui ayant fait sa part.*

**Uzitu** (G, An. ms), dividir, partir separando: *diviser, partager en séparant.*

**Huzitale**, repartidor, *partageur.* (Duv. ms.)

**Uzkal** (B-a-d-o-ts), ano, anus.

**UZKAILI** (BN, L-ain, R), volcar, derribar: *renverser, retourner.* UZKAILI ZITUEN ORGETAKO ARRODAK, trastornó las ruedas de los carros, *il renversa les roues des chars.* (Duv. Ex. xiv-25.)

**Uzkal** (AN, L), indet. de UZKALDU. BAINA, GAINERAKOAN, BATA HAGERNE ETA BEREA ERMO DIREN BITARTEAN, HAIN ONGI LOT, UZKAL ETA ANARDA AHAL DEZAHETE BATA NOLA BERTZEA: pero, por lo demás, mientras el uno esté airado y el otro esté loco, tan bien pueden ser sujetos, atados y amarrados el uno como el otro: *mais, en outre, tandis que l'un sera en colère et que l'autre sera fou, ils peuvent être aussi bien liés, attachés et ligotés l'un comme l'autre.* (Ax. 3ª-125-23.)

**Uzkaldu**: 1º (AN-lez-oy?, Gc, ..., L), atar de pies y manos, *attacher les pieds et les mains.* BESOAK UZKALDUTA DAGO (AN-lez), está con los brazos cruzados, *il reste les bras croisés.* BERNATUAK GINDUTANAK ZEOAN UZKALDURIK, HANDIK ATHERA QINTUZUM ODOLA ISURIRIK: á los que el pecado nos tenía presos en el cepo, nos librástéis de allí derramando la sangre: *nous que le péché tenait prisonniers dans les fers, vous nous déliorâtes de là en versant votre sang.* (Etchev. Man. 16-14.) — 2º (G-aya-ig-irur-t-us), vencer, *vaincre.* — 3º (AN-b, BN), volcar, derribar: *renverser, retourner.* JAUNAREN AINGURU BAY ZERUTU JBUISI ZEN ETA JIN ZEN UZKALTZERA HIL-HOBIAREN BARGIAN ZEN HARRIA, ETA HAREN GAINENE JARRI ZEN (BN, Matth. xxviii-2): porque un ángel del Señor descendió del cielo, y llegando revolvió la piedra y se sentó sobre ella: *car un ange du Seigneur descendit du ciel; et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus.*

**Uzkali** (AN-b, BN-ald, L-gel, S), derribar, volcar: *renverser, retourner.* UZKALI DUGU ZEZENA SIKITATZENO (AN-b), hemos derribado el toro para castrarlo, *nous avons renversé le taureau pour le châtrer.*

**Uzkaltu** (RY, S), ligar, atar: *lier, attacher.* PRESUNA BATEKIN UZKALTUA ZAUDENEAN, cuando estáis ligado á una persona, *quand vous êtes lié à une personne.* (Ax. 3ª-187-4.)

**UZKAR** (Bc, BN-s, R), pedo, *pet.*

**Uzkarti** (Bc), pedorrero: *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude.* BADA-GIK SUATRAN IPINDIA UZKARTI, ZRIAN BERBA DAI EUGAITI: si haces en la cocina el c... pedorrero, hablará por ti en el mercado: *si tu fais dans la cuisine le c..., péteur, il parlera pour toi au marché.* (Refranes, 33.)

**Uzkar-urtika** (Bc), echando cuescos, *pétant.*

**Huzkoi** (S, Alth.), yedra: *terre, souche de terre.* (De NUNIZ + GBI.)

**Uzker** (B, BN, L, R, S), Var. de UZKAN.

**Uzkerrontzi** (BN-s, L-ain), pedorrero, *péteur.*

**Uzkerrostikoka** (Sc), brinco: *saut, bond.*

**Uzkerti** (B, BN, L, R, S), Var. de UZKANTI.

**UZKI**: 1º (BN, R, S), trasero, posaderas: *derrière, séant.* UZKIA URATU (R-uzt): estar de cuclillas, lit.: colmar el trasero: *être accroupi, lit.: combler le derrière.* UZKIARI TSIMIROZ ARI DA (Sc): está pesaroso de haber empezado, p. ej., á jugar; está pellizcando el trasero: *il est contrarié d'avoir commencé, p. ex., á jouer; il pince le derrière.* SIMINOAK GORA IGANAGO ETA UZKIA AGERIAGO: los monos cuanto más suben, más enseñan el trasero: *le singe, tant plus il monte haut, tant plus il montre son cul.* (Oih. Prov. 481.) UZKIAN ISTUPA UKHAN (BN-am): tener estopa en el trasero; es decir, tener causa para temer: *avoir de l'étaupe au derrière; c'est-à-dire, avoir un motif de craindre.* UZKITIK (BN): en pos, á continuación: *après, à la suite.* — 2º (Bc), ano, anus. — 3º (BN), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille.*

**Uzkin** (BN-s), **uzkin** (S), restos de comida, desperdicios de cualquier cosa: *restes du repas, déchets de n'importe quelle chose.*

**Uzkinazo** (BN-ald), grajo, *geai.*

**Uzkokatü** (S), caerse, p. ej., en un carro sobre el trasero: *tomber sur le derrière, p. ex., dans une charrette.*

**UZKORNO** (BN-am-hazp, S), cóccix, última vértebra lumbar: *coccyx, dernière vertèbre lombaire.*

**Uzkornoki** (BN, Sal.), pedazo del cóccix, *morceau du coccyx.*

**Uzku** (BN-s, R), **üzktü** (S), trasero, *derrière.* Uzkuz (R): de trasero, de espaldas: *de derrière, de dos.* UZKUZ SORTUA (Sc): torpe, nacido de trasero: *mala-droit, né de derrière.* ORRATZAREN UZKUTIK IOARAN LITEREK (Sc): pasaría por el c... de una aguja; se dice de un malvado: *il passerait par le trou d'une aiguille; se dit d'une personne méchante.* ASTO-ILARI UZKUTIK LASTO (R-uzt), ASTO ILARI UZKUTIK ZUKU (R-bid), ASTO ILARI UZKUTIK OLO (BN-s): al burro muerto, paja (sopa, avena) por el trasero: *à l'âne mort, paille (soupe, avoine) par le derrière.*

**Uzku-jauziz** (BN, S), **uzku-jauzka** (R, S), dando corcovos, *ruant.*

**Uzkualde** (R-uzt), caerse de espaldas, *tomber sur le dos.*

**Uzku-mašel** (S), **uzku-mazel** (R, S), cuartos del trasero, *les fesses.*

**Uzküpe** (Sc), cama del ganado, *litière du bétail.*

**Uzku**: 1º (AN-arak-lez), silencioso, melancólico: *silencieux, mélancolique.* — 2º (AN-b, B-mond, G-and-bid-t-zeg), remolón, retraído para trabajar: *musard, lambin au travail.* EL AKIO, BETI ORRELA UZKUR BOON BAGE (G-and): ligada á él, sin estar así siempre remolón: *va vers lui, sans être ainsi toujours lambin.* BETI UZKUR UNGIRA TA BETI LEVATSU GAIZURA, siempre remolón para lo bueno y presuroso para lo malo, *toujours lent pour le bien et empressé pour le mal.* UZKUR NIZ LAN KORREN EGIVKE (BN-ald, L-ain), estoy sin ganas para hacer ese trabajo, *je n'ai pas envie de faire ce travail.* ETZARE

UZKUR IZANEN BEHARRANI BERE TUZENBIDEA EMATERA, no te ladearás para juzgar al pobre, *tu n'affaibliras point le droit du pauvre.* (Duv. Ex. xxiii-6.) UZKURRAGO DUT KIBIA, tengo más tardía la lengua, *j'ai la langue plus empêchée.* (Duv. Ex. iv-10.) — 3º (G), reacío, *récalcitrant.* GAUZA OYEK SINISTEKO AITA UZKUR ZEOGAN, el padre estaba reacío para creer esas cosas, *le père était récalcitrant pour croire ces choses.* (Lard. Test. 69-22.) — 4º (AN-b, BN?, L?), colarde, melicuroso: *lâche, poltron.* ABNER BETA HIL GIZON UZKURRAK NULTZEN ONI DIREN BEZALA, Abner no ha muerto como suelen morir los cobardes, *Abner n'est point mort comme les lâches ont coutume de mourir.* (Duv. II Reg. iii-33.) — 5º (AN-b), encogido, *recroquevillé.* ELURRA DENBAN, ARTZAINAK UZKUR: cuando nieva, los pastores están encogidos: *lorsqu'il neige, les pasteurs sont recroquevillés.* — 6º (AN, B, arc), indet. de UZKURTU, agacharse, *s'incliner.* UZKUR BAKIO EKAITZARI, SEN DAKIKE EGUZKIARI: si te agachas á la tempestad, al sol te robustecerás: *si tu plies à la tempête, tu te redresseras au soleil.* (Refranes, 252.) — 7º (L?), indet. de UZKURTU, sujetar, *soumettre.* SEMBAK DITU-TZUNEAN, SEKOLA ITZATZU HAURETIK, UZKUR ITZATZU, SOKKI TIPI DIRSINO ESKUPEAN: cuando tenga usted hijos, instrúyalos desde la infancia, sujetelos, léngalos bajo la mano mientras sean pequeños: *quand vous aurez des enfants, instruisez-les dès leur enfance, soumettez-les, ayez-les sous la main pendant qu'ils sont jeunes.* (Ax. 3ª-262-6.)

**Uzkurdura** (L), desanimación, *découragement.* UZKURDURAK ETA AZKENEKOTZ ETSIMENAK HARTU ZUEN KARLISTEN ARMADA GUZIA, la desanimación y por fin la desesperación se apoderaron de todo el ejército carlista, *le découragement et enfin le désespoir s'emparèrent de toute l'armée carliste.* (Dasc. Athea. 166-4.)

**Uzkuakeria** (AN-b), pusilanimidad, cobardía: *pusillanimité, lâcheté.*

**Uzkurrustika** (R-uzt), Var. de UZKURROSTIKOKA.

**Uzkurtasun**: 1º (AN, B, G), rémora, retraimiento: *affaissement, froideur.* — 2º (AN), melancolía, *mélancolie.* — 3º (AN-b), encogimiento: *timidité, hébètement.*

**Uzkurtu**: 1º (AN-arak-b, B, arc, BN-haz, G, L), agacharse, acurrucarse: *s'incliner, se blottir, se tapir.* HORTEZ UZKUR-TUA (BN-haz, L-get), entumecido por el frío, *engourdi par le froid.* ERRIAK HORTEZ UZKURUAK DITUT, tengo los dedos entumecidos de frío, *j'ai les doigts gourds.* — 2º (L?), sujetar, *soumettre.* — 3º (AN-b), acoquinarse, perder bríos: *s'effrayer, se décourager.* ERIOITZAREN OROITZAPENAK UZKURTZEN DU BEKATARIA, el recuerdo de la muerte le quita los bríos al pecador, *le souvenir de la mort effraye le pécheur.*

**Uzku-ñilo** (R-uzt), **uzku-zilo** (BN-s, R, S), ano, anus.

**Uzmatu** (BN-s), olfatear, husmear: *pressentir, flairer.*

**UZMO** (BN-s), olfato, *odorat.*

**UZO** (B-g-ts), arisco, espantadizo, incivil: *bourru, revêche, malpoli.*

**Uzpel** (BN-ald, L-ain), paraje sombrío, *parage ou lieu sombre.*

**UZTA**: 1º (AN, BN, G, L, R, S), miés, *moisson.* NEKAZAIRIK ONENA DA

UZTA ETA BAZKA LUR BERETIK ATERATZEN DITURNA (G), LURLANTZALERIK HOBENA DA UZTABA ETA BAZKA BERE LURRETIK BRAIKITEN DUTIANA (S), el mejor labrador es el que saca de una misma tierra la mies y el pasto, *le meilleur laboureur est celui qui retire d'une même terre la moisson et le foin*. (Diál. bas. 48-1.) UZTA-BILTZALEAK AINGERUAK DIRADE, los segadores son los ángeles, *les moissonneurs sont les anges*. (Leiz. Matth. xiii-39.) — 2º (AN-b, BN, L-ain, R-iz, S), cosecha en general, sea de mieses, sea de fruta: *récolte en général, soit des moissons, soit des fruits*. UZTAREN ARAU ZUHURAREN JATEA; JANAGO DEZANAK, ARROITZ DUME GOSEA: el cuervo come conforme a la cosecha; el que come más, tendrá por huésped el hambre: *le sage mange selon la portée de sa récolte; qui mange plus, aura la faim pour hôte*. (Oih. Prov. 537.) — 3º (BN-ald, ...), gran placer, *grand plaisir*. — 4º (AN, G), julio, *juillet*. — En B se usa esta palabra en los compuestos UZTAPIKO (B-m), UZTAIKO (B-a-o-13), «brevia, lit.: higo de julio.» En B on emploie ce mot dans les composés UZTAPIKO (B-m), UZTAIKO (B-a-o-13), «*figue-fleur, lit.: figue de juillet*.» ILABETE HEROENAK UZTABUTUAK DIRA (AN-b), los meses más calurosos son julio y agosto, *les mois les plus chauds sont juillet et août*. — 5º (AN-b), ganga, aubaine. EGUN TRATALARI ORREK ZER UZTA EGIN DURN! ¿qué ganga ha hecho hoy ese instante! *comme il a eu de la chance aujourd'hui, ce marchand!*

Uztaba (G-gab-ig), usta-bedar (B-zald), uztá-belar (AN-b), la primera cosecha de hierba, *la première coupe de foin*.

Uztadar (AN-irun-ond), arco iris, *arc-en-ciel*.

Uztal (G), arco iris, *arc-en-ciel*. IPIRIKO DET NERE UZTAYA ODEYETAN ETA IZANGO DA NERE ARTEKO ETA LURAREN ARTEKO ELKARTASUNAREN SEÑALEA, pondré mi arco en las nubes y será señal de alianza entre mi y entre la tierra: *je placerai mon arc dans la nue, et il sera un signe d'alliance entre moi et la terre*. (Ur. Gen. ix-13.)

Uztal-bedar (B-a), Var. de UZTABA. Uztalko (B-a-o-13), brevia, lit.: higo de julio: *figue-fleur, lit.: figue de juillet*.

Uztall (BN, G, L, S), julio, *juillet*. GARRAGARRILAREKIN UZTALLAREN ARTEAN DA ONETARAKO DENBORARIK ONENA (G), BRAYERO ETA UZTALL-ARTEA DA HORTAKO-TEAT ANORIK HOBERRENA (L), el tiempo más a propósito para ello es entre junio y julio, *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet*. (Diál. bas. 93-11.)

Uztallatze (S, Allh.), lantana, *viorne lantaniar*. (Bot.)

Uztalan: 1º (AN, Araq.), colirrojo, pájaro muy semejante aunque algo más grande que el petirrojo: *rouge-queue, oiseau très semblable, bien qu'un peu plus grand, au rouge-gorge*. — 2º (AN-b), surcar el rastrero, después de recoger la cosecha de trigo: *laboureur le chaume, après avoir récolté le blé*.

Uztalda (L), cambio y encadenamiento de mieses en el campo: *assolement, alternance des récoltes dans un champ*. IKHUS-TEN DUZU OGIAREN ONDOTIK HARBIA EGITEN

DELA; HARBIAREN ONDOTIK ARTHOA; ARTHOAREN ONDOTIK BERNIZ OGIA: HOBRA ZER DEN UZTALDA: véis que tras el trigo se siembra el nabo; tras el nabo, el maíz; tras el maíz, de nuevo el trigo: *he ahí lo que es el cambio de mieses: vous voyez qu'après le blé on sème le navet; après le navet, le maïs; après le maïs, de nouveau le blé: voilà ce que l'on appelle l'assolement*. (Duv. Labor. 49-7.)

Uztale: 1º (AN-b), dimisionario, el que deja, el que dimitte: *démisionnaire, celui qui laisse, qui démissionne*. UZTALB OBE DA IZAN EBASTALE BAINO, más vale ser dimisionario que ladrón, *il vaut mieux être démissionnaire que voleur*. — 2º (AN-lez), bilera: *file, rangée*.

Uztapiko (B-m, BN-am, Gc), brevia, higo temprano y sabroso: *figue-fleur, figue précoce et savoureuse*. PIKONDOAK MOTATU ZITUAN BERE UZTAPIKOK (B, Ur. Cant. ii-13), la higuera brotó sus brevas, *le figuier a montré ses fruits*.

UZTAR: 1º (L-s), puntal, sostén: *poteau, étau*. ETSE-UZTAR, puntal de casas viejas, *poteau des vieilles maisons*. — 2º (AN, BN), indet. de UZTARTU. IDIA GEINHA DEZANAK UZTAR DIRA, el que alimenta al buey le puede uncir, *celui qui nourrit le bœuf peut bien l'accoupler*. (Oih. Prov. 272.) UZTARBEIAR (AN-lez-by, Gc, ...): vacas uncidas, pareja de vacas: *vaches enjuguées, paire de vaches*.

Uztarde (?), pareja: *paire, couple*. ¿A ZER UZTARDEAI! ah! ¿qué pareja! ah! *quel couple!*

Uztardura: 1º (BN, L), juntura, trabazón: *jointure, joint*. ETSE GUZIA BARNETIK ZEDROZ JAUNTZIA ZEN... UZTARDURA LANKEATUEKIN, toda la casa estaba por dentro revestida de cedro... con junturas hechas con arte: *toute la maison était au dedans revêtue de cèdre, et les jointures étaient faites artistiquement*. (Duv. III Reg. vi-18.) ETA ELKHARRI JOSIAK IZANEN DIRADE AZPITIK GAINERRAINO, ETA UZTARDURA BATEK IDUKIKO DITU GUZIAK: y estarán todos unidos desde lo bajo hasta lo alto, y una sola trabazón los mantendrá a todos: *et ils seront joints l'un à l'autre depuis le bas jusqu'en haut, et ils entreront tous l'un dans l'autre*. (Duv. Ex. xvi-24.) — 2º (L-ain), uncimiento, enjugamiento. ¿AU BEIEN UZTARDURA! ¡vaya una manera de uncir vacas! *en voilà une façon d'enjuguier les vaches!*

Uztar-ede (AN-b), uztar-hede (Sc), correas del yugo, *courroies du joug*.

Uztargi (AN, G), arco iris, *arc-en-ciel*. ETA IKUSI NUDEN BESTE AINGERU SENDO BAT ZERUTIK JATZITZEN, ODBYEZ INOURATURIK ETA UZTARGI BAT BURUAREN GAINEAN (G, Ur. Apoc. x-1): y vi otro ángel fuerte descender del cielo, cubierto de una nube y el arco iris sobre su cabeza; *et je vis un autre ange plein de force et descendant du ciel, revêtu d'une nuée, un arc-en-ciel sur la tête*. EMEN JESUS ONEGIA PRESENTATZEN DA ALDAREAN NOLA BAREZKO UZTARGIA JANGOIKOAREN ALZINEAN, aquí el másísimo Jesús se presenta en el altar como iris de paz en la presencia de Dios: *ici le très doux Jésus se présente sur l'autel, comme un arc-en-ciel de paix en la présence de Dieu*. (Liz. Coplac. 77-3.)

Uztargile (G), uztargin (G), yuntero, *ouvrier qui fait des jougs*. ¿SIMON UZTAR-

GIÑA EZTA AN DATORREN URA? ¿aquel que viene allí no es Simón el yuntero? *celui qui vient là-bas n'est-ce pas Simon, le fabricant de jougs?* (Pach. 43-34.)

Uztari (S), baticola, correa sujeta al fuste trasero de la silla ó albardilla y termina en una especie de ojal donde entra el maslo de la cola: *croupière, courroie fixée à l'arrière de la selle ou du bât, et qui passe sous la queue du cheval*.

Uztaril (S), julio, *juillet*. ARRAKAYATZAREN ETA UZTARILAREN ARTEA DA HORTAKO THENORERIK HOBENA, BEHI BAT BAIZIK ETTIANARENTAKO: el tiempo más a propósito para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca: *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache*. (Diál. bas. 95-12.)

Uztarka (L), a patadas, a coces: *a coups de pied, en ginguant*.

Uztarkide (AN, Araq.), pareja: *couple, paire*. ¿A ZER UZTARKIDEA! ¡vaya una pareja! *en voilà un couple!*

Uztarku (B). (V. Uztarku.)

Uztar-makilla (G-and), palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar, *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire voyager*.

Uztaro (AN-b-lez, BN-ald, G, L, S), tiempo de la mies, *temps de la moisson*. ETA JORDANEN SARTHU ZIRENEAN, ETA HEKIBEN ZANGOAK UREZ BUSTITZEN HASI ZIRENEAN (BADA JORDANEK UZTARON BERE ERREKARO BAZTERRAK BETHRE ZITUEN): y cuando estos entraron en el Jordán y se mojaron sus pies en parte del agua (pues el Jordán había llenado sus bordes por ser el tiempo de la siega): *et quand ils furent entrés dans le Jourdain et que leurs pieds commencèrent à être mouillés (or le Jourdain avait couvert ses rives pendant la moisson)*. (Duv. Jos. iii-15.)

UTZI ZAYEZUTE BIAI AZITZEN UZTARAIÑO ETA UZTARON ESANGO DIET GALEBAKITZAILAI: BILDU EZAZUTE LENENGO LOLOA: sejad orocer lo uno y lo otro hasta la siega y en el tiempo de la siega diré a los segadores: Coged primeramente la cizaña: *laissez l'un et l'autre croître jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs: Arrachez d'abord l'ivraie*. (Ur. Matth. xiii-30.)

Uztar-ostikoka (BN-s, L, S-li), dando corcovos, *ruant ou ginguant*.

Uztarpe (AN, G), bajo yugo, *sous le joug*. IPIRI DIZUT JAUNTZAT ETA BERE ANAI GUZTIAK JARRI DITUT BERE MENPERKO UZTARPEAN, le he constituido señor suyo y he sometido todos sus hermanos a su servidumbre: *je l'ai établi ton seigneur, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs*. (Ur. Gen. xviii-37.)

Uztarrede (G, ...), uztarrere (G-and), correas del yugo, *courroies du joug*.

Uztarrestalgi (S), uztarrestalki (AN-b), piezas de cuero, generalmente de piel de perro, para cubrir el yugo: *pièces de cuir, généralement en peau de chien, dont on recouvre le joug*.

Uztarretze (R), arco, hueco del yugo: *arc, trou du joug dans lequel pénètre le bout du timon*.

UZTARRI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), yugo, *joug*. ETORRIKO DA DENBORA ASTINDU

ETA ASKATUKO DEZUNA ZURE LEPOTIK BERE UZTARRIA, llegará tiempo en que secudas y quites su yugo de tu cerviz, et le temps viendra que tu rejetteras et secourras son joug de ton cou. (Ur. Gen. xxvii-40.) UZTARRI PISUA ETA KARGA HANDIA DARABILATE SOINEAN ADANEN UNEK, los hijos de Adán llevan á cuestras yugo pesado y grande carga, les fils d'Adam portent sur les épaules un joug pesant et une grande charge. (Ar. 3-454-13.) UZTARRIKA BEZALA SORTZEN DIRA ADARRAK, las ramas nacen como uncidas, les branches naissent comme enjuguées. (Duv. Labor. 174-8.) — 2º (AN, Gc, R), velo con que se cubren los esposos al pie del altar, voile avec lequel on couvre les époux au pied de l'autel. — 3º (AN-lez), arco iris, arc-en-ciel. — 4º (L-s), ris, hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga: rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi.

Uztarrian (AN-lez), uztarrika (G-et3), á las cinco piedras, juego de niñas: aux cinq pierres, jeu de fillettes.

Uztarrri-belarri (AN-lez), uztarrrikoaka (G-us), muescas del yugo, encoches du joug.

Uztarrile (AN-b), yunlero, ouvrier qui fait des jougs.

Uztartu (AN, BN, G, L, R), uztartú (S): 1º uncir, enjuguer. UZTARTZEKO BEI ONIK ETUGU ORAINO ALDIAN (AN-b), esta vez no tenemos vacas á propósito para uncir, nous n'avons pas á présent de vaches convenables á enjuguer. — 2º (AN-b, BN-ald, Lc), cruzarse de brazos, se croiser les bras. ERROAK UZTARTUE AISAGO IRILIKO GAITUK (AN-b), andaremos más fácilmente cruzando los brazos, nous marcherons plus á notre aise en croisant les bras.

Uztatu (L, R), segar, cosechar: faucher, récolter. IZHUZATUE ERUKO HEGASTINAK; ERPAITUTE ERATZEN, EI UZTATEN, EZE-

TARE SELHARUETARA BILTZEN: mirad las aves del cielo, que no siembran ni siegan, ni allegan en trojes: regardez les oiseaux du ciel; ils ne sèment ni ne moissonnent, ni n'amassent dans les greniers. (Duv. Matth. vi-26.)

Uzta-hurtze (S, Alth.), avellano, noisetier.

Uzta (AN, G), abandono, dimisión: abandon, démission.

UZTER: 1º (BN-haz), tierno, tendre. HARAGI UZTERRA, carnes tiernas, viande tendre. NOIZ ETA ERE HAHEN ADARRA JADANIE UZTERTZEN HABIA BAITA ETA BERA OSTATZEN, ELAGUTZEN DUZUE HURBIL DELA UDA: cuando sus ramos están ya tiernos y las hojas nacidas, conocéis que está cerca el estío: quand ses rameaux sont encore tendres et que les feuilles ont paru, vous savez que l'été est proche. (Har. Marc. xiii-28.) — 2º (BN), frágil, fragile. — 3º (BN-ald-gar-s, S), persona apacible, de buen corazón: personne paisible, de bon cœur.

UZTERINA (BN, Sal.), baticola, croupière.

Uzterku (B-mond), uzterpu (B, AN, ma), arco iris, arc-en-ciel.

Uztertu (AN, BN-ald-am-s), ponerse tierno, s'attendrir.

Uztlatú (S), apurar, aprovechar bien las cosas: épuiser, tirer tout le profit possible des choses.

Uztokarazi (BN), hacer dudar, faire douter. UZTOKARAZI NU, me ha hecho dudar, il m'a fait douter.

Uztokatu (BN), dudar, estar indeciso: douter, hésiter.

Uztondo (AN-b), rastrojera, terreno en que se ha segado el trigo: chaume, champ dans lequel on a fait la moisson. UZTONDOAN ARRIA ERIN DUGU, hemos sembrado al nabo en la rastrojera, nous avons semé le navet dans le chaume.

Uztranku (B?), arco iris, arc-en-ciel.

Uztán (Sc): 1º mallas de la red, mailles du filet. — 2º anillos de la cadena, anneaux de la chaîne. — 3º anillo, en general: anneau, en général.

UZTURI: 1º (B-s-o), muérdago, gui. — 2º (R-uzt), baticola, croupière. Var. de UZTARI.

UZU (B-m): 1º arisco, indómito, espantadizo, incivil: hourru, indompté, ombrageux, malpoli. [A, ARAGI UZU, EZIBAGRA! ¡ah! carne arisca, no domada! ah! chair rebelle, indomptée! (Maiz. 31-11.) ¿ZER EGINGO DABE... PENITENZIAKAZ EZI BAGA GORPUTZ UZU TA GATSERA ORENDUA? ¿qué harán sin domar con penitencias el cuerpo indómito ó inclinado al mal? que feront-ils sans dompter par des pénitences le corps insoumis et incliné au mal? (Konf. 199-25.) — 2º (R), slén, affairement.

Uzur (S?), srruga, ride.

Uzúrri: 1º (Sc), peste, epidemia: peste, épidémie. EZI JAUKIRO TA POPULUA POPULUAREN KUNTRE, ERRESUMA ERRESUMAREN KUNTRE ETA LANEN DIRA UZÚRRIAK ETA GOSETEAK ETA LÚRIKHARAK HANIT3 LEKHUTAN (S, Matth. xxiv-7): porque se levantará gente contra gente y reino contra reino y habrá pestilencias, hambres y terremotos por los lugares: une nation se lèvera contre une nation et un royaume contre un royaume, et la peste, la famine et les tremblements de terre seront en divers lieux. — 2º (S?), papezas, crecederas: goitre, glandes.

Uzurru (S?), arrugar, rider.

Uzutu (B-d, ...), enfurecerse, se mettre en colère. UZUTU ZIREAN ANIMALIA OTZAN EDO MANSOAK, se enfurecieron los animales mansos, les animaux doux se mirent en fureur. (Mog. Baser. 34-6.) ¿ZELAN ERRAZ EZI EDO BEZAU ARAGI PEKATUAKAZ UZUTUA? ¿cómo domar fácilmente la carne embravecida con los pecados? comment dompter facilement la chair excitée par les péchés? (Konf. 101-25.)

# V, X, Y

I. La primera de estas letras no encuentra ya pluma que la recoja, ni labios que la pronuncien. Vascófilos biñakinos de la generación anterior escribían generalmente *vizi*, *vizcor*, *vide* en vez de *sziz*, « vivir; » *szikor*, « vivaz; » *vide*, « camino, » sin duda porque las tenían por palabras de origen latino.

Hay indudablemente en vascuense palabras cuya *v* tiene el mismo origen que esta letra: la *u* consonantizada. Los Latinos formaron *vita*, *virtus* de *uita*, *uirtus*, según aquella sentencia: « *I U vocalis At consona saepe latinis utraque vocales feriens, ut Janua, Virtus.* » Si á igual origen correspondiera igual representación, tendríamos que escribir *LAVAK*, *AVEK*, *ZAMAVA*, *NEVAN*, *DAVE* en vez de *LABAK* (S), « las cuatros; » *ABEK* (G), « estros; » *ZAMABA* (AN), « el mantel; » *NEBAN* (B), « yo lo habia; » *DABE* (B), « ellos lo han, » etc., porque vienen de *LAU*, *AU*, *ZAMAU*, *NEU + AN*, *DAU + E*.

No anduvo muy afortunado quien algún tiempo escribió « *vasko* » por « *vasco* », creyendo ser palabra nuestra, descendiente de no sé qué fantástico *RUSKO*, transformado después en su imaginación en *RUSKO*. Para ser lógico debió, como hubo quien le requirió á ello, escribir *NEVAN* y *DAVE*.

He hecho algunas investigaciones en el valle de Orozko (B) por saber si se oye el sonido *v*, según alguien ha asegurado; nadie da razón de su existencia.

Posible es, si no probable, que siglos atrás se haya empleado; pues labios que pronuncian la *v*, sonido espirante del labial fuerte *p*, estan habilitados para el uso de su correlativo *v*, que no es más que una espiración del labial suave *b*. *BAGO*, con sus variantes *PAGO* y *FAGO*, « *haya*, » nos presenta como creíble la existencia de *vago* con idéntica significación.

Faltan documentos para comprobarlo.

*La première de ces lettres ne trouve déjà plus de plume pour la recueillir, ni de lèvres pour la prononcer. Des basco-philés biscayens de la génération antérieure écrivaient généralement vizi, vizcor, vide, au lieu de sziz, « vivre; » szikor, « vivace; » vide, « chemin, » parce que sans doute ils croyaient ces termes d'origine latine.*

*Il existe sûrement en basque des mots dont le v a la même origine que cette lettre: l'u consonnisée. Les Latins formèrent vita, virtus, de uita, uirtus, d'après cette sentence: « I U vocalis At consona saepe latinis utraque vocales feriens, ut Janua, Virtus. » Si une égale représentation correspondait à une égale origine, nous devrions écrire LAVAK, AVEK, ZAMAVA, NEVAN, DAVE, au lieu de LABAK (G), « les quatre; » ABEK (G), « ceux-ci; » ZAMABA (AN), « la nappe; » NEBAN (B), « je l'avais; » DABE (B), « ils l'ont, » etc., parce qu'ils viennent de LAU, AU, ZAMAU, NEU + AN, DAU + E.*

*Celui qui, autrefois, écrivit vasko pour vasco, dans la pensée que ce mot nous appartenait et descendait de je ne sais quel fantastique RUSKO, transformé par la suite, dans son imagination, en RUSKO, ne fut pas très bien inspiré. Pour être logique il dut, ainsi que quelqu'un l'y invita, écrire NEVAN et DAVE.*

*J'ai fait quelques recherches dans la vallée d'Orozko (B) pour savoir si on y entend le son v, comme quelqu'un l'a assuré; personne n'accuse son existence.*

*Il est possible, sinon probable, qu'il y a quelques siècles ce son ait été en usage; car des lèvres qui prononcent v, son expirant de la consonne labiale forte p, ne sont pas rebelles à l'emploi du son corrélatif v, qui n'est qu'une expiration de la consonne labiale douce b. BAGO, avec ses variantes PAGO et FAGO, « hêtre, » nous présente comme possible l'existence de vago avec la même signification.*

*Nous ne possédons pas de documents pour le prouver.*

II. La letra *x* no forma parte del alfabeto vasco en el sistema ortográfico adoptado en esta obra.

Hubo un tiempo en que nuestros escritores se valieron de ella para representar el sonido gutural del guipuzkoano *jo*, *joan*; á imitación de los escritores españoles de la época, que escribían Jimenez de Cisneros, México, Ojinaga, etc., en vez de Jimenez de Cisneros, Méjico, Ojinaga. Y así como hoy la letra *j* representa varios sonidos secundarios y homogéneos (pues *JAKIN* pronuncian unos como en español, otros *YAKIN*, otros *ÑAKIN*, otros *ŠAKIN*), así á la letra *x* los nuestros le dieron el valor de *j* y de *š*, debido sin duda á que en el alfabeto español, en el cual embutieron todos nuestros sonidos, no existe este último y claro está que ni letra que lo represente. Araquistain, como se ha dicho al tratar de la letra *š*, dice *JA*, *JAZ*, *XIN*, *XIPOE*, *XUDU-ARIMAK*, dando á *x* este sonido. Astarlos se valió de la *j* cuando servia de epéntesis entre vocales, como *HUSTIA*, « *mojado*, » *ORDIENA*, « *el más borracho*, » y de *x* en otros casos: *GAIXTUENA*, « *el más malo*; » *ELIX-MUTIA*, « *el acólito.* » (*Discurs.* p. 643, 639.)

En nuestros tiempos Arana-Goiri ha desempolvado esta letra extendiendo su radio de acción á la composición de la chuintante, representada en esta obra con *ṛš*, y por él con *rx*.

La cuestión, hoy tal vez de las más interesantes de nuestra ortografía, se resolverá como todas las demás en la Introducción.

*La lettre x ne fait pas partie de l'alphabet basque dans le système orthographique adopté en cet ouvrage.*

*Il fut un temps où nos écrivains l'employèrent pour représenter le son gutural guipuzcoan jo, joan, à l'imitation des écrivains espagnols de l'époque, qui écrivaient Jimenez de Cisneros, México, Ojinaga, etc., au lieu de Jimenez de Cisneros, Méjico, Ojinaga. Et de même qu'aujourd'hui la lettre j représente divers sons secondaires et homogènes (car quelques-uns prononcent JAKIN comme en espagnol, d'autres YAKIN, d'autres ÑAKIN, d'autres ŠAKIN), ainsi les nôtres donnerent à la lettre x la valeur de j et de š, sans doute parce que dans l'alphabet espagnol, auquel ils empruntèrent tous nos sons, le dernier n'existe pas, pas*



plus naturellement que la lettre qui le représente. Araquistain, comme on l'a dit en traitant de la lettre *z*, dit *IA*, *IAZ*, *XIN*, *XIPOR*, *XUDU-ARIMAK*, en donnant ce son à l'*x*. Astarloa employa le *j* quand il servait d'épenthèse entre les voyelles, comme *BUSTIA*, « mouillé; » *ORDIENA*, « le plus ivre, » et *x* dans les autres cas : *GAIXUENA*, « le plus mauvais; » *ELEX-MUTILA*, « l'acolyte. » (*Discurs.* p. 643, 639.)

De nos jours, Arana-Goiri a donné un nouveau lustre à cette lettre en étendant son rayon d'action à la composition de la chuintante, représentée dans cet ouvrage avec *ts* et par lui avec *tx*.

Cette question, qui est peut-être aujourd'hui la plus intéressante de notre orthographe, sera résolue comme toutes les autres dans l'Introduction.

III. Preciso es confesar que tocante al uso de la letra *y*, no se guarda ni en esta obra ni en cuantas hoy se escriben (y en esta ménos tal vez que en algunas otras) el respeto debido à la lógica.

*y* es semivocal, consonante en cierto modo de *i*, como *y* lo es de *u*. Sufre esta transformación cuando es diptongo, en palabras como : a) *LAY*, « laya; » *LEY*, « hielo; » *LOY*, « sucio; » *SUY*, « yerno. » — b) *YAUN*, « señor; » *YAKIN*, « saber; » *YOKATU*, « jugar. » — c) *DAYETZ*, « que sí; » *AYOTZ*, « machete; » *DEYEZ*, « llamando. »

Los primeros diptongos se leen así en los tiempos más antiguos de nuestra no vieja literatura. En cuanto á los segundos alguno que otro escritor bizkaino como Añibarro y en general los labortanos y algunos nabarros son los únicos que los han representado así. En esta obra se ha excluido la *y* de los primeros, por seguir la corriente general; de los segundos, por razón fundada en que es sonido secundario, homogéneo y coexistente con otros tres en las mismas palabras; debiendo por lo mismo ser todos representados con una sola letra, para lo cual se ha preferido la *j*. *JAUREGI* (c) vale por *YAUREGI* (AN, B-a-o-ts, BN, L), *JAUREGI* con *j* española (B-g-m-moed, ..., Gc), *DJAUREGI* (B-d-l-o-ts, ...), *JAUREGI* (BN-s, ..., R) y aun *KAUREGI* (B-l).

En cuanto á *DAYETZ*, *AYOTZ*, *DEYEZ*, etc., por lo general se han escrito en esta obra con *i*.

De ser cierto que los lunares embellecen la superficie que tachonan, otras bellezas que el uso de esta letra quisiera el autor para esta su pesada é interminable obra.

Como se dijo en la introducción de la letra *i*, su consonante *y* existe en alguna que otra palabra con exclusión de sus homogéneas *s*, *ts*, *š*; como por ejemplo la palabra *YAYO* en el sentido de « bello, agraciado », *yago*; « más. » Naturalmente estas palabras deben ser representadas con *y*, no con *j*. Quedan ordenadamente expuestas en la letra *i*.

*Il est nécessaire d'avouer qu'en ce qui concerne l'usage de la lettre y on ne garde, ni dans cet ouvrage ni dans tous ceux qui paraissent aujourd'hui (et dans celui-ci peut-être moins que dans certains), le respect dû à la logique.*

*y* est une demi-voyelle, consonne pour ainsi dire de *i*, comme *y* l'est de *u*. Elle subit cette transformation quand elle est diptongue dans des mots comme : a) *LAY*, « fouilleur; » *LEY*, « glace; » *LOY*, « sale; » *SUY*, « gendre. » — b) *YAUN*, « monsieur; » *YAKIN*, « savoir; » *YOKATU*, « jouer. » — c) *DAYETZ*, « que oui; » *AYOTZ*, « coutelas; » *DEYEZ*, « appelant. »

C'est de cette façon que les premières diptongues se lisent aux époques les plus lointaines de notre jeune littérature. Quant aux deuxièmes, un ou deux écrivains biscayens, comme Añibarro, et en général les labourdins et quelques navarrais, sont les seuls à les avoir ainsi représentées. Dans cet ouvrage on a exclu l'*y* des premiers, pour se conformer à l'usage général; et des seconds, parce que c'est un son secondaire, homogène et coexistant avec trois autres dans les mêmes mots; ils doivent par conséquent être tous représentés avec une seule lettre, et c'est pourquoi on a donné la préférence au *j*. *JAUREGI* (c) équivaut à *YAUREGI* (AN, B-a-o-ts, BN, L), à *JAUREGI* avec le *j* espagnol (B-g-m-mond, ..., Gc), à *DJAUREGI* (B-d-l-o-ts, ...), à *JAUREGI* (BN-s, ..., R) et même à *KAUREGI* (B-l).

Quant à *DAYETZ*, *AYOTZ*, *DEYEZ*, etc., on les a écrits généralement avec un *i* au cours de cet ouvrage.

S'il est vrai que les « grains de beauté » embellissent la surface qu'ils marquent, l'auteur de ce long et interminable travail aurait préféré d'autres beautés que l'emploi de cette lettre.

Comme il a été dit dans l'Introduction de la lettre *i*, sa consonne *y* existe dans quelques mots avec exclusion de ses homogènes *s*, *ts*, *š*, comme par exemple le mot *YAYO* dans le sens de « beau, gracieux; » *yago*, « plus. » Ces mots, qui doivent être, naturellement, représentés avec l'*y* et non avec le *j*, sont placés, selon l'ordre, à la lettre *i*.

# Z

## -Z SUFJO

**Z.** Vigésima séptima y última letra del alfabeto vasco.

Oihenart se valió de esta letra para representar el sonido tz, teniendo que echar mano de s para representar el sonido de z. A causa de la confusión que resultaba de representar con s dos sonidos, los dos sibilantes, al llegar al proverbio 417 tuvo que poner al frente la nota s ó ç; indicando así que la s inicial de los catorce refranes precedentes tenía el sonido sibilante palatal de SALA, « pavimento, » y la de los siguientes el sibilante dental de ZALA, « el correoso. »

Azular y otros muchos autores de otros tiempos se valieron de ç para representar este sonido, tanto al emplearlo aisladamente como en su combinación con la r en rç.

### PRONUNCIACIÓN

En cuanto á su pronunciación, la más general y la verdaderamente genuina es la sibilante dental, la que dan los Americanos á la s y z españolas: casa, caza. En algunas comarcas del AN y BN se oye la z española, restringiéndose cada vez más su uso. Yo la he oído entre algunas personas del valle de Salazar. No tuve la curiosidad de preguntarles de qué pueblo del valle eran.

Ya en otra parte, señaladamente al exponer la letra s, queda dicho que muchos en B y G, especialmente en poblaciones reunidas, no dan á esta letra su verdadero sonido, sino el de la letra s.

### FENÓMENOS EUFÓNICOS

Son de poca importancia y muy reducidos en número los fenómenos á que da lugar el uso de esta letra. La supresión que sufre el adverbio ez al aglutinarse al verbo, puede verse en su lugar respectivo, vol. I, p. 293, col. 3ª; y asimismo las permutaciones que produce.

Las que ella sufre se reducen á tres: 1º (c,...), se cambia en s por influencia de la r precedente: *ziSONA*, « el hombre; » *ziSEKOA*, « la tia. »

2º (c,...), sufre la misma permutación para denotar el diminutivo: *ziSON*, « hombrucillo, » dimin. de *orizon*; *ziSO*, « tordito, » dimin. de *zoro*.

Como se advirtió oportunamente, este cambio lo hacen muchos maquinalmente,

sin la menor intención de expresar ningún diminutivo.

3º (c,...), se cambia en tz por influencia de una consonante que le precede, como puede verse en las permutaciones de la letra tz (pág. 341 de este volumen). Aquí solo se añadirá que no solo es Añibarro quien muestra afición á transcribir las permutaciones vulgares que ocurren entre diversas palabras: *IL TZAN* en vez de *IL ZAN*, « murió. »

El P. Zahala en su colección manuscrita de Fábulas, tan notable por la pureza del lenguaje como por la poca sal de su contenido, acoge profusamente esta permutación: *AIN TZAN EDERRA*, « era tan hermosa » (fáb. 12); *BEARREAN TZAN URTUA*, « era incansable (lit.: derretido) en el trabajo » (fáb. 5ª).

### Z- PREFIJO

1º (c), elemento de conjugación que representa la segunda persona paciente del plural. De algun tiempo á esta parte, por lo menos en el que alcanza la literatura, se usa también en singular para denotar el tratamiento de « vos »: *ZAUDE*, « esté usted » (Ur. Gen. xxvi-2); *ZAUDETE*, « estense ustedes » (Ur. Ex. xiv-13); *ZARADE*, « vos sois » (Etchev. Man. 13-20); *ZAREANA ZAREALA*, « quienquiera que seáis » (Bart. I-97-31).

2º (c,...), elemento de conjugación que denota la tercera persona paciente del imperfecto: *ZEGOEN*, « estaba » (Ur. Gen. I-3); *HESTBAE ZUGAZENEAN*, « cuando iban los otros » (Lard. Test. 304-2).

En B hay unos pocos verbos que admiten este elemento: *ziSOAN*, « decía; » *ziARDUAN*, *zERAGOYON*, *zekion*, « se ocupaba; » *zIRAUTSAN*, « le hablaba; » *zerion*, « le manaba, » etc. La mayoría lo rechaza: *ETORREN*, « venía; » *ERIAN*, « lo sabía. »

3º (AN, BN, G), elemento de conjugación familiar; se usa en los verbos conjugables, no en el auxiliar, en tercera persona: *ZAGOK* (Ur. Matth. iv-10), familiar de *DAGO*, « está; » *ZEAUZKAN*, (Itur. Canz. bas. III-152-16), familiar de *DAUZKA*, « él los tiene; » *BAZJAKIAT*, « ya lo sé » (Dechep. 39-13), familiar de *BADAKIT*.

4º (AN, BN, G, ...), elemento de conjugación de tercera persona; proviene de cierta confusión con la conjugación familiar: *EMANA IKAN ZAIT*, « sé me ha dado. » (Ur. Matth. xxviii-18.)

1º (c), indica causa material, y significa « de »: *LAARREZ*, *MUGITAZ*, *AZERIZ*, *GARDOZ*, *ZALGAZ*, *ZORAGARIZ BETERIK*: « lleno de abrojos, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana. » (Per. Ab. 195-16.) *EGIN ZITUZTEN ABARREZ ETA ZOHIZ ETBOLATZAR BATZU*, « hicieron con tamaras y tepes unas pobres chozas. » (Joan. Saind. I-523-23.)

2º (c), indica medio y, diferenciándose en esto de la acepción precedente, se puede agregar al artículo: *BETAZ OGIAZ JAN TUT* (R), « he comido con pan las acelgas. » En B actualmente lo confunden con el unitivo -GAZ: *OGIAGAZ JAN*, « comer con pan » como *AITAGAZ ETORRI*, « venir con el padre; » *ADISKIDEAZ DESEGIN NAHI DENAK*, « el que quiere desprenderse del amigo. » (Ax. 32-30-8.)

3º (c), denota manera, modo y vale en cierto sentido tanto como la preposición castellana « por, de, á »; y la terminación adverbial « -mente »: *BEREZ* (c, ...), *BERAJYOZ* (S-gar), *BERAIKIZ* (L?, Ax.), *BERAIKIZ* (S), *BZRENEZ* (B, G, L), « por sí, espontáneamente; » *OTURAZ*, *ERANDUZ*: « por costumbre, por hábito » (Bart. I-148-14); *BURUZ* (c): « de memoria, mentalmente; » *JATORRIZ*, « por origen » (Per. Ab. 204-12); *OTSEZ* (c, ...), « á pie; » *ITSABOZ TA LORREZ*, « por mar y por tierra » (Baser. 38-7); *OTSIENEZ* (B), « por lo ménos » (Per. Ab. 132-4); *BIGARRENEZ*, « por segunda vez » (Ur. Gen. iv-2); *RUSKERRAZ*, « en vespucence » (Per. Ab. 120-2); *IRUNEZ EGINEN DIGU* (R), « lo haremos de tres maneras; » *BIZ*, *IRUZ*, *LAUZ*: « de dos, de tres, de cuatro modos » (Añ. ma); *GOGOZ* (c, ...), « á gusto. » *BASNOZ ILZAGAR*, *INHAUTZ ILBERRI*, *IRE AITA TA AMA BERTITUX EZ GOSE EZ EGARRI*. — ¿*BERAZ IL TUK?* — *ORI IK DIOK* (AN-b): « por pascuas plenilunio, por carnaval luna nueva, tu padre y madre no tienen hambre ni sed. — ¿Entonces han muerto? — Eso lo dices tú. » (En el pueblo se dice que uno se sirvió de estas palabras para anunciar á otro tan infanta nueva.)

En varios dialectos se emplea pleonásticamente agregándose á la partícula modal -LA, lo mismo que sucede en otras partes con el modal -IK y el sufijo -LAN: *NOLAZ* (BN-ald-s, R), *NOLAZ* (S), *ZELANIK* (B-mu), « cómo. » *KONTAZ EDO KARTAZ* (R), *HUNTAZ EDO HARTAZ* (BN), « por esto ó por lo otro. »

4º (c), se une á palabras de tiempo,

sustituyendo en cierto modo al inesivo *n*, « en, » significando á veces « de »: EGUNAZ TA GABAZ (B, Apoc. IV-8), « de día y de noche; » BARIKUZ, « por viernes. » (Micol. 25-40.) ASTELENEZ DATOS AURTEN KARMEN-EGUNA (B, G), « este día el día del Carmen viene en lunes. » BAKHARRIK OTHOITZEAN ZEN BATEZ, « en una ocasión en que estaba orando solo. » (Duv. Luc. IX-18.)

5º (c), desempeñando el mismo oficio que en la anterior acepción, designa el gerundio cuando se junta á palabras que en otras lenguas se emplean aun como verbos: NEZARREZ (R), NEGARREZ, « llorando » (Bart. II-219-5); DEADARREZ, « gritando » (Ur. Gen. IV-10); NAYEZ, « queriendo » (Lard. Test. 9-18); IRRIZ (BN, Sal.), « riendo; » USTEZ (R, G), « pensando; » BILDURREZ (B, G), « temiendo; » MIÑEZ, « sufriendo. » (Lard. Test. 9-33.)

6º (B), indica cierta pluralidad aglutinándose á -TA- pospuesta á ciertos numerales. OGETAZ TŠALUPAK SARTU DINA GAUR ANRAIÑEZ ERDI BETERIK; ATZO BERROGETAZAK (B-1): « hoy han entrado veintitantas lanchas llenas de peces; ayer, cuarenta y tantas. »

7º (AN-lez, G-bet), en frases admirativas indica muchedumbre: ¡AU DA ZALDIZ! « ¡qué cantidad esta tan grande de caballos! »

8º (c), en la conjugación indica también muchedumbre, pluralización del objeto: BERON, « venga él » (Ur. Ex. XXIV-10); DETOZ, « vengan ellos » (Itur. Ipu. 20-7); ZERRAIKIEN, « le seguía » (Lard. Test. 304-8); ZERRAIKIEIN, « les seguían » (Ur. Gen. XII-19); DADUKATE, « lo tienen » (Mend. Jes. Biotz. 381-40); DADUZKATE, « los tienen. » (Mend. Jes. Biotz. 326-19.)

De todos los dialectos el más constante en el empleo de este elemento de conjugación es el B. En otros dialectos hay varias partículas como *dz*, *it*, *ra*, *tz* y *zki*, que substituyen á -z en la conjugación de algunos verbos; en B se usa casi en todos ellos la partícula *z*; y aun en aquellas formas que de otros dialectos se han deslizado en él, como *ditu*, *ditur*, *nituan*, etc., la tendencia general es agregarlas dicho elemento y pluralizar así dos veces cada flexión: *dituz*, *dituzak*, *nituzan*, *diraz*, etc. (Los jovencuelos de B-1 han dado en la flor de crear la forma *zirazen* por *ziran*: *ETORRI ZIRAZEN*, « vinieron. »)

Hay zonas en B como B-aram-legutleintz-mond, en que, por lo ménos en gran parte de las formas verbales, no se usa partícula pluralizadora. En el catecismo de Gatzaga, escrito en la variedad del valle de Lantz ó Leintza, pag. 75-22, se lee: *¡NORTUZ DIRA BIDIZ GARBIDUNAK!* — *ÈUREN GRINA ZITAL ETA INKLINAZIÑO TŠARRA EZITA TA ILIK LEZ DAUKENAZ* (en vez de *DAUKENANAK*): « ¡Quiénes son los de corazón limpio? — Los que tienen domadas y como muertas sus malas pasiones y perversas inclinaciones. » *GURE AITAK BERROGETA AMAR URTE DAUKO* (en vez de *DAUKAZ Ó DAUKOZ*), « nuestro padre tiene cincuenta años. » *ZAZPI UBARAN DAUKO MUNDRAGURE*, « Mondragore tiene siete barrios. » En Villareal de Alaba, la antigua Legutiano, se oye *IKUSI GAU* en vez de *IKUSI GAUZ Ó IKUSI GAITU*, « dos ha visto. »

9º (c), equivale á « excepto, fuera de ». *BEHE SENHARRAZ BERTZEREBKIN*, « con otro, excepto su marido. » (Ax. 1ª-72-19.) *LAUZ BESTEAK*, « todos ménos cuatro. » Parece contracción de *SENHARRAZ, LAU EZ*.

10º (R), sufijo de la declinación que significa « hacia », se aplica al artículo. *¿NORAZ DOA?* « ¿hacia donde va? » *¿MENDIRAZ YOAIA?* « ¿vas hacia el monte? » *¿UGALTERAZ ZOATZIA?* « ¿va usted hacia el río? »

11º (BN), algunos se valen de este sufijo para significar « en busca de ». *ETSE HARTAN ATHERBEZ SARTU NCUZ* (BN-am), « he entrado en aquella casa buscando albergue. »

12º (B), está casi anticuado en la acepción de « como, en cuanto »: *GIZONEZ*, « como hombre, en cuanto hombre. » Algo más se usa con el verbo conjugado. *SINISTU DAIBEGUNEZ*, « como podemos crear. » (Bart. I-257-26.) *Ez, JAUNGOIKOA DANEZ... BAINA BAI GIZONA DANEZ*: « no en cuanto es Dios... pero sí en cuanto es hombre. » (Kristau. 77-13.)

13º (BN, I, S), significa « de, se trata de ». *GURE BIZITZE OROREN GAIKITTIK HUNEALAT ÒTZULTZEZ* (S), « (se trata) de convertir toda nuestra vida de lo malo á lo bueno. » (Imit. 77-17.) *JENDE-ARTEKO IBILPENEZ ETA BAKHARGUNEZ* (L), « (se trata) del trato entre gentes y de la soledad. » (Har. Phil. 271-40.)

Parece que tanto este modismo como el que en su lugar se usa en B y G: *BIURTZEAREN GAIÑEAN*, « sobre la conversión; » *BAKANTASUNAREN GANEAN*, « sobre la soledad, » ambos parecen extraños al idioma, especialmente el último.

14º (AN, BN, G, L, R, S), sustituye al B -ik en un curioso modismo: *MENDIZ MENDI* (c, ...), *MENDIRIK MENDI* (B), « de monte en monte. » *DARAMATZE MARMARIOZ MARMARIO, JAN-EDANEZ JAN-EDAN, ASEURRETZEZ ASEURRETZE, ANTUSTEZ ANTUSTE TA LOIEZ LOI*: « los llevan de murmullo en murmullo, de banquete en banquete, de ira en ira, de soberbia en soberbia y de lujuria en lujuria. » (Mend. II-206-21.) *IBILTZEN IKASI-ONDURKO ARTEN DIRA AURRAK KALEZ KALE, BAZTERREZ BAZTER TA ZOKOZ ZOKO*: « en cuanto aprenden á andar empiezan los niños de calle en calle, de esquina en esquina y de rincón en rincón. » (Mend. I-28-1.) *GAINEAN ETZAN ZITZAYON MUSUZ MUSU, AIZ AO, BERGIZ BEGI ETA ESKUZ ESKU; ETA AURRA ASI ZAN BEROTZEN*: « se le puso encima rostro contra rostro, boca contra boca, ojo contra ojo y mano contra mano; y el niño empezó á calentarse. » (Lard. Test. 262-29.)

Hay muchos otros modismos en que interviene, no siendo empresa muy fácil el clasificarlos y ordenarlos: *AIZ GORA* (AN, Liz. 46-27), « boca arriba; » *MUSTURREZ AURRERA* (Bc), « (caer) de hocico. » *ERRAN DIKIOK EMARTEZ* (S), *ERRAN... ERAGUZ* (R), « dile que traiga. »

Z. *Vingti-septième et dernière lettre de l'alphabet basque.*

*Oihenart eut recours à cette lettre pour représenter le son tz, et il dut se servir de l's pour représenter z. A cause de la confusion qui résultait de la représentation de deux sons au moyen de l's, les deux sifflants, parvenu au proverbe 417, il mit en tête la note s ou ç, indiquant par là que l's initial des quatorze pro-*

*verbes précédents avait le son sifflant palatal de sala, « pavage, » et celle des suivants le sifflant dental de zala, « le souple. »*

*Axular et beaucoup d'autres auteurs anciens employèrent le ç pour représenter ce son, aussi bien isolément que dans sa combinaison avec le t en tç.*

#### PRONONCIATION

*Quant à sa prononciation, la plus générale et véritablement la propre est la sifflante dentale, celle que les Américains donnent à l's et au z espagnols: casa, caza. Dans quelques contrées du AN et du BN, on entend le z espagnol; mais son usage se restreint chaque jour. Je l'ai entendu, entre autres, dans la bouche de quelques personnes de la vallée de Salazar. Je n'ai pas eu la curiosité de leur demander quel village de cette vallée ils habitaient.*

*Il a été dit déjà autre part, particulièrement en exposant la lettre s, qu'un grand nombre en R et G, surtout dans les populations de quelque importance, ne donnent pas à cette lettre son véritable son, mais celui de la lettre z.*

#### PHÉNOMÈMES EUPHONIQUES

*Les phénomènes auxquels donne lieu l'emploi de cette lettre sont de minime importance et très peu nombreux. La suppression qu'éprouve l'adverbe ez en s'agglutinant au verbe est signalée en son lieu et place, vol. I, pag. 294, 4º col., ainsi que les permutations qu'il produit.*

*Celles que la lettre z subit se réduisent à trois:*

1º (c, ...), elle se change en s par l'influence de l'i précédent: *GISONA*, « l'homme; » *ISEKOA*, « la tante. »

2º (c, ...), elle souffre la même permutation pour dénoler le diminutif: *GISON*, « hommelet, » dimin. de *GIZON*; *SOŠO*, « petit merle, » dimin. de *zozo*.

*Ainsi qu'on l'a remarqué en son temps, beaucoup exécutent ce changement machinalement, sans la moindre intention d'exprimer un diminutif.*

3º (c, ...), elle se change en tz par l'influence d'une consonne qui la précède, comme on peut s'en assurer dans la permutation de la lettre tz (page 342 de ce volume). Ce n'est pas seulement *ARIBARRA*, fera-t-on remarquer ici, qui montre le plus de tendance à écrire les permutations vulgaires qui se produisent entre divers mots: *IL TZAN* au lieu de *IL ZAN*, « il mourut. »

*Le P. Zabala, dans sa collection manuscrite de Fables, dont la pureté de langage le dispute au peu d'esprit de leur contenu, accueille cette permutation à tort et à travers: AIN TZAN EDERRA, « elle était si belle » (fable 1); BEARRAN TZAN URTUA, « il était inlassable (lit.: fondu) dans le travail » (fable 5).*

#### Z-PRÉVIE

1º (c), élément de conjugaison qui représente le complément de la deuxième personne du pluriel. A une certaine date, au moins au temps où atteint notre littérature, il est usité aussi au singulier

pour indiquer le traitement respectueux de « vous » : ZAUDE, « restez » (Ur. Gen. xvi-2); ZAURETE, « arrêtez-vous » (Ur. Ex. xiv-13); ZARADE, « vous êtes » (Etchev. Man. 13-20); ZARBANA ZARBALA, « quique vous soyez » (Bart. 1-27-31).

2° (c,...), élément de conjugaison qui dénote le complément de la troisième personne de l'imparfait : ZERGOEN, « il était » (Ur. Gen. 1-3); BESTEAR ZIHOAZK-NEAN, « quand les autres allaient » (Lard. Test. 304-2).

Il existe, en B, quelques rares verbes qui admettent cet élément : ZISOAN, « il disait »; ZIARDUAN, ZERAGOYON, ZEKION, « il s'occupait »; ZIRAUTSAN, « il lui parlait »; ZERION, « il lui coulait », etc. La majorité le rejette : ETORREN, « il venait »; EKIAN, « il le savait ».

3° (AN, BN, G), élément de conjugaison familière, usité dans les verbes conjuguables, non dans l'auxiliaire, à la troisième personne : ZERAGOK (Ur. Matth. iv-10), familier de DAGO, « il est »; ZERAZKAK (Ilur. Canc. bas. III-152-16), familier de DAUTZA, « il les a »; BAZIARIAT, « je le sais déjà » (Dechev. 39-13), familier de BADAKIT.

4° (AN, BN, G, ...), élément de conjugaison de la troisième personne, qui provient d'une certaine confusion avec la conjugaison familière : EMANA IZAN ZAIT, « on me l'a donné » (Ur. Matth. xviii-18).

#### -Z SUFFIXE

1° (c), indique une cause matérielle et signifie « de » : LAARREZ, MUGITAZ, AZKIZ, GARDUZ, ZALGAZ, ZORAGARUZ BETERIK, « plein de tribules, de chiendents, de chardons, d'ivraie, de vesce » (Per. Ab. 195-13.) EGIN ZITUZTEN ABARREZ ETA ZOHIZ ETBOLA TSEAR BATZU, « ils firent avec des branchages et des mottes de terre quelques pauvres cabanes » (Joan. Saind. I-323-23.)

2° (c), il indique le moyen, et il diffère en cela de l'acception précédente, qu'on peut l'ajouter à l'article : BETAK OGIAZ JAN TUT (R), « avec du pain j'ai mangé des bettes ». On le confond actuellement en B avec l'unitif -GAZ : OGIAZAZ JAN, « manger avec du pain » comme AITAGAZ ETORRI, « venir avec le père »; ADISKIDEAZ DESEGIN NAHI DENAK, « celui qui veut se débarrasser d'un ami » (Ax. 3-30-6.)

3° (c), il dénote la manière, la façon, et il équivaut, dans un certain sens, aux prépositions françaises « par, de, à » et à la terminaison adverbiale « -ment » : BEREZ (c, ...), BERJAYOZ (S-gar), BERAIEZ (L, Ax.), BERAINEZ (S), BERENEZ (B, G, L), « de soi-même, spontanément »; OITU-RAZ, EKANDUZ, « par coutume, par habitude » (Bart. I-148-14); BURUZ (c), « par cœur, mentalement »; JATORRIZ, « d'origine » (Per. Ab. 204-12); OINEZ (c, ...), « à pied »; ITZASOZ TA LBORREZ, « par mer et par terre » (Baser. 38-7); GITSIENEZ (B), « au moins » (Per. Ab. 132-4); BIGARRENEZ, « pour la seconde fois » (Ur. Gen. iv-2); EUSKERAZ, « en basque » (Per. Ab. 120-2); IRUREZ EGINEN DIQU (R), « nous le ferons de trois manières »; BIZ, IRUZ, LAUZ : « de deux, de trois, de quatre façons » (Ab. ms); COGOZ (c, ...), « volontiers ». BASKOZ ILZAGAR, IÑAUTEZ ILBERRI, IRE AITA TA AMA EZTUTUK EZ GOSE EZ EGARRI. — ¿BERAZ IL TUK? — ORI IK DIK

(AN-b) : « pour Pâques pleine lune, pour carnaval nouvelle lune, ton père et ta mère n'ont ni faim ni soif. — Alors ils sont morts? — Tu viens de le dire. » (On raconte, dans l'endroit, qu'une personne se servit de ces mots pour annoncer à une autre une si funeste nouvelle.)

On l'emploie pléonastiquement dans divers dialectes, en l'ajoutant à la particule modale -LA, ainsi qu'il arrive d'autre part avec le modal -IK et le suffixe -LAN : NOLAZ (BN-ald-s, R), NULAZ (S), ZELANIK (B-mu), « comment »; KONTAZ EDO KARTAZ (R), HUNTAZ EDO HARTAZ (BN), « par ceci ou par l'autre ».

4° (c), il se joint à des noms de temps, se substitue d'une certaine façon à l'inessif -N, « en, dans, à », et signifie quelquefois « de » : EGUNAZ TA GABAZ (B, Apoc. iv-8), « de jour et de nuit »; BARIKUZ, « pour vendredi » (Micol. 25-40.) ASTELENEZ DATOR AURTEN KARMEN-EGUNA (B, G), « cette année le jour de N.-D. du Carmel tombe un lundi »; BAKHARRIK OTROITZEAN ZEN BATEZ, « une fois qu'il pria à l'écart » (Duv. Luc. ix-18.)

5° (c), en remplissant la même fonction que dans la précédente acception, il désigne le gérondif quand il s'ajoute à des mots usités comme verbes en d'autres langues : NEŠARREZ (R), NEGARREZ, « pleurant » (Bart. II-219-5); DBADARREZ, « criant » (Ur. Gen. iv-10); NAYEZ, « voulant » (Lard. Test. 9-18); IURIZ (BN, Sal.), « riant »; USTEZ (B, G), « pensant »; BILDURREZ (B, G), « ayant peur »; MIÑEZ, « souffrant » (Lard. Test. 9-33.)

6° (B), il indique une certaine pluralité en s'agglutinant à -TA- placée après certains nombres. OGETAZ TŠALUPAK SANTU DIRA GAUR ARRANNEZ ERDI BETERIK; ATOZ BERROGETAZAK (B-I) : « aujourd'hui vingt et quelques barques sont entrées pleines de poissons; hier, quarante et quelques ».

7° (AN-lez, G-bet), dans les phrases admiratives il indique la multitude : ¿AU DA ZALDIZ! « quel grand nombre de chevaux! »

8° (c), dans la conjugaison il indique aussi la multitude, pluralisation du complément : BETOR, « qu'il vienne » (Ur. Ex. xxv-10); BETOZ, « qu'ils viennent » (Ilur. Ipi. 20-7); ZERRAIKIEN, « il le suivait » (Lard. Test. 304-8); ZERRAZKIEN, « ils les suivaient » (Ur. Gen. xli-19); DADUKATE, « ils l'ont » (Mend. Jes. Biotz. 381-10); DADUZKATE, « ils les ont » (Mend. Jes. Biotz. 328-19.)

De tous les dialectes, le B est le plus constant dans l'emploi de cet élément de conjugaison. Dans les autres, il existe plusieurs particules comme DE, IT, RA, TZI et ZKI, qu'on substitue à -Z dans la conjugaison de quelques verbes; en B, la particule z s'emploie presque avec tous; et même dans ces formes qui se sont glissées des autres dialectes chez lui, comme DIRU, DITUT, NITUAN, etc., la tendance générale est de leur ajouter cet élément et de pluraliser ainsi deux fois chaque flexion : DITUZ, DITUDAZ, NITUZAN, DIRAZ, etc. (Les jeunes gens de B-I ont trouvé bon de créer la forme ZIRAZEN pour ZIREAN : ETORRI ZIRAZEN, « ils vinrent ».)

Il y a des zones en B, comme B-aran-legut-leintz-mond, dans lesquelles, au moins dans la plus grande partie des formes verbales, on n'emploie pas de particule pluralisatrice. Dans le catéchisme

de Gaizaga, écrit dans la variété de la vallée de Leniz ou Leintza, pag. 75-22, on lit : ¿NORTZUK DIRA BIOTZ GARBIDUNAK? — EUREN GRIFA ZITAL ETA INKLINAZIÑO TŠARRA ERITA TA ILIK LEZ DAUKENAK (au lieu de DAUKENAZAK) : « Quels sont ceux qui ont le cœur pur? — Ceux dont les mauvaises passions et les inclinations perverses sont domptées et comme mortes. » GURE AITAK BERROGETA AMAR URTE DAUKO (au lieu de DAUKAZ OU DAUKOZ), « notre père a cinquante ans. » ZAZPI UBARAN DAUKO MUNDRAGURK, « Mondragon a sept faubourgs. » A Villareal de Alaba, l'ancienne Legutiano, on entend IKUSI GAU au lieu de IKUSI GAUZ OU IKUSI GAITU, « il nous a vus. »

9° (c), il équivaut à « excepté, hormis, en dehors de ». BERE SENUARRAZ BERTZERKIN, « avec un autre que son mari. » (Ax. I-72-19.) LAUZ BESTEAR, « tous sauf quatre. » Contractions, semble-t-il, de SENARRA EZ, LAU EZ.

10° (R), suffixe de la déclinaison qui signifie « vers » et s'applique à l'article. ¿NORAZ DOA? « vers où va-t-il? » ¿MENDIRAZ YOAIA? « tu vas vers la montagne? » ¿UGALTERAZ ZOATZIA? « vous allez vers la rivière? »

11° (BN), quelques-uns ont recours à ce suffixe pour signifier « à la recherche de, en quête de ». ETSE HARTAN ATHERREZ SARTU NUTZ (BN-am), « je suis entré dans cette maison en quête d'abri. »

12° (B), ce suffixe est presque vieilli dans l'acception de « comme, en qualité de » : GIZONEZ, « comme homme, en qualité d'homme. » On l'emploie un peu plus avec le verbe conjugué. SINISTU DAIRKUGUNEZ, « comme nous pouvons croire. » (Bart. I-257-26.) EZ, JAUNGOIKOA DANEZ, ... BAINA BAI GIZONA DANEZ : « non comme Dieu, ... mais oui comme homme. » (Kristau. 27-13.)

13° (BN, L, S), il signifie « de, il s'agit de ». GURE BILITZE OROREN GAIZUTIK HUNBALAT UTZULTZEAZ (S), « (il s'agit) de convertir toute notre vie du mauvais au bon. » (Imit. 77-17.) JENDE-ARTEKO IBILPENEZ ETA BAKHARGUNEZ (L), « (il s'agit) du rapport avec les personnes et de la solitude. » (Har. Phil. 274-10.)

Il semble que cet idiotisme, ainsi que celui que l'on emploie pour le remplacer en B et G : BIURTZAREN GAISEAN, « sur la conversion »; BAKARTASUNAREN GANEA, « sur la solitude », sont tous les deux étrangers à notre langue, surtout le dernier.

14° (AN, BN, C, L, R, S), il remplace le D-IX dans un curieux idiotisme : MENDIZ MENDI (c, ...), MENDIRIK MENDI (B), « de montagne en montagne. » DARAMATZE MARMARIOZ MARMARIO, JAN-EDANEZ JAN-EDAN, ASERRETZEZ ASERRETZEZ, ANTUSTEZ ANTUSTE TA LOIEZ LOI : « ils les portent de murmure en murmure, de banquet en banquet, de colère en colère, d'orgueil en orgueil et de luxure en luxure. » (Mend. II-206-21.) BILITZEN IKASI-ORDUKO ASTEN DIRA AURRAK KALEZ KALE, BAZTERREZ BAZTER TA ZOKOZ ZOKO : « lorsque les enfants apprennent à marcher, ils commencent de rue en rue, de coin en coin et de recoin en recoin. » (Mend. I-28-1.) GAIREAN ETZAN ZITAYON MUSUZ MUSU, AOZ AO, BEGIZ BEGI ETA ERKUZ ESKU, ETA AURRA ASI ZAN BEROTZEN : « il se mit sur lui, visage contre visage, bouche contre bouche, œil

contre œil et main contre main, et l'enfant commença à se réchauffer. » (Lard. Test. 236-29.)

Il existe beaucoup d'autres idiotismes dans lesquels ce suffixe intervient, et ce n'est pas une entreprise très facile que de les classer et de les ranger par ordre : AOK GORA (AN, Liz. 46-27), « sur le dos; » MUSTURREZ AURRERA (Bc), « (tomber) sur la face. » ERHAN DIKIOK EKARTEZ (S), ERRAN ... ERAGUZ (H), « dis-lui... qu'il apporte. »

**Zahagi** (BN, L, S), odre, pellejo para contener vino y aceite: outre, peau de bouc pour contenir du vin et de l'huile. EZTUZE EZARTEN MAHATSARNO BERRIA ZAHAGI ZARRETAN, ni echan vido nuevo en odres viejos, et l'on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres. (Leiz. Matth. ix-17.)

**Zaal** (B), correo, flexible: coriace, flexible. ERRI-IDIEN ORDE SARTU DAROZZ MUSTUR-BALTZ BEGI ZETAKADUN EDO ASTURIARAK, ZEINTZUEN OKELRA DAN ISPI LUZEKOA TA ZAALAGOA: en vez de bueyes del país suelen introducir ganado de hocico negro de ojo manchado ó de Asturias, cuya carne es de fibra larga y más correa: au lieu de bœufs du pays on introduit généralement du bétail à muflle noir, à œil tacheté ou des Asturies, dont la chair a les fibres longues et est plus coriace. (Per. Ab. 112-13.)

**Zahaburu**: 1° (BN, Sal.), bermejuela de cabeza roma, véron à tête plate. — 2° (BN?), renacuajo, têtard.

**Zahalo** (BN, Sal., L-bard), varita para arrear ganado lanar y de cerda, housine pour exciter les bêtes à laine et les bêtes porcines.

**Zahamiola**, oboe, hautbois. (S. P.)

**ZAAH** (B-m,...), **zahar** (BN, L, S), viejo, anciano: vieux, vieillard. BEHARRAK ZAHARRA MERKATURA, la necesidad (le lleva) al anciano al mercado, la necesidad fait aller le vieillard au marché. (Oih. Prov. 81.) ZAHARRAGO, ZOROAGO: cuanto más viejo, más loco: plus il est vieux, et plus il est fou. (Oih. Prov. 419.) = Algunos en BN toman también esta palabra en el sentido de « vejez ». Quelques-uns, en BN, prennent aussi ce mot dans le sens de « vieillesse ». GIZON HURA, BERE ZAHARREAN, BAZOAN ARINKI GURE AINTZINEAN: aquel hombre, en su vejez, iba presuroso delante de nosotros: cet homme, malgré sa vieillesse, allait allègrement devant nous. (Prop. I, p. 326.) = (B, BN, L, S), en composición se usa mucho con la palabra JAN, significando « estar en ayunas », lit.: comida vieja. (B, BN, L, S), dans la composition on l'emploie beaucoup avec le mot JAN, pour signifier « être à jeun ». HALABER PRESUNA JANZAHARRAK, MATHELA GOGORTUA EDO HORTZITUA DAGOENAK, EZTU ATSEGINIK HARTZEN JATEN MASTEAN: asimismo la persona que está en ayunas (que no ha comido desde algún tiempo atrás), la que tiene el carrillo endurecido y sufre dentera no experimenta placer alguno al empezar á comer: de même la personne qui est à jeun (qui n'a pas mangé depuis quelque temps), celle qui a la joue durcie et qui souffre du mal de dents n'éprouve aucun plaisir en commençant à manger. (Ax. 3a-467-24.) ZAHAR-BERRIAN (S), ZAHAR-BERRI-ARTEAN (S), en el tiempo que media entre una cosecha y la otra nueva, dans

le temps qui s'écoule entre une récolte et la suivante. ORSEIN BARRIAK GALBAIAZ UHA, ZAARRARI EDARREAZ BERE LEKUMIK BMON EZ GURA: el criado nuevo (trae) agua con el cedazo, al viejo no se le quiere admitir ni con herrada: le nouveau domestique apporte de l'eau avec un tamis, on ne veut pas admettre le vieux même avec un seau. (Per. Ab. 122-7.) ZAAARRAGO, IKASKURAGO: cuanto más viejo, más deseoso de saber: plus on est vieux, et plus on est désireux de savoir. (Refranes, 22.) ZAAARRA DA LIBURU (sic), AEN ESANA DAIGUN: el viejo es libro, hagamos su dicho: le vieux est un livre, faisons son dicton. (Refranes, 481.) = El autor, sin duda por errata, dice DAGU en vez de DAIGUN. L'auteur, sans doute par erreur, dit DAGU au lieu de DAIGUN. ZAHAR-ELHE, ZOHUR-ELHE (S, Chab. ms): palabra de anciano, palabra de prudente: parole de vieillard, parole de sage. ZAAARRIK IL ZAN (B-m), murió de viejo, il mourut de vieillesse. UMEZURTZ BI, NEBA-ARREBATSUAK... URTEBETEKO ZAAARGAZTEAK (B, Euskalz. III-399-3): dos huérfanos, hermanitos... de un año de diferencia: deux orphelins, deux petits frères... d'un an de différence.

**Zahar-arazi**, hacer envejecer, faire vieillir. (Duv. ms.)

**Zahar-berri arte** (Sc): 1° el tiempo que media entre el plenilunio y el novilunio: décours, le temps qui s'écoule entre la pleine lune et la nouvelle. — 2° el tiempo que media entre dos cosechas, le temps qui s'écoule entre deux récoltes.

**Zahar-bihi** (S), pensión de la vejez, pension de la vieillesse.

**Zahardai** (Sc): 1° vara ó palo al cual se ata la parra, perche ou gaulle à laquelle on attache la treille. — 2° esbello, fino: svelte, fin.

**Zahar-itx** (BN), refrán, palabra de anciano: proverbe, parole de vieillard. ZAHAR-ITZAK, ZUHUR-ITZAK: palabras de anciano, palabras de prudente: paroles de vieillard, paroles de sage. (Oih. Prov. 420.)

**Zaharkara**, aviejado, vieillot. (Duv. ms.)

**Zaharkaratu**, aviejarse: se vieillir, prendre un air de vieillesse. (Duv. ms.)

**Zaharkitatu** (L-zib), Var. de ZAHARKITU. **Zaarkin** (B-m), remiendo del vestido, pièce du vêtement.

**Zaharkitu** (L), viejo caduco, décrépito: vieillard caduc, décrépit. (Contr. de ZAHAN AKITU.) BI NAUSI ZAHARKITUEK LERRARAZI NAHI ZUTEN GAIZIRAT ANDRE GAZTE BAT: dos amos caducos quisieron seducir á una señora joven, deux maîtres caducs voulurent séduire une jeune femme. (Hirib. Eskaraz, 26-6.) LEGENA ZAHARKITUA ETA LARRUARI JOSIA DELA ERABAKIMO DA, se reputará por una lepra muy envejecida y arraigada en la piel, la lepra sera jugée très ancienne et enracinée dans la peau. (Duv. Lev. III-41.)

**Zaharmin** (Sc), achaques de la vejez, infirmités de la vieillesse.

**ZAHARO** (S), varita para arrear ganado lanar y de cerda, y también varal para derribar castañas, etc.: verge pour stimuler le bétail en général, et aussi gaulle pour abattre les châtaignes, etc. JAKOBEK BERRIZ MANTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO BEZE BATZUEK, AZALA KIENDU ZIOTEN ZENBAITI: lomando

pues Jacob unas varas verdes de álamo y de almendro y de plátanos, en una parte las descortezó: Jacob, prenant donc des branches vertes de peuplier, d'aman-dier et de platane, en enleva l'écorce. (Duv. Gen. xxx-37.)

**Zaharragotu**, sobrevivir, survivre. (Lécl.)

**Zaharrakitu** (S), hacerse décrépito, se décrépir. ZAHARRAKITUA: el décrépito, el muy viejo: le décrépit, le très vieux. Var. de ZAHARKITU.

**Zaharrerri** (BN, L), achaques de la vejez, infirmités de la vieillesse.

**Zahartasun** (L), vetustez, vejez: vétusté, vieillesse. HANBATIK HANBATEAN EDERRAGO ZAITZA JAINKOARI GAZTETASUNEKO OBRA ONAK, ZAHARTASUNEKOAK BAINO: en igualdad de circunstancias, más apreciables son á los ojos de Dios las obras buenas de la juventud que las de la vejez: à égalité de circonstances, les bonnes œuvres de la jeunesse sont plus appréciées aux yeux de Dieu que celles de la vieillesse. (Ax. 3a-34-40.)

**Zaartu** (B), **zahartu** (BN, L, S), envejecer, vieillir.

**Zaartzaro** (B-m), vejez, época de la vejez: vieillesse, époque de la vieillesse.

**Zahartze** (BN, L, S), vejez, vieillesse. = Al parecer de Duvoisin, las palabras ZAHARTASUN y ZAHARTZE se distinguen en que la primera indica el estado de la vejez, mientras que la segunda denota la vejez en acción, la que se hace (sic). De l'avis de Duvoisin, les mots ZAHARTASUN et ZAHARTZE se distinguent en ce que le premier indique l'état de la vieillesse, tandis que le second dénote la vieillesse en action, celle qui se fait (sic). GAZTARO ALFERRAK DAKARKE ZAHARTZE LANDEIRA: una juventud ociosa producirá vejez miserable, une jeunesse oisive produira une vieillesse nécessaire. (Oih. Prov. 185.)

**Zaharzapen** (BN, L, S), vejez, vieillesse.

**Zahar-zathi** (S, Chab. ms), pensión de la vejez, pension de la vieillesse.

**Zahato** (L), hola, odre pequeño: boute, petite outre, peau de bouc.

**ZABAL**: 1° (c), ancho, large. ZABAL TA ZABAR LO EGIN, dormir á pierna suelta, dormir á poings fermés. ZABAL-ZABALA EHORI (BN, L, R, S): caerse largo, de bruces: tomber de son long, sur la face, s'allonger (pop.). — 2° (c), abierto, ouvert. ATEAK ZABAL-ZABAL EGIN (Bc), abrir de par en par las puertas, ouvrir les portes toutes grandes. — 3° (B), notorio, público: notoire, public. UDARKEAN EKONDUTEKO DAGOZALA TA OSABEA JATOR-KELA ALBOTOHO IZATERA? ERRI GUTXIAN ZABAL DA, BALA-BALA DABIL ASPALDION BARRI ORI (B-l): ¿que se casarán en otoño y que viene su tío á servirles de padrino? es público en todo el pueblo, esa noticia anda desde hace tiempo de boca en boca: qu'ils se marieront à l'automne et que leur oncle vient leur servir de parrain? c'est public dans toute la ville, cette nouvelle court depuis quelque temps de bouche en bouche. — 4° (AN, B), abundante, opipara (mesa): abondante, copieuse (table). UDAR BAZTERRAK ZABAL VITU (AN-b): el verano tiene los campos holgados; es decir, ofrece abundantes medios de sacarse la vida: l'été a les champs bien larges; c'est-à-dire, offre de nombreux moyens de gagner sa



vie. — 5º (B, ms-Lond), (hombre) generoso, (*homme généreux*). ZABAL ONKOK GIZONA (B), hombre franco, *homme franc*. — 6º (B-1), plazoleta, *placette*. ARRANEGIKO ZABALEAN, en la plazoleta de la pescadería, *sur la placette de la poissonnerie*.

**Zabalaldi** (AN, BN, L, R, S) : 1º apertura : *coup, ouverture*. BEGI ZABALALDI BATEZ IKHUSI DUT, lo he visto de una ojeada, *je l'ai vu d'un seul coup d'œil*. (Duv. ms.) — 2º esparcimiento, *coup d'extension*. BELHARRAK IDORTZEKO BEHAR DU ZABALALDI BAT : la hierba, para secarse, necesita que se le extienda una vez : *le foin, pour se sécher, a encore besoin d'être étendu*. (Duv. ms.)

**Zabalarazi** (AN, BN), hacer extender, hacer abrir, hacer desplegar : *faire étendre, faire ouvrir, faire déplier*.

**Zabalarazle**, el que hace extender, abrir, desplegar : *celui qui fait étendre, ouvrir, déplier*. (Duv. ms.)

**Zabalarte** (S), abrir y cerrar (de ojos), *clin d'œil*. BEGI-ZABALARTE BATEZ, de un abrir y cerrar de ojos, *en un clin d'œil*.

**Zabalari** (AN-b), Contr. de ZABALARAZI.

**Zabalaztale** (AN-b), Var. de ZABALARAZLE.

**Zabaldur** : 1º (c), ensanchar, esparcir : *élargir, répandre*. — 2º (AN, B), publicar, *publier*. — 3º (c), abrir, franquearse : *ouvrir, s'ouvrir à quelqu'un*. — 4º (B), desparramar, *éparpiller*. — 5º (Bc), gastar (dinero), *dépenser (de l'argent)*.

**Zabaldura** : 1º (BN, L), abertura, *ouverture*. — 2º (R), ensanche, *élargissement*.

**Zabalera** : 1º (Bc), anchura, *largeur*. — 2º (G-zumay), esturión, sollo; pez de cabeza grande y boca ancha, anda casi locando al fondo : *esturgeon, poisson à grosse tête et à large bouche, qui nage presque au fond*. — 3º (c), á lo ancho, *au large*.

**Zabalerago** (BN-s, R), anchura, *largeur*.

**Zabalarazi** (S), hacer extender, abrir, desplegar : *faire étendre, ouvrir, déplier*.

**Zabalgorria** (ms-Lond), cacalia, *cacalie*. (Bot.)

**Zabalgo** (BN-s, R, S), vuelo, anchura : *ampleur, largeur*. OBE ZAITAD AITAGIARIBAREN ETSEA EZIK SÇÑARENA, DEUS BERZEGATIE BAIZIK BEHE ZABALGOEZ (R-bid) : me gusta más la casa del suegro que la del yerno, nada más que por su anchura : *j'aime mieux la maison du beau-père que celle du gendre, rien que pour sa grandeur*.

**Zabalgune** (AN-b, BN-s, R), trocho de ensanche, *espace d'élargissement*. ZABALGUNE ANTAN GURUTZATUKO DITIAGOK ORGAK (AN-b), en aquel espacio ancho cruzaremos los carros, *nous croiserons les charrettes dans cet espace large*.

**Zabalik** : 1º (c), abierto (estar), *ouvert (rester)*. EURAK ESATEN DITUENBAN, ZHUK AOA ZABALIK EURAI GUSTOZ ENZUNDA : oyéndoles vosotros la boca abierta y con gusto, cuando ellos (los niños) dicen tales cosas : *vous les entendez avec plaisir et la bouche ouverte, quand ils (les enfants) disent de telles choses*. (Bart. I-16 bis-19.) — 2º (AN-b), (estar) con desahogo, (être) à l'aise.

**Zabalikara** (AN-b), ensanchado, que tira á ancho, *évasé*. (Duv. ms.)

**Zabalik** : 1º (AN, R), abierlamente, *ouvertement*. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), extensamente, *d'une manière étendue*. — 3º (AN-b), con desahogo, sin apurarse : *à l'aise, sans se contraindre*.

**Zabalikro** (G?, Itz.), minuciosamente, *minutieusement*.

**Zabalikizun**, extensivo, *extensible*. (Duv. ms.)

**Zabalikote** (B), **zabalote** (G), muy ancho, *large*. AMA LAKOË ARPEGI-ZABALIKOTE, BEGI-URDIN, BURU-ANDI, ARTOZALE UTSA : de cara ancha, de ojos azules, de cabeza grande, muy aficionado á comer borona como su madre : *figure large, yeux bleus, tête grosse, aimant beaucoup manger de la mètre comme sa mère*. (Euskalz. I-131-43.)

**Zabaltarzun** (BN-s, R, S), **zabaltesun** (AN, B, G, L), anchura, abertura, notoriedad, abundancia, franqueza : *largeur, ouverture, notoriété, abondance, franchise*.

**Zabalotoki** (G-and), llanura : *plaine, pays plat*.

**Zabaltza** (?), solera, sobrado de una casa, *terrasse d'une maison*. BERAK GIZONAK IGANARAZI ZITUBEN BEDE ETSE GAINEKO ZABALTZARA, ella hizo subir á los hombres á la solera de su casa, *elle fit monter des hommes sur la terrasse de sa maison*. (Duv. Jos. II-6.)

**Zabalune** (AN, B, G), **zabalune** (S), trecho de ensanche, *espace d'élargissement*. Var. de ZABALGUNE.

**Zabaltzalle** (c,...), el que extiende, *celui qui étend*.

**ZABAR** : 1º (AN-b-lez, B-a-o, Gc,...), remolón, flojo y tardío para el trabajo : *lambin, mou et lent au travail*. IGI ADI LASTER, ZABAR ORI : IK BETI OLA BEAR DUK (AN-b) : muévete pronto, remolón : *tu siempre tienes que ser así : remue-toi vite, lambin ; tu es toujours comme cela*. — 2º (G?, Itz.), escoria, *scorie*. — 3º (BN?, L?, Duv. ms), corrompido, depravado : *corrompu, dépravé*.

**Zabarkeria** (AN, B, G), indolencia, *desidia : indolence, mollesse*.

**Zabarrarazi** (AN, L), depravar á alguien, llevarle á la depravación : *dépraver quelqu'un, le porter à la dépravation*.

**Zabartasun** : 1º (AN-b, B, G), rezagamiento, *desidia : nonchalance, indolence*. ZABARTASUN ANDIA DA, BADA, TËIT, JENDADI MAITAGARRI ONI BEAR BEZALA EZ ADIERATZEA BEREN AMA ON GIPUZKOAREN BIZITZA GARBIA : es pues gran desidia no manifestar, como es debido, á esta amable gente la immaculada vida de su buena madre Guipuzkoa : *c'est donc une grande nonchalance de ne pas montrer à ces aimables gens, comme il se doit, la vie immaculée de leur bonne mère Guipuzcoa*. (Itz. Cond., p. IV-15.) — 2º (?), Duv. ms), depravación, corrupción : *dépravation, corruption*.

**Zabartu** : 1º (AN-b, B, G, L), rezagarse, hacerse el remolón, descuidarse, entorpecerse para el trabajo : *s'attarder, devenir nonchalant, se négliger, lambiner dans le travail*. ILUNDU DA ETA GURE GIZONA EZTA AGERI : OSTATUAN ZABARTU DA (AN-b) : ha oscurecido ya y nuestro hombre no parece; se ha rezagado en la lamera : *il fait déjà noir, et notre homme ne paraît pas ; il s'est attardé au cabaret*. ERREGAREN GELAN, ATEZAYA ZABARTU ZALAKO, IÑOR OARTU GABE, SARTURIK : intro-

duciéndose en el aposento del rey, sin que nadie lo advirtiera, por haberse descuidado el portero : *s'introduisant dans la chambre du roi, sans que personne l'en avertit, parce que le portier n'avait pas pris garde*. (Lard. Test. 204-22.) — 2º (?), Duv. ms), depravarse, *se dépraver*.

**ZABIA** (AN-ond), pez parecido al besugo, mayor y de mucha escama, *vulgarita : poisson semblable au roussseau, un peu plus grand et très écaillé*.

**Zabika** (B-g), bamboleando, cabeceando : *titubant, balançant la tête*. Var. de ZABUKA.

**ZABO** : 1º (AN-b, B-ar, G), hinchazón de plantas, *gonflement des plantes*. — 2º (AN-b), hinchazón de cualquier miembro, *enfure de n'importe quel membre*. — 3º (AN-b), hinchado, *gonflé*. — 4º (G-us), balanceo, *balancement*. Var. de ZABU, ZABUN.

**ZABOR** : 1º (AN-b, B, BN-s, G), suciedad, escombros, residuos : *saleté, décombres, résidus*. Var. de ZABUR — 2º (B-mu), suciedad que deja á flor de agua la manja de sardinas, *saleté que laisse à fleur d'eau un banc de sardines*. — 3º (AN-b, BN-s, ..., L-ain, R-utz, S), piedras pequeñas con que se hace la argamasa : *cailloutis, pierrailles avec lesquelles on fait le mortier*. ARRI ZABORRAIKIN PARETA ONIK EZIN EGIN (AN-b), con piedra menuda no se puede hacer buena pared, *impossible de faire des murs convenables avec du cailloutis*. — 4º (G), escombros, *décombres*. LEKU GUZIETATIK BILDU ZIRANAK BAT-BATEAN ARRI ETA ZABORREAN GERATU ZIRAN, los que de todas partes se reunieron quedaron bajo piedras y escombros, *ceux qui de toutes parts se réunirent restèrent sous les pierres et les décombres*. (Lard. Test. 162-32.) — 5º (BN), rompedizo, frágil : *cassant, fragile*. — 6º (AN-lez), correoso, tieso, difícil de comer : *coriace, fibreux, difficile à manger*.

**Zaborreri** : 1º (AN-b, Bc), desperdicios : *rebutis, restes*. ZABORREARIK BAIZIK EZTA EMEN (AN-b), aquí no hay más que desperdicios, *ici il n'y a que des rebuts*. — 2º (B-mond-tz), despojos de leña que arrastra el agua : *épaves, débris de bois que l'eau charrie*. — 3º (AN-b), chiquillería, *marmaille*.

**Zabotu** (AN-b, B-ar, G-deb,...), hincharse las plantas y aun los animales : *s'enfler, en parlant des plantes et même des animaux*.

**ZABRANDIÑA** (B-1), un pececillo, *vulgar. mujarrilla, un petit poisson*.

**ZABU** : 1º (B-i, G-us), columpio, *balançoire*. — 2º (B, G), balanceo, *balancement*.

**Zabu ogin** (G), titubear, *tituber*.

**Zabuka** (B-m, G-aya), dando tropiezos por efecto del vino, *titubant par l'effet du vin*. ENAU ORANGIÑO INOK IKUSI ARDAK IGAROTA, CATË EGINDA, ZABUKA OIÑAK LOKATURIK : nadie me ha visto todavía excedido del vino, habiéndome hecho daño, tambaleando con los pies titubeantes : *personne ne m'a encore vu excédé de vin, me faisant mal, chancelant les pieds titubants*. (Per. Ab. 43-19.)

**Zabulo** (G?), perro mastín, *mâtin*.

**ZABULOTE** (AN-ond), cierto pececillo marino vulgarmente llamado chimbo, *certain petit poisson de mer*.

**Zabulun** (G-and), balancear, balan-  
cer.

**ZABUN** : 1º (B-b?-m-ond), cabezada, bamboleo : *dodelinement, titubement*. — 2º (B-m), tropiezo : *heurt, trébuchement*. ¿ZABUN BATEGAZ ERRETEZ BATERA EDO ZUBI BATEKIM BEZRA JAUSITA? ¿cayendo de un tropiezo á una acequia ó de un puente abajo? *tombant d'un choc dans un fossé ou du haut d'un pont?* (Ur. *Matatz*. 49-23.)

**Zabunga** (B-i-m-ond), tambaleando, chancelant.

**Zabur** (G), suciedad, saleté. Var. de ZABOR.

**Zaburreri** : 1º (Gc), desperdicios : *rebuts, déchets*. — 2º (B, BN-s, G, R), conjunto de cosas inútiles : *fatras, ensemble de choses inutiles*.

**ZABURU** (AN-oy, G-ber-bid), columpio, balançoire.

**ZADOINO**, pollino, poulain. (Har. Dic.)

**ZADOR** : 1º (B-a-otš), hondonada : *enfoucement, terrain bas*. — 2º (B-i-l-m), sendero, sentier. — 3º (B-o), sed abrasadora, soif ardente. *ZADONTUAK NENGOAN* (B-o), estaba abrasado de sed, *j'étais accablé de soif*. — 4º (B-ond), secretos de una persona, *secrets d'une personne*.

**Zadoratu** (AN, Lacoiz.), agitar líquidos en un vaso, *agiter des liquides dans un vase*.

**Zadura-badura**, mescolanza : *ratatouille, mélange*. (Lar. *Prot.*) LAPIKO USTEL BAT, ARBIZ, AZAZ, TSONGOZ, BIRIKAKIZ, HITE BATEAN, ZADURA-BADURAZ BEZEA : una olla podrida llena de nabillos, de berzas, de zoquetillos de berza, de asaduras, en una palabra, de mescolanza : *un pot-pourri plein de navets, de choux, de coutons de choux, d'abatis; en un mot, d'une ratatouille*.

**Zafadarrako** (L?), bofetada, gifte. EMAN ZIGEN ZAFADARRAKO EDER BAT, le dió una hermosa bofetada, *il lui donna une belle gifte*. (Ax. 2ª-489-49.)

**Zafarda**, contusión, golpe sin causar herida, dado con la mano ó con el plano de alguna arma : *contusion, un coup sans blessure, donné avec la main ou avec le plat de quelque arme*. (Oih. ms.)

**ZAFLA** : 1º (AN-b, BN-ald-haz, L, ...), trozo : *morceau, tranche*. HARAGI-ZAFLA, trozo grande de carne, *grande tranche de viande*. ZARAIÑAN KABILAKO ZINGAR-ZAFLA (AN-b), tajada de locino tan grande como podía caber en la sartén, *tranche de lard assez grande pour remplir la poêle*. — 2º (R), pedazo de tierra que arrancan las layas, *morceau de terre que détachent les fouilleurs*. — 3º (AN, L, R), onomat. que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua ó á un lodazal : *clac, onomat. qui indique le bruit d'un soufflet, d'un objet qui tombe avec fracas dans l'eau ou dans un borbier*. ESKU-ZAFLA : a) (L7, Duv. ms), aplauso, *applaudissement*. — b) (BN-s), manotadas al amasar el pan, *coups frappés avec la main en pétrissant le pain*. IKURI-ZAFLA (L-s), carcajada, *éclat de rire*.

**Zaflahaga** (BN, L, S), vara, palo para derribar castañas : *goule, perche pour abattre les châtaignes*.

**Zaflada** (AN, L), bofetada, *soufflet*. ETA ZORZI BERAGANA ELKOATUZ TA ERRTEN ZIOTE : AGUR JUDIOEN ENREGE; TA EMATEN

ZITIOTE ZAFLADAK : y venían á él y decían : Dios te salve, rey de los Judios ; y le daban de bofetadas : *et ils venaient à lui et ils disaient : Salut, roi des Juifs; et ils lui donnaient des soufflets*. (Liz. Joan. xii-J.)

**Zafladako** (AN, L), bofetada, *gifte*. ESKU ZABALAZ EMATEN DEN ZAFLADAKOAK EZTU NIOR ODOLETAN PARATZEN (AN-b), el golpe que se da con la palma de la mano no hace sangrar á nadie, *le coup que l'on donne avec la paume de la main ne fait saigner personne*.

**Zafлага** (S), vara, palo para derribar castañas ó otra fruta : *goule, longue perche pour abattre les châtaignes ou autres fruits*. Var. de ZAFLAHAGA.

**Zallako** (BN-s, L, R), bofetada, *gifte*. BERTZE BATZUEK BERRIZ BEGITHARTAN JO ZUTEN ZAFLAOKA, otros le dieron bofetadas en el rostro, *d'autres lui donnèrent des soufflets au visage*. (Duv. *Matth*. xvi-67.)

**Zalfaldi** (AN-b, L), corrección manual, *correction manuelle*.

**Zalfarazi** (AN-b, L), hacer abofetear, *faire souffleter*.

**Zaflatu** : 1º (AN, BN, L, S), pegar, abofetear : *frapper, gifler, souffleter*. — 2º (BN, Sal, S), agarrar de los dos extremos un trapo medio seco y estrujarlo torciendo uno en un sentido y otro en otro : *essorer, saisir un linge à demi sec par les deux extrémités et le tordre dans un sens et dans un autre*. — 3º **Zaflatú** (S), revolver, batir : *remuer, battre*. UENA MAHASTI ZAIÑAK LOHŪ ZBITZEN MITHILER ETA BATA ZAFLATŪ ZIEN, BESTEA EHO ETA BESTEA HARRIKALDUSTATŪ (S, *Matth*. xxi-35) : mas los labradores, echando mano de los siervos, hirieron al uno, mataron al otro y al otro le apedrearon : *et les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre et en lapidèrent un troisième*.

**Zafia-zafia** (BN-s, R, S), (comer) devorando, (*manger*) *gloutonnement*.

**Zafion** (AN), bofetada, *soufflet*. BERTZEAK EMATEN ZION ZAPLON EDO MASAILKO BAT, el otro le daba una bofetada, *l'autre lui donnait un soufflet*. (Liz. 48-3.)

**Zafra** (AN-b, BN-ald-am, L-ain), lapo, ciutarazo, bofetada : *claque, gifte, soufflet*. HAUR HORREK ZONBAIT ZAFRA UKHAIEN DU AMAN EMANIK, EZTELAKOTZ BSKOLARA JOAN NAHI (BN-ald) : ese niño recibe de su madre unos cuantos lapos, por no querer ir á la escuela : *cet enfant reçoit de sa mère bien des claques, pour ne pas vouloir aller à l'école*.

**Zafrahaga** (BN-am), Var. de ZAFLAHAGA.

**Zafraza** (AN-b), á golpes, *de coups*.

**Zafraldi** (AN-b, L), paliza, zurra, flagelación : *volée, rossée, fouettée*. ZIGOR AZKARRA ZAFRALDI BATEAN EMATEKO (AN-b), vara fuerte para dar una paliza, *trique pour administrer une rossée*.

**Zafrazari** (AN-b, L), hacer pegar, *faire frapper*.

**Zafratu** : 1º (AN-b, BN, L, R), zurrar, dar una paliza, golpear con violencia : *rosser, battre, flanquer une volée, fouetter avec violence*. AIZAK ZAFRATZEN DITU EMBN GAZTARAK (AN-b), el viento zarandea aquí los castaños, *le vent secoue ici les châtaigniers*. MAISTROEK ENE TENPRAN ZAKIEIN TŠIKIAGO EZIK ORAIKOEK, BAYA ERATSUKITAN ZEIN OBRO, ZAFRATAN BAIGIN-

TIEN (R-bid) : los maestros en mi tiempo sabían menos que los de ahora, pero enseñaban más, porque nos zurraban : *de mon temps les instituteurs n'étaient pas aussi instruits que ceux d'aujourd'hui; mais ils enseignaient mieux, parce qu'ils nous rossaient*. — 2º (AN-b, ...), adelantat un trabajo, *avancer un travail*. ASTE UNTAN BEROTZEN BADU, BELARRAK ZAFRATUKO TUGU : si calienta esta semana, casi concluiremos el trabajo de las hierbas : *s'il fait chaud cette semaine, nous terminerons presque le travail des foins*.

**Zafrazalle** (BN, L), **zafrazale** (AN-b), el que pega : *frappeur, celui qui frappe*.

**ZAGAI** : 1º (B), bravo, brave. AUGUSTO ENROMAKO EMPERADOREAK NAIEBAZAN MENPETU EUSKALDUN ZAGAIK : Augusto, emperador de Roma, quiso someter á los bravos Vascos : *Auguste, empereur de Rome, voulut soumettre les braves Basques*. (ms-Zab.) — 2º (B), esperezo : *étirement, action de s'étirer les bras*. — 3º (B), corcovos de un animal, *ruades d'un animal*. — 4º (AN?), árbol, en general : *arbre, en général*.

**Zagaitasun** (B-i) : 1º esperezo, *étirement*. — 2º corcovo, *ruade*.

**Zagaitu** (B-i) : 1º esperezarse, *s'étirer*. — 2º dar corcovos, *ruer ou ginguer*.

**Zagar** (AN-b), viejo, *vieux*. Var. de ZAHAR.

**Zagar-parte** (AN-b), retiro, cuota anual que los dueños jóvenes de una familia dan á los viejos : *rente, quote-part annuelle que les jeunes maîtres d'une famille allouent aux vieillards*. (??) ZAGAR-PARTE ONAK DITUEN GIZONAK BERE BURCA ZOLDA DEZAKE, el hombre que goza de buen retiro (paga anual) puede cuidarse bien, *l'homme qui jouit d'une bonne rente (paye annuelle) peut se bien soigner*. — En estilo jocoso llaman también ZAGAR-PARTE á los achaques de la vejez. *Dans le style plaisant, on appelle aussi ZAGAR-PARTE les infirmités de la vieillesse*.

**Zagarreri** (AN-b), achaques de la vejez, *infirmités de la vieillesse*. ¿ZER ERITASUN DU GIZON ORREK? ZAGARRERIA : ¿qué enfermedad tiene ese hombre? Los achaques de la vejez : *quelle maladie a cet homme? Les infirmités de la vieillesse*.

**Zagartze** (AN-b), vejez, ancianidad, *vieillesse*. ZAGARTZE ON BAT DESEATZEN DAZUT, le deseo á usted una buena vejez, *je vous souhaite une bonne vieillesse*.

**Zageitu** (?), Humb. *Mitrid.*), vegetar, *végéter*.

**ZAGI** : 1º (AN, B, BN-s, G, R), odre, pellejo para contener vino ó aceite : *outre, peau de bouc pour contenir du vin ou de l'huile*. EZTUTE ERE BOTATZEN ARDO BERRIA ZAGI ZARHETAN, ni echan vino nuevo en odres viejos, *on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres*. (Ur. *Matth*. ix-17.) ZAGIA USORIK, GISARRABEA ORDIRIK (B-mu) : se dica de una joven esposa que no entrega su bolsa en la nueva casa y que quiere mantener en ella á su padre; lit : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : *se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui veut entretenir son père grâce à elle; lit. : l'outre de vin entière, sans l'ouvrir, (et) le beau-père ivre*. ZAGI BAT ARDO EDATEN DUGU ILABETE BAKOTSEAN (AN-b),

cada mes bebemos un pellejo de vino, nous buvons chaque mois une outre de vin. — 2º (AN-b, BN-s), salvado, son. Var. de ZABI. OGI ARINAK ZAGI AUNITZ (AN-b), el trigo ligero (produce) mucho salvado, le blé léger (produit) beaucoup de son. — 3º (AN), caspa de la cabeza, pellicules de la tête. ZERTAN BAITAGO ERK, BURUAN ZAGI AUNITZ SORKATZEN ZAIT (AN-b): no sé en qué consiste, pero en la cabeza se me forma mucha caspa: je ne sais pas à quoi cela tient, mais il se forme beaucoup de pellicules sur ma tête.

Zagiki (AN-b, B-ts), pedazo de odre, morceau de peau de bouc.

Zagimots (AN-b), zagiña (AN-b), salvadillo, petit son. Dimin. de ZAGI (2º). ZRTABE LARRIARREKIN ZAGISE ARRONTA EGITEN DA, con cedazo claro se hace salvadillo ordinario: en se servant d'un tamis à larges trous, on n'obtient qu'un petit son grossier.

ZAGITA: 1º (AN-lez, BN-s, G-aya-bid-t-us), pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces: gousset, pièce de toile que les couturières mettent à l'aisselle pour éviter les plis. — 2º (L), indet. de ZAGITAYU. ESTEZAKALA BEKATU EGITERRA ZAGITA, no le excites á pecar, ne l'excitez pas à pécher. (Etchev. Éliz. p. 117.)

Zagitatu, solicitar, incitar á hacer algo: solliciter, pousser á faire quelque chose. (Oih. ms.)

Zagito (AN, G-ets), bola, odre pequeño: petite outre, peau de bouc.

Zagitsu (AN-b): 1º de mucha caspa (tratándose de personas): pelliculeux, plein de pellicules (se dit en parlant des personnes). — 2º de mucho salvado (refiriéndose al trigo), riche en son (lorsqu'il s'agit du blé).

Zago (B, G), hinchazón de vegetales, gonflement des végétaux. Var. de ZABO.

ZAGON (R-bid-uzt), impermeable rústico, trozos de cuero con que los pastores, sobre todo, cubren los muslos en días de lluvia: imperméable rustique, peaux avec lesquelles les pâtres se couvrent les jambes, les jours de pluie. ARTZATXK EFPALITZEI BRAMAN TAPATRUK POLPAK ZAGONEZ, EGONEN ZEHEN OBORO ALDIZ GATARRATRUK (R-bid): si los pastores no llevarán los muslos cubiertos de impermeable, estarían más veces constipados: si les pâtres n'avaient pas les cuisses couvertes d'imperméable, ils seraient plus souvent enrhumés.

Zagor, grava, cascajo de que se sirven los mamposteros y empedradores: cailloutis, blocaille dont se servent les maçons et les cantonniers. (Duv. ms.) Var. de ZABOR.

Zagorrestadura, empedrado, afirmado: empierré, pavé.

Zagorrestarazi, hacer empedrar, faire empierrer.

Zagorrestatu, empedrar con piedra menuda: macadamiser, empierrer, recouvrir de cailloutis.

Zagorrestatsalle, empedrador, cantonier.

Zagotu (B, G), hincharse, s'enfler.

Zagu (c, ...), radical d. verb. ZAGUN, ZAGUTU. = En B se contrae en ZAU. En B il se contracte en ZAU. ESTAZAUDANA, lo que no conozco, ce que je ne connais pas. (Per. Ab. 153-15.) DAZAGUN, conocamos, sachons. (Ab. Cur. 97-8.)

Zagun (AN, L), evidente, évident. (Contr. de ZAGUN.) URRATSAR ZAGUN DIRK BIDEKO HARRIETAN, resuenan los pasos en las piedras del camino, des pas résonnent sur le granit du sentier. (Dasc. Aithea. 84-5.)

Zagutu (AN, L), conocer, connaître. Var. de ZAGUTU.

ZAI (AN, B, BN, G, R), zahi (BN, L, S): 1º salvado, cáscara del grano que, desmenuzada por la molienda, queda mezclada con la harina: son, péricarpe du blé qui est broyé par la mouture et reste mêlé à la farine. = Es de tres clases... Il y en a de trois catégories: a) ZAI LATZ (B), ZAI MOTZ (B-on), ZAI ANDI (G?), ZAI ZABAL (B-i-mond), ZAI LARRI (AN, G), ZAI MIKOR (R), el de calidad inferior, son de qualité inférieure. — b) BIRZAI (AN, B-m-ts, G), BIRRI (B-l-ond), remoyuelo, salvado de mediana calidad, son de qualité moyenne. — c) ZAI TSIKI (B, G), ERRESA (AN, G), TREMESA (B), BASAILONA (G-goi), ERRESIRIN (AN-b), salvado más fino, son le plus fin. On da EMATEA NOIZEAN BEHIN ZAI BORTIA BINI LIPHAR BATEKIN NASTEKATURIK (L); ONDO DA NOIZIK BEINEAN EMOTEA ZAI BUSTI-PISHA BAT GARAU BATZUKAZ NAASTANTA (B), bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado mezclado con algunos granos, il est bon de leur donner de temps en temps du son mouillé mêlé de quelques grains. (Diál. bas. 99-11.) ZAIETAN ZIOGI, URUNETAN ERRO: avaro en los salvados, en las harinas prodigo; lit.: loco: avare en sons, en farines prodigue, lit.: fou. (Per. Ab. 121-8.) = Este proverbio se usa mucho y tiene no pocas variantes. En B-m-on-ub dicen ZINTZO POR ZIOGI; Lope de Isasti dice ZUR. En B-mu se usa un curioso retrucado: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAI, que es aun más notable por el giro en que se emplea: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAIKORAK GARA GU: « nosotros somos aquellos de (quienes se dice) en los salvados harina, en las harinas salvado. » Ejemplo que pone más en relieve que los que se citaron en su lugar la extrema movilidad del sufixo -ko. Ce proverbe s'emploie beaucoup et a de nombreuses variantes. En B-m-on-ub on dit ZINTZO POUR ZIOGI; Lope de Isasti dit ZUR. En B-mu on use d'une curieuse inversion: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAI, qui est encore plus remarquable par la tournure qu'on lui donne: ZAIETAN URUN, URUNETAN ZAIKORAK GARA GU: « nous sommes ceux de (qui on dit) dans les sons farine, dans les farines son. » Exemple qui met plus en relief que les exemples cités à sa place l'extrême mobilité du suffixe -ko. — 2º (AN, G), zai (R), vigilante, guarda: surveillant, gardien. Var. de ZAIN. ARTZAI, ARTZAI, pastor ovejero, berger. ITZAI, boyero, boucher. TSBERRIZAI, porquero, porcher. AUNTZAI, AINTZAI, cabrero, chevrier. TSBERRIZAYAK BERRIZ IOES ZUTEN, y los pastores huyeron, et les gardiens s'enfuirent. (Ur. Matth. VIII-23.) — 3º (Bc), caspa de la cabeza: pellicules, crasse farineuse de la tête. — 4º (BN-s, S), la primera plumiella de las aves: la plumule des oiseaux, le duvet. — 5º (Sc), pecas de la piel, éphélides ou rousseurs.

Zaia (AN, BN, L, S), saya: robe, jupe. (?)

Zaia-hegal (S), parte del vestido

que arrastra, partie du vêtement qui traîne.

Zajagauzi (B, arc), abandonado, flojo: négligent, indolent. ZAJAGAUZI EGIN NAU BIAO LOAK, el dormir de la siesta me ha hecho dejativo (sic), le dormir de la sieste m'a rendu nonchalant. (Refranes, 508.)

Zalapeko (BN-s): 1º basquiña, basquine. — 2º (B), envidioso?, envieux?

Zaihar, inclinado, ladeado: penché, incliné. (Lécl.) Var. de ZEHAR?

Zaihartu, inclinarse, ladear: s'incliner, pencher. (Lécl.)

Zalegal (AN-b), parte baja de la saya, partie inférieure de la robe. ZAIKALAK LOGIZ SETEAK DAUZKA, la parte baja de la saya la tiene cubierta de barro, elle a le bas de sa robe couvert de boue.

Zai egon (G), estar aguardando, attendre. ¿ZEREN ZAI ZAUDETE? ¿á qué estáis aguardando? qu'attendez-vous? (Ur. II Mach. VII-30.)

Zaiel (B-a-g, G), paño burdo, drap grossier. (?)

ZAIKA (G-and), mimbre poco consistente, osier cassant.

Zaikilpaiki (B-g), Var. de ZAIKIPAIKI (1º).

Zaikipaiiki: 1º (B-a-d-o-ots-ts), á empellones, bousculant. ZAIKIPAIKI ERABIL DABE: le han revuelto, traído á empellones: ils l'ont renversé, ils l'ont bousculé. — 2º (B), trabajar arrastradamente, travailler d'arrache-pied.

ZAIL, zail: 1º (c), correo, fibroso, coriáceo, duro, aguantadizo, rígido, duradero, tenaz, inflexible: filandreux, fibreux, coriace, dur, durable, rigide, tenace, inflexible. = Se dice de carnes y también de personas. En B se usa más su variante ZAL. Se dit des viandes et aussi des personnes. En B on emploie davantage sa variante ZAL. IDUKI BEAR DA BONDONDATE EDO GOGO ZOLI-ZOLI TA ZAILA EZ INOIZ BEKATU MORTALIK EGITEKO, se debe tener una voluntad ó ánimo muy vivo é inflexible de no pecar jamás mortalmente, on doit avoir une ferme volonté et un courage très vif et inflexible de ne jamais pécher mortellement. (Conf. 65-16.) ZAILA BADA ERE, ERITASUNAK ADIEZIDIO (AN-b): aunque es fuerte, la enfermedad le ha hecho mella: bien qu'il soit fort, la maladie lui a fait de l'impression. — 2º (AN, G), difícil, difficile. — 3º (AN, BN, G, L, S), mezuquino, agarrado: mesquin, chiche. ABERATSAGO TA ZAILAGO IZATEN DIRA ZENBAIT (AN-b): algunos suelen ser cuanto más ricos, tanto más mezuquinos: il arrive à quelques-uns que plus ils sont riches, plus ils sont chiches. — 4º (S), persona que no acierta á despedir: crampon, personne d'une impertinente tenace.

Zailarazi, hacer que sea tenaz, rendre tenace. (Duv. ms.) URHATZEAK ZAILARAZTEN DU LINOA, el empozamiento hace que el lino sea tenaz, le rouissage rend le lin plus résistant.

Zailatu (B-ts), empeñarse, procurar: s'efforcer, s'obstiner. ¿SEMR-ALABATZU BIRENTZAT NAIKOA ESTADOKOZU, ORRENBERTE-RAINO ZAILATU BARIK BERE? ¿para dos hijitos no tiene usted bastante, aun sin necesidad de esforzarse tanto? est-ce que vous n'avez pas le suffisant pour deux petits enfants, sans avoir besoin de tant d'efforts?

**Zaildu**: 1º (B-ots), sostenerse, afirmarse: *se soutenir, se raffermir*. — 2º (G), esforzarse, empuñarse: *s'efforcer, essayer d'obtenir*. — 3º (AN-b, B-mond-oh, L), endurecerse para cualquier trabajo, hacerse fuerte y hábil, hacerse tenaz: *s'endurcir au travail, devenir fort et habile, devenir tenace*. GERO ETA GERO DOMA GAISTATUAZ, ZAILDUAZ ETA GOGORTUAZ: cada vez se va haciendo más malo, más tenaz y más duro: *chaque fois il devient plus méchant, plus tenace et plus dur*. (Ax. 3ª-271-7.)

**Zailki** (AN, BN, G, L, ...), de un modo tenaz, d'une manière tenace.

**Zaitarzun** (BN, R, S), **zaitasun** (AN, B, BN, G, L): 1º tenacidad, *ténacité*. — 2º resistencia, *résistance*. ANITZAK OSTOA NERKATAN UTEAN ERARUSTEN DU BERE ZAITASUNA (AN-b), el roble muestra bien su resistencia en deshojarse como a la fuerza, le chène montre bien sa résistance en se défeuillant comme par force.

**Zaimakila** (G?), cayado, *houlette*. BAZKATU EZAZU, NERE JAUNGOKOIA, KARMELOREN ERDIAN ZURE ZAIMAKILAREN ZURE BERRIA: apacienta a tu pueblo con tu cayado, la grey de tu heredad a los que moran solos en el bosque en medio del Carmelo: *Seigneur, conduisez avec votre houlette le peuple, troupeau de votre héritage, qui demeure seul dans la forêt au milieu du Carmel*. (Ur. Mich. VII-14.)

**ZAIN**, **zain**: 1º (AN, RN, G, L, R, S), vena, *veine*. ZAINETIK (G, Arr.), por naturaleza, *par nature*. « ZAIN NAGUSIKO MIÑA EGITEN ZAIO » LANBEAN ASI TA BEREALA ATZEBARA DABILENARENGATIK ESATEN DA (G-and): « siente dolor de la vena mayor, » se dice de aquél que, a luego de ponerse a trabajar, se hace el remolón: « il a mal à la grosse veine, » se dit de celui qui musarde après s'être mis au travail. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), raíz, *racine*. — Para muchos es más bien la ramificación de la raíz; para otros, el rizoma propiamente dicho. *Pour beaucoup c'est plutôt la ramification de la racine; pour d'autres, c'est le rhizome proprement dit*. ZEREN BERTIRA BERTZE BIZIO GAYETAIA JAYOTZEN DIRENEN HURU, ITURRI ETA ZAIN BEZALA (BN-rezk): porque son como cabezas, fuentes y raíces de otros vicios que de ellos nacen: *parce que ce sont comme les têtes, les sources et les racines des autres vices auxquels ils donnent naissance*. (Bonap. Catech. 60-21.) BAINA GAIKERO OSTOA JAN ETA UTZEN BAITU BETHIERE BARRENKO ERROA ETA ZAINA: pero sí, comiendo la hoja superior, deja siempre el brote interior y la raíz: *mais si, en mangeant la feuille supérieure, il laisse toujours la pousse intérieure et la racine*. (Ax. 3ª-426-17.) ETA ZAINIK ETZELAKOTZ, EINARTU ZIREN (S, Matth. XIII-6); ETA INARTU ZIREN, ZEREN EZPAITZUTEN ZAINIK (AN, Matth. XIII-8): y se secaron, porque no tenían raíz: *et comme elle n'avait point de racine, elle sécha*. — 3º (AN-b, ...), fundamento, *fondement*. EZTA BRBEZ ARPAITZA ARRAZOIN ORREN ZAINA, DO ES FÁCIL DAR EN EL FUNDAMENTO DE ESA RAZÓN, IL N'EST PAS BIEN FACILE DE SAISIR LE FONDAMENT DE CETTE RAISON. — 4º (AN, BN, R, S), nervio, *nerf*. ZAINETAKO IKHARA, ZAINETAKO DARDARA (? Duv. ms.),

ataque de nervios, *attaque de nerfs*. ISTAZAINAK, los nervios del muslo, *les nerfs du jarret*. (Oih. ms.) — 5º (G), cañón de pelo ó barba, *racine du poil ou de la barbe*. — 6º (AN, B, BN, L, S), vigilante, pastor: *gardien, père*. ARTZAIN (BN, L), ARZAIN (AN-b), ovejero, *berger*. ITZAIN, boyero, *bouvier*. AUNTZAIN, cabrero, *chevrier*. ZALTZAIN (B): lacayo, cuidador de caballos: *laquais, gardien de chevaux*. URDEZAIN (L), porquero, *porcher*. ETSEZAIN (AN-b): mayordomo, guarda de casa: *major-dome, gardien de maison*. ZULANGO APAINDUEN ZAIN DAGOZ ONLANGOAK TA ARNASEA BERE ZORRO DOZU: gentes así están aguardando a personas bien ataviadas como usted, y deberá usted hasta el aliento: *des gens semblables attendent des personnes bien mises comme vous, et vous devrez jusqu'à l'haleine*. (Per. Ab. 74-20.) — 7º (B-mond-oh), esperando, en acecho: *attendant, guettant*.

**Zainak egta** (Sc), arraigar, *enraciner*.

**Zainak-asi** (G-clis), calambre, *crampe*.

**Zain-aldi** (? Duv. ms), rato de guardia, *moment d'attente*.

**Zain handi** (BN, L, R, S), arterias, *artères*.

**Zainar**: 1º (BN-s), ojo de nudo en la madera, *trou d'un nœud dans les pièces de bois*. — 2º callo en el pie, *cor au pied*. — 3º (AN-b), seco, enjuto de carnes, nervioso: *sec, dur, nerveux, en parlant des personnes*. — 4º (AN-b, G-and, L-ain), reuma, enfermedad del ganado por la que está siempre flaco: *fluxion, maladie du bétail qui le rend d'une faiblesse permanente*. AULEGITIK SORTZEN DA GAITZ AU TA ZURRUGOTSA ERABILTZEN DUE BERNA DAUKATEN ABELGORIAK (G-and): esta enfermedad proviene de extrema debilidad, y el ganado que la tiene respira produciendo ruido: *cette maladie provient de l'extrême faiblesse, et le bétail qui en est atteint respire avec bruit*.

**Zainarazi** (AN, L, Duv. ms), hacer aguardar, *faire attendre*.

**Zainarde** (BN-s), Inborioso, activo: *laborieux, actif*.

**Zainari** (B?, G?), nervio, *nerf*.

**Zainhart**: 1º (L), musculoso, *muscleux*. HAN BIZI ZEN GIZON BAT GORPHUTZ LARRIA, BESOZ ZAINHART: allí vivía un hombre grande de cuerpo, de brazos musculosos: *là vivait un homme à la taille gigantesque, aux bras muscleux*. (Dasc. Atheska. 6-1.) — 2º (AN-b), nervudo, quien tiene buenos nervios: *nerveux, celui qui a de bons nerfs*. GIZON TIPIA BAINA ZAINARTA DA MAZTEKI ORREN SUITA: el yerno de esa mujer es pequeño, pero nervudo: *le gendre de cette femme est petit, mais nerveux*. — 3º (BN-am, Lc, Sc), activo, laborioso: *actif, laborieux*. — 4º (AN-b), cierta hierba, *certaine herbe*.

**Zainartatu** (BN-ald, L): 1º estirarse una vena, producirse una luxación de tendones: *se relâcher (une veine), se luxer, se disloquer (un muscle)*. — 2º la luxación, la *luxation*. USTE UKRAN DUT ERORIKO HORTAN ZANGOA HAUTSI NIILA; HALERE EZTUT ZAINHARTATU BEZIK (BN-ald): he creído que en esa caída me había fracturado la pierna; sin embargo no

ha sido más que una luxación: *j'ai cru que dans cette chute je m'étais fracturé la jambe; heureusement j'en ai été quitte pour une luxation*.

**Zainhartu**, adquirir vigor en los nervios, *acquérir de la vigueur aux nerfs*. (Duv. ms.)

**Zainhartu-belhar**, hierba para curar las torceduras, *plante pour soigner les entorses*. (Duv. ms.)

**Zainhazi** (AN-b), Var. de ZAINARAZI.

**Zain-belar** (AN-b, ..., G, Añ.), llantén, *plantain*. (Bot.)

**Zainbida** (AN-b, L), medio de guardar, *moyen de garder*.

**Zainbizi** (R-uzt), (hombre) laborioso, activo: *(homme) laborieux, actif*.

**Zaindegi**, depósito, lugar donde se guardan las cosas: *dépot, lieu où l'on garde les choses*. (Duv. ms.)

**Zaindoki** (AN-goiz, G-and), tocón, seve, lo que queda (en tierra) después de cortar una planta: *souche, chicot, ce qui reste (en terre) après avoir coupé une plante*.

**Zaindu** (AN, B, BN, L), vigilar, *surveiller*. TSARUR ONAK ETSEA EBERNI ZAINTZEN DU, el buen perro custodia bien la casa, *le bon chien garde bien la maison*.

**Zaindun** (BN-s, R), enérgico, vigoroso: *énergique, vigoureux*. BALITZ ZAINDUNAGO, IZANEN ZEN KORI SOLDADO ON BAT: DU BURU ANITZ ETA EZAU FALTA BIOTZ ERE (R-bid): si fuera más enérgico, sería ese un excelente soldado: *tiene mucha coheza y no le falta corazón: s'il était plus énergique, il serait un excellent soldat: il a beaucoup de tête, et il ne manque pas de cœur*.

**ZAINGA** (AN-lez-oy, G, L-ain), ladrido, *aboiement*.

**Zaingabe, zaingabeko**, débil, enclenque, endeble: *débile, flasque, faible*. (Duv. ms.)

**Zainguri** (AN, G, L), ladrador, *aboyeur*.

**Zaingorri** (AN-lez, G-and), hierba que crece entre peñas ó en las paredes, de raíz roja, hoja como el perejil: *plante qui croît entre les rochers ou sur les murs; sa racine est rouge et sa feuille ressemble à celle du persil*.

**Zain-bil** (L, S), **zainil** (BN-s, R), flojo, apático, muelle: *mou, apathique, flasque*. OHART ZITEIE EZIALA BITONIA IRABAZTEN TONTO DENAK EZ ZAIN-HILAK, ACOPTAOS DE QUE NO ALCANZA LA VICTORIA EL QUE ES FLOJO Y MUELLE, *souvenez-vous que celui qui est apathique et mou n'obtient jamais la victoire*. (Ziber. 31-19.) NAI DIOA JAKIN ZON NAIAGOREN NION NIK, EMOH HALAZTEID ELEJITRA: GIZON SOBRA ZAINIL BAT, EDO EMAZTE SOBRA GORDIN BAT? NIK EZ BAT ETA EZ BERZE (R-bid): ¿quiere usted saber qué preferiría yo si me dieran a escoger: un hombre demasiado flojo ó una mujer demasiado nerviosa? Yo ni el uno ni la otra: *voulez-vous savoir qui je préférerais si on me donnait à choisir: un homme trop mou ou une femme trop nerveuse? Ni l'un ni l'autre*.

**Zainkurraltuka** (BN-s), á la coscojuela, al cox-cox: *à cloche-pied, sur un seul pied*.

**Zainlari** (B?, Mog.), alguacil, agente de policía: *sergent de ville, agent de police*. EZEUTSUAZ ATZERA ERAGINGO ZBURZ GOGO GAIZOTETATI PALATINO MENDIKO GAU-

JACOLAK, ERRIRO ZAINLARIAN EZ ERRIKOEN BILDURAK?; no os hubieran hecho desistir de vuestros malvados intentos los vigilantes nocturnos del monte Palatino, los policías de la ciudad ni el miedo de los ciudadanos? *les gardes nocturnes du mont Palatin, les policiers de la ville et la crainte des citoyens ne vous auraient-ils pas fait abandonner vos mauvais desseins?* (Per. Ab. 242-40.)

**Zain me** (G, L, R-uzt), nervio, *nerf*. **Zalhoratu** (G, Araq.), calambre, *crampe*.

**Zainhori** (? S. P.), zanahoria, *carotte*. (D. ar. *سبان*.)

**Zainpen** (?), guarda, custodia: *garde, surveillance*. HUNA NON EMAN DAROTZUDAN ENR PIKAINEN ZAINPEN, he aquí que te he dado la custodia de mis primicias, *voici que je t'ai donné la garde de mes prémices*. (Duv. Num. XVIII-8.)

**Zaintratu** (G), esguince, torcedura ó distensión violenta de una coyuntura ó de un músculo: *entorse, torsion ou relâchement violent d'une articulation ou d'un muscle*.

**Zaintoki** (G-also-and-ziz), tocón, seve, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche, ce qui reste en terre après avoir coupé les arbres*.

**Zaintau**: 1º (B), cuidadosamente, *soigneusement*. ONEN MASTUITAN ZAINTSU ATSURRA ERABILITA ZAKONDURIK: en tal vida, abundándola con la azada cuidadosamente manejada: *dans une telle vigne, la creusant avec la bêche soigneusement managée*. (ms-Zab. Ipuñ. XXXIII.) — 2º (G-and), (persona) laboriosa, activa: *(personne) laborieuse, active*. — 3º (AN, BN, G, L), nervudo, *nerveux*. — 4º (AN, BN, G, L), de muchas venas, de *beaucoup de veines*. — 5º (AN, BN, G, L), (planta) de muchas raíces, *(plante) très chevelue*.

**Zaintauri** (BN-gar, S), nervio, *nerf*. **Zaihtu** (R), **zaintu** (S), cuidar, *soigner*. Var. de ZAINDU.

**Zaintzail** (AN?, L), nervudo, fuerte: *nerveux, vigoureux, fort*. AINBESTE MUTIL ZAINTZAIL, muchos muchachos nervudos, *beaucoup de garçons vigoureux*.

**Zaintzale** (L), **zaintzale** (AN-b), guardián: *gardien, surveillant*. ZAINTZALE ONA DEN LEKUAN EZTU NEORAK DEUS EBATSIKO: donde hay buen guardián, nadie robará nada: *là où il y a un bon gardien, personne ne volera rien*.

**Zaintze** (AN-b, L), vigilancia, *surveillance*.

**Zaiñ-hütsültze**, luxación, estiramiento de vena ó de tendón: *luxation, entorse*.

**ZAIÖ** (B-a-d-i-m-mond-o-tš), recelo, sospecha, *souçon*. ¡A, MAISU JUAN! BURUTAZIÑO TA ZAIÖ DONGA ORREK KENDUIZUZ: ¡ah, maestro Juan! quitad esos malos pensamientos y recelos: *ah! maître Jean! quittez ces pensées et soupçons mauvais*. (Per. Ab. 134-1.)

**Zaipeko**: 1º (R), basquiña, la saya elegante encimera: *basquine, jupe élégante*. = La composición de la palabra, sin embargo, parece indicar cosa puesta debajo. La composición du mot, cependant, semble indiquer une chose qui se porte dessous. — 2º (B, ...), marrajo, *rusé*. ZAIPEKOA TA ZITALA DALA, EDO BURUBRITSIA TA DOTOREA DALA, (dice) que es marrajo y terco ó que es presumido y elegante, *(on dit) qu'il est rusé et entêté*

*ou qu'il est présomptueux et élégant*. (Bart. II-223-28.)

**Zahitsu**, harinoso, si se habla del fruto y, si se habla de cereales, significa relativamente rico en salvado y escaso en harina: *farineux, en parlant des fruits, et, s'il est question des céréales, zahitsu veut dire qu'elles ont relativement trop de son, pas assez de farine*. (Duv. ms.)

**Zaitu**: 1º (G), guardar, conservar, vigilar: *garder, conserver, surveiller*. ERAMAN ZUEN BADA JAUN JAUNGOIKOAK GIZONA ETA JARRI ZUEN GOZOTASUNERO PARADISGAN, LANDU ETA ZAITU ZEZAN: tomó pues el Señor Dios al hombre y púsole en el paraíso del deleite, para que lo labrase y guardase: *le Seigneur Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden, pour le cultiver et le garder*. (Ur. Gen. II-15.) — 2º (B), alterarse una comida, formando como una pasta: *s'altérer (un aliment), en devenant comme une pâte*. AUSE BAUKO BA BERANDU DATORRENNAK: JATEKO GUTZIA ZAITUTA JAN BEAR (B-iru): es lo que tiene el que viene tarde: *liene que tomar toda la comida hecha una pasta: voici ce qui est réservé à celui qui vient tard: il doit prendre toute la nourriture transformée en pâte*. — 3º **Zahitu**, convertirse en salvado, se dice de los frutos harinosos y no jugosos, también de la harina que se pica: *se convertir en son, se dit des fruits farineux et non juteux, de même que de la farine qui s'aigrit*. (Duv. ms.)

**Zalutu** (B), recelar, sospechar: *souçonner, suspecter*. EMAKUMA SASKEA ORI IKUSI NEBANAKO, BURURATU JATAN GURE GALTZAIA TA ZAIUTU BERE BAI (B-iru): en cuanto vi á esa mujer sucia, me ocurrió lo de nuestra pérdida y aun recelé: *dès que je vis cette femme sale, j'ai pensé à notre perte, et même je soupçonnai*.

**Zahizka** (S), hayas que Bretan solas, *hêtres qui poussent spontanément*.

**Zakail**: 1º (AN?), arrugado, avejutado: *chiffonné, vieilli*. — 2º breva, higo grande: *figue-fleur, sorte de grosse figue*. (S. P.)

**Zakaila** (L-ge), traquino, pez cuya aleta dorsal causa agudos dolores y produce hinchazón: *vive vipère, poisson dont la nageoire dorsale cause une douleur aiguë suivie d'enflure*.

**Zakaildu** (AN?), avejetarse, *se vieillir*.

**ZAKAIRA** (G, Araq.), broza que se amontona en las heredades para quemar, *broussailles qu'on entasse dans les champs pour les brûler*.

**ZAKAR**: 1º (AN-b-oy, BN, L, S), costra de cicatrización, *croûte de cicatrisation*. HUR INAKITUAK ZAUTU LEKHUAN ZAKARRA BOIN ZAIT; USTE DUT LASTER SENDATZEKO BIDEAN DENA (BN-ald): se me ha formado una costra allí donde me quemó el agua hirviendo; creo que lleva trazas de curarse pronto: *la brûlure que je me suis faite avec de l'eau bouillante est maintenant recouverte de croûte, j'espère que bientôt elle sera guérie*. ZAKARTZEN ASI DENAZOEROZ, LASTER SENDATUKO DA ZURE MINA (AN-b): una vez que ha comenzado á formarse la costra, pronto desaparecerá su mal de usted: *votre blessure, puisqu'elle commence déjà à se couvrir de croûte, sera vite guérie*. — 2º (AN-arak, B-m, G-iz, ..., R), broza, desperdicios: *broutilles, restes*. — 3º (AN-oy, ...), restos

que trae el mar á la playa, *épaves que la mer apporte sur la plage*. — 4º (AN-b, B-i-m, G, L), torpe, tosco, rudo: *maladroît, rustre, rude*. PATSI ZAN GEROAGO ETA ZAKARRAGOA, FRANCISCO ERA CADA VEZ MÉS RUDO, *François était chaque fois plus rude*. (Pach. 28-25.) ZAKARRAN ARTEAN IBILTZEN DENA ZAKARTZEN DA (AN-b), el que se junta con toscos se endurece, *qui fréquente les grossiers devient grossier soi-même*. ¡ZER BIDE ZAKARRA! (L), ¡qué camino tan fragoso! *quel chemin rude!* — 5º (L, R), cañamiza, agramiza, broza de lino: *chênevottes, débris ligneux du lin*. — 6º (BN-s, R), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé*. — 7º (?), podre, pus más repugnante que zonne, *pus plus répugnant que zornne*. — 8º (AN-b), licencioso, poco recatado: *licencieux, peu modeste*. — 9º (AN, ...), quebrantado de salud, *(personne) de santé ébranlée*.

**ZAKARAILU** (AN-ond), cierto pez marino, *certain poisson de mer*, ZAKARAILUA DA ARRAI GORRI BAT, ARROKARTEOA, BURU-ANDIA; ZALBIROIAK BEZELA IZURRA SARTZEN DU: es un pez rojo, de entre peñas, de cabeza grande; *mets la aleta dorsale como el traquino; c'est un poisson rouge à grosse tête, vivant entre les rochers: il enfonce sa nageoire dorsale comme la vive vipère*.

**ZAKARDA** (R), haya pequeña, *petit ou jeune hêtre*. BAGOA GISA DA ATZE KAU, BATA NOAGO TA ME: este árbol es como la haya, pero más pequeño y delgado: *cet arbre est comme le hêtre, mais plus petit et moins gros*.

**Zakarikeri** (B, G), broza, *broutilles*.

**Zakarraldi**: 1º (AN, G), acceso de torpeza, maldad: *accès de brusquerie, méchanceté*. ZAKARRALDIK ARTU ZUEN (SAUL), (á Saul) le acometieron accesos de maldad, *des accès de méchanceté l'assaillirent (Saul)*. (Lard. Test. 185-19.) — 2º (AN-b), disolución, relajación de costumbres: *dissolution, relâchement des habitudes*. — 3º (AN-h), arrechucho, indisposición ligera y pasajera: *malaise, indisposition légère et passagère*.

**Zakarrankan** (G), el coxco, á la pata coja, al pin-pin (pop.), á *cloche-pied*.

**ZAKARRO** (G-and), castaña tardía, de erizo muy peludo: *châtaigne tardive, à hague très velue*.

**Zakarsko** (AN-b), delicaducho, blandengue, quebrantado de salud: *delicat, chétif, de santé fragile*. Dimin. de ZAKAR (?). ASPALDIO GIZON ORI ZAKARSKO BABILA, ese hombre anda delicaducho desde hace algún tiempo, *cet homme est délicat depuis quelque temps*.

**Zakartsu**: 1º (AN, BN, L, S), vesiculoso, que padece de erupciones: *vésiculeux, celui qui souffre des éruptions*. ETA GUTIZ ERE HAURRA SARRA, ZAKARTSUA ETA HAZKARI GAITZA DENEAN: y sobre todo cuando el niño es endeble, padece de erupciones y refractario á la educación: *et surtout quand l'enfant est malingre, lorsqu'il souffre des éruptions et qu'il est réfractaire à l'éducation*. (Ax. 3º-466-4.) AMA GUPHIDATSUAK EGITEN TU HAUR ZAKARTSUAK, una madre demasiado tierna hace á los niños tífosos, una mère qui a trop de tendresse pour ses enfants les fait teigneux. (Oih. Prov. 21.) — 2º (G, Arr.), desabrido, rudo: *sévère, rude*.



**Zakartu** : 1º (B-g, G-ets), ajar, gaslarse una cosa, afearse : *faner, s'user, en parlant d'une chose, s'enlaidir*. — 2º (AN, B, G, L), hacerse rudo, *devenir rude*. — 3º (AN, BN, L, S), cubrirse de erupción, *se couvrir d'éruption*. — 4º (AN, BN, L, S), cicatrizar una llaga, *se cicatriser (une plaie)*.

**Zakarsu**, vesiculoso, *vésiculeux*. Var. de ZAKARTSU (1º).

**ZAKATZ** : 1º (B-b-l-ond-pl), agalla, branquia, órgano de respiración de los peces : *branchies, organe de la respiration chez les poissons*. — Se dice también, por extensión, del gargüero del hombre. *Se dit aussi, par extension, du gosier de l'homme*. — 2º (B-mond-oh, G-ber), brusco, rudo : *brusque, rude*. — 3º (G), socarrón, marrullero : *sournois, rusé*.

**Zaka-zaka** (G-and-orm), onomat. de la acción de comer con torpeza, *onomat. de l'action de manger gauchement*. MOR-KOTSÉTIK ARTU, FAZIAN EGOSI EDO ZARTANNEAN BERE ETA JAN ZAKA-ZAKA : (no hay más que) cogerlas del erizo, cocerías en el caldero ó asarlas en la sartén y comerlas zampando : *(il n'y a plus qu'à les extraire de la bogue, les faire cuire dans le chaudron ou les griller dans la poêle et les manger gauchement)*. (Lz. Cond. 130-8.)

**Zaken** (B-d), mezquino, egarrado : *mesquin, chiche*. Var. de ZEKEN.

**ZAKETA** (G-zumay), rana, *grenouille*.

**ZAKETZ** : 1º (G-zeg), empalagoso : *fastidieux, qui ennuie*. — 2º (AN-b), pedacito, *petit morceau*.

**ZAKI** : 1º (c), hueso?, os?. — Se usa en los compuestos BERNAZAKI ó BERNATZAKI, « tibia, espinilla, hueso de la pierna » ; LEPAZAKI ó LEPATZAKI, « cerviguillo » ; URDANTZAKI, « jamón y parte magra del tocino » ; *Il s'emploie dans les composés BERNAZAKI ou BERNATZAKI, « tibia, os de la jambe » ; LEPAZAKI ou LEPATZAKI, « nuque » ; URDANTZAKI, « jambon et partie maigre du lard »*. ADARRAK LODI (?), ILEA LATZ, LEPO-ZAKHIA MOTZ ETA LODI : los cuernos gruesos (?), el pelo áspero, el cerviguillo corto y grueso : *les cornes grosses (?), le poil rugueux, la nuque courte et grosse*. (Duv. Labor. 122-1.) — 2º (R-bid), recompensa, *récompense*. MANUAREN EGIN-ZAKHIA, la recompensa de la comisión, *la récompense de la commission*.

**ZAKIL** : 1º (AN-b, B-oh, G), verga, miembro viril : *pénis ou verge, membre viril*. — 2º (BN-haz), parte leñosa, *partie ligneuse*.

**Zakildu** (BN-haz), tomar consistencia leñosa, *prendre une consistance ligneuse*. — Se dice hablando de hierbas y legumbres que no se recogen a tiempo. *Se dit en parlant des herbes et des légumes qu'on ne ramasse pas assez tôt*.

**ZAKILO** (G-get), gallina de mar, *poule de mer*.

**ZAKILOTE** : 1º (G?), leño para remover el yeso, *batte pour remuer le plâtre*. — 2º (G-zar), gallina de mar, *poule de mer*.

**ZAKOILU** (B-ts), barranco, hondonada : *ravin, fondrière*.

**ZAKU** (c), saco, sac. ZAKUTI BIHIA GAL EDO ZORROTI IRINA, DA GALTZE BARDIÑA, perder grano del saco ó harina del zurrón es igual pérdida, *perdre le grain du sac*

ou la farine du saron est également perdue. ETA ELZURIK SIMEONI ETA LOTURIK BEREN AURREAN, AGINDU ZIEN MENDREKOAI BETETZEKO GARIZ BEREN ZAKUAK : y tomando á Simeón y atándolo á presencia de ellos, mandó á los oficiales que les llenasen los costales de trigo : *et prenant Simeón et le faisant enchaîner en leur présence, il commanda à ses serviteurs qu'ils emplissent leurs sacs de blé*. (Ur. Gen. xlii-25.) ZAKUTIK EDO ZORROTIK NIHAURENA BEHAR DIAT NIK (BN-8m, L, S) : de todas maneras me pagarás, lit. : *del saco ó del zurrón yo necesito lo mío : de toutes façons tu me payeras, lit. : du sac ou du saron j'ai besoin du mien*. ZAKHU HANDIA IZATEA : ser muy reservado, lit. : *tener gran saco : être très réservé, lit. : avoir un grand sac*.

**ZAKUR** : 1º (AN-b-lez, BN-s, G, R, S), perro grande; á diferencia de SAKUR ó TSAKUR, que es pequeño : *gros chien : à la différence de SAKUR ou TSAKUR, qui est petit*. — 2º (AN, BN, L), galbana : *flemme (pop.), paresse*. ZAKURNABARRA LEPORAINO JGANIK DU (BN-ald), se le ha subido al pescuezo el perro abigarrado, la galbana, *le chien (la paresse) bariolé lui est monté à la gorge*. — 3º (AN-b), malicioso, intrajo : *fourbe, rusé*. ANKARTAN FUZTANA DARAMAN ZAKURRAIKIN BAIÑO GEIAGO EZTAITEKE FIATU GIZON ZAKUR ORREKIN, no se puede fiar de ese hombre marruja más que del perro que lleva el rabo entre piernas, *on ne peut pas se fier à cet homme rusé plus qu'au chien qui a la queue entre les jambes*.

**Zakur-estul** : 1º (L), tos ferina : *coqueluche, toux sèche*. — 2º (AN-b), tos fingida, *toux feinte*.

**Zakur-igiri** (AN-ond), nadar brauceando como los perros, *nager comme les chiens*.

**Zakurkeria** (AN-b), *zakhurkeria* (L), perrería, jugarreta : *mauvais tour, polissonnerie*.

**Zakurmi** (R), cinoglosa, lit. : lengua de perro : *cynglosse, lit. : langue de chien*. **Zakurtu** (AN-b), hacerse malicioso, *devenir fourbe*.

**Zakuto** : 1º (AN, B, G), alforja, saquito : *besace, petit sac*. Ez ZAKUTORIK BIDEAN, EZ BI JANTZIRIK, EZ OISEKOTARIK, EZ BORBOIRIK : ni alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón : *n'avez point un sac dans la route ni deux habits, ni souliers, ni un bâton*. (Ur. Matth. x-40.) — 2º (R), bolsa, *bourse*. — 3º (AN-b), sagaz, largo (pop.) : *futé, débrouillard (pop.)*.

**Zakutuko** (L-get, ...), fiambre, rre-puesto de comida que llevan los pescadores á la mar y los pastores al campo : *viande froide, provisions que les pêcheurs emportent en mer et les bergers aux champs*.

**ZAL** : 1º (Bc), hombre de fibra, correoso, tieso : *homme vigoureux, dur, ferme*. — 2º (B-m-ond), lacaño, agarrado : *avare, chiche*. — 3º (B-ts), terco, *têtu*. — 4º (Bc), carne correosa, difícil de masticar : *viande filandreuse, coriace, difficile à mastiquer*.

**Zalabardo** (AN-ond, L), redaña, redaña de pesca adherida á un aro y pendiente de un largo mango de madera : *épauvette, petit filet de pêche monté sur un cerceau et fixé à l'extrémité d'un long manche de bois*. Var. de SALABARDO.

**ZALAGARDA** : 1º (AN-lez), engaño : *tromperie, erreur*. — 2º (G-and), revolución, motín : *révolution, mutinerie*.

**Zalagardatu** : 1º (AN-lez), engañar, *tromper*. — 2º (G), echar á perder un trabajo, *saveter un travail*.

**ZALAKAR** : 1º (B-m), pericarpio de trigo, costra de la piel después de una enfermedad : *péricarpe du blé, croûte de la peau après une maladie*. — 2º (B-g), sarna, *gale*. — 3º (B-a-m-o-15), capa ó tela que dejan las lluvias en las tierras profundas, *toile que les pluies laissent sur les terres basses*.

**ZALAMALA** (B-mond-oh), embrollo, *embrouillement*.

**ZALANDRA** (AN, Arsq.), red en que desgranada la uva quedan las raspas, *filet dans lequel restent les râpes après avoir égrené le raisin*.

**ZALANTZA** : 1º (B-i?, G), duda, perplejidad : *doute, perplexité*. ERRIKOAK BIARAMONEAN ATEA MENDI-GAISEAN IKUSI ZUTENEAN, JAHNI ZIRAN, SANSONEZ ZER ERAN ETZIEKIRLA, ETA JAINKOA GIZON-ARTEAN EDO GIZON UTSA OTEZAN ZALANTZAN : cuando al día siguiente los del pueblo vieron la puerta sobre el monte, se pusieron sin saber qué decir de Sansón, en duda de si era un Dios entre hombres, ó puro hombre : *quand le lendemain les habitants de la ville virent la porte sur la montagne, ils ne surent plus ce qu'ils devaient dire de Sanson, doutant s'il était un dieu parmi les hommes, ou simplement un homme*. (Lard. Test. 159-26.)

**ZALANTZAN** (B-i?, G), en duda, *en doute*. — 2º (AN-lez, G-bet), aguardando, *attendant*. — 3º (G-and), anhelo, *envie*. MENDIRAKO ZALANTZA AUNDIA DU, tiene un grande anhelo por ir al monte, *il a grande envie d'aller à la montagne*.

**Zalantzako** (G), dudoso, *douteux*.

**Zalantzatu** : 1º (G), dudar, *douter*. — Se usa como intransitivo. *S'emploie comme intransitif*. ETA BEREALA JESUBEK LOZATZEN ZIOLA ESKUA, ELDU ZION ETA ESAN ZION : FIDE GUTZIKOA, ¿ZERTAKO ZALANTZATU ZERA? y luego extendiendo Jesús la mano, trabó de él y le dijo : *Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste? aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi doutez-vous?* (Ur. Matth. xiv-31.) — 2º (?), Duv. ms), balancear, *balancer*.

**Zalapatu** (?), masticar, embrollar : *mâcher, embrouiller*.

**ZALAPART** : 1º (AN, BN, G, L, S), alboroto, desorden, estruendo de golpes : *tumulte, désordre, bruit de coups*. ¿ZER DABILA OR ORI AINBERTZE ZALAPARTEKIN? (AN-b), ¿qué trae ahí ese con tanto alboroto? *que fait-il là avec tant de fracas?* — 2º (AN-b), chasquido, estallido : *crépitation, éclatement*. — 3º (AN-b, BN-s), hofetada, *soufflet*. — 4º (B-oh), resbalón, *glissade*. — 5º (AN-b), onomat. de la caída de un objeto al agua, *onomat. de la chute d'un objet dans l'eau*.

**Zalapartada** : 1º (AN, BN, G, L), alboroto, desorden : *tumulte, désordre*. — 2º (B-oh), resbalón, *glissade*.

**Zalapartaka** : 1º (AN-b, BN-ald-s, L, R), moviéndose violentamente, *s'agitant violemment*. GIZON HORI BERE BURUAZ OSKI HARTUA DA; NORBAITI MINTZO DENEAN BERRAN ZERNARI HARO ETA ZALAPARTA ILI BEHAR DU (BN-ald) : ese hombre está muy pagado de sí mismo; cuando habla á

alguien, arma un barullo y alboroto atroz: *cet homme est très épris de lui-même; lorsqu'il cause à une personne, il se démène comme un diable.* — 2º (BN-s), á todo correr, á todas jamas. — 3º (B-on), resbalando, *glissant.*

**Zalapartakatu**, disputar, discutir con mucha violencia: *disputer, discuter violemment.* (Duv. ms.)

**Zalapartan** (AN, BN, G, L, S), desordenadamente: *désordonnément, d'une façon désordonnée.*

**Zalapartari** (? Duv. ms), batallador, *batailleur.*

**Zalapartegin**: 1º (AN, G, L), alborotar: *tapager, faire du tapage.* — 2º (AN-b), estallar, desplomarse: *éclater, s'écrouler.* LENBIZIKO ELURREAN ZALAPART EGINEN DUE BORDA UNEK, ABATZEN ESPADUZUE: *esta borda va á desplomarse en la primera nevada, si no le apunjaláis: cette maison va s'écrouler à la première chute de neige, si vous ne l'éclayez pas.*

**ZALAPASTA** (BN-gar, S), chapaleteo, onomat. de un líquido que se mueve en una vasija: *clapotement, onomat. d'un liquide que l'on agite dans un vase.*

**ZALATRAKO** (S-gar), harapiento, *déguenillé.*

**ZALBOI** (AN-ond), bochorno, *hâte.* EGURALDI ZALBOIA, tiempo bochornoso, *temps lourd.*

**ZALDAIN** (BN, Sol., Sc), pasarela, puentecito sobre el cual solo pasan las personas: *passerelle, petit pont à l'usage exclusif des personnes.*

**Zaldakatu** (G-bid-ern-t), revolcarse en el lodo, *se vautrer dans la boue.*

**Zaldale** (AN-b-lez, G-ord-zeg,...), pienso, *pâture.* DROMEDARIOAI ZALDALEA AR-ERAZI TA BERAR BEREN JAN-EDANAK ETA ZERBAIT LO EGIN-HORDUKO, BIDEN ZIRAN BERRIZ: *en cuanto dijeron pienso á los dromedarios y ellos tomaron su aliento y durmieron un tanto, se pusieron de nuevo en camino: quand ils eurent donné la pâture aux dromadaires, repris haleine et dormi quelque peu, ils se mirent de nouveau en chemin.* (Mend. I-253-5.)

**Zaldar**: 1º (AN?, B, G), divieso, *furonce.* EZTA ZAHARRA DUENA ZALDARRA (Oih. Prov. 596), EZTA ZARRA DABENA ZALDARRA (Refranes, 505), no es viejo el que tiene divieso, *celui-là ne passe pas pour vieillard qui a des clous et des furoncles.* — 2º (G-gai-ziz), costra que se forma en la piel á raíz de una enfermedad, *croûte qui se forme sur la peau après une maladie.*

**Zaldar-bedar** (B), hierba para curar diviesos, *herbe pour guérir les furoncles.*

**Zaldare** (AN-b, BN, L, Sc), Var. de ZALDALE (1º). EZTA ASKI ZALDIEK KANPOAN JAN DELATEN, BARNEAN BERAR DUTE ORAINO ZALDAREA (BN-ald): no basta que los caballos coman fuera, necesitan todavía dentro pienso: *même en menant les montures aux champs, il est nécessaire de leur donner à l'écurie un supplément de pâture.*

**Zaldar-itua** (B-a-l-m-tš), divieso sin orificio, *furonce sans œil.*

**ZALDI**: 1º (c,...), caballo, *cheval.* ZALDIEK ASTORA (DN-ald): de mal en peor, *lit.: de caballo á burro: de mal en pis, lit.: de cheval á bourricot.* ZALDIA PUTINGOKA JOHAN DA, el caballo ha ido dando corcovos, *le cheval est parti en bondissant.* ZALDIA BORTAN. — DEIRUA SAKO-

LAN. — ¿ZOMATEKI? — AMARRERI (SEIREKI,...) (R-uzt): el caballo en la puerta. — El dinero en el bolsillo. — ¿Con cuánto? — Con diez (con seis, etc.): *le cheval à la porte. — L'argent dans la poche. — Avec combien? — Avec dix (avec six, etc.).* = Es la fórmula de un juego de niños llamado ZALDUN-ZIBIKA. *C'est la formule d'un jeu d'enfants appelé ZALDUN-ZIBIKA.* — 2º (R-uzt), garahón, *étalon.* — 3º (N-uzt), callo de la piel, *durillon de la peau.* — 4º (S), palo sobre el cual se cierra el cedazo, *bâton sur lequel on agite le tamis.* — 5º (AN-lez, BN, G, R, S), enredos que se forman al devanar el hilo, *tortillons qui se forment en dévidant le fil.* — 6º (S), zona, cierta erupción cutánea: *zone, certaine éruption cutanée.*

**Zaldi-haba** (L), habichuela seca, *féverole.* EGIN DAIKEK OGI-ONDONAN HARBIA, ... GERO ZALDI-BABA, GERO BERRIZ HARBIA: se puede sembrar nabo después del trigo, ... luego la habichuela seca y luego nuevamente el nabo: *on peut semer le navel après le blé, ... ensuite la féverole et de nouveau après le navel.* (Duv. Labor. 53-9.)

**Zaldibihauts** (G-zeg), domingo de carnaval, *dimanche de carnaval.*

**Zaldi-buztan** (ms-Lond), equiseto, cola de caballo: *prêle, queue-de-cheval.* (Bot.)

**Zaldidun** (c), el que tiene caballo, el que va á caballo, *celui qui a un cheval et qui va à cheval.* = Evidentemente de aquí viene la palabra ZALDUN, « caballero. » De là vient évidemment le mot ZALDUN, « cavalier. » ŠIMIŠTAREN PARE IRAOAITEN DA ZALDIDUN BAT IRUÑEKO KARRIKETAN (L), como un relámpago pasa un ginele en las calles de Pamplona, un *cavalier passe comme un éclair dans les rues de Pamplune.*

**Zaldieria**, caballería: *cavalerie, troupe de chevaux ou de mules.* IKHUSTEN DADITUZU HEXIEN ZALDIRRIA ETA ORGA-LASTERRAK, si vieres su caballería y carros, *si vous voyiez leur cavalerie et leurs chars.* (Duv. Deut. xx-1.)

**Zaldi-itauteri** (G), primer día de carnaval, *lit.: carnaval de caballos: premier jour de carnaval, lit.: carnaval de chevaux.*

**Zaldiketa** (AN, BN, ...), rebaño de caballos, *yeguada, troupeau de chevaux.*

**Zaldi-laster**, carrera de caballos, *course de chevaux.* (Duv. ms.)

**Zalditso** (AN, Araq.), potrico, *pou-lain.*

**Zaldi-oiñ** (ms-Lond), tasilago, uña de caballo: *tussilage, pas-d'âne.* (Bot.)

**Zaldi-orraxi** (B-m), almohaza, instrumento de hierro con que se limpian las caballerías, *lit.: peine de caballo: étrille, instrument en fer avec lequel on nettoie les chevaux, lit.: peigne de cheval.*

**Zalditegi** (AN-b, G-and), cuadra, *écurie.*

**Zaldito** (B), caballazo, caballo grande, *grand cheval.* BERAGAZ JOIAN ZALDITOKARI DIRAUTSA ONEZ TA LOTSAT: ¡AY ZALDI LAZ-TAN, LACUN ZAMAR! al caballazo que con él iba le dice á buenas y con timidez: ¡Ab amado caballo, amigo acémila! *un grand cheval qui allait avec lui il disait poliment et timidement: Ah! cheval aimé, ami bête de somme!* (ms-Zab. Ipuñ.

xiii.) = Se dijo, al tratar de -ro, que algunos lo usan como aumentativo. *On a dit, en traitant de -ro, que quelques-uns en usent comme d'augmentatif.*

**Zalditze**, tropa de caballos, *troupe de chevaux.* (Duv. ms.)

**Zaldiz** (c), á caballo, *à cheval.* ALDIZ, ALDIZ, ZAPATARIK ZALDIZ: á veces, á veces, los zapateros á caballo: *parfois, parfois, les cordonniers à cheval.*

**Zaldizko**: 1º (c), columna de lluvia, *colonne de pluie.* — 2º (c), ginete, *cavali-er.* OISZKONIK GURA EZ, ZALDIZKONIK ETOANI EZ (Bc): se dice de la mujer que quiere novio poderoso y no lo consigue, *lit.: no quiere gente de á pie, los de á caballo no vienen: se dit de la femme qui veut un fiancé puissant et ne le trouve pas, lit.: elle ne veut pas de gens à pied, ceux qui vont à cheval n'arrivent pas.* FARAONEN ZALDIZKO GUZTIAK ETA GURDIAK ETA EKERZITU GUZTIA ZEBUDEN FIBAHIROTEN, BEELSEFONEN AURREAN: toda la caballería y los carros de Faraón y todo su ejército estaban en Fibahiroth, en frente de Beelsefón: *toute la cavalerie et tous les chars de Pharaon et toute l'armée étaient à Phihahiroth, vis-à-vis de Béel-séphon.* (Ur. Ex. xiv-9.) — 3º (Bc), enredos que se forman al devanar el hilo, *entortillements qui se forment en dévidant le fil.* — 4º (BN-s), potrico, *pou-lain.*

**Zaldu**: 1º (B-m), endurecerse para cualquier trabajo, hacerse fuerte y hábil: *s'endurcir pour un travail quelconque, devenir fort et adroit.* — 2º (B-a), curtir, *tanner.* — 3º (Bc), esforzarse mucho, procurar con abinco: *s'efforcer beaucoup, se dépenser pour obtenir quelque chose.*

**Zaldun**: 1º (c,...), caballero, *cavalier.* ZALDUNA, EGIA SEMEA DUKE, EZAGUNE: caballero, haz duque al hijo, no te conocerá: *chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus.* (Oih. Prov. 424.) ARCI-TUERAZI DITU BERE GLORIA ETA ANDITASUNA ETA BOTA DITU ITSASORA ZALDIA ETA ZALDUNA, porque gloriosamente ha sido engrandecido, al caballo y al cabalgador derribó en el mar: *parce qu'il a fait éclater sa gloire, il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.* (Ur. Ex. xv-1.) — 2º (AN, B, G), el caballo, una de las cartas del naípe: *le cheval, une des cartes espagnoles.*

**Zaldunaketa** (AN, Araq., L), juego que consiste en acertar el número de objetos menudos que tiene uno en el puño cerrado, de modo que si acierta, todo es suyo; y si no, paga lo que yerra: *jeu qui consiste à deviner le nombre de petits objets qu'une personne renferme dans sa main; si le joueur devine, tout lui appartient, et, au cas contraire, il paye la différence.*

**Zaldun-aratuste** (Bc, ...), domingo de carnaval, *lit.: carnaval de caballeros: dimanche de carnaval, lit.: carnaval de cavaliers.*

**Zaldundo** (? S. P.), asamblea de la nobleza, *assemblée de la noblesse.*

**Zalduneria** (? S. P.), cuerpo de caballeros, *corps de cavaliers.*

**Zaldun gazte** (c,...), señorito, *petit monsieur.*

**Zaldun-ihaute** (L, d'Urt. Gram. 29), **zaldun-ihaute** (AN-lez), **zaldun-ihauteri** (G-gab), **zaldunita** (G-t, ...), do-

mingo de carnaval, dimanche de carnaval.

**Zaldunka** (R), **zaldun-zibika** (R), Var. de ZALDUNAKETA. = El segundo nombre viene de la fórmula que al efecto se emplea. Le deuxième nom vient de la formule que l'on emploie à cet effet. ZALDUN. — ZIBI. — ¿ZOMATEKI? — AMARREKI (LAUREKI, etc.): caballero. — Puente. — ¿Con cuántos? — Con diez (con cuatro, etc.): cavalier. — Pont. — Avec combien? — Avec dix (avec quatre, etc.).

**ZALE**: 1º (c), aficionado, amateur. EUSKALZALE: vascófilo, aficionado al vascuence: *bascofile, affectionné au basque*. ETIZALE, aficionado á la miel, amateur de miel. URZALE: aguado, abstemio: *hydrophile, celui qui ne boit que de l'eau*. NOLA ETIZALEA NAIZEN TSIT, ENINTZAN ARGIZAGIAZ OROITZEN (G, Diál. bas. 10-10): como soy muy aficionado á la miel, no me acordaba de la cera: *comme j'aime beaucoup la miel, je ne me souvenais pas de la cire*. [ZALEA DOK ERROTIA ARTOAN TRUK EMOTOKO GARIA] (B-mu): aficionado es el molinero á dar trigo en cambio de maíz, locución irónica que se emplea para negar lo que á uno se le pide ó se le exige: *le meunier aime à donner du blé en échange de maïs, locution ironique que l'on emploie pour refuser ce que l'on demande ou ce que l'on exige de quelqu'un*. ZU ALKANDORA EDER, SAMUR EDO BIGUN-ZALEA ZARA: usted es aficionado á camisas hermosas, tiernas ó blandas: *vous aimez les belles chemises, molles ou douces*. (Per. Ab. 137-10.) — 2º (AN-ulz), gloton, glouton.

**Zalhe** (BN, Sal., S), firme, ligero, flexible: *solide, agile, souple*. ZAUZTE IRATZARRIRIE ETA OTHOITZE EGIZUE, ERRO ETZITEVEN TENTAZIONEAN, EZI IZPITUA BERRAIN ZALHE DA, BENA ABAGIA FLAKU (S, Matth. xxvi-41): volad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu en verdad pronto está, más la carne enferma: *afia que vous n'entriez point en tentation, car l'esprit est prompt, mais la chair est faible*.

**Zalegarri**: 1º (B-a, L?) apreciable, apreciable. ATEKA ZABAL BAITRIK GAN ZEN PHENTZE BATERA, HANGO BELIARRA IDURITU ZITZAION ZALEGARRI: por una puerta ancha fue á un prado, se le figuró apreciable la hierba que en él había: *par une large porte il alla dans un pré, il trouva appréciable l'herbe qui s'y trouvait*. (Goyh. Aleg. 37-8.) — 2º (?), excitante, aperitivo: *excitant, apéritif*.

**Zalekeria** (L?), concupiscencia, concupiscence. ERAUNTZEN GIZON ZAHARRA, ZEINAREN ARABERA BAITZINETEN BEIHALA BIZI, ETA ZEINA ANDEATZEN BAITA ZALEKERIEN ZOHAMENDUARI JARRAIZ: á despojaros del hombre viejo, según el cual fue vuestra antigua conversión, que se vicia según los deseos del error: *à dépouiller le vieil homme, selon lequel vous avez vécu autrefois et qui se corrompt en suivant l'illusion de ses passions*. (Duv. Ephes. iv-22.) ETA TOKI HURA DEITHUA IZAN ZEN ZALEKERIAKO EHORTZ-LEKU, y fue llamado aquel lugar sepulcro de concupiscencia, et ce lieu fut nommé tombeau de concupiscence. (Duv. Num. xi-34.) = El mismo autor se vale á veces de ZALHEKERRIA. Le même auteur emploie quelquefois ZALHEKERRIA. HARAGIAZ ESTEZA-

ZUELA IZAN ARTHA, HUNEN ZALHEKERRIEN BETHETZERRO: no hagáis caso de la carne en sus apetitos: *ne cherchez point à contenter les désirs de la chair*. (Duv. Rom. xiii-14.)

**Zaleki** (?), Duv. ms), con gusto, avec goût. ZALEKI JATEA, comer con gusto, manger avec goût.

**Zalekoi** (?), Duv. ms), aficionado con exceso, affectionné à l'excès. = Dice Duvoisin que esta palabra pleonástica se toma en mal sentido. Duvoisin dit que ce mot pléonastique se prend en mauvaise part.

**Zalekoitasun** (?), Duv. ms), gusto depravado por alguna cosa, goût dépravé pour quelque chose.

**Zaletarzun** (BN-s, R, L, S), Var. de ZALETASUN (1º).

**Zaletasun**: 1º (AN, B, G), afición, affection. NIK IKUBI BANEU BIZKAITARRENTAN EUSKERAREN ZALETASUN KIPUTZETAN NERUSANA, si yo hubiera visto en los Bizkainos la afición al vascuence que veía en los Guipuzkoanos, si j'aurais vu chez les Biscayens la même affection pour le basque que chez les Guipuzcoans. (Conf. 5-7.) — 2º (B), devoción, dévotion. GERO OTZITU EBREKION BBRAGANAKO ZALETASUN TA DEBOZIOA, AZKANENGO ARNASSETAN EGUALA AGERTU JAKON AINGERRUEN ERREGIÑA: luego para que no se le enfriase la devoción que tenía para con ella, se le apareció la Reina de los ángeles estando en las últimas boqueadas: *ensuite pour que la dévotion qu'il avait pour elle ne se refroidit pas, la Reine des anges lui apparut à son dernier soupir*. (Maizt. 54-19.)

**Zaletu**: 1º (c, ...), aficionarse, s'attacher. — 2º **Zalhetu** (Sc), ablandar, assouplir.

**Zalotatasun** (?), Añ. ms), inapetencia: *inappétence, défaut d'appétit*.

**ZALGA** (Bc), veza, arvejana, vesce. (Bot.) = Hay varias especies de ZALGA..., *il y a plusieurs espèces de ZALGA*: a) ZALGAAN (B-m), ZALGAR, BASOZALGA, tiene una vaina grande semejante á la de la arveja pequeña, *elle possède une grande gousse semblable à celle de la petite vesce*. — b) ZALGOME (B-m-ond), ZALGA (B-i), la mediana, la moyenne. — c) ZALGAZORRI (B-m), TÁLISTA (B-a-o-tá), TÁTSOI (B-mond), TÁRLISTA, la más pequeña, la plus petite. GURA LEURKE JAKIN, BAINA NEKE BAGA, ATZURLARI ALPERNAK LEGEZ; ZEINEN SOLOA DAGOAN LAARREZ, MUGITAZ, AZRIZ, GANDUZ, ZALGAZ, ZORAGARIZ BETERIK: quisieran saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen la heredad llena de abrojos, de grama, de cordo, de cizaña, de arvejana: *ils voudraient savoir, mais sans fatigue, comme les bêcheurs paresseux qui ont leurs biens pleins de tribules, de chiendent, de chardon, d'ivraie, de vesce*. (Per. Ab. 195-13.)

**Zalga-bedar** (B-oti), hierba que sirve de cáustico á las quemaduras, *herbe qui sert de caustique pour les brûlures*.

**Zalgatagi** (B-zig), granero, grenier.

**Zalge** (BN, R-bid-uzt, S), veza, cierta hierba dañosa: *vesce*, *certaine plante nuisible*. (Bot.) Var. de ZALGA. HAREN ETSAYA JIN ZEN ETA EREIN ZIAN ZALGE OGIAREN ARTHAN ETA JOAN ZEN (S. Matth. xiii-25): vino su enemigo y sembró zizafia en medio del trigo y se fué: *son ennemi*

vint et sema l'ivraie au milieu du blé, et s'en alla.

**ZALGI** (B-a-m-tá), caspa: *pellicules, crasse de la tête*.

**Zalgi-belhar** (L), cierto trébol, certain trèfle, « *salivum*. »

**ZALHI** (BN-ist...), **zali** (AN, B, BN-luz, G, R): 1º cucharón: *louche, cuillère à pot*. ZALIA EBILTEN DIGU ZUKU ERKITERO. ERRAITEN DIGU ERE ZALI TUMONSKO GOGOR ESKUETAN ERMITEN DRENER (R-bid): empleamos el cucharón para sacar caldo. Llamamos también zali á unos tumorcitos duros que salen en las manos: *nous employons la louche pour prendre du bouillon. Nous appelons aussi zali certaines petites tumeurs dures qui viennent aux mains*. = De aquí viene BURDUNZALI, BURRUNZALI, « cucharón de hierro, » que es como más generalmente se llama hoy el cucharón en general. De lá vient BURDUNZALI, BURRUNZALI, « grande cuillère de fer, » nom que l'on donne généralement aujourd'hui à la louche en général. — 2º (AN, BN, L?), cuchara, cuiller. — Probablemente esta habrá sido un tiempo la acepción más general de esta palabra. Cette acception a été probablement autrefois la plus générale de ce mot. ZALHITZAT ETA TRENA EOTIKERO EZTU BERTZE ZUHAMU BATEN MINIE: para cucharas y para hacer otros instrumentos, no tiene (esta madura) miedo (?) de otro árbol: *pour les cuillères et pour faire d'autres instruments, (ce bois) ne redoute nul autre arbre*. (Duv. Labor. 155-10.) — 3º (BN-gar, R-uzt), turbina, rueda que pone en movimiento un molino ó fábrica: *turbine, roue qui met en mouvement un moulin ou une fabrique*. = Llámase también EIHERA-ZALI, si es de molino. On l'appelle aussi EIHERA-ZALI, si c'est une roue de moulin. — 4º (BN-am), ágil, flexible: *agile, flexible*.

**ZALIGA** (S), mimbrera silvestre, *osier sauvage*.

**Zaliportanka** (Sc), juego de niños, jeu d'enfants. Var. de ZALDUNAKETA. = Hé aquí su fórmula..., *en voici la formule*: ZALIPORTAN. — SAR BIET ORO ENE BAKOLAN. — ¿ZOMARETA? — SEI (ZAZPI, etc.). — ¿ZALIPORTAN. — Entrese todo en mi bolsillo. — ¿Cuántos? — Seis (siete, etc.). — « ZALIPORTAN. » — Que tout entre dans ma poche. — Combien? — Six (sept, etc.). (V. Zaldí.)

**Zalka** (G), **zalko** (AN-b, BN-s, Gand), veza, arveja, vesce. (Bot.) Var. de ZALGA. ZALKEA, NEKEZARIEN AALKEA (AN-b), la veza (es) la vergüenza de los labradores, *la vesce (est) la honte des laboureurs*. = En BN-s se distinguen dos especies: GIZAZALKE, « veza cultivada, » y BASAZALKE, « veza silvestre. » En BN-s, on distingue deux espèces: GIZAZALKE, « vesce cultivée, » et BASAZALKE, « vesce sauvage. »

**Zalko-zalko** (G-iz), á horcajadas, á califourchon.

**Zalmirol** (AN-ond), traquino, vulg. escorpión: *vive, poisson de mer*. (V. Saburdin.)

**ZALOI** (AN-noiz-ulz, BN-s, G-aya), firme, ligero, flexible: *solide, léger, souple*.

**Zaloikatu** (AN, Araq.), contonearse, cimbrear: *se cambrier, se dandiner*.

**Zaltegi** (B-plaz, G, Araq.), caballeriza, écurie.

**Zaltoki** : 1° (BN), montura, silla de caballo: *harnais, selle de cheval*. ERUN ZALDIEK ERUN ZALTOKI BEAN, cien caballos necesitan cien monturas, *à cent chevaux cent selles*. (Oih. Prov. 127.) — 2° (B), caballeriza, cuadra de caballos, *écurie de chevaux*.

**ZALTU** (B-hid), arboleda donde se cria el ganado, *bois où gîte le bétail*. = El refugio de esta arboleda se llama GORKU. BERO EGITEN DIONEAN, DA ON SARTEA ZALTU MARTAN (B-hid): cuando hace calor, da gusto entrar en aquella arboleda: *quand il fait chaud, il est agréable d'entrer sous ce feuillage*.

**Zaltuts** (BN-gar), en pelo, en cerro (pop. ronc.), montar un caballo sin montura alguna: *à poil, à cru, monter un cheval sans selle*.

**Zaltzain** (B, S), lacayo, *laquais*. ONEK SERBIETAN NAU... ZALTZAINZAT, este me sirve... de lacayo, *il me sert... de laquais*. (Nicol. 30-7.)

**ZALHU** : 1° (BN, L), ágil, flexible, brioso: *agile, souple, courageux*. ELEFANTAK BERE GAITE-DENBORAN BELHAUNAK ETA GAIBERAKO BERTZE JUNTURAK ZALHU DITU, ERRAZKI DOBLATZEN TU: el elefante, mientras es joven, tiene flexibles los rodillas y demás coyunturas, las dobla con facilidad: *pendant qu'il est jeune, l'éléphant a les genoux et les autres articulations souples, il les plie facilement*. (Ax. 3<sup>a</sup>-43-10.) — 2° (L), glotón, *glouton*. — 3° **Zalu** (B-o), cujál, cucharón: *louche, cuiller à pot*. Var. de ZALI.

**Zalut** (AN?), **zaluhi** (L), ágil, brioso: *agile, courageux*. Var. de ZALU (1°). GUTI DA ZAHARTZEAN GAZTEAN BAIÑO ZALHUIAGO, ARINAGO ETA JAUZKALARI HAN-DIAGO: pocos son en la vejez más ágiles, más ligeros y mejores saltarines que en la juventud: *peu sont dans la vieillesse plus agiles, plus légers et meilleurs sauteurs que dans la jeunesse*. (Ax. 3<sup>a</sup>-43-7.)

**Zaluki**, **zaluikiro** (AN), ágilmente, *agilement*.

**Zalutasun** (AN, Araq.), *agilidad, agilité*.

**Zalutu** (AN), **zaluhiu** (L), hacerse ágil, *devenir agile*. BERTIN JAKIZ GERO ETA APUR BAT HIGITUZ GERO, BEREHALA ZALHUITZEN, MANUKORTZEN ETA IRATZARTZEN DIDA: una vez levantados y moviéndose un poco, recobran al punto su agilidad, se hacen obedientes y se despiertan: *une fois levés et bougeant un peu, ils recourent de suite leur agilité, ils deviennent obéissants et se dégoûdissent*. (Ax. 3<sup>a</sup>-467-23.)

**Zalupa** (AN-b), renacuajo: *têtard, tête-d'âne (pop.)*.

**Zalutasun** (L), ligereza en la marcha, *flexibilité: légèreté, agilité dans la marche, souplesse*.

**ZAMA** : 1° (c...), carga, fajina: *charge, fagot*. ETA ZAMA BAT EGINIK LOTHU ZUENEAN, HASI ZEN ENSEIATZEN EA JASAN AHAL ZEZAKEYENZ: y cuando haciendo una carga, lo aló, empezó á probar si podía levantarla: *et quand il eut fait une charge, il l'attacha, il commença à essayer s'il pouvait la soulever*. (Ax. 3<sup>a</sup>-259-4.) KINTAL BORNIA ATERATZERRO, BEAN DIRA BOST ZAMA JAKIZ GITSI GONA-BERRA: para obtener un quintal de hierro, se necesitan poco más ó ménos cinco car-

gas de carbón: *pour obtenir un quintal de fer, on a besoin à peu près de cinq charges de charbon*. (Izt. Cond. 130-5.) BELAR-ZAMA (AN-b), fajo de hierba, *fagot d'herbe*. — 2° (B-1), albura del árbol, *aubier de l'arbre*. — 3° (B-eib-m), especie de narria que se hace con unos palitros para acarrear helecho ó piedra, *espèce de traîneau que l'on fait avec des perches pour transporter de la fougère ou de la pierre*.

**Zamaba** (AN-goiz), el mantel, *nappe d'une table*. (DC ZAMAU + A.)

**Zamabido** (B-m), sendero por donde se acarrear cargas de helecho, etc.: *sentier par lequel on transporte les charges de fougère, etc.*

**Zamaka** (c...): 1° á cargas, ejercicio de fuerzas: *à charges, exercice de force*. — 2° por cargas, *par charges*. ETA NADI BADUZUZ JAKIN ZER DEN HUNELA MULTZUKA ETA ZAMAKA BILDURIK BERRATZEA, y si queréis saber qué quiere decir eso de quemar así recogidos por montones y por cargas, *et si vous voulez savoir ce que veut dire de brûler ainsi par tas et par charges*. (Ax. 3<sup>a</sup>-425-15.)

**Zamakatu** : 1° (L, ...), disponer una mercancía en cargas para el transporte, *mettre une denrée par charges prêtes pour le transport*. (Duv. ms.) — 2° (AN-b), amontonar hierba en diversos montones, *amonceler de l'herbe par tas*.

**Zamalda** : 1° (G), recua, *train des bêtes de somme*. — 2° (G), gran carga, *lourde charge*. ZAMALDA EMAN DEK (G), lit.: has llevado gran carga; se dice con ironía cuando se ha llevado una cantidad insignificante: *lit.: tu as transporté une grande charge; se dit par ironie d'une personne qui a apporté une quantité insignifiante*. — 3° (BN-haz), barrica cortada por el medio, que sirve para transportar agua valiéndose de dos palos al efecto: *baquet ou barrique coupée par le milieu, servant à transporter de l'eau au moyen de deux bâtons*.

**Zamaldun**, *ginete, cavalier*. (Lécl.)

**Zamaleuli** (BN-s), mosca de caballo, *mouche de cheval*.

**Zamalgin** (?), Duv. ms., chalán, *maquignon*.

**Zamalkatu** (S), cabalgar, *chevaucher*. JINKOAREN GHAZIAN EGARTEN DIANA ASKI EZTIRI ZAMALKATZEN DA, es dulce cabalgar (viajar) para aquel á quien sostiene la gracia de Dios, *il est doux de chevaucher (voyager) pour celui qui est soutenu par la grâce de Dieu*. (Imit. 111-26.)

**Zamalongarri** (BN-s, R), estiércol de caballo, *fumier de cheval*.

**Zamaltegi**, caballeriza, cuadra de caballos, *écurie*. (Lécl.)

**Zamaluli** (BN), mosca de caballo, *mouche de cheval*. Var. de ZAMALEULI.

**Zamalzain** (S), palefrenero, *palefrenier*. = Personaje que figura en las mascaradas y pastorales suletinas. *Personnage qui figure dans les mascarades et les pastorales suletines*.

**Zamalzatx** (BN, arc), garabón, *étalon*.

**Zamalzintz**, muermo de los caballos, *morve des chevaux*. (S. P.)

**ZAMAR** : 1° (B-g-m-mond-o), rocadero, cubierta del cerro de lino en la rucra: *coiffe-quenouille, bonnet dont on coiffe la poupée de lin*. — 2° (?), nube

de ojo, *taie ou nubécule de l'œil*. MINA ON DA ZAMARRA DUTEN BEGIEEN PEREKATZEKO, la hiel es buena para frotar ojos que tienen nubes, *le fiel est bon pour oindre les yeux où se trouve quelque taie*. (Duv. Tob. vi-9.) — 3° (AN-L, BN-am-haz), vedija, vellón del ganado lanar, toda la lana que ha sido esquilada: *toison, laine des bêtes à laine, toute la laine tondue*. — 4° (B?, F. Seg.), persona ligera de cascos: *écervelé, personne légère*. — 5° (B-g), excremento de ave, *fiente d'oiseau*. — 6° llovizna, lluvia menuda: *bruine, pluie fine*. — 7° (B-o-ots-ub, R), gutifarra, delante de herreros, *tablier de forgeron*. — 8° (BN, Sal.), nube ligera, *petit nuage*. — 9° hierba que crece en los maizales y se escarda, *herbe qui pousse dans les maïs et que l'on écharbonne*. — 10° (AN-b, BN-s, R, S), pellico, zamarra, piel que á modo de impermeable usan los pastores para defenderse de la lluvia: *peau ou pelisse que les pâtres portent en guise d'imperméable, pour les préserver de la pluie*. (D. ar. چامور.) ZAMARRA LATZAK GORA, OBBA BALITZ NOLA: la zamarra con lo áspero arriba, como si mejor fuese: *la pelisse avec le rude en haut, comme si c'était mieux*. (Refranes. 310.) — 11° (S), greña, *crinière*. — 12° (L), cangrejo, *crabe*. — 13° (B), frontal, melena, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes: *fronteau, pièce de cuir doux que l'on met sur le front des bœufs*. Var. de SAMAR (4°). — 14° (B-ots), guante, *gant*. ESRU-ZAMAR (B-ots), guante de cuero que usan los berberos para agarrar al hierro, *gant de cuir que les forgerons emploient pour saisir le fer*. = Lizarraga se vale mucho de esta palabra para designar la carne humana que tomó Nuestro Señor en la Encarnación. *Lizarraga emploie beaucoup ce mot pour désigner la chair humaine que Notre-Seigneur prit dans l'Incarnation*. BEINA GIZON-JANGOIKOA ZAMARRAZ BEZTITURIK, mirad al Dios-Hombre revestido de carne, *regardez l'Homme-Dieu revêtu de chair*. (Coptac. 12-4.) JAINTZIRIK GURE ZAMARRA, revistiendo nuestra carne, *prenant notre chair*. (Coptac. 126-2.) = Es la pelliza ó zamarra (decima acepción) en sentido figurado. El mismo autor lo emplea en sentido propio hablando del Señor. *C'est la pelisse (dixième acception), au sens figuré. Le même auteur l'emploie au sens propre en parlant du Seigneur*. JANTZI ZEN GURE GIZONTASUN POBREAREN ZAMARRAZ, se vistió con el pellico de nuestra pobre humanidad, *il se revêtit du vêtement de notre pauvre humanité*. (Liz. 360-23.) — 15° (AN-b), ramalazo, en el sentido popular de enfermedad; *maladie, en général*. Var. de ZAMARRADA. GIZON ORRI ILBA OLA ERORI ZAIONEKO, ¡ZER ZAMARRA PASATU BIDABUN! cuando á ese hombre se le ha caído así el pelo, ¡qué ramalazo ha debido de pasar! *quand les cheveux de cet homme sont ainsi tombés, par quelle forte maladie a-t-il dû passer!*

**Zamargin** : 1° (B), melenero, *op.* - rio que hace frontales para los bueyes, *ouvrier qui fait des frontaux pour les bœufs*. ¡ZER LANGINTZA ZAMARGIN! BIZARRAK BIZARRA ERAGIN: ¡qué oficio el de hacer melenas! la necesidad hace trabajar: *quel métier que de faire des frontaux!*

la nécessité fait travailler. (Per. Ab. 122-28.) — 2º (AN?), enredador, intrigant.

**Zamari** : 1º (BN-s, R, S), caballo, *cheval*. ZAMARI GAZTEARI ZALDUN ZAHARRA (S), á caballo joven viejo caballero, á jeune cheval vieux cavalier. — 2º (AN?), yegua, jument. — 3º (AN-b, B, BN-s, R, S), acémila, rocin : *bête de somme, roussin*. — De ZAMA, carga, fardeau. GERORA ASTOAK ZALDIA ZAMARI EGINIK DAKUS TA ARROA ZIMAUDUN, más tarde el burro vió al caballo convertido en acémila y al orgulloso en portador de estiércol : plus tard l'âne vit le cheval devenu sommier, et l'orgueilleux devenu porteur de fumier. (ms-Zab. Ipuñ. II.) EGIN BITZA LURRAK ANIMA BIZIA BERE MOTAN, ZAMARIAK ETA ARBASTAKARIAK ETA LURREKO ABEREAK BEREN MOTEN ANAURA : produzca la tierra ánima viviente en su género, bestias y reptiles y animales de la tierra según sus especies : que la terre produise des animaux vivants chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et toutes les bêtes selon son espèce. (Ur. Gen. 1-24.) ZAMARIEN OSTIKOA DA GEISTOA, NORBERAK AR BEZ BERE IDEKOA : coz de rocin mala es, cada cual come su igual : rusde de roussin est mauvaïse, chacun prend son égal. (Refranes, 371.) — 4º (G-iz), contrabandista, contrebandier. — 5º (R), caballo, una de las cartas del naïpe : cheval, une des cartes espagnoles.

**Zamari-gorotz** (Sc), estiércol de caballo, fumier de cheval.

**Zamarikatu** (c,...), cabalgar, chevaucher. ZAMARIKATUZ ARI DA ERAUNTZIA (BN) : la lluvia cae por rachas, lit. : cabalgando : la pluie tombe en rafales, lit. : en chevauchant.

**Zamariñka** (BN?, S?, Duv. ms), jaca : bidet, petit cheval de selle.

**ZAMARRA** : 1º (AN?), csmorra, querrelle. — 2º (c,...), cada una de las acepciones de ZAMAN con el artículo : el rocadero, la nube del ojo, etc. : chacune des acceptions de ZAMAR avec l'article : la coiffe-guenouille, la cataracte, etc. — 3º (AN-lez), cepa ó escoria de hierros, scorie du fer.

**Zamarrada** (BN-s, R), ramalazo, golpe de enfermedad : coup de guide, attaque de la maladie. [ZEN ZAMARRADA IGARE DUN] (R), ¿qué zurra ha llevado, qué enfermedad ha pasado | quel coup il a reçu | quelle maladie il a supportée! ARRUKALDI BATEK EDO ZAMARRADA BATEK OBRO MIN EGITEN DU ZANKO-TRUNKUAN EZIK BIZKARRAN (R), una pedrada ó un ramalazo hace más daño en el tobillo que en la espalda, une pierre ou un coup de guide fait plus de mal à la cheville qu'au dos.

**Zamarrestatu**, rellenar, rehenchir, rembourrer. (Duv. ms.)

**Zamartu** (Duv. ms) : 1º cubrirse los ojos de catarata : se couvrir de la cataracte, en parlant des yeux. — 2º mezclarse, enredarse; se dice de los cabellos y de la lana : se mêler, s'ennêler, en parlant des cheveux et de la laine.

**Zamalka** : 1º carguilla : petite charge, petit fardeau. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), lajo pequeño, segollin.

**Zamate** (B-m), acarreo de cargas, charroi de charges.

**Zamatu** : 1º (AN-b, BN-sm-s, L, D), formar cargas de forraje, former des charges de fourrage. — 2º (B, G), car-

gar, charger. ALAN GOGAIBARRIA DA ASTAZAINARENTZAT ASTO ZAMATUAT JOAN BEARRA, así es muy festidioso para el borriquero tener que ir con un burro cargado, ainsi c'est très fastidieux pour le conducteur de bourricot d'aller avec un âne chargé. (Per. Ab. 183-13.) ETA BALDIN INORK ERAMAN NAI BAZAITU ZAMATURIK MI LA PAUSUTAN, ZOAZ BERAREKIN BESTE BI MILATAN : y si que te precisare á ir cargado mil pasos, vé con él otros dos mil pasos : et qui-conque vous forcera de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille avec lui. (Ur. Matth. v-41.)

**ZAMAU** (AN-goiz, B-art-on-ond-15), mantel, nappe. ONDO IZANGO DA ZAMAU LODI BATEGAZ ESTALDUTEN BADEUSKUR MAI ANDAO-ZETAKAZ ZIKINDUA, bueno será que nos cubran con un grueso mantel la mesa sucia de manchas de vino, il serait bon de recourir la table sale de taches de vin avec une grosse nappe. (Per. Ab. 55-1.)

**Zaminka** (BN-s), sauco, sureau.

**ZAMO** : 1º (B?, Cant. de Lelo), carpa, cierto pez : carpe, certain poisson. — 2º (G-and-gab), astuto, astucieux. GIZONAK ZAMO IZATEA OBE DU, ZERDAIT IRABAZTEKO BERE : mejor le es al hombre ser astuto, aun para ganar algo : il vaut mieux pour l'homme être astucieux, même pour gagner quelque chose. — 3º (G-get), disfraz, déguisement.

**ZAMORRO** (Gc), máscara, disfrazado : masque, déguisé. GU GATZE GRIÑANEAN, GAURKO ALDEAN EUN GRIAGO IMUSTEN ZIRAN ZAMORROAK BEREN EGUNETAN : cuando nosotros éramos jóvenes, en comparación de hoy se veían cien máscaras de más en sus días : quand nous étions jeunes, en comparaison d'aujourd'hui, nous voyions cent masques de plus pendant leurs jours.

**Zamotu** (G-get), disfrazarse, se déguiser.

**Zamu** : 1º (B-15), mantel, nappe. Var. de ZAMAU. — Hoy se concreta á significar un mantel pequeño que se tiende en el pavimento del templo. Aujourd'hui on en restreint la signification á une petite nappe que l'on étend sur le pavé de l'église. — 2º (B?), pieza superior de la camisa antigua de mujer, pièce supérieure de l'ancienne chemise de femme.

**ZAMUKA** : 1º (BN-ald), esparto, sparle. ZAMUKAZ EGIN SORAK DIRA, DIOTENAZ, AZKARBENAK ETA IRANORRENAK (BN-ald) : las cuerdas hechas de esparto son, según dicen, las más fuertes y las más duraderas : les liens de sparle sont, á ce qu'on dit, les plus remarquables par leur solidité et leur durée. — 2º (BN-s), jamugas, silla de tijera, con patas curvas y correones para apoyar espalda y brazos, que se coloca sobre el espaldar de las caballerías para montar cómodamente á mujeriegas : cacolets, panier á dossier et á appui-bras, que l'on place sur le harnais des montures pour monter facilement en amazone. — Según la Academia española, la palabra jamugas es de origen vasco. D'après l'Académie espagnole, le mot jamugas est d'origine basque. ZAMUKA-GAI EDERRA BADU EGUR ORREK (AN-b), ese laño tiene buen material para jamugas, ce bois est très bon pour faire des cacolets. ASTOA NOLAKO, ZAMUKAK KALAKO (BN-s) : según sea el burro, así son las jamugas : d'après ce

qu'est l'âne, ainsi sont les cacolets. — 3º (AN-b), ovillo de lana, peloton de laine. ZAMUKA DNEK BADU GALTZERI PARE BAIEN GAIA (AN-b), este ovillo tiene lana para un par de medias, ce peloton contient assez de laine pour faire une paire de bas. — 4º (?), meta de paja : paille, meule de paille. — 5º albarda : bât, selle des bêtes de somme. (S. P.)

**Zamukatu**, formarse pelotones en el algodón, lana, etc. : se pelotonner (le coton, la laine, etc.).

**ZAN** : 1º (Bc), vena, veine. Var. de ZAIN. BAIÑA KATUAGAZ ZUTINIK ZUZEN EGON EZIN DANBAN, TOPETAN DITUALA ZANAK TA ESKUTUR BEMO TA IKARA BAGEAZ ATRERATEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAIBOARI : pero que cuando borracho no puede estar derecho de pie, encuentra las venas y con pulso firme y sin temblor saca muy bien la sangre al enfermo : mais quand, ivre, il ne peut rester droit debout, il trouve les veines et, le pouls ferme, sans trembler, il saigne très bien le malade. (Per. Ab. 45-28.) ZANAK EMON (Bc) : recelar, lit. : dar la vena : soupçonner, lit. : donner la veine. TA ZER EGITEN DAU MIIN GAIBKI ESALRAK? BATEAN « AU ENTEUN DABENA », ... BESTEAN « ZANAK EMON EUTSALA » : ¿y qué hace la lengua maldiciente? Unas veces (dice) « que ha oído esto » ; ... otras veces, « que receló, lit. : que le dió la vena : » et que fait la langue médisante? Quelques fois (elle dit) « qu'elle a entendu cela » ; ... d'autres fois, « qu'elle soupçonna, lit. : que la veine lui donna. » (Bart. II-190-7.) ZANAK JO NAU (B-a-m-o) : he recelado, lit. : me ha pegado la vena : j'ai soupçonné, lit. : la veine m'a frappé. ZANAK EUTSI (Bc,...), asir ó agarrar la vena, saisir ou empoigner la veine. — Se dice para indicar los efectos del atavismo en la familia. (Si el hijo es aficionado á pájaros ó á peces ó á otra cosa como lo fué su padre ó algún antepasado, se dice ZANAK DEUTSO, « le agarra la vena. ») Se dit pour indiquer les effets de l'atavisme dans la famille. (Si le fils est amateur d'oiseaux, de poissons ou d'autre chose, comme son père ou quelque ancêtre l'a été, on dit ZANAK DEUTSO, « la veine l'empoigne. ») ZAN-BIDEK ON-BIDE : camino de venas, camino de buenas : chemin de veines, chemin de gré. (Refranes, 478.) ZAN TSARRA (Bc, ...) : mala suerte, fatalidad : malchance, fatalité. ZAN TSARRA DAUKO ETSE ORREK (B, m-015) : esa casa tiene mal sino, lit. : mala vena : cette maison n'a pas de chance, lit. : mauvaise veine. — 2º (AN, B, G), flexión de conjugación del verbo ZAN : « él era, tenía, solía, había, » según sea su significación en casos determinados : flexion de conjugaison du verbe ZAN : « il était, il possédait, il soulaît (arc), il avait, » selon sa signification dans des cas déterminés. — 3º (AN, B, G), difunto, défunt. — Es muy de notar la analogía de este nombre con el que se dio á sí mismo el Señor : « el que es, el ser por excelencia. » El difunto, en vascuense, equivale á « el que era ». A remarquer l'analogie de ce nom avec celui que le Seigneur se donna á lui-même : « celui qui est, l'être par excellence. » Le défunt, en basque, équivaut á « celui qui était ». AMA ZANA LENGGAN IL JAKU TA AGAITHE DAURAGUZ ORMOK ZURIZURU (B-m), días pasados es nos ha muerto



la difunta madre y por eso tenemos muy blancas las paredes: *il y a quelques jours, feu notre pauvre mère est morte, et c'est pour cela que les murs sont très blancs.*

**ZANBALABUZKA** (AN, Araç.), columpio, *balançoire*.

**Zanbedar** (Bc), llantén, *plantain*. (Bot.)

**ZANBEO** (G-al), balanceo en un columpio, *balancement à la balançoire*.

**ZANBRO** (B-i, G), *zanbroe, zambrol* (B-mu): 1º sahorno, *écorticure*. = Llámase también así la quemazón que producen las ortigas en la piel. *On appelle également ainsi la démangeaison que les orties produisent sur la peau.* ZUGAITIK... IZAN ZAN TËSTUZ, ZANBROZ TA ZAUBIZ BËTËA: por U... fué lleno de saliva, de escoriaciones y de llagas: *pour toi... il fut couvert de crachats, d'écorticures et de plaies.* (Ur. Maizatz, 139-3.) BRAREN URA ONA DA TËIT BRITACEN MURTA ASKO BENDATZERU ETA BATEZ ERE LARMINTZ-AZALEAN AGERTU OI DIRAN ZANBRO PIKORTATBU ETA BABASTO ITËSUI LOTSAGARRIAK KENTZERU, su agua es muy buena para curar muchas clases de enfermedades y sobre todo para quitar el sahorno granulento y los granillos feos vergonzosos (sic) que aparecen en la piel, *son eau est très bonne pour guérir de nombreuses maladies et surtout pour faire disparaître l'écorticure granuleuse et les honteux (sic) et laids boutons qui apparaissent sur la peau.* (Izt. Cond. 95-24.) = 2º (AN-oy, B-a-el-g-m-mond-o, G-ber-don), enfermedad de nabos, berzas y cereales producida por el calor y la sequía: *maladie des navets, des choux et des céréales, produite par la chaleur et la sécheresse.*

**Zanbrotsu** (B-a-o), áspero, *rugueux*. = Se dice de la leña. *Se dit du bois.*

**Zanhrotu** (B-m-mond,...), escoriarse las carnes, *s'écortcher (la chair)*. Emon BRAGIN BUISAN ESKUETARA BAKOTËARI BERE ZIGORRA, JOOKA GALANTAK EKONDA, CORPUTZA ZANBROTU TA ERATZIAZ SARTU BIEN ALAN ERRIAN: hizo dar á cada uno (de los muchachos) una vara á las manos, para que dándole buenos golpes y escoriándole y desgarrándole el cuerpo le metiesen así en el pueblo: *il fit donner une trigue á chacun (des garçons), afin qu'en lui en donnant de bons coups, en l'écortchant et lui déchirant le corps, ils le fissent ainsi entrer dans la ville.* (Per. Ab. 218-13.)

**ZANBULU**: 1º (H?, G-al-zix), columpio, *balançoire*. = 2º (B-o), cabezada de sueño, *dodelinement de tête produit par le sommeil*. = 3º (G), tambaleo, *chancellement*. LO ZETZALA, IRUDITU ZITZAYOZKAN OTS, ISKANBI LA ETA INOSTURIAK, LUR-JEARA ETA ZANBULUAR: estando durmiendo se le presentaron á la imaginación ruidos, alborotos y truenos, terremotos y tambaleos: *en dormant il rêva de bruits, de désordres et de tonnerres, de tremblements et de bouleversements.* (Lard. Test. 340-16.)

**Zanbuluka**: 1º (B-o), dando cabezanas de sueño, *sommeillant en balançant la tête*. = 2º (G), tambaleando, *chancelant*.

**Zanbun** (B-ët3-mark), tropiezo, *trébuchement*. Var. de ZABUN (2º).

**ZANGA**: 1º (G-ber, L), latido, *ladrido: aboiement, glapissement*. =

2º (AN-goiz, B, G), foso, zanja: *fossé, cunette*. (3) = 3º (G-don), ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto, vulg. cofre, fragata: *frégate, gros oiseau de mer qui plonge impétueusement de très haut*. = 4º (B-i), zambullida, acción de meterse de cabeza en el agua: *plongeon, action de piquer une tête dans l'eau*. = 5º (AN-b), pernio más grande de lo ordinario, *gond plus grand que l'ordinaire*. = Es aumentativo de SANGA. *C'est un augmentatif de SANGA*. = 6º (AN, BN, L, R), Var. de ZANGO en los compuestos y derivados, *Var. de ZANGO dans les composés et les dérivés*.

**Zangaas** (AN-b), en pernetas, (ir) calzado, pero sin medias ni calcetines: *nu-jambes, (être) chaussé, mais sans bas ni chaussettes*. ZANGAAS BAIÑO PLANTA OBEA DU GIZONAK ZAPINOEKIN, mejor traza tiene el hombre con medias que en pernetas, *l'homme en chaussettes laisse une meilleure trace que celui qui est nu-jambes*.

**Zangahlakar**: 1º (R), choquezueta, rótula, hueso de la rodilla: *rôtule, os du genou*. = 2º (AN-b), empeine del pie, *cou-de-pied*.

**Zangada**: 1º (B-ond), trago: *gorgée, trait*. = 2º (B-i), zambullida, *plongeon*.

**Zangala-mangala** (B-mu), andar torpemente, *marcher lourdement et avec lenteur*.

**Zangalepo** (AN-b), parte del pie en que se articula con la tibia, *articulation du pied avec le tibia*.

**Zangaluze** (AN, BN-s, L), zancudo, persona de piernas largas, *personne qui a les jambes très longues*. GIZON ZANGALUZE ORREK AISA PASATZEN DU BIDEA (AN-b), ese hombre zanguilargo pesa el camino con facilidad, *cet homme aux longues jambes passe le chemin facilement*.

**Zangame** (AN, BN-s), persona de pierna flaca, *personne qui a la jambe faible*. ZANGAME DA, BAINA ZAULIA (AN-b): es zanguivano, pero ágil: *il est faible des jambes, mais agile*.

**ZANGAR**: 1º (BN, L), bravo, valiente: *brave, vaillant*. HIRE ILHOBA MAITEA, ARKOLAN ZANGARRA, HANTËT HILA DAGO: tu amado sobrino, el bravo Roldán, yace allí muerto: *toi, mon cher neveu, le brave Roland, tugis là mort.* (Cant. de Altab., Ziber. 140-18.) = 2º (AN-b-lez-oy, G-don, L-s, Oih. ms), tibia, hueso de la pierna: *tibia, os de la jambe*. ZANGAR SENDOAK DITUZEN MUTIKOA (AN-b), muchacho que tiene piernas fuertes, *garçon qui a les jambes solides*. NOLA MAINGUAK ALPERRETAN BAITITU ZANGAR EDERRAK, HALA ZOROEN AHOAN EGOKI ERTIRA PARABOLAK: así como en vado tiene un cojo hermosas piernas, así es cosa que dedice la parábola en boca de los necios: *de même que le boiteux a en vain de belles jambes, ainsi la sentence grave est choquante dans la bouche de l'insensé.* (Duv. Prov. xxvi-7.) = 3º (L), pata, *patte*. ZANGARRETAN BADIUTZE GALTËOIN IDURIKO BATZUREK ETA ERTIRA GELDITZEN KEMIK BËTËE-ARTERAINO, tienen en las patas una especie de polainas y no paran hasta llenar estas, *elles ont aux pattes des sortes de gaitres et elles ne s'arrêtent pas avant de les avoir remplies.* (Diál. bas. 12-5.) = 4º (G-aud-zix), corpulento, *corpulent*.

**Zangara** (AN-lez-oy, G-ber), foso, zanja: *fossé, cunette*. Var. de ZANGA (2º).

**Zangarki** (L), carne de la pierna, *chair de la jambe*.

**Zangartasun** (BN, L), bravura, *bravoure*. BERE ZANGARTASUNA BERTAKO ERTU IZAN, no le ha aprovechado su bravura, *il n'a pas profité de sa bravoure.* (Cant. de Altab., Ziber. 140-20.)

**Zangatu** (G?), ladrar, *aboyer*. ISRAELKO SEME GURTIEK ARTEAN BERRIZ, GIZONAGANDIK ABERREKANA, ERTU ZANGATUKO ZAKUR BATER BADERIK: mes entre todos los hijos de Israel, desde el hombre hasta la bestia, no chistaré si quiera un perro: *mais parmi les enfants d'Israël pas un gémissement ne s'entendra, ni le chien même, ni l'homme, ni la bête.* (Ur. Ex. xi-7.)

**Zanga-zanga** (B, G, L), beber haciendo ruido en la laringe, *boire à lire-larigot*.

**Zangazola** (AN-b), planta del pie, *plante du pied*. ZANGAZOLAN ITZE BAT SARTU ZAIT, se me ha metido un clavo en la planta del pie, *je me suis enfoncé un clou dans la plante du pied*.

**Zangil** (L-ain): 1º (animal) de vientre muy metido, *(animal) ayant le ventre très creux*. = 2º gandul, *fainéant*.

**ZANGO**: 1º (AN, BN, L), pierna, *jambe*. ZANGOAK OZTU TA ETSERA SIN SU (BN-s): ha vuelto á casa, habiéndose cansado de andar, lit.: habiéndosele enfriado las piernas: *il est retourné à la maison après s'être lassé de marcher; lit.: les jambes s'étant refroidies*. ESKUAK DITU OINETAN ETA BIHOTZA ZANGOTAN, las manos tiene en los pies y el corazón en las piernas (se dice del que huye), *il a les mains aux pieds et le cœur aux jambes (se dit de celui qui s'enfuit)*. = 2º (AN-b, L), pie, *piéd*. ZANGOTAIK GALDU (AN-b): asearse los pies, lit.: perdersé de los pies: *s'abîmer les pieds, lit.: se perdre les pieds*. = Aun en estos dialectos significa « pierna » por lo menos en varios derivados: ZANGAR, ZANGALUZE. *Même dans ces dialectes il signifie « jambe », au moins en différents dérivés*: ZANGAR, ZANGALUZE. ZANGOZ HAZTAKA ABIATU ZEN LASTERRERZ, empeczó á correr tropezando con los pies, *il commença à courir se heurtant á chaque pas.* (Duv. Tob. xi-10.) = 3º (G), pantorrilla, *mollet*. = 4º (AN-b-lez), sola, en el naípe: *valel, au jeu de cartes*. = 5º (B-i), fondo, profundidad del agua: *fond, profondeur de l'eau*. = 6º (L-bard), pedúnculo, *pedoncule*.

**Zango-arraba** (L-bard), pantorrilla, *mollet*.

**Zango-arrastu, zango-hats** (BN, L-ain), huella del pie, *empreinte du pied*.

**Zango hizar** (AN-b), empeine del pie, *cou-de-pied*.

**Zangoetako** (R-uzt), calzado, *chaussure*.

**Zangoterma** (BN-am), objeto sobre el cual se puede apoyar, *objet sur lequel on peut s'appuyer*.

**Zangogorri** (S, Alth.), geranio, *geranium*. (Bot.)

**Zango-kakola**, patizambo, *bancaí*. (Duv. ms.)

**Zangokari**: 1º (BN, Sal.), peatón, peón, caminante: *piéton, chemineau, qui va á pied*. = 2º (AN-b), andarín, *marcheur*. GIZON ZANGOKARI ON BATER ERE

RETU ROINEN EMENDIK IHUNERA GAN-ETORRI IDUZKIZ IDUZKI: un hombre, aunque sea buen andarín, no hará de aquí a Pamplona ida y vuelta de sol á sol: un homme, tant bon marcheur soit-il, ne fera pas d'ici à Pampelune un voyage aller et retour d'un soleil à un autre.

**Zangokatu** (BN-ost), pisotear, conculcar bajo los pies: piétiner, fouler aux pieds.

**Zango-lepo** (L-sar), empeine del pie, cou-de-pied.

**Zango-makhila**: 1º (L-bard), pierna, jambe. — 2º (AN-b, BN-s), canilla, hueso de la pierna: tibia, os de la jambe.

**Zango-makur** (AN-b, BN-ald), patizambo, bancal.

**Zangome** (AN-b, L), de pierna flaca, de jambe faible.

**Zangomotz** (BN-s), zangomotz (Duv. ms), el que no tiene más que una sola pierna, celui qui n'a qu'une seule jambe.

**Zango-mehaka** (AN-b, BN ? , L), empeine del pie, cou-de-pied.

**Zangopala** (BN-ald), zangope (BN-s, R), planta del pie, plante du pied. HAIN LUZAZ MENDIAN BILI-ONDOAN, ZANGOPALAK NINBERATUAK DITUT AKHIDURAIN AKHIDURAZ (BN-ald): después de una caminata tan larga por la montaña, tengo doloridas las plantas de los pies, á fuerza de cansancio: après la longue marche que nous avons faite dans la montagne, je ne me sens plus la plante des pieds, tellement je suis fatigué.

**Zangopilatu**, pisotear, piétiner. (Duv. ms.) ZANGOPILATURIK EZARRI ZUSN OIEA, ALLEGIA OHEAN ETZANIK, aplastó la cama como si hubiera estado acostado en ella, il faulte le lit comme s'il y eût couché. (Laph.)

**Zangosagar** (L), pantorrilla, mollet.

**Zangotan** (L-ain, R-uzt), poner á un niño en postura para evacuarse, acroupir un enfant pour qu'il fasse ses besoins.

**Zangozoiñ** (R), empeine del pie, cou-de-pied.

**Zango-zola** (AN-b, BN-haz-s, ..., L, R), planta del pie, plante du pied. Var. de ZANGAZOLA.

**Zangu-mangu** (B-a-o-iz), andar muy desgarbadamente, marcher d'une façon dégagée.

**ZANGURRU**: 1º (AN-oy, ..., G-don), cangrejo, crabe. (?) — 2º (G-and-don), cáncer, cancer.

**Zanka**: 1º (Bc), Var. de ZANKO en los derivados. Var. de ZANKO dans les dérivés. — 2º (AN, Araq.), palanca, barra de hierro: levier, barre de fer. ZANKAZ IERTU (AN, Araq.): apalancar, mover objetos pesados por medio de alzaprima: soulever, remuer de lourds objets au moyen du levier.

**Zankabe**: 1º (B-g-i-mond, G, Araq.), corva, parte de la pierna, opuesta á la rodilla, por donde se dobla: jarret, partie de la jambe opposée au genou, par où on la plie. — 2º (B-ang-m-mond), Var. de ZANKABIL.

**Zankabil** (B-a-b-el-m-ub), layar apoyando una pierna en la otra, bécher en arc-boutant une jambe contre l'autre.

**Zankabiskar** (R), choquezueta, rótula, hueso de la pierna: rotule, os de la jambe. GUK BELAINERO ENZURRARI ERRAITEN DIGU ZANKABISKARRA (R-bid), nosotros al hueso de la rodilla llamamos rótula, nous appelons l'os du genou la rotule.

**Zankadoška** (S), montar á la jineta, monter á cheval á califourchon.

**Zankako** (BN-ald, Lc), trago, gorgée ou lampée. = Es voz trivial. C'est un mot trivial. IZIL-IZILA ARNOA ZUTEN LEKHUAN SARTZEN ZEN, HAN GUSTUAN ZANKAKO HUK ZONBAITEN EDATEKO (BN-ald): se metía á escondidas donde tenían vino, para beber allí á gusto algunos buenos tragos: il s'introduisait à la dérobée dans l'endroit où l'on tenait le vin, pour en boire à son aise quelques bonnes lampées.

**Zankalatraba** (G-and-zeg), zankalatraka (G-bid), á horcajadas, á califourchon.

**Zanka-lodi**: 1º (c, ...), de pierna gruesa, qui a la jambe grosse. — 2º (R), rechoncho: potelé, joufflu.

**Zankaloste** (B-o, ...), corva, jarret.

**Zankaluze** (c, ...), zanquilargo, persona de piernas largas, personne qui a de longues jambes.

**Zankame** (c, ...), zanquívano, casi sin pantorrillas: court de jambes, presque sans mollets.

**Zankamotz** (R), zanquilla, persona que tiene las piernas cortas, personne qui a les jambes courtes.

**Zankaparka** (R), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

**Zankape**: 1º (B-l-m-mu-otz-tz), corva, hueco de la rodilla: jarret, creux du genou. — 2º (B-a), Var. de ZANKABIL.

**Zankapetan erabili** (S-bark), pisotear: piétiner, fouler aux pieds.

**ZANKAR**: 1º (G), zancarrón, calcenar: calcaneum, os du talon. — 2º (R), pierna, jambe. — 3º (BN-mend), robusto y decidido, robuste et décidé. OSAGARRIA MAITE BADUK, EHADILA LOT GIZON ZANKAR BATI: si amas la salud, no te juntes á un hombre robusto y decidido: si tu tiens à la santé, ne va pas avec un homme robuste et décidé.

**Zankardoiška** (S): 1º á horcajadas, á califourchon. — 2º montar á la jineta, monter á califourchon.

**Zankarranka** (B-on, G, ...), juego de niños, al cox-cox, á la pata coja, al piupin: jeu d'enfant, á cloche-pied. = Esta voz parece que envuelve como componente la palabra ARHANKA, « danza, » que como simple ha desaparecido. Se la ve también en KAIZARRANKA (B-l), « danza de arca, » danza tradicional de un hombre sobre un arca llevada á hombros por seis otros. Ce mot semble contenir comme composant le mot ARHANKA, « danse, » qui a disparu comme mot simple. On le voit aussi dans KAIZARRANKA (B-l), « danse du coffre, » danse traditionnelle qu'un homme exécutait sur un coffre porté sur les épaules de six autres hommes.

**Zankarrapaz** (R), montar á la jineta, monter á cheval á califourchon.

**Zankarras** (R), en pernetas, nu-jambes.

**Zankarro** (BN-gar), hombre fuerte, homme fort.

**Zankarroí** (AN, B, G, Añ. ms), zancajo, hueso del pie que forma el talón: calcaneum, os du talon. (?)

**Zankarteka** (BN-s, R): 1º á horcajadas, á califourchon. — 2º montar á la jineta, monter á califourchon.

**Zankatu** (AN, Araq.), apalancar, soulever.

**Zankatzain** (G), zankatzain (B),

venas de la corva, bajo la rodilla: veines du jarret, au-dessous du genou. ZANKATZAINAK JAN (B-mu): murmurar, roer los zancajos, lit.: comer las venas de la corva: médire, dénigrer, lit.: manger les veines du jarret.

**Zanka-zanka**: 1º (AN-lez), comer devorando, manger glotonnement. — 2º (L-ain-s), beber con torpeza, boire maladroitement. — 3º (AN-b), andar torpemente, á paso largo y brusco, marcher d'un pas saccadé. = Es voz onomatopéyica en las tres acepciones. C'est un mot onomatopique dans les trois acceptions.

**Zanka-zizkirio** (B-m), vena de la corva, veine du jarret. = Se dice del ganado. Se dit du bétail.

**ZANKO** (B, G, R), zankho (Sc): 1º pantorrilla, mollet. BEGINATU BASERRIMUTIL TA GIZON GAZTRAI ZEIN MARDO TA MAMINYSUAK DAUKEZAN MATRAILALDE TA ZANKOAK: mirad á los muchachos y hombres jóvenes de la aldea, cuán rollizos y carnosos tienen los carrillos y pantorrillas: regardez les garçons et les jeunes hommes de la campagne, comme ils ont les joues et les mollets potelés et charnus. (Per. Ab. 59-11.) — 2º (G), pata, patte. ZANKORTAN DITUZE ZANKODORRO MOTA BATZURK, ETA ETZIRA GULDITZAN OYRE BETE ARTERAIÑO: tienen en las patas una especie de polainas, y no paran hasta llenar estas: elles ont aux pattes des sortes de guêtres, et elles ne s'arrêtent pas avant de les avoir remplies. (Diál. bas. 12-5.) — 3º (B, G, R, S), tallo, tige.

**Zanko-azkak** (R), los dedos del pie: les orteils, les doigts du pied.

**Zanko-aztal** (R), pezunita del ganado vacuno, ergot des bêtes á cornes.

**Zankho-bürüak** (Sc), las patas, los brazos y la cabeza del cerdo, les pattes antérieures et postérieures et la tête du porc.

**Zanko-gorri** (R-uzt), descalzo, lit.: de pie rojo: déchaussé, nu-pieds, lit.: á pied rouge.

**Zankořoka** (AN-oy, G-and, ...), á horcajadas, á califourchon.

**Zanko-makhur** (BN-ald), pernituerto: cagneux, celui qui a les jambes torses. GAIZKI TROřA BADEZAZU HAUR HORI, ZANGOMAKHUR IZANEN DA; UNTSA ITSUSI BAITA (BN-ald): si enfajás mal á ese niño, llegarás á ser pernituerto; lo cual sería de un efecto deplorable: si vous emmaillotez mal cet enfant, plus tard il deviendra cagneux, ce qui serait d'un vilain effet.

**Zanko-maratila** (R), personas ó animales flaquísimos, personnes ou animaux très faibles.

**Zankome** (R), zankhomehe (S), zanquívano, flaco de pierna, qui a la jambe mince et faible.

**Zankomotz** (Sc), cojo, de pierna amputada: boiteux, celui qui a une jambe amputée.

**Zankope** (R), planta del pie, plante du pied.

**Zanko-pikarral** (S-li), descalzo: déchaussé, nu-pieds.

**Zankopil** (B-a-o), apoyar una de las rodillas en la corva de la otra para dar vuelta con más facilidad á tepes ó trozos de tierra que arranca la laya: arc-bouter un des genoux contre le jarret de l'autre, pour retourner plus facilement les mottes

de terre que soulève le fouilleur. Var. de TRANKOPIL.

**Zankho-sagar** (S), pantorrilla, mollet.

**Zanko-tšunku** (R), tobillo, cheville du pied.

**Zankho-zola** (Sc), planta del pie, plante du pied.

**Zankozorro** (G), polsina, guêtre. ZANKOZORRO DITUZTE ZANKOZORRO-MOYA BATZUEK, ETA EZTIRA GELDITZEN OYEK BETE-ARTE-RAIÑO: tienen en las patas una especie de polainas, y no paran hasta llenar estas: elles ont aux pattes des sortes de guêtres, et elles ne s'arrêtent pas avant de les avoir remplies. (Dial. bas. 12-5.)

**Zankuluka** (G-ber-us), á horcajadas, á califourchon. Var. de ZANKOLOKA.

**ZANO** (AN-b), gorro puntiagudo, bonnet de nuit.

**Zanpalahara** (I-ge), caerse de golpe, tomber sur le coup.

**Zanpantzar**: 1º (G-ori, ..., L-ain, S), carnaval, carnaval. = D. fr. vulg. (la) Saint-Pansard. BESTE LEKU BATZURTAN BERTITZA INOTERIAK, IAUTERIAK, ARATUZTEAK, ZANPANTZARTAK: en otras partes se les llama: bacanales, carnestolendas, carnaval: dans d'autres endroits on l'appelle bacchanales, saturnales, carnaval. (Ag. Eracus. 144-17.) = Algunos concretan esta palabra á significar el tercer día de carnaval. Quelques-uns bornent la signification de ce mot au mardi gras. GAUR DALA MARIA KALE, BIAR DALA ZANPANTZART, EGIN DELAGUN-ARTE TRIPAN LARRUAK ZART (G-ori, pop.): que hoy es María calle (lunes de carnaval), que mañana es ZANPANTZART, hasta que la piel estalle en la tripa: qu'aujourd'hui c'est MARIA KALE (lundi de carnaval), que demain c'est ZANPANTZART, jusqu'à ce que la peau du ventre éclate. — 2º (BN-ald, L-ain), fantoche que representa al carnaval y se quema ó se arroja al agua el día de Ceniza para indicar que el carnaval ha terminado: carnaval, mannequin grotesque qui personifie le carnaval et que l'on brûle ou jette à l'eau le jour des Cendres, pour indiquer que le carnaval est fini. INAUTERIAK-AZKENEAN EDO KAUSTERNEZ, HUTS EGIN GABE, ZANPANTZAREN BESTA EGIN BEHAR DUGU, GERO HAHEN ERRETZEKO EDO ITROTZEKO (BN-ald): el tercer día de carnaval ó el de ceniza, sin falta, tenemos que celebrar la fiesta de ZANPANTZAR, para quemarle después ó ahogarle: le troisième jour de carnaval ou celui des Cendres, sans faute, nous devons célébrer la fête de Saint-Pansard, pour le brûler ensuite ou le noyer.

**ZANPA** (AN-b): 1º onomat. de un golpe: pan, onomat. d'un coup. — 2º onomat. del estallido ó de una caída: erac, pouf, onomat. de l'éclatement ou d'une chute.

**Zanpaka** (AN-b), á golpes, par coups.

**ZANPATEKO** (AN?, G-ets-t), costalada, golpe que da uno en el suelo con las costillas: chute sur le dos ou sur le côté, coup que produit quelqu'un en tombant sur le côté.

**Zanpatu** (B?, F. Seg., G-us, L-ain), zaphatu (BN, Sal.), apelmazar, calcar con los pies, zurrar: piétiner, aplatir avec les pieds, frapper à coups redoublés. — 2º (AN-b), dar una tunda: rosser, flanquer une volée.

**Zanpatzale** (AN-b), el que da una tunda, celui qui flanque une rossée.

**Zanpa-zanpa** (AN-b-lez, B, L-ge), onomat. de la acción de devorar, comer con torpeza: onomat. de l'action de dévorer. de manger gloutonnement. (?)

**Zanzez** (BNC, L. R), (caerse) de bruces, haciendo ruido: (tomber) à plat ventre, en faisant du bruit. ZONBAT ALDIZ ERORI NAZ ZANPEZ ALTAFAREN IGAITARI URZAINKIRA YAITERO! (R), ¡cuántas veces me he caído de bruces al subir la cuesta para ir á Urzainki! combien de fois suis-je tombé sur le nez en montant la côte qui va á Urzainki!

**ZANPO** (R), (andar) con las piernas abiertas, (marcher) les jambes écartées.

**ZANPOR** (AN?, BN), pau groso, pain grossier.

**Zanphuatu** (Sc), empozar, meter en el agua el lino, cáñamo, etc.: rouir, mettre le lin ou le chanvre se désagréger dans l'eau.

**ZANTAR** (Bc), inmundado, cochino, obsceno: immonde, cochon, obscène. NESKA ZANTAR, JAUSI TA GARBITASUNA GALDUAK: muchachas lascivas, caídas y que han perdido la pureza: filles lascives, tombées et qui ont perdu la pureté. (Per. Ab. 95-5.) = En B-1 se abusa de esta palabra designando con ella lo simplemente defectuoso. En B-1 on abuse de ce mot en l'employant pour désigner ce qui est simplement défectueux. EGURALDI ZANTARRA dicen en vez de EGURALDI TSARRA, « mal tiempo; » OKELA ZANTARRA por OKELA TSARRA, « mala carne. » On dit, au lieu de EGURALDI TSARRA, « mauvais temps, » EGURALDI ZANTARRA; OKELA ZANTARRA por OKELA TSARRA, « mauvaise viande. »

**Zantar-iperdi** (B-l-mu, ...), persona inmundada, asquerosa: personne immonde, dégoûtante.

**Zantarkeri** (Bc), obscenidad, obscénité. EZTOZU ENTZUNGO EMEN BERBA GANBI TA ZUZENIK TA BAI BIHAO TA ZANTARKERIAK: aquí no oirá usted palabra limpia y recta, sino maldiciones y obscenidades: vous n'entendrez pas ici de paroles propres et droites, mais des malédictions et des obscénités. (Per. Ab. 71-22.)

**Zantarto** (B-l, ...), mal, mal. = Es palabra dura cuya significación primordial es « cochinamente. » C'est un mot dur, dont la signification première est « cochonnement. »

**ZANTEKA** (B-g-i-m, ...), costra producida por una enfermedad, croûte produite par une maladie.

**ZANTIRATU** (Bc), esguince, torcedura ó distensión violenta de una coyuntura ó de un músculo: entorse, torsion ou relâchement violent d'une articulation ou d'un muscle. = El pueblo se vale de una fórmula para curar (?) el esguince. Para ello se coge una hierba llamada ZANTIRATU-BEDAR, se hacen con ella varias cruces sobre la parte distendida, repitiendo esta fórmula: ZANTIRATU, ZAN UR-RATU, ZANA BERE LEKUAN SARTU: « esguince, vena rota, métase en su lugar, la vena. » Dans le peuple, on se sert d'une formule pour guérir (?) l'entorse. Pour cela on prend une herbe appelée ZANTIRATU-BEDAR, on fait avec elle plusieurs croix sur la partie douloureuse, en répétant cette formule: ZANTIRATU, ZAN UR-RATU, ZANA BERE LEKUAN SARTU: « entorse, veine brisée, mets-toi en place, la veine. »

**Zantore** (S, Alth.), centaurea menor, petite centauree (?) (Bot.)

**Zantša** (B-m), turno, tour. = D. fr. change, cambio.

**Zantza** (AN?, Añ. ms), amparo: faveur, protection.

**ZANTZAIL** (BN-am, L-zug), chulapo, granuja: voyou, gredin. AINDESTE MUTRIKO ZANTZAIL, tautos muchachitos granujas, tant de garçons vauriens. (Eskuald. 15-xi-1901.)

**ZANTZO**: 1º (Bc), clamor, relincho humano: clameur, sorte de hennissement humain. — 2º cántico martial, chant martial. (Cant. de Lelo.) — 3º (B), carcajada, éclat de rire. AN ZIREAN ZANTZOAK, BARRE TA GEDARRAK, AN IKUSTEN ZIREAN EGUNAZ IAHARRAK: allí se oían carcajadas, risas y gritos, allí se veían de día las estrellas: là on entendait des esclaffements, des rires et des cris, là on voyait en plein jour les étoiles. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-130-16.)

**ZANTZU**: 1º (G-and-don-t), barrunto, señal: indice, signe. OTS EGITEN ZUTEN, BESTE GAUZARIK BEZALA, ZEREN ESNATZEA DEDEKATUTA ZEUKATEN; BAIÑA EZEREN ZANTZURIK ERZAN: llainsban disimuladamente, pues estaba prohibido que le despertaran; pero no había barrunto ni señal de nada: on appelait avec dissimulation, car il était défendu de l'éveiller; mais il n'y avait ni indice ni signe de rien. (Lard. Test. 316-35.) ZANTZUAN EGON (G), estar aguardando, attendre. AREN ZANTZUAN RUKEN NAGO (G-rnd), aquí estoy aguardándole, je l'attends ici. — 2º (G), semejanza, traza, aire: ressemblance, rapport, rif. SOIREKOAK ERE GARBIA ETA ANJAN TËIT, ... ZINZULIKA ZABUAN OIBABILTZAN EGAL AIZE-ARTZAILLE AETAKOEN ZANTZURIK ERE BAGEKOAK: también las vestiduras muy limpias y ligeras, ... sin semejanza siquiera de aquella especie de alas ventiladoras que se mueven como en un columpio: les vêtements également très propres et légers, ... sans aucun rapport avec cette espèce d'ailes de ventilateurs qui se meuvent comme dans une balançoire. (Ist. Cond. 279-29.)

**ZANZAN** (L-zib), flojo, descuidado: paresseux, nonchalant. ASOK NESKA ZANZANA! ¿qué perezosa es aquella muchacha! que cette jeune fille-là est paresseuse!

**Zaho** (S), planta que se usa para hacer estiércol, plante employée pour faire du fumier.

**Zaori** (B-a), herido, blessure. Var. de ZAGRI (1°).

**Zahoro** (S, Chah. ms), látigo, fouet.

**ZAPA** (AN-b), zapha (L?), opresión, compresión: oppression, compression. ZAPHAK IDURI, tener en prensa, tenir sous presse. (Duv. ms.)

**Zepadura** (AN-b), zaphadura (L?), pisada, efecto de la presión: foulure, effet de la pression. ¿AGENI OTIEDA ZAPHADURARIK BELHARREAN? ¿se nota acaso pisada en la hierba? on remarque peut-être de la foulure sur l'herbe? (Duv. ms.)

**Zaphagarri**, lo que sirve para comprimir, prensar, abatir: ce qui sert à comprimer, à presser, à affaisser. (Duv. ms.)

**Zaphaketa**, compresión, opresión: compression, oppression.

**Zaphakin** (S), orujo, marc. KOBÛNÛ-ZAGO ARDUTÛREN MAHATS-ZAPHAKINA, MÁS

adecuadamente (han) de convertir en vino el orujo de la uva, mieux (ils doivent) convertir en vin le marc du raisin. (Eskuald. 17-xi-1905.)

**ZAPAL** (B, G), aplastado, chato: *écrasé, camus, camard*. SUR-ZAPAL (Bc): chalo, de nariz aplastada: *camard, qui a le nez écrasé*.

**Zapalarro** (AN?), hombre regordete: *homme potelé, court et gros*.

**Zapalatu** (AN, Araq., G), chapotear, barboter.

**Zapalatz** (AN-b, L), galfarro, cernicalo, ave de rapaña: *épervier, crécerelle, oiseau de proie*. ZAPALATZAK ENAMAN DU SITU BAT, el galfarro ha llevado un polluelo, l'épervier a emporté un poulet.

**ZAPALDA**: 1º (AN, B-mond-off, G?), anaquel para tener platos, rayon de vaisselier. — 2º (B-i-g-m), ribezos que á modo de peldaños se ven unos sobre otros en nuestros países montañosos: *talus qui s'étagent en forme de degrés, dans nos pays montagneux*. — 3º (B), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos: *grande cage d'osier, suspendue au plafond au-dessus du foyer, qui sert à conserver certains aliments*. — 4º refugio natural del ganado en el campo, *gîte naturel du bétail dans les champs*. — 5º (AN-b, G-and), hueco del cimicento en que se fija la base de la calera, *trou de fondation dans lequel on fixe la base du four à chaux*.

**Zapaldi** (AN-b), **zaphaldi** (L), compresión, acción de comprimir: *compression, action de comprimer*.

**Zapaldu** (B, G), aplastar, écraser. ZAPALDUKO DABE URI SANTUA BERROGETA BI LABETEAN (B, Apoc. xi-2), hollarán la ciudad santa cuarenta y dos meses, ils fouleront aux pieds la cité sainte pendant quarante-deux mois. DESPITA, GUEZEN GOGORA, ZAPALDU ZALAKO BERRIA ARTU ZUTEN, recibieron la noticia de que la querrela había cesado conforme al deseo de todos, ils reçurent la nouvelle que la dispute avait cessé conformément au désir de tous. (Lard. Test...)

**Zapalotre** (AN-b), pez algo aplanado de río, poisson d'eau douce légèrement aplati.

**Zapalune** (B, G), parte cóncava ó comprimida de un objeto, partie concave ou comprimée d'un objet.

**ZAPAR** (B, G, R), voz onomat. que denota el ruido de una lluvia muy fuerte, mot onomat. qui dénote le bruit d'une pluie très forte.

**Zapharazi**, hacer apretar, comprimir: *faire étreindre, comprimer*. (Duv. ms.)

**ZAPARDA** (B-olb), un pez algo aplanado de río, poisson plat de rivière.

**Zapardako**, bofetada, soufflet. (Har. Voc.)

**Zapardote** (B-a-i-o-tš), (hombre) rechoncho, regordete: *(homme) courtaud, gros*.

**Zaparkatu** (R), arafiar, égratigner.

**Zaparlari** (B-on?, F. Seg.), cierta hierba, certaine herbe.

**Zaparrada** (Bc, ...), chaparrón, averse. EURI-ZAPARRADA, chaparrón de lluvia, averse de pluie. TŠINGOR-ZAPARRADA, chaparrón de granizo, averse de grêle. ONETAN ZIARDURLA, URTEEN EBAN AIZE ANDI

BATEK, ESETSI EUTSAN EURI-ZAPARRADA GUTIZ UGARI RATI TA BERALA AZI ZAN IBAIA: estando ocupados en esto, salió un viento impetuoso, empezó á caer un chaparrón de lluvia muy abundante y en seguida creció el río: *étant occupés à cela, il s'éleva un vent impétueux, il commença à tomber une averse de pluie très abondante, et ensuite la rivière monta*. (Ur. Maiatz. 37-19.)

**ZAPARRASTA** (B), embrollo, confusión: *embrouillement, confusion*.

**Zaparrastau**: 1º (B), embrollar, revolver: *embrouiller, mêler*. — 2º (B-m, Añ. ms), derribar á alguien y sacudirle, *renverser quelqu'un et le secouer*.

**Zaparrastu** (G), destruir: *détruire, mettre en pièces*.

**Zaparrri** (G?, Aizk.), pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: *pas, rangée de pierres qui servent à franchir un cours d'eau*.

**Zapharri** (S), mortero, almirez: *mortier, égrugeoir*. ERRULIAR BILDU-ONDGAN UZTEN DIRA HILTZERA ETA IDORTZERA; ETA IDORTU DIRENEAN ZAPHATZEN DIRA ZAPHARRI BATEAN: después de haber recogido las cantáridas, se les deja morir y secar; y después que se han secado, se les pulveriza en un almirez ó mortero: *quand on a recueilli les cantharides, on les laisse mourir et se dessécher, et, quand elles sont sèches, on les pulvérise dans un mortier*. (Diál. bas. 17-7.)

**Zaparrrote** (B-a-ar-on, ...), G-gab), regordete: *courtaud, homme petit et gros*.

**ZAPART**: 1º (AN-b, BN-haz-ost, G-and, L), estallido, *éclat*. AGIAN INEN DIX LEHER ETA ZAPART (BN-ost), ojalá reviente y estalle, *puisse-t-il crever avec fracas!*

LEHER ETA ZAPART EGIN DU (BN-haz), ha reventado y estallado, *il a crevé et éclaté*. ZAPART EGIN DU IRRIZ (L), ha reventado de risa, *il a crevé de rire*. — 2º (S, Chab. ms), *zas!* onomat. de una percusión: *pa!* onomat. d'une percussion. ZAPART JO ZIZÜN, le golpeó; *zas!* il le frappa, *pa!*

— 3º (G-and), hartazgo, *rassasiement*. — 4º (B-l), salto, *saut*. = Es voz onomatopéica. C'est un mot onomatopéique. ¿ANKAKO MIÑA ZELAN EGIN DABEN? BASERRITAR ANDIA ATZETIK DABELA, SOLORIK SOLO TA ATŠIK ATŠ IBILITA GERO, ZAPART ORMATIK BEERA: ¿ANKEA MINDU EZ? ¿AUSI ETABENEAN! ¿que cómo se ha hecho mal en la pierna? Persiguiéndole de cerca enorme aldeano, después de andar de heredad en heredad y de Peña en Peña, ha saltado por una pared abajo, ¿no había de lastimarse la pierna? ¿cuando no se ha roto! *comment s'est-il fait mal à la jambe? Un énorme campagnard le poursuivant de près, après avoir marché de propriété en propriété et de rocher en rocher, il a sauté du haut d'un mur, ne devint-il pas se faire mal à la jambe? il est étonnant qu'elle ne se soit pas brisée!*

— 5º (AN-b, BN?), enormemente, *énormément*. AURTHEN BADA SAGARREZ ZAPART, este año hay enorme cantidad de manzanas, *il y a cette année énormément de pommes*. (Duv. ms.)

**Zaparta** (S), aplauso, *applaudissement*.

**Zaparta-belar** (BN-s, R), ortiga que no pica, *ortie blanche*. (Bot.) BESTE ASUNEN GISAKOA; EZTU LARRUA MINTAN, AZKORA-PIKOEN SONTOTAKO ON DA, BAIJA TŠENRIAK ILTEN DITU, BESTE ASUNARENIN NASTE JATEN BADRA (R): semejante á las otras

ortigas, no quema la piel; es buena para curar heridas de hacha; pero mala á los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga: *pareille aux autres orties, elle ne produit pas de démangeaisons; efficace dans la guérison des blessures occasionnées par la cognée, elle tue les porcs s'ils la mangent mêlée à une autre ortie*.

**Zapartada** (B-l), salto, *saut*. **Zapartadura**, grieta, *crevasse*. (Duv. ms.)

**Zapartako** (BN?), papirotazo, *chiquenaude*.

**Zapartatu**: 1º (AN, BN-s, R-uzt), estallar, reventar: *éclater, crever*. BARRAZ ZAPARTATU NAZ, me he reventado de risa, *j'ai crevé de rire*. — 2º (AN), esparcir, *répandre*. DILINDAKA ESTEAK LURRERAIÑO ZAPARTATURIK, colgando y esparciendo hasta el suelo los intestinos, *suspendant et répandant les intestins jusque sur le sol*.

**Zapartegin**: 1º (AN-b, BN-am, G-and, L-ain-zug, R-uzt), agrietar, romper ó reventar una cosa: *fendre, briser ou crever une chose*. LABEZAIN HOBREK, LANZAN HOLA ARI BADA, ZAPART EGINEN DU FITE (L-zug): ese hornero, si trabaja así, pronto va á reventar: *si ce fourrier travaille ainsi, il crevera vite*. — 2º (B-l), saltar, *sauter*.

**Zapartingarri** (BN-ost), cómico, lit.: que hace reventar de risa: *comique, lit.: qui fait crever de rire*.

**Zapartu** (H-uzt), reventar, *crever*. ATZO ARRATHEAN LO ERUNTU NION EGIN, ANDUTSIA ZAPARTUZ GERUZ (B): anoche pude dormir, después que reventó el divieso: *hier soir j'ai pu dormir, après que le furoncle eut crevé*.

**Zapasalto**: 1º (B-a-m-on-tš, G-and), paso en falso, *faux pas*. — 2º (B-on, G-aya), claro, sitio pasado por alto sin sembrar: *éclaircie, endroit que l'on a oublié de semer*.

**ZAPASTA**: 1º (BN-s, R, S), salpicadura, *éclaboussure*. — 2º (BN-s), onomat. de un líquido que se mueve en una vasija, *onomat. d'un liquide que l'on agit dans un vase*.

**ZAPATA**: 1º (AN, B, BN, G, L), zapalo, *soulier*. NIK ETARIT ERDALDUNEN BARRINDIK, BAIÑA BAI ZAPATHAREN IZENA EUSKALERRIETAKO DALA: yo no sé qué ocurre entre extraños, pero sí que el nombre de zapato es de pueblos vascos: *je ne sais ce qu'il en est chez les peuples étrangers, mais je sais que le nom de soulier appartient aux populations basques*. (Per. Ab. 94-8.) HARTARA BOTATU BEHAR DIRA ZAPATA ZAHAR, HILIKI ETA PUSKATZAR GUZIAK (L, Diál. bas. 51-4): allá es menester echar zapalos viejos, animales muertos y toda la broza: *il faut y jeter les vieux souliers, les charognes et tous les débris de végétaux*. = La palabra genuina correspondiente á zapato se usa hoy solo en BN-am, R y S, y es oski. Como se dijo á su tiempo, en alguna otra parte se usa esta palabra para significar « zapato tosco »; en cambio en S, según aparece en un manuscrito de Chabo el padre, ZAPATA quiere decir « chancla, zapato viejo ». Lope de Isasti, *Compendio historial*, p. 180, designa con este nombre « el zapato de mujer ». Le mot propre correspondant à soulier s'emploie aujourd'hui seulement en BN-am, R et S: c'est oski. Comme on l'a dit ailleurs,

dans quelques endroits ce terme est usité dans le sens de « soulier grossier »; par contre, en S, d'après un manuscrit de Chaho père, ZAPATA veut dire « savate, vieux soulier ». Lope de Isasti, Compendio historial, p. 180, désigne sous ce nom « le soulier de femme ». — 2° (AN, B, G), umbral de una puerta, *seuil d'une porte*. — 3° (B-i-m-mond), armazón del carro, *charril ou bâti de la charrette*. — 4° (AN-b, B-ts, G-and, L-ain), contrafuerte entre un machón ó pilar y las vigas que en él se apoyan, *contrefort placé entre un pilier et les poutres qui viennent s'appuyer dessus*. — 5° (B-mond), base de un tabique ó cerrado de madera, *base d'une cloison de planches*. — 6° (R-uzt), contrafuertes del arado, *contreforts de la charrue*. — 7° (R), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*.

**Zapatagile** (c, ...), **zapatagin** (AN, B, BN, G, L), zapatero, *cordonnier*. — El nombre genuino de zapatero, ZIROLA, guarda desde hace unos pocos años á que se le quite la costra de arcaísmo que la cubre y le entorpece los movimientos. Le nom indigène de *cordonnier*, ZIROLA, attend depuis quelques années qu'on le débarrasse de la croûte d'archaïsme qui le recouvre et lui enlève la liberté de ses mouvements. ZAPATAGIÑAK ZAPATA ZAHAR (BN-am), los zapateros (tienen) zapatos viejos, *les cordonniers (ont) de vieux souliers*. EGUN BATEZ JOAN ZITUEN FILOSOFO BATEK ZAPATA BATZUR BEAR ETSEBA, PROMETATURIK ZAPATAGILEARI...; BAINA ENZUNIK EZEN HILZELA DIRUAK BEHAR ZITUEN ZAPATAGINA: cierto día llevó un filósofo varios zapatos á su casa, prometiéndolo al zapatero...; pero oyendo que había muerto el zapatero que tenía que recibir el dinero: *un jour un philosophe emporta chez lui quelques souliers, en promettant au cordonnier...; mais apprenant que le cordonnier à qui il devait de l'argent était mort*. (Ax. 3<sup>a</sup>-327-24... 28.) **Zapatagintza**: 1° (AN, B, G, L), oficio de zapatero, *métier de cordonnier*. ZAPATAGINTZAN ONGI BADARI (AN-b), sabe bien el oficio de zapatero, *il connaît bien le métier de cordonnier*. — 2° (AN, B, G, L), taller de zapatería, *atelier de cordonnerie*.

**Zapatain** (BN, L-ain), zapatero, *cordonnier*. (Contr. de ZAPATAGIN.)

**Zapatari**: 1° (AN?, B, G), zapatero, *cordonnier*. — 2° (S, Chah. ms), chancero, zapatero de viejo, *savetier*. — 3° (B, G), insecto patilargo que sobrenada en los arroyos, *insecte à longues pattes qui glisse à la surface des ruisseaux*. — 4° (B, G), un pez, es la mujarra?, vulg. zapatero: *certain poisson, queue-noire?* ZAPATARIA TA MUÑARRA EZTIRA BERDIÑAK (AN-ond), el zapatero y la mujarra (peces) no son iguales, *le cordonnier? et la queue-noire? (poissons) ne sont pas la même chose*.

**Zapatari-arrain** (B-l). (V. Zapatari, 4°.)

**Zapatari-egur** (B), carrasca, cierto árbol duro: *yeuse, chêne-vert, certain arbre dur*. (Bot.)

**Zapatari-arral** (G-don). (V. Zapatari, 4°.)

**Zapata-zarka** (B-m), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pañuelo que transpa-

busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche*.

**Zapata-zola** (AN-b, G, L), suela de zapato, *semelle de soulier*. LENGU BSKUALDUNEK BI ZOLAKO ZAPATA AHSTEN OMENZUTEN MEZA BAT ENTZUTRAGATIK (AN-b): los antiguos Vascongados solían romper, según parece, zapato de dos suelas por oír una misa: *les anciens Basques avaient l'habitude d'user, à ce qu'il paraît, des souliers à double semelle pour entendre une messe*.

**Zapatle**: 1° (AN-roiz-b), zapatero, *cordonnier*. — 2° (AN-b-goiz), insecto de patas largas que anda sobre el agua, *insecte à longues pattes qui marche sur l'eau*. (Contr. de ZAPATAGILE.)

**Zapatikitueta** (G-irur), á la gallina ciega (juego infantil), *au colin-maillard (jeu enfantin)*.

**Zapatu**: 1° (AN, BN, L, S), aplastar, calcar: *écraser, aplatis*. ZAPATU DIZUE GURE OHOREA, IKHUSAZUE BADUGUNEZ ODO-LIK (BN, Ziber. 130-21): habéis pisoteado nuestro honor, ved si tenemos sangre: *vous avez piétiné notre honneur, voyez si nous avons du sang*. AURKHITZEN DENEAN HOLA KO ZERBAIT GAITZEZ ZAPATUA, cuando se encuentra algo así bajo el peso de tales males, *quand on trouve une telle chose sous le poids de semblables maux*. (Har.) BELAR-ALDE BAT TSIKIKO DU ZARE OREK, ZAPATZEN BADA ONGI (AN-b): esa cesta contendrá una buena porción de hierba, si se comprime bien: *en le foulant bien, ce panier contiendra une bonne quantité d'herbe*. EZTA HABORO DEUSENTAKO HUN, KANPORAT URTIKITZEKO ETA ICARAITEN HUNPETAN ZAPATZEKO BAZIK (S, Maith. v-13): no vale ya para nada, sino para ser echada fuera y pisada por los hombres: *il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes*. — 2° (Bc), sábado, *samedi*. (??) ZAPATU-ARDAK (B-a-m-o-t), vino del sábado, *vin du samedi*. — Era y es costumbre en las ferrierías y entre muchos artesanos beber vino este día, no haciéndolo entre semana. *C'était et c'est encore la coutume, parmi les ouvriers des forges et beaucoup d'artisans, de boire du vin ce jour-là, et non les autres jours de la semaine*. — 3° (Sc), abollar, *cabosser*. — 4° **Zapbatu**, comprimir, oprimir: *comprimer, presser*. (Duv. ms.) — 5° (BN?, L?), calmarse, *se calmer*.

**Zaphatalle** (L), **zapatzale** (AN-b), opresor, el que aprieta ó oprime: *oppresser, celui qui serre ou opprime*.

**Zapa-zapa**: 1° (Bc, Gc), voz onomat. que indica profusión, abundancia, marcha continua: *mot onomat. qui indique la profusion, l'abondance, la marche continue*. ZAPA-ZAPA DIRUA BOTA, echar el dinero en abundancia: *jeter l'argent à profusion, par les fenêtres*. — 2° (B), (comer) devorando, (*manger*) *gloutonnement*.

**Zapel**: 1° (AN-b), sombrero, *chapeau*. (D. fr.?) BURUIK EZTUENAK ZAPEL-BEARRIK ez: el que no tiene cabeza no necesita sombrero; es decir, nadie debe meterse en lo que no entiende: *celui qui n'a pas de tête n'a pas besoin de chapeau; c'est-à-dire, personne ne doit s'engager dans ce qu'il ne comprend pas*. ZAPEL KASKALUZ, sombrero de copa alta, *gibus ou chapeau haut de forme*. — 2° (AN-b),

capitel de una columna, *chapiteau d'une colonne*.

**Zapelaitz** (AN-arak-b-lez-oy), galfarro, cernicalo (ave de rapiña): *épervier, crécerelle (oiseau de proie)*.

**Zapelats** (AN-lez, G-t), Var. de ZAPELAITZ.

**Zapeldun** (AN-b), burgués, hombre acomodado, lit.: que tiene sombrero: *bourgeois, notable, lit.: qui a un chapeau*. ALKATE ZAPELDUNA DUGU, tenemos por alcalde á un burgués, *nous avons pour maire un bourgeois*.

**Zapen** (BN, L, R, S), época, *époque*. ZARZAPEN (R), ZAHARZAPEN (BN, L, S), vejez, *vieillesse*.

**Zapero** (B-on, G-gai), revuelto de salvado que se da de alimento á las aves de corral y cerdos: *augée, mélange de son et d'eau que l'on donne aux oiseaux de basse-cour et aux porcs*.

**ZAPI**: 1° (AN, B, G), pañuelo ó trapo, lienzo que las personas traen consigo: *mouchoir de poche, morceau d'étoffe que les personnes portent sur soi*. — En algunas zonas se ha concretado á significar la sabanilla blanca con que se cubren las aldeanas. *Dans quelques zones, ce mot ne signifie plus que le mouchoir blanc dont les paysannes se couvrent la tête*. EGUZRIA NORA, ZAPIAK ARA: al sol que más calienta, lit.: á donde va el sol allá van los trapos: *au soleil qui chauffe le plus, lit.: où va le soleil, là vont les mouchoirs*. (Per. Ab. 122-26.) JANTZITEN DABEN BUNEZKO AMITUAK ADIERAZOTEN DAU JUDEGUAK JESUKHISTORI, ARPEGIA ESTALDUTEKO, IMINI EUTSEN ZAPIA: el amito de lienzo que visten significa el pañuelo que los Judíos pusieron á Jesucristo, para cubrirle la cara: *l'amiet que l'on revêt signifie le linge que les Juifs mirent à Jésus-Christ, pour lui couvrir la face*. (An. Esku-lib. 82-7.) — Según los diversos usos á que se destina el trapo, así se anteponen á la palabra ZAPI otras con las cuales forma nombres compuestos. *Selon les divers usages auxquels on destine le mouchoir, on place devant le mot ZAPI d'autres mots avec lesquels on forme des noms composés*. AUTS-ZAPI (B), trapo de colada, *linge de cuvier*. SUR-ZAPI (B), pañuelo, moquero, *mouchoir*. BURU-ZAPI (B-ar-m), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*. ESKU-ZAPI (B-m-ub, G?) : toalla, paño de manos: *essuie-mains*. — 2° (AN, B, G, L), ¡zape! exclamación para echar fuera al gato, *exclamation pour chasser le chat*.

**Zapin** (AN?, L), abeto, *sapin*. (Bot.) (??) IZAYA BDO ZAPINA GURE TOKIETAKO ZUHAMURIK HANDIENA DA ETA ZUZENENA, el abeto es el árbol más grande y más recto de nuestras comarcas, *le sapin est l'arbre le plus grand et le plus droit de nos régions*. (Duv. Labor. 154-10.)

**Zapino** (AN-b, L-zug), chapín, media corta que llega hasta el tobillo, *sorte d'escarpin qui arrive jusqu'à la cheville*. (??)

**ZAPIO** (AN?, G), especie de aro, collar ó aro vegetal que se pone al arado para evitar el roce de las cadenas con el leño del arado, destinándose también á otros usos: *hart, espèce de cerceau ou de collier végétal que l'on adapte à la charrue pour éviter le frottement des chaînes sur le bâti de la charrue; il sert aussi à d'autres usages*.



**ZAPLA**: 1º (G-and), pintas de perros, vaces ú otros animales: *mouchetures des chiens, des vaches ou des autres animaux.* — 2º (R), terrón, motte de terre. — 3º (AN, B, G, H), voz onomat. que denota un golpecito, onomat. qui indique un petit coup. — 4º (AN, Bc), onomat. de la bofetada: *clac, onomat. de la gifle.* LAPIKOARI GATZ GITSI EGITEN NEUTSALA TA ZAPLA BELARRONDOAN; GOIZETAN LO-GURA IZATEN NINTALAKO, ZAPLA; APARIA EGINARISA EDO EGINEGIA EGOALA TA ZAPLA: que cobaba poca sal al puchero y (me daban una) bofetada; porque á las mañans tenía sueño, bofetada; que la cena estaba ligeramente hecha ó demasiado y bofetada: *parce que je versais peu de sel au pot-au-feu, (on me donnait une) gifle; parce que tous les matins je dormais, gifle; si le repas était trop léger ou trop abondant, gifle.* (Euskatz. II-258-44.)

**Zaplada**: 1º (AN?, B), bofetada, gifle. EMIEN MINISTRO BATEK RMAN ZION ARPEGIAN ZAPLADA BAT LOTSAGARRIA, aquí un ministro le dió en la cara una infame bofetada, ici un ministre lui donna sur le visage une infâme gifle. (Liz. 46-37.) EMONGO DEUTSUEZAN OTS ETA ZAPLADAKAZ, con los golpes y bofetadas que os darán, avec les coups et les gifles qu'ils vous donneront. (Ur. Maizt. 58-11.) — 2º (B), paso, zancada: *pas, enjambée.* ZAPLADA BATEN JOANGO GARA (B): iremos de un salto, de una zancada: *nous irons d'un saut, d'une enjambée.*

**Zaplada** (AN?, B), á sapos, abofeteando: *gissant, souffletant.* **Zaplada**: 1º (G-and), golpe, coup. — 2º (Bc), bofetada, soufflet. DIRUVIK BAIÑO ZAPLADAKONIK GELIAGO IRABAZI NEBAN LENENGO BOST URTE TA ERDIETAN, los primeros cinco años y medio gané más bofetadas que dinero, les cinq premières années et demie je gagnais plus de gifles que d'argent. (Euskatz. II-258-40.)

**Zaplaidi** (AN?), golpeo, frapement. **Zaplaidari** (B), embustero, lisonjero, adulador: *farceur, flateur, adulateur.* AGO ISILIK, ZAPLAIIDARI ORI: calla, embustero: *tais-toi, farceur.* (Euskatz. III-23-15.)

**Zaplaideri** (B), lisonja, adulación: *flatterie, adulation.* **Zaplai** (AN), abofetear, souffleter. ETA ALA ERE MATXAI. BATA ZAPLATZEN DIOTENEAN, EZTU ESTALTZEN BESTEA; y aun así cuando le abofetean una mejilla, no esconde la otra: *et ainsi quand on lui soufflette une joue, il ne cache pas l'autre.* (Mend. II-300-6.)

**Zapla-zapla** (AN, B, G), onomat. de los pasos que se dan en un charco ó arroyo ó agua de poco fondo: *flit-floc, onomat. des pas que l'on fait dans une flaque d'eau, un ruisseau ou une eau peu profonde.* **ZAPO**: 1º despojo, épave. ETA BERTZEAK, BATZU TAULA-GAINETAN, BATZU UNZI-ZAPOETAN; y los demás (fueron sacados) unos sobre tablas, otros en despojos de la nave: *et les autres se mirent sur des planches et sur d'autres pièces du vaisseau.* (Leiz. Act. xxvii-44.) — 2º (AN-b), pila en el juego de bolos, manquement ou raté au jeu de quilles. — 3º (B), odio reconcentrado, haine cachée. — 4º (AN?, B, BN-s, L), sapo, escuerzo, crapaud. = Muchos, aun los que pronuncian la z, dan á esta palabra en las

tres últimas acepciones el sonido de s. *Un grand nombre, même ceux qui prononcent le z, donnent à ce mot, dans les trois dernières acceptations, le son de s.* — 5º (R-uzt), insectos sin alas, insectes sans ailes.

**Zapoklauri** (BN-s), murciélago, chauve-souris.

**Zapoperratiko** (B-g), queso de burro, especie de seta: *vesse-de-loup, sorte de champignon, «lycoperdon costatum.»*

**ZAPOR**: 1º (B), cicatriz de una herida que no ha derramado pus, cicatrice d'une blessure qui n'a pas rejeté de pus. — 2º (B-o), (pan) mal cocido, no bien hecho: (pain) mal cuit, mal fait. ERRIARI ZAPORRA OSASUNERAKO TA ETZERAKO, BIETARAKO, DA KALTEGARRIA: el pan mal cocido es perjudicial para la salud y para la casa, para las dos: *le pain mal cuit est préjudiciable à la santé et à la maison, aux deux.*

**Zaporatu**: 1º dulcificar, édulcorer. (ms-Lond.) — 2º **Zaporatu** (Sc), templarse, entrar en calor: *s'adoucir, se réchauffer.*

**ZAPORE**: 1º (R-uzt), gratitud, gratitude. ZAPORE BAGE DA MAIZE KURA; BESTE KAU, ASTRA, ZAPOREDUNA (R-uzt): aquella mujer es ingrata; esta otra, por el contrario, es agradecida: *cette femme est ingrate; cette autre, au contraire, est reconnaissante.* — 2º (BN, Sal, R-uzt, S), temple, buena disposición de la tierra, bonne disposition de la terre. LUR KAU ZAPORE BAGE DA: esta tierra es dura, ingrata: *cette terre est dure, ingrate.* — 3º (L-ain, H), calor grande, forte chaleur. ¿ZE ZAPORE EGOTZEN DU LURRAK! ¿qué calor despidie la tierra! quelle chaleur la terre exhale! — 4º (BN-gar, R), cachaza, flegme. — 5º (B-d), repugnancia, répugnance. — 6º (AN-b), sabor, saveur. (?)

**Zaposalto** (B-i-m-on), paso en falso, faux pas.

**Zapotu** (B-d), sujar una postema, inciser ou débrider un abcès.

**ZAPOTZ** (Bc,...), espita, cañuto que se mete en el agujero de la cuba para que salga por él el licor que contiene: *douzil, fausset servant à boucher un trou pratiqué dans un tonneau pour en tirer le liquide qu'il contient.*

**ZAPUTZ** (AN, B, G), buraño, esquivo: *bougon, hargneux.* GELDITZEN DA NEGARRIEZ ROO GUTIENEAN ILUN TA ZAPUTZ, queda llorando ó por lo ménos triste y esquivo, il reste pleurant ou du moins triste et hargneux. (Mend. I-26-28.) = Muchos, aun los que pronuncian bien la z, dicen SAPUTZ, como puede verse en su lugar. *Un grand nombre, même ceux qui prononcent bien le z, disent SAPUTZ, comme on peut le voir en son lieu et place.*

**Zapuzka** (B-a-d-o-tš), revolcándose, se vastrant. IBILI IZAN SAGARA ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIXA EDO ZAPUZKA: si habéis andado hostigando, empujando, agarrando, á cachetes, dando volteretas ó revolcándoos; si vous avez été excitant, poussant, empoignant, cognant, cabrioletant ou vous vastrant. (An. Eskulib. 128-17.)

**Zar**: 1º (AN, Bc,..., BN-s, G, R), viejo, vieux. Var. de ZAR, ZAHAR, ZAGAR. ZAR EROA GATZE ZOROA BAIÑO TSARRAGO (B-tš), el viejo fatuo es peor que el joven loco, le vieux fat est pire que le jeune fou. ZARRAGO, BEARRAGO (B-mu, BN-s, R):

cuanto más viejo, más necesario: *plus on est vieux, plus on est nécessaire.* = Los ancianos lo dicen para darse importancia. *Diction des vieillards pour se donner de l'importance.* ZARRENA, TSARRENA (Prov. ms-Lond): lo más viejo, lo más malo: *le plus vieux, le plus mauvais.* 2º (AN, B, BN-s, G, R), se usa en composición con algunos verbos, especialmente con JAN: *s'emploie en composition avec quelques verbes, spécialement avec JAN.* JANZAR NAZ, hace mucho que no he comido, il y a longtemps que je n'ai mangé. JANZARREAN, en ayunas, à jeun. = Forma curiosas locuciones agregándose á dos palabras de origen extraño á la lengua. *Ce mot forme de curieuses locutions en s'ajoutant à deux mots d'origine étrangère à la langue.* TENTA-ZAR EGON, BURLA-ZAR IBILI (B-a-d-o-tš): tentar ó estar tentando, burlarse ú ocuparse en la burla: *tenter ou être en train de tenter, se moquer ou s'adonner à la moquerie.* — 3º (BN, Sal), cosa muy común, de poco valor: *chose très commune, de peu de valeur.*

**ZARA**: 1º (Bc), cesto, panier. — 2º (B), conjugación del verbo IZAN, conjugaison du verbe IZAN. — 3º (B), medida de dos fanegas, mesure de deux fanègues. — 4º (AN-narb), bosque, jara: bois, brousse.

**Zarabanda** (BN-ist), columpio, mecedora: *balançoire, escarpolette.* (D. fr. sarabande?)

**Zarabandatu**, balancearse en el columpio, se balancer sur l'escarpolette.

**Zaradona** (R), una hierba venenosa, une herbe vénéneuse.

**ZARAGAR** (AN, B-g, L-s), sarna, gale. ZAZPIGARREN EGUNEAN BEGIRATUKO DIO; ETA LEGENA ILHUNAGO BADA, ETAEZPADA LABRUAN HEDATU, ZAHUTUKO DU GIZONA, ZEREN ZARAGARRA BAITA: el día séptimo le reconocerá: si la lepra apareciere más oscura y no hubiere cundido en la piel, le dará por limpio, porque es sarna: *le septième jour il l'examinera: si la lèpre est plus obscure et n'a pas fait de progrès, il le purifiera, car c'est la gale.* (Duv. Lev. xiii-6.) ZARRAGARREZ ETA NARTSEZ, con sarna y comezón, avec la gale et la démangeaison. (Duv. Deut. xviii-27.)

**Zaragartsu**, sarnoso, galeux. (Duv. ms.)

**ZARAGI** (B-l-m,..., L-ain), pellejo, odre: *outré, peau de bouc.* IKUSGARRIA DA BIDE AGIRI TA KALEETATI ZEAR IGAROTEN BERE OBRERA ERDI-GORRITZU ERDI-BALTZITUAZ ZARAGITSU BAT ESKU EDO LEFOAN DABELA, ANDAGA OLAGIZONAI ERGATERO: es de ver (al galopillo de las ferrierías) pasar por caminos públicos y calles con su camión medio enrojecido, medio ennegrecido, teniendo en la espalda ó en la mano un odre pequeño para llevar vino á los forrones: *il faut voir (le marmiteau des forges) traverser les chemins publics et les rues avec son bourgeron moitié rougi, moitié noirci, ayant sur l'épaule ou à la main une petite outre pour porter du vin aux forgerons.* (Per. Ab. 128-12.)

**Zaragi-asto** (B-l), tijera en que se pone el pellejo, tréteau sur lequel on place la peau de bouc.

**Zaragoll**: 1º (BN, S), calzones, zaragüelles: *culotte, grègues.* (?) = Larramendi opina que esta palabra es de ori-

gen vasco, procedente de GAZARRO-BOILAK (?), « calzados esponjados y redondos. » La Academia española dice que viene del árabe سروايل, *çarauil*. *Larramendi estime que ce mot est d'origine basque et vient de GAZARRO-BOILAK* (?). « culottes vagues. » *L'Académie espagnole attribue son origine à l'arabe سروايل, çarauil.* — 2° (S), pedazo de cadena ó de cuerda que se ata á la lanza de la narria, *morceau de chaîne ou de corde attaché au timon d'un traineau.*

**ZARAKA** : 1° (AN-b, L-ain), jaral, *taillis*. ZARAKA ORTAN EZLAITEKE NIOR HAIATU (AN-b), en ese espeso bosque nadie puede encaminarse, *dans ce bois épais personne ne peut marcher.* — 2° (BN-aur), planta de árbol en su desarrollo medio, *plant d'arbre à moitié de son développement.*

**Zarakadi**, jaral de plantas jóvenes, *bois de jeunes arbres.*

**ZARAKAR** (AN, G), costra, *croûte.*

**Zarako** (S, ...), bota, pellejo pequeño: *petite outre, petite peau de bouc.* = Es diminutivo de ZARAGI. ZARAKOTAN tienen por apodo los naturales de Santa-Engracia, sin duda por el uso frecuente que en tiempos pasados hicieron de la bota de vino en los contrabandos. *C'est le diminutif de ZARAGI. Les habitants de Sainte-Engrâce sont désignés sous le sobriquet de ZARAKOTAN, sans doute à cause du fréquent usage qu'ils firent jadis, comme contrebandiers, de l'outre de vin.*

**Zara-lauz** (B-m), media fanega, *demifanègue.*

**ZARAMA** : 1° (B-l, ...), (lluvia) menuda, (pluie) *fine*. EURI-ZARAMEA DANEAN, EZTALAKOAN BUSTIAGO EGITEN GARA RURI-ZAPARRADATZAN BAIÑO, BAI TA EZ GITSI : cuando llovizna, nos mojamos insensiblemente más que en un chaparrón de lluvia, ciertamente y no poco: *quand il bruine, nous nous mouillons insensiblement plus que sous une ondée, certainement et de beaucoup.* — 2° (De), barradura, ludibrio, desperdicio : *balayure, risée, rebut.* ANTSE DAKUS AMA BRUKION ONEK JAUNGOIKOA EBAN SEMBA... EGARRIZ ITO-BEARREZ... GUZTIAN SATZ, ZARAMA TA GORRITO EGINIK... AZKANENGO ANASAKAZ... ILTEN... TA IL-OTIZIK : allí ve esta pobre madre á Dios que era su hijo, ... ahogándose de sed, ... convertido en basura, ludibrio y bafa de todos, ... en las últimas boqueadas... muriendo... y cadáver yerto : *cette pauvre mère voit là Dieu, qui était son fils, ... mourant de soif, ... converti en ordure, risée et jouet de tout le monde, ... à toute extrémité, ... mourant et cadavre raidi.* (An. Esku-lib. 196-6.) — 3° (B-i-l-m-tš), chisgaravis, polilla (vulg.) : *entremetteur, intrigant.* ORI, ZARAMA GOGOR ORI, JOSTORRATZ-ZULOTIK SARTUHO LITZATERE ORI, NOGAIÑA EMONIKOA DA ? (B-mu) : ese, ese chisgaravis se metería por el ojo de la aguja, ¿á quién se parece? *lui, cet intrigant passerait par le trou d'une aiguille, à qui ressemble-t-il?*

**Zara-makila** (B-m), fleje, *cerceau.*

**Zaramalka** (AN?), embrollo, embrollado : *embrouillement, embrouillé.*

**Zaramalkatu** (AN-b), revolver, por ej. el viento las hojas : *faire tourner, par ex. le vent lorsqu'il soulève les feuilles.*

**ZARAMATIKA** (BN, Sal., L-ain),

embrollo, traba : *embrouillement, confusion, obstacle, entrave.*

**Zaramatikari**, embrollón, el que tiene costumbre de armar confusión y amaños ocultos : *brouillon, celui qui a l'habitude de faire des tripotages, des menées sourdes.* (Duv. ms.)

**Zaramatikatsu**, el que se mezcla con frecuencia en los barullos, *celui qui est souvent mêlé aux tripotages.* (Duv. ms.)

**ZARAMIKO** (AN, Lacoiz.), rasguño, *égratignure.*

**Zaran** (B-a-o-tš) : 1° cesto, *panier*. BATURIK, BETE ZITUEZAN EDRAKAZ AMABI ZARAN : habiendo recogido (los mendrugos), llenaron con ellos doce cestos : *ayant ramassé (les restes de pain), ils en remplirent douze paniers.* (Ant. Ur. I, p. XXIII-28.) ZARAN BAT DAGANAK BI BAI : quien hace un cesto hace un ciento, lit. : *hará dos : celui qui fait un panier en fera bien cent, lit. : fera deux.* (Refranes, 34.) — 2° medida de dos fanegas, *mesure de deux fanègues.* Var. de ZARA (1°, 3°).

**Zaran-belar** (AN), *zarandona-bedar* (B), celidonia mayor, *grande chélidoine.* (Bot.)

**ZARANDA** (AN-b), criba para tamizar el grijo, *crible pour passer les graviers.* (D. pers. سروند, *çarand*.) ZARANDA BAT EROSI BEARKO DIAGU LEGARRAREN PASATZEKO, tendremos que comprar una criba para tamizar el grijo, *nous devons acheter un crible pour passer les graviers.*

**Zarano**, cesto, *panier.* (Har. Voc.) Var. de ZARAN.

**Zarantasu** (?), existencia, *existence.* ZERE IZATEAREN TA ZARANTASUNAREN ALDE, á favor de tu esencia y existencia, á l'aide de ton essence et de ton existence. (Mend. II-320-21.)

**ZARAPARDO** (G, Araç), torpe é intrépido, *maladroit et intrépide.*

**Zarasmel** (B-i-m), cesto lleno de hierbas y colmado, para lo cual se asegura el exceso de la carga entre cuñas especiales : *grand panier rempli d'herbe et comble, dont on consolide le surplus de la charge au moyen de cales spéciales.* (???)

**ZARATÁ** : 1° (AN-lez, Bc), ruido, algazara : *bruit, vacarme.* ZARAYEA BAIÑO EZTANA BADARABIL ONEK GOIZOAN : AITA EBAN OLAKOŞEA TA ZANAK DEUTSO (B-1) : ese, si no es más que ruido, ya lo arman esta mañana : su padre era así y la sangre le tira (lit. : la vena le agarra) : *s'il ne s'agit que de bruit, il en fait ce matin : son père était pareil, et le sang le gagne* (lit. : la veine l'empoigne). — 2° (G?, Arr.), ficción, *fiction.*

**Zarata egin** (Bc), hacer ruido, meter bulla : *faire du bruit, du vacarme.* LAPURRAI BILDURRA SARTUTERO EZTAGO GAUZA ERASROAGORIK ETSE-BARRUAN ZARATA EGITEA BAIÑO : ZEINBAT ANDIAGO, AIRBAT OBRTO (B-1) : para atemorizar á los ladrones, no hay cosa más á propósito que meter bulla dentro de casa : *quanto más grande, tanto mejor : pour effrayer les voleurs, il n'y a pas de meilleur moyen que de faire du vacarme chez soi ; plus on en fait, mieux ça vaut.*

**Zarataka** (Bc), metiendo ruido : *tapegeant, faisant du bruit.* BETI DAKUSKU ORI ZARATAKA, ALPER ORI : DIRU-ZARATARIK ETŞAKO ENTZUTEN, ORI RZ, MIÑEAN IZAN-EZIK : siempre le vemos á ese metiendo

barullo, flojo; no se le oye ruido de dinero, eso no, á no ser en la lengua : *nous le voyons toujours faisant du bruit, faisant ; on ne lui entend pas de bruit d'argent, ça non, si ce n'est avec la langue.*

**ZARATAN** (AN, Lacoiz.), *zaralán*, cáncer de mujeres en los pechos, *cancer qui attaque le sein des femmes.* (D. ár. سرطان, *çaralán*.)

**Zaratatsu** (Bc), bullanguero, *tapegeur.* ORI NEUK BE EZAGUTU NEBAN : ORREN SERMOIETAN ALKARNEN ATZEAN ENTZUTEN ZIREAN ALKARNEN ALDE ANDI BAKO BERRAK ; ESATERAKO : OSPETSU, ZARATATSU, BARAILARI, ATRALAKADUN : también yo conocí á ese : en sus sermones se oían una después de otra palabras que no diferían mucho entre sí; por ejemplo, ruidoso, bullanguero, bullicioso, *zaragatero : je l'ai également connu ; dans ses sermons on entendait l'un après l'autre des mots qui ne différaient pas beaucoup entre eux : par exemple, bruyant, tapageur, chahuteur, polinier.*

**Zaratazal** (B-a-l-m, ...), *parche, emplatre.* = DE ZARAGI-AZAL, corteza de odre, *écorce ou peau d'outre.*

**Zarato** (L), botarrón, *petite outre.* = Dimin. de ZARAGI, odre, *outre.*

**ZARAZA** (B-on), lluvia fuerte pero no violenta : *ondée, pluie abondante mais non violente.*

**Zarazara** : 1° (B-a-mond-o), onomat. de la lluvia abundante y no violenta, *onomat. de la pluie abondante et non violente.* Var. de ZARAZA. — 2° (B-o), onomat. del vuelo lento de las aves, *onomat. du vol lent des oiseaux.* — 3° (B), voz onomat. que indica el movimiento de los reptiles, el del nadador, actividad en el trabajo, etc. : *mot onomat. qui indique le mouvement des reptiles, du nageur, l'activité au travail.* ANTSE DAKUS AMA BRUKION ONEK EGUÑO MUNDUAN IZAN DAN SEMERIK ONENA, ... ODOLA ESKU-OINETAKO ZILORTATI ZARA-ZARA GELDI BAGARIK EHIOLA : allí ve esta pobre Madre al mejor de los hijos que hubo jamás en el mundo, ... manando sangre de pies y manos sin interrupción : *cette pauvre Mère voit là même le meilleur des fils qu'il y eût jamais dans le monde, le sang coulant des pieds et des mains sans interruption.* (An. Esku-lib. 195-3.)

**ZARBA** : 1° (B-a-d-mond-o), acclga, *poirée.* (Bot.) — 2° (B-d-m, G-and-zeg), barda, leña con hojas y ramillas, *bois de chauffage pourvu de ses feuilles et de ses branches.* — 3° (B-d-i-m), narria rústica para conducir cargas por malos caminos, *traineau rustique pour conduire les charges par de mauvais chemins.* — 4° (B-m), rodrigón, palitroque que se clava en tierra para que por el trepan algunas plantas : *échelas, tuteur, piquet enfoncé en terre afin de servir de soutien à certaines plantes.* — 5° (B-b), manjo de ramillas, escobón que sirve para limpiar la era de carboneros : *ramon, sorte de balai de branchettes, qui sert à nettoyer l'aire des charbonniers.*

**Zarbaildu** (AN, G-and?), desmoronarse, *crouler.* ZURE LURREZKO PARETE ORI ASI DA ZARBAILTZEN, ... ERIOAR BALTZEN DIZKITZU BERE MANDATARIAK : ese vuestro muro de tierra ha empezado á desmoronarse, ... la muerte os envía sus mensajeros : *voire mur de terre a déjà commencé*

à crouler, ... la mort vous envoie ses messages. (Liz. 88-25.)

**Zar-barri** (B), noticias y anécdotas, novedades et anecdotes. | OLAKO GIZON MARITBURIK | BETI DABIL AU ZAR-BARRI EILA, KRO, BURU-ARIN AU : | hombre mariposa como este ! siempre anda en busca de noticias y anécdotas, este fatuo, simple : un homme mariette comme celui-ci ! il est toujours en quête de nouvelles et d'anecdotes, ce fat, ce niais.

**Zarbarriarte** : 1º (B-a), cuarto menguante, lit. : (luna) entre llena y nueva : *derrière quartier*, lit. : (luna) entre (la) pleine et (la) nouvelle. — 2º (AN-lez-oy, B-ond), época en que la cosecha y la fruta están en sazón de perderse ó de conservarse : *arrière-saison*, época où la récolte et les fruits sont sur le point de se perdre ou de se conserver. — 3º (Bc, L-ain), tiempo que media entre el fin de una cosecha y el comienzo de la otra, temps qui s'écoule entre la fin d'une récolte et le commencement d'une autre.

**ZARBARRIARTEAN SANTA MARIÑAKO ALDAPEA NEKEZ EGITEN DA** (B-o), es muy fatigoso subir la cuesta de Santa Marina en el tiempo que media entre las cosechas, il est très fatigué de monter la côte de Sainte-Marine dans le temps qui s'écoule entre les récoltes.

**Zarbarri-une** (B-l), Var. de ZARBARRIARTE (30).

**ZARBASTA** : 1º (Bc), ramillas, branchettes. — 2º (B), un pececillo de mar, un petit poisson de mer.

**Zarbatsu** (B-m-mond), frondoso : épais, touffu. | AI GRUBE ETZALDEKO BASO TA MENDI ZARBATSUAK ! EHENDIK URTENDA, OR BURGOS-ALDERA NOZ EDO BEIN JOAN NAZANETAN, ANGO BILOITASUNAK BIZAHIT ZELAKO NAIREA EMON OI DEUSTAN : | ah ! los bosques y espesos montes de nuestra tierra ! Los pocos veces que saliendo de aquí he ido hacia Burgos, la desnudez de aquel país me ha producido yo no sé qué contrariedad : ah ! les bois et les épaisses forêts de notre terre ! Les rares fois que, partant d'ici, je suis allé vers Burgos, la nudité de ce pays m'a causé je ne sais quelle contrariété.

**ZARBEL** (G-and-et3-us), alegrillo á causa de la bebida, émoustillé par l'effet de la boisson. ASKO EZAGUTU BITUT BARUNIE BAIRIO ZARBEL DAUDENAK ELIZAMATEAGO ; APAIZ BAT URRUTIAN IKUSTEN DUE-NEKO, T3APRELA BI ESKUZ KENDU TA IRU EDO LAU GURUTZE EGITEN : he conocido á muchos más devotos cuando están alegrillos que en ayunos ; en cuanto ven á lo lejos á un sacerdote, descubriéndose con ambas manos y haciendo tres ó cuatro cruces : j'ai connu beaucoup plus de dévots quand ils sont gais qu'à jeun ; lorsque de loin ils voient un prêtre, ils se découvrent des deux mains et font trois ou quatre signes de croix.

**Zarbeldu** (G-and-et3-us), ponerse alegrillo á causa de la bebida : s'émoustiller, á cause de la boisson. | NOIZ ZARBELDU OTENAIZEN ! GIZONA, ZERRIKO JAIETAN ZAKURIAK ERRE BEGI ANGIAGO DAUKATE-TA... : | si alguna vez me he puesto alegrillo ! hombre, como que hasta los perros tienen más reluciente el ojo, durante las fiestas del pueblo : si quelquefois je suis émoustillé ! mon bon, les chiens mêmes ont les yeux plus reluisants durant les fêtes de Vendroid.

**Zarberriarte** (AN, BN-s, R), cuarto menguante de la luna, dernier quartier de la lune. Var. de ZARBARRIARTE (1º).

**ZARBIL** (AN, Liz. Voc.), ajado : fané, flétri.

**Zarbindu** (B?), rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre : s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang. Var. de AZARBINDU.

**ZARBO** : 1º (B-l, G), un pez marino, vulg. mujarra : un poisson de mer, queue-noire?. — 2º (AN-b, L-ain), barbo, pez de río con cuatro barbillas en la boca : barbeau, poisson de rivière possédant quatre barbillons à la mâchoire. ZARBOAK ARPATZEKO RRREZAK DIRA BEROAIREIN (AN-b), los barbos se pescan fácilmente cuando hace calor, les barbeaux se pêchent facilement quand il fait chaud. — 3º (B-l), marrullero, astuto : roubleard, futé. | ORRETSEK GALDU !! EGIN BETI ORRETSEN ALDE ARDURA BARIK, ZARBOA DA-TA : || perder ese ! ! apuesta siempre á favor de ese sin preocupaciones, pues es astuto : lui, perdre ! parie toujours en sa faveur sans l'inquiéter, car il est rusé. — 4º (B-m), flacucho, efflanqué.

**ZARDAI** : 1º (DN-gar, G-and, L-ain), esbelto, recto y flexible : svelte, droit et flexible. | EZOTHE DIRA... ZUHAMUAK HAS-TEAN BEZAIN ZARDAI?... ; acaso no son los árboles tan esbeltos como al principio ? est-ce que par hasard les arbres ne sont pas aussi sveltes qu'au commencement ? (Hirib. Eskaraz. 41-24.) — 2º (AN-b, B-l-ond, BN-ist, G-and-aya-elg-us, ... L-ain), varapalo, palo largo que se destina á varios usos, como de varear árboles, formar parras, tender la ropa, etc. : gaulle, longue perche dont on se sert à divers usages, pour gauler les arbres, former des étendoirs pour le linge, etc. — 3º (B-g-o-t3), (carne) enjuta, (cara) demacrada : (viande) sèche, (visage) décharné.

**ZARDAIN** : 1º (B-g), árbol robusto, fuerte : arbre robuste, vigoureux. — 2º (B-g-o-t3), enjuto, seco, demacrado ; se dice del rostro : osseux, décharné, en parlant du visage. Var. de ZARDIN. — 3º (B-g), esbelto, torneado : svelte, bien tourné.

**Zardai-pazka** (BN-ist), pécora, persona laimada y viciosa : garnement, mauvais sujet, vaprien. ZER ZARDAI-PAZKA, ¡ que pécora ! ¡ que buena pieza ! quel mauvais garnement ! quel mauvais sujet !

**Zardaitu** (BN, G, L), hacerse esbelto, devenir svelte.

**Zardain** (B-a), enjuto, demacrado ; se dice del rostro : sec, émacié, en parlant du visage. Var. de ZARDIN.

**ZARDEN** : 1º (B-a-g-m-mond-o-t3), ganado bien armado de cuernos, bétail bien encorné. — 2º (B-a-g-lein-u-o-t3), hombre alto y bien formado, esbelto : homme grand et bien conformé, svelte.

**Zardin** : 1º (B-a-mu-o), (cara) enjuta, (visage) décharné. — 2º (B-g), esbelto, svelte. LANDARA MIZKERTUAK DIRA ZINTADIKOAK, ZARDIN-ZARDIN ASTEN DIREANAK : las plantas de un vivero están mimadas, crecen esbeltas : les plantes d'une pépinière sont bien gâtées, elles poussent sveltes.

**Zardin-bedar** (B-i), hoja mosaica, feuille mosaïque. (Bot.) ZARDIN-BEDARRA ESATEN JAKONA AIEN BAKAR BAT DA, LORA-

GORRI-LUZEA, BUSTRAI ZURI TA UGARIDUNA : la llamada hierba mosaica es una planta trepadora aislada, de flor encarnada y larga, de raíz blanca y abundante : la plante appelée herbe mosaïque est une plante grimpante isolée, à fleur rouge et longue, à racine blanche et abondante.

**Zardin-belar** (AN-b), Var. de ZARDIN-BEDAR.

**ZARDUKA** (BN, Sal.), vara, zote de ramb de seto ó de monte lallar : hous-sine, fouet en branchage de haies ou de taillis.

**ZARE** : 1º (c, ...), cesto, panier. EMAK ZARRETAZ, BILHA BITIROK AHURETAN : da á cesladas, no podrás recuperar á manoladas : baillé á pleins paniers, et tu ne pourras recouvrer á poignées. (Oih. Prov. 133.) KONTATZEN DU KASIANOK, PAULO ABATE ZAHAR BURU, PALMA-ADAN BATZUK HANTURIK, HETIAZ ZARE, SASKI ETA OTHARRRE EGITEN HARITZEN ZELA : refiere Casiano que aquel anciano abad Paulo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer cestos, cestas y banastas : Cassien rapporte que le vieil abbé Paul, prenant quelques branches de palmier, s'occupait à faire des paniers, des mannes et des corbeilles. (Ax. 3º-3-10.) ESKUZARE (Gc) : cestilla, canastilla que se lleva bajo el brazo : corbeille, petit panier que l'on porte sous le bras. ETA BILDU ZUTIEN UNDARRAK, HAMABI ZARETA OGI ZATHI (S, Matth. xiv-20) : y alzarán las sobras, doce cestos llenos pedazos : et ils emportèrent douze corbeilles, pleines des morceaux qui étaient restés. — 2º (B, L), flexión del verbo izan, « sois, estais, lenéis, habéis, soléis » : flexion du verbe izan, « vous êtes, vous restez, vous possédez, vous avez, vous avez coutume. »

**Zarerdiko** (B), cesto de una fanega, panier contenant une fanègue.

**Zaretatu** (BN), zurcir un tejido desgarrado, rentrer un tissu déchiré.

**Zareta** : 1º (Bnc, R, S), cestada, cesto lleno de : panerée, contenu d'un panier. BETHRE DENEAN, ELKHITEN DIE, ETA BUR BAZTERREAN JARRIKIK, HAITATZEN DUTIE HUNAK ETA ZARETA EZARTEN, GAITOAK ALDIZ HANFORAT URTHIKITZEN (S, Matth. xii-48) : cuando está llena, la sacan á la orilla, y sentados allí, escogen los buenos y los meten en vasijas y echan fuera los malos : lorsqu'il est plein, on le retire, et, s'asseyant sur le rivage, on réunit les bons dans un vase et on jette les mauvais. — 2º (B, ms-Ot3), celosía : treillage, treillis.

**Zaretaka** (BN-s, R), por cestos, par paniers. BIDANKOZE DA OTZAGO EZIK NABAR-KOZE, KEMEN EZ FIGOAZ ETARE MATSA EZDRA SASOINTAN SEKULA ; BAYA DIGU PATATA ZARETAKA (R-bid) : Bidangoz es más frío que Navascués ; aquí ni el higo ni la uva no maduran nunca ; en cambio, tenemos patata por cestos : Bidangoz est plus froid que Navascués ; ici la figue et le raisin ne mûrissent jamais ; en échange, nous avons des pommes de terre par paniers.

**Zarelara**, cestada, panerée. (Duv. ms.)

**Zareto** (AN-b, BN-s, R), cestilla, petit panier.

**Zaretra** (AN-b), Var. de ZARETARA.

**ZARGA** (BN-s, R-utz), zargamora, mère sauvage.

**Zargaildu** (G-and), **zargaildu** (AN?, G-az-ber), demacrarse: *maigrir, se décharner*.

**Zargarri**: 1º (B-ond, G-gai), buen consorte, *bon consort*. — 2º (G-ber), auxiliar en las faenas domésticas, *aide dans les travaux domestiques*. — 3º (B-a-o-tš), molesto, pesado (póp.), persona que lastima: *taquin, importun, personne qui ennue*.

**Zargasta** (AN-lez), marimacho, mujer descuidada: *maritorne, femme négligée*.

**Zarga-zarga** (Le), á tragos, *par gorges*.

**Zar-gaste**: 1º (AN, B, BN, G, R), viejos y jóvenes, *vieux et jeunes*. — 2º (B), diferencia de edad, *différence d'âge*. LAU EGUNEN ZAR-GASTEAK DIRA (B-i), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils ont quatre jours de différence*. ZARGASTE ANDIA DAUKE (B-ond), tienen mucha diferencia de edad, *ils ont une grande différence d'âge*.

**ZARIKA**: 1º (G?... Lar. Canc. bas.), sauce, *sauze*. ETA ARTUKO DITUZUTE ZUENTZAT LEMBIZIKO EGUNEAN ZUAITZIK EDERRE-NAREN FRUTUAK ETA PALMEN ETA ZUAITE OSTOTSUEN ADARRAK ETA UJOLETAKO ZARIKAK, y tomaréis para vosotros el primer día los frutos del árbol más hermoso y gajos de palmas y ramos de árbol de hojas espesas y sauces de arroyo, *et au premier jour vous prendrez les fruits des plus beaux arbres et des branches de palmiers et des rameaux d'un feuillage épais et des sauces du ruisseau*. (Ur. Lev. XIII-40.) — 2º (BN, Sal.), retama, *genêt*.

**Zarkeri** (Bc), trampantas de niños, *ruses ou malices des enfants*.

**Zarketo**: 1º (B-l), astuto, marrullero: *retors, malin*. — 2º (B-ub), joven que tiene maneras de persona de edad, *jeune personne qui prend les manières des personnes âgées*.

**Zarkin** (AN-oy, B-a-o-tš, G-and-zeg), trasto viejo, *vieux meuble*.

**Zarko**: 1º (B), solterón, *célibataire*. — 2º (B-tš), decrepito, muy viejo: *décépité, très vieux*.

**Zarkote** (B-m-mond-tš), **zarkotea** (B-d-l-on-ub), Var. de ZARKETO (2º).

**Zarkuldu** (B-m), avejear, *vieillir*. NORBAITI (GEIENEZ ZARTARUTZ) GORPUTZA ASTUNDU, BALDRASTU, SASKARTU EDO ZARTARTU, NARRASTU, FAGOTU DANIONEAN, ESATEN DA: URLIA ERHIME ZARKULDU DA: cuando á alguien (sobre todo hacia la vejez) se le hace el cuerpo pesado, tosco, torpe ó feo, se le arrastra y se le hincha, se dice: Fulano ha avejetado extraordinariamente: *quand (surtout vers la vieillesse) le corps de quelqu'un devient lourd, maladroît ou laid, s'il se traîne ou se bouffit, on dit: Un tel a vieilli étonnamment*.

**Zarkume**, redrojo, muchacho que medra poco: *enfant chétif, qui se développe peu*. (Ab. ms.)

**Zarle** (G-ern), oficial tejero encargado de colocar las tejas que hace otro, *ouvrier tuilier chargé de placer les tuiles qu'un autre prépare*. Var. de ZARLE.

**Zarmandor** (G, lz), un arbusto, un arbuste.

**Zarmin**: 1º (BN-s, R), achaques de la vejez: *cachexie, infirmités de la vieillesse*. — 2º (B-g-o), picor de una vianda rancia, *mauvais goût d'une viande rance*.

**Zarmindu** (B-g-o), ranciarse una vianda, *rancir (la viande)*.

**ZARMUKA** (BN-ald), esparganio, cárice, planta que termina en una suerte de penacho; crece á la orilla de los ríos, sus hojas sirven para hacer jergones: *laiche ou carex, plante surmontée d'une aigrette; elle vient au bord des rivières, et ses feuilles servent à faire des paillasses, sous le nom de crin végétal*.

**ZARO**, **zarho**: 1º prado, *pré*. (Oih. ms.) = Duvoisin dice que más bien que prado es una vasta pradera que se extiende sobre nuestras montañas y está lachonada de rediles. *Duvoisin dit que ce mot indique, plutôt que pré, une vaste pelouse s'étendant sur nos montagnes et parsemée de bergeries*. — 2º noche, *nuît*. (Herv. Catal. de leng. V-287, Humb. Mitrid.) = Habrán lomado de las voces ONENZARO, «noche de Navidad»; AIZARO, «noche de jueves santo.» *ils l'auront emprunté aux mots onenzaro, «nuît de Noël»; AIZARO, «nuît du jeudi saint.»* — 3º (AN, Araq., BN-s), percha, vara, harda: *perche, gaule, baguette*. = En AN-b designan con este nombre especialmente el mayal ó palo con que se desgrana el trigo. *En AN-b on désigne surtout sous ce nom le fléau ou bâton avec lequel on bat le blé.* — 4º **Zarho**, vela, *lougie*. (Oih. ms.) — 5º (B-a-o-tš), abreviatura, aligeramiento: *abréviation, allégement*. KONFESAU-ZARO EGIN NAZ, me he confesado ligeramente, *je me suis confessé à la légère*. APARI-ZARO: cena ligera, colación: *léger repas, collation*. BARAU-ZARO (Bc, ...), ayuno y abstinencia de carne, *jeûne et abstinence de viande*. — 6º (R), á menudo, con frecuencia: *souvent, fréquemment*. KURA ZARO KONFESATZEN DA, aquel se confiesa con frecuencia, *il se confesse fréquemment*.

-Zaro (c, ...), época, *époque*. ORTZAARO (R): época de la foliación, brote de las hojas: *frondaison, époque de la pousse des feuilles*. LANZARO ERRATSA, AZARO BARATZA (S): ligera época de trabajo, lenta época de la simiente: *légère époque de travail, lente époque de la semence*. AZARO: a) (B, BN, G, R): sementera, época de la siembra: *semences, époque favorable à l'ensemencement*. — b) (AN, BN, G, L, S), noviembre, *novembre*. — c) (BN-s, R), octubre, *octobre*. GAZTEZARO (B, BN, G, R, S), juventud (época), *jeunesse (époque)*. SEINZARO, SEIZARO (B), infancia, *enfance*. UMEZARO (B-a-o), niñez, *enfance*. ZARZARO, ZARTZARO (B, G), vejez, *vieillesse*. = Este suñjo se usa también en muy contadas voces con otra significación no bien determinada, pero incluida en el sentido genérico de época. *Ce suffixe s'emploie aussi dans quelques mots avec une autre signification mal déterminée, mais qui se rapporte au sens générique d'époque*. EGUZARO (B-o), día de convite, *jour d'invitation*. EGUZARO, día de media festa, *jour de demi-fête*. (Añ. ms.) JAIZARO (B, ms-Lond): fiesta ligera, media fiesta: *fête de dévotion, demi-fête*.

**ZARPA**: 1º (AN, Araq., B-l-mu-ond, L), faltriquera, bolsillo interior; á diferencia de ZAKEL, que lo es exterior: *poche intérieure; á la différence de ZAKEL, qui est l'extérieure*. = D'Urte en su Gramática, p. 56, dice CARPA, poniendo por errata c en vez de c. D'Urte dans sa

Grammaire, p. 56, dit CARPA, en mettant par erreur c au lieu de ç. ESTUZUELA ABO-LARIE DIZUEN ALA EZ URRE, ZILHAR EDO DIRU ZUEN ZARPHETAN: no poseáis oro ni plata, ni dinero en vuestras fajas: *ne possédez ni or ni argent, ni monnaie dans vos ceintures*. (Har. Matth. x-9.) — 2º (G), cerviguillo: *nuque, le derrière du cou*. — 3º andrajo, hilacha: *haillon, loque*. (ms-Lond.) — 4º (AN, Lacoiz.), espolón, *éperon*. (Bot.) — 5º (AN-b), vellón, *toison*. | ZARPA AU ZEIN PISUA DEN! EZAGUN DA ZIKIROARENA DELA: ¡cuánto pesa este vellón! se conoce que es de carnero: *que cette toison est lourde! on voit bien que c'est celle d'un bélier*.

**ZARPAIL**: 1º (AN-b, BN-luz, L), basto, ordinario, grosero: *bas, commun, grossier*. GIZON ZARPAILA, hombre grosero, *homme grossier*. KEN ADI ORDIK ZARPAILA, IK BESTI OLA BEAUK (AN-b): quite de ahí, grosero, tú siempre has de ser así: *va-t'en de là, grossier, tu seras toujours tel*. — 2º (G), pingajo, harapo: *loque, lambeau, quenille*. — 3º (AN-b), andrajoso, *quenilleux*. — 4º (AN-ond), bochorroso, *lourd (temps)*. EGUALDI ZARPAILA, tiempo bochorroso, *temps lourd*.

**Zarpaildu**: 1º (G-and), demacrarse, se *décharner*. Var. de ZARGAILDU. — 2º (AN, L), hacerse grosero, *devenir grossier*. — 3º (AN-b), hacerse andrajoso, *devenir quenilleux*. ZAGARTZERAT ZARPAILDU DA ORI, ese al hacerse viejo se ha vuelto andrajoso: *en vieillissant, il est redevenu quenilleux*.

**Zarpailki** (AN-b), andrajosamente, en *quenilles*.

**Zarpailo** (AN-ond), andrajoso, *quenilleux*.

**Zarparatu**, embolsar, *empocher*. (Duv. ms.)

**Zarpatsau** (G-and), andrajoso, *déguenillé*.

**Zarpazar**: 1º (Gc), andrajoso, *déguenillé*. — 2º (G, Arr.), harapo, *haillon*.

**Zarpazikin**: 1º (G), andrajoso, *déguenillé*. — 2º (G), sucio, *sale*.

**Zarpazu** (BN?, Oih.), andrajoso, *déguenillé*. BANINIZ BEZAIN ZENBAIT BETZAIN EDO ILHAGIN ZARPAZU, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais comme beaucoup de pasteurs ou lainiers déguenillés*. (Oih. 105-9.)

**Zarpel** (AN-lez), faltriquera, bolsillo interior, *poche intérieure*. Var. de ZARPA (1º).

**Zarpiatu** (G-and), extender el mortero con la llana, *étendre le mortier avec la truelle*.

**ZARPIL**: 1º (AN-b), desvirtuado, pervertido: *affaibli, gâté, perverti*. — 2º andrajo, *haillon*. DOAZ ZOIN BERE ETSETARA ZARPIL UTZIEN HARTZERA, ven cada cual á su casa á tomar (de nuevo) los harapos abandonados, *ils vont chacun chez eux reprendre les quenilles abandonnées*. (Goyh. Ateg. 24-42.)

**Zarpildu**: 1º (L), ajarse ropas, *s'user (les vêtements)*. — 2º (L), desvirtuarse comidas, *se gâter (les aliments)*. — 3º (AN-b, G, L), pervertirse personas, *se pervertir (les personnes)*. — 4º (B-a-o-tš), gobernar una casa, *gérer une maison*.

**ZARPUILO** (B-mu), grano maligno de la piel, *bouton de la peau de nature maligne*.

**ZARRA**: 1° (B-i-m-ts), arrastre de una piedra, *traînage d'une pierre*. ZARRA EMON DEUTSE (B-m): han arrancado, han empezado á arrastrar (p. ej. la piedra): *ils ont arraché, ils ont commencé à traîner* (p. ex. la pierre). — 2° cierra, cierre usted, cerrad: *ferme, fermez* (sing.), *fermez* (plur.). — 3° (B), onomat. del ruido que se hace al beber, al cerrar las puertas, al echar aguas: *onomat. du bruit que l'on fait en buvant, en fermant les portes, en urinant*. — 4° (B-g), estertor, rúle. BULAREKO ZARRA, el estertor, le rúle. — 5° (B-m), onomat. de arrastrarse sobre el trasero, *onomat. de l'acte de se traîner sur le derrière*. — 6° herro, cresson. (ms-Lond.) — 7° (AN, B, G), el viejo, le vieux. (De zar + a.) — 8° (B-on-ub), escorias del hierro, *scories du fer*. — 9° (AN-oy, Bc, ...), onomat. del acto de beber produciendo cierto ruido, *onomat. de l'action de boire en gargouillant*. ¿ONEN ERORIK EDATEN DODAZ UR OTZA LEGEZ ZARRA-ZARRA BEKATUAK? ¿tan locamente bebo los pecados como agua fría? ¿j'avele aussi follement les péchés que de l'eau froide? (An. Esku-lib. 21-12.)

**Zarrabeto** (B, G), gaita, instrumento de música: *binou, instrument de musique*. (?)

**Zarraberritu** (BN-s), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*.

**Zarrada**: 1° (G-and-ber-don), horror, impresión interior desagradable: *horreur, impression intérieure désagréable*. — 2° (BN, G), arranque en el arrastre, p. ej. de una piedra: *secousse dans le traînage, p. ex. d'une pierre*. — 3° (B), cierre, acto de cerrar: *fermeture, action de fermer*. (?) — 4° (B), trago: *gorgée, lampée*.

**ZARRAÏLA** (B-g-l, ..., L-ain), cerraja, serrure. (?)

**ZARRAKA** (S, Chah. ms), chubasco, chaparrón: *averse, ondée*.

**Zarrakatu**: 1° (G-and-gai-us), henderse la tierra, los cristales, la losa, las castañas: *se fendre* (la terre, les vitres, le dallage, les châtaignes). — 2° (G-gab-t), destejarse los paños, *se défaire* (les tissus).

**ZARRALDE**: 1° (AN?, L-ain), andar con los pies casi arrastrando, *marcher en traînant les pieds*. — 2° (B, An. ms), ataud: *bière, cercueil*.

**ZARRALDO** (AN-lez, L, Har.), ataud: *bière, cercueil*.

**ZARRAMAKALDA**: 1° (AN-irun), gancho con que se quitan las matas de un ribazo, *gouet au moyen duquel on débroussaillie un talus*. — 2° (R), torpe, *maladroit*.

**Zarramar** (B, G), tumulto, *tumulte*. **Zarramarra** (B-mond), residuo, *résidu*.

**ZARRAMAZKA** (B, BN-s, R), rasguño, *égratignure*.

**Zarramakatu** (B, BN-s, R), **zarramkatu** (BN-am, ...), arañar, *égratigner*.

**Zarramiko** (BN-am, ...), arañazo, rasguño: *égratignure, déchirure*.

**Zarramilo** (AN-oy), columpio, *balançoire*.

**Zarramiaka** (S), rasguño, *égratignure*.

**Zarrapaka**, (subir) gateando, á gatas: *(monter) quatre à quatre, à quatre pattes*. (Duv. ms.)

**Zarran** (B), arrastrando, *en traînant*. — Aun es más viva la onomatopeya de la palabra compuesta ZIRIN-ZARRAN. *L'onomatopée du mot composé ZIRIN-ZARRAN est encore plus vive*.

**Zarranda** (S), franja, márgen: *frange, marge, côté*. Var. de ZERREDA.

**Zarraparra**: 1° (B, G), tumulto, *tumulte*. ¿ALAKO ZARRAPARRARIK! ¿NOK AN BERBEA ENTZUN-ERAGIN? (B-1): ¿qué tumulto aquel! ¿Quién podía allí hacerse oír? *quel tumulte il y avait! Qui pouvait s'y faire entendre?* — 2° (Bc), trabajo hecho de prisa, *travail fait à la hâte*.

**Zarrapastaka** (AN-lez, B-m, G-and), atropelladamente: *brusquement, tumultueusement, sans ordre*.

**ZARRAPATA** (BN), borrasca, *bourrasque*. URI-ZARRAPATA, borrasca de lluvia, *bourrasque de pluie*.

**Zarrapatu** (L), arañar, *égratigner*.

**ZARRAPEL** (B-a-d), torta, *galette*.

**ZARRAPLAKA** (R), (andar) á gatas, *(marcher) à quatre pattes*.

**ZARRAPO**: 1° (AN, G-etš, L-ain), arañazo, *égratignure*. — 2° (L), baba, bave. ZRIN-NAHI TOKITAN HAR DEZAN, LURREMAT AURTHIKITZEN DU ETA MAURRANI ZARRAPO DARIO ETA HORTZAK KARRASKATZEN DITU ETA HARTU DIBOAT: dondequiera que le toma, le tira contra la tierra y le hace echar espumarajos y crujir los dientes y se va secando: *toutes les fois que l'esprit s'empare de lui, il le jette contre terre, et l'enfant écume et il grince des dents et il se dessèche*. (Har. Marc. ix-11.) — 3° (BN-am-baig, S), cerrojo, *verrou*. Var. de GILTZARRAPO. — 4° (AN), prisa, atropello: *hâte, bousculade*.

**Zarrapoka**: 1° (AN-lez-oy), trabajar de prisa y con poca finura: *bousiller, travailler à la hâte et avec peu de finesse*. — 2° (AN, Araq., L-s), (andar) á gatas, *(marcher) à quatre pattes*. — 3° (L), arañazo, *égratignure*.

**Zarrapokari**, el aficionado á arañar, *celui qui aime à égratigner*. (Duv. ms.)

**Zarrapokatu** (L), arañar, *égratigner*.

**Zarrasmi** (G, Arr.), destrucción, desolación, aislamiento: *destruction, désolation, isolement*.

**ZARRAST** (AN, B, G, S), onomat. que designa la acción de cortar un objeto, *onomat. qui désigne l'action de couper un objet*.

**Zarrasta**: 1° (AN, BN, G-etš, L, S), desgarrar, rompimiento: *déchirure, cassure*. — 2° arañazo, rasguño: *égratignure, griffade*. — 3° (L-ain), salpicadura, *éclaboussure*. — 4° (L-ain), impresión, p. ej. al oír una noticia muy desagradable: *impression produite, par ex. en apprenant une nouvelle très désagréable*. — 5° (AN-b), chaparrón, *ondée*. ¿URI-ZARRASTA BAT EGIN BALEZA ERRAUTS UNEN LEKUTZEKO! ¿si cayese un chaparrón de agua para que desapareciera este polvo! *si tombait une averse pour abattre cette poussière!*

**Zarrastada**: 1° (c, ...), incisión, *incision*. EMON DEUTSAN ZARRASTADEAZ, BESTE BARIK, RIOTZA ASI JAKO ODOLDUTUTEN, DA JESUS AITZAREN EGAN-ORDUKO TŠIBI-AZURRA LETŠE GELDITU DA, ZURI-ZURI (B-1): con la incisión que le ha hecho, sin otra cosa, se le ha empezado el corazón á desangrarse y aún de signarse ha quedado

como la jibia, blanquísimo: *avec l'incision qu'il lui a faite, pas davantage, le cœur a commencé à se décongestionner, et, le temps de se signer, il est resté comme la seiche, très blanc*. — 2° (G), una brazada en el nado, *une brassée à la nage*. ALDE BATETIK BESTERA OGEI ZARRASTADATAN JOANGO NINTZALA TA MURGIL EGJN NUEN: ¿BAI! BIZIRIK ATERATU NINTZANEAN! ¿AIN ZEKARREN UNAK INDAHRA! que de un lado al otro llegaría en veinte brazadas y me zambullí: ¿sí! ¿cuando salí vivo! ¿tan grande era la fuerza que traía el agua! *que j'arriverais d'un bord à l'autre en vingt brasses, et je plongeai: oui! comment suis-je sorti vivant! tant la force de l'eau était grande!* — 3° (R), impresión interior, *impression intérieure*. ZARRASTAK EMAN DAITADAK AGITUREN ZELA KORI (R), me ocurria (ya decia yo) que eso sucedería, *j'avais l'idée que cela arriverait*. — 4° (B-a-o-is), periquete, un instant. ZARRASTADA BATEN, ed un periquete, *en un clin d'œil*.

**Zarrastaka**: 1° (AN, BN, G, L, S), rasgando, *déchirant*. — 2° arañando, *égratignant*. — 3° (AN-b), (llover) á chaparrones, *(pleuvoir) par ondées*.

**Zarrastan** (R), moviéndose brusca-mente, para arrebatar alguna cosa: *se mouvant brusquement, pour saisir ou arracher quelque chose*.

**Zarrastatu** (AN, L), desgarrar, *déchirer*. OTE-ARTEAN ZARRASTATU DIET ESKUA (AN-b), entre aligas he desgarrado la mano, *je me suis déchiré la main à des ajones*. KAIPASEK DIO ONTARAT, KAPA ZARRASTATURIE: ERRAN DU ELASPENIO BAT: en esto Caifás, rasgándose el manto, dice: Ha proferido una blasfemia: *sur cela Caïphe, déchirant son manteau, dit: Il a proferé un blasphème*. (Liz. Copiaz. 502.)

**ZARRASTEL**: 1° (B-i), despilfarador: *prodigue, dissipateur*. — 2° (B-g), despojos de lino, *fibres de lin*.

**Zarrastelkeria** (B-i), despilfarro, *dissipation*. EMENDIK ARA (CALIFORNIA) DOAZANAK EZTIRA, GU EMEN BARRI LEZ, ZARRASTELKERIAN BIZI. ¿ZELAN, BESTELA, DIRUAK EGIN AIN URTE GITŠITAN? ¿los que van de aquí allá (á California) no viven, como muchas veces nosotros, en el despilfarro. ¿Cómo, si no, hacer dinero en tan pocos años? *ceux qui vont d'ici là-bas (en Californie) ne vivent pas, comme nous très souvent, dans la dissipation. Comment, si ce n'était cela, amasser de l'argent en si peu d'années?*

**ZARRATA** (BN-s), cascada rápida, *cascade rapide*.

**Zarratada** (B?), desgarrar, sobre todo en vestidos ó paño: *déchirure surtout dans les vêtements, les tissus*.

**Zarratatu** (AN, G-ern-etš), zarratiatu (G-and-urn), rasgar una tela, un papel: *déchirer un tissu, un papier*.

**Zarratrako** (AN-b, BN-s, R), harapiiento: *guenilleux, vêtu de haillons*. ¿NORK ERANEN ZION ARTZAIN KORI MAIN ABRATS DELA? BESTITAN DA OROBAT NOLA ZARRATRAKO BAT (R-bid), ¿quién diría que ese pastor es tan rico? se viste como un harapiiento: *qui dirait que ce berger est si riche? il s'habilille comme un guenilleux*.

**Zarratu** (Bc): 1° espeso, *épais*. ORAJŠ ULEA MEATZ-MEATZ EUMIARREN, TŠIKITAN ONDO ZARRATU ZUKAN BA ZUK, ALA-



**BATŪ** (B-mu): aunque ahora tengas el pelo ralo, en la niñez lo tenías bien espeso, *hijita: bien que tu aies maintenant les cheveux clairsemés, dans l'enfance tu les avais bien épais, fillette.* — 2º cerrar, *fermer.* = En Ondarroa es « cegar » por ej. los ojos con el polvo, atacar ó llenar un hoyo; y « cerrar » únicamente en el sentido de tapar, por ej. un escape de agua, ó también cubrir una salida sea de fluido, sea de un animal. A Ondarroa *c'est « aveugler », p. ex., les yeux avec de la poussière, aveugler, boucher, remplir un trou; et « fermer » uniquement dans le sens de boucher, par ex., un jet d'eau et aussi obstruer la fuite d'un fluide ou empêcher la sortie d'un animal.*

**Zarrepel** (B-mond-on), tibio, templado; se dice de alimentos: *tiède, se dit des aliments.* Var. de ZERREPEL.

**Zarrella**: 1º (B, BN-s, G, R), grupo de personas ancianas, *groupe de personnes très âgées.* — 2º ropavejería, montón de trastos viejos: *fripierie, tas de vieux meubles.* — 3º (AN-lez), enfermedad de viejos, *maladie des vieillards.* — 4º (BN-s, R), la vejez con sus achaques, *la vieillesse avec ses infirmités.*

**ZARRI**: 1º (B-g), espeso, *dense ou touffu.* ARTOA ZARRIGI DAQOANEAN, MEZTAU EGIN BEAR IZATEN DA: cuando el maíz está demasiado espeso, es preciso enrarecerlo: *quand le maïs est trop dense, il est nécessaire de l'éclaircir.* ARRIA, ZARRI BADAGO, ATARA EGIN BEAR DA: el abito, si está espeso, hay que arrancarlo: *si le nœud est serré, on doit l'arracher.* — 2º (AN-ond, G-and ?-etS-us), serón, espuerta grande: *bâchon, grand panier des bêtes de somme.* — 3º (AN, BN-luz,...), colocar, poner: *placer, mettre.* Var. de EZARRI.

**ZARRU** (B-b), un pececillo de mar, *un petit poisson de mer.*

**ZART**: 1º (AN-b, BN-ald), chasquido, rotura de cuerda: *claquement, craquement, rupture de corde.* IDIAK NABI ZIRENEKO INDIAR EGITEN HARRI HANDI HAREN ZILOTEK ATHERATTEKO ZART! SOXAK NAUTSI BDO ETHENDU ZIREN (BN-ald): en cuanto los bueyes empezaron a hacer esfuerzos para desblascar aquella gran muela de piedra, *crac! las cuerdas se rompieron: dès que les bœufs commencèrent à faire des efforts pour tirer cette lourde pierre, crac! les cordes se rompirent.* LATIGOAREN ZARTA AITZEA ASKI DUTE MANDOOK INDIAR EGITEKO (AN-b), á estos machos les basta oír el chasquido del látigo para hacer esfuerzos, *il suffit que ces mulets entendent le claquement du fouet pour faire des efforts.* — 2º (AN, B, BN-s, G, L, R), quebradura de objeto duro, p. ej. un cristal: *rupture d'un objet dur, p. ex. une vitre.* ZARTAKOAN AUTSI (L-get, R-uzt), romperse de golpe, *se casser d'un seul coup.* — 3º (AN, BN-s, R), ruido seco de un golpe: *paf! bruit sec d'un coup.* KIBU LABEKO ARRIAK ZARTAKA ARI DIRA (AN-b), las piedras de la calera están dando estallidos, *les pierres du four à chaux craquent.* — 4º (B), resolución pronta, determinación energética: *résolution prompte, détermination énergique.* — 5º (AN-b), chisporroteo, *crépiement.* ZER EMAN DIOZUE SU ORRI? IKATZA ZARTAKA DAGO: ¿qué habéis echado á ese fuego? El carbón está chisporroteando: *qu'avez-vous jeté dans ce feu? Le char-*

*bon crépié.* — 6º (AN-b, B), palmetazo, varazo: *coup de férule, de bâton.* ZARTZART EMOCIOA COGOTIK, EMAKUMEA, ETŠANA ORI BESTELA ESKOLARA JOANGO (B-l): dale palmetazos con ganas, mujer; si no, eso no irá á la escuela: *donne-lui des coups de férule sérieusement, femme; sans cela il n'ira pas à l'école.* = En todas las acepciones es voz onomatopéyica. *Dans toutes les aceptions, c'est un mot onomatopéyique.*

**ZARTA**: 1º (B, G), vara, *baguette.* ZARTATSUA ESKUAN DABELA ZER POLITO BAIA! ESAN LEIKE BERE BIZI GUETIAN ABTO-DUNA IZAN DALA (B-ndu): teniendo la vara en las manos ¡qué lindamente! pudiera decirse que toda su vida ha sido boirriquera: *tenant la baguette à la main si joliment! on pourrait dire que toute sa vie elle a été ânière.* — 2º (B, L), ristra, sarta: *chapelet ou botte d'oignons, d'ails.* — 3º (AN ?), gota que salpica, *goutte qui éclabousse.* — 4º (AN-b, L-ain), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *claquement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'un fouet.* — 5º (B-maB), hijuela, retoño que brota alejado del tronco, de la raíz: *drageon, rejeton qui pousse loin du tronc, de la racine.* — 6º (BN-s, L-s, R), palmoteo, aplauso: *claque, applaudissement.* = En esta acepción va siempre acompañado de ESKU. *Ce mot est toujours, dans cette acception, accompagné de ESKU.* ESKU-ZARTAK ETA IDAGOAK (R), los aplausos y los gritos, *les applaudissements et les cris.* — 7º (AN-b), crujido, *craquement.*

**Zartada**: 1º (G, Araç), sopapo, *taloche ou soufflet.* — 2º chasquido, estallido: *claquement, éclatement.* — 3º (B, G), golpecito, varazo, *petit coup de baguette.* — 4º (B-l, ...), garbo, resolución: *énergie, résolution.* — 5º (G ?), cantidad, *quantité.* Var. de ZARTARA.

**Zartadaka** (B, G), á golpes, *par coups.*

**Zartadako**: 1º (B-l), resuelto, energético: *résolu, énergique.* OBA ZENDUKE, OR KILI-MOLO HEMEZKAN EGON BARIK, AMA LAROSE ZARTADAKOA BAZINA: mejor sería para usted que en vez de estar ahí irresoluto é indeciso, fuese resuelto y energético como la madre: *il vaudrait mieux pour vous qu'au lieu de rester là irrésolu et indécis, vous soyez résolu et énergique comme votre mère.* — 2º (B, G-and), hofetada, *gifle.* — 3º (B, G), varazo, *coup de baguette.*

**Zartadan**: 1º (B, G), de golpe *vile, vivement.* — 2º (B, G), con garbo, resueltamente: *avec énergie, résolument.*

**Zartadura**: 1º (AN-b, BN-s, R), esguince, relajación de las venas: *entorse, relâchement des veines.* ZAIÑEN ZARTADURA ADIN BATEAN ETA SENDATZEKO ERREZA, ya en cierta edad es difícil curar la relajación de las venas, *à un certain âge il est difficile de guérir une entorse.* — 2º (AN-h), revoque, capa de mortero: *crépi, couche de mortier.* ZARTADURA ERORI ZAIO ETŠE ORRI, á esa casa se le ha caído el revoque, *le crépi de cette maison est tombé.* — 3º (B-m, BN, L-s), grieta, *crevasse.*

**Zartagin** (B, G, L), **zarthagin** (S), sartén, *poêle.* (D. lat.) = En B algunos, aun allí donde la z se pronuncia bien, dicen ZARTAGIN por ZARTAGIN. *Quelques-uns en B, même dans les villages où le z se prononce bien, disent ZARTAGIN pour*

**ZARTAGIN.** EZKURREN OLIOA HANITŠ HUN DA ALA GORDINIK JATEKO ALA TRIPINALAKO ALA ZARTHAGINALAKO (S); FAGO-EZKURAREN OLIOA HAINITŠ ONA DA GORDINIK JATEKO BEZALA ELTZEROTZAT ERE ETA ZARTAGINAKOTZAT (L), el aceite de la bellota de haya es muy bueno así para comerlo crudo como para la olla y la sartén, *l'huile de haine est très bonne aussi bien pour être mangée crue que pour servir au pot ou à la poêle.* (Diál. bas. 106-5.) ZURE ESKUBINTZARIA BALITZ ZARTAGIKOA, OLIOARENKIN ORRATU TA LEGAMI-GABEKO IRIN LOREZKOA: si tu ofrenda fuere de sartén, de flor de harina amasada con aceite y sin levadura: *si ton oblation de farine a été placée sur le feu dans la poêle, elle sera de fleur de farine pétrie avec de l'huile et sans levain.* (Ur. Lev. 11-5.)

**Zartai** (BN-s, G-amez, R), **zartain** (AN-b, B-l-m-mond-o, BN-haz), sartén, *poêle.* Var. de ZARTAGIN, ZARTAINA BEZEN GORMANTA (BN-haz): muy goloso, lit.: goloso como la sartén: *excessivement gourmand, lit.: gourmand comme la poêle.*

**Zartaka**: 1º (AN-b, B), echando chispas, *étincelant.* — 2º (B-i), erguido, esbelto: *raide, droit, svelte.* — 3º (B), vara, *baguette.* — 4º (AN-b), crujiendo, *craquant.* — 5º (AN, B), dando palmetazos, *donnant des coups de férule.*

**Zartakari**: 1º (AN-b, B), chispeante, *étincelant.* IKATZ AU ZARTAKARIA DA (AN), este carbón es chispeante, *ce charbon pétille.* — 2º (B-m), saltarín, hablando de una pelota viva, de nuez muy dura, de agalla seca de roble: *bondissant, en parlant d'une pelote, d'une noix très dure, d'une agaille de galle sèche.*

**Zartakatu**: 1º (R), desgranar las alubias apaleándolas, *égrenar les haricots en les battant.* — 2º (BN-s, R, S), varear los árboles frutales, para derribar la fruta á pelos: *gauler les arbres fruitiers, pour en faire tomber les fruits.*

**Zartakiña** (B-mond), sartén, *poêle.* Var. de ZARTAIN.

**Zartako** (AN-b, BN, L, R), hofetada, *gifle.* ORO MORREN BELDURREZ DAUDE; NIK HITZ DAKOT ETZAUTALA ZARTAKO BATEAN EMAITERA JINEN, ORDAINA BAITUBE BEREHALA (BN-ald): todos lo temen, yo le invito á que venga á darme una hofetada, la respuesta no se haría esperar: *tout le monde le craint; je le défie bien de venir me donner une gifle, la réponse ne se ferait pas attendre.*

**Zartamiko** (AN-ond), un pez marino, *certain poisson de mer.* ARRAI ONSK MOBAR ANDIA DALA DIRUDI, este pez parece ser la gran mujarra ó perperute, *ce poisson semble être la queue-noire.*

**Zartad** (B-a-d-ış), sartén, *poêle.* Var. de ZARTAIN. (?)

**Zartara** (G), cantidad, *quantité.* Var. de ZARTADA (S). DOARIKAKO MENDI-LURRETAN LENENGO URTEAN GARTA ARTU ETA ONDORENGO BIETAN OLO-ZARTARATŠO ONAK BILTZEN DITUZELAKO: porque en las tierras gratuitas (sic) de la montaña recojen trigo el primer año y, en los dos siguientes, buenas cantidades de avena: *parce que dans les terres gratuites (sic) de la montagne on récolte du blé la première année et, dans les deux suivantes, de bonnes quantités d'avoine.* (Izt. Cond. 30-6.)

**Zartarazi**: 1º (AN-b, L), hacer esta-

llar, faire éclater. — 2º (AN-b), hacer relajarse los nervios, faire distendre les nerfs.

**Zartari** (AN-lez), chispeante, carbón que echa chispas: *crépitant, étincelant, charbon qui lance des étincelles.*

**Zartateko** (G-orm), golpe, bofetada: *coup, soufflet.*

**Zartatsu** (B), chispeante, carbón ó leña que arroja muchas chispas: *pétillant, charbon ou bois qui jette beaucoup d'étincelles.*

**Zartatu**: 1º (AN-b, BN-ald-s, R), relajarse; se dice de los nervios: *se distendre; se dit des nerfs.* — 2º (AN, BN, G, L, S), quebrarse, rajarse, cascarse: *se casser, se briser, se fendre, s'entr'ouvrir.* KHANABERA ZARTATUA ERTU HAUTSIKO ETA KHEA DARION MITSA ERTU IRAUNGIKO, GARAIA ZMAN DIROEINO ZUZENTASUNARI: NO QUEBRARÁ LA CAÑA QUE ESTÁ CASCADA, NI APAGARÁ LA TORCIDA QUE HUMEA, HASTA QUE SAQUE A VICTORIA EL JUICIO: *il ne rompra point le roseau déjà brisé et n'éteindra pas la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice.* (Har. Matth. xii-20.) — 3º (AN-b), revocar de col una pared, *recrépir un mur à la chaux.* PARETA ZARTATUTA OBEKI EGOTEN DA, LA PARED SUELE ESTAR MEJOR CUANDO ESTÁ REVOCADA, *le mur est bien mieux (quand il est) recrépi.*

**Zartau** (B), cascarse, rajarse: *se casser, se fendre.* Var. de ZARTATU (2º).

**Zarta-zarta**: 1º (Bc, G), onomat. que indica la locuacidad, la habilidad de hablar: *onomat. qui indique la volubilité, la facilité de parler.* — 2º (B, G), con actividad: *activement, avec activité.* « ZARTAZARTA » ESATEN DA, BAI BIZKAJAN DA BAI GIPUZKOAN, UGARU TA AZARRI EDO GELDIUNE BARIK GAUZAK ESAN EDO EGITEARI: LANTO EN B COMO EN G, SE LLAMA ZARTA-ZARTA EL ACTO DE DECIR Ó DE OBRAR EN ABUNDANCIA Y CON ACTIVIDAD Ó SIN TREGUA NI REPOSO: *en B comme en G, on appelle ZARTA-ZARTA l'acte de parler ou d'agir en abondance et avec activité ou sans trêve ni repos.* (Euskalz. i-167-22.)

**Zarte** (H), endurecimiento de los pechos, *endurcissement des seins.*

**Zart odo zalapart** (B-on), resolverse á una de dos cosas opuestas, p. ej. « al vado ó á la puente: » *se résoudre à l'une de deux choses opposées, p. ex. « au gué ou au pont. »*

**Zartegi**: 1º (B-ts), vejez, *vieillesse.* ZARTEGIA BIOR ZIDIN JAIPARRIRA, LA VEJEZ VOLVIOSE AL NUEVO NACIMIENTO, *la vieillesse devint une nouvelle naissance.* (Refranes, 58.) — 2º (B, G), lugar de cosas viejas ó de personas ancianas, *place de vieilles choses ou de vieilles gens.*

**Zart egin**: 1º (G-orm), quebrarse, p. ej. un vaso: *se briser, p. ex. un verre.* — 2º (AN-b, B, BN-s, G, R), romperse una cuerda, *se rompre (une corde).* — 3º (AN-b, ..., BN), relajarse los nervios, *se distendre (les nerfs).*

**Zartekin** (B-zig), cazo que se usa para escudillar caldo, *casserole dont on se sert pour prendre du bouillon.* Var. de ZARTAGIN, ZARTABISA, etc.

**Zartez**: 1º (BN-haz), estallando, *éclatant.* ETZERKO BARRIKA EDERRENAREN USTAIK LEHERRABAZIKO ZITUEN ZARTEZ, HABRÍA ROTO ESTALLANDO LOS AROS DEL BARRIL MÁS HERMOSO DE CASA, *il aurait brisé en éclatant*

*les cercles du plus beau barril de la maison.* — 2º (S), bruscamente, *brusquement.* ZARTZ UNGURATZEN (DA) JAKARAT (SEN GRAT), (San Grat) se aproxima á Jaca bruscamente, (Saint Grat) s'approche brusquement de Jaca. (Sen Grat, ...) **Zartü** (AN, B, BN, G), envejecerse, *se vieillir.*

**Zartaa** (B-l-ond), vejez, *vieillesse.* ZU BERRIZ JOANGO ZERA ZURE GURASOAKANA PAKKAN ETA IZANGO ZERA OBIRATUA ZARTEA ONEAN: Y TÚ IRÁS EN PAZ Á TUS PADRES Y SERÁS ENTERRADO EN BUENA VEJEZ: *et toi, tu iras en paix vers tes pères, mourant dans une heureuse vieillesse.* (Ur. Gen. xv-15.) = EN G ES ZARTZ. EN G C'EST ZARTZ.

**Zartzaka** (AN-b), chaparrón, *averse.* URI-ZARTZAKA ORREK, OSTOA NOLA ZABALDU DURN! cómo ha hecho extenderse á la hoja ese chaparrón de agua *comme cette averse d'eau a fait élargir la feuille!*

**Zartzakatu** (L-ain), destrozar, *détruire.* EBAKITZEN DITU ZARTZAKATU GABE, LOS CORTA SIN DESTROZARLOS, *il les coupe sans les abîmer.* (Duv. Labor. 175-26.)

**Zartzapen** (BN), Var. de ZARZAPEN.

**Zartzaro** (Bc, G), vejez, *vieillesse.* Var. de ZARZARO. EA GAÑORIK EGONIK IKUSI EZPADOZUZ, ZARTZAROAN BEGIRATU ETA PREMISA TA MREALDISTAN LAUNDU TA EZUNETAN EMENDATU EZPADOZUZ: (mira) si estando enfermos no les habéis visitado, si los habéis atendido en la vejez y ayudado en las necesidades y angustias y si no les habéis socorrido en las penurias: *(regardez) si, étant malades, vous ne les avez pas visités, si vous ne les avez pas considérés dans la vieillesse, si vous ne les avez pas aidés dans les nécessités et les détresses, et si vous ne les avez pas secourus dans la misère.* (Añ. Esku-lib. 118-22.)

**Zartzze**: 1º (G), vejez, *vieillesse.* Var. de ZARTZA. — 2º (ANC, B-m, Gc), envejecer, *vieillir.* (De Zartu + z.)

**Zartzo**, vanidad, *grand air qu'on se donne.* (D'Urt. Gram. p. 8.)

**Zarzapen** (R), vejez, *vieillesse.* ZARZAPENERA ELTZU GEROZ, SUA ON ZAIKUGU OROBAT NOLA GATUEK (R-bid): EN LLEGANDO Á LA VEJEZ, NOS GUSTA EL FUEGO COMO Á LOS GATOS: *en arrivant à la vieillesse, nous aimons le feu comme les chats.*

**Zarzaro** (BN-s, B?, G, R), vejez, *vieillesse.* ISAARKE IRUROGEI URTE ZITUGEN ETA EUNDA IRUROGEI ABRAHAMER, ZEINAK ZARZAROAN BERE SERME MAITEAREN HUME (sic) OYER IKUSTEKO POZA ETA ATSEGIARA IZAN ZUEN: ISAAC TENIA SESENTA AÑOS Y ABRAHAM CIENTO VEINTE, EL CUAL TUVO LA DICHA Y EL PLACER DE VER EN LA VEJEZ ESOS NIÑOS DE SU AMADO HIJO: *Isaac avait soixante-dix ans et Abraham cent vingt, et il eut le bonheur et la joie de voir dans sa vieillesse les enfants de son fils bien-aimé.* (Lard. Test. 36-24.)

**ZARZO**: 1º cuchicheo, *chuchotement.* (Oih. ms.) — 2º (L), chisporroteo del fuego, *pétitement du feu.* SUAREN ZARZOA, EL RUIDO QUE PRODUCE LA LLAMA CUANDO ELLA ES FUERTE, *le bruit que fait la flamme quand elle est forte.* SUAK BIR HARENGATIE EGITEN YIK ZARZOK BAI HALABER GURGURAI SIRRIPA MORTUEOK: POR LO MISMO TAMBIÉN EL FUEGO PRODUCE CHISPORROTEOS, COMO EL ARROYUELO DEL DESIERTO (promrumpe en) murmullos: *de même le feu produit aussi des crépitements, comme le*

*ruisseaulet du désert des gazouillis.* (Etchev. Manuel, 17-27.)

**ZASTAR** (AN-lez), embrollo, revolución: *gâchis, révolution, confusion.*

**ZATA**: 1º (AN-arak, BN-s, G-zeg?, R), abarca muy tosca, *broque très grossière.* ARRANTZARA FATEN DIRENEAN (ARTZAIKAK ELURTEAN ERE BAI) ARRANTZARIAK ERMATEN DITZEN OINETAKOAK DITZU ZATAK; BESTEAK ABARKAK DITZIE IZENA (BN-s): ZATA ES EL CALZADO QUE LLEVAN LOS PESCADORES CUANDO VAN Á PESCAR (TAMBIÉN LOS PASTORES EN NEVADAS); LOS DEMÁS SE LLAMAN ABARKA: *ZATA est la chaussure que portent les pêcheurs quand ils vont pêcher (les bergers également, en temps de neige); les autres s'appellent ABARKA.* — 2º (G-don), un pájaro, *un oiseau*, « caprimulgus europæus. »

**ZATAI** (B-a-g-m-o-ts), alzaprima, palanca, *levier.* ZATAIAN JASO, LEVANTAR CON PALANCA, *soulever avec un levier.* ZATAIA ZEN DAN ZARRAK BAKARRIE ERTAKIE: ZUR ANDI-ASTUNAI ZIRKIN ERAGITZKO GIZONAK AGA ANDI BAT ERABI LI DAROE: ASE DA ZATAIA (B-m): NO SOLO LOS VIEJOS SABEN LO QUE SIGNIFICA ZATAI; PARA REMOVER LOS GRANDES MADEROS Y PIEDRAS, LOS HOMBRES SUELEN MANEJAR UN GRAN PALO: AQUEL (EL PALO) ES LO QUE SE LLAMA ZATAI: *ce ne sont pas seulement les vieillards qui savent ce que signifie ZATAI; pour remuer les madriers et les pierres, les hommes emploient ordinairement un grand bâton, que l'on appelle ZATAI.*

**ZATAL** (B-i-on-ts, G-aya): 1º trozo no grueso, *tronçon.* — 2º retal de paño, *coupon de drap.*

**ZATAR**: 1º (AN), andrajo, *lambeau.* SOIÑETAKO ESTALKIA PURPURAZKO ZATAR BAT, UN ANDRAJO DE PURPURA POR CUBIERTA DE SUS HOMBROS, *un lambeau de pourpre pour couvrir ses épaules.* (Liz. Copiac. 346-4.) — 2º (AN-b, G), trapo, estropajo: *chiffon, torchon de cuisine.* EZ ERRE MAIN-DIRE ZAGAR ORI, ZATARKO ON DA (AN-b): NO QUEMES ESA SÁBANA VIEJA, ES BUENA PARA TRAPO: *ne brûle pas ce vieux drap de lit, il est bon pour faire des torchons.* — 3º (B, G), feo, deforme: *laid, difforme.* — 4º (B, G), cochino, asqueroso: *cochon, dégoûtant.* — 5º (G-bid), cisticerco (sic), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad: *cysticerque, parasite de la ladrerie chez le porc.*

**Zatardun** (AN, B, G), andrajoso, *déguenillé.*

**Zatarkeria** (AN, B, G): 1º deformidad, *difformité.* — 2º vileza, bajaera, canallería: *vilenie, bassesse, canaillerie.*

**Zatarketari** (AN-b), trapero: *chiffonnier, marchand de chiffons.* ZATARKETARIA EMEN DA, AQUI ESTÁ EL TRAPERO, *le chiffonnier est ici.*

**Zatar-mordoska** (Gc), estropajo, *lavette.*

**Zatarreria** (B, G), inmundicia, *immondice.* ARA BOTA BEAR DIRA ZAPATA ZARRAK, ABERE ILAK ETA ZATARRERIA GUTTIA: ALLÁ ES MENESTER ECHAR ZAPATOS VIEJOS, ANIMALES MUERTOS Y TODA LA BROZA: *il faut y jeter les vieux souliers, les charognes et tous les débris de végétaux.* (Diál. bas. 31-4.)

**Zatarri** (AN, B, G, ms-Lond), ripio, conjunto de ladrillos rotos y otros materiales desechados: *décombres, tas de briques cassées et d'autres matériaux abîmés.*

**Zatazal** (B-a-o-tš), odre vacío, *outré vide*. (Contr. de ZARATAZAL.)

**ZATI**, **zathi** (c): 1º porción, parte, pedazo: *portion, partie, morceau*. — 2º (BN-s, R, S), gran cantidad, gran trozo: *grande quantité, grand morceau*. ANSERATI ET JAN ZATI, del ganso no comas cantidad, de loison il n'en faut pas manger quantité. (Oih. Prov. 27.) — 3º (Bc), temporada, período de tiempo: *saison, période de temps*. ZATI BATEKO JOAN DA, ha ido para una temporada, il s'est en allé pour une saison. OBISPO JAU-NAK KSATEN EUTSEN BOTA BEAR ZITUZALA ZATI BATEKO ELIZATI, el señor obispo les decía que tenía que arrojarles de la Iglesia por una temporada, l'évêque leur disait que l'on devrait les renvoyer de l'Eglise pendant un certain temps. (Konf. 204-24.)

**Zathiarazi**, partir, dividir en pedazos: *partager, diviser en morceaux*. (Duv. ms.)

**Zathidura** (?), Duv. ms), sección, rotura, partición: *section, brisure, partage*.

**Zatigo** (G), destrozo, *destruction*.

**Zatika**, **zathika** (c), á pedazos, por partes: *en morceaux, par parties*. ZATIRA JAN EZAZU TA ZINTZURREAN GELDITU EZTAKIZUN KONTUZ IBILI (G), coma usted á pedazos y ande usted con liento para que no se le alragante en el gargüero, mangez par morceaux et allez doucement pour ne pas vous étrangler.

**Zatikatu**, **zathikatu** (c,...), despedazar: *morceler, réduire en morceaux*. MENDI ETA HARRI ORO ELGAR ARRASATURIK: despedazándose entre sí todos los montes y piedras, todo el mundo quedará arrasado por el fuego: *toutes les montagnes et les pierres se réduisant en morceaux, le monde entier sera ravagé par le feu*. (Dechep. 18-7.)

**Zathikatze** (c,...), **zathikatze** (AN-b), el que parte, el que destroza: *celui qui partage, qui met en pièces*.

**Zathikate** (c,...), destrozo: *ravage, destruction*. HORRA ZER DEN OZPINA: ETA BERAZ HARRITZERO HAREK EGIN OHI DITUEN ZATHIKATZEEZ (L, Diál. bas. 119-4): ve ahí lo que viene á ser el rayo: no es pues de admirar que haga los destrozos que suele hacer: *voilà ce que c'est que la foudre; après cela il n'y a pas à s'étonner des ravages qu'elle fait ordinairement*.

**Zathiko** (BN?), pedazo grande, *gros morceau*. BERZGIN GAISTOAK SILO BATEN THAPATZEKO ALTSATZEN DIOTZA BERTZARI ZATHIKOAK: el mal calderero, para lajar un agujero, quita grandes trozos al caldero: *un mauvais chaudronnier, pour boucher un trou, enlève de grosses pièces de son chaudron*. (Oih. Prov. 353.)

**Zatikor** (B, G), frágil, quebradizo: *fragile, cassant*.

**Zathiko** (BN, L, S), pedacito, *fragment*.

**Zathitu**, **zathitu**: 1º (c), despedazar, dividir: *morceler, partager*. — 2º (B-gald-m-moud-tš), parir, dar á luz: *enfanter, donner le jour*.

**Zato**: 1º (AN, B-man, G-and-don-ets, ...), odre pequeño, botarrón, *petite outre*. Dimin. de zagt. — 2º (AN, BN, L), venga usted, *venez (sing.)*.

**Zatondo** (B-tš), residuo de vino en el pellejo, de mal gusto, *reste de vin aigri dans l'outre*.

**Zatsein** (B-d-m,...), **zatsin** (B-man), respuesta de la persona á quien se llama y con la cual da á entender que ya atiende: *réponse de la personne que l'on appelle, et par laquelle elle donne á comprendre qu'elle entend*. = Significa á la letra: « qué piacer ó ¿qué desea usted? » y es contracción de *¿ZE* ó *ZER ATSEGIN?* Está casi anticuado. *Ce mot signifie á la lettre: « qu'y a-t-il pour votre plaisir? » et est une contraction de ¿ZE ou ZER ATSEGIN?. Il est presque vieilli.*

**Zatu** (R-uzt), tablas que se fijan bajo el pie para andar sobre la nieve: *ski, lame de bois que l'on fixe sous les pieds pour marcher sur la neige*.

**ZAUKE** (G), **zauka** (AN, G-don,...), ladrido, *aboiement*. ZAKUR ANDIK, ... ETSEKO EZAGUN EDO KANPOKO BARRI KRUSTEN DITUZTENAI ETIE GÁITIK BOITEN, ETA ZAUKA BAT ERE: el perro grande no hace daño, ni siquiera ladra á los conocidos de casa ó á los forasteros á quienes ve con frecuencia: *le gros chien ne fait pas de mal, et il n'aboie même pas contre les habitués de la maison ni les étrangers qu'il voit fréquemment*. (Konf. 78-2.)

**Zaukalari** (AN, G), ladrador: *aboyeur, clabaudeur*.

**Zaukaz**: 1º (G), ladrando: *aboyant, clabaudant*. ZAKURRA JAIEI ZAN ETA ASI ZAN LENSIZI ATE-ALDERA URBILTZEN; ATERAIKO IRITSI ZANEAN, ZAUKEZ ABI ZAN: se levantó el perro y empezó primero á acercarse á la puerta: cuando llegó hasta la puerta, comenzó á ladrar: *le chien se leva et il commença d'abord par s'approcher de la porte; quand il en fut près, il se mit á aboyer*. (Euskalz. II-189-60.) — 2º (B), flexión del verbo *zuki*, « tener: » *flexion du verbe zuki, « avoir »*. ARTUTSU YA NEKATU ZAUZALAKO, porque os tiene apuradito y fatigado, *parce qu'il vous tient angoissé et fatigué*. (AN. Esku-lib. 114-8.)

**ZAULI**: 1º (AN-b-lez-oy, G-als, L-ain), flexible, *souple*. ZUMKA GAUZA ZAULIA DA, el miembro es cosa flexible, *l'osier est une chose flexible*. — 2º (AN-b), ágil, *agile*. OGGI URTETAN GIZONA ZAULI DA, á los veinte años el hombre es ágil, *á vingt ans l'homme est agile*.

**Zauliki**, **zaulikiro** (AN, Araq.), ágilmente, *agilement*. ZACARRA NEKE DA ZAULIKI IBLITZA (AN-b), es difícil que el viejo ande con agilidad, *il est difficile au vieillard de marcher avec agilité*.

**Zaulitasun** (AN-b,...), agilidad, *agilité*.

**Zaultu** (AN-b,...), hacerse ágil, *devenir agile*. IZERDITZAKIN ZAULTIZEN NAIZ, con sudar me pongo ágil, *la sueur me rend agile*.

**ZAUNKA** (B, G-and-orm), ladrido de perro, *aboiement de chien*. PERU, TŠAKURREN ZAUNKEA DA TA ANDIARENNA: Pedro, se siente ladrido de perro y de grande: *Pierre, on entend un aboiement de chien, et d'un grand*. (Per. Ab. 92-1.) USTE ETZUEN ZAKURRAK ZAUNKA EGIN DIO (G-and): ha recibido un gran chasco, *lit.: le ha ladrado el perro que no esperaba: on lui a joué un bon tour, lit.: le chien qu'il n'attendait pas á aboyer*.

**Zaupegi** (AN-b), golpe de vista, *coup d'œil*. ZAUPEGI TŠARRA DUENAK EZTU NIOR EZAGUTZEN BEIN IKUSTEAZ: el que tiene mal golpe de vista, no conoce á nadie de solo verle una vez: *celui qui n'a pas*

*un bon coup d'œil, ne connaît pas une personne en la voyant seulement une fois*.

**Zaupegi** (AN,...), fisonomista, *physionomiste*.

**Zaupido** (AN-b), trato, medio de adquirir relaciones: *commerce, moyen de nouer des relations*.

**Zaura** (AN-b), conocimiento, *connaissance*. IL BAINO LENTSOAGO ZAURA GALDU ZURN, poco antes de morir perdió el conocimiento, *peu avant de mourir il perdit connaissance*.

**Zaurak egin** (AN-b), establecer relaciones, hacer conocidos: *établir des relations, faire connaissance*.

**ZAURE** (R), vara: *perche, baguette*. **ZAURI**: 1º (c), herida, llaga: *blesure, plaie*. NORBAITEK, USTERIK ODOLA ZALAKO ETA ZAURIEN BAT ZUELAKO, ELDU ZION (G); NURBAITEK, USTEZ ODOLA ZELA ETA ZAURI ZUNBAIT BAZUKIALA, HELTŪ ZEYON (S); NORBAITEK, USTERIK ODOLA ZALA TA ZAURIEN BAT EUKALA, ELDU EUTSAN (B): alguno, creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró: *quelqu'un l'arrêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure*. (Diál. bas. 21-40.)

**Zauriaren gainean piko** (AN-b, L-ain): herir á alguien en lo más vivo, *lit.: herida sobre llaga: blesser quelqu'un au vif, lit.: blessure sur plaie*. = Otros interpretan este dicho conforme á aquel adagio español: « Sobre cornudo, apaleado. » *D'autres interprètent ce dicton conformément á cet adage espagnol: « Outre cocu, rossé. »*

**NOLA ZAGORN KURUTZEAN ORO ZAURIZ BETHEA, HUIN-ESKUAZ ITZATURIK ETA BULUZKORRIA**: como estaba en la cruz todo lleno de llagas, clavado de pies y manos y desnudo: *comme il était sur la croix couvert de plaies, nu et les pieds et les mains cloués*. (Dechep. 9-21.) — 2º (BN, S), indet. de **Zauritu**.

**ZURE** IRUDI EDERRAK GAIZKIAGO ZAURI NIZI EZI DABO ZORROTZAK, vuestra hermosa imagen me ha herido más profundamente que el dardo puntiagudo, *vostra belle image m'a blessé plus profondément qu'un dard pointu*. (Dechep. 41-24.) — 3º (BN-am, S), ven, *viens*. VAR. DE TZAURI. JAUNA, ENK ALARA ORAI HIL DA, BENA ZAURI, ESEKUE HUNKI ZAZU, ETA BIZIKO DA (BN, Math. IX-18): Señor, ahora acaba de morir mi hija: mas ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá: *Seigneur, ma fille vient de mourir; mais venez, mettez votre main sur elle, et elle vivra*.

**Zaurio** (R-bid), vara, palo: *perche, bâton*. ORREK GALTREITEN DAITAD SAŠTEKOLARIAN ILTAN DREYA ZAURIOS: KALA LEIN ILEN DA ASTO BAT: me pregunta usted si á los saltamontes se les mata con varas: *antes se mata así á un burro: vous me demandez si on tue les saute-relles avec des bâtons; on tue plutôt un âne de cette façon*.

**Zauritu** (AN, B, G, L), herir, *blesser*. BETI ALDE BATERA EGONEZ, ALDERDI BAT ZAURITU ZAIO (AN-b): por estar siempre en una postura, se le ha llagado un lado: *à force d'être toujours dans la même posture, il s'est blessé un côté*.

**Zauritatu**, cubrir de heridas, de llagas: *couvrir de blessures, de plaies*. (Duv. ms.)

**Zaurna**, materia, pus: *matière, pus*. (S. P.) Var. de **ZORNA**.

**Zaurnatu**, enconarse (una llaga), *s'en-*

*flammer (une blessure)*. (S. P.) Var. de ZORNATU.

**Zaurte** (BN-gar, Sal.), venid (vos), venez (pluriel).

**Zaurtu** (BN, L, S), herir, blesser. HUNER GORPUTZA ETA ARIMA ZAURTZEN DITU, este hiero el cuerpo y el alma, ceci blesse le corps et l'âme. (Ax. 3-104-25.)

**Zaurtsalle**, el que hiero física ó moralmente, celui qui blesse physiquement ou moralement. (Duv. ms.)

**ZAUST** (B-l), onomat. de meter algo con facilidad en un receptáculo, p. ej. el pie en calzado holgado: onomat. de l'action d'introduire facilement quelque chose dans un récipient, p. ex. le pied dans une chaussure large.

**Zausta**-zausta (B-g-i-m), zautazanta (B-m), (comer) devorando, (manger) glotonnement. = Se dice del glotón y del perro. Se dit du gourmand et du chien.

**Zautu** (AN-b), conocer, connaître. Var. de EZAGUTU.

**Zautzoko** (AN-b, arc?), desconocido, que está por conocerse: inconnu, qui est à connaître.

**Zauzkaria** (R), sallamontes, saute-relle.

**Zauzkari andi** (R-uzt), vulg. tripodo, insecto exápodo, desprovisto de alas, de color verde, de una pulgada de largo, que vive en las montañas; su dorso está cubierto de una especie de pelo que vibra y produce estridores: midi (pop.), insecte hexapode et dépourvu d'ailes, de couleur verte, d'un pouce de long, qui vit dans les bois; son dos est recouvert d'une sorte de corselet qui vibre et produit des stridulations.

**Zauzte**: 1º (BN), venid (vosotros), venez (vous autres). — 2º (AN-b), estaos (vosotros), restez (vous autres).

**-Zaz** (AN, B, BN, G), subj. mediativo ó instrumental que significa « de, con »: suffice médiatif ou instrumental, qui signifie « de, avec ». = En algunos dialectos le substituyen -Taz (AN-irun-ond, B, BN-s, ..., L, R), y -Taz (S). Dans quelques dialectes on lui substitue -Taz (AN-irun-ond, B, BN-s, L, R), et -Taz (S). ONEZAZ OSTREAN, además de esto, en outre de ceci. (Per. Ab. 194-1.) ALAZ GANETI, además de aquello, en plus de cela. (An. Esku-lib. 192-2.)

**GIAGO DA ASKOZAZ BERE**, es más (fuerte) con mucho, c'est plus (fort) de beaucoup. (An. Esku-lib. 140-19.) **ERRIZA BIZAZ EDO IRUZAZ** (B-ond), con dos ó tres rizos, avec deux ou trois ris. ¿ETA I BERE IRE LAGUNAZ ERRUKI BEAR EZINTZAKAN, NI IZAZ ERROKITU NINDUKAN BEZELA? ¿pues no debías tú también tener compasión de tu compañero, así como yo la tuve de tí? ne fallait-il pas que toi aussi tu eusses pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi? (Ur. Math. xviii-33.) ¿ARTE HARTAN ZER EZTUT EGIN ZURREI ADISKIDETZEKO? ¿ZUE NIZAZ, NIK ZUZAZ ATBEGIN BIEK OROZBAT HARTZEKO? ¿qué no he hecho en aquel intervalo para reconciliarme con vos? ¿para que nos complaciéramos ambos igualmente, vos de mí, yo de vos? que n'ai-je pas fait, dans cet intervalle, pour me réconcilier avec vous? afin que nous nous plaisions également à tous deux, vous à moi, moi à vous? (Oib. p. 99-17.)

**Zazabelau** (B-ts), cecear, zézayer. Var. de ZAZBATU.

**Zazarki** (G-al), zazarkin (G-and-beas-bid-don), remiendo de abarcas, pièce des brogues.

**Zazeatu** (AN, G-and-bid-don-et-s-t-us, R-uzt), zazeau (B-d-i-m-ond-o-ond), cecear, pronunciar mal: zézayer, prononcer mal.

**Zazkardi** (AN-oy, G-and), matorral, buisson.

**ZAZO** (R-uzt), ceceo, zézayer.

**Zazpardi** (G-ber), Var. de ZAZKARDI.

**ZAZPI** (c), siete, sept. ATZO ZAZPIETA-KOAN UTZI ZUE SUKARRAK, ayer á las siete le dejó la fiebre, hier sur les sept heures la fièvre l'a quitté. (Liz. Joan. iv-52.)

**Zazpiehun** (AN, BN, L, S), seletientos, sept cents. Var. de ZAZPIHUN.

**Zazpigarren** (c,...), zazpigerren (S), séptimo, septième.

**Zazpi-izarrak** (BN-s, R), (V. Zazpi-ohoinak.)

**Zazpika** (AN-b, BN-s), de siete en siete, de sept en sept.

**Zazpikatu** (AN-b, BN-s), poner de siete en siete, mettre de sept en sept.

**Zazpiki** (Bc, L-gel, Sc): 1º sietemesino, né au bout de sept mois de grossesse. — 2º impaciente, impatient.

**Zazpiko**: 1º (c,...), el de siete, el que tiene siete; el siete, en el naípe: celui de sept, qui a sept; le sept, au jeu de cartes. — 2º (L-sin), sietemesino, enfant né au bout de sept mois. Var. de ZAZPIKI (1º).

**Zazpikhuu** (?), séptuplo, septuple. EZ ERAIN GAIZKIA BIDEGAREAREN HILDOAN, ETA HURA EZTUTU ZAZPIKHUN UZTATUKO: no siembres maldades en surcos de injusticia, y no las segarás en séptuplo: ne semez pas de méchancetés dans les sillons de l'injustice, et vous ne récolterez pas au séptuple. (Duv. Eccl. vii-3.)

**Zazpiko** (BN-s), sietemesino, né au septième mois de grossesse.

**Zazpiña** (AN, B, G), siete á cada uno, sept chacun.

**Zazpi-ohoinak** (BN-s, R), la Osa menor, constelación de siete estrellas, lit.: los siete ladrones, las siete estrellas: la Petite Ourse, lit.: les sept voleurs, les sept étoiles.

**Zazpi-osto** (S, Alth.), tormentita, sientenra: potentiille, tormentille. (Bot.)

**Zazpira** (AN, BN, L, R, S), siete á cada uno, sept chacun.

**Zazpi-sute** (BN-mu), gorrón, lit.: siete cocinas: pique-assiette, lit.: sept cuisines.

**Zazporra** (ms-lond), tormentilla, tormentille. (Bot.)

**ZE**: 1º (R), palmo, empan. (Contr. de ZEHE). — 2º (AN, B, G), menudo, menu. GANADU ZEA, ganado lanar, bêtes à laine.

— 3º (AN, B, G, S), qué: quoi, quel. = Sustituye á ZER en tres casos: a) cuando le sigue un nombre: ¿ZE BARRI (B), ZE BERRI? (G), « ¿qué noticias (hay)? » ¿ZE MODU? (B, G), « ¿qué tal, cómo está usted? » ¿ZE TENORE? (S), « ¿qué hora? » ¿NUNDI DAKIZU EMEN ZE ORDU DAN? « ¿de dónde sabe usted aquí qué hora es? » (Per. Ab. 115-18.) En tal caso sustituye á ZEIN, « cual: » ZE ETSETAN, « en que casa, » en vez de ZEIN ETSETAN, « en cual casa. » Es poco recomendable esta sustitución, á no tratarse de frases ya consagradas por el uso, como son las arriba citadas. Algunos (y es caso muy curioso) se valen de ZE por el bizkaino plural ZEINTZUK, pero trasponiendo la partícula

-TZUK á la palabra que sigue á ZE: ZE SENI-ORTZUK, « cuáles parientes » (Konf. 202-7), en vez de ZEINTZUK SENIDE. También ZE PEKATUTZUK, « qué pecados » (Konf. 206-11), en vez de ZEINTZUK PEKATU. — b) cuando le sigue un verbo que empiece en vocal: ¿ZE ESAN DAU? « ¿qué ha dicho? » ¿ZER DIÑO? « ¿qué dice? » Es mucho menos usual que el primer caso. — c) (B), en la aglutinación: ¿ZEZAZKOA DA? ¿PERRESTUPEZKOA? « ¿de qué es? ¿de tomento? » (Per. Ab. 117-21.) ¿ZEGAITIE? « ¿por qué? » ¿ZETARA? « ¿á qué? » ¿ZELAN? « ¿cómo? ¿de qué modo? » ¿ZELANGOA? « ¿(lo) de qué calidad? ¿cómo? » ZETAUKAT ZEGAZ, « no tengo con qué. » (Konf. 230-2.) ¿ZEK, JAUNA, ZEK ETORRI ERAGOIN DEUTSU NIGANA? « ¿qué, Señor, qué os ha hecho venir donde mí? » (An. Esku-lib. 148-11.) En los demás dialectos no pierde la s. Ce mot se substitue á ZER dans trois cas: a) quand il est suivi d'un nom: ¿ZE BARRI (B), ZE BERRI? (G), « quelles nouvelles (y a-t-il)? » ¿ZE MODU? (B, G), « comment allez-vous? » ¿ZE TENORE? (S), « quelle heure (est-il)? » ¿NUNDI DAKIZU EMEN ZE ORDU DAN? « où savez-vous ici quelle heure il est? » (Per. Ab. 115-18.) Dans ce cas il remplace ZEIN, « qui, lequel, quoi: » ZE ETSETAN, « dans quelle maison, » au lieu de ZEIN ETSETAN, « dans quelle maison. » Cette substitution est peu recommandable, lorsqu'il ne s'agit pas de phrases déjà consacrées par l'usage, comme celles rapportées ci-dessus. Quelques-uns, et le cas est très curieux, se servent de ZE pour le bizcain pluriel ZEINTZUK, mais en transportant la particule -TZUK après le mot qui suit ZE: ZE SENIDETZUK, « quels péchés » (Konf. 202-7), au lieu de ZEINTZUK SENIDE. De même ZE PEKATUTZUK, « quels parents » (Konf. 206-11), au lieu de ZEINTZUK PEKATU. — b) quand il est suivi d'un verbe commençant par une voyelle: ¿ZE ESAN DAU? « qu'a-t-il dit? » ¿ZER DIÑO? « que dit-il? » Il est beaucoup moins usité que le premier cas. — c) (B), dans l'agglutination: ¿ZEZAZKOA DA? ¿PERRESTUPEZKOA? « en quoi est-il? en bourre? » (Per. Ab. 117-21.) ¿ZEGAITIE? « pourquoi? » ¿ZETARA? « á quoi? » ¿ZELAN? « comment? de quelle façon? » ¿ZELANGOA? « de quelle qualité? comment? » ZETAUKAT ZEGAZ, « je n'ai pas de quoi. » (Konf. 230-2.) ¿ZEK, JAUNA, ZEK ETORRI ERAGOIN DEUTSU NIGANA? « Seigneur, qu'est-ce qui vous a fait venir vers moi? » (An. Esku-lib. 148-11.) Dans les autres dialectes il ne perd pas l'a. — 4º al por menor (vender), (vendre) au détail. (An. ms.) — 5º (B, G), que, pues: puisque, car. ZAGOZ OR PUZEA BATEAN, ZE EZTARIT NOR DAN (B,...): estese usted ahí un momento, pues no sé quién es: restez là un moment, car je ne sais qui c'est. AIN DAKI EDERTO DANTZAN ZE EDOZEINEK ESANGO LEUKE MAIBUAGAZ IKASI DABELA (Bc): sábe bailar tan bien, que cualquiera diría que ha aprendido con maestro: il sait si bien danser, que n'importe qui dirait qu'il l'a appris avec un maître. AIN GATZA TA EDERRA TA AIN ONDO APAINDURIK, ZE APOLO GELDITU ZAN GUTIZ ITSUTURIK: tan joven y hermosa y tan bien puesta, que Apolo quedó completamente obcecado: si jeune, si belle et si bien mise, qu'Apollon resta complètement abasourdi. (Azk. E.-M.

Canc. bas. III-10-2.} BAI ZEZ! (B-I), Contr. de ;BAI, ZE EZ! naturalmente, yo lo creo, no fallaba más; lit.: ;sí! ;que no! naturellement, je le crois, certes oui; lit.: oui! que non! = En G sustituyen esta palabra con NON, « dónde. » En B algunos se valen de ZEINDA en vez de ZEIN. En G y L echan mano de NOLA, y en S, de ZUIÑA. Todas estas locuciones parecen importadas de alguna otra lengua. En G, on remplace ce mot par NON, « od. » En B, quelques-uns ont recours à ZEINDA au lieu de ZEIN. En G et L ils usent de NOLA, et en S, de ZUIÑA. Toutes ces locutions paraissent empruntées à une autre langue. AIN ARRIGARRIA ARKITZEN DET AR BAT INGUMA BIURTZA, NON IL BAT PIETEA (G); AIN MIRAGARRIA AURKITU-TEN DOT AR BAT TSHIRBIRIA BIURTUTEA, ZEINDA IL BAT BIURTZA (B); HAIN NARRIGARRI AURKITUEN DUT HAR BAT PINPIRIRIA BILHAKATZA, NOLA HIL BAT BERRIZ PHITZA (L); HAIN IZIGARRI EDIREITEN DUT HAR BATE JINKOLOTZA, ZUIÑA HIL BATE ARRAPHITZA (S): tan admirable encuentro la conversión de un gusano en mariposa, como la resurrección de un muerto: je trouve que la conversion d'un ver en papillon, est aussi admirable que la résurrection d'un mort. (Dial. bas. 8-3.) — 6° (B), equivale á « si...no » en algunas locuciones, no siendo esta acepción otra cosa que una prolongación de la anterior, extraña como ella á nuestra lengua; pudiéndose trasponer las dos oraciones que une, como sucede con otras conjunciones: équivalent à « si...ne » dans quelques locutions, cette acception n'est pas autre chose qu'un prolongement de la précédente et, comme elle, étrangère à notre langue; on peut transposer les propositions qu'elle unit, comme il arrive avec d'autres conjonctions. OTAZ JANTZIKO LITTEKE ELIZEA EMAKUMAK-GAITI-ZE (B-a), en vez de EMAKUMAK-GAITI ZE (BESTELA) OTAZ JANTZIKO LITTEKE ELIZEA: « si no por las mujeres (por las mujeres, que de lo contrario) la iglesia se vestiría (se cubriría) de argoma: sans les femmes (c'est pour les femmes, car sans cela) l'église se vêtirait (se couvrirait) d'ajoncs. — 7° (c,...) sustituye á ZER ó más bien á ZELANGO ó NOLAKO, il remplace ZER ou plutôt ZELANGO ou NOLAKO. ¿ZE LIBURU ZAUDE IRAKURTEN? (G), ¿qué clase de libro está usted leyendo? quel genre de livre lisez-vous? ¿ZE GIZON EDERRA! ¿qué hombre tan guapo! comme il est beau, cet homme-là! = Esta locución parece extraña á la lengua, debiendo decirse: ¡AU DA GIZON EDERRA! ó ¡GIZON ONEN EDERRA! Cette locution semble étrangère à la langue, et il faut dire: ¡AU DA GIZON EDERRA! ou ¡GIZON ONEN EDERRA!

Ze- (B,...), transposición de la negación ez como prefijo del verbo conjugado, transposition de la négation ez comme préfixe du verbe conjugué. = Todavía está muy en uso en B-b-g-mu-pl. Tanto las frases que han llegado á mis oídos, como las que he podido recoger en autores como el de los Refranes, Capanaga y Micoleta, limitan el uso de este prefijo al verbo auxiliar en imperativo y subjuntivo. Il est encore très usité en B-b-g-mu-pl. Les phrases qui sont parvenues à mes oreilles ainsi que celles que j'ai pu recueillir dans des écrivains comme l'auteur des Refranes, Capanaga et Micoleta,

bornent l'emploi de ce préfixe au verbe auxiliaire à l'imperatif et au subjonctif. JAUNA, ZEBEGI ORI ESAN, ZE GAUZA BALTZA DA BAKARTASUNA: señor, no diga usted eso, que es triste cosa la soledad: monsieur, ne dites pas cela, car la solitude est une triste chose. URTIGI ZENAGIZU, no me desechéis, ne me rejetez pas. (Capan. 155-3.) ESAN ZEBEIKE BURLAKO BERRARIK, no diga palabras burlescas, qu'il ne profère pas de paroles moqueuses. (Capan. 125-16.) GORDEIZU RATILU ORI, AURI ZEDAIZUN (B-mu): guarde usted esa escudilla, no sea que la rompa: gardez ce bol, de peur que nous ne le cassiez.

Zeha: 1° (BN, L), indet. de ZERATU, castigar, punir. ZEHÁ INTZAKET, HASERRE EZPANTZ: yo te castigaré, si no estuviere airado: je te punirais, si je n'étais pas en colère. (Ax. 3<sup>a</sup>-125-3.) ZEHÁ EZAK ONA, HOBA DAKIDIK; ZEHÁ EZAK GAIZTOA, HONT ETAKIDIK: castiga al bueno, llégará á mejorarse; castiga al malo, no se emendará: châtie le bon, il deviendra meilleur; châtie le mauvais, il ne s'amendera point. (Oih. Prov. 427.) — 2° (S. P.), Var. de ZEHZ en algunos compuestos, Var. de ZEHZ dans quelques composés. ZEHABETHE: palmo entero, del pulgar al meñique: empan, du pouce au petit doigt. (S. P.) ZEHAME: jeme, palmo pequeño, desde el pulgar al índice: demi-empan, du pouce à l'index. (S. P.)

Zehadoi (BN?), lugar de castigo, lieu de châtimet. JAUN HANDIEN OTHOIA, EZETZ ERRAILEN ZEHADOIA: la súplica de los grandes señores (es) el lugar en que se castiga á los que la rehusan: la prière des grands, c'est le lieu où les refusants trouvent des coups de bâton. (Oih. Prov. 260.)

Zeakatu (AN-b), destrozar, détruire. MUTIKO ORREK, GUTI IKASTEN BADU ERE, LIBURUAK PITE ZEAKATZEN DITU: ese muchacho, aunque aprenda poco, destroza pronto los libros: cet enfant, bien qu'il apprenne peu, abîme vite les livres.

Zeakatsale (AN-b), destructor, destructeur.

Zeal (B-er?), todo lo posible: tout le possible, le plus possible.

Zehaldi, castigo, corrección: châtimet, punition, correction. (Duv. ms.)

ZEALDO (AN-lez-oy), columpio, balançoire.

Zealdoka (AN-b-lez-oy), de costado, inclinado, tambaleando: de côté, penché, chancelant. ZEALDOKA DABILEN GIZONA EDANA DA EDO ETA ONGI, el hombre que tambalea está chispo ó no se encuentra bien, l'homme qui chancelle est gris ou se trouve malade.

Zealdokatu (AN-b), tambalea, chanceler. BURUAN JO NUENKAN ZEALDOKATU ZEN: cuando le pegué en la cabeza, tambaleó: quand il te frappa sur la tête, il chancela.

Zeape (BN-s), una hierba, une herbe. BELAN ANDI BAT, OSTO-LUZE, LORE-ORI TA ANITS; AZIA, AZAK GISAKOA, SHAGOA; SAMUR DUREAN, TSEHRI-JATEKO BIHA: (es) una planta grande, de hojas largas, de flor amarilla y abundante; (tiene) la simiente como las berzas, más menuda; cuando están tiernas, sirven de alimento al cerdo: c'est une grande plante, à longues feuilles, dont la fleur est jaune et abondante, et dont la graine ressemble à celle des choux, mais plus petite; quand elles sont tendres, on les donne aux porcs.

ZEAR: 1° (B, G), por, á través: par, á travers. BASOAN ZEAR: por el monte, á través del bosque: par la montagne, á travers des bois. ORTZE ZEAR, por ahí mismo, par là même. — 2° (AN-b, G-ets), costado, flanc. ZEARKERO MIÑA (G-ets): el mal de costado, la pulmonía: point de côté, pleurésie. — 3° (AN-b), ladera, coteau. ARAKO ZEAR ARTAN; ZER AZIENDA-ALDEA DAGON! en aquella ladera; qué rebano de ganado hay! quel troupeau de bétail il y a sur ce coteau! — 4° (B-m-pl-tš-urd), sitio llano, sin cuestras; endroit plat, sans côtes. — 5° (?), tortuoso, oblicuo: tortueux, oblique. — 6° sesgo, biais. (Añ. ms.) — 7° (G-and), hilos horizontales del lienzo, fils horizontaux d'un tissu. EUNAK ANI ZUTAK ETA ZEARRAK BEAR DITU, el lienzo necesita hilos verticales y horizontales, le tissu doit avoir des fils verticaux et horizontaux.

Zeharazi, hacer castigar, faire châtier. (Duv. ms.)

Zearbegi: 1° (G), bizco, touche, biyle. — 2° (B-a-m-o), terreno costanero y soleado, terrain montueux et exposé au soleil.

Zearhide: 1° (AN-b, B-a-i-o-oñ, Gc), camino al sesgo, camino torcido: chemin en lacet, chemin tortueux. BIZKAR AUKAK ARAT DENA ZEARBIDEA DUGU (AN-b), de aquella altura para allá todo es camino costanero, de cette hauteur par là tout n'est que chemin montueux. — 2° (B-a-o, G, ...), alajo, chemin de traverse.

Zearka: 1° (AN-b, B-a-i, ..., BN, G), arrastrar un objeto oblicuamente ó trazando eses, traîner un objet obliquement ou en traçant des zigzags. ZEARKA GANEZ EZKAITUK MENDI-GAISERA ATRAKO (AN-b): yendo oblicuamente, no saldremos á la cúspide de la montaña: en allant obliquement, nous n'atteindrons pas le sommet de la montagne. — 2° (AN-b, ...), de costado, de côté. ATE MEAK OTAN ENAITTEKE ZEARKA BAIKIZ PASAYU, por estas puertas estrechas no puedo pasar sino de costado, par ces portes étroites je ne peux passer que de côté. — 3° moverse un barco á la bolina, aller à la bouline (un bateau). — 4° (AN), balancando, balançant. — 5° (AN-b, G), indirectamente, oblicuamente: indirectement, obliquement. AUGUSTO GUDARI ANDIK EZAGUTU ZEBANZAN EZIN ZEBALA LAKARIK ATERA GIPUZKOATARBETARIK, EZ GOITIK EZ BERTIK, ZEARKA TA ZUZENEA, ETA AURKEZ AURKE ERE: cuando el gran guerrero Augusto conoció que no podía sacar partido de los Gipuzkoanos, ni por arriba ni por abajo, indirecta ni directamente, ni siquiera frente á frente: quand le grand guerrier Auguste reconnut qu'il ne pouvait venir à bout des Guipuscoans, ni par en haut ni par en bas, ni indirectement ni directement, ni pas devant face à face. (Lzt. Cond. 259-21.) BESAZEARKA (B, G), á cortadas ó rasas (en el juego de pelota), á coups bas et ras (au jeu de paume). ZEARKA-MEARKA (B, G), caminar de mala gana y en zig-zag: cheminer ou marcher à contre-cœur, en décrivant des zigzags. = Se dice del que va al trabajo de mala gana. Se dit de celui qui va au travail de mauvais gré. LURRAEN ERRAIETAN ZEARKA-MEARKA LEGUA-LAURENEKO BIDASTIA IGARORTIK, en las entrañas de la tierra atravesando en zig-zag la distancia de un cuarto de hora, dans les entrailles



de la terre traversant en zigzag la distance d'un quart d'heure. (Izt. Cond. 101-18.)

**Zearkatu** : 1° (AN, G), ladearse, obliquer. EZPATAREKIN AURREAN JARRITA, BIDEA ISTEN ZIOLAKO, ASTOA BIDETIK ZEARKATU ZAN ETA KORRIKARI EMAN ZION : porque, poniéndose delante con una espada, le cerraba el camino, el burro se desvió y echó á correr ; porque que, se plaçant devant avec une épée, il lui fermait le chemin, l'âne obliqua et se mit à courir. (Lard. Test. 114-25.) — 2° (BN-s), recostarse, se coucher sur le côté, ZEARKATUK XION, estoy recostada, je suis couchée. — 3° (AN-b), ladearse, ponerse á medio lado, se pencher de côté. ZEARKATUZ AITZEN DIRA GERALA-GIZONAK SUTAN (AN-b), los soldados combaten poniéndose á medio lado, les soldats combattent en se mettant de côté.

**Zeharzen** (S), cilindro de madera que recoge el lienzo en el telar : enrouleau ou déchargeoir, cylindre de bois sur lequel s'enroule la toile, dans le métier à tisser.

**Zeharritza** (BN-s, R-uzt), zarramora, mère sauvage.

**Zearo** : 1° (B, G), minuciosamente, minutieusement. EGIA ONEN ARGIBIDEA ZEARO IMUSI NAI DEBENAK, el que quiere ver minuciosamente la prueba de esta verdad, celui qui voudra voir minutieusement la preuve de cette vérité. (Izt. Cond. 14-3.) — 2° (G-deb), para siempre, pour toujours.

**Zearradar** (AN-h, B-on, G-and), rama oblicua, rama lateral : branche oblique, branche latérale. ZUNGAI EDERRA EGINEN DA ARITZ ORTAK, ZEARRADARRAK MOZTEN BAZAIZKO (AN-b) : de ese roble saldrá buen material para madero, si se le cortan las ramas laterales : il sortira de ce chêne un bon matériel pour charpente, si on lui coupe les branches latérales.

**Zearralde** (AN ?), afines, parents ou alliés.

**Zearraize** (AN-b, G-and), viento del oeste, el vendaval : vent d'ouest, vent d'aval. ZEARRAIZAK BETI BERREKIN DU URIA, el viento del oeste siempre trae consigo la lluvia, le vent d'ouest amène toujours la pluie avec lui.

**Zearraldatu** : 1° (Gc), trasplantar, transporter. — 2° (G), acarrear, transporter : charrier, transporter. ASKO DAGON TOKITIK GITSI DAGON TOKIRA LURRA ERAMATEA, AUSE DA ZEARRALDATZEA (G-gab), llevar tierra de un lugar en que hay mucha á donde hay poca es lo que se llama ZEARRALDATU : porter de la terre d'un endroit où il y en a beaucoup dans un autre où il en manque, c'est ce que l'on appelle ZEARRALDATU. — 3° (G), separar las plantas que están demasiado juntas cuando empiezan á crecer, éclaircir les plantes qui sont trop près les unes des autres quand elles commencent à pousser.

**Zearrean** (G-gat), á toda prisa, en toute hâte.

**Zearren** (S ?), sin duda, evidentemente : sans doute, évidemment.

**Zearresan** (?), AN, ms), indirecta, alusión : points, allusion.

**Zearretara** : 1° (B, G), atravesando, faldeando, bordeando : traversant, côtoyant, louchoyant. — 2° (B, G), indirecta á oblicuamente, indirectement ou obliquement. ETA ZEARRETARA EZ-ETX, BAITA

ARTEZBAN ETA AURRETI BERE ESSETS DEAR DEUTSEZU IZKUNE TA DEZU DEUNGAI : y no solamente de lado, sino directamente y de frente, debéis atacar á las malas costumbres y perversos hábitos : et non seulement de côté, mais directement et de face, vous devez attaquer les mauvaises habitudes et les coutumes perverses. (AN. Esku-lib. 68-21.)

**Zearri** (BN-luz), Var. de ZEDARRI.

**Zearrola** : 1° (G, Larr. Corog. 64), fábrica con motores de agua, fabrique utilisant l'eau comme force motrice. — 2° (B-o), lablas mal cortadas, planches mal coupées.

**Zearru** : 1° (B, G), atravesar, traverser. ARGATIK ZEARRU DEZU BIDEA ZUEN SERRITZARIAGANONTZ, pues por eso hebéis torcido hacia vuestro siervo, car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. (Ur. Gen. XVIII-5.) — 2° (AN, B, G), desviar, dévier. ETZERRA ZEARRUKO ZUZENTASUNETIK ERABAKIA EKATEAREN BEAR-TSUAREN KONTRA, no te ladearás para juzgar al pobre, tu ne devieras pas pour juger le pauvre. (Ur. Ez. XIII-6.)

**Zear-rulo** (Bc), galería, agujero transversal : galerie, trou transversal.

**Zeatu** (AN, B, BN, G), zehatu (BN, L, S) : 1° azotar, castigar : fouetter, châtier. ZEARREYUT, no (BN-s) : te castigaré, niña : je te punirai, fillette. (Contr. de ZEATUREN YUT.) BIREN BEKATUAK-GATIK ASKOTAN ZEAU OI ZITUEN GURE JAUNGOKO MAITEGARRIAK BERE ISRAELDARRAK, por sus pecados castigaba muchas veces á sus israelitas nuestro Dios bondadoso, pour leurs péchés notre Dieu bon châtiât fréquemment les Israélites. (Mend. II-203-28.) ETSE-GISELEZ ETSE-GISEL, LANDAZ LANDA, GATHU ZEAU BAT BEZALA BARTO NINDUAN ETZERRA : por detrás de las casas y de campo en campo, entré en casa como un gato apaleado : par derrière les maisons et de champ en champ, j'entrai á la maison comme un chat battu. (Piar. Ad. 24-19.) HAS BADADE MUTIK-NEKATORN ZEHATZEN, ETA JATEN ETA EDATEN ETA ORDITZEN : si empieza él á maltratar á los siervos y á las criadas y á comer y á beber y á embriagarse : s'il commence á battre les serviteurs et les servantes, et á manger et á boire et á s'enivrer. (Har. Luc. XII-45.) BERE ZEHATZEKO MAXILA DABAZILA, él maneja el palo con que ha de ser castigado, il porte le bâton pour se faire battre. (Oih. Prov. 559.) — 2° (B-r-18, ..., G), machacar, desmenuzar : triturer, réduire en menus morceaux. ZEAUTEN DA MAMIA MOTRAILU BATEAN ETA IGAROTEN DA ZURDAZKO BAI BATETIK (B) ; ZEAUTEN DA MAMIA MOTRAILU BATEAN ETA PABATZEN DA ZURDA-BAI BATEAN (G) : se machaca la pulpa en un mortero y se pasa por un cedazo de cerda : on en triture la pulpe dans un mortier, et on la passe dans un tamis de crin. (Dial. bas. 103-13.) — 3° (B, Micol.), majar : broyer, piler. — 4° (B, Micol.), moler, moulin. — 5° (AN, G), triturer, deshacer : triturer, défaire. JANARIA APUZTEN EDO ZEAUTEN BEPADA, EZTU ONIK EGITEN : si no se desmenuza y se tritura la comida, no sienta bien : si on ne réduit pas en morceaux et si l'on ne friture pas la nourriture, elle ne profite pas. (Conf. 230-3'

OLAKO LANIK EGITEN BADUK BERRIZ, Z' -TUKO AUT (AN-b) : si haces otra vez cosa semejante, te desirozará : si une autre

fois tu fais une chose semblable, je l'assommerai.

**ZEATZ** (B, G), exacto, exact. ZEATZ EBAGI, cortar al rape, couper les cheveux ras. — Algunos, siguiendo sus eufonías particulares, pronuncian ZIATZ, ZIETZ, ZIITZ. Algunos-uns, suivant leurs euphonies particulières, prononcent ZIATZ, ZIETZ, ZIITZ. ILTEAGAZ BAT-BATEAN AGERTUKO DA ENE ARIMEA JAUNGOKOAREN AURREA, BERE BIZI GUTIKO KONTU ZEATZA EMOTEN : en cuanto muera, comparecerá mi alma delante del Señor á dar cuenta exacta de toda su vida : au moment de ma mort, mon âme comparaitra devant le Seigneur pour rendre un compte exact de toute sa vie. (AN. Esku-lib. 27-10.) MAGDALENA, KONTUAK ATERA DITUQU ZEATZ : Magdalena, hemos sacado exactamente las cuentas : Madeleine, nous avons fait exactement les comptes. (Per. Ab. 75-4.)

**Zehatxalle**, el que castiga : celui qui châtie, qui punit. (Duv. ms.)

**Zeatze, zehatze** (c, ...), castigo : châtiment, punition. EZAGUTZEN ZUTENEI ZERGATIK ZEN TA ZERTARARO BEREN JAUNAREN ZEATZE TA PENATZE HAU, á los que obedecían á qué obedecía este castigo y condenación de su Señor, á ceux qui savaient á quoi était dû ce châtiment et cette condamnation de son Seigneur. (Mend. II-203-33.)

**Zehazi** (S), castigar : châtier, punir.

**Zeatzun** (B, G), exactitud, exactitude. ZEATZASUNA GAUZA ONA DA, ATAN IÑORREN MENDRAN EGON DAGOZANENTZAT : GIZONA DAN GIZONAK ZEATZA IZAN BEAR DAU (B-mu) : cosa buena es la exactitud, sobre todo para los que están y llevan tiempo á las órdenes de otro : el hombre digno de serlo debe ser exacto : l'exactitude est une bonne chose, surtout pour ceux qui sont toujours aux ordres d'autrui : l'homme digne de l'être doit être exact.

**Zeatzau** : 1° (B, ...), dar pormenores, dilucidar minuciosamente : donner des détails, détailler, raconter minutieusement. — 2° (B-a-d-o-15), limpiar bien el trigo, bien nettoyer le blé.

**Zeatzu** (B), corroborar, confirmar, probar un aserto : corroborer, confirmer, prouver une assertion.

**Zeba** : 1° (L), indet. de ZEBATU, domar, dompter. EZEN HAINIZETAN ZEPHOZ ETA GATHEZ LOTHU IZAN ZUTELARIK, HAUTBI IZAN ZITUEN GATHEAK ETA ZEPHOAK FORROBKATU, ETA NEHOK KETZAKEN ZEBEA : porque habiéndole estado muchas veces con grillos y con cadenas, había roto las cadenas y despedazado los grillos y nadie le podía domar : car souvent, content de chaînes et les fers aux pieds, il avait rompu ses chaînes et brisé ses fers, et nul ne pouvait le dompter. (Har. Marc. v-4.) — 2° (L), beber, boire. = Es trivial en esta acepción. C'est un mot trivial dans cette acception.

**Zebadura**, represión, répression. (Duv. ms.)

**Zehagaitz**, irreductible, difícil de reducir ; indomable, difícil de domar : irréductible, difficile à réduire ; indomptable, difficile à dompter. (Duv. ms.)

**Zebarazi** : 1° (R), encender, allumer. — 2° dominar, reducir por la fuerza : dominer, réduire par la force. (Duv. ms.)

**Zebatu** : 1° (BN-s, R, S), acostumar, habituarse á algo, s'accoutumer á quelque

chosa. — 2º (B-a-o), soltarse, adquirir soltura: *se mettre au courant, acquérir de l'adresse*. ZEBATU BESOK (B-a-o), mover bien los brazos para el trabajo, *se servir de ses bras comme il faut pour le travail*. — 3º (B-on, G-iz, L), enderezar, dominar, domesticar: *redresser, dominer, domestiquer*. HORTIK IKHAS EZAZUE ZER ERE NAHI BAITUZUE IZAN DITEN ZUEN SEMEAK GIZONTO DINATEKENEAN, HARTANA NAURETIK ZEBATU BEHAR DITUZUELA: aprended de ahí que á vuestros hijos, cualquiera que sea vuestro designio sobre ellos para cuando sean hombres, debéis ordenarles á ello desde la infancia: *apprenez de là que quels que soient vos desseins sur vos fils lorsqu'ils seront hommes, vous devez les y habituer dès l'enfance*. (Ax. 3º-262-2.) — 4º (AN-lezoy), amenazar, menacer.

**ZEBO** (B-o), colgajo de la camisa, *lambeau de chemise*.

**Zebok** (L), **zehonek** (L), vosotros mismos, *vous-mêmes*. ZEBOK ZEBEN BURUEN KONTRA, VOSOTROS CONTRA VOSOTROS MISMOS, *vous contre vous-mêmes*. (Har. Matth. xiii-31.) ¿ETA ZERGATIK HAUSTEN DUZUE ZEBONEK JAINKOAK AGINDUA, ZUEN USANTZARI JARRAIKITZKOTZAT? ¿Y VOSOTROS POR QUÉ TRASPASÁIS EL MENDAMIENTO DE DIOS POR VUESTRA TRADICIÓN? *pourquoi donc vous-mêmes transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition?* (Har. Matth. xv-3.)

**ZEBOTA** (B-m), guadaña, *fauc*.

**Zedarre** (BN, Sal.), mojón, *borne*. Var. de ZEDARRI.

**Zedarretatu** (BN, Sal.), plantar mojones, *planter des bornes*.

**ZEDARRI** (BN, L, S), mojón, piedra colindante, divisoria: *borne, pierre limitrophe, de séparation*. BADA ITSASOARI BEZALA IBENI DERAUKA JAINKOAK GIZONARI ERE, BERE ARAUAZ, BERE ZEDARRIA: pues lo mismo que al mar el Señor ha puesto también al hombre, proporcionalmente, su límite: *car de même qu'à la mer, le Seigneur a imposé aussi sa limite à l'homme proportionnellement*. (Ax. 3º-286-14.)

**Zedarritu** (BN, L, S), **zedarriztatu** (Duv. ms.), poner colo, plantar mojones: *délimiter, planter des bornes*.

**ZEDEN**: 1º (B, G, L, R), gorgojo del trigo, del maíz: *charançon du blé, du maïs*. — 2º (B-a-o-t3), carcoma de los árboles, *araison des arbres*. — 3º (AN, G, L), gusano del tocino, *ver du lard*. HAUR DA ETSEKO OHOINA, BARRENEKO ETSALA, BETHIEREK GURKIN DAGOENA: ZURARI PIPIA, OIBELARI ZERRENA, URDAIARI ZEDENA ETA HARAGIARI HARRA BEZELA, GAU ETA EGUN ALHA ZAUKUNA: este es el ladrón doméstico, enemigo interior, que eternamente está con nosotros: que nos atormenta noche y día, como á la madera la carcoma, al paño la polilla, el gusano al tocino y á la carne: *celui-ci est le voleur domestique, l'ennemi intérieur, qui reste éternellement avec nous, qui nous tourmente nuit et jour, comme l'araison le fait au bois, la mite à l'étoffe, le ver au lard et à la viande*. (Ax. 3º-161-5.)

**Zedendu** (AN, G, L), abromarse, agusanarse: *se piquer, se ronger de vers*.

**Zedera** (Sc), despensa, bodega: *cave, cellier*. (D. fr. 2º)

**ZEZ**: 1º (B-m-mond), línea, *ligne*.

**ZEE BETE**: un poco, una línea: *un peu, une ligne*. ZEE BETE LUZEAGO BALITZ (B-m), si fuese una línea más largo, *s'il était plus long d'une ligne*. — 2º (B, G), menudo, menu, Var. de ZE (2º). — 3º (AN-b), **zehe** (BN, L, S), palmo, *empan*. ZEE BAT ELUR BAZEN GOIZEAN, esta mañana había seguramente un palmo de nieve, *ce matin il y avait sûrement la hauteur d'un empan de neige*.

**Zehaka** (BN, L, S), á palmos, *par empanos*.

**Zeezo** (B, G), al por menor, minuciosamente: *en détail, minutieusement*. KONFESOREAK AGINDURIKO PENITENZIA ZEBRO EGITEA, cumplir minuciosamente la penitencia impuesta por el confesor, *accomplir minutieusement la pénitence imposée par le confesseur*. (Añ. Esku-lib. 110-14.)

**Zeastun** (B, G), minuciosidad, *minutie*. AGERTU ETZITUELAKO BERKATUBEN BAZTUEK JAUNAK NAU ZUEN ZERTASUNAREKIN, porque no manifestó algunos pecados con la minuciosidad que quería el Señor, *parce qu'il n'avoua pas quelques péchés avec toute la minutie que le Seigneur demandait*. (Conf. 14-11.)

**Zeezu** (B, G), desmenuzar: *hacher, émietter, pulvériser*.

**Zegarreda** (G?, Arr. ms), tumulto, alboroto: *tumulte, vacarme*.

**ZEGAFTA** (B-ond, G-gab-zumay), persona espigada, delgada y ágil: *personne élancée, mince et agile*.

**Zegen** (B-m, G-ord), carcoma, *artison*. Var. de ZEREN (2º).

**ZEGI** (B), lechera (vaca), (*vache*) *laitière*. BEI ZEGIAREN ERRE BERENA, la hermosa leche de vaca lechera, *le beau lait de vache laitière*. (Per. Ab. 118-13.)

**ZEGO** (AN-azp), colgajo de camisa, *lambeau de chemise*.

**ZEGUN**: 1º (R), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar dónde se ha sembrado y dónde no: *marques, branchettes qu'on laisse dans les champs pour indiquer les parties ensencées et celles qui ne le sont pas*. — 2º (BN-s), alineación, *alignement*.

**Zel** (BN-azk), á vosotros, á vous *autres*.

**ZELA**, **zeja** (B, arc), mercado, *marché*. BADA GAI SUATEAN IPIRDIA UZKARTI, ZELAN BERBA DAI RUGAITI: si haces en la cocina el ... pedorrero, hablará por tí en el mercado: *si tu fais dans la cuisine le c... péteur, il parlera pour toi au marché*. (Refranes, 33.) TAKOK DAROAT DODANA NEURE ETSEAREN ZELARA, para (es decir, el objeto) me lleva lo que tengo de mi casa al mercado, *pour (c'est-à-dire l'objet) emporte ce que j'ai dans ma maison au marché*. (Refranes, 82.) = Sin duda por errata dice ETSEAREN. Par erreur sans doute, l'auteur dit ETSEAREN, ZELAN ETSEA, HURREZKO ATEA: casa en el mercado, de oro la puerta: *maison dans le marché, la porte d'or*. (Refranes, 254.)

**Zeihar**: 1º (BN, L), oblicuo, *oblique*. Var. de ZEAR. HAR BEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEIHAR BAT, ZEKEL BAT, BETHERIATSU BAT: que lome un fco, uno de ojo torcidos, un bizco, un enfermo de ojos: *qu'il prenne un laid, un d'yeux tordus, un bigle, un malade des yeux*. (Ax. 3º-177-23.) ZEIHARRERA JO (BN, L): extraviarse, errar: *se tromper, errer*. BAINAN NOLA BAITIRE ASKO IKHASTARI ROBEKI DARRAIZ-

KONAK EZEN EZ ONGI BIZITZEARI, MAIZ ARIA HORTAZ ZEIHARRERA JOTZEN DUTE: pero como hay muchos que se dedican más á estudiar que á vivir bien, por lo mismo se extravian con frecuencia: *mais comme la plupart des hommes s'étudient plus à savoir beaucoup qu'à bien vivre, ils tombent dans l'erreur*. (Duv. Imil. 8-22.) — 2º (BN), torcidamente, mal: *de travers, mal*. MINZA DITE GUZAZ ZEIHAR ETA BIRA GURE BEHAR, que hablen mal de nosotros y que nos necesiten, *qu'ils parlent mal de nous et qu'ils aient besoin de nous*. (Oih. Prov. 647.) BIDZ ZEIHARREZ DABILA BETHI, anda siempre por caminos extraviados, *il marche toujours par des voies détournées*. — 3º (L), (mirar) de reajo, (*regarder*) de *travers*. JUDU GAITOZEK BIOTE ZEIHAR BREGIATUREN, los malvados Judíos le mirarán de reajo, *les mauvais Juifs le regarderont de travers*. (J. Etcheb. 24-16.) BAIKAN JEZUSK, ZEIHAR BEHOTEN ZAROLA, ERKAN ZAROEN: pero Jesús, mirán doles de reajo, les dijo: *mais Jésus, les regardant de travers, leur dit*. (Har. Luc. xi-17.) — 4º (BN-ald, ..., S), oeste, *ouest*. — 5º (BN-don-ost), viento oeste, *vent d'ouest, vent d'aval*.

**Zeihara** (S?), en pendiente, inclinado: *en pente, incliné*.

**Zeihar-aire** (BN-ald, ..., S), (V. *Zeihar*, 5º.)

**Zeiharbide** (BN, L, S), stajo, *chemin de traverse*. BERTZEREN EMAZTE DUANAGANA MAITE OHA ZEIHARBIDEAZ, HALA ERE LERRA AITE: á la mujer agena á quien tu aprecias (si has de ir), vete por alajos, aun así podrás resbrlar: *quand tu voudras aller traiter d'amour avec la femme d'autrui, marche par des sentiers écartés; avec cela tu seras encore sujet à glisser*. (Oih. Prov. 561.)

**Zeihardura**, desviación, *détour*. (Duv.)

**Zeiharka** (L, Har. Voc.), por ambages, por rodeos: *par détours, indirectement*.

**Zeiharkara**, ligeramente oblicuo, *légèrement oblique*. (Duv. ms.)

**Zeiharkatu** (BN?, L?), hacer un trazado en zig-zag, trazar especies de arabescos: *zigzaguer, esquisser des sortes d'arabesques*.

**Zeihar-lano**, nubes del oeste, *nuages de l'ouest*.

**Zeiharmen**: 1º (BN-am-baig, S), enjullo, plegador, cilindro de madera que recoge el lienzo en el telar: *ensouple, rouleau de bois sur lequel s'enroule le tissu dans le métier à tisser*. Var. de ZEIHARMEN. — 2º (S), ramillas que uno dobla en el seto, *branchettes que quelqu'un replie dans la haie*.

**Zeiharrara** (S), ligeramente oblicuo, *légèrement oblique*.

**Zeiharrarazi**, hacer oblicuar, desviar: *faire obliquer, dévier*. (Duv. ms.) BERTHUTAREN BIDEKETAARIK ZEIHARRARAZ DITAZKETEAK, aquellos á quienes pueden ellos hacer desviar de los senderos de la virtud, *ceux qu'ils peuvent détourner des sentiers de la vertu*. (Jaur. Biotz. p. 411.)

**Zeiharrarazle**, el que desvía ó hace oblicuar, *celui qui dévie ou qui fait obliquer*. (Duv. ms.)

**Zeihartu** (BN, L, S), oblicuar, apartarse del buen camino: *obliquer, s'écarter du bon chemin*.

**Zeihar** (BN), opuesto, *opposé*. GAUZA

GUZIAK BIKHUN DIBA, BATA BERTZARREN ZEIRA : todas las cosas son dobles, y la una opuesta a la otra : toutes les choses sont doubles, et l'une opposée à l'autre. (Duv. *Eccl.*, xlii-25.)

**Zelhermen** (BN), enjullo, madero de lelares : ensouple, rouleau de bois des métiers à tisser. HAREN LANTZARO ZURA ZEN EHAILEN EHONETAKO ZEIHERMENA IDURI, el astil de su lanza era como enjullo de tejedores, et le bois de sa lance était comme le bois des tisserands. (Duv. *1 Reg.* xvii-7.)

**Zelherutu**, gandulear, andar errante : flâner, errer, vagabonder. (Duv. *ms.*)

**ZEIN**, **zein** : 1º (AN, B, G), cuál, qué, *quel*. = Como se dijo al exponer la cuarta acepción del sufijo -EN, ZEIN se compone de ze + EN, como ONEN, ORREN y AIN nacen de los demostrativos ON, OR y A, mediante el sufijo de cualidad -EN. ZEIN literalmente es « qué tal » en esta acepción y en la segunda « qué tan ». En esta primera acepción solo en B se pluraliza : ZEINTZUK, « cuáles. » En los demás ZEIN (según sea el verbo) significa « cuál, cuáles » : ¿ZEIN DIRA? « ¿cuáles son? » (Ag. *Eracus.* 7-5.) ¿SEMERTATIK ZEIN EGIN DUZU ONDOKO? (AN-b), « ¿a cuál de los hijos ha hecho usted heredero? » HAN HARI DIRE, ZEINER OBEKI ETA ELKHARRI BERHAIZTU GABE : « allí trabajan a cuál mejor y sin tener recíproca envidia. » (Har. *Phil.* 52-4.) — Barbarismo. Aparte de lo que se dirá en la Introducción, el lector puede ver en este mismo volumen, pag. 61, 2º col., suficientemente explicado el barbarismo que muy comúnmente se comete en el uso de esta palabra. Larramendi, a pesar de su vasta instrucción y claro ingenio, no vió la influencia latina regulando el uso de esta palabra en tales frases como en dicho lugar se citan y como esta que va á continuación : GAURKO EBANJELIOAN DAUKAGO JESUKRISTOK EGINIKO LENENGO MIRARIA, ZEINEGAZ ASI ZAN MUNDUARI AGERTUTEN JAUNGOIKO BENETAKOA ZANA : « en el Evangelio de hoy tenemos el primer milagro que obró Jesucristo, con el cual empezó á manifestar al mundo que era verdadero Dios. » (Ast. *Urt.* I, p. ix-30.) *Comme il a été dit en exposant la quatrième acception du suffixe -EN, ZEIN se compose de ZE + EN, comme ONEN, ORREN et AIN viennent des démonstratifs ON, OR et A, par le moyen du suffixe de qualité -EN. ZEIN littéralement veut dire « quel tel » dans cette acception et dans la seconde « quel tant ». Dans cette première acception il se pluralise seulement en B : ZEINTZUK, « quels. » Dans les autres dialectes (d'après le verbe) il signifie « quel, quels » : ¿ZEIN DIRA? « quels sont-ils? » (Ag. *Eracus.* 7-5.) ¿SEMERTATIK ZEIN EGIN DUZU ONDOKO? (AN-b), « lequel de vos fils avez-vous fait héritier? » HAN HARI DIRE, ZEINER OBEKI ETA ELKHARRI BERHAIZTU GABE : « là ils travaillent à qui mieux mieux, et sans avoir aucune envie réciproque. » (Har. *Phil.* 52-4.) — Barbarisme. En plus de ce qui sera dit dans l'Introduction, le lecteur peut voir dans ce même volume, p. 61, 2º col., suffisamment expliqué, le barbarisme que l'on commet très couramment en se servant de ce mot. Malgré sa vaste instruction et son esprit éclairé, Larramendi ne s'aperçut pas que l'influence latine*

*réglaît l'emploi de ce mot dans des phrases comme on en cite à cet endroit et comme celle qui suit : GAURKO EBANJELIOAN DAUKAGO JESUKRISTOK EGINIKO LENENGO MIRARIA, ZEINEGAZ ASI ZAN MUNDUARI AGERTUTEN JAUNGOIKO BENETAKOA ZANA : « dans l'Évangile d'aujourd'hui nous voyons le premier miracle que Jésus-Christ opéra, par lequel il commença à montrer au monde qu'il était vraiment Dieu. » (Ast. *Urt.* I, p. ix-30.) — 2º (c...), cuán : combien, *que*. ¿ZEIN EDERRA! ¿cuán hermoso! *que* *c'est* *beau!* ¿ZEIN LAUSO LODIAK BEKATUAK BORTZEN DITUAN, BEAR BEZALA BEGIRATZEKO! ¡cuán espesas nieblas produce el pecado, para (impedir) que se mire como es menester! *quelles ténèbres épaisses le péché produit, pour (empêcher) que l'on regarde comme il est nécessaire!* (Lard. *Test.* 211-17.) ¿ZEIN EDERTO ZOAZAN! ¡qué bien va usted! *comme vous allez bien!* (Per. *Ab.* 148-24.) JAINKOAK... ERAKUTSI ZIGUN ARROKRIA EDO ANDIUSTEA ZEIN GAIZKI ARTZEN DUEN, Dios... nos manifestó cuán mal sufre la vanidad ó soberbia, *Dieu... nous montra combien il supporte mal la vanité ou l'orgueil.* (Lard. *Test.* 6-32.) IKUSIRIK ZEIN GAUZA GUTI, EDIRITEN DEN ESKUARAZ ESHIRIBATURIK, viendo cuán poco se halla escrito en vascuence, *voyant combien il y a peu écrits en basque.* (Ax. 3º-xix-24.) = Muchos en G se valen de ZER y no pocos en B de ZE en lugar de ZEIN en estas dos acepciones. ¿ZE AIZEK ZAKAZ ZU ONA? (B-1), « ¿qué viento le trae á usted acá? » ¿ZE EDERTO! « ¿qué hermosamente! » *Un grand nombre en G emploient ZER, et en B ZE, pour ZEIN dans ces deux acceptions. ¿ZE AIZEK ZAKAZ ZU ONA? (B-1), « quel vent vous amène par ici? » ¿ZE EDERTO! « comme c'est beau! » — 3º (AN, BN, L), cada cual, chacun.* ETA ITZUL ZEDIN BAT BADERA ZEIN BERE ETSERAT : y volvió cada cual á su casa : *et chacun s'en retourna, chacun á sa maison.* (Leiz. *Matth.*?) ZEINAK BERE MOTAREN ARABERA, cada cual según su especie, *chacun selon son espèce.* (Duv. *Gen.* 1-11.) ZEIN EDERRAGO (B, Lc), « a cuál más hermoso, á qui plus beau. — 4º (Bc), conjunción disyuntiva que vale por ora... ora, ya... ya : *conjunction disjunctive qui équivaut á soit... soit, tantôt... tantôt.* TA BEIN AUZITAN ZU IMINIEZKERO, ZEIN ZUK AUZIA IRABAZI ZEIN GALDU, ARDURA ERTZUTSENAK : y á quienes, en poniéndole á pleitear no les importa ó que usted gane el pleito ó que usted lo pierda : *et en vous mettant á plaider, il ne leur soucie pas ou que vous gagniez le procès, ou que vous le perdiez!* (Ract. II-168-9.) ZEIN BATERA ZEIN BESTERA, DENDATU BEAR GARA, ENDERA USAINAK ITSIKIK, NEKEZARI EUSKALDUN UTSAK IRAKATEI DEUSKUEEN GISAN BERBA EGITERA GARBIRO : sea de un modo sea del otro, tenemos que esforzarnos, dejando barbarismos á un lado, á hablar castizamente como nos han enseñado artesanos vascos de pura sangre : *soit d'une façon, soit d'une autre, nous devons nous efforcer, en laissant les barbarismes de côté, de parler purement comme nous l'ont montré des artisans basques pur sang.* (Per. *Ab.* 198-24.) — 5º (B, BN, G), que ó como (de comparación), *que* *ou* *comme* (de comparaison). ZELHATAN DAGOENAK, BERE GAIZERIA BAIN BARRI ENTZUN DEZAKE ZEIN ONGIA : el que está en*

acecho, puede oír tan pronto el mal como el bien : *celui qui est aux écoutes, pourra aussitôt entendre son mal que son bien.* (Oih. *Prov.* 429.)

**ZEIN** (S), señal, jalones para proceder á la siembra, alineación becha de ramillas : jalons que l'on pose pour la semence, alignement de branchettes. Var. de ZEGUN.

**Zelñadura** : 1º (BN-s, R), amenaza, menace. — 2º (L?), acto de signarse, acción de faire le signe de la croix.

**Zelñaleku** (AN-b), **zeinaleku** (BN, L), nombre que se da á los parajes desde los cuales se ve por primera ó última vez, según la dirección que se lleve, una iglesia : *nom que l'on donne aux endroits d'où l'on voit pour la première ou la dernière fois une église, selon la direction que l'on prend.*

**Zelñate** (Sc), campanario, clocher.

**Zelñatu** (AN-b, B-mu, BN-s, L, R-uzt), **zeinhatu** (BN), **zeinhatu** (S) : 1º signarse, se signer. ESKUINAKO ESKUAKIN BEAR DA ZEINATU (AN-b), debe signarse con la mano derecha, *on doit se signer avec la main droite.* BERGARA, ZEINATU ETA IGARA : Bergara, signate y pasa : *Bergara, signe-toi et passe.* (Garib.) — 2º (BN-s, R) amagar, amenazar : *seindre de frapper, menacer.* — 3º (AN-b), recitar ciertas oraciones supersticiosas sobre algunos males, aplicando al mismo tiempo en forma de cruz algunos objetos benditos como agua, hierba, etc. : *conjurér, réciter certaines prières superstitieuses sur des maux, en appliquant en même temps en forme de croix quelques objets bénits, comme de l'eau, de l'herbe, etc.* — 4º (AN-b), signarse con cera bendecida, se signer avec un cierge béni. = Hay en este valle la costumbre de signarse la noche de la Candelaria con cera bendecida ese día, dando tres vueltas con la misma en la cabeza, quemando un poquitin del pelo y dejando caer en el hombro sobre el vestido tres gotas de cera. También se echan otras tres gotas á las vacas y se les quema un poco de pelo. En BN-esp se hace esto á la noche antes de comenzar á ordeñarlas. *Dans cette vallée existe l'habitude de se signer la nuit de la Chandeleur avec le cierge béni ce jour-là, en lui faisant faire trois fois le tour de la tête, en brûlant un peu de cheveux et en laissant tomber sur l'épaule trois gouttes de cire. On jette aussi trois autres gouttes sur les vaches, et on leur brûle un peu de poil. La même chose se fait en BN-esp avant de commencer á traire les vaches.*

**Zelñatale** (AN-b), supersticioso, persona dedicada á supersticiones : *superstitieux, personne habituée á s'adonner aux superstitions.*

**Zein baino zein** (AN, B, G, L), á cual más, á qui plus. ZEIN BAINO ZEIN NASAJAGO TA LOTSAGALDUKOAGO, á cuál más desenvueltos y desvergonzados, á qui plus légers et dévergondés. (Olg. 112-8.) ZEINER BAINO ZEINER YAGO EGINEZ GAIZTAKERIA, cometiendo maldades á cuál más, *commettant des méchancetés á qui mieux mieux.* (Liz. *Coptac.* 550-3.)

**Zeinbakarren** (Bc), el de cuántos, lit. : (el) cuantésimo : *le combien, lit. : (le) quantième.* (De ZEINBAT + GARRREN.) ¿ZEINBAKAREN ETSEAN BIZI ZAREZ? ¿en qué casa, en qué número (de casa) vivís?

dans quelle maison, à quel numéro (de maison) demeurez-vous?

**Zeinbat** : 1° (B...), cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, *combien*. = Así como ZEIN viene de ZE y el sufijo demostrativo de cualidad -EN, así ZEINBAT se compone del mismo ZE y del sufijo de cantidad -ENBAT : ZEINBAT, lit. : « qué tanto; » ORRENBAT, « un tanto así (como esto); » AINBAT, « un tanto así (como eso); » AINBAT, « tanto (como aquello). » Es muy usual la locución en que, preguntando por la hora, se omite precisamente la palabra que la designa : ¿ZEINBATAK DIRA? « ¿qué hora es? lit. : ¿las cuántas son? » ¿ZEINBATEAN JAGITEN ZARRE? « ¿a qué hora os levantáis? » También se usa esta frase con algunas variantes de ZEINBAT : ¿ZOMATAK ALTIGU KURK? (R), « ¿qué hora es por ventura esta, lit. : cuántas nos son por ventura estas? » De même que ZEIN vient de ZE et du suffixe démonstratif de qualité -EN, ainsi ZEINBAT se compose du même ZE et du suffixe de quantité -ENBAT : ZEINBAT, « combien, lit. : quelle quantité; » ORRENBAT, « une chose comme ceci; » ORRENBAT, « une chose comme cela; » AINBAT, « autant (que cela). » La locution dans laquelle, questionnant sur l'heure, on omet précisément le mot qui la désigne, est très usuelle : ¿ZEINBATAK DIRA? « quelle heure est-il? lit. : les combien sont-ils? » ¿ZEINBATEAN JAGITEN ZARRE? « à quelle heure vous levez-vous? » Avec quelques variantes de ZEINBAT on emploie également cette phrase : ¿ZOMATAK ALTIGU KURK? (R), « quelle heure est-il par hasard? lit. : combien celles-ci sont-elles par hasard? » — 2° (B?), muchos, beaucoup.

**Zeinbatasun** (B?, Mog.), número, cantidad : nombre, quantité. ESAMINA ET EGIN BEAR DIRA... BATA, EZAGUTUTEKO PRERATUEN ZEINBATUSA, AL DEDIN BESTEAN : se deben hacer dos exámenes... el uno para conocer la cantidad de los pecados, en la medida que sea posible : l'on doit faire deux examens... l'un pour connaître le nombre des péchés, dans la mesure du possible. (Konf. 36-42.) = Creo que el pueblo no ha dicho nunca esta palabra. En B-o-ot3 y G-gab, se vale de KOPURU. Je crois que ce mot n'a jamais été en usage dans le peuple. En B-o-ot3 et G-gab, on emploie KOPURU.

**Zeinbatore** (BN), cuanto se quiera, *autant qu'il est possible*. NIHAURK ERE URHEN DIZIT ZEINBATERE AMORE, también yo he tenido cuantos amores se quieran, j'ai eu aussi autant d'amours qu'il est possible. (Dechap. 24-10.)

**Zeinbatu** (B?), contar, *compter*. ZEINBATU EGIZUZ AZERNIK JESUKRISTOTEN DENPORATIK ONA KONDEAU DIRAN GUZTIK, *contad finalmente todos los que se han condenado desde el tiempo de Jesucristo hasta ahora, comptez finalement tous ceux qui ont été condamnés depuis Jésus-Christ jusqu'à maintenant*. (Ur. Maizt. 64-43.) = Tampoco esta palabra pertenece al tesoro de la lengua, por más que tal vez no costaría mucho empadronarla. Ce mot n'appartient pas non plus au trésor de la langue, bien qu'il ne nous coûterait peut-être pas beaucoup de l'y introduire.

**Zeinda** (B...), que, como (de comparación) : que, comme (de comparaison). ETA AIN ERRAZ ZEINDA ASKOK USTE DABEN, no es tan fácil como muchos creen, ce

n'est pas aussi facile que beaucoup le croient. (An. Esku-lib. 109-47.) EZTAGO INOR AIN EHORIK ZEINDA ESANGO DABEN, no hay nadie tan loco que diga, il n'y a personne si fou qui le dise. (Ur. Maizt. 109-26.) = Es locución, si no extraña a la lengua, por lo menos chocante. C'est une locution qui, si elle n'est pas étrangère à la langue, est pour le moins choquante. ZEINDA EZTAKIDAN (B-I), y eso que no lo sé, advirtiendo que no lo sé, et remarquez que je n'en sais rien.

**Zelien** (G), ¡cuán! *comme! combien! quel!* = Es palabra pleonástica, que contiene dos veces el sufijo comparativo -EN. C'est un mot pléonastique, qui contient deux fois le suffixe comparatif -EN. ¿ZEISEN EDERRA! (G-and), ¡cuán hermoso! *comme c'est beau!*

**Zelnein** (BN-azk), cualquiera, *quelconque*. (Contr. de ZEIN NAI DEN.)

**Zein gelago** (AN, B, G), cuál más, *lequel plus*. ZEIN-GELAGO (B, G), ZEINGRIAGORA (AN-b) : a cual más, a porfía : à qui plus, *concurrentement*.

**Zein-lehon** (AN, BN, Lc), a porfía, *à qui plus vite*.

**Zein-nai** (AN?, B, G), **zein-nahi**, **zein-nahiden** (Duv.), *quienquiera*, *quienquiera* que sea : *n'importe qui, qui que ce soit*.

**Zeintzu** (AN-b, L), *próximamente* el que ó los que, *approximativement celui qui ou ceux qui*. ¿UDARE HORIETARIK ZEINTSU NAHI OTHEDITU? ¿de estas peras cuáles serán las que poco más ó menos desea? de ces poires quelles sont à peu près celles qu'il désire? ZEINTZAT-AINTZAT ITSI (B-mu), es una locución difícil que quiere decir « dejar abandonado », y parece indicar cierta perplejidad; lit. : os « dejar por cual por tal » : *c'est une locution difficile qui veut dire « laisser à l'abandon, laisser tel quel », et qui semble indiquer une certaine perplexité; lit. : c'est « laisser pour quel pour tel. »*

**Zeintzuk** (Bc), cuáles, *lesquels*. = El sufijo -TZU, « grupo », se aplica en otros dialectos hoy solo á BAT; en B á NOR, ZKA y todos los numerales. Le suffixe -TZU, « groupe », s'applique dans les autres dialectes seulement à BAT; en B, á NOR, ZEK et á tous les numéraux.

**ZEINU** : 1° (AN-b-lez, BN-s, R), *mueca, gesto : grimace, geste*. MINTZOIK EZTU, BAIÑO ZEINUKA ADIRAZTEN DU (AN-b) : no tiene habla, pero se expresa con gestos : il ne parle pas, mais il s'exprime par des gestes. — 2° (R-uzt), *embestida : attaque, assaut*. — 3° (BN, S), *esquila, campana, cloche*. ZEINUA ENZUN NAHI EZTUENAK EZ ZOKA TIRA : el que no quiera oír la campana, que no tire de la cuerda : celui qui ne veut pas entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde. (Oih. Prov. 432.) ZBINUKA DERAUNZANO, ZINZARROTA JOHALTERANO : mientras la campana suena, el ruido del cencerro (solo llega) al collar que lo sostiene : tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que l'étendue du collier qui la soutient. (Oih. Prov. 433.) — 4° (BN-s, R), *ceño, fronceamiento des sourcils* (?). ZEINU GAIZTOA (BN-s, R), *mal ceño, morgue*.

**Zeinu-mi** (BN-s, R), **zeinu-milhi** (S), *badajo, lit. : lengua de la campana : bafant, lit. : langue de la cloche*.

**Zelñuogi** (Sc), trigo que se da al sacerdote por bendecir los campos, *blé qu'on donne au prêtre pour bénir les champs*.

**Zelñutagi** (BN, S, Chah. ms), *campanario, clocher*.

**ZEIO** (AN-b, B-m), *azuela, instrumento de carpinteros : herminette, doloire, instrument de charpentiers*.

**Zeiru** (BN-baig), **zeirú** (S-li) : 1° *azuela, herminette*. Var. de ZEIO. — 2° (BN, R-bid), *cielo, ciel*. Var. de ZERU. (?)

**ZEIU** : 1° (BN-s), *duela, douelle*. — 2° (R), **zeid** (S-gar), *azuela, herminette*. Var. de ZEIO.

**Zek** (Bc), agente de ZER, *qué, quoi*. ¿ZEK ZAUKEZ GELDI, JUZTULOBSIAK? ¿NOZKO DOZUE INDARRA? ¿qué os tiene quietas, nubes atronadoras? ¿para cuándo queréis la fuerza? *quoi! vous restez tranquilles, nuages orageux? pour quand voulez-vous la force?* = En otros dialectos se dice ZERK. Dans les autres dialectes on dit ZERK.

**ZEKALE** (AN-b, B?, An., BN-ald, G, S), **zekhale** (Duv. ms), *centeno, seigle*. (Bot.) ZEKALE-TRIN PISKA BATEKIN TALO OBRAK EGITEN DIRA (AN-b), *con un poco de harina de centeno se hacen mejores talos, avec un peu de farine de seigle on fait de meilleures galettes*.

**Zekela** (Lacoiz.), **zekelo** (L), Var. de ZEKALE.

**Zeken, zekhen** : 1° (c), *sórdido, avaro : sordide, avare*. ZEKENA BETI ONGOSS, el avaro siempre hambriento de bienes, *l'avare est toujours affamé de biens*. (Oih. Prov. 426.) UGAZABANDREA ZIKOTZ-ZEKENA BADA ONETAN, KALTE GHIAGO IZANGO DAU : si la ama en esto es tacada y avara, ella se perjudicará más : *si la maîtresse est en ceci chiche et avare, elle se fera plus de tort*. (Per. Ab. 71-25.) ZEKENAREN BIZIAN KALTEA, OABUNA AEN HERRIOTZEA (sic) : en la vida del avaro daño, en su muerte bienes (sic) : *dans la vie de l'avare dommage, à sa mort biens*. (Refrañes, 486.) — 2° (B?, G-orm...), *fuerte, correoso : fort, souple*. — 3° (AN-b, B, BN), *tierra dura, húmeda y pegajosa : terre dure, humide et collante*. LURRA ZEKEN DAGOLAIE, JORRAK NEKETAN (AN-b) : cuando la tierra está dura, la escarda (se hace) difícilmente : *quand la terre est dure, l'échardonnage (se fait) difficilement*. — 4° (G), *duro, insensible : dur, insensible*. ¿NOLA ZAUDE AIN ARDURA GITSIKIN, ARRIRIK ZAILENA BAIÑO ERE OGORRAGO TA ZERENAGO? ¿cómo está usted con tan poco cuidado, más rígido y más insensible que la piedra más dura? *comment êtes-vous si peu soigneux, plus raide et plus insensible que la pierre la plus dure?* (Galbar. 26-16.)

**Zekendu** : 1° (AN, B, BN, G, L), *volverse avaro, hacerse sórdido : devenir avare, sordide*. — 2° (AN, B, BN), *endurecerse la tierra, se durcir (la terre)*. AURTEN URIAKIN LANDAN IBILI GERA TA LUR GUZIAK ZEKENDU ZAIZKU (AN-b), *este año hemos andado en el campo con tiempo lluvioso y las tierras se nos han puesto duras : cette année nous avons travaillé au champ avec un temps pluvieux, et les terres sont devenues dures*.

**Zeken-intsaur** (B-d-m-ond, BN-ka, Gc), *nuez redonda, dura y carnosa, difícil de ser descarnada : noix ronde, dure*

et charnue, qu'il est difficile de décharner.

**Zekenkeria** (AN, B, BN, G, L), avaricia, avarice. GUZTIEN ARTEAN GEIEN ZABALDUK DAGOANA DA ZEKENKERIA, entre todos (los vicios) el que más extendido está es la avaricia, parmi tous (les vices) celui qui est le plus répandu est l'avarice. (Ast. Urt. I, p. XLIX-11.) IKUSTEN DA GIZON BAT BEBE ETSEARI KONTU EGITEN DEUTSANA, ... TA ESATEN DA AGAITI ZEKENKERIAK ERAGITEN DEUTSALA : se ve un hombre que atiende á su casa, ... y de él se dice que la avaricia le impulsa á ello : on voit un homme qui s'occupe de sa maison, ... et on dit de lui que l'avarice le pousse. (Bart. II-183-26.)

**Zekhenki**, avaramente, avaricieusement. (Duv. ms.)

**Zekentasun**, avaricia, avarice. (Duv. ms.)

**ZEKETON** (AN-goiz), mancha del pericarpio de la nuez, tache du brou de la noix.

**ZEKOR** (AN, B, G), zekhor (BN, L, S), novillo : taurillon, jeune taureau. ARRATIAKO ZEKORRA, TSKIA HAIA GOGORRA (pop.) : el novillo de Arratia pequeño, pero duro : le taurillon d'Arratia est petit, mais dur. INGURUTU NAUTE NI BAZTER GUZTIATIK NORI DAKI ZENBAT ZEKORREK ETA ZEZENKOK, me han rodeado por todas partes quién sabe cuántos novillos y torretes, je ne sais combien de taurillons et de bouvillons m'ont entouré de toutes parts. (Mend. II-270-36.)

**Zekorto** (B-a-o), novillito, petit taurillon.

**Zekortu** (B, G), cruzar el ganado vacuno, accoupler les bêtes bovines.

**ZEKURÜ** (S), método de vida, genre de vie. ZEKURU HUNERO GIZUNA, hombre de buen método de vida, homme de bon genre de vie.

**ZEKURU**, rescate, rançon. (Oih. ms.)

**Zela** (AN, B, arc, BN, L, S) : 1º silla de montar, selle. (?) ZELA NAHI EZTUENARI EMAN BEKIO ARKALDA, á quien no quiere silla, déselle albarda : à celui qui ne veut pas de selle, qu'on lui charge le bät. (Oih. Prod. 428.) ZALDI ZELARAKO OTOAKO JAN EZTAROA, el lobo no come al caballo de silla, le loup ne mange pas le cheval de selle. (Refranes, 482.) — 2º indet. de ZELATU, ensillar, seller. ZELA ZAK ZALDI ORI (AN-b), ensilla ese caballo, selle ce cheval.

**ZELAI** : 1º (AN-irun-lez), campo, champ. — 2º (AN, B, BN, G, L), prado, pré. = De suyo es más bien paraje llano que campo ni prado, y se usa también como adjetivo. Ce mot par lui-même est plutôt un endroit plat qu'un champ ou un pré, et il s'emploie comme adjectif. ERRI AU LEKU ZELAIAN DAGO (AN-b), este pueblo se halla en sitio llano, ce village se trouve sur un terrain plat. ONDO SAMURTU DIRZANEAN, EROATEN DIRA ZELAI BATERA TA AN ZABALDU TA BANATUNIK LEORTU BEAR DABE : cuando se les ha puesto bien tiernos, se les lleva á un prado y allí, extendiéndolos y separándolos convenientemente, es preciso que se sequen : quand ils sont devenus bien tendres, on les porte dans un pré, et là, en les étendant et les séparant convenablement, il faut les faire sécher. (Per. Ab. 138-16.) ETA ATERA ZIRADENKAN SOB-

TALDETIK, ARKITU ZUIEN ZELAI BAT SENNAARCO LURREAN ETA GELDITU ZIRAN AN EGOTEZ : y cuando salieron de oriente, hallaron una campiña en la tierra de Sennaar y habitaron en ella : et lorsque les peuples partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine en la terre de Sennaar et ils y habitèrent. (Ur. Gen. XI-2.) HUNAT AGERTU DIRENETAN ABARETA DA PAREGABEA ZELHAYETAKO, entre los que se han visto aquí el ayado llamado ABARETA es sin igual para sitios llanos : parmi celles qui ont été vues ici, la charrue appelée ABARETA n'a pas sa pareille dans les terrains plats. — 3º (B-a), suelo, sol. GAUR GABEAN EGIKEZUZ MIIRAGAZ ZELAIAN BOST KURUTZE ANURA MARIA BIRJINKAREN IZENEAN, esta noche haced con la lengua en el suelo cinco cruces en honor de Nuestra Señora la Virgen María, cette nuit faites avec la langue sur le sol cinq croix en l'honneur de Notre-Dame la Vierge Marie. (Ab. Esku-lib. 56-9.) — 4º (B-otš), de brucas, á plat ventre. SORUKA ZELAI ADORE BAGA JAUSIA NAGO, estoy chido de brucas en el suelo sin ánimo, je suis tombé á plat ventre sur le sol sans souffle. (Ar. Euskaltz. II-357-52.) — 5º (B, arc), plaza, place. IKASI EZTAGIANAK BYSEAN, EZLEKIKE ZELAIAN, quien no aprende en casa no sabrá en la plaza, celui qui n'apprend pas chez lui ne saura pas sur la place. (Refranes, 242.)

**Zelalgune** (AN-b), paraje algo llano, endroit un peu plat. MENDIETAN ERK BADIARA LEKU ZELALGUNE BATZUEK, aun en las montañas hay algunos parajes algo tanto llanos, même dans les montagnes il existe des endroits un peu plats.

**ZELAKA** (AN-b), curvo, curva : courbé, courbée. BEI ORREK BIZKARRA ZELAKA DU, esa vaca tiene la espalda curva, cette vache a le dos incurvé.

**Zelakatu** (R), ensillar, seller.

**Zelako** (B-l-m-ond, ...), cómo, de qué naturaleza : comment, de quelle nature. VER. DE ZELANGO. ZELAKO JAUBEA, ALAKO TRESNEA (B) : según sea el dueño, así es el instrumento : d'après ce qu'est le maître, ainsi est l'instrument.

**Zelan** (Bc), cómo, de qué modo : comment, de quelle façon. ¿TA ZELAN BOINGO EZMEDAN BARRE? ¿y cómo no había de reír? et comment ne devais-je pas rire? (Mog. Baser. 187-15.) = Sucede con este interrogativo lo que casi con todos : que generalmente se comete en su empleo enorme barbarismo. Il se produit avec cet interrogatif ce qui arrive avec presque tous : que généralement on commet un énorme barbarisme en y ayant recours. EZEGIZU USTE IZAN SINISTU ERAGITERA NOATZULA ZELAN ALTARAKO SAKRAMENTU SANTUAN DAGOAN JEBUKRISTO GURE JAUNA, no creáis que os voy á hacer creer cómo en el santo sacramento del altar está Jesucristo nuestro Señor, ne croyez pas que je vais vous faire croire comment Jésus-Christ notre Seigneur est dans le saint Sacrement de l'autel. (Ur. Bisit. 7-4.) ; ZELAN BERE I (B, mg-Lond) : ciertamente, yo lo creo! certainement, je le crois! BAI ZELAN BERE (B-a-i-m-15) : sí, por cierto : oui, certes.

**Zelan-alango** (Bc), cosa mediana, de poco valor : chose médiocre, de peu de valeur. ¿EZTAGIZU GU BAIÑO URKAGO EGITEN JAKOLA BERE UGABANDREA, AU ZELAN ALANGOA IZANAREN? ¿no sabe usted que

la ama se le hace más allegada que nosotros, aun cuando ella sea mediana? ne savez-vous pas que la maîtresse de maison lui est plus attachée que nous, bien qu'elle soit fort médiocre? (Per. Ab. 79-20.) ETZIREAN NONBAITE-BERE ALPERRAK IZAN BNE ZELAN-ALANGO LANAK, parece que no fueron inútiles mis menguados trabajos, il paraît que mes pauvres travaux ne furent pas inutiles. (Añ. Esku-lib. 5-17.)

**Zelanbaist** (B, Micol.), zelanbaist (Bc), de alguna manera, de quelque façon.

**Zelanbaistako** (B), zelanbaistako (Bc, ...), cosa buena, apreciable, magnífica : chose bonne, appréciable, magnifique. ZELANBAISTAKO BELARRITAKO URREZKOAK EKARRI DEUTSAZ OSABEAK HABANATIK (B-1), el tío le ha traído de la Habana magníficos pendientes de oro, l'oncle lui a apporté de la Havane de magnifiques pendants d'or. = Se usa también en sentido irónico por cosas de valor ínfimo. S'emploie aussi dans un sens ironique, pour des choses d'une valeur minime.

**Zelan dan** (Bc), según sea, ça dépend.

**Zelan edo alan**, de alguna manera, de quelque manière. (Per. Ab. 51-25.)

**Zelango** (Bc, ...), qué clase de, de qué calidad, cómo, qué tal : quelle classe de, de quelle qualité, comment. ¿ZELANGOA DA BUTRON? ONOK DAKIE : ¿qué tal es Butron? todos lo saben : comment est Butron? tout le monde le sait. (Refranes, 92.) ; ZELANGO MUTIUA ZU ARRATORTZARREZ BETERIK DAGOZAN TOKI EDO GELTAN LO EGITEKO : ¿qué muchacho tú para dormir en lugares ó aposentos que están llenos de enormes ratas! quel garçon tu fais pour dormir dans des endroits ou des chambres remplis d'énormes rats! (Per. Ab. 69-25.) ZELANGOA BAISTA AMEA, ALANGOA OI DA ALABEA : cual suele ser la madre, tal suele ser la hija : telle mère, telle fille. (Refranes, 35.)

**Zelangura** (Bc, ...), comoquiera, de cualquier modo : n'importe comment, de quelque façon.

**Zelanik** (B-mu), cómo, de qué manera : comment, de quelle façon. = Es pleonasmio de ZELAN, compuesto del interrogativo ZE, « qué, » y dos sufijos modales -LAN é -IK : se usa esta figura con los demostrativos : OLANIK, « de esta ó esa manera, » ALANIK, « de aquella manera, » y aun cabe mayor fuerza de expresión en las formas, por cierto muy usuales, OLANTSERIK y ALANTSERIK. C'est un pléonasme de ZELAN, composé de l'interrogatif ZE, « quoi, » et des deux suffixes modaux -LAN et -IK. On emploie cette figure avec les démonstratifs : OLANIK, « de cette manière-ci ou de cette manière-là ; » ALANIK, « de cette manière-là, » et elle contient une plus grande force d'expression dans les formes certainement très usuelles OLANTSERIK et ALANTSERIK.

**Zelan-naí** (Bc, ...). (V. Zelangura.)

**Zelari** (B-a-eib-g-o-13), celador : surveillant, préposé de police. (?)

**Zelarta** (L-ain), curvo, curva : courbé, courbée.

**ZELARÜ** (S), piso, étage. ZELARÜAN ZERBAIT ERORI DÜZÜ, ZEREN TANPA BAT ENTZUN DIZIGÜ (S-bark) : algo ha caído en el piso, pues hemos oído un ruido : quelque chose est tombé à l'étage supérieur, car nous avons entendu un bruit.



**ZELATA**: 1º (AN, B, G, L, S), acecho, insidia, asechanza: *aguets, embûche, affût*. (??) = Algunos dicen ZELAT, p. ej., en B-I. *Quelques-uns disent ZELAT, p. ec., en B-I. ZELATA DAGONA BERE GATSEN ENTZULA*, el que está acechando es oidor de sus males, *celui qui quette entend ses maux*. (Refranes, 38.) = Por errata dice GUACH BNEÑULA. *L'auteur dit, par erreur, GUACH BNEÑULA. ZELHATAN DAGOR NAX BERE GAIZKIA HAIN SARRI ENTZUN DEZAKE ZEIN ONGIA*, el que está acechando puede oír su mal tan pronto como su bien, *celui qui demeure aux écoutes pourra aussitôt entendre son mal que son bien*. (Oih. Prov. 429.) ZELATAN DAGONAK EZTU BEREZAKO GAUZA ONIK AITZEN (AN-b), el que está acechando no oye cosa buena de sí, *celui qui est aux écoutes n'entend rien de bon de lui*. ZEREN NOLA ETSIAK BETHIERE ZELATAN BAITAUDE, pues como los enemigos están siempre en acecho, *car comme les ennemis guettent toujours*. (Ax. 3º-8-4.) DRA-BUAREN ZELATA GUTITARIK, JAUNA, BEGIRA GAITZATZU: de todas las asechanzas del demonio, libranos, Señor: *de toutes les embûches du démon, délivrez-nous, Seigneur*. (J. Etcheb. Elizar. 348.) — 2º (S), curvo, curva: *courbé, courbée*. Var. de ZELARTA.

**Zelatada** (B-d), asechanza, *guet*.

**Zelatata** (B, G), acechando: *guettant, épiant*.

**Zelataldi**: 1º expedición para tender emboscadas, *sortie pour tendre des embuscades*. (Duv. ms.) — 2º (c, ...), momento de espíar, de acechar: *moment d'épier, de guetter*.

**Zelatari** (c), centinela, espía: *sentinelle, espion*. BARRIRO BADOA BILATAN JAKIA ETA ZELATARIA BERAGAZ BATERA, va de nuevo á buscar alimento y junto con él (va) el centinela: *il va de nouveau chercher de la nourriture, et près de lui (va) la sentinelle*. (Per. Ab. 100-11.) ETA OROITURIK NOIZBAIT IZAN ZITUEN AMETS AYREZAK, EBAN ZIEN: ZELATARIK ZERATE: y acordándose de los sueños, que alguna vez había visto, les dijo: Espías sois: *et se souvenant des songes qu'il avait eus autrefois, il leur dit: Vous êtes des espions*. (Ur. Gen. xlii-9.)

**Zelatarte**, emboscada, *embuscade*. (Añ. ms.)

**Zelatatu** (AN, BN, G, L, ...), **zelatatu** (B), acechar, espíar: *guetter, espionner*. NORBAIT ZELATAU DITUT ETA IKUSI ARTOEA EMOAN TA ERKUAN MUN EGITEN ESKALE GAI-BOARI, alguna vez las he acechado y he visto dando borona y besando la mano al pobre mendigo: *quelquefois je les ai guettés, et je les ai vus donner de la mètre et baiser la main du pauvre mendiant*. (Per. Ab. 106-11.) MINTZO GAITZIN APAL ¿NORK DAKI ZELATATUAR BAGARA ERE? (AN-b): hablemos en voz baja, ¿pues quién sabe si somos acechados? *parlons à voix basse, car qui sait si nous ne sommes pas épíés?*

**Zelatatzalle**, espía, *espion*. (Duv. ms.)

**Zelatatan** (B, G), acechando: *guettant, épiant*. = De ZELAT, Var. de ZELATA.

**Zelatu**: 1º (AN-b), espíar, celar, acechar: *guetter, épier*. (??) — 2º (AN, BN-s, R, S), ensillar caballos, *seller des chevaux*. (??)

**ZELBA**: 1º (B-agin), petardista, *far-*

*ceur*. — 2º (B-m), fresco, *frais*. EDAN EMENGO UR OBASUNGARRIA TA ZELBA-ZELBA NEURE BARRUA IPINI NEBANEAN: habiendo bebido la saludable agua de aquí, cuando refresqué bien mis entrañas: *ayant bu l'eau saine d'ici, quand je rafraichis bien mes entrailles*. (Euskaltz. III-332-43.)

**Zelba**, guarida, *gîte*. (Goyh.) (??)  
**ZELDER**, botón, buba, granillo que brota en la cara: *bourgeon, bubon qui vient à la face*. (Oih. ms.)

**ZELDOR**: 1º (AN-oy), barro, granillo en la piel: *échaubouture, bouton de la peau*. — 2º (AN-oy), orzuelo: *orgelet, compère-loriot*. — 3º (AN-arak-oy), divieso: *furoncle, cloû*. ZELDOR ITSUA (AN-oy), divieso sin orificio, *furoncle non percé*.

**Zelentza** (AN-lez), perplejidad, duda: *perplexité, doute*. Var. de ZALANTZA (10).

**Zelatan** (L-get), en acecho: *aux aguets, aux écoutes*. Var. de ZELATAN.

**ZELI** (G-and), inclinación, ansia: *penchant, envie*. (D. fr. zèle?) AUNTZAK MENDIRAKO ZELIA DUTE, las cabras tiran (tienen inclinación) al monte, *les chèvres tirent (ont un penchant) vers la montagne*.

**Zelidona** (S, Alth.), celidonia, *chélidoine*. (Bot.) (??)

**Zelú** (S), cielo, *ciel*. Var. de ZERU. (??)

**ZEMAI** (B-a-g-l-m-o-tš), amenaza, *menace*. ALPERRIK SOLDADU ERKIN, KOLBAR TA GUPEREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAI TA AGIRAKA GARRATEZ: en vano cubriréis de amenazas y riñas agrias al soldado enclenque, cobarde y delicado: *en vain agoniserez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat débile, lâche et délicat*. (Per. Ab. 204-11.) BETI GOGOAN EBALA ARAKO JAUNGOIKOAREN ZEMAI, teniendo siempre en la memoria aquella amenaza de Dios, *ayant toujours à la mémoire cette menace de Dieu*. (Ur. Matiaz. 112-3.)

**Zemaitu** (B-o, ...), amenazar, *menacer*.

**Zemakuntas** (B-tš), amenaza, *menace*. Var. de ZEMAI. AINBESTE ARGIALDI EDER, DRI GOZO ETA ZEMAKUNTZA BILDURGARRI: tantas hermosas inspiraciones, dulces llamamientos y terribles amenazas: *tant de belles inspirations, de doux appels et de terribles menaces*. (Añ. Esku-lib. 28-7.)

**Zemat** (B-l-m, ...), Var. de ZEINBAT, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, *combien*.

**Zematu** (Bc, ..., G?), amenazar, *menacer*. BIALDU DEUSTAZ KARTA ARRO TA LOTSABAGEAK, ZEMATUTEN NABELA JAUBETUKO DALA NEURE GAUZAKAZ: me ha enviado cartas orgullosas é irrespetuosas, amenazándome con que se ha de apoderar de mis bienes: *il m'a envoyé des lettres orgueilleuses et irrespectueuses, en me menaçant de s'emparer de mes biens*. (Per. Ab. 203-3.) ZEMATU ZITUEN JESUREK ESATEN ZIOTELA: BEGIRA BETEZALA IÑORK JAKIN: Jesús les amenazó diciendo: Mirad, que nadie lo sepa: *Jésus les menaçait en disant: Prenez garde, que personne ne le sache*. (Ur. Math. ix-30.) ZEMATUOK GEIAGO ORZITUAK BAINO, más los amenazados que los enterrados, *plus les menacés que les enterrés*. (Refranes, 93.)

**Zemendi** (B), noviembre, *novembre*. (??) (D. lat. *semen*.)

**Zemendikada** (B-a), provisiones de

cecina para invierno, *provisions de viande salée pour l'hiver*.

**Zemerón** (AN-goiz), requesón, *fromage blanc*. Var. de ZEMERAU.

**Zen**: 1º (AN-b, BN, L, R, S), difunto, *défunt*. ERTOR ZENA (BN, Sal.), ERTOTOR ZENA (AN-b), el difunto cura, *le feu curé*. — 2º (B, Ur.), marca, *marque*. — 3º (BN, L, S), conjugación del verbo IZAN, «era, se había, solía, » etc.: *conjugaison du verbe IZAN, « il était, il avait, il soulait (arc), » etc.* ZENA ZEN (BN, ...): tal cual era, en el estado en que se encontraba: *tel qu'il était, en l'état où il se trouvait*. ZEN ZENA: el todo, cuanto había: *le tout, tout ce qu'il y avait*. — 4º todo, *tout*.

ALKEZ ZENA BERTA, todo lleno de vergüenza, *tout rempli de honte*. (Mend. II-65-28.) = Es equivalente á DAN ó DEN, «todo, » con la diferencia de que estos dos indican lo presente y ZEN lo pasado: «lo que era (todo) estaba lleno de vergüenza. » *C'est l'équivalent de DAN ou DEN, « tout, » avec la différence que ceux-ci indiquent le présent, et ZEN le passé: « ce qui était (tout) était plein de honte. »* OIRAZEE ZENA BERTA, todo lleno de dolores, *tout plein de douleurs*. (Mend. II-265-34.) EMAN ZEN, ZEN GUZIA, JAUNAREN NAHIAREN EGITEN: se dedicó, todo por entero, á cumplir la voluntad del Señor: *il s'adonna, tout entier, à l'accomplissement de la volonté divine*. (Larreg.) — 5º (B-a-o?), de qué, *de quoi*. (Contr. de ZEREN.) SEÑALE ONA. — ¿ZENA, JAUNA? — LEYEN MOKOENA: buena señal. — ¿De qué, señor? — De carámbanos: *bon signe*. — *De quoi, monsieur? — D'anguilles de glace*. (Micol. 24-16.)

**Zenalkari** (?), vigilante?, *surveillant?*

BETI, ZU ZAREN LEKURA SO ZUSEN ARI NAIZ, ZENALKARI OKERRAREN EHEDURA: siempre estoy mirando fijamente á donde vos estáis, vigilante?, semejante al tuerto: *je regarde toujours fixement où vous êtes, surveillant?, semblable au bigle*. (Oih. 119-3.)

**Zenbait** (AN, L), algún, algunos: *quelque, quelques*. ZENBAIT OHOINEN EBATSI DUKE ZURE ZALDIA, algún ladrón habrá robado vuestro caballo, *quelque voleur aura volé votre cheval*. (Duv. ms.) = Es distinto de ZENBAT ó ZEINBAT, como sucede con ZONBAIT, «alguno, » y ZONBAT, «cuánto. » *Ce mot diffère de ZENBAT ou ZEINBAT, comme ZONBAIT, «quelqu'un, » de ZONBAT, «combien. »* GUTARIK ZENBAIT ILEN GARA AURTEN (AN-b), algunos de nosotros moriremos este año, *quelques-uns d'entre nous mourront cette année*. ZENBAIT ALDIZ (AN-b): a) algunas veces, *quelquefois*. ASTLEGUNETAN ZENBAIT ALDIZ MEZA ENZUTEN DUT, algunas veces oigo misa los días de labor, *quelquefois j'entends la messe sur semaine*. — b) en otro tiempo, *autrefois*. ZENBAIT ALDIZ BIDE AU AISA IBILTZEN NIEN, en otro tiempo yo recorría este camino con facilidad, *jadis je parcourais ce chemin facilement*.

**Zenbaitan** (AN-ond), á veces, *quelquefois*.

**Zenbakarren** (AN, B-mu, BN, G, L, ...), el de cuántos, lit.: el cuantésimo: *le combien, lit.: le quantième*. (De ZENBAT + GARREN.)

**Zenbana** (AN-b, L), á cuánto cada uno: *combien à chacun, à combien*. ¿ZENBANA SAGAR DUTE? ¿cuántas manzanas

tiene cada uno? combien ont-ils de pommes chacun? ¿ZENBANA DIRE OILO HORIEK? ¿á cuánto son esas gallinas? ¿á combien sont ces poules? (Duv. ms.)

**Zenbat** (AN, B-mu, BN, G, L), cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, combien. Var. de ZENBATA.

**Zenbatasun** (G?, Conf. 23-11), número, nombre.

**Zenbatetu** (G?), numerar, contar: énumérer, compter. BAITA ERE ZUEN BURUKO ILE GUZIAK DAUDE ZENBATETUAK, aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados, tous les cheveux de votre tête sont comptés. (Ur. Matth. x-30.) = El príncipe Bonaparte tachó en su ejemplar esta palabra, sin duda para indicar que su origen es la fantasía. *Le prince Bonaparte biffa ce mot dans son exemplaire, sans doute pour indiquer qu'il doit son origine à la fantaisie.*

**Zenbatnahi**, tanto como se quiera, quelque... que. (Duv.) ZENBAT NAHI GOGOR IZAN DADIN, por duro que sea, quelque dur qu'il soit.

**Zenbatsu** (AN, BN, I.), cuánto poco más ó ménos, combien approximativement. ¿ZENBATSU URTE DITUZU? (AN-b): ¿cuántos años tiene usted poco más ó ménos? combien d'années avez-vous à peu près?

**Zenbatu** (B?, Apoc. vii-9), contar, compter.

**Zenbeit** (L-sar), alguno, algunos: quelqu'un, quelques-uns. Var. de ZENBAIT.

**ZENBERA** (BN, ...), requesón, fromage blanc. ZENBERA AKOGABENTAKO ERE HUN DUZU (BN-s), aun para los desdentados es bueno el requesón, même pour les édentés le fromage blanc est bon.

**Zenberauen** (Oih. ms), zemborena (BN), zembra (R), zenbron (BN?), requesón, fromage blanc. Var. de ZENBERA.

**Zenda**: 1º (S), sendero, sentier. (??) — 2º (S, Archu), mina, lugar de minas: mine, minière.

**Zenderoben** (AN-b), zenderen (AN-b), requesón, fromage blanc. ZENDEREBENA JANARI PISUA DA, el requesón es alimento indigesto, le fromage blanc est indigeste. ZENDEREN-ONDO (AN-b), suero de requesón, petit-lait du fromage blanc.

**ZENDOR** (G), pira de leña destinada á carbón, meule de bois dont on fait du charbon. ZENDORRAHEN GARAIKO ALDEAN IKUBTEN ZAN ETZABOLA BAT, IRU PAGO-ADARRKIN EGINA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOIEZ GAISETIK ESTALIA: por la parte de arriba de la pira, se vela una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helecho por debajo y de tepes por encima: à la partie haute de la meule, on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et couverte de fougère en dessous et de gazon en haut. (Pach. 29-12.)

**ZENDRAILU** (BN-s), cuenda, hilo con que se sostiene la madeja: sentière, fil avec lequel on attache l'écheveau.

**Zendu** (AN-b, L?, Duv.), morir, fallecer: mourir, trépasser. ¿NON DA LENGU ALDIAN IZAN NINTZANEAN IKUSI NUEN GIZON UNA? ZENDU ZEN: ¿dónde está aquel hombre á quien vi la última vez que estuve? Falleció: où est cet homme que j'ai vu la dernière fois que j'y suis allé? Il est mort.

**Zendua**, el difunto, el fallecido: le défunt, le décédé. ZENDUAREN EMATZEA ETA BERTZEREBEKIN EZKONDUKO, la mujer del difunto no se casará con otro, la femme du défunt ne se mariera pas avec un autre. (Duv. Deut. xxv-5.)

**Zenphor** (BN, Sal.), pan grosero, pain grossier.

**Zentatu**: 1º dormir, se dormir. (Oih. Voc.) — 2º pasar buena vida, mener une bonne vie.

**Zentatü** (S), hacerse vivaracho, s'émoustiller.

**Zentho**: 1º (Sc), cuerpo bien tratado, corps bien soigné. — 2º caballo vivaracho, cheval fringant.

**Zentoi**: 1º (G-ern-us), gigante, géant. (?) — 2º (G?), horca, potence. OGZI TA BOST KANAKO ZENTOI BAT PRESTAERAZO ETA ZENTOI ONETATIK MARDOQUEO ZINZILIKA IPINTZEKO, que dispusiesen un poste de veinticinco varas y que de este poste colgasen á Mardoqueo, qu'ils apprêtent une potence de vingt mètres de haut et qu'ils y pendent Mardoquée. (Lard. Test. 345-25.)

**Zentzu** (S?, d'Ab.), retraso, arrêrage.

**Zentzabagekeria** (AN), falta de cordura, insensatez: manque de sagesse, insanité. ¿AI HAU ZENTZABAGEKERIA! ¿qué insensatez está! quelle est cette insanité! (Mend. II-358-9.)

**Zentsabide**, medio de corrección, moyen de correction. (Duv. ms.)

**Zentzadar** (B-i, arc), jeme, distancia que abarcan el pulgar y el índice: demi-empan, distance qu'embrassent le pouce et l'index.

**Zentzadura**, enmienda, vuelta á la sana razón: amendement, retour à la saine raison. (Duv. ms.)

**Zentzarrerá** (AN-b), fácilmente corregible, facilement corrigible.

**Zentzagarri** (AN-b), cosa ó persona que hace á otro cuerdo, chose ou personne qui rend quelqu'un sensé. BAUKEN OLAKO ZENTZAGARRI BAIEN HEARRA, ya tenías necesidad de algo así que te hiciera cuerdo, tu avais déjà besoin de quelque chose de semblable pour te rendre sensé.

**Zentzakaitz** (AN-b), incorregible, incorrigible. ENIEN USTE AIN ZENTZAKAITZA IZAN ZAITEKELA GIZONA, no creía que un hombre podría ser tan incorregible, je ne croyais pas qu'un homme pouvait être aussi incorrigible.

**Zentzaldi** (AN, L?), escarmiento, corrección: réprimande, correction. ZENTZALDI ON BAT IZAN DU, ha tenido un buen escarmiento, il a reçu une bonne correction. (Duv.)

**Zentzarazi** (AN, L), formalizar, corregir: assagir, corriger. EGIN DUT NIK ZUK, NERE BETIKO AITAK DAKIZUN ADISA, ORIEK ZENTZARAZI NAIEZ: he hecho yo todo cuanto sabéis vos, mi Padre celestial, para corregir á estos: j'ai fait tout ce que vous savez, mon Père céleste, pour les corriger. (Mend. II-224-27.) ERITASUNAK JENTEA ZENTZARAZTEN DU (AN-b), la enfermedad formaliza á las personas, la maladie assagit les gens.

**Zentzarazle**, corrector: correcteur, celui qui corrige. (Duv. ms.)

**Zentzatu** (AN, B?, BN, G, R, S): 1º corregir, educar: corriger, éduquer. ZARRREN ESANAK EKER EGIN ETZUTENEAN,

JAINKOAK BESTE HIDE BAT ARTU ZUEN, ZENTZATZEN OTEZIRAN IKUSTEKO: al no hacer nada los consejos de los ancianos, Dios tomó otro medio para ver si se corregían: les conseils des anciens ne produisant rien, Dieu prit un autre moyen pour voir s'ils se corrigeraient. (Lard. Test. 136-18.) — 2º corregirse, enmendarse, formalizarse, hacerse juicioso: se corriger, s'amender, s'assagir, devenir sensé. AITA BATEK BERE SEMEA BEHIN, BIATAN, PIURURETAN EDO AMARRRETAN MGHATZATU DUENEAN, IKHUSTEN BADU ETELA ZENTZATZEN, ZUTEN DU, ETZITZEN DU: un padre, después de haber amenazado á su hijo una, dos, tres ó cuatro veces, si ve que no se ha corregido, le deja, le abandona: si un père, après avoir menacé son fils une, deux, trois ou quatre fois, voit qu'il ne s'est pas corrigé, il le laisse, il l'abandonne. (Ax. 3-321-22.) GAZTEAN KABOROK BURU ARHIN IZANIK ERE, ADINAREKI ZENTZATZEN DIRA (S-bark): aunque la mayor parte de las personas sean ligeras de cascos en la juventud, con la edad se formalizan: bien que la plupart des gens soient des écrouelles pendant la jeunesse, ils s'assagissent avec l'âge. GAZTE TA ERO, ZENTZATZUREN GERO (R): joven y loco, se corregirá luego: jeune et fou, il se corrigera ensuite. BERTZEN GAITZAZ ZENTZATZEA ZUMURTZIA HANDI DA, es gran prudencia corregirse del mal ageno, c'est une grande prudence que de se corriger du mal d'autrui. (Dechep. 49-1.) ETZIRAN ZENTZATU, GEINAK BRINTZAT: no se corrigieron, por lo ménos la mayor parte: ils ne se corrigèrent pas, au moins la plus grande partie. (Ag. Eracus. 52-7.) — 3º (c, ...), escarmentarse, recevoir une leçon. ETZIRAN ORREGATIK ZENTZATU NOBREN ONDORINGOAK, no por eso escarmentaron los descendientes de Noé, ce n'est pas pour cela que les descendants de Noé reçurent une leçon. (Uhil. 61-11.) — 4º (B-a-o), aconsejar, conseiller.

**Zentzatzale** (L), corrector, castigador: punisseur, correcteur. IFERNUKO OZTEA ORDEAN DA TRISTETZEN, HAREN ZENTZATZALEA ZERENGATIK DEN SORTZEN: en cambio la muchedumbre del infierno se entristece, porque nace su castigador: en échange, la multitude de l'enfer s'attriste, parce que son punisseur vient de naître. (J. Eicheb. Noel. 54-6.)

**Zentzotu** (G-and), corregir, reprender: corriger, réprimander.

**ZENTZU**: 1º (c), juicio, sentido: jugement, sens. ZURTU BOZUZ, KRISTINAUAK, ZUEN ZENTZUAK: cristianos, despertad vuestros sentidos: chrétiens, éveillez vos sens. (Bart. II-150-22.) JENDE GAZTE ARINEN, ZENTZUZ BAINO ZANGOZ AZKARRAGO DIRENEN, OFIZIOA DA DANTZA: la danza es oficio de jóvenes frívolos, de los que son más vivos de piernas que de inteligencia: la danse est un métier de jeunes frívoles, de ceux qui sont plus lestes des jambes que de l'intelligence. (Ax. 3-223-18.) BERE ZENTZUALA OTZÜLI ZEN (Sc), BERE ZENTZUARA (R-bid), BERE ZENTZUALA (BN-s), BERE ZENTZURA (BN, L), vino á su ser, il revint à son état normal. — 2º (B-a-o), consejo, conseil.

**Zentzordatu** (S), atordirse, desvanecerse: s'étourdir, s'évanouir.

**Zentzuduz** (c, ...), sensato, juicioso: sensé, judicieux. AGERI DA ZENTZUDUNA

DELA (AN-b), se conoce que es juicioso, *on voit qu'il est sensé.*

**Zentzugabe** (c), insensato, insensé. ORREN ITATEAK IKUSI TA NORRNAI ERRAIN DU ZENTZUGABEA DELA (AN-b): viendo sus hechos, cualquiera dirá que es insensato: *en voyant ses actions, n'importe qui dira qu'il est insensé.*

**Zentzugabekeria** (AN, BN, L, R, S), insensatez, disparate: *sottise, bêtise.* ETZAKELA OLAKO ZENTZUGABEKERARIK EGIN (AN-b), no hagas semejante disparate, *ne fais pas une pareille sottise.*

**Zentzugabekl** (AN, BN, L, R, S), de un modo insensato, *d'une manière insensée.*

**Zentzugabetasun** (AN, BN, L), falta de cordura, *manque de raison.*

**Zentzuko** (c,...), juicioso, *judicieux.*

**ZENTZUN**: 1º (Bc), juicio, entendimiento, seso: *jugement, sens, sagesse.* BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILUAK BAIÑO, corazón y entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *cœur et jugement sont à la guerre plus nécessaires que les armes.* (Refrares, 7.) PERU, EZTA MUNDU GUZTIAN TOPAUNO ZUK BESTE ZENTZUN TA ARGI DABEN GIZONIK: Pedro, no se encontrará en todo el mundo hombre que tenga tanto juicio y sindéresis como tú: *Pierre, on ne trouvera pas dans tout le monde un homme qui ait autant de jugement et de sagesse que toi.* (Per. Ab. 108-21.) HULZ LUZEA TA ZENTZUN TSABURRA, cabello largo y seso corto, *cheveu long et jugement court.* (Refrares, 289.) — 2º (B), sentido, sens. GORDE ARDURA ANDI BATEGAZ ZEURE GORPUTZEKO ZENTZUN GUZTIAK, guarda con un gran cuidado todos tus sentidos corporales, *veille avec grand soin sur tous tes sens corporels.* (Ur. Maiatz, 10-5.) — 3º (AN), juicioso, *sensé.*

**Zentzuratu**: 1º (AN-b), traer á juicio, enmendar á alguien, traer á mandamiento: *ramener au bon sens, corriger quelqu'un ou l'améliorer.* — 2º (c,...), volver al ser, recobrar el juicio: *revenir à soi, recouvrer son bon sens.*

**Zentzutasun** (AN, B, BN, G, L), cordura, formalidad: *sagesse, bon sens, raison.*

**Zentzuz**: 1º (c,...), juiciosamente, *sensément.* — 2º mentalmente, *mentalement.* (An. ms.)

**Zentzuzki** (AN, BN, S), con sensatez, juiciosamente: *sensément, judicieusement.* ZENTZUZKI JOKATUAZ EZTA NEOR URRITAN EGOTEN (AN-b), nadie se arrepiente de haber procedido con sensatez, *personne ne se repent d'avoir agi avec discernement.*

**Zentzuzko**: 1º (c,...), juicioso, cuerdo, avisado: *judicieux, sage, avisé.* — 2º mental, *mental.* (An. ms.)

**Zenzatu** (AN, BN, S), Var. de ZENTZATU (1º, 2º). ORDUAN... ETHOR EITZEEN JESUSOANA ETA BRIDEN EZATEAN GIZONA, ZEINETARIK DEABROAK ILKI IZAN BAITZIRADEN, BEZTITUA ETA ZENZATUA, JARRIRIK ZEGOLA JESUSEN OINETARA: entonces... vinieron á Jesús, y hallaron sentado al hombre, de quien habían salido los demonios, que estaba ya vestido y en su juicio á los pies de él: *or... ils vinrent vers Jésus, et trouvèrent l'homme d'où les démons étaient sortis, sur pieds de Jésus, vêtu et dans son bon sens.* (Leiz. Luc. VIII-38.)

**Zenzu**: 1º (AN-b-ek, BN, S), buen sentido, cordura: *bon sens, sagesse, prudence.* — 2º (AN-b), criterio: *jugement, discernement.* — 3º (B-a-o), juicioso: *judicieux, sensé.* Var. de ZENTZU.

**Zenzutasun** (AN-b), prudencia, *prudence.* Var. de ZENTZUTASUN.

**Zeozer** (B-l,...), algo, *quelque chose.* (Contr. de ZER EDO ZER.)

**ZEPA**: 1º (AN-b, B, G, L-s), escoria, heces de mineral de hierro que quedan endurecidas en el horno de la fundición: *mâchefer, scories de minerais de fer qui restent dans le haut-fourneau.* AN DIRA BU-TSIPRISTIN URRINERA DOAZANAK: AN ASKATU TA BOTA-ERAGITEA GERATU JAKOZAN LOIAK, ZEPA TA TSATARRAK: allí (se ven) chispas de fuego que van lejos; allí se le hace al hierro desprenderse y echar las suciedades, la escoria y los pedazos que se le han adherido: *là (on voit) des étincelles de feu qui vont loin; là on fait détacher du fer et rejeter les impuretés, les scories et les bavures qui lui ont adhéré.* (Per. Ab. 127-18.) SUTEGIETAN EGITEN DEN ZEPA ARRAS ONA DA BIDE-ENAKO (AN-b), la escoria que se forma en las fraguas es muy buena para los caminos, *la scorie qui se forme dans les forges est très bonne pour les chemins.* — 2º (AN-b), pedrusco demasiado calcinado, *pierre calcaire trop calcinée.* — 3º (AN-b, B-a-o-ts), vástagos, renuevos: *drageons, pousses.* ZEPAK MOZTEN EZPAZAZKO, EZTA GAZTAIN-IPURDI ORI TSARTUKO (AN-b): ese tronco de castaño no se secará, si no se le cortan los renuevos: *ce tronc de châtaignier ne desséchera pas, si on ne lui coupe les drageons.* — 4º (G-gai), enano, *nain.* — 5º (B, G), cepa, pie de árbol: *souche, pied de l'arbre.* (?)

**Zephadun**, con escoria, *qui a de la scorie.* (Duv. ms.)

**Zepagabe**, sin escoria, *sans scorie.* (Duv. ms.)

**Zepaita** (B-mu), algo, *quelque chose.* Var. de ZERBAIT.

**Zephatu**, (metal) que deja mucha escoria: *braneux* (sic), *métal qui laisse beaucoup de scorie.* (Duv. ms.)

**Zepatu** (AN-b, G-ai), endurecerse la cal en el horno, pasándose del punto; calcinarse demasiado un pedrusco: *durcir (la chaux) dans le four, en dépassant le point; se calciner trop, en parlant d'une pierre calcaire.* Su-SOBERA EMANEZ KIRUARRI ZENBAIT ZEPATU DIRA (AN-b): algunas piedras calcareas se han endurecido, se han calcinado demasiado á causa del excesivo fuego: *quelques pierres calcaires se sont durcies, se sont trop calcinées à cause du feu excessif.*

**Zepeda** (??, Herv. Catal. de leng. V-275), libertad, albedrio: *liberté, libre arbitre.*

**ZEPEN** (G-and), el cerro de lino colocado en el extremo de la rueca; si el lino es fino, se llama AMUKO: *la poupée de lin que l'on place sur le quenouillon; si le lin est fin, on l'appelle AMUKO.*

**ZEPO** (B), cepa, tronco de árbol: *souche, tronc d'arbre.* (?) ZUTOIAK EDO ZEPOAK, troncos ó seves, *trunks ou souches.* (Per. Ab. 134-21.)

**Zepo-ame** (B, Mog. Per. Ab. 134-22), cierto utensilio de ferrones, *certain outil des forgerons.*

**Zepoillo** (B, Per. Ab. 134-40), cierto

utensilio de ferrones, *certain outil des forgerons.*

**Zepo-ailho**, hondonada: *enfoncement, trou, fondrière.* (Darth.)

**ZER**: 1º (c), qué, *quoi.* = Lo mismo en esta que en las demás acepciones au r final es suave. En B pierde la r al contacto de cualquier consonante, como puede verse en el artículo que se dedicó á ZE (1º): ZEGAZ, « con qué; » ZELAN, « cómo; » ZETARAKO, « para qué, » etc. *De même que dans les autres aceptions, l'r final est doux dans celle-ci. Ce mot perd l'r, en B, au contact de n'importe quelle consonne, comme on peut le voir à l'article consacré à ZE (1º): ZEGAZ, « avec quoi; » ZELAN, « comment; » ZETARAKO, « pourquoi, » etc. — 2º (c), cosa, cuál; como sustantivo significa todo ser; como adjetivo, toda calidad: *chose, tel; comme substantif il signifie tout être; comme adjectif, toute qualité.* = Tanto esta palabra, como el verbo que de él se origina, se emplean cuando uno no aciata ó no quiere decir la palabra correspondiente. AMA, ZER BAT IKUBI DOT ETSABUREAN: « madre, he visto una cosa delante de la casa. » GIZON ZER BAT DA ORI: « ese es un hombre cuál » (puede ser grande, pequeño, hermoso, feo, etc., cualquier calidad). ZERENA JOAN DA (G), « ha ido á tal parte. » ZU, ZERA, ESAN GAUZA BAT (B-l): « usted, fulano, voy á decirle una cosa. » Merece consignarse la adjunta frase que llegó á mis oídos en L: « HOOOOO! ; ZERKOAN, HOOOOO! ; HOOOOO! ZUEN ZERAK GURE ZEREA DIBELA; ETA EZPADITUZUS ZUEN ZERAK GURE ZERETIK ZERTZEN, GUK ZERTUKO DITUOLA; ZEREN-ETA GUK ERE GURE ZEREN ZENTZAREN BEHARRA BAITUGU. BAGOAZILA. Innumerables traducciones pueden darse de esta frase; tal vez una de las que más se acercan á la mente del que la soltó, por tratarse de un labrador, fué esta: « ; HOOOOO! los de tal casa, ; HOOOOO! ; HOOOOO! que vuestros cerdos están en nuestra heredad; y si no sacáis vuestros cerdos de nuestra heredad, nosotros los echaremos, puesto que también nosotros tenemos necesidad de alimentar nuestros animales. Que ya vamos. » De esta enorme amplitud de significación le viene la facultad de asimilarse todo género de sufijos: ZERAGO, ZERDUN, ZEREGI, ZERENA, ZERERIA, ZEREZ BETERIK, ZERAGANA, ZERAGAZ, ZERTASUN, etc., que pueden significar, entre otras mil y mil cosas, « más grande, barbudo, demasiado meticuloso, el más chisgaravís, hipocresía, lleno de saña, á donde fulano, con fulano, grandiosidad. » Fuera de ZERTU, por la importancia que tiene, no se dedicará artículo especial á ninguna de estas palabras. ZER DAN EDO ZER ETAN JAKITERA ETORRI DA (Bc): « ha venido á saber lo que ocurre, lit.: qué hay ó qué no hay. » ZER DALA TA ZER DALA (Bc), fórmula de acertijos, lit.: « que qué es y que qué es. » ZER EDO ZER (Bc), « algo. » PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREZAD EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTEAN: « Pedro, no me avergüence usted y rece usted algo entre dientes. » (Per. Ab. 57-6.) ; ZERIK ZETARA? (Bc), « ¿cómo? lit.: ¿de qué á qué? » ; ZERU TA ZETARA ASI ONDO, IRAUN GURA EZPAZDU? « ¿á qué fin comenzaréis bien, lit.: á qué y á qué, vulg. á qué santo, si no queréis perse-*

venir? » (Konf. 256-18.) ZER JAZOKO BERE (B), ZER JIN ERE (BN-S, R), ZER GERTA BERE (G), ZER AGI (R, S), ZER EL ERE (BN-S), ZER HEL ERE (BN, L, S): « por lo que pudiera suceder, por si acaso. » ZER GERTA ERE, GOAZEN, NERE ANIMA, GOAZEN GURE JESUS MAITAGARRIARI ESKUMUIN BEAR BEZALAKOAK ETA AGUR ANDIAK EGITERA: « por lo que pudiera suceder, vámonos, alma mía, vámonos á ofrecer á nuestro amable Jesús besamanos como sea más conveniente y á hacerle grandes reverencias. » (Mend. II-137-29.) [BAI, ZERA! (B, BN, G, L), « ¡sí, quis! no puede ser, lit.: ¡sí, la cosa! »] [EZ, ZERA! (B, BN, G, L), « ¡como no! yo lo creo, lit.: ¡no, la cosa! »] ZER-DALA-TA? (B-1,...), « ¿por qué motivo? » EMENTSE NAGO ZERI NAKIO (B-1-mu-otš,...): « aquí estoy sin saber á qué dedicarme, lit.: en (á) qué cosa insisto, me ejercito. » ZERTAN BAITAN DAGO (R), « está regularmente. » Ce mot, ainsi que le verbe auquel il donne lieu, s'emploient quand une personne ne se rappelle plus ou qu'elle ne veut pas dire le mot propre. AMA, ZER DAT IKUSI DOT ETSAURHEAN: « mère, j'ai vu une chose devant la maison. » GIZON ZER BAT DA ORI, « c'est un homme tel » (il peut être grand, petit, beau, laid, etc., ou avoir n'importe quelle qualité). ZERENA JOAN DA (G), « il a été á telle porte. » ZU, ZERA, ESAN GAUZA BAT (B-1), « vous, un tel, je vais vous dire une chose. » La phrase ci-jointe, que j'ai recueillie en L, mérite d'être notée: [HOOOOU! ZEROKOAK, HOOOOU! HOOOOU! ZUEN ZERAK GURE ZERREAN DIBELA; ETA EZPADITUZUEN ZUEN ZERAK GURE ZERETIK ZERTZEN, GUK ZERTUKO DITUGULA; ZEREN ETA GUK ERE GURE ZEREN ZERTZEAREN BEHARRA BAITUGU. BAGOAZILA. On peut donner de cette phrase d'innombrables traductions; peut-être celle qui se rapproche le plus de l'idée de celui qui la prononce, car il s'agit d'un laboureur, est celle-ci: « HoOOOU! gens de telle maison! HoOOOU! HoOOOU! vos cochons sont dans notre bien; et si vous ne chassez pas vos cochons de notre bien, nous les renverrons, vu que nous avons nous aussi besoin d'alimenter nos animaux. Nous y allons. » Cette énorme amplitude de signification lui vaut la faculté de s'assimiler toute espèce de suffixes: ZERAGO, ZERDUN, ZERGOI, ZERENA, ZERKERIA, ZERREZ BETERIK, ZERAGANA, ZERAGAZ, ZERTASUN, ZERTU, etc., qui peuvent vouloir dire, entre autres et mille choses, « plus grand, barbu, trop méticuleux, le plus intrigant, hypocrisis, plein de rancune, vers un tel, avec un tel, grandeur. » Hormis ZERTU, á cause de son importance, on ne consacrera pas d'article spécial á aucun de ces mots. ZER DAN EDO ZER ETAN JAKITERA ETORRI DA (Bc), « il est parvenu á savoir ce qui arrive, lit.: ce qu'il y a ou ce qu'il n'y a pas. » ZER DALA TA ZER DALA (Bc), formule de devinette, lit.: qu'est-ce que c'est et qu'est-ce que c'est? » ZER EDO ZER (Bc), « quelque chose. » PERU, ENAIZU LOTSATU TA BAREZAU EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTEAN: « Pierre, ne me faites pas honte et marmottez quelque chose entre les dents. » (Per. Ab. 57-6.) ZERIK ZETARA? (Bc), « comment? lit.: de quoi á quoi? » ZERI TA ZETARA ASI ONDO, IRAUN GURA EZPADUZU? « á quelle fin commencerez-vous bien? lit.: á quoi et á quoi? vulg. á quel saint? si vous ne voulez pas

persévérer? » (Konf. 256-18.) ZER JAZOKO BERE (B), ZER JIN ERE (BN-S, R), ZER GERTA BERE (G), ZER AGI (R, S), ZER EL ERE (BN-S), ZER HEL ERE (BN, L, S): « á tout hasard, en tout cas. » ZER GERTA ERE, GOAZEN, NERE ANIMA, GOAZEN GURE JESUS MAITAGARRIARI ESKUMUIN BEAR BEZALAKOAK ETA AGUR ANDIAK EGITERA: « á tout hasard, allons, mon áme, allons offrir á notre aimable Jésus des baise-mains les plus convenables qui soient et lui faire de grandes révérences. » (Mend. II-137-29.) [BAI, ZERA! (B, BN, G, L), « oui, bah! ce ne peut être, lit.: oui, la chose! »] [EZ, ZERA! (B, BN, G, L), « comment, non! je le crois, lit.: non, la chose. »] ZER DALA-TA? (B-1,...), « pour quel motif? » EMENTSE NAGO ZERI NAKIO (B-1-mu-otš,...): « ici je ne sais á quoi me livrer, lit.: en quelle chose j'insiste, je m'occupe. » ZERTAN BAITAN DAGO (R), « il va á peu près. » — 3° (R-bid), motivo, motif. EZBAITUD ZERIK, pues no tengo motivo, car je n'ai aucun motif. — 4° (AN, BN, G, L,...), cuál, qué, quel. ZER ORDU? (BN-S, R), ZER TENORE? (BN, L), ¿qué hora? quelle heure est-il? ZER MODU? (G), ¿qué tal? comment ça va? = Sustituye á ZEIN, ZE. Il remplace ZEIN, ZE.

Zera: 1° (B-tš), imperceptiblemente, insensiblement: imperceptiblement, insensiblement. = Se dice, por ejemplo, del movimiento del trompo en la mano. Se dñ, por ejemplo, du mouvement de la toupie dans la main. — 2° (AN, G), flexión del verbo IZAN, flexión du verbe IZAN. ANDIA ZERA, sois extraordinario, vous étes extraordinaire. — 3° (c,...) Iulano, lit.: la cosa: machin, lit.: la chose. (V. Zer, 2°.)

ZERBA: 1° (AN, BN, L, S), acelga, bette, poirée. ZER DA? — BARATZEAN ZERBA (BN-haz,...), ¿qué hay? — Acelga en la huerta (respuesta que se da á los niños que hacen preguntas desagradables): qu'y a-t-il? — De la poirée dans le jardin (réponse que l'on fait aux enfants qui posent des questions indiscrètes ou ennuyeuses). En L-ain ataden á ese pequeño diálogo estas palabras... En L-ain on ajoute á ce petit dialogue ces mots: BAREN ONDOAN PERREŠILA, HÍ AGO IST-IBILA: junto á ella (está) el perejil; tú, estás muy silencioso: près d'elle (se trouve) le persil; toi, reste très silencieux. GURE BARATZEAN ETA PORRUA TA ZERBA BAZIK (AN-b), en nuestra huerta no hay más que puerro y acelga, dans notre jardin il n'y a plus que du poireau et de la bette. — 2° (??), Herv. Catal. de leng. V-172), mostaza, moutarde.

Zerbaiki, un poquitito, un petit peu. (Duv. ms.) Dimin. de ZERBAIT. ONTASUN ZERBAIKIREN JABE DA, es dueño de alguna hacienda, il est propriétaire de quelque bien.

Zerbaist (B-mu-otš,...), Zerbait (AN, B, BN, G, L), algo, quelque chose. NAIKU NURE ZERBAIT ESANGO BAZENDU (G), NAH NURE ZERBAIT ERRAN BAZINEZA (L), NAH NURE ZERBAIT ERRAN ZENEZAN (S), quisiera dijese algo, je voudrais que vous disiez quelque chose. (Diál. bas. 3-6. AITA SEME BATZUK JOAN DIRA SABATRA AITA MATU ANDIAZ TA SEMEA BERE BAI ZERBAITAKOAN: padre é hijo han ido al pajar, el padre con gran borrachera y el hijo con una tal cual: père et fils sont allés au paitler,

le père avec une grande ivresse et le fils avec une passable. (Per. Ab. 61-22.) DEUS EZTEN LEKUAN, ESKUAK GARBI; ZERBAIT DEN LEKUAN, BEGLAK AROI (AN-b): donde no hay nada, manos limpias; donde hay algo, ojo avizor: où il n'y a rien, mains nettes; où il y a quelque chose, œil éveillé. = Parece ser todo el código del pueblo gitano. Ce semble être tout le code des bohémiens.

Zerballo, algo, poquita cosa, lit.: aliguito: quelque chose, très peu de chose. ZERBEL (AN-lez, G-and-etš), tibio, calentito: tiède, peu chaud. UR ZERBEL ORI EZTAITKE EDAN (AN-b), no se puede beber esa agua tibia, on ne peut boire cette eau tiède.

Zerheldu: 1° (AN-b-lez), chamuscar: flamber, passer á la flamme. MAKIL ORI ŠURITZKO SUAN ZERBELTZAK (AN-b), chamusca ese palo al fuego para quitarle la corteza, flambe ce bâton au feu pour l'écorcer. — 2° (G-us,...), ponerse alegrillo á causa de la bebida, s'égayer après avoir bu. — 3° (AN-b), entibiar, desvirtuarse: tiédir, s'affadir. BERO UNERIK ITURRIKO URA ETSEBA-ONDUKO ZERBELTZEN DA, con este calor el agua de la fuente se entibia para cuando se lleva á casa: par cette chaleur, l'eau de la fontaine devient tiède le temps de l'apporter á la maison.

ZEREO (G-and), lamprea pequeña de ríos, petite lamproie des rivières.

ZERDEN (B?, G?, Canc. bas., Voc.), alto, erguido, recto: haut, redressé, droit.

ZERE: 1° (G-deb), cetáceo menor que la ballena, cétacé plus petit que la baleine. — 2° (AN, G), vuestro, votre. = Es el posesivo de zu. C'est le possessif de zu. ORAIN, NIK GAZTA JATEN DERAN BITARTEAN, GOZA ZAITEZ ZU ZERE ARROTASUNEAN: ahora, mientras yo como el queso, regocijaos en vuestro orgullo: maintenant, pendant que je mange le fromage, réjouissez-vous dans votre orgueil. (Itur. Ipuí. 33-8.)

Zeregín (Bc), quehacer, ocupación: affaire, occupation. ERRUKI DOT ZEREGINBAKO GIZONA, TAKETAH BAIÑO MESEDE GSIAGO EZTAU EGITEN-DA (B-1): me compadezco del hombre que no tiene ocupaciones, pues no presta más servicios que una estaca: je plains l'homme inoccupé, car il ne rend pas plus de services qu'un piquet.

Zeregintsu (Bc), muy ocupado: affairé, très occupé.

Zeregintšu (Bc): 1° ocupacioncita, quehacer insignificante: petite occupation, affaire insignifiante. — 2° minucioso, persona ocupada en cosas fútiles: vétilleux, personne qui s'occupe de bagatelles.

Zerelño (R-uzt), indeciso, indécis. Var de GERBEIRO (1°).

ZEREMA (S), mugre, suciedad de la piel, de la vajilla: crasse, saleté de la peau, de la vaisselle.

ZEREN: 1° (AN, BN, L?, R, S), ¿por qué? pourquoi? ZEREM JINKOAK EZARI GÜTÜ MÜNDIAN? ¿por qué nos ha puesto Dios en el mundo? pourquoi Dieu nous a-t-il mis au monde? (Doktr. 15-13.) ZEREN ZAUDE MOR? (BN-ald), ¿ZEREN ZAUDE KOR? (R-uzt), ¿por qué está usted ahí? pourquoi êtes-vous là? ZEREN EZTUE ERAUGI MORI? (BN-s), ¿ZEREN EZTUE ERAGU KOR? (R-bid), ¿por qué no has traído

eso? *pourquoi ne nous as-tu pas apporté cela?* ZEREN EZIN JARRIKI NAKIDIK ORAIN? ¿por qué no le puedo seguir ahora? *pourquoi ne puis-je vous suivre à présent?* (Leiz. Joan. xii-37.) — 2º (AN, BN, G, L, R, S), porque, conjunción causal: *parce que, conjonction causale.* = Parece que esta acepción viene de simple imitación de lenguas extrañas. *Il semble que cette acception vient d'une simple imitation des langues étrangères.* ZEREN HAYEN AMEK ZUHAINEN OSTOETAN UZTEN BEITUTIE BERE ARRAULTZEAK (S), ZEREN HEKIEK AMEK ARBOLEN KOSTOETAN UZTEN DITUZTEN BERE ARRAULTZEAK (L), ZEREN BEREK AMEK ARBOLEN OSTOETAN EZARTEN DITUZTEN BERE ARRAULTZEAK (G), porque sus madres ponen sus huevos en las bocas de los árboles, *parce que leurs mères déposent leurs œufs sur les feuilles des arbres.* (Diál. bas. 20-2.) ETA IKHUS-TEARENKIN POPULU HOK ORO, URRIKALDU ZITAZIKON; ZERENDAKO BAITZIREN GAITZEZ YOAK, HAN-HEMEN EITZANAK, ARDI ARTZAIN GABEAK BEZALA (BN, Matth. ix-36); y cuando vió aquellas gentes, se compadeció de ellas; porque estaban fatigadas y decaídas, como ovejas que no tienen pastor: *or, voyant la multitude, il eut pitié d'elle; car tous étaient accablés de maux et couchés comme des brebis qui n'ont point de pasteurs.* = Cuando cualquiera de los interrogativos pasa á ser, por influencia extraña, palabra ilativa, el verbo que le acompaña recibe el relativo -N de la novena acepción (vol. II, p. 62, 1ª col.); y así la traducción guipuzcoana del precedente ejemplo es incorrecta, debiera decir: ZEREN... EZARTEN DITUZTEN, como lo es también la frase de Axular, ZEREN IDURITZEN ZAIT, « porque me parece » (3ª-iv-19), pues lo correcto es ZEREN IDURITZEN ZAITAN Ó Z Aidan. En algunos dialectos el prefijo verbal BAIT- sustituye en tal caso al relativo -N. ZEREN DENBORA ETA LEKU GUZETAN GURE ETSAYEK TENTATZEN ETA PERSEGITZEN BEIKITUZTE (BN-aezk, Bonap. Catech. 16-17), « porque en todo tiempo y lugar nuestros enemigos nos combaten y persiguen. » ZEREN AUTSA ZERAN ETA AUTS BIURTUKO ZERAN, « porque eres polvo y polvo te has de convertir. » (Lard. Test. 10-3.) *Quand un des interrogatifs devient, par influence étrangère, un mot illatif, le verbe dont il est accompagné reçoit le relatif -N de la neuvième acception* (vol. II, p. 65, 2ª col.); *et alors la traduction guipuzcoane du précédent exemple est incorrecte, on devrait dire*: ZEREN... EZARTEN DITUZTEN, *ainsi que l'est aussi la phrase d'Axular*: ZEREN IDURITZEN ZAIT, « parce qu'il me semble » (3ª-iv-19), *qui doit se rectifier ainsi*: ZEREN IDURITZEN ZAITAN OU Z Aidan. Dans quelques dialectes, le préfixe verbal BAIT- remplace en ce cas le relatif -N. ZEREN DENBORA ETA LEKU GUZETAN GURE ETSAYEK TENTATZEN ETA PERSEGITZEN BEIKITUZTE (BN-aezk, Bonap. Catech. 16-17), « parce qu'en tout temps et en tous lieux nos ennemis nous combattent et nous poursuivent. » ZEREN AUTSA ZERAN ETA AUTS BIURTUKO ZERAN, « parce que tu es poussière et poussière tu dois revenir. » (Lard. Test. 10-3.) — 3º (B-i-l-mond-mu-oh), polilla, carcoma: *mite, artison.* ZEREN-AUTSA ONA DA UMEN KOSUNAK OSATUTEKO (B-i), el polvillo de la carcoma es

bueno para curar los calores cutáneos de los niños, *la vermoulure de l'artison est bonne pour guérir les démangeaisons des enfants.* — 4º (G-and), gorgojo, insecto que ataca el grano: *charançon, insecte qui attaque les grains.*

Zerendako: 1º (BN), por que, *parce que.* (?) — 2º (AN-b), para que, *afin que.*

Zerendu: 1º (B,...), apollillarse paños, carcomerse la madera: *se teigner (les tissus), se vermouler (le bois).* URGORAN EDO ILGORAN EBAGIEZKERO, GATZE DIRAALA ZERENDUTEN DIRA ARETSAK (B-i?): los árboles se carcomen siendo jóvenes, si se les corta en marea arriba ó cuarto creciente: *les arbres se moulent étant jeunes, si on les coupe à marée haute ou au dernier quartier de la lune.* — 2º (B-ber), corromperse (el agua), *se corrompre (l'eau).*

Zeren-eta (S). (V. Zerendako, 1º.)

Zerengatik (AN, BN-aezk-s, R), por qué, *pourquoi.* ¿ZERENGATIK GEIN-ERRATZEA ALDIZ? (BN-aezk), ¿ZERENGATIK KAINBERTZE ALDIZ? (BN-s), ¿ZERENGATIK KANBAT ALDIZ? (R), ¿por qué tantas veces? *pourquoi si souvent?* (Bonap. Catech. 16-16, 17-17.)

Zerentako (S), Var. de ZERENDAKO (1º).

Zer-ere (AN, BN), lo que quiera que, cualquier cosa que, *une chose quelconque.* ZER-ERE HON BAITUZUYE ORO DIRA ENEAK, cualquier cosa que tengáis de bueno me pertenece en absoluto, *tout ce que vous avez de bon n'appartient absolument.* (Dehep. 19-11.)

Zerez (AN, G), por vuestra naturaleza, en conformidad con el modo de ser de usted: *par votre nature, en conformité avec votre manière d'être.* NOLA ZEREZ BAITZEU BELARRIA FIRA, como de vos mismo tenéis el oído fino, *comme de vous-même vous avez l'oreille fine.* (Itur. Canc. bas. III-36-22.)

ZERGA (BN, L), tributo, alcabala, contribución, impuesto público: *tribut, impôt public.* ¿LURNEKO ERREGESK NORGANIK IZATEN OHI DUTE ZERGA EDO LEGARRA? ¿los reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? *de qui les rois de la terre reçoivent-ils les tributs et les impôts?* (Duv. Matth. xvii-24.)

Zerga-bildagi (BN, L), caseta de consumos, fielato, cabane ou guérite des employés de l'octroi. HANDIK GOATEAN, JESUSEK IKHUSI ZUEN ZERGA-BILDEGAN JARRIA GIZON BAT MATHIU DEITZEN ZENA: pasando Jesús de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco, llamado Mateo, y le dijo: *comme Jésus sortait de là, il vit un homme, nommé Matthieu, assis dans la maison de l'impôt, et il lui dit.* (Duv. Matth. ix-9.)

Zerga-biltzale (BN, L), publicano, cobrador de tributos: *publicain, personne qui percevait les impôts.* ALABAINAN MAITE ZAITUZTENAK BADIUTUZUE MAITE ¿ZER SARI IZANEN DUZUE? ¿ZERGA-BILTZALEK ERE EZOTREDUTE HORI EGITEN? porque si amáis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen también lo mismo los publicanos? *car, si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous? les publicains ne le font-ils pas aussi?* (Duv. Matth. v-46.)

ZERGADA: 1º (L-ain, ...), serie, fila: *série, rangée.* HARRODA-ZERGADA BATEK INGURATZEN DU MENDI-KASOA, una fila de

rocas rodea la cima de la montaña, *une ceinture de rochers entoure le sommet de la montagne.* AINHOAN BI ETX-ZERGADA DIRA TA GAIÑERA BAZTERRETSAK (L-ain), en Ainhoa hay dos filas de casas y además casas de aldea: *il y a, à Ainhoa, deux rangées d'habitations et en outre des maisons de campagne.* — 2º (AN-b), mechón, *mèche.* KOPETA ESTALTIEK DIOTE ILE-ZERGADEK, los mechones de pelo le cubren la frente, *les mèches de cheveux lui couvrent le front.*

Zergaduru (BN?, L?), tributario, contribuyente: *tributaire, contribuable.*

Zergari (BN, L), publicano, cobrador de tributos: *publicain, percepteur d'impôts.* ¿ZERGATIK JATEN DU ZUEN NAUSIAK ZERGARIKIN ETA AIPHU TZARREKO GIZONEKIN? ¿por qué come vuestro maestro con los publicanos y pecadores? *pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs?* (Duv. Matth. ix-11.)

Zergatik (AN, BN, G, L): 1º por qué, *pourquoi.* ¿ZERGATIK GUK ETA FARRISAK BARUR EGITEN DEGU SARRI, ZURE IKASLEAK ORDEA EZTUTE BARUR EGITEN? ¿por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces y tus discípulos no ayunan? *pourquoi les Pharisiens et nous jeûnons-nous souvent et vos disciples ne jeûnent-ils point?* (Ur. Matth. ix-14.) — 2º porque, *parce que.* (??)

Zergatu (BN, Sel.), imponer contribuciones, *imposer des contributions.*

Zergazale (? Duv. ms), cobrador de impuestos, *percepteur d'impôts.*

Zergera (BN, L), tributo, contribución: *tribut, contribution.* Var. de ZERGA. ¿LURNEKO ERREGESK NORGANIK HARTZEN OHI DUTE ZERGERA? ¿los reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? *de qui les rois de la terre reçoivent-ils les tributs et les impôts?* (Har. Matth. xvii-24.)

Zergura (B-a-g-mu-o-t5, ...), cualquier cosa, lo que se quiera: *n'importe quoi, n'importe quelle chose.*

Zerik: 1º (BN-s, L), cómo, de qué clase: *comment, de quelle classe.* ¿ZERIK DA ALOR KURA? ¿cómo es aquel campo? *comment ce champ est-il?* ALABAINAN DAKHARENETIK AGERI DA ZUHAITZA ZERIK DEN, porque el árbol por el fruto es conocido, *car l'arbre est connu par son fruit.* (Har. Matth. xii-33.) ¿ZERIK ZERARA? (Bc, ...), ¿cómo, por qué razón? *lit.: de qué á qué? comment? pour quelle raison?* *lit.: de quoi á quoi?* IK EZTUK ZERIK (R), no tienes razón, *tu n'as pas raison.* EZBATUZ ZERIK (R-bid), porque no tengo motivo, *parce que je n'ai pas de motif.* — 2º (c), el interrogativo ZER acompañado del artículo indefinido, *l'interrogatif ZER suivi de l'article indéfini.*

Zerika (AN-b, L), de qué clase, de qué clase. BEGIZTA ZAZUE LURRA ZERIK DEN: reconoced la tierra, *qué tal es: examinez la terre, ce qu'elle est.* (Duv. Num. xiii-19.)

Zerikate, remover la brasa del horno, *fourgonner.* (Oih. ms.)

ZERKAUZI (G-t), mercado en que se venden comestibles, á diferencia de AZOKA que lo es de granos: *marché sur lequel on vend des comestibles; á la différence de AZOKA, qui est le marché aux grains.*



**ZERKU** (B-a), viento arremolinado, *vent en tourbillons*. (?)

**ZERLA** (AN-lez), greña, *chevelure*.

**Zerlein** (R), perucha, peruétano: *poirillon, petite poire*.

**Zernal** (AN, BN, G, R), **zernahl** (BN, L, S), **zer nahl den** (BN, L), **zer nahl beita** (S), cualquier cosa, *n'importe quoi*.

**Zernaitako** (AN, R), **zernahitako** (BN, L, S), hábil, diestro: *habile, adroit*.

**Zeroe**, **zeroi** (B-b-1), cachalote, celáceo enorme: *cachalot, grand cétacé*.

**Zerok** (AN, G), vosotros, ustedes, *vous* (plural). **ETA ZEROK DAKIZUTE NERK INDAR GUZIAKIN SERBITU DEDALA ZUEN AITA, Y VOSOTROS MISMAS SABÉIS QUE CON TODAS MIS FUERZAS HE SERVIDO É VUESTRO PADRE: pour vous, vous savez que j'ai servi voire père autant que j'ai pu.** (Cr. Gen. XXI-6.)

**Zerori** (G), usted mismo, *vous-même*. **ETA ESAN ZUEN MOISEBARK: ZU ZERORI JOATZEN ESPALDIN BAZEDA AUPRETIK, EZKAITAZTU ATERA TOKI ONETATIE; Y MOISÉS DIJO: Si tú mismo no vas delante, no nos saques de este lugar: si vous ne marchez vous-même devant nous, reprint Moïse, ne nous faites point sortir de ce lieu.** (Ur. Ex. XIII-15.)

**Zerpel** (BN-ald), calentito, *tiède*. Var. de **ZERPEL**.

**ZERRA**: 1º (c), rebanada, *tranche*. **Ogi-zerra bat jan bezain erraz eta aisa guzia menderatuko zutela**, que todo lo dominarían tan fácilmente como se come una rebanada de pan, *qu'ils domineraient tout aussi facilement que l'on mange une tranche de pain*. (Lard. Test. 102-19.)

**Arto-zerra** (c, ...), rebanada de borona, *tranche de mûture*. **Anagi-zerra** (c, ...), filete de carne, *filet ou tranche de viande*.

**Ogi-zerra** (c, ...), rebanada de pan, *tranche de pain*. **Urdat-zerra** (AN, G), lonja de tocino, *tranche de lard*.

— 2º (R), muserola, sobarba, pieza de hieirro que se le pone al caballo bajo la barba: *muserolle, pièce de fer qu'on met au cheval sous le menton*. — 3º (BN-s), pingajo: *lambeau, haillon*. — 4º (AN-oy, G-and-don-t, ...), arrastre de una piedra, *traînage d'une pierre*. — 5º (L), erizo de mar: *oursin, hérisson de mer*. — 6º (AN, B-i-o-t3-zam, ...), G-and, R), grupa de animal, espalda de la persona: *croupe d'un animal, dos d'une personne*. **Zerra utsean, zerrutsean** (B, ...): en pelo, sin aparejo ni montura: *à poil, sans harnais ni selle*. — 7º (AN, B, BN-s, G, L, R), sierra, *scie*. (?) **Zerra kamustu zaku** (AN-b), se nos ha embotado la sierra, *notre scie est émoussée*. — 8º (AN, BN, R, S), indet. de **ZERRATU**, cerrar, *fermer*.

**Zerrada**: 1º (B-1), chaparrón, *averse*.

**Zerraban da buria**, la lluvia cae á chaparrones, *la pluie tombe á torrents*. — 2º (AN-oy, G-don-t, ...), arrancada en el arrastre de un objeto pesado, *effort que l'on fait en traînant un objet pesant*.

**Zerra-ete** (AN, B, G, L), armazón de la sierra, *bâti de la scie*.

**Zerragin** (G-and), dientes de la sierra, *dents de la scie*.

**Zerrailü** (S), seto, *haie*.

**Zerrairiki** (R), abrir y cerrar, lit.: *fermer et ouvrir*. **Begi-zerrairiki batean**, en un abrir y cerrar de ojos, *en un clin d'œil*.

**Zerraka**: 1º (G-and), llevar la piedra á arrancadas á derecha é izquierda, en vez de llevar por derecho y de una sola tirada: *tirer une pierre en zigzags tantôt á droite tantôt á gauche, au lieu de la tirer droit et d'un seul coup*. Var. de **ZERRADA** (2º). — 2º (c, ...), á rebanadas, *par tranches*. **AUTRAK ANTO ORI ZERRAKA** (AN-b), parte esa borona á rebanadas, *coupe cette mûture en tranches*.

**Zerraki** (L ?), cerrado, campo cerrado: *enclos, champ entouré de haies ou de murs*. **ETA BALIO DU SEGURKI ZENBAIT URTEZ HALAKO ZERRAKIETAN AZIENDARIK EZ ALHARATZEA, Y VALE LA PENA SEGURAMENTE DE QUE EN UNOS AÑOS NO SE APLICANTE EL GANADO EN TALES CERRADOS, ET CELA VAULT CERTAINEMENT LA PEINE QUEPENDANT QUELQUES ANNÉES LE BÉTAIL NE PAISSE PAS DANS DE TELS ENCLOS.** (Duv. Labor. 173-24.)

**Zerrakin** (BN-s, R), serrín, *sciure de bois*.

**Zerrakura** (AN ?), seto, *haie*.

**Zerraldatu** (G, AN. ms), transplantar, *transplanter*.

**ZERRALDO**: 1º (AN-lez, R, arc, Gc, ...), anda, fétetro: *bière, cercueil*. — En B-m se llama **ZERRALDO** al fétetro de niños; al común le llaman **ANDA**. **EN B-m ON APPELLE ZERRALDO LE CERCUEIL DES ENFANTS; LE COMMUN SE NOMME ANDA.** **HUGATZEAN EDATEN DANA ZERRALDORTAN ESURO, LO QUE EN LA TELA SE BEBE EN LAS ANDAS SE VIERTE, CE QUE L'ON BOIT Á LA MAMELLE EST VERSÉ DANS LA BIÈRE.** (Refranes, 422.) — 2º (G-and-orm-t, ...), de bruces, *sur la face*. **ZERRALDO ERONI** (G), caerse de bruces, *tomber sur la face*. **JO MUTURREAN TA ZERRALDO BOTA ZUEN** (G-t), le pegó en los moitos y le echó de bruces, *il le frappa sur la bouche et lui fit mordre la pousière*.

**ZERRALDOI**: 1º (B-arb-i-m-ond), camilla, parihuela: *brancard, civière*. — 2º (B, ...), el stand antiguo sin cubierta, *l'ancien cercueil sans couvercle*.

**Zerrama** (AN, BN, BN-ald, G), cerda con crías, *truite suitée*. **ZERRAMA ORNEK BGITEN DITU BI AZALDI URTEAN** (AN-b), esa cerda cria dos veces al año, *cette truite a deux portées par an*.

**Zerramagai** (AN, G), cerda joven de buen cuerpo para criar, *jeune truite en bon état pour la reproduction*. **ZERRAMAGAI EDERRA DELAKOTZ, EZTUGU SALDU ZERRIKUME ORI** (AN-b), no hemos vendido esa cerdita porque es de buena estampa para criar: *nous n'avons pas vendu cette petite truite, parce qu'elle est de taille á avoir des petits*.

**Zerrama-ondo** (AN-b), cerda que ya no procrea, *truite qui ne procréee plus*. **ZERRAMA-ONDOA BIDEZEN GUK IL DUGUN ZERRUA, ZINGAR UNEK KAILUA LODIZMOA BAITU**: parece que la cerda que hemos malado había ya procreado, pues este tocino tiene la corteza muy dura: *il semble que la truite que nous avons tuée avait déjà mis bas, car ce lard á la couenne très dure*.

**ZERRAPO** (BN-ald-baig-gar-luz, S), cerraja, cerradura: *serrure, fermeture*. **LURRERO ZERRAPOEK GARHOTU NUTE BETHIKOTZ** (ms-Lond, Jon. II-7), los cerrojos de la tierra me encerraron para siempre, *les barrières de l'abime étaient fermées sur moi pour toujours*. **OROBAT EGIN ZITUEN BETHORON-GARAI ETA BETHORON-HEBERRÉ, HIRI HARRASISTATUAK, ATHE, MAGA**

**ETA ZERRAPODUNAK; Y ASIMISMO FABRICÓ Á BETHORÓN DE ARRIBA Y Á BETHORÓN DE ABAJO, CIUDADES CON MUROS QUE TENDIAN PUERTAS Y BARRAS Y CERRADURAS: ET IL BÂTIT AUSSI LES DEUX BETHORON, LA HAUTE ET LA BASSE, QUI ÉTAIENT DES VILLES MURÉES ET QUI AVAIENT DES PORTES, DES BARREAUX ET DES SERRURES.** (Duv. II Parat. VIII-5.)

**Zerrardi** (G), cerda con crías, *truite suitée*.

**Zerrari** (AN, B, BN, G, L, ...), aserrador, *scieur*.

**Zerratoki** (AN, B-g, G-and, R-uzt, ...), aserradero, lugar en que trabajan los aserradores: *scierie, lieu où travaillent les scieurs*. **ZERRATOKIA AIZZ-KENIZUAN SOINIK OSE DUGU** (AN-b), mejor es que el aserradero lo establezcamos al abrigo del viento, *il vaut mieux que nous établissons la scierie á l'abri du vent*.

**Zerratu**: 1º (AN, B, BN, G, L, R), aserrar, *scier*. **ZERRA-ETSEAN KOKA-ALAKO ZURAREN ZERRATZEN ARI GARA** (AN-b), estamos aserrando un madero que justamente cabe dentro del armazón de la sierra, *nous scions un morceau de bois qui rentre justement dans le cadre de la scie*. — 2º (G), arrancar transversalmente una piedra, *tirer une pierre de côté*. — 3º (BN, R, S, ...), cerrar, *fermer*. — 4º (BN, S), ajustar, apretar: *ajuster, serrer*. (?) = ¿Viene del latín *serare*, como dice la Academia española? *Ce mot vient-il du latin serare, au dire de l'Académie espagnole?*

**Zerrauts** (B, G), serrín, *sciure de bois*. **MILA MESEDE EGITEN DAU ZERRAUTSAK ETSEAN, NAI YSITU-ONTZIRAKO, NAI KUTUNAK EGITEKO** (B-1): el serrín presta mil servicios en la casa, sea para la escupidera, sea para hacer acericos: *la sciure de bois rend mille services á la maison, soit pour le crachoir, soit pour faire des pelotes á épingles*.

**Zerra-uztarrí** (G, L, R), palo superior é inferior, en los cuales se afirman los brazos de la sierra: *báton supérieur et inférieur, auxquels on assujettit les montants de la scie*.

**Zerrazagi** (AN-b), **zerrazahi** (BN-ald, L), **zerrazal** (G ?), serrín, *bran de scie ou sciure de bois*. **BEGIAK EZTEZAZKET ZAINDU ZERRAZAGITIE** (AN-b), no puedo resguardar del serrín los ojos, *je ne peux pas préserver mes yeux du bran de scie*.

**ZERREN**: 1º (B, arc), por qué, *pourquoi*. ¿ZERREN ETORRI ZARA? ¿por qué ha venido usted? *pourquoi êtes-vous venu?* = Actualmente la palabra **ZERGATIK** ha usurpado su puesto, habiéndole cedido la segunda acepción. No son sin embargo sinónimas, por más que ambas se traduzcan «por qué». **ZERREN** está compuesto de **ZK** ó **ZEN** y del sufijo causal **-ARREN**: **JAUNGOIZOARREN**, «por Dios»; **BILDURARREN**, «por miedo». **ZERREN**, «por qué», se distingue de **ZERGATIK**, «por qué», en que el primero indica «causa motiva, impulsiva, eficaz», y el segundo «consideración ligeramente motiva». *Actuellement le mot ZERGATIK a usurpé sa place, après lui avoir cédé la deuxième acception. Les deux ne sont pourtant pas synonymes, bien qu'ils se traduisent par «pourquoi».* **ZERREN** est composé de **ZE** ou **ZER** et du suffixe causal **-ARREN**: **JAUNGOIZOARREN**, «par Dieu»; **BILDURARREN**, «par crainte». **ZERREN**,

« pourquoi, » se distingue de ZERBATH, « pourquoi, » en ce que le premier indique « une cause motivée, impulsive, efficace », et le second « une considération légèrement impulsive ». — 2º (B, ...), porque, parce que. (?) ZERREN EUREM AMAX IMINTEN DITUE BUREM ARRAUTZAK ARITÈ-ORRIETAN, porque sus madres ponen sus huevos en las hojas de los árboles, parce que leurs mères déposent leurs œufs sur les feuilles des arbres. (Diál. bas. 20-2.) ZERREN ORREN: en todo caso, por al ó por no: en tout cas, par oui ou par non. (An. ms.) — 3º (B-a-mond-mu-o-otè-tè), medida longitudinal, tercera parte de la vara: mesure de longueur, troisième partie de la vare. — Algunos (B-otè, ...) tienen por cuarto, otros (B-mu) por octavo de vara. Quelques-uns (B-otè, ...) le prennent pour le quatrième, d'autres (B-mu) pour le huitième de la vare. — 4º (BN-am-gar-s, R, S), circoma, gusano, polilla: artisan, ver, mite. — 5º retal de tela, coupure de tissu. (An. ms.)

**ZERRENDA**: 1º (AN, BN, G, L), margen, franja de terreno en que se ha segado ó ejecutado algún otro trabajo, bande de terrain où l'on a fauché ou exécuté tout autre travail. LANDA ORRI IRU GIZALUR BEHRIAK EMAN DIEZKAT SAHSETIK ZERRENDAN (AN-b), á ese campo le he añadido por el costado y en forma de tira tres nuevas peonadas: j'ai ajouté à ce champ, sur le côté et en forme de bande, trois nouveaux journaux de terrain. — 2º (G), rebanada, tranche. — 3º (AN-b, B?, F. Seg.), retal, tira: pièce, bande. EGUNKI ORRI KEN DIOZON ZERRENDA BAT SANGERI-SATARTAKO (AN-b), á ese lienzo quitale (mujer) una tira para hacer con ella una venda, (femme) enlève une bande à ce tissu pour en faire un bandage.

**Zerrendara** (B-ar-otè), franja, margen: frange, marge. Var. de ZERRENDA (1º).

**Zerrenburi** (BN-gar), **zerrenburi** (S), un pejarito, trepaloncós?: un oiseau, grimpeur? = Llámase así porque, según cree el vulgo, su cadáver depositado en un armario ó ropero aleja la polilla. On l'appelle ainsi parce que, d'après le vulgaire, son cadavre placé dans une armoire ou une garde-robe éloigne la teigne.

**Zerrepel**: 1º (AN, BN-gar-s, Gc, L-ain, R, S), calentito, tibio, tiède. — 2º (AN, G-ber-etè-gai), tiempo caloroso é insano, temps chaud et malsain.

**Zerrepeldu** (AN, BN, G, L), entibiarse, s'attédir. IDUZKIAN URA BEHALA ZERREPELTZEN DA (AN-b), el agua se entibia al momento al sol, l'eau tiédit de suite au soleil.

**Zerrerdí** (AN-b, arc, ...), cerda con crías, truie suilée.

**ZERRI**: 1º (AN-b-g, G, L), cerdo, porc. ZERRI AULAK ZEKURRA AMES (G-beas), ZERRI GOSAK ZEKURRA AMETS (G, ...), el cerdo débil (hambriento) sueña en pan, le porc faible (affamé) rêve de pain. ZERRIA ERTA ADINAREN, BAIKIZ AGINAREN (AN-b): no es la edad, sino el alimento lo que forma al cerdo, lit.: el cerdo no es de la edad, sino del colmillo: ce n'est pas l'âge, mais l'aliment qui forme le porc; lit.: le porc n'est pas de l'âge, mais de la canine. — 2º (B-a-m-mu-ond), estera, estère. ZERRIA ESANGO ZENDUKE,

ENE SEMEA, ALPONBEAGAITIK? ZERRIA LASTOIROA DA, ESKATIALDEAN OISAZPIAN KRABILI DABOAGONA (B-mu): ¿estera habría usted de decir, hijo mío, por la alfombra? La estera es de paja, que la traemos bajo los pies en la cocina: devez-vous dire estère pour le tapis, mon fils? L'estère est en paille, nous l'avons sous les pieds dans la cuisine. — 3º alfombra, tapis. (F. Seg.)

**ZERRIA**: 1º (B-i), cortina, courtine. — 2º (B-i-m), pabellón de la cama hecho de junco, baldaguin de lit fait de jonc. = La *a* final de esta palabra es orgánica, no es articulo. L'*a* final de ce mot est organique, ce n'est pas l'article.

**Zerri ama** (AN-b), cerda con crías, truie suilée.

**Zerri ardi** (G), **zerri arkela** (AN-b), lechona, truie.

**Zerri arkela** (AN-b), lechoncila, petite truie. Dimin. de ZERRI ARKELA.

**Zerrikume** (AN-b), gorrino, goret. ZORTZI ATERKO ZERRIKUMEA EGITEN DITUE OGRI TA ZAZPI-ZORTZI PESTA, los gorrinos de ocho semanas importan veintisiete ó veintiocho pesetas, les goretis de huit semaines valent vingt-sept ou vingt-huit francs.

**Zerri-mutur** (G-ern), cúpula en forma de hocico de lechón, cupule en forme de museau de porc. (Hot.)

**Zerri-mutur belar** (G-and), planla rastrea que se da de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanales, etc., en tierra fértil y sembrada: plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croit entre les pommes de terre, pomméraires, etc., en terre fertile et ensemenée.

**Zerri ordots** (AN-b), lechón, porc.

**Zerri ordotè** (AN-b), lechoncito, goret. Dimin. de ZERRI ORDOTS.

**Zerri urizta** (L-ain), lechona, marrana: truie, femelle du porc.

**ZERRO**: 1º (B-i-m-tè), franja, margen, p.ej. de un terreno: bande, marge, p. ex. d'un terrain. Var. de ZERRENDA (1º). — 2º (B-a-m-mond-otè), veta de una mina ó de una cantera, veine d'une mine ou d'une carrière. — 3º (B-o), nube muy lluviosa, nuage très pluvieux.

**Zerrollo** (B, AN), cerrojo, verrou. (??)

**Zerrol** (BN-s, R-uzt), tablas del pavimento, lames du parquet.

**ZERROLDO** (S), costillas inferiores del carro, á diferencia de SAHETS que se llaman las costillas superiores: côtés inférieurs de la charrette; á la différence de SAHETS, qui sont les côtés supérieurs.

**Zerrotea** (B-a-d-o-tè), **zerrote** (AN-b), serrucho, sierra de hoja ancha y regularmente con solo una manija: scie à main, scie égoine, scie à lame très large et qui n'a qu'une seule poignée. (?) ZERROTEAREN MOZTERO ZUR ORI LODIEGIA DA (AN-b), ese madero es demasiado grueso para poder ser cortado con serrucho, ce morceau de bois est trop gros pour pouvoir être coupé avec une scie à main.

**Zerrots** (G-and), (montar un caballo) en pelo, sin monturas: (monter un cheval) à cru, sans selle. (De ZERRA-UTS.)

**Zerruztarri** (G-and), pieza de hierro en que se fija la sierra, pièce de fer dans laquelle on fixe la scie.

**Zertako** (AN, BN, G, L, R, S): 1º por qué, pourquoi. — 2º para qué, á quoi bon.

**Zerthan**, región, barriada: région, contrée. (S. P.)

**Zertarako** (c, ...), para qué, á quoi bon.

**Zertaz** (AN-b-lez, BN-s, G, L, R), de qué materia: de quoi, de quelle matière.

**Zertarbalt** (H-bid), de algo, de quelque chose.

**Zertazko** (AN-b, BN, G, L, R), de qué naturaleza, de quelle nature.

**ZERTEKA** (BN-s), (andar) con las piernas abiertas, (marcher) les jambes écartées.

**Zertebalt** (G), algo, poquita cosa, lit.: algo: quelque chose, très peu de chose.

**Zertsu** (AN, BN, L, S), qué, poco más ó menos: quoi, á peu près. HUNA ZERTSU ZION, hé aquí lo que decía poco más ó menos, voici á peu près ses paroles. (Prop. I-424.)

**Zertu** (c), **zertun** (B-l, ...), efectuar, llevar á cabo: effectuer, mener à bout. = Así como la palabra ZER significa todo objeto, cualidad, etc., así ZERTU indica toda acción; y lo mismo que el interrogativo, también el verbo se emplea, sustituyendo á cualquier vocablo de su especie, cuando no se quiere ó no se acierta á decir la verdadera palabra.

**ZERTUNDA** (ZERTUTA) DAGO GUTZIA (B-l), « todo está alterado. » ZERA, ZERTUIDAZU DIRUA (B-l), « fulana, cámbieme usted el dinero. » Léase el ejemplo HOOOOV expuesto al explicar la palabra ZEA. De même que le mot ZER signifie tout objet, toute qualité, etc., ainsi ZERTU indique toute action; et de même que l'interrogatif, le verbe également s'emploie en remplaçant tout terme de son espèce, quand on ne veut pas dire ou que l'on ne se rappelle pas le véritable mot. ZERTUNDA (ZERTUTA) DAGO GUTZIA (B-l), « tout est altéré. » ZERA, ZERTUIDAZU DIRUA (B-l): « une telle, changez-moi l'argent. » Lire l'exemple HOOOOV placé à l'explication du mot ZER.

**Zertume** (AN?), cada rama que brota del tronco podado en jarales: gaulle, chaque branche qui pousse d'un têtard dans les taillis.

**Zertzas** (S), de qué materia: de quoi, de quelle matière.

**ZERTZEIL** (BN-am, Sc), desaliñado, négligé.

**ZERTZEN**: 1º (B-mu-tè), pingajo, los primeros hilos que se desprenden del borde de un vestido: effilochure, les premiers fils qui se détachent du bord d'un vêtement. ZARBARI ENTUNDA DAKIT BADA DAKIDAN APURRA [« ZERTZENAK JAN »] RSAKERA ORI AMAIKA BIDAR ESAN BROAN AKAMA ULEZAGA! (B-mu): lo poco que sé lo sé de habérselo oído á los antepasados: « meter las hilachas, remendar los bordes; lit.: comer las hilachas; » ¡cuántas veces solía decir eso la abuela Ulezaga! le peu que je sais, je le sais pour l'avoir entendu de mes ancêtres: « rentrer les effilochures, raccommoder les bords, border; lit.: manger les effilochures; » que de fois la grand-mère Ulezaga avait l'habitude de le dire! EMOIDAK JAKEORI. JAUNGOIMOAREN SEMEA, ZERTZENAK JAN DAJODAZAN; BESTELA LASTER

ZAR-ANTZA ARTU BEAR DEUSE, ARTUTA ZEPALAGOK (B-mu): dame esa chaqueta, hijo de Dios, para que te lo componga; pues de lo contrario pronto va á parecer ropa vieja, si no lo parece ya: *donne-moi ce veston, enfant de Dieu, pour que je te le raccommode; car sans cela il deviendra vite un vieux vêtement, s'il ne l'est déjà.* — 2° (B-a-o-ls), persona activa y mahosa, *personne active et adroite.*

**Zertzendu:** 1° (B-mu-ls), deshilarse un tejido, *s'effilocheer (un tissu).* ¿DABURDUKO ZERTZENDU JAKO JAKE BARRI-BARRI ORHATZETIK ARAKOA? ENE SAN ANTONIO TA NUTILA! ZEN-JAN ESTAUKEZAN BARURIK BIDIRA. BATAUKAGU, BEAROK DOGU(BIAGOGU) (B-mu): ¿tan pronto se le ha deshilado la chaqueta completamente nueva, recién hecha? ¡Oh mi san Antonio y el muchacho! dicen que cuando no tienen que comer, lo pasan en ayunas. Si tenemos, lo necesitaremos: *il s'est effiloché si vite, le veston tout neuf, nouvellement fait? O mon saint Antoine et le garçon! on dit que lorsqu'ils n'ont pas de quoi manger, ils sont à jeun. Si nous l'avons, nous en aurons besoin.* — 2° (B-a-o-ls), corregirse, enmendarse: *se corriger, s'amender.* — 3° (B,...), cercenar, retranchar. (?)

**ZERTZETA:** 1° (B,...), zarcela (ave), *sarcelle (oiseau).* (?) ¿ZER DA? — ZERTZETA, BURDUNTZAREN PUNTAN EHRETA (Bc,...): ¿qué es? — Zarcela, asada en la punta del asador: *qu'est-ce que c'est? — Une sarcelle rôtie au bout de la broche.* — Se responde así al importuno ó extremadamente curioso que repite mucho la pregunta ¿ZER DA? *On répond ces mots à l'importun ou à celui qui est trop curieux et qui répète toujours la question* ¿ZER DA? — 2° (B-ls), persona airosa, *personne à la démarche aisée.*

**ZERU:** 1° (AN, B, BN, G, L, R) cielo, gloria: *ciel, gloire.* (?) — 2° cielo, firmamento, bóveda celeste: *ciel, firmament, voûte céleste.* ¿ZER USTX DUK? ¿ZBURUA TIPULAZ DEN? (R): ¿qué crees? ¿que es cosa tan fácil? (lit.: ¿que el cielo es de cebolla?): *qu'est-ce que tu crois? que c'est une chose si facile? lit.: que le ciel est d'oignon?* ZERUAZ TIPULA EGIN (B-l-mu-ond): cantar la palinodia, lit.: hacer del cielo cebolla: *chanter la palinodie, lit.: faire du ciel oignon.* ZERUA TIPULAZ JOTZKOAN EMENTSE GEUN-BEN (G-and), aquí estábamos creyendo que alcanzaríamos, *nous croyions ici que nous l'attraperions.* — 3° (AN-b, B, G), pabellón, bóveda: *baldaquin, voûte, ciel.* AOZERU, cielo de la boca, bóveda del paladar, *voûte du palais.* OAZERU, cielo ó pabellón de la cama, *ciel de lit.* GUAZTETAN ZERUA PARATZERU USANTZA GANA DA (AN-b), ha pasado la moda de poner pabellón en las camas, *la mode de mettre des baldaquins aux lits est passée.*

**Zeru goren** (B, G), **zeru goren** (AN-b), cielo empuero: *ciel, empuiré céleste.* — Voz muy usada entre los predicadores. No sé si el pueblo se ha valido nunca de ella. *Mot très employé par les prédicateurs. J'ignore si le peuple s'en est jamais servi.*

**ZERUKA:** 1° (B-a-g-mond-o-on-ls), mata de alubias desgranadas ó trilladas, *tas de haricots égrenés ou battus.* — 2° (B-ls-urd), vaina, *gousse.* — 3° (B-l), perfolia, hoja de maíz, *feuille de maïs.*

**Zeruko tanbor** (B-l-m), **zeruko uso** (B-on), semilla blanca redonda que brota de algunas plantas (parece que cardos) y es transportada por el viento; algunos (AN-arez, G-t) la llaman sorgin, « bruja: » *petite graine blanche, ronde, qui pousse de quelques plantes (les chardons probablement), et qui est transportée par le vent; quelques-uns (AN-arez, G-t) l'appellent sorgin, « sorcière. »*

**Zerurako:** 1° (B,...), predestinado, destinado al cielo: *prédestiné, élu, destiné au ciel.* ASKO IZANAREN ZERURAKO DEITUAK, GITSI IZANGO DIRBALA ZERURAKOAK: que aunque sean muchos los llamados para el cielo, serán pocos los predestinados (los elegidos): *bien que ceux qui sont appelés au ciel soient nombreux, il y aura peu de prédestinés (d'élus).* (Oly. 150-5.) — 2° (c,...), para el cielo, *pour le ciel.*

**Zeruratu** (AN, B, BN, G, L, R): 1° ir al cielo, salvarse: *aller au ciel, se sauver.* — 2° llevar al cielo, salvar: *mener au ciel, sauver.* JESUKRISTO ETORRI ZEN GURE ZERURATZEKO (AN-b), Jesucristo vino para salvarnos, *Jésus-Christ vint pour nous sauver.*

**Zeruratu** (AN-b), *asunción, assumption.* AZKENKO BIGAREN OYOTIZAK UKITZEN DITU... BIRJIN AMAREN ERROTZA, BERRAREN ZERURATZEA TA GUEZEN ERREGIN EGINIK AN GELDITZEA: la penúltima oración corresponde á la muerte de la Madre virgen, á su asunción y al acto de quedarse allí (en el cielo) como reina de todos: *l'avant-dernière oraison correspond à la mort de la Vierge Mère, à son assumption et à son séjour (au ciel) comme reine de tous.* (Mend. Euskald. 121-16.)

**Zerutar** (AN, B, G), **zerutiar** (BN, L), celestial, *céleste.* — Se dice también de personas piadosas. *Se dit aussi des personnes pieuses.* ZERUTAR UTSA DA ORREN SUIFA. BEDEINKA GERTA DEILA DEUTSAN LURRA (B-mu): es muy piadoso (lit.: puramente celestial) el yerno de esa. *Bendita sea la tierra que le sostiene: son gendre est très pieux (lit.: purement céleste). Bénie soit la terre qui le porte.*

**Zeta:** 1° (BN, G-iz, R, S), *mancha, tache.* Var. de ZETAKA (1°). — 2° (B-gl), *seta, champignon.* (?) — 3° (BN, L, R, S), *seda, soie.* (?) — 4° **Zetha** (BN), broza del lino, superior á la estopa: *bourre du lin, supérieure à l'étope.*

**Zetabatu** (L), *cerner, lamiser.*

**ZETABE** (AN-b-lez, L-s, S), **zethabe** (BN, S), tamiz más fino que el cedazo, *tamis plus fin que le sas.* ZETABEA BERRI DENO HOLTZKO, GERO ERE SAGUAREN HORTZKO: el tamiz mientras es nuevo para el tabique (se le reserva), al fin para el diente del ratón: *un tamis neuf est tenu en réserve sur la paroi, pour servir au besoin; mais cependant la souris l'entame.* (Oih. Prov. 435.)

**Zetabe-aga** (L-ge), **zetabe-azpiko** (L-ain-s), palo sobre el cual se mueve el cedazo en la artesa, *bâton sur lequel on agit le tamis dans le pétrin.*

**ZETAKA:** 1° (Bc,..., G), *mancha, tache.* ONDO IZANGO DA ZAMAU LODI BATEGAZ ESTALDUTEN BADEUSKUE MAI ARDAO ZETAKAZ ZIKINDUA, bueno será que nos cubran con un mantel grueso la mesa sucia de manchas de vino, *il serait bon de recouvrir d'une grosse nappe la table salie de taches de vin.* (Per. Ab. 35-2.)

¿NOLA SARTUKO DA BAT ONDO ELIZGIZON IZATEN, BERE ANIMA GARBITU GABE ZETAKA TA MANTSA GUEZTATIK? ¿cómo entrará uno bien á ser eclesiástico, sin purificar su alma de toda mancha? *comment quelqu'un deviendra-t-il un bon ecclésiastique, sans se purifier l'âme de toute tache?* (Conf. 163-18.) — 2° (B-m-o-ond-ub), costra producida en la piel por alguna enfermedad, *croûte produite sur la peau par quelque maladie.*

**Zetakatu** (B, G), *manchar, tacher.*

**Zetan** (Bc), en qué, en *quoi.* EA ZETAN GEIEN UTS EGIN DAROAZUN, á ver en qué falláis más, *voir en quoi vous manquez le plus.* (An. Esku-lib. 15-13.) ZETAN EDO ATAN (Bc): en algo, en esto ó en aquello: *dans quelque chose, dans ceci ou dans cela.*

**Zelanbait** (B-mañ), por algo, en busca de algo: *pour quelque chose, en quête de quelque chose.* — De zer se originan asimismo en B ZETAN, ZETAKO, ZETARA, ZETARAINO, etc., que son diversos casos de su declinación. *De zer viennent de même, en B, ZETAN, ZETAKO, ZETARA, ZETARAINO, etc., qui sont divers cas de sa déclinaison.*

**Zetari** (R-uzt), hebra de seda: *fil, brin de soie.* (?)

**Zetatse** (R-uzl), **zetatsa** (BN-s), *cedazo: sas, tamis commun.* (?) — Es más ordinario que ZETABE. *Ce mot est plus commun que ZETABE.*

**Zetatsu** (BN?), pan mal hecho, *pain mal fait.* HORTZAK ZETU AÑOL BERTATZUAREN, EZ GOBEAK ZETATSUAREN: el frío no tiene cuidado del remiendo, ni el hambre del pan mal hecho: *le froid ne dédaigne pas un habit rapetassé; ni la faim, le pain mal tamisé.* (Oih. Prov. 252.)

**Zetatu** (BN-s), golpear fuertemente, *frapper violemment.*

**Zetu** (AN, B, G), *desmenuzar: émietter, broyer.*

**Zetu** (Bc, BN), vos mismo, *vous-même.* — Es intensivo de zu, probablemente contracción de ZERAU. *C'est l'intensif de zu, probablement contraction de ZERAU.* BURVU EGIEZUE BERAU BERAU ZEUU EMON DEUTSBUEN LEGEZ (B, Apoc. xviii-6), tornadizo á dar así como ella os ha dado, *rendez-lui comme elle vous a rendu.* — Repitiendo los pronombres ni, i, gu, zu respectivamente con sus intensivos NEU, EU, GEU, ZEU, resultan frases muy agradables, que no pierden de su donaire á pesar del frecuente uso que de ellas se hace. *En répétant les pronoms ni, i, gu, zu respectivement avec leurs intensifs NEU, EU, GEU, ZEU, on obtient des expressions très gracieuses, qui ne perdent rien de leur charme, malgré le fréquent usage que l'on en fait.* ¿ZELAN IZANGO EZTOY, ZU ZEUK ZUGANA ETORTEKO DEI EGIN BADEUSTAZU? ¿cómo no tendré (ánimo de presentarme á vos) si vos, vos mismo, me llamáis á vos? *comment n'aurais-je pas (le courage de me présenter à vous), si vous, vous-même, m'appellez à vous?* (An. Esku-lib. 146-3.) ZUDROK (B-a-o-ls), vosotros mismos, *vous-mêmes.* SARTU BREDINTZAT BEHEAN ZEUREN JAUSKA, para que en él (en el corazón) entre vuestro dueño, *pour que dans lui (dans le cœur) entre votre maître.* (An. Esku-lib. 146-22.) ZEUREN BEATUAN ILEN ZARATX, moriréis en vuestro pecado, *vous mourrez dans votre péché.* (Liz. Joan. viii-21.)

**ZEURENEZ**, por vos mismo, par vous-même. (S. P.) GURA IZAN ZENDUANA GELDITU SAKRAMENTU GUTIZ SANTU ORRETAN EMOTEKO ZEURORI ZEURE ARBIEN JANARITZAT, vos que quisisteis daros vos mismo por alimento de vuestras ovejas, vous qui voulûtes vous donner vous-même comme aliment à vos brebis. (Ur. Bisit.)

**Zehume** (BN, L-ain-s), palmo, empan.

**Zeuru** (R), Var. de ZERU, cielo, ciel. **ZEURISTAN**, en los cielos, dans les cieus. (Bonap. Catech.) = EA R, con ser no muy extenso el valle y no pasar de media docena los pueblos en que se habla el vascuence, hay tres maneras de unir la vocal u á la a: UA (R-uzt), IA (R-iz), IUA (R-bid). En R, bien que la uállee soit restreinte et que le nombre des villages où l'on parle le basque ne dépasse pas une demi-douzaine, il y a trois manières d'unir la voyelle u à l'a: UA (R-uzt), IA (R-iz), IUA (R-bid).

**Zeaz** (Bc, ...), de qué (materia): de quoi, en quoi, de quelle matière. (V. -Zaz.)

**Zeazko** (Bc, ...), de qué materia: de quoi, de quelle matière. ¿ZEAZKO DA? ¿PERRESTUPUZKOA, ZDO KIRRU SAMURREZ EGINKO RUNETI ATEREA? ¿de qué es? ¿de tomento, ó bien está sacada de un lienzo hecho de lierno cerro? en quoi est-elle? en bourre, ou est-elle tirée d'un tissu de lin mouleux? (Per. Ab. 117-21.)

**Zezea** (Bc, ...), febrero, février. **ZEZEL** (AN-b), balbuciente, bégue. **ZEZELAK** ITZEN ENDIK JATEN DITU, el balbuciente come la mitad de cada palabra, le bégue mange la moitié de chaque mot.

**Zezeidu** (AN-b), balbucir: bégayer, balbutier.

**ZEZEN** (c), toro, taureau. **ZEZENAK** BEAR DITU IZAN BIKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILYAK LABURRAK: el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y junturas cortas: le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts. (Dial. bas. 92-12.) **ZEZENA** OLDARTU ZITAK (BN), me ha embestido el toro, le taureau m'a attaqué.

**Zezeidu**: 1º (B-i-m), resistirse al cruce; se dice hablando de la vaca; lit.: convertirse en bue: *regimber, résister au croisement, ne pas se laisser couvrir; se dit en parlant de la vache; lit.: se convertir en bœuf.* — 2º (B-mu, ...), embravecarse, se rebiffer. **ONEAN-ONEAN** ESKURATU BEARKO DOGU; BESTELA, GAZIETZUA DA BAJA, BERBERDITZU BAT GOGORTSUAGO ESATEA NAIKOA DAU ZEZENDUTA PARETAKO (B-mu): tendremos que reducirle á buenas; de lo contrario, aunque es jovenito, le basta que se le diga media palabra algo más dura para ponerse embravecido (hecho un toro): *nous devons le réduire de bon gré; autrement, bien qu'il soit jeune, il suffit qu'on lui dise un petit mot un peu dur pour qu'il se rebiffe (devienne un taureau).*

**Zezeingel** (R, S), novillo: taurillon, jeune taureau.

**Zezenka**: 1º (AN, B, G), toreando, excitant le taureau. — 2º (B), corrida de toros: corrida, course de taureaux. **ZEZENKA** EDERRAGORIK, NEUK BAKIBALA, EZTOT NEURE EOUNETAN IKUSI (B-I): no he visto en mis días, que yo sepa, corrida más hermosa: je n'ai encore vu de ma

vie, que je sache, une corrida aussi belle.

**Zezenkari** (AN, B, G), torero, toréador.

**Zezenketa** (B, G), corrida de toros, course de taureaux. = Se usa más ZEZENETA, seguido siempre de algún sufijo de la declinación. On emploie davantage ZEZENETA, suivi toujours de quelque suffixe de la déclinaison. **ZEZENETATIK** ZEZENETAILA, de corrida en corrida, de course en course. (Bart. II-278-12.)

**Zezenki** (c), carne de toro, viande de taureau.

**Zezenko** (AN, B), torete, taurillon.

**Zezenlaster** (? Duv. ms), corrida de toros, course de taureaux.

**Zezensari** (c), salario que se da por echar un toro á una vaca, salaire qu'on paye au propriétaire du taureau pour saillir une vache.

**Zezentoki** (AN, B, G), redondel, arène de la place de taureaux. **ZEZENTOKIAN** EZTU NIOR IKUSI NAI ZEZEN ONNEK (AN-b), ese toro no puede sufrir á nadie en el redondel, ce taureau ne peut souffrir personne dans l'arène.

**Zezen-tzakur** (B, ms-Lond), zezen-zakur (AN, G, ms-Lond), perro dogo, dogue.

**ZEZI** (G-al): 1º domar, dompter. — 2º seto, cercado: enclos, champ entouré de haies ou de murs.

**Zeziel** (B-ond, G-don-mot), cecial, merluza en salazón: merluque, morue séchée et salée. (??)

**Zeziño** (R), oro, cerceau.

**Zezin** (B, G, R), **zezina** (AN, ...), tabajo, cecina, carne salada, viande salée. (D. b. lat. siccina?). **AZIENDA** MERKATUO DA SEGUR, **ZEZINA** AUNITZ OMENDAKARRATE AMERIKETATIK (AN-b): el ganado se abaratará sin duda, pues dicen que traen mucho tasajo de las Américas: le bétail va sans doute diminuer, car on dit qu'on apporte beaucoup de viande salée d'Amérique. **ZEZIN** ALA URDAIKA (B-d-m), juego de niños, jeu d'enfants. (V. **Tzuturruka**.)

**Zezinatu** (AN-b), poner en conserva la carne, mettre la viande en conserve.

**Zezingal** (AN-lez, Gc), **zezingoi** (B-m), animal destinado al sacrificio y salazón de sus carnes, animal à abattre dont la viande est destinée pour la salaison.

**ZEZIO** (AN, G), disputa: dispute, zizanie.

**Zezioli** (AN, G), pendenciero, querrelleur.

**ZEZKA** (BN, Sal.), cerilla, vela flexible de cera: rat-de-cave, bougie flexible de cire.

**Zezipal** (B-a-d-o-oi), astilla, copeau. Var. de ZOPAL.

**ZI**: 1º (B-ts), punta, pointe. = Un tiempo debió ser muy común el uso de esta palabra, pues se la ve formando parte en los compuestos tan conocidos **BUSOVNTZI**, « asador, lit.: punta de hierro, » y **ALTZI**, « hilacha, lit.: punta de hilo. » Autrefois ce mot a dû être très répandu, car on le voit faire partie de composés aussi connus que **BUSOVNTZI**, « broche, lit.: pointe de fer, » et **ALTZI**, « effiloche, lit.: pointe de fil. » — 2º (BN-s, S), **ZI** (R), bellota de roble y de que-

jigo, gland de chêne et de rouvre. — 3º (B-a-d-g-man-o-ts), junco, jonc.

**Zia**: 1º (B, G), ciar, remar hacia atrás, ramer en arrière. (??) — 2º (B-ts), la punta, la pointe. — 3º (B-elget), cola de vestidura, queue de vêtement. — 4º (B-a-d-g-m-o-ts), el junco, le jonc. **ENAN ZIA** LEGEZ (B-mu), beber como el junco?, boire comme le jonc? = Es frase muy usual para indicar la acción de beber copiosamente. C'est une locution très usuelle pour indiquer l'action de boire copieusement. — 5º (B-ond, G-deb), impermeable, imperméable. (Contr. de ZIRA.) — 6º (B-a), estímulo, stimulation. — 7º agujón, aiguillon. (AN, ms.) — 8º **ZI** (R), rancio, agrio (gusto), acre (color): rance, aigre (goût); violent, rude (couleur). **IRINA ZIATU ZIAKU**, se nos ha agriado la harina, notre farine a aigri. **ZI-KIO**, gusto de cosa rancia, goût de chose rance.

**Ziabelar** (ms-Lond), galio, caille-lait. (Bot.)

**Ziadi** (B, ...), juncal, jonchate. **Zihain** (S), papilla, bouillie pour les enfants.

**Ziape**: 1º (AN, G, Añ. ms, RN-s, R-bid), mostaza, moutarde. (D. lat. sinapis?) — 2º (B-i), cierto arbusto, certain arbuste. **ZIAPEA** EGUR GOGORRENA DA, OIN DA ERDI GOIERAKOIA, MAI LUKIEN BESTEKO GARAU ZURIDUNA, TŠALUPAK GARBITZEKO BROATEN DABENA: es el leño más duro, de pie y medio de alto, tiene granos blancos tan grandes como fresas, lo llevan (los pescadores) para limpiar las lanchas: c'est le bois le plus dur, d'un pied et demi de haut; il a des grains blancs aussi gros que des fraises, (les pêcheurs) l'emploient pour nettoyer les barques.

**Ziar** (Bc, ...), Var. de ZEAR, por, á través, á travers.

**Ziargi** (B?, ms-Lond, Ar. Kant. Voc.), rayo de sol, rayon de soleil.

**Ziario** (B, F. Seg.), (cortar) al cercén, á raso, (couper) ras. (De ze.)

**Ziarratu** (L-ain), chamuscar: flamber, exposer á la flamme.

**Ziarzerba** (ms-Lond), espinaca, épinard. (Bot.)

**Ziarzulo**: 1º (Bc, ...), agujero por donde sale la escoria del horno, trou par où sortent les scories du haut fourneau. — 2º (G-and), agujero travesero hecho con palancas ó barrenos en una Peña, trou horizontal fait avec des barres à mine dans un rocher. Var. de ZEARZULO.

**Ziatu** (G-and), **ziatú** (S?), **ZIATU** (R): 1º cubrirse de grasa, p. ej. el paladar, una sartén, etc.: se couvrir de graisse, p. ex. le palais, une poêle, etc. — 2º (B), desmenuzar, émietter. Var. de ZATU. — 3º (G-al), inclinarse, p. ej. los árboles: s'incliner, p. ex. les arbres. — 4º (AN?, Araq., G-and, R-uzt), congelarse, lit.: convertirse en manteca: se congeler, lit.: devenir graisse. **OLIO ZIATUA**, el aceite congelado, l'huile congelée. **GANTZ ZIATUA**, la manteca congelada, la graisse congelée.

**Ziatz** (Bc, ...), exacto, exact. Var. de ZEAZ.

**Zihauri**: 1º (S), vos mismo, vous-même. = Es intensivo de zu. C'est l'intensif de zu. **ZURE ZIHAUREN** EZDECTARZUN BANDIAR (S, Imit. 146-27), las grandes miserias de vos, de vos mismo, vos grandes misères á vous-même. — 2º (S,

ven, venid: viens, venez. ZIAURI ARREN ARDURA ENZ BISITAZERA: venid, os lo suplico, con frecuencia á visitarme: venez, je vous en supplie, souvent me visiter. (Imit. 148-19.)

**ZIAURRE** (AN), yezgo, hùble ou yéble. (Bot.)

**ZIBA**: 1º (AN-lez, G-and-bid-ets-gab-l-us, L-bir), trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants. — 2º (B-l-mu), beber, boire. = Es trivial en esta acepción. Ce mot est vulgaire dans cette acception.

**ZIBEL** (Gc, ...), gusano que tienen las ovejas en la hendidura de la pezuña, ver qui vient dans la fente du sabot des brebis. ZIBELA TA ATZARTEKOA EZTIRA BAT: ZIBELA ARDIEN AZKAZAL-ARTEKOA GAITZA DA, ATZARTEKOA BERRIZ ABELGORRIENA (G-and): no son lo mismo ZIBEL y ATZARTEKOA: el primero es la enfermedad de las ovejas entre la pezuña; el segundo lo es del ganado vacuno: ZIBEL et ATZARTEKOA sont différents: le premier est la maladie des brebis qui vient entre la fourche interdigitale, le second est celle des bêtes à cornes.

**Zibero** (S), Soule, una de las regiones del país vasco: Soule, une des régions du pays basque. Var. de ZUBERO, SUBERO.

**ZIBI**: 1º (R), solera, viga que sostiene el techo de un edificio: maîtresse poutre, poutre qui soutient le toit d'un édifice. — 2º (B-bid-iz), puente, pont. ZALDUN, — ZIBI, — ZOMATEKI (R): fórmula de un juego de niños: « caballero, — puente, — ¿con cuántos? » formule d'un jeu d'enfants: « cavalier, — pont, — avec combien? » (V. Zaldun.)

**ZIBIL**: 1º (L?), flexible, ágil: souple, agile. NOLA GIZONAREN BORONDATEA ALDEBATERA ETA BERTZERA ITZULTZEKO ZIBIL BAITA, como la voluntad humana es flexible para volverse á un lado ú á otro, comme la volonté humaine est souple pour flatter d'un côté et de l'autre. (Ax. 3ª-534-23.) — 2º (S), parte blanda de un árbol, asemejándose la corteza á la cebolla: partie tendre d'un arbre, dont l'écorce ressemble à de l'oignon. ZUHAIN KONI ZIBIL DIZU, ese árbol está reblandecido, cet arbre est tendre.

**ZIBILO** (G-and), agujero que se hacía en la era para montar sobre él la pira de leña para hacer carbón, trou que l'on pratiquait dans l'aire pour élever au-dessus la meule de bois destinée à faire du charbon. = Hoy, por lo general, no se hacen tales agujeros. Ces trous ne se font plus, généralement, aujourd'hui.

**Zibilu** (B-el), zibirio (B-a-di-ub), columpio, balançoire. Var. de zibo (1º). **Zibirkaui** (B-m), rebañar platos, essayer les plats avec une tèche de pain. Var. de ZIBIRKAI.

**ZIBO**: 1º (B-on, G-zeg), columpio, balançoire. — 2º (G?), trompo, juguete de niños: toupie, jouet d'enfants. Var. de ziba (1º).

**Zibot**: 1º (AN-oy, S), trompo, toupie. — 2º (B, G), capullo del gusano, cocoon du ver.

**Zibu** (B-a-g-o): 1º balanceo, balancement. — 2º columpio, balançoire. Var. de zibo (1º).

**ZIBUIN** (AN-arak), malva, mauve. (Bot.)

**Zibulu** (B-ang), Var. de zibau.

**ZIBURU** (B-m-ond, G-gab), columpio, balançoire. ZIBURU-ZABURUKA (G-al), columpiando, balançant.

**ZIBURRUN** (B-m), caramillo, silbo que los muchachos hacen con vegetales: chalemie, sifflet que font les enfants avec des végétaux.

**ZIDAR** (B-i-l-m-mond, BN-s, R), plata, argent. = En B-a-mu-o-tz, ... se llama URRE ZURI, « lit.: oro blanco. » L'argent, en B-a-mu-o-tz, ... s'appelle URRE-ZURRI, « lit.: or blanc. » AN DAUKE EUREN OEA ZIDARRA BAIÑO GARBIAGO, allí tienen su cama más limpia que la plata, là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent. (Diál. bas. 35-3.) IPINI BERE ERAGIN ZITUAN ARASA ASKO ZIDAR TA URREZ JANTZIAK, é hizo poner también muchos armarios cubiertos de oro y plata, il fit aussi mettre de nombreux buffets couverts d'or et d'argent. (Per. Ab. 216-8.)

**Zidarbistu** (B-berg), platear, argenter.

**Zidarbitsa** (B-berg), pan ó lámina de plata, feuille d'argent battu.

**Zidar bizil** (B), azogue: mercure, vif-argent.

**Zidargin** (Bc, ...), platero, orfèvre. || ZIDARGINENAN NIK IKUSI DODALAKO EROLORIK!! BEGI BETEKOA, EZALDA ANDIAGO (B-l): ¡qué reloj he visto yo en casa del platero! lamaño como un ojo, probablemente no es mayor: quelle montre j'ai vue chez le bijoutier! grosse comme l'œil, sûrement elle n'est pas plus grande.

**Zidargintza**: 1º (B, R), platería (taller): orfèverie, bijouterie (atelier). — 2º (B), oficio de platero, métier d'orfèvre.

**Zidartu** (B,...), cambiar dinero en monedas de plata, changer de l'argent en monnaie d'argent. || BAI ASKO BARRUGOGORAK IZAN! BOST OGERLEKOKO PAPERAZ ZIDARTUTEKO BA TA EZTAUKELA: ¡cuidado que muchos son duros de condición! he enviado pueas á que me diesen en plata un papel de cinco duros y (han dicho) que no tienen: vraiment il y en a qui sont bien misérables! car j'ai envoyé pour qu'on me donne en argent un billet de vingt-cinq francs, et (on dit) qu'on n'en a pas.

**Zidoi** (B-ts), juncal, jonchaie. OILAGORRAK ILTERO LEBURIK ONENA EMEN, TSO-RIERRIN, ASE DA: ARAKO ZIDOIA; BATA ORRETARAKO OILAGORRA BEAR: el mejor paraje para matar sordas (becadas) aquí en Tsoierri, es aquel, aquel juncal; pero para eso se necesitan sordas: voici le meilleur endroit, cette jonchaie, pour tuer des bécasces ici, à Tsoierri; mais pour cela il faut des bécasces.

**ZIDOR** (B,..., G, L, Har.), sendero, sentier. = Generalmente le acompaña BIDE: BIDE ZIDORRA. Ce mot accompagne généralement BIDE: BIDE ZIDORRA. EDOZEIN ZIDORREK DAU LUPARIA, cualquier sendero tiene atolladero, tout sentier a son boubrier. (Refranes, 375.)

**Ziduri** (B-a), juncal, jonchaie. Var. de zidoi, ZIDUI.

**Ziega**: 1º (AN, B-g-i-m-ond, G-ber), mazmorra, calabozo: cachot, cul de basse-fosse. MUTIL OEN GURABO, BENEDE ETA AIDERIK URARENKOA ARRESTATURIK, BARTEN ZITUEN ZIEGA ILUNETAN: arreslando á los padres, hermanos y parientes más próximos de estos muchachos, los metían en oscuros calabozos: arrêtant les parents,

les frères et les plus proches parents de ces enfants, ils les mettaient dans de noirs cachots. (Izt. Cond. 408-28.) GABAZ IDURI ZUTEN ZIEGAN LOTURIK, de noche le tuvieron alado en una mazmorra, la nuit ils le tinrent attaché dans un cachot. (Liz. 47-6.) JAKINGO DEZUTE NI MAIZELA ESIP-TOARREN ZIEGATIK ATERA ZINDUZTEDAN ZUEN JAUN JAUNGOIKOA, sabréis que yo soy el Señor vuestro de Dios que os habré sacado del calabozo de los Egiptios, et je suis votre Dieu qui vous aura tirés de la prison des Égyptiens. (Ur. Ex. vi-7.) — 2º (G), esclavitud, esclavage.

**Ziegazai** (G), carcelero, geblíer. JOSKX NAGUBIAREN GOGOA BEZALA, ZIEGAZAI EDO AMABIARENENA ERE LASTER BERTTU ZUEN: José se captó pronto las simpatías del carcelero ó alcaide, como antes las de su amo; Joseph eut vite conquis les sympathies du geblíer, comme auparavant celles de son maître. (Lard. Test. 61-1.)

**Ziek** (BN-oz-t-s, S), vosotros, ustedes, vous (pluriel). Var. de ZUER.

**Zielda** (B-i-m), Var. de ZIELGA.

**ZIELDO** (G-and), balanceo, tambaleo: balancement, marche chancelante, titubement. ZIELDOKA (G-and), tambaleando: chancelant, titubant.

**ZIELGA** (B), cuarto ó trozo grande de tocino, quartier de lard. URDAI-ZIELGATI TA LUKAINRA-SOLOMOAKAZ BOINGO DOGU KOIPATU, del cuarto de tocino y de chorizos y lomo haremos fritada: nous ferons frire le quartier de lard, des saucisses et des côtelettes. (Per. Ab. 104-7.)

**Zier**: 1º (B-i-m), arador (insecto), ciron (insecte). Var. de ZIGAR. JAKINGO EDOZU ZER DAN ZIERRA. SARRITAN BORTUTEN JAKE UMEAI ATZARTEAN: sabes sin duda lo que es el arador. Frecuentemente se les cría á los niños entre los dedos: vous savez sans doute ce que c'est que le ciron. Il vient souvent entre les doigts des enfants. (Diál. bas. 23-6.)

ZIERRA BAIÑO OBEYO BIZI BEAR LEUKENA, ABRASTAKA LEGEZ OR DABIL (B-erñ): la que debiera vivir mejor que el arador, anda ahí como arastrando: celle qui devrait mieux vivre que le ciron, va ici comme en se traînant. — 2º (B-m,...), por, á través: par, à travers. Var. de ZEAR. — 3º (B-a-o), (castaña) asada el rescoldo, (châtaigne) cuite sous la cendre. — 4º (B), nangria, chorro de metal fundido que sale de un horno: coulée, jet de métal en fusion qui sort d'un haut fourneau.

**Zierre** (B-a-o), asar castañas al rescoldo, faire cuire des châtaignes sous la cendre.

**Ziertza**: 1º (B?-ms), punta de caña de pescar: esion, extrémité de la canne à pêche. — 2º (G?, Arr.), cabo, promontorio: cap, promontoire.

**Zietz** (B), exacto, exact. Var. de ZEARZ.

**Zilatza**: 1º (R-uzt), ganar, desplumarle á uno: décaiver, ratiboiser (pop.), gagner quelque'un au jeu. — 2º (L-sin), gastar dinero, dépenser de l'argent. — 3º (B, pop.), morir, mourir. (D. fr. vulg. siffler?).

**Ziga** (G-and-ber), Var. de ZIEGA (1º).

**ZIGAR** (B-g, G, L), arador (insecto), ciron (insecte). BADAKIZU NASKI ZER DEN ZIGARRA. HAURRI ETORITZEN ZAYOTE ERRI-ARTETAN (L, Diál. bas. 23-5): sabes sin duda lo que es el arador. Frecuentemente se les cría á los niños entre los dedos: vous savez sans doute ce que c'est



que le cirón. Il vient souvent entre les doigts des enfants. GIZONA EZIN DATRKE ZIGARRA BEZAIN TIPI ETA EZ ZIGARRA ERE GIZONA BEZAIN NANDI, el hombre no puede hacerse tan pequeño como el arador ni el arador tan grande como el hombre: l'homme ne peut pas devenir si petit que le cirón, et le cirón aussi grand que l'homme. (Ax. 3a-290-9.)

**Zigartau**, lleno de aradores, plein de cirons. (S. P.)

**Ziger** (B-a-d-m-o-t8), Var. de ZIGAR. **Zigila** (L), sello, sceau. (D. lat. sigillum.)

**Zigin** (B ?, Izt. Cond., ms-Loud), malva, mauve. (Bot.)

**Zigiritau** (B-a-o), recalentar alguna cosa, faire réchauffer quelque chose.

**Zigo** (AN-b), grasa, graisse.

**Zigoatu** (AN-b), endurecer la grasa derretida, se durcir (la graisse fondue).

**ZIGOLAZTI** (B-o-t8), víbora, vipère. ZIGOLAZTIA LEGEZ DABIL, anda como la víbora; se dice de quien se mueve sin cesar: il frétille comme la vipère; se dit de quelqu'un qui remue sans cesse.

**ZIGOR**: 1º (AN, B, G, L), vara, palo, azote; gaulé, perche, houssine. ETSIAK JAINKOAREN ZIGORRA DIRA, los enemigos son el azote de Dios, les ennemis sont le fouet de Dieu. (Ax. 3a-128-7.) EMOU ERAGIN EUTSAN ESKURTARA BAKOT8ARI BERE ZIGORRA, le obligó á que diese á cada uno su vara á los manos, il l'obligea á donner á chacun sa baguette dans les mains. (Per. Ab. 218-12.) ¿ZER DA ZURE ESKUAN DEZUNA? EMANZUN ZION: ZIGOR BAT: ¿qué es lo que tienes en tu mano? Respondió: Una vara: qu'est-ce que tu tiens dans ta main? Il répondit: Une verge. (Ur. Ex. iv-2.) — 2º (B-el-i), sendero, sentier. Var. de ZIDOR. = En AN-b se dice ZIGOR-RIDE. En AN-b on dit ZIGOR-BIDE. — 3º (AN-b), tostado, grillé.

**Zigorrada** (AN, B, G), castigo, châtiement. DABIDEK AMONTARRAI ERE BEREN ZIGORRADA NAI ZIEN EMAN, David quería dar á los Amonitas su castigo, David voulait infliger leur châtiement aux Ammonites. (Lard. Test. 209-36.) ZIGORRADAK URBUNTZEN ETA GRAZIAK DEITZEN DITUZTENAK, las cuales alejan los castigos y llaman (á) las gracias, lesquelles éloignent les châtiements et appellent les grâces. (Duv. ? 103-24.)

**Zigortu** (AN-b), tostar, abrasar: griller, embraser.

**ZIGU**: 1º (AN-narb-ulz, B-mond), hierba parietaria que tiene muchos granos, herbe parietaire qui a beaucoup de graines. (Bot.) Var. de ZIGUIN. — 2º (R-uzt), cigüeña, ciguë. (Bot.) (??)

**Zigur** (B, G), seguro, cierto: sûr, certain. (??)

**ZII**: 1º (B-a-o-t8), junco, jonc. — 2º (B-t8), cuña, coin. — 3º ZII (R-bid, S-gar), bellota, gland.

**Ziidui** (B-a-o), juncal, jonchaie.

**Zii-ka8ola** (AN-b, BN-s), copa de la bellota, cupule du gland.

**Ziil** (B, G), ombligo, nombril.

**Ziildu** (B, G), brotar las plantas, cubrirse de botones: bourgeonner, bouillonner, en parlant des plantes.

**Zilporra** (B-g), juncal, jonchaie.

**Zihitaka**, molestando, importunant. ETA NOLA ZIHITAKA HARI BAITITZAYOEN, y como le importunase, et comme il l'importunait. (Duv. Jud. xvi-16.)

**Zilzka** (AN), siseando, crépissant. (?) BOTA BEKIO ZERBAIT UR GORITUA DAGOEN BURDIN EDO METAL BATI TA ASIOU DA ZILZKA TA ZILZKA, échesele un poco de agua al hierro ó á un metal candente y empezará á sisear y á sisear: jetez un peu d'eau sur le fer ou un autre métal rougi, et il commencera á crépiter et á crépiter. (Mend. III-350-21.)

**Zilka** (B-a), punzando, piquant. Var. de ZIRKA ?

**Zilkada** (B-a): 1º punzada, piqûre. — 2º alusión, allusion.

**Ziki**: 1º (R-uzt), porquería, saleté. — 2º (L-azk-get), pequeño, petit. = De aquí viene SIKI como diminutivo. De là vient SIKI comme diminutif.

**Zikil-bokil** (B-m-t8), **zikil-mikil** (BN), desaseadamente: salement, malproprement.

**ZIKIN, zikhin**: 1º (AN, B, BN, G, L, S), sucio, sale. ATHORRA ZIKHINA KRAUNTZI DUT, ¿NOLA BADA JAUNTZIKO DUT? he quitado la camisa sucia, ¿cómo, pues, la vestiré? j'ai quitté ma chemise sale, comment donc la reprendrai-je? (Ax. 3a-549-23.) ETA UKITZEN DIONA ARRASTAKARIREN BATI EDO EDOZEIN GAUZA LIKITSI, ZEISAREN UKITUA DAN ZIKINA, LOYA IZANGO DA ARRATSALDERAÑO y el que toca un reptil ó cualquier otra cosa inmunda, cuyo contacto es sucio, será inmundo hasta la tarde: celui qui a touché un reptile ou quelque chose d'impur qui souille par son approche, sera impur jusqu'au soir. (Ur. Lev. xii-5.) — 2º (BN, L), suciedad, saleté. BAI, ZEBEN ZIKHINEAN SORTZEN DIREN ARRAX (L, Diál. bas. 34-11): sí, porque se crían en la porquería: oui, parce que les vers naissent dans l'ordure. — 3º (AN-b, ..., B-g, Gand), maleza de un campo, broussailles d'un champ.

**Zikindu** (AN, B, G), **zikhindu** (BN, L): 1º enusciar, salir. — 2º (AN-b, B, An. ms), pegar enfermedades venéreas, attraper des maladies vénériennes. — 3º (AN-b), cubrirse de maleza un campo, s'embroussailler (un champ).

**Zikingu** (R-bid), suciedad, saleté.

**Zikinkerí, zikhinkerí**: 1º (AN, B, BN, G, L), suciedad, saleté. DIOTE BIZKI-TARTEAN ZIKHINKERITATIK HELDU DIBELA (L, Diál. bas. 34-9), entre tanto se dice que vienen de la suciedad, on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté. — 2º (AN, B, G), lujuria, luxure. ¿NOIZ ASI ZAN ZIKINKERTAKO PERATUAR EGITEN? ¿cuando empezó á cometer pecados de lujuria? quand commença-t-il á commettre des péchés de luxure? (Conf. 83-4.) — 3º (BN, L), acción inconveniente debida á la avaricia, action inconvenante par avarice.

**Zikinpila** (AN-lez), lodazal, bourbier.

**Zikintasan** (AN, B, G), suciedad, saleté.

**Zikintau** (?), Duv. ms), soez, porcachón, saigaúad.

**Zikintza**: 1º (G), lodazal, bourbier. — 2º (B-mu), mal piso, mauvais pavé.

ZIRINTZA ANDIA DAGO TA EZEIZU GAURKOAGAITIK ISORA URTEAN, hay mucho barro (el piso está malo) y no salga usted por hoy á ninguna parte: il y a beaucoup de boue (le pavé est mauvais), ne sortez aujourd'hui nulle part.

**Zikiratn** (AN-b, G-and, L-ain), castrar, châtrer.

**ZIKIRIO** (B-mond-oñ, G-and-bid-e8), centeno, seigle. (Bot.)

**ZIKIRO, zikhiro**: 1º (AN, BN, G, L), carnero, mouton. AU EZAGUTZEN DA, GATZUA DERITZAN GATZA DAN LURRETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN (G); HAU EZAGUTZEN DA NITRO-GATZA DEN AURKIBITZETAN ALKATZEN DIREN ZIKIROEN HARAGIAN (L): esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, cela se reconnaît á la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre. (Diál. bas. 58-3.) ZIKIRO BAT IL DUGU BESTABURUETAKO (AN-b), hemos matado un carnero para las fiestas, nous avons tué un mouton pour les fêtes. ZIKIRO GIZEN (G), cebón, porc ou bœuf gras. — 2º (?), eunuco, eunuque. — 3º (AN-b), trozo de tierra no surcado por el arado ó por haberse levantado este ó por falta de tino en el arador: morceau ou espace de terre qui n'est pas labouré par la charrue, soit que celle-ci se soit soulevée ou que le laboureur ait manqué de toucher. GOLDARI TSARRAK EGINEN DU ZIKIROA FRANKO, el mal arador dejará muchos trozos incultos, le mauvais laboureur laissera de nombreux espaces incultes.

**Zikiroki** (AN, BN, G, L), carne de carnero, viande de mouton. SALDA ONAREN EGITEKO BEAR LIRAZEE BEIKIA, OILAKIA TA ZIKIROKIA (AN-b): para hacer buen caldo se debieran tener carne de vaca, de gallina y de carnero: pour faire un bon bouillon, on devrait avoir de la viande de vache, de poule et de mouton.

**Zikiri-bakarra**: 1º (AN-b, B-m, L-ain), de alguna manera, aunque torpe, trabajar á la ligera: de brio et de broc, travailler á la légère, bousiller, sauter. LANTZEAN BEIN ZIKIRRI-BAKARRA MESEDEK EGITEN BE ONA JATZU: le gusta hacer favores de vez en cuando, siquiera á la ligera: il lui plaît de faire des faveurs de temps en temps, même á la légère. (Euskalz. II-332-16.) — 2º (B-m), persona bullanguera, entremetida y poco hábil: personne bruyante, intrigante et peu habile.

**Zikiri-makarra** (B), **zikiri-zakarra** (AN-b), (hacer una cosa) á la ligera, (faire une chose) á la légère. EGIN DU LANA, ZIKIRRI-ZAKARRA BERERE: ha hecho el trabajo, siquiera de mala manera: il a fait le travail, du moins par-dessous la jambe.

**Zikitatu** (AN-b, BN-gar-baz), castrar, châtrer. ZUHON ZIKITATUA, avro completamente, excessivement avare.

**ZIKITE** (BN-baz), castrón: castrat, bouc châtré.

**ZIKOITZ** (AN-b, ..., Gc): 1º avaro, ruin: avare, vil. — 2º tierra dura, terre dure.

**Zikoiztu** (AN-b, G): 1º hacerse avro, devenir avare. — 2º ablandarse las tie, rras por efecto de lluvias continuas-s'amollir (les terres) par suite de pluies continuelles.

**Zikor** (G, ...): 1º avaro, avare. — 2º tierra dura, terre dure. Var. de ZIKOITZ (?).

**Zikortu** (G), Var. de ZIKOITZ (1º, 2º). ZIKORTU ZAIZKIGU LURRAK EURI OBIEGITREIN, se nos han ablandado las tierras por efecto de excesiva lluvia, nos terres se sont amollies par suite de trop grandes pluies.

**ZIKOTZ** : 1° (AN?, Bc, R), *avaro*, *suspe*. ZUK ATERAKO BAZENDU ARDAGA ZEBRE KOSTURA, ESANGO ZENDUKER BARBERU TA ZIRUJAKAK DIRRELA DOILOR, PRESTUZ, ZIKOTZ BATZUK, IÑOREN LEPOTIK ONDO EDATEN DABELA : si usted mandase traer el vino a su costa, diría usted que los barberos y cirujanos son ruines, agarrados, unos avaros, que beben bien a expensas de otro : si vous achetez le vin à vos frais, vous diriez que les barbiers et les chirurgiens sont mesquins, chiches, vraiment avarés, et qu'ils boivent bien aux dépens des autres. (Per. Ab. 33-20.) JESUSKIN AIN URRI, ZIKOTZ, ZEKEN DABILENAK ZER ITARON DEZAKE? el que se conduce con Jesús tan miserable, mezquina y avaramente, ¿qué puede esperar? que peut attendre celui qui se conduit si misérablement, si mesquinement et si avarement avec Jésus? (Conf. 232-10.) — 2° (B-tš), limpio, aseado : *propre*, *net*, *sans souillure*. — 3° (?), puerco : *sale*, *malpropre*. — 4° (AN, B, R), tierra dura, *terre dure*.

**Zil-khakti** (Sc), copa de la bellota, *cupule du gland*.

**Zilkuts** (B, G), Var. de **ZIKOTZ** (1°, 4°).

**ZIL, zil** : 1° (Bc), ombligo, cadena del ombligo que se corta al recién nacido : *ombilic*, *cordón ombilical que l'on coupe au nouveau-né*. — 2° (G-and), miembro viril del hombre ó animal : *membre viril de l'homme*, *organe génital des animaux*. — 3° (B-g), tubérculo, *tubercule*. PATATEAREN ZILAK, los tubérculos de la patata, *les tubercules de la pomme de terre*. — 4° (B), plúmula de la semilla, *duvet de la semence*. — 5° (B-ar), pus en forma de hilo, *pus filiforme*. — 6° (Bc), holo colocado en medio de los demás, *quille placée au milieu des autres*. — 7° (B-g), cogollo, *cœur ou pomme de légumes*. — 8° (B-mond), clavito que une las dos piezas de las tijeras, *clavette qui assemble les deux parties des ciseaux*. — 9° (G-and), castaña huera, *châtaigne sans grains*. — 10° (B-m), eje, *essieu*. BURZIL (B-m), eje de carro, *essieu de charrette*. NAARZIL (B-m), palo del medio en la naria, *bâton placé au milieu du traineau*. — 11° (B-m), tornillo que oprime la prensa del lagar, *vis qui serre la charge du pressoir*. — 12° (B-m-tš), palo metido en tierra al rededor del cual se hacen las fajinas, *bâton fiché en terre et autour duquel on fait les fajots*. — 13° (AN-b), licito, *licite*. Var. de **ZILEGI** (1°).

**Zila** (Oih, ms) : 1° la panza de un tonel, *lit. : giba*, la panse ou la fosse d'une tonne. — 2° hombre de vientre ahullado : *ventru*, *homme qui a un gros ventre*. — 3° (B), **ZIL** en todas sus acepciones acompañada del artículo, *zil dans toutes les acceptions accompagné de l'article*. — 4° (G-and), hombre enclenque : *homme chétif*, *maladif*.

**Zilaga** : 1° (B-a-b-tš-zor), estaca ó cuyo rededor se forma la pira destinada á carbón, *piquet autour duquel on forme la meule de bois pour faire du charbon*. — 2° (Bc), palo con que se iguala esta pira de leña, *bâton avec lequel on égalise la meule de bois*.

**Zilaka** (G-and) : 1° castaña huera, *châtaigne vide*. — 2° hombre enclenque, *homme chétif*.

**Zilar, ailar** (AN, BN-s, G, L, R, S),

plata, *argent (métal)*. AN DAUMATE BEREN ETZAUZTA ZILARRA BAIÑO GARBIAKO (G, Diál. bas. 35-3), allí tienen su cama más limpia que la plata, *là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent*. EMAZTEKI ZILARRA : mujer muy aseada, *lit. : mujer plata : femme très propre, lit. : femme d'argent*.

**Zilar bizi** (AN-b, G, ms-Lond), **zilar bizi** (BN, L), azogue, mercurio : *mercure*, *vis argent*. NIBBLAREN BARRERO URA IDURI DUENA ZILAR BIZIA DA (AN-b) : el líquido (parecido al agua) que está dentro del nivel, es mercurio : *le liquide (pareil à l'eau) qui se trouve dans le tube, est du mercure*.

**Zilargile** (AN-b, G-bet), **zilargin** (G), platero : *storvre*, *joaillier*.

**Zilarkara** (L?), argentino, de plata : *argentin*, *d'argent*. EZKILAREN SOINU ZILARKARA ADITZEN DA, se oye el sonido argentino de la campana, *on entend le son argentin de la cloche*. (Dasc. Atheka. 147-9.)

**Zilarkid** (BN, L, S), cosa de plata, *chose d'argent*.

**Zilar-orratz** (AN-b), sonda, *lit. : aguja de plata : sonde*, *lit. : aiguille d'argent*. ZILAR-ORRATZAREN BIZI EZPADA, ESTU ORRATZAREN EGITEN : no orina, no siendo con la sonda : *n'urine pas, si ce n'est avec la sonde*.

**Zilharreria** (AN, BN, L, S), vajilla de plata, *argenterie*. ZILHARRERIA DIENEK EZTREYETAN BRAKUSTEM DINE (S-bark), los que tienen vajilla de plata la muestran en las bodas, *ceux qui ont de la vaisselle d'argent la montrent dans les noces*.

**Zilharrotatu** (AN, BN, L), **zilharrotatu** (S), platero, *argenter*. ENE BOUZAMAK LURDARIK EKHAROI DITAZU KHURUTSE ZILHARROTATU BAT (S-bark), mi madrina me ha traído de Lourdes una cruz plateada, *ma marraine m'a apporté de Lourdes une croix argentée*.

**Zilatu** : 1° (AN-b, B, L-ain), hacer hoyos, preparar la tierra : *creuser des trous*, *préparer la terre pour la semence*. — 2° (AN, B, L), taladrar, agujerear : *forer*, *trouer*. BURDINA GORITU GARE EZTA BRRZ ZILATZA (AN-b), no es fácil taladrar el hierro sin que esté ruficiente, *il n'est pas facile de percer le fer sans qu'il soit rouge*. — 3° (AN-b), ahuecar, *creuser*. BEI ORI ZILATZEN ABI DA; FITE ERDIO DA : esa vaca ha comenzado á mostrar hundimientos en su piel; pronto ha de parir : *cette vache a commencé à montrer des creux sur la peau ; elle va bientôt mettre bas*.

**Zilau** : 1° (B-m), horadar, *percer*. (De zil-o.) — 2° (B-i, ...), ahondar, *creuser*. GERRI-ZILAUA : a) animal de grupa muy arqueada, *animal à croupe très arquée*. — b) casa de tejado casi hundido, *maison à toit presque effondré*.

**Zilbegi** (B-i), agujero central del yugo, *trou central du joug*.

**Zilbor** (B, G), **zilbot** (B), panza, abdomen : *panse*, *abdomen*. ZILBOTA TŠITO ESKERGA TA URTEGA, la panza muy enorme y saliente, *la panse très énorme et saillante*. (Per. Ab. 192-21.)

**ZILBOTE** (G-and), costado del hoyo de la era en que se hace el carbón, *côté du trou de l'aire où l'on fait le charbon*. IKAZTOI-ZULOAREN BI SAIBTSAK ZILBOTEK DUTE IZENA : GALA (sic) TA AZPIA, GARONDOA TA BULARRA DIRA : los dos lados del

hoyo de una carbonera se llaman **ZILBOTE** y son el de arriba y abajo, la nuca (sic) y el pecho (sic) : *les deux côtés du trou d'une charbonnière s'appellent zilbotz, et ce sont celui d'en haut et d'en bas, la nuque (sic) et la poitrine (sic)*.

**ZILDAL** (AN-lez, B, G), collar y también estrovo, *collier et aussi entrave*.

**Zildaigai** (G), material para estrovo ó collar, *matériel pour entraves ou colliers*. JAI-EGUNETAN GURDIAK PRESTATZEA, TRAILU-ZIGORRAK ETA ZILDAIGAIK BILATZEA : los días de fiesta, preparar carritos, mayal y palo y buscar materiales para collares y estrovos : *les jours de fête, préparer les charrettes, les stéaux et chercher du matériel pour les colliers et les entraves*. (Ag. Eracus. 270-1.)

**ZILDAR** : 1° (L), barro, el bulto de la piel en el ganado en que se cria un gusanillo : *enfure de la peau chez le bétail, et dans laquelle se développe un ver*. — 2° (G-zeg?), Var. de **ZILAR**, plata, *argent*.

**Zildei** : 1° (B-a-bas-i-1), estrovo, collar : *entrave*, *collier*. Var. de **ZILDAL**. — 2° (B-i), potro, instrumento para sujetar el ganado : *travail, instrument qui sert à immobiliser les animaux*.

**ZILDER** (BN-mug), salpicadura, *éclaboussure*.

**Zildi** (Sc), candado rústico del collar del ganado, *fermeture rustique du collier du bétail*.

**ZILDIKA** (G-bid-irur), castaña vacía, *châtaigne vide*.

**Zildu** (Bc), echar nuevos brotes, p. ej. las cebollas, castañas : *pousser de nouveaux bourgeons*, p. ex. *les oignons, les châtaigniers*.

**ZILEGI, zillegi** (AN-b-lez-oy, BN, G-atz-ber, L), **zillegi** (L) : 1° licito, *licite*. ETA BRESTA-EGUNEAN ERE DEBEKU ZEN, ETZEN SOBI ETA EZ ZILHEGI BIDE LUZERIK IRAGAITEA, URRUN JOAITEA : y también el día de fiesta estaba prohibido, no era licito caminar un largo trecho, ir lejos : *et également le jour de fête il n'était pas permis, il n'était pas licite de faire une grande marche, d'aller loin*. (Ax. 3-64-46.) BEGIRA EZAZU NOLA ZURE IKASLEAK EGITEN DUTEN ZILEGI EZTANA GOITEA LARUNBATEAN, mira que tus discípulos hacen lo que no es licito hacer en sábado, *voilà que vos disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire un jour de sabbat*. (Ur. Matth. xii-2.) — 2° (AN, G), montes comunales, *bois communaux*.

**Zilegi-baso** (G-and-ern). (V. **Zilegi**, 2°.)

**Zilhegi**o, *permisión*, *permission*. (Har. Voc.)

**Zilhei** (BN). (V. **Zilegi**, 1°.) HORA ZURE DIZIPULUAK, ZOINEK EGITEN BAI DUTE BRESTA-EGUNEAN ZILHEI EZTANA (BN, Matth. xii-2), mira que tus discípulos hacen lo que no es licito hacer en sábado, *voilà que vos disciples font ce qu'il n'est point permis de faire un jour de sabbat*. ZILHEI-EZAZU (S, *Andere Dona Maria*, 24-4), *permitted*, *permettez*.

**Zilbokatu** (L, Har.), engañar, *tromper*.

**Zilbokatzalle** (L?), engañador, *trompeur*. ORROITU GARA NOLA ZILIBOKATZAILLE HORREK ERRAITEN ZUEN BIZI ZELARIE : HERREN EGUNKAN BERRIK PHIZTUKO NAIZ : nos acordamos que dijo aquel impostor, cuando todavía estaba en vida : *Después*

de tres días resucitaré : nous nous sommes souvenus que ce séducteur a dit, lorsqu'il était encore vivant : Après trois jours je ressusciterai. (Har. Math. xviii-63.)

**Ziligardatu** (AN-lez), echar á perder un trabajo, saveler un travail.

**Ziligarratu** (BN, L), chamuscar, requemar, p. ej. el cerdo, después de haberle matado : flamber, griller, p. ex. le porc après l'avoir tué.

**ZILIMALA** : 1º (B-on?, F. Seg.), embrollo, embrouillement. — 2º (B, G), desganado, malucho : dégouté, mal fichu.

**Zilimindrin** (BN-am), **zilin** (Duv. m), **zilindra** (BN-s, R), **zilindraja** (BN-s), mujer de aspecto repugnante, femme d'aspect répugnant.

**ZILINDROIN** (BN, Sal.), enclenque, déhil : maladie, malingre.

**Zilinki hartu** (BN-haz), tomar de mala gana, sin afán : prendre mollement, sans grande envie.

**ZILIO** (B-mond-on), chillido, gémissement.

**Ziloka** (B,...), chillando : glapissant, criaillant.

**ZILIPIRTA** : 1º (BN-ald, L-get,...), salpicadura, éclaboussure. — 2º (L), bahas que arrojan algunos al hablar : postillons, gouttes de salive que quelques personnes rejettent involontairement en parlant.

**Zilipitrin** (BN-erp), Var. de ZILIMINDRIN.

**ZILIPORT** (BNc,...), salpicadura, éclaboussure. HUR HANDIRAT JOAITEAN, ORGA BATEK BIDAN LONI-ZILIPORTAZ BETHE NU (BN-ald) : al ir al río, un carro me ha llenado de salpicaduras de barro en el camino : en allant à la rivière, une charrette m'a éclaboussé de boue dans le chemin.

**Zilipurdi** (Gc), voltereta, dar vuelta cabeza abajo : cabriole, tourner la tête en bas. Var. de ITZULIPURDI. ¿NORK DAKI NOLAKO AZTALKA, ZILIPURDI ETA ITZULAMILAK EGIN DITUZTEN EUSKARAREN ETSIAK? ¿quién sabe qué clase de corcovos, volteretas y cabriolas han dado los enemigos del vasconce? qui sait quel genre de ruades, de cabrioles et de pirouettes ont fait les ennemis du basque? (Izt. Cond. 15-13.)

**Zilipurdika** (G,...), dando volteretas, cabriolant.

**Zilipurta** (BN-haz-izt), salpicadura, éclaboussure. = Muchos pronuncian DZILIPURTA. Beaucoup prononcent DZILIPURTA.

**Zilo, zilo** : 1º (B-l-lez-mu, BN-s,..., L-ain), agujero, trou. Var. de ZULO. LUGURIAN ZILO HANDI, en tierra blanda grande agujero, en terre molle grand trou. = Se dice para mostrar el poco mérito de una empresa demasiado fácil, como quien dice : « Ese ha descubierto el Mediterráneo. » Se dit pour montrer le peu de mérite d'une entreprise trop facile, comme on dit : « Il a découvert l'Amérique. » ¿ZU, ZEINENTZAT ZERU ZABALAK BURAK DIRIKAN LABUR-ESTUAK, NIRE ETSE ZILOAN? ¿vos, para quien los anchurosos cielos son cortos y estrechos, en mi casucha? vous, pour qui les cieus immenses sont petits et étroits, dans ma maisonnette? (Ab. 148-18.) — 2º (BN-s, L-ain), acción de meter en el boche todas las nueces ó cuescos de fruta que se arrojan á él, action de mettre dans la poquette toutes

les noix ou tous les noyaux qu'on y jette. — 3º (S), ojo!, boutonnière.

**-Zilo, -zilo** (BN-s,..., L, S), sufijo que denota la extremada alición, suffice qui denote l'extrême affection. Var. de -ZULO. AITAZILO, apegado al padre, attaché au père. AMAZILO, inseparable de la madre, inséparable de la mère.

**Zilogune** (BN-s, L, R), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar : fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer.

**Ziloka** : 1º (AN-b, BN-ist), hondonada, bas-fond. ERSE HOKI ZILOEA BATEAN DA, esa casa es situada en una hondonada, cette maison est située dans un bas-fond. — 2º (AN, BN, L, S), cueva, caverne.

EGON ZEN ZILNOKA BATEAN ETA HARBEN BI ALABAK HAREKIN, quedóse en una cueva él y sus dos hijas con él : il demeura dans une caverne, et ses deux filles avec lui. (Duv. Gen. xix-30.) — 3º (AN, B, BN, L, S), trabajar á hacer hoyos, travailler á faire des trous.

**Zilokune** (S-li), hondonada, barranco : fondrière, ravin.

**Zilo-milo** (R-uzt), **zilho-milho** (BN, S) : 1º agujeros y rasguños, trous et déchirures. ZILHO-MILHO FRANCO BADUZU ATORRA HORTAN (BN, S), en esa camisa tiene usted muchos agujeros y rasguños, vous avez beaucoup de trous et de déchirures á cette chemise. — 2º (BN, L, S), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar : fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer.

**Zilotu, zilotu** (B, BN, L), agujerear, trouser.

**ZIMA** : 1º (G), greñas : crinière, chevelure. ZIMA DARIO, le cae el pelo, les cheveux lui tombent. ZIMA-MOTZ : pelona, mujer de pelo casi rapado : femme qui a les cheveux très courts. — 2º (Gc), carácter, caractère. ZIMA TSARNEKO GIZONA, hombre de mal carácter, homme de mauvais caractère.

**ZIMAIL** : 1º (B-g-l?, L-ain), pilonga (castaña, sèche (châtaigne). — 2º (AN?, L-ain-s), hombre sobrio, correoso, de mucha fibra : homme sobre, souple, nerveux. — 3º (L), rama fresca, branche nouvelle.

**Zimaildu** (L-ain), **zimaitú** (S), abarquillarse, arrugarse : se rétrécir, se rider.

**ZIMARDIKA** (BN-haz), equívoco, palabras de doble sentido que se emplean para engañar á alguno : équivoque, mots á double sens qu'un emploie pour tromper quelqu'un.

**Zimarkhu** : 1º (L), conjuración, conjuration. URRATU ZITUREN BEBE SOINEKOAK ETA OIRU EGIN ZUTEN : ZIMARKUA, ZIMARKUA : rasgó sus vestiduras y gritó : Conjuración, conjuration : elle déchira ses vêtements et s'écria : Trahison! trahison! (Duv. IV Reg. xi-14.) — 2º (L?), engaño, tromperie. HIRE AHOARI MALTZURKERIA ZAHION, ETA HIRE MUIAK ZIMARHUAK AFRANTZEN ZITIKAN : tu boca abundó en malicia, y tu lengua urdía engaños : ta bouche á été remplie de malice, et ta langue ourdissait la fraude. (Duv. Ps. xlix-19.)

**Zimarkun** (BN-haz), tramposo : roué, trompeur.

**Zimarkunkeria** (BN-haz), trampa, marrullería, procedimiento que se emplea para engañar á alguien : rouerie,

tromperie, procédé qu'on emploie pour tromper quelqu'un.

**Zimarkhutsu** (BN, L), tramposo, fraudulento : fourbe, frauduleux.

**Zimarroí** (AN-ond, B-h-ond, G-don), atún primerizo, de aletas cortas, vulg. cimarrón (?): thon femelle, aux ailerons courts.

**ZIMEL** : 1º (AN, BN, G, L), marchito, entre verde y seco, hablando de plantas : flétri, entre vert et sec, en parlant des plantes. ERURKI EMOTEKOAN DAGOZ INDIAR-LANDARAK ZIMEL-ZIMEL RURIK EZAZ (B-i,...), dan compasión las plantas de habichuela marchitas con la falta de lluvia, les pieds de haricots fanés par le manque de pluie font pitié. — 2º (B), enjuto, sec. BAI, GURA EZPA-DOGU ESAN DAIEAN ATZETI BIOTZ ZIMEL EDO TŠIMURTUAK BAUMAGUZALA : sí, si no queremos que digan por detrás que tenemos corazones enjutos ó arrugados : oui, si nous ne voulons pas que l'on dise par derrière que nous avons des cœurs secs ou ridés. (Per. Ab. 132-1.) — 3º (B, G), tierra dura, poco fértil : terre dure, peu fertile. GAZTAÑA ZIMELA (B, G), castaña pilonga, châtaigne sèche. — 4º (?), gorro puntiagudo, bérêt pointu.

**Zimeldu** : 1º (AN-lez), chamuscar, flamber. — 2º (AN, B, BN, G, L), marchitarse, se flétrir. AZHENEAN BEAR BEZELA GUDATZEN DUENAK IZANGO DU INOIZ ZIMELDU TA IGARTUKO EZTAN KOROA, el que peleare como se debe hasta el fin tendrá una corona que no se marchita ni se seca jamás, celui qui luttera comme on doit jusqu'à la fin aura une couronne qui ne se flétrira ni se séchera jamais. (Conf. 188-18.)

**Zimel-egur** (B-a-o-tš), chopera, mimbre áspero : osier sauvage. (Bot.) Var. de ZUMALIKAR.

**Zimendu** (c,...), cimienta, fondement. (?) BIZO GUZTIEN ETA PENSU GAIŠTO GUZTIEN ZIMENDU, JTHURBURU ETA MAESTRU BEZALA DA ALFERTASUNA : la ociosidad es el cimienta, manantial y como la maestra de todos los vicios y de todos los malos pensamientos : l'oisiveté est le fondement, la source et comme la maîtresse de tous les vices et de toutes les mauvaises pensées. (Ax. 3º-21-12.)

ETA URKO MORAILBAREN ZIMENDUAK ARRI BALIOTSU GUTIAZ APAINDUAK EGOTAN (B, Apoc. xxi-19), y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa, et les fondements de la muraille étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses.

**ZIMENTA** : 1º (R), un instrumento de carpintería, outil de menuiserie. — 2º (L-hard), trozo de madera que sirve de fondo á los cestos, morceau de bois qui sert de fond aux paniers.

**Zimentario** (B-d-m), invernáculo, caja donde se siembra el pimiento ó se preservan del frío algunas plantas : châssis, caisse dans laquelle on sème le piment ou l'on préserve du froid certaines plantes.

**Zimentarri** (B, G), fundamento, piedra fundamental : fondement, pierre fondamentale. (?) ETA URIAREN MORAILA RUKAZANA AXABI ZIMENTARRI, ETA AXABI ONETAN BILDOTBAREN AXABI APOSTOLUAREN IZENAK (B, Apoc. xii-14) : y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos, y en estos doce los nombres de los doce apóstoles del Cordero : la muraille de la ville

avait douze fondements, et sur eux les douze noms des apôtres de l'Agneau.

**Zimentu** (AN-b), Var. de ZIMENDU.

**Zimentz** (B-a-o), fleje, verge. Var. de ZIMINTZA (2º).

**ZIMERA** (B-d-l-m-mond-ond-tS, G-gab,...), cesto que se lleva al brazo, panier qu'on porte au bras.

**Zimetarri** (B-a), Var. de ZIMENTARRI.

**Zimikadura** (Duv. ms), Var. de ZIMIKO (1º).

**Zimikarazi**, hacer pellizcar, faire pincer. (Duv. ms.)

**Zimikatu** (AN-b, BN-ald, L), pellizcar, pincer.

**ZIMIKO** : 1º (AN-b-lez, BN, G, L), pellizco, pincure. ZIMIKOAN ARTU (AN-b, BN-ald), coger el dedo ó la piel entre dos cuerpos, se faire pincer le doigt ou la peau entre deux corps. ETSÈKO ATHRA IDEBI-NAHIAN ARI NINTZALARIK, ERRIA ZIMIKOAN HARTZERAT UTZI DUT (BN-ald) : al querer abrir la puerta de casa, me he descuidado en dejarme coger el dedo ; en voulant ouvrir la porte de la maison, je me suis fortement pincé le doigt. — 2º (AN-lez, G), picadura de insecto, piqure d'insecte.

**Zimiko egin** : 1º (AN, BN, G, L), pellizcar, pincer. OARRETAN NAGOLAIK, ZIMIKO EGIN DAUT OREK (AN-b) : ese loco me ha pellizcado, estando yo descuidado : ce fou m'a pincé, quand je ne m'y attendais pas. — 2º (AN, G), picar, hablando de insectos : piquer, en parlant des insectes. — 3º (AN-b, L-ain), desazón, disgusto, sinsabor, contrariedad : dégoût, répugnance, déplaisir, contrariété. UME GAISTOEN GURASOK ZIMIKO FRANKO IZATEN DUTE, LOS PADRES DE HIJOS MALOS SUELEN TENER SINSABORES EN ABUNDANCIA, LES PARENTS DES ENFANTS MÉCHANTS ÉPROUVENT DES CONTRARIÉTÉS NOMBREUSES. BIOTZ-ZIMIKO (AN-b, L-ain), remordimiento de conciencia, remords de conscience. LAN ORI EGIN DUBENAK IZAIN DU BERE BERPORAKO BIOTZ-ZIMIKOA, EL QUE HA HECHO TAL OBRA TENDRÁ MIENTRAS VIVA REMORDIMIENTO DE CONCIENCIA ; CELUI QUI A FAIT UNE TELLE ŒUVRE AURA, TANT QU'IL VIVRA, UN VIF REMORDS DE CONSCIENCE.

**Zimil** (AN-b), marchito, flétri. Var. de ZIMEL. LORRA BEZIN ERREZA DA ZIMILTZERO GARBITASUNEKO BIRTUTEA, LA VIRTUD DE LA PUREZA ES TAN FÁCIL DE MARCHITARSE COMO LA FLOR, LA VERTU DE PURETÉ EST AUSSI FACILE À FLÉTRIR QUE LA FLEUR.

**Zimildu** (AN-b), marchitarse, principiar á secarse : se faner, commencer à sécher. Var. de ZIMELDU. URRITZ-MAKILA ORI SUAN ZIMILDU-ONDOAN AISAGO ZUZENDUKO DUT : después de secar este palo de avellano al fuego, lo enderezaré más fácilmente : après avoir fait sécher cette baguette de noisetier au feu, je la redresserai plus facilement. EGUN IGUZKIAK FIKRI BEROTZEN DIK, BELARRA BAKI-ORDUKO ZIMILTZEN DIK : hoy calienta el sol mucho, la hierba empieza á marchitar en cuanto se corta : aujourd'hui le soleil chauffe dur, l'herbe commence à se faner sitôt qu'on la coupe. IDUKIAN BE-REALA ZIMILTZEN DIRA LORRAK, LAS FLORES SE MARCHITAN ENSEGUIDA AL SOL, LES FLEURS SE FLÉTRISSENT TOUT DE SUITE AU SOLEIL.

**ZIMINO** : 1º (BN, L, S), mono, singe. ZIMINOA BEZAIN ITUSIA (S-bark), tan feo como el mono, aussi laid que le singe. — 2º (S-maul), borrachera, ivresse.

**ZIMINTS** (B-m), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer arcos de barricas ó cestos : verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers.

**ZIMINTZA** : 1º (L-get), chinche, punaise. — 2º (B-ar), fleje, verge. Var. de ZIMINTS.

**ZIMITZ** : 1º (AN-b-goiz, G, L-ain), fleje, verge. SASXIAK OBEKI TA AISAGO EGITEN DIRA ZIMITZAK URETAN BUSTIZ (AN-b), los cestos se hacen mejor y más fácilmente mojando en agua los flejes, les paniers se font mieux et plus facilement en trempant les verges dans l'eau. — 2º (AN-b-goiz), encella, molde para hacer quesos : fromager, petit panier servant à former les fromages et à les égoutter. ZIMITZ ORREN BETEKO GAZNA EZTA TIFIA IZAIN (AN-b), el queso que cabe en ese molde no será pequeño, le fromage qui tient dans ce moule ne sera pas petit. — 3º (AN-b, BN-ald-gar), chinche, punaise. ETSÈ HORTAN EZTITAKE LORIX EGIN, ORO ZIMITZET BETHEA DA (BN-ald) : en esa casa no se puede dormir, toda está llena de chinches : on ne peut pas dormir dans cette maison, elle est pleine de punaises. — 4º (S), pedacito de cuero de que pende el badajo del cencerro, petit morceau de cuir auquel est attaché le battant de la clochette.

**Zimitzari** (AN-b), (V. ZimintS).

**Zimizgai** (AN-b), ramas para hacer flejes, branches pour faire des cercles. ZIMIZGAIK BADIRA URRITZ ORRIETAN, EN ESOS AVELLANOS HAY MATERIAL PARA FLEJES, DANS CES COUDRIERS IL Y A DE QUOI FAIRE DES CERCLES.

**Zimiztari** (AN-b), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos : verges, branches minces travaillées pour faire des paniers. EGUN HOTAIAK BATEAN OIHANEAT JOANEN GIRA SASKI EGITIKO ZIMIZTARI-GAI BILHA, UNO DE ESTOS DIAS IREMOS Á LA SELVA Á BUSCAR FLEJES PARA HACER CESTOS, UN DE CES JOURS NOUS IRENS AU BOIS CHOISIR DES VERGES POUR FAIRE DES PANIERS.

**Zimor** (G-eld-us), estiércol, abodo : fumier, engrais. Var. de ZIMAUD.

**ZIMUR** : 1º (AN-b, B-el-m, BNC,..., G, L), frunce, arruga : ride, pli, fronce. ¡SABAR GAIÑO HORREK ZER NAIGABEAK UKHAN AHAL TIN BERE BEZIAN BEGITHARTEA HOLA ZIMURRA EZPADA UKHATERO! (BN-ald) : ¡qué disgustos ha debido experimentar ese pobre viejo en su vida, para tener el rostro tan surcado de arrugas! quels ennuis ce pauvre vieillard a dû éprouver pendant sa vie, pour avoir le visage si ridé! — 2º (AN-b, G, L), tacaño, chiche. SOIL ZIMURRA EZPADA AITATSI, BATAIOETAN IZATEN DIRE ARRAPULUTSAX (AN-b) : de no ser muy agartado el padrino, en los bautizos suele haber reparto de dinero : si le parrain n'est pas très chiche, dans les baptêmes il y a toujours une distribution d'argent. — 3º (AN-b, L), ingrato, ingrat. — 4º (B-ang), castaña vieja, châtaigne vide.

**Zimurdura** (AN-b, L), arruga, ride. BADAKIZU PARABISURAKO DENAK EZTUOLA BEHAN BEHATUDIK ETA EZ BEKHATUAREN NOTHARIK ETA EZ ZIMURDURARIK, SABÉIS QUE EL QUE HA DE IR AL PARAISO DEBE ESTAR EXENTO DE PECADO Y DE TODA MANCHA Y

arruga de pecado, vous savez que celui qui doit aller au paradis doit être exempt de péché et de toute tache ou ride de péché. (Ax. 3º-54-27.)

**Zimurkatu** (BN-ald-gar-s, L-get), arrugar, rider. IRUZRI-AIZEA ARI DENBAN, HURA ORO ZIMURKATZEN DA (BN-ald) : cuando sopla el viento este, el agua del río se riza : lorsque le vent d'est souffle, l'eau de la rivière se ride.

**Zimurkeria** (AN-b, L), mezquindad, ingratitud : mesquinerie, ingratitude. DUKENAZ GERAZ, GASTAZAK BEAR DENEAN, ZIMURKERIETAN IHLI GABE (AN-b) : ya que tienes medios, gasta cuando es menester, sin andar en mezquindades : maintenant que tu as les moyens, dépense lorsqu'il est nécessaire, sans faire de mesquineries.

**Zimurtu** : 1º (AN, B, BN, G, L, R), arrugar, arrugarse : rider, se rider. ZAHARTZEAN... LARRUA ZIMURTZEN DA, ILEA URDINTZEN DA, BURDA KARSOLITZEN DA, HATSA KHIRASTEN DA : en la vejez, ... la piel se arruga, el pelo se encaneca, la cabeza se hace calva, el aliento se apesta : dans la vieillesse, ... la peau se ride, les cheveux blanchissent, la tête devient chauve, l'haleine empesté. (Ax. 3º-44-24.) — 2º (AN-b, L), hacerse mezquino, tacaño : devenir chiche, mesquin. GEIRNEAN ZAGARTZERA ZIMURTZEN DA JENDEA (AN-b), generalmente las personas se hacen tacañas á la vejez, généralement les personnes deviennent chiches en vieillissant.

**Zimurtura** (G), arruga, ride. ILEA URDIN, ORTZAK KOLOKA TA AORPEGIA ZIMURTURAZ BTEA DAUZKAN ANDRE BAT : una mujer que tiene el pelo cano, los dientes movedizos y la cara llena de arrugas : une femme qui a les cheveux gris, les dents branlantes et le visage couvert de rides. (Ag. Eracus. 17-4.)

**ZIN** : 1º (BN, G?, L, R, S), juramento, serment. EZIRA AZKABRAGO DA EZT EZ ZINA, LO IMPOSIBLE ES MÁS FUERTE QUE EL JURAMENTO, L'IMPOSSIBLE A PLUS DE FORCE QUE LE SERMENT. (Oih. Prov. 161.) DAGIZUN ZIN, EKAR DEZAZUN ZURE BRANAREN LEKUKO JAINKOA, GEZURRIK EZIN DERRAKEYRNA ETA GAUZA GUTTIEN BERRI DAKIENA : jurad, traed por testigo de vuestra aserción á Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas : jurez, prenez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses. (Ax. 3º-79-8.) ETA BERRIZ UKATU ZUEN ZINAKIN, Y NEGÓ OTRA VEZ CON JURAMENTO, ET IL LE NIA DE NOUVEAU AVEC SERMENT. (Ur. Matth. xxvii-72.) ENTZUN DUZUE ORAINO ZAHARREI BRRANA IZAN DELA : ZURE ZINIK HAUTSIREN EZTUZO, BAINAN JAUNARI ZURE ZINAK BIHURTUREN DIUZKATZU : además oisteis que fue dicho á los antiguos : No perjurarás ; mas cumplirás al Señor tus juramentos : vous avez encore entendu ce qui a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu accompliras les promesses faites au Seigneur. (Duv. Matth. v-33.) — 2º (L), fiel, fidèle. MANDATARI ZINAK OSAGARRIA DAKHAR, EL ENVIADO FIEL TRAE SANIDAD, L'ENVOYÉ FIDÈLE APPORTE LA SANTÉ. (Duv. Prov. xiii-17.) HEK DIRA HAREN ZERBITZARI ZINAK ETA LEVALAK, ESTOS SON LOS FIELES Y LEALES SERVIDORES DE AQUEL, CEUX-CI SONT SES FIDÈLES ET LOYAUZ SERVITEURS. (Ax. 3º-325-10.)

**Zinagotse** (R-iz), concejal, individuo de ayuntamiento, *conseiller municipal*. = Var. de ZINGOTZI, lit.: « (persona que ha) jurado. » Var. de ZINGOTZI, lit.: « (personne qui a) juré. »

**Zinhartze** (L ?), conjuración, *conjuración*. EZPEZAZUE ERRAN : ZINHARTZA I ALABAINAN POPULU HORREK DEHABILZKAN ELHE GUZIAK DIRA ZINHARTZE BAT : NO DIGAIS CONJURACIÓN, PORQUE TODAS LAS COSAS QUE ESTE PUEBLO HABLA SON CONJURACIÓN : *ne criez point à la conjuration; ce peuple parle sans cesse de conjuration.* (Duv. Is. viii-12.)

**Zinatu** (B, G), signarse, *se signer*. (??) JAGI ZAITHEKZ ALBAIT LENEN, UR BEDEINKATUA ARTU, ZINATU ETA BELAUNIKO ESAN EIKERU NEURE JAUNA JESUKRISTO : levantaos lo antes posible, tomad agua bendita, signaos y de rodillas decid el Señor mío Jesucristo; *levez-vous le plus tôt possible, prenez de l'eau bénite et à genoux dites: Mon Seigneur Jésus-Christ.* (An. Esku-lib. 7-13.)

**Zinaurri** (L), bormiga, *fourmi*. **Zinaurri-murru** (L-ain), hormiguero, *fourmière*.

**Zinhausle** (L ?, Duv. ms), perjurio, *parjure*.

**Zinhauspen**, perjurio, *parjure* (acción de parjurer). (Duv. ms.)

**Zinhautsi** (L ?, Duv. ms), perjurar, *parjurer*.

**Zinhaul** (S), esguince, *entorse*. PHANTAR BATETAN LERRATZAEHEKILA ZINHAUZI BAT EGIN NIIN ORAI BI URTHE (S-bark), hace dos años se me produjo una esguince al resbalar en una cuesta: *voici deux ans, je me suis fait une entorse en glissant dans une cote.*

**ZINBEL** : 1º (B-zam, ...), flexible, cimbreante : *flexible, cinglant*. ESKOLA-MAISCAK BERE ZARTA ZINBELAGAZ DANTZAN ERAGOTEN EGSKUN, EL INBAESIVO DE LA ESCUELA NOS HACIA BAILAR CON SU VARA CIMBREANTE, *le maître d'école nous faisait danser avec sa baguette qui cinglait.* — 2º (AN-b), cimbel, cordel que se ata á la punta del cimillo en que se coloca la paloma que sirve de señuelo, *corde attachée au bout de la baguette où l'on place le pigeon qui sert d'appau.* (D. esp. cimbrat.)

**ZINBOT** (B, arc), desperdiciado, *prodigue*. ESEKO ANDREA ZINBOTA, EISE DUZTIA ZINBOTA : casera desperdiciada, desperdiciada toda la casa : *maîtresse de maison prodigue, toute la maison est prodigue.* (Refrances, 259.)

**Zinbriki** (B-g), pequeño, menudo, insignificante : *petit, menu, insignifiant*.

**Zinbrin** (AN), Var. de ZINBURRIN.

**ZINBURRIN** (G-us), **zinhurrin** (B-ak-ond), instrumento músico, silbo hecho con paja ó corteza de raminas : *chalumeau ou chalemie, sifflet fait avec une paille ou l'écorce d'une branche.*

**Zinburruna** (B-mond), albugue, instrumento hecho de dos cuernos unidos por sus puntas, *cornet à bouquin fait de deux cornes dont les pointes sont juxtaposées.*

**Zindila-señale** (BN-ald), pecas, *éphélides*. (?)

**ZINDO** : 1º (Bc), fruta sana, *fruit sain*. ZINDORIK JAN BEAR DABE MADARIAK, BESTELA BEIN USTELDUTEN AZIEZENO ONIK BE

EZTARE EGITEN : las peras deben comerse cuando están sanas, de lo contrario empezando á podrirse ni siquiera aprovecharán : *les poires doivent se manger quand elles sont saines; sinon, quand elles commencent à pourrir, elles ne sont pas profitables.* — 2º (B-a-m-o, ...), sano, firme : *sain, ferme*. GOGARTE IRAKURRIAK DARAKUTSUN LEGEZ, ONDUTEXO GOGO ZINDO BAT : un deseo firme de enmendarse, como os enseña la meditación leída : *un ferme désir de s'amender, comme vous l'enseigne la méditation qui a été lue.* (An. Esku-lib. 16-9.)

**Zindre** (BN-am), lazada, *nœud*. (?) **Zin egin** (BN, L, R, S), jurar, afirmar bajo juramento : *jurar, affirmer par serment.*

**Zinegotzi** : 1º (Oih. ms, S), concejal, *conseiller municipal*. GOMENDATZEN DUGU JAUN PATRON, JUZE ETA ZINGOTZI HERRI HONTAKO GÜZIER : recomendamos al señor patrón, al juez y á todos los concejales de este pueblo : *recommandons-nous au patron, au juge et à tous les conseillers de l'endroit.* (Catech. 22-14.) — 2º el jurado, *le jurat*. (Oih. ms.) — 3º (R, S, arc), jurar, lit.: echar ó prestar juramento : *jurar, lit.: émettre ou prêter serment.*

**Ziñeta** (B-mond), jara, arbusto siempre verde, de la familia de las cistáceas : *cyste, arbuste toujours vert, de la famille des cystinées.* (Bot.)

**Zinez, ziñez** : 1º (AN, G, L), de veras, con empeño :  *vraiment, véritablement, avec ardeur*. HAIN ZINEZ ETA BATETAN LOTHU ZIEZIDAN, NON EZETZ ERRAITERO BIDE GUZTIAK HERTSI BAITZERAUKIDATEN : con tal empeño y tan unánimemente diéron sobre mí, que me cerraron todos los medios para decir que no : *ils tombèrent sur moi avec une telle ardeur et si unanimement, qu'ils me fermèrent tous les moyens de dire non.* (Ax. 3a-xix-18.) EZAGUZTEN DA AZKENEAN NOR MINTZO DEN ZINEZ TA NOR GEZURREZ, al fin se conoce quién habla de veras y quién fingidamente, *en fin de compte on reconnaît qui parle sincèrement et fausement.* — 2º (AN, L), fielmente, *fidèlement*. = En estas dos acepciones se usa más la forma superlativa ZIN-ZIÑEZ, correspondiente á BENE-BENETAN del B. *Dans ces deux acceptions la forme superlative ZIN-ZIÑEZ, qui correspond à BENE-BENETAN du B, est plus unie.* — 3º (BN, L, R, S), con juramento, *avec serment.*

**Ziñezko** : 1º (AN, G, L), verdadero, formal, sincero : *vrai, sérieux, sincère*. HARTZEN DUGUN GOGO ETA BORONDATE HURA EZPAITA KINA, EZPAITA ZINEZKOA : si aquel propósito que formamos no es sincero, no es verdadero : *si le dessein que nous formons n'est pas sincère, n'est pas vrai.* (Ax. 3a-26-7.) LEN EGOTEN ZEN EDOZEIN GAUZENGATIK NIGARREZ; ORAI DITU ZIÑEZKO NIGARRAK (AN-b) : antes solia estar llorando por cualquier cosa; ahora tiene verdadero llanto : *auparavant il avait l'habitude de pleurer pour n'importe quoi, maintenant il verse de véritables pleurs.* — 2º (AN, G, ...), (cosa) jurada, (cosa) juré. EGIN ZUTEN SINISGARRITZAT AGERKAI ZIÑEZKOA, hicieron como testimonio fehaciente un documento jurado, *ils prirent comme témoignage faisant foi un document juré.* (Izt. Cond. 287-6.)

**Zinostatatu**, protestar, afirmar : *protes-*

*ter, affirmer.* (Har.) ZINEZTA ZAZU HARTAN ZAUELA, asegurado que persistís en ello, *protestez que vous y persistez.*

**Ziñeztu** : 1º (AN ?), asegurar bajo juramento, *affirmer sous serment*. ITZ ZIÑEZTUA, juramento, *serment*. JAUNA, ¿ETZIÑIDAN ITZ ZIÑEZTUAREN AZPIAN ESAN, ZURE ONDORREN NERE SEME SALOMON ERREGE IZANGO ZALA? señor, ¿no me asegurasteis bajo juramento que después de vos reinaría mi hijo Salomón? *seigneur, ne m'assurâtes-vous pas sous serment qu'après vous régnerait mon fils Salomon?* (Lard. Test. 227-23.) — 2º (AN?, G?, L?), jurar, *jurar*. BEREN AUZI ETA OSTERONTZENO LANBIDE BALIO ANBIKOTAN ZIÑEZTUTZERA, á jurar en sus litigios y en otros trabajos de gran monta, *pour jurer dans ses litiges et dans d'autres travaux de grande importance.* (Izt. Cond. 268-14.)

**ZINGA** (G), onomat. del acto de beber haciendo ruido, *onomat. de l'action de boire en gargouillant*. ZINGA-ZINGA EDAN (G-and): beber con torpeza, haciendo ruido : *boire gauchement, en gargouillant.*

**ZINGAR** (AN-b, BNc, L-get), tocino, *lard*. HIL DUGUN ŠERNIAK ZERNABI LUR SAGAR ETA ZAHÍ JAN BEHAR UKHAN DU, HOINBERTZE ZINGARREN UKHAITEKO (BN-ald) : el cerdo que hemos matado ha debido de comer una atrocidad de patatas y salvado, para tener tanto tocino : *le porc que nous avons tué a dû être nourri avec quantité de pommes de terre et de son, pour que son lard soit si abondant.*

**Zingar-zafía** (AN-b, BN-ald), lonja de tocino, *tranche de lard*. ZINGAN-ZAFIA HORREKIN AISA ETREKO SABU GUZIAK HATZEMANEN TUGU (BN-ald), con esa lonja de tocino cogeremos fácilmente todos los ratones de la casa, *avec cette tranche de lard nous avons de quoi attraper toutes les souris de la maison.*

**ZINGIL** : 1º (B-a-l-o, BNc, Lc), cenceño, de pocas carnes : *fluet, maigrelet, personne maigre.* — 2º (L-get-s), cierta hierba buena para el ganado, *certaine herbe bonne pour le bétail.*

**ZINGILA** (AN, BN, L), cincha, cinturón que aprieta el baste : *sous-ventrière, courroie qui serre le bât*. ZINGILA LAZO DUEN MANDOKAK, KARGA AISA IDAUL DEZAKE (AN-b) : el macho que tiene la cincha floja, con facilidad puede volcar la carga : *le mulet qui a la sous-ventrière lâche, peut facilement renverser la charge.*

**Zingilatatu** (AN-b), poner la cincha, *mettre la sous-ventrière*. ONGI ZINGILATUA DEN MANDOKAK EZTU, KARGA AISA IDAULIKO : el macho que tiene bien puesta la cincha, no volcará fácilmente la carga : *le mulet qui a la sous-ventrière bien sanglée, ne renversera pas facilement la charge.*

**Zingili** (B-otš), sencillo, de poca consistencia : *simple, peu solide*. Var. de ZINGLE (2º).

**Zingililo** (R), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens en bois dont la sous-ventrière est munie de chaque côté.*

**ZINGILIPURKA** (G-don), borra-chora, *ivresse*.

**Zingin** : 1º (G), Var. de ZINGIRIN. — 2º (BN ?), jurar, *jurar*. (De zin egin.) EZTU NEHOK ZER ZINGITEN ARI, ROJA LAKET



ETZAIONARI, no hay por qué estar jurando a aquel a quien no agrada la verdad, *il ne sert rien d'affirmer avec serment à celui qui n'est pas bien aise d'entendre la vérité*. (Oih. Prov. 167.)

**ZINGIRA** (B, G), pantano, aguazal, laguna: *bourbier, marécage, lagune*. | ZENBAT GATŠ EZTATOK POZU TA ZINGIRATIK!; cuántas enfermedades no vienen de pozos y lagunas! *combien de maladies ne viennent-elles pas de puits et de marais!* (Dial. bas. 37-45.) BEKATUAREN LOKATTA ETA ZINGIRA ATSIUAREN ERDIAN, en medio del lodazal y del pantano hediondo del pecado, *au milieu du bourbier et du marécage puant du péché*. (Ur. Maiz. 26-9.) = Todavía los aldeanos de junto á Bilbao llaman así á la Sendeja de esta villa. Hay quien opina que lo viene este nombre del vascuence ZINGIRA, y no del castellano « senda ». *Les paysans des environs de Bilbao désignent encore sous ce nom le quartier appelé Sendeja, « sentie ».* *Quelques-uns sont d'avis que ce nom vient du basque ZINGIRA, et non de l'espagnol senda.*

**Zingiradi** (G-and), pantano, barrizal: *bourbier, marécage*.

**ZINGIRIN** (Gc, ...), endurecimiento de la ubre en su base, *endurcissement de la mamelle à sa base*. = El endurecimiento en el pezón se llama AMETZRN. *L'endurcissement de la tétine s'appelle AMETZRN.*

**ZINGIRIO** (AN-b), panadizo, panaris. ZINGIRIOA ATRA ZAIT BEATZEAN, me ha solidado un panadizo en el dedo, *un panaris m'est venu au doigt*.

**Zingla** (BN-s, R, S), cincha: *sangle, sous-ventrière*. Var. de ZINGILA. (D. lat. cingula.)

**Zinglatu** (BN-haz), malarse en el trabajo, excudarse: *se tuer au travail, se surmener*.

**Zinglahurra** (S), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens en bois dont la sous-ventrière est munie à chaque bout*.

**ZINGLE**: 1º (B-d), impertinente, molesto: *importun, ennuyeux*. | KATU ONEN ZINGLEA! ¡qué molesto es este gato! *que ce chat est ennuyeux!* — 2º (G), sencillo, de poca consistencia: *simple, peu solide*.

**ZINGO**: 1º (B-l, G-ori), fondo, calado: *fond, trou*. NEU BETEKO ZINGOA EDO ALAKOŠEA DAGO OR; ZU ETZISATZEKE OH ITOKO (B-l), ahí hay un fondo como mi altura, una cosa así; ahí no se ahogaría usted: *il y a là un trou de ma hauteur, à peu près; vous ne vous y noieriez pas*. — 2º (G-deb), sonda, sonda.

**Zingorro-mangorroka** (R-uzt), tambaleando: *chancelant, titubant*.

**Zingo-zango** (B-l), cisterna, aljibe, cisterna.

**Zingulu-zangulu** (B-a-o-13, G), andar arrastrando los pies, *traîner les pieds*.

**ZINGUNZANGO**, travesaño ó cruz de que están asidos los dos fuelles en las ferreterías, *traverses sur lesquelles sont fixés les deux soufflets dans les forges*. (Lar. Corog. 85.)

**ZINGUR** (AN-lez), abdomen, panza: *abdomen, ventre*.

**Zingura** (B-a-d-o), pantano, *bourbier*. Var. de ZINGIRA.

**ZINGURIÑA** (B-g), cierta piedra,

*certaine pierre*. ZINGURIÑA DERITŠON ARRI AU ARRI EDERRA ORMAK EGITEKO, BASOAN EGOTEN DA, ZURIZKEA DA: esla piedra llamada ZINGURIÑA es hermosa piedra para hacer paredes, se encuentra en la selva, es blanquecina: *cette pierre appelée ZINGURIÑA est une belle pierre de construction, qui se trouve dans la forêt; elle est blanchâtre*.

**ZINKA**: 1º (BN, L-ain, R, S), grito de alegría, relincho humano: *cri de joie, hennissement humain*. ZINKAZ ARI DIREN GATZE HORIEK ERTZIE OTZA SENDITZEN, estos jóvenes que están dando esos gritos no sienten frío, *ces jeunes gens qui sont en train de houer n'ont pas froid*. — 2º (R-bid), rebuzno, *braiement*. — 3º (BN-ald), calor penetrante del sol, *chaleur pénétrante du soleil*. — 4º (BN, L?), jurando, *jurant*. AASI ZAROEN PIARRRES BIRAUKA ETA ZINKA, ZIOELA: EZTUT ETA ELAGUTZEN ENE DIOZUN GIZON HORI: y Pedro comenzó á maldecirse y á jurar: *No conozco á ese hombre que decís: mais Pierre se mit à faire des imprécations et à jurer, disant: Je ne connais point cet homme dont vous parlez*. (Har. Marc. xiv-74.) — 5º (B-a-ond-13), pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos: *vale cinco puntos: passer la boule par le côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles, ce qui vaut cinq points*.

**Zinkada** (L-ge, ...), grito de alegría, *cri de joie*. Var. de ZINKA (1º).

**Zinkaka** (R), **zinkez** (Sc), relinchando, gritando de alegría: *houpant, hufant, criant de joie*.

**Zinki** (AN, BN, L), de veras, formalmente: *véritablement, formellement*. GUTZIAK TENTATZEN TU DEABRUAK, BAINA ZINKENIEN... ZAHARRAK: á todos tienta el diablo, pero con más empeño... á los viejos: *le diable tente tout le monde, mais principalement... les vieillards*. (Ax. 34-38-21.)

**Zinkiminki** (AN?), signo de disgusto, p. ej., al aceptar una orden desagradable: *signe de mécontentement, p. ex., en recevant un ordre désagréable*. ZINKIMIRIAN EGON: a) (B, Añ. ms), estar delicado de salud, *être délicat de santé*. — b) (AN-b), mantenerse terco, estar en los trece: *s'entêter, s'obstiner*.

**Zinkiri** (R-uzt), queja ó lamento en falso para obtener algo, *plainte ou lamentation simulée pour obtenir quelque chose*.

**Zinkhoil** (L-ain), panza, *ventre*.

**Zinkhor** (BN, Sal.), avaro, *avare*.

**Zinkulin** (BN, L-ain), queja ó lamento en falso para obtener algo: *pleurnichement, plainte simulée pour obtenir quelque chose*. ZINKULIN-MINKULIN DUZU HORI (BN-ald), ese está haciendo mañas, *il pleurniche*.

**ZINKHURI**: 1º (Sc), murmullo, *murmure*. — 2º (BN-s), sollozo, suspiro: *sanglot, soupir*. ZINKURIAZ, sollozando, *sanglotant*. NIK NIGARRAK, ZINKURIAK ENE BIZI-LAGUNAK: yo tengo por compañeros de vida el llanto, los sollozos: *j'ai pour compagnons de vie les pleurs, les sanglots*. (Oih. 227-23.) — 3º (AN, BN), quejumbroso, *geignard*. — 4º (AN, Liz. Voc.), dolencia, *souffrance*.

**ZINKURIN** (AN-b, BN-ald), **zinkhurina** (L), queja, *plainte*. EZLEZARE JAINKOARI EGIN BAINBAT ZINKHURINA, BALDIN

OHARTUAGOA BALITZ: no presentaría (el labrador vascongado) tantas quejas á Dios, si fuera más avisado: *(le laboureur basque) ne présenterait pas tant de plaintes à Dieu, s'il était plus avisé*. (Duv. Labor. 16-13.) EMAZTEKI HORREKIN EZTITAKE MINTZA, EDO KHEŠATU BEHAR DA, ZEREN BETHI ZINKURINAZ ARI BAITA (BN-ald): no se puede hablar con esa mujer, ó si no, tiene uno que fastidiarse, porque siempre está quejándose: *on ne peut pas causer avec cette femme, ou, sinon, elle vous assomme, elle est toujours à geindre*.

**Zinkhurinati** (Duv. ms), **zinkhurinatsu** (Duv. ms), quejumbroso, *plaintif*.

**Zinkhurinatu**, quejarse, lamentarse: *se plaindre, se lamenter*. (Duv. ms.)

**Zinkuru** (R-uzt), queja, *plainte*.

**Zinkuruzalo** (R-uzt), quejumbroso: *plaintif, geignard*.

**Ziñor** (B-m?-o-ub), sendero, *sentier*. BIDE ZIÑOR BAT, un sendero, *un sentier*. Var. de ZIDOR.

**Ziñoso**: 1º (B-g-13), maniático, *manisqué*. — 2º (B-g), burlón, *farceur*.

**ZINTA**: 1º (B-ber-g-13), árbol bravío, *arbre sauvage*. — 2º (G-ori), arco iris, *arc-en-ciel*. (?) — 3º (c, ...), cinta, *ruban*. (?) — 4º faja, cinturón, *ceinture*. (Duv. ms.) (?)

**Zinta-bedar** (B), **zinta-belar** (G), cierta planta, espadana?: *certaine plante, glaïeul?*

**Zintadui** (B-g-13-urd), plantío de árboles bravíos, *plantation d'arbres sauvages*.

**Zintaja** (B-13), **zintal** (B-pl), árbol bravío, *arbre sauvage*.

**Zintaleri** (B-pl), Var. de ZINTADUI.

**Zintarri** (B-g), losa, enlosado: *dalte, pavage*. (?)

**Zintarzun** (S, Geze), paciencia, *patience*.

**Zintasun**, sinceridad, fidelidad: *sincérité, fidélité*. (Duv. ms.)

**Zinteka** (B-13), Var. de ZINTA (1º).

**ZINTI**: 1º (BN?), carámbano, *aiguille de glace*. — 2º (G, Udab. Matth. vi-22), sincero, sencillo: *sincère, simple*.

**Zintre** (BN-ald), lazada, *nœud*. (?) HAURRA, ENSKOLARAT ARIATU BAINO LEHEN, UNTSA ENTRAZKITZU ZAPETA-KHORDAK, BIDAN EZTITEN NOIZ NAHI LAŠA: niño, antes de echar á andar para la escuela, ala bien las cuerdas de los zapatos, no sea que se suelten á cada rato en el camino: *enfant, avant de partir pour l'école attache bien les lacets de ses souliers, afin qu'ils ne se défassent pas à chaque instant en route*.

**ZINTRINO** (R), insignificante, desmedrado: *insignifiant, mince*.

**Zintša** (S), campanilla: *clochette, sonnette*.

**Zintšilikatu** (L), **zintširikatu** (BN), desgarrar, lacerar, sajar: *déchirer, lacerer, inciser*.

**Zinteu** (B, G), sano, firme: *sain, ferme*. Var. de ZINDO (2º).

**Zintšuketa** (BN-ald), viruta, *orillon*.

**ZINTZ**: 1º (c, ...), onomat. del ruido que se hace al sonarse, al limpiar la nariz: *onomat. du bruit que l'on fait en se mouchant, en se nettoyant le nez*. — 2º (AN, B, G), voz con que se excita al niño á que se suene, *mot avec lequel on*

*excite l'enfant à se moucher.* — 3º (S), moco, morve. BARDIZU HAUR ZUNBAIT BERTHI ZINTZA SÜDÜRRETIK TZILINTZAD DIENAK (S-bark), hay algunos niños que tienen siempre moco colgando de la nariz, *il y a des enfants qui ont toujours la morve au nez.* ZAMALZINTZ, muermo (de caballos), morve (des chevaux). (S. P.) — 4º (G-ber), asomo, pizca: rien, pincée. ZINTZIK BERTU: no tiene nada, ni asomo: *il n'a rien, pas une parcelle.*

**Zintzalki**, pañuelo, moquero, mouchoir. (Ab. ms.)

**ZINZARRI** (AN, G, R, S), cencerro: sonnette, clochette. — ¿Vendrá, como dice la Academia española, del latín « tintinnus »? *Le mot cencerro vient-il, au dire de l'Académie espagnole, du terme latin tintinnus?*

**Zintzarriots** (AN, G-et3), sonido de la campanilla ó del cascabel, son de la clochette ou du grelot.

**Zintzarrots** (S), cencerrada, charivari. ANREZKONTZEN DIBENEZ ZINTZARRO-TREN EGITEA, BARUR EGITEA BANO HOREKI BEGINATZEN DA GURE ARTEAN (S-bark), entre nosotros se guarda mejor la costumbre de dar cencerrada á los viudos que vuelven á casarse que (el precepto de) ayunar, *chez nous la coutume est mieux conservée de faire un charivari aux veufs qui se remarient que (le précepte) de jeûner.*

**Zintzatu** (BN?, L?), sonarse las narices, se moucher. BORTHIZKI ZINTZATZEN DENAK, ODOLA ILKHITZEN DU; ETA HAGARRA TARRITAZEN DUENAK AHARRAK SORRARAZTEN DITU: quien con mucha fuerza se suena, saca sangre; y quien provoca á ira causa discordias: *celui qui se mouche avec force fait venir le sang, et celui qui provoque la colère cause les discordes.* (Duv. Prov. xxx-33.)

**Zintz egin** (AN, B, G), sonarse las narices, se moucher. SARRIAGO ZINTZ EGINGO BATZENDU, ETZENDUKE ORRENBESTE DOMINISTIKUN EGINGO (B-1): si se sonara usted más á menudo, no estornudaría usted tantas veces: *si vous tous mouchiez plus souvent, vous n'éternueriez pas autant.*

**Zintzil**: 1º (BN?, L-ain), pingo, pingajo: loque, lambeau. ZINTZILA DARIOLA ATHERATZEN DA: sale de pingo, arrastrando pingajos: *il sort, avec des habits en loques.* (Duv. ms.) — 2º (BN?, L?), harapiento, déguenillé.

**ZINTZILA** (BN-ost), cencerro del ganado, clochette du bétail.

**Zintzili** (L-zib), **zintzillika** (G), pendiente, colgado: *pendant, suspendu.*

**Zintzilikatu** (G), colgar, suspendre.

**Zintzilipurdi** (B-m-mond), cabriola, voltereta: *cabriole, culbute.*

**ZINTZO**: 1º (Bc, G-and-orm, ...), exacto, fino, fiel: *exact, fin, fidèle.* DALA GIZON ZINTZO, EGIAZTI, ON TA KRISTINAU GARBI BAT: que es un hombre fiel, veraz, bueno y cristiano de pura sangre: *que c'est un homme fidèle, véridique, bon et franc chrétien.* (Per. Ab. 168-5.) — 2º (B-a-m-mond-o-13), (fruta) sana, no podrida: *(fruit) sain, non pourri.* — 3º (AN, B, G), perspicaz, perspicace. JAKIN DEZAGUN ADIMENTU ONA IZATEA EZTAGOALA BAKARRIK BEARRI ZINTZOKA IZATEAN, sepamos que el poseer un buen juicio no consiste solo en tener oídos perspicaces, *sachons que posséder un bon jugement ne consiste pas seulement à*

*avoir des oreilles perspicaces.* (Liz. 94-1.) ARKITU BEZA ERREGOK GIZON JAKINTSU ETA ZINTZO BAT, provea el rey de un varón sabio é industrioso, *que le roi choisisse un homme sage et habile.* (Ur. Gen. xli-33.) — 4º (AN, B-a-m, G-aya-beas-ziz), económico, économe. ZAIETAN ZINTZO, URUNETAN ERO: económico en salvados, prodigo en harinas: *économe en sons, prodigue en farines.* (F. Seg.)

**Zintzora** (G), fidelidad, fidélité. ETA BETE DU JAUNGOIKOAREN ESPRITUZ, JAKINDEZ, ADIBRAZ, JAKINDURIZ ETA ZINTZORRA GUTZIZ; y lo ha llenado del espíritu de Dios, de sabiduría y de inteligencia y de ciencia y toda doctrina: *et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, d'habileté et de toute science.* (Ur. Ex. xxxv-31.)

**Zintzokeri**: 1º (B-on?, F.Seg.), tacañería, mesquinerie. — 2º (B-a-o-t3), simpleza, memez, sinsorgada (pop.): *simplicité, naïserie, stupidité.*

**Zintzoki** (AN-h), cuidadosamente, soigneusement.

**ZINTZORKA** (B-g), habladora, poco juiciosa, sinsorga (pop.): *babillarde, naïse, stupide.*

**Zintzoso** (B), mocososo, morveux.

**Zintzotasun**: 1º (B), sinceridad, sincérité. ZINTZOTASUNIK ANDIENAGAZ EMOTEN DEUTSU BEMERA EZ GRIAGO PERATURIK EGITEKO, os prometo con la mayor sinceridad no cometer más pecado alguno, *je vous promets avec la plus grande sincérité de ne plus commettre de péché.* (Ur. Bisit. 190-18.) — 2º economía, économie. (F. Seg.) — 3º (B, G), exactitud, fidelidad: *exactitude, fidélité.*

**Zintzotu** (B, G), corregirse, hacerse juicioso: *se corriger, devenir sensé.* ORDUTIK ONA ERHIME ZINTZOTU DA; BOSTR BAT DIRUDI (B-m): de entonces acá se ha corregido mucho; parece otro: *depuis lors il s'est beaucoup corrigé, il semble un autre.*

**ZINTZUR**: 1º (AN, BN, G, L-ain, R, S), garganta, gorge. HAINA BOTAKO DITU ZINTZURERO PAPOA TA LUMAK ALDAREAREN ONDOAN SARTALDEKO ALDEAN, AUTSAK BOTA OI DIRADEN TOKIAN: pero arrojará el buche y las plumas cerca del altar al lado oriental, en el lugar en que suelen echarse las cenizas: *et il entèvera le gosier et les plumes qu'il placera près de l'autel, du côté de l'Orient, au lieu où l'on a coutume de jeter les cendres.* (Ur. Lev. 1-16.) ZINTZURBEKO TITIA (AN-b, G-and): campanilla de la garganta, lit.: la titilla de la garganta: *la tuette, lit.: la tétine de la gorge.* — 2º (AN-b), garganta, pasaje angosto entre dos montañas: *gorge, passage étroit entre deux montagnes.* ERREBA ZINTZUR ORTAN; URA ZER INDARREAN JAUSTEN DEN!; con qué fuerza baja el agua en la garganta de esa regata! *avec quelle force l'eau descend dans la gorge (sic) de cette rigote!*

**Zintzur-este** (G-and), traquea, garganchón (pop.), lit.: intestino de la garganta: *trachée, gosier, lit.: intestin de la gorge.*

**Zintzurkoi** (BN, L), tragón, comilón: *glouton, bâfreur.* ETHORRI DA GIZONAREN SEMEA JATEN DUELA ETA EDATEN, ETA DIOZUE: HORRA GIZON BAT ZINTZURKOA ETA ARNO-EDALEA: vino el Hijo del hombre, que come y bebe y decís: *Hé aquí un hombre gloton y bebedor de vino: le*

*Fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et vous dites: Voici un homme ami des festins, aimant le vin.* (Har. Luc. vii-34.)

**Zintzurkollasun** (BN, L), glotonería, glotonnerie.

**Zintzur-kontra** (BN-ald), glotis, glotte.

**Zintzur-korda** (L-ain), **zintzur-konkor** (G-and), traquea, garganchón (pop.): *trachée-artère, gosier, gargon (pop.).*

**Zintzur-lagun** (BN-s): 1º lisonjero, flatteur. — 2º goloso, aficionado á alimentos delicados: *gourmand, personne qui aime les mets délicats.*

**Zintzur-luze**: 1º (AN-b-lez), picotero, persona que no guarda secretos: *jacasseur, babillard, personne qui ne garde pas de secrets.* JAKITEA NAI EZTEN GAUZA, EZ ERRAZ JENDE ZINTZUR-LUZEARI: lo que no se quiere que se sepa, no se lo cuentas á picoteros: *ce que l'on ne veut pas que l'on sache, ne le dis pas à des babillards.* — 2º (L, S), gran bebedor, grand buveur.

**Zintzur-orapilo** (BN-s, R), **zintzur-oropilo** (S), gárgüero, gosier.

**Zintzurra egin** (BN?, L?), degollar: *égorger, décapiter, trancher le cou.* HILAREN AHAIDEAN, ATZEMAN-ORBUKO, ZINTZURRA EGINEN DIO: el pariente del muerto, luego que le hallare, le degollará: *le parent du mort, dès qu'il le trouvera, lui tranchera le cou.* (Duv. Num. xxiv-24.)

**Zintzur-sagar** (BN-ald), hioide, la uvez de la garganta: *os hyoïde, vulg. pomme d'Adam.*

**Zintzurzilo** (AN-b), Var. de ZINZURZILO.

**ZINU** (B-a-g-mu-o, G, L), mueca, grimace. — Algunos pronuncian **SINU**, **SINU**. *Quelques-uns prononcent SINU, SINU.*

**Zinbur** (BN?), tacaño, mesquin.

**Zinur-ondoko** (BN), planta de hojas grandes que se da de comer á los cerdos, *plante à larges feuilles qu'on donne à manger aux porcs.*

**Zinurri**: 1º (AN-b), hormiga, fourmi. ZINURRIAK ERAKUSTEN DAKUTE GEROKOAZ NOLA BEAR DUGUN ONGITU, las hormigas nos muestran cómo debemos acordarnos del porvenir, *les fourmis nous montrent comment nous devons penser à l'avenir.* — 2º **Zinurri** (G-orm), prontilo, un peu vile.

**Zinurri gorri** (AN-b), hormiga roja, una variedad de este género: *fourmi rouge, variété de ce genre.*

**Zinurri-mukuru** (AN-b), hormiguero, fourmilière. ZINURRI-MUKURUAREN GAISEN JARTZEN DENA IGITUEKO DA LASTER, el que se sienta sobre un hormiguero no tardará en moverse, *celui qui s'assoit sur une fourmilière ne tardera pas à se remuer.*

**Zinuti**, **zinutsu** (B, G, L), gesterero, persona que hace muchas muecas: *grimacier, personne qui fait beaucoup de grimaces.*

**ZINZARRI**: 1º (AN, BN, G), cencerro, campanilla, sonajero: *sonnette, clochette.* ZINZARRI MIHI GABEA HOLTZEAN NIGA: el cencerro que no tiene badajo se aja en la pared; es decir, el que no tiene lengua para darse á conocer, estará siempre sin empleo: *la sonnette qui n'a point de battant vient à s'user, demeurant*

toujours attachée au mur; c'est-à-dire que celui qui n'a point de langue pour se faire connaître demeure toujours sans emploi. (Oih. Prov. 436.) NAPOLEONEN SOLDADU ZINZARRI ANOIAKIROAK: los soldados de Napoleón, de grandes campanillas: les soldats de Napoléon, de grande renommée, lit.: de grandes sonnettes. (Izt. Cond. 442-7.) = Esta acepción de ZINZARRI, « campanillas, fama, » parece tomada del español. Cette acception de ZINZARRI, « clochettes, renommée, » semble empruntée à l'espagnol. — 2º (AN-lez, G-and-ber), moquita, roupie.

**Zinzarrots** (AN, BN, G), ruido de cencerro, sonido de campana: bruit de sonnette, son de cloche. ZINUAK DRAUNTZANO, ZINZARROTA JORALTERANO: mientras suena la campana, el ruido del cencerro (no llega más que) hasta el collar: tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient. (Oih. Prov. 433.)

**Zinzarrri**: 1º (G), cencerro pequeño, sonajero: grelot, petite sonnette. — 2º (AN, G-ais), flor del maíz, fleur du maïs. MAIZAREN ZINZARRIA, la flor (el cencerro) del maíz, la fleur (la clochette) du maïs.

**Zinzil** (AN-b), moco, morve.

**Zinzillaka, zinzilleka** (AN-b), Var. de ZINZILIA.

**Zinzilik** (G, Itur.), **zinzilika** (AN, G, L), colgando, pendiente: pendulant, pendant. ETA ALA IPINI DIOZKAT ZINZILIA BELARRIETAKOAK, y así le he puesto colgando zarcillos, c'est pourquoi je lui mis des pendants d'oreilles. (Ur. Gen. xxiv-47.) AMILTZERKO ZORIAN DAUDELA, ZINZILIA ERORTI NAJEAN: que están a punto de derrumbarse, colgando, queriendo caerse: qu'ils sont sur le point de s'écrouler, pendant, voulant tomber. (Izt. Cond. 23-13.)

**Zinzilikari** (G?, Arr.), péndulo, (le) pendule.

**Zinzilikario** (G), zarcillos, pendientes: boucles, pendants d'oreilles.

**Zinzilikatu** (L), despedazar, mettre en pièces.

**Zinzilizka** (G), Var. de ZINZILIA.

**ZINZILLO** (BN, Sal), descuidado, desgarbado: insouciant, qui manque de tenue.

**Zinzot** (G-ets), cigarra, cigale.

**Zinzti** (Sc), mocososo, morveux.

**Zinztu** (BN-s), sonarse las narices, se moucher.

**Zinzur** (BN,...), garganta, gosier. Var. de ZINTZUR. HARTU ZIEN ZINZURRETIK ERRAITEN ZAKOLA: ERRENDA ZADAK ZOR DAUTAKANA (BN, Matth. xviii-28): le cogió del gargüero, diciéndole: Dame lo que me debes: il le saisit au collet, en lui disant: Rends-moi ce que tu me dois.

**Zinzurzilo** (BN,...), agujero de la garganta, vulg. pasapán: trou de la gorge, vulg. avaloire. = Salsberry da como sinónimo de ZINZUR. Salsberry le donne comme synonyme de ZINZUR.

**ZIO**: 1º (B-o), motivo, causa: motif, cause. AU ZALA ZIO, ASARRATU ZIREAN: se enfadaron, siendo este el motivo: ils se fâchèrent, en voici le motif. — 2º **Ziho** (BN-ald-am-gar, S), sebo, suif. (?) LEHNAGO GURE AITEK ETZUTEN ERRETZEN ZIHO-ARGIUK BEZIX; ORAI ETZITAKE BATZEMAN ERRE HALAKORIK (BN-ald): antes nuestros

padres no gastaban otra luz que la de sebo; ahora ni siquiera se puede encontrar luz así: autrefois toutes les chandelles que brûlaient nos ancêtres étaient en suif; maintenant on n'en trouve plus beaucoup. — 3º (S-bark), vela, bougie. IGARAN EGUNEAN EROSI-ZIHOAK URRENT ABANTSC TIÑAGÜ, hemos casi terminado las velas compradas el día pasado, nous avons presque fini les bougies achetées l'autre jour.

**ZIOGI** (B, arc?), económico, prudente: économe, prudent. ZAIZTAN ZIOGI, URUNETAN ERO: económico en salvados, prodigo en harinas: économe en sons, prodigue en farines. (Per. Ab. 121-R.)

**Zior** (B-l-m,...), sendero, sentier.

Var. de MIDOR. BIDK ZIOR BATEZI SARTU ZAN AURRERA, se metió adelante por un sendero, il s'enfonça en avant par un sentier. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-14-3.)

**Ziotu** (BN-s, L-ain, R), **zihotu** (BN, S), cubrirse de grasa, engrasar: se graisser, se couvrir de graisse. Var. de ZIATU (4º). = Moguel, en su libro de Confesio ona, se vale de este verbo en significación de « tejer »; pero debe de ser errata de EIOTU, por más que no consta en el copioso índice que expone al fin. Dans son livre Confesio ona, Moguel emploie ce verbe dans le sens de « tisser »; mais ce doit être un erratum de EIOTU, bien qu'il ne soit pas signalé dans les copieux errata placés à la fin du volume. NERATZEN DIRA ARMIARMAK BEZELA EIM EZERTAKO EZTANA ZIOTZEN (CIOTZEN = EIOTZEN), se fatigan en tejer como las arañas tela que no sirve para nada: ils se fatiguent à tisser, comme les araignées, une toile qui ne sert à rien. (Conf. 131-32.)

**Zihozatü** (BN, S), encebar, cubrir de sebo: suifer, enduire de suif. BARDA MAHANKA ORO ZIHOZATÜ NIIN, ERDI LO NINTZALAKOT (S-bark): anoché manché de sebo toda la manga, porque estaba medio dormida: hier au soir j'ai taché de suif toute la manche, parce que j'étais moitié endormie.

**ZIPA**: 1º (L), cornado, cuadrante, óbolo, antigua moneda de ínfimo valor: liard, obole, ancienne monnaie de minime valeur. DIOTSUT EGIA, ETZARA ILEKIRO HANDIK, NON ETEZAZUN BIHUR AZKEN ZIPA-RAINOKOA: te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último maravedí: je vous dis que vous ne sortirez pas de là, que vous n'avez payé jusqu'à la dernière obole. (Har. Luc. xii-39.) — 2º (R-uzt), **zipha** (BN-am, S, Chah. ms), sollozo, sanglot. — 3º (AN-b, L-ain), bermejuela, pececillo de río: goujon, petit poisson de rivière. Var. de SIPA, RIPA.

**Zipaka** (R-uzt), **ziphaka** (S). (V. Ziphaz.)

**Zipakatu** (L,...), **zipatu** (L-ain), calarse, mojarse completamente: se tremper, se mouiller jusqu'aux os.

**Zipar** (S. P., Oih. ms), **ziper** (BN-haz), martirio, gran sufrimiento: martyre, grande souffrance. ZIPER IKUSI DUT, he sufrido el martirio, j'ai souffert le martyre.

**Ziphas** (BN-am, S), sollozando, sanglotando. NIGARREZ ZIPHAZ: (llorando) á lágrimas viva, á moco tendido (pop.): (pleurant) á chaudes larmes.

**Zipertako**, cosque, golpecito en el cráneo: chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne. (S. P.)

**Zipart egin**, reventar de despecho, crever de dépit. (S. P.)

**Zipertu**, acabarse, morir hablando de bestias, estallar: crever, mourir, en parlant des animaux. (Oih. ms.) ZIPER EGINEN UEN, HORI EGIN EZPAHU: habrias muerto, si no hubieras hecho eso: tu aurais crevé, si tu n'avis pas fait cela.

**Zipide** (R-iz), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte: chemin de schlitte, plan incliné par lequel on fait descendre le bois de la montagne.

**Zipildu** (BN, L), tostar, abrasar: griller, embraser. ARAGI ERRE ZIPILDUA (BN-etz), carne asada y abrasada, viande rôlée et grillée.

**Zipirri-zaparra**: 1º (B-a), chapucar, chafallar, hacer un trabajo torpemente: saveler, faire un travail grossièrement. — 2º (G-and), (andar) sin garbo: (marcher) sans façon, nonchalamment. — 3º (B-oh?, F. Seg.), zurrar, golpear á alguien en muchas partes del cuerpo: rosser, flanquer une volée, battre violemment.

**Zipirt** (L-ain), hartazgo, rassasiement.

**Zipirt-zapart** (S), golpear á derecha é izquierda, donner des coups á droite et á gauche.

**Zipi-zapa**: 1º (B-l,...), mimologismo ó onomatopeya del acto de zampar, mimologisme ou onomatopée de l'action de happer. AMA, PATSIK ZIFI-ZAPA JATEN DAU: madre, Bachi come zampando: mère, Baptiste mange gloutonnement. = Bachi se llamaba un perro de mi familia, y el niño entonces ceceoso que pronunció estas palabras fué, según cuentan, el que estas líneas escribe: Baptiste était le nom d'un chien de ma famille, et l'enfant zéayant qui prononça alors ces paroles fut, dit-on, l'auteur de ces lignes. — 2º (G-and), correr atropelladamente: courir précipitamment, á bride abattue.

**ZIPLA**: 1º (B, G), ganar, gagner. = Se usa como interjección. S'emploie comme interjection. ¡ZIPLA! ZUENA TA ETZUENA BERREALASE IRABAZI ZIOTEN (G): ¡ZIPLA! le ganaron en un momento lo que tenía y lo que no tenía: psit! ils lui gagnèrent en un clin d'œil ce qu'il avait et ce qu'il n'avait pas. — 2º (AN, B, G), indirecta, pulla: allusion, pointe.

**Ziplada** (B-a-o-oh-otš-ub, G,...), indirecta, pulla: allusion, pointe.

**Zipladaka** (B-a-o,...), echando pullas, hostigando: turlupinant, brocardant.

**Ziplaka**: 1º (G-and), hablando por alusiones, parlant par allusions. — 2º (B, G), insultándose, s'insultant.

**Ziplatu**: 1º (G-and, pop.), morir, mourir. — 2º (G, pop.), ganar, desplumar en el juego: gagner, râfler. JESUS-GARRENGO ZIPLATU OMENIEN NAFARRAI PARTIDUA, dicen que en un momento (lit.: en un Jesús) les ganaron el partido á los Nabarros, on dit qu'en un instant (lit.: en un Jesús) on gagna la partie aux Navarrais. (Izt. Cond. 244-12.)

**Zipli-zapla** (B, G), onomat. de abofetear: pif paf! onomat. de l'acte de gifler.

**ZIFLO** (G-orm), de repente, subitement. ZIFLO IL DA GERATU ZAN, quedó muerto al instante, il mourut subitement.

**ZIPO**: 1º (Gc), provocación, provocation. — 2º **Zipho** (S), gemido, sollozo: gémissement, sanglot.

**Zipo egin** (G-us, ...), provocar, provocar.

**Zipoka** (Gc), provocando, provocando.

**Zipoka egin** (G-and), Var. de ZIPO EGIN.

**ZIPOR**: 1º (G-and), pequeño, diminuto: *petit, insignifiant*. ETXZ ZIPORRA, casa pequeña, *petite maison*. — 2º (B-bas-d), junco, *jonc*.

**ZIPOT** (AN-b), bartarse, se rassasier. (Voc. onomat.) ARDIEK BELAIAN ZIPOT EGIN BUTE, las ovejas se han hartado en el prado, *les brebis se sont rassasiées dans la prairie*.

**Zipotabiria** (L), saciarse, hartarse, atestarse: *s'arsouiller, se gorger, s'em-piffer*.

**ZIPOTE**: 1º (BN-s, R), huracán, testarudo: *revêche, têtu*. ¡U! ZIPOTE SARRA! ¡quita de ahí, ingrato! *va-t'en, ingrat!* — 2º (L-ain), atropello, *bousculade*. ZIPOTEKA GOAN: ir atropelladamente; según Duvoisin, por sobresaltos: *aller en bousculant; d'après Duvoisin, par sauts*.

**Zipotero** (R-bid), careta, antifaz, *masque*.

**ZIPOTZ**: 1º (B-on, Gc, ...), espiche, estaquilla con que se cierra el agujero de una cuba: *fausset, cheville de bois pour boucher un trou fait à un tonneau*.

— 2º (B-ar, Gc), terco, testarudo: *têtu, entêté*. — 3º (AN-oy, B-on?, F. Seg.), hormigón, masa compuesta de piedrecillas y mortero de cal y arena: *blancaille, mortier fait de pierrettes, de chaux et de sable*. — 4º (B?, G-and-gai), taco, por ejemplo la bolita de esparto que meten los niños en el sauciquito ó trabuquillo que les sirve de juguete: *pétioire, jouet d'enfants et aussi la balle de chanvre dont ils se servent à ce jeu*. — 5º (G-and), engaño, *tromperie*. ZIPOTZA SARTU: engañar, lit.: meter el espiche: *tromper, lit.: mettre le douzil*.

**Zipristin** (G), salpicadura, *éclaboussure*.

**ZIPU** (BN-bes), zanja: *rigole, fossé*. **Zipunpa** (AN-irun, arc), cohete: *fusée, pétard*.

**ZIRA**: 1º (AN, B-ond, G, L), encerrado, impermeable, *impermeable*. (?) — 2º (AN-b, BN), betún, *cirage*. (?) ZAPATA LODIAK URINA EMANEZ GURIAGO GELDITZEN DIRA ZIRA EMANEZ BAIÑO, los zapatos de cuero grueso se quedan más blandos dándoles grasa en lugar de betún, *les souliers en cuir grossier s'amollissent lorsqu'on les enduit de graisse au lieu de cirage*. — 3º (BN, S), cera, *cire*. (?)

**Zirar** (B-mu, ..., R), plata, *argent*. Var. de ZIDAR. = Por extensión llaman así en R á las personas aseadas. *Par extension on appelle ainsi, en R, les personnes propres*.

**Zirastu** (B-i-l-m-mu, ...), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, en devenant mieux d'aspect*. ¡LENAGOKO ALDEAN LEKUTARO MUTILA DAGO! ¡TSEITAN TOTOLO, MAMUTZ, SOR-SOR BAT ZAN ORI, ON BARRIZ BEGIRATUTEA BAIÑO EZTAGO, ZIRASTUTA DATOR GUZTIORI! (B-1): ¡vaya un muchacho, en comparación de otra época! En la niñez ese era un gordiflón, recordete, muy indolente; pero ahora no hay más que mirarle, todo él viene esbelto: *en voilà un gaillard en compa-*

*raison d'autrefois! Jeune il était joufflu, courtaud, très indolent; mais maintenant il n'y a qu'à le regarder, il devient tout à fait élancé*.

**ZIRATS** (B-mu), guapo, bello de cara: *gracieux, gentil de visage*.

**Ziratu**: 1º (AN-b, G-and), tundir, contundir, baldar: *contusionner, meurtrir, estropier*. DANA JOKA ZIRATU DUE (G-and), le han baldado todo á golpes, *ils l'ont estropié de coups*. — 2º (AN-b, BN), lustrar (calzado), dar cera (al piso): *cirer (les chaussures), cirer (le parquet)*. (?) SALA ONEN ZIRATZEN, BADUGU ONDU BETEKO LANA, en sacar lustre á esta sala tenemos seguramente trabajo para una hora, *nous avons sûrement du travail pour une heure à cirer cette salle*.

**ZIRAU** (AN, B-zig, G, L), **ziraun** (Bc, G-gol), ciega (pop.), especie de cullebra delgada, muy negra ó inofensiva: *orvet, serpent de verre (pop.), espèce de petite couleuvre très noire et inoffensive*. = Algunos lo traducen como vibora. *Quelques-uns le traduisent par vipère*. ZIRAU-KASTA, ¡NORK ERAKUTS DARTZUR MEHATSATZEN ZAITUTZEN HASERREARI IHES EGITEN? fraza de viboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira venidera? *race de vipères, qui vous a montré à fuir la colère qui est proche?* (Har. Matth. III-7.)

**Zirauki** (BN-baig), estúpido, idiota: *stupide, idiot*.

**Ziraurri** (AN, Araq.), escandía, variedad de trigo, *variété de blé dont le grain se sépare difficilement de la halle*.

**Zira-zira** (BN-s), onomat. del acto de beber con torpeza, *onomat. de l'action de boire maladroitement*.

**ZIRDIN** (AN, B-mond, BN-ald, G-and), pingajo, colgajo que arrastra de un vestido: *pendille, loque qui pend d'un vêtement*. EMAZTEKI HONI ELTA AHALKE MERKATURAT HOLA JOAITERO ALDE OROTARIE ZIRIINA DARIOIA (BN-ald): esa mujer no tiene vergüenza de ir así al mercado, *colgando pingajos por todas partes: cette femme n'a pas honte d'aller ainsi au marché, avec des loques qui pendillent de toutes parts*.

**ZIRDOI** (AN), descaminado, *égaré*.

**Zirer** (B-ub), escoria de hierro y otros metales, *scorie de fer et d'autres métaux*. Var. de ZIER.

**Zirga** (BN, L, R, S), sirga, cordel con el cual se halan los barcos, *cordelle avec laquelle on hale les bateaux*. (D. gr. sup.?)

**Zirgabida** (c, ...), camino junto á un río por donde se halan los barcos, *chemin de halage qui longe le bord des rivières*.

**Zirgari** (c, ...), sirguero, sirguera, *homme qui hale une embarcation de la rive au moyen de la cordelle*.

**Zirgatu** (c, ...), halar los barcos por medio de una maroma, *haler les bateaux au moyen de la cordelle*.

**ZIRGILO** (R), argolla, anilla grande de hierro, *gros anneau de fer*.

**Zirgit egin** (B), conmoverse, estremecerse: *s'émouvoir, trembler ou tressaillir*.

**ZIRI**: 1º (c), cuña, clavija: *coin, cheville*. ETZENDUKE JAKINGO ZIRI BAT EGITEN TA GALDUAGO LARGAKO ZENDUKE BURDI GAZSOTUA: no sabría usted hacer una cuña, y dejaría usted el carro más desvenci-

jado (que antes): *vous ne sauriez faire un coin, et vous laisseriez la charrette en plus mauvais état (qu'auparavant)*. (Per. Ab. 48-18.) = Las cuñas del carro se llaman, según su destino, GANTZIRI (B-on-tz, G-and), GANTZIRI (B), « cuñas que aprietan las teleras del carro por arriba; » AZPIZIRI (B-d), ORPAZIRI (B, G), « cuñas que las aprietan por abajo. » *Les coins de la charrette s'appellent, selon leur but, GANTZIRI (B-on-tz, G-and), GANTZIRI (B), « coins qui serrent les ridelles de la charrette par en haut; » AZPIZIRI (B-d), ORPAZIRI (B, G), « coins qui les serrent par en bas. » ZIRITIK ZOTZA, ZOTZETIK ZIRIA (BN-ald): de la cuña nace el palo, del palo nace la cuña: *du coin vient le bâton, du bâton vient le coin*. EGUA LODI HORREN HAUSTEKO, EKHAH RZAN AROZTEGITEK ZIRI HANDBIAT (S-bark): para romper ese grueso leño, trae de la fragua una gran cuña: *pour briser ce gros morceau de bois, apporte un gros coin de la forge*.*

— 2º (AN-b), palo metido en tierra que sirve de eje á metlas de trigo, *perche piquée en terre qui sert d'axe aux meules de blé*. — 3º (G-and), palillo que se mete en tierra como señal para indicar hasta donde ha sido lanzada una barra, *bâtonnet que l'on pique à l'endroit où a été lancée une barre*. — 4º (c), pelardo, engaño: *niche, tromperie*. ZIRIA SARTU: engañar, lit.: meter cuña: *tromper, lit.: mettre un coin*. — 5º (B-i-l-m, ...), movimiento, *mouvement*. ORI EGIA EZPADA, ENEUKE NAGON LEKUTIK ZIRIRIK EGIN BEAR (B-1): si eso no es verdad, no deberia yo moverme del sitio en que estoy: *si ce n'est pas vrai, que je ne bouge pas de l'endroit où je suis*. = Es una imprecación muy usual. *C'est une imprécation très usuelle*. — 6º (AN-b, BN-haz-ost, L-ain, R-bid, S), tonto, *niais*. = Se usa más en el compuesto ASTO-ZIRI, lit.: « cuña de burro. » *S'emploie davantage dans le composé ASTO-ZIRI, lit.: « coin d'âne. »* — 7º (B-l-zorn, ...), Var. de ZURI, « blanco, cornado, » en la palabra LAUZIRI, « ochavo, antigua moneda de dos maravises. » *Var. de zuri, « double, » dans le mot LAUZIRI, « ancienne monnaie de deux maravés. »* — 8º (B-a-o-tz), junco, *jonc*. — 9º (B?, BN), lluvia menuda, llovizna: *bruiue, pluie fine*. = En B-on, ... se usa como onomat. de la llovizna y de todo movimiento suave é imperceptible. *En B-on, ... on l'emploie comme onomat. de la bruine et de tout mouvement doux et imperceptible*. ZIRI-ZIRI ABI DA KURIA, la lluvia ha comenzado á caer insensiblemente, *la pluie a commencé à tomber insensiblement*. (F. Seg.) — 10º (AN-b), inútil, *inutile*. GIZON ZIRIA DA ORI, ese es hombre inútil, *c'est un homme inutile*.

**Ziria eman** (AN-b), **ziria sartu** (B, ...), engaño, lit.: dar ó meter cuña: *tromper, lit.: donner ou mettre un coin*. JAZ EGIN GINUEN TRATO ARTAN ZIRI EDERRA EMAN ZATAEN: en el trato que hicimos el año pasado, bien me engañaste: *dans le traité que nous avons fait l'année dernière, tu m'as bien trompé*.

**Ziri-bertzo** (R?, G?), epigrama, *épigramme*. = Es palabra moderna que por primera vez se lee, según creo, en las poesías de mi padre. *Voici un néologisme qui, je crois, se lit pour la première fois dans les poésies de mon père*.

**Ziridoi** (B-a-c-otz), junca, *jonchaie*.

**Ziriberi** (L, R-uzt, S), disenteria del ganado lanar, vacuno, etc.: *dysenterie des bêtes à laine, à cornes, etc.*

**Zirigaratu, zirigartu** (AN-b), chamuscar, quemarse: *flamber, brûler*. Var. de ZILIGARRATU.

**ZIRIGO** (B-lein-otz), cancilla, puerta rústica en un seto: *claire-voie, portillon, porte rustique d'une haie*.

**ZIRIGONTZI** (B-m): 1º balago, *staterie*. — 2º trabajo ligeramente hecho como el de barrer, limpiar, lavar, etc.: *travail légèrement fait, comme de balayer, foubir, laver, etc.*

**Zirika**: 1º (c,...), punzando, tentando: *excitant, tentant*. ZIRIKA-MIRIKA (AN-b, Bc, G, L-ain), á empujoncillos, *par petites poussées*. — 2º (B), picadura, *piqûre*. ENABE IRATZARTUKO EZ ARDI EZ IMITSEN ZIRIKAK, no me despertarán las picaduras ni de las pulgas ni de las chinches, *les piqûres des puces et des punaises ne m'éveilleront pas*. (Per. Ab. 66-9.)

**Zirikada**: 1º (c,...), punzada, *piqûre*. PENITENTZARAKO AKUILUA ETA ZIRIKADAK, aguijón y punzadas para la penitencia, *aiguillon et piqûres pour la pénitence*. (An. Esku-lib. 35-3.) — 2º (B, G), tentación, *tentation*.

**Zirikaga** (L-ain), palo grande con que se remueve la piedra en la calera, *rouable avec lequel on remue la pierre du four à chaux*.

**Zirikamen** (B-on?, F. Seg.), tentación, incitación: *tentation, excitation*.

**Zirikatu** (c,...), hostigar, azotar, incitar, tentar: *stimuler, agacer, exciter, tenter*. ¿Z PLAGAK ZIRIKATU NENDUAN ATZO BENTEREA BANATUTREKO? ¿qué plaga me tentó ayer para destrozar á la ventera? *quelle déveine m'a poussé hier á abîmer l'aubergiste?* (Per. Ab. 191-8.) ETA GUDARA ELKAR ZIRIKATZEN DUTEN JENDEBN DEADARRA EZ IGESERAZITZEN DUTENEN OJUAH: no es clamor de gentes que exhorte al combate, ni vocería de los que compeñan á la fuga: *ce n'est là ni le cri des soldats qui s'animent au combat, ni celui d'une troupe qui met en fuite ses ennemis*. (Ur. Ex. xxiii-18.) ZIRIKAZAK LISTOR-ZILO ORI, aliza ese avispero (agujero de avispas), *asticote ce guêpier (trou de guêpes)*.

**Ziriketak** (B-amor), juego de niños que consiste en meter un número determinado de veces un palitroque, mientras uno va á buscar el auyo: *jeu d'enfants qui consiste á piquer en terre un nombre de fois déterminé un bâton, tandis qu'un autre va chercher le sien*.

**Ziriki-maraka** (G-and), (andar) ocupado en menudencias, *s'occuper de bagatelles*. Var. de ZIRIMARA.

**ZIRIKO**: 1º (AN-b, BN-s, G, L), seda, *soie*. (D. lat. *serica*.) — 2º (B-mond), cancilla, *claire-voie*. Var. de ZIRIGO. — 3º (BN-ald), arpillera muy grosera con la cual se secan las manos los labradores al regresar del campo, *torchon grossier auquel les laboureurs s'essuyent les mains en revenant des champs*.

**ZIRIKON** (B-a-d-m-mond-mur-otz, G-aya-ziz), cerro grande de lino que se fija al extremo de la rueca, *grande quenouille de lin que l'on place sur le quenouillon*.

**Zirikorda** (AN-b), enredijos de las cuerdas, dobles que se les forman á causa de la humedad: *entortillements*

*des cordes, plus qu'elles forment par suite de l'humidité*.

**ZIRIKORT** (AN-b), *zirikot* (BN-baig, L-ain, S): 1º agua que queda separada el suero para hacer requeson y sirve de purga á los pastores, *eau qui se sépare du caillé et qui sert de purgation aux pâtres*. — 2º (AN-b), nudos, enredijos del hilo retorcido: *nœuds, entortillements du fil*. ARI UNSEIN ETA AISA JOSTEA, ZIRIKORTAK EGITEN ZAIZKO NOLANAI: no es fácil coser con este hilo, se le forman nudos como quiers: *il n'est pas facile de coudre avec ce fil, il s'y forme des nœuds á chaque instant*.

**Ziriku** (AN-b), seda, *soie*. (??) ZIRIKUKO MANTONAK BESTA AUNDIETAN IRILTEKO ZBUZKATZEN LBNGO ANDREBK, las señoras de antaño tenían mantones de seda para usarlos en grandes festividades, *les femmes d'autrefois avaient des manteaux de soie qu'elles utilisaient dans les grandes solennités*.

**Zirimara**: 1º (B-mu), ocupación ligera, *légère occupation*. ZIRIMARA NABIL GOIZ GUTZION, BESTELA OR GELDI BANENGO LOAK ARTUKO NENDUKE: Loda la mañana ando ocupada aquí y allí; sin esto si estuviere ahí quieta, me dormiría: *toute la matinée je m'occupe par-ci par-là; sans cela si je restais tranquille, je m'endormirais*. — Se usa también descompuesto y con mucha gracia. S'emploie aussi décomposé et avec beaucoup de grâce. BATEAN ZIRI, BESTEAN MARA: AUÑE DA NIRE SIZIMODUA: tan pronto una ocupación-cita como otra: esta es mi manera de vivir: *aussi vite une petite occupation qu'une autre; voici ma manière de voir*. — 2º (B, G), persona ocupada en menudencias, en cosas de poco valor: *personne occupée á des bagatelles, á des choses de peu de valeur*.

**Ziri-miri**: 1º (R-l-mu,..., BN), llovizna, lluvia ligera: *bruine, pluie fine*. — He oído hasta descompuesta esta palabra: *J'ai entendu ce mot même décomposé*: EURI ZIRI, EURI MIRI, ATERTU BARIK BIROTZO (B-l): llovizna, llovizna, está lloviendo sin escampar: *bruine, bruine, il pleut sans s'arrêter*. — 2º (B), cosa baladí: *bagatelle, vètille*.

**Zirimalkau** (B-ar), mascullar, hablar entre dientes: *marmotter, parler entre les dents*.

**Zirimol** (BN-ald, Lc), tempestad, huracán: *tempête, ouragan*. NOIZETIK NOIZERA UR-TINTA BATZUEK, ZITOTZAK IDURT, ERORTZEN DIRE ZIRIMOLAK EGOTZI EZTITUEN ARBOLEN GAIBETIK: de vez en cuando unas goleras de agua, semejantes á las de la gólara, caen de los árboles que no ha derribado el huracán: *des gouttelettes d'eau, semblables á celles d'une gouttière, tombent lentement une á une des arbres que la tempête a respectés*. (Dasc. Atheka. 80-2.) BARDA BEZALAKO ERABUTSI ETA AIZE ZIRIMOLAK EZKINIIN SEI URTHE HUNTAN IKHUBI (BN-ald): no habíamos visto estos seis años una tempestad, un huracán como el de anoche: *depuis six ans, nous n'avions pas vu d'ouragan semblable á celui de la nuit dernière*.

**ZIRIN**: 1º (AN-b, B-m-mond,..., G), escremento de aves, *excrement ou fiente des oiseaux*. ENADA-XABI BATETIK ZIRIN BERRI-APUR BAT BEGIETAN SARTU ETA ITSUTUTA UTZI ZUEN: metiéndosele (á Tobias) en los ojos un poco de escremento caído

de un nido de golondrinas, le dejó ciego: *un peu de fiente tombant d'un nid d'hirondelles et entrant dans les yeux (de Tobie), il resta aveugle*. (Lard. Test. 305-24.) ZEMAT-ERAGIAGO, ZIRINAGO (B-l,...): cuando más se revuelve, más diluido; es decir « peor es meneallo »: *plus on le remue, plus dilué; c'est-à-dire, c'est pire de le remuer*. — En B-a-ls dicen ATBAGO, « más hediondo, » en vez de ZIRINAGO. En B-a-ls on dit ATBAGO, « plus puant, » au lieu de ZIRINAGO. — 2º (c,...), diarrea, *diarrhée*. — Parece que esta es la palabra más propia para denotar liquido; pero ya la palabra es... desinfectable. *Ce mot est, semble-t-il, le plus approprié pour dénoter le liquide; mais le mot est déjà par lui-même... désinfectable*. — 3º (BN?), lluvia menuda, llovizna: *bruine, pluie fine*. — 4º (B-l-mu,..., BN-s, G), bullebulle, inquieto, turbulento: *remuant, impétueux, turbulent*. ESPAINIAN ZIRIN DENA, FRANZIAN ZIRIN (BN-s): quien es inquieto en España, en Francia lo es también: *qui est remuant en Espagne, l'est aussi en France*.

**Zirindi** (BN), cagón, *foireux*.

**ZIRINDOLA** (B, Añ. ms), varilla de mimbre, *bâquette ou scion d'osier*.

**Zirindu**: 1º (AN-b, BN-s, L), seratacado de disenteria, *avoir la dysenterie*. INTZA TSUKATUANTO ETZITZE ALATU BEAR ARDI TA AÑUNJAH, BERTZAIÑEZ ZIRINDUREN SU (BN-s): no se deben apacentar las ovejas y cerderos hasta que se seque el rocío, de lo contrario les atacará la disenteria: *on ne doit pas faire paître les brebis et les porcs jusqu'à ce que la rosée soit disparue, sinon ils attraperont la dysenterie*. — 2º (B,...), diluir, diluir. — 3º (B,...), hacerse inquieto: *s'agiter, ne pas rester tranquille*.

**Zirineri** (AN-b, L, R-uzt, S), disenteria, *dysenterie*.

**Zirin-errekaz** (R), temblando de miedo, *tremblant de peur*. ZIRIN-ERREKAZ ERKITAN BA GORR AURDA ZIENERA DOAN BAKOTSEAN (R-uzt): nuestro niño, cada vez que va á vuestra casa, sale temblando de miedo (hecho con arroyo de disenteria): *chaque fois que notre enfant va chez vous, il revient en tremblant de peur (devenu un ruisseau de dysenterie)*.

**Ziringila** (AN-b), viruta, *vrillon*.

**Ziringilo**: 1º (AN-irun-ond, G-iz-orm), sabandija, *lézard des murs*. IRUNGO KANPANTORREAN ZIRINGILOA DANTZAN, en la torre de Irún baila la sabandija, *dans le clocher d'Irun le lézard danse*. — 2º (AN-oy), desaliñada, fachuda (pop.): *négligée, souillon, mal fichue (pop.)*. — Se dice de las mujeres. *Se dit des femmes*.

**Zirintí** (S), *zirintsu* (Duv. ms), cagón, *foireux*.

**Zirintu** (R), *zirintú* (Sc), tener disenteria, *être atteint de dysenterie*. Var. de ZIRINDU (1º).

**Zirin-zirin** (B-a-beg,...), jugar á resbalar, dejándose caer por un plano inclinado: *jouer á glisser, en se laissant tomber sur un plan incliné*.

**Ziriol**: 1º (B,...), tableta en que se envuelve la cerilla que arde en las sepulturas de las iglesias, *planchette sur laquelle on enroule le rat-de-cave qui brûle dans les sépultures des églises*. — 2º (B, pop.), fideo, nombre aplicado por cierta semejanza que guarda la cerilla con esta pasta alimenticia: *vermicelle, nom appli-*



qué a cette pâte alimentaire à cause d'une certaine ressemblance avec le rat-de-cave.

**Ziriplota** (B?, F. Seg.), (V. Ziri-riko.)

**Ziripuztanka** (AN-b), atropelladamente, precipitadamente. ETSEAN NINIZALA NABAITU NINDUCANEO, GAN ZEN KANPORA ZIRIPUZTANKA : en cuanto advirtió que estaba yo en casa, salió fuera echando chispas : dès qu'il s'aperçut que j'étais à la maison, il sortit dehors précipitamment.

**Ziririko** (G?), ziririzko (G-doa), cohete, fusée.

**Ziristatu** (BN, Sal., L), ziristatü (S), enclavijar, cheviller.

**Zirite** : 1º (BN?), montón, pila : tas, pile. IHAZTE-ZIRITE, montón de helecho, tas de fougère. BELHAR-ZIRITE, montón de hierba, tas d'herbe. — 2º (BN-ald), cuña, pieza de madera aguzada por un extremo : coin, pièce de bois pointue à une extrémité. BI GIZON HORTSE SAMURTU DIDA, JOKA HASI ETA BATEK ZIRITE BAT SARTU DAKO SADELETIK BERTZEARI : dos hombres han reñido ahí cerca, han empezado a darse golpes y uno le ha metido al otro una cuña por el vientre : deux hommes se sont battus là tout près ; ils ont commencé à se frapper, et l'un a enfoncé un coin dans le ventre de l'autre.

**Ziritso** (ms-Lond), junquillo, jonquille. (Bot.)

**Ziritu** : 1º (AN-lez, BN-am, G-etš, L, S), endurecerse las cebollas y otras plantas : se durcir, p. ex. les oignons et les autres plantes. — 2º (BN-am), echar nuevos brotes, pousser des rejetons.

**ZIRITZ** (AN-b) : 1º ranura delgada hecha, p. ej. con una aguja : fine rainure faite, p. ex. avec une aiguille. — 2º lavativa, jeringa, seringue.

**Ziri-zara** : 1º (AN, B, G), moverse casi insensiblemente, deslizarse : se mouvoir presque insensiblement, glisser. — 2º (B-mond-tš), andar culchreando, ramper. — 3º (AN-b), inquietud, inquiétude.

**Ziri-ziri** : 1º (AN, B, G), Var. de ZIRI-ZARA (1º). — 2º (B-a-d-mu-o-tš), juego de niños que consiste en dejarse arrastrar por un plano inclinado, jeu d'enfants qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné. Var. de ZIRIN-ZIRIN.

**ZIRI-ZIRIKA** (B-mu, ...), jugar á resbalar, jouer à glisser.

**ZIRKIŁU** (B-baran-g-m-mond-mu-o-tš, G-and), rincón, escondrijo : coin, cachette. ZIRKIŁURIK EZTAGO ETSEAN NIK ARATU BARORIK, ¿NUN BENDZEİRO DAUKADALA-TA? (B-mu) : no hay en casa escondrijo que no haya yo revisado, ¿pero dónde lo tengo? il n'y a pas dans la maison de cachette que je n'aie parcourue ; mais où peut-il être? EDOZEİNEK DAKI BRARRAGOA DALA NORE BERE... MUGAK NON-DIK NORA DAUZKAN JAKITEA, ... ERNIBURU ASKOTAZO KARRIKA-ZIRKIŁURIK TŠIKARHENE-TAKO HARRI IKASTEBA BAIÑO : todo el mundo sabe que es más necesario que cada cual sepa el estado de su propiedad... que no conocer las noticias de los escondrijos más insignificantes de las calles de muchas capitales : tout le monde sait qu'il est plus nécessaire à chacun de connaître l'état de sa propriété... que de connaître les nouvelles des coins les plus insignifiants des rues de nombreuses capitales. (Izt. Cond. 39-18.)

**Zirki-mirki** (B-pl-tš, G), a medio enfadarse, se ficher à moitié.

**ZIRKIÑ** (Bc, G), movimiento de impulsión, mouvement d'impulsion. ELEUKE ORREK İNOGAIK EMENDİSEK ARAŞE ZIRKI-RIK EGINCO. ¿NOR DA ORI, GAZTEAK, ENEAK! (B-mu) : ese no se movería por nadie de aquí allá. Vaya un hombre, jóvenes míos! il ne bougerait pour personne d'ici là. Quelle espèce d'homme, mes enfants!

**Zirkin egin** (Bc, G), moverse, se remover. GERATO ZAN ZIRKIN EGIN EGIN EBALA, quedó sin poder moverse, il resta sans pouvoir remuer. (Maizt. 94-13.) ETTAKUS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRKINIK EZ TŠIRIK EGITEN : no vé, no oye, no anda, no se mueve ni dice jota : il ne voit, ni n'entend, ni ne marche, ni ne se meut, ni ne dit mot. (Añ. Esku-lib. 32-7.)

**Zirkin eragin** (Bc), mover, hacer que otro se mueva : mouvoir, faire bouger. ¿ZEK ZIRKIN ERAGITEN DEUTSE KAIRIK KAT, EKATŠIK EKATŠ, İTŠASORIKİTŠASO, ERİOTZEAREN ALTEZAN DABILZAN ONTZI ORREI? DIRUGARHIAK : ¿qué les mueve á esos buques que andan de puerto en puerto, de tempestad en tempestad, de mar en mar, en el regazo de la muerte? La sed de dinero : qui donne l'impulsion à ces navires qui vont de port en port, de tempête en tempête, de mer en mer, dans le sein de la mort? La soif de l'argent. (Euskaltz. II-187-50.) EZTUTSE BERRAK ZIRKINIK ERAGINGO : no le moverán las palabras, les paroles ne le remueront pas. (Per. Ab. 204-14.)

**Zirkinika** (B-g), moviéndose, se moviendo.

**Zirkin-zarkin** : 1º (B-i-m-mond), senda, sentier. — 2º (B-tš), de ceca en meca, par monts et par vauz. Var. de ZIRKUN-ZARKUN (2º).

**Zirkin-zulo** (B-mond-on?, F. Seg.), escondrijo, rincón : cachette, coin.

**ZIRKO** : 1º (B), remolino de viento, tourbillon de vent. — 2º (G-etš), espacio estrecho entre casas : venelle, étroit espace entre des maisons.

**ZIRKU** (B-o-tš), senda, sentier. BIRU-ZIRKU, sendero, sentier.

**Zirkun-zarkun** (B-i-m-mond, G) : 1º dando tropezos, buttant. MOU ONETAN BATERA TA BESTERA ZIRKUN-ZARKUN ZEBILTZALA, de esta manera andando de una parte á otra y dando tropezos, de cette manière allant de côté et d'autre en buttant. (Izt. Cond. 420-19.) — 2º (andar) de ceca en meca, (aller) par monts et par vauz.

**Zirla** (G?, Izt. Cond. 204-7), pechina, venera, almeja : moule, coquillage comestible. Var. de TŠIRLA.

**Zirla-zarla** (BN-s), onomat. del ruido de zapatos al andar, onomat. du bruit des souliers en marchant.

**ZIRLINGA** : 1º (BN-haz), largo y delgado, espigado : long et mince, élancé. NESKATO ZIRLINGA BAT : una percha, una muchacha espigada : une perche, une fille longue et mince. — 2º (L-zib), gaviota, mouette.

**ZIRO** (AN-b), chichón, bosse á la tête. MAKILAHKIN ZIRO BAT EGIN DIETAK KOPETAN, con un palo me han hecho un chichón en la frente, on m'a fait une bosse au front avec un bâton.

**Ziroka** (AN-b), tropezando y recibiendo golpes, buttant et recevant des coups. ZOAZTE ETŠERA TENOHEZ, ILUNDUTA

OR ZIROKA IBILI GAZE : idos á casa á tiempo, sin andar á tropezones después que haya oscurecido : allez à la maison à temps, sans butter après que la nuit est venue.

**ZIROL** (B, arc), zapatero, cordonnier. ZITEL ZIROLA, ¿NOR GUDURA AHOA? pusilánime zapatero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillanime cordonnier, qui te pousse à la guerre? (Refranes, 21.) AROTZ DINEAN ZIROLA, OSKI GITŠI URRATU DOA : cuando el zapatero se hace carpintero, pocos zapatos se desgarran : quand le cordonnier devient charpentier, peu de souliers se déchirent. (Refranes, 275.)

**Zirot egin** (R-uzt), desmenuazar, destrozár en partes pequeñas : hacher, émietter, détruire, mettre en pièces.

**Zirotu** (AN-b), levantar un chichón, faire une bosse. EZ ARRIKA ARI İZAN, NON-BAIT ZIROTKO DUXDE OBERENEAN : no andéis á pedradas, á lo mejor haréis un chichón á alguno : ne jetez pas de pierres, vous arriveriez en fin de compte á faire une bosse á quelqu'un.

**ZIROTZ** (B?, G?, F. Seg.), buérfano, orphelin.

**ZIRPIL** (Gc, L-ain), pingajo, andrajó : pendilloche, loque.

**Zirpildu** : 1º (G-and), deshilacharse la ropa, s'effiler (le vêtement). — 2º **Zirpildu** (BN?, L?), dañarse : se détériorer, se gâter. ZIRPHILDUKO DA BERE MAHATSA LEHEN LOREAN GALTZEN DUEN AİHENA İDUKI, será dañado como sarmiento que pierda su uva en la primera flor, il se gâtera comme le sarment qui perd son raisin à la première fleur. (Duv. Job. xv-33.)

**Zirpizin** (G-ber), chispas de metal derrelido, étincelles de métal en fusion.

**ZIRRA** (B-a-m-o), profusión, profusion. ZIRRAAN ERBIN, sembrar á pulso, semer à la volée. ZIRRAAN JOKATU (B-a-o) : jugar al pasabolo, arrastrando ; al contrario de KALBAN, que es jugar lanzando al aire la bola : jouer à la boule en « roulant », tandis que KALBAN signifie « la jeter en l'air ».

**Zirrazarra** (BN-s, R), estornudo, éternement.

**ZIRRI** : 1º (B-a-d-o-tš), estera, stère.

— 2º (AN-oy), chispas de metal derrelido, étincelles de métal en fusion. — 3º (B-i-l-m, G-and), movimiento, mouvement. Var. de ZIRI, ZIRKIN. ZIRIRIK EGIN BADAİK, ZIRIN ORREK, TŠAKURRA LASTER DOTAKO DEUT ATZETIK : si te mueves, inquieto, pronto te voy á echar por detrás el perro : si tu bouges, turbulent, je vais de suite lancer le chien à tes trousses. — 4º (B, G), empujones que se dan los jóvenes de uno y otro sexo, poussées que se donnent les jeunes gens des deux sexes.

ZIRI TA MAHRA (H), (hacer una cosa) á la ligera, (faire une chose) á la légère. — 5º (G?), chismoso, chisgarabls : intrigant, papoteur. — 6º (R-uzt), esccremento de ganado lanar, crottes des bêtes à laine. SAROİETAN, AŞURI-SALDO BAT BERETAN EGON-ONDOAN, EZEPEZ EGOR EDO BATE TA BILTAN DA ZIRRIA, ALUR BATERA EDO BARATZEN BATERA ERAMAITAKO (R-uzt) : en las majadas, después de permanecer en ellas manadas de corderos, se barren ó limpian con boj y se recoge el esccremento para llevar á un campo ó á una huerta : quand les troupeaux et les agneaux ont séjourné dans les bergeries,

on balaye ou on nettoie leurs crottes avec un balai de bois, pour les transporter dans un champ ou dans un jardin potager.

**Zirriada**: 1° (B-m), impresión, emoción: *impression, émotion*. — 2° (G-ayabid), pedazo que se le echa disimuladamente a un vestido corto: *rallonge, morceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement court*.

**ZIRRIBORRO**: 1° (Bc, G), borron, borrador, *brouillon*. INTINEN ZUEN BERE ZIRRIBORROETAN TËIT GAUZA ANDITZAT, podía en sus borrones como cosa muy grande, *il mettait dans ses brouillons comme une chose très grande*. (Izt. Cond. 9-10.) — 2° (B-a), altercado, gresca: *altercation, querelle*. — 3° (AN-b), bribón, fripon.

**ZIRRIBURU** (G-don-us), informalidad: *légèreté de conduite, de caractère*.

**ZIRRIKA**: 1° (AN-b), rueda, *roue*. ORGA-ZIRRIKA, ANDARTEAN, TANKAN SARTURIK OELDITU ZAUKU: la rueda del carro de bueyes, atascándose entre piedras, se nos ha quedado allí: *la roue de la charrette à bœufs, s'étant prise entre les pierres, s'est arrêtée là*. LOGIAN BARTU DIRA OUGAREN ZIRRIKAK ANDATZERAINO, las ruedas del carro se han metido en el barro hasta el eje, *les roues de la charrette se sont enfoncées dans la boue jusqu'à l'essieu*. — 2° (AN-b), polea, *poulie*.

— 3° (B-m), manera de layar la tierra dando tres movimientos al instrumento, a diferencia de PUNTAKA ó TËISTEAN que consiste en dar dos movimientos y por lo mismo no es labor tan penosa: *façon de fouiller la terre en trois mouvements de l'instrument; à la différence de PUNTAKA ou TËISTEAN, qui ne consiste qu'en deux mouvements, le dernier travail n'étant pas si pénible*. LAJARIK PUNTAKA EDO TËISTEAN NAI ZIRRIAN EGITEKO BULAR SENDOA, ARNASA UNA, GENRI BIGUNA TA BESO BIZIAR BEAR DITU: el layador necesita pecho fuerte, buen aliento, cintura blanda y brazos vivos para layar lo mismo con dos que con tres movimientos: *le fouilleur doit avoir la poitrine forte, le souffle puissant, la taille flexible et les bras vifs, pour fouiller en deux aussi bien qu'en trois mouvements*.

**Zirriketu** (B, G), tentar, hostigar: *tenter, exciter*. Var. de ZIRIKATU.

**Zirriketan** (AN-b), rodando, *tournañt*. KUPEL-UBTEI AU ZIRRIKETAN DA URRESËNIK ERAMATEKO, este arto de cuba rodando es como se llevará con más facilidad, *c'est en le faisant rouler qu'on emportera le plus facilement ce cercle de tonneau*.

**Zirriki-marraka**: 1° (AN, B, G), (hacer una cosa) a la ligera, *(faire une chose) à la légère*. — 2° (G), por ambajes, por circunloquios: *par détours, par circonlocutions*. OEN JAUN TA JABE EGINDAKOAN, ZIRRIKI-MARRAKA ASI ZAN BERE BARRUNPE LIZUNEAN ZEUKAN MATËURA GORDEA AGERTARATZEN: cuando se hizo señor y dueño de estas (de las plazas más fuertes de España), empezó (Napoleón) a manifestar por ambajes la maldad que tenía en su inmonda conciencia: *quand il devint seigneur et maître de celles-ci (des places les plus fortes d'Espagne), il commença (Napoleón) à manifester d'une façon détournée la méchanceté qu'il avait dans son immonde conscience*. (Izt. Cond. 404-7.)

**ZIRRIKITON**: 1° (AN-lez, B-mond-on, G-and, R-uzt), tartán, tela de lana a cuadros ó listas cruzadas de diferentes colores: *tartan, étoffe de laine à carreaux de diverses couleurs*. — 2° (BN-s, R), hombre mal hablado, *homme mal embouché*. — 3° (BN-s, R, S), niño que gasta calzones con abertura posterior, *enfant qui porte des culottes fendues par derrière*.

**ZIRRIKITU**: 1° (AN-lez, B, ..., DN-ald, Gc), rendija: *fente, crevasse*. — 2° (BN-ald), bragucta, *braguette*. — 3° (BN), abertura posterior de los calzones de niños, *ouverture postérieure des culottes d'enfants*. — 4° (BN), niño que viste estos calzones, *enfant qui porte ces culottes*.

**ZIRRIKITUN** (L, arc, Duv. ms), saya, *jupon*.

**Zirriki-zarraka** (AN-b), garabato, rúbrica tosca: *griffonnage, grimoire*.

**ZIRRIILDA**: 1° (AN-lez, Gc), persona desenvuelta, descocada: *personne libre, impudente*. — 2° (AN-b), futea, cosa de poco valor: *futilité, chose de peu de valeur*. UTZI DITAGUN BILDU-GABE GAZTAIN ZIRRIILDA ORIEK, dejemos sin recoger esas castañas sin valor, *ne ramassons pas ces châtaignes sans valeur*.

**Zirriidaka** (AN-b), poco a poco; ahora uno, después otro: *peu à peu, l'un après l'autre*. ZIRRIIDAKA ARDI GUZIAK GALDU BEAR DITUGU NASKI AURTEN, este año voy a perder probablemente todas las ovejas una después de otra, *cette année nous allons perdre probablement toutes les brebis les unes après les autres*.

**Zirri-marra** (L-gel), Var. de ZIRRIKIZARRAKA.

**ZIRRI-MARRAGA** (B?), cierto posture que el último día del año se da a los niños para el día siguiente: *certaine friandise que, la dernière nuit de l'année, l'on donne aux enfants pour le lendemain*.

**Zirrimarraka** (L), a pulso?, a la volée?. GOAN ZEN SORHO ZABAL BATEN ERDIBA ETA HAN BOTATU ZUEN IGELTSU HERRAITS-PIHUSKA BAT ZIRRI-MARRAKA, se fue al medio de un campo extenso y allí arrojó a pulso un poco de polvo de yeso: *il s'en alla au milieu d'un large champ, et là il jeta à la volée un peu de poussière de plâtre*. (Duv. Labor. 87-21.)

**ZIRRI-MIRRI**: 1° (B-a, G), enredos, intrincamiento, intrigas: *embrouillements, intrigues, machination*. — 2° (B, G), empujones que se dan los jóvenes de uno y otro sexo, *poussées que se donnent les jeunes gens de l'un et de l'autre sexe*. Var. de ZIRRI (4°). — 3° (G-and), trabajillos de poca monta: *bricolages, petits travaux de peu d'importance*. LAN ZIRRI-MIRRIAK EGINDA JOANCO NAIZ, iré después de hacer los trabajillos, *j'irai après avoir fini les bricolages*.

**Zirrimorroan** (G-1), juego infantil, al escondite: *jeu d'enfantin, à cache-cache*. ESKOLARA BAÑO ZIRRI-MORROAN JOSTAZERA POZAGO JOATEN DITUK GAZTETËO ABEK, estos jovencuelos más contentos que a la escuela van a jugar al escondite, *ces gamins vont plus contents jouer à cache-cache qu'à l'école*.

**ZIRRIIN** (AN), avión, *martinet*.

**Zirrina-pantika** (R), insecto verde, exapodo, desprovisto de alas, de una pulgada de largo, grueso, anda en los

montes, chirria valiéndose de élitros como el grillo, vulg. tripudo: *midi (pop.), gros insecte vert, hexapode, dépourvu d'ailes, d'un pouce de long, qui vit dans les bois et produit des stridulations avec ses élytres, comme le grillon*.

**Zirrinarrakatu** (DN-haz), arañar, *égratigner*.

**Zirrinarte** (AN, G-t), rendija, *crevasse*.

**Zirriñatu** (B-l), cirrus, ciertas nubes: *cirrus, certains nuages*.

**Zirrinada** (AN-arez, B-mond, G), **zirrinadara** (B-m-ond, G), **zirrinadara** (B-m-on, G-zeg): 1° margen, franja de terreno: *marge, bande de terrain*. — 2° retal, pedazo sobrante de tela: *coupon, reste d'une pièce d'étoffe*. Var. de ZERRENDA (1°, 3°).

**Zirrinadola** (B, Añ. ms), rodaja: *ron-delle, roue sans rayons*.

**Zirrinadura** (G-and), franja, *frange*. Var. de ZIRRIADA (1°).

**ZIRRINGILA**: 1° (AN-b, L-sin), viruta, *virillon*. ZURGINEK, LANERA ETORITZEN DIRENEAN, UTZEN DITUZTE ZIRRINGILAK BEDRE; BAÑO ARGINEK EZTUTE UTZEN ERRAUTSA BALIZK: los carpinteros, cuando vienen a trabajar, dejan siquiera las virutas; pero los canteros no dejan más que polvo: *quand les menuisiers viennent travailler, ils laissent au moins les virillons; mais les maçons ne laissent que la poussière*. — 2° (G-ets), rasguño, *déchirure*.

**ZIRRINGILU**: 1° (G), desalinado, *négligé*. — 2° (G-ber), avión, *vencejo, martinet*.

**Zirrinkeru** (B?), avión, *vencejo, martinet*.

**ZIRRIKILU**: 1° (B-ts), persona descontentadiza, murriática, trefosa: *personne mécontente, morose, difficile*. — 2° (B-g), *vencejo, avión, martinet*.

**ZIRRIINTA**: 1° (BN, S), alba, *aube*. AROI-ZIRRIINTA (BN, S), alba, *aube*. JAITE ZAITE ARGIZIRRIINTATIK, levántate de madrugada, *lève-toi dès le matin*. (Duv. Et. VIII-20.) — 2° rayo de luz, *rayon de lumière*. (Leph.)

**Zirrin-zarran**: 1° (AN-ets, Bc, Gc, Lc), onomat. del ruido de zapatos al andar y también del arrastré de un objeto pesado, *onomat. du bruit des souliers et aussi du trainage d'un objet pesant*. JOSE NAPOLÉON ERE ERREGE-IZEN BIDEBAGEKOAREKIN ETORRI ZAN ESPAINARA, DUNBA ANDIARI ZIRRIIN-ZARRAN OTS IZUGA-URRIA ERAGIÑAZ: también José Napoleón vino a España con un nombre ilegal de rey, haciendo producir un espantoso ruido al cencerro grande (sic): *de même Joseph Napoléon vint en Espagne sous le nom illégal de roi, en faisant produire un bruit épouvantable à la grande sonnette (sic)*. (Izt. Cond. 414-15.) — 2° (B-mu, G-and), persiana, cerradura de ventanas: *espagnolette, fermeture des fenêtres*. — 3° (G-and, ...), afanoso, *affairé*. ZIRRIIN-ZARRAN DABIL ORAIN. BEBIL, BEBIL, DABILEN BIDEAK ARRAPATUKO DU, ORHEN FUHNUN-FARRANAK EREGARAZ AITUKO DIRA (G-and): ese anda ahora afanoso. Ande, ande, el camino por donde anda lo cojerá; tendrán también término a tiempo sus fanfarronerías: *il est bien affairé à présent. Va, va, le chemin par où il va le rattrapera, ses fanfaron-*

nades auront aussi leur terme en leur temps. — 4º (BN-haz), expresión que se usa en el juego del mus cuando se ganan igual número de « tantos » que de « amarrekos » : *expression dont on se sert au jeu de « mus », quand on prend autant de points que de « amarreko ».*

**ZIRRIO** (R), cagarruta ; *crotte de brebis, de chèvre.*

**ZIRRI-PARRA** (B, G) : 1º alboroto, ruido confuso : *tohu-bohu, vacarme, bruit confus.* — 2º (trabajar) á salga lo que saliere, (*travailler*) en *dépít du bon sens.* — 3º (B, G), muy á la ligera, en un dos por tres : *très á la légère, pardessus la jambe.*

**Zirripiasta** (BN), jeringa, *seringue.* Var. de **ZIRRISTA** (2º).

**ZIRRIST** : 1º (AN-b, BN, G, L-ain, R-uzt), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force.* — 2º (AN, BN, G, L), ruido del resbalón, *bruit de la glissade.*

**ZIRRISTA** : 1º (G), persona desventueta, descocada : *personne extravagante, impudente.* — 2º (AN-b, Sc), jeringa, *seringue.*

**Zirristada** : 1º (AN?, BN?), deslizamiento del día, de las aves, etc. : *suile du jour, glissement des oiseaux.* — 2º (AN, BN, G, L, R), chorro, surtidor : *jet, jet d'eau.* — 3º (AN, BN, G, L), resbalón, *glissade.*

**Zirristan** (AN-b, Bc, BN-s, R), resbalando, *glissant.*

**Zirristatu** : 1º (L, R-uzt), resbalar, *glisser.* — 2º (L, R), lanzar chorros de liquido, *lancer des jets de liquide.*

**Zirrist egin** (R-uzt), resbalar, *glisser.*

**ZIRRISTU** (B-a-on, G), grieta, intersticio, rendija : *gerçure, interstice, fente.* PERTZAN IPURDIA BAIÑO BELTZAGO ZAN ATSO BATEK ATE-ZIRRISTU BAFETIKAN ATERA ZUAN BURUA, la cabeza que una anciana sacó por la hendidura de una puerla era más negra que el culo del caldero, *la tête qu'une vieille montra par une fente de la porte était plus noire que le cul du chaudron.* (Pach. 62-5.)

**Zirritaka** (BN), siseando?, ruido que produce un metal candente al contacto del agua : *fusant, bruit que produit un métal rougi au contact de l'eau.*

**Zirrito** : 1º (AN, BN-ald), rendija, fente. Var. de **ZIRRITU** (1º). HAUR HONU UNTSA GAIZKI IKHASIA DA; AITEINA HORTAN ATHE-ZIRRITOTIK BEMIA ZAGON ETSEAN ZER IRAGAITEN ZEN IKHUSI BEHAHREZ : ese niño está bastante mal educado; el otro día estaba mirando por la rendija de la puerta deseando verlo que pasaba en casa : *cet enfant est très mal élevé; je l'ai vu l'autre jour qui regardait à travers une fente de la porte, pour voir ce qui se passait dans la maison.* — 2º (AN, BN-ald), lumbrera, respiradero, *soupirail.* = Es la abertura ó suerte de tronera, que se practica en los establos y rediles para dar paso al aire y á la luz. *C'est l'ouverture en fente pratiquée dans les étables et les bergeries, pour laisser pénétrer l'air et la lumière.* — 3º (AN-b), ventanilla, *petite fenêtre.*

**ZIRRITU** : 1º (AN, BN, G-bid-ziz, Lc), rendija : *fente, lézarde.* ZIRRITURIK ATZEMAYEN BADU, EZTA OILOTEGIA GARBITU-ANTE GELDITOKO : si encuentra algún res-

quicio, no quedará hasta asolar (lit. : *limpiar*) todo el gallinero : *s'il trouve quelque fente, il dévastera (lit. : il nettoiera) tout le poulailler.* (Duv. Labor. 139-10.) GAITZ DA TA GUZTIZ GAITZ, DIO KRISTO JAUNAK, GIZON ABERATS EDO AISA BIZI DEN BAT ZERUKO ERREINU ANDI EDER ONEAN SARTZEA TA GANELU BAT JOSTORRA-TZAREN BEGI EDO ZIRRITU TSIKITIK IGAROTZEA BEZAIN GAITZ EDO GAITZAGO : es difícil y muy difícil, dice Cristo Nuestro Señor, que un hombre rico ó que vive muy cómodamente entre en este hermoso y grande reino celestial; tan difícil ó más que el que un camello entre por el ojo ó rendija de una aguja : *il est difficile et très difficile, dit le Christ Notre-Seigneur, à un homme riche qui vit très aisément, d'entrer dans ce beau et grand royaume des cieux; c'est aussi difficile ou même plus qu'à un chameau de passer par le chas d'une aiguille.* (Mend. II-121-4.) — 2º (G-and), abertura posterior de los calzones, *ouverture postérieure des culottes.* — 3º (L?), fiel, *fidèle.* BERE NAUSIAK IHARDETSI ZIOEN : EORRKI, ZERBITZARI ON ETA ZINA; ZEREN GUZTIAN IZAN ZAREN ZIRRITU, EZARRIKO ZAITOT HAINITZEN BURUAN : su señor le dijo : Muy bien, siervo bueno y fiel; porque fuiste fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho : *son maître lui dit : Courage, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup.* (Duv. Matth. IX-21.) ETA BRAIKIKO DUT ENETZAT APHEZ BAT ZIRRITUA, Y LEVANTARÉ PARA MÍ un sacerdote fiel, *et je susciterai pour moi un prêtre fidèle.* (Duv. I Reg. II-35.)

**Zirrituki** (L?, Duv. ms), fielmente, exactamente, *scrupuleusement, fidèlement, exactement, scrupuleusement.*

**Zirritutasun** (L?, Duv. ms), fidelidad, exactitud : *fidélité, exactitude.*

**Zirri-zorro** : 1º (B-a-baran), ronquido, *ronflement.* — 2º (B-o), (estar) á medio dormir, (*être*) á *moitié endormi.*

**Zirrizt** (AN-b) : 1º onomat. del chorro de agua, *onomat. du jet d'eau.* ¿NONDIK DA URAX EGITEN DUEEN ZIRRIZT OHI? ¿de dónde viene ese ruido que hace el agua? *d'où vient ce bruit que fait l'eau?* — 2º onomat. del resbalón, del deslizamiento, de la acción de enguantar bien la pelota, etc. : *onomat. de la glissade, du glissement, de l'action de bien empaumer la pelote, etc.*

**Zirrizta** : 1º (AN-b), chorro sutil de cualquier liquido, *menu jet de quelque liquide.* ITASURAZ BITEA DAGO ETSE AU, NONDIK NAI UR-ZIRRIZTAK ELBU DIRA : esta casa está llena de goteras, por donde quiera vienen chorritos de agua : *cette maison est pleine de gouttières, de petits jets d'eau viennent de tous côtés.* — 2º enguante, acción y efecto de coger bien una pelota con un guante de cuero, *action et effet de bien empaumer une pelote avec un gant de cuir.* EMAN DION INDA-RRAREKIN ZIRRIZTAN PELOTA ARTU BALU, PLAZAREN BERTZE BURUA BOTAKO ZUEN : con la fuerza que le ha dado si hubiera enguantado bien la pelota, la habria lanzado al otro extremo de la plaza : *avec la force qu'il a déployée, s'il avait bien empaumé la pelote, il l'aurait lancée à l'autre bout de la place.* — 3º (AN-b), jeringa, *seringue.* Var. de **ZIRRISTA**. ZIRRIETA BATEKIN BOTATZEN DATATE URA

BEGARRI-ZULORA, con una jeringa me echan agua al orificio de la oreja, *avec une seringue on me jette de l'eau dans le trou de l'oreille.* — 4º (L), vedija, porción pequeña de pelo ó lana : *touffe, petite partie de cheveux ou de laine.* ILE-IZARRA BEHAR DEN TOKIAN, ILE-ZIRRIZTA BAT BAIZIK EZPADA : si, donde debe haber centro de pelo, no hay más que una vedija de pelo : *si, là où il devrait y avoir un écusson (centre de poils), il n'y a qu'une touffe.* (Duv. Labor. 121-16.)

**Zirriztaka, zirriztan** (AN-b), á chorros, *par jets.* ZIRRIZTAKA BOTA BEAR DU URAX BATAIATUA IZAN BEAR DUENAREN BURUAIN GAÑERA, hay que echar á chorros el agua sobre la cabeza del que ha de ser bautizado, *on doit jeter l'eau par jets sur la tête de celui qui doit être baptisé.*

**Zirriztatu** (R-uzt), resbalar, *glisser.* **ZIRTA** : 1º (Gc, L-ain?), brasa, *braise.* — 2º (L-ain), chispa, *chisporroteo : étincelle, crépitement.*

**Zirtakatu** (L), chisporrotear, echar chispas : *crépiter, lancer des étincelles.*

**Zirtako** (L-s), chasquido ó zumbido de una piedra, de un palo, de un látigo : *claquement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'un fouet.*

**Zirt edo zart** (Bc, Gc) : 1º con decisión : *avec décision, fermement.* — 2º resolverse, decidirse : *se résoudre, se décider.*

**Zirt edo zarteko** (B-l-mu, ...), decidido, energético : *décidé, énergique.*

**Zirritatu** (?), rajarse, *se fendre.*

**ZIRTIU** (AN), cuenda, hilo que sostiene la madeja : *sentène, fil qui attache l'écheveau.*

**Zirti-zarta** (AN-b), Var. de **ZIRT-ZART.**

**ZIRTO** (BN-haz-ist, L), réplica, respuesta ingeniosa : *réplique, répartie, riposte.*

**ZIRTHOIN** : 1º (?), Duv. ms, raspa ó escobajo de la uva, *raspe du raisin.* — 2º (BN), brote de árboles, *pousse des arbres.* — 3º (BN), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau.* Var. de **ZULDA.**

**Zirrhindu** (BN?, Duv. ms), desarrollarse en forma de racimo, *se former en grappe.*

**Zirtolari** (BN-haz-ist, L), persona que replica pronto y con gracia, *personne qui a la répartie vive et gracieuse.*

**Zirt-zart** (B, BN-s, L, R), dar golpes : *frapper, faire pif paf.*

**Zirtakatu** : 1º (L-ain), deshilacharse la ropa, *s'effranger (le linge).* — 2º (L?), despedazar : *émietter, mettre en pièces.* ETZITUEN EGUNAZ BORIAK UTZI BERTEN ZIRTIKATZERA, y no dejó que las aves los despedazasen de día, *et elle les préservera durant le jour des oiseaux de proie.* (Duv. II Reg. XXI-10.) HEGASTINEK ZIRTIKATUKO DITUZTE ZURE HARAGIAN, las aves despedazarán tus carnes, *les oiseaux déchireront votre chair.* (Duv. Gen. XL-19.) — 3º (L?), sejar, *inciser.* SARRASKIA SARRASKIAHEN GAINAN EGINAZ ZIRTIKATU NAU, me sajó herida sobre herida, *il m'a fait plaie sur plaie.* (Duv. Job. XVI-15.)

**ZIRTZIL** : 1º (R-uzt), colgajo, péndulo : *pendillon, pendule.* — 2º (L, S), pingajo, harapo : *haillon, loque.* ALDE OROTARIK ZIRTZILA DARIJO, por todas partes le cuelgan harapos, *les loques lui pendent de toutes parts.* (Duv. ms.) IKUSAZU ZIR-

ZILA DARIOELA HOTZES IKHARATDA: vedle harapiiento, temblando de frío: voyez-le en haillons, gretottant de froid. (Har.) — 3º (P, Duv. ms.), andrajoso, guenilleux. — 4º (P, Duv. ms.), desvergonzado, descondado: éhonté, impudent.

Zirtzildu: 1º encanallarse, s'encanallier. (Duv. ms.) — 2º (S, Gèze), deshilacharse una ropa, s'effiler (le linge). — 3º (AN-b), hacerse desaseado, indecente: devenir malpropre, indécent.

Zirtzileria (AN), futeza, bagatela: futilité, bagatelle. Ni, zu GOGOTIK UZTEN ZAITUDALA, RDOZEIN ZIKINKERI EDO ZIRTZILERIA NERE GOGOAN ERABILTZEGATIK: yo, os atanco de mi mente, por tener en ella cualquier suciedad ó futeza: moi, je vous chasse de mon esprit, parce que j'y ai quelque saleté ou futilité. (Mend. I-54-30.)

Zirtzilkeria, canallada, canaillerie. (Duv. ms.)

Zirtzilki (Duv. ms.) — 1º andrajosamente, en guenilles. — 2º canallescamente, d'une façon canaille.

ZIRTZILU (B-mañ), canalla, desvergonzado: canaille, dévergondé. ANAURTAKO MUTIL ZIRTZILUOK, ESOS muchachos desvergonzados de Arrueta, ces gamins éhontés de Arrueta.

Zirtzin (?), tacaño, mezquino: chiche, mesquin.

ZIRTZIRA (L-ain), llovizna, bruine. Zirtziratsu, sitio en que hay frecuentes lloviznas, endroit où il y a de fréquentes bruines. (Duv. ms.)

Zirurikatu (BN-haz), jirar, tourner. ZIRURIKATUZ DANTZAN ARI DA, baila jirando, il danse en tournant.

ZIRZIKORA (BN-ald), granizo pequeño, grésil. NAHIZ ARBOLAK ADURTHEN FRANKO AITZINA DIREN, EGON HOTAKO ZIRZIKORA-ERBAUNTSIEK EZTUTE HALENE KALTE HANDIRIK EGIN: aunque los árboles están adelantados este año, las granizadas de estos días no han causado mucho perjuicio: bien que les arbres soient avancés cette année, les grêles de ces derniers jours ne leur ont fait aucun tort.

ZIRZIL: 1º (AN-b, BN, Gc, R-uzt, S), desaliñado, indecoroso: négligé, mal fichu. GIZON ZIRZILA EZTA NEOREN AITZINEA GATEKO ON, el hombre desaliñado no es propio para presentarse ante nadie, l'homme négligé n'est bon à se présenter devant personne. — 2º fútil, cosa de poca valor: futile, chose de peu de valeur.

GAUZA ZIRZIL ORIEK IK BROSTEAZ ARRITZEN NAUK, me extraño de que compres cosas tan fútiles, je suis étonné que tu achètes des choses aussi futiles. — 3º lluvioso (tiempo), (temps) pluvieux. DEMBOGA ZIRZIL UNERIN ESTATIEKE LANIK EGIN, no se puede trabajar con este tiempo lluvioso, on ne peut travailler avec ce temps pluvieux. EURI ZIRZIL (G-ets-i), llovizna, bruine. — 4º (Gc), hilacha, effilocheure d'un tissu.

Zirzilatu (B), deshilarse un tejido, s'effiler (un tissu).

Zirzildu: 1º (AN-b), hacerse desaliñado, volverse indecoroso: se négliger, devenir malpropre, mal fichu. — 2º (BN-ald), Var. de ZIRZILATU. AGENI DA LEHENAGOKO OIHALAK AZKARRAGO ZIRELA; ENEZANIA ZAHARRA EZTA AISA ZIRZILTZEN (BN-ald): se conoce que los paños de otros tiempos eran más fuertes; mi saya vieja no se desbila fácilmente: on voit que les

tissus d'autrefois étaient plus solides; ma vieille robe ne s'effile pas facilement.

Zirzileria (AN-b), bagatela, naderia: bagatelle, rien, futilité. ZIRZILERIA BATEGATIK ASERTU DIRA, por una naderia se han enfadado, ils se sont fâchés pour un rien.

Zirzilkeria (AN-b), desaliño, impudencia: indécence, impudeur. GAZTE-DENBORAN ZIRZILKERIA BEREKIN DUENAK, ZAGARTUTA ERE BELDUR IZATEKO DA ALATSU IZAIN DELA: el que joven no es ageno á cosas indecorosas, es de temer que sea poco más ó ménos lo mismo después que sea viejo: il est bien à craindre que celui qui dans sa jeunesse n'est pas étranger aux choses indécentes, soit à peu de choses près le même en sa vieillesse.

Zirzilki (AN-b): 1º con desaliño, avec peu de retenue. — 2º indecorosamente, indécentement.

Zirzilki (S), deshilarse un tejido, s'effiler (un tissu).

Zir-zir (BN, L, S), ruido de la ebullición, bruit de l'ébullition.

ZIRZIRA (BN-haz), zirzirra (R-uzt), llovizna, bruine. EURI-ZIRZIRA ARI DA, llovizna, il bruine.

ZISKA (?), serrín, sciure.

Ziskatu: 1º (G-and), dejarle á uno sin dinero en el juego, soplarle (pop.): rafter un joueur, lui gagner tout son argent, le nettoyer (pop.). — 2º (S), apollillarse la madera, se vermoüier (le bois). — 3º (S?), batir, revolver bien la cuajada: battre, bien remuer le caillé.

ZISKU: 1º (B-i-m-mond-uz, G), bolsa, bourse. ATARATEN EBALA ZISKUTI DIRUA, ALTZAU EBAN ASTOAK ZENURANTZ NUNCA: mientras de la bolsa sacaba el dinero, levantó el burro la cabeza hacia el cielo: tandis qu'il sortait l'argent de sa bourse, l'âne leva la tête vers le ciel. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-130-5.) ZENBAT DIRU ZABALDU ETEDAU POBREEN ARTEAN BENE ZISKU UGARIAK? cuánto dinero habrá esparcido entre los pobres su bolsa abundante? combien sa bourse généreuse aura-t-elle répandu d'argent parmi les pauvres? (Mog. Baser. 278-10.) EZTEZAZUTELA IDURI ZUEN MENPEAN URREKIK EZ ZILARRIK, EZ DIRURIK ZUEN ZISKUETAN: no poseáis oro ni plata, ni dinero en vuestras fajas: ne possédez ni or ni argent, ni monnaie dans vos ceintures. (Ur. Math. x-9.) BALDIN ITZATAK DIRUAZEN OYSA ZIRRINZARRAN ERAGITEN BAZION ZISKUARI, si el boyero hacía sonar á la bolsa zirrinzarran, si le bouvier faisait sonner sa bourse zirrinzarran. (Izt. Lond. 179-11.)

— 2º (B, Mog.), cavidad, cavité. ¿BEIAK SARTU DITUZUE LANGA-ARTEKO ZISKUETAN? ¿habéis metido las vacas en las cavidades de entre los postes? avez-vous mis les vaches dans les cavités d'entre les piliers? (Per. Ab. 108-28.) — 3º (G-and), bolsillo, faltriquera: pochette, poche intérieure. — 4º (G-and), rincones, agujeros y aun los tiradores en que se guardan los objetos: recoins, trous ou même tiroirs dans lesquels on garde les objets. — 5º (B-mond-on-its), extremidad de la teta: tétine, extrémité de la mamelle. — 6º (B-ots), remolino de viento, tourbillon de vent. — 7º (B-i), disco, aureola de luz: disque, auréole de lumière.

Zisku-estu (B, ...), avaro, lit.: de bolsa estrecha: avare, lit.: à bourse étroite. EZTOZU PRESTUEZ DOILOR, ZIKOTZ, ZEREN TA ZISKU-BSTUTZAT ZEBURE BURUA

AGENTU BEAR: no debéis manifestaros como innoble, ruin, mezquino, miserable y avaro: vous ne devez pas vous montrer comme ignoble, bas, mesquin, misérable et avare. (Per. Ab. 88-15.)

ZISTA, alerta, vigilante, listo: alerte, vigilant, lesté. (S. P.)

ZISTOR (B-i-m, Gc, ...), zistro (B-mond), animal macho impotente para la generación, animal mâle impropre à la reproduction.

Zitaitz (L?), gotera, gouttière. ESKUEN NAGITASUNAK BETHKO DU ETSEA ZITAITZEZ, la flojedad de las manos llenará de goteras la casa, la faiblesse des mains remplira la maison de gouttières. (Duv. Eccles. x-18.)

ZITAL (B, G, L), zital (BN, Sal.): 1º terco, bellaco, despreciable: téta, pervers, méprisable. EZTA GURE JAUNGOIKOA EZ ZITALA, EZ URRIA, EZ PRESTUEZA: no es nuestro Dios ni bellaco, ni escaso, ni innoble: notre Dieu n'est ni vil, ni mesquin, ni ignoble. (Olg. 21-16.) ARROTZ TA ERBESTEKOAK MAKAL, BALDOAN, BALDRES, MOTZ, OKER, ZITAL, ASTO TA BONGAK DIRRALA: que los extraños y forasteros son débiles, flojos, abandonados, burafos, picarros, tercos, gazañeros y malvados: que les étrangers et autres sont débiles, faibles, mous, revêches, coquins, létsus, sots et méchants. (Per. Ab. 167-11.) — 2º (B-m), colgajo de camisa, lambeau de chemise. — 3º (B-i-ts), secundina que contiene el feto de animal, secundines qui enveloppent le fœtus de l'animal. — 4º (B, G), veneno, venin.

Zitaldu: 1º (B, BN, G, L), hacerse terco, bellaco: devenir butor, astucieux. — 2º (B, arc), ensuciar, salir. URDE LOIAK ZITALDU, el puercito encenagado ensucia, le porc qui s'est roulé dans la fange salit. (Refranes, 47.) — 3º (B), envenenar, empoisonner.

Zital-ikutu: 1º (B-a-o), ponzoña, veneno: poison, venin. — 2º (B-ang-cib-el-mond-ub), grano maligno de la piel, bouton de la peau de nature maligne.

Zitalkeria (B, BN, G, L), terquedad, bellaqueria: obstination, astuce.

Zitalki: 1º (ms), veneno, venin. — 2º de un modo impertinente, d'une manière impertinente. (Duv. ms.)

ZITAR (B-mond, G-and), (cosa) asada al rescoldo, subcinericia, (chase) cuite sous la cendre. GAZTAINA ZITARRAK, castañas asadas al rescoldo, châtaignes cuites sous la cendre. OGI ZITARRA, pan subcinericio, pain cuit sous la cendre.

ZITARROTA (AN-ond), un pájaro, un oiseau, « emberiza citrinella. »

Zitel (B, arc), pusilánime, pusillanime. Var. de ZITAL. ZITEL ZIROLA, ¿NOK GUDURA AROA? pusilánime zapalero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillanime cordonnier, qui te mène à la guerre? (Refranes, 21.)

Zitiko (BN?), carnero castrado, bœuf châtré.

Zitirri (B-on), asar al rescoldo, p. ej. les castañas: cuire sous la cendre, p. ex. les châtaignes.

Zito (BN-s, R), gitano, bohémien. (?)

Zitotz (BN-ald, L), gotera exterior, gouttière extérieure. NOIZETIK NOIZERA UR-TINTA BATZUEK, ZITOTZAK IDURI, ERORTZEN DIRE ZIRIMOLAK EGOTZI EZTITZEN ARBOLEN GAIKETIK: de vez en cuando caen, semejanles á goteras, unas gotas de

agua de los árboles que no ha derribado la tempestad: *des gouttelettes d'eau tombent lentement, une à une, des arbres que la tempête a respectés.* (Dasc. *Atheka*. 80-1.)

**Zitra** (AN-irun), un pájaro, un oiseau, « emberiza citrinella. » Var. de ZITARROTA.

**ZITRAIÑO** (BN-s), enteco, enclenque: *faible, exténué.*

**ZITS** (BN-s), en pernetas, nu-pieds.

**Zitbaketa** (L-s), virutas pequeñas, p. ej., las que se cortan con cuchillo: *petits orillons, p. ex., ceux que l'on fait avec un couteau.*

**ZITU** (AN-b, L-ain), cereal, cosecha, fruto: *céréale, récolte, fruit.* AUNTEN EZTU ARITZAK ZITURIK EDO EZKURRIK (AN), el roble no tiene fruto ó bellota este año, *le chêne n'a pas de fruits ou de glands cette année.* MAIATZA URITSU, ERBAROA ERRAUTSU, ZITUA URGLUTSU (L): mayo lluvioso, junio polvoriento, cosecha pomposa: *mai pluvieux, juin poussiéreux, récolte luxuriante.* BI ZITUAK KANAOAN DIRREAN, BELDURRAGO BEAR DA PRRU-ERANSIAZ (AN-b): cuando las dos cosechas (trigo y maíz) están fuera, hay que temer más al pedrisco: *quand les deux récoltes (blé et maïs) sont dehors, on doit craindre davantage la grêle.* OTOIZTU ZAZUR BERAZ ZITUAIN NAGUSIA IGOR DETZALA LANGILEAK BERE ZITURA (AN, *Matth.* 11-38), rogad pues al Señor de la mies que envía trabajadores a su mies, *priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers à sa moisson.*

**-ZITU** (AN, Araq.), sufijo que denota la edad; es variante de -ZARO y -ZUTU: *suffixe qui dénote l'âge; c'est une variante de -zaro et de -zutu.* AURZITU, niñez, infancia. GAZTEZITU, juventud, jeunesse. ZARZITU, vejez, vieillesse. LANZITU, época de la faena, época du travail. LANZITUETAN EGUN BAT GALTZERA AUNIZ DA NEKAZARIENDAKO (AN-b), para el labrador es mucho perder un día en época de faena, *c'est beaucoup pour un laboureur de perdre un jour au moment des travaux.*

**ZITZ** (B), palillo, raja de leña: *baguette, éclisse de bois.* ZITZA EGOTZI (B-a), ZITZA EZARRI (B-o-ub), ZITZEAN JOKATU (B-a-gi-o-lb): jugar al palillo: consiste en llevar con las manos en el suelo un palillo a la mayor distancia posible, sin mover los pies y poniéndose luego derecho: *jouer au bâtonnet, jeu qui consiste à porter avec les mains sur le sol un bâtonnet à la plus grande distance possible, sans remuer les pieds et en se mettant ensuite debout.* = A este juego llaman algunos ZITZ EGOTZE (B-a), ZITZETA (agregándole en este caso algún sufijo de la declinación), TSOŠALDAKETA, etc. *Quelques-uns appellent ce jeu zitz egotze (B-a), zitzeta (en lui ajoutant dans ce cas quelque suffixe de la déclinaison), tsošaldaketa, etc.*

**ZITZAIA** (git), gato, chat.

**Zitzor** (S), granizo, grêle. ÜDÜRI LÜKE ERRAUTSI GAITZ BAT JITEN, ZITZERREZ LEHERTZEN DENEAN ODEIA: parece que se aproxima un estruendo, como cuando la nube estalla de granizo: *il semble qu'un orage approche, comme lorsque le nuage éclate en grêle.* (Ziber. 119-18.)

**ZITZI**: 1º (BN, L, R), alimento, aliment. JAPAN-AHALIKAKO ZITZI BAT MOKOAN,

BELEA ZAGON BEHIN HAITZ BATEN KASKOAN: una vez estaba el cuervo en la punta de una peña teniendo en el pico un alimento tan grande como podía sostener: *une fois le corbeau se trouvait sur le pic d'un rocher, ayant dans son bec un aliment aussi gros qu'il pouvait porter.* (Canc. has. 1-4º-63-19.) — 2º (L), ERDIZAS, charnure. ZITZIA BARIO GIZON GIZEN HORRI, a ese hombre gordo le eslaban cayendo las carnazas, *les chairs tombent à ce gros homme.*

**Zitzikatu** (BN), destrozar con los dientes, déchiqúeter.

**Zitziki** (BN-s, R), parte carnosa, parte charnue. NIK DANU KAINBAT ZITZIKI NOLA KORREK (BN-s), si yo tuviera tantas carnazas como ese, si j'aurais les chairs aussi développées que lui.

**Zitzimutzika** (L-ain), habillitas: *billottes, cancans.*

**Zitziputzika**: 1º (L-ain), á medio enfadar, *se fâcher à demi.* — 2º embrollo, farfalla: *farfouillage, agacerie faite avec les mains.* (Duv. ms.)

**Zitziputzikaladi**, acción de embrollar, de farfullar: *agacerie, action de farfouiller.* (Duv. ms.)

**Zitziputzikari**, farfullador, embrollador: *farfouilleur, celui qui aime des agaceries.* (Duv. ms.)

**Zitziputzilkatu**, farfullar, revolver, embrollar las cosas: *farfouiller, faire des agaceries.* (Duv. ms.)

**ZITZOR** (?), Duv. ms), entornado (el ojo), *entr'ouvert (l'œil).*

**Zitzorrazari**, hacer entornar los ojos: *ratatiner, faire sécher (les yeux).* (Duv. ms.) IKHASIGABEAREN EMATZAK ZITZORRAZTEN DITU BEGIAR, el don del indisciplinado hace consumir los ojos, *le don de l'indiscret dessèche les yeux.* (Duv. Eccl. xviii-18.)

**Zitzortu**, contraerse y entornarse los ojos, *se contracter et se fermer à demi (les yeux).* (Duv. ms.)

**Zihukatü** (BN-am), hostigar, incitar: *exciter, instiguer, animer.*

**Ziur** (B, G), seguro, cierto: *sûr, certain.* (??) ZIUR NAGO, estoy seguro, *je suis sûr.* ZIURTZAT DAURAT, lo tengo por cierto, *je le tiens pour certain.*

**ZIURDA** (AN-iruñ, Lacoiz.), corregüela menor, *petite cordéole.* (Bot.)

**Ziurgai** (G ?), **ziurgai** (B ?), documento, document.

**Ziurpetu** (B ?, G ?), probar, mostrar la verdad de un aserto: *prouver, démontrer la vérité d'une assertion.*

**Ziurtu**: 1º (G-al), tostar, griller.

Ogia PIEZA BAT ZIURTU TA ARDOTAN BUSTITA, AGUARDINTA HAIÑO OBEA DA GOSARITZAT, el pan algo tostado (?) y mojado en vino es mejor para almorzar que el aguardiente, *le pain un peu grillé et trempé dans le vin est meilleur pour déjeuner que l'eau-de-vie.* — 2º (B ?, G ?), cerciorarse: *affirmer, assurer.*

**Ziz** (AN ?), dinero, moneda: *argent, monnaie.* (D. fr. sou.) ZIZ BAT EZTU BALIU: no vale un sueldo, ni un ardite: *ça ne vaut pas un sou, pas même un liard.*

**ZIZA**: 1º (AN-b, B-a-d-o-tš, BN-s, G, B), seta, el más estimado de los hongos: *mousseron, le plus estimé de tous les champignons.* — 2º (BN-ald, S), ceceo, zézayement. ZIZA BADU AUR HORREK (BN-ald), ZIZA MINTZO DÜK AUR HORI (S), ese niño cecea, *cet enfant zézaye.*

— 3º (S), sisa, impuesto sobre alimentos, *impôt sur les aliments.* (?)

**ZIZAILU** (AN-icz, ..., Gc, ...), **zizailu** (L-get): 1º escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine avec dossier.* — 2º (AN-b), canapé ó escaño, todo banco con respaldo: *canapé ou banc, tout banc à dossier.* SALARO ZIZAILUA GANBIAGO DAGO SUKALDEKOA BAIÑO, el canapé de la sala está más limpio que el escaño de la cocina, *le canapé du salon est plus propre que le banc de la cuisine.*

**Zizain** (AN-b, S), sanguijuela, sangsue.

**Zizaka** (L), balbuciendo, *balbutiant.* **Zizakadura** (L ?, Duv. ms), balbucoo, *balbutiement.*

**Zizakari**: 1º (L ?, Duv. ms), balbuciente, *balbutiant.* — 2º (S), cobrador de sisas de impuestos sobre alimentos, *percepteur des impôts sur les aliments.*

**Zizakatu**: 1º (L), balbucir, *balbutier.* — 2º (S), imponer sisas ó derechos á los alimentos, *imposer des droits sur les aliments.*

**Zizalkaka** (AN-b, L, ...), excremento de lombriz, *excrétion de ver de terre.* ZIZALKAKA ANITZ DEN BELATAN SEGA LASTEN KANUSTEN DA (AN-b), la guadaña se embota pronto en el prado en que hay mucho excremento de lombrices, *la faux s'ébrèche vite dans un pré qui contient beaucoup d'excrétions de vers.*

**Zizalu** (G-irur-ori), Var. de ZIZAILU (1º).

**ZIZAR** (Gc), sidra hecha con residuos de la primera fermentación, *cidre fait avec les résidus de la première fermentation.*

**Zizare** (AN, L), **zizari** (AN, DN, G, L, S), lombriz, en general: *ver, en général.* ZIZARIEK ITO-URBENA DAURATE AUR ORI (AN-b), las lombrices tienen á esa criatura á punto de ahogarla, *les vers sont sur le point d'étouffer cet enfant.*

**Zizare-kaka**, **zizare-loi** (G-and, ...), Var. de ZIZARLOHI.

**Zizari handi** (BN-s), tenia, lombriz solitaria: *ténia, ver solitaire.*

**Zizari-ats** (AN-b), fetidez del aliento de quien tiene lombrices, *fétidité d'haleine de la personne qui a des vers.* ZIZARI-ATSA AUTEMAN-ORDUKO EMATEN DITIOGU AURRARI ZIZARI-ERRAUTSAK: eu cuanto notamos que hiede á lombrices, damos al niño polvos para combatirlos: *dès que nous remarquons qu'il sent les vers, nous donnons à l'enfant des poudres pour les combattre.*

**Zizari-belhar** (L), abrotano, ajenojo, *absinthe.* BAINAN HAREN ONDORIO AZKENAK UHER DIRA ZIZARI-BELHARRA BEZALA ETA ZORROTZ HALA NOLA BI AHOTAKO EZPATA, mas los dejes de ella amargos como el ajenojo y agudos como espada de dos filos: *mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, et elle blesse comme l'épée à deux tranchants.* (Duv. Prov. v-4.)

**Zizari-errauts** (AN-b), vermífugo, polvo que se toma para combatir las lombrices: *vermifuge, poudre que l'on prend pour combattre les vers.*

**Zizari-lur** (L-ain), **zizari-murru** (L-s), Var. de ZIZARLOHI.

**Zizari-nagusi** (L), tenia, lombriz solitaria: *ténia, ver solitaire.*

**Zizari-lau** (AN, BN), propenso á lombrices, *sujet à avoir des vers.*

**Zizarlohi** (BN-haz, L-ain), montoncito de tierra levantado por gusanos en cam-



pos y prados, *petite motte de terre soulevée par les vers de terre dans les champs et les prairies.*

**Zizatu** (S), cecear, zézayer.

**Zizain** (S, Géze), sanguijuela, sangsue. Var. de zizain.

**ZIZEL** (AN-b), formón, instrumento de carpintería: ciseau, outil de menuiserie. (?) ZIZELAZ MAIZ BEARTZEN DA ZURGIRA, el carpintero necesita de formón con frecuencia, le menuisier a souvent besoin du ciseau.

**Zizela** (BN-baig, G-zeg, L-ain), escaño, banc à dossier. Var. de zizailu.

**Zizerkora** (AN-b), granizo, grêle. ELURRA TA ZIZERKORA ARI DIRENEAN, GOBO DA SU-ONDOAN KOOTRA: cuando nieva y graniza, es muy agradable estar junto al fuego: lorsqu'il neige et qu'il grêle, il est très agréable d'être près du feu. ZIZERKORRAUNTSI (AN-b): granizada, tempesad de granizo: grêlée, tempête de grêle.

**Zizgorri** (G, Izt. Cond. 137), seta roja, variedad de ziza: mousseron rouge, variété de ziza.

**Zizbaza** (B, G), ceceoso, zézayer.

**Zizhu** (G-gab-us), escaño, escabeau. Var. de zizailu.

**Zizinat**, calafatear, cerrar las juntas de las tablas y maderas de las naves con estopa y breña para que no entre el agua: calfater, fermer les jointures des planches des bateaux avec de l'étoupe et du goudron pour empêcher l'eau d'entrer. (Duv. ms.)

**ZIZINI** (B-bas-ond), intención, intention. ZIZINI TSARRAK DAKAZ ODAL ONK (B-ond), esta nube trae malas intenciones, ce nuage a de mauvaises intentions.

**Zizpaza** (B-m-mañ, ...), ceceoso, zézayer. Var. de zizibaza.

**ZIZIRI** (B-ts-urd), lenteja, lentille. (Bot.)

**ZIZIRIKO** (B?, F. Seg., G-gab-legor), cohete: fusée, pétard.

**ZIZKA** (BN-am-gar, Sc), carcinoma, artison. KAIDERA HUNEN ZILOEK ERAKUSTEN DIZIE ZIZKAZ BETERIK DELA, los agujeros de este sillón muestran que está lleno de carcinoma, les trous de ce fauteuil indiquent qu'il est rempli d'artisons.

**Zizkeldu**, tostar, requemar: griller, brûler ou roussir. (D'Urt. Gram. 384.)

**Zizka-mizka** (BN-s, L, R), golosina, entremeses de una comida: friandise, entremets d'un repas.

**Zizkatú** (BN-am, S), apollillarse, carcomerse (la madera): se vermouler, s'artisonner (le bois). ZUHAIN ZAKAR APHUR DIRA ZIZKATÚ GABEAK, pocos árboles viejos hay que no estén carcomidos, il y a peu de vieux arbres qui ne soient vermoulus.

**Zizki-blaki** (S. P.), zizki-mizki (L-ain), objetos sin valor, objets sans valeur.

**Zizkirlu** (B-m), vena de la corva, veine du jarret. = Se dice hablando del ganado. Se dit en parlant du bétail.

**Zizkirra** (L), broza, arista: broussailles, mauvaises herbes. BADINA BI SITBURI-NOTA. BATA NIK ERAN DUDANA, ZEINETA LUR-ALALAN ERRETZEN DAITA ZIZKIRRA BIRATZE-POSI BATEKIN: hay dos generos de hormigueros. El uno el que yo he dicho, en el cual se quema broza con un poco de argoma: il y a deux

genres de fourraches. L'un dont j'ai parlé, dans lequel on brûle des broussailles avec un peu d'ajonc. (Duv. Labor. 22-34.) HASALATIKAKO HARRIAK ZITIRA BARENTZAT ZIZKIRRA BAINO GEHIAGO, en arista se le tornaron las piedras de la honda, les pierres de la fronde sont pour lui comme l'herbe des champs. (Duv. Job. xli-19.)

**Zizkolatsu** (L), estridente, strident. LASTER MENDIKO OIHARZUNER IHARDESTEN BUTE OIBU ZIZKOLATSUERI, pronto los ecos de las montañas responden a los gritos estridentes, bientôt les échos de la montagne retentissent de cris stridents. (Dasc. Athea. 8-18.)

**Zizkortu** (G), crecer, croître. ASPALDI ONTAN GATTEENA ERE IKUSGARRIRO ZIZKORTU ZAIGU, en esta temporada hasta el menor se ha hecho ya talludito, depuis quelque temps le plus petit même est devenu grandet.

**Zizkuña** (L-bard), carcinoma, artison. Var. de zizka.

**Zizkuñatu** (L-bard), apollillarse, carcomerse la madera: se vermouler, s'artisonner (le bois).

**ZIZO** (BN-gar, Sal., R), balbuciente, ceceoso: bégayant, zézayer. ZIZOA DU, ceceo, il zéaye.

**Zizori** (G, Izt. Cond. 137), seta amarilla, variedad de ziza: mousseron jaune, variété de ziza.

**ZIZORKA** (AN), granizo, grêle. NI ERAMUREN BILDUR, EGIN DEZAN ZIZORKAREKIN ELUR: yo tengo miedo del día de Ramos, de que haga nieve con granizo: je redoute le jour des Rameaux, qu'il neige et qu'il grêle. (Araq.)

**Zizotu** (BN, Sal.), hacerse balbuciente, devenir bégue.

**Zizpa** (L), fusil, escopeta: fusil, escopette. (D. esp. chispa.) = De aquí y del francés ha brotado en L-get el voz híbrida y curiosa zizpolet, « pistola. » De là et du français est venu, en L-get, le curieux terme hybride zizpolet, « pistolet. »

**Zizpae, zizpai** (Gc, ...), cedazo hecho de mimbre, tamis en osier.

**Zizpildu** (AN, BN), abrasarse, tostarse: s'embraser, se griller.

**ZIZPIRRA**, rancajo, espina, écharde. (Duv. ms.)

**ZIZPITA**: 1º (BN), espina de peces, arête de poisson. — 2º (BN-am), rajita de leña que se mete bajo las uñas, esquille de bois qui s'introduit sous les ongles.

**Zizpolet** (L-get). (V. Zizpa.)

**Zizpurra** (Duv. ms), Var. de zizpirra.

**Zizpuru** (AN, B, G), suspiro, soupir. (?) SAMURTASUN OEX, ZIZPURU TA NEGARRAK IRITETZEN BADUTE BIOTZ DAMUZ AUSITZETIK, DIRA TAIT ONAK: estas ternezas, suspiros y llantos, si salen de un corazón contrito son muy buenos: si ces tendresses, soupirs et pleurs, viennent d'un cœur contrit, ils sont excellents. (Conf. 49-37.)

**Zizpurutu** (AN-arizk), suspirar, soupirer.

**ZIET** (AN, BN, R-uzt, S), onomat. de una incisión, punzada, sajadura: onomat. d'une incision, d'une piqûre, d'une coupure. IZTE BAT SARTU ZAIT ZIET: un clavo se me ha metido, ziet: je me suis enfoncé un clou, ziet.

**Ziztada** (AN, BN, R), ziztadako,

(AN), punzada, piqûre. AGIN BATEK EMATEN DIZKI ZIZTADAKO ZIZGARRIAK (AN-b), una muña me da atroces punzadas, une dent me cause d'atroces élancements.

**Zizlaka**: 1º (AN, BN, R, S), punzando, piquant. HERODIASER SAN JOAN BAUTISTAREN MINGAINA ISKILINBA BATEKIN ZIZTAKA IBILI OMENZUEN (AN-b), se dice que Herodias acribilló a punzadas la lengua de San Juan Bautista, on dit que Hérodias cribla de piqûres la langue de saint Jean-Baptiste. — 2º (AN, ...), punzada, piqûre. ZENBAT SAMINTASUN... ETA ZIZTAKA NEZALA BIOTZEAN, EGORTZEKO LEN BAIRO LEN BEKATUEN POZOLA! CUANTAS amarguras... y como punzadas en el corazón, para expeler cuanto antes el veneno del pecado! combien d'amertumes... et combien de piqûres au cœur, pour rejeter le plus tôt possible le venin du péché! (Liz. 203-31.) — 3º (R), á punzelazos, á coups de poing.

**Ziztapur** (AN-b, BN-ald-gar), leña menuda, menu bois de chauffage.

**Ziztatu**: 1º (R), sajar, couper. — 2º (AN, BN, R, S), punzar, piquer. ZIZTA ZAK BEI ORI AKUULO OBREKIN, PUNZA A ESA VACA CON ESE AGUIJÓN, pique cette vache avec cet aiguillon. — 3º (G-al), acribillar, cribler. AZAK OSO ZIZTATUAK DAUZKAGU AURTEN, este año tenemos las berzas completamente acribilladas, nous avons cette année des choux complètement criblés.

**Zizter** (L), chorizo, sorte de saucisson. PIARRERK JAN BAITZITUEN ZIZTER OSOAK, Pedro comió chorizos enteros, Pierre mangea des saucissons entiers. (Piar. Ad. 541.) ZIZTER más bien que « chorizo » significa « pedazo ». ZIZTER signifie plutôt « morceau » que « saucisson ». OGI-ZIZTER, rebanada de pan, tranche de pain. LUKAINKA-ZIZTER, casco de longaniza, tranche de saucisson. LARANJA-ZIZTER, gajo de naranja, quartier d'orange. **Zizterpu** (B?, An. ms), arco iris, arc-en-ciel.

**ZIZTIL** (AN-lez?, G-ets-t), charco, flaque.

**Zizti-zasta** (AN, B, G, L): 1º onomat. de pinchar repetidas veces, onomat. de l'action de piquer à plusieurs reprises. — 2º trabajar sin finura: boussiller, saveler, travailler sans goût.

**ZIZTOR**: 1º (AN, BN-ald-s), carámbano, aiguille de glace. HORMA GAITZA EGIN IKAN DU GAUR, ARBOLETARIE ZIZTORAK DILINDAN DAUDE (BN-ald): esta noche ha helado fuerte, pues de los árboles cuelgan carámbanos: cette nuit la gelée a été si forte, que les arbres sont couverts de petites aiguilles de glace. — 2º (AN?, B, G), cosa diminuta, chose petite. ERREKA ZIZTOR, arroyuelo, ruisseau. LUKAINKA ZIZTOR: longaniza, chorizo pequeño; saucisse, petit saucisson.

**ZIZTRAKA** (AN-lez), cosa insignificante, chose insignifiante.

**ZIZTRIN**: 1º (B-a), colgado de camisa, lambeau de chemise. — 2º (B, G), cosa insignificante, delgadocho: chose insignifiante, maigrelette. = Algunos dicen bistrin. Quelques-uns disent bistrin. ZEUGANATU EGIZU NIRE BIOTZ ERKIN, ZIZTRIN TA BRUKARRI AU: apropiaos de este mi corazón flaco, delgadocho y miserable: emparez-vous de mon cœur faible, chétif et misérable. (Ur. Biat. 91-11.)

**Ziztro** (B-eib-m-mond-on), hombre incapaz para la generación, hombre impuissant a la generación.

**ZIZUR** (AN-b), rizado, enroscado: frisé, crépu. IZ ZIZURRA DU ORREK HENE BAITATIK, ese tiene de por sí el pelo rizado, il a naturellement les cheveux frisés. AZA ZIZURRAK NALAGO DITUZTE ZENBAITEK LEGENAK BAIÑO, algunos prefieren las berzas rizadas a las lisas, quelques-uns préfèrent les choux frisés aux lisses.

**Zizurkatu** (AN-b), rizar, friser. BURUKO ILEAK ZIZURKATZERKO ASTIA ARTZEN DU ORREK, ese toma tiempo de rizar el cabello, il prend le temps de se friser les cheveux.

**Zizurtu** (AN-b), enroscarse, s'enrouler. SU-ONDOAN ZIZURKATZEN DA PAPERKA, el papel se enrosca junto al fuego, le papier se recroqueville près du feu.

**-Zka:** 1º (c), sufijo que indica la palidez de un color, *suffixe qui indique la pâleur ou le peu de vigueur d'une couleur*. ARREZKA (B-m), ARRIZKA (B-i), parduzco, grisâtre. BALTZEKKA, BALTZIZKA (Bc), BELZKA (R-uzt), BELZKANTA (R-uzt), negruzco, noirâtre. BERDIZKA (Bc), verduzco, verdâtre. DUNDUZKA (R-uzt), azulado, bleuâtre. GORRIZKA (c), rojizo, rougeâtre. ONIZKA (c), amarillento, jaunâtre. URDINIZKA azulado, bleuâtre. ZURIZKA (c), blanquecino, blanchâtre. — 2º (B, G), diminutivo de algunos nombres hoy escasos, *diminutif de quelques noms aujourd'hui rares*. Var. de -ska. MORDOZKA (B, G), racimito, grappillon. ZOROKKA (B-i), loquillo, folâtre.

**-Zko** (c), sufijo doble, compuesto de -z y -ko, cuya significación varía según las diversas acepciones de la primera de estas partículas: *suffixe double, composé de -z et -ko, dont la signification varie selon les diverses acceptions de la première de ces particules*. = De las trece funciones que desempeña en la lengua el sufijo -z, su compuesto no conserva más que cuatro. No habiendo generalmente medio de expresar a la letra todo su alcance, pues tanto el español como el francés se valen de la preposición «de» para traducir la acepción más usual de -z y aun de -zko, por lo mismo será bueno advertir que al elemento simple le sigue naturalmente un verbo y al compuesto un nombre ó pronombre. *Des treize fonctions que le suffixe -z remplit dans la langue, son composé en conserve seulement quatre. Comme il n'y a généralement pas moyen d'exprimer à la lettre toute sa portée, car l'espagnol et le français se servent de la préposition «de» pour traduire l'acception la plus usuelle de -z et même de -zko, il est bon d'avertir que l'élément simple est suivi naturellement d'un verbe, et le composé d'un nom ou d'un pronom.* — 1º (c), indica causa material, *il indique une cause matérielle*. URREZKO ZIRAZIOLAK BEZALA DIRALA, que son como zarcillos de oro, qu'ils sont comme des pendants d'or. (Card. 51-5.) EGINGO ZITUAN POZEZKO INZIRIAK, hubiera prorrumpido en latidos de alegría, il aurait éclaté en cris de joie. (Per. Ab. 92-6.) ZUEN BIOTZAK, ARRIZKOAK EZPADIRA, ARTURO DUTE: vuestros corazones, si no son de piedra, recibirán: si vos cœurs ne sont pas de pierre, ils recevront. (Lard. Test. 3-32.) — 2º (c), denota manera, modo: *il dénote la façon,*

*la manière*. OISEZKO (AN, B, BN, G, L, R): a) peatón, piéton. — b) (soldado) de a pie, (soldat) à pied. ZALUZKO (AN, B, BN, G, L, H): a) ginete, cavalier. — b) (soldado) de a caballo, (soldat) à cheval. ETA ZALUZKOEN ALDREA OGXI MILA BIDAR AMAR BIDAR MILA (B, Apoc. IX-16), y el número del ejército de a caballo veinte mil veces diez veces mil, et le nombre de cette armée de cavalerie était de vingt mille fois dix fois mille. = Cuando este sufijo se aplica a palabras que denotan color, le sigue tan naturalmente un verbo como un nombre ó pronombre. *Quand ce suffixe s'applique à des mots qui dénotent la couleur, il peut être suivi aussi bien d'un verbe que d'un nom ou d'un pronom.* ZURIZKO JANTZI (AN-b, B, G, L), zurriz jantzi (B-ond-ts), vestirse de blanco, s'habiller de blanc. GORRIZKO AGERTU DA, ha aparecido (vestida) de rojo, elle a paru (vêtu) en rouge. — 3º (c), expresa medio, *il exprime le moyen*. EKARRI ZADAZURE ZUEN ANAI TSIXIENA, EGIAZGOTZAT EZAGUTU DITZADAN ZUEN ITZAK: y traedme a vuestro hermano el más pequeño, para que pueda abonar vuestras palabras: et amenez-moi votre plus jeune frère, afin que vos paroles soient vérifiées. (Ur. Gen. XLII-20.) JANARI GOZOA POZAGORIK JATEA GURUZKOA DA, es natural a nosotros (es cosa que proviene espontáneamente de nosotros mismos) el comer más a gusto una sabrosa vianda, *il nous est naturel (c'est une chose qui provient spontanément de nous-même) de manger avec plus de goût une viande savoureuse*. (Barl. II-254-7.) BEGIZKO (AN, B, G, L): fascinación, mal de ojo (superstición): jettature, mauvais œil (superstition). GABAZKO ETA EGONAZKO OTROITZAK, oraciones (hechas) de noche y de día, oraisons (faites) de nuit et de jour. (Josu. I-256?) — 4º (Bc), indica muchedumbre, en sentido admirativo: *il indique la multitude, dans un sens admiratif*. ¡A ZAN GIZONEZKOA! ¡qué muchedumbre aquella tan grande de hombres! *quelle grande multitude d'hommes!* = La palabra GIZONEZKO fuera de esta clase de admiraciones significa «varón». Equivale al sufijo -z en su séptima acepción. *Le mot GIZONEZKO, en dehors de cette sorte d'admiration, veut dire «mâle». Cette acception équivaut à la septième du suffixe -z.* DAGOZ DANTZA ATAN GIZONEZKORIK EDU EMAKUNE, EDU MUTILIK EDU NRSKA: en aquel baile hay tantas mujeres como varones, ó tantas muchachas como muchachos: *dans cette danse il y a autant de femmes que d'hommes, ou autant de filles que de garçons*. (Olg. 66-11.) = Aunque muy rara vez, se ve alguna que otra combinación del elemento verbal -z y el sufijo -ko, como en BALEUKAZKO NAIA, «deseo de que él los tenga, lit.: desco de si él los tuviera.» (Bart. II-252-24.) Algunos han escrito -zko el sufijo diminutivo -sko de OILASKO, «pollo»; GAZTESKO (B-ar-i), «jovenzuelo»; BESKO (AN-b, ...), «caldereta», etc. *Bien que très rarement, on rencontre quelque combinaison de l'élément verbal -z et du suffixe -ko, comme dans BALEUKAZKO NAIA, «envie qu'il les ait, lit.: envie de si il les avait.» (Bart. II-252-24.) Quelques-uns ont écrit -zko le suffixe diminutif -sko de OILASKO, «poulet»; GAZTESKO (B-ar-i), «garçon-*

*net; BESKO (AN-b, ...), «chaudronnet, » etc.*

**ZO** (BN, L), grito con que se detiene a los animales, especialmente a los asnos: *cri pour faire arrêter les animaux, surtout les ânes*.

**Zohar** (?), Duv. ms), brillante, claro, sereno, ilustre: *brillant, clair, serein, illustre*.

**Zoharhi** (S?), zohardi (BN, Sal., S-bark), cielo sereno, ciel serein. ZOHARDIA BEZAIN GAIZA EDERIK ETA IKUSTEN AHAL EZ LURREAN EZ ITSAOAN (S-bark), no se puede ver cosa tan bella como el cielo estrellado ni en la tierra ni en el mar, on ne peut voir une chose aussi belle que le ciel étoilé sur la terre ou sur la mer.

**Zohardi lipil** (S), (cielo) limpio, estrellado: (ciel) clair, étoilé.

**Zohardura** (BN?, S?), resplandor, resplendissement. HONBENGATIK URRUNDU DA GUTARIK ZUZENTASUNA ETA ZUZENSIDEAK EZKAITU ATZENATEN; ARGIA IGGURITZEN ETA HUNA ILHUNBEAK; ZOHARDURA USTE ETA ILHUNBETAN GABILTA: por esto se alejó el juicio de nosotros y no nos abrazará la justicia; esperamos luz y he aquí tinieblas; resplandor, y anduvimos en tinieblas: *c'est pourquoi la vérité s'est éloignée de nous, et la justice ne nous connaît plus; nous attendions la lumière, et voilà les ténèbres; nous espérons l'éclat du jour, et nous marchons au milieu de la nuit*. (Duv. Is. LIX-9.)

**Zohargi** (S?), resplandor, luz del cielo: *resplendissement, lumière du ciel*.

**Zoharhitz** (S), rocío, rosée. BIAURI (sic) NITARA ZUNE ELHISTA ZOHARTITZEDAT BEZALA, vuestra palabra venga a mí como rocío, *vostra parole vint vers moi comme une rosée*. (Imit. 138-4.) HUIÑETAKOAK BUSTATZEN TIZU ZOHARTITZAREKI EBIAREKI BRZALA (S-bark), el colado se moja con el rocío lo mismo que con la lluvia, *la chaussure se mouille avec la rosée aussi bien qu'avec la pluie*.

**Zohartu** (Sc), clarearse el cielo, s'éclaircir (le ciel). NI NURAPAIT JOATEKO NIZENEAN, ZELIA BETRI ULHIN DIZU, BEHIN ERE EZTUZO ZOHARTZEN (S-bark): cuando yo tengo que ir a alguna parte, el cielo está siempre oscuro, jamás se despeja: *quand je dois aller quelque part, le ciel est toujours noir, jamais il ne s'éclaircit*.

**Zohatsi** (S?), despojar, dépouiller. ERLEA ZOHATSI DIZIE, han castrado la colmena, *ils ont châtré la ruche*.

**Zobarren** (G-gab-iz), parte baja de un campo en declive, *partie basse d'un champ en pente*.

**Zobika** (B-g), bamboleando, cabeceando: *chancelant, brulant la tête*.

**ZOGI**: 1º (AN-b), tepe, pedazo de tierra que arrancan las layas ó la azada, *morceau de terre que détachent les fouilleurs ou la bêche*. Var. de ZOHU, ZOI; com. ZAGI DO ZAHU, ZAI; ZAGAR DE ZAHAR, ZAAR, etc. (V. ZOI.) LENGU GOLDE ZAGARREKIN BERRIEKIN BAIÑO BERRIDAGO GELDITZEN ZEN ZOGIA, el tepe quedaba más igual con los arados antiguos que con los del nuevo sistema, *le gazon que l'on coupait avec les vieux instruments a-toires restait plus régulier qu'en faisant usage des nouveaux*. — 2º (G?), prudente, circunspecto: *prudent, circospect*. BIRIÑA GUZIZ ZOGI ETA ZINTZOA, BRRREGU EZAZU GUGATIK: Virgen prudentísima y fidelísima, rogad por nosotros: *Vierge*

*très prudente et très fidèle, pries pour nous.* (Ag. Eracus, 257-26.) Zogi-zogi BIZI DA, vive muy cuidadosamente, il vit très soigneusement. (ms.-Lond.)

**Zogiera** (G?, Lar.), discreción, discreción.

**Zogitu**: 1º (AN?), medrar (el trigo), *mûrir (le blé)*. — 2º (G?, Lar.), hacerse discreto, devenir discret.

**Zogun** (BN-s), surco, sulco, sillón.

**ZOI**: 1º (B, BN-s, G, R), tepe, pedazo de tierra que se saca con la laya ó con la azada, vulg. *lormo*: *motte, morceau de terre que l'on soulève avec le fouilleur ou la bêche.* ZENDORRAREN GARAIKO ALDEAN IKUSTEN ZAN ETĪĀBOLA BAT, IRU PAGO-ADARREKIN EGINA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOIEZ GARĪĒTIK ESTALIA: por encima de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helecho por abajo y de tepe por arriba, en haut de la pile de bois on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et couverte de fougère en bas et de mottes de terre en dessus. (Pach. 29-14.) ZOIAK TĪĪKARTU BEAR DIRA ATĪURRAZ, los tepes deben reducirse con la azada, on doit casser les mottes de terre avec la bêche. (Per. Ab. 150-17.) — 2º (B-mu), leño como de dos pies que lleva cada pescador de merluza para recoger el aparejo, *touret de deux pieds que chaque pêcheur porte pour enrouler la ligne à pêcher la merluze*. — 3º (G-and, L-ain), raja, p. ej., de una campanilla ó moneda: *fêlure d'une cloche, criqûre d'une monnaie*. — 4º (B, G-and), compañeros layadores, *bêcheurs*. — 5º (G), caspa de la cabeza, *crasse de la tête*.

**Zohi**: 1º (BN, L, S), maduro, *mûr*. Var. de ZONI. OGI ZOHĪAREN LASTOA, la paja del trigo maduro, *la paille du blé mûr*. (Duv. Labor. 67-22.) — 2º (BN, L, S), tepe, *motte de terre*. Var. de ZOGI (1º). JOANIK BEĀZ MOLEMEKO OĪĀNERAT, EGIN ZITUTEN ABAREZ ETA ZOHIZ ETĪOLA TĪĀR BATZU BERENTZAT: yendo pues al bosque de Molem, hizo de ramas y de tepes unas pobres chozas para ellos: *car, allant au bois de Molem, il fit avec des branches et des mottes de terre quelques pauvres cabanes pour eux*. (Joan. Saind. 1-523-23.)

**ZOILU** (G-get), esturio, pez grande cuyo dorso al parecer está tachonado: *esturgeon, gros poisson dont le dos semble garni de clous*.

**Zoin** (BNe, R), cuál, *lequel*. Var. de ZEIN. ZOIN LENKA (R-uzt), ZOIN LEHENKA (BNe,...): á cuál más ligero, corriendo á porfía: *à qui le plus teste, luttant de vitesse*. ZOINTARIK ZOIN (R-uzt), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances semblables*. JOKATZEN DAUTZUT, DIOTĪO, NAHI DUZUN BEZANBAT, ZU BEZAIN LASTER NAIZELA HELTZEN GAINTO NARTANAT. — ¿ZOIN LEHENKA ZUK NĪRĪ? os apuesto, le dice, cuanto queráis, que tan pronto como vos llegaré á aquella pequeña eminencia. — ¿A correr (á quién corre más) vos á mí? *je vous parie, lui dit-il, tout ce que vous voudrez, que j'arriverai aussi vite que vous à cette petite butte*. — Vous me défiez á courir, vous? (Goyh. Aleg. 57-28.)

**Zoinaiden** (BN-s, R), cualquiera, *quelconque*. (Contr. de ZOIN NAI DEN.)

**Zoin ederrago** (BN, R), á cuál más hermoso, *à qui le plus beau*.

**Zoinu** (BN, S), cuidado, *soin*. (D. fr. *soigner*?) ENI ZOINU GABEA (BN-ald, S), enfermedad que no da quehacer, *maladie qui ne nécessite pas de grands soins*. ZOINU HANDIKOA (BN, S), que da mucho quehacer, *qui donne beaucoup de tourment*. DENA ZOINU DA GIZON HORĪ; HORĪ ETĪĒAN SARTUZĒ GĪRO, EZKĒRA ASKI HIRU ORREN ZĒRBITATZĒKO (BN-ald): ese hombre es todo impertinencias; á penas entra en casa, ya no somos bastante tres para servirle: *cet homme est tout exigeant; à peine entre-t-il dans la maison, que nous ne sommes pas assez de trois pour le servir*.

**Zohitu** (BN, L, S), madurar, *mûrir*. ZOHITZĒRA UZTEN BADA HAZIA, BELHARRAK CALTZEN DU BEHE INDARRAREN ERDIA: si se deja madurar la simiente, la planta pierde la mitad de su fuerza: *si on laisse mûrir la semence, la plante perd la moitié de sa force*. (Duv. Labor. 67-14.) UDĀZKĒNEAN, HEZKURRA ZOHITU DENEAN, ERONTZEN DIREN HEZKUR EDERAREN GUZĪAK BILTZEN DIRA: al otoño, cuando la bellota madura, se recogen todos los más hermosos granos que caen: *à l'automne, quand le gland mûrit, on ramasse tous les plus beaux grains qui tombent*. (Duv. Labor. 163-14.)

**Zoizar** (G-and), terreno layado mucho tiempo atrás, p. ej., tres meses: *terrain bêche longtemps auparavant, p. ex., trois mois*.

**Zohizadura**, encespedaje, construcción de paredes con tepes: *gazonnement, construction de murs avec des mottes*. (Duv. ms.)

**Zohiztatu**, encespedar, cubrir de tepes, hacer paredes con pedazos de tierra: *gazonner, faire des murs avec des morceaux de terre*. (Duv. ms.)

**Zokain** (G-ern), el layero que rompe la tierra el primero en la cuadrilla: *le fouisseur qui brise la terre, le premier de l'équipe*.

**Zokhal** (BN-gar), erizo (de castaña), *bogue de la châtaigne*.

**ZOKETA** (B-o, BN-s, R), guante ó cazoleta en que meten una mano los segadores, para evitar heridas: *gant ou coquille dont les faucheurs se couvrent la main, pour éviter des blessures*.

**ZOKIL** (B-g), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*.

**ZOKO**, **zokho**: 1º (c), rincón: *encoignure, recoin*. BAINA GUTĪĪAN DABILANA, ZOKHOAN DATZANA, HERDOILTZEN DA: pero (la espada) que se maneja pocas veces, la que yace en el rincón, se cubre de roña: *mais (l'épée) que l'on emploie peu souvent, celle qui reste dans un coin, se couvre de rouille*. (Ax. 3ª-526-15.) ZOKOMORO GUZĪEK (BN, L, R, S), todos los rincones y escondrijos, *tous les coins et cachettes*. IDURI BAĪÑO AUNDIAGOĀ DA BELAI ORI, ZOKO AUNITZ RADU: ese prado es mayor que lo que á primera vista parece, pues tiene muchos rincones (parajes que no se ven): *cette prairie est plus vaste qu'on ne le dirait à première vue, car elle a bien des coins (endroits qui ne se voient pas)*. ETĪĒGHĒAK ZOKORA BOTA ZUTEN ARRIA, AU IZAN DA IPIĪĪA ETĪĒ-BURUAN: la piedra que desecharon los que edificaban, esta fue puesta por cabeza de esquina: *la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue la pierre de l'angle*. (Ur. Matth. 111-42.)

— 2º (B-l), especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *espèce de coffre, placé au milieu de la barque, dans lequel on assujettit le mât*. — 3º (B-o), quiebra, *faillite*. — 4º (B-eib-mond-on), meter en el boche todas las nueces con que se juega, *mettre dans la poquette toutes les noix avec lesquelles on joue*.

**Zokodun** (AN-lez-oy), cóncavo, p. ej., el plato sopero: *concave, creux, p. ex., l'assiette creuse*.

**Zoko egin**: 1º (B-o), hacer quiebra, *faire faillite*. — 2º (Bc,...), atascarse, *s'embourber*. — 3º (B-eib-mond-on), meter todas las nueces en el boche, *mettre toutes les noix dans la poquette*.

**Zokogune** (AN-b), depresión, *dépression*. LANGAK DUEN ZOKOGUNE ARTAN URĀK CALTZEN DU ARTOA, en aquella depresión que tiene el campo el agua echa á perder el maíz, *l'eau abîme le maïs dans cette dépression de terrain*.

**Zokokari** (BN-s, S), **zokoketari** (BN, L), misántropo, hombre que huye de las gentes por temperamento: *misanthrope, homme qui fuit la société par tempérament*.

**Zoko-kino** (S), olor de encerrado, de los cuartos sin ventilación; olor que tienen los objetos viejos encerrados en un desván ó en otro sitio oscuro y sin ventilación: *odeur de renfermé, des appartements non ventilés; odeur qu'ont les vieux objets relégués dans un grenier ou un autre endroit obscur et sans air*.

**ZOKOLDA**: 1º (R), costra de niños en la cabeza, *croûte que les enfants ont sur la tête*. — 2º (BN-s), caspa, *pellicules*.

**Zokolin** (G-azp), Var. de ZOKOTON.

**ZOKOLO**: 1º (R), regordete: *trapu, gros*. — 2º rincón, *coin*. (Duv. ms.)

**Zokolu**, **zokholu** (L), rincón, *coin*. DAINA HĀU ERĒ ETA OHARTU ZOKOLUAN DĀGORNĀZ, pero tampoco está ha notado la presencia del que está en el rincón, *mais il n'a pas davantage remarqué la présence de celui qui est dans le coin*. (Goyh. Aleg. 90-3.) NOLA BERZĒEK ZOKHOLUTAN ENORTZI ZITUTEN, cómo los demás les sepultaron en los rincones, *comment les autres les enterrèrent dans les coins*. (J. Etcheb. 91-17.)

**Zokomiran** (AN, G), husmeando, *flairant*.

**ZOKON**: 1º (G, ...), cóncavo, *concave*. ELTEZU EGINGO BĒTERĪK, BAIZĪM UTRA ETA ZOKONA BĀRENDĪKAN, MĒNDĪAN ERĀKUTSI ZATZUN BEZELA: no lo harás macizo, sino vacío y hueco por adentro, como te fue mostrado en el monte: *tu feras l'autel vide et creux et non massif, ainsi qu'il t'a été indiqué sur la montagne*. (Ur. Ez. XXVII-8.) — 2º (B-ond), forzado?, *robuste?*

**Zokondo** (Bc,...), rincón, *coin*. EZTAGO NĪRE ETĪĒAN BESTE GIZON-GĀUZĀRĪE EMĒNTĒRĒ GĀGOZĀNĀK BAĪÑO: ALPERĪKĪK ADĀTUKO DĪTZU ZOKONDO TA BĀZĪER GUZĪĀK: en mi casa no hay otros varones (lit.: cosas de hombre) que los que nos ve usted aquí: en vano registrará usted todos los rincones y escondrijos: *dans ma maison il n'y a pas d'autres hommes (lit.: choses d'homme) que ceux que vous voyez ici; vous fouillerez en vain tous les coins et recoins*. (Per. Ab. 190-9.)

**ZOKOR**: 1º (B-ond, G,...), terrón, *motte de terre*. BAĪ, TĪOTĪO: NEUK BE OĀ

**NEBAN BESTE ORRENBESTE EGIN BANEU :** TSALUPEARI ITSI TA BASKERRA ZOKORAK AUSTEN (B-ond) : sí, joven ; también hubiera sido mejor para mí si hubiera hecho otro tanto : dejar la lancha y á la aldea á romper terrones ; oui, jeune homme, il aurait été préférable aussi pour moi d'en avoir fait autant : laisser la barque et aller à la campagne briser les mottes de terre. — 2º (?), rincón, coin. — 3º (AN-b), cerote, cérat. — 4º (AN-b), raquitico, se dice lo mismo de vegetales que de animales y del hombre : rachi-tique, se dit aussi bien des végétaux et des animaux que de l'homme. AATO ZOKORRA BERESTEN DUGU SURITZEAN, al pelar solemos separar el maíz raquitico, en effeuillant le maïs nous séparons les épis maigres. — 5º (S), residuos de hierba en un campo ya pacido, restes d'herbe dans un champ déjà pâturé. — 6º (BN-s), ramillas deshojadas en otoño, branchettes effeuillées en automne. — 7º (L-ain), novillo ó novilla como de un año, bouvillon ou génisse d'un an environ. Var. de ZOKOR.

**Zokor-mazo** (G-bet), mazo para pulverizar terrones de los campos, maillet pour émietter les champs.

**ZOKOTA** (B, arc, ...), camisa pequeña de mujer, de la cintura para arriba : chemise courte de femme, qui ne part que de la ceinture.

**Zokhota-mokhota** (S, Chah, ms), de rinconcito en rinconcito, de cachette en cachette ou de recoin en recoin.

**Zokolari** (R), misántropo, el que trata de evitar que le miren las gentes : misanthrope, celui qui évite d'être vu par les gens. Var. de ZOKOKARI.

**ZOKOTON** (G-orm), mancha que deja en las manos el pericarpio de la nuez : tache jaune foncé, que laisse sur les mains le brou de la noix.

**Zokourrin** (Duv. ms), zokousain (BN-ald, L-ain), Var. de ZOKO-KINO. ETSXA LUZAZ NETSIK EGON DENEAN, BARNEK ZOKOUSAIN BAT HARTZEN DUTE (BN-ald) : cuando una casa ha estado largo tiempo cerrada, sus piezas cobran un olor pesado : quand une maison a été longtemps close, ses appartements sentent le renfermé.

**Zokozai** (BN-s), persona por lo regular anciana, apogada al hogar ; lit. : guardián del rincón : personne, généralement vieille, attachée au foyer ; lit. : gardien du coin.

**Zoko-zorri** (Sc), cien pies (insecto), lit. : piojo del rincón : cloporte, mille-pieds ; lit. : pou du coin.

**ZOLA** : 1º (AN, BN, L, S), cimientó, fondement. HALABER BADIKA UR-PUTZUAK, BERERIAZ EGINAK, ZIMENDUAN EDO ZOLAN ITHURRIA BAITUTE : asimismo hay pozos de agua formados espontáneamente, pues tienen fuente en el cimientó ó en el suelo : de même il y a des puits d'eau formés spontanément, car ils ont une source dans leur fondation ou dans le sol. (Ax. 3ª-330-15.) PARETAK ONGI EGITEKOTAN ZOLAN BEAR DIRRE PARATU ARRI OBERENAK (AN-b) : para hacer bien una pared, hay que colocar en la base las mejores piedras : pour bien faire un mur, il faut placer à la base les pierres les plus grandes. — 2º (AN, BN, G, L), planta (del pie), plante (du pied). — 3º (AN, BN, G, L, S), suelo, sol. IPERNÜ-ZOLALA JAITSIKO HIZ (S, Matth. XI-23) ;

APHALDUA IZANEN HIZ IPERNÜKO ZOLARADINO (BN, *ibid.* XI-23), hasta el infierno descendrás, tu seras abaissée jusqu'à l'enfer. ZOLA GARBIA DUEN BELAIAZ AISA DA SEGAN AITZA (AN-b), es fácil cortar hierba en el prado que tiene limpio el suelo, il est facile de couper l'herbe dans une prairie dont le sol est propre. ENNOZU MAHAZTÜRARI JITEZ SUKACTE-ZOLAREN BERRUTZERA (S-bark), diga usted al carpintero que venga á renovar el suelo de la cocina, dites au menuisier de venir remplacer le parquet de la cuisine. — 4º (G-and), subsuelo de la tierra, sous-sol de la terre. — 5º (AN-b, BN, L, R, S), suela, semelle. OSKI-ZOLA (S), suela de zapato, semelle de soulier. ENTHUTSIK EBILTEZ, HUINZOLAK GOGORTURIK DITIT (S-bark) : tengo endurecidas las plantas de los pies, de haber andado descalzo : j'ai la plante des pieds durcie, pour avoir marché déchaussé. ZOLA ERDIAK (AN-b, L-ain, R), medias suelas, demi-semelles. — 6º (BN-am-baig, ...), falda de monte, pied ou base de la montagne. — 7º (BN-gar, S), fondo, fond. — 8º (BN, L, S), lugar bajo, bas-fond. ZOLAN (S), abajo, en bas. ZOLETAKO LURRA BERENEZ ABERATSENA DA, la tierra de lugares bajos es de suyo la más rica, la terre des bas-fonds est riche d'elle-même. (Duv. Labor. 39-5.) — 9º (BN-gar, R-uzt, S), pie, pied. JAUKAN ARI DIRENEK ZOLAKA NEURTZEN NITZIE JAUIZAK (BN-gar), los que se ocupan en saltar miden los saltos por pies, ceux qui s'occupent à sauter mesurent les sauts par pieds. — 10º (AN-b, BN, S), parte inferior de un cuerpo, partie inférieure d'un corps.

**Zolaberritu** (AN-b), echar suelas, ressemeler. ¿ZENDATEAN ZOLABERRITUKO DITUZU ZAPATA OK? ¿por cuánto echará usted nuevas suelas á estos zapatos? pour combien ressemellerez-vous ces souliers?

**Zoladura** : 1º (AN-b, BN-s, ..., R, S), pavimento, pavage. LENGU DENBRETAKO ZOLADURAK ITUSIAK DIRE BAINO AZKARRAK, los entarimados de tiempos antiguos son feos pero sólidos, les parquets d'autrefois sont laids mais solides. ZEL-HAURIKO ZOLADURA BERRIERAZ GINIOZU, KAIUEGI EZPALITZ (S-bark), haríamos renovar el pavimento del piso si no fuese demasiado caro, nous ferions remplacer le pavage de l'étage si ce n'était pas trop cher. — 2º (R), balcón, balcon.

**Zola-gainak** (S), cimientos y tejado, fondements et toiture.

**Zolagune**, hondonada, bas-fond. SORHOAK EDO PHENTZEAK ARDURENIZ EGITEN DIRA ZOLAGUNETAN, ZEREN HEZETASUNA MAITE BAITU BELHARRAK : las piezas y los prados se hacen por lo general en lugares bajos, porque á la planta le gusta la humedad : les pièces et les prés se font en général dans les bas-fonds, parce que la plante aime l'humidité. (Duv. Labor. 39-4.)

**Zolaitze** (BN-s, R), clavos grandes que se emplean para fijar tablones, grandes pointes à parquets qui servent à fixer des planches.

**Zolaki**, cuero con que se hacen las suelas, cuir avec lequel on fait les semelles. (Duv. ms.)

**Zolaldi**, remonta de zapatos, ressemelage. (Duv. ms.)

**Zolaratu** (AN, L), ir al fondo : enfoncer, aller au fond.

**Zolatu** : 1º (AN, BN-s, L, R, S), echar suelas al calzado, ressemeler. — 2º (AN, BN, R, S), echar nuevo suelo ó pavimento, mettre un nouveau sol ou repaver. SONAILDA ZOLATU (AN-b), entarimar el suelo, parqueter le sol. ERDIZOLATU (R, S), echar medias suelas, mettre des demi-semelles. ETSXA ZOLATU (BN, S), entarimar la casa, planchéter la maison. ULZAMAKO ARITZ-OLEZ ZOLATUA DA GURE ELIZA (AN-b), nuestra iglesia está entarimada con tabla de roble de Ulzama, notre église est parquée en chêne d'Ulzama. ARRI-LAUZAZ ZOLATUAK DIREN ELIZAK OTZAK DIRRE, las iglesias que tienen suelo de piedra son frías, les églises dont le pavage est en pierre sont froides.

**ZOLDA** : 1º (AN-arak-b-lez-oy, Gc, L-ain), roña, costra que cubre la piel después de una enfermedad, croûte qui couvre la peau après une maladie. — 2º (AN-arak-b, BN-ald, G-etš, L-ain), caspa, pellicules. BURUAN ZOLDAIK EZ IZATEKO, MAIZ OHRATATZEA DA OBERENA : para no tener caspa en la cabeza, lo mejor es peinarse con frecuencia : pour éviter les pellicules de la tête, le mieux c'est de se peigner fréquemment. — 3º (AN, Lacoiz, B?), sínfito petreo, coris de Montpellier. (Bot.) — 4º (AN-b, BN-s, L-ain), mugre, suciedad de los vasos : crasse, saleté des verres. UGALDEETAN ZOLDA ANDIA GELDITZEN DA URA ZABALTZEN DAN TOKIETAN, EN LOS RIOS QUEDA GRAN SUCIEDAD EN LOS SITIOS QUE INVADEN EL AGUA, les rivières laissent une grande saleté aux endroits que l'eau envahit. ZOLDAK JANA DAURE GIZON ORI, á ese hombre le corroe la mugre, la crasse rongé cet homme. — 5º (BN-s), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ó otras cosas cuando se requeman : goût de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz ou autres aliments quand on les réchauffe. — 6º (L?), inmundicia, immondice. EZAR ZAZU HALABER DUFHINA HUISA IKHATZEN GAINKAN KHALDA BADIEN, HURTH DITEZEN HARTAKO KOBREA ETA ZOLDA ETA ERRE HERRDOLA : ponla también vacía sobre las brasas, para que se caldee y se derrita su cobre, y se funda en medio de ella su inmundicia y que sea consumido su sarro : mettez aussi le vase vide sur les charbons ardents, afin qu'il s'échauffe, que l'airain brûle, que ses souillures se fondent au dedans et que sa rouille se consume. (Duv. Ez. xxiv-11.)

**Zolda-bedar** (B-m), zolda-belar (AN-narb), sínfito ó consuelda, consoude. (Bot.)

**Zoldar** (G-and), erupción de los gorrinos, producida por la suciedad de la cuadra : éruption des goretz, produite par la saleté de l'étable.

**Zoldazu** (AN-b, BN, S), mugriento, crasseux.

**ZOLDI**, pus, materia de postema : pus, matière de furoncle. (Añ. ms.)

**Zolditu** (B-g), panadizo, panaris.

**ZOLDRA** (BN, Sal.), mugre, suciedad que cubre la piel, los vasos, etc. : crasse, saleté qui couvre la peau, les verres, etc.

**Zoldu** : 1º (B-g-m-mu, ...), enconarse una herida, s'enflammer (une blessure). (De zori?) — 2º (B-o-tš), madurarse una fruta, mûrir (un fruit). — 3º (B-o), formalizarse (una persona), devenir raisonnable (une personne). — 4º (B-ang-ar-tš), panadizo, panaris.

**Zolerdi** (AN, BN-s, L, S), medias sue-

las, ressemelage. OSKIALDE, ZOLENDIAK EZARINDOAN, BERRIAK BEZELA TÜZÜ (S-bark): los zapatos, en cuanto se les echan medias sueltas, se ponen como nuevas: *quand on ressemelle les souliers, ils deviennent comme neufs.*

**ZOLI**: 1° (B-o), madurar, *mûrir*. — 2° (D-o), maduro, *mûr*. ARTOAK ZOLI DAGOZ, los maíces están maduros, *les maïs sont mûrs*. — 3° (B-i-l-m-o), encoñado, *enflammé*. ZALDARRAU ZOLI BANEUKO, ENINIZATEKE ONENBESTE ESTUTUKO: ¿GUZTIA BE ZER? ARHATSALDE BATEN ALDERDIAREN GANERA EGON BEARRA (B-l): si yo tuviera maduro este tal divieso, no me apuraría tanto (como me apuro); ¿todo qué sería? tener que estar a medio lado una tarde: *si ce furoncle était mûr, je ne craindrais pas tant (que je crains); que serait-ce, somme toute? rester sur le flanc une soirée*. — 4° (B-g-l-m-tš), ágil, brioso: *agile, courageux*. ONDO GIZON ZOLIA ZAN OMI BA, IÑOR BAZAN, GERBATEAURREAN; BAIÑA GERO, BATEKO UMOREAK, BENTEKO ETSEKOEEN ARTEAN GOTOZURIK EZA, GUTTIORI SORTUTA DAGO (B-l): ese ciertamente era hombre bien brioso, si había alguien que lo fuese, antes de la guerra; pero después, por un lado el reuma, por otro la falta de consuelo en la familia, se ha hecho completamente pesado: *il était certainement très agile, s'il y avait quelqu'un qui le fût, avant la guerre; mais depuis, d'un côté le rhume, de l'autre le manque de consolation dans la famille, il s'est tout à fait alourdi*. — 5° (D-d-g-l-m-ond, ...), sonoro, *sonore*. ¿GEURU TŠILIN ZOLI EDERRAK DAKAZUZ ZEVU EMENGO TŠILIN MOTKLEN ONDORA? ZARTAJNIK BE BAGO ZOLIAGORIK (B-l): ¿usted trae nuestras sonoras y hermosas campanas al lado de las campanas apagadas de aquí? ¿sartenes hay también más sonoras: comparez-vous nos sonores et belles cloches avec les cloches fêlées d'ici? il y a aussi des poêles plus sonores. BEAN DEUTSAGU BUSTANEN PUNTAN IMINI LAETTER ARBAN TŠIKIA BAIÑA ZOLIA, TENEMOS QUE PONERLE ENSEGUIDA EN LA PUNTA DEL RABO UNA CAMPANILLA PEQUEÑA PERO SONORA: *nous devons lui mettre ensuite au bout de la queue une sonnette petite, mais sonore*. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-126-4.) — 6° (Bc), perspicaz (sentido), *perspicace* (sens). ODOLA ATRATEA, ESKUTOR IKARA BAGEA TA BEGI ZOLIAK DITUANENTZAT EZTA OREN GAUZA GATSA: el sangrar, para los que tienen el pulso firme y los ojos perspicaces, no es cosa tan difícil: *la saignée n'est pas une chose bien difficile, pour ceux qui ont le poignet ferme et les yeux perspicaces*. (Per. Ab. 49-4.) — 7° (B-mond-ub), atento, *attentif*. ZOLI EGON, estar atento, *être attentif*.

**Zoligalztio** (B-eib), callo, *durillon*. **Zolitasun**: 1° (B-o), madurez, *maturation*. — 2° (B-g-l-m-tš), agilidad, brio: *agilité, vivacité*. — 3° (B-i-l-m-o), encoñamiento de una llaga ó tumor, *inflammation d'une plaie ou d'une tumeur*. — 4° (B-d-g-l-m-ond), sonoridad, *sonorité*. — 5° (Bc), perspicacia (de sentidos), *perspicacité (des sens)*. — 6° (B-mond-ub), atención, *attention*.

**Zolitu**: 1° (B-i-l-m), encoñarse la herida, *s'enflammer (la blessure)*. — 2° (B-i), empezar a madurar, *commencer à mûrir*. — Se dice de los higos y de la uva. En B-o es «madurar». Se dit des

*figues et du raisin. En B-o c'est « mûrir »*. — 3° (B, ...), hacerse ágil, enardecerse: *devenir agile, se dégoûder*. ARRIKUTTA IZEN ONAK ZOLITU TA INDARTUTEN EZTABENA ¿ZELAN INDARTU TA BIZKORTU HERRA ASKOREN OTS ETA SOTŠUAKAZ? aquel á quien no enardece y anima el riesgo y el renombre; ¿cómo se animará y se enardecerá con el ruido y rumores de muchas palabras? *comment celui que le péril et le renom n'enhardissent pas et n'encouragent pas, deviendra-t-il courageux et vif au bruit et aux rumeurs de nombreuses paroles?* (Per. Ab. 204-7.) — 4° (B, ...), hacerse sonoro, *devenir sonore*. — 5° (B, ...), hacerse perspicaz, *devenir perspicace*. — 6° (B-b-g-l-m, ...), panadizo, *panaris*.

**Zolo** (AN-goiz), hoyo, *trou*. Var. de ZULO, ZILO.

**Zoltzaliña** (B-a-g-tš), panadizo, *panaris*.

**Zoltzaka** (B-el), tumor ó grano no encoñado, *tumeur ou bouton non enflammé*.

**Zolu** (G-and), suela, *semelle*. Var. de ZOLA (B°).

**Zomait** (BN-s, R), alguno, algunos: *quelqu'un, quelques-uns*. ZOMAIT BEM (R-uzt), algún hijo, *quelque fils*.

**Zomami** (B-a-o-tš), meollo, parte más blanda de los pedazos de tierra levantados con layas, *partie friable des morceaux de terre soulevés par la bêche*.

**Zomat** (BN-s, R), cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, *combien*. ZOMAT ASTO, KAINBAT UZKER (BN-s, R): cuántos burros, tantos cuercos: *autant d'ânes, autant de peps*. ¿ZOMATAR ALTIGU KURK? (R), ¿qué hora es (la que está dando)? *quelle heure est-il (celle qui sonne)?* = La diferencia que hay entre ZOMAIT y ZOMAT, media entre ZEINBAIT y ZEINBAT ó ZEMAT, ZUNBAIT y ZUNBAT, etc. *La différence qu'il y a entre ZOMAIT et ZOMAT est la même que celle qui existe entre ZEINBAIT et ZEINBAT ou ZEMAT, ZUNBAIT et ZUNBAT, etc.*

**ZOMORRO**: 1° (G-and-bid-ets), máscara, disfrazado: *masque, déguisé*. — 2° (G-and), espantajo, *épouvantail*. — 3° (Gc, ...), fantasma, duende, el bú, el coco con que se asusta á los niños: *croquemitaine, fantôme ou être imaginaire, avec lequel on fait peur aux enfants*. ETA IKUSI ZUTENBAN ITSASOAREN GAIÑSAN ZEBILELA, AHRITU ZIRAN, ESATEN ZUTELA: ZOMORROA DA: y cuando le vieron andar sobre la mar, se turbaron y decían: *Que es fantasma: et le voyant marcher sur la mer, ils se troublèrent et dirent: C'est un fantôme*. (Ur. Matth. xiv-26.) — 4° (G), insecto, más particularmente las sabandijas, como escarabajos, salamanguetas, etc.: *insecte, plus particulièrement les insectes répugnants, nérophores, scarabées, salamandres*.

**Zomorro-mamorro** (G-don), á la gallina ciega (juego de niños), *au colin-maillard (jeu d'enfants)*.

**Zonbat** (BN-haz), cuánto, cuántos, cuánta, cuántas, *combien*. Var. de ZOMAT, etc.

**Zonhelño** (BN-haz), unas cuántas, *quelques*. Dimin. de ZONBERT.

**Zonbeit** (BN-haz), algunos, *quelques-uns*. Var. de ZOMAIT, etc.

**Zonbor**, tronco, *tronc*. (Duv. ms.) Var. de ONBOR.

**ZONDOKO** (AN ?), pieza de madera,

en forma de semicircunferencia, que sostiene por detrás las tortas en el fuego: *pièce de bois, en forme de croissant, qui soutient les galettes contre le feu*.

**Zongo** (B-ond), fondo, profundidad, p. ej. del mar: *profondeur, p. ex. de la mer*. Var. de ZINGO.

**Zonhü**: 1° (S, Gèze), incomodidad, disgusto: *contrariété, ennui*. — 2° (S), dolencia: *malaise, souffrance*. DERAX HARTÜ DÜTÜ GURE ZONHÜAK ETA GURE ERITAZÜNNAK EGARI DÜTÜ (S, Matth. VIII-17), él mismo tomó nuestras enfermedades y cargó con nuestras dolencias: *il a pris lui-même nos infirmités, et il a porté nos langueurs*. ETA BAZABILAN JESUS GALILEA GUTIAN, JUDIOER BILKHÜRETAN ERAKASTEZ, ZELUKO ERRESUMAREN EBANGELIOAREN PHEREDIKATZETZ, ZONHÜ ETA ERITAZÜN GÜZIEN POPULIAREN ARTEAN SENDOTZETZ (S, Matth. IV-23): y andaba Jesús rodeando toda la Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos y predicando el Evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo: *Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues et prêchant l'évangile du royaume et guérissant toutes les langueurs et toutes les infirmités dans le peuple*.

**ZONZON** (G-and), bobalicón: *idiot, sot, niais*.

**Zoor** (B-m, G ?), deuda, *dette*. Var. de ZOR (1°). NIK BEINTZAT BIALDUKO DEUTSAT EGIN DODAN ZOORRA; EZTOT IÑOREN GAUZARIK GURA: yo ciertamente le envidiaré (el importe de) la deuda que he contraído; no quiero cosa ajena: *je lui envierai certainement (le montant de) la dette que j'ai contractée; je ne veux pas d'une chose qui ne m'appartient pas*. (Per. Ab. 79-6.) OSAGIŁEEKIN ZOORRAK EGITERAİÑO, hasta el punto de hacer deudas con los médicos, *jusqu'au point de contracter des dettes envers les médecins*. (Conf. 151-22.)

**Zopa** (AN, BN, R, S), sopa, *soupe*. (??) ZOPAK ONA IZAITEROK BEAR DU KURRINKA ETA MUU, KANATSA ETA BEB (R-bid): la sopa, para ser buena, necesita (carne de) cerdo y vaca, gallina y carnero: *pour être bonne, la soupe demande (de la viande de) porc, de vache, de poule et de mouton*. = En este ejemplo se nombran los gritos para dar á entender los animales que los producen. *Dans cet exemple, on désigne les cris pour les animaux qui les produisent*. HALAKO EZTREVETAN, HALAKO ZOPAK: en tales bodas, tales sopas: *à telles noces, telles soupes*. (Ax. 3<sup>a</sup>-188-14.)

**Zopakoltz** (B-tš), acto de layar solo, *action de bêcher seul*. ZOPAKOITZEAN DABIL, laya él solo, *il bêche seul*. (De zogi + BAKOITZ.)

**ZOPANDA** (B-otš-ub), carriola, viga la más importante después del caballete: *panne, la poutre la plus importante après le chevron*.

**Zopandi** (BN-ald), cierta sopa que se come antes del medio día, *certaines soupe que l'on mange avant midi*.

**Zoparren** (B-s-gald-o), parte baja de un campo en declive, *partie basse d'un champ en pente*. (De zogi + BAREN.)

**Zoparreneko** (B-o, G), el layador inferior, el que en una fila de layadores ocupa el lugar más bajo: *le dernier bêcheur, celui qui dans une file de bêcheurs occupe la dernière place*.



**ZOPHERNA** (BN-besk, ...), borrasca?, inundación: *bourrasque?*, *inondation*. ETA ERORI IZAN DA URJA ETA ETORRI IZAN DIRA ZOPHERNAK ETA JAUIZI DIRA HAIZEAK, ETA EMAN IZAN DIOTE ETSE HARI: que descendió lluvia y vinieron rios y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa: *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison*. (Har. Matth. VII-25.)

**Zopernatsu**, tiempo borrascoso, temps très pluvieux ou venteux. (Duv. ms.)

**Zoperri** (G-and), terreno recién layado, terrain récemment bêché. (De zogi + BERRI.)

**Zopikon** (BN-s), sopas grandes, grandes soupes.

**Zopla**: 1º (B-a-o), (pan) mal fermentado, (pain) mal fermenté. — 2º (AN-bo-y, G-ber), hipo, haquet.

**ZOPINO** (B-i-m), vilorta, estrobo en forma de 8 con que se une el yugo á la lanza del carro, hart en forme de 8 avec laquelle on attache le joug au timon de la charrette.

**ZOPITA** (B-g, ms-Zab. Ipuñ. xxxv), remiendo de abarca, pièce pour raccommoder les brogues.

**Zoptzar** (G?), hierbas del tepc, herbes de la motte de terre. (De zogi-bizar.)

**Zopizartu** (G), quitar las hierbas de los tepes, désherber les mottes.

**Zopizka** (B-a-g-o-ls), pedacitos de tierra levantados con layas, petits morceaux de terre soulevés par la bêche. (De zogi-pizka.)

**Zopura**: 1º (AN, Araq, B, G), parte alta de una heredad en declive, partie haute d'un champ en pente. — 2º (AN-arak, B-a-o), Var. de ZOPURKO. (De zogi + BURU.)

**Zopuruko** (B-m-mond, ..., Gc, ...), el layador que ocupa el lugar más alto en una fila de operarios, le bêcheur qui occupe la place la plus élevée d'une file d'ouvriers.

**Zopustan** (AN-arak), layador colocado en la parte baja, bêcheur placé à la partie basse. (De zogi-BUSTAN.)

**ZOR** (c), deuda, dette. ZOR BERRIA BEIÑO ARTZEKO ZARRA OBE (BN-s), mejor es el crédito viejo que la deuda nueva, mieux vaut le vieux crédit que la nouvelle dette. ZOR HUNA BENO HARTZE GAIZTOA NOBE (Sc), mejor es el mal crédito que la buena deuda, mieux vaut le mauvais crédit que la bonne dette. ZORRAK ATRA (AN-b), pagar (lit.: sacar) las deudas, payer (lit.: tirer) les dettes. AURRETE SUERTE ONA BANC, ZOR-ONDARRAK ATRA NETZARKE: este año, si tuviera buena suerte, podría yo pagar las últimas deudas: cette année, si j'avais de la veine, je pourrais payer mes dernières dettes. ZOR EDO BULUR (R), ZOR EDO ZORRALDE (BN-s), ZOR EDO LOR (G), ZOR NAI LOR (B): de todas maneras, lit.: deudas ó ligadura, deudas ó cúmulo de deudas, deudas ó tribulación: de toutes façons, lit.: dettes ou ligature, dettes ou tas de dettes, dettes ou tribulation. ZOR ZAARRA, ZOR TŠAARRA: deuda vieja, mala deuda: vieille dette, mauvaise dette. (Per. Ab. 124-4.) ZOR JAKOZALA TŠIRIBIRIARI (B), ZOR ZAIKALA INGUMANI (G), ZOR ZAIKOLA PINPIRIARI (L), ZOR ZAITOLA JINKOIOARI

(Si, que á la mariposa se le deben (hermosos vestidos), qu'on doit au papillon (de beaux vêtements). (Diál. bas. 7-2.) = Esta es una de aquellas palabras con las cuales el verbo IZAN, que como sustantivo es « ser », se emplea significando « tener », como puede verse en la cuarta acepción de esta palabra, tomo I, pag. 448. ZOR IZAN, « deber, lit.: tener deuda. » En unos dialectos el acreedor se emplea en acusativo, en otros en dativo: ZOR NAU ORREK NI (AN-lez-oy, G-ber, L), ZOR NU HORREK NI (BNc, ...), ZOR DAUT (BN, ...), ZOR DIT ORREK NERI (G, ...), ZOR DEUST ORREK NIRI (Bc), ZOR DAITAD KORREK NIRI (R-bid), ZOR DITA KORREK NIRI (R-uzl), ZOR DIADAK KORREK NERI (BN-s), « ese me debe á mí. » Sin duda las locuciones en que se usa el dativo encajan mejor en nuestra mentalidad moderna; pero es difícil poder probar cuáles son las más castizas. En Hazparren he oído la curiosa frase en que figuran dos acusativos y ningún dativo: GIZON HONI MILA LIBERA ZOR DUT NIK, « yo le debo (á) ese hombre mil pesetas. » Voici un des mots avec lesquels le verbe IZAN, qui comme substantif signifie « être », s'emploie dans le sens de « avoir », ainsi qu'on peut le voir à la quatrième acception de ce terme, tome I, page 448. ZOR IZAN, « devoir, lit.: avoir une dette. » Le créancier, dans quelques dialectes, se met à l'accusatif; dans d'autres, au datif: ZOR NAU ORREK NI (AN-lez-oy, G-ber, L), ZOR NU HORREK NI (BNc, ...), ZOR DAUT (BN, ..., L), ZOR DIT ORREK NERI (G, ...), ZOR DEUST ORREK NIRI (Bc), ZOR DAITAD KORREK NIRI (R-bid), ZOR DITA KORREK NIRI (R-uzl), ZOR DIADAK KORREK NERI (BN-s), « il est mon débiteur. » Sans doute les locutions dans lesquelles entre le datif concordent mieux avec notre mentalité moderne; mais il est difficile de pouvoir prouver quelles sont les plus correctes. J'ai entendu, à Hazparren, la curieuse phrase suivante, dans laquelle figurent deux accusatifs et aucun datif: GIZON HONI MILA LIBERA ZOR DUT NIK, « je dois mille francs (á) cet homme. »

**Zora** (c, ...), Var. de zoro en los derivados, Var. de zoro dans les dérivés.

**Zorabiatu** (G), zorabiau (B), atolondrarse, aturdirse: *s'affoler*, *s'étourdir*. AUGUSTOK, BERE SOLDADUETAN IKUSI ZEBANEAN AINBESTEHAIKOROK ETSPENA, JARDI ZAN ZORABIATURIE ZER EGIN ETA ZER ASNATU ETEKIELA: Augusto, al ver en sus soldados un desaliento tan grande, se aturdió sin saber qué hacer y qué resolución tomar: en voyant parmi ses soldats un aussi grand découragement, Auguste s'affola sans savoir que faire ni quelle résolution prendre. (Izt. Cond. 261-4.)

**Zorabio** (Bc, Gc), atolondramiento, aturdimiento, vértigo: *affolement*, *étourdissement*, *vertige*. ETZAITZE EGON ORTIK KALERA BEGIRA, BESTELA ZORABIOAK ARTUHO ZAITU (B-1): no está usted mirando de ahí á la calle, pues se le producirá á usted el vértigo: ne regardez pas d'ici dans la rue, car vous auriez le vertige.

**Zorablotu** (B), atolondrarse, aturdirse: *s'affoler*, *s'étourdir*. Var. de ZORABIATU. BADA ARDAOK EKARTEN BADAU GIZONA... ETŠEKOAK TA ADISKIDEAK EZAUTU EKIÑERA, BURUA ZORABIOTUTERA...: pues si el vino induce al hombre... á no po-

der conocer á los de casa y amigos, á atolondrarse la cabeza...: donc si le vin pousse l'homme... á ne pas reconnaître ceux de chez lui et ses amis, á lui étourdir la tête. (Bart. I-273-5.)

**Zoraburu** (AN?, L. de Is. Compend. 168-3), columpio, balançoire.

**Zoradura**, vértigo, deslumbramiento, demencia: *vertige*, *éblouissement*, *démence*. (Duv. ms.)

**Zoragari** (Bc), arvejana, cizaña: *vesceran*, *ivraie*. = En un ms de Londres se le llama « cominillo, joyo ». Dans un ms de Londres on l'appelle cominillo, joyo, « ivraie. » GURA LEUKBE JAHIN, RAISA NEKE BAGA, ATŠUHLAMI ALPERRAK LEGEZ; ZEINEN SOLOA DAGOAN LAARRIZ, MUGITAZ, AZKIZ, GARDEZ, ZALGAZ, ZORAGARIZ BETERIK: quisieran saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen la heredad llena de abrojos, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana: ils voudraient savoir, mais sans fatigue, comme les bêcheurs paresseux qui ont leurs biens pleins de tribules, de chiendent, d'ivraie, de chardon, de vesceron. (Per. Ab. 193-13.)

**Zoragarri** (c, ...), deleitable, encantador, enloquecedor: *délectable*, *enchanteur*, *ensorceleur*. ONEK BSANGO DIOZKA MILA GAUZA ZORAGARRI; TA NOLA BAKIAN LEN EKARRI ZUELA GAIZT EGITERA, USTEKO DU ERRAZ EKARRIKO DUELA BEHRIZ TA BERNIZ ENE EGITERA: este (el tentador) le dirá mil cosas deleitables; y como sabe que antes le indujo á pecar, creará que fácilmente podrá inducirle á lo mismo una y otra vez: celui-ci (le tentateur) lui dira mille choses délicieuses; et comme il sait qu'auparavant il le poussa à pécher, il croira pouvoir facilement l'y induire de même une autre fois. (Conf. 89-24.)

**Zoragarriki**, de un modo enloquecedor, deslumbrador: *délicieusement*, *plaisamment*, *d'une façon ensorcelante*. (Duv. ms.)

**Zoragarritasun** (AN, B, G), entusiasmo, enthousiasme.

**Zoragarritu**, enamorar, s'enamourer. (Izt. Voc.)

**Zoraito** (B-mond), chillado, de cabeza poca asentada: *toqué*, *un peu fou*. Var. de ZORAIIO?

**Zorhakan** (S-bark), Var. de ZORKAN. OILOAK ZORHAKAN ARI DIBENEAN PARASOLA HARTZEN AHAL DITU, NOHAPAIT JOAN BEHAN BAZIRA: cuando las gallinas picotean, puede usted coger el paraguas, si tiene usted que ir á alguna parte: quand les poules se becquetent, vous pouvez prendre votre parapluie si vous devez aller quelque part.

**Zorhakari** (S-bark), persona que se rasca á menudo, personne qui se gratte souvent. NIK EGAGUTZEN TUDAN ZORHAKARIK HANDIANEA BÜHAMESAK TÚZU, THEYÜ BETTIRA: las personas que se rascan más á menudo, que yo conozco, son las gitanas, pues son sucias: les personnes qui se grattent le plus souvent, que je sache, sont les bohémiennes, parce qu'elles sont sales.

**Zorakeri** (AN, B, G), insensatez, locura, á diferencia de ZOROTASUN, « locura en lo físico: » *dérangement d'esprit*, *folie*; á la diferencia de ZOROTASUN, « folie physique. »; AMAIEKA ZORAKERIA EGINDA BADOAZ, ENE ALABEA, ZURE EGUNAK! (B-mu): hija mía, ¡cuántas locu-

ras llevas ya hechas en tu vida! lit.: tus días van haciendo muchos desatinos: *ma fille, combien de folies as-tu déjà faites dans ta vie! lit.: les jours font de nombreux disparates.* ZORAKERIA DA MUNDUAN BETI EGON BEAR BAGINU BEZALA BIZITZEA (AN-b), es una insensatez vivir como si siempre hubiéramos de estar en este mundo, *c'est une sottise de vivre comme si nous devions toujours rester dans ce monde.*

**Zoralda** (L-ain), atolondramiento, vértigo, perturbación mental: *affolement, vertige, perturbation mentale.*

**Zoraldi** (AN, R, G), ratos de locura, momentos de folie. ZORALDIK ARTZEN DUANEAN, IJU GIZONEK ERE ETZEKARETE ORI GELDIRIK IDUKI: NONBAIT BADU ORREK INDARNA (G-and, ...) cuando se apodera de él la locura, no pueden tenerle quieto ni siquiera tres hombres: en alguna parte tiene ese la fuerza: *quand la folie s'empare de lui, trois hommes sont incapables de le faire rester tranquille: il a de la force quelque part.*

**Zoramén**: 1° (B-g), locura, folie. — 2° (AN, B, BN), azoramiento, transporte de gozo, júbilo: *réjouissance, transport de joie, jubilation.* EMENDIK DATOR BIOTZKO... ZORAMEN DESEAGARRIA, de aquí viene... el agradable azoramiento del corazón, *de là vient... l'agréable jubilation du cœur.* (Liz. 68-23.) O ZER ZORAMEN GOZOA DAN AYENA! oh, cuán dulce es el júbilo de aquellos (de los ángeles y santos)! *oh! combien leur jubilation (aux anges et aux saints) est douce!* (Échev. Ongui. 165.) — 3° (B-i-m-mond-o-ond-13, G-and), insistencia, insistence.

**Zoramendu**, vértigo, extravío del sentido ó de la inteligencia: *vertige, égarement du sens ou de l'esprit.* (Duv. ms.)

**Zorarazi**, perturbar los sentidos ó la inteligencia, *troubler les sens ou l'esprit.* (Duv. ms.)

**Zorazale**, el que trastorna la cabeza de alguien, *celui qui tourne la tête de quelqu'un.* (Duv. ms.)

**Zor-arturen** (B-mu, ...), **zor-hartzeko** (L), deudas y haberes: *doit et avoir, actif et passif.* ORDUAN MUNDUKO EGITEKOEK, ZOR-HARTZEKOEK, MARTU-EMANERK, SEME-ALABEK... TRABU HANDIA IBERNIKO DERATZUTE: entonces los quehaceres del mundo, las deudas y haberes, las relaciones, los hijos é hijas... os pondrán grave obstáculo: *alors les affaires du monde, les dettes et créances, les relations, les fils et filles... seront pour vous un grave obstacle.* (Ax. 3-62-16.) ETZEZAZULA UKHEN ZOR-HARTZEKORIK, BURU-AUSTEKORIK GABE BIZI NAHI BAZIRA (S-bark): no tengáis deudas y haberes, si queréis vivir sin quebraderos de cabeza: *n'ayez ni dettes ni biens, si vous voulez vivre sans cassements de tête.* ZOR-ARTZEKOK NON ZITUEN ENRRAN GABE GAN DA (AN-b), se ha ido sin decir dónde tenía las deudas y haberes, *il s'en est allé sans dire l'état de son actif et de son passif.*

**Zoratza**: 1° (R), mesa especial para majar el lino, *table spéciale pour broyer le lin.* — 2° (Bc), loquilla, *folâtre.*

**Zoratu**: 1° (AN, B, G), enloquecer, enloquecerse: *rendre fou, devenir fou, perdre la raison.* ZEREN MAIZ KOFESATZEAK... ERROTURIK EDO ZORATURIK BEZALA,

ZER HARI DEN ETA ZER EGIN ETZANIELA, IBENTZEN DU: porque la confesión frecuente... le pone como enloquecido, sin saber en qué se ocupa ó que hace: *parce que la confession fréquente... le rend fou, sans savoir à quoi il s'occupe ou ce qu'il fait.* (Ax. 3-524-9.) — 2° (AN, B-m-mond-ond, Gc, R), corlarse la leche, *s'aigrir (le lait).*

**Zoratzaile**, seductor, séducteur. (Duv. ms.)

**Zordun** (c), deudor, *débiteur.* ZORDUN GAITZOGANIK OLO, HURA ERE EZ ORO: de un mal deudor (debe recibirse aunque no sea más que) avena, aun ella no (sea) total (para pagar la deuda): *d'un mauvais débiteur il faut prendre de l'avoine en paiement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette.* (Oih. Prov. 437.) ETA BANKA ZAKIGUZU GURE ZORRAK, GUK GURE ZORDUNAI BARKATZEN DIEZTEGON BEZELA: y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: *et remettez-nous nos dettes, comme nous les remettons à ceux qui nous doivent.* (Ur. Matth. vi-12.) JAINKOAGANA, UKHENAGO DUENA, DA ZORDUNAGO: respecto de Dios, el que más ha recibido es más deudor: *qui plus a reçu du bien de Dieu, lui est plus redevable.* (Oih. Prov. 636.) ANTZEKOAK BAZITUEN, BAIÑO IL DA ERRAN GABE NOR DIREN ZORDUNAK (AN-b): tenía haberes, pero ha muerto sin decir quiénes son los deudores: *il avait des créances, mais il est mort sans nommer les débiteurs.*

**Zordundu** (c, ...), hacerse deudor, *devenir débiteur.* HARTZEN DUENA ZORDUNTZEN DA, el que recibe llega á ser deudor, *qui prend s'engage.* (Oih. Prov. 212.)

**Zorduru** (BN, L, S?), deudor, *débiteur.* BARRHA GURI GURE ZORRAK, GUK ERE GURE ZORDURURI BARKATZEN DABOZTEGON BEZALA: perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: *remettez-nous nos dettes, comme nous les remettons à ceux qui nous doivent.* (Duv. Matth. vi-12.)

**Zore** (R), vuestro, *votre.* = Var. de zure, como gore es de gure y ore (S) de ire. Var. de zure, como gore l'est de gure et ore (S) de ire.

**Zorga** (?), Darth. Manuel, 85), estúpido, *stupidé.*

**Zorgin** (D-a-d-m), el que hace deudas, *celui qui fait des dettes.* = Algunos escriben así (y confieso haber escrito yo un tiempo) la palabra sorgin, « bruja, » creyendo que viene de zori, « suerte, fortuna, » y -gin. Así parece; pero lo cierto, lo real, es que todos, aun allí donde se distinguen s y z, pronuncian sorgin. *Quelques-uns écrivent de la sorte (et j'avoue avoir agi de même quelque temps) le mot sorgin, « sorcière, » croyant qu'il vient de zori, « sort, chance, » et de -gin. Cela semble exact; mais ce qui est certain et réel, c'est que tous, même là où l'on distingue s et z, prononcent sorgin.*

**Zorgoin** (G-ern), ababol, planta con cuya savia se curan las verrugas: *coquelicot, pavot, plante avec le suc de laquelle on guérit les verrues.*

**ZORI**: 1° (AN, B, BN, Sal., G, L), fortuna, acaso, ventura, suerte: *fortune, hasard, aventure, sort.* ZORI ONARI

TREKOR ATHEA ETA GAITZARI AUKO BEHA: abre la puerta á la buena suerte (cuando se presente) y espera á pie firme la mala (que ha de llegar): *ouvre la porte au bonheur, lorsqu'il se présente, et attends de pied ferme le malheur qui te doit arriver.* (Oih. Prov. 438.) — 2° (B, ...), agüero, *augure.* EA... SINISTU DABEENZ (sic), EDO AMESEN BATZUETAN EDO ZORIBEN BATZUETAN, si... ha creído ó en algunos sueños ó en algunos agüeros, *s'il... a cru à quelques songes ou à quelques augures.* (Capan. 92-2.) — 3° (AN, B?, BN, R, S), maduro, *mûr.* GORA ZEUREN BEGIOK TA BEIRA KANPOAK, BAITAUDE ZORI YA TSURITURIK IGITATZEKO: alzad vuestros ojos y mirad los campos, que están ya blancos para la siega: *levez vos yeux et regardez les campagnes, car elles blanchissent pour la moisson.* (Liz. Joan. iv-35.) ZORI TA GORRI: todo, sin distinción, rosos y vellosos: *tout, sans distinction, ras et poilu.* (Ax. ms.) ALABA ZORHIDENEAN EKONTZEKO ETZA ERRAZ BEGIRATZEKO: cuando la hija está madura para casarse, no es fácil de guardarla: *quand la fille est mûre pour être mariée, la garde n'en est pas aisée.* (Oih. Prov. 18.) — 4° (AN?, R?), madurar, *mûrir.* — 5° (c, ...), ocasión, punto propicio: *occasion, moment propice.* ZORIAN: á punto de, en ocasión propicia: *sur le point de, au moment propice.* ITHOTZEKO ZORIAN, á punto de ahogarse, *sur le point d'étouffer.* (Har. Matth. xviii-28.) ATEAK PUSKATZEKO ZORIAN ZEUDEN, estaban ya á punto de forzar las puertas, *ils étaient près d'enfoncer les portes.* (Ur. Gen. xii-9.) ESETSI GOGOR ONEK EZEUTEN ITSITEN ARTERIK ARTUTEN EZ EGUNAZ, EZ GABAZ, TA BENONEN INDARRAK IMINI EBAN KOLORGALDUK, ZURBILDURIK, ARGALDURIK TA ERKINDURIK, ILTEKO ZORI TA ARRISKUAN: esta dura acometida no le dejaba tomar sosiego ni de día ni de noche, y su fuerza le puso descolorido, macilento, flaco y desmazelado, á punto y riesgo de morir: *cette dure attaque ne lui laissait de repos ni jour ni nuit, et sa violence le rendit pâle, terne, faible et décharné, sur le point et près de mourir.* (Maiz. 27-22.) — 6° (G?, Cane. bas. III-438-...), abundante, *abondant.*

**Zorbi**: 1° (BN, Sal.), tepe, *motte de terre.* Var. de zogi, zoi. — 2° (L?), madurar, *mûrir.* BEKHAUTAN BEZALA, OBRA ONETAN ERE, NEURRIA BETHA-ARTEINO, ETA ZORHI-ARTEINO IGURIKITEN DUELA JAINKOAK: que como en los pecados, también en las buenas obras, Dios aguarda á que se llene la medida y á que maduren: *ainsi que pour les péchés, de même pour les bonnes œuvres, Dieu attend que la mesure soit pleine et qu'ils mûrissent.* (Ax. 3-291-24.)

**Zoribaga** (B): 1° sin fortuna, *malheur.* — 2° desventurado: *malchanceux, qui n'a pas de chance.*

**Zoribako** (Bc, ...), desventurado, infortunado, desgraciado: *malheureux, infortuné, misérable.*

**Zoridura** (R), madurez, *maturité.*

**Zorigabe** (G): 1° sin fortuna: *malchanceux, sans fortune.* — 2° desventurado, *infortuné.*

**Zorigaitz**: 1° (AN, BN, Sal., G, L), infortunio, desgracia, lit.: mala suerte: *infortune, malheur, lit.: mauvais sort.* AUKO ZORIGAITZARI EKHURU ETA ONARI AIDORU: sufre en paciencia la mala

suerte, y aguarda a la buena: *souffre en patience la mauvaise fortune, et demeure en attente de la bonne.* (Oih. Prov. 34.) NERE ZORIGAITZERAKO EZAGUTO BRAZI ZIRIOTEN BESTE ANAI BAT ERE BAZENDUTELA, para desdicha mía le hicisteis saber que aun teniais vosotros otro hermano, *c'est pour mon malheur que vous lui avez appris que vous aviez encore un frère.* (Cr. Gen. XLIII-6.) — 2º (AN, BN, L,...), ¡ay de...! ¡desgraciado de...! *malheur à...! infortuné que...!* = Se usa con el dativo. *S'emploie avec le datif.* ZORIGAITZ HIRI (BN, L, *Matth.* xi-24), ZORIGAITZ ZURI (AN, *ibid.*): ay de ti, lit.: ay á ti, desgraciado á ti: *malheur á toi! ZORIGAITZ MUNDUARI GAIZBIDEEN GATIR, ¡desgraciado del mundo á causa de los escándalos! malheur au monde, á cause des scandales!* (Har. *Matth.* xviii-7.) ZORIGAITZ DUKALA, ay de tí, *malheur á toi!* (Har. *Matth.* xi-21.)

**Zorigaitzezko**, nefasto, *néfaste*. ZORIGAITZEZKO EGUNA: día nefasto, de desgracia: *jour néfaste, de malheur.* (Duv. ms.)

**Zorigaitzki**, desgraciadamente, *malheureusement.* (Duv. ms.)

**Zorigaitzo** (AN, B, G), desventura, infortunio: *malheur, infortune.* ZORIGAITZOAN (B,...), en mala hora, *malheureusement.* ZORIGAITZOAN ESAN JAKON ETORTEKO (B-mu), en mala hora se le dijo que viniera, *on lui dit malheureusement qu'il venait.*

**Zorigaitzoko** (AN, B, G), desventurado, réprobo: *malheureux, réprouvé.* NEGAR-MALKORIK SAMIÑENAK BEREN GAIZKIEGIN ZORIGAITZOKOAGATIK ITSURTZEKO, para derramar las más amargas lágrimas por su desventurada maldad, *pour verser les plus amères larmes par sa malheureuse méchanceté.* (Lard. *Test.* 10-12.) ¡AI, ZURE ZORIGAITZOKOA, BETSAIDA! ¡ay de tí, Bethsaida! *malheur á toi, Bethsaida!* (Ur. *Matth.* xi-21.)

**Zorigaitzu**, caer en la desgracia, *tomber dans le malheur.* (S. P.)

**Zorigaitz** (B, L), infortunio, desventura: *infortune, malheur ou mauvais sort.* Var. de ZORIGAITZ (1º). ZORIGAITZ HIRI: *malhaya yo, ¡ay de mí hélas! malheur á moi!* (Ab. ms.)

**Zorigogor** (B,...), desventura, infortunio, lit.: suerte dura: *malheur, infortune, lit.: mauvaise chance.*

**Zorigogorreko** (Bc), desventurado, desdichado: *malheureux, infortuné.* = Algunos lo dicen también como réprobo. *Quelques-uns le disent aussi dans le sens de « réprouvé ».* ZORIGOGORREKOR SPINDUN DIRKANAK ETA SEIN ASTEN DAGOZANAK, desdichadas las embarazadas y las que están amamantando, *malheur aux femmes enceintes et á celles qui allaitent!* (Ast. *Urt.* I, p. LXI-1.)

**Zorion** (AN, BN, B,...), enborabuena, felicidad: *félicitations, bonheur.* ZORION AGIANKATU ZAROTEN, le dieron la enborabuena, *ils lui ont adressé des félicitations.* (Duv. II. *Paral.* XIII-11.) ZORIONETAN NAGO (B-b-z), estoy de enborabuena, *j'ai de la chance.*

**Zoriondun**, el afortunado en todo: *veinard, chanceux.* (Duv. ms.)

**Zorioneko** (AN-b, B, G), bienaventurado, feliz: *fortuné, heureux.* ZORIONEKOK BIZTIZ GARBIDUNAK, ZEGAITIK EUBAK IKUSIRO DAUBEN JANGOIKOA: bienaventu-

rados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios: *bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.* (Kristau. *Gatzag.* 74-13.) ¡NOX LEKUSKEN ZORIONEKO EGUN EDEAN HAUL! ¡quién pudiera ver este hermoso y feliz día! *qui pourrait voir ce bel et heureux jour!* (Mend. I-162-20.)

**Zorioneko**, feliz, el afortunado en todo: *chanceux, heureux, veinard.*

**Zoriontasun** (AN, B, G): 1º felicidad, *félicité.* MUNDO UNTAN EZTU NZORK ZORIONTASUN OSORIK AURKITZEN (AN-b), nadie encuentra en este mundo completa felicidad, *personne ne trouve dans ce monde de bonheur complet.* — 2º bienaventuranza, *béatitude.* ¿ZU GAUZA DIRA ZORTZI ZORIONTASUN ONRIK? ¿qué cosa son estas ocho bienaventuranzas? *que sont ces huit béatitudes?* (Kristau. *Gatzag.* 74-22.)

**Zoriontsu**. (V. *Zoriondun.*)

**Zoritzaireko** (B, G), desventurado: *malheureux, réprouvé.*

**Zoritsu** (AN, B, G, L), afortunado, *fortuné.*

**Zoritu**, *zorhitu*: 1º (AN, B?, BN, R, S), madurar, *mûrir.* ¡ZENRAIT GALTZEN DEN ZORITU GABE! ¡cuánto se pierde sin haberse madurado! *combien en perd-on qui n'ont pas mûri!* (Liz. 88-8.) ERNEZTEITZEN RUKETAN BIRTUTZEKO LORA EDERRAK, ETA ZORITU, ELDU ETA UMATU SANTIADAKO FRUTAK: para que en ellas (en vuestras almas) germinasen hermosas flores de las virtudes y madurasen y se sazonasen frutos de santidad, *pour qu'en elles (dans nos âmes) germent les belles fleurs des vertus et mûrissent á point les fruits de la sainteté.* (Ur. *Bisit.* 109-3.) AURTHEN GERREZIAK BESTE URTEZ BENO BERANTAGO ZORHITZEN TIGÜ, BEDATSEA EBITSU IZAN DELAKOTZ (S-bark): este año las cerezas maduran más tarde que otros años, porque la primavera ha sido lluviosa: *cette année les cerises mûrissent plus tard que les autres années, parce que le printemps a été pluvieux.* — 2º (BN, S), formalizarse las personas, *s'assagir (les personnes).*

**Zor izan** (AN, B, G), deber, adeudar: *devoir, être débiteur.* (V. *Zor.*)

**Zorlaka**: 1º (R, S), á medio madurar mieses, *mûrir á moitié (la moisson).* — 2º (B-i), loquillo, *folâtre.*

**Zorkan** (Sc): 1º matando piojos, lit.: buscando piojos: *tuant des poux, lit.: cherchant des poux.* — 2º picoteando las plumas, *se picotant les plumes.*

**Zorkari**: 1º (Sc), matador de piojos, *tueur de poux.* — 2º (B-el-on), renta que se deja á deber, *loyer que l'on laisse dû.*

**Zorkatan** (R-gard-uzt), Var. de ZORKAN (1º).

**Zorkatu** (BN-s, R), **zorkatú** (BN, S): 1º matar piojos, limpiar de ellos la cabeza: *tuer des poux, nettoyer la tête.* — 2º picotear las plumas, *se becqueter les plumes (les oiseaux).*

**Zorkatzen** (BN), Var. de ZORKAN (1º).

**Zorka-ziri** (L-ain), palito que se atravesaba en la lanza del carro para impedir que los bueyes rebuyendo la carga se aproximen demasiado á ella: *courbeton, petit bâton que l'on place en travers du timon de la charrette, pour empêcher que les bœufs ne se poussent mutuellement.*

**Zorketan** (BN?), Var. de ZORKAN (1º).

**ZORKI** (B), recurso, *secours.* EMARUME MARATZA ETZERAKO ZORKI ONA DA (B-mu),

la mujer diligente es buen recurso para casa, *la femme diligente est d'un bon secours pour la maison.* GAZTAINEA ZORRI ANDIA DA (B-l,...), la castaña es un gran recurso, *la châtaigne est d'un grand secours.*

**Zorko**: 1º (B-), al fiado, á débito, *à crédit.* ZORKO BIZI DANA ERUKARRIA DA, el que vive al fiado es digno de compasión, *celui qui vit à crédit est digne de compassion.* — 2º (B,...), Var. de ZOR IZANGO, futuro de ZOR IZAN, « deber. » Var. de ZOR IZANGO, *futur de ZOR IZAN, « devoir. »* ARNASKA BERE ZORKO DOZU, deberá usted aun el aliento, *vous devrez même le souffle.* (Per. *Ab.* 74-20.)

**Zormin** (AN-art), tobillo, *cheville du pied.*

**ZORNA**: 1º (AN?, B-d,..., G-and-ord,..., L), materia, *pus; matière, pus.* — 2º (B-mond), *pus* en forma de hilo, *pus filiforme.* — 3º (G-and), *podredumbre, pourriture.* — 4º (Gc,...), *savia de plantas, sève des plantes.*

**Zornabedar** (B-m-mond), **zornabedar** (AN, G-and), lechetezina, hierba parecida al cardo, *senecio?; laitillon, herbe qui ressemble au chardon, séneçon?* (Bot.)

**Zornakatz** (B-a-o), bubón, tumor lleno de materia ó pus: *bubon, tumeur pleine de matière ou de pus.*

**Zornatarto** (L-ain), espacio como de un metro entre dos casas: *venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.*

**Zornatu**: 1º (AN?, B, G, L), encontrarse la herida: *s'enflammer, s'envenimer (la blessure).* — 2º (L-ain), panadizo, *panaris.* ZORNATUA, el panadizo, *le panaris.*

**ZORNE**: 1º (BN, G, Lc), materia, *pus; matière, pus.* — 2º (L), joven sin energía, *jeune personne sans énergie.* — 3º (L-s), panadizo, *panaris.*

**Zornetsu** (BN, L), lleno de pus, *plein de pus.*

**Zornezorro**, centro de una llaga donde se forma y se contiene el pus, *milieu d'une plaie où se forme et se trouve le pus.* (Duv. ms.) HANDITSCA LEURHTU ZAYO BAINAN ZORNEZORROA QUAINO ATHERATZEKOA DU: se le ha reventado el tumor, pero todavía está por salir la raíz: *son furoncle a crevé, mais le bourbillon n'est pas encore sorti.* (Duv. ms.)

**ZORO**: 1º (AN, B, BN?, G), loco, *fou.* ZAHARRAGO, ZOROAGO: cuanto más viejo, más loco: *plus il est vieux, et plus il est fou.* (Oih. *Prov.* 419.) ZORO-MORO, ORI BEINBAT AUKERAK BIZI DA (B-l): loco ó no loco, lo cierto es que ese vive á pedir de boca: *fou ou non, ce qui est sûr c'est qu'il vit bien á son aise.* ZORREN EZTIA, GOZOA GUZTIA: la miel de los locos, toda ella es dulce: *le miel des fous est tout á fait doux.* (Per. *Ab.* 122-2.) — 2º (B-o), ciertas hierbas que brotan en verano en tierras podridas, *certaines plantes qui poussent l'été dans les terres pourries.* — 3º (B?), ilusión, *illusion.* BAKOTSA BERE ZOROAK BIZI: cada cual vive de su ilusión; es decir, cada loco con su tema: *chacun vit de son illusion; c'est-à-dire, chaque fou avec son thème.* (Per. *Ab.* 123-21.)

**Zorohilatú** (S), volver loco, *tourner la tête.* ZOROBILATZEN NAYE NI GAILA HOYEK OROK, me vuelven loco á mí todas estas cosas, *voilà des choses á me faire tourner la tête.* (Dial. *bas.* 13-6.)

**Zorokeria** (BN, L), locura, insensatez; *folie, démence*. Var. de ZORAKERRIA.

**Zoroki**, locamente, follement. (Duv. ms.)

**ZORONGA** (AN-lez), tocado de mujer, *coiffure de femme*. (?)

**Zorotasun** (AN, B, G), demencia, locura; *démence, folie*.

**Zorota**, volverse loco, devenir fou. Var. de ZORATU. (Duv. ms.)

**Zorotza** (Bi, BN), zorozkarro (B-mu), loquillo, enfatuado; *folâtre, toqué*.

**Zorpeko** (AN, B, G, ms-Lond), deudor, débiteur.

**Zorpetu** (B, G), acribillarse de deudas, être criblé de dettes. BEHONNEN BURVA ZORPETU DAU GIZAGAIKO ORREK, INORI MESEDE EGITEARRREN; ETA AOR DAGO ZORRAI ERANIZUN EZINDA: el pobre se ha acribillado de deudas, por hacer bien á otros; y ahí está sin poder responder á ellas: *le pauvre s'est criblé de dettes, pour faire du bien aux autres; et maintenant il ne peut plus en répondre*.

**Zorpuru** (B-a?), pieza de piedra ó de hierro que se pone en el fogón arimado á la pared, *pierre ou plaque de fer que l'on met contre le mur du foyer*.

**Zorralde** (BN-s), cúmulo de deudas, tas ou grand nombre de dettes. ZON EDO ZORRALDE, EZKONDU BEAN NAT NIK ENE ALABA: de todas maneras (lit.: deudas ó cúmulo de deudas), tengo que casar también yo la hija: *de toutes façons (lit.: dettes ou comble de dettes), je dois aussi moi marier la fille*.

**Zorraie** (AN?), deudor, débiteur. GU BAGINA (?) AGITZ ZORRAIE, FERREKI PAGATU DU: nosotros éramos deudores de mucho, ha pagado bien (Jesucristo por nosotros): *nous étions débiteurs de beaucoup, (Jésus-Christ) a bien payé (pour nous)*. (Liz. Coplac. 156-3.)

**Zorran** (G-and), (brot el agua) en gran cantidad, á chorros: (*jaillir l'eau*) á flots, par jets.

**Zorrean** (B-l-mu,...), zorretan (B, G), al fiado, á débito, á crédito. ZEINBAT GURASOK, EUDAK EIZARAKO JANTZI JASO BAT RETAURELA, ARRASTAKA TA GOSEAGAZ BATUTA EDO ZORREAN, APAINDUTEN DITUE UMEAN EZAGOKOEN MOCUAN | cuántos padres, no teniendo ellos un vestido decente para presentarse en la iglesia, visten á sus hijos como no les corresponde (con dinero recogido) trabajando arrastradamente y viviendo de hambre ó al fiado! *combien de parents, n'ayant pas un vêtement décent pour se présenter à l'église, habillent leurs enfants au-dessus de leurs moyens (avec de l'argent ramassé) en travaillant péniblement et en vivant avec la faim ou à crédit!* (Bart. 1-21-24-22.)

**Zorrotatu** (?), Canc. bas. III, p. 449), meterse en deudas, llenarse de deudas: *se couvrir de dettes, être criblé de dettes*.

**ZORRI**: 1º (c), pajo, pou. BERTZAREN BURUKO ZORRIA DAHUSA ETA EZ BERE LEPOKO SERRIA, ve el pajo de cabeza ajena y no el lobanillo de su propio pescuezo, *il voit le pou sur la tête d'autrui et non la loupe sur son propre cou*. — 2º (AN-b, Bc), pulgón, puceron. ZORRIAK EGITEN ZAIZKO BABARI, ONGARITUZEN BADA (AN-b), á la haba se le forma el pulgón si se le da abono, *la fève produit des pucerons si on l'engraisse*. — 3º (Bc), pequeño, diminuto: *petit, menu*. ETSÁ

ZORRI BAT, una casa pequeña, *une toute petite maison*.

**Zorri-bedar** (B-m), **zorri-belar** (AN, G), **zorri-belhar** (BN, L, S), albarraz ó hierba piojera, *herbe aux poux*. (Bot.)

**Zorrika** (B-g), grupo de pequeños seres, *groupe de petits êtres*. EMEN DAGO GARI-ZORRIKAI | aquí sí que hay tallos pequeños de trigo! *comme il y a de petites tiges de blé ici!*

**Zorriketa** (B, G-and, L): 1º acción de picotear las plumas, *action de se becqueter les plumes*. OILOAK ZORRIKETAN ARI DIRANEAN, KURIA LASTER DALA NOIZBAIT ENTZUN DEGU (G,...): alguna vez hemos oído que, cuando las gallinas picotean, pronto ha de llover: *quelquefois nous avons entendu dire que lorsque les poules se becquettent, il va bientôt pleuvoir*. — 2º acción de malar (lit.: de buscar) los piojos, *action de tuer (lit.: de chercher) les poux*.

**Zorritan** (R), picoleando las plumas, matando piojos: *se becquetant les plumes, tuant des poux*.

**Zorritau** (S-bark), **zorritzto** (Bc,...), **zorritza** (BN, S), piojoso, *pouilleux*. BADIKA EMATZKERI TRYU ZONBAIT ERITAZCNETARIK LANDA ZORRITSU DIRENAK (S-bark), hay no pocas mujeres sucias llenas de piojos aun fuera de casos de enfermedad, *il y a beaucoup de femmes sales et pleines de poux même en dehors des cas de maladie*.

**ZORRO**: 1º (c), saco, sac. = Muchos concretan su significación á un determinado saco: en B,... es el costal ó saco grande para transportar granos; en AN, BN, L y S es morral ó saco de cuero; un R, zurrón de pastor. *Un grand nombre hornent la signification de ce mot à un sac déterminé: en B,... c'est le grand sac pour transporter les grains; en AN, BN, L et S, c'est la gibecière ou sac de cuir; en R, le havresac des bergers*. AIN SENDO TA INDARTSUAK DIRA, ZEINDA, URUN-ZAKU EDO ZORRO ANDI BAT BURUAN DABELA, ARTUKO LITURKE BESAPE BIETAN ANDIRIKUME BI HIDE LIZKAN BROATEKO: son tan robustas y forzudas, que teniendo en la cabeza un gran costal ó saco de harina, cogieran en los sobacos dos nobiezuelos para llevarlos largo trecho: *elles sont si robustes et fortes, qu'avec un grand sac de farine sur la tête, elles prendraient sous les aisselles deux hobereaux pour les porter assez longtemps*. (Per. Ab. 59-27.) NAHI DU JARIN ZEIN ZEN LEHENEGINA, ALA ZORROA ALA IMINA: quiere saber qué fue primeramente hecho, si el saco, ó la harina: *il veut savoir lequel fut fait le plus tôt, ou le sac ou la farine*. (Oih. Prov. 651.) ZAKUTI BIHIA GAL EDO ZORROTI IMINA DA GALTZE BARDINA, perder el grano del saco ó la harina del costal es igual pérdida: *perdre le grain du sac ou bien la farine de la poche, tout revient à un*. (Oih. Prov. 418.) = Es un lindo juego de palabras entre la voz exótica ZAKU y la castiza zorro. *C'est un joli jeu de mots entre l'exotique ZAKU et le pur ZORRO*. BIDE-ZORRO (B?, F, Seg.), maleta de viaje, *valise de voyage*. — 2º (G-and), vaine, gousse. — 3º (G-zeg), rocadero, *coiffe-que nouille*. — 4º (AN-b, BN-s, ..., S), panza, barriga: *panse, ventre*. ZORROA EZIN JASAN DU GIZON ORREK (AN-b), ese hombre no puede soportar su barriga, *cet homme ne peut pas supporter sa panse*.

— 5º (B), estómago, *estomac*. — 6º (G-and), chorro: *jet, jaillissement d'un liquide*. — 7º (AN, B, G), profundo (sueño), *profond (sommeil)*. LO-ZORRO: a) (B-l, ..., G?), sueño profundo, *sommeil profond*. — b), modorra, *assoupissement*. (Añ. ms.) BERRIZ LO ZORROAK ARTURIK, oprimido otra vez del sueño, *m'assoupissant de nouveau*. (Ur. Gen. XII-21.) ATERIKBET BATEN OTSAR ESNATU NAROA NI, LO-ZORRO GOGORRENEAN BANAGO BENE: á mí me despierta el ruido del pestillo de una puerta, aunque esté en el más profundo sueño: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois dans le plus profond sommeil*. (Per. Ab. 130-15.)

**-Zorro** (AN-b), sufijo que denota apegamiento ó afición extrema á personas ó cosas, *suffixe qui indique l'attachement ou la passion envers les personnes ou les choses*. AMAZORRO, apegado á la madre, *attaché à la mère*. OGIZORRO, comilón de pan, *mangeur de pain*. LOZORRO, dormilón, *dormeur*.

**Zorroilo** (BN-gar): 1º panza, *panse*. — 2º panzudo: *ventru, pansu*. — 3º animal mal formado, *bête mal conformée*.

**Zorroilu** (G-zeg), cerrojo, *verrou*. (?) **Zorromotz**: 1º (B-bas-ls), corzuelo, residuo de trigo que sale de la criba: *cribliures, résidu de blé qui sort du crible*. — 2º (AN-lez, B?, G-els, ..., L-ain), hierbin, segundo corte de hierba: *regain, deuxième coupe de foin*.

**Zorron** (BN-s), saco, sac. Var. de ZORRO (1º).

**Zorronka** (R): 1º ronquido al dormir, *ronflement en dormant*. — 2º roncando, *ronflant*. — 3º estertor, *râle*.

**Zorrontzi** (R-uzt), acribillado de deudas, lit.: *saco de deudas: criblé de dettes, lit.: sac de dettes*.

**Zorrot** (G-and), chorro, *jet*.

**Zorrota**: 1º curso de agua, *cours d'eau*. (Oih. ms.) — 2º (S, Chah. ms), lechigada, camada de animales, conjunto de crías: *nichée, portée des animaux*.

**Zorrota**: 1º (G-t), rocadero, *coiffe-que nouille*. — 2º (B-a-m-mond-o-ls), conducción de costales ó sacos, *transport de sacs*.

**ZORROTEN** (G-and), caño vertical que baja del tejado, mientras que ERAREN es el caño horizontal: *dalle, canal vertical qui descend du toit, tandis que ERAREN est le canal horizontal, le chéneau*.

**Zorroto** (AN-b): 1º saquito, *petit sac*. — 2º panza no grande, *abdomen légèrement proéminent*. Dimin. de zorro.

**Zorroton** (G,...), Var. de ZORROTEN.

**Zorrotz** (BN, S), Var. de ZORROTZ (1º, 2º). BEHARRI ZORROTZAK (BN), oídos perspicaces, *oreilles fines*.

**Zorrotu** (B), meter en saco, *mettre en sac*. GARI GARBITU USTEKOA, ZORROTURIK, DAROE BOLDU EDO ERROTANA: llevan al molino, metido en saco, el trigo que se trata de limpiar: *on porte au moulin, mis en sac, le blé que l'on veut nettoyer*. (Per. Ab. 131-13.)

**ZORROTZ**: 1º (c, ...), afilado, *aiguilé*. AIZKONA ZORROTZA, hacha afilada, *cognée aiguisée*. — 2º (AN, B, G, S), perspicaz, agudo: *perspicace, fin*. BEGIZORROTZAK, los ojos perspicaces, *les yeux perspicaces*. MIN ZORROTZA: lengua afilada, *atrevida en la expresión: langue affilée, osée dans l'expression*. GIZON MIN-ZORROTZ BAT, un hom-

bre mordaz, un homme mordant. — 3º (BN, L, S), severo, exigente; *sévère, exigeant*. JAINEKO ZUZENA DA ETA ZORROTZA, Dios es justo y severo, Dieu est juste et droit. (Duv. ms.) URA BEZAIN ZORROTZA IZAN BANINTEZ, ezkinen niola ere konpanduko (AN-b): si hubiera sido yo tan exigente como aquel, no nos habríamos arreglado en manera alguna: si j'avais été aussi exigeant que lui, nous ne nous serions nullement arrangés.

**Zorrotzaila** (B), **zorrotzaille** (B, G), **afilador**, **repasseur**, **Zorrotzailak** LEN ERRIK ERRI ALDARRI EGITEN EUDEN; ORAIN BARREZ ULU-ULU TSITUA JOTEN DAUE (B-b): antes los afiladores vocaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbo ulu-ulu: autrefois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant; mais à présent ils jouent du sifflet ulu-ulu.

**Zorrotzaldi**: 1º (BN, L), acción de afilar, *action d'aiguiser*. — 2º (AN, BN, L), ratos de exigencia, *moments de sévérité*. ZORROTZALDIAN DELAIX ETU ORREK NIORK TRATURIK EGITEN (AN-b): cuando le da por ser exigente, nadie hace tratos con ese: lorsqu'il est sévère, personne ne fait de contrats avec lui.

**Zorrotzarazi**, hacer afilar, *faire passer*. (Duv. ms.)

**Zorrotzarri** (BN, L, S), piedra de afilar, *pierre à aiguiser*. Var. de ZORROTARRI. NABELARIK EZTIENAK ETU ZORROTZARRI BEHARRIK (S-bark), el que carece de navaja no tiene necesidad de piedra de afilar, celui qui n'a pas de couteau n'a pas besoin de pierre à aiguiser.

**Zorrotzi** (BN, Sal., S), afilar, *aiguiser*.

**Zorroaketa** (B, G), acto de afilar; *aiguillage, action d'aiguiser*. ORRENBESTE ZORROKETA BARIK BE EDAGI ZINEIKE OGI BIGUN AU (B, ...), aun sin tanto afilar puede usted cortar este pan blando: sans même aiguiser à ce point, vous pouvez couper ce pain tendre.

**Zorrozki**: 1º (AN-b, BN, L, S), con fiereza, de hito en hito, *fixement*. ERI ORREK ETU GAUZA ONIK EGITEN, ZORROZKI BEATZEN DU (AN-b): ese enfermo no hará cosa buena, tiene mirada penetrante: ce malade n'aura rien de bon, il a le regard fixe. — 2º (AN-b, L), estrictamente, *strictement*. ZORROZKI BETHE BEHAR DUZU ZURE EGINDIDA (L), tiene usted que cumplir estrictamente su deber, vous devez remplir strictement votre devoir. ZENBATERAZ JAKINTSUNAGO ETA ARGITUAGO BAITZAITAKE, HANBATERAZ ZORROZKIAGO IZANEN ZARE JUVATUA: cuanto más sabio é ilustre seáis, tanto más estrictamente seréis juzgado: autant plus savant et illustre vous êtes, autant plus strictement vous serez jugé. (Duv. Imit. 4-27.) — 3º (AN, BN, S), severamente, *sévèrement*. JENTE ZUNBAITEK LOTSERAZTEN DIXIE ZORROZKI SO EGITEZ (S-bark), algunas personas atemorizan mirando con severidad, quelques personnes terrorisent en regardant sévèrement.

**Zorrozkilla** (G), **zorrotzalle** (BN, L), **zorrotzale** (AN-b), **zorrotzari** (B, Añ. ms), **afilador**, **repasseur**. Var. de ZORROTZAILA. ZORROZTALAK ORREK BIZAR NABELAK MAKURRAGO UZTEN DITU, ese afilador dejó peor las navajas, ce repasseur rend les rasoirs dans un plus mauvais état.

**Zorrotzarri** (AN, B, G), piedra de afilar: *queuz, pierre à aiguiser*. ¿Ezetz

DIROK, EUK, ZORROTZARRIAK BAIÑO ARPEGI BASTOAGO DAUKAN ORREK? (B-1), ¿dices que no, tú que tienes la cara más grosera que la piedra de afilar? tu dis que non, toi dont le visage est plus grossier que la pierre à aiguiser?

**Zorroztasun** (Duv. ms): 1º agudeza de instrumentos, *acuité des instruments*. — 2º exactitud, rigor, severidad: *exactitude, rigueur, sévérité*.

**Zorroztu**: 1º (c, ...), afilar, *aiguiser*. — 2º (AN, B, G), aguzarse el oído á otros sentidos, *s'affiner l'ouïe ou d'autres sens*. — 3º (BN, L), hacerse severo, exigente: *devenir sévère, exigeant*.

**Zorroztura**, afilamiento de instrumentos cortantes ó puntiagudos, *aiguisement des instruments tranchants*. (Duv. ms.)

**Zorruta** (L), **chorro**, *jet*. (?) ZAUDIETANIK ZERION TSUNIKA ODOLA, ITHURRIKO UR GARBIA ZORRUTERIK NOLA: de las heridas le manaba la sangre, como se derrama por los chorros el agua limpia de la fuente: le sang lui coulait des blessures, comme jaillit par jets l'eau claire de la fontaine. (J. Etcheb. 94-16.)

**ZORTA**: 1º (BN, L, S?), **gota grande**, *grosse goutte*. HAREN ODOLETIK ZORTAK JAUZTEN BALIRA SOINEKO BATEN GAINERA, si de su sangre fuere salpicado el vestido, s'il rejaillit du sang sur un vêtement. (Duv. Lec. vi-27.) — 2º (BN, L, S), cantidad pequeña de líquido, (un) poco de líquido: *petite quantité de liquide, (un) peu de liquide*.

**Zor-landa** (R), cúmulo de deudas, *grand nombre de dettes*.

**Zorthe** (BN, S), **suerte**: *sort, chance*. (B. lat. *sors*.) JAINEKOAREN GARAZIAREKIN ETA ZURE AHARTKOTASUNAREKIN BATEAN, ZURE ZORTHE ONA ERDIETSIKO DUDALA, que con la gracia de Dios y vuestra mediación alcanzaré vuestra buena suerte, qu'avec la grâce de Dieu et votre médiation j'obtiendrai votre bonne chance. (Ax. 3º-XVIII-40.)

**ZORTEN**: 1º (Gc), **mango**, *manche*. EGINCO ERE DITUZU UHIRE GARBINEZ KANDELEKO BAT MAILUZ LANDUA, BERE ZORTENA ETA ADARRAK: harás también de oro el más puro un candelero trabajado á martillo, su astil y brazos: tu feras aussi un chandelier de l'or le plus pur, battu au marteau; sa tige, ses branches. (Ur. Ex. xv-31.) — 2º (G, Araq.), **rajita de leña** que se mete, p. ej., bajo la uña: *éclisse de bois qui s'enfonce, p. ez., sous l'ongle*. — 3º (Gc), **lallo de maíz**, *tige de maïs*.

**ZORTI** (AN?), **infortunado**, *infortuné*. ORRA ZEIN TSARRA TA ZEIN ZORTIA MUNDUKOEN AURTASUNA, he ahí cuán defectuosa é infortunada (es) la niñez de los mundanos, voilà combien defectueuse et infortunée (est) l'enfance des mondains. (Mend. I-28-37.) ZENBAT ERE GAISTO ZORTIAK DIRAN AURREN EGUNAK, EZTIRA IZAN OI GAIZTEN EGUNAK BEZAIN ZORTIAR ETA GAISTOAK: por malos é infortunados que sean los días de los niños, no son de ordinario tan infortunados y malos como los días de los jóvenes: pour mauvais et infortunés que sont les jours des enfants, ils ne sont pas d'ordinaire aussi infortunés et mauvais que les jours des jeunes gens. (Mend. I-31-20.)

**Zortzerbatu** (L), **amedrentarse**, *s'effarer*. BERTZE MANDOK THIKATZEN DIRE ZORTZERBATUAK, ETA IDURITZEN ZAYOTE MAN-

DAZAINERI GALDU DIBELA: los otros mulos se detienen amedrentados y á los guías les parce que se han perdido: les autres mules s'arrêtent effarés, et leurs guides croient qu'ils se sont perdus. (Dasc. Athesa. 17-12.)

**Zortzerleko** (B, Añ. ms), **escudo do** ocho reales ó dos pesetas, *écu de huit réaux ou deux pesetas*.

**ZORTZI** (c), **ocho**, *huit*. GAUR ZORTZI (B, G), hoy en ocho, *aujourd'hui en huit*: a) dentro de ocho días, *d'aujourd'hui en huit*. — b) hace ocho días, *il y a huit jours*. ZORTZITIK ZORTZIRA (AN-b, B-m, G-and, L-ain, R-uzt), ZORTZIAN-ZORTZIAN (Bc), de ocho en ocho días, *tous les huit jours*. ATZO ZORTZI (AN, B, G), ayer en ocho, *hier en huit*. EZTAUKAZU ZORTZI HUNTAN IKHUSIRIK, no le verá usted estos ocho días, *vous ne le verrez pas dans ces huit jours*. ZORTZI GUTIEZ (L), ZORTZI ONOZ (BN-s, ..., R, S), de ocho en ocho días, *tous les huit jours*. ABERRAZPIAK ATHERATZEN DIRA ZORTZI GUTIEZ, NEGUAN; LAU EGUNETARIK UDAN: las crimas de los animales se sacan cada ocho días en invierno; de cuatro en cuatro días en verano: *on enlève les litières des animaux tous les huit jours l'hiver; tous les quatre l'été*. (Duv. Labor. 79-14.) ZORTZITIK (L-ain), por semanas: *hebdomadairement, par semaines*.

**Zortziak**: 1º (BN, L, S), los ocho, *les huit*. (V. Zortzirak.) — 2º (AN, B, G), los ochos, las cartas del juego cuyo valor es de ocho por cada una: *les huit, les cartes du jeu dont la valeur est de huit pour chacune*.

**Zortzi-eriotza** (B-mond-mu-tã), la muerte al cabo de ocho días de enfermedad, *la mort au bout de huit jours de maladie*.

**Zortziarri** (S): 1º octava, *huitaine*. BENA ORANO ZORTZIERRIK DIRAYANO, pero todavía mientras dura la octava, *mais encore tant que la huitaine dure*. (Catech. II-86-3.) — 2º paga semanal, *paye hebdomadaire*.

**Zortzihun** (BN, L, S), **ocho cientos**, *huit cents*.

**Zortzigarren** (c), **octavo**, *huitième*.

**Zortziko**: 1º (c), octava, *composición en verso: huitain, composition en vers*. ¿NAI DOUGLA, YRAI JOSE, ZORTZIKO BARRIA? BESTE OIN BAT IXINITA OR DAUKAZU ENDIA. BOST OIN DAUKADAZ LASTER, ONEGAZ DIRA SEI: ETA ORAIN ZORTZIKO OSORIK NEURTU LEI: ¿que quiere usted, fray José, octava nueva? poniendo otro pie, ahí tiene usted la mitad. Tengo pronto cinco pies, con este son seis; y ahora la octava puede medirse entera: *que vous voulez, frère Joseph, un nouveau huitain? en ajoutant un autre pied, vous en avez la moitié. Voici cinq pieds, avec celui-ci cela fait six, et maintenant on peut mesurer le huitain entier*. (Azk. E.-M. Parn. 183-12.) — 2º (c), **zortziko**, aire vasco de música, originariamente solo de baile, irregular, amalgamado, que se mide al cinco por ocho: *air basque de musique, borné à l'origine à la danse, irrégulier, enchevêtré, dont la mesure est à cinq-huit*. — Ha habido quienes se han valido para ello del diez por ocho. *Quelques-uns se sont servis de la mesure à dix-huit*. — 3º (B, arc), **sota**, en el naípe: *valet, au jeu de cartes*. — 4º (B-1), **funeral** y entierro de primera clase, *service et enter-*



rement de première classe. — 5º (Gc, Lc, R-uzt), ochomesino, *enfant né au bout de huit mois*. = Es dudoso que los sufijos -KOITZ ó -KOTZ, -KONDE y -KOTE con sus variantes -KUN, -KUTZ y -TSONDA, se usen con este numeral como con BI y con IRU: ZORTZIKOITZ, ZORTZIKONDE, ZORTZIKOTE, « octuplo, » como BIKOITZ, BIKONDE, BIKOTE, « duplo, » é IRUKOITZ, IRUKONDE, IRUKOTE, « triple. » *Il est douteux que les suffixes -KOITZ ou -KOTZ, -KONDE et -KOTE avec leurs variantes -KUN, -KUTZ et -TSONDA, s'emploient avec ce numeral comme avec BI et IRU: ZORTZIKOITZ, ZORTZIKONDE, ZORTZIKOTE, « octuple, » comme BIKOITZ, BIKONDE, BIKOTE, « double, » et IRUKOITZ, IRUKONDE, IRUKOTE, « triple. »*

**Zortziña** (AN, B, G), ocho á cada uno, *huit á chacun*.

**Zortziñaka** (AN, B), **zortziñan** (AN, B, G), de ocho en ocho, *de huit en huit*.

**Zortzira**: 1º (c), á ocho, p. ej., jugar á ocho tantos ó quince á la pelota: *en huit, p. ex., jouer en huit points une partie de pelote*. — 2º (AN, BN, L, S), ocho á cada uno, *huit á chacun*. Var. de ZORTZIÑA. ZORTZIÑA PESTA SALTZEN GINTOEN LEN ARDI ZAGARRAK (AN-b), antes solíamos vender los carneros viejos á ocho pesetas cada uno, *nous vendions autrefois les vieux moutons huit pesetas chacun*.

**Zortzirak** (AN, B, G), las ocho, *les huit*. = Cuando no se ha hecho mención de alguna cosa á la cual se refiere el numeral, la frase ZORTZIRAK DIRA equivale á « son las ocho (horas) ». Ya hablando de la palabra ONDU, se dijo que en B-mu, ... y G (tratándose de los numerales desde tres en adelante), se hace mención expresa de ONDU sólo para dar fuerza á la expresión ¿ZORTZI ONDUAK DAGOZ JOTEN, DA IZARARTEAN ZAGOZ OIN BERE? (B-mu), « ¿están dando las ocho, nada menos, y todavía está usted entre sábanas? » *Lorsqu'on ne fait aucune mention de la chose á laquelle le nombre se rapporte, la phrase ZORTZIRAK DIRA équivaut á « il est huit heures »*. En exposant le terme ORDU, il a été dit qu'en B-mu, ... et G (lorsqu'il s'agit des numéraux au-dessus de trois), on ne fait mention expresse de ORDU que pour donner plus de force á la phrase ¿ZORTZI ONDUAK DAGOZ JOTEN, DA IZARARTEAN ZAGOZ OIN BERE? (B-mu), « huit heures sonnent, rien moins, et vous êtes encore entre les draps? »

**Zortzireun** (AN, B, G), ocho cientos, *huit cents*. Var. de ZORTZIEREUN.

**Zortzitako** (R-uzt), perra gorda (diez céntimos): *décime, gros sou (dix centimes)*. = Parece adaptación de la voz española anticuada « ochena ». *Ce mot semble une adaptation du mot espagnol ancien ochena, « huitaine. »*

**Zortzitan hogoi** (BN?, L?, Duv. ms), ocho por veinte, ocho veces veinte, *ciento sesenta: huit pour vingt, huit fois vingt, cent soixante*.

**Zortziurren** (?), An. ms), octava, octavario: *octave, huitaine*.

**Zortziurrenpe** (?), An. ms), infraoc-lava, *dans l'octave*.

**Zortziurrun** (?), Duv. ms), Var. de ZORTZURREN.

**Zortalakatu**, poner de ocho en ocho, *mettre de huit en huit*.

**Zortzu** (AN?), infortunado, malhadado: *infortuné, malheureux*. Var. ? errat. de ZORTZI. ¿EKUSTEN DEZU ZEIN ZORTZUA, ZEI OBENDUN GALDUA DEN MUNDURA DATOZEN GEIENEN GAZTEFASUNA? ¿véis cuán malhadada, cuán culpable es la juventud de la mayoría de los que vienen al mundo? *voyez-vous combien malheureuse, combien coupable est la jeunesse de la plupart de ceux qui viennent au monde?* (Mend. I-35-45.)

**ZORU**: 1º (G), suelo, piso: *sol, étage*. JONAS ONZIAREN BE-BEKO ZORCAN LO ZETZAN, Jonás estaba dormido en el piso inferior del buque, *Jonas dormait à l'étage inférieur du bateau*. (Lard. Test. 274-23.) GORPUTZA ZORDRA BOTA ETA BURDAREKIN GELATIR IRYEN ZAN: echando el cadáver al suelo, salió (Judith) del aposento con la cabeza: *jetant le corps par terre, (Judith) sortit de la chambre avec la tête*. (Lard. Test. 315-36.) — 2º (Bc, Gc), suela, *semelle*. ZORU ERDIAK (B-g-mu-urd), medias suelas, *ressemelage*. MINERBAK LEGEZ DAUKO JANTZIA SOIÑEAN, KORTSOZKO ZORUAKAZ ZAPATAK OIÑEAN: tiene puesto el vestido como Minerva, en los pies zapatos con suelas de corcho: *il est vêtu comme Minerve, dans les pieds des souliers à semelles de liège*. (Azk. E.-M. Canc. bas. III-24-40.)

**ZORZE**: 1º (R, S), encella, cesto pequeño que se emplea para hacer quesos: *fromager, petit panier dont on se sert pour faire du fromage*. — 2º (BN-s, R?, S?), base de un cesto, *fond d'un panier*.

**Zot** (c), Var. de zogi, zohi, zoi, « tepe, » en algunos compuestos y derivados: Var. de zogi, zohi, zoi, « motte, » *dans quelques composés et dérivés*. = Esta transformación en t hace sumamente probable la mayor antigüedad de la forma bazlanesa zogi y da cierto grado de respetabilidad á las formas igualmente bazlanesas zagi, zagar, logi, etc., con respeto á sus variantes zahi, zai, zahar, zaar, zar, lohí, loi, etc. *Cette transformation en t rend fort probable la grande ancienneté de la forme bazlanaise zogi et donne un certain degré de respectabilité aux formes également bazlanaises zagi, zagar, logi, etc., en rapport avec leurs variantes zahi, zai, zahar, zaar, zar, lohí, loi, etc.*

**Zotal** (AN-b, B, BN-s, G, R), **zothai** (BN, L, S), tepe, pedazo de tierra que artancan las layas: *motte, morceau de terre que soulèvent les béches*. ZOTHALIKO SITURIA ETA OROBAT. HORI EGITEN DA ONDOA BARRA DUTEN LUR GIZENETAN: el hormiguero del tepe no es lo mismo. Eso se hace en tierras que tienen el subsuelo profundo: *la fournaiche de la motte n'est pas la même chose. Cela se fait dans les terres qui possèdent un sous-sol profond*. (Duv. Labor. 23-6.)

**Zotalarrota** (AN-b), binar, ligeramente arar tierras: *biner, labourer légèrement les terres*.

**Zotalautsi** (AN-b), rozar tierras, *essarter les terres*.

**Zotalegun** (BN-gar, Lc, S), **zothalegun** (BN, L-bard), doce primeros días del año, *douze premiers jours de l'année*. = Nuestros antepasados creían un tiempo que cada uno de los días de este período influía en el tiempo de los doce meses correspondientes. Si el tres de enero hacía buen tiempo, el mes de marzo

había de ser muy bueno; si llovía el cinco de enero, tenía que llover durante el mes de mayo. *Nos ancêtres croyaient autrefois que chacune des journées de cette période influait sur le temps des douze mois correspondants. S'il faisait beau le troisième jour de janvier, il devait faire beau le mois de mars; s'il pleuvait le cinquième jour, il devait pleuvoir pendant le mois de mai*. EGUN URTHARILAREN RIA, OTSAILAREN ZOTAL-EGUNA: hoy día dos de enero, día pronóstico de febrero: *aujourd'hui deux janvier, jour pronostic de février*. = Tal vez á esta creencia popular alude aquel proverbio roncalés... *C'est peut-être à cette croyance populaire que fait allusion ce proverbe roncalais: ¿URTE BERRI ZEREKI? URTEKO EGUBERRI GUZIAK KAREKI (R-bid): ¿cuo qué (empieza) el año nuevo? con aquello (empiezan) todos los días nuevos (sic) del año: comment (commence) l'année nouvelle? comme cela (commencent) tous les jours nouveaux (sic) de l'année*.

**Zotarrain** (Gc), piso ó suelo de tierra; á diferencia de SALA (B) ó SOLAIRU (AN-lez, Gc), que es de madera: *sol en terre battu; á la différence de SALA (B) ou SOLAIRU (AN-lez, Gc), qui est le parquet*.

**Zotarro** (Bc), hueco que queda al levantar la tierra con layas, *trou que produit la bêche en soulevant la terre*.

**Zotaska** (AN, B-a-m-o-tS, Gc), surco formado por el arado entre dos hazas, *sillon formé par la charrue entre deux pièces de terre labourable*.

**Zotaskazulo** (G, Arr., Izt.), zanja, *fossé*. ZOTASKAZULO ANDIEN EZAGUNGARRI EGIAZKOAK, señales verdaderas de grandes zanjas, *marques véritables de grands fossés*. (Izt. Cond. 260-5.)

**Zotazal** (B-a-i-m-moud-o-tS), tepe, *motte de terre*. Var. de ZOTAL.

**Zoterdi** (B-i), porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando donde hay cierta oblicuidad en las cuestas: *portion de terre que l'on ne laboure pas, dans le but de continuer á labourer où il y a une certaine oblicuité dans les côtes*.

**ZOTIN**: 1º (AN-arak, B, BN-s, G), hipo, *hoquet*. ETA ALAN BERE ESTAU MURTIK ATERATEN, ELJAKO AI BAT ENTZUTEN, EZ ZOTIN BAT IKUSTEN: y sin embargo no dice palabra (de queja), no se le oye un ay, ni se le nota ningún hipo: *et cependant il ne dit mot (de plainte), on ne lui entend pas un soupir, on ne remarque non plus aucun hoquet*. (Ur. Maizt. 135-4.)

AZKEN ZOTIRAK (B, G): últimas boqueadas, *hascas de agonía: derniers soupirs, spasmes de l'agonie*. — 2º (B-i-m), remordimiento (de la conciencia), *remords (de la conscience)*. KONZIENZAREN ZOTIRAK, los remordimientos de la conciencia, *les remords de la conscience*. (Bart. II-133-28.) — 3º (BN-s), sollozo, *sanglot*.

**Zotondoko** (G-and), layador de la parte más baja del grupo, *bêcheur qui se trouve á la partie la plus basse du groupe*.

**Zotukatu** (Sc), remover cosas, *removerse: remuer des choses, se remuer*. ¿NOLA ZIRA? — ZOTUKATZEN NÜZÜ (Sc): ¿cómo está usted? — Ya me muevo: *comment allez-vous? — Ça va bien, lit.: Je me remue*. = Es fórmula muy en boga. *C'est une formule très en vogue*. SARTHÜ

ZENBAN JERUSALEMEN, HIRIA ORO ZOTÜKATÜ ZEN : ¿NUR DA MORI? OTSCZ (S, Matth. XII-10) : cuando entró en Jerusalén, se conmovió toda la ciudad, diciendo : ¿Quién es este? et lorsqu'il entra à Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci?

**ZOTÜKÜ** (S, *Andere dona Maria* 29-8), movimiento, mouvement. BENA BERTHUTE ETA MEREŠEMENTU HANDIBAYEN SEÑALEA DA EZPIRITUAREN ZOTÜKÜ GAIŠTO JITEN DIRENEN KUNTRE GERIA EGITRA (S), pero es señal de gran virtud y mérito el combatir los movimientos desarreglados que sobrevienen al alma : mais combattre les mouvements déréglés qui surviennent à l'âme, c'est la marque d'une grande vertu et d'un grand mérite. (Imit. 155-13.)

**ZOTZ** : 1º (c), palillo, bâtonnet. ZURGIÑAREN ETŠEA ZOTZEX, ZOTZEX ORE MOTZEX : la casa del carpintero (está hecha) de palillos, y de palillos desmochados : la maison du charpentier (est faite) de tronçons, et encore de tronçons courts et rognés. (Oih. Prob. 444.) ZOTZA EZARRI (B-m), llevar palillos a distancia sin mover los pies y alargando y estirando el cuerpo, pousser des bâtonnets avec les mains à une certaine distance sans bouger les pieds et en allongeant et étirant le corps. — 2º (B, G), espiche, douzil. ZOTZEAN DAUKA BAGARDOA (G), tiene vendiendo la sidra, il a mis le cidre en vente. — 3º (B-on, F, Seg., G-ber), se usa irónicamente el negar en redondo lo que á uno se le asegura, s'emploie ironiquement pour nier en bloc ce qu'une personne assure. [BAI, ZOTZA] lit. : ¡sí, el palillo! lit. : oui, le bâtonnet! — 4º (G-and), clase de leña, la más delgada : menu bois, le plus menu. LAN ZOTZIK EZTU EGIN (BN-s, L, R, S), no ha hecho el más mínimo trabajo, il n'a pas fait le moindre travail.

**Zotzabar** (B-m, Gc), residuos de ramillas, broutilles ou débris de menues branches.

**Zotzean** (B), juego que consiste en sacar con los dientes un palillo metido en tierra, lit. : en el palillo : jeu qui consiste à arracher avec les dents un bout de bois piqué en terre, lit. : dans le bâtonnet.

**Zotz egin** : 1º (B, G), echar á suertes, á palillos : tirer au sort, avec des baguettes. JAINROAK ALA ERAKUTSITA, ZOTZ EGIN ZUTEN, NOR ZAN JAKITERO : habiéndolo así manifestado Dios, echaron á suertes, para saber quién era : Dieu l'ayant ainsi manifesté, ils tirèrent au sort pour savoir qui il était. (Lard. Test. 126-25.) — 2º (B-m), quedarse sin dinero en el juego, être rûlé au jeu.

**Zotzeko** (B-g), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno va á buscar el suyo que se le ha lanzado : jeu enfantin qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien que l'on a jeté au loin.

**Zotz emon** : 1º (Bc), cerrar la barrica, boucher la barrique. — 2º (Bc), guardar, lit. : dar espiche : garder, lit. : mettre le douzil. JAN AL DOZUNA, JAN ; JAN EZIN DOZUNARI ZOTZA EMON (B-mu) : come lo que puedas comer ; lo que no puedas comer, guárdalo : mange ce que tu peux manger ;

ce que tu ne peux manger, garde-le. — 3º (B-m), quebrar, hacer quebra : rater, faire faillite.

**Zotzoratu** (L-get), aturdirse, perder el sentido : s'étourdir, s'évanouir.

**Zotz-urkulu** (B-o), acial, tenacillas de leña con que se abre el erizo de la castaña : morailles, tenailles de bois avec lesquelles on ouvre la bogue de la châtaigne.

**Zozabar** (G?, Lar.), zorzal, estornino, étourneau (oiseau).

**Zozalta** (B-l), tordo macho, lit. : mirlo padre : merle mâle, lit. : merle père. (De zozo-aita.)

**Zozama** (B-l, ...), tordo hembra, lit. : mirlo madre : merle femelle, lit. : merle mère. (De zozo-ama.) Zozaita KANTE-TAN EGON DA, Zozamea Arrautza-ganean Egoanartean ; el tordo macho estaba cantando, mientras la hembra estaba sobre los huevos : le merle chantait, pendant que la femelle était sur les œufs. — Se echará de ver por estos ejemplos que las voces AITA, « padre, » y AMA, « madre, » reciben el artículo en los compuestos, lo cual no sucede generalmente cuando se usan solos. On verra, par ces exemples, que les mots AITA, « père, » et AMA, « mère, » reçoivent l'article dans les composés, ce qui n'arrive généralement pas lorsqu'on les emploie isolés.

**Zozar** (B, G, ...), mirlo macho, merle mâle. (De zozo-ar.)

**Zozketa** (AN-b, G-iz), acarreo de lámaras ó de leña delgada, transport de broutilles ou de menu bois. Zozketan DabilzaneK Aspaldian Aurrantziari Gizarajok Baido GriaGo Irabazten Oteduteia Urte Det (G), creo que los que acarrean lámaras ganan más que los pobres pescadores en esta temporada, je crois que ceux qui transportent du menu bois gagnent plus que les pauvres pêcheurs depuis quelque temps.

**Zozko** : 1º (B-g-mu-tš), organismo, constitución del cuerpo : organisme, constitution du corps. Zozko oneko gizona : hombre de buena constitución, bien formado : homme de bonne constitution, bien conformé. — 2º (B-mu-tš), forzado, robuste. — 3º (B-tš), músculo?, muscle?

**Zozkon** (B-ond), organismo, constitución del cuerpo : organisme, constitution du corps.

**Zozkor** : 1º (BN, Sal.), tallo duro de arbolillo, tige dure de petit arbre. — 2º (B-i), rastrojo de maíz, chaume de maïs.

**Zozkotsu** (B-tš), forzado, robuste.

**Zozo** : 1º (c), tordo, mirlo, merle. ZOZOAK RELEARI ROBU-BELTZ (BN-ald), (dijo) el tordo al cuervo : Cabeza-negra : le merle (dit) au corbeau : Tête-noire. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), tonto, idiota, hobo, estúpido, imbécil : niais, sot, idiot, stupide, imbécile. AITA BRZAIN zozoa DA SEMEA (AN-b), el hijo es tan hobo como el padre, le fils est aussi niais que le père. — 3º (BN, L, R), bonazo, bonasse. — Se dice á los niños en son de cariño. Se dit aux enfants d'un air de tendresse.

**Zozollo** (BN, Sal.), pusilánime, pobre de espíritu, bendito : pusillanime, pauvre d'esprit, benêt.

**Zozokeria** (AN, BN, L, S), estupidez,

stupidité. ZOZOKERIA ORIEKIN ETUK GAUZA ONIK ATRAKO (AN-b), no sacarás cosa buena con esas estupideces, tu n'aboutiras à rien avec ces stupidités.

**Zozoki** (AN, BN, L, S), estúpidamente, stupidement. GIZON JAKINSUNA BADA EHE, ZOZOKI JOKATU DU ORAIKO ALDIAN (AN-b) : si bien es hombre sabio, esta vez se ha portado estúpidamente : bien qu'il soit un homme savant, il s'est conduit cette fois stupidement.

**Zozorbatu** (G-and), perder el sentido : perdre connaissance, s'évanouir.

**Zozotarzun** (BN, R, S), zozolasun (AN, BN, L), imbecilidad, imbecillité.

**Zozotu** (BN, L-ain, R-uzt), entontecerse, embobarse : s'hébéter, devenir niais. MARI-GAZTEK HARRITUA, ZOZOTUA, EZ-PAITZEKOKEN IHABETS, (BRRE SENARRAK) ESKUIN GIBELAZ BEHARRONDOKOAN AURDIKI ZUEN SUPAZTER-ZORRIORAT : como MARI-GAZTE asombrada, embobada, no le podía responder, (su marido) le arrojó al rincón de junto al fuego de un quantazo con el dorso de la mano : comme MARI-GAZTE, hébété, bouche bée, ne pouvait répondre, (son mari) l'envoya dans un coin près du feu avec une gifle, du revers de sa main. (Eskuald. 20-iv-1906.)

**Zozpal** (B-l) : 1º astilla, copeau. — 2º palo para aclarar el agua de una lancha, vulg. pasadera : écope, pelle concave servant à vider l'eau d'une barque.

**Zozpel** (B-bar-tš), Var. de ZOZPAL (1º).

**ZOZTOR** (BN, L), estorbo : obstacle, entrave.

**-Zto** : 1º (B-l-mu-tš, ...), sufijo derivativo que denota abundancia, y se usa formando palabras que denotan defecto : suffixe dérivatif qui indique l'abondance et qu'on emploie dans la formation des mots dénotant le défaut. GARIZTO, cerdo enfermo de cisticerco, porc ladre. EZKABIZTO, tiñoso, teigneux. PEKAZTO, pecoso, roussélet. SAZAZTO, peludo, chevelu. ZORRIZTO, piojoso, pouilleux. — 2º (B-i-m), diminutivo de alguna que otra palabra, diminutif de quelques mots. ERREKAZTO, arroyuelo, ruisseau.

**ZU** : 1º (c, ...), vos, usted, vous (singulier). — 2º (c, arc), vosotros, vous (pluriel). — Al tratar del pronombre i, « tú, » en el vol. I, p. 376, se dijo que de suyo es plural y que por mera imitación de otras lenguas se hizo singular entre nosotros. Hoy vale en cierto modo como el español « vos », no seguramente por su significación, pues para eso tenemos ORI y BERRORI, sino por su intervención en el verbo. El tratamiento respetuoso de « vos » pertenece en español á la segunda persona del plural « vos habéis dicho », y nuestro zu igualmente tiene la misma concordancia verbal ZUK ESAN DEZU. Por lo que hace á la significación, vale tanto como « usted » : ZUK ESAN DEZU, « usted lo ha dicho ; » y esta tercera persona del español corresponde á nuestros ORI y BERRORI. De manera que literalmente ZUK ESAN DEZU es « usted lo habéis dicho » y ORREK ERRIAN DU Ó BERRREK ESAN DU equivale á « vos lo ha dicho ». No hay necesidad de volver á hacer ver que el único « tú » del vasco es i, por más que muchos, considerando bajo este tratamiento, se valen de zu en vez de este otro. De los vanidosos y presuntuosos se dice esta linda frase : HORREK BERE BURUARI ZU ERRAITEN DIO

(BN, L), « ese á sí mismo se trata de zu, de vos ó usted ». *En traitant du pronom, « toi », vol. I, p. 375, on a dit que de lui-même il est pluriel et que c'est par pure imitation des autres langues que chez nous il est devenu singulier. Aujourd'hui il a la même valeur que le français « vous (singulier) » : ZUK ERAN DUZO, « vous l'avez dit. » Le traitement respectueux français de la troisième personne s'exprime en basque par les mots ONI (AN, BN), KORI (BN, R) et BEROI (B, G). Il est inconnu dans les dialectes basques-français BN, ..., L et S: KORREK ERAN DU (R), ORREK ERAN DU (BN-aek), BEROREK ERAN DU (G), « monsieur l'a dit. » = Ce paragraphe n'est pas une traduction de l'espagnol, le rôle des pronoms respectueux étant bien différent dans les deux langues. Le pronom le plus respectueux français appartient à la troisième personne, le moins respectueux à la seconde : ce qui est justement le contraire de ce qui a lieu en espagnol. Il n'est pas nécessaire de montrer de nouveau que l'unique « toi » de la langue basque est, bien que beaucoup, considérant bas ce traitement, employé au lieu de l'autre. On dit cette jolie phrase à propos des navetteux et des présomptueux : KORREK BERE BURUARI ZU ERRAITEN DIO (BN, L), « il se traite lui-même de zu, de vous. »*

PRUEBAS DE LA PLURALIDAD ORIGINARIA DE ZU

*Primera prueba.* — Su semejanza con el pronombre *ou*. Creo que fue el príncipe Bonaparte el primero en notarla. Pronombres singulares: *ni*, « yo, » *tu*, « tú; » plurales: *gu*, « nosotros; » *zu*, « vosotros. » Se les llama así á estos últimos no porque sean plurales de los primeros, sino porque cada uno de ellos indica un grupo: *gu*, el grupo que habla; *zu*, el grupo á quien se dirige la palabra. « Yo » no tiene plural, no hay dos « yo »; y si lo hubiera, este plural se formaría añadiéndole la partícula de plural *u* que tiene esta virtud: *nik* ó *niu*. Si se usa *iek* plural de *i*, como se dijo en la citada página 376 del primer volumen, es por llenar el vacío que dejó *zu* al singularizarse; y acaso más por imitación de *zuek* que pasó á ser plural de *zu*, « usted. » Si la forma *iek* y su intensivo *uek* se hubieran generalizado, saliendo de los rincones del B en que viven; y sobre todo si se hubieran entrometido en la conjugación, habría ganado no poco la lengua en riqueza: riqueza que, á pesar de la poca limpieza de su origen, habría sido bien recibida, como lo son, por desgracia, pasado cierto tiempo, las riquezas de otro género; como lo es en la actualidad el pronombre intruso *zu*.

*Segunda prueba.* — El carácter plural de esta partícula se ve con toda claridad en la conjugación. Como se indicó al exponer el sufijo *-z* y se expone con la debida extensión llegado el caso, la pluralización del objeto verbal tiene, como elementos de conjugación, las partículas *on*, *ir*, *na*, *tzi*, *zxi* y el sufijo *-z*. De se usa en la conjugación de los verbos *egon* é *izan* en AN, BN, G, L: *gagode* (L) y *gaude* (G), « estamos; » *uagode* (L) y *daude* (G), « eslan; » *girade*,

« somos » (Dechep. 25-16); *dirade*, « son » (Dechep. 47-10); *eraden*, « éramos » (Dechep. 31-4); *ziraden*, « eran. » (Ur. Gen. 1-31.) En la misma categoría de formas pluralizadas (hoy por la significación singularizadas) existen *zaude* *isilik*, « estaos callando » (Dechep. 46-24); *zaude* *orrela*, « estad así » (Itur. Ipu. 5-13); *zu* *zirade* *andere*, « vos sois señora » (Dechep. 28-17); *sorthu* *zina-ben*, « habiais nacido. » (Dechep. 36-18.) La partícula *ir* pluraliza las flexiones del auxiliar transitivo *ukan* (hoy *izan* en algunos dialectos): *ian* *ditu* (c), « los ha comido; » *jo* *gaitu* (c), « nos ha pegado; » y del mismo modo *eroango* *zaitu*, « os he de llevar » (Per. Ab. 110-27); *egingo* *zaitu*, « os he de constituir » (Ur. Gen. 21-2); *maite* *ziru*, « os amo. » (Dechep. 42-7.) Son también comunes las flexiones del auxiliar intransitivo *izan* en que interviene *na* como partícula de plural. Al lado de *gara* (AN, B, L), ó sus variantes *gena* (G), *gira* (BN, S), *gra* (R), « somos, hemos, ... » y *nira* (c, ...), con su variante roncalesa *bra*, « son, han, » existen *zara* (AN, B, L), *zera* (G), *zira* (BN, S), *zra* (R), « vos sois. » La partícula *za* se usa como pluralizadora en AN, BN, G, L, dentro del auxiliar en los modos imperativo y subjuntivo. *Berezitu* *bitza*... *urak* *uratarik*, « separe... las aguas entre sí. » (Ur. Gen. 1-6.) *Egin* *bitza*... *gauza* *onak*, « háganse... cosas buenas. » (Mend. Jes. *Biots*. 56-13.) *Zaran* *guzia* *an* *zaitzagun*, « para que os recibamos todo cuanto sois. » (Mend. Jes. *Biots*. 393-20.) Las partículas *tzi* y *zxi*, igualmente pluralizadoras, tienen su asiento en la conjugación del verbo *eraman* (AN, G), « llevar. » Tan plurales como *daramatzi*, « él los lleva » (Itur. Ipu. 54-20), *garamatzi*, « él nos lleva » (Mend. Jes. *Biots*. 100-8), *daramazki* y *garamazki*, que significan lo mismo, son *zaramazki* y *zaramatzi*, « él os lleva, él le lleva á usted. » *Zaramatziela* *berak* *bere* *aitaren* *oinetara*, « que él os lleva á los pies de su padre. » (Mend. Jes. *Biots*. 272-16.) Por último el sufijo *-z*, que es el más usado, pluraliza de igual modo las flexiones formadas por el objeto *zu*, « vos, » que las de primera y tercera persona *gu*, « nos; » *n*... « los. » ¿ *Nondik* *zatoz* *eta* *nora* *zoz*? « ¿ de dónde venis y á dónde vais? » (Ur. Gen. xvii-8.) *Bere* *mendean* *bazazuz*, « si os tiene sujeto á él. » (*Maiatz*. 105-18.) *Botako* *zendukedaz*, « os echarán yo. » (Per. Ab. 70-26.) No conozco más que una flexión en la cual el paciente *zi*, cuya pluralidad real se trata de demostrar, no está acompañada de alguna de estas partículas pluralizadoras; y es el imperativo *zato* (BN, L), « venid. » Es verdad que, como si quisiera vengar de su presencia á la lengua, el G nos presenta la flexión singular del mismo imperativo *ator*, « ven, » acompañada de la partícula que dejó caer la flexión anterior; y dice *ator*, « ven. » No se puede aducir en contrario la ausencia de la *z* pluralizadora de formas como *ikus* *zau*, « os ha visto, » que se dicen en B-legut-mond, etc.; pues, como se dijo al tratar de esta partícula en la página 396 de este volumen, esta pluralización objetiva verbal no se conoce en esta comarca, ni siquiera en la primera y tercera persona; así p. ej.

*DAUKO* significa « lo tiene » é igualmente « los tiene ». Arana-Goiri, entendiéndolo sin duda de otra manera la teoría que aquí se expone, trató de introducir *zago*, *zabil*, etc., en vez de *zagoz*, *zabilz* con sus variantes *zabiz*, *zabiltzaz* y *zabiltza*.

*Tercera prueba.* — Es la más sólida, con no ser poco la precedente; pues es prueba de hecho y por lo mismo incontrovertible. Ella demuestra, no solo que el pronombre *zu* significó un tiempo « vosotros », sino que el dialecto más refractario á admitir la ingerencia extraña en este punto ha sido el viejo dialecto *bizkaino*; pues siendo rarísimas las formas de esta clase que se encuentran en libros pertenecientes á otros dialectos, en los *bizkainos*, aun en los que tienen menos de cien años de existencia, se encuentran con profusión. *Erantzun* *eutsen* ¿ *zer* *izango* *dot*? *Enakutsu* *danau* *moz-tuta* *luma* *bat* *baga*? « les respondió: ¿ Qué he de tener? ¿ no me véis vosotros que estoy todo mocho sin una sola pluma? » (Per. Ab. 177-18.) *Zuek* *darizu*, « vosotros lo sabéis. » (Olg. 187-9.) *Umeak*, *zueu* *aita* (*na*): *edegidazu* *ateak*: « niños, (soy) vuestro padre: abridme la puerta. » (Per. Ab. 93-23.) *Neue* *adinduten* *deutsut* *ametak* *zueun* *amerioak*, « yo os mando que améis (vosotros) á vuestros enemigos. » (Bart. I-97-8.) *Gizon* *onak*, *jabo* *nagizu*: « buenos hombres, levantadme. » (Per. Ab. 76-6.) *Egon* *zaitz* *guztiok* *zur*, « estad todos atentos. » (Bart. I-98-5.) *Neure* *mutil* *onak*, *iges* *egizu* *gaunko* *neskatilétati*: « mis buenos muchachos, huid de las muchachas de hoy. » (Per. Ab. 107-21.) *Perkaturik* *egin* *eztozunok* *ta* *adurrena* *berre* *egingo* *eztozuna* *darizunok*, « vosotros los que no habéis pecado y que sabéis que tampoco en adelante habéis de pecar. » (Bart. II-239-8.) De niños, cuando algún aldeano nos perseguía creyendo ó viendo que merodeábamos sus campos y arboledas, nos valíamos, al huir, de esta fórmula: *ene* *kaderrak*, *arri* *egizu*: « piernas mías, corred. » Y no empleábamos el *arri* *egizuz*, que sin duda dirían los de hoy.

ZU DENTRO Y FUERA DEL VERBO

Como se ha visto, todavía nos suena en la conjugación el empleo de *zu* significando « vosotros ». Fuera del verbo, aisladamente, no recuerdo haber oído nunca como plural, sino sólo como respectivo del singular. A esto se debe la contradicción que se advierte en algunos de los ejemplos precedentes, en que se emplea el nuevo plural *zur* fuera del verbo, conservándose en la conjugación el viejo *zu*, como *zuek* *darizu*. No es, pues, muy exacta la aseveración del príncipe Bonaparte en la pag. xvi, nota 2ª, de su *Verbo vasco*, al decirnos que « el vascuence no confunde los centenarios de terminativos que se refieren á *zu* con los centenarios de otros terminativos que se refieren á *zuek* ». A su sentencia, emitida en la misma nota, de que « es inexacto que el vascuence *zu* sea tan plural como el francés *vous* », puede responderse, conforme á lo expuesto: « Fuera del verbo, ya no es

tan plural; en la conjugación, todavía lo es.

El pronombre *zu* es hoy usado como «*tú*» allí donde *t* ha desaparecido. La borriquera, protagonista de una composición festiva de mi padre, que al encontrar á su jumento le dio este tratamiento, sin duda no habló así por amabilidad: BARRABASA, le dijo, ¿on zagoz? «*Barrabás, ¿ahí estás? lit.: ¿ahí está usted?*» (Azk. E.-M. Parn. 181-25.)

#### PREUVES DE LA PLURALITÉ ORIGINALE DE ZU

Première preuve. — Sa ressemblance avec le pronom *ou*. Ce fut, je crois, le prince Bonaparte qui la remarqua le premier. Pronoms singuliers: *ni*, «*moi*;» *i*, «*toi*;» pluriels: *gu*, «*nous*;» *zu*, «*vous*.» On appelle ainsi ces derniers, non parce qu'ils sont les pluriels des premiers, mais parce que chacun d'eux indique un groupe: *gu*, le groupe qui parle; *zu*, le groupe à qui l'on parle. «*Moi*» n'a pas de pluriel, il n'y a pas deux «*moi*»; et s'il y en avait, ce pluriel se formerait en lui ajoutant la particule pluriel *k* qui a cette vertu: *nik* ou *niek*. Si on emploie *iku* pluriel de *i*, comme il est dit à la page 376 du premier volume, c'est pour remplir le vide que laissa *zu* en se singularisant, et peut-être plus par imitation de *zuek*, qui devint le pluriel de *zu*, «*vous* (pluriel respectueux);» Si la forme *iek* et son intensif *ieuk* s'étaient généralisés, en émigrant hors des coins du *B* où ils existent, et surtout s'ils s'étaient introduits dans la conjugaison, la langue aurait beaucoup gagné en richesse: richesse qui, malgré son origine douteuse, aurait été bien accueillie comme le sont malheureusement, au bout d'un certain temps, les richesses d'un autre genre; comme l'est actuellement le pronom intrus *zu*.

Deuxième preuve. — Le caractère pluriel de cette particule se voit très clairement dans la conjugaison. Comme on l'a indiqué en exposant le suffixe *-z* et comme il faudra l'exposer dans toute son étendue, le cas échéant, la pluralisation de l'objet verbal a comme éléments de conjugaison les particules *de*, *it*, *na*, *tz*, *zki* et le suffixe *-z*. De s'emploie dans la conjugaison des verbes *boon* et *izan* en *AN*, *BN*, *G*, *L*: *GAGODE* (*L*) et *GAUDE* (*G*), «*nous y sommes*;» *DAGODE* (*L*) et *DAUDE* (*G*), «*ils y sont*;» *GIRADE*, «*nous sommes*» (Dechep. 25-16); *DIRADE*, «*ils sont*» (Dechep. 47-10); *GINADEN*, «*nous étions*» (Dechep. 47-10); *ZIRADEN*, «*ils étaient*.» (Ur. Gen. 1-31.) Dans la même catégorie de formes pluralisées (actuellement singularisées par leur signification), existent *ZAUDE* *ISILIX*, «*laissez-vous*» (Dechep. 46-24); *ZAUDE* *ORRELA*, «*restez comme cela*» (Ihur. Ipu. 5-13); *ZU* *ZINADE* *ANDEHE*, «*vous êtes dame*» (Dechep. 28-17); *SORTHU* *ZINADEN*, «*vous étiez né*.» (Dechep. 36-18.) La particule *it* pluralise les flexions de l'auxiliaire transitif *UKAN* (aujourd'hui *IZAN* dans quelques dialectes): *JAN* *DITU* (*C*), «*il les a mangés*;» *JO* *GAITU* (*C*), «*il nous a frappés*,» et de la même façon *EROANGO* *ZAITUT*, «*je vais vous emporter*» (Per. Ab. 110-27); *EGINGO* *ZAITUT*, «*je vais vous constituer*» (Ur. Gen. 11-2); *MAITE* *ZITUT*, «*je vous*

*aime*.» (Dechep. 42-7.) Les flexions de l'auxiliaire intransitif *IZAN*, dans lesquelles intervient *na* comme particule du pluriel, sont aussi communes. A côté de *GARA* (*AN*, *B*, *L*), ou de ses variantes *GERA* (*G*), *GIRA* (*BN*, *S*), *GRA* (*R*), «*nous sommes, nous avons*,» et *DIRA* (*C*, ...), avec sa variante roncalaise *DRA*, «*ils sont, ils ont*,» existent *ZARA* (*AN*, *B*, *L*), *ZERA* (*G*), *ZIRA* (*BN*, *S*), *ZRA* (*R*), «*vous êtes*.» La particule *tz* s'emploie comme pluralisatrice en *AN*, *BN*, *G*, *L*, dans l'auxiliaire aux modes impératif et subjonctif. *BEREZITU* *BITZA*,... *URAK* *URETARIK*, «*sépare... les eaux entre elles*.» (Ur. Gen. 1-6.) *EGIN* *BITZATE*,... *GAUZA* *ONAK*, «*qu'on fasse... de bonnes choses*.» (Mend. Jes. Biotz. 56-13.) *ZARAN* *GUZIA* *AR* *ZAITZAGUN*, «*pour que nous vous recevions tout ce que vous êtes*.» (Mend. Jes. Biotz. 393-20.) Les particules *tz* et *zki*, également pluralisatrices, ont leur siège dans la conjugaison du verbe *ERAMAN* (*AN*, *G*), «*porter*.» Aussi plurielles que *DARAMATZI*, «*il les porte*» (Ihur. Ipu. 54-20), *GARAMATZI*, «*il nous porte*» (Mend. Jes. Biotz. 100-8), *DARAMAZKI* et *GARAMAZKI*, qui signifient la même chose, sont *ZARAMAZKI* et *ZARAMATZI*, «*il vous porte, il vous le porte*.» *ZARAMATZIELA* *BERAK* *BERE* *AITAREN* *OIRESTARA*, «*qu'il vous porte aux pieds de son père*.» (Mend. Jes. Biotz. 272-16.) Enfin le suffixe *-z*, qui est le plus usité, pluralise de la même façon les flexions formées par l'objet *zu*, «*vous*,» que celle de première et de troisième personne *ou*, «*nous*;» *di*, «*les*.» «*Non-dix* *ZATOZ* *ETA* *NORA* *ZOAZ?* «*d'où venez-vous et où allez-vous?*» (Ur. Gen. XVI-8.) *BERE* *MENDEAN* *BAZAUKAZ*, «*s'il vous tient attaché à lui*.» (Maizte. 105-18.) *BOTAKO* *ZENDUKEDAZ*, «*je vous jeterai*.» (Per. Ab. 70-26.) Je ne connais qu'une flexion dans laquelle le complément direct *zu*, dont il s'agit de démontrer la pluralité réelle, n'est pas accompagné de quelque une de ces particules pluralisatrices: c'est l'impératif *ZATO* (*DN*, *L*), «*venez*.» Il est vrai que le *G*, comme s'il voulait se venger de sa présence dans la langue, nous offre la flexion singulière du même impératif *ATOU*, «*viens*,» accompagnée de la particule abandonnée par la flexion précédente; et il dit *ATOZ*, «*viens*.» On ne peut objecter l'absence du *z* pluralisateur de formes comme *IKUSI* *ZAU*, «*il vous a vu*,» usité en *B*-lequit-mond, etc.; car, comme il a été dit en traitant de cette particule à la page 397 de ce volume, cette pluralisation objective verbale est inconnue dans cette contrée, même à la première et à la troisième personne; ainsi, p. ex., *DAUKO* signifie à la fois «*il l'a*» et «*il les a*.» *Arana*-*Goiri*, comprenant sans doute d'une autre façon la théorie exposée ici, essaya d'introduire *ZAGO*, *ZABIL*, etc., au lieu de *ZAGOZ*, *ZABILZ* avec leurs variantes *ZABIZ*, *ZABILTZAZ* et *ZABILTZAZ*.

Troisième preuve. — C'est la plus solide, la précédente l'étant cependant suffisamment; c'est, en effet, une preuve de fait et par là même incontestable. Elle démontre non seulement que le pronom *zu* a signifié autrefois «*vous autres*», mais que le dialecte le plus réfractaire à l'ingérence étrangère sur ce point a été le vieux dialecte biscayen; car les formes de ce genre que l'on trouve dans les livres

appartenant aux autres dialectes, étant très rares, se rencontrent à profusion dans les livres biscayens, même ceux qui ont moins d'un siècle d'existence. *ERANTZUN* *RETSER*: «*ZER* *IZANGO* *DOT?* *ENAKOYSU* *DANAU* *MOITZTA* *LUMA* *BAT* *BAGA?* «*il leur répondit: Que pourrai-je avoir? ne voyez-vous pas que je suis tout nu, sans une seule plume?*» (Per. Ab. 177-18.) *ZREUK* *DAKIZU*, «*vous autres le savez*.» (Olg. 187-9.) *UMEAK*, *ZREUN* *AITA* (*NAZ*): *EDEGI* *DAZU* *ATEA*: «*enfants, (je suis) votre père: ouvrez-moi la porte*.» (Per. Ab. 93-23.) *NEUK* *AGINDUTEN* *DEUTSOT* *AMETAKO* *ZREUN* *AMERIOAK*, «*je vous ordonne que (vous) aimiez vos ennemis*.» (Bart. I-97-8.) *GIZON* *ONAK*, *JASO* *NAGIZU*: «*bonshommes, levez-moi*.» (Per. Ab. 76-6.) *EGON* *ZAITZ* *GUZTIOK* *ZUR*, «*restez tous attentifs*.» (Bart. I-98-5.) *NEURE* *MUTIL* *ONAK*, *IGEB* *EGIZU* *GAURKO* *NESKATILETATI*: «*mes bons enfants, fuyez les filles d'aujourd'hui*.» (Per. Ab. 107-21.) *PEKATURIK* *EGIN* *EXTOZUNOR* *TA* *AURRERA* *BERE* *EGINGO* *ETZOZUNA* *DAKIZUNOK*, «*vous qui n'avez pas péché et qui savez que dorénavant vous ne devez pas pécher*.» (Bart. II-239-8.) Lorsque, dans notre enfance, quelque paysan nous poursuivait, croyant ou voyant que nous maraudions dans ses champs et vergers, nous nous servions, en fuyant, de cette formule: *ENE* *KADERAK*, *ARIB* *EGIZU*: «*mes jambes, courez*.» Et nous n'employions pas *ARIB* *EGIZUR*, que diraient sans doute les enfants d'aujourd'hui.

#### ZU DANS LE CORPS ET EN DEHORS DU VERBE

Comme on l'a vu, l'emploi de *zu* avec la signification de «*vous*» nous sonne encore dans la conjugaison. En dehors du verbe, isolément, je n'ai pas souvenir de l'avoir jamais entendu au pluriel, mais seulement au singulier respectueux. C'est à cela que l'on doit la contradiction remarquée dans les exemples précédents, dans lesquels le nouveau pluriel *zuek* s'emploie en dehors du verbe, tandis que l'on conserve dans la conjugaison le vieux *zu*, comme *ZREUK* *DAKIZU*. L'assertion du prince Bonaparte à la page XVI, note 2, de son Verbe basque, n'est donc pas très exacte lorsqu'il avance que «*le basque ne confond pas les centaines de terminatifs qui se rapportent à *zu* avec les centaines d'autres terminatifs se rapportant à *ZUEK**.» A son opinion, émise dans la même note, qu'«*il est inexact que le basque *zu* soit aussi pluriel que le français *vous**», on peut répondre, en conformant avec ce que nous venons d'exposer: «*En dehors du verbe, il ne l'est plus; dans la conjugaison, il l'est encore*.»

Le pronom *zu* est actuellement employé comme *tu* là où *t* a disparu. La gaie composition de mon père, qui en rencontrant sa bête usa de ce traitement envers elle, ne lui parla pas sûrement ainsi par amabilité: BARRABASA, lui dit-elle, ¿on zagoz? «*Barrabás, tu es là? lit.: vous êtes là?*» (Azk. E.-M. Parn. 181-25.)

-*Zu*: 1<sup>o</sup> (*C*, ...), elemento de la conjugación, agente que hoy significa usted ó vos y en otra época significó vosotros; elemento de conjugación, sujeto que actualmente a le sens de vous (singulier) et qui

autrefois signifiait vous (pluriel). ONE-LAN ESANGO DIZU ISRAELKO SENEAI, así les diréis vos (en el original de la Biblia: ce que vous dirés) (dans l'original de la Bible: tu diras) aux enfants d'Israël. (Ur. Ex. III-14.) — 2º (c), se emplea también como recipiente ó dativo en la conjugación, s'emploie aussi comme datif dans la conjugaison. ONEK ACINDUKO DIZU, este le ordenará á usted (en el original bíblico: te ordenará), celui-ci vous l'ordonnera (dans l'original de la Bible: te l'ordonnera). (Lard. Test. 9-35.) — 3º (BN, R, S), sufijo abundancial equivalente á -TSU (1º), suffise d'abundance équivalent á -TSU (1º) BERNIZUAK KEMEN EROS TA KAN SAL EBILTEEN TUN (BN-S), los parlanchines compran aquí (adquieren las noticias en una parte) y venden allí (y las espacien en otra), les babillardes achètent ici (ils acquièrent les nouvelles d'un côté) et les vendent là (et les répandent de l'autre).

ZÜ (S), es el mismo zu arriba expuesto, c'est le même zu exposé ci-dessus. = Sucede con este pronombre lo que con GÜ: que en la mayor parte de los casos de la declinación se le cae la diéresis. De zü nacen zÜK y zÜTZAZ por un lado y por otro ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI, etc., como de GÜ, según se dijo en su lugar, vienen GÜK y GÜTZAZ juntamente con GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI. ZÜ HANDIKO GIZONA DÜK HONI, «ese es un hombre que se da mucho tono, lit.: de gran vos.» Il arrive avec ce pronom ce qui se produit avec GÜ: que dans la plus grande partie des cas de la déclinaison le tréma se perd. De zü naissent zÜK et zÜTZAZ d'un côté, et de l'autre ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI, etc., comme de GÜ, ainsi qu'on l'a dit en son temps et lieu, viennent GÜK et GÜTZAZ, conjointement á GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI. ZÜ HANDIKO GIZONA DÜK HONI: «c'est un homme qui se donne beaucoup de ton, lit.: de grand vous.»

Zuage (AN, G), viga, lit.: viga de madera; poutre, lit.: poutre de bois. BAITA ZURGAIN EDO AKOTZAK HNE BIALDU ZITZAYOZKALA, BERE MENDEKOAKIN BATEAN, ZUAGEAK LANDU ETA APAINTZAKO: que también se le envían carpinteros ó ebanistas, juntamente con sus súbditos, para labrar y tallar las vigas de madera: qu'on lui avait envoyé même des charpentiers ou des menuisiers, en même temps que ses sujets, pour travailler et tailler le bois. (Lard. Test. 232-12.) QARTUEKERO, EKUSIKO DEGU, OLAK ETA ZUAGEA USTELDU ZAIKAN ETSEA BEZALA, EHORIZ DOALA TA PUSEKAK GALDUZ GURE GORPUTZA: observando, veremos que nuestro cuerpo, lo mismo que la casa cuyas tablas y vigas se han podrido, va cayendo y pereciendo por pedazos: en faisant attention, nous verrons que notre corps, de même que la maison dont les planches et les poutres ont pourri, tombe et périt par morceaux. (Mend. I-18-37.)

ZUHAI (BN-haz-ist), forraje, heno, retoño, paja: fourrage, foin, regain, paille. ZUHAI GUZIAK ERRE DIRA HORTZAREN ONDOTIK, todo el forraje se ha quemado á luego de la tempestad, tous les fourrages ont brûlé après l'orage.

ZUHAIN: 1º (BNc, L-s), forraje, fourrage. UZARTZKOTZAT OROBAT EZTITA-SUNA ETA BALAKUAK BEHAR DITUZTE, ZUHAIN-

POSI ZENBAIT ETA ARTHO-BURUAK: asimismo para uncir es preciso valerse de la dulzura y de caricias, alguna porción de forraje y espigas de maíz: de même pour enjuigner, il faut avoir recours à la douceur et aux caresses, (et leur donner) un peu de fourrage et des épis de maïs. (Duv. Labor. 117-32.) NERUAN DENBORA GAISTOZ ABREAK EZTITAZKENEAN KANPORAT ACHERA, HEENBAZKATEKO BARNEAN BEHAR DA ZUHAIN AUSANKI (BN-ald); el invierno, cuando no se pudesacar fuera el ganado, se necesita dentro forraje en abundancia para alimentarle: lorsque l'hiver empêche d'emmenner les bestiaux aux champs, il est nécessaire d'avoir une bonne provision de fourrage pour les nourrir. Var. de ZUHAI. — 2º (S), árbol, arbre. ENHAZÜ ZÜHAINA HUN DELA, HAREN FRÜTUA HUN EZAGÜTZEN DÜZIANEAN; EDO ERRAZIE ZÜHAINA GAISTO DELA ETA HAREN FRÜTÜ HRE GAISTO, EZI FRÜTÜTIK ZÜHAINA EZAGÜTZEN DA (S, Matth. XII-33): lit.: decid que el árbol es bueno, cuando conocéis que es su fruto bueno: ó decid que el árbol es malo y su fruto malo también: porque el árbol por el fruto es conocido: lit.: dites que l'arbre est bon, quand vous connaissez que son fruit est bon; ou bien dites que l'arbre est mauvais et son fruit aussi mauvais; car l'arbre est connu par son fruit. LEIŠARRA DEITZEN DEN ZUHAIN-ADARREZ EGÜNIK DITÜZTE ZAHARO HOIK (S-bark), estas varas están hechas de las ramas de un árbol llamado fresno, ces baguettes sont faites des branches d'un arbre appelé frêne. ZUHAIN ONOK ADAR EIĪAR (Sc), todos los árboles (tienen) ramas secas, tous les arbres (ont) des branches sèches. ZUHAINAK BADU BERE ZUHATZA, JENTER HUN EDO GAISTO BERE SIRATSA (S-ale), el árbol tiene su savia, las personas tienen su destino bueno ó malo: l'arbre a sa sève, chaque personne a son caractère bon ou mauvais.

Zuhaindur (L), Var. de ZUANDOR (1º). Zuhainjatze (S, Alth.), polipodium, polyode. (Bot.)

Zuhain maderikatü (S, Alth.), ligustro, troceno. (Bot.) (V. ZUANDOR.)

Zuhain nigarregile (S, Alth.), sauce llorón, saute pleureur. (Bot.)

Zuhaintegi, cámara en que se guarda el forraje: fenil, grenier à fourrage. (Duv. ms.)

Zuhaintze (S), árbol, arbre. INŠENSIK BERE JALGITEA ETA SORTZEA HARTZEN DU PINOA DEITHAITZEN DEN ZUHAINTEZ GORA, HANDEI ETA ŠUŠEN HARGANIK: el incienso nace y hrole de un árbol alto, corpulento y recto, llamado pino (sic): l'encens naît et pousse d'un arbre haut, fort et droit, que l'on appelle pin (sic). (Arim. 20-9.)

Zualtz (G-and,...), zuhaitza (BN, L, S), árbol, arbre. = De ZUR GAITZ, madero grande, bois grand. BARATZAREN ERDIAN BIZITZKO ZUHAITZA ETA ONGIAREN ETA GAIZKIAREN JAKITATEKO ZUHAITZA, el árbol también de la vida en medio del paraíso y el árbol de la ciencia del bien y del mal, au milieu du jardin étaient l'arbre de vie et l'arbre de la science du bien et du mal. (Duv. Gen. II-9.) ZUHAITZ ONAK ITZAL ONA (S): el buen árbol, buena sombra: le bon arbre (fait) bonne ombre. ZUHAITZ BETHAKORRA EZTU NENOK EBARTZEN, nadie corta un árbol fructífero, personne ne coupe un arbre à fruits. (Ax. 3a-17-18.)

Zuaker (G-zumay), costillas de la lancha, planches qui forment les flancs du bateau.

ZUHAMU (Oib, ms): 1º cepa de vid que se adhiere á un árbol, pied de vigne qui s'attache à un arbre. — 2º (BN-ald, L), árbol, arbre. = Es más usado en este último sentido. Ce mot est plus usité en ce dernier sens. LURRAK EKĪAR BETZA BELHAR FERDEAK ETA NAZIA EMANEN DURNĪK, ETA ZUHAMU FRUITU-EKHARLEAK: produzca la tierra hierba verde y que haga simiente, y árbol que de fruto: que la terre produise les plantes verdoyantes avec leur semence, les arbres avec des fruits. (Duv. Gen. I-11.) EZOTHE DIRE... ZUHAMUAK HASTEAN BEZAIN ZARDAI? ¿caso no son los árboles tan esbeltos como al principio? est-ce que par hasard les arbres ne sont pas aussi sveltes qu'au commencement? (Hirib. Eskaraz. 41-24.)

Zuhamuška (L?, Goyh.), arbusto, arbuste.

Zuandor (G-ab-and), zuhandor (L, S): 1º cornejo común, cornouiller. (Bot.) = Algunos en L, S le llaman ZUHAIN MADARIKATU, «árbol maldito.» «Un aldeano de G me lo definió diciendo JESUKRISTO JO ZUTEN EGUR-MOTA, «especie de leño con que golpearon á N. S. Jesucristo.» Duvoisin recogió esta misma creencia popular y además dice que se hacía uso de este árbol en tiempo de la brujería. Quelques-uns, en L et S, le désignent sous le nom de ZUHAIN MADARIKATU, «arbre maudit.» Un campagnard guipuscoan m'en a donné cette définition: JESUKRISTO JO ZUTEN EGUR-MOTA, «espèce de bois avec lequel (les Juifs) battirent N.-S. Jésus-Christ.» Duvoisin recueillit cette même croyance populaire et ajoute qu'on faisait usage de cet arbre aux temps de la sorcellerie. — 2º (B-urd), tronco que arde en el hogar: bûche, tronc qui brûle dans l'âtre.

ZUHAR: 1º (L-ain), robusto y activo, robuste et actif. — 2º (BNc), coladero, tinaja para colar la ropa; tiene agujero en el fondo: lessiveuse, grand récipient pour lessiver le linge; elle est percée au fond. HAURRA, BORNATA EGIN DUKEZUNEAN, EZ ANATZ ZUHARRAIN HUREZ UNTSA GARBITZEA: niña, cuando termines la colada, no te olvides de lavar con agua el colador: la ma fille, quand tu auras fini la lessive, n'oublie pas de laver le cuvier à grande eau. — 3º (BN, L), zuar (AN-b-narb), olmo, orme. ZUARRA DA ZURGIN-TZAKO APARAMENAK EGITEKO GAIK OHERENA (AN-b), el olmo es el mejor material para hacer instrumentos de carpintería, l'ormeau est la meilleure matière pour faire des outils de charpenterie. EZTA ZER ESKA GABI ZUHARRAIN, no hay que pedir peras (lit.: trigo) al olmo, il ne faut pas demander de poires (lit.: du froment) à l'ormeau. (Oib. Prov. 694.) ZUHARRAK IKHUSTEN DITUT ASKO LEKHUTAN, NAHIZ HBENEN EŠTIREN MOLTZO HANDIKA: veo olmos en muchas partes, aunque aquí no haya en grandes cantidades: je vois des ormeaux en plusieurs endroits, bien qu'ici il n'y en ait pas en grand nombre. (Duv. Labor. 153-24.) — 4º (S-maul), agua (sin formar el pus) que sale de la piel inflamada, eau qui coule de la peau enflammée (sans formation de pus).

Zuhardi, olmedal, olmedo, ormaie. (Duv. ms.)



**Zuari** (AN, B, G), **zuhari** (S. P.), cuerda de Isna burda: se destina á atar abarcas, á marcar con greda los troncos que se han de aserrar, etc.: *cordon de laine grossière, qui sert à attacher des brogues, à marquer avec de la craie les arbres destinés au sciage, etc.* ZUARI UTSEZ EBAKITZEN OMENZITUEN SAN JOSEK ZURAK (G-and), dicen que san José cortaba los maderos solo con la cuerda (sin herramientas), *on dit que saint Joseph coupait les bois avec la corde seule (sans outils).*

**Zuaritz** (B-i-m, G, Araq.), árbol bravío, lit.: árbol para madera: *arbre sauvage, lit.: arbre à bois.* (De ZUR-ARITZ.)

**Zuarizti** (D), plantación de árboles bravíos, *plantation d'arbres sauvages.*

**Zuhartz** (L?), árbol, *arbre.* JADANIK MAIZKORA ZUHARTZAREN ERROAN EZARRIA DA. BENAIZ ZEIN ZUHARTZEK ERE EZPAITU DEUS ONIK EKHARRIKO, ETA HURA EBAKIA IZANEN DA ETA SURAT ARYIKIRIA: porque ya está puesta la segur á la raíz de los árboles. Pues todo árbol que no hace buen fruto será cortado y echado al fuego: *déjà la cognée est mise à la racine des arbres. Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.* (Har. Luc. III-9.)

**ZUHATS** (Sc), tenazas que se emplean en el hogar, *pinettes du foyer.*

**ZUHATZ**: 1° (S-al-li), savia, *sève.* ZUHAINAK BADU BERE ZUHATZA, JENTEK HUN EDO GAIETO BERE SIRATSA (S-at): el árbol tiene su savia, las personas tienen su destino bueno ó malo: *l'arbre a sa sève, chaque personne a son destin bon ou mauvais.* — 2° (BN?), árbol, *arbre.* ZUHATZETAN DA EDEHRENA... ZUHATZ-MOTAZ HOBE ELINA ETA ONGI HAUTA ZEDINA HONEIN SAINDU LOKADARHI LOT ETA EDESEKIGARRI: es (la cruz) el más hermoso de los árboles... inmejorable y elegido entre las especies de árboles para servir de sosten y apoyo á tan santo miembro: *(la croix) est le plus beau des arbres, ... inaméliorable et choisi parmi les espèces d'arbres pour servir de soutien et d'appui à un membre si saint.* (Oih. 211-17.) ZAHARO ZENO ZEREN ETZEN SUSENTU, DA ZUHATZA MAKUR AZKENTU: el árbol al fin se ha torcido, porque, siendo planta tierna, no se enderezó: *l'arbre est devenu tordu, pour n'avoir pas été redressé lorsque ce n'était qu'un scion.* (Oih. Prov. 421.)

**ZUHATZ** (S), jugo, *suc.* ZUHATZA HÜNNÜPATZEN DIR MÜTHÜRREAN BIEN TRONPA BATEKI, el jugo lo chupan con una trompa que tienen en el hocico, *elles aspirent le suc avec une trompe dont leur bouche est munie.* (Diál. bas. 12-8.)

**Zuatzola** (B-m), cierta variedad de castaña, *certaine variété de châtaigne.*

**Zuhaur** (BN), vos mismo, *vous-même.* ZUMAUR NAHI BAZIRADE, si vos queréis, si vos voletez. (Dehep. 46-17.)

**Zuhaurori** (BN), vos mismísimo: *vous, vous-même.* — Es dos veces intensivo de zu. *C'est un double intensif de zu.* HAYEK ZER MEREKI DUTEN ZUHAUROREK IHTUTZU, ved vos mismo lo que aquellos merecen, *voyez vous-même ce qu'ils méritent.* (Dehep. 50-8.)

**Zuhazti**, bosquecillo: *boqueteau, bocage.* ERREKGEK BERREGINTZA HANDITAN BEREN ESKUZ LANDATU ZUTEN ZUHAZTIKO SARTZEAN, en el patio del huerto y del bosque que estaba plantado de mano y

con munificencia real, á la entrada de sus jardines y del bosque que había sido plantado por la mano de los soberanos con una munificencia toute royale. (Duv. Est. 1-5.)

**Zubage** (G?), viga, *poutre.* Var. de ZUAGE. PROBINTZIA ONETAKO BARRI EZTAKIENARI EZTA ERRAZ BURUAN SAR-ERAGITEN ZENBAT ETA NOLAKO ZURAGE EDER, LIRAIN, GALANTAK ATENATZEN DIRAN BASO EDO OIAN OETATIK HANPO-ERRIETAKO: no es fácil dar á comprender al que no tiene conocimiento de esta provincia cuántas y qué linaje de vigas hermosas, esbeltas, grandes se extraen de estos bosques ó selvas para fuera: *il n'est pas facile de faire comprendre à quiconque ne connaît pas cette province quel nombre et quelles sortes de poutres belles, sveltes, grandes, on extrait de ces forêts pour l'exportation.* (Izt. Cond. 125-12.)

**Zubaltean** (S, Sen Grat, 4-15), al lado del puente, *à côté du pont.* (De ZUBI-ALTEAN.)

**Zubaltz** (Bc,...), carrasca, coscoja, árbol achaparrado semejante á la encina, lit.: madera negra: *arbre de kermès, arbre rabougri semblable au chêne, lit.: bois noir.*

**Zubatz** (G-bid), palo que sirve de eje á los haces de paja piramidalmente amontonados, *perche qui sert d'axe aux gerbes de paille entassées en pyramide.* Var. de ZUGATZ (4°).

**ZÜBERO** (S), Soule, una de las regiones del país vasco: *Soule, une des régions du pays basque.* Var. de ZIBERO.

**ZUBI**: 1° (c,...), puente, *pont.* — Tiene por variantes... *Il a pour variantes:* ZUBU, zübü, zibi. ERROMAKO ZUBIA (B): arco iris, lit.: puente de Roma: *arc-en-ciel, lit.: pont de Rome.* — 2° (B), arco, *arc.* — Se usa en la voz ZUBITUA, « arqueada, aguileña (nariz). » *S'emploie dans le mot ZUBITUA, « (nez) arqué, aquilin. »*

**ZUBIA** (B-mañ), arc, columpio, *balançoire.* ZUBIA BAT, un columpio, *une balançoire.* — Hoy se dice ZINBO. *Aujourd'hui on dit ZINBO.*

**Zubiadar** (R-uzt), arco iris, *arc-en-ciel.* ZUBIADARAREN PETIR IGARETA NESKATŠAK MITIL ETAN MITILAK NESKATŠA EGITAN DRALA ERRAITEN DAJOET AURRER, á los niños se les dice que pasando por debajo del arco iris las muchachas se hacen muchachos y los muchachos muchachas: *on dit aux enfants qu'en passant par dessous l'arc-en-ciel les fillettes deviennent des garçons, et les garçons des fillettes.*

**Zubiaga** (B-m), cierta variedad de castaña, la que tiene mayor crizo: *certaine variété de châtaigne, celle dont la boque est la plus grande.*

**Zubibegi** (AN, B, G), ojo de puente, *arche de pont.* ZUBIBEGI UNTAIK EZTA UNIK JAUSTEN URANGELA DENEAN BAZIK, por este ojo del puente no baja agua á no ser cuando hay alguna crecida, *l'eau ne passe sous cette arche que lorsqu'il y a de la crue.*

**Zubi-bular** (AN-b), estribos, arcos ó machones del puente: *arcs-boutants, supports du pont.*

**Zubihuru** (BN, L,...), extremidad del puente, *tête de pont.*

**Zuhikuruta** (G, Araq.), escalerilla ó pasos que suele haber para entrar en algunos cerdados, *petit escalier ou marches*

qu'on pratique pour entrer dans quelques enclos.

**ZUBIL**: 1° (B-1), cuerda larga del palangre ó aparejo de pesca del besugo, *valg. ZUBIL, longue corde de la ligne à pêcher le rousseau.* — 2° (B-a?), tronco, *tronc d'arbre.* Var. de SUBIL (1°). OGAN ZATZAZALA, ZAGOZ ZUBIL BAT LECEZ GELDIGELDI: postrado en la cama, *erlaos muy quieto como un tronco: couché au lit, restez immobile comme une bûche.* (An. Esku-lib. 63-13.)

**Zubildu**, aturdirse, *s'étourdir.* (ms-Lond.)

**Zubihotz** (S, Alth.), interior ó corazón de la encina, *cœur de chêne.*

**Zubiri** (AN, BN, S), cerca del puente, *près du pont.* — Al tratar de la palabra *iri* (4°), se expuso la interrelación muy justa de don Pedro I de Aragón acerca de esta palabra. *Lorsqu'il a été question du mot iri (4°), on a exposé l'interprétation très juste faite par Pierre Ier d'Aragon concernant ce mot.*

**Zubiri-sagar** (AN, Araq.), asperiega, variedad de manzana que se conserva todo el año, muy sabrosa y apreciada: *variété de pomme qui se conserve toute l'année, très savoureuse et appréciée.*

**Zubisahets** (BN), **zubisalets** (BN-s): salmer, estribo de un puente: *sommier, support d'un pont.*

**Zubito** (B-IS), pasarela, tablón colocado sobre los arroyos para servir de paso á los transeúntes, lit.: puentecillo: *passerelle, planche placée sur les ruisseaux pour servir de passage aux personnes, lit.: petit pont.*

**Zubitu** (B,...), (nariz) arqueada, aguileña, lit.: convertida en puente: *(nez) arqué, aquilin, lit.: devenu pont.* SUMMA AZPIKI AUTS GORRIZ BETEA, MUSEIL BALTA DARIOLA, GAJNETI ZUBITUA: la nariz llena de polvo rojo por debajo, mandando moco negro, arqueada por encima: *le nez plein de poussière rouge en dessous, coulant de morne noire, arqué en dessus.* (Per. Ab. 72-28.)

**Zubizain**, pontonero: *péager, préposé au péage d'un pont.* (Duv. ms.)

**Zubizulo** (AN-b), Var. de ZUBIBEGI.

**Zubu** (R-uzt), **zübü** (Sc), puente, *pont.* Var. de ZUBI.

**Zübüsahets** (S), salmer, estribo de un puente: *sommier, support d'un pont.* Var. de ZUBISAHETS.

**Zübüşko** (Sc), puentecillo, *ponceau.*

**Zudiratu**, andar el ruedo de la ropa por detrás como hacen las mujeres cuando se ponen á trabajar: *rouer le bord de la robe par derrière, comme font les femmes quand elles s'appliquent au travail.* (Oih. ms.)

**ZUDU** (Oih. ms): 1° una distancia de tierra, según algunos, dos tercios de legua: *une mesure de distance; selon quelques-uns, elle contient deux tiers de lieue.* — 2° interés, *intérêt.* HAIN ZUDU HANDIZ DOAKUN GERO, puesto que yo no es de tan gran interés, *puisque'il y va pour nous d'un si grand intérêt.* — Se dice más comúnmente *sudu* que *zudu.* OR DIT P... COMMUNEMENT SUDU QUE ZUDU. BADA HAIN ZINEZ ETA HAIN ZUDU HANDIAZ GUZIRI BARDINZUI DOHAKUNAZ GERROZ, pues ya que á todos nos importa igualmente tan de veras y con tan gran interés, *donc puisque cela vraiment nous préoccupe tous également*

et avec tant d'intérêt. (Leiz. p. 12, Prol. N. T.)

**-Zue** (Bc), elemento de conjugación, significa « vosotros, ustedes », *élément de conjugaison qui signifie « vous (pluriel) »*. = Es el mismo -zu que se ha analizado en la página 467 pluralizado por la partícula *z*, por evitar la confusión que resultaba de la doble significación singular y plural que se dio á dicho sufijo. *C'est le même -zu, qui a été analysé à la page 467, pluralisé par la particule z, afin d'éviter la confusion qui résultait de la double signification donnée à ce suffixe.* ENTZUN DOT EUREN MENDEAN EGON BEAR DOZUELA ZUK TA ZULANGOAK, he oído decir que usted y los que se le parecen deben estar bajo las órdenes de ellos, *j'ai entendu dire que vous et d'autres qui vous ressemblent vous êtes obligés de rester sous leurs ordres.* (Per. Ab. 50-20.)

**Zuegi** (AN?, G?, Araq.), prudente, discreto: *prudent, discret.*

**Zuek** (c): 1º vosotros, *vous (pluriel) en tutoyant.* — 2º ustedes, *vous (pluriel) en traitement respectueux.* = Habiendo quedado explicado al tratar de *zu* su verdadero carácter plural, fácilmente se deduce que *zuek* empezó á existir después que *zu* se singularizó, pasando *zuek* á ocupar su puesto de « vosotros », á pesar de las tentativas que hizo *iek* por llegar á ser plural de *z*, « tú. » En los pocos pueblos de B en que se usa este lindo plural democrático, la lista de los pronombres es la siguiente, sin nombrar sus intensivos ni las terceras personas: *ni*, « yo, » sin plural; *z*, « tú, » plural *iek*, « vosotros; » *eu*, « nosotros, » sin singular; *zu*, « usted, » plural *zuek*, « ustedes » (no significando « vosotros » al lado de *iek*). *Après avoir expliqué, en traitant de zu, son véritable caractère pluriel, on en déduit facilement que zuek commença à voir le jour après la singularisation de zu, zuek occupant alors son poste de « vous » malgré les tentatives de iek pour devenir le pluriel de z, « toi. » Dans les quelques localités du B où est usité ce joli pluriel démocratique, voici la liste des pronoms, non compris leurs intensifs ni les troisièmes personnes: ni, « moi, » sans pluriel; z, « toi, » pluriel *iek*, « vous, toi et toi; » *eu*, « nous, » sans singulier; *zu*, « vous, monsieur, » pluriel *zuek*, « vous, messieurs » [ne signifiant pas « vous, toi et toi » à côté de *iek*]. *Zuek zerok eskatu zenduena*, lo que vosotros mismos pedisteis, ce que vous-mêmes aviez demandé. (Ur. Ex. x-11.)*

**Zuen**: 1º (c,...), vuestro, de vosotros, de ustedes, *votre, de vous autres, de vous (pluriel respectueux).* *Zuen artean*, entre vosotros, *parmi vous autres.* *Zuen urteak*, vuestros años, *vos années.* — 2º (AN, G, L), lo tenía, lo habla, *il l'avait.* *Ikusi zuen*, lo había visto él, *il l'avait vu.* *Berak zuen gure dirua*, él tenía nuestro dinero, *il avait notre argent.*

**Zuer** (BN-s), á vosotros, á vous autres.

**ZUGAI** (AN, BN-s), forraje, *fouirage.* **ZUGAITZ** (G-bid-us), árbol bravío, *arbre sauvage.* = De *zur-aitz*, madera grande, *bois grand*, ó (ou) *zur-aitz*, árbol de maderamen: *bois de construction*, *lit.: bois de charpente.*

**Zugalzti** (G-bid-us), plantación de árboles bravos, *plantation d'arbres sauvages.*

**ZUGAN** (BN-am, Sal., S), *zúgan* (S-li,...), cuba de madera, á diferencia de *LAKO* que es de piedra: *cuve en bois; à la différence de LAKO, qui est en pierre.* *ZUGAN BAT EZARI ZIAZKAN* (S, *Matth.* xxi-33), hizo en ella un lagar, *il y fit un pressoir.*

**ZUGAR** (DN-s, G?), olmo, *orme.* (Bot.)

**Zugardi** (AN, DN-s), alameda, *olmedal, ormaie.*

**Zugaritz** (B-ond), árbol bravío, *arbre sauvage.* Var. de *ZUGAITZ.*

**Zugarola** (AN), carpintero, *charpentier.* ¿ARGIZO TA OHOREZKO (GAUZA) EDER ANDIEN BATZUEK? Ez, BAIZIN ZUGAROTZERSE BATEKOAK: ¿algunas cosas, notables y honoríficas, grandes y hermosas? No, sino las de una casa de carpintero: *d'objets remarquables et honorables, grands et beaux? Non, mais ceux d'une demeure de charpentier.* (Mend. II-45-8.)

**Zugaritu** (BN-mug), *zugarit* (L-s), vinillo ligero, *piquette.*

**Zugatz**: 1º (B-m-ls), árbol bravío, *arbre sauvage.* Var. de *ZUARITZ.* *EDO EGIZUE ZUGATZ ONA TA BERE FRUTUA ONA; EDO EGIZUE ZUGATZ TSARRA TA BERE FRUTUA TSARRA; ZERREN FRUTUTIE ZUGATZA DA EZAGOTIA* (B, *Matth.* xii-33): *lit.: ó haced el árbol bueno y su fruto bueno, ó haced el árbol malo y su fruto malo, porque el árbol por el fruto es conocido: lit.: ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre à son fruit.* *ZUGATZEN IRUGARREN ZATIA IRAN ZAN RISKALDUA* (B, *Apoc.* viii-7), la tercera parte de los árboles fue abrasada, *la troisième partie des arbres fut brûlée.* = Conforme á la tendencia de cambiar la *a* en *e* después de *v*, muchos dicen *zugitz* por *zugatz*. *Beaucoup disent ZUGITZ au lieu de ZUGATZ, conformément à la tendance de changer l'a en e après un v.* *ABERREAK, ZUGETZAK, URIAK, ERRIAK, JAUREGIAK, ETSEAK ETA ONDASUNAK*: bestias, árboles, poblaciones, pueblos, palacios, casas y hacienda: *bestiaux, arbres, villes, peuples, châteaux, maisons et biens.* (Añ. *Esku-lib.* 37-1.) — 2º (B-gat-ls-urd), planta de árbol, *plant d'arbre.* — 3º (G-ord,...), redil hecho de tierra y de ramas de árboles, de paja, de helecho, etc.: *bercaül fait de terre et de branches d'arbres, de paille, de fougère, etc.* — 4º (Gc, L-ain), palo que sirve de eje á montones de haces, *perche qui sert d'axe à des meules de gerbes.* — 5º (G-zumay), montón de helecho, de paja, etc.: *tas de fougère, de paille, etc.*

**Zugaz**: 1º (B, G, L), Var. de *ZUGATZ* (1º) en algunos derivados, Var. de *ZUGATZ* (1º) *dans quelques dérivés.* — 2º (Bc), con vos, con usted, *avec vous (sing.).*

**Zugazmeta** (Gc), montón de helecho, *pile de fougère.*

**Zugazti** (AN, G?), arboleda, *endroit planté d'arbres.*

**Zugirin** (B-o), polvillo de la carcoma: *vermoulure, poudre de bois.*

**Zugirindu** (B-o), carcomerse un árbol, *se vermouler (un arbre).*

**Zugur**: 1º (AN-b, BN-luz), prudente, discreto, despejado: *prudent, discret, intelligent.* — 2º (AN-b), económico,

*économique.* *ZUGURRA TA BROAREN ELE SAGARRA* (AN-b), cuento (lit.: palabra vieja) del cuerdo y del loco, *conte (lit.: mot vieux) du sage et du fou.* *ZUGURRA BIZI* (AN-b), vivir económicamente, *vivre économiquement.*

**Zugurtu** (AN-b), volverse agarrado, *devenir chiche.* *ABERATSAGO TA ZUGURTUAGO*: cuanto más rico, más agarrado: *plus on est riche, plus on est chiche.*

**Zuhil** (BN-ald), puente, *pont.* Var. de *ZUEI.* *HERRIKO ZUHIL ZAHARRAK, HARRIZ AZKARKI EGINA DELAKOTZ, DU HOINBERTZE IRAUTEN*: el puente viejo del pueblo durante tanto, porque está construido sólidamente de piedra: *le vieux pont du village est construit en pierres solides, c'est à cela qu'il doit sa longue durée.*

**Zuhil** (BN), (árbol) desconchado, cuya corteza se desprende, *lit.: madera muerta: (arbre) crevassé, dont l'écorce se détache, lit.: bois mort.* *GATTAINA ZUHILA*, castaño cuya madera se desconcha y no se puede aprovechar para construcción, *châtaignier dont le bois se fendille et ne peut servir pour la construction.*

**Zuldar** (L-ain), Var. de *ZULDAN* (1º).

**Zuin, zuil**: 1º (Sc), cuál, cuán: *quel, que.* Var. de *ZEIN.* *ZUIN-NAHI* (S-bark,...), *ZUIN-NAHI BEITA* (S,...), cualquiera, *quelconque.* *ZUIN-LEHEN* (Sc), *ZUIN-LASTERARRAGO* (S-bark): á porfía, quién primero: *à qui le premier, à qui le plus vite.* *ZUIN EDEURAGO* (Sc), *ZUISEK HOBEKI* (S-bark), á cuál mejor, *à qui le mieux.* — 2º (AN-b, G-el-and-gab-ord, L-ain), trazado, traza que se hace en un campo antes de la siembra: *ébauche, plan qui se fait sur un champ avant la semence.* = Consiste en una serie de ramillas, papeles ú otras señales que se colocan en filas. Algunos, quizá con más propiedad, llaman *zuis* á cada una de estas filas. *C'est une série de branchettes, de papiers ou d'autres signes placés à la file. Quelques-uns, peut-être plus clairement, appellent ZUIN chacune de ces rangées.* — 3º (AN-b), tierra que sacan del surco, más larga que el tepe: *tranche de terre qu'on enlève du sillon, plus longue que la motte enlevée avec la bêche.*

**Zuifia** (S), como (de comparación), *que (de comparaison).* *EZTEZAZELA DEUSENTAKO BEE HAINBESTE LOTSA UKHEN, DEUS BEE HAIN GÜTI UNHETS, DEUSERI ERE HAINBESTE IHESI EGIN, ZUIFIA ZURE BEKHARTZEN*: que para nada lemas más, que nada aprecias ménos, que nada rehuyas tanto como tus propios pecados: *ne craignes, ne blâmes, ne fuyez rien tant que vos péchés.* (Imit. 147-3.)

**Zuhindu** (BN), Var. de *ZUIRINDU.*

**Zuifia** (Sc), cuán: *que, comme.* ¿*ZUISEN GAIRA EZTIA!* ¿qué cosa tan dulce! *quelle chose douce!*

**Zuifiaz** (S-li), precipitadamente, *précipitamment.*

**Zuirin** (AN-b), *zuirin* (Oih. ms), carcoma, polvo de la madera carcomida; *lit.: harina de madera: vermoulure, poudre de bois vermoulu, lit.: farine de bois.* *ZUIRINA ELDU DA GAIN-BERA*, la carcoma viene de arriba abajo, *la vermoulure vient de haut en bas.*

**Zuirindu** (AN-b), *zuirindu* (L-ain,...), apolillarse la madera, *se vermouler (le bois).* *EZTA PIPIRIK ZURA ALA DESEGITEN ETA ZUIRINTZEN DUENIK... NOLA*

**KONZIENZA GAIZTOAK EGITEN BAITU BERE BURUA**, no hay polilla que así deshaga y carcoma la madera... como la mala conciencia se consume a sí misma, *il n'y a pas d'artisan qui défasse et ronge le bois... comme la mauvaise conscience se consume elle-même.* (Ax. 3<sup>a</sup>-320-26.)

**Zuk** (c), agente de zu, activo de zu. **Zuk EDANDAKO URA** (AN-b, G), el agua bebida por usted, *Peau bue par vous.* **Zuk EDAN DEZU**, usted lo ha bebido, *vous l'avez bu.* = Donde se vé que á veces significa « por usted » y otras « usted » simplemente. La partícula de acción «-z», siendo siempre la misma, tiene esta doble significación por la volubilidad de la lengua á la cual se traduce. En español, lo mismo que en francés, el agente á veces se expresa con « por », y á veces sin partícula. « Simón ha hecho una casa, una casa hecha por Simón. » En ambos casos el agente en vascuence es **K**: **SIMONEK ETSE BAT EGIN DU**, **SIMONEK EGINDAKO ETSE BAT**. *Où l'on voit qu'il signifie tantôt « par vous » et tantôt « vous » simplement. La particule d'action «-z», étant toujours la même, à cette double signification à cause de la volubilité de la langue en laquelle on traduit. En français, de même qu'en espagnol, l'agent s'exprime quelquefois avec « par » et quelquefois sans particule. « Simon a fait une maison, une maison faite par Simon. » Dans les deux cas, le sujet en basque est **K**: **SIMONEK ETSE BAT EGIN DU**, **SIMONEK EGINDAKO ETSE BAT.***

**Zuka** (c, ...), tratando de usted, respetuosamente: *traitant de vous, respectueusement.* **GAUR**, **ERRI BATUETAN BEINTZAT**, **NEBARREBEN ARTEAN DE GEENAK ZUKA BERBA EGITEN DABE** (B-1): hoy, por lo ménos en poblaciones compactas, aun entre hermanos los más se tratan de usted: *aujourd'hui, au moins dans des populations agglomérées, le langage courant même parmi des frères est respectueux.*

**Zuketa** (B, ...), tratamiento respetuoso, lit.: operación de (decir) usted: *traitement respectueux, lit.: action de (dire) vous.*

**Zuketa** 1<sup>o</sup> (R-bid), en tratamiento de « usted », medio entre el tuteo y el reverencial: *en traitement de « vous », qui tient le milieu entre le tutoiement et le langage révérenciel.* **DADAKI GORE USKANAK INUR TRATAMENTU DIOLA**; **DRA**: **DUKETA**, **ZUKETA** ETA **YIKETA**. **DUKETAZ MINTZATAN ORA ZARRER. **ZUKETAZ MINTZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAKOETANIK AS AIKETA SOB-BERRIETRAINGO...**; **ETA YIKETAZ BEREZ GUZUEKI. **YIKETAZ BEREŠTAN DIGU GIZAKIA EMAZTEKIH LETRA KONEZ « K »**; **ETA EMAZTEKIA GIZAKITIK KONTAZ « N »**. Usted sabe que nuestro vascuence tiene tres tratamientos; son: el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos » hablamos á los ancianos. Tratando de « usted » habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra **K**, y la hembra del varón con esta **N**. (Carta de Mendigacha al autor del Diccionario.) *Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont: le*****

*traitement de « vous » (à la troisième personne)», le traitement de « vous (respectueux)», et celui de « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne en nous adressant aux vieillards. Celui de « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement de « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre **K**, et la femme de l'homme avec la lettre **N**. (Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.) — 2<sup>o</sup> (BN, S), de parte de usted, de votre part.*

**ZUKU**: 1<sup>o</sup> (AN-b, BN-s, R), caldo, bouillon. **ASTO ILARI ZUKURIK ZUKU** (R-bid): al burro muerto, caldo por el trasero: *au bourricot mort, bouillon par le derrière.* **EZTUO BEREZ ALIMENTURIK ARTAN BATZIK APARIG BAKOTŠATAN GATULU BAT ZUKU** (R-bid), yo no tomo otro alimento que una taza de caldo en cada comida, *je ne prends d'autre nourriture à chaque repas qu'un bol de bouillon.* **BARATŠURIZUKU**, **ARRAUZE-ZUKU**, **ARAGI-ZUKU**, **URIN-ZUKU**, **ORDI-ZUKU**, **GANYŠAN-ZUKU** (R-uzt): caldo de ajo, caldo de huevos, caldo de carne, caldo de grasa, caldo de borra-chos, caldo de manteca: *bouillon d'ail, bouillon d'œufs, bouillon de viande, bouillon de graisse, bouillon d'ivrognes, bouillon de saindoux.* **JATORT NESKATILEA ZUKUAZ**, **ARTAGARAUAZ TA KASTAINAKAZ**: mu viene la muchacha con la masa, con el el grano de maíz y con castañas: *la jeune fille vient à moi portant de la brenade, du grain de maïs et des châtaignes.* (Per. Ab. 89-12.) **GANADU BELTZEN ZUKU TA JANARIAZ**, con la masa y la comida del ganado de cerda, *avec la brenade et la nourriture des bêtes porciennes.* (Conf. 119-3.) — 2<sup>o</sup> (B, ..., BN-s, G, R), sopa, soupe. = Algunos en B, como se ha visto en los citados ejemplos, lo concretan á significar la masa ó comida que se hace para el cerdo. Otros, p. ej. en B-zig, denotan así la sopa de carboneros; otros, en B-o, la gacha ó farineta. Sucede con esta palabra lo que con **AULKI**, **BONBIL**, etc., que expresando de suyo « silla y botella toscas », las únicas conocidas por nuestros mayores, se quisiera arrojarlas al desván de los trastos viejos, para hacer uso de **SILA BAT** y **ROTELA BAT**. Así hoy los más dicen **SOPA** ó **ZOPA GOZOA**. *Quelques-uns en B, comme l'on a vu dans les exemples précédents, bornent sa signification à la brenade, nourriture que l'on prépare pour les porcs. D'autres, p. ex. en B-zig, appellent ainsi la soupe des charbonniers; d'autres, en B-o, la bouillie. Il arrive avec ce mot ce qui se produit avec **AULKI**, **BONBIL**, etc., lesquels n'expriment par eux-mêmes que les idées de « chaise et bouteille grossières », les seules connues de nos ancêtres, et qu'on voudrait reléguer au galeas des vieux chiffons, pour faire place à **SILA BAT** et **ROTELA BAT**. C'est pourquoi la plupart disent aujourd'hui: **SOPA** ou **ZOPA GOZOA**. — 3<sup>o</sup> (R-uzt), zumo de fruta, suc de fruit.*

**Zuku-atz** (B-urd), dedo índice, lit.: dedo de sopa: *index, lit.: doigt de soupe.*

**Zukul** (BN-ald), potaje: *potage, bouillon.* Var. de **ZUKU** (1<sup>o</sup>).

**ZUKUN** (BN-baig-s, R), urdimbre (de hilo), estambre (de lana): *chaîne (de fil), trame (de laine).* **AMABI ARI-PIRUKO ZUKUNAK LIŠHUIA DU IZENA** (BN-baig), la urdimbre de doce hilos se llama **LIŠHUIA**, *la chaîne de douze fils s'appelle LIŠHUIA.* **BURKULAZ URUTAN DENA ZIKUNA DA**; **TORNEAZ URUTAN DENA**, **BILBEA** (R): lo que se hila con la ruca es la « urdimbre »; lo que se hila con el torno, « trama »: *ce qui se file avec la quenouille s'appelle « chaîne »; ce qui se file avec le tour, « trame. »*

**Zukur**, caña de maíz, tige de maïs. (Duv. ms.) Var. de **ZUKUN**.

**Zukurutz** (B?, F. Seg.), pavor, épouvante.

**Zukuruztu**, amedrentar, épouvanter. (F. Seg.) **ZUKURUZTUTA DAGOZ**, están des-pavoridos, *ils sont épouvantés.*

**Zukut** (BN-ist), marimacho, hom-masse.

**Zukutu** 1<sup>o</sup> (G-and), hacer sopa, p. ej., de un pedazo de borona metido en una taza de leche ó de caldo: *faire une soupe, par. ex., d'un morceau de métüre mis dans une tasse de lait ou de bouillon.* — 2<sup>o</sup> derrotar completamente, derri-bar al enemigo: *défaire complètement, détruire l'ennemi.* — 3<sup>o</sup> (B-mu, ...), coe-rse demasiado y reducirse á pasta, p. ej. un guisado: *cuire trop et se transformer en pâte, p. ex. un ragoût.* — 4<sup>o</sup> (G-and), aplastarse la fruta formando una masa: *s'écrabouiller (les fruits), en formant une marmelade.*

**Zul**: 1<sup>o</sup> (B-a-o), madera, bois. Var. de **ZUN**. = Algunos llaman así especialmente la viga del juego de bolos, á la cual debe llegar siempre la bola para que la suerte sea válida. *Quelques-uns appellent ainsi spécialement la poutre du jeu de quilles, à laquelle la boule doit toujours aboutir, pour que le coup soit valable.* — 2<sup>o</sup> (B-a-lein-o), fiasco, mal resultado, p. ej., de la siembra: *échec, mauvais résultat, p. ex., de la semence.* — 3<sup>o</sup> (B-a-lein-o, ...), suerte nula en el juego de bolos, *coup nul au jeu de quilles.* = Consiste en lanzar la bola y dar contra la viga opuesta llamada **ZUL**, sin haber derribado ningún bolo. *Il consiste à lancer la boule et à toucher la poutre placée à l'autre extrémité et appelée ZUL, sans avoir renversé une quille.*

**Zula**: 1<sup>o</sup> (B, G), Var. de **ZULO** en algunos derivados, *Var. de ZULO dans quelques dérivés.* — 2<sup>o</sup> (B, ...), cada una de las acepciones de **ZUL** seguida del artículo: la viga, la nulidad, el fiasco: *chacune des acceptions de ZUL suivie de l'article: la poutre, la nullité, l'échec.*

**Zulaga** (B-o), palo con que se ataca el agujero de la pira de leña para carbon, *rouable avec lequel on bourre le trou d'une meule de bois à charbon.*

**Zulakada** (B, ...), punzada, *piqûre.*

**Zulanpo**, pantano, marais. (Canc. bas. III, Voc.) = Paroce errata de **ZULONEO**.

**Zulapetu**, socavar, minar: *creuser par-dessous, miner.* (Añ. ms.)

**Zulari** (B-a), cuerda con que engudada se marcan los tablones: *corde qui, passée à la craie, sert à marquer les planches.* Var. de **ZURARI**.

**Zularitz** (B-eib-mond), árbol bravo, *arbre sauvage.* Var. de **ZURARITZ**, **ZUHATZ**, **ZUGATZ** (1<sup>o</sup>), etc.

**Zulatu** : 1° (B, G), hacer hoyos, preparar la tierra : *faire des trous, préparer la terre*. — 2° (D, G), agujerear, taladrar : *percer, trouer*. ARANO GORPU BURUTI BEATZETARA DANA ZULATHA : aquel cadáver taladrado todo él desde la cabeza hasta los pies, lit. : á los dedos del pie : *ce corps tout percé depuis la tête jusqu'aux pieds, lit. : aux oreilles*. (An. Esku-lib. 196-2.)

**Zulaun** (B-el, ...), concavidad, p. ej., la de una taba ó huesecillo con que juegan las niñas : *concavité, p. ex. celle d'un osselet qui sert de jouet aux enfants*.

**ZULDAR** : 1° (AN-b, B-l-o-ñ, G-t), barro, granillo de la piel : *échanoulture, bouton de la peau*. — 2° (AN-b), peca : *lentille, roussour*.

**Zuldarleu** (AN-b), pecoso, *rousselet*. ZULDARTSUAK DIRA AURRIDE GUTIAK, todos los hermanos son pecosos, *tous les frères sont rousselets*.

**Zuleria** (B-d-mañ, ...), maderamen, conjunto de maderas de una obra : *charpente, l'ensemble des bois de construction d'une œuvre*.

**Zulgin** (B, Ak.), carpintero, *charpentier*. Var. de zurgin.

**Zulkatu**, lizar, *fixer*. (An. ms.)

**ZULO** (AN, B, G), agujero, *trou*. ¿ZULOANI GELATZUA ALDERITSA? ABAUARENARI DAT : ¿se llama celdilla al agujero? Al del panel sí : *c'est alvéole que vous appelez ce trou? Celui du gâteau, oui*. (Dial. bas. 13-5.) ZULO BAKOTSARI LAAKOA, á cada agujero su clavija, á *chaque trou sa cheville*. (Per. Ab. 121-5.) ¿ZBIN IZANGO DA ZURSTATIH GIZONA, PUENA ARDI BAT, ETA ERONKO BALITZA AU LABUNBATETAN ZULO BATERIA, EZALDIO ELDUKO ETA EZALDU ATERAKO? ¿qué hombre habrá de vosotros que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano y la sacará? *qui d'entre vous, ayant une brebis, si elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne cherchera à l'en retirer?* (Ur. Math. xii-11.) IAU-ZULOAN EREIN (B-ñ, F. Seg.) : sembrar al tresholillo, á tres agujeros : *sembrer en quinconces, par trois trous*. ZULOETARA EREIN (B, ...), ZULORA EREIN (B), sembrar en hoyos, *sembrer dans des trous*.

**-Zulo** (Bc), sufijo que indica el apogamiento ó extremada afición hacia una persona, *suffice qui indique l'attachement ou l'affection extrême envers quelqu'un*. AITAZULO, apegado al padre, *attaché au père*. AMAZULO, inseparable de la madre, *inséparable de la mère*.

**Zulogile** (AN-b, G, ...), **zulogin** (B), sepulturero, *croquemort*. EGUR ARTAN MORROI GUTIAK ELKAR ARTURIE ERANAKI ZUTEN ZULOGILEARI ARRERA OROUKAHU BAT EGUN BEAR LITZAIOLA, aquel día todos los criados convinieron en hacer al sepulturero una acogida memorable, *ce jour-là tous les domestiques se mirent d'accord pour faire au croquemort un accueil mémorable*. (Euskaltz. II-171-10.) NORBAIT ILTZEN DANEAN, BARRIDEKOAR IZATEN DIRA ZULOGILE ZENBAIT BARRITAN (AN-b) : cuando muere alguien, en algunos pueblos los de la casa vecina suelen hacer de sepultureros : *dans quelques villages, lorsqu'une personne meurt, ce sont les voisins qui font office de croquemorts*.

**Zulogune** (AN-b), depresión de

terreno, *dépression de terrain*. LANDAK DUBEN ZULOGUNE ORTAN URA KOKATZEN DA, el agua se eslanca en esa depresión del campo, *l'eau séjourne dans cette dépression de terrain*.

**Zulonpo** (B-mond-ñ), agujeros que se forman en los campos por la depresión del terreno causada por las lluvias, *creux qui se forment dans les champs par suite de la dépression du terrain causée par les pluies*.

**Zulote** (G-zar?), boche, boyuelo que hacen los niños en el suelo para jugar con nueces ó con cuescos de fruta : *poquette, petit trou que font les enfants dans le sol pour jouer avec des noix ou des noyaux*. ZULOETAN IBILI, jugar al boche, *jouer à la poquette*.

**Zulota** : 1° (B-m), hacer hoyos, preparar la tierra : *faire des trous, préparer la terre*. — 2° (B-l, ...), agujerear, taladrar : *percer, trouer*. Var. de ZULATU (1°, 2°).

**Zuloune** (G-and), **zulo-unekada** (B-ts), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar : *fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer*.

**Zulsare** (B-a-o-ts-zam), persiana, celosía : *persienne, treillis*. ARA EMEN NON DAGOAN GURE ORMEAREN ATZEAN... ZULSARETATI SOROTZ : vedle que él mismo está tras nuestra pared, ... acechando por las celosías : *le voilà debout derrière la muraille, ... il se montre à travers les treillis*. (Ur. Cant. II-9.)

**Zulu** (B-o), agujero, *trou*. Var. de zulo.

**ZULUBI** : 1° (L-ain), escalera con que se sujeta la carga de hierba en el carro, *échelle avec laquelle on assujettit la charge de foin*. — 2° (AN-b), escalera, en general : *escalier, en général*. GERREZIOZ ORREK URKILA GOAŠKO DU ZULUBIARIK GABE IGATEKO (AN-b), ese cerezo tiene demsiado arriba el arranque de sus ramas para poder subir á él sin escalera, *ce cerisier a la fourchure de ses branches trop haute pour que l'on puisse y monter sans l'aide d'une échelle*.

**Zulu-mulu** (B-m-ñ), **zulu-munu** (G-us-zeg), **zulu-una** (B-ang-g), terreno quebrado del fondo de los arroyos, ríos y mar : *fond accidenté du lit des ruisseaux, des rivières et de la mer*.

**ZUMAI** (AN-b) : 1° flor del maíz, *fleur du maïs*. — 2° heno, comida seca del ganado : *foin, nourriture sèche du bétail*. Var. de ZUGAI.

**ZUMAIL** : 1° (R-utz), fresco : *frais*. NORBEAN. LUR-ILEKO GRAMATO ULUNETAN JANSOA TA LUKAINAK ITSİKITAN TUGU, ZUMAIL EGON TEAN : en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos : *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se conservent frais*. — 2° (R), correoso, flexible, duro : *coriace, flexible, dur*. OGI ZUMAILA, el pan duro, *le pain dur*. ADAN ZUMAILA, la rama flexible, *la branche flexible*. MORROIN ZUMAILA : el muchacho de fibra, fuerte : *le garçon robuste, fort*. GAZPAINA ZUMAILA, la castaña pilonga, *la châtaigne sèche*.

**Zumaltu** (R-utz), secarse la fruta por demasiado madura, *se dessécher (les*

*fruits) à cause de leur trop grande maturité*.

**Zumake** (ms-Lond), zumaque, *sumac*. (??) (Bot.)

**Zumake ori** (ms-Lond), fustete : *fustet, sumac*. (Bot.)

**Zumalakar** (AN, B, G, L), **zumaligar** (B-m), **zumalikar** (c, ...), sauce, árbol de la familia de las salicáceas : *sauce, arbre de la famille des salicinées*. (V. Zume.)

**ZUMAR** (AN, B, G), olmo, *ormeau*. ZUMAR BELTZ (AN, Lacoiz.), chopo negro, *peuplier noir*.

**Zumardi** (ms-Lond), olmedal, *ormais*. (Bot.)

**Zumarika** (AN-b-narb, BN, Sal, L-ain), Var. de ZUMALAKAR.

**Zumartšuri** (AN, Lacoiz.), álamo, *peuplier*.

**Zumatze** : 1° (S?), piso, *étage*. — 2° (S), mimbre grande de los ríos, *grand osier des rivières*. (Bot.)

**Zumatzeta** (B-l, ...), mimbreal, plantación de mimbres : *oseraie, lieu planté d'osiers*.

**ZUME** : 1° (c), mimbre, *osier*. (Bot.) = Hay varias especies. *Il y en a de diverses espèces* : a) BASAZUME (BN-s, L-ain, R), ZUME (S), MIMENAR (B), mimbre mayor, *osier de grande taille*. — b) URZUME (BN-s, R), MIMEN (Bc), NIMIMEN (BN, S), mimbre menor y el más fino, *osier le plus petit et le plus fin*. — c) ZUMARIKA (AN-narb, BN, Sal, L), ZUMELISA (L), AUGA (BN-ain, S), ZUMALIKAR (G), ZUMALAKAR (AN, B, G, L), ZUMALIGAR (B-m), sauce, salguero : *sauce, bois blanc*. — d) ZUME BELTS (AN), mimbre negro, *osier noir*. — 2° (S), viga maestra, *poutre principale*. — 3° (git), sopa, *soupe*.

**Zume-belar** (R), ciera planta, *certaine plante*. ZUME-BELARNA BELAR LUZE DAT DA, MAÑA-GISA DU ZANKOA, ŠIKERRAGO; LORE ORIA, ASIA SE, EZTU JATEN KABALEAN; KARTSIRIETAN OLO-MOLOA BIKALA ASTEN DA (R) : esta hierba (ZUME-BELAR) es una planta larga, el tallo lo tiene como la caña, aunque es más pequeño : su flor es amarilla, menuda la simiente ; no la come el ganado, en las huertas de regadío crece como la hallucca : *cette plante (ZUME-BELAR) est haute, sa tige ressemble au roseau, bien qu'elle soit plus petite ; sa fleur est jaune, la graine menue ; le bétail ne la mange pas ; elle pousse dans les jardins arrosés, comme l'avoine folle*.

**Zumeio** (B-o), tamaras de un bosque no podado, *brouillés d'un bois non taillé*.

**Zumeki** (BN-s, R), material de mimbre, *matière d'osier*.

**Zumel** : 1° (B-a-gald-o-ts), carrasca, coscoja, árbol parecido al laurel : *arbre de kermès, ressemblant au laurier*. — 2° (B-ts, BN?), marchito, *fané*. Var. de ZIMEL. ARRORE ZUMEL FRUKTU GABEAK, BIGETAN HILAK, ERROETARIE ILLIAK : árboles de otoño, sin fruto, dos veces muertos, desarraigados : *arbres d'automne, arbres stériles, deux fois morts et déracinés*. (Leiz. Jud. 1-12.)

**Zumelakar** (B-mañ), Var. de ZUMALAKAR.

**Zumelika** (L), **zumerika** (AN, L), sauce, salguero : *sauce, bois blanc*. (V. Zume, 1°.) ITZALEK GORRIZATZEN DIOTE BERE ITZALA, BARRERAKO ZUMELIKAK INGIURATZEN DUTE : los sombríos cubren su sombra,

le rodearán los sauces de los arroyos : *les roseaux le couvrent de leur ombre, et les saules du torrent l'environnent.* (Duv. Job. XL-17.) ZUMERIKAK BAKATE UR-BAZTERREKO LUR AU, ERAK ERAMATERA UTZI GABE (AN-b): los mimbrres sostienen esta tierra de la orilla, impidiendo que las aguas la arrastren : *les osiers soutiennent la terre de ce rivage, empêchant que les eaux l'entraînent.*

**Zumets** (B-g-i-tš), especie de mimbrre, especie d'osier. Var. de ZUMITZ.

**Zumetsu** (ms-Lond), mimbrera, ose-raie. (Bot.)

**Zumil** (BN-ald), rodillo, piedra cilíndrica con que apisonaban los caminos y campos : *rouleau, pierre cylindrique avec laquelle on aplanit les routes et les champs.*

**ZUMITZ** : 1º (B, BN-ald, G), fleje, verge. ZUMITZA TA AILAREA EZTIRA BARDI-NAK : ZUMITZA ALDE BIETATIK LAUA DA ; AILAREA, ALDE BATEK BIRIBILA, BESTETIK LAUA (B-m) : no indican lo mismo las palabras ZUMITZ y AILARA : ZUMITZ es fleje labrado por los dos lados ; AILARA es fleje labrado solo por un lado, por el otro es redondo (arqueado) : *les mots ZUMITZ et AILARA n'indiquent pas la même chose : ZUMITZ est la verge travaillée des deux côtés ; AILARA est la verge travaillée d'un seul ; elle est arrondie de l'autre.* — 2º (G), encella, molde para hacer quesos : *fromager, moule à fromage.* — 3º (BN-ald), chinche, punaise.

**Zumizgai** (G), **zumizgai** (B), material de flejes, matière à cercles.

**Zumo** : 1º (AN-b), savia, sève. (?) ARBOLETAN ZUMOK AZALAREN AZPITIK KURRITZEN DU, en los árboles la savia corre por debajo de la corteza, la sève circule sous l'écorce dans les arbres. — 2º (AN, ...), jugo, suc. SAGAHKE BERROBIN EGITEN ZAIE ZUMOA, á las manzanas se les forma el jugo con los calores, le suc des pommes se forme par les chaleurs.

**Zun** (BN-haz, L-bard), parte de un campo señalada para la siembra, partie d'un champ marquée à l'avance pour être ensemencée. Var. de ZUIN. HIRU ZUN ERREIN DITUT GOZEAN, he sembrado tres parcelas á la mañana, j'ai ensemencé trois parcelles ce matin.

**-Zun**, á buscar, á chercher. (S. P.) LUXAINKAZUN, á buscar chorizos, (aller) chercher des saucissons. OGIZUN, á buscar trigo, chercher du pain. URZUN JOAITEA, ir á buscar agua, aller chercher de l'eau. URZUTIK HELDU DA, llega de buscar á agua, il vient de chercher de l'eau.

**Zunhar** (BN ?, S), olmo, ormeau. (Bot.) Var. de ZUMAR. ZUNHARRAK EDER DU ADARRA, BANA FRUTURIK EZTEKARRA : el olmo tiene hermoso ramaje, pero no produce fruto : *l'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit.* (Oih. Proc. 441.) ZUNHARRARI EZ ESKA GARI (S), no pidas trigo al olmo, ne demande pas du blé (du fruit) à l'ormeau.

**Zunbait** (S), **zunbait** (S), algunos, algunas : *quelques-uns, quelques-unes.* ETSE ZUNBAIT, algunas casas, *quelques maisons.* ETZIZUN GAIZA JAKINEN, ZUNBAIT-TEK EZPALIOZU ERAN : no lo habría sabido, si alguien no se lo hubiera dicho : *il ne l'aurait pas su, si quelqu'un ne lui avait dit.*

**Zunbat** (S), cuánto, cuánta, com-

bien. ZUNBAT ETSE, cuántas casas, combien de maisons.

**Zunbil** (AN), tronco, tronc. Var. de ZUBIL. GAIN ORRELAKOTIK AMITZEN DEN ZUNBIL ANDI EDO ZUR EDO AITZ BIRIBILA, el tronco ó madero enorme ó la piedra redonda que se derrumba de parecida altura, le tronc ou bois énorme ou la pierre ronde qui s'écroute d'une pareille hauteur.

**ZUNDA** : 1º (AN-b), haza, porción de tierra labrantia ó de sembradura ; *parcelle, portion de terre labourable ou d'ensemencement.* = Se usa también mucho su diminutivo ZUNDA. *Son diminutif ZUNDA est aussi fort en usage.* — 2º (B-tš), husmeo, flairement. ZUNDAN DABIL (B-tš), anda husmeando, il flaire. — 3º (L-s), LUGUNE BAT, IZAKA BI EDO BATEURN ARTEKOA, espacio de tierra comprendido entre dos acequias, espace de terre contenu entre deux rigoles. ZUNDA TA IZAKARTE TA ERREKARTE TA GANDOLARTE EZTIRA BAT (L-s) : no son lo mismo las cuatro palabras (que parecen sinónimas) ZUNDA, IZAKARTE, « entre acequias ; » ERREKARTE, « entre regales, » y GANDOLARTE, « entre alcantarillas » : *ils ne veulent pas dire la même chose les quatre mots (qui semblent être synonymes) ZUNDA, IZAKARTE, « entre rigoles ; » ERREKARTE, « entre fossés, » et GANDOLARTE, « entre égouts. »*

**ZUNDO** (R-uzt), picador, tajo de cocina, billot de cuisine.

**ZUNETZ** : 1º (B-gaut), fila de señales, de ramillas que se dejan en los campos para indicar dónde se ha sembrado y dónde no : *rangée de branchettes qu'on pique en terre dans les champs, pour indiquer la partie semée et celle qui ne l'est pas.* — 2º (B-i), trecho de tierra entre dos surcos, espace de terre entre deux sillons.

**Zungl** (G, Duv. ms), sauce, saute. (Bot.)

**Zungo** (R-uzt), tronco sobre el cual se apoya el yunque, billot sur lequel est fixée l'enclume. Var. de ZUNGO?

**ZUNGULU** (git), tabaco, tabac.

**ZUNKA** (L-ain), cabezada que dan los terneros al amamantarse, coup de tête que donnent les veaux en téant.

**Zuño** (R-uzt), entrecejo, ceño : *entre-sourcils, froncement de sourcils.*

**ZUNP** (AN-b-lez-oy, G-als), tiro, p. ej., el de las castañas que revientan al fuego : *éclatement, p. ex., celui des châtaignes qui crévent au feu.*

**Zunpa** : 1º (G-and), cabezada, coup de tête. Var. de ZUNKA. — 2º (AN-b), golpe, coup. DANBOIN ORREK SORTA BAT EDAN-ONDOAN TONTUNARI ZUNPA BIZKORRA EMATEN DIEKAK : ese tamborilero, después de echar un trazo, le da fuertes golpes al tamboril : *ce tambourineur, lorsqu'il a bu un coup, frappe le tambourin à tour de bras.*

**Zunpaka** (AN), echando tiros, éclatant. ZUNPAKA ASI DIRE GAZTAINAK, las castañas han comenzado á echar tiros, les châtaignes ont commencé à éclater.

**Zunpatu** (AN), golpear, donner des coups. MAKILAREKIN ZUNPATU NAUTS, me han golpeado á palos, on m'a battu á coups de bâton.

**Zunpur**, tronco, tronc. (Oih. ms.)

**Zuntako** (L-ain-get), empujón, poussée.

**Zunr** (R-uzt), avaro, avare. Var. de zón.

**ZUNTOI** : 1º (G-and), palo que sirve de eje á los haces de paja piramidalmente smontonados, perche servant d'axe aux gerbes de blé empilées en pyramide. Var. de ZUGATZ (4º). — 2º puntal, sostén : *étançon, soutien.* (Duv. ms.)

**ZUNTZ** (AN-b-lez-oy, BN-haz, L), hebra de hilo, brin de fil. ANI-ZUNTZA SOBERA LUZEA BADA, EZTATIK ONGI JOSI, BESOA AL GUZIA EDATUAGATIK ERE (AN-b) : si la hebra de hilo es demasiado larga, no se puede coser bien, aunque el brazo se extiende todo lo posible : *lorsque le brin de fil est trop long, on ne peut pas bien coudre, même si on étend le bras autant qu'il se peut.*

**ZUNTZUN** (AN-oy), corto de entendimiento : *court d'esprit, borné d'intelligence.*

**Züntzur** (S), gahote, garganta : *os hyoïde, vulg. pomme d'Adam.*

**Züntzur-orapilo** (Sc), gargüero, nucz de la garganta : *gosier, vulg. pomme d'Adam.*

**Züntzurailo** (S), cavidad ó tubo de la garganta, vulg. pasapán : *œsophage, tube du gosier, vulg. avaloire.*

**Zuhol** (Sc), cubo, agujero de un instrumento por donde se mete el mango : *douille, trou d'un instrument par où s'enfonce le manche.*

**Zuhoro**, **zuhoroni**, usted mismo, vous-même. (Duv. ms.)

**ZUPERNA** (AN-b, I), torrente, torrent. Var. de ZOPERNA. ZUPERNAKA AHI DA BURIA, llueve á torrentes, il pleut á torrents.

**Zupertü** : 1º (S, Leiz. Voc.), terminar : *achever, terminer.* — 2º (S, Oih.), exceso, excès. NIK, ZUPHRTUZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA : si yo, excesivamente, lengo por ventura cariño hacia vos : *si, par hasard, je vous aime excessivement.* (Oih. 103-9.)

**Zuphide** (?), sendero marcado por leña que se arroja del bosque por el flanco de una montaña, sentier marqué par des bois qu'on jette de la forêt par le flanc de la montagne.

**ZUPU** : 1º (L, ...), sepulcro, sépulture. ASPALDI DU, HARE ARRENKURA EZPALU URAN NIZAZ, ZUPURA JOAN NINZATELA ETA SI SARI EHUNEN EGIN HAN JANHARI : hace mucho tiempo que si aquel no hubiera tenido quejas de mí, habría yo bajado al sepulcro, siendo allí alimento de cien gusanos : *depuis longtemps je serais descendu au sépulcre, où j'aurais été la nourriture des vers, si celui-là ne s'était plaint de moi.* (Oih. 185-9.) — 2º (L, Oih. Voc.), zanja, rigole. — 3º (BN, Duv. ms), **zuphu** (Har. Voc.), pozo, puits. GUNE BIDETARIK BEGIRATZEN DA LOHI-ZUPUTARIK BEZALA, se abstiene de nuestros caminos como de pozos de inmundicias, il se prive de nos chemins comme des puits d'immondices. (Duv. Sap. II-16.)

**ZUPUDÜ** (Sc), vertiente, versant.

**ZUPUST** (R-uzt) : 1º onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, de dos carros : *onomat. de la rencontre et du choc inattendu de deux personnes, de deux charrettes.* — 2º meter algo de golpe en un agujero, mettre d'un seul coup quelque chose dans un trou.

**ZUR** (c), madera, bois de construction. = R SUBVE. R DOUX. ZUREZKO MAN-



**DOAK** (AN, G-bur-ets, ...): choclos, lit.: machos de madera: *sabots, lit.: mulets en bois*. **ZUR DA LUR**: a) (B-mond), (que-darse) estupefacto, lit.: (inmóvil como la) madera y tierra: (*rester*) *stupéfait, lit.: (immobile comme) bois et terre*. — b) (B-on-ots), toda la hacienda, lit.: *madera y tierra: tout le bien, lit.: bois et terre*. **ZURA MARDOAGO**, **HARRA BARNAGO** (Sc); **ZURA BERAGO**, **HARRA BARNAGO** (Oih. Prov. 442); **ZURA BIGUNAGO**, **ARRA BARRUNAGO** (B, ...): cuanto más blanda es la madera, tanto más adentro se mete el gusano: *moins l'arbre est dur, plus le vers s'enfonce*. **ZURAK KRANAITEN DRA UGALTIAZ USRA** (R-bid), las maderas se llevan río abajo, *on emporte les bois en aval de la rivière*. **ZUR BATEN EDO HARRI BATEN GAIÑEAN**, **OHETAN SARIU GABE**, **ETZAIN ZINDEZILA**: que os acostaseis, sin entrar en cama, sobre un madero ó una piedra: *que vous vous couchiez, sans vous mettre au lit, sur une planche ou sur une pierre*. (Ax. 3<sup>a</sup>-243-15.) **ZIRETIK ZIRI**, **AZITIK BIHI** (BN-am): de la madera (viene) la cuña, de la simiente el grano: *du bois (proviene) le coin, de la semence le grain*. — Se dice para indicar que de mala ralea vienen malas personas. Se *dit pour indiquer que d'une mauvaise engeance ne sortent que de mauvaises personnes*.

**ZUR**: 1<sup>o</sup> (BN-ald-beig, S), colodra, cuenco grande de madera en que se tiene la leche: *tine, grand vase en bois dans lequel on garde le lait*. — Esta n es fuerte. *L'n est fort*. — 2<sup>o</sup> (Bc, G), **zūr** (H-bid), económico, *économe*. **ZUR ZURNEAN** (B, G), económicamente, *économiquement*. — 3<sup>o</sup> (G), **avare**, **avare**. **BAZAN GIZON TŠIT ABERATS BAT**, ... **GUZIZ ZURRA ETA IÑORI ON EGITEKO MUTSIA**: había un hombre muy rico, ... sumamente avaro y mezquino para hacer bien á otros: *il y avait un homme très riche, ... fort avare et mesquin pour faire du bien à autrui*. (Lard. Test. 193-9.) — 4<sup>o</sup> (B, G), prudente, discreto, despejado: *prudent, discret, intelligent*. *¿ZEIN USTE DEZU DALA NORROI LEVAL EDO ZURRA, BERE JAUNAK IPISI ZUENA BERE FAMILIAHAN GAIÑEAN, EMAN DIOZATEN JATEN DENBORAN? ¿QUIÉN CREÍS QUE ES EL SIERVO FIEL Y PRUDENTE, Á QUIEN SU SEÑOR PUSO SOBRE SU FAMILIA, PARA QUE LES DIERE DE COMER Á TIEMPO? ¿QUEL EST DONC LE SERVITEUR FIDÈLE ET PRUDENT, QUE SON MAÎTRE A ÉTABLI DANS SA MAISON, POUR DISTRIBUER LA NOURRITURE AU TEMPS MARQUÉ?* (Ur. Matth. xxiv-43.) **IÑAN ZAITZEZ BADA ZURNAK SIERPEAK LEGEZ**, **ETA TOLESBAGAK USOAK LEGEZ** (B, Matth. x-16): sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas: *soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes*. **MUNDUTARNAK ZURRAGO DIRA EUREN GAUZETAN JAUNGOIKOAREN SEMBAK BAIÑO**, los mundanos son en sus cosas más prudentes que los hijos de Dios, *les mondains sont dans leurs affaires plus prudents que les enfants de Dieu*. (Ast. Urt. I, p. XLIII-30.) — 5<sup>o</sup> (B-m), persona de oído fino, *personne qui a l'oreille fine*. **BELARRI ZURRAK DAUKAZANAK ENTZUN BEGI**, quien tenga orejas perspicaces oiga, *qui a des oreilles perspicaces entend*. (Ast. Urt. I, p. XVI-23.) — 6<sup>o</sup> (B-a-d-l-m-o-ond-15), atento, *attentif*. **ZUR EGON**, estar atento, *être attentif*. **EGON ZAITZEZ GUZTIOK ZUR**, **ENTZUTEN**: estád todos atentos, escu-

chando: *restez tous attentifs, écoutant*. (Bart. I-98-5.)

**-ZUR** (AN-b), sufijo que indica el ape-gamiento, la extremada afición, equivalente á -zulo, -zulo, etc.: *suffixe qui indique l'attachement, l'affection extrême, et qui équivaut à -zulo, -zulo, etc.* **ACTAZUR**, muy amante del padre, *très attaché au père*. **AMAZUR**, inseparable de la madre, *inséparable de la mère*. **UMAZUR** (AN-b), fecunda, *féconde*.

**ZURA**: 1<sup>o</sup> (BN-ald, Sc), cuenco de dos asas, mayor que el **KAIKU**: *grande cruche à deux poignées, plus grande que le KAIKU*. **BETHI BEZALA NOLANAHI ZILTZEN AIZELAKOTZ**, **ZURA MAHIAN GAINETIK AURTHIKI DUK ETA GIDER BAT HAUTSI DAROKA** (BN-ald): por andar de cualquiera manera como siempre, has echado de sobre la mesa el cuenco y le has roto una asa: *comme toujours tu ne fais pas attention; en passant près de la table, tu as fait tomber cette terrine, et il ne lui reste plus qu'une poignée maintenant*. — 2<sup>o</sup> (c), la madera, *le bois de construction*.

**Zurabula** (AN, Araq.), calzones, *culottes*.

**Zuraje** (G-and), maderamen, conjunto de maderas de un edificio: *charpente, ensemble des bois d'un bâtiment*.

**Zuranga** (B-o), **zurantz** (B,...), blan-quecino, *blanchâtre*.

**Zuraretš** (B-i), Var. de **ZURARITZ**.

**Zurari** (B-i-15), cuerda destinada principalmente á marcar troncos para serrarlos, *corde destinée surtout à marquer des troncs pour les scier*. — De **ZURARI**, hilo de árbol, *fil d'arbre*.

**Zuraritz** (B, G), árbol bravío, lit.: árbol para madera: *arbre sauvage, lit.: arbre à bois*.

**Zurartz** (L), carpintero, *charpentier*.

**Zuraska** (B, G), duerna, dorado de madera: *huche, auge en bois*.

**Zurauts** (B, F. Seg.), polvillo de la carcoma: *vermoulure, poudre de l'artisan*.

**Zurbaldo** (BN-s), picador de leña, tajo de cocina: *billot sur lequel on coupe le bois, billot de cuisine*.

**Zurbaltz**: 1<sup>o</sup> (B-m), carrasca, coscoje, árbol parecido al laurel: *arbre de kermès, ressemblant au laurier*. — 2<sup>o</sup> (B?-ms), ébano, *ébène*.

**Zurbeltša** (G, lzt. Cond. 124-21), Var. de **ZURBALTZ** (1<sup>o</sup>?, 2<sup>o</sup>?).

**ZURBIL** (Bc, G?), pálido, *pâle*. **ERNUKI IZATEROA EGOAN ERREGE EGUN ARETAN**: **ERKIN**, **MAKAR**, **ZURBIL DA INDARGA**: el rey estaba aquellos días que inspiraba lástima: *desmazelado, flaco, pálido y débil: ces jours-là, le roi était pitoyable, décharné, maigre, pâle et faible*. (Euskalz. II-114-46.) **ETA ONA ZALDI ZURBIL BAT**, **ETA AREN GAIÑEAN ESBIRIK ZAGOENAK ZUEN DENA ERIOA**: y apareció un caballo pálido, y el que estaba sentado sobre él tenía por nombre Muerte: *et voilà un cheval pâle, et celui qui le montait s'appelait la Mort*. (Ur. Apoc. vi-8.)

**Zurbildu** (B), palidecer, *pâlir*. **ZAGOZ GELDI-GELDI**, **ZURBILDU BAGA**; **EZ AGERTU BILDURRIK**: estese usted muy tranquilo, sin palidecer, no muestre usted temor: *restez bien tranquille, sans pâlir, ne montrez pas de peur*. (Per. Ab. 190-23.)

**Zurbilua** (B-on), leche cuajada sin sal, *lait caillé sans sel*.

**ZURBITZ** (B-15), melindroso, laminero: *minauderie, friandise*.

**Zur-bizar**: 1<sup>o</sup> (G-at), especie de musgo que cuelga de los árboles viejos, *espèce de mousse qui pend des vieux arbres*. — 2<sup>o</sup> (L-ain), membranas que se desgarran de la madera al descortezarla, *fibres qui se détachent du bois en l'écorçant*.

**Zurbizkeria** (B-15), melindre, golosina: *minauderie, friandise*.

**Zurbizki** (B-15), goloso, laminero: *minauderie, friandise*.

**ZURBULU**: 1<sup>o</sup> (BN-am), ligeramente cocido, pasado por agua: *légèrement cuit, mollet*. *¿ARBOLITZA NOLA NAHI DUZU? ¿GOGOR ALA ZURBULU? ¿CÓMO QUIERE USLED EL LUCVO? ¿CRUDO Ó PASADO POR AGUA? comment voulez-vous l'œuf? cru ou à la coque?* — 2<sup>o</sup> (BN-am-gar), malucho, indispuerto: *incommodé, indisposé*.

**ZURDA**: 1<sup>o</sup> (L-s), tendón, *tendon*.

**ZURDAK EDERREI TIRATU DITU**: se ha fatigado mucho, lit.: *ha estridado bien los tendones: il s'est beaucoup fatigué, lit.: il a bien étiré les tendons*. — 2<sup>o</sup> (BNc, L-ain, S?), sedal, cuerda de crin que atraviesa dos agujeros en la piel y se mueve entrando más ó ménos, agarrando de las dos puntas para dar salida á malos humores: *séton, mèche en crin qu'on passe au travers de la peau et que l'on remue en l'entrant plus ou moins profondément, en la prenant par les deux bouts, pour faire écouler les humeurs*. — 3<sup>o</sup> (G-and), grielas de las manos, *gerçures des mains*. — 4<sup>o</sup> (Bc), crin, *cerda, crin*. **ARE BATETI ESEGITA**, **BESTE ORAKARRINIK ZEUKANA**, **ESPADA ZALDI-ULE EDO ZURDA ETEN-ERRAZA**: (espada) colgada de una viga, no teniendo otro sostén que un pelo de caballo ó crin muy fácil de romperse: *(épée) suspendue à une poutre, n'ayant d'autre soutien qu'un poil de cheval ou crin très facile à se rompre*. (Per. Ab. 216-19.) — 5<sup>o</sup> (B-a-m-mond-ots, G), escarcha, *gelée blanche*.

**Zurdakel** (S), eslabón con que se saca el fuego del pedernal, *briquet avec lequel on tire du feu du silex*.

**ZURDAPALA** (BN-s), bozal que se pone á los terneros para destelarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les seurer*.

**Zurdatu** (BN, L, S), poner un sedal, *mettre un séton*.

**ZURDATZ** (G, L), cilicio, *cilice*. **ZORGAITZ HIRI**, **KOROZAIN**; **ZORGAITZ HIRI**, **BETSALDA**; **ZEREN TIHREN ETA SIDONEN GERTRATH IZAN BALIRE ZUEN ERDIAN EGIN DIRREN SENDAGAILAK**, **ASPALDI HUNTAN ZURDATZEKIN ETA HAUSPEAN EGIN BAITZITUZKETA**, **URRIKIZKO EGINKARIAK**: ¡ay de tí, Corozain! ¡ay de tí, Bethsaida! que si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotros, ya mucho ha que hubieran hecho penitencia en cilicio y en ceniza: *malheur à toi, Corozain! malheur à toi, Bethsaida! car si les prodiges accomplis au milieu de vous avaient été accomplis autrefois dans Tyr et dans Sidon, elles auraient fait pénitence sous le cilice et dans la cendre*. (Duv. Matth. xi-21.) **ZURDATZA**, **ZURDAZ** **ETA ILE ZORROTZEZ EGITEN DEN SOINEKO EDO GERRIKO BAT DA**, **LARRU GORRIAREN GAIÑEAN PENITENTIAZ EKHAZTEN DENA**: el cilicio es una vestidura ó cehidor que se hace de crin y de pelo recio, y que se trae sobre carne viva como penitencia: *le cilice est un vêtement ou*

ceinture que l'on fait en crin et en poil dur, et que l'on porte sur la chair nue comme pénitence. (Har. Luc. x-13-not.)

**Zurdaztatu**, guarnecer de crin, garnir de crins. (Duv. ms.)

**Zurdolhal**, tejido de cerda que se usa para hacer sacos y tamices: *rapatelle*, tissu de crin qui sert à faire des sacs et des tamis. (Duv. ms.)

**Zurdoki** (AN-b), eslabón que sirve para sacar chispas del pedernal, *briquet qui sert à tirer des étincelles du silex*.

**ZURDUNPA** (S), movido, dislocado: *mouvant, branlant*. KAISU EGIZU ZUR MOIEN GAISEAN IBILTEZ, ZEREN ZURGUNPA BEITIRA ETA AISA EROR ZINTEKZ (S-bark): tenga V. cuidado de andar sobre esos tablones, pues cabecean y fácilmente puede usted caerse: *prenez garde de marcher sur ces planches, car elles branlent, et vous pouvez facilement tomber*.

**Zurri** (BN, L, R, S), maderamen, conjunto de maderas de una obra: *charpente, ensemble des bois d'un bâtiment*.

**Zurezean** (B-a), estando vos solo, *étant vous seul*. NAI ESTARIAN ZUREZEAN EGITEKO, NAI AGIRIAN RESTEK ZAKUSALA: bien para hacer ocultamente estando vos solo, bien en público (de manera) que otro os vea: *pour faire soit en secret étant seul, soit en public (de façon) qu'on puisse vous voir*. (An. Esku-lib. 56-7.)

**Zurgai** (AN-b, L), árbol de bella apariencia, que promete mucha madera: *arbre de belle apparence, qui promet beaucoup de bois*. GURE ANIZIAN EGUR AUNITZ EGITEN DA, BAIRO ETA ZURGAIK: mucha leña viene en nuestro robleal, pero no hay árboles para maderamen: *il y a beaucoup de bois à brûler dans notre chênaie, mais pas d'arbres à charpente*.

**Zurgalko** (L?, Duv. ms), vela de juanete, *voile de perroquet*.

**Zurgalko masta** (L?, Duv. ms), mastelero de juanete, *mât de perroquet*.

**Zurgardi** (AN), árbol bravo, *arbre sauvage*.

**Zurgari**, disipador, *grugeur*. (Duv. ms.)

**Zurgati** (B-a-o-tS), astuto, largo, lit.: demasiado despejado: *astucieux, rusé, lit.: trop intelligent*.

**Zurgatu** (BN, L), chupar, *sucer*. ZURGATUEN DU ASPIKEN BURUA ETA BIFERAREN NINIAK HILARAZIREN DU: chupará cabeza de áspides, y lengua de víbora le matará: *il sucera le venin de l'aspic, il mourra de la dent de la vipère*. (Duv. Job. xx-16.)

**Zurgatzalle** (Duv. ms): 1º chupador, *sucrer*. — 2º disipador: *grugeur, gaspilleur*.

**Zurga-zurga** (BN-ald, L-ain, Sc), beber á sorbos, *boire par gorgées*.

**Zurgeti** (Bc, S), árbol que promete mucha madera, *arbre qui fait espérer beaucoup de bois*. Var. de **ZURGAI**.

**Zur-gariza** (?), Duv. ms), vinea, manteleta (máquina de guerra), *mantelet (machine de guerre)*.

**Zur-giarra** (B, G), **zur-giharre** (S), leño propiamente dicho, lit.: parte magra del madero ó del árbol: *bois proprement dit, lit.: partie maigre du bois ou de l'arbre*.

**Zurgin** (AN, B, BN, G, L, R), carpintero, *charpentier*. = Entre **ZURGIN** y **AROTZ** (B, G) ó **MAIAZTÜRÜ**, hay realmente la misma diferencia que entre « carpin-

tero » y « ebanista »: **ZURGIN** labra rudamente la madera; en lenguaje de muchos es talador de bosques, al paso que **AROTZ** ó **MAIAZTÜRÜ** se ocupa en labores más finas. *Il y a réellement, entre ZURGIN et AROTZ (B, G) ou MAIAZTÜRÜ, la même différence qu'entre « charpentier » et « menuisier »: ZURGIN dégrossit le bois; pour plusieurs il n'est qu'un bûcheron, un équarrisseur de forêts, tandis que AROTZ ou MAIAZTÜRÜ exécute des travaux plus fins*. ZURGINAREN ETSEA ZOTTEZ, ZOTTEZ ORE MOTTEZ: la casa del carpintero (hecha) de palillos, y de palillos romos: *la maison du charpentier (faite) de tronçons, et encore de tronçons courts et rognés*. (Oih. Prov. 444.) ¿EZOTHEDA HAU ZURGINAREN BEMEA? ¿no es este acaso el hijo del carpintero? *n'est-ce pas le fils du charpentier?* (Duv. Matth. xiii-55.) ZURGINAK ZURA LANTZEN ETA APHAINTZEN DUEÑEAN, AURKITUAGATIA GAINALDEA, AZALARI DATSEKANA ARRAZATUA ETA PIPIZATUA, EZTU HARGATIA ANTSIARIK, BALDIN BIHOTZA, BARREN-ALDEA ON ETA FIN EDIRETEN BADIÑO: el carpintero, al labrar y tallar la madera, aunque encuentre apollillada la superficie, la que se adhiere á la corteza, no se inmuta, si halla bueno y sano el meollo, el interior: *bien que le charpentier, en travaillant et en équarrissant le bois, trouve la surface vermoulue, la partie qui s'attache à l'écorce, il ne s'émeut pas s'il voit que le cœur, l'intérieur, est bon et sain*. (Ax. 34-500-1.)

**Zurgiharre** (BN), **zurginharre** (L), Var. de **ZURGIARRA**.

**Zurgingo** (AN, BN), oficio de carpintero, *métier de charpentier*. ZURGINGORIK NIZI DA, VIVE DEL OFICIO DE CARPINTERO, *il vit du métier de charpentier*.

**Zurgintza** (AN-b, Oih. ms), carpintería (oficio y taller), *charpenterie (métier et atelier)*. ZURGINZAN JESUS, AITA ETERNOAREN SEME BAKAR JAUNGOIKO-GIZONA! Jesús en la carpintería, Hombro Dios, Unigénito del eterno Padre! *Jésus à la charpenterie, Fils unique du Père éternel, Dieu-Homme!* (Mend. II-39-4.) ZURGINZAN TREBE NINTZAN LEEN (AN-b), antes tenía yo soltura en trabajos de carpintería, *auparavant j'avais de l'adresse pour les travaux de charpenterie*.

**Zurgizen** (c), albura del leño, *aubier du bois*. ZURGIENZA GOGORRA DIEN ZUHAIARA ZAHARTU-ONDOAN BAIKIZK EZTUZO TÜRTO-TZEN (S-bark), el árbol cuya albura es consistente no se pudre sino después de envejecerse, *l'arbre à aubier dur ne pourrit qu'après être parvenu à la vieillesse*. ZUR ONEK GIZEN AUNITZ BADAU (AN-b), este madero tiene mucha albura, *ce bois a beaucoup d'aubier*.

**ZURGU** (H-uzl), escala, escalera manejable: *échelle, échelle portative*.

**ZURGULU** (BN-lek-orab), 1º afectado, ligeramente indispuerto: *indisposé, souffrant*. — 2º ligeramente cocido, *légèrement cuit*. ¿ARROLTZEA NAHI DUZU EHRE-GOGORTURUK ALA ZURGULU? ¿quiere usted el huevo duro ó pasado por agua? *voulez-vous un œuf dur ou à la coque?*

**ZURI**: 1º (c), blanco, *blanc*. = En muchas zonas se usan en vez de **ZURI** sus diminutivos **ZURI** y **TURI**, aun sin carácter de tales. *Dans plusieurs endroits on emploie, au lieu de zuri, ses diminutifs zuri et tñori*. ODOL ZURIA DAUKALAKO BESTE ABERETSU ASKOK LOREZ (B, Diál.

bas. 25-2), porque tiene sangre blanca como muchos otros animalitos, *c'est que son sang est blanc comme celui de beaucoup de petits animaux*. — 2º (BN-ald), falso, *faux*. = Se usa más en composición. **IRRI-ZURI** (BNc, Lc), **ERRI-ZURI** (S), **GIZUR-ZURI** (BN-s), **GEZUR-ZURI** (R-uzt), **ELEZURI** (BN, L, S): falso, lit.: de risa blanca, de mentiras blancas, de palabras blancas: *faux, lit.: de rire blanc, de mensonges blancs, de mots blancs*. **BARN-ZURI** (L-sin), **ZAKUR-ZURI** (L-rin), **SABEL-ZURI** (Araq.), tramposo, *escroc*. — 3º (AN-b, H. BN, G, L), flojo para el trabajo, *mou au travail*. LANGILE ZURIAK DITUGU ORAIKO ALDIAN (AN-b), esta vez tenemos operarios flojos, *les ouvriers que nous avons à présent sont mous*. — 4º (c), á usted, á vos, á vous. — 5º (B, ...), blanca, cuadrante, ardite, moneda antigua cuadrada de hoja de lata, agujereada en el centro, que valia mucho maravedí: *patard, maille, liard, ancienne monnaie carrée, en fer-blanc, trouée au centre, qui avait la valeur d'un demi-maravedís*. = No hace todavía un siglo se conocía por lo ménos en B. *On la connaissait, au moins en B, il y a moins d'un siècle*. LAUZURI EMONGO EZPAJAKO ERRE, aunque no se le den cuatro ardites (dos maravedises, un ochavo), bien qu'on ne lui donne que quatre liards (deux maravedis). (Bart. II-21-20.) **ZURI BATEN PUPUA** ETA LAU ZURIBEN TRAPUA: dolor de un cuadrante y trapo de cuatro cuadrantes; es decir, más importantes las quejas que el verdadero dolor; más las apariencias que la realidad: *douleur pour un liard et pansage pour quatre liards; c'est-à-dire, les plaintes plus importantes que la vraie douleur; plus les apparences que la réalité*. (Araq.) — 6º (B, G), adúlador, *adulateur, flatteur*.

**Zurialdí**: 1º (B-i-m-18), revoque, *crépissage*. — 2º (G-and), reconciliación, renovación de amistad: *réconciliation, renouvellement d'amitié*.

**Zuri-baltz** (B-a-o), tribulaciones, lit.: blanco y negro: *tribulations, lit.: blanc et noir*. ¿NOR DAGO MUNDU ONETAN GUETIA ERARA JATORRANIK, ZURI-BALTZ BAKORIK? ¿quién hay en este mundo al cual todo le viene á pedir de boca, que no tenga tribulaciones? *quel est l'homme à qui en ce monde tout se présente à son gré, qui n'a pas de tribulations?*

**Zuri-barri** (B, An. ms), revoque, *crépissage*.

**Zuri-bedar**, hierba japonesa, *saponaire*. (An. ms.)

**Zuri-beltz** (G), Var. de **ZURI-BALTZ**.

**Zuri-belzka** (AN), juego de niños que consiste en guardar un objeto en la mano, *jeu d'enfants qui consiste à garder un objet dans la main*.

**Zuri-berri** (AN, G, An. ms), Var. de **ZURI-BARRI**.

**Zurien** (B-l-mu), tela, catarata en el ojo: *cataracte, tache blanche de l'œil*.

**ZURIGAR** (B-g), cierta planta nociva, *certaine plante nuisible*. ZURIGARRA BEDAN TŠAR BAT DA, TEKA-TŠIKI, LORA-URDINA; GALIZUAN GOKA IGOTEN DAU: es una planta nociva, trepadora, de vaina pequeña y flor azul: *c'est une plante nuisible, grimpante, à petite gousse et à fleur bleue*.

**Zuri-garbi** (AN, B, G-etš-t, ..., S),

colada, lavado : *lessive, blanchissage*. URTRAN AMASEIKO BAT, SOIÑA TA OIÑA, TA GANERIA ZURI-GARBIA : AUSE IZATEN ZAN GURE GURASOEN EGUNETAN OTSEIÑEN URTEKO ALOGERA (B...): al año una onza de oro, el vestido y el calzado, y además el lavado : este era en los días de nuestros padres el salario anual de los criados : *quatre-vingts francs par an, le vêtement et les chaussures, outre le blanchissage : c'était, au temps de nos parents, le salaire annuel des domestiques*.

**Zurigorri** (BN, G, L, S), color sonrosado, *couleur rose*. AUR ORREK AITAREN EGITEA DU, BISAIA ZURIGORRIA BAITU (L-zug) : ese niño se parece a su padre, pues tiene la cara sonrosada : *cet enfant ressemble à son père, car il a le visage rosé*. BELTZARANA NAIZELA ZUK OMENDIOZU ; ENAIZ ZURIGORRI, EGIA DIOZU (AN-b) : cuentan que usted dice que yo soy moreno ; no soy sonrosado, dice usted la verdad (canc. pop.) : *il paraît que vous dites que je suis brun ; je ne suis pas de couleur rose, vous avez raison (chans. pop.)*.

**Zurikeñ** (BN-ald, L-ain), blanquecino, *blanchâtre*. HARRI HONI HAIN ZEN ZURIA, BAINAN LUZAZ KANPOAN EGON BAITA, ZURIKAILDU EDO ZURPAILDU DA : esa piedra era bien blanca, pero después de haber estado largo tiempo expuesta al aire, se ha vuelto blanquecina : *après être restée longtemps exposée à l'air, cette pierre blanche a pris une couleur blanchâtre*.

**Zurdikatã** (ms-Lond), brezo, *bruyère*. (Bot.)

**Zurikatu** (BN, J.), lisonjear, adular, atraer con dulces palabras : *flatter, aduler, câliner*.

**Zurikazaila** (L), adulator, *flatteur*. ERREGE BALITZ ETA ORAINO BIZI, BALUKE ZENBAIT ZURIKAZAILE : si fuera rey y aun viviera, tendría muchos aduladores : *s'il était roi et s'il vivait encore, il aurait beaucoup d'adulateurs*. (Irib. Eskaraz. 71-77.)

**Zurikeria** : 1º (B-a-d-o, BN, G, L-zug, S), zalamería, adulación : *flatterie, adulation*. — 2º (AN-b, B-g, G-and, L), heraganería, *fainéantise*. — 3º (BN-ald), falsedad, *fausseté*. GIZON HONI EZLITAKE SINHETSI BEHAR, SOBERNA ZURIA BAITA : HAIHNE BERE ZURIKERIEZ JENDEA ORO BILTZEN DU : no se debiera dar crédito a ese hombre, pues es muy falso ; sin embargo atrae a la gente con sus embustes : *cet homme est très faux, on ne devrait pas se fier à lui ; cependant il attire le monde avec ses mensonges*.

**Zuriketa** : 1º (BN-ald, L-zug), jabonadura, *savonnage*. GURE LEKUETAN ASTE GUZIEZ EGITEN DA ZURIKETA, ILABETE GUZIEZ BOKATA (L-zug) : en nuestra comarca la jabonadura se hace todas las semanas, la colada todos los meses : *dans notre endroit le savonnage se fait toutes les semaines, la lessive tous les mois*. — 2º (Bc, G), blanqueo, p. ej., de una casa : *blanchissage, p. ex., d'une maison*. — 3º (G), adulación, *adulation*. ZURIKETAN (G-zumay), lisonjear, *flatter*.

**Zuriketari** (L-zug), adulator, *adulateur*. BERE ELE SURIKIN USTE DU GU HRE BERE ALDERATU ZURIKETARI ORREK, ESC adulator cree que con sus palabras lisonjeras nos le dará de su parte, *cet adulateur croit qu'il nous gagnera avec ses paroles flatteuses*.

**Zuriki** (? Duv. ms), lisonjeramente, *d'une manière flatteuse*.

**Zuriko** (B), blanca, cierta moneda antigua : *patard, certaine ancienne monnaie*. (V. Zuri, 4º.) ZORTZI ARBI-BURUK, AMABI ZURIKO EDO IRU LAURKO, OCHO NABITOS (important) doce blancas ó tres cuartos, *huit navets (valent) douze patards ou trois sous*. (Per. Ab. 73-27.)

**Zurino** : 1º (B-i-m), mancha blanquecina de plantas atacadas por la roña, *tache blanchâtre des plantes atteintes de la rouille*. — 2º (B-on,...), polvillo de la carcoma : *vermoulure, poudre de bois*. Var. de **Zuririn**.

**Zurindu** (B), carcomerse un árbol, se *vermouler (un arbre)*.

**ZURINGA** (B-a-d-m-u-o-oñ-tã), esfínter, anillo muscular del ano : *sphincter, muscle circulaire de l'anus*.

**Zuringo** (AN-b, B, BN, G, L), **zurinko** (B, S) : 1º albúmina, clara del huevo : *albumine, blanc d'œuf*. LENGU ZURINGO TA GORRINGO-ORDE, DAUDE BARUNBEETAN TSÏYATŠO BIZI-BIZIAK : en vez de la clara y yema de antes, hay en el interior polluelos muy vivos : *au lieu du blanc et du jaune d'aparavant, il y a dedans des poussins très vivants*. (Conf. 199-9.) — 2º (AN-b,...L?), córnea, túnica blanca del ojo : *corne, enveloppe blanche de l'œil*. BEGIAK ZURINGOZ GOTTI ITZULIAK DAUZKE : tiene los ojos vueltos, córnea arriba : *il a les yeux retournés, la corne en haut*.

**Zuririn** (BN), polvo de madera producido por la carcoma, lit. : *harina de madera : vermoulure, poudre qui sort du bois rongé par les vers ; lit. : farine de bois*.

**Zuriska** (B, BN), blanquecino, *blanchâtre*.

**ZURITA** (AN, ...), especie de paloma que sirve de avanzada á las de pasa, especie de pigeon qui sert d'éclairer à ceux qui passent.

**Zuritu** : 1º (c), blanquear, *blanchir*. ZURITU BURUA (AN-b), sincerarse, *se justifier*. — 2º (B, G), convencer, persuadir : *convaincre, persuader*. ALPHEK ABIL, MUTIL : ¿ ASTERDIAN DIRU-ESKE ? ENOK ZERUTXO BEINGO-BEINGOAN : trabajas en vano, muchacho : ¿ á media semana pidiendo dinero ? no me convencerás á la primera : *c'est en vain que tu travailles, garçon : tu demandes de l'argent à la moitié de la semaine ? tu ne me convaincras pas de suite*. — 3º (B, G), mondar fruta, pelar patatas, deshojar maíces : *peler des fruits, éplucher des pommes de terre, effeuiller du maïs*. ARTOAN ZURITU DITUGU (AN, G,...), hemos deshojado los maíces, nous avons effeuillé les maïs. — 4º (AN-b, Bc, BN, L, S), comprobar una verdad, averiguar un suceso : *prouver un fait, vérifier un événement*. — 5º (B-a-o,... Gc), adular, *flatter*. — 6º (AN, B, G), limpiar, *nettoyer*. — 7º (B-a,...), pagar (deudas), *payer (des dettes)*. — 8º (AN, B, G, S), ajustar cuentas, *faire des comptes*. — 9º (AN-b), disimular, paliar : *dissimuler, pallier*. AISTION ERANA ZURITU BEARNEZ DABILA, anda queriendo disimular lo que ha dicho hace poco, *il tâche de pallier ce qu'il vient de dire*.

**Zuritzaila** (B), **zuritzaila** (AN, G, L), **zuritzale** (AN-b, BN, L, S), **zurizale** (BN-s, R) : 1º blanqueador, albañil : *plâtrier, maçon*. NONNAI DA ZURITZALE KIRUA MANEZ GEBROTIK : todo el mundo es

albañil, teniendo cal : *tout le monde peut être maçon, avec de la chaux*. — 2º deshojador de maíces, *effeuilleur des maïs*. ARTO-ZURITZALEAK MAIZ KANTUA AGOAN DU (AN-b), el deshojador de maíces tiene con frecuencia canciones en los labios, *celui qui effeuille les maïs a fréquemment des chansons sur ses lèvres*.

**ZURKAITZ**, **zurkhaiz** : 1º (AN-oy, BN, Sal., L-ain, S), rodrigón, palo que se mete en tierra para que por ella suba el pámpano de las plantas : *rame, petite branche que l'on enfonce en terre pour soutenir des plantes grimpantes*. — 2º (S, Oih. 223), puntal, sostén de plantas débiles : *tuteur, soutien des plantes faibles*. — 3º hombre espigado, *homme élané*. (Duv. ms.) — 4º (AN, Gc), mezquino, cicatero : *mesquin, chiche*. — 5º (G), tímido, *timide*. — 6º (Gc), pavor, *frayeur*.

**Zurkhaizadura** (Duv. ms), Var. de **ZURKAITZ** (1º).

**Zurkhaizatu**, poner tutores para sostener plantas trepadoras, como guisantes, habichuelas, etc. : *ramer des plantes grimpantes, comme les pois chiches, les haricots, etc.* (Duv. ms.)

**Zurkatã** : 1º (B-m), indómito, *indomptable*. — 2º (S), rodrigón, puntal : *rame, tuteur*. Var. de **ZURKAITZ** (1º). ILHAR ZURI HOIEN ZURKATŠAK SZARHU BEAR TIZIGU (S-bark), tenemos que poner rodrigones á esas habichuelas blancas, *il faut que nous mettions des rames à ces haricots blancs*. — 3º (S), viga ó tablón colocado entre peñas casi inaccesibles, para facilitar el paso : *poutre ou planche placée entre des rochers presque inaccessibles, pour faciliter le passage*. — 4º (B-ond), egoísta, *égoïste*. — 5º (B-m), pavor, *frayeur*. — 6º (B-m), Umido (ganado), *ombrageux (bétail)*.

**Zurkeria** (c...), taconería, *mesquinerie*. **Zurkoitz** (G), cicatero, avariento : *chiche, avare*.

**ZURKUIĻU**, **zurkulu** (Bc, ...), escondrijo, *cachette*. ERARUTSI EJOZUZ GIZON ONI EMENGO ZURKULU, TRESNA, ERREMIENTA TA IKUSKIZUNAK : mostrad á este hombre los escondrijos, trebejos, herramientas y cuanto haya que ver aquí : *montrez à cet homme les cachettes, instruments, outils et tout ce qu'il y a à voir ici*. (Per. Ab. 133-17.)

**Zur-lan**, carpintería, *charpenterie*. (Lécl.)

**Zur-lantzaila** (L), carpintero, *charpentier*.

**Zurmaila** (AN, B, G), peldaño ó grada de madera, *marche ou gradin en bois*.

**Zurmailu** (B, L-ain, R), **zurmailu** (Sc), mazo de madera : *mailloche, maillet de bois*.

**Zurmilo** (AN-lez), tobillo, *cheville du pied*.

**Zurmin** : 1º (BN-ald, Sal.), enmohecimiento, *moistissure*. — 2º (BN), gusto de madera que adquiere el vino en ciertos toneles, *goût de fût ou de bois que le vin prend dans certains tonneaux*.

**Zurmindu** : 1º (BN-ald-gar-iz, Lc), picarse, pasarse (un alimento sólido ó líquido) : *s'aigrir, se gâter (un aliment solide ou liquide)*. ZENBAIT JANHARI URDINDUZ ETA EDARI ZURMINDUZ AHOA BETERIK BALUTE BEZELA, como si tuvieran la boca llena de algunos alimentos enmohecidos y bebidas ya picadas, *comme s'ils avaient la bouche pleine de quelques aliments*

moisés et de boissons sigres. (Ax. 3<sup>a</sup>-423-6.) HORRA ZER DEN HOINETAKOEN KANPOAN UTETA : ORAI, ORO ZURMINDUR DIRA (BN-ald) : ¡lo que es dejar fuera el calzado! ahora están todos (los zapatos) cubiertos de moño : voilà ce que c'est que de laisser les souliers dehors : ils sont maintenant couverts de moisissure. — 2<sup>o</sup> (BN-ald), entumecerse un miembro, s'engourdir (un membre). SOBERRA LUZAZ ALDERDI BERRAIN GAINKAN EGON BAINIZ ETZANIK, BESOA OSOKI ZURMINDU ZAIT : como he estado demasiado tiempo recostado sobre un mismo lado, se me ha entumecido completamente el brazo : comme je suis resté trop longtemps couché sur le même côté, j'en ai le bras tout engourdi.

**Zurmindura** : 1<sup>o</sup> (BN-ald), calambre ligero, p. ej. en las piernas : légère crampe, p. ex. dans les jambes. ATHETIK KANPOAT JOAIREAN MURRUARI LOTHU BEHAR IZAN NIZ, EZKERREKO ZANGOA ZURMINDURA BATEK HARTOIK : al salir de la puerta afuera he tenido que agarrarme a la pared, por haberseme dormido la pierna izquierda : au moment de franchir la porte, j'ai été obligé de m'appuyer au mur, à cause d'une crampe à la jambe gauche. — 2<sup>o</sup> (BN-ald), enmohecimiento, moisissure. BARRNEAN SURIA EDO ZURMINDURA HARTZEN DU ETA HORI EZTA SEINALE ONA, SE ENMOHECE INTERIORMENTE Y NO ES BUENA SEÑAL : il se moisit au dedans, et ce n'est pas un bon signe. (Duv. Labor. 79-6.)

**Zurmino** (AN, Araq.), espinilla, tibia. — Tal vez Araquistain lo haya confundido con la palabra siguiente. Il est possible que Araquistain l'ait confondu avec le mot suivant.

**Zurmio** (AN-goiz-ulz), tobillo, cheville du pied.

**Zur narre** (R-uzt), leño propiamente dicho, lit. : parte magra del árbol : bois proprement dit, lit. : partie maigre de l'arbre. Var. de zurgiarra.

**Zurpail** (BN, Lc, S), pálido, pâle.

**Zurpailako** (BN-s, ..., S), palidito, pâlot.

**Zurpeta** (? , S. P.), tapiciera, tapisserie.

**Zurphil** (BN-ald-haz, L-ain-zug), pálido, pâle. Var. de zurbil. LORE EDO LILI HORI EZPALU HURAK HUNKI, ETZEN ORAI HOIN ZURPHIL IZANEN : esa flor no habría estado ahora tan pálida, si no la hubiera tocado el agua : cette fleur n'aurait pas pâli, si l'eau ne l'avait touchée.

**Zurphildura** (BN, L), palidez, pâleur. HJRE ANURPEGIK HARTZEN DUEN ZURPHILDURA HAIZA BEDI HIRGANIK, USTE BADUK EZIN BETHA DEZAKEDALA ENE HITZA : esa palidez que está cubriendo tu rostro apartese de ti, si crees que no se puedan cumplir estas mis palabras : que la pâleur qui couvre ton visage disparaisse, si tu crois que mes paroles ne puissent s'accomplir. (Duv. Jud. vi-5.)

**Zurphiltasun**, estado de palidez, état de pâleur. (Duv. ms.)

**Zurra** (AN-b-est-lar, Bc, ..., BN, Sal., G, arc, ...), castigo, corrección, zorra : punition, correction, rossée. (??) ASARRU BIZIAGAZ ZURRA ANDIA EMONDA, muy airado dándole una gran zorra, tout en colère lui administrant une bonne volée. (Bart. II-28-18.)

**Zurrada** (AN, B, ...), paliza, acto de zurrar : rossée, action de battre.

**Zurradore** (B-d), curtidor, tanneur. (??)

**Zurraldi** (AN, B, BN, G), tunda, acto de zurrar : rossée, acte d'administrer une volée. (??)

**ZURRAPA** (R), forraje, fourrage.

**Zurratu** : 1<sup>o</sup> (BN-gar-s, R, S), golpear con violencia, zurrar : frapper avec violence, rosser. (??) — 2<sup>o</sup> (BN, L), curtir, tanner. (??) JUDUTARREK EKHAZTEN OHI ZITUZTEN LEGETIK ATHERIKAKO ZENDAIT HITZ-LERRO, BESONTAN ESTEKATUAK ETA ARDI EDO AKERELARRU ZURRATU BATZUETAN ISKRIBATUAK : los Judíos usaban unas cuantas sentencias sacadas de la Ley grabadas en los brazos y escritas en cueros curtidos de ovejas ó cabras : les Juifs portaient quelques sentences tirées de la Loi, gravées sur les bras et écrites sur des peaux tannées de brebis et de chèvre. (Har. Luc. xvii-5-dot.) BEREN UMEAK MERESI DUTENEAN, ZURRATZEN EZTITUZTEN GURASOKI EZTIRA ONAK (AN-b) : no son buenos los padres que no zurrar á sus hijos, cuando lo merecen : les parents qui ne punissent pas leurs enfants, quand ils le méritent, ne sont pas bons.

**Zurratzale** (BN, L), curtidor, tanneur. (??)

**Zurrau** (Bc), Var. de ZURRATU (1<sup>o</sup>).

**Zurrez**, indiscreto, indiscret. (Añ, ms.)

**Zurri** : 1<sup>o</sup> (AN, Araq.), pulgón, puce-ron. = Debe de ser errata de ZORRI. Ce doit être un erratum de ZORRI. — 2<sup>o</sup> (AN-oy?), calaña, jaez, ralea : caste, acabit, engueña. ZURRI ORTAKO ITZAK ARRONKIK TSONROSTUENETAKO BAYN AO-MUTURRAK ZIRALA, que palabras de esa calaña eran extremidades del filo de instrumentos mal aguzados, que des mots de cet acabit étaient comme les extrémités du tranchant d'outils mal aiguisés. (Euskalz. I-386-54.)

**Zurri** (G-and, L-ain), á causa, á fuer, á cause. MERKE ZURRIAN, por cruce de ser baratos, pour cause de bon marché. ABBRATS-ZURRIAN EZKONDU ZAN ZAR BATEKIN, á fuer de rico se casó con un viejo, elle se maria á un vieillard parce qu'il était riche.

**ZURRIN** (G-bid), palo para remover la ceniza en la calera, rovable pour remuer la cendre dans le four á chaux.

**Zurrindu** (BN), enmohecer : moisir, chancier.

**ZURRU** : 1<sup>o</sup> (AN-b, Bc), ronquido, ronflement. — 2<sup>o</sup> (AN-h, B-ts), estertor, rãle. — 3<sup>o</sup> (Bc, Gc), romadizo : coryza, rhume de cerveau. — 4<sup>o</sup> (BN-s), cierva seta, certain champignon. ZURRUA OINBO TSIKIN-TSIKIN BOILDOA BU, BIRIBILA, SANGOLABURRA : AZARCAN ELKITAN SU : el zURRU es cierta seta muy pequeña, gorda, redonda, de pedúnculo corto : brota en noviembre : le ZURRU est un champignon très petit, gros, rond, à queue courte : il pousse en novembre. ZURRU TA PURRU JAN (Bc), comer produciendo mucho ruido al masticar, manger bruyamment en mastiquant.

**ZURRUBILA** (S, Chah. ms), lluvia sostenida y fina que produce cierto ruido poco perceptible, pluie soutenue et fine qui fait une sorte de bruissement.

**Zurruburu** (BN, L), confusión, desavenencia, disensión : confusion, mésintelligence, brouillerie. DELA NAUSI ETA LANGILEN ARTEKO MAHUR... ETA ZURRUBURRU, ora se trate de las diferencias y desavenencias entre patronos y obreros,

soit qu'il s'agisse de différends et de mésintelligences entre patrons et ouvriers. (Eskuald. 20-iv-1906.) EZTA MINTZO ZURRUBURRUKA ETA NIHORE DEUS EZIN EZAGUTUZK GISAN, no habla confusamente y de manera que nadie pueda conocer, il ne parle pas confusément et de manière que personne ne le comprenne. (Hirib. Eskaraz. 6-22.) GIZON ZURRUBURRUA (BN-haz), hombre embafazoso, homme embarrassant.

**ZURRUIN** (G), viga maestra, poutre principale. Var. de ZURRUN (1<sup>o</sup>).

**Zurruldu** (BN-s), entumecerse, adormecerse un miembro : s'engourdir, s'endormir (un membre).

**ZURRUKA** : 1<sup>o</sup> (AN-b), ronquido, ronflement. — 2<sup>o</sup> (B, G), roncando, ronflant. BART ZURRUKAHA ENAUK LO EGITERA UTZI, anoche no me has dejado dormir roncando, hier au soir tu m'as empêché de dormir en ronflant. — 3<sup>o</sup> (AN-h), estertor, rãle. ERI ORREK ZURRUKA BIZKORRA BADU, ese enfermo tiene fuerte estertor, ce malade a un rãle fort.

**Zurrukalari** (AN-b), roncador, ronfleur. ZURRUKALARI AREKIN EZTAITEKE LORIK SOIN, no se puede dormir con aquel roncador, on ne peut pas dormir á côté de ce ronfleur.

**Zurrukutul** (BN-am), zurrul (BN,...), hombre abandonado y vicioso, homme négligé et vicieux.

**Zurrukutun** : 1<sup>o</sup> (B, G), guisado de bacalao y patatas, ragout de morue et de pommes de terre. Var. de ZURRUKUTUN. — 2<sup>o</sup> (B), predilecto, préféré. Var. de URUKUTUN. — 3<sup>o</sup> (AN-b), persona de poca capacidad y grandes aspiraciones, personne peu capable et fort ambitieuse. — 4<sup>o</sup> (?), sorbo : trait, gorgée. — 5<sup>o</sup> (?), copo de lino en la rueca, quenouillée.

**ZURRUMA** (AN-b), tacón, talon de chaussure. ZAPATA-ZURRUMA, tacón de zapato, talon de soulier.

**ZURRUMILO** : 1<sup>o</sup> (B-m), remolino ó amontonamiento de gente : cohue, mélange confus de personnes. — 2<sup>o</sup> (AN-arak, ..., B-m), remolino de viento : tourbillon, vent impétueux. — 3<sup>o</sup> (B-m, BN-ald), tromba, remolino de agua : trombe, masse d'eau qui tourne. AIZE-ZIRIMOLA TA UR-ZURRUMILOA (BN-ald), remolino de viento y tromba de agua, tourbillon de vent et trombe d'eau. DOIAX EGIN DU UNTZIA EZPAITA HUR-ZURRUMILO HORTAN HURPEAT JOAN, el barco ha estado á punto de zozobrar en ese remolino, le bateau a manqué de sombrer dans ce tourbillon.

**ZURRUMINO** (BN-ald-ist), viruelas : variole, petite vérole. = Se emplea en plural. S'emploie au pluriel.

**Zurruminotsu**, virulento, varioleux. (Duv. ms.)

**ZURRUMURRU** (Bc, G), rumor, rumeur. BERTARA JOAN BARIK EZIN SINISTU LEIKE ZELAKO ZURRUMURRU ADABIEN (B) : no se puede creer, sin ir allá, qué rumores corren : on ne peut croire, sans y aller, quelle sorte de rumeurs courent.

**ZURRUN** : 1<sup>o</sup> (B-d-el?-i-tã), viga maestra, poutre principale. — 2<sup>o</sup> (B-tã-urd-zoru), garrote, vigueta movable sobre la carga del carro : garrot, petite poutre mobile que l'on place sur la charge de la charrette pour la serrer. — 3<sup>o</sup> (B-g), palo perpendicular en medio de las metas, perche pendiculaire au milieu des meules. — 4<sup>o</sup> (B-on-tã-urrej), parra :

*berceau, treille.* — 5º (G-bid), varales de que cuelgan, p. ej., chorizos : *perches auxquelles on suspend, p. ex., des saucissons.* — 6º (B-i-mond), soliva, viguetas que sostienen el techo, p. ej., de la cuadra : *solive, petite poutre qui soutient le plafond, p. ex., de l'écurie.* — 7º (G-don-zeg), ronquido, *ronflement.* — 8º saco, sac. (Lecl., Har.) — 9º (BN, L), inflexible, tieso, seco : *inflexible, raide, sec.* GAZTEA ZALMUI EDO MANAIUKOR BEZAIN DA ZAHARRA GOGOR ETA ZURRUN : así como el joven es flexible y manejable, así el viejo es duro é inflexible : *de même que le jeune est souple et maniable, ainsi le vieillard est dur et inflexible.* (Ax. 1º-181-8.) — 10º (BN, L), lento, pesado : *lent, lourd.* ZURRUN EDO EZ GOGALTSU, pesado ó no voluntarioso, *lourd ou ayant peu de volonté.* (Harim. l'Office, 128.) — 11º (B-d-m, G), polvillo de la carcoma : *vermoulure, poudre du bois.* — 12º (S-gar), cadáver, cadavere, = Inchauspe, en un ms que tengo en mi poder (carta de 9 de agosto de 1858 al príncipe L. L. Bonaparte), dice : « He llegado á saber algunas palabras suletinas que desconocía, entre otras ZURRUN, ZURRUNA, « cadáver, » etc.; BERJAYOZ, « naturalmente. » Me ha sorprendido el hallazgo de la palabra vasco-española JAYO en esta voz. Estas palabras me vienen de Santa Engracia. » Inchauspe, dans un ms qui m'appartient (lettre du 9 août 1858 au prince L.-L. Bonaparte), s'exprime en ces termes : « J'ai appris quelques mots suletins qui m'étaient inconnus, entre autres ZURRUN, ZURRUNA, « cadavre, » etc.; BERJAYOZ, « naturellement. » J'ai été bien surpris de trouver dans ce mot le terme basque-espagnol JAYO. C'est de Sainte-Engrâce que ces termes me sont venus. »

**Zurrunauts** (R-i-m-mond), polvillo de la carcoma : *vermoulure, poudre du bois.*

**ZURRUNBA** : 1º (BN-gar), presa de molino en los ríos, *barrage de moulin dans les rivières.* — 2º (RN-haz), cascada, cascada.

**Zurrunbilla** (G-ber), remolino (de viento), *tourbillon (de vent).* Var. de ZURRUNBILO (1º). ZEBILENAIZ BEROAK ASNABEA ESTU-BRANTZEN IZERN, BAI ONDARRA ALTSA EIB ZURRUNBILAN : el viento caliente que sopla hacia difícil la respiración y levantaba la arena en remolinos, *le vent chaud qui soufflait rendait difficile la respiration et soulevait le sable par tourbillons.* (Euskatz, 1-389-41.)

**Zurrunbildu** (B-m, G), arremolinarse, confundirse : *se mêler, se confondre.*

**ZURRUNBILO** : 1º (B-m-mond,..., G-and-orm), huracán, remolino de viento : *ouragan, tourbillon de vent.* — 2º (B-m-0,..., G), remolino ó confusión de gente, *cohue ou confusion de gens.* — 3º (B, G), borrasca, tempestad : *bourrasque, tempête.* — 4º (L ?), abismo, *abîme.* ZURRUNBILOAREN GAINA GOGORTZEN DA, la superficie del abismo se endurece : *la surface de l'abîme durcit, devient dure.* (Duv. Job. xxxviii-30.)

**Zurrunbilotsu**, lleno de remolinos, de abismos, *plein de gouffres.* (Duv. ms.)

**Zurrunbilu** (R), Var. de ZURRUNBILO (1º).

**Zurrunda** (BN-s), ronquido, *ronflement.*

**Zurrundu** : 1º (G-and ?, L), endurecerse, volverse rígido : *se durcir, devenir rigide.* OINA LOHAKARTUA DAGOENBAN ETA GORPUTZA ERE ZURRUNDUA, cuando el pie está dormido y también el cuerpo rígido, *lorsque le pied est engourdi et aussi le corps rigide.* (Ax. 3º-487-20.) — 2º (G-etš), perder todo el dinero al juego : *être décaqué, perdre tout l'argent au jeu.* ZURRUNDUA ZEGOK ONI, ese está pelado, *celui-là est décaqué.* — 3º (B-d-m, G), carcomerse, apollillarse un árbol : *s'artisonner, se vermouler (un arbre).* — 4º (B-0k-tš,...), emparar, hacer ó formar emparado : *former des berceaux, des treilles de vigne.*

**ZURRUNGA** : 1º (BN-ald-am-baig-s, Gc, L-s), ronquido, *ronflement.* [ZEN OHEKO LAGUN GAIŠTOA ZIRAN ! ZURE ZURRUNGAIKIN NEHOK ETEZAKE LOHIK EGIN : ¡cuñado que es usted mal compañero para la cama! nadie puede dormir con sus ronquidos : *quel désagréable compagnon vous faites ! il est impossible de dormir avec vos ronflements.* — 2º (BN-ald-s, L-ge), roncando, *ronflant.* — 3º (BN-am-s, L), mormojeo (?) del gato, *ronron du chat.*

**Zurrunhari** (BN-s), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment.*

**Zurrunka** (AN-b, R-uzt, S) : 1º ronquido, *ronflement.* — 2º mormojeo del gato, *ronron du chat.* Var. de ZURRUNGA (3º).

**Zurrunkan** (AN-b), roncando, *ronflant.*

**Zurrunkatu** (R, S), roncarse, *ronfler.*  
**ZURRUNPA** (R-uzt), hueso larguirucho de ganado vacuno y lanar, distinto de la taba : *os un peu long des bêtes à corne et des bêtes à laine, différent de l'osselet.*

**Zurrunpaka** (R-uzt), jugar con estos huesos, *jouer avec ces os.*

**Zurrunpe** (B-cl), refugio bajo el alero de un tejado, *abri sous l'avant d'un toit.*

**ZURRUNPI** (S), sarampión, *rougeole.* HAURREK OROK ZURRUNPIA UKHATTEN DIZIE, BENA SUAIŠIZ HANDIRIK GABE BERA IGARAITEN DÜZÜ (S-bark) : todos los niños suelen tener el sarampión, pero se les pasa sin que se tomen grandes diligencias : *tous les enfants sont atteints de la rougeole, mais elle passe sans avoir besoin de grands soins.*

**ZURRUNPIÑO** (BN,...), granos de sarampión, *boutons de rougeole.*

**Zürüntü** (S), entumecerse, adormecerse un miembro : *s'engourdir, s'endormir (un membre).*

**ZURRUNTZA** (BN-ald), impresión desagradable, p. ej. la que produce el chirrido de un hierro contra una piedra : *crissement, impression désagréable, p. ex. celle qui est produite par le fer contre une pierre.*

**ZURRUPA** : 1º (AN, BN-s, R), onomat. de trago, sorbo : *onomat. du coup, de la gorgée.* ZURRUPAKA EDAN, beber á sorbos, *boire par gorgées.* — 2º (AN-b, B-mu-0-tš), sorber, *absorber.* Indet. de ZURRUPATU. — 3º (B-mu), asolar, devastar, *rauger.* — 4º (B), usurpar, *usurper.*

**Zurrupakari** (AN, BN, R), gran bebedor, *grand buveur.* GORMANTA MAIZ ZURRUPAKARI (AN-b), el glotón (es) con frecuencia gran bebedor, *le gourmand (est) souvent grand buveur.*

**Zurrapatu** (c,...), **zurrapatü** (S) : 1º sorber, *absorber.* — 2º (B,...), Var. de ZURRUPA (2º, 3º, 4º).

**Zurrapera** (B-0), sorbedor, *absorbente : absorbeur, avaleur.*

**Zurrapika** (Duv. ms), Var. de ZURRUPITA. ZURRUPIKAN, (llover) á cántaros, *(pleuvoir) à verse.* (Duv. ms.) URIA HARI DA ZURRUPIKAN, llueve á cántaros, *il pleut à verse.*

**Zurrapil** (AN-b), pálido, *pâle.* Var. de ZURPIL.

**Zurrapildu** (AN-b), palidecer, *pâir.* Var. de ZURPILDU.

**Zurrapita** (BN-ald), gran lluvia, *grande pluie.* EAUN HORITAKO EURI ZURRUPITEK UZTA HUNTA BUN EGINEN DEITE, las grandes lluvias de estos días van á mejorar mucho la cosecha, *les grandes pluies de ces jours-ci vont grandement améliorer les récoltes.* ZURRUPITAKA NIGARRREZ HARI ZEN, lloraba á lágrima viva, *il pleurait à chaudes larmes.* (Duv. ms.)

**Zurrapitatu**, derramarse á torrentes, *couler à torrents.* (Duv. ms.)

**Zurrapurru** (B-m), ronquido al dormir, *ronflement en dormant.*

**ZURRUPUTON** (B-b-l, G-and, L-end), sopa de bacalao que se toma en las sidrerías frecuentadas por los marineros, *soupe à la morve qu'on mange dans les cidreries fréquentées par les marins.* = En B-b es guisado de atún y patatas. *En B-b c'est un ragout de thon et de pommes de terre.*

**Zurruapada** (B-mu), Var. de ZURRUSTADA.

**ZURRUST** : 1º (B, G), trago, sorbido : *gorgée, trait.* (Voc. onomat.) — 2º (AN-b, L, R), chorro, onomat. de la caída del agua : *jet, onomat. de la chute de l'eau.*

**Zurrušta** : 1º (BN-s, R), chorro, *jet.* IZERDI-ZURRUSTAN, sudando copiosamente, *suant copieusement.* — 2º (BN-s, R-bid), cascada, *cascade.* NEGAR-ZURRUSTA (BN-s, R), torrente de lágrimas, *torrent de larmes.*

**Zurrušta** (L), torrente, *torrent.* Var. de ZURRUSTA (1º). ESPAÑA SUTAN ZEN; ODOLA BAZARIONEN ZURRUSTAN : España ardía, la sangre corría á torrentes : *l'Espagne se mit en feu; le sang coulait à flots, lit. : à torrents.* (Dasc. Atheka. 14-1.)

**Zurrustada** (Bc), trago, sorbo : *gorgée, trait.* EZ ORREK, LENA BADA, EZTAU ORREK ITŠIKO PITŠARRA BERE LEKUAN, ZURRUSTADA BAY EGIN BARIK (B-l) : ese no, ese, si es el de antes, no dejará el jarro en su sitio sin beber un trago : *lui, non; celui-là, s'il est le même qu'auparavant, ne laissera pas la jarre à sa place, sans lui en prendre une gorgée.*

**Zurrustadaka** (Bc), á sorbos, *par gorgées.*

**Zurrustaka** : 1º (BN-s, B), (llover) á cántaros, *(pleuvoir) à torrents.* — 2º (Sc), á borbotones, á gros bouillons.

**Zurrustan** (BN-am), Var. de ZURRUSTAKA (1º).

**Zurrustatu** (Lc), transvasar muchas veces un líquido, *transvaser un liquide à plusieurs reprises.*

**Zurrust egin** (Rc), sorber, *absorber.* ZURRUST ZGIOR, TŠOTŠO, JAUSI BEAN JOK ETA; TINA ARIN, GALDUKO DANA LEGEZ (B-mu) : dale un sorbo, muchacho, pues va



á caer; ea pronto, ya que se va á perder: *donne-lui une gorgée, garçon, car il va tomber; allons, vite, puisqu'il va se perdre.*

**ZURRUT** : 1º (AN-lez, ..., Bc, ..., Gc), trago, sorbido: *trait, gorgée*. (Voc. onomat.) ZURRU TA PUNRU (Bc), ZURRUT ETA MURRUT (AN-lez, ..., Gc): beber un líquido, tomar sopa ó caldo torpemente: *boire un liquide, prendre la soupe ou le bouillon gauchement*. — 2º (L-s), cascada, cascada. — 3º (AN-b), vertedero, évier.

**Zurruta** (L-ain), corriente viva de un riachuelo, *courant vif d'un ruisseau*. Uria ZURRUTAKA BRORTZEN ZEN, la lluvia enia á torrentes, *la pluie tombait à torrents*. ODOLA ZURRUTAKA ZABION, la sangre le flúa á torrentes, *le sang lui coulait à flots*. (Duv. ms.) ZURRUTAN (L), (llover) á cántaros, (pleuvoir) á torrentes. NEGAR-ZURRUTA (L-ge), torrente de lágrimas, *torrent de larmes*.

**Zurruta** (S, Chah. ms), arroyo, ruisseau.

**Zurrutaka**, (llover) á torrentes, (pleuvoir) á torrents.

**Zurrutatu** (L, S?, d'Ab.), chochear, ruisselet.

**Zurrut egia** (AN, B, G), sorber, avoler.

**Zurrutero** (G-and), gran bebedor, grand buveur.

**Zurru-zurru** (B-g-l, ...), á tragos, par gorgéas. Tsoño, EDARI ZURRU-ZURRU SAGARDADA (B-l): muchacho, bebe á tragos la sidra: *petit, bois le cidre par gorgées*.

**Zursare** (B-m), celosía, persiana: *jalousie, persienne*. ORRA EMEN NUN DAGOAN GUBE ORMEAREN ATZEAN... ZURSA-RESTATIK ZELATAN: vedle que el mismo está tras nuestra pared, ... acechando por las celosías: *le voilà debout derrière la muraille, ... il se montre à travers les treillis*. (Ur. Cant. 11-9.)

**Zursuri** (L-ain), chopo, peuplier.

**Zursuridi**, chopera, ensemble de peupliers. (Duv. ms.)

**Zursuriki**, madera de chopo, bois de peuplier. (Duv. ms.)

**ZURT** (B-g-l-mu), atento, presto, alerta: *preste, prompt, alerte*. ZURT ZAON (B), estar atento, être attentif.

**Zurtasun** : 1º (BN, L, S), prudencia, prudence. — 2º (B), economía, économie.

**Zurtatu** (BN, S?), entarimar: *plancheier, parqueter*. GURU ETERRAREN ZOLA ZURTATUA DUGU, tenemos entarimado el suelo de nuestra casa, *nous avons le rez-de-chaussée de notre maison planchéié*. (Prop. III, p. 305.)

**Zurtoin** : 1º (AN, Lacoiz., L), tallo de matas ó plantas de base dura y leñosa, tige d'arbrisseaux ou de plantes à base dure et ligneuse. — 2º (L-ain), Var. de ZURTEN.

**ZURTEN** (G), pedúnculo de fruta, queue ou pédoncule de fruit.

**Zurturi** (L), chopo, peuplier. URUNAGO, ZURTSURI-LERRO BATEN ONDOAN, BARATSE-BARATSE MARRIARIATUZ ZIOAZIN SI-ANIPA GARBERRAK: más lejos, junto á una fila de chopos, arroyos de lo más puros iban murmurando lentamente: *plus loin, un rideau de peupliers au bord duquel gazouillaient de clairs ruisseaux*. (Dasc. Athesa. 38-4.)

**Zurtu** (B, G), azorarse, asombrarse, lit.: convertirse en madera: *s'effarer*,

*stupéfier, lit.: devenir bois*. GAUZA BATEK ZURTU NAU: AIN ARDAO GIBI RDATEAK, EMEN ERA ORA BURTA: UNA COSA me ha asombrado: el que haya bebido tan poco teniendo aquí tan buena ocasión: *une chose m'a effaré: qu'il ait bu si peu, en ayant ici une si belle occasion*. (Per. Ab. 193-5.)

**Zurtz** (B, BN, G, S): 1º huérfano, orphelin. ETZAITZUTET UTZIDEN ZURTZ, no os dejaré huérfanos, *je ne vous laisserai pas orphelins*. (Leiz. Joan. XIV-18.) — 2º solitario, aislado, abandonado: *solitaire, isolé, abandonné*.

**ZURTZUL** (BN-am), tarasca, mujer abandonada, baja: *mégère, femme négligée, basse*.

**Zurubi** (BN, L, S), escala, échelle. ERABI LEZAZU GOGOAN JAKOBEN ZURUBIA, recordad la escala de Jacob, *souvenez-vous de l'échelle de Jacob*. (Har. Phil. 7-16.) ZURUBIAN BEHERA DIOAZ, ARGIRIK EZ IRUSTEKO, ORO NAHABIZ ETA BALTSATUZ: VAN escalera abajo, por no ver la luz, mezclando y revolviendo todo: *ils descendent l'escalier pour ne pas voir la lumière, mêlant et confondant tout*. (Hirib. Eskaraz. 49-30.)

**Zurubi-makhila** (L), peldaño, marche. AITITIK GORA ETA REHERA DABILTZA, ZURUBI-MARKILATIK MARKILARA: por el contrario andan arriba y abajo, de peldaño en peldaño de la escala: *au contraire, ils montent et descendent l'échelle, marche par marche*. (Har. Phil. 17-12.)

**Zurumilo** (BN): 1º remolino, confusión de gente: *coque, multitude de personnes*. — 2º tempestad de agua y viento, tempête d'eau et de vent. Var. de ZURUNBULO (1º).

**Zurhumbide** (S, Chah. ms), camino por donde pasa el cadáver para ser sepultado, chemin par où passe le cadavre que l'on porte en terre. De ZURRUT (12º) aida.

**Zurzai** (BN?, S?), árbol, arbre. ZURZAI ORUK ADAR EHAR, todo árbol (tiene) ramas secas, *tout arbre (a) quelques branches sèches*. (Oñ. Prov. 535.)

**ZURZUL** : 1º (BN-am, S-maul, ...), haboso, hubeux. — 2º (AN?), nuca, nuque.

**Zurzulo** (AN-b), nuca, nuque. ZURZULOAN BEGIA BADU ORRUK, ese tiene ojo en la nuca: se dice de las personas que se dan cuenta de lo que pasa detrás: *cel homme a un œil à la nuque: se dit des personnes qui s'aperçoivent de ce qui se passe derrière elles*.

**ZÜSKÜLÜ** (S), ampolla, ampoule. ERILAUTS HUNZKI EGITEN DEN HERSKAILÜAK BERRATZEN DU ETA ZÜSKÜLÜ RRAGITEN, el emplasto que se hace con este polvo quema y levanta ampollas, *l'emplâtre qui se fait avec cette poudre brûle et fait lever des ampoules*. (Dial. bas. 47-10.)

**Zusma** (B-l, L-ain, R-utz), husmeo, acción de flairar. ZUSMAN DABIL, anda husmeando, *il flaira*.

**Züstötü** (S, Khür. 32-10), apollillar, ser devorado de gusanos, être rongé par les vers. GURU GORBITZAK IZANEN DIRA HOBIAN BHORTZIKAK ETA ZÜSTÖTÜRIK, nuestros cuerpos serán sepultados y comidos de gusanos, *nos corps seront ensevelis et rongés de vers*. (Khür. 32-10.)

**Zustrai** (Bc), raíz, racine. = Arana-Goiri supone ser contracción de la palabra ZUSTERRAI, «entraña de árbol,» com-

puesta de zus, alteración de ZUR, «madera,» T eulónica y ERRAI, «entraña,» que á su vez viene, según él, de ERRO, «brote» (alterada la o en a), y DI, «multitud,» alterada en i. Arana-Goiri supone que ce mot est une contraction de ZUSTERRAI, «entraña d'arbre,» composé de zus, altération de ZUR, «bois,» de l'euphonique T et de ERRAI, «entraña,» lequel à son tour vient, d'après lui, de ERRO, «rejeton» (l'o changé en a), et de DI, «multitude,» altéré en i. HAUR RORI ORAI XXIN XEAGUTUA DA; LRHEN LODI ETA PHIZU BEZEN ZUT ETA ARHIN GAITA ORAI: ahora ese niño está que no se le puede conocer; pues se le ve tan espigado y ágil como antes era grueso y pesado: *on ne reconnaît plus cet enfant; autant il était gros et lourd auparavant, autant il est maintenant élancé et agile*.

**ZUT** : 1º (AN, B, G), interjección que significa «de pie, derecho»: *interjection qui signifie «debout, droit»*. — 2º (BN-ald, G, L), esbello, suelta. GIZON ZUTAGORIK OTEKA ZURI ZUTIAN? (G), ¿habrá en todo el pueblo hombre más esbello? y a-t-il un homme plus suelta dans toute la ville? — 3º (Gc), hilos en sentido vertical, fils dans le sens vertical. EUNAK ARI ZUTAK ETA ZERRAK BEAR DITU, el lienzo necesita hilos verticales y horizontales, *le tissu doit avoir des fils verticaux et horizontaux*. — 4º (B-g), palabra que se dirige á los cachorros para enseñarles á estar sobre las patas traseras, mot que l'on adresse aux petits chiens pour leur apprendre à se dresser sur les pattes de derrière.

**Zutargi** : 1º (AN?, G?, Ab. ms), candelero, chandelier. ANGIA EZTU HORK BIZTUTZEN LAKARIPKAN IPINTZKO, KZPADA ZUTARGI EDO KANDELEROAN, ETSEKO GUTIAI ANCI DARIEN: nadie enciende la luz para ponerla bajo el candelero, sino en el candelero, para que olumbre á todos los de casa: *personne n'allume la bougie pour la mettre sous le boiseau, mais sur le chandelier, afin qu'elle éclaire toute la maison*. (Lard. Test. 413-16.) — 2º cirial: candelabro, grand chandelier d'église. (Añ. ms.)

**Zutarri** (?), columna, pilier. -Zute (c...), elemento de conjugación, Var. del B-zue: *élément de conjugaison*, Var. du B-zue, EGIAZ BEATEN DIZUTET, os lo digo de veras, je vous le dis en vérité. (Lard. Test. 413-23.) JATEN BEZUTEN KODZEH EGUNEAN, en cualquier día que comiereis, le jour où vous aurez mangé. (Ur. Gen. 11-5.)

**Zutabil** (B-a), pasear, se promener.

**Zutibilte** (B-a), paseo, promenade.

**Zutik** (AN, BN, G, L, R), de pie, debout. ALTSATUNIK BEHE BERTIAK, AGERTU ZITZAIOTZKAN IRU GIZAKEN ZUTIK BEHE ALDREAN: y habiendo alzado los ojos, se le apreciaron tres varones puestos en pie junto á el: *et comme il levait les yeux, trois hommes parurent debout près de lui*. (Ur. Gen. XVIII-2.)

**Zutikako** : 1º (AN, L-ain), sostén, pies derechos para hacer tabiques: *soutien, pieds-droits de cloisons*. ZUTIKAKO BAT EMAN BEARKO DIOGU PÉTRAL ORAI (AN-b), tendremos que poner un sostén á esa viga, *nous aurons besoin de mettre un support à cette poutre*. — 2º (B-ar, BN), vertical, vertical. — 3º (AN-b, BN), pun-

tal), sostén de ramas: *tuteur, soutien des branches.*

**Zutiko** (B-oi), punta], pie derecho, sostén, poste: *étançon, pied-droit, soutien, poteau.*

**Zutindu** (B-m-o), Var. de zutitu.

**Zutinik** (B-m-o), de pie, *débout.* BAIÑA NATUAGAZ ZUTINIK ZUZEN EGON EZIN DANEAN, TOPETAN DITUALA ZANAK TA ESKUTIBENDI SENDO TA IRARA BAGAZ ATERATEN DRUTSALA EDERTO ODOLA GAISOARI: pero que cuando con hocchacha no puede tenerse derecho de pie, encuentra las venas y saca muy bien la sangre al enfermo con pulso firme y sin temblor: *mais (on assure) que lorsqu'il ne peut pas se tenir debout à cause de l'ivresse, il trouve les veines du malade et le saigne d'un pouls ferme et sans tremblement.* (Per. Ab. 45-27.)

**Zutitu** (AN-b, G, L, R), enderezarse, ponerse de pie: *se dresser, se mettre debout.*

**Zutoe, zutoi**: 1° (B-m-ls), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* NERREZAK OUSTIAK BERE NADAUREZ KUREN ZAPATAK ZUTOMSTANTAN, también todos los artesanos tienen sus zapatos colgados en troncos de árboles (sic), *même les artisans ont tous leurs souliers suspendus aux troncs d'arbres (sic).* (Per. Ab. 94-19.) — 2° (AN-goiz), estaca, *pieu.*

**Zutoiki** (B-ls), **zutokin** (AN-b), pedazo de tronco de árbol, *morceau de tronc d'arbre.*

**Zutoin** (AN-b), poste, *poteau.* ATRAKAZUTOIN OK USTELDU DIRA AZITIK, estos postes del portillo se han podrido por debajo, *ces poteaux du portillon sont pourris par en bas.*

**ZUTU** (R): 1° época, *époque.* = Se usa como si fuera sustit. *S'emploie comme s'il était un suffixe.* GAZTERTU, juventud, *jeunesse.* AINZURU, infancia, *nîñez, enfance.* ZARZUTU, vejez, *vieillesse.* LANZURU, época de la labranza, *époque du labourage.* GAZTERTUTAN EZENA TROTETAN, ZARZARON IKASI BEAR DU GALOPEATAN (B-bid), quien no trota en la juventud, tiene que aprender a galopar en la vejez: *celui qui ne trotte pas dans sa jeunesse, doit apprendre à galoper dans la vieillesse.* — 2° enderezarse, ponerse en pie: *se redresser, se mettre debout.*

**Zutundu** (B-l-m-ls), enderezarse, ponerse en pie: *se redresser, se mettre debout.* TĒARTO AZIA, EDONUN EZAGUN ZEGAITIK EZAZ, TĒOYĒO, ZURUNDU ZARRAGOEN AURREAN? (B-l): el mal educado se da a conocer en todas partes. ¿Por qué no te has levantado, muchacho, delante de personas mayores? *celui qui a été mal élevé se fait connaître partout. Pourquoi donc, garçon, ne l'es-tu pas levé devant des personnes âgées?*

**Zutinik** (B-a-l-m-ls), de pie, derecho: *debout, droit.* BENBARAKO, ZUTUNIK BAZAGOZ, EZ EZARTI KOTSI: por ejemplo, si estais de pie, no agarráis nada: *par exemple, si vous êtes debout, ne saisissez rien.* (An. Esku-tib. 35-23.) FARISBOAK ZUTUNIK EGOCALA ZINGAN: ESKEN ANDIK LEUTSUDAZ, JAUNA: el Fariseo estando de pie decía: Señor, os doy muchas gracias: *le Pharisien debout disait: Seigneur, je vous remercie beaucoup.* (Ast. Ur. I, p. xlv-16.)

**Zur** (B-m), **zuhur** (BN, L, S): 1° prudente, discreto, sensato: *prudent, dis-*

*cret, sage.* ERMOAREN SINHESTEA, ZUHURUSTEA, el pensamiento del loco (es) creerse cuerdo, *la pensée du fou (c'est) de se croire sage.* = El autor ó por lo ménos colector de este proverbio (Darthayet) murió loco en Pau. *L'auteur ou du moins le collecteur de ce proverbe (Darthayet) est mort fou à Pau.* ZUHURAK LUZAZ PHENBATZEN ETA LASTER OBARTZEN (S), el cuerdo piensa largo tiempo y ejecuta pronto, *le sage pense longuement et exécute promptement.* ZAHARITZAK, ZUHUR-ITZAK: palabras de viejos, palabras de cuerdos: *les dits des vieux, sont les dits des sages.* (Oih. Prov. 420.) DAROE LABARA, TA LABAZAIA ZEPADA ZUURRA TA ADITUA, EDO BIAK IGARORO DAU GANEA BALZITU TA BARRUA ERRE BAGA, EDO DANAK UTERROU DAU ELKOTU TA ERREARIK: llevar (el pan) al horno, y si el hornero no es discreto y experto, ó bien el fuego le annegrará la corteza sin cocerle por dentro, ó bien saldrá todo el húmedo y mal cocido: *on porte (le pain) au four, et si le fourrier n'est pas discret et expert, ou le feu lui noircira la croûte sans le cuire en dedans, ou il deviendra tout humide et mal cuit.* (Per. Ab. 152-1.) — 2° (BN, L, S), **zühür** (S), económico, *économe.*

**Zuhur-hagin** (BN-ald, L), muela del juicio, *dent de sagesse.* EZTU BALIO GATZE HORRI GAFDEGITEA ZUHUR-HAGINAK JINAK DITINEZ, MAURREGI DELAKOIZ BERAK ERE EZTAKIKE (BN-ald): es inútil preguntar á ese joven si le han salido las muelas del juicio, pues por ser demasiado niño él mismo no lo sabrá: *il est inutile de demander à ce jeune homme s'il a ses dents de sagesse, car lui-même ne le sait peut-être pas, il est trop enfant.*

**Zuhurgarri**, causa de economía: *chase propre à rendre sage, économie.* (Duv. ms.) BERABARA, ZUHURGARRI, la necesidad hace económico, *le besoin enseigne l'économie.*

**Zuhurkari**: 1° (BN, L, S), tacafiería, *mesquinerie.* — 2° disimulo, prudencia refinada, astucia: *dissimulation, sagesse raffinée, astuce.* (Duv. ms.)

**Zuhurki**: 1° (BN, L, S), con sagacidad, discretamente; *avec sagesse, discrètement.* ZUHURKI KONSEILA, aconsejáis discretamente, *vous conseillez discrètement.* (Ax. 3°, p. xv-18.) — 2° (S), (vivir) económicamente, *(vivre) économiquement.*

**Zuhurtarzun** (S). (V. Zuhurtasun, 1°.)

**Zuhurtasun** (B), **zuhurtasun** (BN, L): 1° cordura, prudencia: *sagesse, prudence.* — 2° economía, *économie.*

**Zuhurtu** (B), **zuhurtu** (BN, L), **zuhurtu** (S): 1° hacerse prudente, *devenir prudent.* — 2° hacerse económico, *devenir économe.*

**Zuhurtala** (BN, L, S), prudencia, discreción, sensatez: *prudence, discrétion, sagesse.* ETA ZUHURTZIA FALTETAN ERORTZEN DENAK FALTETAN ERORTZEN DENAREN GAITZEREA, no es prudencia que el que incurre en faltas rependa al que incurre en ellas, *il n'est pas prudent que celui qui tombe dans certaines fautes reprenne celui qui y succombe.* (Ax. 3-139-19.) = En la tercera edición (195-14) aparece un ZUHURTZA que no puso el autor. *Dans la troisième édition (195-14) on voit un ZUHURTZA qui n'est pas de l'auteur.*

**ZUZA**: 1° (B, G), seta de primavera de superior calidad: *champignon de printemps, de qualité supérieure.* Var. de ziza. — 2° (S), vaya usted, idos vosotros (vos). *Zuzte* (S), idos, vosotros. *allez (vous autres).*

**Zúze** (S-gar), tea, *torche de sapin* ó de resina. Var. de zuzi.

**Zuzemen** (G?), diligencia, medio: *démarche, moyen.* BITARTE AU, ISRAEL BERE LEKURA JOATEKO, ZUZEMENAK EGITEZ IGARO ZUZEN, (Moisés) invirtió este espacio de tiempo en hacer diligencias para hacer entrar á Israel en su puesto. (Moise) *consacre ce temps à faire des démarches pour faire entrer Israël dans la terre promise.* (Lard. Test. 117-11.)

**ZUZEN**: 1° (c), recto, derecho: *correct, droit.* HALA EGITRN OITE BERTZETENDE ALPERREK ERE: NANEAGO DITUTZ BERTZEREN ONAK ZUZEN KOO MAKURU MATEZ ETA BERENAK ERE BANITU NFA BALDU, TRABAILATU BAIÑO: así hacen también otras personas ociosas: más quieren tomar recta ó ilícitamente los bienes ajenos y aun empeñar ó vender los propios que trabajar: *d'autres personnes oisives font de même: elles aiment mieux prendre licitement ou illicitement des biens d'uu autre et même engager ou vendre les leurs que de travailler.* (Ax. 3-22-14.) — 2° (Bc, ...), rectamente, correctamente: *droitement, correctement.* — 3° (AN, BN, L, S), justicia, derecho: *justice, droit.* ANZILARIA, SARIETA EZAK ONTSA BARATLARIA; BEPERE EURE ZUZENA EZTAKINIK BALIA: pleitista, paga bien al notario; si no, no te fies de tu derecho: *plaidier, salaire bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne le dois fier.* (Oih. Prov. 39.) BATERE BALTIN BADOGU OHORRIK ETA ANALKERIK, ETZUGU ZE BERAN EGON ZUZEN ZAHARREZ GABETURIK: si tenemos algo de sangre y de honor, no debemos estar privados de nuestras viejas leyes: *si nous conservons un peu de sang et d'honneur, nous ne devons pas rester privés de nos vieilles lois.* (Ziber. 9-12.)

**Zuzen-beera** (B-m), verticalmente, *verticalement.*

**Zuzenbide**: 1° (c, ...), regla, *régle.* EZTAGO ZUZENBIDE EDO ERREGIA JAKIN TA ERARAGINIK, no hay regla sabida y definida, *il n'y a pas de règle connue et définie.* (Conf. 15-8.) NORI BERRA, DA ZUZENBIDEA: á cada uno lo suyo, es la regla: *c'est chose légitime, que chacun ait le sien.* (Oih. Prov. 34.) — 2° (Bc, ...), dirección, *direction.* JAKIN BROZE GRIAGO BILATUTEN DOTALA TA LEBNAGO AUFU GERRAKO ROIKIZUNEN ZUZENBIDEA NEUNE OSASUNA ERARTEA BAIÑO, sepan que más busco y prefiero antes la dirección de los asuntos de guerra que el procurar mi salud: *qu'ils sachent que j'aime mieux et que je préfère plutôt la direction des affaires de guerre, que recouvrer ma santé.* (Per. Ab. 203-17.) — 3° (c, ...), derecho, justicia: *droit, justice.* DOHATSU ZUZENBIDEAREN GOSSEZ ETA BOARRIZ DAUZUZENAK, ASERAK IZANEN BAITINE: bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos: *bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.* (Duv. Math. v-6.) — 4° (G?), informe, *renseignement.* JERUSALENERA BIURTU ZAN ETA ZUZENBIDEAK ARTU ZITURAN, volvió á

Jerusalén y tomó informes, *il retourna à Jérusalem et prit des renseignements.* (Lard. Test. 359-39.)

**Zuzenbideko, zuzenbidesko**, legítimo, justo, de derecho: *légitime, juste, de droit.* (Duv. ms.)

**Zuzenda**: 1° (c, ...), enderezar, corregir, rectificar, arreglar: *dresser, corriger, rectifier, régler.* OITURAZKO ANGI-BIDE OREK GUTZIAK BEAR BEZELA ZUZENDUTAKOAN, ATERA OMEN ZITUZTEN ZEZENA TA MUTILA PLAZARA: después de arreglar, como era debido, todas estas formalidades de costumbre, dicen que sacaron á la plaza al toro y al muchacho: *après avoir réglé, comme il fallait, toutes ces formalités d'usage, on dit qu'un taureau fut emmené en place publique avec le garçon.* (Izt. Cond. 248-28.) — 2° (c, ...), guiar, encaminar, dirigir: *guider, acheminer, conduire.* GOIZBAN JANTZERAN TA OABRAN SOIREEOKAK KENTZEREN DIRANEAN, ZUZENDU ELIZARUNTZ EDO MARIAREN IRUDI BATEGANUTZ: á la mañana al vestirse y á la noche cuando se quitan los vestidos, encaminarse hacia la iglesia ó hacia una imagen de María: *le matin en s'habillant et le soir au coucher, (il faut) s'adresser à une église ou à une image de Marie.* (Maizts. 9-21.) — 3° (B), conseguir, obtener. ANGOSE SAKRISTAUOKUTZA ZUZENDU AL BALEU, ERREGE DE EZ ORETO, OINO BERAK (B-I): si pudiera conseguir el cargo de sacristán de allí mismo, ni el rey estaría mejor, dice él: *s'il pouvait obtenir la charge de sacristain de là même, le roi, dit-il, ne serait pas mieux que lui.* — 4° (B?), dedicar, dedicar. — 5° (BN, G?, L), ajustar cuentas, *régler les comptes.*

**Zuzendun** (? Duv. ms), el que tiene derecho, *celui qui a le droit.* NI NAIZ ZUZENDUN, ETA XE ZU: yo soy el que tiene derecho, y no usted: *c'est moi qui ai droit, et non vous.*

**Zuzenean** (Be), reclamante, por medios licitos: *correctement, par moyens licites.* ZUZENEAN EZTATONGEN GAUZARIK EZTOY GURA, DUBAN HADIRA BEAZ (B-mu): no quiero cosas que no vengan lícitamente, ni aun siendo gratuitas: *je ne veux pas de choses qui ne viennent pas licitement, même si elles sont gratuites.*

**Zuzeneko** (AN-b), legítimo, *légitime.* ZUZEREKO ERREGEA, el rey legítimo, *le roi légitime.*

**Zuzenez**: 1° (? Af. ms), indirecto, *indirect.* — 2° (BN, L, S), por derecho, en justicia: *de droit, en justice.*

**Zuzengabe**: 1° (AN-b, L), injusto, *injuste.* — 2° (S-bark, ...), informal, *irraisonnable.* — 3° (AN), injustamente, *injustement.* ZUZENGABE AGRASTUAK AZTIRE TRANKIL BIZI, los que se han enriquecido injustamente no viven tranquilos, *ceux qui se sont enrichis injustement ne vivent pas tranquilles.*

**Zuzengabekeria** (AN-b, L), injusticia, *injustice.*

**Zuzenki** (AN, BN), justamente, en conciencia: *justement, consciencieusement.*

**Zuzenpen** (BN?, L?), reificación, *rectification.*

**Zuzenpida** (AN-b), derecho, facultad: *droit, faculté.* Var. de ZUZENBIDEKO.

ZUZENPIDEZ XTERRA ORRENDAKO ZEN, con arreglo á derecho la casa era de ese: *de droit, la maison était à lui.* ZUZENPIDUKO SAL-EROSIAK ESTAUDE DEBERRATIAK, los tráficos legítimos no están prohibidos, *les trafics légitimes ne sont pas défendus.*

**Zuzentarzun, zuzentasun** (c, ...), rectitud, justicia: *droiture, justice.* DOATSUAK ZUZENTASUNAREN GOSEA ETA BOARRIA DUTEMAK, bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, *bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice.* (Ur. Matth. v-8.) ZUZENTASUNA LSKUTZEN ARI DA GEROAGO TA GEROAGO (AN-b): cada vez va desapareciendo más la rectitud, *la droiture disparaît de plus en plus.*

**Zuzentiar**, partidario del derecho, legitimista: *partisan du droit, légitimiste.* (Duv. ms.)

**Zuzentzaila** (B), **zuzentzaille** (B, BN, G, L), **zuzentzale** (AN), director, enderezador: *directeur, redresseur.* ENRIMO ZUZENTZAILAK AMAR BEGI KAPADAUKEZ EDO ITZALTSEU TA ASKO JARINAK EZPADIRA, si los directores del pueblo no tienen diez ojos ó si no son respetables y de mucha experiencia: *si les directeurs de la ville n'ont pas dix yeux, ou s'ils ne sont pas respectables et très expérimentés.* (Per. Ab. 112-9.) IZANGO BADA BERRA JENDR ANDI ETA TBIT INDARTSU BATEN ZUZENTZAILEA, habiendo de ser caudillo de gente grande y muy fuerte, *lorsqu'il doit être établi sur un peuple grand et fort.* (Ur. Gen. xviii-18.) ZUZEN ANTEAN BADA ZUZENTZALE BATEN BERARRA (AN-b), entre vosotros hay necesidad de un enderezador, *il y a besoin d'un redresseur parmi vous.*

**ZUZI** (AN-b, Be, BN-s, G, L), tea, *flambeau.* ZUZIA IRATZKINIK DAGOENEAN BIZI DA, la tea vive cuando está encendida, *le flambeau vit quand il est allumé.* (Ax. 3-339-7.) LIBURU SANTUAK DINA ANIMARI ORAINGO GAU ILUNEAN BIDEA ERAROSTEKO ZUZI ARGIAK, los libros santos son las claras teas que sirven para mostrar al alma el camino de la actual oscura noche, *les livres saints sont les clairs flambeaux qui servent à montrer à l'âme la route dans l'obscurité actuelle.* (AN. Esku-lib. 3-21.) ILMUNBEAN ETA HERIDTZAREN ITZALPEAN DAUNTZANEN ZUZATZAT ETA GURE OINEN BARRAKO BIDEAN BIDALITZKO ARDIZAGITZAT: para alumbrar á los que están de asiento en tinieblas y en sombra de muerte, para enderezar nuestros pies á camino de paz: *pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de paix.* (Har. Luc. 1-79.)

**Zuzka** (BN, L), inconstante, ligero: *inconstant, léger.*

**Zuzkakoria**, ligereza, liviolidad, acción de un espíritu inconstante y ligero: *légereté, friivolité, action d'un esprit inconstant et léger.* (Duv. ms.)

**Zuzkatasun** (BN, L), carácter petulante, ligero, inconstante: *caractère pétulant, léger, inconstant.*

**Zuzitu** (AN, B, BN, G, L), apelmazar, destruir: *fouler aux pieds, détruire, piler.* — Originariamente se concreta á

significar el acto de golpear y aplastar una rama hasta reducirla á tea. *Ce mot se borne originellement à signifier l'acte de frapper et d'aplatir une branche jusqu'à ce qu'elle soit réduite en torche.*

**Zuzkeia** (S, Alth.), el tronco de la hiedra, *la souche du lierre.* (Bot.)

**Zuzkitu** (L?, Duv. ms), proveer, abastecer: *fournir, approvisionner.*

**Zuzkur** (L-ain), caña de maíz, *tige de maïs.*

**Zuzmo** (B-m), **zuzmu** (B-g), Var. de ZUZMUR (1°).

**ZUZMUR**: 1° (G-and-t), sospecha, recelo: *souçon, méfiance.* — 2° (G-and), remedio?, imitación?, *contrefaçon, imitation?* NEGAR-ZUZMUN (G-and): Morisqueo, *mañas* (pop.): *pleurnichement, manières.* (pop.)

**ZUZNA** (B-mond), husmeo, merodeo: *acte de flairer, maraude.* ZUZNAN DABIL: merodea, *husmea: il maraude, il flaire.*

**Zuzpel** (AN-lex), sabañón, *engelure.*

**Zuzper** (Gc), convaleciente, rehecho: *convalescent, remis.*

**Zuzperraldit** (G-and), convalecencia, *convalescence.*

**Zuzpertz** (Gc), ponerse convaleciente, recobrar fuerzas, resumirse: *entrer en convalescence, recouvrer ses forces.* TARRAGONAN ZUZPERTZEN ASITA LASTER BIORTUZAN OCTAVIANO OSTERA GIPUZKOARA: en cuanto empezó á convalecer Octaviano en Tarragona, volvió de nuevo á Guipuzkoa: *Octavien, aussitôt qu'il entra en convalescence à Tarragone, retourna de nouveau en Guipuscoa.* (Izt. Cond. 260-25.) ZER-JANA EMANGO ZIELA, ONEKIN ZUZPERTUTA, BIDKARI ERITZKO: que lo daría de comer, para que, confortado de este modo, pudiese continuar el camino: *qu'il lui donnerait à manger, pour se mettre en chemin après s'être réconforté.* (Lard. Test. 24-14.)

**Zuzpildu** (B-ms), encogerse, *se recroquer.*

**ZUZTAR** (G-and), tallo, *tige.*

**ZUZTER** (Gc), rasper de la uva, *rasé du raisin.*

**Zuztrapilo** (B-mu), desperdicios, *déchets.*

**Zuzu** (H, S), tea, *flambeau.* Var. de ZUZI.

**Zuzulu** (H), **züzülü** (S), banco, *escabeo: chaise longue rustique, archibanc.* (Oih.) ZÜZÜLÜ HORTAN TOFO HADI, NAURRA (S-bark): siéntate, niño, en ese banco: *assieds-toi, enfant, sur ce banc.* OIETIK MAIHAHA, MAHAITIK ZUZULURA, MONROWOAZ PARADUSURA: de la cama á la mesa, de la mesa al escabeo, roncando al paraiso: *du lit à la table, de la table à l'archibanc et de là en ronstant en paradis.* (Oih. Prov. 656.) — Oihenart añade por vía de explicación... *Oihenart ajoute comme explication: zuzuluAN (sic) ZOTEN OUI DA ZUZULU-LOA, en el escabeo se duerme la siesta. Esto se dice de baranganes y voluptuosos. L'archibanc est le lieu où l'on fait la sieste ou méridienne. Ceci se dit des fainéants et des voluptueux.*

**ZUZUN**: 1° (B-a-i-o-lá-zam), álamo, temblón: *peuplier, tremble.* (Bot.) — 2° (B-lá), hombre ligero, casquivano: *homme léger, éverveillé.*



# ERRATAS — ERRATA

## TOM. I.

El lector adivinará sin esfuerzo cuáles son las letras tildadas que en la tirada de esta obra han perdido sus tildes á causa de su extremada delicadeza; por ejemplo **KIRKILERIA** en vez de **KIRKIĹERIA**, en la pág. 487, vol. I, 3ª col., l. 15; **NAÑO** en vez de **NAÑO**, en la pág. 86, vol. II, 3ª col., l. 25.

*Le lecteur devinera sans difficulté quelles sont les lettres tildées qui ont, dans le tirage de cet ouvrage, perdu leurs tildes à cause de leur extrême délicatesse; par exemple **KIRKILERIA** au lieu de **KIRKIĹERIA**, à la page 487, vol. I, 3ª col., l. 15; **NAÑO** au lieu de **NAÑO**, à la page 86, vol. II, 3ª col., l. 25.*

Página Page	Columna Colonne	Línea Ligne	Digo Au lieu de	Léase Lire
XLI	1	25	Se ha empleado esta abreviatura	Se ha empleado esta abreviatura
XLIH	2	6-7-8	<i>Altabiskarce Cantua; Cancionero bas-</i> III-38-66. <i>Canto de Lelo; Cancionero basco. III-</i> <i>co, 1-37.</i>	<i>Altabiskarce Cantua; Cancionero bas-</i> co, II-3ª-48. <i>Canto de Lelo; Cancionero basco. II-</i> <i>3ª-18.</i>
8	1	14	<b>AASI</b>	<b>AAZI</b>
8	1	35	<b>Abizari</b>	<b>Abizari</b>
24	3	48	hablar	hallar
36	2	52	ésLa	esta
26	3	4	<i>jurar (añádase, á ajouter).</i>	
36	3	12	<i>tailler</i>	<i>brouter.</i>
27	3	11	(V. <b>Albailño</b> .)	(V. <b>Albailña</b> , 2ª.)
28	3	50	(Bc, L-ka),	(Dc, BN-ka).
30	2	15	(BNc, Lc, N-s),	(BNc, Lc),
32	1	45	boñiga	boñiga
33	3	72	cuerdá	cuenda
37	2	74	2ª	3ª
40	1	4	<i>soie</i>	<i>champignon</i>
40	2	36	carinoso	carriñoso
42	1	22	<b>Andaol</b>	<b>Aldaol, aldol</b>
43	1	5	9ª	7ª
51	1	4	lover	levar
52	2	70	ucezo	cuexo
53	3	77	<i>au chaudron</i>	<i>au bistouquet</i>
53	1	43	renóncula	ranónculo
57	2	53	GARITZE SGA	GARITZETAOKA
58	1	60	cuerdá	cuenda
58	3	54	cedajo	cedazo
60	3	68	FRMINAN	FRMINAZ
64	2	32	<i>lever de la lune.</i>	<i>se lever (la lune).</i>
67	3	62	<b>AKKUDA</b>	<b>ARKUDA</b>
70	3	50	<i>plantin</i>	<i>plantain</i>
70	3	68	sufijo	prefijo
70	3	70	<i>suffise</i>	<i>préfixe</i>
75	2	30-31	<i>ratisser</i>	<i>rafeler</i>
76	1	24	cueno	cuenco
76	2	78	<b>Arraska</b>	<b>Arraska</b>
77	2	55	parduzco	pardusco
81	2	39	7ª	9ª
81	2	22	<i>laiton</i>	<i>laiteron</i>
107	3	21	1ª (añádase, á ajouter).	
111	3	19	1ª (añádase, á ajouter).	
113	3	68	h)	i)



Página Paga	Columna Colonne	Línea Ligne	Dica Au lieu de	Léase Lire
114	3	50	1º (añádase, á <i>ajouter</i> ).	
118	1	18	cimicato	cimento
126	2	53	liberal	literal
130	3	39	6º	7º
130	3	42	7º	8º
130	3	65	<i>ligne</i>	<i>ligue</i>
136	2	33	circulo	circulo
139	1	2	(V. <b>Basi</b> , 4º.)	(V. <b>Bazi</b> , 4º.)
157	1	22	9º	6º
166	2	72	<i>vilénie</i>	<i>vilenie</i>
170	2	11	2º	3º
170	2	12	3º	4º
171	2	60	(D-a-m-o-ond, Dc)	(Bc)
173	2	77	1º (añádase, á <i>ajouter</i> ).	
174	1	54	resister	resistir
179	2	42	quintuple	quintuplo
182	2	57	OHRAUREÑO	OHRAUREÑO (Es incorrecta la traducción de este ejemplo. [V. <b>Tragosa</b> , 3º.] La traducción de este ejemplo es incorrecta. [V. <b>Tragosa</b> , 3º.]
186	2	30	modorro	modorra
188	1	23	centaure	centauro
188	1	24	centaure	centaurée
188	2	27	(B, Bc, G),	(Bc, G),
189	1	40	modorro	modorra
189	2	68	1º (añádase, á <i>ajouter</i> ).	
191	2	42	modorro	modorra
197	1	33	fregadera	fregadero
207	3	46	effecto	efecto
208	2	11	<i>résonance</i>	<i>résonance</i>
208	2	29	<i>résonance</i>	<i>résonance</i>
208	2	50	<i>résonance</i>	<i>résonance</i>
208	2	69	<i>résonance</i>	<i>résonance</i>

## Ñ

209

Estas advertencias no se hicieron en su lugar por puro olvido. Natural es que también á esta letra, á pesar de su poca importancia, se le reserve un puesto en el alfabeto, lo mismo que á T y demás letras tildadas.

Se usa: 1º (AN, B-a-o-ts, ..., BN, L), como sonido homogéneo de *t*, ðš, š, ..., en los diptongos JA, JE, JI, JO, JU; es la misma *y*. — 2º (R, S), como diminutivo de *o* en muy pocas palabras: BUNŪ (R-uzt), « azulado; » EŠEN (S), « hermosito, » que muchos pronuncian EŠEN con sonido de ðš. Esta misma alteración de *o* en ðš se hace en B-b: OKIN ðŠAU, « ha tenido, » = OKIN ŠAU, EKI ŠAU. — 3º (Bc, ...), como mera permutación de *o* por influencia de *t*, siendo precisa la ingerencia de alguna de las dos linguales *o* ó *n*: BILDUR, « temor; » IŠŠAN, « fuerza. » — 4º (Bc, ...), como modificación de *o* en flexiones familiares de conjugación: ŠAUKAK (YAUKAK, JAUKAK), familiar de DAUKO, « lo tiene, » en vez de DIAUKAK.

*Ce n'est que par un simple oubli que ces remarques ne furent pas mises à leur place. Il est naturel que, malgré le peu d'importance de cette lettre, on lui donne également une place dans l'alphabet, de même qu'à T et aux autres lettres tildées.*

On l'emploie: 1º (AN, B-a-o-ts, ..., BN, L), comme son homogène de *t*, ðš, š, ..., dans les diptongues JA, JE, JI, JO, JU; c'est absolument *y*. — 2º (R, S), comme diminutif de *o* dans très peu de mots: BUNŪ (R-uzt), « bleuâtre; » EŠEN (S), « joli, lit.: un peu beau, » que beaucoup prononcent EŠEN avec le son de ðš. Cette même altération de *o* en ðš se fait en B-b: OKIN ðŠAU, « il a eu, » = OKIN ŠAU, EKI ŠAU. — 3º (Bc, ...), comme simple permutation de *o* par l'influence de *t*, mais avec l'ingérence de l'une des deux linguales *o* ou *n*: BILDUR, « crainte; » IŠŠAN, « force. » — 4º (Bc, ...), comme modification de *o* dans des flexions familières de conjugaison: ŠAUKAK (YAUKAK, JAUKAK), familier de DAUKO, « il l'a, » au lieu de DIAUKAK.

216	3	37	despararar	despararar
216	3	59	(V. <b>E</b> , 3º.)	(V. <b>E</b> , 2º.)
225	3	66	pro días	por días
226	2	79	<i>zéphir</i>	<i>zéphyr</i>
235	2	1	espinal	espinar
236	2	6	endrina	endrina
239	2	33	<i>diphthongue</i>	<i>diphthongue</i>
239	3	4	quelidonia	celidonia
239	3	68	entropearse	estropearse
243	1	14	(V. <b>E</b> , 1º.)	(V. <b>E</b> , 2º.)
213	2	35	hipericón	hipérico

Página Page	Columna Colonne	Línea Ligne	Dice Au lieu de	Léase Lire
246	2	61	impedimento	impedimento
250	2	64	5º	6º
250	3	23	2º	5º
251	2	33	admonestar	amonestar
253	1	75	másó menos	más ó menos
253	2	40	aflicción	aflicción
256	1	25	4º	3º
256	1	29	5º	4º
257	3	41	Lubrelo	Dubrelo
260	2	41	meteorización	meteorismo
263	3	61	condimicelo	condimento
263	3	74	défecto	defecto
264	1	45	4º	5º
266	1	5	<b>Erekarri</b>	<b>Errekarrri</b>
266	3	3	escozor	escozor
267	2	17	3º	4º
272	1	25	puerpal	puerperal
272	2	55	aflicción	aflicción
273	1	12	rua	ruda
275	2	21	<b>Eskaintzaile</b>	<b>Eskaintzaile</b>
275	3	45	3º	3º
280	3	49	3º	4º
287	3	20	<i>atteindre</i>	<i>attendre</i>
290	1	8	<i>atteindre</i>	<i>attendre</i>
298	1	56	5º	6º
298	1	59	6º	7º
300	1	69	negrilla	negrillo
300	3	27	<b>Eakogin</b>	<b>Eakogin</b>
303	1	4	lábio	labio
303	1	32	rumiación	rumia
303	2	46	euforbía	euforbio
303	3	15	<i>éclaté</i>	<i>éclatement</i>
307	1	17	<i>bouton de porte</i>	<i>bobinette</i>
309	2	21	fuleza	futesa
310	2	16	(V. <b>Filtšartšar.</b> )	(V. <b>Firtšartšar.</b> )
310	2	63	<i>bouton de porte</i>	<i>bobinette</i>
310	3	17	<i>bouton de porte</i>	<i>bobinette</i>
312	3	20	matracón	matraca
313	3	65	3º	4º
318	2	78	enrojarse	enrojarse
319	1	76	<b>GALARRU</b>	<b>GALARZU</b>
321	1	58	lara, <i>lare</i>	cabida, <i>charge</i>
321	1	60	lara	cabida
321	1	62	<i>lare</i>	<i>charge</i>
322	1	79	prvididor	perdedor
323	3	42	3º	4º
331	2	50	á gatos	á gatas
340	1	70	: 1º (añádase, <i>à ajouter.</i> )	
345	1	48	cuezo	cuesco
346	1	32	ciccrula	ciccrula
347	1	76	zenit	cenit
348	folio		<b>GIRGIN</b>	<b>GIRGIN</b>
352	2	47	5º	2º
355	1	67	cumbra	cumbre
355	3	74	2º	3º
355	3	75	3º	4º
356	1	48	2º	3º
359	3	59	6º	7º
362	2	37	3º	5º
365	2	21	(V. <b>Gošenka.</b> )	(V. <b>Gošenka.</b> )
365	2	37	(V. <b>Gošenka.</b> )	(V. <b>Gošenka.</b> )
366	3	75	<b>Grazialapa</b> (BN?, L?, Duv.), oreja de mar: <i>oreille de mer</i> , « habotís. »	<b>Grazialapa</b> (BN?, L?, Duv.), oreja de mar: <i>haliotide, oreille de r. r.</i>
374		37	<i>prostatique</i>	<i>prosthétique</i>
381	1	6	5º	6º
386	2	72	<i>manges</i>	<i>manger</i>
395	1	63	4º	3º
395	1	66	5º	4º
399	1	47	esperabel	esperavel

Página Page	Columna Colonne	Línea Ligne	Dice Au lieu de	Léese Lire
403	1	41	<b>IKUSI</b> (AN, B, BN, G, H),	<b>IKUSI</b> (AN, B, BN, G, R),
405	3	9	acudir	sacudir
407	1	6	3º	4º
407	3	7	vienticuatro	veinticuatro
408	1	17	<b>Ile ñaia</b>	<b>Ile ñaia</b>
413	1	69	<b>INES</b>	<b>INÉS</b>
413	2	25	<b>INGILA</b>	<b>INGILA</b>
415	3	22	<b>INPILTU</b>	<b>INPILTU</b>
418	2	42	Suzanne	Suzanne
418	2	79	cornúpeta	cornúpelo
420	2	23	carga charge.	lourde charge.
420	2	24	lourde grande	carga grande
430	1	41	descontentalizo	descontentadizo
430	2	61	<b>Irrinlzi</b> (BN-ber-lez, BN-s, Gc),	<b>Irrintzi</b> (AN-ber-lez, BN-s, Gc),
430	3	75	3º	5º
434	1	1	(V. <b>Isilik-ostagarri.</b> )	(V. <b>Isilik-ostagarri.</b> )
440	2	37	<b>Itses</b>	<b>Itses</b>
442	2	75	3º	2º
459	1	64	<b>Kabiluka</b>	<b>Kabiñuka</b>
460	1	16	escarcadura	escarbadura
461	1	15	2º	3º
465	3	70	convollulo	convólvulo
467	2	42	nino	niño
467	3	19	<i>Synico-Aryaca</i>	<i>Sinico-Aryaca</i>
469	2	7	3º	4º
469	2	9	4º	5º
476	1	54	e)	e)
476	2	78	quebranlar	quebrantar
478	2	26	<b>-Ke</b> (c),	<b>-Ke</b> : 1º (c),
480	3	27	<b>Kinpula</b>	<b>Kinpuña</b>
481	2	15	<b>KIRKI ERIA</b>	<b>KIRKILERIA</b>
488	1	37	tendrons	tendons
498	1	25	5º	3º
499	2	41	espata	espata
504	1	15	clavelina	clavellina
509	2	54	ringart	ringard
507	3	44	L-ain),	Lc),
511	1	71	laringe	faringe
511	3	25	<b>Khustarazi</b>	<b>Khutsarazi</b>
513	1	1	Undécima	Duodécima
513	2	49	<i>Ouzième</i>	<i>Douzième</i>
520	1	8	lieu agradable	lugar agradable
530	2	41	<b>LASO</b>	<b>LAÑO</b>
533	2	30	<b>Lauoiñeko</b> (DN-b, Bc),	<b>Lauoiñeko</b> (AN-b, Bc),
546	3	46	<b>Liluratu</b>	<b>Liluratu</b>
560	1	71	prorogaciõa	prorogación

## TOM. II.

1	1	20	de bue forma	de que forma
15	3	11	2º	3º
15	3	67	3º	5º
17	3	57	4º	5º
32	1	71	comprarenos	compraremos
43	3	36	un pez sin	pímpido, un pez sin
44	3	34	(Per. Ab. 67-7.)	(Per. Ab. 167-7.)
51	2	20	<b>MUN</b>	<b>MUN</b>
54	2	72	(V. <b>Musinga.</b> )	(V. <b>Musinga.</b> )
64	1	74	<b>GARUKO</b>	<b>GAURKO</b>
68	1	56	6º	5º
68	3	9	<i>femme d</i>	<i>femme de</i>
68	3	46	parduzco	pardusco

Página Page	Columna Colonne	Línea Ligne	Dice Au lieu de	Léase Lire
68	3	51	<i>du grain st du</i>	<i>du grain est du</i>
73	2	73	2º	4º
83	2	71	<i>à p u près</i>	<i>à peu près</i>
86	2	38	parduzco	pardusco
86	3	25	<b>Nano</b>	<b>Nano</b>
88	1	7	<b>Ñototu</b>	<b>Ñototu</b>
88	1	11	<b>NUKU</b>	<b>NUKU</b>
88	1	1	<b>Nukudura</b>	<b>Nukudura</b>
112	2	6	2º	3º
113	2	15	15º	14º
113	3	33	5º	6º
115	1	2	3º	4º
124	1	6	2º	3º
124	3	63	-lex, BN, ..., G, Lc, R, L),	-lex, BN, ..., G, Lc, R, S),
128	3	71	<b>Orhítú</b> (RN, S),	<b>Orhítú</b> (BN, S),
167	2	42	3º	2º
170	2	70	3º	2º
170	2	73	4º	3º
172	2	55	4º	3º
175	3	40	dsepacio	dsepacio
182	1	9	<b>Pulakari</b>	<b>Pulakari</b>
185	1	10	<b>Putanero</b> (AN-ond),	<b>Pulanero</b> (AN-ond),
189	2	52	aplicarse	aplicarse
202	1	38	4º	3º
204	3	65	7º	8º
217	2	4	5º	4º
217	2	9	6º	5º
217	2	10	7º	6º
218	1	47	<i>cette</i>	<i>cette</i>
218	3	68	2º	3º
229	1	16	2º	3º
242	2	34	(BN-s, B),	(BN-s, R),
256	1	79	3º	4º
268	2	20	extrangular	extrangular
284	1	30	<b>TOPINA</b>	<b>TOPINA</b>
284	2	29	carola, <i>charrette à bras</i> .	carola, <i>masque</i> .
286	1	10	en cuchillas	en cuchillas
293	1	6	<i>la trombe marine à dû crever</i>	<i>la trombe marine a dû crever</i> .
303	1	11	<b>Tírriú - tarrafa</b>	<b>Tírriú - tarrafa</b>
305	3	11	<i>ninglième</i>	<i>viagl-troisième</i>
310	2	72	<b>TsANPEL</b>	<b>TsANPEL</b>
311	2	47	<b>Tsantšilikote</b>	<b>Tsantšilikote</b>
314	1	26	carlanca	carlanca
314	1	36-37	cardancha	cardancha
314	1	54	espacio	especie
316	1	77	Var. de -ršz (2º).	Var. de -ršz (1º).
316	3	40	Var. de -ršz (2º).	Var. de -ršz (1º).
318	2	3	Var. de -ršz (2º).	Var. de -ršz (1º).
318	3	31	<b>TšIBIZ</b>	<b>TšIBIZ</b>
319	3	47	<i>un huitième</i>	<i>un quatrième</i>
329	1	17	Var. de TšIRTSİLŠHIA.	Var. de TšIRTSİLŠERIA
331	1	15	<b>Tšitsaako</b>	<b>Tšitsaako</b>
334	2	31	¡O TšONGOMI!	¡O TšONGOMI!
368	1	16	<b>Urdendegi</b>	<b>Urdendegi</b>
374	2	29	EGIN - HURHAN AITUT	EGIN - HURHAN BAITUT
376	2	30	<b>Urrigandi</b>	<b>Urrigandi</b>
377	1	54	INTSAURRAK	INTSAURRAK
382	2	7	<b>Usa</b>	<b>Usa</b>

